UC Berkeley

Publications of the Survey of California and Other Indian Languages

Title
Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Permalink
https://escholarship.org/uc/item/7nx2m3gr

Authors
Warner, Natasha
Butler, Lynnika
Van Volkinburg, Heather
et al.

Publication Date
2022-05-27

Data Availability
The data associated with this publication are available at:
http://dx.doi.org/doi:10.7297/X21Z438V

Peer reviewed

eScholarship.org Powered by the California Digital Library
University of California

Mutsun Text Collection

mutsun riicakma hummen

April 2022 / hiSSehnis uuTitwas Tar 2022

Natasha Warner, Lynnika Butler,

Heather Van Volkinburg, and Quirina Geary

Report 20
Survey of California and Other Indian Languages
University of California, Berkeley
May 2022

If you wish to cite this material or use it for additional analyses or publications, please attempt to contact a member of the Mutsun community, starting with co-author Quirina Geary (qgeary@tamien.org). This is not for permission, but to keep the community informed of what is being published about them.

© 2022 by Natasha Warner, Lynnika Butler, Heather Van Volkinburg, and Quirina Geary. This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

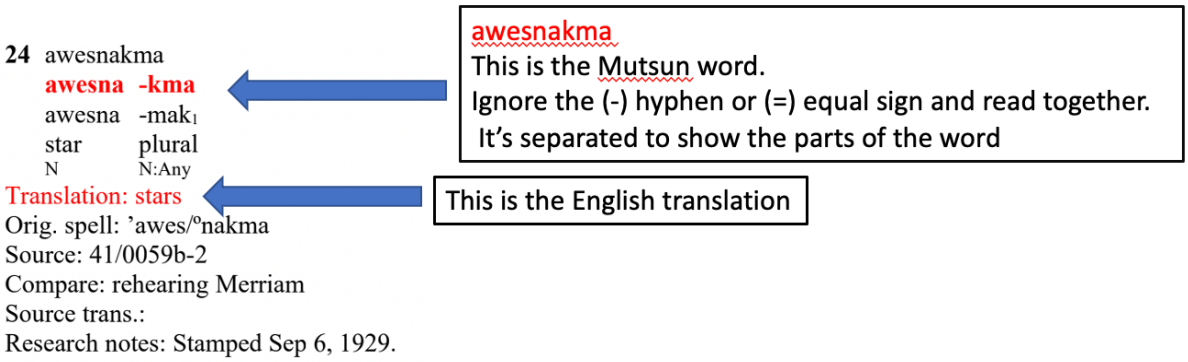
Table of Contents

Introduction i
Reel 66 1
Reel 67 (Rehearing of Rumsen dictionary) 61
Reel 69 64
Reel 70 316
Reel 71 412
Reel 36 415
Reel 37 557
Reel 38 824
Reel 39 1557
Reel 40 1818
Harrington's rehearings of Arroyo's *Vocabulario* (Reels 41-43) 1833
Reel 58 4625
Reel 59 5010
Reel 60 5134
Reel 61 5145
Reel 62 5204
Reel 63 5258
Reel 64 5320
Reel 65 5434
Harrington Letter to the Smithsonian 5507
Arroyo's *Vocabulario* 5510
Reel 57 Arroyo's religious (Christian) material 6371
Reel 57 Harrington rehearing of Arroyo's religious material 6514
Arroyo's *Gramática* 6618
Mason's vocabulary 6804
Merriam Vocabulary 6821
Merriam Vocabulary Part II 7052
Merriam Vocabulary Part II: Barbara 7123
Harrington's Re-hearing of Merriam and Henshaw (Reel 41) 7128
Hewitt numerals (copied from Arroyo) 7147
Pinart vocabulary (copied from Arroyo) 7150

Introduction: Mutsun Text Collection[1]

Quick-start guide

If you want to just be able to flip through the text collection and read some things, the line of Mutsun to read out loud and pay attention to is the second line of each numbered text entry (the bold one in red. The line of English to look at is the Trans. line (first line below the Mutsun words, in red). Ignore * marks. Do not start with sentences where part of the word has hyphens on both sides of it, like -w- or -s-. These are explained below. Here's an example:



Pronunciation guide:
a, e, i, o, u: Spanish (taco, pero, mi, usted)
c: English 'ch' (chip)
L: English 'ly' (tell you)
r: Spanish single 'r' (pero)
S: English 'sh' (shop)
T: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't'[2]
tY: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh
double letters: same but longer.
Capitals are special sounds. Letters not listed here are pronounced like in English.

The Mutsun language

Mutsun is a Southern Costanoan language, and part of the Utian language family (Callaghan 2012). It is from the area of the Pajaro River drainage, where the modern towns of San Juan Bautista, Gilroy, and Hollister are now located (Levy 1978). In mission times, the Mutsun people were the primary group at the San Juan Bautista Mission. Within a short time after the founding of the Mission, the Mutsun language became threatened and then endangered. Harrington includes some mention of the use of Mutsun being forbidden in the mission and use of Spanish required by as early as 1813 (Reel 57/0468).[3] The last historical speaker of Mutsun, Doña Ascension Solarsano, died in 1930, and the last fluent speaker of any Costanoan language,

[1] Throughout this introduction, special terms linguists use appear in the footnotes.
[2] Voiceless retroflex stop.
[3] The organization by "reels" is explained below.

Isabelle Meadows (Rumsen) died in 1939 (Mills 1981). The Mutsun community as of the current writing in 2022 is very active, and language revitalization work has been underway since 1995.

What is in this text collection?

The text collection includes very nearly all of the original source material about the Mutsun language from Father Felipe Arroyo de la Cuesta (collected 1808-1815), C. Hart Merriam (collected 1902), J. Alden Mason (collected 1916), and J.P. Harrington (collected 1922 and 1929-30). It is our intention to include all of the language material on Mutsun. However, many of these early authors made multiple copies of their fieldnotes, sometimes changing something in one copy, or they re-elicited similar but not identical versions of the same sentences multiple times. It is often not clear what is just an extra copy of previous notes (sometimes in neater handwriting or transferred to a multi-language list for comparison) and what might have a few bits of new information in it. We have attempted not to include exact duplicate copies of notes.

Harrington also included occasional words of Mutsun language material within other portions of his work about cultural and historical information or in portions that are primarily about other languages and are filed under those languages. It is extremely difficult to locate all the language material within his very large collection of notes, despite the Smithsonian Institution's efforts toward organizing his papers (Mills 1981). We have probably missed a small proportion of the language material. However, the text collection includes very nearly everything that was written down about how to speak Mutsun, and any additional missing material is likely to represent mostly different pronunciations of known words, not additional unknown words.

A few entries in some chapters have been removed from the publicly available copy of this document because they contain culturally protected information. Community members can access the Community version, which contains those entries. Please consult with the archive for how to access that document if you are currently reading the Public version and would like to access the Community version.

What can you use this book for?

If you are Mutsun and you are interested in learning the Mutsun language, you can use this set of texts to see how your ancestors actually talked: to read sentences, words, and a few stories that they themselves said. This is not a language textbook, and you should use other language learning materials as your main way to learn how to talk and make sentences in Mutsun. The sentences in these texts are not constructed to show you how the grammar works. The purpose of these texts is to give you the original sentences native Mutsun speakers said. You should keep in mind, though, that sometimes the speakers were struggling to figure out how to say something, or Harrington pushed them to try saying it a different way, so there are some sentences that they probably would not have said in normal conversation. Still, this book gives you a lot of examples of how native Mutsun speakers expressed various things.

If you are a linguist, this text collection makes it possible to find the usages of a given morpheme, or to see how we have analyzed particular utterances. It also provides examples produced by native speakers that illustrate features of Mutsun phonology, morphology, and syntax, going beyond the examples given in Okrand (1977). Furthermore, the inclusion of the

original source spelling, original source translation, and notes from both the original source and our own analysis allow additional future analyses of Mutsun. For example, one could use the diacritics and vowel length in the original spellings to attempt a new analysis of Mutsun stress and length patterns.

Chapters of the text collection:

The text collection is divided into chapters based on which source documents the language information came from. The chapters are:

- Reels 58-67 and 69-71: The Mutsun language portions from each microfilm reel in Part II Reel 58-Reel 71 of the Harrington Papers in the Smithsonian's microfilm collection. Each reel has its own chapter. (Before the Harrington Papers were put online, they were organized by microfilm "reels," and we continue to use that numbering system because it makes it easier to find a given page in the materials. The "reel" numbers are also used in the Smithsonian's online copy, with slightly different page numbers.) Some parts of this include Harrington rehearing older sources. For example, the last approximately 50 entries of Reel 61 contains Harrington's rehearing of the Rumsen Torres vocabulary, Reel 67 is the Mutsun words that came up while rehearing a Rumsen dictionary Harrington was working on with Doña Solarsano, and Reel 69 begins with rehearing of Comelias' Santa Cruz vocabulary. A few parts are Harrington's own elicitation of Mutsun, not rehearing of other sources.
- Reels 36-40: The Mutsun language portions from each microfilm reel in Part II Reel 36-Reel 40 of the same collection. Each reel has its own chapter. Some parts of these reels were probably from Harrington's earliest work with Mutsun, before he knew the language as well as he did later.
- Harrington letter to Smithsonian: The Mutsun parts of a letter Harrington sent to the Smithsonian, because the text here is slightly different from the text he gives in the fieldnotes for the same story.
- Arroyo's *Vocabulario de Mutsun* Corpus: Arroyo's collection of Mutsun sentences
- Harrington's Rehearings of Arroyo's *Vocabulario* (abbreviated Ha Ar. sentence rehearings): Harrington's re-checking of Arroyo's sentences, including anything else he and Doña Solarsano discussed during that process (Reels 41-43)
- Reel 57 Arroyo's material: Arroyo's Mutsun material that Harrington included as hand-recopying, on Reel 57. These entries are translations of Christian prayers into Mutsun, a translation of a catechism, etc., and they are not included in Arroyo's sentence collection. They also include Arroyo's work *El Oro Molido*. Harrington included a copy of the original page of Arroyo's work for some of these texts, but the hand-recopied versions are much more legible, so those are what we included in the text collection. The hand copies are probably copied by Marta Herrera, the granddaughter of Doña Solarsano, who worked with Harrington. The texts in this chapter were not Mutsun speech spontaneously said this way by native Mutsun speakers, since they are translations of Christian documents from Spanish. We do not know how often Arroyo asked native Mutsun speakers for help in making good translations, vs. deciding how to express the ideas in Mutsun himself.
- Reel 57 (Harrington material): Harrington's Mutsun language material on Part II Reel 57, which is mostly Harrington's re-elicitation of words here and there from the Reel 57 Arroyo work. As far as we know, Harrington did not do a thorough re-elicitation of that material.

- Arroyo's *Gramática* Mutsun: The Mutsun language material from Arroyo's grammar of Mutsun. Suffixes or ends of words given without a word context are omitted; all other Mutsun examples are included.
- Mason's Vocabulary: J. Alden Mason collected a very small amount of Mutsun language information himself, and this is included here. He also analyzed Arroyo's sentence collection to produce a dictionary, but that is not included here, because it does not include any new information that is not in the other texts.
- Merriam Vocabulary, Merriam Vocabulary Part II, and Merriam II: Barbara: These three chapters include C. Hart Merriam's Mutsun language material.
- Re-hearing of Merriam and Henshaw: Harrington re-elicited small parts of the Merriam material, as well as of an earlier text by Henshaw that was on a Northern Costanoan language rather than Mutsun. These re-elicitations appear on Reel 41 of the microfilm.
- Pinart and Hewitt: These are two short word lists which almost certainly contain Pinart's and Hewitt's recopying of Mutsun words from Arroyo materials, not additional fieldwork material.[4] The spelling generally matches Arroyo's except where they may have made errors copying Arroyo's words over.

The chapters are ordered by ease of readability, reliability of the Mutsun in a given source, usefulness of the content, and relationship among the chapters, not chronologically. For example, the Arroyo sentence collection, Arroyo grammar, and Reel 57 Arroyo material (translations of Christian documents) are the earliest sources of information about Mutsun, but they contain many words and phrases that are probably incorrect transcriptions or misunderstandings. Reel 57 in particular is not representative of native Mutsun culture or native language use, since the purpose of those materials was to translate Christian documents into Mutsun. Reel 57 would be very difficult and misleading to use in language learning. The early Harrington microfilm reels (especially 36, 37) include material Harrington collected in 1922, when he first began working on Mutsun. He gained greater understanding of the language as he continued working with Mutsun, so his later transcriptions seem more reliable.

We suggest that readers begin with Reel 66, so we have chosen that as the first chapter. Reel 66 contains sentences that are not too complex, but that are more than just a word list, and its content is a good starting place. If you would like to read something that is relevant to Mutsun culture, we suggest reading Reel 59 starting at entry 217. This is the only traditional story we know of that was written down in Mutsun. The chapter of Harrington's letter to the Smithsonian is also very culturally relevant material. Reel 58 starting at entry 1261 contains a discussion of use of tobacco, and the Mason vocabulary starting at entry 40 contains the only letter from one person to another that was ever written down in Mutsun. Reel 66 entries 37-45 represent the speaker thinking about his home. All of these are very culturally relevant.

We did not include Henshaw's vocabulary list (1884), because although Henshaw labeled it as being Mutsun, the speaker was not from a Mutsun area, and the vocabulary seems to be Tamyen

[4] The Pinart document has "Arroyo" written on one page in a way that suggests the material came from an Arroyo document. Daisy Njoku of the Smithsonian (personal communication) suggests that Hewitt never conducted fieldwork in the western part of the U.S., and Hewitt's and Pinart's spelling for Mutsun words both match Arroyo's too closely to be independent sources. The title of the Pinart document states that the material is copied from other sources.

or some other Costanoan language instead of Mutsun. Within the Harrington material, we did not include anything labeled as coming from his work with Isabelle Meadows (notes headed "Iz."), because she was a native speaker of Rumsen, not Mutsun (Mills 1981). Harrington might occasionally have been asking Isabelle Meadows how she thought one might say something in Mutsun, but mostly he was clearly asking her to translate Mutsun sentences into Rumsen, and she was responding with Rumsen words and sentences.[5] We also did not include non-language material that is in Harrington's papers on Mutsun, such as discussion of the Spanish version of the Catholic catechism used in the Missions, or discussion of cultural topics or historical information given in English or Spanish without anything in the Mutsun language. Cultural comments about a particular Mutsun word or sentence are included in the Research notes field, but not other information that was not about a Mutsun word.

Each of the source documents brings with it its own history, its own mistakes, and its own contribution to the understanding of the Mutsun language. The characteristics of each source are described in the Introduction to the Dictionary (Warner et al. 2016), as well as in Okrand (1977) and in Warner et al. (2006). Details of how the author of each source transcribed the Mutsun sounds are explained below.

What information is in each text entry?

Each text entry is numbered consecutively, starting at 1 at the beginning of each chapter, so you can keep track of the order. Figure 1 shows an example, and numbers in the text below refer to it:

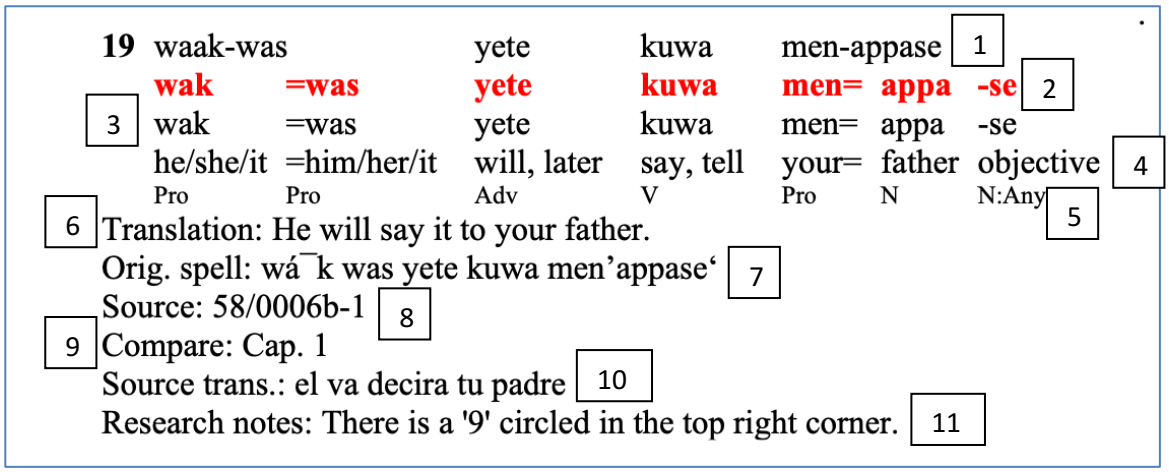


Figure 1. Example of a text collection entry, entry 19 from Reel 58.

After the entry number (19 in this example), there are five lines, with words aligned under each other:

- 1st line of each text entry (1): This is how the original source's author thought that the sentence sounded. It is spelled in the writing system we use in the Mutsun community (the practical orthography). This reflects what the linguist (Harrington, Arroyo, etc.) thought they heard one particular time that someone said the sentence, not necessarily a

[5] Rumsen has word-final consonant clusters and an /x/ (transcribed by Harrington as x). Mutsun has neither of these, so it is very easy to see that the Isabelle Meadows material, marked "Iz.," is in Rumsen.

stable consistent pronunciation. Each of these linguists also made various kinds of mistakes, described below. Therefore, if the first and second lines are different, the second line is the better way to pronounce the sentence.

- 2nd line of each text (2), in bold and red: This is how we think the sentence should be pronounced. It's our best estimate of how Mutsun speakers would have said the sentence--our best understanding of the correct way to say it. This is the line to read out loud. (There is one exception, explained below: anything written with hyphens on both sides of it, like **-tY-** or **-s-**.)
- 3rd line of each text (3): This line shows you what form to look up in the Mutsun-English dictionary if you want to find one of the words or parts of words in the sentence. Notice that for a lot of words (all the words in this example), the 1st, 2nd, and 3rd lines are all the same. We explain below why you need all three lines and what the difference is.
- 4th line of each text (4): short English meaning of each word or part of word. You could look these up in the English-Mutsun dictionary if you wanted to know more about how to say that English word in Mutsun. They are also here to show you how the parts of the sentence fit together to make the meaning of the whole sentence, and you can figure out a lot of Mutsun grammar by looking at these.
- 5th line (5): Part of speech (like noun, verb, etc.) of each word or part of a word. See the Introduction to the dictionary (Warner et al. 2016) for explanations of what the various parts of speech are.

Right below these five lines there are about 5-6 more lines, but these are not lined up word by word under the texts. These are:

- Translation (6): The free translation, which is what this sentence really meant in Mutsun, or our best understanding of what it meant if we're not sure. This is based on what the Mutsun sentence means, not on what the original source's author said it meant. We chose the free translation by comparing to other sentences that use some of the same words, to what the source's author gave as a translation, and to Okrand's (1977) explanations of Mutsun grammar. If you are trying to learn Mutsun, this is the line to use to see what the sentence really means.
- Orig. spell (7): The original spelling the source author used to write the sentence, in whatever system that author used to write the sounds of Mutsun. See below for more explanation of transcription systems. Do not use this line for learning Mutsun, because each author wrote sounds differently.
- Source (8): Information about where to find this sentence in the original source document. Details about page numbers are below.
- Compare (9): If this sentence came from Harrington, and he was trying to find out how to say a sentence that was in the earlier sources (for example Arroyo), this tells you where in the earlier sources to look to find out what earlier sentence he was asking about. This comes up because Harrington took the much older and less accurate earlier source documents, especially Arroyo's *Vocabulario*, and asked Doña Solarsano how to say the sentences in them in order to clear up confusions in the old Arroyo material. So this line tells you which Arroyo sentence Harrington was comparing to. Sometimes Harrington and Doña Solarsano then started discussing other sentences or followed up on a tangent, so not all entries are directly related to the "Compare" entry.

- Source trans. (10): This shows exactly what the original source author gave as the meaning of the sentence, in whatever language the original author used for the translation, usually Spanish. These meanings are often not very exact, or not quite right. Sometimes the original author didn't give a translation at all. Whatever the source author did give as a translation is here, but do not assume it's meant to be an exact translation, or that the source linguist always understood what the Mutsun speaker was saying.
- Research notes (11): This includes any notes the original source made about the sentence and information about what else is on the same page, as well as information we want to give you about the sentence, for example saying that the sentence is very hard to interpret and we're not sure what it means, or that a word in the sentence is used in an unusual way.

What do -, =, and * mean, and how are they written in the regular Mutsun spelling system?

When we write words and sentences in the text collection, we separate out all the parts of a word that have meanings (the suffixes and other similar things). The English word "cats" is made up out of "cat" and "-s," and the "-s" means plural, more than one. In the same way, many Mutsun words are made up of several parts. For example, entry 19 of Reel 58, shown in Figure 1 above, is **wak-was yete kuwa men-appase** 'He will say it to your father.' That is how we would write it in the normal Mutsun spelling system, and how you should write it when you write in Mutsun. In the normal Mutsun spelling system, we use a hyphen to show where we have attached a "tack-on pronoun"[6] to a word. The **-was** in this sentence is a tack-on pronoun meaning "it," and the **men-** is a tack-on pronoun meaning "your." (You can read about these in the introduction to the dictionary, or look them up in the dictionary, to learn more about them. These are also included in Mutsun language learning materials.)

But in the second and third lines for this entry in the text collection (labeled 2 and 3 in the figure above), you'll see that this sentence is written as **wak =was yete kuwa men= appa -se**. In these lines of the text collection, we use = to show the tack-on pronouns, and we use hyphens to show other parts within a word (suffixes). **appase** is made up of **appa** 'father' and **-se**, which shows that the word "father" is the object of the sentence (the person who is being told). In the 11th entry in Reel 58, you see the word **appakma** 'fathers,' with the second and third lines written as **appa -kma**. This shows that **-kma** is a separate part of the word, the part that means '-s' (plural, more than one). There are also spaces around the - and = marks, separating the parts of the word. We use this different way of writing only for the second and third lines of each entry in the text collection, because in the text collection it's important to be able to see what pieces make up each word. The spaces in these lines of the text collection are there so that the meaning of each

[6] "Tack-on pronoun" refers to clitic pronouns. Mutsun has enclitic singular subject and object pronouns and proclitic singular possessive pronouns, as well as a few less common plural clitic pronouns. The practical orthography in use in the community uses a hyphen to separate pronoun clitics (both pro- and enclitics) from the rest of the word, and does not write any separation between roots and affixes. There are a few non-pronoun enclitics, such as the =s question particle, and these are not marked with a hyphen in the practical orthography because doing so makes words difficult to read. However, these non-pronoun clitics are relatively rare, and were going out of use by Doña Solarsano's time, and it is not clear that their status as clitics rather than suffixes is important for language learners. The interlinear parse lines of the text collection use = to separate all clitics (pronoun or not) and - to separate affixes.

part of the word can be given right below it, to help readers learn how parts of words go together to build Mutsun words.

When you read the sentences in the text collection out loud, don't make a pause at the - or = marks. Just read all the parts together as a word. When you write Mutsun yourself, put in - to separate tack-on pronouns like **-ka, -ak, -me, kan-, men-,** etc. from the rest of the word, but don't put any mark in to separate suffixes (just write **appase** or **appakma** with no separation in the word). Here's a summary:

	How you should write it (practical orthography)	How it's written in lines 2 and 3 of the text collection (linguistic notation)
Piece of word (suffix)	No separation: **appakma** 'fathers' **appase** 'father (obj. of sent.)	With spaces and hyphen: **appa -kma** 'fathers' **appa -se** 'father (obj. of sentence)
Tack-on pronoun	Separated by hyphen: **men-appa** 'your father' **kuwa-ka** 'I tell'	With spaces and = sign: **men= appa** 'your father' **kuwa =ka** 'I tell'

Tack-on pronouns are a little bit separate from the rest of the word, unlike suffixes, which really become completely part of the word they attach to.[7]

In some entries, you'll see a * mark in the second and third lines. This is a kind of information the database keeps about some words, and you can just ignore it.[8]

Parts of words with hyphens on both sides of them (for example **-w-, -tYe-**) **(Advanced topic: do not start with this)**

Some parts of words in Mutsun attach into the middle of a word, not onto the beginning or end. In the second and third lines in the text collection, these are written with hyphens on both sides of them, to show that they need to attach into the middle of something, not onto the edge. For example, **-w-** in Mutsun means that something gets undone, opened, or done outward. **maahi** means "to close, to cover" something, but if you add **-w-** in the middle, it makes a word **mahwi** that means "to open, to uncover." (For another example, **kicca** 'to lock' becomes **kicwa** 'to unlock.') These parts of words that combine into the middle of a word like **-w-** are called infixes. There are only four infixes in Mutsun: **-w-, -tY(e)-**, and two both pronounced **-s-** but with different meanings. **-tYe-,** which is sometimes pronounced **-tY-,** makes the meaning of the verb it goes into stronger, meaning that the person really, extremely does that action (**ricca** 'to talk,' **rictYa** 'to talk a lot'). One of the **-s-** infixes goes into verbs and means that one does the

[7] Clitic pronouns count as part of the word for some phonological processes (e.g. vowel lengthening/shortening), but they do not for others. See Okrand (1977) and footnote 10 of the Introduction to the dictionary for further information.

[8] FLEx uses * to mark bound morphemes. * does **not** indicate ungrammaticality or historical reconstruction. Morphemes are marked as bound if there was substantial evidence in the corpus that the morpheme could only occur with certain suffixes. The evidence is either that Doña Ascension stated the word could not be said in its unsuffixed form, or that there are quite a lot of tokens of it in the database and it never occurs without a suffix.

action repeatedly, or many people do it (**tere** 'to cut,' **terse** 'to cut a bunch of things,' for example you use **terse** for cutting fingernails because there are ten of them). The other **-s-** infix only goes into words for family members (kinship terms), and means "my" (**appa** 'father,' **apsa** 'my father').

Just like with the suffixes, when we write Mutsun normally, we don't use any symbol to separate infixes from the word they go into, we just write **mahwi, rictYa, terse, apsa** etc. But in the second and third line of the text entries, they're written with hyphens on both sides, and they're also separated from the word by putting them after the word they go into. In Reel 58 in entry number 1186, you see **terses men-urihse** 'Did you cut your hair?,' written in the second and third lines as **tere -s- -s men= urih -se**. This means the **-s-** needs to be put into the middle of the word before it, **tere**. If there is an infix in the sentence (a piece with hyphens on both sides of it, one of **-w-, -tYe-,** or **-s-**), you can't just read the second line of the text entry out loud as it is, you have to put the infix into the middle of the word when you pronounce it.

You see from the examples above that the pronunciation of a word sometimes changes a little bit when an infix is put in the middle. For example, the long **aa** in **maahi** shortens when the **-w-** is inserted, making **mahwi**, and the long **pp** in **appa** shortens when the **-s-** is inserted, making **apsa**. Usually the change is just to shorten whichever segment is long (spelled as a double letter). The best way to find out for sure how to pronounce a word when you've put the infix into the middle is to look up the word in the Mutsun-English dictionary. For example if you know you need to put **-s-** into the middle of **appa**, you could start looking under either **appa** or **apsa**, and you will find the word. But you can also look at the first line in the text collection, and it will usually give you a good hint of how to pronounce the word with the infix inserted into it. (Because the first line shows how the original source's author heard the sentence that particular time, the first line is usually not the correct way to pronounce the sentence, but it can often show you how to insert the infix.)

This means that when you run into a word with an infix (piece with hyphens on both sides) in it, it takes more work to read the sentence out loud. Since these don't come up very often, though, we did not add an extra line to show how to pronounce the sentence with the infix.

Differences between the 1st, 2nd, and 3rd lines of a text entry

Remember, if you just want to get started reading quickly, the second line of each text entry (the bold red one) is the one to pronounce. This section gives advanced information about the differences between lines, but you do not need to know this in order to read the second lines.

1st vs. 2nd lines[9]: As mentioned above, the first line of each text entry shows how the original source's author thought the sentence sounded, at least that particular time that they heard it. When a linguist is writing down how a sentence is said while listening to a speaker, it is very

[9] The first line encodes the original source's recording of a given token, converted from the source's transcription system to practical orthography but not otherwise altered. This means that the first line includes variation stemming from dialect differences, sound change between source time periods, attrition, free variation, neutralizations imposed by a given source linguist's transcription system, and probably most often error by the original linguist. The second line (bold) encodes our best understanding of the most likely surface form, which is the recommended form for language learning and revitalization purposes. See the introduction to the dictionary for discussion of factors considered in choosing the preferred form.

hard to get the pronunciation exactly right every time. All speakers pronounce words a little bit differently from one time to another. Sometimes a speaker says something slower, and it might sound like one of the vowels is long, but another time that vowel sounds short. Sometimes the Mutsun sounds **c** and **T** sounded very similar to the source linguist's ears[10], so they confused those sounds in some words. Other times, the speaker wasn't completely sure about a word and said it several ways, sometimes to see which way sounded right to them. In some other cases, the typesetter who worked on publishing Arroyo's handwritten documents couldn't read the handwriting clearly, and we can't be sure what letters Arroyo meant. Sometimes, there are just two ways to pronounce a word (like "Caribbean" in English, which you can say as CA-rib-BE-an or as ca-RIB-be-an, without changing the meaning). All of these things lead to inconsistent spellings in the first line of a text entry. By comparing across all of the sentences that contain each word, we have decided what we think the most likely pronunciation for each word is, and this is what is given in the second line of the text entry. For example, entry number 22 in Reel 58 has the first line as **men-aananTu**, but the second line as **men= aanan -Tuk** (in the normal writing system without the = sign, this would be **men-aananTuk** 'with your mother'). This is because the suffix **-Tuk** was often pronounced as **-Tu** in Arroyo's time, but was almost always pronounced as -**Tuk** by Doña Solarsano's time. To summarize: when the first and second lines are different, the second line is the one we think is the more likely or better pronunciation. The introduction to the dictionary explains how we chose which pronunciation to use (Warner et al. 2016).

2nd vs. 3rd lines[11]: If the 2nd and 3rd lines of the text entry are different, it shows you that part of one of the words has two pronunciations, and you use one in certain contexts, and the other in other contexts. For example in entry number 11 of Reel 58, the second line shows **appa -kma** (normal writing system: **appakma** 'fathers'), but the third line shows **appa -mak**. This is because the plural suffix is **-kma** if the word it attaches to ends in a vowel, like **appa** does, but it's **-mak** if the word ends in a consonant. You can see this in **aananmak** 'mothers' in entry 24 of Reel 58. Because **aanan** ends in a consonant, both the second and third lines show **-mak**. The main form of the suffix is listed as **-mak** in the dictionary, so in a word like **appakma** that uses the form -**kma**, the difference between the second and third lines shows you that a different pronunciation is used here. Suffixes and words like this that have different pronunciations depending on the sounds around them are explained in the dictionary introduction under "Other pronunciation."

Entry 9 in Reel 58 shows both of the kinds of pronunciation differences in one word. The first line shows **appaTu**, the second line shows **appa -hTuk**, and the third line shows **appa -Tuk** for 'with one's father.' The difference between the second and third lines is a regular, predictable difference: -**hTuk** is used if the word it attaches to ends in a vowel, and **-Tuk** is used if it ends in a consonant. Since **appa** ends in a vowel, -**hTuk** is the right pronunciation for this word. But the difference between the first and second lines is a different kind: the pronunciation seems to

[10] We are considering all of the early authors who documented Mutsun as having been linguists, whether they had formal training in linguistics or not.

[11] In the case of allomorphy, the second line (bold) encodes the correct allomorph for the environment it is in. The third line encodes the allomorph listed as a headword in the dictionary. See the introduction to the dictionary for explanation of which allomorph is chosen as the headword listing. In cases where the original source uses an unexpected allomorph for a given environment (e.g. uses **-mak** or **-Tuk** after a vowel), the second line "corrects" it to the expected allomorph, maintaining the prevalent pattern of allomorphy.

have changed from Arroyo's time to Doña Solarsano's time. We have decided based on comparing all the words with this suffix that **-Tuk** (after consonants) and **-hTuk** (after vowels) is the best pronunciation of the word, not **-Tu**. The second line gives you the pronunciation that we think is most likely or most correct, so you should read **appahTuk** from the second line.

Numbers in the 3rd line of the text entry

Some words and parts of words in the third line have a small subscript number at the end. For example, entry 6 in Reel 58, **horkos** 'throat' has a subscript 2 with **horko** and a subscript 1 with **-s**. This means that there is more than one entry in the dictionary that sounds the same, and it shows you which one is meant here[12]. If you look in the Mutsun-English dictionary (Warner et al. 2016), you will find that there are two separate words written as **horko**. The one with a number 1 means "to hang, to strangle," and the one with a number 2 means "to swallow, to gulp." Under **-s** you see that there are two separate suffixes that sound like **-s**. The one with a number 1 is a nominalizer; you add it to a verb and it makes it into a noun that means the thing you use to do the verb. The one numbered 2 is past tense. (There is also a tack-on =s that makes the sentence into a question, and two infixes -s-.) In entry 6 in Reel 58, **horkos**, the numbers tell us that we have "to swallow, gulp" and the **-s** suffix that means "thing you use to do the verb," so this word **horkos** means "thing you use to swallow," which is the throat. If it were **-s** number 2 instead, this would mean "swallowed, gulped" instead of "throat."

Abbreviations

Common abbreviations Harrington uses, which you may see especially in the Research Notes field:

Harrington's abbreviation	Meaning
ch., Ch., etc.	"Clearly heard" or "clearly heard forever," meaning Harrington thought he was sure how the word was pronounced (but he may have changed his mind later)
Nesc, nesc., N.	"Nescit," Latin for "Does not know," meaning that Doña Solarsano did not know the word
Adiv.	"Adivina," meaning that Doña Solarsano guessed the word would probably be pronounced that way, but was not sure
rhd.	"Reheard" meaning Harrington re-checked the word again later, or had checked it another time earlier, with Doña Solarsano
Inf., Asc.	Informant or Ascension, both referring to Doña Solarsano
Iz., Is.	Isabelle Meadows, a Rumsen speaker Harrington worked with
Ms., ms.	Manuscript (referring to Arroyo's handwritten manuscript rather than the published version)
sic	Latin for "thus," for example in "Ms. sic" to mean the manuscript spells a word a particular way
ev.	"evidently"
Prob.	"probably"

[12] These are homophone/homograph numbers.

Sp.	"Spanish"
□	ungrammatical (incorrect in Mutsun, meaning he tried asking if you could say it this way, and Doña Solarsano said that you can't)
*	a guess, similar to "Adivina"
SJ, SJB	San Juan Bautista, can also refer to the Mutsun language

For a longer list showing Harrington's less common abbreviations, see Mills (1981: 161-176).

We also use some abbreviations in our own notes in the Research Notes line, especially "Asc., Iz., Ms." for the same meanings as Harrington uses them. We abbreviate Harrington as "Ha" or "H," Merriam as "Me," Arroyo as "Ar," and Mason as "Ma."

Arroyo often abbreviates Spanish words by writing the beginning of the word, and then writing the last letter or two of the word as a superscript letter. He does this most often in the Christian documents, where the words are common and easy to guess, such as "J^{to}" for "Jesu Christo" or "q^{e}" for "que."

We use "{entry}" or "[entry]" to mean that the entire entry (the Original Spelling line) appears at that point. For example, Reel 58 entry number 38 has a research note: 'H notes "But {entry}",' this indicates that Harrington's entry for this line, "há¯wu," is preceding by the word "But." We use "{next entry}" or "[next entry]" to show the next entry down appears at this point in a note. Occasionally we also use { } or [ ] to enclose other words of explanation about an entry, such as "{faint text}" to indicate that there is illegible text on the page that we could not include.

Page numbers

The "Source" line tells you where each text entry came from, including what page or section of the source document it came from. The format of this information is different for the various source documents.

The Harrington material has been put on microfilm by the Smithsonian. All of Harrington's Mutsun language information is in Volume II of his papers (Northern and Central California). Each page in the microfilm shows two of Harrington's original sheets of paper, one on the left and one on the right. We give the Harrington source information as microfilm reel number followed by a slash mark, then the page number within the microfilm reel, "a" or "b" to indicate the left or right page of the microfilm page, and then a hyphen and the number of the sentence on that page. For example, 41/0319b-3 means that you could find that sentence on Volume II, reel 41, page 319, right half of the microfilm shot, third Mutsun sentence (or line, see below about sentence boundaries) on that page. You can also find the Harrington notes online through the Smithsonian. Unfortunately the online version uses slightly different page numbers than the original microfilm page numbers we used throughout most of our project. We added the entries for several reels and parts of a few other reels after the Smithsonian had put them online, using the online page numbers. We have included a note at the start of each chapter of Harrington material giving the page number conversions between what we list and the online version of the Smithsonian microfilms for that chapter.

The various Merriam documents are separate wordlists or partially overlapping copies of wordlists that are available through the Bancroft Library at the University of California, Berkeley, either on microfilm or online. It is difficult to determine which copies of wordlists come from which section of the Merriam papers, and we do not have exact microfilm reel and page numbers for all of the wordlists. The chapter of the text collection titled Merriam Vocabulary comes from the C. Hart Merriam Papers, Banc MSS 80/18c, Film 1022, Reel 74, BNeg Box 1556. A similar copy also appears on Reel 30, frames 80-163. The page numbers in the Source line for this document are formatted as in the example "Me74a1-2," where a/b/c refer to three separate wordlist documents, 1 refers to the page number within each wordlist, and the number after the hyphen is the line/item number on the page (in this example, the second line of Mutsun on the first page). The other Merriam chapters are separate documents Merriam assembled that include Mutsun material, also numbered with page number and item number on the page.

For Arroyo's *Vocabulario*, numbering refers to the sentence number in the published copy (that is, Ar1 is the first numbered sentence of the *Vocabulario* and Ar2884 the last). For Arroyo's *Gramática*, we listed the chapter (Capítulo, abbreviated "Cap.") the item occurred in, and entries are in order within each chapter. For Arroyo's translations of Christian documents, we used the copy Marta Herrera made for Harrington, that appears in Harrington's Reel 57, rather than using the much less legible originals. Page numbers for the Arroyo material in Reel 57 Arroyo follow the page numbering convention for Harrington material explained above. The very short Mason document is numbered by page number and sentence number within the page for the few pages of this document. The Pinart document is from a folder labeled "Native American vocabularies, WA MSS S-285, Box 1, Folder #6," and the page numbers we list within it are the page numbers of the pdf copy, where page 1 is a picture of the folder itself. The Hewitt is from the Smithsonian (NAA) and is labeled NAA.MS3950, and the page numbers we use are the image numbers in a scan of that document.

How this text collection was made

This section has information for linguists about decisions we had to make while preparing the text collection. You do not need to read this section in order to read the texts.

Overall process:

This text collection was finalized using Fieldworks Language Explorer (FLEx) v. 9.0.17.455. However, much of the entering and parsing of Mutsun language material was originally conducted in Shoebox and then in LinguaLinks, followed by earlier versions of FLEx. To create each text entry, we entered the words or sentences from the original source document in the transcription system of the source, along with the translation given by the source linguist, page number information, and any notes or other information in the original document. For Harrington's rehearings, we also entered information about what item from another source document he was rehearing. We then converted the original transcription of the item to a rendition of the same sounds in the practical orthography. For example, if Arroyo wrote "aisa," we converted this to **aysa** because Arroyo's transcription system uses **i, u** in place of **y, w**, and Mutsun rarely has two adjacent vowels. However, we did not convert it to **haysa** even though **aysa** is known to be a common Arroyo variant for **haysa** 'they,' because Arroyo's transcription gives no indication of an /h/. (Arroyo almost always omits word-initial /h/, although he could

have used Spanish "j" to express /h/, and sometimes did in other positions.) That is, we do not rely on comparison with other sources to "correct" a source linguist's transcriptions in entering them into the first line of each entry, even if the word is well known, since we want this first line to reflect the original linguist's impression of how the utterance sounded. (However, when faced with a sequence of high vowels and glides, as in words like **hiwsen** 'to want, like' or **huyni** 'to fish,' which Arroyo usually writes as "iu" or "ui," we did consult the other sources to determine which segment should be a vowel and which a glide, in order to disambiguate /wi/ from /uy/, etc.)

The published version of Arroyo's works on Mutsun (1861, 1862) contains very frequent errors made by the typesetter, as Harrington also noted. This is not surprising, since Arroyo's older handwriting style makes many letters look similar (e.g. m, n, u; c, e), and these works were published after his death. For Arroyo's *Vocabulario*, we had access to a copy of the manuscript version, and we used this along with the typeset version to correct typesetter errors. Harrington also often noted typesetter errors in his rehearings, since he also had access to a copy of the manuscript version. We include a note in each entry where we have corrected a typesetter error based on our own or Harrington's examination of the manuscript. For Arroyo's *Gramática*, we did not have access to a copy of the manuscript version, but the paradigmatic nature of most of the Mutsun words in the *Gramática* makes it easier to spot typical typesetter errors. We noted corrections based on assumed typesetter errors in these entries as well.

We then analyzed each utterance into morphemes, and parsed each entry by choosing the morphemes from the lexicon through the software and approving each parse by hand. That is, we did not use any automatic parser, but instead examined each entry separately. This process created the second line of each entry (expected surface pronunciation of the entry, except for infixes), third line (dictionary headword listing of each morpheme), fourth line (morpheme glosses), and fifth line (parts of speech). We also added information about anomalous, unexpected grammatical usages or words for which we were unsure of the parse in the Research Notes field where relevant.

For a few words in the Arroyo material, especially his translations of Christian materials, there was simply too little information about a word to parse it as anything at all. If Arroyo gave no translation or the translation seems unrelated to a given word of the sentence, there are no phonologically similar words in the dictionary, and Harrington did not rehear the sentence or Doña Solarsano was unable to give any information about the word at all, then we did not parse the unexplained word. For example, an Arroyo text beginning on 57/0592b urging people to participate in confession includes an unknown word **amteam** that does not closely resemble any known word. No specific translation for the text is given, Harrington did not re-elicit this, and it does not re-occur elsewhere. Any parse we could give would be a guess, so we have not parsed this word. We suspect this was especially common in the translations of Christian materials because Arroyo was trying to express abstract theological concepts in Mutsun, so he may have been using low frequency words that later underwent attrition. We also left a very small number of words in other materials unparsed, for example words to native songs that appear to be chanted syllables rather than lexical items or words where the text was too faint to recover missing parts of the word.

Arroyo sometimes uses a word that is rather phonologically distant from the most similar word in the dictionary, but that is a plausible match for meaning. For example, in sentence 905,

Arroyo includes two words he spells as "hujus speciei." In the practical orthography, this would be **uhus spekyey** (including a phonotactically impossible onset **sp** cluster, furthermore the string **kyey** occurs nowhere else in the database). Arroyo's translation covers only the earlier part of the sentence regarding spinning a wheel, and gives only "etc." for these words. Harrington was not able to re-elicit either word. We have interpreted these as **uhwis cekle**, 'took out, to be uneven,' which are the nearest phonological forms in the database that could have something to do with spinning a wheel. That is, if Arroyo's word in such unclear cases is the only evidence in the database for that form, we did not enter it into the dictionary as an additional word, but rather parsed it as the better-attested but phonologically distant match. The Arroyo *Vocabulario* in particular contains so many typesetter errors and unexplained forms that even after consulting the manuscript copy, a mistake of some sort seems more likely than a large number of additional otherwise unattested words. We included a note in the Research Notes line in such cases to note that the parse we have assigned may not be correct. However, if Arroyo uses a form consistently and gives a clear translation for it, we included it as a dictionary entry, even if Doña Solarsano did not recognize the word. This was the case for a few suffixes or adverbs that are used consistently in the Arroyo *Gramática*, such as **munna** 'very distant in time (past or future),' as well as a few words for religious terms in Reel 57 Arroyo translations of Christian documents. We assume these morphemes had undergone attrition by Doña Solarsano's time.

After completing data entry and parsing for nearly all of the language material, the first author performed a further step of analysis for each headword in the lexical database by producing a concordance of all utterances parsed as containing that headword. This allowed for standardizing the presentation of information in the lexical database and thus the dictionary, and it also provided a further check of the parses in the text collection. See the introduction to the dictionary for more information.

Transcription conversions for the various sources

Each source linguist uses a different transcription convention. As mentioned above, all but Harrington's transcription neutralize some phonemic distinctions, and some sources use a wide variety of inconsistent transcriptions. The conversions we have used are below. Okrand (1977) provides a thorough discussion of the process of interpreting Harrington's transcription, especially for sibilants, along with arguments for what is or is not a phonemic distinction within Harrington's transcriptions. We have followed Okrand's careful analysis of phonemic distinctions on all issues but one, so we will not repeat his explanation here.

The one point where we depart from Okrand's analysis of phonemic distinctions is that we do not attempt to distinguish between the single segment /ts/ and a cluster /ts/ across a syllable boundary. Although Harrington often notes a syllable boundary between word-medial /t/ and /s/ (**yat.sen** 'is hurried,' **pet.sen** 'sugar,' as given by Okrand (1977: 31), we do not think this necessarily indicates a distinction between the single segment /ts/ affricate at a syllable boundary and the consonant cluster /ts/ in the same environment. That is, we do not think there is strong evidence for a distinction between **pet.sen** with a /ts/ cluster and a hypothetical word **pe.tsen** with /ts/ as an affricate. For purposes of checking conformity to the maximal CVC syllable structure, we assume that /ts/ can be a single segment, meaning that word-medial consonant-/ts/ and /ts/-consonant clusters are possible, as in **huytsuhte** 'narrow.'

We also do not mark initial glottal stop for otherwise vowel-initial words (e.g. we write **ama** 'person' where Okrand, Harrington, and most other sources would write **'ama** or some other transcription for initial glottal stop). Initial vowels may be produced with a glottal closure at onset, as often in English, but we do not include this in the practical orthography.

Transcription conversions used to map from the original source transcription to the practical orthography (first line of each text entry) are as follows (see also Warner et al. 2006):

Practical Orthography	IPA	Arroyo, Pinart, Hewitt	Merriam	Harrington
p	p	p	p	p
t	t	t	t	t
T	ʈ	thr, ths, sth, tthr, occasionally others, almost always ts within the *Gramática*	tr, t'r	tr (distinct from t.r, which is a sequence of t and r); character similar to ṭ only if the notes are typed
tY	tʲ	ti	ty, t if before /i/	tʸ
k	k	c, qu	k	k
'	ʔ	h or omitted	' or omitted (ambiguous with stress mark)	'
c	tʃ	ch	ch, tch	tc, sometimes tʃ
ts	ts	ts, tz, zs, or variable	ts	ts, t.s[13]
s	s	s, sometimes zs	s	s, s̩
S	ʃ	si, is	sh	s̲ʸ, s̲, ʃ, sʸ; c or character similar to o̩ʸ only if the notes are typed
h	h	j, g, or omitted	h	h; x only if the notes are typed
m	m	m	m	m
n	n	n	n	n
N	nʲ	ñ	ny	nʸ
l	l	l	l	l
L	lʲ	ll	l (or possibly also ly)	lʸ
r	ɾ	r	r, rd, rr	r
y	j	i, y	y	y, rarely j in early materials
w	w	u, gu, gü, etc.	w	w
i	i	i	ē, ĭ, ee (with no hyphen between), ēē (with no	i

[13] As explained above, t.s is distinct from ts for Harrington, but not in the practical orthography.

			hyphen between), i in closed syllable, e in open syllable, e if before w	
e	e	e	ā, ĕ, a if in open syllable, e if in closed syllable	e
a	a	a	ah, ŏ, ă, a if in open syllable, o if in closed syllable	a
o	o	o	ō, o in open syllable	o
u	u	u	u, oo	u

Geminates and long vowels: Harrington writes geminate consonants using a double letter or partial double letter, e.g. "tt" for /tt/, "ttr" for /TT/, or in some portions of his notes with an underline mark under the consonant, e.g. "n" for /nn/. He usually writes long vowels with a macron above the vowel. Arroyo and Merriam most often neutralize length distinctions, but Arroyo sometimes writes "h" between two identical vowels to indicate a long vowel (e.g. "ehe" in Arroyo is sometimes /ee/ but sometimes /e'e/), and he sometimes does write double letters for geminate consonants. Merriam occasionally writes long vowels or geminate consonants by putting a hyphen, which he uses typically as a syllable break mark, between two symbols.

In addition to these conversions, Arroyo and especially Merriam use other transcriptions motivated by the spelling of their native languages (Spanish and English respectively). For example, although Merriam usually writes /a/ as "ah" or "ŏ" he writes /aw/ as "ow" or even "ough." He uses "ī" or (if in an open syllable) just "i" for Mutsun /ay/, and sometimes uses "u" for /yu/. Merriam also uses "x" for /ks/. Merriam in fact notes in his explanation of his transcription system (included in one of the documents) that he sometimes spells a Mutsun word using English spelling if it sounds similar to an existing English word.

Merriam's transcriptions of vowels are especially variable, to the point of being highly unreliable. For example he usually uses "a" in an open syllable to mean /e/ (following the English "long" and "short" vowel pronunciations used to teach English reading, in which "long a" is English /e^{j}/), but sometimes comparison to other sources shows that Merriam used "a" for /a/ even in an open syllable. It is more likely that Merriam used his own transcription system inconsistently than that he could not hear the distinction between /a/ and /e/. We did not attempt to "correct" the first line of text entries based on comparison to other sources, since it is impossible to tell when Merriam used an inconsistent transcription and when he misheard a vowel. This matches our policy of not "correcting" Arroyo's omission of /h/, discussed above.

Arroyo's use of "si" or "is" for /S/ along with his use of "i" for /y/ creates considerable ambiguity, especially in words where /S/ actually is adjacent to /i/ or /y/. This is even more problematic after /t/, where a cluster /tS/ could be confused with /c/. For example, Arroyo has four tokens of the root **atSa** 'girl,' which he transcribes as "atsia, atzia, atshsia, atchai." Mutsun has maximally CVC syllable structure, and almost all Mutsun noun and verb roots consist of two syllables (Okrand 1977). We have used this as a guide in determining how to convert these sequences. For example we do not convert "si" to /S/ if this would make a syllable larger than CVC. Since Mutsun rarely has strings of consecutive vowels (other than long vowels), we

convert Arroyo's "i" and "u" to glides where that will avoid strings of vowels. It should be assumed that some of the variation shown in the first line of the text entries represents the inadequacy of Arroyo's and Merriam's transcription systems for recording all of the distinctions, rather than that Arroyo or Merriam always misheard the sounds. Arroyo simply had no way to distinguish among /S, si, sy/, for example.

Harrington uses a large number of diacritics, including various accent marks that may mark some unknown property of stress or intonation, as well as marks for non-distinctive aspiration on consonants or breathy offset of voicing. Okrand (1977) provides an excellent discussion of this situation and of what information might be recoverable. We have used the system developed by the Harrington Project at the University of California, Davis for converting Harrington's transcriptions to typed format in the Original Spelling and Research Notes lines (https://nas.ucdavis.edu/sites/g/files/dgvnsk7031/files/media/documents/jphkeybd1.pdf). The most common Harrington symbols for Mutsun that require a conversion to type them are "s̨" (entered as "s/°") and "s̲ʸ" (entered as "s/_\y"). In general, / indicates that the symbol after the backslash is written below the preceding letter and \ that the symbol after the slash is written above or superscripted to the previous letter. Long marks that Harrington placed above vowels are entered just after the vowel, without a \ mark, as in "ú¯" or "e¯." The relatively rare usage of ŋ in Harrington's Mutsun notes is entered as "«n" or similar symbols. "$" represents Harrington's rare use of a long cursive ∫ with looped ends in his early Mutsun notes. In the small portion of Harrington's Mutsun notes that is typed, he seems to have used an unusual symbol that looks almost like an open-ɔ with a hook on the bottom. He used this as "tọ" for /T/ and as ọʸ for /S/. We were not able to find a conversion for this in the Davis Harrington Project system, so we entered them as typed here. Harrington's many accent marks on vowels are entered simply as á, é, etc., with additional accent or long marks after the vowel if Harrington used more than one on a single vowel. For all sources, any diacritics that do not map onto Mutsun segmental distinctions, e.g. probable stress or intonation marks or syllable boundaries, are included in the Original Spelling line. Because the language material was entered into the database over a span of more than 20 years by a large team on various computers, we were not able to be completely consistent in which symbol was used for curved apostrophes, for example, but we attempted to maintain Harrington's distinction between right-curving vs. left-curving apostrophes. Where we failed to maintain that distinction and used just a straight apostrophe, Harrington generally uses right-curving apostrophe at the beginning of an otherwise vowel-initial word for glottal stop, and left-curving apostrophe at the end of a word for a breathy off-breath similar to aspiration, so the type of apostrophe is largely predictable.

Although Okrand (1977) attempted a thorough analysis of Mutsun stress, he acknowledges that his conclusions about stress are very unsure, and that a large number of tokens in the Harrington material conflict with the partial generalizations he was able to draw. The patterns Okrand identified may also be typologically unlikely as a stress system.[14] Therefore, we have decided that stress placement is too unsure to encode in the practical orthography.

Because there is very little original material from Mason, we have not included his transcription system in the table above. He usually uses "š" for practical orthography /S/ and "t" with a

[14] This is based on brief personal communication with a colleague with expertise in stress (Michael Hammond), and is not a definitive conclusion. Further discussion is beyond the scope of this Introduction.

comma or circle under it for /T/. We record this symbol as "t/," or "t/°" in the original transcription field, consistent with our keyboarding system for Harrington's diacritics.

Sentence boundaries, word boundaries, hyphens, and punctuation in the source documents

None of the source authors is consistent in their use of punctuation, placement of sentence boundaries, etc. Harrington's handwritten notes can have one or a few Mutsun words followed by translations and commentary in Spanish and/or English, and then continue with more Mutsun words, and it is not clear whether the Mutsun words are meant to form a single utterance together or not. Harrington frequently writes notes and additional words or sentences in margins or sideways in between, above, or below other material, or draws lines connecting words. Harrington's handwriting is not neat, and there may be no visible difference between a period, a comma, and a scratch on the microfilm, if Harrington even used period vs. comma to mean distinct things. It is clear that information about sentence boundaries is not usually recoverable from the Harrington material.

The Arroyo *Vocabulario* contains mostly sentences, but some entries appear to be several related words listed in a row that do not form a sentence (especially if separated by colons). The Arroyo *Gramática* primarily lists word paradigms or example words rather than sentences. Arroyo's use of punctuation, especially in the *Gramática* and the translations of Christian texts (Reel 57 Arroyo) departs considerably from modern norms. Merriam's language information consists almost entirely of single words, but he gives some entries as single words that are either compounds or entire sentences, where he probably was not aware that what he heard was more than one word.

Because none of the sources provide reliable information on sentence boundaries, we have entered each line in an original source as an utterance, combining lines in the Harrington material where they appear to form a single sentence. However, different choices could have been made about what to group together into a single sentence.

For word boundaries, we have maintained the original source's word boundaries in the Original Spelling line, but have altered them to our understanding of the structure of the words in the first line of the text entry. This is necessary in order to be able to parse the morphemes correctly. For example, Arroyo writes **men-koro** 'your foot' variably as "men coro" and "mencoro" in his *Gramática*. We have entered both as written in the Original Spelling line, but as **men-koro** in the first line of the text entry. In the Harrington handwritten material, it is often difficult to be sure whether Harrington intended a space between two symbols or not because of his erratic handwriting, and this is a further reason to base the line used for analysis on our understanding of the morphological structure.

For the possessive proclitics such as **kan-** 'my,' it is not completely sure that these are distinct from the independent subject pronouns such as **kan** 'I.' Mutsun can express possessive through a sequence of two nouns (e.g. **purcu rukka** 'Purcu's house,' **kaknuh rukka** 'chicken hawk's house'), so **kan-rukka** 'my house' could be analyzed as **kan rukka**. However, Okrand analyzes these as proclitic possessive pronouns, and Harrington and other sources often write them as part of the word, suggesting they may form a phonological word with the noun. We have therefore maintained Okrand's (1977) analysis of the clitic pronouns.

For words containing an apparent suffix or clitic **-t**, there is some ambiguity. We have analyzed these as one of 1) a clitic **=t** that adds a future meaning, and can be added to a wide range of words, 2) a suffix **-t** that adds a subjunctive meaning and can only be added to a few pronouns and demonstratives, as demonstrated in Arroyo's *Gramática*, to make words such as **kat** 'if I were to,' **makset** 'if we were to,' **nuniSSat** 'if that one were to,' or 3) part of a variant form of question words, since Arroyo often seemed to use alternative forms of question words that had a final /t/ (for example **hannit** instead of **hanni** 'where' with no apparent change in meaning, even where future tense is impossible). Additionally, there is 4) a suffix **-t** that marks a verb as being an imperative with a first-person object (e.g. **harat** 'give me'). This /t/ is easy to distinguish from the other three, and is documented by Okrand (1977) as well. Usages 1-3 are not completely sure. Given the wide range of meanings a subjunctive might cover, with "if you do verb" shading into "you will verb," and the rather approximate source authors' translations, it is possible that all the tokens we have parsed as usages 1-3 are actually the subjunctive. Historically, /t/ could be a shortened form of either **yete** 'later' (used to mark future, sometimes reduced to **et**) or **tukne** 'would that, if only.' However, since Arroyo's *Gramática* demonstrates this claimed subjunctive only on a very narrow range of words (a few pronouns), we have chosen not to analyze all ambiguous tokens as instances of it, and to maintain these three usages.

The suffix -n(i) is glossed as "mediopassive" in this text collection. This is the same term Okrand (1977) used for it. In the dictionary (Warner et al. 2016), we glossed this suffix as "inherent reflexive," but we have since decided that "mediopassive" is a better term.[15] This suffix is often lexically specified. While it can attach to many verbs, there seem to be patterns of which verbs it can and cannot attach to, even within a single semantic type. As Okrand discusses, it most often attaches to verbs with meanings of change of state/inchoative, emotion, and motion along a path, and it can make a verb root intransitive. Analysis of -n(i) is beyond the scope of this introduction.

These and other points in the language material are amenable to alternative analyses. We do not present our analyses as the definitive answer about the morphological structures of Mutsun, and we do not think we have access to the necessary information to reach a definitive analysis on some points. Furthermore, we know there are errors in this document because it proved impossible to keep all inputting of all of such detailed material consistent throughout the project. We present the texts as accurately as possible with our analyses in order to allow for future research, and most of all to facilitate language learning for the Mutsun people.

Acknowledgements

A very large number of people contributed to the making of this set of documents. They are thanked in the Acknowledgments section of the introduction to the dictionary (Warner et al. 2016). Additionally, since the publication of the dictionary, we wish to thank Lillian Camarena, Zoe Tribur, Cheyenne Wing, Christina Newhall, Sam Prins, Kristine Chow, and Keith Alcock for their work on the project. We also wish to thank members of the Mutsun community for the feedback they have given on formatting for community usability.

[15] Thanks to Heidi Harley and Marianne Mithun for discussion of usage of -n(i).

This work was funded by a National Endowment for Humanities Preservation and Access grant (#PA-51356-05), and by a community scholarship grant from the Woodrow Wilson Foundation. We are very grateful for these programs.

References

Arroyo de la Cuesta, Felipe, d. 1842. Alphab[eticu]s rivulus obeundus exprimatio[nu]m causa horum indorum Mutsun misionis [sic] sancti Joann[is] B[aptist]ae exqui[si]tarum a Fr. Philipp[o] ab Ar[ro]yo de la Cuesta supradictae misionis indior[um] minist[ro], BANC MSS C-C 19, The Bancroft Library, University of California, Berkeley.

Arroyo de la Cuesta, Felipe. 1861. *Grammar of the Mutsun language. Shea's Library of American Linguistics* Vol. 4. New York: Cramoisy Press. Accessed at http://www.gutenberg.org/ebooks/11081, March 2022.

Arroyo de La Cuesta, Felipe. 1862. *A vocabulary or phrase book of the Mutsun language of Alta California*. *Shea's Library of American Linguistics* Vol. 8. New York: Cramoisy Press. Accessed at https://archive.org/details/vocabularyorphra00arro, March 2022.

Callaghan, Catherine. 2012. *Proto Utian Grammar and Dictionary. (Trends in Linguistics Documentation.)* Mouton de Gruyter.

Harrington, John Peabody. 1922, 1929-30. The Papers of John Peabody Harrington. National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. Accessed at https://sova.si.edu/details/NAA.1976-95#ref17247, https://sova.si.edu/details/NAA.1976-95#ref17248, and https://sova.si.edu/details/NAA.1976-95#ref17249, March 2022.

Hewitt, John. Undated. MS 3950 Lists of Costanoan and Moquelumnan numerals collected by John N. Hewitt. NAA.MS3950. National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. Accessed at https://www.si.edu/object/archives/sova-naa-ms3950, March 2022.

Levy, Richard. "Costanoan." *Handbook of North American Indians* 8 (1978): 485-495.

Mason, John Alden. 1916. John Alden Mason report on trips made to San Juan Bautista and Watsonville, California, CU-23.1 no.23, University Archives, The Bancroft Library, University of California, Berkeley.

Merriam, C. Hart. 1902. C. Hart Merriam Papers, BANC FILM 1022, The Bancroft Library, University of California, Berkeley.

Merriam, C. Hart. 1902. C. Hart Merriam Papers. Microfilm, Bancroft Library, University of California, Berkeley. Collection number: BANC MSS 80/18 c. Negative number: BNEG Box 1556 (Reels 69, 74).

Mills, Elaine L. 1981. *The Papers of John Peabody Harrington in the Smithsonian Institution 1907-1957, A Guide to the Field Notes*, vol. 2 (Northern and Central California). White Plains, NY: Kraus International Publications.

Okrand, Marc. 1977. *Mutsun Grammar.* Unpublished Ph.D. dissertation, University of California, Berkeley. Accessed at https://www.proquest.com/docview/302868490, March 2022.

Pinart, Alphonse Louis. Undated. Lenguas Indigenas de la Baja California. Documentos y vocabularios extratos de varios autores publicados nuevamente. WA MSS S-285, Box 1, Folder #6. Yale University, Beinecke Library.

Warner, Natasha, Lynnika Butler, and Quirina Luna-Costillas. 2006. "Making a dictionary for community use in language revitalization: The case of Mutsun." *International Journal of Lexicography* 19.3: 257-285.

Warner, Natasha, Butler, Lynnika, and Geary, Quirina. 2016. *Mutsun-English English-Mutsun Dictionary: mutsun-inkiS inkiS-mutsun riica pappel.* Language Documentation & Conservation Special Publication no. 11. Honolulu: University of Hawai'i Press. 672 pages. http://hdl.handle.net/10125/24679, accessed March 2022.

Reel 66

Content: 231 entries, Harrington's rehearings of Pinart's Rumsen vocabulary. Many of these entries are repeated on other reels.

Many words for animals and trees; various short phrases; comparatives (how to say something is more than something else); phrases for introductions, questions, daily use sentences; various forms of action words (verbs); commands vs. statements; phrases related to harvesting; types of birds/birds of prey; body parts and body fluids. Entries 37-45 contain a person's thoughts about his family while he is away.

Page numbers: "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 tYottYoni
tYottYoni
tYottYoni
holly berry
N
Translation: holly
Orig. spell: t\yott\yni, t\yott\yní
Source: 66/0052b-1
Source trans.: toyon, holly
Research notes: H. notes: "Nov. '29 J. [entry], toyon. Possibly Carm. would be t\yott\yon. rutaanamakke [with arrow pointing to the u 'app. short. Look up'], let's gather it. [bullet point] t\yott\yonamakke. [bullet point] t\yott\ynonamakke - - - worse." duplicate entry 66/0053b-1.

2

rutaan		makke	tYottYonis	
rutaa	**-na**	**makke**	**tYottYoni**	**-se**
ruta	-na$_1$	makke$_1$	tYottYoni	-se
gather, pick, harvest	go to do	we	holly berry	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: Let's go gather holly berries.
Orig. spell: rutaanmakke t\yott\yonís
Source: 66/0052b-2, 66/0063a-1
Source trans.: Let's gather it. / Let's gather holly berries.
Research notes: See previous entry. Repeated next page.

3 mismin-ak

miS	**-min**	**=ak**
miSSi	-min	=ak
be good	one characterized by	=he/she/it
V	N>N	Pro

Translation: It's a good one.
Orig. spell: misminak
Source: 66/0059b-1
Source trans.: el es bonito
Research notes:

4

aNis	ekwe-k		mismin	
aNNis	**ekwe**	**=k**	**mis**	**-min**
aNNis	ekwe	=ak	missi	-Smin
other one, another, other, next, last	not, no	=he/she/it	be pretty	one who does/is X
N	Adv	Pro	V	V>N

Translation: The other one is not pretty.
Orig. spell: án\yis 'ekwek mismin
Source: 66/0059b-2
Source trans.: none
Research notes:

5

ekwe-k		mismin		kata	nuppi
ekwe	**=k**	**mis**	**-min**	**kata**	**nuppi**
ekwe	=ak	missi	-Smin	kata	nuppi
not, no	=he/she/it	be pretty	one who does/is X	like, as, as if, seem	that
Adv	Pro	V	V>N	conj	Pro

aNis
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: It is not pretty like that other one.
Orig. spell: 'ekwek mismin kata núppi 'an\yis
Source: 66/0059b-3
Source trans.: el otro no tanto
Research notes:

6

ekwe-k		mismin		kata	nuppi
ekwe	**=k**	**mis**	**-min**	**kata**	**nuppi**
ekwe	=ak	missi	-Smin	kata	nuppi
not, no	=he/she/it	be pretty	one who does/is X	like, as, as if, seem	that
Adv	Pro	V	V>N	conj	Pro

aNis
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: It is not pretty like that other one.
Orig. spell: 'ekwek mismin kata núppi 'anyis
Source: 66/0060a-1
Source trans.: el otro no tanto
Research notes: duplicate of previous page

7 mismin-ak

mis	**-min**	**=ak**
missi	-min	=ak
be pretty	one characterized by	=he/she/it
V	N>N	Pro

Translation: It's a pretty one.
Orig. spell: misminak
Source: 66/0061b-1
Source trans.: el es bonito
Research notes: H. notes: "Nov. '29 'á\yis 'ekwek mismin"

8

aNis	ekwe-k		mismin	
aNNis	**ekwe**	**=k**	**mis**	**-min**
aNNis	ekwe	=ak	missi	-Smin
other one, another, other, next, last	not, no	=he/she/it	be pretty	one who does/is X
N	Adv	Pro	V	V>N

Translation: The other one is not pretty.
Orig. spell: 'án\yis 'ekwek mismin
Source: 66/0061b-2
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Nov. '29"

9

ekwe-k		mismin		kata	nuppi
ekwe	**=k**	**mis**	**-min**	**kata**	**nuppi**
ekwe	=ak	missi	-Smin	kata	nuppi
not, no	=he/she/it	be pretty	one who does/is X	like, as, as if, seem	that
Adv	Pro	V	V>N	conj	Pro

aNis
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: It is not pretty like that other one.
Orig. spell: 'ekwek mismin kata núppi 'an\yis
Source: 66/0061b-3
Source trans.: el otro no tanto
Research notes:

10 aNis
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: the other

Orig. spell: 'an\yís
Source: 66/0061b-4
Source trans.: otro
Research notes: H. notes: "Not un\y. ch. forever"

11 kaan meheesi aNise
kan mehee -si aNNis -e
kan mehe -si$_1$ aNNis -se
I look, see just other one, another, other, next, last objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I see the other one.
Orig. spell: káan mexeesi 'an\yisé
Source: 66/0061b-5
Source trans.: estoy mirando el otro
Research notes: H. notes: "App. n\y. But if I find a law that makes this impossible, No. g - - - it is 'ann\yise as I hear it again and again. 'ann\yís, though with double nn\y. Not n.y."

12 hinkayi-me raakat
hinkayi =me raakat
hinkayi =me$_1$ raakat
say what? =you name
Q Pro N
Translation: What's your name?
Orig. spell: xi«nkayime ráaket
Source: 66/0064b-1
Source trans.: como te llamas?
Research notes: H. notes: "Or me- instead of -me?"

13 hinkayi-me raakat
hinkayi =me raakat
hinkayi =me$_1$ raakat
say what? =you name
Q Pro N
Translation: What's your name?
Orig. spell: xi«nkayime ráakat
Source: 66/0066a-1
Source trans.: como te llamas?
Research notes: Nov. '29

14 hinkayi ka-raakat
hinkayi kan= raakat
hinkayi kan= raakat
say what? my= name
Q Pro N
Translation: What's my name?
Orig. spell: xí«nkayí karáakat

Source: 66/0066a-2
Source trans.: como me llamo
Research notes: Nov. '29

15 hinkayi-me raakat
hinkayi =me raakat
hinkayi =me$_1$ raakat
say what? =you name
Q Pro N
Translation: What's your name?
Orig. spell: xi«nkayime ráakat
Source: 66/0066b-1
Source trans.: como te llamas
Research notes: H. notes: "Or me- instead of -me? (commenting on Pin?s Inkinerakt, page. 15, entry 1, which Iz. thinks is for 'inkat eraakt, como te llamas?)"

16 hinkayi ka-raakat
hinkayi kan= raakat
hinkayi kan= raakat
say what? my= name
Q Pro N
Translation: What's my name?
Orig. spell: xí«nkayí karáakat
Source: 66/0066b-2
Source trans.: como me llamo
Research notes: Nov. '29

17 kaati-ka raakat
kaatYi =ka raakat
kaatYi =ka raakat
thus, like this =I name
Adv Pro N
Translation: My name is likethis.
Orig. spell: káatika ráakat
Source: 66/0069a-1
Source trans.: asina me llamo
Research notes: [arrow pointing to 't' in káatika] H. notes: "not t\y. There must be 2 words, one with t and one with t\y."

18 hinkayi ka-raakat
hinkayi kan= raakat
hinkayi kan= raakat
say what? my= name
Q Pro N
Translation: What's my name?
Orig. spell: xí«nkayí karáakat

Source: 66/0069b-1
Source trans.: como me llamo?
Research notes: Nov. '29

19	kaati-ka		raakat
	kaatYi	**=ka**	**raakat**
	kaatYi	=ka	raakat
	thus, like this	=I	name
	Adv	Pro	N

Translation: My name is like this.
Orig. spell: káatika ráakat
Source: 66/0069b-2
Source trans.: asina me llamo
Research notes: [arrow pointing to 't' in káatika] H. notes: "not t\y. There must be 2 words, one with t and one with t\y."

20	hinne	makse
	hinne	**makse**
	hinne	makse$_1$
	walk, move, go	we
	V	Pro

Translation: We walk.
Orig. spell: xinnemakse
Source: 66/0072b-1
Source trans.: andamos andando
Research notes: Nov. '29. Identical entry 66/0073a-1.

21	kaan	okse	hinne	tollon	
	kan	**okse**	**hinne**	***tollo**	**-n**
	kan	okse	hinne	*tollo	-n$_3$
	I	in the past, long ago, used to	walk, move, go	be/have much/many	mediopass.
	Pro	Adv	V	V	V>V

Translation: I used to walk a lot.
Orig. spell: káan 'oksé xinne tollon
Source: 66/0113b-1
Source trans.: yo antes andaba mucho
Research notes: Nov. '29. Identical entry 66/0114a-1 and 66/0114b-1 and 66/0115a-1

22	makam	holle	hinne
	makam	**holle**	**hinne**
	makam$_1$	holle	hinne
	you all	can , be able to	walk, move, go
	Pro	V	V

Translation: You all can walk.
Orig. spell: makam xolle xinné
Source: 66/0116b-1

Source trans.: puedan andar
Research notes: H. notes: "vds." Identical entry 66/0117a-1

23 cunyuy
cunyu -y
cunyu -y
sing command
V V:Any
Translation: Sing!
Orig. spell: tʃunyúy
Source: 66/0119a-1
Source trans.: canta
Research notes: H. notes: "Sol. [entry], [translation]. káan sáawe = káan tʃun.yu. n. \xtʃuunuy or \xtʃunnuy, canción." Identical entry 66/0119b-1 and 66/0120a-1

24 hinsu-ka
hinsu =ka
hinsu =ka
know =I
Vrevers. Pro
Translation: I know.
Orig. spell: xinsu-ka
Source: 66/0133a-1
Source trans.: yo sé
Research notes: Nov. '29

25 ekwe-me kannis ara uTTasi
ekwe =me kannis ara *uTTa -si
ekwe =me$_1$ kannis ara *uTTa -si$_1$
not, no =you me then, and then, next take care of, wait for just
Adv Pro Pro Adv V V>V
Translation: Don't take care of me!
Orig. spell: 'ek.weme kannis 'ará 'uttọasi
Source: 66/0134a-1
Source trans.: no me cuides tanto
Research notes: H. notes: "When I read Carm. (ithis leffatson, Pin. p. 15, entry 17.) Asc. guesses the above. Thus she repeats and guesses my "'ara" to mean tanto.

26 halle makke
halle makke
halle makke$_1$
play a game we
V Pro
Translation: We're playing a game.
Orig. spell: xállemakke
Source: 66/0137a-1

Source trans.: vamos a jugar (any game)
Research notes: H. notes: "Knows well not of little children merely playing and shouting. Not sure if could say xalles or xallemsa.

27 halleSmak
halle -smak
halle -smak
play a game one who does X often
V V>N
Translation: gamer (game player)
Orig. spell: xalleo̧\ymak
Source: 66/0137a-2
Source trans.: jugador
Research notes: see previous entry

28 halle makke
halle makke
halle makke$_1$
play a game we
V Pro
Translation: We're playing a game.
Orig. spell: xállemakke
Source: 66/0142a-1
Source trans.: vamos a jugar (any game)
Research notes: H. notes: "Knows well not of little children merely playing and shouting. Not sure if could say xalles or xallemsa.

29 halleSmak
halle -smak
halle -smak
play a game one who does X often
V V>N
Translation: gamer (game-player)
Orig. spell: xalleo̧\ymak
Source: 66/0142a-2
Source trans.: jugador
Research notes: see previous entry

30 emmen kannis
***emme -n kannis**
*emme -n$_3$ kannis
forget mediopass. me
V V>V Pro
Translation: I forget.
Orig. spell: 'emmenkannís
Source: 66/0159b-1

Source trans.: se me olvida
Research notes: H. notes: "Kw."

31 emmenin kannis
***emme -ni -n kannis**
*emme -n$_3$ -n$_1$ kannis
forget mediopass. past tense me
V V>V V:Any Pro
Translation: I forgot.
Orig. spell: 'emmeninkannis
Source: 66/0159b-2
Source trans.: past
Research notes: Nov. '29

32 emmen kannis
***emme -n kannis**
*emme -n$_3$ kannis
forget mediopass. me
V V>V Pro
Translation: I forget.
Orig. spell: 'emmenkannís
Source: 66/0160b-1
Source trans.: se me olvida
Research notes: H. notes: "knows well."

33 emmenin kannis
***emme -ni -n kannis**
*emme -n$_3$ -n$_1$ kannis
forget mediopass. past tense me
V V>V V:Any Pro
Translation: I forgot.
Orig. spell: 'emmeninkannis
Source: 66/0160b-2
Source trans.: past
Research notes: Nov. '29

34 kaan uTTasi
kan *uTTa -si
kan *uTTa -si$_1$
I take care of, wait for just
Pro V V>V
Translation: I take care of (someone).
Orig. spell: káan 'úttọasi
Source: 66/0166b-1
Source trans.: yo lo cuido
Research notes: arrow pointing to 'úttọasi H. notes: "not ọ\y". Identical entry 66/0171b-1.

35 hinTis-me pesyo
hinTis =me pesyo
hinTis =me$_1$ pesyo
what?, why? =you think, remember
Q Pro V
Translation: What do you think?
Orig. spell: xintọisme pes.yó
Source: 66/0175b-1
Source trans.: que estas pensado
Research notes: Nov. '29. Identical entry 66/0176a-1 and 66/0178a-1

36 kaan tappan
kan *tappa -n
kan *tappa$_1$ -n$_3$
I suit, fit, match mediopass.
Pro V V>V
Translation: It suits me.
Orig. spell: káantappan
Source: 66/0180a-1
Source trans.: estoy bien sentado
Research notes: H. notes: "Nov. '29 en una silla o como quiera"

37 kaan pesyo kan-miilpase
kan pesyo kan= milpa -se
kan pesyo kan= milpa -se
I think, remember my= crop, plot of land objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I'm thinking about my crop field.
Orig. spell: káan pés.yo kanmíilpase
Source: 66/0180b-1
Source trans.: estoy pensando de mi milpa
Research notes: Nov. '29

38 kaan pesyo kan-miilpase
kan pesyo kan= milpa -se
kan pesyo kan= milpa -se
I think, remember my= crop, plot of land objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I'm thinking about my crop field.
Orig. spell: káan pés.yo kanmíilpase
Source: 66/0180b-1
Source trans.: estoy pensando de mi milpa
Research notes: Nov. '29

39	yuu-ka		pesyo		kan-rukkase			yuu-ka	
	yuu	**=ka**	**pesyo**		**kan=**	**rukka**	**-se**	**yuu**	**=ka**
	yuu$_2$	=ka	pesyo		kan=	rukka$_1$	-se	yuu$_2$	=ka
	and, and so	=I	think, remember		my=	house	objective	and, and so	=I
	conj	Pro	V		Pro	N	N:Any	conj	Pro

hawnanee			,	yuu	kan-innise			yuu
hawna	**-n**	**-e**		**yuu**	**kan=**	**innis**	**-e**	**yuu**
hawna	-n$_2$	-se		yuu$_2$	kan=	innis	-se	yuu$_2$
look for/have a wife	nominalizer	objective		and, and so	my=	son	objective	and, and so
V	V>N	N:Any		conj	Pro	N	N:Any	conj

kan-kaase		
kan=	**kaa**	**-se**
kan=	kaa	-se
my=	daughter	objective
Pro	N	N:Any

Translation: And I'm thinking about my home and about my wife and my son andmy daughter.
Orig. spell: yuuka pes.yo kanrukkase yúukà xawnaneé, yuu kan'innise yuu kankáase.
Source: 66/0181a-2
Source trans.: none
Research notes: See preceding and following entries.

40	hinkahte	pina	haysa
	hinkahte	**pina**	**haysa**
	hinkahte	pina	haysa$_1$
	how be?	here, there	they
	Q	Adv	Pro

Translation: How are they, there?
Orig. spell: xínkaxte pìnà xáysá
Source: 66/0181a-3
Source trans.: como estarán
Research notes: H. notes: "Jph Sept' 35 Asc. gave the above with yuu-, taking the place of Pin's Carm. 'is-, and 'in-, and." Also see 60/0181b-1 for additional notes.

41	yuu-ka		pesyo		kan-rukkase			,	yuu
	yuu	**=ka**	**pesyo**		**kan=**	**rukka**	**-se**		**yuu**
	yuu$_2$	=ka	pesyo		kan=	rukka$_1$	-se		yuu$_2$
	and, and so	=I	think, remember		my=	house	objective		and, and so
	conj	Pro	V		Pro	N	N:Any		conj

kan-hawnane				,	yuu	kan-innise			,
kan=	**hawna**	**-n**	**-e**		**yuu**	**kan=**	**innis**	**-e**	
kan=	hawna	-n$_2$	-se		yuu$_2$	kan=	innis	-se	
my=	look for/have a wife	nominalizer	objective		and, and so	my=	son	objective	
Pro	V	V>N	N:Any		conj	Pro	N	N:Any	

yuu	kan-kaase		
yuu	**kan=**	**kaa**	**-se**
yuu$_2$	kan=	kaa	-se
and, and so	my=	daughter	objective
conj	Pro	N	N:Any

Translation: And I'm thinking of my home, and my wife, and my son and my daughter.
Orig. spell: yuuka pes.yo kanrukkase, yúukàn xawnané, yuu kaninnise, yuu kankáasé
Source: 66/0181b-1, 66/0182a-1, 66/0182b-1, 66/0183a-1
Source trans.: and I am thinking of my house, and (I am thinking of) my wife, and (I am thinking of) my son, and (I am thinking of) my daughter
Research notes: Nov. '29

42	hinkate	pina	haysa
	hinkahte	**pina**	**haysa**
	hinkahte	pina	haysa$_1$
	how be?	here, there	they
	Q	Adv	Pro

Translation: How are they, there?
Orig. spell: xínkate pìnà xáysá
Source: 66/0183b-1
Source trans.: como estarán
Research notes: H. notes: "Nov. '29 (commenting on Pin's Carm. voc., p. 15, entry 28.)". Identical entry 66/0184a-1 and 66/0184b-1

43	kaan	pesyo	kan-miilpase		
	kan	**pesyo**	**kan=**	**milpa**	**-se**
	kan	pesyo	kan=	milpa	-se
	I	think, remember	my=	crop, plot of land	objective
	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm thinking about my crop field.
Orig. spell: káan pés.yo kanmíilpase
Source: 66/0186a-1
Source trans.: estoy pensando de mi milpa
Research notes: Nov. '29

44	yuu-ka		pesyo	kan-rukkase			yuu-ka	
	yuu	**=ka**	**pesyo**	**kan=**	**rukka**	**-se**	**yuu**	**=ka**
	yuu$_2$	=ka	pesyo	kan=	rukka$_1$	-se	yuu$_2$	=ka
	and, and so	=I	think, remember	my=	house	objective	and, and so	=I
	conj	Pro	V	Pro	N	N:Any	conj	Pro

hawnane			,	yuu	kan-innise			yuu
hawna	**-n**	**-e**		**yuu**	**kan=**	**innis**	**-e**	**yuu**
hawna	-n$_2$	-se		yuu$_2$	kan=	innis	-se	yuu$_2$
look for/have a wife	nominalizer	objective		and, and so	my=	son	objective	and, and so
V	V>N	N:Any		conj	Pro	N	N:Any	conj

kan-kaase			
kan=	**kaa**	**-se**	
kan=	kaa	-se	
my=	daughter	objective	
Pro	N	N:Any	

Translation: And I'm thinking about my home and my wife and my son and my daughter.
Orig. spell: yuuka pes.yo kanrukkase yúukan xawnané, yuu kan'innise yuu kankáasé.
Source: 66/0186a-2
Source trans.: none
Research notes: none

45	hinkahte	pina	haysa
	hinkahte	**pina**	**haysa**
	hinkahte	pina	haysa$_1$
	how be?	here, there	they
	Q	Adv	Pro

Translation: How are they, there?
Orig. spell: xínkaxte píná xáysa
Source: 66/0186a-3
Source trans.: como estarán
Research notes: see preceding entries

46	moT	epse		haysa	miSSimak	
	moT	**eepe**	**-s-**	**haysa**	**miSSi**	**-mak**
	moT	eepe	-s-$_5$	haysa$_1$	miSSi	-mak$_2$
	question word	pass by	do repeatedly, many do	they	be good	plural nominalizer
	Q	V	V>V	Pro	V	V>N

Translation: Do the good people pass by (a place)?
Orig. spell: motọ 'epsé xaysa míọọ\yimak
Source: 66/0194a-1
Source trans.: estan pasado (la casa) buenas gentes
Research notes: See following entry. Possible confusion with verb eepe vs.epSe.

47	moT	epse		haysa	miSSimak	
	moT	**eepe**	**-s-**	**haysa**	**miSSi**	**-mak**
	moT	eepe	-s-$_5$	haysa$_1$	miSSi	-mak$_2$
	question word	pass by	do repeatedly, many do	they	be good	plural nominalizer
	Q	V	V>V	Pro	V	V>N

Translation: Do the good people pass by (a place)?

Orig. spell: motọ 'epsé xaysa míọọ\yimak
Source: 66/0194b-1
Source trans.: estan pasado (la casa) buenas gentes?
Research notes: H. notes: "(Asc. takes Carm. 'epọ, perhaps, to come from the J. verb mg. to pass by.)" eepe plus -s- is more likely than epSe.

48	moT	epse		haysa	miSSimak	
	moT	**eepe**	**-s-**	**haysa**	**miSSi**	**-mak**
	moT	eepe	-s-$_5$	haysa$_1$	miSSi	-mak$_2$
	question word	pass by	do repeatedly, many do	they	be good	plural nominalizer
	Q	V	V>V	Pro	V	V>N

Translation: Do the good people pass by (a place)?
Orig. spell: motọ 'epsé xaysa míọọ\yimak
Source: 66/0195b0-1
Source trans.: estan pasado (la casa)
Research notes: H. notes: "[arrow pointing to '\y' in míọọ\yimak] scarcely any y. [Arrow pointing to 'ọọ' in míọọ\yimak] easy to hear, long and dull. Identical entry 66/0196b-1.

49	miSte		haysa
	miS	**-te**	**haysa**
	miSSi	-Ste	haysa$_1$
	be good	perfective	they
	V	V:Any	Pro

Translation: They are good.
Orig. spell: miọ\ytexaysa
Source: 66/0195b-2
Source trans.: estan bien?
Research notes: Nov. '29. Identical entry 66/0196b-2.

50	kaan	was	aaman		haysa	miSte	
	kan	**=was**	***aama**	**-n**	**haysa**	**miS**	**-te**
	kan	=was	*aama	-n$_3$	haysa$_1$	miSSi	-Ste
	I	=him/her/it	believe	mediopass.	they	be good	perfective
	Pro	Pro	V	V>V	Pro	V	V:Any

Translation: I believe they are good.
Orig. spell: kaanwas 'áaman xaysamis\yte
Source: 66/0195b-3
Source trans.: yo creo que estan bien.
Research notes: H. notes: "But káan pes.yo xaysa miọ\yte, yo me estoy acordando que ellos estaran bienos. Would not be said." Identical entry 66/0196b-3.

51	hinney		enney	
	hinne	**-y**	**enne**	**-y**
	hinne	-y	enne	-y
	walk, move, go	command	write, paint	command
	V	V:Any	V	V:Any

Translation: Go ahead then and write!
Orig. spell: xinney 'enney
Source: 66/0209b-1
Source trans.: anda pues escribe!
Research notes: H. notes: "(notice that Asc. did not translate the Carm. sentence by yuu as I expected her to de, but by xinney.)" Identical entry 66/0210a-1 and 66/0211a-1.

52	hinney		enney	
	hinne	**-y**	**enne**	**-y**
	hinne	-y	enne	-y
	walk, move, go	command	write, paint	command
	V	V:Any	V	V:Any

Translation: Go ahead then and write!
Orig. spell: xinney 'enney
Source: 66/0210b-1
Source trans.: anda pues escribe!
Research notes: Nov. '29. Identical entry 66/0211b-1.

53	kaa-was		yete	leere
	kan	**=was**	**yete**	**leere**
	kan	=was	yete	leere
	I	=him/her/it	will, later	read
	Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will read it.
Orig. spell: káawas yete léere
Source: 66/0217a-1
Source trans.: yo lo voy a leer
Research notes: H. notes:"(fut. (sp. lwd.))"

54	hinney		leerey		nuk
	hinne	**-y**	**leere**	**-y**	**nuk**
	hinne	-y	leere	-y	nuk_1
	walk, move, go	command	read	command	him, her, it
	V	V:Any	V	V:Any	Pro

Translation: Go ahead then and read!
Orig. spell: xinney leerey nuk
Source: 66/0217b-1
Source trans.: anda leelo
Research notes: H. notes: "Nov. '29 káanwas yete léere, fut. (Sp. lwd.) (The above translates the Carm. sentence yuu 'ee leer, go ahead then and read. Notice that Asc. changes yuu to xinney, as always.)" If this meant "go read!" we would expect leereyis nuk.

55 hinney leerey nuk
hinne -y leere -y nuk
hinne -y leere -y nuk_1
walk, move, go command read command him, her, it
V V:Any V V:Any Pro
Translation: Go ahead then and read it!
Orig. spell: xinney leerey nuk
Source: 66/0218a-1
Source trans.: anda leelo
Research notes: H. notes: "káanwas yete léere, fut. (Sp. lwd.). Identical entry on 66/0218b-1

56 potSe
potSe
potSe
grumble, complain
V
Translation: to complain
Orig. spell: pot.o\ye
Source: 66/0222a-1
Source trans.: hablar mal de la gente
Research notes: H. notes :"Good word."

57 potSenin
potSe -ni -n
potSe $-n_3$ $-n_1$
grumble, complain mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: There was grumbling.
Orig. spell: pot.o\yenín
Source: 66/0222b-1
Source trans.: se hizo hablar
Research notes: Ha notes: "Nov. '29" Interpretation of -ni on this verb unclear.

58 hampi potSeSte
hampi potSe -Ste
$hampi_1$ potSe -Ste
which, who grumble, complain perfective
Q V V:Any
Translation: Who has complained?
Orig. spell: xampi pot.o\yeo\yte
Source: 66/0229b-1
Source trans.: cual es hablador?
Research notes: H. notes: "méen, tr. Did not know any word like Carm. peloooot, a gossip"

59 hampi potSeSte
hampi **potSe** **-Ste**
hampi$_{1}$ potSe -Ste
which, who grumble, complain perfective
Q V V:Any
Translation: Who has complained?
Orig. spell: xampi pot.o\yeo\yte
Source: 66/0230a-1
Source trans.: cual es hablador?
Research notes: H. notes: "Nov '29 heard [entry], [translation] méen. tr. Did not know any word like Carm. peloooot, a gossip."

60 potSeSte
potSe **-Ste**
potSe -Ste
grumble, complain perfective
V V:Any
Translation: complained
Orig. spell: pot.o\yeo\yte
Source: 66/0231a-1
Source trans.: hablador
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation] Tiene la lengua muy (gesture). kw."

61 tiiru potSeSmin
tiiru **potSe** **-Smin**
tiiru potSe -Smin
very, much, really grumble, complain one who does/is X
quant V V>N
Translation: Person who grumbles a lot.
Orig. spell: tíiru pot.o\yeo\ymín
Source: 66/0231a-2
Source trans.: es muy hablador
Research notes: H. notes: "Ah que malo es tener esta fama! muy malo ser hablador de la gente."

62 potSenin
potSe **-ni** **-n**
potSe -n$_{3}$ -n$_{1}$
grumble, complain mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: There was grumbling.
Orig. spell: pot.o\yenín
Source: 66/0231a-3
Source trans.: se hizo hablador
Research notes:

63 potSe
potSe
potSe
grumble, complain
V
Translation: to grumble
Orig. spell: pot.o\ye
Source: 66/0231a-4
Source trans.: hablar mal de la gente
Research notes: H. notes: "good word. °póoteo\y or °potteo\y."

64 hampi potSeSte
hampi potSe -Ste
hampi$_1$ potSe -Ste
which, who grumble, complain perfective
Q V V:Any
Translation: Who has complained?
Orig. spell: xampi pot.o\yeo\yte
Source: 66/0230a-5
Source trans.: cual es hablador?
Research notes: H. notes: "Nov '29 méen. tr. Asc. did not know any word like Carm. peloot, a gossip."

65 hampi potSeSte
hampi potSe -Ste
hampi$_1$ potSe -Ste
which, who grumble, complain perfective
Q V V:Any
Translation: Who has complained?
Orig. spell: xampi pot.o\yeo\yte
Source: 66/0230b-1
Source trans.: cual es hablador?
Research notes: H. notes: "méen, tr."

66 epSe-me hiSSe
epSe =me hiSSe
epSe =me$_1$ hiSSe
no, don't! =you make, do
excl Pro V
Translation: Don't do (something)!
Orig. spell: 'epo\yéme xio\o\yé
Source: 66/0237b-1
Source trans.: no vayas hacer!
Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]" identical entry 66/0238a-1

67 yeela-ka =ka niya
yeela =ka nii
yeela$_1$ =ka nii
wait!, let! =I here
Command Pro Adv
Translation: I will be here.
Orig. spell: yéelaka niyá
Source: 66/0240b-1
Source trans.: aquí me voy estar
Research notes: H. notes: "Good word" Identical entry 66/0241a-1 and 66/0242a-1

68 hoTTo wattiniy
hoTTo watti -ni -y
hoTTo watti -n$_3$ -y
go!, shoo!, get out of here! go, go away mediopass. command
Command V V>V V:Any
Translation: Go! Go away!
Orig. spell: xottọo wattiniy
Source: 66/0247b-1
Source trans.: anda vete pues
Research notes: Nov '29. Identical entry 66/0248a-1 and 66/0251a-1

69 hoTTo Tunnay kurka
hoTTo cunnu -y kurkah
hoTTo cunnu -y kurkah
go!, shoo!, get out of here! fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap command roasted corn, pinole
Command V V:Any N
Translation: Go, knead the pinole!
Orig. spell: xóttọo tọunnay kurka
Source: 66/0252b-1
Source trans.: anda vete amasar pinole
Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation]. kw. tọunna means batir pinole en una taza to drink un poquito no mas. Thinks amasar pan would be same J. verb. Iz's volunteering the Carm. verb amasar with tọ was entely independent of Asc. volunteering it above." Similar to cunnu (fold cloth), but not similar enough to be same verb.

70 yeela-me kuutYi
yeela =me kuutYi
yeela$_1$ =me$_1$ kuutYi
wait!, let! =you be small/little, be not much
Command Pro V
Translation: Wait a little!
Orig. spell: yéelame kuut\yi
Source: 66/0254b-1
Source trans.: esperame un poco!

Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation] also agrees to yeelamekannis/° kúut\yi. (this shows that j. kúut\yi is equivalent to Carm. pítʃxala."

71

yeela-ka		komeypu		kuutis
yeela	**=ka**	**komey**	**-pu**	**kuutis**
yeela$_1$	=ka	komye	-pu	kuutis
wait!, let!	=I	rest	to oneself	little bit/while
Command	Pro	V	V>V	quant

Translation: Wait, rest a little!
Orig. spell: yéelaka komeypu kúutis
Source: 66/0254b-2
Source trans.: voy descansar un poco
Research notes: H. notes: "[entry] [arrow under second] u in kúutis "í not t\y", [translation] . = kúutiska nos/°wé. Both vd." Identical entry 66/0255a-1

72

ekwe-ka-mes			holle	perarri
ekwe	**=ka**	**=mes**	**holle**	**peraari**
ekwe	=ka	=mes$_1$	holle	peraari
not, no	=I	=you (obj.)	can , be able to	wait
Adv	Pro	Pro	V	V

Translation: I can't wait for you.
Orig. spell: 'ek.wekames/° xolle perarri
Source: 66/0255b-1
Source trans.: no te puedo esperar
Research notes: H. notes: "or 'úttọas/°i" "Nov. '29" Identical entry 66/0257a-1

73

yeela-me		kuutYi
yeela	**=me**	**kuutYi**
yeela$_1$	=me$_1$	kuutYi
wait!, let!	=you	be small/little, be not much
Command	Pro	V

Translation: Wait a little!
Orig. spell: yéelame kuut\yi
Source: 66/0257b-1
Source trans.: esperame un poco!
Research notes: H. notes." Nov. '29 [entry], [translation] also agree to yeelamekannis/°,. (this shows that˘. kúut\yi is equivalent to Carm. pitʃxala.)

74

ekwe-ka-mes			holle	peraari
ekwe	**=ka**	**=mes**	**holle**	**peraari**
ekwe	=ka	=mes$_1$	holle	peraari
not, no	=I	=you (obj.)	can , be able to	wait
Adv	Pro	Pro	V	V

Translation: I can't wait for you.
Orig. spell: 'ek.wekames/˘xolle peraari
Source: 66/0261b-1

Source trans.: no te puedo esperar
Research notes: H. notes: "(or 'úttọas/°i)

75 atten
atte -n
atte$_3$ -n$_3$
break mediopass.
V V>V
Translation: (Something) breaks.
Orig. spell: 'atten
Source: 66/0263a-1
Source trans.: se quebró
Research notes: H. notes: "also [next entry]".

76 attenin
atte -ni -n
atte$_3$ -n$_3$ -n$_1$
break mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It broke.
Source: 'attenín
Source: 66/0263a-2
Source trans.: none
Research notes: See previous entry.

77 atten
atte -n
atte$_3$ -n$_3$
break mediopass.
V V>V
Translation: It breaks.
Orig. spell: 'atten
Source: 66/0263b-1
Source trans.: se quebró
Research notes: Ha notes: "Also [next entry]."

78 attenin
atte -ni -n
atte$_3$ -n$_3$ -n$_1$
break mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It broke.
Orig. spell: 'attenín
Source: 66/0263b-2
Source trans.: none
Research notes: See previous entry.

79 kan-was yete atte
kan =was yete atte
kan =was yete atte$_3$
I =him/her/it will, later break
Pro Pro Adv V
Translation: I will break it.
Orig. spell: kánwas/° yete 'átte
Source: 66/0263b-3
Source trans.: yo lo voy a quebrar
Research notes:

80 kaan-was yete atte
kan =was yete atte
kan =was yete atte$_3$
I =him/her/it will, later break
Pro Pro Adv V
Translation: I will break it.
Orig. spell: káanwas/° yete 'átte
Source: 66/0265a-1
Source trans.: yo lo voy a quebrar
Research notes: Ha note: "Nov. '29"

81 kecwiSi-ka
kecwiSi =ka
kecwiSi =ka
(be) quick, (do) soon, at once =I
V Pro
Translation:
Orig. spell: ketʃwiọ\yika
Source: 66/0269a-1
Source trans.: vengo pronto
Research notes: H. notes: "Nov. '29 J. [entry], [translation]. [arrow pointing to ọ in ketʃwiọ\yika] ch., as in miọọ\yimak, good ones." Identical entry 66/0269b-1

82 ekwe-ka-mes holle peraari
ekwe =ka =mes holle peraari
ekwe =ka =mes$_1$ holle peraari
not, no =I =you (obj.) can , be able to wait
Adv Pro Pro V V
Translation: I can't wait for you.
Orig. spell: 'ek.wekames/° xolle peraari
Source: 66/0273b-1
Source trans.: no te puedo esperar
Research notes: H. notes: "(or 'úttọas/°i)

83 yeela-me kuutYi
yeela =me kuutYi
yeela$_1$ =me$_1$ kuutYi
wait!, let! =you be small/little, be not much
Command Pro V
Translation: Wait a little!
Orig. spell: yéelame kuut\yi
Source: 66/0275a-1
Source trans.: esperame un poco
Research notes: H. notes: "Also agree to [next entry]."

84 yeela-me kannis kuutYi
yeela =me kannis kuutYi
yeela$_1$ =me$_1$ kannis kuutYi
wait!, let! =you me be small/little, be not much
Command Pro Pro V
Translation: Wait for me a little!
Source: yeelamekannis/ˇkúut\yi
Source: 66/0275a-2
Source trans.: none
Research notes: H. notes: see previous entry.

85 yeela-ka komeypu kuutis
yeela =ka komey -pu kuutis
yeela$_1$ =ka komye -pu kuutis
wait!, let! =I rest to oneself little bit/while
Command Pro V V>V quant
Translation: Wait, rest a little!
Orig. spell: yéelaka komeypu kúutis
Source: 66/0275b-1
Source trans.: voy descansar un poco
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [arrow under t in kúutis] not t\y [translation]. kúutiska nos/°wé. Both vd."

86 yeela-me kuutYi
yeela =me kuutYi
yeela$_1$ =me$_1$ kuutYi
wait!, let! =you be small/little, be not much
Command Pro V
Translation: Wait a little!
Orig. spell: yéelame kuut\yi
Source: 66/0276b-1
Source trans.: esperame un poco!
Research notes: H. notes: "Also agrees to [next entry]. (Asc. gave the above in commenting on Pin's Carm. ielim pic\ˇxala espera un poco, p. 16, p. 128, which is for Carm. yeelim pitʃxala, wait a little! Asc.'s yeelame- is

forced. she only knew yeela-.

87 yeela-me kannis kuutYi
yeela =me kannis kuutYi
yeela$_1$ =me$_1$ kannis kuutYi
wait!, let! =you me be small/little, be not much
Command Pro Pro V
Translation: Wait for me a little!
Source: yeelamekannis/° kúut\yi
Source: 66/0276b-2
Source trans.: none
Research notes: see previous entry

88 yeela-ka komeypu kuutis
yeela =ka komey -pu kuutis
yeela$_1$ =ka komye -pu kuutis
wait!, let! =I rest to oneself little bit/while
Command Pro V V>V quant
Translation: I'll wait and rest a little.
Orig. spell: yéelaka komeypu kúutis
Source: 66/0276b-3
Source trans.: voy descansar un poco
Research notes: H. notes: "[arrow under ut in kúutis] not t\y [next line] = kúttiska nos/°wé. Both vd. (the above comment was on Carm. yeelim kanoo̱o̱ow [pitʃxala inserted here] let me take a rest a little.

89 yeela-ka komeypu kuutis
yeela =ka komey -pu kuutis
yeela$_1$ =ka komye -pu kuutis
wait!, let! =I rest to oneself little bit/while
Command Pro V V>V quant
Translation: I'll wait and rest a little.
Orig. spell: yéelaka komeypu kúutis
Source: 66/0277a-1
Source trans.: voy descansar un poco
Research notes: H. notes: "= kúutis nos/°wé" both vd. identical entry 66/0277a-2.

90 missimak
missi -mak
missi -mak$_1$
be pretty plural
V N:Any
Translation: pretty ones
Orig. spell: mis/°s/°imak
Source: 66/0278b-1
Source trans.: bonitos
Research notes: date stamp Nov 15 1929

91 missimak

missi	**-mak**
missi	-mak$_1$
be pretty	plural
V	N:Any

Translation: pretty ones
Orig. spell: missimak
Source: 66/0282b-2
Source trans.: bonitos
Research notes: Nov. '29

92 hinTis-ka saawe

hinTis	**=ka**	**saawe**
hinTis	=ka	saawe
what?, why?	=I	sing
Q	Pro	V

Translation: What am I singing? (Could mean: What am I going to sing, what should I sing?)
Orig. spell: xintriska sáawe
Source: 66/0284a-1
Source trans.: que voy a cantar?
Research notes: Nov. '29. On p. 66/0292a H. notes about Asc.: "Nov '29 °'uttọi in J. Have to add the -s/°i." The circle before the form seems to indicate that Asc. said this form was not possible in Mutsun, in the context of rehearing a similar word for "all right" in another language.

93 Tiwyen

Taywe	**-n**
Taywe	-n$_2$
make acorn soup	nominalizer
V	V>N

Translation: acorn soup
Orig. spell: tọiwyen
Source: 66/0304a-1
Source trans.: atole de bellota
Research notes: H. notes: "Nov '29" Identical entry 66/0305b-1. tiwyen is a better match phonologically ('antelope'), but this is clearly for acorn atole.

94 Tiwyene

Taywe	**-n**	**-e**
Taywe	-n$_2$	-se
make acorn soup	nominalizer	objective
V	V>N	N:Any

Translation: acorn soup (obj. of sentence)
Source: tọiwyené
Source: 66/0304a-2
Source trans.: obj.

Research notes: See previous entry.

95 yarkas
yarkas
yarkas
tarweed
N
Translation: tarweed
Orig. spell: yarkás
Source: 66/0305a-1
Source trans.: tarweed
Research notes: Nov '29. Identical entry 66/0306b-1

96 kaan meesTuk
kan mes -Tuk
kan meese -Tuk
I you with, together
Pro Pro N:Any
Translation: I (am) with you
Orig. spell: káan méestọuk
Source: 66/0354a-1
Source trans.: none
Research notes: Identical entry 66/0354b-1 H. notes: "Nov '29 Would not say meen yuu káan. After long struggle she succeeds in recalling it: [entry]" The word he is re-eliciting is just yuu.

97 nahantum-ka waate
nahan -tum =ka waate
nahan -tum =ka waate
there from =I come
Adv Nplace:Any Pro V
Translation: I am coming from there.
Orig. spell: naxantumka wáate
Source: 66/0372b-1
Source trans.: de allá vengo
Research notes: Nov. '29.

98 kaan waate misyontaktum
kan waate miSon -tak -tum
kan waate miSon -tak$_1$ -tum
I come mission at, in, to, on from
Pro V N N:Any Nplace:Any
Translation: I am coming from the Mission.
Orig. spell: káan waate mis.yóntaktum
Source: 66/0374a-1
Source trans.: yo vengo de San Juan.
Research notes: Nov '29. Identical entry 66/0374b-1 and 66/0375b-1

99 hannapu-ka
***hanna -pu =ka**
*hanna -pu =ka
be poor to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I'm poor.
Orig. spell: xannapuka
Source: 66/0376b-1
Source trans.: soy pobre
Research notes: Nov '29. Identical entry 66/0377a-1.

100 hannapu
***hanna -pu**
*hanna -pu
be poor to oneself
V V>V
Translation: to be poor
Orig. spell: xannapu
Source: 66/0376b-2
Source trans.: pobre
Research notes: Nov. '29

101 hannapu
***hanna -pu**
*hanna -pu
be poor to oneself
V V>V
Translation: to be poor
Orig. spell: xannapu
Source: 66/0376b-3
Source trans.: pobre
Research notes: H. notes: "Nov '29 [arrow under x in xannapu] ch."

102 Saanay
Saanay
Saanay
near, nearby
Adv
Translation: nearby
Orig. spell: o\yáanay
Source: 66/0386a-1
Source trans.: cerquita
Research notes: H. notes: "Knows well and instantly." Identical entry 66/0386b-1.

103 howsoSmin
howso **-Smin**
howso$_1$ -Smin
order, command one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: someone who orders (someone to do something), bossy person, commander
Orig. spell: xósoo̱\ymin
Source: 66/0399a-1
Source trans.: mandón, muy mandón
Research notes: H notes: "Asc. Nov. '29 n. \xošošte (Pin's word for ’ewʃoo̱t). But ev. for [entry, transl.]. From [next entry, next transla.]. -min, not -te, in J."

104 howso
howso
howso$_1$
order, command
Vrevers.
Translation: to order/command (someone to do something)
Orig. spell: xowso
Source: 66/0399a-2
Source trans.: mandar
Research notes: See previous entry

105 howso
howso
howso$_1$
order, command
Vrevers.
Translation: to order/command
Orig. spell: xowso
Source: 66/0399b-1
Source trans.: mandar
Research notes: H note: Nov. '35 (Probably an error, since the rest of the fieldwork with Ascension in this document is marked Nov. '29, and she was not alive in 1935. The document contains work with other speakers of other languages at various dates.)

106 maSSaSte
maSSa **-Ste**
maSSa -Ste
believe perfective
V V:Any
Translation: believed (something is believed)
Orig. spell: maoo̱\yao̱\yte
Source: 66/0411a-1
Source trans.: lo pueden creer

Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]. Would not mean tonto. Given in comment on Carm. masyast, tonto."

107 maSSaSte
maSSa -Ste
maSSa -Ste
believe perfective
V V:Any
Translation: believed
Orig. spell: maọọ\yaọ\yte
Source: 66/0411b-1
Source trans.: lo pueden creer
Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]. Would not mean tonto."

108 luppak
luppak
luppak
brain
N
Translation: brain
Orig. spell: luppak
Source: 66/0420b-1
Source trans.: brain (given for whole page)
Research notes: Nov. '29. Compare Reel 64/1001a, where Ascension said she did not know this word. This page on Reel 66 is a copy of Reel 64.

109 wakkuSte
wakku -Ste
wakku -Ste
drown, overflow perfective
V V:Any
Translation: drowned/overflowed
Orig. spell: wakkuọ\yte
Source: 66/0470b-1
Source trans.: ya se ahogó
Research notes: H. notes: "Nov '29. Only word she knows like wakkosta.

110 toiuhta
tooyoh -tak
tooyoh -tak$_2$
bumblebee, wasp placename locative
Nrevers. N>Nplace
Translation: Fremont Peak
Orig. spell: toiuxta
Source: 66/0478b-1
Source trans.: Fremont Peak

Research notes: H. notes: "Nov '29 ev. for tóoyoxtak". Identical entry 66/0479a-1

111 saayal
saayal
saayal
freshwater mussel/clam
Nrevers.
Translation: freshwater mussel
Orig. spell: sáayal/°
Source: 66/0503b-1
Source trans.: almeja del agua dulce
Research notes: H. notes: "Nov '29 kx. Most impt. Surely saylana-makke."

112 saylana		makke
sayla	**-na**	**makke**
sayla	-na$_1$	makke$_1$
get freshwater mussels/clams	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to get freshwater mussels.
Orig. spell: saylana-makke
Source: 66/0505a-1
Source trans.: let us go and get freshwater mussels
Research notes: H. notes: "Nov '29 surely [entry], [translation]."

113 saayal
saayal
saayal
freshwater mussel/clam
Nrevers.
Translation: freshwater mussel
Orig. spell: sáayal/°
Source: 66/0505b-1
Source trans.: almeja del agua dulce
Research notes: H. notes: "Nov '29. Most impt. Surely saylana-makke."

114 cala
cala
cala$_1$
urine, pee, piss
N
Translation: pee/urine
Orig. spell: tʃala
Source: 66/0633a-1
Source trans.: miado
Research notes: H. notes: "Nov '29. [entry] [translation] (noun). (single 1), [entry 66/0633a-2], pl.

115 calakma

cala	**-kma**
$cala_1$	$-mak_1$
urine, pee, piss	plural
N	N:Any

Translation: urines
Orig. spell: tʃalakmá
Source: 66/0633a-2
Source trans.: pl.
Research notes: see previous entry

116 cala

cala
$cala_1$
urine, pee, piss
N

Translation: urine/pee
Orig. spell: tʃala
Source: 66/0636b-1
Source trans.: miado
Research notes: H. notes: "Nov '29. [entry] [translation] (noun). (single 1), [entry 66/0636b-2], pl.

117 calakma

cala	**-kma**
$cala_1$	$-mak_1$
urine, pee, piss	plural
N	N:Any

Translation: urines
Orig. spell: tʃalakmá
Source: 66/0636b-2
Source trans.: pl.
Research notes: see previous entry

118 nay'a-ka kawran kan calan

ney'a	**=ka**	**kawra**	**-n**	**kan**	**cala**	**-n**
ney'a	=ka	kawra	$-n_3$	kan	$cala_2$	$-n_3$
now, just now	=I	run out, finish, end	mediopass.	I	urinate, pee	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: I've finished peeing now.
Orig. spell: nay'aka kawran kan-tʃalan
Source: 66/0640b-1
Source trans.: yo no mas acabo de orinar
Research notes: Nov. '29. Grammar somewhat unsure. See 65/0044b-1.

119

ney'a-ka		kawran		kan	calan		
ney'a	**=ka**	**kawra**	**-n**	**kan**	**cala**	**-n**	
ney'a	=ka	kawra	-n_3	kan	$cala_2$	-n_3	
now, just now	=I	run out, finish, end	mediopass.	I	urinate, pee	mediopass.	
Adv	Pro	V	V>V	Pro	V	V>V	

Translation: I finished peeing just now.
Orig. spell: ney'aka kawran kan-tʃalan
Source: 66/0652a-1
Source trans.: yo no mas acabo de ordinar
Research notes: Nov '29. Identical entry 66/0652b-1 and 66/0653a-1 and 66/0654a-1. See previous entry. Grammar unsure.

120

ekwe-me		akku	nahan
ekwe	**=me**	**akku**	**nahan**
ekwe	=me_1	akku	nahan
not, no	=you	enter, go in	there
Adv	Pro	V	Adv

Translation: Don't go in there!
Orig. spell: 'ekweme 'akku naxán
Source: 66/0657a-1
Source trans.: no entres pallá!
Research notes: Nov '29. identical entry 66/0657b-1

121

pina	roote	seemo
pina	**roote**	**seemo**
pina	roote	seemo
here, there	be at, exist	dead one, corpse
Adv	V	N

Translation: There is a corpse.
Orig. spell: pina róote séemo
Source: 66/0658a-1
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Nov '29 But [entry] is good and used" Re-eliciting J. roote, glossed as "inanimate thing is". Presumabl Ha's "but" refers to this as being a case where roote can be used for a human form.

122

pina-k		eeTe
pina	**=k**	**eeTe**
pina	=ak	eeTe
here, there	=he/she/it	be asleep, sleep
Adv	Pro	V

Translation: She's asleep there. (or She's lying down there.)
Orig. spell: pinak 'eetọe
Source: 66/0658b-1
Source trans.: ay está acostado
Research notes: H. notes: "E.g. could say to inf. now méen está acostado (as she lies here, awake or sleep.)

123 pinaa seemo
pina seemo
pina seemo
here, there dead one, corpse
Adv N
Translation: There is a corpse.
Orig. spell: pinaa séemo
Source: 66/0659a-1
Source trans.: allí esta un muerto
Research notes: see next entry

124 ekwe-me akku nahan
ekwe =me akku nahan
ekwe =me$_1$ akku nahan
not, no =you enter, go in there
Adv Pro V Adv
Translation: Don't go in there!
Orig. spell: 'ekweme 'akku naxán
Source: 66/0659a-2
Source trans.: no entres pallá
Research notes: H. notes: "Would not say pina ṭoawra séemo, for that would mean allí está sentando no mas. But pina róote séemo is good and used. Translates ay está acostada pinak 'eeṭoe. E.g. could say inf. now méen 'eeṭoe, estas acostada (as she lies here, awake or asleep.)

125 pinaa seemo
pina seemo
pina seemo
here, there dead one, corpse
Adv N
Translation: There is a corpse.
Orig. spell: pinaa séemo
Source: 66/0660a-1
Source trans.: alli esta un muerto
Research notes: see next entry

126 ekwe-me akku nahan
ekwe =me akku nahan
ekwe =me$_1$ akku nahan
not, no =you enter, go in there
Adv Pro V Adv
Translation: Don't go in there!
Orig. spell: 'ekweme 'akku naxán
Source: 66/0660a-2
Source trans.: no entres pallá
Research notes: H. notes: "Would not say pina ṭoawra séemo, for that would mean allí está sentando no mas.

But pina róote séemo is good and used. Translates ay está acostada pinak 'eetọe. E.g. could say inf. now méen 'eetọe, estas acostada (as she lies here, awake or asleep.)

127 ekwe-me akku nahan
ekwe =me akku nahan
ekwe =me$_1$ akku nahan
not, no =you enter, go in there
Adv Pro V Adv
Translation: Don't go in there!
Orig. spell: 'ekweme 'akku naxán
Source: 66/0664b-1
Source trans.: no entres pallá!
Research notes: Nov. '29

128 pinaa seemo
pina seemo
pina seemo
here, there dead one, corpse
Adv N
Translation: There's a corpse there.
Orig. spell: pinaa séemo
Source: 66/0666a-1
Source trans.: allí esta un muerto
Research notes: see next entry

129 ekwe-me akku nahan
ekwe =me akku nahan
ekwe =me$_1$ akku nahan
not, no =you enter, go in there
Adv Pro V Adv
Translation: Don't go in there!
Orig. spell: 'ekweme 'akku naxán
Source: 66/0666a-2
Source trans.: no entres pallá
Research notes: H. notes: "Would not say pina tọawra séemo, for that would mean allí está sentando no mas. But pina róote séemo is good and used. Translates ay está acostada pinak 'eetọe. E.g. could say inf. now méen 'eetọe, estas acostada (as she lies here, awake or asleep.)

130 kee
kee
kee
what?, yes?
excl
Translation: What?
Orig. spell: kee'
Source: 66/0669a-1

Source trans.: none
Research notes: H. notes: "[arrow under first 'e' in kee'] quite long, real long. [entry] is J. word used in answering questions and she knows it well, but n. mg. Agrees it would be used when one is not cierto". The meaning she didn't know was "who knows?", which was the word they were re-eliciting here.

131 hatte semmonin
hatte *semmo -ni -n
hatte$_1$ *semmo -n$_3$ -n$_1$
who? die mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who died?
Orig. spell: xátte semmonin
Source: 66/0669b-1
Source trans.: quien se murió?
Research notes: see next entry

132 hampi semmonin
hampi *semmo -ni -n
hampi$_1$ *semmo -n$_3$ -n$_1$
which, who die mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who died?
Orig. spell: xampi semmonin
Source: 66/0669b-2
Source trans.: quien se murió?
Research notes: H. notes: "Also much used and means same as xatte. Vd. quien and not cual as its transl."

133 hatte semmonin
hatte *semmo -ni -n
hatte$_1$ *semmo -n$_3$ -n$_1$
who? die mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who died?
Orig. spell: xátte semmonin
Source: 66/0670a-1
Source trans.: quien se murió?
Research notes: see next entry

134 hampi semmonin
hampi *semmo -ni -n
hampi$_1$ *semmo -n$_3$ -n$_1$
which, who die mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who died?
Orig. spell: xampi semmonin
Source: 66/0670a-2

Source trans.: quien se murió?
Research notes: H. notes: "Also much used and means same as xatte. Vd. quien and not cual as its transl."

135 hampimak
hampi **-mak**
hampi$_1$ -mak$_2$
which, who plural nominalizer
Q V>N
Translation: Which ones?/Who all?
Orig. spell: xampimak
Source: 66/0670a-3
Source trans.: quienes son
Research notes: H. notes: "not \xampikma, which is not a verb." (This supports choice of -mak plural nominalizer, not irregular use of plural suffix -kma. hampikma does occur in Reel 70.)

136 hatte semmonin
hatte ***semmo** **-ni** **-n**
hatte$_1$ *semmo -n$_3$ -n$_1$
who? die mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who died?
Orig. spell: xátte semmonin
Source: 66/0670b-1
Source trans.: quien se murió?
Research notes: see next entry

137 hampi semmonin
hampi ***semmo** **-ni** **-n**
hampi$_1$ *semmo -n$_3$ -n$_1$
which, who die mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who died?
Orig. spell: xampi semmonin
Source: 66/0670b-2
Source trans.: quien se murió?
Research notes: H. notes: "Also much used and means same as xatte. Vd. quien and not cual as its transl."

138 hampimak
hampi **-mak**
hampi$_1$ -mak$_2$
which, who plural nominalizer
Q V>N
Translation: which ones/who all?
Orig. spell: xampimak
Source: 66/0670b-3
Source trans.: quienes son

Research notes: H. notes: "not \xxampikma, which is not a verb."

139 ekwe-ka nansi neppe Taarese
ekwe =ka nansi neppe Taares -e
ekwe =ka nansi neppe Taares -se
not, no =I know, recognize, meet this man, male objective
Adv Pro V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I don't know this man.
Orig. spell: 'ekwaka nansi neppe ṭoaarese
Source: 66/0671b-1
Source trans.: no lo conosco, este hombre
Research notes: none

140 ekwe-ka nansi neppe Taarese
ekwe =ka nansi neppe Taares -e
ekwe =ka nansi neppe Taares -se
not, no =I know, recognize, meet this man, male objective
Adv Pro V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I don't know this man.
Orig. spell: 'ekwaka nansi neppe ṭoaarese
Source: 66/0672a-1
Source trans.: no lo conosco este hombre
Research notes: none

141 ekwe-ka nansi neppe Taarese
ekwe =ka nansi neppe Taares -e
ekwe =ka nansi neppe Taares -se
not, no =I know, recognize, meet this man, male objective
Adv Pro V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I don't know this man.
Orig. spell: 'ekwaka nansi neppe ṭoaarese
Source: 66/0672b-1
Source trans.: no lo conosco este hombre
Research notes: none

142 ekwe-ka nansi neppe Taarese
ekwe =ka nansi neppe Taares -e
ekwe =ka nansi neppe Taares -se
not, no =I know, recognize, meet this man, male objective
Adv Pro V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I don't know this man.
Orig. spell: 'ekwaka nansi neppe ṭoaarese
Source: 66/0674b-1
Source trans.: no lo conosco este hombre
Research notes: H. notes: "Cannot say 'ekweka xinsu neppe ṭoaarese. xinsu means saber una cosa."

143 ekwe-ka nansi neppe Taarese
ekwe =ka nansi neppe Taares -e
ekwe =ka nansi neppe Taares -se
not, no =I know, recognize, meet this man, male objective
Adv Pro V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I don't know this man.
Orig. spell: 'ekwaka nansi neppe ṭoaarese
Source: 66/0675a-1
Source trans.: no lo conosco este hombre
Research notes: H. notes: "Cannot say 'ekweka xinsu neppe ṭoaarese. xinsu means saber una cosa."

144 nimmihne
nimmi -hne
nimmi -hne
strike, fight passive
V V:Any
Translation: was hit
Orig. spell: nimmixne
Source: 66/0688a-1
Source trans.: estan enjodas
Research notes: H. notes: "Said cuando no es pleito de pelea. Does not mean they hit him. wáak líikixnis, el fue matado, lo mataron."

145 kee
kee
kee
what?, yes?
excl
Translation: What?
Orig. spell: kee'
Source: 66/0691b-1
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "[arrow under first 'e' in kee'] quite long, real long. [entry] is J. word used in answering questions and she knows it well, but n. mg. Agrees it would be used when one is not cierto". ("n. mg." refers to not knowing the meaning "who knows" that they were re-eliciting.)

146 ekwe-ka nansi neppe Taarese
ekwe =ka nansi neppe Taares -e
ekwe =ka nansi neppe Taares -se
not, no =I know, recognize, meet this man, male objective
Adv Pro V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I don't know this man.
Orig. spell: 'ekweka nansi neppe ṭoaarese
Source: 66/0692b-1
Source trans.: lo no conosco este hombre

Research notes: H. notes: "Can not say 'ekweka xinsu neppe ṭoaarese. xinsu means saber una cosa."

147 kaan ekwe hinsu hatte-was liikin
kan ekwe hinsu hatte =was liiki -n
kan ekwe hinsu hatte$_1$ =was liiki -n$_1$
I not, no know who? =him/her/it kill past tense
Pro Adv Vrevers. Q Pro V V:Any
Translation: I don't know who killed him.
Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xáttewas liikin
Source: 66/0692b-2
Source trans.: no sé quien lo máto
Research notes: H. notes: "[in between xinsu hattewas note inserted] (vd. order)"

148 kaan ekwe hinsu hattekin-was liikin
kan ekwe hinsu hatte -kin =was liiki -n
kan ekwe hinsu hatte$_1$ -kin =was liiki -n$_1$
I not, no know who? plural =him/her/it kill past tense
Pro Adv Vrevers. Q Q Pro V V:Any
Translation: I don't know who all killed him.
Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xattekinwas líikin
Source: 66/0692b-3
Source trans.: no se quienes lo mataron
Research notes: Nov. '29

149 hatte semmonin
hatte *semmo -ni -n
hatte$_1$ *semmo -n$_3$ -n$_1$
who? die mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who died?
Orig. spell: xátte semmonin
Source: 66/0693a-1
Source trans.: quien se murió
Research notes: Nov. '29

150 hampi semmonin
hampi *semmo -ni -n
hampi$_1$ *semmo -n$_3$ -n$_1$
which, who die mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who died?
Orig. spell: xampi semmonin
Source: 66/0693a-2
Source trans.: quien se murió
Research notes: H. notes: "Also much used and means same as xatte. Vd. quien and not cual as its transl."

151 kaan ekwe hinsu
kan ekwe hinsu
kan ekwe hinsu
I not, no know
Pro Adv Vrevers.
Translation: I don't know.
Orig. spell: káan 'ekwe xinsu
Source: 66/0693a-3
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "vd. order. Nov. '29"

152 hatte-was liikin
hatte =was liiki -n
$hatte_1$ =was liiki $-n_1$
who? =him/her/it kill past tense
Q Pro V V:Any
Translation: Who killed him?
Orig. spell: xáttewas líikin
Source: 66/0693a-4
Source trans.: no sé quien la mató
Research notes: Nov. '29

153 kaan ekwe hinsu hattekin-was liikin
kan ekwe hinsu hatte -kin =was liiki -n
kan ekwe hinsu $hatte_1$ -kin =was liiki $-n_1$
I not, no know who? plural =him/her/it kill past tense
Pro Adv Vrevers. Q Q Pro V V:Any
Translation: I don't know who all killed him.
Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xattekinwas líikin
Source: 66/0693a-5
Source trans.: no se quienes lo mataron
Research notes: Nov. '29

154 nimmihne
nimmi -hne
nimmi -hne
strike, fight passive
V V:Any
Translation: to be hit
Orig. spell: nimmixne
Source: 66/0693b-1
Source trans.: estan enjados
Research notes: H. notes: "Said cuando no es pleito de pelea. Does not mean they hit him.

155 waak liikihnis
wak liiki -hnis
wak liiki -hnis
he/she/it kill passive (past)
Pro V V:Any
Translation: He was hit.
Orig. spell: wáak líikixnis
Source: 66/039b-2
Source trans.: el fue matado, lo mataron
Research notes: none

156 kaan ekwe hinsu hatte-was liikin
kan ekwe hinsu hatte =was liiki -n
kan ekwe hinsu $hatte_1$ =was liiki $-n_1$
I not, no know who? =him/her/it kill past tense
Pro Adv Vrevers. Q Pro V V:Any
Translation: I don't know who killed him.
Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xáttewas líikin
Source: 66/0693b-3
Source trans.: no sé quien la mató
Research notes: H. notes: in parentheses after hinsu: "(vd. order)" "Nov. '29"

157 kaan ekwe hinsu hattekin-was liikin
kan ekwe hinsu hatte -kin =was liiki -n
kan ekwe hinsu $hatte_1$ -kin =was liiki $-n_1$
I not, no know who? plural =him/her/it kill past tense
Pro Adv Vrevers. Q Q Pro V V:Any
Translation: I don't know who killed him.
Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xattekinwas líikin
Source: 66/0693b-4
Source trans.: no se quienes lo mataron
Research notes: Nov. '29

158 kaan ekwe hinsu hatte-was liikin
kan ekwe hinsu hatte =was liiki -n
kan ekwe hinsu $hatte_1$ =was liiki $-n_1$
I not, no know who? =him/her/it kill past tense
Pro Adv Vrevers. Q Pro V V:Any
Translation: I don't know who killed him.
Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xáttewas líikin
Source: 66/0694a-1
Source trans.: no sé quien la mató
Research notes: H. note after hinsu: "(vd. order)" "Nov. '29" Note about order in middle of sentence makes it appear as two entries, but the gloss is clearly for one entry.

159 kaan ekwe hinsu hattekin-was liikin
kan ekwe hinsu hatte -kin =was liiki -n
kan ekwe hinsu hatte$_1$ -kin =was liiki -n$_1$
I not, no know who? plural =him/her/it kill past tense
Pro Adv Vrevers. Q Q Pro V V:Any
Translation: I don't know who all killed him.
Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xattekinwas líikin
Source: 66/0694a-2
Source trans.: no se quienes lo mataron
Research notes: Nov. '29

160 nimmihne
nimmi -hne
nimmi -hne
strike, fight passive
V V:Any
Translation: to be hit
Orig. spell: nimmixne
Source: 66/0696a-1
Source trans.: estan enjados
Research notes: H. notes: "Said cuando no es pleito de pelea. Does not mean they hit him.

161 waak liikihnis
wak liiki -hnis
wak liiki -hnis
he/she/it kill passive (past)
Pro V V:Any
Translation: He was killed.
Orig. spell: wáak líikixnis
Source: 66/0696a-2
Source trans.: el fue matado, lo mataron
Research notes:

162 heenti meheesi
heenti mehee -si
heenti mehe -si$_1$
people look, see just
N V V>V
Translation: People are looking.
Orig. spell: xéenti mexees/°i
Source: 66/0696a-3
Source trans.: gente estan mirando
Research notes: H. notes: "but would understand 'ama mexee/°i, which is a good sentence, as uno está mirando."

163 heenti meheesi
heenti mehee -si
heenti mehe -si$_1$
people look, see just
N V V>V
Translation: People are looking.
Orig. spell: xéenti mexees/°i
Source: 66/0697a-1
Source trans.: gente estan mirando
Research notes: H. notes: "but would understand 'ama mexee/°i, which is a good sentence, as uno está mirando."

164 heenti meheesi
heenti mehee -si
heenti mehe -si$_1$
people look, see just
N V V>V
Translation: People are looking.
Orig. spell: xéenti mexees/°i
Source: 66/0697b-1
Source trans.: gente estan mirando
Research notes: H. notes: "but would understand 'ama mexee/°i, which is a good sentence, as uno está mirando."

165 heenti meheesi
heenti mehee -si
heenti mehe -si$_1$
people look, see just
N V V>V
Translation: People are looking.
Orig. spell: xéenti mexees/°i
Source: 66/0698a-1
Source trans.: gente estan mirando
Research notes: H. notes: "but would understand 'ama mexee/°i, which is a good sentence, as uno está mirando."

166 neppe Taares tollon-ak amma
neppe Taares *tollo -n =ak amma
neppe Taares *tollo -n$_3$ =ak amma
this man, male be/have much/many mediopass. =he/she/it eat
Pro Nrevers. V V>V Pro V
Translation: This man eats a lot.
Orig. spell: neppe ṭoáares tollonak 'amma
Source: 66/0703a-1
Source trans.: este hombre come muncha

Research notes: H. notes: "or 3-4-1-2"

167

neppe	Taares	tollon-ak			amma
neppe	**Taares**	***tollo**	**-n**	**=ak**	**amma**
neppe	Taares	*tollo	-n_3	=ak	amma
this	man, male	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	eat
Pro	Nrevers.	V	V>V	Pro	V

Translation: This man eats a lot.
Orig. spell: neppe ṭoáares tollonak 'amma
Source: 66/0703b-1
Source trans.: este hombre come muncha
Research notes: H. notes: "or 3-4-1-2"

168

neppe	Taares	tollon-ak			amma
neppe	**Taares**	***tollo**	**-n**	**=ak**	**amma**
neppe	Taares	*tollo	-n_3	=ak	amma
this	man, male	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	eat
Pro	Nrevers.	V	V>V	Pro	V

Translation: That man eats a lot.
Orig. spell: neppe ṭoáares tollonak 'amma
Source: 66/0704a-1
Source trans.: este hombre come muncha
Research notes: H. notes: "or 3-4-1-2"

169

neppe	Taares	tollon-ak			amma
neppe	**Taares**	***tollo**	**-n**	**=ak**	**amma**
neppe	Taares	*tollo	-n_3	=ak	amma
this	man, male	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	eat
Pro	Nrevers.	V	V>V	Pro	V

Translation: This man eats a lot.
Orig. spell: neppe ṭoáares tollonak 'amma
Source: 66/0706b-1
Source trans.: este hombre come muncha
Research notes: H. notes: "or 3-4-1-2"

170

tollon-ak			ukkeSin			siise		
***tollo**	**-n**	**=ak**	**ukke**	**-si**	**-n**	**sii**	**-se**	
*tollo	-n_3	=ak	ukke	-si_1	-n_1	sii	-se	
be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	bring/carry/fetch water	just	past tense	water	objective	
V	V>V	Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any	

Translation: He/she brought a lot of water.
Orig. spell: tollonak 'ukkes\yin siise
Source: 66/0717b-1
Source trans.: este hombre ha tomado mucha agua
Research notes: Nov. '29

171 tollon-ak ukkeSin siise

***tollo**	**-n**	**=ak**	**ukke**	**-si**	**-n**	**sii**	**-se**
*tollo	-n$_3$	=ak	ukke	-si$_1$	-n$_1$	sii	-se
be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	bring/carry/fetch water	just	past tense	water	objective
V	V>V	Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: He/she brought a lot of water.
Orig. spell: tollonak 'ukkes\yin siise
Source: 66/0718a-1
Source trans.: este hombre ha tomado mucha agua
Research notes: Nov. '29

172 himmunin-ak

***himmu**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*himmu	-n$_3$	-n$_1$	=ak
be dizzy, be tipsy	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He/she got tipsy.
Orig. spell: ximmuninák
Source: 66/0721b-1
Source trans.: se atarantó, se emborrachó
Research notes: Nov. '29

173 himsun haysa

***himmu**	**-s-**	**-n**	**haysa**
*himmu	-s-$_5$	-n$_3$	haysa$_1$
be dizzy, be tipsy	do repeatedly, many do	mediopass.	they
V	V>V	V>V	Pro

Translation: They're getting drunk.
Orig. spell: ximsun-xaysa
Source: 66/0722b-1
Source trans.: ellos se estan emborrachando
Research notes: H. notes: "But of single person only [next entry]."

174 waak himmun

wak	***himmu**	**-n**
wak	*himmu	-n$_3$
he/she/it	be dizzy, be tipsy	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: He/she is getting tipsy.
Source: wáak ximmun
Source: 66/0722b-2
Source trans.: none
Research notes: see previous entry

175 himmuSte
***himmu** **-Ste**
*himmu -Ste
be dizzy, be tipsy perfective
V V:Any
Translation: tipsy
Orig. spell: ximmuọ\yte
Source: 66/0723b-1
Source trans.: borracho
Research notes: Nov. '29

176 himmuSte
***himmu** **-Ste**
*himmu -Ste
be dizzy, be tipsy perfective
V V:Any
Translation: tipsy/drunk
Orig. spell: ximmuọ\yte
Source: 66/0724b-1
Source trans.: borracho
Research notes: Nov. '29

177 riica
riica
riica
language, word
N
Translation: language/word/speech
Orig. spell: ríitʃa
Source: 66/0749a-1
Source trans.: la idioma
Research notes: H. notes: "does not mean voz."

178 kaan ricca
kan **ricca**
kan ricca
I speak, talk
Pro V
Translation: I'm talking.
Orig. spell: káan rittʃa
Source: 66/0752a-1
Source trans.: yo hablo
Research notes: H. notes: "vd. when asked how to say yo hablo."

179 meen moT-me ricca
men moT =me ricca
men moT =me$_1$ ricca
you question word =you speak, talk
Pro Q Pro V
Translation: Do you speak?
Orig. spell: méen motọ-me rittʃa
Source: 66/0752a-2
Source trans.: to hablas
Research notes: Nov. '29

180 moT-me monSesum
moT =me monSi -s -um
moT =me$_1$ monSi -s$_2$ -sum
question word =you be reasonable, be a Spaniard, be White nominalizer with, by means of
Q Pro Vrevers. V>N N:Any

ricca
ricca
ricca
speak, talk
V
Translation: Do you speak Spanish?
Orig. spell: motọ-me monọ\yeṣum rittʃa
Source: 55/0752a-3
Source trans.: hablas en castellano?
Research notes: Arrow pointing to 'ṣ' H. notes: "practically sane as ọ\y." Parse of monSesum is somewhat unsure.

181 moT-me monSesum
moT =me monSi -s -um
moT =me$_1$ monSi -s$_2$ -sum
question word =you be reasonable, be a Spaniard, be White nominalizer with, by means of
Q Pro Vrevers. V>N N:Any

ricca
ricca
ricca
speak, talk
V
Translation: Do you speak Spanish?
Orig. spell: motọ-me monọ\yeṣum rittʃa
Source: 66/0752b-1
Source trans.: hablas en castellano
Research notes: Arrow pointing to 'ṣ' H. notes: "practically same as ọ\y."

182 kaan ricca
kan ricca
kan ricca
I speak, talk
Pro V
Translation: I speak. (Probably a response to "Do you speak Spanish?", "Yes, I do.")
Orig. spell: káan rittʃa
Source: 66/0753a-1
Source trans.: yo hablo
Research notes: H. notes: "vd. when asked how to say yo hablo."

183 meen moT-me ricca
men moT =me ricca
men moT =me$_1$ ricca
you question word =you speak, talk
Pro Q Pro V
Translation: Are you talking?
Orig. spell: méen motọ-me rittʃa
Source: 66/0753a-2
Source trans.: tu hablas
Research notes: Nov. '29

184 moT-me monSesum
moT =me monSi -s -um
moT =me$_1$ monSi -s$_2$ -sum
question word =you be reasonable, be a Spaniard, be White nominalizer with, by means of
Q Pro Vrevers. V>N N:Any

ricca
ricca
ricca
speak, talk
V
Translation: Do you speak Spanish?
Orig. spell: motọ-me monọ\yeṣum rittʃa
Source: 66/0753b-1
Source trans.: hablas en castellano?
Research notes: Arrow pointing to 'ṣ' H. notes: "practically sane as ọ\y."

185 moT-me monSeSum
moT =me monSi -s -um
moT =me$_1$ monSi -s$_2$ -sum
question word =you be reasonable, be a Spaniard, be White nominalizer with, by means of
Q Pro Vrevers. V>N N:Any

ricca
ricca
ricca
speak, talk
V
Translation: Do you speak Spanish?
Orig. spell: motọ-me monọ\yeṣum rittʃa
Source: 66/0754a-1
Source trans.: hablas en castellano?
Research notes: Arrow pointing to 'ṣ' H. notes: "practically same as ọ\y."

186	meen	moT-me		ricca
	men	**moT**	**=me**	**ricca**
	men	moT	=me$_1$	ricca
	you	question word	=you	speak, talk
	Pro	Q	Pro	V

Translation: Are you talking?
Orig. spell: méen motọ-me rittʃa
Source: 66/0762b-1
Source trans.: tu hablas
Research notes: Nov. '29

187	kaan	eTTen	
	kan	**eTTe**	**-n**
	kan	eTTe	-n$_3$
	I	sleep, go to bed	mediopass.
	Pro	V	V>V

Translation: I'm going to bed.
Orig. spell: káan 'ettọen
Source: 66/0765a-1
Source trans.: voy a dormir
Research notes: H. notes: "E.g. inf. is now as she is lying here." also see next entry.

188	kaan	yete	eTTen	
	kan	**yete**	**eTTe**	**-n**
	kan	yete	eTTe	-n$_3$
	I	will, later	sleep, go to bed	mediopass.
	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will go to bed later.
Orig. spell: káan yete 'ettọen
Source: 66/0765a-2
Source trans.: yo despues voy a dormir
Research notes: H. notes: "But [entry] when I ask her she distinguishes as [translation]. These are futures, not itives." also see 66/0765a-1

189 kaan eTTen
kan eTTe -n
kan eTTe -n$_3$
I sleep, go to bed mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm going to bed.
Orig. spell: káan 'ettọen
Source: 66/0765b-1
Source trans.: voy a dormir
Research notes: H. notes: "E.g. inf. is now as she is lying here." also see entry 66/0765a-2.

190 kaan yete eTTen
kan yete eTTe -n
kan yete eTTe -n$_3$
I will, later sleep, go to bed mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will go to bed later.
Orig. spell: káan yete 'ettọen
Source: 66/0765b-2
Source trans.: yo despues voy a dormir
Research notes: H. notes: "But [entry] when I ask her she distinguishes as [translation]. These are futures, not itives." also see 66/0765a-1

191 kaan eTTen
kan eTTe -n
kan eTTe -n$_3$
I sleep, go to bed mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm going to bed.
Orig. spell: káan 'ettọen
Source: 66/0766a-1
Source trans.: voy a dormir
Research notes: H. notes: "E.g. inf. is now as she is lying here."

192 kaan yete eTTen
kan yete eTTe -n
kan yete eTTe -n$_3$
I will, later sleep, go to bed mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will go to bed later.
Orig. spell: káan yete 'ettọen
Source: 66/0766a-2
Source trans.: yo despues voy a dormir
Research notes: H. notes: "But [entry] when I ask her she distinguishes as [translation]. These are futures, not itives."

193 wittihtek wak hippune
witi -hte =k wak hippu -n -e
witi -Ste =ak wak hippu -n$_2$ -se
knock down, throw away perfective =he/she/it he/she/it carry nominalizer objective
V V:Any Pro Pro V V>N N:Any
Translation: He has thrown down his load.
Orig. spell: wíttíxtèk wàk-xippuné
Source: 66/0767b-1
Source trans.: he throws his load down
Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation]. = descargar."

194 wittihtek wak hippune
witi -hte =k wak hippu -n -e
witi -Ste =ak wak hippu -n$_2$ -se
knock down, throw away perfective =he/she/it he/she/it carry nominalizer objective
V V:Any Pro Pro V V>N N:Any
Translation: He has thrown his load down.
Orig. spell: wíttíxtèk wàk-xippuné
Source: 66/0768a-1
Source trans.: he throws his load down
Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation]. = descargar."

195 wittihtek wak hippune
witi -hte =k wak hippu -n -e
witi -Ste =ak wak hippu -n$_2$ -se
knock down, throw away perfective =he/she/it he/she/it carry nominalizer objective
V V:Any Pro Pro V V>N N:Any
Translation: He has thrown down his load.
Orig. spell: wíttíxtèk wàk-xippuné
Source: 66/0768b-1
Source trans.: he throws his load down
Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation]. = descargar."

196 wittihtek wak hippune
witi -hte =k wak hippu -n -e
witi -Ste =ak wak hippu -n$_2$ -se
knock down, throw away perfective =he/she/it he/she/it carry nominalizer objective
V V:Any Pro Pro V V>N N:Any
Translation: He has thrown his load down.
Orig. spell: wíttíxtèk wàk-xippuné
Source: 66/0773a-1
Source trans.: he throws his load down
Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation]. = descargar.

197 siwker
siwkker
siwkker
large white hawk
Nrevers.
Translation: large white hawk
Orig. spell: siwker
Source: 66/0783a-1
Source trans.: is el gabilan mas grande que hay
Research notes: H. notes: "Nov '29 when asked if it tiene la cola colorada, says it has it rayada"

198 siwker
siwkker
siwkker
large white hawk
Nrevers.
Translation: large white hawk
Orig. spell: siwker
Source: 66/0783b-1
Source trans.: is el gabilan mas grande que hay
Research notes: H. notes: "Nov '29 when asked if it tiene la cola colorada, says it has it rayada"

199 eleymin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: sparrowhawk
Orig. spell: 'eleymin
Source: 66/0785a-1
Source trans.: tiene la cola prieta
Research notes: H. notes: "Nov. '29 when I ask if [entry] tiene la cola blanca, says it [translation]"

200 eleymin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: sparrowhawk
Orig. spell: 'eleymin
Source: 66/0785b-1
Source trans.: tiene la cola prieta
Research notes: H. notes: "Nov. '29 when I ask if [entry] tiene la cola blanca, says it [translation]"

201 kaknu
kaknuh
kaknuh
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon
N
Translation: red-tailed hawk
Orig. spell: kaknu
Source: 66/0787a-1
Source trans.: a ese la llaman el kaknú
Research notes: H. notes: "When I ask if [entry] is small, inf. says: ese es el gabilan pollero, [translation].

202 kaknu
kaknuh
kaknuh
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon
N
Translation: red-tailed hawk
Orig. spell: kaknu
Source: 66/0787b-1
Source trans.: a ese la llaman el kaknú
Research notes: H. notes: "When I ask if [entry] is small, inf. says: ese es el gabilan pollero, [translation].

203 ciliskan
ciliskan
ciliskan
hawk
N
Translation: hawk
Orig. spell: tʃiliskán
Source: 66/0793b-1
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Has heard them mentioned inf. n. if it is azul, inf has never seen blue hawks, puedaser que hayga."

204 miiTis
miiTis
miiTis
moulting chick
N
Translation: moulting chick
Orig. spell: míitọis
Source: 66/0851b-1
Source trans.: los pájaros chiquitos
Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]. Does not mean nest. \°kan míitọi or like.

205 miiTis
miiTis
miiTis
moulting chick
N
Translation: moulting chick
Orig. spell: míitọis
Source: 66/0852a-1
Source trans.: los pájaros chiquitos
Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]. Does not mean nest. \°kan míitọi or like.

206 tooTe
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: meat
Orig. spell: tóotọe
Source: 66/0857b-1
Source trans.: meat of the bull or cow when already killed. So also a deer
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry] means [translation]. Call it only kanaatu, ganado; tooro, waaka, wíseerú, etc. Never heard a word mg. tiene cuernos applied to cattle.

207 kanaato
kanaato
kanaato
cow, cattle
N
Translation: cattle
Orig. spell: kanaato
Source: 66/0858a-1
Source trans.: ganado
Research notes: H. notes: "Nov '29 For this Sp. loanword taking place of the third mg. of Carm. tootọ, see J. tootọe ."

208 tooro
tooro
tooro
bull
N
Translation: bull
Orig. spell: tooro
Source: 66/0858b-1
Source trans.: bull
Research notes: Nov. '29

209 waaka
waaka
waaka
cow, cattle
N
Translation: cow
Orig. spell: waaka
Source: 66/0859a-1
Source trans.: cow
Research notes: Nov. '29

210 wiseeru
weseeru
weseeru
calf
N
Translation: calf
Orig. spell: wíseerú
Source: 66/0861a-1
Source trans.: calf
Research notes: Nov. '29

211 huustak

hus	**-tak**
hus	-tak$_1$
nose, nostrils	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at the nose
Orig. spell: xúustak
Source: 66/0871a-1
Source trans.: he-is-sweating Pablo
Research notes: H. notes: "Paulie Mondragon [Mondragon was inserted later with arrow] is sweating (at the nose only, as he does).

212 haale
haale
haale$_1$
cattail
N
Translation: cattail
Orig. spell: xaale
Source: 66/0889a-1
Source trans.: tule ancho
Research notes: H. notes: Nov. '29 says she does not know what luppé is. She says this after telling in Sp. all that she knows about various tule sps., in which discourse she admits "that [entry] is [translation],""

213 haale
haale
haale$_1$
cattail
N
Translation: cattail
Orig. spell: xaale
Source: 66/0890a-1
Source trans.: tule ancho
Research notes: H. notes: "Nov. '29 I brought a spn. of cattail and showed Asc. She said that this is the pyul (Sp.), but somewhat hesitatingly, for the spike of this spn. was unusually slender. She denied that this is xaale, but agrees that [entry] is [translation], but says tule ancho is a tule, but has broad leaves, and when asked if it has espigas, said she never noticed, but it grows in the lagunas de Watson-ville.

214 TaaTaktak wakSiS
TaaTak -tak wakSiS
TaaTak -tak$_1$ wakSiS
plain, valley at, in, to, on coyote
Nrevers. N:Any N
Translation: a coyote in the plain
Orig. spell: tọáatọaktak wakọ/yiọ/y
Source: 66/0892b-1
Source trans.: el coyote vive en el llano
Research notes: Nov. '29

215 TaaTak
TaaTak
TaaTak
plain, valley
Nrevers.
Translation: valley/plain
Orig. spell: tọáatọak
Source: 66/0892b-2
Source trans.: el llano
Research notes: Nov. '29

216 TaaTakma
TaaTak -ma
TaaTak -mak$_1$
plain, valley plural
Nrevers. N:Any
Translation: valleys/plains
Orig. spell: tọáatọakma
Source: 66/0892b-3
Source trans.: pl.

Research notes: Nov. '29, see previous entry

217 TaaTakwas wakSiS
TaaTak -was wakSiS
TaaTak -was wakSiS
plain, valley from, of coyote
Nrevers. N:Any N
Translation: coyote of the valley
Orig. spell: tọáatọakwas wakọ/yiọ/y
Source: 66/0892b-4
Source trans.: coyote llanero
Research notes: H. notes: "O.K. and say thus for translating Sp."

218 ekwe-me wattin sinnime
ekwe =me watti -n sinni -me
ekwe =me$_1$ watti -n$_3$ sinni$_1$ -me$_2$
not, no =you go, go away mediopass. child with/near/alongside a person
Adv Pro V V>V N N:Any
Translation: Don't go near the child!
Orig. spell: 'ekweme wattin sinnime
Source: 66/0894a-1
Source trans.: no andes con los muchachos
Research notes: Nov. '29

219 wattin-ka
watti -n =ka
watti -n$_3$ =ka
go, go away mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm going.
Orig. spell: watti«nka
Source: 66/0894a-2
Source trans.: ya me voy
Research notes: H. notes: "\°wattina, it would mean fue a i, which makes little sense."

220 sinnikma
sinni -kma
sinni$_1$ -mak$_1$
child plural
N N:Any
Translation: children
Source: s/°nnikma
Source: 66/0894b-1
Source trans.: none
Research notes: see following entry

221 ekwe-me wattin sinnime
ekwe =me watti -n sinni -me
ekwe =me$_1$ watti -n$_3$ sinni$_1$ -me$_2$
not, no =you go, go away mediopass. child with/near/alongside a person
Adv Pro V V>V N N:Any
Translation: Don't go next to the child!
Orig. spell: 'ekweme wattin sinnime
Source: 66/0894b-2
Source trans.: no andes con los muchachos!
Research notes: H. notes: "Nov '29 commenting on Pin. p. 23 song, entry 1: Cannot say \xsínnimák, only [previous entry]. [entry], [translation]

222 willep
willep
willep
lightning, God(?)
Nrevers.
Translation: lightning
Orig. spell: willep
Source: 66/0895a-1
Source trans.: relampago
Research notes: none

223 willep
willep
willep
lightning, God(?)
Nrevers.
Translation: lightning
Orig. spell: willep
Source: 66/0897b-1
Source trans.: relampago
Research notes: H. notes: "Nov. '29 commenting on the above songs: [entry], [translation].

224 kan saawe
kan saawe
kan saawe
I sing
Pro V
Translation: I sing.
Orig. spell: kàn-sáawe
Source: 66/0897b-2
Source trans.: yo canto
Research notes: none

225 saawe meen
saawe men
saawe men
sing you
V Pro
Translation: You sing.
Orig. spell: sáaweméen
Source: 66/0897b-3
Source trans.: tu estas cantando
Research notes: none

226 witi-k wak-rukkase
witi =k wak= rukka -se
witi =ak wak= rukka$_1$ -se
knock down, throw away =he/she/it his/her/its= house objective
V Pro Pro N N:Any
Translation: He knocks down his house.
Orig. spell: witik wak-rukkase
Source: 66/0898a-1
Source trans.: fue a tirar
Research notes: H. notes:" nov '29 [entry], tiró su casa witiina [arrow under double i in witiina 'long']. [transaction]

227 kan saawe
kan saawe
kan saawe
I sing
Pro V
Translation: I'm singing.
Orig. spell: kán-sáawe
Source: 66/0904a-1
Source trans.: yo canto
Research notes: Nov. '29

228 saawe meen
saawe men
saawe men
sing you
V Pro
Translation: You're singing.
Orig. spell: sáaweméen
Source: 66/0904a-2
Source trans.: tu estas cantando
Research notes: Nov. '29

229 siirih
siirih
siirih
bald/golden eagle
Nrevers.
Translation: eagle
Orig. spell: síirix
Source: 66/0909b-1
Source trans.: águila
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. Never heard palo corona as tree sp. or plcn.

230 cupkaSmin
cupka **-Smin**
cupka -Smin
be white one who does/is X
V V>N
Translation: white one
Orig. spell: tʃúpkaọ/ymin
Source: 66/0914a-1
Source trans.: blanco, white
Research notes: H. notes: "Nov '29 commenting on Carm. xopoow, bellota blanca, does not know is at all but the use of blanca makes her think of J. [entry], [translation].

231 hunnu
hunnuh
hunnuh
mucus , snot
Nrevers.
Translation: mucus/snot
Orig. spell: xunnu
Source: 66/0916a-1
Source trans.: los mocos
Research notes: Nov. '29

Reel 67 Rumsen Dictionary

Content: 7 entries, Harrington reheard a Rumsen dictionary with Doña Solarsano to compare to Mutsun, but he wrote just a few Mutsun notes in between the Rumsen.

Short phrases related to rain; riverbank; milk/breasts; a little bit about phases of the moon.

Page numbers: “Source” matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 kaan meheesi wak amne
kan mehee -si wak amne
kan mehe -si$_1$ wak amne
I look, see just he/she/it rain, be rained on
Pro V V>V Pro V
Translation: I see that it's raining.
Orig. spell: káan mexeesi wak'amne,
Source: 67/0357a-1
Source trans.: estoy mirando la lluvia.
Research notes: Nov. '29 (2 crossed out between month and year)

2 tollon amne
***tollo -n amne**
*tollo -n$_3$ amne
be/have much/many mediopass. rain, be rained on
V V>V V
Translation: to rain a lot/It rains a lot.
Orig. spell: tollon 'amne.
Source: 67/419a-1
Source trans.: aguacero
Research notes: H. notes: "Asc. Nov 29 commenting on Pin. translates [translation] as [entry] in J."

3 kawetYka rumme
kawetYka rumme
kawetYka rumme
at the edge, next to, by river
Adv N
Translation: riverbank, edge of the river
Orig. spell: káwet\yká
Source: 67/506a-1
Source trans.: en la orilla del rio.
Research notes: H. notes: "Asc. Nov '29. n. kakketka. J. [entry, translation]. Knows well".

4 miTTen Tar
***miTTe -n Tar**
*miTTe -n$_3$ Tar
grow, grow up mediopass. moon, month
V V>V N
Translation: The moon is growing (waxing).
Orig. spell: mittọen tọar,
Source: 67/0580b-1
Source trans.: ya está creciente la luna.
Research notes: H. notes: "Asc. Nov '29."

5 mus , mus
mus mus
mus mus
breasts, boobs, milk breasts, boobs, milk
N N
Translation: breasts/milk
Orig. spell: mus ... m«us
Source: 67/0592b-1
Source trans.: milk, chiche.
Research notes: H. notes: "Asc. Nov. '29. [entry1], or even [entry2], milk, chiche." Vowel of second token looks almost like IPA high back rounded lax vowel.

6 pussenin Tar
pusse -ni -n Tar
pusse -n$_3$ -n$_1$ Tar
resurrect, revive mediopass. past tense moon, month
V V>V V:Any N
Translation: The moon came back (waxed again).
Orig. spell: pússenin tọár,
Source: 67/0668b-1
Source trans.: se resucitó revivió la luna.
Research notes: H. notes: "Asc. Nov. '29. [entry, translation]. Never heard but Carm. surely for this." "Never heard" presumably refers to the Rumsen word at the top of this page, "pussen, to revive oneself".

7 pusseSte
pusse -Ste
pusse -Ste
resurrect, revive perfective
V V:Any
Translation: revived
Orig. spell: pusseʃ\yte,
Source: 67/0668b-2
Source trans.: ya se revivió la luna.
Research notes: H. notes: "Asc. Nov. '29. [entry, translation]. Iz. says Carm. wapussenin wd be used the same

way." This entry is handwritten in an otherwise typed document , and the s character before \y is unclear. Appears to be long-s with loops closed on both top and bottom.

Reel 69

Content: 977 entries, Harrington's Mutsun notes in between rehearings of Rumsen using various older documents on the Santa Cruz and Soledad languages.

Terms related to the supernatural (God, sorcery, bewitching); kinship terms; body parts and descriptions related to body parts (long-haired, etc.); foods; descriptions (big one, little one, etc.); animals and animal parts; nouns and phrases related to cooking; weather-related phenomena; various actions (verbs); various nouns (one man, many men, etc.). Entries 515-537 have phases of the moon, tides, wind, and other natural phenomena. Entries 182-183 have notes about traditional making of acorn bread and bulrush.

Page numbers: "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 hoole
hoole
hoole
God
N
Translation: God
Orig. spell: hó¯le
Orig. spell: 69/0014a-1
Source trans.: Dios
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

2 utten
utten
utten
doctor, sorcerer, medicineman
Nrevers.
Translation: sorceror
Orig. spell: 'úttén
Orig. spell: 69/0015a-1
Source trans.: hechicero
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

3 uttenmak

utten	**-mak**
utten	-mak$_1$
doctor, sorcerer, medicineman	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: sorcerors
Orig. spell: 'uttenmak
Orig. spell: 69/0015a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "forgets but knows verb to hechizar."

4 kaan-mes yete aami
kan =mes yete aami
kan =mes$_1$ yete aami
I =you (obj.) will, later bewitch
Pro Pro Adv V
Translation: I will bewitch you.
Orig. spell: ká¯nmes yete ’á¯mi
Orig. spell: 69/0015a-3
Source trans.: yo te voy hechizar
Research notes:

5 aamihte ne kannis
aami -hte neppe kannis
aami -Ste neppe kannis
bewitch perfective this me
V V:Any Pro Pro
Translation: This one has bewitched me.
Orig. spell: ’á¯mihtene kannis
Source: 69/0015a-4
Source trans.: me hechizaron a me [sic]
Research notes: The a in kannis is marked as short. The htene in aamihte-ne is dot-underlined as “ch. forever.”
Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

6 neppe
neppe
neppe
this
Pro
Translation: this
Orig. spell: neppe
Source: 69/0015b-1
Source trans.: este
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

7 makse
makse
makse$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: makse
Source: 69/0016a-1
Source trans.: nosotros
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Iz. notes.

8 haysa
haysa
haysa$_{1}$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: haysa
Source: 69/0016b-2
Source trans.: they
Research notes: H notes "□hayha". Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, nesc. Comelias Santa Cruz word for "they" and nesc. Santa Cruz word for belly [notes "Sp. dentros].

9 cayci
cayci
cayci
be strong
Vrevers.
Translation: to be strong
Orig. spell: tcaytci
Source: 69/0018a-1
Source trans.: fuerte
Research notes: H notes "nesc. [Santa Cruz Comelias word for strong]." Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

10 caycimak

cayci	**-mak**
cayci	-mak$_{2}$
be strong	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: strong ones
Orig. spell: tcáymimák
Source: 69/0018a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929, Iz. notes

11 huttesmin

hutte	**-Smin**
hutte	-Smin
light/stoke a fire	one who does/is X
V	V>N

Translation: fire poker/lighter
Orig. spell: húttesmin
Source: 69/0018b-1
Source trans.: atizador
Research notes: H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for bad]." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

12 amSasmin

amma	**-s-**	**-Smin**
amma	-s-$_5$	-Smin
eat	do repeatedly, many do	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: glutton, one who eats often
Orig. spell: 'ams\yasmin
Source: 69/0019a-1
Source trans.: comelón
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

13 semmoSte

***semmo**	**-Ste**
*semmo	-Ste
die	perfective
V	V:Any

Translation: dead
Orig. spell: semmos/°té
Orig. spell: 69/0019b-1
Source trans.: ya se murió
Source trans.: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

14 semsonin

***semmo**	**-s-**	**-ni**	**-n**
*semmo	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$
die	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: Many died.
Orig. spell: semsonín
Orig. spell: 69/0019b-2
Source trans.: they died
Research notes: H says that semsonin is the same as [following entry].

15 semsoSte

***semmo**	**-s-**	**-Ste**
*semmo	-s-$_5$	-Ste
die	do repeatedly, many do	perfective
V	V>V	V:Any

Translation: Many have died.
Orig. spell: semsos/°té
Orig. spell: 69/0019b-3
Source trans.: they died
Research notes: H notes that [entry] is equal to [previous entry]. Iz. notes. Aug. 23, 1929.

16 mukuSmak
mukuS **-mak**
mukuSma -mak$_1$
old woman plural
N N:Any
Translation: old women
Orig. spell: mukus/°mak
Orig. spell: 69/0020a-1
Source trans.: viejas
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz for woman].” Aug. 23, 1929. Iz. notes.

17 muuhas
muuhas
muuhas
virgin, nun, young woman
N
Translation: young woman
Orig. spell: mú¯has
Orig. spell: 69/0021a-1
Source trans.: muchacha
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The s in muuhas is marked as sharpish. H notes “from 10 to 12 yrs. old--de 12 años pabajo.”

18 muuhasmak
muuhas **-mak**
muuhas -mak$_1$
virgin, nun, young woman plural
N N:Any
Translation: young girls
Orig. spell: mú¯has/°mak
Orig. spell: 69/0021a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. The s in muuhasmak is marked as ch. Iz. notes.

19 kaan kah
kan **kaa**
kan kaa
I daughter
Pro N
Translation: my daughter
Orig. spell: ká¯n ka‘
Orig. spell: 69/0024b-1
Source trans.: mi hija
Research notes: H notes “A man calls his daughter [entry].” The “a man” is underlined. The aspiration mark is

marked as “ch.” Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

20 kaan kaakma
kan kaa -kma
kan kaa -mak$_1$
I daughter plural
Pro N N:Any
Translation: my daughters
Orig. spell: ká¯n ká¯kma
Orig. spell: 69/0024b-2
Source trans.: mis hijas
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929, Iz. notes

21 tawses
tawses
tawses
younger brother/sister/sibling
N
Translation: younger sibling
Orig. spell: tawses/°
Orig. spell: 69/0025a-1
Source trans.: mi hermanito
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The first s is marked as sharpish. The second s is marked as “s\r, ch.” H notes “[translation], male or female.”

22 tawsesmak
tawses -mak
tawses -mak$_1$
younger brother/sister/sibling plural
N N:Any
Translation: younger siblings
Orig. spell: tawses/°mak
Orig. spell: 69/0025a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929, Iz. notes

23 uutek
uutek
uutek
youngest brother/sister
N
Translation: youngest brother
Orig. spell: ’ú¯tek
Source: 69/0025b-1
Source trans.: (mi) hermano mas chico
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “nesc. if wd. call sister the same.”

24 uutekmak
uutek **-mak**
uutek -mak$_{1}$
youngest brother/sister plural
N N:Any
Translation: youngest brothers
Orig. spell: ’ú¯tekmak
Orig. spell: 69/0025b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929, Iz. notes

25 uri
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: ’uri
Orig. spell: 69/0026a-1
Source trans.:
Research notes: No translation given. Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The i in uri is marked “possibly longish.”

26 urikma
urih **-mak**
urih -mak$_{1}$
hair plural
N N:Any
Translation: hair (of more than one person)
Orig. spell: ’úrikmá
Orig. spell: 69/0026a-2
Source trans.: pelos of various people
Research notes: H notes “[trans.], not of a single person.” The i in urikma is marked a short, double-underlined.

27 men-uri
men= **urih**
men= urih
your= hair
Pro N
Translation: your hair
Orig. spell: men ’uri
Orig. spell: 69/0026a-3
Source trans.: tu pelo
Research notes:

28 urSiSmin
ursi **-Smin**
ursi$_1$ -Smin
have long/a lot of hair one who does/is X
V V>N
Translation: hairy one/hairy person
Orig. spell: ’úrs/°is/°min
Source: 69/0026a-4
Source trans.: es muy cabelluda
Research notes: H notes “[transl.], she is long + beautiful haired.”

29 kaan meheesi men-uriise
kan **mehee** **-si** **men=** **urih** **-se**
kan mehe -si$_1$ men= urih -se
I look, see just your= hair objective
Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I'm looking at your hair.
Orig. spell: ká¯n mehēsi men’úrí¯sè
Source: 69/0026a-5
Source trans.: yo te estó mirando el pelo [sic]
Research notes: The i in uriise is marked as “long.” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

30 timmah
timmah
timmah
forehead
Nrevers.
Translation: forehead
Orig. spell: timma‘
Source: 69/0027a-1
Source trans.: la frente
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz vocabulary

31 timmakma
timmah **-mak**
timmah -mak$_1$
forehead plural
Nrevers. N:Any
Translation: foreheads
Orig. spell: tímmakma
Source: 69/0027a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Iz. notes. Stamp Aug. 23, 1929.

32 Tammus
Tammus
Tammus
cheek
N
Translation: cheek
Orig. spell: trámmús
Source: 69/0027b-1
Source trans.: los cachetes
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz vocabulary

33 Tammusmak
Tammus -mak
Tammus -mak$_1$
cheek plural
N N:Any
Translation: cheeks
Orig. spell: trámmusmak
Source: 69/0027b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Iz. notes. Stamp Aug. 23, 1929.

34 oocokma
ooco -kma
ooco -mak$_1$
ear plural
N N:Any
Translation: ears
Orig. spell: ’ó¯tcokma
Source: 69/0028a-1
Source trans.: pl.
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Refers to Comelias Santa Cruz word for ear. Stamp Aug. 23, 1929.

35 hiinmak
hin -mak
hin -mak$_1$
eye, face plural
N N:Any
Translation: eyes
Orig. spell: hí¯nmak
Source: 69/0028b-1
Source trans.: pl.
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Refers to Comelias word for eye.

36 inmak
in -mak
in -mak$_1$
tear plural
N N:Any
Translation: tears
Orig. spell: ’inmak
Source: 69/0028b-2
Source trans.: lagrimas
Research notes:

37	haysa	iccon		in	koc	haysa	warka	,	haysa	in
	haysa	**icco**	**-n**	**in**	**koc**	**haysa**	**warka**		**haysa**	**in**
	haysa$_1$	icco	-n$_3$	in	koc	haysa$_1$	warka		haysa$_1$	in
	they	come out	mediopass.	tear	when, if	they	cry, weep, sob		they	tear
	Pro	V	V>V	N	conj	Pro	Vrevers.		Pro	N

iccon
icco -n
icco -n$_3$
come out mediopass.
V V>V
Translation: They have tears come out of them when they cry, tears come out of them.
Orig. spell: haysa ’ittcon ’ín kotc haysa warka, haysa ’ín ittcon
Source: 69/0028b-3
Source trans.: se les salen las lagrimas cuando lloran
Research notes:

38	haysane	iccon		in
	haysane	**icco**	**-n**	**in**
	haysane	icco	-n$_3$	in
	them	come out	mediopass.	tear
	Pro	V	V>V	N

Translation: Tears come out of them.
Orig. spell: haysane ’ittcon ’in
Source: 69/0028b-4
Source trans.: a ellos se les salen las lagrimas
Research notes:

39 in
in
in
tear
N
Translation: tear

Orig. spell: ’in
Source: 69/0028b-5
Source trans.: tear
Research notes:

40 hiin
hin
hin
eye, face
N
Translation: eye
Orig. spell: hí¯n
Source: 69/0028b-6
Source trans.: eye
Research notes: H notes in parenthesis “but not í˜ accent. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

41 huus
hus
hus
nose, nostrils
N
Translation: nose
Orig. spell: hú¯s
Source: 69/0029a-1
Source trans.: nose
Research notes: H notes “long. Cpd. with [next entry].” Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

42 siit
sit
sit
tooth
N
Translation: tooth
Orig. spell: sí¯t
Source: 69/0029a-2
Source trans.: tooth
Research notes: H notes “[previous entry]. Long. Cpd. with [entry], tooth.”

43 huusmak

hus	**-mak**
hus	-mak$_1$
nose, nostrils	plural
N	N:Any

Translation: noses
Orig. spell: hú¯smák
Source: 69/0029a-3

Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929

44 wipsur
wipsur
wipsur$_2$
lips
N
Translation: lip
Orig. spell: wipsúr
Source: 69/0029b-1
Source trans.: labio
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

45 wipsurmak
wipsur -mak
wipsur$_2$ -mak$_1$
lips plural
N N:Any
Translation: lips
Orig. spell: wipsurmak
Source: 69/0029b-2
Source trans.: none
Research notes: H notes "□weper [referring to Comelias word for mouth]." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

46 lasseh
lasseh
lasseh
tongue
N
Translation: tongue
Orig. spell: lássé'
Source: 69/0030a-1
Source trans.: tongue
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

47 lassekma
lasseh -mak
lasseh -mak$_1$
tongue plural
N N:Any
Translation: tongues
Orig. spell: lássekma
Source: 69/0030a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929

48 siitmak

sit	**-mak**
sit	-mak$_1$
tooth	plural
N	N:Any

Translation: teeth
Orig. spell: sí¯tmàk
Source: 69/0030b-1
Source trans.: none
Edits: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Refers to Comelias Santa Cruz word for tooth.

49 heeyes

heeyes
heeyes
beard, facial hair
Nrevers.

Translation: beard
Orig. spell: hé¯yes
Source: 69/0031a-1
Source trans.: none
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Refers to Comelias Santa Cruz word for beard.

50 heeyesmak

heeyes	**-mak**
heeyes	-mak$_1$
beard, facial hair	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: beards
Orig. spell: hé¯yesmak
Source: 69/0031a-2
Source trans.: none
Research notes: Stamp Aug 23, 1929. Iz. notes.

51 horkosmak

horko	**-s**	**-mak**
horko$_2$	-s$_2$	-mak$_1$
swallow, gulp	nominalizer	plural
V	V>N	N:Any

Translation: throats
Orig. spell: horkosmák
Source: 69/0032a-1
Source trans.: none
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug 23, 1929. Refers to Comelias Santa Cruz word for throat.

52 issuh
issu
issu$_1$
hand, arm
N
Translation: arm
Orig. spell: 'issu'
Source: 69/0032b-1
Source trans.: none
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Refers to Comelias Santa Cruz word for arm.

53 issukma

issu	**-kma**
issu$_1$	-mak$_1$
hand, arm	plural
N	N:Any

Translation: arms
Orig. spell: 'issukmá
Source: 69/0032b-2
Source trans.: none
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Following page, H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz words for palm and Indian shoes]."

54 setnen

***setne**	**-n**
*setne	-n$_2$
make acorn bread	nominalizer
V	V>N

Translation: acorn bread
Orig. spell: sétnén
Source: 69/0034a-1
Source trans.: pan de bellota
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "knows well" and "nesc. [Comelias Santa Cruz word for bread]."

55 poknis
poknis
poknis
thick mush
N
Translation: thick mush
Orig. spell: póknís
Source: 69/0034a-2
Source trans.: another kind of atole that they made of bellota
Research notes: The the accent on the i is circled. The s is marked as sharp. Faint text of Henry. H notes "and

another kind of atole that they made of bellota called [entry]. They made it so thick that the spoon wd. stand erect in it. Then they would take a big spoonful of it + drop it in boiling water y se pone duro en el agua the same as queso. Then they put it on bateas, + they had their carne asada, + they sliced it like slices of bread." Stamp Aug. 23, 1929.

56 Taywen

Taywe	**-n**
Taywe	-n_2
make acorn soup	nominalizer
V	V>N

Translation: acorn mush
Orig. spell: traywen
Source: 69/0034a-3
Source trans.: ordinary atole de bellota
Research notes: H notes "consistency of mush."

57 poknis

poknis
poknis
thick mush
N

Translation: mush
Orig. spell: poknis/°
Source: 69/0034a-4
Source trans.: atole
Research notes: H notes "atole, already cooked, ready to eat." "Eat" is underlined twice.

58 poknis

poknis
poknis
thick mush
N

Translation: thick mush
Orig. spell: poknis/°
Source: 69/0034a-5
Source trans.: thick mush
Research notes: H notes "Jan. 3: [entry] = thick mush (muy espeso)."

59 Taywen

Taywe	**-n**
Taywe	-n_2
make acorn soup	nominalizer
V	V>N

Translation: thin mush
Orig. spell: traywen
Source: 69/0034a-6

Source trans.: thin mush
Research notes: H notes “traywen, thin mush--vd.” Stamp Jan. 30, 1930.

60 toreepah
toreepa
toreepa
pipe
N
Translation: pipe
Orig. spell: torēpa‘
Source: 69/0035a-1
Source trans.: los cigarros que chupaban los indios
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz vocabulary

61 toreepakma
toreepa -kma
toreepa -mak$_1$
pipe plural
N N:Any
Translation: pipes
Orig. spell: tóré¯pakma
Source: 69/0035a-2
Source trans.: none
Research notes: Stamp Aug 23, 1929. Iz. notes.

62 raras
raraS
raraS
finger, toe
N
Translation: finger
Orig. spell: raras
Source: 69/0037b-1
Source trans.: dedo
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

63 rarasmak
raraS -mak
raraS -mak$_1$
finger, toe plural
N N:Any
Translation: fingers
Orig. spell: rarasmák
Source: 69/0037b-2
Source trans.: pl.
Research notes:

64 puttuT
puttuT
puttuT
thumb, big toe
N
Translation: thumb
Orig. spell: púttútr
Source: 69/0037b-3
Source trans.: thumb
Research notes: H notes "[entry], el dedo gordo, thumb. nesc. name of other fingers." Stamp Aug 23, 1929. Next page (69/0038a): tups/°es/° for abalone; re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "Inf. heard word for abalones, but a dif. word [Stamp Aug 23, 1929]. Adiv. [entry] Jan. 2." Stamp Jan 3, 1930. Iz. notes.

65 sinikma
sinni -kma
$sinni_1$ $-mak_1$
child plural
N N:Any
Translation: children
Orig. spell: sínikmá
Source: 69/0039b-1
Source trans.: muchachos
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The s is marked as sharp. The n is marked as single, double-underlined. H notes "Word for young is different. [entry], muchachos, cuando y son de 20 años por abajo. Usually of age of 12 or 13 yrs." Stamp Aug 23, 1929. Iz. notes.

66 tarsi
tarsi
tarsi
be freezing cold
V
Translation: to be cold
Orig. spell: társí
Source: 69/0040a-1
Source trans.: esta helando
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "A verb." Stamp Aug 23, 1929. Iz. notes.

67 pattYan
pattYan
pattYan
blood
N
Translation: blood
Orig. spell: patt\yán
Source: 69/0040b-1

Source trans.: sangre
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “nesc. patiamin.”

68 paynesmin
***payne** **-Smin**
*payne -Smin
be bloody, menstruate one who does/is X
V V>N
Translation: bloody one, bloody person
Orig. spell: paynesmin
Source: 69/0040b-2
Source trans.: sangriento
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for blue].”

69 laTkahmin
laTka **-Smin**
laTka -Smin
be faded, be discolored one who does/is X
V V>N
Translation: faded/discolored thing
Orig. spell: latrkahmin
Source: 69/0041b-1
Source trans.: es descolorido
Research notes: The tr is marked as “ch.” Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

70 laTka
laTka
laTka
be faded, be discolored
V
Translation: to be faded, discolored
Orig. spell: latrka
Source: 69/0041b-2
Source trans.: es descolorido
Research notes:

71 TaSkuhmin
Tasku **-Smin**
Tasku -Smin
be red one who does/is X
V V>N
Translation: red one
Orig. spell: tras/°kuhmin
Source: 69/0041b-3
Source trans.: colorado

Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for green].”

72 wetreSmin
wetre **-Smin**
wetre -Smin
be large/big one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: big one
Orig. spell: wet.res/°-min
Source: 69/0042b-1
Source trans.: grande
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “ch.”

73 wettemak
wetre **-mak**
wetre -mak$_2$
be large/big plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: big ones
Orig. spell: wéttemák
Source: 69/0042b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “ch.” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for small].”

74 yuhaknis
yuha **-kniS**
yuha -kniS
swim diminutive
V N>N
Translation: little swimming one
Orig. spell: yúhaknis
Source: 69/0043b-1
Source trans.: va nadar
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

75 kaan yuha
kan **yuha**
kan yuha
I swim
Pro V
Translation: I'm swimming.
Orig. spell: ká¯n yuhá
Source: 69/0043b-2
Source trans.: yo voy a nadar

Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

76 ursiSmin

ursi	**-Smin**
$ursi_1$	-Smin
have long/a lot of hair	one who does/is X
V	V>N

Translation: hairy one (long-haired or having a lot of hair)
Orig. spell: ’ursis/°min
Source: 69/0044a-1
Source trans.: cabelludo
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The first s is marked as sharp. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

77 ekTes

ekTe	**-s**
ekTe	$-s_2$
be evil, be bad	nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: bad thing
Orig. spell: ’ektres
Source: 69/0044b-1
Source trans.: una cosa que está malo
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Unusual use of -s nominalizer.

78 ekTeste

ekTe	**-Ste**
ekTe	-Ste
be evil, be bad	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: bad
Orig. spell: ’ektreste
Source: 69/0044b-2
Source trans.: esto no está bien
Research notes:

79 miste

miS	**-te**
miSSi	-Ste
be good	perfective
V	V:Any

Translation: good
Orig. spell: miste
Source: 69/0044b-3
Source trans.: good
Research notes: H notes “□mis for good. Have to say miste, good.”

80 miSSimak
miSSi -mak
miSSi -mak$_2$
be good plural nominalizer
V V>N
Translation: good ones
Orig. spell: mís/°s/°imak
Source: 69/0044b-4
Source trans.: son buenos
Research notes: The two s's are marked as "ch. forever."

81 missimak
missi -mak
missi -mak$_2$
be pretty plural nominalizer
V V>N
Translation: pretty/good-looking ones
Orig. spell: missimak
Source: 69/0044b-5
Source trans.: son buenos mosos
Research notes: The two s's are marked as "sharp. The most impt. for the phonetics. ch. forever." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

82 kaan-TiiT
kan= TiT
kan= TiT
my= life, destiny
Pro N
Translation: my life
Orig. spell: ká¯n trí˜tr
Source: 69/0045a-1
Source trans.: mi vida
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for life]." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

83 kaayi
kaayi
kaayi
ache, hurt, be spicy
V
Translation: to ache
Orig. spell: ká¯yi
Source: 69/0045b-1
Source trans.: tener un dolor
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

84 tuuris
tuuriS
tuuriS
fingernail
N
Translation: fingernail
Orig. spell: tú¯ris
Source: 69/0046b-1
Source trans.: uña
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The s is marked as "dull."

85 tuuriSmak
tuuriS **-mak**
tuuriS -mak$_1$
fingernail plural
N N:Any
Translation: fingernails
Orig. spell: tú¯ris/°mak
Source: 69/0046b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929

86 waara
waara
waara
stick, staff, rod
N
Translation: stick
Orig. spell: wá¯ra
Source: 69/0047a-1
Source trans.: varra
Research notes: H notes "< Sp." Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for thou]."

87 yaasir
yaasir
yaasir
much, very
quant
Translation: very
Orig. spell: yá¯sír
Source: 69/0049b-1
Source trans.: muncho
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The s is marked as "sharpish." The accent on the i is circled. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Pages later, H notes "Knows munsa [s marked as sharpish] is a word, es

en otro idioma [in another language]" and "nesc. [Comelias Santa Cruz word for feet]."

88 kaan-koro raras
kan= koro raraS
kan= koro raraS
my= leg, foot finger, toe
Pro N N
Translation: my toes
Orig. spell: ká¯n kororaras
Source: 69/0054b-1
Source trans.: los dedos de mis pies
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

89 TattYih
TattYi
TattYi
bone, pit
N
Translation: bone
Orig. spell: tratt\yí'
Source: 69/0055a-1
Source trans.: hueso
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

90 TattYikma
TattYi -kma
TattYi -mak$_1$
bone, pit plural
N N:Any
Translation: bones
Orig. spell: tratt\yikmá
Source: 69/0055a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes

91 polookic
polookic
polookic
grasshopper
Nrevers.
Translation: grasshopper
Orig. spell: polōkitc
Source: 69/0055b-1
Source trans.: chapule
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for grasshopper]." Following page, H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for condor or vulture]." Stamp Aug.

23, 1929. Iz. notes.

92 Timme
Timme
Timme
whale
N
Translation: whale
Orig. spell: trímmé‘
Source: 69/0056b-1
Source trans.: ballena
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The aspiration is marked as “very faint.” H notes “ch.”

93 Timmekma
Timme -kma
Timme -mak$_1$
whale plural
N N:Any
Translation: whales
Orig. spell: trimmekma
Source: 69/0056b-2
Source trans.: pl.
Research notes:

94 sakker
sakker
sakker
fat, lard
Nrevers.
Translation: fat
Orig. spell: sákkér
Source: 69/0056b-2
Source trans.: manteca
Research notes: H notes "also fat of the body."

95 Timme wak-sakker
Timme wak= sakker
Timme wak= sakker
whale his/her/its= fat, lard
N Pro Nrevers.
Translation: whale fat
Orig. spell: trimme waksakker
Source: 69/0056b-4
Source trans.: whale fat
Research notes:

96 Timme wak-Seepek
Timme wak= seepek
Timme wak= seepek
whale his/her/its= beard
N Pro Nrevers.
Translation: whale's beard
Orig. spell: trimme waks/°é¯pek
Source: 69/0056b-5
Source trans.: barba de ballena
Research notes:

97 icconin-ak kallesum
icco -ni -n =ak kalle -sum
icco -n_3 -n_1 =ak $kalle_1$ -sum
come out mediopass. past tense =he/she/it sea, ocean with, by means of
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: It came out by means of the ocean.
Orig. spell: ’íttconinák kallesum
Source: 69/0056b-6
Source trans.: el mar la barró a la ballena
Research notes: H notes “used to get whales at Carmelo, + now have changed it to Moss Landing.” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for heart].”

98 peepla
peepla
peepla
village, town
N
Translation: village
Orig. spell: pé¯pla
Source: 69/0058b-1
Source trans.: pueblo
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “< Spanish. Knows well.”

99 peeplakma
peepla -kma
peepla -mak_1
village, town plural
N N:Any
Translation: villages
Orig. spell: pé¯plakma
Source: 69/0058b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

100 wuuTa
wuuTa
wuuTa$_1$
relative, owner, patron
N
Translation: patron
Orig. spell: wú¯tr/°a‘
Source: 69/0059a-1
Source trans.: capitan, patron de todo
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

101

pina	waate	wuuTa
pina	**waate**	**wuuTa**
pina	waate	wuuTa$_1$
here, there	come	relative, owner, patron
Adv	V	N

Translation: Here comes the patron.
Orig. spell: pina wá¯te wú¯tra‘
Source: 69/0059a-2
Source trans.: ay viene el capitán
Research notes:

102 wuuTakma

wuuTa	**-kma**
wuuTa$_1$	-mak$_1$
relative, owner, patron	plural
N	N:Any

Translation: patrons
Orig. spell: wú¯tr/°akma
Source: 69/0059a-3
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “má’yán, coyote in lengua de los indios de Soledad [language of the Soledad Indians (Chalon language)]. ma’yanmak, pl.”

103 ummu
ummuh
ummuh
wolf
Nrevers.
Translation: wolf
Orig. spell: ’ummu
Source: 69/0060a-1
Source trans.: lobo de la tierra
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 23, 1929.

104 haysa rukka
haysa rukka
haysa$_2$ rukka$_1$
their house
Pro N
Translation: their house
Orig. spell: haysa rukká
Source: 69/0060b-1
Source trans.: las casas de ellos
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

105 rukkakma
rukka -kma
rukka$_1$ -mak$_1$
house plural
N N:Any
Translation: houses
Orig. spell: rúkkakma
Source: 69/0060b-2
Source trans.: casas
Research notes:

106 rukkakmahtak , rukkakmatka
rukka -kma -tka **rukka -kma -tka**
rukka$_1$ -mak$_1$ -tak$_1$ rukka$_1$ -mak$_1$ -tak$_1$
house plural at, in, to, on house plural at, in, to, on
N N:Any N:Any N N:Any N:Any
Translation: in/at/to the house, in/at/to the house
Orig. spell: rukkakmahtak, rukkakmatka
Source: 69/0060b-3
Source trans.: none
Research notes:

107 ammamsa
amma -msa
amma -msa
eat nominalizer
V V>N
Translation: plate (literally: place to eat from)
Orig. spell: ’ammamsa
Source: 69/0061b-1
Source trans.: a plate to eat off of
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “un plato de comer=Eng. a plate to eat off of.”

108

hummit		hemec'a	plaatu	ammamsa	
hummi	**-t**	**hemec'a**	**plaatu**	**amma**	**-msa**
hummi	-t$_1$	hemec'a	plaatu	amma	-msa
give	do to me!	one, a	plate	eat	nominalizer
V	V:Any	num	N	V	V>N

Translation: Give me one eating plate!
Orig. spell: hummit hemetc'a plātu 'ammamsa
Source: 69/0061b-2
Source trans.: give me a plato de comer, an eating plate
Research notes:

109

looya
looya
looya
pot, kettle
N

Translation: kettle
Orig. spell: ló¯ya
Source: 69/0061b-3
Source trans.: olla
Research notes:

110

looyakma	
looya	**-kma**
looya	-mak$_1$
pot, kettle	plural
N	N:Any

Translation: kettles
Orig. spell: ló¯yakma
Source: 69/0061b-4
Source trans.: pl.
Research notes:

111

ayun	looya
ayun	**looya**
ayun	looya
bring me it!, give me it!	pot, kettle
Command	N

Translation: Give me a pot!
Orig. spell: 'ayun ló¯ya
Source: 69/0061b-5
Source trans.: trae la olla
Research notes:

112 poslo makke tooTese
poslo makke tooTe -se
poslo makke$_1$ tooTe -se
make posole we meat, flesh, deer objective
Vrevers. Pro N N:Any
Translation: We make meat posole.
Orig. spell: poslo makke tó¯trese
Source: 69/0061b-6
Source trans.: vamos cocer carne
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

113 Temo
Temoh
Temoh
arrow
Nrevers.
Translation: arrow
Orig. spell: tremó
Source: 69/0062a-1
Source trans.: una jara
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The m is marked as single.

114 Temohmak
Temoh -mak
Temoh -mak$_1$
arrow plural
Nrevers. N:Any
Translation: arrows
Orig. spell: trémohmák
Source: 69/0062a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

115 lawan
lawan
lawan
bow
N
Translation: bow
Orig. spell: lawan
Source: 69/0062b-1
Source trans.: arco
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for bow].” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

116 Tippe
Tippe
Tippe$_{1}$
knife
N
Translation: knife
Orig. spell: trippe
Source: 69/0063a-1
Source trans.: cuchillo
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

117 Tippekma
Tippe -kma
Tippe$_{1}$ -mak$_{1}$
knife plural
N N:Any
Translation: knives
Orig. spell: trippekma
Source: 69/0063a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929

118 ussi
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: because
Orig. spell: ’us/°s/°i
Source: 69/0063a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

119 pakrarwa
pakrarwa
pakrarwa
star
N
Translation: star
Orig. spell: pákrarwá
Source: 69/0063b-2
Source trans.: estrella
Research notes:

120 pakrarwakma

pakrarwa	**-kma**	
pakrarwa	-mak$_1$	
star	plural	
N	N:Any	

Translation: stars
Orig. spell: pakrarwakmá
Source: 69/0063b-3
Source trans.: pl.
Research notes:

121 pakrarwastek

pakrarwa	**-Ste**	**=k**
pakrarwa	-Ste	=ak
star	perfective	=he/she/it
N	V:Any	Pro

Translation: It's starry.
Orig. spell: pakrarwastek
Source: 69.0063b-4
Source trans.: está estrellada
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Anomalous use of -Ste on a noun, or confusion with -te verbalizer.

122 Taar huya pireese

Tar	**huya**	**piree**	**-se**
Tar	huya	pire$_1$	-se
moon, month	illuminate, light	world, earth, land, ground, atmosphere	objective
N	V	N	N:Any

Translation: The moon lights the earth.
Orig. spell: trá¯r huya pirēse
Source: 69/0064b-1
Source trans.: la luna alumbra el mundo (la tierra)
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The a in Taar is marked as “short.” The y in huya is marked as “longish.” The first e in pireese is marked as “long.” H notes “nesc. how to say moon light.”

123 kaan meheese Taare , hismene , pakrarwase

kan	**mehee**	**-si**	**Taar**	**-e**		**hismen**	**-e**	**pakrarwa**	**-se**
kan	mehe	-si$_1$	Tar	-se		hismen	-se	pakrarwa	-se
I	look, see	just	moon, month	objective		sun	objective	star	objective
Pro	V	V>V	N	N:Any		N	N:Any	N	N:Any

Translation: I'm looking at the moon, the sun, a star.
Orig. spell: ká¯n mehēse trāre, hísmené, pakrarwasé‘
Source: 69/0064b-2
Source trans.: estoy mirando la luna
Research notes: H writes the ditto mark underneath kaan meheese twice, next to hismene and pakrarwase. No

translation given for hismene and pakrarwase. Iz. notes. Stamp Aug. 23, 1929.

124 yurih , yuuri
yurih **yurih**
yurih yurih
fox fox
N N
Translation: fox, fox
Orig. spell: yurih, yú¯ri
Source: 69/0065a-1
Source trans.: fox
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Translation from Comelias manuscript. H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for fox]. Adiv. possibly yurih, or yú¯ri."

125 yurihmak
yurih **-mak**
yurih -mak$_1$
fox plural
N N:Any
Translation: foxes
Orig. spell: yurihmak
Source: 69/0065a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H writes a question mark after [entry]. H notes "Jan. 2" Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes.

126 ris
ris
ris
meat
N
Translation: meat
Orig. spell: ris
Source: 69/0065b-1
Source trans.: carne
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "knows well. Short."

127 ammana makke tooTese , riise
amma **-na** **makke** **tooTe** **-se** **riis** **-e**
amma -na$_1$ makke$_1$ tooTe -se ris -se
eat go to do we meat, flesh, deer objective meat objective
V V>V Pro N N:Any N N:Any
Translation: We go to eat meat, meat.
Orig. spell: 'ámmanamakke tó¯trese, rīse
Source: 69/0065b-2
Source trans.: vamos comer carne
Research notes: The i in riise is marked as "long. easily heard."

128 Timme wak-tooTe
Timme wak= tooTe
Timme wak= tooTe
whale his/her/its= meat, flesh, deer
N Pro N
Translation: whale meat
Orig. spell: trimme waktó¯tre
Source: 69/0065b-3
Source trans.: whale meat
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

129 murTu murtey
murTu murtey
murTu murtey$_1$
be dark, be blackish at night
Vrevers. Adv
Translation: It's dark at night.
Orig. spell: murtr/°u murtey
Source: 69/0066b-1
Source trans.: está oscura la noche
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Está oscura is underlined. H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for darkness]." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes "another dialect" for Comelias Santa Cruz word for tomorrow.

130 uyakse
uuyak -se
uyak -se
evening, afternoon objective
Nrevers. N:Any
Translation: evening (object form)
Orig. spell: 'úyaksé
Source: 69/0067b-1
Source trans.: la tarde
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The y is marked as short.

131 uykaSte
uyka -Ste
uyka$_2$ -Ste
be later in the day perfective
Vrevers. V:Any
Translation: It's gotten late in the day.
Orig. spell: 'úykas/°te
Source: 69/0067b-2
Source trans.: ya se está haciendo tarde
Research notes:

132 uykanin

uyka	**-ni**	**-n**
uyka$_2$	-n$_3$	-n$_1$
be later in the day	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It got late in the day.
Orig. spell: ’uykanín
Source: 69/0067b-3
Source trans.: ya se hizo tarde
Research notes:

133 akkenin

akke	**-ni**	**-n**
akke	-n$_3$	-n$_1$
wake up, get up	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) woke up.
Orig. spell: ’akkenín
Source: 69/0067b-4
Source trans.: ya amaneció
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

134 eTwen pire

eTTe	**-w-**	**-n**	**pire**
eTTe	-w-	-n$_3$	pire$_1$
sleep, go to bed	undo, release	mediopass.	world, earth, land, ground, atmosphere
V	V>V	V>V	N

Translation: The earth wakes up. (spring)
Orig. spell: ’etr/°wen piré
Source: 69/0068a-1
Source trans.: está recordando el mundo
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz vocabulary. Comelias' vocabulary item meant 'spring.'

135 kaan eTwen

kan	**eTTe**	**-w-**	**-n**
kan	eTTe	-w-	-n$_3$
I	sleep, go to bed	undo, release	mediopass.
Pro	V	V>V	V>V

Translation: I wake up.
Orig. spell: ká¯n ’etrwen
Source: 69/0068a-2
Source trans.: me acabo de levantar
Research notes: H notes “said when I awake in the morning.” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “thinks hé¯law is a Tulareño word. Tulareños se casaban con los S. Juaneños. Se mesclaron todos las naciones de los indios [Yokuts married the Mutsun. They mixed all the Indian nations]” and “nesc. [Comelias

Santa Cruz word for autumn, oak, and bird].”

136 huceknis
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: hutceknis
Source: 69/0071a-1
Source trans.: dog
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

137 hucekniSmak
***hucek -niS -mak**
*hucek -kniS -mak$_1$
dog diminutive plural
Nrevers. N>N N:Any
Translation: dogs
Orig. spell: hutceknis/°mak
Source: 69/0071a-2
Source trans.: pl.
Research notes: The s is marked as “ch., not sharp.” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

138 hireeni
hireeni
hireeni
pine
N
Translation: pine
Orig. spell: hirēni
Source: 69/0071b-1
Source trans.: pino of the kind that are here in Monterey
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

139 saak
sak
sak
pinecone, pinenut, pine
N
Translation: pinenut
Orig. spell: sá¯k
Source: 69/0071b-2
Source trans.: piñones
Research notes: H notes “But the pinos of the sierras of S. Juan are piñones + are called [entry], and the [previous entry] do not grow there.” The s in saak is marked as “sharp.” The a is marked as “long all right.”

140 saakmak

sak	**-mak**
sak	-mak$_1$
pinecone, pinenut, pine	plural
N	N:Any

Translation: pinenuts
Orig. spell: sá¯kmak
Source: 69/0071b-3
Source trans.: none
Research notes:

141 hireenikma

hireeni	**-kma**
hireeni	-mak$_1$
pine	plural
N	N:Any

Translation: pines
Orig. spell: hirēnikma
Source: 69/0071b-4
Source trans.: el pinal
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

142 aaSir

aasir
aasir
year
Nrevers.

Translation: year
Orig. spell: ’á¯s/°ir
Source: 69/0072a-1
Source trans.: año
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The s is marked as “dull.” H notes “does not mean winter.” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for wind].”

143 Tura

Tura
Tura
thunder
V

Translation: thunder
Orig. spell: trura
Source: 69/0073a-1
Source trans.: viento
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

144 Turakma
Tura **-kma**
Tura -mak$_1$
thunder plural
V N:Any
Translation: thunders
Orig. spell: trurakma
Source: 69/0073a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929.

145 ammani
ammani
ammani
rain
N
Translation: rain
Orig. spell: ’ammani
Source: 69/0073b-1
Source trans.: lluvia
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

146 ammanikma
ammani **-kma**
ammani -mak$_1$
rain plural
N N:Any
Translation: rains
Orig. spell: ’ammanikma
Source: 69/0073b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for ice].”

147 yopok
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: hail
Orig. spell: yopok
Source: 69/0075a-1
Source trans.: hail
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Translation from Comelias manuscript. The p is marked as single. H notes “será granizo? For there are distinct words for granizo + nieve. Forgets which yopok is.”

Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for herb].”

148 yaakmun
yakmun
yakmun
East, East Wind
N
Translation: East
Orig. spell: yá¯kmun
Source: 69/0076b-1
Source trans.: east
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “ch. forever.”

149 yaakmuntakwas

yakmun	**-tak**	**-was**
yakmun	-tak$_1$	-was
East, East Wind	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: (people) from the East
Orig. spell: yá¯kmuntakwas
Source: 69/0076b-2
Source trans.: easterners
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

150 ceeyes
ceeyes
ceeyes
hare, jackrabbit
Nrevers.
Translation: hare
Orig. spell: tcé¯yes
Source: 69/0077a-1
Source trans.: hare
Research notes: Translation from Comelias manuscript. The s is marked as “app. sharp.”

151 ceeyeSmak

ceeyes	**-mak**
ceeyes	-mak$_1$
hare, jackrabbit	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: hares
Orig. spell: tcé¯yes/°mak
Source: 69/0077a-2
Source trans.: none
Research notes:

152 kuppi
kuppi
kuppi
beaver
N
Translation: beaver
Orig. spell: kuppi
Source: 69/0077b-1
Source trans.: beaver
Research notes: Translation from Comelias manuscript. H notes “nesc. [Stamp] Aug. 23, 1929” and “adiv. kuppi. Jan. 2.” Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes.

153 yuulek
yuulek
yuulek
flame, blaze
Nrevers.
Translation: flame
Orig. spell: yú¯lek
Source: 69/0078a-1
Source trans.: la llama de la lumbre
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

154 yulke sottow
yulke sottow
yulke sottow
burn fire
V N
Translation: The fire burns.
Orig. spell: yúlké sottów
Source: 69/0078a-2
Source trans.: está ardiendo la lumbre with much flame
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

155 ores
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: bear
Orig. spell: ’ores
Source: 69/0078b-1
Source trans.: none
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.The s is marked as “app. sharp.”

156 oresmak
ores -mak
ores -mak$_1$
bear plural
Nrevers. N:Any
Translation: bears
Orig. spell: ’óresmak
Source: 69/0078b-2
Source trans.: none
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929

157 huumis
huumis
huumis
great horned owl
Nrevers.
Translation: great horned owl
Orig. spell: hú¯mis
Source: 69/0079a-1
Source trans.: tecolote
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

158 isil
isil
isil
ice
Nrevers.
Translation: ice
Orig. spell: ’isil
Source: 69/0080b-1
Source trans.: yelo
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for ice].” The s is marked as “sharp + single.”

159 murtey yete isli
murtey yete isli
murtey$_1$ yete isli
at night will, later sleet, frost, be icy, freeze
Adv Adv Vrevers.
Translation: It will sleet/freeze at night.
Orig. spell: murtey yete ’isli
Source: 69/0080b-2
Source trans.: a la noche va helar
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for grass].”

160 pac
pac
pac
soft tule-like grass
N
Translation: soft tule-like grass
Orig. spell: patc
Source: 69/0082a-1
Source trans.: un tulito
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The a is marked as short. Faint text of Henry. H notes "un tulito that grows where the water se encharca in the rainy season. It grows 1½ ft. high. Cut it + used it for colchones, y no se muele. It was the lá¯na (wool) of the Indians."

161 laana
laana
laana
wool
N
Translation: wool
Orig. spell: lá¯na
Source: 69/0082a-2
Source trans.: wool
Research notes: H notes "later all the Inds. all had their good woll [sic] mattresses made of género (cloth) + lana." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for tree]."

162 lawuuna
lawuuna
lawuuna
lake
N
Translation: lake
Orig. spell: lawūna
Source: 69/0084a-1
Source trans.: lake
Research notes: Translation from Comelias manuscript. H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for lake]. Heard only [entry]." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following pages, H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for valley, hills, mountain, and island]."

163 wetresmin irek
wetre **-Smin** **irek**
wetre -Smin irek
be large/big one who does/is X stone, rock
Vrevers. V>N Nrevers.
Translation: big rock
Orig. spell: wet.resmin 'irek

Source: 69/0086b-1
Source trans.: la piedra grande
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

164 mara
marah
marah
fur, leaf, hair
Nrevers.
Translation: leaf
Orig. spell: mará
Source: 69/0087a-1
Source trans.: leaf
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for leaf]."

165 marakma

marah	**-mak**
marah	-mak$_1$
fur, leaf, hair	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: leaves
Orig. spell: marakma
Source: 69/0087a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes

166 saruh
saru
saru$_2$
clam, mussel
N
Translation: clam
Orig. spell: sárú'
Source: 69/0087b-1
Source trans.: clam
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "has heard a word [entry] but forgets what it was. No one went to get clams. Inf's father never went a llevar almejas." Stamp Aug. 23, 1929. The u in saruh is noted with "ch. forever [triple-underlined], not o. Jan. 2. Knows. [Stamp] Jan. 3, 1929." The Jan. 2 is individual underlined four times, and "knows" is underlined. Iz. notes. Following pages, H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for north and south]."

167 kaknu
kaknuh
kaknuh
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon
N

Translation: chicken
Orig. spell: kaknu
Source: 69/0089a-1
Source trans.: (gavilan) pollero
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "(gavilan) pollero that went to bring up the earth from beneath waters of flood. Es muy ligero. Es medio prieto el gavilan." Faint text of Henry.

168 kaknukma

kaknuh	**-mak**
kaknuh	-mak$_1$
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon	plural
N	N:Any

Translation: chickens
Orig. spell: kaknukma
Source: 69/0088a-2
Source trans.: none
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

169 haraawu

harawu
harawu$_1$
band-tailed pigeon
N

Translation: band-tailed pigeon
Orig. spell: harāwu
Source: 69/0088b-1
Source trans.: big kind
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for pigeon]. There are only 2 kinds of dove: [entry], the big kind, resembling the palomas de Castilla." Faint text of Henry.

170 haraawukma

harawu	**-kma**
harawu$_1$	-mak$_1$
band-tailed pigeon	plural
N	N:Any

Translation: band-tailed pigeons
Orig. spell: harāwukma
Source: 69/0088b-2
Source trans.: pl.
Research notes: included as a note after the singular

171 hunuunu

hunuunu
hunuunu
mourning dove
N

Translation: mourning dove
Orig. spell: hunūnu
Source: 69/0088b-3
Source trans.: torcacitas
Research notes: H notes "And [entry, translation]"

172 hunuunukma
hunuunu **-kma**
hunuunu -mak$_1$
mourning dove plural
N N:Any
Translation: mourning doves
Orig. spell: hunūnukma
Source: 69/0088b-4
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for duck].”

173 huuyi
huuyi
huuyi$_1$
fish
N
Translation: fish
Orig. spell: hú¯yi
Source: 69/0090b-1
Source trans.: pescado
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

174 huuyikma
huuyi **-kma**
huuyi$_1$ -mak$_1$
fish plural
N N:Any
Translation: fishes
Orig. spell: hú¯yikma
Source: 69/0090b-2
Source trans.: none
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

175 hekSen
heksen
heksen
Valley quail
N
Translation: quail

Orig. spell: heks/°en
Source: 69/0091a-1
Source trans.: Cal. quail
Research notes: Translation from Comelias manuscript. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz south and six]” and “never heard [Comelias Santa Cruz word for five].”

176 tuupuy
tuupuy
tuupuy
tail
N
Translation: tail
Orig. spell: tú¯puy
Source: 69/0095a-1
Source trans.: tail
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for seven].”

177 tuupuymak

tuupuy	**-mak**
tuupuy	-mak$_1$
tail	plural
N	N:Any

Translation: tails
Orig. spell: tú¯puymak
Source: 69/0095a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for eight, nine, ten].”

178 uThinwes

uThin	**-was**
uThin	-was
two, both, twice	from, of
num	N:Any

Translation: second
Orig. spell: ’útr.hinwés
Source: 69/0101b-1
Source trans.: vengan los dos
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for twenty]. [entry] is a word.” Asc. probably did not mean 'second' since she did not have ordinal numbers.

179 TaakaSte haysa uThin

***Taaka**	**-Ste**	**haysa**	**uThin**
*Taaka	-Ste	haysa$_1$	uThin
come, arrive	perfective	they	two, both, twice
V	V:Any	Pro	num

Translation: They both (2) have arrived.
Orig. spell: trá¯kas/°te haysa 'utrhin
Source: 69/0101b-2
Source trans.: they 2 came
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. H notes "nesc. -wes/° wholly. Jan. 2. [Two stamps] Jan. 3 1930." Iz. notes.

180 tappan

***tappa**	**-n**
*tappa$_1$	-n$_3$
suit, fit, match	mediopass.
V	V>V

Translation: It fits.
Orig. spell: táppán
Source: 69/0104a-1
Source trans.: está bueno
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, "nesc. [Comelias Santa Cruz word for blackbird and snake]."

181 haale

haale
haale$_1$
cattail
N

Translation: cattail
Orig. spell: há¯le
Source: 69/0105b-1
Source trans.: tule ancho
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "con este [entry] tambien techaban las casas." Faint text of Henry.

182 rookoS

rookos
rookos
bulrush
Nrevers.

Translation: bulrush
Orig. spell: ró¯kos/°
Source: 69/0105b-2
Source trans.: tule redondo
Research notes: H notes "ese era muy buena tejomañil. Antes los indios comian muncho el [entry] roots, so tender and made bread of them too. And very good bread, good + sweet her mother said." The word "sweet" is underlined. Faint text of Henry.

183 setnen rookoS
***setne -n rookos**
*setne -n$_2$ rookos
make acorn bread nominalizer bulrush
V V>N Nrevers.
Translation: bulrush bread
Orig. spell: setnen ró¯kos/°
Source: 69/0105b-3
Source trans.: el pan de tule
Research notes: H notes "Said [entry], el pan de tule. And who wd. believe that they made harina of the tule roots--they dug the roots, + spread it on blankets in the sun, + left it till it good good + dry, and then kept pounding it in the mortero, till it was the same as harina fina, and then they made a hole in the ground, put lots of wood in, + made fire, + rocks, and when all was hot, and the hole was red hot, + then they removed all the brazas, then they took leaves of the tule sp. called há¯le, on top of the hot rocks, having first put a little earth on, and then then they masaban the harina in a basket, + then they inverted their traste onto the cattail leaves, + covered with leaves, + put on brazas, and earth, till they knew que ya estaba cooked, + when they took it out, it was dorado like the bread from the oven, and sabroso too, inf's mother said these were the queques of the Indians." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

184 humuuNa
humuunya
humuunya
hummingbird
Nrevers.
Translation: hummingbird
Orig. spell: humūn\ya
Source: 69/0107a-1
Source trans.: hmbrd.
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. The m is marked as single.

185 humuuNakma
humuunya -kma
humuunya -mak$_1$
hummingbird plural
Nrevers. N:Any
Translation: hummingbirds
Orig. spell: húmūn\yakma
Source: 69/0107a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes "nesc. Never heard [Comelias Santa Cruz word for sardine]."

186 piSSa
pissa
pissa
dew
N
Translation: dew
Orig. spell: pis/°s/°a
Source: 69/0108a-1
Source trans.: the fog is coming in from the sea
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for fog]."

187 mehey piSSa
mehe -y pissa
mehe -y pissa
look, see command dew
V V:Any N
Translation: Look at the dew!
Orig. spell: mehey pis/°s/°a
Source: 69/0108a-2
Source trans.: mira la neblina
Research notes:

188 meecakniS
***meecek -niS**
*meecek -kniS
cloud diminutive
Nrevers. N>N
Translation: fog
Orig. spell: mé¯tcaknis/°
Source: 69/0108a-3
Source trans.: nublados
Research notes: H notes "when the nublados are levantandose they say [entry]. But a nube (a cloud) wd. be a dif. word + forgets." The e in meecakniS is marked as long. Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

189 sippos
sippo -s
sippo -s_2
put feathers on nominalizer
V V>N
Translation: feather
Orig. spell: sippos
Source: 69/0108b-1
Source trans.: alas, feathers
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for wings]." The s's in sippos are marked as "app. sharp." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes "nesc.

[Comelias Santa Cruz word for cloud].”

190 Tokkeniy

***Tokke**	**-ni**	**-y**
*Tokke	-n_3	-y
run	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Run!
Orig. spell: trokkení y
Source: 69/0110b-1
Source trans.: corre corre!
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for run].”

191 hiTeepuy Tokkeniy

hiTee	**-pu**	**-y**	***Tokke**	**-ni**	**-y**
*hiTe	-pu	-y	*Tokke	-n_3	-y
do loudly, make loud	to oneself	command	run	mediopass.	command
V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Run hard! (Run loudly!)
Orig. spell: hitrēpuy trokkení y
Source: 69/0110b-2
Source trans.: corre recio!
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Anomalous use of hiTeepu 'do loudly' for running hard could be influence from Spanish recio.

192 ukkiSiy

ukki	**-si**	**-y**
ukki	-si_1	-y
drink	just	command
V	V>V	V:Any

Translation: Drink!
Orig. spell: ’ukkis/°í y
Source: 69/0111a-1
Source trans.: drink it!
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for drink].” The s is marked as “Eng. sh-like.” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

193 ammay

amma	**-y**
amma	-y
eat	command
V	V:Any

Translation: Eat!
Orig. spell: ’ammay
Source: 69/0111b-1
Source trans.: cómelo

Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 23, 1929.

194 haasan
haasan
haasan
sorcerer woman
N
Translation: sorcerer woman
Orig. spell: há¯san
Source: 69/0112a-1
Source trans.: woman hechiceras
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Faint text of Henry. H notes "[entry] was a term applied to woman hechiceras, who acompañaban the hombres en sus brujerias. There were only 4 of these women, + they did not call them mukurma, but called them apart--[entry]. Special title." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

195 semhosmin
***semmo -Smin**
*semmo -Smin
die one who does/is X
V V>N
Translation: dying one
Orig. spell: semhosmin
Source: 69/0112b-1
Source trans.: un moribundo
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "uno que se está moriendo. Knows well." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

196 kassup
kassup
kassup
mosquito
N
Translation: mosquito
Orig. spell: kas/°s/°up
Source: 69/0114a-1
Source trans.: zancudo
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "knows well." The s's were marked "dul??", but crossed out. Stamps Aug. 23, 1929 and Jan. 3, 1930. Iz. notes.

197 rappak
rappak
rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers.
Translation: Douglas fir
Orig. spell: ráppák

Source: 69/0114b-1
Source trans.: encinito
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Text of Henry. H notes “the encinito such as we see here at Monterey. And it is very bitter--necita a lavando muncho. And it is a large acorn but at last makes a sabroso atole.” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

198 kaal
kal
kal
lime (stone)
N
Translation: lime (mineral/stone)
Orig. spell: ká¯l
Source: 69/0115a-1
Source trans.: lime
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for lime]. Called lime only [entry],” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. From Spanish “cal.” Following page, H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for eclipse]. Knows word for eclipse but forgets” and “nesc. [Comelias Santa Cruz word for speak].”

199	huysu	kaan
	huysi	**kan**
	huysi$_1$	kan
	go ahead, be first	I
	V	Pro

Translation: I'm going ahead.
Orig. spell: húysú ká¯n
Source: 69/0117b-1
Source trans.: yo me voy adelante
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Comelias Santa Cruz word for go]. Ev. [entry], yo me voy adelante.” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. The s in huysu is marked as sharp.

200	nimmimu		sinikma	
	nimmi	**-mu**	**sinni**	**-kma**
	nimmi	-mu	sinni$_1$	-mak$_1$
	strike, fight	each other	child	plural
	V	V>V	N	N:Any

Translation: The children are fighting.
Orig. spell: nimmimu sinikma
Source: 69/0118b-1
Source trans.: the muchachos are quarreling
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes “means to pelear with the boca [nimmi].”

201 Tullun
Tullun
Tullun
buzzard
N
Translation: buzzard
Orig. spell: trúllun
Source: 69/0120a-1
Source trans.: aura
Research notes: Re-elicting Comelias Santa Cruz voc.

202 wassaka
wassaka
wassaka
condor
N
Translation: condor
Orig. spell: wássaka
Source: 69/0120a-2
Source trans.: another kind that anda mas arriba
Research notes: H notes "says the bird on the dollar is the [entry]." The two s's are marked sharp.

203 wassakakma
wassaka **-kma**
wassaka -mak$_1$
condor plural
N N:Any
Translation: condors
Orig. spell: wássakakma
Source: 69/0120a-3
Source trans.: none
Research notes: H notse "but the chupirote is the bird that goes so high you can't see it, + nesc. Ind. name of it. nesc. Sp. buitre." Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for rattlesnake and affection]."

204 liceypu men-koroosum
liccey **-pu** **men=** **koroo** **-sum**
licye -pu men= koro -sum
stand, stop to oneself your= leg, foot with, by means of
V V>V Pro N N:Any
Translation: Stand up with your feet! (by means of your feet)
Orig. spell: litceypu menkorōsum
Source: 69/0122b-1
Source trans.: parate con tus pies!
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for stand]."

Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

205 muumuri
muumuri
muumuri
fly
Nrevers.
Translation: fly (insect)
Orig. spell: mú¯muri
Source: 69/0123b-1
Source trans.: la mosca
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

206 muumurikma
muumuri -kma
muumuri -mak$_1$
fly plural
Nrevers. N:Any
Translation: flies (insects)
Orig. spell: mú¯murikma
Source: 69/0123b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes. Following page, H notes "nesc. [Comelias Santa Cruz word for see and walk]."

207 akkes
akkes
akkes
salt
Nrevers.
Translation: salt
Orig. spell: 'akkes
Source: 69/0125a-1
Source trans.: sal
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

208 awse-ka
awse =ka
awse =ka
salt =I
V Pro
Translation: I salt it.
Orig. spell: 'awseka
Source: 69/0125a-2
Source trans.: la voy a salar
Research notes:

209 awsay
awse -y
awse -y
salt command
V V:Any
Translation: Salt (it)!
Orig. spell: ’awsáy
Source: 69/0125a-3
Source trans.: salt it
Research notes:

210 tiiru-k awsehte
tiiru =k awse -hte
tiiru =ak awse -Ste
very, much, really =he/she/it salt perfective
quant Pro V V:Any
Translation: It's very salty.
Orig. spell: tí¯ruk ’awsehte
Source: 69/0125a-4
Source trans.: esta muy salado
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes

211 tooromah
tooroma
tooroma
wildcat, bobcat
N
Translation: wildcat
Orig. spell: tó¯roma‘
Source: 69/0125b-1
Source trans.: gato montes
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

212 tooromakma
tooroma -kma
tooroma -mak$_{1}$
wildcat, bobcat plural
N N:Any
Translation: wildcats
Orig. spell: tó¯romakma
Source: 69/0125b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

213 tiiwu
tiiwu
tiiwu$_{1}$
elk
N
Translation: elk
Orig. spell: tí¯wu
Source: 69/0126a-1
Source trans.: elk
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

214 tiiwukma
tiiwu -kma
tiiwu$_{1}$ -mak$_{1}$
elk plural
N N:Any
Translation: elks
Orig. spell: tí¯wukma
Source: 69/0126a-2
Source trans.: pl.
Research notes:

215 tiwyen
tiwyen
tiwyen
antelope
N
Translation: antelope
Orig. spell: tiwyén
Source: 69/0126a-3
Source trans.: berendo
Research notes:

216 tiwyenmak
tiwyen -mak
tiwyen -mak$_{1}$
antelope plural
N N:Any
Translation: antelopes
Orig. spell: tiwyenmak
Source: 69/0126a-4
Source trans.: pl.
Research notes: Faint text of Henry. H notes “a pretty animal, muy pinto. Mr. Wilson had some cria of these antelopes + went with the sheep + stayed with them. nesc. name of the borrego bronco.” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

217 haayi
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come here!
Orig. spell: há¯yi
Source: 69/0126b-1
Source trans.: ven!
Research notes: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc.

218 waate-k
waate =k
waate =ak
come =he/she/it
V Pro
Translation: He comes.
Orig. spell: wá¯tek
Source: 69/0126b-2
Source trans.: el viene
Research notes:

219 waatey
waate -y
waate -y
come command
V V:Any
Translation: Come!
Orig. spell: wá¯tey
Source: 69/0126b-3
Source trans.: imp.
Research notes: H notes “would not use imp. [entry].” Stamp Aug. 23, 1929. Iz. notes.

220 horpen Tuuhis
horpe -n Tuuhis
horpe -n_3 Tuuhis
be between, be in the middle mediopass. day, daytime
V V>V N
Translation: Mid-day
Orig. spell: horpen trú¯his
Source: 69/0134b-1
Source trans.: medio dia
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Previous pages, H notes “nesc. rini [Pinart Santa Cruz word for sky]. Cada ra. tenia sus modos de hablar. There were 4 idiomas at S. Juan” and “nesc. uši [Pinart Santa Cruz word for star].”

221 yeemak ammana
yeela =k amma -na
yeela$_1$ =ak amma -na$_1$
wait!, let! =he/she/it eat go to do
Command Pro V V>V
Translation: Let's go eat!
Orig. spell: yé¯mak ’ammana
Source: 69/0134b-2
Source trans.: vamos ir a comer
Research notes: H notes “good S. Juan words.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. Despite Ha's note, this seems unlikely to be correct Mutsun. yeema is unknown, and use of -k here is unsure.

222 Taaran
Taara -n
Taara -n$_3$
pour, rain hard mediopass.
V V>V
Translation: It's raining hard.
Orig. spell: trá¯ran-yete
Source: 69/0137a-2
Source trans.: the water is coming down in a drench, a chorros, a violent downfall of rain, de golpe viene el agua
Source trans.: Re-eliciting Comelias Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929.

223 Taaran yete
Taara -n yete
Taara -n$_3$ yete
pour, rain hard mediopass. will, later
V V>V Adv
Translation: It will rain hard.
Orig. spell: trá¯ran-yete
Source: 69/0137a-2
Source trans.: none
Research notes: The n is marked as “ch.” H notes “does not know well.” Written in faint pencil underneath text stamped Aug. 28, 1929.

224 yopok
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: snow
Orig. spell: yopók
Source: 69/0137a-3
Source trans.: nieve

Research notes: The p is marked as “ch. forever.” H notes “not *yoppok.” Iz. notes.

225 selpe
selpe
selpe
get high, be mischievous, be half-crazy
Vrevers.
Translation: to get high
Orig. spell: s/°elpe
Source: 69/0137b-1
Source trans.: none
Research notes: H notes “get [entry], verb.”

226 seelep
seelep
seelep
type of dance
Nrevers.
Translation: type of dance
Orig. spell: s/°é¯lep
Source: 69/0137b-2
Source trans.: name of a kind of dance
Research notes: The s is “prob. dull.” H notes “[entry] was the name of a kind of dance of the Inds. Given when I asked her if she knew of a dance called ló¯le, which she nescit. Forgets another dance but knows. Now remembers there was a dance called ló¯le.”

227 loole
looleh
looleh
dance (women's)
Nrevers.
Translation: type of dance (women's)
Orig. spell: ló¯le
Source: 69/0137b-3
Source trans.: a dance
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929.

228 seelep
seelep
seelep
type of dance
Nrevers.
Translation: a type of dance
Orig. spell: s/°é¯lep
Source: 69/0137b-4
Source trans.: none

Research notes: H notes “nesc. s/°elpe--prob. ok.”

229 kaan meheesi loolehse
kan mehee -si looleh -se
kan mehe -si$_1$ looleh -se
I look, see just dance (women's) objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I watch the looleh dance (a women's dance).
Orig. spell: ká¯n mehēs/°i ló¯lehs/°e
Source: 69/0137b-5
Source trans.: none
Research notes:

230 loolehmak
looleh -mak
looleh -mak$_1$
dance (women's) plural
Nrevers. N:Any
Translation: looleh dances (a women's dance)
Orig. spell: ló¯lehmak
Source: 69/0137b-6
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “most impt. When asked in Jan. knew word at once.”

231 lolhe
lolhe
lolhe
dance the looleh dance
Vrevers.
Translation: to dance the looleh dance (a women's dance)
Orig. spell: lolhe
Source: 69/0137b-7
Source trans.: none
Research notes: H notes “thinks lolhe is ok. O.k. forever.”

232 citte haysa loolehse
citte haysa looleh -se
citte haysa$_1$ looleh -se
dance they dance (women's) objective
V Pro Nrevers. N:Any
Translation: They are dancing the looleh dance.
Orig. spell: tcitte hays/°a lōlehs/°e
Source: 69/0137b-8
Source trans.: none
Research notes: The h in loolehse is marked “ch. forever. Vd. forever.” The first “forever” is triple-underlined. Iz. notes.

233 tursin-ka
tursi -n =ka
tursi -n_3 =ka
be cold mediopass. =I
Vrevers. V>V Pro
Translation: I'm cold.
Orig. spell: turs/°i«nka
Source: 69/0139a-1
Source trans.: tengo muncho frio
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

234 tarsi
tarsi
tarsi
be freezing cold
V
Translation: to be cold (outdoors)
Orig. spell: tars/°i
Source: 69/0139a-2
Source trans.: it is cold outdoors
Research notes: H notes "but [entry], it is cold outdoors."

235 tiiru-ka tursin
tiiru =ka tursi -n
tiiru =ka tursi -n_3
very, much, really =I be cold mediopass.
quant Pro Vrevers. V>V
Translation: I am very cold.
Orig. spell: tí¯ruka turs/°in
Source: 69/0139a-3
Source trans.: estoy muy helado
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes

236 amne tarsi
amne tarsi
amne tarsi
rain, be rained on be freezing cold
V V
Translation: It's raining a cold rain.
Orig. spell: 'amne tars/°i
Source: 69/0139b-1
Source trans.: está lluviendo con muncho frio
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

237 tarsi
tarsi
tarsi
be freezing cold
V
Translation: It is cold (the weather).
Orig. spell: tars/°i
Source: 69/0139b-2
Source trans.: it is a cold spell
Research notes: H notes “que vienen esos frios que vienen de repente.”

238 amne
amne
amne
rain, be rained on
V
Translation: It's raining./to rain
Orig. spell: ’amne
Source: 69/0139b-3
Source trans.: está lluviendo
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929

239 mecken
mecke **-n**
mecke -n_3
be cloudy mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: It's cloudy.
Orig. spell: métckén
Source: 69/0140a-1
Source trans.: está neblinoso el dia
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamps Aug. 28, 1929 and Jan. 3, 1930. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. *wakkan [Pinart Santa Cruz word for ice]. Maybe o.k.”

240 takka
takka
takka
be hot/warm, burn
V
Translation: It's hot./ to be hot
Orig. spell: takka
Source: 69/0142a-1
Source trans.: está caliente
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929.

241 Tallan-ka

Talla	**-n**	**=ka**
Talla	-n_3	=ka
be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm hot.
Orig. spell: trálla«nká
Source: 69/0143a-1
Source trans.: tengo calor
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

242 TaaTak

TaaTak
TaaTak
plain, valley
Nrevers.

Translation: plain (flat place)
Orig. spell: trá¯trak
Source: 69/0144-1
Source trans.: llano
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "Ch."

243 haani makam ?

hanni	**makam**
hanni	$makam_1$
where?	you all
Q	Pro

Translation: Where are you guys?
Orig. spell: há¯ni makám
Source: 69/0144a-2
Source trans.: ondé están Uds.?
Research notes: The i in haani is marked as "not e."

244 hanni makam wattin ?

hanni	**makam**	**watti**	**-n**
hanni	$makam_1$	watti	-n_3
where?	you all	go, go away	mediopass.
Q	Pro	V	V>V

Translation: Where are you all going?
Orig. spell: hanni makam wattin
Source: 69/0144a-3
Source trans.: para donde van uds?
Research notes:

245 TaaTaktak

TaaTak	**-tak**
TaaTak	-tak$_1$
plain, valley	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: to the plain
Orig. spell: trá¯trakták
Source: 69/0144a-4
Source trans.: para el llano (ans.)
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz notes. Response to previous question.

246 wattin-ka rummetka

watti	**-n**	**=ka**	**rumme**	**-tka**
watti	-n$_3$	=ka	rumme	-tak$_1$
go, go away	mediopass.	=I	river	at, in, to, on
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm going to the river.
Orig. spell: watti«nka rummetká
Source: 69/0144b-1
Source trans.: me voy par el rio
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929.

247 hiTTew

hiTTew
hiTTew
wind
Nrevers.

Translation: wind
Orig. spell: hittrew
Source: 69/0145a-1
Source trans.: el viento
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

248 siy

sii
sii
water
N

Translation: water
Orig. spell: siy
Source: 69/0145b-1
Source trans.: agua
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

249 wis
wis
wis
sand
N
Translation: sand
Orig. spell: wi/°s
Source: 69/0146b-1
Source trans.: sand
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The i is marked as “surely not long.”

250 kaan meheesi wiise
kan mehee -si wiis -e
kan mehe -si$_1$ wis -se
I look, see just sand objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I am looking at the sand.
Orig. spell: kān-mehēs/°i wí¯s/°e
Source: 69/0146b-2
Source trans.: I am looking at the sand.
Research notes:

251 wiistak
wis -tak
wis -tak$_1$
sand at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the sand
Orig. spell: wí¯s/°tak
Source: 69/0146b-3
Source trans.: en la harena
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929.

252 kallena-ka
kalle -na =ka
kalle$_2$ -na$_1$ =ka
defend go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to defend (someone).
Orig. spell: kallenaka
Source: 69/0147a-1
Source trans.: voy ir a defender (in a fight)
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

253 kalle
kalle
kalle$_1$
sea, ocean
N
Translation: ocean
Orig. spell: kalle
Source: 69/0147a-2
Source trans.: el mar
Research notes: H notes "no final n." (Possibly no final h.)

254 kalletka
kalle **-tka**
kalle$_1$ -tak$_1$
sea, ocean at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the ocean
Orig. spell: kálletká
Source: 69/0147a-3
Source trans.: en el mar
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes

255 huuyih
huuyi
huuyi$_1$
fish
N
Translation: fish
Orig. spell: hú¯yi‘
Source: 69/0149b-1
Source trans.: any fish
Research notes: Ha. notes: nesc. *tammarya. Never knew what trucha is called. Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

256 huuyikma
huuyi **-kma**
huuyi$_1$ -mak$_1$
fish plural
N N:Any
Translation: fish (more than one)
Orig. spell: hú¯yikma
Source: 69/0149b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

257 huusu
huusu
huusu
lamprey, eel
N
Translation: eel
Orig. spell: hú¯s/°u
Source: 69/0150a-1
Source trans.: lampreia
Research notes: Re-eliciting Santa Cruz Pinart voc. The s is marked as "sharp." H notes "knows impt," underlined three times.

258 huusukma

huusu	**-kma**
huusu	-mak$_1$
lamprey, eel	plural
N	N:Any

Translation: eels
Orig. spell: hú¯s/°ukma
Source: 69/0150a-2
Source trans.: none
Research notes: Stamp Aug 28 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. never heard anzuelo mentioned. Never saw the Inds. fish except with the redes that men + women made in the telar at the mission." Stamp Aug. 28, 1929.

259 sakkos
sakkos
sakkos
fishhook
N
Translation: fishhook
Orig. spell: s/°akkos/°
Source: 69/0150b-1
Source trans.: anzuelo
Research notes: H notes "Agrees that J. would possibly be [entry]. nesc. a word like s/°akko, but then there was some such verb in Cues. Also suggested s/°okko. Went on to tell about the fish traps--see elsewhere. Jan. 1." Iz. notes.

260 ukkus
ukkus
ukkus
swordfish
N
Translation: swordfish
Orig. spell: 'ukkus/°

Source: 69/0151b-1
Source trans.: tejespada
Research notes: H notes “nesc. hukkus or ’ukkus. Knows it is the rey del mar. It pierces boats. Like a horse.” stamp Aug. 28, 1929. Adiv. [entry] Jan. 2. Stamp Jan 3 1930. Iz. notes. Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. On the following page, H notes “possibly *sullan [referring to Pinart Santa Cruz word for seal]. nesc.”

261 mookoT
mookoT
mookoT
fish like a small catfish
N
Translation: fish like a small catfish
Orig. spell: mó¯kotr
Source: 69/0152b-1
Source trans.: pescado de cabezon
Research notes: H notes “knows. [entry], a fish only 4” long in the river, with a big head, but good eating. It resembles the catfish. You peel the skin off whole. Translation from Pinart Santa Cruz voc.

262 huuyi mohleSmin
huuyi **mohle** **-Smin**
huuyi$_1$ mohle -Smin
fish have a big head one who does/is X
N Vrevers. V>N
Translation: big-headed fish
Orig. spell: hú¯yi mohles/°min
Source: 69/0152b-2
Source trans.: pescado cabezon
Research notes: H notes “translates [entry].” Faint text of Henry.

263 huuyi seepekmin
huuyi **seepek** **-min**
huuyi$_1$ seepek -min
fish beard one characterized by
N Nrevers. N>N
Translation: catfish
Orig. spell: hú¯yi sé¯pekmin
Source: 69/0152b-3
Source trans.: pescado que tiene barbas
Research notes: H notes “the catfish has just come lately=Sp. pescado barbon=[entry], pescado que tiene barbas. Where did it come from.” Faint text of Henry.

264 mookoTmak
mookoT **-mak**
mookoT -mak$_1$
fish like a small catfish plural
N N:Any

Translation: small catfishes
Orig. spell: mó¯kotrmak
Source: 69/0152b-4
Source trans.: none
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. never heard [referring to Pinart Santa Cruz word for aulon].”

265 saru
saru
saru$_2$
clam, mussel
N
Translation: clam/mussel
Orig. spell: sárú
Source: 69/0154a-1
Source trans.: mussel
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “black shell.” Paragraph labeled faint text of Henry after. H notes “When it is enlunado, when the moon is full + has lots of light, then the pescados and mussels are muy malo, + it is por arriba + por abajo, but [ineligible] fishermen, who just want to make money. And when you keep fish, you must wrap them, do not put them on a board + leave out in the moonlight.” Stamp Aug 28 1929.

266 saru
saru
saru$_2$
clam, mussel
N
Translation: clam
Orig. spell: s/°arú
Source: 69/0154a-2
Source trans.: almeja
Research notes: H notes "knows well."

267 sarukma

saru	**-kma**
saru$_2$	-mak$_1$
clam, mussel	plural
N	N:Any

Translation: clams
Orig. spell: s/°arukma
Source: 69/0154a-3
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “hakkaw are black mussels of rocks Henry brot. s/°arú must be sand variety. Jan 2.” Stamp Jan. 30, 1929. Iz. notes.

268 hoos
hos
hos
snail
N
Translation: snail
Orig. spell: hō˘/°s
Source: 69/0155a-1
Source trans.: caracolitos del mar
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “knows well. It amused her than caballo is called thus in Eng. Inf. knew the song of the caracoles in Sp. Inf. knew many nanny songs in Sp.” Stamp Aug 28 1929.

269 hoos
hos
hos
snail
N
Translation: snail
Orig. spell: hō˘s/°
Source: 69/0155a-2
Source trans.: olivella
Research notes: H notes “later in the word volunteered [entry].” Iz. notes

270 huutuS
huutuS
huutuS
eel
N
Translation: eel (saltwater type)
Orig. spell: hú¯tus/_\y
Source: 69/0155a-3
Source trans.: lampreia de mar, morena
Research notes: H notes “See Comelias entry. adiv. [entry]. Jan. 2. Just imitated me and heard my -tc as -s/_\y.” Jan 3 1930. Iz. notes

271 karacmin
karacmin
karacmin
crab
N
Translation: crab
Orig. spell: karatcmin
Source: 69/0155b-1
Source trans.: cangrejo
Research notes: H notes “nesc.” Stamp Aug. 28, 1929. Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “Adiv.

[entry]. Jan. 2." Stamp Jan. 3 1930. Iz. notes

272 haayi
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come here!
Orig. spell: há¯yi
Source: 69/0157a-1
Source trans.: ven
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "rakčena. nesc. ai-yi [entry]=ven." Stamp Aug. 28 1929. Stamp Jan 3 1930. Iz. notes.

273 mollomo
mollomo
mollomo
seagull
N
Translation: seagull
Orig. spell: mollomo
Source: 69/0157b-1
Source trans.: gaviota
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc." Stamp Aug 28 1929. H notes "adiv. mollomo. Possibly -kma pl. Jan. 2. Or else -o is a mere vowel." Stamp Jan 3 1930. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. Possibly *yeyen [referring to Pinart Santa Cruz word for pelican]."

274 suksin

suksi	**-n**
suksi	-n_3
watch, keep an eye on, snoop	mediopass.
V	V>V

Translation: to keep an eye out
Orig. spell: s/°uks/°in
Source: 69/0159b-1
Source trans.: poner cuidado
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. [Pinart Santa Cruz word for chanato]." The first s is marked "sharp." Stamp Aug. 28, 1929 and Jan 3 1930. Iz. notes. Exceptional use of this verb with -n(i).

275 aSit
aSit
aSit
California jay
Nrevers.
Translation: California jay
Orig. spell: 'as/°it

Source: 69/0160b-1
Source trans.: pajaro azul
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Faint text of Henry. H notes “he goes around stealing huevos de gallinas, stealing mais. Has no copete. Another sp. larger, very blue, and with copete, live in the palos colorados in la sierra. Nesc. name of these.” Iz. notes. Stamp Aug. 28, 1929. On the following page, H notes “nesc. [Pinart Santa Cruz word for palomita].”

276 cuucu
cuucu
cuucu
dog
N
Translation: dog
Orig. spell: tcú¯tcu
Source: 69/0162b-1
Source trans.: perro
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929.

277 cuuku
cuucu
cuucu
dog
N
Translation: dog
Orig. spell: tcú¯ku
Source: 69/0162b-2
Source trans.: perro
Research notes: Translation from Pinart manuscript. H notes “adiv. [entry]. Pl. possibly -kma. Jan. 2.” Stamp Jan 3 1930. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. xubis [Pinart Santa Cruz word for gato montes],” “nesc. *nakses [Pinart Santa Cruz word for coyote],” “does not recall readily [Pinart Santa Cruz word for lobo],” and “ev. the Pin. word is tooče, the final vowel is ev. e.”

278 SaSran
SaSran
SaSran
raccoon
N
Translation: raccoon
Orig. spell: s/°as/°rán
Source: 69/0165b-1
Source trans.: mapoche
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

279 riiNa
riiNa
riiNa$_1$
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: rí¯n\ya
Source: 69/0166b-1
Source trans.: ratoncito
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “a ratoncito, de los potreros. Henry vs. they are field mice.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes

280 pukkukmin
pukkukmin
pukkukmin
toad
N
Translation: toad
Orig. spell: púkkukmin
Source: 69/0168b-1
Source trans.: big zapos
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “big zapos that that go at night in the roads.”

281 wakracmin
wakracmin
wakracmin
bullfrog
N
Translation: bullfrog
Orig. spell: wakratcmin
Source: 69/0168b-2
Source trans.: French frogs
Research notes: H notes “the French frogs that they agarran a comer.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

282 meherwa
***meher -wa**
*meher -wa
scaly lizard snake-like
Nrevers. N>N
Translation: scaly lizard
Orig. spell: meherwa
Source: 69/0169a-1
Source trans.: cachora
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

283 meherwakma
***meher** **-wa** **-kma**
*meher -wa -mak$_1$
scaly lizard snake-like plural
Nrevers. N>N N:Any
Translation: scaly lizards
Orig. spell: meherwakma
Source: 69/0169a-1
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes

284 ippi
ippih
ippih
rattlesnake
Nrevers.
Translation: rattlesnake
Orig. spell: ’ippi
Source: 69/0169b-1
Source trans.: vibora
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

285 ippihmak
ippih **-mak**
ippih -mak$_1$
rattlesnake plural
Nrevers. N:Any
Translation: rattlesnakes
Orig. spell: ’íppihmak
Source: 69/0169b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “nesc. *’ippiwa.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. [Pinart Santa Cruz word for culebra and chapule].”

286 uncuSmin
uncuSmin
uncuSmin
stink bug, black beetle
N
Translation: stinkbug
Orig. spell: ’untcus/°min
Source: 69/0171a-1
Source trans.: pinacate
Research notes: H notes “Lots of them at S. Juan. None at Gilroy + Monterey (Henry says there are some at Gilroy). There is a placename near S. Juan Los Pinacates.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

287 huttYa
huttYa
huttYa
forest, chaparral, mountain
N
Translation: forest
Orig. spell: hutt\ya
Source: 69/0172a-1
Source trans.: el monte
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “chaparral in Span. = where there is lots of chamizo. Impt. nesc. *huya [Pinart Santa Cruz word for chaparral, arboles]. Knows but forgets word for chaparral (Stamp Aug. 28, 1929). *huya=J. [entry], el monte=93 of this same voc.”

288 hiikoT
hiikoT
hiikoT
root
N
Translation: root
Orig. spell: hí¯kotr
Source: 69/0172b-1
Source trans.: root of any plant
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

289 tappur
tappur
tappur
tree, wood
Nrevers.
Translation: wood
Orig. spell: tappur
Source: 69/0173a-1
Source trans.: leña
Research notes: The u is marked “not o.” Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

290 rappak
rappak
rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers.
Translation: Douglas fir
Orig. spell: ráppak
Source: 69/0173b-1
Source trans.: ese encino chiquito
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “ese encino chiquito here at Monterey. Aplastado

anchos, full of acorns." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes

291 yuukiS
yuukis
yuukis
acorn
Nrevers.
Translation: acorn
Orig. spell: yú¯kis/°
Source: 69/0174a-1
Source trans.: bellota de encino
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s is marked "dull. r-tinge." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

292 hoop
hop
hop
redwood tree
N
Translation: redwood tree
Orig. spell: hōp
Source: 69/0175a-1
Source trans.: palo colorado
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The o is marked "shortish."

293 kaan meheeSi hoopse
kan mehee -si hop -se
kan mehe -si$_1$ hop -se
I look, see just redwood tree objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I see a redwood tree.
Orig. spell: ká¯n mehēs/.i hó¯ps/°e
Source: 69/0175a-2
Source trans.: estoy mirando el p.c.
Research notes: The o in hoopse is marked "becomes real long here." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

294 yuukan
yuukun
yuukun
madrone tree
N
Translation: madrone tree
Orig. spell: yú¯kan
Source: 69/0175b-1
Source trans.: madroño
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Faint text of Henry. H notes "When part of the tree is dry,

the rain does not enter this or the beraco. Those two birds of plants only. [entry], madroño. Knows word well + half knows equivalence." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

295 maarah
maarah
maarah
alder
N
Translation: alder tree
Orig. spell: má¯ra'
Source: 69/0176a-1
Source trans.: aliso
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

296 maarakma
maarah -mak
maarah -mak$_1$
alder plural
N N:Any
Translation: alder trees
Orig. spell: má¯rakma
Source: 69/0176a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes

297 cisnan
cisnan
cisnan
alder, elder
N
Translation: elder tree
Orig. spell: tcisnan
Source: 69/0176b-1
Source trans.: sauco
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "(cp. word for mapache--look up)." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. [Pinart Santa Cruz word for beraco] beraco is wholly dif. word."

298 sokkoci
sokkoci
sokkoci
laurel tree/fruit
Nrevers.
Translation: laurel tree
Orig. spell: s/°ókkotci
Source: 69/0177b-1

Source trans.: laurel
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s is marked “sounded both dull and sharp.”

299 sokkocikma
sokkoci **-kma**
sokkoci -mak$_1$
laurel tree/fruit plural
Nrevers. N:Any
Translation: laurel trees
Orig. spell: sokkotcikma
Source: 69/0177b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

300 sirak
sirak
sirak
hazelnut
Nrevers.
Translation: hazelnut tree
Orig. spell: sirák
Source: 69/0178a-1
Source trans.: avellana
Research notes: Translation from Pinart Santa Cruz manuscript. Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “ch.”

301 sirakmak
sirak **-mak**
sirak -mak$_1$
hazelnut plural
Nrevers. N:Any
Translation: hazelnut trees
Orig. spell: sirakmak
Source: 69/0178a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

302 rookos
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.
Translation: bulrush
Orig. spell: ró¯kos
Source: 69/0178b-1
Source trans.: tule

Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929.

303 pattih
pattih
pattih
chia
N
Translation: chia
Orig. spell: páttí‘
Source: 69/0179a-1
Source trans.: chia
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “*helis.”

304 pattikma
pattih -mak
pattih -mak$_1$
chia plural
N N:Any
Translation: chias
Orig. spell: pattikma
Source: 69/0179a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Faint text of Henry. H notes “where the hills used to be full of chia by S. Benito, not a sprig now.”

305 saapah
saapah
saapah
plant with dark seed, pil plant
N
Translation: pil plant
Orig. spell: s/°á¯pa‘
Source: 69/0179a-3
Source trans.: pil
Research notes:

306 saapakma
saapah **-mak**
saapah -mak$_1$
plant with dark seed, pil plant plural
N N:Any
Translation: pil plants
Orig. spell: s/°á¯pakma
Source: 69/0179a-4
Source trans.: none
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

307 maTTer
maTTer
maTTer
tobacco
Nrevers.
Translation: tobacco
Orig. spell: mattrer
Source: 69/0179b-1
Source trans.: tabaco coyote
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Translation from manuscript.

308 maTTermak
maTTer **-mak**
maTTer -mak$_1$
tobacco plural
Nrevers. N:Any
Translation: tobacco plants (or more than one kind of tobacco?)
Orig. spell: mattrermak
Source: 69/0179b-2
Source trans.: none
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929.

309 tawhanin
tawha **-ni** **-n**
tawha -n$_3$ -n$_1$
have nettles mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got full of nettles.
Orig. spell: tawhanin.
Source: 69/0180b-1
Source trans.: se ortigó
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “knows word for ortiga. Resembles ‘tauhana’. [entry], se ortigó. Knows well. Forgets name of ortiga, but knows.” Stamp Aug. 28, 1929.

310 tawhana
tawhana
tawhana
nettle
N
Translation: nettle
Orig. spell: táwhaná
Source: 69/0180b-2
Source trans.: hortiga
Research notes:

311 tawhanakma
tawhana -kma
tawhana -mak$_1$
nettle plural
N N:Any
Translation: nettles
Orig. spell: tawhanakma
Source: 69/0180b-3
Source trans.: pl.
Research notes:

312 tawhanase
tawhana -se
tawhana -se
nettle objective
N N:Any
Translation: nettles (object of sentence)
Orig. spell: tawhanas/°e
Source: 69/0180b-4
Source trans.: acc.
Research notes: H notes "Jan. 1. 1930."

313 saatun
saatun
saatun
islay, wild cherry
N
Translation: islay (wild cherry)
Orig. spell: s/°á¯tun
Source: 69/0180b-1
Source trans.: islay
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “remembers [entry], islay. O.k. too.”

314 pokker
pokker
pokker
wild cherry, islay
Nrevers.
Translation: islay (wild cherry)
Orig. spell: pokker
Source: 69/0180b-2
Source trans.: islay
Research notes: H notes “[entry], islay, is the used word.” Faint text of Henry. H notes “They eat the fruit + de ay the cook it again--this time the huesitos.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

315 huttYa
huttYa
huttYa
forest, chaparral, mountain
N
Translation: forest
Orig. spell: hutt\ya
Source: 69/0181a-1
Source trans.: el monte
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Pinart Santa Cruz word for brouse or chamiso]. J. [entry], el monte=75 of this same voc.” Stamp Aug. 28, 1929. On the following page, H notes “nesc. [Pinart Santa Cruz word for casa].”

316 uccis
uuci **-s**
uuci -s_2
close, shut nominalizer
V V>N
Translation: door
Orig. spell: ’uttcis
Source: 69/0183a-1
Source trans.: puerta
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. haiis [Pinart Santa Cruz word for door].” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

317 Tawray
Tawra **-y**
Tawra -y
sit, stay, live command
Vrevers. V:Any
Translation: Sit down!
Orig. spell: trawray
Source: 69/0183b-1
Source trans.: sientate!
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. ‘wá¯ko’ [Pinart Santa Cruz word for chair].” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. nomo [Pinart Santa Cruz word for here].”

318 yookon
yooko **-n**
yooko -n_2
turn into ash nominalizer
V V>N
Translation: ash
Orig. spell: yó¯kon

Source: 69/0185a-1
Source trans.: ceniza
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

319 kaares
kaare **-s**
kaare -s_2
smoke, be smoky nominalizer
V V>N
Translation: smoke
Orig. spell: ká¯res
Source: 69/0185b-1
Source trans.: humo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "□ká¯r." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

320 Sukmuy
sukmu **-y**
sukmu -y
smoke tobacco command
Vrevers. V:Any
Translation: Smoke! (tobacco)
Orig. spell: s/°ukmúy
Source: 69/0186a-1
Source trans.: chupa
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929.

321 tipSin
tipSin
tipSin
large tightly woven food basket
N
Translation: type of basket
Orig. spell: tips/°in
Source: 69/0186b-1
Source trans.: cora
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. [Pinart Santa Cruz word for basket]." The s/° is marked "like Eng. sh." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

322 toreepa
toreepa
toreepa
pipe
N
Translation: pipe
Orig. spell: tórēpa
Source: 69/0187a-1

Source trans.: cachimba
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Translation from Pinart manuscript. The ē is marked “long, ch. forever.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

323 urkan
urkan
urkan
mortar
N
Translation: mortar
Orig. spell: ’úrkán
Source: 69/0188a-1
Source trans.: mortero
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929.

324 hukyin
hukyin
hukyin
pestle
N
Translation: pestle
Orig. spell: húkyín
Source: 69/0188b-1
Source trans.: mano del mortero
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. paksan. Repeated perfectly.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

325 huppay
hutna -y
hutna -y
grind command
V V:Any
Translation: Grind (it in a mortar)!
Orig. spell: húppáy
Source: 69/0189a-1
Source trans.: machuca-lo-en-el-mortero
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

326 hattul
hatul
hatul
mush
Nrevers.
Translation: mush
Orig. spell: hattul
Source: 69/0189b-1

Source trans.: atole
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Translation from Pinart manuscript. H notes “o.k.” The tt is marked “double, forever ch. See elsewhere. Acc. proves whether t or tt.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *līti [Pinart Santa Cruz word for bow].”

327 ruuk
ruk
ruk
cord, (bow)string
N
Translation: bowstring
Orig. spell: rú¯k
Source: 69/0190b-1
Source trans.: cordel del arco
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. rires.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

328 Temo
Temoh
Temoh
arrow
Nrevers.
Translation: arrow
Orig. spell: tremó
Source: 69/0191a-1
Source trans.: jara
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

329 Temohmak
Temoh -mak
Temoh -mak$_{1}$
arrow plural
Nrevers. N:Any
Translation: arrows
Orig. spell: tremohmak
Source: 69/0191a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “impt. for phonetics.” Iz. notes. Stamp Aug. 28, 1929. On the following pages, H notes “*hó¯lem is a word. Must be word for capt. But does not know it. See elsewhere. n. *huwek.”

330 huyasmin
huya -Smin
huya -Smin
illuminate, light one who does/is X
V V>N
Translation: a light (lamp, something that lights)
Orig. spell: huyasmin

Source: 69/0193b-1
Source trans.: una luz, lamp light
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “for revolucion. Lamp light.” The “luc” in revolucion is underlined.

331 haTTamu

haTTa	**-mu**
haTTa	-mu
hit, strike, beat	each other
V	V>V

Translation: to hit each other
Orig. spell: hattramu
Source: 69/0193b-2
Source trans.: pelear
Research notes: H notes “cuando se pelean munchos. Como una guerra.”

332 hittYe makke haTTamu

hittYe	**makke**	**haTTa**	**-mu**
hittYe	makke$_1$	haTTa	-mu
come on! let's go!	we	hit, strike, beat	each other
Command	Pro	V	V>V

Translation: Let's go hit each other!
Orig. spell: hítt\ye makke hatttramú
Source: 69/0193b-3
Source trans.: vamos ir a pelear
Research notes:

333 haTTamuna makke

haTTa	**-mu**	**-na**	**makke**
haTTa	-mu	-na$_1$	makke$_1$
hit, strike, beat	each other	go to do	we
V	V>V	V>V	Pro

Translation: Let's go hit each other!
Orig. spell: hattramuna-makke
Source: 69/0193b-4
Source trans.: nosotros vamos ir a pelear
Research notes: Equal sign between this entry and previous entry. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

334 suhhin-ak

suhhi	**-n**	**=ak**
suhhi	-n$_3$	=ak
disappear by dying	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He disappears (from the world) by dying.
Orig. spell: súhhinak
Source: 69/0194a-1

Source trans.: he is about to die
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “he is about to disappear (by death). Se va desaparecer de este mundo, se esta desapareciendo. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

335 waayas
waayas
waayas
enemy
Nrevers.
Translation: enemy
Orig. spell: wá¯yas
Source: 69/0194b-1
Source trans.: enemigo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “knows well. nesc. *’are.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *kečkeima.”

336 alaaSuh
alaaSu
alaaSu
baby
N
Translation: baby
Orig. spell: ’alās/°u‘
Source: 69/0196a-1
Source trans.: baby
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s/° is marked “not s.” H notes “baby like Victor here.”

337 alaaSukma
alaaSu **-kma**
alaaSu -mak$_1$
baby plural
N N:Any
Translation: babies
Orig. spell: ’alās/_ukma
Source: 69/0196a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

338 atSakniS
atSa **-kniS**
atSa$_2$ -kniS
girl, young woman diminutive
N N>N
Translation: girl
Orig. spell: ’at.s\yaknís/°
Source: 69/0196b-1

Source trans.: muchacha soltera
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

339 atSayikmah
atSayi **-kma**
atSa$_2$ -mak$_1$
girl, young woman plural
N N:Any
Translation: girls
Orig. spell: ’at.s\yayikmá‘
Source: 69/0196b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "knows well." Stamp Aug. 28, 1929.

340 surkuy
surku **-y**
surku -y
open a furrow command
V V:Any
Translation: Open a furrow!
Orig. spell: surkuy
Source: 69/0199a-1
Source trans.: open a furrow
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “surquéa, open a furrow. From surco, a furrow.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

341 sinni
sinni
sinni$_1$
child
N
Translation: child
Orig. spell: s/°inni
Source: 69/0199b-1
Source trans.: muchachito
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s is marked “sharp.”

342 alaaSu
alaaSu
alaaSu
baby
N
Translation: baby
Orig. spell: ’alās/_\yu
Source: 69/0199b-2
Source trans.: chiquititos

Research notes: H notes “These [referring to previous entry] are grandecitos, but [entry] < chiquititos.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

343 uutek
uutek
uutek
youngest brother/sister
N
Translation: youngest brother
Orig. spell: ’ú¯tek
Source: 69/0200b-1
Source trans.: hermano mas chico
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

344 uutekma

uutek	**-ma**
uutek	-mak$_1$
youngest brother/sister	plural
N	N:Any

Translation: youngest brothers
Orig. spell: ’ú¯tekma
Source: 69/0200b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “will not agree to ’ú¯tekmak, asked her twice.” Stamp Aug. 28, 1929. (Did give uutekmak elsewhere in reel 69.)

345 uutek
uutek
uutek
youngest brother/sister
N
Translation: youngest brother/sister
Orig. spell: ’ú¯tek
Source: 69/0200b-3
Source trans.: menor
Research notes: Written in fainter pencil. H notes “said of man or woman. Carefully threshed out. Knows well.” “Woman” is underlined twice. Iz notes.

346 etteh
ette
ette$_1$
maternal uncle
N
Translation: uncle
Orig. spell: ’étté‘
Source: 69/0201b-1

Source trans.: tio
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The second accent mark is circled. H notes “nesc. atttenen.”

347 attenin

atte	**-ni**	**-n**
atte$_3$	-n$_3$	-n$_1$
break	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) broke.
Orig. spell: ’attenín
Source: 69/0201b-2
Source trans.: se quebró
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

348 anaakis

annaknis
annaknis
aunt, stepmother
N

Translation: aunt
Orig. spell: ’anākis/°
Source: 69/0202a-1
Source trans.: tia
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. ansi.”

349 anaakismak

annaknis	**-mak**
annaknis	-mak$_1$
aunt, stepmother	plural
N	N:Any

Translation: aunts
Orig. spell: ’anākis/°mak
Source: 69/0202a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

350 sitsus

sitsus
sitsus
nephew
N

Translation: nephew
Orig. spell: s/°it.s/°us/°
Source: 69/0202b-1
Source trans.: sobrino
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The i is marked “not very open.” H notes “-mak plural.”

Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

351 meeres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: brother-in-law
Orig. spell: mé¯res
Source: 69/0203b-1
Source trans.: cuñado
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. ettenen.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

352 paplay
paplay
paplay
grandchild
N
Translation: grandchild
Orig. spell: paplay
Source: 69/0204a-1
Source trans.: nieto/a
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. ’appapitc, ev same word as paplay/°.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes

353 appapis
appapis
appapis
grandchild
N
Translation: grandchild
Orig. spell: ’appapis/°
Source: 69/0204a-2
Source trans.: nieto
Research notes: H notes “adiv. [entry]. Jan. 2.” Stamp Jan. 3 ,1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. “melen”. Ev. variation of mennen.”

354 hiwokniS
hiwho -kniS
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: old person
Orig. spell: hiwoknis/_
Source: 69/0205b-1
Source trans.: viejo

Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “viejo, very old, ya no puede andar, ya no puede hacer nada.”

355 hiwhokniS
hiwho -kniS
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: old person
Orig. spell: hiwhoknis/_
Source: 69/0205b-2
Source trans.: oldish man
Research notes: H notes “but [entry], oldish man, of 50 years, but still fuerte.” The s/_ is underlined many times.

356 mukuSma
mukuSma
mukuSma
old woman
N
Translation: old woman
Orig. spell: mukus/_ma
Source: 69/0205b-3
Source trans.: mujer ya muy viejita
Research notes: The s/_ is marked “ch.”

357 mukuSmakma
mukuSma -kma
mukuSma -mak$_1$
old woman plural
N N:Any
Translation: old women
Orig. spell: mukus/_makma
Source: 69/0205b-4
Source trans.: pl.
Research notes: plural can be either mukuSmakma or irregular mukuSmak

358 mukyukniS
mukyu -kniS
mukyu -kniS
be an old woman diminutive
V N>N
Translation: old person
Orig. spell: muk.yuknis/_
Source: 69/0205b-5
Source trans.: oldish woman

Research notes: H notes “same age as the hiwhoknis_.” Faint text of Henry. H notes “Ah como duran los indios. Es la nacion muy dura, los indios, muy fuerte su naturaleza. Get plurals.”

359 paysu
paysuh
paysuh
Paisines
Nplace
Translation: Paisines (small town near Hollister)
Orig. spell: paysú
Source: 69/0206b-1
Source trans.: name of the place now called Paisines; jarilla
Research notes: Faint text of Henry. H notes “name of the place now called Paisínes, a little town near Hollister. Impt. At that place there is a lot of the sauz sp. that is called in Cal. Sp. jarilla. It is a cenizo color. paysu is the name of that tree. Inds. went there to juntar barras to make walijines (Sp. form) and another kind of basket called sáwáy/°, an open work basket 1,1/4 ft. diameter for washing trigo and nistamales.” The world paysu is marked “rh.”

360 walhin
walhin
walhin
winnower, sieve
N
Translation: winnower basket
Orig. spell: walhín
Source: 69/0206b-2
Source trans.: walijin
Research notes: H notes “Ind. form [of walijin] is [entry].”

361 saway
saway
saway
basket, sieve
N
Translation: openwork basket
Orig. spell: sáwáy/°
Source: 69/0206b-3
Source trans.: an openwork basket 1,1/4 ft. diamater for washing trigo and nistamales
Research notes: H notes “made of jarilla.”

362 paysu
paysuh
paysuh
willow ragwort, willow leaf groundsel
N
Translation: willow ragwort

Orig. spell: pays/°u
Source: 69/0206b-4
Source trans.: saus cenicito
Research notes: The s is marked "sharp."

363 paysuhmak

paysuh	**-mak**
paysuh	-mak$_1$
willow ragwort, willow leaf groundsel	plural
N	N:Any

Translation: willow ragworts
Orig. spell: pays/°uhmak
Source: 69/0206b-4
Source trans.: none
Research notes:

364 leepe

leepe
leepe
orphan colt/calf
N

Translation: orphan calf/colt
Orig. spell: lé¯pe
Source: 69/0208b-1
Source trans.: lepe
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “Sp. lepe=un potrillo o vecerro que queda sin madre. They say quedó lepe sin madre. Ind. [entry]. nesc. iukin [Pinart Santa Cruz word for huerfano].” Faint text of Henry.

365 yukTinin

yukTi	**-ni**	**-n**
yukTi	-n$_3$	-n$_1$
be an orphan	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: (Someone) became an orphan.
Orig. spell: yúktrinín
Source: 69/0208b-2
Source trans.: quedó huerfano
Research notes:

366 semmonin wak-aanan

***semmo**	**-ni**	**-n**	**wak=**	**aanan**
*semmo	-n$_3$	-n$_1$	wak=	aanan
die	mediopass.	past tense	his/her/its=	mother
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: His mother died.

Orig. spell: s/°emmonin wak ’á¯nan
Source: 69/0208b-3
Source trans.: his m. died
Research notes:

367 yuukiT
yuukiT
yuukiT
orphan
Nrevers.
Translation: orphan
Orig. spell: yú¯kitr
Source: 69/0208b-4
Source trans.: huerfano
Research notes: H notes “-mak.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. huara [Pinart Santa Cruz word for body]. Ev. misprint.”

368 Simpur
Simpur
Simpur
eyebrow, eyelash
N
Translation: eyebrow
Orig. spell: s/_impúr
Source: 69/0211b-1
Source trans.: ceja
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. sunup [Pinart Santa Cruz word for the eyebrows].” The S is marked “distinct Eng. sh. Easily heard.”

369 tutper
tutper
tutper
eyelash
N
Translation: eyelash
Orig. spell: tutper
Source: 69/0211b-2
Source trans.: pestaña
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

370 kaceete
kaceete
kaceete
cheek
N
Translation: cheek

Orig. spell: katcēte
Source: 69/0212a-1
Source trans.: mejillas
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “from Sp.” Translation from manuscript. Spanish source is cachete.

371 huus
hus
hus
nose, nostrils
N
Translation: nose
Orig. spell: hūs/°
Source: 69/0212b-1
Source trans.: nose
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s is marked “sharp, not c. Aug. 28.” Stamp Aug. 28, 1929.

372 wipsur
wipsur
wipsur$_2$
lips
N
Translation: lip(s)
Orig. spell: wips/°ur
Source: 69/0213b-1
Source trans.: labios
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. *wepper/°. Cp. [entry].” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

373 siit
sit
sit
tooth
N
Translation: tooth
Orig. spell: s/°í¯t
Source: 69/0214a-1
Source trans.: dientes
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “long vowel.” “Long” is underlined twice. The s is marked “sharp.”

374 lasse
lasseh
lasseh
tongue
N
Translation: tongue
Orig. spell: las/°s/°é
Source: 69/0214b-1
Source trans.: tongue
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

375 lassekma
lasseh -mak
lasseh -mak$_1$
tongue plural
N N:Any
Translation: tongues
Orig. spell: las/°s/°ekma
Source: 69/0214b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929.

376 hakkus
hakkus
hakkus
jaw
N
Translation: jaw
Orig. spell: hakkus/°
Source: 69/0215a-1
Source trans.: quijada
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. tciktas.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

377 seepek
seepek
seepek
beard
Nrevers.
Translation: beard
Orig. spell: s/°é¯pek
Source: 69/0215b-1
Source trans.: las barbas
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *tuhmur or tukmur. May be either. Called it manzana del hombre in Sp.”

378 horkos
horko **-s**
horko$_2$ -s$_2$
swallow, gulp nominalizer
V V>N
Translation: throat
Orig. spell: horkos/°
Source: 69/0216b-1
Source trans.: pescuezo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s is marked “ch.” Stamp Aug. 28, 1929.

379 olloT
olloT
olloT
shoulder
N
Translation: shoulder
Orig. spell: ’óllotr
Source: 69/0217a-1
Source trans.: paleta
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “knows well.” Stamp Aug. 28, 1929.

380 somsom
somsom
somsom
armpit
N
Translation: armpit
Orig. spell: s/°óms/°óm
Source: 69/0217b-1
Source trans.: sobaco
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The first accent mark is circled. The s’s are marked “clear s.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

381 issu
issu
issu$_1$
hand, arm
N
Translation: hand/arm
Orig. spell: ’is/°s/°u
Source: 69/0218a-1
Source trans.: hand, arm
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The word “arm” is underlined.

382 issukma
issu **-kma**
issu$_1$ -mak$_1$
hand, arm plural
N N:Any
Translation: hands/arms
Orig. spell: ’ís/°s/°ukmá
Source: 69/0218a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929.

383 kuluuliS
kuluulis
kuluulis
elbow
N
Translation: elbow
Orig. spell: kulú¯lis/_
Source: 69/0219a-1
Source trans.: codo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes for the s/_ “ch. Eng. sh-like.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

384 tuuriS
tuuriS
tuuriS
fingernail
N
Translation: fingernail
Orig. spell: tú¯ris/_
Source: 69/0219b-1
Source trans.: uña
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes for the s/_ “dull.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

385 samma
samma
samma$_2$
right hand/side/part
N
Translation: right hand
Orig. spell: s/°ammá
Source: 69/0220a-1
Source trans.: right hand
Research notes: Reeliciting Pinart Santa Cruz voc.

386 sammakma
samma **-kma**
samma$_2$ -mak$_1$
right hand/side/part plural
N N:Any
Translation: right hands
Orig. spell: s/°ammakma
Source: 69/0220a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Iz. notes. Stamp Aug. 28, 1929.

387 awiS
awiS
awiS
left hand, left side, left
Nrevers.
Translation: left hand
Orig. spell: ’áwís/_
Source: 69/0220b-1
Source trans.: la surda
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The a is marked “short.” The s/_ is marked “dullish.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

388 etteS
etteS
etteS
chest
N
Translation: chest
Orig. spell: ’éttés/_
Source: 69/0221a-1
Source trans.: el pecho
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s/_ is marked “dull.” Stamp Aug. 28, 1929.

389 ettes
etteS
etteS
chest
N
Translation: chest
Orig. spell: ’ettés/°
Source: 69/0221a-2
Source trans.: pecho
Research notes: H notes “knows well...this is idioma San Juaneño. But nesc. *tūkay.” The s is marked “sharp. Jan.” Iz. notes.

390 kustiiya
kustiya
kustiya
rib
N
Translation: rib
Orig. spell: kús/°tīya
Source: 69/0221b-1
Source trans.: costilla
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The i is marked “shortish.” H notes “nesc. taue or tane.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

391 rummeS
rummes
rummes
spine, backbone
N
Translation: spine
Orig. spell: rummes/_
Source: 69/0222a-1
Source trans.: some body part
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. miniš [Pinart Santa Cruz word for pulmones].” The s/_ is marked “dullish.” Stamp Aug. 28, 1929.

392 rummes
rummes
rummes
spine, backbone
N
Translation: spine
Orig. spell: rummes/°
Source: 69/0222a-2
Source trans.: espinazo
Research notes: H notes “knows well. Jan. 2.”

393 rammes
rammes
rammes
weasel
Nrevers.
Translation: weasel
Orig. spell: rammes/°
Source: 69/0222a-3
Source trans.: weasel
Research notes: H notes “nesc. word for horned toad.” Stamp Jan. 3 1930. Iz. notes.

394 rammes
rammes
rammes
weasel
Nrevers.
Translation: weasel
Orig. spell: rámmés/°
Source: 69/0222b-1
Source trans.: camaleon
Research notes: The s is marked “sharp.” H notes “it has a coronita en la cabecita. Aug. 28.” In a different pen, H notes “see next page where Asc. remembered that [entry] is mostela [weasel].” Iz. notes.

395 sire
sire
sire
liver, heart, pith
N
Translation: heart
Orig. spell: s/°ire
Source: 69/0223a-1
Source trans.: corazon
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

396 sirekma

sire	**-kma**
sire	-mak$_1$
liver, heart, pith	plural
N	N:Any

Translation: hearts
Orig. spell: s/°irekma
Source: 69/0223a-2
Source trans.: pl.
Research notes:

397 huttu
huttu
huttu
belly, stomach
N
Translation: belly
Orig. spell: huttu
Source: 69/0223b-1
Source trans.: belly
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

398 huttukma
huttu **-kma**
huttu -mak$_1$
belly, stomach plural
N N:Any
Translation: bellies
Orig. spell: húttukma
Source: 69/0223b-2
Source trans.: pl.
Research notes:

399 riiTuk
riiTok
riiTok
intestines, guts
N
Translation: intestines
Orig. spell: rí¯truk
Source: 69/0224a-1
Source trans.: tripas
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929.

400 poSlo-k
poslo **=k**
poslo =ak
make posole =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: He/she is cooking posole.
Orig. spell: pos/_lok
Source: 69/0224b-1
Source trans.: esta cociendo frijoles, cocinado
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "possibly same word for pulmones [lungs]." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

401 ciipay
ciipay
ciipay
leg
N
Translation: thigh (leg)
Orig. spell: tcí¯pay
Source: 69/0226a-1
Source trans.: murlos
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "knows well." The r in "murlos" is marked "sic. not s. But Appl. gives muslo." On the following page, H notes "nesc. tummis. Knows how to say knee. Never

knew. Look up Choch. word."

402 hurek
hurek
hurek
nerve, sinew, ligament
N
Translation: nerve
Orig. spell: hurek
Source: 69/0228a-1
Source trans.: nervios
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929.

403 rusee-ka

rusee	**=ka**
ruse	=ka
spit, spit on/at/out	=I
V	Pro

Translation: I'm spitting/I spit.
Orig. spell: rus/°é¯ka
Source: 69/0228b-1
Source trans.: voy escupir
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The e is marked "lengthened."

404 rusek

ruse	**=k**
ruse	=ak
spit, spit on/at/out	=he/she/it
V	Pro

Translation: He's spitting.
Orig. spell: rus/°ek
Source: 69/0228b-2
Source trans.: está escupiendo
Research notes:

405 rusey

ruse	**-y**
ruse	-y
spit, spit on/at/out	command
V	V:Any

Translation: Spit!
Orig. spell: rús/°éy
Source: 69/0228b-3
Source trans.: escupe!
Research notes: The u is marked "short form."

406 ruus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: spit
Orig. spell: rūˇs/°
Source: 69/0228b-4
Source trans.: saliva
Research notes:

407

kaan	was	meheesi		men-ruuse		
kan	**=was**	**mehee**	**-si**	**men=**	**ruus**	**-e**
kan	=was	mehe	-si$_1$	men=	rus	-se
I	=him/her/it	look, see	just	your=	saliva, spit, drool	objective
Pro	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I see your spit.
Orig. spell: ká¯nwas/° mehé¯s/°i menrú¯s/°e
Source: 69/0228b-5
Source trans.: none
Research notes: The s in meheesi is marked “app. sharp.” Stamp Aug. 28, 1929.

408 ruswe

ruse	-w-
ruse	**-w-**
ruse	-w-
spit, spit on/at/out	undo, release
V	V>V

Translation: to spit out
Orig. spell: rus/°we
Source: 69/0228b-6
Source trans.: none
Research notes: H notes “adiv. [entry]. Jan. 2.” Stamp Jan. 3 1930. Iz. notes.

409 Tallan-ak

Talla	-n	=ak
Talla	**-n**	**=ak**
Talla	-n$_3$	=ak
be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's sweating.
Orig. spell: trallanak
Source: 69/0229b-1
Source trans.: está sudando
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

410 aSnu
asnu
asnu
sneeze
V
Translation: to sneeze
Orig. spell: ’as/_nu
Source: 69/0230a-1
Source trans.: estornudar
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s/_ is marked “dull.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

411 kaan maayi
kan maayi
kan maayi
I laugh
Pro V
Translation: I'm laughing.
Orig. spell: ká¯n má¯yi
Source: 69/0230b-1
Source trans.: me estoy riendo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

412 maayiy
maayi -y
maayi -y
laugh command
V V:Any
Translation: Laugh!
Orig. spell: má¯yí˜y
Source: 69/0230b-2
Source trans.: rite!
Research notes: Iz. notes. Stamp Aug. 28, 1929. On the following page, H notes “nesc. nonnei [Pinart Santa Cruz word for hablar].”

413 cirpi
cirpi
cirpi
shout loudly
Vrevers.
Translation: to shout loudly
Orig. spell: tcirpi
Source: 69/0232a-1
Source trans.: gritar
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

414 sunnen-ka

***sunne**	**-n**	**=ka**
*sunne	-n_3	=ka
be hungry	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm hungry.
Orig. spell: s/°únne«nka
Source: 69/0233a-1
Source trans.: tengo hambre
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

415 rippahnis-ak

rippa	**-hnis**	**=ak**
rippa	-hnis	=ak
stab, jab, spur	passive (past)	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He was stabbed.
Orig. spell: ríppahnis/°ak
Source: 69/0235a-1
Source trans.: ya le dieron una puñalada
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

416 waray

wara	**-y**
wara	-y
cut	command
V	V:Any

Translation: Cut (something)!
Orig. spell: waray
Source: 69/0235b-1
Source trans.: cortalo!
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

417 cimiy

cimmi	**-y**
cimmi	-y
grab skin, pinch skin	command
V	V:Any

Translation: Pinch (someone)!
Orig. spell: tcimĩy
Source: 69/0236a-1
Source trans.: darle golpes con la mano
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “with fist--cuando van golpear con los dedos puros.” The m is marked as “single.”

418 kaan-was cimi
kan =was cimmi
kan =was cimmi
I =him/her/it grab skin, pinch skin
Pro Pro V
Translation: I pinch him.
Orig. spell: ká¯nwas/° tcimi
Source: 69/0236a-2
Source trans.: yo le voy a pegar
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929.

419 cimii-ka
cimmi =ka
cimmi =ka
grab skin, pinch skin =I
V Pro
Translation: I pinch (someone).
Orig. spell: tcimīka
Source: 69/0236a-3
Source trans.: none
Research notes: The second i is marked as "long." H notes "ch. Knows well. Despite Pinart." The word "well" is underlined. Iz. notes.

420 hiwokniS
hiwho -kniS
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: old person
Orig. spell: hiwoknis/_\y
Source: 69/0236b-1
Source trans.: old man
Research notes:

421 hiwokniSmak
hiwho -kniS -mak
hiwho -kniS -mak$_1$
be old diminutive plural
V N>N N:Any
Translation: old people
Orig. spell: hiwoknis/_\ymak
Source: 69/0236b-2
Source trans.: none
Research notes: H notes "only way."

422 mukuSma
mukuSma
mukuSma
old woman
N
Translation: old woman
Orig. spell: múkus/_\ymá
Source: 69/0236b-3
Source trans.: old woman
Research notes: The s/_\y is marked “ch. Jan. Only pl. she agrees to now is [next entry]. She also mentioned another plural, I think.”

423 mukuSmakma
mukuSma -kma
mukuSma -mak$_1$
old woman plural
N N:Any
Translation: old women
Orig. spell: mukus/_\ymakma
Source: 69/0236b-4
Source trans.: pl.
Research notes:

424 hiwhokniS
hiwho -kniS
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: old person
Orig. spell: hiwhoknis/_\y
Source: 69/0236b-5
Source trans.: oldish man
Research notes:

425 mukyukniS
mukyu -kniS
mukyu -kniS
be an old woman diminutive
V N>N
Translation: old woman
Orig. spell: muk.yuknis/_\y
Source: 69/0236b-6
Source trans.: oldish woman
Research notes:

426 mukyukniSmak

mukyu	**-kniS**	**-mak**
mukyu	-kniS	-mak$_1$
be an old woman	diminutive	plural
V	N>N	N:Any

Translation: old women
Orig. spell: muk.yuknis/_\ymak
Source: 69/0236b-7
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “knows well in Jan. [entry] is the only plural she will agree to.”

427 atSayikma

atSayi	**-kma**
atSa$_2$	-mak$_1$
girl, young woman	plural
N	N:Any

Translation: girls
Orig. spell: ’at.s/°\yayikmá
Source: 69/0236b-8
Source trans.: muchachas
Research notes: There is a line connecting this word to “only way” from above the page. Iz. notes.

428 nimmi

nimmi
nimmi
strike, fight
V

Translation: to fight
Orig. spell: nimmi
Source: 69/0237a-1
Source trans.: to quarrel
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “peleando no mas de la boca.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. taharišmin [Pinart Santa Cruz word for scar].”

429 TiiTin-ak

TiiTi	**-n**	**=ak**
TiiTi	-n$_3$	=ak
be alive	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He/She gets better (heals).
Orig. spell: trí¯trinak
Source: 69/0238a-1
Source trans.: el sanó
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. orsen... nesc. orsen + hasso.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

430 iinate-k

iina	**-te**	**=k**
iina	-te	=ak
disease, sickness	have	=he/she/it
N	N>V	Pro

Translation: He/she is sick (has an illness).
Orig. spell: ’í¯natek
Source: 69/0238b-1
Source trans.: está enfermo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

431 semmon

***semmo**	**-n**
*semmo	-n_3
die	mediopass.
V	V>V

Translation: to die
Orig. spell: s/°émmón
Source: 69/0239a-1
Source trans.: murió
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929.

432 semmon Taares

***semmo**	**-n**	**Taares**
*semmo	-n_3	Taares
die	mediopass.	man, male
V	V>V	Nrevers.

Translation: The man is dying.
Orig. spell: s/°émmon trá¯res/°
Source: 69/0239b-1
Source trans.: se está muriendo el hombre
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s is marked “ch. 5 times. Aug. 29.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz.notes.

433 istun

istu	**-n**
istu	-n_3
dream	mediopass.
Vrevers.	V>V

Translation: to dream
Orig. spell: ’is/°tun
Source: 69/0241a-1
Source trans.: soñar
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “ □ suppen.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

434 halkaSmin

***halka**	**-Smin**
*halka	-Smin
have one eye, be blind	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: blind person
Orig. spell: halkas/_mín
Source: 69/0242a-1
Source trans.: ciego
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s/_ is marked "dull." H notes "*māhay." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

435 tawhaSmin

tawha	**-Smin**
tawhari	-Smin
work	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: worker
Orig. spell: táwhas/_mín
Source: 69/0242b-1
Source trans.: trabajador
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes " □ tamhasmin [Pinart Santa Cruz word for deaf]." The s/_ is marked as "dull."

436 ockoSmin

ocko	**-Smin**
$ocko_1$	-Smin
be deaf, be silent	one who does/is X
V	V>N

Translation: deaf person
Orig. spell: 'otckos/_min
Source: 69/0242b-2
Source trans.: sordo
Research notes: The s/_ is marked as "dull, same quality as the c." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

437 alluSmin

allu	**-Smin**
allu	-Smin
be disabled, be crippled	one who does/is X
V	V>N

Translation: a disabled person
Orig. spell: 'állus/_min
Source: 69/0243a-1
Source trans.: uno que va manqueando
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s/_ is marked "dullish."

438 allusmin-ka

allu	**-Smin**	**=ka**
allu	-Smin	=ka
be disabled, be crippled	one who does/is X	=I
V	V>N	Pro

Translation: I'm disabled.
Orig. spell: ’állusminká
Source: 69/0243a-2
Source trans.: yo estoy cojo
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

439 tohren

tohre	**-n**
tohre	-n_3
cough	mediopass.
Vrevers.	V>V

Translation: to get/have a cough
Orig. spell: tohren
Source: 69/0244b-1
Source trans.: tiene toz
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

440 hookoy

hookoy
hookoy
sore
Nrevers.

Translation: a sore
Orig. spell: hó¯koy
Source: 69/0245a-1
Source trans.: llagas
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “knows well.”

441 hokyoSmin

hokyo	**-Smin**
hokyo	-Smin
have sores	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: someone with sores
Orig. spell: hokyos/_min
Source: 69/0245a-2
Source trans.: esta llaguiento
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes

442 aThi
aThi
aThi
vomit, throw up
Vrevers.
Translation: to throw up (vomit)
Orig. spell: ’atr.hí
Source: 69/0245b-1
Source trans.: gomitar
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

443 aaTih
aaTih
aaTih
vomit
Nrevers.
Translation: vomit
Orig. spell: ’á¯tri‘
Source: 69/0245b-2
Source trans.: el gomito
Research notes: H notes “(l.q. but ok).” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

444 cukrin
cukri **-n**
cukri -n_3
have diarrhea mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: to have/get diarrhea
Orig. spell: tcukrin
Source: 69/0246a-1
Source trans.: está con la diarréa
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. hiriiti or hiriri [Pinart Santa Cruz word for to look].”

445 amne
amne
amne
rain, be rained on
V
Translation: to rain
Orig. spell: ’amne
Source: 69/0247b-1
Source trans.: está lloviendo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. hamne [Pinart Santa Cruz word for to see]...nesc.”

446 kaan namti-ka
kan namti =ka
kan namti =ka
I hear, understand, listen =I
Pro V Pro
Translation: I understand.
Orig. spell: ká¯n namtiká
Source: 69/0247b-2
Source trans.: yo entiendo
Research notes: "Ká¯n," "yo," and "ká" are double-underlined. There is a slash in between ká¯n and namtiká, separating them.

447 kaan-was namti
kan =was namti
kan =was namti
I =him/her/it hear, understand, listen
Pro Pro V
Translation: I hear/understand it.
Orig. spell: ká¯nwas namti
Source: 69/0247b-3
Source trans.: yo lo entiendo
Research notes:

448 kaan namti
kan namti
kan namti
I hear, understand, listen
Pro V
Translation: I hear.
Orig. spell: ká¯n namtí
Source: 69/0247b-4
Source trans.: yo oigo
Research notes: Ho notes "but [entry]."

449 moT-me kannis namtimi ?
moT =me kannis namti -mi
moT =me$_1$ kannis namti -mi
question word =you me hear, understand, listen for someone's sake
Q Pro Pro V V>V
Translation: Do you understand me?
Orig. spell: motr me kannis/° namtimi
Source: 69/0247b-5
Source trans.: tu me entiendes?
Research notes:

450 was

=was
=was
=him/her/it
Pro

Translation: him/her/it
Orig. spell: was/°
Source: 69/0247b-6
Source trans.: el
Research notes: H notes “Aug. 29.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. [Pinart Santa Cruz word for to understand and I go].”

451 hiyiy

hiiyi	**-y**
hiiyi	-y
light/bring fire	command
V	V:Any

Translation: Light the fire!
Orig. spell: híyí̃ y
Source: 69/0249a-1
Source trans.: anda vete mete un palo en the fire
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “to use as a torch (tizón) for lighting his path in the night.” The first i is marked “short. Ch. forever despite Pinart.” A line scribbles out the macron in the first i.

452 hiyis

hiiyi	**-s**
hiiyi	-s_2
light/bring fire	nominalizer
V	V>N

Translation: torch
Orig. spell: híyís/°
Source: 69/0249a-2
Source trans.: tizón
Research notes: The first i is marked “short.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

453 eTweni

eTTe	**-w-**	**-n**
eTTe	-w-	-n_3
sleep, go to bed	undo, release	mediopass.
V	V>V	V>V

Translation: to get up after sleep
Orig. spell: ’etr/°weni
Source: 69/0249b-1
Source trans.: ahorita se viene levantando de dormir
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

454 Taakanin-ak

***Taaka**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*Taaka	-n_3	-n_1	=ak
come, arrive	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He/she arrived.
Orig. spell: trá¯kaninak
Source: 69/0249b-2
Source trans.: volvió patrás
Research notes:

455 wattiSte-k wak-piretka

watti	**-Ste**	**=k**	**wak=**	**pire**	**-tka**
watti	-Ste	=ak	wak=	$pire_1$	-tak_1
go, go away	perfective	=he/she/it	his/her/its=	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He/she has gone to the land. (may imply coast or inland)
Orig. spell: wattis/_\ytek wakpiretka
Source: 69/0249b-3
Source trans.: he returned to the Tular
Research notes: The s/_\y is marked “dull. Eng. sh.” H notes “but cannot say this of coming back this way--have to say [next entry], he came back to the coast.”

456 Taakanin-ak

***Taaka**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*Taaka	-n_3	-n_1	=ak
come, arrive	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He/she arrived.
Orig. spell: trá¯kaninak
Source: 69/0249b-4
Source trans.: he came back to the coast
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. tcane or tcaue [Pinart Santa Cruz word for to walk].”

457 halle

halle
halle
play a game
V

Translation: to play a game
Orig. spell: halle
Source: 69/0250b-1
Source trans.: to play the escondido-game
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “jugar el juego de escondido. Sp. people here called

it both juego de escondida and de peon. Hide sticks in hands. Cp. B. aliwsa. nesc. *halles/°."

458 alle
alle
alle
break
V
Translation: to break
Orig. spell: 'alle
Source: 69/0250b-2
Source trans.: quebrar
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929.

459 halle-ka
halle **=ka**
halle =ka
play a game =I
V Pro
Translation: I'm playing a game (peon).
Orig. spell: hálle-ka
Source: 69/0250b-3
Source trans.: estoy jugando peon
Research notes: H notes "knows well. Jan. 2." The e is marked "short." Stamp Jan 3, 1930. Iz. notes.

460 saawe makke
saawe **makke**
saawe makke$_1$
sing we
V Pro
Translation: We are singing.
Orig. spell: s/°á¯we makke
Source: 69/0251b-1
Source trans.: vamos a cantar
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

461 ukkesiy
ukki **-si** **-y**
ukki -si$_1$ -y
drink just command
V V>V V:Any
Translation: Drink (it)!
Orig. spell: 'ukkes/°iy
Source: 69/0252a-1
Source trans.: tomalo!
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. hueti [Pinart Santa Cruz word for to drink]." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. holmon [Pinart Santa Cruz word for to

fear].” ukkesiy would mean bring the water! rather than drink it!

462 hassen

hasse	**-n**
hasse	-n$_3$
be angry	mediopass.
V	V>V

Translation: to get angry
Orig. spell: has/°s/°en
Source: 69/0254a-1
Source trans.: enojarse
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

463 heSkon

hasku	**-n**
hasku$_1$	-n$_3$
tickle, itch, scratch	mediopass.
V	V>V

Translation: It itches.
Orig. spell: hes/_kon
Source: 69/0254b-1
Source trans.: tener comezon
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s/_ is marked “sh.”

464 heSkon-ka

hasku	**-n**	**=ka**
hasku$_1$	-n$_3$	=ka
tickle, itch, scratch	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm itchy.
Orig. spell: hes/_ko«nka
Source: 69/0254b-2
Source trans.: tengo comezon
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

465 helley pina

helle	**-y**	**pina**
helle	-y	pina
move, go, go away	command	here, there
V	V:Any	Adv

Translation: Move to there!
Orig. spell: hélley piná
Source: 69/0255a-1
Source trans.: take that
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “llevato eso, take that (trans. by Marta).” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

466 hinTiS-me taahe
hinTis =me taahe
hinTis =me$_1$ taahe
what?, why? =you ask
Q Pro V
Translation: What are you asking me?
Orig. spell: hintris/_me tá¯he
Source: 69/0256a-1
Source trans.: que vas a preguntar
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s/_ is marked "dull."

467 hinTise
hinTis -e
hinTis -se
anything, nothing objective
Pro N:Any
Translation: What? (obj.)
Orig. spell: hintris/°é
Source: 69/0256a-2
Source trans.: que es eso
Research notes: H notes "with sharp s." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

468 kaan masSa
kan maSSa
kan maSSa
I believe
Pro V
Translation: I believe.
Orig. spell: ká¯n mas/°-s/°\ya
Source: 69/0256b-1
Source trans.: yo lo creo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "ch. forever." Above the hyphen, H notes "hyphen." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

469 kaan Tuuka
kan Tuuka
kan Tuuka
I beg, ask for
Pro V
Translation: I request.
Orig. spell: ká¯n trú¯ka
Source: 69/0257a-1
Source trans.: yo pido
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

470 itmay
itma -y
itma -y
get up command
V V:Any
Translation: Get up!
Orig. spell: 'itmay
Source: 69/0257b-1
Source trans.: alevantate
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

471 tonnen
***tonne -n**
*tonne $-n_3$
be lost mediopass.
V V>V
Translation: to get lost
Orig. spell: tonnen
Source: 69/0258a-1
Source trans.: se perdió
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. A dif. idioma."

472 ekTes
ekTe -s
ekTe $-s_2$
be evil, be bad nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: evil
Orig. spell: 'ektres/°
Source: 69/0259a-1
Source trans.: es malo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s is marked "not dull. Heard 10 times." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

473 kuutiS
kuutis
kuutis
little bit/while
quant
Translation: a little bit
Orig. spell: kú¯tis/_
Source: 69/0259b-1
Source trans.: poquito
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s/_ is marked "dull." Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

474 wahhin
wahhi -n
wahhi -n$_3$
far mediopass.
V V>V
Translation: far
Orig. spell: wahhin
Source: 69/0260a-1
Source trans.: lejos
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The h's are marked "double." H notes "knows well. But [next entry] is ordinary J. word for lejos."

475 karih'a
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: far
Orig. spell: karih'a
Source: 69/0260a-2
Source trans.: lejos
Research notes: Stamp Aug. 28, 1929.

476 wahhi
wahhi
wahhi
far
V
Translation: to be far
Orig. spell: wahhi
Source: 69/0260a-3
Source trans.: lejos
Research notes: H notes "no final -n."

477 wahhi-ka wattin
wahhi =ka watti -n
wahhi =ka watti -n$_3$
far =I go, go away mediopass.
V Pro V V>V
Translation: I'm going far.
Orig. spell: wahhika wattin
Source: 69/0260a-4
Source trans.: voy ir lejos
Research notes: H notes "knows well." Iz. notes.

478 wetreSmin

wetre	**-Smin**
wetre	-Smin
be large/big	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a big thing
Orig. spell: wet.res/_\ymin
Source: 69/0261a-1
Source trans.: none
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s/_\y is marked “dull.” H notes “ch. forever.” The t is marked “no trace of tr/°, a pure t--wet-res/_mín.”

479 kuutYihmin

kuutYi	**-Smin**
kuutYi	-Smin
be small/little, be not much	one who does/is X
V	V>N

Translation: a small thing
Orig. spell: kú¯t\yihmin
Source: 69/0261b-1
Source trans.: none
Research notes: H notes “ch.” Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

480 nu maksen

nuu	**maksen**
nuu	maksen
there	us
excl	Pro

Translation: We are there.
Orig. spell: númaksen
Source: 69/0261b-2
Source trans.: allá estamos nosotros
Research notes: The u is marked “short.” Stamp Aug. 28, 1929. Iz. notes.

481 potheSte

pothe	**-Ste**
pothe	-Ste
rot, decay	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: rotten
Orig. spell: pot.hes/_te
Source: 69/0262a-1
Source trans.: podrido
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “forgets how to say old of things...podrido (said of a palo).” The e is marked “absolutely no r here.” The s/_ is marked “here halfway with r-tinge, but for s/_.”

482 yummuSte

yummu	**-Ste**
yummu	-Ste
rot, decay, spoil	perfective
V	V:Any

Translation: rotten
Orig. spell: yummus/_te
Source: 69/0262a-2
Source trans.: carne podrida
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

483 iTTas

iTTas
iTTas
new one
Nrevers.

Translation: new one
Orig. spell: ittras/°
Source: 69/0262b-1
Source trans.: nuevo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

484 iTTasmak

iTTas	**-mak**
iTTas	-mak$_1$
new one	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: new ones
Orig. spell: ’íttras/°mak
Source: 69/0262b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

485 layTaSmin Taares

layTa	**-Smin**	**Taares**
layTa	-Smin	Taares
be tall, be long	one who does/is X	man, male
Vrevers.	V>N	Nrevers.

Translation: a tall man
Orig. spell: laytras/_min trá¯res/°
Source: 69/0263a-1
Source trans.: hombre alto
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s/_ is marked “dull.” H notes “nesc. čiaps. For Sp. chapo.”

486 Titlihmin
Titli -Smin
Titli -Smin
short one who does/is X
V V>N
Translation: short one
Orig. spell: tritlihmin
Source: 69/0263a-2
Source trans.: chapo, chapito
Research notes: There is an i inserted in a carrot between the t and l. H notes “ch. for good.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

487 nu makke anaakiS
nuu makke annaknis
nuu $makke_2$ annaknis
there our aunt, stepmother
excl Pro N
Translation: Our aunt is there.
Orig. spell: nu makke ’anākis/°
Source: 69/0263b-1
Source trans.: ay esta la tia de nosotros
Research notes: The n in anaakiS is marked “single.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes. H notes “nesc. pačkil.”

488 awna
awhe
awhe
be high, be deep, be high up
V
Translation: to be deep
Orig. spell: ’awna
Source: 69/0265a-1
Source trans.: hondo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “knows well.”

489 awnaSte
awhe -Ste
awhe -Ste
be high, be deep, be high up perfective
V V:Any
Translation: deep
Orig. spell: ’áwnas/_te
Source: 69/0265a-2
Source trans.: está muy hondo
Research notes: H notes “□wak’á¯wan.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

490 laasuste-k
***laasu -Ste =k**
*laasu -Ste =ak
be full perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It's full.
Orig. spell: lá¯s/°ustek
Source: 69/0265b-1
Source trans.: the bucket is full
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

491 sunyiSte
sunyi -Ste
sunyi -Ste
fill up, be full perfective
V V:Any
Translation: full (after eating)
Orig. spell: s/°unyis/_te
Source: 69/0265b-2
Source trans.: man is full
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

492 losko
losko
losko
be pale, be white
V
Translation: to be white
Orig. spell: los/°ko
Source: 69/0266a-1
Source trans.: white-haired
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

493 losko kan-moohel
losko kan= moohel
losko kan= moohel
be pale, be white my= head
V Pro Nrevers.
Translation: My hair is white.
Orig. spell: los/°ko kanmōhel
Source: 69/0266a-2
Source trans.: tengo la cabeza blanca
Research notes:

494 kan-looyok
kan= looyok
kan= looyok
my= white hair
Pro Nrevers.
Translation: my white hair
Orig. spell: kan-ló¯yok
Source: 69/0266a-3
Source trans.: mis canas
Research notes:

495 loykoSte-ka
loyko -Ste =ka
loyko -Ste =ka
have white-hair, be white-haired perfective =I
Vrevers. V:Any Pro
Translation: I am white-haired.
Orig. spell: loykos/_teka
Source: 69/0266a-4
Source trans.: estoy muy canusca
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

496 murTuSmin
murTu -Smin
murTu -Smin
be dark, be blackish one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a dark one
Orig. spell: murtrus/_min
Source: 69/0266b-1
Source trans.: prieto
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

497 murTu
murTu
murTu
be dark, be blackish
Vrevers.
Translation: to be dark/black
Orig. spell: murt/°u
Source: 69/0266b-2
Source trans.: prieto
Research notes: H notes "also [entry]."

498 murTumak
murTu **-mak**
murTu -mak$_2$
be dark, be blackish plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: dark ones
Orig. spell: murtumak
Source: 69/0266b-3
Source trans.: pl.
Research notes: H notes at the a "no h" and "□murtukma."

499 Taskumak
Tasku **-mak**
Tasku -mak$_2$
be red plural nominalizer
V V>N
Translation: red ones
Orig. spell: tras/°kumak
Source: 69/0267a-1
Source trans.: colorados
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. totally [Pinart Santa Cruz word "patkat" for red]."

500 Taskuhte
Tasku **-hte**
Tasku -Ste
be red perfective
V V:Any
Translation: red
Orig. spell: tras/°kuhte
Source: 69/0267a-2
Source trans.: colorado
Research notes:

501 Taskuhmin
Tasku **-Smin**
Tasku -Smin
be red one who does/is X
V V>N
Translation: red one
Orig. spell: tras/°kuhmin
Source: 69/0267a-3
Source trans.: colorado
Research notes: H notes "□tras/°ku." Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

502 neppe Tuuhisum
neppe Tuuhis -sum
neppe Tuuhis -sum
this day, daytime with, by means of
Pro N N:Any
Translation: during this day (literally: by means of this day)
Orig. spell: neppe trūhis/°um
Source: 69/0268a-1
Source trans.: este dia
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. naaha [Pinart Santa Cruz word for today]" and "vd. with -s/°um." The i in Tuuhisum is marked "short." Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

503 uuyakse
uuyak -se
uyak -se
evening, afternoon objective
Nrevers. N:Any
Translation: evening (obj.)
Orig. spell: 'ú¯yaks/°e
Source: 69/0269b-1
Source trans.: es de tarde
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

504 akkuy
akku -y
akku -y
enter, go in command
V V:Any
Translation: Enter!
Orig. spell: 'akkúy/°
Source: 69/0270a-1
Source trans.: entra!
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

505 kaan huuyi
kan huuyi
kan $huuyi_2$
I be first, begin, start
Pro V
Translation: I am starting.
Orig. spell: ká¯n hú¯yi
Source: 69/0270b-1
Source trans.: yo voy comenzar
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

506 huuyiy men
huuyi **-y** **men**
huuyi$_2$ -y men
be first, begin, start command you
V V:Any Pro
Translation: Start!
Orig. spell: hú¯yiy men
Source: 69/0270b-2
Source trans.: comienza tu!
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

507 kawrahte-ka
kawra **-hte** **=ka**
kawra -Ste =ka
run out, finish, end perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I'm finished.
Orig. spell: káwrahteka
Source: 69/0271a-1
Source trans.: ya acabé
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. himmatc."

508 himma-ka
himma **=ka**
himma =ka
search, look for =I
V Pro
Translation: I'm loooking for (something).
Orig. spell: hímmaká
Source: 69/0271a-2
Source trans.: voy a buscar
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

509 nuhu
nuhu
nuhu
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: nuhu
Source: 69/0272a-1
Source trans.: allá
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

510 hannitum-me waate
hanni -tum =me waate
hanni -tum =me$_1$ waate
where? from =you come
Q Nplace:Any Pro V
Translation: Where do you come from?
Orig. spell: hánnitumme wá¯te
Source: 69/0272b-1
Source trans.: de donda viene Ud.
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Translation from manuscript. H notes “sic.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

511 hanni-me wattin ?
hanni =me watti -n
hanni =me$_1$ watti -n$_3$
where? =you go, go away mediopass.
Q Pro V V>V
Translation: Where are you going?
Orig. spell: hannime wattin
Source: 69/0273a-1
Source trans.: par onde va?
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The n in wattin is “ch.” H notes “nesc. *uyuy.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

512 tanSahte
***tansa -hte**
*tansa -Ste
be ten perfective
V V:Any
Translation: ten
Orig. spell: tans/°ahté
Source: 69/0278a-1
Source trans.: 10
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Pinart Santa Cruz word for ten]. Heard only [entry].” Stamp Aug. 29, 1929. On the following page, H notes “nesc. hattre, hat.se. Appl. does not give ceñar. Appl. ceñir, to grind.”

513 atSaknis
atSa -kniS
atSa$_2$ -kniS
girl, young woman diminutive
N N>N
Translation: girl
Orig. spell: ’at.s\yaknis
Source: 69/0281b-1

Source trans.: muchacha
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Faint text of Henry. H notes “We call milky way el camino de la virgen. Others say el camino del Santiago. The virgin went along it.”

514	wak-innu		wiirhen	,	wiirhen	innu
	wak=	**innu**	**wiirhen**		**wiirhen**	**innu**
	wak=	innu	wiirhen		wiirhen	innu
	his/her/its=	road, door	virgin		virgin	road, door
	Pro	N	N		N	N

Translation: The Virgin's way, the way of the Virgin.
Orig. spell: wak-’ínnu wí¯hen=wí¯rhen ’innu
Source: 69/0271b-2
Source trans.: el camino de la virgen
Research notes: H notes “nesc. ’at.s\yam. Says it readily.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes ‘Knows las tres Marias. nesc. *tciri. Muy relucientes. Ev. word for horn?”

515	iTTas	Taar
	iTTas	**Tar**
	iTTas	Tar
	new one	moon, month
	Nrevers.	N

Translation: new moon
Orig. spell: ’ittras trá¯r
Source: 69/0282b-1
Source trans.: nueva la luna
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

516	kawran		Taar
	kawra	**-n**	**Tar**
	kawra	-n_3	Tar
	run out, finish, end	mediopass.	moon, month
	V	V>V	N

Translation: finisihing moon (a waning moon)
Orig. spell: kawran trá¯r
Source: 69/0282b-2
Source trans.: se está acabando la luna
Research notes:

517	wetreSte		Taar
	wetre	**-Ste**	**Tar**
	wetre	-Ste	Tar
	be large/big	perfective	moon, month
	Vrevers.	V:Any	N

Translation: a big moon (full moon?)
Orig. spell: wet.res/_\yte trá¯r
Source: 69/0282b-3

Source trans.: está grande la luna
Research notes:

518 kawraSte Taar
kawra **-Ste** **Tar**
kawra -Ste Tar
run out, finish, end perfective moon, month
V V:Any N
Translation: finished moon (night with no moon?)
Orig. spell: káwras/_\yte trá¯r
Source: 69/0282b-4
Source trans.: ya desapareció la luna
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

519 miTTen Taar
***miTTe** **-n** **Tar**
*miTTe -n_3 Tar
grow, grow up mediopass. moon, month
V V>V N
Translation: growing moon (waxing)
Orig. spell: mittren trá¯r
Source: 69/0283a-1
Source trans.: está creciendo la luna
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. hammun hismen. Tried hard. Heard eclís mentioned."

520 ciikmin
ciikmin
ciikmin
rainbow
N
Translation: rainbow
Orig. spell: tcí¯kmin
Source: 69/0284b-1
Source trans.: arco iris
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The i is marked "long." H notes "and luego viene el trura. cuando viene el [entry]." Stamp Aug. 219, 1929.

521 ciikmin
ciikmin
ciikmin
rainbow
N
Translation: rainbow
Orig. spell: tcí¯kmin
Source: 69/0284b-2

Source trans.: none
Research notes: H notes “knows well despite 2 cons. following.” The i is marked “long, ch. for all time.” The words “well” and “despite” are underlined twice. Iz. notes.

522 pissa
pissa
pissa
dew
N
Translation: dew
Orig. spell: pissa
Source: 69/0286a-1
Source trans.: it is coming sereno
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “foggy wind at 8:30.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

523 wakri
wakri
wakri
North wind blows
V
Translation: the North wind blows
Orig. spell: wakri
Source: 69.0286b-1
Source trans.: the north wind is blowing
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

524			
	wakri	tollon	
	wakri	***tollo**	**-n**
	wakri	*tollo	-n_3
	North wind blows	be/have much/many	mediopass.
	V	V	V>V

Translation: The North wind blows a lot.
Orig. spell: wakri tollon
Source: 69/0286b-2
Source trans.: está haciendo muncho viento del norte
Research notes: H notes “denies *wākir, noun.”

525		
	wakri	hiTTew
	wakri	**hiTTew**
	wakri	hiTTew
	North wind blows	wind
	V	Nrevers.

Translation: The North wind blows.
Orig. spell: wakri hittrew
Source: 69/0286b-3

Source trans.: está viniendo el viento del norte
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

526 watSiSte hiTTewmak
watti -Ste hiTTew -mak
watti -Ste hiTTew -mak$_1$
go, go away perfective wind plural
V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: The winds have gone away.
Orig. spell: wat.s/•is/•te hittrewmak
Source: 69/0287a-1
Source trans.: ya se fueron los vientos
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. watis...means claritas ya se pareron los vientos."

527 wattiSte
watti -Ste
watti -Ste
go, go away perfective
V V:Any
Translation: gone
Orig. spell: wattis/_\yte
Source: 69/0287a-2
Source trans.: ya se fue
Research notes:

528 wattiSte hiTTew
watti -Ste hiTTew
watti -Ste hiTTew
go, go away perfective wind
V V:Any Nrevers.
Translation: The wind is gone.
Orig. spell: wattis/_\yte hittrew
Source: 69/0287a-3
Source trans.: ya se fue el viento
Research notes:

529 kawranin hiTTew
kawra -ni -n hiTTew
kawra -n$_3$ -n$_1$ hiTTew
run out, finish, end mediopass. past tense wind
V V>V V:Any Nrevers.
Translation: The wind stopped.
Orig. spell: hawranin hittrew
Source: 69/0287a-4
Source trans.: se acabó el viento

Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

530 wasri hiTTew
wasri hiTTew
wasri hiTTew
be cold (wind) wind
V Nrevers.
Translation: The wind is cold.
Orig. spell: was/°ri hittrew
Source: 69/0287b-1
Source trans.: está haciendo muncho frio el viento
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *walma [Pinart Santa Cruz word for wind that comes cold and late].”

531 huttYatka
huttYa -tka
huttYa -tak$_1$
forest, chaparral, mountain at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the forest
Orig. spell: hútt\yatka
Source: 69/0288b-1
Source trans.: en el monte
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “ch.” Note Spanish "monte" probably means forest rather than mountain.

532 huttYa
huttYa
huttYa
forest, chaparral, mountain
N
Translation: forest
Orig. spell: hutt\yá
Source: 69/0288b-2
Source trans.: el monte
Research notes:

533 huttYakma
huttYa -kma
huttYa -mak$_1$
forest, chaparral, mountain plural
N N:Any
Translation: forests
Orig. spell: hutt\yakma
Source: 69/0288b-3
Source trans.: pl.

Research notes: H notes “but did not use this form.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

534 rumme
rumme
rumme
river
N
Translation: river
Orig. spell: rumme
Source: 69/0289a-1
Source trans.: el arroyo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “does not mean la cañada.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes. H notes on the following page, “nesc. *paun [Pinart Santa Cruz word for lake].”

535 hope kalle
hope **kalle**
hope kalle$_1$
climb , mount sea, ocean
V N
Translation: The sea is rising. (The tide is coming up.)
Orig. spell: hope kalle
Source: 69/0290a-1
Source trans.: está subiendo el mar
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz word. The p in hope is marked “single.” H notes “nesc. mallen [Pinart Santa Cruz word for the ocean is rising].” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

536 kalle minmuy
kalle **minmuy**
kalle$_1$ minmuy
sea, ocean below, bottom, under
N Adv
Translation: The ocean is low (is at low tide).
Orig. spell: kalle minmuy
Source: 69/0290b-1
Source trans.: está muy bajo el mar.
Source trans.: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. *kauen [Pinart Santa Cruz wrod for the ocean is lowering].” Stamp Aug. 29, 1929.

537 kaawen
kaawa **-n**
kaawa -n$_3$
be low (tide), go out (tide) mediopass.
V V>V
Translation: The tide goes out.
Orig. spell: ká¯wen
Source: 69/0290b-2

Source trans.: la mar abajando
Research notes: H notes “Adiv. [entry] of 3 choices. Jan. 2.” Stamp Jan. 3, 1930. Translation from manuscript. Iz. notes.

538 kolkol
kolkol
kolkol
sucker fish
N
Translation: sucker fish
Orig. spell: kolkól
Source: 69/0291a-1
Source trans.: trompudo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz. H notes “knows well.” The accented o is marked “loud accent, an oxytone word.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

539 yaran
yaran
yaran
starfish
N
Translation: starfish
Orig. spell: yarán
Source: 69/0292a-1
Source trans.: estrella del mar
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. *yá¯ran. Stamp Aug. 29, 1929...Adiv. possibly [entry]. Jan. 2.” Stamp Jan. 3, 1930. On the following page, H notes “nesc. *atckis [Pinart Santa Cruz word for abalone], *tcú¯tc [Pinart Santa Cruz word for shark], good phonetics, ’á¯war [Pinart Santa Cruz word for spotted seal], always pronounces final r as r/°, and há¯san [Pinart Santa Cruz word for red abalone], but knows there are two kinds and that the red ones are bigger].” H notes “nesc. *ruktcena [Pinart Santa Cruz word for kelp].”

540 siirih
siirih
siirih
bald/golden eagle
Nrevers.
Translation: eagle
Orig. spell: sí¯rí
Source: 69/0295a-1
Source trans.: the aguila
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “ese que está pintado en el peso.” The end of the word is marked “has same peculiar ending as [next entry].”

541 urih
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: 'uri'
Source: 69/0295a-2
Source trans.: hair
Research notes: H notes "has same peculiar ending as [entry]."

542 siirihmak

siirih	**-mak**
siirih	-mak$_1$
bald/golden eagle	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: eagles
Orig. spell: sí¯rihmak
Source: 69/0295a-3
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

543 caahi
caahi
caahi
barn owl
N
Translation: barn owl
Orig. spell: tcá¯hi
Source: 69/0295b-1
Source trans.: lechuza
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

544 caahikma

caahi	**-kma**
caahi	-mak$_1$
barn owl	plural
N	N:Any

Translation: barn owls
Orig. spell: tcá¯hikma
Source: 69/0295b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

545 saaray
saaray
saaray
crow
Nrevers.
Translation: crow
Orig. spell: sá¯ray
Source: 69/0296a-1
Source trans.: crow
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s is marked “sharpish.”

546 saaraymak
saaray -mak
saaray -mak$_1$
crow plural
Nrevers. N:Any
Translation: crows
Orig. spell: sá¯raymak
Source: 69/0296a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

547 kaakari
kaakari
kaakari
raven, large crow
Nrevers.
Translation: raven
Orig. spell: ká¯kari
Source: 69/0296b-1
Source trans.: cuervo grande
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “knows well.”

548 kaakarikma
kaakari -kma
kaakari -mak$_1$
raven, large crow plural
Nrevers. N:Any
Translation: ravens
Orig. spell: ká¯karikma
Source: 69/0296b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes next to a faint text of Henry, “sometimes a baby makes a sound like a torcacita [dove].”

549 haraawu
harawu
harawu$_{1}$
band-tailed pigeon
N
Translation: band-tailed pigeon
Orig. spell: harāwu
Source: 69/0297b-1
Source trans.: paloma
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “this indicates Pin’s vocabulary is a copy made by him and he misread it as n.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

550 wak-haay

wak=	**hay**
wak=	hay
his/her/its=	mouth
Pro	N

Translation: its beak
Orig. spell: wak-há¯y
Source: 69/0298b-1
Source trans.: its beak
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The a in haay is marked “long.” H notes “long ā. Ch. forever.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Pinart Santa Cruz word for wing]. Later obtained.”

551 moTTeh
moTTeh
moTTeh
egg
Nrevers.
Translation: egg
Orig. spell: mottre‘
Source: 69/0299b-1
Source trans.: huevo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

552 moTTehmak

moTTeh	**-mak**
moTTeh	-mak$_{1}$
egg	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: eggs
Orig. spell: mottrehmak
Source: 69/0299b-2
Source trans.: pl.

Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

553 heesen
heesen
heesen$_{1}$
nest
Nrevers.
Translation: nest
Orig. spell: hé¯s/°en
Source: 69/0300a-1
Source trans.: nido
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s is marked “sharp.” Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *tekki [Pinart Santa Cruz word for nets].”

554 tammala
tammala
tammala
mountain lion
N
Translation: mountain lion
Orig. spell: támmalá
Source: 69/0302a-1
Source trans.: leon
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

555 tammalakma

tammala	**-kma**
tammala	-mak$_{1}$
mountain lion	plural
N	N:Any

Translation: mountain lions
Orig. spell: tammalakmá
Source: 69/0302a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Aug. 29, 1929. Iz. notes.

556 happuk , appuk

happuk	**happuk**
happuk	happuk
fox	fox
N	N

Translation: fox, fox
Orig. spell: {’ h}appuk
Source: 69/0302b-1
Source trans.: zorra
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. *apuk [Pinart Santa Cruz word for

fox]...Adiv. [entry]. Jan. 2." Stamp Jan. 3 1930. Iz. notes.

557 eh hummuSmin
eh ***hummu** **-Smin**
eh *hummu -Smin
gray ground squirrel fly one who does/is X
N V V>N
Translation: flying squirrel
Orig. spell: 'e' hummus/_\ymin
Source: 69/0304a-1
Source trans.: ardilla voladora
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. *inni. Never heard. [entry] translates la ardilla voladora." Written Aug. 29. Iz. notes. On the following page, H notes with a faint text of Henry "el monte del diablo is its name. Inf. asks if it is a llano. For a monte is a forest. Some pobres were going along + a person appeared talking to them--y era el demonio. Y allí es donde salieron diableros, diableros--some got de natural y otros lo agarraron porque el diablo les venia y les enseñaban."

558 sikkot
sikkot
sikkot
mole, gopher
Nrevers.
Translation: mole/gopher
Orig. spell: s/°ikkot
Source: 69/0305a-1
Source trans.: topo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 29. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. *ueklap [Pinart Santa Cruz word for horned toad]."

559 cuttus
cuttus
cuttus
manzanita
N
Translation: manzanita
Orig. spell: tcuttus/°
Source: 69/0306b-1
Source trans.: manzanita
Research notes: H notes "look up camaleon not in dict. Look up tcuttur, manzanita. Dict. has [entry], manzanita."

560 kassup
kassup
kassup
mosquito
N

Translation: mosquito
Orig. spell: kas/°s/°up
Source: 69/0307a-1
Source trans.: zancudo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s's are marked "sharpish." Written Aug. 29. Stamp Jan. 3 1930. Iz. notes.

561 poSkoy
poSkoy
poSkoy
small black ant
N
Translation: small black ant
Orig. spell: pos/_\ykoy
Source: 69/0308a-1
Source trans.: hormiga prietita
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The s/_\y is marked "Eng. sh." H notes "nesc. pot-hotmin [Pinart Santa Cruz word for bee]...Estas negritas que andan aquí."

562 poSkoymak

poSkoy	**-kma**
poSkoy	-mak$_1$
small black ant	plural
N	N:Any

Translation: small black ants
Orig. spell: pos/_\ykoymak
Source: 69/0308a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Written Aug. 29. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. *ōōpmin [Pinart Santa Cruz word for bee]."

563 Tummamin

Tumma	**-min**
Tumma$_1$	-min
flavor, taste, scent	one characterized by
N	N>N

Translation: sweet food
Orig. spell: trúmmamín
Source: 69/0309a-1
Source trans.: miel, dulce
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. čiči [Pinart Santa Cruz word for honey]." Written Aug. 29. Iz. notes.

564 cisnan
cisnan
cisnan
alder, elder
N
Translation: elder tree
Orig. spell: tcisnan
Source: 69/0309b-1
Source trans.: sauco
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. sipnan [Pinart Santa Cruz word for tree].” Written Aug. 29. Iz. notes.

565 hiikoT
hiikoT
hiikoT
root
N
Translation: root
Orig. spell: hí¯kotr
Source: 69/0310b-1
Source trans.: la raiz
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “not el tronco. Forgets tronco]. nesc. “paklan” [Pinart Santa Cruz word for branches].” Written Aug. 29. Iz. notes.

566 ahran
ahran
ahran
tree bark, oak bark
Nrevers.
Translation: tree bark
Orig. spell: ’ahran
Source: 69/0311a-1
Source trans.: la cáscara
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. pata [Pinart Santa Cruz word for bark].” Written Aug. 29. Iz. notes.

567 mara
marah
marah
fur, leaf, hair
Nrevers.
Translation: leaf
Orig. spell: mara
Source: 69/0311b-1
Source trans.:

Research notes: hojas de toda clas

568 hilok
hilok
hilok
algae, moss
N
Translation: moss
Orig. spell: hílók
Source: 69/0312a-1
Source trans.: lama
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Faint text of Henry. H notes "knows well. Cows + horses eat it. At the Solis ranch inf. loosed her horse and he went where there was lots of lama." The l in hilok is marked "short."

569 hilokmin siy

hilok	**-min**	**sii**
hilok	-min	sii
algae, moss	one characterized by	water
N	N>N	N

Translation: mossy water
Orig. spell: hilokmin sĩy
Source: 69/0312a-2
Source trans.: tiene mucha lama
Research notes: Written Aug. 29. Iz. notes.

570 arke
arkeh
arkeh
white oak, oak, black oak
N
Translation: oak
Orig. spell: 'árké
Source: 69/0312b-1
Source trans.: roble
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Faint text of Henry. H notes "nesc. *arwe. There are oaks with 2 1/2" long acorns in the Watsonville mts. Allí es onde sacan el cascalote (for tanning leather). It is gathered for tanneries, many men work there. Send it to S.F. [entry], roble, the kind at Gilroy, grandes. It gives a big bellota, but not as big as that of which they made the leather with."

571 arkemak

arkeh	**-mak**
arkeh	-mak$_1$
white oak, oak, black oak	plural
N	N:Any

Translation: oaks

Orig. spell: ’arkemak
Source: 69/0312b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “astounding pl.” Written Aug. 29. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. sača [Pinart Santa Cruz word for small].”

572 hireeni
hireeni
hireeni
pine
N
Translation: pine
Orig. spell: hirēni
Source: 69/0313b-1
Source trans.: pino
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 29. Iz. notes.

573 tarahasan
tarhasan
tarhasan
Arroyo Willow
N
Translation: willow
Orig. spell: tarahas/°án
Source: 69/0314b-1
Source trans.: sauz
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “Ch. curious.”

574 heewe
heeweh
heeweh
shadow, shade
N
Translation: shade
Orig. spell: hé¯we
Source: 69/0314b-2
Source trans.: sombra
Research notes: Written Aug. 29. Iz. notes.

575 porpor
porpor
porpor
Fremont cottonwood
N
Translation: cottonwood
Orig. spell: porpór

Source: 69/0315a-1
Source trans.: álamo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

576 porpore
porpor **-e**
porpor -se
Fremont cottonwood objective
N N:Any
Translation: cottonwood (object of sentence)
Orig. spell: porpore
Source: 69/0315a-2
Source trans.: acc.
Research notes: H notes “Acc. of course [entry].” Iz. notes.

577 Tuywan
Tuywan
Tuywan
honeysuckle
N
Translation: honeysuckle
Orig. spell: truywán
Source: 69/0315b-1
Source trans.: honeysuckle
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. *tuyuwan or *tuywan. nesc. madreselva [written Aug. 30]. Appl. madreselva=honeysuckle.” In lighter pencil, H notes “nesc. but adiv. [entry]. Knows Sp. madreselva, it is the common name of the honeysuckle here, used in everyday talk by Dionisia.” The “tr” in [entry] is marked as “vd. sic.” Written Jan. 1. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *ripin. Knows name of rosa de castillo. Knows well.”

578 tawka'li
tawka'li
tawka'li
black gooseberry
N
Translation: black gooseberry
Orig. spell: táwkà’lì
Source: 69/0316b-1
Source trans.: baburi
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. pačax [Pinart Santa Cruz word for currant, gooseberry].” Faint text of Henry. H notes “[entry], baburi. Es una frutita negrita, mejor que las moras par hacer agua fresca.”

579 tawka'likma
tawka'li **-kma**
tawka'li -mak$_1$
black gooseberry plural
N N:Any
Translation: black gooseberries
Orig. spell: tawka’likma
Source: 69/0316b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Iz. notes.

580 tutper
tutper
tutper
eyelash
N
Translation: eyelash
Orig. spell: tutpér
Source: 69/0317b-1
Source trans.: pestaña
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. winas [Pinart Santa Cruz word for eyelash].” The “u” in [entry] is marked “short.” Written Aug. 30. H notes “Later got above word. A noun formed from verb to shut eyes.” Iz. notes.

581 raraS
raraS
raraS
finger, toe
N
Translation: finger
Orig. spell: raras/•
Source: 69/0318a-1
Source trans.: dedo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 30. Iz. notes.

582 muus
mus
mus
breasts, boobs, milk
N
Translation: breast/milk
Orig. spell: mú¯s/°
Source: 69/0319a-1
Source trans.: chiche, leche
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 30.

583 hurek
hurek
hurek
nerve, sinew, ligament
N
Translation: nerve/sinew
Orig. spell: hurek
Source: 69/0319b-1
Source trans.: nervios
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “not corvas.” Written Aug. 30. On the following page, H notes “nesc. isment [Pinart Santa Cruz word for ankle]. Nesc. tobillo [ankle].”

584 TattYi
TattYi
TattYi
bone, pit
N
Translation: bone
Orig. spell: tratt\yi
Source: 69/0320b-1
Source trans.: hueso
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. huttun [Pinart Santa Cruz word for bones].” Written Aug. 30. Iz. notes.

585 patta
pattah
pattah
skin, hide
N
Translation: hide (of an animal)
Orig. spell: páttá
Source: 69/0321a-1
Source trans.: cuero
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

586 pattakma

pattah	**-mak**
pattah	-mak$_1$
skin, hide	plural
N	N:Any

Translation: hides (of an animal)
Orig. spell: pattakma
Source: 69/0321a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “knows well.” Iz. notes. Written Aug. 30.

587 apnan
apnan
apnan
stepfather, father-in-law, uncle
N
Translation: stepfather
Orig. spell: ’apnan
Source: 69/0321b-1
Source trans.: padrasto
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

588 annaknis
annaknis
annaknis
aunt, stepmother
N
Translation: stepmother
Orig. spell: ’ánnaknis
Source: 69/0321b-2
Source trans.: madrasta
Research notes: Written Aug. 30. Iz. notes.

589 taare
tare
tare
young person, buddy, kiddo
N
Translation: buddy (of a child)
Orig. spell: tá¯re
Source: 69/0322a-1
Source trans.: son said with cariño only
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “tho not one’s sons.” Written Aug. 30. Iz. notes.

590 tawre
tawre
tawre
daughter, son, child
N
Translation: son
Orig. spell: táwré
Source: 69/0324a-1
Source trans.: hijo dia el padre
Research notes: Translation from manuscript. Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “Also [entry]. Also good. The father says this to his children.” Written Aug. 30. Iz. notes.

591 kaan-kaa
kan= kaa
kan= kaa
my= daughter
Pro N
Translation: my daughter
Orig. spell: ká¯n ká¯
Source: 69/0325a-1
Source trans.: mi hija
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. *kānaimi. Only say [entry], mi hija."

592 kan-kaakma
kan= kaa -kma
kan= kaa -mak$_1$
my= daughter plural
Pro N N:Any
Translation: my daughters
Orig. spell: kan-ká¯kma
Source: 69/0325a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Written Aug. 30. Iz. notes.

593 taknan
taknan
taknan
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: taknan
Source: 69/0325b-1
Source trans.: o. bro.
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 30. Iz. notes.

594 tawses
tawses
tawses
younger brother/sister/sibling
N
Translation: younger sibling
Orig. spell: táwsés
Source: 69/0326a-1
Source trans.: y. bro.
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 30. Iz. notes.

595 taah
taa
taa
older sister
N
Translation: older sister
Orig. spell: tā‘
Source: 69/0326b-1
Edits: hermana mayor
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “Cannot say *tá¯kma, or *tá¯hna.”

596 taananmak
taanan **-mak**
taanan -mak$_1$
older sister plural
N N:Any
Translation: older sisters
Orig. spell: tá¯nanmak
Source: 69/0326b-2
Source trans.: hermanas
Research notes: Written Aug. 30. Iz. notes.

597 makkuhmak
makkuh **-mak**
makkuh -mak$_1$
husband plural
Nrevers. N:Any
Translation: husbands
Orig. spell: makkuhmak
Source: 69/0327b-1
Source trans.: maridos
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 30. Iz. notes.

598 haawnanmak
hawna **-n** **-mak**
hawna -n$_2$ -mak$_1$
look for/have a wife nominalizer plural
V V>N N:Any
Translation: wives
Orig. spell: há¯wnanmak
Source: 69/0328a-1
Research notes: wives
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “married to diff. men.” Written Aug. 30. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *mele [Pinart Santa Cruz voc for grandfather].”

599 tokko

tokko	**-h**
tokko	-h
spread out	nominalizer
V	V>N

Translation: mat/bed
Orig. spell: tokko
Source: 69/0329a-1
Source trans.: tendido
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. okko [Pinart Santa Cruz voc for grandmother]." Written Aug. 30. Iz. notes.

600 nissis

nissis
nissis
ivy
N

Translation: ivy
Orig. spell: nis/°s/°is/°
Source: 69/0330a-1
Source trans.: yedra
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

601 nissinin-ak

nissi	**-ni**	**-n**	**=ak**
nissi	-n_3	-n_1	=ak
be covered in ivy	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It became covered in ivy.
Orig. spell: nis/°s/°ininák
Source: 69/0330a-2
Source trans.: se enyedró
Research notes: Written Aug. 30.

602 aasakwa

aasakwa
aasakwa
mushroom
N

Translation: mushroom
Orig. spell: 'á¯sakwá
Source: 69/0330b-1
Source trans.: hongo
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

603 aasakwakma

aasakwa	**-kma**
aasakwa	-mak$_1$
mushroom	plural
N	N:Any

Translation: mushrooms
Orig. spell: ’á¯sakwakma
Source: 69/0330b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “nesc. *potolmis [Pinart Santa Cruz word for mushroom].” Written Aug. 30. In lighter pencil, H notes “knows well=edible mushrooms, pink side.” The word “well” is double-underlined. H notes “n. potolmis or the like. Jan. 2.” Written Jan. 3. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. ullele [Pinart Santa Cruz word for reed].”

604 huyTen

huyTen
huyTen
primrose
N

Translation: primrose
Orig. spell: huytren
Source: 69/0332a-1
Source trans.: yerba de golpe
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. huitxen, or y. de g.” Written Aug. 30. H notes “adiv. possibly [entry]. A wild guess. Jan. 2.” Stamp Jan. 3. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. kasič [Pinart Santa Cruz name for wormwood]. Knows name of estafiate.”

605 moonoy

moonoy
moonoy
datura alcohol, jimsonweed
Nrevers.

Translation: jimsonweed
Orig. spell: mó¯noy
Source: 69/0333a-1
Source trans.: toloache
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 30. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. iahanan [Pinart Santa Cruz word for manita]. But knows name” and “nesc. ripan [Pinart Santa Cruz word for chamise]. May be rí¯pan.”

606 cawriSmin

Tawri	**-Smin**
Tawri	-Smin
stink, smell bad	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: yerba buena (Micromeria chamissonis)
Orig. spell: tcáwris/•min
Source: 69/0334b-1
Source trans.: yerba buena
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “drink it in place of tea.” Written Aug. 30. Iz. notes.

607 ampiy tooTe
ampi -y tooTe
ampi -y tooTe
roast command meat, flesh, deer
V V:Any N
Translation: Roast the meat!
Orig. spell: ’ampí̃ y tó¯tre
Source: 69/0335a-1
Source trans.: asa carne
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. *itkay.”

608 amSi makke amma hatuulum
amSi makke amma hatuul -um
amSi makke$_1$ amma hatul -sum
so that, in order to we eat mush with, by means of
conj Pro V Nrevers. N:Any
Translation: So we can eat (it) with mush.
Orig. spell: ’ams/_\yi makke ’amma hatú¯lum
Source: 69/0335a-2
Source trans.: pa comer con atole
Research notes: Written Aug. 30. Iz. notes. Continues previous entry.

609 tipSin
tipSin
tipSin
large tightly woven food basket
N
Translation: food basket
Orig. spell: tips/•ín
Source: 69/0336a-1
Source trans.: cora
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. tipir [Pinart Santa Cruz word for basket]. For [entry]. nesc. *tippir.” Written Aug. 30. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *utis/• [Pinart Santa Cruz word for little basket]” and “nesc. iasa [Pinart Santa Cruz word for a kind of basket].”

610 riccay
ricca -y
ricca -y
speak, talk command
V V:Any

Translation: Talk!
Orig. spell: rittcay
Source: 69/0337b-1
Source trans.: habla!
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 30. H notes “For rabbitskin blanket [referring to Pinart word for to clothe].” Iz. notes.

611 maas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: bead
Orig. spell: má¯s/°
Source: 69/0338a-1
Source trans.: cuentitas, abalorio
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

612 maasmak

mas	**-mak**
mas	-mak$_1$
beads, bead	plural
N	N:Any

Translation: beads
Orig. spell: má¯s/°mak
Source: 69/0338a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “=lots of soquillas.” The first “a” in [entry] is marked as “very long.” Written Aug. 30. Iz. notes.

613 weeruh
weeru
weeru
leather, hide, pelt
N
Translation: leather
Orig. spell: wé¯ru‘
Source: 69/0338b-1
Source trans.: gamusa
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

614 weerukma

weeru	**-kma**
weeru	-mak$_1$
leather, hide, pelt	plural
N	N:Any

Translation: pieces of leather/hides
Orig. spell: wé¯rukma
Source: 69/0338b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Written Aug. 30. Iz. notes. On the following page, H notes “warátc <Sp. Shd. be wá¯rātci [referring to Pinart Santa Cruz word for shoe]” and “nesc. hippur [Pinart Santa Cruz word for spear].”

615 rukkatka
rukka -tka
rukka$_{1}$ -tak$_{1}$
house at, in, to, on
N N:Any
Translation: at/to home
Orig. spell: rukkatka
Source: 69/0340a-1
Source trans.: ra.
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Manuscript translation is “rancheria.” Written Aug. 30. Iz. notes.

616 utten
utten
utten
doctor, sorcerer, medicineman
Nrevers.
Translation: doctor
Orig. spell: ’utten
Source: 69/0340b-1
Source trans.: hechicero
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “nesc. *amtis [Pinart Santa Cruz word for shaman].” Written Aug. 30. Iz. notes.

617 tiwi
tiwih
tiwih
feather headdress
N
Translation: feather headdress
Orig. spell: tiwí
Source: 69/0341a-1
Source trans.: plumero of feathers
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes “plumero of feathers que se ponian en la cabeza pa bailar.”

618 tiwihmak

tiwih	**-mak**
tiwih	-mak$_1$
feather headdress	plural
N	N:Any

Translation: feather headdresses
Orig. spell: tiwihmák
Source: 69/0341a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "nesc. čaras [Pinart Santa Cruz word for headdress]." Written Aug. 30. Iz. notes.

619 pirahte-k

pira	**-hte**	**=k**
pira	-Ste	=ak
bury	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He/She/It is buried.
Orig. spell: píráhtek
Source: 69/0342a-1
Source trans.: ya está enterrado
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. yuri [Pinart Santa Cruz word for to bury]."

620 piraana-k-was

piraa	**-na**	**=k**	**=was**
pira	-na$_1$	=ak	=was
bury	go to do	=he/she/it	=him/her/it
V	V>V	Pro	Pro

Translation: He/she goes to bury him/her.
Orig. spell: pírá¯nàk was/°
Source: 69/0342a-2
Source trans.: lo va ir a enterrar
Research notes: Written Aug. 30. Iz. notes.

621 maTrenin-ak

maTre	**-ni**	**-n**	**=ak**
maTre	-n$_3$	-n$_1$	=ak
get high on tobacco, gather tobacco	mediopass.	past tense	=he/she/it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got high on tobacco.
Orig. spell: matr/°-reninak
Source: 69/0342b-1
Source trans.: se emborrachó con el tobaco
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 30. Iz. notes.

622 hiswin
hiswi **-n**
hiswi -n_1
give birth past tense
Vrevers. V:Any
Translation: She gave birth.
Orig. spell: his/°win
Source: 69/0343a-1
Source trans.: pario
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "o.k." Written Aug. 30.

623 tarsin
tursi **-n**
tursi -n_3
be cold mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: It's cold.
Orig. spell: tars/°in
Source: 69/0343b-1
Source trans.: está haciendo frio
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 30. Iz. notes.

624 kooho-k
kooho **=k**
kooho$_2$ =ak
be lame, handicapped =he/she/it
V Pro
Translation: He is lame/handicapped.
Orig. spell: kó¯hok
Source: 69/0344a-1
Source trans.: he is lame
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. *kó¯son [Pinart Santa Cruz word for handicapped]. J. said [entry], he is lame <Sp." Written Aug. 30. Iz. notes.

625 inhan
***inha** **-n**
*inha -n_3
get sick, sicken mediopass.
V V>V
Translation: to get/be sick
Orig. spell: 'ínhán
Source: 69/0344b-1
Source trans.: se enfermó
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. Written Aug. 30. Iz. notes.

626 kaayi wak-hiin
kaayi **wak=** **hin**
kaayi wak= hin
ache, hurt, be spicy his/her/its= eye, face
V Pro N
Translation: His eye hurts.
Orig. spell: ká¯yi wakhí¯n
Source: 69/0345a-1
Source trans.: le duelen los ojos
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. *kaihin [Pinart Santa Cruz word for very bad]." Written Aug. 30. Iz. notes.

627 hiirihte-k
hiiri **-hte** **=k**
hiiri -Ste =ak
make jerky perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: The jerky is made.
Orig. spell: hí¯rihtek
Source: 69/0345b-1
Source trans.: ya está tasajeado
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. irite [Pinart Santa Cruz word for much]." Written Aug. 30. Iz. notes.

628 cutku
cutsu
cutsu
be green
V
Translation: to be green
Orig. spell: tcútkú
Source: 69/0346a-1
Source trans.: verde
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc.

629 cutSukSi
cutsu **-ksi**
cutsu -ksi
be green really, keep ...ing
V V>V
Translation: to be very green
Orig. spell: tcut.s/•uks/•í
Source: 69/0346a-2
Source trans.: muy verde
Research notes: Written Aug. 30. Iz. notes.

630 wattinin-ak

watti	**-ni**	**-n**	**=ak**
watti	-n_3	-n_1	=ak
go, go away	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He went.
Orig. spell: wattininák
Source: 69/0347a-1
Source trans.: ya se fue
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. H notes "nesc. tuhai [Pinart Santa Cruz word for to go]" and "ch." Written Aug. 30. Iz. notes.

631 ricwasmin

ricca	**-w-**	**-Smin**
ricca	-w-	-Smin
speak, talk	undo, release	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a big talker
Orig. spell: ritcwasmin
Source: 69/0347b-1
Source trans.: es muy hablador
Research notes: es muy hablador

632 tiiru-ka hasserSte

tiiru	**=ka**	**hasse**	**-Ste**
tiiru	=ka	hasse	-Ste
very, much, really	=I	be angry	perfective
quant	Pro	V	V:Any

Translation: I am very angry.
Orig. spell: tí¯ruka hassers/•te
Source: 69/0347b-2
Source trans.: estoy enojado
Research notes: Iz. notes.

633 uTTasiy kuutis

***uTTa**	**-si**	**-y**	**kuutis**
*uTTa	-si_1	-y	kuutis
take care of, wait for	just	command	little bit/while
V	V>V	V:Any	quant

Translation: Wait a little while!
Orig. spell: 'uttras/°iy kú¯tis
Source: 69/0348a-1
Source trans.: espera un poco
Research notes: Re-eliciting Pinart Santa Cruz voc. The t in kú¯tis is marked "not t\y." H notes "nesc. hellepana [Pinart Santa Cruz word for to wait]." Written Aug. 30. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc.

[Henshaw Santa Cruz word for woman].”

634 miTTen
***miTTe** **-n**
*miTTe -n_3
grow, grow up mediopass.
V V>V
Translation: to grow
Orig. spell: mittrén
Source: 69/0353a-1
Source trans.: está creciendo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for old man].”

635 miTTeSte-k
***miTTe** **-Ste** **=k**
*miTTe -Ste =ak
grow, grow up perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He's grown.
Orig. spell: míttres/_\ytek
Source: 69/0353a-2
Source trans.: ya está crecido
Research notes: Stamp Sept. 20 1929. Iz. notes.

636 SuriS
SuriS
SuriS
daughter
N
Translation: daughter
Orig. spell: s\yúrís\y
Source: 69/0353b-1
Source trans.:
Research notes: No translation given. Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “See Sol. voc.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for young man and young boy].”

637 palicmin
palicmin
palicmin
twin
N
Translation: twin
Orig. spell: palitcmin
Source: 69/0356b-1

Source trans.: twin
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Translation from manuscript. H notes “nesc. + never heard word for twin.” Stamp Sept. 20, 1929. In lighter pencil, H notes “n. possibly [entry].”

638 awnicmin
awnicmin
awnicmin
turtle
N
Translation: turtle
Orig. spell: ’awnitcmin
Source: 69/0356b-2
Source trans.: tortuga
Research notes:

639 awnicminmak
awnicmin -mak
awnicmin -mak$_{1}$
turtle plural
N N:Any
Translation: turtles
Orig. spell: ’awnitcminmak
Source: 69/0356b-3
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “only way. □’awnitcmak.” Stamp Jan. 3, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for married man, widower, and widow].”

640 kaan-was hooyoykus
kan =was hooyo -yku -s
kan =was hooyo -na$_{1}$ -s$_{4}$
I =him/her/it get , grab, take go to do past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I went (somewhere) to grab it.
Orig. spell: ká¯nwas/° hó¯yoykus/°
Source: 69/0359a-1
Source trans.: yo lo voy ir a agarrar
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for the old people].” Stamp Sept 20, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. totally [Henshaw Santa Cruz word for young people].”

641 men namispu men-ricca
men namit -pu men= ricca
men namti -pu men= ricca
you hear, understand, listen to oneself your= speak, talk
Pro V V>V Pro V
Translation: You talk, you are heard.

Orig. spell: men namis/°pu men rittca
Source: 69/0360a-1
Source trans.: tu das a conocer tu modo de hablar
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. tried hard [Henshaw Santa Cruz word for mute].”

642 apra-k

apra	**=k**
apra	=ak
like to steal	=he/she/it
V	Pro

Translation: He likes to steal.
Orig. spell: ’aprak
Source: 69/0361a-1
Source trans.: le gusta a robar
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

643 apraSmin

apra	**-Smin**
apra	-Smin
like to steal	one who does/is X
V	V>N

Translation: someone who likes to steal (kleptomaniac)
Orig. spell: ’apras/_\ymin
Source: 69/0361a-2
Source trans.: uno que le gusta a robar
Research notes: H notes “there are two words--verbs for to steal.”

644 kaan-was apran

kan	**=was**	**apra**	**-n**
kan	=was	apra	-n$_1$
I	=him/her/it	like to steal	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I liked to steal from him.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ápran
Source: 69/0361a-3
Source trans.: yo lo robé
Research notes: Stamp Sept 21, 1929. Iz. notes.

645 kaan haywen kaan-hiinum

kan	**haywe**	**-n**	**kan=**	**hiin**	**-um**
kan	haywe	-n$_1$	kan=	hin	-sum
I	see	past tense	my=	eye, face	with, by means of
Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I saw with my eyes.
Orig. spell: ká¯n haywen ká¯n-hí¯num

Source: 69/0364b-1
Source trans.: I saw it with my eyes
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “cp. verb to see. No noun from haywe.” the “i” in hiinum is marked “very long.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for eyelash]” and “nesc. ev. hulpu [Henshaw Santa Cruz word for perforation in the ear].”

646 pulTu-k

pulTu	**=k**
pulTu	=ak
protrude (eyes)	=he/she/it
V	Pro

Translation: His eyes stick out.
Orig. spell: pultruk
Source: 69/0368a-1
Source trans.: uno muy pelado de ojos
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “uno que tiene los ojos muy abiertos, muy pelado, muy medio salidos (as some people do).” Stamp Sept. 2, 1929.

647 pulTu

pulTu
pulTu
protrude (eyes)
V

Translation: to stick out (of eyes)
Orig. spell: pultrú
Source: 69/0368a-2
Source trans.:
Research notes: No translation given. H notes “o.k.”

648 pulTuSmin

pulTu	**-Smin**
pulTu	-Smin
protrude (eyes)	one who does/is X
V	V>N

Translation: a person with bulging-out eyes
Orig. spell: pultrus/_\ymin
Source: 69/0368a-3
Source trans.:
Research notes: No translation given. H notes “Jan. 2.” Stamp Jan. 3, 1929. Iz. notes.

649 heeyes

heeyes
heeyes
beard, facial hair
Nrevers.

Translation: beard
Orig. spell: hé¯yes/°
Source: 69/0369a-1
Source trans.: beard
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “ch. forever.”

650 heyseSmin

heyse	**-Smin**
heyse	-Smin
shave, have a beard	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a person with a beard
Orig. spell: heys/°es/_\ymin
Source: 69/0369a-2
Source trans.: barbon
Research notes: The first s is marked “very sharp.”

651 heysemak

heyse	**-mak**
heyse	-mak$_2$
shave, have a beard	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: people with beards
Orig. spell: héys/°emak
Source: 69/0369a-3
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *wehēra or like [Henshaw Santa Cruz word for mouth].”

652 tankar

tankar
tankar
roof of mouth, palate
N

Translation: roof of mouth
Orig. spell: tá«nkár
Source: 69/0370a-1
Source trans.: palador
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

653 rus

rus
rus
saliva, spit, drool
N

Translation: saliva/spit

Orig. spell: rus/°
Source: 69/0371b-1
Source trans.: saliva
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Translation from manuscript. H notes “nesc. rus-we, only knows [entry].” The u in [entry] is marked as “shortish.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

654 kihaata
kihaata
kihaata
jaw
N
Translation: jaw
Orig. spell: kíhāta
Source: 69/0372b-1
Source trans.: jaw
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “J. [entry], jaw <Sp.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz voc for neck] but knows nuca in J. nesc. *rannay wholly”

655 tuhmur
tuhmur
tuhmur
Adam's apple, larynx
N
Translation: larynx
Orig. spell: túhmúr
Source: 69/0373b-1
Source trans.: Adam’s apple
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Translation from manuscript. H notes “Surely [entry]. Half knows.”

656 horkos wak-tuhmur
horko **-s** **wak=** **tuhmur**
horko$_2$ -s$_2$ wak= tuhmur
swallow, gulp nominalizer his/her/its= Adam's apple, larynx
V V>N Pro N
Translation: Adam's apple of the throat
Orig. spell: horkos/° waktuhmúr
Source: 69/0373b-2
Source trans.: manzana del pescuezo
Research notes: H notes “[entry] =Sp. [trans.].” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. *kummes/° [Henshaw Santa Cruz word for back]. Possibly sic.”

657 ciipay
ciipay
ciipay
leg
N
Translation: leg
Orig. spell: tcí¯pay
Source: 69/0377b-1
Source trans.: murlo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The r in murlo is marked “ch. Sp.” H notes “whole thigh. Inf. feels my thigh to explain.” Stamp Sept. 21, 1929.

658 kassup
kassup
kassup
mosquito
N
Translation: mosquito
Orig. spell: kas/°s/°up
Source: 69/0377b-2
Source trans.: mosquito
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “not kas/°s/°ip. Knows instantly. Jan. 2.”

659 ciipay
ciipay
ciipay
leg
N
Translation: leg
Orig. spell: tcí¯pay
Source: 69/0377b-3
Source trans.:
Research notes: No translation given. H notes “ch. + knows well. [entry]. Jan. 2.” Stamp Jan 3 1929. Iz. notes.

660 lopoc
loppoc
loppoc
navel, belly button
Nrevers.
Translation: belly button
Orig. spell: lopotc
Source: 69/0378b-1
Source trans.: hombligo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. trawep or tawep [Henshaw Santa Cruz word for right arm]. Tried hard,” “nesc. ’ampa(tc/y/k)i,

nesc. wrist in J," "nesc. -tawi or -taki [Henshaw Santa Cruz word for right wrist]," "surely yāwu with long ā. Nesc. [Henshaw Santa Cruz word for hand], "nesc. [Henshaw Santa Cruz word for palm]. Tried hard," and "nesc. [Henshaw Santa Cruz word for knuckle]."

661 saayan
saayan
saayan
heel, talon
N
Translation: heel
Orig. spell: s/°á¯yán
Source: 69/0391a-1
Source trans.: heel
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The y in [entry] is marked "single + possibly doublish, but ā easy to hear." The accent in the second a is circled. H notes "J. [entry], heel. Most impt. Knows well." Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. happán or há¯pan [Henshaw Santa Cruz word for ankle]. Never knew ankle."

662 hattaS
hattaS
hattaS
palm, sole
N
Translation: sole (of foot)
Orig. spell: háttas\y
Source: 69/0392b-1
Source trans.: sole of foot
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "nesc. Possibly [entry], more likely this than há¯tas\y." Translation from manuscript. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. Possibly kān-tūyis/°. Nesc. [Henshaw Santa Cruz word for toe]" and "nesc. *halli [Henshaw Santa Cruz word for brain]."

663 wihiika
wihiika
wihiika
bladder
N
Translation: bladder
Orig. spell: wihīka
Source: 69/0395a-1
Source trans.: bladder
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "possibly for [entry], which they call it in J." Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes "nesc. Possibly mini [Henshaw Santa Cruz word for heart; the n is marked "single"]," "Ev. word for ribs [Henshaw Santa Cruz word for lungs]," "nesc. *hālem or hallém [Henshaw Santa Cruz word for ribs]," and "nesc. hatta [Henshaw Santa Cruz word for pair of

moccasins] or like."

664 hurek
hurek
hurek
nerve, sinew, ligament
N
Translation: nerve/sinew
Orig. spell: hurék
Source: 69/0403b-1
Source trans.: nervios
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Preceding page lists frésà¯đà ́'blanket'. H notes "nesc. *há¯yep [Henshaw Santa Cruz word for buckskin]" and "nesc. *s/°illu [Henshaw Santa Cruz word for rabbitskin]."

665 waak maaSte
wak **mas** **-te**
wak mas -te
he/she/it beads, bead have
Pro N N>V
Translation: He/she has beads.
Orig. spell: wá¯k má¯s/_\yte
Source: 69/0404b-1
Source trans.: trae/tiene cuentas/cuentitas
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The s/_ is marked "ch. forever. Ev. s disappears before -s/_\yte" Above the word tiene is written trae, and below the word cuentas is written cuentitas. H notes "but there is another word mg. soguilla which she forgets. Now remembers: [next entry]."

666 masse
masseh
masseh
necklace
N
Translation: necklace
Orig. spell: mas/°s/°e
Source: 69/0404b-2
Source trans.: soguilla
Research notes: The s's are marked "real sharp and long." The word "sharp" is underlined twice.

667 massehmak
masseh **-mak**
masseh -mak$_1$
necklace plural
N N:Any
Translation: necklaces
Orig. spell: mas/°s/°ehmak

Source: 69/0404b-3
Source trans.: pl.
Research notes:

668 massehte
masseh -te
masseh -te
necklace have
N N>V
Translation: to have a necklace
Orig. spell: mas/°s/°ehte
Source: 69/0404b-4
Source trans.: trae su soguilla
Research notes:

669 maas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: bead
Orig. spell: mās/°
Source: 69/0404b-5
Source trans.: cuentita
Research notes: The s is marked “real sharp.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

670 murTuSmin wak-ennes
murTu -Smin wak= enne -s
murTu -Smin wak= enne -s_2
be dark, be blackish one who does/is X his/her/its= write, paint nominalizer
Vrevers. V>N Pro V V>N
Translation: His paint is black.
Orig. spell: múrtrus/_\ymin wak-’ennes/°
Source: 69/0405a-1
Trans. of Spanish: su pintura negra
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “para pintar.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. patkamin [Henshaw Santa Cruz word for red].”

671 amaaya
amaaya
amaaya
naked/nude one
N
Translation: naked person
Orig. spell: ’amāya
Source: 69/0407a-1

Source trans.: encuerado
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. riske [Henshaw Santa Cruz word for naked]. J. [entry], encuerado.”

672 amaayakma
amaaya **-kma**
amaaya -mak$_1$
naked/nude one plural
N N:Any
Translation: naked people
Orig. spell: ’amāyakma
Source: 69/0407a-2
Source trans.: munchos encuerados
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

673 usse
usseh
usseh
tribe, nation
N
Translation: tribe/nation
Orig. spell: ’ús/°s/°é
Source: 69/0407b-1
Source trans.: nación
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “Hooray. [entry], nación. Knows well. Does not mean rancheria.” After the e, H notes “cannot hear ‘ here for some reason.” The two s’s are marked “double. ’us/°-s/°e, discussed at great length.”

674 waate ussehmak
waate **usseh** **-mak**
waate usseh -mak$_1$
come tribe, nation plural
V N N:Any
Translation: The tribes/nations are coming.
Orig. spell: wá¯te ’us/°s/°ehmak
Source: 69/0407b-2
Source trans.: vienen las naciones
Research notes: H notes “would say this when all the dif. tribes came in for the fiesta, as they said in Sp. ay viene toda la paisanada.”

675 hinkayi-me raakat men-usseh
hinkayi **=me** **raakat** **men=** **usseh**
hinkayi =me$_1$ raakat men= usseh
say what? =you name your= tribe, nation
Q Pro N Pro N
Translation: What is your tribe/nation called?

Orig. spell: hí«nkayime rá¯kat men'us/°s/°éh
Source: 69/0407b-3
Source trans.: como se llama tu nación?
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

676 hiiyi-kas

hiiyi	**=kas**
hiiyi	=kas$_2$
light/bring fire	=I...him/it/her
V	Pro

Translation: I'm starting a fire.
Orig. spell: hí¯yikas/°
Source: 69/0408b-1
Source trans.: voy ir a prender mi lumbre
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "J. [entry], [trans.]."

677 moT-me huttehte

moT	**=me**	**hutte**	**-hte**
moT	=me$_1$	hutte	-Ste
question word	=you	light/stoke a fire	perfective
Q	Pro	V	V:Any

Translation: Is it lit? (of a fire)
Orig. spell: motrme huttehte
Source: 69/0408b-2
Source trans.: ya atizates?
Research notes:

678 kaan hiiyi

kan	**hiiyi**
kan	hiiyi
I	light/bring fire
Pro	V

Translation: I'm lighting the fire.
Orig. spell: ká¯n hí¯yi
Source: 69/0408b-3
Source trans.: yo voy a traer la lumbre
Research notes:

679 numan haysa hutte

numan	**haysa**	**hutte**
numan$_1$	haysa$_1$	hutte
that, which, who, where	they	light/stoke a fire
Pro	Pro	V

Translation: where they stoke the fire
Orig. spell: núman hays/°a hutte
Source: 69/0408b-4

Source trans.: onde ellos atizan
Research notes: H notes “nearest she can translate atizadero.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

680 sukmuy

sukmu	**-y**
sukmu	-y
smoke tobacco	command
Vrevers.	V:Any

Translation: Smoke tobacco!
Orig. spell: s/°ukmuy
Source: 69/0411b-1
Source trans.: chupa!
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

681 ullis

ullis
ullis
dish
N

Translation: dish
Orig. spell: ’úllis/°
Source: 69/0412a-1
Source trans.: un traste para agarrar agua ó una cosa
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

682 kaan-ruuwa

kan=	**rukka**
kan=	$rukka_1$
my=	house
Pro	N

Translation: my house
Orig. spell: ká¯n-rú¯wa
Source: 69/0412b-1
Source trans.: mi casa
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The u is marked “long.” Stamp Sept. 21, 1929

683 rippun-ak

rippu	**-n**	**=ak**
rippu	$-n_3$	=ak
dig (up), prick	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: to get pricked/dug
Orig. spell: ríppúnak
Source: 69/0414a-1
Source trans.: está escarbando
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

684 rippuSte-k

rippu	**-Ste**	**=k**
rippu	-Ste	=ak
dig (up), prick	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It's dug up.
Translation: ríppus/_\yték
Source: 69/0414a-2
Source trans.: ya está escarbado
Research notes:

685 cohhol

cohol
cohol
hole
Nrevers.

Translation: hole
Orig. spell: tcohhol
Source: 69/0414a-3
Source trans.: a hole in the ground
Research notes: H notes “But [entry], a hole in the ground.” The h’s are marked “double.”

686 cohhol piretka

cohol	**pire**	**-tka**
cohol	$pire_1$	$-tak_1$
hole	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
Nrevers.	N	N:Any

Translation: hole in the ground
Orig. spell: tcohhol piretka
Source: 69/0414a-4
Source trans.: a hole in the ground
Research notes: H notes “for there are various kinds of holes, in a board, in a cloth, etc. all called thus.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. Following pages have Mutsun borrowings of Spanish pared 'wall' and adobe, but all contain non-Mutsun sounds.

687 koloy

koloy
koloy
spring (of water)
N

Translation: spring (of water)
Orig. spell: kolóy
Source: 69/0416a-1
Source trans.: spring
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

688 koloytak

koloy	**-tak**
koloy	-tak$_1$
spring (of water)	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at/in the spring
Orig. spell: kólóyták
Source: 69/0416a-2
Source trans.: en el aguaje
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929.

689 kolooye

kolooy	**-e**
koloy	-se
spring (of water)	objective
N	N:Any

Translation: spring (of water, object of sentence)
Orig. spell: kolōye
Source: 69/0416a-3
Source trans.: acc.
Research notes: Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. lí¯ti or lí¯tri.”

690 peTTehte-k

peTTe	**-hte**	**=k**
peTTe	-Ste	=ak
stick together	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is stuck together.
Orig. spell: pettrehtek
Source: 69/0418a-1
Source trans.: está pegado
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

691 peTTehte hurek wak-haccaltak lawan

peTTe	**-hte**	**hurek**	**wak=**	**haccal**	**-tak**	**lawan**
peTTe	-Ste	hurek	wak=	haccal	-tak$_1$	lawan
stick together	perfective	nerve, sinew, ligament	his/her/its=	back	at, in, to, on	bow
V	V:Any	N	Pro	N	N:Any	N

Translation: The sinew is stuck to the back of the bow.
Orig. spell: pettrehte hurék wakhattcaltak lawán
Source: 69/0418a-2
Source trans.: sinew is stuck on the back of the bow
Research notes: H notes “knows these bows.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “thinks pedernal [arrowhead] has a different name. It has its name + knows it well. Cannot remember” and “nesc. huppu seems to inf. best. huppukma, pl.”

692 cassa
cassa
cassa
throw rocks
V
Translation: to throw rocks
Orig. spell: tcas/°s/°a
Source: 69/0420b-1
Source trans.: to throw a piedra-da-con-la-onda
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "nesc. *tawip [Henshaw Santa Cruz word for sling]. Knows [entry], [transl.]. Refers to no other kind of throwing."

693 cassas

cassa	**-s**
cassa	-s_2
throw rocks	nominalizer
V	V>N

Translation: sling for throwing rocks
Orig. spell: tcas/°s/°as/°
Source: 69/0420b-2
Source trans.: para tirar thus
Research notes: H notes "para tirar thus, = sling."

694

kaan-was		yete	cassa
kan	**=was**	**yete**	**cassa**
kan	=was	yete	cassa
I	=him/her/it	will, later	throw rocks
Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will throw rocks later.
Orig. spell: ká¯n was/° yeté tcas/°s/°a
Source: 69/0420b-3
Source trans.: yo lo voy despues tirar con la honda
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. *wāli [Henshaw Santa Cruz word for canoe]."

695 ruk
ruk
ruk
cord, (bow)string
N
Translation: string
Orig. spell: ruk
Source: 69/0422a-1
Source trans.: cordel, fishline
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The u is marked "short, but close."

696 piinasum makke huyni
piina -sum makke huyni
piina -sum makke$_1$ huyni
that with, by means of we fish
Pro N:Any Pro V
Translation: We fish with it. (string/line of previous entry)
Orig. spell: pí¯nas/°um makke huyni
Source: 69/0422a-2
Source trans.: with it we fish
Source trans.: H notes “but does not think much of *huynis/°ma.”

697 huyni makke rummetka
huyni makke rumme -tka
huyni makke$_1$ rumme -tak$_1$
fish we river at, in, to, on
V Pro N N:Any
Translation: We fish in the river.
Orig. spell: huyni makke rúmmetka
Source: 69/0422a-3
Source trans.: vamos pescar en el arroyo
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. *s/°ok [Henshaw Santa Cruz word for fishnet] or like,” “nesc. wholly [Henshaw Santa Cruz word for fishhook],” and “ay está otra palabra estorbosa no mas! nesc. *sá¯ris/° [Henshaw Santa Cruz word for tobacco].”

698 toreepa
toreepa
toreepa
pipe
N
Translation: pipe (for smoking)
Orig. spell: torēpa
Source: 69/0424a-1
Source trans.: pipe, of stone
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Translation from manuscript. H notes “only forms she heard. Never heard *torép.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

699 cisnan
cisnan
cisnan
alder, elder
N
Translation: elder tree
Orig. spell: tcis/°nán
Source: 69/0424b-1
Source trans.: sauco

Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. *tcisá.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *hila or any verb to make a fire with sticks. nesc. *híllap.”

700 yeeska
yeeska
yeeska
flint
N
Translation: flint
Orig. spell: yé¯s/°ka
Source: 69/0425b-1
Source trans.:
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. No translation given. H notes “< Sp.”

701 islawun
islawun
islawun
steel
N
Translation: steel
Orig. spell: ’is/°lawún
Source: 69/0425b-2
Source trans.: eslabón
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “all the people had these.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

702 sikke-me
sikke =me
sikke =me$_1$
fart =you
V Pro
Translation: You fart.
Orig. spell: s/°ikke-me
Source: 69/0426a-1
Source trans.: te peyites
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

703 hukyin
hukyin
hukyin
pestle
N
Translation: pestle
Orig. spell: huk.yín
Source: 69/0427a-1
Source trans.: pestle

Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. *pak.san [Henshaw Santa Cruz word for pestle]. J. call pestle [entry].” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

704 saawiy
saawiy
saawiy
berry basket
N
Translation: berry basket
Orig. spell: s/°á¯wí̃y/°
Source: 69/0428b-1
Source trans.: berry basket
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Faint text of Henry. H notes “lo hacen asina de puro tule [next entry].”

705 rookos
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.
Translation: bulrush
Orig. spell: ró¯kos/°
Source: 69/0428b-2
Source trans.: tule
Research notes:

706 saawiimak

saawiy	**-mak**
saawiy	-mak$_1$
berry basket	plural
N	N:Any

Translation: berry baskets
Orig. spell: sāwīmak
Source: 69/0428b-3
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “ch.” Underneath a small drawing of a berry basket, H notes “They used these for blackberrying. Put estafiate or other leaves first and wd. quickly fill with blackberries.” The bottom of the drawing is marked “tied here.” The hoop of the drawing is marked “hoop of sauz” and “tules run down from here.” The body of the basket is marked “then put in weavings of tule.” The handle of the drawing is marked “asa of 1 or 2 willow twigs.” The hoop of one of the scratched out drawings is marked “aro=hoop of 8” in diameter.” Stamp Sept. 21, 1929.

707 saawiy
saawiy
saawiy
berry basket
N
Translation: berry basket
Orig. spell: s/°á¯wiy
Source: 69/0428b-4
Source trans.:
Research notes: No translation given. H notes “Jan 3. Knows well. [entry] (vd. at once)+ acc. [next entry]” The word “well” is underlined twice.

708 saawiye

saawiy	**-e**
saawiy	-se
berry basket	objective
N	N:Any

Translation: berry basket (object of sentence)
Orig. spell: sāwiye
Source: 69/0428b-5
Source trans.: acc.
Research notes: H notes “Ch. + verified again and again.” Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes.

709 tiprin
tiprin
tiprin
circular winnower basket
N
Translation: circular winnower basket
Orig. spell: tiprin
Source: 69/0429b-1
Source trans.: large basket to carry on back
Research notes: Translation from manuscript. Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “tiprin is never carried on back, used only for trabajar adentro de la casa.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

710 amman

amma	**-n**
amma	-n_2
eat	nominalizer
V	V>N

Translation: food
Orig. spell: ’ámman
Source: 69/0430a-1
Source trans.: comida
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “(ya hecha). Vd. as transl. of comida.” Stamp

Sept. 21, 1929. Iz. notes.

711 kaan muye
kan muttYe
kan muttYe
I eat dry
Pro V
Translation: I'm eating something dry (like dried corn).
Orig. spell: ká¯n muyé
Source: 69/0430b-1
Source trans.: estoy comiendo pinole seco
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The words "comiendo" and "seco" are underlined. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

712 ris
ris
ris
meat
N
Translation: partially dried meat
Orig. spell: ris/°
Source: 69/0431a-1
Source trans.: la carne cuando ya está oreada
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The s is marked "very long + sharp as in Chum." Faint text of Henry. H notes "que no esta seca de atiro, no mas comenzando de orear."

713 tooTe
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: meat (fresh)
Orig. spell: tó¯tre
Source: 69/0431a-2
Source trans.: carne fresca
Research notes: H notes "but [entry], carne fresca. Carne in a butchershop is not called [previous entry], porque no está oreada. For carne tasajeada see elsewhere in notes." Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

714 helooti
helooti
helooti
green ears of corn
N
Translation: green ears of corn
Orig. spell: helōti
Source: 69/0432a-1

Source trans.: corn (green)
Research notes: Translation from manuscript. Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “sic.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

715 Tummamin

Tumma	**-min**
Tumma$_1$	-min
flavor, taste, scent	one characterized by
N	N>N

Translation: a sweet thing (honey)
Orig. spell: trúmmamin
Source: 69/0433a-1
Source trans.: honey
Research notes: Translation from manuscript. Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “have to say [entry].”

716 hummit Tummamin

hummi	**-t**	**Tumma**	**-min**
hummi	-t$_1$	Tumma$_1$	-min
give	do to me!	flavor, taste, scent	one characterized by
V	V:Any	N	N>N

Translation: Give me a sweet thing (honey)!
Orig. spell: húmmit trummamín
Source: 69/0433a-2
Source trans.: dame la miel
Research notes: H notes “never heard of ’avis/°pa ’irók, but o.k.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. hew or like [Henshaw Santa Cruz word for blue].”

717 loskoSmin

losko	**-Smin**
losko	-Smin
be pale, be white	one who does/is X
V	V>N

Translation: a white one (possibly an albino person)
Orig. spell: los/°kos/_\ymin
Source: 69/0435a-1
Source trans.: una gente huera
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Faint text of Henry. H notes “when a baby came out huero among the J. Indians, they killed it, broke its neck.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for four, five, and ten].”

718 huuyin

huuyi	**-n**
huuyi$_2$	-n$_2$
be first, begin, start	nominalizer
V	V>N

Translation: the first
Orig. spell: hú¯yin
Source: 69/0450a-1
Source trans.: el primero
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “knows well.” The ú¯is marked “ch. many times.”

719 huuyinin

huuyi	**-ni**	**-n**
huuyi$_2$	-n$_3$	-n$_1$
be first, begin, start	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) started.
Orig. spell: hú¯yinin
Source: 69/0450a-2
Source trans.: se comenzó
Research notes:

720 huuyin-ka

huuyi	**-n**	**=ka**
huuyi$_2$	-n$_3$	=ka
be first, begin, start	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I begin.
Orig. spell: hú¯yi«nka
Source: 69/0450a-3
Source trans.: yo comienzo
Research notes: H notes “Jan. 3. O.k. [entry], yo comienzo.”

721 yete-ka huuyi kan-tawharin

yetee	**=ka**	**huuyi**	**kan=**	**tawhari**	**-n**
yete	=ka	huuyi$_2$	kan=	tawhari	-n$_2$
will, later	=I	be first, begin, start	my=	work	nominalizer
Adv	Pro	V	Pro	Vrevers.	V>N

Translation: Later I will start my work.
Orig. spell: yeteka hú¯yi kàn-tawharin
Source: 69/0450a-4
Source trans.: despues voy a comenzar el trabajo
Research notes: Grammar is unclear: if -n is a nominalizer, then it should be kan-tawharine (object form), and we don't normally see tawharin as the noun for 'work,' we see epenthesis to tawah. If -n is past tense, it doesn't fit with yete in first clause, and kan would need to be a separate word. -n(i) is unlikely for this verb.

722 neppe huuyi wak-saawe
neppe huuyi wak= saaw -e
neppe huuyi$_2$ wak= saw -se
this be first, begin, start his/her/its= song objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: This (person) begins his song.
Orig. spell: neppe hú¯yin waksāwe
Source: 69/0450a-5
Source trans.: he began to sing
Research notes: H notes "when I try to get: he sang first gives [entry], he began to sing."

723 kaan huuyis kan-saawen
kan huuyi -s kan= saawe -n
kan huuyi$_2$ -s$_4$ kan= saawe -n$_3$
I be first, begin, start past tense my= sing mediopass.
Pro V V:Any Pro V V>V
Translation: I was the first to sing.
Orig. spell: ká¯n hú¯yis/° kans/°á¯wen
Source: 69/0450a-6
Source trans.: yo fuí el primero que canté
Research notes: The n in s/°á¯wen is underlined many times. Stamp Sept. 21, 1929 and Jan. 3, 1930. Iz. notes.

724 uThinin
uThi -ni -n
uThin -n$_3$ -n$_1$
two, both, twice mediopass. past tense
num V>V V:Any
Translation: (They) became two.
Orig. spell: 'utr.hinín
Source: 69/0451a-1
Source trans.: ya son does
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. Note uThi behaves like a verb.

725 kaphanin
kapha -ni -n
kaphan -n$_3$ -n$_1$
three mediopass. past tense
num V>V V:Any
Translation: (They) became three.
Orig. spell: kaphanín
Source: 69/0451b-1
Source trans.: ya son 3
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

726 yete kaphanin
yete **kapha** **-ni** **-n**
yete kaphan -n$_3$ -n$_1$
will, later three mediopass. past tense
Adv num V>V V:Any
Translation: Later they became three.
Orig. spell: yete kaphanín
Source: 69/0451b-2
Source trans.: despues eran 3
Research notes: H notes “when I ask despues va ser 3, gives [entry], “despues eran 3.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

727 hemec'a-ka hiSSes
hemec'a **=ka** **hiSSe** **-s**
hemec'a =ka hiSSe -s$_4$
one, a =I make, do past tense
num Pro V V:Any
Translation: I did just one (did something once).
Orig. spell: hemetc’aka his/_s/_\yes/°
Source: 69/0455b-1
Source trans.: una vez no mas lo hice
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “will not admit *-n or -ni or hemetc’a.”

728 uThine-ka hiSSes
uThin **-e** **=ka** **hiSSe** **-s**
uThin -se =ka hiSSe -s$_4$
two, both, twice objective =I make, do past tense
num N:Any Pro V V:Any
Translation: I did something twice/did two of something.
Orig. spell: ’útrhíneka his/_s/_\yés/°
Source: 69/0455b-2
Source trans.: yo hice dos
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. Tried hard [Henshaw Santa Cruz word for year].”

729 hinne
hinne
hinne
walk, move, go
V
Translation: to walk
Orig. spell: hínne
Source: 69/0458b-1
Source trans.: anda
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

730 aruh
ara
ara
then, and then, next
Adv
Translation: then
Orig. spell: ’árú‘
Source: 69/0460a-1
Source trans.: ahora
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “a good word. Knows well.”

731 aruuta
aruuta
aruuta
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: ’arūta
Source: 69/0460a-2
Source trans.: mañana
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

732 akken

akke	**-n**
akke	-n_3
dawn, come up	mediopass.
V	V>V

Translation: It's dawning.
Orig. spell: ’akken
Source: 69/0460b-1
Source trans.: está amaneciendo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

733 akkun

akku	**-n**
akku	-n_3
enter, go in	mediopass.
V	V>V

Translation: to enter/The sun set.
Orig. spell: ’akkún
Source: 69/0461b-1
Source trans.: se metió
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

734 horpen muruT
horpe **-n** **muruT**
horpe -n$_3$ muruT
be between, be in the middle mediopass. darkness, night
V V>V Nrevers.
Translation: midnight
Orig. spell: hórpén murútr
Source: 69/0462a-1
Source trans.: media noche
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

735 aruuta
aruuta
aruuta
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: ’arūta
Source: 69/0462b-1
Source trans.: mañana
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. -tis/°. Mañana=[entry], but [next entry]...”

736 uyka
uyka
uyka$_2$
be later in the day
Vrevers.
Translation: to be late in the day (afternoon)
Orig. spell: ’uyka
Source: 69/0462b-2
Source trans.: en la tarde
Research notes:

737 uykkaSte
uyka **-Ste**
uyka$_2$ -Ste
be later in the day perfective
Vrevers. V:Any
Translation: afternoon/it's gotten late in the day
Orig. spell: ’úykkas/_\yte
Source: 69/0462b-3
Source trans.: ya es tarde
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

738 helooti uri
helooti **urih**
helooti urih
green ears of corn hair
N N
Translation: corn silk (corn ears' hair)
Orig. spell: helōti 'urí
Source: 69/0463a-1
Source trans.: corn silk
Research notes: H notes "Called corn silk [entry]. Do not call it s/°é¯pek. From the corn." Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

739 wak-hooha
wak= **hooha**
wak= hooha
his/her/its= corn leaf, husk
Pro N
Translation: it's husk/leaf (of the corn ear)
Orig. spell: wak-hó¯ha
Source: 69/0463b-1
Source trans.: the oja of the elote
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

740 uykan
uyka **-n**
$uyka_2$ $-n_3$
be later in the day mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: It's becoming late.
Orig. spell: 'úykán
Source: 69/0464a-1
Source trans.: ya está haciendose tarde
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The second accent is circled. The n is marked "o.k." H notes "said at 4 p.m."

741 uykanin
uyka **-ni** **-n**
$uyka_2$ $-n_3$ $-n_1$
be later in the day mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: It got late.
Orig. spell: 'uykanín
Source: 69/0464a-2
Source trans.: ya se hizo tarde
Research notes: H notes "said when the sun ya se metió."

742 yete uykan
yete uyka -n
yete uyka$_2$ -n$_3$
will, later be later in the day mediopass.
Adv Vrevers. V>V
Translation: It will get late later.
Orig. spell: yete ’uykán
Source: 69/0464a-3
Source trans.: despues se va hacer tarde
Research notes: The n is marked “cannot say without -n.” Stamp Sept. 21, 1929.

743 wuulih
wuuli
wuuli
gourd
N
Translation: gourd
Orig. spell: wúli‘
Source: 69/0464b-1
Source trans.: young bule
Research notes: H notes “used to eat young bules.”

744 wuulikma
wuuli -kma
wuuli -mak$_1$
gourd plural
N N:Any
Translation: gourds
Orig. spell: wú¯likma
Source: 69/0464b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

745 munsa
munsa
munsa
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: múns/°á
Source: 69/0465b-1
Source trans.: mañana
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “knows well. *muns/°akma, pl.” Stamp Sept 21, 1929. Iz. notes. This may be Santa Cruz/Awaswas rather than Mutsun.

746 akkentak

akke	**-n**	**-tak**
akke	-n$_2$	-tak$_1$
dawn, come up	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: in the dawn
Orig. spell: ’akkentak
Source: 69/0466a-1
Source trans.: el amanecer
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “Only mg.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

747 ney'a

ney'a
ney'a
now, just now
Adv

Translation: now
Orig. spell: ney’a
Source: 69/0466b-1
Source trans.: ahora
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “Ev. *nahá [Henshaw Santa Cruz word for now]. J. [entry], ahora.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

748 tiwyen

tiwyen
tiwyen
antelope
N

Translation: antelope
Orig. spell: tiwyen
Source: 69/0467a-1
Source trans.: antelope
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “knows perfectly forever.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

749 hucekniS

***hucek**	**-niS**
*hucek	-kniS
dog	diminutive
Nrevers.	N>N

Translation: dog
Orig. spell: hutceknis/_\y
Source: 69/0467b-1
Source trans.: dog
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for bat]. Cp.

[entry], dog. Ev. *wíreknis/_\y." Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

750 hommil
hommil
hommil
beaver
N
Translation: beaver
Orig. spell: hommil
Source: 69/0468a-1
Source trans.: beaver
Research notes: Translation from manuscript. Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "never heard. nesc. Cd. it be hommer or what." Stamp Sept. 21, 1929. H notes "adiv. hommil."

751 hommile
hommil -e
hommil -se
beaver objective
N N:Any
Translation: beaver (object of sentence)
Orig. spell: hommile
Source: 69/0468a-2
Source trans.: acc.
Research notes:

752 kuccare
kuccar -e
kuccar -se
spoon objective
N N:Any
Translation: spoon (object of sentence)
Orig. spell: kuttcaré
Source: 69/0468a-3
Source trans.: acc. of spoon
Research notes: The a is marked "short." Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes.

753 taayan
tayan
tayan
badger
N
Translation: badger
Orig. spell: tá¯yan
Source: 69/0468b-1
Source trans.: badger
Research notes: Translation from manuscript. Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "nesc. Thinks

possibly [entry].” Stamp Sept. 21, 1929.

754 tayan
tayan
tayan
badger
N
Translation: badger
Orig. spell: tayán
Source: 69/0468b-2
Source trans.: badger
Research notes: Translation from manuscript. In lighter pencil, H notes “adiv. [entry]”

755 tayaane
tayaan -e
tayan -se
badger objective
N N:Any
Translation: badger (object of sentence)
Orig. spell: tayá¯ne
Source: 69/0468b-3
Source trans.: acc.
Research notes:

756 ippihtak
ippih -tak
ippih -tak$_2$
rattlesnake placename locative
Nrevers. N>Nplace
Translation: Pacheco Pass (literally: at the place of the rattlesnakes)
Orig. spell: ’ippihtak
Source: 69/0468b-4
Source trans.: Pacheco Pass
Research notes: Faint text of Henry. H notes “Inf. heard Pacheco Pass called [entry] +nothing else. They murdered Agustin Pacheco at the pure puente there. But now the man who did it is in the prison. Con el tiempo poco a poco se pagan las cosas. Not the name that Merr. sent in his letter the other day.” Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes. On the following page, H notes with a faint text of Henry, “Were lots of tusas in river at S. Benito, listitas,” and “nesc. pirs/°an [Henshaw Santa Cruz word for chipmunk] but it has a good sound.”

757 cuucu
cuucu
cuucu
dog
N
Translation: dog
Orig. spell: tcú¯tcu

Source: 69/0472a-1
Source trans.: dog
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Faint text of Henry. H notes “Sp. está borracho=está chuco. Above word for [entry], the commonest word for dog.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. but yure [Henshaw Santa Cruz word for fox] has a good sound. Vs. pl. wd. be yurehmak” and “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for mountain lion], but easily *mó¯ros/°.”

758 rammes
rammes
rammes
weasel
Nrevers.
Translation: weasel
Orig. spell: rámmés/°
Source: 69/0479a-1
Source trans.: mostela
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929 and Jan. 3, 1930. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for seal]. Thinks it is sullan rather than *sú¯lan.”

759 yaawih
yaawi
yaawi
big skunk
N
Translation: big skunk
Orig. spell: yá¯wi‘
Source: 69/0479b-1
Source trans.: big skunk
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “knows instantly. The big skunk is called [entry] y al mismo tiempo it is called [entry].”

760 tihsin
tihSin
tihSin
small skunk
N
Translation: small skunk
Orig. spell: tihsin
Source: 69/0479b-2
Source trans.:
Research notes: No translation given. H notes “ese tiene apelativo, she says in fun.”

761 yaawikma
yaawi **-kma**
yaawi -mak$_1$
big skunk plural
N N:Any
Translation: big skunks
Orig. spell: yá¯wikma
Source: 69/0479b-3
Source trans.:
Research notes: No translation given. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

762 ummu
ummuh
ummuh
wolf
Nrevers.
Translation: wolf
Orig. spell: ’ummu
Source: 69/0481a-1
Research notes: wolf
Research notes: Translation from manuscript. Henshaw Santa Cruz voc. H notes “knows well.”

763 ummuhmak
ummuh **-mak**
ummuh -mak$_1$
wolf plural
Nrevers. N:Any
Translation: wolves
Orig. spell: ’úmmuhmak
Source: 69/0481a-2
Source trans.:
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. On the following pages, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for whale]. Ev. s/°ikkil/°,” “Hoof has a dif. name from uña and knows it well. Will remember,” and “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for red-winged blackbird]. Tried hard.”

764 uttYuy
uttYuy
uttYuy
roadrunner
Nrevers.
Translation: roadrunner
Orig. spell: ’utt\yúy
Source: 69/0486b-1
Source trans.: churea
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following pages,

H notes “Nesc. [Henshaw Santa Cruz word for golden eagle]. Possibly s/°ó¯s/°o” and “nesc. *mawloma [Henshaw Santa Cruz word for seagull]. Pl. wd. be -kma.”

765 eleymin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: sparrowhawk
Orig. spell: ’éleymín
Source: 69/0489b-1
Source trans.: gabilan poyero
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The y is marked “ch. 20 times when she was feeling good this afternoon.” H notes “knows well forever. ey, not e.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

766

kaknu	,	kaknukma	
kaknuh		**kaknuh**	**-mak**
kaknuh		kaknuh	-mak$_1$
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon		chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon	plural
N		N	N:Any

Translation: red-tailed hawk, red-tailed hawks
Orig. spell: kaknu, kaknukma
Source: 69/0490a-1
Source trans.: red-tailed hawk
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Translation from manuscript. Stamp Sept. 21, 1929. On the following pages, H notes “nesc. but knows the birds. They holler loud on creeks + grab fish in mouths. Possibly *uyoy or like. Alcatraces also pescan in arroyos” and “nesc. *’are [Henshaw Santa Cruz word for magpie].”

767 Tiwak
Tiwak
Tiwak
flicker
Nrevers.
Translation: flicker (bird)
Orig. spell: triwák
Source: 69/0494a-1
Source trans.: flicker
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “never heard but surely sáwāya [Henshaw Santa Cruz word for pelican]--that is the only way that sounds right. Pl. sawāyakma” and “nesc. *wepper [Henshaw Santa Cruz word for beak] but surely thus.”

768 moTTeh
moTTeh
moTTeh
egg
Nrevers.
Translation: egg
Orig. spell: mottre‘
Source: 69/0497a-1
Source trans.: egg
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. *’ottraw [Henshaw Santa Cruz word for egg]. For J. say [entry].” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

769 winnas
wimmah
wimmah
wing
N
Translation: wing
Orig. spell: winnas/°
Source: 69/0498b-1
Source trans.: las alas
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Assuming the word in Santa Cruz vocab misled Asc.

770 hummun-ak

***hummu**	**-n**	**=ak**
*hummu	-n_3	=ak
fly	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: It flies.
Orig. spell: húmmunák
Source: 69/0498b-2
Source trans.: ya se voló
Research notes:

771

waak	wattinin			hummunin		
wak	**watti**	**-ni**	**-n**	***hummu**	**-ni**	**-n**
wak	watti	-n_3	-n_1	*hummu	-n_3	-n_1
he/she/it	go, go away	mediopass.	past tense	fly	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: It went away, flying.
Orig. spell: wá¯k wáttinín húmmunin
Source: 69/0498b-3
Source trans.: se fue volando
Research notes:

772 winnas
wimmah
wimmah
wing
N
Translation: wing
Orig. spell: winnas/°
Source: 69/0498b-4
Source trans.: wing
Research notes: H notes “does not knowuse of *winnaninak, el voló. But [entry], wing, is a common word.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “Ev. kuratr/°min [Henshaw Santa Cruz word for crab]. Never heard.”

773 Tinwiy
Tinwi -y
Tinwi -y
milk command
V V:Any
Translation: Milk it!
Orig. spell: trinwi͂ y
Source: 69/0501a-1
Source trans.: ordeñalo!
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for sucker].”

774 kolkol
kolkol
kolkol
sucker fish
N
Translation: sucker fish
Orig. spell: kólkól
Source: 69/0501a-2
Source trans.: trompudo
Research notes: Faint text of Henry. H notes “The fish that has the most espinas is the trompudo, called in Ind. [entry]. You fry it till it is as tostadito as a galleta. Also good for making soup. The pescado del mar jiede mas que los de la tierra.” The second accent mark is circled. The j in “jiede” is marked as “sic.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *tamāya [Henshaw Santa Cruz word for trout]. Ev. sic.”

775 yuha huuyi
yuha huuyi
yuha huuyi$_{1}$
swim fish
V N
Translation: The fish swims.
Orig. spell: yúhá hú¯yí

Source: 69/0502a-1
Source trans.: anda nadando el pescado
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The second accent mark in hú¯yí is circled. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for lizard]. Tried good” and “surely *’íppihwá [Henshaw Santa Cruz word for rattlesnake].”

776 haakana
haakana
haakana
snake's rattle/tail
N
Translation: snake's rattle
Orig. spell: há¯kana
Source: 69/0504a-1
Source trans.: cascabel
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

777 haakanakma

haakana	**-kma**
haakana	-mak$_1$
snake's rattle/tail	plural
N	N:Any

Translation: snakes' rattles
Orig. spell: há¯kanakma
Source: 69/0504a-2
Source trans.:
Research notes: No translation given. Faint text of Henry. H notes “In Sp. they say tiene muchas conyunturas, + by it you can tell how many años tiene by counting them. The vibora bears alive + snakelets have cascabelitos when born.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

778 arke
arkeh
arkeh
white oak, oak, black oak
N
Translation: oak
Orig. spell: ’arke
Source: 69/0504b-1
Source trans.: roble
Research notes: Faint text of Henry. H notes “Lucas says that there is a roble that grows above Tres Pinos that has acorns 1 1/2” long + sweet when they fall. They are ripening now. They are [entry] (knows the equivalence [entry]=roble). Jan. 2.” Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. hintciwa or hintriwa [Henshaw Santa Cruz word for snake].”

779 ruuruma
ruuruma
ruuruma
coral snake
N
Translation: coral snake
Orig. spell: rú¯ruma
Source: 69/0505b-1
Source trans.: coral
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for gartersnake]. Tried hard. J. [entry], coral.”

780 ruurumakwa
ruuruma **-kwa**
ruuruma -mak$_1$
coral snake plural
N N:Any
Translation: coral snakes
Orig. spell: rú¯rumakwa
Source: 69/0505b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “very impt. for app. shows that nouns in -ma have plural in -kwa.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

781 kareS
kareS
kareS
worm
Nrevers.
Translation: worm
Orig. spell: karés/_\y
Source: 69/0506a-1
Source trans.: guzano
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

782 harawu
harawu
harawu$_1$
band-tailed pigeon
N
Translation: band-tailed pigeon
Orig. spell: hárawu
Source: 69/0507a-1
Source trans.: paloma grande de la sierra
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. s/_\yalawu [Henshaw Santa Cruz word

for bedbug]. Cp. [entry], paloma grande de la sierra." The second a is marked "not long but same accent as words with long middle sylb." Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. [Henshaw Santa Cruz word for bee]. Tried hard."

783 talku
talku
talku
jump across, cross
V
Translation: to jump across
Orig. spell: talku
Source: 69/0508b-1
Source trans.: va a pasar para el otro lado del rio, del zancón
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. *'urūwa [Henshaw Santa Cruz word for grasshopper]. [Faint text of Henry] Knows darning needles--calls them cigarros del diablo y burros del diablo in Sp. Never heard Ind. name" and "Inf. has heard of jejenes--they have none here. They live only in Mexico, very small, + get under the uñas and cause sores. No hay en California. nesc. hayu [Henshaw Santa Cruz word for mosquito]."

784 hawun
hawun
hawun
soap
N
Translation: soap
Orig. spell: hawun
Source: 69/0510b-1
Source trans.: soap
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "nesc. [Henshaw Santa Cruz word for leaf]." Stamp Sept. 21, 192. Iz. notes.

785 huyya
huya
huya
illuminate, light
V
Translation: to give light
Orig. spell: huyyá
Source: 69/0512a-1
Source trans.: da luz
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "only mg." Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

786 paayawa
paayawa
paayawa
chamiso, evergreen shrub
N
Translation: evergreen shrub
Orig. spell: pá¯wayá
Source: 69/0512b-1
Source trans.: un chamizo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The second accent mark is circled. The second a is marked "short.' Faint text of Henry. H notes "[entry], un chamizo muy verde y muy vidrioso que se da en las lomas. Very good fuel. No thorns. It has a small white flower, which makes the trees look white when in flower + when it withers it falls like white algodon, todo se vuela."

787 paayawakma

paayawa	**-kma**
paayawa	-mak$_1$
chamiso, evergreen shrub	plural
N	N:Any

Translation: evergreen shrubs
Orig. spell: pá¯yawakma
Source: 69/0512b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Only Sp. name chamizo. There is lots of this above the Presidio de Monterey. Some only 6 to 10 feet tall." Stamp Sept. 21, 192. Iz. notes.

788 amsan haysa

amma	**-s-**	**-n**	**haysa**
amma	-s-$_5$	-n$_1$	haysa$_1$
eat	do repeatedly, many do	past tense	they
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: They were eating repeatedly.
Orig. spell: 'ams/°an haysá
Source: 69/0514a-1
Source trans.: they estan comiendo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

789 wak amma peerase , peerase-k amma

wak	**amma**	**peeras**	**-e**	**peeras**	**-e**	**=k**	**amma**
wak	amma	peeras	-se	peeras	-se	=ak	amma
he/she/it	eat	pear	objective	pear	objective	=he/she/it	eat
Pro	V	N	N:Any	N	N:Any	Pro	V

Translation: He is eating a pear, he is eating a pear.
Orig. spell: wak-'ámmá pé¯ras/°e, pé¯ras/°ek 'ámma
Source: 69/0514a-2

Source trans.: está comiendo peras
Research notes: H notes “no word for fruit.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for grass]. Never knew gen. term for sacate or hierba.”

790 hikkuSte

hikku	**-Ste**
hikku	-Ste
be ripe	perfective
V	V:Any

Translation: ripe
Orig. spell: hikkus/_\yte
Source: 69/0515a-1
Source trans.: esta maduro
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. yí¯wun or yiwun [Henshaw Santa Cruz word for ripe]. [entry], esta maduro. Ev. same word as above. *hiwus/_\yte.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

791 assu

assu
assu
be raw, be underdone
V

Translation: to be raw
Orig. spell: ’as/°s/°ú
Source: 69/0515b-1
Source trans.: está crudo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

792 assunin

assu	**-ni**	**-n**
assu	-n_3	-n_1
be raw, be underdone	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got underdone.
Orig. spell: ’as/°s/°unín
Source: 69/0515b-2
Source trans.: se encrudeció
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

793 arke

arkeh
arkeh
white oak, oak, black oak
N

Translation: oak
Orig. spell: ’arke
Source: 69/0516b-1

Source trans.: roble negro
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for black oak]. [entry]=roble negro, bark 3” thick + black on surface, + acorns very fat and grows in hills by Gilroy. There is another roble at Gilroy called roble blanco+another kind called in Sp. mano-e-león, very hard for making wood of. Nesc. what these two are called in Ind.” There is a drawing of an acorn near the text. The first hyphen in “mano-e-león” is marked “I drop out.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

794 tuTkiy
tuTki -y
tuTki -y
cut command
V V:Any
Translation: Cut (something)!
Orig. spell: tutr/°kiy
Source: 69/0517a-1
Source trans.: trozalo!
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The “tr/°” is marked “tc-like before i.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

795 catta
cattYa
cattYa$_2$
buckeye tree
N
Translation: buckeye
Orig. spell: tcatta
Source: 69/0518b-1
Source trans.: beraco
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

796 cattakma
cattYa -kma
cattYa$_2$ -mak$_1$
buckeye tree plural
N N:Any
Translation: buckeye trees
Orig. spell: tcáttakma
Source: 69/0518b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “Says she does not remember the word very good but vs. it thus.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

797 yakmun
yakmun
yakmun
East, East Wind
N
Translation: East
Orig. spell: yakmun
Source: 69/0519a-1
Source trans.: un rumbo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “she nesc. which.”

798	numan	iccon		hismen
	numan	**icco**	**-n**	**hismen**
	$numan_1$	icco	$-n_3$	hismen
	that, which, who, where	come out	mediopass.	sun
	Pro	V	V>V	N

Translation: the one where the sun comes out (the direction)
Orig. spell: numan ’ittcon his/°mén
Source: 69/0519b-1
Source trans.:
Research notes: No translation given. Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “Does not think *’akketka good. But knows the Sol. say *’a’we or like for amanecer. Knows only [entry].” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

799 akkas
akkas
akkas
north
N
Translation: north
Orig. spell: ’ákkás/°
Source: 69/0520a-1
Source trans.: el norte
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “Ev. [entry], el norte. But says she never knew the word until I told her.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “never heard [Henshaw Santa Cruz word for west].”

800	ammenpu	
	amen	**-pu**
	amne	-pu
	rain, be rained on	to oneself
	V	V>V

Translation: to rain (rain develops)
Orig. spell: ’ammenpú
Source: 69/0521a-1

Source trans.: viene saliendo el nube
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “a raincloud is coming out=se está nubleando.” Underneath [entry] is crossed out “single. Ch. for good.”

801 ammani
ammani
ammani
rain
N
Translation: rain
Orig. spell: ’ammaní
Source: 69/0521a-2
Source trans.: ya viene el agua
Research notes: The m is marked “heard 20 times + at first it sounded single. But [next], ya se está nublando muncho el cielo.”

802 ammanihte
ammani -te
ammani -te
rain have
N N>V
Translation: (The sky) has rain. (Possibly: the sky is holding clouds, about to rain.)
Orig. spell: ’ammanihte
Source: 69/0521a-3
Source trans.: ya se está nublando muncho el cielo
Research notes: Grammar unclear. ammani is not normally a verb, only takes noun suffixes. Translation does not match amnehte.

803 amne
amne
amne
rain, be rained on
V
Translation: to rain
Orig. spell: ’amne
Source: 69/0521a-4
Source trans.: está lluviendo
Research notes: H notes “sometimes almost ’am\ané.”

804 amnehte
amne -hte
amne -Ste
rain, be rained on perfective
V V:Any
Translation: It has rained.
Orig. spell: ’ámnehté

Source: 69/0521a-5
Source trans.: ya llovió
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *pummen [Henshaw Santa Cruz word for full moon].”

805 allun Taar
allu **-n** **Tar**
allu -n_1 Tar
be disabled, be crippled past tense moon, month
V V:Any N
Translation: The moon is halved.
Orig. spell: ’allun trá¯r
Source: 69/0524a-1
Source trans.: ya está amediada la luna
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “knows well.” Presumably refers to a phase of the moon.

806 allen
alle **-n**
alle -n_3
break mediopass.
V V>V
Translation: to break (become broken)
Orig. spell: ’állén
Source: 69/0524a-2
Source trans.: se quebró
Research notes: The accent mark on the e is circled. H notes “knows well. But [entry], se quebró.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

807 ussi
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: because
Orig. spell: ’us/°s/°i
Source: 69/0524b-1
Source trans.: porque
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “J. [entry], porque.”

808 awesma
awesna
awesna
star
N
Translation: star

Orig. spell: ’áwes/°ma
Source: 69/0524b-2
Source trans.: estrellas
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for rainbow]. Possibly s/°ukūlay.”

809 mecekniS
***meecek -niS**
*meecek -kniS
cloud diminutive
Nrevers. N>N
Translation: fog
Orig. spell: metceknís/_\y
Source: 69/0525b-1
Source trans.: la neblina
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “knows well.”

810 tiiru aman mecke
tiiru aman mecke
tiiru aman mecke
very, much, really much, many, so many, completely, very be cloudy
quant quant Vrevers.
Translation: It's very much cloudy.
Orig. spell: tí¯ru ’aman metcke
Source: 69/0525b-2
Source trans.: está muy neblinoso de atiro
Research notes: Stamp Sept. 21, 1929. H notes “O.k. Jan. 2.” Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes.

811 wakri
wakri
wakri
North wind blows
V
Translation: the North wind blows
Orig. spell: wakrí
Source: 69/0526a-1
Source trans.: está haciendo viento (frio) del norte
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. wakkan [Henshaw Santa Cruz word for frost].” Stamp Sept. 21, 1929. H notes “nesc. wakkan. nesc. wappil of Merriam’s letter. Possily welēlis/_\ ymotka for loc. nesc.” Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes.

812 loot
lot
lot
mud
N

Translation: mud
Orig. spell: ló¯t
Source: 69/0527a-1
Source trans.: mud
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. *ló [Henshaw Santa Cruz word for snow].” Stamp Sept. 21, 1929. H notes “For [entry], mud? See 345.” Iz. notes.

813 yopok
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: snow/hail
Orig. spell: yópók
Source: 69/0528a-1
Source trans.: hail
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Translation from manuscript. The second accent mark is circled. H notes “has effect of first syl. accent when said.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

814 isil
isil
isil
ice
Nrevers.
Translation: ice
Orig. spell: ’is/°il/°
Source: 69/0528b-1
Source trans.: hielo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “J. [entry], hielo.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes.

815 ruune-k

ruune	**=k**
ruune$_2$	=ak
make waves	=he/she/it
V	Pro

Translation: It makes waves.
Orig. spell: rú¯nek
Source: 69/0530a-1
Source trans.: está haciendo olas
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “has tried for many days to remember word for wave + cannot. Thinks [entry], está haciendo olas is best. For waves make ruido.” Stamp Sept. 21, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. kawen or kakken [Henshaw Santa Cruz word for low tide]. Forgets bajar or apearse. Possibly *ká¯wen.”

816 kaan hopen
kan hope -n
kan hope -n$_3$
I climb , mount mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm climbing (for ex. a tree).
Orig. spell: ká¯n hopén
Source: 69/0531b-1
Source trans.: yo subí
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "E.g. I climbed a tree." The p is marked "single. Ch. for good despite Hen."

817 hopey
hope -y
hope -y
climb , mount command
V V:Any
Translation: Climb!
Orig. spell: hopey
Source: 69/0531b-2
Source trans.: sube tu!
Research notes: H notes "nesc. if it can be used of the sea." Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes "nesc. *tá¯ris or like [Henshaw Santa Cruz word for wind]," "nesc. [Henshaw Santa Cruz word for ground.] Tried hard," and "may have heard such a word but it does not mean dust."

818 lot
lot
lot
mud
N
Translation: mud
Orig. spell: lot
Source: 69/0535b-1
Source trans.: mud
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The o is marked "not long, fairly closed, a distinct asp. after the t."

819 lotSeStek
lotse -Ste =k
lotse -Ste =ak
be muddy perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is muddy.
Orig. spell: lót.s/_\ytes/_\yték
Source: 69/0535b-2

Source trans.: está enlodado
Research notes: The second y is circled. The first s/_\y is marked “this more like s/°\y, not schj, while 2nd is Eng. sh.” H notes “(e.g. horse is muddy).” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

820 wis
wis
wis
sand
N
Translation: sand
Orig. spell: wis/°
Source: 69/0536a-1
Source trans.: arena
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The s/° is marked “long as in Chum.”

821	kaan	meheesi		wiise	
	kan	**mehee**	**-si**	**wiis**	**-e**
	kan	mehe	-si$_1$	wis	-se
	I	look, see	just	sand	objective
	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I see sand.
Orig. spell: ká¯n-mehēsi wí¯se
Source: 69/0536a-2
Source trans.: No translation given.
Research notes:

822	tollon-ak			wis
	***tollo**	**-n**	**=ak**	**wis**
	*tollo	-n$_3$	=ak	wis
	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	sand
	V	V>V	Pro	N

Translation: It has a lot of sand.
Orig. spell: tollonak wis/°
Source: 69/0536a-3
Source trans.: tiene mucha arena
Research notes:

823	nahan	wisen		pire
	nahan	**wise**	**-n**	**pire**
	nahan	wise	-n$_3$	pire$_1$
	there	spill	mediopass.	world, earth, land, ground, atmosphere
	Adv	V	V>V	N

Translation: There the earth is sandy.
Orig. spell: nahán wís/°én piré
Source: 69/0536a-4
Source trans.: allá está arenosa la tierra

Research notes: The s/° is marked “single.”

824 wiseSte siy
wise **-Ste** **sii**
wise -Ste sii
be sandy perfective water
V V:Any N
Translation: The water is sandy.
Orig. spell: wís/°es/_\yte síy
Source: 69/0532a-5
Source trans.: está muy arenosa la agua
Research notes: Stamp Sept.22, 1929. Iz. notes.

825 uykan
uyka **-n**
$uyka_2$ $-n_3$
be later in the day mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: to get later in the day.
Orig. spell: ’uykan
Source: 69/0537b-1
Source trans.: es tarde
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “es mas derecha decir [next entry].”

826 uykaSte
uyka **-Ste**
$uyka_2$ -Ste
be later in the day perfective
Vrevers. V:Any
Translation: It has gotten later in the day.
Orig. spell: ’úykas/_\yte
Source: 69/0537b-2
Source trans.: es tarde
Research notes: Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

827 iime pire
iime **pire**
$iime_1$ $pire_1$
tremble, shake, have an earthquake world, earth, land, ground, atmosphere
V N
Translation: The earth is trembling.
Orig. spell: ’í¯me piré
Source: 69/0538a-1
Source trans.: está temblando la tierra
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

828 iimes

iime	**-s**
iime$_1$	-s$_4$
tremble, shake, have an earthquake	past tense
V	V:Any

Translation: It trembled/there was an earthquake.
Orig. spell: ’í¯mes/°
Source: 69/0538a-2
Source trans.: there was a temblor
Research notes: H notes “when asked how to say there was a temblor en S. Francisco, translates [entry]. Note the s/°--porque hace tiempo.”

829 iimen uyka

iime	**-n**	**uyka**
iime$_1$	-n$_1$	uyka$_1$
tremble, shake, have an earthquake	past tense	yesterday
V	V:Any	Adv

Translation: It trembled yesterday. (There was an earthquake yesterday.)
Orig. spell: ’í¯men ’uyká
Source: 69/0538a-3
Source trans.: ayer huvo temblor
Research notes:

830 iime

iime
iime$_1$
tremble, shake, have an earthquake
V

Translation: It's quaking. (There's an earthquake.)
Orig. spell: ’í¯me
Source: 69/0538a-4
Source trans.: está haciendo temblor (ahora)
Research notes: H notes “said to inf. as house is shaking. Also [next entry].”

831 iime pire

iime	**pire**
iime$_1$	pire$_1$
tremble, shake, have an earthquake	world, earth, land, ground, atmosphere
V	N

Translation: The ground is shaking (there is an earthquake).
Orig. spell: ’í¯me piré
Source: 69/0538a-5
Source trans.: está haciendo temblor (ahora)
Research notes:

832 hinne rukka iimesum
hinne rukka iime -sum
hinne rukka$_1$ iime$_2$ -sum
walk, move, go house earthquake, quake with, by means of
V N N N:Any
Translation: The house moves because of the earthquake.
Orig. spell: hinne rukka ’í¯mes/°um
Source: 69/0538a-6
Source trans.: se está meneando la casa por el temblor
Research notes:

833 paaTe koo wak yete iime
paaTe kuwa wak yete iime
paaTe kuwa wak yete iime$_1$
priest say, tell he/she/it will, later tremble, shake, have an earthquake
N V Pro Adv V
Translation: The priest says there will be an earthquake.
Orig. spell: pá¯tr/°e kó¯wàk yèté ’í¯mè
Source: 69/0538a-7
Source trans.: el p. dice que va haber temblor
Research notes: Stamp Sept. 22, 1929.

834 hanni-me hinne iimetka
hanni =me hinne iime -tka
hanni =me$_1$ hinne iime$_2$ -tak$_1$
where? =you walk, move, go earthquake, quake at, in, to, on
Q Pro V N N:Any
Translation: Where did you go during the earthquake?
Orig. spell: hánnime hinne ’í¯metka
Source: 69/0538a-8
Source trans.: onde andabas cuando el temblor
Research notes: H notes “(note Sp. cuando=during).” Stamp Jan. 3, 1930.

835 kaan meheesi iimese
kan mehee -si iime -se
kan mehe -si$_1$ iime$_2$ -se
I look, see just earthquake, quake objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I see the earthquake.
Orig. spell: ká¯n mehēs/°i ’í¯mes/°e
Source: 69/0538a-9
Source trans.:
Research notes: No translation given. H notes “knows well: [entry], Jan. 3.”

836 yaaSir amne , tollon amne
yaasir amne *tollo -n amne
yaasir amne *tollo -n$_3$ amne
much, very rain, be rained on be/have much/many mediopass. rain, be rained on
quant V V V>V V
Translation: It rains a lot, it rains a lot.
Orig. spell: yá¯s/_\yir 'amne, tóllon 'amne
Source: 69/0538b-1
Source trans.: está lluviendo mucho
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The s/_\y is marked "not s/°\y." Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

837 howo
hoowos
hoowos$_2$
servant, messenger
Nrevers.
Translation: servant
Orig. spell: howo
Source: 69/0541a-1
Source trans.: suegro
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "[entry] is a word of relationship that inf. has heard. Thinks it means suegro but is not sure of the mg." Stamp Sept. 22, 1929. Could be a confusion of meaning and form with hiiwis 'godfather.'

838 howoka
hoowos -mak
hoowos$_2$ -mak$_1$
servant, messenger plural
Nrevers. N:Any
Translation: servants
Orig. spell: howoka
Source: 69/0541a-2
Source trans.: pl.
Research notes:

839 howoose
hoowos -e
hoowos$_2$ -se
servant, messenger objective
Nrevers. N:Any
Translation: servant (object of sentence)
Orig. spell: howōs/°e
Source: 69/0541a-3
Source trans.: acc.

Research notes: H notes “knows well. Jan. 3.” Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes.

840 kan-uutek
kan= uutek
kan= uutek
my= youngest brother/sister
Pro N
Translation: my youngest brother
Orig. spell: kan ’ú¯tek
Source: 69/0543b-1
Source trans.: mi hermano menor
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The a is marked “short.” H notes “knows well.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

841 kan-ette
kan= ette
kan= ette$_1$
my= maternal uncle
Pro N
Translation: my maternal uncle
Orig. spell: kan-’ette
Source: 69/0544b-1
Source trans.: mi tio
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

842 ettekma
ette **-kma**
ette$_1$ -mak$_1$
maternal uncle plural
N N:Any
Translation: maternal uncles
Orig. spell: ’ettekma
Source: 69/0544b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “never heard ’et.nan.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *’an.s/°i [Henshaw Santa Cruz word for aunt]. Tal vez dirán.”

843 kan-apnan
kan= apnan
kan= apnan
my= stepfather, father-in-law, uncle
Pro N
Translation: my stepfather
Orig. spell: kan ’apnan
Source: 69/0545b-1
Source trans.: mi padrastro

Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The first a is marked “short.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

844 annan

anna	**-n**
anna	-n_3
forgive, pardon	mediopass.
V	V>V

Translation: to pardon
Orig. spell: ’annan
Source: 69/0546a-1
Source trans.: tener lástima
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “never heard how to say mi madrastra. For [entry]=tener lastima.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *pólop [Henshaw Santa Cruz word for husband] totally.”

845 kan-TeTmin

kan=	**TeTmin**
kan=	TeTmin
my=	sister-in-law, daughter-in-law
Pro	N

Translation: my daughter-in-law
Orig. spell: kan-tretrmin
Source: 69/0547b-1
Source trans.: mi nuera
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. pūri [Henshaw Santa Cruz word for daughter-in-law] or like.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

846 hemec'a-k raaka

hemec'a	**=k**	**raakat**
hemec'a	=ak	raakat
one, a	=he/she/it	name
num	Pro	N

Translation: He has one name.
Orig. spell: hemetc’ak rá¯ka
Source: 69/0549a-1
Source trans.: un nombre no mas tiene
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “asi se llama, or can translate: [trans.].” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

847 loskoSmin Taares

losko	**-Smin**	**Taares**
losko	-Smin	Taares
be pale, be white	one who does/is X	man, male
V	V>N	Nrevers.

Translation: white man

Orig. spell: los/°kos/_\ymin trá¯res/°
Source: 69/0550a-1
Source trans.: hombre blanco
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The s/° and s/_\y are marked “very careful hg.” H notes “at times said los/_\ykos/_\ymin.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for Santa Cruz]. Never heard” and “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for Yokuts]. Tried well.”

848 ceh
cee
cee
friend
N
Translation: friend
Orig. spell: tce‘
Source: 69/0552a-1
Source trans.: friend
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “inf. used to hear them say to any friend: tce‘.” The apostrophe is marked “ch.” The e is marked “short, just as in word for ardilla.”

849 ceekma
ce **-kma**
cee -mak$_1$
friend plural
N N:Any
Translation: friends
Orig. spell: tcēkma
Source: 69/0552a-2
Source trans.: los amigos
Research notes: H notes “pl. [entry], los amigos.” The e is marked “becomes long but stays open.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

850 waayasmak
waayas **-mak**
waayas -mak$_1$
enemy plural
Nrevers. N:Any
Translation: enemies
Orig. spell: wá¯yas/°mák
Source: 69/0552b-1
Source trans.: los enemigos
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

851 haTTamu

haTTa	**-mu**
haTTa	-mu
hit, strike, beat	each other
V	V>V

Translation: They're hitting each other.
Orig. spell: hattramu
Source: 69/0553a-1
Source trans.: peleando entre ellos
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

852 kaayis

kaayi	**-s**
kaayi	-s_2
ache, hurt, be spicy	nominalizer
V	V>N

Translation: pain
Orig. spell: ká¯yis/°
Source: 69/0555a-1
Source trans.: un dolor
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "knows well."

853 kaan-kaayis

kan=	**kaayi**	**-s**
kan=	kaayi	-s_2
my=	ache, hurt, be spicy	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: my pain
Orig. spell: ká¯n ká¯yis/°
Source: 69/0555a-2
Source trans.: mi dolor
Research notes: H notes "ch. for good." Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

854 kaayi-ka uri

kaayi	**=ka**	**urih**
kaayi	=ka	urih
ache, hurt, be spicy	=I	hair
V	Pro	N

Translation: My hair hurts.
Orig. spell: ká¯yika 'uri
Source: 69/0555b-1
Source trans.: me duele el pelo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "but this is impossible. Ev. intended for [next]."

855 kaayi-ka =ka moohel
kaayi =ka moohel
kaayi =ka moohel
ache, hurt, be spicy =I head
V Pro Nrevers.
Translation: My head hurts.
Orig. spell: ká¯yika mó¯hel
Source: 69/0555b-2
Source trans.:
Research notes: No translation given. H notes "inf's words." Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

856 kaayi-ka =ka muuruS
kaayi =ka muuruS
kaayi =ka muuruS
ache, hurt, be spicy =I toothache
V Pro Nrevers.
Translation: I have a toothache.
Orig. spell: ká¯yika mú¯rús/_\y
Source: 69/0556a-1
Source trans.: me duelen las muelas
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The accent on the second u is circled. The s/_\y is marked "ch." Stamp Sept. 22, 1929.

857 kaaras
kaaras
kaaras
molar tooth
N
Translation: molar tooth
Orig. spell: ká¯ras/°
Source: 69/0556a-2
Source trans.: muela
Research notes: H notes "knows well." The s/° is marked "app. sharp. Look up + see what it really is."

858 muuruS
muuruS
muuruS
toothache
Nrevers.
Translation: toothache
Orig. spell: mūrus/_\y
Source: 69/0556a-3
Source trans.: muela
Research notes: H notes "also [entry], muela. Knows equally well--used in sent. [next]."

859 kaayi kan-muuruS
kaayi kan= muuruS
kaayi kan= muuruS
ache, hurt, be spicy my= toothache
V Pro Nrevers.
Translation: My toothache hurts.
Orig. spell: ká¯yi kàn-mú¯rus/_\y
Source: 69/0556a-4
Source trans.:
Research notes: No translation given. H notes “she heard them say.” The word “heard” is underlined. Stamp Jan 3, 1930. Iz. notes.

860 tursi
tursi
tursi
be cold
Vrevers.
Translation: to be cold
Orig. spell: turs/°í
Source: 69/0556b-1
Source trans.: está haciendo muncho frio
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “never heard. Possibly *suys/°an [Henshaw Santa Cruz word for fever].”

861 semhon-ak
***semmo -n =ak**
*semmo -n_3 =ak
die mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He's dying.
Orig. spell: s/°emhonak
Source: 69/0557b-1
Source trans.: se está moriendo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

862 semmoSte
***semmo -Ste**
*semmo -Ste
die perfective
V V:Any
Translation: dead
Orig. spell: s/°emmos/_\yte
Source: 69/0557b-2
Source trans.: ya está muerto
Research notes:

863 picriSte-k

picri	**-Ste**	**=k**
picri	-Ste	=ak
have diarrhea	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He has diarrhea.
Orig. spell: pitc.ris/_\ytek
Source: 69/0557b-3
Source trans.: esta con lijeros
Research notes: H notes “but. [entry], esta con lijeros.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

864 waraanin-ak

waraa	**-ni**	**-n**	**=ak**
wara	-n_3	-n_1	=ak
cut	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got cut.
Orig. spell: warāninak
Source: 69/0558b-1
Source trans.: se cortó de accidente
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “But [next].”

865 waraapun-ak

waraa	**-pu**	**-n**	**=ak**
wara	-pu	-n_1	=ak
cut	to oneself	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He cut himself.
Orig. spell: warāpunak
Source: 69/0558b-2
Source trans.: se cortó
Research notes:

866 waraan-ak aNNise

waraa	**-n**	**=ak**	**aNNis**	**-e**
wara	-n_1	=ak	aNNis	-se
cut	past tense	=he/she/it	other one, another, other, next, last	objective
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: He cut someone else.
Orig. spell: warānak ’ánn\yis/°é
Source: 69/0558b-3
Source trans.: a ótro lo cortó
Research notes: The accent on the e is circled. The double n’s are marked “ch. for good. Sep. 22.” Stamp Sept. 22, 1929.

867 anyise-ka meheesi
aNNis -e =ka mehee -si
aNNis -se =ka mehe -si$_1$
other one, another, other, next, last objective =I look, see just
N N:Any Pro V V>V
Translation: I saw someone else.
Orig. spell: ’an.yis/°eka mehé¯s/°i
Source: 69/0558b-4
Source trans.:
Research notes: No translation given. The i in ’an.yis/°e is marked “short.” The n.y is marked “heard twice. Impossible to have another nn\y or n.y. The n is surely not held. No way to get at it.” Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for scar].”

868 semmon-ak yete
***semmo -n =ak yete**
*semmo -n$_3$ =ak yete
die mediopass. =he/she/it will, later
V V>V Pro Adv
Translation: He will die later.
Orig. spell: semmonak yeté
Source: 69/0560a-1
Source trans.: el se va morir despues
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

869 wak amma
wak amma
wak amma
he/she/it eat
Pro V
Translation: He's eating.
Orig. spell: wak ’amma
Source: 69/0560a-2
Source trans.: está comiendo
Research notes:

870 yete-k semmon
yete =k *semmo -n
yete =ak *semmo -n$_3$
will, later =he/she/it die mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: Later he will die.
Orig. spell: yetek semmón
Source: 69/0560a-3
Source trans.: despues se va morir
Research notes: H notes “*semmo is not a word.”

871 semhon-ak

***semmo**	**-n**	**=ak**
*semmo	-n_3	=ak
die	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's dying.
Orig. spell: sémhonák
Source: 69/0560a-4
Source trans.: está moriendo
Research notes: H notes “when asked how to say está moriendo always gives [entry].”

872 hemec'a iina

hemec'a	**iina**
hemec'a	iina
one, a	sick one
num	N

Translation: one sick person
Orig. spell: hemetc’a ’í¯na
Source: 69/0560a-5
Source trans.: un enfermo
Research notes:

873 iinakma

iina	**-kma**
iina	-mak_1
sick one	plural
N	N:Any

Translation: sick people
Orig. spell: ’í¯nakma
Source: 69/0560a-6
Source trans.: pl.
Research notes:

874 wak-iina

wak=	**iina**
wak=	iina
his/her/its=	disease, sickness
Pro	N

Translation: his illness
Orig. spell: wak’í¯na
Source: 69/0560a-7
Source trans.: enfermidad
Research notes: H notes “when asked how to say enfermidad says [entry].” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

875 alleSte

alle	**-Ste**
alle	-Ste
break	perfective
V	V:Any

Translation: broken
Orig. spell: ’álles/_\yte
Source: 69/0560b-1
Source trans.: está quebrado de atiro
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “inf. thinks this must mean está quebrado, [entry], está quebra de atiro. Pero uno no mas que anda cojo no le dicen asina, no mas [next entry] le dicen.”

876 alluSte

allu	**-Ste**
allu	-Ste
be disabled, be crippled	perfective
V	V:Any

Translation: disabled
Orig. spell: ’allus/_\yte
Source: 69/0560b-2
Source trans.: uno no mas que anda cojo
Research notes: H notes “I told her what we had put for moon amediada, + she made no comment.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. *mahay, ciego. nesc. “kulus/_\ymin [Henshaw Santa Cruz word for blind man]” and “nesc. ketckemma [Henshaw Santa Cruz word for woman] or like.”

877 Taala

Taala
Taala
heat, sweat, sunshine
N

Translation: sweat
Orig. spell: trá¯la
Source: 69/0563b-1
Source trans.: sudor
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “noun. Knows well. Esa agua que sale del cuerpo.”

878 Taalakma

Taala	**-kma**
Taala	-mak$_1$
heat, sweat, sunshine	plural
N	N:Any

Translation: sweats
Orig. spell: trá¯lakma
Source: 69/0563b-2

Source trans.: pl.
Research notes:

879 kaan Tallan , Tallan-ka

kan	**Talla**	**-n**	**Talla**	**-n**	**=ka**
kan	Talla	-n$_3$	Talla	-n$_3$	=ka
I	be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	=I
Pro	V	V>V	V	V>V	Pro

Translation: I'm hot, I'm sweating.
Orig. spell: ká¯n trallán, tral-la«nká
Source: 69/0563b-3
Source trans.: tengo muncho calor, tengo muncho sudor
Research notes: H notes "But [entry] or [entry], [trans.]." Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. [Henshaw Santa Cruz word for urine]. Possibly 'í¯hi."

880 huunas

huuna	**-s**
huuna	-s$_2$
cure, heal	nominalizer
V	V>N

Translation: medicine (thing for healing)
Orig. spell: hú¯nas/°
Source: 69/0565b-1
Source trans.: medecina
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. H notes "nesc. *soyas [Henshaw Santa Cruz word for medicine man]."

881 cayci

cayci
cayci
be strong
Vrevers.

Translation: to be strong
Orig. spell: tcaycí
Source: 69/0566b-1
Source trans.: fuerte
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc.

882 cayicpuy

cayic	**-pu**	**-y**
cayci	-pu	-y
be strong	to oneself	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Make yourself strong!
Orig. spell: tcayitcpuy
Source: 69/0566b-2

Source trans.: haz fuerzas!
Research notes: The y is marked “not long or double. Carefully tested.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

883 haasan
haasan
haasan
sorcerer woman
N
Translation: woman doctor
Orig. spell: há¯s/°án
Source: 69/0567a-1
Source trans.: women doctors
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Faint text of Henry. H notes “They say that women no mas fuerte para todo lo que hacen los hechiceros, + so they have women doctors, called [entry]. Así le dicen a la mujer cuando está con los hechiceros.” The second accent mark is circled. Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for mask]. Tried thorougly” and “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for horse]. Possibly s\yú¯luk. Never heard”

884 sinnimak
sinni -kma
sinni$_{1}$ -mak$_{1}$
child plural
N N:Any
Translation: children
Orig. spell: sinnimak
Source: 69/0569a-1
Source trans.: los muchachitos
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “in J. they never say *s\yinni--only s/°ínni.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

885 holle
holle
holle
can , be able to
V
Translation: to be able to
Orig. spell: holle
Source: 69/0569b-1
Source trans.: poder
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. J. words for macho y hembra. Does not think the J. called them trá¯res/° and mukurma.”

886 ekwe-ka holle hooyon
ekwe =ka holle hooyo -n
ekwe =ka holle hooyo -n$_1$
not, no =I can , be able to get , grab, take past tense
Adv Pro V V V:Any
Translation: I couldn't grab (it).
Orig. spell: ’ékweka holle hōyon
Source: 69/0569b-2
Source trans.: no lo puedo agarrar
Research notes: H notes “Cannot give no lo pude agarrar. Now gives: [next entry].” Grammar of next entry is probably correct, not this one.

887 ekkwe-ka holles hooyon
ekwe =ka holle -s hooyo -n
ekwe =ka holle -s$_4$ hooyo -n$_1$
not, no =I can , be able to past tense get , grab, take past tense
Adv Pro V V:Any V V:Any
Translation: I couldn't grab it.
Orig. spell: ’ekkweka hólles/° hó¯yon
Source: 69/0569b-3
Source trans.: no lo pude agarrar (hace tiempo)
Research notes: The n at the end of hó¯yon is marked “sic.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes.

888 waaka
waaka
waaka
cow, cattle
N
Translation: cow
Orig. spell: wá¯ka
Source: 69/0570a-1
Source trans.: cow
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “never heard it with a p.” Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “never heard rárá or such a name for coche.”

889 peNek
penyek
penyek
cat
N
Translation: cat
Orig. spell: pé-n\yék
Source: 69/0571b-1
Source trans.: cat
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “syllabizes the word [entry]. Not pen.yek.”

Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. Translation from manuscript. On the following pages, H notes “nesc. *sello(n) [Henshaw Santa Cruz word for hen] or like” and “nesc. *takle or *talle [Henshaw Santa Cruz word for gun].”

890 irek
irek
irek
money
Nrevers.
Translation: money
Orig. spell: ’irek
Source: 69/0573b-1
Source trans.: gold, silver
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “o.k. Called gold, silver, + all [entry].”

891 ooro
ooro
ooro
gold
N
Translation: gold
Orig. spell: ’ó¯ro
Source: 69/0573b-2
Source trans.: gold
Research notes: H notes “Also [entry].” Translation from manuscript. Stamp Sept. 22, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. lohwe [Henshaw Santa Cruz for boots] or like + never heard of leggings.”

892 uti
uti
uti
more, would rather
V
Translation: more
Orig. spell: ’utí
Source: 69/0575a-1
Source trans.: almuada
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “no había medias.”

893 hillipuy

hilli	**-pu**	**-y**
hilli	-pu	-y
wrap head, put headband on	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Put a headband on yourself!
Orig. spell: hillipuy
Source: 69/0575b-1
Source trans.: ponte el melindre!

Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes.

894 pareemis

paree	**-mi**	**-s**
pare	-mi	-s$_4$
measure little things	for someone's sake	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) measured small things for someone.
Orig. spell: parēmis/°
Source: 69/0576a-1
Source trans.: parémi
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Faint text of Henry. The i is underlined multiple times. H notes "knows well. [entry], and in Sp. hispanicized parémi. Or is it the Sp. word taken into Ind.?" This may not be the word Ha. intended, especially if the following word for bread is intended to be equivalent.

895 puluuma

puluuma
puluuma
bread
Nrevers.

Translation: bread
Orig. spell: pulūma
Source: 69/0576a-2
Source trans.:
Research notes: No translation given. H notes "[entry] and [previous entry] is the same thing. They make spheroids of wheat flour (4 1/2" across or 2" high when cooked). They first cook them a little on a greased comal. Then they bury them in the rescoldo, carefully waiting till there are no more brazas, but pure ceniza. It puffs up (se alza) during the cooking + comes out delicious."

896 pulmu-ka

pulmu	**=ka**
pulmu	=ka
make bread	=I
Vrevers.	Pro

Translation: I am making bread.
Orig. spell: púlmuká
Source: 69/0576a-3
Source trans.: estoy poniendo the lumps of dough en el comal
Research notes: H notes "cannot form parmeyka or like." Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes.

897 hariina

ariina
ariina
flour
N

Translation: flour

Orig. spell: harīna
Source: 69/0576b-1
Source trans.: flour
Research notes: Translation from manuscript. Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “Heard only [entry].”

898 muyey
muttYe -y
muttYe -y
eat dry command
V V:Any
Translation: Eat something dry (like pinole)!
Orig. spell: muyéy
Source: 69/0576b-2
Source trans.: come (el pinole) seco!
Research notes:

899 muyee-ka
muttYe =ka
muttYe =ka
eat dry =I
V Pro
Translation: I'm eating (something) dry.
Orig. spell: muyēka
Source: 69/0576b-3
Source trans.: I am eating it dry
Research notes: Faint text of Henry. H notes “Hay gente que les gusta comer el pinole seco, y si no, le comen con agua.” Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz word for match, friction].”

900 kaahas
kaahas
kaahas
cognac, brandy
N
Translation: brandy
Orig. spell: ká¯has/°
Source: 69/0578b-1
Source trans.: brandy
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Faint text of Henry. H notes “Antes hacían coñác brándi en la misión. Los padres pues, no los indios. And lots of wine. Por eso se emborrachaban los indios.”

901 caayic
cayic
cayic
strength
Nrevers.
Translation: strength
Orig. spell: tcá¯yitc
Source: 69/0578b-2
Source trans.: fuerte
Research notes: H notes “But [entry], fuerte. Also [next entry].”

902 cayciSmin
cayci **-Smin**
cayci -Smin
be strong one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: strong person
Orig. spell: tcaytcis/_\ymin
Source: 69/0578b-3
Source trans.: fuerte
Research notes:

903 ayun kaahas
ayun **kaahas**
ayun kaahas
bring me it!, give me it! cognac, brandy
Command N
Translation: Bring me brandy!
Orig. spell: ’ayun ká¯has/°
Source: 69/0578b-4
Source trans.: trae me ese licór fuerte
Research notes: H notes “an old Ind. word that means strong licór--vino is not called thus. Knows well. Can give no -min derivatives. nesc. *kahs/°anin.” Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. tá¯wu or like [Henshaw Santa Cruz word for paper]. nesc. any such word for oja.”

904 haywe
haywe
haywe
see
V
Translation: to see
Orig. spell: haywe
Source: 69/0580a-1
Source trans.:
Research notes: No translation given. Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. any noun derivative

from haywe. Tried long." Stamp Sept. 23, 1929. H notes "possibly há¯yew [Henshaw Santa Cruz word for book]. Quite possible." Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes. On the following pages, H notes "nesc. [Henshaw Santa Cruz word for well]. Tried long. Aquí antes los Californios no decian el poso, but la noria" and "nesc. kotrokmin, boys."

905 hemec'a Taares
hemec'a Taares
hemec'a Taares
one, a man, male
num Nrevers.
Translation: one man
Orig. spell: hémetc'a trāres/°
Source: 69/0583a-1
Source trans.: few men
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Translation from manuscript. H notes "doubtless for [entry]."

906 himah'a
himah'a
himah'a
all, every, everything
quant
Translation: all
Orig. spell: himah'a
Source: 69/0583a-2
Source trans.: todo
Research notes: H notes "last word surely this too?? For [entry], todo." Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes.

907 yaaSir Taares
yaasir Taares
yaasir Taares
much, very man, male
quant Nrevers.
Translation: many men
Orig. spell: yá¯s/_\yir trá¯res/°
Source: 69/0583b-1
Source trans.: many men
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Translation from manuscript. H notes "good." Stamp Sept. 23, 1929.

908 aypire Taares
haypire Taares
haypire Taares
some, sometime man, male
Pro Nrevers.
Translation: some men

Orig. spell: ’áypire trá¯res/°
Source: 69/0584a-1
Source trans.: algunos hombres
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes.

909

ekwe	hemec'a	Taares
ekwe	**hemec'a**	**Taares**
ekwe	hemec'a	Taares
not, no	one, a	man, male
Adv	num	Nrevers.

Translation: not one man
Orig. spell: ’ekwe hemetc’a trá¯res/°
Source: 69/0584b-1
Source trans.: no es mas de un hombre
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes.

910

aNNis	Taares
aNNis	**Taares**
aNNis	Taares
other one, another, other, next, last	man, male
N	Nrevers.

Translation: another man
Orig. spell: ’án\y-n\yis/° trá¯res/°
Source: 69/0585a-1
Source trans.: another man
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Translation from manuscript. The n\y’s are marked “beautifully + voluntarily divided.” Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. ’ayha [Henshaw Santa Cruz word for those].”

911

waak
wak
wak
he/she/it
Pro

Translation: he/she/it
Orig. spell: wá¯k
Source: 69/0587b-1
Source trans.: él
Research notes:

912

wak-alaaSu	
wak=	**alaaSu**
wak=	alaaSu
his/her/its=	baby
Pro	N

Translation: his/her baby

Orig. spell: wak-’alās\yu
Source: 69/0587b-2
Source trans.: es de él el muchachito
Research notes: The first a is marked “short.” H notes “J. [entry], [transl.].” Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes.

913 yira
yira
yira
kick
V
Translation: to kick
Orig. spell: yirá
Source: 69/0590a-1
Source trans.: kick
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Translation from manuscript. H notes “thinks the word is kalá. Never heard. Not used in J. In J. they say [entry].” Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Santa Cruz sentences for kicking]. Tried long.”

914 makse issu
makse **issu**
makse$_2$ issu$_1$
our hand, arm
Pro N
Translation: our hands
Orig. spell: maks/°e-’is/°s/°u
Source: 69/0591a-1
Source trans.: our hands
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. The hyphen is marked “no n permissible.” Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes.

915 wetTeSmin kawaayu
wetre **-Smin** **kawaayu**
wetre -Smin kawaayu
be large/big one who does/is X horse
Vrevers. V>N N
Translation: a big horse
Orig. spell: wet.tres/_\ymin kawāyu
Source: 69/0591b-1
Source trans.: your horse is white
Research notes: Translation from manuscript. Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes “nesc. if can say merely wet-tres/_\y kawāyu.” Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes.

916 tursin-ka

tursi	**-n**	**=ka**
tursi	-n_3	=ka
be cold	mediopass.	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I'm cold.
Orig. spell: tursi«nka
Source: 69/0592a-1
Source trans.: yo tengo frio
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. "ká¯n tars/°í, yo tengo frio. But says she is just giving this word, not because it is a J. word, + nescit. = J. [entry]." Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes.

917 layTaSmin Taares

layTa	**-Smin**	**Taares**
layTa	-Smin	Taares
be tall, be long	one who does/is X	man, male
Vrevers.	V>N	Nrevers.

Translation: a tall man
Orig. spell: láytras/_\ymin trá¯res/°
Source: 69/0592b-1
Source trans.: un hombre alto
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "tciyāpas/° or like. J. [entry], un hombre alto. nesc. ticu, árbol." Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. *purūya. Pl. wd. be purūyakma."

918 nuu makse ruwa

nuu	**makse**	**rukka**
nuu	$makse_2$	$rukka_1$
there	our	house
excl	Pro	N

Translation: There is our house.
Orig. spell: nú¯maks/°e-ruwá
Source: 69/0593b-1
Source trans.: ay está la casa de nosotros
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes.

919 Talla pire

Talla	**pire**
Talla	$pire_1$
be hot, sweat, lie in sun	world, earth, land, ground, atmosphere
V	N

Translation: The earth (weather) is hot.
Orig. spell: tralla pire
Source: 69/0594a-1
Source trans.: está caliente the weather

Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes.

920 nee waak
nii wak
nii wak
here he/she/it
Adv Pro
Translation: He's here.
Orig. spell: né¯wá¯k
Source: 69/0594b-1
Source trans.: aquí está él
Research notes: Re-eliciting Henshaw Santa Cruz voc. H notes "nesc. nó¯mo wāk or like." Stamp Sept. 23, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes "[Rhg. of Hale, Soledad voc.] nesc. Sol. nik-, my. [Faint text of Henry]. Inf. only knew one Carmeleño. He was called Pacifico Belisario. He was a cantor of the iglesia de S. Cruz and of S. Juan. He was blind. He was very old. When inf. was a girl he was an old man. He was a pure Indito de Soledad. He talked the same as the S. Juaneños but with a different tone. Inf. never heard of Esselen. He taught inf. + other girls to rezar at S. Juan. He was an hombre solo, no tenia familia. nesc. tshop +worokh. He knew how to tocar violin y flauta + violón. And cd. sing. Seguro ya sabía todo eso antes que quedo ciego. Inf. asked him how he quedó blind. Mira, sobrina, con lo mal que hice. I thot I was better than other boys. We were asando carne outdoors, + fire had burned to ashes. They were 3 boys (2 brothers + Pacifico) He started to fight one of the bros, + grasped him and tried to throw him, + finding he could not and tried throwing him into the fire, and the one just swung to one side of the fire, + Pacifico was just getting the upper hand of him, + the other brother got coals on a paleta de res and threw them into his eyes, + quedo ciego, with eyes white as if cooked. Inf.'s mother cuidaba him at S. Juan. He talked same as S. Jeños" and "for word for 1 plus -uksa??"

921 matsu
matsu
matsu
ten
num
Translation: ten
Orig. spell: mat.s/°u
Source: 69/0603a-1
Source trans.: ten
Research notes: Re-eliciting Hale Soledad voc. H notes "inf. malicia [entry]. Half knows]." Translation from manuscript. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

922 mukke
mukkeh
mukkeh
son, boy
N
Translation: boy
Orig. spell: mukke
Source: 69/0603b-1

Source trans.: man
Research notes: Re-eliciting Hale Soledad voc. Translation from manuscript. H notes “mú¯we inf. thinks. Not mu-wé she thinks. J. [entry]. Thinks rú¯wa, house.” Stamp Sept. 19, 1929. On the following page, H notes “nesc. *s/_\yú¯ris/_\yme [Hale Soledad word for woman].”

923 Tap
Tap
Tap
body hair
N
Translation: body hair
Orig. spell: trap
Source: 69/0606b-1
Source trans.: bello
Research notes: Re-eliciting Hale Soledad voc. H notes “nesc. [Hale Soledad word for head]. Possibly for trap, bello.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. *wó¯ro [Hale Soledad word for hair]. See Henshaw Sol. voc. Ev. *wuru.”

924 hiwokniS
hiwho -kniS
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: an old man
Orig. spell: híwoknís\y
Source: 69/0611b-1
Source trans.: un viejo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “J. [entry], un viejo.”

925 hiwhoSikma
hiwho -Sikma
hiwho -mak$_2$
be old plural nominalizer
V V>N
Translation: old men
Orig. spell: hiwhos\yikmá
Source: 69/0611b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “J. [entry], pl. Above ev. for pl.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

926 SuriSmak
SuriS -mak
SuriS -mak$_1$
daughter plural
N N:Any
Translation: daughters

Orig. spell: s/_\yuris/_\ymák
Source: 69/0612a-1
Source trans.: un cariño
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “J. [entry] said e.g. by an old man to his daughters, es un cariño.” The first s/_\y is marked “easy to hear.”

927 SuriS
SuriS
SuriS
daughter
N
Translation: daughter
Orig. spell: s/_\yurís/_\y
Source: 69/0612a-2
Source trans.: sing.
Research notes: H notes “takes -ma to be pl. -mak.”

928 SuriS
SuriS
SuriS
daughter
N
Translation: daughter
Orig. spell: s\yúrís\y
Source: 69/0612a-3
Source trans.: a word of cariño
Research notes: H notes “inf. heard this word. A una mujer grande they said [entry], surely it was like saying hija, a word of cariño.” The u is marked “short.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

929 sinnikma
sinni **-kma**
$sinni_1$ $-mak_1$
child plural
N N:Any
Translation: children
Orig. spell: s/°innikmá
Source: 69/0612b-1
Source trans.: muchachitos
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “□sinniknis/°.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

930 atSakniS
atSa **-kniS**
$atSa_2$ -kniS
girl, young woman diminutive
N N>N
Translation: girl

Orig. spell: ’at.s/_\yaknis/_\y
Source: 69/0613a-1
Source trans.: girl
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Translation from manuscript. H notes “nesc. surely for [entry].”

931 atSayikma

atSayi	**-kma**
atSa$_2$	-mak$_1$
girl, young woman	plural
N	N:Any

Translation: girls
Orig. spell: ’át.s/_\yayikmá
Source: 69/0613a-2
Source trans.:
Research notes: The second accent mark is circled. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Soledad word for married man].”

932 makkuhte

makkuh	**-te**
makkuh	-te
husband	have
Nrevers.	N>V

Translation: to have a husband
Orig. spell: mákkuhte
Source: 69/0614b-1
Source trans.: tiene marido
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

933 hawante-k

hawna	**-n**	**-te**	**=k**
hawna	-n$_2$	-te	=ak
look for/have a wife	nominalizer	have	=he/she/it
V	V>N	N>V	Pro

Translation: He has a wife.
Orig. spell: hawantek
Source: 69/0614b-2
Source trans.: tiene esposa
Research notes: H notes “above ev. s/_\yuris\yma mákkuhte, la muchacha ya tiene marido. O.k.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. *hurīya [Henshaw Soledad word for widower] or like,” “ev. s/_\yuris/_\yma, la mujer. nesc. last word,” “mú¯we ’ékwek háwnante, el hombre no tiene mujer,” “s/_\yúris/_\ymá ’ekwek mukkete, la mujer no tiene hombre,” and “nesc. *pōwo [Henshaw Soledad word for thief].”

934 hackuSmin
***hacku -Smin**
*hacku -Smin
steal, rob one who does/is X
V V>N
Translation: thief
Orig. spell: hatckus/_\ymin
Source: 69/0617a-1
Source trans.: pl.
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "J. [entry]." Translation from manuscript.

935 hackumak
***hacku -mak**
*hacku -mak$_2$
steal, rob plural nominalizer
V V>N
Translation: thieves
Orig. spell: hatckumak
Source: 69/0617a-2
Source trans.: ladron
Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

936 uri
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: 'uri
Source: 69/0617b-1
Source trans.: hair
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "Ev. *wurú=J. [entry]." Translation from manuscript. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "Ev. *wurú páttahték, el cabello tiene pelo."

937 kaan winnas
kan winna -s
kan winna -s$_4$
I blink, move eyes past tense
Pro V V:Any
Translation: I open and close my eyelids.
Orig. spell: ká¯n winnas/°
Source: 69/0620a-1
Source trans.: yo meneo la vista, yo meneo las párparas
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. The double n's are marked "ch." H notes "I move my eyes

+ eyelids when I give a glance. Knows well." This could be a verb form.

938 kan hooyo kan-winnase
kan hooyo kan= winna -s -e
kan hooyo kan= winna -s_2 -se
I get , grab, take my= blink, move eyes nominalizer objective
Pro V Pro V V>N N:Any
Translation: I pull on my eyelids.
Orig. spell: kan-hó¯yo kan-wínnas/°e
Source: 69/0620a-2
Source trans.: I take hold of my eyelid
Research notes: The a in kan is marked "short." H notes "later says it is a noun. [entry], I take hold of my eyelid, (betw. my fingers).

939 kaan winna
kan winna
kan winna
I blink, move eyes
Pro V
Translation: I open and close my eyelids.
Orig. spell: ká¯n winna
Source: 69/0620a-3
Source trans.: I blink open + shut my eyes
Research notes: H notes "yo parparéo."

940 kan winnas
kan winna -s
kan winna -s_4
I blink, move eyes past tense
Pro V V:Any
Translation: I open and close my eyelids.
Orig. spell: kan winnas/°
Source: 69/0620a-4
Source trans.: I meneo mi vista
Research notes: H notes "vd. + impt. But still vs. [entry], I meneo mi vista, as did 1st." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

941 winnas
winna -s
winna -s_2
blink, move eyes nominalizer
V V>N
Translation: eyelid
Orig. spell: winnas/°
Source: 69/0620b-1
Source trans.: eyelid

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Translation from manuscript. H notes “knows only [entry].” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

942 huTTel
huTel
huTel
earring
Nrevers.
Translation: earring
Orig. spell: huttrél
Source: 69/0621b-1
Source trans.: the agujero in the lobe of ear
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Faint text of Henry. H notes “they made these in a baby’s ears as soon as born, the same day, and then he no siente nada in Mission times. And baby’s ears do not get sore or anything--they pierce them with an arrow and a silk thread, no comoquiera.”

943 huTlestap-ka

huTle	**-stap**	**=ka**
huTle	-stap	=ka
put on earrings, pierce ears	passive (past)	=I
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: I got my ears pierced.
Orig. spell: hutrles/°-tapká
Source: 69/0621b-2
Source trans.: a mí me agujeraron las orejas
Research notes: The s is marked “but here sharp s/°, Sept. 17.”

944 akkumpi

akku	**-mpi**
akku	-mpi
enter, go in	make, cause, let
V	V>V

Translation: to make go in
Orig. spell: ’akkumpi
Source: 69/0621b-3
Source trans.: meterle en la oreja
Research notes: H notes “nesc. *akkumciun.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Soledad word for external opening of ear]. Tried hard *tahs/_\yu or like.” This is probably not a word for the ear opening, just a description.

945 hus
hus
hus
nose, nostrils
N
Translation: nose

Orig. spell: hus/°
Source: 69/0622b-2
Source trans.: nariz
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. The u is marked “short, nothing long about it.” The s/° is marked “very long + sharp, just as in Chum.” H notes “never heard Carm. *wus/°.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes

946 hunnu
hunnuh
hunnuh
mucus , snot
Nrevers.
Translation: mucus/snot
Orig. spell: hunnu
Source: 69/0623a-1
Source trans.: mocos
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

947 kiliitih
kiliitih
kiliitih
greens
N
Translation: greens (leafy, edible)
Orig. spell: kílīti‘
Source: 69/0623a-2
Source trans.: quelites
Research notes: H notes “< Sp.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

948 Tammus
Tammus
Tammus
cheek
N
Translation: cheek
Orig. spell: trammus
Source: 69/0623b-1
Source trans.: cheek
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “J. [entry], cheek.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Soledad word for upper lip].”

949 kaTTak
kaTTak
kaTTak
nape of the neck
N

Translation: nape of neck
Orig. spell: káttrak
Source: 69/0628a-1
Source trans.: nuca
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

950 tunne
tunne
tunne$_{1}$
come to, end, reach to
V
Translation: to come toward
Orig. spell: tunne
Source: 69/0628b-1
Source trans.: ay llega
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "J. [entry], ay llega." Faint text of Henry. H notes "Only the Tulareños had the nose pierced, those here did not." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following page, with a faint text of Henry, H notes "Inf.'s father once gathered acorns for an Am. at 25 cts per sack, and got 8 sacks of encino acorns in one day. Now the oaks do not bear as they used to. Used to bear mas bellotas que ojas. She miraban los encinos amarillos amarillos de bellotas."

951 olloT
olloT
olloT
shoulder
N
Translation: shoulder
Orig. spell: 'óllotr
Source: 69/0629b-1
Source trans.: hombro
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "nesc. *lennek or s/°ennek." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "nesc. *hōpo [Henshaw Soledad word for back] but thinks it may be thus. nesc. *mumu."

952 muus
mus
mus
breasts, boobs, milk
N
Translation: breasts
Orig. spell: mú¯s/°
Source: 69/0631a-1
Source trans.: los chiches
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. The u is marked "real long." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

953 haccal
haccal
haccal
back
N
Translation: back
Orig. spell: hattcal
Source: 69/0631b-1
Source trans.: el lomo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. [Henshaw Soledad word for navel],” “nesc. [Henshaw Soledad word for armpit],” “nesc. [Henshaw Soledad word for elbow],” and “nesc. [Henshaw Soledad word for right hand].”

954 hiTTa issu
hiTTa **issu**
hiTTa issu$_{1}$
wash hand, arm
V N
Translation: to wash one's hands
Orig. spell: hittrá ’is/°s/°u
Source: 69/0639b-1
Source trans.: se va lavar las manos
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “J. [entry], [trans.].” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Object form issuse would be expected.

955 wetreSmin
wetre **-Smin**
wetre -Smin
be large/big one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a big/thick thing
Orig. spell: wet.res/_\ymin
Source: 69/0640a-1
Source trans.: grueso
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

956 puttuT
puttuT
puttuT
thumb, big toe
N
Translation: thumb
Orig. spell: púttutr
Source: 69/0640a-2
Source trans.: thumb

Research notes: H notes “But Sp. say dedo gordo for thumb. But J. [entry], thumb.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

957 suupis
Suupis
Suupis
small cloth, handkerchief
N
Translation: a small cloth (that one could splice in)
Orig. spell: s/°ú¯pis/°
Source: 69/0641b-1
Source trans.: una pegadura
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “J. [entry], una pegadura, something added to make a thing longer.”

958 kaan-was suupi
kan =was suupi
kan =was suupi
I =him/her/it tie/stick/sew onto, splice
Pro Pro V
Translation: I splice it.
Orig. spell: ká¯nwas s/°ú¯pi
Source: 69/0641b-2
Source trans.: I am g. to make it longer
Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

959 makkus
makkus
makkus
knee
N
Translation: knee
Orig. spell: mákkús/°
Source: 69/0642b-1
Source trans.: rodilla
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. The s is marked “real sharp + long.” H notes “knows well.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

960 yooTos
yooTos
yooTos
calf of leg
N
Translation: calf of leg
Orig. spell: yó¯tr/°os/°
Source: 69/0643a-1

Source trans.: calf of the leg
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Translation from manuscript. H notes “knows word well but does not know mg. well.” The s is marked “sharp.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. 1st 2 syls,” “J. = lavar tus pies,” “nesc. unless tiene mucha tierra los pies,” “nesc. [Henshaw Soledad word for heel],” “= ‘los pies en el suelo,’” “parece que he odio ese palabra de payyan. Really knows.,” and “nesc. + never knew J. word for brain.”

961 wihiika
wihiika
wihiika
bladder
N
Translation: bladder
Orig. spell: wihīka
Source: 69/0647b-1
Source trans.: bladder
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “J. [entry], bladder.”

962 cala
cala
cala$_2$
urinate, pee
V
Translation: to urinate/pee
Orig. spell: tcalá
Source: 69/0647b-2
Source trans.: meados
Research notes: The l is marked “can it be longish?” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. [Henshaw Soledad word for kidney]. Never heard.”

963 hoonos
hoonos
hoonos
lungs
N
Translation: lungs
Orig. spell: hó¯nos/°
Source: 69/0649a-1
Source trans.: los bofes
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “knows well. nesc. *hó¯po.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

964 Takra
Takra
Takra
rib
N
Translation: rib
Orig. spell: trák.rá
Source: 69/0650a-1
Source trans.: la costilla
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

965 Takrakma
Takra -kma
Takra -mak$_1$
rib plural
N N:Any
Translation: ribs
Orig. spell: trak.rakma
Source: 69/0650a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “knows well.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

966 rummis
rummes
rummes
spine, backbone
N
Translation: spine/backbone
Orig. spell: rúmmís/°
Source: 69/0650b-1
Source trans.: espinazo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

967 kaan yiisa
kan yissa
kan yissa
I step/stomp on
Pro V
Translation: I am stomping.
Orig. spell: ká¯n yí¯s/°a
Source: 69/0651a-1
Source trans.: estoy pisoteando
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

968 TattYi
TattYi
TattYi
bone, pit
N
Translation: bone
Orig. spell: tratty\i
Source: 69/0651b-1
Source trans.: hueso
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “J. [entry], hueso. Inf. thinks the Sol. word is tra’yi, for they have a tonadita para hablar.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “nesc. [Henshaw Soledad word for robe of rabbitskin” and “nesc. [Henshaw Soledad word for buckskin]. Tried hard.”

969 eshen
eshen
eshen
blanket, clothes
N
Translation: blanket
Orig. spell: ’es/°-hen
Source: 69/0654a-1
Source trans.: blanket
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Translation from manuscript. H notes “only form.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

970 mas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: beads
Orig. spell: mas/°
Source: 69/0655a-1
Source trans.: cuentita
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. The a is marked “not long.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “nesc. last 4 syls. Pacifico talked 4 idiomas, Sol., J., Tul. + Sp. Talked considerable Sp.”

971 uttu
uttu
uttu
put (away), store
V
Translation: to put away
Orig. spell: ’uttu

Source: 69/0656b-1
Source trans.: voy a ponerlo ay
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

972 ekwena
ekwena
ekwena
not be, there isn't
V
Translation: there isn't any
Orig. spell: ’ekwena
Source: 69/0657a-1
Source trans.: no hay
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “last syls. ev. = Carm. word for hat. nesc. *puru, hat.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

973 kiricmin
kiricmin
kiricmin
small clover
N
Translation: small clover
Orig. spell: kíritcmín
Source: 69/0658b-1
Source trans.: tuche
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

974 kaar
kaare
kaare
smoke, be smoky
V
Translation: to be smoky
Orig. spell: ká¯r
Source: 69/0658b-2
Source trans.: humo
Research notes: H notes “name of the smoke.”

975 kaareS

kaare	**-s**
kaare	-s_2
smoke, be smoky	nominalizer
V	V>N

Translation: the smoke
Orig. spell: ká¯res\y
Source: 69/0658b-3

Source trans.: cuando está saliendo mucho humo
Research notes: H notes “But [entry], [transl.].”

976	kaan	meheesi		kaare	, kaareSe		
	kan	**mehee**	**-si**	**kaare**	**kaare**	**-s**	**-e**
	kan	mehe	-si$_1$	kaare	kaare	-s$_2$	-se
	I	look, see	just	smoke, be smoky	smoke, be smoky	nominalizer	objective
	Pro	V	V>V	V	V	V>N	N:Any

Translation: I see that it's smoking, (I'm watching) the smoke.
Orig. spell: ká¯n mehēs/°i ká¯re, ká¯res\ye
Source: 69/0658b-4
Source trans.: estoy mirando el humo
Research notes:

977	iccon		kaar
	icco	**-n**	**kaare**
	icco	-n$_3$	kaare
	come out	mediopass.	smoke, be smoky
	V	V>V	V

Translation: Smoke is coming out.
Orig. spell: ká¯n mehēs/°i ká¯re, ká¯res\ye
Source: 69/0658b-4
Source trans.: estoy mirando el humo
Research notes:

Reel 70

Content: 373 entries, Harrington's Mutsun notes in between rehearings of Rumsen using various older documents on the Soledad and other languages.

Words for plants and animals; words for hunting and gathering practices and tools, etc.; food and food-making tools; numbers; cosmological events related to time-telling; descriptions of colors and sizes; cardinal directions (peoples, wind); body parts, bodily injuries, cures, and various bodily functions; command and question forms; short daily use phrases with various times (I just ate, I will go eat later, I would eat… etc.).

Page numbers: "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 nissis
nissis
nissis
ivy
N
Translation: ivy
Orig. spell: nís/˚s/˚ís/˚
Source: 70/0011b-1
Source trans.: la yedra
Research notes: re-eliciting Henshaw's Soledad voc.

2 nissinin-ka

nissi	**-ni**	**-n**	**=ka**
nissi	-n$_3$	-n$_1$	=ka
be covered in ivy	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got covered in ivy.
Orig. spell: nis/°s/°ini«nka
Source: 70/0011b-2
Source trans.: ya me enyedré
Research notes: H notes "Henshaw's word for Sp. ceniza?"

3 yookon

yooko	**-n**
yooko	-n$_2$
turn into ash	nominalizer
V	V>N

Translation: ashes
Orig. spell: yó˽kon
Source: 70/0011b-3
Source trans.: ashes
Research notes: Stamp Sept. 19, 1929, Iz. notes, following pages have Soledad notes that Asc. did not know Mutsun word for, "nesc." and "never heard".

4 tonoy
tonoy
tonoy
fishing net
N
Translation: fishing net
Orig. spell: tonóy
Source: 70/0017a-1
Source trans.: red para pescar
Research notes: Marked n mark single. H notes “knows well. J. called [transl.] nesc. tonyo but ev. ká¯nwas/° yete tonyó. Does not think it o.k. to form tonyo.” Stamp Sept. 19, 1929, Iz. notes. Re-eliciting Henshaw’s Soledad voc.

5 tuyus
tuuyu -s
tuuyu -s$_2$
trap nominalizer
V V>N
Translation: a trap
Orig. spell: túyús
Source: 70/0017b-1
Source trans.: trampa
Research notes: Marked y as single. H notes “nesc. what kind.” re-eliciting Henshaw’s Soledad voc.

6 tuyuuna-ka
tuuyu -na =ka
tuuyu -na$_1$ =ka
trap go to do =I
V V>V Pro
Translation: I'm going to trap (something).
Orig. spell: tuyu¯naka
Source: 70/0017b-2
Source trans.: voy ir a entrampar
Research notes: Marked second u as “long”.

7 tuyuy
tuuyu -y
tuuyu -y
trap command
V V:Any
Translation: Trap!
Orig. spell: tuyúy
Source: 70/0017b-3
Source trans.: entrampalo!
Research notes: H notes “Boys used to go shooting them with arrows, the country was full of them.” (maybe

referring to rabbits from Henshaw's manuscript) Stamp Sept. 19 1929, Iz. notes.

8 sukmuy
sukmu **-y**
sukmu -y
smoke tobacco command
Vrevers. V:Any
Translation: Smoke tobacco!
Orig. spell: s/°ukmúy
Source: 70/0018b-1
Source trans.: chupalo!
Research notes: Stamp Sept. 19 1929, Iz. notes. Re-eliciting from Henshaw's Soledad voc.

9 hottokros
hotokros
hotokros
cocoon rattle
N
Translation: cocoon rattle
Orig. spell: hóttokrós/°
Source: 70/0019a-1
Source trans.: coccoon rattle [sic.]
Research notes: Iz. notes Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting from Henshaw's Soledad voc. Last accent on third o marked with a circle.

10 urwan
urkan
urkan
mortar
N
Translation: mortar
Orig. spell: 'úrwán
Source: 70/0019b-1
Source trans.: mortar
Research notes: Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw's Soledad voc. Translation only from Henshaw.

11 hukyin
hukyin
hukyin
pestle
N
Translation: pestle
Orig. spell: huk.yin
Source: 70/0020a-1
Source trans.: la mano para machucar

Research notes: H notes “nesc. Tried hard. [referring to Soledad word for this] J. [entry, transl.].” Stamp Sept. 19, 1929, Iz. notes. Re-eliciting Henshaw’s Soledad voc., word for pestle. Next page has nescit Soledad word.

12 warsan
warsan
warsan
sieve/winnower basket
N
Translation: winnowing basket
Orig. spell: wár.s/°án
Source: 70/0021a-1
Source trans.: unas coras destendidas grandes
Research notes: Marked s as sharp. Faint marking of Henry. Iz. notes, re-eliciting Henshaw’s Soledad voc. Henshaw translation is winnowing basket. H notes “[lid crossed out] shape of milk pans (las banderas onde ponen leche), but [“bigger and deeper” crossed out] wider, deep as a bandeja, not very deep.” Stamp Sept. 19, 1929.

13 caaya
caaya
caaya
open-weave washing basket
N
Translation: openwork basket
Orig. spell: tcá¯ya
Source: 70/0021b-1
Source trans.: an openwork basket
Research notes: Faint marking of Henry. H notes “2 ft. diam. sometimes and a foot hight [height], woven of puras barritas, + used for poner ropa esprimida, para poner ropa limpia, o para lavar [“and” crossed out] frijol, etc., of all sizes. Had heard this name + knew well, but it did not rise to her mind.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes

14 caayakma

caaya	**-kma**
caaya	-mak$_1$
open-weave washing basket	plural
N	N:Any

Translation: openwork baskets
Orig. spell: tcá¯yakma
Source: 70/0021b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Sept. 19,1929

15 amman
amma -n
amma -n$_2$
eat nominalizer
V V>N
Translation: food
Orig. spell: ’ámman
Source: 70/0022a-1
Source trans.: comida
Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

16 iTTas maayis
iTTas maayis
iTTas maayis
new one corn
Nrevers. N
Translation: new corn
Orig. spell: ’ittras/° má¯yis/°
Source: 70/0024a-1
Source trans.: mais nuevo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

17 helooti
helooti
helooti
green ears of corn
N
Translation: green ears of corn
Orig. spell: helōti
Source: 70/0024a-2
Source trans.: green ears of corn
Research notes: H notes “But of green ears of corn never said thus [previous entry], but followed Sp. calling it [entry].” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Probably from Spanish elote.

18 peTsen
petsen
petsen
sugar
N
Translation: sugar
Orig. spell: petr/°-s/°en
Source: 70/0025a-1
Source trans.: una cosa dulce
Research notes: H notes “[circle around 1] miel, [circle around 2] azucar.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

19 hummit peTsen
hummi -t petsen
hummi -t$_1$ petsen
give do to me! sugar
V V:Any N
Translation: Give me sugar!
Orig. spell: hummit petr/°-s/°en
Source: 70/0025a-2
Source trans.: dame el azucar!
Research notes: Iz. notes. Stamp Sept 19, 1929

20 murTuSmen
murTu -Smin
murTu -Smin
be dark, be blackish one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: black one
Orig. spell: murtrus/_\ymen
Source: 70/0025b-1
Source trans.: black
Research notes: Scribble marks above the "e" in "men". H notes "never leave off last sy. [syllable]. But can say [next entry]." E marked as "ch. forever", then marked as "a moment later vd. it as -min again." Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

21 muruT
muruT
muruT
darkness, night
Nrevers.
Translation: darkness
Orig. spell: murútr
Source: 70/0025b-2
Source trans.: la oscuridad
Research notes: Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929

22 cutsukmen
cutsu -kmin
cutsu -Smin
be green one who does/is X
V V>N
Translation: green one
Orig. spell: tcut.s/°ukmen
Source: 70/0026a-1
Source trans.: verde
Research notes: Notes underneath e "not -min. Really men here, rhd." Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

23 Taskuhmin
Tasku -Smin
Tasku -Smin
be red one who does/is X
V V>N
Translation: red one
Orig. spell: tras/°kuhmin
Source: 70/0026a-2
Source trans.: colorado
Research notes: Notes underneath i "not e." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

24 cupkasmin
cupka -Smin
cupka -Smin
be white one who does/is X
V V>N
Translation: white one
Orig. spell: tcupkas/°min
Source: 70/0026b-1
Source trans.: white
Research notes:

25 cupkamak
cupka -mak
cupka -mak$_2$
be white plural nominalizer
V V>N
Translation: white ones
Orig. spell: tcúpkamak
Source: 70/0026b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Referring to plural of [previous entry]. Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Followed by "nesc." of Soledad words.

26 tansahte
***tansa -hte**
*tansa -Ste
be ten perfective
V V:Any
Translation: ten
Orig. spell: tans/°ahte
Source: 70/0032a-1
Source trans.: 10
Research notes: H notes "J. [entry, transl.]

27 matsu
matsu
matsu
ten
num
Translation: ten
Orig. spell: mát.s/°ú
Source: 70/0032a-2
Source trans.: a number
Research notes: H notes "has heard the word [entry] = + knows well + that it is a number."

28 nakci
nakci
nakci
six
num
Translation: six
Orig. spell: nak-tcí
Source: 70/0032a-3
Source trans.: a number
Research notes: H notes that "Also knows [entry], also a number, but she nesc. which."

29

matsukma	,	nakcikma	
matsu	**-kma**	**nakci**	**-kma**
matsu	-mak$_1$	nakci	-mak$_1$
ten	plural	six	plural
num	N:Any	num	N:Any

Translation: tens, sixes
Orig. spell: mat.sukma, naktcikma
Source: 70/0032a-4
Source trans.: pl.
Research notes: H notes that "Pls. would be [entry] and [entry]." Refers to previous two entries. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

30

hemec'a	iccos	
hemec'a	**icco**	**-s**
hemec'a	icco	-s$_4$
one, a	come out	past tense
num	V	V:Any

Translation: eleven
Orig. spell: hemetc'a 'ittcós/°
Source: 70/0032b-1
Source trans.: ya de los diez salió uno adelante
Research notes: H notes that "Never heard them talk thus, but understands instantly." Stamp Sept. 19. 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Probably meant for eleven from Henshaw manuscript.

31 uThin matsu
uThin matsu
uThin matsu
two, both, twice ten
num num
Translation: twenty
Orig. spell: 'utrhin mat.s/°u
Source: 70/0035b-1
Source trans.: twenty
Research notes: H notes that "shd. [should] be [entry] (Refers to the Henshaw Soledad entry for twenty)." Probably guessing for Soledad. Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

32 kaphan tanats
kaphan tanats
kaphan tanats
three (set of) ten
num num
Translation: three sets of ten (30)
Orig. spell: kaphán tanáts/°
Source: 70/0036b-1
Source trans.: treinta
Research notes: H notes that "J. [entry], [transl.]." Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

33 Sackinin Taar
sacki -ni -n Tar
sacki $-n_3$ $-n_1$ Tar
split mediopass. past tense moon, month
V V>V V:Any N
Translation: The moon split itself.
Orig. spell: s/_\yatckinín trá~r
Source: 70/0038a-1
Source trans.: se rajó la luna
Research notes: H notes "never heard them say thus [referring to the entry]." Refers to the half moon phase. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

34 horpenin Taar
horpe -ni -n Tar
horpe $-n_3$ $-n_1$ Tar
be between, be in the middle mediopass. past tense moon, month
V V>V V:Any N
Translation: half-moon phase
Orig. spell: hórpenin trá~r
Source: 70/0038a-2
Source trans.: ya está media la luna

Research notes: H notes that "J. say [entry], [transl.] (ch. Sp.)." "A" in Taar is marked half long + falling. Refers to the half moon phase.

35	yete	horpeni		Tar
	yete	**horpe**	**-n**	**Tar**
	yete	horpe	-n_3	Tar
	will, later	be between, be in the middle	mediopass.	moon, month
	Adv	V	V>V	N

Translation: The moon will reach half-moon phase.
Orig. spell: yeté horpeni trá̃r
Source: 70/0038a-3
Source trans.: despues es media luna
Research notes: Marked the ending of horpeni "no n. Vd. 1st with -n. + later voluntarily dropped it." Stamp Sept. 19, 1929

36	akkuhte		Taar
	akku	**-hte**	**Tar**
	akku	-Ste	Tar
	enter, go in	perfective	moon, month
	V	V:Any	N

Translation: The moon has entered. (Possibly new moon phase.)
Orig. spell: 'akkuhte trá̃r
Source: 70/0038b-1
Source trans.: ya entró la luna
Research notes: The a in Taar is marked "longish". H notes "a good expression". Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Henshaw's definition is "first quarter of the moon". Re-eliciting Henshaw's Soledad voc. Next page, Ascension says "cannot say mur alone. It is only the beginning of a word [referring to the Henshaw Soledad word for night]."

37	uykaSte	
	uyka	**-Ste**
	uyka$_2$	-Ste
	be later in the day	perfective
	Vrevers.	V:Any

Translation: It has gotten late.
Orig. spell: 'uykas/_\yte
Source: 70/0040a-1
Source trans.: es muy tarde
Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

38	akkeSte	
	akke	**-Ste**
	akke	-Ste
	dawn, come up	perfective
	V	V:Any

Translation: It's dawn/the sun has come up.

Orig. spell: ’ákkes/_\yté
Source: 70/0040b-1
Source trans.: ya amaneció
Research notes: H notes that Asc. “thinks Sol. [Soledad Chalon] is ’akwes/_\yte.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

39 mureenin

***mure**	**-ni**	**-n**
*mure	-n_3	-n_1
get late (in the day), get dark	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got late in the day.
Orig. spell: múrēnin
Source: 70/0041a-1
Source trans.: ya está tarde
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

40 mureSte

***mure**	**-Ste**
*mure	-Ste
get late (in the day), get dark	perfective
V	V:Any

Translation: It's gotten dark/late.
Orig. spell: múres/_\yte
Source: 70/0041a-2
Source trans.: es tarde
Research notes: H notes “said of times after 6 p.m.”.

41 yete muren

yete	***mure**	**-n**
yete	*mure	-n_3
will, later	get late (in the day), get dark	mediopass.
Adv	V	V>V

Translation: It will get late.
Orig. spell: yeté murén
Source: 70/0041a-3
Source trans.: despues se va hacer mas tarde [sic]
Research notes: H notes that “□ yeté muré, no such word. Have to say yeté murén.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

42 Tahka

Taska
Taska
brighten
V

Translation: to get light

Orig. spell: tráhká
Source: 70/0041b-1
Source trans.: esta claro [sic]
Research notes: H notes that " [transl.] (it is light inside the room, not dark). Pu. + impt."

43 Tahkanin

Taska	**-ni**	**-n**
Taska	-n_3	-n_1
brighten	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got light/bright. (for example at dawn)
Orig. spell: trahkanín
Source: 70/0041b-2
Source trans.: ya se aclaró
Research notes: H notes that "Said cuando amanece."

44 Tahkan

Taska	**-n**
Taska	-n_3
brighten	mediopass.
V	V>V

Translation: It gets bright/light.
Orig. spell: trahkan
Source: 70/0041b-3
Source trans.: ya viene la claridad
Research notes: H notes that "ya viene el dia aclarando." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

45 tuyuStek

tuuyu	**-Ste**	**=k**
tuuyu	-Ste	=ak
trap	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is trapped.
Orig. spell: tuyus/_\ytek
Source: 70/0042a-1
Source trans.: alguna cosa se entrampó
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

46 uyka

uyka
uyka$_2$
be later in the day
Vrevers.

Translation: to be later in the day
Orig. spell: 'uyka
Source: 70/0042b-1

Source trans.: en la tarde
Research notes: H notes “cannot add -yi [referring to Henshaw Soledad voc.].” Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

47 akkuhte hismen
akku -hte hismen
akku -Ste hismen
enter, go in perfective sun
V V:Any N
Translation: The sun has entered. (set?)
Orig. spell: ’ákkuhté his/°men
Source: 70/0043a-1
Source trans.: ya se metió el sol
Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

48 orpeSte muruT
horpe -Ste muruT
horpe -Ste muruT
be between, be in the middle perfective darkness, night
V V:Any Nrevers.
Translation: the middle of the night (midnight)
Orig. spell: ’órpes/_\yte murútr
Source: 70/0043b-1
Source trans.: está media noche
Research notes: H notes “[entry] knows well” and “nesc. sutkis/_\yte [referring to Henshaw Soledad voc] or like.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

49 uyka
uyka
$uyka_1$
yesterday
Adv
Translation: yesterday
Orig. spell: ’úyká
Source: 70/0044a-1
Source trans.: ayer
Research notes: H notes “nesc. how to say antes de ayer.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

50 uykaSte
uyka -Ste
$uyka_2$ -Ste
be later in the day perfective
Vrevers. V:Any
Translation: It's gotten late.
Orig. spell: ’úykas/_\yté
Source: 70/0044a-2

Source trans.: es tarde
Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

51 uyka
uyka
uyka$_{1}$
yesterday
Adv
Translation: yesterday
Orig. spell: ’uyká
Source: 70/0044b-1
Source trans.: ayer
Research notes: H notes “nesc. ’uykay [referring to Henshaw Soledad]. Only [entry], [transl.]” Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

52 ney'a
ney'a
ney'a
now, just now
Adv
Translation: now
Orig. spell: ney’a
Source: 70/0045a-1
Source trans.: este dia
Research notes: H notes “□ne-na or like [referring to Henshaw Soledad].” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

53 neppe Tuuhisum

neppe	**Tuuhis**	**-um**
neppe	Tuuhis	-sum
this	day, daytime	with, by means of
Pro	N	N:Any

Translation: with this day
Orig. spell: neppe trú¬his/°um
Source: 70/0045a-2
Source trans.: este dia
Research notes: H notes “Also [referring to previous entry] [entry], [transl.]” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

54 aruuta
aruuta
aruuta
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: ’arūta
Source: 70/0045b-1
Source trans.: mañana

Research notes: H notes “Thinks Sol. murēwa=en la tarde” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

55 uThin Tuuhis
uThin Tuuhis
uThin Tuuhis
two, both, twice day, daytime
num N
Translation: two days
Orig. spell: ’utr.hin trūhis
Source: 70/0046a-1
Source trans.: dos dias
Research notes: H notes that “nesc. [Henshaw Soledad word for day after tomorrow], [entry], [transl.]” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

56 tiiwis
tiiwis
tiiwis
flower
Nrevers.
Translation: flower
Orig. spell: tí¯wis/°
Source: 70/0047b-1
Source trans.: flor
Research notes: H notes “nesc. [Henshaw Soledad word for badger]. [Entry], [transl.]” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

57 Simtikla
Simtikla
Simtikla
bat
N
Translation: bat
Orig. spell: s/_\yímtikla
Source: 70/0048a-1
Source trans.: murciegalo
Research notes: “Ega” in murciegalo is dotted underlined sic. H notes “knows perfectly”. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

58 Simtiklakma
Simtikla -kma
Simtikla -mak$_1$
bat plural
N N:Any
Translation: bats
Orig. spell: s/_\yimtiklakma

Source: 70/0048a-2
Source trans.:
Research notes: No definition given. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

59 tihSin
tihSin
tihSin
small skunk
N
Translation: small skunk
Orig. spell: tih-s\yin
Source: 70/0050b-1
Source trans.: zorillo [sic]
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Henshaw's definition is fox. Following page, H notes "Asc. nesc. name of the zorra. It lives in the llanos, makes cuevas" stamped Sept. 19, 1929 with Iz. notes.

60 sikkot
sikkot
sikkot
mole, gopher
Nrevers.
Translation: mole/gopher
Orig. spell: síkkót
Source: 70/0051b-1
Source trans.: topo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp 19, 1929. Iz. notes. H notes "prob. s/°iwot, she says", w marked as single.

61 tammala
tammala
tammala
mountain lion
N
Translation: mountain lion
Orig. spell: támmala
Source: 70/0052a-1
Source trans.: leon
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "nesc. *'owōhan [referring to Henshaw Soledad word for panther], leon. J. [entry]" Iz. notes. Stamped Sept. 19, 1929.

62 Sollon
Sollon
Sollon
mouse
N

Translation: mouse/rat
Orig. spell: s\yollon
Source: 70/0052b-1
Source trans.: los ratones de las casas
Research notes: H notes "[trans.], (gest.)" Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

63 SuSuy
SuSuy
SuSuy
gray squirrel
N
Translation: gray squirrel
Orig. spell: s\yús\yúy
Source: 70/0054b-1
Source trans.: gray squirrel
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Free translation from Henshaw manuscript. H notes "nesc. [word for gray squirrel] because never heard. It strokes her that [entry] wd. be ok." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

64 mara
marah
marah
fur, leaf, hair
Nrevers.
Translation: fur
Orig. spell: mara
Source: 70/0057a-1
Source trans.: el pelo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "[trans.] (e.g. del oso). But not said of human skin."

65 Tap
Tap
Tap
body hair
N
Translation: body hair
Orig. spell: trap
Source: 70/0057a-2
Source trans.: bello
Research notes: H notes that "Claudia vs. that she thinks bello (gest. at body hair or arm) is mará. Ascension says no that is [entry], and that [previous entry] are leaves of trees." A in Tap is marked "deliberate, not real short". Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

66 kok
kok
kok
cow's tail
N
Translation: (cow's) tail
Orig. spell: kok
Source: 70/0058a-1
Source trans.: tail
Research notes: Translation is from Henshaw manuscript. O in kok marked “not long. Just deliberate.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

67 puunis
puunis
puunis
little bird
Nrevers.
Translation: small birds
Orig. spell: pú¯nis/°
Source: 70/0058b-1
Source trans.: pajaritos of any kind
Research notes: H notes “Claudia knows too.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

68 hiSSepu-ka puunise .

hiSSe	**-pu**	**=ka**	**puunis**	**-e**
hiSSe	-pu	=ka	puunis	-se
make, do	to oneself	=I	little bird	objective
V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I make myself into a bird.
Orig. spell: hís/_s/_\yepuka pú¯nis/°e
Source: 70/0058b-2
Source trans.: me voy hacer pajaro
Research notes: “se” in puunise is marked “vd.” H notes “has heard of characters in myths turning into bird, or like, when I tell her + ask her.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

69 haccal
haccal
haccal
back
N
Translation: back
Orig. spell: hattcal
Source: 70/0059a-1
Source trans.: el lomito
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

70 Taskuhmin
Tasku -Smin
Tasku -Smin
be red one who does/is X
V V>N
Translation: red one
Orig. spell: tras/°kuhmin
Source: 70/0059a-2
Source trans.: red
Research notes:

71 kulyan wak-sippos
kulyan wak= sippo -s
kulyan wak= sippo -s_2
red-winged blackbird, brewer blackbird his/her/its= put feathers on nominalizer
N Pro V V>N

Taskuhmin
Tasku -Smin
Tasku -Smin
be red one who does/is X
V V>N
Translation: The red-winged blackbird's feathers are red.
Orig. spell: kúl.yan wak-s/°íppós/° trás/°kuhmin
Source: 70/0059a-3
Source trans.: No translation given. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.
Research notes:

72 paraatu
paraatYu
paraatYu
big woodpecker
N
Translation: big woodpecker
Orig. spell: párātu
Source: 70/0059b-1
Source trans.: carpintero
Research notes: H notes “nesc. the patcal- [referring to Henshaw Soledad voc.]” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

73 kaakaru
kaakari
kaakari
raven, large crow
Nrevers.

Translation: large crow
Orig. spell: ká¯karu
Source: 70/0060a-1
Source trans.: cuervo grande
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929.

74 tettek
tettek
tettek
hawk
N
Translation: hawk
Orig. spell: téttek
Source: 70/0060b-1
Source trans.: a hawk sp.
Research notes: H notes "knows well, and a few minutes vd. the word to me again." Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Henshaw translation is "hawk (sparrow)" in manuscript. Mutsun word identical to Soledad word.

75 weecici
weecici
weecici
burrowing owl
N
Translation: burrowing owl
Orig. spell: wé¯tcitci
Source: 70/0062b-1
Source trans.: tocoque
Research notes: Faint marking of Henry. Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Henshaw's translation is "owl (burrowing)".

76 weecicikma

weecici	**-kma**
weecici	-mak$_1$
burrowing owl	plural
N	N:Any

Translation: burrowing owls
Orig. spell: wé¯tcitcikma
Source: 70/0062b-2
Source trans.:
Research notes: No translation given. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following page, H notes "Knows tocoquitos, little owls that live in squirrel nests. They nod at you and say tukú̃. Payá por el valle de S. Joaquin hay munchos. Knows J. name but forgets. When a person bows, they say: Hace como tocoque. Remembers: [previous entry]. See Hen. Sol. voc. 202. To make a bow in Sp = hacer una caravána [sic] (as the tocoque does). From Claudia and Asc. jointly."

77 Tuylun
Tuylun
Tuylun
vulture
N
Translation: vulture
Orig. spell: truylun
Source: 70/0063b-1
Source trans.: aura
Research notes: Re-elicting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Henshaw's translation is "buzzard (red-headed)."

78 Tiwak
Tiwak
Tiwak
flicker
Nrevers.
Translation: flicker (bird)
Orig. spell: tríwák
Source: 70/0064b-1
Source trans.: flicker
Research notes: H notes "This is the pajaro hechicero para los Indios. Reddish feathers and spotted breast." Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

79 sippos

sippo	**-s**
sippo	-s$_2$
put feathers on	nominalizer
V	V>N

Translation: feathers
Orig. spell: s/°ippos/°
Source: 70/0065b-1
Source trans.: las plumas grandes
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

80 puT
puT
puT
down, feather
N
Translation: down (small feathers)
Orig. spell: putr
Source: 70/0065b-2
Source trans.: la pluma chiquita
Research notes: U in puT is marked as shorted. H notes "[previous entry], porque la pluma chiquita es [entry].

Inf.'s words." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

81 heesen
heesen
heesen$_1$
nest
Nrevers.
Translation: nest
Orig. spell: hé¯s/°en
Source: 70/0067a-1
Source trans.: nest
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

82 hesnek

hesne	**=k**
hesne	=ak
make a nest	=he/she/it
Vrevers.	Pro

Translation: It's making a nest.
Orig. spell: hes/°nék
Source: 70/0067a-2
Source trans.: está haciendo nido
Research notes: Stamp Sept. 19,1929. Iz. notes.

83 waatis

waate	**-s**
waate	-s$_2$
come	nominalizer
V	V>N

Translation: footprints
Orig. spell: wá¯tis
Source: 70/0067b-1
Source trans.: los rastros
Research notes: H notes "knows well." Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

84 wak-hinnes

wak=	**hinne**	**-s**
wak=	hinne	-s$_2$
his/her/its=	walk, move, go	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: his/her/its trail
Orig. spell: wak-hínnes/°
Source: 70/0067b-2
Source trans.:
Research notes: ay onde anduvo va pintando los rastros. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following pages H notes "nesc. any such word [for the Henshaw Soledad word for salmon]"

85 yuha makke
yuha makke
yuha makke$_1$
swim we
V Pro
Translation: We swim.
Orig. spell: yuhamakke
Source: 70/00069b-1
Source trans.: vamos a nadar nosotros
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "nesc. há¯pa or like [referring to Henshaw Soledad word for to swim]" Stamp 19, 1929. Iz. notes.

86 kooTihwa
***kooTeh -wa**
*kooTeh -wa
gopher snake snake-like
N N>N
Translation: gopher snake
Orig. spell: kó¯trihwa
Source: 70/0070b-1
Source trans.: la culebra sorda
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "kó¯trih cd. also be said, but la palabra entera es [entry]." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

87 kahhay
kahhay
kahhay
head louse, black louse
Nrevers.
Translation: louse
Orig. spell: káhháy
Source: 70/0072b-1
Source trans.: piojo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

88 mara
marah
marah
fur, leaf, hair
Nrevers.
Translation: leaf
Orig. spell: mara
Source: 70/0073a-1
Source trans.: leaf
Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript. H notes "□ maratc [referring to Henshaw

Soledad word for leaf]. Only mara." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the B-side, H notes "nesc. pákka [Henshaw Soledad word for limb]. nesc. how to say brazo de un palo [arm of a stick]." Next page, also "nesc. any such word [Henshaw Soledad word for outside bark]."

89 mooyor
mooyor
mooyor
tree trunk
N
Translation: tree trunk
Orig. spell: mó¯yor
Source: 70/0074b-1
Source trans.: troncon del árbol
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

90 pookon
***pooko** **-n**
*pooko -n_3
swell (up) mediopass.
V V>V
Translation: to swell up
Orig. spell: pó¯kon
Source: 70/0075b-1
Source trans.: se inchó
Research notes: H notes "E.g. as Doña Marcela's leg does." Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "knows alamillo but nesc. its Ind. name."

91 amman
amma **-n**
amma -n_2
eat nominalizer
V V>N
Translation: food
Orig. spell: 'amman
Source: 70/0077b-1
Source trans.: la comida
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "[entry], la comida, also la fruta."

92 ama
ama
ama_1
body
N
Translation: body (food when referring to body/flesh of a fruit)
Orig. spell: 'ama
Source: 70/0077b-2

Source trans.: comida
Research notes: Implies that comida refers to the meat of a fruit. H notes “But [entry] means the comida e.g. of a sandia”

93 simiiya
simiiya
simiiya
seeds
N
Translation: seeds
Orig. spell: simīya
Source: 70/0077b-3
Source trans.: seeds
Research notes:

94 turasnu
turasnu
turasnu
peach
N
Translation: peach
Orig. spell: turas/°nu
Source: 70/0077b-4
Source trans.: peach
Research notes:

95 wak-cattYi

wak=	**TattYi**
wak=	TattYi
his/her/its=	bone, pit
Pro	N

Translation: its pit (of a peach)
Orig. spell: wak-tcatt\yí
Source: 70/0077b-5
Source trans.: its hueso
Research notes: Refers to the pit of a peach.

96 amman-ak wak-amaase ,

amma	**-n**	**=ak**	**wak=**	**amaa**	**-se**
amma	-n$_1$	=ak	wak=	ama$_1$	-se
eat	past tense	=he/she/it	his/her/its=	body	objective
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

witiin-ak wak-simiiyase ’

witii	**-n**	**=ak**	**wak=**	**simiiya**	**-se**
witi	-n$_1$	=ak	wak=	simiiya	-se
knock down, throw away	past tense	=he/she/it	his/her/its=	seeds	objective
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He ate its flesh (fruit) and he threw away its seeds.
Orig. spell: ’ammanak wak-’amāse, witi¯nak wak-simīyase
Source: 70/077b-6
Source trans.:
Research notes: he eats the comida (flesh, lit. body) of the watermelon + throws away the seeds

97 kaan meheesi kan-amaase

kan	**mehee**	**-si**	**kan=**	**amaa**	**-se**
kan	mehe	-si$_1$	kan=	ama$_1$	-se
I	look, see	just	my=	body	objective
Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I see my body.
Orig. spell: ká¯n mehēs/°i kan’amāse
Source: 70/0077b-7
Source trans.: I am looking at my own body
Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. tried hard to get real J. word for grass [referring to Henshaw Soledad word for grass].”

98 hikkuSmin

hikku	**-Smin**
hikku	-Smin
be ripe	one who does/is X
V	V>N

Translation: ripe ones
Orig. spell: híkkus/_\ymín
Source: 70/0078b-1
Source trans.: maduro
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

99 arke

arkeh
arkeh
white oak, oak, black oak
N

Translation: white oak
Orig. spell: ’arke
Source: 70/0080a-1
Source trans.: white oak
Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript. H notes “Sol. ev. ’arwe.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

100 akkas
akkas
akkas
north
N
Translation: North
Orig. spell: ’akkas/°
Source: 70/0080b-1
Source trans.: north
Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript. H notes “ev. < (?) surely ’awas/° [referring to Soledad word for north].” Strange angle mark between ev. and surely. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

101 hemec'a
hemec'a
hemec'a
one, a
num
Translation: 1 (one)
Orig. spell: hémetc’a
Source: 70/0081a-1
Source trans.: one
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc., but Soledad entry is for east. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

102 yakmun
yakmun
yakmun
East, East Wind
N
Translation: East
Orig. spell: yák.mún
Source: 70/0082a-1
Source trans.: a direction
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “a direction but nesc. which. Knows well.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

103 minmuy
minmuy
minmuy
below, bottom, under
Adv
Translation: below
Orig. spell: minmuy
Source: 70/0082b-1
Source trans.: abajo

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

104 pissate
pissa -te
pissa -te
dew have
N N>V
Translation: to have dew
Orig. spell: pis/°s/°ate
Source: 70/0083b-1
Source trans.: hay rosillo
Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes

105 awesna
awesna
awesna
star
N
Translation: star
Orig. spell: ’awes/°na
Source: 70/0085a-1
Source trans.: estrellas
Research notes: H notes “knows instantly.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

106 cikmin
ciikmin
ciikmin
rainbow
N
Translation: rainbow
Orig. spell: tcíkmín
Source: 70/0086a-1
Source trans.: rainbow
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Next page, H notes “nesc. *peh [referring to Henshaw Soledad word for ice].”

107 puT
puT
puT
down, feather
N
Translation: down (feathers)
Orig. spell: putr
Source: 70/0088b-1
Source trans.: fine feathers
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

108 kos
kos
kos
foam, froth
N
Translation: foam
Orig. spell: kos/°
Source: 70/0088b-2
Source trans.: foam
Research notes: O in kos is marked as real short, normally short. H notes "forgets momentarily foam. Now remembers--it is [entry]." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following pages, H notes "nesc. *huppate [Henshaw Soledad word for tide]" and "nesc. kawi or kaki [referring to Henshaw soledad word for wind]."

109	akkastum		hiTwe
	akkas	**-tum**	**hiTwe**
	akkas	-tum	hiTwe
	north	from	blow (wind)
	N	Nplace:Any	Vrevers.

Translation: It's blowing from the North.
Orig. spell: 'akkas/°tum hitrwé
Source: 70/0092a-1
Source trans.: está haciendo viento del norte
Research notes: Henshaw Soledad manuscript translation is north wind. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

110	hiTwe	Taakun		numan	iccon		hismen
	hiTwe	***Taaka**	**-n**	**numan**	**icco**	**-n**	**hismen**
	hiTwe	*Taaka	-n_3	$numan_1$	icco	-n_3	hismen
	blow (wind)	come, arrive	mediopass.	that, which, who, where	come out	mediopass.	sun
	Vrevers.	V	V>V	Pro	V	V>V	N

Translation: The wind is blowing, arriving from where the sun comes out.
Orig. spell: hitrwe trá¯kun numan 'ittcon his/°men
Source: 70/0092b-1
Source trans.: el viento viene de onde sale el sol
Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript is east wind. Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

111 rokse
rokse
rokse
be dusty
V
Translation: to be dusty
Orig. spell: roks/°e
Source: 70/0093b-1
Source trans.: hacer polvadera

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

112	rokse	koc	hiTwe
	rokse	**koc**	**hiTwe**
	rokse	koc	hiTwe
	be dusty	when, if	blow (wind)
	V	conj	Vrevers.

Translation: It's dusty when the wind blows.
Orig. spell: róks/°e kotc hitrwe
Source: 70/0093b-2
Source trans.: hace muncha polvadera cuando hace viento
Research notes: H notes “wholly vd.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following page with a faint marking of Henry, H notes “Inf. knows this Sol. word--it is ’á’wes/°. Hablan ellos á tonadas, porque yo oyí a Pacifico hablar. Many years dead. Buen rezador, a que hombre para rezar, lo [unintelligible] que un padre.”

113	hinne	pire
	hinne	**pire**
	hinne	pire$_1$
	walk, move, go	world, earth, land, ground, atmosphere
	V	N

Translation: The earth moves. (Not the right expression for an earthquake.)
Orig. spell: hinne piré
Source: 70/0095a-1
Source trans.: se menea la tierra
Research notes: H notes “good expression, but they don’t say thus for a temblor--see proper verb elsewhere.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

114	akku	siy
	akku	**sii**
	akku	sii
	enter, go in	water
	V	N

Translation: Water goes in.
Orig. spell: ’ákku siy
Source: 70/0095b-2
Source trans.: entra el agua
Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript is shower. agua is underlined and marked “nom.” H notse “nesc. [Henshaw Soledad word for shower]. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

115	koc	amne	makke	hinne
	koc	**amne**	**makke**	**hinne**
	koc	amne	makke$_1$	hinne
	when, if	rain, be rained on	we	walk, move, go
	conj	V	Pro	V

Translation: When it rains, we go.
Orig. spell: kotc ’ámne makke hinné

Source: 70/0096a-1
Source trans.: cuando llueve nosotros vamos andar
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "'amne hinne-makke [repeating Henshaw's sentence structure], or better [entry]." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes

116 kaan hinTo
kan hinTo
kan hinTo
I that, what's that?
Pro Pro
Translation: That's mine.
Orig. spell: ká¯n-hintró
Source: 70/0100a-1
Source trans.: es mio
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "knows well." A in kaan marked "real long". O in hinTo marked "not u".

117 meen hinTo
men hinTo
men hinTo
you that, what's that?
Pro Pro
Translation: That's yours.
Orig. spell: mé¯n-hintró
Source: 70/0100a-2
Source trans.: es tuyo
Research notes:

118 waak hinTo
wak hinTo
wak hinTo
he/she/it that, what's that?
Pro Pro
Translation: It's his/hers.
Orig. spell: wá¯k-hintró
Source: 70/0100a-3
Source trans.:
Research notes: No translation given.

119 makke hinTo
makke hinTo
$makke_1$ hinTo
we that, what's that?
Pro Pro
Translation: It's ours.
Orig. spell: mákke-hintró

Source: 70/0100a-4
Source trans.: it is ours
Research notes:

120 haysa hinTo
haysa hinTo
$haysa_1$ hinTo
they that, what's that?
Pro Pro
Translation: It's theirs.
Orig. spell: háys/°a-hintró
Source: 70/0100a-5
Source trans.: it is theirs
Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

121 taga
taga
taga
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: tag/°á
Source: 70/0100b-1
Source trans.: elder brother
Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript. H notes “nesc. if the word is takka or taká [referring to Henshaw Soledad word for elder brother]. J. only [entry].” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes

122 kaan-tawses
kan= tawses
kan= tawses
my= younger brother/sister/sibling
Pro N
Translation: my younger sibling
Orig. spell: ká¯n-táws/°és/°
Source:
Source trans.: mi --
Research notes: Dash most likely refers to Henshaw Soledad manuscript translation, my younger sister. H notes “nesc. *taws/°inis/° [Henshaw Soledad word for younger sister].” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following page H notes “nesc. [referring to Henshaw Soledad word for family].”

123 soleetat
soleeta
soleeta
Soledad
Nplace
Translation: Soledad

Orig. spell: s/°olētat
Source: 70/0103a-1
Source trans.: Soledad
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “nesc. Tried well [referring to Henshaw Soledad word for “name of a tribe”].”

124 haysa waate soleetatkatum
haysa waate soleeta -tka -tum
haysa$_1$ waate soleeta -tak$_1$ -tum
they come Soledad at, in, to, on from
Pro V Nplace N:Any Nplace:Any
Translation: They come from Soledad.
Orig. spell: haysa wá¯te solētatkatum
Source: 70/0103a-2
Source trans.: vienen de Soledad
Research notes: H notes “They wd. say [entry], [transl.] ch pu.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

125 Taraaka
carak
carak
whiteness
Nrevers.
Translation: whiteness
Orig. spell: trarāka
Source: 70/0103b-1
Source trans.: la blancura
Research notes: H notes “Knows well.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

126 wak-Taraaka
wak= carak
wak= carak
his/her/its= whiteness
Pro Nrevers.
Translation: his/her whiteness
Orig. spell: wak-trarāka
Source: 70/0103b-2
Source trans.: su blancura
Research notes:

127 Taares cupkaSmin
Taares cupka -Smin
Taares cupka -Smin
man, male be white one who does/is X
Nrevers. V V>N
Translation: white man
Orig. spell: trá¯res/° tcupkas/_\ymin

Source: 70/0103b-3
Source trans.: hombre blanco
Research notes: H notes “But J. say [entry], hombre blanco [because Henshaw Soledad had [previous entry] for ‘white man’].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Henshaw Soledad word for ‘negro’].”

128 kaakuntakwas

kaakun	**-tak**	**-was**
kaakun	-tak$_1$	-was
South	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: of the South (a tribe)
Orig. spell: ká¯kúntakwas/°
Source: 70/0104b-1
Source trans.: a tribe
Research notes: No direct translation given. Henshaw manuscript says “name for Indians west side of Salinas. The ká-kun claimed to the top of mts. west of Salinas Valley and to the Arroyo Seco, and to Santa Lucia mt.” H notes “[entry] were the people. Knows well.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Preceding note: H notes “Asc. inf. heard of an Ind. at Soledad named s/°é¯nen. Knows well.”

129 akkaswas

akkas	**-was**
akkas	-was
north	from, of
N	N:Any

Translation: of the North (a people)
Orig. spell: ’akkas/°was/°
Source: 70/0105a-1
Source trans.:
Research notes: No translation given. H notes “[entry] is a good word, sale bien.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

130 akkastakwas

akkas	**-tak**	**-was**
akkas	-tak$_1$	-was
north	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: of the North (people)
Orig. spell: ’ákkas/°takwas/°
Source: 70/0105a-2
Source trans.: No translation given. H notes “...sale bein. Also [entry].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.
Research notes:

131 mokeelam
mokeelam
mokeelam
Moquelumnan tribe/people
Npersonal
Translation: Moquelumnan (tribe or people)
Orig. spell: moké¯lam
Source: 70/105b-1
Source trans.: a Yokut tribe
Research notes: H notes "[entry] is the form inf. knows. Eran Tulareños who came from very far. Almost glottalized -m." Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Henshaw's description of this tribe is "Spoke entirely different languages=Moquelumnan. The river was the line they extended over to the San Joaquin; at least the S.J. spoke the same language." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

132 kaan niyaawas
kan nii -was
kan nii -was
I here from, of
Pro Adv N:Any
Translation: I am from here.
Orig. spell: ká¯n níyá¯was/°
Source: 70/0106a-1
Source trans.: yo soy de aquí
Research notes: H notes "J. [entry] [transl.]. But the Sol. say nīnawas/° ev, or rather niná¯was/°. Knows well." Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

133 kaan nuhuuwas
kan nuhuu -was
kan nuhu -was
I there from, of
Pro Adv N:Any
Translation: I am from there.
Orig. spell: ká¯n nuhūwas/°
Source: 70/0106a-2
Source trans.: yo soy de allá
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes "nesc. [Henshaw Soledad word for friend (one of the tribe)] (=Tulareño, J.P.H.)"

134 paTTitiy nuk
paTTi -ti -y nuk
paTTi -ti$_2$ -y nuk$_1$
hold, catch, grasp keep Xing command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Keep holding them! (holding for a long time, as of prisoners)
Orig. spell: páttritiy nuk

Source: 70/0107a-1
Source trans.: llevalo agarrado
Research notes: H notes “Inf. thinks this means lo llevan agarrado [referring to Henshaw Soledad word for prisoner].” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

135	kaan	was	paTTin	
	kan	**=was**	**paTTi**	**-n**
	kan	=was	paTTi	-n$_1$
	I	=him/her/it	hold, catch, grasp	past tense
	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I held it.
Orig. spell: ká¯n was pattrin
Source: 70/0107a-2
Source trans.: yo lo agarré
Research notes:

136	yuu-kas		wattimpin		
	yuu	**=kas**	**watti**	**-mpi**	**-n**
	yuu$_2$	=kas$_2$	watti	-mpi	-n$_1$
	and, and so	=I...him/it/her	go, go away	make, cause, let	past tense
	conj	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: And I brought it.
Orig. spell: yú¯kas/° wattimpin
Source: 70/107a-3
Source trans.: y yo lo llevé
Research notes: Underneath, H wrote “ká¯nwas/°” with another word scribbled out, but no translation is given. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

137	haTTamu		makke
	haTTa	**-mu**	**makke**
	haTTa	-mu	makke$_1$
	hit, strike, beat	each other	we
	V	V>V	Pro

Translation: We are hitting each other.
Orig. spell: hattramu-makke
Source: 70/0107b-1
Source trans.: vamos a pelear each other
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Henshaw Soledad’s manuscript translation is “war”.

138	hooyomu		makke	,	haTTamu		makke
	hooyo	**-mu**	**makke**		**haTTa**	**-mu**	**makke**
	hooyo	-mu	makke$_1$		haTTa	-mu	makke$_1$
	get , grab, take	each other	we		hit, strike, beat	each other	we
	V	V>V	Pro		V	V>V	Pro

Translation: We grab each other, we hit each other.
Orig. spell: hó¯oyomu makke, hattramu makke

Source: 70/107b-2
Source trans.: nos vamos agarrar, vamos pelear each other
Research notes: H notes "[trans.] Fine." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

139 annapu

anna	**-pu**
anna	-pu
pity	to oneself
V	V>V

Translation: to pity oneself, to be pitiful
Orig. spell: 'ánnapu
Source: 70/0108a-1
Source trans.: un hombre que tiene muncho miedo, ese no se mete en barullos
Research notes: H notes "Knows well." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Henshaw's Soledad translation is coward. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

140 hooyomuhte haysa

hooyo	**-mu**	**-hte**	**haysa**
hooyo	-mu	-Ste	$haysa_1$
get , grab, take	each other	perfective	they
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: They have grabbed each other.
Orig. spell: hó¯oyomuhte hays/°a
Source: 70/108b-1
Source trans.: ya se agarraron
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Henshaw's translation is "battle". Iz. notes. Stamp Sept. 20, 1929.

141 suttuSte

suttu	**-Ste**
suttu	-Ste
die	perfective
V	V:Any

Translation: dead
Orig. spell: s/°úttus/_\yté
Source: 70/0109a-1
Source trans.: estan muertos [sic]
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

142 suttunin-ak

suttu	**-ni**	**-n**	**=ak**
suttu	$-n_3$	$-n_1$	=ak
die	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He died.
Orig. spell: s/°úttuninak

Source: 70/0109a-2
Source trans.: ya se murió
Research notes: H notes “Knows well.”

143 semmoStek
***semmo -Ste =k**
*semmo -Ste =ak
die perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He's dead.
Orig. spell: sémmos/_\ytek
Source: 70/0109a-3
Source trans.: ya se murió
Research notes: H notes “[previous entry], ya se murió, = [entry]. Knows well.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

144 TiiTik
TiiTi =k
TiiTi =ak
be alive =he/she/it
V Pro
Translation: He/she/it is alive.
Orig. spell: trí¯trik
Source: 70/0109b-1
Source trans.: está vivo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

145 TiiTi haysa
TiiTi haysa
TiiTi $haysa_1$
be alive they
V Pro
Translation: They are alive.
Orig. spell: trí¯tri hays/°a
Source: 70/0109b-2
Source trans.: estan vivos
Research notes:

146 oySo haysa TiiTinin
oySo haysa TiiTi -ni -n
oySo $haysa_1$ TiiTi $-n_3$ $-n_1$
do again they be alive mediopass. past tense
V Pro V V>V V:Any
Translation: They got better (from an illness)./They came to life again.
Orig. spell: ’oys/_\ó hays/°a trí¯trinin
Source: 70/0109b-3
Source trans.: volvieron a vivir, resucitaron

Research notes:

147 TiiTiStek

TiiTi	**-Ste**	**=k**
TiiTi	-Ste	=ak
be alive	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's gotten better (from an illness).
Orig. spell: trí¯tris/_\ytek
Source: 70/0109b-4
Source trans.: ya sanó
Research notes: H notes “Knows well and vs. mg.” “Vs.” is underlined. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page H notes “nesc. this or like [referring to Henshaw Soledad word for sickness].”

148

citte	nuk	haysan
citte	**nuk**	**haysane**
citte	nuk_1	haysane
dance	him, her, it	them
V	Pro	Pro

Translation: Make them dance!
Orig. spell: tcíttenuk hays/°án
Source: 70/0110b-1
Source trans.: hazlos bailar
Research notes: H notes “When I asked inf. if one can say tcittey nuk, says you cannot say it, but says you can say [entry], hazlos bailar. Nesc. if s. obj. is possible.” In between the e and the n in cittenuk, H marked “no y”. the n in haysan marked as “ch.” Grammatically anomalous, cittey would be expected. Next entry suggests this one might be incorrect.

149 cittek

citte	**=k**
citte	=ak
dance	=he/she/it
V	Pro

Translation: He dances.
Orig. spell: tcittek
Source: 70/0110b-2
Source trans.: el va bailar
Research notes:

150 cittesik

citte	**-si**	**=k**
citte	$-si_2$	=ak
dance	order, make, cause	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He makes someone dance.
Orig. spell: tcíttes/°ik

Source: 70/0110b-3
Source trans.: hazlo bailar
Research notes: H notes “After long thinking gives [entry], hazlo bailar.”

151 hooyoy
hooyo **-y**
hooyo -y
get , grab, take command
V V:Any
Translation: Grab (something)!
Orig. spell: hó¯yoy
Source: 70/0110b-4
Source trans.: agarralo (una cosa)
Research notes:

152 hooyoy nuk
hooyo **-y** **nuk**
hooyo -y nuk$_1$
get , grab, take command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Grab it!
Orig. spell: hó¯yoy nuk
Source: 70/0110b-5
Source trans.: agarrar mas cosas por ay
Research notes: H notes “Now says that [previous entry] = agarralo (una cosa), but [entry] is when I tell you to agarrar mas cosas por ay.”

153 hooyoy penyek
hooyo **-y** **penyek**
hooyo -y penyek
get , grab, take command cat
V V:Any N
Translation: Grab the cat!
Orig. spell: hó¯yoy penyék
Source: 70/0110b-6
Source trans.: agarra el gato
Research notes: In between hooyoy and penyek, there is a blotched out word, and H wrote “no nuk here”.

154 hooyoy nuk haysan
hooyo **-y** **nuk** **haysane**
hooyo -y nuk$_1$ haysane
get , grab, take command him, her, it them
V V:Any Pro Pro
Translation: Grab them!
Orig. spell: hó¯yoy nuk hays/°án
Source: 70/0110b-7

Source trans.: agarralos
Research notes: H notes "[previous entry], but [entry], agarralos." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

155 kaayi-ka ama
kaayi =ka ama
kaayi =ka ama$_1$
ache, hurt, be spicy =I body
V Pro N
Translation: My body aches.
Orig. spell: ká¯yika 'amá
Source: 70/0111a-1
Source trans.: me duele el cuerpo
Research notes: H notes "Good." The ka in kaayika is dotted underlined, and H notes there "The sentence accent convinces me that this may be taken as proclitic on 'amá." The word "sentence" is written in with a carrot. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

156 selpenin
selpe -ni -n
selpe -n$_3$ -n$_1$
get high, be mischievous, be half-crazy mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: (Someone) got stunned.
Orig. spell: s/°elpenin
Source: 70/0111b-1
Source trans.: se atarantó
Research notes: H notes "Knows." Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes. Stamp Sept. 20, 1929.

157 kaayi-ka moohel
kaayi =ka moohel
kaayi =ka moohel
ache, hurt, be spicy =I head
V Pro Nrevers.
Translation: My head hurts.
Orig. spell: ká¯yika mó¯hel
Source: 70/0112a-1
Source trans.: my head aches
Research notes: H notes "Tho I took it to be ká¯yi kamó¯hel, I asked to inf. to divide sentence and she gave for all time ká¯yika mó¯hel. O.k. Nesc. *tcup or *trup [referring to Henshaw Soledad word for headache]." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

158 kaayi-ka sit
kaayi =ka sit
kaayi =ka sit
ache, hurt, be spicy =I tooth
V Pro N
Translation: My teeth hurt.

Orig. spell: ká¯yika sit
Source: 70/0112b-1
Source trans.:
Research notes: No translation given. The Henshaw translation is toothache. “i” in sit is marked “short, but closeish”. The short is underlined. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

159 takka-ka ama
takka =ka ama
takka =ka ama$_1$
be hot/warm, burn =I body
V Pro N
Translation: I'm too warm. (My body is hot.)
Orig. spell: tákkaka ’amá
Source: 70/0113a-1
Source trans.: tengo mucho calor en el cuerpo
Research notes: H notes “Knows well. The old expression.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

160 cukrin-ka
cukri -n =ka
cukri -n$_3$ =ka
have diarrhea mediopass. =I
Vrevers. V>V Pro
Translation: I have diarrhea.
Orig. spell: tcukri«nka
Source: 70/0113b-1
Source trans.: I have lijeros
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

161 kaayi-ka TattYi
kaayi =ka TattYi
kaayi =ka TattYi
ache, hurt, be spicy =I bone, pit
V Pro N
Translation: My bones hurt. (for ex. arthritis)
Orig. spell: ká¯yika tratt\yi
Source: 70/0114a-1
Source trans.: tengo reumas
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes. Stamp Sept. 20, 1929.

162 waycunin-ka
***waycu -ni -n =ka**
*waycu -n$_3$ -n$_1$ =ka
hurt, injure mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I injured part of my body.

Orig. spell: wáytcuni«nka
Source: 70/0114b-1
Source trans.: me lastimé en una parte
Research notes: H notes “knows well.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

163 kaan yete waycun
kan yete *waycu -n
kan yete *waycu -n$_3$
I will, later hurt, injure mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will injure myself.
Orig. spell: ká¯n yeté waytcún
Source: 70/0114b-2
Source trans.: yo despues me voy a lastimar
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

164 warahnis-ka
wara -hnis =ka
wara -hnis =ka
cut passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was cut.
Orig. spell: warahnis/°ká
Source: 70/0115a-1
Source trans.: me cortaron
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

165 hikiT
hikiT
hikiT
scar
Nrevers.
Translation: scar
Orig. spell: hikitr
Source: 70/0115b-1
Source trans.: scar
Research notes: H notes “hikitr, cicatriz, scar. Carefully heard + knows well.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

166 kaan-issu hikiTte
kan= issu hikiT -te
kan= issu$_1$ hikiT -te
my= hand, arm scar have
Pro N Nrevers. N>V
Translation: My hand has a scar.
Orig. spell: ká¯n ’issú hikitrté

Source: 70/0115b-2
Source trans.: I have a scar on my hand
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. Tried well [referring to Henshaw Soledad word for sick man].”

167 waycuSte wak-koro

***waycu**	**-Ste**	**wak=**	**koro**
*waycu	-Ste	wak=	koro
hurt, injure	perfective	his/her/its=	leg, foot
V	V:Any	Pro	N

Translation: He's hurt his foot.
Orig. spell: waytcus/_\yte wakkoro
Source: 70/0117a-1
Source trans.: está lastimado de los pies
Research notes: The “wak” in wak-koro is marked “proclitic”. Re-eliciting Henshaw soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

168 halkaSmin

***halka**	**-Smin**
*halka	-Smin
have one eye, be blind	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a blind person
Orig. spell: halkas/_\ymin
Source: 70/0117b-1
Source trans.: ciego
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “Sol. almost surely maltrus/_\yte.” The “tr” in malTuSte is noted with “did she get this from my suggestion?” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

169 ockoSmin

ocko	**-Smin**
ocko$_1$	-Smin
be deaf, be silent	one who does/is X
V	V>N

Translation: a deaf person
Orig. spell: ’otckos/_\ymin
Source: 70/0118a-1
Source trans.: deaf
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes that “nesc. [Henshaw Soledad word for deaf]. Possibly ká¯trus/_\yte or kattrus/_\yte.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

170 nossopuy

***nosso**	**-pu**	**-y**
*nosso	-pu	-y
sigh	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Sigh!
Orig. spell: nos/°s/°opuy
Source: 70/0118b-1
Source trans.: suspira tu!
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notse "nesc. -bit [in Henshaw Soledad word for breath]." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

171 wak-Taala

wak=	**Taala**
wak=	Taala
his/her/its=	heat, sweat, sunshine
Pro	N

Translation: his/her sweat
Orig. spell: wak-trá¯la
Source: 70/0119a-1
Source trans.: su sudor
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "Nesc. Tried hard [Henshaw Soledad word for sweat]. J. [entry], su sudor."

172 wak-cala

wak=	**cala**
wak=	$cala_1$
his/her/its=	urine, pee, piss
Pro	N

Translation: his/her pee (urine)
Orig. spell: wak-tcalá
Source: 70/0119a-2
Source trans.: sus meadows
Research notes: H notes "But [entry], sus meados." The "l" is marked as "single, Sept. 17, ch." Iz. notes. Stamp Sept 20, 1929.

173 irok

irok
irok
excrement, shit, dung
Nrevers.

Translation: shit/feces
Orig. spell: 'irok
Source: 70/0120b-1
Source trans.: cagada
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "Above word for this--id-duck [Henshaw's Soledad word for dung]." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

174 huunas
huuna -s
huuna -s$_2$
cure, heal nominalizer
V V>N
Translation: medicine/a cure
Orig. spell: hú¯nas/°
Source: 70/0121a-1
Source trans.: los remedios
Research notes: The "s" is marked as "sharp chum (?) kind, long. Nesc. tcatca or like [Henshaw Soledad word for medicine]." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

175 wak caaca
wak caaca
wak caaca
he/she/it try, do what one can
Pro V
Translation: He tries as hard as he can.
Orig. spell: wak-tcá¯tca
Source: 70/0122a-1
Source trans.: la lucha, el va hacer todo lo posible
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

176 kaan caaca-kas huuna
kan caaca =kas huuna
kan caaca =kas$_2$ huuna
I try, do what one can =I...him/it/her cure, heal
Pro V Pro V
Translation: I'm trying very hard to heal him/her.
Orig. spell: ká¯n-tcá¯tca kas/°-hú¯na
Source: 70/0122a-2
Source trans.: yo voy hacer para curar a él
Research notes:

177 kaan was huuna iinase
kan =was huuna iina -se
kan =was huuna iina -se
I =him/her/it cure, heal sick one objective
Pro Pro V N N:Any
Translation: I'm healing him, the sick one.
Orig. spell: ká¯nwas/° hú¯na 'í¯nas/°e
Source: 70/0122a-3
Source trans.: voy curar el enfermo
Research notes:

178	kaan	caacan-kas			huuna
	kan	**caaca**	**-n**	**=kas**	**huuna**
	kan	caaca	-n$_1$	=kas$_2$	huuna
	I	try, do what one can	past tense	=I...him/it/her	cure, heal
	Pro	V	V:Any	Pro	V

Translation: I tried to cure him/her.
Orig. spell: ká¯n-tcá¯tcan kas/°-hú¯na
Source: 70/0122a-4
Source trans.: yo ya hice la lucha para curarlo
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

179	saawey	
	saawe	**-y**
	saawe	-y
	sing	command
	V	V:Any

Translation: Sing!
Orig. spell: s/°á¯wéy
Source: 70/0123b-1
Source trans.: canta!
Research notes: H notes “tcun.yuy, canta! A pure Sol. word + inf. has heard it=J. [entry].” The accent on the e in saawey is circled with a note saying “like an afterthought of an accent.” Stamp Sept. 20, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes.

180	pismin	
	pismin	
	pismin	
	beads, bead	
	N	

Translation: beads (valuable)
Orig. spell: pis/°.min
Source: 70/0124b-1
Source trans.: a kind of cuentitas
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Faint text of Henry. H notes “[entry], a kind of cuentitas, y de valor [valor is underlined]. Heard this is a valuable kind of beads. If it had not been for inf.’s mother, inf. wd. not know these things, for she me platicó todo lo que oyó cuando estaba muchacha y lo poco que miró tambien. Made of shell, nesc. which form.” Iz. notes. Stamp Sept. 20, 1929. Following pages, H notes “never heard. And nesc. [referring to Henshaw Soledad word for interpreter]. Carm. nonwe ca. platicar.”

181	kuutYi	sinnikma	
	kuutYi	**sinni**	**-kma**
	kuutYi	sinni$_1$	-mak$_1$
	be small/little, be not much	child	plural
	V	N	N:Any

Translation: small children

Orig. spell: kú¯t\yì sinnikmá
Source: 70/0127a-1
Source trans.: son pocos los muchachos
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “nesc. *huylus/° [Henshaw Soledad]. Nesc. *wutti, todos.”

182 innaSte

inna	**-Ste**
inna	-Ste
drop, fall, fall down	perfective
V	V:Any

Translation: fallen down
Orig. spell: ’innas/_\yte
Source: 70/0127a-2
Source trans.: se cayeron
Research notes: H notes “Thinks “hinnantin” [Henshaw Soledad] is for [entry].”

183 tonneSte

***tonne**	**-Ste**
*tonne	-Ste
be lost	perfective
V	V:Any

Translation: lost
Orig. spell: tónnes/_\yte
Source: 70/0127a-3
Source trans.: está perdido
Research notes:

184 haypire Temo

haypire	**Temoh**
haypire	Temoh
some, sometime	arrow
Pro	Nrevers.

Translation: some arrows
Orig. spell: haypire tremó
Source: 70/0127a-4
Source trans.: algunas jaras
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

185 nuhuuwas

nuhuu	**-was**
nuhu	-was
there	from, of
Adv	N:Any

Translation: from there
Orig. spell: nú-hū-was/°

Source: 70/0127b-1
Source trans.: el de allá
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notse “a good J. word. Used s. [singular] + pl. nihīwas/° el de aquí. Used in Sol. only.” The s. is triple underlined. Henshaw’s translation is those.

186 nih
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: níh
Source: 70/0127b-2
Source trans.: aquí
Research notes: H notes “Knows [knows is double-underlined] Sol. nihi, aquí = J. níh.” The i in nih is marked as short.

187 niiwas
nii **-was**
nii -was
here from, of
Adv N:Any
Translation: from here
Orig. spell: ní¯was/°
Source: 70/0127b-3
Source trans.: este de aquí
Research notes: H notes “J. [entry], este de aquí.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

188 uThin wak-koro
uThin **wak=** **koro**
uThin wak= koro
two, both, twice his/her/its= leg, foot
num Pro N
Translation: his/her two feet
Orig. spell: ’utrhin wakkoro
Source: 70/0128b-1
Source trans.: his both feet
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “nesc. haytcas/_\ymin [Henshaw Soledad for right]. [entry], his both feet. Nesc. -so- [in Henshaw Soledad manuscript].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes

189 yiira-k-was
yira **=k** **=was**
yira =ak =was
kick =he/she/it =him/her/it
V Pro Pro
Translation: He kicks him.

Orig. spell: yí¯rakwas/°
Source: 70/0129a-1
Source trans.: lo está pateando
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

190 waak-was yiira
wak =was yira
wak =was yira
he/she/it =him/her/it kick
Pro Pro V
Translation: He kicks him.
Orig. spell: wá¯kwas/° yí¯ra
Source: 70/0129a-2
Source trans.: el lo está pateando
Research notes: The a in was is marked as short. H starts entry with "Also..." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following pages, H notes "nesc. ka-ka [Henshaw Soledad word for his]--mistake for wá¯k ev. she says" and "Ev. 'ik-hutceknis/_\y, my dog [in Soledad/Chalon]." The apostrophe in ik is noted with "or h?", and the s/_\y in huckekniS is marked as "easy".

191 kaan lawante
kan lawan -te
kan lawan -te
I bow have
Pro N N>V
Translation: I have a bow.
Orig. spell: ká¯n lawanté
Source: 70/0131a-1
Source trans.: yo tengo un arco
Research notes: The a in kaan is marked as long. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

192 roote-ka kaan-lawan
roote =ka kan= lawan
roote =ka kan= lawan
be at, exist =I my= bow
V Pro Pro N
Translation: There is my bow.
Orig. spell: ró¯teka ká¯n-láwá`n
Source: 70/0131a-2
Source trans.: está guardado ó alzado mi arco
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

193 hattenane waaka ?
hatte -na =ne waaka
$hatte_1$ $-na_2$ =ne waaka
who? that =this cow, cattle
Q ???>N N N

Translation: Whose cow is this?
Orig. spell: hattenane wá¯ka
Source: 70/0131b-1
Source trans.: de quien es esta vaca?
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes on the -ne suffix "ch. + like suffix of the word."

194 kaan-waaka
kan= waaka
kan= waaka
my= cow, cattle
Pro N
Translation: My cow.
Orig. spell: ká¯n-wà¯ká
Source: 70/0131b-2
Source trans.: es mia
Research notes: The low accent in the first of waaka is marked as low. The accent mark on the last a of waaka is circled. H notes "Ans. [to the previous entry]."

195 nee kan-hinTo
=ne kan= hinTo
=ne kan= hinTo
=this my= that, what's that?
N Pro Pro
Translation: This is mine.
Orig. spell: né¯kanhintró
Source: 70/0131b-3
Source trans.: esta es mia
Research notes: The e in nee is marked as real long. The a in kan is marked as shortish. H starts with entry with "Or...[to the previous entry]." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

196 paytana makke
payta -na makke
payta -na$_1$ makke$_1$
hunt go to do we
V V>V Pro
Translation: Let's go hunting!
Orig. spell: páytaná makké
Source: 70/0132a-1
Source trans.: vamos ir a cazar
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "nesc. *hucūpu or like [Henshaw Soledad word for hunt]." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

197 hampi , hatte
hampi **hatte**
hampi$_1$ hatte$_1$
which, who who?
Q Q
Translation: who, who?
Orig. spell: hampi, hatte
Source: 70/0132b-1
Source trans.: quien
Research notes: H notes "J. hampi, quien. A good word, = hatte." Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

198 hampikma , hattekma
hampi **-kma** **hatte** **-kma**
hampi$_1$ -mak$_1$ hatte$_1$ -mak$_1$
which, who plural who? plural
Q N:Any Q N:Any
Translation: who all, who all?
Orig. spell: hampikma, hattekma
Source: 70/0132b-2
Source trans.: pl.
Research notes: In Reels 65 and 66, Asc. said hampikma was not possible, and it had to take -mak (like a verb root).

199 hampikma
hampi **-kma**
hampi$_1$ -mak$_1$
which, who plural
Q N:Any
Translation: who all?
Orig. spell: hampikma
Source: 70/0132b-3
Source trans.: quienes son aquellos?
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. In Reels 65 and 66, Asc. said hampikma was not possible, and it had to take -mak (like a verb root).

200 haysa
haysa
haysa$_1$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: hays/°a
Source: 70/0133b-1
Source trans.:
Research notes: No translation given. H notes "nesc. *powon [Henshaw Soledad word for steal]. Nesc. hayay

[Henshaw Soledad], ev. = [entry].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

201 tonnempin-ka kan-lawaane

***tonne**	**-mpi**	**-n**	**=ka**	**kan=**	**lawaan**	**-e**
*tonne	-mpi	-n_1	=ka	kan=	lawan	-se
be lost	make, cause, let	past tense	=I	my=	bow	objective
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I lost my bow.
Orig. spell: tonnempi«nka kan-lawāne
Source: 70/0134a-1
Source trans.: perdí mi arco
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

202 tonnempin-ak wak-toyoose

***tonne**	**-mpi**	**-n**	**=ak**	**wak=**	**tiyoo**	**-s**	**-e**
*tonne	-mpi	-n_1	=ak	wak=	tiyo	-s_2	-se
be lost	make, cause, let	past tense	=he/she/it	his/her/its=	shoot	nominalizer	objective
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: He lost his arrow.
Orig. spell: tonnempinak wak-toyōs/°e
Source: 70/0134a-2
Source trans.: perdió su jara
Research notes:

203 toyos

tiyo	**-s**
tiyo	-s_2
shoot	nominalizer
V	V>N

Translation: arrow
Orig. spell: toyós/°
Source: 70/0134a-3
Source trans.: jara
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

204 waraanin-ka koro

waraa	**-ni**	**-n**	**=ka**	**koro**
wara	-n_3	-n_1	=ka	koro
cut	mediopass.	past tense	=I	leg, foot
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: I cut my foot.
Orig. spell: warāni«nka koró
Source: 70/0134b-1
Source trans.: corté mi pie’
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

205 sunnen
***sunne -n**
*sunne -n$_3$
be hungry mediopass.
V V>V
Translation: to be hungry
Orig. spell: s/°unenn
Source: 70/0135a-1
Source trans.: tener hambre
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "nesc. *húynún [Henshaw Soledad word for hungry]." Stamp Sept. 20, 1929.

206 kaan ricca
kan ricca
kan ricca
I speak, talk
Pro V
Translation: I'm talking.
Orig. spell: kān rittcá
Source: 70/0135b-1
Source trans.: yo estoy hablando
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes "Nesc. *s/_\ú¯tcura, black [in Soledad]."

207 cuhra wak-urih
cuhra wak= urih
cuhra wak= urih
dark blond, brown his/her/its= hair
V Pro N
Translation: His/her hair is dark blond.
Orig. spell: tcúhrá wak-'urí'
Source: 70/0136b-1
Source trans.: his hair medio huero
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "Knows Sol. tcúhrá well. For in J. if a person has his hair medio huero (e.g. a muchachito) the J. say: [entry]. Ch." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

208 kuutYihmin men-Tippe
kuutYi -Smin men= Tippe
kuutYi -Smin men= Tippe$_1$
be small/little, be not much one who does/is X your= knife
V V>N Pro N
Translation: Your knife is small.
Orig. spell: kú¯t\yihmin men-trípé
Source: 70/0137a-1
Source trans.: es chiquito tu cuchillo

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “J. [entry], es chiquito tu cuchillo. Nesc. *kutkus/_\y [Henshaw Soledad word for small].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

209 sit
sit
sit
tooth
N
Translation: tooth
Orig. spell: s/°it
Source: 70/0138b-1
Source trans.: diente
Research notes: H notes “nesc. [Henshaw Soledad] and nesc. how the J. say filoso. [entry], diente.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “Nesc. *kawnen [Henshaw Soledad word for cold].”

210 Tallan-ka

Talla	**-n**	**=ka**
Talla	-n_3	=ka
be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm hot.
Orig. spell: trálla«nká
Source: 70/0138b-1
Source trans.: tengo calor
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “Said when one is very unpleasantly hot on a warm day.”

211 Talla
Talla
Talla
be hot, sweat, lie in sun
V
Translation: to be hot
Orig. spell: tralla
Source: 70/0138b-2
Source trans.: it is a warm day
Research notes: H notes “it is a warm day, está haciendo calor. Vd.”

212 muSSiSte-ka

muSSi	**-Ste**	**=ka**
muSSi	-Ste	=ka
be hot, be warm, heat	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I've gotten warm/I'm warm.
Orig. spell: mus/_s/_\yis/_\yteká

Source: 70/0138b-3
Source trans.: ya me calenté
Research notes:

213 Tallanin-ka

Talla	**-ni**	**-n**	**=ka**
Talla	-n_3	-n_1	=ka
be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got hot.
Orig. spell: trallani«nka
Source: 70/0138b-4
Source trans.: tuve mucho calor
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

214 layTaSmin rukka

layTa	**-Smin**	**rukka**
layTa	-Smin	rukka$_1$
be tall, be long	one who does/is X	house
Vrevers.	V>N	N

Translation: The house is tall.
Orig. spell: laytr/°as/_\ymin rukka
Source: 70/0139a-1
Source trans.: es casa alta
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notse “laytras/_\y is only part a word.”

215 kaan layTaSmin

kan	**layTa**	**-Smin**
kan	layTa	-Smin
I	be tall, be long	one who does/is X
Pro	Vrevers.	V>N

Translation: I'm tall.
Orig. spell: ká¯n láytras/_\ymin
Source: 70/0139a-2
Source trans.: yo estoy alto
Research notes: H notes “only way.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “thinks they say ’ĩ˜‘, yes [in Soledad]. Surely. Nesc.” The i in iih is marked as half long.

216 wetreSmin

wetre	**-Smin**
wetre	-Smin
be large/big	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a big one
Orig. spell: wet.res\ymin
Source: 70/0140b-1

Source trans.:
Research notes: No translation given. Henshaw Soledad manuscript gives “the house is large”. H notes “only way.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “thinks ’úkkukus/_\y rú¯wá` [for Henshaw Soledad ‘the house is small’].” The ruuwa is marked as vd.

217

yopko	ney'a
yopko	**ney'a**
yopko	ney'a
snow, hail	now, just now
Vrevers.	Adv

Translation: It's snowing now.
Orig. spell: yopko ney’a
Source: 70/0141b-1
Source trans.: ahora está cayendo granizo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “Sol. yopko *ne’ēna, está cayendo nieve ahora = J. [entry], ahora está cayendo granizo.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

218

amnen		makkese	
amne	**-n**	**makke**	**-se**
amne	-n$_1$	makke$_1$	-se
rain, be rained on	past tense	we	objective
V	V:Any	Pro	N:Any

Translation: It rained on us.
Orig. spell: ’amnen makkes/°é
Source: 70/0142a-1
Source trans.: nos llovió a nosotros
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “Sept. 20 carefully discussed makke + maks/°e. Says after long thought maks/°e son de 3 arriba; makke son dos. Her very vd. words.”

219

kaan	niya
kan	**nii**
kan	nii
I	here
Pro	Adv

Translation: I'm here.
Orig. spell: ká¯n niyá
Source: 70/0143
Source trans.: yo estoy de aquí
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “Sol. ev. ká¯n ní¯na trawra, yo estoy sentado aquí. wá¯k trawra nīna, aquí estaba viviendo o sentando.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

220 hoppehte-k wak-kawaayuse

hope	**-hte**	**=k**	**wak=**	**kawaayu**	**-se**
hope	-Ste	=ak	wak=	kawaayu	-se
climb , mount	perfective	=he/she/it	his/her/its=	horse	objective
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He has mounted his horse.
Orig. spell: hóppehtek wakkawāyus/°e
Source: 70/0144b-1
Source trans.: está montado en el caballo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

221 rammay siitka

rammay	**si**	**-tka**
$rammay_1$	sii	$-tak_1$
inside, within	water	at, in, to, on
Adv	N	N:Any

Translation: inside the water
Orig. spell: rámmay sí¯tka
Source: 70/0145a-1
Source trans.: adentro del agua
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

222 piretka

pire	**-tka**
$pire_1$	$-tak_1$
world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at the land
Orig. spell: piretka
Source: 70/0145a-2
Source trans.: at the land
Research notes: H notes “nesc. pire [in Soledad use] except piretka, at the land.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

223 hinhan irek

hinhan	**irek**
hinhan	irek
how much/many?	stone, rock
Q	Nrevers.

Translation: How many rocks?
Orig. spell: hinhan ’irek
Source: 70/0145b-1
Source trans.: cuantos piedras?
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

224

nee	irek	hinhan
=ne	**irek**	**hinhan**
=ne	irek	hinhan
=this	stone, rock	how much/many?
N	Nrevers.	Q

Translation: How many stones are these?
Orig. spell: nē ’irek hinhan
Source: 70/0145b-2
Source trans.: estas piedras cuantas son?
Research notes: H notes “nesc. cayneya, near [in Henshaw Soledad].” The e in nee is marked “long + ‘ [in a carrot] disappears.”

225

taprey	irek
taprey	**irek**
taprey	irek
up, above, top	stone, rock
Adv	Nrevers.

Translation: The rock is on top.
Orig. spell: taprey ’irek
Source: 70/0145b-3
Source trans.: la piedra está encima
Research notes:

226

taprey	irektak	
taprey	**irek**	**-tak**
taprey	irek	-tak$_1$
up, above, top	stone, rock	at, in, to, on
Adv	Nrevers.	N:Any

Translation: on top of the rock
Orig. spell: taprey ’irektak
Source: 70/0145b-4
Source trans.: encima de la piedra
Research notes: H starts the entry with “But...”

227

huSun		irektak	
***huSu**	**-n**	**irek**	**-tak**
*huSu	-n$_3$	irek	-tak$_1$
move farther away, retreat	mediopass.	stone, rock	at, in, to, on
V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: to move toward the rock
Orig. spell: hus/_\yún ’írektak
Source: 70/0145b-5
Source trans.: mas allá de la piedra
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. H notes “Knows instantly. Look up and get mas acá de la piedra.” Despite the Spanish translation, this should mean toward the rock in Mutsun.

228 irek sorponin siitka
irek sorpo -ni -n si -tka
irek sorpo -n$_3$ -n$_1$ sii -tak$_1$
stone, rock dive underwater mediopass. past tense water at, in, to, on
Nrevers. V V>V V:Any N N:Any
Translation: The stone sank in the water.
Orig. spell: ’irék sórponin s/°í¯tka
Source: 70/0147a-1
Source trans.: se undió la piedra en el agua
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “nesc. *nuypin [Henshaw Soledad word for sink].” The second o in sorponin is marked short. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

229 nottopu-ka kan-peecuse
notto -pu =ka kan= peecu -se
notto -pu =ka kan= peecu -se
slap, hit, punch to oneself =I my= chest, breast objective
V V>V Pro Pro N N:Any
Translation: I am hitting myself on the chest.
Orig. spell: nóttopuka kan-pé¯tcus/°e
Source: 70/0147b-1
Source trans.: I am pegando (striking) my own chest
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. The u in peecu is marked short.

230 kaan waycunin
kan *waycu -ni -n
kan *waycu -n$_3$ -n$_1$
I hurt, injure mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I got injured.
Orig. spell: ká¯n-waytcunín
Source: 70/0147b-2
Source trans.: yo me lastimé
Research notes:

231 waycumpi-ka
***waycu -mpi =ka**
*waycu -mpi =ka
hurt, injure make, cause, let =I
V V>V Pro
Translation: I injured him.
Orig. spell: waytcumpika
Source: 70/0147b-3
Source trans.: yo lo lastimé á él
Research notes: H notes “knows J. for yo mismo, but knows. nesc. tcanri [Henshaw Soledad word for strike].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

232 yiraamu makke
yiraa -mu makke
yira -mu makke$_1$
kick each other we
V V>V Pro
Translation: We kick each other.
Orig. spell: yirāmu makke
Source: 70/0148a-1
Source trans.: vamos a patear uno al otro
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

233 ussi-me ekwe amman ?
ussi =me ekwe amma -n
ussi =me$_1$ ekwe amma -n$_1$
why, because =you not, no eat past tense
conj Pro Adv V V:Any
Translation: Why didn't you eat?
Orig. spell: ’ús/°s/°ímè ’ékwé ’ámmán
Source: 70/0148b-1
Source trans.: porque no comites?
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

234 hinkayi
hinkayi
hinkayi
say what?
Q
Translation: to say what?
Orig. spell: hi«nkayi
Source: 70/0148b-2
Source trans.: que es?
Research notes: H notes “But it is superfluous in above sentence [previous entry].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

235 hinwa-me wattinin men-rukkatka ?
hinwa =me watti -ni -n men= rukka -tka
hinwa =me$_1$ watti -n$_3$ -n$_1$ men= rukka$_1$ -tak$_1$
when? =you go, go away mediopass. past tense your= house at, in, to, on
Q Pro V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: When did you go to your home?
Orig. spell: hínwame wáttinin menrukkatká
Source: 70/0150a-1
Source trans.: cuando fuites a tu casa?
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

236	waak	icco	rukkatka	
	wak	**icco**	**rukka**	**-tka**
	wak	icco	rukka$_1$	-tak$_1$
	he/she/it	come out	house	at, in, to, on
	Pro	V	N	N:Any

Translation: He comes out of the house.
Orig. spell: wá¯k 'ittco rúkkatka
Source: 70/0150a-2
Source trans.: el sale de la casa
Research notes: -tkatum would be more typical.

237	waak	Taakanin			wak-rukkatka		
	wak	***Taaka**	**-ni**	**-n**	**wak=**	**rukka**	**-tka**
	wak	*Taaka	-n$_3$	-n$_1$	wak=	rukka$_1$	-tak$_1$
	he/she/it	come, arrive	mediopass.	past tense	his/her/its=	house	at, in, to, on
	Pro	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: He arrived at his house.
Orig. spell: wá¯k trá¯kanin wakrúkkatka
Source: 70/0150a-3
Source trans.: el se vino para su casa
Research notes:

238	waak	yete	Taakan		wak-rukkatka		
	wak	**yete**	***Taaka**	**-n**	**wak=**	**rukka**	**-tka**
	wak	yete	*Taaka	-n$_3$	wak=	rukka$_1$	-tak$_1$
	he/she/it	will, later	come, arrive	mediopass.	his/her/its=	house	at, in, to, on
	Pro	Adv	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: He will arrive later at his house.
Orig. spell: wá¯k yete trá¯kan wakrukkatka
Source: 70/0150a-4
Source trans.: el va venir a su casa
Research notes:

239	yeela-k		Taakan		wak-rukkatka		
	yeela	**=k**	***Taaka**	**-n**	**wak=**	**rukka**	**-tka**
	yeela$_1$	=ak	*Taaka	-n$_3$	wak=	rukka$_1$	-tak$_1$
	wait!, let!	=he/she/it	come, arrive	mediopass.	his/her/its=	house	at, in, to, on
	Command	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: Let him arrive at his house.
Orig. spell: yé¯lak trá¯kan wakrúkkatka
Source: 70/0150a-5
Source trans.: déjalo que venga a su casa
Research notes:

240 haywesu-k wak-rukkas

haywe	**-su**	**=k**	**wak=**	**rukka**	**-se**
haywe	-su	=ak	wak=	rukka$_1$	-se
see	go to do	=he/she/it	his/her/its=	house	objective
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He goes to see his house.
Orig. spell: háywes/°uk wakrúkkas/°
Source: 70/0150a-6
Source trans.: el va ver su casa
Research notes: H notes "Not a quest. [question]. Note acc [accusative]."

241 yete-k wattin wak-rukkatka

yete	**=k**	**watti**	**-n**	**wak=**	**rukka**	**-tka**
yete	=ak	watti	-n$_3$	wak=	rukka$_1$	-tak$_1$
will, later	=he/she/it	go, go away	mediopass.	his/her/its=	house	at, in, to, on
Adv	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: He goes to his house.
Orig. spell: yetek wattin wakrukkatka
Source: 70/0150a-7
Source trans.: va ir a su casa después
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929.

242 waak kannis haran ammane

wak	**kannis**	**hara**	**-n**	**amma**	**-n**	**-e**
wak	kannis	hara	-n$_1$	amma	-n$_2$	-se
he/she/it	me	give	past tense	eat	nominalizer	objective
Pro	Pro	V	V:Any	V	V>N	N:Any

Translation: He gave me food.
Orig. spell: wá¯k kannis/° harán 'ámmane
Source: 70/0151a-1
Source trans.: el me dio a comer
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "nesc. how to say he convidó me a comer. nesc. nōkon or nokkon [Soledad]. nesc. amhay [Soledad]."

243 kaan Tuukan ammane

kan	**Tuuka**	**-n**	**amma**	**-n**	**-e**
kan	Tuuka	-n$_1$	amma	-n$_2$	-se
I	beg, ask for	past tense	eat	nominalizer	objective
Pro	V	V:Any	V	V>N	N:Any

Translation: I asked for food.
Orig. spell: ká¯n trú¯kan 'ámmane
Source: 70/0151a-2
Source trans.: yo lo pedí de comer
Research notes:

244	kaan-was		Tuukan		wak	citte
	kan	**=was**	**Tuuka**	**-n**	**wak**	**citte**
	kan	=was	Tuuka	-n$_1$	wak	citte
	I	=him/her/it	beg, ask for	past tense	he/she/it	dance
	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	V

Translation: I asked him to dance.
Orig. spell: ká¯nwas trú¯kan waktcitte
Source: 70/0151a-3
Source trans.: I asked him to dance
Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

245	kaan	lecye	meheesi	/	hayweesi		
	kan	**licye**	**mehee**	**-si**	**haywe**	**-si**	
	kan	licye	mehe	-si$_1$	haywe	-si$_1$	
	I	stand, stop	look, see	just	see	just	
	Pro	V	V	V>V	V	V>V	

Translation: I stand and just watch/see.
Orig. spell: ká¯n letc.yé mehēs/°i, haywēs/°i
Source: 70/0151b-1
Source trans.: estoy parado mirando
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes on hayweesi “ev. sic, a Sol. word where the J. say mehēs/°i only.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

246	Tawra-ka		amma
	Tawra	**=ka**	**amma**
	Tawra	=ka	amma
	sit, stay, live	=I	eat
	Vrevers.	Pro	V

Translation: I sit and eat.
Orig. spell: tráwraka ’ammá
Source: 70/0152a-1
Source trans.: estoy sentido comiendo
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

247	kaan	lecye	kaan	uriisi		hemec'a	eskopeetase	
	kan	**licye**	**kan**	**unni**	**-si**	**hemec'a**	**eskopeeta**	**-se**
	kan	licye	kan	unni$_2$	-si$_1$	hemec'a	eskopeeta	-se
	I	stand, stop	I	have	just	one, a	shotgun	objective
	Pro	V	Pro	V	V>V	num	N	N:Any

Translation: I am standing holding a gun.
Orig. spell: ká¯n letc.ye ká¯n ’urīs/°i hemetc’a ’eskopētas/°e
Source: 70/0152b-1
Source trans.: I am standing holding a gun
Research notes: uriisi is marked as “knows glibly.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

248 kaan Tukla kan-eskopeetasum
kan Tukla kan= eskopeeta -sum
kan Tukla kan= eskopeeta -sum
I aim my= shotgun with, by means of
Pro V Pro N N:Any
Translation: I am aiming with my gun.
Orig. spell: ká¯n truklá kan 'es/°kopētas/°um
Source: 70/0152b-2
Source trans.: I take aim with my gun
Research notes:

249 Tukla-ka , kaan tiyo
Tukla =ka kan tiyo
Tukla =ka kan tiyo
aim =I I shoot
V Pro Pro V
Translation: I aim, I shoot.
Orig. spell: truklaká, ká¯n tiyó
Source: 70/0152b-3
Source trans.: I am going to take aim, I am going to shoot
Research notes: H notes "vd. thus." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Next page (70/153a) Claudia Corona (Ascension's daughter) gives pútr.ra for 'aim with a gun,' but it's not clear that that is Mutsun, and Ascension did not give that word.

250 sinni warka-k yuu-k amma
sinni warka =k yu =k amma
$sinni_1$ warka =ak yuu_2 =ak amma
child cry, weep, sob =he/she/it and, and so =he/she/it eat
N Vrevers. Pro conj Pro V
Translation: The child is crying and eating.
Orig. spell: s/°inni warkak yŭ¯k 'ámma
Source: 70/0153b-1
Source trans.: the boy is eating and crying at the same time.
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

251 amma-k yuu-k warkati
amma =k yu =k warka -ti
amma =ak yuu_2 =ak warka $-ti_2$
eat =he/she/it and, and so =he/she/it cry, weep, sob keep Xing
V Pro conj Pro Vrevers. V>V
Translation: He eats and keeps on crying. (at the same time)
Orig. spell: 'ámmak yŭ¯k wárkatí
Source: 70/0153b-2
Source trans.: he is eating and crying at the same time
Research notes: H notes "[previous entry]. Now remembers better: [entry]." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

Following page (70/154a) Claudia gives capleléy 'reirse'.

252	waate-k		yuu-k		husketi	
	waate	**=k**	**yu**	**=k**	**huske**	**-ti**
	waate	=ak	yuu_2	=ak	huske	$-ti_2$
	come	=he/she/it	and, and so	=he/she/it	blow a whistle, play the flute	keep Xing
	V	Pro	conj	Pro	V	V>V

Translation: He's walking while whistling.
Orig. spell: wá¯tek yŭ¯k hús/°ketí
Source: 70/0154b-1
Source trans.: he is andando y chiflando
Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “says wá¯tek here means merely andando. But wá¯tek also means el viene.”

253	hinne-k		
	hinne	**=k**	
	hinne	=ak	
	walk, move, go	=he/she/it	
	V	Pro	

Translation: He's walking.
Orig. spell: hinnek
Source: 70/0154b-2
Source trans.: el va andando
Research notes:

254	maakina	hinnehte-k			
	maakina	**hinne**	**-hte**	**=k**	
	maakina	hinne	-Ste	=ak	
	car, automobile	walk, move, go	perfective	=he/she/it	
	N	V	V:Any	Pro	

Translation: The car, it has gone.
Orig. spell: má¯kina hínnehtek
Source: 70/0154b-3
Source trans.: ya va andando la maquina
Research notes:

255	hinne-k		TookemaSti		,	hinnek	
	hinne	**=k**	***Tokke**	**-Ste**		**hinne**	**=k**
	hinne	=ak	*Tokke	-Ste		hinne	=ak
	walk, move, go	=he/she/it	run	perfective		walk, move, go	=he/she/it
	V	Pro	V	V:Any		V	Pro

wak-kawaayusum , TookemaSti
wak= kawaayu -sum *Tokke -Ste
wak= kawaayu -sum *Tokke -Ste
his/her/its= horse with, by means of run perfective
Pro N N:Any V V:Any
Translation: He's going, running, going by his horse, running.
Orig. spell: hinnek tró¯kemas/_\yti, hinnek wak-kawāyus/°um, tró¯kemas/_\yti
Source: 70/0154b-4
Source trans.: he anda no mas corriendo y jugando, he anda con su caballo, no mas running around to pasear
Research notes: The first TookemaSti and "corriendo y jugando" are underlined. After caballo, H has in parenthesis "=on horseback". H notes "But cannot add -s/_\yti to hinne-, wāte- etc." Stamp Sept. 20, 1929. Interpretation very unsure. -ma- could be a suffixal form of archaic ma 'really'

256 yuu !
yuu
yuu_1
run!, go!
Command
Translation: Go!
Orig. spell: yú¯!
Source: 70/0156a-1
Source trans.: toma!
Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. H starts the entry with "J...." H notes "n. the Ess. [Esselen] words except that knows" and "n. matra or like." Stamp Nov. 10, 1929.

257 kolkol
kolkol
kolkol
sucker fish
N
Translation: sucker fish
Orig. spell: kolkol
Source: 70/0156a-2
Source trans.: suckerfish
Research notes: H notes "Word [in Soledad/Chalon] for fish is like kolkol ca, suckerfish." Stamp Nov. 10, 1929.

258 aawe
aawe
aawe
morning star
N
Translation: morning star
Orig. spell: 'á¯we
Source: 70/0156a-3

Source trans.: lucero
Research notes: H notes “Ev. ’á¯wis/_\ymin [in Soledad/Chalon], lucero, but knows only [entry], lucero. □’á¯ke.” Stamp Nov. 10, 1929.

259 saacun
saacun
saacun
mountains
N
Translation: mountains
Orig. spell: s/°á¯tcun
Source: 70/0156a-4
Source trans.: sierra
Research notes: H notes “Knows [entry] + knows word well, but n. mg. Ev. sierra + very impt.” Stamp Nov. 10, 1929. Pinart’s translation is the same, and the Chalon word is almost identical to the Mutsun.

260 murey
***mure**
*mure
get late (in the day), get dark
V
Translation: to get late
Orig. spell: murey
Source: 70/0156a-5
Source trans.: se está haciendo tarde
Research notes: The u in murey is marked as short. H notes “Good word.” Not usually used without any suffixes, but -y seems unlikely here.

261 murtey
murtey
murtey$_1$
at night
Adv
Translation: at night
Orig. spell: murtey
Source: 70/0156a-6
Source trans.: anoche
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

262 hemec'a
hemec'a
hemec'a
one, a
num
Translation: one
Orig. spell: hemetc’a

Source: 70/0156a-7
Source trans.:
Research notes: No translation given. Pinart's translation is one. H notes "Facil that they [Chalon people] say himitc'a'. J. [entry], with single m." Stamp Nov. 10, 1929.

263

meen	makkes		kamu	hemec'a	muruT
men	**makke**	**-se**	**kammu**	**hemec'a**	**muruT**
men	makke$_1$	-se	kammu	hemec'a	muruT
you	we	objective	lend, loan	one, a	darkness, night
Pro	Pro	N:Any	V	num	Nrevers.

Translation: You lend us (a room) for one night.
Orig. spell: mé¯n makkes/° kamú hemetc'a murútr
Source: 70/0156a-8
Source trans.: que nos preste (a dormir un cuarto) por una noche
Research notes: H notes "said when come + want to rent a room. Vd + impt." kamu and preste are underlined.

264

kamut		men-nawaaha	
kammu	**-t**	**men=**	**nawaaha**
kammu	-t$_1$	men=	nawaaha
lend, loan	do to me!	your=	razor
V	V:Any	Pro	N

Translation: Lend me your razor!
Orig. spell: kámut mèn-nawāha
Source: 70/0156a-9
Source trans.: prestame tu navaja!
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929. Following page, Asc guesses hémenoks/°i and 'utrhoks/°i for six and seven in Chalon Soledad.

265

tayitmin
tayitmin
tayitmin
eight
num

Translation: eight
Orig. spell: tayitmín
Source: 70/0156b-1
Source trans.: eight
Research notes: H notes "knows well." Stamp Nov. 10, 1929. H notes "probably māt.s/°u + wāt.s/°u [nine and ten in Soledad] but never heard." Re-eliciting Pinart Soledad voc.

266

makam	ya
makam	**ya**
makam$_1$	ya
you all	and, also, too
Pro	Adv

Translation: you all, too

Orig. spell: makamyá
Source: 70/0156b-2
Source trans.: uds. tambien
Research notes: H notes “knows instantly.” Stamp Nov. 10, 1929.

267 ummu
ummuh
ummuh
wolf
Nrevers.
Translation: wolf
Orig. spell: ’ummú
Source: 70/0156b-3
Source trans.: el lobo
Research notes:

268 ummuhmak
ummuh -mak
ummuh -mak$_1$
wolf plural
Nrevers. N:Any
Translation: wolves
Orig. spell: ’ummuhmak
Source: 70/0156b-4
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “knows well. -mm comes out well in pl. Not leon at all. Carm. exom or like may be a like mistake [sic].” Stamp Nov. 10, 1929.

269 yuuren
yuuren
yuuren
cottontail rabbit
N
Translation: cottontail rabbit
Orig. spell: yú¯ren
Source: 70/0156b-5
Source trans.: el conejo es grande cola blanca
Research notes: H notes “Not yūres or yú¯res/_\y.” Stamp Nov. 10, 1929. Spanish translation hard to read.

270 kooTehwa
***kooTeh -wa**
*kooTeh -wa
gopher snake snake-like
N N>N
Translation: gopher snake
Orig. spell: kó¯trehwa

Source: 70/0156b-6
Source trans.: culebra sp.
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

271 pasal
pasal
pasal
blue water bird
N
Translation: blue water bird (possibly great blue heron)
Orig. spell: pas/°ál/°
Source: 70/0156b-7
Source trans.:
Research notes: H notes “Knows well, anda todo el tiempo en el agua, y grita muy recio, y azul colored, y tiene copete, y agarra pescados. Knows well, it is called pasal.” Stamp Nov. 10, 1929. Not the usual word for great blue heron.

272 heksen
heksen
heksen
Valley quail
N
Translation: valley quail
Orig. spell: heks/°en
Source: 70/0157a-1
Source trans.: cordorniz
Research notes: The s in heksen is marked as sharp. H notes “not heks/_\yeb...n. tallen [Soledad Chalon for salmon]. Repeats perfectly...knows lampreia in J. but forgets. Not *sú¯wik or the like.”

273 cisnan
cisnan
cisnan
alder, elder
N
Translation: elder tree
Orig. spell: tcis/°nán
Source: 70/0157a-2
Source trans.: sauco
Research notes: The s in cisnan is marked as “not s/_\.” Stamp Nov. 10, 1929.

274 huleeli
huleeli
huleeli
cane, reed
N
Translation: cane/reed

Orig. spell: hulēli
Source: 70/0157a-3
Source trans.: caña, carrizo
Research notes: H notes “knows well.”

275 huleelikma
huleeli **-kma**
huleeli -mak$_1$
cane, reed plural
N N:Any
Translation: canes/reeds
Orig. spell: hulēlikma
Source: 70/0157a-4
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “most impt. not r at all.” Stamp Nov. 10, 1929.

276 kaTkaTi
kaTkaTi
kaTkaTi
anise plant
N
Translation: anise plant
Orig. spell: kátrkatrí
Source: 70/0157a-5
Source trans.: yerba anís
Research notes: H notes “knows [entry] well.” Izabel notes: the yerbanís’s cooked root is good for kidney problems.

277 kaTkaTikma
kaTkaTi **-kma**
kaTkaTi -mak$_1$
anise plant plural
N N:Any
Translation: anise plants
Orig. spell: katrkatrikmá
Source: 70/0157a-6
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “la raiz is very good when one is sick, toman la raiz cocida. Grows only in los rios, not very high, onde estan humedas.” Stamp Nov. 10, 1929.

278 saatun
saatun
saatun
islay, wild cherry
N
Translation: wild cherry

Orig. spell: s/°á¯tun
Source: 70/0157b-1
Source trans.: fruit of islay
Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. H notes “knows well, for used to go to hills to get it.”

279 pokreena makke
pokree **-na** **makke**
pokre -na$_1$ makke$_1$
gather wild cherries go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather wild cherries.
Orig. spell: pokrēna makké
Source: 70/0157b-2
Source trans.: vamos ir a juntar (la fruta de) islay
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

280 meelun
meelun
meelun
agave/yucca stalk
N
Translation: agave stalk
Orig. spell: mé¯lun
Source: 70/0157b-3
Source trans.: quiote
Research notes: H notes “[entry], quiote, thinks.” Pinart’s Soledad is meelox.

281 meelunmak
meelun **-mak**
meelun -mak$_1$
agave/yucca stalk plural
N N:Any
Translation: agave stalks
Orig. spell: mé¯lunmak
Source: 70/0157b-4
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

282 nuhu
nuhu
nuhu
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: nuhú
Source: 70/0157b-5

Source trans.: allá
Research notes: The h in nuhu is marked as single. Stamp Nov. 10, 1929.

283 nii
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: ní¯
Source: 70/0157b-6
Source trans.: here
Research notes: H starts entry with "J...." H notes "n. if they [Chalon people] can say nihí." Stamp Nov. 10, 1929.

284 hanni-me iccon
hanni =me icco -n
hanni =me$_1$ icco -n$_3$
where? =you come out mediopass.
Q Pro V V>V
Translation: Where were you born? (Literally: Where did you come out from?)
Orig. spell: hanni-me 'ittcón
Source: 70/0157b-7
Source trans.: de onde sales/salites
Research notes: H notes "Good to ask."

285 hanni-me waate
hanni =me waate
hanni =me$_1$ waate
where? =you come
Q Pro V
Translation: Where do you come from?
Orig. spell: hánnime wá¯te
Source: 70/0157b-8
Source trans.: de onde vienes
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929. H starts entry with "but..."

286 hanni wattin
hanni watti -n
hanni watti -n$_3$
where? go, go away mediopass.
Q V V>V
Translation: Where is (someone/you) going?
Orig. spell: hánni wattin
Source: 70/0157b-9
Source trans.: para onde vas?

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

287 mukkeh
mukkeh
mukkeh
son, boy
N
Translation: boy
Orig. spell: mukkeh
Source: 70/0157b-10
Source trans.: man
Research notes: H notes "S. [Soledad] muwwéh=J. mukkeh." The ww in muwwéh is marked "double double, at she says ww perfectly." Stamp Nov. 10, 1929. Translation from Pinart manuscript. Following page, H notes "n. muwis/_\y or mukkis/_\y. Prob. mú¯wis/_\y."

288 sinniknis
sinni -kniS
sinni$_1$ -kniS
child diminutive
N N>N
Translation: small child/toddler
Orig. spell: s/°inniknis/°
Source: 70/0158a-1
Source trans.: muchachitos de 2 años
Research notes: H notes "Pl. only. Sing. is s/°inni. -s/° not s/_\y." Stamp Nov. 10, 1929. Re-eliciting Pinart Soledad voc.

289 kaan-SuriS
kan= SuriS
kan= SuriS
my= daughter
Pro N
Translation: my daughter
Orig. spell: ká¯n-s/_\yurís/_\y
Source: 70/0158a-2
Source trans.: mi hija
Research notes: H notes "Knows well." Stamp Nov. 10, 1929.

290 tale
tale
tale
younger sibling
N
Translation: younger sibling
Orig. spell: talé
Source: 70/0158a-3

Source trans.: hermana
Research notes:

291 talekma
tale **-kma**
tale -mak$_1$
younger sibling plural
N N:Any
Translation: younger siblings
Orig. spell: talekmá
Source: 70/0158a-4
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “Single l.” Stamp Nov. 10, 1929.

292 makkuSmin
makkuh **-min**
makkuh -min
husband one characterized by
Nrevers. N>N
Translation: a young woman old enough to get/be married
Orig. spell: makkus/_\ymín
Source: 70/0158a-5
Source trans.: a girl that is old enough to be married
Research notes: H notes “she thinks.” Stamp Nov. 10, 1929.

293 ukkuS tawses
uutek **tawses**
uutek tawses
youngest brother/sister younger brother/sister/sibling
N N
Translation: youngest brother/sister
Orig. spell: ’ukkus/_\y taws/°es/°
Source: 70/0158a-6
Source trans.: el herm. mas chiquito
Research notes: H notes “Knows well. not huk-.” Stamp Nov. 10, 1929. Interpretation of this as an error for uutek unsure.

294 meres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: nephew
Orig. spell: merés/°
Source: 70/0158b-1
Source trans.: sobrino

Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. H notes “meres/°nís/° surely [in Soledad] For knows [entry], sobrino.” The first e in meres is marked as short.

295 ciri
ciri
ciri$_1$
paternal aunt
N
Translation: paternal aunt
Orig. spell: tcirí
Source: 70/0158b-2
Source trans.: tia
Research notes:

296 cirikma

ciri	**-kma**
ciri$_1$	-mak$_1$
paternal aunt	plural
N	N:Any

Translation: paternal aunts
Orig. spell: tcirikmá
Source: 70/0158b-3
Source trans.: pl.
Research notes: H notes “knows well.” Stamp Nov. 10, 1929.

297 mukuSma
mukuSma
mukuSma
old woman
N
Translation: old woman
Orig. spell: mukus/_\ymá
Source: 70/0158b-4
Source trans.: vieja
Research notes: H notes “knows well.” Also notes “prob. ’é¯wes/_\ymá [in Chalon], viejo.”

298 makkena

makke	**-na**
makke$_1$	-na$_2$
we	that
Pro	???>N

Translation: people (may be incorrect)
Orig. spell: makkená
Source: 70/0158b-5
Source trans.: gente
Research notes: H notes “has heard word but n. mg. Is tired when gives this word.” Translation for this word

most likely from the Pinart manuscript. Stamp Nov. 10, 1929. A few lines later, says “n. makkena, maybe ok.” Interpretation as makke -na unlikely, but Asc. is very unsure of this word, and it may not exist in Mutsun.

299 wiikiT
yuukiT
yuukiT
orphan
Nrevers.
Translation: orphan
Orig. spell: wí¯kitr
Source: 70/0158b-6
Source trans.: orphan
Research notes: H notes “’annapus [in Chalon] surely. Means no hay quien que se duele de ellos. For now remembers huerfano J. [entry].” Stamp Nov. 10, 1929. Interpretation as error for yuukiT may be incorrect, but previous entry notes Asc. was very tired at this point, and she may have merged wikic 'widow' and yuukiT 'orphan.'

300 wikTinin

yukTi	**-ni**	**-n**
yukTi	-n$_3$	-n$_1$
be an orphan	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: (Someone) became an orphan.
Orig. spell: wiktrinín
Source: 70/0159a-1
Source trans.: quedó huerfano
Research notes: H notes “o.k. Suggested, but o.k.” Re-eliciting Pinart Soledad voc. Stamp Nov. 10, 1929.

301 makke
makke
makke$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: makke
Source: 70/0159a-2
Source trans.: nosotros
Research notes: H notes “n. makkena. May be o.k. makke, nosotros.” Stamp Nov. 10, 1929.

302 suttuSte

suttu	**-Ste**
suttu	-Ste
die	perfective
V	V:Any

Translation: dead/has died
Orig. spell: suttus/_\yte

Source: 70/0159a-3
Source trans.: ya murió
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

303 suttunin

suttu	**-ni**	**-n**
suttu	-n_3	-n_1
die	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) died.
Orig. spell: suttunín
Source: 70/0159a-4
Source trans.: se murió
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

304 taahe

taahe
taahe
ask
V

Translation: to ask
Orig. spell: tá¯he
Source: 70/0159a-5
Source trans.: preguntar
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

305 riiTamate-k

riTTa	**mate**	**=k**
riTTa		=ak
shout, holler		=he/she/it
V		Pro

Translation: He (??) shouts.
Orig. spell: rí¯tramatek
Source: 70/0159a-6
Source trans.: está gritando
Research notes: The e in riiTamate is marked as “not ’ [apostrophe in carrot].” H notes “impt.” Stamp Nov. 10, 1929.

306 kaan riTTan

kan	**riTTa**	**-n**
kan	riTTa	-n_1
I	shout, holler	past tense
Pro	V	V:Any

Translation: I shouted.
Orig. spell: ká¯n rittran
Source: 70/0159a-7

Source trans.: yo grite (any manner)
Research notes: H notes “rittran es una cosa y tcirpí es otra.”

307 cirpi
cirpi
cirpi
shout loudly
Vrevers.
Translation: to shout loudly
Orig. spell: tcirpi
Source: 70/0159a-8
Source trans.: pegar un larido
Research notes:

308 kaan riTTa
kan riTTa
kan riTTa
I shout, holler
Pro V
Translation: I'm hollering.
Orig. spell: ká¯n rittrá
Source: 70/0159a-9
Source trans.: yo voy a gritar
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929. H notes “n. euite [Pinart Soledad]” and “’uynun surely [in Soledad], but not used in J.

309 sunnen-ka
***sunne -n =ka**
*sunne -n_3 =ka
be hungry mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm hungry.
Orig. spell: s/°unne«nka
Source: 70/0159a-10
Source trans.:
Research notes: No translation given. Stamp Nov. 10, 1929. H starts entry with “J...”

310 aknin-ka
***akni -n =ka**
*akni -n_3 =ka
be thirsty mediopass. =I
Vrevers. V>V Pro
Translation: I'm thirsty.
Orig. spell: ’akni«nka
Source: 70/0159a-11
Source trans.: tengo sed

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929. Following page, H notes “n. *wākas/_\ymin.”

311 ukkiSi
ukki -si
ukki -si$_1$
drink just
V V>V
Translation: to drink
Orig. spell: ’ukkis/_\yi
Source: 70/0159b-1
Source trans.: tomar agua
Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. H notes “’uwwi [in Chalon] for this.” Stamp Nov. 10, 1929.

312 kommeSte
***komme -Ste**
*komme -Ste
tire perfective
V V:Any
Translation: tired
Orig. spell: kommes/_\yte
Source: 70/0159b-2
Source trans.: estoy canzado [sic]
Research notes: H notes “they [Mutsun] did not say kommepu.” Stamp Nov. 10, 1929.

313 TiiTinin
TiiTi -ni -n
TiiTi -n$_3$ -n$_1$
be alive mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Someone) got better (from an illness)/healed.
Orig. spell: trītrinin
Source: 70/0159b-3
Source trans.: sanó
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

314 miSin
miS -min
miSSi -Smin
be good one who does/is X
V V>N
Translation: good (of a sick person getting better)
Orig. spell: mis/_\yin
Source: 70/0159b-4
Source trans.: ya va de mejor, se está aliviando
Research notes: H notes “said of a sick person.” The S in miSin is marked as single. Stamp Nov. 10, 1929. Following line, H notes “n. lú¯tu or lú¯tus/_\ymin.” Interpretation as error for miSmin unsure.

315 kayi-was ama
kaayi **=was** **ama**
kaayi =was ama$_{1}$
ache, hurt, be spicy =him/her/it body
V Pro N
Translation: His body hurts.
Orig. spell: kayi was/° ’ama
Source: 70/0159b-5
Source trans.: none
Research notes: H notes “n. há¯wa or like.” Stamp Nov. 10, 1929. kaayi wak-ama would be expected.

316 halkaSmin
***halka** **-Smin**
*halka -Smin
have one eye, be blind one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a blind person
Orig. spell: halkas/_\ymin
Source: 70/0159b-6
Source trans.: blind
Research notes: H notes “n. maltas/_\ymin. For [entry], blind?” Stamp Nov. 10, 1929. Following line, H notes “n. kat.has/_\ymin.”

317 himma
himma
himma
search, look for
V
Translation: to look for (something)
Orig. spell: himma
Source: 70/0159b-7
Source trans.: buscar
Research notes: H notes “not door. □’imma.” Stamp Nov. 10, 1929. H starts with entry with “J.”

318 hukyin
hukyin
hukyin
pestle
N
Translation: pestle
Orig. spell: huk.yin
Source: 70/0160a-1
Source trans.: pestle
Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. H starts entry with “J.” Stamp Nov. 10, 1929.

319 ussi
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: why
Orig. spell: ’us/°s/°i
Source: 70/0160a-2
Source trans.: porque
Research notes: H notes “□hus/_s/_\yi.” Stamp Nov. 10, 1929. Following line, H notes “n. pukkutus/° or like” and “n. ’is/°s/°i.”

320 kaan-sukum
kan= sukum
kan= sukum
my= cigarette, cigar, pipe
Pro Nrevers.
Translation: my tobacco
Orig. spell: ká¯n-sukúm
Source: 70/0160a-3
Source trans.: mi cigarro
Research notes: The a in kaan is marked as slow tempo. Stamp Nov. 10, 1929.

321 sukmu
sukmu
sukmu
smoke tobacco
Vrevers.
Translation: to smoke (tobacco)
Orig. spell: s/°ukmu
Source: 70/0160a-4
Source trans.: chupar
Research notes: H notes “Repeats ’im-lawán, tu arco [in Soledad]. Thinks it is kān-tcoppu [u marked as “or o”], not troppo. Prob. not ts/°\yoppu. Prob. kān-’urú‘, + kān huri or kan hú¯ri. n. kummahte.” Stamp Nov. 10, 1929.

322 akkuy
akku -y
akku -y
enter, go in command
V V:Any
Translation: Go in!
Orig. spell: ’akkuy
Source: 70/0160a-5
Source trans.: entra!
Research notes: H notes “n. __ [Pinart’s Soledad entry]. [entry]=entra!” Stamp Nov. 10, 1929.

323 kaan-horkos
kan= horko -s
kan= horko$_2$ -s$_2$
my= swallow, gulp nominalizer
Pro V V>N
Translation: my throat
Orig. spell: kān-horkos
Source: 70/0160a-6
Source trans.: mi tragadero
Research notes: Tragadero is underlined. H notes “vd. No -t.” Stamp Nov. 10, 1929.

324 kaan-kaTTak
kan= kaTTak
kan= kaTTak
my= nape of the neck
Pro N
Translation: my neck (nape)
Orig. spell: ká¯n-kattrak
Source: 70/0160b-1
Source trans.: mi nuca
Research notes: H notes “n. kan-hoppo [Pinart Soledad].” Re-eliciting Pinart Soledad voc. Stamp Nov. 10, 1929.

325 ettes
etteS
etteS
chest
N
Translation: chest
Orig. spell: ’ettes/°
Source: 70/0160b-2
Source trans.: pecho
Research notes: H notes “now remembers word for pecho. It is ’ettétr. A moment later changed it to [entry] and stuck to it. Knows, heard. Now at least she remembers.” Stamp Nov. 10, 1929.

326 Takra
Takra
Takra
rib
N
Translation: chest/rib
Orig. spell: trakrá
Source: 70/0160b-3
Source trans.: pecho or costillas
Research notes: H notes “the word for pecho or costillas [entry]. Now remembers.” Next line, H notes “n.

paya."

327 Takrakma
Takra -kma
Takra -mak$_1$
rib plural
N N:Any
Translation: ribs
Orig. spell: trakrakma
Source: 70/0160b-4
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

328 kan-makkus
kan= makkus
kan= makkus
my= knee
Pro N
Translation: my knee
Orig. spell: kan-makkus/°
Source: 70/0160b-5
Source trans.: rodilla
Research notes: H notes "knows well."

329 toolos
toolos
toolos
knee
Nrevers.
Translation: knee
Orig. spell: tōlos/°
Source: 70/0160b-6
Source trans.: whole knee
Research notes: H notes "Also [entry]. Asks me to feel her knee. Whole kee is [entry]." Stamp Nov. 10, 1929.

330 karii'a
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: far away
Orig. spell: karī'a'
Source: 70/0161a-1
Source trans.:
Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. No translation given. H notes "only [entry]. □karī'an. Cannot form past tense of karí¯'a in -n." Stamp Nov. 10, 1929.

331 wetres

wetre	**-s**
wetre	-s4
be large/big	past tense
Vrevers.	V:Any

Translation: (It) was big.
Orig. spell: wet.res/°
Source: 70/0161a-2
Source trans.: big
Research notes: H notes “sharp s/°. ch.” At the s in wetres, H notes “but why s/°?” -s could be nominalizer instead of past, but instrumental nominalizer seems unlikely with this verb.

332 wetreSmin

wetre	**-Smin**
wetre	-Smin
be large/big	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a big (thing/person)
Orig. spell: wet.res\ymin
Source: 70/0161a-3
Source trans.: big
Research notes: H starts entry with “Also.” Stamp Nov. 10, 1929. Following line, H notes “n. ’ukkutkus or like.”

333 petsen

petsen
petsen
sugar
N

Translation: sugar
Orig. spell: pet.s/°en
Source: 70/0161a-4
Source trans.: el azucar
Research notes: H notes “knows well.” Stamp Nov. 10, 1929.

334 ney'a-k eTTesu

ney'a	**=k**	**eTTe**	**-su**
ney'a	=ak	eTTe	-su
now, just now	=he/she/it	sleep, go to bed	go to do
Adv	Pro	V	V>V

Translation: Now he/she is going to bed.
Orig. spell: ney'ak ’ettresu,
Source: 70/0299b-1
Source trans.: el se fue a dormir.
Research notes: Harrington's Grammatical Questionnaire starts here. H. notes: "-su" at top of page. Scribble

over y of ney'ak. u of eTTesu marked "vd." "□'ettresun."

335 ney'a-k eTTena

ney'a	**=k**	**eTTe**	**-na**
ney'a	=ak	eTTe	-na$_1$
now, just now	=he/she/it	sleep, go to bed	go to do
Adv	Pro	V	V>V

Translation: He/she is going to bed.
Orig. spell: ney'ak 'ettrena.
Source: 70/0299b-2
Source trans.: = [previous entry]
Research notes:

336 eTTesu-k

eTTe	**-su**	**=k**
eTTe	-su	=ak
sleep, go to bed	go to do	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He/she is going to bed.
Orig. spell: 'ettresuk
Source: 70/0299b-3
Source trans.: vayanse a dormir.
Research notes: H. notes: "Says [entry]=[translation]." See surrounding entries.

337 hoTToyuT eTTesu-k

hoTTo	**-yuT**	**eTTe**	**-su**	**=k**
hoTTo	-yuT	eTTe	-su	=ak
go!, shoo!, get out of here!	command (plural)	sleep, go to bed	go to do	=he/she/it
Command	V:Any	V	V>V	Pro

Translation: Go, you all! He/she is going to bed.
Orig. spell: hottroyutr 'ettresúk
Source: 70/0299b-4
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Insists that [entry] is good + o.k." See next entry.

338 eTTena-k

eTTe	**-na**	**=k**
eTTe	-na$_1$	=ak
sleep, go to bed	go to do	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He/she is going to bed.
Orig. spell: 'ettrenak
Source: 70/0299b-5
Source trans.: yo se va acostar.
Research notes: H. notes: "But [entry] she translates [translation]." We would expect that forms with -na, -su, or -yis would focus more on the motion toward where one sleeps, not just on future tense.

339 eTTeyis

eTTe	**-yis**
eTTe	-yis
sleep, go to bed	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go to bed!
Orig. spell: 'ettreyis/°,
Source: 70/0299b-6
Source trans.: vete a dormir.
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

340 wattiSte-k eTTesu-k

watti	**-Ste**	**=k**	**eTTe**	**-su**	**=k**
watti	-Ste	=ak	eTTe	-su	=ak
go, go away	perfective	=he/she/it	sleep, go to bed	go to do	=he/she/it
V	V:Any	Pro	V	V>V	Pro

Translation: He/she has gone, gone to bed.
Orig. spell: wattis/_\ytek 'ettresuk.
Source: 70/0300a-1
Source trans.: se fue a dormir
Research notes: H. notes: "When asked how to say [translation] says: [entry]." Stamped Sep 20 1929.

341 ammayni-k

amma	**-yni**	**=k**
amma	-yni	=ak
eat	come to (do)	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He/she comes to eat.
Orig. spell: 'ammaynik,
Source: 70/0300b-1
Source trans.: vino a comer
Research notes: Scribbled out word between this and next line.

342 okse-ka ammaynis

okse	**=ka**	**amma**	**-yni**	**-s**
okse	=ka	amma	-yni	-s_4
in the past, long ago, used to	=I	eat	come to (do)	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I used to come to eat.
Orig. spell: 'oks/°eka 'ammaynis/°
Source: 70/0300b-2
Source trans.: antes vini a comer
Research notes: H. notes: "When asked how to say [translation] gives after hesitating: [entry]."

343 ney'a-ka ammaynin
ney'a =ka amma -yni -n
ney'a =ka amma -yni -n$_1$
now, just now =I eat come to (do) past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: I came to eat just now.
Orig. spell: ney'aka 'ammaynin,
Source: 70/0300b-3
Source trans.: ahora vini comer
Research notes: H. notes: "Good + used."

344 okse-ka ammaykus
okse =ka amma -yku -s
okse =ka amma -na$_1$ -s$_4$
in the past, long ago, used to =I eat go to do past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: I used to go to eat (a long time ago).
Orig. spell: 'oks/°eka 'ammaykus/°
Source: 70/0300b-4
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "But never say 'okseka 'ammanas/° -- have to say [entry]."

345 ney'a-ka ammaykun
ney'a =ka amma -yku -n
ney'a =ka amma -na$_1$ -n$_1$
now, just now =I eat go to do past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: Just now I went to eat.
Orig. spell: ney'aka 'ammaykun.
Source: 70/0300b-5
Source trans.: none
Research notes: H. note: "And never say ney'aka ammanan, have to say [entry]. O.k. all." Scribbled out "'oks/°eke" replaced by "ney'aka" in the note about what is not said. Unclear scribble between "say" and entry. Stamped Sep 30 1929.

346 ammamu haysa
amma -mu haysa
amma -mu haysa$_1$
eat each other they
V V>V Pro
Translation: They are eating each other.
Orig. spell: 'ammamu haysa,
Source: 70/0304a-1
Source trans.: the eat each other,
Research notes: H. notes: "as wolves do. Nesc. ká¯n 'ams/°a, I am eating or I am eating much." Scribbled out

diacritic above first m of ammamu.

347 ammapu

amma	**-pu**
amma	-pu
eat	to oneself
V	V>V

Translation: to eat a little/to eat oneself
Orig. spell: ’ammapu,
Source: 70/0304a-2
Source trans.: se está comiendo.
Research notes: H. note: "(e.g. his arm)." ammapu exists as a derived word "to eat a little", but here Ha. seems to be trying many suffixes on amma and taking -pu literally.

348 ammaksi

amma	**-ksi**
amma	-ksi
eat	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to really eat
Orig. spell: ’ámmaks/°í,
Source: 70/0304a-3
Source trans.: está retecomiendo, está comiendo lo mejor que pueda.
Research notes: Dionisia says retecomer means to like a lot.

349 ammasi

amma	**-si**
amma	-si$_2$
eat	order, make, cause
V	V>V

Translation: to cause/make/let someone to eat
Orig. spell: ’ammas/°i
Source: 70/0304a-4
Source trans.: hacer comer
Research notes:

350 kaan-was ammasin

kan	**=was**	**amma**	**-si**	**-n**
kan	=was	amma	-si$_2$	-n$_1$
I	=him/her/it	eat	order, make, cause	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I made/let him eat.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ammas/°in,
Source: 70/0304a-5
Source trans.: yo lo hico comer.
Research notes: H. note: "Vd."

351 ammamiSte

amma	**-mi**	**-Ste**
amma	-mi	-Ste
eat	for someone's sake	perfective
V	V>V	V:Any

Translation: has eaten for someone's sake
Orig. spell: ’ammamis/_\yte,
Source: 70/0304a-6
Source trans.: quiere que coma por el.
Research notes: H. note: "Knows + vd. quiere translation"

352 ammamiy kannisum

amma	**-mi**	**-y**	**kannis**	**-um**
amma	-mi	-y	kannis	-sum
eat	for someone's sake	command	me	with, by means of
V	V>V	V:Any	Pro	N:Any

Translation: Eat, for me!
Orig. spell: ’ammamiy kannis/°um.
Source: 70/0304a-7
Source trans.: come por mí.
Research notes: Good example of -mi with -sum for the person one does it for the sake of.

353 kaan meesum ammami

kan	**mees**	**-um**	**amma**	**-mi**
kan	meese	-sum	amma	-mi
I	you	with, by means of	eat	for someone's sake
Pro	Pro	N:Any	V	V>V

Translation: I'm eating for your sake.
Orig. spell: ká¯n me¯sum ’ammami,
Source: 70/0304a-8
Source trans.: yo voy comer por tí.
Research notes:

354 ney'a-ka meesum ammamin

ney'a	**=ka**	**mees**	**-um**	**amma**	**-mi**	**-n**
ney'a	=ka	meese	-sum	amma	-mi	-n_1
now, just now	=I	you	with, by means of	eat	for someone's sake	past tense
Adv	Pro	Pro	N:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Just now I ate for your sake.
Orig. spell: ney'aka mé¯sum ’ammamin,
Source: 70/0304a-9
Source trans.: ahorita comí por tí.
Research notes: Stamped Sep 30 1929. Scribbled out vertical line between m and i of ammamin.

355 ammawu

amma	**-wu**
amma	-wu
eat	come to (do)
V	V>V

Translation: to come to eat
Orig. spell: ’ammawu,
Source: 70/0304b-1
Source trans.: venir a comer.
Research notes: H. note: "When asked *’ammau says Cues' form is [entry, translation]." Scribbled out character between "asked" and *.

356 kaan ammawu

kan	**amma**	**-wu**
kan	amma	-wu
I	eat	come to (do)
Pro	V	V>V

Translation: I'm coming to eat.
Orig. spell: ká¯n ’ámmawu,
Source: 70/0304b-2
Source trans.: you vengo a comer
Research notes:

357 ammawuy

amma	**-wu**	**-y**
amma	-wu	-y
eat	come to (do)	command
V	V>V	V:Any

Translation: Come eat!
Orig. spell: ’ammawuy,
Source: 70/0304b-3
Source trans.: ven a comer.
Research notes:

358 haayiT ammawuy

haayi	**-yuT**	**amma**	**-wu**	**-y**
haayi	-yuT	amma	-wu	-y
come here!	command (plural)	eat	come to (do)	command
Command	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Come eat, you all!
Orig. spell: há¯yitr ’ammawuy,
Source: 70/0304b-4
Source trans.: vengan todos a comer
Research notes: H. notes after previous entry: "But again denies *’ammawuyutr. Say only [entry, translation]."

359 kaan yete ammawu
kan yete amma -wu
kan yete amma -wu
I will, later eat come to (do)
Pro Adv V V>V
Translation: I will come eat later.
Orig. spell: ká¯n yete ’ammawú,
Source: 70/0304b-5
Source trans.: yo despues voy venir a comer,
Research notes: H. notes: "Good to say [entry, translation]."

360 kaan ney'a ammaynin
kan ney'a amma -yni -n
kan ney'a amma -yni -n$_1$
I now, just now eat come to (do) past tense
Pro Adv V V>V V:Any
Translation: I came to eat just now.
Orig. spell: ká¯n ney'a ’ámmaynin.
Source: 70/0304b-6
Source trans.: none
Research notes: H notes: "□ká¯n ney ’ammawun; have to say [entry]." Scribbled out character that is probably "'a" after "ney".

361 kaan okse ammaynis
kan okse amma -yni -s
kan okse amma -yni -s$_4$
I in the past, long ago, used to eat come to (do) past tense
Pro Adv V V>V V:Any
Translation: I came to eat in the past.
Orig. spell: ká¯n ’okse ’ammaynis/°.
Source: 70/0304b-7
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "□ká¯n ’okse ’ammawus -- have to say [entry]." Stamped Sep 30 1929.

362 ammaykun
amma -yku -n
amma -na$_1$ -n$_1$
eat go to do past tense
V V>V V:Any
Translation: (Someone) went to eat.
Orig. spell: ’ammaykún,
Source: 70/0305b-1
Source trans.: ya se fue a dormir.
Research notes: H. note: "Translated when I read the word." See following entries. The translation is likely just a confusion with other sentences from a few pages before.

363 ammaykun-ka

amma	**-yku**	**-n**	**=ka**
amma	-na$_1$	-n$_1$	=ka
eat	go to do	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I went to eat.
Orig. spell: ’ammaykunká,
Source: 70/0305b-2
Source trans.: see note
Research notes: H. notes: "Said cuando es en otra parte, en otra casa."

364 kaan yete ammana

kan	**yete**	**amma**	**-na**
kan	yete	amma	-na$_1$
I	will, later	eat	go to do
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will go eat later.
Orig. spell: ká¯n yete ’ammaná.
Source: 70/0305b-3
Source trans.: yo voy ir a comer
Research notes: H. notes: "But transl. [translation]: [entry]."

365 kaan ammas

kan	**amma**	**-s**
kan	amma	-s$_4$
I	eat	past tense
Pro	V	V:Any

Translation: I ate.
Orig. spell: ká¯n ’ammas/°.
Source: 70/0305b-4
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Nesc. ká¯n ’ammas/°kun. But knows [entry]."

366 ammayni

amma	**-yni**
amma	-yni
eat	come to (do)
V	V>V

Translation: to come to eat
Orig. spell: ’ammayni
Source: 70/0305b-5
Source trans.: to come to eat
Research notes: H. notes: "Nesc. ’ammaya. Knows [entry, translation]." Scribbled out vertical line between the two m's of ammayni.

367 ammatkun
amma =tkun
amma =tukne
eat =would, if only
V Adv
Translation: one would eat (if only they could)
Orig. spell: ’ammatkun,
Source: 70/0305b-6
Source trans.: comiera yo, deseando de comer, eso es desear.
Research notes: "deseando" underlined. H. notes: "Knows"

368 kaan itSa amman
kan itSa amma -n
kan itSa amma -n$_1$
I just now, right now eat past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: I ate just now.
Orig. spell: ká¯n ’iT.s/°\ya ’amman,
Source: 70/0305b-7
Source trans.: yo comí ahorita.
Research notes: H. notes: "Knows well. = [next entry]" T of itSa has a scribbled out t before it and is marked "not tt." S of itSa marked "the s/°\y sound, not s/_\y at all."

369 itSa-ka amman
itSa =ka amma -n
itSa =ka amma -n$_1$
just now, right now =I eat past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: Just now I ate.
Orig. spell: ’it.s\yaka ’ammán.
Source: 70/0305b-8
Source trans.: see previous entry
Research notes:

370 ammaykus-ka okse
amma -yku -s =ka okse
amma -na$_1$ -s$_4$ =ka okse
eat go to do past tense =I in the past, long ago, used to
V V>V V:Any Pro Adv
Translation: Long ago I used to go to eat.
Orig. spell: ’ammaykus/°ká ’oksé,
Source: 70/0305b-9
Source trans.: antes fuí a comer allá.
Research notes:

371 ney'a-ka ammaykun
ney'a =ka amma -yku -n
ney'a =ka amma -na$_1$ -n$_1$
now, just now =I eat go to do past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: Just now I went to eat.
Orig. spell: ney'aka 'ammaykun,
Source: 70/0305b-10
Source trans.: ahorita fuí a comer
Research notes:

372 kaan yete ammana
kan yete amma -na
kan yete amma -na$_1$
I will, later eat go to do
Pro Adv V V>V
Translation: I will go eat later.
Orig. spell: ká¯n yete 'ammaná,
Source: 70/0305b-11
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "□ka¯n yete 'ammaykú. Have to say in pres. [entry]." Stamped Sep 20 1929.

373 hiswihta-k
hiswi -hte =k
hiswi -Ste =ak
give birth perfective =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: She has given birth.
Orig. spell: hiswihtak
Source: 70/0359b-1
Source trans.: ya pario?
Research notes: H. notes: "QUESTIONNAIRE. Comparison of J. + Carm. tenses. Asc. on Cues. 1229: "[entry, translation]" So J. xt is ev. the Carm. -ki tense. In Carm. 'is/°wixi¯ = parido. By eliminating the J. xt s/_t tense by equating it to Carm. -ki -y tense, we could then make it look as if the J. -s tense equals the Carm. -s/°im tense?" Not clear whether this represents an additional entry heard from Ascension or H's knowledge of Mutsun. Based on surrounding pages it is likely to have been written after Ascension's death.

Reel 71

Content: 8 entries, this reel is mostly about other languages, or non-language information, and only had Mutsun on a few pages.

Short common phrases; various animals.

Page numbers: “Source” matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 hanni tiiwis
hanni tiiwis
hanni tiiwis
where? flower
Q Nrevers.
Translation: Where is the flower?
Orig. spell: hanni ti¯wis/°
Source: 71/0391a-1
Compare:
Source trans.: onde esta la flor?
Research notes: H. notes: "n. aso or anything like it. N. alat. N. 'alla or like." (Lighter pencil): "Asc. Nov. 1929"

2 haayi makam
haayi makam
haayi makam$_1$
come here! you all
Command Pro
Translation: Come here you guys!
Orig. spell: ha¯yi makam
Source: 710418a-1
Compare: rehearing a song
Source trans.: vengan aca!
Research notes: H. notes: "Rhg. of Torres Carm. by Asc." and see later entries of this page.

3 istunin-ka
istu -ni -n =ka
istu -n$_3$ -n$_1$ =ka
dream mediopass. past tense =I
Vrevers. V>V V:Any Pro
Translation: I dreamed.
Orig. spell: ’istuni«nká
Source: 71/0418a-2
Compare:
Source trans.: yo soñé.
Research notes: see later entries

4 weeren
weeren
weeren
rabbit
Nrevers.
Translation: rabbit
Orig. spell: wé¯ren
Source: 71/0418a-3
Compare:
Source trans.: none
Research notes: see later entries

5 ceeyes
ceeyes
ceeyes
hare, jackrabbit
Nrevers.
Translation: jackrabbit
Orig. spell: tcé¯yes/°
Source: 71/0418a-4
Compare:
Source trans.: none
Research notes: see later entries

6 hire
hireh
hireh
woodrat
Nrevers.
Translation: woodrat
Orig. spell: hire
Source: 71/0418a-5
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. notes after this entry: "nesc. "tcolon." [Ditto mark] "riskan" nesc. bird names [Ditto mark] "aluyahe." A mere song word [Ditto mark] "tritaphom."" All ditto marks refer to "nesc." and these are ordered in lines above each other.

7 pinnan
pinnan
pinnan
yellowjacket
N
Translation: yellowjacket
Orig. spell: pinnan

Source: 71/0418a-6
Compare:
Source trans.: avispa. yellow.
Research notes: H. notes: "Does not mean aspinarse. Pican como las abejas." There is a line going from "pican como los abejas" to before "yellow" above it.

8	piina	wattin		tooTe
	piina	**watti**	**-n**	**tooTe**
	piina	watti	-n$_3$	tooTe
	that	go, go away	mediopass.	meat, flesh, deer
	Pro	V	V>V	N

Translation: There goes a deer.
Orig. spell: pí¯na wáttin to¯tre
Source: 71/0418a-7
Compare:
Source trans.: allá va la carne.
Research notes: H. notes: "Nesc. sú¯tak pire. Ev. ok. Nesc. *yoso, raton Sp." Stamped Sep. 6 1929.

Reel 36

Content: 559 entries. Harrington's notes on Mutsun interspersed between mostly Chochenyo notes.

Words for celestial bodies such as moon and stars; terms for times of day and night; words and phrases related to spiritual or supernatural phenomena; phrases related to travel and direction; various verbs and nouns; command words or phrases (imperatives); terms for men's and women's dances; many short sentences that make a statement about something or someone (declaratives); descriptive statements (many nominalized verbs that have an adjectival quality); terms for animals and plants; phrases regarding eating or foods.

Entries 2, 6, 8-10 and 25, along with Harrington's notes for entry 1 have been omitted from this document to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

Page numbers: For entries 1-133, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers. For entries 134 to the end, add 11.

1 puyiS
puuyis
puuyis
witchcraft, spirits
N
Translation: spirits
Orig. spell: puji$
Source: 36/0003b-1
Source trans.: spirits
Research notes: The 'uj' is marked "ch."; H notes have been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

2 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

3 mak-arwa
mak= arwa
mak= arwa
our= spirit
Pro N
Translation: our spirits

Orig. spell: mak’árwa
Source: 36/0003b-3
Source trans.: our puji$, los puji$ de nostros
Research notes: H notes "Impt."

4 akwe
ekwe
ekwe
not, no
Adv
Translation: not
Orig. spell: ’akwe
Source: 36/0003b-4
Source trans.:
Research notes: There appears to be faint text preceding this, but it's not legible. H notes "There is a wide difference betw. the melody of the trura & hiwei songs."

5 Tuura
Tuura
Tuura
thunder song
N
Translation: type of song
Orig. spell: trú¯ra
Source: 36/0004a-1
Source trans.: type of song
Research notes:

6 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

7 lile-kelaku
lile-kelaku
lile-kelaku
name of a song
N
Translation: a type of song, or the name of a song
Orig. spell: lile keláku
Source: 36/0004b-1
Source trans.:

Research notes:

8 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

9 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

10 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

11 men-nossow
men= nossow
men= nossow
your= breath, spirit, life
Pro N
Translation: your spirit
Orig. spell: men-nossow
Source: 36/0008a-2
Source trans.: tu corazón
Research notes:

12 saatar
saatar
saatar
large tick, woodtick
Nrevers.
Translation: large tick
Orig. spell: s/°á¯tar
Source: 36/0008a-3
Source trans.: garrapata grande
Research notes: The 's/°' is marked "ch." H notes "Nesc. lile miyeno. Nesc. kelá¯ku."

13 winsiri , winsirikma
winsiri winsiri -kma
winsiri$_1$ winsiri$_1$ -mak$_1$
chigger chigger plural
N N N:Any
Translation: chigger, chiggers
Orig. spell: wínsiri‘, winsirikma
Source: 36/0008a-4
Source trans.: It is very brava, & red, y se mete todo el cuerpo adentro y le hace fistula, y tan chiquitil (?). Pl.
Research notes: H notes "Claudia remembers & inf. remembers: {entry}. Pl., vd. Nesc. sukhin."

14 maamas
maamaS
maamaS
a men's dance
N
Translation: a men's dance
Orig. spell: má¯mas/_
Source: 36/0008a-5
Source trans.:
Research notes: The 's/_' is marked "clear sh." H notes "Heard {entry} mentioned." Stamped Sep 6 1929.

15 loole
looleh
looleh
dance (women's)
Nrevers.
Translation: women's dance
Orig. spell: ló¯le
Source: 36/0008b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Inf. knows the beginning of a tú¯ra. This is danced by men."

16 sukhin
sukhin
sukhin
a dance
N
Translation: a dance for men and women
Orig. spell: sukhín
Source: 36/0008b-2
Source trans.: a liviano dance of both men & women.
Research notes:

17 sonweere
sonweere
sonweere
a men's dance
N
Translation: a men's dance
Orig. spell: sonwé¯re
Source: 36/0008b-3
Source trans.: a dance of men
Research notes: H notes "Pretty they dance this."

18 maamaS
maamaS
maamaS
a men's dance
N
Translation: a men's dance
Orig. spell: má¯ma$
Source: 36/0008b-4
Source trans.: baile de hombre, feathers on head. Half baston in hand.
Research notes: H notes "All these 4 are danced by women too. They dance the sonwe¯re & má¯ma$ atras, but tura, sukhín & hiwei adelante. sonwe¯re & ma¯ma$ are danced flojo. sonwe¯re ma¯ma$ & hiwei & sukhin & lole tienen the tapojo atrasesado but the tura has the tapojo parado in middle of front of head and has palitas

projecting like cuernos."

19 citti haysa maamaSe .
citte haysa maamaS -e
citte haysa$_1$ maamaS -se
dance they a men's dance objective
V Pro N N:Any
Translation: They are dancing the maamaS (men's dance).
Orig. spell: tcitti haysa má¯mas/_\ye‘
Source: 36/0015a-1
Source trans.: estan bailando m.
Research notes:

20 hanni-ka ne ?
hanni =ka neppe
hanni =ka neppe
where? =I this
Q Pro Pro
Translation: Where am I here?
Orig. spell: hánnikané
Source: 36/0015a-2
Source trans.: onde estoy.
Research notes: The 2nd 'a' is marked "short."H notes "A good word."

21 Tuuhis
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: day
Orig. spell: trú¯his
Source: 36/0015a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. tru¯hini. Knows only {entry}."

22 riipin
riipin
riipin
curly/Chinese willow
N
Translation: curly willow
Orig. spell: rí¯pin
Source: 36/0015a-4
Source trans.: el sauz chino
Research notes:

23 tuuhistak

tuuhis	**-tak**
tuuhis	-tak$_1$
tip, point	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: at the tip
Orig. spell: tú¯his/°tak
Source: 36/0015a-5
Source trans.: en la punta del árbol
Research notes: H notes "Vd. mg. Ch."

24 hooyope

hooyo	**-pe**
hooyo	-pe
get , grab, take	who knows/thinks
V	???>Q

Translation: to bring
Orig. spell: hó¯yope
Source: 36/0015a-6
Source trans.:
Research notes: H notes "Does not know the -pe on the end of hó¯yope very well."

25 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

26 yiisa-ka .

yissa	**=ka**
yissa	=ka
step/stomp on	=I
V	Pro

Translation: I'm stomping.
Orig. spell: yí¯saka
Source: 36/0015a-8
Source trans.: estoy pisoteando
Research notes:

27 okse riica
okse **riica**
okse riica
in the past, long ago, used to language, word
Adv N
Translation: old language (language of long ago)
Orig. spell: ’okse rí¯tca
Source: 36/0015a-9
Source trans.: antes fue
Research notes: Pages 0009-00015 have text, but I believe it is all Chochenyo. The following page also appears to be Chochenyo.

28 wak culu wak riccana nuppi heweepase .
wak **culu** **wak** **ricca** **-na** **nuppi** **heweepa** **-se**
wak culu wak ricca -na$_1$ nuppi heweepa -se
he/she/it jump, leap he/she/it speak, talk go to do that devil objective
Pro V Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: He jumps to go talk to that devil.
Orig. spell: wak tcúlú wak rittcana nuppi hewe¯pas/°e
Source: 36/0018a-1
Source trans.: el brincó para ir hablar con ese diablo.
Research notes: The 'l' is marked "single".

29 Tuhhinin .
Tuhhi **-ni** **-n**
Tuhhi -n$_3$ -n$_1$
dawn, become day mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It dawned.
Orig. spell: truhhinín
Source: 36/0018a-2
Source trans.: ya está haciendose dia
Research notes: The 'u' is marked "short" and the 'hh' are marked "double."

30 wattin makke kaakun .
watti **-n** **makke** **kaakun**
watti -n$_3$ makke$_1$ kaakun
go, go away mediopass. we South
V V>V Pro N
Translation: We're going south.
Orig. spell: wattin makke ká¯kun
Source: 36/0018a-3
Source trans.: vamos ir por el sur.
Research notes: H notes "Nesc. kehepe."

31 kaan culu .
kan culu
kan culu
I jump, leap
Pro V
Translation: I'm jumping.
Orig. spell: ká¯n tculú
Source: 36/0018a-4
Source trans.: voy a brincar
Research notes: The 'l' is marked "single".

32 culuy !
culu -y
culu -y
jump, leap command
V V:Any
Translation: Jump!
Orig. spell: tculúy
Source: 36/0018a-5
Source trans.: brinca!
Research notes: The 'l' is marked "single." Stamped Sep 6 1929.

33 waate
waate
waate
come
V
Translation: come
Orig. spell: wa¯te
Source: 36/0023b-1
Source trans.: viene
Research notes: H notes "Nesc. tru¯yek."

34 kaan-was nansi .
kan =was nansi
kan =was nansi
I =him/her/it know, recognize, meet
Pro Pro V
Translation: I know him.
Orig. spell: ka¯nwas nansí
Source: 36/0023b-2
Source trans.: yo le conosco
Research notes:

35 horpey-ak waaten .

horpey	**=ak**	**waate**	**-n**
horpey	=ak	waate	-n$_1$
between, in the middle	=he/she/it	come	past tense
N	Pro	V	V:Any

Translation: He's coming in the middle.
Orig. spell: horpeyak wa¯ten
Source: 36/0023b-3
Source trans.: viene en medio
Research notes:

36 hinTose ?

hinTo	**-se**
hinTo	-se
that, what's that?	objective
Pro	N:Any

Translation: that (obj.)
Orig. spell: hintrose
Source: 36/0023b-4
Source trans.: que es ese?
Research notes: The 'o' is marked "sic." H notes "Nesc. kitone. Nesc. trú¯ra. Nesc. waykec. Nesc. kilak." Possibly a partial sentence.

37 uttenmak

utten	**-mak**
utten	-mak$_1$
doctor, sorcerer, medicineman	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: sorcerers
Orig. spell: ’úttenmak
Source: 36/0023b-5
Source trans.: los hechiceros
Research notes: H notes "Tapojos are the 2 plumeros on heads. Nesc. hentemay."

38 riiciwus-ka .

ricca	**-wu**	**-s**	**=ka**
ricca	-wu	-s$_4$	=ka
speak, talk	come to (do)	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I came to talk.
Orig. spell: rí¯tciwus/°ka
Source: 36/0023b-6
Source trans.: a qui (sic) le vini hablar.
Research notes:

39 ammawus-ka .

amma	**-wu**	**-s**	**=ka**
amma	-wu	-s$_4$	=ka
eat	come to (do)	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I came to eat.
Orig. spell: ’ámmawuska
Source: 36/0023b-7
Source trans.: aqui llegué comiendo.
Research notes: H notes "Nesc. nonwanti".

40 wak kuwa nuppi riicase .

wak	**kuwa**	**nuppi**	**riica**	**-se**
wak	kuwa	nuppi	riica	-se
he/she/it	say, tell	that	language, word	objective
Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: He says those words.
Orig. spell: wá¯ˋkkuwa nuppi rí¯tcase
Source: 36/0025a-1
Source trans.: el dice aquellas palabras.
Research notes: The 'a' in 'wá¯ˋk-' is marked "not very long."

41 kaan-tare

kan=	**tare**
kan=	tare
my=	young person, buddy, kiddo
Pro	N

Translation: my cousin (any young relative)
Orig. spell: ká¯n taré
Source: 36/0028b-2
Source trans.: mi primo, not my ybro. (younger bro)
Research notes: preceding notes about Tulareno word

42 yiirapu

yiraa	**-pu**
yira	-pu
kick	to oneself
V	V>V

Translation: to kick oneself
Orig. spell: yí¯rapu
Source: 36/0028b-3
Source trans.: patear
Research notes:

43 nee-ka waate .
nii =ka waate
nii =ka waate
here =I come
Adv Pro V
Translation: Here I come.
Orig. spell: né¯ka wá¯te
Source: 36/0028b-4
Source trans.: aqui vengo
Research notes:

44 kaan-meres
kan= meeres
kan= meeres
my= nephew, grandson, brother/son-in-law
Pro N
Translation: my cousin
Orig. spell: ká¯n meres
Source: 36/0028b-5
Source trans.: mi primo
Research notes:

45 nee-ka waate Tuuhisum .
nii =ka waate Tuuhis -sum
nii =ka waate Tuuhis -sum
here =I come day, daytime with, by means of
Adv Pro V N N:Any
Translation: Here I come with the day.
Orig. spell: ne¯kawa¯te trú¯hisum
Source: 36/0028b-6
Source trans.: vengo en el dia.
Research notes: H notes "Nesc. ri¯simu."

46 taga
taga
taga
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: tágá
Source: 36/0028b-7
Source trans.: o.[lder] hermano
Research notes: H notes "In S. Juan. A g almost «r {voiced velar fricative}. Most Impt. Nesc. tco¯tco."

47 akkun pire .
akku -n pire
akku -n$_3$ pire$_1$
enter, go in mediopass. world, earth, land, ground, atmosphere
V V>V N
Translation: The world is entering (sun rising).
Orig. spell: ’ákkun pire
Source: 36/0028b-8
Source trans.: ya está amanecien[do]
Research notes:

48 iccon aawe
icco -n aawe
icco -n$_1$ aawe
come out past tense morning star
V V:Any N
Translation: The morning star came out.
Orig. spell: ’íttcon ’á¯we
Source: 36/0028b-9
Source trans.: ya salió
Research notes: There is some more text cut at the very bottom of the page

49 ekwe wak-ama parki .
ekwe wak= ama parki
ekwe wak= ama$_1$ parki
not, no his/her/its= body be heavy
Adv Pro N V
Translation: His body is not heavy.
Orig. spell: ’ékwe wak’amá parki
Source: 36/0030a-1
Source trans.: su cuerpo no es pesado
Research notes: H notes "Nesc. motro¯tko & fol. words."

50 akkuni
akku -n
akku -n$_3$
enter, go in mediopass.
V V>V
Translation: to enter
Orig. spell: ’akkuní
Source: 36/0030a-2
Source trans.: entró
Research notes:

51 ciiyas
ciiyas
ciiyas
cane, walking stick
N
Translation: cane
Orig. spell: tcí¯yas
Source: 36/0030a-3
Source trans.: baston
Research notes:

52 kuksuy
kuksuy
kuksuy
sorcerer
N
Translation: sorcerer
Orig. spell: kúksuy
Source: 36/0030a-4
Source trans.: hechicero
Research notes: H notes "Inf. heard the kúksuy carried a baston & wd. whack a man (never a woman), wd. knock him down & prod him & whack him, and you ought to hear the cries. Ese kuksuy fue el hechicero mas grande que habia."

53 iTTasu-me akku men-ciiyasum .

iTTasu	**=me**	**akku**	**men=**	**ciiyas**	**-sum**
iTTasu	=me$_1$	akku	men=	ciiyas	-sum
again	=you	enter, go in	your=	cane, walking stick	with, by means of
Adv	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: You come in again with your cane.
Orig. spell: ’íttrasume ’akku mentcí¯yas/°um
Source: 36/0030a-5, 36/0030a-6
Source trans.: de nuevo vienes entrando. con tu baston
Research notes: H notes "Nesc. verb dar of baston. Nesc. miri¯hi." Stamped Sep 6 1929.

54 tunnitka

tunne	**-tka**
tunne$_2$	-tak$_1$
edge, border	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at the edge
Orig. spell: tunnitka
Source: 36/0031b-1
Source trans.: a la orilla
Research notes: H notes "Nesc. merey. Nesc. reruka. Nesc. hoykostak."

55 runnu
ruunu
ruunu
purr, complain
V
Translation: to complain
Orig. spell: runnu
Source: 36/0031b-2
Source trans.: me voy quejando
Research notes:

56 sunney !
***sunne -y**
*sunne -y
be hungry command
V V:Any
Translation: Be hungry!
Orig. spell: sunney
Source: 36/0031b-3
Source trans.: ten hambre
Research notes: Use with -y anomalous.

57 suuneste-ka .
***sunne -Ste =ka**
*sunne -Ste =ka
be hungry perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I'm hungry.
Orig. spell: súunes/_teka
Source: 36/0031b-4
Source trans.: tengo hambre
Research notes:

58 haasan
haasan
haasan
sorcerer woman
N
Translation: sorcerer woman
Orig. spell: há¯s/°an
Source: 36/0031b-5
Source trans.: mujer in la lengua de heciceros (sic)
Research notes: H notes "Inf's mother told her that the hechiceros called women {entry}. For always en baile de los hechiceros una mujer {page is cut, cont. in margin} or laugh, for if any one did ahorita le hechizaban y de muerte."

59 ucwen pire ,

uuci	**-w-**	**-n**	**pire**
uuci	-w-	-n$_1$	pire$_1$
close, shut	undo, release	past tense	world, earth, land, ground, atmosphere
V	V>V	V:Any	N

pire-was horkon .

piree	**-was**	**horko**	**-n**
pire$_1$	-was	horko$_2$	-n$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere	from, of	swallow, gulp	past tense
N	N:Any	V	V:Any

Translation: The earth opened, the earth swallowed him.
Orig. spell: 'utcwen pire, pirewas horkon.
Source: 36/0031b-6
Source trans.: the earth se abrió, se lo tragó la tierra.
Research notes:

60 hiTTew akkun coholtak .

hiTTew	**akku**	**-n**	**cohol**	**-tak**
hiTTew	akku	-n$_1$	cohol	-tak$_1$
wind	enter, go in	past tense	hole	at, in, to, on
Nrevers.	V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: The wind came in the holes.
Orig. spell: hittrew 'akkun tcoholtak
Source: 36/0031b-7
Source trans.: el viento el holla
Research notes:

61 hoTTo hoTTo

hoTTo	**hoTTo**
hoTTo	hoTTo
go!, shoo!, get out of here!	go!, shoo!, get out of here!
Command	Command

Translation: Go, go!
Orig. spell: hottro hottro
Source: 36/0031b-8
Source trans.: anda vete
Research notes:

62 tumlele

tumlele
tumlele
tremble (the earth)
V

Translation: The earth trembles.

Orig. spell: tumlele
Source: 36/0033b-1
Source trans.: se estremece la tierra
Research notes: H notes "Nesc. wokkoy. Knows that well and also heard that when that kuksuy comes towards the fire, the torch travels. Only when they part high, did the kuksuy come de dia and cure sick man. kuksuy traiba un pito muy grand y con ese chiflaba-- chiflaba de noche con el pito."

63 kuksuy
kuksuy
kuksuy
sorcerer
N
Translation: sorcerer
Orig. spell: kuksuy
Source: 36/0033b-2
Source trans.:
Research notes: H note "O.k. J. kuksuy. Sp. Cucusuy." Stamped Sep 6 1929.

64 nee-ka waate Tuuhisum .
nii =ka waate Tuuhis -sum
nii =ka waate Tuuhis -sum
here =I come day, daytime with, by means of
Adv Pro V N N:Any
Translation: Here I come with the day.
Orig. spell: né¯kawa¯te trú¯hisum
Source: 36/0036a-1
Source trans.: aquí vengo llegando de dia
Research notes: H notes "nesc. rí¯simu."

65 ruuruma , ruurumakma
ruuruma ruuruma -kma
ruuruma ruuruma -mak$_1$
coral snake coral snake plural
N N N:Any
Translation: coral snake, coral snakes
Orig. spell: rú¯ruma, rú¯remakma
Source: 36/0036a-2
Source trans.: coral snake
Research notes: H notes "Transversely striped (fingers to illustrate) mas brava que la víbora.

66 itmay !
itma -y
itma -y
get up command
V V:Any
Translation: Get up!

Orig. spell: ’itmáy
Source: 36/0036a-3
Source trans.: alevantate
Research notes:

67 haprepuy kaayise !

hapre	**-pu**	**-y**	**kaayi**	**-s**	**-e**
hapre	-pu	-y	kaayi	-s_2	-se
shake off	to oneself	command	ache, hurt, be spicy	nominalizer	objective
V	V>V	V:Any	V	V>N	N:Any

Translation: Shake off your pain!
Orig. spell: háprepúy ká¯yis/°e
Source: 36/0036a-4, 36/0036a-5
Source trans.: sacudete! tu dolor (acc.)
Research notes: H notes "Knows well."

68 kaan-kaayis

kan=	**kaayi**	**-s**
kan=	kaayi	-s_2
my=	ache, hurt, be spicy	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: my pain
Orig. spell: ká¯«n ká¯yis/°
Source: 36/0036a-6
Source trans.: mi dolor
Research notes:

69 huuyuy-was !

huuyu	**-y**	**=was**
huuyu	-y	=was
go ahead	command	=him/her/it
V	V:Any	Pro

Translation: Go ahead of him!
Orig. spell: hú¯yuywas
Source: 36/0036a-7
Source trans.: yo de digo a él que vaya adelante
Research notes:

70 nee-ka .

nii	**=ka**
nii	=ka
here	=I
Adv	Pro

Translation: Here I am.
Orig. spell: né¯ka
Source: 36/0036a-8

Source trans.: aqui estoy
Research notes:

71 nee-me
nii =me
nii =me$_1$
here =you
Adv Pro
Translation: Here you are.
Orig. spell: né¯me
Source: 36/0036a-9
Source trans.: aquí estás tu.
Research notes:

72 rawik
rawik
rawik
dance caller, orator
Nrevers.
Translation: dance caller
Orig. spell: ráwík
Source: 36/0038b-1
Source trans.: espichador. They talked in the bailes & por other times echando como sermon a la gente.
Research notes:

73 rawikspu
rawik -kiSpu
rawik -kiSpu
dance caller, orator pretend, act like
Nrevers. V>V
Translation: S/he is pretending to give a speech.
Orig. spell: rawiks/°pu
Source: 36/0038b-2
Source trans.: está hechando sermon no mas como jugando
Research notes: H notes "Nesc. kitrukiri." Interpretation extremely unsure. Cf. 36/0384a-3.

74 Tukkenin
***Tokke -ni -n**
*Tokke -n$_3$ -n$_1$
run mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: S/he ran.
Orig. spell: trukkenin
Source: 36/0038b-3
Source trans.: va corriendo
Research notes: H notes "Nesc. hanaspa."

75 hoTTon-me .
hoTTo -n =me
hoTTo -n$_3$ =me$_1$
go, go away mediopass. =you
V V>V Pro
Translation: You're going away.
Orig. spell: hóttronme
Source: 36/0038b-4
Source trans.: te vas yendo
Research notes: H notes "Nesc. siwá¯ka."

76 hoTTon makke .
hoTTo -n makke
hoTTo -n$_3$ makke$_1$
go, go away mediopass. we
V V>V Pro
Translation: We're going.
Orig. spell: hottronmakke
Source: 36/0038b-5
Source trans.: ahorita ya nos vamos
Research notes: H notes "nesc. yohoykic."

77 itmay haasan !
itma -y haasan
itma -y haasan
get up command sorcerer woman
V V:Any N
Translation: Get up, sorcerer woman!
Orig. spell: 'itmay há¯san
Source: 36/0038b-6
Source trans.: alevantate mujer
Research notes:

78 neh , neh
nii nii
nii nii
here here
Adv Adv
Translation: here, here
Orig. spell: neh, neh
Source: 36/0038b-7
Source trans.: aquí esta, aquí está
Research notes: The 'h' is marked "clear".

79 haani-kas ?
hanni =kas
hanni =kas$_2$
where? =I...him/it/her
Q Pro
Translation: Where do I ?? it?
Orig. spell: há¯ni kas
Source: 36/0038b-8
Source trans.: onde es?
Research notes: Incomplete sentence.

80 waak itmanu wak-ciiyase .
wak itma -nu wak= ciiyas -e
wak itma -nu wak= ciiyas -se
he/she/it get up put in position his/her/its= cane, walking stick objective
Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: He lifts up his cane.
Orig. spell: wá¯k 'itmanu wak-tcí¯yase
Source: 36/0038b-9
Source trans.:
Research notes:

81 kaan tonnempin kan-innuse .
kan *tonne -mpi -n kan= innu -se
kan *tonne -mpi -n$_1$ kan= innu -se
I be lost make, cause, let past tense my= road, door objective
Pro V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: I lost my way (road).
Orig. spell: ká¯n tonnempin kan-'ínnuse
Source: 36/0040b-1
Source trans.: I lost my way
Research notes:

82 himmoste kaan moohel .
***himmu -Ste kan moohel**
*himmu -Ste kan moohel
be dizzy, be tipsy perfective I head
V V:Any Pro Nrevers.
Translation: My head is dizzy.
Orig. spell: hímmoste ka¯n- mó¯hel
Source: 36/0040b-2
Source trans.: tengo la head atarantado (?)
Research notes: H notes "Nesc. solyo."

83 utnen-ka .

utne	**-n**	**=ka**
utne	-n_3	=ka
have magic	mediopass.	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I have magic.
Orig. spell: ’útne«nka
Source: 36/0040b-3
Source trans.: yo tengo la hechicería ahorita (said by hechicero as he falls to ground in dance, blood streaming from his mouth."
Research notes:

84 ciiwuya

ciiweya
ciiweya
shouter, dance-caller, preacher
N

Translation: dance-caller, preacher
Orig. spell: tcí¯wuya
Source: 36/0040b-4
Source trans.:
Research notes: H notes "is there echando sermon a ellos. Surely."

85 icconistak .

icco	**-ni**	**-s**	**-tak**
icco	-n_3	-s_2	-tak_1
come out	mediopass.	nominalizer	at, in, to, on
V	V>V	V>N	N:Any

Translation: on the thing for something to come out
Orig. spell: ’íttconisták
Source: 36/0040b-5
Source trans.: me salis uno. Not left hand. why -tak??
Research notes: Interpretation somewhat unsure, but probably refers to something used in a religious/medical context.

86 ampinistak

ampi	**-ni**	**-s**	**-tak**
ampi	-n_3	-s_2	-tak_1
roast	mediopass.	nominalizer	at, in, to, on
V	V>V	V>N	N:Any

Translation: on the roaster
Orig. spell: ’ámpinistak
Source: 36/0040b-6
Source trans.: yo me fuí por un lado
Research notes:

87 tunnenis-ka .

tunne	**-ni**	**-s**	**=ka**
tunne$_1$	-n$_3$	-s$_4$	=ka
come to, end, reach to	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got to an end.
Orig. spell: túnneniská
Source: 36/0040b-7
Source trans.: ya me fuí perdida
Research notes: The 'e' is marked "ch." and the following 'n' is marked "ch." H notes "Knows well." Stamped Sep 6 1929. Implication of this sentence unsure.

88 ekwe-ka hollo sallik .

ekwe	**=ka**	**holle**	**sallik**
ekwe	=ka	holle	sallik
not, no	=I	grab, catch	splitstick
Adv	Pro	V	Nrevers.

Translation: I don't grab the splitstick.
Orig. spell: ’ekweka hollo sallik
Source: 36/0043b-1
Source trans.: palo-rajado, splitstick
Research notes: At the top of the page is written "eg.) Knows well." Interpretation of hollo as holle unsure.

89 maTaka

maTka
maTka
be bitter
V

Translation: to be bitter
Orig. spell: matraca
Source: 36/0043b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "is only in Holy week Thursday. Sauco or any wood. nesc. any verb from pallik."

90 utten

utten
utten
doctor, sorcerer, medicineman
Nrevers.

Translation: sorcerer
Orig. spell: ’utten
Source: 36/0043b-3
Source trans.: echicero
Research notes: H notes "Nesc. katá¯mic. Nesc. hololo."

91 hanni-ka tare saawena ?
hanni =ka tare saawe -na
hanni =ka tare saawe -na$_1$
where? =I young person, buddy, kiddo sing go to do
Q Pro N V V>V
Translation: Sister, where do I go to sing?
Orig. spell: hannika tare sá¯wena
Source: 36/0043b-4
Source trans.: onde voy ir a cantar, hermana?
Research notes: The 'tare' is marked "o.[lder] or y.[ounger] hermana". H notes "Nesc. hapuca."

92 hiTTapuy , tare !
hiTTa -pu -y tare
hiTTa -pu -y tare
wash to oneself command young person, buddy, kiddo
V V>V V:Any N
Translation: Wash yourself, young lady!
Orig. spell: híttrapuy, tare
Source: 36/0043b-5
Source trans.: anda lávate hermana!
Research notes: Stamped Sep 6 1929. On page 36/0035a H notes "nesc. hapasa¯ni." Stamped Sep 6 1929.

93 kaan meheesi wetreSmin rukkase .
kan mehee -si wetre -Smin rukka -se
kan mehe -si$_1$ wetre -Smin rukka$_1$ -se
I look, see just be large/big one who does/is X house objective
Pro V V>V Vrevers. V>N N N:Any
Translation: I'm looking at the big house.
Orig. spell: ka¯n mehe¯s/°i wet.res/_\ymin rúkkas/°e
Source: 36/0177a-2
Source trans.: estoy mirando la casa grande
Research notes:

94 wetremak
wetre -mak
wetre -mak$_2$
be large/big plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: big ones
Orig. spell: wet.remak
Source: 36/0177a-3
Source trans.: grandes
Research notes: Stamped Oct 12 1929. Isabel notes and Chochenyo and Isabel notes on next page.

95 muwekma
muwekma
muwekma
Muwekma people
N
Translation: Muwekma people (tribal name)
Orig. spell: muwékma
Source: 36/0178a-1
Source trans.: Asc. se afigura que quiere decir munchos muchachos grandes, for they call muchacho mukké."
Research notes: H notes "Asc. n. {entry}."

96 mukke
mukkeh
mukkeh
son, boy
N
Translation: teenaged boy
Orig. spell: mukké
Source: 36/0178a-2
Source trans.: muchacho
Research notes: in previous entry Asc. suggests pl. is muwekma, but it is not entirely sure that that is a form of this word

97 kaan-sinnikma
kan= sinni -kma
kan= sinni$_1$ -mak$_1$
my= child plural
Pro N N:Any
Translation: my children
Orig. spell: ká¯n sínnikma
Source: 36/0178a-3
Source trans.: mis hijos
Research notes: The 'a' in 'ká¯n' is marked "long." Stamped Oct 12 1929. Isabel notes on this & next page.

98 yissay nuk !
yissa -y nuk
yissa -y nuk$_1$
step/stomp on command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Stomp on it!
Orig. spell: yis/°s/°ay nuk
Source: 36/0188b-1
Source trans.: pisalo!
Research notes: H notes "Asc. n. hú$$i$." Stamped Oct 12 1929. Isabel notes.

99 kawreSte siy .
kawra -Ste sii
kawra -Ste sii
run out, finish, end perfective water
V V:Any N
Translation: The water stopped.
Orig. spell: káwres/_\yte siy
Source: 36/0196a-1
Source trans.: ya paró el agua
Research notes: Chochenyo notes; H notes "Asc. n." Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. No Asc. on following page. Isabel notes on following page.

100 yeela-ka sukmu !
yeela =ka sukmu
yeela$_1$ =ka sukmu
wait!, let! =I smoke tobacco
Command Pro Vrevers.
Translation: Wait for me to smoke!
Orig. spell: yé¯laka s/°ukmu
Source: 36/0200a-1
Source trans.: espera que chupe
Research notes: Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. No Asc. on following page. Isabel notes on following page.

101 takka pire .
takka pire
takka pire$_1$
be hot/warm, burn world, earth, land, ground, atmosphere
V N
Translation: The world is hot (of weather).
Orig. spell: takka pire
Source: 36/0201a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Asc. n. warep." Chochenyo notes; Said of hot weather. Lit. está caliente, el suelo, la tierra."

102 ware
wareh
wareh
feather headdress
N
Translation: feather headdress
Orig. spell: ware
Source: 36/0201a-2
Source trans.: el plumero que ponen en la cabeza.

Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. No Asc. on following page. Isabel notes on following page.

103 muSSi
muSSi
muSSi
be hot, be warm, heat
V
Translation: (It) is hot.
Orig. spell: mus/_s/_\yí
Source: 36/0203a-1
Source trans.: está calientito.
Research notes: Chochenyo notes

104 takkaSmin siy

takka	**-Smin**	**sii**
takka	-Smin	sii
be hot/warm, burn	one who does/is X	water
V	V>N	N

Translation: hot water
Orig. spell: tákkas/_\ymin síy
Source: 36/0203a-2
Source trans.: But of water being tibia they say only {entry}.
Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

105 loskoSmin

losko	**-Smin**
losko	-Smin
be pale, be white	one who does/is X
V	V>N

Translation: white-skinned one
Orig. spell: los/°kos/_\ymin
Source: 36/0203b-1
Source trans.: blanco only used in sense of a child e.g. being huero.
Research notes: Chochenyo notes

106 loskomak

losko	**-mak**
losko	-mak$_2$
be pale, be white	plural nominalizer
V	V>N

Translation: white-skinned ones
Orig. spell: los/°komak
Source: 36/0203b-2
Source trans.: pl. hueros.
Research notes: H notes "But do not appl, this term to Am[erican]s."

107 losko
losko
losko
be pale, be white
V
Translation: be white-skinned
Orig. spell: los/°ko
Source: 36/0203b-3
Source trans.: blanco
Research notes: Arrow to s/° notes " not s/_\y".

108 meen losko .
men losko
men losko
you be pale, be white
Pro V
Translation: You are white.
Orig. spell: mé¯n los/°kó
Source: 36/0203b-4
Source trans.: tu eres blanco
Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

109 wetreSmin rukka
wetre -Smin rukka
wetre -Smin rukka$_1$
be large/big one who does/is X house
Vrevers. V>N N
Translation: big house
Orig. spell: wet.res/_\ymin rukká
Source: 36/0204b-1
Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes; No Asc. on previous page. Isabel notes on previous page.

110 wak-weter
wak= wetter
wak= wetter
his/her/its= size
Pro Nrevers.
Translation: its size
Orig. spell: wakweter
Source: 36/0204b-2
Source trans.: la altura, el tamaño.
Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Arrow to 't' notes "single".

111 laTwen
laTwe -n
laTwe -n$_3$
get down mediopass.
V V>V
Translation: to get down
Orig. spell: latrwen
Source: 36/0208b-1
Source trans.: apearse
Research notes: Chochenyo notes; H notes "Asc. n. Tried hard." No Asc. on previous page Isabel notes on previous page.

112 laTweniy !
laTwe -ni -y
laTwe -n$_3$ -y
get down mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Get down!
Orig. spell: latrweníy
Source: 36/0208b-2
Source trans.: apeate!
Research notes:

113 kaan yete laTwen .
kan yete laTwe -n
kan yete laTwe -n$_3$
I will, later get down mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will get down.
Orig. spell: ká¯nyete latrwén
Source: 36/0208b-3
Source trans.: yo me apeo despues.
Research notes:

114 laTwenin-ka .
laTwe -ni -n =ka
laTwe -n$_3$ -n$_1$ =ka
get down mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I got down.
Orig. spell: latrweni«nka
Source: 36/0208b-4
Source trans.: ya me apeé
Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

115 niyaa-ka .
nii =ka
nii =ka
here =I
Adv Pro
Translation: Here I am.
Orig. spell: níya¯ka
Source: 36/0209a-1
Source trans.: aquí estoy
Research notes: Chochenyo notes

116 nahan roote .
nahan roote
nahan roote
there be at, exist
Adv V
Translation: There it is.
Orig. spell: nahán ro¯té
Source: 36/0209a-2
Source trans.: allá está (la cosa en la casa) e.g.
Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. No Asc. on following page. Isabel notes on following page.

117 yaawi
yaawi
yaawi
big skunk
N
Translation: large skunk
Orig. spell: ya¯wi
Source: 36/0213b-1
Source trans.: el zorrillo ese grande.
Research notes: Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. No Asc. on previous page. Isabel notes on previous page.

118 kaan-mes iccin .
kan =mes icci -n
kan =mes$_1$ icci -n$_1$
I =you (obj.) bite past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I bit you.
Orig. spell: ka¯n-mes/° ’ittcin
Source: 36/0216a-1
Source trans.: yo te mordí
Research notes: Chochenyo notes; No Asc. on following page.

119 iccihte kannis .
icci -hte kannis
icci -Ste kannis
bite perfective me
V V:Any Pro
Translation: I got bitten.
Orig. spell: ’íttcihte-kannis/°
Source: 36/0216a-2
Source trans.: ya me mordió
Research notes:

120 icciy !
icci -y
icci -y
bite command
V V:Any
Translation: Bite!
Orig. spell: ’ittciy
Source: 36/0216a-3
Source trans.: muerde!
Research notes: H notes "□’ittcinin."

121 meen-cuucu icci .
men= cuucu icci
men= cuucu icci
your= dog bite
Pro N V
Translation: Your dog bites.
Orig. spell: me¯n-tcu¯tcu ’íttci
Source: 36/0216a-4
Source trans.: tu perro muerde.
Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

122 wayenti
Translation: possibly in Chochenyo
Orig. spell: wayenti
Source: 36/0219a-1
Source trans.:
Research notes: H notes " Tried thoroly". Chochenyo notes

123 kahhay
kahhay
kahhay
head louse, black louse
Nrevers.

Translation: a head louse
Orig. spell: kahhay
Source: 36/0219a-2
Source trans.: piojo
Research notes: Arrow to 'hh' notes "real double & held". Stamped Oct, 12, 1929. Isabel notes. No Asc. on following page. Isabel notes on following page.

124	kaan	haane	?
	kan	**hanni**	
	kan	hanni	
	I	where?	
	Pro	Q	

Translation: Where am I?
Orig. spell: ká¯n há¯né
Source: 36/0224a-1
Source trans.: onde estoy?
Research notes: H notes "continuation Rhd. with Asc. Bayley's 4. Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

125	hatte-was		huunas	?
	hatte	**=was**	**huuna**	**-s**
	$hatte_1$	=was	huuna	$-s_4$
	who?	=him/her/it	cure, heal	past tense
	Q	Pro	V	V:Any

Translation: Who cured him?
Orig. spell: hattewas/° hú¯nas/°.
Source: 36/0224b-1
Source trans.: quien lo curó
Research notes: H notes "Asc. n. o¯kwe." Chochenyo notes; Isable notes.

126	hinkayi	makke	yete	?
	hinkayi	**makke**	**yete**	
	hinkayi	$makke_1$	yete	
	say what?	we	will, later	
	Q	Pro	Adv	

Translation: What will we say later?
Orig. spell: hí«nkàyí màkkè yètè
Source: 36/0230a-1
Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. On following page H notes "Asc n. " Isabel notes on following page.

127 haayi niya !
haayi nii
haayi nii
come here! here
Command Adv
Translation: Come here!
Orig. spell: há¯yi niyá
Source: 36/0236b-1
Source trans.: ven acá, ven aquí
Research notes: Arrow to end of first word notes " No y". H notes on previous page "Asc. n. tcattey." Isabel notes on previous page. Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

128 akkastak haysa Tawra .
akkas -tak haysa Tawra
akkas -tak$_1$ haysa$_1$ Tawra
north at, in, to, on they sit, stay, live
N N:Any Pro Vrevers.
Translation: They live in the north.
Orig. spell: ’ákkas/°tak hays/°a trawra
Source: 36/0240a-1
Source trans.: viven en el n[orte].
Research notes: H notes "Cannot say -tu$." Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

129 rammay
rammay
rammay$_1$
inside, within
Adv
Translation: inside
Orig. spell: rammay
Source: 36/0240b-1
Source trans.: adentro
Research notes: H notes "{entry} means only adentro." Chochenyo notes

130 hismen akkuhte rammay .
hismen akku -hte rammay
hismen akku -Ste rammay$_1$
sun enter, go in perfective inside, within
N V V:Any Adv
Translation: The sun has gone inside. (inside the house of the sun, the sea)
Orig. spell: his/°men ‘akkuhte rammay
Source: 36/0240b-2
Source trans.: ya se metió el sol adentro y la casa del sol es el mar, ay es onde se mete, por eso dicen ’ákkuhté
Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

131 yakmum
yakmun
yakmun
East, East Wind
N
Translation: east
Orig. spell: yakmum
Source: 36/0241a-1
Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes; H notes "Asc. knows well. The word is yakmum...yakmum is name of a viento. But Asc. still forgets how to say west."

132 hiTTew waate yakmuntaktum .

hiTTew	**waate**	**yakmun**	**-tak**	**-tum**
hiTTew	waate	yakmun	-tak$_1$	-tum
wind	come	East, East Wind	at, in, to, on	from
Nrevers.	V	N	N:Any	Nplace:Any

Translation: The wind comes from the east.
Orig. spell: hittrew wá¯te yakmuntaktum
Source: 36/0241a-2
Source trans.: el viento viene de ay onde sale el sol.
Research notes:

133 huumun
huumun
huumun
west, west wind
N
Translation: West (wind)
Orig. spell: hú¯mun
Source: 36/0241a-3
Source trans.:
Research notes: H notes " Knows {entry}, a wind name, but n. what direction. Tried hard." Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

134 nutnunu
nutnunu
nutnunu
Nutnunu Tribe/people, Tulareños
Npersonal
Translation: Nutnunu tribe/people
Orig. spell: nutnunú
Source: 36/0243a-1
Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes; Henry Text notes "Asc. J. nutnunú, Sp. los nutunes/° (all ch.). muy malos

eran. Lived in the Tular. Quemaban las casas, los jacales. nútnunukmá, pl. Knows well. Esos no comian carne de res - prira caballada. Vinieron y robaban la caballada entera For that reason there was so much wild caballada over there, for they came here and stole horses y despues se criaban allá." Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

135 nutnunukma

nutnunu	**-kma**
nutnunu	-mak$_1$
Nutnunu Tribe/people, Tulareños	plural
Npersonal	N:Any

Translation: Nutnunu people
Orig. spell: nútnunukmá
Source: 36/0243a-2
Source trans.: pl.
Research notes: On following page H notes "Asc. n. nuttu." Isabel notes on following page.

136 hinsuSte-ka .

hinsu	**-Ste**	**=ka**
hinsu	-Ste	=ka
know	perfective	=I
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: I've known (a lot, frequently).
Orig. spell: hins/°us/_\yteká
Source: 36/0244a-1
Source trans.: yo se muncho.
Research notes: H notes " A good word." Chochenyo notes

137 kaan hinsu .

kan	**hinsu**
kan	hinsu
I	know
Pro	Vrevers.

Translation: I know.
Orig. spell: ká¯n hins/°ú
Source: 36/0244a-2
Source trans.: yo se
Research notes: Stamped Oct 2, 1929. Isabel notes.

138 Taares-ka .

Taares	**=ka**
Taares	=ka
man, male	=I
Nrevers.	Pro

Translation: I am a man.
Orig. spell: trá¯res/°ka
Source: 36/0244b-1

Source trans.: yo soy hombre.
Research notes: Chochenyo notes; Dionisia Mondragon says a woman would say yo soy hombrera, I am a man chaser while a man would say yo soy mujerero I am a woman chaser. Hombrera = una mujer que le gusta andar entre los hombres. ’ákwetek ta$u ká¯na, yo no conosco cual. (said by a mad Ind. -- After he says I am hombre)."

139 kaan Taares
kan Taares
kan Taares
I man, male
Pro Nrevers.
Translation: I am a man.
Orig. spell: ká¯n trá¯res/°
Source: 36/0244b-2
Source trans.: yo soy hombre
Research notes: H notes "Also {entry}. Both equally good. First thing a drunk says".

140 ekwe-ka nansi .
ekwe =ka nansi
ekwe =ka nansi
not, no =I know, recognize, meet
Adv Pro V
Translation: I don't know.
Orig. spell: ‘ekweka nans/°i
Source: 36/0244b-3
Source trans.: no cognosco
Research notes: H notes " n. ta$u" Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

141 latway !
laTwe -y
laTwe -y
get down command
V V:Any
Translation: Get down!
Orig. spell: latway
Source: 36/0246a-1
Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes; interpretation unsure, only token of laTwe without -ni

142 attay !
atta -y
atta -y
look out, show oneself command
V V:Any
Translation: Look out!
Orig. spell: ‘attay

Source: 36/0246a-2
Source trans.: asomate
Research notes: H notes "Only a few sheets back. vd."

143 atte
atta
atta
look out, show oneself
V
Translation: to look out
Orig. spell: ‘atte
Source: 36/0246a-3
Source trans.: asomarse
Research notes: H notes "Other day also vd. it both ways." Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

144 kaan-uhi
kan= uhhi
kan= uhhi
my= father-in-law, mother-in-law
Pro N
Translation: my mother-in-law
Orig. spell: ka¯n-‘uhí
Source: 36/0250b-1
Source trans.: mi suegra
Research notes: Isabel notes on previous page. H notes "nesc. ritko. actus. ka¯naymin. Knows {entry}"

145 uhikma
uhhi **-kma**
uhhi -mak$_1$
father-in-law, mother-in-law plural
N N:Any
Translation: mothers-in-law
Orig. spell: ‘uhikma
Source: 36/0250b-2
Source trans.: pl.
Research notes:

146 mere
mere
mere
grandmother
N
Translation: grandmother
Orig. spell: meré
Source: 36/0250b-3

Source trans.: abuela. Does not mean suegro.
Research notes:

147 kaan-tale
kan= tale
kan= tale
my= younger sibling
Pro N
Translation: my younger sibling
Orig. spell: ká¯n-talé
Source: 36/0250b-4
Source trans.: mi hermanitó ó hermanita.
Research notes: H notes "nesc. mayin. ket netc. Knows {entry}...Knows well"

148 talekma
tale -kma
tale -mak$_1$
younger sibling plural
N N:Any
Translation: younger siblings
Orig. spell: talekmá
Source: 36/0250b-5
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "nesc. kan-tcóttco." Stamped Oct 13, 1929.

149 wattin-ka eTTenina .
watti -n =ka eTTe -ni -na
watti -n$_3$ =ka eTTe -n$_3$ -na$_1$
go, go away mediopass. =I sleep, go to bed mediopass. go to do
V V>V Pro V V>V V>V
Translation: I'm going to go sleep.
Orig. spell: watti«nka ‘ettreniná
Source: 36/0252b-1
Source trans.: voy ir a dormir
Research notes: Chochenyo notes; H notes on previous page " Asc. n. petley." Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

150 kayiina
kayiina
kayiina$_1$
chicken, hen
N
Translation: chicken
Orig. spell: kayi¯na
Source: 36/0254a-1
Source trans.:

Research notes: H notes " Asc. n. hayi¯na." Chochenyo notes; Isabel notes.

151 takkis

Talki	**-s**
Talki	-s$_4$
play Tallik, play the 10-stick game	past tense
Vrevers.	V:Any

Translation: (Someone) played the Tallik game.
Orig. spell: takkis/°
Source: 36/0254b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. this or takkis/°. Asc. n. hutti." Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Interpretation very unsure, this is almost definitely not what H and Asc. meant, but it seems that H was trying to re-elicit the Mutsun equivalent of a Chochenyo word, and did not give us the meaning of this. It may not be a Mutsun word at all.

152 uykan makkise .

uyka	**-n**	**makke**	**-se**
uyka$_2$	-n$_3$	makke$_1$	-se
be later in the day	mediopass.	we	objective
Vrevers.	V>V	Pro	N:Any

Translation: It's getting late on us.
Orig. spell: ‘uykan-makkis/°e
Source: 36/0257b-1
Source trans.:
Research notes: H notes " sic. Knows well." Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes.

153 raakat

raakat
raakat
name
N

Translation: a name
Orig. spell: rá¯kat
Source: 36/0264a-1
Source trans.: name
Research notes: Chochenyo notes

154 piina ka-raakat .

piina	**kan=**	**raakat**
piina	kan=	raakat
that	my=	name
Pro	Pro	N

Translation: That is my name.
Orig. spell: pí¯na kara¯kat
Source: 36/0264a-2

Source trans.:
Research notes: H notes "Usually vd."

155 piina ka-raakat .
piina kan= raakat
piina kan= raakat
that my= name
Pro Pro N
Translation: That is my name.
Orig. spell: pí¯na kàrá¯ka
Source: 36/0264a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "correctly divided. sic." Stamped Oct 13 1929. Isabel notes.

156 ekTemak
ekTe -mak
ekTe -mak$_2$
be evil, be bad plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: bad ones
Orig. spell: ‘ektremák
Source: 36/0264b-1
Source trans.: son malos
Research notes: Stamped Oct 13 1929. Chochenyo notes

157 hemmen
***hemme -n**
*hemme -n$_3$
still be, still have, be anymore mediopass.
V V>V
Translation: there still is
Orig. spell: hémmen
Source: 36/0267a-1
Source trans.: todavia hay
Research notes: Chochenyo notes

158 hemmen paapas .
***hemme -n paapas**
*hemme -n$_3$ paapas
still be, still have, be anymore mediopass. potato
V V>V N
Translation: There are still potatoes.
Orig. spell: hémmen pá¯pas/°
Source: 36/0267a-2
Source trans.: todavia hay papas
Research notes:

159 hemmen-ak iinate .
***hemme -n =ak iina -te**
*hemme -n$_3$ =ak iina -te
still be, still have, be anymore mediopass. =he/she/it disease, sickness have
V V>V Pro N N>V
Translation: She is still sick.
Orig. spell: hémmenak ‘í¯nate
Source: 36/0267a-3
Source trans.: todavia está enferma
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

160 hinhan ?
hinhan
hinhan
how much/many?
Q
Translation: How many?
Orig. spell: hinhan
Source: 36/0274b-1
Source trans.: cuantos son
Research notes: Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes on previous page.

161 hiiyis
hiiyi -s
hiiyi -s$_2$
light/bring fire nominalizer
V V>N
Translation: fire-lighter (stick or tool for lighting a fire)
Orig. spell: hi¯yis/°
Source: 36/0278a-1
Source trans.: el tizon para prender la lumbre
Research notes: Chochenyo notes

162 kaan yete hiiyi .
kan yete hiiyi
kan yete hiiyi
I will, later light/bring fire
Pro Adv V
Translation: I will light it.
Orig. spell: ka¯n yete hí¯yi
Source: 36/0278a-2
Source trans.: la voy a prender.
Research notes:

163 hiiyinin-ak .

hiiyi	**-ni**	**-n**	**=ak**
hiiyi	-n$_3$	-n$_1$	=ak
light/bring fire	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It got lit.
Orig. spell: hí¯yininak
Source: 36/0278a-3
Source trans.: se prendió.
Research notes:

164 hiiyiy nuk !

hiiyi	**-y**	**nuk**
hiiyi	-y	nuk$_1$
light/bring fire	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Light it (the fire)!
Orig. spell: hí¯yiy nuk
Source: 36/0278a-4
Source trans.: prendelo!
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes.

165 yeela-ka huttena !

yeela	**=ka**	**hutte**	**-na**
yeela$_1$	=ka	hutte	-na$_1$
wait!, let!	=I	light/stoke a fire	go to do
Command	Pro	V	V>V

Translation: Let me go stoke the fire!
Orig. spell: yé¯laka huttena
Source: 36/0281b-1
Source trans.: let me go to atizar.
Research notes: Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

166 waraana-ka wak-horkose .

waraa	**-na**	**=ka**	**wak=**	**horko**	**-s**	**-e**
wara	-na$_1$	=ka	wak=	horko$_2$	-s$_2$	-se
cut	go to do	=I	his/her/its=	swallow, gulp	nominalizer	objective
V	V>V	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: I go to cut his throat.
Orig. spell: wara¯naka wakhorkos/°e
Source: 36/0282a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Sic. Asc. n. ri¯ti. Asc. n. ‘irannay." Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

167 maayiti-ka liikapu .
maayi -ti =ka liiki -pu
maayi -ti$_2$ =ka liiki -pu
laugh keep Xing =I kill to oneself
V V>V Pro V V>V
Translation: I'm laughing as I kill myself.
Orig. spell: ma¯yitika lí¯kapu
Source: 36/0284a-1
Source trans.: voy ir riendose para matarme
Research notes: Arrow to first 'i' in'ma¯yitika' notes "short". Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

168 hinTo
hinTo
hinTo
that, what's that?
Pro
Translation: (What/whose is) that?
Orig. spell: hintro
Source: 36/0286a-1
Source trans.: que es aquello?
Research notes: Chochenyo notes

169 hinTise-me ricca ?
hinTis -e =me ricca
hinTis -se =me$_1$ ricca
what?, why? objective =you speak, talk
Q N:Any Pro V
Translation: What are you saying?
Orig. spell: hintris/°eme rittca
Source: 36/0286a-2
Source trans.:
Research notes: H notes " sic. □hintrome rittca." Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

170 hoTTo Tuukay !
hoTTo Tuuka -y
hoTTo Tuuka -y
go!, shoo!, get out of here! beg, ask for command
Command V V:Any
Translation: Go ask for it!
Orig. spell: hottro tru¯kay
Source: 36/0288b-1
Source trans.: anda pidelo (when cerquita).
Research notes: Chochenyo notes

171 hoTTo Tuukayis !
hoTTo **Tuuka** **-yis**
hoTTo Tuuka -yis
go!, shoo!, get out of here! beg, ask for go do X!, command (go do)
Command V V:Any
Translation: Go beg!
Orig. spell: hottro trú¯kayis/°
Source: 36/0288b-2
Source trans.: retirado
Research notes: H notes " But retirado : {entry}" Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes.

172 moT-me himmuSte ?
moT **=me** ***himmu** **-Ste**
moT =me$_1$ *himmu -Ste
question word =you be dizzy, be tipsy perfective
Q Pro V V:Any
Translation: Are you dizzy?
Orig. spell: motr-me hímmus/_\yte
Source: 36/0293a-1
Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes

173 hinkaSte-m ?
hinkahte **=m**
hinkahte =me$_1$
how be? =you
Q Pro
Translation: How are you?
Orig. spell: hi«nkas/_\ytém
Source: 36/0293a-2
Source trans.: que tienes?
Research notes: Arrow to 's/_\y' notes "quite dull, the normal s/_\y." Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

174 ekwe makse mehe okse koNakse .
ekwe **makse** **mehe** **okse** **uuyak** **-se**
ekwe makse$_1$ mehe okse uyak -se
not, no we look, see in the past, long ago, used to evening, afternoon objective
Adv Pro V Adv Nrevers. N:Any
Translation: We didn't use to see it in the afternoon.
Orig. spell: ‘ekwe-maks/°e mehe ‘oks/°e kon\yaks/°e
Source: 36/0295a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Oct 13 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Last word assumed to be a handwriting error for uuyakse.

175 kawhiSte .
kawhi **-Ste**
kawhi -Ste
drain, dry perfective
V V:Any
Translation: It is dried up.
Orig. spell: káwhis/_\yte
Source: 36/0295b-1
Source trans.: se está secando.
Research notes: Isabel notes of previous page. Chochenyo notes

176 kawhinin .
kawhi **-ni** **-n**
kawhi -n_3 -n_1
drain, dry mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It dried up.
Orig. spell: kawhinín
Source: 36/0295b-2
Source trans.: se seco y quedó medio seco, quedó oreado.
Research notes:

177 corkoSte .
corko **-Ste**
$corko_1$ -Ste
dry, dry up perfective
V V:Any
Translation: It is dry.
Orig. spell: tcorkos/_\yte
Source: 36/0295b-3
Source trans.: se secó de atiro
Research notes: H notes " But when it se secó de atiro say {entry}"

178 kaan-was yete kawhimpi .
kan **=was** **yete** **kawhi** **-mpi**
kan =was yete kawhi -mpi
I =him/her/it will, later drain, dry make, cause, let
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will dry/drain it.
Orig. spell: ká¯n was yete kawhimpí
Source: 36/0295b-4
Source trans.: yo lo voy a orear.
Research notes: H notes " □kawhi." Oct 13, 1929. Isabel notes.

179 aNNis
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: other
Orig. spell: ‘ann\yis/°
Source: 36/0296b-1
Source trans.: otro
Research notes: H notes on previous page "Asc. n. hitka. n. roket." Chochenyo notes; H notes " ‘arúku$." Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes.

180 piNi
piNi
piNi
perhaps, maybe
Adv
Translation: perhaps
Orig. spell: pin\yi
Source: 36/0298a-1
Source trans.: talvez
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. On the following page H notes " Asc. n. pinya." Stamped Oct 13 1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

181 hinwa-me Taakan ?
hinwa =me *Taaka -n
hinwa =me$_1$ *Taaka -n$_3$
when? =you come, arrive mediopass.
Q Pro V V>V
Translation: When are you coming?
Orig. spell: hinwa-me trá¯kan
Source: 36/0299a-1
Source trans.: cuando vienes?
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

182 aNNis Taartak .
aNNis Tar -tak
aNNis Tar -tak$_1$
other one, another, other, next, last moon, month at, in, to, on
N N N:Any
Translation: The other/last/next moon (month).
Orig. spell: ’ann\yis tra¯rtak
Source: 36/0299b-1
Source trans.:
Research notes: H notes " Asc. prob. {entry}." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

183 haTTay nuk !
haTTa -y nuk
haTTa -y nuk$_1$
hit, strike, beat command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hit it with a stick!
Orig. spell: hattraynuk
Source: 36/0303a-1
Source trans.: pegalo
Research notes: H notes " Asc. n. *rutay."

184 rutay !
ruta -y
ruta -y
gather, pick, harvest command
V V:Any
Translation: Gather it!
Orig. spell: rutay
Source: 36/0303a-2
Source trans.: juntalo (e.g. flores).
Research notes: H notes " {previous entry} But {entry}". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

185 haTTay nuk tappurum !
haTTa -y nuk tappur -um
haTTa -y nuk$_1$ tappur -sum
hit, strike, beat command him, her, it tree, wood with, by means of
V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: Hit it with a stick!
Orig. spell: hattraynuk tappurúm
Source: 36/0303b-1 36/0303b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "n. *tirhon.".

186 tonnun-kas .
tonno -n =kas
tonno -n$_1$ =kas$_2$
be dizzy, make dizzy past tense =I...him/it/her
V V:Any Pro
Translation: I made him dizzy.
Orig. spell: tonnu«nkas/°
Source: 36/0303b-3
Source trans.: lo ataranté
Research notes:

187 ponnunin-ak .

tonno	**-ni**	**-n**	**=ak**
tonno	-n$_3$	-n$_1$	=ak
be dizzy, make dizzy	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got dizzy.
Orig. spell: ponnuninak
Source: 36/0303b-4
Source trans.: se atarantó
Research notes:

188 kaan-was yete tonnu .

kan	**=was**	**yete**	**tonno**
kan	=was	yete	tonno
I	=him/her/it	will, later	be dizzy, make dizzy
Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will make him dizzy.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete tonnu
Source: 36/0303b-5
Source trans.: fut.
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

189 kan hooyon tappure .

kan	**hooyo**	**-n**	**tappur**	**-e**
kan	hooyo	-n$_1$	tappur	-se
I	get , grab, take	past tense	tree, wood	objective
Pro	V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: I took a stick.
Orig. spell: kán-hó¯yon tappuré
Source: 36/0304a-1
Source trans.:
Research notes: Arrow to 'á' notes "short". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Isabel notes on following page.

190 puSkuymin

poSkoy	**-min**
poSkoy	-min
small black ant	one characterized by
N	N>N

Translation: small black ant
Orig. spell: pus/_\ykuymin
Source: 36/0305a-1
Source trans.: hormiga grande colorado.
Research notes: H notes "Knows instantly"

191 puSkuyminmak

poSkoy	**-min**	**-mak**
poSkoy	-min	-mak$_1$
small black ant	one characterized by	plural
N	N>N	N:Any

Translation: Small black ants
Orig. spell: pus/_\ykuyminmak
Source: 36/0305a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Hesitates at pl. {entry}"

192 puSkuymak

poSkoy	**-kma**
poSkoy	-mak$_1$
small black ant	plural
N	N:Any

Translation: small black ants
Orig. spell: pus/_\ykuymak
Source: 36/0305a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "Thinks perhaps {entry}". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo notes on following page.

193 reTeTi

reTeeTih
reTeeTih
blackberry bramble/bush/patch
N

Translation: blackberry bramble
Orig. spell: retrétri
Source: 36/0320a-1
Source trans.: blackberry rama(?)
Research notes:

194 eenena

eenena
eenena
blackberry
N

Translation: blackberry
Orig. spell: ’é¯nena
Source: 36/0320a-2
Source trans.: blackberry fruit
Research notes: H notes "But {entry}."

195 reTeTikma

reTeeTih	**-mak**
reTeeTih	-mak$_1$
blackberry bramble/bush/patch	plural
N	N:Any

Translation: blackberry brambles
Orig. spell: retrétrikma
Source: 36/0320a-3
Source trans.: pl.
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

196 saawana

saawana
saawana$_1$
pitaya cactus, small agave
N

Translation: small agave
Orig. spell: s/°á¯wana
Source: 36/0320b-1
Source trans.: pitayita. It is a thorny bush with round bolita fruit.
Research notes:

197 saawanakma

saawana	**-kma**
saawana$_1$	-mak$_1$
pitaya cactus, small agave	plural
N	N:Any

Translation: small agaves
Orig. spell: sá¯wanakma
Source: 36/0320b-2
Source trans.: pl
Research notes: H notes "Knows but forgets baburi". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

198 ullis

ullis
ullis
dish
N

Translation: dish
Orig. spell: 'ullis/°
Source: 36/0322a-1
Source trans.: any traste
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

199 eshen
eshen
eshen
blanket, clothes
N
Translation: blanket
Orig. spell: ’es/°hen
Source: 36/0322b-1
Source trans.: fresada
Research notes:

200 kaan-was yete esse .
kan =was yete esse
kan =was yete esse$_2$
I =him/her/it will, later dress, cover
Pro Pro Adv V
Translation: I'm going to cover him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete ’es/°s/°e
Source: 36/0322b-2
Source trans.: yo lo voy a tapar despues
Research notes: H notes "But {entry}"

201 essenin-ak .
esse -ni -n =ak
esse$_2$ -n$_3$ -n$_1$ =ak
dress, cover mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He got covered.
Orig. spell: ’es/°s/°eninák
Source: 36/0322b-3
Source trans.: ya se tapó
Research notes:

202 essehte-k .
esse -hte =k
esse$_2$ -Ste =ak
dress, cover perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is dressed/covered.
Orig. spell: ’es/°s/°ehtek
Source: 36/0322b-4
Source trans.: está tapado
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. H notes on 36/0330b-1 "Asc. n. ’atkos/_\ yte or like." Isabel notes on 36/0330a. Chochenyo and Isabel notes on 36/0330b.

203 kahhaSte .
kahha -Ste
kahha -Ste
be bitter perfective
V V:Any
Translation: It is bitter.
Orig. spell: kahhas/_\yte
Source: 36/0334b-1
Source trans.: es amargo
Research notes: Chochenyo notes on previous page. Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

204 kahhanin .
kahha -ni -n
kahha $-n_3$ $-n_1$
be bitter mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It became bitter.
Orig. spell: kahhanin
Source: 36/0334b-2
Source trans.: se puso amargo
Research notes:

205 ekwe-k parki .
ekwe =k parki
ekwe =ak parki
not, no =he/she/it be heavy
Adv Pro V
Translation: It isn't heavy.
Orig. spell: ’ekwek parkí
Source: 36/0337a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. Tried well. Knows only {entry}". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

206 sikeepaN
sikke -paN
sikke -paN
fart one who overdoes
V V>N
Translation: farter
Orig. spell: sike¯pan\y
Source: 36/0342a-1
Source trans.:
Research notes: Arrow to 'k' notes "possibly single." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

207 irookic

irook	**-ic**
irok	-ic
excrement, shit, dung	person characterized by
Nrevers.	N>N

Translation: shitter (for ex. a baby that poops a lot)
Orig. spell: ’íro¯kitc
Source: 36/0342b-1
Source trans.: cagon
Research notes: H notes "Said e.g. of a muchachito."

208 irookicmak

irook	**-ic**	**-mak**
irok	-ic	-mak$_1$
excrement, shit, dung	person characterized by	plural
Nrevers.	N>N	N:Any

Translation: shitters
Orig. spell: ’iro¯kitcmak
Source: 36/0342b-2
Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

209 caltaSmin

cala	**-tY-**	**-Smin**
cala$_2$	-tY-	-Smin
urinate, pee	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: frequent pisser, urinator
Orig. spell: tcaltas/_\ymin
Source: 36/0343a-1
Source trans.: meon
Research notes:

210 caltamak

cala	**-tY-**	**-mak**
cala$_2$	-tY-	-mak$_2$
urinate, pee	very, really, extremely	plural nominalizer
V	V>V	V>N

Translation: big pissers
Orig. spell: tcaltamak
Source: 36/0343a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

211 huuraka
huuraka
huuraka
salmon
Nrevers.
Translation: salmon
Orig. spell: hú¯raka
Source: 36/0346b-1
Source trans.: salmon
Research notes: H notes "Never heard the Sp. loan word."Chochenyo and Isabel notes on previous page. Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

212 hinTis
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What?
Orig. spell: hintris/°
Source: 36/0348a-1
Source trans.: eve (?)
Research notes: H notes "Knows only {entry}" Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

213 ussi-me maayi ?
ussi **=me** **maayi**
ussi =me$_1$ maayi
why, because =you laugh
conj Pro V
Translation: Why are you laughing?
Orig. spell: 'us/°s/°ime ma¯yi
Source: 36/0348b-1
Source trans.: sic.
Research notes: H notes "Asc. n. tohan." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

214 ekwe-ka tohre .
ekwe **=ka** **tohre**
ekwe =ka tohre
not, no =I cough
Adv Pro Vrevers.
Translation: I'm not coughing.
Orig. spell: 'ekweka tohre
Source: 36/0349a-1
Source trans.: ya no tuezo mas
Research notes:

215 tohrenin-ak

tohre	**-ni**	**-n**	**=ak**
tohre	-n$_3$	-n$_1$	=ak
cough	mediopass.	past tense	=he/she/it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got a cough.
Orig. spell: tohreninak
Source: 36/0349a-2
Source trans.: agarró toz
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

216 makam miSte .

makam	**miS**	**-te**
makam$_1$	miSSi	-Ste
you all	be good	perfective
Pro	V	V:Any

Translation: You all are good.
Orig. spell: makam mis/_\yte
Source: 36/0352b-1
Source trans.: sic
Research notes: Chochenyo on previous page. Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

217 mamawkwa

mamawkwa
mamawkwa
wild rose
N

Translation: wild rose
Orig. spell: mamaucua
Source: 36/0358a-1
Source trans.: wild rose.
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo on following page.

218 aareh

aareh
aareh
great blue heron, heron
N

Translation: great blue heron
Orig. spell: ’á¯reh
Source: 36/0365a-1
Source trans.:
Research notes:

219 aarehmak

aareh	**-mak**
aareh	-mak$_1$
great blue heron, heron	plural
N	N:Any

Translation: great blue herons
Orig. spell: ’á¯rehmak
Source: 36/0365a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Knows well". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

220 itmay !

itma	**-y**
itma	-y
get up	command
V	V:Any

Translation: Get up!
Orig. spell: ’itmay
Source: 36/0384a-1
Source trans.: levantate!
Research notes:

221 rawik

rawik
rawik
dance caller, orator
Nrevers.

Translation: dance caller
Orig. spell: rawik
Source: 36/0384a-2
Source trans.: espichador
Research notes:

222 rawiikiSpu

rawik	**-kiSpu**
rawki	-kiSpu
give a speech	pretend, act like
Vrevers.	V>V

Translation: to pretend to give a speech
Orig. spell: rawi¯kis/_\ypu
Source: 36/0384a-3
Source trans.: se cota haciendo como espichador
Research notes: Arrow to 'i¯' notes "long". H notes " n. rawiki$pu in mg. of llamame!" Interpretation extremely unsure, cf. 36/0038b-2.

223 rakket !
rakke **-t**
rakke -t_1
name, call do to me!
V V:Any
Translation: Name me!
Orig. spell: rakket
Source: 36/0384a-4
Source trans.: mientame
Research notes: H notes "n. trukini."

224 Tukkeniy !
***Tokke** **-ni** **-y**
*Tokke -n_3 -y
run mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Run!
Orig. spell: trukkeniy
Source: 36/0384a-5
Source trans.: corre!
Research notes:

225 ruuruma
ruuruma
ruuruma
coral snake
N
Translation: coral snake
Orig. spell: rú¯ruma
Source: 36/0384a-6
Source trans.: coral
Research notes: H notes "Still n. hiwey. never heard." Isabel notes. Stamped October 13, 1929. Isabel notes on following page.

226 mohleSmin
mohle **-Smin**
mohle -Smin
have a big head one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: big-headed one
Orig. spell: mohles/_\ymin
Source: 36/0388a-1
Source trans.:
Research notes:

227 mohlemak
mohle **-mak**
mohle -mak$_2$
have a big head plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: big-headed ones
Orig. spell: móhlemak
Source: 36/0388a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

228 kan alsepu .
kan **alle** **-s-** **-pu**
kan alle -s-$_5$ -pu
I break do repeatedly, many do to oneself
Pro V V>V V>V
Translation: I am breaking myself repeatedly (all of myself).
Orig. spell: kan 'als/°epu
Source: 36/0400b-1
Source trans.: todo me estoy quebrando. ch.
Research notes: H notes " Asc. n. 'utkami. n. 'alsip." Isabel notes on previous page.

229 kan-was alle .
kan **=was** **alle**
kan =was alle
I =him/her/it break
Pro Pro V
Translation: I am breaking it.
Orig. spell: kan was 'allé
Source: 36/0400b-2
Source trans.: lo estoy quebrando.
Research notes:

230 allepu
alle **-pu**
alle -pu
break to oneself
V V>V
Translation: break oneself
Orig. spell: 'allepú
Source: 36/0400b-3
Source trans.: se quebró
Research notes:

231 allenin .
alle -ni -n
alle -n$_3$ -n$_1$
break mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got broken.
Orig. spell: ’allenin
Source: 36/0400b-4
Source trans.: se quebró
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

232 kaan saawe .
kan saawe
kan saawe
I sing
Pro V
Translation: I'm singing.
Orig. spell: ka¯n sa¯we.
Source: 36/0401b-1
Source trans.:
Research notes: H notes " n. ’oyo." Chochenyo and Isabel notes on previous page.

233 kaan hooyo saawe .
kan hooyo saaw -e
kan hooyo saw -se
I get , grab, take song objective
Pro V N N:Any
Translation: I'm taking the song.
Orig. spell: ka¯n ho¯yo sá¯we
Source: 36/0401b-2
Source trans.: yo agarro la cancion.
Research notes: H notes "Ev. for {entry}" Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929

234 moT-me asa'a ?
moT =me asa'a
moT =me$_1$ asa'a
question word =you truly, really, true, truth
Q Pro <Not Sure>
Translation: Are you (telling) the truth?
Orig. spell: motr-me ’asa’a
Source: 36/0405a-1
Source trans.: tu dices la verdad?
Research notes: H notes "Asc. n. numma." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo notes on following page.

235 hoTTo attay !
hoTTo atta -y
hoTTo atta -y
go!, shoo!, get out of here! look out, show oneself command
Command V V:Any
Translation: Go look out!
Orig. spell: hottro ’attay
Source: 36/0407b-1
Source trans.: vete asomate!
Research notes: Chochenyo notes on previous page.

236 wattin-ka uwena .
watti -n =ka ukke -na
watti -n_3 =ka ukke -na_1
go, go away mediopass. =I bring/carry/fetch water go to do
V V>V Pro V V>V
Translation: I go to get water.
Orig. spell: watti«nka ’uwena
Source: 36/0408a-1
Source trans.: voy ir a traer agua.
Research notes: Chochenyo on following page. w in place of kk reflects historical change between k/w.

237 ukkayis !
ukke -yis
ukke -yis
bring/carry/fetch water go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go bring water!
Orig. spell: ’ukkayis/°
Source: 36/0408a-2
Source trans.: trae agua!
Research notes: H notes " All right, but J. say {entry}"

238 ukkena-ka .
ukke -na =ka
ukke -na_1 =ka
bring/carry/fetch water go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to bring water.
Orig. spell: ’ukkerraka
Source: 36/0408a-3
Source trans.: voy ir a traer agua.
Research notes:

239 ukkeykun-ka .

ukke	**-yku**	**-n**	**=ka**
ukke	-na$_1$	-n$_1$	=ka
bring/carry/fetch water	go to do	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I went to bring water.
Orig. spell: ’ukkeyku«nka
Source: 36/0408a-4
Source trans.: yo fui a traer agua
Research notes:

240 ukkeykun-ka hemec'a uliisun .

ukke	**-yku**	**-n**	**=ka**	**hemec'a**	**ullis**	**-um**
ukke	-na$_1$	-n$_1$	=ka	hemec'a	ullis	-sum
bring/carry/fetch water	go to do	past tense	=I	one, a	dish	with, by means of
V	V>V	V:Any	Pro	num	N	N:Any

Translation: I went to get water with one water dish.
Orig. spell: ’ukkeyku«nká hemetc’a ’uli¯s/°un
Source: 36/0408a-5
Source trans.: voy ir traer agua con un balde od (?)
Research notes: Arrow to 's/°' notes "sharp". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929

241 hurek

hurek
hurek
nerve, sinew, ligament
N

Translation: nerve
Orig. spell: hurek
Source: 36/0411a-1
Source trans.: nervio
Research notes: Chochenyo on following page.

242 TattYi

TattYi
TattYi
bone, pit
N

Translation: bone
Orig. spell: tratt\yí
Source: 36/0411a-2
Source trans.: la canilla & any bone
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929

243 moTTe
moTTeh
moTTeh
egg
Nrevers.
Translation: an egg
Orig. spell: mottre
Source: 36/0413a-1
Source trans.: huevos (eggs)
Research notes: H notes "Asc. n. tiroy. Never knew." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

244 kan aThi .
kan aThi
kan aThi
I vomit, throw up
Pro Vrevers.
Translation: I'm vomiting.
Orig. spell: kan - 'atr.hí
Source: 36/0414a-1
Source trans.: yo gomíto.
Research notes: Chochenyo notes on following page. H notes "□'atrhis/_\ymin.".

245 kaan aTihpu .
kan aTih -pu
kan aThi -pu
I vomit, throw up to oneself
Pro Vrevers. V>V
Translation: I vomit on myself.
Orig. spell: ká¯n-'atrihpu
Source: 36/0414a-2
Source trans.: me gomito
Research notes: H notes "nesc. how to say gomitivo." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929

246 kaan akkin .
kan *akni -n
kan *akni -n_3
I be thirsty mediopass.
Pro Vrevers. V>V
Translation: I am thirsty.
Orig. spell: ka¯n-'akkin
Source: 36/0415a-1
Source trans.: tengo sed.
Research notes: Chochenyo notes

247 kaan yete akkin .
kan yete *akni -n
kan yete *akni -n$_3$
I will, later be thirsty mediopass.
Pro Adv Vrevers. V>V
Translation: I will be thirsty.
Orig. spell: ka¯n-yete ’akkin
Source: 36/0415a-2
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "□’akki." Stamped Oct. 13, 1929. Isabel notes on following page

248 ekwe-ka hinsu hinTis-ka amma .
ekwe =ka hinsu hinTis =ka amma
ekwe =ka hinsu hinTis =ka amma
not, no =I know what?, why? =I eat
Adv Pro Vrevers. Q Pro V
Translation: I don't know what I'm eating.
Orig. spell: ’ekweka hins/°u híntris/°ka ’ammá
Source: 36/0416a-1
Source trans.: sic.
Research notes: Chochenyo notes. Stamped Oct 13. 1929. H notes on following page "Asc. n. rausé n. hi¯tiwp." Chochenyo and Isabel notes on following page.

249 saatar
saatar
saatar
large tick, woodtick
Nrevers.
Translation: a large tick
Orig. spell: sá¯tar
Source: 36/0421b-1
Source trans.: garrapata grande.
Research notes: Chochenyo notes on previous page.

250 winsiri
winsiri
winsiri$_1$
chigger
N
Translation: chigger
Orig. spell: wins/°irí
Source: 36/0421b-2
Source trans.: But the {entry} are the little g[arrapata]s.
Research notes:

251 winsirikma
winsiri -kma
winsiri$_1$ -mak$_1$
chigger plural
N N:Any
Translation: chiggers
Orig. spell: wins/°irikmá
Source: 36/0421b-3
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "The w. are very bad & se entrerran in la carne y only then o como duele."

252 akkun-ak kaan-tooTetka .
akku -n =ak kan= tooTe -tka
akku -n$_1$ =ak kan= tooTe -tak$_1$
enter, go in past tense =he/she/it my= meat, flesh, deer at, in, to, on
V V:Any Pro Pro N N:Any
Translation: It went into my flesh.
Orig. spell: ’akkunak ka¯n-tó¯tretka
Source: 36/0421b-4
Source trans.: entro en mi carne.
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes . Stamped Oct 13, 1929.

253 weleeli
weleeli
weleeli
salamander
N
Translation: salamander
Orig. spell: weléli
Source: 36/0423b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. Tried long. never heard they become salmon. J. call the the colorado small ajolote sp. {entry}"Isabel notes on previous page. Henry text notes "a second sp. very big & pinto negro y blanco, the siena de Hollister used to be full of these. Has a dif. name but cannnot rememeber . In rain under the horses it just writhed with them (gesture of wiggling fingers). Stamped oct 13, 1929. Chochenyo and Isabel notes.

254 sokkoci
sokkoci
sokkoci
laurel tree/fruit
Nrevers.
Translation: laurel tree
Orig. spell: sókkotci
Source: 36/0431a-1

Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes . Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes on following page.

255 tuhe
tuhe
tuhe
oak
N
Translation: oak
Orig. spell: túhé
Source: 36/0433b-1
Source trans.:
Research notes: Arrow to 'h' notes "not double but fairly well prononced as always." Isabel notes on previous page.

256 tuhekma
tuhe -kma
tuhe -mak$_1$
oak plural
N N:Any
Translation: oaks
Orig. spell: tuhekma
Source: 36/0433b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Arrow to 'h' notes " single , accut, proves it."Henry text notes "Asc. knows a name túhé, {entry} pl. Inf. that this is an encino such as grows here in Monterey. It has a small bellota."

257 rappak
rappak
rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers.
Translation: oak tree/acorns
Orig. spell: náppak
Source: 36/0433b-3
Source trans.:
Research notes: Henry text notes "There is another tree called {entry}. it is like roble pero es diferente. nesc. what kind. nesc. name of manoelión, and above name may refer to it. manoelion has la bellota muy blanca." Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes.H notes on 36/0434b "Asc. knows this. They take little young leaves of the tarha...sauz sp., pound , add water, lo cuelan, add some salt, & have to drink a whole dipperful, but no hay fievre que queda adentro, todo lo echa afuera on the movioar." Isabel notes on 36/0434a. Chochenyo notes on 36/0434b.

258 hawun
hawun
hawun
soap
N
Translation: soap
Orig. spell: hawún
Source: 36/0436b-1
Source trans.: soap
Research notes: Chochenyo and Isabel notes on previous page. H notes on previous page " Asc. n." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13, 1929.

259 hamatay
hamatay
hamatay
California goosefoot
N
Translation: California goosefoot
Orig. spell: jamatáy
Source: 36/0437a-1
Source trans.:
Research notes: Henry text notes "Asc. & Claudia: jamatáy. Asc. n. J. name. no lo usaban eso para trabar antes. They knew it was good to wash with but knew that it era muncho trabajo. had to wash it and all." Chochenyo notes . Isabel notes . Stamped Oct 13, 1929. Henry text on following page "Asc. knows that plant. Called calabacilla in Sp. Inf. knew then or the lake in the Ameste ranch. that lake back of the chapel there. caas (?) full of them & they looked pretty amid ther tule(?). But very bitter & never knew people cd. eat it. n. 'olos or like." Chochenyo and Isabel notes on following page.

260 makkes kaare .
makke -se kaare
makke$_1$ -se kaare
we objective smoke, be smoky
Pro N:Any V
Translation: It's getting smoky on us.
Orig. spell: makkes/°-ka¯ré
Source: 36/0439b-1
Source trans.: está haciendo nos humo.
Research notes: Chochenyo notes on previous page.

261 yete kaare .
yete kaare
yete kaare
will, later smoke, be smoky
Adv V
Translation: It will get smoky.

Orig. spell: yete ká¯re
Source: 36/0439b-2
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "no k" after yete

262 kaareSmin

kaare	**-Smin**
kaare	-Smin
smoke, be smoky	one who does/is X
V	V>N

Translation: smoky one / smoked one
Orig. spell: ká¯res/_\ymin
Source: 36/0439b-3
Source trans.: está en la humadera (Sp.ch.)
Research notes:

263 kaarenin .

kaare	**-ni**	**-n**
kaare	-n_3	-n_1
smoke, be smoky	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got smoky.
Orig. spell: ká¯renin
Source: 36/0439b-4
Source trans.: hizo muncho humo.
Research notes:

264 kaarempi neppes tooTese .

kaare	**-mpi**	**neppe**	**-se**	**tooTe**	**-se**
kaare	-mpi	neppe	-se	tooTe	-se
smoke, be smoky	make, cause, let	this	objective	meat, flesh, deer	objective
V	V>V	Pro	N:Any	N	N:Any

Translation: (Someone) smokes this meat.
Orig. spell: ká¯rempi neppes/° tó¯tres/°e
Source: 36/0439b-5
Source trans.: I am g. to smoke my ham(?)
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

265 hiTTwe makkes .

hiTwe	**makke**	**-se**
hiTwe	makke$_1$	-se
blow (wind)	we	objective
Vrevers.	Pro	N:Any

Translation: The wind is blowing on us.
Orig. spell: hittrwe makkés/°
Source: 36/0443a-1

Source trans.: sic.
Research notes: Arrow to 'ttr' notes "longish". Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes . H notes on following page. " Asc. n. Tried well. Forgets J.". Chochenyo and Isabel notes on following page.

266 laasum
***laasu -n**
*laasu -n$_3$
be full mediopass.
V V>V
Translation: to be/get full
Orig. spell: la¯sum
Source: 36/0449a-1
Source trans.: está lleno el balde.
Research notes: Isabel notes on following page.

267 yete-k laasun .
yete =k *laasu -n
yete =ak *laasu -n$_3$
will, later =he/she/it be full mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will get full
Orig. spell: yetek lá¯sun
Source: 36/0449a-2
Source trans.: fut.
Research notes:

268 laasunin .
***laasu -ni -n**
*laasu -n$_3$ -n$_1$
be full mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) got full.
Orig. spell: lá¯sunin
Source: 36/0449a-3
Source trans.: se llenó
Research notes:

269 laasuSte
***laasu -Ste**
*laasu -Ste
be full perfective
V V:Any
Translation: full
Orig. spell: lá¯sus/_\yte
Source: 36/0449a-4
Source trans.: ya está lleno

Research notes: H notes "□lá¯su.

270 kan-was laasumpi .
kan =was *laasu -mpi
kan =was *laasu -mpi
I =him/her/it be full make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I am filling it.
Orig. spell: kan was lá¯sumpi
Source: 36/0449a-5
Source trans.: yo lo (?) lleno (vd.) (e.g. to fill 'elis/° with water)
Research notes:

271 laasuSte kan-ullis .
***laasu -Ste kan= ullis**
*laasu -Ste kan= ullis
be full perfective my= dish
V V:Any Pro N
Translation: My dish is full.
Orig. spell: lá¯s/°us/_\yte kán-'ullis
Source: 36/0449a-6
Source trans.:
Research notes:

272 kan ukken .
kan ukke -n
kan ukke -n_1
I bring/carry/fetch water past tense
Pro V V:Any
Translation: I carried water.
Orig. spell: kán-'ukkén
Source: 36/0449a-7
Source trans.:
Research notes:

273 pookoSte
***pooko -Ste**
*pooko -Ste
swell (up) perfective
V V:Any
Translation: swollen
Orig. spell: pó¯kos/_\yte
Source: 36/0449a-8
Source trans.: está inchado(?) (e.g. arru).
Research notes:

274 pookon kan-hiTTewum .
***pooko -n kan= hiTTew -um**
*pooko -n$_3$ kan= hiTTew -sum
swell (up) mediopass. my= breath, blowing with, by means of
V V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: It swells with my breath. (for ex. blowing into a paper sack)
Orig. spell: pó¯kon kán-hittrewum
Source: 36/0449a-9
Source trans.: se incha con mi aliento (my paper sack).
Research notes:

275 yete-k pookon .
yete =k *pooko -n
yete =ak *pooko -n$_3$
will, later =he/she/it swell (up) mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will swell.
Orig. spell: yetek po¯kon
Source: 36/0449a-10
Source trans.: se va inchar
Research notes: H notes "□pó¯ko."

276 kaan-was pookompin .
kan =was *pooko -mpi -n
kan =was *pooko -mpi -n$_1$
I =him/her/it swell (up) make, cause, let past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I made it swell.
Orig. spell: ká¯nwas/° pó¯kompin
Source: 36/0449a-11
Source trans.: yo lo hice inchar.
Research notes: Chochenyo notes. Isable notes. Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes on following page.

277 malaSte
***mala -Ste**
*mala -Ste
be wet perfective
V V:Any
Translation: wet
Orig. spell: málas/_\yté
Source: 36/0450b-1
Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes on previous page. Chochenyo notes. Stamped Oct 13, 1929.

278 waate-k kos .
waate =k kos
waate =ak kos
come =he/she/it foam, froth
V Pro N
Translation: The foam is coming.
Orig. spell: wá¯tek kós
Source: 36/0454a-1
Source trans.: ya viene la espuma.
Research notes: H notes "Asc. n. trot." Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on following page.

279 waksinin .
waksi -ni -n
waksi -n_3 -n_1
flow mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: It flowed.
Orig. spell: waks/°inin
Source: 36/0457a-1
Source trans.: un poquito de agua esta saliendo por ay. ni se como dicen la creciente.
Research notes:

280 iccoSte sii rummetka .
icco -Ste sii rumme -tka
icco -Ste sii rumme -tak_1
come out perfective water river at, in, to, on
V V:Any N N N:Any
Translation: The water has come out into the river.
Orig. spell: 'ittcos/_\yte sí¯ rummetka (?)
Source: 36/0457a-2
Source trans.:
Research notes:

281 iccon siiy waksiSte .
icco -n sii waksi -Ste
icco -n_3 sii waksi -Ste
come out mediopass. water flow perfective
V V>V N Vrevers. V:Any
Translation: The water is coming out (and) has flowed.
Orig. spell: 'ittcon sí¯y waksis/_\yte
Source: 36/0457a-3
Source trans.: ya está corriendo el agua (e.g. said if arroyo is dry & with the rain ya esta salindo el agua.)
Research notes: H notes "Only heard them say 'ittcos/_\yte sí¯ rummetka (?), or {entry}."

282 waksi
waksi
waksi
flow
Vrevers.
Translation: to flow
Orig. spell: waks/°í
Source: 36/0457a-4
Source trans.: está corriendo el agua ya.
Research notes: H notes " But {entry}".

283 waksimpi-ka .
waksi **-mpi** **=ka**
waksi -mpi =ka
flow make, cause, let =I
Vrevers. V>V Pro
Translation: I make it flow.
Orig. spell: waks/°impika
Source: 36/0457a-5
Source trans.: I put a canal & make it run.
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

284 uyakespun kan hussunin .
uyka **-spu** **-n** **kan** **hussu** **-ni** **-n**
$uyka_2$ -spu $-n_1$ kan hussu $-n_3$ $-n_2$
be later in the day do to/with many past tense I bury and roast mediopass. nominalizer
Vrevers. V>V V:Any Pro V V>V V>N
Translation: I got late in the day, it roasted itself (buried, underground).
Orig. spell: ’úyakespun kán-hus/°s/°unín, ya se tatemó
Source: 36/0457b-1
Source trans.: se hizo me tatema
Research notes: H notes "n.pare." Interpretation of first word very unsure, subjects and relationships to verbs unsure.

285 hussunin .
hussu **-ni** **-n**
hussu $-n_3$ $-n_1$
bury and roast mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It roasted (in a buried pit).
Orig. spell: hús/°s/°unín
Source: 36/0457b-2
Source trans.: ya se tatemó
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

286 hikkuSte .
hikku -Ste
hikku -Ste
cook perfective
V V:Any
Translation: cooked/ripe
Orig. spell: hikkus/_\yte
Source: 36/0458a-1
Source trans.: ya está cocido.
Research notes: H notes " □hikku."

287 hikkumpiy !
hikku -mpi -y
hikku -mpi -y
cook make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Cook it!
Orig. spell: hikkumpiy
Source: 36/0458a-2
Source trans.: cueselo bien!
Research notes:

288 miSimpi hikkumpiy !
miSSi -mpi hikku -mpi -y
miSSi -mpi hikku -mpi -y
be good make, cause, let cook make, cause, let command
V V>V V V>V V:Any
Translation: Cook it well!
Orig. spell: mis/_\yimpi hikkumpiy
Source: 36/0458a-3
Source trans.: cueselo bien!
Research notes: Arrow to end of 'mis/_\yimpi' notes "no y here, used as adv." Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Henry text notes on following page "Asc. never heard what the basket was called in which acorn mush was cooked. When inf. was born everybody used ollas. & cucharas de fierro al estito de los padres, gruesas las cucharas, inf. got to see them. y cucharas de palo tanbein, cucharas soperas, asi habia cucharas en la mision used for dar ti todita(?) la cudiada su racion. n. pa¯mon & n. 'ú¯ri$." Chochenyo and Isabel notes on following page; check orig. for spelling

289 hinkahte makam akkenin ?
hinkahte makam akke -ni -n
hinkahte makam$_1$ akke -n$_3$ -n$_1$
how be? you all wake up mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: How did you all wake up?
Orig. spell: hi«nkahte-makam 'akkenin

Source: 36/0461a-1
Source trans.:
Research notes:

290 makam welaarin ?
makam welaari -n
makam$_1$ welaari -n$_1$
you all stay up all night past tense
Pro V V:Any
Translation: Did you all stay up all night?
Orig. spell: makam-wela¯rin?
Source: 36/0461a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

291 malaSte
***mala -Ste**
*mala -Ste
be wet perfective
V V:Any
Translation: wet
Orig. spell: malas/_\yte
Source: 36/0461b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. marúnin, n. marus/_\yte. Knows only {entry}". Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

292 cupkaSmin sinni kuutYihmin .
cupka -Smin sinni kuutYi -Smin
cupka -Smin sinni$_1$ kuutYi -Smin
be white one who does/is X child be small/little, be not much one who does/is X
V V>N N V V>N
Translation: The white child is small.
Orig. spell: tcupkas/_\ymin s/°inni kú¯t\yihmin
Source: 36/0462b-1
Source trans.:
Research notes: Isabel notes on previous page.

293 loskoSmin
losko -Smin
losko -Smin
be pale, be white one who does/is X
V V>N
Translation: pale-haired one
Orig. spell: los/°kos/_\ymin
Source: 36/0462b-2

Source trans.:
Research notes: H notes "But {entry} is said only of the pelo, of el pelo huero." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

294 tollon

***tollo**		**-n**
*tollo		-n_3
be/have much/many		mediopass.
V		V>V

Translation: much
Orig. spell: tollon
Source: 36/0466a-1
Source trans.: ya está
Research notes: H notes "n. how to say tengo bastante." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

295 hanni-me icconis ?

hanni	**=me**	**icco**	**-ni**	**-s**
hanni	=me_1	icco	-n_3	-s_4
where?	=you	come out	mediopass.	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Where did you come out?
Orig. spell: hánnime 'ittconis/°
Source: 36/0469a-1
Source trans.: onde nacitis.
Research notes: H notes "Wholly vd. by Asc. She explains voluntarily, for they no lo dicen de otro modo, no mas onde salites?" Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

296 hanni-me miTTenis ?

hanni	**=me**	***miTTe**	**-ni**	**-s**
hanni	=me_1	*miTTe	-n_3	-s_4
where?	=you	grow, grow up	mediopass.	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Where did you grow up?
Orig. spell: hannime mittrenis/°
Source: 36/0469b-1
Source trans.: onde crecites?
Research notes:

297 kaan miTTenin santa krus .

kan	***miTTe**	**-ni**	**-n**	**santa krus**
kan	*miTTe	-n_3	-n_1	santa krus
I	grow, grow up	mediopass.	past tense	Santa Cruz
Pro	V	V>V	V:Any	Nplace

Translation: I grew up in Santa Cruz.
Orig. spell: ká¯n mittrenin sánta krús(?)

Source: 36/0469b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "(wd. not add -tak here)."

298	kaan-was	miTTempi		neppe	sinnese	.
	kan =was	***miTTe**	**-mpi**	**neppe**	**sinni -se**	
	kan =was	*miTTe	-mpi	neppe	sinni$_1$ -se	
	I =him/her/it	grow, grow up	make, cause, let	this	child	objective
	Pro Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm raising this child.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete mittrempi neppe sinnes/°e
Source: 36/0469b-3
Source trans.: yo voy criar (?), este muchacho.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

299	semmonin			wak-makku	.
	***semmo**	**-ni**	**-n**	**wak=**	**makkuh**
	*semmo	-n$_3$	-n$_1$	wak=	makkuh
	die	mediopass.	past tense	his/her/its=	husband
	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: Her husband died.
Orig. spell: sémmonin wak-makkú
Source: 36/0470b-1
Source trans.:
Research notes: H notes " {entry} is the usual way." Chochenyo and Isabel notes on previous page.

300	semmonin-ak-was				.
	***semmo**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**=was**
	*semmo	-n$_3$	-n$_1$	=ak	=was
	die	mediopass.	past tense	=he/she/it	=him/her/it
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: He died on her.
Orig. spell: sémmoninakwas
Source: 36/0470b-2
Source trans.: se le murio is not su derecho.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes

301	moT-me		oySo	makhu	?
	moT	**=me**	**oySo**	**makhu**	
	moT	=me$_1$	oySo	makhu	
	question word	=you	do again	get married	
	Q	Pro	V	Vrevers.	

Translation: Will you remarry?
Orig. spell: motr-me ’óys/_\yo mak.hú
Source: 36/0473b-1
Source trans.: te vas a casar otra vez?

Research notes: Isabel notes on previous page.

302 makhuy !
makhu -y
makhu -y
get married command
Vrevers. V:Any
Translation: Get married!
Orig. spell: mak.huy
Source: 36/0473b-2
Source trans.: casate!
Research notes: H notes "But cannot form *hawna, to many a woman . Does not approve hawnahte.

303 wak yete oySo tullupun .
wak yete oySo *tullu -pu -n
wak yete oySo *tullu -pu -n_3
he/she/it will, later do again marry to oneself mediopass.
Pro Adv V V V>V V>V
Translation: He will remarry.
Orig. spell: wák yete ’oys/_\yo tullupun
Source: 36/0473b-3
Source trans.:
Research notes: H notes "This last said of man marrying woman & women marrying man." Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

304 mukurma wak-Taarese akkan .
mukurma wak= Taares -e akka -n
mukurma wak= Taares -se akka -n_1
woman his/her/its= man, male objective leave, put aside past tense
Nrevers. Pro Nrevers. N:Any V V:Any
Translation: The woman left her man.
Orig. spell: mukurma wak-tra¯res/°e ’akkan
Source: 36/0474b-1
Source trans.: la w. dejó á su marido.
Research notes: H notes "n. ya¯wi. n. hurin or like." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

305 ekwe kaan neppe sinnis .
ekwe kan neppe sinni -se
ekwe kan neppe sinni$_1$ -se
not, no I this child objective
Adv Pro Pro N N:Any
Translation: This child is not mine.
Orig. spell: ’ekwe ká¯n neppe sinnis/°
Source: 36/0475b-1
Source trans.: no es mio, este muchacho.

Research notes: Arrow to 's/°' notes "sic. o.k.". Chochenyo and Isabel notes on previous page

306	ekwe	kaan-hinTo	(	neppe	sinnis	).		
	ekwe	**kan=** **hinTo**		**neppe**	**sinni**	**-se**		
	ekwe	kan=	hinTo	neppe	$sinni_1$	-se		
	not, no	my=	that, what's that?	this	child	objective		
	Adv	Pro	Pro	Pro	N	N:Any		

Translation: That's not mine (this child).
Orig. spell: ‘ekwe ká¯n hintó (neppe sinnis/°)
Source: 36/0475b-2
Source trans.: no es mio
Research notes:

307	aNNis	mukurma	waak-sitnun	.	
	aNNis	**mukurma**	**wak=**	**sitnun**	
	aNNis	mukurma	wak=	sitnun	
	other one, another, other, next, last	woman	his/her/its=	child	
	N	Nrevers.	Pro	N	

Translation: It's another woman's child.
Orig. spell: ’ann\yis mukurmá wa¯k-s/°itnún
Source: 36/0475b-3
Source trans.: es de otra mujer
Research notes:

308	aNNis	waak-appa	.	
	aNNis	**wak=**	**appa**	
	aNNis	wak=	appa	
	other one, another, other, next, last	his/her/its=	father	
	N	Pro	N	

Translation: His father is someone else.
Orig. spell: ’ann\yis/° wa¯k-’appá
Source: 36/0475b-4
Source trans.: tiene otro papá
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Isabel notes .

309	wuuTakma	
	wuuTa	**-kma**
	$wuuTa_1$	$-mak_1$
	relative, owner, patron	plural
	N	N:Any

Translation: relatives
Orig. spell: wú¯trakmá
Source: 36/0476a-1
Source trans.: los dolientes, also los parientes.
Research notes: H notes "Cannot find any other word for dolientes, then parientes." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.Isabel notes on following page.

310 kaan-was yete wuuTate .
kan =was yete wuuTa -te
kan =was yete wuuTa$_1$ -te
I =him/her/it will, later relative, owner, patron have
Pro Pro Adv N N>V
Translation: I will be his relative.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete wú¯trate
Source: 36/0477b-1
Source trans.: yo te voy hacer pariente
Research notes: H notes "n. sohyen. n. suya" Chochenyo notes on following page.; 3rd/2nd person confusion, possible -te/-ti confusion.

311 wuuTanin .
wuuTa -ni -n
wuuTa$_2$ -n$_3$ -n$_1$
be related, be a relative mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: They became relatives.
Orig. spell: wú¯tranin
Source: 36/0477b-2
Source trans.: se hicieron parientes
Research notes: H notes "n. tuswi, tried hard."

312 wuuTa
wuuTa
wuuTa$_1$
relative, owner, patron
N
Translation: owner
Orig. spell: wú¯tra
Source: 36/0477b-3
Source trans.: el dueño, as José mondragon is dueño de la casa aquí
Research notes: H notes "Now says hú¯tra is not a word, & that wú¯tra means dueño; that kan-hú¯tra is nothing. "

313 kan-wuuTa
kan= wuuTa
kan= wuuTa$_1$
my= relative, owner, patron
Pro N
Translation: my relative
Orig. spell: kan-wú¯tra
Source: 36/0477b-4
Source trans.: mi pariente
Research notes: H notes "Admits that {entry} = mi pariente. Repeats hú¯tra but denies it being a word."

Stamped Oct 14, 1929. Chochneyo notes.

314 akkamun haysa .

akka	**-mu**	**-n**	**haysa**
akka	-mu	-n$_1$	haysa$_1$
leave, put aside	each other	past tense	they
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: They left each other.
Orig. spell: 'akkamun-haysa
Source: 36/0480b-1
Source trans.: se separaron, se dejaron
Research notes: Isabel and Chochenyo notes on previous page

315 akkamuyuT !

akka	**-mu**	**-yuT**
akka	-mu	-yuT
leave, put aside	each other	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: Leave each other!
Orig. spell: 'akkamuyátr
Source: 36/0480b-2
Source trans.: dejense vds!
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

316 hackuSmin-ak .

***hacku**	**-Smin**	**=ak**
*hacku	-Smin	=ak
steal, rob	one who does/is X	=he/she/it
V	V>N	Pro

Translation: He is a thief.
Orig. spell: hatckus/_\yminák
Source: 36/0481b-1
Source trans.: es muy ladron
Research notes: H notes on previous page. " Asc. n.nonwenti" Chochenyo and Isabel notes on previous page.

317 hackumak haysa .

***hacku**	**-mak**	**haysa**
*hacku	-mak$_2$	haysa$_1$
steal, rob	plural nominalizer	they
V	V>N	Pro

Translation: They are thieves.
Orig. spell: hatckumak-hays/°á
Source: 36/0481b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

318 wetreSmin wak-hinnus .
wetre -Smin wak= hinnus
wetre -Smin wak= hinnus
be large/big one who does/is X his/her/its= knowledge, memory, wisdom
Vrevers. V>N Pro Nrevers.
Translation: His knowledge is great.
Orig. spell: wetres/_\ymin wak-hinnus/°
Source: 36/0482a-1
Source trans.: tiene buena memoria, tiene buena cabeza
Research notes:

319 kan-hinnus
kan= hinnus
kan= hinnus
my= knowledge, memory, wisdom
Pro Nrevers.
Translation: my knowledge
Orig. spell: kán-hinnus/°
Source: 36/0482a-2
Source trans.: mi pensamiento, mi entiendemento.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

320 makke-was rakke kapitan .
makke =was rakke kapitan
$makke_1$ =was rakke kapitan
we =him/her/it name, call captain
Pro Pro V N
Translation: We call him captain.
Orig. spell: makkewas/° rakké capitán
Source: 36/0485a-1
Source trans.: we will call him capt.
Research notes:

321 hanni Tawra wetres ?
hanni Tawra wetre -s
hanni Tawra wetre $-s_2$
where? sit, stay, live be large/big nominalizer
Q Vrevers. Vrevers. V>N
Translation: Where does the big one live?
Orig. spell: hánni trawra wet.res/°
Source: 36/0485a-2
Source trans.: onde vive el grande.
Research notes: H notes " Means this only, & is not a word for capitan." Arrow to 's/°' notes " hissingly sharp, yet wetres/_\ymin, trá¯res/°, el hombe grande."

322	uttu	makke	neppe	Taarese		wetreSmine		
	uttu	**makke**	**neppe**	**Taares**	**-e**	**wetre**	**-Smin**	**-e**
	uttu	makke$_{1}$	neppe	Taares	-se	wetre	-Smin	-se
	put (away), store	we	this	man, male	objective	be large/big	one who does/is X	objective
	V	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any	Vrevers.	V>N	N:Any

.
Translation: Let's put this man as the big one (captain)!
Orig. spell: ’uttunakke neppe tra¯res/°e wet.res/_\yminé
Source: 36/0485a-3
Source trans.: vamnos paver este hombre le capitan.
Research notes: prob. 'vamonos a poner este hombre de capitan'

323 akka
akka
akka
leave, put aside
V
Translation: leave
Orig. spell: ’akka
Source: 36/0485a-4
Source trans.: dejar
Research notes: H notes "also good". Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes on following page.

324	yutaari-k		hiswi	mukurma	.
	yutaari	**=k**	**hiswi**	**mukurma**	
	yutaari	=ak	hiswi	mukurma	
	help	=he/she/it	give birth	woman	
	V	Pro	Vrevers.	Nrevers.	

Translation: The woman is helping (her) give birth.
Orig. spell: yuta¯rik hiswí mukurmá
Source: 36/0487a-1
Source trans.: la m. está ayudando en el parto.
Research notes:

325 hisiw
hisiw
hisiw
one who recently gave birth
Nrevers.
Translation: one who recently gave birth
Orig. spell: hisiw
Source: 36/0487a-2
Source trans.: a woman que ya parió & is getting up.
Research notes: Arrow to 's' notes " short".

326 kan meheesi hisiiwe .

kan mehee -si hisiiw -e

kan mehe -si$_1$ hisiw -se

I look, see just one who recently gave birth objective

Pro V V>V Nrevers. N:Any

Translation: I'm looking at the woman who just gave birth.

Orig. spell: kán-mehe¯s/°i his/°i¯we

Source: 36/0487a-3

Source trans.: estoy mirando the woman who gave birth.

Research notes: H notes "A good word. Sometimes translates is as the woman who is giving birth. "

327 yutaariy nuk !

yutaari -y nuk

yutaari -y nuk$_1$

help command him, her, it

V V:Any Pro

Translation: Help her!

Orig. spell: yútá¯ninuk

Source: 36/0487a-4

Source trans.:

Research notes: H notes "n. any other word for ayudale, except {entry}. nesc. nipi or like. Tried thoroly(?)."Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on following page.

328 sinni rukka

sinni rukka

sinni$_1$ rukka$_1$

child house

N N

Translation: the baby's house (placenta)

Orig. spell: sínnirukká

Source: 36/0488a-1

Source trans.: la casa del muchachito.

Research notes: H notes "Asc. now remembers el par. Call it {entry}, lit la cosa del muchanchito. Rememebers. o.k. & impt. It comes out after the baby does. Sometimes they use pl. in Sp. --los pares." " Arrow to 'i' notes " Sometimes (?) that it was ment to be long. Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

329 ekTesmin-ek hiswin .

ekTe -Smin =ak hiswi -n

ekTe -Smin =ak hiswi -n$_1$

be evil, be bad one who does/is X =he/she/it give birth past tense

Vrevers. V>N Pro Vrevers. V:Any

Translation: She gave birth to a bad one.

Orig. spell: ’éktresminék hiswín

Source: 36/0488a-2

Source trans.: pario a monster.

Research notes: The accent over the first 'é' is circled. Stamped Oct 14, 1929. Isabel notes.

330 Taakan haysa kannis wattimpi .

***Taaka**	**-n**	**haysa**	**kannis**	**watti**	**-mpi**
*Taaka	-n_3	haysa$_1$	kannis	watti	-mpi
come, arrive	mediopass.	they	me	go, go away	make, cause, let
V	V>V	Pro	Pro	V	V>V

Translation: They are coming to take me away.
Orig. spell: trá¯kan-hays/°a kannis/°-wattimpí
Source: 36/0490a-1
Source trans.: ellos van a venir a llevarme. (the Millikens).
Research notes:

331 wattimpihne-ka .

watti	**-mpi**	**-hne**	**=ka**
watti	-mpi	-hne	=ka
go, go away	make, cause, let	passive	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I am taken/carried.
Orig. spell: wattimpihneka
Source: 36/0490a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "trá¯kan-hays/°a kannis/°-wattimpí (also vd. {entry})."Stamped Oct 14, 1929. Isabel notes.

332 kan-huuyis hiswin .

kan=	**huuyi**	**-s**	**hiswi**	**-n**
kan=	huuyi$_2$	-s$_2$	hiswi	-n$_2$
my=	be first, begin, start	nominalizer	give birth	nominalizer
Pro	V	V>N	Vrevers.	V>N

Translation: My first birth.
Orig. spell: kán-hú¯yis/° his/°wín
Source: 36/0490b-1
Source trans.: el primer parto.
Research notes:

333 kan huuyis .

kan	**huuyi**	**-s**
kan	huuyi$_2$	-s$_4$
I	be first, begin, start	past tense
Pro	V	V:Any

Translation: I began.
Orig. spell: kán-hú¯yis/°
Source: 36/0490b-2
Source trans.: comence.
Research notes: H notes "Does not seem to know primero."

334 situmpu
situn **-pu**
sitnu -pu
have a child to oneself
V V>V
Translation: to have a child
Orig. spell: situmpú
Source: 36/0490b-3
Source trans.: tener hijos. vd.
Research notes: n assumed to assimilate to m before p

335 kaan situmpun .
kan **situn** **-pu** **-n**
kan sitnu -pu -n$_1$
I have a child to oneself past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I used to have a child.
Orig. spell: ká¯n-s/°itumpun
Source: 36/0490b-4
Source trans.: tu ve hijos
Research notes: H notes "nesc. wayenti."

336 kaan yete sitnunte .
kan **yete** **sitnun** **-te**
kan yete sitnun -te
I will, later child have
Pro Adv N N>V
Translation: I will have children.
Orig. spell: ká¯n yete sitnunté
Source: 36/0490b-5
Source trans.: yo voy a tener hijos.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes.

337 iTakmak
iTTas **-mak**
iTTas -mak$_1$
new one plural
Nrevers. N:Any
Translation: new ones (can be used to refer to: younger children)
Orig. spell: ’itrakmak
Source: 36/0492b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. ¹itrak. n. how to say mi hijo menor. J. pl. wd. be {entry}". Isabel notes on previous page. It seems likely that Mutsun did not have a word specifically for one's younger children, and when H asked about one, Asc. gave "new ones" as a way to convey that, but this word does not actually imply

children.

338	himmeSte		kan-sinnikma			,	Taaresmak		yu	mukurmakma	
	himme	**-Ste**	**kan=**	**sinni**	**-kma**		**Taares**	**-mak**	**yuu**	**mukurma**	**-kma**
	himme	-Ste	kan=	sinni$_1$	-mak$_1$		Taares	-mak$_1$	yuu$_2$	mukurma	-mak$_1$
	mix, join	perfective	my=	child	plural		man, male	plural	and, and so	woman	plural
	V	V:Any	Pro	N	N:Any		Nrevers.	N:Any	conj	Nrevers.	N:Any

himmiSte .
himme **-Ste**
himme -Ste
mix, join perfective
V V:Any
Translation: My children are mixed, they are a mix of men and women.
Orig. spell: hímmes/_\yte kán sinnikmá trá¯res/°mak yú mukurmakwa hímmis/_\yte
Source: 36/0492b-2, 36/0492b-3
Source trans.: son rebueltos
Research notes: Arrow to 'y' notes "y. shortish & vd." Arrow to 'ú' notes "short." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes

339	haysa	roote	hemec'atka	.
	haysa	**roote**	**hemec'a**	**-tka**
	haysa$_1$	roote	hemec'a	-tak$_1$
	they	be at, exist	one, a	at, in, to, on
	Pro	V	num	N:Any

Translation: They are in one place.
Orig. spell: háysa ró¯te hémetc'atka
Source: 36/0493b-1
Source trans.: ellos están en un puro lugar.
Research notes: H notes " Good. N. *hippis." Isabel notes on previous page. Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

340	ekwe	ka-sitnun	.	
	ekwe	**kan=**	**sitnun**	
	ekwe	kan=	sitnun	
	not, no	my=	child	
	Adv	Pro	N	

Translation: (He's) not my child.
Orig. spell: 'ekweka sitnún
Source: 36/0494b-1
Source trans.: no es mi hijo (woman speaking).
Research notes: Arrow to 'ka' notes "ch thus. (?) & put thogether" Isabel notes on previous page.

341 ekwe kan-innis .
ekwe kan= innis
ekwe kan= innis
not, no my= son
Adv Pro N
Translation: He is not my son.
Orig. spell: ’ekwekan ’innís/°
Source: 36/0494b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "But man says {entry} (divided thus(?) Oct 14.) Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

342 kaan yete-mes etteepu .
kan yetee =mes ettee -pu
kan yete =mes$_1$ ette$_2$ -pu
I will, later =you (obj.) be an uncle to oneself
Pro Adv Pro V V>V
Translation: I will be your uncle.
Orig. spell: ká¯n yete mes/°-’étte¯pú
Source: 36/0495b-1
Source trans.: yo despues voy ser tu tio.
Research notes: H notes "Knows well & vs." Isabel notes on previous page.

343 kaan yete men-anan .
kan yete men= aanan
kan yete men= aanan
I will, later your= mother
Pro Adv Pro N
Translation: I will be your mother.
Orig. spell: ká¯n yete men-’ánan
Source: 36/0495b-2
Source trans.: yo voy a ser tu madre
Research notes: H notes "Cannot say ’a¯nampu. "

344 kaan yete me-appa .
kan yete men= appa
kan yete men= appa
I will, later your= father
Pro Adv Pro N
Translation: I will be your father.
Orig. spell: ká¯n yete mí-’appá
Source: 36/0495b-3
Source trans.: voy ser tu papá
Research notes: H notes " □’appa¯u." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes.

345 kan-apnan
kan= apnan
kan= apnan
my= stepfather, father-in-law, uncle
Pro N
Translation: my stepfather
Orig. spell: kán- ‘apnan
Source: 36/0497a-1
Source trans.: mi padrastro.
Research notes: H notes "Asc. □’apna¯nis/_\y"

346 annakinis
annaknis
annaknis
aunt, stepmother
N
Translation: aunt/stepmother
Orig. spell: ’ánnakinís/°
Source: 36/0497a-2
Source trans.: 1. mi madrasta, 2. hermana de mi padre.
Research notes: Arrow to 's/°" notes "real sharp & hissing." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page

347 waate-k kan .
waate =k kan
waate =ak kan
come =he/she/it I
V Pro Pro
Translation: He comes, I.
Orig. spell: wá¯tek kán-
Source: 36/0498b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "asc. n. *maknan. wá¯tek kán- n. how they said nobia. □latwa¯te." This may not be a typical Mutsun sentence, and may reflect H pursuing how to say something.

348 semo piretka-k .
seemo pire -tka =k
seemo $pire_1$ $-tak_1$ =ak
dead one, corpse world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on =he/she/it
N N N:Any Pro
Translation: The dead one is in the ground.
Orig. spell: sémo piretkák
Source: 36/0498b-2
Source trans.: está en la tierra el difunto.
Research notes: H notes "n. how to say tirado." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on

previous page.

349 illompi haysa seemokmas .
***illo -mpi haysa seemo -kma -se**
*illo -mpi haysa$_1$ seemo -mak$_1$ -se
burn make, cause, let they dead one, corpse plural objective
V V>V Pro N N:Any N:Any
Translation: They burn the dead ones.
Orig. spell: ’íllompi-hays/°a sé¯mokmas/°
Source: 36/0500a-1
Source trans.: quemaban a los difuntos
Research notes: Arrow to end of 'sé¯mokmas/°' notes " no final é". Henry text notes "When they went warring in the Tejon they juntaban mucha leña & put all the difuntos & los quemaban para no dejarlos tirados. But at the mission they never did this, there was a cementerio para enterrarlos." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

350 witiy piina rukka !
witi -y piina rukka
witi -y piina rukka$_1$
knock down, throw away command that house
V V:Any Pro N
Translation: Knock down that house!
Orig. spell: witíy pí¯na rukká
Source: 36/0501b-1
Source trans.: tumba esa casa!
Research notes: Arrow to 'y' notes " Before the p iy sounds like i¯." H notes "Asc. n. latwáy."

351 witi
witi
witi
knock down, throw away
V
Translation: throw away
Orig. spell: witi
Source: 36/0501b-2
Source trans.: bott of throwing away a small object & of tearing down a house.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on previous page

352 kaan-was paayimpin .
kan =was paaye -mpi -n
kan =was paaye -mpi -n$_1$
I =him/her/it be pregnant make, cause, let past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I got her pregnant.
Orig. spell: ká¯nwas/° pá¯yimpin
Source: 36/0506a-1

Source trans.: el la hizo embarrazada.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on following page.

353 kaan waran .
kan wara -n
kan wara -n$_1$
I cut past tense
Pro V V:Any
Translation: I cut it.
Orig. spell: ká¯n warán
Source: 36/0508a-1
Source trans.: ya lo corté. Sería porque tenia munchos piojos.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes.

354 ekwe-me waraapu !
ekwe =me waraa -pu
ekwe =me$_1$ wara -pu
not, no =you cut to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: Don't cut yourself!
Orig. spell: 'ekweme wara¯ps (?)
Source: 36/0508b-1
Source trans.: no te cortes!
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

355 takkanin-ka
takka -ni -n =ka
takka -n$_3$ -n$_1$ =ka
be hot/warm, burn mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I got burnt.
Orig. spell: takkani«nká
Source: 36/0517a-1
Source trans.: me quemé vd.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.Chochenyo and Isabel notes on following page.

356 paplay
paplay
paplay
grandchild
N
Translation: grandchild
Orig. spell: paplay
Source: 36/0529b-1
Source trans.:

Research notes: H notes on previous page "Asc. n." H notes. " Asc. n. " Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo and Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

357 hinTis-me hiwsen , sitsus ?
hinTis =me hiwse -n sitsus
hinTis =me$_1$ hiwse -n$_3$ sitsus
what?, why? =you want, wish mediopass. nephew
Q Pro V V>V N
Translation: What do you want, nephew?
Orig. spell: hintris/°me hiws/°en, sit.s/°ús/°
Source: 36/0531a-1
Source trans.: que quieres sobrino?
Research notes:

358 meres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: nephew
Orig. spell: meres/°
Source: 36/0531a-2
Source trans.: sobrino
Research notes: H notes "J. cannot say hintro thus. thinks both {entry} and sit.s/°ús/° mean sobrino."

359 sitsus
sitsus
sitsus
nephew
N
Translation: nephew
Orig. spell: sit.s/°ús/°
Source: 36/0531a-3
Source trans.: sobrino
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo and Isabel notes. Chochenyo notes on following page. H notes on 36/0532a "Asc. n. merek. Can say only meres/°"

360 hassapu
hassa -pu
hassa$_2$ -pu
scratch to oneself
V V>V
Translation: to scratch oneself
Orig. spell: has/°s/°apu
Source: 36/0535b-1
Source trans.: rascarse

Research notes:

361 hassay !
hassa -y
hassa$_2$ -y
scratch command
V V:Any
Translation: Scratch him!
Orig. spell: has/°s/°ay
Source: 36/0535b-2
Source trans.: rascalo!
Research notes: H notes "wetre¯pu or like." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on precious page.

362 yuTkiy nuk siy !
yuTki -y nuk sii
yuTki -y nuk$_1$ sii
spill, throw out/on command him, her, it water
V V:Any Pro N
Translation: Throw water on him!
Orig. spell: yutrkiy nuk s/°iy
Source: 36/0538a-1
Source trans.: echale agua!
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

363 uttuy minmuy !
uttu -y minmuy
uttu -y minmuy
put (away), store command below, bottom, under
V V:Any Adv
Translation: Put it down below!
Orig. spell: ’uttuy minmúy
Source: 36/0541b-1
Source trans.: ponlo abajo!
Research notes: H notes "not ’akkáy." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

364 yuuw wattin .
yuu watti -n
yuu$_1$ watti -n$_3$
run!, go! go, go away mediopass.
Command V V>V
Translation: Go, go away!
Orig. spell: yu~¯w wattín
Source: 36/0544b-1
Source trans.: anda pues!

Research notes: H notes "Asc. n. trenney. Tried well. J. {entry}, anda pues! ch. not wattiní~y." Stamped Oct 14 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on previous page.

365 hippuy !
hippu -y
hippu -y
carry command
V V:Any
Translation: Carry it!
Orig. spell: hippuy
Source: 36/0545a-1
Source trans.: cargalo!
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

366 Tahsa .
Tahsa
Tahsa
be cool, be cold
Vrevers.
Translation: to be cold.
Orig. spell: trahsá
Source: 36/0546a-1
Source trans.: está frio (said of water or of any object)
Research notes:

367 tursi .
tursi
tursi
be cold
Vrevers.
Translation: It's cold.
Orig. spell: turs/°í
Source: 36/0546a-2
Source trans.: está haciendo frio, weather
Research notes:

368 Tahastak
Tahas -tak
Tahas -tak$_1$
the cold, coolness at, in, to, on
Nrevers. N:Any
Translation: in the cold
Orig. spell: trahas/°tak
Source: 36/0546a-3
Source trans.: en el frio
Research notes: Arrow to first 'a' notes "short, not long"

369 tuuristak
tuuris -tak
tuuris -tak$_1$
cold at, in, to, on
Nrevers. N:Any
Translation: in the cold
Orig. spell: tú¯ris/°tak
Source: 36/0546a-4
Source trans.: en el frio, in the cold weather.
Research notes:

370 Tallatka
Taala -tka
Taala -tak$_1$
heat, sweat, sunshine at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the heat
Orig. spell: trállatka
Source: 36/0546a-5
Source trans.: en el calor
Research notes:

371 Tahsanin .
Tahsa -ni -n
Tahsa -n$_3$ -n$_1$
be cool, be cold mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: It got cold.
Orig. spell: trahs/°anín
Source: 36/0546a-6
Source trans.: se enfrió
Research notes:

372 takka siy .
takka sii
takka sii
be hot/warm, burn water
V N
Translation: The water is hot.
Orig. spell: tákka siy
Source: 36/0546a-7
Source trans.: está calinte el agua
Research notes:

373 takkanin .

takka	**-ni**	**-n**
takka	-n$_3$	-n$_1$
be hot/warm, burn	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got hot.
Orig. spell: takkanin
Source: 36/0546a-8
Source trans.: se calentó
Research notes:

374 takka Tuuhis .

takka	**Tuuhis**
takka	Tuuhis
be hot/warm, burn	day, daytime
V	N

Translation: The day is hot.
Orig. spell: takka trú¯his/°
Source: 36/0546a-9
Source trans.: está caliente el dia
Research notes: H notes "Also say {entry}. □tákkatka." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on following page.

375 uttuupuy men-mooheltak !

uttu	**-pu**	**-y**	**men=**	**moohel**	**-tak**
uttu	-pu	-y	men=	moohel	-tak$_1$
put (away), store	to oneself	command	your=	head	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: Put it on your head!
Orig. spell: 'uttu¯puy men-mó¯heltak
Source: 36/0547b-1
Source trans.: ponlo en tu cabeza
Research notes: H notes "Asc. n. *trahás." Isabel notes on the previous page. Chochenyo notes. Stamped Oct 14, 1929.

376 kan akkapu kan-kamiisase .

kan	**akka**	**-pu**	**kan=**	**kamiisa**	**-se**
kan	akka	-pu	kan=	kamiisa	-se
I	take off (clothes)	to oneself	my=	shirt	objective
Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm taking off my shirt.
Orig. spell: kán-'ákkapu kan-kamí¯s/°as/°e
Source: 36/0549b-1
Source trans.: me voy quitar mi camisa.
Research notes: H notes "Cannot say kan-'a¯yi kan-kámi¯s/°as/°e. n. huri¯pu. " Stamped Oct 14, 1929.

Chochenyo notes.Chochenyo notes on following page.

377 hukkapuy !

hukka	**-pu**	**-y**
hukka	-pu	-y
change, move	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Move yourself! (for ex. out of the way)
Orig. spell: húkkapuy
Source: 36/0550a-1
Source trans.: hazte un lado!
Research notes:

378 hukkay !

hukka	**-y**
hukka	-y
change, move	command
V	V:Any

Translation: Move (it)!
Orig. spell: hukkay
Source: 36/0550a-2
Source trans.: cámbealo de ay, ponlo en otro lugar (e.g. put glass from suitcase onto bed).
Research notes:

379 hukkanin .

hukka	**-ni**	**-n**
hukka	$-n_3$	$-n_1$
change, move	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It changed.
Orig. spell: hukkanín
Source: 36/0550a-3
Source trans.: ya se cambió
Research notes: Stamped Oct 14. 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

380 hatteSte pire .

hatte	**-Ste**	**pire**
$hatte_2$	-Ste	$pire_1$
crack, split	perfective	world, earth, land, ground, atmosphere
V	V:Any	N

Translation: The ground is cracked.
Orig. spell: hattes/_\yte piré
Source: 36/0551b-1
Source trans.: está rajada la tierra
Research notes: H notes on previous "Asc. n. ’ere¯pu."

381 kaan-was yete hatte .
kan =was yete hatte
kan =was yete hatte$_2$
I =him/her/it will, later crack, split
Pro Pro Adv V
Translation: I will crack it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete hatté
Source: 36/0551b-2
Source trans.: lo voy a rajar
Research notes:

382 hattenin .
hatte -ni -n
hatte$_2$ -n$_3$ -n$_1$
crack, split mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It cracked.
Orig. spell: hattenín
Source: 36/0551b-3
Source trans.: se rajó
Research notes: H notes "This verb is said of the earth only"

383 wackinin .
wacki -n -n
wacki -n$_3$ -n$_1$
crack, split mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: It cracked.
Orig. spell: watck nin
Source: 36/0551b-4
Source trans.: a palo being cracked
Research notes: H notes "of a palo being cracked have to say {entry}." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

384 uuciSte pire .
uuci -Ste pire
uuci -Ste pire$_1$
close, shut perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: The ground has closed up.
Orig. spell: ’ú¯tcis/_\yte pire
Source: 36/0552b-1
Source trans.: se cerró
Research notes: H notes "Asc. n. hayumte." Isabel notes on previous page. Chochenyo and Isabel notes.

385 TiTkuSte .
TiTku -Ste
TiTku -Ste
tear perfective
V V:Any
Translation: It is torn.
Orig. spell: tritrkus\yte
Source: 36/0553b-1
Source trans.: está rompido
Research notes: Isabel notes on previous page.

386 TiTkunin .
TiTku -ni -n
TiTku -n_3 -n_1
tear mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It tore.
Orig. spell: tritrkunín
Source: 36/0553b-2
Source trans.: se rompió
Research notes:

387 kaan-was yete TiTku .
kan =was yete TiTku
kan =was yete TiTku
I =him/her/it will, later tear
Pro Pro Adv V
Translation: I will tear it.
Orig. spell: ká¯nwas yeté tritrkú
Source: 36/0553b-3
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "Asc. n. watki." Stamped Oct 14 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

388 kaan-was liiki .
kan =was liiki
kan =was liiki
I =him/her/it kill
Pro Pro V
Translation: I kill him.
Orig. spell: ka¯nwas lí¯ki
Source: 36/0559b-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo on previous page. Chochenyo and Isabel notes.

389 kaan-raakat
kan= raakat
kan= raakat
my= name
Pro N
Translation: my name
Orig. spell: ká¯n-rá¯kat
Source: 36/0560b-1
Source trans.: ese es mi nombre.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo on previous page.

390 aymuhte sinnikma .
***aymu -Ste sinni -kma**
*aymu -Ste sinni$_1$ -mak$_1$
be pure, be completely, be only perfective child plural
V V:Any N N:Any
Translation: They are pure boys. (They're all kid.)
Orig. spell: ’áymuhté sinnikma
Source: 36/0562a-1
Source trans.: puros muchachos
Research notes: H notes "Nesc. ’aymunin. n. ’aymu, ’ay mun." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on following page.

391 waata-k rummetka .
waate =k rumme -tka
waate =ak rumme -tak$_1$
come =he/she/it river at, in, to, on
V Pro N N:Any
Translation: He's coming in the river.
Orig. spell: wá¯tak rummetka
Source: 36/0566b-1
Source trans.: anda en el arroyo.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

392 kuykey !
kuyke -y
kuyke -y
whistle command
V V:Any
Translation: Whistle!
Orig. spell: kuykey
Source: 36/0567a-1
Source trans.: chifla!
Research notes: H notes "□kuyíy"

393 kaan yete kuyke .
kan yete kuyke
kan yete kuyke
I will, later whistle
Pro Adv V
Translation: I will whistle.
Orig. spell: ká¯n yete kuyké
Source: 36/0567a-2
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "□kuykenin."

394 kuyke-k .
kuyke =k
kuyke =ak
whistle =he/she/it
V Pro
Translation: He's whistling.
Orig. spell: kuykek
Source: 36/0567a-3
Source trans.: está chiflando. This means to whistle with mouth.
Research notes:

395 huske
huske
huske
blow a whistle, play the flute
V
Translation: to blow a whistle
Orig. spell: hus/°ke
Source: 36/0567a-4
Source trans.: pitar (o chiflar) con el pito.
Research notes:

396 huske-ka .
huske =ka
huske =ka
blow a whistle, play the flute =I
V Pro
Translation: I'm blowing a whistle.
Orig. spell: húskeka
Source: 36/0567a-5
Source trans.: yo pito
Research notes: Arrow to 's' notes "sometimes dullish, but not for s/_\y"

397 hussek
hussek
hussek
whistle, flute
N
Translation: a whistle
Orig. spell: hus/°s/°ek
Source: 36/0567a-6
Source trans.: el pito (vd.)
Research notes: Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

398 noswey !
***nosso -w- -y**
*nosso -w- -y
sigh undo, release command
V V>V V:Any
Translation: Breathe!
Orig. spell: nos/°wey
Source: 36/0568a-1
Source trans.: rewella!
Research notes: H notes "Asc. n. hinnay."

399 kaan yete naani moT-ka noswe .
kan yete naani moT =ka *nosso -w-
kan yete naani moT =ka *nosso -w-
I will, later try and see question word =I sigh undo, release
Pro Adv V Q Pro V V>V
Translation: I will try (to see) if I can breathe.
Orig. spell: ká¯n yété ná¯ni motrka noswé
Source: 36/0568a-2
Source trans.: sic.
Research notes: Arrow to last 's' notes "Always longsih s!"

400 naaniy !
naani -y
naani -y
try and see command
V V:Any
Translation: Try it!
Orig. spell: ná¯niy
Source: 36/0568a-3
Source trans.: pruebalo!
Research notes: H notes "Knows instantly."

401 naani
naani
naani
try and see
V
Translation: to try
Orig. spell: na¯ni
Source: 36/0568a-4
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is used of probar food or anything. There is another verb that means probar, & she remembered it but forgot it before she cd. tell me."

402 nammay !
namma **-y**
namma -y
try, sample command
V V:Any
Translation: Try it!
Orig. spell: nammay
Source: 36/0568a-5
Source trans.: pruebalo!
Research notes: H notes "see probó. This also used of food y of otras cosas."

403 naaninin
naani **-ni** **-n**
naani -n_3 -n_1
try and see mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Someone) tried.
Orig. spell: na¯ninin
Source: 36/0568a-6
Source trans.:
Research notes: H notes " {entry} = nammanin, ya(?)" Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes.

404 nammay ussi moT piina riccahte
namma **-y** **ussi** **moT** **piina** **ricca** **-hte**
namma -y ussi moT piina ricca -Ste
try, sample command why, because question word that speak, talk perfective
V V:Any conj Q Pro V V:Any

miSimpi !
miSSi **-mpi**
miSSi -mpi
be good make, cause, let
V V>V

Translation: Try to see if that which was said is good!
Orig. spell: nammay 'us/°s/°i motr pí¯na rittcahte mis/_\yimpi
Source: 36/0568b-1
Source trans.: prueba a ver si lo que está escrito está bien.
Research notes: Stamped Oct 15, 1929. Isabel notes.

405 kaan-noswen .

kan=	***nosso**	**-w-**	**-n**
kan=	*nosso	-w-	-n$_2$
my=	sigh	undo, release	nominalizer
Pro	V	V>V	V>N

Translation: My breathing/breath
Orig. spell: ká¯n-nos/°wén
Source: 36/0569a-1
Source trans.: mi resuello
Research notes:

406 kaan-nossow .

kan=	**nossow**
kan=	nossow
my=	breath, spirit, life
Pro	N

Translation: my spirit
Orig. spell: ká¯n-nos/°s/°ow
Source: 36/0569a-2
Source trans.: mi corazon.
Research notes: H notes "But {entry}".

407 kaan pesyo kan-siretka .

kan	**pesyo**	**kan=**	**sire**	**-tka**
kan	pesyo	kan=	sire	-tak$_1$
I	think, remember	my=	liver, heart, pith	at, in, to, on
Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I remember in my heart
Orig. spell: ka¯n pes/°yó kán-siretká
Source: 36/0569a-3
Source trans.: yo me acuendo en my corazon
Research notes: H notes "But say {entry}"

408 kaan pesyo kan-nossowtak .

kan	**pesyo**	**kan=**	**nossow**	**-tak**
kan	pesyo	kan=	nossow	-tak$_1$
I	think, remember	my=	breath, spirit, life	at, in, to, on
Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I remember in my spirit.
Orig. spell: ká¯n-pes/°yó kán-nóssowtak.

Source: 36/0569a-4
Source trans.:
Research notes: H notes " But can also say {entry}"

409 kawran ka-nossow .
kawra -n kan= nossow
kawra -n$_3$ kan= nossow
run out, finish, end mediopass. my= breath, spirit, life
V V>V Pro N
Translation: I'm running out of breath.
Orig. spell: kawra«nka nossow
Source: 36/0569a-5
Source trans.: se me está acabando mi resuello
Research notes: Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

410 kawran kan-caayic .
kawra -n kan= cayic
kawra -n$_3$ kan= cayic
run out, finish, end mediopass. my= strength
V V>V Pro Nrevers.
Translation: My strength is running out.
Orig. spell: káwra«nkan tcá¯yitc
Source: 36/0571b-1
Source trans.: ya se me está acabando la fuerza. Como yo ahora que no tengo fuerzas
Research notes: Arrow to 'n' notes "ch." Isabel notes on previous page.

411 nossow
nossow
nossow
breath, spirit, life
N
Translation: breath
Orig. spell: nos/°s/°ow
Source: 36/0571b-2
Source trans.: my breath
Research notes: H notes "But {entry} wd. mean my breath."

412 kawran kan-TiT .
kawra -n kan= TiT
kawra -n$_3$ kan= TiT
run out, finish, end mediopass. my= life, destiny
V V>V Pro N
Translation: My life is ending.
Orig. spell: káwra«nkantritr
Source: 36/0571b-3
Source trans.: se ma está acabando la vida.

Research notes: Arrow to 'kan' notes "This was sometimes heard as ka but meant for ka«n". Arrow to 'i' notes "shortish". H notes "Asc. n. trassu. Asc. n. ’iwwen. n.*’ikken."Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes.

413 hiTTew
hiTTew
hiTTew
wind
Nrevers.
Translation: wind
Orig. spell: hittrew
Source: 36/0572a-1
Source trans.:
Research notes:

414 hiTTewtak

hiTTew	**-tak**
hiTTew	-tak$_1$
wind	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: in the wind
Orig. spell: hittrewtak
Source: 36/0572a-2
Source trans.:
Research notes:

415 hiTTewmak

hiTTew	**-mak**
hiTTew	-mak$_1$
wind	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: winds
Orig. spell: hittrewmak
Source: 36/0572a-3
Source trans.: los veintos
Research notes: H notes "last(?) pl. & is used." Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page "Asc. never heard." Chochenyo on following page.

416 ereeSina haysa okse rummetka

ereeSi	**-na**	**haysa**	**okse**	**rumme**	**-tka**
ereeSi	-na$_1$	haysa$_1$	okse	rumme	-tak$_1$
bathe, take a bath	go to do	they	in the past, long ago, used to	river	at, in, to, on
V	V>V	Pro	Adv	N	N:Any

aruuh'a	murTu	pire	.
aruh'a	**murTu**	**pire**	
aruh'a	murTu	pire$_1$	
morning, (early) in the morning, early	be dark, be blackish	world, earth, land, ground, atmosphere	
Adv	Vrevers.	N	

Translation: They used to just go bathe in the river, (when) the world was dark (before dawn).
Orig. spell: 'ere¯s/_\yina-hays/°a 'oks/°e rummetka 'aru¯h'a
Source: 36/0574a-1
Source trans.: murtra piré
Research notes: H notes "They used to go to bathe antes in the arroyo oscuro de la mañana"

417	witipu		haysa	siitka		,	yuu	haysa
	witii	**-pu**	**haysa**	**si**	**-tka**		**yuu**	**haysa**
	witi	-pu	haysa$_1$	sii	-tak$_1$		yuu$_2$	haysa$_1$
	knock down, throw away	to oneself	they	water	at, in, to, on		and, and so	they
	V	V>V	Pro	N	N:Any		conj	Pro

iccon		siitkatum			yuu	wattin		haysa
icco	**-n**	**si**	**-tka**	**-tum**	**yuu**	**watti**	**-n**	**haysa**
icco	-n$_3$	sii	-tak$_1$	-tum	yuu$_2$	watti	-n$_3$	haysa$_2$
come out	mediopass.	water	at, in, to, on	from	and, and so	go, go away	mediopass.	their
V	V>V	N	N:Any	Nplace:Any	conj	V	V>V	Pro

rukkatka	.
rukka	**-tka**
rukka$_1$	-tak$_1$
house	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: They are throwing themselves in the water, and they get out of the water and they go home.
Orig. spell: witipu hays/°a sí¯tka yú¯haysa 'ittcon sí¯tkatum yu¯ wáttín-háys/°a rukkatka
Source: 36/0574a-2, 36/0574a-3
Source trans.: se tiraban en el agua.
Research notes:

418	licciypu		haysa	sottowtak	.
	liccey	**-pu**	**haysa**	**sottow**	**-tak**
	licye	-pu	haysa$_1$	sottow	-tak$_1$
	stand, stop	to oneself	they	fire	at, in, to, on
	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: They are standing at the fire.
Orig. spell: líttcíypu-hays/°a sottowtak
Source: 36/0574a-4
Source trans.:
Research notes:

419 haysa corkopu .
haysa corko -pu
haysa$_1$ corko$_1$ -pu
they dry, dry up to oneself
Pro V V>V
Translation: They dry themselves.
Orig. spell: hays/°a-tcorkopu
Source: 36/0574a-5
Source trans.:
Research notes:

420 corkompi haysa amaase .
corko -mpi haysa amaa -se
corko$_1$ -mpi haysa$_2$ ama$_1$ -se
dry, dry up make, cause, let their body objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: They are drying their bodies.
Orig. spell: tcorkompí-hays/°a ’ama¯s/°e
Source: 36/0574a-6
Source trans.:
Research notes: H notes "all good." Stamped Oct 15, 1929.Chochenyo notes. Isabel notes on folowing page.

421 kawhipu me-uriise .
kawhi -pu men= urih -se
kawhi -pu men= urih -se
drain, dry to oneself your= hair objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: You are drying your hair.
Orig. spell: kawhipú me-’urí¯s/°e
Source: 36/0575a-1
Source trans.: estas secando (lit. oreando). tu pelo.
Research notes: H notes "ch" Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.Chochenyo notes on following page.

422 pina waate hemec'a ama .
pina waate hemec'a ama
pina waate hemec'a ama$_1$
here, there come one, a person, people
Adv V num N
Translation: There comes a person.
Orig. spell: píní wá¯te heuetcá ’amá
Source: 36/0576a-1
Source trans.: ay viene una gente
Research notes:

423 pina waate amakma .
pina waate ama -kma
pina waate ama$_1$ -mak$_1$
here, there come person, people plural
Adv V N N:Any
Translation: There come people.
Orig. spell: piná wá¯te ’amakmá
Source: 36/0576a-2
Source trans.: ay vienen gentes.
Research notes: H notes "Asc. n. kottco. n. mius."

424 waate haysa Taaresmak .
waate haysa Taares -mak
waate haysa$_1$ Taares -mak$_1$
come they man, male plural
V Pro Nrevers. N:Any
Translation: Some men are coming.
Orig. spell: wá¯te-hays/°a trkres/°mak
Source: 36/0576a-3
Source trans.: vienen algunos hombres.
Research notes:

425 pina waate Taresmak .
pina waate Taares -mak
pina waate Taares -mak$_1$
here, there come man, male plural
Adv V Nrevers. N:Any
Translation: There come the men.
Orig. spell: pina wa¯te tráresmak
Source: 36/0576a-4
Source trans.: ay vienen los hombre
Research notes: Stamped Oct 15 1929. Chochenyo notes.Isabel notes on following page.

426 ottoy kan-kamiisa !
otto -y kan= kamiisa
otto -y kan= kamiisa
mend, fix command my= shirt
V V:Any Pro N
Translation: Mend my shirt!
Orig. spell: ’ottóy kán-kamí¯s/°a
Source: 36/0577b-1
Source trans.: mend my shirt.
Research notes: Isabel notes on previous page.

427 ottohte-k .

otto	**-hte**	**=k**
otto	-Ste	=ak
mend, fix	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is mended.
Orig. spell: ’óttohték
Source: 36/0577b-2
Source trans.: está remendado.
Research notes:

428 hemec'a ottos .

hemec'a	**otto**	**-s**
hemec'a	otto	-s$_2$
one, a	mend, fix	nominalizer
num	V	V>N

Translation: a rag (a scrap with which to mend something)
Orig. spell: hemetc’a ’óttós/°
Source: 36/0577b-3
Source trans.: un trapo asi suelto para remendar.
Research notes: Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes.

429 hinkahte makam sinnikma , miSte maakse ?

hinkahte	**makam**	**sinni**	**-kma**	**miS**	**-te**	**makse**
hinkahte	makam$_1$	sinni$_1$	-mak$_1$	miSSi	-Ste	makse$_1$
how be?	you all	child	plural	be good	perfective	we
Q	Pro	N	N:Any	V	V:Any	Pro

Translation: How are you children? We are well.
Orig. spell: hi«nkahtemakam sinnikma mis/_\ytemakse
Source: 36/0581a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

430 ris

ris
ris
meat
N

Translation: meat
Orig. spell: ris/°
Source: 36/0582a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Sharp s/° and almost." Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Chochenyo notes on folowing page.

431	hinTis	makam	hiwsen		mucuupu		?
	hinTis	**makam**	**hiwse**	**-n**	**mucuu**	**-pu**	
	hinTis	makam$_1$	hiwse	-n$_3$	mucu	-pu	
	what?, why?	you all	want, wish	mediopass.	eat breakfast/lunch	to oneself	
	Q	Pro	V	V>V	V	V>V	

Translation: What do you all want to eat for breakfast?
Orig. spell: hintris/°-makam hiws/°en mutcu¯pu
Source: 36/0587a-1
Source trans.:
Research notes:

432	hoTTo	innis	,	hooyoy		men-mucu		!
	hoTTo	**innis**		**hooyo**	**-y**	**men=**	**muccuw**	
	hoTTo	innis		hooyo	-y	men=	muccuw	
	go!, shoo!, get out of here!	son		get , grab, take	command	your=	breakfast, lunch	
	Command	N		V	V:Any	Pro	N	

Translation: Go, son, get your breakfast!
Orig. spell: hottro ’innis/° ho¯yoy men-mutcú’
Source: 36/0587a-2 36/0587a-3
Source trans.:
Research notes: Arrow to end of word " ch."

433	liikiy		kooci	amSi	makke	amma	tooTese	
	liiki	**-y**	**kooci**	**amSi**	**makke**	**amma**	**tooTe**	**-se**
	liiki	-y	kooci	amSi	makke$_1$	amma	tooTe	-se
	kill	command	swine, pig, hog	so that, in order to	we	eat	meat, flesh, deer	objective
	V	V:Any	N	conj	Pro	V	N	N:Any

.
Translation: Kill a pig so we can eat meat!
Orig. spell: lí¯kiy kó¯tci ’ams/_\yi-makke ’ammá tó¯tres/°e
Source: 36/0587a-4
Source trans.:
Research notes:

434	riise	
	riis	**-e**
	ris	-se
	meat	objective
	N	N:Any

Translation: meat
Orig. spell: ri¯s/°e
Source: 36/0587a-5
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. any verb ri¯s/°i or ris/°e, do eat meat. {entry} is the object."

435	hooyoy		ris	wak	tollon		sakker	!
	hooyo	**-y**	**ris**	**wak**	***tollo**	**-n**	**sakker**	
	hooyo	-y	ris	wak	*tollo	-n_3	sakker	
	get , grab, take	command	meat	he/she/it	be/have much/many	mediopass.	fat, lard	
	V	V:Any	N	Pro	V	V>V	Nrevers.	

Translation: Get the meat, it has a lot of fat!
Orig. spell: hó¯yoy | ris/° wak-tollon sakker
Source: 36/0587a-6
Source trans.: agarra carne que tiene muncha manteca.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Isabel notes.H notes on following page "Asc. n. nesc. costilla & nesc. costado n. ri¯s/°ina. " Chochenyo and Isabel notes on following page.

436	peTTenin			wak-iina		.
	peTTe	**-n**	**-n**	**wak=**	**iina**	
	peTTe	-n_1	-n_1	wak=	iina	
	stick together	past tense	past tense	his/her/its=	disease, sickness	
	V	V:Any	V:Any	Pro	N	

Translation: His sickness stuck.
Orig. spell: pettrenin wak-'í¯na
Source: 36/0589a-1
Source trans.: se le pegó la enfermidad.
Research notes:

437	kannis	peTTenin			wak-kaayis			.
	kannis	**peTTe**	**-n**	**-n**	**wak=**	**kaayi**	**-s**	
	kannis	peTTe	-n_1	-n_1	wak=	kaayi	-s_2	
	me	stick together	past tense	past tense	his/her/its=	ache, hurt, be spicy	nominalizer	
	Pro	V	V:Any	V:Any	Pro	V	V>N	

Translation: His pain stuck to me.
Orig. spell: kannis/° pettrenin wak-ká¯yis/°
Source: 36/0589a-2
Source trans.: a mí me pegó su dolor
Research notes:

438	ekwe-me		wattin		nuhu	!
	ekwe	**=me**	**watti**	**-n**	**nuhu**	
	ekwe	=me_1	watti	-n_3	nuhu	
	not, no	=you	go, go away	mediopass.	there	
	Adv	Pro	V	V>V	Adv	

Translation: Don't go there!
Orig. spell: 'ekweme wattin nuhú
Source: 36/0589a-3
Source trans.: no vayas payá
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes.

439 ekwe haysa hooyo piina iinase .
ekwe haysa hooyo piina iina -se
ekwe haysa$_1$ hooyo piina iina -se
not, no they get , grab, take that disease, sickness objective
Adv Pro V Pro N N:Any
Translation: They won't get that sickness.
Orig. spell: ’ekwe-hays/°a hó¯yo pi¯na ’í¯nas/°e
Source: 36/0589b-1
Source trans.: would that they will not get sick.
Research notes: H notes "Forgets ojalá"

440 peTTen-mes yete .
peTTe -n =mes yete
peTTe -n$_1$ =mes$_1$ yete
stick together past tense =you (obj.) will, later
V V:Any Pro Adv
Translation: It will stick to you.
Orig. spell: pettren -mes/° yeté
Source: 36/0589b-2
Source trans.: se le te va a pegar.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Isabel notes.

441 ammay riis !
amma -y ris
amma -y ris
eat command meat
V V:Any N
Translation: Eat meat!
Orig. spell: ’aumay rí¯š/°
Source: 36/0591a-1
Source trans.: come carne
Research notes: Arrow to'í¯ notes "longish here &close."

442 kaan muyen kurkahse .
kan muttYe -n kurkah -se
kan muttYe -n$_3$ kurkah -se
I eat dry mediopass. roasted corn, pinole objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I eat roasted corn dry.
Orig. spell: ká¯n muyén kúr kahse
Source: 36/0591a-2
Source trans.: estoy comiendo el pinol seco.
Research notes: Interpretation of -n unsure, following entry supports -n(i) rather than past tense.

443 kaan-was yete muyen kurkahse .
kan =was yete muttYe -n kurkah -se
kan =was yete muttYe -n$_3$ kurkah -se
I =him/her/it will, later eat dry mediopass. roasted corn, pinole objective
Pro Pro Adv V V>V N N:Any
Translation: I will eat roasted corn dry.
Orig. spell: ká¯n was yeté muyen kurkahs/°e
Source: 36/0591a-3
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "□muyé" Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

444 pocroSmin
pocro -Smin
pocro -Smin
have sores one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: someone covered with sores
Orig. spell: potc.ros/_\ymin
Source: 36/0591b-1
Source trans.: llaguiento
Research notes: Arrow to 'uien' notes "ch."

445 pocronin .
pocro -ni -n
pocro -n$_3$ -n$_1$
have sores mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: [Someone] got sores.
Orig. spell: potc.ronín
Source: 36/0591b-2
Source trans.: se enllagó
Research notes: H notes "□potc.ro"

446 sakraSte-k .
sakra -Ste =k
sakra -Ste =ak
have/get nits perfective =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: S/he has nits.
Orig. spell: s/°akras/_\ytek
Source: 36/0591b-3
Source trans.: está enliendrado, tiene muchas liendres.
Research notes:

447 sakranin .

sakra	**-ni**	**-n**
sakra	-n$_3$	-n$_1$
have/get nits	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: S/he got nits.
Orig. spell: s/°akranin
Source: 36/0591b-4
Source trans.: he got nitty. Surely he is llaguiento too.
Research notes:

448 saakar

saakar
saakar
nit (louse egg)
Nrevers.

Translation: nit
Orig. spell: sá¯kár
Source: 36/0591b-5
Source trans.: liendre
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

449 essehte eshenum .

esse	**-hte**	**eshen**	**-um**
esse$_2$	-Ste	eshen	-sum
dress, cover	perfective	blanket, clothes	with, by means of
V	V:Any	N	N:Any

Translation: [someone] is covered in a blanket.
Orig. spell: ’éssehte ’eshenum
Source: 36/0592a-1
Source trans.: estaba tapado con una fresada.
Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

450 poocor

poocor
poocor
sore
Nrevers.

Translation: a sore
Orig. spell: pó¯tcor
Source: 36/0603b-1
Source trans.: llaga
Research notes: Chochenyo notes

451 saakar
saakar
saakar
nit (louse egg)
Nrevers.
Translation: nits
Orig. spell: sá¯kar
Source: 36/0603b-2
Source trans.: liendre
Research notes: Stamped Oct. 14 1929.

452 huSumpuy !
***huSu -mpi -y**
*huSu -mpi -y
move farther away, retreat make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Move farther away!
Orig. spell: hus/_yump˜y
Source: 36/0607b-1
Source trans.: hazte payá
Research notes: Chochenyo Notes.

453 huSumpiy !
***huSu -mpi -y**
*huSu -mpi -y
move farther away, retreat make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Move it farther away!
Orig. spell: hus/_yumpíy
Source: 36/0607b-2
Source trans.: hazlo paya
Research notes: H notes "□ká¯h-hus/_yú, or ká¯n-hus/_yunín." Stamped Oct 14 1929. Isabel notes.

454 aSit
aSit
aSit
California jay
Nrevers.
Translation: California jay
Orig. spell: 'as/_yit
Source: 36/0609b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well. Come huevos, y es comedor de carne. No es ni grande, es chiquito. No tiene copete, ese no es copeton. Aqui en monterey hay munchos en las lomas." Stamped Oct 14 1929. Isabel Notes.

455 huppak
huppak
huppak
white clay
Nrevers.
Translation: white clay
Orig. spell: huppak
Source: 36/0612b-1
Source trans.: barro blanco
Research notes: H notes: "Asc n. *wiwe or wikke, the J. never ate the kaknú, they only killed him for the plumas, for his was the mejor pluma for their jaras. N hí¯wis/°, or kàn-hí¯wi. or *hí¯ki. n. sakne or saknetrmin or like."

456 hupkahte
hupka -hte
hupka -Ste
smear perfective
Vrevers. V:Any
Translation: smeared
Orig. spell: hupkahte
Source: 36/0612b-2
Source trans.: ya está encalado
Research notes: Stamped Oct 14 1929. Isabel Notes.

457 rickin
rickin
rickin
carrying net, string bag
N
Translation: carrying net
Orig. spell: ritckin
Source: 36/0623b-1
Source trans.: una rede hecha de pura pita that women used for carrying burdens on back.
Research notes: Arrow pointing to word "rede" notes "sic". H notes "Put the nets onde piensa uno que va a venir, atravesado as across road where they might come. Write up the duck nets. Here by the lecheria. Inf;s father used to catch ducks. José and his father. Mesquinea el nombre. Means his name is hard to remember. Inf. cannot recall the name for reda. Cannot remember Ind. name for reda." H also notes "nesc if can say ka¯nwas yete nitekí".

458

wak	hippun		wak-rickinum		.
wak	**hippu**	**-n**	**wak=**	**rickin**	**-um**
wak	hippu	-n$_1$	wak=	rickin	-sum
he/she/it	carry	past tense	his/her/its=	carrying net, string bag	with, by means of
Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: She carried it with her carrying net.

Orig. spell: wak hippun _wák-ritckinum
Source: 36/0623b-2
Source trans.: y el cargo con la reda
Research notes:

459	amSi-k		hippun	.
	amSi	**=k**	**hippu**	**-n**
	amSi	=ak	hippu	-n_3
	so that, in order to	=he/she/it	carry	mediopass.
	conj	Pro	V	V>V

Translation: so that he would carry it
Orig. spell: 'ams\yik hippún
Source: 36/0623b-3
Source trans.: por que lo cargue
Research notes: . Arrow pointing to word final "e" in "rede" notes "but here vd.-a!!" Stamped Oct 15 1929.

460 paraatYu
paraatYu
paraatYu
big woodpecker
N
Translation: big woodpecker
Orig. spell: pará¯t\yú
Source: 36/0624b-1
Source trans.: is the wpkr (woodpecker) that has copete on head, white cheeks. & es mas chiquito que el wpk colorado.
Research notes: H notes story about Carpinteros with white cheeks and red copete. Stamped Oct 15 1929. .

461 ciirikmin
ciiritmin
ciiritmin
lark, meadowlark
N
Translation: lark
Orig. spell: tcí¯rikmín
Source: 36/0628b-1
Source trans.: lark
Research notes: There is a story about ranch and woman who died and a coyote who helped her. Stamped Oct 15, 1929.

462	tollon		Tawri	.
	***tollo**	**-n**	**Tawri**	
	*tollo	-n_3	Tawri	
	be/have much/many	mediopass.	stink, smell bad	
	V	V>V	Vrevers.	

Translation: It stinks a lot.

Orig. spell: tollon trawrí
Source: 36/0635b-1
Source trans.: apesta mucho
Research notes: There is the continutation of story of coyote and woman he saved. H notes "N. if they said interj. hu. Does not think *trawrinin wd. ever be used." Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes.

463 moT asa'a ?
moT **asa'a**
moT asa'a
question word truly, really, true, truth
Q <Not Sure>
Translation: Is it true?
Orig. spell: motr 'asa'a
Source: 36/0638a-1
Source trans.: es verdad?
Research notes: Chochenyo notes before.

464 heeli'Si-me kannis riicit !
heeleSi **=me** **kannis** **ricca** **-t**
heeleSi =me$_1$ kannis ricca -t$_1$
do slowly =you me speak, talk do to me!
V Pro Pro V V:Any
Translation: Speak to me slowly!
Orig. spell: hé¯li's/_\yi -me kannis rí¯tcit
Source: 36/0638a-2
Source trans.: poco a poquito hablame!
Research notes: Chochenyo notes. Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes.

465 apnan
apnan
apnan
stepfather, father-in-law, uncle
N
Translation: father-in-law
Orig. spell: 'apnan
Source: 36/0640b-1
Source trans.: padrastro
Research notes: Chochenyo notes.

466 apnanis
apnan **-niS**
apnan -kniS
stepfather, father-in-law, uncle diminutive
N N>N
Translation: stepfathers
Orig. spell: ’apnanis/°

Source: 36/0640b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H also notes "Thinks 'apnanis/° is the pl". Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes. Interpretation of -is as reduced variant of -kniS after a consonant unsure.

467 puuyis
puuyis
puuyis
witchcraft, spirits
N
Translation: witchcraft
Orig. spell: pú¯yis/°
Source: 36/0643a-1
Source trans.: el veneno que viene de las brujerias.
Research notes: H notes "Knows well."

468	kaan-was		yete	aami	wak-puuyisum		.
	kan	**=was**	**yete**	**aami**	**wak=**	**puuyis**	**-um**
	kan	=was	yete	aami	wak=	puuyis	-sum
	I	=him/her/it	will, later	bewitch	his/her/its=	witchcraft, spirits	with, by means of
	Pro	Pro	Adv	V	Pro	N	N:Any

Translation: I will bewitch him with his own witchcraft.
Orig. spell: ká¯nwas yete 'á¯mi wak pú¯yis/°um
Source: 36/0643a-2
Source trans.: lo voy a echizar yo con su misma (his own kind of) hechizeria).
Research notes: Stamped Oct 29, 1929. Isabel Notes.

469	kan	mehen		hemec'a	atSakniS	
	kan	**mehe**	**-n**	**hemec'a**	**atSa**	**-kniS**
	kan	mehe	-n_3	hemec'a	$atSa_2$	-kniS
	I	look, see	mediopass.	one, a	girl, young woman	diminutive
	Pro	V	V>V	num	N	N>N

mismin	.
mis	**-min**
missi	-Smin
be pretty	one who does/is X
V	V>N

Translation: I saw a pretty girl.
Orig. spell: kan mehen hemetc'a 'at.s/°yaknis¯/y mis/°min
Source: 36/0643b-1
Source trans.: yo vide una muchacha bonita.
Research notes: Chochenyo notes. H notes "N. holsewis." Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.

470 hikiiyis !
hikii **-yis**
hiki -yis
hang, tie go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go hang it!
Orig. spell: hi.ki¯yis/°
Source: 36/0644a-1
Source trans.: vete a colgarlo!
Research notes: Chochenyo notes.

471 hikihte .
hiki **-hte**
hiki -Ste
hang, tie perfective
V V:Any
Translation: It is hung.
Orig. spell: hikihte
Source: 36/0644a-2
Source trans.: está colgando
Research notes: .

472 kan hiki .
kan **hiki**
kan hiki
I hang, tie
Pro V
Translation: I'm hanging it.
Orig. spell: kan-hiki
Source: 36/0644a-3
Source trans.: yo lo estoy colgando
Research notes:

473 hikiinin .
hikii **-ni** **-n**
hiki $-n_3$ $-n_1$
hang, tie mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got hung up (by itself).
Orig. spell: hiki¯nin
Source: 36/0644a-4
Source trans.: se colgó solo
Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes. .

474 iccompiy !
icco **-mpi** **-y**
icco -mpi -y
come out make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Take it out!
Orig. spell: íttcompiy
Source: 36/0644b-1
Source trans.: sacalo!
Research notes: H notes "N. hawyi. N. *hakyi." Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes.

475 maamaS
maamaS
maamaS
a men's dance
N
Translation: a men's dance
Orig. spell: má¯mas/_\y
Source: 36/0646b-1
Source trans.: the name of a certain dance.
Research notes: H notes "Asc. heard of this too." The 's/_\y' is marked "not s/°." Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes.

476 hinwiy !
hinwi **-y**
hinwi -y
remember, observe command
V V:Any
Translation: Remember!
Orig. spell: hinwiy
Source: 36/0649a-1
Source trans.: acuerdate!
Research notes: H notes "used e.g when you have lost an object and I tell you hinwiy mis/_ \yimpi, acuerdate bien (or piensa bien) where you left it"

477 hinwiy miSimpi !
hinwi **-y** **miSSi** **-mpi**
hinwi -y miSSi -mpi
remember, observe command be good make, cause, let
V V:Any V V>V
Translation: Remember well!
Orig. spell: hinwiy mis/_ \yimpi
Source: 36/0649a-2
Source trans.: acuerdate bien (or piensa bien) where you left it.
Research notes:

478 hinnuSte-k .
***hinnu -Ste =k**
*hinnu -Ste =ak
wake up perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is awake.
Orig. spell: hinnus/_\ytek
Source: 36/0649a-3
Source trans.: el woke up
Research notes:

479 hinnuniy !
***hinnu -ni -y**
*hinnu -n_3 -y
wake up mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Wake up!
Orig. spell: hinnuniy
Source: 36/0649a-4
Source trans.: wake up
Research notes:

480 hinnumpiy nuk !
***hinnu -mpi -y nuk**
*hinnu -mpi -y nuk_1
wake up make, cause, let command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Wake him up!
Orig. spell: hinnumpiy nuk
Source: 36/0649a-4
Source trans.: wake him!
Research notes: Stamped Oct 15 1929.

481 Tawray !
Tawra -y
Tawra -y
sit, stay, live command
Vrevers. V:Any
Translation: Sit down!
Orig. spell: trawray
Source: 36/0649b-1
Source trans.: sientate
Research notes: Chochenyo notes.

482 Tawrampiy nuk !

Tawra	**-mpi**	**-y**	**nuk**
Tawra	-mpi	-y	nuk_1
sit, stay, live	make, cause, let	command	him, her, it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: Make him sit down!
Orig. spell: trawrampiynúk
Source: 36/0649b-2
Source trans.: hazlo que se siente.
Research notes: H notes "Forgets sentir. N. petley." Stamped Oct 15 1929.

483 kaan hiSSen irekse .

kan	**hiSSe**	**-n**	**irek**	**-se**
kan	hiSSe	$-n_3$	irek	-se
I	make, do	mediopass.	stone, rock	objective
Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I am turning into stone.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yen 'ireks/°e
Source: 36/0652b-1
Source trans.: yo me vuelvo piedra.
Research notes: .

484 hiSSeniy irek !

hiSSe	**-ni**	**-y**	**irek**
hiSSe	$-n_3$	-y	irek
make, do	mediopass.	command	stone, rock
V	V>V	V:Any	Nrevers.

Translation: Turn into stone!
Orig. spell: his/_s/_\yeniy 'irek
Source: 36/0652b-2
Source trans.: vuelvete piedra
Research notes: Arrow pointing to 'y' in 'his/_s/_\yeniy' saying "y somewhat slurred here."

485 hiSSepu irek .

hiSSe	**-pu**	**irek**
hiSSe	-pu	irek
make, do	to oneself	stone, rock
V	V>V	Nrevers.

Translation: to make oneself into stone
Orig. spell: his/_s/_\yepu 'irék
Source: 36/0652b-3
Source trans.: me vuelvo piedra
Research notes: Arrow pointing to 'e' in 'his/_s/_\yepu' notes "short, long is wrong." The word "wrong" is underlined.

486 kaanSa
kan -Sa
kan -Sa
I alone, by oneself, only
Pro Pro>Pro
Translation: I alone / Only me.
Orig. spell: ká¯ns/_\ya
Source: 36/0652b-4
Source trans.: yo mismo
Research notes: H notes on how to use words. Stamped Oct 15 1929 Isabel Notes on page a.

487 men coore'Sa hiSSey !
men coore'Sa hiSSe -y
men coore'Sa hiSSe -y
you alone, by oneself make, do command
Pro Adv V V:Any
Translation: Do it yourself!
Orig. spell: men tcó¯re's/_\ya his/_s/_\yéy
Source: 36/0653a-1
Source trans.: hazlo tu solo!
Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes.

488 ucciste-k .
uuci -s -te =k
uuci -s_2 -te =ak
close, shut nominalizer have =he/she/it
V V>N N>V Pro
Translation: It has a door.
Orig. spell: 'uttcis/°tek
Source: 36/0654b-1
Source trans.: tiene puerta la casa
Research notes: The 's' is marked "real sharp". H notes "Asc. n. 'inyuhu." Stamped Oct 15 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the previous page are Chochenyo and Isabel notes with the note "Asc. n. henwepu." and stamped Oct 15 1929.

489 kaan-was yete paTTisi .
kan =was yete paTTi -si
kan =was yete paTTi -si_1
I =him/her/it will, later hold, catch, grasp just
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will have it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete pattris/°i
Source: 36/0655a-1
Source trans.: lo va tener
Research notes: Chochenyo notes precede this.

490 kaan yete hooyo cuucuse .
kan yete hooyo cuucu -se
kan yete hooyo cuucu -se
I will, later get , grab, take dog objective
Pro Adv V N N:Any
Translation: I will get a dog.
Orig. spell: ká¯nyete hó¯yo tcu¯tcus/°e
Source: 36/0655a-2
Source trans.: yo voy agarrar un perro
Research notes:

491 kaan-was yete piTTesi .
kan =was yete piTTe -si
kan =was yete piTTe $-si_2$
I =him/her/it will, later tie, tie up order, make, cause
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will have (someone) tie him up.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete pittres/°i
Source: 36/0655a-3
Source trans.: amarrado lo voy a tener
Research notes: H notes "These 2 sentences given when I ask how to say yo voy tener un perro despues." Stamped Oct. 15 1929. Isabel notes.

492 tahaari makke !
tahaari makke
tahaari $makke_1$
stop we
V Pro
Translation: Let's stop (him)!
Orig. spell: taha¯ri-makke
Source: 36/0655b-1
Source trans.: let us atajar him (no lo dejar pasa)
Research notes:

493 rukka tahaari hiTTewe .
rukka tahaari hiTTew -e
$rukka_1$ tahaari hiTTew -se
house stop wind objective
N V Nrevers. N:Any
Translation: The house stops the wind.
Orig. spell: rukka taha¯ri hittrewe
Source: 36/0655b-2
Source trans.: la casa ataja el viento
Research notes: H notes "N. old word for atajar." Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.

494 kooTehwa
kooTehwa
kooTehwa$_2$
catch gopher snakes
V
Translation: gopher snake
Orig. spell: kó¯trehwa
Source: 36/0657b-1
Source trans.: culebras grandes
Research notes: H notes "{entry} is the word that wd. be applied to culebras grandes."

495 liisuk
lissok
lissok
snake, earthworm
Nrevers.
Translation: striped green water snake
Orig. spell: lí¯s/°uk
Source: 36/0657b-2
Source trans.: son esas culebras chiquitas del agua
Research notes: The word is marked "ch". H notes "Call the place Monteldiablo, has heard it is a place up by S. José. lí¯s/°uk are listadas verdes, otras con listas coloradas." Stamped Oct 15 1929. On this page and the previous is a text about snakes with Chochenyo words interspersed throughout. Isabel notes on next page.

496	kan	ciinun		ammanum		.
	kan	**ciinu**	**-n**	**amma**	**-n**	**-um**
	kan	ciinu$_2$	-n$_1$	amma	-n$_1$	-sum
	I	choke	past tense	eat	past tense	with, by means of
	Pro	V	V:Any	V	V:Any	N:Any

Translation: I choked on my food.
Orig. spell: kan-tcí¯nun 'ammanum
Source: 36/0658b-1
Source trans.: se me atoró la comida, ya me estaba ahogando
Research notes: H notes "Knows well. □kan-tcí¯nu." Stamped Oct 15 1929. Chochenyo & Isabel notes.

497	haayi	,	haayi	!
	haayi		**haayi**	
	haayi		haayi	
	come here!		come here!	
	Command		Command	

Translation: Come here, come here!
Orig. spell: há¯yi, há¯yi
Source: 36/0660b-1
Source trans.: ven ven!
Research notes: There are Chochenyo notes on this page. H notes "Asc. J. {entry}."

498 ayiy !
aayi **-y**
aayi -y
remove, take off, take, pick, harvest command
V V:Any
Translation: Take it off!
Orig. spell: ’ayíy
Source: 36/0660b-2
Source trans.: quitalo
Research notes: Before the entry H notes "But".

499 kaan-was yete ayi .
kan **=was** **yete** **aayi**
kan =was yete aayi
I =him/her/it will, later remove, take off, take, pick, harvest
Pro Pro Adv V
Translation: I will take it off.
Orig. spell: ká¯nwas yete ’ayí
Source: 36/0660b-3
Source trans.: yo lo voy a quitar
Research notes: The 'a' is marked "short".

500 ayinin .
aayi **-ni** **-n**
aayi -n_3 -n_1
remove, take off, take, pick, harvest mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Someone) took it off.
Orig. spell: ’ayinin
Source: 36/0660b-4
Source trans.: ya lo quitamos
Research notes:

501 kawraSte .
kawra **-Ste**
kawra -Ste
run out, finish, end perfective
V V:Any
Translation: finished / run out
Orig. spell: káwras/_\ysté
Source: 36/0660b-5
Source trans.: ya no hay
Research notes: H notes "When asked to translate ya no hay gives {entry}."

502 ekwena
ekwena
ekwena
not be, there isn't
V
Translation: There isn't any.
Orig. spell: ’ekwená
Source: 36/0660b-6
Source trans.: no hay
Research notes: H notes "□’ekwenas/° or □°ekweykun. Only 1 form, & add ’okse or yete. When asked how to say sihay hesitates long & gives {cut page} todavia hay." Stamped Oct 15 1929.

503 innu
innu
innu
road, door
N
Translation: road
Orig. spell: ’innu
Source: 36/0661a-1
Source trans.: road
Research notes: Chochenyo notes.

504 uccis

uuci	**-s**
uuci	-s_2
close, shut	nominalizer
V	V>N

Translation: door
Orig. spell: ’uttcis/°
Source: 36/0661a-2
Source trans.: toda la puerta entera
Research notes: H notes "but toda la puerta entera is {entry}."

505 kaan yete ucwi innuse .

kan	**yete**	**uuci**	**-w-**	**innu**	**-se**
kan	yete	uuci	-w-	innu	-se
I	will, later	close, shut	undo, release	road, door	objective
Pro	Adv	V	V>V	N	N:Any

Translation: I will open the door.
Orig. spell: ka¯nyete ’utcwí ’ínnus/°e
Source: 36/0661a-3
Source trans.: voy abrir la puerta
Research notes: H notes "Use ’innu of both road & door. N. hayki." Stamped Oct. 15 1929. Isabel notes.

506 riccay !

ricca	**-y**
ricca	-y
speak, talk	command
V	V:Any

Translation: Talk!
Orig. spell: rittcay
Source: 36/0661b-1
Source trans.: habla
Research notes: H notes "Asc. n. & forgets J. word contestar. Knows only {entry}. Tried long." Stamped Oct 15 1929. Chochenyo & Isabel notes.

507 ricaSpuy !

ricca	**-spu**	**-y**
ricca	-spu	-y
speak, talk	do to/with many	command
V	V>V	V:Any

Translation: Chat!
Orig. spell: ritcas/_\ypuy
Source: 36/0662a-1
Source trans.: platica!
Research notes: The 'i' is marked "short" and the 's' is marked "ch., not s/°, Oct. 15." H notes "Asc. n. & n. nonwentey. J. {entry}." Stamped Oct. 15 1929. Chochenyo & Isabel notes.

508 emmenin-ka .

***emme**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*emme	-n_3	-n_1	=ka
forget	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I forgot.
Orig. spell: ’émmeni«nká
Source: 36/0662b-1
Source trans.: se me olvido
Research notes: H notes "□’emme." Chochenyo notes.

509 emmen kannis yete .

***emme**	**-n**	**kannis**	**yete**
*emme	-n_3	kannis	yete
forget	mediopass.	me	will, later
V	V>V	Pro	Adv

Translation: I will forget.
Orig. spell: ’emme«nkannis/° yeté
Source: 36/0662b-2
Source trans.: se me va olvidar
Research notes:

510 moT-me emmenin ?
moT =me *emme -ni -n
moT =me$_1$ *emme -n$_3$ -n$_1$
question word =you forget mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: Did you forget it?
Orig. spell: motr-me ’emmenin
Source: 36/0662b-3
Source trans.: lo olvidates?
Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.

511 ekwe-ka pesyo .
ekwe =ka pesyo
ekwe =ka pesyo
not, no =I think, remember
Adv Pro V
Translation: I don't think [so].
Orig. spell: ’ekweka pes/°.yó
Source: 36/0663a-1
Source trans.: no me acuerdo
Research notes: H notes "Asc. n. truhru. J." Stamped Oct 15 1929. Chochenyo & Isabel notes.

512 kaan yete ricca .
kan yete ricca
kan yete ricca
I will, later speak, talk
Pro Adv V
Translation: I will speak.
Orig. spell: ká¯n yete rittcá
Source: 36/0663b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. ’ene. Tried long." Chochenyo notes.

513 kaan yete ekwe ricca .
kan yete ekwe ricca
kan yete ekwe ricca
I will, later not, no speak, talk
Pro Adv Adv V
Translation: I will not speak.
Orig. spell: ká¯n yete ’ekwe rittcá
Source: 36/0663b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Neg." Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.

514	kaan-was	yete	kuwa	.
	kan =was	**yete**	**kuwa**	
	kan =was	yete	kuwa	
	I =him/her/it	will, later	say, tell	
	Pro Pro	Adv	V	

Translation: I will tell him this.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete kuwá
Source: 36/0664a-1
Source trans.: yo le voy a decir asina
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. ki¯, past tense *ki¯n, or like totally." Chochenyo notes.

515	kuway		nuk	!
	kuwa	**-y**	**nuk**	
	kuwa	-y	nuk_1	
	say, tell	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Tell him this!
Orig. spell: kuway núk
Source: 36/0664a-2
Source trans.: dile asina!
Research notes: Isabel notes on this & next page.

516	mukurma	kuwan		Taarese		:	ekwe-me		kuwa	ricca	!
	mukurma	**kuwa**	**-n**	**Taares**	**-e**		**ekwe**	**=me**	**kuwa**	**ricca**	
	mukurma	kuwa	$-n_3$	Taares	-se		ekwe	$=me_1$	kuwa	ricca	
	woman	say, tell	mediopass.	man, male	objective		not, no	=you	say, tell	speak, talk	
	Nrevers.	V	V>V	Nrevers.	N:Any		Adv	Pro	V	V	

Translation: The woman said to the man: don't talk like this!
Orig. spell: mukurma kuwan trá¯res/°e: 'ekweme kuwá rittcá
Source: 36/0665b-1
Source trans.: la m[ujer]. dijo al h[ombre].; no hables asina!
Research notes: Chochenyo notes.

517	kaan	niiyati		kan-riccan			.
	kan	**nuuya**	**-ti**	**kan=**	**ricca**	**-n**	
	kan	nuuya	$-ti_2$	kan=	ricca	$-n_2$	
	I	stop, finish, be done, be enough	keep Xing	my=	speak, talk	nominalizer	
	Pro	V	V>V	Pro	V	V>N	

Translation: I'm stopping my talking.
Orig. spell: ká¯n ní¯yati kan-rittcan
Source: 36/0665b-2
Source trans.: me callo de hablar (= not voy hablar)
Research notes: H notes "Good".

518 niiyatiy men-riccan !

nuuya	**-ti**	**-y**	**men=**	**ricca**	**-n**
nuuya	-ti$_2$	-y	men=	ricca	-n$_2$
stop, finish, be done, be enough	keep Xing	command	your=	speak, talk	nominalizer
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Stop your talking!
Orig. spell: ní¯yatiy men-rittcán
Source: 36/0665b-3
Source trans.: callate de hablar!
Research notes: H notes "□ni¯yay. □ka¯n-ni¯ya. Only with -ti." Stamped Oct 15 1929.

519 yissay !

yissa	**-y**
yissa	-y
step/stomp on	command
V	V:Any

Translation: Step on it!
Orig. spell: yis/°s/°ay
Source: 36/0666a-1
Source trans.: pisalo!
Research notes:

520 yissanin .

yissa	**-ni**	**-n**
yissa	-n$_3$	-n$_1$
step/stomp on	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got stepped on.
Orig. spell: yís/°s/°anín
Source: 36/0666a-2
Source trans.: se pisó
Research notes: H notes "Inf. once saw a man pisoteando grapes with botas de ulis on. A Frances named Isidoro (he lived long & died old) used to always pisar his grapes with bare feet." This is all marked "Henry text".

521 miSimpi yissay !

miSSi	**-mpi**	**yissa**	**-y**
miSSi	-mpi	yissa	-y
be good	make, cause, let	step/stomp on	command
V	V>V	V	V:Any

Translation: Stomp it well!
Orig. spell: mis/_\yimpi yis/°s/°ay
Source: 36/0666a-3
Source trans.: pisalo bien
Research notes: Stamped Oct 15 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

522 holle
holle
holle
can , be able to
V
Translation: can, be able
Orig. spell: holle
Source: 36/0667b-1
Source trans.: poder
Research notes: H notes "Asc. n. lakká. The Choch. sentence must refer to smthng muy pesado. N. heyye. J. {entry} means only poder". Chochenyo notes.

523 hooyo
hooyo
hooyo
get , grab, take
V
Translation: get
Orig. spell: ho¯yo
Source: 36/0667b-2
Source trans.: agarrar
Research notes:

524 ekwe-ka holle hooyo .
ekwe **=ka** **holle** **hooyo**
ekwe =ka holle hooyo
not, no =I can , be able to get , grab, take
Adv Pro V V
Translation: I can't get it.
Orig. spell: ’ekweka holle ho¯yo
Source: 36/0667b-3
Source trans.: no puedo agarrar
Research notes:

525 hollenin .
holle **-ni** **-n**
holle -n_3 -n_1
can , be able to mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: S/he could.
Orig. spell: hollenin
Source: 36/0667b-4
Source trans.: se agarró (sic!)
Research notes: H notes "is a word".

526 hooyonin .

hooyo	**-ni**	**-n**	
hooyo	-n$_3$	-n$_1$	
get , grab, take	mediopass.	past tense	
V	V>V	V:Any	

Translation: It got taken.
Orig. spell: hó¯yonin
Source: 36/0667b-5
Source trans.: se agarró
Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.

527 kaan nimmin muumuris .

kan	**nimmi**	**-n**	**muumuri**	**-se**
kan	nimmi	-n$_1$	muumuri	-se
I	strike, fight	past tense	fly	objective
Pro	V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: I fought a fly. (not said, would use the following entry instead)
Orig. spell: ká¯n-nimmin mú¯muri/°s/°
Source: 36/0668a-1
Source trans.: me peleé con una mosca
Research notes: H notes "It makes her laugh." Chochenyo notes. (looks like a circle under the 'i' as well as 's', but not sure)

528 kan liikin muumuris .

kan	**liiki**	**-n**	**muumuri**	**-se**
kan	liiki	-n$_3$	muumuri	-se
I	kill	mediopass.	fly	objective
Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I killed a fly.
Orig. spell: kan-lí¯kin mú¯muris/°
Source: 36/0668a-2
Source trans.: yo mate una mosca
Research notes: H notes "J. have to say {entry}."

529 waak hiwsen haTTamu-k kannisTuk .

wak	**hiwse**	**-n**	**haTTa**	**-mu**	**=k**	**kannis**	**-Tuk**
wak	hiwse	-n$_3$	haTTa	-mu	=ak	kannis	-Tuk
he/she/it	want, wish	mediopass.	hit, strike, beat	each other	=he/she/it	me	with, together
Pro	V	V>V	V	V>V	Pro	Pro	N:Any

Translation: He wants to fight with me.
Orig. spell: wá¯k-hiws/°en hattramuk kannis/°trúk
Source: 36/0668a-3
Source trans.: el quiere pelear conmigo
Research notes:

530 waak kannis hiwsen nimmi .
wak kannis hiwse -n nimmi
wak kannis hiwse -n$_3$ nimmi
he/she/it me want, wish mediopass. strike, fight
Pro Pro V V>V V
Translation: He wants to fight me.
Orig. spell: wa¯k kannis/° hiwsen nimmí
Source: 36/0668a-4
Source trans.:
Research notes: H notes "Can also say {entry}."

531 haaTamu
haTTa -mu
haTTa -mu
hit, strike, beat each other
V V>V
Translation: fight
Orig. spell: há¯tramu
Source: 36/0668a-5
Source trans.: es pleito de hombres grandes
Research notes: H notes "pero este nimmi es no mas de palabras."

532 liikinin .
liiki -ni -n
liiki -n$_3$ -n$_1$
kill mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (S/he) killed (him/herself).
Orig. spell: lí¯kinin
Source: 36/0668a-6
Source trans.: se mato (mg. vd glibly, he committed suicide).
Research notes: H notes "These -n forms are true passives (underlined)." But note conflict on following item. Not a typical use of -ni-n, but Asc. seemed to feel this usage was natural in Mutsun.

533 kaan yete liikin .
kan yete liiki -n
kan yete liiki -n$_3$
I will, later kill mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will kill.
Orig. spell: ka¯n yete lí¯kin
Source: 36/0668a-7
Source trans.:
Research notes: H notes "But when asked {entry}, says it wd. not be refl., & wd. have to say ka¯nyete lí¯kípu."

534 kaan yete liikipu .
kan yete liiki -pu
kan yete liiki -pu
I will, later kill to oneself
Pro Adv V V>V
Translation: I will kill myself.
Orig. spell: ka¯nyete lí¯kípu
Source: 36/0668a-8
Source trans.:
Research notes: The 2nd 'i' is marked "short". See previous entry's notes. Stamped Oct. 15 1929. Isabel notes on next page.

535 alsepu
alle -s- -pu
alle -s-$_5$ -pu
break do repeatedly, many do to oneself
V V>V V>V
Translation: break oneself repeatedly (all over)
Orig. spell: 'als/°epu
Source: 36/0671b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. 'alsipu. The word is ev. for {entry}, todo me estoy quebrando. Asc. n. ne¯$e." Chochenyo notes.

536 ney'a
ney'a
ney'a
now, just now
Adv
Translation: now
Orig. spell: ney'a
Source: 36/0671b-2
Source trans.: ahora
Research notes: H notes "J. say {entry}. In this word the y is so slight that I still doubt if it occurs, yet the word is not ne'a at all. Will not repeat full ney, but ne/.\y when syllabizes." Stamped Oct 15 1929.

537 kaan Sollen .
kan *Solle -n
kan *Solle -n$_3$
I be sad mediopass.
Pro V V>V
Translation: I am sad.
Orig. spell: ká¯n-s/_\yollén
Source: 36/0672a-1
Source trans.: yo estoy muy triste

Research notes: H notes "Asc. n. sok.ye«nká. J. {entry}. □s\yolle." Chochenyo notes.

538 Sollempi
***Solle -mpi**
*Solle -mpi
be sad make, cause, let
V V>V
Translation: to make someone sad
Orig. spell: s/_\yollempí
Source: 36/0672a-2
Source trans.: caus.[ative]
Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel notes on next page.

539 Sollen-ka wattin .
***Solle -n =ka watti -n**
*Solle -n_3 =ka watti -n_3
be sad mediopass. =I go, go away mediopass.
V V>V Pro V V>V
Translation: I'm going away sad.
Orig. spell: s/_\yolle«nka wattín
Source: 36/0673a-1
Source trans.: muy triste me voy
Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel notes on this and next page. English & Spanish notes on next page.

540 hikwey !
hikwe -y
hikwe -y
mix, stir (liquids with flours) command
V V:Any
Translation: Mix (them)! (Mix the flour into the liquid when cooking/baking.)
Orig. spell: hikwey
Source: 36/0677b-1
Source trans.: batelo
Research notes: H notes "Asc. {entry} = batelo. Used only of stirring the flour when 1st put into cold water, or of stirring pinole up in cold water to drink." Chochenyo notes. Isabel notes on previous page.

541 kiTray hatul !
kiTra -y hatul
kiTra -y hatul
stir command mush
V V:Any Nrevers.
Translation: Stir the mush!
Orig. spell: kitr.ray hatúl
Source: 36/0677b-2
Source trans.: stirring the mush when it is boiling

Research notes: H notes "But of stirring the mush when it is boiling have to say kitr.ray hatul." Isabel notes.

542 hikkumpiy miSimpi , amSi ekwe
hikku -mpi -y miSSi -mpi amSi ekwe
hikku -mpi -y miSSi -mpi amSi ekwe
cook make, cause, let command be good make, cause, let so that, in order to not, no
V V>V V:Any V V>V conj Adv

assun , yete-k assunin
assu -n yete =k assu -ni -n
assu -n$_3$ yete =ak assu -n$_3$ -n$_1$
be raw, be underdone mediopass. will, later =he/she/it be raw, be underdone mediopass. past tense
V V>V Adv Pro V V>V V:Any

!
Translation: Cook it well, so it won't come out (become) raw, it came out (became) raw!
Orig. spell: hikkumpiy mis/_\yimpí, 'ams/_\yi 'ekwe 'as/°s/°un, yeték 'as/°s/°unin
Source: 36/0680a-1
Source trans.: despues saldrá crudo
Research notes: H notes "(vd.!)". Chochenyo notes.

543 assuSte
assu -Ste
assu -Ste
be raw, be underdone perfective
V V:Any
Translation: raw
Orig. spell: 'as/°s/°us/_\yte
Source: 36/0680a-2
Source trans.: está crudo
Research notes: H notes "□'as/°s/°." Isabel notes. On the next page H notes "latitas = laths." On page 0681a H notes "Sp. tabletes, shakes. tejamañil = shingle (never shakes) la safana. Tray to dry apricots on." Isabel notes. On page 0681b, H notes "Asc. n. hinnumpiy, despiertalo!" Chochenyo & Isabel notes.

544 hopee-ka kawaayuse .
hopee =ka kawaayu -se
hope =ka kawaayu -se
climb , mount =I horse objective
V Pro N N:Any
Translation: I mount the horse.
Orig. spell: hope¯ka kawa¯yus/°e
Source: 36/0682a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic". Chochenyo & Isabel notes. On the next page H notes "resvalar is to slip on banana peel or stone slips down hillside. rescaloso, slippery." On page 0687a H notes "Fledgeling in Sp. is pichoncito or pichon -- of any bird, e.g. of chanate." Isabel notes.

545 cirpiy -y nuk !
cirpi -y nuk
cirpi -y nuk1
shout loudly command him, her, it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Shout loudly to him!
Orig. spell: tcirpiynuk
Source: 36/0687b-1
Source trans.: gritale!
Research notes: H notes "Asc. n. J. {entry}." Chochenyo & Isabel notes.

546 summuSte
summu -Ste
summu -Ste
decay, rot, go bad perfective
V V:Any
Translation: rotten
Orig. spell: s/°ummus/_\yte
Source: 36/0691a-1
Source trans.: podrido
Research notes: H notes "Asc. {entry}. □s/°ummu." Chochenyo & Isabel notes.

547 Tawri
Tawri
Tawri
stink, smell bad
Vrevers.
Translation: to stink
Orig. spell: trawri
Source: 36/0691b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. J. {entry}." Chochenyo notes.

548 kan husse .
kan husse
kan husse
I smell
Pro V
Translation: I smell (it).
Orig. spell: kan-hus/°s/°é
Source: 36/0691b-2
Source trans.: yo lo estoy oliendo
Research notes: H notes "But {entry}. Above for this." Isabel notes.

549 ekwe-ka amma summuSmine .
ekwe =ka amma summu -Smin -e
ekwe =ka amma summu -Smin -se
not, no =I eat decay, rot, go bad one who does/is X objective
Adv Pro V V V>N N:Any
Translation: I don't eat rotten things.
Orig. spell: ’ekweka ’ámma s/°ummus/_\ymine
Source: 36/0692a-1
Source trans.:
Research notes: Chocheyno notes with gloss "yo no como cosa podrida". Isabel notes. Notes on next page about where 'El monte del Diablo' is.

550 ekwe-ka kata neppe cuucuse .
ekwe =ka kata neppe cuucu -se
ekwe =ka kata neppe cuucu -se
not, no =I like, as, as if, seem this dog objective
Adv Pro conj Pro N N:Any
Translation: I'm not like this dog.
Orig. spell: ’ekweka káta neppe tcú¯tus/°e
Source: 36/0693b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic." Chochenyo notes. Implication unclear, use of -se in last word anomalous.

551 husse
husse
husse
smell
V
Translation: to smell (something)
Orig. spell: hus/°s/°é
Source: 36/0693b-2
Source trans.: oler
Research notes: H notes "N. hossi. Knows only {entry}. □hus/°s/°enín. Nesc. tcukku or like." Isabel notes.

552 murtey-ka istunin .
murtey =ka istu -ni -n
murtey$_1$ =ka istu -n$_3$ -n$_1$
at night =I dream mediopass. past tense
Adv Pro Vrevers. V>V V:Any
Translation: At night I dreamed.
Orig. spell: murteyka ’is/°tunín
Source: 36/0697a-1
Source trans.: anoche soñé
Research notes: H notes "Syllabized 3 times. Not murteka, tho the y is slight & rather makes E sound like e."

553 hinTis-me istunin ?
hinTis **=me** **istu** **-ni** **-n**
hinTis =me$_1$ istu -n$_3$ -n$_1$
what?, why? =you dream mediopass. past tense
Q Pro Vrevers. V>V V:Any
Translation: What did you dream?
Orig. spell: hintrisme 'is/°tunin
Source: 36/0697a-2
Source trans.: que soñates?
Research notes: H notes "N. 'ippi$-."

554 numan-ka istunin .
numan **=ka** **istu** **-ni** **-n**
numan$_1$ =ka istu -n$_3$ -n$_1$
that, which, who, where =I dream mediopass. past tense
Pro Pro Vrevers. V>V V:Any
Translation: ...where/what I dreamed. (Probably not a possible sentence by itself, cf. H notes)
Orig. spell: numa«nka 'is/°tunín
Source: 36/0697a-3
Source trans.: yo no mas este soñé
Research notes: H notes "When pressed translates {entry}, yo no mas este soñé, but does not know well." Stamped Oct 18 1929. Isabel notes on next page.

555 kawrahte Tar .
kawra **-hte** **Tar**
kawra -Ste Tar
run out, finish, end perfective moon, month
V V:Any N
Translation: The moon is finished.
Orig. spell: kawrahte trár
Source: 36/0700a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, Asc. n. *'iwenin. N. *kormey." Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the next page H notes "mayyan was much mentioned in Ind. stories." Isabel notes.

556 Taakan Tar .
***Taaka** **-n** **Tar**
*Taaka -n$_3$ Tar
come, arrive mediopass. moon, month
V V>V N
Translation: The moon is arriving.
Orig. spell: tra¯kan trar
Source: 36/0701a-1
Source trans.: ya se arrienda la luna otra vez
Research notes: Chochenyo notes.

557 TattYi
TattYi
TattYi
bone, pit
N
Translation: bone
Orig. spell: tratt\yí‘
Source: 36/0710a-1
Source trans.: bones
Research notes: H notes "Asc. takes above word to be from {entry}." Chochenyo notes above and being referred to.

558 aymute TattYi .
***aymu -hte TattYi**
*aymu -Ste TattYi
be pure, be completely, be only perfective bone, pit
V V:Any N
Translation: pure bones
Orig. spell: ’aymute tratt\yí
Source: 36/0710a-2
Source trans.: puro hueso
Research notes: H notes "For flaco see elsewhere." Stamped Oct 18 1929. Isabel notes. On the next page H notes "Think the Inds. had no soup." Stamped Oct 18 1929.

559 heksey !
hiki -y
hiki -y
hang, tie command
V V:Any
Translation: Hang it!
Orig. spell: heks/°ey
Source: 36/0711a-1
Source trans.: cuelgalo
Research notes: H notes "Asc. {entry}. A good word. □hekkey." Stamped Oct 18 1929. Isabel notes.

Reel 37

Content: 1042 entries. Mutsun notes that were mixed in with primarily Chochenyo and some Rumsen notes.

Various actions (verbs) and nouns (to work, worker), how to say various things are happening now or happened in the past (I am working, I worked); short phrases and statements. This chapter appears to be Harrington's rehearing of an earlier source, probably of his own work on Chochenyo. It cover many various basic or daily life sentences.

Page numbers: For all entries, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers.

1 haysa yete liikipu .
haysa yete liiki -pu
haysa$_1$ yete liiki -pu
they will, later kill to oneself
Pro Adv V V>V
Translation: They will kill themselves.
Orig. spell: hays/°a yete lí¯kipu
Source: 37/0012a-1
Source trans.: sic
Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page. This appears to be a rehearing of some earlier document which has been copied here in neat handwriting. It is not clear what the earlier document is. The diacritics and transcription resemble Harrington's, and it appears that it may be a re-copying of his Chochenyo material, which he then used as a basis for elicitation from Asc. for Mutsun and then later Isabelle for Rumsen. What he is re-hearing is not indicated, as we do not know the original location of the apparently Chochenyo source material, and the neat copy of it is on the same pages with this Mutsun data.

2 ussi haysa haTTamu ?
ussi haysa haTTa -mu
ussi haysa$_1$ haTTa -mu
why, because they hit, strike, beat each other
conj Pro V V>V
Translation: Why are they fighting?
Orig. spell: 'us/°s/°i-hays/°a hattramu
Source: 37/0014a-1
Source trans.: porque se quieren pelear?
Research notes:

3 hinTis ?
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What?

Orig. spell: hintris/°
Source: 37/0014a-2
Source trans.: que es?
Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

4	hooyoy		piina	irek	!
	hooyo	**-y**	**piina**	**irek**	
	hooyo	-y	piina	irek	
	get , grab, take	command	that	stone, rock	
	V	V:Any	Pro	Nrevers.	

Translation: Get that stone!
Orig. spell: hó¯yoy pí¯na 'irék
Source: 37/0017a-1
Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 20, 1929.

5	haaTan-ak			kannis	.
	haaTa	**-n**	**=ak**	**kannis**	
	haaTa	-n_1	=ak	kannis	
	steal, rob	past tense	=he/she/it	me	
	V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: He robbed me.
Orig. spell: há¯tranakkannís/°
Source: 37/0019b-1
Source trans.: ya me robó a mí
Research notes:

6	hiime-k	haaTa	.
	hiimi	**=k**	**haaTa**
	hiimi	=ak	haaTa
	always	=he/she/it	steal, rob
	Adv	Pro	V

Translation: He always steals.
Orig. spell: hí¯mek há¯tra
Source: 37/0019b-2
Source trans.: el roba todo el tiempo
Research notes: Stamped Oct ? 1929. Isabel notes. The 2 entries on this page are not marked as "Asc." but they seem to be Mutsun. "Asc. n." on the previous page.

7	kaan	Tallan		.
	kan	**Talla**	**-n**	
	kan	Talla	-n_3	
	I	be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	
	Pro	V	V>V	

Translation: I'm sweating.
Orig. spell: ká¯n tral-lán

Source: 37/0023b-1
Source trans.: estoy sudando
Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on previous page.

8 men eTTenin ?
men eTTe -ni -n
men eTTe -n_3 -n_1
you sleep, go to bed mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: Did you sleep?
Orig. spell: men ’ettrenín
Source: 37/0024b-1
Source trans.: dormites?
Research notes: Arrow to first 'e' notes "not long"

9 men eeTe .
men eeTe
men eeTe
you be asleep, sleep
Pro V
Translation: You are sleeping.
Orig. spell: mén-’é¯tre
Source: 37/0024b-2
Source trans.: estas durmiendo
Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on previous page.

10 ussi-m roono ?
ussi =me roono
ussi =me_1 roono
why, because =you snore
conj Pro V
Translation: Why do you snore?
Orig. spell: ’us/°s/°im ró¯nó
Source: 37/0025a-1
Source trans.: porque roncas?
Research notes: H notes "Asc. n. ’anas (?)"

11 ussi-ka eeTe .
ussi =ka eeTe
ussi =ka eeTe
why, because =I be asleep, sleep
conj Pro V
Translation: Because I'm sleeping.
Orig. spell: ’us/°s/°ika ’é¯tre
Source: 37/0025a-2
Source trans.: ?

Research notes: H notes " J. wd say {entry}"

12 piinasum wak roono .
piina -sum wak roono
piina -sum wak roono
that with, by means of he/she/it snore
Pro N:Any Pro V
Translation: He snores because of that.
Orig. spell: pí¯nasum wak-ró¯no
Source: 37/0025a-3
Source trans.: por esa está roncando
Research notes: Entry blurry, -sum not entirely sure but likely. Arrow to 'wak' notes "always thus, never -ak."
Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 20, 1929.

13 wattin-ka kasaarina .
watti -n =ka kasaari -na
watti -n_3 =ka kasaari$_2$ -na$_1$
go, go away mediopass. =I hunt go to do
V V>V Pro V V>V
Translation: I'm going hunting.
Orig. spell: wátti«nka kas/°á¯rina
Source: 37/0025b-1
Source trans.: voy ir a cazar
Research notes: H notes "Asc. n. punyi. J. verb is different." Arrow to last 'i' notes "short" Chochenyo notes.
Stamped Oct 20, 1929.

14 kassen kannis ippi .
kasse -n kannis ippih
kasse -n_1 kannis ippih
bite past tense me rattlesnake
V V:Any Pro Nrevers.
Translation: A rattlesnake bit me.
Orig. spell: kás/°s/°e«nkannis/° ’ippi
Source: 37/0026b-1
Source trans.: me mordio una víbora
Research notes:

15 iccin kannis ippi .
icci -n kannis ippih
icci -n_1 kannis ippih
bite past tense me rattlesnake
V V:Any Pro Nrevers.
Translation: A rattlesnake bit me.
Orig. spell: ’itt$i«nkannis/° ’ippí
Source: 37/0026b-2
Source trans.:

Research notes: H notes "Both ways good."

16 kasse-ka neppe mansanas .
kasse =ka neppe mansana -se
kasse =ka neppe mansana -se
bite =I this apple objective
V Pro Pro N N:Any
Translation: I'm biting this apple.
Orig. spell: kas/°s/°uka nappe máns/°anas/°
Source: 37/0026b-3
Source trans.: yo estoy mordiendo esta manzana
Research notes: Blurry text

17 icci-ka .
icci =ka
icci =ka
bite =I
V Pro
Translation: I'm biting.
Orig. spell: ’ittcika
Source: 37/0026b-4
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. □minyi "; this entry is equated to 37/0026b-3 with an = sign

18 kannis kaayi sire .
kannis kaayi sire
kannis kaayi sire
me ache, hurt, be spicy liver, heart, pith
Pro V N
Translation: My heart hurts me.
Orig. spell: kannis/°-ká¯yi kan-siré’
Source: 37/0026b-5
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

19 kaan hassapu .
kan hassa -pu
kan $hassa_2$ -pu
I scratch to oneself
Pro V V>V
Translation: I'm scratching myself.
Orig. spell: ká¯n has/°s/°apu
Source: 37/0028b-1
Source trans.: me estoy rascando
Research notes: H notes, "But n. has/°na-kannis/°, me da comezon

20 haayi hassat !
haayi hassa -t
haayi hassa$_2$ -t$_1$
come here! scratch do to me!
Command V V:Any
Translation: Come here and scratch me!
Orig. spell: ha¯yi has/°s/°at
Source: 37/0028b-3
Source trans.: ven a rascarme!
Research notes:

21 ni kannis hassat haccaltak !
nii kannis hassa -t haccal -tak
nii kannis hassa$_2$ -t$_1$ haccal -tak$_1$
here me scratch do to me! back at, in, to, on
Adv Pro V V:Any N N:Any
Translation: Here, scratch me on the back!
Orig. spell: ní kannis/° has/°s/°at hattcaltak
Source: 37/0028b-4
Source trans.:
Research notes: H notes "right way. n. *tummis/°tak" Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes . Isabel notes. Chochenyo notes on previous page.

22 ocko
ocko
ocko$_1$
be deaf, be silent
V
Translation: be deaf
Orig. spell: ’otckó
Source: 37/0031a-1
Source trans.: es la palabra
Research notes: H notes "Asc. speaks up & says: {entry} es la palabra. "otcmo" is wrong but may be a word too."; this may be for 'make noise'

23 sinnikma haysa ockompi .
sinni -kma haysa ocko -mpi
sinni$_1$ -mak$_1$ haysa$_1$ ocko$_1$ -mpi
child plural they be deaf, be silent make, cause, let
N N:Any Pro V V>V
Translation: The children are making someone deaf. (Possibly: deafening someone by making a lot of noise.)
Orig. spell: sínnikma (hays/°a) ’otckompi
Source: 37/0031a-2
Source trans.: los muchachos están haciendo muncho ruido
Research notes:

24 ocko
ocko
ocko$_2$
make noise
V
Translation: to make noise
Orig. spell: ’otcko
Source: 37/0031a-3
Source trans.: está haciendo muncha borruca.
Research notes:

25 ocko makam .
ocko **makam**
ocko$_2$ makam$_1$
make noise you all
V Pro
Translation: You all are making noise.
Orig. spell: ’otcko-makám
Source: 37/0031a-4
Source trans.: callense!
Research notes: H notes "J. enter the room where boys are making a noise & I say to them: {entry}" Chochenyo notes. Isabel notes.

26 nii kannis kassen kahhay .
nii **kannis** **kasse** **-n** **kahhay**
nii kannis kasse -n$_1$ kahhay
here me bite past tense head louse, black louse
Adv Pro V V:Any Nrevers.
Translation: The lice bit me here.
Orig. spell: ní¯kannis/° kás/°s/°en kahháy
Source: 37/0033b-1
Source trans.: sic.
Research notes: Arrow to 'hh' notes "double" Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

27 Tillin .
Tilli **-n**
Tilli -n$_3$
burst, break apart, pop mediopass.
V V>V
Translation: It burst.
Orig. spell: tríllín
Source: 37/0034b-1
Source trans.: se reventó (e.g. el grano on my body)
Research notes: H notes on previous page "Asc. n. hoks/°e or like" Chochenyo and Isabel notes on previous

page.

28 yete-k Tillin .
yete =k Tilli -n
yete =ak Tilli -n$_3$
will, later =he/she/it burst, break apart, pop mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will burst.
Orig. spell: yetek trillin
Source: 37/0034b-2
Source trans.: fut.
Research notes:

29 Tilliy !
Tilli -y
Tilli -y
burst, break apart, pop command
V V:Any
Translation: Burst it!
Orig. spell: trilliy
Source: 37/0034b-3
Source trans.: revientalo!
Research notes: H notes "Here difference is betw. tr[ansitive] & intr.[ansitive]" Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes

30 puuTey !
puuTe -y
puuTe -y
blow on/at/into/out command
V V:Any
Translation: Blow (onto/into something)!
Orig. spell: pú¯trey
Source: 37/0035a-1
Source trans.: blow up the paper bag with your mouth
Research notes:

31 tokley !
tokle -y
tokle -y
pop, burst, crack open command
V V:Any
Translation: Pop it!
Orig. spell: tokley
Source: 37/0035a-2
Source trans.: truenalo! revientalo!
Research notes:

32 toklenin .

tokle	**-ni**	**-n**
tokle	-n$_3$	-n$_1$
pop, burst, crack open	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It popped/burst.
Orig. spell: toklenin
Source: 37/0035a-3
Source trans.: se reventó
Research notes:

33 toklehte-k .

tokle	**-hte**	**=k**
tokle	-Ste	=ak
pop, burst, crack open	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is popped/burst.
Orig. spell: tóklehtek
Source: 37/0035a-4
Source trans.: ya tronó
Research notes:

34 puuTenin .

puuTe	**-ni**	**-n**
puuTe	-n$_3$	-n$_1$
blow on/at/into/out	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got blown up. (blown into, like a balloon)
Orig. spell: pú¯trenin
Source: 37/0035a-5
Source trans.: se llenó de resuello
Research notes: H notes "That was the puro juego of the children & hombres too de antes con una vejiga de res. n. pu$li." Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

35 kaan yete eepe .

kan	**yete**	**eepe**
kan	yete	eepe
I	will, later	pass by
Pro	Adv	V

Translation: I will pass by.
Orig. spell: ká¯n yete ’é¯pe
Source: 37/0037b-1
Source trans.: voy a pasar
Research notes: H notes "□’e¯penin. □’eppenin."

36 eepempiy !

eepe	**-mpi**	**-y**
eepe	-mpi	-y
pass by	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Make him pass by!
Orig. spell: ’é¯pempiy
Source: 37/0037b-2
Source trans.: hazlo pasar
Research notes: Stamped Oct 20, 1929 Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

37 Tippe

Tippe
Tippe$_{1}$
knife
N

Translation: knife
Orig. spell: trippe
Source: 37/0039b-1
Source trans.: cuchillo
Research notes: H notes "when I mention this word & thinks I must mean to clavar un cuchillo."

38 kan rippan pireese .

kan	**rippa**	**-n**	**piree**	**-se**
kan	rippa	-n$_{1}$	pire$_{1}$	-se
I	stab, jab, spur	past tense	world, earth, land, ground, atmosphere	objective
Pro	V	V:Any	N	N:Any

Translation: I stabbed the ground.
Orig. spell: kán-rippan pire¯s/°e neppe trippes/°um
Source: 37/0039b-2
Source trans.: yo estuve picoteando el suelo con este cuchillo.
Research notes: H notes " But n. {entry}" Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

39 ekwe-ka pesyo wak-raakatse .

ekwe	**=ka**	**pesyo**	**wak=**	**raakat**	**-se**
ekwe	=ka	pesyo	wak=	raakat	-se
not, no	=I	think, remember	his/her/its=	name	objective
Adv	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I don't remember his name.
Orig. spell: ’ekweka pe.s/°.yó wák-rá¯kats/°e
Source: 37/0041a-1
Source trans.: no puedo acordarme del nombre.
Research notes: H notes "Asc. n. truhrupu." Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

40 kaan-was yete namti .
kan =was yete namti
kan =was yete namti
I =him/her/it will, later hear, understand, listen
Pro Pro Adv V
Translation: I will understand it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete namtí
Source: 37/0044b-1
Source trans.: yo despues lo voy entender
Research notes: H notes "Asc. n. 'ahhu."Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

41 hiTeepu haysa ricca .
hiTee -pu haysa ricca
*hiTe -pu $haysa_1$ ricca
do loudly, make loud to oneself they speak, talk
V V>V Pro V
Translation: They are talking loudly.
Orig. spell: hitre¯pu hays/°a rittcá
Source: 37/0045b-1
Source trans.: ellos estan hablando muy recio.
Research notes: H notes on previous page "Asc. n. " H notes "Asc. n. s/°ipti."

42 hiTey !
hiTe -y
hiTe -y
poke, prick, jab command
V V:Any
Translation: Poke it!
Orig. spell: hitréy
Source: 37/0045b-2
Source trans.: picalo(dale un piquete?), take a stick and jab it into him.
Research notes: Henry Text notes "When a metate is muy lisito y no muerde lo pican until they roughen onde está relumbroso en partes. Of this hitre cannot be used. Forgets." Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

43 holsey !
holle -s- -y
holle $-s-_5$ -y
grab, catch do repeatedly, many do command
V V>V V:Any
Translation: Grab them!
Orig. spell: hols/°ey
Source: 37/0047b-1
Source trans.: agarralos! vd. pl. object

Research notes: H note "Asc. n. " Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

44 ooreymin .
oorey **-min**
ooreyma -min
bear doctor one characterized by
N N>N
Translation: someone characterized by (being) a bear doctor
Orig. spell: ’o¯reymin
Source: 37/0051b-1
Source trans.:
Research notes: H notes " Asc. {entry} is a good word in J., singular." H notes on previous page "Asc. n. his/°me or his/°mepu."

45 ooreymak
oorey **-mak**
ooreyma -mak$_1$
bear doctor plural
N N:Any
Translation: bear doctors
Orig. spell: ’o¯reymak
Source: 37/0051b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "these each vd. several times. □’o¯reyma."

46 kaan yete orye .
kan **yete** **orye**
kan yete orye
I will, later be a bear
Pro Adv V
Translation: I will be a bear. (in context of a dance)
Orig. spell: ká¯n yete ’oryé
Source: 37/0051b-3
Source trans.: I am g. to the pamo con el negocio de osos.
Research notes: Henry Text notes " Adentro del baile es onde se forman animales. Hasta que salieron animales, with fur & snouts, & all. Never heard of their getting women." Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

47 kaan yete oreypu .
kan **yete** **orey** **-pu**
kan yete orye -pu
I will, later be a bear to oneself
Pro Adv V V>V
Translation: I will become a bear.
Orig. spell: ká¯n yete ’oreypu

Source: 37/0052a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "The doctor has to talk to bears in the dance (?) and thus gets to be = {entry}; Asc. knew an old Indian at S. Juan named Canuto, he lived in Watsonville at the rancho de Amestes, he wore no pants just a blanket. He had been oso antes, pero nunca habia hecho daño a nadien, he had been one of the capitanes grandes, thinks he was a S. Cruz Indian, and heard that S. Cruz is where there were most of these bear doctors, lots of them there. When inf. knew him he was old and had confessed, and had left these practices. He confessed to el padre Ángel in Watsonville. He had all his blankets and things in a bundle (ñudo) and when he died they burnt these things the earth trono way into the earth. Inf. was 7 years old when he died. Inf. nesc. where he was buried. He had a son named Salvador, and inf. n. if he is living, supposes he is not. Canuto had no other children and Canuto's wife had died long before. Asc.'s father and mother lived at Las Aromas when Canuto died. Inf. got to see him at Amestes ranch. He had on a shirt and a blanket wrapt around body, and tied around waist, pardo color, possibly of the kind made in the Telares, he was a big man, very old, ya no mas estaba para morir. He talked Ind. surely."

48 enneSte .
enne **-Ste**
enne -Ste
write, paint perfective
V V:Any
Translation: It is painted.
Orig. spell: ’ennes/_\yte
Source: 37/0054b-1
Source trans.: está pintado
Research notes:

49 ennenin .
enne **-ni** **-n**
enne -n_3 -n_1
write, paint mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got painted.
Orig. spell: ’ennenin
Source: 37/0054b-2
Source trans.: se pintó
Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on previous page.

50 kan aSnu .
kan **asnu**
kan asnu
I sneeze
Pro V
Translation: I sneeze.
Orig. spell: kán- ’as/_\ynú
Source: 37/0055a-1

Source trans.: I sneeze
Research notes: H notes "Denies * 'as/_\yun"

51 hemec'a aSnu .
hemec'a asnu
hemec'a asnu
one, a sneeze
num V
Translation: to sneeze once
Orig. spell: hemetc'a 'as/_\ynú
Source: 37/0055a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Only {entry}" Chochenyo notes. Isabel notes.

52 winna
wimmah
wimmah
wing
N
Translation: wing
Orig. spell: winna
Source: 37/0055b-1
Source trans.: una pluma larga grande.
Research notes:

53 winnahmak
wimmah -mak
wimmah -mak$_1$
wing plural
N N:Any
Translation: wings
Orig. spell: wínnahmak
Source: 37/0055b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "not a verb."

54 kaan yete hummun .
kan yete *hummu -n
kan yete *hummu -n$_3$
I will, later fly mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I'm going to fly.
Orig. spell: ká¯n yete hummún
Source: 37/0055b-3
Source trans.: voy volar
Research notes: H notes " □hummu."

55 hummuniy !

***hummu**	**-ni**	**-y**
*hummu	-n$_3$	-y
fly	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Fly!
Orig. spell: hummuniy
Source: 37/0055b-4
Source trans.: vuela tu!
Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

56 uuhey !

uuhe	**-y**
uuhe	-y
raise, put away, lift	command
V	V:Any

Translation: Put it away!
Orig. spell: ’ú¯héy
Source: 37/0056a-1
Source trans.: guardalo!
Research notes: H notes on folowing page "Asc. n. lakkay. For j. words see elsewhere." Chochenyo and Isabel notes on following page.

57 uuhenin .

uuhe	**-ni**	**-n**
uuhe	-n$_3$	-n$_1$
raise, put away, lift	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got put away.
Orig. spell: ’ú¯henín
Source: 37/0056a-2
Source trans.: ya se guardó
Research notes: H notes "□’uhney." Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo and Isabel notes.

58 yoweenin amman .

yowee	**-ni**	**-n**	**amma**	**-n**
*yowe	-n$_3$	-n$_1$	amma	-n$_2$
remain, be left	mediopass.	past tense	eat	nominalizer
V	V>V	V:Any	V	V>N

Translation: Food was left over.
Orig. spell: yowe¯nin ’ammán
Source: 37/0057a-1
Source trans.: sobro muncha comida
Research notes:

59 yete-k yowen .
yete =k *yowe -n
yete =ak *yowe -n3
will, later =he/she/it remain, be left mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will be left over.
Orig. spell: yetek yowén
Source: 37/0057a-2
Source trans.: despues va sobar.
Research notes: H notes "□yowe. □yoweynuk." Stamped Oct 20, 1929.Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page "Asc. n. ’e¯sonin or like." Chochenyo and Isabel notes on following page.

60 TiTkuSte pappel .
TiTku -Ste pappel
TiTku -Ste pappel
tear perfective paper, book
V V:Any N
Translation: The paper is torn.
Orig. spell: tritrkus/_\yte pappel
Source: 37/0058a-1
Source trans.:
Research notes:

61 ekwe-ka-mes TiTku men-roopase .
ekwe =ka =mes TiTku men= roopa -se
ekwe =ka =mes1 TiTku men= roopa -se
not, no =I =you (obj.) tear your= clothes, clothing objective
Adv Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: I won't tear your clothes.
Orig. spell: ’ekwekames/° tritrku men-ro¯pas/°e
Source: 37/0058a-2
Source trans.:
Research notes:

62 TiTkunin .
TiTku -ni -n
TiTku -n3 -n1
tear mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got torn.
Orig. spell: tritrkunin
Source: 37/0058a-3
Source trans.: se rompió
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

63 iTTas
iTTas
iTTas
new one
Nrevers.
Translation: new one
Orig. spell: ’ittras/°
Source: 37/0059a-1
Source trans.: nuevo
Research notes:

64 iTsanin .
iTsa **-ni** **-n**
iTsa -n_3 -n_1
be new mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: It became new. (was renewed)
Orig. spell: ’itr.s/°anín
Source: 37/0059a-2
Source trans.: se renovó
Research notes:

65 kaan was yete eTsa .
kan **=was** **yete** **iTsa**
kan =was yete iTsa
I =him/her/it will, later be new
Pro Pro Adv Vrevers.
Translation: I will make it new.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete ’etrs/°á
Source: 37/0059a-3
Source trans.: yo lo voy hacer nuevo
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes Isabel notes.Chochenyo and Isabel notes on following page

66 uykan pire
uyka **-n** **pire**
$uyka_2$ -n_3 $pire_1$
be later in the day mediopass. world, earth, land, ground, atmosphere
Vrevers. V>V N

muTun .
murTu **-n**
murTu -n_3
be dark, be blackish mediopass.
Vrevers. V>V

Translation: It's getting late in the day, the world is getting dark.
Orig. spell: ’uykan piré mutrun
Source: 37/0061a-1
Source trans.: se está haciendo tarde el dia, se va hacer oscuro.
Research notes:

67 murTunin .

murTu	**-ni**	**-n**
murTu	-n$_3$	-n$_1$
be dark, be blackish	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It got dark.
Orig. spell: murtrunin
Source: 37/0061a-2
Source trans.: se hizo oscuro.
Research notes:

68 uykanin

uyka	**-ni**	**-n**
uyka$_2$	-n$_3$	-n$_1$
be later in the day	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It got late in the day.
Orig. spell: ’uykanin
Source: 37/0061a-3
Source trans.: se hizo tarde
Research notes: H notes "Asc. understands pardeando at once & uses the word." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

69 himahu Tuuhis kan iinate .

himah'a	**Tuuhis**	**kan**	**iina**	**-te**
himah'a	Tuuhis	kan	iina	-te
all, every, everything	day, daytime	I	disease, sickness	have
quant	N	Pro	N	N>V

Translation: I'm sick all day.
Orig. spell: himah’u tru¯his kán-’í¯nate
Source: 37/0061b-1
Source trans.:
Research notes:

70 himah'a murtey kaan iinate .

himah'a	**murtey**	**kan**	**iina**	**-te**
himah'a	murtey$_2$	kan	iina	-te
all, every, everything	night	I	disease, sickness	have
quant	N	Pro	N	N>V

Translation: I'm sick all night.

Orig. spell: himah'a murtey ka¯n'í¯nate
Source: 37/0061b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "cannot say himah'a mur in J." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

71 kan kaayi .
kan kaayi
kan kaayi
I ache, hurt, be spicy
Pro V
Translation: I ache.
Orig. spell: kán-ká¯yi
Source: 37/0062b-1
Source trans.: me dule
Research notes: H notes "Does not mean sick" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on previous page.

72 runuk iina .
ruunu =k iina
ruunu =ak iina
purr, complain =he/she/it sick one
V Pro N
Translation: He's complaining, the sick one.
Orig. spell: rúnuk 'í¯na
Source: 37/0064a-1
Source trans.: the sick person i complaining, = se esta quejando.
Research notes: H notes "n.hups/°a □huppa. Dif. people se quejan diferente. Inf. wd. say 'áí¯." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

73 kan nimmi eeTtak .
kan nimmi eT -tak
kan nimmi eT -tak$_1$
I strike, fight sleep, bed at, in, to, on
Pro V N N:Any
Translation: I am hitting in the bed.
Orig. spell: kán-nimmí 'e¯trtak
Source: 37/0064b-1
Source trans.: estoy peleando con la cama
Research notes: Could possibly mean "I can't sleep" given context of sickness and complaining, or could indicate punching the mattress to make it more comfortable.

74 wittihteka iiTtak .
witi -hte =ka eT -tak
witi -Ste =ka eT -tak$_1$
knock down, throw away perfective =I sleep, bed at, in, to, on
V V:Any Pro N N:Any

Translation: I am thrown in bed.
Orig. spell: wittihteka ’í¯trtak
Source: 37/0064b-2
Source trans.: estoy tirada en la cama
Research notes:

75 wattinka mehehte-ka-mes .

watti	**-n**	**=ka**	**mehe**	**-hte**	**=ka**	**=mes**
watti	-n$_3$	=ka	mehe	-Ste	=ka	=mes$_1$
go, go away	mediopass.	=I	look, see	perfective	=I	=you (obj.)
V	V>V	Pro	V	V:Any	Pro	Pro

Translation: I go, I am seen by you.
Orig. spell: watti«nka, mehehtekames/°
Source: 37/0064b-3
Source trans.: ya me voy, ya te vide.
Research notes:

76 hoTTo

hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command

Translation: Go!
Orig. spell: hottro
Source: 37/0064b-4
Source trans.: vete
Research notes: H notes "the other speaker answers, = vete." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

77 hinkohte-m

hinkahte	**=m**
hinkahte	=me$_1$
how be?	=you
Q	Pro

Translation: How are you?
Orig. spell: hi«nkohtem
Source: 37/0065a-2
Source trans.: como estas?
Research notes:

78 iinateka

iina	**-te**	**=ka**
iina	-te	=ka
disease, sickness	have	=I
N	N>V	Pro

Translation: I'm sick.

Orig. spell: í¯nateká
Source: 37/0065a-3
Source trans.: estoy enfemmo (ans.)
Research notes:

79 he'e
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: Yes.
Orig. spell: he'e‘
Source: 37/0065a-4
Source trans.: ? (A says)
Research notes: Arrow to first 'e' notes " short". Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

80	tollon		iinakma	.
	***tollo**	**-n**	**iina**	**-kma**
	*tollo	-n_3	iina	-mak_1
	be/have much/many	mediopass.	disease, sickness	plural
	V	V>V	N	N:Any

Translation: Many sick people.
Orig. spell: tollon ’í¯nakma
Source: 37/0065b-1
Source trans.: hay munchos enfermos
Research notes: H notes "cannot add ’uma."

81 ammakma
amma -mak
amma -mak_2
eat plural nominalizer
V V>N
Translation: eaters
Orig. spell: ’ammakma
Source: 37/0065b-2
Source trans.: comedores
Research notes:

82 ammaSmin
amma -Smin
amma -Smin
eat one who does/is X
V V>N
Translation: an eater
Orig. spell: ’ammas/_\ymin
Source: 37/0065b-3

Source trans.: comedor
Research notes: H notes "Somewhat reluctantly or slowly admits." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

83 akkay piina , ekwe-me hooyo !
akka -y piina ekwe =me hooyo
akka -y piina ekwe =me$_1$ hooyo
leave, put aside command that not, no =you get , grab, take
V V:Any Pro Adv Pro V
Translation: Leave that, don't take it!
Orig. spell: ’akkay pí¯a, ékweme hó¯yo
Source: 37/0066a-1
Source trans.: deja eso, no lo agarres (said to a child).
Research notes:

84 yeela !
yeela
yeela$_1$
wait!, let!
Command
Translation: Wait!
Orig. spell: ye¯la
Source: 37/0066a-2
Source trans.: espera
Research notes: H notes " But {entry} = espera, used wholly differently. n. yawi or like." Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes. Chochenyo notes.

85 ekwena-ka siit .
ekwena =ka sit
ekwena =ka sit
not have =I tooth
V Pro N
Translation: I don't have teeth.
Orig. spell: ’ekwenaka sí¯ť
Source: 37/0066a-3
Source trans.: no tengo dientes
Research notes:

86 ekwe-ka miSimpi ricca .
ekwe =ka miSSi -mpi ricca
ekwe =ka miSSi -mpi ricca
not, no =I be good make, cause, let speak, talk
Adv Pro V V>V V
Translation: I don't speak well.
Orig. spell: ’ékweka mis/_\yimpí ríttco
Source: 37/0066a-4

Source trans.: no puedo hablar bien
Research notes:

87 ekwe-ka holle .
ekwe =ka holle
ekwe =ka holle
not, no =I can , be able to
Adv Pro V
Translation: I can't.
Orig. spell: 'ekweka holle
Source: 37/0066a-5
Source trans.: no puedo
Research notes: H notes "n. how to say por eso." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

88 hinnempiy !
hinne -mpi -y
hinne -mpi -y
walk, move, go make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Make it go!
Orig. spell: hinnempiy
Source: 37/0068a-1
Source trans.: hazlo andar!
Research notes: H notes " In J. does not mean truelo."

89 Taakampiy !
***Taaka -mpi -y**
*Taaka -mpi -y
come, arrive make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Bring it!
Orig. spell: trá¯kampiy
Source: 37/0068a-2
Source trans.: traelo!
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.Chochenyo notes on following page..

90 wattimpiy !
watti -mpi -y
watti -mpi -y
go, go away make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Take it!
Orig. spell: wattimpiy
Source: 37/0069a-1
Source trans.: llevalo
Research notes: Arrow to 'y' notes "I hear a closening at end, Cct. 20" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes.

Isabel notes.

91 nuuyati

nuuya	**-ti**
nuuya	-ti$_2$
stop, finish, be done, be enough	keep Xing
V	V>V

Translation: to stop, to be done
Orig. spell: nú¯yeti‘, ’ekweme his/_s/_\ye
Source: 37/0069b-1
Source trans.: ya está, no lo hagas mas!
Research notes: H notes "Asc. n. if yu¯ or ya¯ said alone wd. mean anything."

92 he'e , he'e .

he'e	**he'e**
he'e	he'e
yes	yes
Adv	Adv

Translation: Yes, yes.
Orig. spell: he’e‘ he‘e’
Source: 37/0069b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "If a man sings well & stops they wd. say {entry}"

93 miSimpin-me saawen .

miSSi	**-mpi**	**-n**	**=me**	**saawe**	**-n**
miSSi	-mpi	-n$_1$	=me$_1$	saawe	-n$_1$
be good	make, cause, let	past tense	=you	sing	past tense
V	V>V	V:Any	Pro	V	V:Any

Translation: You sang well.
Orig. spell: mis/_\yimpín me-sá¯wén
Source: 37/0069b-3
Source trans.: cantates muy bien
Research notes: Arrow to 'me' notes "proclitic"

94 yuu saawey !

yuu	**saawe**	**-y**
yuu$_2$	saawe	-y
and, and so	sing	command
conj	V	V:Any

Translation: And sing!
Orig. spell: yú¯ sá¯wéy
Source: 37/0069b-4
Source trans.: otra vez, otra vez
Research notes: H notes "(vd. transl. of otra vez, did not give ’oys/_\yó as I expected.) nesc. if one cd. say ya¯ alone (I told her of Bob's yow(?))" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

95 puuyis
puuyis
puuyis
witchcraft, spirits
N
Translation: sorcerer's poison
Orig. spell: pu¯yis/°
Source: 37/0070a-1
Source trans.:
Research notes: H notes " I told her of Bob's tripni' thinks it is J. {entry}"

96 kaan	mehen		kan-puuyise		.
kan	**mehe**	**-n**	**kan=**	**puuyis**	**-e**
kan	mehe	-n$_1$	kan=	puuyis	-se
I	look, see	past tense	my=	witchcraft, spirits	objective
Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I saw my witchcraft.
Orig. spell: ka¯n-mehen kan-pú¯yis/°e
Source: 37/0070a-2
Source trans.: vide mi tripni'
Research notes: H notes "I told inf at length about the 'agap of the tulareños. Inf never heard of it, & m. how to say veneno. puyis/° does not mean veneno, but means hechiceria, a wholly dif. mg. from veneno." Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes.

97 Tammus
Tammus
Tammus
cheek
N
Translation: cheek
Orig. spell: trammus/°
Source: 37/0072b-1
Source trans.: los cachetes
Research notes: H notes "□tannus/°" H notes on previous page "Asc. never heard of this song. Asc n. tcuprus/_\ yte. Forgets arrugado." Isabel and Chochenyo notes. Isabel and Chochenyo notes on previous page.

98 eerinis	.
heerenmi	**-s**
heerenmi	-s$_4$
finish	past tense
V	V:Any

Translation: (He) finished.
Orig. spell: 'é¯rinis
Source: 37/0074b-1
Source trans.:

Research notes: No translation, no context, not a re-elicitation, so meaning and parse are a guess.

99	haayiT		himah'a	makam	amSi	makam	husse
	haayi	**-yuT**	**himah'a**	**makam**	**amSi**	**makam**	**husse**
	haayi	-yuT	himah'a	makam$_1$	amSi	makam$_1$	husse
	come here!	command (plural)	all, every, everything	you all	so that, in order to	you all	smell
	Command	V:Any	quant	Pro	conj	Pro	V

santiyase		!
santiya	**-se**	
santiya	-se	
watermelon	objective	
N	N:Any	

Translation: All of you, come here to smell the watermelon!
Orig. spell: há¯yitr himah'a-makam 'ams/_\yi-makam hus/°s/°e s/°ántiyas/°e
Source: 37/0074b-2
Source trans.: vengan vds. todos par oler la sandia
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chocheyo notes on previous page.

100	hussey		!
	husse	**-y**	
	husse	-y	
	smell	command	
	V	V:Any	

Translation: Smell it!
Orig. spell: hus/°s/°ey
Source: 37/0075b-1
Source trans.: huelelo!
Research notes: Isabel notes on previous page.

101	haysa	hussen		.
	haysa	**husse**	**-n**	
	haysa$_1$	husse	-n$_1$	
	they	smell	past tense	
	Pro	V	V:Any	

Translation: They smelled it.
Orig. spell: hays/°a hussen
Source: 37/0075b-2
Source trans.: lo olieron
Research notes:

102	kaan-was	yete	hussena		.
	kan	**=was**	**yete**	**husse**	**-na**
	kan	=was	yete	husse	-na$_1$
	I	=him/her/it	will, later	smell	go to do
	Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will go to smell it.
Orig. spell: ká¯nwas yete hus/°s/°ená
Source: 37/0075b-3
Source trans.: yo lo voy ir a oler
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

103	sunyiSte-ka			santiyasum	.
	sunyi	**-Ste**	**=ka**	**santiya**	**-sum**
	sunyi	-Ste	=ka	santiya	-sum
	fill up, be full	perfective	=I	watermelon	with, by means of
	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I'm full of watermelon.
Orig. spell: s/°unyis/_\yteka s/°antiyas/°um
Source: 37/0076b-1
Source trans.: estoy lleno ya comiendo sandia
Research notes: H notes "□púkkus/_\yteka". Chochenyo notes on previous page. Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

104	kaan	huTTe	.
	kan	**hutte**	
	kan	hutte	
	I	light/stoke a fire	
	Pro	V	

Translation: I stoke the fire.
Orig. spell: ka¯n-huttré
Source: 37/0077a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. J. say only {entry}. In J. huttuka no es nada." It is not clear that 'light the fire' is the verb H intended.

105	haysa	huttukma	
	haysa	**huttu**	**-kma**
	$haysa_2$	huttu	$-mak_1$
	their	belly, stomach	plural
	Pro	N	N:Any

Translation: their bellies
Orig. spell: hays/°a-huttukmá
Source: 37/0077a-2
Source trans.: las panzas de ellos.
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

106	kawrahte-ka			amman	.
	kawra	**-hte**	**=ka**	**amma**	**-n**
	kawra	-Ste	=ka	amma	$-n_3$
	run out, finish, end	perfective	=I	eat	mediopass.
	V	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: I'm finished eating.
Orig. spell: kawrahteka 'amman
Source: 37/0077b-1
Source trans.: ya acabé de comer
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

107 akkastakwas

akkas	**-tak**	**-was**
akkas	-tak$_1$	-was
north	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: a northerner
Orig. spell: 'ákkas/°takwas/°
Source: 37/0079b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. ev. {entry}". Chochenyo notes on previous page.

108 wattin-ka TaaTak .

watti	**-n**	**=ka**	**TaaTak**
watti	-n$_3$	=ka	TaaTak
go, go away	mediopass.	=I	plain, valley
V	V>V	Pro	Nrevers.

Translation: I'm going to the plain.
Orig. spell: watti«nka trá¯trak
Source: 37/0079b-2
Source trans.: ya me voy par el valle (de S. Joaquin).
Research notes: H notes "n. how to say tular." TaaTaktak would be expected.

109 roksona makke .

rokso	**-na**	**makke**
rokso	-na$_1$	makke$_1$
gather bulrush	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to go gather bulrush.
Orig. spell: roks/°onamakke
Source: 37/0079b-3
Source trans.: vamos ir a juntar tule.
Research notes: H notes " n how to say ró¯kos tular."

110 rookostak

rookos	**-tak**
rookos	-tak$_1$
bulrush	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: in the bulrush
Orig. spell: ró¯kos/°tak

Source: 37/0079b-4
Source trans.: en el tule.
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes. Chochenyo notes.

111 kaakuntuas

kaakun	**-tak**	**-was**
kaakun	-tak$_1$	-was
South	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: From the South / from the tribe in the south, the Kaakun.
Orig. spell: ka¯kuntuas
Source: 37/0080a-1
Source trans.: son de ká¯kun
Research notes: Arrow to second 'u' notes "like a short u here, a syl. possibly w after it. not a full 4 syl. word with last 2 syls. tu & was, & also not sylld. -twas/°. choch. is same word." Stamped Oct 21, 1920. Chochenyo notes. Isabel notes.

112 rammaytuwas

rammay	**-tak**	**-was**
rammay$_1$	-tak$_1$	-was
inside, within	at, in, to, on	from, of
Adv	N:Any	N:Any

Translation: From the West.
Orig. spell: rámmaytu\was/°
Source: 37/0080b-1
Source trans.:
Research notes: H notes " Asc. never heard rawmay used thus but possibly o.k. At any rate is a good word to say {entry}" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

113 cutway !

cutwa	**-y**
cutwa	-y
push, shake	command
V	V:Any

Translation: Push it!
Orig. spell: tcutway
Source: 37/0082b-1
Source trans.: rempujalo!
Research notes: Chochenyo notes on previous page.

114 akkastuwas

akkas	**-tak**	**-was**
akkas	-tak$_1$	-was
north	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: from the North

Orig. spell: ’akkastu\was/°
Source: 37/0082b-2
Source trans.:
Research notes: H notes" This word has as much u\w as {entry} has. n. pixxay or like." Superscripted 'w' in the orthography. Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

115 hiiToy !

hiTro	**-y**
hiTro	-y
pull, drag, stretch	command
V	V:Any

Translation: Drag it!
Orig. spell: hí¯troy
Source: 37/0086b-1
Source trans.: arrastrelo
Research notes:

116 hiiTohte-k .

hiTro	**-hte**	**=k**
hiTro	-Ste	=ak
pull, drag, stretch	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It has been pulled.
Orig. spell: hí¯trohtek
Source: 37/0086b-2
Source trans.: ya lo jalaron
Research notes:

117 hiiTonin .

hiTro	**-ni**	**-n**
hiTro	-n_3	-n_1
pull, drag, stretch	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It pulled out (on its own).
Orig. spell: hí¯tronin
Source: 37/0086b-3
Source trans.: se arrastró
Research notes:

118 cutway !

cutwa	**-y**
cutwa	-y
push, shake	command
V	V:Any

Translation: Shake it!
Orig. spell: tcutway

Source: 37/0086b-4
Source trans.: shake it (e.g. take hold of bedstead & shake it).
Research notes:

119	cutwa-ka		innus	.
	cutwa	**=ka**	**innu**	**-se**
	cutwa	=ka	innu	-se
	push, shake	=I	road, door	objective
	V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm pushing the door.
Orig. spell: tcutwáká ’innús/°
Source: 37/0086b-5
Source trans.: estoy meneando la puerta
Research notes:

120	yihwiy		eshen	!
	yihwi	**-y**	**eshen**	
	yihwi	-y	eshen	
	shake out	command	blanket, clothes	
	V	V:Any	N	

Translation: Shake out the blanket!
Orig. spell: yihwiy res/°hen
Source: 37/0086b-6
Source trans.: sacude la fresada.
Research notes: H notes "But verb to sacudir una fresada es diferente -- {entry} n. he°trey." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

121	huttuy		aNNistak		!
	uttu	**-y**	**aNNis**	**-tak**	
	uttu	-y	aNNis	-tak$_1$	
	put (away), store	command	other one, another, other, next, last	at, in, to, on	
	V	V:Any	N	N:Any	

Translation: Put it somewhere else!
Orig. spell: huttuy ’ánn\yis/°ták
Source: 37/0087a-1
Source trans.: ponlo un lado!
Research notes: H notes "n. himmewis/°" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

122	akkayuT		!
	akka	**-yuT**	
	akka	-yuT	
	leave, put aside	command (plural)	
	V	V:Any	

Translation: You all, leave it!
Orig. spell: ’akkayutr

Source: 37/0089b-1
Source trans.: dejenlo!
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. H notes on previous page "Asc. n. " Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

123 wattiniy !

watti	**-ni**	**-y**
watti	-n_3	-y
go, go away	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Go away!
Orig. spell: wattiníy
Source: 37/0090b-1
Source trans.: vete de ay!
Research notes: Isabel notes on previous page.

124 uSa wattiniy !

***huSu**	**watti**	**-ni**	**-y**
*huSu	watti	-n_3	-y
move farther away, retreat	go, go away	mediopass.	command
V	V	V>V	V:Any

Translation: Go farther away!
Orig. spell: 'us/_\y'a wattiníy
Source: 37/0090b-2
Source trans.: vete mas par allá
Research notes: H notes "vd & good. no -pu derivative from kari¯'a, far. Tried well." Interpretation of first word unsure, huSu normally only appears with -n.

125 hoTTo karii !

hoTTo	**kariy**
hoTTo	kariy
go!, shoo!, get out of here!	outside, outdoors
Command	Adv

Translation: Go outside!
Orig. spell: hottro karí¯
Source: 37/0090b-3
Source trans.: vete afuera
Research notes:

126 urii

urih
urih
hair
N

Translation: hair
Orig. spell: 'urí˘¯'

Source: 37/0090b-4
Source trans.: hair
Research notes:

127 karii
kariy
kariy
outside, outdoors
Adv
Translation: outside
Orig. spell: karí͡ˇ¯
Source: 37/0090b-5
Source trans.:
Research notes: H notes "'urí͡ˇ¯', hair, and {entry} have same ending, app. both longish." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes.

128 hattena meen ?
hattena **men**
hattena men
whose?, who? you
Q Pro
Translation: Who are you?
Orig. spell: háttena-mé¯n
Source: 37/0094a-1
Source trans.: quien eres
Research notes:

129 hattena makam ?
hattena **makam**
hattena makam$_{1}$
whose?, who? you all
Q Pro
Translation: Who are you all?
Orig. spell: háttena-mákám
Source: 37/0094a-2
Source trans.: quienes son vds.
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

130 yulkehte .
yulke **-hte**
yulke -Ste
burn perfective
V V:Any
Translation: It has burned./burnt
Orig. spell: yúlkehte

Source: 37/0099b-1
Source trans.: ya ardeó
Research notes: H notes on previous page. "Asc. n. "

131 yulke-k .
yulke =k
yulke =ak
burn =he/she/it
V Pro
Translation: It is burning.
Orig. spell: yulkek
Source: 37/0099b-2
Source trans.: está ardiendo
Research notes:

132 kaan-was yulkempi .
kan =was yulke -mpi
kan =was yulke -mpi
I =him/her/it burn make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I'm going to burn it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yulkempí
Source: 37/0099b-3
Source trans.: yo lo voy hacer arder
Research notes:

133 yulkenin .
yulke -ni -n
yulke -n_3 -n_1
burn mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got burned.
Orig. spell: yulkenín
Source: 37/0099b-4
Source trans.: ya se ardió
Research notes: H notes on previous page "Asc. n. ’axyi or like." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

134 ney'a-ka wattin uuyakse .
ney'a =ka watti -n uuyak -se
ney'a =ka watti -n_3 uyak -se
now, just now =I go, go away mediopass. evening, afternoon objective
Adv Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I'm going now in the evening.
Orig. spell: ney’aka wattin ’ú¯yaks/°e
Source: 37/0101b-1

Source trans.: ahora me voy en la tarde
Research notes: Arrow to ’ú¯’ notes "mal long."

135 uyakse-ka wattin .

uuyak	**-se**	**=ka**	**watti**	**-n**
uyak	-se	=ka	watti	-n_3
evening, afternoon	objective	=I	go, go away	mediopass.
Nrevers.	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: I'm going in the evening.
Orig. spell: ’ú¯yaks/°eka wattin
Source: 37/0101b-2
Source trans.:
Research notes: H notes " Also {entry}"

136 uyak

uyak
uyak
evening, afternoon
Nrevers.

Translation: evening
Orig. spell: ’uyak
Source: 37/0101b-3
Source trans.: la tarde
Research notes: H notes " But {entry}, la tarde, with short u." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes

137 ekwena niya heentekma okse .

ekwena	**nii**	**heenti**	**-kma**	**okse**
ekwena	nii	heenti	-mak_1	okse
not be, there isn't	here	people	plural	in the past, long ago, used to
V	Adv	N	N:Any	Adv

Translation: There were no people here before.
Orig. spell: ’ekwena niya hé¯ntekma ’oks/°é
Source: 37/0102a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page. "Asc n. huska." Chochenyo and Isabel notes on following page.

138 kaan hiwsen neppe mukurmas .

kan	**hiwse**	**-n**	**neppe**	**mukurma**	**-se**
kan	hiwse	-n_3	neppe	mukurma	-se
I	love, like	mediopass.	this	woman	objective
Pro	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I like this woman.
Orig. spell: ká¯n híws/°en neppe mukurmas/°
Source: 37/0105a-1

Source trans.:
Research notes: H notes "When asked to compare murkurmas/° & murkurmas/°e says: es la misma cosa." Arrow to end of last word notes "no final e." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page. "Asc. n. how to say pelar los dientes. un perro cuando está gruñendo pela los dientes. n. hawyi"

139	cuucu	kannis	hiwsenis			kasse	.
	cuucu	**kannis**	**hiwse**	**-ni**	**-s**	**kasse**	
	cuucu	kannis	hiwse	-n$_3$	-s$_4$	kasse	
	dog	me	want, wish	mediopass.	past tense	bite	
	N	Pro	V	V>V	V:Any	V	

Translation: The dog wanted to bite me.
Orig. spell: tcú¯tcu-kannis/° hiwsenis/° kas/°s/°e
Source: 37/0107a-1
Source trans.: el dog me queria morder
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Arrow to kas/°s/°e notes "sic, not kasses/°"Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

140	ekwe-me		sattYa	!
	ekwe	**=me**	**sattYa**	
	ekwe	=me$_1$	sattYa	
	not, no	=you	bark	
	Adv	Pro	V	

Translation: Don't bark!
Orig. spell: 'ekweme s/°att\yá
Source: 37/0108a-1
Source trans.: no ladres
Research notes: H notes "no noun. □sat\yat\y." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on following page.

141	cuucu	kannis	ronko	.
	cuucu	**kannis**	**ronko**	
	cuucu	kannis	ronko	
	dog	me	growl	
	N	Pro	V	

Translation: The dog is growling at me.
Orig. spell: tcú¯tcu-kannis/° ro«nkó
Source: 37/0109a-1
Source trans.: el perro me está gruñendo.
Research notes:

142	ronkon		kannis	cuut	.
	ronko	**-n**	**kannis**	**cuucu**	
	ronko	-n$_1$	kannis	cuucu	
	growl	past tense	me	dog	
	V	V:Any	Pro	N	

Translation: The dog growled at me.

Orig. spell: ro«nko«nkannis/° tcú¯t
Source: 37/0109a-2
Source trans.: he growled at me
Research notes:

143	kaan	namtis		wak-ronkos			.
	kan	**namti**	**-s**	**wak=**	**ronko**	**-s**	
	kan	namti	-s$_4$	wak=	ronko	-s$_4$	
	I	hear, understand, listen	past tense	his/her/its=	growl	past tense	
	Pro	V	V:Any	Pro	V	V:Any	

Translation: I heard his growl.
Orig. spell: ká¯n-namtis/° wak-ro«nkos/°
Source: 37/0109a-3
Source trans.: yo oyí su gruñido
Research notes: H notes "□ró¯nok or like, tried long." Stamped Oct 21, 1929 Chochenyo notes. Isabel notes.

144	ekwe-k		holle	roote	numan	ekwena-k	
	ekwe	**=k**	**holle**	**roote**	**numan**	**ekwena**	**=k**
	ekwe	=ak	holle	roote	numan$_1$	ekwena	=ak
	not, no	=he/she/it	can , be able to	be at, exist	that, which, who, where	not have	=he/she/it
	Adv	Pro	V	V	Pro	V	Pro

si .
sii
sii
water
N
Translation: He can't be where he doesn't have water.
Orig. spell: ’ekwek holle ró¯te numan ’ekwenak sí’
Source: 37/0111a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Of a fish jumping & dying on a wharf says no puede estar en lo seco, esta ahogandose."

145	waak	ekwe	holle	noswe		.
	wak	**ekwe**	**holle**	***nosso**	**-w-**	
	wak	ekwe	holle	*nosso	-w-	
	he/she/it	not, no	can , be able to	sigh	undo, release	
	Pro	Adv	V	V	V>V	

Translation: He can't breathe.
Orig. spell: wá¯k ’ekwe holle nos/°we
Source: 37/0111a-2
Source trans.:
Research notes:

146 ruunu-k .
ruunu **=k**
ruunu =ak
purr, complain =he/she/it
V Pro
Translation: He is complaining.
Orig. spell: rú¯nuk
Source: 37/0111a-3
Source trans.: está quejando
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

147 tokkoy !
tokko **-y**
tokko -y
spread out command
V V:Any
Translation: Spread it out!
Orig. spell: tokkoy
Source: 37/0113a-1
Source trans.:
Research notes: H notes " Asc. n. J. {entry}" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

148 essey nuk !
esse **-y** **nuk**
esse$_2$ -y nuk$_1$
dress, cover command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Dress/cover him!
Orig. spell: ’es/°s/°eynuk
Source: 37/0114b-1
Source trans.: tápalo!
Research notes: H notes "Asc. n. mattcay. J{entry}" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

149 kaan ekwe-ka cukrin .
kan **ekwe** **=ka** **cukri** **-n**
kan ekwe =ka cukri -n$_3$
I not, no =I have diarrhea mediopass.
Pro Adv Pro Vrevers. V>V
Translation: I don't have diarrhea.
Orig. spell: ká¯n ’ekweka tcukrín
Source: 37/0116b-1
Source trans.: no tengo ligeros.
Research notes: H notes "Asc. n. hutcir, etc."Isabel notes on previous page.

150 kan-cuukir .
kan= cuukir
kan= cuukir
my= diarrhea
Pro Nrevers.
Translation: my diarrhea
Orig. spell: kán-tcú¯kir
Source: 37/0116b-2
Source trans.: mis ligeros
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes.

151 kaan ekwe-ka payciSte .
kan ekwe =ka *payci -Ste
kan ekwe =ka *payci -Ste
I not, no =I be constipated perfective
Pro Adv Pro V V:Any
Translation: I'm not constipated.
Orig. spell: ká¯n 'ekweka páytcis/_\yte
Source: 37/0117b-1
Source trans.: I am not constipated
Research notes: This page doesnt have the Mutsun marked. It was on side b.

152 ekwe-ka paycin .
ekwe =ka *payci -n
ekwe =ka *payci -n_3
not, no =I be constipated mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I don't get constipated.
Orig. spell: 'ekweka paytcín
Source: 37/0117b-2
Source trans.: yo no me tapa.
Research notes: H notes "Sp. does not use constipation mg. as in Eng. But *pá¯yitc does not strike her well, despite tcú¯ir, which latter she again approves & repeats. Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes.

153 cukrimpin kannis neppe santiya .
cukri -mpi -n kannis neppe santiya
cukri -mpi -n_1 kannis neppe santiya
have diarrhea make, cause, let past tense me this watermelon
Vrevers. V>V V:Any Pro Pro N
Translation: This watermelon gave me diarrhea.
Orig. spell: tcukrimpi«nkannis/° neppe santíya
Source: 37/0118a-1
Source trans.: this watermelon gave me the diarrea.
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes. H notes "Asc. forgets ojala." Chochenyo and Isabel notes on following page.

154 oToy !
oTTo -y
oTTo -y
pick up, gather command
V V:Any
Translation: Pick it up!
Orig. spell: ’otroy
Source: 37/0120b-1
Source trans.: pepenalo! means to pick up small objects with the fingers (gesture).
Research notes: Arrow to 'tr' notes "short". Stamped Oct 21, 1929. Isabel and Chochenyo notes. Isabel notes on previous page.

155 himah'a makam
himah'a makam
himah'a makam$_1$
all, every, everything you all
quant Pro
Translation: all of you
Orig. spell: hímah’a makam
Source: 37/0122a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "no -nin der. of himah’a" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Chochenyo notes on following page.

156 himma makke .
himma makke
himma makke$_1$
search, look for we
V Pro
Translation: We are looking for (something).
Orig. spell: himma makké
Source: 37/0123a-1
Source trans.: vamos a buscar
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

157 wenrena
wenre -na
wenre -na$_1$
hunt rabbits go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to hunt rabbits
Orig. spell: wenrena
Source: 37/0123b-1
Source trans.: vamos ir a cazar conejos.
Research notes: Arrow to second 'e' notes "short" . H notes "Asc. n. ’ammatri. n. werge. J. {entry}, vamos ir a

cazar conejos. Later, a few minutes afterward, again vd. this same form, convincing me that she knows it." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

158 tonsehte-kas .
tonse -hte =kas
tonse -Ste =kas$_2$
find perfective =I...him/it/her
V V:Any Pro
Translation: I've found it!
Orig. spell: tons/°ehtekás/°
Source: 37/0124a-1
Source trans.: ya lo hallé
Research notes: H notes "Asc n. J.{entry}." Stamped Oct 21, 1929. Chocenyo notes. Isabel notes. H notes on following page "Asc. n." Chochenyo notes on following page.

159 hiswey !
hiswe -y
hiswe$_3$ -y
clean, winnow, separate command
V V:Any
Translation: Clean it!
Orig. spell: his/°wéy
Source: 37/0126a-1
Source trans.: limpia el grano lo que sea (any kind).
Research notes:

160 hiswehte-k .
hiswe -hte =k
hiswe$_3$ -Ste =ak
clean, winnow, separate perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is cleaned.
Orig. spell: his/°wehtek
Source: 37/0126a-2
Source trans.: se limpió
Research notes: H notes "She knows word well." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes . Isabel notes on following page.

161 kille .
kille
kille
shine
V
Translation: to shine
Orig. spell: killé
Source: 37/0129a-1

Source trans.: relumbra
Research notes:

162 killenin .

kille	**-ni**	**-n**
kille	-n$_3$	-n$_1$
shine	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got shiny.
Orig. spell: killenin
Source: 37/0129a-2
Source trans.: se puso relumbroso
Research notes: H notes "n. ’ewwe." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.Chochenyo and Isabel notes on following page.

163 yiraana kannis kan-wakkastak .

yiraa	**-na**	**kannis**	**kan=**	**wakkas**	**-tak**
yira	-na$_1$	kannis	kan=	wakkas	-tak$_1$
kick	go to do	me	my=	butt, buttocks, ass	at, in, to, on
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: (He) goes to kick me in the butt.
Orig. spell: yira¯nakannis/° (kan)-wakkas/°tak
Source: 37/0130a-1
Source trans.: me dió una patada en las nalgas
Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on following page.

164 huysuy !

huysi	**-y**
huysi$_1$	-y
go ahead, be first	command
V	V:Any

Translation: Go ahead!
Orig. spell: huys/°uy
Source: 37/0135a-1
Source trans.: vete adelante!
Research notes:

165 kaan yete huysu .

kan	**yete**	**huysi**
kan	yete	huysi$_1$
I	will, later	go ahead, be first
Pro	Adv	V

Translation: I'll go ahead.
Orig. spell: ká¯n yeté húys/°u
Source: 37/0135a-2
Source trans.: yo voy ir adelante

Research notes: H notes "Only way."

166 kaan huysun .
kan huysi -n
kan huysi$_1$ -n$_1$
I go ahead, be first past tense
Pro V V:Any
Translation: I went ahead.
Orig. spell: ká¯n huys/°ún
Source: 37/0135a-3
Source trans.: yo estuve adelante
Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes.

167 kaan-mes iTyan wattin .
kan =mes iTyan watti -n
kan =mes$_1$ iTyan watti -n$_3$
I =you (obj.) behind, backward go, go away mediopass.
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I'm going behind you.
Orig. spell: ká¯n-mes/° 'itr.yan wattin
Source: 37/0135b-1
Source trans.: yo voy atras de tí
Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo note. Isabel notes.

168 iTkay !
iTka -y
iTka -y
pay command
Vrevers. V:Any
Translation: Pay him!
Orig. spell: 'itrkay
Source: 37/0137a-1
Source trans.: pagale!
Research notes:

169 iTyan waatey !
iTyan waate -y
iTyan waate -y
behind, backward come command
Adv V V:Any
Translation: Come back here!
Orig. spell: 'itr.yan wa¯tey
Source: 37/0137a-2
Source trans.: ven atras!
Research notes: H notes "'itr.yá"

170 iTyanin .
iTya -ni -n
iTya -n$_3$ -n$_1$
be behind mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Something) was behind.
Orig. spell: ’itr.yanín
Source: 37/0137a-3
Source trans.: se fue patras
Research notes: H notes "A good word But does not approve *’itr.yaníy □’itr.yan-suy.";

171 iTyan-me Taakan .
iTyan =me *Taaka -n
iTyan =me$_1$ *Taaka -n$_3$
behind, backward =you come, arrive mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: You're coming behind.
Orig. spell: ’itr.yanme trá¯kan
Source: 37/0137a-4
Source trans.: vienes atras, vienes despues de nosotros!
Research notes: H notes "Have to say {entry} "

172 iTyan-me Taakan .
iTyan =me *Taaka -n
iTyan =me$_1$ *Taaka -n$_3$
behind, backward =you come, arrive mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: You're coming behind.
Orig. spell: ’itryán metrá¯kan
Source: 37/0137a-5
Source trans.:
Research notes: H notes "When asked to cut this word after long attempts to make her understand, cuts it as {entry}"

173 iTyan
iTyan
iTyan
behind, backward
Adv
Translation: behind
Orig. spell: hotho ’itryán
Source: 37/0137a-6
Source trans.: vete patras
Research notes: H notes " When asked to translate vete patras gives {entry}" Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

174 hoTTo horpey !
hoTTo **horpey**
hoTTo horpey
go!, shoo!, get out of here! between, in the middle
Command N
Translation: Go in the middle!
Orig. spell: hottro hórpey
Source: 37/0138b-1
Source trans.: vete en medio.
Research notes: H notes "vd. when I ask transl. of vete en medio. nesc. how to say estate en medio." Isabel notes on previous page.

175 horpenin .
horpe **-ni** **-n**
horpe -n_3 -n_1
be between, be in the middle mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) got in the middle.
Orig. spell: horpenín
Source: 37/0138b-2
Source trans.: quedó en medio
Research notes: H notes "That is a good word."

176 horpeSte .
horpe **-Ste**
horpe -Ste
be between, be in the middle perfective
V V:Any
Translation: (It) is in the middle.
Orig. spell: horpes/_\yte
Source: 37/0138b-3
Source trans.: está en medio
Research notes:

177 horpey
horpey
horpey
between, in the middle
N
Translation: in the middle
Orig. spell: horpey
Source: 37/0138b-4
Source trans.:
Research notes: H notes "But y most clear in {entry}"

178 horpey-ka wattin .
horpey =ka watti -n
horpey =ka watti -n_3
between, in the middle =I go, go away mediopass.
N Pro V V>V
Translation: I'm going in the middle.
Orig. spell: horpeyka wattín
Source: 37/0138b-5
Source trans.: y yo me voy en medió
Research notes: Arrow to 'y' notes "strong y"

179 kaan-was horpempi .
kan =was horpe -mpi
kan =was horpe -mpi
I =him/her/it be between, be in the middle make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I put it in the middle. (literally: caused it to be in the middle)
Orig. spell: ká¯nwas/° hórpempi
Source: 37/0138b-6
Source trans.: yo lo dejo en medio
Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

180 hoTTo huysuy !
hoTTo huysi -y
hoTTo $huysi_1$ -y
go!, shoo!, get out of here! go ahead, be first command
Command V V:Any
Translation: Go ahead!
Orig. spell: hottro huys/°úy
Source: 37/0139a-1
Source trans.: vete adelante!
Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.H notes on following page " Asc. n. wiyay or like. Forgets seguir." Chochenyo and Isabel notes on following page.

181 uTTasi-ka hawnane .
***uTTa -si =ka hawna -n -e**
*uTTa $-si_1$ =ka hawna $-n_2$ -se
take care of, wait for just =I look for/have a wife nominalizer objective
V V>V Pro V V>N N:Any
Translation: I'm watching out for my wife.
Orig. spell: ’úttras/°iká hawnané
Source: 37/0140a-1
Source trans.: estoy esperando mi mujer
Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

182 haaTamuhne .

haTTa	**-mu**	**-hne**
haTTa	-mu	-hne
hit, strike, beat	each other	passive
V	V>V	V:Any

Translation: They are fought by each other.
Orig. spell: há¯tramuhne
Source: 37/0143b-3
Source trans.: estan peleando
Research notes: H notes "Also fine to say {entry}." Stamped Oct 22, 1929.

183 tonnenin .

***tonne**	**-ni**	**-n**
*tonne	-n_3	-n_1
be lost	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He got lost.
Orig. spell: tónnenin
Source: 37/0145a-1
Source trans.: se perdió, he got lost.
Research notes:

184 tonnenin cuucu .

***tonne**	**-ni**	**-n**	**cuucu**
*tonne	-n_3	-n_1	cuucu
be lost	mediopass.	past tense	dog
V	V>V	V:Any	N

Translation: The dog got lost.
Orig. spell: tonnenin tcú¯tcu
Source: 37/0145a-2
Source trans.: el perro se perdió
Research notes: Arrow to end of 'tonnenin' notes "el perro se perdió

185 huttYatka-k tonnenin .

huttYa	**-tka**	**=k**	***tonne**	**-ni**	**-n**
huttYa	-tak_1	=ak	*tonne	-n_3	-n_1
forest, chaparral, mountain	at, in, to, on	=he/she/it	be lost	mediopass.	past tense
N	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He got lost in the forest.
Orig. spell: hútt\yatkak tonnenín
Source: 37/0145a-3
Source trans.: se perdió en el monte
Research notes:

186 tonnempin haysa haaTamus .
***tonne -mpi -n haysa haTTa -mu -s**
*tonne -mpi -n$_1$ haysa$_1$ haTTa -mu -s$_4$
be lost | make, cause, let | past tense | they | hit, strike, beat | each other | past tense
V | V>V | V:Any | Pro | V | V>V | V:Any
Translation: They lost (something), (while) they were fighting each other.
Orig. spell: tonnempin-hays/°a há¯tramas/°
Source: 37/0145a-4
Source trans.: perdieron el pleito.
Research notes: Arrow to end of 'há¯tramas/°' notes "no -é" Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page. Implication unclear.

187 piina hayiina iccompiy nuk karii !
piina kayiina icco -mpi -y nuk kariy
piina kayiina$_1$ icco -mpi -y nuk$_1$ kariy
that | chicken, hen | come out | make, cause, let | command | him, her, it | outside, outdoors
Pro | N | V | V>V | V:Any | Pro | Adv
Translation: Put that chicken outside!
Orig. spell: pí¯na hayí¯na 'ittcompiynuk karí¯'
Source: 37/0146a-1
Source trans.: esa gallina echalo afuera!
Research notes: H notes "Asc. n. 'otrwey. {entry} nesc. how to say correr tr." Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

188 itmay hoTTo karii !
itma -y hoTTo kariy
itma -y hoTTo kariy
get up | command | go!, shoo!, get out of here! | outside, outdoors
V | V:Any | Command | Adv
Translation: Get up and go outside!
Orig. spell: 'itmay hottro karí¯
Source: 37/0146b-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

189 ooreyma
ooreyma
ooreyma
bear doctor
N
Translation: bear doctor
Orig. spell: 'o¯reyma
Source: 37/0147a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "I asked inf. again Oct 22 word for bear doctor, & she vs. without hesitation & ch.

{entry}" Arrow to 'o¯' notes "long"

190 ooreymak

oorey	**-mak**
ooreyma	-mak$_1$
bear doctor	plural
N	N:Any

Translation: bear doctors
Orig. spell: 'o¯reymak
Source: 37/0147a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "& when I ask pl. gives {entry} . Denies *'ó¯reymin." Henry text note "And there is a cabeza of that business, one man who is the leader of them. Ay es onde hacen su junta, con el, y de ay, y cuando ya se vuelven animales con él, cada quien agarra su camino hechos animales." Stamped Oct 22, 1929.

191 towToSte kan-koro .

***towTo**	**-Ste**	**kan=**	**koro**
*towTo	-Ste	kan=	koro
be stiff, be rigid	perfective	my=	leg, foot
Vrevers.	V:Any	Pro	N

Translation: My leg is stiff.
Orig. spell: towtros/_\yte kán-koró
Source: 37/0147b-1
Source trans.: está muy tieso mi pierna
Research notes:

192 towTon

***towTo**	**-n**
*towTo	-n$_3$
be stiff, be rigid	mediopass.
Vrevers.	V>V

Translation: to get stiff
Orig. spell: towtron
Source: 37/0147b-2
Source trans.: se entiesa
Research notes: Arrow to 'w' notes "distinct." H notes " □ towtro. Sp. noun is tiesura."

193 wak-towoT

wak=	**towoT**
wak=	towoT
his/her/its=	stiff thing
Pro	Nrevers.

Translation: his stiff thing (for ex. a stiff leg)
Orig. spell: wak-towotr
Source: 37/0147b-3
Source trans.: su pierna tiesa

Research notes: H notes "a good word. Translates it thus rather than by su tiesura.""

194 towToSmin .
***towTo -Smin**
*towTo -Smin
be stiff, be rigid one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: stiff one
Orig. spell: towtros/_\ymin
Source: 37/0147b-4
Source trans.: tieso
Research notes:

195 towTon kan-koro .
***towTo -n kan= koro**
*towTo -n_3 kan= koro
be stiff, be rigid mediopass. my= leg, foot
Vrevers. V>V Pro N
Translation: My foot is stiff.
Orig. spell: tówtro«n ká«n-koró
Source: 37/0147b-5
Source trans.: my foot is asleep
Research notes:

196 kannis kaayi kan-koro .
kannis kaayi kan= koro
kannis kaayi kan= koro
me ache, hurt, be spicy my= leg, foot
Pro V Pro N
Translation: My foot hurts me.
Orig. spell: kannis/°-ká¯yi ka«n-koró
Source: 37/0147b-6
Source trans.: me duele
Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

197 layTaSte tappur .
layTa -Ste tappur
layTa -Ste tappur
be tall, be long perfective tree, wood
Vrevers. V:Any Nrevers.
Translation: The stick is long.
Orig. spell: láytras/_\yte tappur
Source: 37/0149a-1
Source trans.: es muy largo el palo.
Research notes: H notes "Asc n. J. {entry}" Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page "Asc. forgets delgado"

198 kaan-was tiyon Temohsum .
kan =was tiyo -n Temoh -sum
kan =was tiyo -n$_1$ Temoh -sum
I =him/her/it shoot past tense arrow with, by means of
Pro Pro V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: I shot it with my arrow.
Orig. spell: ká¯n was/° tiyon tremohs/°um
Source: 37/0151b-1
Source trans.: con la jara lo jareé
Research notes: H notes "n. sotto. Knows only {entry}"

199 tiyoy nuk !
tiyo -y nuk
tiyo -y nuk$_1$
shoot command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Shoot him!
Orig. spell: tiyoynuk
Source: 37/0151b-2
Source trans.: tirale!
Research notes:

200 tiyohnis piina Taares .
tiyo -hnis piina Taares
tiyo -hnis piina Taares
shoot passive (past) that man, male
V V:Any Pro Nrevers.
Translation: That man was shot.
Orig. spell: tiyohnis/° pí¯na tra¯res/°
Source: 37/0151b-3
Source trans.: ese hombre got shot, lo jarearon.
Research notes:

201 Temhoy nuk !
Temho -y nuk
Temho -y nuk$_1$
put an arrow in the bow command him, her, it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Put an arrow in the bow!
Orig. spell: tremhoy nuk
Source: 37/0151b-4
Source trans.: ponle la jara al arco
Research notes: H notes "Thinks {entry} is a word & means ponle la jara al arco, while tiyoynuk =jarealo!"

202 tiyoy nuk !
tiyo -y nuk
tiyo -y nuk$_1$
shoot command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Shoot him/it!
Orig. spell: tiyoynuk
Source: 37/0151b-5
Source trans.: jarealo!
Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

203 senne kannis yete .
senne kannis yete
senne kannis yete
sting me will, later
V Pro Adv
Translation: It will sting me.
Orig. spell: senne-kannis/° yete
Source: 37/0152a-2
Source trans.: me va picar
Research notes: Arrow to end of 'senne' notes "no n"

204 wak-sennemsa
wak= senne -msa
wak= senne -msa
his/her/its= sting nominalizer
Pro V V>N
Translation: its stinger
Orig. spell: wak-sennems/°a
Source: 37/0152a-3
Source trans.: su lanceta, con que pica
Research notes: H notes "Agrees that {entry} is o.k. fo r su lanceta, con que pica."

205 senney !
senne -y
senne -y
sting command
V V:Any
Translation: Sting (him)!
Orig. spell: s/°enney
Source: 37/0152a-4
Source trans.: picalo!
Research notes:

206 senne-k .
senne =k
senne =ak
sting =he/she/it
V Pro
Translation: It stings.
Orig. spell: s/°ennek
Source: 37/0152a-5
Source trans.: he stings
Research notes:

207 hinne makam miSimpi amSi makam ekwe
hinne makam miSSi -mpi amSi makam ekwe
hinne makam$_1$ miSSi -mpi amSi makam$_1$ ekwe
walk, move, go you all be good make, cause, let so that, in order to you all not, no
V Pro V V>V conj Pro Adv

sennehne !
senne -hne
senne -hne
sting passive
V V:Any
Translation: You all, walk well (carefully) so you don't get stung!
Orig. spell: hinne-makam mis/_\yimpí ’éms/_\yí-makam ’ekwe sennehne
Source: 37/0152a-6
Source trans.: cuidado que no les piquen!
Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel and Chochenyo notes.

208 miStetkun Taakan mukurma .
miS -te =tkun *Taaka -n mukurma
miSSi -Ste =tukne *Taaka -n$_3$ mukurma
be good perfective =would, if only come, arrive mediopass. woman
V V:Any Adv V V>V Nrevers.
Translation: It would be good if the woman came.
Orig. spell: mís/_\ytetkun trá¯kan m ukurmá
Source: 37/0157b-1
Source trans.: estuviera bueno si viniera esa mujer.
Research notes: H notes " forgets word for ojalá"

209 miStetkun-ak semmon .
miS -te =tkun =ak *semmo -n
miSSi -Ste =tukne =ak *semmo -n$_3$
be good perfective =would, if only =he/she/it die mediopass.
V V:Any Adv Pro V V>V
Translation: It would be good if he died.

Orig. spell: mis/_\ytetkunak s/°emmon
Source: 37/0157b-2
Source trans.: estuviera bueno si muriera. Está deseando la muerte
Research notes:

210	yeela-k		wattin		!
	yeela	**=k**	**watti**	**-n**	
	yeela$_1$	=ak	watti	-n$_3$	
	wait!, let!	=he/she/it	go, go away	mediopass.	
	Command	Pro	V	V>V	

Translation: Let him go!
Orig. spell: ye¯lak wattín
Source: 37/0157b-3
Source trans.: dejalo que se vaya
Research notes: H note "n. wattin-tuk" Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes . Isabel notes.

211	hukkay		!
	hukka	**-y**	
	hukka	-y	
	change, move	command	
	V	V:Any	

Translation: Move (it)!
Orig. spell: hukkáy
Source: 37/0159a-1
Source trans.: cámbealo, de una parte a otra, de un lado a otro por ejempló
Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

212	ekwe-k		ennehte		.
	ekwe	**=k**	**enne**	**-hte**	
	ekwe	=ak	enne	-Ste	
	not, no	=he/she/it	write, paint	perfective	
	Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: It isn't painted.
Orig. spell: ’ekwek ’ennehte
Source: 37/0162b-1
Source trans.: no está pintado
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

213	parki	kannis	yete	kan	wattinin			.
	parki	**kannis**	**yete**	**kan**	**watti**	**-ni**	**-n**	
	parki	kannis	yete	kan	watti	-n$_3$	-n$_1$	
	be heavy	me	will, later	I	go, go away	mediopass.	past tense	
	V	Pro	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: It will be heavy on me, I will have gone.
Orig. spell: parkikannis/° yete kánwattinin
Source: 37/0163a-1

Source trans.: como me voy pesar onde voy andar yo
Research notes: Interpretation very unsure.

214 kari'a
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: far
Orig. spell: kari'a
Source: 37/0163a-2
Source trans.: está lejos
Research notes:

215 karii'a-ka wattinin .

kari'a	**=ka**	**watti**	**-ni**	**-n**
kari'a	=ka	watti	-n_3	-n_1
far, far away	=I	go, go away	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I went far away.
Orig. spell: karí¯'aka wattinin
Source: 37/0163a-3
Source trans.: es lejos para andar
Research notes: Arrow to 'í¯' notes "long than s here" (?) writing messy.

216 kari'a-k wattin .

kari'a	**=k**	**watti**	**-n**
kari'a	=ak	watti	-n_3
far, far away	=he/she/it	go, go away	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: He's going far away.
Orig. spell: karí'ak wattin
Source: 37/0163a-4
Source trans.: 3rd person
Research notes:

217 karii'a
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: far
Orig. spell: karí¯'a
Source: 37/0163a-5
Source trans.: lejos
Research notes: H notes "i¯ better than i" Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo

and Isabel notes on following page.

218 hummit !
hummi -t
hummi -t$_1$
give do to me!
V V:Any
Translation: Give it to me!
Orig. spell: hummit
Source: 37/0164b-1
Source trans.: damelo
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

219 mees-ka yete iTka .
meese =ka yete iTka
meese =ka yete iTka
you =I will, later pay
Pro Pro Adv Vrevers.
Translation: I will pay you.
Orig. spell: mé¯ska yete 'itrká
Source: 37/0165a-1
Source trans.: te voy a pagar.
Research notes:

220 sinni
sinni
sinni$_1$
child
N
Translation: child
Orig. spell: sinni
Source: 37/0165a-3
Source trans.: un muchacho.
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.; notes "n. sinne"

221 pussi
pussi
pussi
vulva
N
Translation: vulva
Orig. spell: pús/°s/°í
Source: 37/0167b-1
Source trans.: the cunt, Not the hair.
Research notes: H note " ch. Inf. never understood it to be the hair." Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes.

Isabel notes. Chochenyo notes on previous page. (Refers to pubic hair.)

222 eTwe
eTTe **-w-**
eTTe -w-
sleep, go to bed undo, release
V V>V
Translation: wake up
Orig. spell: ’etrwe
Source: 37/0168a-1
Source trans.: to awaken some such mg., q.v.
Research notes: H notes "Asc. knows {entry}" Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page "Asc. n. ruppa. See elsewhere."

223 kammut !
kammu **-t**
kammu -t_1
lend, loan do to me!
V V:Any
Translation: Lend it to me!
Orig. spell: kámmút
Source: 37/0170b-1
Source trans.: prestamelo!
Research notes:

224 kammuhte-kas .
kammu **-hte** **=kas**
kammu -Ste =kas_2
lend, loan perfective =I...him/it/her
V V:Any Pro
Translation: I have lent it to him.
Orig. spell: kammuhtekas
Source: 37/0170b-2
Source trans.: ya le he prestado.
Research notes:

225 kammuSmin
kammu **-Smin**
kammu -Smin
lend, loan one who does/is X
V V>N
Translation: a lender
Orig. spell: kammus/_\ymin
Source: 37/0170b-3
Source trans.: un prestador
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

226 kaan Taakampi sottowe .
kan *Taaka -mpi sottow -e
kan *Taaka -mpi sottow -se
I come, arrive make, cause, let fire objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm bringing the fire.
Orig. spell: ká¯n trá¯kampi sottowe
Source: 37/0172a-1
Source trans.: yo voy traer lumbre
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

227 musi-k sinni
muusi =k sinni
muusi =ak $sinni_1$
nurse, breastfeed, have swollen breasts =he/she/it child
V Pro N

wak-aananme .
wak= aanan -me
wak= aanan $-me_2$
his/her/its= mother with/near/alongside a person
Pro N N:Any
Translation: The baby is nursing at his mother('s breast).
Orig. spell: mús/°ik sínni wak'á¯nanme
Source: 37/0172b-1
Source trans.: está mamando con su madre el muchachito.
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

228 kaan muusinu kan-sinnise .
kan muusi -nu kan= sinni -se
kan muusi -nu kan= $sinni_1$ -se
I nurse, breastfeed, have swollen breasts put in position my= child objective
Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I'm putting my baby in position to nurse.
Orig. spell: ká¯n-mú¯sinu kán-sinnis/°e
Source: 37/0174b-1
Source trans.: voy hacer mamar a mi muchachito.
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

229 pinaape ?
pinaa -pe
pina -pe
here, there who knows/thinks
Adv ???>Q
Translation: Who knows what is there?

Orig. spell: píná¯pé
Source: 37/0178b-1
Source trans.: ay no está?: Translates ay no estan sane.
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes; meaning and usage of -pe unsure

230 haaway piina sinni !
haawa -y piina sinni
haawa -y piina sinni$_1$
call command that child
V V:Any Pro N
Translation: Call that child!
Orig. spell: há¯way pí¯na sinni
Source: 37/0179a-1
Source trans.: sic.
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

231 hinkayi me-raakat ?
hinkayi men= raakat
hinkayi men= raakat
say what? your= name
Q Pro N
Translation: What is your name?
Orig. spell: hí«nkayi me-rá¯kat
Source: 37/0179b-1
Source trans.: sic
Research notes:

232 kaan-raakat hwan .
kan= raakat hwan
kan= raakat hwan
my= name Juan
Pro N Npersonal
Translation: My name is Juan.
Orig. spell: ká¯n-rá¯kat hwán
Source: 37/0179b-2
Source trans.: sic
Research notes:

233 haawahne kannis .
haawa -hne kannis
haawa -hne kannis
call passive me
V V:Any Pro
Translation: I'm being called.
Orig. spell: há¯wahne kannis
Source: 37/0179b-3

Source trans.: me llaman
Research notes:

234 kaan-was rakke kan-cuucuse oreese .

kan	**=was**	**rakke**	**kan=**	**cuucu**	**-se**	**orees**	**-e**
kan	=was	rakke	kan=	cuucu	-se	ores	-se
I	=him/her/it	name, call	my=	dog	objective	bear	objective
Pro	Pro	V	Pro	N	N:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm going to call my dog 'bear'.
Orig. spell: ká¯nwas rakke kán -tcú¯tcus/°e ’ore¯s/°e
Source: 37/0179b-4
Source trans.: voy llamar mi chucho "oso".
Research notes: Arrow to 'a' in 'rakke' notes " short".

235 rakkenin .

rakke	**-ni**	**-n**
rakke	-n_3	-n_1
name, call	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got named.
Orig. spell: rakkenín
Source: 37/0179b-5
Source trans.: se nombró
Research notes:

236 rakkehne-ka hwaan .

rakke	**-hne**	**=ka**	**hwan**
rakke	-hne	=ka	hwan
name, call	passive	=I	Juan
V	V:Any	Pro	Npersonal

Translation: I'm named Juan.
Orig. spell: rakkehneka hwá¯ˇn
Source: 37/0179b-6
Source trans.: me estan nombrando Juan.
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes.

237 kaan itiSpu .

kan	**itis**	**-pu**
kan	*itsi	-pu
I	praise	to oneself
Pro	V	V>V

Translation: I'm bragging (praising myself).
Orig. spell: ká¯n-’itis/_\ypú
Source: 37/0181a-1
Source trans.: yo me chiflo
Research notes: H notes " □‘itis\y. □’its/_|yinin. nesc. *serhipu." Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes.

Chochenyo notes on following page.

238 hippun
hippu -n
hippu -n$_3$
carry mediopass.
V V>V
Translation: to carry (to put a load on one's back)
Orig. spell: hippun
Source: 37/0183b-1
Source trans.: to put load on back, is the word that came from inf's right foot (?), means when the men put mochilas (=voltories) on back
Research notes:

239 huccuy !
huccu -y
huccu -y
carry piggyback, carry on back command
V V:Any
Translation: Carry him piggyback!
Orig. spell: huttcuy
Source: 37/0183b-2
Source trans.: carga tus bebitos en el lomo
Research notes: H notes" hippun is when man puts load on back but when woman does is : {entry}"

240 hippuy !
hippu -y
hippu -y
carry command
V V:Any
Translation: Carry (him/her/it)!
Orig. spell: hippúy
Source: 37/0183b-3
Source trans.:
Research notes: H notes "But to man I say {entry}" Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

241 kaan-was horko .
kan =was horko
kan =was horko$_2$
I =him/her/it swallow, gulp
Pro Pro V
Translation: I swallow it.
Orig. spell: ka¯nwas/° horkó
Source: 37/0184a-1
Source trans.: yo lo trago

Research notes:

242 horku-k .

horko	**=k**
horko$_2$	=ak
swallow, gulp	=he/she/it
V	Pro

Translation: He swallows it.
Orig. spell: horkuk
Source: 37/0184a-2
Source trans.: se lo traga
Research notes:

243 horkonin-ak .

horko	**-ni**	**-n**	**=ak**
horko$_2$	-n$_3$	-n$_1$	=ak
swallow, gulp	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He swallowed.
Orig. spell: horkoninak
Source: 37/0184a-3
Source trans.: se lo trago
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.H notes on following page "Asc. n. los wowules." Chochenyo and Isabel notes on following page.

244 parki wakk-weeru .

parki	**wak=**	**weeru**
parki	wak=	weeru
be heavy	his/her/its=	leather, hide, pelt
V	Pro	N

Translation: His leather is heavy.
Orig. spell: parki wakkwé¯ru
Source: 37/0188a-1
Source trans.: le pesa el cuero
Research notes: H notes " □parkikwas/° or parkiwas/°. n. wa¯ra." Stamped Oct Oct 13, 1929. Chochenyo on following page.

245 kaan-was yete ricaSpu .

kan	**=was**	**yete**	**ricca**	**-pu**
kan	=was	yete	ricca	-pu
I	=him/her/it	will, later	speak, talk	to oneself
Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I'm going to chat with him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete ritcas/_\ypú
Source: 37/0189a-1
Source trans.: yo te voy a platicar

Research notes: Hnotes "This verb means tener plática. Better than ká¯nwas/° yeté mons/_\yé." Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Chochenyo notes.

246 kaan pesyo .
kan pesyo
kan pesyo
I think, remember
Pro V
Translation: I remember.
Orig. spell: ká¯n-pes/°yó
Source: 37/0189b-1
Source trans.: yo me acuerdo
Research notes:

247 kaan pesyo neppe riicase .
kan pesyo neppe riica -se
kan pesyo neppe riica -se
I think, remember this language, word objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I remember this language.
Orig. spell: ká¯n-pes/°yó neppe rí¯tcas/°e
Source: 37/0189b-2
Source trans.: yo me acuerdo de este idioma (has heard them say)
Research notes:

248 pesyonin-ka .
pesyo -ni -n =ka
pesyo -n_3 -n_1 =ka
think, remember mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I remembered it.
Orig. spell: pés/°.yoni«nká
Source: 37/0189b-3
Source trans.: me acordé de esto
Research notes:

249 emmenin kannis .
***emme -ni -n kannis**
*emme -n_3 -n_1 kannis
forget mediopass. past tense me
V V>V V:Any Pro
Translation: I forgot.
Orig. spell: 'emmeni«nkannis/°
Source: 37/0189b-4
Source trans.: se me olvido de esto
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

250 kannis emmenin neppe .
kannis *emme -ni -n neppe
kannis *emme -n$_3$ -n$_1$ neppe
me forget mediopass. past tense this
Pro V V>V V:Any Pro
Translation: I forgot this.
Orig. spell: kannis/° ’émmenin neppe
Source: 37/0191a-1
Source trans.:
Research notes:

251 moySey !
moySe -y
moySe -y
tell a story command
V V:Any
Translation: Tell a story!
Orig. spell: moys/_\yéy
Source: 37/0191a-2
Source trans.: cuenta un cuento!
Research notes: H notes "Now remembers. Impt."

252 monSey !
monse -y
monse -y
tell, say command
V V:Any
Translation: Tell him!
Orig. spell: mons/_\yey
Source: 37/0191a-3
Source trans.: avisale!
Research notes: H notes "But {entry}. 2 distinct words. *mo¯yes/_\y. a *moyes\y does not strike her as good."

253 kan-moySen
kan= moySe -n
kan= moySe -n$_2$
my= tell a story nominalizer
Pro V V>N
Translation: my story
Orig. spell: kán-moys\yen
Source: 37/0191a-4
Source trans.: lo que conté
Research notes:

254 moySet -t kannis hemeca !
moySe -t kannis hemec'a
moySe -t$_1$ kannis hemec'a
tell a story do to me! me one, a
V V:Any Pro num
Translation: Tell me a story!
Orig. spell: moys/_\yet-kannis hemetca
Source: 37/0191a-5
Source trans.: cuenta me un (cuento)
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochneyo and Isabel notes on following page.

255 makse numa ricca .
makse numa ricca
makse$_1$ numa$_1$ ricca
we just be here speak, talk
Pro V V
Translation: We're just here talking.
Orig. spell: maks/°e numa rittcá
Source: 37/0192a-1
Source trans.: sic
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on following page.

256 takka pire .
takka pire
takka pire$_1$
be hot/warm, burn world, earth, land, ground, atmosphere
V N
Translation: The world is hot. (hot weather, a hot sun)
Orig. spell: takká piré
Source: 37/0194b-1
Source trans.: es muy calieute la tierra.
Research notes: H notes, "This & not takka hismen is the idiom"

257 hiiToy !
hiTro -y
hiTro -y
pull, drag, stretch command
V V:Any
Translation: Pull it!
Orig. spell: hí¯troy
Source: 37/0195a-1
Source trans.: jalalo!
Research notes:

258 hiiTonin .

hiTro	**-ni**	**-n**
hiTro	-n$_3$	-n$_1$
pull, drag, stretch	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It pulled out (on its own).
Orig. spell: hí¯tronin
Source: 37/0195a-2
Source trans.: se jalo
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chohcenyo notes. Isabel notes.

259 hokkey nuk !

hokke	**-y**	**nuk**
hokke	-y	nuk$_1$
send, release, let go	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Let him go!
Orig. spell: hokkeynuk
Source: 37/0195b-1
Source trans.: sueltalo!
Research notes:

260 hokkenin .

hokke	**-ni**	**-n**
hokke	-n$_3$	-n$_1$
send, release, let go	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It let go (got let go).
Orig. spell: hokkenin
Source: 37/0195b-2
Source trans.: se solto
Research notes: Stamped Oct 13 ,1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

261 kan-sinni

kan=	**sinni**
kan=	sinni$_1$
my=	child
Pro	N

Translation: my child
Orig. spell: kán-sinni
Source: 37/0197a-1
Source trans.: my child
Research notes:

262 kan-sinni Taares .
kan= sinni Taares
kan= sinni$_{1}$ Taares
my= child man, male
Pro N Nrevers.
Translation: My child is a man (male).
Orig. spell: kán-sinni tra¯res/°
Source: 37/0197a-2
Source trans.: mi hijo hombre, said of any age.
Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

263 himmey !
himme -y
himme -y
mix, join command
V V:Any
Translation: Mix them! / Put them together!
Orig. spell: himmey
Source: 37/0197b-1
Source trans.: ponlos juntos
Research notes: Hnotes "Knows well"

264 akkay !
akka -y
akka -y
leave, put aside command
V V:Any
Translation: Leave it!
Orig. spell: ’akkay
Source: 37/0197b-2
Source trans.: déjalo!
Research notes:

265 hemec'a layTeSmin .
hemec'a layTa -Smin
hemec'a layTa -Smin
one, a be tall, be long one who does/is X
num Vrevers. V>N
Translation: a tall one
Orig. spell: hemetc’a laytres/_\ymin
Source: 37/0197b-3
Source trans.:
Research notes: H notes "of one projecting say {entry}"

266 aNNismak kuutYihmin .

aNNis	**-mak**	**kuutYi**	**-Smin**
aNNis	-mak$_1$	kuutYi	-Smin
other one, another, other, next, last	plural	be small/little, be not much	one who does/is X
N	N:Any	V	V>N

Translation: The other ones are small.
Orig. spell: ’ann\yismak kú¯t\yihmin
Source: 37/0197b-4
Source trans.:
Research notes:

267 piina iccon pinaatum .

piina	**icco**	**-n**	**pinaa**	**-tum**
piina	icco	-n$_3$	pina	-tum
that	come out	mediopass.	here, there	from
Pro	V	V>V	Adv	Nplace:Any

Translation: That is coming out from there.
Orig. spell: pí¯na ’ittcón pina¯tum
Source: 37/0197b-5
Source trans.: uno esta sobresaliendo
Research notes:

268 innanin haysa .

inna	**-ni**	**-n**	**haysa**
inna	-n$_3$	-n$_1$	haysa$_1$
drop, fall, fall down	mediopass.	past tense	they
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: They fell.
Orig. spell: ’innanin haysa
Source: 37/0197b-6
Source trans.: se cayeron
Research notes:

269 himmenin .

himme	**-ni**	**-n**
himme	-n$_3$	-n$_1$
mix, join	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: They got joined.
Orig. spell: himmenin
Source: 37/0197b-7
Source trans.: se juntaron
Research notes: H notes "□himmes/_\ymin." Stamped Oct 13, 1929.

270 hoTTo karii !
hoTTo kariy
hoTTo kariy
go!, shoo!, get out of here! outside, outdoors
Command Adv
Translation: Go outside!
Orig. spell: hóttro karí¯'
Source: 37/0198b-1
Source trans.: vete afuera
Research notes: Arrow to 'í¯'' notes "ch. Oct 13. no raising of tongue to y. But long." H notes on previous page :Asc. does not rememeber"

271 hoTToy makam karii !
hoTTo -y makam kariy
hoTTo -y makam$_1$ kariy
go!, shoo!, get out of here! command you all outside, outdoors
Command V:Any Pro Adv
Translation: You all go outside!
Orig. spell: hottroy-makam karí¯'
Source: 37/0198b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "When asked pl. becomes refused & gives {entry}"

272 karii-ka Tawrana .
kariy =ka Tawra -na
kariy =ka Tawra -na$_1$
outside, outdoors =I sit, stay, live go to do
Adv Pro Vrevers. V>V
Translation: I'm going to sit outside.
Orig. spell: kari¯ka trawrana
Source: 37/0198b-3
Source trans.: yo me voy pafuera
Research notes: Arrow to 'i¯' notes "ch. as long, b ut a short wd prob. becomes long in this position." H notes "not sure of hottrotr karí¯" Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

273 wak yete hinne murtey .
wak yete hinne murtey
wak yete hinne murtey$_1$
he/she/it will, later walk, move, go at night
Pro Adv V Adv
Translation: He will walk at night.
Orig. spell: wakyete hinne murtey
Source: 37/0316a-1
Source trans.: va andar de noche
Research notes: Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the next page H notes "Asc. n. moto."

Chochenyo & Isabel notes. Stamped Oct 2? 1929.

274 makkese wakkanin .

makke	**-se**	**wakna**	**-ni**	**-n**
makke$_1$	-se	wakna	-n$_3$	-n$_1$
we	objective	freeze, North wind comes	mediopass.	past tense
Pro	N:Any	V	V>V	V:Any

Translation: It froze on us.
Orig. spell: *makkese-wakkanin
Source: 37/0318b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. wakkan & verb. Surely {entry}." Stamped Oct 20 1929. -ni with object is anomalous, may indicate 'froze on us' rather than directly 'froze us.'

275 taahe

taahe
taahe
ask
V

Translation: to ask
Orig. spell: ta¯he
Source: 37/0319a-1
Source trans.: pregunta nos
Research notes: H notes "Asc. n. kilmatra, n. sirwenin." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

276 tollon Tallan neppe

***tollo**	**-n**	**Talla**	**-n**	**neppe**
*tollo	-n$_3$	Talla	-n$_1$	neppe
be/have much/many	mediopass.	be hot, sweat, lie in sun	past tense	this
V	V>V	V	V:Any	Pro

Tuuhisum .

Tuuhis	**-sum**
Tuuhis	-sum
day, daytime	with, by means of
N	N:Any

Translation: It was very hot with this day.
Orig. spell: tollon trallan neppe trú¯his/°um
Source: 37/0320a-1
Source trans.: este dia hizó muncho calor
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes. Chochenyo notes on next page. Unusual use of -sum/-um.

277 huttYa
huttYa
huttYa
forest, chaparral, mountain
N
Translation: mountain/forest
Orig. spell: hutt\ya
Source: 37/0322a-1
Source trans.: monte
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

278 tollon-ak huttYa .

***tollo**	**-n**	**=ak**	**huttYa**
*tollo	-n_3	=ak	huttYa
be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	forest, chaparral, mountain
V	V>V	Pro	N

Translation: It has a lot of forests/mountains.
Orig. spell: tollonak hutt\yá
Source: 37/0322a-2
Source trans.: muy espeso, tiene muncho monte
Research notes: H notes "Only way to say montoso is {entry}."

279 putteSte hatul .

***putte**	**-Ste**	**hatul**
*putte	-Ste	hatul
be thick, be rough	perfective	mush
V	V:Any	Nrevers.

Translation: The mush is thick.
Orig. spell: puttes/_\yte hatul
Source: 37/0322a-3
Source trans.: el atole es muy espeso
Research notes: H notes "But {entry}."

280 puttenin .

***putte**	**-ni**	**-n**
*putte	-n_3	-n_1
be thick, be rough	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got thick.
Orig. spell: puttenin
Source: 37/0322a-4
Source trans.: se puso espeso
Research notes:

281 puttempiy !

***putte**	**-mpi**	**-y**
*putte	-mpi	-y
be thick, be rough	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Make it thick!
Orig. spell: puttempiy
Source: 37/0322a-5
Source trans.: hazlo espeso!
Research notes: H notes "□putte. But this cannot be said of monte being espeso."

282 huttYatka

huttYa	**-tka**
huttYa	-tak$_1$
forest, chaparral, mountain	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: on the mountain/in the forest
Orig. spell: hutt\yatká
Source: 37/0322a-6
Source trans.: en el monte
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

283 himah'a tappur wak-raakat .

himah'a	**tappur**	**wak=**	**raakat**
himah'a	tappur	wak=	raakat
all, every, everything	tree, wood	his/her/its=	name
quant	Nrevers.	Pro	N

Translation: All the trees' names. / All of them, their name is wood.
Orig. spell: himah’a tappur wàk-rá¯kat
Source: 37/0322b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Better than himah’a rakkehne tappur." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes. Ha seems to have intended the second interpretation, but the first should also be possible.

284 tuSir

tuSir
tuSir
kindling, pieces of trash
N

Translation: kindling
Orig. spell: tus/_\yir
Source: 37/0323a-1
Source trans.: los palitos para prender la lumbre
Research notes: H notes "Asc. n. trappis/°. J. call los palitos para prender la lumbre {entry}." Chochenyo notes

above.

285 oTToy tuSir !
oTTo -y tuSir
oTTo -y tuSir
pick up, gather command kindling, pieces of trash
V V:Any N
Translation: Gather pieces of trash!
Orig. spell: ’ottroy tus/_\yír
Source: 37/0323a-2
Source trans.: junta basuritas
Research notes: H notes "J. {entry}. Vd. translating Sp. sentence, ’ottroy wholly vd., did not read her Choch. ’ottroy at all."

286 kaan meheesi tuSiire .
kan mehee -si tuSiir -e
kan mehe -si$_1$ tuSir -se
I look, see just kindling, pieces of trash objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm just looking at the trash.
Orig. spell: ká¯n-mehe¯s/°i tus/_\yi¯re
Source: 37/0323a-3
Source trans.: estoy mirando las basuritas
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes. Chochenyo notes on next page.

287 hinTis pina ris ?
hinTis piina ris
hinTis piina ris
what?, why? that meat
Q Pro N
Translation: What is that meat?
Orig. spell: hintris/° piná rí¯š/°
Source: 37/0324b-1
Source trans.: de que es la carne
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

288 tooTe pina .
tooTe piina
tooTe piina
meat, flesh, deer that
N Pro
Translation: That is deer
Orig. spell: tó¯tre piná
Source: 37/0324b-2
Source trans.: (ans.)
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

289 laalak
laalak
laalak
goose
Nrevers.
Translation: goose
Orig. spell: lá¯lak
Source: 37/0331b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. laklak. Knows only {entry}. One kind has white: tcupkas/_\ymin lá¯lak, dicen."

290 cupkaSmin laalak
cupka -Smin laalak
cupka -Smin laalak
be white one who does/is X goose
V V>N Nrevers.
Translation: white goose
Orig. spell: tcupkas/_\ymin lá¯lak
Source: 37/0331b-2
Source trans.:
Research notes: See previous entry's note. H notes "Asc. n. *wawnis." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

291 liisonwa
lisson -wa
lisson -wa
water snake snake-like
N N>N
Translation: striped water snake
Orig. spell: lí¯s/°onwa
Source: 37/0333a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, ch." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

292 hummit kannis hemec'a !
hummi -t kannis hemec'a
hummi -t$_1$ kannis hemec'a
give do to me! me one, a
V V:Any Pro num
Translation: Give me one!
Orig. spell: hummit kannis hemetc'a
Source: 37/0337b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. J. {entry}. (forgets trago)." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

293 horkoy !
horko **-y**
horko$_2$ -y
swallow, gulp command
V V:Any
Translation: Swallow it!
Orig. spell: horkoy
Source: 37/0338a-1
Source trans.: tragalo
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

294 horkohte-ka .
horko **-hte** **=ka**
horko$_2$ -Ste =ka
swallow, gulp perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I have swallowed (it).
Orig. spell: horkohteká
Source: 37/0338a-2
Source trans.: ya la tragué
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

295 kan-was halsan taprey rukkatka ,
kan **=was** **halsa** **-n** **taprey** **rukka** **-tka**
kan =was halsa$_1$ -n$_1$ taprey rukka$_1$ -tak$_1$
I =him/her/it lift, raise past tense up, above, top house at, in, to, on
Pro Pro V V:Any Adv N N:Any

taprey-kas yete halsan .
taprey **=kas** **yete** **halsa** **-n**
taprey =kas$_2$ yete halsa$_1$ -n$_3$
up, above, top =I...him/it/her will, later lift, raise mediopass.
Adv Pro Adv V V>V
Translation: I lifted it up on top of the house, I will lift it.
Orig. spell: kanwas hals/°an taprey rukkatka, tapreykas yete hals/°an
Source: 37/0338b-1
Source trans.: yo lo alcé arriba
Research notes: The 'y' in the 2nd 'taprey' is marked "full y here." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

296 hinTis pina ?
hinTis **piina**
hinTis piina
what?, why? that
Q Pro

Translation: What is that?
Orig. spell: hintris/° piná
Source: 37/0340a-1
Source trans.: que es eso?
Research notes: Chochenyo notes.

297	ekwe	hinTis	pina	.
	ekwe	**hinTis**	**piina**	
	ekwe	hinTis	piina	
	not, no	anything, nothing	that	
	Adv	Pro	Pro	

Translation: That's not anything.
Orig. spell: 'ekwe híntris/° piná
Source: 37/0340a-2
Source trans.: no es nada (ans.)
Research notes:

298	ekwe-ka		mehen		hinTise		.
	ekwe	**=ka**	**mehe**	**-n**	**hinTis**	**-e**	
	ekwe	=ka	mehe	-n_3	hinTis	-se	
	not, no	=I	look, see	mediopass.	anything, nothing	objective	
	Adv	Pro	V	V>V	Pro	N:Any	

Translation: I didn't see anything.
Orig. spell: 'ekweka mehen hintris/°e
Source: 37/0340a-3
Source trans.: no miré nada
Research notes: The 2nd 'e' in 'ekwe' is marked "short". Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

299	hinkahte	piina	?
	hinkahte	**piina**	
	hinkahte	piina	
	how be?	that	
	Q	Pro	

Translation: How was that?
Orig. spell: hí«nkahte pí¯na
Source: 37/0340b-1
Source trans.: como era? (e.g. el show).
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. 'i$ne-." Chochenyo notes.

300	hinkasi-ka		yete	hiSSe	?
	hinkasi	**=ka**	**yete**	**hiSSe**	
	hinkasi	=ka	yete	hiSSe	
	how?, why?, what for?	=I	will, later	make, do	
	Q	Pro	Adv	V	

Translation: How will I do it?
Orig. spell: hi«nkas/°ika yete his/_s/_\ye

Source: 37/0340b-2
Source trans.: como voy hacer yo?
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

301 sinniSmin
sinyi **-Smin**
sinyi -Smin
be childlike, be young one who does/is X
V V>N
Translation: childlike person
Orig. spell: sinnis/_\ymin
Source: 37/0342b-1
Source trans.: ese es un muchachito no mas
Research notes: H notes "Asc. J. {entry} is a word. Wd. mean ese es un muchachito no mas." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

302 mun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: dust
Orig. spell: mun
Source: 37/0344b-1
Source trans.: polvo (e.g. on floor)
Research notes: H notes "Asc. n.{Chochenyo} J. {entry}." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

303 kan-sitnun
kan= sitnun
kan= sitnun
my= child
Pro N
Translation: my child
Orig. spell: kàn-sitnún
Source: 37/0347a-1
Source trans.: mi hija
Research notes: H notes "Asc. n. s/°ullik. J. mother says {entry}." Chochenyo notes.

304 kan-ka
kan= kaa
kan= kaa
my= daughter
Pro N
Translation: my daughter
Orig. spell: kàn-ká¯˘
Source: 37/0347a-2

Source trans.:
Research notes: H notes "But J. man says to his hija: {entry}." The 'a' in 'ka' is marked "half long". Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

305 hatte piina ?
hatte piina
hatte$_1$ piina
who? that
Q Pro
Translation: Who is that?
Orig. spell: hatte pí¯ná
Source: 37/0348a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes. Isabel notes on next page.

306 innis
innis
innis
son
N
Translation: son
Orig. spell: ’innis/°
Source: 37/0349a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. knows that the man say {entry} to his son, & that the woman does not use this word." Chochenyo notes.

307 sitnun
sitnun
sitnun
child
N
Translation: child
Orig. spell: s/°itnún
Source: 37/0349a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "When asked what woman says, says she thinks that women must call both son & daughter {entry}. □si¯nin in J." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes. Chochenyo notes on next page.

308 loskoSmin
losko -Smin
losko -Smin
be pale, be white one who does/is X
V V>N
Translation: pale-haired one
Orig. spell: los/°kos/_\ymin

Source: 37/0352a-1
Source trans.: huero de pelo
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. n. laskaymin, etc." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes. Isabel notes on next 2 pages.

309 uri
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: ’urí‘
Source: 37/0353b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. heard only {entry}." Chochenyo notes.

310 rummes
rummes
rummes
spine, backbone
N
Translation: spine (of the back)
Orig. spell: rummes/°
Source: 37/0358b-1
Source trans.: lomo
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo notes & Isabel notes on this & next page.

311 irkoSte

irko	**-Ste**
irko	-Ste
shit, defecate	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: (It is) shat.
Orig. spell: ’írkos/_\yte
Source: 37/0365b-1
Source trans.: ya se ensució
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & previous page.

312 nottoy nuk hiintak !

notto	**-y**	**nuk**	**hin**	**-tak**
notto	-y	nuk_1	hin	$-tak_1$
slap, hit, punch	command	him, her, it	eye, face	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: Hit him in the face!
Orig. spell: nottoynuk hí¯ntak
Source: 37/0367a-1

Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic. □katnay." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

313 ekTeSmin-ak .

ekTe	**-Smin**	**=ak**
ekTe	-Smin	=ak
be evil, be bad	one who does/is X	=he/she/it
Vrevers.	V>N	Pro

Translation: He is a bad one.
Orig. spell: ’ektres/_\yminák
Source: 37/0371a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

314 kaan hassen .

kan	**hasse**	**-n**
kan	hasse	-n$_3$
I	be angry	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm getting angry.
Orig. spell: ká¯n has/°s/°en
Source: 37/0371b-1
Source trans.: yo tengo corage
Research notes: H notes "Asc. n. {Chochenyo word 'ha$$i'} Tried hard. J. {entry}." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

315 kaan TiiTi .

kan	**TiiTi**
kan	TiiTi
I	be alive
Pro	V

Translation: I'm alive.
Orig. spell: ka¯n-trí¯tri
Source: 37/0372a-1
Source trans.: I am alive
Research notes: H notes "Asc. N. {Chochenyo word i$$a}. J. {entry}." Chochenyo notes.

316 TiiTi-k .

TiiTi	**=k**
TiiTi	=ak
be alive	=he/she/it
V	Pro

Translation: She is alive.
Orig. spell: trí¯trik
Source: 37/0372a-2

Source trans.: she is alive
Research notes:

317 TiiTinin-ak .

TiiTi	**-ni**	**-n**	**=ak**
TiiTi	-n$_3$	-n$_1$	=ak
be alive	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got well.
Orig. spell: trí¯trininak
Source: 37/0372a-3
Source trans.: ya sanó
Research notes: H notes "But {entry}."

318 kaan TiiTin .

kan	**TiiTi**	**-n**
kan	TiiTi	-n$_3$
I	be alive	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm getting well.
Orig. spell: ká¯n trí¯trin
Source: 37/0372a-4
Source trans.: estoy sanando
Research notes: Stamped Oct ? 1929. Isabel notes.

319 semmoSte-k .

***semmo**	**-Ste**	**=k**
*semmo	-Ste	=ak
die	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He has died.
Orig. spell: s/°emmos/_\ytek
Source: 37/0373a-1
Source trans.: se murió
Research notes: H notes "Asc. n. J. {entry}." Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

320 maksen tursin .

maksen	**tursi**	**-n**
maksen	tursi	-n$_3$
us	be cold	mediopass.
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: It's cold to us.
Orig. spell: maks/°en-turs/°ín
Source: 37/0373b-1
Source trans.: nos está haciendo frio
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. kawwin.' Stamped Oct ? 1929. Isabel notes.

321 Tallanin makkes .
Talla **-ni** **-n** **makke** **-se**
Talla -n$_3$ -n$_1$ makke$_1$ -se
be hot, sweat, lie in sun mediopass. past tense we objective
V V>V V:Any Pro N:Any
Translation: It got hot on us.
Orig. spell: trallanin-makkes/°
Source: 37/0374a-1
Source trans.: no hizo calor a nosotros
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped ? 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the next page H notes "Asc. n. lahwee". Chochenyo & Isabel notes. Unusual use of -ni with an object, but not anomalous.

322 awli .
awli
awli
be sour, be bitter
V
Translation: It's sour.
Orig. spell: ’awlí
Source: 37/0378a-1
Source trans.: es agrio
Research notes: H notes "Asc. n. J. {entry}." Chochenyo notes.

323 awlinin .
awli **-ni** **-n**
awli -n$_3$ -n$_1$
be sour, be bitter mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It went sour.
Orig. spell: ’awlinin
Source: 37/0378a-2
Source trans.: se puso agrio
Research notes:

324 awliSte
awli **-Ste**
awli -Ste
be sour, be bitter perfective
V V:Any
Translation: sour
Orig. spell: ’awlis/_\yté
Source: 37/0378a-3
Source trans.: se agrió
Research notes: H notes "Also {entry}."

325 hummit piina awliSmin !
hummi -t piina awli -Smin
hummi -t$_1$ piina awli -Smin
give do to me! that be sour, be bitter one who does/is X
V V:Any Pro V V>N
Translation: Give me that sour one!
Orig. spell: hummit pi¯na 'awlis/_\ymin
Source: 37/0378a-4
Source trans.: dame ese agrio
Research notes: Stamped Oct ? 1929. Isabel notes. Chochenyo & Isabel notes on next page.

326 kahha
kahha
kahha
be bitter
V
Translation: to be bitter
Orig. spell: kahha
Source: 37/0379a-1
Source trans.: amargo
Research notes: The 'hh' is marked "double h. Easy to hear." Chochenyo notes.

327 kahhanin .
kahha -ni -n
kahha -n$_3$ -n$_1$
be bitter mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got bitter.
Orig. spell: kahhanin
Source: 37/0379a-2
Source trans.: se puso amargo
Research notes:

328 hummit piina kahhaSmin !
hummi -t piina kahha -Smin
hummi -t$_1$ piina kahha -Smin
give do to me! that be bitter one who does/is X
V V:Any Pro V V>N
Translation: Give me that bitter one!
Orig. spell: hummit pi¯na kahhas/_\ymin
Source: 37/0379a-3
Source trans.: dame ese amargo!
Research notes: Stamped Oct ? 1929. Isabel notes.

329 haysa
haysa
haysa$_1$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: hays/°á
Source: 37/0379b-1
Source trans.:
Research notes: "Asc. j. never use this form {Chochenyo 'wa¯kamak}, say {entry}."

330

haray		nuk	haysan	piina	irekse	!
hara	**-y**	**nuk**	**haysane**	**piina**	**irek**	**-se**
hara	-y	nuk$_1$	haysane	piina	irek	-se
give	command	him, her, it	them	that	stone, rock	objective
V	V:Any	Pro	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: Give them that stone!
Orig. spell: haráynuk- haysán pí¯na 'ireks/°e
Source: 37/0379b-2
Source trans.: dales esa piedra a ellos!
Research notes: An arrow to the end of 'haysan' notes "no e". H notes Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

331

hinTis	neppe	?
hinTis	**neppe**	
hinTis	neppe	
what?, why?	this	
Q	Pro	

Translation: What is this?
Orig. spell: hintris/° neppe
Source: 37/0380a-1
Source trans.: que cosa es esta?
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

332

TuhyiSte	.
***Tuhyi**	**-Ste**
*Tuhyi	-Ste
get high up (the sun)	perfective
V	V:Any

Translation: The sun is high.
Orig. spell: truh.yis/_\yte
Source: 37/0381b-1
Source trans.: ya es de dia
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Said when daylight has come in the morning." Chochenyo notes.

333 maksen Tuhyinin oySo .
maksen *Tuhyi -ni -n oySo
maksen *Tuhyi -n$_3$ -n$_1$ oySo
us get high up (the sun) mediopass. past tense do again
Pro V V>V V:Any V
Translation: The sun got high on us again.
Orig. spell: maks/°en-truhyinin ’oys\yó
Source: 37/0381b-2
Source trans.: otra vez se nos hizo dia
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

334 pina .
pina
pina
here, there
Adv
Translation: There it is.
Orig. spell: piná
Source: 37/0382a-1
Source trans.: ay está
Research notes:

335 pina haysa .
pina haysa
pina haysa$_1$
here, there they
Adv Pro
Translation: There they are.
Orig. spell: pina-hays/°a
Source: 37/0382a-2
Source trans.: ay estan
Research notes:

336 pina-k .
pina =k
pina =ak
here, there =he/she/it
Adv Pro
Translation: There he is.
Orig. spell: pinák
Source: 37/0382a-3
Source trans.: ay está él
Research notes: Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes. Isabel notes on next page.

337 heweepas
heweepas
heweepas
shadow, ghost
N
Translation: shadow
Orig. spell: hewe¯pas/°
Source: 37/0383a-1
Source trans.: sombra, reflection in looking glass
Research notes: The 1st 'e' is marked "short, ch. many times forever." Chochenyo notes.

338 kan-heewe
kan= heeweh
kan= heeweh
my= shadow, shade
Pro N
Translation: my shadow
Orig. spell: kàn-hé¯we
Source: 37/0383a-2
Source trans.: mi sombra, my shadow that follows me wherever I go
Research notes:

339 icconin kan-heewe .
icco -ni -n kan= heeweh
icco -n$_3$ -n$_1$ kan= heeweh
come out mediopass. past tense my= shadow, shade
V V>V V:Any Pro N
Translation: My shadow came out.
Orig. spell: 'ittconin kan-hé¯wé
Source: 37/0383a-3
Source trans.: salió mi sombra
Research notes: H notes "Nesc. if one cd. form. *he¯wenín."

340 kaan-was yete hewhe .
kan =was yete hewhe
kan =was yete hewhe
I =him/her/it will, later shade, make shade
Pro Pro Adv Vrevers.
Translation: I will shade him.
Orig. spell: ká¯n-mes/° yete hewhe
Source: 37/0383a-4
Source trans.: te voy sombrear con mi paragua (umbrella) or with my body
Research notes: The 'a' in 'kaan' is marked "stays long", unusual pronoun usage similar to Spanish.

341 hewhen-ak kannis .
hewhe -n =ak kannis
hewhe -n$_1$ =ak kannis
shade, make shade past tense =he/she/it me
Vrevers. V:Any Pro Pro
Translation: He shaded me.
Orig. spell: hewhenak-kannís/°
Source: 37/0383a-5
Source trans.: me sombreó
Research notes:

342 hewhena-ka , yuu-ka yete eTTen
hewhe -na =ka yuu =ka yete eTTe -n
hewhe -na$_1$ =ka yuu$_2$ =ka yete eTTe -n$_3$
shade, make shade go to do =I and, and so =I will, later sleep, go to bed mediopass.
Vrevers. V>V Pro conj Pro Adv V V>V

naha .
nahan
nahan
there
Adv
Translation: I'm going to go make shade, and I'll fall asleep there.
Orig. spell: hewhenaka, yú¯ka yete 'ettren nahá
Source: 37/0383a-6
Source trans.: I am g. to go & lie down in the sombra
Research notes: Stamped Oct ? 1929.

343 makke yissa yete .
makke yissa yete
makke$_1$ yissa yete
we step/stomp on will, later
Pro V Adv
Translation: We will stomp (on something).
Orig. spell: makke-yis/°s/°a yete
Source: 37/0383b-1
Source trans.: vamos a pisar
Research notes: H notes "Asc. n. trowhey. J. {entry}. Does not mean to dance in J." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

344 pina-k waate .
pina =k waate
pina =ak waate
here, there =he/she/it come
Adv Pro V

Translation: There he comes.
Orig. spell: pinak wá¯te
Source: 37/0384a-1
Source trans.: ay viene
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

345	moT-me		yete	waate	?
	moT	**=me**	**yete**	**waate**	
	moT	=me$_1$	yete	waate	
	question word	=you	will, later	come	
	Q	Pro	Adv	V	

Translation: Will you come?
Orig. spell: motr-me yete wá¯te
Source: 37/0384b-1
Source trans.: tu vas a venir
Research notes: Chochenyo notes.

346	ekwe	,	ekwe-ka		yete	Taakan		.
	ekwe		**ekwe**	**=ka**	**yete**	***Taaka**	**-n**	
	ekwe		ekwe	=ka	yete	*Taaka	-n$_3$	
	not, no		not, no	=I	will, later	come, arrive	mediopass.	
	Adv		Adv	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: No, I'm not going to come.
Orig. spell: ’ekwé, ’ékweka yete trá¯kan
Source: 37/0384b-2
Source trans.: no, yo no vengo
Research notes:

347	ekwe	taka	waate	.
	ekwe	**taga**	**waate**	
	ekwe	taga	waate	
	not, no	older brother	come	
	Adv	N	V	

Translation: My older brother's not coming.
Orig. spell: *’ekwetaka wá¯té
Source: 37/0384b-3
Source trans.:
Research notes: H notes "When I read *’ekwetaka wá¯té, inf. says it means ay viene takká (tu hermano), but J. say {next entry}." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

348	taga
	taga
	taga
	older brother
	N

Translation: older brother

Orig. spell: tagá
Source: 37/0384b-4
Source trans.:
Research notes: See note on previous entry. Specifically identified as the correct pronunciation for Mutsun.

349 kan taahi , kan meheena hanni-k Tawra .
kan taahe kan mehee -na hanni =k Tawra
kan taahe kan mehe -na$_1$ hanni =ak Tawra
I ask I look, see go to do where? =he/she/it sit, stay, live
Pro V Pro V V>V Q Pro Vrevers.
Translation: I'm asking, I'm going to see where he's staying.
Orig. spell: kàn-tá¯hi‘, kan-mehé¯na hannik trawrá
Source: 37/0386a-1
Source trans.: yo voy a preguntar, a ver onde está él
Research notes: The '‘' after 'taahi' is marked "ch." H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

350 ekkwe-me kuwa !
ekwe =me kuwa
ekwe =me$_1$ kuwa
not, no =you say, tell
Adv Pro V
Translation: Don't say things like this!
Orig. spell: ’ekkweme kuwá
Source: 37/0386a-2
Source trans.: no digas asina!
Research notes: H notes "N. *’atreme kí¯sa or *yuwwame. N. sassiy. N. salliy."

351 ekwe-me hinne !
ekwe =me hinne
ekwe =me$_1$ hinne
not, no =you walk, move, go
Adv Pro V
Translation: Don't go!
Orig. spell: ’ekweme hinné
Source: 37/0386a-3
Source trans.: no andes
Research notes: H notes "J. {entry}."

352 ekwe-me waate !
ekwe =me waate
ekwe =me$_1$ waate
not, no =you come
Adv Pro V
Translation: Don't come!
Orig. spell: ’ekweme wa¯te
Source: 37/0386a-4

Source trans.: no vengas aquí
Research notes: H notes "But {entry}. (vd. transl.)". Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes on next page.

353 hattekin pina ?
hatte -kin piina
hatte$_1$ -kin piina
who? plural that
Q Q Pro
Translation: Who are those?
Orig. spell: háttekin piná
Source: 37/0388b-1
Source trans.: quienes son esos
Research notes: H notes "Glibly vd." Chochenyo notes.

354 mukkekma
mukkeh -mak
mukkeh -mak$_1$
son, boy plural
N N:Any
Translation: teenaged boys
Orig. spell: mukkekma
Source: 37/0388b-2
Source trans.: muchachones, muchachos grandes (ans.)
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

355 naaniy !
naani -y
naani -y
try and see command
V V:Any
Translation: Try it!
Orig. spell: ná¯niy
Source: 37/0391a-1
Source trans.: pruebalo
Research notes: Chochenyo notes.

356 naaniy amman !
naani -y amma -n
naani -y amma -n$_2$
try and see command eat nominalizer
V V:Any V V>N
Translation: Try the food!
Orig. spell: ná¯niy 'amman
Source: 37/0391a-2
Source trans.: prueba la comida
Research notes: Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes.

357 nuhu
nuhu
nuhu
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: nuhu
Source: 37/0392a-1
Source trans.: allá
Research notes: H notes "Asc. n. ri¯tiy, orcalo. And the J. cannot say nuhus/°i. Can only say {entry}."

358	hikiiy		nuk	,	orkariy		!
	hiki	**-y**	**nuk**		**orkari**	**-y**	
	hiki	-y	nuk$_1$		orkari	-y	
	hang, tie	command	him, her, it		strangle	command	
	V	V:Any	Pro		V	V:Any	

Translation: Hang him, strangle him!
Orig. spell: hiki¯y nuk, 'orkariy
Source: 37/0392a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "J. hiki¯y nuk, = 'orkariy". The 'y' in 'orkariy' is marked "such syls. are really 'orkarí¯ˇ" Stamped Oct 20 1929. Isabel notes on next page.

359	neppe	riica	,	niyaawas	riica
	neppe	**riica**		**nii** **-was**	**riica**
	neppe	riica		nii -was	riica
	this	language, word		here from, of	language, word
	Pro	N		Adv N:Any	N

Translation: This language, the language of here.
Orig. spell: neppe rí¯tca, niya¯was/° rí¯tca
Source: 37/0393b-1
Source trans.: la idioma de aquí
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

360	hinTis	piina	?
	hinTis	**piina**	
	hinTis	piina	
	what?, why?	that	
	Q	Pro	

Translation: What is that?
Orig. spell: hintris/° pí¯na
Source: 37/0396a-1
Source trans.: que es eso?
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the next page H notes "Asc. n. this or *yakkay kannis/°." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

361	uTTasit			,	kaan	yete	wattin		naha	!
	***uTTa**	**-si**	**-t**		**kan**	**yete**	**watti**	**-n**	**nahan**	
	*uTTa	-si$_1$	-t$_1$		kan	yete	watti	-n$_3$	nahan	
	take care of, wait for	just	do to me!		I	will, later	go, go away	mediopass.	there	
	V	V>V	V:Any		Pro	Adv	V	V>V	Adv	

Translation: Watch out for me, I will go there!
Orig. spell: ’úttras/°it, ká¯n yete wattin nahá
Source: 37/0398a-1
Source trans.: esperame, yo voy ir payá
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

362	kecwisi-ka		wattin		.
	kecwiSi	**=ka**	**watti**	**-n**	
	kecwiSi	=ka	watti	-n$_3$	
	(be) quick, (do) soon, at once	=I	go, go away	mediopass.	
	V	Pro	V	V>V	

Translation: I will go soon.
Orig. spell: ketcw( )sika wattín
Source: 37/0398b-1
Source trans.: pronto voy ir
Research notes: There is a space between the 'w' and 's' noting "add later". I inserted the 'i'. The 'i' in 'sika' (the 2nd 'i' in 'kecwisi' is marked "not long". H notes "Asc. J. {entry}. N. ro¯ka. N. wiyyiy." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

363	kaan	yete	ekwe	oySo	Taakan		niya	.
	kan	**yete**	**ekwe**	**oySo**	***Taaka**	**-n**	**nii**	
	kan	yete	ekwe	oySo	*Taaka	-n$_3$	nii	
	I	will, later	not, no	do again	come, arrive	mediopass.	here	
	Pro	Adv	Adv	V	V	V>V	Adv	

Translation: I won't come here again.
Orig. spell: ká¯n yete ’ekwe ’oys/_\yo trá¯kan niyá
Source: 37/0400b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}."

364	akken		
	akke	**-n**	
	akke	-n$_3$	
	dawn, come up	mediopass.	
	V	V>V	

Translation: to dawn
Orig. spell: ’akken
Source: 37/0400b-2
Source trans.: amanecer
Research notes: H notes "Understands ’akkin only as ’akken, amanecer." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

365 ekwe-me hiccupu !
ekwe =me hiccu -pu
ekwe =me$_1$ hiccu -pu
not, no =you beg to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: Don't beg!
Orig. spell: ’ékweme hittcupú
Source: 37/0401b-1
Source trans.: no ruegues a naidien!
Research notes: H notes "Asc. {entry}. On hityupe."

366 hiccupuy !
hiccu -pu -y
hiccu -pu -y
beg to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Beg!
Orig. spell: hittcupuy
Source: 37/0401b-2
Source trans.: ruegale!
Research notes: H notes "□hitccuy."

367 kaan-was hiccu .
kan =was hiccu
kan =was hiccu
I =him/her/it beg
Pro Pro V
Translation: I beg him.
Orig. spell: ká¯nwas/° hittcú
Source: 37/0401b-3
Source trans.: yo le ruego
Research notes:

368 ussi makam ekwe hiwsen Taakan oySo ?
ussi makam ekwe hiwse -n *Taaka -n oySo
ussi makam$_1$ ekwe hiwse -n$_3$ *Taaka -n$_3$ oySo
why, because you all not, no want, wish mediopass. come, arrive mediopass. do again
conj Pro Adv V V>V V V>V V
Translation: Why don't you want to come again?
Orig. spell: ’ús/°s/°i-makam ’ekwe hiws/°en trá¯kan ’oys/_\yó
Source: 37/0401b-4
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes on this & previous page.

369 roote-k nuhu .
roote =k nuhu
roote =ak nuhu
be at, exist =he/she/it there
V Pro Adv
Translation: It's there.
Orig. spell: ró¯tek nuhú
Source: 37/0402a-1
Source trans.: allá está
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

370 makke rukka
makke rukka
$makke_2$ $rukka_1$
our house
Pro N
Translation: our house
Orig. spell: makke rukká
Source: 37/0402b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. J. only {entry}." Chochenyo & Isabel notes.

371 anaa , kaan wattin kan hukaarina .
anaa kan watti -n kan hukaari -na
anaa kan watti $-n_3$ kan hukaari $-na_1$
mother! I go, go away mediopass. I play go to do
N Pro V V>V Pro V V>V
Translation: Mother, I'm going to go play.
Orig. spell: ’aná¯, ká¯n wattín kàn-huká¯rina
Source: 37/0411b-1
Source trans.: mama, yo voy ir para jugar
Research notes: The 'n' in 'anaa' is marked "single". The 'a' in 'kan' is marked "short". H notes "Asc. n. ’utrka or like. J. {entry}." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

372 hoTTo kariiy !
hoTTo kariy
hoTTo kariy
go!, shoo!, get out of here! outside, outdoors
Command Adv
Translation: Go outside!
Orig. spell: hottro karí¯y
Source: 37/0416b-1
Source trans.: vete afuera
Research notes: Chochenyo notes.

373 karii-ka wattin .
kariy =ka watti -n
kariy =ka watti -n3
outside, outdoors =I go, go away mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I'm going outside.
Orig. spell: karí¯ka wattin
Source: 37/0416b-2
Source trans.: afuera me voy
Research notes: Stamped Oct 20 1929.

374 itSa
itSa
itSa
just now, right now
Adv
Translation: right now
Orig. spell: ’it.s/_\ya
Source: 37/0418b-1
Source trans.: ahorita
Research notes: The 's/_\y' is marked "not s/°\y". Chochenyo & Isabel notes. Stamped Oct 20 1929.

375 uyak
uyak
uyak
evening, afternoon
Nrevers.
Translation: evening
Orig. spell: ’uyak
Source: 37/0419a-1
Source trans.: la tarde
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

376 uyak , wak akkun hismen .
uyak wak akku -n hismen
uyak wak akku -n3 hismen
evening, afternoon he/she/it enter, go in mediopass. sun
Nrevers. Pro V V>V N
Translation: It's evening, the sun is going down.
Orig. spell: ’uyák wak-’ákkun his/°mén
Source: 37/0419a-2
Source trans.: va para la tarde, el sol se va meter
Research notes: H notes "Asc. {entry}, {def} (vd. when I ask for a sentence with ’uyak in it)."

377 hanni-me okse roote ?
hanni =me okse roote
hanni =me$_1$ okse roote
where? =you in the past, long ago, used to be at, exist
Q Pro Adv V
Translation: Where did you used to be?
Orig. spell: hannime ’oks/°e ro¯te
Source: 37/0419a-3
Source trans.: onde estabas antes?
Research notes: H notes "o.k."

378 pinaa-ka okse hinne , ekwe-ka karii'a
pinaa =ka okse hinne ekwe =ka kari'a
pina =ka okse hinne ekwe =ka kari'a
here, there =I in the past, long ago, used to walk, move, go not, no =I far, far away
Adv Pro Adv V Adv Pro Adv

niyaa-ka okse hinne .
nii =ka okse hinne
nii =ka okse hinne
here =I in the past, long ago, used to walk, move, go
Adv Pro Adv V
Translation: I used to go there, I didn't go far, I used to go here.
Orig. spell: piná¯ka ’oks/°e hinne, ’ekweka karí¯’a‘ niyá¯ka ’oks/°e hinne
Source: 37/0419a-4
Source trans.: aquí no mas estaba andando
Research notes: H notes "N. kus/°ru." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes on next page.

379 missunin-ka .
***missu -ni -n =ka**
*missu -n$_3$ -n$_1$ =ka
disappear mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I disappeared.
Orig. spell: mís/°s/°uni«nká
Source: 37/0420a-1
Source trans.: me desparecí
Research notes: The 'ss' are marked "long & very sharp". H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

380 missunin-ak .
***missu -ni -n =ak**
*missu -n$_3$ -n$_1$ =ak
disappear mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He disappeared.

Orig. spell: mis/°s/°uninák
Source: 37/0420a-2
Source trans.: the kidnapped boy disappeared
Research notes: H notes "□mis/°s/°u."

381	missunin-ak				kannis	.
	***missu**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**kannis**	
	*missu	-n_3	-n_1	=ak	kannis	
	disappear	mediopass.	past tense	=he/she/it	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: He disappeared on me.
Orig. spell: mis/°s/°uninák-kannís/°
Source: 37/0420a-3
Source trans.: a mí se me desapareció
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes on this & next page.

382	ekwe	kannis	hiwan		raakat	,	hinkayi-k		raakat
	ekwe	**kannis**	**hiwa**	**-n**	**raakat**		**hinkayi**	**=k**	**raakat**
	ekwe	kannis	hiwa	-n_1	raakat		hinkayi	=ak	raakat
	not, no	me	arrive	past tense	name		say what?	=he/she/it	name
	Adv	Pro	V	V:Any	N		Q	Pro	N

hiS'a	neppe	riicaSum		.
hiS'a	**neppe**	**riica**	**-sum**	
hiS'a	neppe	riica	-sum	
thing, something, anything	this	language, word	with, by means of	
N	Pro	N	N:Any	

Translation: The name doesn't come to me, what the thing's name is in this language.
Orig. spell: ’ekwekannis hiwán rá¯kat hí«nkayik rá¯kat his/_\y’á neppe rí¯tcas/_\yum
Source: 37/0421a-1
Source trans.: no me viene nada de como se llaman las cosas en este idioma
Research notes: The 's/_\y' in 'riicaSum' is marked "s/_ but no y after it." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page. On next page H notes "Asc. n. how to say cualesquiera & n. how’inte."

383	ekwena	hinTis	.
	ekwena	**hinTis**	
	ekwena	hinTis	
	not be, there isn't	anything, nothing	
	V	Pro	

Translation: There is nothing.
Orig. spell: ’ekwena hintris/°
Source: 37/0422a-1
Source trans.: no hay nada
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

384 kaan aknin .
kan *akni -n
kan *akni -n$_3$
I be thirsty mediopass.
Pro Vrevers. V>V
Translation: I'm thirsty.
Orig. spell: ká¯n-'aknin
Source: 37/0422b-1
Source trans.: tengo sed
Research notes: H notes "Asc. {entry}. □'akni." Chochenyo notes.

385 akninin .
***akni -ni -n**
*akni -n$_3$ -n$_1$
be thirsty mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: (someone) got thirsty.
Orig. spell: 'akninín
Source: 37/0422b-2
Source trans.: se me dió sed
Research notes:

386 kan-aknin
kan= *akni -n
kan= *akni -n$_2$
my= be thirsty nominalizer
Pro Vrevers. V>N
Translation: my thirst
Orig. spell: kan-'aknin
Source: 37/0422b-3
Source trans.: mi sed (lit. tengo sed)
Research notes: H notes "In J. *'akkin is not a word, & no noun is formed." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

387 piina makkes waate .
piina makke -se waate
piina makke$_1$ -se waate
that we objective come
Pro Pro N:Any V
Translation: That one is coming to us.
Orig. spell: pí¯na makkes/°-wá¯te
Source: 37/0425b-1
Source trans.: ese nos viene a nosotros. Said when I look out of the window & see somebody coming.
Research notes: An arrow to after the final 's' notes "no e". Chochenyo notes.

388	tollon		haysa	waate	,	yuu	haysa	niya	hiwan	
	***tollo**	**-n**	**haysa**	**waate**		**yuu**	**haysa**	**nii**	**hiwa**	**-n**
	*tollo	-n$_3$	haysa$_1$	waate		yuu$_2$	haysa$_1$	nii	hiwa	-n$_1$
	be/have much/many	mediopass.	they	come		and, and so	they	here	arrive	past tense
	V	V>V	Pro	V		conj	Pro	Adv	V	V:Any

.
Translation: Many of them are coming, and they are coming here.
Orig. spell: tollon-hays/°a-wa¯te, yú¯hays/°a niyá hiwán
Source: 37/0425b-2
Source trans.: there are lots of people coming & will come here
Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

389	nuhu-k	.
	nuhu =k	
	nuhu =ak	
	there =he/she/it	
	Adv Pro	

Translation: There he is.
Orig. spell: nuhuk
Source: 37/0426b-1
Source trans.: allá está
Research notes: H notes "□nu$a. In J. cannot *nu¯ná or *nuhu¯na. They say {entry}."

390	nuwa-k	rukkatka	.
	nuhu =k	**rukka -tka**	
	nuhu =ak	rukka$_1$ -tak$_1$	
	there =he/she/it	house at, in, to, on	
	Adv Pro	N N:Any	

Translation: He's there in the house.
Orig. spell: nuwák rúkkatka
Source: 37/0426b-2
Source trans.: allá está en la casa
Research notes:

391	ekwe-m	maayi	niya	!
	ekwe =me	**maayi**	**nii**	
	ekwe =me$_1$	maayi	nii	
	not, no =you	laugh	here	
	Adv Pro	V	Adv	

Translation: Don't laugh here!
Orig. spell: ’ekwem má¯yi niyá
Source: 37/0426b-3
Source trans.: no te ries aquí
Research notes: The writing for the 1st word is really hard to read, but the final 'm' is clear. H notes "O.k.

□yorsen." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

392 ekwe-me kannis !
ekwe =me kannis
ekwe =me$_1$ kannis
not, no =you me
Adv Pro Pro
Translation: Don't ?? me!
Orig. spell: 'ekwemekannis/°
Source: 37/0427b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. has/°lu. J. {entry}. (forgets verb)." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes. Incomplete sentence.

393 ekwe-me illon !
ekwe =me *illo -n
ekwe =me$_1$ *illo -n$_3$
not, no =you burn mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: Don't get burned!
Orig. spell: 'ekweme 'íllon
Source: 37/0428a-1
Source trans.: no te quemes (en la lumbre)
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

394 ekwe-me takkan !
ekwe =me takka -n
ekwe =me$_1$ takka -n$_3$
not, no =you be hot/warm, burn mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: Don't get burned!
Orig. spell: 'ekweme takkán
Source: 37/0428a-2
Source trans.: no te quemes
Research notes: H notes "Also {entry}."

395 kaan takkanin .
kan takka -ni -n
kan takka -n$_3$ -n$_1$
I be hot/warm, burn mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I got burned.
Orig. spell: ká¯n takkanín
Source: 37/0428a-3
Source trans.: yo me quemé
Research notes:

396 takka .
takka
takka
be hot/warm, burn
V
Translation: It is hot.
Orig. spell: takká
Source: 37/0428a-4
Source trans.: está caliente (e.g. the stove is hot)
Research notes: H notes "But {entry}."

397 kaan-was takkampi .
kan =was takka -mpi
kan =was takka -mpi
I =him/her/it be hot/warm, burn make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I'll make him burn himself.
Orig. spell: ká¯nwas/° takkampí
Source: 37/0428a-5
Source trans.: I am g. to make him burn himself
Research notes:

398 pappel illonin .
pappel *illo -ni -n
pappel *illo -n_3 -n_1
paper, book burn mediopass. past tense
N V V>V V:Any
Translation: The paper burned.
Orig. spell: páppel 'illonín
Source: 37/0428a-6
Source trans.: the paper burnt up
Research notes: H notes "□'illó." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

399 kaan namtisi .
kan namti -si
kan namti -si_1
I hear, understand, listen just
Pro V V>V
Translation: I'm just listening.
Orig. spell: ká¯n-námtis/°i
Source: 37/0428b-1
Source trans.: yo no mas estoy oyendo (no estoy haciendo nada)
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. N. * 'oks\yó. N. 'íppi-." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

400 makkiy !
maaki -y
maaki -y
cover command
V V:Any
Translation: Close it (the gaps)!
Orig. spell: makkiy
Source: 37/0429b-1
Source trans.: tapa (shut) portillos with hammer & nails or with hatchet, mend the gaps in the fence where the fence has fallen down or become out of order so it will be tight. Means tapar in this sense.
Research notes: Chochenyo notes.

401 innaSte serku tollon wak-cohol .
inna -Ste serku *tollo -n wak= cohol
inna -Ste serku *tollo -n_3 wak= cohol
drop, fall, fall down perfective fence be/have much/many mediopass. his/her/its= hole
V V:Any N V V>V Pro Nrevers.
Translation: The fence has fallen down, it has a lot of holes.
Orig. spell: ’innas/_\yte sérku tollon wak-tcohhól
Source: 37/0429b-2
Source trans.: está caido el cerco, tiene munchos portillos
Research notes: H notes "Of fence wd say {entry}." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

402 kumpaTe
kumpaTe
kumpaTe
godfather
N
Translation: godfather
Orig. spell: kúmpatr/°é
Source: 37/0430b-1
Source trans.: compadre
Research notes: H notes "Asc. n. tam-salli. J. {entry}." Chochenyo notes. Stamped Oct 20 1929.

403 kumaTe
kumaTe
kumaTe
godmother
N
Translation: godmother
Orig. spell: kúmatr/°é
Source: 37/0430b-2
Source trans.: comadre
Research notes: Isabel notes.

404 yeela-k wattin hanni hiwsen !
yeela =k watti -n hanni hiwse -n
yeela$_1$ =ak watti -n$_3$ hanni hiwse -n$_3$
wait!, let! =he/she/it go, go away mediopass. where? want, wish mediopass.
Command Pro V V>V Q V V>V
Translation: Let him go where he wants!
Orig. spell: ye¯lak wattin hanni hiws/°en
Source: 37/0432a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic. N. hityupu or like." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.; non-question use of hanni

405 ussi-me ekwe wattin ?
ussi =me ekwe watti -n
ussi =me$_1$ ekwe watti -n$_3$
why, because =you not, no go, go away mediopass.
conj Pro Adv V V>V
Translation: Why don't you go?
Orig. spell: 'us/°s/°ime 'ekwe wattin
Source: 37/0434a-1
Source trans.: porque no vas?
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

406 ussi-ka ekwe holle waate .
ussi =ka ekwe holle waate
ussi =ka ekwe holle waate
why, because =I not, no can , be able to come
conj Pro Adv V V
Translation: Because I can't come.
Orig. spell: 'us/°s/°ika 'ekwe holle wa¯te
Source: 37/0434b-2
Source trans.: porque no puedo andar (ans.)
Research notes: Stamped Oct 241929. Isabel notes.

407 heele'Siy-me wate !
heeleSi -y =me waate
heeleSi -y =me$_1$ waate
do slowly command =you come
V V:Any Pro V
Translation: Come slowly!
Orig. spell: hé¯le's/_\yiy me-wate
Source: 37/0435a-1
Source trans.: anda despacio!
Research notes: The 's/_\y' is marked "halfway like s/°\y." H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

408 nammisi-ka .

namti	**-si**	**=ka**
namti	-si$_1$	=ka
hear, understand, listen	just	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm just listening.
Orig. spell: námmis/°iká
Source: 37/0435b-1
Source trans.: estoy escuchando
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Knows instantly." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

409 okse kannis kaayi kan-moohel .

okse	**kannis**	**kaayi**	**kan=**	**moohel**
okse	kannis	kaayi	kan=	moohel
in the past, long ago, used to	me	ache, hurt, be spicy	my=	head
Adv	Pro	V	Pro	Nrevers.

Translation: My head hurt me in the past.
Orig. spell: ’oks/°ekannis ká¯yi kàn-mó¯hel
Source: 37/0437a-1
Source trans.: antes me dolia la cabeza
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

410 hemec'a Tuuhis kannis kaayis kan-moohel .

hemec'a	**Tuuhis**	**kannis**	**kaayi**	**-s**	**kan=**	**moohel**
hemec'a	Tuuhis	kannis	kaayi	-s$_2$	kan=	moohel
one, a	day, daytime	me	ache, hurt, be spicy	nominalizer	my=	head
num	N	Pro	V	V>N	Pro	Nrevers.

Translation: One day my head hurt.
Orig. spell: hemetc’a trú¯his/° kannis ká¯yis/° kàn-mo¯hel
Source: 37/0437a-2
Source trans.: un dia estuve yo con muncho dolor de cabeza
Research notes:

411 uyka kannis kaayi kan-moohel .

uyka	**kannis**	**kaayi**	**kan=**	**moohel**
uyka$_1$	kannis	kaayi	kan=	moohel
yesterday	me	ache, hurt, be spicy	my=	head
Adv	Pro	V	Pro	Nrevers.

Translation: My head hurt yesterday.
Orig. spell: ’úyka-kannis/° ká¯yi kàn-mo¯hel
Source: 37/0437a-3
Source trans.: antes me dolió la cabeza
Research notes:

412	uyka	kannis	kaayin		kan-moohel	.
	uyka	**kannis**	**kaayi**	**-n**	**kan=**	**moohel**
	uyka$_1$	kannis	kaayi	-n$_1$	kan=	moohel
	yesterday	me	ache, hurt, be spicy	past tense	my=	head
	Adv	Pro	V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: My head hurt yesterday.
Orig. spell: ’úykakannis/° ká¯yin kàn-mo¯hel
Source: 37/0437a-4
Source trans.: ayer estuve con dolor de cabeza
Research notes: H notes "Also {entry}." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

413	maytiSmin	
	mayti	**-Smin**
	mayti	-Smin
	be full of smiles/laughter	one who does/is X
	Vrevers.	V>N

Translation: one full of smiles
Orig. spell: maytis/_\ymin
Source: 37/0438a-1
Source trans.: una gente risueña, una gente que siempre está alagueña, todo el tiempo nunca se enoja, riendose no mas está
Research notes: The 't' is marked "not t\y". H notes "Asc. J. {entry}." Chochenyo notes.

414	neppe	muruT	kannis	yete	kaayi	moohel	.
	neppe	**muruT**	**kannis**	**yete**	**kaayi**	**moohel**	
	neppe	muruT	kannis	yete	kaayi	moohel	
	this	darkness, night	me	will, later	ache, hurt, be spicy	head	
	Pro	Nrevers.	Pro	Adv	V	Nrevers.	

Translation: My head will hurt tonight.
Orig. spell: neppe murútr kannis/° yete ká¯yi mó¯hel
Source: 37/0438a-2
Source trans.: esta noche me va doler la cabeza
Research notes: 'yete' was written before 'moohel', then scribbled out and written over 'kannis kaayi', so it's not certain where it should be in the sentence.

415	kaan	pesyo	kannis	yete	kaayi	kan-moohel	.
	kan	**pesyo**	**kannis**	**yete**	**kaayi**	**kan=**	**moohel**
	kan	pesyo	kannis	yete	kaayi	kan=	moohel
	I	think, remember	me	will, later	ache, hurt, be spicy	my=	head
	Pro	V	Pro	Adv	V	Pro	Nrevers.

Translation: I think my head is going to hurt.
Orig. spell: ká¯n-pes/°.yo kànnis yete ká¯yi kàn-mo¯hel
Source: 37/0438a-3
Source trans.:
Research notes: The '.' is marked "sic, not s/°s/°\yo, tho the s/° is longish." H notes "Will not approve pin\yí in

next to last sentence." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

416	makke	appa	wak	Tawra	taprey	.
	makke	**appa**	**wak**	**Tawra**	**taprey**	
	makke$_2$	appa	wak	Tawra	taprey	
	our	father	he/she/it	sit, stay, live	up, above, top	
	Pro	N	Pro	Vrevers.	Adv	

Translation: Our father, he lives above. [Equals beginning of Lord's Prayer.]
Orig. spell: makke-'appa wak-trawra taprey
Source: 37/0440a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. wd. not say ro¯te but trawra. Approves {entry}. Also seems to approve numan trawra taprey."

417	numan	Tawra	taprey	.
	numan	**Tawra**	**taprey**	
	numan$_1$	Tawra	taprey	
	that, which, who, where	sit, stay, live	up, above, top	
	Pro	Vrevers.	Adv	

Translation: who lives above
Orig. spell: numan trawra taprey
Source: 37/0440a-2
Source trans.:
Research notes: See previous entry's note.

418	maayi	haysa	.
	maayi	**haysa**	
	maayi	haysa$_1$	
	laugh	they	
	V	Pro	

Translation: They're laughing.
Orig. spell: má¯yi hays/°a
Source: 37/0440a-3
Source trans.: they are laughing
Research notes: Stamped Oct 18 1929. Isabel notes next page.

419	haayi	howsoy		maksene	!
	haayi	**howso**	**-y**	**maksen**	
	haayi	howso$_1$	-y	maksen	
	come here!	order, command	command	us	
	Command	Vrevers.	V:Any	Pro	

Translation: Come order us!
Orig. spell: ha¯yi howsoy-maks/°ené
Source: 37/0442a-1
Source trans.: ven mandanos a nosotros!
Research notes: Stamped Oct ? 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on next page.

420 hinney !
hinne -y
hinne -y
walk, move, go command
V V:Any
Translation: Go!
Orig. spell: hinney
Source: 37/0443a-1
Source trans.: anda
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

421 Taakan haysa .
***Taaka -n haysa**
*Taaka -n_3 $haysa_1$
come, arrive mediopass. they
V V>V Pro
Translation: They're coming.
Orig. spell: trá¯kan-hays/°a
Source: 37/0443a-2
Source trans.: ya vienen
Research notes: H notes "But (hinney) never means viene. Have to say {entry}." Stamped Oct ? 1929.

422 uuniy , uuniy !
uuni -y uuni -y
$uuni_2$ -y $uuni_2$ -y
answer, respond command answer, respond command
V V:Any V V:Any
Translation: Answer, answer!
Orig. spell: 'u¯niy, 'u¯niy
Source: 37/0443b-1
Source trans.: entiende, entiende! haz caso
Research notes: H notes "Asc. {entry}, entiende, entiende! Asc. also transls. it haz caso."

423 kaan uunin .
kan uuni -n
kan $uuni_1$ -n_1
I want past tense
Pro V V:Any
Translation: I wanted to.
Orig. spell: ká¯n-'ú¯nín
Source: 37/0443b-2
Source trans.: yo si quise
Research notes: H notes "N. sissey. □'u¯niti." Stamped Oct ? 1929. Isabel notes.

424 miSimpi pesyoy !
miSSi -mpi pesyo -y
miSSi -mpi pesyo -y
be good make, cause, let think, remember command
V V>V V V:Any
Translation: Think well!
Orig. spell: mis/_\yimpí pes.yoy
Source: 37/0445a-1
Source trans.: piensa bien!
Research notes: H notes "Asc. n. ni¯niy. J. {entry}." Stamped Oct 18 1929. Chochenyo & Isabel notes.

425 kaan hinsu himah'ase .
kan hinsu himah'a -se
kan hinsu himah'a -se
I know all, every, everything objective
Pro Vrevers. quant N:Any
Translation: I know everything.
Orig. spell: ká¯n hins/°u himah'as/°e
Source: 37/0445b-1
Source trans.: yo se todo
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 18 1929. Chochenyo & Isabel notes.

426 uTTasit kannis !
***uTTa -si -t kannis**
*uTTa -si$_1$ -t$_1$ kannis
take care of, wait for just do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Take care of me!
Orig. spell: 'uttras/°it kannís/°
Source: 37/0446b-1
Source trans.: cuidado conmigo
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Knows well. N. ayye." Chochenyo notes.

427 kaan-mes yete uTTasi .
kan =mes yete *uTTa
kan =mes$_1$ yete *uTTa
I =you (obj.) will, later take care of, wait for
Pro Pro Adv V
Translation: I will take care of you.
Orig. spell: ka¯nmes/° yete 'uttras/°i
Source: 37/0446b-2
Source trans.: yo despues te voy a cuidar
Research notes: H notes "□'uttra. □'uttray." Stamped Oct 18 1929. Isabel notes.

428 kaan-mes yete hummi .
kan =mes yete hummi
kan =mes$_1$ yete hummi
I =you (obj.) will, later give
Pro Pro Adv V
Translation: I will give it to you.
Orig. spell: ká¯nmes/° yeté húmmi
Source: 37/0447a-1
Source trans.: yo despues te voy dar
Research notes: H notes "Asc. n. ta¯wi or ta¯kil. J. {entry}. O.k." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

429 uTTaspuy !
***uTTa -spu -y**
*uTTa -spu -y
take care of, wait for do to/with many command
V V>V V:Any
Translation: Take care of yourself!
Orig. spell: 'uttras/°puy
Source: 37/0448a-1
Source trans.: cuidate
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

430 ussi-me haawa ?
ussi =me haawa
ussi =me$_1$ haawa
why, because =you call
conj Pro V
Translation: Why are you calling (him)?
Orig. spell: 'us/°s/°ime ha¯wa
Source: 37/0448b-1
Source trans.: porque lo llamas?
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes above.

431 yeela kuutis-me kannis hummi !
yeela kuutis =me kannis hummi
yeela$_1$ kuutis =me$_1$ kannis hummi
wait!, let! little bit/while =you me give
Command quant Pro Pro V
Translation: Wait, you'll give me a little bit.
Orig. spell: yé¯la kú¯tis/°mekannis/° húmmi
Source: 37/0448b-2
Source trans.:
Research notes: The 't' in 'kuutis' is marked "app. noy t\y." H notes "Asc. {entry} sic." Isabel notes. "Would expect hummit."

432	neppe	piretka			makke	Tawra .
	neppe	**pire**	**-tka**		**makke**	**Tawra**
	neppe	pire$_1$	-tak$_1$		makke$_1$	Tawra
	this	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on		we	sit, stay, live
	Pro	N	N:Any		Pro	Vrevers.

Translation: We live on this earth.
Orig. spell: neppe piretka nakke trawra
Source: 37/0449a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes with gloss "aquí en está tierra onde estamos."

433	neppe	piretka			mak	roote .
	neppe	**pire**	**-tka**		**makke**	**roote**
	neppe	pire$_1$	-tak$_1$		makke$_1$	roote
	this	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on		we	be at, exist
	Pro	N	N:Any		Pro	V

Translation: We are in this world.
Orig. spell: neppe piretka mak-ró¯te
Source: 37/0449a-2
Source trans.: en este mundo estamos
Research notes: 'mak' is marked "good, do not habe to say makke." H notes "(vd. mg.)".

434	niya	mak	roote	neppe	piretka		.
	nii	**makke**	**roote**	**neppe**	**pire**	**-tka**	
	nii	makke$_1$	roote	neppe	pire$_1$	-tak$_1$	
	here	we	be at, exist	this	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	
	Adv	Pro	V	Pro	N	N:Any	

Translation: We are here in this world.
Orig. spell: niya mak-ró¯te neppe píretka
Source: 37/0449a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes on this & next page.

435	makkese		akkenin			.
	makke	**-se**	**akke**	**-ni**	**-n**	
	makke$_1$	-se	akke	-n$_3$	-n$_1$	
	we	objective	dawn, come up	mediopass.	past tense	
	Pro	N:Any	V	V>V	V:Any	

Translation: It dawned on us.
Orig. spell: makkes/°e-'akkenin
Source: 37/0451a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

436 kan itmana .
kan itma -na
kan itma -na$_1$
I get up go to do
Pro V V>V
Translation: I go to get up.
Orig. spell: kàn-’itmaná
Source: 37/0451b-1
Source trans.: yo me voy ir a levantar
Research notes: Chochenyo notes. H notes "Asc. {entry}."

437 itmay meen looho !
itma -y men looho
itma -y men looho
get up command you be lazy
V V:Any Pro V
Translation: Get up, you're lazy!
Orig. spell: ’itmáy mé¯n ló¯ho
Source: 37/0451b-2
Source trans.: levantate flojo
Research notes: 'looho' is marked "a pure J. word, not Sp."

438 loohomak
looho -mak
looho -mak$_2$
be lazy plural nominalizer
V V>N
Translation: lazy ones
Orig. spell: lo¯homak
Source: 37/0451b-3
Source trans.: pl.
Research notes:

439 lohhoSmin
looho -Smin
looho -Smin
be lazy one who does/is X
V V>N
Translation: a lazy one
Orig. spell: lohhos/_\ymín
Source: 37/0451b-4
Source trans.: un flojo
Research notes: The 1st 'o' is marked "short".

440 lohhomak
looho -mak
looho -mak$_2$
be lazy plural nominalizer
V V>N
Translation: lazy ones
Orig. spell: lohhomak
Source: 37/0451b-5
Source trans.:
Research notes: The 'hh' is marked "app. double." H notes "But lo¯ho, with o¯." Isabel notes.

441 yeela-ka eeTe !
yeela =ka eeTe
yeela$_1$ =ka eeTe
wait!, let! =I be asleep, sleep
Command Pro V
Translation: Let me sleep!
Orig. spell: ye¯laka 'é¯tre
Source: 37/0452a-1
Source trans.: dejame dormir
Research notes: Stamped ??. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

442 kaati piretka kata
kaatYi pire -tka kata
kaatYi pire$_1$ -tak$_1$ kata
thus, like this world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on like, as, as if, seem
Adv N N:Any conj

taprey .
taprey
taprey
up, above, top
Adv
Translation: On the earth as it is in heaven.
Orig. spell: ká¯ti piretka kata taprey
Source: 37/0454a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.; probably part of Lord's Prayer

443 haray maksen amSi makse amma !
hara -y maksen amSi makse amma
hara -y maksen amSi makse$_1$ amma
give command us so that, in order to we eat
V V:Any Pro conj Pro V
Translation: Give us so that we may eat.

Orig. spell: haráy maks/°en ’ams/_\yi makse-’ammá
Source: 37/0454b-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.; prob. Lord's Prayer

444 makke mennenmak
makke mennen -mak
makke$_2$ mennen -mak$_1$
our grandmother plural
Pro N N:Any
Translation: our grandmothers
Orig. spell: makke-mennenmak
Source: 37/0455a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct ? 1929. Chochenyo notes with gloss "las abuelitas de nosotros".

445 makke appa
makke appa
makke$_2$ appa
our father
Pro N
Translation: our father
Orig. spell: makke-’appá
Source: 37/0455b-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct ? 1929. Chochenyo notes.; can be used as part of Lord's Prayer

446 kan-aya
kan= aya
kan= aya
my= enemy
Pro N
Translation: my enemy
Orig. spell: kàn-’ayá
Source: 37/0457b-1
Source trans.: mi enemigo
Research notes: The 'y' is marked "single". H notes "Asc. {entry} is also a good J. word. N. how to say mi sayo." Chochenyo notes.

447 kan-ayakma
kan= aya -kma
kan= aya -mak$_1$
my= enemy plural
Pro N N:Any
Translation: my enemies
Orig. spell: kàn-’ayakma

Source: 37/0457b-2
Source trans.: mis enemigos
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

448 haysa hiSSe ekTiSmine .
haysa hiSSe ekTe -Smin -e
haysa$_1$ hiSSe ekTe -Smin -se
they make, do be evil, be bad one who does/is X objective
Pro V Vrevers. V>N N:Any
Translation: They do bad things.
Orig. spell: hays/°a-his/_s/_\ye ’ektris/_\ymine
Source: 37/0460a-1
Source trans.: ellos hacen mal
Research notes: H notes "□’ektre¯wis/°." Chochenyo notes.; could be part of the Lord's Prayer

449 ekTemak
ekTe -mak
ekTe -mak$_2$
be evil, be bad plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: bad ones
Orig. spell: ’ektremak
Source: 37/0460a-2
Source trans.: malos
Research notes:

450 ekTeSmin
ekTe -Smin
ekTe -Smin
be evil, be bad one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: bad one
Orig. spell: ’ektres/_\ymin
Source: 37/0460a-3
Source trans.: malo
Research notes: Stamped Oct 18 1929. Isabel notes on next page.

451 kan wikke .
kan wikke
kan wikke
I tremble, shake
Pro V
Translation: I'm trembling.
Orig. spell: kàn-wikké
Source: 37/0461b-1
Source trans.: estoy temblando

Research notes: The page is cut, and the final 'o' in the gloss is assumed. Chochenyo notes.

452 wikke-k .

wikke	**=k**
wikke	=ak
tremble, shake	=he/she/it
V	Pro

Translation: He is trembling.
Orig. spell: wikkek
Source: 37/0461b-2
Source trans.: está temblando
Research notes: H notes "□wiyyi. □witt\yi. □wikki. J. verb to follow & it is distinct, but forgets. □kan-hittis."
Stamped Oct 18 1929. Isabel notes.

453

ekwe-me		makkese		uunisi		akku	numan
ekwe	**=me**	**makke**	**-se**	**unni**	**-si**	**akku**	**numan**
ekwe	=me$_1$	makke$_1$	-se	unni$_1$	-si$_1$	akku	numan$_1$
not, no	=you	we	objective	let, allow, permit	just	enter, go in	that, which, who, where
Adv	Pro	Pro	N:Any	V	V>V	V	Pro

ekTiSmin		,	ittompi			numan
ekTe	**-Smin**		**icco**	**-mpi**		**numan**
ekTe	-Smin		icco	-mpi		numan$_1$
be evil, be bad	one who does/is X		come out	make, cause, let		that, which, who, where
Vrevers.	V>N		V	V>V		Pro

ekTeSte		,	ka-ekwe	akku	!
ekTe	**-Ste**		**kan ekwe**	**akku**	
ekTe	-Ste		kan ekwe	akku	
be evil, be bad	perfective		I not, no	enter, go in	
Vrevers.	V:Any		Pro Adv	V	

Translation: Don't let us enter that which is evil, take (us) out of that which is evil, (so that) I don't enter!
Orig. spell: 'ekweme-makkese/°(sic) 'u¯nis/°i 'akku numan 'ektris/_\ymin, 'ittompí numan 'ektres/_\yte, ka-'ekwe 'akku
Source: 37/0462a-1
Source trans.: sacarme de lo malo, para no entrar
Research notes: H notes "N. hawyit kannis/°." Stamped ? 1929. Isabel notes. Chochenyo & Isabel notes on next page.

454

hinhan	diyos	;	hemec'a	coore'Sa	diyos	,	ekwe-k	
hinhan	**diyos**		**hemec'a**	**coore'Sa**	**diyos**		**ekwe**	**=k**
hinhan	diyos		hemec'a	coore'Sa	diyos		ekwe	=ak
how much/many?	God		one, a	alone, by oneself	God		not, no	=he/she/it
Q	N		num	Adv	N		Adv	Pro

halaSpu wak-ricca .
halas -pu wak= ricca
*halsa$_2$ -pu wak= ricca
lie to oneself his/her/its= speak, talk
V V>V Pro V
Translation: How many gods are there? There is one God alone, his words don't lie.
Orig. spell: hinhan di\yós/°, hemetc'a tco¯re's/_\ya di\yós, 'ekwek halas\ypú wakrittcá
Source: 37/0463b-1
Source trans.: un solo dios verdadero
Research notes: H notes "N. 'uhti." Stamped ??? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

455 himah'a piretka
himah'a pire -tka
himah'a pire$_1$ -tak$_1$
all, every, everything world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
quant N N:Any
Translation: in all the world
Orig. spell: himah'a piretka
Source: 37/0464b-1
Source trans.: en todo lugar
Research notes: Stamped ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

456 TapseSmin
Tapse -Smin
Tapse -Smin
have body-hair one who does/is X
V V>N
Translation: hairy one (person with a lot of body-hair)
Orig. spell: trapses/_\ymin
Source: 37/0465b-1
Source trans.: muy velludo
Research notes: H notes "Knows instantly." Stamped ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

457 hiisen
hiisen
hiisen
wormwood
N
Translation: wormwood
Orig. spell: hí¯s/°en
Source: 37/0471a-1
Source trans.: esta fiate
Research notes: The 's' is marked "sharp." H notes "Knows well. (double underlined). On Angela's hi¯$en." Stamped Oct 18 1929. Isabel notes.

458 taprey-ka .
taprey =ka
taprey =ka
up, above, top =I
Adv Pro
Translation: I am above.
Orig. spell: tapreyká
Source: 37/0479a-1
Source trans.: estoy arriba
Research notes: H notes "On song. N. hottro or like mg. kingfisher. J. {entry}. Knows instantly."

459 men taahi .
men taahe
men taahe
you ask
Pro V
Translation: You ask.
Orig. spell: men-tá¯hi
Source: 37/0479a-2
Source trans.: tu preguntas
Research notes: The 'e' is marked "short".

460 hoTTo !
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command
Translation: Go!
Orig. spell: hottro
Source: 37/0479a-3
Source trans.: vete!
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes on this & next page. Could be continuation of previous entry.

461 ekwe-ka hinsu wak-raakatse .
ekwe =ka hinsu wak= raakat -se
ekwe =ka hinsu wak= raakat -se
not, no =I know his/her/its= name objective
Adv Pro Vrevers. Pro N N:Any
Translation: I don't know his name.
Orig. spell: ’ekweka hins/°ú wàk-rá¯kats/°e
Source: 37/0482b-1
Source trans.: no se su nombre
Research notes: H notes "□hinsu$te." Stamped Oct 22 1929. Isabel notes. Chochenyo notes on previous page.

462 pokker
pokker
pokker
wild cherry, islay
Nrevers.
Translation: wild cherry
Orig. spell: pókkér/°
Source: 37/0502b-1
Source trans.: islay
Research notes: The 'kk' is marked "double". H notes "Asc. n. karki or karkin or carquinez. N. hawen or hakken. Must be islay. {entry}. Not hawen at all. Inf's mother told inf., she did not see it, that they juntan los huesos muncho, & when they have lots, los ponen a coser, & it has a taste lo mismo como el frijol cosido. Tiran la cascara no mas comen la almendra adentro." This is all marked "Henry". Meaning confused with 'almond.'

463 kaan pokrena .
kan pokree -na
kan pokre -na$_1$
I gather wild cherries go to do
Pro Vrevers. V>V
Translation: I'm going to gather wild cherries.
Orig. spell: ká¯n pokrená
Source: 37/0502b-2
Source trans.: voy ir a juntar islay
Research notes: H notes "Hace daño cuando comen muncho crudo. They like it, & eat & eat, y despues viene basca y dolor de cabeza & se ponen muy enfermos." This is all marked "Henry". Stamped Oct 22 1929.

464 kata wak-appa wak roono .
kata wak= appa wak roono
kata wak= appa wak roono
like, as, as if, seem his/her/its= father he/she/it snore
conj Pro N Pro V
Translation: He snores like his father.
Orig. spell: kata wak-'áppa wak-ró¯no
Source: 37/0503a-1
Source trans.: Paulie is snoring like his father
Research notes: Stamped Oct 22 1929. Isabel notes.

465 kan ricwan .
kan ricca -w- -n
kan ricca -w- -n$_3$
I speak, talk undo, release mediopass.
Pro V V>V V>V
Translation: I'm going to speak out (openly).
Orig. spell: kan-ritcwán
Source: 37/0510a-1

Source trans.: me voy desbocarme para hablar, me estoy poniendo muy hablador
Research notes: H notes "□ritcwá." Chochenyo notes.

466 ricwaniy !

ricca	**-w-**	**-ni**	**-y**
ricca	-w-	-n_3	-y
speak, talk	undo, release	mediopass.	command
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: Speak openly!
Orig. spell: ritcwaníy
Source: 37/0510a-2
Source trans.: habla lo que quieres!
Research notes:

467 kaan ricwanin .

kan	**ricca**	**-w-**	**-ni**	**-n**
kan	ricca	-w-	-n_3	-n_1
I	speak, talk	undo, release	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: I talked openly.
Orig. spell: ká¯n ritcwanín
Source: 37/0510a-3
Source trans.: yo hablé lo que me dió la gana
Research notes: H notes "Does not mean to get angry." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

468 hasseniy !

hasse	**-ni**	**-y**
hasse	-n_3	-y
be angry	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Get angry!
Orig. spell: has/°s/°eniy
Source: 37/0510b-1
Source trans.: enojate!
Research notes: H notes "Asc. Nesc. moskoy. Asc. J. {entry}." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

469 itmanuy !

itma	**-nu**	**-y**
itma	-nu	-y
get up	put in position	command
V	V>V	V:Any

Translation: Lift it up!
Orig. spell: ’itmanúy
Source: 37/0513b-1
Source trans.: alevantalo (from where it has fallen)

Research notes: H notes "Vd." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

470 hiwaanin wetreSmin wapor .

hiwaa	**-ni**	**-n**	**wetre**	**-Smin**	**wapor**
hiwa	-n$_3$	-n$_1$	wetre	-Smin	wapor
arrive	mediopass.	past tense	be large/big	one who does/is X	boat, ship
V	V>V	V:Any	Vrevers.	V>N	N

Translation: A big boat arrived.
Orig. spell: hiwa¯nin wet.res/_\ymin wapór
Source: 37/0514b-1
Source trans.: a big boat has arrived
Research notes: H notes "J. {entry}." Chochenyo notes.

471 innanin .

inna	**-ni**	**-n**
inna	-n$_3$	-n$_1$
drop, fall, fall down	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It fell.
Orig. spell: ’innanín
Source: 37/0514b-2
Source trans.: se cayó
Research notes: H notes "In J. {entry} means only se cayó." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

472 niyaa-k Tawra .

ni	**=k**	**Tawra**
nii	=ak	Tawra
here	=he/she/it	sit, stay, live
Adv	Pro	Vrevers.

Translation: He lives here.
Orig. spell: niya¯k trawra
Source: 37/0515b-1
Source trans.: aqui estoy
Research notes: On the previous page H notes "N. yohes/_\yte, cansado. N. yohyipuy". Chochenyo & Isabel notes on this & previous page.

473 pina-k .

pina	**=k**
pina	=ak
here, there	=he/she/it
Adv	Pro

Translation: There she is.
Orig. spell: pinák
Source: 37/0516b-1
Source trans.: ay está
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Wd. not add trawra or ro¯te." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo &

Isabel notes on this & previous page.

474 kan nansi men-riccane .
kan nansi men= ricca -n -e
kan nansi men= ricca -n$_1$ -se
I know, recognize, meet your= speak, talk past tense objective
Pro V Pro V V:Any N:Any
Translation: I know your speech (voice)
Orig. spell: kàn-nans/°i men-ríttcané
Source: 37/0518a-1
Source trans.: conosco tu voz.
Research notes: H notes "Asc. nesc. hinnan. J. {entry}." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

475 ekwe-me kannis nansi ?
ekwe =me kannis nansi
ekwe =me$_1$ kannis nansi
not, no =you me know, recognize, meet
Adv Pro Pro V
Translation: Don't you know me?
Orig. spell: 'ekwemekannis/° nans/°i
Source: 37/0518a-2
Source trans.: no me conoces?
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. tasu, conocer." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

476 muumi haysa hineeruse .
muumi haysa hineeru -se
muumi haysa$_1$ hineeru -se
bet they money objective
V Pro N N:Any
Translation: They're betting money.
Orig. spell: mú¯mi-hays/°a hine¯rus/°e
Source: 37/0520b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes with gloss "to bet dinero".

477 muumiy neppe !
muumi -y neppe
muumi -y neppe
bet command this
V V:Any Pro
Translation: Bet this!
Orig. spell: mú¯miy neppe
Source: 37/0520b-2
Source trans.: apuesta esto
Research notes:

478 muumiSmak
muumi -smak
muumi -smak
bet one who does X often
V V>N
Translation: bettors
Orig. spell: mú¯mis/°\ymak
Source: 37/0520b-3
Source trans.: los apostadores
Research notes: H notes "Vd. sic, with s/_\y. Agrees instantly to s."

479 muumiSmin wattimpin himah'a haysa
muumi -Smin watti -mpi -n himah'a haysa
muumi -Smin watti -mpi -n_1 himah'a $haysa_2$
bet one who does/is X go, go away make, cause, let past tense all, every, everything their
V V>N V V>V V:Any quant Pro

muumin .
muumi -n
muumi -n_2
bet nominalizer
V V>N
Translation: The bettors carried all of their things they bet.
Orig. spell: mú¯mis/_\ymin wattimpin himah'a hays/°a mú¯min
Source: 37/0520b-4
Source trans.: llevaron lo que estaba apostada.
Research notes:

480 muumiSmin
muumi -Smin
muumi -Smin
bet one who does/is X
V V>N
Translation: something bet on
Orig. spell: mú¯mis/_\ymin
Source: 37/0520b-5
Source trans.: está apostado
Research notes: H notes "Also agreed that {entry} = está apostado". Stmaped Oct 24 1929. Isabel notes. Interpretation as 'something bet on' rather than 'a better' is unsure.

481 mukurma mursuSmin
mukurma murTu -Smin
mukurma murTu -Smin
woman be dark, be blackish one who does/is X
Nrevers. Vrevers. V>N

Translation: a black woman
Orig. spell: mukurma murs/°us/_\ymin
Source: 37/0521a-1
Source trans.: mujer negra
Research notes:

482 mukurmakma murTumak .

mukurma	**-kma**	**murTu**	**-mak**
mukurma	-mak$_1$	murTu	-mak$_2$
woman	plural	be dark, be blackish	plural nominalizer
Nrevers.	N:Any	Vrevers.	V>N

Translation: black women
Orig. spell: mukurmakmá murtrumák
Source: 37/0521a-2
Source trans.: pl.
Research notes:

483 mursuSmin , murTuSmin

murTu	**-Smin**	**murTu**	**-Smin**
murTu	-Smin	murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X	be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>N

Translation: dark one
Orig. spell: murs/°us/_\ymin, murtrus/_\ymin
Source: 37/0521a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "J. {entry}." The 2 are equated.

484 murTumak , mursumak .

murTu	**-mak**	**murTu**	**-mak**
murTu	-mak$_2$	murTu	-mak$_2$
be dark, be blackish	plural nominalizer	be dark, be blackish	plural nominalizer
Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>N

Translation: black ones
Orig. spell: murtrumak, murs/°umak
Source: 37/0521a-4
Source trans.: pl, 2 forms
Research notes: The 2 are equated. Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

485 muruT

muruT
muruT
darkness, night
Nrevers.

Translation: darkness
Orig. spell: murutr

Source: 37/0521b-1
Source trans.: la oscuridad
Research notes: Chochenyo notes.

486 muruTtak

muruT	**-tak**
muruT	-tak$_1$
darkness, night	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: in the darkness
Orig. spell: murutrtak
Source: 37/0521b-2
Source trans.: en la oscuridad
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

487 makkes uykan .

makke	**-se**	**uyka**	**-n**
makke$_1$	-se	uyka$_2$	-n$_3$
we	objective	be later in the day	mediopass.
Pro	N:Any	Vrevers.	V>V

Translation: It got late on us.
Orig. spell: makkes/°-’uykán
Source: 37/0522b-1
Source trans.: nos hizo tarde
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

488 kaan-was murTumpin .

kan	**=was**	**murTu**	**-mpi**	**-n**
kan	=was	murTu	-mpi	-n$_1$
I	=him/her/it	be dark, be blackish	make, cause, let	past tense
Pro	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: I made it dark.
Orig. spell: ká¯nwas/° murtrumpin
Source: 37/0523a-1
Source trans.: yo lo hice prieto
Research notes: H notes "□mursumpín, tho murs/°us/_\ymin is a good word." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo notes.

489 mursuSmin

murTu	**-Smin**
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: black one
Orig. spell: murs/°us/_\ymin
Source: 37/0523a-2

Source trans.:
Research notes: As stated in previous notes, H notes "□mursumpín, tho murs/°us/_\ymin is a good word." Isabel notes.

490	ekwe-k		murTusmin		murTuSmin	
	ekwe	**=k**	**murTu**	**-Smin**	**murTu**	**-Smin**
	ekwe	=ak	murTu	-Smin	murTu	-Smin
	not, no	=he/she/it	be dark, be blackish	one who does/is X	be dark, be blackish	one who does/is X
	Adv	Pro	Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>N

peNek	,	ekwe-k		tiiru	murTuSmin		.
penyek		**ekwe**	**=k**	**tiiru**	**murTu**	**-Smin**	
penyek		ekwe	=ak	tiiru	murTu	-Smin	
cat		not, no	=he/she/it	very, much, really	be dark, be blackish	one who does/is X	
N		Adv	Pro	quant	Vrevers.	V>N	

Translation: The cat isn't dark, dark, he isn't very dark.
Orig. spell: 'ekwek murtrus/_\ymin murtrus\ymin pen\yek, 'ekwek tí¯ru murtrus/_\ymin
Source: 37/0523b-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Unclear why 'murtrus\ymin' is written twice together. Chochenyo notes with gloss "the cat was not just jet black. Era medio palomito, she was ---- colored over-head." Isabel notes.

491	kaan-mes		koo	,	Taakampiy			siy	.
	kan	**=mes**	**kuwa**		***Taaka**	**-mpi**	**-y**	**sii**	
	kan	=mes$_1$	kuwa		*Taaka	-mpi	-y	sii	
	I	=you (obj.)	say, tell		come, arrive	make, cause, let	command	water	
	Pro	Pro	V		V	V>V	V:Any	N	

Translation: I tell you, bring water!
Orig. spell: ká¯nmes/°kó¯ trá¯kampiy sí~y
Source: 37/0524a-1
Source trans.: yo te digo vete a traer agua!
Research notes: Chochenyo notes.

492	ukkeyis		!
	ukke	**-yis**	
	ukke	-yis	
	bring/carry/fetch water	go do X!, command (go do)	
	V	V:Any	

Translation: Go bring water!
Orig. spell: 'ukkeyís/°
Source: 37/0524b-1
Source trans.: vete a traer aqua
Research notes: H notes "Forgets is J. say 'á¯." Stamped Oct 24 1929.

493 meese-ka koo , men ukkeyis !
meese =ka kuwa men ukke -yis
meese =ka kuwa men ukke -yis
you =I say, tell you bring/carry/fetch water go do X!, command (go do)
Pro Pro V Pro V V:Any
Translation: I tell you, 'you bring water'!
Orig. spell: mé¯sekakó¯: mé¯n ’kkeyís/°
Source: 37/0524b-2
Source trans.: a ti te digo vete a traer agua!
Research notes:

494 kaan ukken .
kan ukke -n
kan ukke -n_1
I bring/carry/fetch water past tense
Pro V V:Any
Translation: I brought water.
Orig. spell: ká¯n ’ukkén
Source: 37/0524b-3
Source trans.: yo traie el agua
Research notes:

495 ukkey !
ukke -y
ukke -y
bring/carry/fetch water command
V V:Any
Translation: Bring water!
Orig. spell: ’ukkey
Source: 37/0524b-4
Source trans.: trae agua
Research notes:

496 kaan-was yete ukke .
kan =was yete ukke
kan =was yete ukke
I =him/her/it will, later bring/carry/fetch water
Pro Pro Adv V
Translation: I will bring him water.
Orig. spell: ká¯n was yeté ’ukké
Source: 37/0524b-5
Source trans.: yo voy traer agua despues
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

497 Taakampin-ka siise , nee sii .

***Taaka**	**-mpi**	**-n**	**=ka**	**sii**	**-se**	**nii**	**sii**
*Taaka	-mpi	-n$_1$	=ka	sii	-se	nii	sii
come, arrive	make, cause, let	past tense	=I	water	objective	here	water
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any	Adv	N

Translation: I brought water, here's the water.
Orig. spell: trá¯kampi«nka s/°í¯s/°e, né¯ s/°í¯‘
Source: 37/0525a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Chochenyo notes with gloss "yo traje agua, aqui está el agua." Isabel notes.

498 waatey kecwiSi !

waate	**-y**	**kecwiSi**
waate	-y	kecwiSi
come	command	(be) quick, (do) soon, at once
V	V:Any	V

Translation: Come quickly!
Orig. spell: wá¯tey ketcwis/_\yí
Source: 37/0528b-1
Source trans.: anda pronto
Research notes: H notes "Asc. {entry} (or v v.)" Chochenyo & Isabel notes.

499 Tokkeniy niya !

***Tokke**	**-ni**	**-y**	**nii**
*Tokke	-n$_3$	-y	nii
run	mediopass.	command	here
V	V>V	V:Any	Adv

Translation: Run here!
Orig. spell: trokkeniy niyá
Source: 37/0529a-1
Source trans.: corre pacá
Research notes: Chochenyo notes.

500 hiiyemak tapruna .

hiiye	**-mak**	**tapru**	**-na**
hiiye	-mak$_2$	tapru	-na$_1$
take a trip, go on a trip	plural nominalizer	gather wood	go to do
V	V>N	Vrevers.	V>V

Translation: The travelers go to gather wood.
Orig. spell: hí¯yemak tapruná
Source: 37/0529a-2
Source trans.:
Research notes: The 'i' and 'e' are marked "again vd. sic." H notes "Asc. {entry}. good." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

501 kaan tapru ni .
kan tapru nii
kan tapru nii
I gather wood here
Pro Vrevers. Adv
Translation: I gather wood here.
Orig. spell: ká¯n tapruní
Source: 37/0529b-1
Source trans.: ya junté la leña
Research notes: H notes "i perhaps longish. Not tapruyni!! & no final -n." H had as a single word tapruni, but he couldn't understand what the -ni was. Asc. denies it's tapruyni. No evidence for tapru taking -n(i), regardless of correct allomorph. H and Asc. probably did not mean nii 'here,' but that seems the best parse.

502 meen tapru nii .
men tapru nii
men tapru nii
you gather wood here
Pro Vrevers. Adv
Translation: You gather wood here.
Orig. spell: mé¯n tapruni¯‘
Source: 37/0529b-2
Source trans.: ya juntates la leña
Research notes: H notes "When I ask for *tampruniy, she gives {entry}." H had as a single word taprunii, but he couldn't understand what the -ni was. Asc. denies tapruyni in previous entry. No evidence for tapru taking -n(i), regardless of correct allomorph. H and Asc. probably did not mean nii 'here,' but that seems the best parse. Compare to previous entry.

503 tapruy !
tapru -y
tapru -y
gather wood command
Vrevers. V:Any
Translation: Gather wood!
Orig. spell: tapruy
Source: 37/0529b-3
Source trans.: junta leña
Research notes:

504 ammay nii !
amma -y nii
amma -y nii
eat command here
V V:Any Adv
Translation: Eat here!
Orig. spell: ’ammay ní¯

Source: 37/0529b-4
Source trans.: ven a comer aquí!
Research notes: H notes "Is this two words?"

505	Taakanin-ka				ammayni	.
	***Taaka**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**amma**	**-yni**
	*Taaka	-n$_3$	-n$_1$	=ka	amma	-yni
	come, arrive	mediopass.	past tense	=I	eat	come to (do)
	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: I arrived to come eat.
Orig. spell: trá¯kani«nka ’ammayní
Source: 37/0529b-5
Source trans.: vini a comer aquí
Research notes:

506	uyka-ka		ammaynin			.
	uyka	**=ka**	**amma**	**-yni**	**-n**	
	uyka$_1$	=ka	amma	-yni	-n$_1$	
	yesterday	=I	eat	come to (do)	past tense	
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Yesterday I came to eat.
Orig. spell: ’uykaka ’ammaynín
Source: 37/0529b-6
Source trans.: ayer vinia comer
Research notes: H notes "Proves it is 1 word." stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

507	tiiru-k		warka	.
	tiiru	**=k**	**warka**	
	tiiru	=ak	warka	
	very, much, really	=he/she/it	cry, weep, sob	
	quant	Pro	Vrevers.	

Translation: He cries a lot.
Orig. spell: tí¯ruk warká
Source: 37/0530a-1
Source trans.: the cat is llorando
Research notes:

508	yuu-k		ussi	warka	?
	yu	**=k**	**ussi**	**warka**	
	yuu$_2$	=ak	ussi	warka	
	and, and so	=he/she/it	why, because	cry, weep, sob	
	conj	Pro	conj	Vrevers.	

Translation: And why is he crying?
Orig. spell: yú¯k ’ús/°s/°i warka
Source: 37/0530a-2
Source trans.: y porque llora

Research notes:

509 himma-k wak-hawnane .

himma	**=k**	**wak=**	**hawna**	**-n**	**-e**
himma	=ak	wak=	hawna	-n_2	-se
search, look for	=he/she/it	his/her/its=	look for/have a wife	nominalizer	objective
V	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: He's looking for his wife.
Orig. spell: himmak wak-hawnané‘
Source: 37/0530a-3
Source trans.: está buscando su esposa
Research notes:

510 hiskan peNek !

hiskan	**penyek**
hiskan	penyek
poor thing!	cat
excl	N

Translation: Poor cat!
Orig. spell: his/°kam pen\yék
Source: 37/0530a-4
Source trans.: pobre gato
Research notes: The 'm' is marked "assimilated from n". Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.; -m taken as -n because of Ha's note that it's assimilation

511 mukurmakma yete hippun rookose .

mukurma	**-kma**	**yete**	**hippu**	**-n**	**rookos**	**-e**
mukurma	-mak_1	yete	hippu	-n_3	rookos	-se
woman	plural	will, later	carry	mediopass.	bulrush	objective
Nrevers.	N:Any	Adv	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: The women will carry bulrush.
Orig. spell: mukurmakma yete hippun ró¯kos/°e
Source: 37/0530b-1
Source trans.:
Research notes:

512 hippus

hippu	**-s**
hippu	-s_2
carry	nominalizer
V	V>N

Translation: a load
Orig. spell: hippus/°
Source: 37/0530b-2
Source trans.: una carga
Research notes: H notes "(vd.), But hesitates at inserting hemetc’a hippus/°e in above sentence." Above

sentence being previous entry, I think."

513 hemec'a kan-hippun
hemec'a kan= hippu -n
hemec'a kan= hippu -n_2
one, a my= carry nominalizer
num Pro V V>N
Translation: my one load
Orig. spell: hémect'a kàn-hippun
Source: 37/0530b-3
Source trans.: my load
Research notes:

514 mukurmakma wattin hooyona rookose .
mukurma -kma watti -n hooyo -na rookos -e
mukurma -mak_1 watti -n_3 hooyo -na_1 rookos -se
woman plural go, go away mediopass. get , grab, take go to do bulrush objective
Nrevers. N:Any V V>V V Nrevers. N:Any
Translation: The women are going to go gather bulrush.
Orig. spell: mukurmakma wattín hó¯yona ró¯kos/°e
Source: 37/0530b-4
Source trans.: las mujeres
Research notes: There appears to be an arrow over the 'i' in 'wattin' noting "E" or epsilon. Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

515 kannis hummit sii , aknin-ka !
kannis hummi -t sii *akni -n =ka
kannis hummi -t_1 sii *akni -n_3 =ka
me give do to me! water be thirsty mediopass. =I
Pro V V:Any N Vrevers. V>V Pro
Translation: Give me water, I'm thirsty!
Orig. spell: kannis/° hummit sí¯', 'akni«nká
Source: 37/0532b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}. □'akniy." Chochenyo notes.

516 aknimpiy !
***akni -mpi -y**
*akni -mpi -y
be thirsty make, cause, let command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Make him thirsty! (Let him die of thirst.)
Orig. spell: 'aknimpiy
Source: 37/0532b-2
Source trans.: let him die, do not give him water!
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

517 waksaSmin

***waksa**	**-Smin**
*waksa	-Smin
be stingy	one who does/is X
V	V>N

Translation: a stingy one
Orig. spell: waks/°as/_\ymin
Source: 37/0533a-1
Source trans.: mesquino
Research notes:

518 waksamak

***waksa**	**-mak**
*waksa	-mak$_2$
be stingy	plural nominalizer
V	V>N

Translation: stingy ones
Orig. spell: waks/°amak
Source: 37/0533a-2
Source trans.: mezquinos
Research notes:

519 waksanin-ak .

***waksa**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*waksa	-n$_3$	-n$_1$	=ak
be stingy	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He became stingy.
Orig. spell: waks/°aninak
Source: 37/0533a-3
Source trans.: se hizo mezquino
Research notes: H notes "□waks/°a or wakka."

520 ekwe-ka hiwsen hummiti tooTese .

ekwe	**=ka**	**hiwse**	**-n**	**hummi**	**-ti**	**tooTe**	**-se**
ekwe	=ka	hiwse	-n$_3$	hummi	-ti$_2$	tooTe	-se
not, no	=I	want, wish	mediopass.	give	keep Xing	meat, flesh, deer	objective
Adv	Pro	V	V>V	V	V>V	N	N:Any

Translation: I don't want to give meat.
Orig. spell: 'ekweka hiws/°en hummiti tó¯tres/°e
Source: 37/0533a-4
Source trans.: no quiero dar carne
Research notes:

521 waksaSmin
***waksa -Smin**
*waksa -Smin
be stingy one who does/is X
V V>N
Translation: a stingy one
Orig. spell: waks/°as/_\ymin
Source: 37/0533a-5
Source trans.:
Research notes: H notes "waks/°a alone is not a word, have to say {entry}." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes here & on next page.

522 hasseSmin men-tooro .
hasse -Smin men= tooro
hasse -Smin men= tooro
be angry one who does/is X your= bull
V V>N Pro N
Translation: Your bull is an angry one.
Orig. spell: hás/°s/°es/_\ymin mèn-tó¯ro
Source: 37/0536a-1
Source trans.: es muy bravo tu toro
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes. Chochenyo notes on next page.

523 haayi kannisme !
haayi kannis -me
haayi kannis -me$_2$
come here! me with/near/alongside a person
Command Pro N:Any
Translation: Come here to me!
Orig. spell: há¯yí kannis/°me
Source: 37/0537a-1
Source trans.: vente con migo!
Research notes: Chochenyo notes above.

524 kaan wattin meesTuk .
kan watti -n mes -Tuk
kan watti -n$_3$ meese -Tuk
I go, go away mediopass. you with, together
Pro V V>V Pro N:Any
Translation: I go with you.
Orig. spell: ká¯n wattin mé¯s/°truk
Source: 37/0537a-2
Source trans.: me voy contigo
Research notes:

525	kaan	Tawra	meesTuk		,	kaan	Tawra	
	kan	**Tawra**	**mes**	**-Tuk**		**kan**	**Tawra**	
	kan	Tawra	meese	-Tuk		kan	Tawra	
	I	sit, stay, live	you	with, together		I	sit, stay, live	
	Pro	Vrevers.	Pro	N:Any		Pro	Vrevers.	

meesme .
meese -me
meese -me$_2$
you with/near/alongside a person
Pro N:Any
Translation: I live with you, I live at your (place).
Orig. spell: ká¯n-trawra mé¯s/°truk, ká¯n trawra mé¯s/°me
Source: 37/0537a-3
Source trans.: yo voy vivir contigo
Research notes:

526	haayiT		eTTeniyuT			!
	haayi	**-yuT**	**eTTe**	**-ni**	**-yuT**	
	haayi	-yuT	eTTe	-n$_3$	-yuT	
	come here!	command (plural)	sleep, go to bed	mediopass.	command (plural)	
	Command	V:Any	V	V>V	V:Any	

Translation: You all, come here, sleep!
Orig. spell: há¯yitr 'ettreniyutr
Source: 37/0537a-4
Source trans.: vengan vds. a dormir
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes in margin. Chochenyo notes on next page.

527	waak	yete	Taakan		ney'a	.
	wak	**yete**	***Taaka**	**-n**	**ney'a**	
	wak	yete	*Taaka	-n$_3$	ney'a	
	he/she/it	will, later	come, arrive	mediopass.	now, just now	
	Pro	Adv	V	V>V	Adv	

Translation: He'll come now.
Orig. spell: wá¯k yete trá¯kan ney's
Source: 37/0538a-1
Source trans.: va venir este dia
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

528	nii-ka		Taakan		ekwe	karii'a	.
	nii	**=ka**	***Taaka**	**-n**	**ekwe**	**kari'a**	
	nii	=ka	*Taaka	-n$_3$	ekwe	kari'a	
	here	=I	come, arrive	mediopass.	not, no	far, far away	
	Adv	Pro	V	V>V	Adv	Adv	

Translation: I'm coming here, it's not far.

Orig. spell: ní¯ka trá¯kan ’ékwe kari¯’a
Source: 37/0538a-2
Source trans.: de aquí no mas vengo
Research notes:

529	kecwiSi		kannis	waate	kan-tohher	.
	kecwiSi		**kannis**	**waate**	**kan= tohher**	
	kecwiSi		kannis	waate	kan=	tohher
	(be) quick, (do) soon, at once		me	come	my=	cough
	V		Pro	V	Pro	Nrevers.

Translation: My cough is coming to me soon.
Orig. spell: ketcwis/_\yíkannis/° wá¯te kàn-tohhér
Source: 37/0538a-3
Source trans.: a mí me viene la toz
Research notes: The 'hh' is marked "longish". H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

530	kecwi	
	kecwiSi	
	kecwiSi	
	(be) quick, (do) soon, at once	
	V	

Translation: soon
Orig. spell: ketcwi
Source: 37/0538a-4
Source trans.: seguido
Research notes:

531	harat		kannis	!
	hara	**-t**	**kannis**	
	hara	-t_1	kannis	
	give	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Give it to me!
Orig. spell: harat kannis/°
Source: 37/0538b-1
Source trans.: dame a mí
Research notes: Chochenyo notes.

532	kannis	harat		,	kannis	haray		!
	kannis	**hara**	**-t**		**kannis**	**hara**	**-y**	
	kannis	hara	-t_1		kannis	hara	-y	
	me	give	do to me!		me	give	command	
	Pro	V	V:Any		Pro	V	V:Any	

Translation: Give it to me!
Orig. spell: kannis/° harat, kannis/° haráy
Source: 37/0538b-2

Source trans.: dame a mí
Research notes: H notes "Approved kannis/° harat & also kannis/° haráy." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

533 nee , nee .
nii nii
nii nii
here here
Adv Adv
Translation: Here it is, here it is.
Orig. spell: ne¯, né¯
Source: 37/0539a-1
Source trans.: aquí está
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Said when handing something." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

534 hiwaSte meen .
hiwa -Ste men
hiwa -Ste men
arrive perfective you
V V:Any Pro
Translation: You have arrived.
Orig. spell: hí¯was/_\yte-mé¯n
Source: 37/0539b-1
Source trans.: ya llegates
Research notes: Chochenyo notes.

535 he'e , kaan hiiwanin .
he'e kan hiwaa -ni -n
he'e kan hiwa $-n_3$ $-n_1$
yes I arrive mediopass. past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: Yes, I arrived.
Orig. spell: he'e', ká¯n-hí¯wanin
Source: 37/0539b-2
Source trans.: ans.
Research notes: H notes "N. 'á¯." Stamped Oct 25 1929. ISabel notes.

536 kaan tohre tollon .
kan tohre *tollo -n
kan tohre *tollo $-n_3$
I cough be/have much/many mediopass.
Pro Vrevers. V V>V
Translation: I'm coughing a lot.
Orig. spell: ká¯n tohré tollon
Source: 37/0540b-1
Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry} sic." Chochenyo notes.

537 murtey-ka tohre .
murtey =ka tohre
murtey$_1$ =ka tohre
at night =I cough
Adv Pro Vrevers.
Translation: I cough at night.
Orig. spell: murteyka tohré
Source: 37/0540b-2
Source trans.: anoch tocía yo
Research notes: H notes "Asc. {entry}."

538 kaan haaytak kannis iccon pattYan .
kan hay -tak kannis icco -n pattYan
kan hay -tak$_1$ kannis icco -n$_3$ pattYan
I mouth at, in, to, on me come out mediopass. blood
Pro N N:Any Pro V V>V N
Translation: I bled from (in) my mouth.
Orig. spell: ká¯n há¯ytak kannis/° ’ittcon pátt\yán
Source: 37/0540b-3
Source trans.:
Research notes: The 'tt\y' is marked "ch." H notes "Asc. {entry}, sic." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.; literally 'blood came out at my mouth on me'

539 kaan yete warka .
kan yete warka
kan yete warka
I will, later cry, weep, sob
Pro Adv Vrevers.
Translation: I will cry.
Orig. spell: ká¯n yete warká
Source: 37/0541a-1
Source trans.: voy a llorar
Research notes: H notes "Asc. llorar is used in Cal. Sp. mg. to regret. Asc. {entry}." Chochenyo notes.

540 ekwe-me warka !
ekwe =me warka
ekwe =me$_1$ warka
not, no =you cry, weep, sob
Adv Pro Vrevers.
Translation: Don't cry!
Orig. spell: ’ekwema warká
Source: 37/0541a-2
Source trans.: no llores
Research notes:

541 attYa , attYa !
attYa **attYa**
attYa$_2$ attYa$_2$
stop talking!, be quiet! stop talking!, be quiet!
Command Command
Translation: Be quiet, be quiet!
Orig. spell: ’att\yá, ’att\yá
Source: 37/0541a-3
Source trans.: cáyate, cáyate!
Research notes: H notes "Asc. {entry}."

542 koc-ka pesyo yuu-ka warka .
koc **=ka** **pesyo** **yuu** **=ka** **warka**
koc =ka pesyo yuu$_2$ =ka warka
when, if =I think, remember and, and so =I cry, weep, sob
conj Pro V conj Pro Vrevers.
Translation: When I remember, (then) I cry.
Orig. spell: kotcka pes/°.yó yú¯ka warká
Source: 37/0541a-4
Source trans.: cuando me acuerdo, lloro
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Cannot say kàn-pés/°.yotka. Use kotcka instead." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

543 koc-ka
koc **=ka**
koc =ka
when, if =I
conj Pro
Translation: if I
Orig. spell: kotcka
Source: 37/0541a-5
Source trans.:
Research notes: See previous entry's notes.

544 kecwiSi-ka warka .
kecwiSi **=ka** **warka**
kecwiSi =ka warka
(be) quick, (do) soon, at once =I cry, weep, sob
V Pro Vrevers.
Translation: I'll cry soon.
Orig. spell: ketweis/_\yika warka
Source: 37/0541b-1
Source trans.: luego llora
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

545 kan huuyi warka .
kan huuyi warka
kan huuyi$_2$ warka
I be first, begin, start cry, weep, sob
Pro V Vrevers.
Translation: I'll cry first/I'll start crying.
Orig. spell: kàn-hú¯yi warka
Source: 37/0541b-2
Source trans.: yo voy a llorar primero
Research notes: H notes "Asc. {entry}."

546 kan huuyi hiSSe .
kan huuyi hiSSe
kan huuyi$_2$ hiSSe
I be first, begin, start make, do
Pro V V
Translation: I'm starting to do (something).
Orig. spell: kàn-hú¯yi his/_s/_\yé
Source: 37/0541b-3
Source trans.: yo voy a comenzar
Research notes: H notes "Translates yo voy a comenzar as: {entry}. Asc. n. ró¯ket." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

547 tiiru piina Taares miSimpi wak citte .
tiiru piina Taares miSSi -mpi wak citte
tiiru piina Taares miSSi -mpi wak citte
very, much, really that man, male be good make, cause, let he/she/it dance
quant Pro Nrevers. V V>V Pro V
Translation: That man dances very well.
Orig. spell: tí¯ru pí¯na tra¯res/° mis/_\yimpi wàk-tcitte
Source: 37/0542a-1
Source trans.:
Research notes: The 's/_\y' in 'mis/_\yimpi' is marked "single". H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

548 hinsuSmin citte .
hinsu -Smin citte
hinsu -Smin citte
know one who does/is X dance
Vrevers. V>N V
Translation: He knows a lot about dancing. (Literally: A person who knows a lot dances.)
Orig. spell: hins/°us/_\ymin tcitté
Source: 37/0542a-2
Source trans.: es uno que sabe bailar
Research notes: H notes "J. {entry}."

549 kaan holle citte , kaan hinsu citte .
kan holle citte kan hinsu citte
kan holle citte kan hinsu citte
I can , be able to dance I know dance
Pro V V Pro Vrevers. V
Translation: I can dance, I know how to dance.
Orig. spell: ká¯n holle tcitte, ká¯n hins/°u tcitte
Source: 37/0542a-3
Source trans.: yo sé bailar
Research notes: The 2 are equated. Stamped Oct 25 1929. Isabel notes on this & next page.

550 haykiy men-koro !
hayki -y men= koro
hayki -y men= koro
open legs command your= leg, foot
V V:Any Pro N
Translation: Open your legs!
Orig. spell: haykíy mèn-korò
Source: 37/0543a-1
Source trans.: abre tus pies!
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

551 haykiSte wak-koro .
hayki -Ste wak= koro
hayki -Ste wak= koro
open legs perfective his/her/its= leg, foot
V V:Any Pro N
Translation: His legs are open.
Orig. spell: haykis/_\yte wakkoró
Source: 37/0543a-2
Source trans.: ya tiene los pies abiertos
Research notes: H notes "Said of legs only."

552 haykinin .
hayki -ni -n
hayki -n_3 -n_1
open legs mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: His legs opened.
Orig. spell: haykinin
Source: 37/0543a-3
Source trans.: los pies se abrieron
Research notes:

553 uucinin wak-koro .
uuci -ni -n wak= koro
uuci -n$_3$ -n$_1$ wak= koro
close, shut mediopass. past tense his/her/its= leg, foot
V V>V V:Any Pro N
Translation: His feet closed.
Orig. spell: ’ú¯tcinín, wak koró
Source: 37/0543a-4
Source trans.: cerró los pies
Research notes: H notes "N. hayyunín." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

554 semmoSte ka-koro .
***semmo -Ste kan= koro**
*semmo -Ste kan= koro
die perfective my= leg, foot
V V:Any Pro N
Translation: My foot is asleep (literally: is dead).
Orig. spell: semmos/_\yteká koro
Source: 37/0543b-1
Source trans.: se me murió mi pie.
Research notes: H notes "Asc. n. if cd. say dead of a paralizado leg. Sp. says se me mueren los pies of foot being asleep. Sp. cannot say se me durmió mis pies. But says commonly se me entumió mi pie." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

555 kawraSte Taares .
kawra -Ste Taares
kawra -Ste Taares
run out, finish, end perfective man, male
V V:Any Nrevers.
Translation: The man is finished.
Orig. spell: káwras/_\yte trá¯res/°
Source: 37/0544a-1
Source trans.: el hombre se acabó
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page. On next page H notes "Asc. n. ’ottonin. N. hú¯trus/_\yte." Stamped Oct 25 1929.

556 cuttey !
cutte -y
cutte -y
crawl command
V V:Any
Translation: Crawl!
Orig. spell: tcuttey
Source: 37/0547a-1
Source trans.: gatea, crawl like a baby.

Research notes:

557 waak cutte kata alaaSu .
wak cutte kata alaaSu
wak cutte kata alaaSu
he/she/it crawl like, as, as if, seem baby
Pro V conj N
Translation: He crawls like a baby.
Orig. spell: wá¯k-tcútté katá 'alá¯s/_\yu
Source: 37/0547a-2
Source trans.: el anda gateando
Research notes: The 1st 2 words are separated by the gloss from the last 2 words, but they combine to make a longer sentence. However, 'kata alaaSu' could go with the following entry as well.

558 ekwe-k holle waate hemmen .
ekwe =k holle waate *hemme -n
ekwe =ak holle waate *hemme -n_3
not, no =he/she/it can , be able to come still be, still have, be anymore mediopass.
Adv Pro V V V V>V
Translation: He still can't come.
Orig. spell: 'ekwek holle wa¯te hemmen
Source: 37/0547a-3
Source trans.: no sabe andar todavía
Research notes:

559 hemmen
***hemme -n**
*hemme -n_3
still be, still have, be anymore mediopass.
V V>V
Translation: There still is (something).
Orig. spell: hémmén
Source: 37/0547a-4
Source trans.: todavia hay
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

560 hummit kuutis sii amSi-ka ukkiSi !
hummi -t kuutis sii amSi =ka ukki -si
hummi -t_1 kuutis sii amSi =ka ukki -si_1
give do to me! little bit/while water so that, in order to =I drink just
V V:Any quant N conj Pro V V>V
Translation: Give me a little water so I (can) drink!
Orig. spell: húmmit kú¯tis/° sí¯ 'ams\yika 'ukkis/_\yí
Source: 37/0550b-1
Source trans.:
Research notes: The final 's/°' in 'kuutis' is marked "sharp here at least, assd. to the -s/°". There is a large

scribble between the 'i' and the 's' in 'kuutis'. H notes "sic" after entry.

561	kecwiSi		hummit		sii	,	hummit		sii
	kecwiSi		**hummi**	**-t**	**sii**		**hummi**	**-t**	**sii**
	kecwiSi		hummi	-t$_1$	sii		hummi	-t$_1$	sii
	(be) quick, (do) soon, at once		give	do to me!	water		give	do to me!	water
	V		V	V:Any	N		V	V:Any	N

TahsaSmin		!
Tahsa	**-Smin**	
Tahsa	-Smin	
be cool, be cold	one who does/is X	
Vrevers.	V>N	

Translation: Quick, give me water, give me cool water!
Orig. spell: kétcwis/_\yí hummit sí¯', hummit si¯ tráhsas\ymin
Source: 37/0550b-2
Source trans.: da me agua fresca
Research notes: H notes "N. tcopyo."

562	Tahsamak	
	Tahsa	**-mak**
	Tahsa	-mak$_2$
	be cool, be cold	plural nominalizer
	Vrevers.	V>N

Translation: cool things
Orig. spell: trahs/°amak
Source: 37/0550b-3
Source trans.: frescos
Research notes:

563	ekwe-ka		hiwsen			callaase			,	hiwsen-ka	
	ekwe	**=ka**	**hiwse**	**-n**		**callaa**	**-se**			**hiwse**	**-n**	**=ka**
	ekwe	=ka	hiwse	-n$_3$		cala$_1$	-se			hiwse	-n$_3$	=ka
	not, no	=I	want, wish	mediopass.		urine, pee, piss	objective			want, wish	mediopass.	=I
	Adv	Pro	V	V>V		N	N:Any			V	V>V	Pro

TahsaSmin		siise		.
Tahsa	**-Smin**	**sii**	**-se**	
Tahsa	-Smin	sii	-se	
be cool, be cold	one who does/is X	water	objective	
Vrevers.	V>N	N	N:Any	

Translation: I don't want piss, I want cool water!
Orig. spell: 'ekweka hiws/°en tcalla¯s/°e, híws/°e«nka trahs/°as/_\ymin si¯s/°e
Source: 37/0550b-4
Source trans.: H notes "sic".
Research notes: prob. urine meaning lukewarm drink

564 Tahsampi , Tawray Tahastak !

Tahsa	**-mpi**	**Tawra**	**-y**	**Tahas**	**-tak**
Tahsa	-mpi	Tawra	-y	Tahas	-tak$_1$
be cool, be cold	make, cause, let	sit, stay, live	command	the cold, coolness	at, in, to, on
Vrevers.	V>V	Vrevers.	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: to make cool, Sit in the coolness!
Orig. spell: trahs/°ampi, trawray trahas/°tak
Source: 37/0550b-5
Source trans.: sientate en lo fresco
Research notes: H notes "Assents. □trahsapu or trahas/°pu, refrescarse." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

565 ammay kan-kahhay !

amma	**-y**	**kan=**	**kahhay**
amma	-y	kan=	kahhay
eat	command	my=	head louse, black louse
V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: Eat my lice!
Orig. spell: ’ammay kàn-kahháy
Source: 37/0552a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes with gloss "come mi piojo".

566 ussi-me ekwe amman kan-kahhaye ?

ussi	**=me**	**ekwe**	**amma**	**-n**	**kan=**	**kahhay**	**-e**
ussi	=me$_1$	ekwe	amma	-n$_2$	kan=	kahhay	-se
why, because	=you	not, no	eat	nominalizer	my=	head louse, black louse	objective
conj	Pro	Adv	V	V>N	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: Why didn't you eat my lice?
Orig. spell: ’us/°s/°ime ’ekwe ’amman kan-kahhayé
Source: 37/0552a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." The 2nd 'a' in 'kahhaye' is marked "short". Stamped Oct 25 1929. Note Chochenyo gloss "porque no comitis mi piojo?" Isabel notes.

567 sinni warka yu-k amma .

sinni	**warka**	**yu**	**=k**	**amma**
sinni$_1$	warka	yuu$_2$	=ak	amma
child	cry, weep, sob	and, and so	=he/she/it	eat
N	Vrevers.	conj	Pro	V

Translation: The child is crying and eating.
Orig. spell: s/°inni warka y˜k ’ámma
Source: 37/0553b-1
Source trans.:
Research notes: The 'u' in 'yuk' is marked "shortish". H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes with gloss "the boy was crying and eating" & Isabel notes. Isabel notes on previous page.

568 ekwe-ka hinsu hinTise-ka yete amma .
ekwe =ka hinsu hinTis -e =ka yete amma
ekwe =ka hinsu hinTis -se =ka yete amma
not, no =I know anything, nothing objective =I will, later eat
Adv Pro Vrevers. Pro N:Any Pro Adv V
Translation: I don't know what I will eat.
Orig. spell: ’ékweka hins/°u híntris/°eka yete ’ammá
Source: 37/0554a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

569 ammay kurka !
amma -y kurkah
amma -y kurkah
eat command roasted corn, pinole
V V:Any N
Translation: Eat roasted corn!
Orig. spell: ’ammay kurká
Source: 37/0554b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

570 muttYey kurka !
muttYe -y kurkah
muttYe -y kurkah
eat dry command roasted corn, pinole
V V:Any N
Translation: Eat roasted corn dry!
Orig. spell: mutt\yey kurká
Source: 37/0554b-2
Source trans.: come al pinole seco, like dry flour!
Research notes:

571 kan muttYe kurkahse .
kan muttYe kurkah -se
kan muttYe kurkah -se
I eat dry roasted corn, pinole objective
Pro V N N:Any
Translation: I'm eating roasted corn dry.
Orig. spell: kàn-mutt\ye kúrkahs/°e
Source: 37/0554b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

572 yuu miSte .
yuu miS -te
yuu$_2$ miSSi -Ste
and, and so be good perfective
conj V V:Any
Translation: And it's good.
Orig. spell: yú¯ mis/_\yté
Source: 37/0556a-1
Source trans.: ya está bueno
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. n. yuway." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

573 laskin siy .
laski -n sii
laski -n$_3$ sii
spill mediopass. water
V V>V N
Translation: The water is spilling.
Orig. spell: las/°kin siy
Source: 37/0557b-1
Source trans.: el agua se está tirando (from overfull basket)
Research notes:

574 yete-k laskin .
yete =k laski -n
yete =ak laski -n$_3$
will, later =he/she/it spill mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will spill.
Orig. spell: yetek las/°kin
Source: 37/0557b-2
Source trans.: despues se va tirar el agua
Research notes:

575 laskinin .
laski -ni -n
laski -n$_3$ -n$_1$
spill mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It spilled.
Orig. spell: las/°kinín
Source: 37/0557b-3
Source trans.: se tiró
Research notes:

576 laskimpiy !

laski	**-mpi**	**-y**
laski	-mpi	-y
spill	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Make it spill!
Orig. spell: las/°kimpiy
Source: 37/0557b-4
Source trans.: haz que se tire
Research notes:

577 kaan laski .

kan	**laski**
kan	laski
I	spill
Pro	V

Translation: I spill it.
Orig. spell: ká¯n las/°kí
Source: 37/0557b-5
Source trans.: I make the water spill.
Research notes: H notes "This verb used only of water."

578 yuTkiy siy !

yuTki	**-y**	**sii**
yuTki	-y	sii
spill, throw out/on	command	water
V	V:Any	N

Translation: Throw out the water!
Orig. spell: yutrkiy síy
Source: 37/0557b-6
Source trans.: basealo!
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

579 kaan hiwsen kuutise , kaan-mes hummiti

kan	**hiwse**	**-n**	**kuutis**	**-e**	**kan**	**=mes**	**hummi**	**-ti**
kan	hiwse	-n_3	kuutis	-se	kan	=mes_1	hummi	-ti_2
I	want, wish	mediopass.	little bit/while	objective	I	=you (obj.)	give	keep Xing
Pro	V	V>V	quant	N:Any	Pro	Pro	V	V>V

.
Translation: I want a little bit, I'll offer you some.
Orig. spell: ká¯n hiws/°en kú¯tis/°e, ká¯nmes/° hummiti
Source: 37/0558a-1
Source trans.: yo quiero un poco, yo te convido
Research notes: The 's/°' in 'kú¯tis/°e' is marked "here ch., proving clear s/°." H notes "Asc. {entry}." Stamped

Oct 25 1929. Chochenyo notes.

580 haSmun-ka Tuuka .
haSmu -n =ka Tuuka
haSmu -n$_3$ =ka Tuuka
be ashamed, embarrassed mediopass. =I beg, ask for
V V>V Pro V
Translation: I'm ashamed to beg.
Orig. spell: hás/_\ymú«nka trú¯ka
Source: 37/0558b-1
Source trans.: tengo vergüenza de pedir
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. 'uysan, n. rasse." Chochenyo notes.

581 Tuukay !
Tuuka -y
Tuuka -y
beg, ask for command
V V:Any
Translation: Ask for it!
Orig. spell: trú¯kay
Source: 37/0558b-2
Source trans.: pidelo!
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

582 hiSSey hiS'a !
hiSSe -y hiS'a
hiSSe -y hiS'a
make, do command thing, something, anything
V V:Any N
Translation: Make something!
Orig. spell: his/_s/_\yey his/_\y'a
Source: 37/0559a-1
Source trans.: haz alguna cose (sic)
Research notes: H notes "Asc. n. uk$erey. {entry}." Chochenyo notes.

583 hiSSe-ka hiS'ase .
hiSSe =ka hiS'a -se
hiSSe =ka hiS'a -se
make, do =I thing, something, anything objective
V Pro N N:Any
Translation: I'm making a thing.
Orig. spell: his/_s/_\yeka his/_\y'as/°e
Source: 37/0559b-2
Source trans.: estoy haciendo alguna cosa
Research notes:

584 yutaarit !
yutaari -t
yutaari -t$_1$
help do to me!
V V:Any
Translation: Help me!
Orig. spell: yútá¯rít
Source: 37/0559b-3
Source trans.: ayudame
Research notes: The 1st 't' is marked "short'. H notes "Asc. n. 'uypuy or like. Knows only {entry}." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

585 kaan tursin .
kan tursi -n
kan tursi -n$_3$
I be cold mediopass.
Pro Vrevers. V>V
Translation: I'm cold.
Orig. spell: ká¯n turs/°in
Source: 37/0560b-1
Source trans.: tengo frio
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. kawwin." Chochenyo notes.

586 tursi .
tursi
tursi
be cold
Vrevers.
Translation: It's cold.
Orig. spell: turs/°i
Source: 37/0560b-2
Source trans.: está haciendo frio afuera
Research notes: H notes "But {entry}.

587 karii tursi pire .
kariy tursi pire
kariy tursi pire$_1$
outside, outdoors be cold world, earth, land, ground, atmosphere
Adv Vrevers. N
Translation: It's cold outside.
Orig. spell: (karí¯') turs/°i piré
Source: 37/0560b-3
Source trans.:
Research notes: This seems related to the previous entry's gloss. Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

588 tursi .
tursi
tursi
be cold
Vrevers.
Translation: It's cold.
Orig. spell: turs/°i
Source: 37/0561a-1
Source trans.: está haciendo frio
Research notes: H notes "Asc. not only {entry} is a word, but tars/°i is a word too". Chochenyo notes.

589 tarsi .
tarsi
tarsi
be freezing cold
V
Translation: It's freezing cold.
Orig. spell: tars/°i
Source: 37/0561a-2
Source trans.: está haciendo frio fuerte con yelo, refers to los frios fuertes
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

590 Tahsampiy !

Tahsa	**-mpi**	**-y**
Tahsa	-mpi	-y
be cool, be cold	make, cause, let	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Cool it off!
Orig. spell: trahs/°ampiy
Source: 37/0561b-1
Source trans.: enfrialo! cool off the food so I can eat it!
Research notes: H notes "Vd. at once". Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

591 takkampiy !

takka	**-mpi**	**-y**
takka	-mpi	-y
be hot/warm, burn	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Heat it up!
Orig. spell: takkampiy
Source: 37/0562a-1
Source trans.: calientalo!
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

592 takkaSmin sii
takka -Smin sii
takka -Smin sii
be hot/warm, burn one who does/is X water
V V>N N
Translation: hot water
Orig. spell: tákkas/_\ymin sí¯‘
Source: 37/0562b-1
Source trans.: agua calientita
Research notes:

593 takkamak
takka -mak
takka -mak$_2$
be hot/warm, burn plural nominalizer
V V>N
Translation: hot ones
Orig. spell: takkamak
Source: 37/0562b-2
Source trans.: pl.
Research notes:

594 petyoSmin sii
***petyo -Smin sii**
*petyo -Smin sii
be lukewarm one who does/is X water
V V>N N
Translation: lukewarm water
Orig. spell: pet.yos/_\ymin sí¯‘
Source: 37/0562b-3
Source trans.: agua tibia
Research notes:

595 petyonin .
***petyo -ni -n**
*petyo -n$_3$ -n$_1$
be lukewarm mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It became lukewarm.
Orig. spell: pet.yonín
Source: 37/0562b-4
Source trans.: se hizo tibio
Research notes:

596 petyompiy !

***petyo**	**-mpi**	**-y**
*petyo	-mpi	-y
be lukewarm	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Make it lukewarm!
Orig. spell: pet.yompíy
Source: 37/0562b-5
Source trans.: hazlo tibio!
Research notes:

597 petyomak

***petyo**	**-mak**
*petyo	-mak$_2$
be lukewarm	plural nominalizer
V	V>N

Translation: lukewarm ones
Orig. spell: pet.yomak
Source: 37/0562b-6
Source trans.: tibios
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

598 himah'as-ka pesyo , himah'a kannis

himah'a	**-se**	**=ka**	**pesyo**	**himah'a**	**kannis**
himah'a	-se	=ka	pesyo	himah'a	kannis
all, every, everything	objective	=I	think, remember	all, every, everything	me
quant	N:Any	Pro	V	quant	Pro

missun .

***missu**	**-n**
*missu	-n$_3$
disappear	mediopass.
V	V>V

Translation: I think about everything, (and) it all disappears from me (from my mind).
Orig. spell: himah'as/°ka pes/°.yo himah'ahkannis/° mis/°s/°un
Source: 37/0563b-1
Source trans.: todo pienso y todo se me desparece (refers to it going from my mind here, but the regular J. word for olvidar is different.'
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

599 ayun kan-eshen !

ayun	**kan=**	**eshen**
ayun	kan=	eshen
bring me it!, give me it!	my=	blanket, clothes
Command	Pro	N

Translation: Give me my blanket!
Orig. spell: ’ayu«n kan’eshén
Source: 37/0564a-1
Source trans.: traeme mi cobija
Research notes: Chochenyo notes.

600	wattin-ka			hooyona	
	watti	**-n**	**=ka**	**hooyo**	**-na**
	watti	-n$_3$	=ka	hooyo	-na$_1$
	go, go away	mediopass.	=I	get , grab, take	go to do
	V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: I'm going to go get it.
Orig. spell: wátti«nká hó¯yònà
Source: 37/0564a-2
Source trans.: voy ir a traerla
Research notes: H notes "Accented sic." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

601	haysa	hooyon	
	haysa	**hooyo**	**-n**
	haysa$_1$	hooyo	-n$_1$
	they	get , grab, take	past tense
	Pro	V	V:Any

Translation: They took it.
Orig. spell: hays/°-ho¯yon
Source: 37/0564b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "(look up armas)." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo notes about bringing "armas" & Isabel notes.

602	miSte-ka			sire
	miS	**-te**	**=ka**	**sire**
	miSSi	-Ste	=ka	sire
	be good	perfective	=I	liver, heart, pith
	V	V:Any	Pro	N

Translation: My heart is good.
Orig. spell: mis/_\yteka sire
Source: 37/0569a-1
Source trans.: estoy alegre
Research notes: The 'a' in 'ka' is marked "ch., prob. really goes with s/°iré." H notes "Asc. {entry}."Chochenyo notes.

603	hummit	maTTer
	hummi	**-t**	**maTTer**
	hummi	-t$_1$	maTTer
	give	do to me!	tobacco
	V	V:Any	Nrevers.

Translation: Give me tobacco!
Orig. spell: hummit mattrér
Source: 37/0569a-2
Source trans.: dame tabaco
Research notes: H notes "Knows well."

604	ekkwe	kan	miSte		kan-sire	.
	ekwe	**kan**	**miS**	**-te**	**kan=**	**sire**
	ekwe	kan	miSSi	-Ste	kan=	sire
	not, no	I	be good	perfective	my=	liver, heart, pith
	Adv	Pro	V	V:Any	Pro	N

Translation: I'm not good (in) my heart.
Orig. spell: ’ékkwèkan mis/_\yte kànsiré‘
Source: 37/0569a-3
Source trans.:
Research notes: The 'n's in both instances of 'kan' are marked "sic". Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

605	hiiyemak			rukkatka	.
	hiiye	**-mak**		**rukka**	**-tka**
	hiiye	-mak$_2$		rukka$_1$	-tak$_1$
	take a trip, go on a trip	plural nominalizer		house	at, in, to, on
	V	V>N		N	N:Any

Translation: The travelers are at the house.
Orig. spell: hí¯yemak rúkkatka
Source: 37/0569b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

606	kaan	hiwaanin		.
	kan	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
	kan	hiwa	-n$_3$	-n$_1$
	I	arrive	mediopass.	past tense
	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I arrived.
Orig. spell: ká¯n hiwa¯nin
Source: 37/0570a-1
Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes.

607	hiwaaniy			!
	hiwaa	**-ni**	**-y**	
	hiwa	-n$_3$	-y	
	arrive	mediopass.	command	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Arrive!
Orig. spell: hiwa¯niy

Source: 37/0570a-2
Source trans.: llega!
Research notes: Stamped Oct 25 1929.

608 miSmin Tuuhis .
miS -min Tuuhis
miSSi -Smin Tuuhis
be good one who does/is X day, daytime
V V>N N
Translation: Good day.
Orig. spell: mís/_\ymin tru¯his/°
Source: 37/0570b-1
Source trans.: buenos dias
Research notes: H notes "Asc. {entry}. This was the way the J. said it, not *mis\yte." Chochenyo notes.

609 miSte-ka .
miS -te =ka
miSSi -Ste =ka
be good perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I am good.
Orig. spell: mís/_\yteká
Source: 37/0570b-2
Source trans.: estoy bueno
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

610 kaan waate , kaan hinne .
kan waate kan hinne
kan waate kan hinne
I come I walk, move, go
Pro V Pro V
Translation: I'm coming, I'm going.
Orig. spell: ká¯n wa¯te, ká¯n-hinné
Source: 37/0571a-1
Source trans.: ando andando
Research notes: The 2 are equated. Stamped Oct ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes

611 ekwena hinTis .
ekwena hinTis
ekwena hinTis
not be, there isn't anything, nothing
V Pro
Translation: There's nothing.
Orig. spell: 'ekwena hintris/°
Source: 37/0572a-1
Source trans.: no hay nada

Research notes:

612 ekwena mukurma .
ekwena mukurma
ekwena mukurma
not be, there isn't woman
V Nrevers.
Translation: There are no women.
Orig. spell: 'ekwena mukurma
Source: 37/0572a-2
Source trans.: no hay ninguna mujer
Research notes:

613 ekwena hiS'a piretka .
ekwena hiS'a pire -tka
ekwena hiS'a pire$_1$ -tak$_1$
not be, there isn't thing, something, anything world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
V N N N:Any
Translation: There's nothing on the ground.
Orig. spell: 'ekwena his/_\y'a piretka
Source: 37/0572a-3
Source trans.:
Research notes:

614 ekwe-ka iina hinTise .
ekwe =ka iina hinTis -e
ekwe =ka iina hinTis -se
not, no =I disease, sickness anything, nothing objective
Adv Pro N Pro N:Any
Translation: I don't have any sickness.
Orig. spell: 'ékweka 'í¯na hintris/°e
Source: 37/0572a-4
Source trans.: no tengo enfermidad de ninguna clase
Research notes: H notes "Impt. sent."

615 ekwena iina piretka .
ekwena iina pire -tka
ekwena iina pire$_1$ -tak$_1$
not be, there isn't disease, sickness world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
V N N N:Any
Translation: There is no sickness in the land.
Orig. spell: 'ekwena 'í¯na piretka
Source: 37/0572a-5
Source trans.: no hay enfermedad en la tierra
Research notes:

616 ekwena liiki .
ekwena liiki
ekwena liiki
not be, there isn't kill
V V
Translation: There is no(one) killing.
Orig. spell: ’ekwena lí¯ki
Source: 37/0572a-6
Source trans.: no hay quien mata
Research notes: H notes "{entry} wd. mean no hay quien mata. Not very good." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

617 ekkwena kan-irek .
ekwena kan= irek
ekwena kan= irek
not have my= stone, rock
V Pro Nrevers.
Translation: I don't have my stone. (also possible: I don't have my money.)
Orig. spell: ’ékkwena kan’írék
Source: 37/0572b-1
Source trans.: no tengo la piedra
Research notes: The 'kk' is marked "always heard as longish". The initial letter is hard to make out, I'm assuming it is 'e'. Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

618 haTTay nuk wuuru !
haTTa -y nuk wuuru
haTTa -y nuk$_1$ wuuru
hit, strike, beat command him, her, it burro, donkey
V V:Any Pro N
Translation: Hit the burro with a stick!
Orig. spell: hattraynuk wú¯ru
Source: 37/0573a-1
Source trans.: pegale el burro
Research notes: Chochenyo notes.

619 wuurukma
wuuru -kma
wuuru -mak$_1$
burro, donkey plural
N N:Any
Translation: burros
Orig. spell: wú¯rukma
Source: 37/0573a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

620 ireksum
irek **-sum**
irek -sum
stone, rock with, by means of
Nrevers. N:Any
Translation: with a rock
Orig. spell: ’ireks/°um
Source: 37/0574b-1
Source trans.: con una piedra
Research notes: H notes "Asc. n. pas/°s/°ay. J. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

621 maayi haysa makkese .
maayi **haysa** **makke** **-se**
maayi $haysa_1$ $makke_1$ -se
laugh they we objective
V Pro Pro N:Any
Translation: They are laughing at us.
Orig. spell: má¯yi-hays/°a makkes/°e
Source: 37/0575b-1
Source trans.: se estan riendo de nosotros
Research notes: H notes "□’an-ma¯yi." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

622 wetreSmin rukka .
wetre **-Smin** **rukka**
wetre -Smin $rukka_1$
be large/big one who does/is X house
Vrevers. V>N N
Translation: The house is big.
Orig. spell: wét.res/_\ymin rúkka
Source: 37/0576a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Chochenyo notes.

623 kuutYihmin rukka .
kuutYi **-Smin** **rukka**
kuutYi -Smin $rukka_1$
be small/little, be not much one who does/is X house
V V>N N
Translation: The house is small.
Orig. spell: kú¯t\yihmin rukka
Source: 37/0576b-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

624 ekkwe-me maayi !
ekwe =me maayi
ekwe =me$_1$ maayi
not, no =you laugh
Adv Pro V
Translation: Don't laugh!
Orig. spell: ’ekkweme má¯yi
Source: 37/0577a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

625 ussi-me maayi ?
ussi =me maayi
ussi =me$_1$ maayi
why, because =you laugh
conj Pro V
Translation: Why are you laughing?
Orig. spell: ’us/°s/°ime má¯yi
Source: 37/0577a-2
Source trans.: porque estas riendo?
Research notes: H notes "Asc. {entry}."

626 kaan maayi .
kan maayi
kan maayi
I laugh
Pro V
Translation: I'm laughing.
Orig. spell: ká¯n-má¯yi
Source: 37/0577a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry} (forgets no mas)."

627 ekkwe-ka maayi hattese .
ekwe =ka maayi hatte -se
ekwe =ka maayi hatte$_1$ -se
not, no =I laugh anyone, someone, no one objective
Adv Pro V Pro N:Any
Translation: I'm not laughing at anyone.
Orig. spell: ’kkweka má¯yi háttes/°e
Source: 37/0577a-4
Source trans.: I am not laughing at anybody
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes on this & next page.

628	hiwsen-ka-mes				tollon		.
	hiwse	**-n**	**=ka**	**=mes**	***tollo**	**-n**	
	hiwse	-n$_3$	=ka	=mes$_1$	*tollo	-n$_3$	
	love, like	mediopass.	=I	=you (obj.)	be/have much/many	mediopass.	
	V	V>V	Pro	Pro	V	V>V	

Translation: I like you a lot.
Orig. spell: híwse«nkames/° tóllon
Source: 37/0578a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo notes with gloss "te quiero muncho" & Isabel notes.

629	kaan-was		nansi	waak	ekwe	miSte		.
	kan	**=was**	**nansi**	**wak**	**ekwe**	**miS**	**-te**	
	kan	=was	nansi	wak	ekwe	miSSi	-Ste	
	I	=him/her/it	know, recognize, meet	he/she/it	not, no	be good	perfective	
	Pro	Pro	V	Pro	Adv	V	V:Any	

Translation: I know that he's not good. (implies: not pleased)
Orig. spell: ká¯nwas/° nansi/° wá¯k ’ékwe mis/_\yte
Source: 37/0578b-1
Source trans.: I know that he is sentido (offended)
Research notes: Chochenyo notes.

630	ekkwe-kas		,	kaan-was		ekwe	hiSSen	
	ekwe	**=kas**		**kan**	**=was**	**ekwe**	**hiSSe**	**-n**
	ekwe	=kas$_2$		kan	=was	ekwe	hiSSe	-n$_3$
	not, no	=I...him/it/her		I	=him/her/it	not, no	make, do	mediopass.
	Adv	Pro		Pro	Pro	Adv	V	V>V

hinTise		.
hinTis	**-e**	
hinTis	-se	
anything, nothing	objective	
Pro	N:Any	

Translation: I'm not doing anything to him.
Orig. spell: ’ékkwekas/°, ká¯nwas/° ’ekwe} his/_s/_\yen hintris/°e
Source: 37/0578b-2
Source trans.: no le hice nada
Research notes: 'ekkwekas' and 'kaanwas ekwe' are marked together with '}'. Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

631 huttey !
hutte -y
hutte -y
light/stoke a fire command
V V:Any
Translation: Stoke the fire!
Orig. spell: huttey
Source: 37/0579b-1
Source trans.: atiza
Research notes: The 'tt' is marked "not tt\y". Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & previous page.

632 moT-me tullupun , moT-me
moT =me *tullu -pu -n moT =me
moT =me$_1$ *tullu -pu -n$_3$ moT =me$_1$
question word =you marry to oneself mediopass. question word =you
Q Pro V V>V V>V Q Pro

kasaarin ?
kasaari -n
kasaari$_1$ -n$_1$
get married, marry past tense
V V:Any
Translation: Did you get married, did you get married?
Orig. spell: motrme tullupun, motrme kas/°a¯rin
Source: 37/0580a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." The 2 are equated. Chochenyo notes.

633 ekkwe-ka hemmen , ekkwe-ka
ekwe =ka *hemme -n ekwe =ka
ekwe =ka *hemme -n$_3$ ekwe =ka
not, no =I still be, still have, be anymore mediopass. not, no =I
Adv Pro V V>V Adv Pro

hemmen kasaarin .
***hemme -n kasaari -n**
*hemme -n$_3$ kasaari$_1$ -n$_3$
still be, still have, be anymore mediopass. get married, marry mediopass.
V V>V V V>V
Translation: I'm not anymore, I'm not married anymore.
Orig. spell: ’ékkweka hemmén, ’ekkweka hemmen kasa¯rin
Source: 37/0580a-2
Source trans.: ans.
Research notes:

634 pina waate kasaatu .
pina waate kasaatu
pina waate kasaatu
here, there come married man
Adv V N
Translation: There comes the married man.
Orig. spell: piná wá¯te kas/°a¯tu
Source: 37/0580a-3
Source trans.: ay viene el casado
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes on this & next page.

635 ekkwe tollon .
ekwe *tollo -n
ekwe *tollo -n$_3$
not, no be/have much/many mediopass.
Adv V V>V
Translation: It's not much.
Orig. spell: ’ekkwe tollon
Source: 37/0581a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

636 tollon haysa okse ,
***tollo -n haysa okse**
*tollo -n$_3$ haysa$_1$ okse
be/have much/many mediopass. they in the past, long ago, used to
V V>V Pro Adv

kawraSte haysa .
kawra -Ste haysa
kawra -Ste haysa$_1$
run out, finish, end perfective they
V V:Any Pro
Translation: They were many in the past, they have run out.
Orig. spell: tollon-hays/°a ’oks/°é, kawras/_\ytehays/°a
Source: 37/0581a-2
Source trans.: eran munchos, ya se acabaron
Research notes:

637 tollonin .
***tollo -ni -n**
*tollo -n$_3$ -n$_1$
be/have much/many mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It became a lot.

Orig. spell: tollonin
Source: 37/0581a-3
Source trans.: se hizo muncho
Research notes: H notes "□tolló."

638 kaan meheesi tollone .
kan mehee -si *tollo -n -e
kan mehe -si$_1$ *tollo -n$_2$ -se
I look, see just be/have much/many nominalizer objective
Pro V V>V V V>N N:Any
Translation: I'm just looking at a lot.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i tolloné
Source: 37/0581a-4
Source trans.: estoy mirando muncho
Research notes:

639 tollonmak
***tollo -n -mak**
*tollo -n$_2$ -mak$_2$
be/have much/many nominalizer plural nominalizer
V V>N V>N
Translation: many (things/people)
Orig. spell: tollonmak
Source: 37/0581a-5
Source trans.: son munchos
Research notes: anomalous use of regular plural -mak after a singular nominalizer, instead of using -mak plural nominalizer alone (tollomak)

640 kaan meheesi tollonmakse .
kan mehee -si *tollo -n -mak -se
kan mehe -si$_1$ *tollo -n$_2$ -mak$_2$ -se
I look, see just be/have much/many nominalizer plural nominalizer objective
Pro V V>V V V>N V>N N:Any
Translation: I'm looking at a lot.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i tollonmaks/°e
Source: 37/0581a-6
Source trans.: estoy mirando a munchos
Research notes: Stamped Oct 25 1929.

641 iTTas
iTTas
iTTas
new one
Nrevers.
Translation: new one
Orig. spell: 'ittras/°

Source: 37/0581b-1
Source trans.: nuevo
Research notes: Chochenyo notes.

642 iTTasmak
iTTas **-mak**
iTTas -mak$_1$
new one plural
Nrevers. N:Any
Translation: new ones
Orig. spell: ’ittras/°mak
Source: 37/0581b-2
Source trans.: pl.
Research notes:

643 iTsanin .
iTsa **-ni** **-n**
iTsa -n$_3$ -n$_1$
be new mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: It became new.
Orig. spell: ’itr.s/°anin
Source: 37/0581b-3
Source trans.: se hizo nuevo
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

644 meen mismin .
men **mis** **-min**
men missi -Smin
you be pretty one who does/is X
Pro V V>N
Translation: You are pretty.
Orig. spell: mé¯n mis/°min
Source: 37/0582a-1
Source trans.: tu eres muy bonito
Research notes: Chochenyo notes.

645 meen miSmin Taares .
men **miS** **-min** **Taares**
men miSSi -Smin Taares
you be good one who does/is X man, male
Pro V V>N Nrevers.
Translation: You are a good man.
Orig. spell: mé¯n mis/_\ymin (±trá¯res/°)
Source: 37/0582a-2
Source trans.: tu eres muy bueno

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

646 meen miSmin ama .

men	**miS**	**-min**	**ama**
men	miSSi	-Smin	ama$_1$
you	be good	one who does/is X	person, people
Pro	V	V>N	N

Translation: You are a good person.
Orig. spell: mé¯n mis/_\ymin 'amá
Source: 37/0582b-1
Source trans.: tu eres buena persona
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. hi$metr or like." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

647 uttupuy men-somreru men-mooheltak !

uttu	**-pu**	**-y**	**men=**	**somreru**	**men=**	**moohel**	**-tak**
uttu	-pu	-y	men=	somreru	men=	moohel	-tak$_1$
put (away), store	to oneself	command	your=	hat	your=	head	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	N	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: Put your hat on your head!
Orig. spell: 'uctupuy men-s/°ómreru men-mó¯heltak
Source: 37/0583b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

648 uttupuhte-ka somreruse .

uttu	**-pu**	**-hte**	**=ka**	**somreru**	**-se**
uttu	-pu	-Ste	=ka	somreru	-se
put (away), store	to oneself	perfective	=I	hat	objective
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I have put on my hat.
Orig. spell: 'uttupuhteka somrerus/°e
Source: 37/0583b-2
Source trans.: ya lo puse
Research notes: H notes "Asc. {entry}."

649 uttunin .

uttu	**-ni**	**-n**
uttu	-n$_3$	-n$_1$
put (away), store	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got put (on/away).
Orig. spell: 'uttunin
Source: 37/0583b-3
Source trans.: se puso
Research notes: Stamped Oct 25 1929.

650 akkapuy men-somreru !
akka -pu -y men= somreru
akka -pu -y men= somreru
take off (clothes) to oneself command your= hat
V V>V V:Any Pro N
Translation: Take off your hat!
Orig. spell: ’akkapuy men somreru
Source: 37/0584b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

651 akkapuhte-ka .
akka -pu -hte =ka
akka -pu -Ste =ka
take off (clothes) to oneself perfective =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I have taken it off.
Orig. spell: ’akkapuhteka
Source: 37/0584b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. n. huri¯pu. Only way to say take hat off, but ’ayi = quitar a fuerzas."

652 ayi
aayi
aayi
remove, take off, take, pick, harvest
V
Translation: remove
Orig. spell: ’ayi
Source: 37/0584b-3
Source trans.: quitar a fuerzas
Research notes: See previous note.

653 kaan-was yete ayi .
kan =was yete aayi
kan =was yete aayi
I =him/her/it will, later remove, take off, take, pick, harvest
Pro Pro Adv V
Translation: I'm going to take it off of him.
Orig. spell: ká¯nawas/° yete ’ayi‘
Source: 37/0584b-4
Source trans.: I am g. to take it from him.
Research notes: H notes "(ch.)". Stamped Oct 25 1929.

654 haane nuppi iina ?
hanni nuppi iina
hanni nuppi iina
where? that disease, sickness
Q Pro N
Translation: Where is that sick one?
Orig. spell: há¯ne nuppi ’í¯na
Source: 37/0588b-1
Source trans.: onde está ese enfermo?
Research notes: H notes "Asc. {entry}."

655 nahan rukkatka .
nahan rukka -tka
nahan rukka$_1$ -tak$_1$
there house at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: there in the house.
Orig. spell: nahán rukkatka
Source: 37/0588b-2
Source trans.: allí en la casa
Research notes:

656 kuutYi-ka iinate .
kuutYi =ka iina -te
kuutYi =ka iina -te
be small/little, be not much =I disease, sickness have
V Pro N N>V
Translation: I'm not very sick (just a little sick).
Orig. spell: kú¯t\yika ’í¯nate
Source: 37/0588b-3
Source trans.: poco enfermo estoy.
Research notes:

657 kaan taahe totoore moT-ka tollon
kan taahe totoor -e moT =ka *tollo -n
kan taahe totoor -se moT =ka *tollo -n$_3$
I ask doctor objective question word =I be/have much/many mediopass.
Pro V N N:Any Q Pro V V>V

iina moT-ka kuutYi iina .
iina moT =ka kuutYi iina
iina moT =ka kuutYi iina
disease, sickness question word =I be small/little, be not much disease, sickness
N Q Pro V N
Translation: I'm asking the doctor if I have a lot of sickness or a little sickness.

Orig. spell: ká¯n tá¯h tóto¯re motrka tollon ’í¯na motrka kú¯t\yi ’í¯na
Source: 37/0588b-4
Source trans.: estoy preguntando el doctor si tengo muncha enfermidad o poca.
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

658	ney'a-ka		miSte	
	ney'a	**=ka**	**miS**	**-te**
	ney'a	=ka	miSSi	-Ste
	now, just now	=I	be good	perfective
	Adv	Pro	V	V:Any

Translation: Now I'm good.
Orig. spell: ney’aka mis/_\yte
Source: 37/0589a-1
Source trans.:
Research notes: Chochenyo & Isabel notes. Stamped Oct 26 1929.

659	moT-me		kaayi	me-tuuriS	
	moT	**=me**	**kaayi**	**men=**	**tuuriS**
	moT	=me$_1$	kaayi	men=	tuuriS
	question word	=you	ache, hurt, be spicy	your=	fingernail
	Q	Pro	V	Pro	N

Translation: Do your fingernails hurt?
Orig. spell: motrme ká¯yi me-tú¯ris/_\y
Source: 37/0589b-1
Source trans.: te duelen las uñas
Research notes: The final 's/_\y' is marked "easy". Chochenyo notes.

660	kannis	kaayi	
	kannis	**kaayi**	
	kannis	kaayi	
	me	ache, hurt, be spicy	
	Pro	V	

Translation: It hurts me.
Orig. spell: kannis/°ká¯yi
Source: 37/0589b-2
Source trans.: me duele
Research notes:

661	kaan	pesyo	kaan	yete	iinate	
	kan	**pesyo**	**kan**	**yete**	**iina**	**-te**
	kan	pesyo	kan	yete	iina	-te
	I	think, remember	I	will, later	disease, sickness	have
	Pro	V	Pro	Adv	N	N>V

Translation: I think I'm going to get sick.
Orig. spell: ká¯mpes/°.yo ká¯n yete ’í¯nate
Source: 37/0589b-3

Source trans.:
Research notes: 'kaan yete' is marked "sounded like káyate when said fast." H notes "J. does not use kan-ka¯yinin, me enfermé, but uses other verbs instead."

662 kannis kaayi kan-iina .
kannis kaayi kan= iina
kannis kaayi kan= iina
me ache, hurt, be spicy my= disease, sickness
Pro V Pro N
Translation: My sickness hurts me.
Orig. spell: kannis/_ ká¯yi kàn'í¯na
Source: 37/0589b-4
Source trans.: me duele que estoy enfermo
Research notes: Stamped Oct 26 1929.

663 huksi-ka hinne .
huksi =ka hinne
huksi =ka hinne
just, spontaneously =I walk, move, go
V Pro V
Translation: I'm just going.
Orig. spell: húks/°ika hinne
Source: 37/0590b-1
Source trans.: ando andando no mas aojo
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. nuhú¯si." Stamped Oct 26 1929. Chochenyo & Isabel notes.

664 tollon-ak hinsu saawe .
***tollo -n =ak hinsu saaw -e**
*tollo -n_3 =ak hinsu saw -se
be/have much/many mediopass. =he/she/it know song objective
V V>V Pro Vrevers. N N:Any
Translation: He knows a lot of songs
Orig. spell: tollonak hins/°u s/°á¯we
Source: 37/0591a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

665 saw
saw
saw
song
N
Translation: song
Orig. spell: s/°aw
Source: 37/0592a-1
Source trans.:

Research notes: The 'a' is marked "only slightly longish." H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

666 akkun-ak tina , tina-k akkun

akku	**-n**	**=ak**	**tina**	**tina**	**=k**	**akku**	**-n**
akku	-n$_1$	=ak	tina$_1$	tina$_1$	=ak	akku	-n$_3$
enter, go in	past tense	=he/she/it	here, there	here, there	=he/she/it	enter, go in	mediopass.
V	V:Any	Pro	Adv	Adv	Pro	V	V>V

.
Translation: He entered right here.
Orig. spell: ’ákkunak tiná, tinak ’akkun
Source: 37/0592a-2
Source trans.: se metió allí
Research notes: The 2 are equated. H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes.

667 amtYaSmin

amma	**-tY-**	**-Smin**
amma	-tY-	-Smin
eat	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a big eater
Orig. spell: ’amt\yas/_\ymin
Source: 37/0592b-1
Source trans.: comedor
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

668 amtYamak

amma	**-tY-**	**-mak**
amma	-tY-	-mak$_2$
eat	very, really, extremely	plural nominalizer
V	V>V	V>N

Translation: big eaters
Orig. spell: ’amt\yamak
Source: 37/0592b-2
Source trans.: pl.
Research notes:

669 Tawray amSi-me sukmu !

Tawra	**-y**	**amSi**	**=me**	**sukmu**
Tawra	-y	amSi	=me$_1$	sukmu
sit, stay, live	command	so that, in order to	=you	smoke tobacco
Vrevers.	V:Any	conj	Pro	Vrevers.

Translation: Sit down in order to smoke!
Orig. spell: trawray ’ams/_\yime s/°ukmú
Source: 37/0592b-3
Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

670 heeliSi-k wattin .

heeleSi	**=k**	**watti**	**-n**
heeleSi	=ak	watti	-n$_3$
do slowly	=he/she/it	go, go away	mediopass.
V	Pro	V	V>V

Translation: He's going slowly.
Orig. spell: hé¯lis\yik wattin
Source: 37/0593a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 26 1929. Stamped Oct 26 1929. Chochenyo & Isabel notes.

671 yeela-k sawren !

yeela	**=k**	**sawre**	**-n**
yeela$_1$	=ak	sawre	-n$_3$
wait!, let!	=he/she/it	be fat/fatty	mediopass.
Command	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: Wait, he's getting fat?
Orig. spell: yé¯lak s/°awren
Source: 37/0594b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Knows well." Chochenyo notes.

672 kaan yete sawren .

kan	**yete**	**sawre**	**-n**
kan	yete	sawre	-n$_3$
I	will, later	be fat/fatty	mediopass.
Pro	Adv	Vrevers.	V>V

Translation: I will get fat.
Orig. spell: ká¯n yete s/°awren
Source: 37/0594b-2
Source trans.: despues me voy engordar
Research notes:

673 sawrempii kayiina !

sawre	**-mpi**	**-y**	**kayiina**	
sawre	-mpi	-y	kayiina$_1$	
be fat/fatty	make, cause, let	command	chicken, hen	
Vrevers.	V>V	V:Any	N	

Translation: Fatten the hen!
Orig. spell: s/°awrempi¯ kayi¯na
Source: 37/0594b-3
Source trans.: fatten the hen
Research notes:

674 sawreniy !

sawre	**-ni**	**-y**
sawre	-n$_3$	-y
be fat/fatty	mediopass.	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Get fat!
Orig. spell: s/°awreniy
Source: 37/0594b-4
Source trans.: engordate
Research notes: H notes "□s/°awrey." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

675 hinTis-me pesyo ?

hinTis	**=me**	**pesyo**
hinTis	=me$_1$	pesyo
what?, why?	=you	think, remember
Q	Pro	V

Translation: What are you thinking?
Orig. spell: hintris/°me pes/°.yo
Source: 37/0595b-1
Source trans.: que tienes tu, lit. que piensas tu?
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. 'i$$e¯tem." Chochenyo notes on this & previous page.

676 ekwe-ka hinTiste .

ekwe	**=ka**	**hinTis**	**-te**
ekwe	=ka	hinTis	-te
not, no	=I	anything, nothing	have
Adv	Pro	Pro	N>V

Translation: I don't have anything.
Orig. spell: 'ekweka hintris/°te
Source: 37/0595b-2
Source trans.: no tengo nada (ans.)
Research notes:

677 ekwe-ka hinsu hinTiste-ka okse .

ekwe	**=ka**	**hinsu**	**hinTis**	**-te**	**=ka**	**okse**
ekwe	=ka	hinsu	hinTis	-te	=ka	okse
not, no	=I	know	what?, why?	have	=I	in the past, long ago, used to
Adv	Pro	Vrevers.	Q	N>V	Pro	Adv

Translation: I don't know what I used to have (what was wrong with me a long time ago).
Orig. spell: 'kweka hins/°u hintris/°teka 'oks/°é
Source: 37/0595b-3
Source trans.: no se lo que tenía
Research notes:

678 kaati-ka attYa .
kaatYi =ka attYa
kaatYi =ka attYa$_1$
thus, like this =I only, just
Adv Pro quant
Translation: I'm just like this.
Orig. spell: ká¯tika ’att\yá
Source: 37/0595b-4
Source trans.: así no mas estoy
Research notes: H notes "Glibly vd."

679 hinkahte-m ?
hinkahte =m
hinkahte =me$_1$
how be? =you
Q Pro
Translation: How are you?
Orig. spell: hi«nkahtem
Source: 37/0595b-5
Source trans.: como estas?
Research notes:

680 kan iinate .
kan iina -te
kan iina -te
I disease, sickness have
Pro N N>V
Translation: I'm sick.
Orig. spell: kàn-’í¯nate
Source: 37/0595b-6
Source trans.: muy malo estoy
Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes on next page.

681 nii-ka kan-tokkohtak .
nii =ka kan= tokko -h -tak
nii =ka kan= tokko -h -tak$_1$
here =I my= spread out nominalizer at, in, to, on
Adv Pro Pro V V>N N:Any
Translation: I'm here in my bed.
Orig. spell: ní¯ka kàntokkohtak
Source: 37/0596b-1
Source trans.: aquí estoy en la cama
Research notes: The 'n' in 'kan' is marked "also vd. without n." H notes "N. ’ulla$." Stamped Oct 26 1929. Chochenyo & Isabel notes.

682 hinney tinaatum !
hinne -y tinaa -tum
hinne -y tina$_1$ -tum
walk, move, go command here, there from
V V:Any Adv Nplace:Any
Translation: Go away from there!
Orig. spell: hinney tina¯tum
Source: 37/0597b-1
Source trans.: muevete de ay!
Research notes: Chochenyo notes.

683 ekwe-ka hinne .
ekwe =ka hinne
ekwe =ka hinne
not, no =I walk, move, go
Adv Pro V
Translation: I'm not going.
Orig. spell: ’ekweka hínne
Source: 37/0597b-2
Source trans.: no me muevo
Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

684 lassey !
lasse -y
lasse -y
lick command
V V:Any
Translation: Lick it!
Orig. spell: las/°s/°ey
Source: 37/0598a-1
Source trans.: lambelo!
Research notes: H notes "Asc. {entry}. □las/°koy or like." Chochenyo notes.

685 lassenin .
lasse -ni -n
lasse -n$_3$ -n$_1$
lick mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got licked.
Orig. spell: las/°s/°enín
Source: 37/0598a-2
Source trans.: se lambió
Research notes:

686 peNek matta leecise .
penyek matta leeci -se
penyek matta leeci -se
cat lick up, lap up milk objective
N V V N:Any
Translation: The cat is licking up the milk.
Orig. spell: pen\yek matta lé¯tcis/°e
Source: 37/0598a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

687 ekwe-ka eTTenin miSimpi murtey .
ekwe =ka eTTe -ni -n miSSi -mpi murtey
ekwe =ka eTTe -n$_3$ -n$_1$ miSSi -mpi murtey$_1$
not, no =I sleep, go to bed mediopass. past tense be good make, cause, let at night
Adv Pro V V>V V:Any V V>V Adv
Translation: I didn't sleep well in the night.
Orig. spell: 'ekweka 'ettrenin mis/_\yimpí murtey
Source: 37/0599b-1
Source trans.: no durmí bien anoche
Research notes:

688 ekwe-ka hiwsen numan-ka
ekwe =ka hiwse -n numan =ka
ekwe =ka hiwse -n$_3$ numan$_1$ =ka
not, no =I want, wish mediopass. that, which, who, where =I
Adv Pro V V>V Pro Pro

eTTenin , huttYuy sottowtak-ka
eTTe -ni -n huttYuy sottow -tak =ka
eTTe -n$_3$ -n$_1$ huttYuy sottow -tak$_1$ =ka
sleep, go to bed mediopass. past tense in front of, ahead, before fire at, in, to, on =I
V V>V V:Any Adv N N:Any Pro

eeTe .
eeTe
eeTe
be asleep, sleep
V
Translation: I don't like where I was sleeping, I'm sleeping in front of the fire.
Orig. spell: 'ekweka hiws/°en numa«nka eTTenin, hútt\yuy sottowtakka 'é¯tre
Source: 37/0599b-2
Source trans.: yo estaba dormiendo adelate de la lumbre
Research notes: The notes say "good." It is not clear if H meant for them to be together or not.

689 kawetYka sottowtak
kawetYka sottow -tak
kawetYka sottow -tak$_1$
at the edge, next to, by fire at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: at the edge of the fire
Orig. spell: kawet\yka sóttowtak
Source: 37/0599b-3
Source trans.: en la orilla de la lumbre.
Research notes: H notes "Glibly vd. This is Cues's word that I thot was a loc. of kalleh, sea. Impt. t\y ch. 5 times, not tc."

690 kalleh
kalle
kalle$_1$
sea, ocean
N
Translation: sea
Orig. spell: kalleh
Source: 37/0599b-4
Source trans.: sea
Research notes:

691 sottowtak kawetYka-ka eeTe .
sottow -tak kawetYka =ka eeTe
sottow -tak$_1$ kawetYka =ka eeTe
fire at, in, to, on at the edge, next to, by =I be asleep, sleep
N N:Any Adv Pro V
Translation: I'm sleeping at the edge of the fire.
Orig. spell: s/°ottowtak kawet\ykaka ’é¯tre
Source: 37/0599b-5
Source trans.: durmí en la orilla de la lumbre
Research notes: H notes "Cannot give form such as *wet.res/_\ymin kawet\y or kawé."

692 kawetYtak kalletka .
kawetYka kalle -tka
kawetYka kalle$_1$ -tak$_1$
at the edge, next to, by sea, ocean at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: at the edge of the sea
Orig. spell: kawet\ytak kálletka
Source: 37/0599b-6
Source trans.: en la orilla del mar
Research notes: H notes "□kawstak." Stamped Oct 26 1929. Isabel notes in margin & on previous page.

693 eTnempiy !

eTne	**-mpi**	**-y**
eTne	-mpi	-y
fall asleep, be sleepy	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Put him to sleep! (probably of a baby)
Orig. spell: 'etrnempiy
Source: 37/0600a-1
Source trans.: endormecelo!
Research notes: H notes "Asc. n. 'olle. Tried long. Forgets how to say arollar. Knows only {entry}." Chochenyo notes.

694 luuyey nuk !

luuye	**-y**	**nuk**
luuye	-y	nuk_1
swing, push in a swing	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Swing him!
Orig. spell: lú¯yeynuk
Source: 37/0600a-2
Source trans.: mecelo!
Research notes:

695 kaan-was luuye .

kan	**=was**	**luuye**
kan	=was	luuye
I	=him/her/it	swing, push in a swing
Pro	Pro	V

Translation: I'm swinging him.
Orig. spell: ká¯nwas/° lú¯ye
Source: 37/0600a-3
Source trans.: yo lo estoy meciendo
Research notes:

696 sinni Tawra luuyestak .

sinni	**Tawra**	**luuye**	**-s**	**-tak**
$sinni_1$	Tawra	luuye	$-s_2$	$-tak_1$
child	sit, stay, live	swing, push in a swing	nominalizer	at, in, to, on
N	Vrevers.	V	V>N	N:Any

Translation: The child is sitting in the swing.
Orig. spell: s/°inni trawra lú¯yes/°tak
Source: 37/0600a-4
Source trans.: el muchacho esta sentado en el columpio
Research notes:

697 luuyepu-k .

luuye	**-pu**	**=k**
luuye	-pu	=ak
swing, push in a swing	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's swinging (himself).
Orig. spell: lú¯yepuk
Source: 37/0600a-5
Source trans.: el se está meciendo
Research notes: The 'e' is marked "short". Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

698 kaan eTnen .

kan	**eTne**	**-n**
kan	eTne	-n_3
I	fall asleep, be sleepy	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm falling asleep.
Orig. spell: ká¯n 'etrnen
Source: 37/0602a-1
Source trans.: estoy cabeciando, I am nodding with sleep
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

699 eTneSmin

eTne	**-Smin**
eTne	-Smin
fall asleep, be sleepy	one who does/is X
V	V>N

Translation: a sleeping person
Orig. spell: 'etrnes/_\ymin
Source: 37/0602a-2
Source trans.: el dormido
Research notes: H notes "Insists that {entry} = el dormido."

700 eTneSte

eTne	**-Ste**
eTne	-Ste
fall asleep, be sleepy	perfective
V	V:Any

Translation: asleep
Orig. spell: 'etrnes/_\yte
Source: 37/0602a-3
Source trans.: está dormido
Research notes:

701 hiimi wak eTnen , lohoSmin .
hiimi wak eTne -n looho -Smin
hiimi wak eTne -n$_3$ looho -Smin
always he/she/it fall asleep, be sleepy mediopass. be lazy one who does/is X
Adv Pro V V>V V V>N
Translation: He's always falling asleep, he's lazy!
Orig. spell: hí¯miwak ’etrnén
Source: 37/0602a-4
Source trans.: todo el tiempo dormido, flojo!
Research notes: H notes "Inf. n. how to say dormilon. Knows only {entry}." Stamped Oct ?? 1929. Isabel notes.

702 eTnen-ka .
eTne -n =ka
eTne -n$_3$ =ka
fall asleep, be sleepy mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm sleepy.
Orig. spell: ’etrene«nká
Source: 37/0603a-1
Source trans.: tengo sueño
Research notes: H notes "Asc. n. ’é¯tres/_\ymin. J. say {entry}."

703 eTTenina-ka .
eTTe -ni -na =ka
eTTe -n$_3$ -na$_1$ =ka
sleep, go to bed mediopass. go to do =I
V V>V V>V Pro
Translation: I'm going to go sleep.
Orig. spell: ’éttreninaká
Source: 37/0603a-2
Source trans.: voy ir a dormir
Research notes: H notes "Stutters long over {entry}, & thinks this is the o.k. form."

704 eTTeniy !
eTTe -ni -y
eTTe -n$_3$ -y
sleep, go to bed mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Sleep!
Orig. spell: ’ettreniy
Source: 37/0603a-3
Source trans.: duerme
Research notes:

705 akkenina-ka .

akke	**-ni**	**-na**	**=ka**
akke	-n$_3$	-na$_1$	=ka
wake up	mediopass.	go to do	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I'm going to go wake up.
Orig. spell: ’akkeninaká
Source: 37/0603a-4
Source trans.: voy ir a amanecer
Research notes: H notes "Proves the itive forms of -n aspect."

706 akkeniykun-ka aNNistak .

akke	**-ni**	**-yku**	**-n**	**=ka**	**aNNis**	**-tak**
akke	-n$_3$	-na$_1$	-n$_1$	=ka	aNNis	-tak$_1$
wake up	mediopass.	go to do	past tense	=I	other one, another, other, next, last	at, in, to, on
V	V>V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I went somewhere else to wake up.
Orig. spell: ’akkeniyku«nka ’ann\yis/°tak
Source: 37/0603a-5
Source trans.: yo fuí a amanecer en otra parte
Research notes: The 'y' is marked "or i¯". Stamped Oct 26 1929.

707 akkeniini-ka .

akke	**-ni**	**-yni**	**=ka**
akke	-n$_3$	-yni	=ka
wake up	mediopass.	come to (do)	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I come to wake up.
Orig. spell: ’akkeni¯nika
Source: 37/0603a-6
Source trans.: vengo a amanecer
Research notes:

708 ekkwe-ka hiwsen eTTen .

ekwe	**=ka**	**hiwse**	**-n**	**eTTe**	**-n**
ekwe	=ka	hiwse	-n$_1$	eTTe	-n$_3$
not, no	=I	want, wish	past tense	sleep, go to bed	mediopass.
Adv	Pro	V	V:Any	V	V>V

Translation: I didn't want to sleep.
Orig. spell: ’ekkweka hiwsen ’ettren
Source: 37/0603a-7
Source trans.: yo no queria dormir (yesterday)
Research notes: H notes "Not hiws/°enin, for it is continuative."

709 kaan eTnen .
kan eTne -n
kan eTne -n3
I fall asleep, be sleepy mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm sleepy (falling asleep).
Orig. spell: ká¯n 'etrnen
Source: 37/0603b-1
Source trans.: tengo sueño
Research notes: Chochenyo notes.

710 kan eeTe .
kan eeTe
kan eeTe
I be asleep, sleep
Pro V
Translation: I'm asleep.
Orig. spell: kàn-'é¯tre
Source: 37/0603b-2
Source trans.: estoy dormido
Research notes: Stamped Oct 26 1929.

711 hoTTo eTTesuk !
hoTTo eTTe -su -k
hoTTo eTTe -su -k
go!, shoo!, get out of here! sleep, go to bed go to do go do X!, command (go do)
Command V V>V suff:Any
Translation: Go, go sleep!
Orig. spell: hottro 'ettres/°uk
Source: 37/0604a-1
Source trans.: vete a dormir
Research notes: H notes "Vs. this at widely separated intervals."

712 eTTeniyis !
eTTe -ni -yis
eTTe -n3 -yis
sleep, go to bed mediopass. go do X!, command (go do)
V V>V V:Any
Translation: Go to sleep!
Orig. spell: 'ettreniyís/°
Source: 37/0604a-2
Source trans.: vete a dormir
Research notes:

713 eTTenin-ak .

eTTe	**-ni**	**-n**	**=ak**
eTTe	-n$_3$	-n$_1$	=ak
sleep, go to bed	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He went to sleep.
Orig. spell: ’ettreninak
Source: 37/0604a-3
Source trans.: ya va ir a dormir
Research notes:

714 kaan eTTen .

kan	**eTTe**	**-n**
kan	eTTe	-n$_3$
I	sleep, go to bed	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm sleeping.
Orig. spell: ká¯n ’ettren
Source: 37/0604a-4
Source trans.: yo voy a dormir
Research notes:

715 wattin-ka eTTenina .

watti	**-n**	**=ka**	**eTTe**	**-ni**	**-na**
watti	-n$_3$	=ka	eTTe	-n$_3$	-na$_1$
go, go away	mediopass.	=I	sleep, go to bed	mediopass.	go to do
V	V>V	Pro	V	V>V	V>V

Translation: I'm going to go sleep.
Orig. spell: watti«nka ’ettrenina
Source: 37/0604a-5
Source trans.: voy ir a dormir
Research notes:

716 wattiniy !

watti	**-ni**	**-y**
watti	-n$_3$	-y
go, go away	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Go!
Orig. spell: wattiníy
Source: 37/0604a-7
Source trans.: vete
Research notes: H notes "wattini¯núk."

717 kaan eTTesuk .
kan eTTe -su -k
kan eTTe -su -k
I sleep, go to bed go to do go do X!, command (go do)
Pro V V>V suff:Any
Translation: I, go to sleep!
Orig. spell: ká¯n ettres/°úk
Source: 37/0604a-8
Source trans.:
Research notes: An arrow connects this entry to the 1st one. H notes "Wd. agree to {entry} only, & wd. not approve with -k omitted. When I kept asking, wd. always revert to ’ettresuk." Unclear whether it means the speaker is going to sleep, or telling someone else to.

718 eTTesuk !
eTTe -su -k
eTTe -su -k
sleep, go to bed go to do go do X!, command (go do)
V V>V suff:Any
Translation: Go to sleep!
Orig. spell: ’ettresuk
Source: 37/0604a-9
Source trans.: vete a dormir
Research notes: See previous note.

719 waak eTTesuk .
wak eTTe -su -k
wak eTTe -su -k
he/she/it sleep, go to bed go to do go do X!, command (go do)
Pro V V>V suff:Any
Translation: Him, go to sleep!
Orig. spell: wá¯k ’ettresuk
Source: 37/0604a-10
Source trans.:
Research notes: H notes "Gives {entry} & denies □’ettres/°ukak."

720 eTTesuk haysa .
eTTe -su -k haysa
eTTe -su -k haysa$_1$
sleep, go to bed go to do go do X!, command (go do) they
V V>V suff:Any Pro
Translation: Them, go to sleep!
Orig. spell: ’ettresuk-haysa
Source: 37/0604a-11
Source trans.:
Research notes:

721 eTTeyis !

eTTe	**-yis**
eTTe	-yis
sleep, go to bed	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go to sleep!
Orig. spell: ’ettreyis/°
Source: 37/0604a-12
Source trans.: vete a dormir
Research notes: H notes "Instantly approved. When I then asked about ’ettreniyis/°, denied." Before the entry is a symbol that looks like music notes to me. It occurs again after the note. This entry uses the command form that replaces/goes with -na instead of the special one for -su.

722 eTTenisuk !

eTTe	**-ni**	**-su**	**-k**
eTTe	-n_3	-su	-k
sleep, go to bed	mediopass.	go to do	go do X!, command (go do)
V	V>V	V>V	suff:Any

Translation: Go to sleep!
Orig. spell: ’ettrenis/°uk
Source: 37/0604a-13
Source trans.:
Research notes: H notes "Approves {entry} & repeats it, liking it as well as ’ettres/°uk. She must have some memory of a -suk imper. itive?" Stamped Oct 26 1929. Isabel notes on next page.

723 ammasuk !

amma	**-su**	**-k**
amma	-su	-k
eat	go to do	go do X!, command (go do)
V	V>V	suff:Any

Translation: Go to eat!
Orig. spell: ’ammas/°uk
Source: 37/0605a-1
Source trans.: vete a comer
Research notes: H notes "When I ask pl. gives yutr."

724 wattiniy ammasuk !

watti	**-ni**	**-y**	**amma**	**-su**	**-k**
watti	-n_3	-y	amma	-su	-k
go, go away	mediopass.	command	eat	go to do	go do X!, command (go do)
V	V>V	V:Any	V	V>V	suff:Any

Translation: Go to eat!
Orig. spell: wattiniy ’ammas/°uk
Source: 37/0605a-2
Source trans.:

Research notes: H notes "Cannot say □'ammas/°uy. Again & again denies it."

725 ammasu-ka .

amma	**-su**	**=ka**
amma	-su	=ka
eat	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going to eat.
Orig. spell: 'ammas/°uká
Source: 37/0605a-3
Source trans.: voy ir a comer
Research notes: H notes "Readily vd. & surely o.k. From this agrees to 'ammas/°uk".

726 ammasu-k .

amma	**-su**	**=k**
amma	-su	=ak
eat	go to do	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's going to eat.
Orig. spell: 'ammas/°uk
Source: 37/0605a-4
Source trans.: el va ir a comer
Research notes: H notes "But returns to imp. in 'ammas/°úk. Denies □'ammas/°uyis/°, □'ammas/°uy. Since denies -suy, cd. not have -suyutr, which denies also." The 'u' in the form in the note could be an 'a'.

727 eTTeniyuT !

eTTe	**-ni**	**-yuT**
eTTe	-n_3	-yuT
sleep, go to bed	mediopass.	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: You all go to sleep!
Orig. spell: 'ettreniyutr
Source: 37/0605a-5
Source trans.: vayan vds. a dormir
Research notes:

728 wattin-ka yete eTTenina .

watti	**-n**	**=ka**	**yete**	**eTTe**	**-ni**	**-na**
watti	-n_3	=ka	yete	eTTe	-n_3	-na_1
go, go away	mediopass.	=I	will, later	sleep, go to bed	mediopass.	go to do
V	V>V	Pro	Adv	V	V>V	V>V

Translation: I'm going to go to go sleep.
Orig. spell: watti«nka yete 'ettreniná
Source: 37/0605a-6
Source trans.: voy ir a dormir
Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes. Chochenyo notes on next page.

729 kaan eTnen , ekwe-ka holle
kan eTne -n ekwe =ka holle
kan eTne -n$_3$ ekwe =ka holle
I fall asleep, be sleepy mediopass. not, no =I can , be able to
Pro V V>V Adv Pro V

eTTen .
eTTe -n
eTTe -n$_3$
sleep, go to bed mediopass.
V V>V
Translation: I'm sleepy, (but) I can't sleep.
Orig. spell: ká¯n 'etrnén, 'ekweka hólle 'ettren
Source: 37/0606a-1
Source trans.: estoy durmitando, no puedo dormir
Research notes: Stamped Oct 26 1929. Chochenyo notes.

730 wattin-ka hooyona sottowe .
watti -n =ka hooyo -na sottow -e
watti -n$_3$ =ka hooyo -na$_1$ sottow -se
go, go away mediopass. =I get , grab, take go to do fire objective
V V>V Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm going to go get fire.
Orig. spell: watti«nka hó¯yona sottowé
Source: 37/0606b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo notes with the gloss "voy ir a traer lumbre" & Isabel notes.

731 tunnetka
tunne -tka
tunne$_2$ -tak$_1$
edge, border at, in, to, on
N N:Any
Translation: at the edge
Orig. spell: tunnetká
Source: 37/0608b-1
Source trans.: en la orilla (does not mean en la punta)
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

732 tunne piretka .
tunne pire -tka
tunne$_2$ pire$_1$ -tak$_1$
edge, border world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
N N N:Any

Translation: the edge of the world
Orig. spell: tunne piretka
Source: 37/0608b-2
Source trans.: hasta onde llega el mundo
Research notes: H notes "Vd. twice sic without -tka."

733 tunne
tunne
tunne$_1$
come to, end, reach to
V
Translation: to reach (to somewhere)
Orig. spell: tunne
Source: 37/0608b-3
Source trans.: llega, it reaches to
Research notes:

734	tunne	sii	.
	tunne	**sii**	
	tunne$_1$	sii	
	come to, end, reach to	water	
	V	N	

Translation: The water reaches to (somewhere).
Orig. spell: tunne si¯
Source: 37/0608b-4
Source trans.: the water reached to
Research notes:

735	muustak-mes			hiwaanin			,
	mus	**-tak**	**=mes**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**	
	mus	-tak$_1$	=mes$_1$	hiwa	-n$_3$	-n$_1$	
	breasts, boobs, milk	at, in, to, on	=you (obj.)	arrive	mediopass.	past tense	
	N	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any	

tunnen		siy	.
tunne	**-n**	**sii**	
tunne$_1$	-n$_1$	sii	
come to, end, reach to	past tense	water	
V	V:Any	N	

Translation: The water came to, reached your breasts.
Orig. spell: mú¯s/°takmès/° {hiwa¯nin, tunnen} síy
Source: 37/0608b-5
Source trans.: the water reached to your chiche
Research notes:

736 piraana-ka kan-innise .
piraa -na =ka kan= innis -e
pira -na$_1$ =ka kan= innis -se
bury go to do =I my= son objective
V V>V Pro Pro N N:Any
Translation: I go to bury my son.
Orig. spell: pirá¯naka kan'ínnis/°e
Source: 37/0608b-6
Source trans.: voy ir enterrar mi hijo
Research notes: H notes "□tunnena, ir a enterrar, in J." Stamped Oct 26 1929.

737 piray !
pira -y
pira -y
bury command
V V:Any
Translation: Bury him!
Orig. spell: piray
Source: 37/0609a-1
Source trans.: entierralo!
Research notes:

738 pirahte-k .
pira -hte =k
pira -Ste =ak
bury perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is buried.
Orig. spell: pírahtek
Source: 37/0609a-2
Source trans.: ya está enterrado
Research notes:

739 piraanin-ak .
piraa -ni -n =ak
pira -n$_3$ -n$_1$ =ak
bury mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He got buried.
Orig. spell: pira¯ninak
Source: 37/0609a-3
Source trans.: se enterró
Research notes:

740 wiistak
wis -tak
wis -tak$_1$
sand at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the sand
Orig. spell: wí¯s/°tek
Source: 37/0609a-4
Source trans.: en la arena
Research notes:

741 piraSte-k .
pira -Ste =k
pira -Ste =ak
bury perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is buried.
Orig. spell: piras/_\ytek
Source: 37/0609a-5
Source trans.: ya se enterró
Research notes:

742 piramsa
pira -msa
pira -msa
bury nominalizer
V V>N
Translation: burial ground
Orig. spell: pirams/°a
Source: 37/0609a-6
Source trans.: ay onde se entierran
Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

743 sinni Taares .
sinni Taares
sinni$_1$ Taares
child man, male
N Nrevers.
Translation: The child is a man (male).
Orig. spell: s/°inni trá¯res/°
Source: 37/0610b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {enry}. O.k." Chochenyo notes with the glosses "muchachito hombre".

744 sinni mukurma .
sinni mukurma
sinni$_{1}$ mukurma
child woman
N Nrevers.
Translation: The child is a woman (female).
Orig. spell: s/°inni mukurmá
Source: 37/0610b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Also {entry}." Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

745 kuutYihmin Taares
kuutYi -Smin Taares
kuutYi -Smin Taares
be small/little, be not much one who does/is X man, male
V V>N Nrevers.
Translation: a small man
Orig. spell: kú¯t\yihmin tra¯res/°
Source: 37/0611a-1
Source trans.: a small man
Research notes: H notes "Not a boy. N. 'attus." Chochenyo notes.

746 kuutYihmin rukka .
kuutYi -Smin rukka
kuutYi -Smin rukka$_{1}$
be small/little, be not much one who does/is X house
V V>N N
Translation: The house is small.
Orig. spell: kú¯t\yihmin rukka
Source: 37/0611a-2
Source trans.: es muy chiquita la casa
Research notes: Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes on this & next page.

747 wirey !
wire -y
wire -y
fan smoke command
V V:Any
Translation: Fan the smoke!
Orig. spell: wirey
Source: 37/0613a-1
Source trans.: echale humo adentro
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

748 wireenin .

wiree	**-ni**	**-n**
wire	-n$_3$	-n$_1$
fan smoke	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: Smoke blew (in/on someone/someplace).
Orig. spell: wire¯nin
Source: 37/0613a-2
Source trans.: se soplaron thus
Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

749 Taskuhminum enninin .

Tasku	**-Smin**	**-um**	**enne**	**-ni**	**-n**
Tasku	-Smin	-sum	enne	-n$_3$	-n$_1$
be red	one who does/is X	with, by means of	write, paint	mediopass.	past tense
V	V>N	N:Any	V	V>V	V:Any

Translation: It got painted with a red one.
Orig. spell: tras/°kuhminum ’enninin
Source: 37/0614b-1
Source trans.: se pintó colorado
Research notes: Chochenyo notes.

750 Taskuhmin

Tasku	**-Smin**
Tasku	-Smin
be red	one who does/is X
V	V>N

Translation: red one
Orig. spell: tras/°kuhmin
Source: 37/0614b-2
Source trans.: colorado
Research notes:

751 Taskumak

Tasku	**-mak**
Tasku	-mak$_2$
be red	plural nominalizer
V	V>N

Translation: red ones
Orig. spell: tras/°kumak
Source: 37/0614b-3
Source trans.: pl.
Research notes: An arrow to between the 'u' and 'm' notes "no h, ch. forever." Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

752 kuwat kannis !
kuwa -t kannis
kuwa -t$_1$ kannis
say, tell do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Say it to me!
Orig. spell: kuwát kannis/°
Source: 37/0615a-1
Source trans.: dime a mí
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

753 kooy nuk , kuway nuk !
kuwa -y nuk kuwa -y nuk
kuwa -y nuk$_1$ kuwa -y nuk$_1$
say, tell command him, her, it say, tell command him, her, it
V V:Any Pro V V:Any Pro
Translation: Tell him, tell him!
Orig. spell: kó¯ynuk kuwaynúk
Source: 37/0615a-2
Source trans.: dile a él!
Research notes: H notes "Asc. n. nanne and nú¯nú." The 2 are equated. Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

754 kaan-mes asa'a ruta .
kan =mes asa'a ruuta
kan =mes$_1$ asa'a ruuta
I =you (obj.) truly, really, true, truth speak/talk about
Pro Pro Adv V
Translation: I'm speaking truly to you.
Orig. spell: ká¯nmes/° 'asa'a rutá
Source: 37/0615b-1
Source trans.: yo digó la verdad
Research notes: H notes "Asc. n. numma. Asc. vs. {entry}. Very impt. because she vs. for the first time rutá, short u and single t. Most impt. Follow this spelling." Chochenyo notes.

755 asa'a-me ruta .
asa'a =me ruuta
asa'a =me$_1$ ruuta
truly, really, true, truth =you speak/talk about
Adv Pro V
Translation: You speak truly.
Orig. spell: 'asa'ame rutá
Source: 37/0615b-2
Source trans.: hablas la vedad (sic)
Research notes: H notes "Will not approve 'as/°a'a rutáy."

756 moT-me asa'a ricca ?
moT =me asa'a ricca
moT =me$_1$ asa'a ricca
question word =you truly, really, true, truth speak, talk
Q Pro Adv V
Translation: Are you telling the truth?
Orig. spell: motr-me ’as/°a’a rittca
Source: 37/0615b-3
Source trans.: hablas la verdad
Research notes:

757 monSey nuk !
monse -y nuk
monse -y nuk$_1$
tell, say command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Tell him!
Orig. spell: mons\yeynuk
Source: 37/0615b-4
Source trans.: dile
Research notes: The last 'y' in 'monsey' looks a lot like an 'r'. The page is slightly cut.

758 asa'a-mes monSen .
asa'a =mes monse -n
asa'a =mes$_2$ monse -n$_1$
truly, really, true, truth =you...him/her/it tell, say past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: You told him the truth.
Orig. spell: ’asa’ames/° mons\yen
Source: 37/0615b-5
Source trans.: le dites la verdad
Research notes: H notes "Will not approve ’asa’a combined with mons/_\yeynuk. Only ind. or interr." Stamped Oct 26 1929.

759 kaan ekwe halaspu .
kan ekwe halas -pu
kan ekwe *halsa$_2$ -pu
I not, no lie to oneself
Pro Adv V V>V
Translation: I don't lie.
Orig. spell: ká¯n ’èkwè halas/°pu
Source: 37/0616a-1
Source trans.: yo no digo mentira
Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

760 kuutiS yeela-me !
kuutis yeela =me
kuutis yeela$_1$ =me$_1$
little bit/while wait!, let! =you
quant Command Pro
Translation: Wait a little!
Orig. spell: kú¯tis/_\y yé¯lame
Source: 37/0616b-1
Source trans.: esperate un poco
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. yawway." Stamped Oct 26 1929. Chochenyo & Isabel notes.

761 ucwiy me-hiin !
uuci -w- -y men= hin
uuci -w- -y men= hin
close, shut undo, release command your= eye, face
V V>V V:Any Pro N
Translation: Open your eyes!
Orig. spell: 'utcwiy me-hi¯ˇn
Source: 37/0617a-1
Source trans.: abre tus ojos
Research notes: The 'i' in 'hi¯n' is marked "longish & nasalized-like." H notes "J. {entry}." Chochenyo notes.

762 haykiy !
hayki -y
hayki -y
open legs command
V V:Any
Translation: Open your legs!
Orig. spell: haykiy
Source: 37/0617a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Agrees that {entry} is all right of opening legs, as she assented yesterday, but not of eyes."

763 hucwihte wak-hin .
uuci -w- -hte wak= hin
uuci -w- -Ste wak= hin
close, shut undo, release perfective his/her/its= eye, face
V V>V V:Any Pro N
Translation: His eyes are open.
Orig. spell: hutcwihte wak-hín
Source: 37/0617a-3
Source trans.: tiene los ojos abiertos
Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

764	uuciy		me-hin		,	uucihte		wak-hin		.
	uuci	**-y**	**men=**	**hin**		**uuci**	**-hte**	**wak=**	**hin**	
	uuci	-y	men=	hin		uuci	-Ste	wak=	hin	
	close, shut	command	your=	eye, face		close, shut	perfective	his/her/its=	eye, face	
	V	V:Any	Pro	N		V	V:Any	Pro	N	

Translation: Close his eyes, his eyes are closed.
Orig. spell: ’ú¯tciy me-hín, ’ú¯tcihte wak-hín
Source: 37/0617b-1
Source trans.: tiene cerradaos los ojos
Research notes: H notes "Asc. n. há¯yiy. J. {entry}." Chochenyo notes.

765	moT	makam	yete	nii	?
	moT	**makam**	**yete**	**nii**	
	moT	$makam_1$	yete	nii	
	question word	you all	will, later	here	
	Q	Pro	Adv	Adv	

Translation: Will you all be here?
Orig. spell: motr makam yete ní¯‘
Source: 37/0617b-2
Source trans.: vds. van estar aqui?
Research notes: H notes "Asc. n. quedar".

766	makke	yete	niya	eTTen		.
	makke	**yete**	**nii**	**eTTe**	**-n**	
	$makke_1$	yete	nii	eTTe	$-n_3$	
	we	will, later	here	sleep, go to bed	mediopass.	
	Pro	Adv	Adv	V	V>V	

Translation: We're going to sleep here.
Orig. spell: makke yete niya ’ettren
Source: 37/0617b-3
Source trans.: vamos a dormir aqui
Research notes: Stamped Oct 26 1929 twice.

767	uucimpi		wak-hiine			.
	uuci	**-mpi**	**wak=**	**hiin**	**-e**	
	uuci	-mpi	wak=	hin	-se	
	close, shut	make, cause, let	his/her/its=	eye, face	objective	
	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: (Someone) closes his eyes.
Orig. spell: ’ú¯tcimpi wakhí¯ne
Source: 37/0618a-1
Source trans.: cerramos sus ojos
Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

768 kaan riici .
kan ricca
kan ricca
I speak, talk
Pro V
Translation: I'm talking.
Orig. spell: ká¯n-rí¯tci
Source: 37/0620b-1
Source trans.: yo estoy hablando
Research notes: H notes "Knows well. Everybody knows this word. When the espichadores were talking, nobody did anything, there was no hechicero work going on during the espicharing. Knows but forgets espichar; it is not rí¯tci." This is marked "Henry text". Chochenyo notes above.

769 riiciy !
ricca -y
ricca -y
speak, talk command
V V:Any
Translation: Speak!
Orig. spell: rí¯tcíy
Source: 37/0620b-2
Source trans.: hablale!
Research notes:

770 riici-kas .
ricca =kas
ricca $=kas_2$
speak, talk =I...him/it/her
V Pro
Translation: I'm speaking to him.
Orig. spell: rí¯tcikas/°
Source: 37/0620b-3
Source trans.: voy hablarle
Research notes: H notes "Vd. The Indian onlookers at dances never threw anything. Nunca cobrababan (sic) nada en los bailes todo era gratis. Comida y todo en las fiestas, nunca les cobraban nada." This is marked "Henry text". Stamped Oct 23 1929. Isabel notes. Interpretation unsure.

771 ursey !
urse -y
urse -y
learn command
V V:Any
Translation: Learn it!
Orig. spell: 'urs/°ey
Source: 37/0621a-1

Source trans.: aprendelo!
Research notes: H notes "Asc. n tappe. J. {entry}. □'urey." Chochenyo notes.

772 urse-ka citte .
urse =ka citte
urse =ka citte
learn =I dance
V Pro V
Translation: I'm learning to dance.
Orig. spell: 'úrs/°eka tcitté
Source: 37/0621a-2
Source trans.: voy aprender a bailar
Research notes:

773 kecwiSi-me ursen .
kecwiSi =me urse -n
kecwiSi =me$_1$ urse -n$_1$
(be) quick, (do) soon, at once =you learn past tense
V Pro V V:Any
Translation: You learned quickly.
Orig. spell: ketcwis\yí-me 'urs/°en
Source: 37/0621a-3
Source trans.: aprendites muy pronto
Research notes:

774 miSmin me-moohel .
miS -min men= moohel
miSSi -Smin men= moohel
be good one who does/is X your= head
V V>N Pro Nrevers.
Translation: Your head is good (you have a good memory).
Orig. spell: mis/_\ymin me-mó¯hel
Source: 37/0621a-4
Source trans.: tienes buena memoria
Research notes:

775 ekwe-ka holle ursi .
ekwe =ka holle urse
ekwe =ka holle urse
not, no =I can , be able to learn
Adv Pro V V
Translation: I can't learn.
Orig. spell: 'ekweka holle 'urs/°í
Source: 37/0621a-5
Source trans.: no puedo aprender
Research notes:

776 ekwe-ka holle , ekwe kaan holle .
ekwe =ka holle ekwe kan holle
ekwe =ka holle ekwe kan holle
not, no =I can , be able to not, no I can , be able to
Adv Pro V Adv Pro V
Translation: I can't, I can't.
Orig. spell: ’ekweka holle, ’ekwe ká¯n hólle
Source: 37/0621a-6
Source trans.:
Research notes: H notes "Asked which is right of: ’ekweka holle, ’ekwe kaholle, after long struggle with Marta present says ’ekweka holle. Also can say ’ekwe ká¯n hólle. But □’ekweka ká¯n holle, that is too much." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes on next page.

777 icconiy !
icco -ni -y
icco -n$_3$ -y
come out mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Come out!
Orig. spell: ’ittconiy
Source: 37/0622a-1
Source trans.: salte!
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. ’iyiy." Stamped Oct 23 1929. Chochenyo notes above. Isabel notes on next page.

778 kaan kari .
kan kariy
kan kariy
I outside, outdoors
Pro Adv
Translation: I'm outside.
Orig. spell: ká¯n karí‘
Source: 37/0623b-1
Source trans.: estoy afuera
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes above.

779 Tokkeniy !
***Tokke -ni -y**
*Tokke -n$_3$ -y
run mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Run!
Orig. spell: trokkeniy
Source: 37/0623b-2
Source trans.: corre!

Research notes: H notes "Last syl. ní¯‘, with clear aspiration of {turned alpha}-like quality. trokken¯‘ ... karí¯‘ (identical endings)."

780 urii
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: ’urí¯‘
Source: 37/0623b-3
Source trans.: pelo
Research notes: H notes "Also long & identical ult."

781 ursimak

ursi	**-mak**
ursi$_1$	-mak$_2$
have long/a lot of hair	plural nominalizer
V	V>N

Translation: long-haired ones
Orig. spell: ’úrs/°imák
Source: 37/0623b-4
Source trans.: cabelludos, que tienen muncho cabello largo
Research notes:

782 ursiSmin

ursi	**-Smin**
ursi$_1$	-Smin
have long/a lot of hair	one who does/is X
V	V>N

Translation: a long-haired one
Orig. spell: ’urs/°is/_\ymin
Source: 37/0623b-5
Source trans.: s.
Research notes: H notes "All readily vd."

783 urikma

urih	**-mak**
urih	-mak$_1$
hair	plural
N	N:Any

Translation: hairs
Orig. spell: ’urikmá
Source: 37/0623b-6
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "{entry} is good pl. Inf. heard of keeping scalps."

784 sire
sire
sire
liver, heart, pith
N
Translation: heart
Orig. spell: s/°iré‘
Source: 37/0623b-7
Source trans.: corazon
Research notes:

785 uri
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: ’uri‘
Source: 37/0623b-8
Source trans.: pelo
Research notes: H notes "Now ult. sounds only half long, or short, & surely is same length as ult. of s/°iré‘. Both have clear asp."

786 makku , makkuhmak
makkuh **makkuh** **-mak**
makkuh makkuh -mak$_1$
husband husband plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: husband, husbands
Orig. spell: makkú‘, makkuhmak
Source: 37/0623b-9
Source trans.: marido, pl.
Research notes: H notes "makku (once I heard the -‘, pl. makkuhmak). Ch."

787 makkes murTun pire .
makke **-se** **murTu** **-n** **pire**
makke$_1$ -se murTu -n$_3$ pire$_1$
we objective be dark, be blackish mediopass. world, earth, land, ground, atmosphere
Pro N:Any Vrevers. V>V N
Translation: The land is getting dark on us.
Orig. spell: makkes/°-murtrun pire
Source: 37/0626b-1
Source trans.: se nos está haciendo oscuro
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. n. ’ewey." Chochenyo notes above.

788 kuTTuy !
kuTTu **-y**
kuTTu -y
light, set on fire command
V V:Any
Translation: Light it!
Orig. spell: kuttruy
Source: 37/0626b-2
Source trans.: priende la luz o la lámpara
Research notes: H notes "J. {entry}."

789 kuTTunin .
kuTTu **-ni** **-n**
kuTTu $-n_3$ $-n_1$
light, set on fire mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It lit (on its own). / It caught on fire.
Orig. spell: kuttrunín
Source: 37/0626b-3
Source trans.: se prendió
Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

790 huttey !
hutte **-y**
hutte -y
light/stoke a fire command
V V:Any
Translation: Stoke the fire!
Orig. spell: huttey
Source: 37/0627a-1
Source trans.: atiza la lumbre!
Research notes: H notes "Asc. {entry}."

791 amSi
amSi
amSi
so that, in order to
conj
Translation: so that
Orig. spell: 'ams\yi ...
Source: 37/0627a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "(forgets se claro)."

792 huyyas

huya	**-s**
huya	-s_2
illuminate, light	nominalizer
V	V>N

Translation: a/the light
Orig. spell: huyyas/°
Source: 37/0627a-3
Source trans.: la luz
Research notes: The 'yy' is marked "prob. double." H notes "(vd.)".

793 huttey amSi-me huyan !

hutte	**-y**	**amSi**	**=me**	**huya**	**-n**
hutte	-y	amSi	=me_1	huya	-n_3
light/stoke a fire	command	so that, in order to	=you	illuminate, light	mediopass.
V	V:Any	conj	Pro	V	V>V

Translation: Stoke the fire so that you will be illuminated (so you will be lit up).
Orig. spell: huttey 'ams\yi-me huyan
Source: 37/0627a-4
Source trans.: atiza pa que te haga luz
Research notes: H notes "(sic). Sp. sic."

794 huyan

huya	**-n**
huya	-n_3
illuminate, light	mediopass.
V	V>V

Translation: be lighted (light up on one's own)
Orig. spell: huyan
Source: 37/0627a-5
Source trans.: to become lighted
Research notes: H notes "note {entry}."

795 huyanin .

huya	**-ni**	**-n**
huya	-n_3	-n_1
illuminate, light	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It lit up.
Orig. spell: huyanin
Source: 37/0627a-6
Source trans.: está prendido
Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

796 kaan arse .
kan arse
kan arse
I be jealous
Pro V
Translation: I am jealous.
Orig. spell: ká¯n ’ars/°e
Source: 37/0627b-1
Source trans.: soy zeloso
Research notes: Chochenyo notes.

797 kaan arsenin .
kan arse -ni -n
kan arse -n$_3$ -n$_1$
I be jealous mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I got jealous.
Orig. spell: ká¯n ’ars/°enín
Source: 37/0627b-2
Source trans.: yo me encelé
Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

798 Taares-ka .
Taares =ka
Taares =ka
man, male =I
Nrevers. Pro
Translation: I am a man.
Orig. spell: tra¯res/°ka
Source: 37/0629a-1
Source trans.: yo soy hombre
Research notes: H notes "A good J. word." Stamped Oct 23 1929. Chochenyo & Isabel notes.

799 ekwe-me kannis haasin .
ekwe =me kannis *haasi -n
ekwe =me$_1$ kannis *haasi -n$_3$
not, no =you me be afraid, fear mediopass.
Adv Pro Pro V V>V
Translation: You're not afraid of me.
Orig. spell: ’ékwemekannis/° ha¯s/°in
Source: 37/0629b-1
Source trans.: no me tengas miedo.
Research notes: Stamped Oct 23 1929. Chochenyo & Isabel notes.

800 waate arseSmin .
waate arse -Smin
waate arse -Smin
come be jealous one who does/is X
V V V>N
Translation: The jealous one is coming.
Orig. spell: wá¯te 'ars/°es/_\ymin
Source: 37/0630b-1
Source trans.: ay viene el zeloso
Research notes: Chochenyo notes.

801 waate-k .
waate =k
waate =ak
come =he/she/it
V Pro
Translation: He comes.
Orig. spell: wa¯tek
Source: 37/0630b-2
Source trans.: viene andando
Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

802 haTmapaN
hacma -paN
hacma -paN
fight one who overdoes
V V>N
Translation: Someone who fights all the time/too much.
Orig. spell: hátrmapán\y
Source: 37/0631b-1
Source trans.: un peleador
Research notes: Chochenyo notes.

803 hiwaanin
hiwaa -ni -n
hiwa -n_3 -n_1
arrive mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Someone) arrived.
Orig. spell: hiwá¯nín
Source: 37/0631b-2
Source trans.: llegó
Research notes: H notes "Knows well."

804 haTmapaNmak

hacma	**-paN**	**-mak**
hacma	-paN	-mak$_1$
fight	one who overdoes	plural
V	V>N	N:Any

Translation: People who fight all the time/too much.
Orig. spell: hatrmapan\ymak
Source: 37/0631b-3
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

805 tirru-k ekTeSmin neppe Taares .

tiiru	**=k**	**ekTe**	**-Smin**	**neppe**	**Taares**
tiiru	=ak	ekTe	-Smin	neppe	Taares
very, much, really	=he/she/it	be evil, be bad	one who does/is X	this	man, male
quant	Pro	Vrevers.	V>N	Pro	Nrevers.

Translation: He is a very bad one, this man.
Orig. spell: tí¯ruk 'ektres/_\ymin neppe trá¯res/°
Source: 37/0633a-1
Source trans.: es muy maldito este hombre
Research notes: Chochenyo notes.

806 ekTemak nepkam heentekma .

ekTe	**-mak**	**nepkam**	**heenti**	**-kma**
ekTe	-mak$_2$	nepkam	heenti	-mak$_1$
be evil, be bad	plural nominalizer	these	people	plural
Vrevers.	V>N	Pro	N	N:Any

Translation: These people are bad.
Orig. spell: 'ektremak nepkam hé¯ntekma
Source: 37/0633a-2
Source trans.: son muy malas estas gentes
Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

807 tiiru-k okse ekTeSmin .

tiiru	**=k**	**okse**	**ekTe**	**-Smin**
tiiru	=ak	okse	ekTe	-Smin
very, much, really	=he/she/it	in the past, long ago, used to	be evil, be bad	one who does/is X
quant	Pro	Adv	Vrevers.	V>N

Translation: He was very bad a long time ago.
Orig. spell: tí¯ruk 'oks/°e 'ektres/_\ymin
Source: 37/0633b-1
Source trans.: de atiro era malo
Research notes:

808 meheepuy ; haywepuy !

mehee	**-pu**	**-y**	**haywe**	**-pu**	**-y**
mehe	-pu	-y	haywe	-pu	-y
look, see	to oneself	command	see	to oneself	command
V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Look at yourself, look at yourself!
Orig. spell: mehe¯puy, háywepuy
Source: 37/0634a-1
Source trans.: mirate!
Research notes: The 2nd 'e' in 'mehe¯puy' is marked "long". The 'e' in 'hawepuy' is marekd "short". H notes "Asc. N. ’ó¯mi$. J. can say {entry}". The 2 entries are equated. Chochenyo & Isabel notes.

809 kan yete uTTaspu .

kan	**yete**	***uTTa**	**-spu**
kan	yete	*uTTa	-spu
I	will, later	take care of, wait for	do to/with many
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I'll take care of myself.
Orig. spell: ká¯n yete ’uttraspu
Source: 37/0634b-1
Source trans.: yo tambien me voy a cuidar
Research notes: Chochenyo notes.

810 uTTaspuy !

***uTTa**	**-spu**	**-y**
*uTTa	-spu	-y
take care of, wait for	do to/with many	command
V	V>V	V:Any

Translation: Take care of yourself!
Orig. spell: ’úttras/°puy
Source: 37/0634b-2
Source trans.: cuidate!
Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

811 Tikkay !

Tikka	**-y**
Tikka	-y
chew	command
V	V:Any

Translation: Chew it!
Orig. spell: trikkay
Source: 37/0635a-1
Source trans.: mascalo!
Research notes: H notes "Knows well." Chochenyo notes.

812 waaka Tikka .
waaka Tikka
waaka Tikka
cow, cattle chew
N V
Translation: The cow is chewing.
Orig. spell: wá¯ka trikka
Source: 37/0635a-2
Source trans.: la vaca está mascando
Research notes: H notes "{entry} or v v., vd. both ways".

813 Tikkay miSimpi !
Tikka -y miSSi -mpi
Tikka -y miSSi -mpi
chew command be good make, cause, let
V V:Any V V>V
Translation: Chew it well!
Orig. spell: trikkay mis/_\yimpí‘
Source: 37/0635a-3
Source trans.: máscalo bien!
Research notes: The final 'i' is marked "short". Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

814 tontoSmin mukurma .
tonto -Smin mukurma
tonto -Smin mukurma
be stupid one who does/is X woman
V V>N Nrevers.
Translation: The woman is stupid.
Orig. spell: tontos/_\ymin mukurmá
Source: 37/0637b-1
Source trans.: es tonta esa mujer
Research notes: H notes "Glibly vd." Chochenyo notes.

815 tontomak
tonto -mak
tonto -mak$_2$
be stupid plural nominalizer
V V>N
Translation: stupid people
Orig. spell: tontomak
Source: 37/0637b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "N. ’ittcas/_\yte."

816 ekTeSmin mukurma
ekTe -Smin mukurma
ekTe -Smin mukurma
be evil, be bad one who does/is X woman
Vrevers. V>N Nrevers.
Translation: a bad woman
Orig. spell: ’ektres/_\ymin mukurma
Source: 37/0637b-3
Source trans.: una mala mujer
Research notes: H notes "To say puta es un desparate." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

817 makse kuwa .
makse kuwa
makse$_1$ kuwa
we say, tell
Pro V
Translation: we say
Orig. spell: maks/°e kuwá
Source: 37/0639a-1
Source trans.: nosotros decimos
Research notes: H notes "Asc. n. musun. J. {entry}." Chochenyo notes.

818 eTTeniy !
eTTe -ni -y
eTTe -n$_3$ -y
sleep, go to bed mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Go to bed!
Orig. spell: ’ettreníy
Source: 37/0639a-2
Source trans.: acuestate!
Research notes: The final 'y' is marked "a raising of the tongue after the i." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

819 kaan-mes onyen , kaan-mes
kan =mes onye -n kan =mes
kan =mes$_1$ onye -n$_3$ kan =mes$_1$
I =you (obj.) accompany, look for a companion mediopass. I =you (obj.)
Pro Pro Vrevers. V>V Pro Pro

oneypu .
oney -pu
onye -pu
accompany, look for a companion to oneself
Vrevers. V>V
Translation: I accompany you, I accompany you.

Orig. spell: ká¯nmes/° ’on.yen, ká¯nmes/° ’onéypu
Source: 37/0642b-1
Source trans.: yo te compaño
Research notes: H notes "Asc. {entry}". "Also" falls between the two. Chochenyo notes.

820	kaan-mes		yete	onyen	.
	kan	**=mes**	**yete**	**onye**	**-n**
	kan	=mes$_1$	yete	onye	-n$_3$
	I	=you (obj.)	will, later	accompany, look for a companion	mediopass.
	Pro	Pro	Adv	Vrevers.	V>V

Translation: I will accompany you.
Orig. spell: ká¯nmes yeté ’on.yen
Source: 37/0642b-2
Source trans.: yo voy hacer tu compañero
Research notes: The final 'n' in 'onyen' is marked "here vd."

821	onyey		!
	onye	**-y**	
	onye	-y	
	accompany, look for a companion	command	
	Vrevers.	V:Any	

Translation: Look for a companion!
Orig. spell: ’on.yey
Source: 37/0642b-3
Source trans.: busca compañero!
Research notes:

822	onye-ka-mes			.
	onye	**=ka**	**=mes**	
	onye	=ka	=mes$_1$	
	accompany, look for a companion	=I	=you (obj.)	
	Vrevers.	Pro	Pro	

Translation: I'll accompany you.
Orig. spell: ’on.yekames/°
Source: 37/0642b-4
Source trans.: yo te voy hacer compañero
Research notes:

823	oneyput			!
	oney	**-pu**	**-t**	
	onye	-pu	-t$_1$	
	accompany, look for a companion	to oneself	do to me!	
	Vrevers.	V>V	V:Any	

Translation: Accompany me!
Orig. spell: ’oneypút
Source: 37/0642b-5

Source trans.: acompañame
Research notes:

824 yuu-ka onyen .

yuu	**=ka**	**onye**	**-n**
yuu$_2$	=ka	onye	-n$_2$
and, and so	=I	accompany, look for a companion	nominalizer
conj	Pro	Vrevers.	V>N

Translation: And my companion? (Implying: and what about my companion, where is he/she?)
Orig. spell: yu¯ka ’onyen
Source: 37/0642b-6
Source trans.: onde está mi compañero
Research notes: The 'u' is marked "long & ch." H notes "Impt. sent."

825 haysa onyente .

haysa	**onye**	**-n**	**-te**
haysa$_1$	onye	-n$_2$	-te
they	accompany, look for a companion	nominalizer	have
Pro	Vrevers.	V>N	N>V

Translation: They have companions.
Orig. spell: hays/°a-’on.yenté
Source: 37/0642b-7
Source trans.: estan acompañados, tienen compañeros
Research notes: H notes "(good, vd.)" Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

826 rictaSmin

ricca	**-tY-**	**-Smin**
ricca	-tY-	-Smin
speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a big talker
Orig. spell: ritctas/_\ymin
Source: 37/0643b-1
Source trans.: hablador
Research notes: H notes "Asc. Antes los hombres indios no andaban metiendose en cuentos de las mujeres, men did not indulge in women's gossip. Cannot form lengon. Can only give {entry}." Chochenyo notes. On page 0643a, H notes "Asc. n. *lippis."

827 lasheSmin , layTaSte wak-lasseh .

lashe	**-Smin**	**layTa**	**-Ste**	**wak=**	**lasseh**
lashe	-Smin	layTa	-Ste	wak=	lasseh
have a long tongue	one who does/is X	be tall, be long	perfective	his/her/its=	tongue
V	V>N	Vrevers.	V:Any	Pro	N

Translation: He has a long tongue, his tongue is long.
Orig. spell: lashes/_\ymin, laytras/_\yte wak-lásséh
Source: 37/0643b-2

Source trans.: lengua larga
Research notes: H notes "When I suggest lashes/_\ymin, approves it instantly & heartily & say it wd. mean lengua larga, & be equal to laytras/_\yte wak-lasseh."

828 heyseSmin

heyse	**-Smin**
heyse	-Smin
shave, have a beard	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: bearded one
Orig. spell: heys/°es/_\ymin
Source: 37/0643b-3
Source trans.: barbon
Research notes: H notes "Cp. {entry}. (knows instantly)."; inconsistency with 'shaved one'

829 sepkeSmin

sepke	**-Smin**
sepke	-Smin
trim/have a beard	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: one with a beard
Orig. spell: s/°epkes/_\ymin
Source: 37/0643b-4
Source trans.: barbon, barbudo
Research notes: The 2nd 'e' is marked "ch." and the 2nd 's' is marked "s/° when syllabized." H notes "Also vs. {entry}."

830

sepkemak		,	heysemak		,
sepke	**-mak**		**heyse**	**-mak**	
sepke	-mak$_2$		heyse	-mak$_2$	
trim/have a beard	plural nominalizer		shave, have a beard	plural nominalizer	
Vrevers.	V>N		Vrevers.	V>N	

rictamak			,	lashemak	
ricca	**-tY-**	**-mak**		**lashe**	**-mak**
ricca	-tY-	-mak$_2$		lashe	-mak$_2$
speak, talk	very, really, extremely	plural nominalizer		have a long tongue	plural nominalizer
V	V>V	V>N		V	V>N

Translation: bearded ones, bearded/mustached ones, big talkers, long-tongued ones
Orig. spell: s/°epkemak, heys/°emak, ritctamak, las/°hemak
Source: 37/0643b-5
Source trans.: Pls.
Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

831 corkoSte pire .
corko -Ste pire
corko$_1$ -Ste pire$_1$
dry, dry up perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: The land is dry.
Orig. spell: tcorkos/_\yte piré‘
Source: 37/0644b-1
Source trans.: está seco la tierra
Research notes: The 's/_\y' is marked "not s/° at all." H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

832 corkoSte haysa .
corko -Ste haysa
corko$_1$ -Ste haysa$_1$
dry, dry up perfective they
V V:Any Pro
Translation: They are dry.
Orig. spell: tcorkos/_\yte-hays/°a
Source: 37/0644b-1
Source trans.: son secos
Research notes: H notes "□tcorkos/_\yte-mak." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

833 kuutiS frihol hummit !
kuutis hihol hummi -t
kuutis hihol hummi -t$_1$
little bit/while bean, beans give do to me!
quant N V V:Any
Translation: Give me a little bit of beans!
Orig. spell: kú¯tis/_\y frijol hummít
Source: 37/0645a-1
Source trans.: dame un poco de frijol
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

834 moT-me miSte meen ?
moT =me miS -te men
moT =me$_1$ miSSi -Ste men
question word =you be good perfective you
Q Pro V V:Any Pro
Translation: Are you good?
Orig. spell: motr-me mis/_\yte me¯n
Source: 37/0645a-2
Source trans.: estas bueno y sano
Research notes:

835 he'e , miSmin-ka , miSte-ka ama , ekwe-ka

he'e	**miS**	**-min**	**=ka**	**miS**	**-te**	**=ka**	**ama**	**ekwe**	**=ka**
he'e	miSSi	-Smin	=ka	miSSi	-Ste	=ka	ama$_1$	ekwe	=ka
yes	be good	one who does/is X	=I	be good	perfective	=I	body	not, no	=I
Adv	V	V>N	Pro	V	V:Any	Pro	N	Adv	Pro

iinate .

iina	**-te**
iina	-te
disease, sickness	have
N	N>V

Translation: Yes, I'm good, my body is good, I don't have an illness.
Orig. spell: he'e', mís/_\ymi«nka, mís/_\yteka 'amá, 'ekweka 'í¯nate
Source: 37/0645a-3
Source trans.: si señor, estoy bueno y sanno, estoy bueno de cuerpo (said thus), no estoy enfermo.
Research notes:

836 miSte-ka kuutiS , kuutiS-ka miSte .

miS	**-te**	**=ka**	**kuutis**	**kuutis**	**=ka**	**miS**	**-te**
miSSi	-Ste	=ka	kuutis	kuutis	=ka	miSSi	-Ste
be good	perfective	=I	little bit/while	little bit/while	=I	be good	perfective
V	V:Any	Pro	quant	quant	Pro	V	V:Any

Translation: I'm a little good, I'm a little good.
Orig. spell: mis/_\yteka kú¯tis/_\y, kú¯tis/_\yka mis/_\yté
Source: 37/0645a-4
Source trans.: estoy bueno ó aliviado un poco
Research notes: After the 1st, H notes "sic, heard 10 times." The two are equated. The 's' in the 2nd 'kuutiS' is marked "easy here." H notes "N. kam.yi. Nesc. 'iwnan." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes on next page.

837 nuhu hemec'a Taares .

nuhu	**hemec'a**	**Taares**
nuhu	hemec'a	Taares
there	one, a	man, male
Adv	num	Nrevers.

Translation: There's a man there.
Orig. spell: nuhú hemetc'a trá¯res/°
Source: 37/0647b-1
Source trans.: allá está un hombre
Research notes: H notes "J. wd. not add ro¯te." Chochenyo & Isabel notes.

838 miSte niya .

miS	**-te**	**nii**
miSSi	-Ste	nii
be good	perfective	here
V	V:Any	Adv

Translation: It is good here.
Orig. spell: mis/_\yte niyá
Source: 37/0648a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic." Chochenyo notes.

839

miSte		neppe	pire	.
miS	**-te**	**neppe**	**pire**	
miSSi	-Ste	neppe	pire$_1$	
be good	perfective	this	world, earth, land, ground, atmosphere	
V	V:Any	Pro	N	

Translation: This world is good.
Orig. spell: mis/_\yte neppe piré‘
Source: 37/0648a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Also {entry}." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes on this & next page.

840

himah'a	miSSimak		.
himah'a	**miSSi**	**-mak**	
himah'a	miSSi	-mak$_2$	
all, every, everything	be good	plural nominalizer	
quant	V	V>N	

Translation: They are all good.
Orig. spell: himah’a mis/_s/_\yimak
Source: 37/0649a-1
Source trans.: todos son buenos
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Also v v." The 's/_s/_\y' is marked "long".

841

ekwe	miSSimak		heenti	niya	.
ekwe	**miSSi**	**-mak**	**heenti**	**nii**	
ekwe	miSSi	-mak$_2$	heenti	nii	
not, no	be good	plural nominalizer	people	here	
Adv	V	V>N	N	Adv	

Translation: There are no good people here.
Orig. spell: ’ekwe mis/_s/_\yimak hé¯nti niya
Source: 37/0649a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic". Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

842

hanni	roote	?
hanni	**roote**	
hanni	roote	
where?	be at, exist	
Q	V	

Translation: Where is it?
Orig. spell: hanni ro¯te

Source: 37/0649b-1
Source trans.: onde está?
Research notes: H notes "Said of a man or stone". Stamped Oct 23 1929. Chochenyo & Isabel notes.

843	ores	koro
	ores	**koro**
	ores	koro
	bear	leg, foot
	Nrevers.	N

Translation: bear's foot
Orig. spell: ’órés/°kòró‘
Source: 37/0650b-1
Source trans.: pie de oso
Research notes: H notes "Asc. {entry}. No ’i--." Stamped Oct 23 1929. Chochenyo & Isabel notes.

844	hiiye	mak
	hiiye	**makke**
	hiiye	makke$_1$
	take a trip, go on a trip	we
	V	Pro

Translation: We are taking a trip.
Orig. spell: hí¯yemak
Source: 37/0652b-1
Source trans.: vamos hacer el viage
Research notes: H notes "Asc. {entry}. It can be used in J. Ch. many times. N. if hi¯yey can be used. 1st i long." Chochenyo notes above.

845	hiiye	mak	makke	meheena		paaranise	.
	hiiye	**makke**	**makke**	**mehee**	**-na**	**paarani**	**-se**
	hiiye	makke$_1$	makke$_1$	mehe	-na$_1$	paarani	-se
	take a trip, go on a trip	we	we	look, see	go to do	hill, mountain	objective
	V	Pro	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: We're going for a trip, we go to see the hills.
Orig. spell: hí¯yemak makk-mehe¯na pá¯ranisé
Source: 37/0652b-2
Source trans.: vamos ir a ver la loma
Research notes: The 'i' in 'paaranise' is marked "short" and the accent over the 'e' is circled. H notes "Remember that her recollection of the word was so faint that her long i and e may not be correct, but she vd. them at once." Probably in reference to 'hiiye'. Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

846	hiiye	mak	rukkatka		.
	hiiye	**makke**	**rukka**	**-tka**	
	hiiye	makke$_1$	rukka$_1$	-tak$_1$	
	take a trip, go on a trip	we	house	at, in, to, on	
	V	Pro	N	N:Any	

Translation: We're going to the house.

Orig. spell: hí¯yemak rukkatka
Source: 37/0653a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Better than rukka. Wd. never have vd. this, but has heard hí¯yemak." Stamped Oct 23 1929. Chochenyo notes with the gloss "vamos pa la casa" and Isabel notes.

847	hiiye	mak	horpena		nuppi
	hiiye	**makke**	**horpe**	**-na**	**nuppi**
	hiiye	makke$_1$	horpe	-na$_1$	nuppi
	take a trip, go on a trip	we	be between, be in the middle	go to do	that
	V	Pro	V	V>V	Pro

paaranise	.
paarani	**-se**
paarani	-se
hill, mountain	objective
N	N:Any

Translation: We are going on a trip to go be between those hills.
Orig. spell: hí¯yemak horpena nuppi pá¯ranis/°e
Source: 37/0653b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, Asc. n. *sá¯tros." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

848	tollon		por	kan-rukkatka		.
	***tollo**	**-n**	**por**	**kan=**	**rukka**	**-tka**
	*tollo	-n$_3$	por	kan=	rukka$_1$	-tak$_1$
	be/have much/many	mediopass.	flea	my=	house	at, in, to, on
	V	V>V	N	Pro	N	N:Any

Translation: There are a lot of fleas in my house.
Orig. spell: tóllon por kàn-rúkkatka
Source: 37/0654a-1
Source trans.:
Research notes: The 'o' in 'por' is marked "not real long". Stamped Oct 23 1929. Chochenyo & Isabel notes.

849	hoTTo-me		wattin	
	hoTTo	**=me**	**watti**	**-n**
	hoTTo	=me$_1$	watti	-n$_3$
	go!, shoo!, get out of here!	=you	go, go away	mediopass.
	Command	Pro	V	V>V

men-etteme			!
men=	**ette**	**-me**	
men=	ette$_1$	-me$_2$	
your=	maternal uncle	with/near/alongside a person	
Pro	N	N:Any	

Translation: Go along with your uncle!

Orig. spell: hottro mè-wattin mèn-'étteme
Source: 37/0655a-1
Source trans.: go along with (accompanying) your tio
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Not to his house. Cannot substitue -truk."

850 haayi kannisme !
haayi kannis -me
haayi kannis -me$_2$
come here! me with/near/alongside a person
Command Pro N:Any
Translation: Come here by me!
Orig. spell: há¯yi kannis/°me
Source: 37/0655a-2
Source trans.: ven (pacá) conmigo
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Can also insert niya betw. these 2 words: ven aquí conmigo."

851 meesme
meese -me
meese -me$_2$
you with/near/alongside a person
Pro N:Any
Translation: near/by you
Orig. spell: me¯s/°me
Source: 37/0655a-3
Source trans.: contigo
Research notes: The 1st 'e' is marked "open e real long."

852 wattiniy waakTuk !
watti -ni -y wak -Tuk
watti -n$_3$ -y wak -Tuk
go, go away mediopass. command he/she/it with, together
V V>V V:Any Pro N:Any
Translation: Go with him!
Orig. spell: wattiniy wá¯ktruk
Source: 37/0655a-4
Source trans.: vete con el
Research notes: H notes "But {entry}."

853 waakme
wak -me
wak -me$_2$
he/she/it with/near/alongside a person
Pro N:Any
Translation: with him
Orig. spell: wá¯kme
Source: 37/0655a-5

Source trans.: con el
Research notes: H notes "□wá¯s/°me."

854 kannisTuk
kannis -Tuk
kannis -Tuk
me with, together
Pro N:Any
Translation: with me
Orig. spell: kannis/°truk
Source: 37/0655a-6
Source trans.: conmigo
Research notes:

855 meesTuk
mes -Tuk
meese -Tuk
you with, together
Pro N:Any
Translation: with you
Orig. spell: mé¯s/°truk
Source: 37/0655a-7
Source trans.: contigo
Research notes:

856 makkesTuk , makkesme

makke	**-se**	**-Tuk**	**makke**	**-se**	**-me**
$makke_1$	-se	-Tuk	$makke_1$	-se	$-me_2$
we	objective	with, together	we	objective	with/near/alongside a person
Pro	N:Any	N:Any	Pro	N:Any	N:Any

Translation: with us, with/near us
Orig. spell: makkes/°truk, makkes/°me
Source: 37/0655a-8
Source trans.: con nosotros
Research notes:

857 maksehTuk , makseme

makse	**-hTuk**	**makse**	**-me**
$makse_1$	-Tuk	$makse_1$	$-me_2$
we	with, together	we	with/near/alongside a person
Pro	N:Any	Pro	N:Any

Translation: with us, with/near us
Orig. spell: maks/°ehtruk, maks/°eme
Source: 37/0655a-9
Source trans.: con nosotros
Research notes: The 1st 'e' of the 2nd version is marked "short & no h here."

858 makamTuk
makam -Tuk
makam$_1$ -Tuk
you all with, together
Pro N:Any
Translation: with you all
Orig. spell: makamtruk
Source: 37/0655a-10
Source trans.: con vds.
Research notes:

859 hoTTo makkamme !
hoTTo makam -me
hoTTo makam$_1$ -me$_2$
go!, shoo!, get out of here! you all with/near/alongside a person
Command Pro N:Any
Translation: Go with all you guys!
Orig. spell: hottro makkamme
Source: 37/0655a-11
Source trans.: vete con vds.
Research notes:

860 haysahTuk , haysame
haysa -hTuk haysa -me
haysa$_1$ -Tuk haysa$_1$ -me$_2$
they with, together they with/near/alongside a person
Pro N:Any Pro N:Any
Translation: with them, with/near them
Orig. spell: háys/°ahtruk, háys/°amé
Source: 37/0655a-12
Source trans.: con ellos
Research notes: The 2nd 'h' in 'haysah' is marked "ch. forever & impt for writing hays/°ah."

861 waak meheesi maksene .
wak mehee -si maksen
wak mehe -si$_1$ maksen
he/she/it look, see just us
Pro V V>V Pro
Translation: He's just looking at us.
Orig. spell: wá¯k mehe¯s/°i maks/°ené
Source: 37/0655a-13
Source trans.: el está mirando a nosotros
Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes. This is all in the margin.

862 kaan-was lasaarin .
kan =was lasaari -n
kan =was lasaari -n$_1$
I =him/her/it lasso, rope past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I lassoed him.
Orig. spell: ká¯nwas/° lás/°a¯rin
Source: 37/0662a-1
Source trans.: yo lo lacé
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. hetren, or like." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

863 makhuy !
makhu -y
makhu -y
get married command
Vrevers. V:Any
Translation: Get married!
Orig. spell: makhúy
Source: 37/0665a-1
Source trans.: casate!
Research notes: H notes "Asc. {entry}. O.k. & knows well. But still denies *hawhay." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo notes on this & next page.

864 hinTis makam saawen ?
hinTis makam saawe -n
hinTis makam$_1$ saawe -n$_1$
what?, why? you all sing past tense
Q Pro V V:Any
Translation: What did you all sing?
Orig. spell: hintris/°-makam sá¯wen
Source: 37/0674a-1
Source trans.: que cantaron?
Research notes: H notes "Asc. n. how to say que clase de cantada cantó. {entry}. Asc. n. trú¯ra." Chochenyo notes.

865 kuwa-k raakat .
kuwa =k raakat
kuwa =ak raakat
say, tell =he/she/it name
V Pro N
Translation: His name is said like this. (This is his name.)
Orig. spell: kuwak rá¯kat
Source: 37/0674a-2
Source trans.: asina se llama
Research notes: H notes "Translates asina se llama: {entry}." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

866	kaan-was		okse		nansi	neppe
	kan	**=was**	**okse**		**nansi**	**neppe**
	kan	=was	okse		nansi	neppe
	I	=him/her/it	in the past, long ago, used to		know, recognize, meet	this
	Pro	Pro	Adv		V	Pro

mukurmase	,	kaan-was		mehen		,	yuu-kas	
mukurma	**-se**	**kan**	**=was**	**mehe**	**-n**		**yuu**	**=kas**
mukurma	-se	kan	=was	mehe	-n_3		yuu_2	=kas_2
woman	objective	I	=him/her/it	look, see	mediopass.		and, and so	=I...him/it/her
Nrevers.	N:Any	Pro	Pro	V	V>V		conj	Pro

nansin	.
nansi	**-n**
nansi	-n_1
know, recognize, meet	past tense
V	V:Any

Translation: I knew this woman a long time ago, I saw her and I recognized her.
Orig. spell: ká¯nwas ’oks/°e nans/°i neppe mukurmas/°e ká¯nwas mehên, yu¯kas/° nans/°in
Source: 37/0674b-1
Source trans.: luego que la vide, la conocí
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

867	kan-onyenmak			
	kan=	**onye**	**-n**	**-mak**
	kan=	onye	-n_2	-mak_1
	my=	accompany, look for a companion	nominalizer	plural
	Pro	Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: my companions
Orig. spell: kàn-’nyenmak
Source: 37/0675a-1
Source trans.: mis compañeros
Research notes: H notes "Cannot say mis conocidos." Stamped Oct. 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

868	hemec'atka		haysa	hummen	.
	hemec'a	**-tka**	**haysa**	**humme**	**-n**
	hemec'a	-tak_1	$haysa_1$	humme	-n_3
	one, a	at, in, to, on	they	pile, stack, gather up	mediopass.
	num	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: They gather in one place.
Orig. spell: hemetc’atka hays/°a hummen
Source: 37/0679b-1
Source trans.: en una parte se juntan
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

869 hummeSte haysa .
humme **-Ste** **haysa**
humme -Ste haysa$_1$
pile, stack, gather up perfective they
V V:Any Pro
Translation: They are piled up.
Orig. spell: hummes/_\yte-hays/°a
Source: 37/0679b-2
Source trans.: se juntaron
Research notes:

870 haysa hummenin .
haysa **humme** **-ni** **-n**
haysa$_1$ humme -n$_3$ -n$_1$
they pile, stack, gather up mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: They got piled up.
Orig. spell: hays/°a hummenin
Source: 37/0679b-3
Source trans.: se juntaron
Research notes: H notes "mm easy to be sure of. N. himme¯wis°." Stamped Oct 27 1929. Isabel notes.

871 haani rukka ?
hanni **rukka**
hanni rukka$_1$
where? house
Q N
Translation: Where is the house?
Orig. spell: há¯ni rukka
Source: 37/0680a-1
Source trans.: onde está la casa
Research notes: H notes "Asc. n. kari¯'a hays/°a-rukká. Asc. {entry}." Chochenyo notes.

872 hanni roote haysa rukka ?
hanni **roote** **haysa** **rukka**
hanni roote haysa$_2$ rukka$_1$
where? be at, exist their house
Q V Pro N
Translation: Where is there house?
Orig. spell: hanni ro¯te hays/°a-rukka
Source: 37/0680a-2
Source trans.: where is their house
Research notes: H notes "Here hanni, pronounced hanni‘ in pausa." Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes on this page & Chochenyo & Isabel notes on next.

873 hattena niya ?
hattena nii
hattena nii
whose?, who? here
Q Adv
Translation: Who is here?
Orig. spell: háttena níyá
Source: 37/0681a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. The accent over the 'a' is circled. Stamped Oct 27 1929. Chochenyo & Isabel notes.

874 wattinin himah'a .
watti -ni -n himah'a
watti -n_3 -n_1 himah'a
go, go away mediopass. past tense all, every, everything
V V>V V:Any quant
Translation: They all left.
Orig. spell: wattinin hímah'a
Source: 37/0681b-1
Source trans.: todos se fueron
Research notes: H notes "Asc. n. punni. J. {entry}." Stamped Oct 27 1929. Chochenyo & Isabel notes.

875 kan-innis
kan= innis
kan= innis
my= son
Pro N
Translation: my son
Orig. spell: kàn-'ínnís/°
Source: 37/0682a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. J. say only {entry}. □'innis/°ka." Stamped Oct 27 1929. Chochenyo & Isabel notes. Isabel notes on next page.

876 hanni wattinin men-innis ?
hanni watti -ni -n men= innis
hanni watti -n_3 -n_1 men= innis
where? go, go away mediopass. past tense your= son
Q V V>V V:Any Pro N
Translation: Where did your son go?
Orig. spell: hanni wattinin men'ínnis/°
Source: 37/0683a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

877 wattinin-ak nuhu

watti	**-ni**	**-n**	**=ak**	**nuhu**
watti	-n$_3$	-n$_1$	=ak	nuhu
go, go away	mediopass.	past tense	=he/she/it	there
V	V>V	V:Any	Pro	Adv

wak-wuuTakmame ..

wak=	**wuuTa**	**-kma**	**-me**
wak=	wuuTa$_1$	-mak$_1$	-me$_2$
his/her/its=	relative, owner, patron	plural	with/near/alongside a person
Pro	N	N:Any	N:Any

Translation: He went there, near his relatives.
Orig. spell: wattininak nuhu wak-wú¯trakmame
Source: 37/0683b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic. Asc. n. $uyya or $utt\ya." Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

878 pina haysa wattin .

pina	**haysa**	**watti**	**-n**
pina	haysa$_1$	watti	-n$_3$
here, there	they	go, go away	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: They are going there.
Orig. spell: piná hays/°a wattin
Source: 37/0684b-1
Source trans.: ay van andando
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 28 1929. Chochenyo & Isabel notes.

879 coore'Sa-ka waate .

coore'Sa	**=ka**	**waate**
coore'Sa	=ka	waate
alone, by oneself	=I	come
Adv	Pro	V

Translation: I'm coming alone.
Orig. spell: tcó¯re’s/_\yaka wa¯te
Source: 37/0685b-1
Source trans.: vengo solo
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

880 uThin waate , haysa uThin .

uThin	**waate**	**haysa**	**uThin**
uThin	waate	haysa$_1$	uThin
two, both, twice	come	they	two, both, twice
num	V	Pro	num

Translation: Two are coming, both of them.
Orig. spell: ’utrhin, wá¯te-hays/°a ’utrhín
Source: 37/0685b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. J. never say ’utrhinmak. Only {entry}."

881 coore'Sa-k waate .
coore'Sa =k waate
coore'Sa =ak waate
alone, by oneself =he/she/it come
Adv Pro V
Translation: He's coming alone.
Orig. spell: tcó¯re’s/_\yak wá¯te
Source: 37/0685b-3
Source trans.: el viene solo
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 28 1929. Isabel notes.

882 taga
taga
taga
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: tagá
Source: 37/0686a-1
Source trans.:
Research notes: Chochenyo notes about calling to your sister.

883 kan-taknan
kan= taknan
kan= taknan
my= older brother
Pro N
Translation: my older brother
Orig. spell: kan-taknán
Source: 37/0686a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, but to address him aqui cerquita kan-taknán."

884 tagaa
taga
taga
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: tagá¯

Source: 37/0686a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "Agrees to tagá¯ in calling." Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes.

885 minmuy rukkatka .
minmuy rukka -tka
minmuy rukka$_1$ -tak$_1$
below, bottom, under house at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: under the house
Orig. spell: minmuy rukkatka
Source: 37/0690a-1
Source trans.: debajo de la casa
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

886 hemac'a Taares icconin-ak
hemec'a Taares icco -ni -n =ak
hemec'a Taares icco -n$_3$ -n$_1$ =ak
one, a man, male come out mediopass. past tense =he/she/it
num Nrevers. V V>V V:Any Pro

kan-rukkatkatum .
kan= rukka -tka -tum
kan= rukka$_1$ -tak$_1$ -tum
my= house at, in, to, on from
Pro N N:Any Nplace:Any
Translation: A man came out of my house.
Orig. spell: hematc'a tra¯res/° 'ittconinak kàn-ruk kànrukkatkatum
Source: 37/0690b-1
Source trans.:
Research notes: This 1st 'a' in 'hemac'a' is clearly an 'a'. H notes "Asc. {entry}."The 2nd 'a' in 'rukkatkatum' is marked "short". Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

887 akkun-ak kan-rukkatka amSi wak
akku -n =ak kan= rukka -tka amSi wak
akku -n$_1$ =ak kan= rukka$_1$ -tak$_1$ amSi wak
enter, go in past tense =he/she/it my= house at, in, to, on so that, in order to he/she/it
V V:Any Pro Pro N N:Any conj Pro

haaTa .
haaTa
haaTa
steal, rob
V
Translation: He went in my house to steal.
Orig. spell: 'akkunak kanrukkatka 'ams\yi wak-há¯tra

Source: 37/0691a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Stamped Oct 28 1929. Chochenyo notes with gloss "entró mi casa para robar" and Isabel notes.

888 ekwena-ka hineeru .
ekwena =ka hineeru
ekwena =ka hineeru
not have =I money
V Pro N
Translation: I don't have any money.
Orig. spell: ’ekwena ka-hine¯ru
Source: 37/0691b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes with gloss "no tengo plata".

889 ekwena-ka irek .
ekwena =ka irek
ekwena =ka irek
not have =I money
V Pro Nrevers.
Translation: I don't have any money.
Orig. spell: ’ekwenaka ’irek
Source: 37/0691b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry} (sch.), good." Stamped Oct 28 1929. Isabel notes.

890 hanni-ka yete hooyo hineeruse amSi-ka huupu ?
hanni =ka yete hooyo hineeru -se amSi =ka huupu
hanni =ka yete hooyo hineeru -se amSi =ka huupu
where? =I will, later get , grab, take money objective so that, in order to =I buy
Q Pro Adv V N N:Any conj Pro V
Translation: Where will I get money so I can buy?
Orig. spell: hannikayètè hó¯yo hine¯rus/°e ’ams\yika hú¯pu
Source: 37/0692a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo notes with the gloss "onde voy agarrar dinero para comprar" & Isabel notes.

891 koot kannis !
kuwa -t kannis
kuwa -t$_1$ kannis
say, tell do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Tell me!
Orig. spell: kó¯t kannis/°

Source: 37/0692b-1
Source trans.: dime a mí
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. n. 'ottros."

892 ockoSmin

ocko	**-Smin**
ocko$_1$	-Smin
be deaf, be silent	one who does/is X
V	V>N

Translation: deaf one
Orig. spell: 'otckos/_\ymin
Source: 37/0692b-2
Source trans.: sordo
Research notes: H notes "J. {entry}."

893 ekwe-ka namti hinTise .

ekwe	**=ka**	**namti**	**hinTis**	**-e**
ekwe	=ka	namti	hinTis	-se
not, no	=I	hear, understand, listen	anything, nothing	objective
Adv	Pro	V	Pro	N:Any

Translation: I don't hear anything.
Orig. spell: 'ekweka namti híntris/°e
Source: 37/0692b-3
Source trans.: no oigo nada
Research notes: Stamped Oct 28 1929. Isabel notes.

894 russey !

ruse	**-y**
ruse	-y
spit, spit on/at/out	command
V	V:Any

Translation: Spit!
Orig. spell: rus/°s/°ey
Source: 37/0700b-1
Source trans.: escupe!
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

895 hismen-mes russe , koc-me eeTe , itmay

hismen	**=mes**	**ruse**		**koc**	**=me**	**eeTe**	**itma**	**-y**
hismen	=mes$_1$	ruse		koc	=me$_1$	eeTe	itma	-y
sun	=you (obj.)	spit, spit on/at/out		when, if	=you	be asleep, sleep	get up	command
N	Pro	V		conj	Pro	V	V	V:Any

looho !
looho
looho
be lazy
V
Translation: The sun spits on you, when you sleep, get up lazy!
Orig. spell: his/°menmes/° rus/°s/°é, kotcme ’é¯tre, ’ítmay ló¯ho
Source: 37/0702a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

896 kaan-was yete ereeSinu .
kan =was yete ereeSi -nu
kan =was yete ereeSi -nu
I =him/her/it will, later bathe, take a bath put in position
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I'm just going to (put him in a position to) bathe him.
Orig. spell: ká¯nwasyeté ’ere¯s\yinú
Source: 37/0702a-2
Source trans.: yo te voy a bañar
Research notes: H notes "Can this -nu be related to imp. -nuk?"

897 ereeSi nuk alaaSu !
ereeSi -y nuk alaaSu
ereeSi -y nuk_1 alaaSu
bathe, take a bath command him, her, it baby
V V:Any Pro N
Translation: Bathe the baby!
Orig. spell: ’ere¯s\yinuk ’ala¯s/_\yu
Source: 37/0702a-3
Source trans.: baña el muchachito
Research notes: H notes "□’ere¯s\yinuy ’ala¯s\yu. Have to say {entry}. Knows well. Very impt."

898 ereeSi-ka .
ereeSi =ka
ereeSi =ka
bathe, take a bath =I
V Pro
Translation: I'm taking a bath.
Orig. spell: ’ere¯s\yika
Source: 37/0702a-4
Source trans.: me baño
Research notes: H notes "But {entry}."

899 ereeSiy !
ereeSi -y
ereeSi -y
bathe, take a bath command
V V:Any
Translation: Take a bath!
Orig. spell: ’ere¯s\yiy
Source: 37/0702a-5
Source trans.: bañate!
Research notes: Stamped Oct 28 1929. Isabel notes in margin.

900 himah'a haysa holle ricca .
himah'a haysa holle ricca
himah'a haysa$_1$ holle ricca
all, every, everything they can , be able to speak, talk
quant Pro V V
Translation: They can all speak.
Orig. spell: himah’a-hays/°a holle rittcá
Source: 37/0703a-1
Source trans.: todos saben hablar
Research notes: H notes "Not (double underlined) hins/°u." Stamped Oct 28 1929. Chochenyo & Isabel notes.

901 kaan-was humrina .
kan =was humrii -na
kan =was humri -na$_1$
I =him/her/it baptize go to do
Pro Pro V V>V
Translation: I'm going to go baptize him.
Orig. spell: ka¯nwas/° humrina
Source: 37/0704a-1
Source trans.: voy ir a bautizarlo
Research notes: H notes "Asc. n. risyana." Stamped Oct. 28 1929. Chochenyo notes above.

902 hattis-me humrin ?
hatte -se =me humri -n
hatte$_1$ -se =me$_1$ humri -n$_1$
who? objective =you baptize past tense
Q N:Any Pro V V:Any
Translation: Who did you baptize?
Orig. spell: hattis/°me humrin
Source: 37/0704b-1
Source trans.: a quien bautizates?
Research notes: Stamped Oct. 28 1929. Chochenyo & Isabel notes.

903 nii haysa himah'a .
nii haysa himah'a
nii haysa$_1$ himah'a
here they all, every, everything
Adv Pro quant
Translation: They are all here.
Orig. spell: ní¯-hays/°a hímah'a
Source: 37/0705a-1
Source trans.:
Research notes: The 'i' is marked "real long" and the 'm' is marked "single". Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

904 kaan yete haSmun .
kan yete haSmu -n
kan yete haSmu -n$_3$
I will, later be ashamed, embarrassed mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will be ashamed.
Orig. spell: ká¯n yete has/_\ymun
Source: 37/0706a-1
Source trans.: voy tener vergüenza
Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. 'uysan." Chochenyo notes above.

905 ekwe-k haSmun .
ekwe =k haSmu -n
ekwe =ak haSmu -n$_3$
not, no =he/she/it be ashamed, embarrassed mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He is not ashamed.
Orig. spell: 'ekwek has/_\ymun
Source: 37/0706a-2
Source trans.: no tengo vergüenza
Research notes:

906 haSmuSmin
haSmu -Smin
haSmu -Smin
be ashamed, embarrassed one who does/is X
V V>N
Translation: a shameful one
Orig. spell: has/_\ymus/_\ymin
Source: 37/0706a-3
Source trans.: vergonzozo
Research notes:

907 haSmumak

haSmu	**-mak**
haSmu	-mak$_2$
be ashamed, embarrassed	plural nominalizer
V	V>N

Translation: shameful ones
Orig. spell: has/_\ymumak
Source: 37/0706a-4
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "(does not like has/_\ymus/_\ymak)." Stamped Oct 28 1929. Isabel notes in margin.

908 waak pesyon wak-nossowtak .

wak	**pesyo**	**-n**	**wak=**	**nossow**	**-tak**
wak	pesyo	-n$_1$	wak=	nossow	-tak$_1$
he/she/it	think, remember	past tense	his/her/its=	breath, spirit, life	at, in, to, on
Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: He remembered in his spirit.
Orig. spell: wá¯k pes.yon wak-nos/°s/°owtak
Source: 37/0706a-5
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes. Similar to 36/0569a-4, see there for translation.

909 Sollen .

***Solle**	**-n**
*Solle	-n$_3$
be sad	mediopass.
V	V>V

Translation: He is sad.
Orig. spell: s/_\yollen
Source: 37/0707a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. soxyen. J. {entry}. N. □s/_\yolle." Stamped Oct 28 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

910 Soloma

Soloma
Soloma
Soloma (a pueblo in California)
Nplace

Translation: Soloma (name of a pueblo in California)
Orig. spell: coloma
Source: 37/0715a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. knows there is a pueblo in Calif. named {entry}." Stamped Oct 29 1929.

Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

911	murTun			makkes		,	makkes	
	murTu	**-n**		**makke**	**-se**		**makke**	**-se**
	murTu	-n$_3$		makke$_1$	-se		makke$_1$	-se
	be dark, be blackish	mediopass.		we	objective		we	objective
	Vrevers.	V>V		Pro	N:Any		Pro	N:Any

murTun		.
murTu	**-n**	
murTu	-n$_3$	
be dark, be blackish	mediopass.	
Vrevers.	V>V	

Translation: It's getting dark on us.
Orig. spell: murtrun makkes/°, makkes murtrun
Source: 37/0718a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}". The final 'n' of the 2nd 'murtrun' is marked "Cannot omit the n." The 2 are equated. Chochenyo notes.

912	maksen	murTun			,	murTun			maksen	.
	maksen	**murTu**	**-n**			**murTu**	**-n**		**maksen**	
	maksen	murTu	-n$_3$			murTu	-n$_3$		maksen	
	us	be dark, be blackish	mediopass.			be dark, be blackish	mediopass.		us	
	Pro	Vrevers.	V>V			Vrevers.	V>V		Pro	

Translation: It's getting dark on us.
Orig. spell: maks/°en-murTun, murtrun-maks/°en.
Source: 37/0718a-2
Source trans.: a nosotros se está haciendo oscuro,
Research notes: H notes "Asc. also {entry}. Is the difference in accusatives one of encliticism?" The 2 are equated. Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

913	ekwe	haysa	semmon		,	hiskan	haysa	!
	ekwe	**haysa**	***semmo**	**-n**		**hiskan**	**haysa**	
	ekwe	haysa$_1$	*semmo	-n$_3$		hiskan	haysa$_1$	
	not, no	they	die	mediopass.		poor thing!	they	
	Adv	Pro	V	V>V		excl	Pro	

Translation: They're not dying, those poor things! (ie. they still haven't died)
Orig. spell: ’ékwehays/°a s/°émmon, hiskanhays/°a
Source: 37/0722a-1
Source trans.: todavia no mueren, pobrecitos
Research notes: H notes "Asc. {entry}. (□his/°kanmak)." Chochenyo notes above.

914 yeela haysa semson !
yeela haysa *semmo -s- -n
yeela$_1$ haysa$_1$ *semmo -s-$_5$ -n$_3$
wait!, let! they die do repeatedly, many do mediopass.
Command Pro V V>V V>V
Translation: Let them die!
Orig. spell: yé¯lahays/°a s/°ems/°on
Source: 37/0722a-2
Source trans.: dejalos que mueran
Research notes:

915 semmoniy !
***semmo -ni -y**
*semmo -n$_3$ -y
die mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Die!
Orig. spell: semmoniy
Source: 37/0722a-3
Source trans.: muerete!
Research notes:

916 semmompin wak-innise .
***semmo -mpi -n wak= innis -e**
*semmo -mpi -n$_1$ wak= innis -se
die make, cause, let past tense his/her/its= son objective
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: He lost his son (through death).
Orig. spell: s/°emmompín wak-'ínnis/°e
Source: 37/0722a-4
Source trans.: se le murió su hijo
Research notes:

917 semmompi
***semmo -mpi**
*semmo -mpi
die make, cause, let
V V>V
Translation: to lose someone through death
Orig. spell: semmompi
Source: 37/0722a-5
Source trans.:
Research notes: H notes "When I ask {entry} takes it at once as indirective; impt. for -mpi indirective."

918 semmompin-ka kan-innise .

***semmo**	**-mpi**	**-n**	**=ka**	**kan=**	**innis**	**-e**
*semmo	-mpi	-n$_1$	=ka	kan=	innis	-se
die	make, cause, let	past tense	=I	my=	son	objective
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I lost my son (through death).
Orig. spell: semmompi«nka kan'innis/°e
Source: 37/0722a-6
Source trans.: se me murió mi hijo
Research notes: H notes "means to lose through death plus acc." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes on this & next page.

919 hemmen-ak TiiTi .

***hemme**	**-n**	**=ak**	**TiiTi**
*hemme	-n$_3$	=ak	TiiTi
still be, still have, be anymore	mediopass.	=he/she/it	be alive
V	V>V	Pro	V

Translation: He is still alive.
Orig. spell: hemmenak trí¯tri
Source: 37/0723b-1
Source trans.: todavia vive
Research notes: H notes "Asc." before entry. Chochenyo notes.

920 kaan-was TiiTimpi .

kan	**=was**	**TiiTi**	**-mpi**
kan	=was	TiiTi	-mpi
I	=him/her/it	be alive	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I'm curing him.
Orig. spell: ká¯nwas/° trí¯trimpi
Source: 37/0723b-2
Source trans.: yo lo voy a sanar
Research notes: H notes "Ese es un enfermo, she comments. N. 'issa, vivir." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

921 granuhiento

kranuhiento
kranuhiento
have sores
V

Translation: to have sores
Orig. spell: granujiento
Source: 37/0724b-1
Source trans.: el tiene llagas
Research notes: H notes "Asc. understands granuñento. It means that el tiene llagas. Asc. n. ra¯te or like. Tried long. Asc. says word shd. be granujiento." Chochenyo notes above. Not clear whether she is understanding the

Spanish, or if there is a borrowing.

922 pocroSmin

pocro	**-Smin**
pocro	-Smin
have sores	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: one full of sores
Orig. spell: potc.ros/_\ymin
Source: 37/0724b-2
Source trans.: llaguiento, tiene llagas en la cabeza.
Research notes:

923 poocor

poocor
poocor
sore
Nrevers.

Translation: a sore
Orig. spell: pó¯tcor
Source: 37/0724b-3
Source trans.: una llaga
Research notes:

924 pocronin .

pocro	**-ni**	**-n**
pocro	$-n_3$	$-n_1$
have sores	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: He got full of sores.
Orig. spell: potc.ronin
Source: 37/0724b-4
Source trans.: se puso llaguiento
Research notes: Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

925 ektsesmin

ektse	**-Smin**
ektse	-Smin
be ugly	one who does/is X
V	V>N

Translation: ugly one
Orig. spell: ’ektses/°min
Source: 37/0728a-1
Source trans.: feo
Research notes: H notes "Asc." before entry. Chochenyo notes.

926 ekTeSmin

ekTe	**-Smin**
ekTe	-Smin
be evil, be bad	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: bad one
Orig. spell: ’ektres/_\ymin
Source: 37/0728a-2
Source trans.: maldito
Research notes: H notes "But {entry}. Ch. many times & perfect phonetics."

927 ekTenin .

ekTe	**-ni**	**-n**
ekTe	-n_3	-n_1
be evil, be bad	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: He became bad.
Orig. spell: ’ektrenin
Source: 37/0728a-3
Source trans.: a youth turned out bad, se hizo malo
Research notes:

928 kaan-was ekTempi .

kan	**=was**	**ekTe**	**-mpi**
kan	=was	ekTe	-mpi
I	=him/her/it	be evil, be bad	make, cause, let
Pro	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I made him become bad.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ektrempí
Source: 37/0728a-4
Source trans.: yo lo echo a perder, I made him go wrong
Research notes:

929 ka hassen .

kan	**hasse**	**-n**
kan	hasse	-n_3
I	be angry	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm getting angry.
Orig. spell: kahas/°s/°én
Source: 37/0728a-5
Source trans.: me da corage
Research notes: An arrow points to between the 'a' and 'h' noting "no n". H notes "Asc. {entry}. N. hassi, feo."
Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

930 sakraSmin

sakra	**-Smin**
sakra	-Smin
have/get nits	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: someone with nits
Orig. spell: s/°akras/_\ymin
Source: 37/0729a-1
Source trans.: tiene llagas; llaguiento
Research notes: This is written again at the bottom of the page with the 2nd gloss. Chochenyo notes.

931 sakranin

sakra	**-ni**	**-n**
sakra	$-n_3$	$-n_1$
have/get nits	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: He got nits. (He began having nits.)
Orig. spell: s/°akranin
Source: 37/0729a-2
Source trans.: se puso llaguiento
Research notes:

932 saakar

saakar
saakar
nit (louse egg)
Nrevers.

Translation: nits
Orig. spell: s/°á¯kar
Source: 37/0729a-3
Source trans.: liendre
Research notes: H notes "A moment later said that s/°á¯kar means liendre. Following day I asked Asc. again sá¯kar means llaga or liendre. Says she does not know."

933 reecem

reeTem
reeTem
nit (louse egg)
Nrevers.

Translation: louse eggs
Orig. spell: ré¯tcem
Source: 37/0729a-4
Source trans.: liendre
Research notes:

934 recmeSmin
recme **-Smin**
recme -Smin
have nits one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: one who has nits
Orig. spell: retcmes/_\ymin
Source: 37/0729a-5
Source trans.: tiene liendres
Research notes:

935 recmemak
recme **-mak**
recme -mak$_2$
have nits plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: ones who have nits
Orig. spell: retcmemak
Source: 37/0729a-6
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Cannot form in Sp. an adj. from ré¯tcem. Whatever sá¯kar means, she knows sakras/_\ymin means llaguiento." Stamped Oct. 29 1929. Isabel notes. On the next page are Chochenyo notes and H notes "Asc. Sp. ampolla, blister."

936 makkes tursi .
makke **-se** **tursi**
makke$_1$ -se tursi
we objective be cold
Pro N:Any Vrevers.
Translation: It's cold to us.
Orig. spell: makkes/°-turs/°i
Source: 37/0732b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & previous page.

937 tollon makkes Taalla .
***tollo** **-n** **makke** **-se** **Talla**
*tollo -n$_3$ makke$_1$ -se Talla
be/have much/many mediopass. we objective be hot, sweat, lie in sun
V V>V Pro N:Any V
Translation: It's very hot to us.
Orig. spell: tollon mákkes/°-trá¯llá
Source: 37/0734a-1
Source trans.: está haciendonos muncho calor

Research notes: There are smudges over the 1st 'a' and before the 2nd 'a', so the last word is unclear. It may be 'tralla'. H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes above.

938 Taala
Taala
Taala
heat, sweat, sunshine
N
Translation: heat
Orig. spell: trá¯la
Source: 37/0734a-2
Source trans.: el calor (noun)
Research notes:

939 Taalatka

Taala	**-tka**
Taala	-tak$_1$
heat, sweat, sunshine	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in the sun/heat
Orig. spell: trá¯latka
Source: 37/0734a-3
Source trans.: está en el sol
Research notes:

940

haayi	muSSipuy			nii	sottowtak	,
haayi	**muSSi**	**-pu**	**-y**	**nii**	**sottow**	**-tak**
haayi	muSSi	-pu	-y	nii	sottow	-tak$_1$
come here!	be hot, be warm, heat	to oneself	command	here	fire	at, in, to, on
Command	V	V>V	V:Any	Adv	N	N:Any

muSSipuhte-ka .

muSSi	**-pu**	**-hte**	**=ka**
muSSi	-pu	-Ste	=ka
be hot, be warm, heat	to oneself	perfective	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Come here and warm yourself here by the fire, I've warmed myself.
Orig. spell: há¯yi mus/_s/_\yipuy ní¯ sottowtak, mus/_s/_\yipuhteka
Source: 37/0734a-4
Source trans.: ya me calenté
Research notes: Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

941 takkampiy aros !
takka -mpi -y aros
takka -mpi -y aros
be hot/warm, burn make, cause, let command rice
V V>V V:Any N
Translation: Heat up the rice!
Orig. spell: takkampi¯ ’arós
Source: 37/0734b-1
Source trans.: calienta el arroz
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

942 uttuy sottowtak !
uttu -y sottow -tak
uttu -y sottow -tak$_1$
put (away), store command fire at, in, to, on
V V:Any N N:Any
Translation: Put it on the fire!
Orig. spell: ’uttuy sottowtak
Source: 37/0734b-2
Source trans.: ponlo en la lumbre
Research notes:

943 akkay sottowtak !
akka -y sottow -tak
akka -y sottow -tak$_1$
let, allow, leave (as is), permit command fire at, in, to, on
V V:Any N N:Any
Translation: Leave it on the fire!
Orig. spell: ’akkay sottowtak
Source: 37/0734b-3
Source trans.: dejalo ay en la lumbre
Research notes: H notes "Wd. not say takkapu of people heating themselves."

944 miStu
mistu
mistu
warm oneself
V
Translation: to warm oneself
Orig. spell: mis\ytú
Source: 37/0734b-4
Source trans.: calentarse
Research notes: H notes "J. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes in margin.

945 pukkeSte wak-Tammus .

pukke	**-Ste**	**wak=**	**Tammus**
pukke	-Ste	wak=	Tammus
swell	perfective	his/her/its=	cheek
V	V:Any	Pro	N

Translation: His cheeks are swelled up.
Orig. spell: pukkes/_\yte wak-trammus/°
Source: 37/0735a-1
Source trans.: his cheeks are inflated
Research notes: The 's/°' in 'trammus' is marked "not very sharp". H notes "Asc. n. pukkupu. J. {entry}."
Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

946 Tallan-ka .

Talla	**-n**	**=ka**
Talla	-n_3	=ka
be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm sweating.
Orig. spell: trálla«nka
Source: 37/0736a-1
Source trans.: tengo calor, estoy sudando
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

947 kannistak-ka waatenu hemec'a muuhase

kannis	**-tak**	**=ka**	**waate**	**-nu**	**hemec'a**	**muuhas**	**-e**
kannis	-tak_1	=ka	waate	-nu	hemec'a	muuhas	-se
me	at, in, to, on	=I	come	put in position	one, a	virgin, nun, young woman	objective
Pro	N:Any	Pro	V	V>V	num	N	N:Any

.
Translation: I'm making a girl come to me. (literally: putting one girl near me)
Orig. spell: kánnis/°takka wa¯tenu hemetc'a mú¯has/°e
Source: 37/0736b-1
Source trans.: conmigo (=que venga no mas a mi lado) voy traer una muchacha
Research notes:

948 waate nuk !

waate	**nuk**
waate	nuk_1
come	him, her, it
V	Pro

Translation: Carry it around! (Literally: Come (with) it!)
Orig. spell: wá¯tenuk
Source: 37/0736b-2
Source trans.: traerlo andando!

Research notes: H notes "After a long struggle, I got {entry}. And agrees that this word also means lo trae andando. This seems all the light I will ever be able to get on these forms. Above impt anyway for wa¯tenu form, vd. It means traer andando, while trá¯kampi = merely traer." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

949 Taakampi

***Taaka**	**-mpi**
*Taaka	-mpi
come, arrive	make, cause, let
V	V>V

Translation: bring
Orig. spell: trá¯kampi
Source: 37/0736b-3
Source trans.: merely traer
Research notes: See previous entry's notes.

950 tollon-ka eshen kannisme .

***tollo**	**-n**	**=ka**	**eshen**	**kannis**	**-me**
*tollo	-n$_3$	=ka	eshen	kannis	-me$_2$
be/have much/many	mediopass.	=I	blanket, clothes	me	with/near/alongside a person
V	V>V	Pro	N	Pro	N:Any

Translation: I have a lot of blankets on me.
Orig. spell: tóllo«nka 'eshen kannis/°me
Source: 37/0737b-1
Source trans.: tengo munchas fresadas encima de mí
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Impt. sent. for -me." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes. Isabel notes on previous page.

951 kaan eetokpu tokkohtak .

kan	**eetok**	**-pu**	**tokko**	**-h**	**-tak**
kan	etko	-pu	tokko	-h	-tak$_1$
I	turn over/inside out/upside-down	to oneself	spread out	nominalizer	at, in, to, on
Pro	V	V>V	V	V>N	N:Any

Translation: I'm turning over on my mat.
Orig. spell: ká¯n 'é¯tokpu tokkohtak
Source: 37/0738b-1
Source trans.: yo me volteo en mi tendido
Research notes: H notes "Asc. J. {entry}. N. Choch. *'etwepu." Chochenyo notes above.

952 etkoy nuk !

etko	**-y**	**nuk**
etko	-y	nuk$_1$
turn over/inside out/upside-down	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Turn it over!
Orig. spell: 'etkoynúk
Source: 37/0738b-2

Source trans.: voltealo
Research notes:

953 etkohte-k .

etko	**-hte**	**=k**
etko	-Ste	=ak
turn over/inside out/upside-down	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It has turned over.
Orig. spell: 'etkohtek
Source: 37/0738b-3
Source trans.: se volteó
Research notes:

954 etkonin

etko	**-ni**	**-n**
etko	-n_3	-n_1
turn over/inside out/upside-down	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It turned over.
Orig. spell: 'etkonín
Source: 37/0738b-4
Source trans.: se volteó
Research notes:

955 ekkoSte

etko	**-Ste**
etko	-Ste
turn over/inside out/upside-down	perfective
V	V:Any

Translation: turned over
Orig. spell: 'ekkos/_\yte
Source: 37/0738b-5
Source trans.:
Research notes: H notes "But {entry}" and then the page is cut and then "(wd. not say etkonin)" is visible. Stamped Oct 29 1929. Isabel notes in margin. Parsed as variant of etko despite Ascension's denial of that because we have no other meaning for this word, and H was expecting etko.

956 mehey iTyan !

mehe	**-y**	**iTyan**
mehe	-y	iTyan
look, see	command	behind, backward
V	V:Any	Adv

Translation: Look back!
Orig. spell: mehey 'itr.yan
Source: 37/0740a-1

Source trans.: mira patras
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

957 iTkay !
iTka -y
iTka -y
pay command
Vrevers. V:Any
Translation: Pay [him]!
Orig. spell: 'itrkay
Source: 37/0740a-2
Source trans.: pagale!
Research notes: H notes "But {entry}." Stamped Oct. 29 1929. Isabel notes.

958 wassu-m ?
wassu =me
wassu =me$_1$
scrape skin =you
V Pro
Translation: Did you scrape (off) the skin?
Orig. spell: wassum
Source: 37/0742a-1
Source trans.: ya lo raspates?
Research notes: H notes "Asc. 'anteyer. N. 'uykanwasum. For J. {entry}". Chochenyo notes.

959 kaan wassu .
kan wassu
kan wassu
I scrape skin
Pro V
Translation: I'm scraping the skin (off, with a stick).
Orig. spell: ká¯n was/°s/°u
Source: 37/0742a-2
Source trans.: lo estoy raspando (con alguna cosa, con un palo o lo que sea)
Research notes: H notes "Asc. n. how to say anteyer." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

960 aruuta
aruuta
aruuta
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: 'aru¯ta
Source: 37/0743a-1
Source trans.: mañana
Research notes: H notes "Asc. {entry}. □'arú¯tawa." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the

next page H notes "lambrusco, evidently means smooth (of a man worming his way in). Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

961 ruuseena ammane .

rusee	**-na**	**amma**	**-n**	**-e**
ruse	-na$_1$	amma	-n$_2$	-se
spit, spit on/at/out	go to do	eat	nominalizer	objective
V	V>V	V	V>N	N:Any

Translation: [He] goes to spit out the food.
Orig. spell: ru¯s/°e¯na ’ámmane
Source: 37/0744a-1
Source trans.: el escupió la comida
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

962 ruuseena wak-riicase .

rusee	**-na**	**wak=**	**riica**	**-se**
ruse	-na$_1$	wak=	riica	-se
spit, spit on/at/out	go to do	his/her/its=	language, word	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: [He] goes to spit out his words.
Orig. spell: ru¯s/°e¯na wakrí¯tcas/°e
Source: 37/0744a-2
Source trans.: escupió la palabra
Research notes: Stamped Oct 29 1929. Isabel notes on this & next page.

963 irko

irko
irko
shit, defecate
Vrevers.

Translation: to shit
Orig. spell: ’irko
Source: 37/0747b-1
Source trans.: cagar
Research notes: H notes "Asc. n. But {entry}." Chochenyo notes.

964 irkona

irko	**-na**
irko	-na$_1$
shit, defecate	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to shit
Orig. spell: ’irkona
Source: 37/0747b-2
Source trans.: ir a cagar
Research notes: The 'o' is marked "short". Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

965 uuyakse-k wattinin ,

uuyak	**-se**	**=k**	**watti**	**-ni**	**-n**
uyak	-se	=ak	watti	-n_3	-n_1
evening, afternoon	objective	=he/she/it	go, go away	mediopass.	past tense
Nrevers.	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

wattinin-ak uuyakse .

watti	**-ni**	**-n**	**=ak**	**uuyak**	**-se**
watti	-n_3	-n_1	=ak	uyak	-se
go, go away	mediopass.	past tense	=he/she/it	evening, afternoon	objective
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: He went in the evening, he went in the evening.
Orig. spell: ’ú¯yaks/°ek wattinin, wáttininák ’ú¯yaks/°e
Source: 37/0757a-1
Source trans.: se fue en la tarde
Research notes: H notes "Asc. {entry}." The 2 are equated. Chochenyo notes.

966 aruh'a

aruh'a
aruh'a
morning, (early) in the morning, early
Adv

Translation: in the morning
Orig. spell: ’aruh’a
Source: 37/0757a-2
Source trans.: in the morning
Research notes: H notes "But {entry}. □’aruh’as/°e."

967 aruh'a itman haysa wattin .

aruh'a	**itma**	**-n**	**haysa**	**watti**	**-n**
aruh'a	itma	-n_1	haysa$_1$	watti	-n_3
morning, (early) in the morning, early	get up	past tense	they	go, go away	mediopass.
Adv	V	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: In the morning they got up and went.
Orig. spell: ’aruh’a ’itman haysa wattin
Source: 37/0757a-3
Source trans.: se alevantaron, para irse
Research notes: Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

968 makkes etkon

makke	**-se**	**etko**	**-n**
makke$_1$	-se	etko	-n_3
we	objective	turn over/inside out/upside-down	mediopass.
Pro	N:Any	V	V>V

pire .
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: The earth is turning over on us.
Orig. spell: makkes/°-'etkon piré'
Source: 37/0757b-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 29 1929. Chochenyo notes & Isabel notes. Probably refers to the sun rising and/or setting.

969 makkes akkuhte tuuris .
makke -se akku -hte tuuris
makke$_1$ -se akku -Ste tuuris
we objective enter, go in perfective cold
Pro N:Any V V:Any Nrevers.
Translation: The cold has come upon us.
Orig. spell: makks/°-'akkuhte tu¯ris/°
Source: 37/0758b-1
Source trans.: ya nos entró el tiempo de frio
Research notes: H notes "Asc. {entry}. (Dec., Jan.)" Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

970 aTyeSte-me .
aTye -Ste =me
aTye -Ste =me$_1$
be different, look different perfective =you
V V:Any Pro
Translation: You look different.
Orig. spell: 'átr.yes/_\yte-me
Source: 37/0760b-1
Source trans.: ya te ves diferente, you look different through sickness or age.
Research notes: Chochenyo notes.

971 aTyenin-ak .
aTye -ni -n =ak
aTye -n$_3$ -n$_1$ =ak
be different, look different mediopass. past tense =he/she/it
Vrevers. V>V V:Any Pro
Translation: He changed.
Orig. spell: 'atr.yeninak
Source: 37/0760b-2
Source trans.: su puso diferente
Research notes: H notes "□'á¯trey, tried well. □'atr/°ye."

972 aTyempi-kas .

aTye	**-mpi**	**=kas**
aTye	-mpi	=kas$_2$
be different, look different	make, cause, let	=I...him/it/her
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I'm changing it.
Orig. spell: ’atryempikas/°
Source: 37/0760b-3
Source trans.: lo hago diferente
Research notes: H notes "Asc. n. hinne¯pa. Can get no verb deriv. from hí¯n, ojo."

973 hiin

hin
hin
eye, face
N

Translation: eye
Orig. spell: hí¯n
Source: 37/0760b-4
Source trans.: ojo
Research notes: See previous note. Isabel notes.

974 yakmun

yakmun
yakmun
East, East Wind
N

Translation: East
Orig. spell: yakmun
Source: 37/0767b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. nesc. yakmun, says she gave it merely following my words, or is not sure she knows the word. But probably yakmun, not yakmuy." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

975

nuhu	numan	akku	hismen
nuhu	**numan**	**akku**	**hismen**
nuhu	numan$_1$	akku	hismen
there	that, which, who, where	enter, go in	sun
Adv	Pro	V	N

Translation: There is where the sun sets.
Orig. spell: nuhu numan ’akku his/°men
Source: 37/0768b-1
Source trans.: allá onde se mete el sol todos los dias
Research notes: H notes "Asc. n. nuku or nu¯ku. Asc. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the previous page H notes "empezaron las mulas a reparar." Stamped Oct 29 1929.

976 TulluSte kan-ooya .
Tullu **-Ste** **kan=** **looya**
Tullu -Ste kan= looya
make holes, perforate perfective my= pot, kettle
V V:Any Pro N
Translation: My pot has holes.
Orig. spell: trullus/_\yte kàn-’ó¯ya
Source: 37/0771b-1
Source trans.: está agujereada mi olla
Research notes: Chochenyo notes.

977 Tullunin
Tullu **-ni** **-n**
Tullu -n_3 -n_1
make holes, perforate mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got holes in it.
Orig. spell: trullunín
Source: 37/0771b-2
Source trans.: se agujereo
Research notes:

978 Tulluy !
Tullu **-y**
Tullu -y
make holes, perforate command
V V:Any
Translation: Make a hole!
Orig. spell: trulluy
Source: 37/0771b-3
Source trans.: agujerealo!
Research notes: H notes "A good word. J. has u, not e." Stamped Oct. 2? 1929. Isabel notes.

979 uThin Tuuhis haysa yete citte .
uThin **Tuuhis** **haysa** **yete** **citte**
uThin Tuuhis haysa$_1$ yete citte
two, both, twice day, daytime they will, later dance
num N Pro Adv V
Translation: They will dance (for/in) two days.
Orig. spell: ’utrhin trú¯his/°-hays/°a yete tcitte
Source: 37/0772a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

980 uThin ciite .
uThin ciite
uThin ciite
two, both, twice dance
num N
Translation: two dances
Orig. spell: 'utrhin tcí¯te
Source: 37/0772a-2
Source trans.: 2 bailes
Research notes: Chochenyo & Isabel notes. Isabel notes on next page.

981 hinTisum-me Taakanin ?

hinTis	**-um**	**=me**	***Taaka**	**-ni**	**-n**
hinTis	-sum	=me$_1$	*Taaka	-n$_3$	-n$_1$
what?, why?	with, by means of	=you	come, arrive	mediopass.	past tense
Q	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: How (by what means) did you come?
Orig. spell: hitnris/°umme trá¯kanín
Source: 37/0773b-1
Source trans.: como vinites?
Research notes: Chochenyo notes. H notes "Asc."

982 wak Taakampin Teentak .

wak	***Taaka**	**-mpi**	**-n**	**Ten**	**-tak**
wak	*Taaka	-mpi	-n$_1$	Ten	-tak$_1$
he/she/it	come, arrive	make, cause, let	past tense	train	at, in, to, on
Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: He brought it on the train.
Orig. spell: waktrá¯kampin tré¯ntak
Source: 37/0773b-2
Source trans.: lo trajo en el tren
Research notes:

983 kaan Taakanin Teentak .

kan	***Taaka**	**-ni**	**-n**	**Ten**	**-tak**
kan	*Taaka	-n$_3$	-n$_1$	Ten	-tak$_1$
I	come, arrive	mediopass.	past tense	train	at, in, to, on
Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: I came on the train.
Orig. spell: ká¯n trá¯kanin tré¯ntak
Source: 37/0773b-3
Source trans.: yo vini en el tren
Research notes:

984 koroosum-ka Taakanin , waaten
koroo -sum =ka *Taaka -ni -n waate -n
koro -sum =ka *Taaka -n_3 -n_1 waate -n_1
leg, foot with, by means of =I come, arrive mediopass. past tense come past tense
N N:Any Pro V V>V V:Any V V:Any
Translation: I arrived/came on foot.
Orig. spell: koro¯s/°umka {trá¯kanin, wá¯ten, ?page is cut}
Source: 37/0773b-4
Source trans.: vini a pie
Research notes: H notes "J. (vd.)"

985 koroosum-ka
koroo -sum =ka
koro -sum =ka
leg, foot with, by means of =I
N N:Any Pro
Translation: I...on foot
Orig. spell: koro¯s/°umka
Source: 37/0773b-5
Source trans.:
Research notes: page is cut.

986 ekwena hatte niya .
ekwena hatte nii
ekwena hatte$_1$ nii
not be, there isn't who? here
V Q Adv
Translation: There is nobody here.
Orig. spell: 'ekwena hatte niyá
Source: 37/0774a-1
Source trans.: no hay nadie aquí
Research notes: Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

987 miSmin-me hinne .
miS -min =me hinne
miSSi -Smin =me$_1$ hinne
be good one who does/is X =you walk, move, go
V V>N Pro V
Translation: You are a good one for walking.
Orig. spell: mis\ymin-me hinné
Source: 37/0774b-1
Source trans.: tu eres muy bueno para andar
Research notes: Chochenyo & Isabel notes. Stamped Oct 29 1929.

988 atten-ka hemec'a Taastese .
atte -n =ka hemec'a Taastes -e
atte$_3$ -n$_1$ =ka hemec'a Taastes -se
break past tense =I one, a dishes objective
V V:Any Pro num N N:Any
Translation: I broke a dish.
Orig. spell: ’atte«nka hemetc’a trá¯stes/°e
Source: 37/0775b-1
Source trans.: quebré un traste
Research notes: H notes "Asc. n. ’atko." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

989 huupu makke yete aNNise .
huupu makke yete aNNis -e
huupu makke$_1$ yete aNNis -se
buy we will, later other one, another, other, next, last objective
V Pro Adv N N:Any
Translation: We will buy another one.
Orig. spell: hú¯pu makke yete ’ann\yis/°e
Source: 37/0776a-1
Source trans.: vamos comprar otro
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

990 irkeSmin
irke -Smin
irke -Smin
have money one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a rich person
Orig. spell: ’irkes/_\ymin
Source: 37/0776b-1
Source trans.: un dineroso
Research notes: H notes "A good word. This is the o.k. form, ’irkes/_\yte wd. not be used." Chochenyo notes.

991 irkemak
irke -mak
irke -mak$_2$
have money plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: rich ones
Orig. spell: ’irkemak
Source: 37/0776b-2
Source trans.: pl.
Research notes:

992 kaan irke .
kan irke
kan irke
I have money
Pro Vrevers.
Translation: I have money.
Orig. spell: ká¯n ’irke
Source: 37/0776b-3
Source trans.: tengo mi dinero en la bolsa
Research notes: H notes "(wholly vd. mg.)".

993 kaan irkenin .
kan irke -ni -n
kan irke -n$_3$ -n$_1$
I get/gather rocks mediopass. past tense
Pro Vrevers. V>V V:Any
Translation: I gathered rocks.
Orig. spell: ká¯n ’irkenin
Source: 37/0776b-4
Source trans.: yo agarré piedras
Research notes: H notes "She first translated me volví piedra, but later says it means yo agarré piedras."
Stamped Oct. 29 1929. Isabel notes.

994 hiskan piina Taares , ekwena-k hineeru !
hiskan piina Taares ekwena =k hineeru
hiskan piina Taares ekwena =ak hineeru
poor thing! that man, male not have =he/she/it money
excl Pro Nrevers. V Pro N
Translation: That poor man, he doesn't have any money!
Orig. spell: his/°kan pi¯na tra¯res/°, ’ékwenak hine¯ru
Source: 37/0778a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

995 hiimi-k malaSte wak-ama .
hiimi =k *mala -Ste wak= ama
hiimi =ak *mala -Ste wak= ama$_1$
always =he/she/it be wet perfective his/her/its= body
Adv Pro V V:Any Pro N
Translation: His body is always wet.
Orig. spell: hí¯mik malas/_\yte wak’amá
Source: 37/0779a-1
Source trans.: siempre tiene el cuerpo mojado
Research notes: Chochenyo notes.

996 Tallan-ka ama .
Talla -n =ka ama
Talla -n$_3$ =ka ama$_1$
be hot, sweat, lie in sun mediopass. =I body
V V>V Pro N
Translation: My body is hot.
Orig. spell: trálla«nka ’amá
Source: 37/0779a-2
Source trans.: tengo muncho calor en el cuerpo
Research notes:

997 tollon-ak Taala wak-amatka .
***tollo -n =ak Taala wak= ama -tka**
*tollo -n$_3$ =ak Taala wak= ama$_1$ -tak$_1$
be/have much/many mediopass. =he/she/it heat, sweat, sunshine his/her/its= body at, in, to, on
V V>V Pro N Pro N N:Any
Translation: He has a lot of sweat on his body.
Orig. spell: tóllonak trá¯la wak’amátka
Source: 37/0779a-3
Source trans.: tiene muncho sudor en el cuerpo
Research notes: H notes "(vd.)" Isabel notes in margin.

998 kaan-was awsen .
kan =was awse -n
kan =was awse -n$_1$
I =him/her/it salt past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I salted it.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’aws/°en
Source: 37/0779b-1
Source trans.: yo lo salé
Research notes:

999 kaan yete awse .
kan yete awse
kan yete awse
I will, later salt
Pro Adv V
Translation: I will salt it.
Orig. spell: ká¯n yete ’aws/°e
Source: 37/0779b-2
Source trans.: yo lo voy a salar
Research notes:

1000 awsehte-k .
awse -hte =k
awse -Ste =ak
salt perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is salted.
Orig. spell: ’áws/°ehtek
Source: 37/0779b-3
Source trans.: ya está salado
Research notes:

1001 akkeSte
akke -Ste
akke -Ste
dawn, come up perfective
V V:Any
Translation: It has dawned.
Orig. spell: ’akkes/_\yte
Source: 37/0779b-4
Source trans.: ya amaneció
Research notes:

1002 akkeste .
akkes -te
akkes -te
salt have
Nrevers. N>V
Translation: It has salt.
Orig. spell: ’akkes/°te
Source: 37/0779b-5
Source trans.: ya tiene sal.
Research notes: H notes "But {entry}. A good word."

1003 awsey !
awse -y
awse -y
salt command
V V:Any
Translation: Salt it!
Orig. spell: ’aws/°ey
Source: 37/0779b-6
Source trans.: salt it!
Research notes: H notes "Cannot say ’aws/°eynuk." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

1004 nuk
nuk
nuk$_1$
him, her, it
Pro
Translation: it
Orig. spell: -nuk
Source: 37/0781a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "on -nuk".

1005 awsey !
awse -y
awse -y
salt command
V V:Any
Translation: Salt it!
Orig. spell: ’aws/°ey
Source: 37/0781a-2
Source trans.: salt it
Research notes: H notes "But cannot say ’awseynuk. [exc. Asc. on Ang.]."

1006 hiSSey nuk !
hiSSe -y nuk
hiSSe -y nuk$_1$
make, do command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Make it!
Orig. spell: his/_s/_\yeynuk
Source: 37/0781a-3
Source trans.: make it!
Research notes:

1007 hiSSey rukka !
hiSSe -y rukka
hiSSe -y rukka$_1$
make, do command house
V V:Any N
Translation: Make a house!
Orig. spell: his/_s/_\yey rukká
Source: 37/0781a-4
Source trans.: make the house.
Research notes: H notes "But cannot say his/_s/_\yeynuk rukka, make the house, have to say {entry}."

1008 liikiy kayiina !
liiki -y kayiina
liiki -y kayiina$_{1}$
kill command chicken, hen
V V:Any N
Translation: Kill the chicken!
Orig. spell: lí¯kiy kayi¯na
Source: 37/0781a-5
Source trans.: kill the chicken.
Research notes:

1009 liikiy !
liiki -y
liiki -y
kill command
V V:Any
Translation: Kill him/it!
Orig. spell: lí¯kiy
Source: 37/0781a-6
Source trans.: kill him
Research notes: H notes "Thinks lí¯kiynuk wd. not be used."

1010 kaan meheesu .
kan mehee -su
kan mehe -su
I look, see go to do
Pro V V>V
Translation: I'm going to go look.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°u
Source: 37/0781a-7
Source trans.: voy ir a verlo antes que otro lo vaya ir a ver
Research notes:

1011 meheesu-k .
mehee -su =k
mehe -su =ak
look, see go to do =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He goes to see it.
Orig. spell: mehé¯s/°uk
Source: 37/0781a-8
Source trans.: vete a verlo!
Research notes: Mismatch with Spanish translation.

1012 mehee nuk !
mehe -y nuk
mehe -y nuk$_1$
look, see command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Look at it!
Orig. spell: mehé¯nuk
Source: 37/0781a-9
Source trans.: vete a verlo.
Research notes: H notes "Used only when one goes outside to look, not when one does the seeing in the house."

1013 mehey !
mehe -y
mehe -y
look, see command
V V:Any
Translation: Look !
Orig. spell: mehey
Source: 37/0781a-10
Source trans.: look at it (in the house)
Research notes:

1014 ammay nuk !
amma -y nuk
amma -y nuk$_1$
eat command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Eat it!
Orig. spell: ’ammaynuk
Source: 37/0781a-11
Source trans.: does not mean vete a comer. It means cometelo!
Research notes:

1015 ammay !
amma -y
amma -y
eat command
V V:Any
Translation: Eat!
Orig. spell: ’ammay
Source: 37/0781a-12
Source trans.: comelo, ven a comer!
Research notes: H notes "But {entry}. At first vd. that ’ammaynuk = come otra cosa."

1016 ammayniy !
amma -yni -y
amma -yni -y
eat come to (do) command
V V>V V:Any
Translation: Come eat!
Orig. spell: *'ammayniy
Source: 37/0781a-13
Source trans.:
Research notes: H notes "Always understands my *'ammayniy" and then the page is cut. Isabel notes in margin & on next page.

1017 ammayuT !
amma -yuT
amma -yuT
eat command (plural)
V V:Any
Translation: You all eat!
Orig. spell: 'ammayutr
Source: 37/0782a-1
Source trans.: coman vds!
Research notes: H notes "□'ammay nuk yutr or 'ammayutr nuk."

1018 ammay waakse !
amma -y wakse
amma -y wakse
eat command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Eat him!
Orig. spell: 'ammay wá¯ks/°e
Source: 37/0782a-2
Source trans.: cometelo á él
Research notes: H notes "□'ammay wa¯k."

1019 ammay haysane !
amma -y haysane
amma -y haysane
eat command them
V V:Any Pro
Translation: Eat them!
Orig. spell: 'ammay hays/°ane
Source: 37/0782a-3
Source trans.: cometelo á ellos
Research notes: H notes "□'ammay hays/°á."

1020 ammay neppe !
amma -y neppe
amma -y neppe
eat command this
V V:Any Pro
Translation: Eat this!
Orig. spell: ’ammay neppe
Source: 37/0782a-4
Source trans.: come este (raton)
Research notes:

1021 humirpuy me-hin !
humir -pu -y men= hin
humri -pu -y men= hin
wash to oneself command your= eye, face
V V>V V:Any Pro N
Translation: Wash your face!
Orig. spell: humirpuy me-hin
Source: 37/0782a-5
Source trans.: lavate la cara
Research notes: The 'm' is marked "single". H notes "□humirpuynúk. Cannot add - nuk."

1022 kaan-was humri .
kan =was humri
kan =was humri
I =him/her/it wash
Pro Pro V
Translation: I'm washing him.
Orig. spell: ká¯nwas/° humrí
Source: 37/0782a-6
Source trans.: I wash his face
Research notes: Stamped Oct. 29 1929. Isabel notes here & on next page.

1023 makkes iime pire .
makke -se iime pire
$makke_1$ -se $iime_1$ $pire_1$
we objective tremble, shake, have an earthquake world, earth, land, ground, atmosphere
Pro N:Any V N
Translation: The ground is shaking us.
Orig. spell: makkes/° ’í¯me pire
Source: 37/0784b-1
Source trans.: nos está temblando la tierra
Research notes: H notes "Asc. n. yiwri. J. {entry}." Chochenyo notes above.

1024 iime makkes pire .
iime **makke** **-se** **pire**
iime$_1$ makke$_1$ -se pire$_1$
tremble, shake, have an earthquake we objective world, earth, land, ground, atmosphere
V Pro N:Any N
Translation: The ground is shaking us.
Orig. spell: ’í¯me màkkès/° piré
Source: 37/0784b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Usually vd. {entry}". Isabel notes here & on previous page.

1025 Tura
Tura
Tura
thunder
V
Translation: to thunder
Orig. spell: trura
Source: 37/0787a-1
Source trans.: cielo
Research notes: H notes "Asc. never heard tura. Only {entry}." Stamped Oct. 29 1929. Chochenyo notes above, & Isabel notes below & on next page.

1026 Tokkeniy !
***Tokke** **-ni** **-y**
*Tokke -n$_3$ -y
run mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Run!
Orig. spell: trokkeniy
Source: 37/0789a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. Ev. = {entry}". Stamped Oct 15 1929. Chochenyo notes about 'corre' above & Isabel notes below. On the next page H notes "Sp. embromar = entretenerse."

1027 waatey !
waate **-y**
waate -y
come command
V V:Any
Translation: Come!
Orig. spell: wa¯tey
Source: 37/0790a-1
Source trans.: anda
Research notes: Stamped Oct 18 1929. Chochenyo notes & Isabel notes on this page & next.

1028	kan	akkumpi		kan-issuse			saakutka		.
	kan	**akku**	**-mpi**	**kan=**	**issu**	**-se**	**saaku**	**-tka**	
	kan	akku	-mpi	kan=	issu$_1$	-se	saaku	-tak$_1$	
	I	enter, go in	make, cause, let	my=	hand, arm	objective	sack, bag	at, in, to, on	
	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any	N	N:Any	

Translation: I'm putting my hand in the bag.
Orig. spell: kan-'akkumpi kàn-'is/°s/°us/°e sá¯kutka
Source: 37/0791b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. n. hawi. J. {entry}." Stamped Oct ?? 1929. Chochenyo notes about putting one's hand in a bag of peaches & Isabel notes.

1029	akku	hismen	.
	akku	**hismen**	
	akku	hismen	
	enter, go in	sun	
	V	N	

Translation: The sun is setting.
Orig. spell: 'akku his/°men
Source: 37/0792a-1
Source trans.: ya va metiendose el sol
Research notes: H notes "Asc. J. say only {entry}." Stamped ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

1030	iccon		Tar	.
	icco	**-n**	**Tar**	
	icco	-n$_3$	Tar	
	come out	mediopass.	moon, month	
	V	V>V	N	

Translation: The moon is coming out.
Orig. spell: 'ittcon trar
Source: 37/0793a-1
Source trans.: ya está saliendo la luna
Research notes: H notes "Asc. {entry}. □'ittco." Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

1031	huuyihte		tiwsi	pire	.
	huuyi	**-hte**	**tiwsi**	**pire**	
	huuyi$_2$	-Ste	tiwsi	pire$_1$	
	be first, begin, start	perfective	flower, bloom, grow out	world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	V:Any	Vrevers.	N	

Translation: The land has started to flower.
Orig. spell: hú¯yihte tiws/°i pire
Source: 37/0793b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "sic". Stamped ?? 1929. Chochenyo notes about "ya empezó a enflorecer se el mundo,

the flower season has started" & Isabel notes.

1032	yeela	yeela	,	annan		makkes		yete
	yeela	**yeela**		**anna**	**-n**	**makke**	**-se**	**yete**
	yeela$_1$	yeela$_1$		anna	-n$_3$	makke$_1$	-se	yete
	wait!, let!	wait!, let!		pity	mediopass.	we	objective	will, later
	Command	Command		V	V>V	Pro	N:Any	Adv

pire .
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: Wait, wait, the world will pity us!
Orig. spell: ye¯la ye¯la, 'annan-makkes/° yete piré
Source: 37/0794a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic. O.k. & good. □'ans/°an, she thinks. Nesc. tritreyti but tried hard." Stampec Oct. 18 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on next page.

1033	kan	hessun		neppe	summuSmine			.
	kan	**hesso**	**-n**	**neppe**	**summu**	**-Smin**	**-e**	
	kan	hesso	-n$_3$	neppe	summu	-Smin	-se	
	I	hate, be disgusted	mediopass.	this	decay, rot, go bad	one who does/is X	objective	
	Pro	V	V>V	Pro	V	V>N	N:Any	

Translation: I am disgusted by this rotten thing.
Orig. spell: kan-hes/°s/°un neppe summus/_\yminé
Source: 37/0796a-1
Source trans.: yo tengo asco de este podrido
Research notes: Chochenyo notes.

1034	kaan	yete	hessun		.
	kan	**yete**	**hesso**	**-n**	
	kan	yete	hesso	-n$_3$	
	I	will, later	hate, be disgusted	mediopass.	
	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: I will be disgusted.
Orig. spell: kan yete hes/°s/°un
Source: 37/0796a-2
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "□hessu." Stamped Oct 18 1929. Isabel notes.

1035 neppe yeehu annaksi .
neppe yeehu anna -ksi
neppe yeehu anna -ksi
this old man be pitiful really, keep ...ing
Pro N V V>V
Translation: This old man is really pitiful.
Orig. spell: neppe ye¯hu 'annaks/°i
Source: 37/0796b-1
Source trans.: este viejo da lástima
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Impt." Stamped Oct 18 1929. Chochenyo notes above.

1036 aruh'a
aruh'a
aruh'a
morning, (early) in the morning, early
Adv
Translation: in the morning
Orig. spell: 'aruh'a
Source: 37/0805a-1
Source trans.: mañana
Research notes: H notes "Asc. n. merwen or *merken. {entry}. N. how to say madrugar." Stamped ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

1037 mehet kannis !
mehe -t kannis
mehe -t_1 kannis
look, see do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Look at me!
Orig. spell: mehetkannis
Source: 37/0806b-1
Source trans.: mirame!
Research notes:

1038 miTTeniy !
***miTTe -ni -y**
*miTTe -n_3 -y
grow, grow up mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Grow!
Orig. spell: mittreniy
Source: 37/0806b-2
Source trans.: crece!
Research notes: Stamped Oct 18 1929. Chochenyo & Isabel notes.

1039 annanit !
anna -ni -t
anna -n$_3$ -t$_1$
pity mediopass. do to me!
V V>V V:Any
Translation: Pity me!
Orig. spell: ’annanit
Source: 37/0807b-1
Source trans.: tenme lástima!
Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 18 1929. Chochenyo notes on this & previous page. Isabel notes on presious page.

1040 niya-ka tonsen .
nii =ka tonse -n
nii =ka tonse -n$_1$
here =I find past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: I found it here.
Orig. spell: niyaka tons/°en
Source: 37/0811a-1
Source trans.: aquí lo encontré
Research notes: Stamped ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

1041 tawha
tawhari
tawhari
work
Vrevers.
Translation: to work
Orig. spell: tawha
Source: 37/0811b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. knows the word & tries to recall it. It is tawha. Asc. says she is not sure this is right. Claudia, who is present, says this is right, & repeats it tawhá." Chochenyo notes. H does not state intended meaning, assumed to be a nativized metathesis to tawah 'work'.

1042 tawhakma
tawhari -mak
tawhari -mak$_2$
work plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: workers
Orig. spell: tawhakma
Source: 37/0811b-2
Source trans.: pl.

Research notes: H notes "Agrees to pl." Isabel notes. Anomalous use of suffix with unusual form of stem.

Reel 38

Content: 2911 entries. Harrington's draft of a Mutsun "dictionary".

Various short everyday conversational phrases or statements; words for plants and trees; words for gathering or harvesting plants, roots and berries; verbs describing what something is like, words for emotions; various actions (verbs); commands (imperatives); phrases related to birthing and children; body parts and actions related to body parts (closing eyes, bleeding, etc.).

Page numbers: For all entries, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers.

1 ahhes .
ahhes
ahhes
comb, soaproot brush, little comb
Nrevers.
Translation: soaproot brush
Orig. spell: 'ahhes/°
Source: 38/0002b-1
Source trans.: brush
Research notes:

2 ahes .
ahhes
ahhes
comb, soaproot brush, little comb
Nrevers.
Translation: comb
Orig. spell: 'áhes
Source: 38/0002b-2
Source trans.: escobeta, sepillito, made of amole (torów)
Research notes: H notes "Inf. has one, which she showed me. An interesting survival, 1922"

3 ahhes .
ahhes
ahhes
comb, soaproot brush, little comb
Nrevers.
Translation: soaproot brush
Orig. spell: 'ah-hes/°
Source: 38/0002b-3
Source trans.: H notes: "ch. forever"
Research notes:

4 ahhespuy !
ahhes -pu -y
ahse -pu -y
brush hair to oneself command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Brush your hair!
Orig. spell: ’ahhespuy
Source: 38/0002b-4
Source trans.: peinate con la escobita
Research notes: H notes "And how good it is to brush one's hair with, mejor que un sepillo! Write up that they used same plant for brushing and for washing the hair. " H also notes "not sure of ká¯nwas/° ’ahse, I am g. to peinar him."

5 ahhespu .
ahhes -pu
ahse -pu
brush hair to oneself
Vrevers. V>V
Translation: brush one's hair
Orig. spell: ’ahhespu
Source: 38/0003a-1
Source trans.: to brush oneself
Research notes:

6 ahhespuy !
ahhes -pu -y
ahse -pu -y
brush hair to oneself command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Brush your hair!
Orig. spell: ’ahhespuy
Source: 38/0003a-2
Source trans.: pienate con la escobeta
Research notes: H notes "[exc, ’ahhes/°]"

7 ahse .
ahse
ahse
brush hair
Vrevers.
Translation: to brush
Orig. spell: *’ahs/°e
Source: 38/0003b-1
Source trans.: to brush
Research notes: H notes "Not sure of ká¯nwas/° *’ahse, I am going to peinar him. [exc. ’ahhes/°]"

8 ak
=ak
=ak
=he/she/it
Pro
Translation: he
Orig. spell: -ak
Source: 38/0004b-1
Source trans.: he
Research notes:

9	matla-k		eeTe	.
	matla	**=k**	**eeTe**	
	matla	=ak	eeTe	
	be face-down	=he/she/it	be asleep, sleep	
	V	Pro	V	

Translation: He is sleeping face down.
Orig. spell: matlak ’é¯tre
Source: 38/0004b-2
Source trans.: está durmiendo boca abajo
Research notes: H notes "[exc. 1823]" On the prior page is the note ""[EXC. 1823]" INDICATES THAT THE PRECEDING INFORMATION WAS EXCERPTED FROM ASCENCION SOLORSANO'S COMMENTARY ON ENTRY 1823 OF ARROYO DE LA CUESTA'S VOCABULARIO MUTSUN."

10	mitliSte-k			eeTe	.
	mitli	**-Ste**	**=k**	**eeTe**	
	mitli	-Ste	=ak	eeTe	
	curl up	perfective	=he/she/it	be asleep, sleep	
	V	V:Any	Pro	V	

Translation: He is sleeping curled up.
Orig. spell: mitlis/_\ytek ’é¯tre
Source: 38/0004b-3
Source trans.: esta bien encojido durmido
Research notes: H notes "[exc. 1823]"

11	motloSte-k			eeTe	.
	motlo	**-Ste**	**=k**	**eeTe**	
	motlo	-Ste	=ak	eeTe	
	be head down	perfective	=he/she/it	be asleep, sleep	
	V	V:Any	Pro	V	

Translation: He's sleeping head down.
Orig. spell: mot. los/_\ytek ’é¯tre
Source: 38/0004b-4
Source trans.: he is sleeping head down
Research notes: H notes "[exc. 1824]"

12 tsayla-k eeTe .
tsayla =k eeTe
tsayla =ak eeTe
lie face up =he/she/it be asleep, sleep
V Pro V
Translation: He's sleeping face up.
Orig. spell: ts/°aylak ’é¯tre
Source: 38/0004b-5
Source trans.: duer me (sic) boca arriba
Research notes: H notes "[exc. 1824]"

13 akka .
akka
akka
leave, put aside
V
Translation: leave
Orig. spell: akka
Source: 38/0005a-1
Source trans.: to leave
Research notes:

14 aka .
wak
wak
he/she/it
Pro
Translation: he
Orig. spell: ’ak/_a
Source: 38/0005a-2
Source trans.:
Research notes: H notes this sentence "káji kan sire kan wat/_in júkame$ ’ak/_a, (me voy para mi tierra), me duele mi corazon de dejarte (said as I left inf.) [exc. doler]. 1922"

15 kaayi-ka sire kan wattin
kaayi =ka sire kan watti -n
kaayi =ka sire kan watti $-n_3$
ache, hurt, be spicy =I liver, heart, pith I go, go away mediopass.
V Pro N Pro V V>V

yuu-ka-mes akka .
yuu =ka =mes akka
yuu_2 =ka $=mes_1$ akka
and, and so =I =you (obj.) leave, put aside
conj Pro Pro V

Translation: My heart hurts (that) I go and leave you.
Orig. spell: ká¯yika s/°iré kan-wattin yú¯kames/° ’akká
Source: 38/0005a-3
Source trans.: me duele mi corazon deque me voy y te dejo
Research notes: H notes "Sep. 17, 1923"

16	kayi		kan	sire		kan	watin	
	kaayi		**kan**	**sire**		**kan**	**watti**	**-n**
	kaayi		kan	sire		kan	watti	-n_3
	ache, hurt, be spicy		I	liver, heart, pith		I	go, go away	mediopass.
	V		Pro	N		Pro	V	V>V

yu-ka-meS			akka	.
yuu	**=ka**	**=mes**	**akka**	
yuu_2	=ka	$=mes_1$	akka	
and, and so	=I	=you (obj.)	leave, put aside	
conj	Pro	Pro	V	

Translation: My heart hurts that I go and leave you.
Orig. spell: káji kan síré kan wat/_in júkame$ ’ak/_a
Source: 38/0005b-1
Source trans.: (one voy para mi tierra) me duele mi corazon de dejartes
Research notes: H notes "said as I left inf.) Vd. 1922. Sept 17, 1929"

17	akka	.
	akka	
	akka	
	leave, put aside	
	V	

Translation: leave
Orig. spell: akka
Source: 38/0006a-1
Source trans.: to leave tr.
Research notes:

18	ekkwe-me		akka	laapise		nii	lamesatka		,	sinyikma	
	ekwe	**=me**	**akka**	**laapis**	**-e**	**nii**	**lamesa**	**-tka**		**sinni**	**-kma**
	ekwe	$=me_1$	akka	laapis	-se	nii	lamesa	$-tak_1$		$sinni_1$	$-mak_1$
	not, no	=you	leave, put aside	pencil	objective	here	table	at, in, to, on		child	plural
	Adv	Pro	V	N	N:Any	Adv	N	N:Any		N	N:Any

hooyo	.
hooyo	
hooyo	
get , grab, take	
V	

Translation: Don't leave the pencil here on the table, the kids will get it.

Orig. spell: ’ékkwe me ’ákka lá¯pise ni¯ lámésatka, sinjikma hó¯jo
Source: 38/0006a-2
Source trans.: don't leave pencil lying on table, children get it.
Research notes: H notes "1922"

19	ekwe-me		akka	laapise		nii	lameesatka		,	sinnikma	
	ekwe	**=me**	**akka**	**laapis**	**-e**	**nii**	**lamesa**	**-tka**		**sinni**	**-kma**
	ekwe	=me$_1$	akka	laapis	-se	nii	lamesa	-tak$_1$		sinni$_1$	-mak$_1$
	not, no	=you	leave, put aside	pencil	objective	here	table	at, in, to, on		child	plural
	Adv	Pro	V	N	N:Any	Adv	N	N:Any		N	N:Any

hooyo .
hooyo
hooyo
get , grab, take
V
Translation: Don't leave the pencil here on the table, the children will get it.
Orig. spell: ’ekweme ’akka lá¯pis/°e ní¯ lamé¯s/°atka, s/°ínnikmá hó¯yò
Source: 38/0006a-3
Source trans.: los muchachos lo pueden agarrar
Research notes: H notes "SEP 16, 1929"

20	akken	.
	akke	**-n**
	akke	-n$_3$
	dawn, come up	mediopass.
	V	V>V

Translation: to dawn
Orig. spell: ’akken
Source: 38/0006b-1
Source trans.: to dawn
Research notes:

21	hinkahte-m		akkenin			?
	hinkahte	**=m**	**akke**	**-ni**	**-n**	
	hinkahte	=me$_1$	akke	-n$_3$	-n$_1$	
	how be?	=you	wake up	mediopass.	past tense	
	Q	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: How did you awake?
Orig. spell: hí«nkahtem ’akkenín
Source: 38/0006b-2
Source trans.: como amanecites
Research notes: H notes "[exc. hí<<nkahte]."

22 yete akken .
yete akke -n
yete akke -n$_3$
will, later dawn, come up mediopass.
Adv V V>V
Translation: It will dawn.
Orig. spell: yete ’akken
Source: 38/0006b-3
Source trans.: despues va amanecer
Research notes: H notes "□’akke"

23 ney'a akken .
ney'a akke -n
ney'a akke -n$_3$
now, just now dawn, come up mediopass.
Adv V V>V
Translation: It is dawning now.
Orig. spell: ney’a ’akken
Source: 38/0006b-4
Source trans.: ahora está amaneciendo
Research notes:

24 akkenin .
akke -ni -n
akke -n$_3$ -n$_1$
dawn, come up mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It dawned.
Orig. spell: ’akkenín
Source: 38/0006b-5
Source trans.: se amanecìó
Research notes:

25 hiSSenin .
hiSSe -ni -n
hiSSe -n$_3$ -n$_1$
make, do mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got made./It became.
Orig. spell: his/_s/_\yenìn
Source: 38/0006b-6
Source trans.: ya se hizo
Research notes: H notes "SEP 27, 1929"

26 akenin .

akke	**-ni**	**-n**
akke	-n$_3$	-n$_1$
wake up	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It dawned.
Orig. spell: ’ák/_enin
Source: 38/0007a-1
Source trans.: ya amaneció
Research notes: H notes "1922"

27 akkenin Tuuhis .

akke	**-ni**	**-n**	**Tuuhis**
akke	-n$_3$	-n$_1$	Tuuhis
dawn, come up	mediopass.	past tense	day, daytime
V	V>V	V:Any	N

Translation: The day dawned.
Orig. spell: ’ákkenin trú¯his/°
Source: 38/0007a-2
Source trans.: ya amaeció el dìa
Research notes: H notes "SEP 17, 1929"

28 akeste .

akke	**-Ste**
akke	-Ste
dawn, come up	perfective
V	V:Any

Translation: It has dawned.
Orig. spell: ’ák/_este
Source: 38/0007b-1
Source trans.: ya amaneció
Research notes: H notes "1922"

29 akkeSte .

akke	**-Ste**
akke	-Ste
dawn, come up	perfective
V	V:Any

Translation: It has dawned.
Orig. spell: ’ákkes/_\yte
Source: 38/0007b-2
Source trans.: No gloss given
Research notes: H notes "SEP 17, 1929"

30 akken .
akke **-n**
akke -n_3
dawn, come up mediopass.
V V>V
Translation: to dawn
Orig. spell: ’akken
Source: 38/0008a-1
Source trans.: to dawn
Research notes:

31 yete akkeni .
yete **akke** **-n**
yete akke -n_3
will, later dawn, come up mediopass.
Adv V V>V
Translation: It will dawn later.
Orig. spell: yete ’akkeni
Source: 38/0008a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "[exc. wattin.]"

32 alle .
alle
alle
break
V
Translation: to break
Orig. spell: ’alle
Source: 38/0008b-1
Source trans.: to break
Research notes:

33 alley !
alle **-y**
alle -y
break command
V V:Any
Translation: Break it!
Orig. spell: ’alley
Source: 38/0008b-2
Source trans.: quiebralo!
Research notes: H notes "[exc. ’álles/_\ymin] Note: an identical entry exists on 38/0009a and 38/0009b.

34 alen-ak .
alle -n =ak
alle -n$_1$ =ak
break past tense =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He broke (it).
Orig. spell: ’ál/_enak
Source: 38/0009a-1
Source trans.: se quebró, he broke, e.g. his arm
Research notes: H notes "also gave ’ál/_nik 1922."

35 aleni-k .
alle -n =ak
alle -n$_1$ =ak
break past tense =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He broke (it).
Orig. spell: ’ál/_enik
Source: 38/0009a-2
Source trans.: lo quiebró
Research notes: Stamped Sep. 17, 1929

36 alleSmin
alle -Smin
alle -Smin
break one who does/is X
V V>N
Translation: broken one
Orig. spell: ’álles/_\ymin
Source: 38/0009b-1
Source trans.: broken
Research notes: Identical entry exists on same page, followed by "sic."

37 aleSmin
alle -Smin
alle -Smin
break one who does/is X
V V>N
Translation: broken one
Orig. spell: ’ál/_e$min
Source: 38/0009b-2
Source trans.: un quebrado, a person who has broken, e.g. his leg
Research notes: H notes "Imp. term to add to my questionnaire lists. 1922" Stamped "Sep. 17, 1929."

38 ama
ama
ama$_1$
body
N
Translation: body
Orig. spell: ’ama
Source: 38/0010a-1
Source trans.: 1. body, 2. person
Research notes:

39 men-ama
men= ama
men= ama$_1$
your= body
Pro N
Translation: your body
Orig. spell: men ’ámá
Source: 38/0010a-2
Source trans.: tu cuerpo
Research notes: H notes "1922" Stamped "Sep. 15, 1929"

40	kata	semonin			hemec'a	ama	.
	kata	***semmo**	**-ni**	**-n**	**hemec'a**	**ama**	
	kata	*semmo	-n$_3$	-n$_1$	hemec'a	ama$_1$	
	like, as, as if, seem	die	mediopass.	past tense	one, a	person, people	
	conj	V	V>V	V:Any	num	N	

Translation: It's as if a person died.
Orig. spell: kata s/°emonin hemetc'a ’amá
Source: 38/0010a-3
Source trans.: se murió alguna gente por ay.
Research notes: H notes "[exc. s/°emmon]"

41 hemec'a ama
hemec'a ama
hemec'a ama$_1$
one, a person, people
num N
Translation: a person
Orig. spell: hemet$. ’a ’ama
Source: 38/0010b-1
Source trans.: una persona, lit. un cuerpo solo
Research notes: H notes "Inf. voluntarily explains. 1922" Stamped "Sep. 16, 1929"

42 amaaya
amaaya
amaaya
naked/nude one
N
Translation: naked ones
Orig. spell: ’áma¯ya
Source: 38/0012a-1
Source trans.: naked
Research notes:

43 amaaya
amaaya
amaaya
naked/nude one
N
Translation: naked ones
Orig. spell: ’ámá¯ja
Source: 38/0012a-2
Source trans.: desnudo
Research notes: H notes in reference to "á¯" "long all right" "1922"

44 amaaya
amaaya
amaaya
naked/nude one
N
Translation: naked
Orig. spell: ’áma¯yá
Source: 38/0012a-3
Source trans.: desnudo
Research notes: H circles the diacritic mark on the final á

45 amaayakma

amaaya	**-kma**
amaaya	-mak$_1$
naked/nude one	plural
N	N:Any

Translation: naked ones
Orig. spell: ’ama¯yakma
Source: 38/0012a-4
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp too faint to read.

46 amempu

amen	**-pu**
amne	-pu
cloud up, get ready to rain	to oneself
V	V>V

Translation: cloud up
Orig. spell: ’amempú
Source: 38/0012b-1
Source trans.: to cloud up
Research notes:

47 amenpu siy .

amen	**-pu**	**sii**
amne	-pu	sii
rain, be rained on	to oneself	water
V	V>V	N

Translation: It's clouding up (with) rain.
Orig. spell: ’ámenpu síj
Source: 38/0012b-2
Source trans.: está povlandose el cielo para llover
Research notes:

48 amenpu Tara .

amen	**-pu**	**Tarah**
amne	-pu	Tarah
cloud up, get ready to rain	to oneself	sky, heaven
V	V>V	N

Translation: The sky is clouding up.
Orig. spell: ’amenpu tr‘ará
Source: 38/0012b-3
Source trans.: se está nublando el cielo
Research notes: H notes "1922"

49 amempu .

amen	**-pu**
amne	-pu
cloud up, get ready to rain	to oneself
V	V>V

Translation: It is clouding up.
Orig. spell: ’amempú
Source: 38/0012b-4
Source trans.: se esta nublando
Research notes: H notes "wd. not add sign. Notice lack of -k"

50 Turaa Tarahtak .
Tura Tarah -tak
Tura Tarah -tak$_1$
thunder sky, heaven at, in, to, on
V N N:Any
Translation: It is thundering in the sky.
Orig. spell: trura¯ traráhtàk
Source: 38/0012b-5
Source trans.: está tronando en el cielo. Pues es en cielo en onde truena.
Research notes: H notes in reference to the a\¯ in the initial word "becomes long" Stamped "Sep. 17, 1929"

51 amenpu
amen -pu
amne -pu
rain, be rained on to oneself
V V>V
Translation: cloud up
Orig. spell: ’ámenpu
Source: 38/0013a-1
Source trans.: to cloud up
Research notes: several similar entries on 38/0012b.

52 amenpu Tara .
amen -pu Tarah
amne -pu Tarah
cloud up, get ready to rain to oneself sky, heaven
V V>V N
Translation: The sky is clouding up.
Orig. spell: ámenpu trárá
Source: 38/0013a-2
Source trans.: se está ñublando el cielo (de agua). It is getting ready to rain. Se esta pintando de agua el cielo.
Research notes: H notes in reference to the 'm' in iámenpu, "single m. ch. again and again. Sep. 24"; it does look like a script 'i' at the beginning, but I don't think it is, esp. since H usually writes 'i' in cursive

53 amne murtey .
amne murtey
amne murtey$_1$
rain, be rained on at night
V Adv
Translation: It (will) rain at night.
Orig. spell: ’ámné murtéy
Source: 38/0013a-3
Source trans.: a la noche va llover
Research notes: Stamped "Aug. 23, 1929" H notes "Also ’ámné yété m˜rtéy." Stamped again "Sep. 24, 1929"

54 ammati
amma -ti
amma -ti$_2$
eat keep Xing
V V>V
Translation: be eating
Orig. spell: ’ammati
Source: 38/0013b-1
Source trans.: to go along eating
Research notes:

55 ammati-ka .
amma -ti =ka
amma -ti$_2$ =ka
eat keep Xing =I
V V>V Pro
Translation: I'm eating.
Orig. spell: ’ammatika
Source: 38/0013b-2
Source trans.: voy comiendo. I walk along (e.g. street) and eat at the same time.
Research notes: H notes "Sp. voy lonchando. [exc. tcí¯ tetis/°"

56 ammayni
amma -yni
amma -yni
eat come to (do)
V V>V
Translation: to come to eat
Orig. spell: ’ammayni
Source: 38/0014a-1
Source trans.: to come to eat
Research notes: An entry appears to exist directly below this, but it is too faint to read or has been erased at some point.

57 ammay nii !
amma -y nii
amma -y nii
eat command here
V V:Any Adv
Translation: Eat here
Orig. spell: ’ámmay ni\˘‘
Source: 38/0014a-2
Source trans.: come aqui!
Research notes: H notes "(pd. at great length with siy, agua. Tho [sic] at first el thot [sic] I heard I heard niy, later I heard only ni\˘‘ while in siy I haerd I thot [sic] a dif. final friction. App. ’ammayniy, van a comer, is also

a word.

58 ammayni-ka .
amma -yni =ka
amma -yni =ka
eat come to (do) =I
V V>V Pro
Translation: I come to eat.
Orig. spell: ’ammayniká
Source: 38/0014a-3
Source trans.: vengo a comer
Research notes: H notes "knows well"

59 amma-ka niya .
amma =ka nii
amma =ka nii
eat =I here
V Pro Adv
Translation: I'm eating here.
Orig. spell: ’ammaka niyá
Source: 38/0014a-4
Source trans.: estoy comiendo aquí
Research notes: H notes "Says that ’ammakakniyá = ’ámmaka ní¯...Both ways are good." Stamped "Sep. 24, 1929"

60 amma makke nii .
amma makke nii
amma makke$_1$ nii
eat we here
V Pro Adv
Translation: We are eating here.
Orig. spell: ’ámmamakke ní¯~’
Source: 38/0014a-5
Source trans.: we are eating here
Research notes: H notes in reference to the final vowel "long, falling, with distinct -h after it."

61 amne
amne
amne
rain, be rained on
V
Translation: rain
Orig. spell: ’ámne
Source: 38/0014b-1
Source trans.: to rain
Research notes: Identical entry located on 38/0015a

62 ne'ya amne .
ney'a amne
ney'a amne
now, just now rain, be rained on
Adv V
Translation: It is raining now.
Orig. spell: né'ja 'ámne
Source: 38/0014b-2
Source trans.: ahora está lluviendo
Research notes: H notes "not v[olunteere]d. 1922"

63 ney'a amne .
ney'a amne
ney'a amne
now, just now rain, be rained on
Adv V
Translation: It's raining now.
Orig. spell: néy'a 'ámne‘
Source: 38/0014b-3
Source trans.: no gloss given
Research notes: H notes "glibly vd. again." Stamped "Sep. 17, 1929"

64 amne murtey .
amne murtey
amne murtey$_{1}$
rain, be rained on at night
V Adv
Translation: It (will) rain at night.
Orig. spell: 'ámné murtéy
Source: 38/0014b-4
Source trans.: a la noche va llover
Research notes: H notes "Also 'ámné yété mu\¯rtéy. [exc. 'ámenpu]."

65 amne
amne
amne
rain, be rained on
V
Translation: it rains
Orig. spell: 'ám/_ne
Source: 38/0015a-1
Source trans.: lluvia
Research notes: H notes "or does she mean it is the verb?

66 amne yete .
amne yete
amne yete
rain, be rained on will, later
V Adv
Translation: It will rain.
Orig. spell: ’ám/_nejete
Source: 38/0015a-2
Source trans.: va llover
Research notes:

67 ukya amnen .
uyka amne -n
$uyka_1$ amne $-n_1$
yesterday rain, be rained on past tense
Adv V V:Any
Translation: Yesterday it rained.
Orig. spell: ’úkja ’amnen
Source: 38/0015a-3
Source trans.: ayer llovió
Research notes:

68 amne yete , amne yete .
amne yete amne yete
amne yete amne yete
rain, be rained on will, later rain, be rained on will, later
V Adv V Adv
Translation: It will rain, it will rain.
Orig. spell: ’ámne jeté, ’ámneyete
Source: 38/0015a-4
Source trans.: va llover, va llover
Research notes:

69 kata yete amne .
kata yete amne
kata yete amne
like, as, as if, seem will, later rain, be rained on
conj Adv V
Translation: It (looks) like it will rain.
Orig. spell: kata yete ’amné
Source: 38/0015a-5
Source trans.: parece que va a llover
Research notes: Stamp to faint to read.

70 ampi
ampi
ampi
roast
V
Translation: roast
Orig. spell: ’ampí
Source: 38/0015b-1
Source trans.: to roast
Research notes:

71 ampiy !
ampi -y
ampi -y
roast command
V V:Any
Translation: Roast it!
Orig. spell: ’ampij
Source: 38/0015b-2
Source trans.: asalo!
Research notes:

72 ampi-ka tooTise .
ampi =ka tooTe -se
ampi =ka tooTe -se
roast =I meat, flesh, deer objective
V Pro N N:Any
Translation: I roast meat.
Orig. spell: ’ámpíka tó¯tr‘is/°e
Source: 38/0015b-3
Source trans.: voy á asar carne
Research notes: H circles or puts a parantheses around the ° beneath the final 's' H notes "1922"

73 ampiy ; ampi-ka tooTese !
ampi -y ampi =ka tooTe -se
ampi -y ampi =ka tooTe -se
roast command roast =I meat, flesh, deer objective
V V:Any V Pro N N:Any
Translation: Roast it! I'm roasting meat.
Orig. spell: ’ampí\~y, ’ámpiká tó¯tres/°e
Source: 38/0015b-4
Source trans.: No gloss given.
Research notes: Stamped "Sep 17, 1929."

74 ampis
ampi -s
ampi -s$_2$
roast nominalizer
V V>N
Translation: roasting spit
Orig. spell: ampis/°
Source: 38/0016a-1
Source trans.: a spit
Research notes: identical entry on same page

75 ampis
ampi -s
ampi -s$_2$
roast nominalizer
V V>N
Translation: spit
Orig. spell: ’ampis
Source: 38/0016a-2
Source trans.: asador--un fierra largo.
Research notes: H notes "Inf. has one outdoors here. 1922" Stamped "Sep 17, 1929." Note identical entry on same page.

76 amtYaSmin
amma -tY- -Smin
amma -tY- -Smin
eat very, really, extremely one who does/is X
V V>V V>N
Translation: a big eater
Orig. spell: ’ámt\yas/_\y mín
Source: 38/0016b-1
Source trans.: big eater
Research notes: An entry appears to be written below, but it is too faint to make out. Stamped "Aug 3, 1929" and "Sep 23, 1929"

77 amuu
amu
amu
so that, in order that
conj
Translation: so that
Orig. spell: ’amu¯
Source: 38/0017a-1
Source trans.: in that
Research notes:

78	moT-me		paayeSte		,	amuu-me	
	moT	**=me**	**paaye**	**-Ste**		**amuu**	**=me**
	moT	=me$_1$	paaye	-Ste		amu	=me$_1$
	question word	=you	be pregnant	perfective		so that, in order that	=you
	Q	Pro	V	V:Any		conj	Pro

muusiSte		?
muusi	**-Ste**	
muusi	-Ste	
nurse, breastfeed, have swollen breasts	perfective	
V	V:Any	

Translation: Are you pregnant, so that you have big breasts?
Orig. spell: motr-me pá¯yes/_\yte, 'amu¯me mú¯s/°is/_\yte
Source: 38/0017a-2
Source trans.: are you pregnant, para tener tan grandes pechos?
Research notes: Something in brackets is scribbled out behind the entry, it appears to be "[exc. 1836]. H notes "Agrees heartily to and repeats and vs. 'ámu\¯-me mú¯s/°is/_\yte [exc. 1836]."

79	annan
	anna -n
	anna -n$_3$
	pity mediopass.
	V V>V

Translation: to pity
Orig. spell: 'ánnan
Source: 38/0017b-1
Source trans.: to pity
Research notes:

80	annan-ka	.
	anna -n	**=ka**
	anna -n$_3$	=ka
	pity mediopass.	=I
	V V>V	Pro

Translation: I pity.
Orig. spell: 'ánna«nka
Source: 38/0017b-2
Source trans.: yo tengo lástima
Research notes:

81	kaan-was	annan	.
	kan =was	**anna -n**	
	kan =was	anna -n$_3$	
	I =him/her/it	pity mediopass.	
	Pro Pro	V V>V	

Translation: I pity him.
Orig. spell: ká¯n was/° ’annan
Source: 38/0017b-3
Source trans.: yo le tengo lástima
Research notes: H notes "[exc. á¯nán]."

82 anan
aanan
aanan
mother
N
Translation: a pitiful one
Orig. spell: ’án/_an
Source: 38/0018a-1
Source trans.: pobrecito, pobre
Research notes:

83 anan-ka .
anna -n =ka
anna -n$_3$ =ka
pity mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I pity (someone).
Orig. spell: ’ánanka
Source: 38/0018a-2
Source trans.: te tengo lástima
Research notes: H notes "1922"

84 kaan-mes annan .
kan =mes anna -n
kan =mes$_1$ anna -n$_3$
I =you (obj.) pity mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: I pity you.
Orig. spell: ká¯nmes/° ’annán
Source: 38/0018a-3
Source trans.: yo te tengo lástima
Research notes: Stamped "Sep 17, 1929"

85 ape
ape
ape
descend, go down
V
Translation: descend
Orig. spell: ’ape

Source: 38/0018b-1
Source trans.: to descend
Research notes:

86 apey !
ape **-y**
ape -y
descend, go down command
V V:Any
Translation: Get down! (for ex. from a tree)
Orig. spell: ’apej
Source: 38/0018b-2
Source trans.: abajate!, get down (e.g. from that tree)
Research notes: H draws an arrow pointing to the beginning of ’apej and writes "not long" H notes "1922." H further notes "Above is merely Sp. apear, Forgets apeate. "

87 minmuy
minmuy
minmuy
below, bottom, under
Adv
Translation: below
Orig. spell: minmuy
Source: 38/0018b-3
Source trans.: está en el suelo
Research notes: Stamped "Sep 17, 1929"

88 ara
ara
ara
then, and then, next
Adv
Translation: then
Orig. spell: ara
Source: 38/0019a-1
Source trans.: now
Research notes:

89 ara-ka haTan ka-hawan .
araa **=ka** **haTTa** **-n** **kan=** **hawna** **-n**
ara =ka haTTa -n_1 kan= hawna -n_2
then, and then, next =I hit, strike, beat past tense my= look for/have a wife nominalizer
Adv Pro V V:Any Pro V V>N
Translation: Then I hit my wife with a stick.
Orig. spell: ’árakahátran kaháwan
Source: 38/0019a-2

Source trans.: ya pegué a mi mujer
Research notes:

90	ara-ka		pacan		ka-hawan			.
	araa	**=ka**	**pala**	**-n**	**kan=**	**hawna**	**-n**	
	ara	=ka	pala	-n$_1$	kan=	hawna	-n$_2$	
	then, and then, next	=I	slap	past tense	my=	look for/have a wife	nominalizer	
	Adv	Pro	V	V:Any	Pro	V	V>N	

Translation: Then I slapped my wife.
Orig. spell: ’ára kápát$an kaqawan
Source: 38/0019a-3
Source trans.: di una trompadà á mi mujer
Research notes: H notes "1922"; q in kaqawan for kan-hawnan and paca for pala suggest this may be a different dialect.

91	tonneSte		ka-hawnan			.
	***tonne**	**-Ste**	**kan=**	**hawna**	**-n**	
	*tonne	-Ste	kan=	hawna	-n$_2$	
	be lost	perfective	my=	look for/have a wife	nominalizer	
	V	V:Any	Pro	V	V>N	

Translation: My wife is lost.
Orig. spell: t’onnes/_\yte kahawnan
Source: 38/0019a-4
Source trans.: está perdida mi mujer.
Research notes: a faintly written 'd' appears before the Mutsun entry. H notes "hose. * ’araka totally."

92	haTTan		.
	haTTa	**-n**	
	haTTa	-n$_1$	
	hit, strike, beat	past tense	
	V	V:Any	

Translation: (Someone) hit (someone) with a stick.
Orig. spell: hattran
Source: 38/0019a-5
Source trans.: le pegué
Research notes: a faintly written 'd' appears before Mutsun entry.

93	pattYan
	pattYan
	pattYan
	blood
	N

Translation: blood
Orig. spell: patt\yan
Source: 38/0019a-6
Source trans.: sangre

Research notes: a faintly written 'd' appears before Mutsun entry. H notes "□pattcan or □pa\¯tcan is not a word at all, does not mean dar una trompada" Stamped "...1929" A faintly written 'd' appears before the □ forms as well.

94 aruh'a
aruh'a
aruh'a
morning, (early) in the morning, early
Adv
Translation: early in the morning
Orig. spell: ’aruh’a
Source: 38/0019b-1
Source trans.: in the morning
Research notes:

95

itmay		aruh'a	!
itma	**-y**	**aruh'a**	
itma	-y	aruh'a	
get up	command	morning, (early) in the morning, early	
V	V:Any	Adv	

Translation: Get up early in the morning!
Orig. spell: ’ítmaj ’áruh’a
Source: 38/0019b-2
Source trans.: levantate temprano!
Research notes: H underlines the word ’áruh’. H notes "1922" Note similar entry on same page.

96

itmay		aruh'a	!
itma	**-y**	**aruh'a**	
itma	-y	aruh'a	
get up	command	morning, (early) in the morning, early	
V	V:Any	Adv	

Translation: Get up early in the morning!
Orig. spell: ’itmay ’aruh’a
Source: 38/0019b-3
Source trans.: levantate de mañana!
Research notes: Stamped "Sep 17, 1929" Note similar entry on same page.

97 aruh'a
aruh'a
aruh'a
morning, (early) in the morning, early
Adv
Translation: morning
Orig. spell: ’árúh’a
Source: 38/0020a-1
Source trans.: la mañana (the morning.)

Research notes: H notes "opp. of ’újk/_a$te, la tarde. et. ’árút/_a, tomorrow." Note similar entries on 38/0019b.

98 aruh'a
aruh'a
aruh'a
morning, (early) in the morning, early
Adv
Translation: early in the morning
Orig. spell: ’áruh’á
Source: 38/0020a-2
Source trans.: muy de mañana
Research notes: H notes "(como Doña Antonia came over early today)." Note similar entries on same page and on 38/0019b

99 aruuta
aruuta
aruuta
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: ’aru¯ta
Source: 38/0020b-1
Source trans.: tomorrow
Research notes: identical entry on same page below. H notes following this entry "(wd. not use ’aru\¯takma, mañanas)."

100 aruta
aruuta
aruuta
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: ’árút/_a
Source: 38/0020b-2
Source trans.: mañana
Research notes:

101 asa'a
asa'a
asa'a
truly, really, true, truth
Adv
Translation: truly
Orig. spell: ’as/°a’a‘
Source: 38/0021a-1
Source trans.: indeed, truly

Research notes:

102 moT aSa'a ?
moT asa'a
moT asa'a
question word truly, really, true, truth
Q <Not Sure>
Translation: Is it true?
Orig. spell: mótr‘ ’a$á ’a
Source: 38/0021a-2
Source trans.: es la verdad
Research notes: H notes "vs. most impt."

103 moT-me aSa'a rittSan ?
moT =me asa'a ricca -n
moT =me$_1$ asa'a ricca -n$_3$
question word =you truly, really, true, truth speak, talk mediopass.
Q Pro Adv V V>V
Translation: Are you telling the truth?
Orig. spell: mótr‘me ’a$á’a rítt$‘an
Source: 38/0021a-3
Source trans.: estás hablandó la verdad
Research notes: H notes "1922"

104 moT asa'a ?
moT asa'a
moT asa'a
question word truly, really, true, truth
Q Adv
Translation: Is it true?
Orig. spell: motr ’as/°a’a‘
Source: 38/0021a-4
Source trans.: si es verdad?
Research notes: H draws a line to the inital 's" and writes "sharp"

105 moT-me asa'a ricca ?
moT =me asa'a ricca
moT =me$_1$ asa'a ricca
question word =you truly, really, true, truth speak, talk
Q Pro Adv V
Translation: Are you telling the truth?
Orig. spell: motrme ’as/°a’a rittca
Source: 38/0021a-5
Source trans.: No gloss given.
Research notes: H draws a line to the final 'a' and notes "no n. vd" H further notes "sic." Stamped "Sep 18, 1929"

106 accuSte

accu	**-Ste**
accu	-Ste
make, do, finish	perfective
V	V:Any

Translation: made, finished, ready
Orig. spell: ’attcus/_\yte
Source: 38/0021b-1
Source trans.: to be made
Research notes:

107 accuSte muccup .

accu	**-Ste**	**muccuw**
accu	-Ste	muccuw
make, do, finish	perfective	breakfast, lunch
V	V:Any	N

Translation: Lunch is ready.
Orig. spell: ’attcus/_\yte muttcup
Source: 38/0021b-2
Source trans.: ya está hecho el almuerzo.
Research notes: H notes "[exc. 1826]."

108 attYa !

attYa
attYa$_2$
stop talking!, be quiet!
excl

Translation: Be quiet!
Orig. spell: att\ya
Source: 38/0022a-1
Source trans.: be silent!
Research notes:

109 attYa !

attYa
attYa$_2$
stop talking!, be quiet!
Command

Translation: Be quiet!
Orig. spell: ’át/_ja
Source: 38/0022a-2
Source trans.: callate!
Research notes: underline indicates geminate

110 attYa !
attYa
attYa$_2$
stop talking!, be quiet!
excl
Translation: Be quiet!
Orig. spell: ’átt\yá‘
Source: 38/0022a-3
Source trans.: cayate!
Research notes:

111 attYa-me haay !
attYa **=me** **hay**
attYa$_2$ =me$_1$ hay
stop talking!, be quiet! =you mouth
excl Pro N
Translation: Shut your mouth!
Orig. spell: ’átt\yàmè há¯y
Source: 38/0022a-4
Source trans.: cayate la boca
Research notes: H draws a line to the a in 'há¯y' and writes "longish I still think" H further notes "Said when a person is talking much. Again wholly vd." Stamped "Sep 17, 1929."

112 atya me hay .
attYa **men=** **hay**
attYa$_2$ men= hay
stop talking!, be quiet! your= mouth
excl Pro N
Translation: Shut your mouth!
Orig. spell: ’át\¯ja me haj
Source: 38/0022b-1
Source trans.: callate la boca
Research notes: H notes "1922" Stamped "Sep 17, 1929"

113 awiS
awiS
awiS
left hand, left side, left
Nrevers.
Translation: left hand
Orig. spell: ’áw\’ís/_\y
Source: 38/0023a-1
Source trans.: left hand
Research notes:

114 awis
awiS
awiS
left hand, left side, left
Nrevers.
Translation: left hand
Orig. spell: ’awis/°
Source: 38/0023a-2
Source trans.: left hand
Research notes: H notes "When I read to inf. this form from mas., says that it must be o.k. for she recalls /’aws/°is/°min, surdo, left-handed. 1922"

115 awiS
awiS
awiS
left hand, left side, left
Nrevers.
Translation: left hand
Orig. spell: ’áwís/_\y
Source: 38/0023a-3
Source trans.: la surda
Research notes: H draws a line to the initial 'a' and writes "short. the wordis not ’á¯wis/_\y --knows well." H draws another line to the underlined 's' and writes "easy to hear Note similar entry on same page."

116 awSiSmin

awSi	**-Smin**
awSi	-Smin
be left-handed, be left	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: left-handed one
Orig. spell: ’áws/_\yis/_\ymin
Source: 38/0023a-4
Source trans.: surdo, left-handed
Research notes: H draws lines to both underlined 's's and writes "it. this with word short has ending s/°is/_\ymin this same bunch." Note: the identical entry can be found on 38/0025b. There H draws a line to the first two s's and notes "This with word that has ending s/_ is/_\ynien This same bunch. [exc. ’áwís/_\y]."

117 awli
awli
awli
be sour, be bitter
V
Translation: be sour
Orig. spell: ’awli
Source: 38/0023b-1

Source trans.: sour
Research notes: identical entry on same page with Spanish gloss.

118 awli
awli
awli
be sour, be bitter
V
Translation: sour
Orig. spell: ’áwli
Source: 38/0023b-2
Source trans.: agrio, ácido
Research notes: H notes "As lemon is."

119

tiiru	awli	.
tiiru	**awli**	
tiiru	awli	
very, much, really	be sour, be bitter	
quant	V	

Translation: It's very sour.
Orig. spell: tí¯ru ’áwli
Source: 38/0023b-3
Source trans.: está muy ácido
Research notes:

120

awli	aman	,	ekkwe-ka		hiwsen		
awli	**aman**		**ekwe**	**=ka**	**hiwse**	**-n**
awli	aman		ekwe	=ka	hiwse	-n_3
be sour, be bitter	much, many, so many, completely, very		not, no	=I	want, wish	mediopass.
V	quant		Adv	Pro	V	V>V

.
Translation: It's very sour, I don't want it.
Orig. spell: ’áwli ’amán, ’ekkweka- híwsen
Source: 38/0023b-4
Source trans.: está muy agrio, sic quiero esto.
Research notes: H notes "1922."

121 awli .
awli
awli
be sour, be bitter
V
Translation: It is sour.
Orig. spell: ’áwlí
Source: 38/0023b-5

Source trans.: está agrio
Research notes:

122 awlimak

awli	**-mak**
awli	-mak$_2$
be sour, be bitter	plural nominalizer
V	V>N

Translation: sour ones
Orig. spell: ’awlimak
Source: 38/0023b-6
Source trans.: agrios
Research notes:

123

awli	aman	,	ekwe-ka		hiwsen		
awli	**aman**		**ekwe**	**=ka**	**hiwse**	**-n**
awli	aman		ekwe	=ka	hiwse	-n$_3$
be sour, be bitter	much, many, so many, completely, very		not, no	=I	want, wish	mediopass.
V	quant		Adv	Pro	V	V>V

.
Translation: It is very sour, I don't want it.
Orig. spell: ’áwlí ’ámán, ’ekweka híws/°en
Source: 38/0023b-7
Source trans.: está muy agrio, yo no lo quiero
Research notes: Stamped "Sep 18, 1929"

124 awse

awse
awse
salt
V

Translation: to salt
Orig. spell: ’awse
Source: 38/0024a-1
Source trans.: to salt
Research notes:

125

utuwi		akes	!
uttu	**-y**	**akkes**	
uttu	-y	akkes	
put (away), store	command	salt	
V	V:Any	Nrevers.	

Translation: Put salt (on it)!
Orig. spell: ’út/_uwi ’ák/_és
Source: 38/0024a-2

Source trans.: echale sal, ponle sal!
Research notes: H notes "[exc. salt]. 1922" The word "utuwi" is underlined in the entry. both t and k are underlined

126 awsey tooTe !
awse -y tooTe
awse -y tooTe
salt command meat, flesh, deer
V V:Any N
Translation: Salt the meat!
Orig. spell: ’awsey tótre
Source: 38/0024a-3
Source trans.: echale sal a la carne!
Research notes:

127 awsehte-k .
awse -hte =k
awse -Ste =ak
salt perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is salty.
Orig. spell: ’áwsehtek
Source: 38/0024a-4
Source trans.: ya está salada
Research notes:

128 uttuy !
uttu -y
uttu -y
put (away), store command
V V:Any
Translation: Put it!
Orig. spell: ’uttuy
Source: 38/0024a-5
Source trans.: echale!
Research notes:

129 uttuy akkes !
uttu -y akkes
uttu -y akkes
put (away), store command salt
V V:Any Nrevers.
Translation: Put salt on it!
Orig. spell: ’uttuy ’akkes/°
Source: 38/0024a-6
Source trans.: echale la sal!

Research notes:

130 akkese
akkes -e
akkes -se
salt objective
Nrevers. N:Any
Translation: salt (obj)
Orig. spell: ’akkes/°e
Source: 38/0024a-7
Source trans.: sal
Research notes: H notes after gloss, "(acc.) Stamped: "Sep 17, 1929"

131 akes
akkes
akkes
salt
Nrevers.
Translation: salt
Orig. spell: ’ák/_és
Source: 38/0024b-1
Source trans.: salt
Research notes: the k is underlined, possibly for geminate

132 utuwi akes !
uttu -y akkes
uttu -y akkes
put (away), store command salt
V V:Any Nrevers.
Translation: Throw salt (on it)!
Orig. spell: ’út/_uwi ’ák/_és
Source: 38/0024b-2
Source trans.: echale sal, ponle sal
Research notes: Stamped "Sep 16, 1929" underlined k possibly for geminate

133 awsehte
awse -hte
awse -Ste
salt perfective
V V:Any
Translation: salted
Orig. spell: ’áws/°ehte
Source: 38/0025a-1
Source trans.: salted
Research notes:

134 awsehte-k .
awse -hte =k
awse -Ste =ak
salt perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is salty.
Orig. spell: ’áwsehtek
Source: 38/0025a-2
Source trans.: ya está salada
Research notes: H notes "[exc. ’awse]"

135 awsismin
awSi -Smin
awSi -Smin
be left-handed, be left one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: left-handed one
Orig. spell: ’aws/°is/°min
Source: 38/0026a-1
Source trans.: surdo, left-handed
Research notes: H notes "exc. ’awis, lefthand]. 1922" Stamped; "Sep 16 1929." Note similar entries on 38/0023a

136 awye
awye
awye
be awake
V
Translation: be awake
Orig. spell: ’awye
Source: 38/0026b-1
Source trans.: to be awake
Research notes:

137 kaan awye .
kan awye
kan awye
I be awake
Pro V
Translation: I am awake.
Orig. spell: ká¯n ’awye
Source: 38/0026b-2
Source trans.: estoy despierto
Research notes: H notes "But wd. not say *’awyeninká, wd. say hinnuni<<nká, me desperte! [exc. hinnún]."

138 ayun !
ayun
ayun
bring me it!, give me it!
Command
Translation: Bring me it!
Orig. spell: ’áyun
Source: 38/0027a-1
Source trans.: bring!
Research notes:

139 ayun siy !
ayun **sii**
ayun sii
bring me it!, give me it! water
Command N
Translation: Bring me water!
Orig. spell: ’ájun sij
Source: 38/0027a-2
Source trans.: trae agua!
Research notes: H notes "1922" Identical entry on 38/0028a

140 ayun siiy !
ayun **sii**
ayun sii
bring me it!, give me it! water
Command N
Translation: Bring me water!
Orig. spell: ’áyun sí¯~y/°
Source: 38/0027a-3
Source trans.: No gloss given.
Research notes: H draws a line to the initial 'a' and writes "short"

141 ayunyuT siiy !
ayun **-yuT** **sii**
ayun -yuT sii
bring me it!, give me it! command (plural) water
Command V:Any N
Translation: You all, bring me water!
Orig. spell: ’ayunyutr sí¯~y
Source: 38/0027a-4
Source trans.: no gloss given.
Research notes: Stamped: "Sep 10 1929"

142 ayun !
ayun
ayun
bring me it!, give me it!
Command
Translation: Bring me it!
Orig. spell: ’áyún
Source: 38/0027b-1
Source trans.: bring
Research notes: similar entries on previous page.

143 ayun utih !
ayun **utih**
ayun utih
bring me it!, give me it! pillow
Command N
Translation: Bring me a pillow!
Orig. spell: ’áyún ’utih
Source: 38/0027b-2
Source trans.: trae una almuda
Research notes: H notes "[exc. ’utih]."

144 ayun tappur !
ayun **tappur**
ayun tappur
bring me it!, give me it! tree, wood
Command Nrevers.
Translation: Bring me wood!
Orig. spell: ’ájun táppur
Source: 38/0028b-1
Source trans.: trae la leña!
Research notes: H notes "1922"

145 ayun tappur !
ayun **tappur**
ayun tappur
bring me it!, give me it! tree, wood
Command Nrevers.
Translation: Bring me wood!
Orig. spell: ’áyún táppúr/°
Source: 38/0028b-2
Source trans.: No gloss given.
Research notes: Stamped: "Sep 18 1929"

146 aami
aami
aami
bewitch
V
Translation: bewitch
Orig. spell: ’á¯mi
Source: 38/0029b-1
Source trans.: to bewitch
Research notes:

147 kaan-was aamin .
kan =was aami -n
kan =was aami -n$_1$
I =him/her/it bewitch past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I bewitched him.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’á¯min
Source: 38/0029b-2
Source trans.: yo lo hechicé
Research notes: H notes "Cannot form *s/°okns or s/°oknonin, yo lo envenené. Es mas bonito decir ’á¯mi."

148 kaan-was yete aami .
kan =was yete aami
kan =was yete aami
I =him/her/it will, later bewitch
Pro Pro Adv V
Translation: I will bewitch him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete ’á¯mi
Source: 38/0029b-3
Source trans.: despues yo lo voy échizar
Research notes: H notes "[excs. s/°ó¯kon]." Circled at the bottom of the page, H writes "5 BOP744"

149 matla-k eeTe .
matla =k eeTe
matla =ak eeTe
be face-down =he/she/it be asleep, sleep
V Pro V
Translation: He is sleeping face down.
Orig. spell: matlak ’e¯tre
Source: 38/0030b-1
Source trans.: está durmiendo boca abajo
Research notes: H notes "[exc. 1823]." Note: at the top of the page an entry is written but one cannot read it. It may be just dictionary entry 'eeTe, to be sleeping'. Typewritten note on previous page: "Entry for "a¯s/°ir, year" and entries "’ektres\yte" through "’etr" are missing from this original set of notes. See copies."

150 mitliSte-k eeTe .
mitli -Ste =k eeTe
mitli -Ste =ak eeTe
curl up perfective =he/she/it be asleep, sleep
V V:Any Pro V
Translation: He is sleeping curled up.
Orig. spell: mitlis/_\ytek ’é¯tre
Source: 38/0030b-2
Source trans.: está bien encojido durmido
Research notes: H notes "[exc. 1823]."

151 motloSte-k eeTe .
motlo -Ste =k eeTe
motlo -Ste =ak eeTe
be head down perfective =he/she/it be asleep, sleep
V V:Any Pro V
Translation: He's sleeping head down.
Orig. spell: motlos/_\ytek ’e¯tre
Source: 38/0030b-3
Source trans.: he is sleeping head down
Research notes: H notes "[exc. 1824]."

152 tsayla-k eeTe .
tsayla =k eeTe
tsayla =ak eeTe
lie face up =he/she/it be asleep, sleep
V Pro V
Translation: He's sleeping face up.
Orig. spell: ts/°aylak ’e¯tre
Source: 38/0030b-4
Source trans.: duerme boca arriba
Research notes: H notes "[exc. 1824]."

153 eeTe sinni .
eeTe sinni
eeTe $sinni_1$
be asleep, sleep child
V N
Translation: The child is sleeping.
Orig. spell: ’é¯tre s/°inni
Source: 38/0030b-5
Source trans.: está durmido el muchachito
Research notes: H notes "[exc. ’éttres/_\yte]."

154 eTeSte-ka .

eeTe	**-Ste**	**=ka**
eeTe	-Ste	=ka
be asleep, sleep	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm asleep.
Orig. spell: ’étr‘e$teka
Source: 38/0031a-1
Source trans.: estoy acostado
Research notes: H notes "1922."

155 eeTe-ka .

eeTe	**=ka**
eeTe	=ka
be asleep, sleep	=I
V	Pro

Translation: I'm sleeping.
Orig. spell: ’é¯treká
Source: 38/0031a-2
Source trans.: estoy acostado
Research notes: H notes "vd. Do not say ’¯tres/_\yteka."

156 eTTenii !

eTTe	**-ni**	**-y**
eTTe	-n$_3$	-y
sleep, go to bed	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Go to bed!
Orig. spell: ’éttrení~
Source: 38/0031a-3
Source trans.: acuestate!
Research notes: Stamped: "Sep 16 1929" Note: on following page in the center is typewritten "H."

157 halak

halak
halak
blind person
Nrevers.

Translation: blind person
Orig. spell: halak
Source: 38/0032a-1
Source trans.: blind
Research notes:

158 halak
halak
halak
blind person
Nrevers.
Translation: blind person
Orig. spell: hálak
Source: 38/0032a-2
Source trans.: ciego
Research notes: H notes "[exc. halkas/°min, tuerto]. 1922"

159 halak .
halak
halak
blind person
Nrevers.
Translation: blind person
Orig. spell: halak
Source: 38/0032a-3
Source trans.: un ciego
Research notes: H draws a line to the intital l in 'halak' and writes "single. ch. forever."

160 kaan halak .
kan halak
kan halak
I blind person
Pro Nrevers.
Translation: I am blind.
Orig. spell: ká¯n halák
Source: 38/0032a-4
Source trans.: yo soy ciego
Research notes:

161 halkaste-ka .
***halka -Ste =ka**
*halka -Ste =ka
have one eye, be blind perfective =I
Vrevers. V:Any Pro
Translation: I am blind(ed).
Orig. spell: halkas/_teka
Source: 38/0032a-5
Source trans.: yo estoy ciego.
Research notes: Stamped: "Sep 15 1929". On the following page H notes "Never heard s/°eémmos/_te wak-hín, except when one is dying y ya tiene muerta la vista --of such inf. has heard them say s/°émmos/_\yte wak-hí¯˘." Stamped "Sep ? 1929" Note: stamped date unclear.

162 halaspu
halas -pu
*halsa$_2$ -pu
lie to oneself
V V>V
Translation: lie
Orig. spell: halas/°pu
Source: 38/0033a-1
Source trans.: to tell lies
Research notes:

163 halaSpu-me .
halas -pu =me
*halsa$_2$ -pu =me$_1$
lie to oneself =you
V V>V Pro
Translation: You're lying.
Orig. spell: hala$pumé
Source: 38/0033a-2
Source trans.: estás echando mentirás
Research notes: H notes "1922"

164 halaspu-me .
halas -pu =me
*halsa$_2$ -pu =me$_1$
lie to oneself =you
V V>V Pro
Translation: You are lying.
Orig. spell: halas/°pume
Source: 38/0033a-3
Source trans.: No gloss given. Refer to previous entry.
Research notes: H drawns curved lines between the s and the p. He draws a line to the intital 'l' and writes "single."

165 halaspu mukurma .
halas -pu mukurma
*halsa$_2$ -pu mukurma
lie to oneself woman
V V>V Nrevers.
Translation: The woman is lying.
Orig. spell: halas/°pu mukurma
Source: 38/0033a-4
Source trans.: la mujer estaba hechando mentiras
Research notes: a long line has been drawn from 'hechando to between the two Mutsun words.

166 yuu-ka yete halaspu .
yuu =ka yete halas -pu
yuu$_2$ =ka yete *halsa$_2$ -pu
and, and so =I will, later lie to oneself
conj Pro Adv V V>V
Translation: And I will lie.
Orig. spell: yú¯ka yete halas/°pú
Source: 38/0033a-5
Source trans.: yo tambien voy a echar mentiras.
Research notes:

167 halsaSmin
***halsa -Smin**
*halsa$_2$ -Smin
lie one who does/is X
V V>N
Translation: liar
Orig. spell: hálsas/_\ymín
Source: 38/0033a-6
Source trans.: un mentiroso.
Research notes: Stamped: "Sep 18 1929"

168 halesna
halesna
halesna
awl
N
Translation: awl
Orig. spell: háles/°na
Source: 38/0033b-1
Source trans.: alezna
Research notes:

169 halesna
halesna
halesna
awl
N
Translation: awl
Orig. spell: hálésna
Source: 38/0033b-2
Source trans.: alezna
Research notes: H notes "nesc. any other word meaning awl. 1922" Additional forms are given : "háles/°na, háles/°nakma." No additional glosses were provided. On the following page 38/0034a, H notes: "'ales, alezna. n. takes ca. [may be further written, can't tell.] ' ha\^es/°na, háles/° nakma" Stamped " Sep ? 1929" Date

illegible.

170 halkaSmin

***halka**	**-Smin**
*halka	-Smin
have one eye, be blind	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: one-eyed one
Orig. spell: halkas/_\ymin
Source: 38/0034b-1
Source trans.: one-eyed
Research notes:

171 halkasmin

***halka**	**-Smin**
*halka	-Smin
have one eye, be blind	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: one-eyed one
Orig. spell: halkas/°min
Source: 38/0034b-2
Source trans.: tuerto, one-eyed.
Research notes: H notes "But hálak, ciego. 1922" He further notes "halkas/_min, tuerto (not ciego)." Stamped "Sep 15 1929."

172 halkaSte

***halka**	**-Ste**
*halka	-Ste
have one eye, be blind	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: blind
Orig. spell: halkas/_\yte
Source: 38/0035b-1
Source trans.: to be blind.
Research notes: on previous page, an entry appears to have been erased. It is stamped twice "Sep 24 1929"

173 halkaSte-ka .

***halka**	**-Ste**	**=ka**
*halka	-Ste	=ka
have one eye, be blind	perfective	=I
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: I am blind(ed).
Orig. spell: halkas/_teka
Source: 38/0035b-2
Source trans.: yo estoy ciego.
Research notes: H notes "[exc. halak]."

174 halsa
halsa
halsa$_1$
lift, raise
V
Translation: lift
Orig. spell: hals/°a
Source: 38/0036a-1
Source trans.: to pick up, to put away.
Research notes: identical entry located on the top of the next page.

175 halki toko .
halki **tokko** **-h**
halki tokko -h
stretch, lift, push over spread out nominalizer
V V V>N
Translation: (He) spreads out the bed.
Orig. spell: hálki tok/_o
Source: 38/0036a-2
Source trans.: alevanta el tendido!
Research notes: H notes "1922"; underlined k probably indicates geminate

176 halsay me-tokko !
halsa **-y** **men=** **tokko** **-h**
halsa$_1$ -y men= tokko -h
lift, raise command your= spread out nominalizer
V V:Any Pro V V>N
Translation: Lift up your bed!
Orig. spell: hals/°ay-me-tokkó
Source: 38/0036a-3
Source trans.: alza tu tendido
Research notes: H draws a line pointing to 'me' and writes "not men-but proclitic." H further notes after gloss, "nesc. *halki~y totally." Stamped "Sep 17 1929."

177 halsay amman !
halsa **-y** **amma** **-n**
halsa$_1$ -y amma -n$_2$
lift, raise command eat nominalizer
V V:Any V V>N
Translation: Lift the food!
Orig. spell: hálsáj ’ámmán
Source: 38/0036b-1
Source trans.: alza la comidal
Research notes: H notes "1922" Note: parenthese are drawn around the diacritic marks on the last 'a' s' in each word.

178 halsay amman !
halsa -y amma -n
halsa$_1$ -y amma -n$_2$
lift, raise command eat nominalizer
V V:Any V V>N
Translation: Lift the food!
Orig. spell: hals/°ay 'amman
Source: 38/0036b-2
Source trans.: No gloss given.
Research notes: Stamped: "Sep 18 1929."

179 halsaSmin
***halsa -Smin**
*halsa$_2$ -Smin
lie one who does/is X
V V>N
Translation: liar
Orig. spell: hals/°as/_\ymin
Source: 38/0037a-1
Source trans.: telling lies
Research notes:

180 halSaSmin
***halsa -Smin**
*halsa$_2$ -Smin
lie one who does/is X
V V>N
Translation: liar
Orig. spell: hál$a$min
Source: 38/0037a-2
Source trans.: un embustero
Research notes: H draws an arrow pointing to the first '$' and writes "or s--sharper than following $" He also notes "1922" Stamped "Sep 17 1929."

181 halsaSmin
***halsa -Smin**
*halsa$_2$ -Smin
lie one who does/is X
V V>N
Translation: liar
Orig. spell: hals/°as/_\ymin
Source: 38/0037a-3
Source trans.: No gloss given
Research notes: H notes "sic."

182 halsaSmin
***halsa -Smin**
*halsa$_2$ -Smin
lie one who does/is X
V V>N
Translation: liar
Orig. spell: hálsas/_\ymín
Source: 38/0037a-4
Source trans.: un mentiroso
Research notes: H notes "[exc. halas/°pu]."

183 haltiya
haltiya
haltiya
underskirt, petticoat, slip
N
Translation: underskirt
Orig. spell: háltiya
Source: 38/0037b-1
Source trans.: skirt
Research notes:

184 haltiya
haltiya
haltiya
underskirt, petticoat, slip
N
Translation: underskirt
Orig. spell: háltija
Source: 38/0037b-2
Source trans.: faldilla, under-skirt
Research notes: H notes "(Ben translates the Sp. word into Eng.). 1922." Additional forms are listed: "háltiya. [an arrow is drawn to the 'i' and H. writes "short"] haltiyakma." No additional glosses are given. Stamped "Sep 14 1929"

185 hamnaSmin
hamna -Smin
hamna -Smin
be crazy/foolish one who does/is X
V V>N
Translation: crazy one
Orig. spell: hamnas/_\ymin
Source: 38/0038a-1
Source trans.: crazy
Research notes:

186 hamnaSmin .
hamna **-Smin**
hamna -Smin
be crazy/foolish one who does/is X
V V>N
Translation: crazy one
Orig. spell: hámna$min
Source: 38/0038a-2
Source trans.: es loco, tonto
Research notes: H notes "1922" Additional forms are given: "hamnas/_\ymin, hamnamak." No additional glosses are given. Stamped "Sep 16 1929"

187 hanni ?
hanni
hanni
where?
Q
Translation: where?
Orig. spell: hánni‘
Source: 38/0038b-1
Source trans.: where?
Research notes:

188 hane iina ?
hanni **iina**
hanni iina
where? disease, sickness
Q N
Translation: Where is the sick one?
Orig. spell: háne ’í¯na
Source: 38/0038b-2
Source trans.: donde está el enfermo?
Research notes: In entry "’í¯na" is underlined and H draws an arrow to it and writes "el enfermo" He further notes "1922." Addtional forms are given: "hánnì ’í¯ná" No gloss is given. H also draws an arrow to the final 'ì in the first word and writes "not e."

189 haTTin
***haTTi** **-n**
*haTTi$_2$ -n$_3$
laugh hard, guffaw mediopass.
V V>V
Translation: to laugh hard
Orig. spell: hattrin
Source: 38/0042a-1
Source trans.: to heehaw

Research notes:

190 mayi-ka .
maayi =ka
maayi =ka
laugh =I
V Pro
Translation: I laugh.
Orig. spell: mayika
Source: 38/0042a-2
Source trans.: me rio, I laugh
Research notes:

191 kan haTTin-ka .
kan *haTTi -n =ka
kan *haTTi$_2$ -n$_3$ =ka
I laugh hard, guffaw mediopass. =I
Pro V V>V Pro
Translation: I'm laughing hard.
Orig. spell: kan hát¯r‘inka
Source: 38/0042a-3
Source trans.: yo me rio con una carcajada de risa. una risada, una carcajada
Research notes:

192 ekkwe-me mayi !
ekwe =me maayi
ekwe =me$_1$ maayi
not, no =you laugh
Adv Pro V
Translation: Don't laugh!
Orig. spell: ’ékkweme máji
Source: 38/0042a-4
Source trans.: no te rias
Research notes: H notes "1922."

193 maayi-ka .
maayi =ka
maayi =ka
laugh =I
V Pro
Translation: I'm laughing.
Orig. spell: ma¯yika
Source: 38/0042a-5
Source trans.: me estoy riendo
Research notes:

194 haTTin-ka maayi .
***haTTi -n =ka maayi**
*haTTi$_1$ -n$_3$ =ka maayi
die of mediopass. =I laugh
V V>V Pro V
Translation: I'm dying of laughter (laughing myself to death).
Orig. spell: háttrínka má¯yi
Source: 38/0042a-6
Source trans.: me ri a carcajadas (both Ind. & Sp. ch.) E.g. as Delfina did this p.m.
Research notes: Stamped Sep 19 1929.

195 haTTin-ka .
***haTTi -n =ka**
*haTTi$_2$ -n$_3$ =ka
laugh hard, guffaw mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm dying (possibly of laughing).
Orig. spell: háttri«nka
Source: 38/0042a-7
Source trans.: estoy muerto de risa
Research notes: H notes "I asked hattrin {looks like 'hittrin'} alone, what it meant, and without saying má¯yi, and she gave this. Not necessary to add má¯yi."

196 yetee-ka haTTin .
yetee =ka *haTTi -n
yete =ka *haTTi$_2$ -n$_3$
will, later =I laugh hard, guffaw mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I will laugh hard.
Orig. spell: yeté¯ka hattrin
Source: 38/0042a-8
Source trans.: fut.
Research notes: Stamped Sep 27 1929.

197 hatul
hatul
hatul
mush
Nrevers.
Translation: mush
Orig. spell: hatúl
Source: 38/0042b-1
Source trans.: mush
Research notes: This is written twice the same. After the 2nd H notes "[exc. tráywen]." The 't' is marked "single. Sep 25." Stamped Sep 25 1929.

198 hattul
hatul
hatul
mush
Nrevers.
Translation: mush
Orig. spell: há/_tul
Source: 38/0043a-1
Source trans.: atole de maiz ó de trigo
Research notes: H. notes "[Exc. trcajwen, atole de bellota]. 1922" Stamped Sep. 1 1929 and Sep. 24 1929.

199 attol
hatul
hatul
mush
Nrevers.
Translation: mush
Orig. spell: 'at/_ol
Source: 38/0043b-1
Source trans.: atole
Research notes: H note: "(inf. thinks)."

200	hissey		hatul	!
	hisse	**-y**	**hatul**	
	hisse	-y	hatul	
	choose, select, separate out	command	mush	
	V	V:Any	Nrevers.	

Translation: Make mush!
Orig. spell: hís/_ej/° (h)átul
Source: 38/0043b-2
Source trans.: haz atole!
Research notes:

201	ammay		hatul	!
	amma	**-y**	**hatul**	
	amma	-y	hatul	
	eat	command	mush	
	V	V:Any	Nrevers.	

Translation: Eat mush!
Orig. spell: 'ám/_aj/° hátul/°
Source: 38/0043b-3
Source trans.: come atole!
Research notes: H note: "1922"

202 hiSSey hatul !
hisse -y hatul
hisse -y hatul
choose, select, separate out command mush
V V:Any Nrevers.
Translation: Make mush!
Orig. spell: his/_s/_\yéy hatúl
Source: 38/0043b-4
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep. 16 1929 and Sep. 25 1929

203 moT-me haTsa ?
moT =me hatsa
moT =me$_1$ hatsa
question word =you steal, rob
Q Pro V
Translation: Do you steal?
Orig. spell: mótr me hatr.s/°á'
Source: 38/0044a-1
Source trans.: andas robando?
Research notes: crossed out word after me in Mutsun, crossed out "sola" at beginning of translation

204 ekwe-me haTsa , ussi-me paTTihne !
ekwe =me hatsa ussi =me paTTi -hne
ekwe =me$_1$ hatsa ussi =me$_1$ paTTi -hne
not, no =you steal, rob why, because =you hold, catch, grasp passive
Adv Pro V conj Pro V V:Any
Translation: Don't steal, because you'll get caught!
Orig. spell: 'ékwe me hátr.s/°á, 'ús/°s/°sime páttrihne
Source: 38/0044a-2
Source trans.: no andes robando. porque te van a agarrar despues.
Research notes: H notes: "=porque" connected by a line to ussi, line drawn from robando to next line (ussi), d-like mark before ussi and paTTihne, small 1 in a circle above paTTihne, letter(s) scribbled out in ussi(scribble)me and after paTTihne, mark under third s of ussi-me may be another type of s. H note: "nesc. ladron." Stamped Aug. 5 1929.

205 moT-me haTsa ?
moT =me hatsa
moT =me$_1$ hatsa
question word =you steal, rob
Q Pro V
Translation: Do you steal?
Orig. spell: motrme hatr/°-s/°a
Source: 38/0044a-3
Source trans.: tu estas robando?

Research notes: H notes: "She cut the word" referring to hyphen in hatr/˚-sa, Stamped Sep. 24 1929

206 hay
hay
hay
mouth
N
Translation: mouth
Orig. spell: hay
Source: 38/0044b-1
Source trans.: mouth
Research notes:

207 hay
hay
hay
mouth
N
Translation: mouth
Orig. spell: haj
Source: 38/0044b-2
Source trans.: mouth
Research notes: 1922 data pasted in

208 kan-hay
kan= hay
kan= hay
my= mouth
Pro N
Translation: my mouth
Orig. spell: kan haj
Source: 38/0044b-3
Source trans.: my mouth
Research notes: 1922 data pasted in, H note: "1922"

209 saw
saw
saw
song
N
Translation: song
Orig. spell: saw
Source: 38/0044b-4
Source trans.:
Research notes: H note, connected by a line to haj entry: "surely not long. The w is longish or o-like. hay, mouth has its a the same length, not long. Sept. 16, 1929. [exc. sáw]." Stamped Sep. 16, 1929.

210 haysa
haysa
haysa$_1$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: hays/˚á
Source: 38/0045a-1
Source trans.: they
Research notes:

211

iccompiy			nuk	haysan	!
icco	**-mpi**	**-y**	**nuk**	**haysane**	
icco	-mpi	-y	nuk$_1$	haysane	
come out	make, cause, let	command	him, her, it	them	
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: Put them out!
Orig. spell: ’íttcompiynuk hays/˚án
Source: 38/0045a-2
Source trans.: echalos afuera!
Research notes: H note: "[exc. pen.yék]."

212 haysa
haysa
haysa$_1$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: hajs/˚a
Source: 38/0045b-1
Source trans.: aquellos
Research notes: Pasted in from 1922 data. H note "1922"

213 haysa
haysa
haysa$_1$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: háys/˚á
Source: 38/0045b-2
Source trans.:
Research notes: H note: s/˚ marked "very sharp." Stamped Sep. 18 1929.

214 haakana
haakana
haakana
snake's rattle/tail
N
Translation: snake's rattle
Orig. spell: há¯kana
Source: 38/0046a-1
Source trans.: rattle of rattlesnake
Research notes:

215 haakana
haakana
haakana
snake's rattle/tail
N
Translation: snake's rattle
Orig. spell: há¯kana
Source: 38/0046a-2
Source trans.: cascabel
Research notes: H note: "now remembers, though when I asked for cascabel the other day could not remember. El cascabel, Ben says, nesc. gender. 1922." Stamped Sep. 15, 1929.

216 haakana
haakana
haakana
snake's rattle/tail
N
Translation: snake's rattle
Orig. spell: há¯kana
Source: 38/0046a-3
Source trans.: sic. (referring to above entry)
Research notes:

217 haakanakma

haakana	**-kma**
haakana	-mak$_1$
snake's rattle/tail	plural
N	N:Any

Translation: snake's rattles
Orig. spell: há¯kanakma
Source: 38/0046a-4
Source trans.:
Research notes:

218 ippi haakana
ippih haakana
ippih haakana
rattlesnake snake's rattle/tail
Nrevers. N
Translation: rattlesnake's rattle
Orig. spell: ’ippi há¯kana
Source: 38/0046a-5
Source trans.: asu rattle
Research notes: H note: "Also" before entry.

219 haawa
haawa
haawa
call
V
Translation: to call
Orig. spell: há¯wá
Source: 38/0046b-1
Source trans.: to call to
Research notes:

220 haaway -y nuk !
haawa -y nuk
haawa -y nuk_1
call command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Call him!
Orig. spell: há¯wajnuk
Source: 38/0046b-2
Source trans.: llamalo!
Research notes: H note "1922"

221 haaway -y nuk !
haawa -y nuk
haawa -y nuk_1
call command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Call him!
Orig. spell: há¯wày nùk
Source: 38/0046b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep. 17 1929

222 haayi !
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come here!
Orig. spell: há¯yi
Source: 38/0047a-1
Source trans.: come!
Research notes:

223 hayi eTeniwuy !
haayi **eTTe** **-ni** **-wu** **-y**
haayi eTTe -n$_3$ -wu -y
come here! sleep, go to bed mediopass. come to (do) command
Command V V>V V>V V:Any
Translation: Come, come to sleep!
Orig. spell: háji 'etr'eniwuj
Source: 38/0047a-2
Source trans.: ven á dormir!
Research notes: H note: "Sch. 1922"

224 haayi eTTeniwuy !
haayi **eTTe** **-ni** **-wu** **-y**
haayi eTTe -n$_3$ -wu -y
come here! sleep, go to bed mediopass. come to (do) command
Command V V>V V>V V:Any
Translation: Come, come to sleep!
Orig. spell: há¯yi 'éttreniwúy
Source: 38/0047a-3
Source trans.: sic. (referring to previous entry)
Research notes: Stamped Sep. 17 1929

225 haayi !
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come here!
Orig. spell: há¯yi
Source: 38/0047a-4
Source trans.: ven pacá
Research notes: H note: "Said when person addressed is near. [exc. trá¯kan]."

226 hayi , hayi !
haayi **haayi**
haayi haayi
come here! come here!
Command Command
Translation: Come, come!
Orig. spell: háji, háji
Source: 38/0047b-1
Source trans.: ven, ven!
Research notes: H note: "1922"

227 haayi , haayi !
haayi **haayi**
haayi haayi
come here! come here!
Command Command
Translation: Come, come!
Orig. spell: há¯yi há¯yi
Source: 38/0047b-2
Source trans.: ven ven!
Research notes:

228 haayiyuT !
haayi **-yuT**
haayi -yuT
come here! command (plural)
Command V:Any
Translation: Come, you all!
Orig. spell: há¯yiyutr
Source: 38/0047b-3
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep. 17 1929

229 hayi !
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come here!
Orig. spell: háji
Source: 38/0048a-1
Source trans.: ven!
Research notes:

230 hayi kanniSme !
haayi kannis -me
haayi kannis -me$_2$
come here! me with/near/alongside a person
Command Pro N:Any
Translation: Come here by me!
Orig. spell: háji kán/_i'$me
Source: 38/0048a-2
Source trans.: ven commigo!
Research notes: Slash mark divides kan/¯i'$ from me, d-like symbol above line between me and ven

231 eh'e , kan wattin meStuk .
he'e kan watti -n mes -Tuk
he'e kan watti -n$_3$ meese -Tuk
yes I go, go away mediopass. you with, together
Adv Pro V V>V Pro N:Any
Translation: Yes, I'm going with you.
Orig. spell: 'eh'e, kan wát/_in mé$tuk
Source: 38/0048a-3
Source trans.: si, yo voy contigo.
Research notes: H notes: "(ans.)" about this utterance (in response to previous question). "hesitant over 1922 last syl" connected by a line to -tuk, which is underlined. Stamped Sep 17 1929.

232 hayi !
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come here!
Orig. spell: háji
Source: 38/0048b-1
Source trans.: ven!
Research notes: H note "ct. [next utterance]," possibly "cf."

233 hoTTo !
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command
Translation: Go away!
Orig. spell: hót/_r'o
Source: 38/0048b-2
Source trans.: vete!
Research notes: H note "1922" Stamped Sep 17 1929

234 he'e
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: yes
Orig. spell: he’e‘
Source: 38/0049a-1
Source trans.: yes
Research notes:

235 eh'e
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: yes
Orig. spell: ’eh’e
Source: 38/0049a-2
Source trans.: yes
Research notes: H note: "1922"

236 he'e
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: yes
Orig. spell: he’e‘
Source: 38/0049a-3
Source trans.: si
Research notes: H notes: "Only way." Aspiration mark ‘ marked "ch. asp." with an arrow to it. Stamped Sep. 16 1929.

237 eh'e
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: yes
Orig. spell: ’éh’é
Source: 38/0049b-1
Source trans.: yes
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 17 1929

238 hellepu
helle **-pu**
helle -pu
move, go, go away to oneself
V V>V
Translation: to move (oneself)
Orig. spell: hellepu
Source: 38/0050a-1
Source trans.: to move intr.
Research notes:

239 hellen makke !
helle **-n** **makke**
helle $-n_3$ $makke_1$
move, go, go away mediopass. we
V V>V Pro
Translation: Let's move!
Orig. spell: hél/_en mak/_e
Source: 38/0050a-2
Source trans.: vamos á cambiarnos (from one house to another, e.g.), let us move (over or away).
Research notes: H note: "1922"

240 hellepu makke !
helle **-pu** **makke**
helle -pu $makke_1$
move, go, go away to oneself we
V V>V Pro
Translation: Let's move!
Orig. spell: hellepu makké
Source: 38/0050a-3
Source trans.: sic.
Research notes: Stamped Sep. 17 1929

241 hemec'a
hemec'a
hemec'a
one, a
num
Translation: one
Orig. spell: hemetc'a
Source: 38/0050b-1
Source trans.: one
Research notes:

242	kata	semmonin			hemec'a	ama	.
	kata	***semmo**	**-ni**	**-n**	**hemec'a**	**ama**	
	kata	*semmo	-n$_3$	-n$_1$	hemec'a	ama$_1$	
	like, as, as if, seem	die	mediopass.	past tense	one, a	person, people	
	conj	V	V>V	V:Any	num	N	

Translation: Like one person died.
Orig. spell: kata s/˚emmonin hemetc'a 'amá
Source: 38/0050b-2
Source trans.: se murió alguna gente por ay.
Research notes: H note: "[exc. s/˚emmon]"

243 heskopa
heskopa
heskopa
broom
N
Translation: broom
Orig. spell: hes/˚kopa
Source: 38/0051a-1
Source trans.: broom
Research notes:

244 heskopa
heskopa
heskopa
broom
N
Translation: broom
Orig. spell: héskopa
Source: 38/0051a-2
Source trans.: escoba
Research notes: H note: "From Sp. made them. 1922"

245 heskopa
heskopa
heskopa
broom
N
Translation: broom
Orig. spell: hes/˚kopa
Source: 38/0051a-3
Source trans.: escóba
Research notes: H note: "short" noted on o (second vowel)

246 heskopakma
heskopa -kma
heskopa -mak$_1$
broom plural
N N:Any
Translation: brooms
Orig. spell: 3
Source: 38/0051a-4
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 14 1929

247 hesne
hesne
hesne
make a nest
Vrevers.
Translation: to make a nest
Orig. spell: hes/˚ne
Source: 38/0051b-1
Source trans.: to make a nest
Research notes:

248 hesne-k .
hesne =k
hesne =ak
make a nest =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: He/she makes a nest.
Orig. spell: hes/˚nek
Source: 38/0051b-2
Source trans.: está haciendo nido.
Research notes: H note: "[exc. hé¯s/˚n]."

249 heweepas
heweepas
heweepas
shadow, ghost
N
Translation: ghost
Orig. spell: héwé¯pas/˚
Source: 38/0052a-1
Source trans.: shadow
Research notes:

250 hewepas
heweepas
heweepas
shadow, ghost
N
Translation: ghost
Orig. spell: héwépas
Source: 38/0052a-2
Source trans.: sombra (of a person)
Research notes: H note: "not long" with arrow to p, "not i at all" with arrow to a of pas, "1922"

251 heweepas
heweepas
heweepas
shadow, ghost
N
Translation: ghost
Orig. spell: héwé¯pas/˚
Source: 38/0052a-3
Source trans.: la misma sombra de uno
Research notes:

252 heewe
heeweh
heeweh
shadow, shade
N
Translation: shade
Orig. spell: hé¯we
Source: 38/0052a-4
Source trans.: la sombre (e.g. of a tree)
Research notes: H note: "But [entry]" comparing to previous heweepas

253 heewehmak

heeweh	**-mak**
heeweh	-mak$_1$
shadow, shade	plural
N	N:Any

Translation: shadows
Orig. spell: hé¯wehmak
Source: 38/0052a-5
Source trans.: pl. sombras
Research notes: Stamped Sep. 17 1929

254 heeru
heeru
heeru
iron
N
Translation: iron
Orig. spell: hé¯ru
Source: 38/0052b-1
Source trans.: iron
Research notes:

255 heru
heeru
heeru
iron
N
Translation: iron
Orig. spell: héru
Source: 38/0052b-2
Source trans.: hierro, iron.
Research notes: H note: "From Sp. nesc. "etc.er" ca."

256 heeru
heeru
heeru
iron
N
Translation: iron
Orig. spell: hé¯ru
Source: 38/0052b-3
Source trans.: hierro
Research notes: Letter crossed out between h and i of translation, Stamped Sep. 18 1929

257 heesen
heesen
heesen$_1$
nest
Nrevers.
Translation: nest
Orig. spell: hé¯s/°en
Source: 38/0053a-1
Source trans.: nest
Research notes:

258 heesen
heesen
heesen$_1$
nest
Nrevers.
Translation: nest
Orig. spell: hé¯sen
Source: 38/0053a-2
Source trans.: nido
Research notes:

259 heksen heesen
heksen **heesen**
heksen heesen$_1$
Valley quail nest
N Nrevers.
Translation: quail's nest
Orig. spell: heksen hé¯šen
Source: 38/0053a-3
Source trans.: quail nest
Research notes: H note: "Suggested by me, and not very certain. 1922"

260 heesen
heesen
heesen$_1$
nest
Nrevers.
Translation: nest
Orig. spell: hé¯s/°en
Source: 38/0053a-4
Source trans.:
Research notes:

261 hesne-k .
hesne **=k**
hesne =ak
make a nest =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: He/she makes a nest.
Orig. spell: hes/°nek
Source: 38/0053a-5
Source trans.: está haciendo nido
Research notes: Stamped Sep. 14 1929

262 heeweh
heeweh
heeweh
shadow, shade
N
Translation: shade
Orig. spell: hé¯weh
Source: 38/0053b-1
Source trans.: shade
Research notes:

263 heewe
heeweh
heeweh
shadow, shade
N
Translation: shade
Orig. spell: hé¯we
Source: 38/0053b-2
Source trans.: la sombre (e.g. of a tree)
Research notes:

264 heewehmak

heeweh	**-mak**
heeweh	-mak$_1$
shadow, shade	plural
N	N:Any

Translation: shadows
Orig. spell: hé¯wehmak
Source: 38/0053b-3
Source trans.: pl. sombras
Research notes: H note: "[exc. héwé¯pas]

265 hikiipu
hikiipu
hikiipu
hang oneself
V
Translation: to hang oneself
Orig. spell: hiki¯pu
Source: 38/0054a-1
Source trans.: to hang oneself
Research notes:

266 hikiipu-ka .
hikii -pu =ka
hiki -pu =ka
hang, tie to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I hang myself.
Orig. spell: hiki¯puka
Source: 38/0054a-2
Source trans.: me voy a colgar
Research notes: H notes: "De la Cuesta's word ev. for this." followed by carat mark and line to a further note "Asc. comments surely means horcarse." Then "[exc. píttrepu]."

267 hikkani
hikkani
hikkani
tar
Nrevers.
Translation: tar
Orig. spell: hikkani‘
Source: 38/0054b-1
Source trans.: tar
Research notes:

268 hikkaniy
hikkani
hikkani
tar
Nrevers.
Translation: tar
Orig. spell: hík/_anij
Source: 38/0054b-2
Source trans.: brea
Research notes:

269 hikkani
hikkani
hikkani
tar
Nrevers.
Translation: tar
Orig. spell: hikkani‘
Source: 38/0054b-3
Source trans.:
Research notes:

270 hikkanikma
hikkani -kma
hikkani -mak$_1$
tar plural
Nrevers. N:Any
Translation: tars
Orig. spell: híkkanikma
Source: 38/0054b-4
Source trans.:
Research notes:

271 kaan-was hiknampin .
kan =was hikna -mpi -n
kan =was hikna -mpi -n$_1$
I =him/her/it tar, put tar on make, cause, let past tense
Pro Pro Vrevers. V>V V:Any
Translation: I tarred it.
Orig. spell: ká¯n was/° hiknampin
Source: 38/0054b-5
Source trans.: yo lo embreé.
Research notes: H note: "Knows well + vs. [next entry]"

272 hiknaSte-k innu .
hikna -Ste =k innu
hikna -Ste =ak innu
tar, put tar on perfective =he/she/it road, door
Vrevers. V:Any Pro N
Translation: The road is tarred.
Orig. spell: hiknas/_\ytek ’innu
Source: 38/0054b-6
Source trans.: está embreado el camino.
Research notes: Stamped Sep 1[unclear digit] 1929. d-like mark before this sentence.

273 hikkani
hikkani
hikkani
tar
Nrevers.
Translation: tar
Orig. spell: híkkani
Source: 38/0055a-1
Source trans.: tar
Research notes:

274 hikkani
hikkani
hikkani
tar
Nrevers.
Translation: tar
Orig. spell: híkkani
Source: 38/0055a-2
Source trans.: brea
Research notes:

275 hikkani , hikkanikma
hikkani **hikkani** **-kma**
hikkani hikkani -mak$_1$
tar tar plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: tar, tars
Orig. spell: híkkani, hikkanikma
Source: 38/0055a-3
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep. 24 1929

276 hikkun
hikku **-n**
hikku -n$_3$
be ripe mediopass.
V V>V
Translation: to get ripe
Orig. spell: hikkún
Source: 38/0055b-1
Source trans.: to ripen into, to be cooked
Research notes:

277 yete-k hikkun .
yete **=k** **hikku** **-n**
yete =ak hikku -n$_3$
will, later =he/she/it be ripe mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will ripen.
Orig. spell: yéték hikkún
Source: 38/0055b-2
Source trans.: despues va madurar
Research notes: H note: "[exc. híkkus/_\yté]"

278 hikkuSte
hikku -Ste
hikku -Ste
be ripe perfective
V V:Any
Translation: ripe
Orig. spell: híkkus\yté
Source: 38/0056a-1
Source trans.: ripe, cooked
Research notes:

279 hikkuSte
hikku -Ste
hikku -Ste
be ripe perfective
V V:Any
Translation: ripe
Orig. spell: híkku$te
Source: 38/0056a-2
Source trans.: maduro
Research notes:

280 hikkuSte peras .
hikku -Ste peeras
hikku -Ste peeras
be ripe perfective pear
V V:Any N
Translation: The pears have gotten ripe.
Orig. spell: híkku$te péras.
Source: 38/0056a-3
Source trans.: [Mark] pears are ripe.
Research notes: H note: "1922" Long $-s crossed out in péras.

281 hikkuSte
hikku -Ste
hikku -Ste
be ripe perfective
V V:Any
Translation: ripe
Orig. spell: híkkus/_\yté
Source: 38/0056a-4
Source trans.:
Research notes:

282 yete-k hikkun .
yete =k hikku -n
yete =ak hikku -n$_3$
will, later =he/she/it be ripe mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will get ripe.
Orig. spell: yéték híkkún
Source: 38/0056a-5
Source trans.: despues va madurar.
Research notes: Stamped Sep. 16 1929, i of hikkun has a circle around the accent mark.

283 hiknampi
hikna -mpi
hikna -mpi
tar, put tar on make, cause, let
Vrevers. V>V
Translation: to tar (something)
Orig. spell: hiknampi
Source: 38/0056b-1
Source trans.: to tar
Research notes:

284 kaan-was hiknampin .
kan =was hikna -mpi -n
kan =was hikna -mpi -n$_1$
I =him/her/it tar, put tar on make, cause, let past tense
Pro Pro Vrevers. V>V V:Any
Translation: I tarred it.
Orig. spell: ká¯nwas/° hiknampin
Source: 38/0056b-2
Source trans.: yo lo embreé.
Research notes: H note: "Knows well + vs. [exc. hikkani‘]."

285 hiknaSte
hikna -Ste
hikna -Ste
tar, put tar on perfective
Vrevers. V:Any
Translation: tarred
Orig. spell: hiknas/_\yte
Source: 38/0057a-1
Source trans.: to be tarred
Research notes:

286 hiknaSte-k innu .
hikna -Ste =k innu
hikna -Ste =ak innu
tar, put tar on perfective =he/she/it road, door
Vrevers. V:Any Pro N
Translation: The road is tarred.
Orig. spell: hiknas/_\ytek ’innu
Source: 38/0057a-2
Source trans.: está embreado el camino.
Research notes: H note: "[exc. hikkani‘]."

287 himah'a
himah'a
himah'a
all, every, everything
quant
Translation: all
Orig. spell: hímah’a
Source: 38/0057b-1
Source trans.: todos
Research notes: H note: "ch. 1922" Stamped Sep 18 (unclear day) 1929

288 himmen
himme -n
himme -n$_3$
mix, join mediopass.
V V>V
Translation: to become mixed together
Orig. spell: himmen
Source: 38/0058a-1
Source trans.: to become mixed
Research notes:

289 himen
himme -n
himme -n$_3$
mix, join mediopass.
V V>V
Translation: to become mixed together
Orig. spell: hímen
Source: 38/0058a-2
Source trans.: se revolver
Research notes: H notes: "(niggers, whites, + Inds.)." as explanation of meaning. "No not Comp. but possibly mn. I think 1922" (note partly illegible)

290 himmen makam .
himme -n makam
himme -n$_3$ makam$_1$
mix, join mediopass. you all
V V>V Pro
Translation: You all mix together.
Orig. spell: himmen makam
Source: 38/0058a-3
Source trans.: se revolver
Research notes: H note: "vds."

291 yete makke himmen .
yete makke himme -n
yete makke$_1$ himme -n$_3$
will, later we mix, join mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: We will all become mixed.
Orig. spell: yete makke himmen
Source: 38/0058a-4
Source trans.: despues nosotros nos vamos revolver tambien.
Research notes: Stamped Sep. 18 1929

292 himmun
***himmu -n**
*himmu -n$_3$
be dizzy, be tipsy mediopass.
V V>V
Translation: to get dizzy
Orig. spell: himmun
Source: 38/0058b-1
Source trans.: to get dizzy
Research notes:

293 himmunin-ak .
***himmu -ni -n =ak**
*himmu -n$_3$ -n$_1$ =ak
be dizzy, be tipsy mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He got dizzy.
Orig. spell: hímmuninak
Source: 38/0058b-2
Source trans.: se emborracho
Research notes:

294 yete-k hurcan .
yete =k hurca -n
yete =ak hurca -n$_3$
will, later =he/she/it be drunk, be high mediopass.
Adv Pro Vrevers. V>V
Translation: He will get drunk (and dizzy).
Orig. spell: yetek hurt'can
Source: 38/0058b-3
Source trans.: d. se va emborrachar.
Research notes: H note: "But [next entry]"

295 yete-k himmun .
yete =k *himmu -n
yete =ak *himmu -n$_3$
will, later =he/she/it be dizzy, be tipsy mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He will get dizzy.
Orig. spell: yetek himmun
Source: 38/0058b-4
Source trans.: d. se va atarantar no mas.
Research notes: H note: "[excs. himmus/_\yte]."

296 himmuSte
***himmu -Ste**
*himmu -Ste
be dizzy, be tipsy perfective
V V:Any
Translation: dizzy
Orig. spell: himmus/_\yte
Source: 38/0059a-1
Source trans.: dizzy
Research notes:

297 himmoSte-k .
***himmu -Ste =k**
*himmu -Ste =ak
be dizzy, be tipsy perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He's dizzy.
Orig. spell: hím/_o$tek
Source: 38/0059a-2
Source trans.: está borracho.
Research notes:

298 himmon-ak .

***himmu**	**-n**	**=ak**
*himmu	-n_3	=ak
be dizzy, be tipsy	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He gets dizzy.
Orig. spell: hím/_onak
Source: 38/0059a-3
Source trans.: se va emborrachar
Research notes: H note: "1922"

299 himmuSte-k piina Taares .

***himmu**	**-Ste**	**=k**	**piina**	**Taares**
*himmu	-Ste	=ak	piina	Taares
be dizzy, be tipsy	perfective	=he/she/it	that	man, male
V	V:Any	Pro	Pro	Nrevers.

Translation: That man, he got dizzy.
Orig. spell: himmus/_\ytek pí¯na trá¯res/°
Source: 38/0059a-4
Source trans.: esta atarantado ese hombre
Research notes:

300 hurcan-ak yete .

hurca	**-n**	**=ak**	**yete**
hurca	-n_3	=ak	yete
be drunk, be high	mediopass.	=he/she/it	will, later
Vrevers.	V>V	Pro	Adv

Translation: He will get drunk (and dizzy) later.
Orig. spell: húrtcànàk yè¯tè´
Source: 38/0059a-5
Source trans.: despues se emborrachará
Research notes: Stamped Sep. 17 1929. Scribbled out space above e of yete presumably covers earlier diacritics, replaced with combined grave + acute accent marks.

301 himmunin-ak .

***himmu**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*himmu	-n_3	-n_1	=ak
be dizzy, be tipsy	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got dizzy.
Orig. spell: hímmuninak
Source: 38/0059a-6
Source trans.: se emborracho.
Research notes:

302 yete-k hurcan .
yete =k hurca -n
yete =ak hurca -n$_3$
will, later =he/she/it be drunk, be high mediopass.
Adv Pro Vrevers. V>V
Translation: He will get drunk (and dizzy).
Orig. spell: yetek hurtcán.
Source: 38/0059a-7
Source trans.: d. se va emborracher.
Research notes: H note: "But [next entry]"

303 yete-k himmun .
yete =k *himmu -n
yete =ak *himmu -n$_3$
will, later =he/she/it be dizzy, be tipsy mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He will get dizzy.
Orig. spell: yetek himmun.
Source: 38/0059a-8
Source trans.: d. se va atarantar no mas.
Research notes: Stamped Sep 26 1929

304 hineeru
hineeru
hineeru
money
N
Translation: money
Orig. spell: hine¯ru
Source: 38/0059b-1
Source trans.: money
Research notes:

305 kan-hineerus
kan= hineeru
kan= hineeru
my= money
Pro N
Translation: my money
Orig. spell: kan híné¯rus
Source: 38/0059b-2
Source trans.: mi dinero
Research notes: H note: "From Span. [Exc. perder]. 1922"

306 kan-hineeru
kan= hineeru
kan= hineeru
my= money
Pro N
Translation: my money
Orig. spell: kan-hine¯ru
Source: 38/0059b-3
Source trans.:
Research notes: line to end of Mutsun entry notes "no -s/°"

307 tollon-ak hineeru .
***tollo -n =ak hineeru**
*tollo -n_3 =ak hineeru
be/have much/many mediopass. =he/she/it money
V V>V Pro N
Translation: There is a lot of money.
Orig. spell: tóllonak hine¯ru
Source: 38/0059b-4
Source trans.: es muy dineroso.
Research notes: Stamped Sep 17 1929

308 hinhan ?
hinhan
hinhan
how much/many?
Q
Translation: how much?
Orig. spell: hinhan
Source: 38/0060a-1
Source trans.: how much?
Research notes:

309 hinhan-me muumin ?
hinhan =me muumi -n
hinhan =me_1 muumi -n_1
how much/many? =you bet past tense
Q Pro V V:Any
Translation: How much did you bet?
Orig. spell: hinhanme mú¯min
Source: 38/0060a-2
Source trans.: cuanto vas apostar.
Research notes: H note: "[exc. hinhan]"

310 hinhan ?
hinhan
hinhan
how much/many?
Q
Translation: How much/many?
Orig. spell: hínhan
Source: 38/0060b-1
Source trans.: cuantos? cuanto.
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep ?? (illegible) 1929.

311 hinne
hinne
hinne
walk, move, go
V
Translation: to go
Orig. spell: hinne
Source: 38/0061a-1
Source trans.: to go
Research notes:

312 hinney !
hinne **-y**
hinne -y
walk, move, go command
V V:Any
Translation: Go!/Walk!
Orig. spell: hin/_éj
Source: 38/0061a-2
Source trans.: anda!
Research notes: H note: "1922"

313 hinney !
hinne **-y**
hinne -y
walk, move, go command
V V:Any
Translation: Go!/Walk!
Orig. spell: hinney
Source: 38/0061a-3
Source trans.: anda!
Research notes: Stamped Sep 17 1929

314 hinnun
***hinnu -n**
*hinnu -n_3
wake up mediopass.
V V>V
Translation: to wake up
Orig. spell: hinnún
Source: 38/0061b-1
Source trans.: to wake intr.
Research notes:

315 hinnunin sinyi .
***hinnu -ni -n sinni**
*hinnu -n_3 -n_1 sinni$_1$
wake up mediopass. past tense child
V V>V V:Any N
Translation: The child woke up.
Orig. spell: hínnunin sínji
Source: 38/0061b-2
Source trans.: se desperdó el muchachito.
Research notes: sínji added in by a line and carat

316 kan awye .
kan awye
kan awye
I be awake
Pro V
Translation: I'm awake.
Orig. spell: kan ’áje
Source: 38/0061b-3
Source trans.: estoy despierto.
Research notes: H note: "1922"

317 hinnunin sinni .
***hinnu -ni -n sinni**
*hinnu -n_3 -n_1 sinni$_1$
wake up mediopass. past tense child
V V>V V:Any N
Translation: The child woke up.
Orig. spell: hínnunin s/˚ínni
Source: 38/0061b-4
Source trans.: va se despertó el bebe.
Research notes:

318 yete-k hinnun .
yete =k *hinnu -n
yete =ak *hinnu -n$_3$
will, later =he/she/it wake up mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He will wake up.
Orig. spell: yetek hinnún
Source: 38/0061b-5
Source trans.: despues se va despertar.
Research notes: H note: "vd. with this always, very impt." connected by a line to last n of hinnun

319 kaan awye .
kan awye
kan awye
I be awake
Pro V
Translation: I'm awake.
Orig. spell: ká¯n ’awye
Source: 38/0061b-6
Source trans.: estoy despierto.
Research notes: H note: "But wd not say *’awyeninká, wd say [next entry]"

320 hinnunin-ka .
***hinnu -ni -n =ka**
*hinnu -n$_3$ -n$_1$ =ka
wake up mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I woke up.
Orig. spell: hinnuni«nká
Source: 38/0061b-7
Source trans.: me desperto!
Research notes: H note: "But [next entry]"

321 oosompiy nuk !
ooso -mpi -y nuk
ooso -mpi -y nuk$_1$
wake up make, cause, let command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Wake him/her up!
Orig. spell: ’ó¯s/˚ompiy núk
Source: 38/0061b-8
Source trans.: recuredalo! wake him up.
Research notes: Stamped Sep 18 1929

322 hinTis ?
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What?
Orig. spell: hintris/˚
Source: 38/0062a-1
Source trans.: what?
Research notes: initial h almost cut off of left edge of page, but H would not omit it, so it is assumed the microfilming process cut it off.

323 hinTis ?
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What?
Orig. spell: hintr‘ís
Source: 38/0062a-2
Source trans.: que?
Research notes: H note: "E.g., I say "Tony" and he answers "que?"1922"

324 ekwe-ka hiSSe hinTise .
ekwe **=ka** **hiSSe** **hinTis** **-e**
ekwe =ka hiSSe hinTis -se
not, no =I make, do anything, nothing objective
Adv Pro V Pro N:Any
Translation: I'm not doing anything.
Orig. spell: ’ek.weka hís/_s/_\ye hintris/˚e
Source: 38/0062a-3
Source trans.: nada estoy haciendo (ans.)
Research notes: H note: "[exc. hí«nkáme]."

325 hinTise-me wate meese ?
hinTis **-e** **=me** **waate** **meese**
hinTis -se =me$_1$ waate meese
what?, why? objective =you come you
Q N:Any Pro V Pro
Translation: You don't bring anything to you.
Orig. spell: hintris/˚eme wate mé¯s/˚e
Source: 38/0062a-4
Source trans.: nada te viene a ti (=que te importa a ti).
Research notes: H note: "Knows well. [exc. wá¯te]."

326 hinTis-ak hiswin ?
hinTis =ak hiswi -n
hinTis =ak hiswi -n$_1$
what?, why? =he/she/it give birth past tense
Q Pro Vrevers. V:Any
Translation: What (who) gave birth?
Orig. spell: híntr‘isak hiswin
Source: 38/0062b-1
Source trans.: que parió?
Research notes:

327 hiswin-ak Taarese .
hiswi -n =ak Taares -e
hiswi -n$_1$ =ak Taares -se
give birth past tense =he/she/it man, male objective
Vrevers. V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: She gave birth to a boy.
Orig. spell: hiswinak tr‘á¯rese
Source: 38/0062b-2
Source trans.: parió hombrecito
Research notes: H note: "(ans.) [Exc. parer]. 1922 used for [next entry]." Stamped Sep 16 1929.

328 hiswin
hiswi -n
hiswi -n$_1$
give birth past tense
Vrevers. V:Any
Translation: (She) gave birth.
Orig. spell: his/˚win
Source: 38/0062b=3
Source trans.:
Research notes: See previous entry.

329 hinTise-me hisse ?
hinTis -e =me hiSSe
hinTis -se =me$_1$ hiSSe
what?, why? objective =you make, do
Q N:Any Pro V
Translation: What are you doing?
Orig. spell: híntr‘ise mehis/_e’
Source: 38/0063a-1
Source trans.: que estás haciendo?
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 17 1929

330 hinTis ?
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What?
Orig. spell: hintris/˚
Source: 38/0063b-1
Source trans.: what?
Research notes:

331 hinTiSi-me mayi ?
hinTis -e =me maayi
hinTis -se =me$_1$ maayi
what?, why? objective =you laugh
Q N:Any Pro V
Translation: What are you laughing at?
Orig. spell: hintr‘i$i me maji
Source: 38/0063b-2
Source trans.: porque te ris, why do you laugh?
Research notes: H note: "1922"

332 hinTise-me maayi ?
hinTis -e =me maayi
hinTis -se =me$_1$ maayi
what?, why? objective =you laugh
Q N:Any Pro V
Translation: What are you laughing at?
Orig. spell: hintris/˚eme má¯yi?
Source: 38/0063b-3
Source trans.:
Research notes: s in hinTise marked "sharp," final e in hinTise marked "ch., not i. I misheard it earlier in p.m. on another sheet." Stamped Sep 14 1929.

333 hinTiste ?
hinTis -te
hinTis -te
what?, why? have
Q N>V
Translation: To have what?
Orig. spell: hintris/_\yte
Source: 38/0064a-1
Source trans.: having what?
Research notes:

334 hinTiste ?
hinTis **-te**
hinTis -te
what?, why? have
Q N>V
Translation: to have what?
Orig. spell: hí¯ntr‘iste
Source: 38/0064a-2
Source trans.: que es?
Research notes: H note: "1922"

335 hinTiSte ?
hinTis **-te**
hinTis -te
what?, why? have
Q N>V
Translation: to have what?
Orig. spell: hintris/_\yte
Source: 38/0064a-3
Source trans.: que tiene?
Research notes: H note: "ch., not s/°" Stamped Sep 17 1929.

336 hinka ?
hinka
hinka
do what?, why?
V
Translation: do what?
Orig. spell: hi«nká
Source: 38/0064b-1
Source trans.: what doing?
Research notes:

337 hinka-me ?
hinka **=me**
hinka =me$_1$
do what?, why? =you
V Pro
Translation: What are you doing?
Orig. spell: hínkame
Source: 38/0064b-2
Source trans.: que haces tu?
Research notes: H note: "Nesc. how to say quien eres tu. 1922"

338 hinka-me ?
hinka =me
hinka =me1
do what?, why? =you
V Pro
Translation: What are you doing?
Orig. spell: hí«nkámé
Source: 38/0064b-3
Source trans.:
Research notes: circle around accent mark on final é of hinka-me

339 ekwe-ka hiSSe hinTise .
ekwe =ka hiSSe hinTis -e
ekwe =ka hiSSe hinTis -se
not, no =I make, do anything, nothing objective
Adv Pro V Pro N:Any
Translation: I'm not doing anything.
Orig. spell: 'ek.weka hís/_s/_\ye hintris/°e
Source: 38/0064b-4
Source trans.: nada estoy haciendo (ans.)
Research notes: H note: "a(illegible) sic." noted about s of hinTise, Stamped Sep 17 1929

340 hinka ?
hinka
hinka
do what?, why?
V
Translation: Why?
Orig. spell: hinka
Source: 38/0065a-1
Source trans.: porque?
Research notes:

341 hinkaSi-ka yette hiSSe ?
hinkasi =ka yete hiSSe
hinkasi =ka yete hiSSe
how?, why?, what for? =I will, later make, do
Q Pro Adv V
Translation: Why will I do it later?
Orig. spell: hínka#i kajetté hí$$e
Source: 38/0065a-2
Source trans.: como voy a hacer cosa?
Research notes: H note: "1922" Last word of translation (cosa?) unsure.

342 hinka ?
hinka
hinka
do what?, why?
V
Translation: Why?
Orig. spell: hi«nká
Source: 38/0065a-3
Source trans.: porque?
Research notes:

343 hinkasi-ka yete hiSSe ?
hinkasi **=ka** **yete** **hiSSe**
hinkasi =ka yete hiSSe
how?, why?, what for? =I will, later make, do
Q Pro Adv V
Translation: Why will I do it?
Orig. spell: hí«nkas/°ika yeté his/_s/_\yé
Source: 38/0065a-4
Source trans.:
Research notes: H notes: "sic. (referring to 1922 entry 38/0065a-2)" s of hinkasi marked "real sharp, heard 3 times." Stamped Dep 18 1929.

344 hinkahte ?
hinkahte
hinkahte
how be?
Q
Translation: to be how?
Orig. spell: hi«nkahte
Source: 38/0065b-1
Source trans.: how?
Research notes:

345 hinkahte-m akkenin ?
hinkahte **=m** **akke** **-ni** **-n**
hinkahte =me$_1$ akke -n$_3$ -n$_1$
how be? =you wake up mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: How did you wake up? (How did you sleep?)
Orig. spell: hí«nkahtem 'akkenín
Source: 38/0065b-2
Source trans.: como amanecitos?
Research notes: H note: "Said only in the morning. But in evening they say to each other [next entry]"

346 miSmin uyak .
miS -min uyak
miSSi -Smin uyak
be good one who does/is X evening, afternoon
V V>N Nrevers.
Translation: Good night. (Literally Good evening.)
Orig. spell: mis/_\ymin ’úyák
Source: 38/0065b-3
Source trans.: buenos noches.
Research notes: Line to S of miSmin to H note: ëasy & clear"

347 miSmin Tuuhis .
miS -min Tuuhis
miSSi -Smin Tuuhis
be good one who does/is X day, daytime
V V>N N
Translation: Good day! (Hello!)
Orig. spell: mis/_\ymin trú¯his/°
Source: 38/0065b-4
Source trans.: buenos dias.
Research notes: H note: "no word like Chum. hakú." Stamped Sep. 17 1929.

348 hinkasi ?
hinkasi
hinkasi
how?, why?, what for?
Q
Translation: How?
Orig. spell: hí«kas/°i
Source: 38/0066a-1
Source trans.: how
Research notes:

349 hinkasi-ka yete hiSSe ?
hinkasi =ka yete hiSSe
hinkasi =ka yete hiSSe
how?, why?, what for? =I will, later make, do
Q Pro Adv V
Translation: How will I do (something)?
Orig. spell: hí«kas/°ika yeté his/°s/°\yé
Source: 38/0066a-2
Source trans.: como voy hacer esto?
Research notes: H notes about s of hinkasi: "real sharp, heard 3 times." H note: "[exc. hí«nká]."

350 hinkahte-m ?
hinkahte =m
hinkahte =me$_1$
how be? =you
Q Pro
Translation: How are you?
Orig. spell: hí«nkahtém
Source: 38/0066b-1
Source trans.: como estas?
Research notes: H notes: "Knows well. Whole, vd."

351 hinkahte makam ?
hinkahte makam
hinkahte makam$_1$
how be? you all
Q Pro
Translation: How are you all?
Orig. spell: hí«nkahte makám.
Source: 38/0066b-2
Source trans.: como estan
Research notes: H note: "vds?" Stamped Sep 17 1929

352 hinkayi ?
hinkayi
hinkayi
say what?
Q
Translation: how (is someone called)?
Orig. spell: hí«nkayi
Source: 38/0067a-1
Source trans.: how
Research notes:

353 hinkayi men-raakat ?
hinkayi men= raakat
hinkayi men= raakat
say what? your= name
Q Pro N
Translation: What's your name?
Orig. spell: hínkaji menra¯kat
Source: 38/0067a-2
Source trans.: como te llamas?
Research notes: H notes: about first a of rakat "not very long," "[Exc. hínkaji, como] 1922"

354 hinkayi-me raakat ?
hinkayi =me raakat
hinkayi =me$_1$ raakat
say what? =you name
Q Pro N
Translation: What's your name?
Orig. spell: hí«nkayime rá¯kat
Source: 38/0067a-3
Source trans.:
Research notes: H notes: "no -n" after hinkayi-me. Stamped Sep 16 1929

355 hinkayi men-raakat ?
hinkayi men= raakat
hinkayi men= raakat
say what? your= name
Q Pro N
Translation: What's your name?
Orig. spell: hínkaji menrá¯˜kat
Source: 38/0067b-1
Source trans.: como te llamas?
Research notes: H notes about first a of rakat: "not very long." Also notes "1922" Stamped Sep 17 1929

356 hinkayi men-rakat ?
hinkayi men= raakat
hinkayi men= raakat
say what? your= name
Q Pro N
Translation: What's your name?
Orig. spell: hínkaji men rákat
Source: 38/0068a-1
Source trans.: como es tu nombre?
Research notes: H note: "[Exc. nombre]. 1922" Scribbled out word or letters after hínkaji, and that word is underlined.

357 hinkayi me-raakat ?
hinkayi men= raakat
hinkayi men= raakat
say what? your= name
Q Pro N
Translation: What's your name?
Orig. spell: hínkayi me-rá¯kat
Source: 38/0068a-2
Source trans.:
Research notes: H note connected by line to me-: "proclitic but not men-" Stamped Sep 17 1929

358 hiinkayi-ka ?
hinkayi =ka
hinkayi =ka
say what? =I
Q Pro
Translation: What do I do (say)?
Orig. spell: hí¯nkajiká
Source: 38/0068b-1
Source trans.: que voy hacer?
Research notes: H note: "(said with a sigh). 1922"

359 hinkayi-ka ?
hinkay =ka
hinkay =ka
with what? =I
Q Pro
Translation: What do I (say)?
Orig. spell: hí«nkayiká
Source: 38/0068b-2
Source trans.: que voy hacer?
Research notes: H note on first i of hinkayika: "not long" Stamped Sep 17 1929

360 hippu
hippun
hippun
load
N
Translation: a load
Orig. spell: híppú‘
Source: 38/0069a-1
Source trans.: a load
Research notes:

361 hippur
hippur
hippur
wickedness, badness
N
Translation: badness
Orig. spell: hip/_ur
Source: 38/0069a-2
Source trans.:
Research notes: H note: "--inf. is not sure of this word -- does it mean pedernal?" (vowel of first syllable of last word of note illegible)

362 sippo
sippo
sippo
put feathers on
V
Translation: to feather (something)
Orig. spell: síp/_o
Source: 38/0069a-3
Source trans.: jara
Research notes:

363 hippu
hippun
hippun
load
N
Translation: a load
Orig. spell: híppú‘
Source: 38/0069a-4
Source trans.: una carga
Research notes: H note: "Only similar word." Stamped Sep ?? (illegible) 1929

364 hippu
hippu
hippu
carry
V
Translation: to carry (on one's back)
Orig. spell: hippu
Source: 38/0069b-1
Source trans.: to carry on the back
Research notes:

365	hippuy	tappur	!
	hippu -y	**tappur**	
	hippu -y	tappur	
	carry command	tree, wood	
	V V:Any	Nrevers.	

Translation: Carry the wood (on your back)!
Orig. spell: híp/_uj tap/_ur
Source: 38/0069b-2
Source trans.: carga leña!
Research notes: H note "1922"

366 hippuy tappur !
hippu -y tappur
hippu -y tappur
carry command tree, wood
V V:Any Nrevers.
Translation: Carry the wood (on your back)!
Orig. spell: hippuy tappur
Source: 38/0069b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 17 1929

367 hippuy tooTi !
hippu -y tooTe
hippu -y tooTe
carry command meat, flesh, deer
V V:Any N
Translation: Carry the meat (on your back)!
Orig. spell: híp/_uj tó¯tr'i
Source: 38/0070a-1
Source trans.: cargala carne!
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 17 1929

368 hippuna
hippu -na
hippu -na$_1$
carry go to do
V V>V
Translation: to go to carry (on one's back)
Orig. spell: híppuna
Source: 38/0070b-1
Source trans.: to go to carry on the back
Research notes:

369 hippuna makke rookoSe !
hippu -na makke rookos -e
hippu -na$_1$ makke$_1$ rookos -se
carry go to do we bulrush objective
V V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: We go to carry bulrushes.
Orig. spell: híp/_una mak/_e ró¯ko$e.
Source: 38/0070b-2
Source trans.: vamos á traer tule.
Research notes: H note "Sch. For Ess. 1922." Line separating makke from rookose.

370 hippuna makke rookose !
hippu -na makke rookos -e
hippu -na$_1$ makke$_1$ rookos -se
carry go to do we bulrush objective
V V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: We go to carry bulrushes.
Orig. spell: híppunamakke ró¯kos/˚e
Source: 38/0070b-3
Source trans.: voy ir a cargar-en-el-lomo tule (ev. para tentior casas).
Research notes: Stamped Sep 16(?) 1929

371 hippuna makke rookoSe !
hippu -na makke rookos -e
hippu -na$_1$ makke$_1$ rookos -se
carry go to do we bulrush objective
V V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: Let's go carry bulrushes!
Orig. spell: híp/_una mak/_e ró¯ko$e
Source: 38/0071a-1
Source trans.: vamós á traer tule.
Research notes: H notes: "Sch. [Exc. traer]. 1922" ró¯ko$e is underlined. Stamped Sep 17 1929.

372 hismen
hismen
hismen
sun
N
Translation: sun
Orig. spell: his/˚men
Source: 38/0071b-1
Source trans.: sun
Research notes:

373 hismen
hismen
hismen
sun
N
Translation: sun
Orig. spell: hismen
Source: 38/0071b-2
Source trans.: sun
Research notes: Looks pasted in from 1922 notes.

374 hismen
hismen
hismen
sun
N
Translation: sun
Orig. spell: his/˚men
Source: 38/0071b-3
Source trans.:
Research notes: H note on s of hismen: "real sharp" Stamped Sep ?? 1929. Next page (38/0072a) contains only illegibly faint data, apparently a single word with gloss, and the stamps Aug 4 1929 and Sep 22 1929.

375 hiSke ?
hiskena
hiskena
what is that?
Q
Translation: What is that?
Orig. spell: his/_\yké
Source: 38/0073a-1
Source trans.: what is that?
Research notes: Interpretation as variant of hiskena unsure.

376 hiSke ?
hiskena
hiskena
what is that?
Q
Translation: What is that?
Orig. spell: híske
Source: 38/0073a-2
Source trans.: que es ese?
Research notes: H note: "nesc. "aiske." 1922" Interpretation as hiskena unsure.

377 hiSke ?
hiske
hiske
let me!, wait!
Command
Translation: What is that?
Orig. spell: hi/_\yké
Source: 38/0073a-3
Source trans.: que es ese?
Research notes: H note: "Transl. again vd. 1929." Stamped Sep ?? 1929. Interpretation as hiskena unsure.

378 hiSSe
hiSSe
hiSSe
make, do
V
Translation: to do/to make
Orig. spell: hís/_s/_\ye
Source: 38/0073b-1
Source trans.: to do, to make
Research notes:

379 ekwe-ka hiSSe hinTise .
ekwe **=ka** **hiSSe** **hinTis** **-e**
ekwe =ka hiSSe hinTis -se
not, no =I make, do anything, nothing objective
Adv Pro V Pro N:Any
Translation: I'm not doing anything.
Orig. spell: ’ek.weka his/_s/_\ye hintris/˚e
Source: 38/0073b-2
Source trans.: nada estoy haciendo
Research notes: H notes: "(ans). [Exc. hí«nká]." Blacked-out letters at end of hinka in note.

380 iThin-me hiSSe ?
iThin **=me** **hiSSe**
iThin =me$_1$ hiSSe
thus, this way =you make, do
Adv Pro V
Translation: You do it this way.
Orig. spell: ’ítr.hínmè hís/_s/_\yè
Source: 38/0073b-3
Source trans.: (tu) lo vas a volver hacer?
Research notes: H note: "[exc. h’ítr.hín]." Possible confusion of iThin and iThine.

381 hiSSenin .
hiSSe **-ni** **-n**
hiSSe -n$_3$ -n$_1$
make, do mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) became.
Orig. spell: his/_s/_\yenín
Source: 38/0073b-4
Source trans.: ya se hizo
Research notes: H note: "[exc. ’akken]."

382 hinTise-me hiSSe ?
hinTis -e =me hiSSe
hinTis -se =me$_1$ hiSSe
what?, why? objective =you make, do
Q N:Any Pro V
Translation: What are you doing?
Orig. spell: híntr‘ise mehis/_e’
Source: 38/0074a-1
Source trans.: que estas haciendo?
Research notes: H note: "[Exc. hacer]. 1922." hinTise underlined.

383 hinTise-me hiSSe ?
hinTis -e =me hiSSe
hinTis -se =me$_1$ hiSSe
what?, why? objective =you make, do
Q N:Any Pro V
Translation: What are you doing?
Orig. spell: híntris/˚eme his/_s/_\yé
Source: 38/0074a-2
Source trans.:
Research notes: H note: "ch." Stamped Sep 17 1929.

384 hissey amman !
hiSSe -y amma -n
hiSSe -y amma -n$_2$
make, do command eat nominalizer
V V:Any V V>N
Translation: Make the food!
Orig. spell: hís/_ej ’ám/_an
Source: 38/0074b-1
Source trans.: haz la comida!
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 17 1929.

385 ekkwe-me hiSSe !
ekwe =me hiSSe
ekwe =me$_1$ hiSSe
not, no =you make, do
Adv Pro V
Translation: You do not do (something).
Orig. spell: ’ékkwe me hí$$e
Source: 38/0075a-1
Source trans.: no lo hagas, cosás enojado
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 18 1929

386	me	hasseSte		/	hasseSte-me			.
	men	**hasse**	**-Ste**		**hasse**	**-Ste**	**=me**	
	men	hasse	-Ste		hasse	-Ste	=me$_1$	
	you	be angry	perfective		be angry	perfective	=you	
	Pro	V	V:Any		V	V:Any	Pro	

Translation: You're angry, you're angry.
Orig. spell: mé hásse$te hásse$te mé
Source: 38/0075a-2
Source trans.:
Research notes: These two alternatives are written one above the other, with wavy brackets around them, indicating they are interchangable.

387	hiSSe
	hiSSe
	hiSSe
	make, do
	V

Translation: to make/do
Orig. spell: his/_s/_\ye
Source: 38/0075b-1
Source trans.: to do
Research notes:

388	ekkwe-k		hiSSe	hinTise			,	Tawra-k		.
	ekwe	**=k**	**hiSSe**	**hinTis**	**-e**			**Tawra**	**=k**	
	ekwe	=ak	hiSSe	hinTis	-se			Tawra	=ak	
	not, no	=he/she/it	make, do	anything, nothing	objective			sit, stay, live	=he/she/it	
	Adv	Pro	V	Pro	N:Any			Vrevers.	Pro	

Translation: He isn't doing anything, he's sitting.
Orig. spell: ’ekkwek his/_s/_\ye hintris/°e, trawrak
Source: 38/0075b-2
Source trans.: no hace nada, está sentado.
Research notes: Stamped Sep 20 1929.

389	hiSSeSte		
	hiSSe	**-Ste**	
	hiSSe	-Ste	
	make, do	perfective	
	V	V:Any	

Translation: made
Orig. spell: his/_s/_\yte
Source: 38/0076b-1
Source trans.: to be made
Research notes:

390 hiSSeSte-k .
hiSSe -Ste =k
hiSSe -Ste =ak
make, do perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is made.
Orig. spell: hí$/_e$tek
Source: 38/0076b-2
Source trans.: ya está hecho
Research notes: H note: "1922"

391 hiSSeSte-k .
hiSSe -Ste =k
hiSSe -Ste =ak
make, do perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is made.
Orig. spell: his/_s/_\yes?-\ytek
Source: 38/0076b-3
Source trans.:
Research notes: H note, with lines to all three s/S sounds of the word: "identical sounds." Stamped Sep 17 1929.

392 hitiipu
hitwi -pu
hitwi -pu
clean, erase, correct to oneself
V V>V
Translation: to wash oneself
Orig. spell: hiti/_pu
Source: 38/0077a-1
Source trans.: to clean oneself
Research notes:

393 hitwi me-hin !
hitwi men= hin
hitwi men= hin
clean, erase, correct your= eye, face
V Pro N
Translation: to wash your eyes
Orig. spell: hítwi mehin
Source: 38/0077a-2
Source trans.: limpiate la cara
Research notes: H note: "[Exc. limpiar]."

394 hin
hin
hin
eye, face
N
Translation: eye
Orig. spell: hin
Source: 38/0077a-3
Source trans.: cara, eye
Research notes: H note: "1922"

395 hitiipuy men-hiin !
hitwi -pu -y men= hin
hitwi -pu -y men= hin
clean, erase, correct to oneself command your= eye, face
V V>V V:Any Pro N
Translation: Wash your eyes/face!
Orig. spell: hiti¯puy men-hí¯˜n
Source: 38/0077a-4
Source trans.:
Research notes: H note about t of hitiipuy: "single," about second syllable vowel of hitiipuy: "and no w here But *hiti no es palabra, and [next entry]" Stamped Sep 17 1929.

396 hitwiy !
hitwi -y
hitwi -y
clean, erase, correct command
V V:Any
Translation: Clean (something)!
Orig. spell: hitwiy
Source: 38/0077a-5
Source trans.: limpialo!
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

397 hitwi
hitwi
hitwi
clean, erase, correct
V
Translation: to clean
Orig. spell: hitwi
Source: 38/0077b-1
Source trans.: to clean
Research notes:

398 hitwi me-issu !
hitwi men= issu
hitwi men= issu$_1$
clean, erase, correct your= hand, arm
V Pro N
Translation: to clean your hands
Orig. spell: hítwi me'ís/_ú
Source: 38/0077b-2
Source trans.: limpia tu mano!
Research notes: H probably intended hitwiy.

399 hitwi nuk !
hitwi nuk
hitwi nuk$_1$
clean, erase, correct him, her, it
V Pro
Translation: to clean it (Intended to be: Clean it!)
Orig. spell: hítwí nuk
Source: 38/0077b-3
Source trans.: limpialo!
Research notes: H note "1922." hitwiy would be expected, stem hitwi with nuk not possible.

400 hitwiy-me issu !
hitwi -y =me issu
hitwi -y =me$_1$ issu$_1$
clean, erase, correct command =you hand, arm
V V:Any Pro N
Translation: You, clean your hands!
Orig. spell: hitwiyme 'is/˚s/˚ú
Source: 38/0077b-4
Source trans.:
Research notes:

401 hitwiy nuk !
hitwi -y nuk
hitwi -y nuk$_1$
clean, erase, correct command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Clean it!
Orig. spell: hitwi¯\ynuk
Source: 38/0077b-5
Source trans.: limpialo!
Research notes: H note, unclear which sound it refers to: "not merely T." H note after this: "But cannot say hitwiynuk me 'issú. Here you drop the nuk + say [next entry]."

402 hitwiy wak-issu .

hitwi	**-y**	**wak=**	**issu**
hitwi	-y	wak=	issu$_1$
clean, erase, correct	command	his/her/its=	hand, arm
V	V:Any	Pro	N

Translation: Wash his hands!
Orig. spell: hitwiy wak-'issú'.
Source: 38/0077b-6
Source trans.:
Research notes:

403 moT-mes hitwihte ?

moT	**=mes**	**hitwi**	**-hte**
moT	=mes$_2$	hitwi	-Ste
question word	=you...him/her/it	clean, erase, correct	perfective
Q	Pro	V	V:Any

Translation: Are you clean?
Orig. spell: motrmes/° hítwihte
Source: 38/0077b-7
Source trans.: ya lo limpiates?
Research notes: Stamped Sep 17 1929

404 hitwi me-hin !

hitwi	**men=**	**hin**
hitwi	men=	hin
clean, erase, correct	your=	eye, face
V	Pro	N

Translation: Clean your eyes!
Orig. spell: hítwi mehin
Source: 38/0078a-1
Source trans.: limpiate lá cara!
Research notes: H note "1922." Line separates me from hin. Stamped Sep 17 1929.

405 hiTTa

hiTTa
hiTTa
wash
V

Translation: to wash
Orig. spell: hittra
Source: 38/0078b-1
Source trans.: to wash
Research notes:

406 hiTTay men-koro !
hiTTa -y men= koro
hiTTa -y men= koro
wash command your= leg, foot
V V:Any Pro N
Translation: Wash your feet!
Orig. spell: hít/_r‘aj menkóró
Source: 38/0078b-2
Source trans.: lavate los pies!
Research notes: H note: "1922," hiTTay is underlined.

407 hiTTapuy men-koro !
hiTTa -pu -y men= koro
hiTTa -pu -y men= koro
wash to oneself command your= leg, foot
V V>V V:Any Pro N
Translation: Wash your feet!
Orig. spell: hittrapuy men-koró
Source: 38/0078b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 17 1929

408 hiTTapu
hiTTa -pu
hiTTa -pu
wash to oneself
V V>V
Translation: to wash oneself
Orig. spell: híttrapu
Source: 38/0079a-1
Source trans.: to wash oneself
Research notes:

409 hiTTapuy men-moohel !
hiTTa -pu -y men= moohel
hiTTa -pu -y men= moohel
wash to oneself command your= head
V V>V V:Any Pro Nrevers.
Translation: Wash your head!
Orig. spell: hít/_r‘apuj men mó¯hel
Source: 38/0079a-2
Source trans.: lavate la cabeza!
Research notes: H note: "1922"

410 hiTTapuy men-moohel !
hiTTa -pu -y men= moohel
hiTTa -pu -y men= moohel
wash to oneself command your= head
V V>V V:Any Pro Nrevers.
Translation: Wash your head!
Orig. spell: híttrapúy mèn-mó¯hél/°
Source: 38/0079a-3
Source trans.:
Research notes: circle around accent mark on ú of hiTTapuy and both vowels of moohel, scribbled out long mark over vowel of men-, unclear dot, open circle, or both under l of moohel, Stamped Sep 17 1929

411 hiTTapuy men-moohel !
hiTTa -pu -y men= moohel
hiTTa -pu -y men= moohel
wash to oneself command your= head
V V>V V:Any Pro Nrevers.
Translation: Wash your head!
Orig. spell: hí¯tr‘apuj men mó¯hel
Source: 38/0079b-1
Source trans.: lávate la cabeza!
Research notes: Scribbled out letter before moohel, H note "1922," Stamped Sep 17 1929.

412 hittYe !
hittYe
hittYe
come on! let's go!
Command
Translation: Let's go!
Orig. spell: hítt\ye
Source: 38/0080a-1
Source trans.: let us go
Research notes: superscript y may be double underlined

413 hittYe makke haywena takkaSmin
hittYe makke haywe -na takka -Smin
hittYe makke$_1$ haywe -na$_1$ takka -Smin
come on! let's go! we see go to do be hot/warm, burn one who does/is X
Command Pro V V>V V V>N

siise !
sii -se
sii -se
water objective
N N:Any

Translation: Let's go see the hot springs!
Orig. spell: hítt\ye makke háywena takkas/_\ymin si¯s/°e
Source: 38/0080a-2
Source trans.: vaminos para ver el agua caliente.
Research notes: Space between hittYe and makke connected with tie bars above and below. H note: "[exc. siy]"

414 hiTro
hiTro
hiTro
pull, drag, stretch
V
Translation: to pull
Orig. spell: hítr/°.ro
Source: 38/0080b-1
Source trans.: to pull one's ear
Research notes:

415 hiTro wak-oocose .
hiTro **wak=** **ooco** **-se**
hiTro wak= ooco -se
pull, drag, stretch his/her/its= ear objective
V Pro N N:Any
Translation: to pull on someone's ear
Orig. spell: hítr/°-ró wak 'ó¯tcos/°é
Source: 38/0080b-2
Source trans.: le jaha las orejas, he grabs him by the ears
Research notes: H note on hiTro about Tr sequence: "o.k. rhd. Sep. 23"

416 notton-ak oocotka .
notto **-n** **=ak** **ooco** **-tka**
notto -n$_1$ =ak ooco -tak$_1$
slap, hit, punch past tense =he/she/it ear at, in, to, on
V V:Any Pro N N:Any
Translation: He hit (someone) on the ears.
Orig. spell: nóttonak 'ó¯tcotka
Source: 38/0080b-3
Source trans.: le da una cachetada en las orejas.
Research notes: H note after translation: "and it is very bad to do this, for they even make children deaf.--aturde la oreja y despues no puede oir." Stamped Aug 25 1929, Sep 23 1929.

417 hiTwe
hiTwe
hiTwe
blow (wind)
Vrevers.
Translation: to blow (of the wind)

Orig. spell: hitrwe
Source: 38/0081a-1
Source trans.: wind blows
Research notes:

418 hiTwe .
hiTwe
hiTwe
blow (wind)
Vrevers.
Translation: to blow (of the wind)
Orig. spell: hítr‘we
Source: 38/0081a-2
Source trans.: está haciendo viento.
Research notes: H note: "1922." Stamped Sep 17 1929

419 hiTwe .
hiTwe
hiTwe
blow (wind)
Vrevers.
Translation: to blow (of wind)
Orig. spell: hítr‘we
Source: 38/0081b-1
Source trans.: está haciendo viento.
Research notes: H note: "1922"

420 hiTwe ney'a .
hiTwe **ney'a**
hiTwe ney'a
blow (wind) now, just now
Vrevers. Adv
Translation: It's blowing now (the wind).
Orig. spell: hítrwe néy’a
Source: 38/0081b-2
Source trans.: está haciendo viento ahora.
Research notes: Sep 17 1929

421 hiwsen
hiwse **-n**
hiwse -n_3
love, like mediopass.
V V>V
Translation: to like
Orig. spell: híws/˚en
Source: 38/0082a-1

Source trans.: to like
Research notes:

422 kan ekkwe hiwsen .
kan ekwe hiwse -n
kan ekwe hiwse -n$_3$
I not, no love, like mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I don't like (it).
Orig. spell: kán ’ék/_we híwsen
Source: 38/0082a-3
Source trans.: yo nó quiero.
Research notes: H note: "1922"

423 kaan ekwe hiwsen .
kan ekwe hiwse -n
kan ekwe hiwse -n$_3$
I not, no love, like mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I don't like (it).
Orig. spell: ká¯n ’ekwe híwsen
Source: 38/0082a-4
Source trans.: yo no quiero.
Research notes: Stamped Sep 17 1929

424 ekwe-ka hiwsen saawe .
ekwe =ka hiwse -n saawe
ekwe =ka hiwse -n$_3$ saawe
not, no =I love, like mediopass. sing
Adv Pro V V>V V
Translation: I don't like to sing.
Orig. spell: ’ékweka híws/°en s/°á¯we
Source: 38/0082a-5
Source trans.: no quiero cantar.
Research notes: H note: "[exc. s/°á¯we]."

425 tiiru-ka-mes hiwsen .
tiiru =ka =mes hiwse -n
tiiru =ka =mes$_1$ hiwse -n$_3$
very, much, really =I =you (obj.) love, like mediopass.
quant Pro Pro V V>V
Translation: I like you very much.
Orig. spell: tí¯rukames/° hiws/°en
Source: 38/0082a-6
Source trans.:
Research notes: H note: "[exc. tír¯u]."

426 ekwe-ka-mes hiwsen .
ekwe =ka =mes hiwse -n
ekwe =ka =mes$_1$ hiwse -n$_3$
not, no =I =you (obj.) love, like mediopass.
Adv Pro Pro V V>V
Translation: I don't like you.
Orig. spell: ‘ekwekames/˚ hiws/˚en
Source: 38/0082a-7
Source trans.:
Research notes: H note: "[exc. tí¯ru]."

427 hiikoT
hiikoT
hiikoT
root
N
Translation: root
Orig. spell: hí¯kotr
Source: 38/0082b-1
Source trans.: root
Research notes:

428 hiikoT
hiikoT
hiikoT
root
N
Translation: root
Orig. spell: hí¯kotr
Source: 38/0082b-2
Source trans.: root. any root.
Research notes: H note: "1922"

429 hiikoT
hiikoT
hiikoT
root
N
Translation: root
Orig. spell: hí¯kotr
Source: 38/0082b-3
Source trans.:
Research notes: Sep 15 1929

430 hiiwopaN
hiiwo **-paN**
hiiwo -paN
scold, criticize one who overdoes
V V>N
Translation: a scold (someone who scolds a lot)
Orig. spell: hí¯wopan\y
Source: 38/0083a-1
Source trans.: a scold
Research notes:

431 hiiwopaN
hiiwo **-paN**
hiiwo -paN
scold, criticize one who overdoes
V V>N
Translation: a scold
Orig. spell: hí¯wopan\j
Source: 38/0083a-2
Source trans.: regañona, a woman scold
Research notes: H note with arrow to n\j: "palatalized ñ," "1922"

432 hiiwopaN
hiiwo **-paN**
hiiwo -paN
scold, criticize one who overdoes
V V>N
Translation: a scold
Orig. spell: hí¯wopan\y
Source: 38/0083a-3
Source trans.:
Research notes: H note on n\y: "again sic. ch., still heard." Stamped Sep 17 1929

433 hiica'miS
hiica'mis
hiica'mis
beast, pet, domestic animal
N
Translation: pet
Orig. spell: hí¯tca'mis/_\y
Source: 38/0083b-1
Source trans.: pet
Research notes:

434 hica'mis
hiica'mis
hiica'mis
toy
N
Translation: toy
Orig. spell: hít$à’mìs
Source: 38/0083b-2
Source trans.: juguete. (para muchachitos).
Research notes: H note: "1922"

435 hiica'miS
hiica'mis
hiica'mis
beast, pet, domestic animal
N
Translation: pet/domestic animal
Orig. spell: hí¯tca’\(a)mis/_\y
Source: 38/0083b-3
Source trans.: un caballo, un perro, any animalito grande que uno tiene en su casa
Research notes: H note on s/_\y: "ch. forever"

436 hiica'miSmak

hiica'mis	**-mak**
hiica'mis	-mak$_1$
beast, pet, domestic animal	plural
N	N:Any

Translation: pets
Orig. spell: hí¯tca’mis/_\ymak
Source: 38/0083b-4
Source trans.: pets
Research notes: H note on s/_\y: "easy to hear," after translation: "Does not mean moñeca, juguete." Stamped Sep 17 1929.

437 hiiwan

hiwa	**-n**
hiwa	-n$_3$
arrive	mediopass.
V	V>V

Translation: to arrive
Orig. spell: hí¯wan
Source: 38/0084a-1
Source trans.: to arrive
Research notes:

438 hiwaanin-ka

hiwaa	**-ni**	**-n**	**=ka**
hiwa	-n_3	-n_1	=ka
arrive	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I arrived.
Orig. spell: híwá¯ninka
Source: 38/0084a-2
Source trans.: ya llegué.
Research notes: H note on long á of second syllable: "sometimes sounds short" "1922"

439 hiiwaaninka

hiwaa	**-ni**	**-n**	**=ka**
hiwa	-n_3	-n_1	=ka
arrive	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I arrived.
Orig. spell: hí¯wá¯ninka
Source: 38/0084a-3
Source trans.:
Research notes: H note on second vowel: "long" Stamped Sep 18 1929

440 yetee-ka hiiwan

yetee	**=ka**	**hiwa**	**-n**
yete	=ka	hiwa	-n_3
will, later	=I	arrive	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I will arrive later.
Orig. spell: yete¯ka hí¯wan
Source: 38/0084a-4
Source trans.: fut.
Research notes: Stamped Sep 25 1929

441 hiiwo

hiiwo
hiiwo
scold, criticize
V

Translation: to scold
Orig. spell: hí¯wo
Source: 38/0084b-1
Source trans.: to scold
Research notes:

442 hiiwoy -y nuk
hiiwo -y nuk
hiiwo -y nuk$_1$
scold, criticize command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Scold him/her!
Orig. spell: hí¯wojnuk
Source: 38/0084b-2
Source trans.: regañalo!
Research notes: H note: "1922"

443 hiiwoy -y nuk
hiiwo -y nuk
hiiwo -y nuk$_1$
scold, criticize command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Scold him/her!
Orig. spell: hí¯woy núk
Source: 38/0084b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 17 1929

444 hiiwomu
hiiwo -mu
hiiwo -mu
scold, criticize each other
V V>V
Translation: to scold each other (fight)
Orig. spell: hí¯womu
Source: 38/0085a-1
Source trans.: to quarrel
Research notes:

445 hiiwomo-k
hiiwo -mu =k
hiiwo -mu =ak
scold, criticize each other =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He scolds each other (with someone else).
Orig. spell: hí¯womok
Source: 38/0085a-2
Source trans.: está palenado de boca.
Research notes: H note: "1922" Use of -mu with singular subject anomalous, and corrected in next entry.

446 hiiwomu haysa
hiiwo -mu haysa
hiiwo -mu haysa$_{1}$
scold, criticize each other they
V V>V Pro
Translation: They scold each other (fight).
Orig. spell: hí¯womu hays/˚á
Source: 38/0085a-3
Source trans.: estan peleando de boca.
Research notes: H note on second vowel "not u" and on third vowel "not o," letter scribbled out between m and u. Note "hard to distinguish from u but I succeeded." (with lines to the second vowel, o, and scribbled out third vowel, which was probably o) is crossed out. Stamped Sep 17 1929.

447 holSe
holSe
holSe
be soft
V
Translation: to be soft
Orig. spell: hols/_\ye
Source: 38/0085b-1
Source trans.: soft
Research notes:

448 holSe
holSe
holSe
be soft
V
Translation: to be soft
Orig. spell: hól$e
Source: 38/0085b-2
Source trans.: es blandido
Research notes: H note after transl.: "E.g. of soft cushion, e.g. una cacahuate that has soft shell. 1922"

449 holSe
holSe
holSe
be soft
V
Translation: to be soft
Orig. spell: hols/_\ye
Source: 38/0085b-3
Source trans.: blandito
Research notes:

450 holSemak
holSe -mak
holSe -mak$_1$
be soft plural
V N:Any
Translation: soft things
Orig. spell: hóls/_\yemak
Source: 38/0085b-4
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 1? 1929

451 hope
hope
hope
climb , mount
V
Translation: to climb
Orig. spell: hópé
Source: 38/0086a-1
Source trans.: to ascend
Research notes:

452 hopey
hope -y
hope -y
climb , mount command
V V:Any
Translation: Climb!
Orig. spell: hopéj
Source: 38/0086a-2
Source trans.: sube!
Research notes: H note about p of hopey: "not long," after translation, "E.g. in sent." (unclear)

453 hopey tina tappurtak .
hope -y tina tappur -tak
hope -y tina$_1$ tappur -tak$_1$
climb , mount command here, there tree, wood at, in, to, on
V V:Any Adv Nrevers. N:Any
Translation: Climb in the tree there!
Orig. spell: hópej tina tap/_urtak
Source: 38/0086a-3
Source trans.: sube en ese arbol!
Research notes: H note "1922"

454 hopey

hope	**-y**
hope	-y
climb , mount	command
V	V:Any

Translation: Climb!
Orig. spell: hópéy
Source: 38/0086a-4
Source trans.: sube!
Research notes: H note about p: "single"

455 hopehte-ka tina tappurtak .

hope	**-hte**	**=ka**	**tina**	**tappur**	**-tak**
hope	-Ste	=ka	$tina_1$	tappur	$-tak_1$
climb , mount	perfective	=I	here, there	tree, wood	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	Adv	Nrevers.	N:Any

Translation: I've climbed the tree here.
Orig. spell: hopehteká tina táppurták.
Source: 38/0086a-5
Source trans.: ya subé.
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

456 horkos

horko	**-s**
$horko_2$	$-s_2$
swallow, gulp	nominalizer
V	V>N

Translation: neck
Orig. spell: horkos/°
Source: 38/0086b-1
Source trans.: neck
Research notes:

457 horkos

horko	**-s**
$horko_2$	$-s_2$
swallow, gulp	nominalizer
V	V>N

Translation: neck
Orig. spell: hórkos
Source: 38/0086b-2
Source trans.: pescuezo
Research notes: H note: "1922"

458 horkos
horko **-s**
horko$_2$ -s$_2$
swallow, gulp nominalizer
V V>N
Translation: neck
Orig. spell: horkos/˚
Source: 38/0086b-3
Source trans.:
Research notes: H note: "Cannot form horks/˚os/_min--don't use such a word. Use dif. words for adm." Stamped Sep 15 1929.

459 horkos
horko **-s**
horko$_2$ -s$_2$
swallow, gulp nominalizer
V V>N
Translation: neck
Orig. spell: horkos
Source: 38/0087a-1
Source trans.: pescuezo
Research notes: H note: "Not garganta. Cp. [next entry]"

460 horkoy
horko **-y**
horko$_2$ -y
swallow, gulp command
V V:Any
Translation: Swallow!
Orig. spell: hórkoj
Source: 38/0087a-2
Source trans.: traga!
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 15 1929

461 horpe
horpe
horpe
be between, be in the middle
V
Translation: to be in the middle of
Orig. spell: hórpe
Source: 38/0087b-1
Source trans.: to be at the middle of
Research notes:

462 horpenin makke aasire
horpe -ni -n makke aasir -e
horpe -n$_3$ -n$_1$ makke$_1$ aasir -se
be between, be in the middle mediopass. past tense we year objective
V V>V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: We've gotten to be in the middle of the year.
Orig. spell: hórpenin-makke ’a¯sire‘
Source: 38/0087b-2
Source trans.: ya estamos amediados del año.
Research notes: H note: "vd."

463 hotokros
hotokros
hotokros
cocoon rattle
N
Translation: cocoon rattle
Orig. spell: hótokrós/°
Source: 38/0088a-1
Source trans.: cocoon rattle
Research notes:

464 hotokros
hotokros
hotokros
cocoon rattle
N
Translation: cocoon rattle
Orig. spell: hótokrós/°
Source: 38/0088a-2
Source trans.: an instrument made of the little balls made by a palomita en la hisdaq, and they say that of that there comes out a very pretty palomita (=mariposa), esas mariposas que tienen el cuerpo grueso, and it is only por casualidad that a person finds one of those. The skin of the coccoon is very duro, muy correso, + looks as if tejido de para seda.
Research notes: In explanation (translation), hisdaq is double underlined. There are crossed-out words or blots before the translation and before the sentence "The skin..." Stamped Sep 1? 1929.

465 hottokros
hotokros
hotokros
cocoon rattle
N
Translation: cocoon rattle
Orig. spell: hóttokros
Source: 38/0088b-1

Source trans.: coccoon rattle
Research notes: H note "1922" Line above entry. Stamped Sep ?? 1929.

466 hoTwesi
hoTwe -si
hoTwe -si$_{1}$
serve just
V V>V
Translation: to serve
Orig. spell: hótrwes/°í
Source: 38/0089a-1
Source trans.: to serve oneself
Research notes:

467 kan hoTwesi
kan hoTwe -si
kan hoTwe -si$_{1}$
I serve just
Pro V V>V
Translation: I serve.
Orig. spell: kan hótrwes/°í
Source: 38/0089a-2
Source trans.: you me voy a servir.
Research notes: H note: "[exc. 'ullis/°]

468 hooyo
hooyo
hooyo
get , grab, take
V
Translation: to take
Orig. spell: ho¯yo
Source: 38/0089b-1
Source trans.: to take
Research notes:

469 hooyoy
hooyo -y
hooyo -y
get , grab, take command
V V:Any
Translation: Grab (it)!
Orig. spell: hó¯joj
Source: 38/0089b-2
Source trans.: agarra!
Research notes: H note: "[Exc. ju]. 1922" Stamped Sep 17 1929

470 yuu yuu hooyoy
yuu yuu hooyo -y
yuu$_2$ yuu$_2$ hooyo -y
and, and so and, and so get , grab, take command
conj conj V V:Any
Translation: And, and, grab (it)!
Orig. spell: yu¯ yu¯ hó¯yoy
Source: 38/0089b-3
Source trans.: toma, toma.
Research notes: H note: "[exc. yu¯]."

471 hooyoy
hooyo -y
hooyo -y
get , grab, take command
V V:Any
Translation: Take (it)!
Orig. spell: hó¯yoy
Source: 38/0090a-1
Source trans.: Take it.
Research notes: H note: "Said when I hand you something."

472 diyoos-mes iTTakpu
diyos =mes iTak -pu
diyos =mes$_1$ iTka -pu
God =you (obj.) pay to oneself
N Pro Vrevers. V>V
Translation: Thank you! (Literally: God will pay you.)
Orig. spell: di\yó¯s mes ’ittrakpú
Source: 38/0090a-2
Source trans.: Dios te lo pague!
Research notes: H notes: before this line: "Refl." on ttr of iTakpu: "long. Sep. 23" There is a blot after the s of diyos that could be an apostrophe or similar mark. There are tie bars above and below connecting diyos to mes across the space.

473 iTkay nuk
iTka -y nuk
iTka -y nuk$_1$
pay command him, her, it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Pay him!
Orig. spell: ’ítrkaynuk
Source: 38/0090a-3
Source trans.: pagale
Research notes: Unclear whether nuk is "it" (the bill or amount to be paid) or "him/her" (the person to pay it to).

474 kaan iTTak
kan iTTak
kan iTTak
I payment
Pro Nrevers.
Translation: my payment
Orig. spell: ka¯˜n ’ittrak
Source: 38/0090a-4
Source trans.: mi sueldo, mi pagamiento.
Research notes: Stamped Aug 20 1929 and Sep 23 1929

475 hukaari
hukaari
hukaari
play
V
Translation: to play
Orig. spell: húka¯ri
Source: 38/0090b-1
Source trans.: to play
Research notes:

476 hoTTo hukariyis
hoTTo hukaari -yis
hoTTo hukaari -yis
go!, shoo!, get out of here! play go do X!, command (go do)
Command V V:Any
Translation: Go, go play!
Orig. spell: hót/_r‘o húkárijis
Source: 38/0090b-2
Source trans.: vete á jugar.
Research notes: H note: "1922"

477 hoTTo hukaariyis
hoTTo hukaari -yis
hoTTo hukaari -yis
go!, shoo!, get out of here! play go do X!, command (go do)
Command V V:Any
Translation: Go, go play!
Orig. spell: hóttró` húka¯riyís/°
Source: 38/0090b-3
Source trans.:
Research notes: Circle around accent mark on last i of hikaariyis. Second o of hoTTo appears to have a grave accent above an acute accent, but unclear. Stamped Sep 17 1929.

478 hummi
hummi
hummi
give
V
Translation: to give
Orig. spell: hummi
Source: 38/0091a-1
Source trans.: to give, to hand
Research notes:

479 hummit siy
hummi -t sii
hummi -t_1 sii
give do to me! water
V V:Any N
Translation: Give me water!
Orig. spell: húm/_it sij
Source: 38/0091a-2
Source trans.: dame agua!
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 16 1929.

480 hummit siy
hummi -t sii
hummi -t_1 sii
give do to me! water
V V:Any N
Translation: Give me water!
Orig. spell: hummít síy
Source: 38/0091b-1
Source trans.: dame agua!
Research notes: Stamped Aug 4 1929 and Sep 29 1929. Extremely faint and unclear. First m of hummit added with a carat mark.

481 humren
humren
humren
digging stick
N
Translation: digging stick
Orig. spell: humren
Source: 38/0092a-1
Source trans.: digging stick
Research notes:

482 humren
humren
humren
digging stick
N
Translation: digging stick
Orig. spell: húmren
Source: 38/0092a-2
Source trans.: la barra con que sacaban los cacomites (war).
Research notes: H notes: "[Exc. hómron, bit strainer]. Inf. a little later said that humren is mano de mortero."
Continues with next entry.

483 urkan
urkan
urkan
mortar
N
Translation: mortar
Orig. spell: urkan
Source: 38/0092a-3
Source trans.: mortaro
Research notes: H note: "When I reminded her that she had said it means bana, she said instantly No, it is barra. 1922"

484 humren
humren
humren
digging stick
N
Translation: digging stick
Orig. spell: humren
Source: 38/0092a-4
Source trans.:
Research notes:

485	kaan	yete	hooyo	humrene		.
	kan	**yete**	**hooyo**	**humren**	**-e**	
	kan	yete	hooyo	humren	-se	
	I	will, later	get , grab, take	digging stick	objective	
	Pro	Adv	V	N	N:Any	

Translation: I will grab the digging stick.
Orig. spell: ká¯n yete hó¯yo humrene
Source: 38/0092a-5
Source trans.: yo voy agarrar la barra.
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

486 humri
humri
humri
baptize
V
Translation: to baptize
Orig. spell: humri
Source: 38/0092b-1
Source trans.: to baptize
Research notes:

487 hatte-mes humrin
hatte =mes humri -n
hatte$_1$ =mes$_1$ humri -n$_1$
who? =you (obj.) baptize past tense
Q Pro V V:Any
Translation: Who baptized you?
Orig. spell: hat/_emes humrin.
Source: 38/0092b-2
Source trans.: quien te bautizó?
Research notes: H note: "1922" hatte is underlined. Writing extremely unclear in hatte-mes.

488 hatte-mes humrin
hatte =mes humri -n
hatte$_1$ =mes$_1$ humri -n$_1$
who? =you (obj.) baptize past tense
Q Pro V V:Any
Translation: Who baptized you?
Orig. spell: hattemes/° humrin
Source: 38/0092b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16? 1929

489 hatte-mes humrin .
hatte =mes humri -n
hatte$_1$ =mes$_1$ humri -n$_1$
who? =you (obj.) baptize past tense
Q Pro V V:Any
Translation: Who baptized you?
Orig. spell: hát/_emes humrin
Source: 38/0093a-1
Source trans.: quien te bautizó?
Research notes: Vertical line before h of hattemes. H note: "1922" Stamped Sep 16 1929

490 humriina
humrii -na
humri -na$_1$
baptize go to do
V V>V
Translation: to go to baptize (someone)
Orig. spell: húmri¯na
Source: 38/0093b-1
Source trans.: to go to baptize
Research notes:

491 humrina-ka
humrii -na =ka
humri -na$_1$ =ka
baptize go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to baptize (someone).
Orig. spell: húmrinaka
Source: 38/0093b-2
Source trans.: voy ir á bautizar.
Research notes:

492 humrina makke
humrii -na makke
humri -na$_1$ makke$_1$
baptize go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to baptize (someone).
Orig. spell: húmrina mak/_é
Source: 38/0093b-3
Source trans.: vamos á bautizar.
Research notes: H note: "No. 945. 1922."

493 humriina-ka neppes
humrii -na =ka neppe -se
humri -na$_1$ =ka neppe -se
baptize go to do =I this objective
V V>V Pro Pro N:Any
Translation: I go to baptize this one.
Orig. spell: húmri¯naka neppés/°
Source: 38/0093b-4
Source trans.: voy ir a bautizar a este.
Research notes: H note about neppes: "no final -e" about whole entry "vd." Stamped Sep 17 1929.

494 hunhuSmin

hunhu	**-Smin**
hunhu	-Smin
have mucus, be snotty	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: snotty person
Orig. spell: hunhus/_\ymin
Source: 38/0094a-1
Source trans.: snotty
Research notes:

495 hunhusmin

hunhu	**-Smin**
hunhu	-Smin
have mucus, be snotty	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: snotty person
Orig. spell: húnhus/˚min
Source: 38/0094a-2
Source trans.: (es) mocoso.
Research notes: H note: "1922"

496 hunhuSmin

hunhu	**-Smin**
hunhu	-Smin
have mucus, be snotty	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: snotty person
Orig. spell: hunhús/_\ymin
Source: 38/0094a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929. Accent mark over second u of hunhu extremely unclear, could be a smudge or a different accent mark.

497 hunhumak

hunhu	**-mak**
hunhu	-mak$_1$
have mucus, be snotty	plural
Vrevers.	N:Any

Translation: snotty people
Orig. spell: hunhumak
Source: 38/0094a-4
Source trans.:
Research notes:

498 hunhuSmin

hunhu	**-Smin**
hunhu	-Smin
have mucus, be snotty	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: snotty one
Orig. spell: húnhus/_\ymín
Source: 38/0094b-1
Source trans.: mucoso
Research notes: Extremely faint and unclear, exact symbols guessed based on previous page. Scribbled out letter between n and h of hunhu. Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929.

499 hunnuh

hunnuh
hunnuh
mucus , snot
Nrevers.

Translation: mucus (snot)
Orig. spell: hunnuh
Source: 38/0095a-1
Source trans.: mucus of nose
Research notes:

500 hunnu

hunnuh
hunnuh
mucus , snot
Nrevers.

Translation: mucus (snot)
Orig. spell: hún/_u
Source: 38/0095a-2
Source trans.: mocos
Research notes: H note: "Did not know well, but knew [next entry] well."

501 hunhuSmin

hunhu	**-Smin**
hunhu	-Smin
have mucus, be snotty	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: snotty one
Orig. spell: húnhu$min
Source: 38/0095a-3
Source trans.: mocoso
Research notes: See note on previous entry.

502 hunhuSmin

hunhu	**-Smin**
hunhu	-Smin
have mucus, be snotty	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: snotty one
Orig. spell: húnhu$min
Source: 38/0095a-4
Source trans.: mocoso
Research notes: H note: "1922"

503 hunnu

hunnuh
hunnuh
mucus , snot
Nrevers.

Translation: mucus (snot)
Orig. spell: hunnu
Source: 38/0095a-5
Source trans.: mocos
Research notes:

504 hunnuhmak

hunnuh	**-mak**
hunnuh	-mak$_1$
mucus , snot	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: mucuses (snots)
Orig. spell: hunnuhmak
Source: 38/0095a-6
Source trans.: pl.
Research notes:

505 hunhumak

hunhu	**-mak**
hunhu	-mak$_2$
have mucus, be snotty	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: snotty ones
Orig. spell: húnhumak
Source: 38/0095a-7
Source trans.: mocosos
Research notes:

506 hunhusmin
hunhu **-Smin**
hunhu -Smin
have mucus, be snotty one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: snotty one
Orig. spell: hunhus/_min
Source: 38/0095a-8
Source trans.: mocoso
Research notes: Stamped Sep 15 1929

507 huppak
huppak
huppak
white clay
Nrevers.
Translation: white clay
Orig. spell: húppak
Source: 38/0095b-1
Source trans.: white clay
Research notes:

508 huppak
huppak
huppak
white clay
Nrevers.
Translation: white clay
Orig. spell: húp/_ak
Source: 38/0095b-2
Source trans.: barro blanco.
Research notes: H note: "Used for washing the head."

509	hiTapuy			men-moohel		huppaksum	
	hiTTa	**-pu**	**-y**	**men=**	**moohel**	**huppak**	**-sum**
	hiTTa	-pu	-y	men=	moohel	huppak	-sum
	wash	to oneself	command	your=	head	white clay	with, by means of
	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	Nrevers.	N:Any

Translation: Wash your hair with white clay!
Orig. spell: hítr‘apuj men mó¯hel húp/_aksum
Source: 38/0095b-3
Source trans.: lavate la cabeza con barro blanco!
Research notes: Vertical line before first word of Mutsun. Stamped Sep 18 1929.

510 huppak
huppak
huppak
white clay
Nrevers.
Translation: white clay
Orig. spell: húppak
Source: 38/0095b-4
Source trans.: barro blanco.
Research notes: Stamped Sep 26 1929

511 hura
hura
hura
dig, fill up with dirt
V
Translation: to dig (a grave)
Orig. spell: húrá
Source: 38/0096a-1
Source trans.: to dig a grave
Research notes:

512

huray		tina
hura	**-y**	**tina**
hura	-y	$tina_1$
dig, fill up with dirt	command	here, there
V	V:Any	Adv

Translation: Dig (a grave) there!
Orig. spell: húraj tiná
Source: 38/0096a-2
Source trans.: escarba allí!
Research notes: H note: "1922"

513

huray	
hura	**-y**
hura	-y
dig, fill up with dirt	command
V	V:Any

Translation: Dig (a grave)!
Orig. spell: húráy
Source: 38/0096a-3
Source trans.: haz sepultura!
Research notes: H note "Eng. to dig a grave. Does not mean to bury." Note on u of huray: "short" Stamped Sep 17 1929.

514 huraani
huurani
huurani
grave
N
Translation: grave (the hole for the grave)
Orig. spell: hura¯ni
Source: 38/0096b-1
Source trans.: grave hole
Research notes:

515 huurani
huurani
huurani
grave
N
Translation: grave hole
Orig. spell: hú¯rani
Source: 38/0096b-2
Source trans.: una cueva horda, un barranco muy hordo.
Research notes: H note after transl.: "given when I asked word for a big cave, Vs mup." Stamped Sep 18 1929.

516 huraani
huurani
huurani
grave
N
Translation: grave
Orig. spell: hura¯ni
Source: 38/0096b-3
Source trans.: una sepultura
Research notes:

517 huraanikma
huurani -kma
huurani -mak$_1$
grave plural
N N:Any
Translation: graves
Orig. spell: hura¯nikma
Source: 38/0096b-4
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 27 1929

518 huraSmak

hura	**-smak**
hura	-smak
dig, fill up with dirt	one who does X often
V	V>N

Translation: gravedigger
Orig. spell: húras/_\ymák
Source: 38/0097a-1
Source trans.: gravedigger
Research notes:

519 huraSmak

hura	**-smak**
hura	-smak
dig, fill up with dirt	one who does X often
V	V>N

Translation: gravedigger
Orig. spell: húra$mak
Source: 38/0097a-2
Source trans.: gravediggers, sepultureros.
Research notes: H note: "1922"

520 huraSmak

hura	**-smak**
hura	-smak
dig, fill up with dirt	one who does X often
V	V>N

Translation: gravediggers
Orig. spell: húras/_\ymák
Source: 38/0097a-3
Source trans.: sic.
Research notes: H note: "Sing. same." Stamped Sep 17 1929

521 hurek

hurek
hurek
nerve, sinew, ligament
N

Translation: sinew
Orig. spell: húrék
Source: 38/0097b-1
Source trans.: sinew
Research notes: Transl. "nerve" crossed out before "sinew"

522 hurek
hurek
hurek
nerve, sinew, ligament
N
Translation: sinew
Orig. spell: húrek
Source: 38/0097b-2
Source trans.: norvio
Research notes: H note "1922"

523 hurek
hurek
hurek
nerve, sinew, ligament
N
Translation: nerve
Orig. spell: húrék
Source: 38/0097b-3
Source trans.:
Research notes: u marked "short"

524 hurekmak

hurek	**-mak**
hurek	-mak$_1$
nerve, sinew, ligament	plural
N	N:Any

Translation: nerves
Orig. spell: húrekmák
Source: 38/0097b-4
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929

525 hurkeSmin

hurke	**-Smin**
hurke	-Smin
be sinewy	one who does/is X
V	V>N

Translation: sinewy one
Orig. spell: húrkes/_\ymín
Source: 38/0098a-1
Source trans.: sinewy
Research notes:

526 hurkesmin
hurke **-Smin**
hurke -Smin
be sinewy one who does/is X
V V>N
Translation: sinewy one
Orig. spell: húrkes/˚min
Source: 38/0098a-2
Source trans.: mervindo, sinewy
Research notes: H note: "vd. after giving [next entry]. 1922."

527 cayciSmin
cayci **-Smin**
cayci -Smin
be strong one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: strong one
Orig. spell: t$‘ajt$‘i$min
Source: 38/0098a-3
Source trans.: strong
Research notes: H note: "1922"

528 hurkesmin
hurke **-Smin**
hurke -Smin
be sinewy one who does/is X
V V>N
Translation: sinewy one
Orig. spell: húrkes/_mín
Source: 38/0098a-4
Source trans.: muy mervidudo
Research notes: H note on several letters of Spanish translation: "ch." Spelling of it unclear. Stamped Sep 15 1929.

529 hurcan
hurca **-n**
hurca -n_3
be drunk, be high mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: to get drunk
Orig. spell: húrtcàn
Source: 38/0098b-1
Source trans.: to get drunk
Research notes:

530 hurcan-ak yete
hurca -n =ak yete
hurca -n$_3$ =ak yete
be drunk, be high mediopass. =he/she/it will, later
Vrevers. V>V Pro Adv
Translation: He will get drunk.
Orig. spell: húrtcànàk yètè`
Source: 38/0098b-2
Source trans.: despues se emborrachará.
Research notes: H note: "[exc. himmos/_\yte]." 2nd e of yete has a grave accent and then an acute accent.

531 hurcan
hurca -n
hurca -n$_3$
be drunk, be high mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: to get drunk
Orig. spell: hurtcán
Source: 38/0099a-1
Source trans.: to get drunk
Research notes:

532 yete-k hurcan
yete =k hurca -n
yete =ak hurca -n$_3$
will, later =he/she/it be drunk, be high mediopass.
Adv Pro Vrevers. V>V
Translation: He will get drunk.
Orig. spell: yetek hurtcán
Source: 38/0099a-2
Source trans.: d. se va emborrachar
Research notes: H note: "But [next entry]"

533 yete-k himmun
yete =k *himmu -n
yete =ak *himmu -n$_3$
will, later =he/she/it be dizzy, be tipsy mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He will get dizzy.
Orig. spell: yetek himmun
Source: 38/0099a-3
Source trans.: d. se va atarantar no mas.
Research notes: H note: "[exc. himmus/_\yte]."

534 huske
huske
huske
blow a whistle, play the flute
V
Translation: to play the flute
Orig. spell: hus/˚ke
Source: 38/0099b-1
Source trans.: to play the flute
Research notes:

535 huske-k

huske	**=k**
huske	=ak
blow a whistle, play the flute	=he/she/it
V	Pro

Translation: He's playing the flute.
Orig. spell: hus/˚kek
Source: 38/0099b-2
Source trans.: tocando la flauta.
Research notes: H note: "[exc. hus/˚s/˚ek]."

536 hus
hus
hus
nose, nostrils
N
Translation: nose
Orig. spell: hus/˚
Source: 38/0100a-1
Source trans.: nose
Research notes:

537 hus
hus
hus
nose, nostrils
N
Translation: nose
Orig. spell: hus
Source: 38/0100a-2
Source trans.: mariz
Research notes:

538 kan-hus
kan= hus
kan= hus
my= nose, nostrils
Pro N
Translation: my nose
Orig. spell: kan hus
Source: 38/0100a-3
Source trans.: my nose
Research notes: H note "1922" Stamped Sep 16 1929.

539 hus
hus
hus
nose, nostrils
N
Translation: nose
Orig. spell: hus
Source: 38/0100b-1
Source trans.: nose
Research notes:

540 mak huus
makke hus
makke$_2$ hus
our nose, nostrils
Pro N
Translation: our noses
Orig. spell: mak-hú¯s/˚
Source: 38/0100b-2
Source trans.: las narices de nosotros
Research notes: H note: "O.k. Also [next entry]"

541 mak huusmak
makke hus -mak
makke$_2$ hus -mak$_1$
our nose, nostrils plural
Pro N N:Any
Translation: our noses
Orig. spell: mak-hú¯s/˚mak
Source: 38/0100b-3
Source trans.:
Research notes: H note: "vd. [exc. 1925]."

542 hussek
hussek
hussek
whistle, flute
N
Translation: flute
Orig. spell: hus/˚s/˚ek
Source: 38/0101a-1
Source trans.: flute
Research notes:

543 hussek
hussek
hussek
whistle, flute
N
Translation: flute
Orig. spell: hús/_ek
Source: 38/0101a-2
Source trans.: flauta de los Indios
Research notes: H note: "1922"

544 hussek
hussek
hussek
whistle, flute
N
Translation: flute
Orig. spell: hus/˚s/˚ek
Source: 38/0101a-3
Source trans.: flauta
Research notes:

545 huske-k

huske	**=k**
huske	=ak
blow a whistle, play the flute	=he/she/it
V	Pro

Translation: He's playing the flute.
Orig. spell: hus/˚kek
Source: 38/0101a-4
Source trans.: está tocando la flauta.
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

546 huSlu
huslu
huslu
sip, slurp
V
Translation: to sip (suck)
Orig. spell: hus/_\ylu
Source: 38/0101b-1
Source trans.: to suck
Research notes:

547 huSlun
huslu **-n**
huslu -n_3
sip, slurp mediopass.
V V>V
Translation: to sip
Orig. spell: hu$lun
Source: 38/0101b-2
Source trans.: sorber, chupar
Research notes: Meaning of -n here unclear.

548 huSluy
huslu **-y**
huslu -y
sip, slurp command
V V:Any
Translation: Suck (on it)!
Orig. spell: hú$luj
Source: 38/0101b-3
Source trans.: chupale (suck the almeja, e.g.)
Research notes: H note "1922"

549 huSluy wak-kaltu
huslu **-y** **wak=** **kaltu**
huslu -y wak= kaltu
sip, slurp command his/her/its= broth
V V:Any Pro N
Translation: Suck its juice!
Orig. spell: hus/_\yluy wakkáltu
Source: 38/0101b-4
Source trans.: suck the clam's juice
Research notes: H note: "This verb means engr? [unclear] & such out the joice of a clam." ("verb" in note inserted with carat mark.) Stamped Sep 17 1929.

550 hutte
hutte
hutte
light/stoke a fire
V
Translation: to light a fire
Orig. spell: hútté
Source: 38/0102a-1
Source trans.: to make a fire
Research notes: a word is scribbled out between "make"and "fire"

551 hutey

hutte	**-y**
hutte	-y
light/stoke a fire	command
V	V:Any

Translation: Light a fire!
Orig. spell: hutéj
Source: 38/0102a-2
Source trans.: atiza!
Research notes: H note: "the t is not very long. 1922"

552 huttey

hutte	**-y**
hutte	-y
light/stoke a fire	command
V	V:Any

Translation: Light a fire!
Orig. spell: húttéy/°
Source: 38/0102a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929

553 huttey

hutte	**-y**
hutte	-y
light/stoke a fire	command
V	V:Any

Translation: Light a fire!
Orig. spell: hút/_ej
Source: 38/0102b-1
Source trans.: atiza!
Research notes: H note: "1922"

554 huttey
hutte **-y**
hutte -y
light/stoke a fire command
V V:Any
Translation: Light a fire!
Orig. spell: huttey
Source: 38/0102b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929

555 huttey
hutte **-y**
hutte -y
light/stoke a fire command
V V:Any
Translation: Light a fire!
Orig. spell: hút/_ej
Source: 38/0103a-1
Source trans.: atiza!
Research notes: H note: "with "xutepa"cp. atizar. 1922" Stamped Sep 17 1929. "xutepa" presumed to be Rumsen, has some smudges that could be diacritics.

556 huttu
huttu
huttu
belly, stomach
N
Translation: belly
Orig. spell: huttu
Source: 38/0103b-1
Source trans.: belly
Research notes:

557 huttu
huttu
huttu
belly, stomach
N
Translation: belly
Orig. spell: hút/_u
Source: 38/0103b-2
Source trans.: barriga, panza
Research notes: H note: "1922"

558 huttu
huttu
huttu
belly, stomach
N
Translation: stomach
Orig. spell: huttu
Source: 38/0103b-3
Source trans.: la barriga.
Research notes:

559 huttukma

huttu	**-kma**
huttu	-mak$_1$
belly, stomach	plural
N	N:Any

Translation: bellies
Orig. spell: húttukma
Source: 38/0103b-4
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929

560 huttu
huttu
huttu
belly, stomach
N
Translation: belly
Orig. spell: huttu
Source: 38/0104a-1
Source trans.: belly
Research notes:

561

men	sikken		huttuse	
men	**sikke**	**-n**	**huttu**	**-se**
men	sikke	-n$_1$	huttu	-se
you	fart	past tense	belly, stomach	objective
Pro	V	V:Any	N	N:Any

Translation: You farted on (my) stomach.
Orig. spell: men s/˚íkken húttus/˚e
Source: 38/0104a-2
Source trans.: you farted on my belly.
Research notes: H note: "[exc. 1929]."

562 huccu
huccu
huccu
carry piggyback, carry on back
V
Translation: to carry (on the back)
Orig. spell: huttcú
Source: 38/0104b-1
Source trans.: to carry on hip.
Research notes:

563 huccut

huccu	**-t**
huccu	-t_1
carry piggyback, carry on back	do to me!
V	V:Any

Translation: Carry me!
Orig. spell: hút/_$‘ut
Source: 38/0104b-2
Source trans.: cargar amanche
Research notes: H note: "1922"

564 huccuy

huccu	**-y**
huccu	-y
carry piggyback, carry on back	command
V	V:Any

Translation: Carry (him/her/it) on your back!
Orig. spell: huttcúy
Source: 38/0104b-3
Source trans.: cargalo amanche
Research notes: Stamped Sep 17 1929. Dark vertical line (scribbling something out possibly) between u and y.

565 hucekniS

***hucek**	**-niS**
*hucek	-kniS
dog	diminutive
Nrevers.	N>N

Translation: dog
Orig. spell: hutceknis/_\y
Source: 38/0105a-1
Source trans.: dog
Research notes:

566 huceknis
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: hút$‘ek‘nis
Source: 38/0105a-2
Source trans.: perro
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 18 1929.

567 huceknis
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: hutceknis/_\y
Source: 38/0105a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 24 1929.

568 huceknis
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: hút$‘nis
Source: 38/0105b-1
Source trans.: dog
Research notes: H note: "[Exc. t$‘ú¯t$‘us, dog]. 1922" Stamped Sep 16 1929 and Sep 24 1929.

569 kan-cuucu
kan= cuucu
kan= cuucu
my= dog
Pro N
Translation: my dog
Orig. spell: kan t$‘ú¯t$‘u
Source: 38/0106a-1
Source trans.: mi perro
Research notes: H note: "But [next entry] is the real name of dog in Indian. [Following entry], my dog, she agrees. 1922"

570 huceknis
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: hút$‘ek‘nis
Source: 38/0106a-2
Source trans.: see note to previous entry (dog)
Research notes: See note to previous entry.

571 kan-huceknis
kan= *hucek -niS
kan= *hucek -kniS
my= dog diminutive
Pro Nrevers. N>N
Translation: my dog
Orig. spell: kan hút$‘ek‘nis
Source: 38/0106a-3
Source trans.: my dog
Research notes: See note to two entries above.

572 hucekniS
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: hutceknis/_\y
Source: 38/0106a-4
Source trans.:
Research notes: Scribble under the underbar of the s.

573 hucekniSmak
***hucek -niS -mak**
*hucek -kniS -mak$_1$
dog diminutive plural
Nrevers. N>N N:Any
Translation: dogs
Orig. spell: hutceknis/_\ymak.
Source: 38/0106a-5
Source trans.:
Research notes: H note: "easy to hear" connected by a line to the s/_\y, scribble and additional underline beneath the underbar of s/_\y.

574 cuucu
cuucu
cuucu
dog
N
Translation: dog
Orig. spell: tcú¯tcu
Source: 38/0106a-6
Source trans.:
Research notes: note on previous entries indicates this is not a Mutsun word, d-like mark before word

575 cuucukma
cuucu -kma
cuucu -mak$_1$
dog plural
N N:Any
Translation: dogs
Orig. spell: tcú¯tcukma
Source: 38/0106a-7
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 1? 1929 and Sep 24 1929

576 huya
huya
huya
illuminate, light
V
Translation: to light (something)
Orig. spell: húyá
Source: 38/0106b-1
Source trans.: to light
Research notes:

577 huyay weela
huya -y weela
huya -y weela
illuminate, light command candle
V V:Any N
Translation: Light the candle!
Orig. spell: húja wé¯la
Source: 38/0106b-2
Source trans.: prende la vela.
Research notes:

578 eh'e , kan yette huya
he'e kan yete huya
he'e kan yete huya
yes I will, later illuminate, light
Adv Pro Adv V
Translation: Yes, I'm going to light (the candle).
Orig. spell: 'eh'e, kan jette huja
Source: 38/0106b-3
Source trans.: I am go to light the candle.
Research notes:

579 puuTey weela
puuTe -y weela
puuTe -y weela
blow on/at/into/out command candle
V V:Any N
Translation: Blow out the candle!
Orig. spell: pú¯tr'ej wé¯la
Source: 38/0106b-4
Source trans.: apaga la bela
Research notes: H note: "1922"

580 huyay weela
huya -y weela
huya -y weela
illuminate, light command candle
V V:Any N
Translation: Light the candle!
Orig. spell: húyáy wé¯la
Source: 38/0106b-5
Source trans.:
Research notes: H note on u of huuyay: "short," d-like mark before weela.

581 kaan yete huya
kan yete huya
kan yete huya
I will, later illuminate, light
Pro Adv V
Translation: I will light (it).
Orig. spell: ká¯n yeté húyá
Source: 38/0106b-6
Source trans.: yo despues lo voy prender.
Research notes:

582 puuTey weela
puuTe -y weela
puuTe -y weela
blow on/at/into/out command candle
V V:Any N
Translation: Blow out the candle!
Orig. spell: pú¯trey wé¯la
Source: 38/0106b-7
Source trans.: sopra la vela
Research notes: Stamped Sep 18 1929

583 huynina
huyni -na
huyni -na$_1$
fish go to do
V V>V
Translation: to go fishing
Orig. spell: húynina
Source: 38/0107a-1
Source trans.: to go to fish
Research notes:

584 huynina-ka kalletka
huyni -na =ka kalle -tka
huyni -na$_1$ =ka kalle$_1$ -tak$_1$
fish go to do =I sea, ocean at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: I'm going fishing in the ocean.
Orig. spell: húyninaká kálletká
Source: 38/0107a-2
Source trans.: voy ir a pescar.
Research notes: H note: "[exc. kálleh]."

585 huyniSmak
huyni -smak
huyni -smak
fish one who does X often
V V>N
Translation: fisherman
Orig. spell: huynis/_\ymak
Source: 38/0107b-1
Source trans.: fisherman
Research notes:

586 huyniSmak
huyni -smak
huyni -smak
fish one who does X often
V V>N
Translation: fishermen
Orig. spell: húјni$mak
Source: 38/0107b-2
Source trans.: pescadores
Research notes: H note: "Also sing. 1922"

587 huyniSmak
huyni -smak
huyni -smak
fish one who does X often
V V>N
Translation: fisherman/men
Orig. spell: húynis/_\ymak
Source: 38/0107b-3
Source trans.:
Research notes: H note on s/_\y: "easy to hear" Scribbled out letter between h and u, with the accent mark on the original scribbled out letter rather than the u.

588 hemec'a huyniSmak
hemec'a huyni -smak
hemec'a huyni -smak
one, a fish one who does X often
num V V>N
Translation: one fisherman
Orig. spell: hemetc'a huynis/_\ymak
Source: 38/0107b-4
Source trans.: pescador
Research notes: Stamped Sep 17 1929

589 huupu
huupu
huupu
buy
V
Translation: to buy
Orig. spell: hú¯pu
Source: 38/0108a-1
Source trans.: to buy
Research notes:

590 kaan huupu neppese
kan huupu neppe -se
kan huupu neppe -se
I buy this objective
Pro V Pro N:Any
Translation: I'm buying this.
Orig. spell: ká¯n hú¯pu neppes/˚e
Source: 38/0108a-2
Source trans.: estoy comprando esto
Research notes: H note. [exc. 'itrká]"

591 huupur
huupur
huupur
boil, carbuncle
Nrevers.
Translation: a boil
Orig. spell: hú¯pur
Source: 38/0108b-1
Source trans.: a boil
Research notes: original gloss scribbled out and replaced by this one

592 huppur
huupur
huupur
boil, carbuncle
Nrevers.
Translation: a boil
Orig. spell: húp/_ur
Source: 38/0108b-2
Source trans.: un nacido, a tumor
Research notes: H note on p/_: "longish" H note: "Eng. translation by Ben Sanchez. 1922"

593 huupur
huupur
huupur
boil, carbuncle
Nrevers.
Translation: a boil
Orig. spell: hú¯pur
Source: 38/0108b-3
Source trans.: boil
Research notes: H notes: on first u: "long," on p: "short,"after translation: "(Marta) This tumor that inf. has has a different name." Stamped Sep 15 1929.

594 in
in
in
tear
N
Translation: tear (from crying)
Orig. spell: ’in
Source: 38/0109b-1
Source trans.: tear
Research notes:

595 hin
in
in
tear
N
Translation: tear
Orig. spell: hin
Source: 38/0109b-2
Source trans.: lagrimas
Research notes: H note: "given when I ask for tears or mas.

596 men hin
men **hin**
men hin
you eye, face
Pro N
Translation: your eyes
Orig. spell: men hin
Source: 38/0109b-3
Source trans.: tus ojos.
Research notes: H note: "Evidently confuses tears and eyes. 1922." Stamped Sep 16 1929.

597 inhan
***inha** **-n**
*inha $-n_3$
get sick, sicken mediopass.
V V>V
Translation: to get sick
Orig. spell: ’inhan
Source: 38/0110a-1
Source trans.: to get sick
Research notes:

598 inhay-ka

***inha**	**-n**	**=ka**
*inha	-n$_3$	=ka
get sick, sicken	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm getting sick.
Orig. spell: ’inhayka
Source: 38/0110a-2
Source trans.: me estoy enfermando poco a poco
Research notes: H note: "(as inf did in Gilroy)." Use of inhay instead of inhan anomalous or unclear.

599 kaan yete inhan

kan	**yete**	***inha**	**-n**
kan	yete	*inha	-n$_3$
I	will, later	get sick, sicken	mediopass.
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will get sick.
Orig. spell: ká¯n yete ’inhan
Source: 38/0110a-3
Source trans.: despues me voy enfermar.
Research notes: H note: "[exc. ’í¯nate]."

600 irek

irek
irek
stone, rock
Nrevers.

Translation: rock
Orig. spell: ’irek
Source: 38/0110b-1
Source trans.: rock
Research notes:

601 irektak

irek	**-tak**
irek	-tak$_1$
stone, rock	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: in/on the rock
Orig. spell: ’írektak
Source: 38/0110b-2
Source trans.: en la piedra
Research notes: H note "1922" -tak is underlined.

602 irektak

irek	**-tak**
irek	-tak$_1$
stone, rock	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: in/on the rock
Orig. spell: ’irekták
Source: 38/0110b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

603 kuutihmin irek

kuutYi	**-Smin**	**irek**
kuutYi	-Smin	irek
be small/little, be not much	one who does/is X	stone, rock
V	V>N	Nrevers.

Translation: small rock
Orig. spell: kú¯tihmin ’írek
Source: 38/0111a-1
Source trans.: piedra chiquita
Research notes: H note: "1922 □ ’irekis/° or any dim." Stamped Sep 17 1929

604 irekmin

irek	**-min**
irek	-min
money	one characterized by
Nrevers.	N>N

Translation: rich person
Orig. spell: ’irekmin
Source: 38/0111b-1
Source trans.: dineroso.
Research notes: H note: "1922"

605 irekmin

irek	**-min**
irek	-min
money	one characterized by
Nrevers.	N>N

Translation: rich person
Orig. spell: ’irekmin
Source: 38/0111b-2
Source trans.: dinero
Research notes: H note: "They call dinero ’irek, just as they say tengo fle in Sp. for tengo dinero." Stamped Sep 17 1929.

606 irek
irek
irek
stone, rock
Nrevers.
Translation: rock
Orig. spell: ’írek
Source: 38/0112a-1
Source trans.: piedra
Research notes: Stamped Sep 18 1929

607 irekmin
irek **-min**
irek -min
money one characterized by
Nrevers. N>N
Translation: rich person (one characterized by money)
Orig. spell: ’irekmin
Source: 38/0112b-1
Source trans.: having money
Research notes:

608 irekmin
irek **-min**
irek -min
money one characterized by
Nrevers. N>N
Translation: rich person
Orig. spell: ’irekmin
Source: 38/0112b-2
Source trans.: dinero
Research notes: H note: "[exc. ’irek]."

609 irko
irko
irko
shit, defecate
Vrevers.
Translation: to shit
Orig. spell: ’írko
Source: 38/0113a-1
Source trans.: to defecate
Research notes:

610 hoTo irkoyis
hoTTo **irko** **-yis**
hoTTo irko -yis
go!, shoo!, get out of here! shit, defecate go do X!, command (go do)
Command Vrevers. V:Any
Translation: Go, go defecate! (Go to the bathroom!)
Orig. spell: hót¯r'o 'írkojis
Source: 38/0113a-2
Source trans.: vete a caga
Research notes: Word scribbled out between hoTTo and irkoyis. H note: "1922"

611 hoTTo , irkoyis
hoTTo **irko** **-yis**
hoTTo irko -yis
go!, shoo!, get out of here! shit, defecate go do X!, command (go do)
Command Vrevers. V:Any
Translation: Go, go shit! (Go to the bathroom!)
Orig. spell: hóttró, 'írkoyis/°
Source: 38/0113a-3
Source trans.:
Research notes: H note on o of irkoyis: "but short here despite long vowel in [next entry], vete a mear."
Stamped Sep ?? 1929.

612 calaayis
calaa **-yis**
$cala_2$ -yis
urinate, pee go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go pee!
Orig. spell: tcala¯yis
Source: 38/0113a-4
Source trans.: vete a mear.
Research notes: See note on previous entry.

613 hissin
issin
issin
burrow, hole
Nrevers.
Translation: hole
Orig. spell: his/°s/°in
Source: 38/0113b-1
Source trans.: hole
Research notes:

614 hissin
issin
issin
burrow, hole
Nrevers.
Translation: hole (burrow)
Orig. spell: hís/_in
Source: 38/0113b-2
Source trans.: cueva (e.g. de andilla).
Research notes:

615 eh hissin
eh **issin**
eh issin
gray ground squirrel burrow, hole
N Nrevers.
Translation: squirrel's hole
Orig. spell: 'eh hís/_in
Source: 38/0113b-3
Source trans.: cueva de ardillar
Research notes: H note: "given when I ask how to say cueva de ardilla. Cf. [next entry], make it, etc."

616 hissey
-y
make, do -y
V command
V:Any
Translation: Make (it)!
Orig. spell: his/_ej
Source: 38/0113b-4
Source trans.: make it
Research notes: See note on previous entry.

617 issin
issin
issin
burrow, hole
Nrevers.
Translation: hole (burrow)
Orig. spell: 'is/˚s/˚ín
Source: 38/0113b-5
Source trans.:
Research notes: H note on initial apostrophe: "not h"

618 eeh issin
eh **issin**
eh issin
gray ground squirrel burrow, hole
N Nrevers.
Translation: squirrel's hole
Orig. spell: ’é¯h ’ìs/˚s/˚ín
Source: 38/0113b-6
Source trans.:
Research notes: H note on first vowel (in eeh): "longish in this combination" Stamped Sep 16 1929.

619 issu
issu
issu$_{1}$
hand, arm
N
Translation: hand/arm
Orig. spell: ’is/˚s/˚u
Source: 38/0114a-1
Source trans.: hand, arm
Research notes:

620 issu
issu
issu$_{1}$
hand, arm
N
Translation: hand/arm
Orig. spell: ’ís/_u
Source: 38/0114a-2
Source trans.: mano
Research notes: H note: "Long s/_."

621 kan-issu
kan= issu
kan= issu$_{1}$
my= hand, arm
Pro N
Translation: my hand/arm
Orig. spell: kan ’ís/_u.
Source: 38/0114a-3
Source trans.: mi mano.
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 16 1929

622 istun

istu	**-n**
istu	-n$_3$
dream	mediopass.
Vrevers.	V>V

Translation: to dream
Orig. spell: ’ís/˚tun
Source: 38/0114b-1
Source trans.: to dream
Research notes:

623 ka istuuni ne

kan	**istu**	**-ni**	**-n**	**neppe**
kan	istu	-n$_3$	-n$_1$	neppe
I	dream	mediopass.	past tense	this
Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I dreamed this.
Orig. spell: ka’ístu¯ni ne.
Source: 38/0114b-2
Source trans.: yo soñé.
Research notes: H note: "1922" Additional final n on istunin assumed because -ni-n is more likely than word-final -ni as incorrect allomorph, final n could be misheard with a following n-initial word.

624 istunin-ka

istu	**-ni**	**-n**	**=ka**
istu	-n$_3$	-n$_1$	=ka
dream	mediopass.	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I dreamed.
Orig. spell: ’ís/˚tuni«nká
Source: 38/0114b-3
Source trans.: soñé.
Research notes: H note on s of istun: "sharp" Stamped Sep 1? 1929.

625 kaan yete istun .

kan	**yete**	**istu**	**-n**
kan	yete	istu	-n$_3$
I	will, later	dream	mediopass.
Pro	Adv	Vrevers.	V>V

Translation: I will dream.
Orig. spell: ka¯n yete ’is/˚tun
Source: 38/0114b-4
Source trans.: fut.
Research notes: H note: "□ ’is/˚tu"

626 iSke
iske
iske
go away!
Command
Translation: Go away!
Orig. spell: ’is/_\yke
Source: 38/0115a-1
Source trans.: go away!
Research notes:

627 iske
iske
iske
go away!
Command
Translation: Go away!
Orig. spell: ’íske
Source: 38/0115a-2
Source trans.: quitate de aquí!
Research notes: H note: "1922"

628 iSke
iske
iske
go away!
Command
Translation: Go away!
Orig. spell: ’is/_\yk‘e!
Source: 38/0115a-3
Source trans.: quitate!
Research notes: H note on S of iske: "easy to hear"

629	iSke	niyaatum	
	iske	**nii**	**-tum**
	iske	nii	-tum
	go away!	here	from
	Command	Adv	Nplace:Any

Translation: Go away from here!
Orig. spell: ’is/_\yke níyà¯tú`m
Source: 38/0115a-4
Source trans.: quitate de aquí!
Research notes: H note with line to end of iske: "‘ becomes elided" u of niyaatum has grave accent then acute accent.

630 iSkeyuT
iske **-yuT**
iske -yuT
go away! command (plural)
Command V:Any
Translation: Go away, you all!
Orig. spell: ’ís/_\ykeyútr
Source: 38/0115a-5
Source trans.: quitense!
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

631 itma
itma
itma
get up
V
Translation: to get up
Orig. spell: ’itma
Source: 38/0115b-1
Source trans.: to rise
Research notes: Possible grave accent on i of itma, but unclear.

632 itmay
itma **-y**
itma -y
get up command
V V:Any
Translation: Get up!
Orig. spell: ’itmaj
Source: 38/0115b-2
Source trans.: alevantate!
Research notes: H note "1922" Stamped Sep 17 1929.

633 itma-ka
itma **=ka**
itma =ka
get up =I
V Pro
Translation: I get up.
Orig. spell: ’itmaka
Source: 38/0116a-1
Source trans.: ... voy... leventar
Research notes: H note "1922" Ha's translation is very faint, mostly illegible.

634 itma-ka
itma =ka
itma =ka
get up =I
V Pro
Translation: I get up.
Orig. spell: ’ítmaká
Source: 38/0116a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 12? 1929. Extremely faint, accent mark on á unsure.

635 iccompi
icco -mpi
icco -mpi
come out make, cause, let
V V>V
Translation: to take out
Orig. spell: ’ittcompi
Source: 38/0116b-1
Source trans.: to take out
Research notes:

636 icompi
icco -mpi
icco -mpi
come out make, cause, let
V V>V
Translation: to take out!
Orig. spell: ’ít$‘ompi
Source: 38/0116b-2
Source trans.: sacalo!
Research notes: H note "1922." Translation suggests H missed a final -y.

637 iccompiy
icco -mpi -y
icco -mpi -y
come out make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Take (it) out!
Orig. spell: ’ittcompiy
Source: 38/0116b-3
Source trans.:
Research notes:

638 kaan yete iccon
kan yete icco -n
kan yete icco -n3
I will, later come out mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will come out.
Orig. spell: ká¯n yete ’ittcon
Source: 38/0116b-4
Source trans.: yo despues voy a salir.
Research notes: H note on n of iccon: "sic" Stamped Sep 17 1929.

639 kaan-was iccompi kariy
kan =was icco -mpi kariy
kan =was icco -mpi kariy
I =him/her/it come out make, cause, let outside, outdoors
Pro Pro V V>V Adv
Translation: I take it outside.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ittcompi karíy
Source: 38/0116b-5
Source trans.: yo lo saco afuera
Research notes: H note: "[exc. yé¯la]."

640 iccon
icco -n
icco -n3
come out mediopass.
V V>V
Translation: to come out
Orig. spell: ’ittcon
Source: 38/0117a-1
Source trans.: to come out
Research notes:

641 iccoSte pissa
icco -Ste pissa
icco -Ste pissa
come out perfective dew
V V:Any N
Translation: The dew has come out.
Orig. spell: ’ittcos/_\yte pis/°s/°á
Source: 38/0117a-2
Source trans.: ya viene la briza
Research notes: H note: "(at 5 A.M.) [exc. pis/°s/°á]."

642 iTTak
iTTak
iTTak
payment
Nrevers.
Translation: payment
Orig. spell: ’ittrak
Source: 38/0117b-1
Source trans.: pay
Research notes:

643 kaan-iTTak
kan= iTTak
kan= iTTak
my= payment
Pro Nrevers.
Translation: my payment
Orig. spell: ká¯n-’ittrak
Source: 38/0117b-2
Source trans.: mi sueldo, mi pagamiento
Research notes: H note: "[exc. hó¯yo]."

644 iTTakpu
iTak -pu
iTka -pu
pay to oneself
Vrevers. V>V
Translation: to pay
Orig. spell: ’íttrakpu
Source: 38/0118a-1
Source trans.: to pay
Research notes:

645 yos-mes iTTakpu
diyos =mes iTak -pu
diyos =mes$_1$ iTka -pu
God =you (obj.) pay to oneself
N Pro Vrevers. V>V
Translation: Thank you! (Literally: God pays you.)
Orig. spell: jós mes ’ít/_r‘akpu
Source: 38/0118a-2
Source trans.: Dios te' lo pague!
Research notes: H note: "1922" Vertical line before jós, but does not appear to be a faint "di," so a shortened version of diyos is assumed. Use of -pu idiomatic. iTTakpu underlined.

646 diyoos-mes iTTakpu
diyos =mes iTak -pu
diyos =mes$_1$ iTka -pu
God =you (obj.) pay to oneself
N Pro Vrevers. V>V
Translation: Thank you! (Literally: God pays you.)
Orig. spell: diyó¯smès/° ’íttrakpu
Source: 38/0118a-3
Source trans.:
Research notes: H note at end of iTTakpu: "no y" (with arrow)

647 diyoos-mes iTTakpu
diyos =mes iTak -pu
diyos =mes$_1$ iTka -pu
God =you (obj.) pay to oneself
N Pro Vrevers. V>V
Translation: Thank you! (Literally: God pays you.)
Orig. spell: di\yó¯smes ’ittrakpú
Source: 38/0118a-4
Source trans.: Dios te lo pague!
Research notes: H note: "[exc. hó¯yoy]."

648 yos-mes iTTakpu .
diyos =mes iTak -pu
diyos =mes$_1$ iTka -pu
God =you (obj.) pay to oneself
N Pro Vrevers. V>V
Translation: Thank you! (Literally: God pays you.)
Orig. spell: jós mes ’it/_r‘akpu
Source: 38/0118b-1
Source trans.: Dios te lo pague!
Research notes: H note: "[Exc. pagar]. 1922" jós underlined. There are faint vertical marks before jós and mes that could be apostrophes (unlikely), do not appear to be letters, and could be microfilm marks, but may be intentional. Stamped Sep 17 1929.

649 iThin
iThin
iThin
thus, this way
Adv
Translation: thus
Orig. spell: ’ítr.hín
Source: 38/0119a-1
Source trans.: thus
Research notes:

650 iThin-me hisse
iThin =me hiSSe
iThin =me$_1$ hiSSe
thus, this way =you make, do
Adv Pro V
Translation: You do it this way.
Orig. spell: ’ítrhin me hís/_é
Source: 38/0119a-2
Source trans.: no lo hagas así!
Research notes: iThin is underlined. Parentheses around accent mark on e of hís/_é. H note "1922"

651 iThin-me hiSSe
iThin =me hiSSe
iThin =me$_1$ hiSSe
thus, this way =you make, do
Adv Pro V
Translation: You do it this way.
Orig. spell: ’ítr.hínmè hís/_s/_\yè
Source: 38/0119a-3
Source trans.: (tu) lo vas a volver hacer?
Research notes: Possible confusion of iThin and iThine. Stamped Sep 17 1929.

652 iTka
iTka
iTka
pay
Vrevers.
Translation: to pay
Orig. spell: ’itrká
Source: 38/0119b-1
Source trans.: to pay
Research notes:

653 iTkay
iTka -y
iTka -y
pay command
Vrevers. V:Any
Translation: Pay!
Orig. spell: ’itrkay
Source: 38/0119b-2
Source trans.: illegible or none
Research notes: Extremely faint, there is an H note with a line to the r or something just after the t of iTkay, but it is illegible. Entire entry nearly illegible, and some letters are assumed.

654 moT-me iTkan
moT =me iTka -n
moT =me$_1$ iTka -n$_1$
question word =you pay past tense
Q Pro Vrevers. V:Any
Translation: ...did you pay?
Orig. spell: motrme itrkán
Source: 38/0119b-3
Source trans.: none or illegible
Research notes: Entire entry very faint, these two words are legible but the words around them (probably some Mutsun before them, any translation or notes) are too faint to read at all. There might be a preceding word hinhan or a following word possibly involving kan-hupu..., but they are too unclear to determine.

655 kaan huupu neppese
kan huupu neppe -se
kan huupu neppe -se
I buy this objective
Pro V Pro N:Any
Translation: I buy this.
Orig. spell: ká¯n hú¯pu neppes/˚e
Source: 38/0119b-4
Source trans.: estoy comprando esto.
Research notes: * before neppese. Stamped Sep 24 1929.

656 iTka
iTka
iTka
pay
Vrevers.
Translation: to pay
Orig. spell: ’ítrka
Source: 38/0120a-1
Source trans.: to pay
Research notes:

657 iTkay nuk
iTka -y nuk
iTka -y nuk$_1$
pay command him, her, it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Pay him/her/it!
Orig. spell: ’ítrkaynuk
Source: 38/0120a-2
Source trans.: pagale.
Research notes: H note: "[exc. hó¯yo]." Unclear whether nuk refers to it (the payment/bill), or him/her (the

person one pays it to). Additional sentence "ká¯n ’ittrak, mi sueldo, mi pagamiento, [excs. hoyo]", exact copy of entry 38/0117b-2 above, is crossed out here.

658 iina
iina
iina
disease, sickness
N
Translation: sickness
Orig. spell: ’í¯na
Source: 38/0121a-1
Source trans.: sickness
Research notes:

659 laayTaSte kan-iina
layTa -Ste kan= iina
layTa -Ste kan= iina
be tall, be long perfective my= disease, sickness
Vrevers. V:Any Pro N
Translation: My illness is long. (has been lasting a long time)
Orig. spell: lá¯ytras/_\yte kan-í¯na‘
Source: 38/0121a-2
Source trans.: tengo una enfermidad larga.
Research notes:

660 iinakma
iina -kma
iina -mak$_1$
sick one plural
N N:Any
Translation: illnesses
Orig. spell: ’í¯nakma
Source: 38/0121a-3
Source trans.: enfermidades
Research notes: H note: "Nesc. how to say se pega la enfermidad unless [next entry]."

661 peTTen wak-iina
peTTe -n wak= iina
peTTe -n$_3$ wak= iina
stick together mediopass. his/her/its= disease, sickness
V V>V Pro N
Translation: to catch a disease
Orig. spell: pettren wak-’í¯na
Source: 38/0121a-4
Source trans.: se pega su enfermidad.
Research notes: H note: "[exc. ’í¯nate.]" See previous note. Asc. was not sure of this expression.

662 mucuupusu-ka

mucuu	**-pu**	**-su**	**=ka**
mucu	-pu	-su	=ka
eat breakfast/lunch	to oneself	go to do	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I go to eat breakfast.
Orig. spell: mutcu¯pus/˚u-ka
Source: 38/0122a-1
Source trans.: voy ir a almorzar
Research notes: H note: "[exc. 1826]." There is an additional entry at the top of the page that is completely covered in black from the microfilm process, so is not included as an entry. The translation appears to be 'I.," so it may be ka. The tail of the a is visible.

663 kalleh

kalle
$kalle_1$
sea, ocean
N

Translation: ocean
Orig. spell: kalleh
Source: 38/0122b-1
Source trans.: sea
Research notes:

664 kan wattin kallehtak

kan	**watti**	**-n**	**kalle**	**-tka**
kan	watti	$-n_3$	$kalle_1$	$-tak_1$
I	go, go away	mediopass.	sea, ocean	at, in, to, on
Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I'm going to the ocean.
Orig. spell: kán wát/_in kal/_ehtak
Source: 38/0122b-2
Source trans.: yo me voy para el mar.
Research notes: H note before this "N. "kau.""

665 kallehtak kaan wattin

kalle	**-tka**	**kan**	**watti**	**-n**
$kalle_1$	$-tak_1$	kan	watti	$-n_3$
sea, ocean	at, in, to, on	I	go, go away	mediopass.
N	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: I'm going to the ocean.
Orig. spell: kallehtak ká¯n wattín
Source: 38/0122b-3
Source trans.: sic. (referring to previous, 1922, entry)
Research notes:

666 kalleh
kalle
kalle$_1$
sea, ocean
N
Translation: sea
Orig. spell: kalleh
Source: 38/0122b-4
Source trans.: mar
Research notes:

667 kallehmak
kalle **-kma**
kalle$_1$ -mak$_1$
sea, ocean plural
N N:Any
Translation: oceans
Orig. spell: kallehmak
Source: 38/0122b-5
Source trans.:
Research notes: H note: "never heard it applied to Tulane Lake." Stamped Sep 18 1929.

668 kalle
kalle
kalle$_1$
sea, ocean
N
Translation: ocean
Orig. spell: kál/_e
Source: 38/0123a-1
Source trans.: el mar
Research notes: H note: "ch" in a circle, after the whole word.

669 wattin-ka kallehtak
watti **-n** **=ka** **kalle** **-tka**
watti -n$_3$ =ka kalle$_1$ -tak$_1$
go, go away mediopass. =I sea, ocean at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: I'm going to the ocean.
Orig. spell: wát/_inka kál/_ehtak
Source: 38/0123a-2
Source trans.: voy ir para la orilla del mar.
Research notes: Vertical line between kalle and htak. Stamped Sep 16? 1929.

670 kalle
kalle
kalle$_1$
sea, ocean
N
Translation: ocean
Orig. spell: kál/_e
Source: 38/0123b-1
Source trans.: mar
Research notes: H note just above this entry: "-htak." (underlined). H note after this entry: "[Exc. mar]."

671

wattin-ka			kallehtak	
watti	**-n**	**=ka**	**kalle**	**-tka**
watti	-n$_3$	=ka	kalle$_1$	-tak$_1$
go, go away	mediopass.	=I	sea, ocean	at, in, to, on
V	V>V	Pro	N	N:Any

.
Translation: I'm going to the sea.
Orig. spell: wat/_inka kál/_ehtak.
Source: 38/0123b-2
Source trans.: voy ir para la orilla del mar.
Research notes: htak underlined. See note on previous entry. H note: "[Exc. mar]" Stamped Sep 18 1929.

672

kalletka		wattin-ka		
kalle	**-tka**	**watti**	**-n**	**=ka**
kalle$_1$	-tak$_1$	watti	-n$_3$	=ka
sea, ocean	at, in, to, on	go, go away	mediopass.	=I
N	N:Any	V	V>V	Pro

Translation: I'm going to the ocean.
Orig. spell: kálletka wáttinká
Source: 38/0124a-1
Source trans.: me voy al mar.
Research notes:

673

huynina-ka			kalletka	
huyni	**-na**	**=ka**	**kalle**	**-tka**
huyni	-na$_1$	=ka	kalle$_1$	-tak$_1$
fish	go to do	=I	sea, ocean	at, in, to, on
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I go to fish in the ocean.
Orig. spell: húyninaká kálletká.
Source: 38/0124a-2
Source trans.: voy ir a pescon.
Research notes: Line and a symbol that resembles a + over a - appear to insert the kalletka after the huyninaka.

674 amSi-ka Taakampi hakkawe

amSi	**=ka**	***Taaka**	**-mpi**	**hakkaw**	**-e**
amSi	=ka	*Taaka	-mpi	hakkaw	-se
so that, in order to	=I	come, arrive	make, cause, let	mussel, clam	objective
Adv	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: so I can catch mussels.
Orig. spell: ’áms/_\yiká trá¯kampí hákkawé
Source: 38/0124a-3
Source trans.: voy ir a traer a...jas (unclear)
Research notes: Stamped Aug 23 1929. á of amSi is very small, the word almost appears to be ussi. Several words faint or small.

675 kalletka

kalle	**-tka**
kalle$_1$	-tak$_1$
sea, ocean	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at the ocean
Orig. spell: kalletka
Source: 38/0124a-4
Source trans.:
Research notes: H note: "Both [entry] and [next entry] are good words. Nesc. *kawtak. never heard."

676 kallehtak

kalle	**-tka**
kalle$_1$	-tak$_1$
sea, ocean	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at the ocean
Orig. spell: kallehtak
Source: 38/0124a-5
Source trans.:
Research notes: See note on previous entry. Stamped Sep 24 1929.

677 kaltu

kaltu
kaltu
broth
N

Translation: broth/soup
Orig. spell: kaltu
Source: 38/0124b-1
Source trans.: soup
Research notes:

678 huSluy wak-kaltu
huslu -y wak= kaltu
huslu -y wak= kaltu
sip, slurp command his/her/its= broth
V V:Any Pro N
Translation: Slurp its juice/broth!
Orig. spell: hus/_\yluy wakkáltu
Source: 38/0124b-2
Source trans.: suck the clam's juice.
Research notes: H note: "This verb means esp. to suck out the juice of a clam. [exc. hus/_\ylu]."

679 kaltu
kaltu
kaltu
broth
N
Translation: soup
Orig. spell: káltu
Source: 38/0125a-1
Source trans.: caldo
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 16 1929.

680 kamiisa
kamiisa
kamiisa
shirt
N
Translation: shirt
Orig. spell: kámi¯s/°a
Source: 38/0125b-1
Source trans.: shirt
Research notes:

681 kamisa
kamiisa
kamiisa
shirt
N
Translation: shirt
Orig. spell: kámísa
Source: 38/0125b-2
Source trans.: camisa
Research notes: H note: "1922"

682 kamiisa
kamiisa
kamiisa
shirt
N
Translation: shirt
Orig. spell: kámi¯s/˚a
Source: 38/0125b-3
Source trans.:
Research notes:

683 kamiisakma
kamiisa -kma
kamiisa -mak$_1$
shirt plural
N N:Any
Translation: shirts
Orig. spell: kámi¯sakma
Source: 38/0125b-4
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 14 1929

684 kampana
kampana
kampana
bell
N
Translation: bell
Orig. spell: kámpana
Source: 38/0126a-1
Source trans.: bell
Research notes:

685 kampana
kampana
kampana
bell
N
Translation: bell
Orig. spell: kámpana
Source: 38/0126a-2
Source trans.: bell
Research notes: H note: "Inf. heard this word used."

686 kampana
kampana
kampana
bell
N
Translation: bell
Orig. spell: kámpana
Source: 38/0126a-3
Source trans.:
Research notes: H note, with lines to both second and third a: "both short."

687 kampanaaryo
kampanaaryo
kampanaaryo
belfry
N
Translation: belfry
Orig. spell: kámpana¯ryo
Source: 38/0126a-4
Source trans.: belfry
Research notes:

688 kampanaaryo
kampanaaryo
kampanaaryo
belfry
N
Translation: belfry
Orig. spell: kámpana¯ryo
Source: 38/0126b-1
Source trans.: belfry
Research notes:

689 kampanaaryo
kampanaaryo
kampanaaryo
belfry
N
Translation: belfry
Orig. spell: kámpana¯ryo
Source: 38/0126b-3
Source trans.: belfry
Research notes: H note: [exc. kámpana]."

690 kannis
kannis
kannis
me
Pro
Translation: me
Orig. spell: kánnis/˚
Source: 38/0127a-1
Source trans.: me
Research notes:

691 kannis
kannis
kannis
me
Pro
Translation: me
Orig. spell: kán/_is
Source: 38/0127a-2
Source trans.: á mí
Research notes: H note: "mg. vd. 1922"

692 kannis
kannis
kannis
me
Pro
Translation: me
Orig. spell: kánnis/˚
Source: 38/0127a-3
Source trans.: mí
Research notes: Stamped Sep 17 1929

693 kapla
kapla
kapla
hug, embrace
V
Translation: to hug
Orig. spell: kapla
Source: 38/0127b-1
Source trans.: to embrace
Research notes:

694 kaplay nuk !
kapla -y nuk
kapla -y nuk$_1$
hug, embrace command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hug him/her!
Orig. spell: kaplay núk
Source: 38/0127b-2
Source trans.: abrazalo.
Research notes: H note: "[exc. 1827]."

695 kappalmu
kappal -mu
kapla -mu
hug, embrace each other
V V>V
Translation: to hug each other
Orig. spell: káppalmu
Source: 38/0128a-1
Source trans.: to embrace each other
Research notes:

696 makse kappalmu
makse kappal -mu
makse$_1$ kapla -mu
we hug, embrace each other
Pro V V>V
Translation: We're hugging each other.
Orig. spell: maks/˚e kàppalmu
Source: 38/0128a-2
Source trans.: nos vamos abrazar.
Research notes: H note: [exc. 1927]." Accent mark on first a of kappalmu unsure, could be a microfilm mark.

697 kari'a
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: far
Orig. spell: kári’a
Source: 38/0128b-1
Source trans.: far
Research notes:

698 kari'a
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: far
Orig. spell: kárí'a
Source: 38/0128b-2
Source trans.: lejos
Research notes: H note "1922" Parentheses around accent mark on first syllable of kari'a.

699 kari'a
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: far
Orig. spell: kárí'a
Source: 38/0128b-3
Source trans.: lejos
Research notes: Stamped Sep 18 1929

700 -kas
=kas
=kas$_1$
=me
Pro
Translation: me
Orig. spell: kas/°
Source: 38/0129a-1
Source trans.: me
Research notes:

701 men-kas mutku
men =kas mutku
men =kas$_1$ mutku
you =me tickle
Pro Pro V
Translation: You're tickling me.
Orig. spell: men kas/° mutku
Source: 38/0129a-2
Source trans.: do not tickle me
Research notes: * before mutku. H note, probably connected by a line to mutku: "[exc. 1830]." Mismatch of Ha's translation and meaning of Mutsun.

702 kasaari
kasaari
kasaari$_1$
get married, marry
V
Translation: to get married
Orig. spell: kas/°a¯ri
Source: 38/0129a-3
Source trans.: to get married
Research notes:

703	ekwe	,	kasaari-ka		yete
	ekwe		**kasaari**	**=ka**	**yete**
	ekwe		kasaari$_1$	=ka	yete
	not, no		get married, marry	=I	will, later
	Adv		V	Pro	Adv

Translation: No, I will marry later.
Orig. spell: 'ek.wé, kas/°a¯rika yeté
Source: 38/0129b-2
Source trans.: no, me voy a casar despues.
Research notes: H note: "[exc. kas/°a¯tu]."

704 kasaatu
kasaatu
kasaatu
married man
N
Translation: married man
Orig. spell: kas/°a¯tu
Source: 38/0130a-1
Source trans.: married
Research notes:

705	moT-me		kassatu
	moT	**=me**	**kasaatu**
	moT	=me$_1$	kasaatu
	question word	=you	married man
	Q	Pro	N

Translation: Are you a married man?
Orig. spell: motr' me kássatu
Source: 38/0130a-2
Source trans.: estás casado?
Research notes: Word scribbled out between moT and me. Possible mark under á of kasaatu.

706 kassari-ka
kasaari **=ka**
kasaari$_1$ =ka
get married, marry =I
V Pro
Translation: I'm getting married.
Orig. spell: kássárika
Source: 38/0130a-3
Source trans.: me voy a casar.
Research notes: H note: "1922" Scribbled out additional letter between the two s's of kássárika.

707 moT-me kasaatu
moT **=me** **kasaatu**
moT =me$_1$ kasaatu
question word =you married man
Q Pro N
Translation: Are you a married man?
Orig. spell: motrme kas/°a¯tu
Source: 38/0130a-4
Source trans.:
Research notes:

708 ekwe , kasaari-ka yete
ekwe **kasaari** **=ka** **yete**
ekwe kasaari$_1$ =ka yete
not, no get married, marry =I will, later
Adv V Pro Adv
Translation: No, I will marry later.
Orig. spell: 'ekwé, kas/°a¯rika yeté
Source: 38/0130a-5
Source trans.: no, me voy a casar despues.
Research notes: Stamped Sep 18 1929

709 kata
kata
kata
like, as, as if, seem
conj
Translation: like
Orig. spell: kata
Source: 38/0130b-1
Source trans.: like
Research notes:

710	men-seepek	kata	hire	.
	men= seepek	**kata**	**hireh**	
	men= seepek	kata	hireh	
	your= beard	like, as, as if, seem	woodrat	
	Pro Nrevers.	conj	Nrevers.	

Translation: Your beard is like a woodrat.
Orig. spell: mén s/˚é¯pek kata hiré.
Source: 38/0130b-2
Source trans.: Tienes babas como las ratas.
Research notes: H error for barbas. H note: "[exc. s/˚é¯pek]."

711	kata	semmonin			hemec'a	ama	.
	kata	***semmo**	**-ni**	**-n**	**hemec'a**	**ama**	
	kata	*semmo	$-n_3$	$-n_1$	hemec'a	ama_1	
	like, as, as if, seem	die	mediopass.	past tense	one, a	person, people	
	conj	V	V>V	V:Any	num	N	

Translation: Like one person died.
Orig. spell: kata s/˚emmonin hemetc'a 'amá.
Source: 38/0130b-3
Source trans.: se murió alguna gente por ay.
Research notes: H note: "[exc. s/˚emmon]"

712	kata	yete	amme
	kata	**yete**	**amne**
	kata	yete	amne
	like, as, as if, seem	will, later	rain, be rained on
	conj	Adv	V

Translation: As if it will rain later.
Orig. spell: kata yete 'ammé
Source: 38/0130b-4
Source trans.: parece que va a llaver.
Research notes: H note: "[exc. píklán]."

713	kaTTak
	kaTTak
	kaTTak
	nape of the neck
	N

Translation: nape of the neck
Orig. spell: kattrak
Source: 38/0131a-1
Source trans.: back of neck
Research notes:

714 kaTTak
kaTTak
kaTTak
nape of the neck
N
Translation: nape of neck
Orig. spell: kát/_r‘ak
Source: 38/0131a-2
Source trans.: nuca
Research notes: H note: "1922"

715 kaTTak
kaTTak
kaTTak
nape of the neck
N
Translation: nape of the neck
Orig. spell: kattrak
Source: 38/0131a-3
Source trans.: la nuca
Research notes: Stamped Sep 15 1929

716 katYluSmin
katYlu **-Smin**
katYlu -Smin
be thick-legged one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: thick-legged person
Orig. spell: kat\ylus/_\ymin
Source: 38/0131b-1
Source trans.: thick legged
Research notes:

717 katYluSmin
katYlu **-Smin**
katYlu -Smin
be thick-legged one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: thick legged one
Orig. spell: kat\ylus/_\ymin
Source: 38/0131b-2
Source trans.: piernudo, one who has gruesa la pierna, fat legged.
Research notes: H note: "Knows well + vs. instantly. [exc. kát\yul]."

718 kawra
kawra
kawra
run out, finish, end
V
Translation: to finish
Orig. spell: kawra
Source: 38/0132a-1
Source trans.: to end intr.
Research notes:

719 kawraSte-k

kawra	**-Ste**	**=k**
kawra	-Ste	=ak
run out, finish, end	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It finished.
Orig. spell: káwra$tek.
Source: 38/0132a-2
Source trans.: se acabó.
Research notes:

720 kawranin

kawra	**-ni**	**-n**	**Taares**
kawra	-n_3	-n_1	Taares
run out, finish, end	mediopass.	past tense	man, male
V	V>V	V:Any	Nrevers.

Translation: The man came to an end (died).
Orig. spell: káwranin tr‘á¯res
Source: 38/0132a-3
Source trans.: se acabó el hombre.
Research notes: H note: "1922"

721 kawraSte-k

kawra	**-Ste**	**=k**
kawra	-Ste	=ak
run out, finish, end	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It's finished.
Orig. spell: kawras/_\ytek
Source: 38/0132a-4
Source trans.: ya acabó
Research notes:

722 ney'a-ka kawran .
ney'a =ka kawra -n
ney'a =ka kawra -n$_3$
now, just now =I run out, finish, end mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I am coming to an end now.
Orig. spell: néy'áká kawrán
Source: 38/0132a-5
Source trans.: ahorita acabé.
Research notes: Stamped Sep 16 1929. Letter scribbled out between ka and kawran.

723 yetee-ka kawra .
yetee =ka kawra
yete =ka kawra
will, later =I run out, finish, end
Adv Pro V
Translation: I will come to an end later.
Orig. spell: yete¯ka kawra.
Source: 38/0132a-6
Source trans.: fut.
Research notes: Stamped Sep 25 1929.

724 kawranin aasir .
kawra -ni -n aasir
kawra -n$_3$ -n$_1$ aasir
run out, finish, end mediopass. past tense year
V V>V V:Any Nrevers.
Translation: The year ended.
Orig. spell: yete¯ka kawra.
Source: 38/0132a-7
Source trans.: ya se acabó el año.
Research notes: H note: [exc. 'á¯sir]"

725 kaapis
kaapiS
kaapiS
little finger, pinky
N
Translation: little finger
Orig. spell: ká¯pis/°
Source: 38/0132b-1
Source trans.: little finger
Research notes: "small" crossed out before "finger" and replaced with "little" (inserted with a carat mark)

726 kaapis
kaapiS
kaapiS
little finger, pinky
N
Translation: little finger
Orig. spell: ká¯pis
Source: 38/0132b-2
Source trans.: dedo chiquito
Research notes: H note: "1922"

727 kaapis
kaapiS
kaapiS
little finger, pinky
N
Translation: little finger
Orig. spell: ká¯pis/°
Source: 38/0132b-3
Source trans.: dedo chiquito
Research notes: H note on s of kaapis: "real θ-like." H note: "Knows instantly + perfectly." Stamped Sep 15 1929.

728 kaaras
kaaras
kaaras
molar tooth
N
Translation: molar tooth
Orig. spell: ká¯ras/°
Source: 38/0133a-1
Source trans.: molar tooth
Research notes:

729 kaaraS
kaaras
kaaras
molar tooth
N
Translation: molar tooth
Orig. spell: ká¯ra$
Source: 38/0133a-2
Source trans.: las muelas
Research notes: H note "1922"

730 kaaras
kaaras
kaaras
molar tooth
N
Translation: molar tooth
Orig. spell: ká¯ras/°
Source: 38/0133a-3
Source trans.:
Research notes: H note:on s: "real sharp," note in place of translation: "like pl. of Sp. cara." Followed by a scribbled out word. Stamped Sep 18? 1929 and Sep 27 1929.

731 kaaras
kaaras
kaaras
molar tooth
N
Translation: molar teeth
Orig. spell: ká¯ras/°
Source: 38/0133b-1
Source trans.: molar teeth
Research notes:

732 kaaras
kaaras
kaaras
molar tooth
N
Translation: molar tooth
Orig. spell: ká¯ras
Source: 38/0133b-2
Source trans.: muelas, molar teeth
Research notes:

733 kaaras
kaaras
kaaras
molar tooth
N
Translation: molar tooth
Orig. spell: ká¯ras/°
Source: 38/0133b-3
Source trans.:
Research notes: H note on s: "very sharp + long." Stamped Sep 15 1929.

734 kaares
kaare **-s**
kaare -s$_2$
smoke, be smoky nominalizer
V V>N
Translation: smoke
Orig. spell: ká¯res/°
Source: 38/0134a-1
Source trans.: smoke
Research notes:

735 kar
kaare **-s**
kaare -s$_2$
smoke, be smoky nominalizer
V V>N
Translation: smoke
Orig. spell: ka'r
Source: 38/0134a-2
Source trans.: humo
Research notes:

736 kaares
kaare **-s**
kaare -s$_2$
smoke, be smoky nominalizer
V V>N
Translation: smoke
Orig. spell: ká¯res/°
Source: 38/0134a-3
Source trans.: humo.
Research notes: H note: "But [next entry]."

737 kareS
kareS
kareS
worm
Nrevers.
Translation: worm
Orig. spell: karés/_\y
Source: 38/0134a-4
Source trans.: guzano
Research notes:

738 kaatYul
kaatYul
kaatYul
leg, calf of leg
Nrevers.
Translation: leg
Orig. spell: ká¯t\yul
Source: 38/0134b-1
Source trans.: leg
Research notes:

739 katYul
kaatYul
kaatYul
leg, calf of leg
Nrevers.
Translation: leg
Orig. spell: kát\jul
Source: 38/0134b-2
Source trans.: pierna
Research notes: H note: "[this entry] or better [next entry]"

740 katul
kaatYul
kaatYul
leg, calf of leg
Nrevers.
Translation: leg
Orig. spell: kátul
Source: 38/0134b-3
Source trans.: pierna
Research notes: H note: "1922" and see note to previous entry

741 katYluSmin
katYlu **-Smin**
katYlu -Smin
be thick-legged one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: thick-legged person
Orig. spell: kat\ylus/_\ymin
Source: 38/0134b-4
Source trans.: piernudo, one who has guresa la pierna, fat legged.
Research notes: H note on \y of kat\ylu: "ch." Note at end of entry: "Knows well + vs. instantly."

742 kaatYul
kaatYul
kaatYul
leg, calf of leg
Nrevers.
Translation: leg
Orig. spell: ká¯t\yul
Source: 38/0134b-5
Source trans.: la pierna
Research notes: H note on first vowel: "long" H note after entry: "vs. + gets it from above word." Stamped Sep 15 1929.

743 kaayi
kaayi
kaayi
ache, hurt, be spicy
V
Translation: to ache
Orig. spell: ká¯yi
Source: 38/0135a-1
Source trans.: to ache
Research notes:

744 kaayi-ka		sire	kan	wattin		
kaayi	**=ka**	**sire**	**kan**	**watti**	**-n**	
kaayi	=ka	sire	kan	watti	-n_3	
ache, hurt, be spicy	=I	liver, heart, pith	I	go, go away	mediopass.	
V	Pro	N	Pro	V	V>V	

yuu-ka-mes			akka
yuu	**=ka**	**=mes**	**akka**
yuu_2	=ka	$=mes_1$	akka
and, and so	=I	=you (obj.)	leave, put aside
conj	Pro	Pro	V

Translation: My heart hurts (because) I'm going and I'm leaving you.
Orig. spell: ká¯yika s/°iré kan-wattin yú¯kames/° ’akká
Source: 38/0135a-2
Source trans.: me duele mi corazon deque me voy y te dejo.
Research notes: H note: "[exc. ’akka]."

745 kecwisi
kecwiSi
kecwiSi
(be) quick, (do) soon, at once
V

Translation: to be quick
Orig. spell: ketcwis/˚i
Source: 38/0135b-1
Source trans.: to be quick
Research notes:

746 keTuysiy
kecwiSi **-y**
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Be quick!
Orig. spell: kétr‘ujsij
Source: 38/0135b-2
Source trans.: pronto!
Research notes: H note: "E.g. in [next entry]"

747 hayi keTuysiy
haayi **kecwiSi** **-y**
haayi kecwiSi -y
come here! (be) quick, (do) soon, at once command
Command V V:Any
Translation: Come here quickly!
Orig. spell: háji kétr’ujsij
Source: 38/0135b-3
Source trans.: ven pronto!
Research notes: H note: "1922"

748 kecwisiy
kecwiSi **-y**
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Be quick!
Orig. spell: ketcwis/˚í\~y
Source: 38/0135b-4
Source trans.: anda pronto!
Research notes: H note on s of kecwiSiy: "real sharp" Stamped Sep 17 1929

749 Taakan-me kecwisi
***Taaka** **-n** **=me** **kecwiSi**
*Taaka -n_3 =me_1 kecwiSi
come, arrive mediopass. =you (be) quick, (do) soon, at once
V V>V Pro V
Translation: to come quickly
Orig. spell: trá¯kanme ketcwis/˚i

Source: 38/0135b-5
Source trans.: vienes pronto!
Research notes: H note on final i of kecwiSi: "no y here." Seems likely that H intended final -y command form, though, from translation.

750 kecwisiy
kecwiSi **-y**
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Be quick!
Orig. spell: ketcwis/˚iy
Source: 38/0135b-6
Source trans.: apurate!
Research notes: This entry introduced by H note: "But" comparing to previous entry. H note on final y: "easy to hear."

751 kecwisiyuT
kecwiSi **-yuT**
kecwiSi -yuT
(be) quick, (do) soon, at once command (plural)
V V:Any
Translation: Be quick, you all!
Orig. spell: ketcwis/˚iyutr
Source: 38/0135b-7
Source trans.: apurense
Research notes: H note: "[excs. trá¯kan]."

752 kecusiy !
kecwiSi **-y**
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Be quick!
Orig. spell: két$‘usij
Source: 38/0136a-1
Source trans.: pronto! quick
Research notes: H note: "[Exc. tók/_oj, tiende!]. 1922" Stamped Sep 17 1929.

753 keese
keese
keese
oh, my!
excl
Translation: Oh, my!
Orig. spell: ké¯s/˚e

Source: 38/0136b-1
Source trans.:
Research notes:

754 keese
keese
keese
oh, my!
excl
Translation: Oh, my!
Orig. spell: ké¯se!
Source: 38/0136b-2
Source trans.: see following entry
Research notes: H note: "or [next entry]"

755 keese aman
keese aman
keese aman
oh, my! much, many, so many, completely, very
excl quant
Translation: Oh, wow!
Orig. spell: ké¯se ’aman
Source: 38/0136b-3
Source trans.: an expression of surprise.
Research notes: H note (applies to this and previous entry): "Carefully explained. = oh, my! Knows well. 1922."

756 keese
keese
keese
oh, my!
excl
Translation: Oh, my!
Orig. spell: ké¯s/˚e
Source: 38/0136b-4
Source trans.: que es esto!
Research notes: H note: "Said when one está almirado (surprised). Vd. + knows perfectly. Also vs. [next entry]"

757 keese aman .
keese aman
keese aman
oh, my! much, many, so many, completely, very
excl quant
Translation: Oh, really wow!
Orig. spell: ké¯s/˚è ’ámán
Source: 38/0136b-5
Source trans.: mira carro esta esto.

Research notes: "vs." after "Also" is triple-underlined. H note on apostrophe before aman: "ch." on both a vowels of aman: "short." H note: "Most triumphant for De la Cuesta's ’àmán and vd. now Sept. 16 tho when asked the word in De la Cuesta's sentences she did not know it." Stamped Sep 16 1929.

758 kitroh

kitro	**-h**
kitro	-h
dress, clothe	nominalizer
V	V>N

Translation: clothes
Orig. spell: kit.roh
Source: 38/0137a-1
Source trans.: garment
Research notes:

759 kitro

kitro	**-h**
kitro	-h
dress, clothe	nominalizer
V	V>N

Translation: clothing
Orig. spell: kít.ro
Source: 38/0137a-2
Source trans.: vestido, ropa
Research notes: H note: "t and r are separated." Scribbled out word between Mutsun and translation.

760 kan-kitro

kan=	**kitro**	**-h**
kan=	kitro	-h
my=	dress, clothe	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: my clothes
Orig. spell: kan kít.ro
Source: 38/0137a-3
Source trans.: mi vestido, mi ropa
Research notes:

761 kitro , kitrohmak

kitro	**-h**		**kitro**	**-h**	**-mak**
kitro	-h		kitro	-h	-mak$_1$
dress, clothe	nominalizer		dress, clothe	nominalizer	plural
V	V>N		V	V>N	N:Any

Translation: piece of clothing, pieces of clothing
Orig. spell: kit.ro, kít.rohmak.
Source: 38/0137a-4
Source trans.: pl.

Research notes: H note on t of first word: "not tr." Stamped Sep ?? 1929.

762 kicca
kicca
kicca
close, lock
V
Translation: to lock
Orig. spell: kíttcá
Source: 38/0137b-1
Source trans.: to lock
Research notes:

763 kicay me-innu !
kicca -y men= innu
kicca -y men= innu
close, lock command your= road, door
V V:Any Pro N
Translation: Lock my door!
Orig. spell: kít$‘aj me’ín/_u
Source: 38/0137b-2
Source trans.: cierra tu puerta!
Research notes: H note: "1922" kicay underlined.

764 kiccay
kicca -y
kicca -y
close, lock command
V V:Any
Translation: Lock (it)!
Orig. spell: kíttcáy
Source: 38/0137b-3
Source trans.: echala llave!
Research notes: H note: "Does not mean shut the door. But [next entry]."

765 uuciy !
uuci -y
uuci -y
close, shut command
V V:Any
Translation: Close (it)!
Orig. spell: ’ú¯tciy
Source: 38/0137b-4
Source trans.: shut the door!
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

766 kolleSmin

***kolle**	**-Smin**
*kolle	-Smin
be thin, be skinny	one who does/is X
V	V>N

Translation: to be thin
Orig. spell: kólles/_\ymín
Source: 38/0138a-1
Source trans.: lean
Research notes:

767 kolleSmin

***kolle**	**-Smin**
*kolle	-Smin
be thin, be skinny	one who does/is X
V	V>N

Translation: thin person
Orig. spell: kólles/\ymín
Source: 38/0138a-2
Source trans.: flaco
Research notes: Stamped Sep ?? 1929

768 kolleSmin

***kolle**	**-Smin**
*kolle	-Smin
be thin, be skinny	one who does/is X
V	V>N

Translation: thin/skinny person
Orig. spell: kólle$min
Source: 38/0138b-1
Source trans.: flaco
Research notes: H note: "1922"

769 kolleSmin

***kolle**	**-Smin**
*kolle	-Smin
be thin, be skinny	one who does/is X
V	V>N

Translation: thin person
Orig. spell: kolles/_\ymin
Source: 38/0138b-2
Source trans.: flaco
Research notes:

770 kollemak
***kolle** **-mak**
*kolle -mak$_1$
be thin, be skinny plural
V N:Any
Translation: thin people
Orig. spell: kollemak
Source: 38/0138b-3
Source trans.: flacos
Research notes: Additional line, probably saying "Cp. lóhos/_\ymin, flajo" crossed out below. Stamped Sep 16 1929.

771 koloy
koloy
koloy
spring (of water)
N
Translation: spring (water)
Orig. spell: kólóy
Source: 38/0139a-1
Source trans.: spring of water
Research notes:

772 koloy
koloy
koloy
spring (of water)
N
Translation: spring (water)
Orig. spell: kolój
Source: 38/0139a-2
Source trans.: aguage, ojo de agua.
Research notes:

773 koloy
koloy
koloy
spring (of water)
N
Translation: spring (water)
Orig. spell: kólóy
Source: 38/0139a-3
Source trans.: aguage
Research notes: H note with line drawn to second o: "short" Stamped Sep ?? 1929. H note: "Asc. says ojo de agua is not much used in Cal Sp. Dionisia says the ordinary Cal. Sp. word for spring is aguage. Vd."

774 kocoopu

kocoo	**-pu**
*koco	-pu
laugh at, make fun of, tease	to oneself
V	V>V

Translation: to make fun of
Orig. spell: kótco¯pu
Source: 38/0139b-1
Source trans.: to make fun of
Research notes:

775 kocopu-k .

kocoo	**-pu**	**=k**
*koco	-pu	=ak
laugh at, make fun of, tease	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He makes fun of (someone).
Orig. spell: kót$‘ópuk
Source: 38/0139b-2
Source trans.: está hacienda burla.
Research notes: H note: "1922"

776 kocoopu-k .

kocoo	**-pu**	**=k**
*koco	-pu	=ak
laugh at, make fun of, tease	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He makes fun of (someone).
Orig. spell: kótco¯púk
Source: 38/0139b-3
Source trans.:
Research notes: Circle around accent mark of u in kocoopuk. Stamped Sep 17 1929.

777 kooho

kooho
$kooho_2$
be lame, handicapped
V

Translation: to be lame
Orig. spell: kó¯ho
Source: 38/0140a-1
Source trans.: lame
Research notes:

778 kooho
kooho
kooho$_2$
be lame, handicapped
V
Translation: to be lame
Orig. spell: kó¯ho
Source: 38/0140a-2
Source trans.: coyo
Research notes: H note: "only word for lame inf. knows. 1922" Stamped Sep 17 1929.

779 kure
kureh
kureh
red ochre, red paint
Nrevers.
Translation: red paint
Orig. spell: kúré
Source: 38/0140b-1
Source trans.: almagre, Indian red paint.
Research notes: Stamped Sep 1? 1929.

780 kurkah
kurkah
kurkah
roasted corn, pinole
N
Translation: pinole
Orig. spell: kurkah
Source: 38/0141a-1
Source trans.: pinole
Research notes:

781 kurka
kurkah
kurkah
roasted corn, pinole
N
Translation: roasted corn
Orig. spell: kurka
Source: 38/0141a-2
Source trans.: pinole
Research notes: H note: "1922"

782 kurka , kurkahmak .
kurkah **kurkah** **-mak**
kurkah kurkah -mak$_{1}$
roasted corn, pinole roasted corn, pinole plural
N N N:Any
Translation: pinole, pinoles
Orig. spell: kurka, kurkahmak
Source: 38/0141a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 14 1929

783 kusneru
kusneru
kusneru
cook
V
Translation: to cook
Orig. spell: kús/˚nerú
Source: 38/0141b-1
Source trans.: cook
Research notes:

784 kusnero
kusneru
kusneru
cook
V
Translation: to cook
Orig. spell: kúsnero
Source: 38/0141b-2
Source trans.: casinero.
Research notes: H note: "1922"

785 kusneru
kusneru
kusneru
cook
V
Translation: to cook
Orig. spell: kús/˚nerú
Source: 38/0141b-3
Source trans.:
Research notes: H note on e: "short" (note underlined). Stamped Sep 17 1929.

786 kussa
kussa
kussa
wash clothes, do laundry, wash
V
Translation: to wash
Orig. spell: kus/˚s/˚a
Source: 38/0142a-1
Source trans.: to wash
Research notes:

787 kussa-ka torowum
kussa **=ka** **toroow** **-um**
kussa =ka torow -sum
wash clothes, do laundry, wash =I soaproot with, by means of
V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I wash with soaproot.
Orig. spell: kús/_aka torówum
Source: 38/0142a-2
Source trans.: voy á lavar con amole.
Research notes: H note: "[Exc. lavar]. 1922"

788 kussa-k toroowum .
kussa **=k** **toroow** **-um**
kussa =ak torow -sum
wash clothes, do laundry, wash =he/she/it soaproot with, by means of
V Pro Nrevers. N:Any
Translation: He washes with soaproot.
Orig. spell: kus/˚s/˚ak toro¯wum
Source: 38/0142a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 17 1929

789 iccompi-k wak-puTse amSi
icco **-mpi** **=k** **wak=** **puT** **-se** **amSi**
icco -mpi =ak wak= puT -se amSi
come out make, cause, let =he/she/it his/her/its= down, feather objective so that, in order to
V V>V Pro Pro N N:Any conj

wak kussahne .
wak **kussa** **-hne**
wak kussa -hne
he/she/it wash clothes, do laundry, wash passive
Pro V V:Any
Translation: She's taking out its feathers so it will be washed.

Orig. spell: ’íttcompik wak-pú¯tr/˚s/˚e ’ams/_\yi wak-kus/˚s/˚ahne.
Source: 38/0142a-4
Source trans.: Claudia is taking the feathers out of the pillowcase so that they can wash the pillowcase.
Research notes: H note: "[exc. pútr]."

790 kussa
kussa
kussa
wash clothes, do laundry, wash
V
Translation: to wash
Orig. spell: kús/_a
Source: 38/0142b-1
Source trans.: lavar
Research notes:

791	kussa-ka		torowum	
	kussa	**=ka**	**toroow**	**-um**
	kussa	=ka	torow	-sum
	wash clothes, do laundry, wash	=I	soaproot	with, by means of
	V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I wash with soaproot.
Orig. spell: kús/_aka tórówum.
Source: 38/0142b-2
Source trans.: voy á lavar con amole.
Research notes: Vertical line between the two Mutsun words. H note "1922" Stamped Sep 17 1929.

792 kustiya
kustiya
kustiya
rib
N
Translation: rib
Orig. spell: kús/˚tiyá
Source: 38/0143a-1
Source trans.: rib
Research notes:

793 kustiya
kustiya
kustiya
rib
N
Translation: rib
Orig. spell: kús/˚tiya
Source: 38/0143a-2

Source trans.: rib
Research notes: H note: "[exc. *tukke]"

794 kuTrah

kuTra	**-h**
kuTra	-h
put on belt	nominalizer
V	V>N

Translation: belt
Orig. spell: kut/˚r.rah
Source: 38/0143b-1
Source trans.: belt
Research notes:

795 kutra

kuTra	**-h**
kuTra	-h
put on belt	nominalizer
V	V>N

Translation: belt
Orig. spell: kút‘ra
Source: 38/0143b-2
Source trans.: faja
Research notes: H note: "Ch. forever. The t‘ and r are separate. 1922."

796 kuTra

kuTra	**-h**
kuTra	-h
put on belt	nominalizer
V	V>N

Translation: belt
Orig. spell: kutr/˚-ra.
Source: 38/0143b-3
Source trans.:
Research notes: H note: "Sylabized very satisfactorily."

797 kuTrahmak

kuTra	**-h**	**-mak**
kuTra	-h	-mak$_1$
put on belt	nominalizer	plural
V	V>N	N:Any

Translation: belts
Orig. spell: kutr/˚-rahmak
Source: 38/0143b-4
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 14 1929

798 kuTra

kuTra	**-h**
kuTra	-h
put on belt	nominalizer
V	V>N

Translation: belt
Orig. spell: kutr/°‘-ra
Source: 38/0143b-5
Source trans.: la faja, the belt
Research notes: Circle around apostrophe, which is above hyphen rather than next to it. H note linked to both r and a: "fully voiced" H note: "[exc. píttrepu]."

799 kuutYihmin

kuutYi	**-Smin**
kuutYi	-Smin
be small/little, be not much	one who does/is X
V	V>N

Translation: small thing/person
Orig. spell: kú¯.t\yihmin
Source: 38/0144a-1
Source trans.: small
Research notes:

800 kuutYihmin

kuutYi	**-Smin**
kuutYi	-Smin
be small/little, be not much	one who does/is X
V	V>N

Translation: small one
Orig. spell: kú¯tjihmin
Source: 38/0144a-2
Source trans.: chiquito.
Research notes: H note: "1922"

801 kuutYihmin , kuutYimak

kuutYi	**-Smin**		**kuutYi**	**-mak**
kuutYi	-Smin		kuutYi	-mak$_2$
be small/little, be not much	one who does/is X		be small/little, be not much	plural nominalizer
V	V>N		V	V>N

Translation: small one, small ones
Orig. spell: kú¯.t\yihmin, kú¯t\yimak
Source: 38/0144a-3
Source trans.:
Research notes: letter, probably h, scribbled out before -mak. H note there: "no h." Stamped Sep 15 1929.

802 kutYihmin mukurma
kuutYi -Smin mukurma
kuutYi -Smin mukurma
be small/little, be not much one who does/is X woman
V V>N Nrevers.
Translation: small woman
Orig. spell: kutjihmin mukurma
Source: 38/0144b-1
Source trans.: mujer chapita.
Research notes: "chiquito" crossed out. mukurma added with a carat and a line to insert it after first word. H note: "1922"

803 kuutYihmin mukurma
kuutYi -Smin mukurma
kuutYi -Smin mukurma
be small/little, be not much one who does/is X woman
V V>N Nrevers.
Translation: a small woman
Orig. spell: kú¯t\yihmin mukurma
Source: 38/0144b-2
Source trans.: una mujer chiquita.
Research notes: Stamped Sep 1? 1929.

804 lameesa
lamesa
lamesa
table
N
Translation: table
Orig. spell: lamé¯s/˚a
Source: 38/0145b-1
Source trans.: table
Research notes:

805

ekwe-me		akka	laapise		nii	lameesatka	.
ekwe	**=me**	**akka**	**laapis**	**-e**	**nii**	**lamesa**	**-tka**
ekwe	=me$_1$	akka	laapis	-se	nii	lamesa	-tak$_1$
not, no	=you	leave, put aside	pencil	objective	here	table	at, in, to, on
Adv	Pro	V	N	N:Any	Adv	N	N:Any

Translation: Don't leave your pencil here on the table!
Orig. spell: 'ekweme 'akka lá¯pis/˚e ní lamé¯s/˚atka
Source: 38/0145b-2
Source trans.: don't leave your pencil lying on the table
Research notes: Crossed out after translation: "children will get it." H note: "[exc. 'akka]."

806 lacya-ka
licye **=ka**
licye =ka
stand, stop =I
V Pro
Translation: I'm standing.
Orig. spell: látc.yá ka
Source: 38/0146a-1
Source trans.: to be standing
Research notes: H note: "hay dos modos de decir parado, inf. goes on to v. [next entry]"

807 lacya-ka
licye **=ka**
licye =ka
stand, stop =I
V Pro
Translation: I'm standing.
Orig. spell: látc.yáka
Source: 38/0146a-2
Source trans.: estoy parado.
Research notes: H note: "thinks this last is idioma de los Ausaymas. [exc. líttceypu]."

808 laccakpu
liccey **-pu**
licye -pu
stand, stop to oneself
V V>V
Translation: to stand oneself up
Orig. spell: láttcakpu
Source: 38/0146b-1
Source trans.: to stand up straight
Research notes: laccakpu probably not a Mutsun word, so treated as a variant of well-known licceypu. See note on entry 38/0146b-4.

809 laccakpu
liccey **-pu**
licye -pu
stand, stop to oneself
V V>V
Translation: to stand oneself up
Orig. spell: látt$‘akpu
Source: 38/0146b-2
Source trans.: agachate! stoop over!
Research notes: H note "1922," and see note on 38/0146b-4

810 nuyyulpuy !

nuyyul	**-pu**	**-y**
nuylu	-pu	-y
bend/bow head	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Bend your head!
Orig. spell: núyyulpuy
Source: 38/0146b-3
Source trans.: agachate
Research notes: H note on yy: "ch. double." There is a faint d-like mark before the entry.

811 laccakpuy

liccey	**-pu**	**-y**
licye	-pu	-y
stand, stop	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Stand yourself up!
Orig. spell: láttackpuy
Source: 38/0146b-4
Source trans.: parate derecho.
Research notes: H note introducing this entry: "But [entry]." H note after entry: "y no piensa que palabra de S. Juan -- it is another dialect." Stamped Sep 18 1929.

812 laTTun

latsu	**-n**
latsu	-n_3
drip, trickle	mediopass.
V	V>V

Translation: to drip
Orig. spell: lattrun
Source: 38/0147a-1
Source trans.: to drip
Research notes:

813 laTTun siy

latsu	**-n**	**sii**
latsu	-n_3	sii
drip, trickle	mediopass.	water
V	V>V	N

Translation: The water drips.
Orig. spell: lát/_r‘un sij
Source: 38/0147a-2
Source trans.: está goteando el agua.
Research notes: H note: "Inf. barely remembers but remembers."

814 laTTun yette
latsu -n yete
latsu -n$_3$ yete
drip, trickle mediopass. will, later
V V>V Adv
Translation: It will drip.
Orig. spell: lát/_r‘un jét/_e
Source: 38/0147a-3
Source trans.: despues se va a gotear.
Research notes: H note: "Given when I tried to get the future. 1922."

815 laTTun siy
latsu -n sii
latsu -n$_3$ sii
drip, trickle mediopass. water
V V>V N
Translation: Water will drip.
Orig. spell: láttrun sí\~y/°
Source: 38/0147a-4
Source trans.: es una gotera de agua.
Research notes:

816 yete oySo laTTun
yete oySo latsu -n
yete oySo latsu -n$_3$
will, later do again drip, trickle mediopass.
Adv V V V>V
Translation: It will drip again.
Orig. spell: yete ’oys/_\yo lattrun
Source: 38/0147a-5
Source trans.: desupes va volver a gotear.
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

817 lawan
lawan
lawan
bow
N
Translation: bow
Orig. spell: lawan
Source: 38/0147b-1
Source trans.: bow
Research notes: First letter (l) inferred from next entry and translation, because it is blacked out by the microfilming process.

818 lawan
lawan
lawan
bow
N
Translation: bow
Orig. spell: láwán
Source: 38/0147b-2
Source trans.: arco.
Research notes: Knows well.

819 lawuuna
lawuuna
lawuuna
lake
N
Translation: lake
Orig. spell: lawu¯na
Source: 38/0148a-1
Source trans.: lake
Research notes:

820 lawuna
lawuuna
lawuuna
lake
N
Translation: lake
Orig. spell: láwúna
Source: 38/0148a-2
Source trans.: laguna.
Research notes: Parentheses around accent mark on u. H note: "Knows no other name."

821 lawuuna
lawuuna
lawuuna
lake
N
Translation: lake
Orig. spell: lawu¯na.
Source: 38/0148a-3
Source trans.:
Research notes:

822 layTaSmin

layTa	**-Smin**
layTa	-Smin
be tall, be long	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: tall/long one
Orig. spell: laytras/_\ymin
Source: 38/0148b-1
Source trans.: long, tall
Research notes:

823 layTaSmin wak-moohel

layTa	**-Smin**	**wak=**	**moohel**
layTa	-Smin	wak=	moohel
be tall, be long	one who does/is X	his/her/its=	head
Vrevers.	V>N	Pro	Nrevers.

Translation: His head is long.
Orig. spell: lájtr‘a$min wákmó¯hel
Source: 38/0148b-2
Source trans.: tiene la cabeza larga.
Research notes: H note: "Sp. cabeza apotinada, long head. [Scribbled out letters] Ben [scribble] vs. + translates. 1922"

824 layTaSmin wak-moohel

layTa	**-Smin**	**wak=**	**moohel**
layTa	-Smin	wak=	moohel
be tall, be long	one who does/is X	his/her/its=	head
Vrevers.	V>N	Pro	Nrevers.

Translation: His head is long (big).
Orig. spell: laytras/_\ymin wakmó¯hel
Source: 38/0148b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

825 layTaSte men-tuuriS

layTa	**-Ste**	**men=**	**tuuriS**
layTa	-Ste	men=	tuuriS
be tall, be long	perfective	your=	fingernail
Vrevers.	V:Any	Pro	N

Translation: Your fingernails are long.
Orig. spell: laytras/_\yte men tú¯ris/_\y
Source: 38/0148b-4
Source trans.:
Research notes:

826 layTaSmin paaraniy
layTa -Smin paarani
layTa -Smin paarani
be tall, be long one who does/is X hill, mountain
Vrevers. V>N N
Translation: a tall hill
Orig. spell: lájtr‘a$min pá¯ranij
Source: 38/0149a-1
Source trans.: loma alta, loma larga.
Research notes: H note: "[Exc. loma]."

827 layTaSmin paarani
layTa -Smin paarani
layTa -Smin paarani
be tall, be long one who does/is X hill, mountain
Vrevers. V>N N
Translation: tall hill
Orig. spell: láytras/_\ymin pá¯rani
Source: 38/0149a-2
Source trans.: la loma alta.
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

828 paaraniy
paarani
paarani
hill, mountain
N
Translation: a hill
Orig. spell: pá¯ranij
Source: 38/0149b-1
Source trans.: una loma
Research notes:

829 layTaSmin paaraniy
layTa -Smin paarani
layTa -Smin paarani
be tall, be long one who does/is X hill, mountain
Vrevers. V>N N
Translation: a tall hill
Orig. spell: lájtr‘a$min pá¯ranij
Source: 38/0149b-2
Source trans.: loma alta, lit. loma larga.
Research notes: Stamped Sep 18 1929. Possible vertical line or apostrophe before l of layTaSmin.

830 layTaSte
layTa **-Ste**
layTa -Ste
be tall, be long perfective
Vrevers. V:Any
Translation: long/tall
Orig. spell: laytras/_\yte
Source: 38/0150a-1
Source trans.: long, tall
Research notes:

831 layTaSte men-tuuriS
layTa **-Ste** **men=** **tuuriS**
layTa -Ste men= tuuriS
be tall, be long perfective your= fingernail
Vrevers. V:Any Pro N
Translation: Your fingernails are long.
Orig. spell: laytras/_\yte mentú¯ris/_\y
Source: 38/0150a-2
Source trans.: your fingernails are long.
Research notes: H note: "[exc. laytras/_\yte]."

832 layTaSte kan-iina
layTa **-Ste** **kan=** **iina**
layTa -Ste kan= iina
be tall, be long perfective my= disease, sickness
Vrevers. V:Any Pro N
Translation: Your illness is long (is lasting a long time).
Orig. spell: láytras/_\yte kan-'í¯na
Source: 38/0150a-3
Source trans.: tengo una enfermidad larga.
Research notes: H note: "[exc. 'í¯nate]"

833 laapis
laapis
laapis
pencil
N
Translation: pencil
Orig. spell: lá¯pis/°
Source: 38/0150b-1
Source trans.: pencil
Research notes:

834 ekwe-me akka laapise nii lameesatka
ekwe =me akka laapis -e nii lamesa -tka
ekwe =me$_1$ akka laapis -se nii lamesa -tak$_1$
not, no =you leave, put aside pencil objective here table at, in, to, on
Adv Pro V N N:Any Adv N N:Any
Translation: Don't leave the pencil here on the table!
Orig. spell: ’ekweme ’akka lá¯pis/˚e ní¯ lamé¯s/˚atka
Source: 38/0150b-2
Source trans.: don't leave your pencil lying on the table, children will get it.
Research notes: H note: "[exc. ’akka]."

835 leppeh
leppeh
leppeh
hairpin
N
Translation: hairpin
Orig. spell: leppeh
Source: 38/0151a-1
Source trans.: hairpin
Research notes:

836 leppe
leppeh
leppeh
hairpin
N
Translation: hairpin
Orig. spell: lép/_e
Source: 38/0151a-2
Source trans.: ear ornament.
Research notes: H note: "1922" Later H note: "Says she had heard the word [entry repeated] but nesc, what cosa it refers to." Crossed out: "Knows it is something" then note continues "Now it dawns on her. It is a palito, compuesto, that they put crosswise through hair. Knows well now."

837 leppehmak
leppeh -mak
leppeh -mak$_1$
hairpin plural
N N:Any
Translation: hairpins
Orig. spell: leppehmak
Source: 38/0151a-3
Source trans.:
Research notes: H note: "Sing. [next entry]" (see note on next entry).

838 leppe
leppeh
leppeh
hairpin
N
Translation: hairpin
Orig. spell: leppe‘
Source: 38/0151a-4
Source trans.: Sing.
Research notes: H note "Sing. [entry], with quite audible final ‘." Left-curved apostrophe in this note is within a carat mark.

839 leppehte-k .
leppeh -te =k
leppeh -te =ak
hairpin have =he/she/it
N N>V Pro
Translation: He has a hairpin.
Orig. spell: leppehtek.
Source: 38/0151a-5
Source trans.: he has a leppe in his hair.
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

840 lippapu
lippa -pu
lippa -pu
hide to oneself
V V>V
Translation: to hide oneself
Orig. spell: lippapu
Source: 38/0151b-1
Source trans.: to hide intr.
Research notes:

841 lippapuy !
lippa -pu -y
lippa -pu -y
hide to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Hide yourself!
Orig. spell: líp/_apuj
Source: 38/0151b-2
Source trans.: escondate!
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 16 1929.

842 licceypuhte

liccey	**-pu**	**-hte**
licye	-pu	-Ste
stand, stop	to oneself	perfective
V	V>V	V:Any

Translation: standing (having stood oneself up)
Orig. spell: líttceypuhte
Source: 38/0152a-1
Source trans.: to be standing
Research notes:

843 licceypuhte-ka

liccey	**-pu**	**-hte**	**=ka**
licye	-pu	-Ste	=ka
stand, stop	to oneself	perfective	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I am standing. (I have stood myself still.)
Orig. spell: líttceypuhteká
Source: 38/0152a-2
Source trans.: ya estoy parado.
Research notes: H note: "[exc. líttceypú`]." (With grave and then acute accent on final vowel of note.)

844 licyehte

licye	**-hte**
licye	-Ste
stand, stop	perfective
V	V:Any

Translation: standing (having stood still)
Orig. spell: litc.yehte
Source: 38/0152b-1
Source trans.: to be standing
Research notes:

845 licyehte-ka

licye	**-hte**	**=ka**
licye	-Ste	=ka
stand, stop	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm standing (having stood).
Orig. spell: litc.yehteka
Source: 38/0152b-2
Source trans.: ya estoy parado.
Research notes: H note: "(ans.) = [next entry]"

846 licye-ka
licye **=ka**
licye =ka
stand, stop =I
V Pro
Translation: I'm standing.
Orig. spell: litc.yeka
Source: 38/0152b-3
Source trans.: estoy parado.
Research notes: H note: "[exc. líttceypu]."

847 lohoSmin
looho **-Smin**
looho -Smin
be lazy one who does/is X
V V>N
Translation: lazy person
Orig. spell: lóhos/_\ymin
Source: 38/0153a-1
Source trans.: lazy
Research notes:

848 lohoSmin
looho **-Smin**
looho -Smin
be lazy one who does/is X
V V>N
Translation: lazy person
Orig. spell: lóho$min
Source: 38/0153a-2
Source trans.: es flojo
Research notes:

849 lohoSmin
looho **-Smin**
looho -Smin
be lazy one who does/is X
V V>N
Translation: lazy one
Orig. spell: lóhos/_\ymin
Source: 38/0153a-3
Source trans.:
Research notes: H note on first o: "short," on h: "single h here + faint + quick," H note regarding whether the word is a borrowing: "Nothing to do with Sp. flojo."

850 loohokma , ekwe haysa hiwsen tawhari
looho -mak ekwe haysa hiwse -n tawhari
looho -mak$_2$ ekwe haysa$_1$ hiwse -n$_3$ tawhari
be lazy plural nominalizer not, no they love, like mediopass. work
V V>N Adv Pro V V>V Vrevers.
Translation: The lazy ones, they don't want to work.
Orig. spell: ló¯hokma, ’ekwe hays/.a hiwsen tawharí
Source: 38/0153a-4
Source trans.: son flojos, no quieren trabajar
Research notes: H note: "Also agrees to [next entry]..."

851 loohomak
looho -mak
looho -mak$_2$
be lazy plural nominalizer
V V>N
Translation: lazy ones
Orig. spell: ló¯homak
Source: 38/0153a-5
Source trans.:
Research notes: H note: "Also agrees to [entry] but vs. this with o¯ + singular with a short o." Stamped Sep 17 1929.

852 lohoSmin
looho -Smin
looho -Smin
be lazy one who does/is X
V V>N
Translation: lazy person
Orig. spell: lóho$min
Source: 38/0153b-1
Source trans.: flojo
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 17 1929.

853 lohoSmin
looho -Smin
looho -Smin
be lazy one who does/is X
V V>N
Translation: lazy one
Orig. spell: loho$min
Source: 38/0154a-1
Source trans.: es flojo
Research notes: H note "1922." Additional line (probably a repeat of this or a related token of the word) is scribbled out. Stamped Sep 17 1929.

854 lot
lot
lot
mud
N
Translation: mud
Orig. spell: lot
Source: 38/0154b-1
Source trans.: mud
Research notes:

855 lot
lot
lot
mud
N
Translation: mud
Orig. spell: lot
Source: 38/0154b-2
Source trans.: lodo
Research notes: H note on o, connected to it by a line: "Spanish" (unclear, and there could be an accent mark over the o obscured by this). H note: "Only word inf. knows for mud. From Sp. evidently." In later data H concluded it was not a Spanisih borrowing.

856 lot
lot
lot
mud
N
Translation: mud
Orig. spell: lot
Source: 38/0154b-3
Source trans.:
Research notes: H note on o: "half long, ev. as in Sp. not 2 moras." Stamped Sep 1? 1929.

857 loottak
lot **-tak**
lot -tak$_1$
mud at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the mud
Orig. spell: ló¯ttak
Source: 38/0154b-4
Source trans.: en el lodo
Research notes: H note on o: "long o¯ followed by tt." Stamped Sep 17 1929.

858 lukTiSte

lukTi	**-Ste**
lukTi	-Ste
be big-bellied, be pot-bellied	perfective
V	V:Any

Translation: big-bellied
Orig. spell: luktris/_\yte
Source: 38/0155a-1
Source trans.: pot-bellied
Research notes:

859 lutTiy wak-huttu

lukTi	**wak=**	**huttu**
lukTi	wak=	huttu
be big-bellied, be pot-bellied	his/her/its=	belly, stomach
V	Pro	N

Translation: His belly is big.
Orig. spell: lút‘tr‘ij wak húttú
Source: 38/0155a-2
Source trans.: es muy barregon, panzon, tiene la panza muy colgada.
Research notes: Mark over second t of lút‘tr‘ij, possibly a type of accent mark. Accent mark of final u of huttu in parentheses. H note: "1922." In notes to following entries, Asc. denied this utterance.

860 lukTiSte

lukTi	**-Ste**
lukTi	-Ste
be big-bellied, be pot-bellied	perfective
V	V:Any

Translation: pot-bellied
Orig. spell: luktris/_\yte
Source: 38/0155a-3
Source trans.: tiene la panza muy colgada
Research notes: H note explaining translation: "as some men do, so that the buelt goes across bottom of belly holding it up + the pants droop way down. Not *lut‘tri at all. and wd. not say *luktri wakhuttu, but [next entry].

861 lukTiSte wak-huttu .

lukTi	**-Ste**	**wak=**	**huttu**
lukTi	-Ste	wak=	huttu
be big-bellied, be pot-bellied	perfective	his/her/its=	belly, stomach
V	V:Any	Pro	N

Translation: His belly is big. (Literally: his belly is big-bellied.)
Orig. spell: luktris/_\yte wak-huttu.
Source: 38/0155a-4
Source trans.:
Research notes: See note of previous entry.

862 lukTimak

lukTi	**-mak**
lukTi	-mak$_2$
be big-bellied, be pot-bellied	plural nominalizer
V	V>N

Translation: big-bellied people
Orig. spell: luktrimak
Source: 38/0155a-5
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep. 19 1929.

863 mahluSmin

mahlu	**-Smin**
mahlu	-Smin
have phlegm, have mucous	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: mucousy person
Orig. spell: mahlus/_\ymin
Source: 38/0156a-1
Source trans.: phlegmy
Research notes:

864 mahluSmin

mahlu	**-Smin**
mahlu	-Smin
have phlegm, have mucous	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: someone with a lot of mucus
Orig. spell: mahlus/_\ymin
Source: 38/0156a-2
Source trans.: gargajiento.
Research notes: H note: "[exc. má¯hul]."

865 mak-

mak=
mak=
our=
Pro

Translation: our
Orig. spell: mak-
Source: 38/0156b-1
Source trans.: our
Research notes:

866 mak-huus
mak= hus
mak= hus
our= nose, nostrils
Pro N
Translation: our noses
Orig. spell: mak-hú¯s
Source: 38/0156b-2
Source trans.: las narices de nosotros.
Research notes: H note: "O.k. v good, following Cues. Also [next entry]."

867 mak-huusmak
mak= hus -mak
mak= hus -mak$_1$
our= nose, nostrils plural
Pro N N:Any
Translation: our noses
Orig. spell: mak-hú¯s/°mak.
Source: 38/0156b-3
Source trans.:
Research notes: H note: "Vd. [exc. 1925]."

868 makam
makam
makam$_1$
you all
Pro
Translation: you all
Orig. spell: makam
Source: 38/0157a-1
Source trans.: ye
Research notes:

869 makam
makam
makam$_1$
you all
Pro
Translation: you all (you, more than one person)
Orig. spell: makam
Source: 38/0157a-2
Source trans.:
Research notes: H note on k: "not so very long" H note: "vds. 1922." Stamped Sep 1? 1929.

870 makamse
makam -se
makam$_1$ -se
you all objective
Pro N:Any
Translation: you all (obj.)
Orig. spell: mákáms/˚e
Source: 38/0157b-1
Source trans.: you, pl. obj.
Research notes:

871 makamSe
makam -se
makam$_1$ -se
you all objective
Pro N:Any
Translation: you all (obj.)
Orig. spell: mákam$e
Source: 38/0157b-2
Source trans.: á vós.
Research notes: H note: "1922"

872 kaan makamse meheesi .
kan makam -se mehee -si
kan makam$_1$ -se mehe -si$_1$
I you all objective look, see just
Pro Pro N:Any V V>V
Translation: I see you guys.
Orig. spell: ká¯n mákáms/˚e mehe¯s/˚i
Source: 38/0157b-3
Source trans.: yo les estoy viendo a vos.
Research notes: H note on s of makase: "real sharp" Stamped Sep ?? 1929.

873 makkus
makkus
makkus
knee
N
Translation: knee
Orig. spell: makkus/˚
Source: 38/0158a-1
Source trans.: knee
Research notes:

874 makkus
makkus
makkus
knee
N
Translation: knee
Orig. spell: mákkus/˚
Source: 38/0158a-2
Source trans.: rodillo
Research notes: H note: "Nesc. *makkús/˚, knee, ev. sic. [exc. 1825]. See Sol. voc. On rhg. says she thinks [entry] = rodillo. Half knows + sure. The common J. word is [next entry], knee." Stamped Sep 28 1929.

875 toolos
toolos
toolos
knee
Nrevers.
Translation: knee
Orig. spell: tó¯los/˚
Source: 38/0158a-3
Source trans.: knee
Research notes: See note on previous entry.

876 malampi
***mala -mpi**
*mala -mpi
be wet make, cause, let
V V>V
Translation: to wet (something)
Orig. spell: malampi
Source: 38/0158b-1
Source trans.: to wet
Research notes:

877 kaan malampi
kan *mala -mpi
kan *mala -mpi
I be wet make, cause, let
Pro V V>V
Translation: I make (something) wet.
Orig. spell: ká¯n malampí
Source: 38/0158b-2
Source trans.: yo lo voy a mojar.
Research notes: H note: "[exc. malas/_\yte]."

878 malan
***mala -n**
*mala -n$_3$
be wet mediopass.
V V>V
Translation: to be wet
Orig. spell: malan
Source: 38/0159a-1
Source trans.: to be wet
Research notes:

879 moT-me malaanin
moT =me *malaa -ni -n
moT =me$_1$ *mala -n$_3$ -n$_1$
question word =you be wet mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: Did you get wet?
Orig. spell: motrme mala¯nin
Source: 38/0159a-1
Source trans.: te mojates?
Research notes: H note: "[exc. malas/_\yte]."

880 ekwe , ekwe-ka malaanin
ekwe ekwe =ka *malaa -ni -n
ekwe ekwe =ka *mala -n$_3$ -n$_1$
not, no not, no =I be wet mediopass. past tense
Adv Adv Pro V V>V V:Any
Translation: No, I didn't get wet.
Orig. spell: 'ekwe, 'ekweka mala¯nin.
Source: 38/0159a-3
Source trans.: no, no me mojé.
Research notes:

881 yete-k malan
yete =k *mala -n
yete =ak *mala -n$_3$
will, later =he/she/it be wet mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He will get wet later.
Orig. spell: yetek malán.
Source: 38/0159a-4
Source trans.: d. se va mojar.
Research notes: H note: "□mala. [excs. malas/_\yte]."

882 malaSte
***mala -Ste**
*mala -Ste
be wet perfective
V V:Any
Translation: wet
Orig. spell: malas/_\yte
Source: 38/0159b-1
Source trans.: wet
Research notes:

883 malaSte pire
***mala -Ste pire**
*mala -Ste pire$_1$
be wet perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: The world is wet.
Orig. spell: malas/_\yte píré.
Source: 38/0159b-2
Source trans.: está mojado el suelo.
Research notes: H note: "1922"

884 malaSte pire
***mala -Ste pire**
*mala -Ste pire$_1$
be wet perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: The earth is wet.
Orig. spell: malas/_\yte piré.
Source: 38/0159b-3
Source trans.:
Research notes: H note on l: "single"

885 kaan malampi .
kan *mala -mpi
kan *mala -mpi
I be wet make, cause, let
Pro V V>V
Translation: I wet (something).
Orig. spell: ká¯n malampí
Source: 38/0159b-4
Source trans.: yo lo voy a mojar.
Research notes: faint mark, possibly d-like mark or a, before kaan.

886 moT-me malaanin ?
moT =me *malaa -ni -n
moT =me$_1$ *mala -n$_3$ -n$_1$
question word =you be wet mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: Did you get wet?
Orig. spell: motrme mala¯nin
Source: 38/0159b-5
Source trans.: te mojates?
Research notes: H note on second a of malaanin: "long."

887 ekwe , ekwe-ka malaanin .
ekwe ekwe =ka *malaa -ni -n
ekwe ekwe =ka *mala -n$_3$ -n$_1$
not, no not, no =I be wet mediopass. past tense
Adv Adv Pro V V>V V:Any
Translation: No, I didn't get wet.
Orig. spell: ’ekwe, ’ekweka mala¯nin
Source: 38/0159b-6
Source trans.: no, no me mojé.
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

888 yete-k malan .
yete =k *mala -n
yete =ak *mala -n$_3$
will, later =he/she/it be wet mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He will get wet.
Orig. spell: hetek malán
Source: 38/0159b-7
Source trans.: d. se va mojar.
Research notes: d-like mark before malán. H note after entry: (scribbed out some letter(s) and then "nesc.,") then continues "□malá." Stamped Sep 26 1929.

889 marhaSmin
marha -Smin
marha -Smin
have body hair, have leaves one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: hairy person
Orig. spell: marhas/_\ymin
Source: 38/0160a-1
Source trans.: 1. leafy 2. having much body hair
Research notes:

890 marhasmin

marha	**-Smin**
marha	-Smin
have body hair, have leaves	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: hairy person
Orig. spell: márhasmin
Source: 38/0160a-2
Source trans.: he is hairy
Research notes: H note: "1922"

891 marhaSmin

marha	**-Smin**
marha	-Smin
have body hair, have leaves	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a hairy/leafy one
Orig. spell: marhas/_\ymin
Source: 38/0160a-3
Source trans.: (1) una gente muh belluda. (2) un arbol que esta muy trepido los ojas hace sombra.
Research notes: Numbered definitions have a circle around the numbers (given here as parentheses).

892 mara

marah
marah
fur, leaf, hair
Nrevers.

Translation: leaf
Orig. spell: mara
Source: 38/0160a-4
Source trans.: oja, any leaf
Research notes:

893 marahmak

marah	**-mak**
marah	-mak$_{1}$
fur, leaf, hair	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: leaves
Orig. spell: marahmak
Source: 38/0160a-5
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

894 maas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: bead
Orig. spell: má¯s˚
Source: 38/0160b-1
Source trans.: bead
Research notes:

895 mas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: beads
Orig. spell: mas
Source: 38/0160b-2
Source trans.: beads
Research notes: H note: "Knows the word well. 1922."

896 maas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: beads
Orig. spell: má¯s/˚
Source: 38/0160b-3
Source trans.: cuentilas
Research notes: H note on a: "this vowel real long. Remember." Stamped Sep 14 1929. H note: "Rhd. Sep 24. [next entry]."

897 mas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: beads
Orig. spell: mas
Source: 38/0160b-4
Source trans.:
Research notes: H note on a: "normal short vowel of all monosyllables app." (There may be an additional 1-2 letters after "app"in the note, faint.) Additional note on next page (38/0161a) with no new data: "N. necklace,

beads. 1922" Stamped Sep 11, 1929.

898 matla
matla
matla
be face-down
V
Translation: to be face down
Orig. spell: matla
Source: 38/0161b-1
Source trans.: face down
Research notes:

899 matla-k eeTe .
matla **=k** **eeTe**
matla =ak eeTe
be face-down =he/she/it be asleep, sleep
V Pro V
Translation: He's sleeping face down.
Orig. spell: matlak ’e¯tre
Source: 38/0161b-2
Source trans.: está durmiendo boca abajo.
Research notes: H note: "[exc. 1823]."

900 maTka
maTka
maTka
be bitter
V
Translation: to be bitter
Orig. spell: matrká
Source: 38/0162a-1
Source trans.: bitter
Research notes:

901 maTka
maTka
maTka
be bitter
V
Translation: to be bitter
Orig. spell: matrká
Source: 38/0162a-2
Source trans.: amargoso
Research notes: H note: "in S.J. means amargoso. Also [next entry]."

902 maTakaSmin
maTka -Smin
maTka -Smin
be bitter one who does/is X
V V>N
Translation: bitter one (bitter thing)
Orig. spell: matrakas/_\ymin
Source: 38/0162a-3
Source trans.: amargoso
Research notes: See note on previous entry. H note: "exc. nesc. badger]."

903 maTkaSmin
maTka -Smin
maTka -Smin
be bitter one who does/is X
V V>N
Translation: bitter one
Orig. spell: matrkas/_\ymin
Source: 38/0162b-1
Source trans.: bitter
Research notes:

904 maTka
maTka
maTka
be bitter
V
Translation: to be bitter
Orig. spell: matrká
Source: 38/0162b-2
Source trans.: amargoso
Research notes: H note: "in S. J. means amargoso. Also [next entry]."

905 maTkaSmin
maTka -Smin
maTka -Smin
be bitter one who does/is X
V V>N
Translation: bitter one/thing
Orig. spell: matrkas/_\ymin
Source: 38/0162b-3
Source trans.: amargoso
Research notes: H note: "[exc. nesc. badger]." Both entries 2-3 on this page and entries 2-3 on the previous page appear to be Marta's duplicate recopying of Ha's notes elsewhere, but it is unclear from where. He seems to have asked her to recopy the information below each relevant entry.

906 maahul
maahul
maahul
phlegm
Nrevers.
Translation: phlegm (mucus)
Orig. spell: má¯hul
Source: 38/0163a-1
Source trans.: phlegm
Research notes:

907 mahul
maahul
maahul
phlegm
Nrevers.
Translation: phlegm
Orig. spell: máhul
Source: 38/0163a-2
Source trans.: gargajo, phlegm
Research notes: H note: "But [next entry], saliva 1922."

908 rus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: saliva (spit)
Orig. spell: rus
Source: 38/0163a-3
Source trans.: saliva
Research notes: See note on previous entry. Vertical line after "But" and before "rus."

909 maahul
maahul
maahul
phlegm
Nrevers.
Translation: phlegm (snot)
Orig. spell: má¯hul
Source: 38/0163a-4
Source trans.: el gargajo
Research notes:

910 mahluSmin
mahlu **-Smin**
mahlu -Smin
have phlegm, have mucous one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: phlegmy person
Orig. spell: mahlus/_\ymin
Source: 38/0163a-5
Source trans.: gargaiento.
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

911 maayi
maayi
maayi
laugh
V
Translation: to laugh
Orig. spell: má¯yi
Source: 38/0163b-1
Source trans.: to laugh
Research notes:

912 hinTise-me maayi ?
hinTis **-e** **=me** **maayi**
hinTis -se =me$_1$ maayi
what?, why? objective =you laugh
Q N:Any Pro V
Translation: What are you laughing at?
Orig. spell: hintris/°eme má¯yi?
Source: 38/0163b-2
Source trans.:
Research notes: H note on s: "sharp." and on first e: "ch. not i. I misheard it earlier in the p.m. on another sheet."
H note: "[exc. hintris/°]."

913 maayi-ka .
maayi **=ka**
maayi =ka
laugh =I
V Pro
Translation: I'm laughing.
Orig. spell: má¯yika
Source: 38/0163b-3
Source trans.: me estoy riendo.
Research notes: H note: [exc. hattrin]."

914 -me
-me
-me$_2$
with/near/alongside a person
N:Any
Translation: near/by (someone)
Orig. spell: -me
Source: 38/0164a-1
Source trans.:
Research notes:

915 haayi kannisme
haayi **kannis** **-me**
haayi kannis -me$_2$
come here! me with/near/alongside a person
Command Pro N:Any
Translation: Come over by me.
Orig. spell: há¯yi kannis/˚me
Source: 38/0164a-2
Source trans.: ven commigo.
Research notes: H note: "[exc. há¯yi]"

916 mehe
mehe
mehe
look, see
V
Translation: to see
Orig. spell: mehe
Source: 38/0164b-1
Source trans.: to see
Research notes:

917 mehey !
mehe **-y**
mehe -y
look, see command
V V:Any
Translation: Look!
Orig. spell: méhej
Source: 38/0164b-2
Source trans.: mira!
Research notes:

918 hinTiSi men mehe ?
hinTis -e men mehe
hinTis -se men mehe
what?, why? objective you look, see
Q N:Any Pro V
Translation: What do you see?
Orig. spell: híntr'i$i men mehe
Source: 38/0164b-3
Source trans.: que estás viendo?
Research notes: Vertical mark before h of hinTise

919 hinTiSi-me watti meSe ?
hinTis -e =me watti meese
hinTis -se =me$_1$ watti meese
what?, why? objective =you go, go away you
Q N:Any Pro V Pro
Translation: What does it matter to you?
Orig. spell: híntr'i$i me wát/_i mé$e
Source: 38/0164b-4
Source trans.: que te importa á tí?
Research notes: H note: "1922," vertical mark before first word of Mutsun.

920 hinTis-me meheesi ?
hinTis =me mehee -si
hinTis =me$_1$ mehe -si$_1$
what?, why? =you look, see just
Q Pro V V>V
Translation: What do you see?
Orig. spell: hintris/°me mehe¯s/°i
Source: 38/0164b-5
Source trans.:
Research notes: H note on s of hinTis: "sic, not s/°e." Ink blotch after last word, could be intentional. Stamped Sep 17 1929. hinTise would be expected.

921 kan mehe miSte kan-hiinum
kan mehe miS -te kan= hiin -um
kan mehe miSSi -Ste kan= hin -sum
I look, see be good perfective my= eye, face with, by means of
Pro V V V:Any Pro N N:Any
Translation: I see well with my eyes.
Orig. spell: kán mehe mís/_te kan-hí¯num.
Source: 38/0165a-1
Source trans.: yo miro bien con mis ojos.
Research notes: Arcs above and below connect kan to mehe. Vertical line separates mehe from miSte. Stamped Aug 5 1929 and Sep 24 1929.

922 men
men
men
you
Pro
Translation: you
Orig. spell: men
Source: 38/0165b-1
Source trans.: you
Research notes:

923 men sikken huttuse .
men **sikke** **-n** **huttu** **-se**
men sikke -n$_1$ huttu -se
you fart past tense belly, stomach objective
Pro V V:Any N N:Any
Translation: You farted on (my) belly.
Orig. spell: men s/°ikken huttuse
Source: 38/0165b-2
Source trans.: you farted on my belly.
Research notes: H note: "[exc. 1929]."

924 men-kas mutku !
men **=kas** **mutku**
men =kas$_1$ mutku
you =me tickle
Pro Pro V
Translation: Do not tickle me!
Orig. spell: men kas mutku
Source: 38/0165b-3
Source trans.: do not tickle me
Research notes: * on mutku. H note: "[exc. 1830]."

925 men
men
men
you
Pro
Translation: you
Orig. spell: men
Source: 38/0166a-1
Source trans.: tu
Research notes: H note: "But (scribbled out) [entry]. 1922." Stamped Sep 18 1929.

926 mees
meese
meese
you
Pro
Translation: you (obj.)
Orig. spell: mè¯s/°
Source: 38/0166b-1
Source trans.: you obj.
Research notes:

927 meS
meese
meese
you
Pro
Translation: you (obj.)
Orig. spell: me$
Source: 38/0166b-2
Source trans.: á ti
Research notes: H note: "1922"

928 mees
meese
meese
you
Pro
Translation: you (obj.)
Orig. spell: me¯s/°
Source: 38/0166b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 1? 1929

929 meese
meese
meese
you
Pro
Translation: you (obj.)
Orig. spell: mé¯s/°e
Source: 38/0167a-1
Source trans.: you
Research notes:

930 hinTise-me waate meese ?
hinTis -e =me waate meese
hinTis -se =me$_1$ waate meese
what?, why? objective =you come you
Q N:Any Pro V Pro
Translation: What does it matter to you?
Orig. spell: hintris/˚eme wa¯te mé¯s/˚e
Source: 38/0167a-2
Source trans.: nada te viene a ti (=que te importa a ti).
Research notes: H note: "Knows well. [exc. wá¯te]."

931 meese
meese
meese
you
Pro
Translation: you (obj.)
Orig. spell: mé¯s/˚e
Source: 38/0167b-1
Source trans.: you obj.
Research notes:

932 kaan meese meheesi .
kan meese mehee -si
kan meese mehe -si$_1$
I you look, see just
Pro Pro V V>V
Translation: I see you.
Orig. spell: ká¯n me¯s/˚e mehe¯si
Source: 38/0167b-2
Source trans.:
Research notes: H note: "[exc. -s/˚é]."

933 meecikniS
***meecek -niS**
*meecek -kniS
cloud diminutive
Nrevers. N>N
Translation: fog
Orig. spell: mé¯tciknis/_\y
Source: 38/0168a-1
Source trans.: fog
Research notes:

934 meciknis
***meecek -niS**
*meecek -kniS
cloud diminutive
Nrevers. N>N
Translation: fog
Orig. spell: mét$ik‘nis
Source: 38/0168a-2
Source trans.: neblina
Research notes: H note on t$: "possibly aspd." H note: "Does not mean cloud." Appears to be 1922 data.

935 meecikniS
***meecek -niS**
*meecek -kniS
cloud diminutive
Nrevers. N>N
Translation: fog
Orig. spell: mé¯tciknis/_\y
Source: 38/0168a-3
Source trans.: fog.
Research notes: H note after translation: "It comes in often." H note on e of first syllable: "real long." H note on final S: "sic, not s/˚

936 meecikniSmak
***meecek -niS -mak**
*meecek -kniS -mak$_1$
cloud diminutive plural
Nrevers. N>N N:Any
Translation: fogs (a lot of fog)
Orig. spell: mé¯tciknis/_\ymak
Source: 38/0168a-4
Source trans.: munchas ñeblinas
Research notes: H note on S: "easy to hear" Stamped Sep 18 1929

937 meciknis
***meecek -niS**
*meecek -kniS
cloud diminutive
Nrevers. N>N
Translation: fog
Orig. spell: mét$iknis
Source: 38/0168b-1
Source trans.: neblina (lo de arriba).
Research notes: Stamped Sep 18 1929, but appears to be pasted in, possibly 1922 data.

938 minmuy
minmuy
minmuy
below, bottom, under
Adv
Translation: below
Orig. spell: minmuy
Source: 38/0169a-1
Source trans.: below, under
Research notes:

939	minmuy	piretka	
	minmuy	**pire**	**-tka**
	minmuy	$pire_1$	$-tak_1$
	below, bottom, under	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
	Adv	N	N:Any

Translation: below the earth
Orig. spell: minmuy piretka
Source: 38/0169a-2
Source trans.: debajo de la tierra.
Research notes: H note: "[exc. 1929]."

940 minmuy
minmuy
minmuy
below, bottom, under
Adv
Translation: on the ground (below)
Orig. spell: minmuy
Source: 38/0169a-3
Source trans.:
Research notes: H note: "[entry] is often translated by inf. on the ground."

941 minmuy
minmuy
minmuy
below, bottom, under
Adv
Translation: below
Orig. spell: minmuy
Source: 38/0169b-1
Source trans.: below
Research notes:

942 minmuy
minmuy
minmuy
below, bottom, under
Adv
Translation: under
Orig. spell: mínmuj
Source: 38/0169b-2
Source trans.: abajo
Research notes: H note: "j ch. 1922" Stamped Sep 16 1929.

943 mismin

mis	**-min**
missi	-Smin
be pretty	one who does/is X
V	V>N

Translation: pretty thing/person
Orig. spell: mís/˚mín
Source: 38/0170a-1
Source trans.: pretty
Research notes:

944 mismin muuhas .

mis	**-min**	**muuhas**
missi	-Smin	muuhas
be pretty	one who does/is X	virgin, nun, young woman
V	V>N	N

Translation: a pretty young woman
Orig. spell: mís/˚mín mù¯hàs/˚
Source: 38/0170a-2
Source trans.: una bonitá muchacha
Research notes: H note after Mutsun entry: "given as transl. of una bonitá muchacha." Stamped Sep 17 1929.

945 mismin mukurma .

mis	**-min**	**mukurma**
missi	-Smin	mukurma
be pretty	one who does/is X	woman
V	V>N	Nrevers.

Translation: a pretty woman
Orig. spell: mísmin mukurma
Source: 38/0170b-1
Source trans.: bonita mujer
Research notes: H note: "1922"

946 mismin mukurma .
mis -min mukurma
missi -Smin mukurma
be pretty one who does/is X woman
V V>N Nrevers.
Translation: a pretty woman
Orig. spell: mis/˚min mukurma
Source: 38/0170b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

947 miSimpi
miSSi -mpi
miSSi -mpi
be good make, cause, let
V V>V
Translation: to do/go well
Orig. spell: mís/_\yimpi
Source: 38/0171a-1
Source trans.: well
Research notes:

948 kan-Temo sippohte-k , miSimpi
kan= Temoh sippo -hte =k miSSi -mpi
kan= Temoh sippo -Ste =ak miSSi -mpi
my= arrow put feathers on perfective =he/she/it be good make, cause, let
Pro Nrevers. V V:Any Pro V V>V

wak-sippose .
wak= sippo -s -e
wak= sippo -s_2 -se
his/her/its= put feathers on nominalizer objective
Pro V V>N N:Any
Translation: My arrow is well feathered, its feathers are (done) well.
Orig. spell: kan-tremo' s/˚ippohtek, mís/_\yimpi wak-s/˚íppos/˚e
Source: 38/0171a-2
Source trans.: está (bien) enplumado mi jara ... está bien hecho su pluma.
Research notes: H note: "Says she does not get this sentence exactly right. [Exc. s/˚ippo]." The first two words are written separately from the last two words, with part of the translation between them, but Asc. seems to have been attempting a sentence that would join the two.

949 miSmin
miS -min
miSSi -min
be good one characterized by
V N>N
Translation: a good one
Orig. spell: mis/_\ymin
Source: 38/0171b-1
Source trans.: good
Research notes:

950 miSmin uyak .
miS -min uyak
miSSi -min uyak
be good one characterized by evening, afternoon
V N>N Nrevers.
Translation: Good night!
Orig. spell: mis/_\ymin ’úyák
Source: 38/0171b-2
Source trans.: buenas noches.
Research notes: H note: "[exc. hí«nkahte]"

951 miSmin Tuuhis .
miS -min Tuuhis
miSSi -min Tuuhis
be good one characterized by day, daytime
V N>N N
Translation: Good day!
Orig. spell: mis/_\ymin trú¯his/°
Source: 38/0171b-3
Source trans.: buenos dias
Research notes: H note: "[exc. hi«nkahte]."

952 miSmin Taares
miS -min Taares
miSSi -min Taares
be good one characterized by man, male
V N>N Nrevers.
Translation: a good man
Orig. spell: mis/_\ymin trá¯res/°
Source: 38/0171b-4
Source trans.: buen hombre
Research notes: H note: "[exc. ’ektris/_\ymin]"

953 TuuhiS
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: day
Orig. spell: tr‘ú¯hi$
Source: 38/0172a-1
Source trans.: dia
Research notes:

954 miSmin TuuhiS
miS -min Tuuhis
miSSi -min Tuuhis
be good one characterized by day, daytime
V N>N N
Translation: Good day! / a good day
Orig. spell: mi$min tr‘ú¯hi$
Source: 38/0172a-2
Source trans.: buenas dias
Research notes: H note: "[Exc. bueno]. 1922"

955 miSmin Tuuhis .
miS -min Tuuhis
miSSi -min Tuuhis
be good one characterized by day, daytime
V N>N N
Translation: Good day! / a good day
Orig. spell: mis/_\ymin trú¯his/°
Source: 38/0172a-3
Source trans.:
Research notes: H note on final s: "Sharp, contrast s/_\y of mis/_\ymin." Stamped Sep 17 1929.

956 miSmin TuuhiS .
miS -min Tuuhis
miSSi -min Tuuhis
be good one characterized by day, daytime
V N>N N
Translation: Good day! / a good day
Orig. spell: mí$min tr‘ú¯hi$
Source: 38/0172b-1
Source trans.: buenas dias
Research notes: miSmin underlined. Vertical line separates miSmin from Tuuhis.

957 miSmin muruT .
miS -min muruT
miSSi -min muruT
be good one characterized by darkness, night
V N>N Nrevers.
Translation: Good night! / a good night
Orig. spell: mí$min múrutr‘
Source: 38/0172b-2
Source trans.: buenas noches
Research notes: miSmin underlined, and vertical line between miSmin and muruT. H note: "1922" Stamped Sep 17 1929.

958 miSmin men .
miS -min men
miSSi -min men
be good one characterized by you
V N>N Pro
Translation: You are good.
Orig. spell: mí$min men
Source: 38/0173a-1
Source trans.: tu eres bueno, eres muy bueno tu.
Research notes: H note: "1922"

959 miSmin men .
miS -min men
miSSi -min men
be good one characterized by you
V N>N Pro
Translation: You are good.
Orig. spell: mis/_\yminmén
Source: 38/0173a-2
Source trans.: tu eres muy bueno.
Research notes: Stamped Sep 1? 1929.

960 miSmin muruT .
miS -min muruT
miSSi -min muruT
be good one characterized by darkness, night
V N>N Nrevers.
Translation: Good night! / a good night
Orig. spell: mís/˚min múrutr‘
Source: 38/0173b-1
Source trans.: buenas noches.
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 18 1929.

961 miSte
miS **-te**
miSSi -Ste
be good perfective
V V:Any
Translation: good
Orig. spell: mis/_\yte
Source: 38/0174a-1
Source trans.: good
Research notes:

962 miSte tappan .
miS **-te** ***tappa** **-n**
miSSi -Ste *tappa$_1$ -n$_3$
be good perfective suit, fit, match mediopass.
V V:Any V V>V
Translation: It fits well.
Orig. spell: mis/_\yte tappan
Source: 38/0174a-2
Source trans.: está bueno, te viene.
Research notes: H note: "[exc. tappan]."

963 miSte
miS **-te**
miSSi -Ste
be good perfective
V V:Any
Translation: good
Orig. spell: mi«te
Source: 38/0174a-3
Source trans.: bonito
Research notes: H note referring to the theta in this token: "But mis/_\yte, bueno often so s/°-like that I have been mishearing it in various words surely. [exc. 'ukkis/_\yi]."

964 miste makke .
miS **-te** **makke**
miSSi -Ste makke$_1$
be good perfective we
V V:Any Pro
Translation: We are good/well.
Orig. spell: mis/°te mak/_e
Source: 38/0174b-1
Source trans.: we d. are well, estamos buenos.
Research notes: H note: "1922"

965 miSte makse .
miS -te makse
miSSi -Ste makse$_{1}$
be good perfective we
V V:Any Pro
Translation: We are good/well.
Orig. spell: mís/_\yte maks/˚e
Source: 38/0174b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

966 miste-ka .
miS -te =ka
miSSi -Ste =ka
be good perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I'm fine (good).
Orig. spell: mís/˚teka
Source: 38/0175a-1
Source trans.: estoy sano, bueno
Research notes: H note: "1922"

967 miSte-ka .
miS -te =ka
miSSi -Ste =ka
be good perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I'm fine/good.
Orig. spell: mis/_\yteka
Source: 38/0175a-2
Source trans.: estoy bueno.
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

968 miStu
mistu
mistu
warm oneself
V
Translation: to warm oneself
Orig. spell: mis/_\ytu
Source: 38/0175b-1
Source trans.: to warm oneself by the fire
Research notes:

969 miStu-ka .
mistu =ka
mistu =ka
warm oneself =I
V Pro
Translation: I'm warming myself.
Orig. spell: mis/_\ytuka
Source: 38/0175b-2
Source trans.: me caliento.
Research notes: H note on S: "heard witih a long struggle for after it becomes infinitesimally dif. from mis/°. Cp. with mis/°te, bnoito, + mis/_\yte, bueno, + it is like the latter. ch. rhd. 15 times. [exc. temme]."

970 mistu-ka Sottowtak .
mistu =ka sottow -tak
mistu =ka sottow -tak$_1$
warm oneself =I fire at, in, to, on
V Pro N N:Any
Translation: I'm warming myself by the fire.
Orig. spell: místuka $óttowtak
Source: 38/0176a-1
Source trans.: me voy a calentar en la lumbre.
Research notes: H note on $: "sic-not s." H note: "1922" Stamped Sep 1? 1929.

971 mitliSte
mitli -Ste
mitli -Ste
curl up perfective
V V:Any
Translation: curled up
Orig. spell: mitlis/_\yte
Source: 38/0176b-1
Source trans.: to be curled up
Research notes:

972 mitliSte-k eeTe .
mitli -Ste =k eeTe
mitli -Ste =ak eeTe
curl up perfective =he/she/it be asleep, sleep
V V:Any Pro V
Translation: He's sleeping curled up.
Orig. spell: mitlis/_\ytek 'e¯tre
Source: 38/0176b-2
Source trans.: esta bien encojido dormido.
Research notes: H note: "Cues. "Ritiliste ... encojido" [exc. 1823]. = [next entry]"

973 eeTe-k mitliSte .
eeTe =k mitli -Ste
eeTe =ak mitli -Ste
be asleep, sleep =he/she/it curl up perfective
V Pro V V:Any
Translation: He's sleeping curled up.
Orig. spell: ’é¯trek mitlis/_\yte.
Source: 38/0176b-3
Source trans.:
Research notes: See note on previous entry.

974 miisa
miisa
miisa
attend mass
V
Translation: mass (Catholic church service)
Orig. spell: mí¯s/˚a
Source: 38/0177a-1
Source trans.: mass
Research notes:

975 miisa , miisakma
miisa miisa -kma
miisa miisa -mak$_1$
attend mass attend mass plural
V V N:Any
Translation: mass, masses
Orig. spell: mí¯s/˚a [transl.] mí¯sakma
Source: 38/0177a-2
Source trans.: Catholic mass.
Research notes: "Catholic" inserted with carat mark and line. H note: "[exc. mí¯sana]." Note that miisa is typically a verb, and the noun is typically misnis, but these entries use miisa as a noun.

976 miisana
miisa -na
miisa -na$_1$
attend mass go to do
V V>V
Translation: to go to mass
Orig. spell: mí¯s/˚ana
Source: 38/0177b-1
Source trans.: to go to mass
Research notes:

977 miisana-ka .
miisa **-na** **=ka**
miisa -na$_1$ =ka
attend mass go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to mass.
Orig. spell: mí¯sanaka
Source: 38/0177b-2
Source trans.: voy ir á misa
Research notes: H note "1922"

978 miisa , miisakma
miisa **miisa** **-kma**
miisa miisa -mak$_1$
attend mass attend mass plural
V V N:Any
Translation: mass, masses
Orig. spell: mí¯s/°a, mí¯sakma.
Source: 38/0177b-3
Source trans.: Catholic mass.
Research notes: "Catholic" is inserted with a carat mark and a line. Stamped Sep 17 1929. Note that miisa is typically a verb, but is used as a noun in this entry.

979 moroT
mooroc
mooroc
acorn shell
N
Translation: acorn shell/husk
Orig. spell: mòrótr
Source: 38/0178a-1
Source trans.: acorn husk
Research notes:

980 moroT
mooroc
mooroc
acorn shell
N
Translation: acorn shell
Orig. spell: mórotr‘
Source: 38/0178a-2
Source trans.:
Research notes: H note: "inf. has heard this word--it may mean la cascera de bellota. 1922"

981 moroT
mooroc
mooroc
acorn shell
N
Translation: acorn shell
Orig. spell: mórótr
Source: 38/0178a-3
Source trans.: cascarita de bellota, acorn husks.
Research notes: "husks" underlined. H note on first o of moroT: "short. ch. 15 times." H note after translation: "Thrown away." Stamped Sep 15 1929.

982 moTTeh
moTTeh
moTTeh
egg
Nrevers.
Translation: egg
Orig. spell: mottréh
Source: 38/0178b-1
Source trans.: egg
Research notes:

983 moTTey
moTTeh
moTTeh
egg
Nrevers.
Translation: egg
Orig. spell: mót/_r‘ej
Source: 38/0178b-2
Source trans.: huevo.
Research notes:

984							
	wak	moTTey	,	heksen	moTTey
	wak	**moTTeh**		**heksen**	**moTTeh**
	wak	moTTeh		heksen	moTTeh
	he/she/it	egg		Valley quail	egg
	Pro	Nrevers.		N	Nrevers.

Translation: Its egg, the quail's egg.
Orig. spell: wák mot/_r‘ej, heksen mot/_r‘ej
Source: 38/0178b-3
Source trans.: quail egg, hevo de godorniz.
Research notes: "small"crossed/scribbled out between "quail" and "egg," H note: "1922"

985 moTe , moTehmak
moTTeh **moTTeh** **-mak**
moTTeh moTTeh -mak$_1$
egg egg plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: egg, eggs
Orig. spell: mottré, mottrehmak.
Source: 38/0178b-4
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

986 monse
monse
monse
tell, say
V
Translation: to tell
Orig. spell: mons/˚e
Source: 38/0179a-1
Source trans.: to tell
Research notes:

987 monSe
monse
monse
tell, say
V
Translation: to say
Orig. spell: mon$e
Source: 38/0179a-2
Source trans.:
Research notes:

988 kan-mes yette monSe .
kan **=mes** **yete** **monse**
kan =mes$_1$ yete monse
I =you (obj.) will, later tell, say
Pro Pro Adv V
Translation: I will tell you later.
Orig. spell: kán me$ jette mon$e
Source: 38/0179a-3
Source trans.: dspues yo te voy a decir.
Research notes: H note: "1922" and additional token of "kan-me$" or similar scribbled out above the one in this entry. Possibly a first transcription with slightly different diacritics or symbols.

989 kaan-mes yete monse .
kan =mes yete monse
kan =mes$_1$ yete monse
I =you (obj.) will, later tell, say
Pro Pro Adv V
Translation: I will tell you.
Orig. spell: ká¯nmes/° yete mons/°e
Source: 38/0179a-4
Source trans.: yo te voy a visar.
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

990 motlo
motlo
motlo
be head down
V
Translation: to be head down
Orig. spell: mot.lo
Source: 38/0179b-1
Source trans.: head down
Research notes:

991 motloy !
motlo -y
motlo -y
be head down command
V V:Any
Translation: Put yourself head-down!
Orig. spell: mot.loy
Source: 38/0179b-2
Source trans.: ponte cabeza abajo!
Research notes: H note: "Surely [entry] [exc. mot.los/_\yte]."

992 motloSte
motlo -Ste
motlo -Ste
be head down perfective
V V:Any
Translation: head-down
Orig. spell: mot.los/_\yte
Source: 38/0180a-1
Source trans.: head down
Research notes:

993 motloSte

motlo	**-Ste**
motlo	-Ste
be head down	perfective
V	V:Any

Translation: head-down
Orig. spell: mot.los/_\yte
Source: 38/0180a-2
Source trans.: head down.
Research notes: H note: "Quite sure she has heard this word."

994 moTloSte-k eeTe .

motlo	**-Ste**	**=k**	**eeTe**
motlo	-Ste	=ak	eeTe
be head down	perfective	=he/she/it	be asleep, sleep
V	V:Any	Pro	V

Translation: He's sleeping head-down.
Orig. spell: mot.los/_\ytek ’é¯tre
Source: 38/0180a-3
Source trans.: he is sleeping head down.
Research notes: H note: "[exc. 1824]."

995 moylehte

moyle	**-hte**
moyle	-Ste
run/move in a group	perfective
V	V:Any

Translation: running in a group
Orig. spell: moylehte
Source: 38/0180b-1
Source trans.: to go along in a bunch
Research notes:

996 moylehte sinnikma .

moyle	**-hte**	**sinni**	**-kma**
moyle	-Ste	sinni$_1$	-mak$_1$
run/move in a group	perfective	child	plural
V	V:Any	N	N:Any

Translation: The children are running along in a bunch.
Orig. spell: moylehte sinnikma
Source: 38/0180b-2
Source trans.: los muchachos ven en bonche, todos en bonche ven.
Research notes: H note: "But there is a dif. verb for standing in a bunch. [exc. 1933]. On Cues. "moillelle.""

997 moylele
moyle
moyle
run/move in a group
V
Translation: to go in a group
Orig. spell: moylele
Source: 38/0181a-1
Source trans.: to go along in a bunch
Research notes: * before entry. H note: "From Cues. 1933. See moylehte."

998 moohel
moohel
moohel
head
Nrevers.
Translation: head
Orig. spell: mó¯hel
Source: 38/0181b-1
Source trans.: head
Research notes:

999 moohel
moohel
moohel
head
Nrevers.
Translation: head
Orig. spell: mó¯hel
Source: 38/0181b-2
Source trans.: cabeza
Research notes:

1000 moohel
moohel
moohel
head
Nrevers.
Translation: head
Orig. spell: mó¯hel
Source: 38/0181b-3
Source trans.: cabeza
Research notes: H note: "1922"

1001 moohel
moohel
moohel
head
Nrevers.
Translation: head
Orig. spell: mó¯hel
Source: 38/0181b-4
Source trans.:
Research notes:

1002 mohleSmin
mohle **-Smin**
mohle -Smin
have a big head one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: big-headed one
Orig. spell: mohles/_\ymin
Source: 38/0181b-5
Source trans.: cabeza
Research notes: H note on S: "not very dull." Stamped Sep 16 1929.

1003 parki
parki
parki
be heavy
V
Translation: to be heavy
Orig. spell: parki
Source: 38/0182a-1
Source trans.: to be heavy
Research notes:

1004 tiiru-ka parki moohel .
tiiru **=ka** **parki** **moohel**
tiiru =ka parki moohel
very, much, really =I be heavy head
quant Pro V Nrevers.
Translation: My head is very heavy.
Orig. spell: tí¯ruka parki mó¯hel
Source: 38/0182a-2
Source trans.: tengo mi cabeza muy pesado (when sick).
Research notes: Additional token of tí¯ruka scrossed out after moohel.

1005 tiiru-ka mohleSmin .
tiiru **=ka** **mohle** **-Smin**
tiiru =ka mohle -Smin
very, much, really =I have a big head one who does/is X
quant Pro Vrevers. V>N
Translation: I'm very heavy-headed.
Orig. spell: tí¯ruka mohles/_\ymin
Source: 38/0182a-3
Source trans.: soy muy cabezona.
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

1006 mooniS
mooniS
mooniS
white person, colonialist, Spanish person
Nrevers.
Translation: White person
Orig. spell: mó¯nis/_\y
Source: 38/0182b-1
Source trans.: white person
Research notes: H note on oo: "openish"

1007 mooniS
mooniS
mooniS
white person, colonialist, Spanish person
Nrevers.
Translation: Spanish person.
Orig. spell: mó¯ni$
Source: 38/0182b-2
Source trans.: gente de razon, gente blanca. Span. Cals.
Research notes: H note: "1922" H note on oo: "openish"

1008 mooniS , mooniSmak
mooniS **mooniS** **-mak**
mooniS mooniS -mak$_1$
white person, colonialist, Spanish person white person, colonialist, Spanish person plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: White person, White people
Orig. spell: mó¯nis/_\y, mó¯nis/_\ymak
Source: 38/0182b-3
Source trans.: After first word: "sic." After second word: "pl."
Research notes:

1009	mooniSmak		haysa	riica
	mooniS	**-mak**	**haysa**	**riica**
	mooniS	-mak$_1$	haysa$_1$	riica
	white person, colonialist, Spanish person	plural	they	language, word
	Nrevers.	N:Any	Pro	N

Translation: The White people, their language.
Orig. spell: mó¯nis/_\ymak hays/˚a rí¯tca
Source: 38/0182b-4
Source trans.: see next entry
Research notes: H note: "also [next entry]"

1010	mooniS	riica	
	mooniS	**riica**	
	mooniS	riica	
	white person, colonialist, Spanish person	language, word	
	Nrevers.	N	

Translation: the Spanish language
Orig. spell: mó¯nis/_\y rí¯tca
Source: 38/0182b-5
Source trans.: the Sp. language.
Research notes: See note to previous entry, which it is equated with. d-like mark before riica.

1011	mooniS	riicasum		
	mooniS	**riica**	**-sum**	
	mooniS	riica	-sum	
	white person, colonialist, Spanish person	language, word	with, by means of	
	Nrevers.	N	N:Any	

Translation: in Spanish
Orig. spell: mó¯nìs/_\y rì¯tcas/˚um
Source: 38/0182b-6
Source trans.: en español
Research notes: d-like mark before mooniS

1012	ricca	haysa	riicasum		
	ricca	**haysa**	**riica**	**-sum**	
	ricca	haysa$_1$	riica	-sum	
	speak, talk	they	language, word	with, by means of	
	V	Pro	N	N:Any	

Translation: They're talking in their language.
Orig. spell: rittca haysa rí¯tcas/˚um
Source: 38/0182b-7
Source trans.: estan hablando su idioma.
Research notes: Additional t scribbled out in riicasum (making c short). Stamped Sep 18 1929.

1013 mun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: dirt (loose)
Orig. spell: mun
Source: 38/0183a-1
Source trans.: loose earth
Research notes:

1014 mun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: earth (loose dirt)
Orig. spell: mun
Source: 38/0183a-2
Source trans.: tierra
Research notes: H note: "But [entry] (e.g. tierra suelta como está aqui en el Camino. [exc. pé¯lek]."

1015 mun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: dirt
Orig. spell: mun
Source: 38/0183b-1
Source trans.: tierra, suelta, como se uno la tierra molida.
Research notes: H note: "[Exc. píré]." Stamped Sep 18 1929.

1016 murtey
murtey
murtey$_1$
at night
Adv
Translation: at night
Orig. spell: murtey
Source: 38/0184a-1
Source trans.: at night
Research notes:

1017 murtey
murtey
murtey$_1$
at night
Adv
Translation: at night
Orig. spell: múrtej
Source: 38/0184a-2
Source trans.: de noche.
Research notes: H note on final j: "ch." Stamped Sep ?? 1929.

1018 murtey
murtey
murtey$_1$
at night
Adv
Translation: at night
Orig. spell: murtej
Source: 38/0184b-1
Source trans.: de noche.
Research notes: H note: "Vd." Stamped Sep 17 1929.

1019 murTu
murTu
murTu
be dark, be blackish
Vrevers.
Translation: to be dark
Orig. spell: murtru
Source: 38/0185a-1
Source trans.: to be dark
Research notes:

1020 murTu pire .
murTu **pire**
murTu pire$_1$
be dark, be blackish world, earth, land, ground, atmosphere
Vrevers. N
Translation: It's dark out. (Literally: The world is dark.)
Orig. spell: murtru piré.
Source: 38/0185a-2
Source trans.: está oscuro.
Research notes: H note: "[exc. 1929]."

1021 mureSte , murTu
***mure** **-Ste** **murTu**
*mure -Ste murTu
get late (in the day), get dark perfective be dark, be blackish
V V:Any Vrevers.

pire .
pire
pire[1]
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: It's late, it's dark out.
Orig. spell: mures/_\yte, murtru piré
Source: 38/0185a-3
Source trans.: es muy tarde, y está ya oscuro afuera.
Research notes: H note on pire (which is underlined): "vd." (and a word of the translation is scribbled out there).
H note: "[exc. mures/_\yte]."

1022 murTuSmin
murTu **-Smin**
murTu -Smin
be dark, be blackish one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a black one
Orig. spell: murtrus/_\ymin
Source: 38/0185b-1
Source trans.: black
Research notes:

1023 murTusmin
murTu **-Smin**
murTu -Smin
be dark, be blackish one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a black one
Orig. spell: múrtr‘usmin
Source: 38/0185b-2
Source trans.: prieto.
Research notes: H note: "1922" (appears to be pasted in data)

1024 murTuSmin
murTu **-Smin**
murTu -Smin
be dark, be blackish one who does/is X
Vrevers. V>N

Translation: black thing
Orig. spell: murtrus/_\ymin
Source: 38/0185b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

1025 murTusmin

murTu	**-Smin**
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: Black person / black thing
Orig. spell: múrtr‘usmin
Source: 38/0186a-1
Source trans.: Negros.
Research notes: H note: "1922"

1026 murTuSmin

murTu	**-Smin**
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: Black person
Orig. spell: múrtrus/_\ymin
Source: 38/0186a-2
Source trans.: Negro.
Research notes: H note: "Used to call them fasices as well as now."

1027 murTumak

murTu	**-mak**
murTu	-mak$_2$
be dark, be blackish	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: Black people.
Orig. spell: múrtrumak.
Source: 38/0186a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1028 muruT

muruT
muruT
darkness, night
Nrevers.

Translation: darkness
Orig. spell: múrútr

Source: 38/0186b-1
Source trans.: darkness
Research notes:

1029 muruT
muruT
muruT
darkness, night
Nrevers.
Translation: night
Orig. spell: múrutr‘
Source: 38/0186b-2
Source trans.: noche
Research notes:

1030 miSmin muruT
miS **-min** **muruT**
miSSi -min muruT
be good one characterized by darkness, night
V N>N Nrevers.
Translation: Good night!
Orig. spell: mí$min múrutr‘
Source: 38/0186b-3
Source trans.: buenas noches.
Research notes: H note: [Exc. bueno]. 1922"

1031 muruT
muruT
muruT
darkness, night
Nrevers.
Translation: darkness
Orig. spell: múrútr
Source: 38/0186b-4
Source trans.: la oscuredad.
Research notes: d-like mark before muruT. H note: "But [next entry]"

1032 murtey
murtey
murtey$_1$
at night
Adv
Translation: at night
Orig. spell: múrtéy
Source: 38/0186b-5
Source trans.: de noche

Research notes:

1033 Tuuhisum
Tuuhis -um
Tuuhis -sum
day, daytime with, by means of
N N:Any
Translation: by means of the day
Orig. spell: trú¯his/˚um
Source: 38/0186b-7
Source trans.: por dia
Research notes: = sign between Mutsun and translation, por underlined

1034 tawhari-ka Tuuhis .
tawhari =ka Tuuhis
tawhari =ka Tuuhis
work =I day, daytime
Vrevers. Pro N
Translation: I work in the day.
Orig. spell: táwharika trú¯his/˚
Source: 38/0186b-8
Source trans.: estoy trabajando de dia.
Research notes: H note: "Not sure how to say de dia. [Previous entry, Tuuhisum] will not do at all." Stamped Sep 17 1929.

1035 mus
mus
mus
breasts, boobs, milk
N
Translation: breast(s)
Orig. spell: mus/˚
Source: 38/0187a-1
Source trans.: breast
Research notes:

1036 mus
mus
mus
breasts, boobs, milk
N
Translation: breast
Orig. spell: mus
Source: 38/0187a-2
Source trans.: pechos de mujer
Research notes: H note: "1922"

1037 mus
mus
mus
breasts, boobs, milk
N
Translation: breast
Orig. spell: mus/°
Source: 38/0187a-3
Source trans.:
Research notes: H note on u: "close" on s: "very long + sharp, ch. forever + discussed despite voos[unclear]."

1038 museSmin
muse **-Smin**
muse -Smin
have breasts one who does/is X
V V>N
Translation: one with (large) breasts
Orig. spell: mus/°es/_\ymin
Source: 38/0187a-4
Source trans.: pechona, chichona.
Research notes: H note on u: "short," H note: "Very satisfactory." Stamped Sep 15 1929.

1039 museSmin
muse **-Smin**
muse -Smin
have breasts one who does/is X
V V>N
Translation: someone with big breasts
Orig. spell: mus/°es/_\ymin
Source: 38/0187b-1
Source trans.: big breasted
Research notes:

1040 museSmin
muse **-Smin**
muse -Smin
have breasts one who does/is X
V V>N
Translation: someone with big breasts
Orig. spell: mus/°es/_\ymin
Source: 38/0187b-2
Source trans.: pechona, chichona
Research notes: H note on u in his own writing: "short. Rhd. Sept 23 normal short." H note: "Very satisfactory. [exc. mus/°]." Stamped Sep 24 1929.

1041 muuseSmin
muse **-Smin**
muse -Smin
have breasts one who does/is X
V V>N
Translation: one with (big) breasts
Orig. spell: mú¯s/˚es/_\ymin
Source: 38/0188a-1
Source trans.: chichona.
Research notes: Another token of same word with different diacritics crossed out at top of page. H note on s/\y "sharp" crossed out, and there was probably a circle under it that he crossed out and replaced with the line and \ y. H note: [exc. add. 1936]. Shd. be [next entry]. Sep 24." Stamped Sep 24 1929.

1042 museSmin
muse **-Smin**
muse -Smin
have breasts one who does/is X
V V>N
Translation: full-breasted one
Orig. spell: mus/˚es/_\ymin
Source: 38/0188a=2
Source trans.:
Research notes: See note on previous entry.

1043 mutiku
mutku
mutku
tickle
V
Translation: to tickle
Orig. spell: mutiku
Source: 38/0188b-1
Source trans.: to tickle
Research notes: * before Mutsun word. H note: "Nesc. *mutkus or *mú¯tiku, to tickle [exc. 1830]. Nesc. *mutkus/˚tapka s/˚inni, a boy tickled me. [exc. 1831]. Nesc. *mutkut kannis/˚, hazme cosquillas. [exc. 1932]."

1044 muttikmu
muttuk **-mu**
mutku -mu
tickle each other
V V>V
Translation: to tickle each other
Orig. spell: muttikmu
Source: 38/0189a-1
Source trans.: to tickle each other

Research notes: * before entry

1045 moT makam muttikmu
moT **makam** **muttuk** **-mu**
moT makam$_1$ mutku -mu
question word you all tickle each other
Q Pro V V>V
Translation: Are you tickling each other?
Orig. spell: motr makam muttikmu
Source: 38/0189a-2
Source trans.: are you tickling each other?
Research notes: H note: "[exc. 1834]."

1046 muccup
muccuw
muccuw
breakfast, lunch
N
Translation: breakfast
Orig. spell: muttcup
Source: 38/0189b-1
Source trans.: muttcup
Research notes:

1047 muccup
muccuw
muccuw
breakfast, lunch
N
Translation: breakfast
Orig. spell: muttcup
Source: 38/0189b-2
Source trans.: el abmuerzo.
Research notes: H note: "Knows well [exc. 1826]." H note on cc: "here double but single in the verb."

1048 accuSte muccup .
accu **-Ste** **muccuw**
accu -Ste muccuw
make, do, finish perfective breakfast, lunch
V V:Any N
Translation: Breakfast is made.
Orig. spell: ’áttcus/_\yte muttcúp
Source: 38/0189b-3
Source trans.: ya está hecho el almuerzo.
Research notes: H note: "[exc. 1826]."

1049 mucuupu

mucuu	**-pu**
mucu	-pu
eat breakfast/lunch	to oneself
V	V>V

Translation: to eat breakfast
Orig. spell: mutcu¯pu
Source: 38/0190a-1
Source trans.: to breakfast
Research notes:

1050 mucuupu-ka .

mucuu	**-pu**	**=ka**
mucu	-pu	=ka
eat breakfast/lunch	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I eat breakfast.
Orig. spell: mútcu¯puka
Source: 38/0190a-2
Source trans.: voy almorzar
Research notes: The 'tc' is marked "single here- carefully c[on]t[raste]d. with the noun."

1051 kaan mucuupu .

kan	**mucuu**	**-pu**
kan	mucu	-pu
I	eat breakfast/lunch	to oneself
Pro	V	V>V

Translation: I eat breakfast.
Orig. spell: ká¯n mútcú¯pu
Source: 38/0190a-3
Source trans.: yo voy almorzar
Research notes: H notes "[exc. 1826]".

1052 muucuupu-ka .

mucuu	**-pu**	**=ka**
mucu	-pu	=ka
eat breakfast/lunch	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I eat breakfast.
Orig. spell: mú¯t$‘ú¯puka
Source: 38/0190b-1
Source trans.: voy almorzar
Research notes: The 2nd 'u' is marked "longish, but possibly the p is longish". H notes "1922". There is an entry at the top of the page 'mú¯tcupu, to breakfast' that is scribbled out. It may mean that he did not approve of that form for the dictionary. Notice the note in the following entry.

1053 muucupu-ka .

mucuu	**-pu**	**=ka**
mucu	-pu	=ka
eat breakfast/lunch	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I eat breakfast.
Orig. spell: mú¯tcupká
Source: 38/0190b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929. H notes "Rhd. Sep. 24. mutcu¯puka."

1054 mucuupusu

mucuu	**-pu**	**-su**
mucu	-pu	-su
eat breakfast/lunch	to oneself	go to do
V	V>V	V>V

Translation: to go to eat breakfast
Orig. spell: mutcu¯pus/°u
Source: 38/0191a-1
Source trans.: to go to breakfast
Research notes: H notes "Cues.'s "Muchupisa ca." [exc. 1826]."

1055 muttYe

muttYe
muttYe
eat dry
V

Translation: to eat (pinole) dry
Orig. spell: mutt\ye
Source: 38/0191b-1
Source trans.: to eat pinole dry
Research notes:

1056 mutye-ka kurkaSe .

muttYe	**=ka**	**kurkah**	**-se**
muttYe	=ka	kurkah	-se
eat dry	=I	roasted corn, pinole	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm eating roasted corn dry.
Orig. spell: mút/_jeka kúrka$e
Source: 38/0191b-2
Source trans.: voy á comer-seco pinole. Special verb used of eating pinole or the like dry. voy á jamuchar el pinole seco
Research notes: H notes "Impt. for Ess. voc. = Sp. voy á jamuchar el pinole seco. Impt. Sp. verb given by Ben & inf. 1922". This is written on the next page with the note "[exc. comer seco]" and stamped Sep 17 1929.

1057 muttYe-ka kurkahse .
muttYe =ka kurkah -se
muttYe =ka kurkah -se
eat dry =I roasted corn, pinole objective
V Pro N N:Any
Translation: I'm eating roasted corn dry.
Orig. spell: mutt\yeka kúrkahs/°e
Source: 38/0191b-3
Source trans.: estoy comiendo pinole seco
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

1058 mutye-ka kurkaSe .
muttYe =ka kurkah -se
muttYe =ka kurkah -se
eat dry =I roasted corn, pinole objective
V Pro N N:Any
Translation: I'm eating dry-roasted corn.
Orig. spell: mút/_jeka kúrka$e
Source: 38/0192a-1
Source trans.: voy a comer-seco el pinole.
Research notes: H note: "[Exc. comer seco]. 1922" Stamped Sep 17 1929.

1059 muumi
muumi
muumi
bet
V
Translation: to bet
Orig. spell: mú¯mi
Source: 38/0192b-1
Source trans.: to bet
Research notes:

1060 hinhan-me mumin ?
hinhan =me muumi -n
hinhan =me$_1$ muumi -n$_1$
how much/many? =you bet past tense
Q Pro V V:Any
Translation: How much did you bet?
Orig. spell: hinhan memúmin
Source: 38/0192b-2
Source trans.: cuanto vas apostar
Research notes: H notes "[Exc. apostar]. 1922."

1061 hinhan-me muumin ?
hinhan =me muumi -n
hinhan =me$_1$ muumi -n$_1$
how much/many? =you bet past tense
Q Pro V V:Any
Translation: How much did you bet?
Orig. spell: hinhanme mú¯min
Source: 38/0192b-3
Source trans.:
Research notes: The 'u' is marked "long". H notes "Knows well." Stamped Sep 16 1929.

1062 yetee-ka muumi .
yetee =ka muumi
yete =ka muumi
will, later =I bet
Adv Pro V
Translation: I will bet.
Orig. spell: yete¯ka mú¯mi
Source: 38/0192b-4
Source trans.: fut.
Research notes: Stamped Sep 25 1929.

1063 muumi-ka .
muumi =ka
muumi =ka
bet =I
V Pro
Translation: I bet.
Orig. spell: mú¯ˇmika
Source: 38/0193a-1
Source trans.: voy apostar
Research notes:

1064 yu mumiy !
yuu muumi -y
yuu$_2$ muumi -y
and, and so bet command
conj V V:Any
Translation: And bet!
Orig. spell: jú múmij
Source: 38/0193a-2
Source trans.: anda apuesta
Research notes: The 'u' in 'mumij' is marked "not long".

1065 hinhan-me mumin ?
hinhan =me muumi -n
hinhan =me$_1$ muumi -n$_1$
how much/many? =you bet past tense
Q Pro V V:Any
Translation: How much did you bet?
Orig. spell: hínhan memúmin
Source: 38/0193a-3
Source trans.: cuanto vas apostar? Cuanto es que apuestas?
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929. On the next page is typed "N".

1066 ney'a-ka kawran .
ney'a =ka kawra -n
ney'a =ka kawra -n$_1$
now, just now =I run out, finish, end past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: Right now I finished.
Orig. spell: ney'aka kawran
Source: 38/0194a-1
Source trans.: ahorita acabé
Research notes: At the top of the page H notes "-n tense." H notes "[exc. kawra]." This is written again on page 0196b with the note "[exc. ney'a]."

1067 naawas
naawas
naawas
skirt
N
Translation: a skirt
Orig. spell: ná¯was
Source: 38/0194b-1
Source trans.: skirt
Research notes: This is written twice the same. After the 2nd H notes "From Sp. 1922".

1068 naawas , naawasmak
naawas naawas -mak
naawas naawas -mak$_1$
skirt skirt plural
N N N:Any
Translation: a skirt, skirts
Orig. spell: ná¯was/°, ná¯was/°mak
Source: 38/0194b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

1069 neppe
neppe
neppe
this
Pro
Translation: this
Orig. spell: neppé
Source: 38/0195a-1
Source trans.: this
Research notes:

1070 humriina-ka neppes .
humrii -na =ka neppe -se
humri -na$_1$ =ka neppe -se
baptize go to do =I this objective
V V>V Pro Pro N:Any
Translation: I go to baptize this one.
Orig. spell: húmri¯naka neppés/°
Source: 38/0195a-2
Source trans.: voy ir a bautizar a este
Research notes: H notes "vd. [exc. húmri¯na]."

1071 nepe
neppe
neppe
this
Pro
Translation: this
Orig. spell: nep/_e
Source: 38/0195b-1
Source trans.: este
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 16 1929.

1072 nepkam
nepkam
nepkam
these
Pro
Translation: these
Orig. spell: nepkam
Source: 38/0196a-1
Source trans.: estos (p. of neppe)
Research notes: H notes "□nepean. 1922". Stamped Sep 18 1929.

1073 ney'a
ney'a
ney'a
now, just now
Adv
Translation: now
Orig. spell: ney’a
Source: 38/0196b-1
Source trans.: now
Research notes:

1074 ney'a amne .
ney'a amne
ney'a amne
now, just now rain, be rained on
Adv V
Translation: Now it's raining.
Orig. spell: néy’a ’ámne‘
Source: 38/0196b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "glibly vd. again. [exc. ’ámne]."

1075 ne'ya
ney'a
ney'a
now, just now
Adv
Translation: now
Orig. spell: ne’ja
Source: 38/0197a-1
Source trans.: ahora
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1076 ne'a
ney'a
ney'a
now, just now
Adv
Translation: now
Orig. spell: né’a
Source: 38/0197b-1
Source trans.: ahora
Research notes: H notes "Possibly né’ja. Ben agrees that people say merely ora in colloquial Span. 1922". Stamped Sep 17 1929.

1077 niya
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: niyá
Source: 38/0198a-1
Source trans.: here
Research notes:

1078 amma-ka niya , amma-ka nii .
amma =ka nii amma =ka nii
amma =ka nii amma =ka nii
eat =I here eat =I here
V Pro Adv V Pro Adv
Translation: I am eating here, I am eating here.
Orig. spell: ’ammaka niyá, ’ámmaka ní¯
Source: 38/0198a-2
Source trans.: estoy comiendo aquí
Research notes: H notes "Both ways are good. [exc. ’ammayni]." The 2 are equated as well.

1079 niyaatum
nii -tum
nii -tum
here from
Adv Nplace:Any
Translation: from here
Orig. spell: níyá¯túm
Source: 38/0198b-1
Source trans.: from here
Research notes:

1080 iSke niyaatum .
iske nii -tum
iske nii -tum
go away! here from
Command Adv Nplace:Any
Translation: Go away from here!
Orig. spell: ’is/_\yke níyá¯túm
Source: 38/0198b-2
Source trans.: quitate de aquí!
Research notes: H notes "[exc. is/_\yke]".

1081 nii
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: ní¯
Source: 38/0199a-1
Source trans.: here
Research notes:

1082 ekwe-me akka laapise nii lameesatka .
ekwe =me akka laapis -e nii lamesa -tka
ekwe =me$_1$ akka laapis -se nii lamesa -tak$_1$
not, no =you leave, put aside pencil objective here table at, in, to, on
Adv Pro V N N:Any Adv N N:Any
Translation: Don't leave a pencil here on the table.
Orig. spell: ’ekweme ’akka lá¯pis/°e ní¯ lamé¯s/°atka
Source: 38/0199a-2
Source trans.: don't leave your pencil lying on the table
Research notes: H notes "[exc. ’akka]. See ’ammayni, to come to eat."

1083 sii
sii
sii
water
N
Translation: water
Orig. spell: s/°í¯~‘
Source: 38/0199b-1
Source trans.: water
Research notes: H notes "I cannot be sure there is any closening at end. But the ‘ is easy to hear. Two moras. But ní¯~‘ sounds shorter to me. both the above words have ha at the end. Heard each many times over and still do not know." Stamped Sep 29 1929.

1084 noswe
***nosso -w-**
*nosso -w-
sigh undo, release
V V>V
Translation: to breathe
Orig. spell: nos/°wé
Source: 38/0200a-1
Source trans.: to breathe
Research notes:

1085 yela kan noswe !
yeela kan *nosso -w-
yeela$_1$ kan *nosso -w-
wait!, let! I sigh undo, release
Command Pro V V>V
Translation: Let me breathe!
Orig. spell: jélakan nóswe
Source: 38/0200a-2
Source trans.: voy á descanzar
Research notes: The 's' is marked "longish".

1086 noswey !
***nosso -w- -y**
*nosso -w- -y
sigh undo, release command
V V>V V:Any
Translation: Breathe!
Orig. spell: noswej
Source: 38/0200a-3
Source trans.: descanza!
Research notes: H notes "1922".

1087 yeela kan noswe !
yeela kan *nosso -w-
yeela$_1$ kan *nosso -w-
wait!, let! I sigh undo, release
Command Pro V V>V
Translation: Let me breathe!
Orig. spell: yé¯lakan nos/°wé
Source: 38/0200a-4
Source trans.: resollar
Research notes: The 's/°' is marked "This s/°, of the sharpest kind, sounded like s/_ or s/.. to me first time she said it. When asked what nos/°we means, she says it means resollar." H notes "sic. Knows well." Stamped Sep 1? 1929.

1088 notto
notto
notto
slap, hit, punch
V
Translation: to hit (with the fist)
Orig. spell: notto
Source: 38/0200b-1
Source trans.: to hit with fist
Research notes:

1089 notoy nuk !
notto -y nuk
notto -y nuk$_1$
slap, hit, punch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Punch him on the mouth!
Orig. spell: nót/_ojnuk
Source: 38/0200b-2
Source trans.: hit him (with your fist, dale una trompdad.
Research notes: There is no end parenthesis on translation. H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1090 notton-ak oocotka .
notto -n =ak ooco -tka
notto -n$_1$ =ak ooco -tak$_1$
slap, hit, punch past tense =he/she/it ear at, in, to, on
V V:Any Pro N N:Any
Translation: He hit (someone) on the ear.
Orig. spell: nóttonak ’ó¯tcotka
Source: 38/0200b-3
Source trans.: le da una cachetada en las orejas. And it is very bad to do this, for they even make children deaf.--aturde la oreja y despues no puede oir.
Research notes: H notes "[exc. hítr/°.ro]."

1091 nuk hooyoy , hooyoy nuk !
nuk hooyo -y hooyo -y nuk
nuk$_1$ hooyo -y hooyo -y nuk$_1$
him, her, it get , grab, take command get , grab, take command him, her, it
Pro V V:Any V V:Any Pro
Translation: Grab it, get it!
Orig. spell: núk, hó¯yoy, hó¯yoy núk
Source: 38/0201a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Asked dif. betw. hó¯yoy and hó¯yoy núk, never thot of it, but thinks the hó¯yoy is near & the hó¯yoy núk is when the article is further. [exc. trá¯kan]."

1092 nukci , nukciy
nukci nukci -y
nukci nukci -y
be big-nosed be big-nosed command
V V V:Any
Translation: to be big-nosed, be big-nosed!
Orig. spell: nuktci, núkt$‘ij
Source: 38/0201b-1
Source trans.: bignosed; narizon, tiene las narizes grandes; narizon
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same, with the corresponding glosses. After the 2nd H

notes "1922". After the 3rd H notes "Knows instantly."

1093 nukcimak
nukci **-mak**
nukci -mak$_2$
be big-nosed plural nominalizer
V V>N
Translation: big-nosed ones
Orig. spell: nuktcimák
Source: 38/0201b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1094 numan
numan
numan$_1$
that, which, who, where
Pro
Translation: that which
Orig. spell: numan
Source: 38/0202a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "numan- remembers the word but nesc. mg. O.k. numa 1922. Remembers the word numan was vd. (double underlined) as relative in one sentence in 1929." Stamped Sep 18 1929.

1095 nuppi
nuppi
nuppi
that
Pro
Translation: that
Orig. spell: nuppi
Source: 38/0202b-1
Source trans.: that
Research notes: This is written again on the next page.

1096 nupka
nupkam
nupkam
those
Pro
Translation: those
Orig. spell: núpka
Source: 38/0202b-2
Source trans.: aquellos
Research notes: H notes '1922". Stamped Sep 18 1929.

1097 nupkamak
nupkam
nupkam
those
Pro
Translation: those
Orig. spell: núpkamak
Source: 38/0203a-1
Source trans.: aquellos otros
Research notes:

1098 nupkamak TaareS
nupkam **Taares**
nupkam Taares
those man, male
Pro Nrevers.
Translation: those men
Orig. spell: núpkamak tr‘a¯re$
Source: 38/0203a-2
Source trans.: aquellos hombres
Research notes: H notes "1922. □núpkamak can only say nupkam, aquellos."

1099 nupkam
nupkam
nupkam
those
Pro
Translation: those
Orig. spell: nupkam
Source: 38/0203a-3
Source trans.: aquellos
Research notes:

1100 nupkam Taaresmak
nupkam **Taares** **-mak**
nupkam Taares -mak$_1$
those man, male plural
Pro Nrevers. N:Any
Translation: those men
Orig. spell: núpkàm trá¯res/°màk
Source: 38/0203a-4
Source trans.: aquellos hombres
Research notes: H notes "when asked how to say aquellos hombres vs. {entry}." Stamped Sep 18 1929.

1101 nuyati

nuuya	**-ti**
nuuya	-ti$_2$
stop, finish, be done, be enough	keep Xing
V	V>V

Translation: to be finished/enough
Orig. spell: núyatí, nújati(j)
Source: 38/0203b-1
Source trans.: to be enough; ya está; ya está, ya acabé
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same, with the corresponding glosses. After the 2nd H notes "Prob. no final j. 1922." The 'u' of the 3rd is marked "short. Heard 10 times", and the 'y' is marked "single". Stamped Sep 16 1929. This is written on the next page.

1102 nuyate

nuuya	**-ti**
nuuya	-ti$_2$
stop, finish, be done, be enough	keep Xing
V	V>V

Translation: to be enough
Orig. spell: nújate
Source: 38/0204a-1
Source trans.: ya está
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 17 1929.

1103 nuu

nuu
nuu
there
excl

Translation: there
Orig. spell: nú¯
Source: 38/0204b-1
Source trans.: there
Research notes:

1104 nuu yeehu

nuu	**yeehu**
nuu	yeehu
there	old man
excl	N

Translation: There is the old man.
Orig. spell: nú¯ jé¯hu
Source: 38/0204b-2
Source trans.: allá está el viejo
Research notes: H notes "[exc. yé¯hu]." This is written on the next page with the note "[Exc. viejo]. 1922".

Stamped Sep 16 1929. There is a typed "O" on page 0205b.

1105 olloT
olloT
olloT
shoulder
N
Translation: shoulder
Orig. spell: ’ollotr
Source: 38/0206a-1
Source trans.: shoulder; hombro ó paleta
Research notes: This is written again at the bottom of the page with the 2nd gloss & stamped Sep 16 1929.

1106 oloT , kan-oloT
olloT **kan=** **olloT**
olloT kan= olloT
shoulder my= shoulder
N Pro N
Translation: a shoulder, my shoulder
Orig. spell: ’ól/_otr‘, kan ’ól/_otr‘
Source: 38/0206a-2
Source trans.: paleta, mi paleta
Research notes: H notes "1922".

1107 collo , paakucmin
collo **pakkuT** **-min**
collo pakkuT -min
shoulder-blade ball one characterized by
N Nrevers. N>N
Translation: shoulder-blade, ball-like (round) thing
Orig. spell: t$‘ól/_o, pá¯kut$min
Source: 38/0206b-1
Source trans.: paleta
Research notes: H notes "1922". See note for cappal, 2 entries down. Denies paakucmin later.

1108 olloT
olloT
olloT
shoulder
N
Translation: a shoulder
Orig. spell: ‘ollotr
Source: 38/0206b-2
Source trans.: the hombro, top of the shoulder
Research notes:

1109 cappal
cappal
cappal
shoulder blade
N
Translation: shoulder blade
Orig. spell: tcáppál
Source: 38/0206b-3
Source trans.: hueso de la paleta
Research notes: H notes "Knows well. Carefully discussed. Nesc. if tcollo is a word, or if for ’óllotr."

1110 paakuc
pakkuT
pakkuT
ball
Nrevers.
Translation: a ball
Orig. spell: pá¯kutc
Source: 38/0206b-4
Source trans.: = pelota, baseball, such as children or adult men play with.
Research notes: H notes "Knows name for oak balls, it is a dif. word from {entry}." There is a faint 'd' before the entry and before the word 'knows'. Stamped Sep 16 1929. This is written again (notes & all) on page 0211a with the additional note "Denies □pá¯kutcmin."

1111 ockoSmin

ocko	**-Smin**
ocko$_1$	-Smin
be deaf, be silent	one who does/is X
V	V>N

Translation: deaf one
Orig. spell: ’ótckos/_\ymin, ’ot$‘ko$min
Source: 38/0207a-1
Source trans.: deaf; sordo; sordo, sorda
Research notes: This is written twice as noted, and again a 3rd time, just like the 1st.

1112 ekkwe-ka ockoSmin .

ekwe	**=ka**	**ocko**	**-Smin**
ekwe	=ka	ocko$_1$	-Smin
not, no	=I	be deaf, be silent	one who does/is X
Adv	Pro	V	V>N

Translation: I am not a deaf person.
Orig. spell: ’ékkweka ’ót$‘ko$min
Source: 38/0207a-2
Source trans.: no soy sordo
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 18 1929. There is an "O¯" typed on the next page.

1113 ooco
ooco
ooco
ear
N
Translation: ear
Orig. spell: ’ó¯tco, ’ó¯t$‘o
Source: 38/0208a-1
Source trans.: ear; oreja
Research notes: This is written twice as noted. An arrow to the 1st 'o' of the 2nd notes "possibly short -- just as in Sp. ocho."

1114 kan-ooco
kan= ooco
kan= ooco
my= ear
Pro N
Translation: my ear
Orig. spell: kan ’ó¯t$‘o
Source: 38/0208a-2
Source trans.: mi oreja
Research notes: H notes "Sounds exactly like Sp. ocho, inf. vs., and my hearing agrees to this. 1922". Stamped Sep 16 1929.

1115 oosompi
ooso -mpi
ooso -mpi
wake up make, cause, let
V V>V
Translation: to wake (someone) up
Orig. spell: ’ó¯s/°ompi
Source: 38/0208b-1
Source trans.: to wake tr.
Research notes:

1116 oosompiy nuk !
ooso -mpi -y nuk
ooso -mpi -y nuk$_1$
wake up make, cause, let command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Wake him up!
Orig. spell: ’ó¯s/°ompiynúk
Source: 38/0208b-2
Source trans.: recuerdalo! wake him up!
Research notes: H notes "But {entry}. [exc. hinnún]." There is a "P" typed on the next page.

1117 paarani
paarani
paarani
hill, mountain
N
Translation: hill
Orig. spell: pá¯rani
Source: 38/0209b-1
Source trans.: hill; loma
Research notes: This is written twice the same. Stamped Sep 18 1929.

1118 pastel
pastel
pastel
pastry, pie
N
Translation: pastry, pie
Orig. spell: pas/°tel
Source: 38/0210a-1
Source trans.: pie
Research notes:

1119	hisey		pastel	!
	hiSSe	**-y**	**pastel**	
	hiSSe	-y	pastel	
	make, do	command	pastry, pie	
	V	V:Any	N	

Translation: Make the pies!
Orig. spell: hís/_ej pástél
Source: 38/0210a-2
Source trans.: make the pies!
Research notes: H notes "1922".

1120	hiSSey		pastel	!
	hiSSe	**-y**	**pastel**	
	hiSSe	-y	pastel	
	make, do	command	pastry, pie	
	V	V:Any	N	

Translation: Make the pies!
Orig. spell: his/_s/_\yey pas/°tel
Source: 38/0210a-3
Source trans.:
Research notes: The 's/°' in 'pastel' is marked "real sharp before t-- proves it can stand." Stamped Sep 17 1929.

1121 paTTi
paTTi
paTTi
hold, catch, grasp
V
Translation: to catch (take prisoner)
Orig. spell: páttri
Source: 38/0210b-1
Source trans.: to take prisoner
Research notes:

1122	ussi-me		paTTihne	.
	ussi	**=me**	**paTTi**	**-hne**
	ussi	=me$_1$	paTTi	-hne
	why, because	=you	hold, catch, grasp	passive
	conj	Pro	V	V:Any

Translation: Because you are caught.
Orig. spell: ’ús/°s/°ime páttrihné
Source: 38/0210b-2
Source trans.: (no andes robando) porque te van a agarrar despues
Research notes: H notes "[exc. hatr.s/°a]."

1123 paakuc
pakkuT
pakkuT
ball
Nrevers.
Translation: a ball
Orig. spell: pá¯kutc
Source: 38/0211a-1
Source trans.: ball
Research notes:

1124 paaTar
paaTar
paaTar
measles, smallpox
Nrevers.
Translation: smallpox
Orig. spell: pá¯trar, pá¯tr‘ar
Source: 38/0211b-1
Source trans.: eruption; cuando se pone todo el cuerpo lleno de granitos
Research notes: This is written twice as shown.

1125 iinate-k paaTare .

iina	**-te**	**=k**	**paaTar**	**-e**
iina	-te	=ak	paaTar	-se
disease, sickness	have	=he/she/it	measles, smallpox	objective
N	N>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: He is sick with measles/smallpox.
Orig. spell: ’í¯natk pá¯tr‘are
Source: 38/0211b-2
Source trans.: está lleno de granos
Research notes: H notes "Sch." This is written again at the bottom of the page, with the note "sic. Note use of acc." and a faint 'd' in front of it.

1126 iinate

iina	**-te**
iina	-te
disease, sickness	have
N	N>V

Translation: to be sick (to have a disease)
Orig. spell: ’í¯nate
Source: 38/0211b-3
Source trans.: está enfermo
Research notes: H notes "1922".

1127 paaTar

paaTar
paaTar
measles, smallpox
Nrevers.

Translation: smallpox
Orig. spell: pá¯trar
Source: 38/0211b-4
Source trans.: nombre de la enfermedad, when body is covered with granitos como sarampeon.
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

1128 paayeSte

paaye	**-Ste**
paaye	-Ste
be pregnant	perfective
V	V:Any

Translation: pregnant
Orig. spell: pá¯yes/_\yte
Source: 38/0212a-1
Source trans.: to be pregnant
Research notes:

1129 moT-me paayeSte ?
moT =me paaye -Ste
moT =me$_1$ paaye -Ste
question word =you be pregnant perfective
Q Pro V V:Any
Translation: Are you pregnant?
Orig. spell: motr-me pá¯yes/_\yte
Source: 38/0212a-2
Source trans.: estas embarrazada?
Research notes: H notes "[exc. 1836]."

1130 paayeSte-k mukurma .
paaye -Ste =k mukurma
paaye -Ste =ak mukurma
be pregnant perfective =he/she/it woman
V V:Any Pro Nrevers.
Translation: She's pregnant, the woman is.
Orig. spell: pá¯yes/_\ytek mukurmá‘
Source: 38/0212b-1
Source trans.: la mujer está embarrazada, she is pregnant
Research notes: Stamped Aug 25 1929 & Sep 22 1929.

1131 petsen
petsen
petsen
sugar
N
Translation: sugar
Orig. spell: pét.s/°én
Source: 38/0213a-1
Source trans.: sugar
Research notes:

1132 ekkwena tsumamin .
ekwena *tsumma -min
ekwena *tsumma -min
not be, there isn't sweetness one characterized by
V N N>N
Translation: There is nothing sweet.
Orig. spell: ’ékkwena ts‘umamin
Source: 38/0213a-2
Source trans.: no hay azucar (lit. cosa dulce)
Research notes: H notes "1922".

1133 ekwena petsen , suukar , Tummamin .
ekwena **petsen** **suukar** **Tumma** **-min**
ekwena petsen suukar Tumma$_1$ -min
not be, there isn't sugar sugar flavor, taste, scent one characterized by
V N N N N>N
Translation: There is no sugar, sugar, flavorful thing.
Orig. spell: ’ékwena {pét.s/°én, sú¯kar, trúmmamin}
Source: 38/0213a-3
Source trans.: no hay azucar
Research notes: 'petsen' is marked "vd. the S. Juan call azucar thus." The 'tr' in 'trummamin' is marked "thus, she says, not ts, means para endulzar". Stamped Sep 18 1929.

1134 peTTen
peTTe **-n**
peTTe -n$_3$
stick together mediopass.
V V>V
Translation: to get stuck, to stick
Orig. spell: pettren
Source: 38/0213b-1
Source trans.: to get stuck
Research notes:

1135 peelek , pelek
peelek **peelek**
peelek peelek
soft soil, river silt soft soil, river silt
Nrevers. Nrevers.
Translation: soft soil (rich earth deposited by a river, good for gardening)
Orig. spell: pé¯lek, pélek
Source: 38/0214a-1
Source trans.: rich earth deposited by earth; Eng. loan. Sp. tierra de lama, when river rises. Bring it to garden.; la tierra lamosa
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same with the corresponding glosses. The 'l' in the 2nd is marked "hardly long". After the 2nd H notes "mg. explained by Ben."

1136 mun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: dust, loose dirt
Orig. spell: mun
Source: 38/0214a-2
Source trans.: tierra (e.g. tierra suelta como está aqui en el camino.

Research notes: There are no end parenthesis. The 'u' is marked "short, not long at all." H notes "But {entry}. mun= tierra no mas, e.g. a handful of loose earth. Apl. lamoso, oozy, muddy. But Asc. says she does not mean this at all. She means tierra lamosa earth that is brought downstream by the crecientes and deposited on edge of stream, and people desmontan (a grub out trees) and plant in it." Stamped Sep 16 1929.

1137	piklan	,	pitlan
	pitLan		**pitLan**
	pitLan		pitLan
	dirt (from gopher/mole)		dirt (from gopher/mole)
	N		N

Translation: dirt, dirt (fine dirt thrown out by gophers)
Orig. spell: píklán, pítlan
Source: 38/0214b-1
Source trans.: earth thrown out by gophers; fine earth thrown out by gophers; la tierrita que echan afuera los topos
Research notes: This is written 3 times, 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "Vd. & impt." The 'k' in the 3rd is marked "ch."

1138	iccompi-k			wak-piklane			.
	icco	**-mpi**	**=k**	**wak=**	**pitLan**	**-e**	
	icco	-mpi	=ak	wak=	pitLan	-se	
	come out	make, cause, let	=he/she/it	his/her/its=	dirt (from gopher/mole)	objective	
	V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: It comes out, its (the gopher's) dirt.
Orig. spell: ’íttcompik (wak-)piklane
Source: 38/0214b-2
Source trans.: está haciendo afuera su tierrita
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1139	pina
	pina
	pina
	here, there
	Adv

Translation: to be there
Orig. spell: piná
Source: 38/0215a-1
Source trans.: to be there, allí; ay está
Research notes: This is written 3 times the same, with the 3 glosses noted. After the 2nd, H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1140	pina-ka		Tawran		,	pinaa-ka		Tawra	.
	pinaa	**=ka**	**Tawra**	**-n**		**pinaa**	**=ka**	**Tawra**	
	pina	=ka	Tawra	-n_3		pina	=ka	Tawra	
	here, there	=I	sit, stay, live	mediopass.		here, there	=I	sit, stay, live	
	Adv	Pro	Vrevers.	V>V		Adv	Pro	Vrevers.	

Translation: I live there, there I live.
Orig. spell: piná ka tr‘áwran, pína¯ka tráwrá
Source: 38/0215b-1
Source trans.: allá vivo, es onde vivo; allí es onde vivo
Research notes: After the 1st form H notes "1922". Stamped Sep 18 1929.

1141 pina
pina
pina
here, there
Adv

Translation: to be here
Orig. spell: piná
Source: 38/0216a-1
Source trans.: ay está (inf. passes dish to me to illustrate)
Research notes:

1142	pina-ka-mes			uttu	,	pinaa-ka-mes			uttu
	pinaa	**=ka**	**=mes**	**uttu**		**pinaa**	**=ka**	**=mes**	**uttu**
	pina	=ka	=mes$_1$	uttu		pina	=ka	=mes$_1$	uttu
	here, there	=I	=you (obj.)	put (away), store		here, there	=I	=you (obj.)	put (away), store
	Adv	Pro	Pro	V		Adv	Pro	Pro	V

.
Translation: I put you there, I put you there.
Orig. spell: piná kamés/° ’úttu, piná¯kames/° ’uttú
Source: 38/0216a-2
Source trans.: aquí te pongo (este saucer); aquí te voy a poner (e.g. I am g. to put ink bottle side of inf. on inf's bed.
Research notes: After the 1st form H notes "1922". Stamped Sep 18 1929.

1143	pintu	,	piintu
	pintu		**pintu**
	pintu		pintu
	spotted		spotted
	N		N

Translation: pinto/spotted, pinto/spotted
Orig. spell: pintu, pí¯ntu
Source: 38/0216b-1
Source trans.: spotted, pinto
Research notes: After the 2nd form, H notes "1922". Stamped Sep 18 1929.

1144	piNi	,	wirestap		piNi	wak .
	piNi		**wire**	**-stap**	**piNi**	**wak**
	piNi		wire	-stap	piNi	wak
	perhaps, maybe		fan smoke	passive (past)	perhaps, maybe	he/she/it
	Adv		V	V:Any	Adv	Pro

Translation: Maybe he has had smoke fanned on him, maybe (as part of curing).
Orig. spell: pin\yi, wires/°tap pin\yi wak
Source: 38/0217a-1
Source trans.: le han bailado y curado
Research notes:

1145	pissa	,	piSa
	pissa		**pissa**
	pissa		pissa
	dew		dew
	N		N

Translation: dew, dew
Orig. spell: pis/°s/°á, pi$/_á
Source: 38/0217b-1
Source trans.: dew; la briza (from inf's gesture I understand that she refers to dew; la briza. It comes in early morning.
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd are the same. The 3 glosses correspond to the 3 entries. The 2 's/°'s in the 3rd form are marked "real sharp & long." After it H notes "They say in Sp. viene la briza or cae muncho briza."

1146	iccoSte		pissa	.
	icco	**-Ste**	**pissa**	
	icco	-Ste	pissa	
	come out	perfective	dew	
	V	V:Any	N	

Translation: The dew has come out.
Orig. spell: 'ittcos/_\yte pis/°s/°á
Source: 38/0217b-2
Source trans.: ya viene la briza (at 5 a.m.)
Research notes:

1147	malaSte		pissasum		.
	***mala**	**-Ste**	**pissa**	**-sum**	
	*mala	-Ste	pissa	-sum	
	be wet	perfective	dew	with, by means of	
	V	V:Any	N	N:Any	

Translation: wet with dew
Orig. spell: malas/_\yte pis/°s/°as/°um
Source: 38/0217b-3
Source trans.: está wet with morning dew

Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1148 piSa
pissa
pissa
dew
N
Translation: dew
Orig. spell: pí$/_a
Source: 38/0218a-1
Source trans.: el sereno, the dew. Comes in the mornings
Research notes:

1149 piTTe
piTTe
piTTe
tie, tie up
V
Translation: to tie
Orig. spell: pittré
Source: 38/0218b-1
Source trans.: to tie
Research notes:

1150

piTey		,	piTTey		!
piTTe	**-y**		**piTTe**	**-y**	
piTTe	-y		piTTe	-y	
tie, tie up	command		tie, tie up	command	
V	V:Any		V	V:Any	

Translation: tie (it), tie (it)!
Orig. spell: pít/_r‘ej, pittréy
Source: 38/0218b-2
Source trans.: amarralo!
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929. The 1st form is written on the next page with the note "1922" and stamped Sep 17 1929.

1151

piTey		!
piTTe	**-y**	
piTTe	-y	
tie, tie up	command	
V	V:Any	

Translation: Tie (it) up!
Orig. spell: pít/_r‘ej
Source: 38/0219a-1
Source trans.: amarralo!
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 17 1929.

1152 piTTehte
piTTe -hte
piTTe -Ste
tie, tie up perfective
V V:Any
Translation: tied
Orig. spell: píttrehté
Source: 38/0219b-1
Source trans.: to be tired
Research notes: Referred to reel 40 for one faint entry.

1153 piTTehte-k .
piTTe -hte =k
piTTe -Ste =ak
tie, tie up perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It's tied.
Orig. spell: píttrehték
Source: 38/0219b-2
Source trans.: está amarrado
Research notes: Stamped Sep 24 1929.

1154 piTTepu
piTTe -pu
piTTe -pu
tie, tie up to oneself
V V>V
Translation: to tie oneself
Orig. spell: píttrepu
Source: 38/0220a-1
Source trans.: to tie oneself
Research notes:

1155 piTTepu-ka .
piTTe -pu =ka
piTTe -pu =ka
tie, tie up to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I tie myself.
Orig. spell: píttrepuká
Source: 38/0220a-2
Source trans.: me voy amarrar
Research notes:

1156 hikiipu-ka .
hikii -pu =ka
hiki -pu =ka
hang, tie to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I hang myself.
Orig. spell: hiki¯puka
Source: 38/0220a-3
Source trans.: me voy a colgar
Research notes: H notes "De la Cuesta's word ev. for this."

1157 kuTra
kuTra -h
kuTra -h
put on belt nominalizer
V V>N
Translation: a belt
Orig. spell: kutr/°‘-ra
Source: 38/0220a-4
Source trans.: la faja, the belt
Research notes: The 'r' is marked "fully voiced". H notes "Forgets how to say string. (later are decided string = ruk)." Stamped Aug 25 1929 & Sep 22 1929.

1158 ruk
ruk
ruk
cord, (bow)string
N
Translation: string, cord
Orig. spell: ruk
Source: 38/0220a-5
Source trans.: string
Research notes: See previous note. H notes "10 Box 744" at the bottom.

1159 piTwi
piTTe -w-
piTTe -w-
tie, tie up undo, release
V V>V
Translation: to untie
Orig. spell: pitrwi
Source: 38/0220b-1
Source trans.: to untie
Research notes:

1160 piTuwiy cuucu , piTwiy cuucu !
piTTe -w- -y cuucu piTTe -w- -y cuucu
piTTe -w- -y cuucu piTTe -w- -y cuucu
tie, tie up undo, release command dog tie, tie up undo, release command dog
V V>V V:Any N V V>V V:Any N
Translation: Untie the dog, untie the dog!
Orig. spell: pitr‘u ̓\wij t$‘u ¯t$u, pitrwiy tcú ¯tcu
Source: 38/0220b-2
Source trans.: suelta el perro!
Research notes: This is written twice as noted. After the 2nd, H notes "1922". Stamped Sep 16 1929.

1161 piiti
piiti
piiti$_1$
tripe, animal stomach
N
Translation: belly of cattle
Orig. spell: pí ¯ti, pí ¯ti(j)
Source: 38/0221a-1
Source trans.: paunch; panza de res, tripe
Research notes: This is written twice. After the 2nd H notes "Vd. When I was eating tripe at inf's house. Means paunch of cattle. 1922". The 't' in the 2nd is marked "hardly longish".

1162 piiti , piitikma
piiti **piiti** **-kma**
piiti$_1$ piiti$_1$ -mak$_1$
tripe, animal stomach tripe, animal stomach plural
N N N:Any
Translation: belly of cattle, bellies of cattle
Orig. spell: pí ¯ti, pí ¯tikma
Source: 38/0221a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

1163 pokkon , pokon
pokkon **pokkon**
pokkon pokkon
East wind East wind
N N
Translation: name of wind from a particular cardinal point
Orig. spell: pókkón, pók/_on
Source: 38/0221b-1
Source trans.: a "viento". (Ha means a wind at cardinal direction.; name of a viento (cardinal point).)
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same, yet the 1st has no gloss. Glosses are separated by ';'. After the 3rd H notes "Knows instantly." Stamped Sep 18 1929.

1164 poknis
poknis
poknis
thick mush
N
Translation: thick mush
Orig. spell: poknis/°, pók‘nis
Source: 38/0222a-1
Source trans.: thick mush; atole de maiz made thick like Italian polenta; atole de bellota o de maiz que lo hace muy espeso.
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. Glosses are separated by ';'. After the 2nd H notes "Inf. ate it. [Exc. tr‘ájwen, atole de bellota]. 1922".

1165 kaan pooken .
kan pooke -n
kan pooke -n$_1$
I make thick mush past tense
Pro V V:Any
Translation: I made thick mush.
Orig. spell: ká¯n-pó¯ken
Source: 38/0222a-2
Source trans.: yo hice el atole-espeso.
Research notes: This is also written the same on page 0225b.

1166 kaan yete pooke .
kan yete pooke
kan yete pooke
I will, later make thick mush
Pro Adv V
Translation: I will make thick mush.
Orig. spell: ka¯n yete pó¯ke
Source: 38/0222a-3
Source trans.: yo voy hacerlo despues
Research notes: Stamped Sep 14 1929. H notes "Rhd. not s/_\y--but s/°. Compared with other words that end in -nis/_\y." Stamped Sep 25 1929. This is also written the same (without the note) on page 0225b, with the additional note "[excs. poknis/°]."

1167 poloc
poloc
poloc
navel, belly button
Nrevers.
Translation: navel/belly button
Orig. spell: polotc
Source: 38/0222b-1

Source trans.: navel
Research notes:

1168 lopoc
loppoc
loppoc
navel, belly button
Nrevers.
Translation: navel, belly-button
Orig. spell: lópot$‘
Source: 38/0222b-2
Source trans.: hombligo
Research notes: H notes "1922". See notes in next entry.

1169 poloc
poloc
poloc
navel, belly button
Nrevers.
Translation: navel, belly-button
Orig. spell: polotc
Source: 38/0222b-3
Source trans.: hombligo
Research notes: H notes "Vd. Not *lopotc".

1170 polpolsi
polpolsi
polpolsi
be spotted
V
Translation: to be spotted
Orig. spell: polpols/°i
Source: 38/0223a-1
Source trans.: spotted
Research notes:

1171 polpolsi tuupuy
polpolsi **tuupuy**
polpolsi tuupuy
be spotted tail
V N
Translation: The tail is spotted.
Orig. spell: polpols/°i tú¯puy
Source: 38/0223a-2
Source trans.: cola pinta
Research notes: H notes "[exc. tú¯puy]."

1172 poslo
poslo
poslo
make posole
Vrevers.
Translation: to make posole
Orig. spell: pos/°lo
Source: 38/0223b-1
Source trans.: to make posole
Research notes:

1173 yetee-ka poslo .
yetee =ka poslo
yete =ka poslo
will, later =I make posole
Adv Pro Vrevers.
Translation: I will make posole.
Orig. spell: yete¯ka pos/°lo
Source: 38/0223b-2
Source trans.: despues voy hacer posole
Research notes: H notes "[exc. pós/°ól]." This is written again on the next page.

1174 posol
posol
posol
posole
Nrevers.
Translation: posole
Orig. spell: pós/°ól
Source: 38/0224a-1
Source trans.: hominy; posole
Research notes: This is written twice the same. The glosses are separated by ';'.

1175 hiTTahne posol homrontak .
hiTTa -hne posol homro -n -tak
hiTTa -hne posol homro $-n_2$ $-tak_1$
wash passive posole get big strainer baskets nominalizer at, in, to, on
V V:Any Nrevers. V V>N N:Any
Translation: The posole gets washed in the big strainer.
Orig. spell: hittrahne pos/°ol homrontrak
Source: 38/0224a-2
Source trans.: estan lavando el posole en el ---
Research notes: H notes "[excs. hómrón]."

1176 pocrosmin
pocro **-Smin**
pocro -Smin
have sores one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: someone who has sores
Orig. spell: potc.ros/_min
Source: 38/0224b-1
Source trans.: to have sores
Research notes:

1177 pocroSte-k .
pocro **-Ste** **=k**
pocro -Ste =ak
have sores perfective =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: He's got sores.
Orig. spell: potc.ros/_\ytek
Source: 38/0224b-2
Source trans.: tiene llagas, está llaguiento = potc.ros/_min
Research notes: H notes "All vd." This entry with notes and definition are written on the next page and again on page 0226a.

1178 pocroSte
pocro **-Ste**
pocro -Ste
have sores perfective
Vrevers. V:Any
Translation: with sores
Orig. spell: potc.ros/_\yte
Source: 38/0225a-1
Source trans.: to have sores
Research notes:

1179 pooke
pooke
pooke
make thick mush
V
Translation: to make thick mush
Orig. spell: pó¯ke
Source: 38/0225b-1
Source trans.: to make thick mush
Research notes:

1180 poocor
poocor
poocor
sore
Nrevers.
Translation: a sore (for ex. on the scalp)
Orig. spell: pó¯tcor, pó¯t$‘or
Source: 38/0226a-1
Source trans.: a sore; llagas (on head of children, e.g.)
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The glosses are separated by ';'. The '‘' in the 2nd is marked "no prominent". After the 2nd H notes "1922". After the 3rd H notes "sic". Stamped Sep 15 1929.

1181 puluuma
puluuma
puluuma
bread
Nrevers.
Translation: bread
Orig. spell: púlu¯ma
Source: 38/0226b-1
Source trans.: bread
Research notes:

1182 puluma
puluuma
puluuma
bread
Nrevers.
Translation: bread
Orig. spell: púlúma
Source: 38/0226b-2
Source trans.: bread
Research notes: H notes "They had hornos de tierra and baked bread in the rescaldo. Agrees that this word would apply to modern bread too."

1183 puluuma , puluumakma
puluuma **puluuma** **-kma**
puluuma puluuma -mak$_1$
bread bread plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: bread, breads
Orig. spell: púlu¯ma, pulu¯makma
Source: 38/0226b-3
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1184 puttuT , putuT
puttuT **puttuT**
puttuT puttuT
thumb, big toe thumb, big toe
N N
Translation: thumb, thumb
Orig. spell: puttutr, pút/_utr‘
Source: 38/0227a-1
Source trans.: thumb
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same, same glosses for 1st & 2nd, no gloss for 3rd. After the 2nd H notes "Ch. forever 1922".

1185 puT
puT
puT
down, feather
N
Translation: feather
Orig. spell: pútr
Source: 38/0227b-1
Source trans.: feather
Research notes:

1186	iccompi-k			wak-puTse			amSi
	icco	**-mpi**	**=k**	**wak=**	**puT**	**-se**	**amSi**
	icco	-mpi	=ak	wak=	puT	-se	amSi
	come out	make, cause, let	=he/she/it	his/her/its=	down, feather	objective	so that, in order to
	V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any	conj

wak	kussahne	.
wak	**kussa**	**-hne**
wak	kussa	-hne
he/she/it	wash clothes, do laundry, wash	passive
Pro	V	V:Any

Translation: She is taking its feathers out so that it gets washed (a pillowcase).
Orig. spell: ’íttcompik wak-pútr/°s/°e ’ams/_\yi wak-kus/°s/°ahne
Source: 38/0227b-2
Source trans.: Claudia is taking the feathers out of the pillowcase so that they can wash the pillowcase.
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1187 pas jis
jis
Translation: Text too faint to read.
Orig. spell: pas...jis
Source: 38/0228a-1

Source trans.: remolinó
Research notes: H notes "Half knows." Can't make out what is in between the 's' and 'j'. Stamped Sep 18 1929.

1188 puuTe
puuTe
puuTe
blow on/at/into/out
V
Translation: to blow out
Orig. spell: pú¯tre
Source: 38/0228b-1
Source trans.: to blow out
Research notes:

1189	puuTey		weela	.
	puuTe	**-y**	**weela**	
	puuTe	-y	weela	
	blow on/at/into/out	command	candle	
	V	V:Any	N	

Translation: Blow out the candle!
Orig. spell: pu¯trey wé¯la
Source: 38/0228b-2
Source trans.: sopla la vela
Research notes: H notes "[exc. húyá]." There is an "R" typed on the next page.

1190 rammay
rammay
rammay$_{1}$
inside, within
Adv
Translation: inside
Orig. spell: rammay
Source: 38/0229b-1
Source trans.: inside; inside, in the house
Research notes: This is written twice the same, with the 2 glosses separated by ';'. H notes "[exc. 1828]."

1191 ramay
rammay
rammay$_{1}$
inside, within
Adv
Translation: inside
Orig. spell: rám/_aj
Source: 38/0230a-1
Source trans.: adentro
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1192 raraS
raraS
raraS
finger, toe
N
Translation: a finger
Orig. spell: raras/_\y
Source: 38/0230b-1
Source trans.: finger
Research notes:

1193 raras
raraS
raraS
finger, toe
N
Translation: a finger
Orig. spell: ráras
Source: 38/0230b-2
Source trans.: dedos
Research notes: H notes "Ct. ’ís/_u, hand."

1194 isu
issu
issu$_{1}$
hand, arm
N
Translation: hand
Orig. spell: ’ís/_u
Source: 38/0230b-3
Source trans.: hand
Research notes: H notes "1922".

1195 raraS
raraS
raraS
finger, toe
N
Translation: a finger
Orig. spell: raras/_\y
Source: 38/0230b-4
Source trans.: dedo
Research notes: The 's/_\y' is marked "easy to hear, Eng. shy."

1196 raraSmak
raraS **-mak**
raraS -mak$_1$
finger, toe plural
N N:Any
Translation: fingers
Orig. spell: raras/_\ymak
Source: 38/0230b-5
Source trans.: los dedos
Research notes: The 's/_\y' is marked "easy to hear." Stamped Sep 16 1929.

1197 raakat
raakat
raakat
name
N
Translation: name
Orig. spell: rá¯kat
Source: 38/0231a-1
Source trans.: name
Research notes:

1198 hinkayi-me raakat ?
hinkayi **=me** **raakat**
hinkayi =me$_1$ raakat
say what? =you name
Q Pro N
Translation: What's your name?
Orig. spell: hí«nkayime rá¯kat
Source: 38/0231a-2
Source trans.: como te llamas
Research notes: H notes "[exc. hí«nkayi]."

1199 rakat
raakat
raakat
name
N
Translation: name
Orig. spell: rákat
Source: 38/0231b-1
Source trans.: nombre
Research notes: The 'k' is marked "not long".

1200 hinkayi men-rakat ?
hinkayi men= raakat
hinkayi men= raakat
say what? your= name
Q Pro N
Translation: What's your name?
Orig. spell: hínkajimenrákat
Source: 38/0231b-2
Source trans.: como es tu nombre?
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929. There appears to be an '|' preceding the entry.

1201 kan-rakat Benito .
kan= raakat penito
kan= raakat penito
my= name Benito
Pro N Npersonal
Translation: My name is Benito.
Orig. spell: kán rakat Benito
Source: 38/0232a-1
Source trans.: yo me llamo Benito
Research notes: H notes "1922".

1202 kaan-raakat hwan .
kan= raakat hwan
kan= raakat hwan
my= name Juan
Pro N Npersonal
Translation: My name is Juan.
Orig. spell: ká¯n rá¯kat hwan
Source: 38/0232a-2
Source trans.: yo me llamo Juan
Research notes: The 'a' in 'hwan' is marked "half long". Stamped Sep 17 1929.

1203 relo
relo
relo
clock
N
Translation: clock
Orig. spell: relo
Source: 38/0232b-1
Source trans.: clock
Research notes:

1204 kaan-relo
kan= relo
kan= relo
my= clock
Pro N
Translation: my clock
Orig. spell: ká¯n-relo
Source: 38/0232b-2
Source trans.: mi reloj
Research notes: The 'a' is marked "the slow pronounc." The end of 'relo' is marked "no trace of Sp. j."

1205 kaan-relokma
kan= relo -kma
kan= relo -mak$_1$
my= clock plural
Pro N N:Any
Translation: my clocks
Orig. spell: ká¯n-relokmá
Source: 38/0232b-3
Source trans.: mi relojes
Research notes: H notes "Cal. Sp. relo, pl. relojes", where the end of 'relo' is marked "no j", and the 'j' in 'relojes' is marked "a plain j." Stamped Sep 15 1929.

1206 ricca
ricca
ricca
speak, talk
V
Translation: to speak
Orig. spell: rittcá
Source: 38/0233a-1
Source trans.: to speak
Research notes:

1207 ekwe-me ricca
ekwe =me ricca
ekwe =me$_1$ ricca
not, no =you speak, talk
Adv Pro V
Translation: Don't talk!
Orig. spell: ’ekwe merít$‘a
Source: 38/0233a-2
Source trans.: no hables!
Research notes: The 't$' is marked "hardly long". H notes "1922".

1208 ekwe-me ricca .
ekwe =me ricca
ekwe =me$_1$ ricca
not, no =you speak, talk
Adv Pro V
Translation: Don't talk!
Orig. spell: ’ékweme rittcá
Source: 38/0233a-3
Source trans.:
Research notes: The 'k' is marked "dot". (Not sure what that means). Stamped Sep 17 1929.

1209 ekwe men rica
ekwe men ricca
ekwe men ricca
not, no you speak, talk
Adv Pro V
Translation: Don't talk!
Orig. spell: ’ék/_we menrit$‘a
Source: 38/0233b-1
Source trans.: no hables!
Research notes: The 'n' is marked "at first hearing seemed omitted." The 't$' is marked "hardly long". H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1210 ricay
ricca -y
ricca -y
speak, talk command
V V:Any
Translation: Talk!
Orig. spell: rít¯$aj
Source: 38/0234a-1
Source trans.: habla
Research notes: The 'j' looks a little like an exaggerated ';' but followed by a ','.

1211 tollon-me ricca .
***tollo -n =me ricca**
*tollo -n$_3$ =me$_1$ ricca
be/have much/many mediopass. =you speak, talk
V V>V Pro V
Translation: You talk a lot.
Orig. spell: tóllon merítt$‘a
Source: 38/0234a-2
Source trans.: estás hablando muncho
Research notes:

1212 ekkwe-ka holle ricca .
ekwe =ka holle ricca
ekwe =ka holle ricca
not, no =I can , be able to speak, talk
Adv Pro V V
Translation: You can't talk.
Orig. spell: ’ékkweka hólle rítt$‘á
Source: 38/0234a-3
Source trans.: no puedo hablar
Research notes: The 'e' in 'holle' is marked "app. no j here."

1213 hinTiSe-me riccan ?
hinTis -e =me ricca -n
hinTis -se =me$_1$ ricca -n$_1$
what?, why? objective =you speak, talk past tense
Q N:Any Pro V V:Any
Translation: What did you say?
Orig. spell: híntr‘i$e meritt$‘an
Source: 38/0234a-4
Source trans.: que es lo que hablas?
Research notes: The 'e' in 'hintri$e' is marked "not i- ch. forever". H notes "1922".

1214 riccay !
ricca -y
ricca -y
speak, talk command
V V:Any
Translation: Talk!
Orig. spell: ríttcáy
Source: 38/0234a-5
Source trans.: habla
Research notes:

1215 tollon-me ricca , ekwe-ka holle ricca
***tollo -n =me ricca ekwe =ka holle ricca**
*tollo -n$_3$ =me$_1$ ricca ekwe =ka holle ricca
be/have much/many mediopass. =you speak, talk not, no =I can , be able to speak, talk
V V>V Pro V Adv Pro V V

, hinTise-me ricca
hinTis -e =me ricca
hinTis -se =me$_1$ ricca
what?, why? objective =you speak, talk
Q N:Any Pro V
Translation: You talk a lot, I can't talk, what do you say?

Orig. spell: tollonme rittcá ’ékweka holle rittcá, híntris/°eme rittcá
Source: 38/0234a-6
Source trans.: que es lo que hablas
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1216 rictaSmin

ricca	**-tY-**	**-Smin**
ricca	-tY-	-Smin
speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: someone who talks a lot
Orig. spell: rítctas/_\ymín
Source: 38/0234b-1
Source trans.: talking much; hablador
Research notes: This is written again further down the page with the 2nd gloss.

1217 ritstaSmin

ricca	**-tY-**	**-Smin**
ricca	-tY-	-Smin
speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: someone who talks a lot
Orig. spell: ritsta$min
Source: 38/0234b-2
Source trans.: hablador, una gente que se gusta muncho hablar
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1218 ritstaSmin

ricca	**-tY-**	**-Smin**
ricca	-tY-	-Smin
speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a big talker
Orig. spell: rítsta$min
Source: 38/0235a-1
Source trans.: hablador.
Research notes: H note on ts: "quite sharp" H note "1922" Stamped Sep 17 1929. Next page too faint to be legible at all, but appears to have had 1-2 entries, and is stamped Aug 5 1929 and Sep 24 1929.

1219 riTay

riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N

Translation: rabbitskin blanket
Orig. spell: ritray/°

Source: 38/0236a-1
Source trans.: a rabbit skin blanket
Research notes: This is written twice, the 2nd time with the note "[exc. ’es/°hen]."

1220 riTay
riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N
Translation: rabbitskin blanket
Orig. spell: rítr‘ay
Source: 38/0236b-1
Source trans.: fresada of poorest kind
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 14 1929.

1221 riiTay
riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N
Translation: rabbitskin blanket
Orig. spell: rí¯tr‘aj
Source: 38/0237a-1
Source trans.: rabbitskin blanket
Research notes: H notes "Has heard of them and knows the name. 1922". Stamped Sep 18 1929.

1222 riyal
riyal
riyal
real, unit of money
N
Translation: real (unit of money)
Orig. spell: riyál
Source: 38/0237b-1
Source trans.: real
Research notes:

1223 hemec'a riyal
hemec'a riyal
hemec'a riyal
one, a real, unit of money
num N
Translation: one real (unit of money)
Orig. spell: hémet$’a rijál
Source: 38/0237b-2
Source trans.: un real.

Research notes:

1224

uTin	riyal
uThin	**riyal**
uThin	riyal
two, both, twice	real, unit of money
num	N

Translation: two reals (unit of money)
Orig. spell: ’utr‘in ríjal
Source: 38/0237b-3
Source trans.: 2 reales
Research notes: H notes "1922".

1225

riyal	,	uThin		riyal
riyal		**uThin**		**riyal**
riyal		uThin		riyal
real, unit of money		two, both, twice		real, unit of money
N		num		N

Translation: real, two reals (unit of money)
Orig. spell: riyál, ’utr.hin riyal
Source: 38/0237b-4
Source trans.: real, 2 reales
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

1226

riica
riica
riica
language, word
N

Translation: language
Orig. spell: rí¯tca
Source: 38/0238a-1
Source trans.: language
Research notes:

1227

mooniSmak			haysa	riica	,
mooniS	**-mak**		**haysa**	**riica**	
mooniS	-mak$_1$		haysa$_1$	riica	
white person, colonialist, Spanish person	plural		they	language, word	
Nrevers.	N:Any		Pro	N	

mooniS	riica	.
mooniS	**riica**	
mooniS	riica	
white person, colonialist, Spanish person	language, word	
Nrevers.	N	

Translation: White people, their language, European (Spanish) language
Orig. spell: mó¯nis/_\ymak hays/°a rí¯tca, mó¯nis/_\y rí¯tca
Source: 38/0238a-2
Source trans.: the Sp. language
Research notes: Between the 2 forms H notes "also".

1228	mooniS		riicasum	
	mooniS		**riica**	**-sum**
	mooniS		riica	-sum
	white person, colonialist, Spanish person		language, word	with, by means of
	Nrevers.		N	N:Any

Translation: in the White people's language
Orig. spell: mó¯nìs/_\y rí¯tcas/°um
Source: 38/0238a-3
Source trans.: en español
Research notes:

1229	ricca	haysa	riicasum		.
	ricca	**haysa**	**riica**	**-sum**	
	ricca	haysa$_1$	riica	-sum	
	speak, talk	they	language, word	with, by means of	
	V	Pro	N	N:Any	

Translation: They speak in their language.
Orig. spell: rittca haysa rí¯tcas/°um
Source: 38/0238a-4
Source trans.: estan hablando su idioma
Research notes: H notes "[excs. mó¯nis/_\y]."

1230	rokse
	rokse
	rokse
	be dusty
	V

Translation: to be dusty
Orig. spell: roks/°e, róksé
Source: 38/0238b-1
Source trans.: to be dust, windy; polvadera. E.g. as rises when one is sweeping; está haciendo polvadera
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The glosses are separated by ';'. The 's/°' of the 3rd is marked "real sharp".

1231	rokse	ama
	rokse	**ama**
	rokse	ama$_2$
	be dusty	now
	V	Adv

Translation: It is dusty now (from dust blowing in the wind).

Orig. spell: róks/°é ’ámá
Source: 38/0238b-2
Source trans.: está haciendo muncha polvadera ahora, there is much dust rising in the wind now.
Research notes: The word 'ama' is marked "vd. & very impt. means ahora". H notes "’amá is homonym with word for body." Stamped ?? 1929.

1232 roc
roc
roc
cattleprod, prod
N
Translation: cattleprod (stick used to prick oxen)
Orig. spell: rotc, rót$‘
Source: 38/0239a-1
Source trans.: goad; un palo used for picar-ing bueyes
Research notes: This is written twice as noted, with the glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "Inf. vs. this word. 1922. En indio seguro lo decian rotc. For in Sp. they say garrocha." Here the 'o' in 'rotc' is marked "short or shortish". Stamped Sep 14 1929.

1233 roc
roc
roc
cattleprod, prod
N
Translation: cattleprod
Orig. spell: rot$
Source: 38/0239b-1
Source trans.: garrocha (para picar los bueyes)
Research notes: H notes "Ev. Sp. 1922" Stamped Sep 14 1929.

1234 roote
roote
roote
be at, exist
V
Translation: to be at (a place)
Orig. spell: ro¯te, ró¯te
Source: 38/0240a-1
Source trans.: está alzado, está guardado
Research notes: This is written twice, the 1st has no gloss.

1235 pina roote .
pina **roote**
pina roote
here, there be at, exist
Adv V

Translation: to be there
Orig. spell: piná ró¯te
Source: 38/0240a-2
Source trans.: allí está guardado
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1236 ruk
ruk
ruk
cord, (bow)string
N
Translation: string
Orig. spell: ruk
Source: 38/0240b-1
Source trans.: string; una pita torcida
Research notes: This is written twice, the two glosses are separated by ';'. After the 2nd H notes "Knows well. Nescit mas ruk-esma ca. 1922".

1237	ruk	,	ruukmak	
	ruk		**ruk**	**-mak**
	ruk		ruk	-mak$_1$
	cord, (bow)string		cord, (bow)string	plural
	N		N	N:Any

Translation: string, strings
Orig. spell: ruk, rú¯kmak
Source: 38/0240b-2
Source trans.:
Research notes: The 'u' in 'ruk' is marked "short" and the 'u' in the pl. is marked "long". H notes "She thinks." Stamped Sep 14 1929.

1238	rukka	,	ruka
	rukka		**rukka**
	rukka$_1$		rukka$_1$
	house		house
	N		N

Translation: house, house
Orig. spell: rukka, rúk/_á
Source: 38/0241a-1
Source trans.: house; casa
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd are the same. After the 2nd H notes "1922". The 2nd form is written on the next page.

1239 rukkakma
rukka -kma
rukka$_{1}$ -mak$_{1}$
house plural
N N:Any
Translation: houses
Orig. spell: rukkakma
Source: 38/0241a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 14 1929. On page 0242a, H notes "Heard el difunto Pacifico, cal house ruwa", where the 'u' is marked "short or 1 1/4 length. The w makes it hard to tell if long or short, but as in all words the ult. is prominent as the 1st syl." Stamped Sep 15 1929.

1240 rukka
rukka
rukka$_{1}$
house
N
Translation: house
Orig. spell: rúk/_a
Source: 38/0241b-1
Source trans.: casa
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 14 1929.

1241 ruwa
rukka
rukka$_{1}$
house
N
Translation: house
Orig. spell: ruwa
Source: 38/0242a-1
Source trans.: house
Research notes: H note: "Heard el difunto Pacifico call house [entry]" Note on u "short or 1 1/4 length. The w makes it hard to tell if long or short, but as in all words the ult. is prominent as the 1st syl." Stamped Sep 15 1929.

1242 rumme , rume
rumme **rumme**
rumme rumme
river river
N N
Translation: river, river
Orig. spell: rúmme‘, rúm/_é
Source: 38/0242b-1

Source trans.: arroyo; el arroyo, el rio
Research notes: This is written twice as noted.

1243 wakiS
waakis
waakis
current, stream
Nrevers.
Translation: current
Orig. spell: waki$
Source: 38/0242b-2
Source trans.: la creciente
Research notes: H notes "But {entry}. Pu."

1244 rumme , rummekma
rumme **rumme** **-kma**
rumme rumme -mak$_1$
river river plural
N N N:Any
Translation: river, rivers
Orig. spell: arroyo
Source: 38/0242b-3
Source trans.: arroyo
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1245 rummes , rumes
rummes **rummes**
rummes rummes
spine, backbone spine, backbone
N N
Translation: backbone, backbone
Orig. spell: rúmmés/°, rúm/_es
Source: 38/0243a-1
Source trans.: backbone; espinazo
Research notes: This is written twice as noted.

1246 kaaye-ka kan-rumes .
kaayi **=ka** **kan=** **rummes**
kaayi =ka kan= rummes
ache, hurt, be spicy =I my= spine, backbone
V Pro Pro N
Translation: My spine hurts.
Orig. spell: ká¯jeka kanrúmes
Source: 38/0243a-2
Source trans.: me duele la espalda
Research notes: H notes "Last word at first heard as karúmes, but later with n inserted, suggesting that there

may be a phonetic law that drops the n. 1922".

1247 rummes
rummes
rummes
spine, backbone
N
Translation: spine, backbone
Orig. spell: rúmmés/°
Source: 38/0243a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "Not any too sure of mg. but knows the word well." The 's' is marked "real sharp". Stamped Sep 15 1929.

1248 rus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: spit, saliva
Orig. spell: rus/°, rus
Source: 38/0243b-1
Source trans.: spit; saliva
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "[exc. máhul, gargajo]. 1922". The 'u' of the 3rd is marked "close & shortish". The 's/°' of the 3rd is marked "very long & {theta}-like as in Chum." Stamped Sep 16 1929.

1249 rus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: spit, saliva
Orig. spell: rús/°
Source: 38/0244a-1
Source trans.: spit
Research notes:

1250 suus
sus
sus
coal, coals, carbon, charcoal
N
Translation: coal, carbon
Orig. spell: sú¯s/°
Source: 38/0244a-2

Source trans.: carbon
Research notes:

1251 ruus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: spit, saliva
Orig. spell: rú¯s/°
Source: 38/0244a-3
Source trans.: saliva
Research notes: H notes "But {entry}. Both {this & previous entry} the same length & longish. [excs. sú¯s/°]."

1252 ruse
ruse
ruse
spit, spit on/at/out
V
Translation: to spit on
Orig. spell: rus/°é
Source: 38/0244b-1
Source trans.: to spit on
Research notes:

1253	ekwe-me		rusey		.
	ekwe	**=me**	**ruse**	**-y**	
	ekwe	=me$_1$	ruse	-y	
	not, no	=you	spit, spit on/at/out	command	
	Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: Don't spit!
Orig. spell: ’ékwe me ruséj
Source: 38/0244b-2
Source trans.: no lo escupas
Research notes: H notes "1922".

1254	ekwe-me		kannis	ruse	!
	ekwe	**=me**	**kannis**	**ruse**	
	ekwe	=me$_1$	kannis	ruse	
	not, no	=you	me	spit, spit on/at/out	
	Adv	Pro	Pro	V	

Translation: Don't spit on me!
Orig. spell: ’ekweme kannis rus/°é
Source: 38/0244b-3
Source trans.: don't spit on me!
Research notes: The 'u' in 'ruse' is marked "short". Stamped Sep 17 1929.

1255 ruumis
rummes
rummes
stem, stalk
N
Translation: a stalk
Orig. spell: rú¯mis/°, rú¯mis
Source: 38/0245a-1
Source trans.: stalk; quiote, tallo de cualesquier rama; any tayo, e.g. of an onion
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "1922". After the 3rd H notes "There was no mescal near S. Juan & no name." Stamped Sep 15 1929. On the next page, an "S" is typed.

1256 sakker
sakker
sakker
fat, lard
Nrevers.
Translation: fat, grease
Orig. spell: s/°ákker, sákker
Source: 38/0246a-1
Source trans.: fat, grease, lard; manteca en greña, manteca cruda
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The glosses are separated by ';', the 3rd does not have a gloss. 'greña' from the 2nd gloss is marked "in bulk". After the 2nd H notes "1922". After the 3rd H notes "sic. Nesc. verb *sakrenin. Fat in body & fat that is fried. Any fat." Stamped Sep 18 1929 & Sep 27 1929.

1257 sakkerte
sakker **-te**
sakker -te
fat, lard have
Nrevers. N>V
Translation: to have fat (grease)
Orig. spell: sakkerte
Source: 38/0246b-1
Source trans.: to have fat
Research notes:

1258

sawreSmin		tooTe	,	sakkerte		tooTe .
sawre	**-Smin**	**tooTe**		**sakker**	**-te**	**tooTe**
sawre	-Smin	tooTe		sakker	-te	tooTe
be fat/fatty	one who does/is X	meat, flesh, deer		fat, lard	have	meat, flesh, deer
Vrevers.	V>N	N		Nrevers.	N>V	N

Translation: The meat is fatty, the meat has fat.
Orig. spell: sáwres/_\ymin tó¯tre, sakkerte tó¯tre
Source: 38/0246b-2
Source trans.: la carne tiene muncha gordura

Research notes: H notes "Also" between the two. H notes "[exc. s/°awres/_\ymin]." This is written exactly the same at the bottom of page 0250b and stamped Sep 27 1929.

1259 salki
salki
salki
play the splitstick
V
Translation: to sound the splitstick (play a splitstick instrument)
Orig. spell: s/°alki
Source: 38/0247a-1
Source trans.: to sound the split-stick
Research notes:

1260 salki-ka .
salki **=ka**
salki =ka
play the splitstick =I
V Pro
Translation: I'm playing the splitstick.
Orig. spell: s/°alkika
Source: 38/0247a-2
Source trans.: yo voy a tocar esta musica
Research notes: H notes "[exc. s/°állìk]." This is written at the bottom of the next page.

1261 sallik
sallik
sallik
splitstick
Nrevers.
Translation: splitstick
Orig. spell: s/°állik, s/.ál/_ik
Source: 38/0247b-1
Source trans.: split-stick
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The glosses are the same. After the 2nd H notes "Impt. knows well. From actual splitstick that I made. 1922". After the 3rd H notes "Nesc. if say palo rajado in Sp. Ev. matraca by extension & half in fun." Stamped Sep 14 1929.

1262 samma
samma
samma$_2$
right hand/side/part
N
Translation: right hand
Orig. spell: sámma, sám/_a, s/°ámma
Source: 38/0248a-1

Source trans.: right hand; the right hand; la derecha
Research notes: This is written 3 times as shown, with corresponding glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "Inf. voluntarily cps. ’áwís, left hand, which word she approved earlier in the day when I was read (sic) to here form mas. 1922". The 's/°' of the 3rd is marked "real sharp".

1263 awis
awiS
awiS
left hand, left side, left
Nrevers.
Translation: left hand
Orig. spell: ’áwís
Source: 38/0248a-2
Source trans.: left hand
Research notes: See previous entry's note.

1264 sammakma

samma	**-kma**
samma$_2$	-mak$_1$
right hand/side/part	plural
N	N:Any

Translation: right hands/parts/sides
Orig. spell: s/°ámmakma
Source: 38/0248a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

1265 sapaatu
sapaatu
sapaatu
shoe
N
Translation: shoe
Orig. spell: s/°apa¯tu
Source: 38/0248b-1
Source trans.: shoe
Research notes:

1266 saphana

sapha	**-na**
sapha	-na$_1$
gather pil	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather pil
Orig. spell: s/°aphana
Source: 38/0249a-1

Source trans.: to go to gather pil. Verb to go to gather pil
Research notes:

1267 saphana-ka .
sapha -na =ka
sapha -na$_1$ =ka
gather pil go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to gather pil.
Orig. spell: s/°aphanaká
Source: 38/0249a-2
Source trans.: voy ir a juntar pil.
Research notes: Stamped Sep 23 1929.

1268 satlahmin
satla -Smin
satla -Smin
be flat one who does/is X
V V>N
Translation: flat-nosed person
Orig. spell: s/°atlahmin
Source: 38/0249b-1
Source trans.: flat-nosed
Research notes:

1269 Satlahmin
satla -Smin
satla -Smin
be flat one who does/is X
V V>N
Translation: flat-nosed person
Orig. spell: $atlahmin
Source: 38/0249b-2
Source trans.: chato
Research notes: H notes "1922".

1270 satlahmin wak-huus .
satla -Smin wak= hus
satla -Smin wak= hus
be flat one who does/is X his/her/its= nose, nostrils
V V>N Pro N
Translation: His nose is a flat one.
Orig. spell: s/°atlahmin wakhú¯ˇs/°
Source: 38/0249b-3
Source trans.: chato. (Pl.)
Research notes: The 's/°' of 'satlahmin' is marked "real sharp".

1271 satlaya
satla -ya
satla -ya$_{1}$
be flat those who are X
V V>N
Translation: flat-nosed ones
Orig. spell: s/°átlayá
Source: 38/0249b-4
Source trans.: ?
Research notes: H notes "Pl. {entry}, vd." There is more text crossed out. Stamped Sep 18 1929.

1272 saw
saw
saw
song
N
Translation: song
Orig. spell: sáw
Source: 38/0250a-1
Source trans.: song
Research notes:

1273 Taares saw
Taares saw
Taares saw
man, male song
Nrevers. N
Translation: the man's song
Orig. spell: tr‘á¯res saw
Source: 38/0250a-2
Source trans.: cantada de hombre
Research notes: The 's' in 'saw' is marked "quite sharp".

1274 mukurma saw
mukurma saw
mukurma saw
woman song
Nrevers. N
Translation: the woman's song
Orig. spell: múkúrma saw
Source: 38/0250a-3
Source trans.: cantada de mujer
Research notes: H notes "1922".

1275 saw
saw
saw
song
N
Translation: song
Orig. spell: sáw
Source: 38/0250a-4
Source trans.:
Research notes: The 'a' is marked "surely not long. The w is longish or o-like. hay, month has its a the same length, not long. Sept. 16, 1929." Stamped Sep 16 1929.

1276 sawreSmin

sawre	**-Smin**
sawre	-Smin
be fat/fatty	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: fat one
Orig. spell: s/°awres/_\ymin, sáwre$min
Source: 38/0250b-1
Source trans.: fat; gordo
Research notes: This is written twice as shown. After the 2nd H notes "1922".

1277 sawreSmin , sawremak

sawre	**-Smin**	**sawre**	**-mak**
sawre	-Smin	sawre	-mak$_2$
be fat/fatty	one who does/is X	be fat/fatty	plural nominalizer
Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>N

Translation: fat one, fat ones
Orig. spell: s/°awres/_\ymin, s/°áwremak
Source: 38/0250b-2
Source trans.: gordo, pl.
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1278 saawana
saawana
saawana$_1$
pitaya cactus, small agave
N
Translation: pitaya cactus
Orig. spell: s/°á¯wana, sá¯wana
Source: 38/0251a-1
Source trans.: sheet; sabana
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "Inds. had none. 1922".

1279 saawanakma
saawana **-kma**
saawana$_{1}$ -mak$_{1}$
pitaya cactus, small agave plural
N N:Any
Translation: pitaya cacti
Orig. spell: s/°á¯wanakma
Source: 38/0251a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

1280 saawe
saawe
saawe
sing
V
Translation: to sing
Orig. spell: s/°á¯we
Source: 38/0251b-1
Source trans.: to sing
Research notes:

1281 saawe-ka .
saawe **=ka**
saawe =ka
sing =I
V Pro
Translation: I am singing.
Orig. spell: s/°á¯weka
Source: 38/0251b-2
Source trans.: estoy cantando
Research notes:

1282 citte-ka .
citte **=ka**
citte =ka
dance =I
V Pro
Translation: I'm dancing.
Orig. spell: tcítteka
Source: 38/0251b-3
Source trans.: estoy bailando
Research notes: H notes "Sps. progressives are translated thus."

1283 culuy !
culu -y
culu -y
jump, leap command
V V:Any
Translation: Jump!
Orig. spell: culúy
Source: 38/0251b-4
Source trans.: brinca!
Research notes: There is a faint 'd' before this entry.

1284 yetee-ka culu .
yetee =ka culu
yete =ka culu
will, later =I jump, leap
Adv Pro V
Translation: I will jump later.
Orig. spell: yete¯ka tculu
Source: 38/0251b-5
Source trans.: despues voy a brincar
Research notes: The 2nd 'e' is marked "becomes long, an impt. law." There is another note that is scribbled out. Stamped Sep 17 1929.

1285 saawey !
saawe -y
saawe -y
sing command
V V:Any
Translation: Sing!
Orig. spell: sá¯wej
Source: 38/0252a-1
Source trans.: canta!
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1286 saawey !
saawe -y
saawe -y
sing command
V V:Any
Translation: Sing!
Orig. spell: sá¯wej
Source: 38/0252b-1
Source trans.: canta!
Research notes: H notes "a¯ not very long." The 's' is marked "possibly s/°-like".

1287 kan Saawey .
kan saawe
kan saawe
I sing
Pro V
Translation: I'm singing.
Orig. spell: kan $a¯wej
Source: 38/0252b-2
Source trans.: estoy cantando
Research notes:

1288 ekkwe-ka hiwsen Saawey
ekwe =ka hiwse -n saawe
ekwe =ka hiwse -n_3 saawe
not, no =I want, wish mediopass. sing
Adv Pro V V>V V
Translation: I don't want to sing.
Orig. spell: ’ekkweka híwsen $a¯wej
Source: 38/0252b-3
Source trans.: no quiero cantar
Research notes: H notes "1922".

1289 saawe-ka .
saawe =ka
saawe =ka
sing =I
V Pro
Translation: I'm singing.
Orig. spell: s/°á¯weka
Source: 38/0252b-4
Source trans.: estoy cantando
Research notes: H notes "Transl. from the Sp." There is a faint 'd' at the beginning of the word.

1290 ekwe-ka hiwsen saawe .
ekwe =ka hiwse -n saawe
ekwe =ka hiwse -n_3 saawe
not, no =I want, wish mediopass. sing
Adv Pro V V>V V
Translation: I don't want to sing.
Orig. spell: ’ékweka hiws/°en s/°á¯we
Source: 38/0252b-5
Source trans.: no quiero cantar
Research notes: Stamped Sep 1? 1929.

1291 menSe
men -se
men =s$_1$
you question particle
Pro Q
Translation: Are you?
Orig. spell: mén$e
Source: 38/0253a-1
Source trans.: tu eres
Research notes: H notes "1922".

1292 mense
men -se
men =s$_1$
you question particle
Pro Q
Translation: Are you?
Orig. spell: méns/°é
Source: 38/0253a-2
Source trans.: tu eres?
Research notes: The 1st 'e' is marked "short for while is like one word", the 's' is marked "real sharp" and the final 'e' is marked "not like Sp. interr. accent." Stamped Sep 17 1929.

1293 kaan meese meheesi .
kan meese mehee -si
kan meese mehe -si$_1$
I you look, see just
Pro Pro V V>V
Translation: I just see you.
Orig. spell: ká¯n me¯s/°e mehe¯si
Source: 38/0253a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "But {entry}." Stamped Sep 25 1929.

1294 semmoSte
***semmo -Ste**
*semmo -Ste
die perfective
V V:Any
Translation: dead
Orig. spell: s/°emmos/_\yte
Source: 38/0253b-1
Source trans.: dead
Research notes:

1295 semmoSte wak-hin .
***semmo -Ste wak= hin**
*semmo -Ste wak= hin
die perfective his/her/its= eye, face
V V:Any Pro N
Translation: His eyes are dead.
Orig. spell: s/°emmos/_\yte wak-hín
Source: 38/0253b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "see halak, blind. [Esq. halak]."

1296 semmoSte-k .
***semmo -Ste =k**
*semmo -Ste =ak
die perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He's dead.
Orig. spell: semmos/_\ytek
Source: 38/0253b-3
Source trans.: ya se murió
Research notes: H notes "[exc. s/°é¯mó‘]."

1297 sepkeSmin
sepke -Smin
sepke -Smin
trim/have a beard one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a bearded person
Orig. spell: sépkes/_\ymin
Source: 38/0254a-1
Source trans.: having much beard
Research notes:

1298 sepkesmin
sepke -Smin
sepke -Smin
trim/have a beard one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: bearded person
Orig. spell: sépkes/_min
Source: 38/0254a-2
Source trans.: barbon
Research notes: H notes "[exc. s/°é¯pek]."

1299 sepkesmin

sepke	**-Smin**
sepke	-Smin
trim/have a beard	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: bearded person
Orig. spell: sepkesmin, s/°epkes/_mín
Source: 38/0254b-1
Source trans.: barbon; muy barbon
Research notes: This is written twice as noted. After the 1st H notes "1922". The 1st 's/°' of the 2nd is noted "ch." and the 2nd 's' is marked "ch." Stamped Sep 15 1929.

1300 setne

***setne**
*setne
make acorn bread
V

Translation: to make acorn bread
Orig. spell: *s/°etne
Source: 38/0255a-1
Source trans.: to make acorn bread
Research notes:

1301 setnesi

***setne**	**-si**
*setne	-si$_1$
make acorn bread	just
V	V>V

Translation: to just make acorn bread
Orig. spell: s/°etnes/°i
Source: 38/0255a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Actually insisted on {entry} always."

1302 setnen

***setne**	**-n**
*setne	-n$_2$
make acorn bread	nominalizer
V	V>N

Translation: acorn bread
Orig. spell: s/°etnen, set‘nen
Source: 38/0255b-1
Source trans.: acornbread; pan de bellota
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "1922". After the 3rd H notes "sic".

1303	kaan	yete	hiSSe	setnene			,	kaan	yete
	kan	**yete**	**hiSSe**	***setne**	**-n**	**-e**		**kan**	**yete**
	kan	yete	hiSSe	*setne	-n$_2$	-se		kan	yete
	I	will, later	make, do	make acorn bread	nominalizer	objective		I	will, later
	Pro	Adv	V	V	V>N	N:Any		Pro	Adv

setnesi		.
***setne**	**-si**	
*setne	-si$_1$	
make acorn bread	just	
V	V>V	

Translation: I will make acorn bread, I will just make acorn bread.
Orig. spell: ká¯n yete his/_s/_\ye setnene, ká¯n yete sétnes/°í
Source: 38/0255b-2
Source trans.: I am g. to make --
Research notes: The 2 are equated. There is a faint 'd' at the beginning of the 1st. Stamped Sep 14 1929. The 2nd form is repeated on the next page with the note "[exc. s/°etnen]."

1304	setnesi	
	***setne**	**-si**
	*setne	-si$_1$
	make acorn bread	just
	V	V>V

Translation: to just make acorn bread
Orig. spell: sétnes/°í
Source: 38/0256a-1
Source trans.: to make acorn bread
Research notes: This is written twice the same. The 2nd time it is equated to "ká¯n yete sétnes/°í" (note previous entry's notes) but there may be text missing, or this may be a mis-written re-write.

1305	seemo	
	seemo	
	seemo	
	dead one, corpse	
	N	

Translation: dead person
Orig. spell: s/°é¯mó‘
Source: 38/0256b-1
Source trans.: dead person; un muerto
Research notes: This is written twice the same, the glosses separated by ';'.

1306 semmoSte-k

***semmo**	**-Ste**	**=k**
*semmo	-Ste	=ak
die	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's dead.
Orig. spell: sémmos/_\ytek
Source: 38/0256b-2
Source trans.: ya se murio
Research notes:

1307 seemomak

seemo	**-kma**
seemo	-mak$_1$
dead one, corpse	plural
N	N:Any

Translation: dead ones
Orig. spell: s/°é¯momak
Source: 38/0256b-3
Source trans.: los muertos
Research notes: Asc. was probably unsure between semmo 'to die' and seemo 'dead one,' but other tokens confirm this plural form.

1308 wattinin-ak aNNis

watti	**-ni**	**-n**	**=ak**	**aNNis**
watti	-n$_3$	-n$_1$	=ak	aNNis
go, go away	mediopass.	past tense	=he/she/it	other one, another, other, next, last
V	V>V	V:Any	Pro	N

piretka .

pire	**-tka**
pire$_1$	-tak$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: He went to the other world (died).
Orig. spell: wáttininak ’ann\yis/° piretká
Source: 38/0256b-4
Source trans.: se fué al otro mundo
Research notes:

1309 semmoSte-k .

***semmo**	**-Ste**	**=k**
*semmo	-Ste	=ak
die	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's dead.
Orig. spell: semmos/_\ytek
Source: 38/0256b-5
Source trans.: ya se murió
Research notes: H notes "Cannot say se fué para onde estan los difuntos."

1310	kaan	ya	wattin		aNNis
	kan	**ya**	**watti**	**-n**	**aNNis**
	kan	ya	watti	-n$_3$	aNNis
	I	and, also, too	go, go away	mediopass.	other one, another, other, next, last
	Pro	Adv	V	V>V	N

piretka .

pire	**-tka**
pire$_1$	-tak$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: I will go to the other world too.
Orig. spell: ká¯nya wattin 'ann\yis/° piretka
Source: 38/0256b-6
Source trans.: yo tambien voy ir para el otro mundo
Research notes: Stamped Aug 25 1929 & Sep 22 1929. There are some scribbled out notes.

1311	sikeepaN	
	sikke	**-paN**
	sikke	-paN
	fart	one who overdoes
	V	V>N

Translation: farter, habitually flatulent person
Orig. spell: s/°íke¯pan\y
Source: 38/0257a-1
Source trans.: venter of wind
Research notes:

1312	sikeepaN		Taares
	sikke	**-paN**	**Taares**
	sikke	-paN	Taares
	fart	one who overdoes	man, male
	V	V>N	Nrevers.

Translation: The man is a farter.
Orig. spell: s/°íke¯pan\y trá¯res/°
Source: 38/0257a-2
Source trans.: es un hombre pedorro
Research notes: The initial 's/°' is marked "real sharp". The '\y' is marked "this made pan\y sound like pen\y to me in unaccented position." H notes "[exc. s/°iks/°as/_\ymin]." This is copied from page 0258b.

1313 sikke
sikke
sikke
fart
V
Translation: to fart
Orig. spell: s/°ikke
Source: 38/0257b-1
Source trans.: to vent wind
Research notes:

1314 men sikken huttuse .
men sikke -n huttu -se
men sikke -n$_1$ huttu -se
you fart past tense belly, stomach objective
Pro V V:Any N N:Any
Translation: You farted on (someone's) belly.
Orig. spell: men s/°ikken húttus/°e
Source: 38/0257b-2
Source trans.: me tirates un pedo en la barriga. A man farts upon another's belly
Research notes: H notes "only mg."

1315 sikken
sikke -n
sikke -n$_3$
fart mediopass.
V V>V
Translation: to fart
Orig. spell: s/°ikken
Source: 38/0257b-3
Source trans.: tirarse pedos
Research notes:

1316 sikken-me kannise .
sikke -n =me kannis
sikke -n$_1$ =me$_1$ kannis
fart past tense =you me
V V:Any Pro Pro
Translation: You farted on me.
Orig. spell: s/°ikkenme kannis/°e
Source: 38/0257b-4
Source trans.: me tirates un pedo en mí
Research notes: H notes "Vd."

1317 sikkenin-me kannise .
sikke -ni -n =me kannis
sikke -n$_3$ -n$_1$ =me$_1$ kannis
fart mediopass. past tense =you me
V V>V V:Any Pro Pro
Translation: You farted on me.
Orig. spell: s/°ikkenin-me kánnis/°e
Source: 38/0257b-5
Source trans.: you farted on me because I ordered you to
Research notes: H notes "But {entry} wd. mean {def.}, & wd. not be used. [excs. 1829]."

1318 sikkes , sikes
sikke -s **sikke -s**
sikke -s$_4$ sikke -s$_4$
fart past tense fart past tense
V V:Any V V:Any
Translation: farted, farted
Orig. spell: s/°ikkés/°, síkes
Source: 38/0258a-1
Source trans.: a vent of wind; un pedo
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The glosses of the 2nd & 3rd are the same. After the 2nd H notes "1922". After the 3rd H notes "O.k." Stamped ??? 1929.

1319 siksaSmin
***siksa** **-Smin**
*siksa -Smin
soil, make dirty one who does/is X
V V>N
Translation: dirty one
Orig. spell: s/°ikas/°as/_\ymin, síksa$min
Source: 38/0258b-1
Source trans.: dirty; pedorro; puerco
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The glosses are separated by ';'. After the 2nd H notes "1922". For the 3rd H notes "But {entry}. Does not mean pedorro." The 2 's/°'s in the 3rd are marked "equally sharp" and the 's/_\y' is marked "ch." Stamped Sep 18 1929. Between the 2nd & 3rd is another entry that was already noted on page 0257a.

1320 siksaSte
***siksa** **-Ste**
*siksa -Ste
soil, make dirty perfective
V V:Any
Translation: dirty
Orig. spell: s/°íks/°as/_\yte
Source: 38/0259a-1

Source trans.: dirty
Research notes:

1321 siksaSte siy
***siksa -Ste sii**
*siksa -Ste sii
soil, make dirty perfective water
V V:Any N
Translation: dirty water
Orig. spell: síksta$te sij, s/°íks/°as/_\yte si~y
Source: 38/0259a-2
Source trans.: agua puerca; está puerca el agua
Research notes: This is written twice as noted (the 1st from '22 and the 2nd from '29). In the 1st instance notice the middle 't' which is not in the standard orthography because H notes "then omitted this t. Ev. better form to omit it. 1922". After the 2nd stamped Sep 18 1929.

1322 simra
simra
simra
plant, sow
V
Translation: to plant/sow
Orig. spell: s/°imra
Source: 38/0259b-1
Source trans.: to sow
Research notes:

1323 simray !
simra -y
simra -y
plant, sow command
V V:Any
Translation: Plant (it)!
Orig. spell: símraj, s/°imray
Source: 38/0259b-2
Source trans.: siembra!
Research notes: This is written twice as noted (the 1st from '22 and the 2nd from '29), the 2nd without a gloss.

1324 simra-ka .
simra =ka
simra =ka
plant, sow =I
V Pro
Translation: I plant (seeds).
Orig. spell: símraka, s/°ímraka
Source: 38/0259b-3

Source trans.: yo voy á sembrar
Research notes: This is written twice as noted (the 1st from '22 and the 2nd from '29), the 2nd without a gloss. Stamped Sep 18 1929.

1325	sippos		,	sipos	
	sippo	**-s**		**sippo**	**-s**
	sippo	-s_2		sippo	-s_2
	put feathers on	nominalizer		put feathers on	nominalizer
	V	V>N		V	V>N

Translation: feather, feather
Orig. spell: s/°ippos/°, síp/_os
Source: 38/0260a-1
Source trans.: feather; ala
Research notes:

1326	wima	
	wimmah	
	wimmah	
	wing	
	N	

Translation: wing
Orig. spell: wím/_a
Source: 38/0260a-2
Source trans.: pluma
Research notes: H notes "1922".

1327	sippos	
	sippo	**-s**
	sippo	-s_2
	put feathers on	nominalizer
	V	V>N

Translation: wing
Orig. spell: s/°ippos/°
Source: 38/0260a-3
Source trans.: la pluma
Research notes: The final 's/°' is marked "most sharp".

1328	wimma	
	wimmah	
	wimmah	
	wing	
	N	

Translation: wing
Orig. spell: wimma
Source: 38/0260a-4
Source trans.: ala

Research notes: H notes "Knows well, most impt. E.g. wing of gabilan or of any big bird."

1329 wimmahmak
wimmah -mak
wimmah -mak$_1$
wing plural
N N:Any
Translation: wings
Orig. spell: wimmahmak
Source: 38/0260a-5
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Women used bird wings for socudir ropa, to knock the dust off of clothing." Stamped Sep 16 1929. These entries of 'wimma' are identical to entries on page 0357a.

1330 sipo
sippo
sippo
put feathers on
V
Translation: to put feathers on (something)
Orig. spell: síp/_o
Source: 38/0260b-1
Source trans.: jara
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

1331 sipruna
Sipruna
Sipruna
bulrush/tule root
N
Translation: bulrush/tule root
Orig. spell: s/°ipruna, sípruna
Source: 38/0261a-1
Source trans.: tule root; raiz de tule (of rókos/°)
Research notes: This is written twice as shown, glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "Knows well. 1922".

1332 sipruna , siprunakma
Sipruna **Sipruna** **-kma**
Sipruna Sipruna -mak$_1$
bulrush/tule root bulrush/tule root plural
N N N:Any
Translation: bulrush root, bulrush roots
Orig. spell: s/°ipruna, s/°iprunakma
Source: 38/0261a-2
Source trans.:

Research notes: The 'u' of the singular is marked "short". Stamped Sep 15 1929. H notes "Cross reference entered under ró¯kos/°, tule sp."

1333 sire
sire
sire
liver, heart, pith
N
Translation: liver
Orig. spell: sire
Source: 38/0261b-1
Source trans.: liver
Research notes:

1334 sire
sire
sire
liver, heart, pith
N
Translation: heart (emotional, not literal heart)
Orig. spell: síré‘
Source: 38/0261b-2
Source trans.: corazon
Research notes:

1335 kaayi-ka kan-sire .
kaayi **=ka** **kan=** **sire**
kaayi =ka kan= sire
ache, hurt, be spicy =I my= liver, heart, pith
V Pro Pro N
Translation: My heart hurts.
Orig. spell: ká¯yika kansíré
Source: 38/0261b-3
Source trans.: me duele el corazon
Research notes: H notes "When I asked if sire does not mean higado, she agrees that it does, tho immediately after giving the above infn., and says that |rú¯tuy = corazon; sire = higado. 1922". Stamped Sep 15 1929.

1336 ruutuy
ruutYuy
ruutYuy
heart
N
Translation: heart (literal, not emotional)
Orig. spell: rú¯tuj
Source: 38/0261b-4
Source trans.: corazon

Research notes:

1337 ruutYuy
ruutYuy
ruutYuy
heart
N
Translation: heart (literal, not emotional)
Orig. spell: rú¯t\yuy
Source: 38/0261b-5
Source trans.: corazon
Research notes: H notes "only word for heart. But siré, hígado. [exc. rú¯t\yuy]."

1338 sit
sit
sit
tooth
N
Translation: tooth
Orig. spell: sit
Source: 38/0262a-1
Source trans.: tooth
Research notes: This is written twice the same.

1339 kan-sit .
kan= sit
kan= sit
my= tooth
Pro N
Translation: my tooth
Orig. spell: kan sit
Source: 38/0262a-2
Source trans.: my tooth
Research notes: H notes "1922".

1340 sit
sit
sit
tooth
N
Translation: tooth
Orig. spell: sit
Source: 38/0262a-3
Source trans.: tooth
Research notes: The 'i' is marked "close and rather longish." Stamped Sep 16 1929.

1341 siy
sii
sii
water
N
Translation: water
Orig. spell: siy
Source: 38/0262b-1
Source trans.: water
Research notes:

1342

takkaSmin		siy
takka	**-Smin**	**sii**
takka	-Smin	sii
be hot/warm, burn	one who does/is X	water
V	V>N	N

Translation: hotsprings (hot water)
Orig. spell: takkas/_\ymin siy
Source: 38/0262b-2
Source trans.: el agua caliente
Research notes: There is a faint 'd' in front of this entry.

1343

hittYe	makke	haywena		takkaSmin	
hittYe	**makke**	**haywe**	**-na**	**takka**	**-Smin**
hittYe	makke$_1$	haywe	-na$_1$	takka	-Smin
come on! let's go!	we	see	go to do	be hot/warm, burn	one who does/is X
Command	Pro	V	V>V	V	V>N

siise .
sii **-se**
sii -se
water objective
N N:Any
Translation: Let's go, go to see the hotsprings!
Orig. spell: hítt\ye makke háywena takkas/_\ymin si¯s/°e
Source: 38/0262b-3
Source trans.: vaminos para ver el agua caliente
Research notes: The 1st 2 words are connected by 2 curvy lines. There is a faint 'd' in front of this entry.

1344

takkaSmin		siitka		Tawra-k	.
takka	**-Smin**	**si**	**-tka**	**Tawra**	**=k**
takka	-Smin	sii	-tak$_1$	Tawra	=ak
be hot/warm, burn	one who does/is X	water	at, in, to, on	sit, stay, live	=he/she/it
V	V>N	N	N:Any	Vrevers.	Pro

Translation: He lives at the hotsprings.

Orig. spell: takkas/_\ymin sí¯tka trawrak
Source: 38/0262b-4
Source trans.: está viviendo en el agua caliente
Research notes: H notes "J. language never says hin of a spring." Stamped Sep 25 1929.

1345 somsom
somsom
somsom
armpit
N
Translation: armpit
Orig. spell: s/°oms/°om, sómsom
Source: 38/0263a-1
Source trans.: armpit; sobacos
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 3rd does not have a gloss. After the 2nd H notes "1922". The 2 's/°'s of the 3rd are marked "real sharp." After the 3rd H notes "ch." Stamped Sep 15 1929.

1346 somreru
somreru
somreru
hat
N
Translation: hat
Orig. spell: s/°ómreru, sómrèr˜, s/°ómrerú
Source: 38/0263b-1
Source trans.: hat; sombrera; hat
Research notes: This is written 3 times as noted; glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "1922". The 'e' in the 3rd is marked "short (double underlined)". Stamped Sep 18 1929.

1347 sotloSmin

sotlo	**-Smin**
sotlo	-Smin
be big/thick-lipped	one who does/is X
V	V>N

Translation: thick-lipped person
Orig. spell: s/°ótlos/_\ymin
Source: 38/0264a-1
Source trans.: thick-lipped
Research notes: H notes "a few moments later gave s/°ótlos/_\ymin for jeton, pl. sotloya. [exc. 'etlos/_\ymín]."

1348 sotloya

sotlo	**-ya**
sotlo	-ya$_1$
be big/thick-lipped	those who are X
V	V>N

Translation: thick-lipped people

Orig. spell: s/°otloya
Source: 38/0264a-2
Source trans.: pl.
Research notes:

1349 sottow
sottow
sottow
fire
N
Translation: fire
Orig. spell: s/°ottow,
Source: 38/0264b-1
Source trans.: fire
Research notes:

1350 Sotow
sottow
sottow
fire
N
Translation: fire
Orig. spell: $ót/_ow
Source: 38/0264b-2
Source trans.: lumbre
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1351 sookon , sokon
sookon **sookon**
sookon sookon
witchcraft poison witchcraft poison
N N
Translation: witchcraft poison, witchcraft poison
Orig. spell: s/°ó¯kon, sokon
Source: 38/0265a-1
Source trans.: witchcraft poison; material para dañar, the poison for witchcraft; el veneno de los hechiceros
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 'k' of the 2nd is marked "not very long". After the 3rd H notes "I tell inf. instantly about Chum. 'ayip and she nesc. of it being a powder. Here they put the só¯kon in the wind & it wd envenenar uno lejos."

1352 kaan-was aamin .
kan **=was** **aami** **-n**
kan =was aami -n_1
I =him/her/it bewitch past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I bewitched him.

Orig. spell: ká¯nwas/° ’á¯min
Source: 38/0265a-2
Source trans.: yo lo hechice
Research notes: H notes "Cannot form *s/°okno or s/°oknonin, yo lo envenené. Es mas bonito decir ’á¯mi."

1353 kaan-was yete aami .
kan =was yete aami
kan =was yete aami
I =him/her/it will, later bewitch
Pro Pro Adv V
Translation: I will bewitch him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete ’á¯mi
Source: 38/0265a-3
Source trans.: despues yo lo voy echizar
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1354 soomon , somon
soomon **soomon**
soomon soomon
hole, hollow of a tree or log hole, hollow of a tree or log
N N
Translation: hollow of a tree/log, hollow of a tree/log
Orig. spell: s/°ó¯món, sómon
Source: 38/0265b-1
Source trans.: hallow tree; un arbol hueco
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. There is no gloss for the 3rd. Of the 1st, under 'hallow' is written "[hollow]". After the 2nd H notes "1922". Stamped Sep 15 1929.

1355 sukmu
sukmu
sukmu
smoke tobacco
Vrevers.
Translation: to smoke (tobacco)
Orig. spell: s/°ukmu
Source: 38/0266a-1
Source trans.: to smoke
Research notes:

1356 sukmu-ka .
sukmu =ka
sukmu =ka
smoke tobacco =I
Vrevers. Pro
Translation: I smoke.
Orig. spell: sukmuka, s/°ukmuka

Source: 38/0266a-2
Source trans.: voy a chupar, I am g. to smoke; estoy chupando
Research notes: This is written twice as noted, corresponding glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "1922". The 2nd 'k' of the 2nd is marked "no n". Stamped Sep 17 1929.

1357	sukmu-ka		hemec'a	sukum	.
	sukmu	**=ka**	**hemec'a**	**sukum**	
	sukmu	=ka	hemec'a	sukum	
	smoke tobacco	=I	one, a	cigarette, cigar, pipe	
	Vrevers.	Pro	num	Nrevers.	

Translation: I smoke one cigarette.
Orig. spell: súkmuka hemet$‘’a sukum
Source: 38/0266b-1
Source trans.: voy á chupar un cigarro
Research notes: H notes "1922". "sukuume" would be expected.

1358	sukmu-ka		hemec'a	Sigaare		,	sukuume	.
	sukmu	**=ka**	**hemec'a**	**sikaar**	**-e**		**sukuum**	**-e**
	sukmu	=ka	hemec'a	sikar	-se		sukum	-se
	smoke tobacco	=I	one, a	cigarette, cigar	objective		cigarette, cigar, pipe	objective
	Vrevers.	Pro	num	N	N:Any		Nrevers.	N:Any

Translation: I smoke one cigarette, one cigarette.
Orig. spell: s/°ukmuka hemetc’a {s/_\yi{turned alpha}a¯re‘, s/°uku¯me‘}
Source: 38/0266b-2
Source trans.: voy a chupar un cigarro
Research notes: The 's/°' of 'sukuume' is marked "sharp" and the 2nd 'u' is marked "long. Ch." There are faint 'd's in front of both of the last 2 words. This is written again at the bottom of the next page.

1359	Sigar	
	sikar	
	sikar	
	cigarette, cigar	
	N	

Translation: cigarette
Orig. spell: s/_\yi{turned alpha}ar/°
Source: 38/0266b-3
Source trans.: cigarro
Research notes: H notes "No final -u." Stamped Sep 16 1929.

1360	sukum	
	sukum	
	sukum	
	cigarette, cigar, pipe	
	Nrevers.	

Translation: cigarette/cigar
Orig. spell: sukum, súkum

Source: 38/0267a-1
Source trans.: cigarette; cigar or cigarette of any kind; cigarro
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';'. The 'k' of the 2nd is marked "not long". After the 2nd H notes "1922".

1361 cisnanwas sukum
cisnan -was sukum
cisnan -was sukum
alder, elder from, of cigarette, cigar, pipe
N N:Any Nrevers.
Translation: cigarette (made) of alder
Orig. spell: tcís/°nanwas sukúm
Source: 38/0267a-2
Source trans.: cigarro de sauco
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

1362 sultatu
sultatu
sultatu
soldier
N
Translation: soldier
Orig. spell: s/°últatu, súltàt˜
Source: 38/0267b-1
Source trans.: soldier; soledado (not white person)
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "1922". The 'a' of the 3rd is marked "short'.

1363 sultukma
sultatu -kma
sultatu -mak$_1$
soldier plural
N N:Any
Translation: soldiers
Orig. spell: s/°últukma
Source: 38/0267b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Now forgets word for gente de razon." Stamped Sep 18 1929.

1364 -sum
-sum
-sum
with, by means of
N:Any
Translation: by means of, by using
Orig. spell: -s/°úm

Source: 38/0268a-1
Source trans.: with
Research notes:

1365	waray		Tippesum	!
	wara	**-y**	**Tippe**	**-sum**
	wara	-y	Tippe$_1$	-sum
	cut	command	knife	with, by means of
	V	V:Any	N	N:Any

Translation: Cut (it) with the knife!
Orig. spell: wáráu trippes/°úm
Source: 38/0268a-2
Source trans.: cut it with a knife
Research notes: H notes "[exc. wárá]."

1366	summum		
	summu	**-n**	
	summu	-n$_3$	
	decay, rot, go bad	mediopass.	
	V	V>V	

Translation: to rot, to decay
Orig. spell: summum
Source: 38/0268b-1
Source trans.: to rot
Research notes: final -m assumed to be an unclear -n

1367	nepe	Sumun		.
	neppe	**summu**	**-n**	
	neppe	summu	-n$_3$	
	this	decay, rot, go bad	mediopass.	
	Pro	V	V>V	

Translation: This is rotting.
Orig. spell: nép/_e $úmun
Source: 38/0268b-2
Source trans.: este se está pudriendo
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 16 1929.

1368	yete-k		summun		.
	yete	**=k**	**summu**	**-n**	
	yete	=ak	summu	-n$_3$	
	will, later	=he/she/it	decay, rot, go bad	mediopass.	
	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: It will rot.
Orig. spell: yetek summun
Source: 38/0268b-3
Source trans.: fut.

Research notes: Stamped Sep 25 1929.

1369 summuSte , SumuSte

summu	**-Ste**	**summu**	**-Ste**
summu	-Ste	summu	-Ste
decay, rot, go bad	perfective	decay, rot, go bad	perfective
V	V:Any	V	V:Any

Translation: rotten, rotted
Orig. spell: s/°ummes/_\yte, $úmu$te
Source: 38/0269a-1
Source trans.: rotten; está podrido
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "1922." The initial 's' of the 3rd is marked "real sharp". Stamped Sep 16 1929.

1370 sunneSte

***sunne**	**-Ste**
*sunne	-Ste
be hungry	perfective
V	V:Any

Translation: hungry
Orig. spell: s/°unnes/_\yte
Source: 38/0269b-1
Source trans.: to be hungry
Research notes:

1371 Suneste-ka .

***sunne**	**-Ste**	**=ka**
*sunne	-Ste	=ka
be hungry	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm hungry.
Orig. spell: $ún/_esteka
Source: 38/0269b-2
Source trans.: tengo hambre
Research notes:

1372 SunyiSte-ka .

sunyi	**-Ste**	**=ka**
sunyi	-Ste	=ka
fill up, be full	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm full.
Orig. spell: $únji$teka
Source: 38/0269b-3
Source trans.: estoy lleno
Research notes: H notes "But {entry}. Voluntarily compared. 1922". This is written on the next page with the

notes "[Exc. $ún/_esteka, tengo hambre]. 1922". Stamped Sep 17 1929.

1373 sunneSte-ka .

***sunne**	**-Ste**	**=ka**
*sunne	-Ste	=ka
be hungry	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm hungry.
Orig. spell: s/°únnes/_\yteká
Source: 38/0269b-4
Source trans.:
Research notes: The initial 's' is marked "real sharp". Stamped Sep 17 1929.

1374 SunyiSte-ka .

sunyi	**-Ste**	**=ka**
sunyi	-Ste	=ka
fill up, be full	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm full.
Orig. spell: $únji$teka
Source: 38/0270a-1
Source trans.: estoy lleno.
Research notes: H note: "[Exc. $ún/_esteka, tengo hombre]. 1922" Stamped Sep 17 1929.

1375 sunyiste

sunyi	**-Ste**
sunyi	-Ste
fill up, be full	perfective
V	V:Any

Translation: full (after eating)
Orig. spell: s/°un.yis/°te
Source: 38/0270b-1
Source trans.: to be full from eating
Research notes:

1376 Suniyisti-ka .

sunyi	**-Ste**	**=ka**
sunyi	-Ste	=ka
fill up, be full	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm full.
Orig. spell: $únijis/.tika
Source: 38/0270b-2
Source trans.: ya estoy lleno
Research notes: H notes "1922".

1377 sunyiste-ka .

sunyi	**-Ste**	**=ka**
sunyi	-Ste	=ka
fill up, be full	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm full.
Orig. spell: s/°un.yis/°teká
Source: 38/0270b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

1378 sus
sus
sus
coal, coals, carbon, charcoal
N
Translation: coal/charcoal/carbon
Orig. spell: sús/°, sus
Source: 38/0271a-1
Source trans.: charcoal; carbon
Research notes: This is written twice as noted.

1379 suus
sus
sus
coal, coals, carbon, charcoal
N
Translation: coal/charcoal/carbon
Orig. spell: sú¯s/°
Source: 38/0271a-2
Source trans.:
Research notes: The 'u' is marked "long I think." H notes "But rú¯s/°, saliva. Both the same length & longish." Stamped Sep 18 1929.

1380 ruus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: spit, saliva
Orig. spell: rú¯s/°
Source: 38/0271a-3
Source trans.: saliva
Research notes:

1381 suukar , sukar
suukar **suukar**
suukar suukar
sugar sugar
N N
Translation: sugar, sugar
Orig. spell: s/°ú¯kar, súkar
Source: 38/0271b-1
Source trans.: sugar; azucar
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "From Sp. Cp. ts'úmmate, dulce. 1922". Stamped Sep 17 1929.

1382 tsumate
***tsumma -te**
*tsumma -te
sweetness have
N N>V
Translation: to have sweetness
Orig. spell: ts'úmmate
Source: 38/0271b-2
Source trans.: dulce
Research notes:

1383 suupi
suupi
suupi
tie/stick/sew onto, splice
V
Translation: to tie onto/to splice
Orig. spell: sú¯pí
Source: 38/0272a-1
Source trans.: to splice
Research notes:

1384 supiy
suupi **-y**
suupi -y
tie/stick/sew onto, splice command
V V:Any
Translation: Splice (it), tie it on!
Orig. spell: súpij
Source: 38/0272a-2
Source trans.: amarralo junto (two hilos)
Research notes: The 'u' is marked "longish". H notes "1922".

1385 suupiy
suupi **-y**
suupi -y
tie/stick/sew onto, splice command
V V:Any
Translation: Tie it on, splice it!
Orig. spell: s/°ú¯pí~y
Source: 38/0272a-3
Source trans.: join or splice the 2 kinds together
Research notes: The 's' is marked "hissing sharp." Stamped Sep 17 1929. On the next page "S\y" is typed.

1386 Sakaati , sakate
Sakaati **Sakaati**
Sakaati Sakaati
grass grass
N N
Translation: grass, grass
Orig. spell: s/_\yaka¯ti, sákate
Source: 38/0273a-1
Source trans.: grass; zacate; zacate
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "Given when I ask word for zacate. 1922". The 's' of the 1st is marked "easy to hear". After the 3rd H notes "Ch. for good."

1387 Sakaatikma
Sakaati **-kma**
Sakaati -mak$_1$
grass plural
N N:Any
Translation: grasses
Orig. spell: s/_\yaka¯tikma
Source: 38/0273a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

1388 Sacwe
Sacwe
Sacwe
open
V
Translation: to open
Orig. spell: s/_\yatcwe
Source: 38/0273b-1
Source trans.: to open intr.
Research notes:

1389 Sacwen
Sacwe -n
Sacwe -n1
open past tense
V V:Any
Translation: It opened.
Orig. spell: s/_\yatcwen
Source: 38/0273b-2
Source trans.: lo abrió
Research notes: H notes "Got form to close. Not said of a door being opened. Said only of a portillo or una cosa asina que se abre. Nesc. *s/_\yattcen or like."

1390 Sigar
sikar
sikar
cigarette, cigar
N
Translation: cigarette
Orig. spell: s/_\yi{turned alpha}ar
Source: 38/0274a-1
Source trans.: cigar
Research notes: H notes "nominative s/_\yi{turned alpha}ar, cigarro. No final -u. Obj. s/_\yi{turned alpha}a¯re‘. [exc. s/°ukmu]."

1391 Sigaare
sikaar -e
sikar -se
cigarette, cigar objective
N N:Any
Translation: cigarette (obj.)
Orig. spell: s/_\yi{turned alpha}a¯are‘
Source: 38/0274a-2
Source trans.: obj.
Research notes:

1392 Simpur
Simpur
Simpur
eyebrow, eyelash
N
Translation: eyebrow, eyelash
Orig. spell: s/_\yimpur, $impur
Source: 38/0274b-1
Source trans.: eyelash; pestaña; la pestaña
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; the glosses are separated by ';'. After the 2nd H

notes "not ceja. Inf. surely does not know well. 1922". Stamped Sep 15 1929. The 2nd form is written on the next page with the gloss "cejas", the note "1922", and stamped Sep 15 1929.

1393 Simpur
Simpur
Simpur
eyebrow, eyelash
N
Translation: eyelash
Orig. spell: $impur
Source: 38/0275a-1
Source trans.: cejas
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 15 1929

1394 Sukru
Sukru
Sukru
tickle
V
Translation: to tickle
Orig. spell: s/_\yukru
Source: 38/0275b-1
Source trans.: to tickle
Research notes:

1395	ekwe	kannis	Sukru	.
	ekwe	**kannis**	**Sukru**	
	ekwe	kannis	Sukru	
	not, no	me	tickle	
	Adv	Pro	V	

Translation: Don't tickle me!
Orig. spell: 'ekwekannis/° s/_\yukru
Source: 38/0275b-2
Source trans.: no me hagas cosquilla
Research notes: H notes "[exc. add. 1830]." On the next page a "T" is typed.

1396	takkaSmin	
	takka	**-Smin**
	takka	-Smin
	be hot/warm, burn	one who does/is X
	V	V>N

Translation: hot one, hot thing
Orig. spell: takkas/_\ymin
Source: 38/0276b-1
Source trans.: hot
Research notes:

1397 takkaSmin siy
takka -Smin sii
takka -Smin sii
be hot/warm, burn one who does/is X water
V V>N N
Translation: hotsprings
Orig. spell: takkas/_\ymin siy
Source: 38/0276b-2
Source trans.: el agua caliente, the hot spring
Research notes: H notes "[exc. siy]."

1398 -taktum
-tak -tum
-tak$_1$ -tum
at, in, to, on from
N:Any Nplace:Any
Translation: from
Orig. spell: -taktum
Source: 38/0277a-1
Source trans.: from
Research notes:

1399 hanitum-me wati ?
hanni -tum =me watti
hanni -tum =me$_1$ watti
where? from =you go, go away
Q Nplace:Any Pro V
Translation: Where do you go from?
Orig. spell: hán/_itum me wát/_i
Source: 38/0277a-2
Source trans.: de onde vienes?
Research notes: H notes "[Exc. hán/_itum]."

1400 wati-ka irektak .
watti =ka irek -tak
watti =ka irek -tak$_1$
go, go away =I stone, rock at, in, to, on
V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I'm going to the rock.
Orig. spell: wát/_ika 'irektak
Source: 38/0277a-3
Source trans.: vengo en la piedra
Research notes: H notes "(Nesc. how to say de la piedra). [Exc. hán/_itum]."

1401 eh'e kan watin meStuk .
he'e kan watti -n mes -Tuk
he'e kan watti -n$_3$ meese -Tuk
yes I go, go away mediopass. you with, together
Adv Pro V V>V Pro N:Any
Translation: Yes, I'm going with you.
Orig. spell: ’eh’e, kán wát/_in mé$tuk
Source: 38/0277a-4
Source trans.: si, yo voy contigo
Research notes: H notes "1922".

1402 waate-ka irektaktum .
waate =ka irek -tak -tum
waate =ka irek -tak$_1$ -tum
come =I stone, rock at, in, to, on from
V Pro Nrevers. N:Any Nplace:Any
Translation: I come from the rock.
Orig. spell: wá¯teka ’irektaktum
Source: 38/0277a-5
Source trans.: vengo de la piedra
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

1403 tankar
tankar
tankar
roof of mouth, palate
N
Translation: roof of mouth, palate
Orig. spell: ta«nkar, tánkar
Source: 38/0277b-1
Source trans.: palate; paladar, roof of mouth; el paladar
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; the glosses are separated by ';'. After the 2nd H notes "Knows well" and gives the next entry. After the 3rd, stamped Sep 15 1929.

1404 iinate kan-tankar
iina -te kan= tankar
iina -te kan= tankar
disease, sickness have my= roof of mouth, palate
N N>V Pro N
Translation: I am sick in the roof of my mouth.
Orig. spell: ’í¯nate kan tánkar
Source: 38/0277b-2
Source trans.: estoy enfermo del paladar
Research notes: H notes "1922".

1405 tappan

***tappa**	**-n**
*tappa$_1$	-n$_3$
suit, fit, match	mediopass.
V	V>V

Translation: to be suitable
Orig. spell: tappan
Source: 38/0278a-1
Source trans.: suitable
Research notes:

1406 miste tapan .

mis	**-te**	***tappa**	**-n**
missi	-Ste	*tappa$_1$	-n$_3$
be pretty	perfective	suit, fit, match	mediopass.
V	V:Any	V	V>V

Translation: (It) suits nicely.
Orig. spell: míste tap/_an
Source: 38/0278a-2
Source trans.: está bueno
Research notes: H notes "1922". This is written again on the next page

1407 miSte tappan .

miS	**-te**	***tappa**	**-n**
miSSi	-Ste	*tappa$_1$	-n$_3$
be good	perfective	suit, fit, match	mediopass.
V	V:Any	V	V>V

Translation: It suits well.
Orig. spell: mis/_\yte tappan
Source: 38/0278a-3
Source trans.: est bueno, te viene
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

1408 miste

mis	**-te**
missi	-Ste
be pretty	perfective
V	V:Any

Translation: pretty
Orig. spell: míste
Source: 38/0278b-1
Source trans.: bueno
Research notes:

1409 tappis , tapis
tappis **tappis**
tappis tappis
cowlick cowlick
N N
Translation: cowlick, point of the head
Orig. spell: tappis/°, táp/_is
Source: 38/0279a-1
Source trans.: vertex; punto de la cabeza, remolino de la cabeza
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses are separated by ';', the 3rd does not have a gloss. After the 2nd H notes "Eng. vertex. 1922". After the 2nd H notes "sic".

1410 kan-tappis .
kan= tappis
kan= tappis
my= cowlick
Pro N
Translation: my cowlick
Orig. spell: kán-táppís/°
Source: 38/0279a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

1411 taprey
taprey
taprey
up, above, top
Adv
Translation: up
Orig. spell: taprey, tápréj
Source: 38/0279b-1
Source trans.: above; arriba
Research notes: This is written twice as noted. After the 2nd H notes "Ch. j present. 1922". Stamped Sep 16 1929.

1412 tapru
tapru
tapru
gather wood
Vrevers.
Translation: to gather wood
Orig. spell: tapru
Source: 38/0280a-1
Source trans.: to get wood
Research notes:

1413 tapur
tappur
tappur
tree, wood
Nrevers.
Translation: wood
Orig. spell: tap/_ur
Source: 38/0280a-2
Source trans.: leña
Research notes: H notes "1922".

1414 tapruyis !
tapru **-yis**
tapru -yis
gather wood go do X!, command (go do)
Vrevers. V:Any
Translation: Go gather wood!
Orig. spell: tapruyis/°
Source: 38/0280a-3
Source trans.: junta leña!
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

1415 ayun tapur .
ayun **tappur**
ayun tappur
bring me it!, give me it! tree, wood
Command Nrevers.
Translation: Bring me wood!
Orig. spell: 'ajun tap/_ur
Source: 38/0280b-1
Source trans.: trae leña
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 15 1929.

1416 tapruna
tapru **-na**
tapru -na$_1$
gather wood go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to gather wood
Orig. spell: tapruna
Source: 38/0281a-1
Source trans.: to go to get wood
Research notes:

1417 tapruna make
tapru -na makke
tapru -na$_1$ makke$_1$
gather wood go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather wood.
Orig. spell: táp/_runa mak/_e
Source: 38/0281a-2
Source trans.: vamo traer leña
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 16 1929.

1418 tawhari
tawhari
tawhari
work
Vrevers.
Translation: to work
Orig. spell: tawharí
Source: 38/0281b-1
Source trans.: to work
Research notes:

1419 loohokma , ekwe haysa hiwsen tawhari .
looho -mak ekwe haysa hiwse -n tawhari
looho -mak$_2$ ekwe haysa$_1$ hiwse -n$_3$ tawhari
be lazy plural nominalizer not, no they want, wish mediopass. work
V V>N Adv Pro V V>V Vrevers.
Translation: The lazy ones, they don't want to work.
Orig. spell: ló¯hokma, 'ekwe hays/°a hiwsen tawharí
Source: 38/0281b-2
Source trans.: son flojos, no quieren trabajar
Research notes: H notes "[exc. lóhos/_\ymin]."

1420 tawhaSmin
tawha -Smin
tawhari -Smin
work one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: worker, someone who works
Orig. spell: táwhas/_\ymín, tawha$min
Source: 38/0282a-1
Source trans.: working hard; una gente trabajadora
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "Vd. a hard worker. 1922". Stamped Sep 17 1929. Both forms are written once each on the next page.

1421 taapin
***tappa -n**
*tappa$_1$ -n$_3$
suit, fit, match mediopass.
V V>V
Translation: to fit
Orig. spell: tá¯pin
Source: 38/0283a-1
Source trans.: to fit
Research notes: H notes "Sept. 17 on acc. s/°." There is a circled 1 at the top of the page.

1422 ekkwe kaniS tapin .
ekwe kannis *tappa -n
ekwe kannis *tappa$_1$ -n$_3$
not, no me suit, fit, match mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It doesn't fit me.
Orig. spell: ’ekkweka ni$tapin
Source: 38/0283a-2
Source trans.: no me viene, the shoe does not fit me.
Research notes: H notes "Pu. 1922".

1423 ekwe kannis taapin sapaatu .
ekwe kannis *tappa -n sapaatu
ekwe kannis *tappa$_1$ -n$_3$ sapaatu
not, no me suit, fit, match mediopass. shoe
Adv Pro V V>V N
Translation: The shoe doesn't fit me.
Orig. spell: ’ékwekannis/_ tá¯pin sápa¯tu
Source: 38/0283a-3
Source trans.: no me viene el sapato
Research notes: The final 's/_' is marked "I heard this as a perfect s/_\y before the t and a note it thus until I discovered that it was my old friend "kánnis/°." It is surely Eng. sh."

1424 ekwe-mes taapin .
ekwe =mes *tappa -n
ekwe =mes$_1$ *tappa$_1$ -n$_3$
not, no =you (obj.) suit, fit, match mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: (It) doesn't fit you.
Orig. spell: ’ekwemes/.. tá¯pin
Source: 38/0283a-4
Source trans.: no te viene
Research notes: The final 's' is marked "not s/°. Ch. forever Sept. 17".

1425 ekwe-was taapin .
ekwe =was *tappa -n
ekwe =was *tappa$_1$ -n$_3$
not, no =him/her/it suit, fit, match mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It doesn't fit him.
Orig. spell: ’ékwewas/.. tá¯pin
Source: 38/0283a-5
Source trans.: no le viene
Research notes:

1426 kaan meheesi waakase .
kan mehee -si waaka -se
kan mehe -si$_1$ waaka -se
I look, see just cow, cattle objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I am watching the cow.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i wa¯kas/°e
Source: 38/0283a-6
Source trans.: estoy mirando la vaca
Research notes: H notes "But {entry}." The 's' in 'meheesi' is marked "sharp" and the 's' in 'waakase' is marked "real sharp". Stamped Sep 18 1929.

1427 makse
makse
makse$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: maks/°e
Source: 38/0283b-1
Source trans.: nosotros
Research notes: The 's' is marked "real sharp". H notes "And {entry}." There is a circled 2 at the top of the page.

1428 waakse
wakse
wakse
him, her, it
Pro
Translation: him
Orig. spell: wá¯ks/°e
Source: 38/0283b-2
Source trans.: á aquel
Research notes: The 's' is marked "real sharp. Not s/°\y or s/_\y".

1429 kannise
kannis
kannis
me
Pro
Translation: me
Orig. spell: kannis/°e
Source: 38/0283b-3
Source trans.: á mi
Research notes: The 's' is marked "perfectly normal sharp s/°."

1430 meese
meese
meese
you
Pro
Translation: you (obj.)
Orig. spell: mé¯s/°e
Source: 38/0283b-4
Source trans.: a tí
Research notes: The 1st 'e' is marked "real open E" and the 's' is marked "sharp hissing s/°. Not s/_\y at all."

1431	ekwe-mes		yete	taapin		sapaatu	.
	ekwe	**=mes**	**yete**	***tappa**	**-n**	**sapaatu**	
	ekwe	=mes$_1$	yete	*tappa$_1$	-n$_3$	sapaatu	
	not, no	=you (obj.)	will, later	suit, fit, match	mediopass.	shoe	
	Adv	Pro	Adv	V	V>V	N	

Translation: The shoe won't fit you.
Orig. spell: 'ek.wemes/° yete tá¯pin sapa¯tu
Source: 38/0283b-5
Source trans.: no te va venir el zapato
Research notes: H notes "□ta¯p?" Stamped Sep 27 1929. There appears to be some faint text after this. Comparing with 40/0342a, it is likely that it says "Above cross ref'd to pronoun."

1432 temme
temme
temme
warm by the fire
V
Translation: to get warm by the fire
Orig. spell: temme
Source: 38/0284a-1
Source trans.: to lie down by the fire
Research notes:

1433 temmey
temme **-y**
temme -y
warm by the fire command
V V:Any
Translation: Get warm by the fire!
Orig. spell: témmej
Source: 38/0284a-2
Source trans.: warm yourself by turning your back to the fire. Carefully explained. = calientate de espalda!
Research notes:

1434 temme-ka .
temme **=ka**
temme =ka
warm by the fire =I
V Pro
Translation: I am warming up (by the fire).
Orig. spell: témmeka
Source: 38/0284a-3
Source trans.: me voy a calentar asina
Research notes: H notes "Cp. mistuka, calentarse. 1922".

1435 mistu-ka .
mistu **=ka**
mistu =ka
warm oneself =I
V Pro
Translation: I am warming myself up.
Orig. spell: mistuka
Source: 38/0284a-4
Source trans.: calentarse
Research notes:

1436 temmey !
temme **-y**
temme -y
warm by the fire command
V V:Any
Translation: Warm up by the fire!
Orig. spell: temmey
Source: 38/0284a-5
Source trans.: acuestate cerca de la lumbre!
Research notes:

1437 miStu-ka .
mistu =ka
mistu =ka
warm oneself =I
V Pro
Translation: I am warming myself up.
Orig. spell: mis/_\ytuka
Source: 38/0284a-6
Source trans.: me caliento
Research notes: The 's' is marked "heard with a long struggle for after i it becomes infinitesmally dif. from mis/°. Cp. with mis/°te, bonito, & mis/_\yte, bueno, & it is like the latter. Ch rhd. 15 times." Stamped Sep 18 1929.

1438 tereepu
teree -pu
tere -pu
cut to oneself
V V>V
Translation: to cut (something of) oneself (for ex. hair, fingernails)
Orig. spell: tere¯pu
Source: 38/0284b-1
Source trans.: to cut
Research notes:

1439 tereepuy-me men-tuuriS .
teree -pu -y =me men= tuuriS
tere -pu -y =me$_1$ men= tuuriS
cut to oneself command =you your= fingernail
V V>V V:Any Pro Pro N
Translation: Cut your fingernails!
Orig. spell: tere¯puyme men-tú¯ris/_\y
Source: 38/0284b-2
Source trans.: cortate las uñas!
Research notes: H notes "[exc. tú¯ris/_\y]."

1440 teron
teron
teron
clod
N
Translation: clod
Orig. spell: térón, terón
Source: 38/0285a-1
Source trans.: clod; un terron, a clod; clod
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';'. After the 2nd H notes

"Only word for clod that inf. knows." The 'e' and 'o' of the 3rd are marked "both short". Stamped Sep 1? 1929.

1441 terse

tere	**-s-**	
tere	-s-$_5$	
cut	do repeatedly, many do	
V	V>V	

Translation: to cut (possibly repeatedly or multiple things)
Orig. spell: ter.s/°e
Source: 38/0285b-1
Source trans.: to cut in two
Research notes:

1442 tersey

tere	**-s-**	**-y**
tere	-s-$_5$	-y
cut	do repeatedly, many do	command
V	V>V	V:Any

Translation: Cut (it)!
Orig. spell: térsej
Source: 38/0285b-2
Source trans.: está cortando con hacha
Research notes:

1443 tersey tapur .

tere	**-s-**	**-y**	**tappur**
tere	-s-$_5$	-y	tappur
cut	do repeatedly, many do	command	tree, wood
V	V>V	V:Any	Nrevers.

Translation: Cut the wood!
Orig. spell: térsej tap/_ur
Source: 38/0285b-3
Source trans.: está cortando leña con hacha.
Research notes: H notes "1922".

1444 tersey !

tere	**-s-**	**-y**
tere	-s-$_5$	-y
cut	do repeatedly, many do	command
V	V>V	V:Any

Translation: Cut (it)!
Orig. spell: ter.s/°ey
Source: 38/0285b-4
Source trans.: trozalo!
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

1445 tina hopehte-ka .
tina hope -hte =ka
tina$_1$ hope -Ste =ka
here, there climb , mount perfective =I
Adv V V:Any Pro
Translation: I've climbed there.
Orig. spell: tina
Source: 38/0286a-1, 38/0286a-2
Source trans.: there
Research notes: H note: "[exc. hópé]," translation is in between hopehteka and tina, but they may form one sentence together.

1446 tina tappurtak
tina tappur -tak
tina$_1$ tappur -tak$_1$
here, there tree, wood at, in, to, on
Adv Nrevers. N:Any
Translation: There at/in the tree.
Orig. spell: tina táppurtak
Source: 38/0286a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "[exc. hópé]."

1447 tiwsi
tiwsi
tiwsi
flower, bloom, grow out
Vrevers.
Translation: to bloom
Orig. spell: tiws/°i, tiwsi
Source: 38/0286b-1
Source trans.: to bloom; ya va enflorecer
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "1922". Stamped Sep 15 1929.

1448 tiyo
tiyo
tiyo
shoot
V
Translation: to shoot
Orig. spell: tiyó
Source: 38/0287a-1
Source trans.: to shoot with an arrow
Research notes:

1449 tiwus
tiyo -s
tiyo -s$_2$
shoot nominalizer
V V>N
Translation: arrow
Orig. spell: tiwus
Source: 38/0287a-2
Source trans.: un tirador
Research notes: H notes "she thinks now. Again repeats it tiyos. Does not know well. 1922".

1450 kaan tiyon .
kan tiyo -n
kan tiyo -n$_1$
I shoot past tense
Pro V V:Any
Translation: I shot (arrows).
Orig. spell: ká¯n tiyón
Source: 38/0287a-3
Source trans.: yo tiré el jarazo
Research notes:

1451 kaan-mes tiyo .
kan =mes tiyo
kan =mes$_1$ tiyo
I =you (obj.) shoot
Pro Pro V
Translation: I shoot you.
Orig. spell: ká¯nmes tiyó
Source: 38/0287a-4
Source trans.: yo te voy a tirar un jarazo
Research notes: The 'e' is marked "short". H notes "Cp. word for jara." Stamped Sep 17 1929.

1452 tiiraS
tiiraS
tiiraS
rear, hip, small of back, buttocks
Nrevers.
Translation: back side (hips/butt/small of back)
Orig. spell: tí¯ras/_\y
Source: 38/0287b-1
Source trans.: rump; while carne of nalgas including back of thighs and regions above culo.
Research notes: This is written twice the same, glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "But lo gordo de las nalgas ti¯ras/_\y, also called cadera. [excs. wakkas/°]."

1453 tiiras
tiiraS
tiiraS
rear, hip, small of back, buttocks
Nrevers.
Translation: hips
Orig. spell: tí¯ras
Source: 38/0288a-1
Source trans.: caderas
Research notes: H notes "[From Sp.]".

1454 wakas
wakkas
wakkas
butt, buttocks, ass
N
Translation: butt
Orig. spell: wák/_as/.
Source: 38/0288a-2
Source trans.: nalgas
Research notes: H notes "But {entry}. 1922". Stamped Sep 15 1929.

1455 tiiraSmin

tiiraS	**-min**
tiiraS	-min
rear, hip, small of back, buttocks	one characterized by
Nrevers.	N>N

Translation: someone with a big rear
Orig. spell: ti¯ras/_\ymin
Source: 38/0288b-1
Source trans.: having a big rump; nalgon
Research notes: This is written twice the same, glosses separated by ';'. Apparently this was written a 3rd time, but it is scribbled out. There is an arrow to the scribble noting "easy to hear, proves I was right in wakkas/° tí¯ras/_\y [exc. wakkas/°]."

1456

wakkas	tiiraS	.
wakkas	**tiiraS**	
wakkas	tiiraS	
butt, buttocks, ass	rear, hip, small of back, buttocks	
N	Nrevers.	

Translation: rear, butt
Orig. spell: wakkas/°-tí¯ras/_\y
Source: 38/0288b-2
Source trans.:
Research notes: See previous entry's note.

1457 tiiru
tiiru
tiiru
very, much, really
quant
Translation: much, a lot
Orig. spell: tí¯ru
Source: 38/0289a-1
Source trans.: much
Research notes:

1458 tiiru-ka-meS hiwsen .

tiiru	**=ka**	**=mes**	**hiwse**	**-n**
tiiru	=ka	=mes$_1$	hiwse	-n$_3$
very, much, really	=I	=you (obj.)	want, wish	mediopass.
quant	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I wish for you a lot.
Orig. spell: tí¯rukame$ hiwsen
Source: 38/0289a-2
Source trans.: te quiero muncho
Research notes: The 'h' is marked "ch".

1459 ekkwe-ka-meS hiwsen .

ekwe	**=ka**	**=mes**	**hiwse**	**-n**
ekwe	=ka	=mes$_1$	hiwse	-n$_3$
not, no	=I	=you (obj.)	want, wish	mediopass.
Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I don't want you.
Orig. spell: ’ékkwekame$ hiwsen
Source: 38/0289a-3
Source trans.: no te quiero
Research notes: H notes "1922".

1460 tiiru-ka-mes hiwsen , ekwe-ka-mes

tiiru	**=ka**	**=mes**	**hiwse**	**-n**		**ekwe**	**=ka**	**=mes**
tiiru	=ka	=mes$_1$	hiwse	-n$_3$		ekwe	=ka	=mes$_1$
very, much, really	=I	=you (obj.)	want, wish	mediopass.		not, no	=I	=you (obj.)
quant	Pro	Pro	V	V>V		Adv	Pro	Pro

hiwsen .

hiwse	**-n**
hiwse	-n$_3$
want, wish	mediopass.
V	V>V

Translation: I want you, I don't want you.

Orig. spell: tí¯rukames/° hiws/°en, ’ekwekames/° hiws/°en
Source: 38/0289a-4
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 10 1929.

1461 -tka
-tka
-tak$_1$
at, in, to, on
N:Any
Translation: at, to, in
Orig. spell: -tka
Source: 38/0289b-1
Source trans.: to
Research notes:

1462 wattin makke rukkatka .
watti -n makke rukka -tka
watti -n$_3$ makke$_1$ rukka$_1$ -tak$_1$
go, go away mediopass. we house at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: We're going to the house.
Orig. spell: wáttinmakke rúkkatka
Source: 38/0289b-2
Source trans.: vaminos para la casa
Research notes: H notes "[exc. wáttin]."

1463 tohre
tohre
tohre
cough
Vrevers.
Translation: to cough
Orig. spell: tóhre
Source: 38/0290a-1
Source trans.: to cough
Research notes:

1464 tohre-ka .
tohre =ka
tohre =ka
cough =I
Vrevers. Pro
Translation: I'm coughing.
Orig. spell: tóhreka, tóhreká
Source: 38/0290a-2

Source trans.: voy a tocer
Research notes: H notes "1922". This is written twice as noted. In the 2nd the accent over the 'á' is circled. Stamped Sep 10 1929.

1465 tohreSmin
tohre -Smin
tohre -Smin
cough one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a cougher (someone with a cough)
Orig. spell: tohres/_\ymin
Source: 38/0290b-1
Source trans.: to have a cough; tiene muncha toz
Research notes: This is written twice the same, glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "Might be said of a tísico. [exc. tó¯her]."

1466 tokkoh , toko
tokko -h **tokko -h**
tokko -h tokko -h
spread out nominalizer spread out nominalizer
V V>N V V>N
Translation: mat, bed
Orig. spell: tókkoh, tók/_ó
Source: 38/0291a-1
Source trans.: mat; colchon, tendido, petate.
Research notes: This is written twice as noted. After the 2nd H notes "Inf. saw petates -- of tule redonda. To step on them was like stepping on an alfrombra. 1922".

1467 tokko , tokkohmak
tokko -h **tokko -h -mak**
tokko -h tokko -h -mak$_1$
spread out nominalizer spread out nominalizer plural
V V>N V V>N N:Any
Translation: mat, mats
Orig. spell: tókko, tokkohmak
Source: 38/0291a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

1468 tokko
tokko
tokko
spread out
V
Translation: to spread out
Orig. spell: tokko

Source: 38/0291b-1
Source trans.: to spread, unroll
Research notes:

1469 toku-ka .
tokko **=ka**
tokko =ka
spread out =I
V Pro
Translation: I spread out (my mat, make my bed).
Orig. spell: tók/_uka
Source: 38/0291b-2
Source trans.: voy hacer mi cama, voy tender
Research notes:

1470 tokoy !
tokko **-y**
tokko -y
spread out command
V V:Any
Translation: Spread (it) out!
Orig. spell: tók/_oj
Source: 38/0291b-3
Source trans.: tiende tu!
Research notes:

1471 yu yokoy , hoTo
yuu **yooko** **-y** **hoTTo**
yuu_2 yooko -y hoTTo
and, and so turn into ash command go!, shoo!, get out of here!
conj V V:Any Command

tokoyis .
tokko **-yis**
tokko -yis
spread out go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: And turn (it) into ash, go and go spread it out!
Orig. spell: ju tók/_oj, hótr‘o tók/_jis
Source: 38/0291b-4
Source trans.: anda vete á tender!
Research notes:

1472 kecusiy !
kecwiSi **-y**
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Do (it) right away!
Orig. spell: két$‘usij
Source: 38/0291b-5
Source trans.: pronto!
Research notes: H notes "1922'.

1473 tokko-ka .
tokko **=ka**
tokko =ka
spread out =I
V Pro
Translation: I am spreading (it) out.
Orig. spell: tokkoka
Source: 38/0291b-6
Source trans.: voy a tender
Research notes: Something else was written for the 2nd 'o', but then scribbled out, and the 'o' was written. Stamped Sep 17 1929.

1474 tokloSmin
***toklo** **-Smin**
*toklo -Smin
have neck sores one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: someone with sores on the neck (like syphilitic lumps under the ear)
Orig. spell: toklos/_\ymin
Source: 38/0292a-1
Source trans.: having syphilitic lumps under ear; he has bolas (said in fun of a sick person -- ese beludo
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "1922". Stamped Sep 15 1929.

1475 tollon
***tollo** **-n**
*tollo -n_3
be/have much/many mediopass.
V V>V
Translation: to be much, a lot
Orig. spell: tollon
Source: 38/0292b-1
Source trans.: much
Research notes:

1476	tollon-ka			amman		tooTise	.
	***tollo**	**-n**	**=ka**	**amma**	**-n**	**tooTe**	**-se**
	*tollo	-n$_3$	=ka	amma	-n$_1$	tooTe	-se
	be/have much/many	mediopass.	=I	eat	past tense	meat, flesh, deer	objective
	V	V>V	Pro	V	V:Any	N	N:Any

Translation: I ate a lot of meat.
Orig. spell: tollo«nka ’amman tó¯tris/°e
Source: 38/0292b-2
Source trans.: yo comí muncha carne
Research notes: H notes "[exc. ’amman]."

1477	tolon-ka			aman		tooTiSe	.
	***tollo**	**-n**	**=ka**	**amma**	**-n**	**tooTe**	**-se**
	*tollo	-n$_1$	=ka	amma	-n$_1$	tooTe	-se
	be/have much/many	past tense	=I	eat	past tense	meat, flesh, deer	objective
	V	V:Any	Pro	V	V:Any	N	N:Any

Translation: I ate a lot of meat.
Orig. spell: tól/_on ka ’ám/_an tó¯tr‘i$e
Source: 38/0293a-1
Source trans.: ya comí muncha carne
Research notes: H notes "[Exc. comer]. 1922". Stamped Sep 17 1929.

1478	tolon		
	***tollo**	**-n**	
	*tollo	-n$_3$	
	be/have much/many	mediopass.	
	V	V>V	

Translation: to be a lot, much
Orig. spell: tól/_on
Source: 38/0293b-1
Source trans.: muncho
Research notes: H notes "[Cp. the intensive adverb of Ess. and O.!]. 1922". Stamped Sep 17 1929.

1479	tolon		lot	
	***tollo**	**-n**	**lot**	
	*tollo	-n$_3$	lot	
	be/have much/many	mediopass.	mud	
	V	V>V	N	

Translation: a lot of mud
Orig. spell: tól/_on lot‘
Source: 38/0294a-1
Source trans.: hay muncho lodo
Research notes: H notes "Ch." The 'l' in 'tolon' is marked "length easily heard". Stamped Sep 18 1929.

1480 tonnempi
***tonne -mpi**
*tonne -mpi
be lost make, cause, let
V V>V
Translation: to lose (something)
Orig. spell: tonnempi
Source: 38/0294b-1
Source trans.: to lose
Research notes:

1481 tonempin-ka kan-hineerus .
***tonne -mpi -n =ka kan= hineeru -se**
*tonne -mpi -n$_1$ =ka kan= hineeru -se
be lost make, cause, let past tense =I my= money objective
V V>V V:Any Pro Pro N N:Any
Translation: I lost my money.
Orig. spell: tón/_empinka kan hiné¯rus
Source: 38/0294b-2
Source trans.: se me perdió mi dinero
Research notes: H notes "1922".

1482 tonnempin-ka hineerus .
***tonne -mpi -n =ka hineeru -se**
*tonne -mpi -n$_1$ =ka hineeru -se
be lost make, cause, let past tense =I money objective
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: I lost money.
Orig. spell: tonnempi«nka hine¯rus/°
Source: 38/0294b-3
Source trans.: perdí dinero
Research notes: The final 's' is marked "sharp". Stamped Sep 17 1929.

1483 tonneSte
***tonne -Ste**
*tonne -Ste
be lost perfective
V V:Any
Translation: lost
Orig. spell: tónnes/_\yte
Source: 38/0295a-1
Source trans.: to be lost
Research notes:

1484 tonneSte ka-hawnan .
***tonne -Ste kan= hawna -n**
*tonne -Ste kan= hawna -n$_2$
be lost perfective my= look for/have a wife nominalizer
V V:Any Pro V V>N
Translation: My wife is lost.
Orig. spell: tónnes/_\yte kahawnan
Source: 38/0295a-2
Source trans.: está perdida mi mujer
Research notes: H notes "[exc. 'ara]."

1485 toreepate
toreepa -te
toreepa -te
pipe have
N N>V
Translation: to have a pipe
Orig. spell: tore¯pate
Source: 38/0295b-1
Source trans.: to have a pipe.
Research notes:

1486 kaan toreepate .
kan toreepa -te
kan toreepa -te
I pipe have
Pro N N>V
Translation: I have a pipe.
Orig. spell: ká¯n toré¯pate
Source: 38/0295b-2
Source trans.: tengo tore¯pa
Research notes: H notes "[exc. tore¯pa]."

1487 tookol , tokol
tookol tookol
tookol tookol
sores on the neck sores on the neck
Nrevers. Nrevers.
Translation: sores on the neck, sores on the neck (under the ear)
Orig. spell: tó¯kol, tókol
Source: 38/0296a-1
Source trans.: syphilitic lump under ear; bolas que salen (on sick people -- goitre as I remember but I cannot remember perfectly).; broken-out places under the ear. Only used when broken out
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "1922'. After the 3rd H notes "when not broken out they say merely 'í¯natek hórkos/°tak".

1488 iinate-k horkostak .
iina -te =k horko -s -tak
iina -te =ak horko$_2$ -s$_2$ -tak$_1$
disease, sickness have =he/she/it swallow, gulp nominalizer at, in, to, on
N N>V Pro V V>N N:Any
Translation: He's sick in his throat.
Orig. spell: ’í¯natek hórkos/°tak
Source: 38/0296a-2
Source trans.: está enfremo de la garganta
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

1489 toolos
toolos
toolos
knee
Nrevers.
Translation: knee
Orig. spell: tó¯los/°, tó¯los
Source: 38/0296b-1
Source trans.: knee; rodilla
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. The 's' of the 2nd is marked "hardly s/°". After the 2nd H notes "1922". The 's' of the 3rd is marked "sharp, as Chum."

1490 kaan meheesi men-toolose .
kan mehee -si men= toolos -e
kan mehe -si$_1$ men= toolos -se
I look, see just your= knee objective
Pro V V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I'm looking at your knee.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i men-tó¯los/°e
Source: 38/0296b-2
Source trans.:
Research notes: The 's' in 'toolose' is marked "real sharp". Stamped Sep 15 1929.

1491 tooTe
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: meat
Orig. spell: tó¯tre
Source: 38/0297a-1
Source trans.: meat
Research notes:

1492 toTi
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: meat
Orig. spell: tótr‘i
Source: 38/0297a-2
Source trans.: carne
Research notes: H notes "1922".

1493

tooTe	tooTekma	
tooTe	**tooTe**	**-kma**
tooTe	tooTe	-mak$_1$
meat, flesh, deer	meat, flesh, deer	plural
N	N	N:Any

Translation: meat, meats
Orig. spell: tó¯tre, tó¯trekma
Source: 38/0297a-3
Source trans.: carne
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

1494 tooTi
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: meat, deer
Orig. spell: tótr‘i
Source: 38/0297b-1
Source trans.: meat, deer
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 15 1929.

1495 tooyoh
tooyoh
tooyoh
bumblebee, wasp
Nrevers.
Translation: bumblebee
Orig. spell: tó¯yoh
Source: 38/0298a-1
Source trans.: bumblebee
Research notes:

1496 tooyo , tooyohmak
tooyoh **tooyoh** **-mak**
tooyoh tooyoh -mak$_1$
bumblebee, wasp bumblebee, wasp plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: bumblebee, bumblebees
Orig. spell: tó¯yo, tó¯yohmak
Source: 38/0298a-2
Source trans.: jicote, pl.
Research notes: Stamped Sep 23 1929.

1497 tuhsus
tuhsus
tuhsus
ear
N
Translation: ear
Orig. spell: *tuhs/°us/°
Source: 38/0298b-1
Source trans.: ear
Research notes: H notes "N. "tuksus", ears. 1922" Stamped Sep 15 1929.

1498 tukke
takke
takke$_1$
rib
N
Translation: rib
Orig. spell: *tukke
Source: 38/0299a-1
Source trans.: rib
Research notes:

1499 kustiya
kustiya
kustiya
rib
N
Translation: rib
Orig. spell: kustija; kús/°tiyá
Source: 38/0299a-2
Source trans.: costillas
Research notes: This is written twice as shown. After the 1st H notes "From Sp. Only word inf. knows for ribs. 1922". The 'i' of the 2nd is marked "short".

1500 tukke , tukkekma
takke **takke** **-kma**
takke$_1$ takke$_1$ -mak$_1$
rib rib plural
N N N:Any
Translation: rib, ribs
Orig. spell: tukke, tukkekma
Source: 38/0299a-3
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "nesc. tukke but o.k. Thinks pl. wd. be tukkekma. Never heard the word." Stamped Sep 15 1929.

1501 tursin
tursi **-n**
tursi -n$_3$
be cold mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: to feel cold
Orig. spell: turs/°in
Source: 38/0299b-1
Source trans.: to feel cold
Research notes:

1502 tursin-ka .
tursi **-n** **=ka**
tursi -n$_3$ =ka
be cold mediopass. =I
Vrevers. V>V Pro
Translation: I'm cold.
Orig. spell: túrs/°inka, túrs/°i«nká
Source: 38/0299b-2
Source trans.: tengo frio
Research notes: This is written twice as shown. After the 1st H notes "1922". Stamped Sep 17 1929 after the 2nd.

1503 yete-ka tursin .
yetee **=ka** **tursi** **-n**
yete =ka tursi -n$_3$
will, later =I be cold mediopass.
Adv Pro Vrevers. V>V
Translation: I'll be cold later.
Orig. spell: yeteka turs/°in
Source: 38/0299b-3
Source trans.: despues voy tener frio
Research notes: The 'n' is marked "sic."

1504 tutper
tutper
tutper
eyelash
N
Translation: eyelash
Orig. spell: tutper
Source: 38/0300a-1
Source trans.: eyelash; pestaña, eyelash
Research notes: This is written 3 times the same; glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "n. ceja. 1922". The 2nd 't' in the 3rd instance is marked "almost a {cap V with y/°} here." Stamped Sep 16 1929.

1505 tutper
tutper
tutper
eyelash
N
Translation: eyelash
Orig. spell: tutper
Source: 38/0300b-1
Source trans.: pestaña
Research notes: H notes "Not labio. 1922". Stamped Sep 15 1929.

1506 tuyos
tiyo **-s**
tiyo -s_2
shoot nominalizer
V V>N
Translation: arrow
Orig. spell: tuyós/°
Source: 38/0301a-1
Source trans.: arrow
Research notes:

1507 sippoy men-tuyos .
sippo **-y** **men=** **tiyo** **-s**
sippo -y men= tiyo -s_2
put feathers on command your= shoot nominalizer
V V:Any Pro V V>N
Translation: Feather your arrow!
Orig. spell: s/°ippoy men-tuyós/°
Source: 38/0301a-2
Source trans.: enpluma tu jara
Research notes: H notes "knows well. [exc. s/°ippo]."

1508 tiyos
tiyo -s
tiyo -s$_2$
shoot nominalizer
V V>N
Translation: arrow
Orig. spell: tíjos
Source: 38/0301b-1
Source trans.: jara
Research notes: Stamped Sep 19 1929.

1509 tuukay
tuukay
tuukay
chest
N
Translation: chest
Orig. spell: *tú¯kay, tú¯kaj
Source: 38/0302a-1
Source trans.: chest; pecho (of man or woman)
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "-- inf. does not remember well and is not sure -- throw out. Mas. tukmur does not sound well written. 1922". For the 3rd H notes "Half knows. ha de ser. Not (double underlined) *tukkay." Stamped Sep 15 1929.

1510 tuupen
tuupen
tuupen
sweathouse, roundhouse
N
Translation: sweathouse
Orig. spell: tú¯pen
Source: 38/0302b-1
Source trans.: temescal
Research notes: This is written 3 times the same. After the 2nd H notes "1922". Stamped Sep 14 1929.

1511 tuupuy
tuupuy
tuupuy
tail
N
Translation: tail
Orig. spell: tú¯puy
Source: 38/0303a-1
Source trans.: tail

Research notes:

1512 tupuy
tuupuy
tuupuy
tail
N
Translation: tail
Orig. spell: túpuj
Source: 38/0303a-2
Source trans.: cola
Research notes: This is written a 2nd time with an arrow to the 'p' noting "not long" and after it H notes "1922".

1513 tuupuy
tuupuy
tuupuy
tail
N
Translation: tail
Orig. spell: tú¯puy
Source: 38/0303a-3
Source trans.: cola
Research notes:

1514 tuupuyte-k .
tuupuy -te =k
tuupuy -te =ak
tail have =he/she/it
N N>V Pro
Translation: It has a tail.
Orig. spell: tú¯puytek
Source: 38/0303a-4
Source trans.: tiene cola
Research notes: The 1st 'u' is marked "easy to hear as very long." Stamped Sep 16 1929. There is a 'd' preceding this entry. This is written a 2nd time on page 0304a.

1515 polpolsi tuupuy .
polpolsi tuupuy
polpolsi tuupuy
be spotted tail
V N
Translation: The tail is spotted.
Orig. spell: polpols/°i tú¯puy
Source: 38/0303b-1
Source trans.: cola pinta
Research notes: H notes before entry "Nesc. cola pinta. 1922". Stamped Sep 18 1929. Then H notes "Sp. A dog

is often called cola pinta because of their tails. Dionisia." Stamped Sep 27 1929.

1516 tuupuyte
tuupuy -te
tuupuy -te
tail have
N N>V
Translation: to have a tail
Orig. spell: tú¯puyte
Source: 38/0304a-1
Source trans.: to have a tail
Research notes:

1517 tuuriS
tuuriS
tuuriS
fingernail
N
Translation: fingernail
Orig. spell: tú¯ris/_\y
Source: 38/0304b-1
Source trans.: nail
Research notes:

1518 tuuris
tuuriS
tuuriS
fingernail
N
Translation: fingernail
Orig. spell: tú¯ris
Source: 38/0304b-2
Source trans.: uñas
Research notes:

1519 tersey men-tuuris !
tere -s- -y men= tuuriS
tere -s-$_5$ -y men= tuuriS
cut do repeatedly, many do command your= fingernail
V V>V V:Any Pro N
Translation: Cut your nails!
Orig. spell: térsej men tú¯ris
Source: 38/0304b-3
Source trans.: cortate las uñas, cut your nails!
Research notes:

1520 layTaste men-tuuris .
layTa -Ste men= tuuriS
layTa -Ste men= tuuriS
be tall, be long perfective your= fingernail
Vrevers. V:Any Pro N
Translation: Your fingernails are long.
Orig. spell: lájtr‘as/°te men tú¯ris
Source: 38/0304b-4
Source trans.: your nails are long.
Research notes: H notes "1922".

1521 tuuriS , tuuriSmak
tuuriS tuuriS -mak
tuuriS tuuriS -mak$_1$
fingernail fingernail plural
N N N:Any
Translation: fingernail, fingernails
Orig. spell: tú¯ris/_\y, tú¯ris/_\ymak
Source: 38/0304b-5
Source trans.: The final 's/_\y' is marked "easy to hear. Heard 5 times."
Research notes:

1522 tereepuy-me ; men-tuuriS !
teree -pu -y =me men= tuuriS
tere -pu -y =me$_1$ men= tuuriS
cut to oneself command =you your= fingernail
V V>V V:Any Pro Pro N
Translation: Cut your fingernails!
Orig. spell: tere¯puyme men-tú¯ris/_\y
Source: 38/0304b-6
Source trans.: cortate las uñas!
Research notes:

1523 kaan meheesi men-tuuriSe , layTaSte men-tuuriS
kan mehee -si men= tuuriS -e layTa -Ste men= tuuriS
kan mehe -si$_1$ men= tuuriS -se layTa -Ste men= tuuriS
I look, see just your= fingernail objective be tall, be long perfective your= fingernail
Pro V V>V Pro N N:Any Vrevers. V:Any Pro N

.
Translation: I'm looking at your fingernails, your nails are long.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i mentú¯ris/_\y, laytras/_\yte men tú¯ris/_\y
Source: 38/0304b-7
Source trans.:
Research notes: The 's/_\y' in 'tuuriSe' is marked "easy to hear". Stamped Sep 16 1929. On the next page "TC"

is typed.

1524 calla
cala
cala$_2$
urinate, pee
V
Translation: to pee, to urinate
Orig. spell: t$‘allá
Source: 38/0305b-1
Source trans.: mear
Research notes: H notes "1922".

1525 cala
cala
cala$_1$
urine, pee, piss
N
Translation: urine
Orig. spell: tcála‘
Source: 38/0305b-2
Source trans.: meados (sing.)
Research notes:

1526 calakma

cala	**-kma**
cala$_1$	-mak$_1$
urine, pee, piss	plural
N	N:Any

Translation: urines
Orig. spell: tcalakma
Source: 38/0305b-3
Source trans.: pl.
Research notes:

1527 ukkiSiy cala !

ukki	**-si**	**-y**	**cala**
ukki	-si$_1$	-y	cala$_2$
drink	just	command	urinate, pee
V	V>V	V:Any	V

Translation: Drink urine!
Orig. spell: ’ukkis/_\yiy tcalá
Source: 38/0305b-4
Source trans.: toma meados!
Research notes: The 's/_\y' is marked "easy to hear now." Stamped Sep 18 1929.

1528 cala
cala
$cala_2$
urinate, pee
V
Translation: to pee, to urinate
Orig. spell: tcála
Source: 38/0306a-1
Source trans.: to urinate
Research notes:

1529	hoTTo	callayis	!
	hoTTo	**calaa** **-yis**	
	hoTTo	$cala_2$ -yis	
	go!, shoo!, get out of here!	urinate, pee go do X!, command (go do)	
	Command	V V:Any	

Translation: Go, go pee!
Orig. spell: hóttr‘o/_ t$‘állájis
Source: 38/0306a-2
Source trans.: vete a mear
Research notes: H notes "1922".

1530	hoTTo	calaayis	!
	hoTTo	**calaa** **-yis**	
	hoTTo	$cala_2$ -yis	
	go!, shoo!, get out of here!	urinate, pee go do X!, command (go do)	
	Command	V V:Any	

Translation: Go, go pee!
Orig. spell: hóttró tcála¯yis/°
Source: 38/0306a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Ch." Stamped Sep ?? 1929.

1531	caltaSmin		
	cala	**-tY-**	**-Smin**
	$cala_2$	-tY-	-Smin
	urinate, pee	very, really, extremely	one who does/is X
	V	V>V	V>N

Translation: someone who pees a lot, frequent urinator
Orig. spell: tcaltas/_\ymin
Source: 38/0306b-1
Source trans.: urinating much
Research notes:

1532 moT-me caltaSmin ?

moT	**=me**	**cala**	**-tY-**	**-Smin**
moT	=me$_1$	cala$_2$	-tY-	-Smin
question word	=you	urinate, pee	very, really, extremely	one who does/is X
Q	Pro	V	V>V	V>N

Translation: Are you someone who urinates frequently?
Orig. spell: motr-me tcaltas/_\ymin
Source: 38/0306b-2
Source trans.: eres meon
Research notes: H notes "Cp. with other adjs. to explore -tas\y- [exc. 1835]."

1533 cappal

cappal
cappal
shoulder blade
N

Translation: shoulder blade
Orig. spell: tcáppál
Source: 38/0307a-1
Source trans.: shoulder blade; hueso de la paleta.
Research notes: This is written twice the same; glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "Knows well. Carefully discussed."

1534 caSSa

cassa
cassa
throw rocks
V

Translation: to throw rocks
Orig. spell: tcás/_s/_\yá
Source: 38/0307b-1
Source trans.: to throw a rock at
Research notes:

1535 caSSat ireksum .

cassa	**-t**	**irek**	**-sum**
cassa	-t$_1$	irek	-sum
throw rocks	do to me!	stone, rock	with, by means of
V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: Throw rocks at me!
Orig. spell: t$‘á$$at ’íréks/.um
Source: 38/0307b-2
Source trans.: tirame una piedrada, tirame con piedra!
Research notes: H notes "1922". The accent over the 'e' is in parenthesis.

1536 caSSat ireksum .
cassa -t irek -sum
cassa -t$_1$ irek -sum
throw rocks do to me! stone, rock with, by means of
V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: Throw rocks at me!
Orig. spell: tcás/_s/_\yát ’íreks/°úm
Source: 38/0307b-3
Source trans.: dame una piedrada, dame con una piedra.
Research notes: The 's/_s/_\y' are marked "easy to hear now." Stamped Sep 18 1929.

1537 cile
cile
cile
ring (a bell)
V
Translation: to ring (a bell)
Orig. spell: tcile
Source: 38/0308a-1
Source trans.: to sound tr.
Research notes:

1538 cile-ka .
cilee =ka
cile =ka
ring (a bell) =I
V Pro
Translation: I ring (a bell).
Orig. spell: tcileka
Source: 38/0308a-2
Source trans.: yo voy a sonar o tocar
Research notes: H notes "Not any too sure of these words, but got mg. of tcilas/° wholly without my telling her Sp. mg. [exc. tcílés/°]." This is exact same entry is written at the bottom of the next page.

1539 ciles
cile -s
cile -s$_2$
ring (a bell) nominalizer
V V>N
Translation: ringer (thing to ring a bell)
Orig. spell: tcílés/°, t$‘íles
Source: 38/0308b-1
Source trans.: rattle; I sound something; something a modo de una musiquita, like a baby's rattle
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "1922". The 'l' of the 3rd is marked "single". Stamped Sep 17 1929.

1540 ciri
ciri
ciri$_2$
hook with horns
V
Translation: to hook with the horns
Orig. spell: tcirí
Source: 38/0309a-1
Source trans.: to hook with horns
Research notes:

1541 tooro kannis cirin .
tooro **kannis** **ciri** **-n**
tooro kannis ciri$_2$ -n$_1$
bull me hook with horns past tense
N Pro V V:Any
Translation: The bull hooked me with its horns.
Orig. spell: tó¯ro kannis/° tcirín
Source: 38/0309a-2
Source trans.: el toro me cornó!
Research notes: H notes "[exc. tcí¯ri]."

1542 cirpi
cirpi
cirpi
shout loudly
Vrevers.
Translation: to shout
Orig. spell: tcirpi
Source: 38/0309b-1
Source trans.: to shout
Research notes:

1543 cirpiy !
cirpi **-y**
cirpi -y
shout loudly command
Vrevers. V:Any
Translation: Shout!
Orig. spell: t$‘irpij
Source: 38/0309b-2
Source trans.: grita!
Research notes:

1544 ekkwe-me cirpi .
ekwe =me cirpi
ekwe =me$_1$ cirpi
not, no =you shout loudly
Adv Pro Vrevers.
Translation: Don't shout!
Orig. spell: ’ékkweme t$‘írpi
Source: 38/0309b-3
Source trans.: no grites!
Research notes:

1545 cirpi-me .
cirpi =me
cirpi =me$_1$
shout loudly =you
Vrevers. Pro
Translation: You're shouting.
Orig. spell: t$‘irpime
Source: 38/0309b-4
Source trans.: estás gritando
Research notes: H notes "1922".

1546 cirpiy !
cirpi -y
cirpi -y
shout loudly command
Vrevers. V:Any
Translation: Shout!
Orig. spell: tcirpí~y
Source: 38/0309b-5
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1547 cisnan
cisnan
cisnan
alder, elder
N
Translation: alder tree
Orig. spell: tcís/°nán, t$isnán
Source: 38/0310a-1
Source trans.: elder; sauco tree; la flor de sauco
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "1922". The 's/°' of the 3rd is marked "sharp. Real sharp & easy to hear. Thinks palo is called the same." Stamped Sep 15 1929.

1548 cisnanwas -was sukum
cisnan -was sukum
cisnan -was sukum
alder, elder from, of cigarette, cigar, pipe
N N:Any Nrevers.
Translation: alder cigarette
Orig. spell: tcis/°nanwas/° sukum
Source: 38/0310a-2
Source trans.: cigarro de sauco
Research notes: H notes "[exc. sukum]."

1549 cisnan
cisnan
cisnan
alder, elder
N
Translation: alder tree
Orig. spell: t$‘ísnan
Source: 38/0310b-1
Source trans.: sauco (the tree)
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 15 1929.

1550 citte
citte
citte
dance
V
Translation: to dance
Orig. spell: tcítté
Source: 38/0311a-1
Source trans.: to dance
Research notes:

1551 make citey .
makke citte
makke$_1$ citte
we dance
Pro V
Translation: We dance.
Orig. spell: mak/_e t$‘ít/_ej
Source: 38/0311a-2
Source trans.: vamos á bailar
Research notes: H notes "1922'.

1552 makke citte .
makke citte
makke$_1$ citte
we dance
Pro V
Translation: We dance.
Orig. spell: mákkè tcítté
Source: 38/0311a-3
Source trans.: nosotros vamos a bailar
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

1553 citte-ka .
citte =ka
citte =ka
dance =I
V Pro
Translation: I dance.
Orig. spell: tcitteka
Source: 38/0311a-4
Source trans.: estoy bailando
Research notes: H notes "Sps. progressives are translated thus."

1554 citen
citte -n
citte -n$_1$
dance past tense
V V:Any
Translation: danced
Orig. spell: t$‘it/_en
Source: 38/0311b-1
Source trans.: bailar
Research notes: The 2nd 't' is marked "longish?"

1555 citena make
citte -na makke
citte -na$_1$ makke$_1$
dance go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to dance.
Orig. spell: t$‘it/_en ’amaké
Source: 38/0311b-2
Source trans.: vaminos a bailar
Research notes: H notes "1922".

1556 cittena makke .
citte -na makke
citte -na$_1$ makke$_1$
dance go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to dance.
Orig. spell: tcíttèná mákké
Source: 38/0311b-3
Source trans.: vamos ir a bailar
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

1557 cittey !
citte -y
citte -y
dance command
V V:Any
Translation: Dance!
Orig. spell: t$‘íttej
Source: 38/0312a-1
Source trans.: baile
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 18 1929.

1558 citteti
citte -ti
citte -ti$_2$
dance keep Xing
V V>V
Translation: to keep dancing, to dance along
Orig. spell: tcitteti
Source: 38/0312b-1
Source trans.: to dance along
Research notes:

1559 citteti-ka .
citte -ti =ka
citte -ti$_2$ =ka
dance keep Xing =I
V V>V Pro
Translation: I dance along.
Orig. spell: tcittetika
Source: 38/0312b-2
Source trans.: voy bailando
Research notes: H notes "Knows well. But here short i and tts. [exc. tcí¯tetis/°]."

1560 cittena
citte -na
citte -na$_1$
dance go to do
V V>V
Translation: to go to dance
Orig. spell: tcíttená
Source: 38/0313a-1
Source trans.: to go to dance
Research notes:

1561 cittena makke
citte -na makke
citte -na$_1$ makke$_1$
dance go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to dance.
Orig. spell: tcíttená mákké
Source: 38/0313a-2
Source trans.: vamos ir a bailar
Research notes: H notes "[exc. tcítté]."

1562 ciiri
ciiri
ciiri
horn
N
Translation: horn
Orig. spell: tcí¯ri
Source: 38/0313b-1
Source trans.: horn
Research notes:

1563 ciriy
ciiri
ciiri
horn
N
Translation: horn
Orig. spell: t$‘írij
Source: 38/0313b-2
Source trans.: cuerno
Research notes:

1564 kan-ciriy
kan= ciiri
kan= ciiri
my= horn
Pro N
Translation: my horns
Orig. spell: kan t$‘írij
Source: 38/0313b-3
Source trans.: mis cuernos
Research notes:

1565 wak-ciriy
wak= ciiri
wak= ciiri
his/her/its= horn
Pro N
Translation: his horns
Orig. spell: wakt$‘irij
Source: 38/0313b-4
Source trans.: sus cuernos
Research notes: H notes "1922".

1566 ciiri , ciriikma
ciiri ciiri -kma
ciiri ciiri -mak$_1$
horn horn plural
N N N:Any
Translation: horn, horns
Orig. spell: tcí¯ri‘, tcí¯rikma
Source: 38/0313b-5
Source trans.: cuerno, pl.
Research notes:

1567 ciirete
ciiri -te
ciiri -te
horn have
N N>V
Translation: to have horns
Orig. spell: tcí¯rete
Source: 38/0313b-6
Source trans.: tiene cuernos
Research notes:

1568 tooro kannis cirin .
tooro kannis ciri -n
tooro kannis ciri$_2$ -n$_1$
bull me hook with horns past tense
N Pro V V:Any
Translation: The bull hooked me by the horns.
Orig. spell: tó¯ro kannis/° tcirín
Source: 38/0313b-7
Source trans.: el toro me cornó
Research notes: The 1st 'i' in 'tcirin' is marked "short here". Stamped Sep 15 1929.

1569 ciirite
ciiri -te
ciiri -te
horn have
N N>V
Translation: to have horns
Orig. spell: tcí¯rite
Source: 38/0314a-1
Source trans.: to be horned; tiene cuernos
Research notes: This is written twice the same. After the 2nd H notes "[exc. tcí¯ri]."

1570 ciitetis
citte -ti -s
citte -ti$_2$ -s$_2$
dance keep Xing nominalizer
V V>V V>N
Translation: dancer
Orig. spell: tcí¯tetis/°, t$‘í¯tetis/°
Source: 38/0314b-1
Source trans.: dancer; bailador; bailador
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';'. The 's/.' of the 2nd is marked "prob. for $". After the 2nd H notes "1922". The 's/°' of the 3rd is marked "not so awfully sharp." After the 3rd H notes "Knows well. A good word. Has heard. i¯ & single t."

1571 citteti-ka .
citte -ti =ka
citte -ti$_2$ =ka
dance keep Xing =I
V V>V Pro
Translation: I dance along.
Orig. spell: tcittetika
Source: 38/0314b-2
Source trans.: voy bailando
Research notes: H notes "Knows well. But here short i and tt."

1572 ammati-ka .
amma -ti =ka
amma -ti$_2$ =ka
eat keep Xing =I
V V>V Pro
Translation: I go along eating.
Orig. spell: ’ammatika
Source: 38/0314b-3
Source trans.: voy comiendo. I walk along (e.g. street) and eat at the same time. Sp. voy lonchando.
Research notes: Stamped Sep 1? 1929.

1573 cohol
cohol
cohol
hole
Nrevers.
Translation: hole
Orig. spell: tcóhól, t$‘óhol
Source: 38/0315a-1
Source trans.: hole; agujero, hollo (e.g. en una tabla); el agujero
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "1922'. The 'h' of the 3rd is marked "single". Stamped ???? 1929.

1574 corkon
corko -n
corko$_1$ -n$_3$
dry, dry up mediopass.
V V>V
Translation: to dry out (something dries out)
Orig. spell: tcorkon
Source: 38/0315b-1
Source trans.: to dry intr.
Research notes:

1575 Torkonin
corko -ni -n
corko$_1$ -n$_3$ -n$_1$
dry, dry up mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Something) dried out.
Orig. spell: tr‘órkonin síj
Source: 38/0315b-2
Source trans.: se secó el agua
Research notes: The 'i' is marked "ch - not e". H notes "1922".

1576 corkon siy .
corko -n sii
corko$_1$ -n$_3$ sii
dry, dry up mediopass. water
V V>V N
Translation: The water is drying.
Orig. spell: tcorkon siy
Source: 38/0315b-3
Source trans.: el agua se está secando (poco a poco)
Research notes:

1577 corkoste-k .
corko -Ste =k
corko$_1$ -Ste =ak
dry, dry up perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It's dried.
Orig. spell: tcórkos/_tek
Source: 38/0315b-4
Source trans.: ya se secó (transl. Sp.)
Research notes: This is written again on the next page with the notes "[exc. tcorkon]."

1578 yete-k corkon .
yete =k corko -n
yete =ak corko$_1$ -n$_3$
will, later =he/she/it dry, dry up mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will dry.
Orig. spell: yetek tcorkon
Source: 38/0315b-5
Source trans.: despues se va secar (trs. Sp.)
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

1579 corkoSte
corko -Ste
corko$_1$ -Ste
dry, dry up perfective
V V:Any
Translation: dry
Orig. spell: tcórkos/_\yte
Source: 38/0316a-1
Source trans.: dry
Research notes:

1580 coore'Sa
coore'Sa
coore'Sa
alone, by oneself
Adv
Translation: alone
Orig. spell: tcó¯re's/_\ya
Source: 38/0316b-1
Source trans.: alone
Research notes:

1581 cooreSya
coore'Sa
coore'Sa
alone, by oneself
Adv
Translation: alone
Orig. spell: t$ó¯re$ja
Source: 38/0316b-2
Source trans.: solo
Research notes:

1582 kanni cooresya
kan **coore'Sa**
kan coore'Sa
I alone, by oneself
Pro Adv
Translation: I am alone.
Orig. spell: kánní t$'ó¯resja
Source: 38/0316b-3
Source trans.: yo sola
Research notes: H notes "1922".

1583 coore'Sa coore'Sa
coore'Sa **coore'Sa**
coore'Sa coore'Sa
alone, by oneself alone, by oneself
Adv Adv
Translation: alone, alone
Orig. spell: tcó¯re's/_\ya, tcó¯re's/_\ya
Source: 38/0316b-4
Source trans.: solito, solito
Research notes: H notes "Knows well". Stamped Sep 18 1929.

1584 culu
culu
culu
jump, leap
V
Translation: to jump
Orig. spell: tculú
Source: 38/0317a-1
Source trans.: to jump
Research notes:

1585 culuy !
culu **-y**
culu -y
jump, leap command
V V:Any
Translation: Jump!
Orig. spell: tculúy
Source: 38/0317a-2
Source trans.: to jump
Research notes: H notes "[exc. s/°á¯we]."

1586 yetee-ka culu .
yetee **=ka** **culu**
yete =ka culu
will, later =I jump, leap
Adv Pro V
Translation: I will jump.
Orig. spell: yete¯ka tculu
Source: 38/0317a-3
Source trans.: despues voy a brincar
Research notes: H notes "[exc. s/°á¯we]."

1587 cunnu
cunnu
cunnu
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap
V
Translation: to hem
Orig. spell: tcunnu
Source: 38/0317b-1
Source trans.: to hem
Research notes:

1588 cunnuy !
cunnu **-y**
cunnu -y
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap command
V V:Any
Translation: Hem (it)!
Orig. spell: t$‘únnuj, tcunnuy
Source: 38/0317b-2
Source trans.: to hem; canta!; make a hem on it
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "1922". After the 3rd H notes "There is a word in Soledeño mg. to sing almost exactly like this: tcunyuy". The 3rd form is written on the next page with the additional note "[exc. tcunnu]."

1589 cunyuy !
cunyu **-y**
cunyu -y
sing command
V V:Any
Translation: Sing!
Orig. spell: tcunyúy
Source: 38/0317b-3
Source trans.: canta!
Research notes: Stamped Sep 5 1929. On the next page is written "So. tcunyú, to sing" and the note from the previous entry. This may not be Mutsun at all.

1590 cunyu
cunyu
cunyu
sing
V
Translation: to sing
Orig. spell: tcunyú
Source: 38/0318a-1
Source trans.: to sing
Research notes: H prefaces this listing with "Sol.,"so this may be in Chalon rather than Mutsun.

1591 cunnuy
cunnu **-y**
cunnu -y
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap command
V V:Any
Translation: Hem it!
Orig. spell: tcunnuy
Source: 38/0318a-2
Source trans.: make a hem on it

Research notes: H note: "There is a word in Soledeño mg. to sing almost exactly like this: [next entry]"

1592 cunyuy !
cunyu -y
cunyu -y
sing command
V V:Any
Translation: Sing!
Orig. spell: tcunyúy
Source: 38/0318a-3
Source trans.: canta!
Research notes: H identifies this as Chalon (Soledeño), not Mutsun. See note on previous entry. H note: "[exc. tcunnu]."

1593 cupka
cupka
cupka
be white
V
Translation: to be white
Orig. spell: tcupka; t$upka
Source: 38/0318b-1
Source trans.: white; blanco
Research notes:

1594 cupkasmin
cupka -Smin
cupka -Smin
be white one who does/is X
V V>N
Translation: white one
Orig. spell: t$upkasmin
Source: 38/0318b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "1922'.

1595 cupka , cupkaya
cupka cupka -ya
cupka cupka -ya$_1$
be white be white those who are X
V V V>N
Translation: to be white, white ones
Orig. spell: tcupka, tcupkaya
Source: 38/0318b-3
Source trans.: blanco, pl.
Research notes: Stamped Sep 16 1929. On the next page "TS/°" is typed.

1596 tsayla
tsayla
tsayla
lie face up
V
Translation: to lie face up
Orig. spell: t.s/°ayla
Source: 38/0319b-1
Source trans.: face up
Research notes:

1597 tsayla-k .
tsayla **=k**
tsayla =ak
lie face up =he/she/it
V Pro
Translation: He lies face up.
Orig. spell: t.s/°aylak
Source: 38/0319b-2
Source trans.: está boca arriba
Research notes: The 's/°' is marked "ordinary sharp s/°". H notes "Knows well."

1598 kaan tsayla .
kan **tsayla**
kan tsayla
I lie face up
Pro V
Translation: I lie face up.
Orig. spell: ká¯n t.s/°ayla
Source: 38/0319b-3
Source trans.: yo estoy boca arriba
Research notes:

1599 tsayla-k eeTe .
tsayla **=k** **eeTe**
tsayla =ak eeTe
lie face up =he/she/it be asleep, sleep
V Pro V
Translation: He sleeps lying face up.
Orig. spell: t.s/°aylak 'é¯tre
Source: 38/0319b-4
Source trans.: duerme boca arriba
Research notes: H notes "[exc. 1824]."

1600 tsummamin
***tsumma -min**
*tsumma -min
sweetness one characterized by
N N>N
Translation: sweet thing
Orig. spell: ts/°ummamin
Source: 38/0320a-1
Source trans.: sweet
Research notes:

1601 tsummate
***tsumma -te**
*tsumma -te
sweetness have
N N>V
Translation: to be sweet
Orig. spell: ts/°ummaté
Source: 38/0320a-2
Source trans.: dulce
Research notes: H notes "{entry} = ts/°ummamin. [exc. ts/°ummaté]."

1602 tsumate
***tsumma -te**
*tsumma -te
sweetness have
N N>V
Translation: to be sweet
Orig. spell: ts‘úmate
Source: 38/0320b-1
Source trans.: dulce, cosa dulce
Research notes: The 'm' is marked "hardly long". H notes "Cp. tr‘úm/_amin, sabroso. 1922".

1603 Tumamin
Tumma -min
Tumma$_1$ -min
flavor, taste, scent one characterized by
N N>N
Translation: a flavorful thing
Orig. spell: tr‘úm/_amin
Source: 38/0320b-2
Source trans.: sabroso
Research notes: See previous note.

1604 tsummate

***tsumma**	**-te**
*tsumma	-te
sweetness	have
N	N>V

Translation: to be sweet
Orig. spell: ts/°ummaté
Source: 38/0320b-3
Source trans.: dulce
Research notes: H notes "{entry} = ts/°ummamin." The 's/°' is marked "real {theta}-like".

1605 Tummamin , Tummate

Tumma	**-min**	**Tumma**	**-te**
$Tumma_1$	-min	$Tumma_1$	-te
flavor, taste, scent	one characterized by	flavor, taste, scent	have
N	N>N	N	N>V

Translation: a flavorful thing, to have flavor
Orig. spell: trúmmamín, trúmmate
Source: 38/0320b-4
Source trans.: said of nice meat e.g., = sabroso
Research notes: H notes "But trúmmamín, or trúmmate, said of nice meat..." Stamped Sep 17 1929. On the next page "TR" is typed.

1606 Takkarpuy !

Takkar	**-pu**	**-y**
Tawra	-pu	-y
sit, stay, live	to oneself	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Put yourself (there)!
Orig. spell: trákkárpúy
Source: 38/0321b-1
Source trans.: sientate
Research notes: H notes "[exc. trawras]." There are two accents over the 'u'.

1607 Takarpuy !

Takkar	**-pu**	**-y**
Tawra	-pu	-y
sit, stay, live	to oneself	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Put yourself (there), stay (there)!
Orig. spell: tr‘ák/_arpuj
Source: 38/0322a-1
Source trans.: sietate!
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1608 Takkarpuy !

Takkar	**-pu**	**-y**
Tawra	-pu	-y
sit, stay, live	to oneself	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Put yourself (there), stay (there)!
Orig. spell: tr‘ákkarpuj
Source: 38/0322b-1
Source trans.: sientate
Research notes:

1609 Tawra-ka .

Tawra	**=ka**
Tawra	=ka
sit, stay, live	=I
Vrevers.	Pro

Translation: I am sitting.
Orig. spell: tr‘áwraka
Source: 38/0322b-2
Source trans.: estoy sentado
Research notes: H notes "1922".

1610 Takkarpuy !

Takkar	**-pu**	**-y**
Tawra	-pu	-y
sit, stay, live	to oneself	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Put yourself (there), stay (there)!
Orig. spell: trakkarpuy
Source: 38/0322b-3
Source trans.: sientate!
Research notes:

1611 Takkarpuhte-ka .

Takkar	**-pu**	**-hte**	**=ka**
Tawra	-pu	-Ste	=ka
sit, stay, live	to oneself	perfective	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I've sat myself down.
Orig. spell: trakkarpuhteka
Source: 38/0322b-4
Source trans.: yo me senté
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

1612 Tammus , Tamus
Tammus **Tammus**
Tammus Tammus
cheek cheek
N N
Translation: cheek, cheek
Orig. spell: trámmús/°, tr‘ám/_us/°
Source: 38/0323a-1
Source trans.: cheek; cachetes; cachete
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "1922'. The final 's' of the 3rd is marked "sharp". Stamped Sep 15 1929.

1613 Tarah
Tarah
Tarah
sky, heaven
N
Translation: sky
Orig. spell: trarah
Source: 38/0323b-1
Source trans.: sky
Research notes:

1614 Turaa Tarahtak .
Tura **Tarah** **-tak**
Tura Tarah -tak$_1$
thunder sky, heaven at, in, to, on
V N N:Any
Translation: It thunders in the sky
Orig. spell: trura¯ traráhták
Source: 38/0323b-2
Source trans.: está tronando en el cielo. Pues es en cielo en onde truena.
Research notes: H notes "[exc. ’amempú]."

1615 Tara
Tarah
Tarah
sky, heaven
N
Translation: sky
Orig. spell: tr‘árá
Source: 38/0324a-1
Source trans.: cielo
Research notes:

1616 Tara , Tarahmak
Tarah **Tarah** **-mak**
Tarah Tarah -mak$_1$
sky, heaven sky, heaven plural
N N N:Any
Translation: sky, skies
Orig. spell: trárá‘, trárahmák
Source: 38/0324a-2
Source trans.:
Research notes: The 'h' is marked "or ". Stamped ?? 1929.

1617 Tap
Tap
Tap
body hair
N
Translation: body-hair
Orig. spell: trap, tr‘áp
Source: 38/0324b-1
Source trans.: body-hair; body-hair; los bellos
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "1922". The 'a' of the 3rd is marked "short". After the 3rd H notes "Nesc. if there is any different name for the genital hairs, but surely not for they say traps/°es/_\ymin, belludo, of having hairy parts."

1618 TapseSmin
Tapse **-Smin**
Tapse -Smin
have body-hair one who does/is X
V V>N
Translation: someone with a lot of body hair
Orig. spell: traps/°es/_\ymin
Source: 38/0324b-2
Source trans.: belludo
Research notes: The 1st 's' is marked "sharp", the 'e' is marked "ch." and the 2nd 's' is marked "ch." See previous note.

1619 mara
marah
marah
fur, leaf, hair
Nrevers.
Translation: fur
Orig. spell: mara‘
Source: 38/0324b-3
Source trans.: is never applied to body hair of humans, only to leaves. But its adj. is used of hair of humans.

Research notes: Stamped Sep 15 1929.

1620 Taskuhmin
Tasku -Smin
Tasku -Smin
be red one who does/is X
V V>N
Translation: red one
Orig. spell: tras/°kuhmin
Source: 38/0325a-1
Source trans.: red
Research notes:

1621 caskuhmin
Tasku -Smin
Tasku -Smin
be red one who does/is X
V V>N
Translation: red one
Orig. spell: t$áskuhmin
Source: 38/0325a-2
Source trans.: colorado
Research notes: H notes "1922".

1622 Taskuhmin , Taskumak
Tasku -Smin **Tasku -mak**
Tasku -Smin Tasku -mak$_2$
be red one who does/is X be red plural nominalizer
V V>N V V>N
Translation: red thing, red things
Orig. spell: tras/°kuhmin, traskumak
Source: 38/0325a-3
Source trans.: pl.
Research notes: The 's' in the singular form is marked "sharp". An arrow to between the 'u' and 'm' of the plural notes "no h". Stamped Sep 16 1929.

1623 Taskuhmin
Tasku -Smin
Tasku -Smin
be red one who does/is X
V V>N
Translation: red thing
Orig. spell: tr‘áskuhmin
Source: 38/0325b-1
Source trans.: red
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1624 TattYi
TattYi
TattYi
bone, pit
N
Translation: bone
Orig. spell: tratt\yi
Source: 38/0326a-1
Source trans.: bone
Research notes:

1625 Tatiy
TattYi
TattYi
bone, pit
N
Translation: bone
Orig. spell: tr‘át/_ij
Source: 38/0326a-2
Source trans.: hueso
Research notes: H notes "1922".

1626 TattYi , TattYikma

TattYi	**TattYi**	**-kma**
TattYi	TattYi	-mak$_1$
bone, pit	bone, pit	plural
N	N	N:Any

Translation: bone, bones
Orig. spell: tratt\yi, tratt\yikma
Source: 38/0326a-3
Source trans.: hueso, pl.
Research notes: H notes "Nesc. how to say huesudo." Stamped Sep 15 1929.

1627 Tawras

Tawra	**-s**
Tawra	-s$_2$
sit, stay, live	nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: seat
Orig. spell: trawras/°
Source: 38/0326b-1
Source trans.: seat
Research notes:

1628 cawras
Tawra **-s**
Tawra -s_2
sit, stay, live nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: seat
Orig. spell: t$‘áwras
Source: 38/0326b-2
Source trans.: a seat, un asiento
Research notes:

1629 ayun men-cawras , Takarpuy
ayun **men=** **Tawra** **-s** **Takkar** **-pu** **-y**
ayun men= Tawra -s_2 Tawra -pu -y
bring me it!, give me it! your= sit, stay, live nominalizer sit, stay, live to oneself command
Command Pro Vrevers. V>N Vrevers. V>V V:Any
Translation: Bring your chair, set yourself down!
Orig. spell: ’áyun ment$‘áwras, tr‘ák/_arpuj
Source: 38/0326b-3
Source trans.: trae el asiento, sientate!
Research notes: H notes "1922"

1630 Tawras
Tawra **-s**
Tawra -s_2
sit, stay, live nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: seat, chair
Orig. spell: trawras/°
Source: 38/0326b-4
Source trans.: un asiento
Research notes: H notes "Knows well."

1631 Takkarpuy !
Takkar **-pu** **-y**
Tawra -pu -y
sit, stay, live to oneself command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Sit yourself down!
Orig. spell: trákkàrpúy
Source: 38/0326b-5
Source trans.: sietate
Research notes: There are 2 accents over the 'u'. Stamped Sep 17 1929.

1632 Taywen
Taywe **-n**
Taywe -n_2
make acorn soup nominalizer
V V>N
Translation: acorn atole mush
Orig. spell: tráywen, tr‘ájwen
Source: 38/0327a-1
Source trans.: mush; atole de bellota which they made espeso
Research notes: This is written twice as noted with corresponding glosses.

1633 hatul
hatul
hatul
mush
Nrevers.
Translation: cornmeal or acorn mush
Orig. spell: hát/_ul
Source: 38/0327a-2
Source trans.: atole de maiz ó de trigo
Research notes: H notes "But {entry}."

1634 poknis
poknis
poknis
thick mush
N
Translation: thick mush
Orig. spell: pók‘nis
Source: 38/0327a-3
Source trans.: atole de maiz made thick like Italian polenta
Research notes: H notes "Inf. ate it. 1922".

1635 Taywen
Taywe **-n**
Taywe -n_2
make acorn soup nominalizer
V V>N
Translation: acorn atole mush
Orig. spell: tráywen
Source: 38/0327a-4
Source trans.: ordinary thin atole
Research notes:

1636 hattul
hatul
hatul
mush
Nrevers.
Translation: corn/acorn mush drink
Orig. spell: hattúl
Source: 38/0327a-5
Source trans.: atole
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

1637 Taakampi
***Taaka** **-mpi**
*Taaka -mpi
come, arrive make, cause, let
V V>V
Translation: to bring
Orig. spell: trá¯kampí
Source: 38/0327b-1
Source trans.: to bring
Research notes:

1638 amSi-ka Taakampi hakkawe .
amSi **=ka** ***Taaka** **-mpi** **hakkaw** **-e**
amSi =ka *Taaka -mpi hakkaw -se
so that, in order to =I come, arrive make, cause, let mussel, clam objective
Adv Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: So that I bring mussels.
Orig. spell: ’áms/_\yiká trá¯kampí hákkawé
Source: 38/0327b-2
Source trans.: voy ir a traer almejas
Research notes: H notes "[exc. kálleh]."

1639 Taakan
***Taaka** **-n**
*Taaka -n_3
come, arrive mediopass.
V V>V
Translation: to arrive
Orig. spell: trá¯kan
Source: 38/0328a-1
Source trans.: to come
Research notes:

1640 Taakan-ak nepe TuhiSum .

***Taaka**	**-n**	**=ak**	**neppe**	**Tuuhis**	**-um**
*Taaka	-n_3	=ak	neppe	Tuuhis	-sum
come, arrive	mediopass.	=he/she/it	this	day, daytime	with, by means of
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He will arrive this day.
Orig. spell: tr‘á¯kanak nep/_e tr‘úhi$um
Source: 38/0328a-2
Source trans.: el va venir este dia
Research notes: H notes "[Exc. venir]." This is written again on the next page with the additional note "1922". It is again written on page 0329b with the stamp Sep 17 1929.

1641 hanitum men Taakan ?

hanni	**-tum**	**men**	***Taaka**	**-n**
hanni	-tum	men	*Taaka	-n_3
where?	from	you	come, arrive	mediopass.
Q	Nplace:Any	Pro	V	V>V

Translation: From where do you arrive?
Orig. spell: hán/_itum men tr‘á¯kan
Source: 38/0328a-3
Source trans.: de onde vienes?
Research notes: H notes "1922".

1642 hanniitum-me waaten , Taakan ?

hanni	**-tum**	**=me**	**waate**	**-n**	***Taaka**	**-n**
hanni	-tum	=me_1	waate	-n_1	*Taaka	-n_3
where?	from	=you	come	past tense	come, arrive	mediopass.
Q	Nplace:Any	Pro	V	V:Any	V	V>V

Translation: From where did you come, arriving?
Orig. spell: hánní¯t˜mmè {wá¯ten, trá¯kan}
Source: 38/0328a-4
Source trans.: de onde vienes?
Research notes: The 'i' in 'hanni' is marked "long". The 'n' in 'waaten' is marked "sic" and then "Sep. 24 vd. it without -n."

1643 ekwe-ka yete Taakan .

ekwe	**=ka**	**yete**	***Taaka**	**-n**
ekwe	=ka	yete	*Taaka	-n_3
not, no	=I	will, later	come, arrive	mediopass.
Adv	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will not arrive.
Orig. spell: ’ekweka yete trá¯kan
Source: 38/0328a-5
Source trans.: no voy a venir
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

1644	yete-k		Taakan		,	yete-k		waate	.
	yete	**=k**	***Taaka**	**-n**		**yete**	**=k**	**waate**	
	yete	=ak	*Taaka	-n_3		yete	=ak	waate	
	will, later	=he/she/it	come, arrive	mediopass.		will, later	=he/she/it	come	
	Adv	Pro	V	V>V		Adv	Pro	V	

Translation: He will arrive, he will come.
Orig. spell: yetek trá¯kan, yetek wá¯te
Source: 38/0328a-6
Source trans.: despues va venir
Research notes: The 2 forms are equated.

1645	Taakan-ak			neppe	Tuuhisum		.
	***Taaka**	**-n**	**=ak**	**neppe**	**Tuuhis**	**-sum**	
	*Taaka	-n_3	=ak	neppe	Tuuhis	-sum	
	come, arrive	mediopass.	=he/she/it	this	day, daytime	with, by means of	
	V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: He will arrive this day.
Orig. spell: trá¯kanak neppe trú¯his/°um
Source: 38/0328b-1
Source trans.:
Research notes: The 's' is marked "real sharp". Stamped Sep 16 1929.

1646	Taakan-ka			.
	***Taaka**	**-n**	**=ka**	
	*Taaka	-n_3	=ka	
	come, arrive	mediopass.	=I	
	V	V>V	Pro	

Translation: I arrive.
Orig. spell: tr‘á¯kanka
Source: 38/0329a-1
Source trans.: yo vengo
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1647	Taakan-ak			neppe	TuhiiSum		.
	***Taaka**	**-n**	**=ak**	**neppe**	**Tuuhis**	**-um**	
	*Taaka	-n_3	=ak	neppe	Tuuhis	-sum	
	come, arrive	mediopass.	=he/she/it	this	day, daytime	with, by means of	
	V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: He (will) arrive today (literally: by means of this day).
Orig. spell: tr‘á¯kanak nép/_e tr‘úhi$um
Source: 38/0329b-1
Source trans.: el va venir esta dia.
Research notes: Taakan-ak underlined. Vertical bar separates Tuuhisum from previous word. H note: "1922" Stamped Sep 17 1929.

1648 Taakaniy !
***Taaka -ni -y**
*Taaka -n$_3$ -y
come, arrive mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Arrive!
Orig. spell: tr‘á¯kanij
Source: 38/0330a-1
Source trans.: ven pacá
Research notes: H notes "1922".

1649 haayi
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: come here (a way to call someone)
Orig. spell: há¯yi
Source: 38/0330a-2
Source trans.: ven pacá. Said when person addressed is near.
Research notes:

1650 Taakaniy !
***Taaka -ni -y**
*Taaka -n$_3$ -y
come, arrive mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Arrive!
Orig. spell: trSaid when person addressed is near.
Source: 38/0330a-3
Source trans.: ven! Said to a person further away.
Research notes:

1651 hooyoy , hooyoy nuk !
hooyo -y hooyo -y nuk
hooyo -y hooyo -y nuk$_1$
get , grab, take command get , grab, take command him, her, it
V V:Any V V:Any Pro
Translation: Get it, get it!
Orig. spell: hó¯yoy, hó¯yoy nuk
Source: 38/0330a-4
Source trans.:
Research notes: H notes "Asked dif. betw. hó¯yoy & hó¯yoy nuk, never thot of it, but thinks the hó¯yoy is near & the hó¯yoy nuk is when the article is further." Stamped Sep 18 1929.

1652 Taakan-me kecwisi .
***Taaka -n =me kecwiSi**
*Taaka -n$_3$ =me$_1$ kecwiSi
come, arrive mediopass. =you (be) quick, (do) soon, at once
V V>V Pro V
Translation: You arrive soon.
Orig. spell: trá¯kanme ketcwis/°i
Source: 38/0330a-5
Source trans.: vienes pronto!
Research notes: An arrow to the end of the 2nd word notes "no y here."

1653 kecwisiy !
kecwiSi -y
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Be quick!
Orig. spell: ketcwis/°iy
Source: 38/0330a-6
Source trans.: apurate!
Research notes: The final 'y' is marked "easy to hear".

1654 kecwisiyuT !
kecwiSi -yuT
kecwiSi -yuT
(be) quick, (do) soon, at once command (plural)
V V:Any
Translation: You all be quick!
Orig. spell: ketcwis/°iyutr
Source: 38/0330a-7
Source trans.: apurense
Research notes: Stamped Sep 24 1929.

1655 Taakan-me kec ...
***Taaka -n =me**
*Taaka -n$_3$ =me$_1$
come, arrive mediopass. =you
V V>V Pro
Translation: You (will) arrive (possibly soon, too faint to read).
Orig. spell: trá¯kanme kétc...
Source: 38/0330b-1
Source trans.: ...pronto!
Research notes: Most of this entry is too faint to read, exact letters of Taakan-me are partly a guess. The second word is almost surely kecwiSi, but there is no way to know how H wrote it. H note on first vowel "longish." Stamped Aug 5 1929.

1656 TaaTak
TaaTak
TaaTak
plain, valley
Nrevers.
Translation: plain/valley
Orig. spell: trá¯trak, tr‘á¯tr‘ak
Source: 38/0331a-1
Source trans.: plain; un llano
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';', 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "Chpu." Stamped ???? 1929.

1657 Temo
Temoh
Temoh
arrow
Nrevers.
Translation: arrow
Orig. spell: tremó
Source: 38/0331b-1
Source trans.: arrow; jara
Research notes: H notes "(2nd word, vd.) [exc. s/°ippo]."

1658 Temo
Temoh
Temoh
arrow
Nrevers.
Translation: arrow
Orig. spell: tr‘ém/_o, tremo
Source: 38/0332a-1
Source trans.: arrow
Research notes: This is written twice as noted, the 2nd has no gloss. After the 1st H notes "Knows the word." The 'm' of the 2nd is marked "short, but even if single is not too short remember." Stamped Sep ?? 1929.

1659 Tippe
Tippe
Tippe$_1$
knife
N
Translation: knife
Orig. spell: trippe‘
Source: 38/0332b-1
Source trans.: knife
Research notes:

1660 Tipe
Tippe
Tippe$_1$
knife
N
Translation: knife
Orig. spell: tr‘ípé
Source: 38/0332b-2
Source trans.: cuchillo
Research notes:

1661 waray Tipesum .
wara -y Tippe -sum
wara -y Tippe$_1$ -sum
cut command knife with, by means of
V V:Any N N:Any
Translation: Cut with a knife!
Orig. spell: waráj tr‘ípesum
Source: 38/0332b-3
Source trans.: cortalo con al cuchillo
Research notes: H notes "Chpu."

1662 Tippe , Tippekma
Tippe Tippe -kma
Tippe$_1$ Tippe$_1$ -mak$_1$
knife knife plural
N N N:Any
Translation: knife, knives
Orig. spell: trippe‘, trippekma
Source: 38/0332b-4
Source trans.:
Research notes: The '‘' is marked "this asp. easy to hear on leaning ear close to inf's mouth." Stamped Sep ?? 1929.

1663 TiiTin
TiiTi -n
TiiTi -n$_3$
be alive mediopass.
V V>V
Translation: to get well
Orig. spell: trí¯trin
Source: 38/0333a-1
Source trans.: to get well
Research notes:

1664 TiiTin-ka .
TiiTi -n =ka
TiiTi -n$_3$ =ka
be alive mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I get well.
Orig. spell: tr‘í¯tr‘inka
Source: 38/0333a-2
Source trans.: me voy a sanar (intr.) (I am not g. to die but) am g. to recover
Research notes: H notes "1922".

1665 TiiTin-ka .
TiiTi -n =ka
TiiTi -n$_3$ =ka
be alive mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I get well.
Orig. spell: trí¯tri«nká
Source: 38/0333a-3
Source trans.: yo voy a sanar
Research notes: H notes "Vd. again year afterward with -n, as transl. of Sp." Stamped Sep 17 1929. See also 40/0402a for same.

1666 Tokken
***Tokke -n**
*Tokke -n$_3$
run mediopass.
V V>V
Translation: to run
Orig. spell: trokken
Source: 38/0333b-1
Source trans.: to run
Research notes:

1667 Token siy
***Tokke -n sii**
*Tokke -n$_3$ sii
run mediopass. water
V V>V N
Translation: The water runs.
Orig. spell: tr‘ok/_en síj
Source: 38/0333b-2
Source trans.: está corriendo el agua
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1668 yete-k Tokken .
yete =k *Tokke -n
yete =ak *Tokke -n3
will, later =he/she/it run mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He will run.
Orig. spell: yetek trokken
Source: 38/0333b-3
Source trans.: despues va correr
Research notes: Stamped Sep 25 1929. The 'n' in 'trokken' is marked "only way". H notes "□trokke."

1669 Tokkeni
***Tokke -n**
*Tokke -n3
run mediopass.
V V>V
Translation: to run
Orig. spell: trokkeni
Source: 38/0334a-1
Source trans.: to run
Research notes:

1670 Tokeniy !
***Tokke -ni -y**
*Tokke -n3 -y
run mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Run!
Orig. spell: trókenij
Source: 38/0334a-2
Source trans.: corre
Research notes: The 'k' is marked "hardly longish." H notes "1922". Stamped Sep 16 1929.

1671 Tokkeni
***Tokke -n**
*Tokke -n3
run mediopass.
V V>V
Translation: to run
Orig. spell: trokkeni
Source: 38/0334b-1
Source trans.: to run
Research notes:

1672 Tokeniy !
***Tokke -ni -y**
*Tokke -n3 -y
run mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Run!
Orig. spell: tr‘ók/_enij
Source: 38/0334b-2
Source trans.: corre!
Research notes: H notes "1922".

1673 Tokkeniy !
***Tokke -ni -y**
*Tokke -n3 -y
run mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Run!
Orig. spell: trokkení~y
Source: 38/0334b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

1674 Tuhyin
***Tuhyi -n**
*Tuhyi -n3
get high up (the sun) mediopass.
V V>V
Translation: It gets late in the morning.
Orig. spell: truh.yín
Source: 38/0335a-1
Source trans.: to get late in the morning
Research notes:

1675 Tuhiyin
***Tuhyi -n**
*Tuhyi -n3
get high up (the sun) mediopass.
V V>V
Translation: It gets late in the morning/the sun gets high.
Orig. spell: tr‘úhijin
Source: 38/0335a-2
Source trans.: ya está haciendose muy de dia, ya está subiendose muncho el dia, said of the time antes de medio dia.
Research notes: H notes "1922".

1676 Tuhyin
***Tuhyi** **-n**
*Tuhyi -n_3
get high up (the sun) mediopass.
V V>V
Translation: to get late in the morning, for the sun to get high in the sky
Orig. spell: truh.yín
Source: 38/0335a-3
Source trans.:
Research notes: The 'y' is marked "a full y". H notes "sic" after entry. Stamped Sep 17 1929.

1677 Tuk
-Tuk
-Tuk
with, together
N:Any
Translation: with (do something with someone)
Orig. spell: -truk
Source: 38/0335b-1
Source trans.: along with
Research notes:

1678 hayi kanisme !
haayi **kannis** **-me**
haayi kannis -me_2
come here! me with/near/alongside a person
Command Pro N:Any
Translation: You come here to me.
Orig. spell: háji kán/_i$me
Source: 38/0335b-2
Source trans.: ven conmigo!
Research notes: H notes "[Exc. haji]." Before the entry H notes "comitative:"

1679 eh'e , kan watin meStuk .
he'e **kan** **watti** **-n** **mes** **-Tuk**
he'e kan watti -n_3 meese -Tuk
yes I go, go away mediopass. you with, together
Adv Pro V V>V Pro N:Any
Translation: Yes, I go with you.
Orig. spell: 'eh'e, kan wát/_in me$tuk
Source: 38/0335b-3
Source trans.: si , yo voy contigo (ans.)
Research notes: H notes "[Exc. dillo]. 1922".

1680 haayi kannisme , eh'e , he'e kaan
haayi **kannis** **-me** **he'e** **he'e** **kan**
haayi kannis -me$_2$ he'e he'e kan
(call to) come here me with/near/alongside a person yes yes I
V Pro N:Any Adv Adv Pro

wattin meesTuk .
watti **-n** **mes** **-Tuk**
watti -n$_3$ meese -Tuk
go, go away mediopass. you with, together
V V>V Pro N:Any

Translation: You call me to come, yes, yes, I go with you.
Orig. spell: há¯yí kannis/°me, ’éh’é‘ (=hé’é‘), ká¯n wattin mé¯s/°truk
Source: 38/0335b-4
Source trans.: yes
Research notes: The 's' in 'kannis' is marked "often real sharp". The 'e' in 'meestruk" is marked "long, easy". H notes "Again vd." Stamped Sep 17 1929.

1681 Tummate
Tumma **-te**
Tumma$_1$ -te
flavor, taste, scent have
N N>V

Translation: to have flavor
Orig. spell: trummate
Source: 38/0336a-1
Source trans.: savory
Research notes:

1682 Tuuhis
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N

Translation: day
Orig. spell: trú¯his/°
Source: 38/0336b-1
Source trans.: day
Research notes:

1683 Taakan-ak neppe Tuuhis .
***Taaka** **-n** **=ak** **neppe** **Tuuhis**
*Taaka -n$_3$ =ak neppe Tuuhis
come, arrive mediopass. =he/she/it this day, daytime
V V>V Pro Pro N

Translation: He will arrive this day.
Orig. spell: trá¯kanak neppe trú¯his/°
Source: 38/0336b-2
Source trans.: va venir este dia
Research notes: H notes "[exc. trá¯kan]."

1684 miSmin Tuuhis
miS -min Tuuhis
miSSi -Smin Tuuhis
be good one who does/is X day, daytime
V V>N N
Translation: Good day!
Orig. spell: mis/_\ymin trú¯his/°
Source: 38/0336b-3
Source trans.: buenos dias
Research notes: H notes "[exc. hí«nkahte]."

1685 muruT
muruT
muruT
darkness, night
Nrevers.
Translation: darkness
Orig. spell: múrútr
Source: 38/0336b-4
Source trans.: la oscuredad
Research notes:

1686 murtey
murtey
murtey$_1$
at night
Adv
Translation: at night
Orig. spell: múrtéy
Source: 38/0336b-5
Source trans.: de noche
Research notes: H notes "But {entry}."

1687 Tuuhisum
Tuuhis -sum
Tuuhis -sum
day, daytime with, by means of
N N:Any
Translation: by day
Orig. spell: trú¯his/°um

Source: 38/0336b-6
Source trans.: por dia
Research notes:

1688 tawhari-ka Tuuhis .
tawhari =ka Tuuhis
tawhari =ka Tuuhis
work =I day, daytime
Vrevers. Pro N
Translation: I work in the daytime.
Orig. spell: táwharika trú¯his/°
Source: 38/0336b-7
Source trans.: estoy trabajando de dia.
Research notes: H notes "Not sure how to say de dia. trú¯his/°um will not do at all. [excs. múrútr]."

1689 Tuuhis
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: day
Orig. spell: tr‘ú¯his
Source: 38/0337a-1
Source trans.: el dia
Research notes: Stamped Sep 17 1929. On the next page is typed "U".

1690 ullis , ulis
ullis ullis
ullis ullis
dish dish
N N
Translation: dish, dish
Orig. spell: ’ullis/°, ’ul/_is
Source: 38/0338a-1
Source trans.: dish; a dipper or jaro for drinking water. Does not mean traste in general; traste para servirse
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "1922".

1691 kan hoTwesi .
kan hoTwe -si
kan hoTwe -si$_{1}$
I serve just
Pro V V>V
Translation: I just serve.
Orig. spell: kan-hótrwes/°í
Source: 38/0338a-2

Source trans.: yo me voy a servir
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

1692 ullis
ullis
ullis
dish
N
Translation: dish
Orig. spell: ’úllis/°, ’úllis
Source: 38/0338b-1
Source trans.: dish; un trastecito, traste (of any kind)
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "1922". After the 3rd H notes "sic". Stamped Sep 18 1929. Comparing this entry with the one 2 above, we see 2 1922 versions one with an 'l/_' and one with 'll'.

1693 urkan
urkan
urkan
mortar
N
Translation: mortar
Orig. spell: ’urkan
Source: 38/0339a-1
Source trans.: mortar; mortero (=almirez)
Research notes: This is written twice the same; glosses separated by ';'. H notes "Both Ben & inf. explain that these two Sp. words mean exactly the same, theya re two words for mortar. 1922". This is written again, with no notes or gloss. Then H notes "The Mexs. in Mexico make morteros de palo. But the rock mortars are properly called almirez in Sp." Stamped Sep 14 1929.

1694 urkan
urkan
urkan
mortar
N
Translation: mortar
Orig. spell: ’úrkan
Source: 38/0339b-1
Source trans.: mortero
Research notes: H notes "Inf. has one. 1922". Stamped Sep 17 1929.

1695 ursiSmin

ursi	**-Smin**
ursi$_{1}$	-Smin
have long/a lot of hair	one who does/is X
V	V>N

Translation: person with long hair
Orig. spell: ’urs/°is/_\ymin
Source: 38/0340a-1
Source trans.: having much hair on the head
Research notes:

1696 uriy
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: ’úri(j)
Source: 38/0340a-2
Source trans.: pelo
Research notes:

1697 kan-uriy
kan= urih
kan= urih
my= hair
Pro N
Translation: my hair
Orig. spell: kan -- (assuming -- = ’úri(j))
Source: 38/0340a-3
Source trans.: mi pelo
Research notes: H notes "1922".

1698 ursiSmin
ursi **-Smin**
ursi$_{1}$ -Smin
have long/a lot of hair one who does/is X
V V>N
Translation: someone with long hair/a lot of hair
Orig. spell: ’urs/°is/_\ymin
Source: 38/0340a-4
Source trans.: one who has much hair
Research notes: The 2nd 's' is marked "sh and palatalized". H notes "Ch." Stamped Sep 16 1929.

1699 ussi
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: why?
Orig. spell: ’ús/°s/°i

Source: 38/0340b-1
Source trans.: faint, for
Research notes:

1700 ussi-me paTTihne .
ussi =me paTTi -hne
ussi =me$_1$ paTTi -hne
why, because =you hold, catch, grasp passive
conj Pro V V:Any
Translation: Because you get caught.
Orig. spell: ’ús/°s/°ime páttrihné
Source: 38/0340b-2
Source trans.: (no andes robando) porque te van agarrar despues.
Research notes: H notes "[exc. hatr.s/°a]."

1701 utih
utih
utih
pillow
N
Translation: pillow
Orig. spell: ’útíh
Source: 38/0341a-1
Source trans.: pillow
Research notes:

1702 utiy
utih
utih
pillow
N
Translation: pillow
Orig. spell: ’útij
Source: 38/0341a-2
Source trans.: almuada
Research notes:

1703 kan-utiy .
kan= utih
kan= utih
my= pillow
Pro N
Translation: my pillow
Orig. spell: kan ’útij
Source: 38/0341a-3
Source trans.: mi almuada

Research notes:

1704 ayun utiy
ayun utih
ayun utih
bring me it!, give me it! pillow
Command N
Translation: Bring me a pillow!
Orig. spell: ’ájun ’útij
Source: 38/0341a-4
Source trans.: trae almuada!
Research notes:

1705 eTen-ka .
eTTe -n =ka
eTTe $-n_3$ =ka
sleep, go to bed mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I go to bed.
Orig. spell: ’ét/_r‘enka
Source: 38/0341a-5
Source trans.: me voy acostar
Research notes: H notes "1922".

1706 utih , utihmak
utih utih -mak
utih utih $-mak_1$
pillow pillow plural
N N N:Any
Translation: pillow, pillows
Orig. spell: ’útíh, ’utihmák
Source: 38/0341a-6
Source trans.:
Research notes: The 't' in the singular is marked "single t, ch. forever". The 't' in the double is marked "single".

1707 ayun utih .
ayun utih
ayun utih
bring me it!, give me it! pillow
Command N
Translation: Bring me a pillow!
Orig. spell: ’áyún ’utih
Source: 38/0341a-7
Source trans.: trae una almuada!
Research notes: The 'a' is marked "short, ch. forever".

1708 eTTen-ka .
eTTe -n =ka
eTTe -n$_3$ =ka
sleep, go to bed mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm going to bed.
Orig. spell: ’ettre«nka
Source: 38/0341a-8
Source trans.: me voy acostar
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

1709 uttu
uttu
uttu
put (away), store
V
Translation: to put
Orig. spell: ’uttu
Source: 38/0341b-1
Source trans.: to put
Research notes:

1710 uttuy !
uttu -y
uttu -y
put (away), store command
V V:Any
Translation: Put (it)!
Orig. spell: ’uttuy
Source: 38/0341b-2
Source trans.: echale!
Research notes:

1711 uttuy akkes .
uttu -y akkes
uttu -y akkes
put (away), store command salt
V V:Any Nrevers.
Translation: Put salt!
Orig. spell: ’uttuy ’ákkes/°
Source: 38/0341b-3
Source trans.: echale la sal!
Research notes: H notes "[exc. ’awse]."

1712 utuy !
uttu **-y**
uttu -y
put (away), store command
V V:Any
Translation: Put (it)!
Orig. spell: ’út/_új
Source: 38/0342a-1
Source trans.: pon (ay)!
Research notes: The 't' is marked "long".

1713 utuyis !
uttu **-yis**
uttu -yis
put (away), store go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go put (it)!
Orig. spell: ’út/_ujis
Source: 38/0342a-2
Source trans.: vete a dejarlo!
Research notes: H notes "1922".

1714 uttuyis !
uttu **-yis**
uttu -yis
put (away), store go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go put (it)!
Orig. spell: ’úttuyis/°
Source: 38/0342a-3
Source trans.: vete a dejarlo
Research notes:

1715 uttuyisyuT !
uttu **-yis** **-yuT**
uttu -yis -yuT
put (away), store go do X!, command (go do) command (plural)
V V:Any V:Any
Translation: You all go put (it)!
Orig. spell: ’uttuyis/°yutr
Source: 38/0342a-4
Source trans.:
Research notes: H notes "sale muy bien. Stutters over it but knows it is fine. But □’uttuyutr(y)is/°".

1716 uttuyisyuT neppe Taarese ,
uttu **-yis** **-yuT** **neppe** **Taares** **-e**
uttu -yis -yuT neppe Taares -se
put (away), store go do X!, command (go do) command (plural) this man, male objective
V V:Any V:Any Pro Nrevers. N:Any

wattimpiyuT !
watti **-mpi** **-yuT**
watti -mpi -yuT
go, go away make, cause, let command (plural)
V V>V V:Any
Translation: You all go put this man, go bring (him)!
Orig. spell: ’uttuyis/°yutr neppe trá¯res/°e, wattimpiyutr
Source: 38/0342a-5
Source trans.: vayanse a dejar este hombre, llevenselo!
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

1717 uttu
uttu
uttu
put (away), store
V
Translation: to put
Orig. spell: ’uttu
Source: 38/0342b-1
Source trans.: to put
Research notes:

1718 uttuy tappur !
uttu **-y** **tappur**
uttu -y tappur
put (away), store command tree, wood
V V:Any Nrevers.
Translation: Put wood [on it]!
Orig. spell: ’út/_új tap/_ur
Source: 38/0342b-2
Source trans.: put wood (on the fire), ponle leña!
Research notes: H notes "The word tap/_ur was added later and should be changed to objv. perhaps. 1922".

1719 uttuy tappur !
uttu **-y** **tappur**
uttu -y tappur
put (away), store command tree, wood
V V:Any Nrevers.
Translation: Put the stick down!

Orig. spell: ’uttuy tappur
Source: 38/0342b-3
Source trans.: deja el palo ay!
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

1720 uttupu

uttu	**-pu**
uttu	-pu
put (away), store	to oneself
V	V>V

Translation: put on
Orig. spell: ’uttupu
Source: 38/0343a-1
Source trans.: to put on oneself
Research notes:

1721 uttuypuy !

uttu	**-pu**	**-y**
uttu	-pu	-y
put (away), store	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Put it on!
Orig. spell: ’úttujpuj
Source: 38/0343a-2
Source trans.: pontelo!
Research notes:

1722 eh'e uttupu-ka .

he'e	**uttu**	**-pu**	**=ka**
he'e	uttu	-pu	=ka
yes	put (away), store	to oneself	=I
Adv	V	V>V	Pro

Translation: Yes, I'm going to put it on.
Orig. spell: ’eh’e ’úttupuka
Source: 38/0343a-3
Source trans.: yes, me lo voy á poner
Research notes: H notes "1922".

1723 uttupuy , he'e , uttupu-ka .

uttu	**-pu**	**-y**	**he'e**	**uttu**	**-pu**	**=ka**
uttu	-pu	-y	he'e	uttu	-pu	=ka
put (away), store	to oneself	command	yes	put (away), store	to oneself	=I
V	V>V	V:Any	Adv	V	V>V	Pro

Translation: Put it on! Yes, I'm putting it on.
Orig. spell: ’uttupuy, he’e‘, ’uttupuka
Source: 38/0343a-4

Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

1724 uTTasi
***uTTa**
*uTTa
take care of, wait for
V
Translation: take care of
Orig. spell: ’úttras/°i
Source: 38/0343b-1
Source trans.: to take care of
Research notes: Part of this page is faint, so the next entry refers to the reel 40 equivalent.

1725 uTTasi-ka .

***uTTa**	**-si**	**=ka**
*uTTa	-si$_1$	=ka
take care of, wait for	just	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm taking care of [someone].
Orig. spell: ’úttras/°ika
Source: 38/0343b-2
Source trans.: lo estoy cuidando
Research notes: The 's' is marked "here sharp." Stamped Sep 24 1929.

1726 uyak
uyak
uyak
evening, afternoon
Nrevers.
Translation: evening
Orig. spell: ’úyák
Source: 38/0344a-1
Source trans.: evening
Research notes:

1727 miSmin uyak

miS	**-min**	**uyak**
miSSi	-Smin	uyak
be good	one who does/is X	evening, afternoon
V	V>N	Nrevers.

Translation: good evening
Orig. spell: mis/_ymin ’úyák
Source: 38/0344a-2
Source trans.: buenas noches
Research notes: H notes "[exc. hí«nkahte]."

1728 uyka , ukya
uyka **uyka**
uyka$_1$ uyka$_1$
yesterday yesterday
Adv Adv
Translation: yesterday
Orig. spell: ’uyka, ’úkja
Source: 38/0344b-1
Source trans.: yesterday; ayer; ayer
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same, glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1729 uykaSte
uyka **-Ste**
uyka$_2$ -Ste
be later in the day perfective
Vrevers. V:Any
Translation: it's late/afternoon
Orig. spell: ’uykas/_\yte, ’újk/_a$te
Source: 38/0345a-1
Source trans.: to be later; la tarde
Research notes: This is written twice as noted. Stamped Sep 18 1929. On the next page "U¯" is typed.

1730 uupic
uupic
uupic
acorn cup/shell
N
Translation: acorn cup
Orig. spell: ’ú¯pitc, ’úpit$‘
Source: 38/0346a-1
Source trans.: acorn cup; acorn cup, sombrerito de la bellota; acorncup
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same; gloss separated by ';'. After the 2nd H notes "(final sound not tr‘), {definition}. Sp. term vd. and impt. 1922". Stamped Sep 15 1929.

1731 uuciy !
uuci **-y**
uuci -y
close, shut command
V V:Any
Translation: Shut [the door]!
Orig. spell: ’ú¯tciy
Source: 38/0346b-1
Source trans.: to shut; shut the door
Research notes: This is written twice the same, glosses separated by ';'. Before the 2nd H notes "But" and after it

H notes "[exc. kíttcá]."

1732 uuTa
wuuTa
wuuTa$_{1}$
relative, owner, patron
N
Translation: owner
Orig. spell: ’ú¯tra
Source: 38/0347a-1
Source trans.: boss; dueño, patron
Research notes: This is written twice the same, glosses separated by ';'. Before the 2nd H notes "But" and after it H notes "[exc. wú¯tra]." There is a typed "W" on the next page.

1733 wakkas , wakkas
wakkas **wakkas**
wakkas wakkas
butt, buttocks, ass butt, buttocks, ass
N N
Translation: butt, buttocks
Orig. spell: wakkas/°, wák/_as/°
Source: 38/0348a-1
Source trans.: rump; nalgas; the section where the cagalar is
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same and glosses separated by ';'. After the 2nd H notes "1922". The 's' of the 3rd is marked "app. sharp." See also notes of entry 0348a-5.

1734 tiiraS
tiiraS
tiiraS
rear, hip, small of back, buttocks
Nrevers.
Translation: buttocks region (from back of thighs to small of back)
Orig. spell: tí¯ras/_\y
Source: 38/0348a-2
Source trans.: whole carne of nalgas including back of thighs and region above culo
Research notes: H notes "but tí¯ras/_\y".

1735 waksasmin
***waksa** **-Smin**
*waksa -Smin
be stingy one who does/is X
V V>N
Translation: stingy one
Orig. spell: waks/°as/_min
Source: 38/0348a-3
Source trans.: mesquino

Research notes: The 2nd 's' is marked "dull".

1736 tiiraS

tiiraS

tiiraS

rear, hip, small of back, buttocks

Nrevers.

Translation: hips/buttocks

Orig. spell: ti¯ras/_\y

Source: 38/0348a-4

Source trans.: lo gordo de las nalgas, cadera

Research notes: H notes "But lo gordo de las nalgas, {entry}, also called cadera." See also notes on next entry

1737 tiraSmin

tiiraS	**-min**
tiiraS	-min
rear, hip, small of back, buttocks	one characterized by
Nrevers.	N>N

Translation: one with a big butt

Orig. spell: tiras/_\ymin

Source: 38/0348a-5

Source trans.: nalgon

Research notes: The 's/_\y' is marked "easy to hear, proves I was right in wakkas/°-- tí¯ras/_\y Says Sep. 25 that tí¯as/_\y is the parte mas arriba & that wakkas/° are the meramente nalgas." Stamped Sep 15 1929.

1738 wakkas

wakkas

wakkas

butt, buttocks, ass

N

Translation: butt

Orig. spell: wákkás/°

Source: 38/0348b-1

Source trans.: nalgas

Research notes: Stamped Aug 4 1929 & Sep 24 1929.

1739 wattinin-ak wak-maakinatka ,

watti	**-ni**	**-n**	**=ak**	**wak=**	**maakina**	**-tka**
watti	-n_3	-n_1	=ak	wak=	maakina	-tak_1
go, go away	mediopass.	past tense	=he/she/it	his/her/its=	car, automobile	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

ekwena	wak-Tawas	,	kaayi-k		yete
ekwena	**wak=**	**Taawar**	**kaayi**	**=ak**	**yete**
ekwena	wak=	Taawar	kaayi	=ak	yete
not have	his/her/its=	chair, seat	ache, hurt, be spicy	=he/she/it	will, later
V	Pro	Nrevers.	V	Pro	Adv

wak-wakkas	.
wak=	**wakkas**
wak=	wakkas
his/her/its=	butt, buttocks, ass
Pro	N

Translation: He went in his car, it has no seat, [so] his butt is going to hurt.
Orig. spell: wattininak wakmá¯kinatka, 'ekwena wak-trawas/°, ká¯yik yete wakwakkas/°
Source: 38/0349a-1
Source trans.: se fue en su mákina, no tiene asiento, despues se le va doler su wakkas/°
Research notes: Stamped Sep 28 1929.

1740 waksaSmin

***waksa**	**-Smin**
*waksa	-Smin
be stingy	one who does/is X
V	V>N

Translation: stingy one
Orig. spell: was/°as/_\ymin
Source: 38/0349b-1
Source trans.: stingy
Research notes:

1741 waksaSmin

***waksa**	**-Smin**
*waksa	-Smin
be stingy	one who does/is X
V	V>N

Translation: a stingy one
Orig. spell: was/°as/_\ymin
Source: 38/0349b-2
Source trans.: mesquino
Research notes: H notes "But {entry}, {definition}. [exc. wakkas/°]."

1742 waksi

waksi
waksi
flow
Vrevers.

Translation: to flow

Orig. spell: wáks/°í
Source: 38/0350a-1
Source trans.: water runs
Research notes:

1743 waksi
waksi
waksi
flow
Vrevers.
Translation: to flow
Orig. spell: wáks/°í
Source: 38/0350a-2
Source trans.: está corriendo el agua, está saliendo poca agua.
Research notes: H notes "But {entry}. [exc. wá¯kis/°]."

1744 waksinin siy .
waksi -ni -n sii
waksi $-n_3$ $-n_1$ sii
flow mediopass. past tense water
Vrevers. V>V V:Any N
Translation: (It/the water) flowed.
Orig. spell: waks/°inín síy
Source: 38/0350a-3
Source trans.: corrió el agua
Research notes: H notes "[exc. wá¯kis/°]."

1745 wara
wara
wara
cut
V
Translation: to cut
Orig. spell: wárá
Source: 38/0350b-1
Source trans.: to cut
Research notes:

1746 -sum
-sum
-sum
with, by means of
N:Any
Translation: with
Orig. spell: -sum
Source: 38/0350b-2

Source trans.: con
Research notes:

1747 waray Tippesum !
wara -y Tippe -sum
wara -y Tippe$_1$ -sum
cut command knife with, by means of
V V:Any N N:Any
Translation: Cut it with a knife!
Orig. spell: waráj tr'íp/_esum
Source: 38/0350b-3
Source trans.: cortalo con el cuchillo!
Research notes: H notes "[exc. cuchillo]. 1922". This is written exactly the same on the next page.

1748 waray Tippesum !
wara -y Tippe -sum
wara -y Tippe$_1$ -sum
cut command knife with, by means of
V V:Any N N:Any
Translation: Cut it with a knife!
Orig. spell: wáráy trippes/°úm
Source: 38/0350b-4
Source trans.:
Research notes: The 2nd 'a' is marked "loud" and the 's' is marked "sharp". Stamped Sep 17 1929.

1749 waraakic
waraak -ic
warak -ic
lament, crying person characterized by
Nrevers. N>N
Translation: one who cries a lot
Orig. spell: wára¯kitc
Source: 38/0351b-1
Source trans.: crying much
Research notes:

1750 warakic
waraak -ic
warak -ic
lament, crying person characterized by
Nrevers. N>N
Translation: someone who cries a lot
Orig. spell: wárákit$
Source: 38/0351b-2
Source trans.: lloron
Research notes: H notes "1922".

1751 waraakic , waraakicmak

waraak	**-ic**		**waraak**	**-ic**	**-mak**
warak	-ic		warak	-ic	-mak$_1$
lament, crying	person characterized by		lament, crying	person characterized by	plural
Nrevers.	N>N		Nrevers.	N>N	N:Any

Translation: Someone who cries a lot, people who cry a lot
Orig. spell: wára¯kitc, wara¯kitcmak
Source: 38/0351b-3
Source trans.: lloron, pl.
Research notes: The 2nd 'a' in the singular is marked "long".

1752 wareeri

wareeri
wareeri
sweep
V

Translation: to sweep
Orig. spell: ware¯ri
Source: 38/0352a-1
Source trans.: to sweep
Research notes:

1753 wareeriy !

wareeri	**-y**
wareeri	-y
sweep	command
V	V:Any

Translation: Sweep!
Orig. spell: waré¯riy
Source: 38/0352a-2
Source trans.: barre!
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 16 1929.

1754 wasuura

wasuura
wasuura
trash, garbage
N

Translation: trash
Orig. spell: was/°u¯ra, wásura
Source: 38/0352a-3
Source trans.: rubbish; basuras
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same with glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "N. "pitak"." Stamped Sep 18 1929.

1755 wattimpi
watti **-mpi**
watti -mpi
go, go away make, cause, let
V V>V
Translation: carry
Orig. spell: wattimpi
Source: 38/0353a-1
Source trans.: to carry
Research notes:

1756 wattimpiy tooTi !
watti **-mpi** **-y** **tooTe**
watti -mpi -y tooTe
go, go away make, cause, let command meat, flesh, deer
V V>V V:Any N
Translation: Carry the meat!
Orig. spell: wát/_impij tó¯tr‘i
Source: 38/0353a-2
Source trans.: lleva la carne!
Research notes: H notes "1922".

1757 wattimpiy men-tooTe !
watti **-mpi** **-y** **men=** **tooTe**
watti -mpi -y men= tooTe
go, go away make, cause, let command your= meat, flesh, deer
V V>V V:Any Pro N
Translation: Carry your meat!
Orig. spell: wattimpiy men-tó¯tre
Source: 38/0353a-3
Source trans.: lleva tu carne!
Research notes: The 'e' in 'men' is marked "proclitic". Stamped Sep 17 1929.

1758 waak , wak
wak **wak**
wak wak
he/she/it he/she/it
Pro Pro
Translation: s/he, it
Orig. spell: wá¯k, wak
Source: 38/0353b-1
Source trans.: he; el
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same with glosses separated by ';', the 3rd has no gloss. After the 2nd H notes "1922". Stamped Sep 1? 1929.

1759 waakis
waakis
waakis
current, stream
Nrevers.
Translation: stream
Orig. spell: wá¯kis/°
Source: 38/0354a-1
Source trans.: freshet; la creciente
Research notes: This is written again after the next entry with the 2nd gloss.

1760 wakiS
waakis
waakis
current, stream
Nrevers.
Translation: stream
Orig. spell: waki$
Source: 38/0354a-2
Source trans.: la creciente
Research notes: The 'k' is marked "long". H notes "Does not mean arroyo. [Exc. rúm/_r, arroyo]."

1761 iccon yete waakis .
icco -n yete waakis
icco -n_3 yete waakis
come out mediopass. will, later current, stream
V V>V Adv Nrevers.
Translation: The stream will come out (flood).
Orig. spell: ’íttcon yete wá¯kis/°
Source: 38/0354a-3
Source trans.: va haber (lit. salir) creciente
Research notes:

1762 iccoSte waakis .
icco -Ste waakis
icco -Ste waakis
come out perfective current, stream
V V:Any Nrevers.
Translation: The stream has come out (of its banks, flooded).
Orig. spell: ’íttcos/_\yte wá¯kis/°
Source: 38/0354a-4
Source trans.: ya salió la creciente
Research notes:

1763 waksi
waksi
waksi
flow
Vrevers.
Translation: It's flowing.
Orig. spell: wáks/°í
Source: 38/0354a-5
Source trans.: está corriendo el agua, está saliendo poca agua.
Research notes: H notes "But" before entry.

1764 waksinin siy .
waksi -ni -n sii
waksi -n_3 -n_1 sii
flow mediopass. past tense water
Vrevers. V>V V:Any N
Translation: The water flowed.
Orig. spell: waks/°inín sí~y
Source: 38/0354a-6
Source trans.: corrió el agua
Research notes: Stamped Sep 16 1929

1765 wetreSmin
wetre -Smin
wetre -Smin
be large/big one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: big one
Orig. spell: wet.res/_\ymin
Source: 38/0354b-1
Source trans.: large
Research notes: This is written a 2nd time after the next entry. The 't' is marked "not tr." and the gloss is "grande". It is stamped Sep 16 1929.

1766 wetreSmin irek
wetre -Smin irek
wetre -Smin irek
be large/big one who does/is X stone, rock
Vrevers. V>N Nrevers.
Translation: a big stone
Orig. spell: wétre$min ’írek
Source: 38/0354b-2
Source trans.: piedra grand
Research notes: H notes "1922".

1767 wetreSmin

wetre	**-Smin**
wetre	-Smin
be large/big	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: big one
Orig. spell: wet.re$min
Source: 38/0355a-1
Source trans.: grande, grandóte
Research notes: H note "The t and r do not form tr. 1922." This is written on page 0356a and the 'tr' is marked "slightly aspd." and stamped Sep 16 1929.

1768 wetemak , wettemak

wetre	**-mak**	**wetre**	**-mak**
wetre	-mak$_2$	wetre	-mak$_2$
be large/big	plural nominalizer	be large/big	plural nominalizer
Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>N

Translation: big ones
Orig. spell: wet/_emak, wéttemak
Source: 38/0355b-1
Source trans.: grande
Research notes: This is written twice. After the 1st, H notes "1922" and after the 2nd H notes "ch." Stamped Sep 16 1929.

1769 weTeSmin

wetre	**-Smin**
wetre	-Smin
be large/big	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a big person/thing
Orig. spell: wétre$min
Source: 38/0356a-1
Source trans.: grande
Research notes: H note on tr: "slightly aspd." H note: "1922" Stamped Sep 16 1929.

1770 weela

weela
weela
candle
N

Translation: candle
Orig. spell: wé¯la
Source: 38/0356b-1
Source trans.: candle
Research notes:

1771 huyay weela !
huya -y weela
huya -y weela
illuminate, light command candle
V V:Any N
Translation: Light the candle!
Orig. spell: húyáy wé¯la
Source: 38/0356b-2
Source trans.: prende la vela
Research notes: H notes "[exc. húyá]."

1772 wimmah , wimma
wimmah wimmah
wimmah wimmah
wing wing
N N
Translation: wing, wing
Orig. spell: wimmah, wimma
Source: 38/0357a-1
Source trans.: wing, ala
Research notes: This is written the two ways shown, with respective glosses. H notes "Knows well, most imp. Eg. wing of gabilan or of any big bird." See note of next entry.

1773 wimmahmak
wimmah -mak
wimmah -mak$_1$
wing plural
N N:Any
Translation: wings
Orig. spell: wimmahmak
Source: 38/0357a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Women used bird wings for socudir ropa, to knock the dust off of clothing. Knows wimmah, wing, well & often vs. it. Sep 27.'

1774 wima
wimmah
wimmah
wing
N
Translation: wing
Orig. spell: wim/_a
Source: 38/0357b-1
Source trans.: pluma
Research notes: H notes "[exc. síp/_os, ala]. 1922". Stamped Sep 16 1929.

1775 wire
wire
wire
fan smoke
V
Translation: to fan smoke
Orig. spell: wire
Source: 38/0358a-1
Source trans.: 1) to smoke ground squirrels, 2) to dance and cure.
Research notes:

1776	wiristap		piNi	wak	.
	wire	**-stap**	**piNi**	**wak**	
	wire	-stap	piNi	wak	
	fan smoke	passive (past)	perhaps, maybe	he/she/it	
	V	V:Any	Adv	Pro	

Translation: Maybe he had smoke fanned on him (to cure him).
Orig. spell: wiris/°tap pin\yi wak
Source: 38/0358a-2
Source trans.: le han bailado y curado
Research notes: H notes "[exc. 1834]. For long description see 1839"

1777 wistitu
wistitu
wistitu
suit, dress-clothes
N
Translation: suit (good clothes)
Orig. spell: wís/°titú, wístitu
Source: 38/0358b-1
Source trans.: suit, dress; un gente bien vestido
Research notes: This is written twice as noted in 'css', with the 2 corresponding entries.

1778	tiiru-k		wistitu	.
	tiiru	**=k**	**wistitu**	
	tiiru	=ak	wistitu	
	very, much, really	=he/she/it	suit, dress-clothes	
	quant	Pro	N	

Translation: It is really good clothes.
Orig. spell: tí¯ruk wístitu
Source: 38/0358b-2
Source trans.: bien vestido
Research notes: H notes "1922".

1779 miSte wak-wistitu .
miS -te wak= wistitu
miSSi -Ste wak= wistitu
be good perfective his/her/its= suit, dress-clothes
V V:Any Pro N
Translation: His suit is good.
Orig. spell: mis/_\yte wak wís/°titú
Source: 38/0358b-3
Source trans.: trae buen vestido
Research notes: The 'i' in 'wistitu' is marked "short, short". H notes "not good to say tí¯ruk wis/°titu". Stamped Sep ? 1929. There are two curvy lines connecting 'miSte' and 'wak'.

1780 witi
witi
witi
knock down, throw away
V
Translation: to throw away
Orig. spell: witi
Source: 38/0359a-1
Source trans.: to throw away
Research notes:

1781 ekwe-me witiy !
ekwe =me witi -y
ekwe =me$_1$ witi -y
not, no =you knock down, throw away command
Adv Pro V V:Any
Translation: Don't throw (it) away!
Orig. spell: ’ékwe me witíj
Source: 38/0359a-2
Source trans.: no lo tires, do not throw it away!
Research notes: H notes "1922".

1782 ekwe-me witi .
ekwe =me witi
ekwe =me$_1$ witi
not, no =you knock down, throw away
Adv Pro V
Translation: Don't throw (it) away!
Orig. spell: ’ekweme witi‘
Source: 38/0359a-3
Source trans.: no lo tires
Research notes: The 't' is marked "single"

1783 witii nuk !
witi -y nuk
witi -y nuk$_1$
knock down, throw away command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Knock it down!
Orig. spell: witi¯nuk
Source: 38/0359a-4
Source trans.:
Research notes: 'nuk' is marked "the nuk like a suffix". There are two curvy lines connection the two words.

1784 kaan witihte .
kan witi -hte
kan witi -Ste
I knock down, throw away perfective
Pro V V:Any
Translation: I've thrown (something).
Orig. spell: ká¯n wítihté
Source: 38/0359a-5
Source trans.: yo lo tiré
Research notes:

1785 witimsa
witi -msa
witi -msa
knock down, throw away nominalizer
V V>N
Translation: dustpan (thing/place for throwing things away)
Orig. spell: witims/°a
Source: 38/0359a-6
Source trans.: wd. be the traste (e.g. dustpan) in which you gather up things to throw away.
Research notes: H notes "Vd. when I asked her {entry}. Not el basurero." This is written on the next page.

1786 nahan witimsatka wasuura .
nahan witi -msa -tka wasuura
nahan witi -msa -tak$_1$ wasuura
there knock down, throw away nominalizer at, in, to, on trash, garbage
Adv V V>N N:Any N
Translation: The trash is there in the wastebasket.
Orig. spell: nahan witims/°atka was/°u¯ra
Source: 38/0359a-7
Source trans.: allá en el basurero
Research notes: The 1st 'a' in 'nahan' is marked "sic." H notes "When I ask latter (el basurero) agrees heartily to {entry}." Stamped Sep 17 1929. This is written on the next page.

1787 woSno
woSno
woSno
choke
V
Translation: to choke
Orig. spell: wos/_\yno
Source: 38/0360a-1
Source trans.: to get choked
Research notes:

1788 woSnonin kurkasum .

woSno	**-ni**	**-n**	**kurkah**	**-sum**
woSno	-n_3	-n_1	kurkah	-sum
choke	mediopass.	past tense	roasted corn, pinole	with, by means of
V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: I choked on roasted corn.
Orig. spell: wó$nonin (± kúrka‘s/.um)
Source: 38/0360a-2
Source trans.: te, ahogatis (con pinole)
Research notes: H notes "[Exc. ahogar]. 1922". This same entry is written on the next page.

1789 woSnonin-ak kurkahsum .

woSno	**-ni**	**-n**	**=ak**	**kurkah**	**-sum**
woSno	-n_3	-n_1	=ak	kurkah	-sum
choke	mediopass.	past tense	=he/she/it	roasted corn, pinole	with, by means of
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: He choked on roasted corn.
Orig. spell: wos/_\ynonínak kúrkahs/°um
Source: 38/0360a-3
Source trans.: se ahogó con pinole
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

1790 vyyernes
wiyernes
wiyernes
Friday
N
Translation: Friday
Orig. spell: vy¯érnes/°
Source: 38/0361a-1
Source trans.: Friday
Research notes:

1791 vyyernes wattin kam-piretka .
wiyernes watti -n kan= pire -tka
wiyernes watti -n$_3$ kan= pire$_1$ -tak$_1$
Friday go, go away mediopass. my= world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
N V V>V Pro N N:Any
Translation: Friday comes to my land.
Orig. spell: vy¯érnes/° wáttí«nkámpírétká
Source: 38/0361a-2
Source trans.: viernes me voy para mi tierra
Research notes: H notes "[exc. pìré]." There is a typed "Y" on the next page.

1792 yasri
yasri
yasri
be enough, suffice
Vrevers.
Translation: to be enough
Orig. spell: yas/°ri, jásri
Source: 38/0362a-1
Source trans.: to be enough; muncho (that one has), una abundancia; es bastante
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 3 glosses correspond to the 3 entries. After the 2nd H notes "1922". The 's/°' of the 3rd is marked "sharp". The 3rd form is written again on page 0363a, with the same note.

1793 yaasir
yaasir
yaasir
much, very
quant
Translation: a lot, much
Orig. spell: yá¯s/°ír
Source: 38/0362a-2
Source trans.: es muncho; much
Research notes: H notes "But {entry}." The accent over the 'i' is circled. Stamped Sep 16 1929. This is written twice on page 0363a, once without the accent over the 'i' and once with it circled. The 1st has the gloss "much". After the 2nd H notes "[excs. yas/°ri]."

1794 yaa hooyoy !
yaa hooyo -y
yaa hooyo -y
here, here you go get , grab, take command
excl V V:Any
Translation: Here, grab (it)!
Orig. spell: yá¯ hóyoy
Source: 38/0362b-1

Source trans.: toma! agarralo!
Research notes: H notes "A moment later inf. vd. {entry}. [exc. yu¯]."

1795 yaasir
yaasir
yaasir
much, very
quant
Translation: much
Orig. spell: yá¯s/˚ir
Source: 38/0363a-1
Source trans.: much
Research notes:

1796 yasri
yasri
yasri
be enough, suffice
Vrevers.
Translation: to be enough
Orig. spell: yas/˚ri
Source: 38/0363a-2
Source trans.: es bastante
Research notes: H note on s: "sharp"

1797 yaasir
yaasir
yaasir
much, very
quant
Translation: a lot/much
Orig. spell: yá¯s/˚ír
Source: 38/0363a-3
Source trans.: es muncho
Research notes: H note: "But [entry] [excs. yas/˚ri]." There is a small square around the accent mark on the i of yaasir.

1798 yete
yete
yete
will, later
Adv
Translation: later
Orig. spell: yété, jet/_e
Source: 38/0363b-1
Source trans.: later; despues or future tense

Research notes: This is written twice as shown with the two glosses.

1799 kan yete ama .
kan yete amma
kan yete amma
I will, later eat
Pro Adv V
Translation: I will eat later.
Orig. spell: kan jet/_e 'am/_a
Source: 38/0363b-2
Source trans.: yo lo voy á comer
Research notes: The 't/_' is marked "long?" H notes "Inf. often explains that -jet/_e means despues. 1922".

1800 yete-ka amma .
yetee =ka amma
yete =ka amma
will, later =I eat
Adv Pro V
Translation: I will eat later.
Orig. spell: yétéká 'ámma
Source: 38/0363b-3
Source trans.: despues lo voy a comer
Research notes: Stamped Sep 171 929.

1801 yetee-ka culu .
yetee =ka culu
yete =ka culu
will, later =I jump, leap
Adv Pro V
Translation: I will jump.
Orig. spell: yete¯ka tculu
Source: 38/0363b-4
Source trans.: despues voy a brincar.
Research notes:

1802 yeela
yeela
yeela$_2$
wait
V
Translation: to wait
Orig. spell: yé¯la
Source: 38/0364a-1
Source trans.: wait
Research notes:

1803 yela-k icumpiy kariy !
yeela =k icco -mpi -y kariy
yeela$_1$ =ak icco -mpi -y kariy
wait!, let! =he/she/it come out make, cause, let command outside, outdoors
Command Pro V V>V V:Any Adv
Translation: Wait, bring (it) outside!
Orig. spell: jél/_ak ’ít$‘umpij karíj
Source: 38/0364a-2
Source trans.: que lo saque afuera!
Research notes: H notes "1922".

1804 yeela-kas .
yeela =kas
yeela$_1$ =kas$_1$
wait!, let! =me
Command Pro
Translation: Wait for me!
Orig. spell: yé¯lakas/°
Source: 38/0364a-3
Source trans.: esperame un poquito
Research notes:

1805 kaan-was iccompi kariy .
kan =was icco -mpi kariy
kan =was icco -mpi kariy
I =him/her/it come out make, cause, let outside, outdoors
Pro Pro V V>V Adv
Translation: I take it out outside.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ittcompi karí~y
Source: 38/0364a-4
Source trans.: yo lo saco afuera (goes with preceding sentence).
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

1806 yeelatiy
yeela -ti -y
yeela$_2$ -ti$_2$ -y
wait keep Xing command
V V>V V:Any
Translation: Keep waiting!
Orig. spell: jé¯latij
Source: 38/0364b-1
Source trans.: espera!
Research notes: The 'e' is marked "quite long- sometimes real long. 1922".

1807 yeela , yeela .
yeela **yeela**
yeela$_1$ yeela$_1$
wait!, let! wait!, let!
Command Command
Translation: Wait, wait!
Orig. spell: ye¯la, ye¯la
Source: 38/0364b-2
Source trans.: espera, espera
Research notes:

1808 yeela-k kannis .
yeela **=k** **kannis**
yeela$_2$ =ak kannis
wait =he/she/it me
V Pro Pro
Translation: He waits for me.
Orig. spell: yé¯lakkannis/°
Source: 38/0364b-3
Source trans.: esperame a mí
Research notes: The 1st 'k' is marked "sic, inf. explains." H notes "□yé¯latiy, no such word." Stamped Sep 16 1929.

1809 yihwi
yihwi
yihwi
shake out
V
Translation: to shake (something) out
Orig. spell: yihwi
Source: 38/0365a-1
Source trans.: to shake tr.
Research notes:

1810 yihwiy eShen .
yihwi **-y** **eshen**
yihwi -y eshen
shake out command blanket, clothes
V V:Any N
Translation: Shake the blanket out!
Orig. spell: jíhwij 'e$hen
Source: 38/0365a-2
Source trans.: sacude la fresada!
Research notes:

1811 kan yete yihwi .
kan yete yihwi
kan yete yihwi
I will, later shake out
Pro Adv V
Translation: I will shake (it) later.
Orig. spell: kán jét/_e jíhwí
Source: 38/0365a-3
Source trans.: despues lo voy á sacudir
Research notes: The accent over the 2nd 'i' is in parenthesis. H notes "1922".

1812 yihwiy-me eshen .
yihwi -y =me eshen
yihwi -y =me$_1$ eshen
shake out command =you blanket, clothes
V V:Any Pro N
Translation: You, shake the blanket!
Orig. spell: yihwiy me ’eshen
Source: 38/0365a-4
Source trans.:
Research notes: The 'me' is marked "like a separate word accent." Stamped Sep 14 1929.

1813 yikka
yikka
yikka
grind, mill
V
Translation: to grind
Orig. spell: yíkka
Source: 38/0365b-1
Source trans.: to grind
Research notes:

1814 yika-ka , yikka-ka .
yikka =ka yikka =ka
yikka =ka yikka =ka
grind, mill =I grind, mill =I
V Pro V Pro
Translation: I grind, I grind.
Orig. spell: jík/_aka, yíkkaká
Source: 38/0365b-2
Source trans.: voy á moler, voy a moler
Research notes: After the 1st, H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1815 yikkaSmin
yikka **-Smin**
yikka -Smin
grind, mill one who does/is X
V V>N
Translation: grinder/miller
Orig. spell: yikkas/_\ymin, jik_a$min
Source: 38/0366a-1
Source trans.: grinder, mill man; un molindero que está moliendo, grinding wheat or corn daily
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "1922". The 3rd has not gloss, but after it H notes "sic".

1816 yikkaSmak
yikka **-smak**
yikka -smak
grind, mill one who does X often
V V>N
Translation: grinders/millers
Orig. spell: yikkas/_\ymak
Source: 38/0366a-2
Source trans.: los molinderos
Research notes: Plural vs. habitual (grind often, as a profession) unclear.

1817 yikkasma
yikka **-msa**
yikka -msa
grind, mill nominalizer
V V>N
Translation: grinding place, mill
Orig. spell: yikkas/°ma
Source: 38/0366a-3
Source trans.: Thinks {entry} is for the grinding place
Research notes: H notes "is not very certain." Stamped Sep 18 1929.

1818 yira
yira
yira
kick
V
Translation: to kick
Orig. spell: yira
Source: 38/0366b-1
Source trans.: to kick
Research notes:

1819 yiray !
yira -y
yira -y
kick command
V V:Any
Translation: Kick!
Orig. spell: jiraj, yiray
Source: 38/0366b-2
Source trans.: kick him, dale una patada
Research notes: This is written twice. After the 1st H notes "1922". Stamped Sep 17 1929.

1820 yiswan
yiswa -n
yiswa -n_3
get worse mediopass.
V V>V
Translation: to get worse
Orig. spell: yis/°wán
Source: 38/0367a-1
Source trans.: to get worse
Research notes:

1821 yiswanin
yiswa -ni -n
yiswa -n_3 -n_1
get worse mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Someone) got worse.
Orig. spell: jíswanin, yis/°wanin
Source: 38/0367a-2
Source trans.: se empeora, he gets worse; se empeoró (el enfermo)
Research notes: This is written twice. After the 1st H notes "1922". After the 2nd Stamped Sep 16 1929.

1822 yete-k yiswan .
yete =k yiswa -n
yete =ak yiswa -n_3
will, later =he/she/it get worse mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He will get worse later.
Orig. spell: yetek yis/°wán
Source: 38/0367a-3
Source trans.: fut.
Research notes: Stamped Sep 25 1929.

1823 yopok
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: hail
Orig. spell: yopok
Source: 38/0367b-1
Source trans.: hail; granizo, hail; granizo
Research notes: This is written 3 times the same, with the corresponding glosses. The 'p' of the 2nd is marked "prob. not long". Both 'o's of the 3rd are marked "short" and the 'p' is marked "short".

1824 yookon , yokon
yooko **-n** **yooko** **-n**
yooko $-n_2$ yooko $-n_2$
turn into ash nominalizer turn into ash nominalizer
V V>N V V>N
Translation: ashes, ashes
Orig. spell: yó¯kon, jokon
Source: 38/0368a-1
Source trans.: ashes, ceniza
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 1st 'o' of the 2nd is marked "not very long" and the 2nd 'o' is marked "prob. not long".

1825 yumsusmin
***yumsu** **-Smin**
*yumsu -Smin
be filthy/grimy one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a filthy person/thing
Orig. spell: yúms/°us/_mín, júmsus/°min
Source: 38/0368b-1
Source trans.: having scurf, filthy; mugroso, a person who is filthy all the time
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "1922". The 2 's's of the 3rd are marked "ch." Stamped Sep 15 1929.

1826 yumsuSmin
***yumsu** **-Smin**
*yumsu -Smin
be filthy/grimy one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a filthy person/thing
Orig. spell: yúms/°us/_\ymin
Source: 38/0368b-2
Source trans.: mugroso

Research notes: H notes "[exc. yú¯mus/°]."

1827 yuu tokkoy !
yuu tokko -y
yuu$_2$ tokko -y
and, and so spread out command
conj V V:Any
Translation: And so spread (it) out!
Orig. spell: yu¯ tokkoy
Source: 38/0369a-1
Source trans.: tiende tu!
Research notes: The 'u' is marked "long". H notes "[exc. tokko]."

1828 yuu hoTTo ereesiyis .
yuu hoTTo ereeSi -yis
yuu$_2$ hoTTo ereeSi -yis
and, and so go!, shoo!, get out of here! bathe, take a bath go do X!, command (go do)
conj Command V V:Any
Translation: And so go take a bath!
Orig. spell: yu¯ hottro 'ere¯s/°iyís/°
Source: 38/0369a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "[exc. 'ere¯s/°i]."

1829 kaayi ka-sire kan wattin
kaayi kan= sire kan watti -n
kaayi kan= sire kan watti -n$_3$
ache, hurt, be spicy my= liver, heart, pith I go, go away mediopass.
V Pro N Pro V V>V

yuu-ka-mes akka .
yuu =ka =mes akka
yuu$_2$ =ka =mes$_1$ akka
and, and so =I =you (obj.) leave, put aside
conj Pro Pro V
Translation: My heart hurts, I am going away, and I am leaving you.
Orig. spell: ká¯yika s/°iré kan-wattín yú¯kames/° 'akká
Source: 38/0369a-3
Source trans.: me duele mi corazon de que me voy y te dejo.
Research notes: H notes "[exc. 'akka]."

1830 yuu-ka yete halaspu .
yuu =ka yete halas -pu
yuu$_2$ =ka yete *halsa$_2$ -pu
and, and so =I will, later lie to oneself
conj Pro Adv V V>V

Translation: And I will tell lies later.
Orig. spell: yú¯ka yete halas/°pú
Source: 38/0369a-4
Source trans.: yo tambien voy echar mentiras
Research notes: H notes "[exc. halas/°pu]."

1831	yu	,	yu	,	hooyoy		!	
	yuu		**yuu**		**hooyo**	**-y**		
	yuu$_2$		yuu$_2$		hooyo	-y		
	and, and so		and, and so		get , grab, take	command		
	conj		conj		V	V:Any		

Translation: And, and, grab (it)!
Orig. spell: ju, ju, hó¯joj
Source: 38/0369b-1
Source trans.: toma, toma, agarra!
Research notes: H notes "I suggested the translation of ju but inf. approved. A moment later inf. vd. ja hó¯joj". There is a faint 'd' at the beginning of this entry.

1832	ya	hooyoy		,	yaa	hooyoy		!		
	yaa	**hooyo**	**-y**		**yaa**	**hooyo**	**-y**			
	yaa	hooyo	-y		yaa	hooyo	-y			
	here, here you go	get , grab, take	command		here, here you go	get , grab, take	command			
	excl	V	V:Any		excl	V	V:Any			

Translation: Here, take it, here, take it!
Orig. spell: ja hó¯joj, yá¯ hó¯yoy
Source: 38/0369b-2
Source trans.: toma, agarra!; toma! agarralo.
Research notes: This is written twice as shown. After the 1st H notes "1922" and it is stamped Sep 17 1929 after the 2nd. There is a faint 'd' at the beginning of the 1st entry.

1833	yuumus
	yuumus
	yuumus
	filth, grime, dirt
	Nrevers.

Translation: filth
Orig. spell: yú¯mus/°
Source: 38/0370a-1
Source trans.: scurf
Research notes:

1834	yumus
	yuumus
	yuumus
	filth, grime, dirt
	Nrevers.

Translation: filth
Orig. spell: júm/_us
Source: 38/0370a-2
Source trans.: mugre, filth on clothes
Research notes: H notes "Vd. 1922".

1835	yuumus	,	yumsuSmin	
	yuumus		***yumsu**	**-Smin**
	yuumus		*yumsu	-Smin
	filth, grime, dirt		be filthy/grimy	one who does/is X
	Nrevers.		Vrevers.	V>N

Translation: filth, a filthy person
Orig. spell: yú¯mus/°, yúms/°us/_\ymin
Source: 38/0370a-3
Source trans.: la mugre, mugroso
Research notes: After the 1st H notes "ch." The 's/_\y' in the 2nd is marked "easily heard." Stamped Sep 15 1929. On the next page is typed "Section 2 "Dictionary" entries are arranged in random order. See corresponding section of copies."

1836	aNNis
	aNNis
	aNNis
	other one, another, other, next, last
	N

Translation: another one
Orig. spell: 'ann\yís
Source: 38/0371a-1
Source trans.: another one; otro
Research notes: This is written twice the same.

1837	aNNis	Taares
	aNNis	**Taares**
	aNNis	Taares
	other one, another, other, next, last	man, male
	N	Nrevers.

Translation: another man
Orig. spell: 'ann\yís trá¯~es
Source: 38/0371a-2
Source trans.: otro hombre
Research notes:

1838	ekwe-kas		nansi		piina	Taarese	.
	ekwe	**=kas**	**nansi**		**piina**	**Taares**	**-e**
	ekwe	=kas$_2$	nansi		piina	Taares	-se
	not, no	=I...him/it/her	know, recognize, meet		that	man, male	objective
	Adv	Pro	V		Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I don't know him, that man.
Orig. spell: ’ékwe kas nansí pí¯na trá¯~rese
Source: 38/0371a-3
Source trans.: no lo conosco este hombre
Research notes: Stamped Aug 7 1929 & Sep 20 1929.

1839 peTTen

peTTe	**-n**	
peTTe	-n$_3$	
stick together	mediopass.	
V	V>V	

Translation: to become stuck together
Orig. spell: péttren
Source: 38/0371b-1
Source trans.: to get stuck
Research notes:

1840 peTTen muumuri pappeltak .

peTTe	**-n**	**muumuri**	**pappel**	**-tak**
peTTe	-n$_3$	muumuri	pappel	-tak$_1$
stick together	mediopass.	fly	paper, book	at, in, to, on
V	V>V	Nrevers.	N	N:Any

Translation: The flies stick to the paper.
Orig. spell: péttren mú¯muri páppelták
Source: 38/0371b-2
Source trans.: se pegan las moscas en el papel de moscas
Research notes: Stamped Aug 10 1929 & Sep 20 1929.

1841 kasse

kasse
kasse
bite
V

Translation: to bite
Orig. spell: kásse
Source: 38/0372a-1
Source trans.: to bite
Research notes:

1842 wak-huceknis

wak=	***hucek**	**-niS**
wak=	*hucek	-kniS
his/her/its=	dog	diminutive
Pro	Nrevers.	N>N

Translation: his dog
Orig. spell: wak hútceknís

Source: 38/0372a-2
Source trans.: his dog
Research notes: Above this H writes "Pronoun".

1843	kasse-k-mes			huceknis	.
	kasse	**=k**	**=mes**	***hucek**	**-niS**
	kasse	=ak	=mes$_1$	*hucek	-kniS
	bite	=he/she/it	=you (obj.)	dog	diminutive
	V	Pro	Pro	Nrevers.	N>N

Translation: It bites you, the dog does.
Orig. spell: kássekmes hútceknis
Source: 38/0372a-3
Source trans.: te muerde el perro!
Research notes:

1844	ekwe-mes		tatta	huceknis	.
	ekwe	**=mes**	**tatta**	***hucek**	**-niS**
	ekwe	=mes$_2$	tatta	*hucek	-kniS
	not, no	=you...him/her/it	touch	dog	diminutive
	Adv	Pro	V	Nrevers.	N>N

Translation: Don't touch it, the dog!
Orig. spell: ’ékwemes tattá hútceknis
Source: 38/0372a-4
Source trans.: no lo tientes!
Research notes:

1845	makse	huceknis	.
	makse	***hucek**	**-niS**
	makse$_2$	*hucek	-kniS
	our	dog	diminutive
	Pro	Nrevers.	N>N

Translation: our dog
Orig. spell: maksé hutceknis
Source: 38/0372a-5
Source trans.: perro de nosotros
Research notes:

1846	makam	huceknis	.
	makam	***hucek**	**-niS**
	makam$_2$	*hucek	-kniS
	your, you all's	dog	diminutive
	Pro	Nrevers.	N>N

Translation: your dog (all of you)
Orig. spell: makam hútceknis
Source: 38/0372a-6
Source trans.: (es) perro de vds.

Research notes:

1847 haysa huceknis .
haysa *hucek -niS
haysa$_2$ *hucek -kniS
their dog diminutive
Pro Nrevers. N>N
Translation: their dog
Orig. spell: háysá hutceknis
Source: 38/0372a-7
Source trans.: su perro de ellos (insists)
Research notes: Stamped Aug 10 1929 & Sep 20 1929.

1848 kannis
kannis
kannis
me
Pro
Translation: me
Orig. spell: kannis
Source: 38/0372b-1
Source trans.: a mí
Research notes: Before this H notes "pronoun. Frog story".

1849 harat kannis .
hara -t kannis
hara -t$_1$ kannis
give do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Give (it) to me!
Orig. spell: harát kannís
Source: 38/0372b-2
Source trans.: dame a mí
Research notes: The 't' is marked "ch. for good".

1850 mes
meese
meese
you
Pro
Translation: you (obj.)
Orig. spell: més
Source: 38/0372b-3
Source trans.: a tí
Research notes:

1851 waksi siy !
waksi sii
waksi sii
flow water
Vrevers. N
Translation: The water flows.
Orig. spell: wáksi sí~y
Source: 38/0372b-4
Source trans.: esta corriendo el agua
Research notes: H notes "Cannot say wakse".

1852 wak
wak
wak
he/she/it
Pro
Translation: he/she/it
Orig. spell: wak
Source: 38/0372b-5
Source trans.: aquel
Research notes:

1853 makse
makse
makse$_{1}$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: maksé
Source: 38/0372b-6
Source trans.: we 2
Research notes:

1854 makam
makam
makam$_{1}$
you all
Pro
Translation: you all (you to more than one person)
Orig. spell: makám
Source: 38/0372b-7
Source trans.: vds.
Research notes:

1855 makam uThin
makam uThin
makam$_{1}$ uThin
you all two, both, twice
Pro num
Translation: you two
Orig. spell: makám 'utrhín
Source: 38/0372b-8
Source trans.: vds. 2
Research notes:

1856 makamse
makam -se
makam$_{1}$ -se
you all objective
Pro N:Any
Translation: you all (object, more than one person)
Orig. spell: mákamsé
Source: 38/0372b-9
Source trans.: vds.
Research notes: H notes "a good word. ct."

1857 haysa
haysa
haysa$_{1}$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: haysá
Source: 38/0372b-10
Source trans.: ellos
Research notes:

1858 haysase
haysane
haysane
them
Pro
Translation: them
Orig. spell: haysase
Source: 38/0372b-11
Source trans.: ellos son
Research notes: H notes "A good word."

1859 makke
makke
makke$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: makké
Source: 38/0372b-12
Source trans.: nosotros 3+
Research notes:

1860 makke hisse
makke hiSSe
makke$_1$ hiSSe
we make, do
Pro V
Translation: We make (something), we do (something).
Orig. spell: mákké hissé
Source: 38/0372b-13
Source trans.: nosotros estamos haciendo esto
Research notes: Stamped Aug 7 1929 & Sep 20 1929.

1861 hummun
***hummu -n**
*hummu -n$_3$
fly mediopass.
V V>V
Translation: to fly
Orig. spell: húmmun
Source: 38/0373a-1
Source trans.: to fly
Research notes:

1862 hummunin pappel hiTTewum .
***hummu -ni -n pappel hiTTew -um**
*hummu -n$_3$ -n$_1$ pappel hiTTew -sum
fly mediopass. past tense paper, book wind with, by means of
V V>V V:Any N Nrevers. N:Any
Translation: The paper flew with the wind.
Orig. spell: húmmunin pappel híttrewum
Source: 38/0373a-2
Source trans.: se voló el papel con el viento
Research notes: The 'e' in 'hiTTewum' is marked "short, Ch."

1863 hiTTew
hiTTew
hiTTew
wind
Nrevers.
Translation: wind
Orig. spell: hittréw
Source: 38/0373a-3
Source trans.: viento
Research notes:

1864 yuu-ka tonsen .
yuu =ka tonse -n
yuu$_2$ =ka tonse -n$_1$
and, and so =I find past tense
conj Pro V V:Any
Translation: And I found (it).
Orig. spell: yú¯ka tóns/°én
Source: 38/0373a-4
Source trans.: y ya lo(s) hallé
Research notes: Stamped Aug 7 1929.

1865 tonsen-ka .
tonse -n =ka
tonse -n$_1$ =ka
find past tense =I
V V:Any Pro
Translation: I found (it).
Orig. spell: tons/°enka
Source: 38/0373a-5
Source trans.: yo los hallé
Research notes: Stampeed Sep 20 1929.

1866 tonse
tonse
tonse
find
V
Translation: to find
Orig. spell: tóns/°e
Source: 38/0373b-1
Source trans.: to find
Research notes:

1867 yu-ka tonsen .
yuu =ka tonse -n
yuu$_2$ =ka tonse -n$_1$
and, and so =I find past tense
conj Pro V V:Any
Translation: And I found (it).
Orig. spell: yuka tóns/°én
Source: 38/0373b-2
Source trans.: y ya lo(s) hallé
Research notes: The accent over the 'e' in 'tonsen' is circled.

1868 tonsen-ka .
tonse -n =ka
tonse -n$_1$ =ka
find past tense =I
V V:Any Pro
Translation: I found (it).
Orig. spell: tons/°enka
Source: 38/0373b-3
Source trans.: yo lo hallé
Research notes: H notes "[excs. húmmun]."

1869 pattYan
pattYan
pattYan
blood
N
Translation: blood
Orig. spell: patt\yan
Source: 38/0374a-1
Source trans.: blood
Research notes:

1870 ekwena-k pattYan .
ekwena =k pattYan
ekwena =ak pattYan
not have =he/she/it blood
V Pro N
Translation: She doesn't have any blood.
Orig. spell: ’ékwenak patt\yan
Source: 38/0374a-2
Source trans.: no tiene sangre
Research notes: H notes "Fleas will say this when they taste of inf."

1871 ekwe-k miSte wak-pattYan .
ekwe =k miS -te wak= pattYan
ekwe =ak miSSi -Ste wak= pattYan
not, no =he/she/it be good perfective his/her/its= blood
Adv Pro V V:Any Pro N
Translation: Her blood is no good.
Orig. spell: ’ékwek mis/_\yte wakpátt\yan
Source: 38/0374a-3
Source trans.: her blood is no good.
Research notes:

1872 kan ekwe-ka amma wak-pattYane .
kan ekwe =ka amma wak= pattYan -e
kan ekwe =ka amma wak= pattYan -se
I not, no =I eat his/her/its= blood objective
Pro Adv Pro V Pro N N:Any
Translation: I do not eat its blood.
Orig. spell: kán ’ékwe ka’ammá wak pátt\yané
Source: 38/0374a-4
Source trans.: yo no como su sangre
Research notes: The accent over the 'e' is circled. Stamped Aug 9 1929 & Sep 20 1929.

1873 hiTeypu
hiTee -pu
*hiTe -pu
do loudly, make loud to oneself
V V>V
Translation: to do something loudly
Orig. spell: hítreypu
Source: 38/0374b-1
Source trans.: to hurry
Research notes: H notes "Carcajada = una risa carcajada. Suelta unas carcajadas cuando se rie esa mujer." This entry is the only one associating hiTeepu with 'hurry,' and cf. 38/0374b-3.

1874 maayiy !
maayi -y
maayi -y
laugh command
V V:Any
Translation: Laugh!
Orig. spell: má¯yíy
Source: 38/0374b-2
Source trans.: reirse
Research notes:

1875 maayi-k hiTeypu .
maayi =k hiTee -pu
maayi =ak *hiTe -pu
laugh =he/she/it do loudly, make loud to oneself
V Pro V V>V
Translation: He laughs loudly.
Orig. spell: má¯yik hitréypú
Source: 38/0374b-3
Source trans.: se rie muy recio
Research notes: The 'tr' is marked "single". H notes "Ch." Stamped Aug 9 1929.

1876 hiTeypuy !
hiTee -pu -y
*hiTe -pu -y
do loudly, make loud to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Do it loudly!
Orig. spell: hítreypuy
Source: 38/0374b-4
Source trans.: apurate!
Research notes: The 1st 'y' is marked "ch., not e¯ but ey." Stamped Sep 20 1929.

1877 paacin
***payci -n**
*payci -n_3
be constipated mediopass.
V V>V
Translation: to get constipated
Orig. spell: pá¯tcin
Source: 38/0375a-1
Source trans.: to get constipated
Research notes:

1878 paacinin-ak .
***payci -ni -n =ak**
*payci -n_3 -n_1 =ak
be constipated mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He got constipated.
Orig. spell: pá¯tcininák
Source: 38/0375a-2
Source trans.: se tapó, he got constipated
Research notes: Stamped Aug 9 1929 & Sep 20 1929. On the next page H notes "Early misc. rhd."

1879 ereeSisi
ereeSi **-si**
ereeSi -si$_2$
bathe, take a bath order, make, cause
V V>V
Translation: to make (someone) bathe (bathe someone)
Orig. spell: ’ere¯s/_\yis/°i
Source: 38/0376a-1
Source trans.: to bath tr.
Research notes:

1880 kaan-was ereeSisi .
kan **=was** **ereeSi** **-si**
kan =was ereeSi -si$_2$
I =him/her/it bathe, take a bath order, make, cause
Pro Pro V V>V
Translation: I make him bathe (bathe him).
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ere¯s/_\yis/°i
Source: 38/0376a-2
Source trans.: lo estoy bañando (e.g. a fuerzas) Stamped Oct 1 1929.
Research notes:

1881 illompi
***illo** **-mpi**
*illo -mpi
burn make, cause, let
V V>V
Translation: to make something burn, to burn (something)
Orig. spell: ’illompi
Source: 38/0376b-1
Source trans.: to burn tr.
Research notes:

1882 kaan yete illompi nuppi rukkase .
kan **yete** ***illo** **-mpi** **nuppi** **rukka** **-se**
kan yete *illo -mpi nuppi rukka$_1$ -se
I will, later burn make, cause, let that house objective
Pro Adv V V>V Pro N N:Any
Translation: I will burn that house.
Orig. spell: ká¯n yete ’illompi nuppi rúkkas/°e
Source: 38/0376b-2
Source trans.: voy quemar aquella casa
Research notes:

1883 ekkwe-me illompi haysane hiskane .
ekwe =me *illo -mpi haysane hiskan
ekwe =me$_1$ *illo -mpi haysane hiskan
not, no =you burn make, cause, let them poor thing!
Adv Pro V V>V Pro excl
Translation: Don't you burn them, poor people!
Orig. spell: ’ékkweme ’illompi háysané hiskané
Source: 38/0376b-3
Source trans.: no lo quemes, pobres! (houseowners)
Research notes: The final 'e' in 'haysane' is marked "sic". H notes "[excs. kúlu¯listak]." This is written again on the next page.

1884 hiskan
hiskan
hiskan
poor thing!
excl
Translation: poor thing
Orig. spell: his/°kan
Source: 38/0377a-1
Source trans.: pitable; un pobre
Research notes: This is written again at the bottom of the page with the 2nd gloss, and the 'i' is marked "ch".

1885 hiskan kaan .
hiskan kan
hiskan kan
poor thing! I
excl Pro
Translation: I am a poor thing.
Orig. spell: his/°kan ká¯n
Source: 38/0377a-2
Source trans.: pobre yo
Research notes: H notes "[exc. ’á¯nan]."

1886 kuluulis , kululis
kuluulis kuluulis
kuluulis kuluulis
elbow elbow
N N
Translation: an elbow, an elbow
Orig. spell: kulu¯lis/°, kulúlis
Source: 38/0377b-1
Source trans.: elbow, codo
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 2nd is written with the short 'u', the 2nd definition, an arrow pointing to the 2nd 'u' notes "hardly longish" and after H notes "1922". The 's/°' in the 3rd is

marked "sharp & thin". Stamped Sep 15 1929.

1887 tapruna

tapru	**-na**
tapru	-na$_1$
gather wood	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather wood
Orig. spell: tápruná‘
Source: 38/0378a-1
Source trans.: to go to get wood
Research notes:

1888 wattin makke tapruna .

watti	**-n**	**makke**	**tapru**	**-na**
watti	-n$_3$	makke$_1$	tapru	-na$_1$
go, go away	mediopass.	we	gather wood	go to do
V	V>V	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: Let's go gather wood!
Orig. spell: wáttin makké tápruná‘
Source: 38/0378a-2
Source trans.: vaminos para la leña, let us go wood gathering!, vamos a traer leña
Research notes:

1889 amSi makke hiSSe amman .

amSi	**makke**	**hiSSe**	**amma**	**-n**
amSi	makke$_1$	hiSSe	amma	-n$_3$
so that, in order to	we	make, do	eat	mediopass.
conj	Pro	V	V	V>V

Translation: So we can make food.
Orig. spell: ’áms/_\yi makké hís/_s/_\ye ’ámmán
Source: 38/0378a-3
Source trans.: para hacer la comida
Research notes: Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929.

1890 uknin

ukni	**-n**
ukni	-n$_3$
drown	mediopass.
V	V>V

Translation: to drown
Orig. spell: ’úknin
Source: 38/0378b-1
Source trans.: to get drowned
Research notes:

1891 uknin-ak rummetka .
ukni -n =ak rumme -tka
ukni -n$_3$ =ak rumme -tak$_1$
drown mediopass. =he/she/it river at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: He drowns in the river.
Orig. spell: ’úkninak rúmmetká
Source: 38/0378b-2
Source trans.: se hogó en el rio
Research notes: Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929. There is a faint 'd' before 'hogó'.

1892 weseeru
weseeru
weseeru
calf
N
Translation: calf
Orig. spell: wésé¯ru
Source: 38/0379a-1
Source trans.: calf
Research notes: H notes "[exc. ethn, story of woman carrying a calf]." On the next page H notes "phonetics. ven-dio of her pronunciation has same phonetics as -s\y, etc." Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929.

1893 isil
isil
isil
ice
Nrevers.
Translation: ice
Orig. spell: ’ís/°íl
Source: 38/0380a-1
Source trans.: ice, hielo
Research notes: This is written twice the same. After the 2nd H notes "[exc. ’ísli]." This is written at the bottom of the next page.

1894 isli
isli
isli
sleet, frost, be icy, freeze
Vrevers.
Translation: to sleet, to be icy/frosty
Orig. spell: ’ís/°li
Source: 38/0380b-1
Source trans.: to be frosty
Research notes:

1895 isli murtey , amenpu .
isli **murtey** **amen** **-pu**
isli murtey$_1$ amne -pu
sleet, frost, be icy, freeze at night cloud up, get ready to rain to oneself
Vrevers. Adv V V>V
Translation: It's going to sleet at night, it's clouding up.
Orig. spell: ’ís/°li murtéy ± ’ámenpú
Source: 38/0380b-2
Source trans.: va helar a la noche, se está nublando (el cielo)
Research notes: 'amenpu' is written after the 1st gloss. Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929.

1896 hiswi
hiswi
hiswi
give birth
Vrevers.
Translation: to give birth
Orig. spell: hís/°wi
Source: 38/0381a-1
Source trans.: to give birth to
Research notes:

1897 coore'Sa wak hisuwin .
coore'Sa **wak** **hiswi** **-n**
coore'Sa wak hiswi -n$_1$
alone, by oneself he/she/it give birth past tense
Adv Pro Vrevers. V:Any
Translation: Alone, she gave birth.
Orig. spell: tcó¯re’s/_\ya wakhis/°{u}wín
Source: 38/0381a-2
Source trans.: solita parió
Research notes: There is {a cap V with a 'u' in it} between the 's' and 'w'. Should it be 'hisuwin'? See page-entry 0381b-4 below.

1898 wak hiswin Taarese .
wak **hiswi** **-n** **Taares** **-e**
wak hiswi -n$_1$ Taares -se
he/she/it give birth past tense man, male objective
Pro Vrevers. V:Any Nrevers. N:Any
Translation: She gave birth to a boy.
Orig. spell: wak hís/°win trá¯res/°e
Source: 38/0381a-3
Source trans.: parió un hombrecito
Research notes: This is written on the next page.

1899 hiswin-ak mukurmas .

hiswi	**-n**	**=ak**	**mukurma**	**-se**
hiswi	-n$_1$	=ak	mukurma	-se
give birth	past tense	=he/she/it	woman	objective
Vrevers.	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: She gave birth to a girl.
Orig. spell: híswinak múkurmás
Source: 38/0381a-4
Source trans.: pario una mujercita
Research notes: The final 's' is marked "no e here. The accent over the 'a' is circled. This is written on the the next page.

1900 payeSte

paaye	**-Ste**
paaye	-Ste
be pregnant	perfective
V	V:Any

Translation: pregnant
Orig. spell: páyes/_\yte
Source: 38/0381b-1
Source trans.: to be pregnant
Research notes:

1901 hemec'a mukurma payeSte

hemec'a	**mukurma**	**paaye**	**-Ste**
hemec'a	mukurma	paaye	-Ste
one, a	woman	be pregnant	perfective
num	Nrevers.	V	V:Any

Translation: One woman is pregnant.
Orig. spell: hémetc'a múkurma páyes/_\yte
Source: 38/0381b-2
Source trans.: una mujer embarazada
Research notes:

1902 wak-makku wattinin .

wak=	**makkuh**	**watti**	**-ni**	**-n**
wak=	makkuh	watti	-n$_3$	-n$_1$
his/her/its=	husband	go, go away	mediopass.	past tense
Pro	Nrevers.	V	V>V	V:Any

Translation: Her husband went (away).
Orig. spell: wak mákku wattinín
Source: 38/0381b-3
Source trans.: su marido se fué
Research notes:

1903 coore'Sa wak hisuwin .
coore'Sa wak hiswi -n
coore'Sa wak hiswi -n$_1$
alone, by oneself he/she/it give birth past tense
Adv Pro Vrevers. V:Any
Translation: She gave birth alone.
Orig. spell: tcó¯re’s/_\ya wakhis/°uwín
Source: 38/0381b-4
Source trans.: solita parió
Research notes: Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929.

1904 huyman
***huyma -n**
*huyma -n$_3$
be weak, be lazy mediopass.
V V>V
Translation: to be lazy
Orig. spell: húymán
Source: 38/0382a-1
Source trans.: lazyness, flojera
Research notes: This is written twice the same. This is written on the next page without the accent over the 'a'.

1905 huyman-ka .
***huyma -n =ka**
*huyma -n$_3$ =ka
be weak, be lazy mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I am lazy.
Orig. spell: húymanká
Source: 38/0382a-2
Source trans.: tengo mucha flojera
Research notes: This is written on the next page with the note "[exc. húymán]."

1906 ekwe-ka yete taprunah ussi-ka huyman
ekwe =ka yete tapru -na ussi =ka *huyma -n
ekwe =ka yete tapru -na$_1$ ussi =ka *huyma -n$_3$
not, no =I will, later gather wood go to do why, because =I be weak, be lazy mediopass.
Adv Pro Adv Vrevers. V>V conj Pro V V>V

.
Translation: I will not go gather wood because I am lazy/weak.
Orig. spell: ’ékwe ka yeté tápruná h, ’us/°s/°ika húyman
Source: 38/0382a-3
Source trans.: no voy ir a traer leña, porque tengo flojera
Research notes: The 'h' at the end of 'tapruna' somewhat looks like a 'k', but is unclear. Stamped Aug 23 1929 &

Sep 22 1929.

1907 wiinu
wiinu
wiinu
wine
N
Translation: wine
Orig. spell: wí¯nu
Source: 38/0383a-1
Source trans.: wine
Research notes:

1908 huupun-ka wiinuse .
huupu -n =ka wiinu -se
huupu -n$_1$ =ka wiinu -se
buy past tense =I wine objective
V V:Any Pro N N:Any
Translation: I bought wine.
Orig. spell: hú¯punka wí¯nuse
Source: 38/0383a-2
Source trans.: voy ir a comprar vinos
Research notes: H notes "[exc. hú¯pu]."

1909 hiTwe
hiTwe
hiTwe
blow (wind)
Vrevers.
Translation: to blow (of wind)
Orig. spell: hitrwé
Source: 38/0383b-1
Source trans.: wind blows
Research notes: H notes "hitrwé or hitr\uwé, esta haciendo viento."

1910 hiTwe tollon .
hiTwe *tollo -n
hiTwe *tollo -n$_3$
blow (wind) be/have much/many mediopass.
Vrevers. V V>V
Translation: The wind is blowing a lot.
Orig. spell: hitrwé tóllon
Source: 38/0383b-2
Source trans.: esta haciendo mucho viento
Research notes: Stamped Aug 6 1929 & Sep 22 1929.

1911 huunapu
huuna -pu
huuna -pu
cure, heal to oneself
V V>V
Translation: to cure oneself
Orig. spell: hú¯napu
Source: 38/0384a-1
Source trans.: to cure oneself
Research notes:

1912 moT-me kaayi me-moohel ?
moT =me kaayi men= moohel
moT =me$_1$ kaayi men= moohel
question word =you ache, hurt, be spicy your= head
Q Pro V Pro Nrevers.
Translation: Does your head hurt?
Orig. spell: mótrmé ká¯yi memó¯hel
Source: 38/0384a-2
Source trans.: te duele la cabeza
Research notes:

1913 huunapuy men-moohel !
huuna -pu -y men= moohel
huuna -pu -y men= moohel
cure, heal to oneself command your= head
V V>V V:Any Pro Nrevers.
Translation: Cure your head!
Orig. spell: hú¯napuy mén mó¯hel
Source: 38/0384a-3
Source trans.: curate la cabeza!
Research notes: Stamped Aug 6 1929 & Sep 22 1929.

1914 inhan
***inha -n**
*inha -n$_3$
get sick, sicken mediopass.
V V>V
Translation: to get sick
Orig. spell: ’ínhan
Source: 38/0384b-1
Source trans.: to get sick
Research notes:

1915	mukurma	inhanin			wak-pattYane		.
	mukurma	***inha**	**-ni**	**-n**	**wak=**	**pattYan**	**-e**
	mukurma	*inha	-n$_3$	-n$_1$	wak=	pattYan	-se
	woman	get sick, sicken	mediopass.	past tense	his/her/its=	blood	objective
	Nrevers.	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: The woman got sick from her blood (menstruated).
Orig. spell: mukurma ’ínhanin wakpátt\yane
Source: 38/0384b-2
Source trans.: la mujer está enferma de la sangre (=woman has menstruation).
Research notes: Stamped Aug 25 1929 & Sep 22 1929.

1916	siwkker	,	kaknu
	siwkker		**kaknuh**
	siwkker		kaknuh
	large white hawk		chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon
	Nrevers.		N

Translation: large white hawk, chicken hawk
Orig. spell: siwkker, kaknu
Source: 38/0385a-1
Source trans.: One kind of hawk is called siwkker, a largish kind, kaknu, el pollero.
Research notes:

1917 kos
kos
kos
foam, froth
N
Translation: (the) foam
Orig. spell: kos/°, kos
Source: 38/0385b-1
Source trans.: foam; espuma
Research notes: This is written twice. The 'o of the 2nd is marked "short" and the 's' of the 2nd is marked "sharpish".

1918 kose
kose
kose
be foamy, be frothy
V
Translation: to be foamy, to foam
Orig. spell: kosé
Source: 38/0386a-1
Source trans.: to foam, esta espumado
Research notes: This is written twice the same. The 's' of the 2nd is marked "single".

1919 yummuSmin

yummu	**-Smin**
yummu	-Smin
rot, decay, spoil	one who does/is X
V	V>N

Translation: a rotten one
Orig. spell: yummus/_\ymin
Source: 38/0386b-1
Source trans.: rotten
Research notes:

1920 yummuSmin tappur

yummu	**-Smin**	**tappur**
yummu	-Smin	tappur
rot, decay, spoil	one who does/is X	tree, wood
V	V>N	Nrevers.

Translation: rotten wood
Orig. spell: yummus/_\ymin tappur
Source: 38/0386b-2
Source trans.: palo podrido
Research notes: On the next page is typed ""Cp. 1616" is a cross-reference to comments from Ascension Solorsano on entry 1616 in Arroyo de la Cuesta's vocabulario Mutsun." Page 0387b is too faint to read, so we referred to the reel 40 equivalent.

1921 hinkahte-m ?

hinkahte	**=m**
hinkahte	=me$_1$
how be?	=you
Q	Pro

Translation: How are you?
Orig. spell: hinkahtém
Source: 38/0387b-1
Source trans.: illegible (too faint)
Research notes: exact transcription, complete translation, and apparently present H notes are too faint to read, other than that one note appears to say "possibly..." or perhaps "passive," and another refers to 1616 (Ar sentence?). There appears to be one additional Mutsun word, possibly kasin or kesin or kanin.

1922 miSte-ka aknin .

miS	**-te**	**=ka**	***akni**	**-n**
miSSi	-Ste	=ka	*akni	-n$_3$
be good	perfective	=I	be thirsty	mediopass.
V	V:Any	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I am good and thirsty (very well thirsty).
Orig. spell: mís/_\yte ka ’ aknín
Source: 38/0387b-2

Source trans.: bien, amarscí buena ??
Research notes: Letter scribbled out between -ka and apostrophe. Word scribbled out before entry. Stamped Aug 5 1929 and Sep 22 1929. Entire page very faint, mostly illegible, although the Mutsun is clear for this entry. Sentence structure unclear.

1923 wire
wire
wire
fan smoke
V
Translation: to fan smoke (in order to smoke something out)
Orig. spell: wiré
Source: 38/0388a-1
Source trans.: to smoke out groundsquirrels
Research notes: H notes "See ethn."

1924 cittesmak
citte -smak
citte -smak
dance one who does X often
V V>N
Translation: dancer
Orig. spell: tcíttesmak, tcíttesmák
Source: 38/0388b-1
Source trans.: dancer, el bailador (sing.)
Research notes: This is written twice with an accent circled over the 'a' in the 2nd form.

1925 neppe cittes .
neppe citte -s
neppe citte -s_2
this dance nominalizer
Pro V V>N
Translation: dancer
Orig. spell: neppe tcíttés
Source: 38/0388b-2
Source trans.: el bailó
Research notes: H notes "But {entry}."

1926 kaan cittesmak .
kan citte -smak
kan citte -smak
I dance one who does X often
Pro V V>N
Translation: I am a dancer.
Orig. spell: ká¯n tcíttesmak
Source: 38/0388b-3

Source trans.: yo soy bailador
Research notes:

1927 kaanya cittesmak .
kan ya citte -smak
kan ya citte -smak
I and, also, too dance one who does X often
Pro Adv V V>N
Translation: I'm a dancer too.
Orig. spell: ká¯nya tcíttesmak
Source: 38/0388b-4
Source trans.: yo tambien soy bailador
Research notes: Stamped Aug 25 1929.

1928 cittesmin
citte -Smin
citte -Smin
dance one who does/is X
V V>N
Translation: dancer
Orig. spell: tcittes/°min
Source: 38/0388b-5
Source trans.: bailador
Research notes: The 's/°' is marked "real sharp". H notes "When asked what tcittes/°mak means says esos son los otros bailadores." The 's/°' in 'tcittes/°mak' is marked "sharp." Stamped Sep 23 1929. This same entry is written on the next page twice the same with the note "[exc. tcíttesmak]."

1929 teelamni , nutuunu
teelamni nutnunu
teelamni nutnunu
Teelamni Tribe Nutnunu Tribe/people, Tulareños
Npersonal Npersonal
Translation: The Teelamni, the Nutnunu
Orig. spell: té¯lamni, nút˜¯n˜
Source: 38/0389b-1
Source trans.: trbns.
Research notes: H notes "Has heard {entry}. Came to S. Juan from the Valley. Never heard of the Eselenes Inds. just apenas salian de sus casas, los mataban hasta por la comida-- had fights over seed gathering grounds. Good {scribble}." 'nút˜¯n˜' is written on page 0392b with the note "has heard nút˜¯n˜, trbn of San Joaquin Valley." 'té¯lamni' is written on page 0393a with the note "has heard té¯lamni, trbn. of San Joaquin valley."

1930 coceNos
coceNo
coceNo
Chochenyo (Chochenyo people)
Npersonal

Translation: Chochenyo people
Orig. spell: chocheños
Source: 38/0389b-2
Source trans.: Called the S. Jose Inds. the {entry}
Research notes:

1931	kurseNu	karmentak	
	kurseNu	***karmen**	**-tak**
	kurseNu	*karmen	-tak$_2$
	Cruzeño tribe/person	part of a placename	placename locative
	Nplace	Nplace	N>Nplace

Translation: The Carmel Kursenyu people.
Orig. spell: kúren\yú karmentak
Source: 38/0389b-3
Source trans.: (called) those of S. Cruz the {entry}, the Carmeleños
Research notes:

1932 wacrum
wacrun
wacrun
Castroville Indian
Npersonal
Translation: Castroville Indians
Orig. spell: wátcrúm
Source: 38/0389b-4
Source trans.: the Castroville Inds.
Research notes: An arrow to between 'cr' notes "also with inorganic {cap V with ‘}." H notes "Marcela Diaz who came lure (?lune) the other. Knows what they called the Soledeños but forgets. Thinks they called the place sóle¯ta. Still forgets soledeño." In the margin H notes "All used for Henry". Stamped Aug 25 1929 & Sep 22 1929.

1933 soleeta
soleeta
soleeta
Soledad
Nplace
Translation: Soledad
Orig. spell: sóle¯ta
Source: 38/0389b-5
Source trans.: Soledad
Research notes: See previous entry's notes. This is written on the next page and H notes "Knows what they call the Soledeños but forgets."

1934 wacrun
wacrun
wacrun
Castroville Indian
Npersonal
Translation: A wacrun (Castroville Indian) person
Orig. spell: wátcrún
Source: 38/0390b-1
Source trans.: Castroville person; the Castroville Inds.
Research notes: This is written twice. The 2nd time there is an arrow to between 'cr' notes "also with inorganic {cap V with ‘}" just as before.

1935 karmentak

***karmen**	**-tak**
*karmen	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: Carmel
Orig. spell: karmentak
Source: 38/0391a-1
Source trans.: Carmel person; the Carmeleños
Research notes:

1936 coceNo
coceNo
coceNo
Chochenyo (Chochenyo people)
Npersonal
Translation: A Chochenyo person
Orig. spell: chocheño
Source: 38/0391b-1
Source trans.: San Jose person
Research notes: H notes "Called the San Jose Inds the chocheños".

1937 kurseNu
kurseNu
kurseNu
Cruzeño tribe/person
Nplace
Translation: a Kursenyu person
Orig. spell: kúrsen\yú
Source: 38/0392a-1
Source trans.: Santa Cruz person
Research notes: H notes "Called the Santa Cruz Inds. the {entry}."

1938 nutuunu
nutnunu
nutnunu
Nutnunu Tribe/people, Tulareños
Npersonal
Translation: Nutnunu tribe
Orig. spell: nútù¯nù
Source: 38/0392b-1
Source trans.: trbn (tribal name)
Research notes:

1939 nutuunu
nutnunu
nutnunu
Nutnunu Tribe/people, Tulareños
Npersonal
Translation: Nutnunu tribe
Orig. spell: nútù¯nù
Source: 38/0392b-2
Source trans.: trbn (tribal name) of San Joaquin Valley
Research notes: H note: "has heard [entry]."

1940 eselen
heslen
heslen
Esselen tribe
Npersonal
Translation: Esselen tribe
Orig. spell: Esselen
Source: 38/0393b-1
Source trans.: trbn.
Research notes: H notes "Never heard of the Eselenes."

1941 matta
matta
matta
lick up, lap up
V
Translation: to lick up
Orig. spell: máttá
Source: 38/0394a-1
Source trans.: to lap
Research notes:

1942 matta-k .
matta **=k**
matta =ak
lick up, lap up =he/she/it
V Pro
Translation: He's lapping (it) up.
Orig. spell: mátták
Source: 38/0394a-2
Source trans.: está lambiendo (like a cat drinks water or a dog laps dishes).
Research notes: Stamped Aug 6 1929 & Sep 22 1929. On the next page H notes "Sp. cochero, 1. hog herder, 2. coach driver..."

1943 hasseSte
hasse **-Ste**
hasse -Ste
be angry perfective
V V:Any
Translation: angry
Orig. spell: hás/°s/°es/_\yte
Source: 38/0395a-1
Source trans.: angry, está enojado
Research notes: This is written twice. The 's/_\y' in the 2nd is "app. a real s/_." H notes "[exc. o¯re¯ma]."

1944 hiSSepu
hiSSe **-pu**
hiSSe -pu
make, do to oneself
V V>V
Translation: to make oneself (into something)
Orig. spell: his/_s/_\yepu
Source: 38/0395b-1
Source trans.: to make oneself
Research notes:

1945 hiSSepun-ak oreese .
hiSSe **-pu** **-n** **=ak** **orees** **-e**
hiSSe -pu -n$_1$ =ak ores -se
make, do to oneself past tense =he/she/it bear objective
V V>V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: He made himself into a bear.
Orig. spell: his/_s/_\yepunak 'oré¯s/°e
Source: 38/0395b-2
Source trans.: se volvió oso
Research notes: The 's/_s/_\y' is marked "at least more sh than s/°". H notes "not acc. [exc. 'o¯re¯ma]."

1946 issin
issin
issin
burrow, hole
Nrevers.
Translation: a hole/a burrow
Orig. spell: ’is/°s/°ín
Source: 38/0396a-1
Source trans.: hole
Research notes: H notes "Nesc. how to say smokehole, unless wd. say ’is/°s/°ín, hollo".

1947 tuupen
tuupen
tuupen
sweathouse, roundhouse
N
Translation: sweathouse
Orig. spell: tu¯pen
Source: 38/0396b-1
Source trans.: sweathouse
Research notes: H notes "Cal. Sp. temascal. Nesc. J. name." The 1st 'a' in 'mascal' is marked "sic".

1948 Tallapu

Talla	**-pu**
Talla	-pu
be hot, sweat, lie in sun	to oneself
V	V>V

Translation: to bathe oneself in the sun
Orig. spell: trallapu
Source: 38/0396b-2
Source trans.: está tomando sol
Research notes: H notes "Forgets how to say se esta sudando. Nesc. how to say smokehole, unless wd. say ’is/°s/°ín, hollo. Never knew they had a ladder." Stamped Aug 28 1929 & Sep 22 1929. This is written on the next page without any notes.

1949 Talla
Talla
Talla
be hot, sweat, lie in sun
V
Translation: to sunbathe
Orig. spell: tralla
Source: 38/0397a-1
Source trans.: to take a sunbath
Research notes: On the next page H mentions "Sp. temescal" without any definition or Mutsun word.

1950 paplay
paplay
paplay
grandchild
N
Translation: grandchild
Orig. spell: papláy
Source: 38/0398a-1
Source trans.: grandson, granddaughter
Research notes: There is more faint text. Stamped Aug 4 1929 & Sep 22 1929.

1951 wuuli
wuuli
wuuli
gourd
N
Translation: gourd
Orig. spell: wú¯li
Source: 38/0398b-1
Source trans.: gourd, Sp. buli
Research notes: This is written twice the same.

1952 wahi
waahi
waahi
gourd
N
Translation: gourd
Orig. spell: wáhi
Source: 38/0398b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Another was called {entry} in Ind., like squash, fixed it it (sic) up nice." Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929. Both this and the previous entry are repeated on the next page with "Sp. guaje, gourd. sp." (rather than a Mutsun word as the page header). H note after entry: "Sp. buli. another kind was called [next entry] in Ind., like a squash, fixed it it up nice. [exc. wú¯li]"

1953 helSo
helSo
helSo
be soft
V
Translation: to be soft
Orig. spell: hel/_\yó
Source: 38/0399b-1
Source trans.: soft, blandito

Research notes: This is written twice the same, but with 2 differing glosses.

1954 helSo tooTi .
helSo tooTe
helSo tooTe
be soft meat, flesh, deer
V N
Translation: The meat is soft.
Orig. spell: hels/_\yó tó¯tr/°i
Source: 38/0399b-2
Source trans.: blandita está la carne
Research notes:

1955 Tummate
Tumma -te
Tumma$_1$ -te
flavor, taste, scent have
N N>V
Translation: to have flavor, be flavorful
Orig. spell: trúmmaté
Source: 38/0399b-3
Source trans.: muy sabroso
Research notes: Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929.

1956 irok
irok
irok
excrement, shit, dung
Nrevers.
Translation: excrement, shit
Orig. spell: 'irók, 'irok
Source: 38/0400a-1
Source trans.: excrement, shit, cagada
Research notes: This is written 3 times, the 1st and 3rd the same, the 2nd without the accent over the 'o'. After the 2nd H notes "1922".

1957 ammay irok !
amma -y irok
amma -y irok
eat command excrement, shit, dung
V V:Any Nrevers.
Translation: Eat shit!
Orig. spell: 'ámmay 'irók
Source: 38/0400a-2
Source trans.: come cagada, excrement
Research notes: H notes "Claudia vs. {entry}." Stamped Sep 17 1929.

1958 hoTTo iroktak .
hoTTo irok -tak
hoTTo irok -tak$_1$
go!, shoo!, get out of here! excrement, shit, dung at, in, to, on
Command Nrevers. N:Any
Translation: Go to the shit! (Said when angry or fighting.)
Orig. spell: hottró ’iróktak
Source: 38/0400b-1
Source trans.: vete a la mierda
Research notes: H notes "’írók, cagada" again, and then "Luego decian cuando estaban enojados peleando: {entry}". This latter bit is marked "Henry". See 58/0833a-1 for explanation.

1959 hiswen-ka icconin .
***hiswe -n =ka icco -ni -n**
*hiswe$_2$ -n$_3$ =ka icco -n$_3$ -n$_1$
go mediopass. =I come out mediopass. past tense
V V>V Pro V V>V V:Any
Translation: I am going, came out (to the bathroom).
Orig. spell: híws/°e«nka ’ittcónin
Source: 38/0400b-2
Source trans.: tengo ganas de cagar, quiero ir al excusado
Research notes: H notes "Only a few years ago {faint word} had wooden excusados." Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929. There is a faint 'd' preceding this entry.

1960 namti
namti
namti
hear, understand, listen
V
Translation: to hear
Orig. spell: namti
Source: 38/0401a-1
Source trans.: to hear
Research notes: The rest of the page is to faint to read. Stamped Aug 6 1929 & Sep 22 1929.

1961 moohon
***mooho -n**
*mooho -n$_3$
submerge, sink mediopass.
V V>V
Translation: to sink (on its own)
Orig. spell: mó¯hon
Source: 38/0401b-1
Source trans.: to sink intr.
Research notes: The rest of the page is to faint to read. Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929.

1962 Tawri
Tawri
Tawri
stink, smell bad
Vrevers.
Translation: to stink
Orig. spell: tr/°awrí
Source: 38/0402a-1
Source trans.: to stink
Research notes: The rest of the page is too faint to read. Stamped Aug 3 1929 & Sep 22 1929.

1963 Tawri
Tawri
Tawri
stink, smell bad
Vrevers.
Translation: to stink
Orig. spell: tráwrí
Source: 38/0402b-1
Source trans.: está jediondo
Research notes: Stamped Aug 7 1929 and Sep 20 1929.

1964 tooher , toher
tooher **tooher**
tooher tooher
cough cough
Nrevers. Nrevers.
Translation: a cough, a cough
Orig. spell: tó¯her, toher
Source: 38/0403a-1
Source trans.: a cough, toz, la toz
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same, and the 2nd without the long 'o'. After the 2nd H notes "1922".

1965 tohreSmin
tohre **-Smin**
tohre -Smin
cough one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: someone who coughs a lot
Orig. spell: tohres/_\ymin
Source: 38/0403a-2
Source trans.: tiene muncha toz. Might be said of a tísico.
Research notes: There is a faint 'd' in front of this word. Stamped Sep 18 1929.

1966 tosrey
tohre -y
tohre -y
cough command
Vrevers. V:Any
Translation: Cough!
Orig. spell: tos/°réy
Source: 38/0403b-1
Source trans.: tuece, he coughs
Research notes: Stamped Aug 3 1929 & Sep 22 1929. Also see page 40/0488b.

1967 hummit ammay irok .
hummi -t amma -y irok
hummi -t$_1$ amma -y irok
give do to me! eat command excrement, shit, dung
V V:Any V V:Any Nrevers.
Translation: Give me, eat shit! (a bad word)
Orig. spell: hummít 'ammáy 'irók
Source: 38/0404a-1
Source trans.: dame come cagada
Research notes: H notes "Dionisia: hummít hamáy irók. Dionisia learned this from Benito. Lots of people antes knew a few bad Jb. words. Inf. Shd. be {entry}." 'hummit' is marked "dame". Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929. Part of the entry on this page was faint so page 40/0489a was also referred to.

1968 calaana-ka .
calaa -na =ka
cala$_2$ -na$_1$ =ka
urinate, pee go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to pee (urinate).
Orig. spell: tcála¯naká
Source: 38/0404b-1
Source trans.: voy ir a mear
Research notes: The 'l' is marked "single app. here."

1969 cala
cala
cala$_2$
urinate, pee
V
Translation: to pee (urinate)
Orig. spell: tcala
Source: 38/0404b-2
Source trans.: orines, meados
Research notes: Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929. The next 2 pages are too faint to read, so I'll refer to the

reel 40 equivalents.

1970 iinate

iina	**-te**
iina	-te
disease, sickness	have
N	N>V

Translation: to be sick
Orig. spell: ’í¯nate
Source: 38/0406a-1
Source trans.: to be sick; está enfermo
Research notes: This is written twice the same. After the 2nd H notes "1922". This entry is written on the next page, and on page 0407b.

1971 iinate-k .

iina	**-te**	**=k**
iina	-te	=ak
disease, sickness	have	=he/she/it
N	N>V	Pro

Translation: He's sick.
Orig. spell: ’í¯natek
Source: 38/0406a-2
Source trans.: está enfermo
Research notes:

1972 inhanin-ak .

***inha**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*inha	-n_3	-n_1	=ak
get sick, sicken	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got sick.
Orig. spell: ’inhaninak
Source: 38/0406a-3
Source trans.: se enfermó
Research notes:

1973 inhan-ka .

***inha**	**-n**	**=ka**
*inha	-n_3	=ka
get sick, sicken	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I am getting sick.
Orig. spell: ’inha«nka
Source: 38/0406a-4
Source trans.: me estoy enfermando poco a poco (as inf. did in Gilroy).
Research notes:

1974 kaan yete inhan .
kan yete *inha -n
kan yete *inha -n$_3$
I will, later get sick, sicken mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will get sick.
Orig. spell: ká¯n yete ’inhan
Source: 38/0406a-5
Source trans.: despues me voy enfermar
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

1975 tiira-ka iinate .
tiiru =ka iina -te
tiiru =ka iina -te
very, much, really =I disease, sickness have
quant Pro N N>V
Translation: I am very sick.
Orig. spell: tí¯raka ’í¯nate‘
Source: 38/0406a-6
Source trans.: estoy muy enferma
Research notes: H notes "[exc. parki]."

1976 iinatem .
iina -te =me
iina -te =me$_1$
disease, sickness have =you
N N>V Pro
Translation: You are sick.
Orig. spell: ’í¯natem
Source: 38/0406b-1
Source trans.: estas enfermo. estas enfermo?
Research notes: This is written twice the same, although the 2nd time there is a '?' after the gloss. After the 1st, H notes "1922".

1977 hinhan-me Tuuhis iinate ?
hinhan =me Tuuhis iina -te
hinhan =me$_1$ Tuuhis iina -te
how much/many? =you day, daytime disease, sickness have
Q Pro N N N>V
Translation: How many days have you been sick?
Orig. spell: hínhanme trú¯his/° ’í¯nate
Source: 38/0406b-2
Source trans.: cuantos dias hace que estás enfermo?
Research notes:

1978 layTaSte kan-iina .

layTa	**-Ste**	**kan=**	**iina**
layTa	-Ste	kan=	iina
be tall, be long	perfective	my=	disease, sickness
Vrevers.	V:Any	Pro	N

Translation: My illness lasts long (I've been sick a long time).
Orig. spell: láytras/_\yte kan-'ína‘
Source: 38/0406b-3
Source trans.: tengo una enfermidad larga
Research notes: There is a 'd' in front of 'kan'.

1979 iinakma

iina	**-kma**
iina	-mak$_1$
sick one	plural
N	N:Any

Translation: Sick people.
Orig. spell: 'í¯nakma
Source: 38/0406b-4
Source trans.: enfermidades
Research notes:

1980 peTTen wak-iina .

peTTe	**-n**	**wak=**	**iina**
peTTe	-n$_3$	wak=	iina
stick together	mediopass.	his/her/its=	disease, sickness
V	V>V	Pro	N

Translation: His disease sticks.
Orig. spell: pettren wak-'í¯na
Source: 38/0406b-5
Source trans.: se pega su enfermidad
Research notes: H notes "Nesc. how to say se pega la enfermidad unless {entry}." Stamped Sep 17 1929. This is written again on page 38/0213b with the note "[exc. í¯nate]."

1981 iinate-k paaTare .

iina	**-te**	**=k**	**paaTar**	**-e**
iina	-te	=ak	paaTar	-se
disease, sickness	have	=he/she/it	measles, smallpox	objective
N	N>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: He has the measles.
Orig. spell: 'í¯natek pá¯trare
Source: 38/0407a-1
Source trans.: está lleno de granos (?)
Research notes: H notes "Sic. notes use of acc., está lleno de granos. [exc. pá¯trar]."

1982 iinate-k horkostak .

iina	**-te**	**=k**	**horko**	**-s**	**-tak**
iina	-te	=ak	horko$_2$	-s$_2$	-tak$_1$
disease, sickness	have	=he/she/it	swallow, gulp	nominalizer	at, in, to, on
N	N>V	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: He is sick in his throat.
Orig. spell: ’í¯natek hórkos/°tak
Source: 38/0407b-1
Source trans.: est enfermo de la garganta
Research notes: H notes "[exc. tó¯kol]."

1983 iinate-ka .

iina	**-te**	**=ka**
iina	-te	=ka
disease, sickness	have	=I
N	N>V	Pro

Translation: I'm sick.
Orig. spell: ’í¯nateka
Source: 38/0408a-1
Source trans.: estoy enfermo
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 18 1929.

1984 kan iinate .

kan	**iina**	**-te**
kan	iina	-te
I	disease, sickness	have
Pro	N	N>V

Translation: I'm sick.
Orig. spell: kan ’í¯nate
Source: 38/0408b-1
Source trans.: estoy enfermo
Research notes:

1985 ekkwe-ka iinate .

ekwe	**=ka**	**iina**	**-te**
ekwe	=ka	iina	-te
not, no	=I	disease, sickness	have
Adv	Pro	N	N>V

Translation: I'm not sick.
Orig. spell: ’ékkwe ka’í¯nate
Source: 38/0408b-2
Source trans.: no estoy enfermo
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 18 1929.

1986 iinate-k .

iina	**-te**	**=k**
iina	-te	=ak
disease, sickness	have	=he/she/it
N	N>V	Pro

Translation: He's sick.
Orig. spell: ’í¯natek
Source: 38/0409a-1
Source trans.: esta enfermo
Research notes: The 'i' is marked "long, clear".

1987 iinate men-makku .

iina	**-te**	**men=**	**makkuh**
iina	-te	men=	makkuh
disease, sickness	have	your=	husband
N	N>V	Pro	Nrevers.

Translation: Your husband is sick.
Orig. spell: ’í¯nate men mákkú
Source: 38/0409a-2
Source trans.: está enfermo tu marido
Research notes: The accent over the 'u' is circled.

1988 wak-hawnan , corokpu .

wak=	**hawna**	**-n**	**corok**	**-pu**
wak=	hawna	-n_2	*$corko_2$	-pu
his/her/its=	look for/have a wife	nominalizer	get sad, be disappointed	to oneself
Pro	V	V>N	V	V>V

Translation: His wife is sad (saddens herself).
Orig. spell: wak hawnán, tc\horokpú
Source: 38/0409a-3
Source trans.: está triste
Research notes: Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes. On the next page is info about "Sp. almario. almario, ev. the writing desk in the house at Gilroy." Stamped Aug 11 1929 & Sep 20 1929. On page 0410a are notes about "Sp. lírico = de memoria, by word of mouth, without studying from books or knowledge or writing." Stamped Aug 11 1929 & Sep 20 1929.

1989 riiTok

riiTok
riiTok
intestines, guts
N

Translation: intestines
Orig. spell: rí¯trok
Source: 38/0410b-1
Source trans.: quit

Research notes:

1990 rikoT
riiTok
riiTok
intestines, guts
N
Translation: intestines
Orig. spell: ríkotr‘
Source: 38/0410b-2
Source trans.: tripas
Research notes: The 'i' is marked "close and probably not long." H notes "1922".

1991 riiTok , iccompin-ak

riiTok	**icco**	**-mpi**	**-n**	**=ak**
riiTok	icco	-mpi	-n$_1$	=ak
intestines, guts	come out	make, cause, let	past tense	=he/she/it
N	V	V>V	V:Any	Pro

wak-riiTokse .

wak=	**riiTok**	**-se**
wak=	riiTok	-se
his/her/its=	intestines, guts	objective
Pro	N	N:Any

Translation: Intestines, he made its intestines come out (took them out).
Orig. spell: rí¯trok, ’íttcompinak wak-rí¯troks/°e
Source: 38/0410b-3
Source trans.: le sacó las tripas
Research notes: The 'a' in 'wak' is marked "short" and the 's/°' is marked "sharp all right". Stamped Sep 15 1929. Not clear whether the two third person pronouns refer to the same person/animal, or one to a person and one to an animal the person is cleaning during slaughtering.

1992 riiTok
riiTok
riiTok
intestines, guts
N
Translation: intestines
Orig. spell: rí¯tr/°ók
Source: 38/0411a-1
Source trans.: las tripas
Research notes: The accent over the 'o' is circled. H notes "Ch. for good." Stamped Aug 10 1929 & Sep 20 1919. On the next page is a note "Sp. leche nevada, leche nevada, ice cream" and is stamped Aug 7 1929 & Sep 20 1929. On page 0412a is a note about "calamar".

1993 sippo
sippo
sippo
put feathers on
V
Translation: to put feathers on (something)
Orig. spell: s/°ippo
Source: 38/0412b-1
Source trans.: to feather
Research notes:

1994 sipoy
sippo **-y**
sippo -y
put feathers on command
V V:Any
Translation: Put feathers on (something)!
Orig. spell: s/.íp/_ój
Source: 38/0412b-2
Source trans.: enplumalo (la jara)!
Research notes: H notes "1922".

1995 sippoy men-tuyos .
sippo **-y** **men=** **tiyo** **-s**
sippo -y men= tiyo -s_2
put feathers on command your= shoot nominalizer
V V:Any Pro V V>N
Translation: Put feathers on your arrow!
Orig. spell: s/°ippoy men-tuyós/°
Source: 38/0412b-3
Source trans.: enpluma tu jara
Research notes: H notes "Knows well." There is a faint 'd' preceding 'men'.

1996 Temo
Temoh
Temoh
arrow
Nrevers.
Translation: arrow
Orig. spell: tremó
Source: 38/0412b-4
Source trans.: jara (2nd word, vd.)
Research notes:

1997 kan-Temo sippohte-k .
kan= Temoh sippo -hte =k
kan= Temoh sippo -Ste =ak
my= arrow put feathers on perfective =he/she/it
Pro Nrevers. V V:Any Pro
Translation: Your arrow, it is feathered.
Orig. spell: kan-tremó s/°ippohtek
Source: 38/0412b-5
Source trans.: está (bien) enplumado mi jara
Research notes: The 'a' in 'kan' is marked "preclitic".

1998 miSimpi wak sippose .
miSSi -mpi wak sippo -s
miSSi -mpi wak sippo -S4
be good make, cause, let he/she/it put feathers on past tense
V V>V Pro V V:Any
Translation: He feathered it well.
Orig. spell: mís/_\yimpi wak-s/°íppos/°e
Source: 38/0412b-6
Source trans.: está bien hecho su pluma
Research notes: H notes "Says she does not get this sentence exactly right," and the final -e is anomalous. Stamped Sep 17 1929.

1999 sippo
sippo
sippo
put feathers on
V
Translation: to feather (something)
Orig. spell: sippó
Source: 38/0413a-1
Source trans.: pluma, feather
Research notes: Stamped Aug ? 1929 & Sep 20 1929. On the next page is a note about the Spanish word "funda, pillowcase" and stamps from Aug 7 1929 & Sep 20 1929.

2000 marah , mara
marah marah
marah marah
fur, leaf, hair fur, leaf, hair
Nrevers. Nrevers.
Translation: leaf, leaf
Orig. spell: marah, márá‘
Source: 38/0414a-1
Source trans.: leaf, la oja del arbol
Research notes: This is written twice. The definition of the 2nd was originally "bodyhair" but it was crossed out

and H wrote the 2nd gloss. After the 2nd time H notes "1922. For application to leaf only, never to hair of humans, see trap."

2001 marah , mara , marahmak
marah **marah** **marah** **-mak**
marah marah marah -mak$_1$
fur, leaf, hair fur, leaf, hair fur, leaf, hair plural
Nrevers. Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: leaf, leaf, leaves
Orig. spell: marah, mara, marahamak
Source: 38/0414b-1
Source trans.: leaf, oja, pl.
Research notes: H notes "[exc. marhas/_\ymin]."

2002 marah
marah
marah
fur, leaf, hair
Nrevers.
Translation: leaf
Orig. spell: márah
Source: 38/0415a-1
Source trans.: leaves
Research notes: H notes "Do not call leaf & ear the sam in J. 1922." This is written on the next page with the note "Does not mean cascara. 1922" and stamped Sep 15 1929.

2003 wak-mara
wak= **marah**
wak= marah
his/her/its= fur, leaf, hair
Pro Nrevers.
Translation: its leaf
Orig. spell: wak mará
Source: 38/0416a-1
Source trans.: its leaf
Research notes: H notes "mará, oja (any kind of leaf)." Stamped Aug 7 1929 & Sep 20 1929. On the next page is the note about "Sp. canavá , a cloth with figures of birds, people, etc. on it. Henry n. canavá." Stamped Aug 9 1929 & Sep 20 1929.

2004 amman
amma **-n**
amma -n$_2$
eat nominalizer
V V>N
Translation: food
Orig. spell: ’amman

Source: 38/0417a-1
Source trans.: food
Research notes:

2005	hiSey		aman		!
	hiSSe	**-y**	**amma**	**-n**	
	hiSSe	-y	amma	-n_2	
	make, do	command	eat	nominalizer	
	V	V:Any	V	V>N	

Translation: Make food!
Orig. spell: hí$ej ’ám/_an
Source: 38/0417a-2
Source trans.: haz comida!
Research notes: H notes "[Exc. hí$/_ej]. 1922". This is written on the next page and the '$' is marked "long and not sharp" and the 'm/_' is marked "long". Afterwhich H notes "1922" and stamped Sep 17 1929.

2006	hiSSey		amman		.
	hiSSe	**-y**	**amma**	**-n**	
	hiSSe	-y	amma	-n_2	
	make, do	command	eat	nominalizer	
	V	V:Any	V	V>N	

Translation: Make food!
Orig. spell: hís/_s/_\yéy ’ámmán
Source: 38/0417a-3
Source trans.: haz de comer!
Research notes: The 'h', and 2 'a's are marked "loud". Stamped Sep 17 1929.

2007	hiSSey		aman		!
	hiSSe	**-y**	**amma**	**-n**	
	hiSSe	-y	amma	-n_2	
	make, do	command	eat	nominalizer	
	V	V:Any	V	V>N	

Translation: Make food!
Orig. spell: hí$/_ej ’am/_an
Source: 38/0417b-1
Source trans.: haz comida!
Research notes: hiSSey underlined. H note on S: "long and not sharp." H note on m/_ of amman: "long" H note: "1922" Stamped Sep 17 1929.

2008	aman		,	hisey			aman	
	amma	**-n**		**hiSSe**	**-y**		**amma**	**-n**
	amma	-n_2		hiSSe	-y		amma	-n_2
	eat	nominalizer		make, do	command		eat	nominalizer
	V	V>N		V	V:Any		V	V>N

Translation: Food, make food!
Orig. spell: ’ám/_an, hís/_ej ’am/_an

Source: 38/0418a-1
Source trans.: la comida, haz la comida
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 17 1929. The next page is too faint to read, so I've copied from reel 40 for the next entries.

2009 makse
makse
makse$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: máks/°é
Source: 38/0419a-1
Source trans.: we
Research notes: This is written a 2nd time and the 's' is marked "real sharp. Sept. 15."

2010 makSe
makse
makse$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: mak$e
Source: 38/0419a-2
Source trans.: nosotros
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 18 1929.

2011 makse
makse
makse$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: maks/°e
Source: 38/0419b-1
Source trans.: we
Research notes:

2012	makse	kappalmu	.
	makse	**kappal**	**-mu**
	makse$_1$	kapla	-mu
	we	hug, embrace	each other
	Pro	V	V>V

Translation: We hug each other. (possibly: we all)
Orig. spell: maks/°e kappalmu
Source: 38/0419b-2

Source trans.: nos vamos abrazar
Research notes: H notes "[exc. 1827]."

2013 makke , makse
makke **makse**
makke$_1$ makse$_1$
we we
Pro Pro
Translation: we, we
Orig. spell: makké, maksé
Source: 38/0420a-1
Source trans.: we 2, we pl.
Research notes: Stamped Aug 6 1929 & Sep 22 1929

2014 witTi
witTi
witTi
be hard, be tough
V
Translation: to be hard
Orig. spell: wit‘.tr/°i‘
Source: 38/0420b-1
Source trans.: hard
Research notes:

2015 witTiy
witTi **-y**
witTi -y
be hard, be tough command
V V:Any
Translation: Be hard!
Orig. spell: wít‘tr‘ij
Source: 38/0420b-2
Source trans.: es duro (glass plate is)
Research notes: H notes "1922".

2016 witTi , witTimak
witTi **witTi** **-mak**
witTi witTi -mak$_2$
be hard, be tough be hard, be tough plural nominalizer
V V V>N
Translation: to be tough, tough ones
Orig. spell: wit‘.tr/°i‘, wit‘-trimak
Source: 38/0420b-3
Source trans.: duro, pl.
Research notes: The 1st 't' is marked "ch. again, sic forever." Stamped Sep 18 1929.

2017 wiTTiy
witTi **-y**
witTi -y
be hard, be tough command
V V:Any
Translation: Be hard!
Orig. spell: wíthtríy
Source: 38/0421a-1
Source trans.: duro, hard
Research notes: H notes "Very curious". Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929.

2018 mansana
mansana
mansana
apple
N
Translation: apple
Orig. spell: mánsaná
Source: 38/0421b-1
Source trans.: apple
Research notes: This is written a 2nd time with a final ‘ and stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929.

2019 peeras
peeras
peeras
pear
N
Translation: pear
Orig. spell: pe¯ras, pé¯~ras
Source: 38/0422a-1
Source trans.: pear
Research notes: This is written twice as shown. Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929.

2020 sarkaSmin
sarka **-Smin**
sarka -Smin
be white, have a cataract one who does/is X
V V>N
Translation: white one
Orig. spell: s/°árkas/_\ymin
Source: 38/0422b-1
Source trans.: white
Research notes: There is more written, but it is too faint to make out. The corresponding page on reel 40/0507b has this entry written twice the same. Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929. On the next page is typed "Section 3 "Dictionary" entries are arranged in alphabetical order. Comments from Isabelle Meadows have been added

directly to these pages of original notes." On page 0423b H notes "Alpha Cues. Sect. 3? This much has been The sheets are ev. in reversed order." Pages 0424-0430 are missing.

2021	akkumpi		,	akkumpiy			tappur
	akku	**-mpi**		**akku**	**-mpi**	**-y**	**tappur**
	akku	-mpi		akku	-mpi	-y	tappur
	enter, go in	make, cause, let		enter, go in	make, cause, let	command	tree, wood
	V	V>V		V	V>V	V:Any	Nrevers.

Translation: To put in, put in wood! (like ramming out a gun)
Orig. spell: ’ákkumpi, ’ákkumpiy tappur
Source: 38/0431a-1
Source trans.: mete el palito!
Research notes: H notes "{def} is the nearest she can come to translation, to ram out a gun." Isabel notes.

2022	amma
	amma
	amma
	eat
	V

Translation: to eat
Orig. spell: ’amma
Source: 38/0431b-1
Source trans.: to eat
Research notes:

2023	tolon-ka			aman		tooTiSe		.
	***tollo**	**-n**	**=ka**	**amma**	**-n**	**tooTe**	**-se**	
	*tollo	-n_3	=ka	amma	-n_1	tooTe	-se	
	be/have much/many	mediopass.	=I	eat	past tense	meat, flesh, deer	objective	
	V	V>V	Pro	V	V:Any	N	N:Any	

Translation: I ate a lot of meat.
Orig. spell: tól/_on ka ’ám/_an tó¯tr‘i$e
Source: 38/0431b-2
Source trans.: yo comí muncha carne
Research notes: H notes "1922".

2024	tollon-ka			amman		tooTise		.
	***tollo**	**-n**	**=ka**	**amma**	**-n**	**tooTe**	**-se**	
	*tollo	-n_3	=ka	amma	-n_1	tooTe	-se	
	be/have much/many	mediopass.	=I	eat	past tense	meat, flesh, deer	objective	
	V	V>V	Pro	V	V:Any	N	N:Any	

Translation: I ate a lot of meat.
Orig. spell: tollo«nka ’amman tó¯tris/°e
Source: 38/0431b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

2025 ekwe-me ama , ekwe-me amma !
ekwe =me amma ekwe =me amma
ekwe =me$_1$ amma ekwe =me$_1$ amma
not, no =you eat not, no =you eat
Adv Pro V Adv Pro V
Translation: Don't eat, don't eat!
Orig. spell: ’ékwe me ’áma, ’ékweme ’ammá
Source: 38/0432a-1
Source trans.: no lo comas!
Research notes: H notes "1922" after the 1st entry. Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

2026 kan yete ama , kaan yete amma .
kan yete amma kan yete amma
kan yete amma kan yete amma
I will, later eat I will, later eat
Pro Adv V Pro Adv V
Translation: I will eat later, I will eat later.
Orig. spell: kánjet/_e ’am/_a, ká¯n yete ’ámmá
Source: 38/0432b-1
Source trans.: yo lo voy á comer
Research notes: H notes "1922" after the 1st version. Stamped Sep 16 1929. Isabel notes. The next two pages are too faint to read (except for Isabel notes), and there is no equivalent on reel 40.

2027 aanantis
aanan -tis
aanan -tis$_1$
mother deceased, late
N N>N
Translation: late (dead) mother
Orig. spell: ’á¯nantis/°
Source: 38/0434a-1
Source trans.: dead mother
Research notes:

2028 kan-aanantis
kan= aanan -tis
kan= aanan -tis$_1$
my= mother deceased, late
Pro N N>N
Translation: my late (dead) mother
Orig. spell: ka˘n-’á¯nantis/°
Source: 38/0434a-2
Source trans.: mi difunte madre
Research notes:

2029 kan-appatis

kan=	**appa**	**-tis**
kan=	appa	-tis$_1$
my=	father	deceased, late
Pro	N	N>N

Translation: my late (dead) father
Orig. spell: kán-’appatis/°
Source: 38/0434a-3
Source trans.: mi dif. padre
Research notes: The 'a' in 'kan' is marked "short".

2030 kan-taknantis

kan=	**taknan**	**-tis**
kan=	taknan	-tis$_1$
my=	older brother	deceased, late
Pro	N	N>N

Translation: my late (dead) older brother
Orig. spell: kan-taknantís/°
Source: 38/0434a-4
Source trans.: mi dif. hermano
Research notes:

2031 kan-taknantismak

kan=	**taknan**	**-tis**	**-mak**
kan=	taknan	-tis$_1$	-mak$_1$
my=	older brother	deceased, late	plural
Pro	N	N>N	N:Any

Translation: my late (dead) older brothers
Orig. spell: kantaknantis/°mak
Source: 38/0434a-5
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "J. -tis/° = Choch. -ku$." Stamped Oct 7 1929. Isabel notes.

2032 appatis

appa	**-tis**
appa	-tis$_1$
father	deceased, late
N	N>N

Translation: my late (dead) father
Orig. spell: ’appatis/°
Source: 38/0434b-1
Source trans.: dead father
Research notes:

2033 kan-appatis

kan=	**appa**	**-tis**
kan=	appa	-tis$_1$
my=	father	deceased, late
Pro	N	N>N

Translation: my late (dead) father
Orig. spell: kan-’appatis
Source: 38/0434b-2
Source trans.: mi dif. padre
Research notes: H notes "[exc. ’annatis/°]."

2034 ekTeSmin

ekTe	**-Smin**
ekTe	-Smin
be evil, be bad	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: bad one
Orig. spell: ’ektres/_\ymin
Source: 38/0435a-1
Source trans.: bad
Research notes:

2035 ekTeSmin

ekTe	**-Smin**
ekTe	-Smin
be evil, be bad	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: bad one
Orig. spell: ’ék.tr‘e$min
Source: 38/0435a-2
Source trans.: malo
Research notes: The 2nd 'e' is marked "ch. forever. Sep 27. Not i." H notes "1922". Stamped ?? 1929.

2036 ekTeSmin wak-sitnun .

ekTe	**-Smin**	**wak=**	**sitnun**
ekTe	-Smin	wak=	sitnun
be evil, be bad	one who does/is X	his/her/its=	child
Vrevers.	V>N	Pro	N

Translation: Her child is bad.
Orig. spell: ’ektres/_\ymín waksitnún
Source: 38/0435a-3
Source trans.: es muy malo (very wicked) su hijo
Research notes: H notes "[exc. hí¯wu]." Isabel notes.

2037 miSmin Taares
miS -min Taares
miSSi -Smin Taares
be good one who does/is X man, male
V V>N Nrevers.
Translation: a good man
Orig. spell: mis/_\ymin trá¯res/°
Source: 38/0435b-1
Source trans.: buen hombre
Research notes: There is faint text preceding this. Stamped Aug 5 1929 & Sep 24 1929. There is a faint 'd' in front of 'traares'.

2038 ereSina
ereeSi -na
ereeSi -na$_1$
bathe, take a bath go to do
V V>V
Translation: to go to take a bath
Orig. spell: ’éres/_\yina
Source: 38/0436a-1
Source trans.: to go to bathe oneself
Research notes:

2039 ereSina makke .
ereeSi -na makke
ereeSi -na$_1$ makke$_1$
bathe, take a bath go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to take a bath.
Orig. spell: ’éres/_\yinamakké
Source: 38/0436a-2
Source trans.: vamos a bañarnos
Research notes: An arrow to the 'ñ' note "says l."

2040 amSi makke huyni .
amSi makke huyni
amSi makke$_1$ huyni
so that, in order to we fish
conj Pro V
Translation: So that we (can) fish.
Orig. spell: ’áms/_\yi makke huyní
Source: 38/0436a-3
Source trans.: paque nosotros péscamos, para pescar nosotros
Research notes: The 'paque' is marked "ch." The 'u' in 'huyni' is marked "short". Stamped Aug 7 1929 & Sep 20 1929. Isabel notes.

2041 eTTen
eTTe **-n**
eTTe -n$_3$
sleep, go to bed mediopass.
V V>V
Translation: go to bed
Orig. spell: ’éttren
Source: 38/0436b-1
Source trans.: to lie down
Research notes:

2042 eTen-ka .
eTTe **-n** **=ka**
eTTe -n$_1$ =ka
sleep, go to bed past tense =I
V V:Any Pro
Translation: I go to bed.
Orig. spell: ’ét/_r‘enka
Source: 38/0436b-2
Source trans.: me voy acostar, I am g. to lie down
Research notes: H notes "1922."

2043 eTTen-ka .
eTTe **-n** **=ka**
eTTe -n$_1$ =ka
sleep, go to bed past tense =I
V V:Any Pro
Translation: I go to bed.
Orig. spell: ’éttre«nká
Source: 38/0436b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

2044 kaan yete eTTen .
kan **yete** **eTTe** **-n**
kan yete eTTe -n$_3$
I will, later sleep, go to bed mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will go to bed.
Orig. spell: ká¯nyete ’ettren
Source: 38/0436b-4
Source trans.: yo despues me voy a acostar
Research notes:

2045 ney'a-ka eTTenin .

ney'a	**=ka**	**eTTe**	**-ni**	**-n**
ney'a	=ka	eTTe	-n_3	-n_1
now, just now	=I	sleep, go to bed	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I just now went to bed.
Orig. spell: ney'aka 'ettrenín
Source: 38/0436b-5
Source trans.: ahorita me acosté
Research notes:

2046 okse-ka eTTenis .

okse	**=ka**	**eTTe**	**-ni**	**-s**
okse	=ka	eTTe	-n_3	-s_4
in the past, long ago, used to	=I	sleep, go to bed	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: A long time ago I went to bed.
Orig. spell: 'oks/°eka 'ettrenís/°
Source: 38/0436b-6
Source trans.: ya hace muncho que me dormí
Research notes:

2047 eTTeniy !

eTTe	**-ni**	**-y**
eTTe	-n_3	-y
sleep, go to bed	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Go to bed!
Orig. spell: 'ettreniy
Source: 38/0436b-7
Source trans.: acuestate!
Research notes:

2048 eTTeSte-k .

eTTe	**-Ste**	**=k**
eTTe	-Ste	=ak
sleep, go to bed	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He went to bed.
Orig. spell: 'ettres/_\ytek
Source: 38/0436b-8
Source trans.: ya est acostado
Research notes:

2049 eTTeSmin

eTTe	**-Smin**
eTTe	-Smin
sleep, go to bed	one who does/is X
V	V>N

Translation: a sleeper (someone who is sleeping)
Orig. spell: ’ettres/_\mín
Source: 38/0436b-9
Source trans.: el dormido, el que está dormido
Research notes: H notes "Nesc. if one cd. say ’ettres/_\ymak, los dormidos for has heard only ’ettres/_\ytehays/°á."

2050 eTTeSte haysa .

eTTe	**-Ste**	**haysa**
eTTe	-Ste	haysa$_1$
sleep, go to bed	perfective	they
V	V:Any	Pro

Translation: They have slept.
Orig. spell: ’ettres/_\ytehays/°á
Source: 38/0436b-10
Source trans.: los dormidos (?) See previous note.
Research notes: Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

2051 eTTen

eTTe	**-n**
eTTe	-n$_3$
sleep, go to bed	mediopass.
V	V>V

Translation: sleep
Orig. spell: ’éttren
Source: 38/0437a-1
Source trans.: to sleep
Research notes:

2052 eTen-ka .

eTTe	**-n**	**=ka**
eTTe	-n$_1$	=ka
sleep, go to bed	past tense	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm going to bed/to sleep.
Orig. spell: ’etr‘enka
Source: 38/0437a-2
Source trans.: voy á dormir
Research notes: H notes "1922".

2053 eTTen-ka .

eTTe	**-n**	**=ka**
eTTe	-n$_3$	=ka
sleep, go to bed	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to bed/to sleep.
Orig. spell: ’éttre«nká
Source: 38/0437a-3
Source trans.: voy a dormir
Research notes: H notes "Vd. Ind. as transl. of Sp." Stamped Sep 18 1929.

2054 eTTeniy !

eTTe	**-ni**	**-y**
eTTe	-n$_3$	-y
sleep, go to bed	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Go to bed!
Orig. spell: ’éttrení~y
Source: 38/0437a-4
Source trans.: acuestate
Research notes: H notes "[exc. ’é¯tre]."

2055 eTnen .

eTne	**-n**
eTne	-n$_3$
fall asleep, be sleepy	mediopass.
V	V>V

Translation: He's falling asleep.
Orig. spell: ’etrnén
Source: 38/0437a-5
Source trans.: está durmiendo
Research notes: H notes "[exc. ’éttres/_\yte]."

2056 eTTeniy !

eTTe	**-ni**	**-y**
eTTe	-n$_3$	-y
sleep, go to bed	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Sleep!
Orig. spell: ’ettreníy
Source: 38/0437b-1
Source trans.: duerme!
Research notes:

2057 eeTe-k .

eeTe	**=k**
eeTe	=ak
be asleep, sleep	=he/she/it
V	Pro

Translation: He's asleep.
Orig. spell: ’é¯trek
Source: 38/0438a-1
Source trans.: está durmiendo. He is lying asleep in his bed as I speak.
Research notes:

2058 ney'a-k eeTe tina .

ney'a	**=k**	**eeTe**	**tina**
ney'a	=ak	eeTe	$tina_1$
now, just now	=he/she/it	be asleep, sleep	here, there
Adv	Pro	V	Adv

Translation: He's asleep now.
Orig. spell: ney’ak ’é¯tre tiná
Source: 38/0438a-2
Source trans.: ahora está durmido allí
Research notes:

2059 eeTena-k .

eeTe	**-na**	**=k**
eeTe	$-na_1$	=ak
be asleep, sleep	go to do	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He goes (somewhere) to sleep.
Orig. spell: ’é¯trenak
Source: 38/0438a-3
Source trans.: se va a dormir en otra parte.
Research notes: H notes "Taken at once as itive & only way it can be taken."

2060 eeTes-ak .

eeTe	**-s**	**=ak**
eeTe	$-s_4$	=ak
be asleep, sleep	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He was asleep.
Orig. spell: ’é¯tres/°ak
Source: 38/0438a-4
Source trans.: estuvo durmido
Research notes: The 's/°' is marked "real sharp & thin always." H notes "Can be used even if a short time ago."

2061 kaan eeTen .
kan eeTe -n
kan eeTe -n$_1$
I be asleep, sleep past tense
Pro V V:Any
Translation: I was asleep.
Orig. spell: ká¯n ’é¯tren
Source: 38/0438a-5
Source trans.: yo me fuí a acostar
Research notes: H notes "But later {entry} tambien es palabra."

2062 yete-k eeTe .
yete =k eeTe
yete =ak eeTe
will, later =he/she/it be asleep, sleep
Adv Pro V
Translation: He will be asleep.
Orig. spell: yeték ’é¯tre
Source: 38/0438a-6
Source trans.: despues va estar durmido
Research notes: H notes "A good word."

2063 kaan eeTenin .
kan eeTe -ni -n
kan eeTe -n$_3$ -n$_1$
I be asleep, sleep mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I was asleep.
Orig. spell: ká¯n ’é¯trenin
Source: 38/0438a-7
Source trans.: yo me quedé durmido por ay en el campo
Research notes: H notes "{entry} es palabra."

2064 okse-ka eeTe .
okse =ka eeTe
okse =ka eeTe
in the past, long ago, used to =I be asleep, sleep
Adv Pro V
Translation: A long time ago I slept.
Orig. spell: ’óks/°eka ’e¯tre
Source: 38/0438a-8
Source trans.: antes estaba yo dormido
Research notes:

2065 yetee-ka eeTe .
yetee =ka eeTe
yete =ka eeTe
will, later =I be asleep, sleep
Adv Pro V
Translation: I will be asleep.
Orig. spell: yete¯ka ’é¯tre
Source: 38/0438a-9
Source trans.: despues voy estar dormido
Research notes:

2066 yetee-ka eTTen .
yetee =ka eTTe -n
yete =ka eTTe -n_3
will, later =I sleep, go to bed mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I'll go to bed.
Orig. spell: yete¯ka ’ettrén
Source: 38/0438a-10
Source trans.: despues me voy a acostar
Research notes: H notes "Also but {entry}."

2067 eTTeSte-k .
eTTe -Ste =k
eTTe -Ste =ak
sleep, go to bed perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He fell asleep (and is now sleeping).
Orig. spell: ’ettres/_\ytek
Source: 38/0438a-11
Source trans.: ya está durmiendo
Research notes: H notes "When I ask *’e¯tres/_\ytek, says the real word is {entry}." Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

2068 eTTeniwu
eTTe -ni -wu
eTTe -n_3 -wu
sleep, go to bed mediopass. come to (do)
V V>V V>V
Translation: to come to sleep
Orig. spell: ’éttreniwú
Source: 38/0438b-1
Source trans.: to come to sleep
Research notes: H notes "But cannot form tenses from this -wu-. It is ev. just like ’ettresuk".

2069 eTTesu-k .

eTTe	**-su**	**=k**
eTTe	-su	=ak
sleep, go to bed	go to do	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He goes (somewhere) to sleep.
Orig. spell: ’ettresuk
Source: 38/0438b-2
Source trans.: se fue a acostar
Research notes: Ambiguous with "Go to sleep!"

2070 haayi eTTeniwuy !

haayi	**eTTe**	**-ni**	**-wu**	**-y**
haayi	eTTe	-n$_3$	-wu	-y
come here!	sleep, go to bed	mediopass.	come to (do)	command
Command	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: Come here to sleep!
Orig. spell: há¯yi ’éttreniwuy
Source: 38/0438b-3
Source trans.: come to sleep
Research notes: H notes "[exc. há¯yi]."

2071 haayiT eTTeniwuy !

haayi	**-yuT**	**eTTe**	**-ni**	**-wu**	**-y**
haayi	-yuT	eTTe	-n$_3$	-wu	-y
come here!	command (plural)	sleep, go to bed	mediopass.	come to (do)	command
Command	V:Any	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: You all come here, come sleep!
Orig. spell: ha¯yitr ’ettreniwuy
Source: 38/0438b-4
Source trans.:
Research notes: The 'i' in 'haayiT' is marked "not u here." H notes "But pl. {entry}. Vd. sic."

2072 eTTeni-ka .

eTTe	**-n**	**=ka**
eTTe	-n$_3$	=ka
sleep, go to bed	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to bed.
Orig. spell: ’ettreniká
Source: 38/0438b-5
Source trans.: yo voy venir a dormir
Research notes: The 2nd 'e' is marked "no y here. Discussed." H notes "But {entry}."

2073 eTTenin .

eTTe	**-ni**	**-n**
eTTe	-n$_3$	-n$_1$
sleep, go to bed	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He went to sleep.
Orig. spell: ’ettrenín
Source: 38/0438b-6
Source trans.: ya se durmió
Research notes: H notes "But {entry}."

2074 eTTeniy !

eTTe	**-ni**	**-y**
eTTe	-n$_3$	-y
sleep, go to bed	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Sleep!
Orig. spell: ’ettreniy
Source: 38/0438b-7
Source trans.: duerme
Research notes: H notes "Does not mean ven a dormir. Ev. just like itive in -na, no -nan or -nas/° tense can be formed. □’okseka ’ens/°enas/°-- only can say ’okseka ens/°as/°."

2075 okse-ka enses .

okse	**=ka**	**ense**	**-s**
okse	=ka	ense	-s$_4$
in the past, long ago, used to	=I	collect blackberries	past tense
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: A long time ago I picked blackberries.
Orig. spell: ’okseka ens/°es/°
Source: 38/0438b-8
Source trans.:
Research notes: See previous entry's notes. H notes "So □’ettrenis/° except as tense of ’ettren". Stamped Sep 30 1929.

2076 eTTeSte

eTTe	**-Ste**
eTTe	-Ste
sleep, go to bed	perfective
V	V:Any

Translation: gone to bed (lying down)
Orig. spell: ’éttres/_\yte
Source: 38/0439a-1
Source trans.: to be lying down
Research notes:

2077 eTeSte-ka .
eTTe -Ste =ka
eTTe -Ste =ka
sleep, go to bed perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I went to bed.
Orig. spell: ’etr‘e$teka
Source: 38/0439a-2
Source trans.: ya estoy dormiendo
Research notes:

2078 eTnen .
eTne -n
eTne -n_3
fall asleep, be sleepy mediopass.
V V>V
Translation: He's falling asleep.
Orig. spell: ’etr‘nen
Source: 38/0439a-3
Source trans.: está dormido
Research notes:

2079 eTneSte-ka .
eTne -Ste =ka
eTne -Ste =ka
fall asleep, be sleepy perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I fell asleep.
Orig. spell: ’etr‘nen
Source: 38/0439a-4
Source trans.: ya estoy dormido
Research notes:

2080 eTe sinyiy
eeTe sinni
eeTe sinni$_1$
be asleep, sleep child
V N
Translation: The child is asleep.
Orig. spell: ’étr‘e{scribble}s{scribble}ínj{scribble}ij
Source: 38/0439a-5
Source trans.: está dormido el muchachito
Research notes: The 1st 'e' is marked "longish". H notes "1922".

2081 eTTeSte-ka .

eTTe	**-Ste**	**=ka**
eTTe	-Ste	=ka
sleep, go to bed	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I have fallen asleep.
Orig. spell: ’éttres/_\yteka
Source: 38/0439a-6
Source trans.: yo me acosté
Research notes: The 's/_\y' is marked "easy to hear." H notes "(Does not is scribbled out) Like inf. is now as she dictates -- not estoy durmida, pero acostade no mas es lo que significa."

2082 eTnen .

eTne	**-n**
eTne	-n$_3$
fall asleep, be sleepy	mediopass.
V	V>V

Translation: He's falling asleep.
Orig. spell: ’etrnén
Source: 38/0439a-7
Source trans.: está durmiendo
Research notes:

2083 eTneSte-ka .

eTne	**-Ste**	**=ka**
eTne	-Ste	=ka
fall asleep, be sleepy	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I've fallen asleep.
Orig. spell: ’etrnes/_\yteka
Source: 38/0439a-8
Source trans.: ya estoy durmiendo (she does not say durmido but durmiendo)
Research notes: This is written on the next page with the notes "[’éttres/_\yte]." Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

2084 eeTe sinni .

eeTe	**sinni**
eeTe	sinni$_1$
be asleep, sleep	child
V	N

Translation: The child is asleep.
Orig. spell: ’é¯tre s/°inni
Source: 38/0439a-9
Source trans.: está durmido el muchachito
Research notes: Stamped Sep 19 1929 & Sep 29 1929. Isabel notes on next 3 pages.

2085 eTneSte

eTne	**-Ste**
eTne	-Ste
fall asleep, be sleepy	perfective
V	V:Any

Translation: asleep
Orig. spell: ’etrnes/_\yte
Source: 38/0441a-1
Source trans.: to be asleep
Research notes:

2086 kaan eTnenin .

kan	**eTne**	**-ni**	**-n**
kan	eTne	-n_3	-n_1
I	fall asleep, be sleepy	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I fell asleep.
Orig. spell: ká¯n ’etrenín
Source: 38/0441b-1
Source trans.: yo me durmí
Research notes:

2087 kaan yete eTnen .

kan	**yete**	**eTne**	**-n**
kan	yete	eTne	-n_3
I	will, later	fall asleep, be sleepy	mediopass.
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will fall asleep.
Orig. spell: ká¯n yete ’etrnen
Source: 38/0441b-2
Source trans.: yo me voy a dormir
Research notes:

2088 kaan eTnenin .

kan	**eTne**	**-ni**	**-n**
kan	eTne	-n_3	-n_1
I	fall asleep, be sleepy	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I fell asleep.
Orig. spell: ká¯n ’etrnenin
Source: 38/0441b-3
Source trans.: yo me quedé dormido
Research notes:

2089 eTneniy !

eTne	**-ni**	**-y**
eTne	-n$_3$	-y
fall asleep, be sleepy	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Fall asleep!
Orig. spell: ’etrneniy
Source: 38/0441b-4
Source trans.: duermete
Research notes: Stamped Sep 20 1929. Isabel notes.

2090 eTnempi-ka neppe sinnise .

eTne	**-mpi**	**=ka**	**neppe**	**sinni**	**-se**
eTne	-mpi	=ka	neppe	sinni$_1$	-se
fall asleep, be sleepy	make, cause, let	=I	this	child	objective
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I'm making this baby fall asleep (putting the baby to sleep).
Orig. spell: ’étrnempiká neppe sinnis/°e
Source: 38/0442a-1
Source trans.: yo voy endormecer este niño
Research notes:

2091 okse-ka hiimi eTnempi neppe

okse	**=ka**	**hiimi**	**eTne**	**-mpi**	**neppe**
okse	=ka	hiimi	eTne	-mpi	neppe
in the past, long ago, used to	=I	always	fall asleep, be sleepy	make, cause, let	this
Adv	Pro	Adv	V	V>V	Pro

sinnise .

sinni	**-se**
sinni$_1$	-se
child	objective
N	N:Any

Translation: A long time ago I always made the child fall asleep (put the child to sleep).
Orig. spell: ’oks/°eka hí¯mi ’etrnempi neppe s/°innis/°e
Source: 38/0442a-2
Source trans.: antes yo todo el tiempo endormecía este muchacho
Research notes:

2092 ney'a-ka-was eTnempin .

ney'a	**=ka**	**=was**	**eTne**	**-mpi**	**-n**
ney'a	=ka	=was	eTne	-mpi	-n$_1$
now, just now	=I	=him/her/it	fall asleep, be sleepy	make, cause, let	past tense
Adv	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Now I made him fall asleep (put him to sleep).

Orig. spell: néy'akawas/° 'etrnempin
Source: 38/0442a-3
Source trans.: ahora lo endormecí
Research notes: H notes "□'etrnempinin. Cannot say."

2093 eTnempiSte-k .

eTne	**-mpi**	**-Ste**	**=k**
eTne	-mpi	-Ste	=ak
fall asleep, be sleepy	make, cause, let	perfective	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He has put (someone) to sleep.
Orig. spell: 'etrnempis/_\yték
Source: 38/0442a-4
Source trans.: ya se durmió
Research notes:

2094 eTnempiSmin

eTne	**-mpi**	**-Smin**
eTne	-mpi	-Smin
fall asleep, be sleepy	make, cause, let	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: someone who puts (babies) to sleep
Orig. spell: 'etrnempis/_\ymin
Source: 38/0442a-5
Source trans.: uno que hace dormir, que anda acostando niños
Research notes:

2095 kaan-was eTnempihte .

kan	**=was**	**eTne**	**-mpi**	**-hte**
kan	=was	eTne	-mpi	-Ste
I	=him/her/it	fall asleep, be sleepy	make, cause, let	perfective
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I've made him fall asleep (put him to sleep).
Orig. spell: ka¯nwas 'etrnempihte
Source: 38/0442a-6
Source trans.: ya lo endormecí (Sp. can also say ya lo dormí)
Research notes: H notes "□'etrnempihmin."

2096 kaan-was eTnempis okse .

kan	**=was**	**eTne**	**-mpi**	**-s**	**okse**
kan	=was	eTne	-mpi	-s$_4$	okse
I	=him/her/it	fall asleep, be sleepy	make, cause, let	past tense	in the past, long ago, used to
Pro	Pro	V	V>V	V:Any	Adv

Translation: I made him fall asleep a long time ago.
Orig. spell: ka¯nwas 'etrnempis/° 'okse
Source: 38/0442a-7

Source trans.: yo lo endormecí hace muncho
Research notes:

2097 eTnempimsa

eTne	**-mpi**	**-msa**
eTne	-mpi	-msa
fall asleep, be sleepy	make, cause, let	nominalizer
V	V>V	V>N

Translation: something/someplace for making (someone) fall asleep
Orig. spell: 'etrnempims/°a
Source: 38/0442a-8
Source trans.: lo para hacer dormir
Research notes: Stamped Sep 29 1929.

2098 hassempi

hasse	**-mpi**
hasse	-mpi
be angry	make, cause, let
V	V>V

Translation: to make someone angry
Orig. spell: hássempi
Source: 38/0442b-1
Source trans.: to make angry
Research notes:

2099 hassempi-k wak-aanane .

hasse	**-mpi**	**=k**	**wak=**	**aanan**	**-e**
hasse	-mpi	=ak	wak=	aanan	-se
be angry	make, cause, let	=he/she/it	his/her/its=	mother	objective
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He makes his mother angry.
Orig. spell: hássempik wak'á¯nane
Source: 38/0442b-2
Source trans.: hace pasar munchos corajes á su madre
Research notes: H notes "[exc. hí¯wu]."

2100 hassa

hassa
hassa$_{1}$
feel like ...ing, want to ...
V

Translation: I want to do (something), feel like doing (something)
Orig. spell: hás/°s/°a
Source: 38/0443a-1
Source trans.: tengo ganas
Research notes:

2101 hassa-kaS eT .
hassa =kas eT
hassa$_1$ =kas$_1$ eT
feel like ...ing, want to ... =me sleep, bed
V Pro N
Translation: I feel like sleeping (I am sleepy).
Orig. spell: hássaka$ ’étr‘
Source: 38/0443a-2
Source trans.: tengo sueño
Research notes: THe 'e' is marked "not very long."

2102 ekTeSte-ka eTenin .
ekTe -Ste =ka eTTe -ni -n
ekTe -Ste =ka eTTe -n$_3$ -n$_1$
be evil, be bad perfective =I sleep, go to bed mediopass. past tense
Vrevers. V:Any Pro V V>V V:Any
Translation: I slept badly.
Orig. spell: ’éktr‘e$te ka ’étr‘enin
Source: 38/0443a-3
Source trans.: dormí muy mal
Research notes: H notes "1922".

2103 hassa-kas eT .
hassa =kas eT
hassa$_1$ =kas$_1$ eT
feel like ...ing, want to ... =me sleep, bed
V Pro N
Translation: I feel like sleeping.
Orig. spell: hás/°s/°akas/° ’étr
Source: 38/0443a-4
Source trans.: tengo sueño
Research notes: The 'e' is marked "real short, like Engl. he et it." H notes "When asked what 1st word means, says it means tengo. When asked if can use it in other words, gives hás/°s/°akas/° s/°ú¯ne".

2104 hassa-kas suune .
hassa =kas suune
hassa$_1$ =kas$_1$ suune
feel like ...ing, want to ... =me hunger
V Pro N
Translation: I feel like eating.
Orig. spell: hás/°s/°akas/° s/°ú¯ne
Source: 38/0443a-5
Source trans.: tengo hambre
Research notes: notes from previous entry. Use of noun that is the problem instead of noun one wants with hassa-kas is unusual.

2105 hassa-kas kaan ukkiSi .
hassa =kas kan ukki -si
hassa$_1$ =kas$_1$ kan ukki -si$_1$
feel like ...ing, want to ... =me I drink just
V Pro Pro V V>V
Translation: I feel like drinking.
Orig. spell: hás/°s/°akas/° ka¯n 'ukkis/_\yi
Source: 38/0443a-6
Source trans.: tengo ganas de tomar
Research notes: H notes "Often say this of a man who likes liquor & starts to go on a spree." The final 's' in 'hassakas' is markd "Sept. 17. This is duller than the preceding s/°s/°, ch. forever. It is like s/_\y." Stamped Sep 18 1929.

2106 kannis , kaan-was
kannis kan =was
kannis kan =was
me I =him/her/it
Pro Pro Pro
Translation: me, I him
Orig. spell: kannis/°, kannis/_, ká¯nwas/°
Source: 38/0443a-7
Source trans.:
Research notes: H notes "I reheard kannis/° and ká¯nwas/° with greatest care. Says kannis/° is not right, that it is kannis/_, but ka¯n was/°, and sometimes made the was/° real sharp. Very perplexing." Isabel notes.

2107 hassapu
hassa -pu
hassa$_2$ -pu
scratch to oneself
V V>V
Translation: to scratch oneself
Orig. spell: has/°s/°apu
Source: 38/0443b-1
Source trans.: to scratch oneself
Research notes:

2108 hasapu
hassa -pu
hassa$_2$ -pu
scratch to oneself
V V>V
Translation: to scratch oneself
Orig. spell: hásapu
Source: 38/0443b-2
Source trans.: rascate! (or the like)

Research notes: H notes "1922".

2109 hassapuy !

hassa	**-pu**	**-y**
hassa$_2$	-pu	-y
scratch	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Scratch yourself!
Orig. spell: has/°s/°apuy
Source: 38/0443b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

2110 hassapu-ka .

hassa	**-pu**	**=ka**
hassa$_2$	-pu	=ka
scratch	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I scratch myself.
Orig. spell: hás/°s/°apuka
Source: 38/0443b-4
Source trans.: me estoy rascando
Research notes:

2111 ney'a-ka hassapun , okse-ka

ney'a	**=ka**	**hassa**	**-pu**	**-n**	**okse**	**=ka**
ney'a	=ka	hassa$_2$	-pu	-n$_1$	okse	=ka
now, just now	=I	scratch	to oneself	past tense	in the past, long ago, used to	=I
Adv	Pro	V	V>V	V:Any	Adv	Pro

hassapus , hassapuSte

hassa	**-pu**	**-s**	**hassa**	**-pu**	**-Ste**
hassa$_2$	-pu	-s$_4$	hassa$_2$	-pu	-Ste
scratch	to oneself	past tense	scratch	to oneself	perfective
V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Just now I scratched myself, a long time ago I scratched myself, I've scratched myself.
Orig. spell: ney'aka has/°s/°apun, 'ókseka has/°s/°apus/°, hás/°s/°apus/_\yte
Source: 38/0443b-5
Source trans.: ya se rascó
Research notes: H notes "Twice askt." The first 2 forms do not have glosses.

2112 hassapuSmin

hassa	**-pu**	**-Smin**
hassa$_2$	-pu	-Smin
scratch	to oneself	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: one who scratches himself
Orig. spell: has/°s/°apus/_\ymin
Source: 38/0443b-6
Source trans.: la rascadera que tiene
Research notes:

2113 hassapuhmak

hassa	**-pu**	**-mak**
hassa$_2$	-pu	-mak$_1$
scratch	to oneself	plural
V	V>V	N:Any

Translation: people who scratch themselves
Orig. spell: has/°s/°apuhmak
Source: 38/0443b-7
Source trans.: rascados
Research notes: H notes "seguro."

2114 hassapuSmak

hassa	**-pu**	**-smak**
hassa$_2$	-pu	-smak
scratch	to oneself	one who does X often
V	V>V	V>N

Translation: someone who's always scratching himself
Orig. spell: hassapus/_\ymak
Source: 38/0443b-8
Source trans.:
Research notes: H notes "ev. los que se rascam." Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

2115 kaan-was hassempin .

kan	**=was**	**hasse**	**-mpi**	**-n**
kan	=was	hasse	-mpi	-n$_1$
I	=him/her/it	be angry	make, cause, let	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I made him angry.
Orig. spell: ká¯nwas/° hassempín
Source: 38/0444a-1
Source trans.: yo lo hice enojar(se)
Research notes: Stamped Sep 29 1929.

2116 hassat kannis .

hassa	**-t**	**kannis**
hassa$_2$	-t$_1$	kannis
scratch	do to me!	me
V	V:Any	Pro

Translation: Scratch me!
Orig. spell: has/°s/°at kannis/°

Source: 38/0444b-1
Source trans.: rascame a mí
Research notes:

2117 kaan-was hassas .
kan =was hassa -s
kan =was hassa$_2$ -s$_4$
I =him/her/it scratch past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I scratched him.
Orig. spell: ká¯nwas has/°s/°as/°
Source: 38/0444b-2
Source trans.: yo lo rasqué
Research notes: The final 's/°' in 'hassas' is marked "here actually pronounced s/_\y but in other words I have heard it a very sharp s/°".

2118 kaan-was hassaS .
kan =was hassa -s
kan =was hassa$_2$ -s$_4$
I =him/her/it scratch past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I scratched him.
Orig. spell: ká¯nwas has/°s/°as/_\y
Source: 38/0444b-3
Source trans.:
Research notes: H notes "Again says {entry}, most plain. s/_\y, ch. forever.

2119 kaan-was hassaSte .
kan =was hassa -Ste
kan =was hassa$_2$ -Ste
I =him/her/it scratch perfective
Pro Pro V V:Any
Translation: I've scratched him.
Orig. spell: ká¯nwas hassas\yte
Source: 38/0444b-4
Source trans.: ya está rascado
Research notes:

2120 hassahte-k .
hassa -hte =k
hassa$_2$ -Ste =ak
scratch perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He gets scratched.
Orig. spell: has/°s/°ahtek
Source: 38/0444b-5

Source trans.: está rascado
Research notes:

2121 hassan-ak .
hassa -n =ak
hassa$_2$ -n$_1$ =ak
scratch past tense =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He scratched.
Orig. spell: hássanak
Source: 38/0444b-6
Source trans.: lo rascó
Research notes: H notes "Nesc. if cd. say has/°s/°as/_\ymin for rascadro, for never heard of a person who just scratches. After thinking says hemitc'a trá¯res/° has/°s/ahmin".

2122 hemic'a Taares hassahmin .
hemec'a Taares hassa -Smin
hemec'a Taares hassa$_2$ -Smin
one, a man, male scratch one who does/is X
num Nrevers. V V>N
Translation: One man is a scratcher.
Orig. spell: hemitc'a trá¯res/° has/°s/ahmin
Source: 38/0444b-7
Source trans.: un rascador
Research notes: See previous note.

2123 hassaS
hassa -s
hassa$_2$ -s$_2$
scratch nominalizer
V V>N
Translation: scratcher (tool for scratching)
Orig. spell: has/°s/°as/_\y
Source: 38/0444b-8
Source trans.: para rascarse. No le hace que sea un olote que usaban
Research notes: The 's/°s/°' is marked "double" and the 's/_\y' is marked "most clear". Stamped Sep 29 1929. Isabel notes on this & next page.

2124 hassen
hasse -n
hasse -n$_3$
be angry mediopass.
V V>V
Translation: to get angry
Orig. spell: has/°s/°en
Source: 38/0445b-1

Source trans.: to be angry
Research notes:

2125 haseni-k .

hasse	**-n**	**=k**
hasse	-n_3	=ak
be angry	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's getting angry.
Orig. spell: hás/_enik
Source: 38/0445b-2
Source trans.: se enojó
Research notes:

2126 haseSte-k .

hasse	**-Ste**	**=k**
hasse	-Ste	=ak
be angry	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's angry.
Orig. spell: hás/_e$tek
Source: 38/0445b-3
Source trans.: está enojado
Research notes: H notes "1922."

2127 hassenin-ak .

hasse	**-ni**	**-n**	**=ak**
hasse	-n_3	-n_1	=ak
be angry	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got angry.
Orig. spell: hás/°s/°eninák
Source: 38/0445b-4
Source trans.: se enojó
Research notes: The 2 's's are marked "{theta}-like."

2128 hasseSte-k .

hasse	**-Ste**	**=k**
hasse	-Ste	=ak
be angry	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's angry.
Orig. spell: hás/°s/°es/_\ytek
Source: 38/0445b-5
Source trans.: está enojado
Research notes:

2129 hassen-ak yete .
hasse -n =ak yete
hasse -n$_3$ =ak yete
be angry mediopass. =he/she/it will, later
V V>V Pro Adv
Translation: He will get angry.
Orig. spell: has/°s/°enak.yeté
Source: 38/0445b-6
Source trans.: se va enojar despues
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

2130 kaan yete hassen .
kan yete hasse -n
kan yete hasse -n$_3$
I will, later be angry mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will get angry.
Orig. spell: ká¯n yete has/°s/°en
Source: 38/0445b-7
Source trans.: fut.
Research notes:

2131 hasseSmin
hasse -Smin
hasse -Smin
be angry one who does/is X
V V>N
Translation: an angry person
Orig. spell: has/°s/°es/_\ymin
Source: 38/0445b-8
Source trans.: corrajudo
Research notes: H notes "Says instantly. □has/°s/°ehte. □has/°s/°ehmin."

2132 kaanise-k hassenin .
kannis =ak hasse -ni -n
kannis =ak hasse -n$_3$ -n$_1$
me =he/she/it be angry mediopass. past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: He got angry at me.
Orig. spell: kannis/°ek hassenín
Source: 38/0445b-9
Source trans.: se enojó conmigo
Research notes: Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

2133 haSmun

haSmu	**-n**
haSmu	-n$_3$
be ashamed, embarrassed	mediopass.
V	V>V

Translation: to be ashamed
Orig. spell: hás/_\ymun
Source: 38/0446a-1
Source trans.: to be ashamed
Research notes:

2134 haSmun-ka .

haSmu	**-n**	**=ka**
haSmu	-n$_3$	=ka
be ashamed, embarrassed	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm ashamed.
Orig. spell: há$munka, hás/_\ymu«nká
Source: 38/0446a-2
Source trans.: yo tengo verguenza
Research notes: H notes "1922" after the 1st entry. The 's/_\y' in the 2nd is marked "almost s/°\y as always." Stamped Sep 17 1929.

2135 yetee-ka haSmun .

yetee	**=ka**	**haSmu**	**-n**
yete	=ka	haSmu	-n$_3$
will, later	=I	be ashamed, embarrassed	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I will be ashamed.
Orig. spell: yete¯ka has/_\ymun
Source: 38/0446a-3
Source trans.: despues voy tener vergüenza
Research notes: Stamped Sep 26 1929. H notes "□yete¯ka has/_\ymin" where the final 'n' looks a lot like a 'u'.

2136 haSmuniin men .

haSmu	**-ni**	**-n**	**men**
haSmu	-n$_3$	-n$_1$	men
be ashamed, embarrassed	mediopass.	past tense	you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You were ashamed.
Orig. spell: has/_\ymuni¯n mén
Source: 38/0446a-4
Source trans.: ten verguenza tu
Research notes: The final 'n' of the 1st word is marked "sic!!!"

2137 kaan haSmunin .

kan	**haSmu**	**-ni**	**-n**
kan	haSmu	-n_3	-n_1
I	be ashamed, embarrassed	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I was ashamed.
Orig. spell: ká¯n has/_\ymunin
Source: 38/0446a-5
Source trans.: ya tuve vergüenza
Research notes:

2138 haSmuniyuT !

haSmu	**-ni**	**-yuT**
haSmu	-n_3	-yuT
be ashamed, embarrassed	mediopass.	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: You all be ashamed!
Orig. spell: has/_\ymuniyutr
Source: 38/0446a-6
Source trans.: tengan vergüenza!
Research notes:

2139 haSmuSte

haSmu	**-Ste**
haSmu	-Ste
be ashamed, embarrassed	perfective
V	V:Any

Translation: ashamed
Orig. spell: hás/_\ymus/_\yte
Source: 38/0446a-7
Source trans.: ya tuvo vergüenza
Research notes:

2140 haSmuSmin

haSmu	**-Smin**
haSmu	-Smin
be ashamed, embarrassed	one who does/is X
V	V>N

Translation: a person who's ashamed/shameful person
Orig. spell: has/_\ymus/_\ymin
Source: 38/0446a-8
Source trans.: ese tuvo vergüenza
Research notes: H notes "□has/_\ymuhte. □has/_\ymuhmin." Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

2141 haTsana
haaTa -s- -na
haaTa -s-$_5$ -na$_1$
steal, rob | do repeatedly, many do | go to do
V | V>V | V>V
Translation: to go to steal
Orig. spell: hatrs/°ana
Source: 38/0446b-1
Source trans.: to go to steal, ir a robar
Research notes: This is written twice the same with the 2 glosses. Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

2142 haTTa
haTTa
haTTa
hit, strike, beat
V
Translation: to hit with a stick
Orig. spell: háttra
Source: 38/0447a-1
Source trans.: to hit with stick
Research notes:

2143 haTay nuk !
haTTa -y nuk
haTTa -y nuk$_1$
hit, strike, beat | command | him, her, it
V | V:Any | Pro
Translation: Hit it with a stick!
Orig. spell: hát/_r‘ajnuk
Source: 38/0447a-2
Source trans.: pegale (with e.g. a stick or whip)!
Research notes: H notes "1922".

2144 haTTay nuk tappurum !
haTTa -y nuk tappur -um
haTTa -y nuk$_1$ tappur -sum
hit, strike, beat | command | him, her, it | tree, wood | with, by means of
V | V:Any | Pro | Nrevers. | N:Any
Translation: Hit him with a (wooden) stick!
Orig. spell: háttràynúk tappurum
Source: 38/0447a-3
Source trans.: pegale con un palo!
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

2145 haTTan
haTTa **-n**
haTTa -n1
hit, strike, beat past tense
V V:Any
Translation: (Someone) hit with a stick.
Orig. spell: hattran
Source: 38/0447a-4
Source trans.: le pegúe
Research notes: H notes "[exc. 'ara]."

2146 kaan yete haTTa .
kan **yete** **haTTa**
kan yete haTTa
I will, later hit, strike, beat
Pro Adv V
Translation: I will hit with a stick.
Orig. spell: ka¯n yete hattra
Source: 38/0447a-5
Source trans.: fut. yo d. voy a pegarlos
Research notes:

2147 haTTaSte
haTTa **-Ste**
haTTa -Ste
hit, strike, beat perfective
V V:Any
Translation: has hit with a stick
Orig. spell: hattras/_\yte
Source: 38/0447a-6
Source trans.: ya se pegó
Research notes:

2148 kaan haTTaSte .
kan **haTTa** **-Ste**
kan haTTa -Ste
I hit, strike, beat perfective
Pro V V:Any
Translation: I've hit with a stick.
Orig. spell: ká¯n hattras/_\yte
Source: 38/0447a-7
Source trans.: yo ya me pegué solo
Research notes: H notes "Doubts if hattras/_\ymin wd be used. No sabe como les dicen a los pegadores."

2149 kaan-was haTTahte .
kan =was haTTa -hte
kan =was haTTa -Ste
I =him/her/it hit, strike, beat perfective
Pro Pro V V:Any
Translation: I've hit him with a stick.
Orig. spell: ká¯n was/° háttrahte
Source: 38/0447a-8
Source trans.: yo ya le pegué a el
Research notes:

2150 haTTahmin
haTTa -Smin
haTTa -Smin
hit, strike, beat one who does/is X
V V>N
Translation: someone who beats with a stick
Orig. spell: hattrahmin
Source: 38/0447a-9
Source trans.: aquel que le pegaron
Research notes: Stamped Sep 29 1929.

2151 kaan yete peTTe .
kan yete peTTe
kan yete peTTe
I will, later stick together
Pro Adv V
Translation: I will glue (it) together.
Orig. spell: ká¯n yete pettré
Source: 38/0447b-1
Source trans.: yo lo voy a pegar, I am g. to glue it
Research notes:

2152 ney'a-ka peTTen .
ney'a =ka peTTe -n
ney'a =ka peTTe -n_1
now, just now =I stick together past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: Now I stuck it together.
Orig. spell: néy'aka pettren
Source: 38/0447b-2
Source trans.: ya lo pegue
Research notes:

2153 kaan-was peTTehte .
kan =was peTTe -hte
kan =was peTTe -Ste
I =him/her/it stick together perfective
Pro Pro V V:Any
Translation: I've stuck it together.
Orig. spell: ká¯nwas/° pettrehte
Source: 38/0447b-3
Source trans.: ya lo pegué
Research notes:

2154 pappal peTTehte-k .
pappel peTTe -hte =k
pappel peTTe -Ste =ak
paper, book stick together perfective =he/she/it
N V V:Any Pro
Translation: The paper stuck together.
Orig. spell: páppal pettrehtek
Source: 38/0447b-4
Source trans.: ya está pegado el papel
Research notes: The 'pp' is marked "ch. Really double."

2155 peTTeSte-k .
peTTe -Ste =k
peTTe -Ste =ak
stick together perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It's stuck together.
Orig. spell: pettres\ytek
Source: 38/0447b-5
Source trans.: ya está pegado
Research notes:

2156 peTTeSmin
peTTe -Smin
peTTe -Smin
stick together one who does/is X
V V>N
Translation: something stuck together
Orig. spell: pettres/_\ymin
Source: 38/0447b-6
Source trans.: está pegado
Research notes:

2157 peTTemsa
peTTe **-msa**
peTTe -msa
stick together nominalizer
V V>N
Translation: thing for sticking together, glue
Orig. spell: pettrems/°a
Source: 38/0447b-7
Source trans.: glue, lit. para pegar
Research notes: H notes "When asked how to say glue she gives {entry}."

2158 peTTes
peTTe **-s**
peTTe -s_2
stick together nominalizer
V V>N
Translation: glue, thing for sticking together
Orig. spell: pettres/°
Source: 38/0447b-8
Source trans.: la pegadura
Research notes: Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

2159 peTTenin
peTTe **-ni** **-n**
peTTe -n_3 -n_1
stick together mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) got stuck.
Orig. spell: pettrenín
Source: 38/0448a-1
Source trans.: la mosca yá se pegó en el papel
Research notes:

2160 kaan yete peTTen .
kan **yete** **peTTe** **-n**
kan yete peTTe -n_3
I will, later stick together mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will stick (it) together.
Orig. spell: ká¯n yeté péttren
Source: 38/0448a-2
Source trans.: fut.
Research notes:

2161 peTTeSte-k muumuri .
peTTe -Ste =k muumuri
peTTe -Ste =ak muumuri
stick together perfective =he/she/it fly
V V:Any Pro Nrevers.
Translation: The fly stuck.
Orig. spell: péttres/_\ytek mú¯muri
Source: 38/0448a-3
Source trans.: ya está pegada la mosca
Research notes: H notes "Doubts if one can say pettres/_\ymin." Stamped Sep 29 1929.

2162 hatlu
hatlu
hatlu
make mush
Vrevers.
Translation: to make cornmeal or acorn mush
Orig. spell: hatlu
Source: 38/0448b-1
Source trans.: to make atole; hacer atole
Research notes: This is written on the next page with the 'u' marked "or i", the note "1922", and the 2nd definition.

2163 hatluy !
hatlu -y
hatlu -y
make mush command
Vrevers. V:Any
Translation: Make (cornmeal/acorn) mush!
Orig. spell: hatluy
Source: 38/0448b-2
Source trans.: haz atole
Research notes: This is written on the next page with the stamps Sep 16 1929 & Sep 25 1929.

2164 yetee-ka hatlu .
yetee =ka hatlu
yete =ka hatlu
will, later =I make mush
Adv Pro Vrevers.
Translation: I will make mush.
Orig. spell: yété¯ka hatlu
Source: 38/0448b-3
Source trans.: despues voy hacer atole
Research notes: Stamped Sep 25 1929.

2165	ney'a-ka		hatlun		,	okse-ka			
	ney'a	**=ka**	**hatlu**	**-n**		**okse**	**=ka**		
	ney'a	=ka	hatlu	-n$_1$		okse	=ka		
	now, just now	=I	make mush	past tense		in the past, long ago, used to	=I		
	Adv	Pro	Vrevers.	V:Any		Adv	Pro		

hatlus
hatlu **-s**
hatlu -s$_4$
make mush past tense
Vrevers. V:Any
Translation: I made mush just now, I made mush a long time ago.
Orig. spell: ney'aka hatlun, 'okseka hatlus/°
Source: 38/0448b-4
Source trans.:
Research notes:

2166	ney'a-ka		hatlunin			.
	ney'a	**=ka**	**hatlu**	**-ni**	**-n**	
	ney'a	=ka	hatlu	-n$_3$	-n$_1$	
	now, just now	=I	make mush	mediopass.	past tense	
	Adv	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	

Translation: Now I made mush.
Orig. spell: ney'aka hatlunin
Source: 38/0448b-5
Source trans.: yo me hice aguado, mi cuerpo se hizó aguado
Research notes:

2167	yetee-ka		hatlun		,	yetee-ka		hatlu	.
	yetee	**=ka**	**hatlu**	**-n**		**yetee**	**=ka**	**hatlu**	
	yete	=ka	hatlu	-n$_3$		yete	=ka	hatlu	
	will, later	=I	make mush	mediopass.		will, later	=I	make mush	
	Adv	Pro	Vrevers.	V>V		Adv	Pro	Vrevers.	

Translation: I will make mush, I will make mush.
Orig. spell: yete¯ka hatlun, yete¯ka hatlu
Source: 38/0448b-6
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "Thinks yete¯ka hatlun is also fut., but she wd. always v. yete¯ka hatlu." Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

2168	hatluwi		.
	hatlu	**-y**	
	hatlu	-y	
	make mush	command	
	Vrevers.	V:Any	

Translation: Make mush!
Orig. spell: hatlu\wi
Source: 38/0449a-1
Source trans.: hacer atole.
Research notes: H note: "1922"

2169 hatluy !
hatlu **-y**
hatlu -y
make mush command
Vrevers. V:Any
Translation: Make mush!
Orig. spell: hatluy
Source: 38/0449a-2
Source trans.: haz atole!
Research notes: Stamped Sep 16 1929 and Sep 25 1929.

2170 hatta
hatta
hatta
rake, sweep, clean
V
Translation: to clean (by sweeping)
Orig. spell: hatta
Source: 38/0449b-1
Source trans.: to clean
Research notes:

2171 hatay
hatta **-y**
hatta -y
rake, sweep, clean command
V V:Any
Translation: Clean by sweeping!
Orig. spell: hát/_aj
Source: 38/0449b-2
Source trans.: limpia (las basuras around the house)
Research notes:

2172 wareeriy
wareeri **-y**
wareeri -y
sweep command
V V:Any
Translation: Sweep!
Orig. spell: waré¯rij

Source: 38/0449b-3
Source trans.: barrel
Research notes: H notes "1922".

2173	hattay	!
	hatta	**-y**
	hatta	-y
	rake, sweep, clean	command
	V	V:Any

Translation: Clean (by sweeping)!
Orig. spell: hattay/°
Source: 38/0449b-4
Source trans.: (clean away the zacate)
Research notes: There is blank space before the note in the definition. Stamped Sep 16 1929.

2174	kaan	yete	hatta	.
	kan	**yete**	**hatta**	
	kan	yete	hatta	
	I	will, later	rake, sweep, clean	
	Pro	Adv	V	

Translation: I will clean (by sweeping).
Orig. spell: ka¯n yete hatta
Source: 38/0449b-5
Source trans.: voy a limpiar
Research notes:

2175	ney'a-ka		hattan		.
	ney'a	**=ka**	**hatta**	**-n**	
	ney'a	=ka	hatta	-n_1	
	now, just now	=I	rake, sweep, clean	past tense	
	Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: I cleaned (swept) just now.
Orig. spell: ney’aka hattan
Source: 38/0449b-6
Source trans.: ya limpié ahora
Research notes:

2176	okse-ka		hattas		,	hattahte	
	okse	**=ka**	**hatta**	**-s**		**hatta**	**-hte**
	okse	=ka	hatta	-s_4		hatta	-Ste
	in the past, long ago, used to	=I	rake, sweep, clean	past tense		rake, sweep, clean	perfective
	Adv	Pro	V	V:Any		V	V:Any

Translation: I cleaned a long time ago, have cleaned.
Orig. spell: ’okseka hattas/°, hattahte
Source: 38/0449b-7
Source trans.: ya está limpio

Research notes:

2177 hattahmin

hatta	**-Smin**
hatta	-Smin
rake, sweep, clean	one who does/is X
V	V>N

Translation: someone who cleans, a cleaner (or possibly a clean thing)
Orig. spell: háttahmin
Source: 38/0449b-8
Source trans.: ya la tierra está toda limpia
Research notes:

2178 hattaSte

hatta	**-Ste**
hatta	-Ste
rake, sweep, clean	perfective
V	V:Any

Translation: clean, swept
Orig. spell: hattas/_\yte
Source: 38/0449b-9
Source trans.: ya se limpió
Research notes:

2179 kaan hattaSte .

kan	**hatta**	**-Ste**
kan	hatta	-Ste
I	rake, sweep, clean	perfective
Pro	V	V:Any

Translation: I'm swept (said by the earth).
Orig. spell: ká¯n hattas/_\yte
Source: 38/0449b-10
Source trans.:
Research notes: H notes "Cd. only be said by earth."

2180 kaan pire hattaSte .

kan	**pire**	**hatta**	**-Ste**
kan	$pire_1$	hatta	-Ste
I	world, earth, land, ground, atmosphere	rake, sweep, clean	perfective
Pro	N	V	V:Any

Translation: My earth is raked clear.
Orig. spell: ká¯n pire hattas/_\yte
Source: 38/0449b-11
Source trans.: mi tierra ya está descargada (=cleared)
Research notes:

2181 hattaSmin

hatta	**-Smin**
hatta	-Smin
rake, sweep, clean	one who does/is X
V	V>N

Translation: a raker
Orig. spell: hattas/_\ymin
Source: 38/0449b-12
Source trans.: el descargador
Research notes: H notes "Sure men know how. Inf. father was an expert for siembras."

2182 hattaSmak

hatta	**-smak**
hatta	-smak
rake, sweep, clean	one who does X often
V	V>N

Translation: rakers
Orig. spell: hattas/_\ymak
Source: 38/0449b-13
Source trans.: cargadores
Research notes: H notes "Knows pl. well." Then H notes "Knew how to grade chile fields for irrigating so water ran alone en culebria: {drawing}. No mas por un lado mettia el agua. Nungun hombre del pais had seen such fino trabajo para la siembra. Muy frondoso todo que sembraba. He knew how to irrigate & to rest ground betw. irrigatings." Stamped Sep 29 1929.

2183 heweepa

heweepa
heweepa
devil
N

Translation: devil
Orig. spell: héwe¯pa
Source: 38/0450b-1
Source trans.: devil, diablo
Research notes: This is written a 2nd time, and H notes "Do not apply this word to any kind of echicero-- called the hechiceros 'utten." Stamped Sep.

2184 hewepa

heweepa
heweepa
devil
N

Translation: devil
Orig. spell: héwépa
Source: 38/0450b-2

Source trans.: diablo
Research notes: H notes "Ch. 1922". The accent over the 2nd accented 'e' is in parenthesis.

2185 utten
utten
utten
doctor, sorcerer, medicineman
Nrevers.
Translation: sorcerer
Orig. spell: ’utten
Source: 38/0450b-3
Source trans.: hechiceros
Research notes: Stamped Sep 19 1929.

2186 heweepa
heweepa
heweepa
devil
N
Translation: devil
Orig. spell: hewe¯pa‘
Source: 38/0450b-4
Source trans.: any devil
Research notes: H notes "[exc. One-Leg myth]." Isabel notes on this & previous page.

2187 heweepa , heweepakma
heweepa **heweepa** **-kma**
heweepa heweepa -mak$_1$
devil devil plural
N N N:Any
Translation: devil, devils
Orig. spell: hewe¯pa, hewepakma
Source: 38/0451a-1
Source trans.: devil, pl.
Research notes: Stamped Sep 23 1929.

2188 hiswi
hiswi
hiswi
give birth
Vrevers.
Translation: to give birth
Orig. spell: his/°wi
Source: 38/0451b-1
Source trans.: to give birth to
Research notes:

2189 yete-k hiswi .
yete **=k** **hiswi**
yete =ak hiswi
will, later =he/she/it give birth
Adv Pro Vrevers.
Translation: She will give birth.
Orig. spell: yeték his/°wí
Source: 38/0451b-2
Source trans.: desp. va a parir
Research notes: H notes "only way"

2190 okse-k hiswi .
okse **=k** **hiswi**
okse =ak hiswi
in the past, long ago, used to =he/she/it give birth
Adv Pro Vrevers.
Translation: She gave birth a long time ago.
Orig. spell: 'oksek hiswí
Source: 38/0451b-3
Source trans.: ella paria
Research notes: H notes "Vd."

2191 hiswin-ak .
hiswi **-n** **=ak**
hiswi -n$_1$ =ak
give birth past tense =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: She gave birth.
Orig. spell: his/°winak
Source: 38/0451b-4
Source trans.: parió
Research notes:

2192 hiswiy !
hiswi **-y**
hiswi -y
give birth command
Vrevers. V:Any
Translation: Give birth!
Orig. spell: his/°wiy
Source: 38/0451b-5
Source trans.: pare tu!
Research notes:

2193 kaan yete hiswi .
kan yete hiswi
kan yete hiswi
I will, later give birth
Pro Adv Vrevers.
Translation: I will give birth later.
Orig. spell: ká¯n yete his/°wí
Source: 38/0451b-6
Source trans.: yo despues voy a parir
Research notes: H notes "[exc. wattin]."

2194 okse-k hiswis .
okse =k hiswi -s
okse =ak hiswi -s4
in the past, long ago, used to =he/she/it give birth past tense
Adv Pro Vrevers. V:Any
Translation: A long time ago she gave birth.
Orig. spell: 'oksek hiswis/°
Source: 38/0451b-7
Source trans.: hace muncha que parió
Research notes:

2195 hiswiSte-k .
hiswi -Ste =k
hiswi -Ste =ak
give birth perfective =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: She has given birth.
Orig. spell: his/°wis/_\ytek
Source: 38/0451b-8
Source trans.: ya parió
Research notes:

2196 hiwiSmin
hiswi -Smin
hiswi -Smin
give birth one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: someone who has given birth
Orig. spell: his/°wis/_\ymin
Source: 38/0451b-9
Source trans.: está parida
Research notes: H notes "But {entry}."

2197 hiswihte

hiswi	**-hte**
hiswi	-Ste
give birth	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: She has given birth
Orig. spell: his/°wihmin
Source: 38/0451b-10
Source trans.: la parida
Research notes: The 2nd 'h' is marked "ch." H notes "Knows well."

2198 hiswihmin neppe sinne .

hiswi	**-Smin**	**neppe**	**sinni**
hiswi	-Smin	neppe	sinni$_1$
give birth	one who does/is X	this	child
Vrevers.	V>N	Pro	N

Translation: This child has been born.
Orig. spell: his/°wihmin neppe s/°inne
Source: 38/0451b-11
Source trans.: ya está parido ese muchacho
Research notes: Stamped Sep 29 1929.

2199 hinTis-ak hiswin ?

hinTis	**=ak**	**hiswi**	**-n**
hinTis	=ak	hiswi	-n$_1$
what?, why?	=he/she/it	give birth	past tense
Q	Pro	Vrevers.	V:Any

Translation: What did she give birth to?
Orig. spell: híntr‘isak híswin
Source: 38/0452a-1
Source trans.: que parió?
Research notes:

2200 hiswin-ak Taarese .

hiswi	**-n**	**=ak**	**Taares**	**-e**
hiswi	-n$_1$	=ak	Taares	-se
give birth	past tense	=he/she/it	man, male	objective
Vrevers.	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: She gave birth to a boy.
Orig. spell: híswinak tr‘á¯rese
Source: 38/0452a-2
Source trans.: parió hombrecito (ans.)
Research notes:

2201 hiswin-ak mukurmaSe .
hiswi -n =ak mukurma -se
hiswi -n$_1$ =ak mukurma -se
give birth past tense =he/she/it woman objective
Vrevers. V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: She gave birth to a girl.
Orig. spell: híswinak múkurma$é
Source: 38/0452a-3
Source trans.: parió una mujercita
Research notes: The accent over the 'e' is in parenthesis. H notes "1922". Stamped Sep 16 1929.

2202 hiswin-ak .
hiswi -n =ak
hiswi -n$_1$ =ak
give birth past tense =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: She gave birth.
Orig. spell: híswinak
Source: 38/0452b-1
Source trans.: parió
Research notes:

2203 hiswin penyek .
hiswi -n penyek
hiswi -n$_1$ penyek
give birth past tense cat
Vrevers. V:Any N
Translation: The cat gave birth.
Orig. spell: híswin pénjek
Source: 38/0452b-2
Source trans.: ya parió la gata
Research notes: H notes "1922".

2204 hiswin-ak penyek .
hiswi -n =ak penyek
hiswi -n$_1$ =ak penyek
give birth past tense =he/she/it cat
Vrevers. V:Any Pro N
Translation: The cat gave birth.
Orig. spell: his/°winak pen.yék
Source: 38/0452b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

2205 hiiwu
hiiwo
hiiwo
scold, criticize
V
Translation: to scold
Orig. spell: hí¯wu
Source: 38/0453a-1
Source trans.: to scold
Research notes:

2206 hiiwu-k wak-sitnunin .
hiiwo **=k** **wak=** **sitnun** **-e**
hiiwo =ak wak= sitnun -se
scold, criticize =he/she/it his/her/its= child objective
V Pro Pro N N:Any
Translation: She's scolding her child.
Orig. spell: hí¯wuk waks/°itnúnin
Source: 38/0453a-2
Source trans.: está regañando su hijo
Research notes:

2207 ekTeSmin wak-sitnun .
ekTe **-Smin** **wak=** **sitnun**
ekTe -Smin wak= sitnun
be evil, be bad one who does/is X his/her/its= child
Vrevers. V>N Pro N
Translation: Her child is bad.
Orig. spell: (d)'ekres/_\ymín waksitnún
Source: 38/0453a-3
Source trans.: es muy malo (very wicked) su hijo
Research notes: There is a faint 'd' in front of the Mutsun.

2208 ekwe-k naha wak-aanane .
ekwe **=k** **naha** **wak=** **aanan** **-e**
ekwe =ak naha$_1$ wak= aanan -se
not, no =he/she/it pay attention to, obey his/her/its= mother objective
Adv Pro V Pro N N:Any
Translation: He does not mind his mother.
Orig. spell: 'ékwek nahá wak-'á¯nane
Source: 38/0453a-4
Source trans.: no le hace caso a su madre
Research notes:

2209 hassenpi-k wak-aanane .

hasse	**-mpi**	**=k**	**wak=**	**aanan**	**-e**
hasse	-mpi	=ak	wak=	aanan	-se
be angry	make, cause, let	=he/she/it	his/her/its=	mother	objective
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He makes his mother angry.
Orig. spell: hássenpik wak'á¯nane
Source: 38/0453a-5
Source trans.: hace pasar munchos corajes á su mader
Research notes: The 'n' in 'hassenpik' could be an 'm'. Stamped Aug 10 1929.

2210 hiiwu-k

hiiwo	**=k**
hiiwo	=ak
scold, criticize	=he/she/it
V	Pro

Translation: He scolds.
Orig. spell: hí¯wuk
Source: 38/0453a-6
Source trans.:
Research notes: Either the 'u' or the 'k' is marked "ch." Stamped Sep 20 1929. Isabel notes.

2211 holwe

holwe
holwe
peel, shell
V

Translation: to peel (to shell acorns)
Orig. spell: hólwé
Source: 38/0453b-1
Source trans.: to shell acorns
Research notes:

2212 holwey yuukis !

holwe	**-y**	**yuukis**
holwe	-y	yuukis
peel, shell	command	acorn
V	V:Any	Nrevers.

Translation: Shell the acorns!
Orig. spell: hólwéy yú¯kis
Source: 38/0453b-2
Source trans.: pela las bellotas!
Research notes:

2213 amSi makke hutna .
amSi **makke** **hutna**
amSi makke$_1$ hutna
so that, in order to we grind
conj Pro V
Translation: So that we can grind (them).
Orig. spell: ’ams/_\yi makké (d)hutná‘
Source: 38/0453b-3
Source trans.: para machucarlo
Research notes: There is a faint 'd' in front of 'hutna'. Stamped Aug 10 1929.

2214 hutna
hutna
hutna
grind
V
Translation: to grind
Orig. spell: hutna
Source: 38/0453b-4
Source trans.: machucar
Research notes:

2215 hutnana makke .
hutna **-na** **makke**
hutna -na$_1$ makke$_1$
grind go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to grind.
Orig. spell: hutnona makke
Source: 38/0453b-5
Source trans.: itive
Research notes: The 1st 'a' is marked "short", and the 'a' could be an 'o'. Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

2216 hopsena
hope **-s-** **-na**
hope -s-$_5$ -na$_1$
climb , mount do repeatedly, many do go to do
V V>V V>V
Translation: to go to climb (repeatedly, or many of us)
Orig. spell: hops/°ena
Source: 38/0454a-1
Source trans.: to go to climb
Research notes: Isabel notes.

2217 hoole
hoole
hoole
God
N
Translation: God
Orig. spell: hó¯le
Source: 38/0454b-1
Source trans.: God
Research notes:

2218 willep
willep
willep
lightning, God(?)
Nrevers.
Translation: lightning
Orig. spell: wíllep
Source: 38/0454b-2
Source trans.: relampago
Research notes: H notes "Nearest she knows to Cruzeño word for God."

2219	koc	amne	wilpe	.
	koc	**amne**	**wilpe**	
	koc	amne	wilpe	
	when, if	rain, be rained on	strike, flash (lightning)	
	conj	V	Vrevers.	

Translation: When it rains, lightning flashes.
Orig. spell: kotc ’ámne wilpe‘
Source: 38/0454b-3
Source trans.: cuando esta lluviendo, relampaguéa
Research notes:

2220	koc	tollon		amne	yuu	Tara	Tura
	koc	***tollo**	**-n**	**amne**	**yuu**	**Tarah**	**Tura**
	koc	*tollo	-n_3	amne	yuu_2	Tarah	Tura
	when, if	be/have much/many	mediopass.	rain, be rained on	and, and so	sky, heaven	thunder
	conj	V	V>V	V	conj	N	V

.
Translation: When it rains a lot, and the sky thunders.
Orig. spell: kotc tollon ’amne yú¯ trara trurá
Source: 38/0454b-4
Source trans.: cuando llueve muncho, vienen en al cielo los truenos
Research notes: An arrow to the end of 'trara' notes "a ‘ elicied here."

2221 hoole
hoole
hoole
God
N
Translation: God
Orig. spell: hó¯le
Source: 38/0454b-5
Source trans.: Dios
Research notes: H notes "Porque ellos tenian sus cantos que arriba de este cielo hay otro, onde vive Dios".

2222

naha	Tawra	hoole	.
nahan	**Tawra**	**hoole**	
nahan	Tawra	hoole	
there	sit, stay, live	God	
Adv	Vrevers.	N	

Translation: God lives there.
Orig. spell: nahá tráwra hó¯le
Source: 38/0454b-6
Source trans.: alla vive dios
Research notes:

2223

ekwe	neppe	makke	mehe	,	aNNis	Tara	,
ekwe	**neppe**	**makke**	**mehe**		**aNNis**	**Tarah**	
ekwe	neppe	makke$_1$	mehe		aNNis	Tarah	
not, no	this	we	look, see		other one, another, other, next, last	sky, heaven	
Adv	Pro	Pro	V		N	N	

Tawra	hoole	.
Tawra	**hoole**	
Tawra	hoole	
sit, stay, live	God	
Vrevers.	N	

Translation: Not this (one) we see, but another sky, God lives in.
Orig. spell: ’ekwe neppe makke mehé, ’ann\yis trará‘, trawra hó¯~le
Source: 38/0454b-7
Source trans.: Not this heaven that we are seeing, but it is another heaven. God lives there.
Research notes: This is marked "Used for Henry". Stamped Aug 11 1929.

2224

hoole	,	hoolekma	
hoole		**hoole**	**-kma**
hoole		hoole	-mak$_1$
God		God	plural
N		N	N:Any

Translation: God, Gods

Orig. spell: hó¯le, hó¯lekma
Source: 38/0454b-8
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 20 1929. Isabel notes.

2225 horko
horko
horko$_2$
swallow, gulp
V
Translation: to swallow
Orig. spell: horko
Source: 38/0455a-1
Source trans.: to swallow
Research notes:

2226 horkoy !
horko **-y**
horko$_2$ -y
swallow, gulp command
V V:Any
Translation: Swallow (it)!
Orig. spell: hórkoj, horkoy
Source: 38/0455a-2
Source trans.: tragalo!, tragalo
Research notes: This is written twice. After the 1st instance, H notes "1922" and after the 2nd it is stamped Sep 15 1929. The 1st version is entered again on the next page.

2227 hoTTo
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command
Translation: Go away!
Orig. spell: hottro
Source: 38/0456b-1
Source trans.: go away, go ahead; anda vete; go away (said to a boy in the room here, quetate de aqui).
Research notes: This is written a 2nd time with a glottal stop at the end. This is written a 3rd time further down the page corresponding to the 3rd gloss. The previous page is too faint to read.

2228 hoTo
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command
Translation: Go away!

Orig. spell: hót/_r‘ó
Source: 38/0456b-2
Source trans.: vete
Research notes: H notes "1922". This is repeated on page 0457a with the following note "[Exc. háji, ven!]. 1922" and stamped Sep 16 1929.

2229 hoTToyuT !

hoTTo	**-yuT**	
hoTTo	-yuT	
go!, shoo!, get out of here!	command (plural)	
Command	V:Any	

Translation: You all go away!
Orig. spell: hóttroyútr
Source: 38/0456b-3
Source trans.: vayanse!
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

2230 hoTTo tawharyis .

hoTTo	**tawhari**	**-yis**	
hoTTo	tawhari	-yis	
go!, shoo!, get out of here!	work	go do X!, command (go do)	
Command	Vrevers.	V:Any	

Translation: Go, go work!
Orig. spell: hottro tawharyis/°
Source: 38/0456b-4
Source trans.: go ahead & go & work (on the bridge)!
Research notes:

2231 yuu hoTTo ereesiyis .

yuu	**hoTTo**	**ereeSi**	**-yis**
yuu_2	hoTTo	ereeSi	-yis
and, and so	go!, shoo!, get out of here!	bathe, take a bath	go do X!, command (go do)
conj	Command	V	V:Any

Translation: And go take a bath!
Orig. spell: yu¯ hottro ’ere¯s/°iyís/°
Source: 38/0456b-5
Source trans.:
Research notes: H notes "[exc. ’ere¯s/°i]."

2232 hoTTo wattini .

hoTTo	**watti**	**-ni**	**-y**	
hoTTo	watti	$-n_3$	-y	
go!, shoo!, get out of here!	go, go away	mediopass.	command	
Command	V	V>V	V:Any	

Translation: Go, go!
Orig. spell: hottró watini\y°

Source: 38/0456b-6
Source trans.: anda vete!
Research notes: H notes "[exc. watini\y°]." Isabel notes. Page 0457b is too faint to read.

2233 hutna
hutna
hutna
grind
V
Translation: to grind
Orig. spell: hutná‘
Source: 38/0458a-1
Source trans.: to pound up; machucar
Research notes: This is written a 2nd time with the note "[exc. hólwé]."

2234 amSi makke hutna .
amSi **makke** **hutna**
amSi makke$_1$ hutna
so that, in order to we grind
conj Pro V
Translation: So that we grind.
Orig. spell: ’ams/_\yi makké hutná‘
Source: 38/0458a-2
Source trans.: para machucarlo
Research notes: H notes "[exc. hólwé]."

2235 hutnana
hutna **-na**
hutna -na$_1$
grind go to do
V V>V
Translation: to go to grind
Orig. spell: hutnana
Source: 38/0458b-1
Source trans.: to go to pound
Research notes:

2236 hutnana makke .
hutna **-na** **makke**
hutna -na$_1$ makke$_1$
grind go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to grind.
Orig. spell: hutnana makke
Source: 38/0458b-2
Source trans.: etive

Research notes: The 'a' is marked "short". H notes "[exc. hólwé]."

2237 kaan-hucekniS .
kan= *hucek -niS
kan= *hucek -kniS
my= dog diminutive
Pro Nrevers. N>N
Translation: my dog
Orig. spell: ká¯n hutceknís/_\y
Source: 38/0459a-1
Source trans.: ese es mi perro
Research notes: The 'a' is marked "long".

2238 hucekniSmak
***hucek -niS -mak**
*hucek -kniS -mak$_1$
dog diminutive plural
Nrevers. N>N N:Any
Translation: dogs
Orig. spell: hutceknis/_\ymák
Source: 38/0459a-2
Source trans.: perros
Research notes: H notes "De 3 arriba (her words)."

2239 uThin hucekniS .
uThin *hucek -niS
uThin *hucek -kniS
two, both, twice dog diminutive
num Nrevers. N>N
Translation: two dogs
Orig. spell: 'utrhín hútceknis/_\y
Source: 38/0459a-3
Source trans.: son 2 perros
Research notes:

2240 tollon haysa amma .
***tollo -n haysa amma**
*tollo -n$_3$ haysa$_1$ amma
be/have much/many mediopass. they eat
V V>V Pro V
Translation: They eat a lot.
Orig. spell: tóllon hays/°a 'ammá
Source: 38/0459a-4
Source trans.: comen muncho
Research notes: Stamped Aug 10 1929 & Sep 20 1929.

2241 innan

inna	**-n**	
inna	-n$_3$	
drop, fall, fall down	mediopass.	
V	V>V	

Translation: to fall
Orig. spell: ’ínnan
Source: 38/0459b-1
Source trans.: to fall
Research notes: This is written again on the next page.

2242 inaniy

inna	**-ni**	**-y**
inna	-n$_3$	-y
drop, fall, fall down	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Drop (it)!
Orig. spell: ’ín/_anij
Source: 38/0459b-2
Source trans.: se cayó (ink bottle fell off table)
Research notes: H notes "1922".

2243 innani

inna	**-n**
inna	-n$_3$
drop, fall, fall down	mediopass.
V	V>V

Translation: to drop
Orig. spell: ’ínnaní
Source: 38/0459b-3
Source trans.: se cayo
Research notes: H notes "Note transl. when I read her this word." Stamped Sep 17 1929.

2244 kaan yete innan .

kan	**yete**	**inna**	**-n**
kan	yete	inna	-n$_3$
I	will, later	drop, fall, fall down	mediopass.
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will fall.
Orig. spell: ká¯n yete ’innan
Source: 38/0459b-4
Source trans.: despues me voy a caer
Research notes:

2245 kaan yete innani .
kan yete inna -ni
kan yete inna -n$_3$
I will, later drop, fall, fall down mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will fall.
Orig. spell: ká¯n yete 'innani'
Source: 38/0459b-5
Source trans.: yo despues me voy a caer
Research notes: H notes "Says both are good.", -ni in final position anomalous.

2246 innay-ka .
inna =ka
inna =ka
drop, fall, fall down =I
V Pro
Translation: I fall.
Orig. spell: 'innayka
Source: 38/0459b-6
Source trans.: me estoy caendo
Research notes: -y anomalous, interpretation of first word unsure

2247 innaSte-ka .
inna -Ste =ka
inna -Ste =ka
drop, fall, fall down perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I have fallen.
Orig. spell: 'innas/_\yteka
Source: 38/0459b-7
Source trans.: ya me cayí
Research notes: H notes "[exc. wattin]."

2248 innaSte tappur .
inna -Ste tappur
inna -Ste tappur
drop, fall, fall down perfective tree, wood
V V:Any Nrevers.
Translation: The tree has fallen.
Orig. spell: 'ínnas/_\yte tappúr
Source: 38/0459b-8
Source trans.: se cayó el palo
Research notes: H notes "[exc. tcaklu]." Isabel notes.

2249 innani rukka .
inna -n rukka
inna -n$_3$ rukka$_1$
drop, fall, fall down mediopass. house
V V>V N
Translation: The house falls.
Orig. spell: ’ínnani rukká
Source: 38/0460a-1
Source trans.: se cayó la casa
Research notes: The final 'i' is marked "almost longish. Insists on this form Oct. 7." Unclear whether innaniy could be intended.

2250 innan rukka .
inna -n rukka
inna -n$_3$ rukka$_1$
drop, fall, fall down mediopass. house
V V>V N
Translation: The house falls.
Orig. spell: ’ínnan rukká
Source: 38/0460a-2
Source trans.: se va caer la casa
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2251 innaSte
inna -Ste
inna -Ste
drop, fall, fall down perfective
V V:Any
Translation: fallen
Orig. spell: ’innas/_\yte
Source: 38/0460a-3
Source trans.: ya se cayó
Research notes:

2252 innanin
inna -ni -n
inna -n$_3$ -n$_1$
drop, fall, fall down mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: S/he fell.
Orig. spell: ’ínnanin
Source: 38/0460a-4
Source trans.: se cayo
Research notes:

2253 yete-k innan
yete =k inna -n
yete =ak inna -n$_3$
will, later =he/she/it drop, fall, fall down mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will fall.
Orig. spell: yetek ’innan
Source: 38/0460a-5
Source trans.: despues se va caer
Research notes: Stamped Sep 20 1929. H notes "□yetek ’innani."

2254 innaSte
inna -Ste
inna -Ste
drop, fall, fall down perfective
V V:Any
Translation: fallen
Orig. spell: ’ínnas/_\yte
Source: 38/0460b-1
Source trans.: to fall over
Research notes:

2255 tina-k innaste yu-k tina
tina =k inna -Ste yu =k tina
tina$_1$ =ak inna -Ste yuu$_2$ =ak tina$_1$
here, there =he/she/it drop, fall, fall down perfective and, and so =he/she/it here, there
Adv Pro V V:Any conj Pro Adv

poTyoTi .
poTyo -ti
poTyo -ti$_2$
fart keep Xing
V V>V
Translation: He fell down there and keeps farting. (part of tobacco smoking)
Orig. spell: tinak ’ínnaste yuktina pótr/°.yotri
Source: 38/0460b-2
Source trans.: se cayo y está tirado en el ground. there he is farting.
Research notes: 'tinak' is marked "tiná, allí", 'innaste' is marked "innastek, se cayo, cota caidos", and the 'u' in 'yuktina' is marked "short." H notes "[exc. Tobacco smoking]."

2256 innu
innu
innu
road, door
N

Translation: door, road
Orig. spell: ’innu
Source: 38/0461a-1
Source trans.: 1. trail, road, 2. doorway
Research notes:

2257 inu
innu
innu
road, door
N
Translation: door/road
Orig. spell: ’ín/_u
Source: 38/0461a-2
Source trans.: 1. road, 2. puerta
Research notes: H notes "Vd. with mg. of puerta." Stamped Sep 18 1929. Isabel notes. Faint text on the next page with stamps Aug 6 1929 & Sep 22 1929.

2258 iTTas
iTTas
iTTas
new one
Nrevers.
Translation: new one
Orig. spell: ’íttrás/°
Source: 38/0462a-1
Source trans.: new
Research notes: This is written a 2nd time and Stamped Sep 18 1929.

2259 iTaS
iTTas
iTTas
new one
Nrevers.
Translation: new one
Orig. spell: ’ít¯r‘a$
Source: 38/0462a-2
Source trans.: nuevo
Research notes: H notes "1922".

2260 iTTas aasir .
iTTas **aasir**
iTTas aasir
new one year
Nrevers. Nrevers.
Translation: new year

Orig. spell: ’ittr/°as/° ’á¯sir
Source: 38/0462a-3
Source trans.: ano nuevo
Research notes: H notes "[exc. ’á¯sir]."

2261 aruuta-k , uttupu Taar iTTas .
aruuta **=k** **uttu** **-pu** **Tar** **iTTas**
aruuta =ak uttu -pu Tar iTTas
tomorrow =he/she/it put (away), store to oneself moon, month new one
Adv Pro V V>V N Nrevers.
Translation: Tomorrow the new moon will place itself.
Orig. spell: ’áru¯tak, ’úttupu tra¯r ’ittrás/°
Source: 38/0462a-4
Source trans.: mañana va haber luna nueva
Research notes: H notes "[exc. trá¯r]." Isabel notes.

2262 iTTas
iTTas
iTTas
new one
Nrevers.
Translation: new one
Orig. spell: ’ittr/°ás
Source: 38/0462b-1
Source trans.: nuevo
Research notes: This is written twice the same.

2263 iiwus
iiwus
iiwus
fig
N
Translation: fig
Orig. spell: ’í¯wus/°
Source: 38/0463a-1
Source trans.: fig, higo
Research notes: This is written again at the bottom of the page and H notes "Knows well." Stamped Sep 24 1929.

2264 amma makke iiwuse .
amma **makke** **iiwus** **-e**
amma makke$_{1}$ iiwus -se
try/taste food we fig objective
V Pro N N:Any
Translation: We try eating figs.
Orig. spell: ’ámma makke ’í¯wuse‘

Source: 38/0463a-2
Source trans.: vamos a comer higos
Research notes: The 'w' is marked "also g."

2265 miSte iiwus , Tummate .
miS -te iiwus Tumma -te
miSSi -Ste iiwus Tumma$_1$ -te
be good perfective fig flavor, taste, scent have
V V:Any N N N>V
Translation: The fig is good, it has flavor.
Orig. spell: mis/_\yte ’í¯wus/°, trummaté
Source: 38/0463a-3
Source trans.: esta muy bueno y sabroso
Research notes: There is an odd scribble above 'trummate'. Stamped Aug 23 1929.

2266 tsummate
***tsumma -te**
*tsumma -te
sweetness have
N N>V
Translation: It's sweet.
Orig. spell: ts/°ummate
Source: 38/0463a-4
Source trans.: es muy dulce
Research notes: Isabel notes.

2267 kaakun
kaakun
kaakun
South
N
Translation: south
Orig. spell: ká¯kun
Source: 38/0463b-1
Source trans.:
Research notes: H quotes Merriam "kah'-koon (room'-se-en) [exc. Merriam, tobacco names ms.]."

2268 rum
rumsien
rumsien
Rumsien tribe
Npersonal
Translation: Rumsien
Orig. spell: rum
Source: 38/0464a-1
Source trans.:

Research notes: The same note from the previous page is again written here. Interpretation very unsure, based on context of surrounding words, Rumsien may not be the intended word at all..

2269 kalleh
kalle
kalle$_{1}$
sea, ocean
N
Translation: sea
Orig. spell: kalleh
Source: 38/0464b-1
Source trans.: ocean
Research notes: H notes "Hay algunas gentes que toman el agua del mar como purga." This is marked "Henry".

2270 kaan ukkiSi kallehse .
kan ukki -si kalle -se
kan ukki -si$_{1}$ kalle$_{1}$ -se
I drink just sea, ocean objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I drink sea (water).
Orig. spell: ká¯n 'ukkis/_\yí kallehs/°e
Source: 38/0464b-2
Source trans.: estoy tomando el mar
Research notes: H notes "Seawater is good to wash the hair with too." This is marked "Henry". Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

2271 kaltic , kaltikma
kalti kalti -kma
kalti kalti -mak$_{1}$
mayor mayor plural
N N N:Any
Translation: mayor, mayors
Orig. spell: káltic, káltikma
Source: 38/0465a-1
Source trans.: alcalde, pl.
Research notes: The singular is written twice the same. H notes "[exc. Bewitching of San Juan Church]." Isabel notes.

2272 komeypu
komey -pu
komye -pu
cross to oneself
V V>V
Translation: to cross oneself
Orig. spell: komeypu
Source: 38/0465b-1

Source trans.: to cross oneself
Research notes:

2273 komeypuyuT !
komey -pu -yuT
komye -pu -yuT
cross to oneself command (plural)
V V>V V:Any
Translation: You all cross yourselves!
Orig. spell: komeypuyutr
Source: 38/0465b-2
Source trans.: persinense, make ye the sign of the cross.
Research notes: The 'm' is marked "single". H notes "□komey or □komye. = encomiendate a Dios."

2274 tikkorpuyuT amSi makam saare .
tikkor -pu -yuT amSi makam saare
tikro -pu -yuT amSi makam$_1$ saare
kneel to oneself command (plural) so that, in order to you all pray
V V>V V:Any conj Pro V
Translation: You all kneel in order to pray.
Orig. spell: tíkkorpuyútr 'ams/_\yi makam sá¯~re
Source: 38/0465b-3, 38/0465b-4
Source trans.: inquense, inquense paque recen.
Research notes: Stamped Aug 11 1929 & Sep 20 1929. Isabel notes.

2275 koro
koro
koro
leg, foot
N
Translation: foot, leg
Orig. spell: koro, kóro
Source: 38/0466a-1
Source trans.: foot, pie
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same, and the 2nd with the accented 'o'. The accent is in parenthesis. After the 2nd H notes "1922."

2276 korokma
koro -kma
koro -mak$_1$
leg, foot plural
N N:Any
Translation: feet, legs
Orig. spell: korokma
Source: 38/0466a-2
Source trans.:

Research notes: The 2nd 'o' is marked "short." Stamped Sep 15 1929.

2277 hemec'a wak-koro .
hemec'a wak= koro
hemec'a wak= koro
one, a his/her/its= leg, foot
num Pro N
Translation: One-leg (title of story)
Orig. spell: hemetc'a wakkoró'
Source: 38/0466a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "[exc. One-leg myth]." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2278 koro
koro
koro
leg, foot
N
Translation: foot, leg
Orig. spell: koró
Source: 38/0466b-1
Source trans.: pierna
Research notes: This is faint, but appears to be what is written. Stamped Aug 4 1929 & Sep 23 1929.

2279 kowon
koowo -n
koowo $-n_3$
show mediopass.
V V>V
Translation: to show
Orig. spell: *kowon
Source: 38/0467a-1
Source trans.:
Research notes: This word is in quotation marks. The rest of the page is faint. Stamped Aug 4 1929 & Sep 23 1929. Interpretation unsure.

2280 lasseh
lasseh
lasseh
tongue
N
Translation: tongue
Orig. spell: las/°s/°eh
Source: 38/0467b-1
Source trans.: tongue
Research notes:

2281 lase
lasseh
lasseh
tongue
N
Translation: tongue
Orig. spell: las/_e
Source: 38/0467b-2
Source trans.: lengua
Research notes:

2282 kan-lase
kan= lasseh
kan= lasseh
my= tongue
Pro N
Translation: my tongue
Orig. spell: kan lás/_e
Source: 38/0467b-3
Source trans.: mi lengua
Research notes: H notes "1922."

2283 lasse , lassehmak
lasseh lasseh -mak
lasseh lasseh -mak$_1$
tongue tongue plural
N N N:Any
Translation: tongue, tongues
Orig. spell: las/°s/°e, las/°s/°ehmak
Source: 38/0467b-4
Source trans.:
Research notes: The 'ss's in the singular are marked "very sharp". Stamped Sep 16 1929.

2284 lasse
lasseh
lasseh
tongue
N
Translation: tongue
Orig. spell: lássé
Source: 38/0468a-1
Source trans.: lengua
Research notes: The 'e' is marked "funny sound at end, not n or y." Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929.

2285 lihuntu
lihuntu
lihuntu
dead person
N
Translation: dead person
Orig. spell: líhuntu
Source: 38/0468b-1
Source trans.: dead person
Research notes: This is written twice, the 2nd time with an circled accent over the 'u'. There is faint text. Stamped Aug 4 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

2286 liiki
liiki
liiki
kill
V
Translation: to kill
Orig. spell: lí¯ki
Source: 38/0469a-1
Source trans.: to kill
Research notes:

2287 liikin-ak Taarese .

liiki	**-n**	**=ak**	**Taares**	**-e**
liiki	-n$_1$	=ak	Taares	-se
kill	past tense	=he/she/it	man, male	objective
V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: He killed a man.
Orig. spell: lí¯kinak tr‘á¯rese
Source: 38/0469a-2
Source trans.: mataron á un hombre
Research notes: H notes "Notice the accusative. [Exc. matar]. 1922." This is written again on page 0469b with the note "ch. Notice the accusa-tive. 1922" (Accusa-tive at line break.) Stamped Sep 1? 1929.

2288 liikihnis hemec'a Taares .

liiki	**-hnis**	**hemec'a**	**Taares**
liiki	-hnis	hemec'a	Taares
kill	passive (past)	one, a	man, male
V	V:Any	num	Nrevers.

Translation: One man was killed.
Orig. spell: lí¯kihnis/° hémétc’á trá¯rès/°
Source: 38/0469a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

2289 ekkwe-me liiki .
ekwe =me liiki
ekwe =me$_1$ liiki
not, no =you kill
Adv Pro V
Translation: You don't kill.
Orig. spell: ’ekkweme lí¯ki
Source: 38/0469a-4
Source trans.: no metes
Research notes:

2290 liik neppe Taarese
liiki neppe Taares -e
liiki neppe Taares -se
kill this man, male objective
V Pro Nrevers. N:Any
Translation: to kill this man
Orig. spell: li¯k néppe trá¯~rése
Source: 38/0469a-5, 38/0469a-6
Source trans.: matar -- este hombre acc.
Research notes: H notes "[exc. Fr. Rubio]." Isabel notes. Two entries combined.

2291 liki nuk !
liiki -y nuk
liiki -y nuk$_1$
kill command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Kill it!
Orig. spell: líkinuk
Source: 38/0470a-1
Source trans.: matalo!
Research notes: The 1st 'i' is marked "short."

2292 liki
liiki
liiki
kill
V
Translation: to kill
Orig. spell: liki
Source: 38/0470a-2
Source trans.: mata!
Research notes:

2293	kan-meS	yete	liki	.
	kan =mes	**yete**	**liiki**	
	kan =mes$_1$	yete	liiki	
	I =you (obj.)	will, later	kill	
	Pro Pro	Adv	V	

Translation: I will kill you later.
Orig. spell: kánme$ jet/_e líki
Source: 38/0470a-3
Source trans.: yo te voy á matar
Research notes: H notes "1922."

2294	kaan-mes	yete	liiki	.
	kan =mes	**yete**	**liiki**	
	kan =mes$_1$	yete	liiki	
	I =you (obj.)	will, later	kill	
	Pro Pro	Adv	V	

Translation: I will kill you later.
Orig. spell: ká¯nmes/° yete lí¯ki
Source: 38/0470a-4
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

2295	lippa
	lippa
	lippa
	hide
	V

Translation: to hide (something)
Orig. spell: lippá
Source: 38/0470b-1
Source trans.: hide tr.
Research notes:

2296	kaan-was	yete	lippa	.
	kan =was	**yete**	**lippa**	
	kan =was	yete	lippa	
	I =him/her/it	will, later	hide	
	Pro Pro	Adv	V	

Translation: I will hide it.
Orig. spell: ká¯n was/° yété lippá
Source: 38/0470b-2
Source trans.: yo lo voy esconder
Research notes: H notes "[exc. Fr. Rubio[."

2297 lippapu
lippa -pu
lippa -pu
hide to oneself
V V>V
Translation: to hide oneself
Orig. spell: líppapú
Source: 38/0471a-1
Source trans.: to hide oneself
Research notes:

2298 lippapuy !
lippa -pu -y
lippa -pu -y
hide to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Hide yourself!
Orig. spell: líppapúy
Source: 38/0471a-2
Source trans.: escondete!
Research notes:

2299 lippapuy , me paTihne .
lippa -pu -y men paTTi -hne
lippa -pu -y men paTTi -hne
hide to oneself command you hold, catch, grasp passive
V V>V V:Any Pro V V:Any
Translation: Hide yourself, (or) you'll be caught!
Orig. spell: líppapuy, me pátriLne
Source: 38/0471a-3
Source trans.: escondete, te van agarrar
Research notes: The letter after the 'i' looks like a 'L', but assumed to be 'h' as a likely handwriting error and plausible suffix. H notes "[excs. Fr. Rubio]." Isabel notes.

2300 licye
licye
licye
stand, stop
V
Translation: to stand
Orig. spell: litc.ye
Source: 38/0471b-1
Source trans.: to be standing
Research notes:

2301 licyey !
licye **-y**
licye -y
stand, stop command
V V:Any
Translation: Stand!
Orig. spell: litc.yey
Source: 38/0471b-2
Source trans.: estáte parado!
Research notes:

2302 licye-ka .
licye **=ka**
licye =ka
stand, stop =I
V Pro
Translation: I am standing.
Orig. spell: lítc.yeka
Source: 38/0471b-3
Source trans.: yo estoy parado
Research notes: H notes "[excs. líttceypú]."

2303 licyey !
licye **-y**
licye -y
stand, stop command
V V:Any
Translation: Stand!
Orig. spell: litcyey
Source: 38/0471b-4
Source trans.: estate parado
Research notes: H notes "This explains the ey. ch for good. [exc. tcalku]."

2304 licyenu
licye **-nu**
licye -nu
stand, stop put in position
V V>V
Translation: to put someone/something in a standing position, stand something up
Orig. spell: litcyenu
Source: 38/0472a-1
Source trans.:
Research notes:

2305 licyenuy tappur !
licye -nu -y tappur
licye -nu -y tappur
stand, stop put in position command tree, wood
V V>V V:Any Nrevers.
Translation: Stand the pole up!
Orig. spell: litcyenuy tappur
Source: 38/0472a-2
Source trans.: para ese palo! erect that pole that is lying.
Research notes: An arrow to the final 'y' notes "O.k. Sept. 23."

2306 kaan-was licyenu .
kan =was licye -nu
kan =was licye -nu
I =him/her/it stand, stop put in position
Pro Pro V V>V
Translation: I stand it up (put it standing).
Orig. spell: ká¯nwas/° litc.yenú
Source: 38/0472a-3
Source trans.: yo lo paro
Research notes: H notes "Good & used."

2307 kaan licyenu tappure .
kan licye -nu tappur -e
kan licye -nu tappur -se
I stand, stop put in position tree, wood objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I stand the pole up.
Orig. spell: ká¯n litc.yenú tappuré
Source: 38/0472a-4
Source trans.: yo voy a parar el palo
Research notes: H notes "[excs. tcaklu]." Isabel notes.

2308 licceypu
liccey -pu
licye -pu
stand, stop to oneself
V V>V
Translation: to stand up (oneself)
Orig. spell: líttceypú
Source: 38/0472b-1
Source trans.: to stand up
Research notes:

2309 lic'eypuy !

liccey	**-pu**	**-y**
licye	-pu	-y
stand, stop	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Stand (yourself) up!
Orig. spell: lít/_$‘ejpuj
Source: 38/0472b-2
Source trans.: parate, get up
Research notes: The 't/_$' is marked "long." H notes "1922".

2310 licceypuy !

liccey	**-pu**	**-y**
licye	-pu	-y
stand, stop	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Stand (yourself) up!
Orig. spell: líttceypúy
Source: 38/0472b-3
Source trans.: parate!
Research notes:

2311 licceypuhte-ka .

liccey	**-pu**	**-hte**	**=ka**
licye	-pu	-Ste	=ka
stand, stop	to oneself	perfective	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I have stood (myself) up.
Orig. spell: líttceypuhteká
Source: 38/0472b-4
Source trans.: yo estoy parado
Research notes:

2312 yetee-ka licceypu .

yetee	**=ka**	**liccey**	**-pu**
yete	=ka	licye	-pu
will, later	=I	stand, stop	to oneself
Adv	Pro	V	V>V

Translation: Later I will stand up.
Orig. spell: yétè¯kà líttceypu
Source: 38/0472b-5
Source trans.: despues me voy a parar
Research notes:

2313 licyey !
licye **-y**
licye -y
stand, stop command
V V:Any
Translation: Stand!
Orig. spell: litc.yey
Source: 38/0472b-6
Source trans.: estáte parado!
Research notes:

2314 licye-ka .
licye **=ka**
licye =ka
stand, stop =I
V Pro
Translation: I am standing.
Orig. spell: lítc.yeka
Source: 38/0472b-7
Source trans.: yo estoy parado
Research notes: Stamped Sep 17 1929. This is written on the next page.

2315 licceypuy !
liccey **-pu** **-y**
licye -pu -y
stand, stop to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Stand (yourself) up!
Orig. spell: líttceypúy
Source: 38/0472b-8
Source trans.: párate!
Research notes: The 'i' is marked "long. Sept. 23." H notes "[exc. tcaklu]." Isabel notes. This is written again on the next page, but without the accents.

2316 lic'eypuy !
liccey **-pu** **-y**
licye -pu -y
stand, stop to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Stand (yourself) up!
Orig. spell: lít$‘éjpuj
Source: 38/0473a-1
Source trans.: parate!
Research notes: The 'i' or 't$' is marked "hardly long." The accent over the 'e' is in parenthesis.

2317 lic'ye-ka .
licye =ka
licye =ka
stand, stop =I
V Pro
Translation: I stand.
Orig. spell: lít$‘jeka
Source: 38/0473a-2
Source trans.: estoy parado
Research notes: H notes "1922."

2318 licyehte-ka .
licye -hte =ka
licye -Ste =ka
stand, stop perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I've gotten up (am stood up, am standing).
Orig. spell: litc.yehteka
Source: 38/0473a-3
Source trans.: ya estoy parado (ans.)
Research notes: H notes "Hay dos modos de decir parado, inf. goes on the v.: latc.yáka".

2319 lacya-ka .
licye =ka
licye =ka
stand, stop =I
V Pro
Translation: I stand.
Orig. spell: latc.yáka
Source: 38/0473a-4
Source trans.: estoy parado
Research notes: H notes "Thinks this last is idioma de los Ausaymas." Stamped Sep 18 1929.

2320 maakina
maakina
maakina
car, automobile
N
Translation: car
Orig. spell: má¯kina
Source: 38/0473b-1
Source trans.: automobile
Research notes:

2321 kan uttu kan-maakinatka .
kan uttu kan= maakina -tka
kan uttu kan= maakina -tak$_1$
I put (away), store my= car, automobile at, in, to, on
Pro V Pro N N:Any
Translation: I put (it) in my car.
Orig. spell: kan'úttú kan má¯kinatka
Source: 38/0473b-2
Source trans.: lo voy a poner en mi máquina
Research notes: Isabel notes. This is also written on page 0462b the same and stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929.

2322 malan
***mala -n**
*mala -n$_3$
be wet mediopass.
V V>V
Translation: to get wet
Orig. spell: malán
Source: 38/0474a-1
Source trans.: to get wet
Research notes:

2323 malan kan-eshen .
***mala -n kan= eshen**
*mala -n$_3$ kan= eshen
be wet mediopass. my= blanket, clothes
V V>V Pro N
Translation: My blanket gets wet.
Orig. spell: malán kan'eshén
Source: 38/0474a-2
Source trans.: se va mojar mi fresada
Research notes: Stamped Aug 7 1929.

2324 yete-k malan kan-eshen .
yete =k *mala -n kan= eshen
yete =ak *mala -n$_3$ kan= eshen
will, later =he/she/it be wet mediopass. my= blanket, clothes
Adv Pro V V>V Pro N
Translation: My blanket will get wet.
Orig. spell: yétek mala«n kan'eshén'
Source: 38/0474a-3
Source trans.:
Research notes: The '«n' is marked "ch." The final glottal might just be a random mark. Stamped Sep 20 1929. Isabel notes.

2325 malaSte

***mala**	**-Ste**
*mala	-Ste
be wet	perfective
V	V:Any

Translation: wet (something got wet)
Orig. spell: málas/_\yte
Source: 38/0474b-1
Source trans.: wet
Research notes:

2326 malaSte-k , malaSte-k , malaSte sinni .

***mala**	**-Ste**	**=k**	***mala**	**-Ste**	**=k**	***mala**	**-Ste**	**sinni**
*mala	-Ste	=ak	*mala	-Ste	=ak	*mala	-Ste	$sinni_1$
be wet	perfective	=he/she/it	be wet	perfective	=he/she/it	be wet	perfective	child
V	V:Any	Pro	V	V:Any	Pro	V	V:Any	N

Translation: He got wet, he got wet, the baby is wet (from spilling on clothing).
Orig. spell: málas/_\ytek, málas/_\ytek, málas/_\yte sinni
Source: 38/0474b-2
Source trans.: está mojado, está mojado, the baby is wet
Research notes: The 'l' in the 1st word is marked "single. Sept 21." The final 'i' in 'sinni' is marked "half longish always at end, and no aspiration." H notes "(vd. when he spilled the milk on his clothes)."

2327 wattinin wak-aanan .

watti	**-ni**	**-n**	**wak=**	**aanan**
watti	$-n_3$	$-n_1$	wak=	aanan
go, go away	mediopass.	past tense	his/her/its=	mother
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: His mother went.
Orig. spell: wáttinin wak‘á¯~nan
Source: 38/0474b-3
Source trans.: se fue su mama (para Gilroy)
Research notes:

2328 yuTkin-ak leecise .

yuTki	**-n**	**=ak**	**leeci**	**-se**
yuTki	$-n_1$	=ak	leeci	-se
spill, throw out/on	past tense	=he/she/it	milk	objective
V	V:Any	Pro	V	N:Any

Translation: He spilled the milk.
Orig. spell: yútrkinak lé¯tcis/°e
Source: 38/0474b-4
Source trans.: el tiró la leche, he spilled the milk
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2329 yuTkiy !
yuTki -y
yuTki -y
spill, throw out/on command
V V:Any
Translation: Throw it out!
Orig. spell: yutrki~y
Source: 38/0474b-5
Source trans.: tiralo!
Research notes: Stamped Sep 20 1929. Isabel notes.

2330 mappu
mappu
mappu
suck
V
Translation: to suck (in a mouthful, for ex. of water)
Orig. spell: mappu
Source: 38/0475a-1
Source trans.: to take a mouthful of water
Research notes:

2331 mappuy siy !
mappu -y sii
mappu -y sii
suck command water
V V:Any N
Translation: Suck in water!
Orig. spell: mappuy siy
Source: 38/0475a-2
Source trans.: llenate la boca de agua
Research notes: H notes "But {entry}. Thinks Cues. "Mupuspuy, cierra la boca" is for this. [exc. 1839]." Isabel notes.

2332 maTTer
maTTer
maTTer
tobacco
Nrevers.
Translation: tobacco
Orig. spell: máttrér/°
Source: 38/0475b-1
Source trans.: tobacco
Research notes:

2333 maTTer
maTTer
maTTer
tobacco
Nrevers.
Translation: tobacco
Orig. spell: mát/_r‘er
Source: 38/0475b-2
Source trans.: tobacco
Research notes: H notes "1922." This previous entry is written again and stamped Sep 15 1929 & Sep 29 1929.

2334 maTrena

maTre	**-na**
maTre	-na$_1$
get high on tobacco, gather tobacco	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather tobacco
Orig. spell: matr/°rena
Source: 38/0476b-1
Source trans.: to go and gather tobacco
Research notes: There is a space between the 'tr' and the 'r' and the two are connected with curvy lines. The previous entry is entered again. There is faint text on the previous page with stamps from Aug 6 1929 & Sep 22 1929 and Isabel notes.

2335 maTrena-ka .

maTre	**-na**	**=ka**
maTre	-na$_1$	=ka
get high on tobacco, gather tobacco	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to gather tobacco.
Orig. spell: matr/°.renaka
Source: 38/0476b-2
Source trans.: voy ir a juntar tobaco
Research notes: The 'r' in the 'tr' is marked "becomes obscured". The 'e' is marked "short." Stamped Sep 15 1929.

2336 yetee-ka maTrena .

yetee	**=ka**	**maTre**	**-na**
yete	=ka	maTre	-na$_1$
will, later	=I	get high on tobacco, gather tobacco	go to do
Adv	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I will go to gather tobacco.
Orig. spell: yete¯ka matrrena
Source: 38/0476b-3
Source trans.: fut.

Research notes: H notes "But does not think much of this verb. Better to say ruta¯naka matrrere.."

2337 rutaana-ka maTrere .

rutaa	**-na**	**=ka**	**maTTer**	**-e**
ruta	-na$_1$	=ka	maTTer	-se
gather, pick, harvest	go to do	=I	tobacco	objective
V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I go to gather tobacco.
Orig. spell: ruta¯naka matrrere
Source: 38/0476b-4
Source trans.:
Research notes: The final 'r' could be an 'n', but it looks more like an 'r'. H notes "Not sure if one can say ka¯n yete matrre." Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

2338 metaati

metaati
metaati
mortar
N

Translation: mortar
Orig. spell: méta¯ti
Source: 38/0477a-1
Source trans.: metate
Research notes:

2339 yikkay metaatitka .

yikka	**-y**	**metaati**	**-tka**
yikka	-y	metaati	-tak$_1$
grind, mill	command	mortar	at, in, to, on
V	V:Any	N	N:Any

Translation: Grind it on the mortar.
Orig. spell: yíkkáy méta¯titka
Source: 38/0477a-2
Source trans.: grind it on the metate
Research notes: H notes "[exc. yíkká]."

2340 miTTen

***miTTe**	**-n**
*miTTe	-n$_3$
grow, grow up	mediopass.
V	V>V

Translation: to grow
Orig. spell: mittr/°en
Source: 38/0477b-1
Source trans.: to grow
Research notes:

2341 moT-ak miTeSte men-sinni ?
moT **=ak** ***miTTe** **-Ste** **men=** **sinni**
moT =ak *miTTe -Ste men= sinni$_1$
question word =he/she/it grow, grow up perfective your= child
Q Pro V V:Any Pro N
Translation: Has he grown up, your child?
Orig. spell: motrak mítr/°es/_\yte men s/°ínní
Source: 38/0477b-2
Source trans.: ya creció tu muchacho?
Research notes:

2342 moT-ak hinne ?
moT **=ak** **hinne**
moT =ak hinne
question word =he/she/it walk, move, go
Q Pro V
Translation: Does he walk?
Orig. spell: mótrak hinné
Source: 38/0477b-3
Source trans.: y ya anda? Sin anda.
Research notes: The 'si' in the gloss is marked "interr."

2343 Tokkin-ak .
***Tokke** **-n** **=ak**
*Tokke -n$_3$ =ak
run mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He's running.
Orig. spell: trokkinák
Source: 38/0477b-4
Source trans.: anda corriendo
Research notes: Stamped Aug 7 1929 & Sep 20 1929. Isabel notes.

2344 mohleSmin
mohle **-Smin**
mohle -Smin
have a big head one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: big-headed one
Orig. spell: mohles/_\ymin
Source: 38/0478a-1
Source trans.: having a large head, cabezon
Research notes: H notes "Cp. mohles/_\yte."

2345 mohleSte
mohle **-Ste**
mohle -Ste
have a big head perfective
Vrevers. V:Any
Translation: big-headed
Orig. spell: mohles/_\yte
Source: 38/0478a-2
Source trans.:
Research notes: Isabel notes.

2346 mohleSmin
mohle **-Smin**
mohle -Smin
have a big head one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: one with a big head
Orig. spell: mohle$min
Source: 38/0478b-1
Source trans.: cabezon.
Research notes: H note: "1922" Stamped Sep 17 1929.

2347 mohleSte
mohle **-Ste**
mohle -Ste
have a big head perfective
Vrevers. V:Any
Translation: big-headed
Orig. spell: mogles/_\yte
Source: 38/0479a-1
Source trans.: having a large head
Research notes:

2348 wak-moohel mohleSte , mohleSmin wak
wak= **moohel** **mohle** **-Ste** **mohle** **-Smin** **wak**
wak= moohel mohle -Ste mohle -Smin wak
his/her/its= head have a big head perfective have a big head one who does/is X he/she/it
Pro Nrevers. Vrevers. V:Any Vrevers. V>N Pro

ekwe peNaapu .
ekwe **peNaa** **-pu**
ekwe *peNa -pu
not, no comb hair to oneself
Adv V V>V
Translation: His head is big-headed, he is a big-headed one, he doesn't comb his hair.

Orig. spell: wak mó¯hel {mohles/_\yte, mohles/_\ymin} wak 'ekwe pén\ya¯pu
Source: 38/0479a-2
Source trans.: tiene la cabeza cabezona porque no se peina (his tangled hair makes his head look big.)
Research notes: Both 'mohleSte' and 'mohleSmin' are together in brackets, and both are marked "= es cabezon". The 'n' in 'pen\ya¯pu' is marked "rhd."

2349	yumsuSte-k			,	ekwe-k		hiTTapu		.
	***yumsu**	**-Ste**	**=k**		**ekwe**	**=k**	**hiTTa**	**-pu**	
	*yumsu	-Ste	=ak		ekwe	=ak	hiTTa	-pu	
	be filthy/grimy	perfective	=he/she/it		not, no	=he/she/it	wash	to oneself	
	Vrevers.	V:Any	Pro		Adv	Pro	V	V>V	

Translation: S/he is filthy, s/he doesn't wash him/herself.
Orig. spell: (d)yúms/°us/_\ytek, 'ekwek híttrapú
Source: 38/0479a-3
Source trans.: esta mugrosa, no se lava
Research notes: There is a faint 'd' preceding the text. The 1st 'u' in the 1st word is marked "longish", the1st 's' is marked "ch." and the 2nd 's' is marked "ch." The 'a' in 'hittrapu' is marked "short." Stamped Aug 11 1929 & Sep 20 1929. Isabel notes.

2350	mopTu
	mupTu
	mupTu
	be closed-mouthed, close one's mouth
	V

Translation: to close the mouth
Orig. spell: moptru
Source: 38/0479b-1
Source trans.: to close the mouth
Research notes:

2351	mopTuy		me-haay	!
	mupTu	**-y**	**men= hay**	
	mupTu	-y	men= hay	
	be closed-mouthed, close one's mouth	command	your= mouth	
	V	V:Any	Pro N	

Translation: Close your mouth!
Orig. spell: moptruyme ha¯y
Source: 38/0479b-2
Source trans.: cierra tu boca
Research notes: The 'o' is marked "sic, ch. forever." An arrow to the end of 'me' notes "no n."

2352	mopTupuy			!
	muppuT	**-pu**	**-y**	
	mupTu	-pu	-y	
	be closed-mouthed, close one's mouth	to oneself	command	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Be closed-mouthed!
Orig. spell: moptrupuy
Source: 38/0479b-3
Source trans.: estate con la boca cerrado.
Research notes: H notes "[excs. 1839]."

2353 moppuTpuy !

muppuT	**-pu**	**-y**
mupTu	-pu	-y
be closed-mouthed, close one's mouth	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Close your mouth!
Orig. spell: *mopputrpuy
Source: 38/0480a-1
Source trans.: to close the mouth
Research notes: The 'pp' is marked "cp. other words to see if this shd be pp." H notes "See mpotru". Isabel notes.

2354 mupluSte

muplu	**-Ste**
muplu	-Ste
be fat-cheeked	perfective
V	V:Any

Translation: big-cheeked
Orig. spell: muplus/_\yte
Source: 38/0480b-1
Source trans.: big cheeked, fat faced
Research notes: This is written again & H notes "el nació muy gordo de cachetes, muy cacheton, muy gordo de cara, inf. thinks. Nesc. the word but half knows. But Cues tiene cerrada la boca. [exc. 1837]." Isabel notes.

2355 mureSte

***mure**	**-Ste**
*mure	-Ste
get late (in the day), get dark	perfective
V	V:Any

Translation: It's gotten late in the day.
Orig. spell: mures/_\yte
Source: 38/0481a-1
Source trans.: to be late in the evening
Research notes:

2356 murTu

murTu
murTu
be dark, be blackish
Vrevers.

Translation: It's dark.
Orig. spell: múrtr‘u
Source: 38/0481a-2
Source trans.: oscuro
Research notes: There is a scribble after the 'u'. H notes "1922".

2357 mureSte murTu

***mure**	**-Ste**	**murTu**
*mure	-Ste	murTu
get late (in the day), get dark	perfective	be dark, be blackish
V	V:Any	Vrevers.

pire .
pire
pire$_{1}$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: It's late, the world is dark.
Orig. spell: mures/_\yte murtru piré
Source: 38/0481a-3
Source trans.: es muy tarde, y está ya oscuro afuera
Research notes: 'pire' is underlined and noted "vd." Stamped Sep 17 1929.

2358 mureSte

***mure**	**-Ste**
*mure	-Ste
get late (in the day), get dark	perfective
V	V:Any

Translation: It's gotten late in the day.
Orig. spell: múres/_\yte
Source: 38/0481a-4
Source trans.: ya está tarde
Research notes: H notes "[exc. wattin]." Isabel notes. This is written twice on the next page with the glosses "to be night" and "ya se hizo noche". The 'u' is marked "short."

2359 murteSte

murTu	**-Ste**
murTu	-Ste
be dark, be blackish	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: It's dark.
Orig. spell: múrte$te
Source: 38/0481b-1
Source trans.: ya (se) oscureció
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929. The text on the next page is too faint to make out more than a few letters. Stamped Aug 6 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

2360 musen

muse	**-n**	
muse	-n$_3$	
have breasts	mediopass.	
V	V>V	

Translation: to get breasts
Orig. spell: mus/°en
Source: 38/0482b-1
Source trans.: to get to have breasts
Research notes:

2361 museen-ak .

musee	**-n**	**=ak**
muse	-n$_3$	=ak
have breasts	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: She gets breasts.
Orig. spell: mus/°e¯nak
Source: 38/0482b-2
Source trans.: she has already gotten chiches. Said only of a girl.
Research notes: This is written the same on the next page.

2362 museSte

muse	**-Ste**
muse	-Ste
have breasts	perfective
V	V:Any

Translation: (She) has breasts.
Orig. spell: mús/°es/_\yte
Source: 38/0482b-3
Source trans.: she already has breasts
Research notes: H notes "*mus/°us/_\yte, chichona. Ct. mus/°es/_\ymin, chichona." This is written the same on the next page.

2363 museSmin

muse	**-Smin**
muse	-Smin
have breasts	one who does/is X
V	V>N

Translation: one with breasts
Orig. spell: mus/°es/_\ymin
Source: 38/0482b-4
Source trans.: chichona
Research notes: This is written the same on the next page and stamped Sep 24 1929..

2364 yete-k musen .
yete =k muse -n
yete =ak muse -n$_3$
will, later =he/she/it have breasts mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: Later she will get breasts.
Orig. spell: yetek mus/°en
Source: 38/0482b-5
Source trans.: despues va tener chiches
Research notes: H notes "[excs. mus/°es/_\yte]." Isabel notes. This is written the same on the next page, but without the note.

2365 museSte
muse -Ste
muse -Ste
have breasts perfective
V V:Any
Translation: having gotten breasts
Orig. spell: mus/°es/_\yte
Source: 38/0483a-1
Source trans.: to have the breasts already sucked; ya tienes los chiches mamados
Research notes: This is written twice the same, but with on gloss in English and the other in Spanish. H notes "Cues "para tener tan grandes pechos." [exc. 1836]."; meaning somewhat unclear.

2366 museen-ak .
musee -n =ak
muse -n$_3$ =ak
have breasts mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: She gets breasts.
Orig. spell: mus/°e¯nak
Source: 38/0483a-2
Source trans.: she has already gotten chiches.
Research notes:

2367 naha
naha
naha$_1$
pay attention to, obey
V
Translation: to obey (to mind what someone says)
Orig. spell: nahá
Source: 38/0483b-1
Source trans.: to mind
Research notes:

2368 ekwe-k naha wak-aanane .
ekwe =k naha wak= aanan -e
ekwe =ak naha$_1$ wak= aanan -se
not, no =he/she/it pay attention to, obey his/her/its= mother objective
Adv Pro V Pro N N:Any
Translation: He does not mind his mother.
Orig. spell: ’ékwek nahá wak-’á¯nane
Source: 38/0483b-2
Source trans.: no le hace caso a su madre
Research notes: H notes "[exc. hí¯wu]."

2369 nansi
nansi
nansi
know, recognize, meet
V
Translation: to know
Orig. spell: nansí
Source: 38/0484a-1
Source trans.: to know
Research notes:

2370 ekwe-kas nansi piina Taarese .
ekwe =kas nansi piina Taares -e
ekwe =kas$_2$ nansi piina Taares -se
not, no =I...him/it/her know, recognize, meet that man, male objective
Adv Pro V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I don't know him, that man.
Orig. spell: ’ékwe kas nansí pí¯na trá¯~rese
Source: 38/0484a-2
Source trans.: no lo conosco ese hombre
Research notes: H notes "[exc. ’ann\yís]." Isabel notes.

2371 nuyyulpu
nuyyul -pu
nuylu -pu
bend/bow head to oneself
V V>V
Translation: to bow one's head
Orig. spell: núyyulpu
Source: 38/0484b-1
Source trans.: to bow the head
Research notes:

2372 nuyyulpuy !

nuyyul	**-pu**	**-y**
nuylu	-pu	-y
bend/bow head	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Bow your head!
Orig. spell: núyyulpuy
Source: 38/0484b-2
Source trans.: agachate. Used only of vowing (sic) head
Research notes: The 'yy' is marked "ch. double". H notes "[exc. láttcakpu]." Stamped Sep 30 1929.

2373 nuyluy !

nuylu	**-y**
nuylu	-y
bend/bow head	command
V	V:Any

Translation: Bow your head!
Orig. spell: nuylúy
Source: 38/0485a-1
Source trans.: agachate la cabeza (as I am doing while waiting).
Research notes:

2374 kaan yete nuylu .

kan	**yete**	**nuylu**
kan	yete	nuylu
I	will, later	bend/bow head
Pro	Adv	V

Translation: I'm going to bow my head.
Orig. spell: ká¯n yete nuylú
Source: 38/0485a-2
Source trans.: I am g. to bow my head
Research notes:

2375 nuylu-ka .

nuylu	**=ka**
nuylu	=ka
bend/bow head	=I
V	Pro

Translation: I bow my head.
Orig. spell: nuyluka
Source: 38/0485a-3
Source trans.: tengo la cabeza agachada, estoy agachado
Research notes: Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

2376 cakkulpuy !
cakkul -pu -y
caklu -pu -y
bend body, bend over to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Bend over!
Orig. spell: tcakkalpuy
Source: 38/0485b-1
Source trans.: agachate el cuerpo, bend body from hips forward.
Research notes: H notes "Ct. nuylu, to have head bowed." ;

2377 nuylu
nuylu
nuylu
bend/bow head
V
Translation: to bow the head
Orig. spell: nuylu
Source: 38/0485b-2
Source trans.: to have head bowed
Research notes: Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

2378 caklu-ka yete .
caklu =ka yete
caklu =ka yete
bend body, bend over =I will, later
V Pro Adv
Translation: I will bend over later.
Orig. spell: tcakluka yete
Source: 38/0486a-1
Source trans.: yo voy estar agachado
Research notes: Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

2379 tikkorpuy !
tikkor -pu -y
tikro -pu -y
kneel to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Kneel!
Orig. spell: tikkorpuy
Source: 38/0486b-1
Source trans.: íncate
Research notes:

2380 kaan yete tikro .
kan yete tikro
kan yete tikro
I will, later kneel
Pro Adv V
Translation: I will kneel.
Orig. spell: ká¯n yete tikró
Source: 38/0486b-2
Source trans.: yo voy estar incado despues
Research notes: Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

2381 parki
parki
parki
be heavy
V
Translation: to be heavy
Orig. spell: parki
Source: 38/0487a-1
Source trans.: every
Research notes:

2382 parki kan-koro , tiira-ka iinate ,
parki kan= koro tiiru =ka iina -te
parki kan= koro tiiru =ka iina -te
be heavy my= leg, foot very, much, really =I disease, sickness have
V Pro N quant Pro N N>V

yuu-ka parki kan-koro .
yuu =ka parki kan= koro
yuu$_2$ =ka parki kan= koro
and, and so =I be heavy my= leg, foot
conj Pro V Pro N
Translation: My feet are heavy, I'm very sick (have a lot of disease), and my feet are heavy.
Orig. spell: parki ka«nkoró‘, (d)tí¯raka ’í¯nate‘ yú¯ka parki ka«nkoró‘
Source: 38/0487a-2
Source trans.: tengo los pies muy pesados, estoy muy enferma, y por eso tengo los pies muy pesados.
Research notes: Faint 'd' preceeds 'tí¯raka'.

2383 ekwe-k cayci .
ekwe =k cayci
ekwe =ak cayci
not, no =he/she/it be strong
Adv Pro Vrevers.
Translation: S/he isn't strong.

Orig. spell: (d)ekwek tcaytci‘
Source: 38/0487a-3
Source trans.: está muy debil el, no tiene nada de fuerza
Research notes: faint 'd' preceding the 1st word.

2384 cayci-k .
cayci =k
cayci =ak
be strong =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: S/he is strong.
Orig. spell: tcaytcík
Source: 38/0487a-4
Source trans.: está fuerte
Research notes:

2385 cayciSmin
cayci -Smin
cayci -Smin
be strong one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a strong one
Orig. spell: tcáytcis/_\ymin
Source: 38/0487a-5
Source trans.: es muy fuerte
Research notes: An arrow to this word notes "refl."

2386 cayicpuy !
cayic -pu -y
cayci -pu -y
be strong to oneself command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Do it with all your might! (Use your strength!)
Orig. spell: tcayitcpúy
Source: 38/0487a-6
Source trans.: haz fuerzas!
Research notes: The 1st 'y' is marked "singl, but cd. be almost interpreted as yy. Sep 23." Stamped Aug 25 1929 & Sep 23 1929. Isabel notes in margin.

2387 pattYan
pattYan
pattYan
blood
N
Translation: blood
Orig. spell: patt\yan

Source: 38/0487b-1
Source trans.: blood
Research notes:

2388 ic'on-me patyan .
icco -n =me pattYan
icco -n$_3$ =me$_1$ pattYan
come out mediopass. =you blood
V V>V Pro N
Translation: You are bleeding (have blood coming out).
Orig. spell: ’ít$‘on me pát/_jan
Source: 38/0487b-2
Source trans.: te sale la sangre, you are bleeding
Research notes: H notes "[Exc. pát/_jan, sangre]."

2389 patyan
pattYan
pattYan
blood
N
Translation: blood
Orig. spell: pát/_jan
Source: 38/0487b-3
Source trans.: sangre
Research notes: H notes "Ch. Long tt."

2390 ic'on-me patyan .
icco -n =me pattYan
icco -n$_3$ =me$_1$ pattYan
come out mediopass. =you blood
V V>V Pro N
Translation: You are bleeding (have blood coming out).
Orig. spell: ’ít$‘on mepát/_ján
Source: 38/0487b-4
Source trans.: te sale la sangre
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2391 pattYan
pattYan
pattYan
blood
N
Translation: blood
Orig. spell: patt\yan
Source: 38/0488a-1
Source trans.: blood, sangre

Research notes: This is written twice the same. H notes "[exc. ’ara]."

2392 kan pattYan
kan pattYan
kan pattYan
I blood
Pro N
Translation: my blood
Orig. spell: kan pátt\yán
Source: 38/0488b-1
Source trans.:
Research notes: There is more faint text. Stamped Aug 3 1929 &Sep 22 1929.

2393 pelletspu
pellets -pu
peltse -pu
close eyes, blink to oneself
V V>V
Translation: to close one's eyes
Orig. spell: péllets/°pu
Source: 38/0489a-1
Source trans.: to shut oneseyes (sic)
Research notes:

2394 pelletspu-ka .
pellets -pu =ka
peltse -pu =ka
close eyes, blink to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I close my eyes.
Orig. spell: péllets/°puká
Source: 38/0489a-2
Source trans.: estoy parparendo, I am blinking
Research notes:

2395 pelletspuy !
pellets -pu -y
peltse -pu -y
close eyes, blink to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Close your eyes!
Orig. spell: pellets/°puy
Source: 38/0489a-3
Source trans.: ciérrate los ojos!
Research notes: The 'll' is marked "double". H notes "O.k. [excs. pel.tsé]."

2396 peltse
peltse
peltse
close eyes, blink
V
Translation: to close the eyes
Orig. spell: pel.tsé
Source: 38/0489b-1
Source trans.: to shut ones eyes
Research notes:

2397 mammaTpin

mammaT	**-pu**	**-n**
mamTa	-pu	-n_1
close the eye, be blind	to oneself	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: S/he closed his/her eyes.
Orig. spell: mammatrpin
Source: 38/0489b-2
Source trans.: cerró el ojo
Research notes: H notes "(vd. trn.)."

2398 peltse-ka hin .

peltse	**=ka**	**hin**
peltse	=ka	hin
close eyes, blink	=I	eye, face
V	Pro	N

Translation: I close my eyes.
Orig. spell: pél.ts/°eká hín
Source: 38/0489b-3
Source trans.: tengo mis ojos cerrados. Estoy con los ojos cerrados
Research notes: The 'ts/°' is marked "perfect Ger. z".

2399 kaan yetee-ka ucwi kan-hiine .

kan	**yetee**	**=ka**	**uuci**	**-w-**	**kan=**	**hiin**	**-e**
kan	yete	=ka	uuci	-w-	kan=	hin	-se
I	will, later	=I	close, shut	undo, release	my=	eye, face	objective
Pro	Adv	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I will open my eyes.
Orig. spell: ká¯n yeté¯ka 'utcwi kanhí¯ne
Source: 38/0489b-4
Source trans.: voy abrirlos ojos despues
Research notes: The 2nd 'e' in 'yete' is marked "long." An arrow to the end of 'ucwi' notes "no n."

2400 ucwihte-ka hin .

uuci	**-w-**	**-hte**	**=ka**	**hin**
uuci	-w-	-Ste	=ka	hin
close, shut	undo, release	perfective	=I	eye, face
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: I've opened my eyes.
Orig. spell: ’útcwíhtekahín
Source: 38/0489b-5
Source trans.: ya abrí mis ojos
Research notes:

2401 peltsey !

peltse	**-y**
peltse	-y
close eyes, blink	command
V	V:Any

Translation: Close your eyes!
Orig. spell: pel.tséy
Source: 38/0489b-6
Source trans.: {faint} a tus ojos!
Research notes:

2402 kaan ucwin kan-hiine .

kan	**uuci**	**-w-**	**-n**	**kan=**	**hiin**	**-e**
kan	uuci	-w-	-n_1	kan=	hin	-se
I	close, shut	undo, release	past tense	my=	eye, face	objective
Pro	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I opened my eyes.
Orig. spell: ká¯n (d)’utcwín kanhí¯ne
Source: 38/0489b-7
Source trans.: yo abrí los ojos
Research notes: Notice there is a faint 'd' in front of 'utcwin'.

2403 pelletspu-ka .

pellets	**-pu**	**=ka**
peltse	-pu	=ka
close eyes, blink	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I am closing/blinking my eyes.
Orig. spell: (d)péllets/°puká
Source: 38/0489b-8
Source trans.: estoy parpareando, I am blinking
Research notes: Stamped Aug 26 1929. H notes "Refl." Note there is a faint 'd' preceding the Mutsun. The 'll' is marked "double".

2404 pelletspuy !
pellets **-pu** **-y**
peltse -pu -y
close eyes, blink to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Close your eyes!
Orig. spell: (d)péllets/°púy
Source: 38/0489b-9
Source trans.: cierrate los ojos!
Research notes: The 'll' is marked "double". Stamped Sep 23 1929. Note the faint 'd' in front the word. Isabel notes in margin.

2405 pire
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: earth
Orig. spell: pire‘
Source: 38/0490a-1
Source trans.: 1. earth, 2. world, 3. year, 4. weather
Research notes: This is written again as "píré" and glossed "el mundo. N. if it is also used for year."

2406 pire , pirekma
pire **pire** **-kma**
pire$_1$ pire$_1$ -mak$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere world, earth, land, ground, atmosphere plural
N N N:Any
Translation: world, worlds
Orig. spell: pire‘, pirekma
Source: 38/0490a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped ??? 1929.

2407 kaan ya wattin aNNis
kan **ya** **watti** **-n** **aNNis**
kan ya watti -n$_3$ aNNis
I and, also, too go, go away mediopass. other one, another, other, next, last
Pro Adv V V>V N

piretka .
pire **-tka**
pire$_1$ -tak$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
N N:Any

Translation: I, too, go to the other world.
Orig. spell: ká¯nya wattin ’ann\yis/° piretka
Source: 38/0490a-3
Source trans.: yo tambien voy ir para el otro mundo
Research notes: H notes "[exc. s/°é¯mó‘]." Isabel notes.

2408 pire
pire
pire$_{1}$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: land
Orig. spell: píré
Source: 38/0490b-1
Source trans.: la tierra, el suelo onde estamos pisando, tierra macisa que pisamos
Research notes:

2409 mun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: loose dirt
Orig. spell: mun
Source: 38/0490b-2
Source trans.: tierra, suelta, como ve uno la tierra molida
Research notes: H notes "But {entry}. Carefully explained." Stamped Sep 18 1929. Isabel notes.

2410 pire
pire
pire$_{1}$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: earth
Orig. spell: pire
Source: 38/0491a-1
Source trans.: earth, world
Research notes:

2411 murTu pire .
murTu **pire**
murTu pire$_{1}$
be dark, be blackish world, earth, land, ground, atmosphere
Vrevers. N
Translation: It is dark.
Orig. spell: murtru pire

Source: 38/0491a-2
Source trans.: it is dark
Research notes: H notes "[exc. 1828]."

2412	viyernes	watin		kan-piretka			.
	wiyernes	**watti**	**-n**	**kan=**	**pire**	**-tka**	
	wiyernes	watti	-n$_3$	kan=	pire$_1$	-tak$_1$	
	Friday	go, go away	mediopass.	my=	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	
	N	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: Friday comes to my world.
Orig. spell: vijérnes wat/_in kan piretka
Source: 38/0491b-1
Source trans.: viernes me voy para mi tierra
Research notes: H notes "1922."

2413	vyyernes	wattin		kam-piretka			.
	wiyernes	**watti**	**-n**	**kan=**	**pire**	**-tka**	
	wiyernes	watti	-n$_3$	kan=	pire$_1$	-tak$_1$	
	Friday	go, go away	mediopass.	my=	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	
	N	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: Friday comes to my world.
Orig. spell: vy¯érnes/° wáttí«nkámpìrétkà
Source: 38/0491b-2
Source trans.:
Research notes: The 'kampir..' is underlined and noted "carefully caught twice. Assimilated from n." Stamped Sep 17 1929. The next page is too faint to read. Stamped Aug 4 1929 & Sep 22 1929.

2414	poTyoTi		
	poTyo	**-ti**	
	poTyo	-ti$_2$	
	fart	keep Xing	
	V	V>V	

Translation: to keep farting
Orig. spell: pótr/°.yotri
Source: 38/0492b-1
Source trans.: to vent wind
Research notes:

2415	tina-k		innaste		yu-k		tina
	tina	**=k**	**inna**	**-Ste**	**yu**	**=k**	**tina**
	tina$_1$	=ak	inna	-Ste	yuu$_2$	=ak	tina$_1$
	here, there	=he/she/it	drop, fall, fall down	perfective	and, and so	=he/she/it	here, there
	Adv	Pro	V	V:Any	conj	Pro	Adv

poTyoTi .
poTyo -ti
poTyo -ti$_2$
fart keep Xing
V V>V
Translation: He's fallen down there, and there he is keeping on farting.
Orig. spell: tinak ’ínnaste yuktina pótr/°.yotri
Source: 38/0492b-2
Source trans.: (se cayo) y está tirado en el ground. There he is farting
Research notes: Under 'tinak' H notes "tiná, allí", and under 'innaste' H notes "innastek, se cayo, esta caidio." The 'u' in 'yu' is marked "short." H notes "[exc. Tobacco smoking]."

2416 tina
tina
tina$_1$
here, there
Adv
Translation: there
Orig. spell: tiná
Source: 38/0492b-3
Source trans.: allí
Research notes:

2417 innaste-k .

inna	**-Ste**	**=k**
inna	-Ste	=ak
drop, fall, fall down	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's fallen down.
Orig. spell: innastek
Source: 38/0492b-4
Source trans.: se cayo, esta caido
Research notes: Isabel notes.

2418 puTri
puTri
puTri
blow, squirt
V
Translation: to blow (water from the mouth)
Orig. spell: putr.ri
Source: 38/0493a-1
Source trans.: to squirt water from mouth
Research notes: H notes "Has seen Chinos arrosear con la boca."

2419 puTriy !
puTri **-y**
puTri -y
blow, squirt command
V V:Any
Translation: Squirt water from your mouth!
Orig. spell: putr/°.rí~y
Source: 38/0493a-2
Source trans.: roséalo thus
Research notes: H notes "Now remembers it is {entry}. [exc. add. 1839]." Isabel notes.

2420 ruutYuy
ruutYuy
ruutYuy
heart
N
Translation: heart
Orig. spell: rú¯t\yuy
Source: 38/0493b-1
Source trans.: heart
Research notes: This is written a 2nd time and H notes "Only word for heart."

2421 ruutuy
ruutYuy
ruutYuy
heart
N
Translation: heart
Orig. spell: rú¯tuj
Source: 38/0493b-2
Source trans.: corazon
Research notes: H notes "See under sire. 1922."

2422 sire
sire
sire
liver, heart, pith
N
Translation: liver
Orig. spell: sire
Source: 38/0493b-3
Source trans.: higado
Research notes: H notes "But {entry}."

2423 nee ruutYuy .
nii ruutYuy
nii ruutYuy
here heart
Adv N
Translation: Here is the heart.
Orig. spell: né¯ rú¯t\yuy
Source: 38/0493b-4
Source trans.: aquí está el corazon
Research notes: The 'e' in 'ne' is marked "long (multiple underlined)". H notes "If go to a carnerceria & see heart wd. say {entry}." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2424 ruutuy , sire , ruutuytak
ruutYuy sire ruutYuy -tak
ruutYuy sire ruutYuy -tak$_1$
heart liver, heart, pith heart at, in, to, on
N N N N:Any
Translation: heart, liver, in the heart
Orig. spell: rú¯túy, sire, rú¯tuytak
Source: 38/0494a-1
Source trans.: corazon, hígado
Research notes: The 't' in the 1st word is marked "not t\y". Stamped Aug 10 1929 & Sep 20 1929.

2425 samma
samma
samma$_2$
right hand/side/part
N
Translation: right hand
Orig. spell: s/°ammá
Source: 38/0494b-1
Source trans.: right hand, la derecha, the right hand
Research notes: This is written 2 times.

2426 sammatka
samma -tka
samma$_2$ -tak$_1$
right hand/side/part at, in, to, on
N N:Any
Translation: on the right
Orig. spell: sámmatka
Source: 38/0494b-2
Source trans.: es la derecha
Research notes: H notes "Forgets how to say straight." Stamped Aug 7 1929 & Sep 20 1929. Isabel notes.

2427 saare
saare
saare
pray
V
Translation: to pray
Orig. spell: s/°á¯re
Source: 38/0495a-1
Source trans.: to pray
Research notes:

2428 tikkorpuy , saarey !
tikkor -pu -y saare -y
tikro -pu -y saare -y
kneel to oneself command pray command
V V>V V:Any V V:Any
Translation: Kneel and pray!
Orig. spell: tikkorpuy, s/°á¯rey
Source: 38/0495a-2
Source trans.: incate aj reza!
Research notes: H notes "[exc. tikkorpu]."

2429 yuu makam saare .
yuu makam saare
yuu$_2$ makam$_1$ saare
and, and so you all pray
conj Pro V
Translation: And you all pray.
Orig. spell: yú¯makam s/°á¯re
Source: 38/0495a-3
Source trans.: vds. ahora recen
Research notes: H notes "[exc. komeypu]." Isabel notes.

2430 sarka
sarka
sarka
be white, have a cataract
V
Translation: to be white
Orig. spell: s/°árka
Source: 38/0495b-1
Source trans.: white, blanco
Research notes: This is written again with the note "[exc. s/°árkas/_\ymín]." Isabel notes.

2431 semmon
***semmo -n**
*semmo -n_3
die mediopass.
V V>V
Translation: die
Orig. spell: s/°emmon
Source: 38/0496a-1
Source trans.: to die
Research notes:

2432 semoste-k kan-hawnan warka-ka ,
***semmo -Ste =k kan= hawna -n warka =ka**
*semmo -Ste =ak kan= hawna -n_2 warka =ka
die perfective =he/she/it my= look for/have a wife nominalizer cry, weep, sob =I
V V:Any Pro Pro V V>N Vrevers. Pro

semmoSte-k kan-hawnan warka-ka .
***semmo -Ste =k kan= hawna -n warka =ka**
*semmo -Ste =ak kan= hawna -n_2 warka =ka
die perfective =he/she/it my= look for/have a wife nominalizer cry, weep, sob =I
V V:Any Pro Pro V V>N Vrevers. Pro
Translation: My wife is dead [and] I'm crying, my wife has died (and) I'm crying.
Orig. spell: sém/_ostek kan háwnan wárkaka, s/°emmostek kan-háwnan wárkaka
Source: 38/0496a-2
Source trans.: se murió mi mujer, voy a llorar
Research notes: After the 1st H notes "1922". An arrow to the 'a' in the 2nd 'kan' notes "short". Stamped Sep 14 1929 & Sep 29 1929.

2433 semmon
***semmo -n**
*semmo -n_3
die mediopass.
V V>V
Translation: die
Orig. spell: semmon
Source: 38/0496b-1
Source trans.: to die
Research notes:

2434 semonin Taares
***semmo -ni -n Taares**
*semmo -n_3 -n_1 Taares
die mediopass. past tense man, male
V V>V V:Any Nrevers.

Translation: The man died.
Orig. spell: sém/_onin tr‘á¯res
Source: 38/0496b-2
Source trans.: se murió el hombre
Research notes: H notes "1922."

2435	kata	semmonin			hemec'a	ama	.
	kata	***semmo**	**-ni**	**-n**	**hemec'a**	**ama**	
	kata	*semmo	-n$_3$	-n$_1$	hemec'a	ama$_1$	
	like, as, as if, seem	die	mediopass.	past tense	one, a	person, people	
	conj	V	V>V	V:Any	num	N	

Translation: It's as if a person died.
Orig. spell: kata s/°emmonin hemetc’a ’amá
Source: 38/0496b-3
Source trans.: se murió alguna gente por ay
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

2436	semon-me	.
	***semmo -n**	**=me**
	*semmo -n$_3$	=me$_1$
	die mediopass.	=you
	V V>V	Pro

Translation: You are dying.
Orig. spell: sém/_onme
Source: 38/0497a-1
Source trans.: te vas á morir
Research notes:

2437	semon-ka	.
	***semmo -n**	**=ka**
	*semmo -n$_1$	=ka
	die past tense	=I
	V V:Any	Pro

Translation: I am dying.
Orig. spell: sém/_onka
Source: 38/0497a-2
Source trans.: me voy á morir
Research notes: H notes "1922."

2438	semmon-ak		yete	.
	***semmo -n**	**=ak**	**yete**	
	*semmo -n$_1$	=ak	yete	
	die past tense	=he/she/it	will, later	
	V V:Any	Pro	Adv	

Translation: He will die.
Orig. spell: semmonak yeté

Source: 38/0497a-3
Source trans.: el va morir
Research notes: H notes "Transls Ind. into Sp." Stamped Sep 17 1929. Isabel notes.

2439	semonin			mukurma	,	semmonin			mukurma	.
	***semmo**	**-ni**	**-n**	**mukurma**		***semmo**	**-ni**	**-n**	**mukurma**	
	*semmo	-n_3	-n_1	mukurma		*semmo	-n_3	-n_1	mukurma	
	die	mediopass.	past tense	woman		die	mediopass.	past tense	woman	
	V	V>V	V:Any	Nrevers.		V	V>V	V:Any	Nrevers.	

Translation: The woman died, the woman died.
Orig. spell: sém/_monin múkúrma, s/°émmonin mukurmá
Source: 38/0497b-1
Source trans.: a woman died, se murió la mujer
Research notes: The 'k' in the 1st instance of 'mukruma' is marked "hardly long." H notes "1922." Stamped Sep 17 1929. Isabel notes.

2440	semmon-ak			yette	iina	,	semmon-ak			
	***semmo**	**-n**	**=ak**	**yete**	**iina**		***semmo**	**-n**	**=ak**	
	*semmo	-n_3	=ak	yete	iina		*semmo	-n_3	=ak	
	die	mediopass.	=he/she/it	will, later	sick one		die	mediopass.	=he/she/it	
	V	V>V	Pro	Adv	N		V	V>V	Pro	

yete	iina	.
yete	**iina**	
yete	iina	
will, later	sick one	
Adv	N	

Translation: The sick one will die, the sick one will die.
Orig. spell: sémmonak jetté ’í¯na, s/°émmonak yeté ’í¯na
Source: 38/0498a-1
Source trans.: despues se va morir el enfermo
Research notes: H notes "1922" after the 1st form & "sic" after the 2nd. Stamped Sep 1? 1929.

2441	kaan	yete	semmon	.
	kan	**yete**	***semmo**	**-n**
	kan	yete	*semmo	-n_3
	I	will, later	die	mediopass.
	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will die.
Orig. spell: ká¯n yete semmón
Source: 38/0498b-1
Source trans.: yo desp. voy a morir
Research notes:

2442 kaan semmon .
kan *semmo -n
kan *semmo -n$_3$
I die mediopass.
Pro V V>V
Translation: I am dying.
Orig. spell: ká¯n semmon
Source: 38/0498b-2
Source trans.: me muero
Research notes: H notes "When asked to give yo me estoy muriendo gives {entry}."

2443 ney'a-ka semmomin .
ney'a =ka *semmo -mi -n
ney'a =ka *semmo -mi -n$_2$
now, just now =I die for someone's sake nominalizer
Adv Pro V V>V V>N
Translation: I am dying for someone.
Orig. spell: néy'aka semmomin
Source: 38/0498b-3
Source trans.: ahorita me morí
Research notes: The 3rd 'm' is clearly there, & not an 'n', but -mi is anomalous here.

2444 okse-ka semmonis .
okse =ka *semmo -ni -s
okse =ka *semmo -n$_3$ -s$_4$
in the past, long ago, used to =I die mediopass. past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: I died a long time ago.
Orig. spell: 'oks/°eka semmonis/°
Source: 38/0498b-4
Source trans.: antes muncho yo que me murí
Research notes: Stamped Sep 23 1929. Isabel notes.

2445 semmoSte-k .
***semmo -Ste =k**
*semmo -Ste =ak
die perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He's dead.
Orig. spell: s/°emmos/_\ytek
Source: 38/0499a-1
Source trans.: ya se murió
Research notes:

2446 semmoSmin
***semmo -Smin**
*semmo -Smin
die one who does/is X
V V>N
Translation: a dead person
Orig. spell: semmos/_\ymin
Source: 38/0499a-2
Source trans.: ya está muerto
Research notes:

2447 semmohmin
***semmo -Smin**
*semmo -Smin
die one who does/is X
V V>N
Translation: a dead person
Orig. spell: s/°emmohmin
Source: 38/0499a-3
Source trans.: ya está muerto
Research notes: H notes "□s/°emmohte." Stamped Sep 22 1929. Isabel notes.

2448 semmompin-ka kan-innise .
***semmo -mpi -n =ka kan= innis -e**
*semmo -mpi -n_1 =ka kan= innis -se
die make, cause, let past tense =I my= son objective
V V>V V:Any Pro Pro N N:Any
Translation: I lost my son (through death).
Orig. spell: s/°émmompi«nká kan'innis/°e
Source: 38/0499b-1
Source trans.: se me murió mi hijo
Research notes: H notes "When asked how to say se me murió mi hijo, gave without hesitation {entry}. Ch. & impt." Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

2449 seepek , sepek
seepek seepek
seepek seepek
beard beard
Nrevers. Nrevers.
Translation: beard, beard
Orig. spell: s/°é¯pek, sépek
Source: 38/0500a-1
Source trans.: barba
Research notes:

2450 men-sepek
men= seepek
men= seepek
your= beard
Pro Nrevers.
Translation: your beard
Orig. spell: men sépek
Source: 38/0500a-2
Source trans.: tu barba
Research notes: H notes "1922."

2451 seepek , sepkesmin
seepek sepke -Smin
seepek sepke -Smin
beard trim/have a beard one who does/is X
Nrevers. Vrevers. V>N
Translation: beard, one with a beard
Orig. spell: s/°é¯pek, sépkes/_min
Source: 38/0500a-3
Source trans.: barbon
Research notes: The 's/_' is marked "hard to hear, not very dull." Stamped Sep 16 1929.

2452 men-Sepek kata hire , men-seepek kata hire
men= seepek kata hireh men= seepek kata hireh
men= seepek kata hireh men= seepek kata hireh
your= beard like, as, as if, seem woodrat your= beard like, as, as if, seem woodrat
Pro Nrevers. conj Nrevers. Pro Nrevers. conj Nrevers.

.
Translation: Your beard is like a woodrat, your beard is like a woodrat.
Orig. spell: men $epek kata hire, mén s/°é¯pek kata hiré
Source: 38/0500b-1
Source trans.: tienes babas como las ratas (sic)
Research notes: H notes "[Exc. hire]. 1922" after the 1st instance. The 'e' in 'men' in the 2nd instance is marked "short". Stamped Sep 16 1929. Isabel notes. The next page is too faint to read, but stamped Aug 4 1929 & Sep 22 1929.

2453 sikke
sikke
sikke
fart
V
Translation: to fart
Orig. spell: s/°kke
Source: 38/0501b-1

Source trans.: to vent wind
Research notes:

2454 sikken-ak .
sikke -n =ak
sikke -n$_1$ =ak
fart past tense =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He farted.
Orig. spell: síkkenak, s/°ikkenák
Source: 38/0501b-2
Source trans.: se peó, he farted; se pedó
Research notes: After the 1st instance H notes "1922". Stamped Sep 8 1929.

2455 kaan yete sikke .
kan yete sikke
kan yete sikke
I will, later fart
Pro Adv V
Translation: I will fart.
Orig. spell: ká¯n yete síkké
Source: 38/0501b-3
Source trans.: fut.
Research notes:

2456 sikkehte-ka .
sikke -hte =ka
sikke -Ste =ka
fart perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I have farted.
Orig. spell: s/°ikkehteká
Source: 38/0501b-4
Source trans.: yo me peí
Research notes: Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

2457 simla
simra
simra
plant, sow
V
Translation: to plant
Orig. spell: s/°imla
Source: 38/0502a-1
Source trans.: to plant
Research notes:

2458 kaan simla .
kan simra
kan simra
I plant, sow
Pro V
Translation: I'm planting.
Orig. spell: ká¯n s/°imla
Source: 38/0502a-2
Source trans.: estoy sembrando
Research notes: There is another entry before this that is crossed out, but with the gloss "yo estoy sembrando, ó yo sembré." Stamped Aug 10 1929.

2459 teena
teena
teena
wild potato
N
Translation: wild potato
Orig. spell: (d)té¯na
Source: 38/0502a-3
Source trans.: potato sp.
Research notes: H notes "Have to go 40 miles from S. Juan to get {entry}." Stamped Sep 20 1929. Isabel notes. Note there is a faint 'd' before the Mutsun word. This text is marked "Used for Henry."

2460 suun
suune
suune
hunger
N
Translation: hunger
Orig. spell: s/°ú¯n
Source: 38/0502b-1
Source trans.: hunger
Research notes:

2461 hassa-kas suune .
hassa **=kas** **suune**
hassa$_1$ =kas$_1$ suune
feel like ...ing, want to ... =me hunger
V Pro N
Translation: I'm hungry (I feel like eating).
Orig. spell: hás/°s/°akas/° s/°ú¯ne
Source: 38/0502b-2
Source trans.: tengo hombre
Research notes: H notes "When asked if can use it with other words gives {entry}. [exc. hás/°s/°a]." Isabel

notes. Use of noun that is the problem instead of noun one wants with hassa-kas is surprising.

2462 Sacca
Sacca
Sacca
knead, make dough
V
Translation: to make dough
Orig. spell: s/_\yáttcá
Source: 38/0503a-1
Source trans.: to make dough
Research notes:

2463 Saccay !
Sacca **-y**
Sacca -y
knead, make dough command
V V:Any
Translation: Knead it!
Orig. spell: s/_\yattcáy
Source: 38/0503a-2
Source trans.: amasalo! For bread or pinole
Research notes: H notes "[exc. yíkká]."

2464 Sacni
Sacni
Sacni
knead, make dough
V
Translation: to knead, to make dough
Orig. spell: s/_\yatcni
Source: 38/0503b-1
Source trans.: to make dough, amasar for pinole
Research notes: The previous entry is written again, and then this entry is repeated with the 2nd gloss. Isabel notes.

2465 Sacni
Sacni
Sacni
knead, make dough
V
Translation: to knead, to make dough
Orig. spell: s/_\yatcni
Source: 38/0503b-2
Source trans.:
Research notes:

2466 Sollen
***Solle -n**
*Solle -n$_3$
be sad mediopass.
V V>V
Translation: to be sad
Orig. spell: s\yollen
Source: 38/0504a-1
Source trans.: to be sad
Research notes:

2467 Sollen-ka .
***Solle -n =ka**
*Solle -n$_3$ =ka
be sad mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I am sad.
Orig. spell: s/_\yolle«nka
Source: 38/0504a-2
Source trans.: tengo muncha tristeza
Research notes: H notes "[exc. *trolles/°, cradle]." Isabel notes.

2468 taknantis
taknan -tis
taknan -tis$_1$
older brother deceased, late
N N>N
Translation: dead older brother (one's late older brother)
Orig. spell: taknantís
Source: 38/0504b-1
Source trans.: dead brother
Research notes:

2469 kan-taknantis
kan= taknan -tis
kan= taknan -tis$_1$
my= older brother deceased, late
Pro N N>N
Translation: my late (dead) older brother
Orig. spell: kan-taknantís/°
Source: 38/0504b-2
Source trans.: mi dif. hermano
Research notes: H notes "[exc. anantis/°]."

2470 tikkorpu
tikkor -pu
tikro -pu
kneel to oneself
V V>V
Translation: to kneel (oneself)
Orig. spell: tikkorpu
Source: 38/0505a-1
Source trans.: to kneel
Research notes:

2471 tikkorpuy , saarey !
tikkor -pu -y saare -y
tikro -pu -y saare -y
kneel to oneself command pray command
V V>V V:Any V V:Any
Translation: Kneel (yourself) and pray!
Orig. spell: tík/_orpuj sá¯rej
Source: 38/0505a-2
Source trans.: incate y reza!
Research notes: H notes "1922."

2472 tikkorpuy , saarey !
tikkor -pu -y saare -y
tikro -pu -y saare -y
kneel to oneself command pray command
V V>V V:Any V V:Any
Translation: Kneel and pray!
Orig. spell: tikkorpuy, s/°á¯rey
Source: 38/0505a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

2473 tikkorpuyuT amSi makam saare !
tikkor -pu -yuT amSi makam saare
tikro -pu -yuT amSi makam$_1$ saare
kneel to oneself command (plural) so that, in order to you all pray
V V>V V:Any conj Pro V
Translation: You all kneel, so that you pray!
Orig. spell: tíkkorpuyútr 'ams/_\yi makam sá¯~re
Source: 38/0505a-4, 38/0505a-5
Source trans.: inquense inquense paque recen
Research notes: H notes "[exc. komeypu]." Isabel notes.

2474 tikkorpuy , saarey !
tikkor -pu -y saare -y
tikro -pu -y saare -y
kneel to oneself command pray command
V V>V V:Any V V:Any
Translation: Kneel and pray!
Orig. spell: tik/_orpuj sá¯rej
Source: 38/0505b-1
Source trans.: incate y reza!
Research notes: H notes "[exc. tík/_orpuj]. 1922." Stamped Sep 17 1929.

2475 timmah
timmah
timmah
forehead
Nrevers.
Translation: forehead
Orig. spell: timmah
Source: 38/0506a-1
Source trans.: forehead
Research notes:

2476 timma
timmah
timmah
forehead
Nrevers.
Translation: forehead
Orig. spell: tím/_a
Source: 38/0506a-2
Source trans.: frente
Research notes: H notes "1922".

2477 timma , timmahmak
timmah timmah -mak
timmah timmah -mak$_1$
forehead forehead plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: forehead, foreheads
Orig. spell: timma, timmahmak
Source: 38/0506a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2478 tiiwis
tiiwis
tiiwis
flower
Nrevers.
Translation: flower
Orig. spell: tí¯wis/°
Source: 38/0506b-1
Source trans.: flower; flor
Research notes: This is written 3 times the same. After the 2nd H notes "1922."

2479 wak-tiiwis
wak= **tiiwis**
wak= tiiwis
his/her/its= flower
Pro Nrevers.
Translation: its flower
Orig. spell: wak-tí¯wis/°
Source: 38/0506b-2
Source trans.: its flor
Research notes: H notes "Espiga de cattail wd. be called merely wak-tí¯wis/°, its flor. [exc. ráps/°ana]."

2480 toreepa
toreepa
toreepa
pipe
N
Translation: pipe
Orig. spell: tore¯pa
Source: 38/0507a-1
Source trans.: pipe
Research notes: This is written 2 times the same.

2481 kaan toreepate .
kan **toreepa** **-te**
kan toreepa -te
I pipe have
Pro N N>V
Translation: I have a pipe.
Orig. spell: ká¯n tore¯pate
Source: 38/0507a-2
Source trans.: tengo tore¯pa
Research notes:

2482 torpenin-ka .

torpe	**-ni**	**-n**	**=ka**
torpe	-n$_3$	-n$_1$	=ka
make a mistake	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I made a mistake.
Orig. spell: torpeninka
Source: 38/0507a-3
Source trans.: me equivoqué en el trabajo
Research notes: H notes "When I made up {entry} inf says it is a word. It means {gloss}. No pude hacer bien el trabajo y me equivoqué. Impt." Stamped Sep 23 1929. There is some scribbled out text.

2483 toreepa

toreepa
toreepa
pipe
N

Translation: pipe
Orig. spell: toré¯pa
Source: 38/0507a-4
Source trans.: pipe
Research notes: H notes "Thinks {entry} is rhd word for pipe. Sp. also said torepa. cachimba = American pipe, wholly dif. article = pipa. [exc. Tobacco smoking]." Isabel notes.

2484 Tallan

Talla	**-n**
Talla	-n$_3$
be hot, sweat, lie in sun	mediopass.
V	V>V

Translation: to be hot
Orig. spell: trallan
Source: 38/0507b-1
Source trans.: to feel warm
Research notes:

2485 Tallan-ka .

Talla	**-n**	**=ka**
Talla	-n$_3$	=ka
be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm hot.
Orig. spell: tr‘ál/_anka
Source: 38/0507b-2
Source trans.: tengo calor
Research notes: H notes "1922."

2486 Tallan-ka .
Talla -n =ka
Talla -n$_3$ =ka
be hot, sweat, lie in sun mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm hot.
Orig. spell: trálla«nká
Source: 38/0507b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

2487 Tallan-ka .
Talla -n =ka
Talla -n$_3$ =ka
be hot, sweat, lie in sun mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm hot
Orig. spell: tr‘állanka, tralla«nka
Source: 38/0508a-1
Source trans.: tengo muncho calor
Research notes: H notes "1922" after the 1st form. Stamped Sep 18 1929.

2488 kaan Tallan .
kan Talla -n
kan Talla -n$_3$
I be hot, sweat, lie in sun mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm hot.
Orig. spell: ká¯n tr/°allán
Source: 38/0508b-1
Source trans.: yo tengo calor
Research notes: Stamped Aug 10 1929 & Sep 20 1929.

2489 Tar , Taar
Tar Tar
Tar Tar
moon, month moon, month
N N
Translation: moon, moon
Orig. spell: trar/°, tr‘á¯r, tr‘ar
Source: 38/0509a-1
Source trans.: moon, luna
Research notes:

2490 Tar
Tar
Tar
moon, month
N
Translation: moon
Orig. spell: trar/°
Source: 38/0509a-2
Source trans.: luna
Research notes: The 'a' is marked "half long only." H notes "Cpd. alternately with por, flea. Both same length & short." Stamped ??? 1929. Isabel notes. This is written on the next page, but as "trár, moon" where the 'a' is marked "longish", and it is stamped Aug 4 1929 & Sep 22 1929.

2491 por
por
por
flea
N
Translation: flea
Orig. spell: por
Source: 38/0509a-3
Source trans.: flea
Research notes:

2492 Tar
Tar
Tar
moon, month
N
Translation: moon
Orig. spell: trár
Source: 38/0509b-1
Source trans.: moon
Research notes: H note on a: "longish" Stamped Aug. 4 1929, Sep 2? 1929.

2493 Taar
Tar
Tar
moon, month
N
Translation: moon
Orig. spell: trá¯r
Source: 38/0510a-1
Source trans.: moon
Research notes:

2494 kawranin Taar .
kawra **-ni** **-n** **Tar**
kawra -n$_3$ -n$_1$ Tar
run out, finish, end mediopass. past tense moon, month
V V>V V:Any N
Translation: The moon is finished. (=has gone, left, probably just before the new moon)
Orig. spell: káwranin trá¯r
Source: 38/0510a-2
Source trans.: la luna se fue
Research notes: H notes "Cannot say died here." Cf. following entry.

2495 aruuta-k uttupu Taar iTTas .
aruuta **=k** **uttu** **-pu** **Tar** **iTTas**
aruuta =ak uttu -pu Tar iTTas
tomorrow =he/she/it put (away), store to oneself moon, month new one
Adv Pro V V>V N Nrevers.
Translation: Tomorrow the new moon will put itself in place.
Orig. spell: ’áru¯tak ’úttupu tra¯r ’ittrás/°
Source: 38/0510a-3
Source trans.: mañana va haber luna nueva
Research notes: Stamped Aug 26 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

2496 Tawra
Tawra
Tawra
sit, stay, live
Vrevers.
Translation: sit
Orig. spell: trawra
Source: 38/0510b-1
Source trans.: to be seated
Research notes:

2497 cawray !
Tawra **-y**
Tawra -y
sit, stay, live command
Vrevers. V:Any
Translation: Sit!
Orig. spell: t$‘áwraj
Source: 38/0510b-2
Source trans.: sientate!
Research notes: H notes "1922".

2498 Tawray !
Tawra **-y**
Tawra -y
sit, stay, live command
Vrevers. V:Any
Translation: Sit!
Orig. spell: trawray
Source: 38/0510b-3
Source trans.: estate sentado
Research notes:

2499 Takkarpuy !
Takkar **-pu** **-y**
Tawra -pu -y
sit, stay, live to oneself command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Sit down!
Orig. spell: trakkarpuy
Source: 38/0510b-4
Source trans.: sientate!
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

2500 ekkwe-k hiSSe hinTise , Tawra-k .
ekwe **=k** **hiSSe** **hinTis** **-e** **Tawra** **=k**
ekwe =ak hiSSe hinTis -se Tawra =ak
not, no =he/she/it make, do anything, nothing objective sit, stay, live =he/she/it
Adv Pro V Pro N:Any Vrevers. Pro
Translation: He doesn't do anything, he sits.
Orig. spell: ’ekkwek his/_s/_\ye hintris/°e, trawrak
Source: 38/0510b-5
Source trans.: no hace nada, está sentado
Research notes: H notes "[exc. his/_s/_\ye]."

2501 yuu ney'a Tawray !
yuu **ney'a** **Tawra** **-y**
yuu$_2$ ney'a Tawra -y
and, and so now, just now sit, stay, live command
conj Adv Vrevers. V:Any
Translation: And now sit!
Orig. spell: yú¯ néy’a trawray
Source: 38/0510b-6
Source trans.: y ahora estate sentado
Research notes: H notes "[exc. tcaklu]." Isabel notes.

2502 Tummamin

Tumma	**-min**
Tumma$_1$	-min
flavor, taste, scent	one characterized by
N	N>N

Translation: flavorful one, one with flavor
Orig. spell: trúmmamín
Source: 38/0511a-1
Source trans.: savory
Research notes:

2503 Tummamin

Tumma	**-min**
Tumma$_1$	-min
flavor, taste, scent	one characterized by
N	N>N

Translation: flavorful one, one with flavor
Orig. spell: tr‘úm/_amin
Source: 38/0511a-2
Source trans.: sabroso, cosa sabrosa
Research notes: H notes "Cp. ts'úmate, dulce. 1922".

2504 ts'umate

***tsumma**	**-te**
*tsumma	-te
sweetness	have
N	N>V

Translation: to be sweet (have sweetness)
Orig. spell: ts‘úmate
Source: 38/0511a-3
Source trans.: dulce
Research notes: Stamped Sep 17 1929. See previous entry for comparison.

2505 Tummamin

Tumma	**-min**
Tumma$_1$	-min
flavor, taste, scent	one characterized by
N	N>N

,

Tummate

Tumma	**-te**
Tumma$_1$	-te
flavor, taste, scent	have
N	N>V

Translation: flavorful one, (it) has flavor
Orig. spell: trúmmamin, trúmmate
Source: 38/0511a-4
Source trans.: said of nice meat e.g., = sabroso
Research notes: H notes "[exc. ts/°ummate]." This is written the same on page 38/0336a.

2506 petsen
petsen
petsen
sugar
N
Translation: sugar
Orig. spell: pét.s/°én
Source: 38/0511a-5
Source trans.: sugar
Research notes: H notes "See {entry}. Sugar = trúmmamin. Was ev. name of panocha too. But the plant ev. had separate name. [exc. tó¯yohtak]." The 'mm' in 'trummamin' is marked "long heard 10 times." Isabel notes.

2507 ts'ummamin
***tsumma -min**
*tsumma -min
sweetness one characterized by
N N>N
Translation: sweet thing
Orig. spell: ts'um¯amin
Source: 38/0511b-1
Source trans.: azucar
Research notes: The 'm¯' is marked "possibly long- hard to tell." H notes "1922." Stamped Sep 18 1929.

2508 Tura
Tura
Tura
thunder
V
Translation: to thunder
Orig. spell: trura
Source: 38/0512a-1
Source trans.: to thunder
Research notes:

2509 koc Tara Tura .
koc Tarah Tura
koc Tarah Tura
when, if sky, heaven thunder
conj N V
Translation: when the sky thunders
Orig. spell: kotc trara trurá
Source: 38/0512a-2
Source trans.: cuando llueve muncho vienen en el cielo los truenos
Research notes: An arrow to the end of the 2nd word notes "a ' elicíed (elined, eliued, maybe elicited without the 't') here". H notes "[exc. hó¯le]." Isabel notes. ; no 'amne' here

2510 Tura , Turaa Tarahtak
Tura **Tura** **Tarah** **-tak**
Tura Tura Tarah -tak$_1$
thunder thunder sky, heaven at, in, to, on
V V N N:Any
Translation: It's thundering, it's thundering in the sky.
Orig. spell: trura, trura¯ trarahtàk
Source: 38/0512b-1
Source trans.: to thunder; esta tronando en el cielo. Pues es en cielo en onde truena
Research notes: The 'a' in 'Turaa' is marked "becomes long." H notes "[exc. ’amempú]."

2511 Tura
Tura
Tura
thunder
V
Translation: to thunder
Orig. spell: trúrá‘
Source: 38/0512b-2
Source trans.: thunder
Research notes: H notes "[exc. Thunder Myth]." Isabel notes.

2512 Tura
Tura
Tura
thunder
V
Translation: to thunder
Orig. spell: tr‘úrá
Source: 38/0513a-1
Source trans.: trueno
Research notes: Stamped Sep 18 1929.

2513 cakkulpu
cakkul **-pu**
caklu -pu
bend body, bend over to oneself
V V>V
Translation: to bend oneself over at the waist
Orig. spell: tcákkulpu
Source: 38/0513b-1
Source trans.: chinquecharse
Research notes:

2514 cakkulpuy !
cakkul **-pu** **-y**
caklu -pu -y
bend body, bend over to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Bend (yourself) over!
Orig. spell: tcákkulpuy
Source: 38/0513b-2
Source trans.: chinquechate!
Research notes: The 'kk' is marked "good for doubling of refl." H notes "[exc. tcalku]."

2515 caklu
caklu
caklu
bend body, bend over
V
Translation: to bend over
Orig. spell: tcalku
Source: 38/0514a-1
Source trans.: estar chinquechado
Research notes:

2516 cakkulpuy !
cakkul **-pu** **-y**
caklu -pu -y
bend body, bend over to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Bend over!
Orig. spell: tcákkulpuy
Source: 38/0514a-2
Source trans.: chinquechate!
Research notes: The 'kk' is marked "good for doubling of refl." and " long. Sep 23."

2517 caklunuy !
caklu **-nu** **-y**
caklu -nu -y
bend body, bend over put in position command
V V>V V:Any
Translation: Put him in a bent over position.
Orig. spell: tcaklunúy
Source: 38/0514a-3
Source trans.: ponlo chinquechado
Research notes: H notes "On rhg. does not think it is o.k."

2518 cakluy nuk !
caklu -y nuk
caklu -y nuk$_1$
bend body, bend over command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Ben him/her over!
Orig. spell: tcakluynúk
Source: 38/0514a-4
Source trans.:
Research notes: H notes "But later says o.k. for ká¯n wak tcaklunu".

2519 cakluy !
caklu -y
caklu -y
bend body, bend over command
V V:Any
Translation: Bend him/her over!
Orig. spell: tcakluy
Source: 38/0514a-5
Source trans.:
Research notes: The gloss appears to be scribbled out.

2520 kaan-wak caklunu .
kan wak caklu -nu
kan wak caklu -nu
I he/she/it bend body, bend over put in position
Pro Pro V V>V
Translation: I put him in a bent over position.
Orig. spell: ká¯n wak tcaklunu
Source: 38/0514a-6
Source trans.: I am g. to ponerlo chinquechado
Research notes:

2521 waak caklu .
wak caklu
wak caklu
he/she/it bend body, bend over
Pro V
Translation: He bends over at the waist.
Orig. spell: wá¯k tcaklú‘
Source: 38/0514a-7
Source trans.: el esta chinquechado
Research notes: The 'a' in 'waak' is marked "long".

2522 licceypuy !

liccey	**-pu**	**-y**	
licye	-pu	-y	
stand, stop	to oneself	command	
V	V>V	V:Any	

Translation: Stand up!
Orig. spell: (d)líttceypúy
Source: 38/0514a-8
Source trans.: párate!
Research notes: The 'ttc' is marked "long. Sep 23." There is a faint 'd' at the beginning of the word.

2523 licyey !

licye	**-y**	
licye	-y	
stand, stop	command	
V	V:Any	

Translation: Stand up!
Orig. spell: litcyey
Source: 38/0514a-9
Source trans.: estate parado
Research notes: H notes "This explains the ey. Ch. for good."

2524 yuu ney'a Tawray !

yuu	**ney'a**	**Tawra**	**-y**
yuu_2	ney'a	Tawra	-y
and, and so	now, just now	sit, stay, live	command
conj	Adv	Vrevers.	V:Any

Translation: And now sit!
Orig. spell: yú¯ néy'a (d)trawray
Source: 38/0514a-10
Source trans.: y ahora estate sentado
Research notes: There is a faint 'd' in front of 'trawray'.

2525 licyenuy tappur !

licye	**-nu**	**-y**	**tappur**	
licye	-nu	-y	tappur	
stand, stop	put in position	command	tree, wood	
V	V>V	V:Any	Nrevers.	

Translation: Stand the pole up! (put the pole in a standing position)
Orig. spell: litcyenuy tappur
Source: 38/0514a-11
Source trans.: para ese palo! erect that pole that is lying.
Research notes: The final 'y' in 'litcyenuy' is marked "o.k. Sep 23." There is a faint 'd' at the beginning of the word.

2526 kaan-was licyenu .
kan =was licye -nu
kan =was licye -nu
I =him/her/it stand, stop put in position
Pro Pro V V>V
Translation: I'm standing it up.
Orig. spell: ká¯nwas/° litc.yenú
Source: 38/0514a-12
Source trans.: yo lo paro
Research notes: H notes "Good & used.'

2527 innaSte tappur .
inna -Ste tappur
inna -Ste tappur
drop, fall, fall down perfective tree, wood
V V:Any Nrevers.
Translation: The pole has fallen.
Orig. spell: 'ínnas/_\yte tappúr
Source: 38/0514a-13
Source trans.: se cayó el palo.
Research notes: Stamped Aug 25 1929 & Sep 23 1929.

2528 kaan licyenu tappure .
kan licye -nu tappur -e
kan licye -nu tappur -se
I stand, stop put in position tree, wood objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I stand the pole up.
Orig. spell: ká¯n litc.yenú tappuré
Source: 38/0514a-14
Source trans.: yo voy a parar el palo.
Research notes:

2529 cayicpu
cayic -pu
cayci -pu
be strong to oneself
Vrevers. V>V
Translation: do with all your might.
Orig. spell: tcayitcpú
Source: 38/0514b-1
Source trans.: to do with all ones might
Research notes:

2530 cayicpuy !
cayic -pu -y
cayci -pu -y
be strong to oneself command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Do it with all your might! Make an effort!
Orig. spell: tcayitcpúy
Source: 38/0514b-2
Source trans.: haz fuerzas!
Research notes: The middle 'y' is marked "single, but vd. be almost interpreted as yy. Sept. 23. [exc. parki]."
Isabel notes.

2531 cayci
cayci
cayci
be strong
Vrevers.
Translation: be strong
Orig. spell: tcaytci‘
Source: 38/0515a-1
Source trans.: strong
Research notes:

2532 ekwe-k cayci .
ekwe =k cayci
ekwe =ak cayci
not, no =he/she/it be strong
Adv Pro Vrevers.
Translation: He's not strong.
Orig. spell: ’ekwek tcaytci‘
Source: 38/0515a-2
Source trans.: esta muy debil él, no tiene nada de fuerza
Research notes:

2533 cayci-k .
cayci =k
cayci =ak
be strong =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: He is strong.
Orig. spell: tcaytcík
Source: 38/0515a-3
Source trans.: está fuerte
Research notes: H notes "[excs. parki]." Isabel notes.

2534 cayciSmin
cayci -Smin
cayci -Smin
be strong one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: Strong one
Orig. spell: tcáytcis/_\ymín
Source: 38/0515b-1
Source trans.: strong
Research notes:

2535 caycismin
cayci -Smin
cayci -Smin
be strong one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: strong one.
Orig. spell: t$‘ajt$‘is/°min
Source: 38/0515b-2
Source trans.: fuerte, strong (man)
Research notes:

2536 men-ama cayciSmin .
men= ama cayci -Smin
men= ama$_1$ cayci -Smin
your= body be strong one who does/is X
Pro N Vrevers. V>N
Translation: Your body is strong.
Orig. spell: men ’ama t$‘ájt$‘i$min
Source: 38/0515b-3
Source trans.: tu cuerpo es fuerte
Research notes: H notes "Sentence vd. Use of ’ama vd. 1922." Stamped Sep 17 1929.

2537 cayciSmin
cayci -Smin
cayci -Smin
be strong one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: strong one.
Orig. spell: tcáytcis/_\ymín
Source: 38/0515b-4
Source trans.: es muy fuerte
Research notes: This is written twice, the 2nd time without the accent over the last 'i'. In the 1st instance the 1st 'i' is marked "almost like the ult. accent." H notes "[exc. parki]."

2538 coore'Sa
coore'Sa
coore'Sa
alone, by oneself
Adv
Translation: alone
Orig. spell: tcó¯re's/_\ya
Source: 38/0516a-1
Source trans.: alone
Research notes: H notes "*tcó¯re'a. Only {entry}." Stamped Aug 26 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

2539 ukkisi
ukki -si
ukki -si$_1$
drink just
V V>V
Translation: to drink
Orig. spell: 'ukkis/°i
Source: 38/0516b-1
Source trans.: to drink
Research notes:

2540

yu	hoyoy		,	ukkiSiy			!
yuu	**hooyo**	**-y**		**ukki**	**-si**	**-y**	
yuu$_2$	hooyo	-y		ukki	-si$_1$	-y	
and, and so	get , grab, take	command		drink	just	command	
conj	V	V:Any		V	V>V	V:Any	

Translation: Get it! Drink it!
Orig. spell: ju hójoj 'úk/_i$ij
Source: 38/0516b-2
Source trans.: agarralo, tomalo!
Research notes: The 1st 'o' in 'hojoj' is marked "prob. not long." H notes "1922."

2541

ukkisiy			!
ukki	**-si**	**-y**	
ukki	-si$_1$	-y	
drink	just	command	
V	V>V	V:Any	

Translation: Drink!
Orig. spell: 'úkkis/°í~y/°
Source: 38/0516b-3
Source trans.: tomalo!
Research notes: H notes "Last syl. same as water."

2542 ukkisiy siy !
ukki -si -y sii
ukki -si$_1$ -y sii
drink just command water
V V>V V:Any N
Translation: Drink water!
Orig. spell: 'ukkis/°iy sí~y/°
Source: 38/0516b-4
Source trans.: (t)oma agua
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

2543 hassa-kas kaan ukkiSi .
hassa =kas kan ukki -si
hassa$_1$ =kas$_1$ kan ukki -si$_1$
feel like ...ing, want to ... =me I drink just
V Pro Pro V V>V
Translation: I have the desire to drink.
Orig. spell: hás/°s/°akas/° (ka¯n) 'ukkis/_\yi
Source: 38/0516b-5
Source trans.: tengo ganas de tomar of a man who like to go on a spree.
Research notes: H notes in referance to the final 's/°' of 'hassakas', "often say this liquor & starts Sep 17. This is duller than the preceding s/°s/°, ch. forever. It is like s\y. [exc. hás/°s/°a]." It is unclear what H means by the first part. Isabel notes.

2544 yu hoyoy , ukkiSiy !
yuu hooyo -y ukki -si -y
yuu$_2$ hooyo -y ukki -si$_1$ -y
and, and so get , grab, take command drink just command
conj V V:Any V V>V V:Any
Translation: Get it! Drink it!
Orig. spell: ju hójoj 'úk/_i$ij
Source: 38/0517a-1
Source trans.: agarralo, tomalo!
Research notes: H notes "[exc. agarrar]. 1922." Stamped Sep 17 1929. Isabel notes.This is written again on the next page.

2545 ukkiSi
ukki -si
ukki -si$_1$
drink just
V V>V
Translation: to drink
Orig. spell: 'ukkis/_\yi
Source: 38/0517b-1
Source trans.: to drink

Research notes:

2546 kan yete ukkiSi .
kan yete ukki -si
kan yete ukki -si$_1$
I will, later drink just
Pro Adv V V>V
Translation: I will drink.
Orig. spell: kan jet/_e ’úk/_i$i(j)
Source: 38/0517b-2
Source trans.: yo lo voy á tomar (forced)
Research notes: H notes "1922."

2547 kaan yete ukkiSi .
kan yete ukki -si
kan yete ukki -si$_1$
I will, later drink just
Pro Adv V V>V
Translation: Later I'll drink.
Orig. spell: ká¯n yete ’ukkis/_\yí
Source: 38/0517b-3
Source trans.: despues lo voy a tomar
Research notes: H notes "Heard with straining ear 10 times. Utr is not s/° as in s/°iy, water, but the same saound as in mís/_\yimpi, "bien"." I'm not sure what "Utr" is supposed to represent.

2548 miSimpi , miste , miSte
miSSi -mpi **miS -te** **miS -te**
miSSi -mpi miSSi -Ste miSSi -Ste
be good make, cause, let be good perfective be good perfective
V V>V V V:Any V V:Any
Translation: well, pretty, good
Orig. spell: mís/_\yimpi, mi{theta}te, mis/_\yte
Source: 38/0517b-4
Source trans.: bien, bonito, bueno
Research notes: The 's/_\y' in 'miSte' is marked "often so s/°-like that I have been mishearing it in various words surely. Now on cpg. mehe¯s/°i it has a very sharp s/°, app. dif. from ‘ukkis/_\yi, to drink. Later I hear ’úkkis/_\yi with Eng. sh from her." Stamped Sep 17 1929.

2549 ukkiSisi
ukki -si -si
ukki -si$_1$ -si$_2$
drink just order, make, cause
V V>V V>V
Translation: to make (someone) drink
Orig. spell: ’ukkis/_\yisi
Source: 38/0518a-1

Source trans.: to cause to drink
Research notes:

2550 ukkiSisi-ka-was .

	ukki	**-si**	**-si**	**=ka**	**=was**
	ukki	-si$_1$	-si$_2$	=ka	=was
	drink	just	order, make, cause	=I	=him/her/it
	V	V>V	V>V	Pro	Pro

Translation: I make him drink.
Orig. spell: ’ukkis/_\yisika wás/°
Source: 38/0518a-2
Source trans.: yo lo hize tomar a él
Research notes: The 'a' in 'was' is marked "short". Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

2551 ucwi

	uuci	**-w-**
	uuci	-w-
	close, shut	undo, release
	V	V>V

Translation: open
Orig. spell: ’utcwí
Source: 38/0518b-1
Source trans.: to open
Research notes:

2552 ucwiy me-innu !

	uuci	**-w-**	**-y**	**men=**	**innu**
	uuci	-w-	-y	men=	innu
	close, shut	undo, release	command	your=	road, door
	V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Open your door!
Orig. spell: ’út$‘wi(j) me’ín/_u
Source: 38/0518b-2
Source trans.: abre tu puerta
Research notes:

2553 ucwiy me-hin !

	uuci	**-w-**	**-y**	**men=**	**hin**
	uuci	-w-	-y	men=	hin
	close, shut	undo, release	command	your=	eye, face
	V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Open your eyes!
Orig. spell: ’út$‘wi(j) mehín
Source: 38/0518b-3
Source trans.: cierra tus ojos
Research notes: H notes "1922."

2554 ucwiy me-innu !

uuci	**-w-**	**-y**	**men=**	**innu**	
uuci	-w-	-y	men=	innu	
close, shut	undo, release	command	your=	road, door	
V	V>V	V:Any	Pro	N	

Translation: Open your door!
Orig. spell: ’utcwí~y me’innú
Source: 38/0518b-4
Source trans.:
Research notes: The 'tc' in 'utcwiy' is marked "easy to hear, not tr." The 'e' in 'me' is marked "proclitic accent but no n." Stamped Sep 17 1929.

2555 kaan ucwin kaan-hiine .

kan	**uuci**	**-w-**	**-n**	**kan=**	**hiin**	**-e**
kan	uuci	-w-	-n$_1$	kan=	hin	-se
I	close, shut	undo, release	past tense	my=	eye, face	objective
Pro	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I opened my eyes.
Orig. spell: ká¯n ’utcwín ká¯n hí¯ne
Source: 38/0518b-5
Source trans.: yo abri los ojos
Research notes: H notes "[exc. pel.tsé]." Isabel notes.

2556 uttupu , aruuta-k uttupu Taar

uttu	**-pu**	**aruuta**	**=k**	**uttu**	**-pu**	**Tar**
uttu	-pu	aruuta	=ak	uttu	-pu	Tar
put (away), store	to oneself	tomorrow	=he/she/it	put (away), store	to oneself	moon, month
V	V>V	Adv	Pro	V	V>V	N

iTTas .
iTTas
iTTas
new one
Nrevers.
Translation: It will put itself in place, tomorrow a new moon will put itself in place.
Orig. spell: ’úttupu, ’áru¯rtak ’úttupu trá¯r ’ittrás/°
Source: 38/0519a-1
Source trans.: mañana va haber luna nueva
Research notes: H notes "[exc. trá¯r]." Isabel notes.

2557 warka
warka
warka
cry, weep, sob
Vrevers.

Translation: to cry
Orig. spell: wárka
Source: 38/0519b-1
Source trans.: to cry
Research notes:

2558	semmoSte-k			kan-hawnan			,	warka-ka		
	***semmo**	**-Ste**	**=k**	**kan=**	**hawna**	**-n**		**warka**	**=ka**	
	*semmo	-Ste	=ak	kan=	hawna	-n_2		warka	=ka	
	die	perfective	=he/she/it	my=	look for/have a wife	nominalizer		cry, weep, sob	=I	
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N		Vrevers.	Pro	

.
Translation: My wife is dead, I'm weeping.
Orig. spell: s/°emmos/_\ytek kan-háwnan wárkaka
Source: 38/0519b-2
Source trans.: se murio mi mujer, estoy llorando.
Research notes: H notes "[exc. s/°emmon]." Isabel notes.

2559	warka-ka	.
	warka	**=ka**
	warka	=ka
	cry, weep, sob	=I
	Vrevers.	Pro

Translation: I'm crying.
Orig. spell: wárkaka
Source: 38/0520a-1
Source trans.: estoy llorando
Research notes:

2560	ekkwe-me		warka	!
	ekwe	**=me**	**warka**	
	ekwe	=me_1	warka	
	not, no	=you	cry, weep, sob	
	Adv	Pro	Vrevers.	

Translation: Don't cry!
Orig. spell: 'ek/_we me wárka
Source: 38/0520a-2
Source trans.: no llores!
Research notes: The 'k' in 'ekwe' is marked "longish as always".

2561	kan	yete	warka	.
	kan	**yete**	**warka**	
	kan	yete	warka	
	I	will, later	cry, weep, sob	
	Pro	Adv	Vrevers.	

Translation: I will cry.
Orig. spell: kán jete wárka
Source: 38/0520a-3
Source trans.: voy á llorar despues
Research notes: H notes "1922".

2562 warka-ka .
warka **=ka**
warka =ka
cry, weep, sob =I
Vrevers. Pro
Translation: I'm crying.
Orig. spell: warkaká
Source: 38/0520a-4
Source trans.: estoy llorando
Research notes: H notes "Glibly again vd. as transl. Does this not indicate the endingless form is durative."
Stamped Sep 17 1929.

2563 kan yete warka .
kan **yete** **warka**
kan yete warka
I will, later cry, weep, sob
Pro Adv Vrevers.
Translation: I will cry.
Orig. spell: kán jete wárka
Source: 38/0520b-1
Source trans.: voy á llorar despues
Research notes: H notes "[Exc. llorar]. 1922."

2564 kaan yete warka .
kan **yete** **warka**
kan yete warka
I will, later cry, weep, sob
Pro Adv Vrevers.
Translation: I will cry.
Orig. spell: ká¯nyete wárká
Source: 38/0520b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

2565 ekwe-me warka .
ekwe **=me** **warka**
ekwe =me$_1$ warka
not, no =you cry, weep, sob
Adv Pro Vrevers.
Translation: Don't cry!

Orig. spell: ’ékwe me warka
Source: 38/0521a-1
Source trans.: no llores!
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 16 1929.

2566 warka-ka .
warka =ka
warka =ka
cry, weep, sob =I
Vrevers. Pro
Translation: I'm crying.
Orig. spell: wárkaká
Source: 38/0521b-1
Source trans.: voy a llorar
Research notes: H notes "[Exc. morir]. 1922." Stamped Sep 17 1929. The same appears on the next page as is on the previous page.

2567 ekwe-me warka !
ekwe =me warka
ekwe =me$_1$ warka
not, no =you cry, weep, sob
Adv Pro Vrevers.
Translation: Don't cry!
Orig. spell: ’ékwemé warká
Source: 38/0522a-1
Source trans.: no llores!
Research notes: Stamped Aug 8 1929 and Sep 20 1929.

2568 waate
waate
waate
come
V
Translation: come
Orig. spell: wá¯te
Source: 38/0522b-1
Source trans.: to come
Research notes: H notes "□wá¯tes/_\ytek. □wá¯tes/_\ymin."

2569 waate-k .
waate =k
waate =ak
come =he/she/it
V Pro
Translation: He comes.
Orig. spell: wá¯tek

Source: 38/0522b-2
Source trans.: ya viene
Research notes: H notes "□wá¯temak."

2570 waate haysa .
waate haysa
waate haysa$_1$
come they
V Pro
Translation: They are coming.
Orig. spell: wá¯tehays/°á
Source: 38/0522b-3
Source trans.: ya vienen ellos
Research notes: H notes "But can say {entry}. □wá¯tehte. □wá¯tehmin."

2571 kaan-Taakanis
kan= *Taaka -ni -s
kan= *Taaka -n$_3$ -s$_4$
my= come, arrive mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: my arrival
Orig. spell: ká¯n trá¯kanis/°
Source: 38/0522b-4
Source trans.: mi venida, cuando yo víni.
Research notes:

2572 hanniitum-me waaten ?
hanni -tum =me waate -n
hanni -tum =me$_1$ waate -n$_3$
where? from =you come mediopass.
Q Nplace:Any Pro V V>V
Translation: Where are you coming from?
Orig. spell: hanní¯ túmmé wá¯ten
Source: 38/0522b-5
Source trans.: de onde vienes?
Research notes: H notes "[exc. trá¯ken]."

2573 waatey !
waate -y
waate -y
come command
V V:Any
Translation: Come!
Orig. spell: wá¯téy
Source: 38/0522b-6
Source trans.: ven tu!

Research notes:

2574 waate
waate
waate
come
V
Translation: come
Orig. spell: wá¯te
Source: 38/0522b-7
Source trans.: viene
Research notes:

2575 hiimi-k waate .
hiimi =k waate
hiimi =ak waate
always =he/she/it come
Adv Pro V
Translation: He always comes.
Orig. spell: hí¯mik wá¯te
Source: 38/0522b-8
Source trans.: siempre viene
Research notes:

2576 uyka-k waaten .
uyka =k waate -n
$uyka_1$ =ak waate $-n_3$
yesterday =he/she/it come mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He came yesterday.
Orig. spell: ’uykak wá¯ten
Source: 38/0522b-9
Source trans.: ayer venía, venia andando
Research notes: The 1st instance of 'venía' in the gloss is marked "sic."

2577 uyka-k Taakanin .
uyka =k *Taaka -ni -n
$uyka_1$ =ak *Taaka $-n_3$ $-n_1$
yesterday =he/she/it come, arrive mediopass. past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: He arrived yesterday.
Orig. spell: ’úykak trá¯kanin
Source: 38/0522b-10
Source trans.: ayer llego
Research notes: H notes "But {entry}."

2578	okse-k			waates	.
	okse		**=k**	**waate**	**-s**
	okse		=ak	waate	-s$_2$
	in the past, long ago, used to		=he/she/it	come	nominalizer
	Adv		Pro	V	V>N

Translation: He came a long time ago.
Orig. spell: ’óksek wá¯tes/°
Source: 38/0522b-11
Source trans.: ya hace muncho que vino
Research notes:

2579	yete-k		waate	.
	yete	**=k**	**waate**	
	yete	=ak	waate	
	will, later	=he/she/it	come	
	Adv	Pro	V	

Translation: He will come.
Orig. spell: yeték wá¯te
Source: 38/0522b-12
Source trans.: despues va venir.
Research notes: H notes "□yetek wá¯ten. Not a word at all. □wá¯teniy or like." Stamped Sep 29 1929.

2580	waate	,	waate	yakSuSikma		.
	waate		**waate**	**yakSuSi**	**-kma**	
	waate		waate	yakSun	-mak$_1$	
	come		come	Tulareño (Yokuts) people, Indian	plural	
	V		V	N	N:Any	

Translation: come, the Tularenos are coming
Orig. spell: wá¯te, wa¯te "jak$u$ikma"
Source: 38/0523a-1
Source trans.: to come, vienen los Tulareños
Research notes: H notes "[exc. wattin]."

2581	hanitum		men	Takan		?
	hanni	**-tum**	**men**	***Taaka**	**-n**	
	hanni	-tum	men	*Taaka	-n$_3$	
	where?	from	you	come, arrive	mediopass.	
	Q	Nplace:Any	Pro	V	V>V	

Translation: Where do you come from?
Orig. spell: hán/_itum men tr‘á¯ˀkan
Source: 38/0523b-1
Source trans.: de onde vienes?
Research notes: There is another instance of "wá¯te, to come" at the top of the page. An arrow to the 'n/_' in 'hán/_itum' notes "longish" and the 'a' in 'tr‘á¯ˀkan' is marked "hardly long."

2582 hanitum-me wati ?
hanni -tum =me waate
hanni -tum =me$_1$ waate
where? from =you come
Q Nplace:Any Pro V
Translation: Where do you come from?
Orig. spell: hán/_itum me wát/_i
Source: 38/0523b-2
Source trans.: de onde vienes
Research notes:

2583 wati-ka irektak .
waate =ka irek -tak
waate =ka irek -tak$_1$
come =I stone, rock at, in, to, on
V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I'm coming on the rocks.
Orig. spell: wát/_ika ’írektak
Source: 38/0523b-3
Source trans.: vengo en la piedra
Research notes: H notes "Inf. nesc. how to say vengo de la piedra, as Ess. has it. 1922." Stamped Sep 17 1929.

2584 hanniitum-me waaten ?
hanni -tum =me waate -n
hanni -tum =me$_1$ waate -n$_3$
where? from =you come mediopass.
Q Nplace:Any Pro V V>V
Translation: Where do you come from?
Orig. spell: hanni¯tumme wa¯ten
Source: 38/0523b-4
Source trans.: de onde vienes?
Research notes:

2585 yete-k Taakan , yete-k waate .
yete =k *Taaka -n yete =k waate
yete =ak *Taaka -n$_3$ yete =ak waate
will, later =he/she/it come, arrive mediopass. will, later =he/she/it come
Adv Pro V V>V Adv Pro V
Translation: He will arrive, He will come.
Orig. spell: yetek trá¯kan, yetek wá¯te
Source: 38/0523b-5
Source trans.: despues va venir
Research notes: The 2 forms are equated. Stamped Sep 25 1929.

2586 hinTiSi men mehe ?
hinTis -e men mehe
hinTis -se men mehe
what?, why? objective you look, see
Q N:Any Pro V
Translation: What do you see?
Orig. spell: híntr'i$i men mehe
Source: 38/0524a-1
Source trans.: que estás viendo?
Research notes: H notes "[Exc. ver]."

2587 hinTiSi-me wati meSe ?
hinTis -e =me watti meese
hinTis -se =me$_1$ watti meese
what?, why? objective =you go, go away you
Q N:Any Pro V Pro
Translation: What does it matter to you? (Literally: You go what to you?)
Orig. spell: híntr'i$ime wat/_i mé$e
Source: 38/0524a-2
Source trans.: que te importa á tí
Research notes: H notes "[Exc. ver]. 1922."

2588 hinTise-me mehe , hinTise-me waate meese ?
hinTis -e =me mehe hinTis -e =me waate meese
hinTis -se =me$_1$ mehe hinTis -se =me$_1$ waate meese
what?, why? objective =you look, see what?, why? objective =you come you
Q N:Any Pro V Q N:Any Pro V Pro
Translation: What do you see, what do you care? (Literally: You see what?, You come what to you?)
Orig. spell: híntris/°eme mehé, hintris/°eme wa¯te mé¯s/°e
Source: 38/0524a-3
Source trans.: nada te viene a ti (=que te importa a ti)
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 17 1929. Isabel notes.

2589 waten-ka .
waate -n =ka
waate -n$_3$ =ka
come mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm coming.
Orig. spell: wát/_enka
Source: 38/0524b-1
Source trans.: vengo
Research notes:

2590 watin-ka .
watti -n =ka
watti -n3 =ka
go, go away mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm going.
Orig. spell: wát/_inka
Source: 38/0524b-2
Source trans.: ya me voy
Research notes: H notes "Cp. tr‘á¯kanka".

2591 Taakan-ka .
***Taaka -n =ka**
*Taaka -n3 =ka
come, arrive mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm coming.
Orig. spell: tr‘á¯kanka
Source: 38/0524b-3
Source trans.: yo vengo
Research notes: H notes "1922."

2592 waaten-ka .
waate -n =ka
waate -n3 =ka
come mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm coming.
Orig. spell: wá¯te«nka
Source: 38/0524b-4
Source trans.: ya vengo
Research notes:

2593 wattin-ka .
watti -n =ka
watti -n3 =ka
go, go away mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm going.
Orig. spell: wátti«nká
Source: 38/0524b-5
Source trans.: ya me voy
Research notes: The 1st 'a' is marked "high note", the 'i' is marked "low note", and the final 'a' is marked "highish note." The accent over the final 'a' is circled. Stamped Sep 17 1929. Isabel notes on next page.

2594 wattin
watti **-n**
watti -n$_3$
go, go away mediopass.
V V>V
Translation: go
Orig. spell: wattin
Source: 38/0525b-1
Source trans.: to go
Research notes:

2595 wattin makke rukkatka .
watti **-n** **makke** **rukka** **-tka**
watti -n$_3$ makke$_1$ rukka$_1$ -tak$_1$
go, go away mediopass. we house at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: Let's go home.
Orig. spell: wát/_in mák/_e rúk/_atka
Source: 38/0525b-2
Source trans.: vaminos para la casa
Research notes: H notes "1922." The 3rd word "rukatka" is underlined. This is written again on page 0526b with the additional note "[Exc. house]" and stamped Sep 17 1929.;

2596 wattin makke rukkatka .
watti **-n** **makke** **rukka** **-tka**
watti -n$_3$ makke$_1$ rukka$_1$ -tak$_1$
go, go away mediopass. we house at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: Let's go home.
Orig. spell: wáttinmakke rúkkatká
Source: 38/0525b-3
Source trans.:
Research notes: The 'kke' is marked "never agrees to mak". The accent over the final 'a' is circled. Stamped Sep 17 1929.

2597 wattin-ka .
watti **-n** **=ka**
watti -n$_3$ =ka
go, go away mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm going.
Orig. spell: wátti«nka
Source: 38/0525b-4
Source trans.: ya me voy
Research notes:

2598 haayi kannisme , eh'e , he'e !
haayi kannis -me he'e he'e
haayi kannis -me$_2$ he'e he'e
come here! me with/near/alongside a person yes yes
Command Pro N:Any Adv Adv
Translation: Come to me, yes!
Orig. spell: há¯yí kannis/°me, ’éh’e (=hé‘é)
Source: 38/0525b-5
Source trans.: yes
Research notes:

2599 kaan wattin meesTuk .
kan watti -n mes -Tuk
kan watti -n$_3$ meese -Tuk
I go, go away mediopass. you with, together
Pro V V>V Pro N:Any
Translation: I'm going with you.
Orig. spell: ká¯n wattin mé¯s/°truk
Source: 38/0525b-6
Source trans.:
Research notes: H notes "Again vd. [exc. -truk]." Stamped Sep 20 1929. Isabel notes.

2600 wattin-ka .
watti -n =ka
watti -n$_3$ =ka
go, go away mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm going.
Orig. spell: wát/_inka
Source: 38/0526a-1
Source trans.: ya me voy
Research notes: H notes "1922.";

2601 wattin-ka .
watti -n =ka
watti -n$_3$ =ka
go, go away mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm going.
Orig. spell: watti«nká
Source: 38/0526a-2
Source trans.: ya me voy
Research notes: The 2 'a'a are marked "equally loud." Stamped Sep 16 1929.

2602 wattin makke rukkatka .
watti -n makke rukka -tka
watti -n$_3$ makke$_1$ rukka$_1$ -tak$_1$
go, go away mediopass. we house at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: We're going home.
Orig. spell: wát/_in mák/_e rúk/_atka
Source: 38/0526b-1
Source trans.: vaminos para la casa.
Research notes: H note: "[Exc. house]. 1922" Stamped Sep 17 1929.

2603 wattin makke ereSina .
watti -n makke ereeSi -na
watti -n$_3$ makke$_1$ ereeSi -na$_1$
go, go away mediopass. we bathe, take a bath go to do
V V>V Pro V V>V
Translation: Let's go take a bath.
Orig. spell: wat/_in mak/_e ’éré$ina
Source: 38/0527a-1
Source trans.: vaminos á bañarnos
Research notes: The 1st 'e' in 'ereSina' has parenthesis around the accent. H notes "[exc. wat/_in]. 1922." This is written again on page 0527b

2604 wattin makke ereeSina .
watti -n makke ereeSi -na
watti -n$_3$ makke$_1$ ereeSi -na$_1$
go, go away mediopass. we bathe, take a bath go to do
V V>V Pro V V>V
Translation: Let's go bathe ourselves.
Orig. spell: wattin makke ’ere¯s/_\yina
Source: 38/0527a-2
Source trans.:
Research notes: The 's/_\y' is marked "now carefully caught, same as in mis/_\yimpi." Stamped Sep 17 1929. Isabel notes.

2605 wattin makke !
watti -n makke
watti -n$_3$ makke$_1$
go, go away mediopass. we
V V>V Pro
Translation: Let's go!
Orig. spell: wát/_in mák/_é
Source: 38/0527b-1
Source trans.: vaminos
Research notes: The accent over the final 'e' is in parenthesis.

2606 waate yakSuSikma .
waate yakSuSi -kma
waate yakSun -mak$_1$
come Tulareño (Yokuts) people, Indian plural
V N N:Any
Translation: The Tularenos are coming.
Orig. spell: wá¯te ják$u$ikma
Source: 38/0527b-2
Source trans.: vienen los Indios
Research notes: H notes "Chpu. [Sent. exc. jak$u$ikma]."

2607 kan watti .
kan watti
kan watti
I go, go away
Pro V
Translation: I'm going.
Orig. spell: kán wat/_i
Source: 38/0527b-3
Source trans.: estoy andando
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

2608 wattey !
watti -y
watti -y
go, go away command
V V:Any
Translation: Go!
Orig. spell: wát/_ej
Source: 38/0528a-1
Source trans.: anda!
Research notes: H notes "1922."

2609 wattiniy men !
watti -ni -y men
watti -n$_3$ -y men
go, go away mediopass. command you
V V>V V:Any Pro
Translation: Go away!
Orig. spell: wattiní~y mén
Source: 38/0528a-2
Source trans.: vete tu!
Research notes: The 'e' is marked "not very long."

2610 waatey !
waate -y
waate -y
come command
V V:Any
Translation: Come!
Orig. spell: wá¯téy
Source: 38/0528a-3
Source trans.: ven tu!
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

2611 wattin
watti -n
watti -n_3
go, go away mediopass.
V V>V
Translation: to go
Orig. spell: wattin (illegible text)
Source: 38/0528b-1
Source trans.:
Research notes: There is more faint text that is not really legible with an arrow noting "early hearing for y/°, imperative." Possibly incomplete sentence with additional illegible text.

2612 murTun .
murTu -n
murTu -n_3
be dark, be blackish mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: It's getting dark.
Orig. spell: murtr\hún
Source: 38/0528b-2
Source trans.: vete porque {faint} = antes que se haga oscuro oscuro
Research notes: The 2nd 'u' could be an 'a', it is faint. Stamped Aug 5 1929.

2613 wattiniy , ussi yete-k murtey !
watti -ni -y ussi yete =k murtey
watti -n_3 -y ussi yete =ak murtey$_2$
go, go away mediopass. command why, because will, later =he/she/it night
V V>V V:Any conj Adv Pro N
Translation: Go, because it's going to be night!
Orig. spell: wattiniy 'us/°s/°i yetek murtéy
Source: 38/0528b-3, 38/0528b-4
Source trans.: vete porque despues va estar noche
Research notes:

2614 murTu
murTu
murTu
be dark, be blackish
Vrevers.
Translation: It's dark.
Orig. spell: murtrú
Source: 38/0528b-5
Source trans.: ya está muy oscuro
Research notes:

2615 muren .
***mure** **-n**
*mure -n_3
get late (in the day), get dark mediopass.
V V>V
Translation: It's getting late.
Orig. spell: está haciendose tarde
Source: 38/0528b-6
Source trans.:
Research notes:

2616 yete muren .
yete ***mure** **-n**
yete *mure -n_3
will, later get late (in the day), get dark mediopass.
Adv V V>V
Translation: It will get late.
Orig. spell: yete murén
Source: 38/0528b-7
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "□yete muré.

2617 mureSte .
***mure** **-Ste**
*mure -Ste
get late (in the day), get dark perfective
V V:Any
Translation: It's late.
Orig. spell: múres/_\yte
Source: 38/0528b-8
Source trans.: ya está tarde
Research notes: Stamped Sep 24 1929. Isabel notes.

2618	moT-me		wattin		?
	moT	**=me**	**watti**	**-n**	
	moT	=me$_1$	watti	-n$_3$	
	question word	=you	go, go away	mediopass.	
	Q	Pro	V	V>V	

Translation: Are you going?
Orig. spell: motrme wattín
Source: 38/0529a-1
Source trans.: si te vas a ir?
Research notes: There is faint text preceding this and I can't make out much more than a few letters here & there. An arrow to the 'a' in the gloss notes "sic. Also vd. without a." Stamped Aug 5 1929.

2619	kari'a	
	kari'a	
	kari'a	
	far, far away	
	Adv	

Translation: far
Orig. spell: kari’a
Source: 38/0529a-2
Source trans.: lejos
Research notes: H notes "□wattin."

2620	he'e	,	kaan	,	kan	wattin	.
	he'e		**kan**		**kan**	**watti**	**-n**
	he'e		kan		kan	watti	-n$_3$
	yes		I		I	go, go away	mediopass.
	Adv		Pro		Pro	V	V>V

Translation: Yes, I am going.
Orig. spell: he’e‘, {ká¯n, kàn} wattin
Source: 38/0529a-3
Source trans.: si, yo me voy
Research notes:

2621	uyka-ka		wattinin			.
	uyka	**=ka**	**watti**	**-ni**	**-n**	
	uyka$_1$	=ka	watti	-n$_3$	-n$_1$	
	yesterday	=I	go, go away	mediopass.	past tense	
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: I left yesterday.
Orig. spell: ’uykaka wattinín
Source: 38/0529a-4
Source trans.: ayer me fuí
Research notes: Stamped Sep 24 1929. There is faint text on the next page and stamps Aug 4 1929 & Sep 22 1929.

2622	wattin		,	kaan	yete	wattini		.
	watti	**-n**		**kan**	**yete**	**watti**	**-n**	
	watti	-n$_3$		kan	yete	watti	-n$_3$	
	go, go away	mediopass.		I	will, later	go, go away	mediopass.	
	V	V>V		Pro	Adv	V	V>V	

Translation: go, I will go.
Orig. spell: wattin, ká¯n yeté wattini
Source: 38/0530a-1
Source trans.: yo despues voy ir.
Research notes: H notes "□yete 'akkení."

2623	kaan	yete	hiswi	.
	kan	**yete**	**hiswi**	
	kan	yete	hiswi	
	I	will, later	give birth	
	Pro	Adv	Vrevers.	

Translation: I will give birth.
Orig. spell: ká¯n yete his/°wí
Source: 38/0530a-2
Source trans.: yo despues voy a parir
Research notes:

2624	kaan	yete	innan		.
	kan	**yete**	**inna**	**-n**	
	kan	yete	inna	-n$_1$	
	I	will, later	drop, fall, fall down	past tense	
	Pro	Adv	V	V:Any	

Translation: I will fall.
Orig. spell: ká¯n yete 'innan
Source: 38/0530a-3
Source trans.: despues me voy a caer
Research notes:

2625	kaan	yete	innani		.
	kan	**yete**	**inna**	**-ni**	
	kan	yete	inna	-n$_3$	
	I	will, later	drop, fall, fall down	mediopass.	
	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: I will fall.
Orig. spell: ká¯n yete 'innaní'
Source: 38/0530a-4
Source trans.: yo despues me voy a caer
Research notes: H notes "Says both are good." I.e. this and the previous entry.

2626 innan-ka .

inna	**-n**	**=ka**
inna	-n_3	=ka
drop, fall, fall down	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm falling.
Orig. spell: ’inna«nka
Source: 38/0530a-5
Source trans.: me estoy caendo
Research notes:

2627 innaSte-ka .

inna	**-Ste**	**=ka**
inna	-Ste	=ka
drop, fall, fall down	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I have fallen.
Orig. spell: ’innas/_\yteka
Source: 38/0530a-6
Source trans.: yo me cayí
Research notes: Stamped Sep 26 1929. Isabel notes.

2628 makke wattin .

makke	**watti**	**-n**
makke$_1$	watti	-n_3
we	go, go away	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: We are going.
Orig. spell: makke wattin
Source: 38/0530b-1
Source trans.: vaminos yo y tu
Research notes: H notes "possibly dual? 1922." Then this is written a 2nd time and stamped Sep 18 1929.

2629 kaan wattin .

kan	**watti**	**-n**
kan	watti	-n_3
I	go, go away	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I go.
Orig. spell: ka¯n wattin.
Source: 38/0531a-1
Source trans.: yo me voy
Research notes:

2630 kaan yete wattin .
kan yete watti -n
kan yete watti -n$_3$
I will, later go, go away mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will go.
Orig. spell: ká¯n yete wattin
Source: 38/0531a-2
Source trans.: yo desp. me voy
Research notes: H notes "□ká¯n watti."

2631 aruta-ka wattin .
aruuta =ka watti -n
aruuta =ka watti -n$_3$
tomorrow =I go, go away mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I will go tomorrow.
Orig. spell: ’arútaka wattin
Source: 38/0531a-3
Source trans.: me voy mañana
Research notes: The 'ú' could be 'u¯', it is difficult to tell.

2632 uyka-ka wattinin .
uyka =ka watti -ni -n
uyka$_1$ =ka watti -n$_3$ -n$_1$
yesterday =I go, go away mediopass. past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: I left yesterday.
Orig. spell: ’úykaka wattinín
Source: 38/0531a-4
Source trans.: ayer me fuí
Research notes:

2633 okse-ka wattinis .
okse =ka watti -ni -s
okse =ka watti -n$_3$ -s$_4$
in the past, long ago, used to =I go, go away mediopass. past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: I went a long time ago.
Orig. spell: ’oks/°eka wattinis/°
Source: 38/0531a-5
Source trans.: antes me fuí (hace muncho).
Research notes:

2634 hiimi-ka okse wattin .
hiimi =ka okse watti -n
hiimi =ka okse watti -n$_3$
always =I in the past, long ago, used to go, go away mediopass.
Adv Pro Adv V V>V
Translation: I always used to go.
Orig. spell: hí¯mika ’oks/°e wattin
Source: 38/0531a-6
Source trans.: siempre me iba
Research notes: H notes "Very impt. & certain."

2635 wattiniy !
watti -ni -y
watti -n$_3$ -y
go, go away mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Go away!
Orig. spell: wattiniy
Source: 38/0531a-7
Source trans.: vete
Research notes: H notes "Cp. trá¯kaniy".

2636 Taakaniy !
***Taaka -ni -y**
*Taaka -n$_3$ -y
come, arrive mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Come!
Orig. spell: trá¯kaniy
Source: 38/0531a-8
Source trans.: ven
Research notes: H notes "□wattinika, not a word. □ká¯n wattini. No way to say mi viaje except watti«nká."

2637 yete-k Taakan .
yete =k *Taaka -n
yete =ak *Taaka -n$_3$
will, later =he/she/it come, arrive mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He'll come.
Orig. spell: yetek trá¯kan
Source: 38/0531a-9
Source trans.: el vendrá patras
Research notes:

2638 kaan yete wattin .
kan yete watti -n
kan yete watti -n$_3$
I will, later go, go away mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will go.
Orig. spell: ká¯n yete wattin.
Source: 38/0531a-10
Source trans.:
Research notes: H notes "□ká¯n yeté wattinin. Only {entry}."

2639 hiimi-k wattin .
hiimi =k watti -n
hiimi =ak watti -n$_3$
always =he/she/it go, go away mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He always leaves.
Orig. spell: hí¯mik wattín
Source: 38/0531a-11
Source trans.: siempre se vá
Research notes:

2640 wattiSte .
watti -Ste
watti -Ste
go, go away perfective
V V:Any
Translation: S/he has gone.
Orig. spell: wattis/_\yte
Source: 38/0531a-12
Source trans.: ya se fué
Research notes: H notes "wattis/_\ymin is not a palabra that sale bien."

2641 wattiSte-k .
watti -Ste =k
watti -Ste =ak
go, go away perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He's gone.
Orig. spell: wattis/_\ytek
Source: 38/0531a-13
Source trans.: = ya se fué
Research notes: H notes "is a good word. □wattihte. □wattihmin. □wattis/_\ymak, is not a word. But can say wattinis/°mák".

2642 wattinismak

watti	**-ni**	**-smak**
watti	-n$_3$	-smak
go, go away	mediopass.	one who does X often
V	V>V	V>N

Translation: ones who go away
Orig. spell: wattinis/°mák
Source: 38/0531a-14
Source trans.: los que se fueron
Research notes: Stamped Sep 29 1929. Isabel notes on next page.

2643 weter

wetter
wetter
size
Nrevers.

Translation: size
Orig. spell: wetér
Source: 38/0532a-1
Source trans.: size
Research notes:

2644 wak-moTTe wak-wetter kata tiriiku .

wak=	**moTTeh**	**wak=**	**wetter**	**kata**	**tiriiku**
wak=	moTTeh	wak=	wetter	kata	tiriiku
his/her/its=	egg	his/her/its=	size	like, as, as if, seem	wheat
Pro	Nrevers.	Pro	Nrevers.	conj	N

Translation: The size of its egg is like [a grain of] wheat.
Orig. spell: wak móttr/°é wak wettér kata tirí¯ku‘
Source: 38/0532a-2
Source trans.: el tamaño del huevo de la chuparosa parece trigo.
Research notes: H notes "[exc. húmú¯n\ya]." Isabel notes.

2645 willep

willep
willep
lightning, God(?)
Nrevers.

Translation: lightning
Orig. spell: wíllép, wíl/_ep
Source: 38/0532b-1
Source trans.: lightning, relampago
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "(syld. wih-lep). Several words have had e.g. l/_ split to h-l when syllablified."

2646 wilpe
wilpe
wilpe
strike, flash (lightning)
Vrevers.
Translation: to strike (of lightning)
Orig. spell: wilpe
Source: 38/0532b-2
Source trans.: está haciendo relampago
Research notes: H notes "Vd." Stamped Sep ? 1929.

2647 willep
willep
willep
lightning, God(?)
Nrevers.
Translation: lightning
Orig. spell: wíllep
Source: 38/0532b-3
Source trans.: relampago
Research notes: H notes "Nearest she knows to Cruzeño word for God. [exc. hó¯le]."

2648 wilpe
wilpe
wilpe
strike, flash (lightning)
Vrevers.
Translation: to strike (of lightning)
Orig. spell: wilpe
Source: 38/0533a-1
Source trans.: to lighten, está haciendo relampago
Research notes: H notes "Vd. [exc. wíllép]."

2649	koc	amne	,	wilpe .
	koc	**amne**		**wilpe**
	koc	amne		wilpe
	when, if	rain, be rained on		strike, flash (lightning)
	conj	V		Vrevers.

Translation: When it rains, lightning strikes.
Orig. spell: kotc 'amne wilpe‘
Source: 38/0533a-2
Source trans.: cuando esta lluviendo relampaguéa
Research notes: H notes "[exc. hó¯le]." Isabel notes.

2650 wipsur
wipsur
wipsur$_2$
lips
N
Translation: lips
Orig. spell: wips/°ur
Source: 38/0533b-1
Source trans.: lip, labio
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same, and the 2nd has an accented 'i' and a plain 's'. After the 2nd H notes "1922." The 's/°' in the 3rd is marked "real sharp." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

2651 etlohmin

***etlo**	**-Smin**
*etlo	-Smin
have protruding lips	one who does/is X
V	V>N

Translation: a person with protruding lips
Orig. spell: ’étlohmin
Source: 38/0534a-1
Source trans.: jetón; a person with protruding lips
Research notes: The previous entry is again noted "wips/°úr, labios."

2652 etlohmin wak-hay .

***etlo**	**-Smin**	**wak=**	**hay**
*etlo	-Smin	wak=	hay
have protruding lips	one who does/is X	his/her/its=	mouth
V	V>N	Pro	N

Translation: His mouth has protruding lips.
Orig. spell: ’etlohmin wak háy
Source: 38/0534a-2
Source trans.: tiene la boca mas jetona!
Research notes: Stamped Aug 9 1929. "wips/°ur" is noted again, and stamped Sep 20 1929.

2653 yikka
yikka
yikka
grind, mill
V
Translation: to grind
Orig. spell: yíkká
Source: 38/0534b-1
Source trans.: to grind
Research notes:

2654	yikkay		metaatitka		kurkahse		,	amSi
	yikka	**-y**	**metaati**	**-tka**	**kurkah**	**-se**		**amSi**
	yikka	-y	metaati	-tak$_1$	kurkah	-se		amSi
	grind, mill	command	mortar	at, in, to, on	roasted corn, pinole	objective		so that, in order to
	V	V:Any	N	N:Any	N	N:Any		conj

makke	amma	.
makke	**amma**	
makke$_1$	amma	
we	eat	
Pro	V	

Translation: Grind the roasted corn in the mortar, so that we can eat!
Orig. spell: yíkkáy (d)méta¯titka kúrkahsé, ’ams/_\yi makké ’ámma
Source: 38/0534b-2
Source trans.: muele el pinole en el metate, para comer
Research notes: The 'i' in 'metaatitka' is marked "not e" and the 'h' in 'kurkahse' is marked "carefully caught". There is a clear 'd' before 'metaatitka', but it does not belong to the Mutsun word. Unclear what these d's mark.

2655	yu	makke	yete	Sacni	.
	yuu	**makke**	**yete**	**Sacni**	
	yuu$_2$	makke$_1$	yete	Sacni	
	and, and so	we	will, later	knead, make dough	
	conj	Pro	Adv	V	

Translation: And we're going to knead it.
Orig. spell: yúmakke yeté s/_\yátcni
Source: 38/0534b-3
Source trans.: el pinole lo vamos amasar
Research notes: Stamped Aug 7 1929.

2656	Saccay		!
	Sacca	**-y**	
	Sacca	-y	
	knead, make dough	command	
	V	V:Any	

Translation: Knead it!
Orig. spell: (d)s/_\yáttcáy
Source: 38/0534b-4
Source trans.: amasalo!
Research notes: H notes "For bread or pinole." There is a 'd' preceding this Mutsun word.

2657	Sacni
	Sacni
	Sacni
	knead, make dough
	V

Translation: to knead
Orig. spell: (d)s/_\yatcni
Source: 38/0534b-5
Source trans.: amasar for pinole
Research notes: Stamped Sep 20 1929. Isabel notes.

2658 yulke
yulke
yulke
burn
V
Translation: to burn
Orig. spell: yulké
Source: 38/0535a-1
Source trans.: to burn tr.
Research notes:

2659

nahan	yulke	sottow	,	minmuy
nahan	**yulke**	**sottow**		**minmuy**
nahan	yulke	sottow		minmuy
there	burn	fire		below, bottom, under
Adv	V	N		Adv

piretkatum			iccon	.
pire	**-tka**	**-tum**	**icco**	**-n**
pire$_1$	-tak$_1$	-tum	icco	-n$_3$
world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	from	come out	mediopass.
N	N:Any	Nplace:Any	V	V>V

Translation: A fire is burning there, coming out from below the earth.
Orig. spell: nahán yulké sottow minmuy piretkatum ’ittcon
Source: 38/0535a-2
Source trans.: alla está ardiendo lumbre, sale de debajo de la tierra
Research notes: The 'a' in 'piretkatum' is marked "short". H notes "Vd. of Lassen peak. [exc. pík.yún]." Isabel notes.

2660

yumsuSte	.
***yumsu**	**-Ste**
*yumsu	-Ste
be filthy/grimy	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: filthy
Orig. spell: yums/°us/_\yte
Source: 38/0535b-1
Source trans.: having much scurf
Research notes:

2661 yumsuSte-k , ekwe-k hiTTapu .
***yumsu -Ste =k ekwe =k hiTTa -pu**
*yumsu -Ste =ak ekwe =ak hiTTa -pu
be filthy/grimy perfective =he/she/it not, no =he/she/it wash to oneself
Vrevers. V:Any Pro Adv Pro V V>V
Translation: He's filthy, he doesn't wash himself.
Orig. spell: yums/°us/_\ytek 'ekwek híttrapú
Source: 38/0535b-2
Source trans.: esta mugrosa no se lava
Research notes: The 'u' in 'yumsuStek' is marked "longish", the 's/°' is marked "ch.", and the 't' is marked "ch." H notes "[exc. mohles/_\yte]."

2662 yuTki
yuTki
yuTki
spill, throw out/on
V
Translation: to spill
Orig. spell: yutrki
Source: 38/0536a-1
Source trans.: to spill
Research notes:

2663 yuTukin-ak leecise .
yuTki -n =ak leeci -se
yuTki -n_1 =ak leeci -se
spill, throw out/on past tense =he/she/it milk objective
V V:Any Pro V N:Any
Translation: He spilled the milk.
Orig. spell: yútrukinak lé¯tcis/°e
Source: 38/0536a-2
Source trans.: el tiro la leche, he spilled the milk
Research notes:

2664 yuTkiy !
yuTki -y
yuTki -y
spill, throw out/on command
V V:Any
Translation: Throw it out!
Orig. spell: yutrkiy
Source: 38/0536a-3
Source trans.: tiralo!
Research notes: H notes "[excs. málas/_\yte]." Isabel notes. On the next page is typed "Section 4 "Dictionary entries are arranged semantically. There are not copies of entries in the subsections on "plants", "animals", or

"baskets." Comments from Isabelle Meadows have been added directly to those pages. Copies were made of entries in the remaining subsections."

2665 ense
ense
ense
collect blackberries
V
Translation: to pick blackberries (or get the bushes)
Orig. spell: ’ens/°e
Source: 38/0538a-1
Source trans.: to get blackberry bushes
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2666 ensena
ense **-na**
ense -na$_{1}$
collect blackberries go to do
V V>V
Translation: go to get blackberry bushes
Orig. spell: ’ens/°ena
Source: 38/0538b-1
Source trans.: to go to get blackberry bushes
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2667 haawas , hawas
haawas **haawas**
haawas haawas
horse-bean horse-bean
Nrevers. Nrevers.
Translation: horsebean, horsebean
Orig. spell: há¯was/°, hawas
Source: 38/0539a-1
Source trans.: horse-bean; abas
Research notes: This is written 3 times. The 1st & 3rd are the same. After the 2nd H notes "Ben gives the Eng. equiv. No. 808. 1922." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2668 hawsa
hawsa
hawsa$_{1}$
gather horse-beans
Vrevers.
Translation: to get horsebeans
Orig. spell: haws/°a
Source: 38/0539b-1
Source trans.: to get horse beans

Research notes:

2669 hawsana
hawsa **-na**
hawsa$_1$ -na$_1$
gather horse-beans go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to get horsebeans
Orig. spell: haws/°ana
Source: 38/0539b-2
Source trans.:
Research notes: The 'aw' are marked "becomes practically u¯ casualmente." Stamped Sep 30 1929.

2670 hawsana
hawsa **-na**
hawsa$_1$ -na$_1$
gather horse-beans go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to get horsebeans
Orig. spell: haws/°ana
Source: 38/0540a-1
Source trans.: to go to get horse-beans; voy ir a juntar abas
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2671 hiisen
hiisen
hiisen
wormwood
N
Translation: wormwood
Orig. spell: hí¯s/°en
Source: 38/0540b-1
Source trans.: wormwood sp.; estafiate
Research notes: H notes "While I am gone on the Madera trip as if in a sueño she has been able to recall this word. Marta wrote it down for her." Stamped Oct 6 1929.

2672 hiisena makke .
hiise **-na** **makke**
hiise -na$_1$ makke$_1$
gather wormwood go to do we
V V>V Pro
Translation: We're going to gather wormwood.
Orig. spell: hí¯s/°ena-makké
Source: 38/0540b-2
Source trans.:
Research notes: Isabel notes.

2673	hiisena		,	hiisena		makke	.
	hiise	**-na**		**hiise**	**-na**	**makke**	
	hiise	-na$_1$		hiise	-na$_1$	makke$_1$	
	gather wormwood	go to do		gather wormwood	go to do	we	
	V	V>V		V	V>V	Pro	

Translation: to go to get wormwood, we go to get wormwood.
Orig. spell: hi¯s/°ena; hí¯s/°ena makké
Source: 38/0541a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "[exc. hí¯s/°en]."

2674	huyhuy	
	huyhuy	
	huyhuy	
	cutgrass, bunchgrass	
	N	

Translation: cutgrass
Orig. spell: huyhuy
Source: 38/0541b-1
Source trans.: bunch grass; plant that has raicecitos running from the main clump to other clumplets, etc.
Research notes: H notes "[exc. walhin]. See also fuller acct. under tiprin (batea)." Isabel notes.

2675	huyhuna	
	huyhu	**-na**
	huyhu	-na$_1$
	gather cutgrass	go to do
	V	V>V

Translation: to go to gather bunch grass
Orig. spell: huyhuna
Source: 38/0542a-1
Source trans.:
Research notes: There is a lot of text marked out, nearly all the page.

2676	huyhuna		makke	amSi	makke	hiSSe	
	huyhu	**-na**	**makke**	**amSi**	**makke**	**hiSSe**	
	huyhu	-na$_1$	makke$_1$	amSi	makke$_1$	hiSSe	
	gather cutgrass	go to do	we	so that, in order to	we	make, do	
	V	V>V	Pro	conj	Pro	V	

tipSine			.
tipSin		**-e**	
tipSin		-se	
large tightly woven food basket		objective	
N		N:Any	

Translation: We go to gather bunch-grass so that we can make a basket.

Orig. spell: húyhuna-makke ’ams/_\yi makke his/_s/_\ye tips/_\yiné
Source: 38/0542a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

2677

huuwas	,	huwas
huuwas		**huuwas**
huuwas		huuwas
grape		grape
Nrevers.		Nrevers.

Translation: grape, grape
Orig. spell: hú¯was/°, huwas
Source: 38/0542b-1
Source trans.: grape; uva
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "Can get no word for wild grape different from this. 1922." After the 3rd H notes "But rúwá, house, ev., in S. Pacifico's language." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2678

huwsa
huwsa
huwsa
pick grapes
Vrevers.

Translation: to gather grapes
Orig. spell: huwsa
Source: 38/0543a-1
Source trans.: to get grapes
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2679

huwsana	
huwsa	**-na**
huwsa	-na$_1$
pick grapes	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather grapes
Orig. spell: huwsana
Source: 38/0543b-1
Source trans.: to go to get grapes
Research notes:

2680

kuuTis	,	kuTis
kuuTis		**kuuTis**
kuuTis		kuuTis
wild ginger root, angelica		wild ginger root, angelica
Nrevers.		Nrevers.

Translation: wild ginger root, wild ginger root

Orig. spell: kú¯tris/°, kútris
Source: 38/0544a-1
Source trans.: angelica; chuchupate
Research notes: This is written 3 times. The 'tr' in the 2nd is marked "non-aspd, ch." After the 2nd H notes "Ben Sanchez says it is called in Eng. wild ginger root. Chpu. forever. Impt. 1922." The 'u' in the 3rd is marked "long", and the 'tr' is marked "as always tc-like before i. Remember. A law." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2681 kuTsi
kuTsi
kuTsi
gather wild ginger root
Vrevers.
Translation: to gather wild ginger root
Orig. spell: kutrs/°i
Source: 38/0544b-1
Source trans.: to get angelica
Research notes:

2682 kuTsina

kuTsi	**-na**
kuTsi	-na$_1$
gather wild ginger root	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather wild ginger root
Orig. spell: kutrs/°ina
Source: 38/0545a-1
Source trans.: to go to get angelica
Research notes:

2683 kuTsina makke .

kuTsi	**-na**	**makke**
kuTsi	-na$_1$	makke$_1$
gather wild ginger root	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to gather wild ginger root.
Orig. spell: kutrs/°ina-makké
Source: 38/0545a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2684 loopotok
loopotok
loopotok
dock (an edible plant)
Nrevers.

Translation: dock plant
Orig. spell: ló¯potok
Source: 38/0545b-1
Source trans.: dock; lengua de vaca
Research notes: This is written 3 times the same. After the 2nd H notes "Wholly vd. Impt. Used to eat. Ams. used to make pies of the stalks. 1922." On the 3rd the last 2 'o's are marked "ch. forever, syllabized, not u u." Then H notes "Use the oja guisada lo mismo que quelita, muy sabroso." Stamped Sep 15 1929 & Sep 30 1929. Isabel notes.

2685 lopto
lopto
lopto
gather dock
Vrevers.
Translation: to gather the edible dock plant
Orig. spell: loptó
Source: 38/0546a-1
Source trans.: to get docks
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2686 loptona

lopto	**-na**
lopto	-na$_1$
gather dock	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather dock (plant)
Orig. spell: loptona
Source: 38/0546b-1
Source trans.: to go to get docks
Research notes:

2687 loptona makke .

lopto	**-na**	**makke**
lopto	-na$_1$	makke$_1$
gather dock	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to gather dock (plant).
Orig. spell: loptona-makké
Source: 38/0546b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Good word & used. Knows well." Stamped Sep 30 1929.

2688 mommoh , mommo , mommo
mommoh **mommoh** **mommoh**
mommoh mommoh mommoh
small type of seed small type of seed small type of seed
Nrevers. Nrevers. Nrevers.
Translation: small seed, small seed, small seed
Orig. spell: mommoh, móm/_o, mommo
Source: 38/0547a-1
Source trans.: plant sp.; a kind of seed
Research notes: This is written 3 times. Only the 1st time has an 'h'. The 2nd is dated "1922." After the 3rd H notes "Has only heard the word & has no idea what plant. It was one of the semillas para comer, de que hacian pinole."

2689 mommohmak
mommoh **-mak**
mommoh -mak$_1$
small type of seed plural
Nrevers. N:Any
Translation: small seeds
Orig. spell: mommohmak
Source: 38/0547a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2690 momo
mommoh
mommoh
small type of seed
Nrevers.
Translation: small seed
Orig. spell: mómo
Source: 38/0547b-1
Source trans.: plant sp. of which they made un pinole muy fino
Research notes: An arrow to the end notes "no h heard". H notes "1922." Stamped Sep 15 1929.

2691 momho
momho
momho
gather mommoh plants
Vrevers.
Translation: to gather mommoh plants
Orig. spell: momhó
Source: 38/0548a-1
Source trans.: to get plant sp.
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2692 momhona
momho **-na**
momho -na$_1$
gather mommoh plants go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to gather mommoh plants
Orig. spell: momhona
Source: 38/0548b-1
Source trans.: to go to get plant sp.
Research notes:

2693 momhona makke .
momho **-na** **makke**
momho -na$_1$ makke$_1$
gather mommoh plants go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather mommoh plants
Orig. spell: mómhona-makke
Source: 38/0548b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2694 moonoy
moonoy
moonoy
datura alcohol, jimsonweed
Nrevers.
Translation: jimsonweed
Orig. spell: mó¯noy
Source: 38/0549a-1
Source trans.: jimsonweed
Research notes: Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

2695 monyo
monyo
monyo$_2$
gather jimsonweed
Vrevers.
Translation: to gather jimsonweed
Orig. spell: mon.yo
Source: 38/0549b-1
Source trans.: to get jimsonweed
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2696 monyona

monyo	**-na**
monyo$_2$	-na$_1$
gather jimsonweed	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather jimsonweed
Orig. spell: mon.yona
Source: 38/0550a-1
Source trans.: to go to get jimsonweed
Research notes:

2697 monyona makke .

monyo	**-na**	**makke**
monyo$_2$	-na$_1$	makke$_1$
gather jimsonweed	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We're going to gather jimsonweed.
Orig. spell: mon.yona-makké
Source: 38/0550a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "But never heard they juntaban esa porquería. Esa usaban muncho antes los indios." Stamped Sep 30 1929.

2698 oowena

oowena
oowena
wild carnation
Nrevers.

Translation: wild carnation
Orig. spell: ’ó¯wená
Source: 38/0550b-1
Source trans.: wild pink; wild clavel
Research notes: This is written 3 times the same. After the 2nd H notes "Has flowers in motas and the flowers hand. Knows well. I think she said the flowers were red. 1922." After the 3rd H notes "wild pink with red flowers."

2699 oowenakma

oowena	**-kma**
oowena	-mak$_1$
wild carnation	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: wild carnations
Orig. spell: ’ó¯wenakma
Source: 38/0550b-2
Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2700 oowena
oowena
oowena
wild carnation
Nrevers.
Translation: wild carnation
Orig. spell: ’ó¯wena
Source: 38/0551a-1
Source trans.: churea; clavel del campo
Research notes: H notes "Vd. U, que recio corre!" Stamped Aug 9 1929.

2701 uttYuy
uttYuy
uttYuy
roadrunner
Nrevers.
Translation: roadrunner
Orig. spell: ’útt\yúy
Source: 38/0551a-2
Source trans.: churea, roadrunner
Research notes: H notes "But {entry}."

2702 wassakakma
wassaka -kma
wassaka -mak$_1$
condor plural
N N:Any
Translation: condors
Orig. spell: wás/°s/°akakma
Source: 38/0551a-3
Source trans.: chupilotes
Research notes: Stamped Sep 20 1929.

2703 owne
owne
owne
gather wild carnations
Vrevers.
Translation: to gather wild carnations
Orig. spell: ’ówne
Source: 38/0551b-1
Source trans.: to get wild pinks
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2704 ownena
owne **-na**
owne -na$_1$
gather wild carnations go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to gather wild carnations
Orig. spell: ’ównena
Source: 38/0552a-1
Source trans.: to go to get wild pinks
Research notes:

2705 ownena makke .
owne **-na** **makke**
owne -na$_1$ makke$_1$
gather wild carnations go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather wild carnations.
Orig. spell: ’ównena-makké
Source: 38/0552a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2706 pattih , pattih , patti
pattih **pattih** **pattih**
pattih pattih pattih
chia chia chia
N N N
Translation: chia, chia, chia
Orig. spell: pattih, , pát/_ij, patti
Source: 38/0552b-1
Source trans.: chia
Research notes: This is written 3 times. The 2nd is "1922." The 3rd does not have the final 'h'.; assumed /_ is for geminate, & j seems to have been H's earlier way of writing 'h' (from Sp.)

2707 pattihmak
pattih **-mak**
pattih -mak$_1$
chia plural
N N:Any
Translation: chias
Orig. spell: pattihmak
Source: 38/0552b-2
Source trans.:
Research notes:

2708 pattihtak
pattih -tak
pattih -tak$_1$
chia at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the chia
Orig. spell: pattihtak
Source: 38/0552b-3
Source trans.: allá en la chia
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2709 patti
patti
patti
gather chia
V
Translation: to gather chia
Orig. spell: pátti
Source: 38/0553a-1
Source trans.: to get chia
Research notes:

2710 kaan pattin .
kan patti -n
kan patti -n$_1$
I gather chia past tense
Pro V V:Any
Translation: I gathered chia.
Orig. spell: ká¯n pattin
Source: 38/0553a-2
Source trans.: I agarré ó junté chia
Research notes:

2711 pattina
patti -na
patti -na$_1$
gather chia go to do
V V>V
Translation: to go to gather chia
Orig. spell: pattina
Source: 38/0553b-1
Source trans.: to go to get chia
Research notes:

2712 pattina -na makke .
patti -na makke
patti -na$_1$ makke$_1$
gather chia go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to gather chia.
Orig. spell: pattina-makké
Source: 38/0553b-2
Source trans.: vamos ir a juntar chia
Research notes: H notes "Knows well. Not *pathina." Stamped Sep 30 1929.

2713 porpor
porpor
porpor
Fremont cottonwood
N
Translation: cottonwood
Orig. spell: pórpor
Source: 38/0554a-1
Source trans.: cottonwood; alamo
Research notes: This is written twice. After the 2nd H notes "At least assents to it. 1922." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2714 porpo
porpo
porpo
gather cottonwood
V
Translation: to gather cottonwood
Orig. spell: *porpo
Source: 38/0554b-1
Source trans.: to get cottenwoods (sic)
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2715 porpona
porpo -na
porpo -na$_1$
gather cottonwood go to do
V V>V
Translation: to go to gather cottonwood
Orig. spell: pórpona
Source: 38/0555a-1
Source trans.: to go to get cottonwood
Research notes: This is written 2 times, and after the 2nd H notes "she thinks." Stamped Sep 30 1929.

2716 puruuriS , puururis
puruuriS **puruuriS**
puruuriS puruuriS
bear herb, coffee/pigeon berry bear herb, coffee/pigeon berry
Nrevers. Nrevers.
Translation: bear herb, bear herb
Orig. spell: púru¯ris/_\y, pú¯ruris
Source: 38/0555b-1
Source trans.: yerba del oso
Research notes: This is written 3 times. The 1st & 3rd are the same. After the 2nd H notes "o.k. 1922." The final 's/_\y' in the 3rd is marked "ch." After the 3rd, H notes "Knows well. The fruit is dulce, but luego tastes amargo in the mouth, & if you eat much of it, it makes you vomit terribly. Bears eat it profusely."

2717 puruuriSmak
puruuriS **-mak**
puruuriS -mak$_1$
bear herb, coffee/pigeon berry plural
Nrevers. N:Any
Translation: bear herbs or coffee/pigeon berries
Orig. spell: púru¯ris/_\ymak
Source: 38/0555b-2
Source trans.: pl.
Research notes: The 's/_\y' is marked "easy to hear." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2718 purSu
purSu
purSu
gather bear herb, gather coffee/pigeon berry
Vrevers.
Translation: to gather bear herb
Orig. spell: purs/_\yu
Source: 38/0556a-1
Source trans.: to get yerba del oso
Research notes: This is written 2 times. Stamped Sep 30 1929.

2719 purSuna
purSu **-na**
purSu -na$_1$
gather bear herb, gather coffee/pigeon berry go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to get bear herb
Orig. spell: purs/_\yuna
Source: 38/0556b-1
Source trans.: to go to get yerba del oso
Research notes:

2720 purSuna makke .
purSu **-na** **makke**
purSu -na$_{1}$ makke$_{1}$
gather bear herb, gather coffee/pigeon berry go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather bear herb.
Orig. spell: purs/_\yuna-makké
Source: 38/0556b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2721 rawsuna
rawsuna
rawsuna
wild carrot
N
Translation: wild carrot
Orig. spell: raws/°una, ráwsuna
Source: 38/0557a-1
Source trans.: wild carrot; una clase de raiz que se cria en la sierra, mejor que zanahoria. White root. Has tall stalk and leaf like anis.
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. From the 2nd comes the longer part of the gloss, afterwhich H notes "1922." The 's/°' in the 3rd is marked "ch. Sharp."

2722 rawsunakma
rawsuna **-kma**
rawsuna -mak$_{1}$
wild carrot plural
N N:Any
Translation: wild carrots
Orig. spell: ráws/°unakma
Source: 38/0557a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

2723 rawsu
rawsu
rawsu
gather wild carrots
V
Translation: to gather wild carrots
Orig. spell: raws/°u
Source: 38/0557b-1
Source trans.: to get wild carrots
Research notes: This is written twice. Stamped Sep 30 1929.

2724 rawsuna
rawsu **-na**
rawsu -na$_1$
gather wild carrots go to do
V V>V
Translation: to go to gather wild carrots
Orig. spell: ráws/°una
Source: 38/0558a-1
Source trans.: to go to get wild carrots
Research notes:

2725 rawsuna makke .
rawsu **-na** **makke**
rawsu -na$_1$ makke$_1$
gather wild carrots go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to gather wild carrots.
Orig. spell: ráws/°una-makke
Source: 38/0558a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2726 riris
riris
riris$_1$
dogwood
Nrevers.
Translation: dogwood
Orig. spell: ríris/°
Source: 38/0558b-1
Source trans.: ririrís
Research notes: This is written 3 times the same. The 1st & 3rd have the same definition, but after the 2nd H gives this gloss and note "alvellána cimarona, hazel nut. They grow wild in this region. [Later gave sírak, alvellana, q.v.]. 1922." The 1st 'i' in the 3rd is marked "short."

2727 sirak
sirak
sirak
hazelnut
Nrevers.
Translation: hazelnut
Orig. spell: sírak
Source: 38/0558b-2
Source trans.: alvellana
Research notes:

2728 rirsina-ka .
rirsi **-na** **=ka**
rirsi -na$_1$ =ka
gather dogwood go to do =I
Vrevers. V>V Pro
Translation: I go to gather dogwood.
Orig. spell: rírs/°inaká
Source: 38/0558b-3
Source trans.: voy ir a juntar ririrís
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

2729 rirsi
rirsi
rirsi
gather dogwood
Vrevers.
Translation: to gather dogwood
Orig. spell: rirs/°i
Source: 38/0559a-1
Source trans.: to get ririrís
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2730 rirsina
rirsi **-na**
rirsi -na$_1$
gather dogwood go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to gather dogwood
Orig. spell: rírs/°ina
Source: 38/0559b-1
Source trans.: to go to gather ririrís
Research notes:

2731 rirsina makke .
rirsi **-na** **makke**
rirsi -na$_1$ makke$_1$
gather dogwood go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather dogwood.
Orig. spell: rírsina-makké
Source: 38/0559b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Vs. (triple underlined) {entry}, o.k. forever." Stamped Sep 30 1929.

2732 rirsina-ka .

rirsi	**-na**	**=ka**
rirsi	-na$_1$	=ka
gather dogwood	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to go gather dogwood.
Orig. spell: rírs/°inaká
Source: 38/0559b-3
Source trans.: voy ir a juntar ririrís
Research notes: H notes "[exc. rírís/°" There is no end ']'.

2733 saapah , saapa

saapah	**saapah**
saapah	saapah
plant with dark seed, pil plant	plant with dark seed, pil plant
N	N

Translation: pil plant
Orig. spell: s/°á¯pah, s/°á¯pa
Source: 38/0560a-1
Source trans.: pil; has seeds black, relumbroso.
Research notes: This is written 3 times, the 1st with the final 'h', and the last 2 without. The 2nd also has a plain 's' and H continues about the seeds "Torcazas live on the seeds. 1922."

2734 saapahmak

saapah	**-mak**
saapah	-mak$_1$
plant with dark seed, pil plant	plural
N	N:Any

Translation: pil plants (plant with a hard dark seed)
Orig. spell: s/°á¯pahmak
Source: 38/0560a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

2735 saphana

sapha	**-na**
sapha	-na$_1$
gather pil	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather pil plant
Orig. spell: sap.hana
Source: 38/0560b-1
Source trans.: to go to get pil
Research notes:

2736 saphana makke .
sapha -na makke
sapha -na$_1$ makke$_1$
gather pil go to do we
V V>V Pro
Translation: We're going to gather pil.
Orig. spell: s/°ap.hana-makké
Source: 38/0560b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "is a good word. Altho again she vd. sap{scribble}hana, she agrees heartily to my saphana." Stamped Oct 1 1929.

2737 sapkana
sapha -na
sapha -na$_1$
gather pil go to do
V V>V
Translation: go to gather pil
Orig. spell: s/°apkana
Source: 38/0561a-1
Source trans.: voy ir a juntar sá¯pah.
Research notes: H notes "Thinks {entry}. Does not approve my suggested saphana or sá¯phana. Revs. sapkana." Stamped Sep 30 1929.

2738 saawana
saawana
saawana$_1$
pitaya cactus, small agave
N
Translation: pitaya cactus
Orig. spell: s/°á¯wana
Source: 38/0561b-1
Source trans.: pitayita. It is a thorny bush with round bolita fruit.
Research notes:

2739 saawanakma
saawana -kma
saawana$_1$ -mak$_1$
pitaya cactus, small agave plural
N N:Any
Translation: pitayas (small agaves)
Orig. spell: sá¯wanakma
Source: 38/0561b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Knows but forgets J. name of baburi. [exc. Ang.]." Isabel notes.

2740 saawana
saawana
saawana$_2$
gather pitaya cacti, gather small agave
V
Translation: to gather pitaya cacti
Orig. spell: s/°á¯wana
Source: 38/0562a-1
Source trans.: to go to get pitayitas
Research notes:

2741 sirak
sirak
sirak
hazelnut
Nrevers.
Translation: hazelnuts
Orig. spell: s/°irak
Source: 38/0562b-1
Source trans.: hazel nut; alvellana
Research notes: This is written 3 times. The 1st & 3rd are the same. The 2nd has a plain 's' and an accented 'i'. After the 2nd, H notes "Instantly vd. Lots of it grows in the Mts. of Watsonville (towards Santa Cruz from Watsonville). [Cp. ríris/° also given as albellana). 1922." Stamped Sep 15 1929.

2742 sirka
sirka
sirka
gather hazelnuts
Vrevers.
Translation: to gather hazelnuts
Orig. spell: s/°irka
Source: 38/0563a-1
Source trans.: to get hazelnuts
Research notes: H notes "Does not approve s/°irkams/°a for hazel nut gathering place." Stamped Sep 30 1929.

2743 sirkana

sirka	**-na**
sirka	-na$_1$
gather hazelnuts	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather hazelnuts
Orig. spell: s/°irkana
Source: 38/0563b-1
Source trans.: to go to get hazel nuts
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2744 sokkoci , sokoci
sokkoci **sokkoci**
sokkoci sokkoci
laurel tree/fruit laurel tree/fruit
Nrevers. Nrevers.
Translation: laurel tree
Orig. spell: s/°okkotci, sók/_ot$í
Source: 38/0564a-1
Source trans.: bay tree; laurel tree.
Research notes: This is written 2 times. The 't$' in the 2nd is marked "aspd?" (aspirated) and this is where H notes "laurel tree", but also "Nesc. the distinction between the tree and the fruit. Laurel has fruits the size of an olive. They used to roast and eat these fruits along with rore. Laurel leaves are used for stuffing chickens, garnishing meat, etc. Also as medicine. But not good to stuff a pillow with laurel leaves-- will make your head ache. 1922."

2745 sokkoci , sokkocikma
sokkoci **sokkoci** **-kma**
sokkoci sokkoci -mak$_1$
laurel tree/fruit laurel tree/fruit plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: laurel tree, laurel trees
Orig. spell: s/°okkotci, s/°ókkotcikma
Source: 38/0564a-2
Source trans.:
Research notes: The 's' in the singular is marked "sharp." Stamped Sep 15 1929.

2746 sokco
sokco
sokco
gather laurel fruit
Vrevers.
Translation: to gather laurel trees
Orig. spell: soktco
Source: 38/0564b-1
Source trans.: to get bay trees
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2747 sokcona
sokco **-na**
sokco -na$_1$
gather laurel fruit go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to gather laurel trees
Orig. spell: s/°oktcona
Source: 38/0565a-1

Source trans.: to go to get bay trees
Research notes:

2748 sokcona makke .
sokco -na makke
sokco -na$_1$ makke$_1$
gather laurel fruit go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather laurel trees.
Orig. spell: s/°oktcona-makké
Source: 38/0565a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Not □soktcina." Stamped Sep 30 1929.

2749 teena
teena
teena
wild potato
N
Translation: wild potato
Orig. spell: té¯na
Source: 38/0565b-1
Source trans.: potato sp.
Research notes: The 'e' looks a little like an 'i'. H notes "Have to go 40 miles from S. Juan to get té¯na potato sp. [exc. s/°imla]."

2750 rippuna makke .
rippu -na makke
rippu -na$_1$ makke$_1$
dig (up), prick go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to dig (something up).
Orig. spell: rippuna-makké
Source: 38/0565b-2
Source trans.:
Research notes:

2751 tensena makke .
tense -na makke
tense -na$_1$ makke$_1$
gather wild potatoes go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to gather wild potatoes.
Orig. spell: tens/°ena-makké
Source: 38/0565b-3
Source trans.:

Research notes: H notes "N. how to form itive. When I say tens/°anar she always repeats {entry}." Isabel notes.

2752 teena
teena
teena
wild potato
N
Translation: wild potato
Orig. spell: té¯na
Source: 38/0566a-1
Source trans.: papitas del campo (silvestres broncas).
Research notes: H notes "y yo llegue a ver una vez a comiste (?faint), size (?) 1 1/2" diam. or (?) only grow in high mts." Stamped Aug 10 1929.

2753 teenakma

teena	**-kma**
teena	-mak$_1$
wild potato	plural
N	N:Any

Translation: wild potatoes
Orig. spell: té¯nakma
Source: 38/0566a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Claudia knows them, have ojitas muy finitas, & very fragrant." Stamped Sep 20 1929.

2754 tensena , ruppuna makke teenase .

tense	**-na**	**rippu**	**-na**	**makke**	**teena**	**-se**
tense	-na$_1$	rippu	-na$_1$	makke$_1$	teena	-se
gather wild potatoes	go to do	dig (up), prick	go to do	we	wild potato	objective
V	V>V	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: to gather wild potatoes, We go to dig up wild potatoes.
Orig. spell: *tens/°ena, ruppuna-makke té¯nas/°e
Source: 38/0566b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "N. how to form the itive. When I say tens/°ana she always repeats téns/°ena-makké. [exc. té¯na]." Notice that this is clearly different from entry 38/0565b-2 above.

2755 tummuk
tummuk
tummuk
seaweed/lily-pad-like plant
Nrevers.
Translation: seaweed/lily-pad-like plant
Orig. spell: tummuk
Source: 38/0567a-1
Source trans.: plant sp.; carrizo; is a plant that grows in the water, wide leaves & big white flowers, Inds. ate the

tallos. Not carrizo at all.
Research notes: This is written a 2nd time "túm/_uk" and dated "1922." H notes "Nesc. if knows carrizo. Carrizo habia muncho antes, y se daba lejos. They used tule to thatch houses, not carrizo." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2756 tumku
tumku
tumku
gather seaweed/lily-pad-like plants
Vrevers.
Translation: to gather seaweed/lily-pad-like plants
Orig. spell: tumku
Source: 38/0567b-1
Source trans.: to get plant sp.
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2757 tumkuna

tumku	**-na**
tumku	-na$_1$
gather seaweed/lily-pad-like plants	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to get seaweed/lily-pad-like plants
Orig. spell: tumkuna
Source: 38/0568a-1
Source trans.: to go to get plant sp.
Research notes:

2758 tumkuna .

tumku	**-na**	**makke**
tumku	-na$_1$	makke$_1$
gather seaweed/lily-pad-like plants	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to gather seaweed/lily-pad-like plants.
Orig. spell: tumkuna-makké
Source: 38/0568a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2759 cattYa
cattYa
cattYa$_2$
buckeye tree
N
Translation: California buckeye
Orig. spell: tcatt\ya, t$át/_\ya
Source: 38/0568b-1

Source trans.: buckeye; beraco
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 2nd is dated "1922."

2760 cattYakma
cattYa **-kma**
cattYa$_2$ -mak$_1$
buckeye tree plural
N N:Any
Translation: California buckeyes
Orig. spell: tcátt\yakmá
Source: 38/0568b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2761 cattYa
cattYa
cattYa$_1$
gather buckeye trees
V
Translation: gather buckeye trees
Orig. spell: tcatt\ya
Source: 38/0569a-1
Source trans.: to get buckeyes
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2762 cattYana
cattYa **-na**
cattYa$_1$ -na$_1$
gather buckeye trees go to do
V V>V
Translation: go to gather buckeye trees
Orig. spell: tcatt\yana
Source: 38/0569b-1
Source trans.: to go to get buckeyes
Research notes:

2763 cattYana makke .
cattYa **-na** **makke**
cattYa$_1$ -na$_1$ makke$_1$
gather buckeye trees go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to gather buckeye trees.
Orig. spell: tcátt\yana-makké
Source: 38/0569b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2764 cuttus
cuttus
cuttus
manzanita
N
Translation: manzanita
Orig. spell: tcuttus/°
Source: 38/0570a-1
Source trans.: manzanita
Research notes: H notes "N. manzanita. 1922." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. On the next page H quotes Merriam, J. voc. "choo-tush, manzanita (arctostaphylos sp.)." There is some faint text ending in "Aug. 3." and the {entry} again, stamped Sep 6 1929.

2765 cuttu
cuttu
cuttu
gather manzanita
V
Translation: to gather manzanita
Orig. spell: tcuttu
Source: 38/0571a-1
Source trans.: to get mazanita (sic)
Research notes: This is written twice. Stamped Sep 30 1929.

2766 cuttuna

cuttu	**-na**
cuttu	-na$_1$
gather manzanita	go to do
V	V>V

Translation: go to gather manzanita
Orig. spell: tcuttuna
Source: 38/0571b-1
Source trans.: to go to get manzanita
Research notes:

2767 cuttuna makke .

cuttu	**-na**	**makke**
cuttu	-na$_1$	makke$_1$
gather manzanita	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We're going to gather manzanita.
Orig. spell: tcuttuna-makké
Source: 38/0571b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2768 Tuskes
Tuskes
Tuskes
type of herb/plant
N
Translation: herb/plant variety
Orig. spell: trus/°kes/°, tr‘uskes
Source: 38/0572a-1
Source trans.: plant sp.; another plant used for making pinole. It grows 1 1/2 ft. tall, has yellow flower."
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "ruskes is a mistake for tr‘uskes. 1922." The 2 's/°'s in the 3rd instance are marked "both sharp." After the 3rd H notes "the llano se pone amarillo amarillo {sic} at the llano grande where there is lots of salitre at where was rancho de Hiller al otro lado del puente de Hollister. amarillando amarillando {sic} se vei a muy bonito. And there is where the women worked gathering it so hard, it is still there, but ganado now eats it down, & mixed with it was still is ró¯re clover sp."

2769 roore
rooreh
rooreh
clover
Nrevers.
Translation: clover
Orig. spell: ró¯re
Source: 38/0572a-2
Source trans.: clover sp.
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes in margin.

2770 Tuske
Tuske
Tuske
gather plant type
V
Translation: to gather a type of herb
Orig. spell: trus/°ké
Source: 38/0572b-1
Source trans.: to get plant sp.
Research notes: This is written twice the same. Stamped Sep 30 1929.

2771 Tuskena

Tuske	**-na**
Tuske	-na$_{1}$
gather plant type	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather a type of herb
Orig. spell: trus/°kena

Source: 38/0573a-1
Source trans.: to go to get plant sp.
Research notes:

2772 Tuskena makke .
Tuske -na makke
Tuske -na$_1$ makke$_1$
gather plant type go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to gather a type of herb.
Orig. spell: trus/°kena-makké
Source: 38/0573a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2773 tYottYoni , tYottYoniy
tYottYoni tYottYoni
tYottYoni tYottYoni
holly berry holly berry
N N
Translation: holly berry, holly berry
Orig. spell: t\yótt\yoni, t\jót/_\jonij
Source: 38/0573b-1
Source trans.: holly; toyon
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 2nd is dated "1922."

2774 tYottYonikma
tYottYoni -kma
tYottYoni -mak$_1$
holly berry plural
N N:Any
Translation: holly berries
Orig. spell: t\yott\yonikma
Source: 38/0573b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2775 toyno
toyno
toyno
gather holly berries
V
Translation: to gather holly berries
Orig. spell: toyno
Source: 38/0574a-1
Source trans.: to get holly

Research notes:

2776 toyno makke .
toyno **makke**
toyno makke$_{1}$
gather holly berries we
V Pro
Translation: We're gathering holly berries.
Orig. spell: toyno-makké
Source: 38/0574a-2
Source trans.: vamos ir a juntar t\yott\yoni.
Research notes: H notes "only way. toyon is a Sp. word, not used in J. Does not approve *t\yot\ynona or *t\yót\ynina. Ah que bien trabajan los indios los toyones. Los dejan 2 ó 3 dias bien enbueltos en trapas, y it turns dark y parece que tiene agua y queda dulce y sabrosa." Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

2777 toynona
toyno **-na**
toyno -na$_{1}$
gather holly berries go to do
V V>V
Translation: to go to gather holly berries
Orig. spell: toynona
Source: 38/0574b-1
Source trans.: to go to get holly
Research notes:

2778 uuner , uner
uuner **uuner**
uuner uuner
wild onion wild onion
Nrevers. Nrevers.
Translation: wild onion, wild onion
Orig. spell: ’ú¯ner/°, ’úner
Source: 38/0575a-1
Source trans.: wild onion sp.; cebollin del campo
Research notes: The is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 2nd is dated "1922." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2779 unre
unre
unre
gather wild onions
Vrevers.
Translation: to gather wild onions
Orig. spell: ’unre
Source: 38/0575b-1

Source trans.: to get wild onion sp.
Research notes: This is written 2 times. Stamped Sep 30 1929.

2780 unrena
unre **-na**
unre -na$_1$
gather wild onions go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to gather wild onions
Orig. spell: 'umrena
Source: 38/0576a-1
Source trans.: to go to get wild onion sp.
Research notes:

2781 unrena makke .
unre **-na** **makke**
unre -na$_1$ makke$_1$
gather wild onions go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather wild onions.
Orig. spell: 'unrena-makké
Source: 38/0576a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2782 waar , war
waar **waar**
waar waar
lily lily
N N
Translation: brodiaea lily
Orig. spell: wá¯r, war, wá¯~r
Source: 38/0576b-1
Source trans.: brodieaea (sic); cacomite
Research notes: This is written 3 times. After the 2nd H notes "1922." The 'a' in the 3rd is marked "long, 2 moras, & same dropping accent as water." Then H notes "Has blue flower like a motita, and long 1/8" diam. stalk."

2783 por
por
por
flea
N
Translation: flea
Orig. spell: pór
Source: 38/0576b-2

Source trans.: pulga
Research notes: H notes "But {entry}. On cpng. wá¯r & por both sound same length." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. 'war' is written on the next page with a short 'a' and dated "1922".

2784 war
waar
waar
lily
N
Translation: lily
Orig. spell: war
Source: 38/0577a-1
Source trans.: cacomite
Research notes: H note: "Has blue flower. 1922" Stamped Sep 15 1929.

2785 waare
waare
waare
gather lilies
V
Translation: to gather brodiaea lilies
Orig. spell: wá¯re
Source: 38/0577b-1
Source trans.: to get brodieaea
Research notes: This is written 2 times. Stamped Sep 30 1929.

2786 waarena

waare	**-na**
waare	-na$_1$
gather lilies	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather brodiaea lilies
Orig. spell: wá¯rena
Source: 38/0578a-1
Source trans.: to go to get brodieaea
Research notes:

2787 waarena makke .

waare	**-na**	**makke**
waare	-na$_1$	makke$_1$
gather lilies	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to gather brodiaea lilies.
Orig. spell: wá¯rena-makke
Source: 38/0578a-2
Source trans.: vamos ir a juntar cacomite

Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2788 yarkas
yarkas
yarkas
tarweed
N
Translation: tarweed
Orig. spell: yárkás/°, járkas
Source: 38/0578b-1
Source trans.: tarweed
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "In ans. to question says that it is called the same in Span. as in Indian. Thinks they got the Span. name from the Indian name. 1922." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2789 yarka
yarka
yarka
gather tarweed
V
Translation: to gather tarweed
Orig. spell: yarka
Source: 38/0579a-1
Source trans.: to get tarweed
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2790 yarkana

yarka	**-na**
yarka	-na$_1$
gather tarweed	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather tarweed
Orig. spell: yarkana
Source: 38/0579b-1
Source trans.: to go to get tarweed
Research notes:

2791 yarkana makke .

yarka	**-na**	**makke**
yarka	-na$_1$	makke$_1$
gather tarweed	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to gather tarweed.
Orig. spell: yarkana-makké
Source: 38/0579b-2
Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2792 yuukun
yuukun
yuukun
madrone tree
N
Translation: madrone tree
Orig. spell: *yú¯kun
Source: 38/0580a-1
Source trans.: madrone
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "you-kon, Madrone (Arbutus menziesi) Aug. 3." The H notes "Dimly remembers. Doubtless yú¯kun," where the 2nd 'u' is marked "not o, she says." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

2793 yukyuna

yukyu	**-na**
yukyu	-na$_1$
gather madrone trees	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather madrone trees
Orig. spell: yuk.yuna
Source: 38/0580b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Still thinks madroño is yú¯kun, with u in last syl."

2794 yukyuna makke .

yukyu	**-na**	**makke**
yukyu	-na$_1$	makke$_1$
gather madrone trees	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to gather madrone trees.
Orig. spell: yuk.yuna-makke
Source: 38/0580b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 24 1929.

2795 kiricmin
kiricmin
kiricmin
small clover
N
Translation: small clover
Orig. spell: kiritcmin, kírit$min
Source: 38/0581b-1
Source trans.: clover sp.; small tuche sp.

Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "When I ask about flowers, says they are white or red. 1922." The 'tc' in the 3rd instance is marked "not tr or even half tr." Then H notes "[Cp. phonetics of Pinart S. Cruz word for crab]." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. Note entry 0584b-1 below.

2796 kiricina

kirici	**-na**
kirici	-na$_{1}$
gather small clover	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather small clover
Orig. spell: kiritcina
Source: 38/0582a-1
Source trans.: to go to get clover sp.
Research notes:

2797 kiricina makke .

kirici	**-na**	**makke**
kirici	-na$_{1}$	makke$_{1}$
gather small clover	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to gather small clover.
Orig. spell: kiritciná-makke
Source: 38/0582a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Oct 1 1929.

2798 muuren

muuren
muuren
clover
N

Translation: clover
Orig. spell: mú¯ren, muren
Source: 38/0582b-1
Source trans.: clover sp.; tuche
Research notes: This is written 3 times. After the 2nd time H notes "possibly a final hardening. There is another tule sp., bigger than the above, but inf. momentarily forgets. 1922." The 'u' in the 3rd instance is marked "long. ch." and there is an circled accent over the 'e'. Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2799 muuren

muuren
muuren
clover
N

Translation: clover

Orig. spell: mu¯ren
Source: 38/0583a-1
Source trans.: a kind of zacate like tuche that grows in the springs. Good to eat raw.
Research notes: H notes "[exc. hunu¯nu]."

2800 muure
muure
muure
gather clover
V
Translation: to gather clover
Orig. spell: mú¯re
Source: 38/0583b-1
Source trans.: to get clover sp.
Research notes: This is written 2 times. Stamped Sep 30 1929.

2801 muurena

muure	**-na**
muure	-na$_1$
gather clover	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather clover
Orig. spell: mú¯rena
Source: 38/0584a-1
Source trans.: to go to get clover sp.
Research notes:

2802 muurena makke .

muure	**-na**	**makke**
muure	-na$_1$	makke$_1$
gather clover	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to gather clover.
Orig. spell: mú¯rena-makké
Source: 38/0584a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2803 rooreh , roore

rooreh	**rooreh**
rooreh	rooreh
clover	clover
Nrevers.	Nrevers.

Translation: clover, clover
Orig. spell: ró¯reh, ró¯re
Source: 38/0584b-1

Source trans.: clover sp.; another edible (I neglected to write in the mg. given immediately after kírit$min, tuche sp., and I think I remember that {entry} was said by inf. to be another edible tuche sp.; tuche sp.
Research notes: This is written 3 times. The 3 glosses related to the 3 instances are represented in the glosses separated by ';'. The 2nd & 3rd do not have the final 'h'. After the 2nd H notes "1922."

2804 roorehmak
rooreh -mak
rooreh -mak$_1$
clover plural
Nrevers. N:Any
Translation: clovers
Orig. spell: ro¯rehmak
Source: 38/0584b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929. H notes "For where ró¯reh grows, see trus/°kes/°, plant sp." (See entry 0572a-1 above.) Stamped Oct 1 1929. Isabel notes.

2805 rore
rooreh
rooreh
clover
Nrevers.
Translation: clover
Orig. spell: róre
Source: 38/0585a-1
Source trans.: tuche sp. Has flowers color de rosa, grows big.
Research notes: The 'o' is marked "not very long." H notes "1922." Stamped Sep 15 1929.

2806 rorhe
rorhe
rorhe
gather clover
Vrevers.
Translation: to gather clover
Orig. spell: rorhe
Source: 38/0585b-1
Source trans.: to get clover
Research notes:

2807 rorhena
rorhe -na
rorhe -na$_1$
gather clover go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to gather clover
Orig. spell: rorhena

Source: 38/0586a-1
Source trans.: to go to get clover sp.
Research notes:

2808 rorhena makke .
rorhe -na makke
rorhe -na$_1$ makke$_1$
gather clover go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather clover.
Orig. spell: rorhena-makke
Source: 38/0586a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k." Stamped Oct 1 1929.

2809 hireeni
hireeni
hireeni
pine
N
Translation: pine
Orig. spell: hire¯ni
Source: 38/0587a-1
Source trans.: pine sp.; a kind of piñon that tiene la cascarita muy blandito.
Research notes: This is written 3 times the same. After the 2nd, H notes "There are lots of this kind at the Sierra Nevada, at Yosemite. They do not grow here. Ct. sak, piñon sp. 1922."

2810 hireenikma
hireeni -kma
hireeni -mak$_1$
pine plural
N N:Any
Translation: pines
Orig. spell: hire¯nikma
Source: 38/0587a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2811 hireeni , hireenikma
hireeni **hireeni -kma**
hireeni hireeni -mak$_1$
pine pine plural
N N N:Any
Translation: pine, pines
Orig. spell: hire¯ni, hire¯nikma
Source: 38/0587b-1

Source trans.: el pino que hay en Monterey, pl.
Research notes:

2812 hirne
hirne
hirne
gather pine
V
Translation: to gather pine
Orig. spell: hirne
Source: 38/0588a-1
Source trans.: to get pine sp.
Research notes:

2813 hirnena
hirne **-na**
hirne -na$_1$
gather pine go to do
V V>V
Translation: to go to gather pine
Orig. spell: hirnena
Source: 38/0588b-1
Source trans.: to go to get pine sp.
Research notes:

2814 hirnena makke .
hirne **-na** **makke**
hirne -na$_1$ makke$_1$
gather pine go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to gather pine.
Orig. spell: hirnena-makké
Source: 38/0588b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Perhaps {entry}." Stamped Sep 30 1929.

2815 hoopena
hoope **-na**
hoope -na$_1$
gather redwood go to do
V V>V
Translation: to go to gather redwoods
Orig. spell: hó¯pena
Source: 38/0589a-1
Source trans.: to go to get redwood trees
Research notes:

2816 hoopena makke .
hoope -na makke
hoope -na$_1$ makke$_1$
gather redwood go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to gather redwoods.
Orig. spell: hó¯pena-makké
Source: 38/0589a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly {entry}."

2817 hopsena makke .
hope -s- -na makke
hope -s-$_5$ -na$_1$ makke$_1$
climb , mount do repeatedly, many do go to do we
V V>V V>V Pro
Translation: We're going to climb.
Orig. spell: hops/°ena-makke
Source: 38/0589a-3
Source trans.: vamos ir a subir en el arbol
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2818 hop
hop
hop
redwood tree
N
Translation: redwood tree
Orig. spell: hop
Source: 38/0589b-1
Source trans.: redwood tree; palo colorado
Research notes: H notes "n. palo colorado." This is written 3 times the same. After the 2nd H notes "1922." After the 3rd H notes "half long, surely not realy long. 1 mora. "

2819 hoopmak
hop -mak
hop -mak$_1$
redwood tree plural
N N:Any
Translation: redwood trees
Orig. spell: hó¯pmak
Source: 38/0589b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "But pl., with 2 moras of 1st vowel, easy to hear." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2820 hoop
hop
hop
redwood tree
N
Translation: redwood tree
Orig. spell: hó¯p
Source: 38/0590a-1
Source trans.:
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "hope, Redwood (Sequoia sempervirens). Aug. 3." Stamped Sep 6 1929.

2821 hop
hop
hop
redwood tree
N
Translation: redwood tree
Orig. spell: hop
Source: 38/0590b-1
Source trans.: redwood, palo colorado
Research notes: H notes "Now remembers this morning & vs.

2822 sak
sak
sak
pinecone, pinenut, pine
N
Translation: pinenut/pine
Orig. spell: s/°ak, sak
Source: 38/0591a-1
Source trans.: pinyon; piñon
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "1922." The 'a' in the 3rd is marked "not very long. I must call it short."

2823 saakmak

sak	**-mak**
sak	-mak$_1$
pinecone, pinenut, pine	plural
N	N:Any

Translation: pinenuts
Orig. spell: s/°á¯kmak
Source: 38/0591a-2
Source trans.: pl.
Research notes: The 1st 'a' is marked "real long." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2824 sak
sak
sak
pinecone, pinenut, pine
N
Translation: pinenut
Orig. spell: sak
Source: 38/0591b-1
Source trans.: piñon sp. that grows here. Tiene la cascarita muy dura.
Research notes: H notes "Ct. híré¯ni, soft-shelled piñon sp. 1922."

2825 hireeni
hireeni
hireeni
pine
N
Translation: pine(-nut)
Orig. spell: híré¯ni
Source: 38/0591b-2
Source trans.: soft-shelled piñon sp.
Research notes: See previous entry. Stamped Sep 15 1929.

2826 saake
saake
saake
gather pinenuts
V
Translation: to gather pinenuts
Orig. spell: sá¯ke
Source: 38/0592a-1
Source trans.: to get pinyones
Research notes:

2827 saakena

saake	**-na**
saake	-na$_1$
gather pinenuts	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather pinenuts
Orig. spell: sá¯kena
Source: 38/0592b-1
Source trans.: to go to get pinyones
Research notes: H notes "{entry} possibly. Never heard but ev. o.k." Stamped Oct 1 1929.

2828 arkeh , arke
arkeh **arkeh**
arkeh arkeh
white oak, oak, black oak white oak, oak, black oak
N N
Translation: white oak, white oak
Orig. spell: árkéh, ’arke, ’árké‘
Source: 38/0593b-1
Source trans.: white oak; roble
Research notes: This is written 3 times as noted. After the 2nd H notes "On Mas. arwe, oak, p. 429. At first she did not know the word at all, and then gave ’arke, but I was convinced at the time that she did not know the word. 1922."

2829 arkehmak
arkeh **-mak**
arkeh -mak$_1$
white oak, oak, black oak plural
N N:Any
Translation: oak trees
Orig. spell: ’árkehmak
Source: 38/0593b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

2830 rutaana makke arkehse .
rutaa **-na** **makke** **arkeh** **-se**
ruta -na$_1$ makke$_1$ arkeh -se
gather, pick, harvest go to do we white oak, oak, black oak objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: We go to gather oaks.
Orig. spell: ruta¯na-makke ’arkehs/°e
Source: 38/0594a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "They merely said: {entry}. Nesc. if one cd. say ’arkena-makké." Stamped Oct 1 1929.

2831 rappak , rapak
rappak **rappak**
rappak rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers. Nrevers.
Translation: oak tree/acorns, oak tree/acorns
Orig. spell: rappak, rap/_ak
Source: 38/0594b-1
Source trans.: oak sp.; bellota de encino sp. that grows in the mts., grows upright without side-branches.
Research notes: This is written 3 times. After the 2nd H notes "At first I understand that this is the name of the

tree, later she said clearly that it is the name of the acorns. 1922." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2832 rappak
rappak
rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers.
Translation: oak tree/acorns
Orig. spell: rappak
Source: 38/0595a-1
Source trans.: oak sp.
Research notes: H quotes from Merriam, J. voc. "rap-pok, Douglas Fir or Spruce. (Pseudotsuga mucronata)." This Latin is underlined. There is some faint text ending with "Aug. 3." The same entry is written again, afterwhich H notes "estos encinos que hay aquí chiquitos." Stamped Sep 6 1929.

2833 rapka
rapka
rapka
gather acorns
Vrevers.
Translation: to gather acorns
Orig. spell: rapka
Source: 38/0595b-1
Source trans.: to get oak sp.
Research notes:

2834 rapkana

rapka	**-na**
rapka	-na$_1$
gather acorns	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: go to get acorns
Orig. spell: rapkana
Source: 38/0596a-1
Source trans.: to go to get oak sp.
Research notes:

2835 rapkana makke .

rapka	**-na**	**makke**
rapka	-na$_1$	makke$_1$
gather acorns	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to gather acorns.
Orig. spell: rapkana-makke
Source: 38/0596a-2
Source trans.:

Research notes: H notes "O.k. & vd." Stamped Oct 1 1929.

2836 yuukis , yukis
yuukis **yuukis**
yuukis yuukis
acorn acorn
Nrevers. Nrevers.
Translation: acorn, acorn
Orig. spell: yú¯kis/°, yukis/°
Source: 38/0596b-1
Source trans.: live oak sp.; bellota
Research notes: This is written 3 times. After the 2nd H notes "1922." After the 3rd H notes "thinks this is cualesquiera bellota." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. The '1922' version is written again on the next page and dated "1922".

2837 yukis
yuukis
yuukis
acorn
Nrevers.
Translation: acorn
Orig. spell: jukis
Source: 38/0597a-1
Source trans.: bellota
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 15 1929.

2838 yuukis
yuukis
yuukis
acorn
Nrevers.
Translation: acorn
Orig. spell: yú¯kis/°
Source: 38/0597b-1
Source trans.:
Research notes: Note above this entry: "you-kish, acorn. [Merriam, J. voc.]" Then just above the entry "Aug 3" Stamped Sep 6 1929.

2839 yuksina makke .
yuksi **-na** **makke**
yuksi -na$_{1}$ makke$_{1}$
gather acorns go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather acorns.
Orig. spell: yuks/°ina makké‘
Source: 38/0598a-1

Source trans.:
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "you-kish, Valley Live Oak (quercus agrifolia)." 'yú¯kis/°' is written twice on this page with the glosses "live-oak" and "encino". Stamped Sep 6 1929.

2840 yuksi
yuksi
yuksi
gather acorns
Vrevers.
Translation: to gather acorns
Orig. spell: yuks/°i
Source: 38/0598b-1
Source trans.: to get live oak sp.
Research notes:

2841 yuksina

yuksi	**-na**
yuksi	-na$_1$
gather acorns	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather acorns
Orig. spell: yuks/°ina
Source: 38/0599a-1
Source trans.: to go to get live oak sp.
Research notes:

2842 yuksina makke .

yuksi	**-na**	**makke**
yuksi	-na$_1$	makke$_1$
gather acorns	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to gather acorns.
Orig. spell: yuks/°ina-makke
Source: 38/0599a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows instantly. Vd. yuks/°i". Stamped Oct 1 1929.

2843 yuksina , yuksina makkeh .

yuksi	**-na**	**yuksi**	**-na**	**makke**
yuksi	-na$_1$	yuksi	-na$_1$	makke$_1$
gather acorns	go to do	gather acorns	go to do	we
Vrevers.	V>V	Vrevers.	V>V	Pro

Translation: to go to gather acorns, We go to gather acorns.
Orig. spell: yuks/°ina, yuks/°ina makkeh
Source: 38/0599b-1
Source trans.: to go to gather live-oak acorns; vamos ir a la bellota (said when they started out to gather acorns).

Research notes:

2844 torow
torow
torow
soaproot
Nrevers.
Translation: soaproot
Orig. spell: torow
Source: 38/0600b-1
Source trans.: soap root sp.; a kind of amole that grew in the llanos. Roasted in pit like mescal. Called in Sp. torówis (pl.) (ev. torógues).; the large kind called amoles in Sp.
Research notes: This is written 3 times, each time the same, but after the 2nd H notes "1922." The 3 glosses separated by ';' belong to the 3 instances respectively.

2845 toroowis
toroowis
toroowis
edible soaproot
N
Translation: edible soaproot
Orig. spell: toro¯wis/°
Source: 38/0600b-2
Source trans.: the small kind, called thus in Sp. too.
Research notes: H notes "She convinces me that {entry} is ev. an Ind. dim. cp. Carm." Stamped Sep 15 1929.

2846 torkena

torke	**-na**
torke	-na$_1$
gather soaproot	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather soaproot
Orig. spell: torkena
Source: 38/0600b-3
Source trans.: gather the toro¯wis/°
Research notes: H notes "Hay 2 clases: 1) torow, para lavar, 2) toro¯wis/°, para comer. When they say torkena it means they will gather the toro¯wis/°, the kind they eat, it is about a week's work to prepare toro¯wis/°. But los amoles no, they just gather them & wash with them." Stamped Oct 1 1929. Isabel notes in margin.

2847 torow
torow
torow
soaproot
Nrevers.
Translation: soaproot
Orig. spell: torow

Source: 38/0601a-1
Source trans.: amole sp.
Research notes:

2848 kussa-k toroowum .

kussa	**=k**	**toroow**	**-um**
kussa	=ak	torow	-sum
wash clothes, do laundry, wash	=he/she/it	soaproot	with, by means of
V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: She is washing with soaproot.
Orig. spell: kus/°s/°ak toro¯wum
Source: 38/0601a-2
Source trans.: she is washing with amole
Research notes: H notes "[exc. kus/°s/°a].

2849 torke

torke
torke
gather soaproot
Vrevers.

Translation: to gather soaproot
Orig. spell: torke
Source: 38/0601b-1
Source trans.: to get soap root sp.
Research notes:

2850 torkena

torke	**-na**
torke	-na$_1$
gather soaproot	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather soaproot
Orig. spell: torkena
Source: 38/0602a-1
Source trans.: to go to get soap root sp.
Research notes:

2851 torkena makke .

torke	**-na**	**makke**
torke	-na$_1$	makke$_1$
gather soaproot	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to gather soaproot.
Orig. spell: torkena-makké
Source: 38/0602a-2
Source trans.:

Research notes: H notes "This is the word. They do not say *torwona. This is used." Stamped Oct 1 1929.

2852 toroowis
toroowis
toroowis
edible soaproot
N
Translation: edible soaproot
Orig. spell: toro¯wis/°
Source: 38/0602b-1
Source trans.: small soap root sp.
Research notes: H notes "{entry} the small kind called thus in Sp-too. She convinces me that {entry} is ev. an Ind dim.--cp. Carm. [exc. torow]."

2853 kamer ,
kaamer
kaamer
(seeds of) dwarf sunflower, narrowleaf mule-ear plant
Nrevers.

kaamer
kaamer
kaamer
(seeds of) dwarf sunflower, narrowleaf mule-ear plant
Nrevers.
Translation: dwarf sunflower, dwarf sunflower
Orig. spell: kámér, ká¯mer
Source: 38/0603b-1
Source trans.: sunflower sp.; una flor que se da en el campo, a dwarf sunflower.
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 'a' in the 2nd time is noted "longish." After the 2nd H notes "Take root and pound it and make it froth and put on back of one who has lung disease. There are two kinds of ká¯mer. The other kind is called só¯rokwa and grows like ká¯mer but has stalk 1 1/2 ft. tall. This is the medicinal kind. 1922." The 'a' in the 3rd instance is marked "short. Heard 10 times. Prominentish (sic) but short." Then H notes "They eat the stalks of this crudo."

2854 soorokwa
soorokwa
soorokwa
medicinal sunflower
Nrevers.
Translation: medicinal sunflower
Orig. spell: só¯rokwa
Source: 38/0603b-2
Source trans.: other kind (of kaamer) is called só¯rokwa and grows like ká¯mer but has stalk 1 1/2 ft. tall. This is the medicinal kind.
Research notes:

2855 kaan kamerte .
kan kaamer -te
kan kaamer -te
I (seeds of) dwarf sunflower, narrowleaf mule-ear plant have
Pro Nrevers. N>V
Translation: I have sunflower seeds.
Orig. spell: ká¯n kámerté
Source: 38/0603b-3
Source trans.: yo tengo sunflower seeds.
Research notes:

2856 soorokwa , soorokwakma
soorokwa soorokwa -kma
soorokwa soorokwa -mak$_1$
medicinal sunflower medicinal sunflower plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: medicinal sunflower, medicinal sunflowers
Orig. spell: s/°ó¯rokwa, s/°ó¯rokwakma
Source: 38/0603b-4
Source trans.:
Research notes: The 's' in the singular is marked "sharp." H notes "hesitates somewhat on forming pl." Stamped Sep 15 1929.

2857 kaamer
kaamer
kaamer
(seeds of) dwarf sunflower, narrowleaf mule-ear plant
Nrevers.
Translation: dwarf sunflower
Orig. spell: ká¯mer
Source: 38/0604a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "She now says ká¯mer (sic) is the Sp. name of 2 sps. of wild sunflower (pl. cámeres), both of which grow in the hills (not in monte or under trees). The leaf of these is as big as one's hand, and color de ceniza. But the garden sunflower is tall & is called in Sp. mirasol. Dionisia knows cámer. Both of these wild sunflower sps. are small & one is larger than the other. Both are called so¯rokwa in J. The stalks are eaten raw. The seeds are used for pinole.The roots were gathered & pounded up and made into a poultice which was put on one's back. The water froths when the pounded roots is {sic} added to it. Cloths wet with tea made from yerba de la vibora are kept hot on the chest at the same time. The patient drinks hot tea of yerba de la víbora at frequent intervals." The 'a' in 'ká¯mer' is marked "long a¯." Stamped Oct 30 1929.

2858 kamre
kamre
kamre
gather dwarf sunflowers
Vrevers.
Translation: to gather dwarf sunflowers
Orig. spell: kamre
Source: 38/0604b-1
Source trans.: to get sunflower sp.
Research notes:

2859 kamrena

kamree	**-na**
kamre	-na$_1$
gather dwarf sunflowers	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather dwarf sunflowers
Orig. spell: kamrena
Source: 38/0605a-1
Source trans.: to go to get sunflower sp
Research notes:

2860 kamreena makke .

kamree	**-na**	**makke**
kamre	-na$_1$	makke$_1$
gather dwarf sunflowers	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to gather dwarf sunflowers.
Orig. spell: kamre¯na-makke.
Source: 38/0605a-2
Source trans.:
Research notes: The 'e' in 'kamre¯na' is marked "real long & open." H notes "Knows well." Stamped Oct 1 1929.

2861 kamerte

kaamer	**-te**
kaamer	-te
(seeds of) dwarf sunflower, narrowleaf mule-ear plant	have
Nrevers.	N>V

Translation: to have sunflower seeds
Orig. spell: kámerté
Source: 38/0605b-1
Source trans.: to have sunflower seeds
Research notes:

2862 kaan kamerte .
kan kaamer -te
kan kaamer -te
I (seeds of) dwarf sunflower, narrowleaf mule-ear plant have
Pro Nrevers. N>V
Translation: I have sunflower seeds.
Orig. spell: ká¯n kámerté
Source: 38/0605b-2
Source trans.: yo tengo sunflower seeds
Research notes: H notes "[exc. kámér]."

2863 soorokwa
soorokwa
soorokwa
medicinal sunflower
Nrevers.
Translation: sunflower
Orig. spell: só¯rokwa
Source: 38/0606a-1
Source trans.: sunflower
Research notes: H note: "sp."

2864 soorokwakma
soorokwa -kma
soorokwa -mak$_1$
medicinal sunflower plural
Nrevers. N:Any
Translation: sunflowers
Orig. spell: só¯rokwakma
Source: 38/0606a-2
Source trans.:
Research notes: H note: "hesitates somewhat on forming pl. [exc. kámér]" Isabel notes follow.

2865 soorokwa
soorokwa
soorokwa
medicinal sunflower
Nrevers.
Translation: medicinal sunflower
Orig. spell: só¯rokwa
Source: 38/0606b-1
Source trans.: wild sunflower sp.
Research notes: H notes "See under ká¯mer, wild sunflower sp. 1922." Stamped Sep 15 1929.

2866 sorko
sorko
sorko
gather medicinal sunflowers
Vrevers.
Translation: to gather medicinal sunflowers
Orig. spell: s/°órko
Source: 38/0607a-1
Source trans.: to get sunflower sp.
Research notes:

2867 sorkona

sorko	**-na**
sorko	-na$_1$
gather medicinal sunflowers	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather medicinal sunflowers
Orig. spell: s/°órkona
Source: 38/0607b-1
Source trans.: to go to get sunflower sp.
Research notes:

2868 sorkona makke .

sorko	**-na**	**makke**
sorko	-na$_1$	makke$_1$
gather medicinal sunflowers	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to gather medicinal sunflowers.
Orig. spell: s/°órkona-makké
Source: 38/0607b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k." Stamped Oct 1 1929.

2869 haale , hale

haale	**haale**
haale$_1$	haale$_1$
cattail	cattail
N	N

Translation: cattail
Orig. spell: há¯le‘, hale
Source: 38/0608b-1
Source trans.: cattail; tule ancho que se cria entre de las lagunas; tule ancho
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 'o' in the 2nd is marked "prob. o- impossible to tell from original notes. Not long."

2870 rookos
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.
Translation: bulrush
Orig. spell: ró¯kos
Source: 38/0608b-2
Source trans.: the tule that grows all around the edge of the laguna at the orphanage in Watsonville
Research notes: H notes "C[ontras]t {entry}. 1922."

2871 haale , haalekma
haale **haale** **-kma**
haale$_1$ haale$_1$ -mak$_1$
cattail cattail plural
N N N:Any
Translation: cattail, cattails
Orig. spell: há¯le‘, há¯lekma
Source: 38/0608b-3
Source trans.:
Research notes: The final glottal is marked "an asp. after it, tho not in an h-auslaut word." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2872 haale
haale
haale$_2$
gather cattails
V
Translation: gather cattails
Orig. spell: há¯le
Source: 38/0609a-1
Source trans.: to get cattail
Research notes:

2873 haalena
haale **-na**
haale$_2$ -na$_1$
gather cattails go to do
V V>V
Translation: go to get cattails
Orig. spell: há¯lena
Source: 38/0609b-1
Source trans.: to go to get cattail
Research notes:

2874 haalena -na makke .
haale -na makke
haale$_2$ -na$_1$ makke$_1$
gather cattails go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to get cattails.
Orig. spell: há¯lena-makké
Source: 38/0609b-2
Source trans.:
Research notes: H note "Knows well."

2875 kaamun
kaamun
kaamun
thin bulrush
N
Translation: thin bulrush
Orig. spell: ká¯mun, kámun
Source: 38/0610a-1
Source trans.: tulito sp; a kind of tule. Used by verdureros for tying vegetables in bunches.
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "1922." The 'u' in the 3rd form is marked "ch. forever 10 times syllabizing it, not o." H notes "Used for colchones, & for techar casas tambien, but it is tan fino que yo pienso que se pudre muy pronto con el agua, yo (?) no mas pienso yo. This kind is much sought by Italians for tying vegetables, and was used for tying other tule on houses, for it does not rot like the other tule does. Sic." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes in margin.

2876 kaamu
kaamu
kaamu
gather thin bulrush
V
Translation: to gather thin bulrush
Orig. spell: ká¯mu
Source: 38/0610b-1
Source trans.: to get tulito sp.
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2877 kaamuna
kaamu -na
kaamu -na$_1$
gather thin bulrush go to do
V V>V
Translation: to go to gather thin bulrush
Orig. spell: ká¯muna
Source: 38/0611a-1

Source trans.: to go to get tulito sp.
Research notes:

2878 kaamuna makke .
kaamu -na makke
kaamu -na$_1$ makke$_1$
gather thin bulrush go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to gather thin bulrush.
Orig. spell: ká¯muna-makke
Source: 38/0611a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2879 luppe , lupe
luppe luppe
luppe$_1$ luppe$_1$
flat bulrush flat bulrush
N N
Translation: flat bulrush
Orig. spell: lúppe, lúp/_e
Source: 38/0611b-1
Source trans.: tule sp.; tule ancho;
Research notes: This is written 2 times. After the 2nd H notes "Called pyul (chpu) in Span. Ben Sanchez calls it pyule in Span. 1922. Agrees há¯le is tule ancho & thinks lúppe is tule ancho too, another kind ev., nesc. just how."

2880 luppekma
luppe -kma
luppe$_1$ -mak$_1$
flat bulrush plural
N N:Any
Translation: flat bulrushes
Orig. spell: luppekma
Source: 38/0611b-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2881 luppe
luppe
luppe$_1$
flat bulrush
N
Translation: flat bulrush
Orig. spell: luppe
Source: 38/0612a-1

Source trans.: cattail
Research notes: Stamped Aug 11 1929 & Sep 20 1929.

2882 luppe
luppe
luppe$_2$
gather flat bulrush
V
Translation: to gather flat bulrush
Orig. spell: luppe
Source: 38/0612b-1
Source trans.: to get tule sp.
Research notes:

2883 luppena

luppe	**-na**
luppe$_2$	-na$_1$
gather flat bulrush	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather flat bulrush
Orig. spell: luppena
Source: 38/0613a-1
Source trans.: to go to get tule sp.
Research notes:

2884 luppena .

luppe	**-na**	**makke**
luppe$_2$	-na$_1$	makke$_1$
gather flat bulrush	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to gather flat bulrush.
Orig. spell: luppena-makké
Source: 38/0613a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2885 rapsana
rapsana
rapsana
cattail, tule
N
Translation: cattail
Orig. spell: ráps/°ana
Source: 38/0613b-1
Source trans.: tule sp.; cattail
Research notes: This is written 3 times, the second with a plain 's'. After the 2nd H notes "Call the cat's tail thing

pyul in Span. 1922." After the 3rd H notes "is another kind of tule, possibly the tule esquineado I told inf. about yesterday."

2886 rapsanakma
rapsana **-kma**
rapsana -mak$_1$
cattail, tule plural
N N:Any
Translation: cattails
Orig. spell: ráps/°anakma
Source: 38/0613b-2
Source trans.: pl.
Research notes:

2887 wak-tiiwis
wak= **tiiwis**
wak= tiiwis
his/her/its= flower
Pro Nrevers.
Translation: its flower
Orig. spell: wak-tí¯wis/°
Source: 38/0613b-3
Source trans.: espiga de cattail; its flor
Research notes: H notes "Espiga de cattail wd. be called merely {entry}. Antes the whites juntaban the pyúl muncho for stuffing colchones & almluadas, it makes them soft as pluma. Sp. pyul= cattail spike." Stamped Sep 19 1929. Isabel notes.

2888 rookos
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.
Translation: bulrush
Orig. spell: ró¯kos/°
Source: 38/0614a-1
Source trans.: tule sp.; the tule that grows all around the egde of the laguna at the orphanage at Watsonville.
Research notes: This is written again with a single 'o' afterwhich H notes "1922."

2889 rookos , rookosmak
rookos **rookos** **-mak**
rookos rookos -mak$_1$
bulrush bulrush plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: bulrush, bulrushes
Orig. spell: ró¯kos/°, ró¯kos/°mak
Source: 38/0614a-2

Source trans.:
Research notes: The 's/°' is marked "sharp app. Heard & discussed."

2890

kaan	meheesi		neppe	rookose	.
kan	**mehee**	**-si**	**neppe**	**rookos**	**-e**
kan	mehe	-si$_1$	neppe	rookos	-se
I	look, see	just	this	bulrush	objective
Pro	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm just looking at this bulrush.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i neppe ró¯kos/°e
Source: 38/0614a-3
Source trans.:
Research notes: The 's/°' in 'mehe¯s/°i' is marked "hissing sharp." The 's/°' in 'ró¯kos/°e' is marked "hissing sharp & single." Stamped Sep 15 1929.

2891

Sipruna
Sipruna
Sipruna
bulrush/tule root
N

Translation: bulrush root (tule root)
Orig. spell: s/_\yipruna
Source: 38/0614a-4
Source trans.: tule root
Research notes: H notes "Cp. {entry}. filed in gen. dict."

2892

rokos	,	sipruna
rookos		**Sipruna**
rookos		Sipruna
bulrush		bulrush/tule root
Nrevers.		N

Translation: bulrush, bulrush root
Orig. spell: rokos, sípruna
Source: 38/0614b-1
Source trans.: tule; raiz de tule
Research notes: The 1st 'o' in 'rokos' is marked "only half long." Between the 2 words H notes "Cp." After them H notes "1922." Stamped Sep 15 1929.

2893

rookos
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.

Translation: bulrush
Orig. spell: ró¯kos/°
Source: 38/0615a-1

Source trans.: tule redondo alto
Research notes: The 's/°' is marked "or sharp." H notes "1922." Stamped Sep 15 1929. This same entry is written twice on the next page with the note/ gloss "the tall ordinary tule sp. This was used for mending (?) roofs. Duraba años y años. Ch." Stamped Aug 11 1929 & Sep 20 1929.

2894 rookos
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.
Translation: bulrush
Orig. spell: ro¯kos
Source: 38/0615b-1
Source trans.:
Research notes:

2895 rokso
rokso
rokso
gather bulrush
Vrevers.
Translation: to gather bulrush
Orig. spell: roks/°ó
Source: 38/0616a-1
Source trans.: to get tule sp.; estamos sacando raizes de tule
Research notes: This is written twice the same. Hence the 2 definitions.Stamped Sep 30 1929.

2896 sipruna
Sipruna
Sipruna
bulrush/tule root
N
Translation: bulrush root
Orig. spell: s/°ipruna
Source: 38/0616b-1
Source trans.: tule root
Research notes: H notes "[exc. sipruna]. This is a duplicate slip for filing under plant names." Isabel notes.

2897 Sipruna

Sipru	**-na**
Sipru	-na$_1$
gather bulrush/tule root	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather bulrush root
Orig. spell: s/_\yipru
Source: 38/0617a-1

Source trans.: to get tule roots
Research notes:

2898 Sipru makke .
Sipru makke
Sipru makke$_{1}$
gather bulrush/tule root we
V Pro
Translation: We gather bulrush root.
Orig. spell: s/_\yipru-makké
Source: 38/0617a-2
Source trans.: estamos juntando raices
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2899 Sipruna
Sipru -na
Sipru -na$_{1}$
gather bulrush/tule root go to do
V V>V
Translation: to go to gather bulrush root
Orig. spell: s/_\yipruna
Source: 38/0617b-1
Source trans.: to go to get tule roots
Research notes:

2900 Sipruna makke .
Sipru -na makke
Sipru -na$_{1}$ makke$_{1}$
gather bulrush/tule root go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to gather bulrush root.
Orig. spell: s/_\yipruna-makké
Source: 38/0617b-2
Source trans.: vamos ir a juntar raices de tule
Research notes: H notes "Has heard."

2901 roksona
rokso -na
rokso -na$_{1}$
gather bulrush go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to gather bulrush
Orig. spell: roks/°ona
Source: 38/0618a-1
Source trans.: to go to get tule sp.
Research notes:

2902 roksona -na makke .
rokso -na makke
rokso -na$_1$ makke$_1$
gather bulrush go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather bulrush.
Orig. spell: roks/°ona-makké
Source: 38/0618a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

2903 riipin , ripin
riipin riipin
riipin riipin
curly/Chinese willow curly/Chinese willow
N N
Translation: curly willow, curly willow
Orig. spell: rí¯pin, ripin
Source: 38/0619a-1
Source trans.: willow sp.; sauz chino
Research notes: This is written 3 times. The 1st 'i' in the 2nd is marked "not long." About this one H also notes "Final n possibly hardened. Vs. that they used to make fustes of sauz chino. Ct. tarhasan, ordinary willow. 1922."

2904 tarhasan
tarhasan
tarhasan
Arroyo Willow
N
Translation: Arroyo willow
Orig. spell: tarhasan
Source: 38/0619a-2
Source trans.: ordinary willow
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2905 ripsi
ripsi
ripsi
gather Chinese/curly willow
V
Translation: to gather Chinese willows
Orig. spell: *rips/°i
Source: 38/0619b-1
Source trans.: to get willow sp.
Research notes:

2906 ripsina

ripsi	**-na**
ripsi	-na$_1$
gather Chinese/curly willow	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather Chinese willows
Orig. spell: *rips/°ina
Source: 38/0620a-1
Source trans.: to go to get willow sp.
Research notes: H notes "Possibly rips/°ina or better rí¯pina." Stamped Oct 1 1929.

2907 tarhasan

tarhasan
tarhasan
Arroyo Willow
N

Translation: Arroyo willow
Orig. spell: tarhas/°an
Source: 38/0620b-1
Source trans.: willow sp.; sauz
Research notes: This is written 3 times the same. An arrow to between the 'r' and 'h' of the 3rd time notes "almost an 'a' here. But inorganic." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

2908 tarhasan

tarhasan
tarhasan
Arroyo Willow
N

Translation: Arroyo willow
Orig. spell: tárhasan
Source: 38/0621a-1
Source trans.: ordinary sauz
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 15 1929.

2909 tarhasa

tarhasa
tarhasa
gather Arroyo Willows
V

Translation: to gather willows
Orig. spell: tarhas/°a
Source: 38/0621b-1
Source trans.: to get willow sp.
Research notes:

2910 tarhasana

tarhasa	**-na**
tarhasa	-na$_1$
gather Arroyo Willows	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather willows
Orig. spell: tarhas/°ana
Source: 38/0622a-1
Source trans.: to go to get willow sp.
Research notes:

2911 tarhasana-ka .

tarhasa	**-na**	**=ka**
tarhasa	-na$_1$	=ka
gather Arroyo Willows	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to gather willows.
Orig. spell: tarhas/°anaká
Source: 38/0622a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "la palabra sale bien". Stamped Oct 1 1929. On the next page, H notes "Nesc. name of cañaigria. In Chihuahua use cañaigria for tinting cueros. 1922." Stamped Sep 15 1929.

Reel 39

Content: 952 entries. Many entries in this chapter exist elsewhere in corpus. Harrington's draft of a Mutsun "dictionary".

Various animals, birds, shellfish, and insects; how to say actions (verbs) are happening now or happened in the past; gathering, harvesting, or hunting animals, fish, shellfish, insects, and plants; baskets; names for Tribes and peoples; types of games and words for play; terms and phrases for sickness/illness or injury; doctors and medicine. Research notes field includes Harrington's detailed descriptions of appearance and behavior of some animals, in Spanish or English.

Page numbers: For entries 1-659, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers. For entries 660 to the end, add 11.

1 kareS
kareS
kareS
worm
Nrevers.
Translation: a worm
Orig. spell: kárés/_\y
Source: 39/0002b-1
Source trans.: worm
Research notes: This is given twice. On the previous page is typed "Worms".

2 kares
kareS
kareS
worm
Nrevers.
Translation: worm
Orig. spell: káres
Source: 39/0002b-2
Source trans.: guzano
Research notes: H notes "1922".

3 Taares
Taares
Taares
man, male
Nrevers.
Translation: man
Orig. spell: trá¯res/°
Source: 39/0002b-3
Source trans.: hombre
Research notes: H notes "with s/°". Stamped Sep 15 1929.

4 kaares
kaare **-s**
kaare -s$_2$
smoke, be smoky nominalizer
V V>N
Translation: (the) smoke
Orig. spell: ká¯res
Source: 39/0002b-4
Source trans.: humo
Research notes: H notes "But karés/_\y, guzano. [exc. ká¯res/°]."

5 tures
tures
tures
crane, sandhill crane
Nrevers.
Translation: crane
Orig. spell: tures/°
Source: 39/0002b-5
Source trans.: grulla
Research notes: H notes "But kares\y, worm. [exc. túrés/°]." Isabel notes.

6 kareS
kareS
kareS
worm
Nrevers.
Translation: a worm
Orig. spell: kárés/_\y
Source: 39/0003a-1
Source trans.: guzano, any kind
Research notes: The 's/_\y' is marked "longish".

7 kareS wattemak
kareS **wetre** **-mak**
kareS wetre -mak$_2$
worm be large/big plural nominalizer
Nrevers. Vrevers. V>N
Translation: big worms
Orig. spell: káres\y wattemák
Source: 39/0003a-2
Source trans.: The guzano quemador is called {entry}, lit. guzanos grandes
Research notes: H notes "They se vuelven palomas (vd.), mariposas." Stamped Aug 23 1929 and Sep 22 1929.

8 karSena makke .
karSe -na makke
karSe -na$_1$ makke$_1$
gather worms, caterpillars go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We're going to get worms. / Let's go get worms!
Orig. spell: kars/_\yena-makké
Source: 39/0003a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}."

9 karSe
karSe
karSe
gather worms, caterpillars
Vrevers.
Translation: to get worms
Orig. spell: kars/_\yé
Source: 39/0003b-1
Source trans.: to get worms
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

10 karSena
karSe -na
karSe -na$_1$
gather worms, caterpillars go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to get worms
Orig. spell: kars/_\yena
Source: 39/0004a-1
Source trans.: to go to get worms, voy ir a juntar guzanos
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

11 kareSte
kareS -te
kareS -te
worm have
Nrevers. N>V
Translation: to have worms
Orig. spell: káres/_\yte
Source: 39/0004b-1
Source trans.: to be wormy
Research notes:

12 kareSte tooTe .
kareS -te tooTe
kareS -te tooTe
worm have meat, flesh, deer
Nrevers. N>V N
Translation: The meat has worms.
Orig. spell: káres/_\yte tó¯tre
Source: 39/0004b-2
Source trans.: the meat is wormy
Research notes: Stamped Sep 15 1929. There is some other text there, but it does not appear to be Mutsun. It is "káresti tótr'í"

13 liitukwa
***liituk -wa**
*liituk -wa
earthworm, angleworm snake-like
N N>N
Translation: earthworm
Orig. spell: lí¯tukwa
Source: 39/0007b-1
Source trans.: angleworm, lombricias
Research notes: H notes "1922".

14 liitukwakma
***liituk -wa -kma**
*liituk -wa -mak$_1$
earthworm, angleworm snake-like plural
N N>N N:Any
Translation: earthworms
Orig. spell: lí¯tukwakma
Source: 39/0007b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Pl. gives her trouble, prob. {entry}. On reading to inf. lí¯tukwa Sep. 30 says at once it means lombricias." Stamped Sep 13 1929 & Sep 30 1929. Isabel notes.

15 litku
litku
litku
get/collect angleworms
Vrevers.
Translation: to get angleworms
Orig. spell: litku
Source: 39/0008a-1
Source trans.: to get angleworms
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

16 litkuna

litku	**-na**
litku	-na$_1$
get/collect angleworms	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to get angleworms
Orig. spell: lítkuna
Source: 39/0008b-1
Source trans.: to go to get angleworms, voy ir a juntar lombricias
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

17 liitukwa , liitukwase ,

***liituk**	**-wa**	***liituk**	**-wa**	**-se**
*liituk	-wa	*liituk	-wa	-se
earthworm, angleworm	snake-like	earthworm, angleworm	snake-like	objective
N	N>N	N	N>N	N:Any

liitukwakma , liitukwakmase

***liituk**	**-wa**	**-kma**	***liituk**	**-wa**	**-kma**	**-se**
*liituk	-wa	-mak$_1$	*liituk	-wa	-mak$_1$	-se
earthworm, angleworm	snake-like	plural	earthworm, angleworm	snake-like	plural	objective
N	N>N	N:Any	N	N>N	N:Any	N:Any

Translation: earthworm, earthworm (obj.), earthworms, earthworms (obj.)
Orig. spell: liitukwa, liitukwase, liitukwakma, liitukwakmase
Source: 39/0009a-1
Source trans.: lombrisia de la Tierra, o., pl., pl. o.
Research notes: H notes "Pero la lombrisia de la hente es esa tcikita blanka ke se kria en el kagalar de la hente, a los mutcatcitos se les kria mas. Ke se yama "pinworm" en ingles." The same is written on the next page in English: "But the "angleworm of people" is the little white one that breeds in the rectum of people, it breeds mostly in children. The kind that is called pinworm in English."

18 hakkaw

hakkaw
hakkaw
mussel, clam
Nrevers.

Translation: mussel
Orig. spell: hakkaw
Source: 39/0011b-1
Source trans.: mussel
Research notes: On the previous page is typed "Molluscs."

19 hakkaw
hakkaw
hakkaw
mussel, clam
Nrevers.
Translation: black clam
Orig. spell: hák/_aw
Source: 39/0011b-2
Source trans.: almeja prieta
Research notes: H notes "Ch. Se crian en sartas, (they grow in strings, connected by ligaments). Inf. nesc. white clam. Sps. 1922."

20 hakkaw , hakwana

hakkaw	**hakwa**	**-na**
hakkaw	hakwa	-na$_1$
mussel, clam	get mussels/clams	go to do
Nrevers.	Vrevers.	V>V

Translation: mussels, go to get mussels (go clamming)
Orig. spell: hakkaw, hakwana
Source: 39/0011b-3
Source trans.: vamos ir almejar
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

21 hakkaw
hakkaw
hakkaw
mussel, clam
Nrevers.
Translation: black clam
Orig. spell: hák/_aw
Source: 39/0012a-1
Source trans.: almeja prieta
Research notes: The 'k' is marked "long or longish". H notes "1922". Stamped Sep 17 1929. On the next page H notes "Need mussel spoons. Vd."

22 hakwa
hakwa
hakwa
get mussels/clams
Vrevers.
Translation: to get mussels
Orig. spell: hakwa
Source: 39/0013a-1
Source trans.: to get mussels
Research notes:

23 kaan hakwan .
kan hakwa -n
kan hakwa -n$_{1}$
I get mussels/clams past tense
Pro Vrevers. V:Any
Translation: I got mussels.
Orig. spell: ká¯n hakwan
Source: 39/0013a-2
Source trans.: yo agarré almejas
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

24 hakwana
hakwa -na
hakwa -na$_{1}$
get mussels/clams go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to get black clams
Orig. spell: hakwana
Source: 39/0013b-1
Source trans.: to go to get mussels (this is written again on the next page with the trans.) vamos ir almejar [exc. hakkaw].
Research notes: Stamped Sep 30 1929. On page 0015a H notes "The mussels grow in strings on the rocks, in clusters. The Indians used them as spoons. The way people cook them now is to boil them in water or else to bake them in the oven." On 0015b Merriam is quoted "You got hak-kaw for salt water mussel. I got it for clams. [Merriam, letter of Nov. 11, 1930]."

25 haSSan
haSSan
haSSan
abalone shell
Nrevers.
Translation: abalone shell
Orig. spell: has/_s/_\yan
Source: 39/0016b-1
Source trans.: abalone sp.
Research notes:

26 haSSan
haSSan
haSSan
abalone shell
Nrevers.
Translation: abalone shell
Orig. spell: há$/_an
Source: 39/0016b-2

Source trans.: una concha
Research notes: H notes "Inf. agrees that this might apply to aulon, but her notion as to what the word means seems vague. 1922."

27 haSSan
haSSan
haSSan
abalone shell
Nrevers.
Translation: abalone shell
Orig. spell: has/_s/_\yán
Source: 39/0016b-3
Source trans.: la concha de aulon
Research notes: H notes "Only mg. Esa concha era muy rica para los indios, they knew how to get them."

28 haSnana

haSna	**-na**
haSna	-na$_1$
get abalone	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: go to get abalone
Orig. spell: has/_\ynaná
Source: 39/0016b-4
Source trans.: to go to get [them]
Research notes: H notes "Thinks to go to get wd. be o.k. as {entry}." Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

29 haSna
haSna
haSna
get abalone
Vrevers.
Translation: to get abalone
Orig. spell: has\yna
Source: 39/0017a-1
Source trans.: aulonear
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

30 haSnana

haSna	**-na**
haSna	-na$_1$
get abalone	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to get abalone
Orig. spell: has/_\ynaná
Source: 39/0017a-2
Source trans.: to go and get abalones sp.

Research notes: H notes "Thinks to go to get wd. be o.k. as {entry}. [exc. has/_s/_\yán]." The same entries are typed on the next page as well as information where abalone and sand clams were hunted.

31 haiva
haiva
Translation: probably not a Mutsun word
Orig. spell: jaiva
Source: 39/0023a-1
Source trans.: lobster, kind of crab; wicked woman, whore
Research notes: This comes from a letter from Marta to H. and spans across a number of pages

32 hiva
hiva
Translation: probably not a Mutsun word
Orig. spell: jiva
Source: 39/0023b-1
Source trans.: is a kind of clam that there is in the sea. They live in the sand the same as the Pismo clams, only they are smaller than the Pismo clams. They are white.; suspect this isn't Mutsun??
Research notes:

33 Selle
Selle
Selle
freshwater fish
V
Translation: small fish
Orig. spell: s/_\yelle
Source: 39/0026b-1
Source trans.: pescadito
Research notes: H notes "Knows {entry} well. It is a pescadito. Not mussel at all. s\yiel or s\yel is not a word surely." Stamped Nov 15 1929.

34 hos
hos
hos
snail
N
Translation: snail
Orig. spell: hos
Source: 39/0031a-1
Source trans.: are little shiny snails which I remember people talking about, they grow only on the ocean shore, and it was from [the shells of] those snails that the Indians made their little beads, that the regular money of the Indians long ago. The Indians also made necklaces of [the shells of] those same snails, and people also used to stick them on picture frames to ornament them.
Research notes: Isabel notes on next page.

35 muumuri
muumuri
muumuri
fly
Nrevers.
Translation: a fly
Orig. spell: mú¯muri
Source: 39/0033b-1
Source trans.: fly
Research notes: On the previous page is typed "Insects."

36 mumuri
muumuri
muumuri
fly
Nrevers.
Translation: a fly
Orig. spell: múmuri
Source: 39/0033b-2
Source trans.: mosca
Research notes: H notes "2nd m is hardly long. 1922."

37

muumuri	,	muumurikma	
muumuri		**muumuri**	**-kma**
muumuri		muumuri	-mak$_1$
fly		fly	plural
Nrevers.		Nrevers.	N:Any

Translation: a fly, flies
Orig. spell: mú¯muri, mú¯murikma
Source: 39/0033b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

38 mumri
mumri
mumri
catch flies
V
Translation: to catch flies
Orig. spell: mumri
Source: 39/0034a-1
Source trans.: to get flies
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

39 mumriina
mumrii -na
mumri -na$_1$
catch flies go to do
V V>V
Translation: to go to catch flies
Orig. spell: mumri¯na
Source: 39/0034b-1
Source trans.: to go to get flies
Research notes:

40 kaan mumriina .
kan mumrii -na
kan mumri -na$_1$
I catch flies go to do
Pro V V>V
Translation: I go to go catch flies.
Orig. spell: ká¯n mumri¯na
Source: 39/0034b-2
Source trans.: voy ir a juntar moscas.
Research notes: The 'i' is marked "long." Stamped Sep 30 1929.

41 muumuri , muumurise , muumurikma , muumurikmase
muumuri muumuri -se muumuri -kma muumuri -kma -se
muumuri muumuri -se muumuri -mak$_1$ muumuri -mak$_1$ -se
fly fly objective fly plural fly plural objective
Nrevers. Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any N:Any
Translation: fly, fly (obj.), flies, flies (obj.)
Orig. spell: muumuri, muumurise, muumurikma, muumurikmase
Source: 39/0035a-1
Source trans.: moska, o., pl., pl. o.
Research notes: Isabel notes on next page.

42 piciina
piciina
piciina
Jerusalem cricket, potato bug
N
Translation: Jerusalem cricket
Orig. spell: pít$í¯na
Source: 39/0036a-1
Source trans.: mata venado, Jerusalem cricket
Research notes: H notes "Infs. grandson vs. that it is called potato bug in Eng. 1922."

43 piciina , piciinakma

piciina	**piciina**	**-kma**
piciina	piciina	-mak$_1$
Jerusalem cricket, potato bug	Jerusalem cricket, potato bug	plural
N	N	N:Any

Translation: Jerusalem cricket, Jerusalem crickets
Orig. spell: pitci¯na, pítci¯nakma
Source: 39/0036a-2
Source trans.:
Research notes: The 'tc' is marked "short." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

44 picna

picna
picna
catch Jerusalem crickets/potato bugs
V

Translation: to catch Jerusalem crickets
Orig. spell: pitcna
Source: 39/0036b-1
Source trans.: to get Jerusalem crickets
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

45 picnana

picna	**-na**
picna	-na$_1$
catch Jerusalem crickets/potato bugs	go to do
V	V>V

Translation: to go catch Jerusalem crickets
Orig. spell: pitcnana
Source: 39/0037a-1
Source trans.: to go to get Jerusalem crickets
Research notes:

46 picnana makke .

picna	**-na**	**makke**
picna	-na$_1$	makke$_1$
catch Jerusalem crickets/potato bugs	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to catch Jerusalem crickets.
Orig. spell: pitcnana-makke
Source: 39/0037a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

47 piciina , piciinase ,
piciina **piciina** **-se**
piciina piciina -se
Jerusalem cricket, potato bug Jerusalem cricket, potato bug objective
N N N:Any

piciinakma , piciinakmase
piciina **-kma** **piciina** **-kma** **-se**
piciina -mak$_1$ piciina -mak$_1$ -se
Jerusalem cricket, potato bug plural Jerusalem cricket, potato bug plural objective
N N:Any N N:Any N:Any

Translation: Jerusalem cricket, Jerusalem cricket (obj.), Jerusalem crickets, Jerusalem crickets (obj.) (also called potato bug)
Orig. spell: pitciina, pitciinase, pitciinakma, pitciinakmase
Source: 39/0037b-1
Source trans.: matavenado, potato bug, o., pl., pl. o.
Research notes: Isabel notes on next page.

48 polookic
polookic
polookic
grasshopper
Nrevers.
Translation: grasshopper
Orig. spell: polo¯kitc
Source: 39/0038b-1
Source trans.: grasshopper
Research notes: H has another form from 1922 "pólokit$, chapule. Second o sometimes longish. 1922." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

49 polokic
polookic
polookic
grasshopper
Nrevers.
Translation: grasshopper
Orig. spell: pólókit$‘
Source: 39/0039a-1
Source trans.: chapule
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 5 1929.

50 polco
polco
polco$_2$
catch grasshoppers
Vrevers.
Translation: to catch grasshoppers
Orig. spell: poltco
Source: 39/0039b-1
Source trans.: to get grasshoppers
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

51 polcona

polco	**-na**
polco$_2$	-na$_1$
catch grasshoppers	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch grasshoppers
Orig. spell: poltcona
Source: 39/0040a-1
Source trans.: to go to get grasshoppers
Research notes:

52 polcona makke .

polco	**-na**	**makke**
polco$_2$	-na$_1$	makke$_1$
catch grasshoppers	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to catch grasshoppers.
Orig. spell: poltcona-makké
Source: 39/0040a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929. On the next page H notes "Dionisa made chapules chew tobaco." Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes on the next 2 pages.

53 polookic
polookic
polookic
grasshopper
Nrevers.
Translation: grasshopper
Orig. spell: polookitc
Source: 39/0041b-1
Source trans.: tcapule
Research notes:

54 por
por
por
flea
N
Translation: flea
Orig. spell: pór
Source: 39/0043b-1
Source trans.: flea, pulga
Research notes: This is written 4 times, sometimes with the accent over the 'o' and sometimes without. After the 3rd time H notes "1922". At the 4th time an arrow to the 'o' notes "surely not what i wd. call a long vowel."

55 poormak
por -mak
por -mak$_1$
flea plural
N N:Any
Translation: fleas
Orig. spell: po¯rmak
Source: 39/0043b-2
Source trans.:
Research notes: The 'o' is marked "longish, not pór-mák at all." Stamped Sep 15 1929. The previous pages are full of notes about squeezing grasshoppers to make a brown liquid come out of their mouths. This was done by Dionisia as a child.

56 wipsur
wipsur
wipsur$_1$
flea
N
Translation: a flea
Orig. spell: wipsur
Source: 39/0044a-1
Source trans.: pulga
Research notes: H notes "On mas. Evidently confused. 1922." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

57 por
por
por
flea
N
Translation: a flea
Orig. spell: pór
Source: 39/0044b-1
Source trans.: pulga

Research notes:

58 waar
waar
waar
lily
N
Translation: brodiaea
Orig. spell: wá¯ˇr
Source: 39/0044b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "But pór, pulga on cpng wa¯r & por both sound same length. [exc. wá¯ˇ]."

59 Tar
Tar
Tar
moon, month
N
Translation: moon
Orig. spell: trar/°
Source: 39/0044b-3
Source trans.: luna
Research notes: H notes "Cpd. alternately por, flea. Both same length & short. [exc. trar/°]."

60 pooren
poore **-n**
poore -n_1
catch fleas past tense
V V:Any
Translation: (Someone) caught fleas.
Orig. spell: pó¯ren
Source: 39/0045a-1
Source trans.: to get fleas
Research notes: interpretation of -n unsure

61 kan pooren .
kan **poore** **-n**
kan poore -n_1
I catch fleas past tense
Pro V V:Any
Translation: I caught fleas.
Orig. spell: kan-pó¯ren
Source: 39/0045a-2
Source trans.: yo agarré pulgas
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

62 poorena
poore **-na**
poore -na$_1$
catch fleas go to do
V V>V
Translation: to go to catch fleas
Orig. spell: pó¯rena
Source: 39/0045b-1
Source trans.: to go to get fleas
Research notes:

63 poorena makke .
poore **-na** **makke**
poore -na$_1$ makke$_1$
catch fleas go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to catch fleas.
Orig. spell: pó¯rena-makke
Source: 39/0045b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

64 porsepu
poore **-s-** **-pu**
poore -s-$_5$ -pu
catch fleas do repeatedly, many do to oneself
V V>V V>V
Translation: to remove fleas from oneself
Orig. spell: pors/°epu
Source: 39/0046a-1
Source trans.: to flea oneself
Research notes: Unsure as to the interpretation as of 'poore+-s'.

65 porsepu-ka .
poore **-s-** **-pu** **=ka**
poore -s-$_5$ -pu =ka
catch fleas do repeatedly, many do to oneself =I
V V>V V>V Pro
Translation: I'm removing fleas from myself.
Orig. spell: pors/°epuka
Source: 39/0046a-2
Source trans.: me estoy quitando las pulgas
Research notes: Stamped Sep 30 1929. Isabel notes. Interpretation as poore -s- somewhat unsure.

66 poor , poore , poormak , poormakse
por **poor** **-e** **por** **-mak** **por** **-mak** **-se**
por por -se por -mak$_1$ por -mak$_1$ -se
flea flea objective flea plural flea plural objective
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any
Translation: a flea, a flea (obj), fleas, fleas (obj)
Orig. spell: poor, poore, poormak, poormakse
Source: 39/0046b-1
Source trans.: pulga, o., pl., pl. o.
Research notes:

67 poore
poore
poore
catch fleas
V
Translation: to catch fleas
Orig. spell: poore
Source: 39/0046b-2
Source trans.: agarrar pulgas
Research notes:

68 poorena
poore **-na**
poore -na$_1$
catch fleas go to do
V V>V
Translation: to go to catch fleas
Orig. spell: poorena
Source: 39/0046b-3
Source trans.: ir agarrar pulgas
Research notes:

69 porsepu
poore **-s-** **-pu**
poore -s-$_5$ -pu
catch fleas do repeatedly, many do to oneself
V V>V V>V
Translation: to remove fleas from oneself
Orig. spell: porsepu
Source: 39/0046b-4
Source trans.: despulgarse
Research notes: H notes "Despulgarse es kitarse las pulgas, pero espulgarse es kitarse piohos o pulgas o kualeskier kosa." The next pages have this in English, and then a statement about how many fleas there are. Interpretation as poore -s- somewhat unsure.

70 Siwluluk
Siwluluk
Siwluluk
colorful butterfly
N
Translation: colorful butterfly
Orig. spell: s/_\yiwlulúk
Source: 39/0050a-1
Source trans.: butterfly
Research notes: H also has "$úwliluk, mariposa: 1922", where the '$' is marked "or sj". H wrote the entered form twice, and the 2nd time the 's/_\y' is marked "half s/°\y-like as always." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

71 Siwlu
Siwlu
Siwlu
catch butterflies
V
Translation: to catch butterflies
Orig. spell: s/_\yiwlu
Source: 39/0050b-1
Source trans.: to get butterflies
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

72 Siwluna

Siwlu	**-na**
Siwlu	-na$_1$
catch butterflies	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch butterflies
Orig. spell: s/_\yiwluna
Source: 39/0051a-1
Source trans.: to go to get butterflies
Research notes:

73 Siwluna

Siwlu	**-na**	**makke**
Siwlu	-na$_1$	makke$_1$
catch butterflies	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to catch butterflies.
Orig. spell: s/_\yiwluna-makké
Source: 39/0051a-2
Source trans.: vamos a juntar palomas
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

74	Siwluluk	,	Siwlulukse		,	Siwlulukmak	,
	Siwluluk		**Siwluluk**	**-se**		**Siwluluk**	**-mak**
	Siwluluk		Siwluluk	-se		Siwluluk	-mak$_1$
	colorful butterfly		colorful butterfly	objective		colorful butterfly	plural
	N		N	N:Any		N	N:Any

Siwlulukmakse		
Siwluluk	**-mak**	**-se**
Siwluluk	-mak$_1$	-se
colorful butterfly	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: butterfly, butterfly (obj.), butterflies, butterflies (obj.)
Orig. spell: Ciwluluk, ciwlulukse, ciwlulukmak, ciwlulukmakse
Source: 39/0051b-1
Source trans.: mariposa, o., pl., pl. o.
Research notes: The words are typed and 'c' is being used, as is typical for S in typing.

75	Siwlu	,	Siwluna		
	Siwlu		**Siwlu**	**-na**	
	Siwlu		Siwlu	-na$_1$	
	catch butterflies		catch butterflies	go to do	
	V		V	V>V	

Translation: to catch butterflies, to go to catch butterflies
Orig. spell: ciwlu, ciwluna
Source: 39/0051b-2
Source trans.: agarrar mariposas, ir agarrar mariposas
Research notes: The words are typed and 'c' is being used for S as typical for typing. Isabel notes on next page.

76	tooyo
	tooyoh
	tooyoh
	bumblebee, wasp
	Nrevers.

Translation: bumblebee
Orig. spell: tó¯yo‘
Source: 39/0052b-1
Source trans.: bumblebee, jicote
Research notes:

77	tooyohtak	
	tooyoh	**-tak**
	tooyoh	-tak$_2$
	bumblebee, wasp	placename locative
	Nrevers.	N>Nplace

Translation: Gavilan Peak

Orig. spell: tó¯yohtak
Source: 39/0052b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "[exc {entry}]."

78 toyhona

toyho	**-na**
toyho	-na$_1$
catch bumblebees/wasps	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch bumblebees
Orig. spell: toyhona
Source: 39/0052b-3
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly {entry}." Isabel notes. H notes the same thing on the next page and additionally "[exc. tó¯yoh]."

79

tooyoh	,	tooyohse		,	tooyohmak	,
tooyoh		**tooyoh**	**-se**		**tooyoh**	**-mak**
tooyoh		tooyoh	-se		tooyoh	-mak$_1$
bumblebee, wasp		bumblebee, wasp	objective		bumblebee, wasp	plural
Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any

tooyohmakse

tooyoh	**-mak**	**-se**
tooyoh	-mak$_1$	-se
bumblebee, wasp	plural	objective
Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: bumblebee, bumblebee (obj.), bumblebees, bumblebees (obj.)
Orig. spell: tooyoh, tooyohse, tooyohmak, tooyomakse
Source: 39/0053b-1
Source trans.: hikote, o., pl., pl. o.
Research notes:

80

toyho	,	toyhona	
toyho		**toyho**	**-na**
toyho		toyho	-na$_1$
catch bumblebees/wasps		catch bumblebees/wasps	go to do
Vrevers.		Vrevers.	V>V

Translation: to catch bumblebees, to go to catch bumblebees
Orig. spell: toyho, toyhona
Source: 39/0053b-2
Source trans.: agarrar hikotes, ir agarrar hikotes
Research notes: Isabel notes on the next page.

81 colcolwa
colcolwa
colcolwa$_1$
cricket
N
Translation: cricket
Orig. spell: tcóltcolwa
Source: 39/0054b-1
Source trans.: cricket, grillo
Research notes: H notes "On Mas. tcorena, tcoltcolua, cricket, p. 429. Inf. said that she thought she recalled t$órena but was not sure. But recalled toltolwa perfectly. 1922." The entry is given again (later) and H notes "Knows well."

82 colcolwakma
colcolwa -kma
colcolwa$_1$ -mak$_1$
cricket plural
N N:Any
Translation: crickets
Orig. spell: tcóltcòlwàkmá
Source: 39/0054b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

83 colcolwa
colcolwa
colcolwa$_2$
catch crickets
V
Translation: catch crickets
Orig. spell: tcoltcolwa
Source: 39/0055a-1
Source trans.: to get crickets
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

84 colcolwana
colcolwa -na
colcolwa$_2$ -na$_1$
catch crickets go to do
V V>V
Translation: go to catch crickets
Orig. spell: tcoltcolwana
Source: 39/0055b-1
Source trans.: to go to get crickets
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

85 colcolwa , colcolwase , colcolwakma , colcolwamakse ,

colcolwa	**colcolwa**	**-se**	**colcolwa**	**-kma**	**colcolwa**	**-kma**	**-se**
colcolwa$_1$	colcolwa$_1$	-se	colcolwa$_1$	-mak$_1$	colcolwa$_1$	-mak$_1$	-se
cricket	cricket	objective	cricket	plural	cricket	plural	objective
N	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

colcolwa , colcolwana

colcolwa	**colcolwa**	**-na**
colcolwa$_2$	colcolwa$_2$	-na$_1$
catch crickets	catch crickets	go to do
V	V	V>V

Translation: cricket, cricket (obj.), crickets, crickets (obj.), catch crickets, go to catch crickets
Orig. spell: tcoltcolwa, tcoltcolwase, tcoltcolwakma, tcoltcolwakmase, tcoltcolwa, tcoltcolwana
Source: 39/0056a-1
Source trans.: griyo, o., pl., pl. o., agarrar griyos, ir agarrar griyos
Research notes: Isabel notes on next 2 pages.

86 uncuSmin

uncuSmin
uncuSmin
stink bug, black beetle
N

Translation: stink bug
Orig. spell: ’untcus/_\ymin
Source: 39/0057b-1
Source trans.: pinacate
Research notes: This entry is written twice. After the 2nd time H notes "1922". Stamped Sep 15 1929 & Sep 30 1929. H notes "□ká¯n ’untcú." Isabel notes.

87 uncuSmi

uncuSmi
uncuSmi
catch stink bugs/black beetles
V

Translation: to catch stink bugs
Orig. spell: ’untcus/_\ymi
Source: 39/0058a-1
Source trans.: to get pinacates
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

88 uncuSmina

uncuSmi	**-na**
uncuSmi	-na$_1$
catch stink bugs/black beetles	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch stink bugs
Orig. spell: 'untcus/_\ymina
Source: 39/0058b-1
Source trans.: to go to get pinacates
Research notes:

89	uncuSmina		makke	.
	uncuSmi	**-na**	**makke**	
	uncuSmi	-na$_1$	makke$_1$	
	catch stink bugs/black beetles	go to do	we	
	V	V>V	Pro	

Translation: We go to catch stink bugs.
Orig. spell: 'untcus/_\ymina-makké
Source: 39/0058b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

90	uncuSmin	,	uncuSmine	,	uncuSminmak	,
	uncuSmin		**uncuSmin**	**-e**	**uncuSmin**	**-mak**
	uncuSmin		uncuSmin	-se	uncuSmin	-mak$_1$
	stink bug, black beetle		stink bug, black beetle	objective	stink bug, black beetle	plural
	N		N	N:Any	N	N:Any

uncuSminmakse			,	uncuSmi	,
uncuSmin	**-mak**	**-se**		**uncuSmi**	
uncuSmin	-mak$_1$	-se		uncuSmi	
stink bug, black beetle	plural	objective		catch stink bugs/black beetles	
N	N:Any	N:Any		V	

uncuSmina		
uncuSmi	**-na**	
uncuSmi	-na$_1$	
catch stink bugs/black beetles	go to do	
V	V>V	

Translation: black beetle, black beetle (obj), black beetles, black beetles (obj), to catch black beetles, to go to catch black beetles
Orig. spell: 'untcucmin, 'untcucmine, 'untcucminmak, 'untcucminmakse, 'untcucmi, 'untcucmina
Source: 39/0059a-1
Source trans.: pinakate, stink bug, o., pl., pl. o., agarrar pinakates, ir agarrar pinakates
Research notes: Isabel notes on next page.

91	oTow
	oTTow
	oTTow
	red fire ant
	Nrevers.

Translation: red fire ant
Orig. spell: ’ót/_r‘ów
Source: 39/0060a-1
Source trans.: hormiga de las lomas, esas que pica. Red colored. Tienen lanceta como avispa.
Research notes: H notes "lt."

92 ooco
ooco
ooco
ear
N
Translation: ear
Orig. spell: ’ó¯t$‘o
Source: 39/0060a-2
Source trans.: ear
Research notes: H notes "The latter is exactly like Sp. ocho. 1922."

93 oTTow
oTTow
oTTow
red fire ant
Nrevers.
Translation: red fire ant
Orig. spell: ’ottrow
Source: 39/0060a-3
Source trans.: This seems to be the more 'recent' variant for red ant.
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

94 oTTow
oTTow
oTTow
red fire ant
Nrevers.
Translation: red fire ant
Orig. spell: ’ot¯r‘ow
Source: 39/0060b-1
Source trans.: red ant
Research notes: H notes "More reliable & later mg. than the other earlier occurrence of this word. Inf. seemed to agree that it is the large red ant sp., the kind that bites. She vd. when I asked about it being medicine that they take fine dust from ants' nest (nest of this sp. she agrees) to use as medicine. 1922." Stamped Sep 15 1929.

95 oTTow
oTTow
oTTow
red fire ant
Nrevers.

Translation: red fire ant
Orig. spell: ’ot/_r‘ow
Source: 39/0061a-1
Source trans.: large black ant sp.
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 15 1929.; other entries have red fire ant

96 oTwo
oTwo
oTwo
catch red fire ants
Vrevers.
Translation: to catch red fire ants
Orig. spell: ’otrwo
Source: 39/0061b-1
Source trans.: to get ants sp.
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

97 oTwona

oTwo	**-na**
oTwo	-na$_1$
catch red fire ants	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch red fire ants
Orig. spell: ’otrwona
Source: 39/0062a-1
Source trans.: to go to get ants sp.
Research notes:

98 oTwona .

oTwo	**-na**	**makke**
oTwo	-na$_1$	makke$_1$
catch red fire ants	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to catch red fire ants.
Orig. spell: ’otrwona-makke
Source: 39/0062a-2
Source trans.: vamos ir a juntar
Research notes: Stamped Sep 30 1929. On the next page is typed "Ant sp[ecies]."

99 oTTow
oTTow
oTTow
red fire ant
Nrevers.
Translation: red fire ant
Orig. spell: ’óttr/°ów

Source: 39/0063a-1
Source trans.: an hormiga that is red & has alas. It is 1/4" long. It is of the lomas, above the chamizales, where it is mass caliente. It is like the rsnc {rattlesnakes}, it likes where it is warmer."
Research notes: Stamped Aug 28 1929 & Sep 22 1929.

100 oTTow , oTTo

oTTow	**oTTow**
oTTow	oTTow
red fire ant	red fire ant
Nrevers.	Nrevers.

Translation: red fire ant
Orig. spell: 'ottrow, 'ottro
Source: 39/0063b-1
Source trans.: ormiga (esp.)
Research notes:

101 oTwo , oTwona

oTwo	**oTwo**	**-na**
oTwo	oTwo	-na$_1$
catch red fire ants	catch red fire ants	go to do
Vrevers.	Vrevers.	V>V

Translation: to catch red fire ants, to go to catch red fire ants
Orig. spell: 'otrwo, 'otrwona
Source: 39/0063b-2
Source trans.: agarrar 'ottrow, ir agarrar 'ottrow
Research notes: H notes "'ottrow es la ormiga de las lomas, esas ke pika. Tienen una lanseta komo avispa. Yo no se si esta es la ormiga grande kolorada o la ormiga kulona. La ormiga kulona tiene el kuerpo kolorado i la pansa eskura." On the next page H notes "The 'ottrow is the ant of the hills, the ones that bite. They have a sting like a yellowjacket. I do not know if this is the big red ant or the big-buttocked ant. The big-buttocked ant has its body red and its abdomen dark."

102 poSkoymin

poSkoy	**-min**
poSkoy	-min
small black ant	one characterized by
N	N>N

Translation: small black ant
Orig. spell: pos/_\ykoymin
Source: 39/0067a-1
Source trans.: small black ant
Research notes: H notes "poskoymin, small black ant. The adjs. small, black were only obtained by questioning. 1922." This entry is written a 2nd time and the 's/_\y' is marked "ch. for good, 5 times." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

103 poSkoymi
poSkoymi
poSkoymi
catch small black ants
V
Translation: to catch small black ants
Orig. spell: pos/_\ykoymi
Source: 39/0067b-1
Source trans.: to get small black ants
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

104 poSkoymina

poSkoymi	**-na**
poSkoymi	-na$_1$
catch small black ants	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch small black ants
Orig. spell: pos/_\ykoymina
Source: 39/0068a-1
Source trans.: to go to get small black ants
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

105 poSkoymina makke .

poSkoymi	**-na**	**makke**
poSkoymi	-na$_1$	makke$_1$
catch small black ants	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to go catch small black ants.
Orig. spell: pos/_\ykoymina-makké
Source: 39/0068a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

106 poSkoymin , poSkoymine ,

poSkoy	**-min**		**poSkoy**	**-min**	**-e**
poSkoy	-min		poSkoy	-min	-se
small black ant	one characterized by		small black ant	one characterized by	objective
N	N>N		N	N>N	N:Any

poSkoyminmak , poSkoyminmakse ,

poSkoy	**-min**	**-mak**	**poSkoy**	**-min**	**-mak**	**-se**
poSkoy	-min	-mak$_1$	poSkoy	-min	-mak$_1$	-se
small black ant	one characterized by	plural	small black ant	one characterized by	plural	objective
N	N>N	N:Any	N	N>N	N:Any	N:Any

poSkoymi	,	poSkoymina	
poSkoymi		**poSkoymi**	**-na**
poSkoymi		poSkoymi	-na$_1$
catch small black ants		catch small black ants	go to do
V		V	V>V

Translation: small black ant, small black ant (obj), small black ants, small black ants (obj), to catch small black ants, to go to catch small black ants
Orig. spell: pockoymin, pockoymine, pockoyminmak, pockoyminmakse, pockoymi, pockoymina
Source: 39/0068b-1
Source trans.: ormiga tcikita prieta, o., pl., pl. o., agarrar pockoymin, ir agarrar pockoymin
Research notes: The words are typed and 'c' is being used, but typed c is generally /S/.

107 kahay
kahhay
kahhay
head louse, black louse
Nrevers.
Translation: a head louse
Orig. spell: kahay
Source: 39/0070b-1
Source trans.: headlouse
Research notes: On the previous page H notes "Louse sp[ecies]." H has this entry 3 times. The 2nd time it is written "káqaj" and marked "1922". The 'h' on the 3rd time is marked "not long, but not too short either." Stamped Sep 15 1929.

108 kahyi
kahyi
kahyi
de-louse (head), remove lice
V
Translation: to de-louse
Orig. spell: kahyi
Source: 39/0071a-1
Source trans.: to louse
Research notes:

109	kaan-was	kahyi	.
	kan =was	**kahyi**	
	kan =was	kahyi	
	I =him/her/it	de-louse (head), remove lice	
	Pro Pro	V	

Translation: I'm de-lousing him.
Orig. spell: ká¯nwas/° kahyi
Source: 39/0071a-2
Source trans.: lo voy despiojar (para limpiarle la cabeza y todo.)

Research notes: H notes "Vd." Stamped Sep 30 1929.

110 kahyana
kahya **-na**
kahya -na$_1$
collect headlice go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to get lice
Orig. spell: kahyana
Source: 39/0071b-1
Source trans.: to go to get head-lice
Research notes:

111 kahyana makke .
kahya **-na** **makke**
kahya -na$_1$ makke$_1$
collect headlice go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to get lice.
Orig. spell: kahyana-makke
Source: 39/0071b-2
Source trans.: limpiar un trapo que está empiojado
Research notes: Stamped Sep 30 1929.; H's gloss about the rag is mysterious.

112 kahya
kahya
kahya
collect headlice
Vrevers.
Translation: to get lice
Orig. spell: kahya
Source: 39/0072a-1
Source trans.: to get head-lice
Research notes:

113 kaan yete-was kahya .
kan **yetee** **=was** **kahya**
kan yete =was kahya
I will, later =him/her/it collect headlice
Pro Adv Pro Vrevers.
Translation: I will get headlice on/from him.
Orig. spell: ká¯n yete was/° kahyá
Source: 39/0072a-2
Source trans.: lo voy despiojar
Research notes: Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

114 kahay , kahyi
kahhay **kahyi**
kahhay kahyi
head louse, black louse de-louse (head), remove lice
Nrevers. V
Translation: a head louse, to de-louse
Orig. spell: kahay, kahyi
Source: 39/0072b-1
Source trans.: pioho de la Kabesa, despiohar
Research notes: H notes "Es mas fasil kitarse los piohos del kuerpo ke de la kabesa."

115 rah , raahmak
rah **rah** **-mak**
rah rah -mak$_1$
bodylouse, white louse bodylouse, white louse plural
N N N:Any
Translation: bodylouse, lice
Orig. spell: rah, rá¯hmak
Source: 39/0074b-1
Source trans.: body louse, piojo blanco, pl.
Research notes: This entry is written differently 3 times. First is "rah", 2nd is "raq" and H notes "1922", and 3rd is "ra‘". Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

116 raahe
raahe
raahe
catch bodylice
V
Translation: to gather bodylice
Orig. spell: ra¯he
Source: 39/0075a-1
Source trans.: to get fleas, juntar pulgas
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

117 raahena
raahe **-na**
raahe -na$_1$
catch bodylice go to do
V V>V
Translation: to go to gather/catch bodylice
Orig. spell: rá¯hena
Source: 39/0075b-1
Source trans.: to get bodylice
Research notes:

118 raahena makke .
raahe -na makke
raahe -na$_1$ makke$_1$
catch bodylice go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to catch bodylice.
Orig. spell: rá¯hena-makke
Source: 39/0075b-2
Source trans.: voy ir a juntar piojos
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

119 rahse
rahse
rahse
de-louse, remove lice
V
Translation: to de-louse
Orig. spell: rahs/°e
Source: 39/0076a-1
Source trans.: to louse, despiojar
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

120 raah , raahse , raahmak ,
rah rah -se rah -mak
rah rah -se rah -mak$_1$
bodylouse, white louse bodylouse, white louse objective bodylouse, white louse plural
N N N:Any N N:Any

raahmakse , rahse
rah -mak -se rahse
rah -mak$_1$ -se rahse
bodylouse, white louse plural objective de-louse, remove lice
N N:Any N:Any V
Translation: bodylouse, bodylouse (obj.), bodylice, bodylice (obj.), de-louse
Orig. spell: raah, raahse, raahmak, raahmakse, rahse
Source: 39/0076b-1
Source trans.: pioho blanko del kuerpo, pioho blanko de la ropa, pioho de la ropa, despiohar piohos blankos del kuerpo
Research notes: There is some text about how to remove these, which is in English on the next page.

121 reTme
reTme
reTme
remove nits
Vrevers.

Translation: to remove nits
Orig. spell: retrme
Source: 39/0079b-1
Source trans.: to get nits, sacar liendres
Research notes: Stamped Sep 30 1929. The previous pages contain Spanish & English descriptions.

122 reTmena
reTme **-na**
reTme -na$_1$
remove nits go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to remove nits
Orig. spell: retrmena
Source: 39/0080a-1
Source trans.:
Research notes:

123 reeTem , reTme
reeTem **reTme**
reeTem reTme
nit (louse egg) remove nits
Nrevers. Vrevers.
Translation: nits, to remove nits
Orig. spell: reetrem, retrme
Source: 39/0080b-1
Source trans.: liendre, sakar liendres
Research notes:

124 saakar
saakar
saakar
nit (louse egg)
Nrevers.
Translation: nits
Orig. spell: saakar
Source: 39/0080b-2
Source trans.: liendre, nit
Research notes: H notes "La liendre es la wevera del pioho, no li ase si del kuerpo o de la kabesa. La liendre tenia dos nombres en indio, yo no se porke: reetrem i saakar."

125 reeTem
reeTem
reeTem
nit (louse egg)
Nrevers.
Translation: nits

Orig. spell: ré¯trem
Source: 39/0082b-1
Source trans.: nit, liendre
Research notes: H notes "[exc. sá¯/°kar]." The '°' is clearly under the 'a', but this is neatly written and probably a mistake by Marta.

126

saakar	,	reeTem	
saakar		**reeTem**	
saakar		reeTem	
nit (louse egg)		nit (louse egg)	
Nrevers.		Nrevers.	

Translation: nits, nits
Orig. spell: s/°á¯kar, ré¯trem
Source: 39/0083a-1
Source trans.: nit, liendre
Research notes: H notes "k longish. 1922". The 2nd 'e' is marked "ch." H notes "She knows these two words for nit. but does not know why they mean the same." Stamped Sep 15 1929.

127

sakra
sakra
sakra
have/get nits
Vrevers.

Translation: to have nits
Orig. spell: sakrá
Source: 39/0083b-1
Source trans.: to get nits
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

128

sakrana	
sakra	**-na**
sakra	-na$_1$
have/get nits	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to get nits
Orig. spell: sakrana
Source: 39/0084a-1
Source trans.:
Research notes:

129

saakar	,	saakare		,	saakarmak		,
saakar		**saakar**	**-e**		**saakar**	**-mak**	
saakar		saakar	-se		saakar	-mak$_1$	
nit (louse egg)		nit (louse egg)	objective		nit (louse egg)	plural	
Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	

saakarmakse , sakra
saakar -mak -se sakra
saakar -mak$_1$ -se sakra
nit (louse egg) plural objective have/get nits
Nrevers. N:Any N:Any Vrevers.
Translation: nit, nit (obj), nits, nits (obj), to get nits
Orig. spell: saakar, saakare, saakarmak, saakarmakse, sakra
Source: 39/0084b-1
Source trans.: liendre, nit, o., pl., pl. o., sakar liendres
Research notes:

130 saatar
saatar
saatar
large tick, woodtick
Nrevers.
Translation: a large tick
Orig. spell: s/°á¯tar
Source: 39/0086a-1
Source trans.: garrapata grande
Research notes: H notes "[exc. Ang.]"

131 saTan-ka .
satra -n =ka
satra -n$_1$ =ka
get ticks past tense =I
Vrevers. V:Any Pro
Translation: I got ticks.
Orig. spell: s/°atranka
Source: 39/0086a-2
Source trans.:
Research notes: Isabel notes.

132 satrana
satra -na
satra -na$_1$
get ticks go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to get ticks
Orig. spell: sat.rana
Source: 39/0086b-1
Source trans.: to go to get ticks
Research notes:

133	saatar	,	saatare		,	saatarmak		,	
	saatar		**saatar**	**-e**		**saatar**	**-mak**		
	saatar		saatar	-se		saatar	-mak$_1$		
	large tick, woodtick		large tick, woodtick	objective		large tick, woodtick	plural		
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		

saatarmakse			,	satra	
saatar	**-mak**	**-se**		**satra**	
saatar	-mak$_1$	-se		satra	
large tick, woodtick	plural	objective		get ticks	
Nrevers.	N:Any	N:Any		Vrevers.	

Translation: large tick, large tick (obj.), large ticks, large ticks (obj.), to get ticks
Orig. spell: saatar, saatare, saatarmak, saatarmakse, sat.ra
Source: 39/0087a-1
Source trans.: garrapata grande, tick, o., pl., pl. o., agarrar saatar
Research notes: On the next page H notes "The large woodticks are the ones that stick on the dogs. The little ones are of the brush, they are brush ticks and get on the deer. There is a riddle about the tick: Rag, but not of skin, Leg, but not of a cow. Ans.: Woodtick (garrapata)."

134	winsiri	,	winsirikma		
	winsiri		**winsiri**	**-kma**	
	winsiri$_1$		winsiri$_1$	-mak$_1$	
	chigger		chigger	plural	
	N		N	N:Any	

Translation: chigger, chiggers
Orig. spell: wins/°irí, wins/°irikma
Source: 39/0090a-1
Source trans.: garrapata chiquita, pl.
Research notes: H notes "Asc. but wins/°iri are the little garrapatas. The w. are very bad y se entierran en la carne and only then O como duele."

135	akkun-ak				kan-tooTetka				.	
	akku	**-n**	**=ak**		**kan=**	**tooTe**	**-tka**			
	akku	-n$_1$	=ak		kan=	tooTe	-tak$_1$			
	enter, go in	past tense	=he/she/it		my=	meat, flesh, deer	at, in, to, on			
	V	V:Any	Pro		Pro	N	N:Any			

Translation: It entered my flesh. (of chiggers)
Orig. spell: ’ákkunak kàn-tó¯tretka
Source: 39/0090a-2
Source trans.: entró en mi carne
Research notes: H notes "[exc. Ang.]."

136 winsirina-ka .
winsiri **-na** **=ka**
winsiri$_2$ -na$_1$ =ka
grab chiggers go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to collect chiggers.
Orig. spell: wins/°irinaka
Source: 39/0090a-3
Source trans.:
Research notes:

137 winsirina
winsiri **-na**
winsiri$_2$ -na$_1$
grab chiggers go to do
V V>V
Translation: to go to get chiggers
Orig. spell: winsirina
Source: 39/0090b-1
Source trans.: to go to get
Research notes:

138 winsiri , winsirise , winsirikma , winsirikmase , winsiri
winsiri **winsiri** **-se** **winsiri** **-kma** **winsiri** **-kma** **-se** **winsiri**
winsiri$_1$ winsiri$_1$ -se winsiri$_1$ -mak$_1$ winsiri$_1$ -mak$_1$ -se winsiri$_2$
chigger chigger objective chigger plural chigger plural objective grab chiggers
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any V
Translation: chigger, chigger (obj.), chiggers, chiggers (obj.), to grab chiggers
Orig. spell: winsiri, winirise, winsirikma, winsiri
Source: 39/0091a-1
Source trans.: garrapata tcikita, o., pl., pl. o., agarrar winsiri
Research notes: The next pages discuss how the ticks can make the deer bucks sick.

139 winsiri , winsirikma
winsiri **winsiri** **-kma**
winsiri$_1$ winsiri$_1$ -mak$_1$
chigger chigger plural
N N N:Any
Translation: chigger, chiggers
Orig. spell: winsiri, winsirikma
Source: 39/0092a-1
Source trans.: garrapatita del tcamiso, Chamiso tick., pl.
Research notes: On the next page, H notes "The winsiri is very bad, it is very small and red and it works itself in body and all and makes a fistule, and small as it is! The deer and rabbits are full of these little ticks." On page 0095a, H notes "

140 pama
pama
pama
cicada
N
Translation: cicada
Orig. spell: pa??ma
Source: 39/0095a-1
Source trans.: chicharra
Research notes: The text on this page is really faint and it is difficult to decipher. There is a space between the 'a' and 'm', but it is unclear what, if anything, is there. Letters could be mising. Stamped Aug 10 1929 & Sep 20 1929. Isabel notes on next page

141 palaka
palaka
palaka
mosquito
N
Translation: mosquito
Orig. spell: palaka
Source: 39/0096a-1
Source trans.: mosquito
Research notes: H notes "N. Pi. Ess. {entry}. 1922." Stamped Sep 15 1929; could be Esselen rather than Mutsun

142 poocruk
poocruk
poocruk
paper wasp
N
Translation: paper wasp
Orig. spell: pootcruk
Source: 39/0097b-1
Source trans.: wasp that makes the hanging nests in the trees, made after the fashion of paper.
Research notes:

143 pinnan
pinnan
pinnan
yellowjacket
N
Translation: yellowjacket
Orig. spell: pinnan
Source: 39/0098b-1
Source trans.: la avispa amariya, esas ke viven abaho de la tierra, the yellow wasp

Research notes:

144 sennen kannis haysa .
senne -n kannis haysa
senne -n$_1$ kannis haysa$_1$
sting past tense me they
V V:Any Pro Pro
Translation: They stung me.
Orig. spell: sennen kannis haysa
Source: 39/0098b-2
Source trans.: eyas me pikaron, they stung me
Research notes:

145 tawtarria
tawtarria
tawtarria
green-black fly
N
Translation: green-black fly (may be a Spanish word)
Orig. spell: tawtarria
Source: 39/0100a-1
Source trans.: Spanish fly
Research notes: This is typed and blurry, so these notes are not sure: H notes "Son como kontciyas, pero mui verdes, tornasoles, tan colored(??) luego se miran verdes i de ai negras, se ayan en los palos viehos podridos debaho de las kaskaras, son pa dales a los garanyones pa kuando van etcar un garanyon kon las yewas. Tienen alitas debaho de las kontcitas, seguro an de volar." On the next page H notes "They are like lady-bugs, but very green, changeable colored, now they look green and now black, they are found in old rotten logs under the bark, they are used for giving to stud horses when they are going to put a stud horse to the mares. They have little wings under the wingcovers [lit. little shells], surely they must fly." Word may be Spanish and not Mutsun data.

146 gorgoho
korkoho
korkoho
weevil
N
Translation: weevil
Orig. spell: gorgoho
Source: 39/0101a-1
Source trans.: weavel e.g. in the beans
Research notes: On the next page H notes "The weevil is a little animal that eats horse-beans, beans, it makes a little hole and gets inside, and it eats up everything inside." Isabel notes on the next page; this is Spanish but may be used as a loanword in Mutsun, or may just be Spanish.

147 kutYeelu , kutYeelukma
kutYeelu **kutYeelu** **-kma**
kutYeelu kutYeelu -mak$_1$
tarantula tarantula plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: tarantula, tarantulas
Orig. spell: kut\yé¯lu, kút\yé¯lukmá, kút\yé¯lu, kut\ye¯lukma
Source: 39/0105a-1, 39/0105b-1
Source trans.: tarantula, pl.
Research notes: H notes "Tarantula is animal muy venenoso, no sana cuando le pican la gente." Stamped Aug 23 1929. The accent over the 'a' is circled. Stamped Sep 24 1929. Isabel notes. H notes "Si tiene cueva, tiene una cuevita muy redondita."

148 issin
issin
issin
burrow, hole
Nrevers.
Translation: a burrow
Orig. spell: ’issin
Source: 39/0105b-2
Source trans.: cueva
Research notes: The 'ss' is marked "sharp."H notes "(thus)."

149 kutYeelu wak-rukka issintak .
kutYeelu **wak=** **rukka** **issin** **-tak**
kutYeelu wak= rukka$_1$ issin -tak$_1$
tarantula his/her/its= house burrow, hole at, in, to, on
Nrevers. Pro N Nrevers. N:Any
Translation: The tarantula's house is in a burrow.
Orig. spell: kut\ye¯lu wakrúkka ’issintak
Source: 39/0105b-3
Source trans.: the t. has his cuevita
Research notes: H notes "Aug. 28."

150 kutYle
kutYle
kutYle
catch tarantulas
Vrevers.
Translation: to catch tarantulas
Orig. spell: kut\yle
Source: 39/0106b-1
Source trans.: to get tarantulas
Research notes: Stamped Sep 30 1929. On the previous page H notes "Lots of tarantulas up on Fremont Peak.

Claudia."

151 kutYlena
kutYle **-na**
kutYle -na$_1$
catch tarantulas go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to catch tarantulas
Orig. spell: kut\ylena
Source: 39/0107a-1
Source trans.: to go to get tarantulas
Research notes:

152 kutYlena makke .
kutYle **-na** **makke**
kutYle -na$_1$ makke$_1$
catch tarantulas go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to catch tarantulas. / Let's go catch tarantulas!
Orig. spell: kut\ylena-makké
Source: 39/0107a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

153

kutYeelu	,	kutYeeluse		,	kutYeelukma		,	kutYeelukmase		,
kutYeelu		**kutYeelu**	**-se**		**kutYeelu**	**-kma**		**kutYeelu**	**-kma**	**-se**
kutYeelu		kutYeelu	-se		kutYeelu	-mak$_1$		kutYeelu	-mak$_1$	-se
tarantula		tarantula	objective		tarantula	plural		tarantula	plural	objective
Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any

kutYle
kutYle
kutYle
catch tarantulas
Vrevers.
Translation: tarantula, tarantula (obj), tarantulas, tarantulas (obj), to hunt tarantulas
Orig. spell: kut\yeelu, kut\yeeluse, kut\yeelukma, kut\yeelukmase, kut\yle
Source: 39/0107b-3
Source trans.: tarantula, o., pl., pl. o., agarrar tarantulas.
Research notes: H notes "Tarantula. Locally called Tryantler (phonetic traintlar); La tarantula es komo un ubar grandote, no mas ke es mui peluda, i es mui venenosa, es mui resgoso si le yega a pikar alguno. Ai bastantes en San Huan i en Gilroi, en las lomas. Ai dos klases, una es prieta i la otra es kolor kafe. Las kafeses son mas grandotas ke las negras. Yo kreyo ke las dos se yaman kut\yeelu." On the next page H notes "The tarantula is like a big spider, only it is very hairy, and it is very poisonous, it is very dangerous if it gets to bite one. There are lots of them at San Juan and at Gilroy, in the hills. There are two kinds, one is black and the other is coffee color. The coffee colored ones are bigger than the black ones. I believe that both of them are called kut\yeelu."

154 huuraka
huuraka
huuraka
salmon
Nrevers.
Translation: salmon
Orig. spell: hú¯raka
Source: 39/0111b-1
Source trans.: salmon
Research notes: H notes "The fish in S. Benito river that inf. remembers is: chere. Trompudo=Eng. sucker. Vs. equivalence. Lots of bones, lots of bones in tail, pero muy sabroso el pescado. Pescado cabezon. N. J. name. Used to be lots."

155 paySar , Selle , moyarra
paysar **Selle** **moyarra**
paysar Selle moyarra
white fish freshwater fish a type of fish
N V N
Translation: pike, fresh-water sardine, a type of fish
Orig. spell: pays/_\yár, s/_\yellé, mojarra
Source: 39/0111b-2
Source trans.: Another fish sp., large as a salmon, & very white, no espinas in meat & they slice it like salmon. (salmon too has red meat only in males, the meat of the females is white).
Research notes: H notes "When I ask about little fish, says they are la cria." Stamped Oct 20 1929; unclear which of these three words refer to the white fish like salmon, but other descriptions of the paysar match this.

156 huuyi
huuyi
huuyi$_{1}$
fish
N
Translation: a fish
Orig. spell: hu¯yi
Source: 39/0112a-1
Source trans.: fish
Research notes: H notes "húyi, pescado. 1922." Stamped Sep 15 1929.

157 huyiy
huuyi
huuyi$_{1}$
fish
N
Translation: a fish
Orig. spell: húji(j)
Source: 39/0112b-1

Source trans.: pescado (toda clase)
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 15 1929.

158 huuyi , huuyikma
huuyi huuyi -kma
huuyi$_{1}$ huuyi$_{1}$ -mak$_{1}$
fish fish plural
N N N:Any
Translation: a fish, fishes
Orig. spell: hú¯yi‘, hú¯yikma
Source: 39/0113b-1
Source trans.: fish
Research notes: H notes "oo-ye, fish. Aug 3. [Merriam, J. voc.]." Stamped Sep 6 1929.

159 huyni
huyni
huyni
fish
V
Translation: to fish
Orig. spell: huyní
Source: 39/0114a-1
Source trans.: to fish
Research notes:

160 kaan yete huyni .
kan yete huyni
kan yete huyni
I will, later fish
Pro Adv V
Translation: I'm going fishing.
Orig. spell: ká¯n yeté huyní
Source: 39/0114a-2
Source trans.: yo despues voy a pescar
Research notes: Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

161 huynina
huyni -na
huyni -na$_{1}$
fish go to do
V V>V
Translation: to go to fish (to go fishing)
Orig. spell: húynina
Source: 39/0114b-1
Source trans.: to go to fish
Research notes:

162 huynina makke .
huyni -na makke
huyni -na$_1$ makke$_1$
fish go to do we
V V>V Pro
Translation: We're going to fish. / Let's go fishing!
Orig. spell: húynina-makké
Source: 39/0114b-2
Source trans.:
Research notes: The 'i' is marked "short. Heard 5 times. Stamped Sep 30 1929.

163 huuyi , huuyise , huuyikma , huuyikmase , huyni ,
huuyi huuyi -se huuyi -kma huuyi -kma -se huyni
huuyi$_1$ huuyi$_1$ -se huuyi$_1$ -mak$_1$ huuyi$_1$ -mak$_1$ -se huyni
fish fish objective fish plural fish plural objective fish
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any V

huynina
huyni -na
huyni -na$_1$
fish go to do
V V>V
Translation: a fish, a fish (obj.), fishes, fishes (obj.), to fish, to go to fish
Orig. spell: huuyi, huuyise, huuyikma, huuyikmase, huyni, huynina
Source: 39/0115a-1
Source trans.: peskado, o., pl., pl. o., peskar, ir a peskar
Research notes: H notes ""oo-ye, fish" [Merriam, J. voc.]." Isabel notes on next page.

164 huuraka , huurakakma
huuraka huuraka -kma
huuraka huuraka -mak$_1$
salmon salmon plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: salmon, salmons
Orig. spell: hú¯raka, hú¯rakakma
Source: 39/0116a-1
Source trans.: salmon
Research notes: H notes "Vd. again. 1922." Stamped Sep 15 1929. The singular form is written 3 times the same.

165 huuraka , huurakakma
huuraka huuraka -kma
huuraka huuraka -mak$_1$
salmon salmon plural
Nrevers. Nrevers. N:Any

Translation: salmon, salmons
Orig. spell: hú¯raka, hú¯rakakma
Source: 39/0116a-1
Source trans.: salmon
Research notes: H notes "Vd. again. 1922." Stamped Sep 15 1929. The singular form is written 3 times the same.

166 huuraka
huuraka
huuraka
salmon
Nrevers.
Translation: salmon
Orig. spell: hú¯raka
Source: 39/0116b-1
Source trans.: salmon
Research notes: H notes "Word and mg. vd. and sure for all time. 1922." Stamped Sep 15 1929. This same word appears again on the next page with the notes "hoo-ra\h-ka, salmon. [Merriam, J. voc.]."

167 hurkana

hurka	**-na**
hurka	-na$_1$
fish for salmon	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go fishing for salmon
Orig. spell: húrkana
Source: 39/0117a-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6 1929.

168 hurka
hurka
hurka
fish for salmon
Vrevers.
Translation: to fish for salmon
Orig. spell: hurka
Source: 39/0117b-1
Source trans.: to get salmon
Research notes:

169 kaan hurkan .

kan	**hurka**	**-n**
kan	hurka	-n$_1$
I	fish for salmon	past tense
Pro	Vrevers.	V:Any

Translation: I fished for salmon.
Orig. spell: ká¯n hurkán
Source: 39/0117b-2
Source trans.: yo agarré salmon
Research notes: H notes "O.k." Stamped Sep 30 1929.

170 hurkana

hurka	**-na**
hurka	-na$_1$
fish for salmon	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go salmon-fishing
Orig. spell: hurkana
Source: 39/0118a-1
Source trans.: to go to get salmon
Research notes:

171 hurkana makke .

hurka	**-na**	**makke**
hurka	-na$_1$	makke$_1$
fish for salmon	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go salmon-fishing. / Let's go salmon-fishing!
Orig. spell: hurkana-makke
Source: 39/0118a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929. On the next page H notes "Antonia Sanchez has heard of a large saltwater fish called in Sp. uráque, pl. uraques. She knows no details about the fish." This is marked "Used Henry texts". Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

172

huuraka	,	huurakase		,	huurakakma		,	huurakakmase			,
huuraka		**huuraka**	**-se**		**huuraka**	**-kma**		**huuraka**	**-kma**	**-se**	
huuraka		huuraka	-se		huuraka	-mak$_1$		huuraka	-mak$_1$	-se	
salmon		salmon	objective		salmon	plural		salmon	plural	objective	
Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any	

hurka	,	hurkana		
hurka		**hurka**	**-na**	
hurka		hurka	-na$_1$	
fish for salmon		fish for salmon	go to do	
Vrevers.		Vrevers.	V>V	

Translation: salmon, salmon (obj.), salmons, salmons (obj.), to fish for salmon, to go salmon-fishing
Orig. spell: huuraka, hurrakase, huurakakma, huurakakmase, hurka, hurkana
Source: 39/0119a-1
Source trans.: Salmon, o., pl., pl. o., agarrar salmones, ir agarrar salmones
Research notes: H notes ""hoo-ra\h-ka, salmon" [Merriam, J. voc.]." On page 0120a, b are notes about the

differences between the salmon and the uraca fish. On page 0121a is typed "The uraca is a very large salt water fish very different from the salmon. It may be that the Spanish Californians got this name uraca from our Indian word huuraka, salmon, but if they took it over they transferred the name to another fish."

173 huusu
huusu
huusu
lamprey, eel
N
Translation: lamprey
Orig. spell: huusu
Source: 39/0122a-1
Source trans.: lampreya
Research notes: Isabel notes on next page.

174 kolkol
kolkol
kolkol
sucker fish
N
Translation: sucker fish
Orig. spell: kolkol
Source: 39/0123a-1
Source trans.: trompudo
Research notes: H notes "Another kind of fish, of the fresh water, long, is called trompudo in Sp., = kolkól/.."

175 kolkona

kolko	**-na**
kolko	-na$_1$
catch sucker fish	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch sucker fish
Orig. spell: kolkona
Source: 39/0123b-1
Source trans.:
Research notes:

176 kolkoyis

kolko	**-yis**
kolko	-yis
catch sucker fish	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go catch sucker fish!
Orig. spell: kolkoyis/°
Source: 39/0123b-2
Source trans.: vete a juntar trompudos

Research notes: H notes "Voluntarily suggests {entry}."

177 kolkona makke .
kolko -na makke
kolko -na$_1$ makke$_1$
catch sucker fish go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to catch sucker fish.
Orig. spell: kolkona-makke.
Source: 39/0123b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 24 1929.

178 kolkol , kolkolmak , kolkona
kolkol kolkol -mak kolko -na
kolkol kolkol -mak$_1$ kolko -na$_1$
sucker fish sucker fish plural catch sucker fish go to do
N N N:Any V V>V
Translation: sucker fish, sucker fish, to catch sucker fish
Orig. spell: kolkol, kolkolmak, kolkona
Source: 39/0124a-1
Source trans.: trompudo, sucker, pl., ir agarrar trompudos
Research notes: On the next page H notes "trompudo (having a prominant mouth)." On page 0125b is a text about how Henry's grandfather would catch these fish.

179 paysar
paysar
paysar
white fish
N
Translation: white fish
Orig. spell: pays/°ár
Source: 39/0127a-1
Source trans.: fish sp., not trucha
Research notes: H notes "Very good eating."

180 kaan huynina paysare .
kan huyni -na paysar -e
kan huyni -na$_1$ paysar -se
I fish go to do white fish objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm going fishing for white fish.
Orig. spell: ká¯n huynina páys/°aré
Source: 39/0127a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Few bones & mouth very small." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

181 paySar
paysar
paysar
white fish
N
Translation: white fish
Orig. spell: pays/_\yár
Source: 39/0127b-1
Source trans.: pescado sp. that lives in the rivers, 1 ft. long, chapitos, gordos. (the chere is not gordo).
Research notes: H notes "Now remembers. Used to live in S. Benito river. Distinct from the chere or trompudo. The Americans put catfish in S. Benito river, & these catfish cleaned out all the other fish sps. & killed them. And later on the Ams. put carpes in the river, cria de carpos, & se hicieron muy panzones tambien. The pays/_\ yar es medio prieto, color pinto, has a small mouth. Tail ancha con 2 puntas." Stamped Oct 20 1929.

182

paysar	,	paysare		,	paysarmak		,	paysarmakse		
paysar		**paysar**	**-e**		**paysar**	**-mak**		**paysar**	**-mak**	**-se**
paysar		paysar	-se		paysar	-mak$_1$		paysar	-mak$_1$	-se
white fish		white fish	objective		white fish	plural		white fish	plural	objective
N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: white fish, white fish (obj.), white fishes, white fishes (obj.)
Orig. spell: paysar, paysare, paysarmak, paysarmakse
Source: 39/0128a-1
Source trans.: o., pl., pl. o.
Research notes: H notes "No es trutca. Tiene mui pokitos wesitos i tiene la boka muy tcikita."

183 paysar
paysar
paysar
white fish
N
Translation: white fish
Orig. spell: pays/°ar
Source: 39/0131b-1
Source trans.: pike (see notes on page 0133b)
Research notes: H notes "On Dionisia's Pike, Asc. says: It was at the Arroyo de las Uvas at Solis Ranch is where Asc. got 2 of these fish, 2 ft. long, picudos, white meat. Not the paysar. I got Dionisia and Asc. together & Asc. says the pays/°ar is 1 ft long, white meat, small mouth (but not picudo), at least not bocon, forgets what color it is outside, saw them caught at la Posa (S. Juan beach). Now she remembers that it is la trucha in Español." Stamped Oct 20 1929. This does not correspond with entry 3s36 in which H notes "not trucha". On page 0132 H notes "Forgets name of trucha." But then, on page 0133b, H notes "The name "trucha" [trout] is applied to two kinds of fish here the way we talk: (1) to the fish that is also called "salmoncito" [little salmon], the kind that is called trout in Eng, it is like salmon, only they are smaller, they are about eight or ten inches long at most; and (2) to the fish that we used to catch at La Poza, it was about a foot long, it had its meat white, its mouth small but not sharp, at least it was not big mouthed, I do not remember what color it was on the

outside [the color of its skin, she is contrasting it to that of the meat], I saw them being caught at La Poza, they called them "truchas" in Spanish and paysar in Indian. And they are called pike in Eng."

184

Selle	,	Sellekma	
Selle		**Selle**	**-kma**
Selle		Selle	-mak$_1$
freshwater fish		freshwater fish	plural
V		V	N:Any

Translation: small fish, small fishes (freshwater sardine-like fish)
Orig. spell: s/_\yelle, s/_\yellekmá
Source: 39/0134b-1
Source trans.: a sardine-like fish that lives in the San Benito river.
Research notes: H notes "N. how to say to go to get. Disapproves *s/_\yellena-makké." Isabel notes.

185

Selle	,	Sellekma	
Selle		**Selle**	**-kma**
Selle		Selle	-mak$_1$
freshwater fish		freshwater fish	plural
V		V	N:Any

Translation: small fish, small fishes
Orig. spell: s\yéllé, s\yellekma
Source: 39/0135a-1
Source trans.: kind of fish called in local Sp. chere. It is of the rio. 9" long, very fat, & with a small mouth, no tiene espina (bones). pl.
Research notes: H notes "Good eating. How all the fishes que habia antes se estan acabando." Stamped Aug 28 1929. Isabel notes. The same words are on the next page and H notes "a kind of small fish that used to live in the rio de S. Benito, lo mismo que las sardines que viven en el mar, 6 or 8" long at most." Stamped Oct. 20 1929.

186

Selle	,	Sellese		,	Sellekma	,
Selle		**Selle**	**-se**		**Selle**	**-kma**
Selle		Selle	-se		Selle	-mak$_1$
freshwater fish		freshwater fish	objective		freshwater fish	plural
V		V	N:Any		V	N:Any

Sellekmase

Selle	**-kma**	**-se**
Selle	-mak$_1$	-se
freshwater fish	plural	objective
V	N:Any	N:Any

Translation: small fish, small fish (obj.), small fishes, small fishes (obj.)
Orig. spell: celle, cellese, cellekma, cellekmase
Source: 39/0136a-1
Source trans.: a fish that resembles the sardine and lives in the San Benidito river, o., pl., pl. o.
Research notes: This is typed, so 'c' is 'S'.

187 ceris
ceris
ceris
shiny small fish
N
Translation: small, shiny fish (specific type of fish)
Orig. spell: tceris
Source: 39/0140a-1
Source trans.: Los tceris son komo kuatro o otco pulgados de largos, tienen unas eskamas mui tcikitas, relumbran komo plata i son mui gordos.
Research notes: On page 0141b, H notes "The cherry is that little fat fish, with shiny sides, that lives in the San Bendito river. Henry also knows them. They are caught with hooks when one goes fishing. They are very good fried, they have very small scales." On page 0142b, H notes "I asked Tony Corona and Chico Higuera together if they know the small shiny fish in the San Benito river. Chico does not know them at all. Tony knows a kind of small fish there that sparkle as they give a wiggle. They both know of pike, carp, catfish, suckers, trout, etc., in that river." Stamped Nov 26 1929.

188

huyi	mohleSmin	
huuyi	**mohle**	**-Smin**
huuyi$_1$	mohle	-Smin
fish	have a big head	one who does/is X
N	Vrevers.	V>N

Translation: big-headed fish (swordfish)
Orig. spell: huji mohel$min
Source: 39/0146a-1
Source trans.: pescado cabezon
Research notes: H notes "Translation of the Sp. name. 1922." Stamped Sep 19 1929. Isabel notes. On page 0144a, H notes "N. Pi's Ess. word for tejespada or the like. Says that they called it in Span. tejespada, not peje espada. 1922." On page 0145a, H notes "The swordfish long ago used to slit boats in two and caused great fear to the mariner." Isabel notes on next page.

189

ippih	,	ippi	,	ippihmak	
ippih		**ippih**		**ippih**	**-mak**
ippih		ippih		ippih	-mak$_1$
rattlesnake		rattlesnake		rattlesnake	plural
Nrevers.		Nrevers.		Nrevers.	N:Any

Translation: rattlesnake, rattlesnake, rattlesnakes
Orig. spell: ’ippih, ’ippi‘, ‘ippihmak
Source: 39/0149b-1
Source trans.: rattlesnake, pl.
Research notes: The singular form is written 3 times. Two are in the entry, and the other is "’ípij, víbora. Ch. 1922", where the 'p' is marked "longish". Stamped Sep 15 1929 and Sep 30 1929. Isabel notes. On page 0146b, H notes "mojarra, a kind of pescados anchos que viven en el rio de S. Benito. Similar to the mojarras that live in the sea. Forgets name." Stamped Oct 20 1929. There is some faint text on this page

190 ippi , ippihmak
ippih **ippih** **-mak**
ippih ippih -mak$_1$
rattlesnake rattlesnake plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: rattlesnake, rattlesnakes
Orig. spell: ’íppí, ’ippihmak
Source: 39/0150b-1
Source trans.: rattlesnake
Research notes: H notes "ip-e¯, rattlesnake (botalus). Aug. 3 [Merriam, J. voc.]. Nesc. any word like *’ippihwa." Stamped Sep 6 1929. The previous page says "Snakes".

191 iphi
iphi
iphi
catch rattlesnakes
Vrevers.
Translation: to catch rattlesnakes
Orig. spell: ’iphí
Source: 39/0151a-1
Source trans.: to get rattlesnakes
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

192 iphina
iphi **-na**
iphi -na$_1$
catch rattlesnakes go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to catch rattlesnakes
Orig. spell: ’iphina
Source: 39/0151b-1
Source trans.: to go to get rattlesnakes
Research notes:

193 iphina makke .
iphi **-na** **makke**
iphi -na$_1$ makke$_1$
catch rattlesnakes go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to catch rattlesnakes.
Orig. spell: ’iphina-makké
Source: 39/0151b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

194	ippih	,	ippihse		,	ippihmak		,	ippihmakse			,
	ippih		**ippih**	**-se**		**ippih**	**-mak**		**ippih**	**-mak**	**-se**	
	ippih		ippih	-se		ippih	-mak$_1$		ippih	-mak$_1$	-se	
	rattlesnake		rattlesnake	objective		rattlesnake	plural		rattlesnake	plural	objective	
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any	

iphi	,	iphina	
iphi		**iphi**	**-na**
iphi		iphi	-na$_1$
catch rattlesnakes		catch rattlesnakes	go to do
Vrevers.		Vrevers.	V>V

Translation: rattlesnake, rattlesnake (obj.), rattlesnakes, rattlesnakes (obj.), to catch rattlesnakes, to go to catch rattlesnakes

Orig. spell: ’ippih, ’ippihse, ’ippihmak, ’ippihmakse, ’iphi, ’iphina

Source: 39/0152a-1

Source trans.: vibora, o., pl., pl. o., agarrar viboras, ir agarrar viboras

Research notes: H notes "N. *ippihwa. "ip-e¯, rattlesnake (Crotalus)." [Merriam, J. voc.]." Isabel notes on next page.

195	kooTehwa		,	koTehwa		,	kooTehwakma		
	***kooTeh**	**-wa**		***kooTeh**	**-wa**		***kooTeh**	**-wa**	**-kma**
	*kooTeh	-wa		*kooTeh	-wa		*kooTeh	-wa	-mak$_1$
	gopher snake	snake-like		gopher snake	snake-like		gopher snake	snake-like	plural
	N	N>N		N	N>N		N	N>N	N:Any

Translation: gopher snake, gopher snake, gopher snakes

Orig. spell: kó¯trehwa, kótr‘ehwa, kó¯trehwakma

Source: 39/0153b-1

Source trans.: gopher snake, culebra topera, sorda

Research notes: An arrow to the '‘' in the 2nd word notes "asp. not prominent." H notes "1922" after the 2nd form. After the plural form is another singular form (it occurs 3 times like the 1st form, and 1 time as the 2nd form), and H notes "[exc. Serpent myth]." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

196	kooTehwa		,	kooTehwakma		
	***kooTeh**	**-wa**		***kooTeh**	**-wa**	**-kma**
	*kooTeh	-wa		*kooTeh	-wa	-mak$_1$
	gopher snake	snake-like		gopher snake	snake-like	plural
	N	N>N		N	N>N	N:Any

Translation: gopher snake, gopher snakes

Orig. spell: kó¯trehwa, kó¯trehwakma

Source: 39/0154a-1

Source trans.: gopher snake, la culebra sorda, also called la culebra ratonera

Research notes: Stamped Sep 25 1929. On the next page the entry is given again, and H notes "cotre-wah, any snake. Aug. 3. [Merriam, J. voc.]. kó¯trehwa, son esas culebras ratoneras, que comen ratones. it is against the law to kill one of these. you see them in the alfalfa. Also called toperas. gophersnakes. Impt. Both Sp. names in use." Stamped Sep 6 1929.

197 kooTehwa
kooTehwa
kooTehwa$_2$
catch gopher snakes
V
Translation: to catch gopher snakes
Orig. spell: kó¯trehwa
Source: 39/0155a-1
Source trans.: to get gopher snakes
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

198 kooTehwana

kooTehwa	**-na**
kooTehwa$_2$	-na$_1$
catch gopher snakes	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch gopher snakes
Orig. spell: kó¯trehwana
Source: 39/0155b-1
Source trans.: to go to get gopher snakes
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

199 kooTehwa , kooTehwase , kooTehwakma

***kooTeh**	**-wa**		***kooTeh**	**-wa**	**-se**		***kooTeh**	**-wa**	**-kma**
*kooTeh	-wa		*kooTeh	-wa	-se		*kooTeh	-wa	-mak$_1$
gopher snake	snake-like		gopher snake	snake-like	objective		gopher snake	snake-like	plural
N	N>N		N	N>N	N:Any		N	N>N	N:Any

, kooTehwakmase , kooTehwana

***kooTeh**	**-wa**	**-kma**	**-se**		**kooTehwa**	**-na**
*kooTeh	-wa	-mak$_1$	-se		kooTehwa$_2$	-na$_1$
gopher snake	snake-like	plural	objective		catch gopher snakes	go to do
N	N>N	N:Any	N:Any		V	V>V

Translation: gopher snake, gopher snake (obj.), gopher snakes, gopher snakes (obj.), to catch gopher snakes
Orig. spell: kootrehwa, kootrehwase, kootrehwakma, kootrehwakmase
Source: 39/0156b-1
Source trans.: kulebra sorda, kulebra topera, kulebra ratonera, o., pl., pl. o., ir agarrar kulebras sordas
Research notes: H notes ""cotre-wah, any snake [Merriam, J. voc.]."

200 lissok , liisonwa

lissok		**lisson**	**-wa**
lissok		lisson	-wa
snake, earthworm		water snake	snake-like
Nrevers.		N	N>N

Translation: snake, striped green water snake

Orig. spell: lis/°s/°ok, lí¯s/°onwa
Source: 39/0157b-1
Source trans.:
Research notes: The 1st word is written, then H notes "See lí¯s/°onwa,". Isabel notes.

201 lissokwa

lissok	**-wa**
lissok	-wa
snake, earthworm	snake-like
Nrevers.	N>N

Translation: striped green water snake
Orig. spell: lis/°s/°okwa
Source: 39/0158a-1
Source trans.: snake sp.
Research notes:

202 lisok

lissok
lissok
snake, earthworm
Nrevers.

Translation: striped green water snake
Orig. spell: lís/_ok
Source: 39/0158a-2
Source trans.: culebra verde que anda en el agua
Research notes:

203 lisokwa

lissok	**-wa**
lissok	-wa
snake, earthworm	snake-like
Nrevers.	N>N

Translation: striped green water snake
Orig. spell: lís/_okwa
Source: 39/0158a-3
Source trans.: culebra grandota topera
Research notes: H notes "Above two forms were vd. one after the other. Surely some element of error. 1922."
Stamped Sep 15 1929.

204 lissokwa

lissok	**-wa**
lissok	-wa
snake, earthworm	snake-like
Nrevers.	N>N

Translation: striped green water snake
Orig. spell: lissokwa

Source: 39/0158a-4
Source trans.: watersnake
Research notes: H notes "[exc. Serpent myth]."

205 lissokwa
lissokwa
lissokwa$_2$
catch water snakes
V
Translation: to catch striped green water snakes
Orig. spell: lis/°s/°okwa
Source: 39/0158b-1
Source trans.: to get
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

206 lissokwana

lissokwa	**-na**
lissokwa$_2$	-na$_1$
catch water snakes	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch striped green water snakes
Orig. spell: lis/°s/°okwana
Source: 39/0159a-1
Source trans.: to go to get
Research notes:

207 lissokwana makke .

lissokwa	**-na**	**makke**
lissokwa$_2$	-na$_1$	makke$_1$
catch water snakes	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to catch striped green water snakes.
Orig. spell: lis/°s/°okwana-makké
Source: 39/0159a-2
Source trans.: si sale bien asina
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

208 lissok , lissokwa , liisonwa

lissok	**lissok**	**-wa**	**lisson**	**-wa**
lissok	lissok	-wa	lisson	-wa
snake, earthworm	snake, earthworm	snake-like	water snake	snake-like
Nrevers.	Nrevers.	N>N	N	N>N

Translation: striped green water snake, big gopher snake, snakes
Orig. spell: lissok, lissokwa, liisonwa
Source: 39/0160a-1
Source trans.:

Research notes: H notes ""Lissok, green snake that goes in the water; lissokwa, big gopher snake;" these were the words of Doña Ascensión in 1922. Later on she became comfused and said that lisso, lissokwa, and liisonwa are all words and mean water snakes but that she does not know the distinction. With lissok, lissokwa. Cp. ’ippih, *’ippihwa, rattlesnake." On the next page a note from Merriam states "The snakes are the same except that Barbara did not discriminate between le-son-wah and le-sok-wah. [Merriam, letter of Nov. 11, 1930]."

209 lissok , lissokmak

lissok	**lissok**	**-mak**
lissok	lissok	-mak$_1$
snake, earthworm	snake, earthworm	plural
Nrevers.	Nrevers.	N:Any

Translation: snake, snakes
Orig. spell: lissok, lissokmak
Source: 39/0161a-1
Source trans.: kulebra de awa, pl.
Research notes:

210 liisonwa , liisonwakma

lisson	**-wa**	**lisson**	**-wa**	**-kma**
lisson	-wa	lisson	-wa	-mak$_1$
water snake	snake-like	water snake	snake-like	plural
N	N>N	N	N>N	N:Any

Translation: water snake, water snakes
Orig. spell: lí¯s/°onwa, lí¯s/°onwakma
Source: 39/0161b-1
Source trans.: culebras del agua
Research notes: H notes "le¯-son-wa\h, red water snake, [Merriam, J. voc.]."

211 lissok , lissokmak

lissok	**lissok**	**-mak**
lissok	lissok	-mak$_1$
snake, earthworm	snake, earthworm	plural
Nrevers.	Nrevers.	N:Any

Translation: snake, snakes
Orig. spell: líśók, lis/°s/°okmak
Source: 39/0161b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Also {entry}." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

212 lissona

lissokwa
lissokwa$_2$
catch water snakes
V

Translation: to catch striped green water snakes
Orig. spell: lis/°s/°ona

Source: 39/0162a-1
Source trans.: ir agarrar kulebras de awa
Research notes: The translation is from the same entry from page 0162, which is exactly the same and is only listed here.

213 lissona makke
lissokwa makke
lissokwa$_2$ makke$_1$
catch water snakes we
V Pro
Translation: We go to catch striped green water snakes.
Orig. spell: lis/°s/°ona-makke
Source: 39/0162a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Suggests {entry}, double the s/° and making the i short." Stamped Oct 24 1929.

214 liisonwa
lissokwa
lissokwa$_2$
catch water snakes
V
Translation: to go to catch striped green water snakes
Orig. spell: lí¯s/°onwa
Source: 39/0162a-3
Source trans.: to go to get
Research notes:

215 liisonwa
lisson -wa
lisson -wa
water snake snake-like
N N>N
Translation: striped green water snake
Orig. spell: liisonwa
Source: 39/0162b-1
Source trans.: watersnake
Research notes: There is a story on this page about hunting the watersnakes.

216 kan meheesi lookse .
kan mehee -si lok -se
kan mehe -si$_1$ lok -se
I look, see just two-headed snake objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm just looking at the two-headed snake.
Orig. spell: kan meheesi *lookse
Source: 39/0166a-1

Source trans.: I am looking at the two-headed snake
Research notes: Asc. tells a story about walking to take lunch with her father and seeing a snake with a head on each end. Then she says "I do not know the Carmel word lok, but surely it must have been the San Juan name too: {entry}." Isabel notes on next page.

217 pukkukmin
pukkukmin
pukkukmin
toad
N
Translation: toad
Orig. spell: púkkukmín
Source: 39/0167b-1
Source trans.: toad
Research notes: There is another instance of this from 1922 "pukukmin, zapo roñoso." However, there is yet another instance of this entry as it is above, and the 'kk' is marked "long." Stamped Sep 15 1929. H notes "Esos grandotes. Esos no sirven para nada." Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

218 pukkukmi
pukkukmi
pukkukmi
catch toads
V
Translation: to catch toads
Orig. spell: pukkukmi
Source: 39/0168a-1
Source trans.: to get toads
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

219 pukkukmina
pukkukmi -na
pukkukmi -na$_1$
catch toads go to do
V V>V
Translation: to go to catch toads
Orig. spell: pukkukmina
Source: 39/0168b-1
Source trans.: to go to get toads
Research notes:

220 pukkukmina makke .
pukkukmi -na makke
pukkukmi -na$_1$ makke$_1$
catch toads go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to catch toads.

Orig. spell: pukkukmina-makké
Source: 39/0168b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

221

pukkukmin	,	pukkukmine		,	pukkukminmak		,	pukkukminmakse		
pukkukmin		**pukkukmin**	**-e**		**pukkukmin**	**-mak**		**pukkukmin**	**-mak**	**-se**
pukkukmin		pukkukmin	-se		pukkukmin	-mak$_1$		pukkukmin	-mak$_1$	-se
toad		toad	objective		toad	plural		toad	plural	objective
N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

, pukkukmina
pukkukmi **-na**
pukkukmi -na$_1$
catch toads go to do
V V>V

Translation: toad, toad (obj), toads, toads (obj), to go to catch toads
Orig. spell: pukkukmin, pukkukmine, pukkukminmak, pukkukminmakse, pukkukmina
Source: 39/0169a-1
Source trans.: sapo ronyoso, o., pl., pl. o., ir agarrar sapos ronyosas.
Research notes:

222 wakracmin
wakracmin
wakracmin
bullfrog
N

Translation: bullfrog
Orig. spell: wakratcmin
Source: 39/0170b-1
Source trans.: bullfrog
Research notes: H has this entry a 2nd time "wákrat$min, rana. Ch. 1922." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes on this & previous page. This same entry is written on page 0171a as "wákrat$‘min, rana. Cp. pukukmin, zapo ruñoso. 1922." Stamped Sep 15 1929.

223 wakracmi
wakracmi
wakracmi
catch bullfrogs
V

Translation: to catch bullfrogs
Orig. spell: wakratcmi
Source: 39/0171b-1
Source trans.: to get bullfrogs
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

224 wakracmina

wakracmi	**-na**
wakracmi	-na$_1$
catch bullfrogs	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch bullfrogs
Orig. spell: wakratcmina
Source: 39/0172a-1
Source trans.: to go to get bullfrogs.
Research notes:

225 wakracmina makke .

wakracmi	**-na**	**makke**
wakracmi	-na$_1$	makke$_1$
catch bullfrogs	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to catch bullfrogs.
Orig. spell: wakratcmina-makké
Source: 39/0172a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

226 wakracmin , wakracmine , wakracminmak , wakracminmakse

wakracmin	**wakracmin**	**-e**	**wakracmin**	**-mak**	**wakracmin**	**-mak**	**-se**
wakracmin	wakracmin	-se	wakracmin	-mak$_1$	wakracmin	-mak$_1$	-se
bullfrog	bullfrog	objective	bullfrog	plural	bullfrog	plural	objective
N	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

, wakracmi , wakracmina

wakracmi	**wakracmi**	**-na**
wakracmi	wakracmi	-na$_1$
catch bullfrogs	catch bullfrogs	go to do
V	V	V>V

Translation: bullfrog, bullfrog (obj), bullfrogs, bullfrogs (obj), to catch bullfrogs, to go to catch bullfrogs
Orig. spell: wakratcmin, wakratcmine, wakratcminmak, wakratcminmakse, wakratcmi, wakratcmina
Source: 39/0172b-1
Source trans.: rana, o., pl., pl. o., agarrar ranas, ir agarrar ranas
Research notes: H notes "El sapo ronyoso (warty toad) es mas grande de kuerpo, la rana es poko mas tcika pero no mas se mira mas grande ke el sapo porke tiene las patas mui largas. La rana es la ke le komen las piernas la hente."

227 wakracmin , pukkukmin
wakracmin **pukkukmin**
wakracmin pukkukmin
bullfrog toad
N N
Translation: bullfrog, toad
Orig. spell: wakratcmin, pukkukmin
Source: 39/0173b-1
Source trans.: rana; sapos ronyoso, sapos grandotes
Research notes: H notes "wakratcmin, rana, pero el sapo ronyoso, esoso sapos grandotes, se yamaban pukkukmin. Los wakratcmin se krian en las sienegas, en la awa, komo abia muntcos aki en gilroi, yeveban los kahones (boxes) yenos, los mandaban pa San Fransisko, pagaban mui bien por las ranas--- kotcinos (dirty people), i abiendo tant karne pa komer, i muntca komida del mar i todo!" Some faint text about Asc.

228 kocino
kocino
kocino
servant
N
Translation: servant
Orig. spell: kotcino(s)
Source: 39/0173b-2
Source trans.: dirty people (person)
Research notes: Not clear if this is really Mutsun. There is evidence for it, but it is similar to Spanish 'cochinada' which is 'dirty, filth.' Isabel notes on next page.

229 waleelih , waleeli , waleelihmak

waleelih	**waleelih**	**waleelih**	**-mak**
waleelih	waleelih	waleelih	-mak$_1$
axolotl, water dog	axolotl, water dog	axolotl, water dog	plural
N	N	N	N:Any

Translation: axolotl (water dog), axolotl, axolotls
Orig. spell: wale¯lih, wale¯li, wále¯lihmak
Source: 39/0175b-1
Source trans.: water dog, ajolote
Research notes: After the 1st form is 2nd form: "walélij, Vd. 1922." After all other forms it is Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. On the previous page is typed "Lizards".

230 waleli
waleelih
waleelih
axolotl, water dog
N
Translation: water dog (axolotl)
Orig. spell: waléli

Source: 39/0176a-1
Source trans.: ajolote
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 15 1929.

231	waleeli	,	waleelikma	
	waleelih		**waleelih**	**-mak**
	waleelih		waleelih	-mak$_1$
	axolotl, water dog		axolotl, water dog	plural
	N		N	N:Any

Translation: axolotl (water dog), axolotls
Orig. spell: wale¯le‘, wale¯likma
Source: 39/0176b-1
Source trans.: ajolote, pl.
Research notes: H notes "They used to go into men & women debajo dela cola & his culo se incha y semere. Lots at S. Juan. Aug. 28." Isabel notes.

232	waleelih	,	waleelihse		,	waleelihmak		,
	waleelih		**waleelih**	**-se**		**waleelih**	**-mak**	
	waleelih		waleelih	-se		waleelih	-mak$_1$	
	axolotl, water dog		axolotl, water dog	objective		axolotl, water dog	plural	
	N		N	N:Any		N	N:Any	

waleelihmakse			,	waleelina	
waleelih	**-mak**	**-se**		**waleeli**	**-na**
waleelih	-mak$_1$	-se		waleeli	-na$_1$
axolotl, water dog	plural	objective		catch axolotls/water dogs	go to do
N	N:Any	N:Any		V	V>V

Translation: axolotl (water dog), axolotl (obj.), axolotls, axolotls (obj.), to go to catch axolotls
Orig. spell: waleelih, waleelihse, waleelihmak, waleelihmakse, waleelina
Source: 39/0178a-1
Source trans.: aholote, o., pl., pl. o., ir agarrar aholotes
Research notes: H notes "No se konosen por aki por el nombre de perritos de la awa. Las muheres antes kuando se iban a banyar en los arroyos les tenian muntco miedo a los aholotes ke se les hueren a meter, porke son mui resvalosos i la hente desian ke les gustaba muntco meterse en las muheres."

233	heseelu	,	heseelukma	
	heseelu		**heseelu**	**-kma**
	heseelu		heseelu	-mak$_1$
	small lizard		small lizard	plural
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any

Translation: small lizard, small lizards
Orig. spell: hes/°e¯lu, hese¯lukma
Source: 39/0181a-1
Source trans.: lizard sp.
Research notes: There is some faint text that appears to be Merriam's version of the elicitation

234 maherwa , maherwakma

***meher**	**-wa**	***meher**	**-wa**	**-kma**
*meher	-wa	*meher	-wa	-mak$_1$
scaly lizard	snake-like	scaly lizard	snake-like	plural
Nrevers.	N>N	Nrevers.	N>N	N:Any

Translation: scaly lizard, scaly lizards
Orig. spell: máherwa, maherwakma
Source: 39/0181a-2
Source trans.:
Research notes: The 'h' is marked "short". H notes "Both names applied to same sp."

235 tuhirwis

tuhirwis
tuhirwis
big yellow lizard
N

Translation: big yellow lizard
Orig. spell: túhirwís/°
Source: 39/0181a-3
Source trans.: cachoron, a sp. 1 1/4 ft. long. These comen munchas moras, they are apostadas en rio comiendo moras cuando es tiempo.
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes in margin.

236 heseelu , maherwa , tuhirwis

heseelu	***meher**	**-wa**	**tuhirwis**
heseelu	*meher	-wa	tuhirwis
small lizard	scaly lizard	snake-like	big yellow lizard
Nrevers.	Nrevers.	N>N	N

Translation: small lizard, scaly lizard, big yellow lizard
Orig. spell: hes/°e¯lu, maherwa, tuhirwis/°
Source: 39/0181b-1
Source trans.: are the little lizards that andan aqui en las casas. maherwa is bigger & agrees it has blue on neck. Know it is bigger than hes/°e¯lu. tuhirwis/° are esos grandes called regularly cachoron in Sp. & amarillos, pintos, granicitos pintitos de negro y blanco.
Research notes: Stamped Nov 15 1929. Isabel notes.

237 heslena

hesle	**-na**
hesle	-na$_1$
catch small lizards	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch small lizards
Orig. spell: hes/°lena
Source: 39/0182a-1
Source trans.:

Research notes:

238 heslena makke
hesle -na makke
hesle -na$_1$ makke$_1$
catch small lizards go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to catch small lizards.
Orig. spell: hes/°len-makke
Source: 39/0182a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 22 1929.

239 heseelu , heseeluse , heseelukma , heseelukmase ,
heseelu heseelu -se heseelu -kma heseelu -kma -se
heseelu heseelu -se heseelu -mak$_1$ heseelu -mak$_1$ -se
small lizard small lizard objective small lizard plural small lizard plural objective
Nrevers. Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any N:Any

hesle , heslena
hesle **hesle** **-na**
hesle hesle -na$_1$
catch small lizards catch small lizards go to do
Vrevers. Vrevers. V>V
Translation: small lizard, small lizard (obj.), small lizards, small lizards (obj.), to catch small lizards, to go to catch small lizards
Orig. spell: heseelu, heseeluse, heseelukma, heseelukmase, hesle, heslena
Source: 39/0182b-1
Source trans.: katcora (esp.), o., pl., pl. o., agarrar heseelu, ir agarrar heseelu
Research notes: H notes ""esh-sha¯-loo, small lizard" [Merriam, J. voc.]. El heseelu i el maherwas, los dos son katcoras tcikitas, yo no se la diferesia de las dos." On page 0183b, H quotes Merriam, letter of Nov. 11, 1930, "For lizards: I got esh-sha-loo for the small brown lizard and ma-ha-ru-ah for the common scaly lizard, the males of which have blue on the sides and under the throat." H also notes on this page "Los heseelu son las katcoritas ke andan aki en las kasas.

240 meherwa
***meher -wa**
*meher -wa
scaly lizard snake-like
Nrevers. N>N
Translation: scaly lizard
Orig. spell: méherwa
Source: 39/0185b-1
Source trans.: cachora
Research notes: H notes "Seems to know well. O.k. for all time."

241 hopemeS meherwa .
hopee =mes *meher -wa
hope =mes$_1$ *meher -wa
climb , mount =you (obj.) scaly lizard snake-like
V Pro Nrevers. N>N
Translation: The scaly lizard climbs on you.
Orig. spell: hopéme$ méherwa
Source: 39/0185b-2
Source trans.: te sube la cachora
Research notes: H notes "Vd. sent. 1922."

242 meherwa , meherwakma
***meher -wa *meher -wa -kma**
*meher -wa *meher -wa -mak$_1$
scaly lizard snake-like scaly lizard snake-like plural
Nrevers. N>N Nrevers. N>N N:Any
Translation: scaly lizard, scaly lizards
Orig. spell: meherwa, meherwakma
Source: 39/0185b-3
Source trans.:
Research notes: The 'h' is marked "not long." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. The same entry is written on the next page with some faint text.

243 meherwa
***meher -wa**
*meher -wa
scaly lizard snake-like
Nrevers. N>N
Translation: scaly lizard
Orig. spell: meherwa
Source: 39/0186b-1
Source trans.: to get lizards sp.
Research notes: Stamped Sep 20 1929.

244 meherwana
meherwa -na
meherwa$_2$ -na$_1$
catch scaly lizards go to do
V V>V
Translation: to go to catch scaly lizards
Orig. spell: meherwana
Source: 39/0187a-1
Source trans.: to go to get lizards sp.
Research notes: Stamped Sep 20 1929.

245 meherwa , meherwase , meherwakma ,

***meher**	**-wa**		***meher**	**-wa**	**-se**	***meher**	**-wa**	**-kma**
*meher	-wa		*meher	-wa	-se	*meher	-wa	-mak$_1$
scaly lizard	snake-like		scaly lizard	snake-like	objective	scaly lizard	snake-like	plural
Nrevers.	N>N		Nrevers.	N>N	N:Any	Nrevers.	N>N	N:Any

meherwakmase , meherwa , meherwana

***meher**	**-wa**	**-kma**	**-se**	**meherwa**	**meherwa**	**-na**	
*meher	-wa	-mak$_1$	-se	meherwa$_2$	meherwa$_2$	-na$_1$	
scaly lizard	snake-like	plural	objective	catch scaly lizards	catch scaly lizards	go to do	
Nrevers.	N>N	N:Any	N:Any	V	V	V>V	

Translation: scaly lizard, scaly lizard (obj), scaly lizards, scaly lizards (obj), catch scaly lizards, go to catch scaly lizards
Orig. spell: meherwa, meherwase, meherwakma, meherwakmase, meherwa, meherwana
Source: 39/0187b-1
Source trans.: katcora (esp.), o., pl., pl. o., agarrar meherwa, ir agarrar meherwa.
Research notes: On page 188b H notes "The meherwa is bigger than the heseelu and has blue on its neck, I know that it is bigger than the hesseelu. (sic)".

246 tuhirwis
tuhirwis
tuhirwis
big yellow lizard
N
Translation: big yellow lizard
Orig. spell: tuhirwis/°
Source: 39/0189b-1
Source trans.: lizard sp., cacheron grandote, yellow-- some have pintura of black and white.
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. The same entry is written on the next page, with some very faint text.

247 tuhirwi
tuhirwi
tuhirwi
catch big yellow lizards
V
Translation: to catch big yellow lizards
Orig. spell: tuhirwi
Source: 39/0190b-1
Source trans.: to get lizards sp.
Research notes: Stamped Sep 20 1929.

248 tuhirwina
tuhirwi **-na**
tuhirwi -na$_1$
catch big yellow lizards go to do
V V>V
Translation: to go to catch big yellow lizards
Orig. spell: tuhirwina
Source: 39/0191a-1
Source trans.: to go to get lizards sp.
Research notes:

249 tuhirwina makke .
tuhirwi **-na** **makke**
tuhirwi -na$_1$ makke$_1$
catch big yellow lizards go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to catch big yellow lizards.
Orig. spell: tuhirwina-makké
Source: 39/0191a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929. On the next page H quotes Merriam, letter of Nov. 11, 1930, "Your blackberry-eating tu-hur-wis I did not get but have little doubt that it is the alligator lizard (Gerrhonotus)." H also notes "Los tuhirwis son esos grandes ke la hente les disen katcorones todo el tiempo, son amariyos pintos granisitos de negro i blanko." These also eat a lot of moras as Asc. notes (again) on page 0192b.

250 awnicmin
awnicmin
awnicmin
turtle
N
Translation: turtle
Orig. spell: ’áwnitcmin, ’áwnit$‘min
Source: 39/0197a-1
Source trans.: turtle, tortuga
Research notes: H notes "1922" after the 2nd form. Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. On page 0194b H notes "N. camaleon. Cannot remember. 1922." Stamped Sep 15 1929. There is some faint text on page 0195a, and it is unclear if it is Mutsun or not. On page 0195b, H notes "I can not remember what the Indians called horned toad."

251 awnicmin , kuccar
awnicmin **kuccar**
awnicmin kuccar
turtle spoon
N N
Translation: turtle, spoon

Orig. spell: ’awnitcmin, kúttcar/°
Source: 39/0198a-1
Source trans.:
Research notes: There is some faint text that appears to be Merriam's version. Stamped Sep 6 1929

252 awnicmi
awnicmi
awnicmi
catch turtles
V
Translation: catch turtles
Orig. spell: ’awnitcmi
Source: 39/0198b-1
Source trans.: to get turtles
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

253 awnicmina

awnicmi	**-na**
awnicmi	-na$_1$
catch turtles	go to do
V	V>V

Translation: go to catch turtles
Orig. spell: ’awnitcmina
Source: 39/0199a-1
Source trans.: to go to get turtles
Research notes:

254 awnicmina makke .

awnicmi	**-na**	**makke**
awnicmi	-na$_1$	makke$_1$
catch turtles	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We're going to catch turtles.
Orig. spell: ’awnitcmina-makké
Source: 39/0199a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 20 1929.

255 awnicmin , awnicmine , awnicminmak , awnicminmakse ,

awnicmin	**awnicmin**	**-e**	**awnicmin**	**-mak**	**awnicmin**	**-mak**	**-se**
awnicmin	awnicmin	-se	awnicmin	-mak$_1$	awnicmin	-mak$_1$	-se
turtle	turtle	objective	turtle	plural	turtle	plural	objective
N	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

awnicmi , awnicmina
awnicmi **awnicmi** **-na**
awnicmi awnicmi -na$_{1}$
catch turtles catch turtles go to do
V V V>V
Translation: turtle, turtle (obj), turtles, turtles (obj), catch turtles, go to catch turtles
Orig. spell: ’awnitcmin, ’awnitcmine, ’awnitcminmak, ’awnitcminmakse, ’awnitcmi, ’awnitcmina
Source: 39/0199b-1
Source trans.: tortuga, o., pl., pl. o., agarrar tortugas, ir agarrar tortugas
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "ough-nich-min, turtle/ Clemmys marmorata)".

256 huumus
huumus
huumus
bird
V
Translation: bird
Orig. spell: hú¯mus/°
Source: 39/0202a-1
Source trans.: bird, pájaro (any kind)
Research notes: H notse "1922". Knows well."

257 muuSik
muuSek
muuSek
bird
Nrevers.
Translation: bird
Orig. spell: mú¯s/_\yik
Source: 39/0202a-2
Source trans.: the same [as huumus]
Research notes: There is more faint text that is hard to make out. Isabel notes.

258 humsu
humsu
humsu
catch birds
Vrevers.
Translation: to catch birds
Orig. spell: hums/°u
Source: 39/0202b-1
Source trans.: to get birds
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

259 humsuna
humsu -na
humsu -na$_1$
catch birds go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to catch birds
Orig. spell: hums/°una
Source: 39/0203a-1
Source trans.: to go to get birds
Research notes:

260 humsuna-ka .
humsu -na =ka
humsu -na$_1$ =ka
catch birds go to do =I
Vrevers. V>V Pro
Translation: I go to catch birds.
Orig. spell: hums/°una-ka
Source: 39/0203a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

261 huumus , huumuse , huumusmak , huumusmakse ,
huumus huumus -e huumus -mak huumus -mak -se
huumus huumus -se huumus -mak$_1$ huumus -mak$_1$ -se
bird bird objective bird plural bird plural objective
V V N:Any V N:Any V N:Any N:Any

humsu , humsuna
humsu humsu -na
humsu humsu -na$_1$
catch birds catch birds go to do
Vrevers. Vrevers. V>V
Translation: bird, bird (obj), birds, birds (obj), to catch birds, to go to catch birds
Orig. spell: huumus, huumuse, huumusmak, huumusmakse, humsu, humsuna
Source: 39/0203b-1
Source trans.: paharo de kualeskier klas, o., pl., pl. o., agarrar paharos, ir agarrar paharos
Research notes:

262 muuSek
muuSek
muuSek
bird
Nrevers.
Translation: bird

Orig. spell: muucek
Source: 39/0203b-2
Source trans.: paharo de kualeskier klas
Research notes: This is typed and typed 'c' is 'S'. The entry is equated to the definition.

263	muuSek	,	muuSekse		,	muuSekmak		,	muuSekmakse		
	muuSek		**muuSek**	**-se**		**muuSek**	**-mak**		**muuSek**	**-mak**	**-se**
	muuSek		muuSek	-se		muuSek	-mak$_1$		muuSek	-mak$_1$	-se
	bird		bird	objective		bird	plural		bird	plural	objective
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any

muSke	,	muSkena	
muSke		**muSke**	**-na**
muSke		muSke	-na$_1$
catch birds		catch birds	go to do
Vrevers.		Vrevers.	V>V

Translation: bird, bird (obj.), birds, birds (obj.), catch birds, to go to catch birds
Orig. spell: muucek, muucekse, muucekmak, muucekmakse, mucke, muckena
Source: 39/0204a-1
Source trans.: paharo de kualeskier, o., pl., pl. o., agarrar paharos, ir agarrar paharos
Research notes: This is typed and typed 'c' is normally 'S'.

264 huumus
huumus
huumus
bird
V

Translation: bird
Orig. spell: huumus
Source: 39/0204a-2
Source trans.: paharos de kualeskier
Research notes: On the next page H quotes Merriam form Nov. 11, 1930, "Your first word for bird, hu-mus, I got as ho-moos."

265 aSit
aSit
aSit
California jay
Nrevers.

Translation: California jay
Orig. spell: 'as/_\yit
Source: 39/0205b-1
Source trans.: blue bird sp.
Research notes: Isabel notes on this and previous page.

266 aStina

aSti	**-na**
aSti	-na$_1$
catch California jays	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: go to catch California jays
Orig. spell: ’as/_\ytina
Source: 39/0206b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. jay sop {faint} pies. Jays pajaro azul {faint}, chase & las {faint}."

267 aStina-ka .

aSti	**-na**	**=ka**
aSti	-na$_1$	=ka
catch California jays	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I'm going to catch California jays.
Orig. spell: ’as/_\ytinaka
Source: 39/0206b-2
Source trans.: voy ir a juntar pájaros azules
Research notes:

268 aSit , aSitse , aSitmak ,

aSit	**aSit**	**-se**	**aSit**	**-mak**
aSit	aSit	-se	aSit	-mak$_1$
California jay	California jay	objective	California jay	plural
Nrevers.	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any

aSitmakse , aSti , aStina

aSit	**-mak**	**-se**	**aSti**	**aSti**	**-na**
aSit	-mak$_1$	-se	aSti	aSti	-na$_1$
California jay	plural	objective	catch California jays	catch California jays	go to do
Nrevers.	N:Any	N:Any	Vrevers.	Vrevers.	V>V

Translation: California jay, California jay, California jays, California jays, catch California jays, go to catch California jays
Orig. spell: ’acit, ’acitse, ’acitmak, ’acitmakse, ’acti, ’actina
Source: 39/0207a-1
Source trans.: paharo azul, o., pl., pl. o., agarrar paharos asules, ir agarrar paharos asules
Research notes: H notes "El ’acit es una klas no mas i no tiene kopete." In English on page 0207b, this is "The ’acit is just one kind and does not have a crest." This is typed and past evidence is that the typed 'c' is 'S'.

269 aTTaT
aTTaT
aTTaT
magpie
Nrevers.
Translation: magpie
Orig. spell: ’áttrátr
Source: 39/0208b-1
Source trans.: magpie, pajaro pinto.
Research notes: This entry is written a 2nd time with one T for the 1st set, but it is marked "longish perhaps." H notes "Gen. vs. 1922." This entry is again written a 3rd time. Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

270 aTTa
aTTa
$aTTa_2$
catch magpies
V
Translation: catch magpies
Orig. spell: ’attrá
Source: 39/0209b-1
Source trans.: to get magpies
Research notes: There is faint text on the previous page, not legible.

271	kaan	yete	aTTa	.
	kan	**yete**	**aTTa**	
	kan	yete	$aTTa_2$	
	I	will, later	catch magpies	
	Pro	Adv	V	

Translation: I will catch magpies.
Orig. spell: ká¯n yeté ’attrá
Source: 39/0209b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly {entry}." Stamped Sep 30 1929.

272	aTTana	
	aTTa	**-na**
	$aTTa_2$	$-na_1$
	catch magpies	go to do
	V	V>V

Translation: go to catch magpies
Orig. spell: ’attrana
Source: 39/0210a-1
Source trans.: to go to get magpies
Research notes:

273 aTTana makke .
aTTa -na makke
aTTa$_2$ -na$_1$ makke$_1$
catch magpies go to do we
V V>V Pro
Translation: We're going to catch magpies.
Orig. spell: ’attrana makke
Source: 39/0210a-2
Source trans.:
Research notes: There is some text preceding this, maybe a single word. Stamped Sep 30 1929.

274 aTTaT , aTTaTse , aTTaTmak , aTTaTmakse
aTTaT aTTaT -se aTTaT -mak aTTaT -mak -se
aTTaT aTTaT -se aTTaT -mak$_1$ aTTaT -mak$_1$ -se
magpie magpie objective magpie plural magpie plural objective
Nrevers. Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any N:Any
Translation: magpie, magpie (obj.), magpies, magpies (obj.)
Orig. spell: ’attratr, ’attratrse, ’attratrmak, ’attratrmakse
Source: 39/0210b-1
Source trans.: paharo pinto. Pica nuttallii (Audubon). Yellow-billed magpie.
Research notes: "Dawson, p. ?78." follows the Latin name. On the next page H notes (the English version) "They have a yellow bill, they are spotted white and black, they {have} a long tail. These birds become very tame if one raises them from the time they are little. One cuts off the very tip of the tongue so that it will be rounded off and then they can talk certain words. And they do the same way to crows." On page 0211b H quotes Merriam, letter of Nov. 11, 1929, "For magpie I got ko-mo-yah. Your word at-tratr possibly came from the bird's chatter, which many Indians give as atch-atch."

275 aawena
aawena
aawena
blackberry bird
N
Translation: blackberry bird
Orig. spell: ’á¯wena
Source: 39/0213a-1
Source trans.: pajaro morero
Research notes: This page is full of text, but it is all too faint to read.

276 aawenakma
aawena -kma
aawena -mak$_1$
blackberry bird plural
N N:Any
Translation: blackberry birds
Orig. spell: ’á¯wenakma

Source: 39/0213a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 24 1929.

277	aawena	,	aawenakma	
	aawena		**aawena**	**-kma**
	aawena		aawena	-mak$_1$
	blackberry bird		blackberry bird	plural
	N		N	N:Any

Translation: blackberry bird, blackberry birds
Orig. spell: 'aawena, 'aawenakma
Source: 39/0213b-1
Source trans.: paharo morero, pl.
Research notes: H notes "El paharo morero es un paharo ke kanta mui bonito i alegre temprano en la manyana kuando es el tiempo de las frutas. Se yama paharo morero porke todo el tiempo se vive entre los morales. Es un paharo mui bonito...kome moras, le gustan las moras." next page: "The blackberrying bird is a bird that sings very prettily and merrily early in the morning in the fruit season. it is called blackberrying bird because it always makes its living among the blackberry bushes. It is a very pretty bird."

278	amma-k		eenenas		,	hiwsen-ak		
	amma	**=k**	**eenena**	**-se**		**hiwse**	**-n**	**=ak**
	amma	=ak	eenena	-se		hiwse	-n$_3$	=ak
	eat	=he/she/it	blackberry	objective		want, wish	mediopass.	=he/she/it
	V	Pro	N	N:Any		V	V>V	Pro

eenenas	.
eenena	**-se**
eenena	-se
blackberry	objective
N	N:Any

Translation: It eats blackberries, it likes blackberries.
Orig. spell: 'ammak 'eenenas, hiwsenak 'eenenas
Source: 39/0214a-1
Source trans.: it eats blackberries, it likes blackberries.
Research notes:

279	eleymin
	eleymin
	eleymin
	sparrowhawk
	Nrevers.

Translation: sparrowhawk
Orig. spell: eléymin, 'ele¯min, 'éleymin
Source: 39/0215a-1
Source trans.: chickenhawk, gabilan sp.
Research notes: After the 2nd form H notes "1922." There is some more text, but it is too faint to make out.

280 siwkker
siwkker
siwkker
large white hawk
Nrevers.
Translation: large white hawk
Orig. spell: siwkker
Source: 39/0215a-2
Source trans.: hawk sp.
Research notes: The 'kk' is marked "double. Real long." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. Translation faint.

281 eyle
eyle
eyle
catch sparrowhawks
Vrevers.
Translation: to catch sparrowhawks
Orig. spell: ’eyle
Source: 39/0215b-1
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

282 eylena

eyle	**-na**
eyle	-na$_1$
catch sparrowhawks	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch sparrowhawks
Orig. spell: ’eylena
Source: 39/0216a-1
Source trans.: to go to get chickenhawks
Research notes:

283 eylena .

eyle	**-na**	**makke**
eyle	-na$_1$	makke$_1$
catch sparrowhawks	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to catch sparrowhawks.
Orig. spell: ’eylena-makke
Source: 39/0216a-2
Source trans.: ?
Research notes: Stamped ?

284 eleymin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: sparrowhawk
Orig. spell: ’élèymin
Source: 39/0216b-1
Source trans.: ia a slender hawk & media amarilla & la punta de la cola negra, & the pecho un poco colorado.
Research notes: The 'l' is marked "single." H notes "Asc. agrees that the ’élèymin (ch. forever) may be the Choch. ’ililik." Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.

285

eleymin	,	eleymine		,	eleyminmak		,
eleymin		**eleymin**	**-e**		**eleymin**	**-mak**	
eleymin		eleymin	-se		eleymin	-mak$_1$	
sparrowhawk		sparrowhawk	objective		sparrowhawk	plural	
Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	

eleyminmakse			,	eyle	,	eylena	
eleymin	**-mak**	**-se**		**eyle**		**eyle**	**-na**
eleymin	-mak$_1$	-se		eyle		eyle	-na$_1$
sparrowhawk	plural	objective		catch sparrowhawks		catch sparrowhawks	go to do
Nrevers.	N:Any	N:Any		Vrevers.		Vrevers.	V>V

Translation: sparrowhawk, sparrowhawk (obj), sparrowhawks, sparrowhawks (obj), catch sparrowhawks, go to catch sparrowhawks
Orig. spell: ’eleymin, ’eleymine, ’eleyminmak, ’eleyminmakse, ’eyle, ’eylena
Source: 39/0217a-1
Source trans.: gabilan (esp.), o., pl., pl. o., agarrar ’eleymin, ir agarrar ’eleymin
Research notes: H notes "’eleymin es el gabilan poyero medio prieto, peleyan kon las gayinas muntco." There is some typed text on page 0219a, but it is too faint to make out.

286 harawu
harawu
harawu$_1$
band-tailed pigeon
N
Translation: band-tailed pigeon
Orig. spell: hárawú
Source: 39/0220a-1
Source trans.: wild pigeon, paloma grande de la tierra. bluish coloréo. Lots of them in the Santa Cruz mts.
Research notes: H notes "1922". There appears to be another entry, although it is likely that it is the same written a 3rd time. There appears to be an arrow to it, but it is all too faint to tell. Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

287 harawu , harawukma
harawu **harawu** **-kma**
harawu$_1$ harawu$_1$ -mak$_1$
band-tailed pigeon band-tailed pigeon plural
N N N:Any
Translation: band-tailed pigeon, band-tailed pigeons
Orig. spell: hárawú‘, hárawukmá
Source: 39/0220b-1
Source trans.: pigeon
Research notes: The 2nd 'a' in the singular form is marked "short." H notes "ha-ra\h-oo, pigeon (Colomba fasciata) [Merriam, J. voc.]." There is some faint text on the next page.

288 harawu
harawu
harawu$_2$
catch band-tailed pigeons
V
Translation: to catch band-tailed pigeons
Orig. spell: harawu
Source: 39/0221b-1
Source trans.: to get wild pigeons
Research notes:

289 kaan harawu .
kan **harawu**
kan harawu$_2$
I catch band-tailed pigeons
Pro V
Translation: I'm catching band-tailed pigeons.
Orig. spell: ká¯n harawu
Source: 39/0221b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

290 harawuna
harawu **-na**
harawu$_2$ -na$_1$
catch band-tailed pigeons go to do
V V>V
Translation: to go to catch band-tailed pigeons
Orig. spell: hárawuna
Source: 39/0222a-1
Source trans.: to go to get wild pigeons
Research notes:

291 harawuna-ka .

harawu	**-na**	**=ka**
harawu$_2$	-na$_1$	=ka
catch band-tailed pigeons	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to catch band-tailed pigeons.
Orig. spell: hárawunaka
Source: 39/0222a-2
Source trans.: ??
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

292 harawu , harawukma , harawu ,

harawu	**harawu**	**-kma**	**harawu**
harawu$_1$	harawu$_1$	-mak$_1$	harawu$_2$
band-tailed pigeon	band-tailed pigeon	plural	catch band-tailed pigeons
N	N	N:Any	V

harawuna

harawu	**-na**
harawu$_2$	-na$_1$
catch band-tailed pigeons	go to do
V	V>V

Translation: band-tailed pigeon, band-tailed pigeons, catch band-tailed pigeons, go to catch band-tailed pigeons
Orig. spell: harawu, harawukma, harawu, harawuna
Source: 39/0222b-1
Source trans.: paloma bronka de la sierra, band-tailed Pigeon, Chloroenas fasciata fasciata (say.) , pl. agarrar palomas, ir agarrar palomas
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "ha-ra\h-oo, pigeon (Columba fascia'a)." After the Latin name H notes "Dawson, P. 1153". At the bottom of the page is a Spanish text "Las palomas bahan de la sierra en el tiempo de otonyo a los yanos siga ensinales pa komer beyotas. Antes las komian muntco la hente, pero desian ke la karne no estaba mui wena, ke estaba poko amargosa por [l]a beyota ke komian." next page: "The band-tailed pigeons come down from the mountains at autumn time to the plains where there are live-oak groves to eat acorns. Formerly people used to eat them much, but they used to say that the meat was not very good, that it was somewhat bitter because of the acorns that they ate." Isabel notes on the next page.

293 heksen

heksen
heksen
Valley quail
N

Translation: Valley quail
Orig. spell: hes/°en
Source: 39/0224a-1
Source trans.: quail
Research notes: There are two instances of this entry on this page, and after the 2nd H notes "1922" and

stamped Sep 15 1929. Isabel notes. On the next page H quotes Merriam, J. voc. "hex-rin, Valley quail (lophortyx)."

294 hekse
hekse
hekse
catch quail
V
Translation: to catch quail
Orig. spell: heks/°e
Source: 39/0225a-1
Source trans.: to get quail, yo voy agarrar despues ??? faint
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

295 heksena

hekse	**-na**
hekse	-na$_1$
catch quail	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch quail
Orig. spell: heks/°ena
Source: 39/0225b-1
Source trans.: to go to get quail
Research notes:

296 heksena makke .

hekse	**-na**	**makke**
hekse	-na$_1$	makke$_1$
catch quail	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to catch quail.
Orig. spell: heks/°ena-makke
Source: 39/0225b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

297 heksen , heksene , heksenmak , heksenmakse

heksen	**heksen**	**-e**	**heksen**	**-mak**	**heksen**	**-mak**	**-se**
heksen	heksen	-se	heksen	-mak$_1$	heksen	-mak$_1$	-se
Valley quail	Valley quail	objective	Valley quail	plural	Valley quail	plural	objective
N	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

,	hekse	,	heksena	
	hekse		**hekse**	**-na**
	hekse		hekse	-na$_1$
	catch quail		catch quail	go to do
	V		V	V>V

Translation: Valley quail, Valley quail (obj), Valley quails, Valley quails (obj), to catch quail, to go to catch quail
Orig. spell: heksen, heksene, heksenmak, heksenmakse, hekse, heksena
Source: 39/0226a-1
Source trans.: kodornis, Lophortyx californica californica (Shay). Dawson, p. 1575. California quail, o., pl., pl. o., agarrar kodornises, ir agarrar kodornises
Research notes: H quotes "hex-rin, valley quail (Lophortyx)". Isabel notes.

298	humuuNa	,	humunya	,	humuunya	,	humuunyakma	
	humuunya		**humuunya**		**humuunya**		**humuunya**	**-kma**
	humuunya		humuunya		humuunya		humuunya	-mak$_1$
	hummingbird		hummingbird		hummingbird		hummingbird	plural
	Nrevers.		Nrevers.		Nrevers.		Nrevers.	N:Any

Translation: hummingbird, hummingbird, hummingbird, hummingbirds
Orig. spell: húmu¯n\yá, humunja, humu¯n.ya, húmú¯n.yàkmà
Source: 39/0227a-1
Source trans.: hummingbird, chuparosa
Research notes: The singular form is written 3 different times. After the 2nd entry H notes "1922". At the 3rd, the 2nd 'u' is marked "long. Remember this." There is some faint text and it is not clear if there is Mutsun or not. Stamped Sep 15 1929 & Sep 30 1929. Isabel notes.

299	kata	humuuNa
	kata	**humuunya**
	kata	humuunya
	like, as, as if, seem	hummingbird
	conj	Nrevers.

Translation: like a hummingbird
Orig. spell: kata húmú¯n\yá
Source: 39/0227b-1
Source trans.: como chuparosa
Research notes: The 2nd 'u' is marked "long". H notes "Vd. of the baby sucking bottle." This same thing is typed on page 0229b.

300	kuutYihmin		humuuNa
	kuutYi	**-Smin**	**humuunya**
	kuutYi	-Smin	humuunya
	be small/little, be not much	one who does/is X	hummingbird
	V	V>N	Nrevers.

Translation: The hummingbird is small.
Orig. spell: kú¯t\yihmin humu¯n\ya

Source: 39/0227b-2
Source trans.: es muy chiquita la chuparosa
Research notes:

301	wak-moTTe		wak-wetter		kata	tiriiku	.
	wak=	**moTTeh**	**wak=**	**wetter**	**kata**	**tiriiku**	
	wak=	moTTeh	wak=	wetter	kata	tiriiku	
	his/her/its=	egg	his/her/its=	size	like, as, as if, seem	wheat	
	Pro	Nrevers.	Pro	Nrevers.	conj	N	

Translation: The size of its egg is like wheat.
Orig. spell: wak mótt.r/°e wak wettér kata tirí¯ku‘
Source: 39/0227b-3
Source trans.: el tamaño del huevo de la chuparosa parece ?? Faint.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. A similar thing is typed on page 0229b.

302	moTTeh	,	moTTehmak		
	moTTeh		**moTTeh**	**-mak**	
	moTTeh		moTTeh	-mak$_1$	
	egg		egg	plural	
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any	

Translation: egg, eggs
Orig. spell: mottreh, mottrehmak
Source: 39/0227b-4
Source trans.: egg
Research notes: Stamped Sep 20 1929.

303	humunya	,	humunyakma		,	moTTe	,	moTTehmak	
	humuunya		**humuunya**	**-kma**		**moTTeh**		**moTTeh**	**-mak**
	humuunya		humuunya	-mak$_1$		moTTeh		moTTeh	-mak$_1$
	hummingbird		hummingbird	plural		egg		egg	plural
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.		Nrevers.	N:Any

Translation: hummingbird, hummingbirds, egg, eggs
Orig. spell: humun.ya, humunyakma, mottré, mottrehmak
Source: 39/0228a-1
Source trans.: huevo, pl.
Research notes: An arrow to the 'y' notes "Not n\y." There is some faint text that looks like one of Merriam's notes.

304	humyu	
	humyu	
	humyu	
	catch hummingbirds	
	Vrevers.	

Translation: to catch hummingbirds
Orig. spell: humyu
Source: 39/0228b-1

Source trans.: to get hummingbirds
Research notes:

305 kaan yete humyu .
kan yete humyu
kan yete humyu
I will, later catch hummingbirds
Pro Adv Vrevers.
Translation: I will catch hummingbirds.
Orig. spell: ká¯n yeté humyu
Source: 39/0228b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

306 humyuna
humyu -na
humyu -na$_1$
catch hummingbirds go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to catch hummingbirds
Orig. spell: humyuna
Source: 39/0229a-1
Source trans.: to go to get hummingbirds
Research notes:

307 humyuna makke .
humyu -na makke
humyu -na$_1$ makke$_1$
catch hummingbirds go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to catch hummingbirds.
Orig. spell: humyuna-makke
Source: 39/0229a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

308 humuunya moTTeh wak-wetter kata tiriiku .
humuunya moTTeh wak= wetter kata tiriiku
humuunya moTTeh wak= wetter kata tiriiku
hummingbird egg his/her/its= size like, as, as if, seem wheat
Nrevers. Nrevers. Pro Nrevers. conj N
Translation: The hummingbird's egg's size is like a (grain of) wheat.
Orig. spell: humuun.ya mottreh wak-wetter kata tiriiku
Source: 39/0229b-1
Source trans.: the size of the hummingbird's egg is like wheat
Research notes: H continues "That is the way it has its little egg, like a grain of wheat, how cute that little

creature is."

309

humuunya	,	humuunyase		,	humuunyakma		,		
humuunya		**humuunya**	**-se**		**humuunya**	**-kma**			
humuunya		humuunya	-se		humuunya	-mak$_1$			
hummingbird		hummingbird	objective		hummingbird	plural			
Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any			

humuunyakmase			,	humyu		,	humyuna			
humuunya	**-kma**	**-se**		**humyu**			**humyu**		**-na**	
humuunya	-mak$_1$	-se		humyu			humyu		-na$_1$	
hummingbird	plural	objective		catch hummingbirds			catch hummingbirds		go to do	
Nrevers.	N:Any	N:Any		Vrevers.			Vrevers.		V>V	

Translation: hummingbird, hummingbird (obj.), hummingbirds, hummingbirds (obj.), to catch hummingbirds, to go to catch hummingbirds
Orig. spell: humuun.ya, humuun.yase, humuun.yakma, humuun.yakmase, hum.ya, hum.yuna
Source: 39/0230a-1
Source trans.: tcuparosa, hummingbird of any sp., , o., pl., pl. o., agarrar tcuparosas, ir agarrar tcuparosas
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "hoo-mo¯-ya\h, hummingbird". H notes "Dawson pp. ?". Isabel notes.

310

hunuunu	,	hunuunukma		
hunuunu		**hunuunu**	**-kma**	
hunuunu		hunuunu	-mak$_1$	
mourning dove		mourning dove	plural	
N		N	N:Any	

Translation: mourning dove, mourning doves
Orig. spell: hunu¯nu, hunu¯nukma
Source: 39/0232b-1
Source trans.: mourning dove, torcaza, torcacita
Research notes: H notes "(both Sp. forms are in common use, Ben says). Ch. initial h. Inf. has some in cage on her front porch. 1922." The singular form is written 3 times. In the 2nd form, the 2nd 'u' is not lengthened, the notes follow it. (Hence it is from 1922.) Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. On page 0233a, these same two forms are entered again. H quotes Merriam "hoo-no¯-no¯, dove (Benaidura macrou?a)." After the singular form H notes "Mex(ican)s. call them tortolitas, Cal(ifornian)s call them torcazitas." The 2nd 'u' in the plural is marked "loud lower (?)". Stamped Sep 6 1929.

311

siy
sii
sii
water
N

Translation: water
Orig. spell: si~y
Source: 39/0233a-1
Source trans.:

Research notes: This page is stamped almost 10 times. Stamped Sep 6 1929. There is an arrow to something (it must be too faint to be apparent) noting "a kind of zacate like tuche that grows in the sp[rin]gs. Good to eat raw."

312 hunyu
hunyu
hunyu
catch mourning doves
V
Translation: to catch mourning doves
Orig. spell: hun.yu
Source: 39/0233b-1
Source trans.: to get mourning doves
Research notes:

313 kaan yete hunyu .
kan yete hunyu
kan yete hunyu
I will, later catch mourning doves
Pro Adv V
Translation: I will catch mourning doves.
Orig. spell: ká¯n yeté hun.yú
Source: 39/0233b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

314 hunyuna
hunyu -na
hunyu -na$_1$
catch mourning doves go to do
V V>V
Translation: to go to catch mourning doves
Orig. spell: hun.yúna
Source: 39/0234a-1
Source trans.: to go to get mourning doves
Research notes:

315 hunyuna makke .
hunyu -na makke
hunyu -na$_1$ makke$_1$
catch mourning doves go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to catch mourning doves.
Orig. spell: hunyuna-makke
Source: 39/0234a-2
Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 30 1929.

316												
	hunuunu	,	hunuunuse		,	hunuunukma		,				
	hunuunu		**hunuunu**	**-se**		**hunuunu**	**-kma**					
	hunuunu		hunuunu	-se		hunuunu	-mak$_1$					
	mourning dove		mourning dove	objective		mourning dove	plural					
	N		N	N:Any		N	N:Any					

hunuunukmase			,	hunyu	,	hunyuna	
hunuunu	**-kma**	**-se**		**hunyu**		**hunyu**	**-na**
hunuunu	-mak$_1$	-se		hunyu		hunyu	-na$_1$
mourning dove	plural	objective		catch mourning doves		catch mourning doves	go to do
N	N:Any	N:Any		V		V	V>V

Translation: mourning dove, mourning dove (obj.), mourning doves, mourning doves (obj)., to catch mourning doves, to go to catch mourning doves
Orig. spell: hunuunu, hunuunuse, hunuunukma, hunuunukmase, hun.yu, hun.yuna
Source: 39/0235a-1
Source trans.: torkosaita, Western Mourning Dove, o., pl., pl. o., agarrar torkasitas, ir agarrar torkasitas
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "hoo-no-no¯, dove (Zenaidura macroura)". H notes "dise mas torkasita ke torkasa. Los mehicanos les disen tortolita. Zenaid.ra macroure marginalla toocho.se (?). Yo tenia unas torkasitas en mi kasa en Gilroi, las tenia en una haula en el korredor de atras. I kantaban todas las manyanas mui triste. Despues ke me enferme bastante, mande ke las soltaran, pake se fueran al kampo a mantenerse. Por varios dias no se iban, siempre venian pa atras, pero kon el tiempo siempre se huero..., se huntaron kon las demas torkasitas bronkas." next page is Eng. translation: "I had some Western Mourning Doves at my house in Gilroy, I had them in a cage on the back porch. And they used to sing every morning very sadly. After I became quite sick I ordered all of them let loose so they would go out to make a living in the wild. For several days they did not depart, they would always come back, but in time they left after all, they must have joined the other wild mourning doves."

317					
	huumis	,	huumismak		
	huumis		**huumis**	**-mak**	
	huumis		huumis	-mak$_1$	
	great horned owl		great horned owl	plural	
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any	

Translation: great horned owl, great horned owls
Orig. spell: hú¯mis/°, hú¯mis/°mak
Source: 39/0236b-1
Source trans.: great horned owl, tecolote, pl.
Research notes: This is written 3 times. After the 2nd time H notes "1922". Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. The singular version is entered again on the next 2 pages. However, one time dated from "1922" it does not have a lengthened 'u'. On 0237b H quotes Merriam, J. voc. "hoo-mish, large hoot owl (Babo)". The final 's' is marked "ch. for good. Chum". Stamped Sep 6 1929.

318 humsi
humsi
humsi
catch great horned owls
V
Translation: to catch great horned owls
Orig. spell: hums/°i
Source: 39/0238a-1
Source trans.: to get great horned owls
Research notes:

319 humsina

humsi	**-na**
humsi	-na$_1$
catch great horned owls	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch great horned owls
Orig. spell: hums/°ina
Source: 39/0238b-1
Source trans.: to go to get great horned owls
Research notes:

320 humsina makke .

humsi	**-na**	**makke**
humsi	-na$_1$	makke$_1$
catch great horned owls	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to catch great horned owls.
Orig. spell: hums/°ina makké
Source: 39/0238b-2
Source trans.: vamos ir a juntar, para agarrar munchos tecolotes. See ??m on owl killing
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

321 huumis , huumise , huumismak ,

huumis		**huumis**	**-e**	**huumis**	**-mak**
huumis		huumis	-se	huumis	-mak$_1$
great horned owl		great horned owl	objective	great horned owl	plural
Nrevers.		Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any

huumismakse , humsi , humsina

huumis	**-mak**	**-se**		**humsi**		**humsi**	**-na**
huumis	-mak$_1$	-se		humsi		humsi	-na$_1$
great horned owl	plural	objective		catch great horned owls		catch great horned owls	go to do
Nrevers.	N:Any	N:Any		V		V	V>V

Translation: great horned owl, great horned owl (obj), great horned owls, great horned owls (obj), to catch great

horned owls, to go to catch great horned owls
Orig. spell: huumis, huumise, huumismak, huumismakse, humsi, humsina
Source: 39/0239a-1
Source trans.: tekolote, Horned owl, Budo virginianus pacificus Cassia Etc, o., pl., pl. o., agarrar tekolotes, ir agarrar tekolotes
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "hoo-mish, large hoot owl Bubo". After the Latin name H notes "Dawson P. 1112". Isabel notes on this & next page.

322 kaknu , kaknuhmak

kaknuh	**kaknuh**	**-mak**
kaknuh	kaknuh	-mak$_1$
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon	chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon	plural
N	N	N:Any

Translation: chicken hawk, chicken hawks
Orig. spell: kaknu, kák‘nu, kaknuhmak
Source: 39/0240b-1
Source trans.: hawk sp., gabilan pollero sp.
Research notes: The singular form is writtine 3 times. The 1st & 3rd are the same, but the 2nd time has the glottal and is dated "1922". Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

323 kaknu

kaknu
kaknu
catch chicken hawks
V

Translation: to catch chicken hawks
Orig. spell: kaknu
Source: 39/0241a-1
Source trans.: to get hawks sp.
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

324 kaknuna

kaknu	**-na**
kaknu	-na$_1$
catch chicken hawks	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch chicken hawks
Orig. spell: káknuna
Source: 39/0241b-1
Source trans.: to go to get hawks sp.
Research notes:

325 kaknuna makke .
kaknu -na makke
kaknu -na$_1$ makke$_1$
catch chicken hawks go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to catch chicken hawks.
Orig. spell: káknuna-makké
Source: 39/0241b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Insists on this, tho I suggest káknuhna-makké. It drops the -h. I called her attention to the pl." Stamped Sep 30 1929.

326 kaknuh ,
kaknuh
kaknuh
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon
N

kaknuhse ,
kaknuh -se
kaknuh -se
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon objective
N N:Any

kaknuhmak ,
kaknuh -mak
kaknuh -mak$_1$
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon plural
N N:Any

kaknuhmakse , kaknu ,
kaknuh -mak -se kaknu
kaknuh -mak$_1$ -se kaknu
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon plural objective catch chicken hawks
N N:Any N:Any V

kaknuna
kaknu -na
kaknu -na$_1$
catch chicken hawks go to do
V V>V
Translation: chicken hawk, chicken hawk (obj.), chicken hawks, chicken hawks (obj.), to catch chicken hawks, to go to catch chicken hawks
Orig. spell: kaknuh, kaknuhse, kaknuhmak, kaknuhmakse, kaknu, kaknuna
Source: 39/0242b-1
Source trans.: gabilan (esp.), o., pl., pl. o., agarrar kaknuh, ir agarrar kaknu.

Research notes: On page 0242a is some faint text, although I think the meaning of it is typed on page 0243b.

327 kaknu , siwker
kaknuh **siwkker**
kaknuh siwkker
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon large white hawk
N Nrevers.
Translation: chicken hawk, large white hawk
Orig. spell: kaknu, siwker
Source: 39/0243b-1
Source trans.: red-tailed hawk is the one that they call in Spanish the chicken hawk and in Indian kaknu. It is not big like the siwker is. The kaknu just stays around houses so as to kill chickens, and hens if he can.
Research notes: Isabel notes on next page.

328 kawlepat
kawlepat
kawlepat
tapacamino owl, nighthawk
N
Translation: tapacamino owl / nighthawk
Orig. spell: káwlepat
Source: 39/0244b-1
Source trans.: nighthawk, tapacamino (a kind of bird, like small owls that go at night).
Research notes: This entry is written 3 times, and each time it is the same! After the 2nd entry H notes "1922", and in the 3rd, the 'p' is marked "single." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

329 kawlepa
kawlepa
kawlepa
catch nighthawks
V
Translation: to catch nighthawks
Orig. spell: kawlepa
Source: 39/0245a-1
Source trans.: to get nighthawks
Research notes: Stamped Sep 23 1929.

330 kawlepana
kawlepa **-na**
kawlepa -na$_1$
catch nighthawks go to do
V V>V
Translation: to go to catch nighthawks
Orig. spell: *kawlepana
Source: 39/0245b-1
Source trans.: to go to get nighthawks

Research notes: This entry is written twice. The 2nd time it is followed with question marks and H notes "Cannot get it. Prob. sic." Stamped Sep 30 1929.

331

kawlepat	,	kawlepatse	,
kawlepat		**kawlepat**	**-se**
kawlepat		kawlepat	-se
tapacamino owl, nighthawk		tapacamino owl, nighthawk	objective
N		N	N:Any

kawlepatmak	,	kawlepatmakse	,
kawlepat	**-mak**	**kawlepat**	**-mak** **-se**
kawlepat	-mak$_1$	kawlepat	-mak$_1$ -se
tapacamino owl, nighthawk	plural	tapacamino owl, nighthawk	plural objective
N	N:Any	N	N:Any N:Any

kawlepa	,	kawlepana	
kawlepa		**kawlepa**	**-na**
kawlepa		kawlepa	-na$_1$
catch nighthawks		catch nighthawks	go to do
V		V	V>V

Translation: tapacamino owl (nighthawk), tapacamino owl (obj.), tapacamino owls, tapacamino owls (obj.), catch tapcamino owls (nighthawks), to go to catch nighthawks
Orig. spell: kawlepat, kawlepatse, kawlepatmak, kawlepatmakse, kawlepa, kawlepana
Source: 39/0246a-1
Source trans.: tapakamino, o., pl., pl. o., agarrar tapakamino, ir agarrar tapakamino
Research notes: There is some faint text that may be the Latin name, the English name, or something else. On the next page is a faint text in Spanish, and here is the English version "It is a bird that one never sees in the day time. When one is going along some trail when it is already quite dark, it will fly in front of one and will light on the ground and spread its wings as if it were barring one's path. And as soon as one gets near to it, it will fly on ahead. And it will again do the same thing." There is some faint typed text on page 0247a and Isabel notes on 0247b.

332

kayiina
kayiina
kayiina$_1$
chicken, hen
N

Translation: chicken
Orig. spell: káyi¯na
Source: 39/0248b-1
Source trans.: chicken
Research notes: This entry is written 3 times. After the 2nd H notes "1922." After the 3rd it is stamped Sep 15 1929.

333 kayiinana makke .
kayiina -na makke
kayiina$_2$ -na$_1$ makke$_1$
catch chickens go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to catch chickens.
Orig. spell: kayi¯nana-makke
Source: 39/0248b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "is not very good perhaps." Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

334 kayiina , kayiinase , kayiinakma , kayiinakmase
kayiina kayiina -se kayiina -kma kayiina -kma -se
kayiina$_1$ kayiina$_1$ -se kayiina$_1$ -mak$_1$ kayiina$_1$ -mak$_1$ -se
chicken, hen chicken, hen objective chicken, hen plural chicken, hen plural objective
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any
Translation: chicken, chicken (obj.), chickens, chickens (obj.)
Orig. spell: kayiina, kayiinase, kayiinakma, kayiinakmase
Source: 39/0249a-1
Source trans.: gayina, o., pl., pl. o.
Research notes: Isabel notes on next page.

335 kaakari , kaakarikma
kaakari kaakari -kma
kaakari kaakari -mak$_1$
raven, large crow raven, large crow plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: raven, ravens
Orig. spell: ká¯kari, ká¯karikma
Source: 39/0250a-1
Source trans.: raven, cuervo grande, pl.
Research notes: This entry is written 3 times. The 2nd it does not have a long 'a' and ends in a 'j' and is marked "1922." Stamped Sep 15 1929.

336 saaray
saaray
saaray
crow
Nrevers.
Translation: a crow
Orig. spell: sá¯raj
Source: 39/0250a-2
Source trans.: cuervo
Research notes: H notes "Cp." This is a comparison with "kák/_arij", the 2nd form from 1922. Isabel notes.

337 kakra
kakra
kakra
catch ravens
Vrevers.
Translation: to catch ravens
Orig. spell: kakra
Source: 39/0250b-1
Source trans.: to get ravens
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

338 kakrana

kakra	**-na**
kakra	-na$_1$
catch ravens	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch ravens
Orig. spell: kakrana
Source: 39/0251a-1
Source trans.: to go to get ravens
Research notes:

339 kakrana makke .

kakra	**-na**	**makke**
kakra	-na$_1$	makke$_1$
catch ravens	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We're going to catch ravens.
Orig. spell: kákrana-makke
Source: 39/0251a-2
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 2nd 'a' notes "{faint} carefully discussed." Stamped Sep 30 1929

340 kaakari , kaakarise , kaakarikma ,

kaakari	**kaakari**	**-se**	**kaakari**	**-kma**
kaakari	kaakari	-se	kaakari	-mak$_1$
raven, large crow	raven, large crow	objective	raven, large crow	plural
Nrevers.	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any

kaakarikmase , kakra , kakrana

kaakari	**-kma**	**-se**	**kakra**	**kakra**	**-na**
kaakari	-mak$_1$	-se	kakra	kakra	-na$_1$
raven, large crow	plural	objective	catch ravens	catch ravens	go to do
Nrevers.	N:Any	N:Any	Vrevers.	Vrevers.	V>V

Translation: raven, raven (obj.), ravens, ravens (obj.), to catch ravens, to go to catch ravens

Orig. spell: kaakari, kaakarise, kaakarikma, kaakarikmase, kakra, kakrana
Source: 39/0251b-1
Source trans.: kuervo grande, corvus corax sinuatua Wagler, Raven, o., pl., pl. o., agarrar kuervos grandes, ir agarrar kuervos grandes
Research notes: After the Latin name H notes "Dawson p. 1." Isabel notes on next page.

341 kulyan
kulyan
kulyan
red-winged blackbird, brewer blackbird
N
Translation: red-winged blackbird
Orig. spell: kul.yan
Source: 39/0252b-1
Source trans.: blackbird, chamato
Research notes: This entry is written 3 times. The 2nd time dated "1922" is "kúli\yán". But on the 3rd entry an arrow to 'l.y' notes "rhd. Sep. 30. Not (double underlined) l\y." Stamped Sep 15 1929 & Sep 30 1929. Isabel notes.

342 kulya
kulya
kulya
catch blackbirds
V
Translation: to catch blackbirds
Orig. spell: kul.ya
Source: 39/0253b-1
Source trans.: to get blackbirds
Research notes: Stamped Sep 30 1929. There is faint text on opage 0253a.

343 kulyana

kulya	**-na**
kulya	-na$_1$
catch blackbirds	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch blackbirds
Orig. spell: kul.yana
Source: 39/0254a-1
Source trans.: to go to get blackbirds
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

344

kulyan	,	kulyane	,
kulyan		**kulyan**	**-e**
kulyan		kulyan	-se
red-winged blackbird, brewer blackbird		red-winged blackbird, brewer blackbird	objective
N		N	N:Any

kulyanmak ,
kulyan **-mak**
kulyan -mak$_1$
red-winged blackbird, brewer blackbird plural
N N:Any

kulyanmakse , kulya ,
kulyan **-mak** **-se** **kulya**
kulyan -mak$_1$ -se kulya
red-winged blackbird, brewer blackbird plural objective catch blackbirds
N N:Any N:Any V

kulyana
kulya **-na**
kulya -na$_1$
catch blackbirds go to do
V V>V
Translation: red-winged blackbird, red-winged blackbird (obj), red-winged blackbirds, red-winged blackbirds (obj), to catch blackbirds, to go to catch blackbirds
Orig. spell: kul.yan, kul.yane, kul.yanmak, kul.yanmakse, kul.ya, kul.yana
Source: 39/0254b-1
Source trans.: tcanato, o., pl., pl. o., agarrar tcanates, ir agarrar tcanates
Research notes: There are some Asc. notes but they are too faint to read.

345 laalak
laalak
laalak
goose
Nrevers.
Translation: goose
Orig. spell: lá¯lak
Source: 39/0256a-1
Source trans.: wild goose, ansara
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 15 1929.

346 lalka
lalka
lalka
hunt geese
Vrevers.
Translation: to hunt geese
Orig. spell: lalka
Source: 39/0256b-1
Source trans.: to get wild geese
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

347 lalkana
lalka **-na**
lalka -na$_1$
hunt geese go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to hunt geese
Orig. spell: lalkana
Source: 39/0257a-1
Source trans.: to go to get wild geese
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

348

laalak	,	laalakse		,	laalakmak		,	laalakmakse			,	lalka	,
laalak		**laalak**	**-se**		**laalak**	**-mak**		**laalak**	**-mak**	**-se**		**lalka**	
laalak		laalak	-se		laalak	-mak$_1$		laalak	-mak$_1$	-se		lalka	
goose		goose	objective		goose	plural		goose	plural	objective		hunt geese	
Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any		Vrevers.	

lalkana
lalka **-na**
lalka -na$_1$
hunt geese go to do
Vrevers. V>V
Translation: goose, goose (obj.), geese, geese (obj.), to hunt geese, to go to hunt geese
Orig. spell: laalak, laalakse, laalakmak, laalakmakse, lalka, lalkana
Source: 39/0257b-1
Source trans.: ansara, canada goose, hoaker, Branta canadensis canadensis (Linnaius?), o. pl., pl. o., agarrar ansaras, ir agarrar ansaras
Research notes: H notes "Komo abia muntcos ansares antes pa el lado de los Banyos. I muntco mas antes abia muntcos aki tambien." After the Latin name H notes "Dawson, p. 1858". There is a text on page 0258b about how the Indians used to hunt the wild geese with lassos and bones.

349 muuSek
muuSek
muuSek
bird
Nrevers.
Translation: bird
Orig. spell: mú¯s/_\yek
Source: 39/0260b-1
Source trans.: bird
Research notes: H notes "[exc. hú¯mus/°].

350 muSke
muSke
muSke
catch birds
Vrevers.
Translation: to catch birds
Orig. spell: mus/_\yke
Source: 39/0261a-1
Source trans.: to get birds
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

351 muSkena
muSke **-na**
muSke -na$_1$
catch birds go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to catch birds
Orig. spell: mus/_\ykena
Source: 39/0261b-1
Source trans.: to go to get birds
Research notes: Stamped Sep 30 1929. H notes on page 0262a "Agrees heartily that muus/_\yek is i.e. pajaro madrugador, but now they {faint}. He sings in the madrugada, al amanecer, not in the night. And how pretty they sang. Pardo color with black on body, not yellow breasted. It does not stay around houses. Muy poco. It has the pico grueso. They came from la sierra de la panocha. And who know but they may be there still." Stamped Nov 15 1929. On page 0262b, H notes "Donya Asc. knows the paharo madrugador." On page 0263b H quotes Merriam, letter of Nov. 11, 1929, "Your informant gave also a second word, mu-shyek. I got this latter word in {faint} form of moo-shek for a bird which sings in the night --- species no positively identified but might be the mockingbird or the yellow-breasted chat." On page 0264a H notes "After reading to Doña Ascension what Dr. Merriam had written, she said: I think that it is true that mucek is the "pajaro madrugador", but now they have disappeared, there are none of them anymore. It sings at down, at daybreak, it does not sing in the night. And how pretty they used to sing. They are dark grey color with a little black on the body, they are not yellow-breasted. They do not go around houses, they go very little around houses. They have a thick beak. They used to come from the Panocha range, and it may be that there are some of them over there still."

352 paraatYu , paraatYukma
paraatYu **paraatYu** **-kma**
paraatYu paraatYu -mak$_1$
big woodpecker big woodpecker plural
N N N:Any
Translation: big woodpecker, big woodpeckers
Orig. spell: para¯t\yu, para¯t\yukma
Source: 39/0265b-1
Source trans.: big woodpecker, big carpintero sp.
Research notes: The singular form is written 3 times. The 2nd time is dated from "1922" and is written

"párat/_u". Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. The following page is too faint to make out.

353 partYu
partYu
partYu
catch woodpeckers
V
Translation: to catch woodpeckers
Orig. spell: part\yu
Source: 39/0266b-1
Source trans.: to get woodpeckers
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

354 partYuna

partYu	**-na**
partYu	-na$_1$
catch woodpeckers	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch woodpeckers
Orig. spell: part\yuna
Source: 39/0267a-1
Source trans.: to go to get woodpeckers
Research notes:

355 partYuna makke .

partYu	**-na**	**makke**
partYu	-na$_1$	makke$_1$
catch woodpeckers	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to catch woodpeckers.
Orig. spell: part\yuna-makke
Source: 39/0267a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929. There is a nice description in Spanish about woodpeckers and Ascension and Marta's experience with them.

356 paraatYu , paraatYuse , paraatYukma ,

paraatYu	**paraatYu**	**-se**	**paraatYu**	**-kma**
paraatYu	paraatYu	-se	paraatYu	-mak$_1$
big woodpecker	big woodpecker	objective	big woodpecker	plural
N	N	N:Any	N	N:Any

paraatYukmase			,	partYu		,	partYuna				
paraatYu	**-kma**	**-se**		**partYu**			**partYu**		**-na**		
paraatYu	-mak$_1$	-se		partYu			partYu		-na$_1$		
big woodpecker	plural	objective		catch woodpeckers			catch woodpeckers		go to do		
N	N:Any	N:Any		V			V		V>V		

Translation: big woodpecker, big woodpecker (obj.), big woodpeckers, big woodpeckers (obj.), to catch woodpeckers, to go to catch woodpeckers
Orig. spell: paraat\yu, paraat\yuse, paraat\yukma, paraat\yukmase, part\yu, part\yuna
Source: 39/0268b-1
Source trans.: karpintero grande, Western pileated woodpecker, Phloeotomus pileatus picinas Bangs, o., pl., pl. o., agarrar paraat\yu, ir agarrar paraat\yu
Research notes: H notes "Paraat\yu es el karpintero grande ke tiene una mantca grande kolorada en la kabesa. El tcuruutu es mas tcikito i no mas tiene un pokito de kolorado en la kabesa." After the Latin name H notes "Dawson, p. 1020".

357 curuutu
curuutu
curuutu
woodpecker, hairy woodpecker
N
Translation: woodpecker
Orig. spell: tcuruutu
Source: 39/0268b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "es mas tcikito i no mas tiene un pokito de kolorado en la kabesa."

358 piilukyan
piilukyan
piilukyan
barn swallow
N
Translation: barn swallow
Orig. spell: pí¯luk.yan
Source: 39/0271a-1
Source trans.: swallow, golondrina
Research notes: This is entered 3 times. The 2nd time it is written "pí¯lukjan" and labeled "1922". Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

359 piilukya
piilukya
piilukya
catch swallows
V
Translation: to catch swallows
Orig. spell: pí¯luk.ya

Source: 39/0271b-1
Source trans.: to get swallows
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

360 piilukyana

piilukya	**-na**
piilukya	-na$_1$
catch swallows	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch swallows
Orig. spell: pí¯luk.yana
Source: 39/0272a-1
Source trans.: to go to get swallows
Research notes:

361 piilukyana makke .

piilukya	**-na**	**makke**
piilukya	-na$_1$	makke$_1$
catch swallows	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to catch swallows.
Orig. spell: pí¯luk.yana-makke
Source: 39/0272a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

362 piilukyan , piilukyane , piilukyanmak ,

piilukyan		**piilukyan**	**-e**	**piilukyan**	**-mak**
piilukyan		piilukyan	-se	piilukyan	-mak$_1$
barn swallow		barn swallow	objective	barn swallow	plural
N		N	N:Any	N	N:Any

piilukyanmakse , piilukya , piilukyana

piilukyan	**-mak**	**-se**	**piilukya**	**piilukya**	**-na**
piilukyan	-mak$_1$	-se	piilukya	piilukya	-na$_1$
barn swallow	plural	objective	catch swallows	catch swallows	go to do
N	N:Any	N:Any	V	V	V>V

Translation: swallow, swallow (obj.), swallows, swallows (obj.), to catch swallows, to go to catch swallows
Orig. spell: piiluk.yan, piiluk.yane, piiluk.yanmak, piiluk.yanmakse, piiluk.ya, piiluk.yana
Source: 39/0272b-1
Source trans.: golondrina, barn swallow, hirundo rustica erythrogaster boddaert, o., pl., pl. o., agarrar golondrina, ir agarrar golondrinas
Research notes: H notes "piiluk.yan es kualeskiera klas de golondrina ke asen sus nidos de lodo." After the Latin name H notes "Dawson, p. 536".

363 saaray
saaray
saaray
crow
Nrevers.
Translation: a crow
Orig. spell: s/°á¯ray
Source: 39/0274b-1
Source trans.: crow, cuervo
Research notes: This is written twice, the 2nd time it ends with a 'j' and H notes "1922".

364 kakariy
kaakari
kaakari
raven, large crow
Nrevers.
Translation: large crow
Orig. spell: kák/_arij
Source: 39/0274b-2
Source trans.: cuervo grande
Research notes: Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. The text on page 0275a is too faint to read.

365 sarya
sarya
sarya
catch crows
Vrevers.
Translation: to catch crows
Orig. spell: s/°ar.ya
Source: 39/0275b-1
Source trans.: to get crows
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

366 saryana

sarya	**-na**
sarya	-na$_1$
catch crows	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch crows
Orig. spell: s/°ar.yana
Source: 39/0276a-1
Source trans.: to go to get crows
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

367 saaray , sarya , saryana
saaray **sarya** **sarya** **-na**
saaray sarya sarya -na$_1$
crow catch crows catch crows go to do
Nrevers. Vrevers. Vrevers. V>V
Translation: a crow, to catch crows, to go to catch crows
Orig. spell: saaray, sar.ya, sar.yana
Source: 39/0276b-1
Source trans.: kuervos, Western crow, corvus brachyrhynohos hesperis Ridgway, agarrar kuervos, ir agarrar kuervos
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "shard-di¯, crow or raven (corvus)". After the Latin name H notes "Dawson, p. 16."

368 siwkker
siwkker
siwkker
large white hawk
Nrevers.
Translation: large white hawk
Orig. spell: síwkker
Source: 39/0278a-1
Source trans.: hawk, sp.
Research notes: This is written twice, once with 1 'k' and again with 2 'k's. On the entry with 2 'k's H marks them as "still heard long Sep. 30." Stamped Sep 30 1929. H notes "[exc. ’élemin]" after the 2nd form. Isabel notes.

369 elemin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: sparrowhawk
Orig. spell: ’élemin
Source: 39/0278a-2
Source trans.:
Research notes:

370 siwkker , siukker
siwkker **siwkker**
siwkker siwkker
large white hawk large white hawk
Nrevers. Nrevers.
Translation: large white hawk, large white hawk
Orig. spell: s/°iwkker, s/°i ŭ ǩkkér/°
Source: 39/0278b-1

Source trans.: gabilan sp. grandotes, es el gabilan mas grandes que hay de todos.
Research notes: In the 2nd form the 's/°' is marked "sharp. Not s/_\y. Proves 2 sounds." The same 's/°' is also marked "On rhg. 10 times more find it is s/_\y, and ordinary s/_\y." Stamped Sep 6 1929. The 'i˘u˝ is marked "not iw, and not quite yu." H quotes Merriam, J. voc., "she-oo-kert, larga hawk (Buteo)." H notes "Anda allá en los llanos, getting conejos, ratas, etc."

371 ciliskan
ciliskan
ciliskan
hawk
N
Translation: hawk
Orig. spell: tciliskan ca (this may not be part of the Mutsun word)
Source: 39/0279b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Agrees that siwker (1 'k') has tail un poco colorada, but no muy colorada, with listas prietas. tciliskan ca es mas chiquito y el eleymin mas grande."

372 eleymin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: sparrowhawk
Orig. spell: ’eleymin
Source: 39/0279b-2
Source trans.: is rayado & same color as the other hawks.
Research notes: H notes "tcilikan is the same color. {faint text}." Stamped Nov 15 1929.

373 siwkrena

siwkre	**-na**
siwkre	-na$_1$
catch large white hawks	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch large white hawks
Orig. spell: s/°iwkrena
Source: 39/0280b-1
Source trans.: to go to get hawks sp
Research notes: The previous page is too faint to read.

374 siwkrena .

siwkre	**-na**	**makke**
siwkre	-na$_1$	makke$_1$
catch large white hawks	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to catch large white hawks.

Orig. spell: s/°iwkrena-makké
Source: 39/0280b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

375	siwkker	,	siwkre	,	siwkrena	
	siwkker		**siwkre**		**siwkre**	**-na**
	siwkker		siwkre		siwkre	-na$_1$
	large white hawk		catch large white hawks		catch large white hawks	go to do
	Nrevers.		Vrevers.		Vrevers.	V>V

Translation: large white hawk, to catch large white hawks, to go to catch large white hawks
Orig. spell: siwkker, siwkre, siwkrena
Source: 39/0281b-1
Source trans.: gabilan (esp), agarrar siwkker, ir agarrar siwkker
Research notes: On the next page H notes "The siwkker are big ones, they are the biggest hawks of all. They go about the plains catching rabbits and rats." On page 0283b H quotes Merriam, letter of Nov. 11, 1929, "The hawk you give as siw-ker is evidently the red-tail, which was given as se-oo-kort." On page 0284a, b is a story about the hawk and what it eats. On one page it is in Spanish, and the other it is in English.

376 siirih
siirih
siirih
bald/golden eagle
Nrevers.

Translation: eagle
Orig. spell: s/°í¯rih
Source: 39/0286a-1
Source trans.: eagle
Research notes: This is written a 2nd time as "siriq, aguila." H notes "Half suggested by me. 1929." There appears to be more forms, but the writing is too faint. Stamped Sep 15 1929.

377 Siiri
siirih
siirih
bald/golden eagle
Nrevers.

Translation: eagle
Orig. spell: $í¯ri
Source: 39/0286b-1
Source trans.: águila
Research notes: H notes "I noticed no final h. Inf. said that a man came to write down words from her a couple of years ago and worked one afternoon with inf. and then left to seek Joseph at inf's. advice. he asked inf. this word, or rather read it to inf. 1922." Stamped Sep 15 1929.

378 sirhi
sirhi
sirhi
catch bald eagles
Vrevers.
Translation: to catch eagles
Orig. spell: sirhi
Source: 39/0287a-1
Source trans.: to get eagles
Research notes:

379 sirhina

sirhi	**-na**
sirhi	-na$_1$
catch bald eagles	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch eagles
Orig. spell: s/°írhina
Source: 39/0287b-1
Source trans.: to go to get eagles
Research notes:

380 sirhina makke .

sirhi	**-na**	**makke**
sirhi	-na$_1$	makke$_1$
catch bald eagles	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to catch eagles.
Orig. spell: s/°írhina-makke
Source: 39/0287b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 15 1929.

381 siirih , siirihse , siirihmak ,

siirih	**siirih**	**-se**	**siirih**	**-mak**
siirih	siirih	-se	siirih	-mak$_1$
bald/golden eagle	bald/golden eagle	objective	bald/golden eagle	plural
Nrevers.	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any

siirihmakse

siirih	**-mak**	**-se**
siirih	-mak$_1$	-se
bald/golden eagle	plural	objective
Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: eagle, eagle (obj.), eagles, eagles (obj.)

Orig. spell: siirih, siirihse, siirihmak, siirihmakse
Source: 39/0288a-1
Source trans.:
Research notes: The rest is really too faint to read. H does note at the bottom of the page "Esta es la klas de agila ke esta markada en el dinero."

382 soksokyan
soksokyan
soksokyan
Bullock's oriole
N
Translation: Bullock's oriole
Orig. spell: s/°oks/°ok.yan
Source: 39/0289b-1
Source trans.: oreole, bola de oro (bird sp.)
Research notes: H notes "Ev. oreole in Eng. acc. to Ben Sanchez. They hang their nest. 1922." This is entered 3 times, and the 2nd time there is a 'j' instead of a 'y'. H notes "Knows well" after the 3rd time. Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

383 soksokya
soksokya
soksokya
get/catch orioles
V
Translation: to catch Bullock's orioles
Orig. spell: s/°oks/°okya
Source: 39/0290b-1
Source trans.: to get
Research notes: Stamped Sep 30 1929. The previous page is too faint.

384 soksokyana

soksokya	**-na**
soksokya	-na$_1$
get/catch orioles	go to do
V	V>V

Translation: to go to get Bullock's orioles
Orig. spell: s/°oks/°ok.yana
Source: 39/0291a-2
Source trans.: to go to get
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

385

soksokyan	,	soksokyane		,	soksokyanmak		,
soksokyan		**soksokyan**	**-e**		**soksokyan**	**-mak**	
soksokyan		soksokyan	-se		soksokyan	-mak$_1$	
Bullock's oriole		Bullock's oriole	objective		Bullock's oriole	plural	
N		N	N:Any		N	N:Any	

soksokyanmakse			,	soksokya	,	soksokyana
soksokyan	**-mak**	**-se**		**soksokya**		**soksokya**	**-na**
soksokyan	-mak$_1$	-se		soksokya		soksokya	-na$_1$
Bullock's oriole	plural	objective		get/catch orioles		get/catch orioles	go to do
N	N:Any	N:Any		V		V	V>V

Translation: Bullock's oriole, Bullock's oriole (obj.), Bullock's orioles, Bullock's orioles (obj.), to get Bullock's orioles, to go to get Bullock's orioles
Orig. spell: soksok.yan, soksok.yane, soksok.yanmak, soksok.yanmakse, soksok.ya, soksok.yana
Source: 39/0291b-1
Source trans.: bola de oro, Bullock's oriole, icterus bullocki (faint), o., pl., pl. o., agarrar bolas de oro, ir agarrar bolas de oro
Research notes: H notes "Otra okasin Donya Asension penso ke el paharo morero es el soksok.yan."

386 tiwiitYuk
tiwiitYuk
tiwiitYuk
killdeer
Nrevers.
Translation: killdeer
Orig. spell: tiwi¯t\yuk
Source: 39/0293b-1
Source trans.: killdeer, tildillo
Research notes: This is written 3 times, and the 2nd time does not have the 't\y', only 't' and it is dated "1922". Stamped Sep 15 1292 (after the last form). Isabel notes.

387 tiwiitku
tiwiitYku
tiwiitYku
catch killdeers
Vrevers.
Translation: to catch killdeers
Orig. spell: tiwí¯tku
Source: 39/0294a-1
Source trans.: to get killdeers
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

388 tiwiitkuna

tiwiitYku	**-na**
tiwiitYku	-na$_1$
catch killdeers	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch killdeers
Orig. spell: tiwí¯tkuna
Source: 39/0294b-1
Source trans.: to go to get killdeers

Research notes:

389 tiwiitkuna makke .
tiwiitYku -na makke
tiwiitYku -na$_1$ makke$_1$
catch killdeers go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to catch killdeers.
Orig. spell: tiwi¯tkuna-makke
Source: 39/0294b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929. The 2nd 'i' is marked "stays long."

390 tiwiitYuk , tiwiitYukse , tiwiitYukmak , tiwiitYukmakse ,
tiwiitYuk tiwiitYuk -se tiwiitYuk -mak tiwiitYuk -mak -se
tiwiitYuk tiwiitYuk -se tiwiitYuk -mak$_1$ tiwiitYuk -mak$_1$ -se
killdeer killdeer objective killdeer plural killdeer plural objective
Nrevers. Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any N:Any

tiwiitYku , tiwiitYkuna
tiwiitYku tiwiitYku -na
tiwiitYku tiwiitYku -na$_1$
catch killdeers catch killdeers go to do
Vrevers. Vrevers. V>V
Translation: killdeer, killdeer (obj.), killdeers, killdeers (obj.), to catch killdeers, to go to catch killdeers
Orig. spell: tiwiit\yuk, tiwiit\yukse, tiwiit\yukmak, tiwiit\yukmakse, tiwiit\yku, tiwiit\ykuna
Source: 39/0295a-1
Source trans.: kildeer, locally called kildeer, tildiyo, oxyechus vociferus viciferus (Linnaeus), o., pl., pl. o., agarrar tildiyos, ir agarrar tildiyos
Research notes: After the Latin name H notes "Dawson p. 1299". At the bottom of the page H notes "Ai un verso ke disen en espanyol: Al otro lado del rio Estaba un tildiyo, I en el tciflido me desia: Me besos mi fundiyo. Me besos me tio."

391 Tiwak
Tiwak
Tiwak
flicker
Nrevers.
Translation: a flicker
Orig. spell: triwak
Source: 39/0297b-1
Source trans.: flicker, el carpintero grandote
Research notes: H ntoes "makes hollos en los palos. Cp. t$‘úrut/_u". This is written 3 times. The 2nd is dated "1922" and is written "tr‘iwák".

392 c'urutu
curuutu
curuutu
woodpecker, hairy woodpecker
N
Translation: woodpecker
Orig. spell: t$‘úrut/_u
Source: 39/0297b-2
Source trans.: small carpintero
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 15 1929.

393 Tiwak
Tiwak
Tiwak
flicker
Nrevers.
Translation: a flicker
Orig. spell: triwak
Source: 39/0298a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Opp. D{faint}n 1040 is triwak she thinks."

394 Tiwka
Tiwka
Tiwka
catch flickers
Vrevers.
Translation: to catch flickers
Orig. spell: triwka
Source: 39/0298b-1
Source trans.: to get flickers
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

395 Tiwkana

Tiwka	**-na**
Tiwka	-na$_1$
catch flickers	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch flickers
Orig. spell: triwkana
Source: 39/0299a-1
Source trans.: to go to get flickers
Research notes:

396 Tiwkana makke .
Tiwka -na makke
Tiwka -na$_1$ makke$_1$
catch flickers go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to catch flickers.
Orig. spell: triwkana-makke
Source: 39/0299a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

397 Tiwak , Tiwakse , Tiwakmak , Tiwakmakse , Tiwka ,
Tiwak Tiwak -se Tiwak -mak Tiwak -mak -se Tiwka
Tiwak Tiwak -se Tiwak -mak$_1$ Tiwak -mak$_1$ -se Tiwka
flicker flicker objective flicker plural flicker plural objective catch flickers
Nrevers. Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any N:Any Vrevers.

Tiwkana
Tiwka -na
Tiwka -na$_1$
catch flickers go to do
Vrevers. V>V
Translation: flicker, flicker (obj.), flickers, flickers (obj.), to catch flickers, to go to catch flickers
Orig. spell: triwak, triwakse, triwakmak, triwakmakse, triwka, triwkana
Source: 39/0299b-1
Source trans.: karpintero, red-shafted flicker, colaptes cafer collaris vigoris, o., pl., pl. o., agarrar triwak, ir agarrar triwak
Research notes: After the Latin H notes "Dawson, p. 1039." At the bottom of the page H notes "El retrato en frente de la pahina 1040 de Dawson es el triwak. Los indios de San Huan usaban la kola de este karpintero pa sus adornos i tambien pa emplumar las haras." On page 301a H notes "This is the medicineman of the indians. It has its breast spotted."

398 Tuylun
Tuylun
Tuylun
vulture
N
Translation: vulture
Orig. spell: truylun
Source: 39/0302b-1
Source trans.: buzzard, aura
Research notes: This is written 3 times, the 2nd time it is "tr‘ujlún" and dated "1922". Stamped Sep 15 1929 after 3rd entry. Isabel notes on this and previous page.

399 Tuylun
Tuylun
Tuylun
vulture
N
Translation: vulture
Orig. spell: truylun
Source: 39/0303a-1
Source trans.: buzzard
Research notes: H quotes Merriam "tru-e-loon, Turkey buzzard (cathartes aura)."

400 Tuylun , wassaka
Tuylun **wassaka**
Tuylun wassaka
vulture condor
N N
Translation: vulture, condor
Orig. spell: truylun, wás/°s/°aka
Source: 39/0303a-2
Source trans.: chupilote
Research notes: An arrow to the 'uy' notes "Not wi." Stamped Sep 6 1929. There might be some faint text preceding this, ending with "Aug. 3."

401 Tuylu
Tuylu
Tuylu
catch vultures
V
Translation: to catch vultures
Orig. spell: truylu
Source: 39/0303b-1
Source trans.: to get buzzards
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

402 Tuyluna
Tuylu **-na**
Tuylu -na$_{1}$
catch vultures go to do
V V>V
Translation: to go to catch vultures
Orig. spell: truyluna
Source: 39/0304a-1
Source trans.: to go to get buzzards
Research notes:

403 Tuyluna makke .
Tuylu -na makke
Tuylu -na$_1$ makke$_1$
catch vultures go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to catch vultures.
Orig. spell: truyluna-makké
Source: 39/0304a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

404 siiri
siirih
siirih
bald/golden eagle
Nrevers.
Translation: eagle
Orig. spell: sí¯ri
Source: 39/0304b-1
Source trans.: eagle
Research notes: H notes "Jose Mondragon says that the aura of the California dialect is called supilote in Mexico, and that chupilote is never said unless it were formed as a joke. Asc. on being told this, says in Calif. aura is the small kind, & chupilote (sic, & not supilote) is the highflying big kind.) Lots of auras but never were many chupilotes, they stayed en los sierras por ay. But the eagle, sí¯ri, is cazador. Inf. n. the aguilon." Stamped Oct. 15 1929. Isabel notes.

405 Tuylun , Tuylune , Tuylunmak , Tuylunmakse ,
Tuylun Tuylun -e Tuylun -mak Tuylun -mak -se
Tuylun Tuylun -se Tuylun -mak$_1$ Tuylun -mak$_1$ -se
vulture vulture objective vulture plural vulture plural objective
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any

Tuylu , Tuyluna
Tuylu Tuylu -na
Tuylu Tuylu -na$_1$
catch vultures catch vultures go to do
V V V>V
Translation: vulture, vulture (obj.), vultures, vultures (obj.), to catch vultures, to go to catch vultures
Orig. spell: truylun, truylune, truylunmak, truylunmakse, truylu, truyluna
Source: 39/0305a-1
Source trans.: aura, Cathartes aura septentrionalis Wied, Turkey vulture, locally called turkey buzzard, buzzard, o., pl., pl. o., agarrar auras, ir agarrar auras
Research notes: After the Latin name H notes "Dawson, p. 340." H quotes Merriam, J., voc. "tru-e-loon, Turkey Buzzard (Cathartes aura)". On the next page H notes "One time I saw some Turkey Buzzards that had overeaten and they were hitting the ground with their wings for they could not fly from being so full."

406 caahi , caahikma
caahi **caahi** **-kma**
caahi caahi -mak$_1$
barn owl barn owl plural
N N N:Any
Translation: barn owl, barn owls
Orig. spell: tcá¯hi, tcá¯hikma
Source: 39/0308a-1
Source trans.: owl, lechuza, pl.
Research notes: The singular is written 3 times. The 2nd is written "t$áhij" and dated "1922". Stamped Sep 15 1929 after the 3rd entry. Isabel notes. On the next page H notes "t$‘á¯hi, lechuza. this is the word that inf. has been trying all the morning to remember. 1922". The 'a' is marked "only half long." Stamped Sep 15 1929.

407 caahi , huumis
caahi **huumis**
caahi huumis
barn owl great horned owl
N Nrevers.
Translation: barn owl, great horned owl
Orig. spell: tca¯hi, hu¯mis/°
Source: 39/0309a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Opp. Dawson p. 1070 tca¯hi. The hu¯mis/° tiene cuernos, & the tca¯hi does not."

408 ciirimin
ciiri **-min**
ciiri -min
horn one characterized by
N N>N
Translation: horned one
Orig. spell: tcí¯rimin
Source: 39/0309a-2
Source trans.: tiene cuernos
Research notes: The 2nd 'i' is marked "no h or s/_\y". H notes "(vd.)" Stamped Oct 10 1929. Isabel notes.

409 cahi
cahi
cahi
catch barn owls
V
Translation: to catch barn owls
Orig. spell: tcahi
Source: 39/0309b-1
Source trans.: to get owls
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

410 cahiina
cahii **-na**
cahi -na$_1$
catch barn owls go to do
V V>V
Translation: to go to get barn owls
Orig. spell: tcáhí¯na
Source: 39/0310a-1
Source trans.: to go to get owls
Research notes:

411 cahiina makke .
cahii **-na** **makke**
cahi -na$_1$ makke$_1$
catch barn owls go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to catch barn owls.
Orig. spell: tcáhí¯na-makké
Source: 39/0310a-2
Source trans.:
Research notes: The 1st 'a' is marked "becomes short." Stamped Sep 30 1929.

412 caahi , caahise , caahikma , caahikmase ,
caahi **caahi** **-se** **caahi** **-kma** **caahi** **-kma** **-se**
caahi caahi -se caahi -mak$_1$ caahi -mak$_1$ -se
barn owl barn owl objective barn owl plural barn owl plural objective
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any

caahi , caahina
cahi **cahii** **-na**
cahi cahi -na$_1$
catch barn owls catch barn owls go to do
V V V>V
Translation: barn owl, barn owl (obj.), barn owls, barn owls (obj.), to catch barn owls, to go to catch barn owls
Orig. spell: tcaahi, tcaahise, tcaahikma, tcaahikmase, tcaahi, tcaahina
Source: 39/0310b-1
Source trans.: letcusa, Tyto perlata pratincola (Bonaparte), American Barn owl, locally called Screech owl, o., pl., pl. o., agarrar letcusas, ir agarrar letcusas
Research notes: After the Latin name H notes "Dawson, p. 1070." On the next page H notes "The picture opposite to p. 1070 of Dawson's book is the tcaahi. The huumis has horns of feathers, the tcaahi does not have horns. The tciirimin also has horns." On page 0311b, H quotes Merriam, letter of Nov. 11, 1929, "You got tsha-hi for a "good sized owl withouth horns." I got chah-hi for barn owl. The ground owl, which your informant forgot, was given me as wa-che-che."

413 ciliskan
ciliskan
ciliskan
hawk
N
Translation: hawk
Orig. spell: tcilis/°kan
Source: 39/0312b-1
Source trans.: hawk sp., gabilan sp. that hovers in air, kills ratoncito on ground thus, un gabilancito coloradito
Research notes: This is written 3 times. The 2nd is written "t$‘íliskan" and is dated "1922". The 's/°' in the 3rd form is written "real sharp." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

414 cilis
ciliska
ciliska
catch hawks
V
Translation: to catch hawks
Orig. spell: tcilis/°
Source: 39/0313a-1
Source trans.: to get hawks sp.
Research notes:

415 ciliska .
ciliska
ciliska
catch hawks
V
Translation: to catch hawks
Orig. spell: tcilis/°ka
Source: 39/0313a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

416 ciliskana
ciliska **-na**
ciliska -na$_{1}$
catch hawks go to do
V V>V
Translation: to go to catch hawks
Orig. spell: tcilis/°kana
Source: 39/0313b-1
Source trans.: to go to get hawks sp.
Research notes:

417 ciliskana makke .
ciliska -na makke
ciliska -na$_1$ makke$_1$
catch hawks go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to catch hawks.
Orig. spell: tcilis/°kana-makké
Source: 39/0313b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929. On the next page H notes "There is another hawk sp. very small, just matan ratoncitos, hover still in air en el zacate & hypnotize the ratoncito thus. Never heard their name. Hovering over the nest thus makes the raton or tusa come out of his hole solo por su electricidad." This is typed in English on page 0315b. Isabel notes.

418 ciliskan ; ciliskane ; ciliskanmak , ciliskanmakse ,
ciliskan ciliskan -e ciliskan -mak ciliskan -mak -se
ciliskan ciliskan -se ciliskan -mak$_1$ ciliskan -mak$_1$ -se
hawk hawk objective hawk plural hawk plural objective
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any

ciliska , ciliskana
ciliska ciliska -na
ciliska ciliska -na$_1$
catch hawks catch hawks go to do
V V V>V
Translation: hawk, hawk (obj.), hawks, hawks (obj.), to catch hawks, to go to catch hawks
Orig. spell: tciliskan, tciliskane, tciliskanmak, tciliskanmakse, tciliska, tciliskana
Source: 39/0314b-1
Source trans.: gabilansito koloradito, o., pl., pl. o., agarrar gabilansitos koloraditos, ir agarrar gabilansitos koloraditos
Research notes:

419 ciiritmin
ciiritmin
ciiritmin
lark, meadowlark
N
Translation: lark
Orig. spell: tcí¯ritmin
Source: 39/0317a-1
Source trans.: lark, calandria
Research notes: This is written 3 times. The 2nd is written "t$'í¯rit'min" and noted "chpu. 1922". After the 3rd entry H notes "Inf. says in fun el pajaro matrero. When you attack them they scatter. One lark on a post sings when someone approaches, & all scatter, porque son matreros, no los puedes matar facil." This is typed in English on page 0319b. Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.The same entry is written on the next page with the

note "opp. Dawson 128." Stamped Oct. 12 1929.

420 ciiritmi
ciiritmi
ciiritmi
get larks
V
Translation: to catch larks
Orig. spell: tcí¯ritmi
Source: 39/0318a-1
Source trans.: to get larks
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

421 ciiritmina
ciiritmi -na
ciiritmi -na$_1$
get larks go to do
V V>V
Translation: to get larks
Orig. spell: tcí¯rítmina
Source: 39/0318b-1
Source trans.: to go to get larks
Research notes:

422 ciiritmina-ka .
ciiritmi -na =ka
ciiritmi -na$_1$ =ka
get larks go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to get larks.
Orig. spell: tcí¯rítmina-ka
Source: 39/0318b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

423 ciiritmin , ciiritmine , ciiritminmak ,
ciiritmin **ciiritmin -e** **ciiritmin -mak**
ciiritmin ciiritmin -se ciiritmin -mak$_1$
lark, meadowlark lark, meadowlark objective lark, meadowlark plural
N N N:Any N N:Any

ciiritminmakse , ciiritmi , ciiritmina
ciiritmin -mak -se **ciiritmi** **ciiritmi -na**
ciiritmin -mak$_1$ -se ciiritmi ciiritmi -na$_1$
lark, meadowlark plural objective get larks get larks go to do
N N:Any N:Any V V V>V

Translation: lark, lark (obj.), larks, larks (obj.), to get larks, to go to get larks
Orig. spell: tciiritmin, tciiritmine, tciiritminmak, tciiritminmakse, tciiritmi, tciiritmina
Source: 39/0319a-1
Source trans.: kalandria, Sturnella neglecta Audubon, Western Meadowlark, o., pl, pl. o., agarrar kalandria, ir agarrar kalandrias
Research notes: On page 0320a H quotes Merriam, letter of Nov. 11, 1929 "Your word for 'lark' is a bad one, though you evidently refer to the meadowlark, which you got as tahi-rit-min. It was given me as che-re-ta-min." Isabel notes on next page.

424 curuutu , curuutukma

curuutu	**curuutu**	**-kma**
curuutu	curuutu	-mak$_1$
woodpecker, hairy woodpecker	woodpecker, hairy woodpecker	plural
N	N	N:Any

Translation: woodpecker, woodpeckers
Orig. spell: tcuru¯tu, tcuru¯tukma
Source: 39/0321a-1
Source trans.: woodpecker, small carpinero sp.
Research notes: The singular is written 3 times. The 2nd it is written as "t$‘úrut/_u" and dated "1922". Stamped Sep 15 1929 after 3rd form. Isabel notes.

425 Tiwak
Tiwak
Tiwak
flicker
Nrevers.
Translation: a flicker
Orig. spell: tr‘iwák
Source: 39/0321a-2
Source trans.: carpintero grandote
Research notes: H notes "Cp. {entry}" with previous entry, 2nd form from 1922.

426 curtu
curtu
curtu
catch woodpeckers
Vrevers.
Translation: to catch woodpeckers
Orig. spell: tcurtu
Source: 39/0321b-1
Source trans.: to get woodpeckers
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

427 curtuna

curtu	**-na**
curtu	-na$_1$
catch woodpeckers	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch woodpeckers
Orig. spell: tcurtuna
Source: 39/0322a-1
Source trans.: to go to get woodpeckers
Research notes:

428 curtuna makke .

curtu	**-na**	**makke**
curtu	-na$_1$	makke$_1$
catch woodpeckers	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to catch woodpeckers.
Orig. spell: tcurtuna makke
Source: 39/0322a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

429 curuutu , curuutuse ,

curuutu		**curuutu**	**-se**
curuutu		curuutu	-se
woodpecker, hairy woodpecker		woodpecker, hairy woodpecker	objective
N		N	N:Any

curuutukma , curuutukmase ,

curuutu	**-kma**	**curuutu**	**-kma**	**-se**
curuutu	-mak$_1$	curuutu	-mak$_1$	-se
woodpecker, hairy woodpecker	plural	woodpecker, hairy woodpecker	plural	objective
N	N:Any	N	N:Any	N:Any

curtu , curtuna

curtu	**curtu**	**-na**
curtu	curtu	-na$_1$
catch woodpeckers	catch woodpeckers	go to do
Vrevers.	Vrevers.	V>V

Translation: woodpecker, woodpecker (obj.), woodpeckers, woodpeckers (obj.), to catch woodpeckers, to go to catch woodpeckers
Orig. spell: tcuruutu, tcuruutuse, tcuruutukma, tcuruutukmase, tcurtu, tcutuna (sic)
Source: 39/0322b-1
Source trans.: karpintero tcikito, Balanosphyra formicivorus bairdi Ridgway, California Woodpecker, o., pl., pl. o., agarrar karpinteros tcikitos, ir agarrar karpinteros tcikitos

Research notes: After the Latin name H notes "Dawson, p. 1023."

430 tures
tures
tures
crane, sandhill crane
Nrevers.
Translation: crane
Orig. spell: túrés/°
Source: 39/0324a-1
Source trans.: crane, grulla
Research notes: This is written 3 times, and they are all relatively similar. Stamped Aug 6 1929 after the 2nd one. The 's/°' is marked "sharp & long vs is Chum."

431 kareS
kareS
kareS
worm
Nrevers.
Translation: a worm
Orig. spell: kares/_\y
Source: 39/0324a-2
Source trans.: worm
Research notes: H notes "Appl. grulla, crane." Stamped Sep 24 1929.

432 tuu tuu
tuu **tuu**
tuu tuu
cry of a sandhill crane cry of a sandhill crane
excl excl
Translation: tuu, tuu (cry of a sandhill crane)
Orig. spell: tú¯ tú¯
Source: 39/0324b-1
Source trans.:
Research notes: The 1st 'tú¯' is marked "high level" and the 2nd 'tu¯' is marked "low level". H notes "On Dawson. Grulla are ev. sandhill cranes. They cry {entry}. It flies by in Oct. They eat much the may (mais) de grulla & hence name of that plant. Pardo color, long legs. Fly high. Flied past de dia y de noche. Used to be lots of them." This is typed in English on page 0326b.

433 turse
turse
turse
catch/hunt cranes
Vrevers.
Translation: to catch cranes
Orig. spell: turs/°e

Source: 39/0325a-1
Source trans.: to get cranes
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

434 tursena

turse	**-na**
turse	-na$_1$
catch/hunt cranes	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch cranes
Orig. spell: turs/°ena
Source: 39/0325b-1
Source trans.: to go to get cranes
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

435 tursena-ka .

turse	**-na**	**=ka**
turse	-na$_1$	=ka
catch/hunt cranes	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to catch cranes.
Orig. spell: turs/°enaka
Source: 39/0325b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

436 tures , turse , tursena

tures	**turse**	**turse**	**-na**
tures	turse	turse	-na$_1$
crane, sandhill crane	catch/hunt cranes	catch/hunt cranes	go to do
Nrevers.	Vrevers.	Vrevers.	V>V

Translation: crane, to catch cranes, to go to catch cranes
Orig. spell: tures, turse, tursena
Source: 39/0326a-1
Source trans.: gruya, Grus canadensis canadensis (Linnaeus), little brown crane, agarrar gruyas, ir agarrar gruyas
Research notes: After the Latin name H notes "Dawson, p. 1525." H notes "Henry says garsa is crane."

437 uttYuy

uttYuy
uttYuy
roadrunner
Nrevers.

Translation: roadrunner
Orig. spell: ’útt\yúy
Source: 39/0328a-1

Source trans.: roadrunner, churea
Research notes: H notes "[exc. ’ó¯wena]." Isabel notes. On the next page H quotes Merriam, J. voc. "oo-tue (oo-too-ey), roadrunner (geococcyx californicus)." H notes "Aug. 3. ‘utt\yúy. Knows well." Stamped Sep 6 1929.

438 utYyuna

utYyu	**-na**
utYyu	-na$_1$
catch roadrunners	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch roadrunners
Orig. spell: ’ut\y.yuna
Source: 39/0329a-1
Source trans.:
Research notes:

439 utYyuna makke .

utYyu	**-na**	**makke**
utYyu	-na$_1$	makke$_1$
catch roadrunners	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to catch roadrunners.
Orig. spell: ’ut\y.yuna-makké
Source: 39/0329a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Suggests & approves {entry}. O.k." Stamped Oct. 2 1929.

440 uttYuy , utYyu , utYyuna

uttYuy	**utYyu**	**utYyu**	**-na**
uttYuy	utYyu	utYyu	-na$_1$
roadrunner	catch roadrunners	catch roadrunners	go to do
Nrevers.	Vrevers.	Vrevers.	V>V

Translation: roadrunner, to catch roadrunners, to go to catch roadrunners
Orig. spell: ’utt\yuy, ’ut\y.yu, ’ut\y.yuna
Source: 39/0329b-1
Source trans.: tcurea, geococcyx californianus (Lesson), road-runner, agarrar tcureas, ir agarrar tcureas
Research notes: After the Latin name H notes "Dawson, p. 1137." H again quotes Merriams, it is the same as in entry 80 above. On the next page H notes "It is very swift, it just runs on the ground and only occasionally rises flying a little when it is going very fast, but it prefers to run along the ground. It is a very dirty bird, it eats any poisonous animal it can find, and it does not do it any harm, and it also kills rattlesnakes and the rattlesnakes are powerless against it." Isabel notes on the next page.

441 wassaka
wassaka
wassaka
condor
N
Translation: condor
Orig. spell: wás/°s/°aka
Source: 39/0331a-1
Source trans.: condor, aguilon, chupilote
Research notes: This is written 3 times, the 2nd time with only a single 's'. Afterwhich H notes "Andan muy arriba. 1922." After the 3rd time H notes "Muy poco baja por aquí, yo pienso ese no come cosas muertas.The {faint} is {faint} that comes here to Rat. Always mentions this birs at my {faint}." Stamped Sep 15 1929.

442 wassakakma
wassaka -kma
wassaka -mak$_1$
condor plural
N N:Any
Translation: condors
Orig. spell: was/°s/°akakma
Source: 39/0331a-2
Source trans.: pl., chupilotes
Research notes: Stamped Sep 30 1929. H notes "[exc. ‘ó¯wena]."

443 wassaka , Tuylun
wassaka Tuylun
wassaka Tuylun
condor vulture
N N
Translation: condor, vulture
Orig. spell: wás/_aka, tr‘ujlun
Source: 39/0331b-1
Source trans.: condor, aura
Research notes: H notes "wás/_aka, condor. O.k. Described and discussed at length. Cp. tr‘ujlun, aura. 1922". Stamped Sep 15 1929. [‘ indicates aspiration]

444 wassaka
wassaka
wassaka
condor
N
Translation: condor
Orig. spell: was/°s/°aka
Source: 39/0332a-1
Source trans.: condor, supilote

Research notes: This is written 3 times. After the 2nd, H notes "el supilote, those who go very high, bigger kind." After the 3rd H notes "[excs. truylun]. In Mexico call them supilotes, in California auras [exc. s/°a¯ray]."

445 waska
waska
waska$_2$
hunt condors
V
Translation: to hunt condors
Orig. spell: was/°ka
Source: 39/0332b-1
Source trans.: to get condors
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

446 waskana

waska	**-na**
waska$_2$	-na$_1$
hunt condors	go to do
V	V>V

Translation: go to hunt condors
Orig. spell: was/°kana
Source: 39/0333a-1
Source trans.: to go to get condors
Research notes:

447 waskana makke .

waska	**-na**	**makke**
waska$_2$	-na$_1$	makke$_1$
hunt condors	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: Let's go hunt condors!
Orig. spell: was/°kana-makké
Source: 39/0333a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

448

wassaka	,	wassakase		,	wassakakma		,	wassakakmase		,
wassaka		**wassaka**	**-se**		**wassaka**	**-kma**		**wassaka**	**-kma**	**-se**
wassaka		wassaka	-se		wassaka	-mak$_1$		wassaka	-mak$_1$	-se
condor		condor	objective		condor	plural		condor	plural	objective
N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

waska	,	waskana		
waska		**waska**	**-na**	
waska$_2$		waska$_2$	-na$_1$	
hunt condors		hunt condors	go to do	
V		V	V>V	

Translation: condor, condor (obj.), condors, condors (obj.), to hunt condors, to go to hunt condors
Orig. spell: wassaka, wassakase, wassakakma, wassakakmase, waska, waskana
Source: 39/0333b-1
Source trans.: tcupilote, gymnogype californianus, California Condor, o., pl., pl. o., agarrar tcupilotes, ir agarrar tcupilotes.
Research notes: After the Spanish name H notes "no lo konosen por el nombre de witre, ke le disen en las misiones pa el lado del sur." After the Latin name H notes "(Shaw). Dawson, p. 1717." H notes "Este paharo es poko paresido a la aura (turkey buzzard), pero no mas ke es mas grande. Vuelen mui alto." This is in English on the next page.

449	yuran			,	yuranmak		
	yura	**-n**			**yura**	**-n**	**-mak**
	yura$_2$	-n$_2$			yura$_2$	-n$_2$	-mak$_1$
	catch/hunt mudhens/coots	nominalizer			catch/hunt mudhens/coots	nominalizer	plural
	V	V>N			V	V>N	N:Any

Translation: coot, coots
Orig. spell: yúrán
Source: 39/0335a-1
Source trans.: mudhen, gallineta
Research notes: This is written 3 times. After the 2nd, which is written without the 'n', H notes "1922". Stamped Sep 15 1929 after the plural form. Isabel notes. On the next page H notes "yúrán, gallineta. Recalled this this morning. Impt. Used to be many at Del Monte Swamps." Stamped Aug 10 1929 & Sep 20 1929.

450	yura
	yura
	yura$_2$
	catch/hunt mudhens/coots
	V

Translation: to catch coots
Orig. spell: yura
Source: 39/0336a-1
Source trans.: to get mudhens
Research notes:

451	kaan	yete	yura	.
	kan	**yete**	**yura**	
	kan	yete	yura$_2$	
	I	will, later	catch/hunt mudhens/coots	
	Pro	Adv	V	

Translation: I will catch mudhens/coots.

Orig. spell: ká¯n yete yura
Source: 39/0336a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

452 yuraana

yuraa	**-na**
yura$_2$	-na$_1$
catch/hunt mudhens/coots	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch mudhens/coots
Orig. spell: yura¯na
Source: 39/0336b-1
Source trans.: to go to get mudhens
Research notes:

453 yuraana makke .

yuraa	**-na**	**makke**
yura$_2$	-na$_1$	makke$_1$
catch/hunt mudhens/coots	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to catch mudhens.
Orig. spell: yura¯na-makké
Source: 39/0336b-2
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 1st 'a' of the 1st word notes "long, but yuran, mudhen." Stamped Sep 30 1929.

454 yuran ,

yura	**-n**
yura$_2$	-n$_2$
catch/hunt mudhens/coots	nominalizer
V	V>N

yurane ,

yura	**-n**	**-e**
yura$_2$	-n$_2$	-se
catch/hunt mudhens/coots	nominalizer	objective
V	V>N	N:Any

yuranmak ,

yura	**-n**	**-mak**
yura$_2$	-n$_2$	-mak$_1$
catch/hunt mudhens/coots	nominalizer	plural
V	V>N	N:Any

yuranmakse

yura	**-n**	**-mak**	**-se**
yura$_2$	-n$_2$	-mak$_1$	-se
catch/hunt mudhens/coots	nominalizer	plural	objective
V	V>N	N:Any	N:Any

, yura ,

yura
yura$_2$
catch/hunt mudhens/coots
V

yurana

yuraa	**-na**
yura$_2$	-na$_1$
catch/hunt mudhens/coots	go to do
V	V>V

Translation: coot, coot (obj.), coots, coots (obj.), to catch coots, to go to catch coots
Orig. spell: yuran, yuraane (sic), yuranmak, yuranmakse, yura, yurana

Source: 39/0337a-1
Source trans.: gayineta, fulica americana amelin, American Coot, locally called Mud-hen, agarrar gayinetas, ir agarrar gayinetas
Research notes: After the Latin name H notes "Dawson, p. 1557." H notes "La karne de eyas esta un pokito eskura, pero son mui wenas pa komer, i la hente de antes las komia muntco. Una ves en Dos Palos mi nieto Enrikes mato sinkuenta i dos gayinetas kon una eskopeta de dos tiros ke le halo los dos gatiyos a un tiempo, sinkuenta i dos muertas i varias eridas ke se hueron." This is in English on the next page.

455 weecici
weecici
weecici
burrowing owl
N
Translation: burrowing owl
Orig. spell: weetcitci
Source: 39/0339a-1
Source trans.: little ground owls that live [in] the ground squirrel holes.
Research notes: H notes "The weetcitci are the little ground owls that live in the ground squirrel holes. They give one a salute with their head and they say to one tukú~. Over there San Joaquin valley way there are lots of them. When one makes a salute with the head, people a(lways) say: he does like a ground owl." This is in Spanish on the previous page with the note "Henshaw, Sol. voc., entry 202."

456 tuku
tuku
tuku
cry of a ground owl
excl
Translation: tuku! (cry of a ground owl)
Orig. spell: tukú~
Source: 39/0339a-2
Source trans.: sound of ground owl
Research notes: Isabel notes on next 2 pages. On page 0340b, H notes "N. alcatraz. N. ieieren or the like. 1922." Stamped Sep 15 1929.

457 soksokyan
soksokyan
soksokyan
mockingbird
N
Translation: mockingbird (possibly Bullock's oriole)
Orig. spell: soksok.yán
Source: 39/0352a-1
Source trans.: mockingbird
Research notes: H notes "Pajaro morero. On Dawson. Asc. mockingbird is called pajaro morero. El madrugador es otro. El pajaro morero canta de diferentes modos, & ev. a mockingbird. Thinks p. morero is called {entry}."

Stamped Oct 15 1929. Isabel notes. On page 0353a H notes "The "blackberrying bird" sings different ways, it may be that he is the mockingbird. It may be that the blackberrying bird is the soksok.yan." On page 0341a H notes "On Dawson. Of a pelican comments: es buchón (big throated)." Stamped Oct 15 1929. On page 0342a H notes "the pelican has a big crop." On page 0342b H notes "Knows garza but forgets." Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929. On page 0343a H notes "On Dawson. Looking at the great blue heron, says parece garza." On page 0345b H notes "N. gaviota (Pi. Ess.) - gulls at times come in land (e.g. to Gilroy) and eat lombricias. 1922". Stamped Sep 15 1929. On page 0348a H notes "Opp. Dawson 710 are huitacoches [huitlacoches, crissal thrasher] she thinks, for h. are curved pico & are pardito." Stamped Oct. 18 1929. Latin name on next page. On page 0350a H notes "Never heard of pajaro capitan. The books are just telling lies. Asc. on Merr. letter of Nov. 11, 1929." Stamped Nov. 15 1929. Isabel notes. There is more about this on the next 2 pages.

458 heksen
heksen
heksen
Valley quail
N
Translation: Valley quail
Orig. spell: heks/°en
Source: 39/0354a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "On Dawson. Says the perdiz only lives & always lived far from here & no know only the heks/°en here. The perdiz (partridge) is very similar to the heks/°en." On page 0353b H notes "The bigger quail sp is called perdiz in Span. 1922. Aqui no hay de este." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes. On page 0360a "On Dawson. Opp. p. 768, Asc. Varied Thrush = Sp. zorzal. N. Ind." Stamped Oct 18 1929.

459 eh , eehmak

eh	**eh**	**-mak**
eh	eh	-mak$_1$
gray ground squirrel	gray ground squirrel	plural
N	N	N:Any

Translation: ground squirrel, ground squirrels
Orig. spell: ’eh
Source: 39/0366a-1
Source trans.: groundsquirrel, ardilla, pl.
Research notes: This is written 3 times. After the 2nd, H notes "I could not be sure that I heard the h. 1922." The 'e' on the 3rd is marked "short, only a little long. But ’e¯hmak, pl."

460 eehse

eh	**-se**
eh	-se
gray ground squirrel	objective
N	N:Any

Translation: ground squirrel (obj.)
Orig. spell: ’é¯hs/°e
Source: 39/0366a-2

Source trans.: acc.
Research notes: The 1st 'e' is marked "long." Stamped Sep 16 1929.

461 hireeni , hireenikma
hireeni **hireeni** **-kma**
hireeni hireeni -mak$_1$
pine pine plural
N N N:Any
Translation: pine, pines
Orig. spell: hire¯ni, hire¯nikma
Source: 39/0366b-1
Source trans.: el pino que hay en Monterey, not de flying squirrel., pl. el pinal
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "eh-eh, gray ground Squirrel (Spermophilus beccheyi)."

462 eh , ehmak
eh **eh** **-mak**
eh eh -mak$_1$
gray ground squirrel gray ground squirrel plural
N N N:Any
Translation: ground squirrel, ground squirrels
Orig. spell: ’éh, ’ehmak
Source: 39/0366b-2
Source trans.: pl.
Research notes: The 'e' of the singular form is marked "short, not long."

463 Sicikna , Siciknakma
Sicikna **Sicikna** **-kma**
Sicikna Sicikna -mak$_1$
young squirrel young squirrel plural
N N N:Any
Translation: young squirrel, young squirrels
Orig. spell: s/_\yitcikna, s/_\yitciknakmá
Source: 39/0366b-3
Source trans.: young ’eh, special names, pl.
Research notes: The 's/_\y' is marked "Ch." H notes "Y. coys also have sp. name, but forgets." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes in margin.

464 ehse
ehse
ehse
hunt gray ground squirrels
V
Translation: to hunt ground squirrels
Orig. spell: ’ehse
Source: 39/0367a-1
Source trans.: to get groundsquirrels

Research notes:

465 ehsena

ehse		**-na**
ehse		-na$_1$
hunt gray ground squirrels		go to do
V		V>V

Translation: to go to hunt ground squirrels
Orig. spell: ’ehs/°ena
Source: 39/0367b-1
Source trans.: to go to get groundsquirrels
Research notes:

466 kaan ehsena

kan	**ehse**		**-na**
kan	ehse		-na$_1$
I	hunt gray ground squirrels		go to do
Pro	V		V>V

Translation: I go to hunt ground squirrels.
Orig. spell: ká¯n ’es/°ená
Source: 39/0367b-2
Source trans.: voy ir a ir a (sic) agarrar ardillas
Research notes:

467 kaan ehseykun .

kan	**ehse**	**-yku**	**-n**	
kan	ehse	-na$_1$	-n$_1$	
I	hunt gray ground squirrels	go to do	past tense	
Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: I went to hunt ground squirrels.
Orig. spell: ká¯n ’ehseykun
Source: 39/0367b-3
Source trans.: ya fuí a agarrar ardillas
Research notes:

468 kaan yete ehse .

kan	**yete**	**ehse**	
kan	yete	ehse	
I	will, later	hunt gray ground squirrels	
Pro	Adv	V	

Translation: I will go to hunt ground squirrels.
Orig. spell: ká¯n yete ’ehsé
Source: 39/0367b-4
Source trans.: yo despues voy agarrar ardillas
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

469 eeh , eehse , eehmak ,
eh **eh** **-se** **eh** **-mak**
eh eh -se eh -mak$_1$
gray ground squirrel gray ground squirrel objective gray ground squirrel plural
N N N:Any N N:Any

eehmakse , ehse ,
eh **-mak** **-se** **ehse**
eh -mak$_1$ -se ehse
gray ground squirrel plural objective hunt gray ground squirrels
N N:Any N:Any V

ehsena
ehse **-na**
ehse -na$_1$
hunt gray ground squirrels go to do
V V>V
Translation: ground squirrel, ground squirrel (obj.), ground squirrels, ground squirrels (obj.), to hunt ground squirrels, to go to hunt ground squirrels
Orig. spell: 'eeh, 'eehse, 'eehmak, 'eehmakse, 'ehse, 'ehsena
Source: 39/0368a-1
Source trans.: ardiya, squirrel, o., pl., pl. o., agarrar ardiyas, ir agarrar ardiyas (Spermophilus beccheyi)
Research notes: H quotes Merriam "eh-eh, gray ground squirrel (Spermophilus beccheyi)".

470 cicinic
***cicik** **-niS**
*cicik -kniS
squirrel diminutive
Nrevers. N>N
Translation: small squirrel
Orig. spell: tcitcinic
Source: 39/0368a-2
Source trans.: ardiyita tcikita
Research notes: H notes "La ardiyita tcikita se yama tcitcinic, nombre ke no se dise al tcikito de otros animales mas ke la ardiya. Klaudia se akordaba de esta palabra, Asension nunka se ubiera akordado si no ubiera sido por Klaudia." This is in English on the next page.

471 cickina
cicki **-na**
cicki -na$_1$
hunt small squirrels go to do
Vrevers. V>V
Translation: go to hunt small squirrels
Orig. spell: tcitckina
Source: 39/0368a-3

Source trans.: ir agarrar ardiyitas tcikitas
Research notes:

472 hireh , hirehmak
hireh **hireh** **-mak**
hireh hireh -mak$_1$
woodrat woodrat plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: woodrat, woodrats
Orig. spell: hireh, hirehmak
Source: 39/0369a-1
Source trans.: woodrat, pl.
Research notes: H writes this 3 times, the 2nd time without the final 'h', and notes "makes nest of palitos. 1922.' Stamped Sep 16 1929 after plural.

473 men-Sepek kata hire .
men= seepek **kata** **hireh**
men= seepek kata hireh
your= beard like, as, as if, seem woodrat
Pro Nrevers. conj Nrevers.
Translation: Your beard is like a woodrat.
Orig. spell: men $épek kata híre
Source: 39/0369b-1
Source trans.: tienes barbas como la ratas, also translated tienes barbas de rata
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 16 1929.

474 hireh , hirehmak
hireh **hireh** **-mak**
hireh hireh -mak$_1$
woodrat woodrat plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: woodrat, woodrats
Orig. spell: hireh, hirehmak
Source: 39/0370a-1
Source trans.: woodrat, pl.
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "here-deh (hear-da¯), wood rat (neotama sp.)". H notes "Aug. 3." The singular form is written a 3rd time with no 'h'. "hire‘, app. no more pron. than in other words, but pl moves h." Stamped Sep 6 1929.

475 hirhe
hirhe
hirhe
hunt woodrats
Vrevers.
Translation: to hunt woodrats
Orig. spell: hirhe

Source: 39/0370b-1
Source trans.: to get woodrats
Research notes:

476 hirhena

hirhe	**-na**
hirhe	-na$_1$
hunt woodrats	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to hunt woodrats
Orig. spell: hirhena
Source: 39/0371a-1
Source trans.: to go to get woodrats, voy ir a agarrar ardillas
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

477 hireh , hirehse , hirehmak , hirehmakse ,

hireh	**hireh**	**-se**	**hireh**	**-mak**	**hireh**	**-mak**	**-se**
hireh	hireh	-se	hireh	-mak$_1$	hireh	-mak$_1$	-se
woodrat	woodrat	objective	woodrat	plural	woodrat	plural	objective
Nrevers.	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	N:Any

hirhe , hirhena

hirhe	**hirhe**	**-na**
hirhe	hirhe	-na$_1$
hunt woodrats	hunt woodrats	go to do
Vrevers.	Vrevers.	V>V

Translation: woodrat, woodrat (obj.), woodrats, woodrats (obj.), to hunt woodrats, to go to hunt woodrats
Orig. spell: hireh, hirehse, hirehmak, hirehmakse, hirhe, hirhena
Source: 39/0371b-1
Source trans.: rata, woodrat, o., pl., pl. o., agarrar ratas, ir agarrar ratas
Research notes: H quotes Merriam "here-deh (hear-da¯), wood Rat (Neotama sp.)" H notes "Esta es la rata ke ase nido de palitos."

478 men-sepek kata hireh .

men=	**seepek**	**kata**	**hireh**
men=	seepek	kata	hireh
your=	beard	like, as, as if, seem	woodrat
Pro	Nrevers.	conj	Nrevers.

Translation: Your beard is like a woodrat.
Orig. spell: men-cepek kata hireh
Source: 39/0371b-2
Source trans.: tienes barbas komo las ratas
Research notes: H notes "Nosotros desiamos: {entry}." This entry is typed and 'c' normally represents 's' or 'S' in typed entries. This is written in English on the following page.

479 hiica'miS
hiica'mis
hiica'mis
beast, pet, domestic animal
N
Translation: beast
Orig. spell: hí¯tca'mis/_\y
Source: 39/0373a-1
Source trans.: bestin
Research notes: H quotes Merriam, J voc. "he-cham-ish, horse." There is some faint text and then "Aug. 3."

480 hiica'mis , hiica'mismak

hiica'mis	**hiica'mis**	**-mak**
hiica'mis	hiica'mis	-mak$_1$
beast, pet, domestic animal	beast, pet, domestic animal	plural
N	N	N:Any

Translation: pet, pets
Orig. spell: hí¯tca'mis/°, -s/°mak
Source: 39/0373a-2
Source trans.:
Research notes:

481 kawaayu , kawaayukma

kawaayu	**kawaayu**	**-kma**
kawaayu	kawaayu	-mak$_1$
horse	horse	plural
N	N	N:Any

Translation: horse, horses
Orig. spell: káwa¯yu, káwa¯yukma
Source: 39/0373a-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

482 hiica'mis , hiica'mise ,

hiica'mis	**hiica'mis**	**-e**
hiica'mis	hiica'mis	-se
beast, pet, domestic animal	beast, pet, domestic animal	objective
N	N	N:Any

hiica'mismak , hiica'mismakse

hiica'mis	**-mak**	**hiica'mis**	**-mak**	**-se**
hiica'mis	-mak$_1$	hiica'mis	-mak$_1$	-se
beast, pet, domestic animal	plural	beast, pet, domestic animal	plural	objective
N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: beast, beast (obj.), beasts, beasts (obj.)

Orig. spell: hiitca'mic, hiitca'mice, hiitca'micmak, hiitca'micmakse
Source: 39/0373b-1
Source trans.: bestia, o., pl., pl. o.
Research notes: H notes "hiitca'mic se dise a kualeskier bestia i espesialmente al kabayo, ke tambien se yama kawaayu." This is in English on the next page.

483 hucekniS
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: hutceknis/_\y
Source: 39/0375a-1
Source trans.: dog
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "hoo-chuk-kan-ish, dog". There is some faint text ending with "Aug. 3."

484 huceknis
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: hutceknís/°
Source: 39/0375a-2
Source trans.:
Research notes: The 'u' is marked "short." Not sure why the 's' is different.

485 cuucu , cuucukma
cuucu cuucu -kma
cuucu cuucu -mak$_1$
dog dog plural
N N N:Any
Translation: dog, dogs
Orig. spell: tcú¯tcu, tcú¯tcukma
Source: 39/0375a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} was more in use." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

486 hucke
hucke
hucke
gather dogs, hunt dogs
Vrevers.
Translation: to gather dogs

Orig. spell: hutcké
Source: 39/0375b-1
Source trans.: to get dogs
Research notes:

487	kaan	ya	yete	hucke	.
	kan	**ya**	**yete**	**hucke**	
	kan	ya	yete	hucke	
	I	and, also, too	will, later	gather dogs, hunt dogs	
	Pro	Adv	Adv	Vrevers.	

Translation: I will also gather dogs.
Orig. spell: ká¯nya yete hutcké
Source: 39/0375b-2
Source trans.: yo tambien voy agarrar perros
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

488	huckena		
	hucke	**-na**	
	hucke	-na$_1$	
	gather dogs, hunt dogs	go to do	
	Vrevers.	V>V	

Translation: to go to gather dogs
Orig. spell: hútckena
Source: 39/0376a-1
Source trans.: to go to get dogs
Research notes:

489	huckena		neppi	Taares	.
	hucke	**-na**	**neppe**	**Taares**	
	hucke	-na$_1$	neppe	Taares	
	gather dogs, hunt dogs	go to do	this	man, male	
	Vrevers.	V>V	Pro	Nrevers.	

Translation: This man goes to gather dogs.
Orig. spell: hútckena neppi tra¯res
Source: 39/0376a-2
Source trans.: ese hombre va ir a los perros
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

490	huceknis		,	huceknise			,	hucekniSmak			,
	***hucek**	**-niS**		***hucek**	**-niS**	**-e**		***hucek**	**-niS**	**-mak**	
	*hucek	-kniS		*hucek	-kniS	-se		*hucek	-kniS	-mak$_1$	
	dog	diminutive		dog	diminutive	objective		dog	diminutive	plural	
	Nrevers.	N>N		Nrevers.	N>N	N:Any		Nrevers.	N>N	N:Any	

hucekniSmakse				,	hucke	,	huckena	
***hucek**	**-niS**	**-mak**	**-se**		**hucke**		**hucke**	**-na**
*hucek	-kniS	-mak$_1$	-se		hucke		hucke	-na$_1$
dog	diminutive	plural	objective		gather dogs, hunt dogs		gather dogs, hunt dogs	go to do
Nrevers.	N>N	N:Any	N:Any		Vrevers.		Vrevers.	V>V

Translation: dog, dog (obj.), dogs, dogs (obj.), to gather dogs, to go to gather dogs
Orig. spell: hutceknic, hutceknice, hutceknicmak, hutceknicmakse, hutcke, hutckena
Source: 39/0376b-1
Source trans.: perro, o., pl., pl. o., agarrar perros, ir agarrar perros
Research notes: This is typed and as in previous instances, the 'c' could be an 's' or 'S'.;

491

cuucu	,	cuucuse	,	cuucukma	,	cuucukmase		
cuucu		**cuucu**	**-se**	**cuucu**	**-kma**	**cuucu**	**-kma**	**-se**
cuucu		cuucu	-se	cuucu	-mak$_1$	cuucu	-mak$_1$	-se
dog		dog	objective	dog	plural	dog	plural	objective
N		N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: dog, dog (obj.), dogs, dogs (obj.)
Orig. spell: tcuutcu, tcuutcuse, tcuutcukma, tcuutcukmase
Source: 39/0376b-2
Source trans.: perro, o., pl., pl. o.
Research notes: H notes "Viene del espanyol tcutco." On the next 2 pages are lists of dogs names in Spanish and English. The following pages have info in Spanish and English about dogs.

492

kawaayu
kawaayu
kawaayu
horse
N

Translation: horse
Orig. spell: kawa¯yu
Source: 39/0380b-1
Source trans.: horse
Research notes: Isabel notes.

493

kawaayu	,	kawaayuse	,	kawaayukma	,	kawaayukmase		
kawaayu		**kawaayu**	**-se**	**kawaayu**	**-kma**	**kawaayu**	**-kma**	**-se**
kawaayu		kawaayu	-se	kawaayu	-mak$_1$	kawaayu	-mak$_1$	-se
horse		horse	objective	horse	plural	horse	plural	objective
N		N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: horse, horse (obj.), horses, horses (obj.)
Orig. spell: kawaayu, kawaayuse, kawaayukma, kawaayukmase
Source: 39/0381a-1
Source trans.: kawayo, o., pl., pl.o.
Research notes: H note "Viene del espanyol." Isabel notes on next page.

494 koocih
kooci
kooci
swine, pig, hog
N
Translation: a swine, a pig
Orig. spell: kó¯tcih
Source: 39/0382a-1
Source trans.: swine
Research notes:

495 kata kooci
kata kooci
kata kooci
like, as, as if, seem swine, pig, hog
conj N
Translation: like a pig
Orig. spell: kata kó¯tci
Source: 39/0382a-2
Source trans.: ella parece coche (when it eats raw cabbage)
Research notes: Stamped Sep 18 1929. H notes "Wd. not form ká¯n kotchina, voy ir acochar. When they went to acochar inf. merely heard them say {next entry}."

496 paytana makke koocise .
payta -na makke kooci -se
payta -na$_1$ makke$_1$ kooci -se
hunt go to do we swine, pig, hog objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: We go to hunt pigs.
Orig. spell: páytanamakke kó¯tcis/°e
Source: 39/0382a-3
Source trans.: vamos ir a cazar coches
Research notes: Isabel notes.

497 ma'yan
ma'yan
ma'yan
coyote
N
Translation: coyote
Orig. spell: ma’yan
Source: 39/0382b-1
Source trans.:
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "ma\h-yan, coyote (Canis sp.)". There is some faint text following, but only "Aug. 3" is comprehensible.

498 ma'yan , wakSis
ma'yan wakSiS
ma'yan wakSiS
coyote coyote
N N
Translation: coyote, coyote
Orig. spell: ma’yán, waks/_\yis
Source: 39/0382b-2
Source trans.:
Research notes: The 's/_\y' is marked "Ch. for good (double underlined). Many times." Stamped Sep 6 1929.

499 ma'yan , ma'yane , ma'yanmak , ma'yanmakse
ma'yan ma'yan -e ma'yan -mak ma'yan -mak -se
ma'yan ma'yan -se ma'yan -mak$_1$ ma'yan -mak$_1$ -se
coyote coyote objective coyote plural coyote plural objective
N N N:Any N N N:Any N:Any
Translation: coyote, coyote (obj.), coyotes, coyotes (obj.)
Orig. spell: ma'yan, ma'yane, ma'yanmak, ma'yanmakse
Source: 39/0383a-1
Source trans.: koyote, o., pl., pl. o.
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "ma\h-yan, coyote (Canis sp.)". H notes "Esta es la palabra soledenya pa desir koyote. Se oyia en San Huan tambien. La meramente palabra sanhuanenya pa koyote era wakcis, q. v." This is typed so the 'c' may be representing 'S' or 's'. This is written in English on next page.

500 ores
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: a bear
Orig. spell: ‘ores/°
Source: 39/0384a-1
Source trans.: bear
Research notes: This is written 3 times. The 2nd time is marked "1922".

501 kaan-was meheesi oreese .
kan =was mehee -si orees -e
kan =was mehe -si$_1$ ores -se
I =him/her/it look, see just bear objective
Pro Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I see it, the bear.
Orig. spell: ká¯nwas mehe¯s/°i ’ore¯s/°e
Source: 39/0384a-2
Source trans.:
Research notes: The 1st 'e' in ’’ore¯s/°e' is marked "long (double underlined)" and the 's/°' is marked "sharp".

Stamped Sep 16 1929. On the next page H quotes Merriam, J. voc. "or-desh, any bear". There is some faint text, and some scribbled out text.

502 orse
orse
orse
hunt bears
Vrevers.
Translation: to hunt bears
Orig. spell: ’ors/°e
Source: 39/0385a-1
Source trans.: to get bears
Research notes:

503 orsena

orse	**-na**
orse	-na$_1$
hunt bears	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to hunt bears
Orig. spell: ’ors/°ena
Source: 39/0385b-1
Source trans.: to go to get bears
Research notes:

504 kaan orsena .

kan	**orse**	**-na**
kan	orse	-na$_1$
I	hunt bears	go to do
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I go to hunt bears.
Orig. spell: ká¯n ’ors/°ená
Source: 39/0385b-2
Source trans.: voy ir matar osos.
Research notes: H notes "Good word. E.g. for big cattle man." Stamped Sep 30 1929.

505 ores , orese , oresmak , oresmakse , orse ,

ores	**ores**	**-e**	**ores**	**-mak**	**ores**	**-mak**	**-se**	**orse**
ores	ores	-se	ores	-mak$_1$	ores	-mak$_1$	-se	orse
bear	bear	objective	bear	plural	bear	plural	objective	hunt bears
Nrevers.	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	N:Any	Vrevers.

orsena
orse **-na**
orse -na$_1$
hunt bears go to do
Vrevers. V>V
Translation: bear, bear (obj.), bears, bears (obj.), to hunt bears, to go to hunt bears
Orig. spell: ’ores, ’orese, ’oresmak, ’oresmakse, ’orse, ’orsena
Source: 39/0386b-1
Source trans.: o., pl., pl. o., agarrar osos, ir agarrar osos
Research notes: On the previous page H notes "□’ortes/°." Then there is a story about a man having a pet bear until it got too big and broke out of the cage. On this page H notes "Donya Asension diho ke ’orsena era wena palabra, ke se usaba, diho ke era una wena palabra pa ke usara el duenyo de un rancto de ganado."

506 ores
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: a bear
Orig. spell: ’ores
Source: 39/0388b-1
Source trans.:
Research notes: On page 0388a H notes "The grizzly bears used to be called osos palominos. They were the regular ’ores." On this page H quotes Merriam, letter of Nov. 11, 1930, "You give o-res for bear, adding that "She knows no name for grizzly bear." This might be called up-side-down, for o-res is (underlined) the name for grizzly bear, and she knows no name for black bear because there are no black bears in her country. Old Barbara gave two forms of the name for grizzly, o-res and or-desh." There is the story of the man's pet bear in Spanish and on the next page it is typed in English..

507 penyek
penyek
penyek
cat
N
Translation: cat
Orig. spell: pen.yék
Source: 39/0390a-1
Source trans.: housecat
Research notes: This is written 3 times. The 2nd time it is written "penjek" and H notes "Knows well. 1922." After the 3rd time, it is stamped Sep 10 1929. H notes "Wd. not use *pen\ykena". Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

508	kan	ekkwe	hiwsen		neppe	penyekSe		rammay
	kan	**ekwe**	**hiwse**	**-n**	**neppe**	**penyek**	**-se**	**rammay**
	kan	ekwe	hiwse	-n$_3$	neppe	penyek	-se	rammay_1
	I	not, no	want, wish	mediopass.	this	cat	objective	inside, within
	Pro	Adv	V	V>V	Pro	N	N:Any	Adv

rukkatka .
rukka -tka
rukka$_1$ -tak$_1$
house at, in, to, on
N N:Any
Translation: I don't want this cat inside the house.
Orig. spell: kan ’ek/_we/hiwsen nep/_e pénjek$e ram/_aj rúk/_atka
Source: 39/0390b-1
Source trans.: yo no quiero estos gatos adentro de la casa.
Research notes: I have noticed that a lot of data taken from 1922, will have underlined consonants to imply that they are double. This is the 1st entry that I have acted upon that assumption in the practical orthograpy. Note entry 0392a-2 below for comparison.

509	yella-k		icumpiy			kariy	.
	yeela	**=k**	**icco**	**-mpi**	**-y**	**kariy**	
	yeela$_1$	=ak	icco	-mpi	-y	kariy	
	wait!, let!	=he/she/it	come out	make, cause, let	command	outside, outdoors	
	Command	Pro	V	V>V	V:Any	Adv	

Translation: Let it, take it outside!
Orig. spell: |jél/_ak| ’ít$‘umpij karíj
Source: 39/0390b-2
Source trans.: que lo asque afuera
Research notes: H notes "1922."

510 penyekma
penyek -ma
penyek -mak$_1$
cat plural
N N:Any
Translation: cats
Orig. spell: pen.yekma
Source: 39/0390b-3
Source trans.: pl. of pen.yek, gato
Research notes: H notes "Impt. for irreg. plurals. Cannot say *pen.yekmák. esa palabra es de mas."

511	kaan	ekwe	hiwsen		neppe	penyekmase			rammay
	kan	**ekwe**	**hiwse**	**-n**	**neppe**	**penyek**	**-ma**	**-se**	**rammay**
	kan	ekwe	hiwse	-n$_3$	neppe	penyek	-mak$_1$	-se	rammay$_1$
	I	not, no	want, wish	mediopass.	this	cat	plural	objective	inside, within
	Pro	Adv	V	V>V	Pro	N	N:Any	N:Any	Adv

rukkatka		;	iccompiy			nuk	haysan	!
rukka	**-tka**		**icco**	**-mpi**	**-y**	**nuk**	**haysane**	
rukka$_1$	-tak$_1$		icco	-mpi	-y	nuk$_1$	haysane	
house	at, in, to, on		come out	make, cause, let	command	him, her, it	them	
N	N:Any		V	V>V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: I don't want these cats inside the house, take them out!
Orig. spell: ká¯n 'ekwe híwsen neppen pén.yekmas/°e rammay rukkatká. 'íttcompiynuk hays/°án
Source: 39/0390b-4
Source trans.: echalos afuera!
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

512	yella-k		icumpiy			kariy	.
	yeela	**=k**	**icco**	**-mpi**	**-y**	**kariy**	
	yeela$_1$	=ak	icco	-mpi	-y	kariy	
	wait!, let!	=he/she/it	come out	make, cause, let	command	outside, outdoors	
	Command	Pro	V	V>V	V:Any	Adv	

Translation: Leave it, take it outside!
Orig. spell: jél/_ak 'ít$'umpij karíj
Source: 39/0391a-1
Source trans.: que lo saque afuera
Research notes: H notes "[Esc. gato]. 1922." Stamped Sep 17 1929

513	penke
	penke
	penke
	catch cats
	Vrevers.

Translation: to catch cats
Orig. spell: *penke
Source: 39/0391b-1
Source trans.: to get cats
Research notes:

514	penkena	
	penke	**-na**
	penke	-na$_1$
	catch cats	go to do
	Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch cats

Orig. spell: *penkena
Source: 39/0392a-1
Source trans.: to go to get cats
Research notes: H notes "Possibly *penkena", where the 1st 'n' is marked "n, not n\y". H continues "Did not approve *peynkena."

515	penyek	,	penyekse		,	penyekma		,	penyekmase		
	penyek		**penyek**	**-se**		**penyek**	**-ma**		**penyek**	**-ma**	**-se**
	penyek		penyek	-se		penyek	-mak$_1$		penyek	-mak$_1$	-se
	cat		cat	objective		cat	plural		cat	plural	objective
	N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: cat, cat (obj.), cats, cats (obj.)
Orig. spell: pen.yek, pen.yekse, pen.yekma, pen.yekmase
Source: 39/0392a-1
Source trans.: gato de kasa, o., pl., pl. o.
Research notes: H notes "Los indios no tenian gatos, i es verda ke es kurioso ke tenian este nombre pa desir gatos kuando no tenian gatos." This is written in English on the next page.

516	kaan	ekwe	hiwsen		neppe	penyekmase			rammay
	kan	**ekwe**	**hiwse**	**-n**	**neppe**	**penyek**	**-ma**	**-se**	**rammay**
	kan	ekwe	hiwse	-n$_3$	neppe	penyek	-mak$_1$	-se	rammay$_1$
	I	not, no	want, wish	mediopass.	this	cat	plural	objective	inside, within
	Pro	Adv	V	V>V	Pro	N	N:Any	N:Any	Adv

rukkatka	.
rukka	**-tka**
rukka$_1$	-tak$_1$
house	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: I don't want these cats inside the house.
Orig. spell: kaan ’ekwe hiwsen neppen pen.yekmase rammay rukkatka
Source: 39/0392a-2
Source trans.: a mi no me gusta estos gatos adentro de la kasa.
Research notes:

517	iccompiy			nuk	haysan	!
	icco	**-mpi**	**-y**	**nuk**	**haysane**	
	icco	-mpi	-y	nuk$_1$	haysane	
	come out	make, cause, let	command	him, her, it	them	
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: Take them out!
Orig. spell: ’ittcompiy nuk haysan.
Source: 39/0392a-3
Source trans.: etcalos ahuera
Research notes:

518 ma'yan
ma'yan
ma'yan
coyote
N
Translation: coyote
Orig. spell: má’yan
Source: 39/0394a-1
Source trans.: coyote
Research notes: This is written 3 times. The 2nd time it is written with a 'j' instead of a 'y', and H notes "coyote in Soledaño. 1922." Stamped Sep 15 1929. After the 3rd entry H notes "Wd. not say *maynana-makké for inf. never heard say that iban cazando coyotes." Stamped Sep 30 1929.

519 puukuy
puukuy
puukuy
young deer, fawn
N
Translation: fawn, young deer
Orig. spell: pú¯kuy
Source: 39/0394b-1
Source trans.: fawn
Research notes: This is written 3 times. The 2nd is written "pú¯ku\wi- heard this word surely must be venadito. 1922." After the 3rd H notes "has heard the word. This makes word for young coy {short for coyote} probable." See entry 54 below. Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

520 puukuy
puukuy
puukuy
young deer, fawn
N
Translation: young deer
Orig. spell: pú¯kuy
Source: 39/0395a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Not po¯kuy or pokuy or pukuy. I tried the forms on inf. & instantly when i said pú¯kuy her face brightened up & she said that that is the word, & not po¯kuy or any other form. Really knows (underlined). Asc. on Merr. letter of Nov. 11." Stamped Nov 15 1929. On the next page the same entry is typed with the quote from Merriam, letter of Nov. 11, 1930 "Your name for fawn, pu-kuy, I got as po-koo-e." Then a gloss is given "venadito, fawn."

521 rammes
rammes
rammes
weasel
Nrevers.
Translation: weasel
Orig. spell: rammes/°
Source: 39/0398a-1
Source trans.: weasel
Research notes: This is written 3 times. The 2nd is written as "rámes, mostela. The m is possibly long. 1922." After the 3rd, it is stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

522 ramse
ramse
ramse
catch weasels
Vrevers.
Translation: to catch weasels
Orig. spell: rams/°e
Source: 39/0398b-1
Source trans.: to get weasels
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

523 ramsena

ramse	**-na**
ramse	-na$_1$
catch weasels	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to catch weasels
Orig. spell: rams/°ena
Source: 39/0399a-1
Source trans.: to go to get weasels
Research notes:

524 ramsena makke .

ramse	**-na**	**makke**
ramse	-na$_1$	makke$_1$
catch weasels	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to catch weasels.
Orig. spell: rams/°ena-makke.
Source: 39/0399a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

525	rammes	,	rammese		,	rammesmak		,	rammesmakse			,
	rammes		**rammes**	**-e**		**rammes**	**-mak**		**rammes**	**-mak**	**-se**	
	rammes		rammes	-se		rammes	-mak$_1$		rammes	-mak$_1$	-se	
	weasel		weasel	objective		weasel	plural		weasel	plural	objective	
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any	

ramse	,	ramsena	
ramse		**ramse**	**-na**
ramse		ramse	-na$_1$
catch weasels		catch weasels	go to do
Vrevers.		Vrevers.	V>V

Translation: weasel, weasel (obj.), weasels, weasels (obj.), to catch weasels, to go to catch weasels
Orig. spell: rammes, rammese, rammesmak, rammesmakse, ramse, ramsena
Source: 39/0399b-1
Source trans.: mostela, o., pl., pl. o., agarrar mostelas, ir agarrar mostelas
Research notes:

526	riinya
	riiNa
	riiNa$_1$
	mouse
	N

Translation: mouse
Orig. spell: rí¯n.ya
Source: 39/0400b-1
Source trans.:
Research notes:

527	riinya	amman		tina
	riiNa	**amma**	**-n**	**tina**
	riiNa$_1$	amma	-n$_1$	tina$_1$
	mouse	eat	past tense	here, there
	N	V	V:Any	Adv

Translation: A mouse ate there.
Orig. spell: rí¯nja ’ám/_antina
Source: 39/0400b-2
Source trans.: un raton le comió allí
Research notes: H notes "(vd. by inf. of her batea being gnawed). Note that inf. often seems to say tina for pina. 1922."

528	riinya	,	riinyakma	
	riiNa		**riiNa**	**-kma**
	riiNa$_1$		riiNa$_1$	-mak$_1$
	mouse		mouse	plural
	N		N	N:Any

Translation: mouse, mice
Orig. spell: rí¯n.ya, rí¯n.yakma
Source: 39/0400b-3
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

529 riinya
riiNa
riiNa$_1$
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: rí¯nja
Source: 39/0401a-1
Source trans.: raton
Research notes: H notes "Prieto colored, born in zacate. 1922."

530 riiNa
riiNa
riiNa$_2$
catch mice
V
Translation: to catch mice
Orig. spell: rí¯n\ya
Source: 39/0401b-1
Source trans.: to get
Research notes:

531 riiNana

riiNa	**-na**
riiNa$_2$	-na$_1$
catch mice	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch mice
Orig. spell: rí¯n\yana
Source: 39/0402a-1
Source trans.: to go to get
Research notes:

532 riiNana makke .

riiNa	**-na**	**makke**
riiNa$_2$	-na$_1$	makke$_1$
catch mice	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to catch mice.
Orig. spell: rí¯n\yana-makke

Source: 39/0402a-2
Source trans.: itive
Research notes: H notes "Good word."

533

kaan	riiNa	yete	.
kan	**riiNa**	**yete**	
kan	riiNa$_2$	yete	
I	catch mice	will, later	
Pro	V	Adv	

Translation: I will catch mice later.
Orig. spell: ká¯n rí¯n\ya yeté
Source: 39/0402a-3
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "Prob. o.k." Stamped Sep 30 1929.

534

riiNa
riiNa
riiNa$_1$
mouse
N

Translation: mouse/rat
Orig. spell: rí¯n\ya
Source: 39/0402b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Has short tail. Lives in meadows & fields only. Prietitos. Does not stand on hind legs like a kangaroo. Asc. on Merr. later of Nov. 11." Stamped Nov 15 1929.

535

riinya	,	riinyase		,	riinyakma		,	riinyakmase			,	riinya	,
riiNa		**riiNa**	**-se**		**riiNa**	**-kma**		**riiNa**	**-kma**	**-se**		**riiNa**	
riiNa$_1$		riiNa$_1$	-se		riiNa$_1$	-mak$_1$		riiNa$_1$	-mak$_1$	-se		riiNa$_2$	
mouse		mouse	objective		mouse	plural		mouse	plural	objective		catch mice	
N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any		V	

riinyana

riiNa	**-na**
riiNa$_2$	-na$_1$
catch mice	go to do
V	V>V

Translation: mouse, mouse (obj.), mice, mice (obj.), to catch mice, to go to catch mice
Orig. spell: riin.ya, riin.yase, riin.yakma, riin.yakmase, riin.ya, riin.yana
Source: 39/0403a-1
Source trans.: raton, o., pl., pl. o., agarrar ratones, ir agarrar ratones
Research notes: H notes "El riin.ya tiene el kolor prieto, nase en el sakate." The same is written in English on the next page. On page 0404a H notes "La riin\ya es mui tcikita, i tiene wen pelo, viene a las kasas mui de repente, vive ahuera en el monte. Son prietitas, la pansita it todo, pero tienen mui pokito en la pansa. Son komo tres pulgadas de largas. From Complete rehearing of Cues grammar, Aug. 1929, p.l." The same is in English on

the next page.

536 riisuy
riisuy
riisuy
coyote pup
N
Translation: coyote pup
Orig. spell: *rí¯s/°uy
Source: 39/0406b-1
Source trans.: young coyote
Research notes: This is written 3 times. The 2nd is written "rísu\wi, coyote nuevo. Pu. 1922." After the 3rd time, H notes "is more likely to be the form. For this word cp. pú¯kuy, venadito, which makes this form probable." Stamped Sep 16 1929. Isabel notes. A similar thing is noted on page 0407a in Spanish and 0407b, "A young coyote is called riisuy, it seems that the word recorded by Father Arroyo is pronounced this way. Cp. puukuy fawn."

537 sikkot
sikkot
sikkot
mole, gopher
Nrevers.
Translation: mole/gopher
Orig. spell: sikkot
Source: 39/0409a-1
Source trans.: gopher
Research notes: This is written twice. The 2nd form from "1922" is "sík/_ot, common gopher." If it holds that underlined consonants written in 1922 are meant to be doubled, then the 2 forms are the same. Stamped Sep 6 1929.

538 siktona

sikto	**-na**
sikto	-na$_1$
hunt moles/gophers	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to hunt moles/gophers
Orig. spell: s/°iktona
Source: 39/0409a-2
Source trans.: voy ir a agarrar topos.
Research notes: H notes "Cannot say *topear in Sp." Stamped Sep 30 1929.

539 sikto
sikto
sikto
hunt moles/gophers
Vrevers.

Translation: to hunt moles/gophers
Orig. spell: s/°ikto
Source: 39/0409b-1
Source trans.: to get gophers
Research notes:

540 siktona

sikto	**-na**
sikto	-na$_1$
hunt moles/gophers	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to hunt moles/gophers
Orig. spell: s/°iktona
Source: 39/0410a-1
Source trans.: to go to get gophers
Research notes:

541

sikkot	,	sikkotse		,	sikkotmak		,
sikkot		**sikkot**	**-se**		**sikkot**	**-mak**	
sikkot		sikkot	-se		sikkot	-mak$_1$	
mole, gopher		mole, gopher	objective		mole, gopher	plural	
Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	

sikkotmakse			,	sikto	,	siktona	
sikkot	**-mak**	**-se**		**sikto**		**sikto**	**-na**
sikkot	-mak$_1$	-se		sikto		sikto	-na$_1$
mole, gopher	plural	objective		hunt moles/gophers		hunt moles/gophers	go to do
Nrevers.	N:Any	N:Any		Vrevers.		Vrevers.	V>V

Translation: mole, mole (obj.), moles, moles (obj.), to hunt moles, to go to hunt moles
Orig. spell: sikkot, sikkotse, sikkotmak, sikkotmakse, sikto, siktona
Source: 39/0410b-1
Source trans.: topo, o., pl., pl. o., agarrar topos, ir agarrar topos
Research notes: H notes "Pero topiar, dar un tope, komo da un borrego ke no tiene kuernos." The same is written in English on the next page.

542 SaSran

SaSran
SaSran
raccoon
N

Translation: raccoon
Orig. spell: s/_\yas/_\yrán
Source: 39/0412a-1
Source trans.: coon
Research notes: This is written 3 times. The 2nd is "$áSran, mapache" and H notes "Not sasran. 1922." Both 's/_\y's in the 3rd form are marked "easy." Stamped Sep 16 1929. Isabel notes. The same is written on the next

page with "shash-sha-run, coon (procyon). [Merriam, J. voc.]. They get pescados from the river." The 's/_\y's are marked "ch. forever. 5 times."

543 SaSra
SaSra
SaSra
hunt raccoons
V
Translation: to hunt raccoons
Orig. spell: s/_\yas/_\yra
Source: 39/0413a-1
Source trans.: to get coons
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

544 SaSrana
SaSra **-na**
SaSra -na$_1$
hunt raccoons go to do
V V>V
Translation: to go to hunt raccoons
Orig. spell: s/_\yas/_\yrana
Source: 39/0413b-1
Source trans.: to go to get coons
Research notes:

545 SaSrana makke .
SaSra **-na** **makke**
SaSra -na$_1$ makke$_1$
hunt raccoons go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to hunt raccoons.
Orig. spell: s/_\yas/_\yrana-makke
Source: 39/0413b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

546 SaSran , SaSra , SaSrana
SaSran **SaSra** **SaSra** **-na**
SaSran SaSra SaSra -na$_1$
raccoon hunt raccoons hunt raccoons go to do
N V V V>V
Translation: raccoon, to hunt raccoons, to go to hunt raccoons
Orig. spell: Cacran, Cacra, Cacrana
Source: 39/0414a-1
Source trans.: mapatcis, agarrar mapatcis, ir agarrar mapatcis
Research notes: This is typed and in typing, 'c' is 'S' or 's' in standard orthography. The same Merriam quote as

in entry 60 is typed here. H notes "Los mapatcis sakaban peskados del rio. Se komian las sandias de mi papa. Tantas sandias ke sembraba el." This is in English on the next page.

547 Sollon
Sollon
Sollon
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: s/_\yóllón
Source: 39/0415b-1
Source trans.: mouse
Research notes: This entry is written 3 times. The 2nd is "sjól/_on, mouse. 1922." The 'sj' is marked "or $." After the 3rd form it is stamped Sep 16 1929. Isabel notes on this & previous page.

548 Sollo
Sollo
Sollo
hunt mice
V
Translation: to hunt mice
Orig. spell: s/_\yollo
Source: 39/0416a-1
Source trans.: to get mice
Research notes:

549 kaan yete Sollo .
kan yete Sollo
kan yete Sollo
I will, later hunt mice
Pro Adv V
Translation: I will hunt mice later.
Orig. spell: ká¯n yete s/_\yollo
Source: 39/0416a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

550 Sollona
Sollo -na
Sollo -na$_1$
hunt mice go to do
V V>V
Translation: to go to hunt mice
Orig. spell: s/_\yollona
Source: 39/0416b-1
Source trans.: to go to get mice

Research notes:

551 Sollona makke .
Sollo -na makke
Sollo -na$_1$ makke$_1$
hunt mice go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to hunt mice.
Orig. spell: s/_\yollona-makke
Source: 39/0416b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

552 Sollon , Sollone , Sollonmak , Sollonmakse , Sollo ,
Sollon Sollon -e Sollon -mak Sollon -mak -se Sollo
Sollon Sollon -se Sollon -mak$_1$ Sollon -mak$_1$ -se Sollo
mouse mouse objective mouse plural mouse plural objective hunt mice
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any V

Sollona
Sollo -na
Sollo -na$_1$
hunt mice go to do
V V>V
Translation: mouse, mouse (obj.), mice, mice (obj.), to hunt mice, to go to hunt mice
Orig. spell: collon, collone, collonmak, collonmakse, collo, collona
Source: 39/0417a-1
Source trans.: ratonsito, o., pl., pl. o., agarrar ratones, ir agarrar ratones
Research notes: This is typed, so 'c' is 'S' in standard orthography. Isabel notes on next page.

553 tammala
tammala
tammala
mountain lion
N
Translation: mountain lion
Orig. spell: támmala
Source: 39/0418a-1
Source trans.: mountainlion
Research notes: This is written 3 times. The 2nd is "tám/_ala" and is followed by "1922". I'm again assuming that the underlined consonant is a double consonant.

554 tammalakma

tammala	**-kma**
tammala	-mak$_1$
mountain lion	plural
N	N:Any

Translation: mountain lions
Orig. spell: támmalakmá
Source: 39/0418a-2
Source trans.:
Research notes: The accent on the final 'a' is circled. H notes "*tammalanaka does not sound well." Stamped Sep 16 1929 & Sep 30 1929. Isabel notes. The singular & plural forms are written on the next page, with the 2nd 'a' in the sing. marked "ch."

555 tammala , tammalase , tammalakma ,

tammala	**tammala**	**-se**	**tammala**	**-kma**
tammala	tammala	-se	tammala	-mak$_1$
mountain lion	mountain lion	objective	mountain lion	plural
N	N	N:Any	N	N:Any

tammalakmase

tammala	**-kma**	**-se**
tammala	-mak$_1$	-se
mountain lion	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: mountain lion, mountain lion (obj.), mountain lions, mountain lions (obj.)
Orig. spell: tammala, tammalase, tammalakma, tammalakmase
Source: 39/0419a-1
Source trans.: Lion, o., pl., pl. o.
Research notes: Isabel notes on next page.

556 taacin

taacin
taacin
river rat, kangaroo rat
N

Translation: river rat
Orig. spell: tá¯tcin
Source: 39/0420a-1
Source trans.: rat sp.
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "ta\h-chin, kangaroo rat (Dipodomys or Perodipus)." There is some faint text here ending in "Aug. 3." This entry is written again, and the 'tc' is marked "aspirated-like, just like the tr/° always is." H notes "Antes como habia at S. Benito river. It is {illegible} has its back color of m{illegible}y gray. Pants here, white belly, and sorts of spots on shoulders, long legs, zancones, very swift, boy used to chase one on horseback sometimes, & cd. not catch it. They live in the river only. Many when inf. was girl". Also see entry 39/0421a-1 below. Stamped Sep 6 1929. Isabel notes in margin.

557 tacciina

taccii	**-na**
tacci	-na$_1$
catch kangaroo/river rats	go to do
V	V>V

Translation: to go to catch kangaroo/river rats
Orig. spell: tattci¯na
Source: 39/0420b-1
Source trans.:
Research notes:

558 tacciina makke .

taccii	**-na**	**makke**
tacci	-na$_1$	makke$_1$
catch kangaroo/river rats	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to catch kangaroo/river rats.
Orig. spell: tattci¯na-makke
Source: 39/0420b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 24 1929.

559 taacin , taacine , taacinmak ,

taacin	**taacin**	**-e**	**taacin**	**-mak**
taacin	taacin	-se	taacin	-mak$_1$
river rat, kangaroo rat	river rat, kangaroo rat	objective	river rat, kangaroo rat	plural
N	N	N:Any	N	N:Any

taacinmakse , tacciina

taacin	**-mak**	**-se**	**taccii**	**-na**
taacin	-mak$_1$	-se	tacci	-na$_1$
river rat, kangaroo rat	plural	objective	catch kangaroo/river rats	go to do
N	N:Any	N:Any	V	V>V

Translation: kangaroo rat, kangaroo rat (obj.), kangaroo rats, kangaroo rats (obj.), to go catch kangaroo rats
Orig. spell: taatcin, taatcine, taatcinmak, taatcinmakse, tattciina
Source: 39/0421a-1
Source trans.: tusa, o., pl., pl. o., ir agarrar tusas.
Research notes: H quotes the same Merriam as in entry 39/0420a-1 above. On the next page H types "Formerly how many Kangaroo rats there used to be along the banks of the San Benito River. They lived along the edge of the river. There were lots of them. They have their backs the color of your grey pants and their bellies white, and they are somewhat spotted on the shoulders, they have long legs, they are very long legged, and very swift, the boys sometimes used to chase a Kangaroo Rat on horseback there on the banks of the river and could not catch it either. There used to be lots of them there when I was a girl. They say that there are still some in the Rammond Mountains."

560 tihSin
tihSin
tihSin
small skunk
N
Translation: skunk
Orig. spell: tihs/_\yín
Source: 39/0422a-1
Source trans.: skunk sp., zorillo
Research notes: This is written 3 times. The 2nd dated from "1922" is written "tih$in", where the '$' is marked "not sharp s." On the 3rd form the 's/_\y' is marked "easy to hear." Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

561 riiSin
tihSin
tihSin
small skunk
N
Translation: skunk
Orig. spell: rí¯s/_\yin
Source: 39/0423a-1
Source trans.:
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "?dish-shin?, small desert fox (Vulpes). Aug. 3." H notes "Nesc . Suggests it may be {entry}. Never heard." This appears to be an attempt to elicit another interpretation of Me's dish-shin rather than an actual alternative pronunciation.

562 tiSSin
tihSin
tihSin
small skunk
N
Translation: skunk
Orig. spell: tis/_s/_\yin
Source: 39/0423b-1
Source trans.: small skunk sp.
Research notes: H notes "ya¯wi".

563 tihSi
tihSi
tihSi
get/catch skunks
V
Translation: to catch skunks
Orig. spell: tihs/_\yi
Source: 39/0424a-1
Source trans.: to get skunks

Research notes:

564 yetee-ka tihSi .
yetee =ka tihSi
yete =ka tihSi
will, later =I get/catch skunks
Adv Pro V
Translation: I will catch skunks later.
Orig. spell: yete¯ka tihs/_\yí
Source: 39/0424a-2
Source trans.: voy agarrar zorrillos
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

565 tihSina
tihSi -na
tihSi -na$_1$
get/catch skunks go to do
V V>V
Translation: to go to catch skunks
Orig. spell: tihs/_\yina
Source: 39/0424b-1
Source trans.: to go to get skunks
Research notes:

566 tihSina makke .
tihSi -na makke
tihSi -na$_1$ makke$_1$
get/catch skunks go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to get skunks.
Orig. spell: tihs/_\yina-makké
Source: 39/0424b-2
Source trans.: vamos ir a agarrar zorillos
Research notes:

567 ney'a paTTin tihSine .
ney'a paTTi -n tihSin -e
ney'a paTTi -n$_1$ tihSin -se
now, just now hold, catch, grasp past tense small skunk objective
Adv V V:Any N N:Any
Translation: (Someone) grabbed the skunk just now.
Orig. spell: ney'a pattrin tihs/_\yiné
Source: 39/0424b-3
Source trans.: yo agarré zorillos
Research notes:

568 paTTi
paTTi
paTTi
hold, catch, grasp
V
Translation: to grasp, grab
Orig. spell: pattri
Source: 39/0424b-4
Source trans.: agarrar
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

569	tihSin	,	tihSine		,	tihSinmak		,	tihSinmakse		
	tihSin		**tihSin**	**-e**		**tihSin**	**-mak**		**tihSin**	**-mak**	**-se**
	tihSin		tihSin	-se		tihSin	-mak$_1$		tihSin	-mak$_1$	-se
	small skunk		small skunk	objective		small skunk	plural		small skunk	plural	objective
	N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

,	tihSi	,	tihSina	
	tihSi		**tihSi**	**-na**
	tihSi		tihSi	-na$_1$
	get/catch skunks		get/catch skunks	go to do
	V		V	V>V

Translation: skunk, skunk (obj.), skunks, skunks (obj.), to get skunks, to go to get skunks
Orig. spell: tihcin, tihcine, tihcinmak, tihcinmakse, tihci, tihcina
Source: 39/0425a-1
Source trans.: sorriyo tcikito, o., pl., pl. o., agarrar sorriyos, ir agarrar sorriyos
Research notes: H again quotes Merriam as in entry 79 above. This is typed, so 'c' is 'S'. Isabel notes on next 2 pages.

570 tiwyen
tiwyen
tiwyen
antelope
N
Translation: antelope
Orig. spell: tiw.yen
Source: 39/0426b-1
Source trans.: antelope, verendo
Research notes: This is written 3 times. The 2nd from "1922" is written "tíwijen". After this H notes "Cp. tiwu, ziervo." After the 3rd time H notes "Thinks she never heard this word till I got it out of De la Cuesta." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.

571 tiwu
tiiwu
tiiwu$_{1}$
elk
N
Translation: elk
Orig. spell: tiwu
Source: 39/0426b-2
Source trans.: ziervo
Research notes: H notes "1922".

572 tiwye
tiwye
tiwye
hunt antelopes
V
Translation: to hunt antelopes
Orig. spell: tiwyé
Source: 39/0427a-1
Source trans.: to get antelopes
Research notes:

573 kaan yete tiwye .
kan yete tiwye
kan yete tiwye
I will, later hunt antelopes
Pro Adv V
Translation: I will hunt antelopes.
Orig. spell: ká¯n yeté tiwyé
Source: 39/0427a-2
Source trans.: voy agarrar berendos
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

574 tiwyena
tiwye -na
tiwye -na$_{1}$
hunt antelopes go to do
V V>V
Translation: to go to hunt antelopes
Orig. spell: tíwyena
Source: 39/0427b-1
Source trans.: to go to get antelopes
Research notes:

575 tiwyena makke .
tiwye -na makke
tiwye -na$_1$ makke$_1$
hunt antelopes go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to hunt antelopes.
Orig. spell: tíwyenamakke
Source: 39/0427b-2
Source trans.: vamos ir agarrar berendos
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

576 tiwyen , tiwyene , tiwyenmak , tiwyenmakse ,
tiwyen tiwyen -e tiwyen -mak tiwyen -mak -se
tiwyen tiwyen -se tiwyen -mak$_1$ tiwyen -mak$_1$ -se
antelope antelope objective antelope plural antelope plural objective
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any

tiwye , tiwyena
tiwye tiwye -na
tiwye tiwye -na$_1$
hunt antelopes hunt antelopes go to do
V V V>V
Translation: antelope, antelope (obj.), antelopes, antelopes (obj.), to hunt antelopes, to go to hunt antelopes
Orig. spell: tiw.yen, tiw.yene, tiw.yenmak, tiw.yenmakse, tiw.ye, tiw.yena
Source: 39/0428a-1
Source trans.: berrendo, o., pl., pl. o., agarrar berrendos, ir agarrar berrendos
Research notes: Isabel notes on next page.

577 tiiwu
tiiwu
tiiwu$_1$
elk
N
Translation: elk
Orig. spell: tí¯wu
Source: 39/0429a-1
Source trans.: elk, ciervo
Research notes: This is written 3 times the same. After the 2nd H notes "1922".

578 tiiwukma
tiiwu -kma
tiiwu$_1$ -mak$_1$
elk plural
N N:Any
Translation: elks

Orig. spell: tí¯wukma
Source: 39/0429a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

579 tiwu
tiiwu
tiiwu$_1$
elk
N
Translation: elk
Orig. spell: tíwu
Source: 39/0429b-1
Source trans.: ciervo
Research notes: H notes "i hardly long. Cp. tíwijen, berendo. 1922."

580 tiwiyen
tiwyen
tiwyen
antelope
N
Translation: antelope
Orig. spell: tíwijen
Source: 39/0429b-2
Source trans.: berendo
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

581 tiiwu , tiiwukma
tiiwu **tiiwu** **-kma**
tiiwu$_1$ tiiwu$_1$ -mak$_1$
elk elk plural
N N N:Any
Translation: elk, elks
Orig. spell: tí¯wu, tí¯wukma
Source: 39/0430a-1
Source trans.: ciervo
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "te-wo, eagle (probably Aguila chrysaetos).", and then "Aug. 3." After the entry H notes "Some of them now at La Estrella, a place on the coast near S. L. Obispo. They live in a very rough mt. country there." Stamped Sep 6 1929.

582 tiiwu
tiiwu
tiiwu$_2$
hunt elk
V
Translation: to hunt elks

Orig. spell: tí¯wu
Source: 39/0430b-1
Source trans.: to get elks
Research notes:

583 kaan yete tiiwu .
kan yete tiiwu
kan yete tiiwu$_2$
I will, later hunt elk
Pro Adv V
Translation: I will hunt elks.
Orig. spell: ká¯n yete tí¯wu
Source: 39/0430b-2
Source trans.: voy agarrar ciervos
Research notes:

584 kaan yete tiwye .
kan yete tiwye
kan yete tiwye
I will, later hunt antelopes
Pro Adv V
Translation: I will hunt antelopes.
Orig. spell: ká¯n yete tiwye
Source: 39/0430b-3
Source trans.: yo voy ir para los ciervos
Research notes: H notes "After thinking says they wd. say {entry}." Stamped Sep 30 1929.

585 tiiwuna
tiiwu -na
tiiwu$_2$ -na$_1$
hunt elk go to do
V V>V
Translation: to go to hunt elks
Orig. spell: tí¯wuna
Source: 39/0431a-1
Source trans.: to go to get elks
Research notes:

586 tiiwuna-ka .
tiiwu -na =ka
tiiwu$_2$ -na$_1$ =ka
hunt elk go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to hunt elk.
Orig. spell: tí¯wunaka
Source: 39/0431a-2

Source trans.: voy ir agarrar ciervos
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

587

tiiwu	,	tiiwuse		,	tiiwukma		,	tiiwukmase			,	tiiwu	,
tiiwu		**tiiwu**	**-se**		**tiiwu**	**-kma**		**tiiwu**	**-kma**	**-se**		**tiiwu**	
tiiwu$_1$		tiiwu$_2$	-se		tiiwu$_1$	-mak$_1$		tiiwu$_1$	-mak$_1$	-se		tiiwu$_2$	
elk		hunt elk	objective		elk	plural		elk	plural	objective		hunt elk	
N		V	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any		V	

tiiwuna

tiiwu	**-na**
tiiwu$_2$	-na$_1$
hunt elk	go to do
V	V>V

Translation: elk, elk (obj.), elks, elks (obj.), to hunt elk, to go to hunt elk
Orig. spell: tiiwu, tiiwuse, tiiwukma, tiiwukmase, tiiwu, tiiwuna
Source: 39/0431b-1
Source trans.: siervo, o., pl., pl. o., agarrar siervos, ir agarrar siervos
Research notes: H again quotes Merriam as in entry 99. There is a Spanish text about how many elks there used to be & how she saw one get stuck in La Brea. This same text is in English on the next page.

588

tooroma	,	tooromakma	
tooroma		**tooroma**	**-kma**
tooroma		tooroma	-mak$_1$
wildcat, bobcat		wildcat, bobcat	plural
N		N	N:Any

Translation: wildcat, wildcats
Orig. spell: tó¯roma
Source: 39/0433a-1
Source trans.: wildcat, gato montes
Research notes: The singular is written 3 times the same. After the 2nd time H notes "1922." Stamped Sep 16 1929. Isabel notes. The same is written on the next page, and H notes "Knows well. Several days later I asked her the word again & with same result. 1922. Wd. not say *tó¯romana." Stamped Sep 16 1929 & Sep 30 1929.

589

tooroma	,	tooromase		,	tooromakma		,
tooroma		**tooroma**	**-se**		**tooroma**	**-kma**	
tooroma		tooroma	-se		tooroma	-mak$_1$	
wildcat, bobcat		wildcat, bobcat	objective		wildcat, bobcat	plural	
N		N	N:Any		N	N:Any	

tooromakmase

tooroma	**-kma**	**-se**
tooroma	-mak$_1$	-se
wildcat, bobcat	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: wildcat, wildcat (obj.), wildcats, wildcats (obj.)

Orig. spell: tooroma, tooromase, tooromakma, tooromakmase
Source: 39/0434a-1
Source trans.: gato montes, o., pl., pl. o.
Research notes: Isabel notes on next page.

590 tooTe
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: meat/deer
Orig. spell: tó¯tre
Source: 39/0435a-1
Source trans.: 1. meat, 2. deer
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "to¯-o¯-che, deer (Odocoileus)." There is some faint text ending with "Aug. 3."

591 huupuyis tooTe .
huupu -yis **tooTe**
huupu -yis tooTe
buy go do X!, command (go do) meat, flesh, deer
V V:Any N
Translation: Go buy meat!
Orig. spell: hú¯puyis/° tó¯tre‘
Source: 39/0435a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes. On the next page H notes "Mr. Hain tells me the only deer sp. in S. Benito county was the black tailed deer, and the only bear sp. here was the grizzly."

592 tooTe , tooTese , tooTekma ,
tooTe **tooTe** **-se** **tooTe** **-kma**
tooTe tooTe -se tooTe -mak$_1$
meat, flesh, deer meat, flesh, deer objective meat, flesh, deer plural
N N N:Any N N:Any

tooTekmase
tooTe **-kma** **-se**
tooTe -mak$_1$ -se
meat, flesh, deer plural objective
N N:Any N:Any
Translation: meat, meat (obj.), meats, meats (obj.)
Orig. spell: tootre, tootrese, tootrekma, tootrekmase
Source: 39/0436a-1
Source trans.: venado, karne, o., pl., pl. o.
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "to¯-o¯-che, deer (Odocoileus)."

593 riis
ris
ris
meat
N
Translation: meat
Orig. spell: riis
Source: 39/0436a-2
Source trans.: karne
Research notes: H notes "Al ganado tambien i a la karne del ganado le desian tootre. Ai otro nombre tambien pa desir karne: riis." This is in English on next page. On page 0438a H quotes [Merriam, letter of Nov. 11, 1930] "For deer, old Barbara gave me to-cho. Your to-tre is, of course, mighty close." Isabel notes on next page.

594 ceeyes
ceeyes
ceeyes
hare, jackrabbit
Nrevers.
Translation: hare/jackrabbit
Orig. spell: tce¯yes/°
Source: 39/0439a-1
Source trans.: jackrabbit, liebre
Research notes: This is written 3 times. The 2nd is written "t$‘éjes" and dated "1922". The 's/°' is marked "sharp". Stamped Sep 16 1929. Isabel notes. The 1922 form is written again on the next page.

595 ceeyes
ceeyes
ceeyes
hare, jackrabbit
Nrevers.
Translation: hare/jackrabbit
Orig. spell: tcé¯yes/°
Source: 39/0440a-1
Source trans.:
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "cha¯-ish, jack rabbit (lepus californicus)" and H notes "Aug. 3." The 'tc' is marked "ch, not tr." and the 's/°' is marked "ch." Stamped Sep 6 1929.

596 ceyse
ceyse
ceyse
hunt jackrabbits
Vrevers.
Translation: to hunt jackrabbits
Orig. spell: tceys/°e
Source: 39/0440b-1

Source trans.: to get jackrabbits
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

597 ceysena

ceyse	**-na**
ceyse	-na$_1$
hunt jackrabbits	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to hunt jackrabbits
Orig. spell: tceys/°ena
Source: 39/0441a-1
Source trans.: to go to get jackrabbits
Research notes:

598 ceysena makke .

ceyse	**-na**	**makke**
ceyse	-na$_1$	makke$_1$
hunt jackrabbits	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to hunt jackrabbits.
Orig. spell: tceys/°ena-makke
Source: 39/0441a-2
Source trans.: vamos agarrar liebres
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

599 ceeyes , ceeyese , ceeyesmak ,

ceeyes		**ceeyes**	**-e**	**ceeyes**	**-mak**
ceeyes		ceeyes	-se	ceeyes	-mak$_1$
hare, jackrabbit		hare, jackrabbit	objective	hare, jackrabbit	plural
Nrevers.		Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any

ceeyesmakse , ceyse , ceysena

ceeyes	**-mak**	**-se**	**ceyse**	**ceyse**	**-na**
ceeyes	-mak$_1$	-se	ceyse	ceyse	-na$_1$
hare, jackrabbit	plural	objective	hunt jackrabbits	hunt jackrabbits	go to do
Nrevers.	N:Any	N:Any	Vrevers.	Vrevers.	V>V

Translation: jackrabbit, jackrabbit (obj.), jackrabbits, jackrabbits (obj.), to hunt jackrabbits, to go to hunt jackrabbits
Orig. spell: tceeyes, tceeyese, tceeyesmak, tceeyesmakse, tceyse, tceysena
Source: 39/0441b-1
Source trans.: liebre, o., pl., pl. o., agarrar liebres, ir agarrar liebres
Research notes: H again quotes Merriam as in entry 113. Isabel notes.

600 cicikniS
***cicik -niS**
*cicik -kniS
squirrel diminutive
Nrevers. N>N
Translation: small squirrel
Orig. spell: tcitciknis/_\y
Source: 39/0442b-1
Source trans.: young ground squirrel, ardillita chiquita
Research notes: This is written 3 times. The 2nd dated "1922" is "t$ít$ikna, ardilla nueva". The form is a little different. Stamped Sep 16 1929. After the third time H notes "Claudia remembered this word & inf. wd. never have remembered it without Claudia." Stamped Sep 30 1929.

601 cicki
cicki
cicki
hunt small squirrels
Vrevers.
Translation: to hunt small squirrels
Orig. spell: tcitcki
Source: 39/0443a-1
Source trans.: to get young groundsquirrels
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

602 cickina
cicki -na
cicki -na$_1$
hunt small squirrels go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to hunt small squirrels
Orig. spell: tcitckina
Source: 39/0443b-1
Source trans.: to go to get young groundsquirrels
Research notes:

603 cickina makke .
cicki -na makke
cicki -na$_1$ makke$_1$
hunt small squirrels go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to hunt small squirrels.
Orig. spell: tcitckina-makké
Source: 39/0443b-2
Source trans.: vamos ir agarrar these.
Research notes: Stamped Sep 30 1929. Isabel notes on next page.

604 cuucu , cuucukma
cuucu cuucu -kma
cuucu cuucu -mak$_1$
dog dog plural
N N N:Any
Translation: dog, dogs
Orig. spell: tcú¯tcu, tcú¯tcukma
Source: 39/0444b-1
Source trans.: dog, perro
Research notes: H notes "[exc. hutceknis/_\y]." Stamped Sep 30 1929.

605 cuucu , cuucukma
cuucu cuucu -kma
cuucu cuucu -mak$_1$
dog dog plural
N N N:Any
Translation: dog, dogs
Orig. spell: tcú¯tcu, tcú¯tcukma
Source: 39/0445a-1
Source trans.: dog, pl.
Research notes: After the singular form H notes "was more in use." After the pl. H notes "[exc. hutceknis/_\y]."

606 Timme
Timme
Timme
whale
N
Translation: whale
Orig. spell: trimme
Source: 39/0445b-1
Source trans.: whale, ballena
Research notes: This is written 3 times. The 2nd dated "1922" and written "tr‘ím/_e". m half longish."

607 Timmekma
Timme -kma
Timme -mak$_1$
whale plural
N N:Any
Translation: whales
Orig. spell: trimmekma
Source: 39/0445b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

608 Timse
Timse
Timse
hunt whales
V
Translation: to hunt whales
Orig. spell: trims/°e
Source: 39/0446a-1
Source trans.: to get whales
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

609 Timsena

Timse	**-na**
Timse	-na$_1$
hunt whales	go to do
V	V>V

Translation: to go to hunt whales
Orig. spell: trims/°ena
Source: 39/0446b-1
Source trans.: to go to get whales
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

610

Timme	,	Timmese		,	Timmekma		,	Timmekmase			,	Timse
Timme		**Timme**	**-se**		**Timme**	**-kma**		**Timme**	**-kma**	**-se**		**Timse**
Timme		Timme	-se		Timme	-mak$_1$		Timme	-mak$_1$	-se		Timse
whale		whale	objective		whale	plural		whale	plural	objective		hunt whales
N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any		V

, Timsena

Timse	**-na**
Timse	-na$_1$
hunt whales	go to do
V	V>V

Translation: whale, whale (obj.), whales, whales (obj.), to hunt whales, to go to hunt whales
Orig. spell: trimme, trimmese, trimmekma, trimmekmase, trimse, trimsena
Source: 39/0447a-1
Source trans.: bayena, o., pl., pl. o., agarrar bayenas, ir agarrar bayenas
Research notes: Isabel notes.

611

ummuh	,	ummu	,	ummuhmak	
ummuh		**ummuh**		**ummuh**	**-mak**
ummuh		ummuh		ummuh	-mak$_1$
wolf		wolf		wolf	plural
Nrevers.		Nrevers.		Nrevers.	N:Any

Translation: wolf, wolf, wolves

Orig. spell: ’úmmuh, ’úmmu, ’ummuhmak
Source: 39/0448a-1
Source trans.: wolf, lobo
Research notes: The singular is written 3 times. The 2nd dated "1922" is written "’úm/_u. I heard no final aspiration." The 3rd form is written "’úmmu", but the 1st form has a final 'h'.

612 ummuhmak
ummuh -mak
ummuh -mak$_1$
wolf plural
Nrevers. N:Any
Translation: wolves
Orig. spell: ’ummuhmak
Source: 39/0448a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

613 umhu
umhu
umhu
hunt wolves
Vrevers.
Translation: to hunt wolves
Orig. spell: ’umhu
Source: 39/0448b-1
Source trans.: to get wolves
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

614 umhuna
umhu -na
umhu -na$_1$
hunt wolves go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to hunt wolves
Orig. spell: ’umhuna
Source: 39/0449a-1
Source trans.: to go to get wolves
Research notes:

615 umhuna makke
umhu -na makke
umhu -na$_1$ makke$_1$
hunt wolves go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to hunt wolves.
Orig. spell: ’umhuna-makke

Source: 39/0449a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

616	ummuh	,	ummuhse		,	ummuhmak		,	ummuhmakse		
	ummuh		**ummuh**	**-se**		**ummuh**	**-mak**		**ummuh**	**-mak**	**-se**
	ummuh		ummuh	-se		ummuh	-mak$_1$		ummuh	-mak$_1$	-se
	wolf		wolf	objective		wolf	plural		wolf	plural	objective
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: wolf, wolf (obj.), wolves, wolves (obj.)
Orig. spell: ’ummuh, ’ummuhse, ’ummuhmak, ’ummuhmakse, ’umhu, ’umhuna
Source: 39/0449b-1
Source trans.: lobo, o., pl., pl. o., agarrar lobos, ir agarrar lobos
Research notes: On the next page H notes "Ai un animal ke le disen ’ummuy

617	ummuy
	ummuy
	ummuy
	type of four-footed animal
	N

Translation: some type of four-footed animal (kind unknown)
Orig. spell: 'ummuy
Source: 39/0450a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Ai un animal ke le disen [entry], yo se el nombre bien pero no se ke klas de animal es. Es animal de kuatro patas, no se si sera lobo or sorra. Henshaw, Sol. voc., entry 240". The same is typed in English on the next page.

618	wakSiS
	wakSiS
	wakSiS
	coyote
	N

Translation: coyote
Orig. spell: waks/_\yis/_\y
Source: 39/0452a-1
Source trans.: coyote
Research notes: This is written 3 times. The 2nd dated "1922" is written "wáki" and H notes "But the Soledad Indians called coyote ma‘jan, inf. goes on the v." The 3rd entry is written "wáks/_\yís", where the 's/_\y' is marked "Ch." and the final 's' is marked "this one harder to hear." See next entry.

619	kaan-was		meheesi		wakSiSe		.
	kan	**=was**	**mehee**	**-si**	**wakSiS**	**-e**	
	kan	=was	mehe	-si$_1$	wakSiS	-se	
	I	=him/her/it	look, see	just	coyote	objective	
	Pro	Pro	V	V>V	N	N:Any	

Translation: I just see it, the coyote.
Orig. spell: ka¯n was mehe¯s/°i wáks/_\yis/_\ye
Source: 39/0452a-2
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 2nd 's/_\y' notes "this proves it forever to be -s/_\y". Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

620 waksis
wakSiS
wakSiS
coyote
N
Translation: coyote
Orig. spell: waks/(°)is/(°)
Source: 39/0452b-1
Source trans.: coyote
Research notes: H notes "This is the Juaneño word for coyote. ma....ca. is the Soledeño form. 1922." Stamped Sep 16 1929.

621 wakSiS
wakSiS
wakSiS
coyote
N
Translation: coyote
Orig. spell: waks/_\yís/_\y
Source: 39/0453a-1
Source trans.: mira el coyote
Research notes: There is some faint text preceding this. The 1st 's/_\y' is marked "c or s/° app."

622	kayiinase		wakSiS
	kayiina	**-se**	**wakSiS**
	kayiina$_1$	-se	wakSiS
	chicken, hen	objective	coyote
	N	N:Any	N

Translation: The coyote ... a chicken. (part of text missing)
Orig. spell: káyi¯nas/°e waks/_\yís/_\y
Source: 39/0453a-2
Source trans.: anda una gallina
Research notes: There is faint text at the beginnin of the Mutsun, and the beginning of the definition. Stamped Aug 5 1929 & Sep 24 1929. There is probably a typed copy of this sentence at 39/0455a-2, giving 'wattimpi kayiinase wakSiS.'

623 wakSis
wakSiS
wakSiS
coyote
N
Translation: coyote
Orig. spell: waks/_\yis
Source: 39/0453b-1
Source trans.: coyote
Research notes: The 's/_\y' is marked "ch. for good many times. Cp. ma'yán, coyote. [Sep. 6]."

624 ma'yan
ma'yan
ma'yan
coyote
N
Translation: coyote
Orig. spell: ma'yán
Source: 39/0453b-2
Source trans.: coyote
Research notes:

625 wakSi
wakSi
wakSi
hunt coyotes
V
Translation: to hunt coyotes
Orig. spell: waks/_\yi
Source: 39/0454a-1
Source trans.: to get coyotes
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

626 wakSina

wakSi	**-na**
wakSi	-na$_1$
hunt coyotes	go to do
V	V>V

Translation: to go to hunt coyotes
Orig. spell: wak-s/_\yina
Source: 39/0454b-1
Source trans.: to go to get coyotes
Research notes:

627 wakSina makke .
wakSi -na makke
wakSi -na$_1$ makke$_1$
hunt coyotes go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to hunt coyotes.
Orig. spell: wak-s/_\yina-makke
Source: 39/0454b-2
Source trans.: Siquiera sale un poco
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

628 wakSiS , wakSiSe , wakSiSmak , wakSiSmakse , wakSi
wakSiS -e wakSiS -mak wakSiS -mak -se wakSi
wakSiS -se wakSiS -mak$_1$ wakSiS -mak$_1$ -se wakSi
coyote objective coyote plural coyote plural objective hunt coyotes
N N:Any N N:Any N N:Any N:Any V

, wakSina
wakSi -na
wakSi -na$_1$
hunt coyotes go to do
V V>V
Translation: coyote, coyote (obj.), coyotes, coyotes (obj.), to hunt coyotes, to go to hunt coyotes
Orig. spell: wakcic, wakcice, wakcicmak, wakcicmakse, wakci, wakcina
Source: 39/0455a-1
Source trans.: koyote, o., pl., pl. o., agarrar koyotes, ir agarrar koyotes
Research notes: This is typed & I'm assuming that 'c' = 'S'. H notes "Es la meramente palabra de San Huan pa desir koyote."

629 wattimpi kayiinase wakSiS .
watti -mpi kayiina -se wakSiS
watti -mpi kayiina$_1$ -se wakSiS
go, go away make, cause, let chicken, hen objective coyote
V V>V N N:Any N
Translation: The coyote brings a chicken.
Orig. spell: wattimpi kayiinase wakcic
Source: 39/0455a-2
Source trans.: el koyote esta yevando una gayina
Research notes: This may be a typed version of the faint entry 140 above. It is in English (& the same Mutsun) on the next page. Since typed, 'c' = 'S'. On page 0457a, H quotes Merriam, letter of Nov. 11, 1930 "The word you got for coyote, wak-shyish, is astonishingly different from the word I got, mah-yan. It would be well worth while to inquire of Ascencion Cervantes about these two names for coyote--- mah-yan and wak-shyish." Isabel notes on next page.

630 waaka
waaka
waaka
cow, cattle
N
Translation: cow
Orig. spell: wá¯ka
Source: 39/0459a-1
Source trans.: cow, vaca
Research notes: This is written twice, and it is the same both times. After the 2nd time H notes "1922". Stamped Sep 16 1929. H notes "□wá¯kana-makke. □waks/°ana-makke." Stamped Sep 30 1929. Isabel notes on this & next page.

631

waaka	waakase		waakakma		waakakmase		
waaka	**waaka**	**-se**	**waaka**	**-kma**	**waaka**	**-kma**	**-se**
waaka	waaka	-se	waaka	-mak$_1$	waaka	-mak$_1$	-se
cow, cattle	cow, cattle	objective	cow, cattle	plural	cow, cattle	plural	objective
N	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: cow, cow (obj.), cows, cows (obj.)
Orig. spell: waaka, waakase, waakakma, waakakmase
Source: 39/0459b-1
Source trans.: vaka, ganado, res, o., pl., pl. o.
Research notes:

632

wey	weyero
wey	**weyeeru**
wey	weyeeru
ox	ox driver
N	N

Translation: ox, ox driver
Orig. spell: wey, weyero
Source: 39/0460b-1
Source trans.: ox, one who {faint} los bueyes
Research notes: Stamped Aug 3 1929. H notes "Sp. buey. J. also we~y/°°", where the 'ey/°°' is marked "same as siy, water". H notes "For the Inds. had their weyes. Esos eran los cabayos de antes, to plow, pull carretas, & all." Stamped Sep 23 1929. Isabel notes. This is typed on the next page.

633 weyeeru
weyeeru
weyeeru
ox driver
N
Translation: ox driver
Orig. spell: weye¯ru
Source: 39/0461a-1

Source trans.: ox driver, el bueryero (?)
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

634 wey
wey
wey
ox
N
Translation: ox
Orig. spell: wey
Source: 39/0461b-1
Source trans.: wei, buei
Research notes: H notes "Porke los indios tenian sus weyes. Esos eran los kabayos de antes, pa barbetcar i halar karretas i pa todo."

635 weyeeru
weyeeru
weyeeru
ox driver
N
Translation: ox driver
Orig. spell: weyeeru
Source: 39/0461b-2
Source trans.: weyero
Research notes: H notes "Desian los indios pa desir un weyero."

636 yaawi
yaawi
yaawi
big skunk
N
Translation: big skunk
Orig. spell: yá¯wi
Source: 39/0463a-1
Source trans.: big skunk sp.
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "ya\l-we, gray fox (Urocyon)". There is some faint text ending with "Aug. 3."

637 tiSSin
tihSin
tihSin
small skunk
N
Translation: skunk
Orig. spell: tis/_s/_\yin
Source: 39/0463a-2

Source trans.: small zorrillo
Research notes: The 's/_s/_\y' is marked "Ch. forever." H notes "Sp. Vd. Ind. & trans. son muy jediandos."

638 yaawi , yaawikma
yaawi **yaawi** **-kma**
yaawi yaawi -mak$_1$
big skunk big skunk plural
N N N:Any
Translation: big skunk, big skunks
Orig. spell: yá¯wi‘, yá¯wikma
Source: 39/0463a-3
Source trans.: the big skunk, like a cat, with colas, pl.
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes in margin.

639 yawiina
yawi **-na**
yawi -na$_1$
hunt big skunks go to do
V V>V
Translation: to go to hunt for big skunks
Orig. spell: yawi¯na
Source: 39/0463b-1
Source trans.:
Research notes:

640 yawiina makke .
yawi **-na** **makke**
yawi -na$_1$ makke$_1$
hunt big skunks go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to get big skunks.
Orig. spell: yawi¯na-makke
Source: 39/0463b-2
Source trans.:
Research notes: The 1st 'a' is marked "shortened". Stamped Oct 24 1929.

641 yaawi , yaawise , yaawikma , yaawikmase ,
yaawi **yaawi** **-se** **yaawi** **-kma** **yaawi** **-kma** **-se**
yaawi yaawi -se yaawi -mak$_1$ yaawi -mak$_1$ -se
big skunk big skunk objective big skunk plural big skunk plural objective
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any

yawiina
yawi **-na**
yawi -na$_{1}$
hunt big skunks go to do
V V>V
Translation: big skunk, big skunk (obj.), big skunks, big skunks (obj.), to go to hunt big skunks
Orig. spell: yaawi, yaawise, yaawikma, yaawikmase, yawiina
Source: 39/0464a-1
Source trans.: sorriyo grande, o., pl., pl. o., ir agarrar sorriyos grandes
Research notes: H quotes the same Merriam as in entry 154, except that the superscripted 'l' is an 'h'.

642 tihSin
tihSin
tihSin
small skunk
N
Translation: small skunk
Orig. spell: tihcin
Source: 39/0464a-2
Source trans.: sorriyo tcikito
Research notes: This is typed, so the 'c' is 'S'. H notes "Yaawi es el sorriyo grande, komo un gato, kon una kola grand esponhada." This is typed in English on the next page.

643 yuuren
yuuren
yuuren
cottontail rabbit
N
Translation: cottontail rabbit
Orig. spell: yú¯ren
Source: 39/0465b-1
Source trans.: cottontail rabbit
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "your-deh (your-da¯), cottontail rabbit (Lepus audoboni)." There is some faint text that ends with "Aug. 3." H notes "yú¯ren, bigger than wé¯ren, ya parecen liebres, have white tail (only kind with white tail) and have very white meat."

644 weeren
weeren
weeren
rabbit
Nrevers.
Translation: small rabbit
Orig. spell: wé¯ren
Source: 39/0465b-2
Source trans.: el chiquito prieto del monte, del chamizo, prietito todito does not have white tail. Very small.

Research notes: Stamped Sep 6 1929.

645 yuuren
yuuren
yuuren
cottontail rabbit
N
Translation: cottontail rabbit
Orig. spell: yú¯ren
Source: 39/0466a-1
Source trans.: cottontail rabbit
Research notes: H notes "{entry} are the cola blanca grandes. See Cues. 2694." Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

646 yuure
yuure
yuure
hunt cottontail rabbits
V
Translation: to hunt cottontail rabbits
Orig. spell: yú¯re
Source: 39/0466b-1
Source trans.: to get cottontail rabbits
Research notes:

647 kaan yete yuure .
kan yete yuure
kan yete yuure
I will, later hunt cottontail rabbits
Pro Adv V
Translation: I will hunt cottontail rabbits.
Orig. spell: ká¯n-yete yú¯re
Source: 39/0466b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

648 yuurena
yuure -na
yuure -na$_1$
hunt cottontail rabbits go to do
V V>V
Translation: to go to hunt cottontail rabbits
Orig. spell: yú¯rena
Source: 39/0467a-1
Source trans.: to go to get cottontail rabbits
Research notes:

649 yuurena -na makke .
yuure -na makke
yuure -na$_1$ makke$_1$
hunt cottontail rabbits go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to hunt cottontail rabbits.
Orig. spell: yú¯rena-makke
Source: 39/0467a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "□yurnena-makke." Stamped Sep 30 1929.

650 yuure
yuure
yuure
hunt cottontail rabbits
V
Translation: to hunt cottontail rabbits
Orig. spell: yuure
Source: 39/0467b-1
Source trans.: koneho de kola blanka, koneho yanero
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "your-deh (your-da¯), cottontail rabbit (Lepus audoboni)." H gives the same notes about the differences between the "yuure" and the "weeren" as in entry 161, typed, with additional info about where the "weeren" live. This repeats in English on the next page, followed by Isabel notes.

651 weeren , weren
weeren weeren
weeren weeren
rabbit rabbit
Nrevers. Nrevers.
Translation: rabbit, rabbit
Orig. spell: wé¯ren, weren,
Source: 39/0469a-1
Source trans.: rabbit sp., conejo
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd time H notes "1922." After the 3rd time it is stamped Sep 16 1929 and Isabel notes follow. The same entry is on the next page with the gloss "brush rabbit." H notes "See yú¯ren."

652 weere
weere
weere
hunt rabbits
V
Translation: to get brush rabbits
Orig. spell: wé¯re

Source: 39/0470a-1
Source trans.: to get brush rabbits
Research notes:

653	kaan	yete	weere	.
	kan	**yete**	**weere**	
	kan	yete	weere	
	I	will, later	hunt rabbits	
	Pro	Adv	V	

Translation: I will get brush rabbits.
Orig. spell: ká¯n yete wé¯re
Source: 39/0470a-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

654	weerena		
	weere	**-na**	
	weere	-na$_1$	
	hunt rabbits	go to do	
	V	V>V	

Translation: to go to get brush rabbits
Orig. spell: wé¯rena
Source: 39/0470b-1
Source trans.: to go to get brush rabbits
Research notes:

655	weerena		makke	.
	weere	**-na**	**makke**	
	weere	-na$_1$	makke$_1$	
	hunt rabbits	go to do	we	
	V	V>V	Pro	

Translation: We go to get brush rabbits
Orig. spell: wé¯rena-makké
Source: 39/0470b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 30 1929.

656	weeren	,	weerene		,	weerenmak		,	weerenmakse		,	weere
	weeren		**weeren**	**-e**		**weeren**	**-mak**		**weeren**	**-mak**	**-se**	**weere**
	weeren		weeren	-se		weeren	-mak$_1$		weeren	-mak$_1$	-se	weere
	rabbit		rabbit	objective		rabbit	plural		rabbit	plural	objective	hunt rabbits
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any	V

, weerena
weere -na
weere -na$_{1}$
hunt rabbits go to do
V V>V
Translation: rabbit, rabbit (obj.), rabbits, rabbits (obj.), to get rabbits, to go to get rabbits
Orig. spell: weeren, weerene, weerenmak, weerenmakse, weere, weerena
Source: 39/0471a-1
Source trans.: konihito del tcamisal, konohito del monte, o., pl., pl. o., agarrar konehos, ir agarrar konehos
Research notes: H notes "Estos son los konehitos prietos de los tcamisales, son los konehitos mas tcikitos ke ai. No tienen toda la kola blanka, no mas debaho un pokito. Viven en los nidos viehos ke las ratas del monte dehan en los wekos de los palos. Mui poko viven en los oyos debaho de la tierra." The same is written in English on the next page. Isabel notes following.

657 maTka
maTka
maTka
be bitter
V
Translation: to be bitter
Orig. spell: matrká
Source: 39/0472b-1
Source trans.: amargoso
Research notes: H notes "Nesc. badger. Quien es aquel? Onde está él? Quien sabe? Ess. mackasex, tejon. 1922. Nesc. name for tejon, but knows the animal. {entry} in S. J. means amargoso."

658 maTkaSmin
maTka -Smin
maTka -Smin
be bitter one who does/is X
V V>N
Translation: bitter one
Orig. spell: matrkas/_\ymin
Source: 39/0472b-2
Source trans.: amargoso
Research notes: H notes "Also {entry}." Stamped Sep 18 1929. Isabel notes. On page 0473a H notes "Henry says they call giraffe in Sp. girafa (phon.), not hirafa. Appl. gives camello pardal, giraffe. Girafa. Esos animales ke paresen venados, i tienen un peskueso mui largo, les disen girafas. Aki no dise uno hirafa, dise girafa. Las mirabamos muntcas veses." The Spanish is written in English on the next page. On page 0474b is the definition of the Spanish word "horra". The following page continue with the Spanish of cattle related words. On page 0478, there is text about putting a cigarette in a bat's mouth, and the bat would smoke it.

659 cocheespina
cocheespina
cocheespina
porcupine
N
Translation: porcupine
Orig. spell: cocheespina
Source: 39/0480b-1
Source trans.: porcupine, puercoespina
Research notes: H notes "Very long ago there used to be porcupines, they used to live in the woods. The porcupine had his whole body full of quills which he would shoot at one. And when they would remove these quills, there was not another animal that had such nice skin. When the Indians would kill one of these animals they would make a fiesta. And all the quills that they would remove when they killed one, the medicinemen would gather and would make a precious thing of them. It is too bad that this is all that Doña Ascensión heard say, and she has no idea and does not know what the thing was like. The quills that I saw were lead color at the top and red, red at the base. I do not remember the San Juan name, nor do I know the Caramelo name tikira. We never said puercoespina, we said {entry}."

660 homron

homro	**-n**
homro	-n_2
get big strainer baskets	nominalizer
V	V>N

Translation: big strainer basket
Orig. spell: hómrón
Source: 39/0481a-1
Source trans.: basket, big bandeja made of barritas--a sort of strainer used for washing hominy, openwork basket for washing cal off of posole, etc
Research notes: This is written 3 times the same, but with slightly different glosses.

661 humren
humren
humren
digging stick
N
Translation: digging stick
Orig. spell: húmren
Source: 39/0481a-2
Source trans.: la barra con que sacaban los cacomites
Research notes: H notes "Ct. {entry}. 1922." This follows the 2nd form.

662 posol
posol
posol
posole
Nrevers.
Translation: posole stew
Orig. spell: pós/°ól
Source: 39/0481a-3
Source trans.: posole
Research notes:

663 hiTTahne posol homrontak .
hiTTa -hne posol homro -n -tak
hiTTa -hne posol homro $-n_2$ $-tak_1$
wash passive posole get big strainer baskets nominalizer at, in, to, on
V V:Any Nrevers. V V>N N:Any
Translation: The posole (stew) is washed in the big strainer.
Orig. spell: hittrahne pos/°ol homrontak
Source: 39/0481a-4
Source trans.: estan lavando el posole en el ---
Research notes: H notes "Says if I had not told her she wd. not have {remembered, known} this word homron."

664 homro-ka .
homro =ka
homro =ka
get big strainer baskets =I
V Pro
Translation: I gather big strainers.
Orig. spell: homroka
Source: 39/0481a-5
Source trans.: yo junto homrones
Research notes: Stamped Oct 1 1929. Isabel notes in margins. The 'nes' at the end of the defintion is underlined.

665 homro
homro
homro
get big strainer baskets
V
Translation: to get big strainer baskets
Orig. spell: homro
Source: 39/0481b-1
Source trans.: to get hómrón baskets
Research notes:

666 lupyu
lupyu
lupyu
burden basket, packbasket
N
Translation: burden basket
Orig. spell: lupyu
Source: 39/0482a-1
Source trans.: packbasket
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "loop-pe-you, burden basket (cornucopia shape)". There is some faint text ending with "Aug. 3."

667 lupyun-ka .

lupyu	**-n**	**=ka**
lupyu	-n_3	=ka
carry on back	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I carry it on my back.
Orig. spell: lupyu«nka
Source: 39/0482a-2
Source trans.: lo voy cargando con la carga en mi lomo
Research notes: H notes "Nesc. how the packbasket is called". Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

668 lupyun

lupyu	**-n**
lupyu	-n_3
carry on back	mediopass.
V	V>V

Translation: to carry on the back
Orig. spell: lupyun
Source: 39/0482b-1
Source trans.: to carry on back
Research notes:

669 lupyun-ka .

lupyu	**-n**	**=ka**
lupyu	-n_3	=ka
carry on back	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I carry it on my back
Orig. spell: lupyu«nka
Source: 39/0482b-2
Source trans.: lo voy cargando con la carga en mi lomo.
Research notes: H notes "[exc. *lupyu]."

670 rukSun

rukSu	**-n**	
rukSu	-n$_2$	
get mush baskets	nominalizer	
V	V>N	

Translation: mush basket
Orig. spell: rúks/_\yún, rúk$un
Source: 39/0483a-1
Source trans.: basket, waterjug of basketry, corita with a narrow mouth
Research notes: This is written 3 times, 1st & 3rd the same. The 2nd is written "rúk$un", after which H notes "Never saw but heard of. 1922." After the 3rd form is a sketch and it is stamped Sep 14 1929.

671 rukSuna-ka .

rukSu	**-na**	**=ka**
rukSu	-na$_1$	=ka
get mush baskets	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to get mush baskets.
Orig. spell: rúks/_\yunaka
Source: 39/0483a-2
Source trans.: voy ir a juntar ruks/_\yunes
Research notes: The 'nes' at the end of the defintion is underlined. Isabel notes.

672 rukSun

rukSu	**-n**
rukSu	-n$_2$
get mush baskets	nominalizer
V	V>N

Translation: rukSun basket
Orig. spell: rúk$un
Source: 39/0483b-1
Source trans.: watertight basket with small (4") mouth for water.
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 14 1929. This is defined again on page 0484a with a sketch and the note "hasta de las copetitas de los godornices, & red of chanates as decoration on baskets." H also notes "[exc. Merriam J. voc. walhin, q.v. for Merriam spelling]."

673 rukSuna

rukSu	**-na**
rukSu	-na$_1$
get mush baskets	go to do
V	V>V

Translation: to go to get rukSun baskets
Orig. spell: rúks/_\yuna
Source: 39/0484b-1
Source trans.: to get rúks/_\yún baskets

Research notes:

674 saway
saway
saway
basket, sieve
N
Translation: basket/sieve
Orig. spell: sawáy
Source: 39/0485a-1
Source trans.: cora para limpiar el ruiz para hacer tortillas
Research notes: H notes "They (the Watsonville women) also made another kind of cora called {entry} used para limpiar el maiz para hacer tortillas y queda blanco blanco, toda la basura se cee. They were made of alvellana barritas, very strong. no se rajan ni se quebra. Also made of canastas of albellana splints. These varritas of the saway were a crack width apart & basuras dropt thru and maiz cd. not. The shape of the saway was that of a bandeja. 1 1/4 ft. diam." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

675 saawiy
saawiy
saawiy
berry basket
N
Translation: basket
Orig. spell: s/°a¯wiy
Source: 39/0485b-1
Source trans.: basket model
Research notes: H notes "Sent to Washington, Oct. 26, 1929. 12 1/2" diam. ring at top. Twining of tule 6 1/2" down. 18 1/2" long. The 3 1/2" from base." Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

676 sawiy
saawiy
saawiy
berry basket
N
Translation: berry basket
Orig. spell: sawíy
Source: 39/0486b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Oct. 22 I went in and asked Asc. the name of the tule basket that we are making. She called me later & said she had recalled it, it is {entry}." Stamped Oct 22 1929. Isabel notes. On the previous page H notes "When we made the blackberry basket, said they made them both of cutgrass & of tule. Says ring of model is right size (ca. 1 ft. diam). It had an arched asa of willow over top, & one weaving of willow-bark (2 strand twining) around halfway down. They berries do not fall out because they put tulito or aliso leaves inside to line it."

677 simren
simren
simren
meal/grinding tray
N
Translation: meal tray
Orig. spell: s/°imren
Source: 39/0487b-1
Source trans.: batea (but see note below)
Research notes: This is written 3 times. After the 2nd H notes "1922." After the 3rd H notes "Does not know well. Denies it is batea. It may be the big kind, shaped like a bandeja. But not sure. For saw 2 women using 2 metates, the low end of each overhanging the edge of a s/°imren: {a sketch with the s/°imren pointed out}". Stamped Sep 14 1929.

678 simre-ka .
simre **=ka**
simre =ka
get meal/grinding trays =I
V Pro
Translation: I get meal trays.
Orig. spell: s/°imreka
Source: 39/0487b-2
Source trans.: yo junto simrenes
Research notes: H notes "O.k." The 'nes' at the end of the defintion is underlined. Stamped Oct 1 1929. Isabel notes in margin.

679 simre
simre
simre
get meal/grinding trays
V
Translation: to get meal trays
Orig. spell: s/°imre
Source: 39/0488a-1
Source trans.: to get s/°imren baskets
Research notes:

680 siiwey , siwey
siiwey **siiwey**
siiwey siiwey
conical seed basket conical seed basket
Nrevers. Nrevers.
Translation: conical basket, conical baskets
Orig. spell: s/°í¯wey, siwej
Source: 39/0488b-1

Source trans.: basket v.; sharp pointed basket' thinks this is the kind of basket 1 1/2 ft. diam. (gest.) with sharp point at base.
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 2nd is written "síwej" which is followed by "1922". An arrow to the 'í¯' in the 3rd form notes "long. Heard 10 times." Stamped Sep 14 1929.

681 hiSSe-k siiweye .
hiSSe =k siiwey -e
hiSSe =ak siiwey -se
make, do =he/she/it conical seed basket objective
V Pro Nrevers. N:Any
Translation: He is making a conical basket.
Orig. spell: his/_s/_\yek s/°í¯weye
Source: 39/0488b-2
Source trans.: he is making un ---
Research notes:

682 siwye-ka .
siwye =ka
siwye =ka
get conical seed baskets =I
Vrevers. Pro
Translation: to get conical seed baskets
Orig. spell: s/°iwyeka
Source: 39/0488b-3
Source trans.: estoy con el negocio de juntar sí¯wey baskets
Research notes: H notes "A good word & used." Stamped Oct. 1 1929. Isabel notes.

683 siiwey
siiwey
siiwey
conical seed basket
Nrevers.
Translation: conical seed basket
Orig. spell: sí¯wej
Source: 39/0489a-1
Source trans.: {sketch of a cone} shaped basket for gathering wild seeds
Research notes: An arrow to the 'j' notes "first gave n, later changed h j." H notes "1922". Stamped Sep 14 1929. On the next page H quotes Merriam, J. voc. "she-win, large cooking bowl (coiled)". There is some faint text ending with "Aug. 3."

684 siiwen
siiwen
siiwen
cooking basket
N
Translation: pack basket

Orig. spell: s/°í¯wen
Source: 39/0489b-1
Source trans.: a kind of basket que era no mas para juntar semillas. Thinks it may be the packbasket (had just previously discussed the packbasket).
Research notes: Stamped Sep 6 1929.

685 siiwye
siwye
siwye
get conical seed baskets
Vrevers.
Translation: to get conical seed baskets
Orig. spell: s/°í¯wye
Source: 39/0490a-1
Source trans.: to get sí¯wey baskets
Research notes:

686 tiprin
tiprin
tiprin
circular winnower basket
N
Translation: circular winnower
Orig. spell: tiprin
Source: 39/0490b-1
Source trans.: batea v., batea basket
Research notes: This is written 3 times the same. After the 2nd H notes "Inf. showed me the one she has, It is from the Madera Indians. 1922." Stamped after the 3rd Sep 14 1929.

687 tipriina-ka .

tiprii	**-na**	**=ka**
tipri	-na$_1$	=ka
get circular winnower	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to get circular winnowers
Orig. spell: tipri¯naka
Source: 39/0490b-2
Source trans.: voy ir a juntar tiprines
Research notes: Stamped Oct 1 1929. Isabel notes. On page 0491b H quotes Merriam J. voc. "te¯-pe¯-re¯, circular winnower." There is some faint text, in which one can make out another instance of "tiprin, batea". There also appears to be more Mutsun, but it is hard to make out. There is some clear text in English about where an English man lives.

688 taprey
taprey
taprey
up, above, top
Adv
Translation: above
Orig. spell: taprey
Source: 39/0492a-1
Source trans.: arriba
Research notes:

689 tiprin
tiprin
tiprin
circular winnower basket
N
Translation: circular winnower
Orig. spell: tiprín
Source: 39/0492a-2
Source trans.: batea, esas anchas
Research notes:

690 huyhuy
huyhuy
huyhuy
cutgrass, bunchgrass
N
Translation: cutgrass
Orig. spell: húy/°huy/°
Source: 39/0492a-3
Source trans.: it has raicecitos running from the main clump to other clumplets 3 or 4 ft. away & you pull them from ground as you wd. a rope. They clean them from cascara or split them in two -they split as nice as if they were a trapo.
Research notes: H notes "Inf. saw the viejitas at Watsonville. Inf. knew 2 of these that worked at basket making: Josefa (nesc. surname, she was older than Josefa Velazquez) and the other woman was Miliana. Both of S. Juan." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes. On the next page H continues with the details of these Watsonville women pulling & cleaning the "huyhuy", and that they used it to make "walhines".

691 tipri
tipri
tipri
get circular winnower
V
Translation: to get a circular winnower
Orig. spell: tipri

Source: 39/0493a-1
Source trans.: to get bateas
Research notes:

692 tipriina
tiprii **-na**
tipri -na$_1$
get circular winnower go to do
V V>V
Translation: to go to get a circular winnower
Orig. spell: tipri¯na
Source: 39/0493b-1
Source trans.: to go to get tiprin baskets
Research notes:

693 tipSin
tipSin
tipSin
large tightly woven food basket
N
Translation: food basket
Orig. spell: tip-s/_\yin, tips/°in
Source: 39/0494a-1
Source trans.: basket, to put tortillas, etc in. Some water tight, made of pure raiz.
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 2nd is written "tips/°in" after which H notes "1922". The 's/_\y' in the 3rd form is marked "easy to hear." Stamped Sep 14 1929. H notes "When asked to cp. tiprin & tips/_\yin, says they are different. Tiprin no mas es una batellita {marked "sic"}, & tips/_\yin are those big deep coras for putting comida in." Stamped Sep 20 1929. H also notes "tips/_\yin, kind of a basket One-leg carried on his back. [exc. One-leg myth]." Isabel notes. The same is written twice on the next page with the gloss "dishpan shaped basket" and "=baskets big as a dishpan. Water tight. Muy finos los hacen. Make them in mts.-- did not make these here. Indians from there came to sell them here at S. Juan and at Watsonville. But they last for years. Only if you burn it or break it do you lose it. [exc. Merriam, J. voc., walhin]." Isabel notes.

694 Tolles
Tolles
Tolles
cradle, baby basket
N
Translation: cradle
Orig. spell: trolles/°
Source: 39/0495a-1
Source trans.: cradle
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "trol-less, papose basket". There is some faint text that ends with "Aug. 3. Surely {entry}. Never saw or heard name. Nesc. *trolle«nka. It reminds inf. of s/_\yolle«nka".

695 Sollen-ka .

***Solle**	**-n**	**=ka**
*Solle	-n$_3$	=ka
be sad	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I am sad.
Orig. spell: s/_\yolle«nka
Source: 39/0495a-2
Source trans.: tengo muncha trizteza
Research notes: The 's/_\y' is marked "ch. for good." Stamped Sep 6 1929. H notes "Knows - is trol-lés/°, acc. trolles/°e. Not *tro¯les/° at all." Isabel notes.

696 Tollese

Tolles	**-e**
Tolles	-se
cradle, baby basket	objective
N	N:Any

Translation: cradle (obj.)
Orig. spell: trolles/°e
Source: 39/0495a-3
Source trans.: acc.
Research notes:

697 walhin

walhin
walhin
winnower, sieve
N

Translation: small mush bowl
Orig. spell: wálhin
Source: 39/0495b-1
Source trans.: batea v; {pear sketch} shaped batea; a cora made of grass roots, long-shaped. Used para limpiar frijol, trigo.
Research notes: This is written 3 times the same with slightly different glosses as separated by the ';'. After the 2nd H notes "1922". Between the 'l' and 'h' of the 3rd form H notes "no trace of i in Ind." After the 3rd form H notes "= Sp. hualijín", where the 'i' is marked "a full syl." Stamped Sep 14 1929.

698 walhiina-ka .

walhii	**-na**	**=ka**
walhi	-na$_1$	=ka
gather small mush bowls	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to get small mush bowls.
Orig. spell: walhi¯naka
Source: 39/0495b-2

Source trans.: voy ir a juntar walhines
Research notes: The 'nes' at the end of the defintion is underlined. Stamped Oct 1 1929. There is a sketch.

699 walhin
walhin
walhin
winnower, sieve
N
Translation: small mush bowl
Orig. spell: walhin
Source: 39/0496b-1
Source trans.:
Research notes: H quotes Merriam, J. voc. "wal-la\h-hin and ruk-shoon (2 kinds), small mush or soup bowl (coiled)." Stamped Sep 6 1929. This is written again after which H notes "los hualijincitos que hacían antes." Stamped Sep 6 1929. There is some faint illegible text ending with "Aug. 3."

700 walhiina

walhii	**-na**
walhi	-na$_1$
gather small mush bowls	go to do
V	V>V

Translation: to go to get small mush bowls
Orig. spell: walhi¯na
Source: 39/0497b-1
Source trans.: to go to get wálhin baskets
Research notes: On the previous page there is a sketch of a basket/bowl and a lot of faint text. The only legible bits are "s/_\y", which is marked "dull. ch. Sep 6." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

701 warsan
warsan
warsan
sieve/winnower basket
N
Translation: basket
Orig. spell: wars/°an
Source: 39/0498a-1
Source trans.: batea; a kind of batea to limpiar grano; another word for batea.
Research notes: This is written 3 times the same with slightly different glosses as separated by ';'. After the 2nd time H notes "1922." After the 3rd H notes "Cannot distinguish tiprin from wars/°an. When asked to cp. wars/°an & tiprin, says the wars/°an is lo mismo que walhin. Call the thing by 2 names: wars/°an & walhin." Stamped Sep 20 1929.

702 warsana-ka .

warsa	**-na**	**=ka**
warsa$_1$	-na$_1$	=ka
get baskets	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to get baskets.
Orig. spell: wars/°anaka
Source: 39/0498a-2
Source trans.: voy ir a juntar
Research notes: The 2nd 'a' is marked "short." Stamped Oct 1 1929. Isabel notes.

703 warsana

warsa	**-na**
warsa$_1$	-na$_1$
get baskets	go to do
V	V>V

Translation: to go to get baskets
Orig. spell: wars/°ana
Source: 39/0498b-1
Source trans.: to go to get wars/°an baskets
Research notes:

704

tiwih	,	tiwiy	,	tiwi
tiwih		**tiwih**		**tiwih**
tiwih		tiwih		tiwih
feather headdress		feather headdress		feather headdress
N		N		N

Translation: feather headdress, feather headdress, feather headdress
Orig. spell: tiwih, tíwij, tiwi
Source: 39/0499b-1
Source trans.: headdress; tule tsuq.; headdress of feathers
Research notes: This is written 3 times. The 2nd is written "tíwij, tule tsuq." with the note "1922". The 3rd form is written without the final 'h', and H notes "is also a headdress of feathers. Thinks ware is the big kind, & never tried to compare the 2 words."

705 ware

wareh
wareh
feather headdress
N

Translation: big feather headdress
Orig. spell: ware
Source: 39/0499b-2
Source trans.: big headdress
Research notes:

706 tiwihmak

tiwih	**-mak**
tiwih	-mak$_{1}$
feather headdress	plural
N	N:Any

Translation: feather headdresses
Orig. spell: tiwihmak
Source: 39/0499b-3
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

707 tiwih , tiwi

tiwih	**tiwih**
tiwih	tiwih
feather headdress	feather headdress
N	N

Translation: feather headdress, feather headdress
Orig. spell: tiwih, tiwí
Source: 39/0500a-1
Source trans.: headdress; the vertical headdress like the copete of a bird
Research notes: This is written twice, once with 'h' and once without. H notes "[exc. kuks/°uy]." On the next page is written "tíwi, the tsuq for the head. Knows this word better than ware." Stamped Sep 18 1929.

708 Tipoohol

Tipoohol
Tipoohol
feather headdress, headband
N

Translation: feather headdress (horizontal one)
Orig. spell: tripo¯hol
Source: 39/0501a-1
Source trans.: the horizontal headdress (Chum. tsiwin)
Research notes: H notes "[Exc. kuksuy]."

709 Tipohol , Tipoohol

Tipoohol	**Tipoohol**
Tipoohol	Tipoohol
feather headdress, headband	feather headdress, headband
N	N

Translation: feather headdress, feather headdress
Orig. spell: tr‘ipóhol, trípó¯hol
Source: 39/0501b-1
Source trans.: horizontal band put on after the tsuq was; a feather thing worn like melindre in the dances
Research notes: This is written twice. The 1st time it is (with following notes)"tr‘ipóhol, horizontal band put on after the tsuq was. 1922." The 2nd (with notes) is "trípó¯hol, a feather thing worn like melindre in the dances."

Stamped Sep 14 1929. There are sketches of headdresses.

710 wareh , ware
wareh **wareh**
wareh wareh
feather headdress feather headdress
N N
Translation: feather headdress, feather headdress
Orig. spell: wareh‘, ware‘
Source: 39/0502b-1
Source trans.: headdress; feather headdress; ese plumero grande que ponen en la cabeza.
Research notes: This is written 3 times. There is no final 'h' after the 2nd and 3rd forms. After the 2nd form H notes "Ev. the Tulareño tsux. 1922."

711 warehmak
wareh **-mak**
wareh -mak$_1$
feather headdress plural
N N:Any
Translation: feather headdresses
Orig. spell: warehmak
Source: 39/0502b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 14 1929.

712 awtos
awtos
awtos
Awtos, Aptos
Nplace
Translation: Aptos
Orig. spell: awtos/°
Source: 39/0504a-1
Source trans.: Aptos
Research notes: On page 39/0563a H notes "Some people say aptos but all the time the people say Autos. These that are very politicos say Aptos." Stamped Aug 28 1929.

713 sokel
sokel
sokel
Soquel
Nplace
Translation: Soquel
Orig. spell: sokél
Source: 39/0504a-2
Source trans.: Soquel

Research notes: H notes "sokél & awtós are towns on the road to S. Cruz. Inf. was at sawmill in Soquel canyon 4 months. So pretty. The place is called La Loma Prieta-- it is above awtos, Lots of Jap redwood fallers. Claudia says the Sp. Cal. people regularly call it Autos." Stamped Aug 25 1929 & Sep 22 1929. This same entry occurs on the next page with the given gloss, and H notes "[exc. Aptos]."

714	ciinu	,	ciinus
	ciinu		**ciinu**
	ciinu$_1$		ciinu$_1$
	Chinese person		Chinese person
	N		N

Translation: Chinese person
Orig. spell: tcí¯nu, t$‘í¯nus
Source: 39/0505b-1
Source trans.: Chinese person
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "1922". After the 3rd form H notes "no mas. no -s/°. Antes abia mas chinos que ahora, when they went out to cut trigo habia pura chinada." Stamped Sep 18 1929.

715	tohoolo	,	tohookma
	tohoolo		**tohookma**
	tohoolo		tohookma
	another Mutsun speaking tribe		Tohoolo people
	N		N

Translation: Tohoolo tribe/people, Tohoolos
Orig. spell: tóho¯lo, tóho¯kma
Source: 39/0506a-1
Source trans.: trbn.; otra nacion que habia ay mismo en S. Juan., pl.
Research notes: H notes "Yo pienso que no mas unas otras casas y tenian otro nombre." Stamped Aug 23 1929 & Sep 24 1929.

716	wacrun
	wacrun
	wacrun
	Castroville Indian
	Npersonal

Translation: Wacrun (Castroville) Indian
Orig. spell: wátc.rún
Source: 39/0506b-1
Source trans.: trbn.
Research notes: This is written twice. The 2nd time there is an arrow to the '.' which notes "no trace of {cap V with some letter: a, o, u?}. The 'u' is marked "not o, despite Laura Ramirez". H notes "Very impt., actually knows. They were of aquí (Monterey)." Stamped Sep 16 1929.

717 wenyeren
wenyeren
wenyeren
Wenyeren Tribe/people
Npersonal
Translation: Wenyeren Tribe
Orig. spell: wen.yeren
Source: 39/0507a-1
Source trans.: trbn.
Research notes: H notes "But {entry}. [exc. ’on.yén]."

718 yakSun , yakSuSikma

yakSun	**yakSuSi**	**-kma**
yakSun	yakSun	-mak$_1$
Tulareño (Yokuts) people, Indian	Tulareño (Yokuts) people, Indian	plural
N	N	N:Any

Translation: Tulareño tribe, Tulareños
Orig. spell: yas/_\yun, yaks/_\yus/_\yikma
Source: 39/0507b-1
Source trans.: Tulareno person, Tulareño, pl.
Research notes: H notes "Nesc. jawisun ca, Tuls. 1922. But pl. is irregular. □yaks/_\yunmak." The 2 's/_\y's of the plural form are marked "identical."

719 yakSuntak

yakSun	**-tak**
yakSun	-tak$_2$
Tulareño (Yokuts) people, Indian	placename locative
N	N>Nplace

Translation: the Tular (place)
Orig. spell: yakSuntak
Source: 39/0507b-2
Source trans.: El Tular
Research notes: H notes "Por eso les dicen a la gente de allá yaks/_\yún." Stamped Sep 16 1929.

720 waate haysa yakSuSikma .

waate	**haysa**	**yakSuSi**	**-kma**
waate	haysa$_1$	yakSun	-mak$_1$
come	they	Tulareño (Yokuts) people, Indian	plural
V	Pro	N	N:Any

Translation: The Tulareño people are coming.
Orig. spell: wá¯te hays/°a yáks/_\yus/_\yikmá
Source: 39/0508a-1
Source trans.: ya vienen los Tulareños
Research notes: Stamped Sep 16 1929. Prior to this H notes "wát/_i ják$u$ikmá, vienen los Indios. Chpu. 1922."

721 cawcila
cawcila
cawcila
Chowchilla Tribe/people
Npersonal
Translation: Chowchilla Tribe/people
Orig. spell: tcawtcila
Source: 39/0508b-1
Source trans.: trbn.
Research notes: H notes "See s/°uks/°antci, tcawtcila, trbn. [exc. s/°uks/°antci]."

722 tammariwas , tamariwas

tammari	**-was**	**tammari**	**-was**
tammari	-was	tammari	-was
a compass direction, direction of wind	from, of	a compass direction, direction of wind	from, of
N	N:Any	N	N:Any

Translation: Tammariwas Tribe/people
Orig. spell: támmariwas/°, tám/_ariwas/.
Source: 39/0509a-1
Source trans.: trbn.
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "the wind from the west, she thinks." After the 3rd form H notes "When I read this to inf. in 1929 she knows instantly. It is a nación name, same as such a name as wen.yerén. (vs. that latter is a trbn.) Thinks it is a nombre de los vientos, & if cd. know name of the vientos cd. tell me what direction it is in. But se afigura that it is the direction of Las Aromas from S. Juan, for heard that there were lots of Inds. in the Las Aromas." Stamped Sep 16 1929.

723 humuntwas
huumuntwas
huumuntwas
Huumuntwas Tribe/people
Npersonal
Translation: Huumuntwas Tribe/people
Orig. spell: húmunt‘was
Source: 39/0509b-1
Source trans.: húmunt‘was
Research notes: The 2nd 'u' is marked "ch." H notes "Inf. knows this word, but only not very confidently. Agrees it must be a trbn. 1922." Stamped Sep 16 1929.

724 pahSin
pahSin
pahSin
Paisin/pahSin tribe
N
Translation: pahSin tribe
Orig. spell: páhs/_\yín

Source: 39/0510a-1
Source trans.: trbn., another rancho of Inds. near S. Juan. nesc. where
Research notes: This is written 2 times. An arrow to the 's/_\y' in the 2nd notes "sic." Stamped Aug 23 1929 & Sep 24 1929.

725 mutsun
mutsun
mutsun
Mutsun
N
Translation: Mutsun
Orig. spell: mut.s/°un, mútsun
Source: 39/0510b-1
Source trans.: trbn
Research notes: This is written twice. After the 2nd time, H notes "Inf. knows this word when I ask her it. It seems that almost syl. division falls between the t and the s. Agrees that it is nombre de la nacion. 1922. They called the nacion (double underlined) mut.s/°un. Used it as a trbn. Did not say mut.s/°untakwas/°." The 's/°' in 'mut.s/°un' is marked "not s/_\y". Stamped Sep 16 1929.

726 awsayma
awsayma
awsayma
Awsayma Indian
N
Translation: Awsayma Indian
Orig. spell: ’áwsaymá
Source: 39/0511a-1
Source trans.: another tribe
Research notes: H notes "Knows mút.s/°ún well. It was un rancho there. Another kind of Indians there that talk faster, like the French do, were called {entry}. You cd. tell them at once by their talk. The whites called them ausáymas." Stamped Aug 23 1929 & Sep 24 1929.

727	awsayma	,	awsaymak	
	awsayma		**awsayma**	**-kwa**
	awsayma		awsayma	-mak$_1$
	Awsayma Indian		Awsayma Indian	plural
	N		N	N:Any

Translation: Awsayma Indian, Awsayma Indians
Orig. spell: ’awsayma, ‘áwsajma, ’awsaymak
Source: 39/0511b-1
Source trans.: trbn, another tribe; pl.
Research notes: H notes "‘áwsajma, another tribe. This is another trbn. that inf. remembers and vs. The ‘áwsajma talked very fast, it used to be said. There is a grant by this name near San Felipe, Ben Sanchez vs, 1922. When asked the pl., gives ’awsaymak. Knows it well. Then when asked the S. gives ‘awsayma. Denies *‘awsay as sing. & denies ’awsaymakma as pl." Stamped Sep 16 1929. Might also be pronounced as awsaymak.

728 awsaymakwa
awsayma **-kwa**
awsayma -mak$_1$
Awsayma Indian plural
N N:Any
Translation: Awsayma people
Orig. spell: ’aws/°aymakwa
Source: 39/0511b-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Suggested by me & heartily approved & respected by her Sept 23." The notes from entry 76 are written again, finishing on the next page, and end with "[exc. mut.s/°un]." On page 0512b H notes "The awsaymas lived de S. Juan acá, pegado a las lomas. Where Watson." Stamped Aug 25 1929 & Sep 22 1929.

729 hoole , hooley
hoole **hoole**
hoole hoole
God God
N N
Translation: God, God
Orig. spell: hó¯le, hó¯lej, hó¯le‘
Source: 39/0513b-1
Source trans.: God, Dios
Research notes: This is written 3 times. After the 2nd H notes "1922".

730 hoolekma
hoole **-kma**
hoole -mak$_1$
God plural
N N:Any
Translation: gods
Orig. spell: hó¯lekma
Source: 39/0513b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

731 utten , uten
utten **utten**
utten utten
doctor, sorcerer, medicineman doctor, sorcerer, medicineman
Nrevers. Nrevers.
Translation: doctor, doctor
Orig. spell: ’utten, ’út/_en
Source: 39/0514a-1
Source trans.: medicineman, doctor

Research notes: This is written 2 times. The 2nd is "'út/_en".

732	haywe	make	utene		,	haywe	makke
	haywe	**makke**	**utten**	**-e**		**haywe**	**makke**
	haywe	makke$_1$	utten	-se		haywe	makke$_1$
	see	we	doctor, sorcerer, medicineman	objective		see	we
	V	Pro	Nrevers.	N:Any		V	Pro

uttene .
utten **-e**
utten -se
doctor, sorcerer, medicineman objective
Nrevers. N:Any
Translation: We see the doctor, we see the doctor.
Orig. spell: hájwemak/_e 'út/_ene (1922), haywemakke 'uttene (1929)
Source: 39/0514a-2
Source trans.: vamos á ver el hechicero
Research notes: H notes "1922. The doctores de los Indios were the 'úttén, the only ones they had." Stamped Sep 16 1929. The same entry is written on the next page, once dated from 1922 and once dated from 1929, afterwhich H notes "sic."

733	uten
	utten
	utten
	doctor, sorcerer, medicineman
	Nrevers.

Translation: doctor
Orig. spell: 'uten
Source: 39/0515a-1
Source trans.: hechicero
Research notes: H notes "t hardly long. 1922." Stamped Sep 161929.

734	looleh	,	loole
	looleh		**looleh**
	looleh		looleh
	dance (women's)		dance (women's)
	Nrevers.		Nrevers.

Translation: a women's dance
Orig. spell: ló¯leh, ló¯le
Source: 39/0516a-1
Source trans.: a dance; woman's dance
Research notes: This is written 3 times. The 1st with the 'h' and the last 2 without. After the 2nd H notes "Puras mujeres. You should have seen how pretty. 1922." After the 3rd form H notes "Does not know well. Pl. wd. be ló¯lehmak."

735 loolehmak
looleh **-mak**
looleh -mak$_1$
dance (women's) plural
Nrevers. N:Any
Translation: Looleh dances
Orig. spell: ló¯lehmak
Source: 39/0516a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

736 ciiwey
ciiwey
ciiwey
dance
N
Translation: a dance
Orig. spell: tcí¯wéy, t$‘í¯wej
Source: 39/0516b-1
Source trans.: a dance, un baile que bailaban antes. ; nombre de un baile
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 'i' in the 2nd is marked "or short", and H notes "Says it was a baile de puras mujeres. 1922". The 'i' in the 3rd form is marked "long." H notes "yo da verdad no se si de hombres o de mujeres-- yo pienso de mujeres, pongalo de mujeres." Stamped Sep 16 1929.

737 Talki
Talki
Talki
play Tallik, play the 10-stick game
Vrevers.
Translation: to play Tallik, the game of 10 sticks
Orig. spell: tralki
Source: 39/0517b-1
Source trans.: to play trállik games
Research notes:

738 Talki haysa
Talki **haysa**
Talki haysa$_1$
play Tallik, play the 10-stick game they
Vrevers. Pro
Translation: They play Tallik (game of 10 sticks).
Orig. spell: tralki hays/°a
Source: 39/0517b-2
Source trans.: estan jugando this game
Research notes: H notes "[exc. trállik]."

739 Talkina
Talki **-na**
Talki -na$_1$
play Tallik, play the 10-stick game go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to play Tallik, game of 10 sticks
Orig. spell: trálkina
Source: 39/0518a-1
Source trans.: to go to play trállik game
Research notes:

740 Talkina makke .
Talki **-na** **makke**
Talki -na$_1$ makke$_1$
play Tallik, play the 10-stick game go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to play Tallik, (game of 10 sticks).
Orig. spell: trálkina makké
Source: 39/0518a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "When asked name this itive verb. [exc. trállik]." There is a Spanish game called "gome" on the next page, but "Nesc. J. name for gome."

741 huT
huT
huT
hiding game
N
Translation: hide and seek
Orig. spell: hutr, hutr‘
Source: 39/0519a-1
Source trans.: peon game
Research notes: This is written 2 times. After the 2nd, H notes "1922."

742 huuTi-ka .
huuTi **=ka**
huuTi =ka
play a game =I
V Pro
Translation: I play hide and seek
Orig. spell: hú¯trika
Source: 39/0519a-2
Source trans.: estoy jugando la escondida, I am playing peon.
Research notes:

743 huT
huT
huT
hiding game
N
Translation: game of pawn
Orig. spell: hutr/°
Source: 39/0519a-3
Source trans.: el juego de peon (noun)
Research notes: The 'u' is marked "only half long. Remember. Rather close."

744 huuTtak
huT **-tak**
huT -tak$_1$
hiding game at, in, to, on
N N:Any
Translation: at hide and seek
Orig. spell: hú¯trtak
Source: 39/0519a-4
Source trans.: allá en el juego de peon
Research notes: The 'tr' is marked "the tc-like kind. Remember. A real change." Stamped Sep 16 1929.

745 huuTi
huuTi
huuTi
play a game
V
Translation: to play pawn
Orig. spell: hú¯tri
Source: 39/0519b-1
Source trans.: to play peon
Research notes:

746 huuTi-ka .
huuTi **=ka**
huuTi =ka
play a game =I
V Pro
Translation: I play hide and seek.
Orig. spell: hú¯trika
Source: 39/0519b-2
Source trans.: estoy jugando la escondida, I am playing peon.
Research notes: H notes "[exc. hú¯tr]."

747 huuTina , huTina
huuTi -na huuTi -na
huuTi -na$_1$ huuTi -na$_1$
play a game go to do play a game go to do
V V>V V V>V
Translation: to go to pawn, to go to play pawn
Orig. spell: hú¯tr/°ina, hútr‘ina
Source: 39/0520a-1
Source trans.: to go to play peon; vete á jugar peon
Research notes: This is written 2 times. After the 2nd H notes "1922."

748 huT
huT
huT
hiding game
N
Translation: pawn (game)
Orig. spell: hutr‘
Source: 39/0520a-2
Source trans.: peon
Research notes:

749 huuTina-ka .
huuTi -na =ka
huuTi -na$_1$ =ka
play a game go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to play hide and seek.
Orig. spell: hú¯tr/°inaka
Source: 39/0520a-3
Source trans.: voy ir a jugar escondida
Research notes: The 'u' is marked "vd. verb." The 'tr/°' is marked "ch. Before {scribble} i is what makes it tc-like."

750 oc
oc
oc
ball and stick game
N
Translation: ball and stick game
Orig. spell: ‘otc, ‘ot$
Source: 39/0520b-1
Source trans.: a game; name of game played by women
Research notes: This is written 3 times, teh 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "Inf. never saw it played, just heard of it. Played it with shinny-sticks. Pu. 1922." After the 3rd H notes "Ni mi mama que era mujer vieja

no alcanzó a ver ese juego. Inf. heard it is a game by mujeres, but is not sure of this. Nesc. if one can form ’ó¯tcinaka or ‘o¯tcika, & nesc. name of the stick."

751 ooctak-ka wattin .

oc	**-tak**	**=ka**	**watti**	**-n**
oc	-tak$_1$	=ka	watti	-n$_3$
ball and stick game	at, in, to, on	=I	go, go away	mediopass.
N	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: I go to the ball and stick game.
Orig. spell: ‘o¯tctakka wattin
Source: 39/0520b-2
Source trans.: voy para el juego.
Research notes:

752 kan meheenan .

kan	**mehe**	**-yku**	**-n**
kan	mehe	-na$_1$	-n$_1$
I	look, see	go to do	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I went to see.
Orig. spell: kanmehe¯nan
Source: 39/0520b-3
Source trans.: voy ir a ver
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

753 Taares

Taares
Taares
man, male
Nrevers.

Translation: man
Orig. spell: trá¯res/°, tr‘á¯res
Source: 39/0521b-1
Source trans.: man, hombre
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "1922". The 's/°' on the 3rd is marked "real sharp & long".

754 Taaresmak

Taares	**-mak**
Taares	-mak$_1$
man, male	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: men
Orig. spell: trá¯res/°mak
Source: 39/0521b-2
Source trans.:

Research notes: Stamped Sep 16 1929.

755 kareS
kareS
kareS
worm
Nrevers.
Translation: a worm
Orig. spell: káres/_\y
Source: 39/0521b-3
Source trans.: worm
Research notes: H notes "But trá¯res/°, men. Contrasted Sep. 1 [Exc. káres/_\y]."

756 Taares
Taares
Taares
man, male
Nrevers.
Translation: man
Orig. spell: tr‘á¯res
Source: 39/0522a-1
Source trans.: hombre
Research notes: The 'e' is markeed "ch." The 's' is marked "possible s/." H notes "Ch. 1922." Stamped Sep 16 1929.

757 mukurma , mukurmakma

mukurma	**mukurma**	**-kma**
mukurma	mukurma	-mak$_1$
woman	woman	plural
Nrevers.	Nrevers.	N:Any

Translation: woman, women
Orig. spell: múkurmá, múkúrmakmá
Source: 39/0522b-1
Source trans.: woman, mujer, pl.
Research notes: The singular form is written 3 times the same except for the final 'a' in the 2nd form in not accented. The 1st 'u' written in the 2nd instance is marked "Hard to tell whether longish" and H notes "1922". The 1st 2 'u's and the final 'a' of the pl. form are marked "note the 3 loud accents." Stamped Sep 16 1929. This singular form is written again on the next 2 pages and the 1st 'u' is marked "hardly long" and H notes "1922". Stamped Sep 16 1929.

758 mukurma , mukurmaSe

mukurma	**mukurma**	**-se**
mukurma	mukurma	-se
woman	woman	objective
Nrevers.	Nrevers.	N:Any

Translation: woman, woman (obj.)

Orig. spell: mukurma, múkurma$é
Source: 39/0524a-1
Source trans.: woman, mujer (obj.)
Research notes: After the obj form H notes "1922".

759 kaan mehesi mukurmase .
kan mehee -si mukurma -se
kan mehe -si$_1$ mukurma -se
I look, see just woman objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I'm just looking at this woman.
Orig. spell: ka¯n mehes/°i mukurmas/°e
Source: 39/0524a-2
Source trans.:
Research notes: The 's/°' in 'mehes/°i' is marked "sharp. Not s/_. Ch. forever." The 's/°' in 'mukurmas/°e' is marked "sharp". Stamped Sep 14 1929.

760 hiwhokniS
hiwho -kniS
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: old man
Orig. spell: hiwhoknis/_\y
Source: 39/0524b-1
Source trans.: old man, viejo
Research notes: H notes "[exc. yé¯hu]."

761 yeehu
yeehu
yeehu
old man
N
Translation: old man
Orig. spell: yé¯hu, jé¯hu
Source: 39/0525a-1
Source trans.: old man, viejo
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. After the 2nd H notes "Only word she knows for viejo. From Sp. 1922."

762 yeehukma
yeehu -kma
yeehu -mak$_1$
old man plural
N N:Any
Translation: old men

Orig. spell: ye¯hukmá
Source: 39/0525a-2
Source trans.:
Research notes:

763 hiwhoknis , hiwhoSikma
hiwho -kniS **hiwho -Sikma**
hiwho -kniS hiwho -mak$_2$
be old diminutive be old plural nominalizer
V N>N V V>N
Translation: old man, old men
Orig. spell: hiwhoknis/°, híwhos/_\yikmá
Source: 39/0525a-3
Source trans.: viejo
Research notes: The 'o' in the singular form is marked "ch. forever. Not u despite mukyuknis/°". The final 's/°' in the singular form is marked "This in very careful pronunc. was s/y!!" The 'o' in the pl. form was marked "not u" and the 's/y' is marked "ch." Stamped Sep 16 1929. Then H notes "But yé¯hu, with long e and u, not o, viejo. Pl. yé¯hukmá [exc. yéhos/_\ymin]", where the 'u' in the pl. is marked "not c, ch. forever."

764 nuu yeehu
nuu **yeehu**
nuu yeehu
there old man
excl N
Translation: There is an old man.
Orig. spell: nú¯ jé¯hu
Source: 39/0525b-1
Source trans.: allá está el viejo
Research notes: H again notes "jé¯hu, viejo. Only word inf. knows." After entry H notes "1922". Stamped Sep 16 1929.

765 yehoSmin
yeeho **-Smin**
yeeho -Smin
be old, be aged one who does/is X
V V>N
Translation: old one
Orig. spell: yéhos/_\ymin
Source: 39/0526a-1
Source trans.: old, viejo (an old nail or inanimate object). Also un hombre viejo
Research notes: This is written twice the same. An arrow to the 'e' in the 2nd one notes "short e here", and "short". An arrow to the 'o' in the 2nd one notes "o here. Not u."

766 ekTeSte .

ekTe	**-Ste**
ekTe	-Ste
be evil, be bad	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: It's bad.
Orig. spell: ’éktres/_\yte
Source: 39/0526a-2
Source trans.: no sirve
Research notes: Stamped Aug 23 1929. Again H notes "But yé¯hu, with long e and u, not o, viejo. Pl. yé¯hukmá," where the 'u' in the pl. is marked "not c, ch. forever."

767 mukyukniS

mukyu	**-kniS**
mukyu	-kniS
be an old woman	diminutive
V	N>N

Translation: old woman
Orig. spell: mukyuknis/_\y
Source: 39/0526b-1
Source trans.: old woman, mujer vieja
Research notes: This is written 3 times. The 2nd is "múkjuk‘nis/°" and H notes "1922." The 3rd is "mukyuknis/°", where the 2nd 'u' is marked "But u here despite o in word for viejo" and the 's/°' is marked "real sharp".

768 mukyuSikma

mukyu	**-Sikma**
mukyu	-mak$_2$
be an old woman	plural nominalizer
V	V>N

Translation: old women
Orig. spell: muk.yus/_\yikma
Source: 39/0526b-2
Source trans.: viejas, pl.
Research notes: The 2nd 'u' is marked "not o." The 's/_\y' is marked "easily heard several kinds." Stamped Sep 16 1929. This entry & the previous are written on the next page and dated "1922".

769 mukuSma

mukuSma
mukuSma
old woman
N

Translation: old woman
Orig. spell: múku$ma
Source: 39/0527b-1

Source trans.: una vieja
Research notes: H notes "1922". Stamped Sep 16 1929.

770 onyen
onye **-n**
onye -n_2
accompany, look for a companion nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: companion
Orig. spell: ’on.yén
Source: 39/0528a-1
Source trans.: companion
Research notes: H notes "N. "un.e-mu", amigo. 1922".

771 kan-onyen .
kan= **onye** **-n**
kan= onye -n_2
my= accompany, look for a companion nominalizer
Pro Vrevers. V>N
Translation: my companion
Orig. spell: kán ’òn.yén
Source: 39/0528a-2
Source trans.: mi compañero
Research notes: The 'a' in 'kan' is marked "short." H notes "But wen.yeren." Stamped Sep 16 1929.

772 mukkeh , muke , mukke
mukkeh **mukkeh** **mukkeh**
mukkeh mukkeh mukkeh
son, boy son, boy son, boy
N N N
Translation: boy, boy, boy
Orig. spell: múkkéh, múk/_é, múkké
Source: 39/0528b-1
Source trans.: boy eight years old, muchachos (male boys, e.g. like Frank here who is 8 yrs. old).
Research notes: This is written 3 times. After the 2nd H notes about Frank, and also "1922".

773 mukkehmak
mukkeh **-mak**
mukkeh -mak_1
son, boy plural
N N:Any
Translation: boys
Orig. spell: múkkehmak
Source: 39/0528b-2
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

774 mukke
mukkeh
mukkeh
son, boy
N
Translation: boy
Orig. spell: mukke
Source: 39/0529a-1
Source trans.: muchacho de 15 años par abajo
Research notes: Stamped Sep 16 1929. The same is written on the next page with the gloss "youth (14 or 16 yrs. old) = muchachos niños", and H notes "Nescit final -ne. 1922". Stamped Sep 16 1929.

775 atSaknis

atSa	**-kniS**
$atSa_2$	-kniS
girl, young woman	diminutive
N	N>N

Translation: girl
Orig. spell: ’at.s/_\yaknis/°, ‘at/_sjaknis
Source: 39/0530a-1
Source trans.: girl
Research notes: This is written 3 times, the 1st & 3rd the same. The 2nd is dated "1922". The 's/_\y' in the 3rd time is marked "app. ordinary but s/°\y-like."

776 atSayikma

atSayi	**-kma**
$atSa_2$	$-mak_1$
girl, young woman	plural
N	N:Any

Translation: girls
Orig. spell: ’át.s/_\yayikmá
Source: 39/0530a-2
Source trans.:
Research notes: The 2nd 'a' is marked "Short." Stamped Sep 16 1929. The singular form is entered on the next page as "‘átsyaknís, muchacha", where the 't' is marked "hardly longish" and the 1st 's' is marked "sharp". The plural form is also re-written "‘át¯ˇsjajikma, muchachas. Ch. & impt. 1922". Stamped Sep 16 1929.

777 muuhas
muuhas
muuhas
virgin, nun, young woman
N
Translation: virgin girl
Orig. spell: mú¯has/°
Source: 39/0531a-1

Source trans.: maiden, muchacha virgen
Research notes: This is written 3 times the same. After the 2nd H notes "From Sp. monjas. 1922." After the 3rd H stamped Sep 16 1929.

778 mismin muuhas
mis -min muuhas
missi -Smin muuhas
be pretty one who does/is X virgin, nun, young woman
V V>N N
Translation: pretty girl
Orig. spell: mís/°mín mú¯hás
Source: 39/0531a-2
Source trans.: given as transl. of una bonita muchacha
Research notes:

779 oneya , onyekma
oneeya onye -mak
oneeya onye -mak$_2$
friend accompany, look for a companion plural nominalizer
N Vrevers. V>N
Translation: companion, relatives
Orig. spell: ’ónéja, ’ónjékma
Source: 39/0531b-1
Source trans.: compañero (male or female), conocidos
Research notes:

780 watte kan-onyekma .
waate kan= onye -mak
waate kan= onye -mak$_2$
come my= accompany, look for a companion plural nominalizer
V Pro Vrevers. V>N
Translation: My neighbors are coming.
Orig. spell: wát/_e kan ‘ónjekma
Source: 39/0531b-2
Source trans.: ay vienen vecinos
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 16 1929.

781 kaphan
kaphan
kaphan
three
num
Translation: three
Orig. spell: kaphan
Source: 39/0539a-1
Source trans.: 3

Research notes: Notes from Handbook of American Indians North of Mexico.

782 muustak

mus	**-tak**
mus	-tak$_1$
breasts, boobs, milk	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at the breast
Orig. spell: mú¯s/°tak
Source: 39/0539a-2
Source trans.: en las chiches
Research notes: Isabel notes.

783 poytokiS

poytokiS
poytokiS
San Felipe Valley
Nplace

Translation: San Felipe Valley
Orig. spell: póytokis/_\y
Source: 39/0539a-3
Source trans.: a large rancheria en el llano de S. Felipe. This was the ra. at S. Felipe. All the Inds. gathered there to dance.
Research notes: Isabel notes.

784 imu nitak

inyu	**ni**	**-tka**
inyu	nii	-tak$_1$
walk	here	at, in, to, on
V	Adv	N:Any

Translation: I'm going to go here.
Orig. spell: ’ímuniták
Source: 39/0539a-4
Source trans.: yo voy ir pallá
Research notes: The 'm' is marked "single" and the 'n' is marked "single." H notes "Dimly has memory that {entry} means yo voy ir pallá or, the like. Really knows the word." Stamped Sep 23 1929. Isabel notes. Interpretation unsure. Originally listed as single word.

785 aacistak

***aacis**	**-tak**
*aacis	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: Aacistak (a place, probably Carmel)
Orig. spell: ’á¯tcistak
Source: 39/0539b-1

Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. *rums/_\yen. Thinks {entry} sounds best of 4 reconstructed forms." There is a faint 'd' in front of the Mutsun word.

786 karmentak

***karmen**	**-tak**
*karmen	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: Carmel
Orig. spell: karmentak
Source: 39/0539b-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Has heard {entry} since a boy." There is a faint 'd' preceding the Mutsun word.

787

waate	karmeleNukma		,	waate	haysa
waate	**karmeleNu**	**-kma**		**waate**	**haysa**
waate	karmeleNu	-mak$_1$		waate	haysa$_1$
come	Rumsien Tribe/people	plural		come	they
V	Npersonal	N:Any		V	Pro

karmentakwas .

***karmen**	**-tak**	**-was**
*karmen	-tak$_2$	-was
part of a placename	placename locative	from, of
Nplace	N>Nplace	N:Any

Translation: The Rumsiens are coming, they come from Carmel.
Orig. spell: wá¯te karmelen\yukma, wá¯te hays/°a karmentakwas/°
Source: 39/0539b-3
Source trans.: vienen los Carmeleños, ya vienen los Carmeleños
Research notes: The 2 are equated, but have slightly different glosses ("ya"). H notes "nesc. *s/°arhentak. nesc. *itukutnut."

788 wacrun

wacrun
wacrun
Castroville Indian
Npersonal

Translation: Wacrun (Castroville) Tribe/people
Orig. spell: watc.run
Source: 39/0539b-4
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. {entry} for last word, she thinks." Stamped Sep 24 1929.

789 rumsien
rumsien
rumsien
Rumsien tribe
Npersonal
Translation: Rumsien
Orig. spell: *rumsién
Source: 39/0540a-1
Source trans.:
Research notes: This form is starred. There is more text, but it is too faint to make out. Stamped Aug 6 1929 & Sep 22 1929.

790 karmentakwas kaan

***karmen**	**-tak**	**-was**	**kan**
*karmen	-tak$_2$	-was	kan
part of a placename	placename locative	from, of	I
Nplace	N>Nplace	N:Any	Pro

Translation: I am from Carmel.
Orig. spell: karmentakwas/° ka¯n
Source: 39/0544a-1
Source trans.: soy del Carmelo
Research notes: At the bottom of this page H circled the note "3 BOX 744". On page 0541a H notes "Nesc. *s/°arhentak. [exc. *Rumsen]." On page 0541b H notes "Nesc. *tukutnut. [exc. *Rumsen]."

791 kaan hiswin .

kan	**hiswi**	**-n**
kan	hiswi	-n$_1$
I	give birth	past tense
Pro	Vrevers.	V:Any

Translation: I gave birth.
Orig. spell: ká¯n hiswin
Source: 39/0544b-1
Source trans.: yo (lo) parí
Research notes: H notes "Never heard son called thus, but cd. say this of a son." Stamped Nov 16 1929.

792 atSakniSe

atSa	**-kniS**	**-e**
atSa$_2$	-kniS	-se
girl, young woman	diminutive	objective
N	N>N	N:Any

Translation: girl (obj.)
Orig. spell: 'at.s\yaknis/_\ye
Source: 39/0545a-1
Source trans.: obj. of muchacha
Research notes: H notes "Seems to be s\ye, not -s\ys/°e or -s/°e."

793 kaan-mukkeh
kan= mukkeh
kan= mukkeh
my= son, boy
Pro N
Translation: my teenaged son
Orig. spell: ká¯n-mukkéh
Source: 39/0545b-1
Source trans.: son from 15 yrs. up
Research notes: H notes "It is true that some women say {entry} of son from 15 yrs. up." Stamped Nov 16 1929.

794 kaan-paapa
kan= paapa
kan= paapa
my= grandfather, father-in-law
Pro N
Translation: my grandfather
Orig. spell: ká¯n-pa¯pa
Source: 39/0546a-1
Source trans.: mi abuelo
Research notes: H notes "N. how bisabuelo wd. be called." Stamped Nov 16 1929.

795 kan-annaknis
kan= annaknis
kan= annaknis
my= aunt, stepmother
Pro N
Translation: my aunt
Orig. spell: kan-'annaknis/°
Source: 39/0547b-1
Source trans.: mi tia
Research notes: H notes "N. 'utri or like. But 'ats/_\yaknis/_\y, carefully cpd. Nov. 16." The final 's/°' is marked "real sharp."

796 kan-kaa
kan= kaa
kan= kaa
my= daughter
Pro N
Translation: my daughter
Orig. spell: kà-ká¯
Source: 39/0548a-1
Source trans.: mi hija
Research notes: H notes "Cd. say same of sobrina". Stamped Nov 16 1929.

797 hiwhokniS
hiwho -kniS
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: old one
Orig. spell: híwhoknis/_\y
Source: 39/0549b-1
Source trans.: un viejo
Research notes: The 's/_\y' is marked "not s/° at all, Nov. 16." H notes "N. hens\yom or ’ens\yom." Stamped Nov 16 1929.

798 himmeniyuT !
himme -ni -yuT
himme -n$_3$ -yuT
mix, join mediopass. command (plural)
V V>V V:Any
Translation: Mix yourselves!
Orig. spell: himmeniyútr
Source: 39/0550b-1
Source trans.: juntense!
Research notes: The 2 'm's are marked "easy to hear." Stamped Nov 15 1929.

799 coore'Sa-k .
coore'Sa =k
coore'Sa =ak
alone, by oneself =he/she/it
Adv Pro
Translation: She's alone, she's single.
Orig. spell: tcó¯re’s\yak
Source: 39/0551a-1
Source trans.: está sola, of a mujer soltera
Research notes: H notes "Knows only {entry}. N. aso or haso or uso or ’akkos/_\yte, está adentro." Stamped Nov. 16 1929.

800 kaan ukke .
kan ukke
kan ukke
I bring/carry/fetch water
Pro V
Translation: I bring water.
Orig. spell: ká¯n-’ukke
Source: 39/0551b-1
Source trans.: yo traigo agua!
Research notes: H notes "N. kan-uks."

801 sitsus
sitsus
sitsus
nephew
N
Translation: nephew
Orig. spell: sits/°ús/°
Source: 39/0552b-1
Source trans.: sobrino
Research notes: Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

802 akkenin .

akke	**-ni**	**-n**
akke	-n$_3$	-n$_1$
dawn, come up	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It dawned.
Orig. spell: ’akkenín
Source: 39/0553b-1
Source trans.: ya amaneció
Research notes: There is faint text on the preceding page, and some on this page. Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929.

803 akken

akke	**-n**
akke	-n$_3$
dawn, come up	mediopass.
V	V>V

Translation: wake up
Orig. spell: ’akken
Source: 39/0553b-2
Source trans.: fut.
Research notes: Isabel notes.

804 hiswanin

***hiswa**	**-ni**	**-n**
*hiswa	-n$_3$	-n$_1$
get worse	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) got worse.
Orig. spell: his/°wanín
Source: 39/0554a-1
Source trans.: se empeoró (he was sick & got worse) Se acaba uno de enfermar
Research notes: Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929.

805 kaan yete hiswanin .
kan yete *hiswa -ni -n
kan yete *hiswa -n$_3$ -n$_1$
I will, later get worse mediopass. past tense
Pro Adv V V>V V:Any
Translation: I got worse later.
Orig. spell: ká¯n yete his/°wanín
Source: 39/0554a-2
Source trans.: yo me empeoré
Research notes: Isabel notes.

806 ekwe-k saawe .
ekwe =k saawe
ekwe =ak saawe
not, no =he/she/it sing
Adv Pro V
Translation: He doesn't sing.
Orig. spell: 'ekwek sá¯we
Source: 39/0554b-1
Source trans.: no canta
Research notes: Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

807 kaan yete uknin .
kan yete ukni -n
kan yete ukni -n$_3$
I will, later drown mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will drown.
Orig. spell: ká¯n yeté 'uknin
Source: 39/0555a-1
Source trans.: yo d. me voy ahogar
Research notes: There is some faint text preceding this entry. Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

808 akkes
akkes
akkes
salt
Nrevers.
Translation: salt
Orig. spell: 'akkés
Source: 39/0555b-1
Source trans.: sal
Research notes: H notes "Salatre has a separate name." Stamped Aug 24 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

809 laalak
laalak
laalak
goose
Nrevers.
Translation: goose
Orig. spell: lá¯làk
Source: 39/0556a-1
Source trans.: ansara
Research notes: Stamped Aug 6 1929 & Sep 22 1929.

810 saapa
saapah
saapah
plant with dark seed, pil plant
N
Translation: pil plant/seed
Orig. spell: sá¯pà
Source: 39/0556b-1
Source trans.: pil
Research notes: H notes "Lots of pil at Gilroy, ground in las huertas is red with it. Very impt. Plowing kills it. Black seeds. Make pinole of it." Stamped Aug 6 1929 & Sep 22 1929.

811	ensena		makke	.
	ense	**-na**	**makke**	
	ense	-na$_1$	makke$_1$	
	collect blackberries	go to do	we	
	V	V>V	Pro	

Translation: We go to pick blackberries.
Orig. spell: 'ensenamakke
Source: 39/0557a-1
Source trans.: vamos ir a juntar moras
Research notes:

812	kaan	yete	ensena		.
	kan	**yete**	**ense**	**-na**	
	kan	yete	ense	-na$_1$	
	I	will, later	collect blackberries	go to do	
	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: I will go to pick blackberries.
Orig. spell: ká¯n yete 'ens/°ena
Source: 39/0557a-2
Source trans.: fut.
Research notes:

813 ney'a-ka ensen .
ney'a =ka ense -n
ney'a =ka ense -n$_1$
now, just now =I collect blackberries past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: I just now picked blackberries.
Orig. spell: néy'aka 'ens/°en
Source: 39/0557a-3
Source trans.: ahorita junta moras
Research notes: H notes "□ney'aka 'ens/°enan. Ev. a pres. form only."

814 okse-ka enses .
okse =ka ense -s
okse =ka ense -s$_4$
in the past, long ago, used to =I collect blackberries past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: A long time ago I picked blackberries.
Orig. spell: 'oks/°eka 'ens/°es/°
Source: 39/0557a-4
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k."

815 hiimi-ka ense .
hiimi =ka ense
hiimi =ka ense
always =I collect blackberries
Adv Pro V
Translation: I always pick blackberries.
Orig. spell: hí¯mika 'ens/°e
Source: 39/0557a-5
Source trans.: yo siempre junto moras
Research notes:

816 yetee-ka ense , yetee-ka ensen .
yetee =ka ense yetee =ka ense -n
yete =ka ense yete =ka ense -n$_3$
will, later =I collect blackberries will, later =I collect blackberries mediopass.
Adv Pro V Adv Pro V V>V
Translation: I will pick blackberries, I will pick blackberries.
Orig. spell: yete¯ka 'ens/°é, yete¯ka 'ens/°en
Source: 39/0557a-6
Source trans.: desp. voy juntar moras
Research notes: After the 2nd form H notes "Also good. Gotten twice over."

817 yetee-ka ensena .

yetee	**=ka**	**ense**	**-na**
yete	=ka	ense	-na$_1$
will, later	=I	collect blackberries	go to do
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I will go to pick blackberries.
Orig. spell: yete¯ka 'ens/°ena
Source: 39/0557a-7
Source trans.: despues voy ir a juntar moras
Research notes: H notes "Vd." Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

818 tiiru miste neppe tiiwis .

tiiru	**mis**	**-te**	**neppe**	**tiiwis**
tiiru	missi	-Ste	neppe	tiiwis
very, much, really	be pretty	perfective	this	flower
quant	V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: This flower is very pretty.
Orig. spell: tí¯ru mis/°te neppe tí¯wis
Source: 39/0557b-1
Source trans.: ah que bonitas son las flores!
Research notes: Stamped Aug 23 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

819 hiwaanin wak-rukkatka .

hiwaa	**-ni**	**-n**	**wak=**	**rukka**	**-tka**
hiwa	-n$_3$	-n$_1$	wak=	rukka$_1$	-tak$_1$
arrive	mediopass.	past tense	his/her/its=	house	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: He arrived at his house.
Orig. spell: hiwa¯nin wakrukkatka
Source: 39/0558a-1
Source trans.: llegó en su casa
Research notes: H notes "Vd. as José Mondragon comes here." Stamped Oct 13 1929. Isabel notes.

820 meeSSa

men	**-Sa**
men	-Sa
you	alone, by oneself, only
Pro	Pro>Pro

Translation: you alone, by yourself
Orig. spell: mé¯ss/_\ya
Source: 39/0558b-1
Source trans.: a ti solo
Research notes: The 'ss/_\y' is marked "sounded more like s/°\y". H notes "Asc. does not approve *kannis/°es/_\ya. But approves {entry} & translates it a ti solo. And after that admitted kannis/_s/_\ya, a mí solo, but wd. not approve *kannis/°es/_\ya, tho that is no proof that that word cannot be used too."

821 kanniSSa
kannis -Sa
kannis -Sa
me alone, by oneself, only
Pro Pro>Pro
Translation: by myself
Orig. spell: kannis/_s/_\ya
Source: 39/0558b-2
Source trans.: a mí solo
Research notes: Stamped Oct 18 1929. Isabel notes.

822 kaan hiwsen saawe .
kan hiwse -n saawe
kan hiwse -n_3 saawe
I want, wish mediopass. sing
Pro V V>V V
Translation: I want to sing.
Orig. spell: ká¯n hiws/°en s/°á¯we
Source: 39/0559a-1
Source trans.: yo quiero cantar
Research notes:

823 okse-k hiwsen saawe .
okse =k hiwse -n saawe
okse =ak hiwse -n_1 saawe
in the past, long ago, used to =he/she/it want, wish past tense sing
Adv Pro V V:Any V
Translation: In the past he wanted to sing.
Orig. spell: 'oks/°ek hiws/°en sá¯we
Source: 39/0559a-2
Source trans.: antes yo
Research notes:

824 okse hiwsenis kaan saawe .
okse hiwse -ni -s kan saawe
okse hiwse -n_3 -s_4 kan saawe
in the past, long ago, used to want, wish mediopass. past tense I sing
Adv V V>V V:Any Pro V
Translation: A long time ago I wanted to sing.
Orig. spell: 'óks/°e hiws/°enís/° ká¯n-sá¯we
Source: 39/0559a-3
Source trans.: antes yo quise {double underlined} (not queria) cantar
Research notes: H notes "Good. □hiws/°es/°."

825 uyka-ka hiwsenin saawe .
uyka =ka hiwse -ni -n saawe
uyka$_1$ =ka hiwse -n$_3$ -n$_1$ saawe
yesterday =I want, wish mediopass. past tense sing
Adv Pro V V>V V:Any V
Translation: Yesterday I wanted to sing.
Orig. spell: *úykaka hiws/°enin s/°á¯we
Source: 39/0559a-4
Source trans.: yest. I wanted to sing
Research notes: H notes "□hiws/°e. □ká¯n-hiws/°e."

826 hiwseniy !
hiwse -ni -y
hiwse -n$_3$ -y
want, wish mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Want (something)!
Orig. spell: hiws/°eníy
Source: 39/0559a-5
Source trans.: quieres tu!
Research notes: H notes "A good word." Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.

827 nepkam sinnikma ekwe haysa namti .
nepkam sinni -kma ekwe haysa namti
nepkam sinni$_1$ -mak$_1$ ekwe haysa$_1$ namti
these child plural not, no they hear, understand, listen
Pro N N:Any Adv Pro V
Translation: These children, they don't understand.
Orig. spell: nepkam sinnikma 'ekwe hays/°a namtí
Source: 39/0559b-1
Source trans.: estos boyes son muy porfiados
Research notes: The 'e' in 'boyes' is clearly written, but I'm guessing it isn't meant to be there. Stamped Oct 13 1929. Isabel notes.

828 hiTwe tollon .
hiTwe *tollo -n
hiTwe *tollo -n$_3$
blow (wind) be/have much/many mediopass.
Vrevers. V V>V
Translation: It is blowing a lot.
Orig. spell: hitrwe tollon
Source: 39/0561a-1
Source trans.: está haciendo muncho viento
Research notes: Stamped Aug 29 1929. Right before the Isabel note there is this "tis. está haciendo muncho viento."

829 hiTTew Taakan uuyakse .
hiTTew *Taaka -n uuyak -se
hiTTew *Taaka -n$_3$ uyak -se
wind come, arrive mediopass. evening, afternoon objective
Nrevers. V V>V Nrevers. N:Any
Translation: The wind arrives in the evening.
Orig. spell: hittrew trá¯kan ’ú¯yakse
Source: 39/0561b-1
Source trans.: vienen los vientos a la tarde
Research notes: Stamped Aug 29 1929. Isabel notes.

830 siikma
si -kma
sii -mak$_1$
water plural
N N:Any
Translation: The waters
Orig. spell: s/°í¯kma
Source: 39/0562a-1
Source trans.: las aguas
Research notes: H notes "Not *sihmak." Stamped Aug 29 1929. Isabel notes.

831 eenena , eenenakma
eenena eenena -kma
eenena eenena -mak$_1$
blackberry blackberry plural
N N N:Any
Translation: blackberry, blackberries
Orig. spell: ’é¯nena, ’é¯nenakma
Source: 39/0562b-1
Source trans.: mora, pl.
Research notes: Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

832 huyay !
huya -y
huya -y
illuminate, light command
V V:Any
Translation: Turn on the light.
Orig. spell: huyay
Source: 39/0563a-1
Source trans.: prende la luz, light the lamp, turn on the light.
Research notes: Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

833 hakkus
hakkus
hakkus
jaw
N
Translation: jaw
Orig. spell: hákkús/°
Source: 39/0564a-1
Source trans.: quijada
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 28 1929.

834 yeehu
yeehu
yeehu
old man
N
Translation: old man
Orig. spell: yé¯hu
Source: 39/0564b-1
Source trans.: viejo
Research notes: Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

835 Tammus
Tammus
Tammus
cheek
N
Translation: cheek
Orig. spell: trammús/°
Source: 39/0565a-1
Source trans.: cachete(s)
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

836 hikTihmin
***hikTi** **-Smin**
*hikTi -Smin
have a scar one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a scarred one
Orig. spell: hiktrihmin
Source: 39/0565b-1
Source trans.: una que tiene una cicatriz, una cartada o lo que sea.
Research notes: Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

837 ukkeyis

ukke	**-yis**
ukke	-yis
bring/carry/fetch water	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Bring water!
Orig. spell: ’úkkeyís
Source: 39/0566a-1
Source trans.: vete a traer agua
Research notes: Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

838 ukkisi-ka siise .

ukki	**-si**	**=ka**	**sii**	**-se**
ukki	-si$_1$	=ka	sii	-se
drink	just	=I	water	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm drinking water.
Orig. spell: ’úkkisika sí¯~\yse
Source: 39/0566b-1
Source trans.: estoy tomando agua
Research notes:

839 ukkisi-ka siinuse .

ukki	**-si**	**=ka**	**sii**	**-se**
ukki	-si$_1$	=ka	sii	-se
drink	just	=I	water	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm drinking water.
Orig. spell: ’ukkisika sí¯nuse
Source: 39/0566b-2
Source trans.: estoy tomando agua
Research notes: The initial 's' could be a 'v' or 'r'. In fact it really looks like a 'v'. Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

840 hitiipu kan-Taalase .

hitwi	**-pu**	**kan=**	**Taala**	**-se**	
hitwi	-pu	kan=	Taala	-se	
clean, erase, correct	to oneself	my=	heat, sweat, sunshine	objective	
V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: I clean my sweat.
Orig. spell: hití¯pu kantrá¯lase
Source: 39/0567a-1
Source trans.: me voy a limpiar mi sudor
Research notes: The 'a' in 'kan' is marked "short".

841 Taala
Taala
Taala
heat, sweat, sunshine
N
Translation: sweat
Orig. spell: tr/°á¯la
Source: 39/0567a-2
Source trans.: sudor
Research notes: H notes "Same as word for calor." Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

842 rummes
rummes
rummes
leg bone
N
Translation: leg bone
Orig. spell: rummes
Source: 39/0567b-1
Source trans.: camillas, any bone of leg
Research notes: Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

843 ruus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: saliva
Orig. spell: rú¯s
Source: 39/0568a-1
Source trans.: saliva
Research notes: Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

844 kaan-mennen
kan= mennen
kan= mennen
my= grandmother
Pro N
Translation: my grandmother
Orig. spell: ká¯n mennen
Source: 39/0568b-1
Source trans.: mi abuela
Research notes: The 'a' is marked "long. Ch. forever. Aug 29." Isabel notes.

845 kaan-paapa

kan=	**paapa**
kan=	paapa
my=	grandfather, father-in-law
Pro	N

Translation: my grandfather
Orig. spell: ká¯n pá¯pa
Source: 39/0569a-1
Source trans.: mi abuela
Research notes: The 'a' in 'ká¯n' is marked "long."

846 kaan-paapakma

kan=	**paapa**	**-kma**
kan=	paapa	-mak$_1$
my=	grandfather, father-in-law	plural
Pro	N	N:Any

Translation: my grandfathers
Orig. spell: ká¯n pá¯pakma
Source: 39/0569a-2
Source trans.: mis abuelas
Research notes: H notes "Aug. 29." Isabel notes.

847 seemo wak-piretka .

seemo	**wak=**	**pire**	**-tka**
seemo	wak=	pire$_1$	-tak$_1$
dead one, corpse	his/her/its=	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
N	Pro	N	N:Any

Translation: the land of the dead
Orig. spell: sé¯mo wakpiretka
Source: 39/0569b-1
Source trans.: la tierra de los muertos
Research notes: H notes "O.k."

848 TiiTisum wak wattinin

TiiTi	**-s**	**-um**	**wak**	**watti**	**-ni**	**-n**
TiiTi	-s$_2$	-sum	wak	watti	-n$_3$	-n$_1$
be alive	nominalizer	with, by means of	he/she/it	go, go away	mediopass.	past tense
V	V>N	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

seemo wak-piretka .

seemo	**wak=**	**pire**	**-tka**	
seemo	wak=	pire$_1$	-tak$_1$	
dead one, corpse	his/her/its=	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	
N	Pro	N	N:Any	

Translation: By means of aliveness, he went to the land of the dead.

Orig. spell: trí¯trisum wak wáttinin sé¯mo wakpirétka
Source: 39/0569b-2
Source trans.: the live man went to the land of the dead
Research notes: The 'sum' could be 'swim' or 'suin' or some such, but 'um' is the most likely.; Interpretation of first word somewhat unsure.

849	Tammantak			kalle	roote	seemo
	Tamma	**-n**	**-tak**	**kalle**	**roote**	**seemo**
	Tamma	-n$_2$	-tak$_1$	kalle$_1$	roote	seemo
	be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on	sea, ocean	be at, exist	dead one, corpse
	V	V>N	N:Any	N	V	N

wak-pire .

wak=	**pire**
wak=	pire$_1$
his/her/its=	world, earth, land, ground, atmosphere
Pro	N

Translation: The land of the dead is on the other side of the sea.
Orig. spell: trámmantak kalle ró¯te sé¯mo wakpire
Source: 39/0569b-3
Source trans.: al otro lado del mar queda la tierra de los difuntos
Research notes:

850	hemec'a	seemo
	hemec'a	**seemo**
	hemec'a	seemo
	one, a	dead one, corpse
	num	N

Translation: one dead one
Orig. spell: hemetc'a sé¯mo
Source: 39/0569b-4
Source trans.: un difunto
Research notes:

851	seemokma	
	seemo	**-kma**
	seemo	-mak$_1$
	dead one, corpse	plural
	N	N:Any

Translation: dead ones
Orig. spell: sé¯mokma
Source: 39/0569b-5
Source trans.: difuntos
Research notes:

852 seemotka

seemo	**-tka**
seemo	-tak$_1$
dead one, corpse	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in (among) the dead ones
Orig. spell: sé¯motka
Source: 39/0569b-6
Source trans.: está entre los muertos
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 28 1929. Isabel notes. Could also mean 'to the dead one'

853 kallewas amman .

kalle	**-was**	**amma**	**-n**
kalle$_1$	-was	amma	-n$_2$
sea, ocean	from, of	eat	nominalizer
N	N:Any	V	V>N

Translation: seafood (food from the sea)
Orig. spell: kallewas ’amman
Source: 39/0570a-1
Source trans.: las comidas del mar
Research notes: H notes "Sale bien." Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

854 heentekma haysa Tawra kawetYka kalletka .

heenti	**-kma**	**haysa**	**Tawra**	**kawetYka**	**kalle**	**-tka**
heenti	-mak$_1$	haysa$_1$	Tawra	kawetYka	kalle$_1$	-tak$_1$
people	plural	they	sit, stay, live	at the edge, next to, by	sea, ocean	at, in, to, on
N	N:Any	Pro	Vrevers.	Adv	N	N:Any

Translation: The people, they live on the seashore (at the edge of the ocean).
Orig. spell: hé¯ntekma haysa trawra káwet\yka kalletka
Source: 39/0570b-1
Source trans.: la gente que estan viviendo en la orilla del mar, =costeños
Research notes: Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

855 aawe

aawe
aawe
morning star
N

Translation: morning star
Orig. spell: ’á¯we
Source: 39/0571a-1
Source trans.: morning star
Research notes: Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

856 kolkol , kolkolmak
kolkol **kolkol** **-mak**
kolkol kolkol -mak$_1$
sucker fish sucker fish plural
N N N:Any
Translation: sucker fish, sucker fishes
Orig. spell: kolkol, kolkolmak
Source: 39/0571b-1
Source trans.: the pescado sp. that is called trompudo in Cal. Sp.
Research notes: Stamped Aug 28 1929. Isabel notes.

857 huuraka , huurakakma
huuraka **huuraka** **-kma**
huuraka huuraka -mak$_1$
salmon salmon plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: salmon, salmons
Orig. spell: hú¯raka, hú¯rakakma
Source: 39/0572a-1
Source trans.: salmon
Research notes: Stamped Aug 28 1929.

858 haane
hanni
hanni
where?
Q
Translation: Where?
Orig. spell: há¯né
Source: 39/0573b-1
Source trans.: to ask onde alone without any other word with it they say {entry}
Research notes: The 'e' is marked "full e, not i, but ha¯ni is also a word. Aug 29." Isabel notes.

859 e , ehmak
eh **eh** **-mak**
eh eh -mak$_1$
gray ground squirrel gray ground squirrel plural
N N N:Any
Translation: squirrel, squirrels
Orig. spell: ’e‘, ’éhmák
Source: 39/0574b-1
Source trans.: grsquirrel, pl.
Research notes: The 'e' is marked "not long". H notes "Aug. 28." On page 0575a is typed "Section 8. This section contains references to words which Ascencion Solorsano did not know. No copies were made." This section continues to page 0585a, with the exception of the next entry.

860 ecer
heecer
heecer
iron
Nrevers.
Translation: iron
Orig. spell: ’et$er
Source: 39/0581a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is the word, inf. thinks, but n. mg. Será algun fierro, she agrees. Nesc. ’e¯tcer or like." Stamped Sep 15 1929. Isabel notes.On page 0585b is typed "Section 9. This section contains word in California Spanish. There are no copies." This continues until 0602b, except for the next entry.

861 poosa
poosa
poosa
swimming hole
N
Translation: swimming hole
Orig. spell: pó¯sa
Source: 39/0598b-1
Source trans.: posa de agua
Research notes: H notes "Knows word for la posa (swimming hole in river) but knows." Both 'a's in 'la' and 'posa' are underlined. Stamped Sep 18 1929. Isabel notes.

862 hemec'a
hemec'a
hemec'a
one, a
num
Translation: one
Orig. spell: hémét$‘’a
Source: 39/0603a-1
Source trans.: 1
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

863 uTin
uThin
uThin
two, both, twice
num
Translation: two
Orig. spell: ’utr‘in
Source: 39/0603b-1
Source trans.: 2

Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

864 kapan
kaphan
kaphan
three
num
Translation: three
Orig. spell: kap‘an
Source: 39/0604a-1
Source trans.: 3
Research notes: The '‘' is marked "almost syl. division betw. p & ‘. 1922." Stamped Sep 17 1929.

865 uTit
uuTit
uuTit
four
num
Translation: four
Orig. spell: ’utr‘it
Source: 39/0604b-1
Source trans.: 4
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

866 parwes
parwes
parwes
five
num
Translation: five
Orig. spell: párwes
Source: 39/0605a-1
Source trans.: 5
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

867 nakciy
nakci
nakci
six
num
Translation: six
Orig. spell: nákt$‘ij
Source: 39/0605b-1
Source trans.: 6
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

868 Takciy
Takci
Takci
seven
num
Translation: seven
Orig. spell: trákt$‘ij
Source: 39/0606a-1
Source trans.: 7 (probably)
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

869 tayitmin
tayitmin
tayitmin
eight
num
Translation: eight
Orig. spell: tájit‘min
Source: 39/0606b-1
Source trans.: 8
Research notes: H notes "Knows well. 1922." Stamped Sep 17 1929. On the next page H notes "nesc. tanat, matsu. nesc. the 2 words for 9. 1922." Stamped Sep 17 1929.

870 tansahte
***tansa -hte**
*tansa -Ste
be ten perfective
V V:Any
Translation: ten
Orig. spell: táns/°ahte
Source: 39/0607b-1
Source trans.: 10
Research notes: This is written 3 times the same. After the 2nd H notes "Remembers well. 1922." Stamped Sep 17 1929. Pages 0608a-0612a are exactly the same as pages 0603a-0606b except with added Isabel notes. On page 0612b H notes "nesc. *pakki, nueve. 1922." Stamped Sep 18 1929. Isabel notes. This page is the same as 0613a except for the addition of Isabel notes on 0613a.

871 taapin
***tappa -n**
*tappa$_1$ -n$_1$
suit, fit, match past tense
V V:Any
Translation: to fit
Orig. spell: tá¯pin
Source: 39/0613b-1

Source trans.: to fit
Research notes: H notes "See carefully heard pers. pron. forms under {entry}." Isabel notes.

872 mi
-mi
-mi
for someone's sake
V>V
Translation: for someone
Orig. spell: -mi
Source: 39/0614a-1
Source trans.: applicative
Research notes: H notes "See Cues 1829 for "applicative" of verb to fart."

873 hiSSe
hiSSe
hiSSe
make, do
V
Translation: to make
Orig. spell: his/_s/_\ye‘
Source: 39/0614b-1
Source trans.: to make
Research notes:

874

hiSSe	,	hiSSehne			
hiSSe		**hiSSe**	**-hne**		
hiSSe		hiSSe	-hne		
make, do		make, do	passive		
V		V	V:Any		

Translation: do, it is done
Orig. spell: his/_s/_\ye, his/_s/_\yehne
Source: 39/0614b-2
Source trans.: pres., past, & fut. prog.; they indef.
Research notes: The 'they' is not clearly legible. These are paired by brackets.

875

hiSSen		,	hiSSehnis		
hiSSe	**-n**		**hiSSe**	**-hnis**	
hiSSe	-n_3		hiSSe	-hnis	
make, do	mediopass.		make, do	passive (past)	
V	V>V		V	V:Any	

Translation: s/he did it, it was done (recently)
Orig. spell: his/_s/_\yen, his/_s/_\yehnis/°
Source: 39/0614b-3
Source trans.: more recent past punct.; they indef.
Research notes: These are paired by brackets.

876 hiSSes , hiSSestap
hiSSe -s hiSSe -stap
hiSSe -s4 hiSSe -stap
make, do past tense make, do passive (past)
V V:Any V V:Any
Translation: s/he did it, it was done (a long time ago)
Orig. spell: his/_s/_\yes/°, his/_s/_\yes/°tap
Source: 39/0614b-4
Source trans.: more remote past punct.; they indef.
Research notes: Stamped Sep 29 1929. Isabel notes. These are paired by brackets.

877 hiSSehne
hiSSe -hne
hiSSe -hne
make, do passive
V V:Any
Translation: it is done
Orig. spell: his/_s/_\yehne
Source: 39/0615a-1
Source trans.: se hace
Research notes:

878 yete hiSSehne .
yete hiSSe -hne
yete hiSSe -hne
will, later make, do passive
Adv V V:Any
Translation: It will be done.
Orig. spell: yete his/_s/_\yehne
Source: 39/0615a-2
Source trans.: despues van hacer
Research notes:

879 okse hiSSehne .
okse hiSSe -hne
okse hiSSe -hne
in the past, long ago, used to make, do passive
Adv V V:Any
Translation: It was done/used to be done a long time ago.
Orig. spell: 'oks/°e his/_s/_\yehne
Source: 39/0615a-3
Source trans.: antes se hacia, antes estaban haciendo.
Research notes: H notes "Good & used. Antes estaban haciendo."

880 hiSSestap .
hiSSe -stap
hiSSe -stap
make, do passive (past)
V V:Any
Translation: It was done (once).
Orig. spell: his/_s/_\yes/°tap
Source: 39/0615a-4
Source trans.: lo hicieron
Research notes:

881 uyka hiSSehnis .
uyka hiSSe -hnis
uyka$_1$ hiSSe -hnis
yesterday make, do passive (past)
Adv V V:Any
Translation: It was done yesterday.
Orig. spell: 'uyka his/_s/_\yehnis/°
Source: 39/0615a-5
Source trans.: ayer hicieron
Research notes: H notes "Vd."

882 haysa hiSSeSte .
haysa hiSSe -Ste
haysa$_1$ hiSSe -Ste
they make, do perfective
Pro V V:Any
Translation: They are done.
Orig. spell: hays/°a his/_s/_\yes/_\yte
Source: 39/0615a-6
Source trans.: ellos estan hechos
Research notes: H notes "When asked the dif. between 1) his/_s/_\yes/_\ytap and 2) his/_s/_\yehnis/° said at first that 1) is used when they made it in otra parte, & 2) when they made it here. A moment later said that 1) is when hace muncho, & 2) when as ahorita no mas. □his/_s/_\yehnen. □his/_s/_\yenehne."

883 ekwe-me hiSSe !
ekwe =me hiSSe
ekwe =me$_1$ hiSSe
not, no =you make, do
Adv Pro V
Translation: Don't you do it!
Orig. spell: 'ekweme his/_s/_\yé
Source: 39/0615a-7
Source trans.: no lo hagas!
Research notes: H notes "Above convinces me that his/_s/_\yehnis/° is recent past punct. & his/_s/_\yes/°tap

remoter past punct. & on looking it up I find Cues has the same." This is all underlined once, and follows some scribbled out text.

884 kaan-was hiSSes .
kan =was hiSSe -s
kan =was hiSSe -s$_4$
I =him/her/it make, do past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I made it (a long time ago).
Orig. spell: ká¯nwas/° his/_s/_\yés/°
Source: 39/0615b-1
Source trans.: I made it last year
Research notes:

885 kaan-was hiSSen .
kan =was hiSSe -n
kan =was hiSSe -n$_1$
I =him/her/it make, do past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I made it (recently).
Orig. spell: ká¯nwas his/_s/_\yen
Source: 39/0615b-2
Source trans.: lo hice, como si dices ahorita
Research notes: H notes "Vd."

886 kaan hiSSenin .
kan hiSSe -ni -n
kan hiSSe -n$_3$ -n$_1$
I make, do mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I made it.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yenin
Source: 39/0615b-3
Source trans.: yo me lo hice
Research notes: H notes "When asked {entry}, says it wd. mean {def.}. You cannot make your own body. Not a word. They say merely {next entry} (a good word) or {entry after next}."

887 kaan-was hiSSen .
kan =was hiSSe -n
kan =was hiSSe -n$_1$
I =him/her/it make, do past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I made it (recently).
Orig. spell: ká¯nwas/° his/_s/_\yen
Source: 39/0615b-4
Source trans.:

Research notes: H notes "(a good word)." See previous entry.

888 kaan-was hiSSes .
kan =was hiSSe -s
kan =was hiSSe -s4
I =him/her/it make, do past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I made it (a long time ago).
Orig. spell: ká¯nwas/° his/_s/_\yes/°
Source: 39/0615b-5
Source trans.: yo lo hice hace tiempo
Research notes: See entry 3.

889 kaan hiSSestap .
kan hiSSe -stap
kan hiSSe -stap
I make, do passive (past)
Pro V V:Any
Translation: I was made.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yes/°tap
Source: 39/0615b-6
Source trans.: a mí me hicieron
Research notes: H notes "Cannot add ney'a to this."

890 kaan-was hiSSen ney'a .
kan =was hiSSe -n ney'a
kan =was hiSSe -n3 ney'a
I =him/her/it make, do mediopass. now, just now
Pro Pro V V>V Adv
Translation: I made it just now.
Orig. spell: ká¯nwas/° his/_s/_\yen ney'á
Source: 39/0615b-7
Source trans.: yo lo hice ahorita
Research notes:

891 kaan hiSSehnis ney'a .
kan hiSSe -hnis ney'a
kan hiSSe -hnis ney'a
I make, do passive (past) now, just now
Pro V V:Any Adv
Translation: I was made just now.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yenis/° ney'a
Source: 39/0615b-8
Source trans.:
Research notes: H notes "(vd.)"

892 kaan hiSSehne .
kan hiSSe -hne
kan hiSSe -hne
I make, do passive
Pro V V:Any
Translation: I am being made.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yehne
Source: 39/0615b-9
Source trans.: á mí me están haciendo as I am speaking.
Research notes: H notes "Vd. mg."

893 kaan yete hiSSehne .
kan yete hiSSe -hne
kan yete hiSSe -hne
I will, later make, do passive
Pro Adv V V:Any
Translation: I will be made.
Orig. spell: ká¯n yete his/_s/_\yehne
Source: 39/0615b-10
Source trans.: a mi despues me van hacer
Research notes: H notes "Only fut. No adding of -n possible."

894 kaan hiSSehte .
kan hiSSe -hte
kan hiSSe -Ste
I make, do perfective
Pro V V:Any
Translation: I have made it.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yehte
Source: 39/0615b-11
Source trans.: yo ya lo hice
Research notes:

895 hiSSehmin
hiSSe -Smin
hiSSe -Smin
make, do one who does/is X
V V>N
Translation: made thing
Orig. spell: his/_s/_\yehmin
Source: 39/0615b-12
Source trans.: ya está hecho
Research notes:

896 kaan hiSSeSmin
kan hiSSe -Smin
kan hiSSe -Smin
I make, do one who does/is X
Pro V V>N
Translation: I am a maker.
Orig. spell: ka¯n his/_s/_\yes/_\ymin
Source: 39/0615b-13
Source trans.: yo los estaba haciendo como si haces á todos
Research notes:

897 kaan hiSSeSte
kan hiSSe -Ste
kan hiSSe -Ste
I make, do perfective
Pro V V:Any
Translation: I am made.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yes/_\yte
Source: 39/0615b-14
Source trans.: yo ya estoy hecho
Research notes:

898 kaan hiSSe .
kan hiSSe
kan hiSSe
I make, do
Pro V
Translation: I'm making it.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yé‘
Source: 39/0616a-1
Source trans.: yo lo estoy haciendo (as I speak).
Research notes: The final '‘' is marked "easy to hear."

899 yetee-ka hiSSe .
yetee =ka hiSSe
yete =ka hiSSe
will, later =I make, do
Adv Pro V
Translation: I will make it.
Orig. spell: yete¯ka his/_s/_\yé
Source: 39/0616a-2
Source trans.: despues lo voy hacer
Research notes:

900	kaan	holle	hiSSe	hiSSase		.
	kan	**holle**	**hiSSe**	**hiS'a**	**-se**	
	kan	holle	hiSSe	hiS'a	-se	
	I	can , be able to	make, do	thing, something, anything	objective	
	Pro	V	V	N	N:Any	

Translation: I can make something.
Orig. spell: ká¯n hólle his/_s/_\y his/_s/_\yas/°é
Source: 39/0616a-3
Source trans.: yo puedo hacer eso
Research notes: H notes "Vd."

901	kaan	okse	holles		hiSSes		.
	kan	**okse**	**holle**	**-s**	**hiSSe**	**-s**	
	kan	okse	holle	-s4	hiSSe	-s4	
	I	in the past, long ago, used to	can , be able to	past tense	make, do	past tense	
	Pro	Adv	V	V:Any	V	V:Any	

Translation: A long time ago I could make it.
Orig. spell: ká¯n ‘oks/°e holles/° his/_s/_\yes/°
Source: 39/0616a-4
Source trans.: hace muncho que yo lo pude hacer
Research notes: The 's/°' in 'oks/°e' is marked "not (multiple underliend) ’oks/_\ye -- ch. forever." H notes "Given when I ask how to transl. yo lo podía hacer el año pasado."

902	hiimi-ka		okse	hiSSe	.
	hiimi	**=ka**	**okse**	**hiSSe**	
	hiimi	=ka	okse	hiSSe	
	always	=I	in the past, long ago, used to	make, do	
	Adv	Pro	Adv	V	

Translation: I always used to make it.
Orig. spell: hí¯mika ’oks/°e his/_s/_\yé
Source: 39/0616a-5
Source trans.: yo siempre hacer antes
Research notes: The 's/°' is marked "real sharp." H notes "O.k."

903	okse-ka		hiSSe	.
	okse	**=ka**	**hiSSe**	
	okse	=ka	hiSSe	
	in the past, long ago, used to	=I	make, do	
	Adv	Pro	V	

Translation: I used to make it a long time ago.
Orig. spell: ’óksèká hís/_s/_\yé
Source: 39/0616a-6
Source trans.: yo hacia
Research notes: H notes "Knows well & again & again vs. this. This is the durative."

904 hiSSehte
hiSSe -hte
hiSSe -Ste
make, do perfective
V V:Any
Translation: It is made.
Orig. spell: hís/_s/_\yehte
Source: 39/0616a-7
Source trans.: ya está hecho
Research notes:

905 yete hiSSehte .
yete hiSSe -hte
yete hiSSe -Ste
will, later make, do perfective
Adv V V:Any
Translation: It will be made.
Orig. spell: yete hís/_s/_\yehté
Source: 39/0616a-8
Source trans.: despues va estar hecho
Research notes:

906 okse hiSSehte
okse hiSSe -hte
okse hiSSe -Ste
in the past, long ago, used to make, do perfective
Adv V V:Any
Translation: It used to be made.
Orig. spell: ’óks/°e his/_s/_\yehté
Source: 39/0616a-9
Source trans.: antes estaba hecho.
Research notes: H notes "has no tense form any more than his/_s/_\ye has."

907 kaan hiSSe kahoone .
kan hiSSe kahuun -e
kan hiSSe kahun -se
I make, do crate, box objective
Pro V N N:Any
Translation: I am making boxes.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\ye kahó¯né
Source: 39/0616b-1
Source trans.: yo estoy haciendo cajones
Research notes:

908	kaan	yete	hiSSe	aNNis		kahoone	.
	kan	**yete**	**hiSSe**	**aNNis**		**kahuun**	**-e**
	kan	yete	hiSSe	aNNis		kahun	-se
	I	will, later	make, do	other one, another, other, next, last		crate, box	objective
	Pro	Adv	V	N		N	N:Any

Translation: I'm going to make another box.
Orig. spell: ká¯n yete his/_s/_\ye ’ann\yis kaho¯ne
Source: 39/0616b-2
Source trans.: I'm g. to make another box.
Research notes: H notes "Discussed carefully ká¯n yete his/_s/_\yen (multiple underlined) ’ann\yis kaho¯ne. It is not good or used. The palabra derecha is {entry}."

909	hiSSeSmak		kahuune	
	hiSSe	**-smak**	**kahuun**	**-e**
	hiSSe	-smak	kahun	-se
	make, do	one who does X often	crate, box	objective
	V	V>N	N	N:Any

Translation: box maker
Orig. spell: his/_s/_\yes/_\ymak kahu¯ne
Source: 39/0616b-3
Source trans.: el que hace cajones
Research notes: The previous entries had a clear 'o' in 'kahoone', but these latter entries have a clearly written 'u'. H notes "When asked to form un hacedor de cajones, does not approve his/_s/_\yepan\y, but vs. {entry}. Agrees that one can also say his/_s/_\yes/_\ymin kahu¯ne."

910	hiSSeSmin		kahuune	
	hiSSe	**-Smin**	**kahuun**	**-e**
	hiSSe	-Smin	kahun	-se
	make, do	one who does/is X	crate, box	objective
	V	V>N	N	N:Any

Translation: box maker
Orig. spell: his/_s/_\yes/_\ymin kahu¯ne
Source: 39/0616b-4
Source trans.: el que hace cajones
Research notes: See previous entry for notes.

911	kahun
	kahun
	kahun
	crate, box
	N

Translation: box
Orig. spell: kahún
Source: 39/0616b-5
Source trans.: box

Research notes: The 'u' is marked "short."

912 numan hiSSahne kahuune .
numan **hiSSe** **-hne** **kahuun** **-e**
numan$_1$ hiSSe -hne kahun -se
that, which, who, where make, do passive crate, box objective
Pro V V:Any N N:Any
Translation: place where boxes are made
Orig. spell: numan his/_s/_\yahne kahu¯ne
Source: 39/0616b-6
Source trans.: where they make boxes
Research notes:

913 hiSSemsa kahuune
hiSSe **-msa** **kahuun** **-e**
hiSSe -msa kahun -se
make, do nominalizer crate, box objective
V V>N N N:Any
Translation: box factory
Orig. spell: his/_s/_\yems/°a kahu¯ne
Source: 39/0616b-7
Source trans.: fábrica de cajones
Research notes: Stamped Sep 29 1929. Isabel notes. On the next page H notes "Cp. his/_s/_\ye with Sp. hice, & lot with Sp. lodo, & rotc with Sp. garrocha." Stamped Sep 29 1929.

914 hiSSehte-ka .
hiSSe **-hte** **=ka**
hiSSe -Ste =ka
make, do perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I have made it.
Orig. spell: hís/_s/_\yehteká
Source: 39/0618a-1
Source trans.: ya lo hice
Research notes: H notes "Vd."

915 kaan yete hiSSe .
kan **yete** **hiSSe**
kan yete hiSSe
I will, later make, do
Pro Adv V
Translation: I will make it.
Orig. spell: ká¯n yete his/_s/_\ye
Source: 39/0618a-2
Source trans.: yo despues voy hacer
Research notes:

916 kaan yete hiSSen .
kan yete hiSSe -n
kan yete hiSSe -n1
I will, later make, do past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: I will make it.
Orig. spell: ká¯n yete his/_s/_\yén
Source: 39/0618a-3
Source trans.: yo despues voy hacer otro, e.g. otro cajon
Research notes: H notes "is also a good word. Means {def.}."

917 hiSSeSmin
hiSSe -Smin
hiSSe -Smin
make, do one who does/is X
V V>N
Translation: a maker (someone who makes things)
Orig. spell: his/_s/_\yes/_\ymin
Source: 39/0618a-4
Source trans.: aquel está haciendose; ya está hecho
Research notes: H notes "A good word. Later translated it ya está hecho. Nesc. his/_s/_\yeyá."

918 hiSSeSte
hiSSe -Ste
hiSSe -Ste
make, do perfective
V V:Any
Translation: It is made.
Orig. spell: his/_s/_\yes/_\yte
Source: 39/0618a-5
Source trans.: ya está hecho y arreglado
Research notes: H note "There are 2 words; both good: {entry} and {next entry}."

919 hiSSehte
hiSSe -hte
hiSSe -Ste
make, do perfective
V V:Any
Translation: It is made.
Orig. spell: his/_s/_\yehte
Source: 39/0618a-6
Source trans.: ya está hecho no mas pero no está arreglado
Research notes:

920 hiSSe mak .
hiSSe makke
hiSSe makke$_{1}$
make, do we
V Pro
Translation: We are making it.
Orig. spell: his/_s/_\ye-mák
Source: 39/0618a-7
Source trans.: vamos hacerlo nosotros
Research notes:

921 hiSSeSmak
hiSSe -smak
hiSSe -smak
make, do one who does X often
V V>N
Translation: makers
Orig. spell: his/_s/_\yes/_\ymak
Source: 39/0618a-8
Source trans.: los que estan haciendo
Research notes:

922 hiSSeSmin
hiSSe -Smin
hiSSe -Smin
make, do one who does/is X
V V>N
Translation: maker
Orig. spell: his/_s/_\yes/_\ymin
Source: 39/0618a-9
Source trans.: uno que hace cosas, como un carpintero
Research notes:

923 hiSSeSmak
hiSSe -smak
hiSSe -smak
make, do one who does X often
V V>N
Translation: maker
Orig. spell: his/_s/_\yes/_\ymak
Source: 39/0618a-10
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Cannot form *his/_s/_\yemak." Stamped Sep 29 1929. On the next page is some information comparing "Carm"eleño forms. He seems to be comparing it with Mutsun because he notes "J" often, but none of it looks like Mutsun.

924 kaan yete ammana .
kan yete amma -na
kan yete amma -na$_1$
I will, later eat go to do
Pro Adv V V>V
Translation: I will go to eat.
Orig. spell: ká¯n yete ’ammana
Source: 39/0619a-1
Source trans.: yo voy ir a comer
Research notes: H notes at the top of the page "Itives & Venitives."

925 kaan yete ammayni .
kan yete amma -yni
kan yete amma -yni
I will, later eat come to (do)
Pro Adv V V>V
Translation: I will come to eat.
Orig. spell: ká¯n yete ’ammayni
Source: 39/0619a-2
Source trans.: yo voy venir a comer
Research notes:

926 ammayis !
amma -yis
amma -yis
eat go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go eat!
Orig. spell: ’ammayis/°
Source: 39/0619a-3
Source trans.: vete a comer
Research notes:

927 ammawuy !
amma -wu -y
amma -wu -y
eat come to (do) command
V V>V V:Any
Translation: Come eat!
Orig. spell: ’ammawuy
Source: 39/0619a-4
Source trans.: ven a comer!
Research notes:

928 kaan ammayis .
kan amma -yni -s
kan amma -yni -s4
I eat come to (do) past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I came to eat.
Orig. spell: ká¯n ’ammayis/°
Source: 39/0619a-5
Source trans.: yo fuí a comer
Research notes: H notes "Says one can say {entry}. □ká¯n ’ammawun, yo vini a comer." Stamped Sep 30 1929. Isabel notes.

929 yetee-ka innan .
yetee =ka inna -n
yete =ka inna -n3
will, later =I drop, fall, fall down mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I will fall.
Orig. spell: yéte¯ka ’innan
Source: 39/0619b-1
Source trans.: me voy caer despues
Research notes:

930 ney'a-ka innan .
ney'a =ka inna -n
ney'a =ka inna -n3
now, just now =I drop, fall, fall down mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: Now I'm falling.
Orig. spell: ney’aka ’innan
Source: 39/0619b-2
Source trans.: me estoy cayendo ahora
Research notes: The 'a' in the end of 'ney’a' is marked "Short."

931 kaan innanin .
kan inna -ni -n
kan inna -n3 -n1
I drop, fall, fall down mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I fell.
Orig. spell: ká¯n ’ínnanin
Source: 39/0619b-3
Source trans.: me caí
Research notes:

932 okse-ka innanis .

okse	**=ka**	**inna**	**-ni**	**-s**
okse	=ka	inna	-n_3	-s_4
in the past, long ago, used to	=I	drop, fall, fall down	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I fell a long time ago.
Orig. spell: ’óks/°eka ’innanis/°
Source: 39/0619b-4
Source trans.:
Research notes:

933 hiimi-ka okse innan .

hiimi	**=ka**	**okse**	**inna**	**-n**
hiimi	=ka	okse	inna	-n_1
always	=I	in the past, long ago, used to	drop, fall, fall down	past tense
Adv	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: I always used to fall down.
Orig. spell: hí¯mika ’oks/°e ’innan
Source: 39/0619b-5
Source trans.: siempre me caia
Research notes:

934 meen innaniy !

men	**inna**	**-ni**	**-y**
men	inna	-n_3	-y
you	drop, fall, fall down	mediopass.	command
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: You, fall down!
Orig. spell: mé¯n ’innaní~y
Source: 39/0619b-6
Source trans.: caete tu!
Research notes:

935 innaSte-k .

inna	**-Ste**	**=k**
inna	-Ste	=ak
drop, fall, fall down	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It has fallen down.
Orig. spell: ’innas/_\ytek
Source: 39/0619b-7
Source trans.: ya está caido
Research notes:

936 innaSmin

inna	**-Smin**
inna	-Smin
drop, fall, fall down	one who does/is X
V	V>N

Translation: Someone who falls down.
Orig. spell: ’innas/_\ymin
Source: 39/0619b-8
Source trans.: un caydo
Research notes:

937 okse-k innan .

okse	**=k**	**inna**	**-n**
okse	=ak	inna	-n_1
in the past, long ago, used to	=he/she/it	drop, fall, fall down	past tense
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: A long time ago he fell.
Orig. spell: ’óksek ’innan
Source: 39/0619b-9
Source trans.: antes se caiba muncho, se andaba caendo
Research notes:

938 waak innani , innani-k .

wak	**inna**	**-n**	**inna**	**-n**	**=ak**
wak	inna	-n_1	inna	-n_1	=ak
he/she/it	drop, fall, fall down	past tense	drop, fall, fall down	past tense	=he/she/it
Pro	V	V:Any	V	V:Any	Pro

Translation: He fell, he fell.
Orig. spell: wá¯k ’ínnaní, ’ínnanik
Source: 39/0619b-10
Source trans.: se cayo (no hace muncho ó deinantes)
Research notes: The 2 are equated.

939 kaan innanin ,

kan	**inna**	**-ni**	**-n**
kan	inna	-n_3	-n_1
I	drop, fall, fall down	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

innanin-ka .

inna	**-ni**	**-n**	**=ka**
inna	-n_3	-n_1	=ka
drop, fall, fall down	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I fell down, I fell.

Orig. spell: ká¯n ’ínnanin, ’innani«nká
Source: 39/0619b-11
Source trans.: yo me cayí
Research notes: The 2 are equated. An arrow to the final 'n' in the 1st 'innanin' notes "ch."

940 innanii-ka .

inna	**-yni**	**=ka**
inna	-yni	=ka
drop, fall, fall down	come to (do)	=I
V	V>V	Pro

Translation: I come to fall.
Orig. spell: ’innani¯ka
Source: 39/0619b-12
Source trans.: aquí vengo a caer
Research notes: H notes "Ch. many times. □’innanihak. □’innaniyak."

941 kaan nii innanii-ka .

kan	**nii**	**inna**	**-yni**	**=ka**
kan	nii	inna	-yni	=ka
I	here	drop, fall, fall down	come to (do)	=I
Pro	Adv	V	V>V	Pro

Translation: I come here to fall.
Orig. spell: ká¯n ní¯ ’ínnani¯ka
Source: 39/0619b-13
Source trans.: aquí vengo a caer
Research notes: H notes "□ká¯n ’innani¯ni.

942 innaSte

inna	**-Ste**
inna	-Ste
drop, fall, fall down	perfective
V	V:Any

Translation: S/he/it has fallen.
Orig. spell: ’innas/_\yte
Source: 39/0619b-14
Source trans.: ya está caido
Research notes: H notes "□’innahte."

943 innaSmin

inna	**-Smin**
inna	-Smin
drop, fall, fall down	one who does/is X
V	V>N

Translation: someone who falls
Orig. spell: ’innas/_\ymin
Source: 39/0619b-15

Source trans.: ya está caida
Research notes: H notes "(good word)." Stamped Sep 29 1929.

944 yetee-ka inhan .

yetee	**=ka**	***inha**	**-n**
yete	=ka	*inha	-n_3
will, later	=I	get sick, sicken	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I will get sick.
Orig. spell: yete¯ka ’inhan
Source: 39/0620a-1
Source trans.: me voy enfermar despues
Research notes:

945 inhan-ka ney'a .

***inha**	**-n**	**=ka**	**ney'a**
*inha	-n_3	=ka	ney'a
get sick, sicken	mediopass.	=I	now, just now
V	V>V	Pro	Adv

Translation: I'm getting sick right now.
Orig. spell: ’inha«nka ney’á
Source: 39/0620a-2
Source trans.: me estoy enfermando ahora
Research notes:

946 okse-ka inhan .

okse		**=ka**	***inha**	**-n**
okse		=ka	*inha	-n_1
in the past, long ago, used to		=I	get sick, sicken	past tense
Adv		Pro	V	V:Any

Translation: I got sick a long time ago.
Orig. spell: ’oks/°eka ’inhan
Source: 39/0620a-3
Source trans.: hace muncho que me enfermé
Research notes:

947 kaan inhanis .

kan	***inha**	**-ni**	**-s**
kan	*inha	-n_3	-s_4
I	get sick, sicken	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I got sick.
Orig. spell: ká¯n ’inhanis/°
Source: 39/0620a-4
Source trans.: me enfermé
Research notes:

948 inhaniype

***inha**	**-ni**	**-pu**
*inha	-n$_3$	-pu
get sick, sicken	mediopass.	to oneself
V	V>V	V>V

Translation: to get oneself sick
Orig. spell: ’inhaniypé
Source: 39/0620a-5
Source trans.: enfermate pues. Said when one no le importa de nada if addressed person gets sick.
Research notes: H notes "Very impt. Vd." Interpretation unsure.

949 kaan inhaSte

kan	***inha**	**-Ste**
kan	*inha	-Ste
I	get sick, sicken	perfective
Pro	V	V:Any

Translation: I am sick.
Orig. spell: ká¯n ’inhas/_\yte
Source: 39/0620a-6
Source trans.: yo estoy enfermo
Research notes:

950 inha nii

***inha**	**nii**
*inha	nii
get sick, sicken	here
V	Adv

Translation: (Someone) is sick here.
Orig. spell: ’inhani¯‘
Source: 39/0620a-7
Source trans.: aquí se enfermó
Research notes: H notes "When I ask ’inhani says at once {entry}." The final 'i' is marked "I can hear no iy."

951 inhanin

***inha**	**-ni**	**-n**
*inha	-n$_3$	-n$_1$
get sick, sicken	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) got sick.
Orig. spell: ’inhanín
Source: 39/0620a-8
Source trans.: se enfermo
Research notes:

952 inhaSmin

***inha**	**-Smin**
*inha	-Smin
get sick, sicken	one who does/is X
V	V>N

Translation: The sick one
Orig. spell: ’inhas\ymín
Source: 39/0620a-9
Source trans.: el enfermo
Research notes: H notes "□’inhahmin, □’inhahte." Stamped Sep 29 1929. Isabel notes.

Reel 40

Content: 56 entries. This reel is mostly just a copy of Harrington's draft "dictionary" material from Reels 38-39, and here we have included only what appear to be a few additional notes about Mutsun in between the recopied parts.

Various grammatical forms of words, actions as statements and command forms (to bathe, I bathe, we are bathing, go bathe yourself! etc); descriptive terms for people and objects; terms and phrases related to food.

Page numbers: For entries 1-49, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers. For entries 50 to the end, add 11.

1 aasir
aasir
aasir
year
Nrevers.
Translation: year
Orig. spell: 'áas/°ír
Source: 40/0037b-1
Source trans.: el año
Research notes: The accent over the 'i' is circled. Stamped Aug 25 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

2 ekTeste toTi .

ekTe	**-Ste**	**tooTe**
ekTe	-Ste	tooTe
be evil, be bad	perfective	meat, flesh, deer
Vrevers.	V:Any	N

Translation: The meat is bad.
Orig. spell: 'éktreste tótr'i
Source: 40/0038b-1
Source trans.: the meat is bad
Research notes: H notes "1922."

3 ekTeSte tooTe , ekTeSte .

ekTe	**-Ste**	**tooTe**	**ekTe**	**-Ste**
ekTe	-Ste	tooTe	ekTe	-Ste
be evil, be bad	perfective	meat, flesh, deer	be evil, be bad	perfective
Vrevers.	V:Any	N	Vrevers.	V:Any

Translation: The meat is bad, it's bad.
Orig. spell: 'éktres/_\yte tóotre, 'ektres/_\yte
Source: 40/0038b-2
Source trans.: no sirve
Research notes: The 'r' in the 2nd ektres/_\yte is marked "ch." H notes "[exc. yéhos/_\ymín]." Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

4 ekwena
ekwena
ekwena
not be, there isn't
V
Translation: There isn't any.
Orig. spell: ’ék/_wená
Source: 40/0039a-1
Source trans.: no hay
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

5 ekkwena-k sit .
ekwena =k sit
ekwena =ak sit
not have =he/she/it tooth
V Pro N
Translation: He doesn't have any teeth.
Orig. spell: ’ékkwenak sít
Source: 40/0039b-1
Source trans.: no tiene dientes
Research notes: The final 'k' is marked "ch. many times." H notes "1922."

6 ekwena-k sit .
ekwena =k sit
ekwena =ak sit
not have =he/she/it tooth
V Pro N
Translation: He doesn't have any teeth.
Orig. spell: ’ékwenak s/°ít
Source: 40/0039b-2
Source trans.:
Research notes: The 'i' is marked "only half long but close." Stamped Sep 18 1929. Isabel notes.

7 ekwe
ekwe
ekwe
not, no
Adv
Translation: not, no
Orig. spell: ’ek.we
Source: 40/0040a-1
Source trans.: 1. not, 2. no
Research notes:

8 ekwe
ekwe
ekwe
not, no
Adv
Translation: not, no
Orig. spell: ’ék/_we
Source: 40/0040a-2
Source trans.: no
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929. Isabel notes.

9 ekwena
ekwena
ekwena
not be, there isn't
V
Translation: there isn't any
Orig. spell: ’ék.wena
Source: 40/0040b-1
Source trans.: there is no
Research notes:

10

ekkwena	,	ekkwena
ekwena		**ekwena**
ekwena		ekwena
not be, there isn't		not be, there isn't
V		V

Translation: There isn't any, there isn't any.
Orig. spell: ’ékkwena, ’ékkwena
Source: 40/0040b-2
Source trans.: no hay, no hay
Research notes: H notes "1922."

11

ekwena	,	ekwena
ekwena		**ekwena**
ekwena		ekwena
not be, there isn't		not be, there isn't
V		V

Translation: There isn't any, there isn't any.
Orig. spell: ’ék.wena, ’ek.wená
Source: 40/0040b-3
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 'k' notes "Ev. longish only because all single stops are sluggish." Stamped Sep 18 1929.

12 enney !
enne -y
enne -y
write, paint command
V V:Any
Translation: Write!
Orig. spell: ’én/_éy
Source: 40/0041a-1
Source trans.: escribe, pinta!
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

13 enemsa
enne -msa
enne -msa
write, paint nominalizer
V V>N
Translation: thing used for writing (for ex. a pen)
Orig. spell: ’én/_ems/.a
Source: 40/0041b-1
Source trans.: uan cosa para escribir ó pintar, e.g. una pluma.
Research notes: The 's' is marked "halfway like s." H notes "N. *’ennekmin. 1922." Isabel notes.

14 ennemsa
enne -msa
enne -msa
write, paint nominalizer
V V>N
Translation: thing used for writing
Orig. spell: ’ennems/.a
Source: 40/0042a-1
Source trans.: ay está onde pintan
Research notes: H notes "Vd. Sp. transl." Stamped Sep 17 1929.

15 ereesi
ereeSi
ereeSi
bathe, take a bath
V
Translation: to bathe oneself
Orig. spell: ’érees/°i
Source: 40/0042b-1
Source trans.: to bathe oneself
Research notes:

16 yu hoTo eresiy !
yuu hoTTo ereeSi -y
yuu$_1$ hoTTo ereeSi -y
run!, go! go!, shoo!, get out of here! bathe, take a bath command
Command Command V V:Any
Translation: Go bathe yourself!/Go take a bath!
Orig. spell: yu hotro ’eres/.iy
Source: 40/0042b-2
Source trans.: (anda) vete á bañar
Research notes: The 'yu' is underlined. H notes "[Exc. ’eres/.iy]. 1922." Isabel notes.

17 ereesihte-ka .
ereeSi -hte =ka
ereeSi -Ste =ka
bathe, take a bath perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I've taken a bath.
Orig. spell: ’érees/°ihteká
Source: 40/0043a-1
Source trans.: ya me bañe
Research notes: Stamped Sep 16 1929.

18 eresiy !
ereeSi -y
ereeSi -y
bathe, take a bath command
V V:Any
Translation: Take a bath!
Orig. spell: ’eres/.iy
Source: 40/0043b-1
Source trans.: bañar
Research notes:

19 yu hoTo eresiy !
yuu hoTTo ereeSi -y
yuu$_1$ hoTTo ereeSi -y
run!, go! go!, shoo!, get out of here! bathe, take a bath command
Command Command V V:Any
Translation: Go bathe yourself!/Go take a bath.
Orig. spell: yú hotro ’eres/.iy
Source: 40/0043b-2
Source trans.: (anda) vete a bañar
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 16 1929.

20 wattin makke ereeSina .
watti -n makke ereeSi -na
watti -n$_3$ makke$_1$ ereeSi -na$_1$
go, go away mediopass. we bathe, take a bath go to do
V V>V Pro V V>V
Translation: We are going to take a bath.
Orig. spell: wáttin.makke ’erees/_\yina
Source: 40/0044a-1
Source trans.: vamos ir a bañarnos
Research notes: H notes "[exc. wattin]." Isabel notes.

21 eShen
eshen
eshen
blanket, clothes
N
Translation: blanket
Orig. spell: ’e$hen
Source: 40/0044b-1
Source trans.: una fresada
Research notes:

22 riTay
riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N
Translation: rabbitskin blanket
Orig. spell: rítr‘ay
Source: 40/0044b-2
Source trans.: fresada of poorest kind
Research notes: H notes "[exc. ’e$hen.] 1922."

23 eshen
eshen
eshen
blanket, clothes
N
Translation: blanket
Orig. spell: ’es/°hen
Source: 40/0044b-3
Source trans.:
Research notes: The 's' is marked "real sharp." Stamped Sep 14 1929. Isabel notes.

24 etloSmin

***etlo**	**-Smin**
*etlo	-Smin
have protruding lips	one who does/is X
V	V>N

Translation: someone with big lips
Orig. spell: ’étlo$min
Source: 40/0045a-1
Source trans.: jeton
Research notes: H notes "1922." This is written a 2nd time with 's/_\y' rather than '$'.

25 etloya

***etlo**	**-ya**
*etlo	-ya$_1$
have protruding lips	those who are X
V	V>N

Translation: people with big lips
Orig. spell: ’étloyá
Source: 40/0045a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Glibly vd. pl. A few moments later gave" The page stops, and I'm not certain that the entries on the next page follow from this statement, or if there was more on the original copies (that weren't copied onto reels 38 or 40.) Stamped Sep 18 1929. Isabel notes.

26 eT

eT
eT
sleep, bed
N

Translation: bed
Orig. spell: ’etr‘
Source: 40/0045b-1
Source trans.: cama
Research notes: H notes "Chpu. Cp. tók/_ó, tendido. 1922."

27 tokko

tokko	**-h**
tokko	-h
spread out	nominalizer
V	V>N

Translation: a mat
Orig. spell: tók/_ó
Source: 40/0045b-2
Source trans.: tendido
Research notes:

28 eT , eeTmak
eT **eT** **-mak**
eT eT -mak$_1$
sleep, bed sleep, bed plural
N N N:Any
Translation: bed, beds
Orig. spell: ’etr, ’éetrmak
Source: 40/0045b-3
Source trans.:
Research notes: The 'e' in the single form is marked "short, ch. for good." The 'e' in the plural form is marked "becomes long, real double." The 'tr' in the plural is marked "becomes half t$-like before m." Stamped Sep 14 1929. Isabel notes.

29 hayi eTeniwuy !
haayi **eTTe** **-ni** **-wu** **-y**
haayi eTTe -n$_3$ -wu -y
come here! sleep, go to bed mediopass. come to (do) command
Command V V>V V>V V:Any
Translation: Come to sleep!
Orig. spell: háyi ’etr‘eniwuy
Source: 40/0067b-1
Source trans.: ven á dormir!
Research notes: H notes "Sch. 1922."

30 haayi , haayi !
haayi **haayi**
haayi haayi
come here! come here!
Command Command
Translation: Come here!
Orig. spell: háayi, háayi
Source: 40/0067b-2
Source trans.: ven pacá. Said when person adressed is near
Research notes: H notes "[exc. tráakan]." Stamped Sep 17 1929. Isabel notes.

31 hayi , hayi !
haayi **haayi**
haayi haayi
come here! come here!
Command Command
Translation: Come here!
Orig. spell: háyi, háyi
Source: 40/0068a-1
Source trans.: ven, ven!
Research notes: H notes "1922." This is written again, but with double 'a's as in the previous entry.

32 haayiyuT !
haayi -yuT
haayi -yuT
come here! command (plural)
Command V:Any
Translation: Come here, you all!
Orig. spell: háayiyutr
Source: 40/0068a-2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 17 1929.

33 hayi !
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come!
Orig. spell: háyi
Source: 40/0068b-1
Source trans.: ven!
Research notes:

34 hayi kanniS !
haayi kannis
haayi kannis
come here! me
Command Pro
Translation: Come to me!
Orig. spell: háyi kán¯i$
Source: 40/0068b-2
Source trans.:
Research notes: There is a bar over the 'n'. H notes "1922." Stamped Sep 17 1929. H again writes 'háyi, ven' as in the previous entry. Then H notes "C[ontras]t. hót/_r‘o, vete!"

35 hoTTo !
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command
Translation: Go away!
Orig. spell: hót/_r‘o
Source: 40/0068b-3
Source trans.: vete!
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

36 eh'e
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: yes
Orig. spell: ’eh’e
Source: 40/0069a-1
Source trans.: yes
Research notes: H notes "1922."

37 he'e
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: yes
Orig. spell: he’e‘
Source: 40/0069a-2
Source trans.: si
Research notes: The final glottal is marked "ch. asp." H notes "Only way." Stamped Sep 16 1929. Isabel notes.

38 eh'e
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: yes
Orig. spell: ’éh’é
Source: 40/0069b-1
Source trans.: yes
Research notes: H notes "1922." Stamped Sep 17 1929.

39

heewe	,	heewehmak	
heeweh		**heeweh**	**-mak**
heeweh		heeweh	-mak$_1$
shadow, shade		shadow, shade	plural
N		N	N:Any

Translation: shadow, shadows
Orig. spell: héewe, héewehmak
Source: 40/0073b-1
Source trans.: la sombra (e.g. of a tree), pl. sombras
Research notes: H notes "But {entry}. [exc. héwéepas]." Isabel notes.

40 hiswey !
hiswe -y
hiswe$_4$ -y
breathe command
V V:Any
Translation: Breathe!
Orig. spell: híswey
Source: 40/0094b-1
Source trans.: resollar
Research notes:

41 hiswey men !
hiswe -y men
hiswe$_4$ -y men
breathe command you
V V:Any Pro
Translation: You, breathe!
Orig. spell: híswey men
Source: 40/0094b-2
Source trans.: resuella tu!
Research notes: H notes "1922."

42 hiswey !
hiswe -y
hiswe$_3$ -y
clean, winnow, separate command
V V:Any
Translation: Clean (the beans/grain)!
Orig. spell: hís/°wéy
Source: 40/0094b-3
Source trans.: apartalo (e.g. for cooking beans, separate the porqueria and the beans).
Research notes: Stamped Sep 17 1929. Isabel notes in margin.

43 piTTi
piTTe
piTTe
tie, tie up
V
Translation: tie
Orig. spell: píttri
Source: 40/0262a-2
Source trans.: está amarrado
Research notes: Stamped Aug 4 1929.

44 rictaSmin

ricca	**-tY-**	**-Smin**
ricca	-tY-	-Smin
speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a big talker
Orig. spell: rít$tas/_\ymín
Source: 40/0280b-1
Source trans.: hablador, habladora
Research notes:

45 men rictasmin .

men	**ricca**	**-tY-**	**-Smin**
men	ricca	-tY-	-Smin
you	speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
Pro	V	V>V	V>N

Translation: You're a big talker.
Orig. spell: men rit$tasmín
Source: 40/0280b-2
Source trans.: (una palabra insultativa de los Indios)
Research notes: Between the 2 words is the note "an {V with '} creeps in here." Stamped Aug 5 1929 & Sep 24 1929.

46 Taakan-me kecuysi .

***Taaka**	**-n**	**=me**	**kecwiSi**
*Taaka	-n_3	=me_1	kecwiSi
come, arrive	mediopass.	=you	(be) quick, (do) soon, at once
V	V>V	Pro	V

Translation: You arrive quickly.
Orig. spell: tráakanme két$uysí
Source: 40/0399a-1
Source trans.: venes (sic) pronto!
Research notes: The 1st 'a' in 'traakanme' is marked "longish". The accent over the final 'i' is circled. Stamped Aug 5 1929. Since page 38/0330b-1 is too faint to make out, I referred to the reel 40 equivalent.

47 uTasi-ka-mes .

***uTTa**	**-si**	**=ka**	**=mes**
*uTTa	-si_1	=ka	=mes_1
take care of, wait for	just	=I	=you (obj.)
V	V>V	Pro	Pro

Translation: I'm taking care of you.
Orig. spell: 'útrasí kamés
Source: 40/0417b-1
Source trans.: estoy cuidandote a tí
Research notes: The 'tr' is marked "longish?" Stamped Aug 3 1929.

48 hinkahte-m akkenin ?
hinkahte =m akke -ni -n
hinkahte =me$_1$ akke -n$_3$ -n$_1$
how be? =you wake up mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: How did you wake up?
Orig. spell: hinkahtém ’akkenín
Source: 40/0471a-1
Source trans.: como amanecites?
Research notes: The 'in' in 'hinkahtem' is marked "cp. 1616." The 'kk' in 'akkenin' is marked "possibly double".

49 miSte-ka akkenin .
miS -te =ka akke -ni -n
miSSi -Ste =ka akke -n$_3$ -n$_1$
be good perfective =I wake up mediopass. past tense
V V:Any Pro V V>V V:Any
Translation: I woke up well.
Orig. spell: mís/_\yteka ’akkenín
Source: 40/0471a-2
Source trans.: bien, amanecí bueno
Research notes: Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

50 namtiy !
namti -y
namti -y
hear, understand, listen command
V V:Any
Translation: Listen!
Orig. spell: namtí~y/°
Source: 40/0486b-1
Source trans.: oye!
Research notes: H notes "Ch. forever." The 't' is marked "longish". The previous entry (from reel 38) is also written on this page. Stamped Aug 6 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

51 moohonin
***mooho -ni -n**
*mooho -n$_3$ -n$_1$
submerge, sink mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It sank.
Orig. spell: móohonín
Source: 40/0487a-1
Source trans.: se sambutió. You through something on the water and it goes down. E.g. in Sp. el buque se fue de pique.
Research notes: The accent over the 'i' is circled. The previous entry (from reel 38) is also written on this page.

Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

52	Tawri	,	Tawri	tooTi	,	Tawri	.
	Tawri		**Tawri**	**tooTe**		**Tawri**	
	Tawri		Tawri	tooTe		Tawri	
	stink, smell bad		stink, smell bad	meat, flesh, deer		stink, smell bad	
	Vrevers.		Vrevers.	N		Vrevers.	

Translation: It stinks, the meat stinks, it stinks.
Orig. spell: tr/°awrí, tr/°awrí tó¯˘tr/°i, tráwrí
Source: 40/0487b-1
Source trans.: to stink, apesta, esta jedionda; está jediendo la carne; está jediondo
Research notes: The 1st word is written twice the same. The 'i' in the 2nd form is marked "longish". It is written again at the bottom of the page & corresponds to the 3rd gloss and is identical to page 38/0402b. Stamped Aug 3 1929 & Sep 22 1929, Aug 7 1929 & Sep 22 1929 (twice). Isabel notes.

53	kulyan	
	kulyan	
	kulyan	
	red-winged blackbird, brewer blackbird	
	N	

Translation: red-winged blackbird
Orig. spell: kul\(i)yán
Source: 40/0490b-1
Source trans.: chanate, chanates good meat.
Research notes: On the previous page H notes "Forgets word for muela." Stamped Aug 3 1929 & Sep 22 1929. On this page stamped Aug 4 1929 & Sep 22 1929. Isabel notes.

54	hoTwey		amman		!	
	hoTwe	**-y**	**amma**	**-n**		
	hoTwe	-y	amma	-n$_3$		
	serve	command	eat	mediopass.		
	V	V:Any	V	V>V		

Translation: Serve the food!
Orig. spell: hotrwéy ’ámman
Source: 40/0503a-1
Source trans.: sirve (put it on the table) la comida
Research notes:

55	hente	sunneste		.
	heenti	***sunne**	**-Ste**	
	heenti	*sunne	-Ste	
	people	be hungry	perfective	
	N	V	V:Any	

Translation: The people are hungry.
Orig. spell: hénte súnneste
Source: 40/0503a-2

Source trans.: la gente tiene hambre
Research notes: The 'nn' is marked "longish". Stamped Sep 17 1929. Isabel notes.

56	haray		nuk	amman		!
	hara	**-y**	**nuk**	**amma**	**-n**	
	hara	-y	nuk_1	amma	$-n_3$	
	give	command	him, her, it	eat	mediopass.	
	V	V:Any	Pro	V	V>V	

Translation: Give him food!
Orig. spell: háraynúk ’ámman
Source: 40/0503b-1
Source trans.: dale que comer
Research notes: Stamped Aug 5 1929 & Sep 22 1929.

Harrington's rehearings of Arroyo's 'Vocabulario' (Reels 41-43)

Content: 10038 entries. Harrington's rehearing of Arroyo's sentence collection (Vocabulario), including discussions Doña Solarsano and he had while talking about the words and sentences.

Many descriptive phrases, such as 'to be big lipped,' to be painted' etc.; words for birds and other animals, and phrases or words related to hunting and subsistence; various short daily-use phrases, statements, questions, and commands; terms for people, such as boy, girl, woman etc.; some terms for jewelry, clothing and accessories; many entries refer to rain. Overall, very general set of words and sentences for expressing many ideas in the language.

Page numbers: For all entries on Reels 41 and 42, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers. For Reel 43, for entries 8321-8325, add 9. For entries 8326 to the end, add 10.

1 hanni pina-k ?
hanni pina =k
hanni pina =ak
where? here, there =he/she/it
Q Adv Pro
Translation: Where is he?
Orig. spell: hánnipinák
Source: 41/0154b-1
Compare: Ar1
Source trans.: onde estará?
Research notes: H note: "e.g. said when a person is missing. Again (scribbled out word) vd."

2 hanni pina haysa ?
hanni pina haysa
hanni pina $haysa_1$
where? here, there they
Q Adv Pro
Translation: Where are they, there?
Orig. spell: hanni pina hays/°a
Source: 41/0154b-2
Compare: Ar1
Source trans.: onde estaran ellos?
Research notes: H note on n of pina: "not ny"

3 pina-k .
pina =k
pina =ak
here, there =he/she/it
Adv Pro
Translation: There he is.
Orig. spell: pinák

Source: 41/0154b-3
Compare: Ar1
Source trans.: ay está él.
Research notes:

4	moT-me-was			tonsehte	?
	moT	**=me**	**=was**	**tonse**	**-hte**
	moT	=me$_1$	=was	tonse	-Ste
	question word	=you	=him/her/it	find	perfective
	Q	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: Did you find it?
Orig. spell: motr me wás tóns/°ehté (circle around accent on e)
Source: 41/0154b-4
Compare: Ar1
Source trans.: ya lo hallates?
Research notes: H note: unequal sign linking this to next entry

5	wak	tonnenin		.
	wak	***tonne**	**-ni**	**-n**
	wak	*tonne	-n$_3$	-n$_1$
	he/she/it	be lost	mediopass.	past tense
	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: It was lost.
Orig. spell: wak tónnenín?
Source: 41/0154b-5
Compare: Ar 1
Source trans.: lo que se perdió
Research notes:

6	hanni-k		wattinin			?
	hanni	**=k**	**watti**	**-ni**	**-n**	
	hanni	=ak	watti	-n$_3$	-n$_1$	
	where?	=he/she/it	go, go away	mediopass.	past tense	
	Q	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Where did he go?
Orig. spell: hánnik wattinín
Source: 41/0154b-6
Compare: Ar 1
Source trans.: onde se fue?
Research notes:

7	ekwe-ka		miSte		kan-nossow		amSi-ka	
	ekwe	**=ka**	**miS**	**-te**	**kan=**	**nossow**	**amSi**	**=ka**
	ekwe	=ka	miSSi	-Ste	kan=	nossow	amSi	=ka
	not, no	=I	be good	perfective	my=	breath, spirit, life	so that, in order to	=I
	Adv	Pro	V	V:Any	Pro	N	conj	Pro

pesyo neppe sinnise .
pesyo neppe sinni -se
pesyo neppe sinni$_1$ -se
think, remember this child objective
V Pro N N:Any
Translation: My spirit is not good because I'm thinking about this child.
Orig. spell: 'ékwe-ká mis/_\yte kan-nos/°s/°ów 'ams/_\yíká pes/°yo néppe sínnis/°e
Source: 41/0154b-7
Compare: Ar 1
Source trans.: no está agusto mi corazon (my psychis, heart, pensamiento) porque me acuerdo de este muchacho.
Research notes:

8 hiwaSte-k .
hiwa -Ste =k
hiwa -Ste =ak
arrive perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He has arrived.
Orig. spell: híwas/_\yték
Source: 41/0154b-8
Compare: Ar 1
Source trans.: ya llegó
Research notes:

9 hanni-me akkan ?
hanni =me akka -n
hanni =me$_1$ akka -n$_1$
where? =you leave, put aside past tense
Q Pro V V:Any
Translation: Where did you leave (it)?
Orig. spell: hánnime 'akkán
Source: 41/0154b-9
Compare: Ar 1
Source trans.: onde lo dejates?
Research notes: H note: "Nesc. haaká, (scribbled out word) can say [entry]"

10 hanni-ka akka ?
hanni =ka akka
hanni =ka akka
where? =I leave, put aside
Q Pro V
Translation: Where do I leave?
Orig. spell: hannika 'akka
Source: 41/0154b-10

Compare: Ar 1
Source trans.: onde lo voy a dejar?
Research notes:

11 takkunin-ak				huuyi	TattYisum	
***takku**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**huuyi**	**TattYi**	**-sum**
*takku	-n$_3$	-n$_1$	=ak	huuyi$_1$	TattYi	-sum
choke, get pricked	mediopass.	past tense	=he/she/it	fish	bone, pit	with, by means of
V	V>V	V:Any	Pro	N	N	N:Any

horkostak		.
horko	**-s**	**-tak**
horko$_2$	-s$_2$	-tak$_1$
swallow, gulp	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: He got pricked in the throat with fish bones (choked on them).
Orig. spell: tákkuninak hu¯yi tratt\yisum hórkos/°ták (circle around accent on a)
Source: 41/0155a-1
Compare: Ar 2
Source trans.: se espinó ... los huesitos de pescado...en la garganta/en el tragadero. He got pricked with the fish in the gullet.
Research notes: Ha notes: tt\y is marked "here sounds palatal" and i of that word marked "here sounds short". hu¯yi underlined and marked "=fish. O.k. for [transl.]". Additional Mutsun words crossed out after takkunin-ak and above huuyi, probably replaced with huuyi TattYisum, and scribbled out letters before TattYisum.

12 takkunis-ak				.
***takku**	**-ni**	**-s**	**=ak**	
*takku	-n$_3$	-s$_4$	=ak	
choke, get pricked	mediopass.	past tense	=he/she/it	
V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: He was pricked.
Orig. spell: tákkunis/°ak
Source: 41/0155a-2
Compare: Ar 2
Source trans.: se espinó
Research notes:

13 cappunin-ak				.
cappu	**-ni**	**-n**	**=ak**	
cappu	-n$_3$	-n$_1$	=ak	
prick, poke	mediopass.	past tense	=he/she/it	
V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: He was pricked.
Orig. spell: tcáppuninak
Source: 41/0155a-3
Compare: Ar 2

Source trans.: se espina en la mano or anywhere
Research notes:

14 caapunah
caapuna
caapuna
prickly thing, thorn
N
Translation: thorn
Orig. spell: tcá¯puna'
Source: 41/0155a-4
Compare: Ar 2
Source trans.: any espina
Research notes:

15 huuyi
huuyi
huuyi$_{l}$
fish
N
Translation: a fish
Orig. spell: hú¯yi
Source: 41/0155a-5
Compare: Ar2
Source trans.: fish
Research notes: H notes "clearly heard"

16 huuyi wak-TattYi .
huuyi **wak=** **TattYi**
huuyi$_{l}$ wak= TattYi
fish his/her/its= bone, pit
N Pro N
Translation: fish bone
Orig. spell: hú¯yi wak-trátt\yí
Source: 41/0155a-6
Compare: Ar2
Source trans.: fish bone
Research notes:

17 haray !
hara **-y**
hara -y
give command
V V:Any
Translation: Give!
Orig. spell: haráy

Source: 41/0155a-7
Compare: Ar2
Source trans.: dale!
Research notes:

18	kaan-was	yete	cappumpi	.
	kan =was	**yete**	**cappu -mpi**	
	kan =was	yete	cappu -mpi	
	I =him/her/it	will, later	prick, poke	make, cause, let
	Pro Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will prick him
Orig. spell: ká¯nwas yeté tcappumpí
Source: 41/0155a-8
Compare: Ar 2
Source trans.: I am going to espinar him
Research notes:

19	cappuSmin		raama
	cappu	**-Smin**	**raama**
	cappu	-Smin	raama
	prick, poke	one who does/is X	branch
	V	V>N	N

Translation: thorny branch
Orig. spell: tcappus/_\ymin rá¯ma
Source: 41/0155a-9
Compare: Ar 2
Source trans.: la rama espina, es espinosa
Research notes:

20	huuyi	kannis	takkumpin		.
	huuyi	**kannis**	***takku**	**-mpi**	**-n**
	huuyi$_1$	kannis	*takku	-mpi	-n$_1$
	fish	me	choke, get pricked	make, cause, let	past tense
	N	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: The fish made me choke. (I choked on the fish, or on fish bones.)
Orig. spell: hú¯yi-kannis/° takkumpin
Source: 41/0155a-10
Compare: Ar2
Source trans.: el pescado me choked
Research notes: H put 'tr.' at end of translation

21	copsonti			.
	coppo	**-s-**	**-n**	**-ti**
	coppo	-s-$_5$	-n$_2$	-ti$_1$
	carry	do repeatedly, many do	nominalizer	be X
	V	V>V	V>N	N>V

Translation: to have a bundle (carried thing)
Orig. spell: Tcópsonti
Source: 41/0155b-1
Compare: Ar3
Source trans.: Andan cargando una cosa, un liacho
Research notes:

22 uksi-me hinnenu .

huksi	**=me**	**hinne**	**-nu**
huksi	=me$_1$	hinne	-nu
just, spontaneously	=you	walk, move, go	put in position
V	Pro	V	V>V

Translation: You just carry (something). (literally: put something in the position to go)
Orig. spell: 'uksimé hínnenu
Source: 41/0155b-2
Compare: Ar3
Source trans.: es no mas aojo...tu andas cargandolo
Research notes:

23 copsonti-ka .

coppo	**-s-**	**-n**	**-ti**	**=ka**
coppo	-s-$_5$	-n$_2$	-ti$_1$	=ka
carry	do repeatedly, many do	nominalizer	be X	=I
V	V>V	V>N	N>V	Pro

Translation: I have something to carry.
Orig. spell: tcopsonti-ka
Source: 41/0155b-3
Compare: Ar3
Source trans.: I am carrying it (anything)
Research notes:

24 kan-hippun

kan=	**hippu**	**-n**
kan=	hippu	-n$_2$
my=	carry	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: my load
Orig. spell: kán-hippun
Source: 41/0155b-4
Compare: Ar3
Source trans.: mi carga
Research notes:

25 hippuy !
hippu -y
hippu -y
carry command
V V:Any
Translation: Carry (it)!
Orig. spell: hippúy
Source: 41/0155b-5
Compare: Ar3
Source trans.: cargalo
Research notes: Ar3

26 hipputi .
hippu -ti
hippu -ti$_2$
carry keep Xing
V V>V
Translation: to be carrying something
Orig. spell: hipputi
Source: 41/0155b-6
Compare: Ar3
Source trans.: lleva lo cargando
Research notes:

27 hinnenu
hinne -nu
hinne -nu
walk, move, go put in position
V V>V
Translation: to carry (literally: 'put in a position to go')
Orig. spell: hinnenu
Source: 41/0155b-7
Compare: Ar3
Source trans.: to carry (a more general verb I take it)
Research notes:

28 kan-copson
kan= coppo -s- -n
kan= coppo -s-$_5$ -n$_2$
my= carry do repeatedly, many do nominalizer
Pro V V>V V>N
Translation: my load
Orig. spell: kán-Tcopson
Source: 41/0155b-8
Compare: Ar3

Source trans.: mi carguita chiquita, no carga grande
Research notes:

29 hinnenuy !

hinne	**-nu**	**-y**
hinne	-nu	-y
walk, move, go	put in position	command
V	V>V	V:Any

Translation: Carry it!
Orig. spell: hinnenuy
Source: 41/0155b-9
Compare: Ar3
Source trans.: llevalo (any way)
Research notes:

30 copsoy !

coppo	**-s-**	**-y**
coppo	-s-$_5$	-y
carry	do repeatedly, many do	command
V	V>V	V:Any

Translation: Carry it!
Orig. spell: tcopsoy
Source: 41/0155b-10
Compare: Ar3
Source trans.: cargalo!
Research notes: H note: "But never heard it used-only-copsontiy. But all right"

31 copsontiy !

coppo	**-s-**	**-n**	**-ti**	**-y**
coppo	-s-$_5$	-n$_2$	-ti$_1$	-y
carry	do repeatedly, many do	nominalizer	be X	command
V	V>V	V>N	N>V	V:Any

Translation: Be carrying it!
Orig. spell: tcopsontiy
Source: 41/0155b-11
Compare: Ar3
Source trans.: anda lo cargando, cargando onde quiera
Research notes:

32 huccuy !

huccu	**-y**
huccu	-y
carry piggyback, carry on back	command
V	V:Any

Translation: Carry (him) piggyback!
Orig. spell: huttcuy

Source: 41/0155b-12
Compare: Ar3
Source trans.: carga un muchachito en el lomo
Research notes:

33	haysa	makse	wallun	.
	haysa	**makse**	***wallu**	**-n**
	haysa$_1$	makse$_1$	*wallu	-n$_3$
	they	we	envy, be jealous	mediopass.
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: They envy us.
Orig. spell: háys/°a makse wallún
Source: 41/0156a-1
Compare: Ar4
Source trans.: Ellos nos tienen envidia
Research notes: Same sentence written twice. Harrington points to 'n' on 2nd elicitation of maksen and writes acc (accusative); also notes "Remembers well that wallun is a word."

34	haysa	makse	yete	wallun	.
	haysa	**makse**	**yete**	***wallu**	**-n**
	haysa$_1$	makse$_1$	yete	*wallu	-n$_3$
	they	we	will, later	envy, be jealous	mediopass.
	Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: They will envy us.
Orig. spell: hays/°a maks/°en yete wallun
Source: 41/0156a-2
Compare: Ar4
Source trans.: fut.
Research notes: H notes that "wallu" is ungrammatical.

35	wallunin-ak				kannis	.
	***wallu**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**kannis**	
	*wallu	-n$_3$	-n$_1$	=ak	kannis	
	envy, be jealous	mediopass.	past tense	=he/she/it	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: He envied me.
Orig. spell: walluninak-kannis
Source: 41/0156a-3
Compare: Ar 4
Source trans.: he envied me.
Research notes:

36 amnenin .

amne	**-ni**	**-n**
amne	-n$_3$	-n$_1$
rain, be rained on	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It rained.
Orig. spell: 'amnenin
Source: 41/0156b-1
Compare: Ar5
Source trans.: le llovió, it rained on it (e.g. on a flowerpot in windows or on a person).
Research notes: e lluvio=it rained on it/him/her

37 ekwe-k malanin .

ekwe	**=k**	***malaa**	**-ni**	**-n**
ekwe	=ak	*mala	-n$_3$	-n$_1$
not, no	=he/she/it	be wet	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He didn't get wet.
Orig. spell: 'ékwek malanin
Source: 41/0156b-2
Compare: Ar 5
Source trans.: no se mojó.
Research notes:

38 amnenin makkese .

amne	**-ni**	**-n**	**makke**	**-se**
amne	-n$_3$	-n$_1$	makke$_1$	-se
rain, be rained on	mediopass.	past tense	we	objective
V	V>V	V:Any	Pro	N:Any

Translation: It rained on us.
Orig. spell: 'ámnenin-makkés/°e
Source: 41/0156b-3
Compare: Ar5
Source trans.: a nosotros nos llovió
Research notes:

39 ukkey amempu siy !

ukke	**-y**	**amen**	**-pu**	**sii**
ukke	-y	amne	-pu	sii
bring/carry/fetch water	command	rain, be rained on	to oneself	water
V	V:Any	V	V>V	N

Translation: Bring water, water is raining!
Orig. spell: 'úkkéy 'ámemp¯u siy
Source: 41/0156b-4
Compare: Ar 5

Source trans.: trae agua, agarra agua
Research notes:

40	amSi-me		hiTTapu		men-moohele		
	amSi	**=me**	**hiTTa**	**-pu**	**men=**	**moohel**	**-e**
	amSi	=me$_1$	hiTTa	-pu	men=	moohel	-se
	so that, in order to	=you	wash	to oneself	your=	head	objective
	conj	Pro	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: So that you (can/will) wash your head.
Orig. spell: 'ámSi me híttrapu men mó:hele
Source: 41/0156b-5
Compare: Ar5
Source trans.: para que te laves tu la cabeza
Research notes:

41	amempu		siise	
	amen	**-pu**	**sii**	**-se**
	amne	-pu	sii	-se
	rain, be rained on	to oneself	water	objective
	V	V>V	N	N:Any

Translation: It's raining water.
Orig. spell: 'ámempu sí:se
Source: 41/0156b-6
Compare: Ar5
Source trans.: acc.
Research notes: Use of -pu and object form for water somewhat idiomatic.

42	amnenin			maksene /	makkese	
	amne	**-ni**	**-n**	**maksen**	**makke**	**-se**
	amne	-n$_3$	-n$_1$	maksen	makke$_1$	-se
	rain, be rained on	mediopass.	past tense	us	we	objective
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N:Any

Translation: It rained on us/ us. (2 ways to say "us").
Orig. spell: 'amnenin {maks/°ené / makkes/°é }
Source: 41/0156b-7
Compare: Ar5
Source trans.: nos llovió.
Research notes: H notes "□makkene' is ungrammatical; "have to say makkené". Stamped Oct 10, 1929, Nov 6 1929. Izabel notes.

43	wattin-ka		
	watti	**-n**	**=ka**
	watti	-n$_3$	=ka
	go, go away	mediopass.	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I'm leaving.

Orig. spell: wátti«nka
Source: 41/0157a-1
Compare: Ar6
Source trans.: me voy.
Research notes:

44 Taakan-ka .

***Taaka**	**-n**	**=ka**
*Taaka	-n$_3$	=ka
come, arrive	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm arriving.
Orig. spell: trá¯ka«nká
Source: 41/0157a-2
Compare: Ar 6
Source trans.: vengo
Research notes:

45

ka	wattimpi		kan-tiriikuse			amSi-ka		saaTe
kan	**watti**	**-mpi**	**kan=**	**tiriiku**	**-se**	**amSi**	**=ka**	**saaTe**
kan	watti	-mpi	kan=	tiriiku	-se	amSi	=ka	saaTe
I	go, go away	make, cause, let	my=	wheat	objective	so that, in order to	=I	toast
Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any	conj	Pro	V

kan-tiriikuse .

kan=	**tiriiku**	**-se**
kan=	tiriiku	-se
my=	wheat	objective
Pro	N	N:Any

Translation: I'm carrying my wheat in order to toast my wheat.
Orig. spell: kà-wáttimpi kàn-tirí¯kus/°e 'áms/_\yi-k¯a sá¯tre kan tírí¯kuse
Source: 41/0157a-3
Compare: Ar 6
Source trans.: voy (a) llevar mis trigos para tostar mis trigo
Research notes:

46

kaan	yete	saaTe	amSi-ka		hiSSe	kan-kurkase		
kan	**yete**	**saaTe**	**amSi**	**=ka**	**hiSSe**	**kan=**	**kurkah**	**-se**
kan	yete	saaTe	amSi	=ka	hiSSe	kan=	kurkah	-se
I	will, later	toast	so that, in order to	=I	make, do	my=	roasted corn, pinole	objective
Pro	Adv	V	conj	Pro	V	Pro	N	N:Any

.
Translation: I'm going to toast (it) in order to make my roasted corn.
Orig. spell: ká¯n-yete sá¯tre 'áms/_\yi-ka his/_s/_\yé kàn-kúrkase
Source: 41/0157a-4

Compare: Ar 6
Source trans.: yo lo voy a tostar para hacer mi pinole
Research notes:

47 kaan-saTniS

kan=	***saT**	**-niS**
kan=	*saT	-kniS
my=	toasted thing	diminutive
Pro	N	N>N

Translation: my popcorn (toasted grain)
Orig. spell: kà¯n-sátrnís/_\y
Source: 41/0157a-5
Compare: Ar 6
Source trans.: mi tostado
Research notes: Harrington notes "knows glibly"

48 wattimpiy nuk !

watti	**-mpi**	**-y**	**nuk**
watti	-mpi	-y	nuk_1
go, go away	make, cause, let	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Take it!
Orig. spell: wattimpiynúk
Source: 41/0157a-6
Compare: Ar 6
Source trans.: llevalo!
Research notes:

49 allenin .

alle	**-ni**	**-n**
alle	$-n_3$	$-n_1$
break	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It broke.
Orig. spell: 'állenín
Source: 41/0157a-7
Compare: Ar 6
Source trans.: se quebró.
Research notes:

50 attayni-ka .

atta	**-yni**	**=ka**
atta	-yni	=ka
look out, show oneself	come to (do)	=I
V	V>V	Pro

Translation: I come to look out.

Orig. spell: 'attayniká
Source: 41/0157a-8
Compare: Ar 6
Source trans.: me vengo a asomar.
Research notes:

51 attay !

atta	**-y**	
atta	-y	
look out, show oneself	command	
V	V:Any	

Translation: Look out!
Orig. spell: 'attay
Source: 41/0157a-9
Compare: Ar 6
Source trans.: asomate!
Research notes: Very strange note from H: "this word came up one's right leg & entered her head."

52 wattimpiyni-ka .

watti	**-mpi**	**-yni**	**=ka**
watti	-mpi	-yni	=ka
go, go away	make, cause, let	come to (do)	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I come to take (it).
Orig. spell: wattimpiyni-ka
Source: 41/0157a-10
Compare: Ar 6
Source trans.: vengo para llevarlo.
Research notes: H notes that 'attiy' is ungrammatical.

53 aatiy !

aati	**-y**
aati	-y
straighten	command
V	V:Any

Translation: Straighten it.
Orig. spell: 'á¯tiy
Source: 41/0157a-11
Compare: Ar 6
Source trans.: enderezalo (algun palo que está chueco).
Research notes: This entry & the next two are from a margin note, preceded by 'But'.

54 aatihte-k .

aati	**-hte**	**=k**
aati	-Ste	=ak
straighten	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is straight.
Orig. spell: 'á¯tihtek
Source: 41/0157a-12
Compare: Ar 6
Source trans.: ya lo enderecé.
Research notes:

55 aatinin-ak coore'Sa .

aati	**-ni**	**-n**	**=ak**	**coore'Sa**
aati	-n_3	-n_1	=ak	coore'Sa
straighten	mediopass.	past tense	=he/she/it	alone, by oneself
V	V>V	V:Any	Pro	Adv

Translation: It straightened out alone.
Orig. spell: 'á¯tininak tcó¯re's/_\ya
Source: 41/0157a-13
Compare: Ar 6
Source trans.: se enderezó solo
Research notes:

56 harahne

hara	**-hne**
hara	-hne
give	passive
V	V:Any

Translation: be given
Orig. spell: harahné
Source: 41/0157b-1
Compare: Ar 7
Source trans.: dar
Research notes:

57 hanni ?

hanni
hanni
where?
Q

Translation: where?
Orig. spell: hánní
Source: 41/0157b-2
Compare: Ar 7

Source trans.: onde?
Research notes:

58 uttuy !
uttu -y
uttu -y
put (away), store command
V V:Any
Translation: Put (it)!
Orig. spell: 'uttúy
Source: 41/0157b-3
Compare: Ar 7
Source trans.: ponlo!
Research notes:

59 hanni-me hoTwe ?
hanni =me hoTwe
hanni =me$_1$ hoTwe
where? =you serve
Q Pro V
Translation: Where (on what) are you going to serve (it)?
Orig. spell: hánnimé hotrwe
Source: 41/0157b-4
Compare: Ar 7
Source trans.: en que lo vas a servir
Research notes:

60 hoTwey amman !
hoTwe -y amma -n
hoTwe -y amma -n$_2$
serve command eat nominalizer
V V:Any V V>N
Translation: Serve the meal!
Orig. spell: hotrwéy 'ammán
Source: 41/0157b-5
Compare: Ar 7
Source trans.: sirve la comida!
Research notes:

61 uttuhne
uttu -hne
uttu -hne
put (away), store passive
V V:Any
Translation: (It) is put.
Orig. spell: 'uttuhne

Source: 41/0157b-6
Compare: Ar7
Source trans.: lo ponen.
Research notes:

62	hatte-mes		kuTTun		me-sottowe		?
	hatte	**=mes**	**kuTTu**	**-n**	**men=**	**sottow**	**-e**
	hatte$_1$	=mes$_1$	kuTTu	-n$_3$	men=	sottow	-se
	who?	=you (obj.)	light, set on fire	mediopass.	your=	fire	objective
	Q	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: Who lit your fire?
Orig. spell: hattemes/° kuttrun me-sottowé
Source: 41/0158a-1
Compare: Ar8
Source trans.:
Research notes: H note: "□ [ungrammatical] hattenames/°. Have to say {entry}."

63	hatte-mes		kuTTun		kan-sottowe		?
	hatte	**=mes**	**kuTTu**	**-n**	**kan=**	**sottow**	**-e**
	hatte$_1$	=mes$_1$	kuTTu	-n$_3$	kan=	sottow	-se
	who?	=you (obj.)	light, set on fire	mediopass.	my=	fire	objective
	Q	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: Who lit my fire?
Orig. spell: háttemès/° kuttrún kàn-sottowé
Source: 41/0158a-2
Compare: Ar8
Source trans.: quien prendió la lumbre?
Research notes:

64	hutten	
	hutte	**-n**
	hutte	-n$_3$
	light/stoke a fire	mediopass.
	V	V>V

Translation: light a fire
Orig. spell: húttén
Source: 41/0158a-3
Compare: Ar 8
Source trans.: atizar
Research notes: H notes "only words" after translation.

65	kuTTuy		!
	kuTTu	**-y**	
	kuTTu	-y	
	light, set on fire	command	
	V	V:Any	

Translation: Light it! / Light the fire!
Orig. spell: kúttrúy
Source: 41/0158a-4
Compare: Ar 8
Source trans.: enciendelo! / atiza la lumbre!
Research notes:

66 maanay sottow !
maana **-y** **sottow**
maana -y sottow
extinguish, put out command fire
V V:Any N
Translation: Put out the fire!
Orig. spell: má¯náy s/°ottów
Source: 41/0158a-5
Compare: Ar 8
Source trans.: apaga la lumbre
Research notes: H notes "imperative takes nominative" after 'sottow'.

67 kaan-was yete kuTTu .
kan **=was** **yete** **kuTTu**
kan =was yete kuTTu
I =him/her/it will, later light, set on fire
Pro Pro Adv V
Translation: I will light it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yeté kuttrú
Source: 41/0158a-6
Compare: Ar 8
Source trans.:
Research notes: H notes "future"

68 kuTTuSte .
kuTTu **-Ste**
kuTTu -Ste
light, set on fire perfective
V V:Any
Translation: It is lit.
Orig. spell: kuttrus\yte
Source: 41/0158a-7
Compare: Ar 8
Source trans.: ya prendio
Research notes:

69 kaan-was kuTTuhte .

kan	**=was**	**kuTTu**	**-hte**
kan	=was	kuTTu	-Ste
I	=him/her/it	light, set on fire	perfective
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I have lit it.
Orig. spell: ká¯nwas/° kuttruhte
Source: 41/0158a-8
Compare: Ar 8
Source trans.: I lit it.
Research notes:

70 kuTTunin-ak sottow .

kuTTu	**-ni**	**-n**	**=ak**	**sottow**
kuTTu	-n_3	-n_1	=ak	sottow
light, set on fire	mediopass.	past tense	=he/she/it	fire
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: The fire lit (started).
Orig. spell: kuttruninak s/°ottow
Source: 41/0158a-9
Compare: Ar 8
Source trans.: ya se prendió la lumbre.
Research notes: H equates this with following 'kuTTuSte-k'

71 kuTTuSte-k .

kuTTu	**-Ste**	**=k**
kuTTu	-Ste	=ak
light, set on fire	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It (the fire) is lit / started.
Orig. spell: kúttrus/_\yték
Source: 41/0158a-10
Compare: Ar 8
Source trans.: ya se prendió la lumbre.
Research notes: H put an equal sign between this form and -kuTTunin-ak sottow'.

72 huttey !

hutte	**-y**
hutte	-y
light/stoke a fire	command
V	V:Any

Translation: Light the fire!
Orig. spell: huttéy
Source: 41/0158a-11
Compare: Ar 8

Source trans.: atizalo!
Research notes:

73 huttehe-k

hutte	**-hte**	**=k**
hutte	-Ste	=ak
light/stoke a fire	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is lit/stoked.
Orig. spell: huttehek
Source: 41/0158a-12
Compare: Ar 8
Source trans.: el lo atizo.
Research notes:

74 weSmin

weesi	**-Smin**
weesi	-Smin
light, start a fire	one who does/is X
V	V>N

Translation: lit one
Orig. spell: wés/_\ymín
Source: 41/0158a-13
Compare: Ar 8
Source trans.: ya está la lumbre hecha.
Research notes:

75 himmenin .

himme	**-ni**	**-n**
himme	-n_3	-n_1
mix, join	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (They) got mixed.
Orig. spell: himmenin
Source: 41/0158b-1
Compare: Ar 9
Source trans.: se juntaron
Research notes: After 'himmenin', H had written 'himanín' but then crossed it out. A note indicates that 'himanín' is "singlish". H notes that 'has/°tru' is ungrammatical. There is no information about what asTu means.

76 himmey !

himme	**-y**
himme	-y
mix, join	command
V	V:Any

Translation: Mix it!

Orig. spell: himmey!
Source: 41/0158b-2
Compare: Ar 9
Source trans.: revuelvelo! juntalo!
Research notes:

77 himmay !
himma **-y**
himma -y
search, look for command
V V:Any
Translation: Look for (it)!
Orig. spell: hímmáy
Source: 41/0158b-3
Compare: Ar 9
Source trans.: buscalo!
Research notes:

78 himmanin .
himma **-ni** **-n**
himma $-n_3$ $-n_1$
search, look for mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (He) looked for (it).
Orig. spell: himmanin
Source: 41/0158b-4
Compare: Ar 9
Source trans.: se buscó.
Research notes: H notes "knows at once." and also "Last word does not mean atizar."

79 huttu
huttu
huttu
belly, stomach
N
Translation: belly
Orig. spell: huttú
Source: 41/0159a-1
Compare: Ar 10
Source trans.: el estomago, la barriga.
Research notes:

80 kaayi-ka huttu .
kaayi =ka huttu
kaayi =ka huttu
ache, hurt, be spicy =I belly, stomach
V Pro N
Translation: My belly hurts.
Orig. spell: ká¯yika huttú
Source: 41/0159a-2
Compare: Ar 10
Source trans.: me duele el estomago.
Research notes:

81 tollon-ak amma .
***tollo -n =ak amma**
*tollo -n_3 =ak amma
be/have much/many mediopass. =he/she/it eat
V V>V Pro V
Translation: He eats a lot.
Orig. spell: tóllonak 'ámmá
Source: 41/0159a-3
Compare: Ar 10
Source trans.: el come mucho.
Research notes:

82 wok-huttu wetreSmin .
wak= huttu wetre -Smin
wak= huttu wetre -Smin
his/her/its= belly, stomach be large/big one who does/is X
Pro N Vrevers. V>N
Translation: His belly is big.
Orig. spell: w˜k-huttú wet.res/_\ymin.
Source: 41/0159a-4
Compare: Ar 10
Source trans.:
Research notes: H notes above this entry: "n. how to say panzon" Stamped Oct 10, 1929.

83 yannunin
***yanu -ni -n**
*yanu -n_3 -n_1
have pain in stomach/butt mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: I had a stomach ache.
Orig. spell: yánnunín
Source: 41/0159a-5
Compare: Ar10

Source trans.:
Research notes: H note: "□ yanunin or like. Tried hard. Ms. ara ca ianunis (possibly iununis) Adivina {entry}" Dots under nn linked to note "double". Stamped Nov 26, 1929.

84	moT-me		hiwsen		yuukise	?
	moT	**=me**	**hiwse**	**-n**	**yuukis**	**-e**
	moT	=me$_1$	hiwse	-n$_3$	yuukis	-se
	question word	=you	love, like	mediopass.	acorn	objective
	Q	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: Do you like acorns?
Orig. spell: mótr me híwsen yú¯kise
Source: 41/0159b-1
Compare: Ar 11
Source trans.: te gusta la bellota?
Research notes: H notes: "Ms. Aisa aiæs inquisse. Adivina 'á¯ye. Surely it means les cuadra. 'á¯yes/°pu ungrammatical. Compare to haye¯pu of no. 91, Sentir & cuadrar are not very different meanings."

85	haysa
	haysa
	haysa$_1$
	they
	Pro

Translation: they
Orig. spell: haysá
Source: 41/0159b-2
Compare: Ar11
Source trans.: ellos
Research notes:

86	haysa	amma	yuukise	.
	haysa	**amma**	**yuukis**	**-e**
	haysa$_1$	amma	yuukis	-se
	they	eat	acorn	objective
	Pro	V	Nrevers.	N:Any

Translation: They eat acorns.
Orig. spell: háysa 'ámma yú¯kise
Source: 41/0159b-3
Compare: Ar 11
Source trans.: ellos comen bellota.
Research notes:

87	hiwsen		haysa	yuukise	.
	hiwse	**-n**	**haysa**	**yuukis**	**-e**
	hiwse	-n$_3$	haysa$_1$	yuukis	-se
	love, like	mediopass.	they	acorn	objective
	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: They like acorns.
Orig. spell: híws/°en-hays/°a yú¯kis/°e
Source: 41/0159b-4
Compare: Ar 11
Source trans.:
Research notes: H notes "sic."

88	haysa	aayi	yuukise	.	
	haysa	**aayi**	**yuukis**	**-e**	
	haysa$_1$	aayi	yuukis	-se	
	they	remove, take off, take, pick, harvest	acorn	objective	
	Pro	V	Nrevers.	N:Any	

Translation: They pick acorns.
Orig. spell: hays/°a-'á¯yi yú¯kis/°e
Source: 41/0159b-5
Compare: Ar 11
Source trans.: ellos van a quitar la bellota.
Research notes:

89	waak	kannis	aayin		wak-somreeruse		
	wak	**kannis**	**aayi**	**-n**	**wak=**	**somreru**	**-se**
	wak	kannis	aayi	-n$_1$	wak=	somreru	-se
	he/she/it	me	remove, take off, take, pick, harvest	past tense	his/her/its=	hat	objective
	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any

.
Translation: He took his hat from me.
Orig. spell: wá¯kkannis/° 'á¯yin wak-som re¯rus/°e
Source: 41/0159b-6
Compare: Ar 11
Source trans.: he took my hat from me, me quitó el sombrero.
Research notes: There is a small superscript 'b' between the m and r in 'somreeruse.

90	awsayma
	awsayma
	awsayma
	Awsayma Indian
	N

Translation: Awsayma Indian
Orig. spell: 'áwsaymá.
Source: 41/0160a-1
Compare: Ar 12
Source trans.:
Research notes:

91 haysa
haysa
haysa$_{1}$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: haysá
Source: 41/0160a-2
Compare: Ar12
Source trans.: ellos
Research notes: H notes: "Nesc. anything but{entry, transl.}. Maybe it means ellos los Ausáymas." Stamped Aug. 7, 1929. H note: "□ ayhas or like. Some form of haywe?" Stamped Oct 10, 1929. H note: "Ms. almost surely aisa." Stamped Nov 26, 1929.

92 kuwa-ka .
kuwa **=ka**
kuwa =ka
say, tell =I
V Pro
Translation: I say
Orig. spell: kúwaká (circle around last accent mark)
Source: 41/0161a-1
Compare: Ar 13
Source trans.: yo digo.
Research notes: This and the next two entries could be one sentence grammatically. H notes: "doesn't know aiæs." Another note at the bottom of the page seems also to refer to Arroyo: "After a long talk & informant's close attention, she does not know the word at all. Since -s/° must be the past tense, we can reconstruct hays/°a 'á¯ye. She says to put this. Ungrammatical 'á¯ya, 'á¯yi, quitar. Surely not *'aye."

93 mehey , mehey men-hiinum !
mehe **-y** **mehe** **-y** **men=** **hiin** **-um**
mehe -y mehe -y men= hin -sum
look, see command look, see command your= eye, face with, by means of
V V:Any V V:Any Pro N N:Any
Translation: Look, look with your eyes!
Orig. spell: mehéy, mehéy men hí¯num
Source: 41/0161a-2
Compare: Ar 13
Source trans.: mira mira con tu ojas.
Research notes: H notes "long here" indicating 'i'.

94 kan namti kan-oocosum .
kan namti kan= ooco -sum
kan namti kan= ooco -sum
I hear, understand, listen my= ear with, by means of
Pro V Pro N N:Any
Translation: I hear with my ears.
Orig. spell: kan námti kan 'ó¯tcosum (double dots under s in last word)
Source: 41/0161a-3
Compare: Ar 13
Source trans.: yo lo oyi con mis orejas.
Research notes: H indicates past tense but not evident in Mutsun.

95 kan mehen kan-hiinum .
kan mehe -n kan= hiin -um
kan mehe $-n_1$ kan= hin -sum
I look, see past tense my= eye, face with, by means of
Pro V V:Any Pro N N:Any
Translation: I saw with my eyes.
Orig. spell: kan mehen kan hí¯num
Source: 41/0161a-4
Compare: Ar 13
Source trans.: yo lo vide con mis ojos.
Research notes:

96 haysa haywes .
haysa haywe -s
$haysa_1$ haywe $-s_4$
they see past tense
Pro V V:Any
Translation: They saw.
Orig. spell: hays/°a haywes/°
Source: 41/0161a-5
Compare: Ar 13
Source trans.: ellos miraron.
Research notes:

97 koo-ka .
kuwa =ka
kuwa =ka
say, tell =I
V Pro
Translation: I say.
Orig. spell: kó¯-ká
Source: 41/0161a-6
Compare: Ar 13

Source trans.: yo le dije.
Research notes: H indicates past but not evident. H notes " *ke¯. unknown in this sentence."

98	haysa	hiwsen		neppese	.
	haysa	**hiwse**	**-n**	**neppe**	**-se**
	haysa$_1$	hiwse	-n$_3$	neppe	-se
	they	love, like	mediopass.	this	objective
	Pro	V	V>V	Pro	N:Any

Translation: They like this.
Orig. spell: hays/°a hiwsen neppes/°e
Source: 41/0161a-7
Compare: Ar 13
Source trans.: á ellos les-gusta esto.
Research notes:

99	kan	koo-kas	.
	kan	**kuwa**	**=kas**
	kan	kuwa	=kas$_2$
	I	say, tell	=I...him/it/her
	Pro	V	Pro

Translation: I tell him.
Orig. spell: kán-kó¯-kas/°
Source: 41/0161a-8
Compare: Ar 13
Source trans.: yo le puedo decir.
Research notes: H notes "short" indicating 'a' in 'kan'. double subj pronoun.

100	hanni-me	wattin	?
	hanni	**=me**	**watti**	**-n**
	hanni	=me$_1$	watti	-n$_3$
	where?	=you	go, go away	mediopass.
	Q	Pro	V	V>V

Translation: Where are you going?
Orig. spell: hannime wattín
Source: 41/0162a-1
Compare: Ar 14
Source trans.: para onde vas?
Research notes:

101	wattin-ka			kan-rukkatka	.	
	watti	**-n**	**=ka**	**kan=**	**rukka**	**-tka**
	watti	-n$_3$	=ka	kan=	rukka$_1$	-tak$_1$
	go, go away	mediopass.	=I	my=	house	at, in, to, on
	V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I'm going home.
Orig. spell: wáttimka kan-rúkkatka

Source: 41/0162a-2
Compare: Ar 14
Source trans.: me voy para mi casa
Research notes: H notes "answer" after this phrase, e.g. answer to previous question.

102 kaan meheena kan-sinnikmas .
kan mehee -na kan= sinni -kma -se
kan mehe -na$_1$ kan= sinni$_1$ -mak$_1$ -se
I look, see go to do my= child plural objective
Pro V V>V Pro N N:Any N:Any
Translation: I'm going to see my children.
Orig. spell: ká¯n-mehé¯na kansínnikmás/°
Source: 41/0162a-3
Compare: Ar 14
Source trans.: voy a ver a mis hijos, a mis muchachos pues.
Research notes: H notes for the final 's' in sinnikmas: "long sharp Chum.[ash] s/° 3 times vd. (rd. / nd.??? no listing)"

103 hanni-me ?
hanni =me
hanni =me$_1$
where? =you
Q Pro
Translation: Where are you?
Orig. spell: hannime
Source: 41/0162a-4
Compare: Ar14
Source trans.:
Research notes: H notes: "ungrammatical hannit-me. Only [entry]."

104 kaan hooyona tooTese .
kan hooyo -na tooTe -se
kan hooyo -na$_1$ tooTe -se
I get , grab, take go to do meat, flesh, deer objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm going to get meat.
Orig. spell: ká¯n-hó¯yoná tó¯très/°è
Source: 41/0162a-5
Compare: Ar 14
Source trans.: voy a agarrar la carne.
Research notes:

105 ayun niSSa urkan
ayun niSSa urkan
ayun niSSa urkan
bring me it!, give me it! this mortar
Command Pro N
Translation: Bring me this mortar!
Orig. spell: 'áyun nís/_s/_\yá 'úrkán
Source: 41/0162b-1
Compare: Ar15
Source trans.: trae aquel {moretero, almirez}.
Research notes: H notes that 'a' in 'ayun' is short, and writes under 's/_s/_\y' " = equal".

106 hukyin
hukyin
hukyin
pestle
N
Translation: pestle
Orig. spell: hukyín
Source: 41/0162b-2
Compare: Ar 15
Source trans.: pestle, la mano del {almirez, mortero}.
Research notes:

107 hiTTakSiy !
hiTTa -ksi -y
hiTTa -ksi -y
wash really, keep ...ing command
V V>V V:Any
Translation: Keep washing!
Orig. spell: hittraks/_\yiy
Source: 41/0163a-1
Compare: Ar 16
Source trans.: estate lavando
Research notes:

108 hiiToy !
hiTro -y
hiTro -y
pull, drag, stretch command
V V:Any
Translation: Pull (it)!
Orig. spell: hí¯tróy
Source: 41/0163a-2
Compare: Ar 16

Source trans.: jalalo!
Research notes: H notes "Estirame = jalame!" but this seems to refer to the following entry (41/0163a).

109 hiiTot kannis !
hiTro -t kannis
hiTro -t$_1$ kannis
pull, drag, stretch do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Pull me!
Orig. spell: hí¯trotkannis
Source: 41/0163a-3
Compare: Ar 16
Source trans.: jalame!
Research notes:

110 meen kannis hiiTo .
men kannis hiTro
men kannis hiTro
you me pull, drag, stretch
Pro Pro V
Translation: You're pulling me.
Orig. spell: mé¯n-kannis hí¯tro
Source: 41/0163a-4
Compare: Ar 16
Source trans.: tu me estas jalando.
Research notes: H has a crossed-out note in the midst of this entry: "hitcro, jalar".

111 hiiToksi-me kannis .
hiTro -ksi =me kannis
hiTro -ksi =me$_1$ kannis
pull, drag, stretch really, keep ...ing =you me
V V>V Pro Pro
Translation: You keep pulling me.
Orig. spell: hí¯troksi mekannis
Source: 41/0163a-5
Compare: Ar 16
Source trans.: no mas me andas jalando.
Research notes:

112 hiTTay hiS'a !
hiTTa -y hiS'a
hiTTa -y hiS'a
wash command thing, something, anything
V V:Any N
Translation: Wash things!
Orig. spell: híttray his\y'á

Source: 41/0163a-6
Compare: Ar 16
Source trans.: lava los trastes!
Research notes:

113	corkompi			Taastes	!	
	corko	**-mpi**	**-y**	**Taastes**	**-se**	
	corko$_1$	-mpi	-y	Taastes	-se	
	dry, dry up	make, cause, let	command	dishes	objective	
	V	V>V	V:Any	N	N:Any	

Translation: Dry the dishes!
Orig. spell: tcórkompi trá¯s/°tes/°
Source: 41/0163a-7
Compare: Ar 16
Source trans.: seca los trastes!
Research notes: H notes that the 'a' in trá¯s/°tes/° is long-/-A final -y may have been misheard.

114	kussay		!
	kussa	**-y**	
	kussa	-y	
	wash clothes, do laundry, wash	command	
	V	V:Any	

Translation: Wash the clothes!
Orig. spell: kús/°s/°ay
Source: 41/0163a-8
Compare: Ar 16
Source trans.: lavalo (la ropa).
Research notes: H notes: "This word means to wash clothes."

115	kan	hiTTan		kan-hiS'ase			.
	kan	**hiTTa**	**-n**	**kan=**	**hiS'a**	**-se**	
	kan	hiTTa	-n$_1$	kan=	hiS'a	-se	
	I	wash	past tense	my=	thing, something, anything	objective	
	Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: I washed my things.
Orig. spell: kàn-hittran kàn-his/_\y'as/°e
Source: 41/0163a-9
Compare: Ar 16
Source trans.: yo lavé mis the trastes I am washing.
Research notes: some confusing scratch-outs and lines connecting totally unrelated phrases here.

116	kecwiSiy-me				kannis	hiiTo	!
	kecwiSi	**-y**	**=me**		**kannis**	**hiTro**	
	kecwiSi	-y	=me$_1$		kannis	hiTro	
	(be) quick, (do) soon, at once	command	=you		me	pull, drag, stretch	
	V	V:Any	Pro		Pro	V	

Translation: Pull me at once!
Orig. spell: kétcwi/_s/_\yí~´ymékánnís hí¯tro
Source: 41/0163a-10
Compare: Ar 16
Source trans.: pronto jálame!
Research notes: H has crossed out 'estirame!' & replaced with 'jalame!'. Also notes for 'hí¯tro': "volunteered no y here!"

117	hiTwiy		me-eshen	!
	hiTwi	**-y**	**men= eshen**	
	hiTwi	-y	men= eshen	
	spread, spread out, hang	command	your= blanket, clothes	
	V	V:Any	Pro N	

Translation: Spread out your clothes!
Orig. spell: hitrwíy mè'eshén (looks like a ö under the 's')
Source: 41/0163a-11
Compare: Ar 16
Source trans.: tiende tu frisada.
Research notes: H notes: "But cannot tender an hombre; absurd to say hitrwitkannis/°.

118	hummey		me-eshen		amSi	ekwe
	humme	**-y**	**men=**	**eshen**	**amSi**	**ekwe**
	humme	-y	men=	eshen	amSi	ekwe
	pile, stack, gather up	command	your=	blanket, clothes	so that, in order to	not, no
	V	V:Any	Pro	N	conj	Adv

malan !
***mala -n**
*mala -n_3
be wet mediopass.
V V>V
Translation: Gather up your clothes so that they don't get wet!
Orig. spell: humméy me-eshén 'ams/_\yi 'ékwe málán
Source: 41/0163a-12
Compare: Ar 16
Source trans.: junta tu frisada. para que no se moje.
Research notes: H notes "sic." below 'me-'

119	hiiTon-ak-was			.
	hiTro	**-n**	**=ak**	**=was**
	hiTro	-n_1	=ak	=was
	pull, drag, stretch	past tense	=he/she/it	=him/her/it
	V	V:Any	Pro	Pro

Translation: He pulled him.
Orig. spell: hí¯tronakwas/°
Source: 41/0163a-13

Compare: Ar 16
Source trans.: le dió un jalon.
Research notes:

120 hiS'a
hiS'a
hiS'a
thing, something, anything
N
Translation: things
Orig. spell: his/_\y'a
Source: 41/0163a-14
Compare: Ar 16
Source trans.: means both trastes and ropa.
Research notes:

121 hattena-k ?
hattena **=k**
hattena =ak
whose?, who? =he/she/it
Q Pro
Translation: Who is he?
Orig. spell: hattenak
Source: 41/0167a-1
Compare: Ar 17
Source trans.: quien es.
Research notes:

122 hattena haysa ?
hattena **haysa**
hattena $haysa_1$
whose?, who? they
Q Pro
Translation: Who are they?
Orig. spell: háttènà haysá
Source: 41/0167a-2
Compare: Ar 17
Source trans.: quienes son?
Research notes:

123 hattena-k kannis yira wak-koroosum ?
hattena **=k** **kannis** **yira** **wak=** **koroo** **-sum**
hattena =ak kannis yira wak= koro -sum
whose?, who? =he/she/it me kick his/her/its= leg, foot with, by means of
Q Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: Who is kicking me with his foot?

Orig. spell: hattenak kannis yíra wakkoró¯sum
Source: 41/0167a-3
Compare: Ar 17
Source trans.: quien me está pateando con sus pies. quien me patéa?
Research notes:

124 sinni-mes yiira .
sinni =mes yira
sinni$_1$ =mes$_1$ yira
child =you (obj.) kick
N Pro V
Translation: The boy is kicking you.
Orig. spell: sínnimes yí¯rá
Source: 41/0167a-4
Compare: Ar 17
Source trans.: el muchacho te patea
Research notes: H notes after translation "ans.[wer]" Also notes that 'sinnikmes' is ungrammatical: "carefully discussed".

125 ameSpu
ameS -pu
*amSe -pu
play to oneself
V V>V
Translation: play
Orig. spell: 'ámes/_\ypú
Source: 41/0167a-5
Compare: Ar 17
Source trans.: jugando
Research notes: H notes that the s is "not s/°"

126 tukkay !
tukka -y
tukka$_1$ -y
play music, ring (bell) command
V V:Any
Translation: Play music!
Orig. spell: tukkáy
Source: 41/0167a-6
Compare: Ar 17
Source trans.: toca (la musica)!
Research notes:

127 tattay nuk !
tatta -y nuk
tatta -y nuk$_1$
touch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Touch it!
Orig. spell: tattay nuk
Source: 41/0167a-7
Compare: Ar 17
Source trans.: tientalo! touch it (with your hand)!
Research notes:

128 ekwe-mes pistu !
ekwe =mes pistu
ekwe =mes$_2$ pistu
not, no =you...him/her/it pinch
Adv Pro V
Translation: (You) don't pinch him!
Orig. spell: 'ékwe-mes/° pistú
Source: 41/0167a-8
Compare: Ar 17
Source trans.: no lo pelisques, do not pinch it.
Research notes: H notes "no y here" meaning no imperative -y on 'pistu'

129 pistu-k kannis .
pistu =k kannis
pistu =ak kannis
pinch =he/she/it me
V Pro Pro
Translation: He is pinching me.
Orig. spell: pistukkannís
Source: 41/0167a-9
Compare: Ar 17
Source trans.: me esta peliscando a mi.
Research notes:

130 pistuy nuk !
pistu -y nuk
pistu -y nuk$_1$
pinch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Pinch him!
Orig. spell: pis/°tuynuk
Source: 41/0167a-10
Compare: Ar 17

Source trans.: peliscalo!
Research notes:

131 pistukSi .
pistu -ksi
pistu -ksi
pinch really, keep ...ing
V V>V
Translation: (He) goes around pinching.
Orig. spell: pis/°tuks/_\yi
Source: 41/0167a-11
Compare: Ar 17
Source trans.: no mas anda peliscando.
Research notes: H notes that the S was "clearly heard for all time"; also that 'pí¯s/°oks/_\yi' is ungrammatical ("tried hard").

132 piisoy !
piiso -y
piiso -y
stomp on, touch command
V V:Any
Translation: Stomp on (it)!
Orig. spell: pí¯soy
Source: 41/0167a-12
Compare: Ar 17
Source trans.: pisotealo
Research notes: H notes "<Sp.", presumably indicating a Spanish borrowing.

133 akkuy kan-rukkatka !
akku -y kan= rukka -tka
akku -y kan= $rukka_1$ $-tak_1$
enter, go in command my= house at, in, to, on
V V:Any Pro N N:Any
Translation: Come into my house!
Orig. spell: 'akkúy kan rúkkatka
Source: 41/0168a-1
Compare: Ar 18
Source trans.: entra a mi casa!
Research notes:

134 kaan-was yete wise .
kan =was yete wise
kan =was yete wise
I =him/her/it will, later spill
Pro Pro Adv V
Translation: I will spill it.

Orig. spell: ká¯nwas yete wis/°e
Source: 41/0168b-1
Compare: Ar 19
Source trans.: yo lo voy tirar.
Research notes: H notes: "Derramar = tirar una cosa destendido."

135	hatte	wisen		neppese	?
	hatte	**wise**	**-n**	**neppe**	**-se**
	hatte$_1$	wise	-n$_1$	neppe	-se
	who?	spill	past tense	this	objective
	Q	V	V:Any	Pro	N:Any

Translation: Who spilled this?
Orig. spell: hátté wisen néppese
Source: 41/0168b-2
Compare: Ar 19
Source trans.: quien tiró esto?
Research notes: H notes 's' in 'wisen' is single.

136	hattena	wisen		?
	hattena	**wise**	**-n**	
	hattena	wise	-n$_1$	
	whose?, who?	spill	past tense	
	Q	V	V:Any	

Translation: Who spilled (it)?
Orig. spell: háttena wis/°én
Source: 41/0168b-3
Compare: Ar 19
Source trans.: quien lo tiró.
Research notes: This entry is given with the note "Also it is good & used to say hattena wisen"; i.e. this is equivalent to previous entry.

137	Taares	pina	wisen		.
	Taares	**piina**	**wise**	**-n**	
	Taares	piina	wise	-n$_1$	
	man, male	that	spill	past tense	
	Nrevers.	Pro	V	V:Any	

Translation: That man spilled (it).
Orig. spell: trá¯res/° pina wis/°én
Source: 41/0168b-4
Compare: Ar 19
Source trans.: ese hombre lo tiró.
Research notes:

138 hattekma ?
hatte -kma
hatte$_1$ -mak$_1$
who? plural
Q N:Any
Translation: Who are they?
Orig. spell: háttekma
Source: 41/0168b-5
Compare: Ar 19
Source trans.: quienes (son.)
Research notes:

139 hattekma pina waate ?
hatte -kma pina waate
hatte$_1$ -mak$_1$ pina waate
who? plural here, there come
Q N:Any Adv V
Translation: Who are they, coming there?
Orig. spell: háttekma piná wá¯te
Source: 41/0168b-6
Compare: Ar 19
Source trans.: quienes son esos que vienen?
Research notes: H notes that waate = "andar, vienen andando".

140 wissenin coore'Sa .
wisee -ni -n coore'Sa
wise -n$_3$ -n$_1$ coore'Sa
spill mediopass. past tense alone, by oneself
V V>V V:Any Adv
Translation: (It) spilled by itself.
Orig. spell: wis/°s/°enín tcó¯re's/_\ya
Source: 41/0168b-7
Compare: Ar 19
Source trans.: se tiró sólo.
Research notes:

141 yeela haysa hiwan !
yeela haysa hiwa -n
yeela$_1$ haysa$_1$ hiwa -n$_3$
wait!, let! they arrive mediopass.
Command Pro V V>V
Translation: Let them arrive!
Orig. spell: yé¯láháys/°á hiwán
Source: 41/0168b-8
Compare: Ar 19

Source trans.: déjalos que lleguen!
Research notes:

142 haypire piNi pahca
haypire **piNi** **pahca**
haypire piNi pahca
some, sometime perhaps, maybe be alive
Pro Adv V
Translation: Some perhaps are alive.
Orig. spell: haypiré pin\yi pahtcá
Source: 41/0170a-1
Compare: Ar20
Source trans.: algunos son vivos.
Research notes:

143 haypire piNi pahcaSmin .
haypire **piNi** **pahca** **-Smin**
haypire piNi pahca -Smin
some, sometime perhaps, maybe be alive one who does/is X
Pro Adv V V>N
Translation: Perhaps some are alive ones.
Orig. spell: hàypire pin\yí pahtcas/_\ymin.
Source: 41/0170a-2
Compare: Ar 20
Source trans.:
Research notes: H notes "háypiré, alguno".

144 haypire pina pahcaaSmin .
haypire **pina** **pahca** **-Smin**
haypire pina pahca -Smin
some, sometime here, there be alive one who does/is X
Pro Adv V V>N
Translation: Some alive ones are here.
Orig. spell: haypire piná pahtcaás/_\ymin
Source: 41/0170a-3
Compare: Ar 20
Source trans.: algunos habran vivos.
Research notes:

145 pahca
pahca
pahca
be knowledgeable/smart
V
Translation: to be knowledgeable
Orig. spell: pahtcá

Source: 41/0170a-4
Compare: Ar 20
Source trans.: una gente que tiene buen cabeza.
Research notes:

146	pahcaSmin		wak-moohel		amSi	wak
	pahca	**-Smin**	**wak=**	**moohel**	**amSi**	**wak**
	pahca	-Smin	wak=	moohel	amSi	wak
	be knowledgeable/smart	one who does/is X	his/her/its=	head	so that, in order to	he/she/it
	V	V>N	Pro	Nrevers.	Adv	Pro

holle	ricca	miSimpi	.
holle	**ricca**	**miSSi**	**-mpi**
holle	ricca	miSSi	-mpi
can , be able to	speak, talk	be good	make, cause, let
V	V	V	V>V

Translation: His head is knowledgeable, so he can speak well.
Orig. spell: páhtcas/_\ymín wakmó¯hel 'áms/_\yiwak hólle rittcá mís/_\yimpí
Source: 41/0170a-5
Compare: Ar 20 Ar 20
Source trans.: tiene muy buena cabeza, tiene cabeza muy viva. para que sepa hablar bien.
Research notes:

147	miSimpi		wak	ricca	.
	miSSi	**-mpi**	**wak**	**ricca**	
	miSSi	-mpi	wak	ricca	
	be good	make, cause, let	he/she/it	speak, talk	
	V	V>V	Pro	V	

Translation: He speaks well.
Orig. spell: mís/_\yimpí wàk-ríttcá
Source: 41/0170a-6
Compare: Ar 20
Source trans.: habla muy bien.
Research notes:

148	piNi
	piNi
	piNi
	perhaps, maybe
	Adv

Translation: perhaps, maybe
Orig. spell: pin\yí
Source: 41/0170a-7
Compare: Ar 20
Source trans.: tal vez
Research notes: H notes "knows well"

149 holle-k ricca miSimpi .
holle =k ricca miSSi -mpi
holle =ak ricca miSSi -mpi
can , be able to =he/she/it speak, talk be good make, cause, let
V Pro V V V>V
Translation: He can speak well.
Orig. spell: hóllek rittca mis/_\yimpí
Source: 41/0170a-8
Compare: Ar 20
Source trans.: sabe hablar bien.
Research notes: H notes "get plural of pahtcas/_\ymin"--see next entry (0214).

150 pahcamak
pahca -mak
pahca -mak$_2$
be alive plural nominalizer
V V>N
Translation: alive ones.
Orig. spell: pahtcamak
Source: 41/0170a-9
Compare: Ar 20
Source trans.: vivos
Research notes: H notes "volunteered glibly". Next page Izabel notes.

151 aruuta aruh'a men Taakampi
aruuta aruh'a men *Taaka -mpi
aruuta aruh'a men *Taaka -mpi
tomorrow morning, (early) in the morning, early you come, arrive make, cause, let
Adv Adv Pro V V>V

men-hollene koT-me eTwen .
men= holle -n -e koc =me eTTe -w- -n
men= holle -n$_2$ -se koc =me$_1$ eTTe -w- -n$_3$
your= grab, catch nominalizer objective when, if =you sleep, go to bed undo, release mediopass.
Pro V V>N N:Any conj Pro V V>V V>V
Translation: Early tomorrow morning you (will) bring what you got when you wake up.
Orig. spell: 'árù¯tà 'árùh'à men-trá¯kampi men-hóllené
Source: 41/0172a-1
Compare: Ar 21
Source trans.: mañana muy de mañana me vas traer lo que agarrates.
Research notes:

152 eTnen .
eTne **-n**
eTne -n$_1$
fall asleep, be sleepy past tense
V V:Any
Translation: (He) fell asleep.
Orig. spell: 'etrnén
Source: 41/0172a-2
Compare: Ar 21
Source trans.: se durmio.
Research notes:

153 men-hollen
men= **holle** **-n**
men= holle -n$_2$
your= grab, catch nominalizer
Pro V V>N
Translation: what you grabbed
Orig. spell: men-hollen
Source: 41/0172a-3
Compare: Ar 21
Source trans.: lo que agarrates.
Research notes:

154 kan yete holle .
kan **yete** **holle**
kan yete holle
I will, later grab, catch
Pro Adv V
Translation: I will grab (it).
Orig. spell: kàn-yete-holle
Source: 41/0172a-4
Compare: Ar 21
Source trans.: lo que voy agarrar.
Research notes:

155 eeTe-k .
eeTe **=k**
eeTe =ak
be asleep, sleep =he/she/it
V Pro
Translation: He is asleep.
Orig. spell: 'é¯trek
Source: 41/0172a-5
Compare: Ar 21

Source trans.: se está durmido.
Research notes:

156 ekwe-k itma aruh'a eeTe-k .
ekwe =k itma aruh'a eeTe =k
ekwe =ak itma aruh'a eeTe =ak
not, no =he/she/it get up morning, (early) in the morning, early be asleep, sleep =he/she/it
Adv Pro V Adv V Pro
Translation: He doesn't get up early in the morning, he sleeps.
Orig. spell: 'ékwek 'itma 'áruh'a, 'é¯trek
Source: 41/0172a-6
Compare: Ar 21
Source trans.: no se levanta temprano esta dormido.
Research notes: H notes after this entry (referring to Ar sentence): "they don't know 'pillaste'."

157 ekwe-k hiwsen tawhari .
ekwe =k hiwse -n tawhari
ekwe =ak hiwse -n_3 tawhari
not, no =he/she/it want, wish mediopass. work
Adv Pro V V>V Vrevers.
Translation: He doesn't want to work.
Orig. spell: 'ékwek híws/°en táwhar«
Source: 41/0172a-7
Compare: Ar 21
Source trans.: no quiere trabajar.
Research notes:

158 lohoSmin
looho -Smin
looho -Smin
be lazy one who does/is X
V V>N
Translation: lazy one
Orig. spell: lohos/_\ymín
Source: 41/0172a-8
Compare: Ar 21
Source trans.: flojo
Research notes:

159 lohoonin-ak .
looho -ni -n =ak
looho -n_3 -n_1 =ak
be lazy mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He got lazy.
Orig. spell: lohó¯ninak

Source: 41/0172a-9
Compare: Ar 21
Source trans.: se hizo muy flojo.
Research notes:

160	kaan	ya	yete	lohon	.
	kan	**ya**	**yete**	**looho**	**-n**
	kan	ya	yete	looho	-n_3
	I	and, also, too	will, later	be lazy	mediopass.
	Pro	Adv	Adv	V	V>V

Translation: I'll be lazy too.
Orig. spell: ká¯nyayete lohón
Source: 41/0172a-10
Compare: Ar 21
Source trans.: yo tambien me voy a hacer muy flojo.
Research notes:

161	akkan-ok			wak-hawnane			.
	akka	**-n**	**=ak**	**wak=**	**hawna**	**-n**	**-e**
	akka	-n_1	=ak	wak=	hawna	-n_2	-se
	leave, put aside	past tense	=he/she/it	his/her/its=	look for/have a wife	nominalizer	objective
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: He left his wife.
Orig. spell: 'ákkanok wakháwnané
Source: 41/0174b-1
Compare: Ar 22
Source trans.: dejó su mujer.
Research notes:

162	haysa	sunyiSte	.
	haysa	**sunyi**	**-Ste**
	haysa$_1$	sunyi	-Ste
	they	fill up, be full	perfective
	Pro	V	V:Any

Translation: They are full.
Orig. spell: háysa súnyis/_\yté
Source: 41/0174b-2
Compare: Ar 22
Source trans.: esta llenos ellos.
Research notes:

163	sunyiSte-ka			.
	sunyi	**-Ste**	**=ka**	
	sunyi	-Ste	=ka	
	fill up, be full	perfective	=I	
	V	V:Any	Pro	

Translation: I am full.
Orig. spell: súnyis/_\yteká (circle around accent on a)
Source: 41/0174b-3
Compare: Ar 22
Source trans.: estoy lleno.
Research notes:

164	akkan		haysa	ammane		.
	akka	**-n**	**haysa**	**amma**	**-n**	**-e**
	akka	-n$_1$	haysa$_2$	amma	-n$_2$	-se
	leave, put aside	past tense	their	eat	nominalizer	objective
	V	V:Any	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: They left their meal (uneaten).
Orig. spell: 'ákkan-háysa 'ammane
Source: 41/0174b-4
Compare: Ar 22
Source trans.: dejaron su comida.
Research notes:

165	wak-in		Tokken	.
	wak=	**in**	***Tokke**	**-n**
	wak=	in	*Tokke	-n$_3$
	his/her/its=	tear	run	mediopass.
	Pro	N	V	V>V

Translation: His tears are running.
Orig. spell: wak 'ín trokkén
Source: 41/0174b-5
Compare: Ar 22
Source trans.: se le corren las lágrimas.
Research notes: same metaphorical use of 'run' as in English

166	amSaSmin	
	amSa	**-Smin**
	amSa	-Smin
	eat a lot	one who does/is X
	V	V>N

Translation: glutton
Orig. spell: 'ams/_\yas/_\ymin
Source: 41/0174b-6
Compare: Ar 22
Source trans.: muy comelón.
Research notes:

167 amSaSte-k .

amSa	**-Ste**	**=k**
amSa	-Ste	=ak
eat a lot	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He has eaten a lot.
Orig. spell: 'áms/_\yas/_\yték
Source: 41/0176a-1
Compare: Ar 23
Source trans.: comelón
Research notes:

168 huraacu-k .

huraacu	**=k**
huraacu	=ak
drinker, drunk	=he/she/it
Nrevers.	Pro

Translation: He is a drinker.
Orig. spell: hura¯tcuk
Source: 41/0176a-2
Compare: Ar 23
Source trans.: es una gente que le gusta tomar licór.
Research notes:

169 amsiSte-k .

amsi	**-Ste**	**=k**
amsi	-Ste	=ak
hurt, injure, endanger	perfective	=he/she/it
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: He is hurt.
Orig. spell: 'ams/°is/_\ytek
Source: 41/0176a-3
Compare: Ar 23
Source trans.: esta lastimado.
Research notes: H notes that 'ams/°as/_\ytek is ungrammatical.

170 hattes-me uttumin neppe ,

hatte	**-se**	**=me**	**uttu**	**-mi**	**-n**	**neppe**
$hatte_1$	-se	$=me_1$	uttu	-mi	$-n_1$	neppe
who?	objective	=you	put (away), store	for someone's sake	past tense	this
Q	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any	Pro

piinas		kurkahse		?
piina	**-se**	**kurkah**	**-se**	
piina	-se	kurkah	-se	
that	objective	roasted corn, pinole	objective	
Pro	N:Any	N	N:Any	

Translation: For whom did you put (away) this / that roasted corn?
Orig. spell: háttes/°-me 'úttúmin {neppe / pí¯nas} kúrkahs/°e
Source: 41/0178b-1
Compare: Ar24
Source trans.: para quien guardates {este / ese} pinole?
Research notes: H notes that the 's' in háttes/°-me is "not real sharp, still bothers me though I heard it 5 times, not s/_ or s\y anyway." neppe and piinas are written above each other, and might indicate a choice between the two words.

171 uttumiy !

uttu	**-mi**	**-y**	
uttu	-mi	-y	
put (away), store	for someone's sake	command	
V	V>V	V:Any	

Translation: Put (it) (away) for someone!
Orig. spell: 'uttumíy
Source: 41/0178b-2
Compare: Ar 24
Source trans.: guardale, save it!
Research notes: H notes that 'guardale' is "informant's Spanish".

172 hiSSemit meen kannis !

hiSSe	**-mi**	**-t**	**men**	**kannis**
hiSSe	-mi	-t_1	men	kannis
make, do	for someone's sake	do to me!	you	me
V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: Do (it) for me!
Orig. spell: hiss\yemit mé¯n kannis/°
Source: 41/0178b-3
Compare: Ar 24
Source trans.: hazme a mí.
Research notes:

173 hatte caayare hinne ?

hatte	**caayare**	**hinne**
$hatte_1$	caayare	hinne
who?	bowlegged	walk, move, go
Q	Adv	V

Translation: Who walks bowlegged?
Orig. spell: hátte tcá¯yare hinné

Source: 41/0179a-1
Compare: Ar24
Source trans.: who is having legs spread walks, quien anda abierto.
Research notes:

174 warka cuucu .
warka cuucu
warka cuucu
cry, weep, sob dog
Vrevers. N
Translation: The dog is howling.
Orig. spell: wárka tcú¯tcu
Source: 41/0179a-2
Compare: Ar 25
Source trans.: esta huyando el perro.
Research notes: H's 'huyando' is probably 'aullando' 'howling', not 'huyendo' 'fleeing'.

175 haywe-k heweepase .
haywe =k heweepa -se
haywe =ak heweepa -se
see =he/she/it devil objective
V Pro N N:Any
Translation: He sees the devil.
Orig. spell: háywek héwe¯pás/°e (circle around accent on last a)
Source: 41/0179a-3
Compare: Ar 25
Source trans.: está mirando al diablo.
Research notes: H notes "old saying" after translation; interesting that this is indistinguishable from the way you would say 'he sees his shadow'.

176 saTTalpu
saTTal -pu
saTla -pu
open legs to oneself
V V>V
Translation: to open one's legs
Orig. spell: sáttralpú
Source: 41/0179a-4
Compare: Ar 25
Source trans.: tiene las patas abiertas.
Research notes: This entry introduced with "But"--presumably in contrast to caayare at top of page. See H note for 41/0179a-6.

177 saTTalpuy !

saTTal	**-pu**	**-y**
saTla	-pu	-y
open legs	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Open your legs!
Orig. spell: sáttralpúy
Source: 41/0179a-5
Compare: Ar 25
Source trans.: abre tus piernas!
Research notes: "(lq.)" after translation (meaning unclear); then "O.k." after that.

178 saTlay !

saTla	**-y**
saTla	-y
open legs	command
V	V:Any

Translation: Open your legs!
Orig. spell: satrlay
Source: 41/0179a-6
Compare: Ar 25
Source trans.: estate abierto los pies.
Research notes: H notes "satrla = to spread the legs, but tca¯yare, to be bowlegged."

179 caayare wak hinne .

caayare	**wak**	**hinne**
caayare	wak	hinne
bowlegged	he/she/it	walk, move, go
Adv	Pro	V

Translation: He walks bowlegged.
Orig. spell: tcá¯yare wak-hínne
Source: 41/0179a-7
Compare: Ar 25
Source trans.: el anda con los pies abiertos.
Research notes: H notes that the final vowel on 'caayare' is "not i". Also notes for this sentence "knows well".

180 kaan waate caayare .

kan	**waate**	**caayare**
kan	waate	caayare
I	come	bowlegged
Pro	V	Adv

Translation: I come bowlegged.
Orig. spell: ká¯n wá¯te tcá¯yare
Source: 41/0179a-8
Compare: Ar 25

Source trans.: voy andar abierto los pies tambien.
Research notes: H notes "adverb only" after translation.

181 cayrahmin

cayra	**-Smin**
cayra	-Smin
be bowlegged	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: bowlegged person
Orig. spell: tcáyrahmin
Source: 41/0179a-9
Compare: Ar 25
Source trans.: bowlegged, uno que tiene los pies abiertos.
Research notes:

182 hatte-mes humrin ?

hatte	**=mes**	**humri**	**-n**
hatte$_1$	=mes$_1$	humri	-n$_1$
who?	=you (obj.)	baptize	past tense
Q	Pro	V	V:Any

Translation: Who baptized you?
Orig. spell: hátte mes húmrín
Source: 41/0181a-1
Compare: Ar 26
Source trans.: quien te bautizó?
Research notes:

183 hatte humrin men-sinnise ?

hatte	**humri**	**-n**	**men=**	**sinni**	**-se**
hatte$_1$	humri	-n$_1$	men=	sinni$_1$	-se
who?	baptize	past tense	your=	child	objective
Q	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: Who baptized your child?
Orig. spell: hátte humrín men s/°ínnis/°e
Source: 41/0181a-2
Compare: Ar 26
Source trans.: quien bautizo tu muchachito.
Research notes:

184 hinkayi wak-raakat ?

hinkayi	**wak=**	**raakat**
hinkayi	wak=	raakat
say what?	his/her/its=	name
Q	Pro	N

Translation: What is his name? (What is his name called?)
Orig. spell: ínkayi wak-rá¯kat

Source: 41/0181a-3
Compare: Ar 26
Source trans.: como se llama su nombre?
Research notes:

185	moT-ak		humrihte	?
	moT	**=ak**	**humri**	**-hte**
	moT	=ak	humri	-Ste
	question word	=he/she/it	baptize	perfective
	Q	Pro	V	V:Any

Translation: Is he baptized?
Orig. spell: mótr¯ák húmrihte
Source: 41/0181a-4
Compare: Ar 26
Source trans.: ya está bautizado.
Research notes: apparent length mark over r unexplained

186	kaan-was	yete	humri	.
	kan **=was**	**yete**	**humri**	
	kan =was	yete	humri	
	I =him/her/it	will, later	baptize	
	Pro Pro	Adv	V	

Translation: I will baptize him.
Orig. spell: ká¯nwas yete humr¯í
Source: 41/0181a-5
Compare: Ar 26
Source trans.: yo lo voy bautizar.
Research notes:

187	humriinin	.
	humrii **-ni**	**-n**
	humri $-n_3$	$-n_1$
	baptize mediopass.	past tense
	V V>V	V:Any

Translation: (He) got baptized.
Orig. spell: humr¯i¯nin
Source: 41/0181a-6
Compare: Ar 26
Source trans.: se bautizó.
Research notes:

188	hattena-mes	humris	?
	hattena **=mes**	**humri**	**-s**
	hattena $=mes_1$	humri	$-s_4$
	whose?, who? =you (obj.)	baptize	past tense
	Q Pro	V	V:Any

Translation: Who baptized you?
Orig. spell: hattena-mes/° humris/°
Source: 41/0181a-7
Compare: Ar27
Source trans.: quien te bautizó antes.
Research notes:

189 hummit !
hummi -t
hummi $-t_1$
give do to me!
V V:Any
Translation: Give (it) to me!
Orig. spell: húmmit
Source: 41/0182b-1
Compare: Ar 27
Source trans.: dame!
Research notes:

190 ayun !
ayun
ayun
bring me it!, give me it!
Command
Translation: Bring me it!
Orig. spell: 'áyún
Source: 41/0182b-2
Compare: Ar 27
Source trans.: traeme!
Research notes: H notes "volunteered".

191 ayun siy !
ayun **sii**
ayun sii
bring me it!, give me it! water
Command N
Translation: Bring me water!
Orig. spell: 'áyún sí~´y
Source: 41/0182b-3
Compare: Ar 27
Source trans.: trae agua!
Research notes:

192 hemec'a
hemec'a
hemec'a
one, a
num
Translation: one
Orig. spell: hémetc'á
Source: 41/0182b-4
Compare: Ar 27
Source trans.: uno.
Research notes:

193 uThin
uThin
uThin
two, both, twice
num
Translation: two
Orig. spell: 'útr/°hín
Source: 41/0182b-5
Compare: Ar 27
Source trans.:
Research notes: H notes that 'h' in this word is "like syllable opener."; also notes "doesn't know bunch".

194	rutay		tiiwis	!
	ruta	**-y**	**tiiwis**	
	ruta	-y	tiiwis	
	gather, pick, harvest	command	flower	
	V	V:Any	Nrevers.	

Translation: Gather flowers!
Orig. spell: rútáy tí¯wis
Source: 41/0182b-6
Compare: Ar 27
Source trans.: junta flores!
Research notes:

195	ayun	kannis	hemec'a	ahhes	!
	ayun	**kannis**	**hemec'a**	**ahhes**	
	ayun	kannis	hemec'a	ahhes	
	bring me it!, give me it!	me	one, a	comb, soaproot brush, little comb	
	Command	Pro	num	Nrevers.	

Translation: Bring me a soaproot brush!
Orig. spell: 'ayu«nkannis hemetc'a 'ahhes/°
Source: 41/0182b-7
Compare: Ar 27

Source trans.: traeme un sepillito!
Research notes: H notes that the 'h' in 'ahhes' is "long, clearly heard for long time."

196 ahhamen
ahhamen
ahhamen
bundle, bunch
N
Translation: bundle
Orig. spell: 'ahhamen
Source: 41/0182b-8
Compare: Ar 27
Source trans.:
Research notes: H notes that this form is guessed. "Says men and not min. Think this o.k. Ungrammatical 'ahhanin. Spanish un manojito de flores."

197 hatte hiwanin tina ?
hatte **hiwaa** **-ni** **-n** **tina**
hatte$_1$ hiwa -n$_3$ -n$_1$ tina$_1$
who? arrive mediopass. past tense here, there
Q V V>V V:Any Adv
Translation: Who arrived there?
Orig. spell: hátte híwanin tiná
Source: 41/0183a-1
Compare: Ar 28
Source trans.: quien llego allí.
Research notes:

198 hattekma hiwanin tina ?
hatte **-kma** **hiwaa** **-ni** **-n** **tina**
hatte$_1$ -mak$_1$ hiwa -n$_3$ -n$_1$ tina$_1$
who? plural arrive mediopass. past tense here, there
Q N:Any V V>V V:Any Adv
Translation: Who (pl.) arrived there?
Orig. spell: háttekma híwanin tiná
Source: 41/0183a-2
Compare: Ar 28
Source trans.: quienes llegaron allí.
Research notes:

199 nahan
nahan
nahan
there
Adv
Translation: there

Orig. spell: nahán
Source: 41/0183a-3
Compare: Ar 28
Source trans.: allá.
Research notes: H notes: "Knows well."

200	hattekma		Tawra	nahan	?
	hatte	**-kma**	**Tawra**	**nahan**	
	hatte$_1$	-mak$_1$	Tawra	nahan	
	who?	plural	sit, stay, live	there	
	Q	N:Any	Vrevers.	Adv	

Translation: Who all live there?
Orig. spell: háttekma tráwra nahán
Source: 41/0183a-4
Compare: Ar 28
Source trans.: quienes viven allá.
Research notes:

201	moT	haysa	wattiSte		?
	moT	**haysa**	**watti**	**-Ste**	
	moT	haysa$_1$	watti	-Ste	
	question word	they	go, go away	perfective	
	Q	Pro	V	V:Any	

Translation: Have they left?
Orig. spell: mótr háys/°a wáttis/_\yté (circle around accent on e)
Source: 41/0183a-5
Compare: Ar 28
Source trans.: ya se fueron ellos?
Research notes:

202	he'e	,	wattiSte		haysa	.
	he'e		**watti**	**-Ste**	**haysa**	
	he'e		watti	-Ste	haysa$_1$	
	yes		go, go away	perfective	they	
	Adv		V	V:Any	Pro	

Translation: Yes, they have left.
Orig. spell: hé'é', wáttis/_\yte háysá
Source: 41/0183a-6
Compare: Ar 28
Source trans.: si, ya se fueron ellos.
Research notes:

203 ekwena haysa .
ekwena haysa
ekwena haysa$_1$
not be, there isn't they
V Pro
Translation: They're not (here).
Orig. spell: 'ékwena hays/°á
Source: 41/0183a-7
Compare: Ar 28
Source trans.: ya no estan ellos.
Research notes:

204 wattinin-ak rukkatka .
watti -ni -n =ak rukka -tka
watti -n$_3$ -n$_1$ =ak rukka$_1$ -tak$_1$
go, go away mediopass. past tense =he/she/it house at, in, to, on
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: He went home.
Orig. spell: wáttininak rúkkatká
Source: 41/0183a-8
Compare: Ar 28
Source trans.: se fueron para su casa.
Research notes: H's translation is 3rd person plural but Mutsun is singular.

205 hinTismak ?
hinTis -mak
hinTis -mak$_1$
what?, why? plural
Q N:Any
Translation: What are they?
Orig. spell: hintris/°mak
Source: 41/0183a-9
Compare: Ar 28
Source trans.: que son?
Research notes:

206 hattena hiwaanin ?
hattena hiwaa -ni -n
hattena hiwa -n$_3$ -n$_1$
whose?, who? arrive mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who arrived?
Orig. spell: hattená hiwa¯nin
Source: 41/0183a-10
Compare: Ar 28

Source trans.: quien llegó?
Research notes: H notes the 'a' in hiwa¯nin is "long".

207 hattekin hiwaanin ?

hatte	**-kin**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
hatte$_1$	-kin	hiwa	-n$_3$	-n$_1$
who?	plural	arrive	mediopass.	past tense
Q	Q	V	V>V	V:Any

Translation: Who (pl.) arrived?
Orig. spell: hattekin hiwa¯nin
Source: 41/0183a-11
Compare: Ar 28
Source trans.: quienes llegaron?
Research notes:

208 asnu-ka .

asnu	**=ka**
asnu	=ka
sneeze	=I
V	Pro

Translation: I sneeze.
Orig. spell: 'ás/°nuká
Source: 41/0184a-1
Compare: Ar29
Source trans.: voy a destornudar.
Research notes: H notes w/respect to 'd' on 'destornudar' : "sic! clearly heard many times." So Asc. had an odd pronunciation of the Spanish.

209 asnuhte-ka .

asnu	**-hte**	**=ka**
asnu	-Ste	=ka
sneeze	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I have sneezed.
Orig. spell: 'ás/°nuhteká
Source: 41/0184a-2
Compare: Ar 29
Source trans.: ya destornudé.
Research notes:

210 kaayi-ka moohel .

kaayi	**=ka**	**moohel**
kaayi	=ka	moohel
ache, hurt, be spicy	=I	head
V	Pro	Nrevers.

Translation: My head hurts.

Orig. spell: ká¯yika mó¯hel
Source: 41/0184a-3
Compare: Ar 29
Source trans.: me duele la cabeza.
Research notes:

211 hunnu
hunnuh
hunnuh
mucus , snot
Nrevers.
Translation: mucus
Orig. spell: húnnú
Source: 41/0184a-4
Compare: Ar 29
Source trans.: mocos.
Research notes:

212 asnu-ka tollon .
asnu =ka *tollo -n
asnu =ka *tollo $-n_3$
sneeze =I be/have much/many mediopass.
V Pro V V>V
Translation: I sneeze a lot.
Orig. spell: 'ás/°nuka tollon
Source: 41/0184a-5
Compare: Ar 29
Source trans.: destornudo mucho.
Research notes:

213 ammay !
amma -y
amma -y
eat command
V V:Any
Translation: Eat!
Orig. spell: 'ammay
Source: 41/0185a-1
Compare: Ar 30
Source trans.: come!
Research notes:

214 meres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: grandson (said by old person to any young male person)
Orig. spell: merés/°
Source: 41/0185a-2
Compare: Ar 30
Source trans.: hijo
Research notes: H notes that 's' is "sharp". Also after translation: "(used to hear old men say this to anybody). Grandmother would say to grandson or anyone."

215	akkuy		meres	rukkatka	!
	akku	**-y**	**meeres**	**rukka** **-tka**	
	akku	-y	meeres	$rukka_1$ $-tak_1$	
	enter, go in	command	nephew, grandson, brother/son-in-law	house	at, in, to, on
	V	V:Any	N	N	N:Any

Translation: Come in the house, grandson!
Orig. spell: 'akkúy merés rúkkatka
Source: 41/0185a-3
Compare: Ar 30
Source trans.: entra en la casa, hijo!
Research notes:

216	meres	ayun	tappur	rammay
	meeres	**ayun**	**tappur**	**rammay**
	meeres	ayun	tappur	$rammay_1$
	nephew, grandson, brother/son-in-law	bring me it!, give me it!	tree, wood	inside, within
	N	Command	Nrevers.	Adv

ussi	yete	malan	!
ussi	**yete**	***mala**	**-n**
ussi	yete	*mala	$-n_3$
why, because	will, later	be wet	mediopass.
conj	Adv	V	V>V

Translation: Grandson, bring the wood inside, because it's going to get wet!
Orig. spell: merés/°, 'ayun tappúr rammáy, 'us/°s/°i yete malán
Source: 41/0185a-4
Compare: Ar 30
Source trans.: nieto, mete leña adentro, porque despues se va mojar
Research notes: H notes that 'menes/°' or 'mennes/°' is ungrammatical.

217 harakun-me .

hara	**=tkun**	**=me**
hara	=tukne	=me$_1$
give	=would, if only	=you
V	Adv	Pro

Translation: if you would give
Orig. spell: hárakun me
Source: 41/0185b-1
Compare: Ar 31
Source trans.: tu le vas a dar
Research notes:

218 haray nuk !

hara	**-y**	**nuk**
hara	-y	nuk$_1$
give	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Give it!
Orig. spell: háraynúk
Source: 41/0185b-2
Compare: Ar 31
Source trans.: dale!
Research notes: identical to 0347

219 haratkun-mes

hara	**=tkun**	**=mes**
hara	=tukne	=mes$_1$
give	=would, if only	=you (obj.)
V	Adv	Pro

Translation: If (someone) were to give you
Orig. spell: haratkunmes/°
Source: 41/0185b-3
Compare: Ar 31
Source trans.: si tu le dieras.
Research notes: H notes: "O.k. no es cierta la palabra cuando dicen -tkun. Also can say háratkus/°mes, le pudieras dar."

220 hassa-kas ukkiSina siise .

hassa	**=kas**	**ukki**	**-si**	**-na**	**sii**	**-se**
hassa$_1$	=kas$_1$	ukki	-si$_1$	-na$_1$	sii	-se
feel like ...ing, want to ...	=me	drink	just	go to do	water	objective
V	Pro	V	V>V	V>V	N	N:Any

Translation: I feel like going to drink water.
Orig. spell: has/°s/°akas 'ukkis/_\yina si¯s/°e (double dots under final s of has/°s/°akas)
Source: 41/0186a-1

Compare: Ar 32
Source trans.: me da ganas de ir a tomar agua.
Research notes: H notes about the 's' with double dots beneath, at end of 'has/°s/°akas': "not s/° at all, clearly heard many times."

221	hassa-mes		ekeT	.
	hassa	**=mes**	**ekeT**	
	hassa$_1$	=mes$_1$	ekeT	
	feel like ...ing, want to ...	=you (obj.)	sins, badness, evil	
	V	Pro	Nrevers.	

Translation: You feel like sinning.
Orig. spell: hás/°s/°ames/° 'ékétr
Source: 41/0186a-2
Compare: Ar 32
Source trans.: tengo ganas de una picadilla en ti.
Research notes:

222	moT-me		hooyon		men-pesyone			
	moT	**=me**	**hooyo**	**-n**	**men=**	**pesyo**	**-n**	**-e**
	moT	=me$_1$	hooyo	-n$_1$	men=	pesyo	-n$_2$	-se
	question word	=you	get , grab, take	past tense	your=	think, remember	nominalizer	objective
	Q	Pro	V	V:Any	Pro	V	V>N	N:Any

ekeTe		?
ekeT	**-se**	
ekeT	-se	
sins, badness, evil	objective	
Nrevers.	N:Any	

Translation: Did you take your sinful thoughts?
Orig. spell: mótrme hó¯yon men pés/°yoné 'eketré
Source: 41/0186a-3
Compare: Ar 32
Source trans.: agarrates lo que pensates malo
Research notes:

223	asa'a-mes		kan-hin		ekeT	.
	asa'a	**=mes**	**kan=**	**hin**	**ekeT**	
	asa'a	=mes$_1$	kan=	hin	ekeT	
	truly, really, true, truth	=you (obj.)	my=	eye, face	sins, badness, evil	
	Adv	Pro	Pro	N	Nrevers.	

Translation: My eyes are truly sins to you. (truly seem like sins to you)
Orig. spell: 'ás/°a'a mes/° kàn-hin 'eketr
Source: 41/0186a-4
Compare: Ar 32
Source trans.: es verdad que mis ojos te parecen malditos.
Research notes: H notes for 'malditos': "(doesn't mean sick)." Also notes that 's/°' in ' 'ás/°a'a' is "single".

224 asa'a-me kannis ekeT .
asa'a =me kannis ekeT
asa'a =me$_1$ kannis ekeT
truly, really, true, truth =you me sins, badness, evil
Adv Pro Pro Nrevers.
Translation: Truly you are bad to me.
Orig. spell: 'asa'a me kannis/° 'ekétr
Source: 41/0186a-5
Compare: Ar 32
Source trans.: es verdad que tu me estas maldito.
Research notes:

225 moT-me rootes ?
moT =me roote =s
moT =me$_1$ roote =s$_1$
question word =you be at, exist =question particle
Q Pro V Q
Translation: Are you there? / Are you just hanging around?
Orig. spell: mótr me ró¯tes/°
Source: 41/0187a-1
Compare: Ar 33
Source trans.: ay no mas estas?
Research notes: H note: "means e.g. like informant, only living without doing much, aquí no mas estoy."

226 iinate-ka .
iina -te =ka
iina -te =ka
disease, sickness have =I
N N>V Pro
Translation: I am sick.
Orig. spell: í¯nateká
Source: 41/0187a-2
Compare: Ar 33
Source trans.: I am sick.
Research notes:

227 ekwa-ka holle itma .
ekwe =ka holle itma
ekwe =ka holle itma
not, no =I can , be able to get up
Adv Pro V V
Translation: I can't get up.
Orig. spell: 'ékwa ka hólle 'itmá
Source: 41/0187a-3
Compare: Ar 33

Source trans.: no puedo alevantarme.
Research notes:

228	kaan	pesyo	kan	yete	semmon	.
	kan	**pesyo**	**kan**	**yete**	***semmo**	**-n**
	kan	pesyo	kan	yete	*semmo	-n_3
	I	think, remember	I	will, later	die	mediopass.
	Pro	V	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I think I'm going to die.
Orig. spell: ká¯n pés/°yó kan ny yete sémmon
Source: 41/0187a-4
Compare: Ar 33
Source trans.: o pienso que voy a morir.
Research notes:

229	hara	hinTisna
	hara	**hinTisna**
	hara	hinTisna
	give	what/where is it that...?
	V	Q

Translation: to give what there is
Orig. spell: hará hintris/°ná
Source: 41/0187a-5
Compare: Ar 33
Source trans.: dar que es.
Research notes:

230	hinTis-mes		hara	?
	hinTis	**=mes**	**hara**	
	hinTis	=mes_2	hara	
	what?, why?	=you...him/her/it	give	
	Q	Pro	V	

Translation: What are you giving him?
Orig. spell: hintris/° mes/°-hará
Source: 41/0187a-6
Compare: Ar 33
Source trans.: que es lo que vas a dar? que le vas a dar?
Research notes: H gives 2 interchangeable words for this translation, see next entry (0292)

231	hinTisna-mes		hara	?
	hinTisna	**=mes**	**hara**	
	hinTisna	=mes_2	hara	
	what/where is it that...?	=you...him/her/it	give	
	Q	Pro	V	

Translation: What is it that you're giving him?
Orig. spell: hintris/°ná mes/°-hará

Source: 41/0187a-7
Compare: Ar 33
Source trans.: que es lo que vas a dar? que le vas a dar?
Research notes: H gives 2 interchangeable words for the same translation

232 hinTisna-me roote ?
hinTisna =me roote
hinTisna =me$_1$ roote
what/where is it that...? =you be at, exist
Q Pro V
Translation: Where is it that you are?
Orig. spell: hintris/°na-me ró¯te
Source: 41/0187a-8
Compare: Ar 33
Source trans.: onde estas?
Research notes:

233 annan-me .
anna -n =me
anna -n$_3$ =me$_1$
be pitiful mediopass. =you
V V>V Pro
Translation: You are pitiful.
Orig. spell: 'ánnan-me
Source: 41/0187a-9
Compare: Ar 33
Source trans.: tu tienes lástima.
Research notes:

234 hinTisna-me rootes ?
hinTisna =me roote -s
hinTisna =me$_1$ roote -s$_4$
what/where is it that...? =you be at, exist past tense
Q Pro V V:Any
Translation: Where is it that you were?
Orig. spell: híntris/°name ro¯tes/°
Source: 41/0187a-10
Compare: Ar 33
Source trans.: onde estabas?
Research notes:

235 yuu-mes kannis annan .
yuu =mes kannis anna -n
yuu$_2$ =mes$_1$ kannis anna -n$_3$
and, and so =you (obj.) me forgive, pardon mediopass.
conj Pro Pro V V>V

Translation: And you forgive me.
Orig. spell: yú¯-més-kánnis 'ánnán
Source: 41/0187a-11
Compare: Ar 33
Source trans.: tu me perdones!
Research notes: Use of object for both pronouns unclear.

236	kaan-mes	yete	annan		.
	kan	**=mes**	**yete**	**anna**	**-n**
	kan	=mes$_1$	yete	anna	-n$_3$
	I	=you (obj.)	will, later	forgive, pardon	mediopass.
	Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will forgive you.
Orig. spell: ká¯nmes/° yete 'annán
Source: 41/0187a-12
Compare: Ar 33
Source trans.: yo te voy perdonar.
Research notes:

237	yuu	annanit			,	annanit			!
	yuu	**anna**	**-ni**	**-t**		**anna**	**-ni**	**-t**	
	yuu$_2$	anna	-n$_3$	-t$_1$		anna	-n$_3$	-t$_1$	
	and, and so	forgive, pardon	mediopass.	do to me!		pity	mediopass.	do to me!	
	conj	V	V>V	V:Any		V	V>V	V:Any	

Translation: And forgive me, forgive me!
Orig. spell: yú¯ 'annanit, 'annanit
Source: 41/0187a-13
Compare: Ar 33
Source trans.: perdoname.
Research notes:

238	annaSte-k		.
	anna	**-Ste**	**=k**
	anna	-Ste	=ak
	forgive, pardon	perfective	=he/she/it
	V	V:Any	Pro

Translation: He is forgiven.
Orig. spell: 'ánnas/_\ytek
Source: 41/0187a-14
Compare: Ar 33
Source trans.: ya está perdonado.
Research notes:

239 hattes-me himma ?
hatte -se =me himma
hatte$_1$ -se =me$_1$ himma
who? objective =you search, look for
Q N:Any Pro V
Translation: Who are you looking for?
Orig. spell: háttes/°me himmá
Source: 41/0188b-1
Compare: Ar 34
Source trans.: a quien buscas?
Research notes: H note "Again volunteered sic.", not sure what he's referring to.

240 hattes-me akka ?
hatte -se =me akka
hatte$_1$ -se =me$_1$ akka
who? objective =you leave, put aside
Q N:Any Pro V
Translation: Who are you leaving?
Orig. spell: háttes me 'ákká
Source: 41/0188b-2
Compare: Ar 34
Source trans.: a quien dejas?
Research notes:

241 moT-me akkan ?
moT =me akka -n
moT =me$_1$ akka -n$_1$
question word =you leave, put aside past tense
Q Pro V V:Any
Translation: Did you leave (it)?
Orig. spell: mótr-mé 'akkán
Source: 41/0188b-3
Compare: Ar 34
Source trans.: ya lo dejates?
Research notes: H note: "only words."

242 kaan huttena .
kan hutte -na
kan hutte -na$_1$
I light/stoke a fire go to do
Pro V V>V
Translation: I go to stoke the fire.
Orig. spell: ka¯n-huttena
Source: 41/0189a-1
Compare: Ar 35

Source trans.: voy ir a atizar.
Research notes:

243 hutte-ka , kan hutte amSi-ka ampi
hutte =ka kan hutte amSi =ka ampi
hutte =ka kan hutte amSi =ka ampi
light/stoke a fire =I I light/stoke a fire so that, in order to =I roast
V Pro Pro V conj Pro V

tooTise .
tooTe -se
tooTe -se
meat, flesh, deer objective
N N:Any
Translation: I am stoking the fire in order to roast meat.
Orig. spell: hútteka
Source: 41/0189a-2
Compare: Ar 35
Source trans.: voy atizar. so as to roast meat.
Research notes:

244 attapuy !
atta -pu -y
atta -pu -y
look out, show oneself to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Show yourself!
Orig. spell: 'áttapúy
Source: 41/0189a-3
Compare: Ar 35
Source trans.: asomate!
Research notes: H notes that this is different from the next entry

245 attapusu-ka .
atta -pu -su =ka
atta -pu -su =ka
look out, show oneself to oneself go to do =I
V V>V V>V Pro
Translation: I go to look out.
Orig. spell: 'attapusuka
Source: 41/0189a-4
Compare: Ar 35
Source trans.: me voy ir asomar.
Research notes:

246 hatte waatin ?
hatte waate -n
hatte$_1$ waate -n$_3$
who? come mediopass.
Q V V>V
Translation: Who is coming?
Orig. spell: hatte wá¯tin
Source: 41/0189a-5
Compare: Ar 35
Source trans.: a ver quien viene.
Research notes:

247 kecwiSiy ammay amSi-me
kecwiSi -y amma -y amSi =me
kecwiSi -y amma -y amSi =me$_1$
(be) quick, (do) soon, at once command eat command so that, in order to =you
V V:Any V V:Any conj Pro

wattin tawharina !
watti -n tawhari -na
watti -n$_3$ tawhari -na$_1$
go, go away mediopass. work go to do
V V>V Vrevers. V>V
Translation: Eat at once so that you can leave to go work.
Orig. spell: kétcwis/_\yiy 'ammay áms\yi-me wattín táwhariná
Source: 41/0189a-6
Compare: Ar 35
Source trans.: come pronto! para que te vayas, para ir a travajar.
Research notes: H notes for ' 'ammay': "sic, not 'ammá."

248 wattiniy men-tawharika !
watti -ni -y men= tawah -tak
watti -n$_3$ -y men= tawah -tak$_1$
go, go away mediopass. command your= work, task, job, employment, workplace at, in, to, on
V V>V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: Go to your work!
Orig. spell: wattiníy men táwhariká
Source: 41/0189a-7
Compare: Ar 35
Source trans.: vayas para tu trabajo.
Research notes: H might have missed a t in -tka by mistake, and this word may have been used variably as it was undergoing nativization. Interpretation of last word unsure.

249 tawariyis !
tawhari -yis
tawhari -yis
work go do X!, command (go do)
Vrevers. V:Any
Translation: Go work!
Orig. spell: táwariyís/°
Source: 41/0189a-8
Compare: Ar 35
Source trans.: vete á trabajar.
Research notes:

250 kecwiSiy !
kecwiSi -y
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Do (it) at once!
Orig. spell: ketcwis/_\yí~´y/°
Source: 41/0189a-9
Compare: Ar 35
Source trans.: pronto!
Research notes:

251 attYa kan-mes itispu .
attYa kan =mes itis -pu
attYa$_1$ kan =mes$_1$ *itsi -pu
only, just I =you (obj.) praise to oneself
quant Pro Pro V V>V
Translation: I'm just bragging to you.
Orig. spell: 'att\ya kammés 'itíspú
Source: 41/0189b-1
Compare: Ar 36
Source trans.: yo no mas me chiflo contigo.
Research notes:

252 attYa !
attYa
attYa$_2$
stop talking!, be quiet!
Command
Translation: Be quiet!
Orig. spell: 'átt\yá
Source: 41/0189b-2
Compare: Ar 36

Source trans.: estate!
Research notes: H's translation would just mean 'be!'

253 attan
atta **-n**
atta -n$_3$
look out, show oneself mediopass.
V V>V
Translation: to look out
Orig. spell: 'attán
Source: 41/0189b-3
Compare: Ar 36
Source trans.: asomarse.
Research notes:

254 kaan attan .
kan **atta** **-n**
kan atta -n$_1$
I look out, show oneself past tense
Pro V V:Any
Translation: I stuck my head out.
Orig. spell: ká¯˜n-'áttan
Source: 41/0189b-4
Compare: Ar 36
Source trans.: yo me asomé.
Research notes:

255 attya kan-mes attan .
attYa **kan** **=mes** **atta** **-n**
attYa$_1$ kan =mes$_1$ atta -n$_1$
only, just I =you (obj.) look out, show oneself past tense
quant Pro Pro V V:Any
Translation: I just showed myself to you.
Orig. spell: 'att\yakames/° 'attan
Source: 41/0189b-5
Compare: Ar36
Source trans.: no mas me asomé por ti.
Research notes:

256 kaan yete atta .
kan **yete** **atta**
kan yete atta
I will, later look out, show oneself
Pro Adv V
Translation: I will look out.
Orig. spell: ká¯n yete 'atta

Source: 41/0189b-6
Compare: Ar 36
Source trans.:
Research notes: H only notes "future".

257 haani me-heskopa ?
hanni men= heskopa
hanni men= heskopa
where? your= broom
Q Pro N
Translation: Where is your broom?
Orig. spell: há¯nime hés/°kopá (circle around accent on last 'a')
Source: 41/0190a-1
Compare: Ar 37
Source trans.: onde está tu escoba?
Research notes:

258 amSi-me wareerriy !
amSi =me wareeri -y
amSi =me$_1$ wareeri -y
so that, in order to =you sweep command
conj Pro V V:Any
Translation: so that you (can) sweep
Orig. spell: 'áms\yime wáre¯rriy
Source: 41/0190a-2
Compare: Ar 37
Source trans.: para que barras.
Research notes:

259 ekwe-me siksaSmin !
ekwe =me *siksa -Smin
ekwe =me$_1$ *siksa -Smin
not, no =you soil, make dirty one who does/is X
Adv Pro V V>N
Translation: Don't be a dirty person!
Orig. spell: 'ékweme síks/°as/_\ymin
Source: 41/0190a-3
Compare: Ar 37
Source trans.: no seas puerco.
Research notes: H notes that the two sibilants are "very distinct".

260 wareeriy !
wareeri -y
wareeri -y
sweep command
V V:Any

Translation: Sweep!
Orig. spell: wáre¯riy
Source: 41/0190a-4
Compare: Ar 37
Source trans.: barre!
Research notes:

261 wareeriy me-rukka !
wareeri -y men= rukka
wareeri -y men= rukka$_1$
sweep command your= house
V V:Any Pro N
Translation: Sweep your house!
Orig. spell: ware¯riy me-r˜ukká
Source: 41/0190a-5
Compare: Ar 37
Source trans.: barre tu casa!
Research notes:

262 arkiSte-k .
arki -Ste =k
arki -Ste =ak
step aside perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He has stepped aside.
Orig. spell: 'arkis/_\yték
Source: 41/0191a-1
Compare: Ar 38
Source trans.: ya se hizo un lado.
Research notes:

263 arkiniy innutkatum !
arki -ni -y innu -tka -tum
arki -n$_3$ -y innu -tak$_1$ -tum
step aside mediopass. command road, door at, in, to, on from
V V>V V:Any N N:Any Nplace:Any
Translation: Step to the side of the road!
Orig. spell: 'árkiniy 'innutkatúm
Source: 41/0191b-1
Compare: Ar 39
Source trans.: hazte un lado del camino (so I can pass)!
Research notes:

264 arkinin-me .

arki	**-ni**	**-n**	**=me**
arki	-n$_3$	-n$_1$	=me$_1$
step aside	mediopass.	past tense	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You stepped aside.
Orig. spell: 'arkinin-me
Source: 41/0191b-2
Compare: Ar 39
Source trans.: te hicitis un lado del camino.
Research notes:

265 kaan-was yete arkimpi .

kan	**=was**	**yete**	**arki**	**-mpi**
kan	=was	yete	arki	-mpi
I	=him/her/it	will, later	step aside	make, cause, let
Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will make him step aside.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete 'arkimpi
Source: 41/0191b-3
Compare: Ar 39
Source trans.:
Research notes: H notes only "causative" and that "arki' and "arik' are ungrammatical.

266 hattes-me hiwsen neppe mukurmase

hatte	**-se**	**=me**	**hiwse**	**-n**	**neppe**	**mukurma**	**-se**
hatte$_1$	-se	=me$_1$	hiwse	-n$_3$	neppe	mukurma	-se
who?	objective	=you	love, like	mediopass.	this	woman	objective
Q	N:Any	Pro	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

uThine ?

uThin	**-e**
uThin	-se
two, both, twice	objective
num	N:Any

Translation: Which of these two women do you love?
Orig. spell: háttes me híwsen néppe múkur masé 'utrhiné
Source: 41/0192a-1
Compare: Ar 40
Source trans.: a quien de estas dos mujeres quieres?
Research notes:

267 hampise uThine-me hiwsen ?

	hampi	**-se**	**uThin**	**-e**	**=me**	**hiwse**	**-n**
	hampi$_1$	-se	uThin	-se	=me$_1$	hiwse	-n$_3$
	which, who	objective	two, both, twice	objective	=you	love, like	mediopass.
	Q	N:Any	num	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: Which of the two do you like?
Orig. spell: hámpis/°e 'utrhiné me hiwsén
Source: 41/0192a-2
Compare: Ar 40
Source trans.: á cual de estas dos quieres?
Research notes: H notes specifically that 'hámpise' means "a cual de estas?". see notes for Arroyo entry (0084).

268 kan hiwsen uThine .

	kan	**hiwse**	**-n**	**uThin**	**-e**
	kan	hiwse	-n$_3$	uThin	-se
	I	love, like	mediopass.	two, both, twice	objective
	Pro	V	V>V	num	N:Any

Translation: I love them both.
Orig. spell: kán hiws/°en 'utrhiné
Source: 41/0192a-3
Compare: Ar 40
Source trans.: yo quiero a las dos.
Research notes: see notes for Arroyo entry (0084).

269 men kannis tollon kocoopun .

	men	**kannis**	***tollo**	**-n**	**kocoo**	**-pu**	**-n**
	men	kannis	*tollo	-n$_3$	*koco	-pu	-n$_1$
	you	me	be/have much/many	mediopass.	hurt, injure	to oneself	past tense
	Pro	Pro	V	V>V	V	V>V	V:Any

Translation: You injured me a lot.
Orig. spell: mé«nkannís tóllon kotcó¯pun
Source: 41/0192b-1
Compare: Ar 41
Source trans.: tu me hicites mucho daño, tu me haces munchos daños.
Research notes: sic. 'munchos', 'hicites' is for 'hiciste'--H is ambivalent about tense.

270 ekTeSmin men .

	ekTe	**-Smin**	**men**
	ekTe	-Smin	men
	be evil, be bad	one who does/is X	you
	Vrevers.	V>N	Pro

Translation: You are a bad one.
Orig. spell: 'éktres/_\ymin mén
Source: 41/0192b-2
Compare: Ar 41

Source trans.: tu eres malo.
Research notes:

271 amSaSte
amSa **-Ste**
amSa -Ste
eat a lot perfective
V V:Any
Translation: having eaten a lot
Orig. spell: 'áms\yasté
Source: 41/0192b-3
Compare: Ar 41
Source trans.: comelón.
Research notes: H notes "Knows well." Also: "or c for s\y?"

272 amSaSte-me kannis .
amSa **-Ste** **=me** **kannis**
amSa -Ste =me$_1$ kannis
eat a lot perfective =you me
V V:Any Pro Pro
Translation: You have eaten too much off of me.
Orig. spell: 'ams/_\yas/_\yte me kannis/°
Source: 41/0192b-4
Compare: Ar 41
Source trans.: tu eres muy comelon para mí.
Research notes:

273 kaan-was yete kocoopu .
kan **=was** **yete** **kocoo** **-pu**
kan =was yete *koco -pu
I =him/her/it will, later hurt, injure to oneself
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will hurt him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete kotco¯pu
Source: 41/0192b-5
Compare: Ar 41
Source trans.: yo tambien desp[ues]. te voy hacer daños.
Research notes: H notes that 'koco' and 'kocco' are ungrammatical, "never heard".

274 kocweSmin
***koco** **-w-** **-Smin**
*koco -w- -Smin
hurt, injure undo, release one who does/is X
V V>V V>N
Translation: one who hurts others (outward)
Orig. spell: kótcwes/_\ymin

Source: 41/0192b-6
Compare: Ar 41
Source trans.: dañisto, e.g. muchacho dañisto que le gusta hacer daños.
Research notes: H notes that 'kocwenin' is ungrammatical.

275 hattekma citte ?
hatte -kma citte
hatte$_1$ -mak$_1$ citte
who? plural dance
Q N:Any V
Translation: Who is dancing?
Orig. spell: háttekmá tcitté
Source: 41/0193a-1
Compare: Ar 42
Source trans.: oquienes son los que van a bailar?
Research notes:

276 makse citte .
makse citte
makse$_1$ citte
we dance
Pro V
Translation: We're dancing.
Orig. spell: mákse tcitté
Source: 41/0193a-2
Compare: Ar 42
Source trans.: onosotros vamos bailar.
Research notes:

277 cittekma
citte -mak
citte -mak$_2$
dance plural nominalizer
V V>N
Translation: dancers
Orig. spell: tcíttekmá
Source: 41/0193a-3
Compare: Ar 42
Source trans.: bailadores.
Research notes:

278 makse yete murtey citte mooluye .
makse yete murtey citte mooloy -e
makse$_1$ yete murtey$_1$ citte mooloy -se
we will, later at night dance women's dance, mooloy dance objective
Pro Adv Adv V Nrevers. N:Any

Translation: We will dance the mooloy tonight.
Orig. spell: mákse yeté murtey tcítté mó¯luye
Source: 41/0193a-4
Compare: Ar 42
Source trans.: vamos a bailar el mó¯luy/° dance tonight.
Research notes:

279	citte	haysa	mooluye		.
	citte	**haysa**	**mooloy**	**-e**	
	citte	haysa$_1$	mooloy	-se	
	dance	they	women's dance, mooloy dance	objective	
	V	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: They are dancing the mooloy.
Orig. spell: tcittehays/°a mo¯luyé
Source: 41/0193a-5
Compare: Ar 42
Source trans.: they are dancing the ----.
Research notes:

280	haysa	yete	molyu	.
	haysa	**yete**	**molyo**	
	haysa$_1$	yete	molyo	
	they	will, later	dance the mooloy	
	Pro	Adv	Vrevers.	

Translation: They will dance the mooloy.
Orig. spell: hays/°a-yètè molyu
Source: 41/0193a-6
Compare: Ar 42
Source trans.: they are going to dance the ------.
Research notes:

281	hiwsenis			.
	hiwse	**-ni**	**-s**	
	hiwse	-n$_3$	-s$_4$	
	want, wish	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V:Any	

Translation: [someone] wanted it.
Orig. spell: híws/°enís/°
Source: 41/0193b-1
Compare: Ar 43
Source trans.: lo quisitis?
Research notes:

282 haray nuk
hara -y nuk
hara -y nuk$_1$
give command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Give it!
Orig. spell: háraynuk
Source: 41/0193b-2
Compare: Ar 43
Source trans.: dale!
Research notes: identical to 0279

283 moT-me hiwsen ?
moT =me hiwse -n
moT =me$_1$ hiwse -n$_3$
question word =you want, wish mediopass.
Q Pro V V>V
Translation: Do you want (it)?
Orig. spell: motr_me hiwsén
Source: 41/0193b-3
Compare: Ar 43
Source trans.: lo quieres?
Research notes: It's not clear whether H intended 'motr_me', 'motr_ me', or 'motr-me'; the last seems most likely even though the dash is low enough to be an underscore.

284 hinTis ?
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What (is it)?
Orig. spell: hintrís/°
Source: 41/0193b-4
Compare: Ar 43
Source trans.: que es?
Research notes: H notes "Volunteered meaning."

285 hinTis-me hiwsenin ?
hinTis =me hiwse -ni -n
hinTis =me$_1$ hiwse -n$_3$ -n$_1$
what?, why? =you want, wish mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: What did you want?
Orig. spell: hintrís me híwsenin
Source: 41/0193b-5

Compare: Ar 43
Source trans.: que es lo que quisites?
Research notes:

286 hinTis-me hiwsen ?
hinTis =me hiwse -n
hinTis =me$_1$ hiwse -n$_3$
what?, why? =you want, wish mediopass.
Q Pro V V>V
Translation: What do you want?
Orig. spell: híntris/°me hiwsen
Source: 41/0193b-6
Compare: Ar 43
Source trans.: que es lo que quieres.
Research notes:

287 hinkasi-me hiwsen piinase ?
hinkasi =me hiwse -n piina -se
hinkasi =me$_1$ hiwse -n$_3$ piina -se
how?, why?, what for? =you love, like mediopass. that objective
Q Pro V V>V Pro N:Any
Translation: How do you want that? (What do you want that for?)
Orig. spell: hi«nkas/°imehiwsen pí¯nas/°e
Source: 41/0193b-7
Compare: Ar 43
Source trans.: para que lo quieres esto?
Research notes: H notes that 's' in 'hi«nkasi' is "real sharp".

288 uiisi
wiisi
wiisi
have
V
Translation: to have
Orig. spell: 'ui¯s/°i
Source: 41/0193b-8
Compare: Ar 43
Source trans.: yo tengo esta cosa.
Research notes:

289 aruha hatte kannis hokke ?
aruh'a hatte kannis hokke
aruh'a hatte$_1$ kannis hokke
morning, (early) in the morning, early who? me send, release, let go
Adv Q Pro V
Translation: Who sends me in the morning?

Orig. spell: 'áruh'a hátté-kannís hokké
Source: 41/0194b-1
Compare: Ar 44
Source trans.: esta mañana quien me manda?
Research notes: H notes: "despachar is e.g. to send one of these boys here somewhere."

290	yikkay	!
	yikka	**-y**
	yikka	-y
	grind, mill	command
	V	V:Any

Translation: Grind (it)!
Orig. spell: yikkáy
Source: 41/0194b-2
Compare: Ar 44
Source trans.: muelelo, grind it up!
Research notes:

291	hinTis-me		ennen	?
	hinTis	**=me**	**enne**	**-n**
	hinTis	=me$_1$	enne	-n$_1$
	what?, why?	=you	write, paint	past tense
	Q	Pro	V	V:Any

Translation: What did you paint?
Orig. spell: hintris/°me 'ennen
Source: 41/0195a-1
Compare: Ar 45
Source trans.: que está pintado?, better que es lo que pintates?
Research notes:

292	moT-me		miSimpi		ennen	?
	moT	**=me**	**miSSi**	**-mpi**	**enne**	**-n**
	moT	=me$_1$	miSSi	-mpi	enne	-n$_1$
	question word	=you	be good	make, cause, let	write, paint	past tense
	Q	Pro	V	V>V	V	V:Any

Translation: Did you paint it well?
Orig. spell: motr me mís/_\yimpi 'énnen
Source: 41/0195a-2
Compare: Ar 45
Source trans.: está bien pintado.
Research notes:

293 posloy !

poslo	**-y**
poslo	-y
make posole	command
Vrevers.	V:Any

Translation: Make posole!
Orig. spell: pos/álóy
Source: 41/0195a-3
Compare: Ar 45
Source trans.: cueselo! E.g. boil it in a pot.
Research notes:

294 tollompi posloy !

***tollo**	**-mpi**	**poslo**	**-y**
*tollo	-mpi	poslo	-y
be/have much/many	make, cause, let	make posole	command
V	V>V	Vrevers.	V:Any

Translation: Make a lot of posole!
Orig. spell: tól/álompi poslóy
Source: 41/0195a-4
Compare: Ar 45
Source trans.: cuese bastante!
Research notes: H notes the 'm' in 'tól/álompi' was "clearly heard".

295 tollon makke hente rukkatka .

***tollo**	**-n**	**makke**	**heenti**	**rukka**	**-tka**
*tollo	-n_3	makke$_1$	heenti	rukka$_1$	-tak$_1$
be/have much/many	mediopass.	we	people	house	at, in, to, on
V	V>V	Pro	N	N	N:Any

Translation: We are many people in the house.
Orig. spell: tóllon makké hénté rúkkatka
Source: 41/0195a-5
Compare: Ar 45
Source trans.: somos muchos
Research notes:

296 ekwe-me kuutis posloy !

ekwe	**=me**	**kuutis**	**poslo**	**-y**
ekwe	=me$_1$	kuutis	poslo	-y
not, no	=you	little bit/while	make posole	command
Adv	Pro	quant	Vrevers.	V:Any

Translation: Don't make a little bit of posole!
Orig. spell: 'ékwe me kú¯tis poslóy
Source: 41/0195a-6
Compare: Ar 45

Source trans.: no cuesas poquito!
Research notes:

297 hinTis enneSte ?
hinTis enne -Ste
hinTis enne -Ste
what?, why? write, paint perfective
Q V V:Any
Translation: What is painted?
Orig. spell: hintris/° 'ennes/_\yte
Source: 41/0195a-7
Compare: Ar 45
Source trans.: que es lo que se ha pintado?
Research notes: H note: "o.k. perfectly understood."

298 hinTis ennestap ?
hinTis enne -stap
hinTis enne -stap
what?, why? write, paint passive (past)
Q V V:Any
Translation: What was painted?
Orig. spell: hintris 'ennestap
Source: 41/0195a-8
Compare: Ar 45
Source trans.: que era lo que pintaron.
Research notes:

299 akku makse wak-rukkatka patri !
akku makse wak= rukka -tka paaTe
akku makse$_1$ wak= rukka$_1$ -tak$_1$ paaTe
enter, go in we his/her/its= house at, in, to, on priest
V Pro Pro N N:Any N
Translation: Let's enter the priest's house!
Orig. spell: 'ákkú maksé wak rúkkatka pátri
Source: 41/0196a-1
Compare: Ar 46
Source trans.: entramos en la casa del padre!
Research notes: H notes that the 'r' in 'pátri' is voiced. H's writing on this page is very faint.

300 paatri rukkatka kaan yete akku .
paaTe rukka -tka kan yete akku
paaTe rukka$_1$ -tak$_1$ kan yete akku
priest house at, in, to, on I will, later enter, go in
N N N:Any Pro Adv V
Translation: I will enter the house of the Padre.
Orig. spell: pá¯t.ri rúkkatka ka¯n yete 'akku

Source: 41/0196a-2
Compare: Ar 46
Source trans.:
Research notes: H only notes (very faint so not 100% sure): "Also volunteered" [this entry], "future".

301	paatrime		makse	wattinin			.
	paaTe	**-me**	**makse**	**watti**	**-ni**	**-n**	
	paaTe	-me$_2$	makse$_1$	watti	-n$_3$	-n$_1$	
	priest	with/near/alongside a person	we	go, go away	mediopass.	past tense	
	N	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: We went with (alongside?) the priest.
Orig. spell: pát.rime maksé wattinín
Source: 41/0196a-3
Compare: Ar 46
Source trans.: fuimos con el padre.
Research notes:

302	paatrime	
	paaTe	**-me**
	paaTe	-me$_2$
	priest	with/near/alongside a person
	N	N:Any

Translation: near the priest
Orig. spell: pá¯t.rime
Source: 41/0196a-4
Compare: Ar 46
Source trans.: con el padre, onde está el padre.
Research notes: H notes that the 'i' in this word is "short".

303	saareykun			makse	.
	saare	**-yku**	**-n**	**makse**	
	saare	-na$_1$	-n$_1$	makse$_1$	
	pray	go to do	past tense	we	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: We went to pray.
Orig. spell: s/°á¯reykún-maksé
Source: 41/0196a-5
Compare: Ar 46
Source trans.: fuimos a rezar.
Research notes:

304	aSSahte		.
	***aSSa**	**-hte**	
	*aSSa	-Ste	
	be different, be distinct	perfective	
	V	V:Any	

Translation: It is different.
Orig. spell: 'as/_s/_\yahte
Source: 41/0196b-1
Compare:
Source trans.: diferente. E.g. different from another thing.
Research notes:

305	aSSahte		rukka	.
	***aSSa**	**-hte**	**rukka**	
	*aSSa	-Ste	rukka$_1$	
	be different, be distinct	perfective	house	
	V	V:Any	N	

Translation: The house is different.
Orig. spell: 'as/_s/_\yahte rukká
Source: 41/0196b-2
Compare: Ar 47
Source trans.: es diferente la casa.
Research notes: H notes: "doesn't know if one can say 'as/_s/_\yani«nka, me miro diferente."

306	moT-me		miSte		?
	moT	**=me**	**miS**	**-te**	
	moT	=me$_1$	miSSi	-Ste	
	question word	=you	be good	perfective	
	Q	Pro	V	V:Any	

Translation: Are you good?
Orig. spell: mótrme mis/_\yte
Source: 41/0196b-3
Compare: Ar 47
Source trans.:
Research notes:

307	nuppi	Taares	wak-hin		kata	miSmin	
	nuppi	**Taares**	**wak=**	**hin**	**kata**	**miS**	**-min**
	nuppi	Taares	wak=	hin	kata	miSSi	-Smin
	that	man, male	his/her/its=	eye, face	like, as, as if, seem	be good	one who does/is X
	Pro	Nrevers.	Pro	N	conj	V	V>N

Taares .
Taares
Taares
man, male
Nrevers.
Translation: That man looks like a good man by his face.
Orig. spell: núppi tr¯a¯res/° wak-hín kata mís/_\ym“n t`rá¯res/°
Source: 41/0196b-4
Compare: Ar 47

Source trans.: he looks in the face like a good man.
Research notes: unsure about marks over 'r', but this is what they appear to be.

308 meheenin-ak .

mehee	**-ni**	**-n**	**=ak**
mehe	-n$_3$	-n$_1$	=ak
look, see	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He saw/looked.
Orig. spell: mehe¯ninak
Source: 41/0196b-5
Compare: Ar 47
Source trans.: se vido, parecio.
Research notes: H notes about the 'e': "long in this tense."

309 kaan yete mehehne miSmin Taares .

kan	**yete**	**mehe**	**-hne**	**miS**	**-min**	**Taares**
kan	yete	mehe	-hne	miSSi	-Smin	Taares
I	will, later	look, see	passive	be good	one who does/is X	man, male
Pro	Adv	V	V:Any	V	V>N	Nrevers.

Translation: I will be seen as a good man.
Orig. spell: ká¯nyete mehehne mis/_\ymin tra¯`res/°
Source: 41/0196b-6
Compare: Ar 47
Source trans.: voy parecer buen hombre
Research notes:

310 mehen .

mehe	**-n**
mehe	-n$_3$
look, see	mediopass.
V	V>V

Translation: look
Orig. spell: mehen
Source: 41/0196b-7
Compare: Ar 47
Source trans.: voy parecer.
Research notes: H notes before translation: "future".

311 ammapuy men-issu !

amma	**-pu**	**-y**	**men=**	**issu**
amma	-pu	-y	men=	issu$_1$
eat	to oneself	command	your=	hand, arm
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Eat your hand!
Orig. spell: 'ámmapuy me-n-'is/°s/°ú

Source: 41/0197a-1
Compare: Ar 48
Source trans.: comete la mano!
Research notes:

312 horkonin-ak .

horko	**-ni**	**-n**	**=ak**
horko$_1$	-n$_3$	-n$_1$	=ak
hang, strangle	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got hanged.
Orig. spell: hórkoninák
Source: 41/0197b-1
Compare: Ar 49
Source trans.: se orcó.
Research notes: 'orcó' apparently means 'hung', as in on the gallows.

313 kaan-was yete horkari .

kan	**=was**	**yete**	**horko**
kan	=was	yete	horko$_1$
I	=him/her/it	will, later	hang, strangle
Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will hang him.
Orig. spell: ká¯nwas yete hórkari
Source: 41/0197b-2
Compare: Ar 49
Source trans.: I am going to hang him.
Research notes: H notes 'a' in 'hórkari' is "short".

314 hoTTo wattiniy !

hoTTo	**watti**	**-ni**	**-y**
hoTTo	watti	-n$_3$	-y
go!, shoo!, get out of here!	go, go away	mediopass.	command
Command	V	V>V	V:Any

Translation: Go, get out of here!
Orig. spell: hóttró wattiníy
Source: 41/0197b-3
Compare: Ar 49
Source trans.: anda vete!
Research notes: Looks like H originally wrote 'húttrá' or similar, then wrote 'o's over both vowels.

315 hemec'a tappurtak wak horkonin .

hemec'a	**tappur**	**-tak**	**wak**	**horko**	**-ni**	**-n**
hemec'a	tappur	-tak$_1$	wak	horko$_1$	-n$_3$	-n$_1$
one, a	tree, wood	at, in, to, on	he/she/it	hang, strangle	mediopass.	past tense
num	Nrevers.	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He hanged himself in a tree.
Orig. spell: hémetc'a táppurtak wak horkonín
Source: 41/0197b-4
Compare: Ar 49
Source trans.: se orcó en un palo.
Research notes: H notes: "One can hang himself with a rope or solo."

316	moT-ak		semmoSte		?
	moT	**=ak**	***semmo**	**-Ste**	
	moT	=ak	*semmo	-Ste	
	question word	=he/she/it	die	perfective	
	Q	Pro	V	V:Any	

Translation: Is he dead?
Orig. spell: mótrakk semmos/_\yte
Source: 41/0197b-5
Compare: Ar 49
Source trans.: se murió?
Research notes:

317	he'e	,	wak	semmonin			.
	he'e		**wak**	***semmo**	**-ni**	**-n**	
	he'e		wak	*semmo	-n_3	-n_1	
	yes		he/she/it	die	mediopass.	past tense	
	Adv		Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Yes, he died.
Orig. spell: he'é', wak-sémmonín
Source: 41/0197b-6
Compare: Ar 49
Source trans.: si, de veras se murió.
Research notes:

318	yete	.
	yete	
	yete	
	will, later	
	Adv	

Translation: He will be buried.
Orig. spell: pírahnek yeté
Source: 41/0197b-7
Compare: Ar 49
Source trans.: ahora lo van enterrar.
Research notes:

319 kaan-was yete pira .
kan =was yete pira
kan =was yete pira
I =him/her/it will, later bury
Pro Pro Adv V
Translation: I will bury him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete pirá
Source: 41/0197b-8
Compare: Ar 49
Source trans.: I am going to bury him.
Research notes:

320 pirahte-k .
pira -hte =k
pira -Ste =ak
bury perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is buried.
Orig. spell: pirahtek
Source: 41/0197b-9
Compare: Ar 49
Source trans.: se enterró.
Research notes: H says 'piranin', 'se enterró' is ungrammatical, gives this form instead, saying 'only pirahtek.'

321 piray nuk !
pira -y nuk
pira -y nuk_1
bury command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Bury him!
Orig. spell: piraynu-k
Source: 41/0197b-10
Compare: Ar 49
Source trans.: entierralo!
Research notes:

322 hanni pirahne ?
hanni pira -hne
hanni pira -hne
where? bury passive
Q V V:Any
Translation: Where is (he) buried?
Orig. spell: hanni pirahne
Source: 41/0197b-11
Compare: Ar 49

Source trans.: donde entierran?
Research notes:

323 hampi sottonin ?
hampi **sotto** **-ni** **-n**
hampi$_1$ sotto -n$_3$ -n$_1$
which, who break mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Which one broke?
Orig. spell: hámpi sóttonín
Source: 41/0199a-1
Compare: Ar 50
Source trans.: cual se trozó.
Research notes: In an elicitation from Isabel at bottom of page, he notes about the form 'wa-s/°ú~´ttunin', "corrects my o to u. Splendid"

324 hinTis-ak sottonin ?
hinTis **=ak** **sotto** **-ni** **-n**
hinTis =ak sotto -n$_3$ -n$_1$
what?, why? =he/she/it break mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: What is it (that) broke?
Orig. spell: híntris/°ak s/°ottonín
Source: 41/0199a-2
Compare: Ar 50
Source trans.: que es se trozo, what se trozó.
Research notes:

325 sottoy !
sotto **-y**
sotto -y
break command
V V:Any
Translation: Break (it)!
Orig. spell: s/°ottóy
Source: 41/0199a-3
Compare: Ar 50
Source trans.: trozalo!
Research notes:

326 sottonin wak-piTTemsa .
sotto **-ni** **-n** **wak=** **piTTe** **-msa**
sotto -n$_3$ -n$_1$ wak= piTTe -msa
break mediopass. past tense his/her/its= tie, tie up nominalizer
V V>V V:Any Pro V V>N
Translation: His rope broke.

Orig. spell: sottonín wak-pittrems/°a
Source: 41/0199a-4
Compare: Ar 50
Source trans.: su chicote se trozó.
Research notes:

327	kaan-was		sotto	.
	kan	**=was**	**sotto**	
	kan	=was	sotto	
	I	=him/her/it	break	
	Pro	Pro	V	

Translation: I break it.
Orig. spell: ká¯nwas/° sotto
Source: 41/0199a-5
Compare: Ar 50
Source trans.: yo lo trozo.
Research notes:

328	hatte-mes		notton		uyka	?
	hatte	**=mes**	**notto**	**-n**	**uyka**	
	$hatte_1$	$=mes_1$	notto	$-n_1$	$uyka_1$	
	who?	=you (obj.)	slap, hit, punch	past tense	yesterday	
	Q	Pro	V	V:Any	Adv	

Translation: Who slapped you yesterday?
Orig. spell: hátte-mes/° nótton 'úyká
Source: 41/0199b-1
Compare: Ar 51
Source trans.: quien te dió la trompada ayer?
Research notes:

329	uyka-me		nottohnis		.
	uyka	**=me**	**notto**	**-hnis**	
	$uyka_1$	$=me_1$	notto	-hnis	
	yesterday	=you	slap, hit, punch	passive (past)	
	Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: Yesterday you got hit.
Orig. spell: 'úykà-me nóttohnís/°
Source: 41/0199b-2
Compare: Ar 51
Source trans.: ayer te pegaron.
Research notes:

330 palahnis-me .

pala	**-hnis**	**=me**
pala	-hnis	=me$_1$
slap	passive (past)	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You were slapped.
Orig. spell: pálahnis/° mé
Source: 41/0199b-3
Compare: Ar 51
Source trans.: te palmearon, te dieron palmadas.
Research notes:

331 moT-me Sumekpuhnis ?

moT	**=me**	**Sumek**	**-pu**	**-hnis**
moT	=me$_1$	*Sumke	-pu	-hnis
question word	=you	kiss	to oneself	passive (past)
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Did you get kissed?
Orig. spell: motr mé s/_\yúmek puhnís/°
Source: 41/0199b-4
Compare: Ar 51
Source trans.: te besaron.
Research notes: H notes that 's\yumkey!' is ungrammatical, "only reflexive".

332 Sumekpuy nuk !

Sumek	**-pu**	**-y**	**nuk**
*Sumke	-pu	-y	nuk$_1$
kiss	to oneself	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Kiss him!
Orig. spell: s/_\yúmekpuy núk
Source: 41/0199b-5
Compare: Ar 51
Source trans.: bésalo!
Research notes:

333 palay nuk !

pala	**-y**	**nuk**
pala	-y	nuk$_1$
slap	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Slap him!
Orig. spell: palaynuk
Source: 41/0199b-6
Compare: Ar 51

Source trans.: palmealo!
Research notes:

334 palaami
palaa -mi
pala -mi
slap for someone's sake
V V>V
Translation: to slap for someone
Orig. spell: pala¯mi
Source: 41/0199b-7
Compare: Ar 51
Source trans.: para mi da palmazos.
Research notes:

335 hemec'a Sumekpus
hemec'a Sumek -pu -s
hemec'a *Sumke -pu -s_2
one, a kiss to oneself nominalizer
num V V>V V>N
Translation: one kiss
Orig. spell: hemetc'a s/_\yumekpus/°
Source: 41/0199b-8
Compare: Ar 51
Source trans.: un beso.
Research notes:

336 Summekput kan-haytak !
Sumek -pu -t kan= hay -tak
*Sumke -pu -t_1 kan= hay -tak_1
kiss to oneself do to me! my= mouth at, in, to, on
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: Kiss (me) on my mouth!
Orig. spell: s/_\yummekpút kàn-há¯ytak
Source: 41/0199b-9
Compare: Ar 51
Source trans.: dame un beso.
Research notes:

337 aTway !
aTwa -y
aTwa -y
mend, fix command
V V:Any
Translation: Fix it!
Orig. spell: 'átrwáy

Source: 41/0201a-1
Compare: Ar 52
Source trans.: componlo!
Research notes:

338 alleSte-k .
alle -Ste =k
alle -Ste =ak
break perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is broken.
Orig. spell: 'állesték
Source: 41/0201a-2
Compare: Ar 52
Source trans.: está quebrado.
Research notes:

339 wak aTwan .
wak aTwa -n
wak aTwa -n_1
he/she/it mend, fix past tense
Pro V V:Any
Translation: He fixed it.
Orig. spell: wák 'átrwán
Source: 41/0201a-3
Compare: Ar 52
Source trans.: el lo compuso.
Research notes: H notes of the 'a' in 'wák': "longish, compare kán, I."

340 kaan-was yete aTwa .
kan =was yete aTwa
kan =was yete aTwa
I =him/her/it will, later mend, fix
Pro Pro Adv V
Translation: I am going to fix it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yè❹t❹è 'atrwa
Source: 41/0201a-4
Compare: Ar 52
Source trans.: yo lo voy componer.
Research notes:

341 aTwahte-k .
aTwa -hte =k
aTwa -Ste =ak
mend, fix perfective =he/she/it
V V:Any Pro

Translation: It is fixed.
Orig. spell: 'atrwahtek
Source: 41/0201a-5
Compare: Ar 52
Source trans.: ya está compuesto.
Research notes:

342 aTwanin-ak .

aTwa	**-ni**	**-n**	**=ak**
aTwa	-n_3	-n_1	=ak
mend, fix	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It became fixed.
Orig. spell: 'atrwaninak
Source: 41/0201a-6
Compare: Ar 52
Source trans.: se compuso.
Research notes:

343 haayi kan-mes kasse kan-sitsum !

haayi	**kan**	**=mes**	**kasse**	**kan=**	**sit**	**-sum**
haayi	kan	=mes_1	kasse	kan=	sit	-sum
come here!	I	=you (obj.)	bite	my=	tooth	with, by means of
Command	Pro	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: Come here, I bite you with my teeth!
Orig. spell: ha¯yí, {kanmés, kammés} kas/°s/°é kan sít/ás/°um
Source: 41/0201b-1
Compare: Ar 53
Source trans.: ven aquí para morderte con mis dientes!
Research notes: H note: about the 't/á' in 'sít/ás/°um': "as in mutsun"

344 tonnoyis !

tonno	**-yis**
tonno	-yis
be dizzy, make dizzy	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go make him dizzy!
Orig. spell: tónnoyís
Source: 41/0201b-2
Compare: Ar 53
Source trans.: vete a atarantarlo
Research notes: H notes after definition: "said when I give a man a hit on the head."

345 tonnoy nuk !
tonno -y nuk
tonno -y nuk$_1$
be dizzy, make dizzy command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Make him dizzy!
Orig. spell: tonnóy nuk
Source: 41/0201b-3
Compare: Ar 53
Source trans.: (hit him on the head and) make him dizzy.
Research notes: H has an illegible small scribble before the 'nuk' which could possibly be a couple of letters.

346 tonnohte-k .
tonno -hte =k
tonno -Ste =ak
be dizzy, make dizzy perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is dizzy.
Orig. spell: tónnohtek
Source: 41/0201b-4
Compare: Ar 53
Source trans.: ya está atarantado.
Research notes:

347 nuya tonohte-k .
nuuya tonno -hte =k
nuuya tonno -Ste =ak
stop, finish, be done, be enough be dizzy, make dizzy perfective =he/she/it
V V V:Any Pro
Translation: He's stopped being dizzy. (He's dizzy no more.)
Orig. spell: nuyá tónohtek
Source: 41/0201b-5
Compare: Ar 53
Source trans.: ono mas está atarantado.
Research notes: 'nuya' and 'no mas' are both underlined.

348 moT-ok yete semmon ?
moT =ak yete *semmo -n
moT =ak yete *semmo -n$_3$
question word =he/she/it will, later die mediopass.
Q Pro Adv V V>V
Translation: Will he die?
Orig. spell: motr ok yete s/°émmón
Source: 41/0201b-6
Compare: Ar 53

Source trans.: no se morirá?
Research notes: H notes "(surely clearly heard)" after 'sémmón'.

349 ekwe-k yete semmon .
ekwe =k yete *semmo -n
ekwe =ak yete *semmo -n$_3$
not, no =he/she/it will, later die mediopass.
Adv Pro Adv V V>V
Translation: He will not die.
Orig. spell: 'ékwek yeté s/°émmón (circle around accent on o)
Source: 41/0201b-7
Compare: Ar 53
Source trans.: no se va morir.
Research notes:

350 tonnonin .
tonno -ni -n
tonno -n$_3$ -n$_1$
be dizzy, make dizzy mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: He became dizzy.
Orig. spell: tonnonin
Source: 41/0201b-8
Compare: Ar 53
Source trans.: se atarantó.
Research notes:

351 hanni-me men-hooyon ?
hanni =me men= hooyo -n
hanni =me$_1$ men= hooyo -n$_2$
where? =you your= get , grab, take nominalizer
Q Pro Pro V V>N
Translation: Where is the thing you got?
Orig. spell: hanni-me mèn-hó¯yon
Source: 41/0202b-1
Compare: Ar 54
Source trans.: onde está lo que agarrates?
Research notes: H notes: "Volunteered thus again with pronunciation twice expressed."

352 paTTiy piina muuSik !
paTTi -y piina muuSek
paTTi -y piina muuSek
hold, catch, grasp command that bird
V V:Any Pro Nrevers.
Translation: Catch that bird!
Orig. spell: páttríy pí¯na mú¯s/_\yik

Source: 41/0202b-2
Compare: Ar 54
Source trans.: agarra ese pájaro.
Research notes: H notes about it: "bird of any kind, adult bird."

353 ekwe-me liiki muuSikse !
ekwe =me liiki muuSek -se
ekwe =me$_1$ liiki muuSek -se
not, no =you kill bird objective
Adv Pro V Nrevers. N:Any
Translation: Don't kill the bird!
Orig. spell: 'ékwe-me lí¯ki mú¯s/_\yiks/°e
Source: 41/0202b-3
Compare: Ar 54
Source trans.: no mates el pajaro!
Research notes: H notes "clearly heard", pointing to something very thoroughly crossed out at the end of 'lí¯ki'; also notes "volunteered" for the 's' in 'mú¯s/_\yiks/°e'.

354 muuSikma
muuSek -mak
muuSek -mak$_1$
bird plural
Nrevers. N:Any
Translation: birds
Orig. spell: mú¯s/_\yikma
Source: 41/0202b-4
Compare: Ar 54
Source trans.: pajaritos of any clase.
Research notes: H notes that 'mú¯s/_\yikmak' is ungrammatical. (However, Asc. uses muuSikmak several times later.)

355 punSiyis !
punSi -yis
punSi -yis
catch birds go do X!, command (go do)
Vrevers. V:Any
Translation: Go catch birds!
Orig. spell: puns/_\yiyís/°
Source: 41/0202b-5
Compare: Ar 54
Source trans.: junta pajaritos!
Research notes:

356 kaan-was yete punSi .
kan =was yete punSi
kan =was yete punSi
I =him/her/it will, later catch birds
Pro Pro Adv Vrevers.
Translation: I will catch birds.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete puns/_\yi
Source: 41/0202b-6
Compare: Ar 54
Source trans.: I will catch pajaritos.
Research notes: H notes: "Possibly ka¯nwas yete puns/_\yiwi. Or a noun *puns/_\yiwis/_\y."

357 ekwe-k niya akkenin .
ekwe =k nii akke -ni -n
ekwe =ak nii akke -n$_3$ -n$_1$
not, no =he/she/it here wake up, get up mediopass. past tense
Adv Pro Adv V V>V V:Any
Translation: He didn't wake up here.
Orig. spell: 'ekwek niya 'akkenín
Source: 41/0203b-1
Compare: Ar 55
Source trans.: aqui no amaneció.
Research notes: H notes: "said e.g. of someone que se huye)."

358 halsay taprey !
halsa -y taprey
halsa$_1$ -y taprey
lift, raise command up, above, top
V V:Any Adv
Translation: Lift it up!
Orig. spell: halsáy
Source: 41/0203b-2
Compare: Ar 55
Source trans.: alzalo!
Research notes: H wrote these as two entries with ± sign between them indicating 'taprey' is optional, so we joined them.

359 culun por .
culu -n por
culu -n$_1$ por
jump, leap past tense flea
V V:Any N
Translation: The flea jumped.
Orig. spell: tcúlum pór
Source: 41/0203b-4

Compare: Ar 55
Source trans.: brincó la pulga.
Research notes: H notes for the final 'm' in 'tcúlum': "from n", indicating nasal place assimilation to the following 'p'

360	wattinin			por	.
	watti	**-ni**	**-n**	**por**	
	watti	-n_3	-n_1	por	
	go, go away	mediopass.	past tense	flea	
	V	V>V	V:Any	N	

Translation: The flea went away.
Orig. spell: wáttinin pór
Source: 41/0203b-5
Compare: Ar 55
Source trans.: se fue la pulga
Research notes:

361	murtey	kannis	amman		por	.
	murtey	**kannis**	**amma**	**-n**	**por**	
	murtey$_1$	kannis	amma	-n_1	por	
	at night	me	eat	past tense	flea	
	Adv	Pro	V	V:Any	N	

Translation: At night the fleas ate me.
Orig. spell: murtéy kannis 'amman por
Source: 41/0203b-6
Compare: Ar 55
Source trans.: anoche me comió mucho la pulga.
Research notes:

362	tiwkunin			.
	***tYuuke**	**-ni**	**-n**	
	*tYuuke	-n_3	-n_1	
	jump	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V:Any	

Translation: (He) jumped.
Orig. spell: tiwkunín
Source: 41/0203b-7
Compare: Ar 55
Source trans.: saltó
Research notes:

363	tiwkunin-ak				kannis	.
	***tYuuke**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**kannis**	
	*tYuuke	-n_3	-n_1	=ak	kannis	
	jump	mediopass.	past tense	=he/she/it	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: He jumped on me.
Orig. spell: tiwkuninak kannís/°
Source: 41/0203b-8
Compare: Ar 55
Source trans.: me saltó a mí.
Research notes: H notes this form is "forced". Use of object with -ni is anomalous.

364 mettenin por eshentak .

***mette**	**-ni**	**-n**	**por**	**eshen**	**-tak**
*mette	-n$_3$	-n$_1$	por	eshen	-tak$_1$
hide	mediopass.	past tense	flea	blanket, clothes	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	N	N	N:Any

Translation: The flea hid in the blankets.
Orig. spell: mettenin pór 'es/°hentak
Source: 41/0204a-1
Compare: Ar 56
Source trans.: la pulga se sambute en las covijas.
Research notes: This entry is given apparently as an example, following the comment that 'hahcanin' is unknown to the informant; entry introduced "Would say..."

365 ahcanmi

ahca	**-ni**	**-mi**
ahca	-n$_3$	-mi
hide	mediopass.	for someone's sake
V	V>V	V>V

Translation: (He) hides (from someone).
Orig. spell: 'ahtcanmi
Source: 41/0204a-2
Compare: Ar 56
Source trans.: se anda escondiendose de mí.
Research notes:

366 Titskunin-me ?

TiTku	**-ni**	**-n**	**=me**
TiTku	-n$_3$	-n$_1$	=me$_1$
tear	mediopass.	past tense	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Did you get torn?
Orig. spell: trítskúnin mé
Source: 41/0204b-1
Compare: Ar 57
Source trans.: te rompitis? you got torn (e.g. your shirt or pants).
Research notes:

367 allen-me ?
alle -n =me
alle -n$_1$ =me$_1$
break past tense =you
V V:Any Pro
Translation: Did you break (something)?
Orig. spell: 'állen mé
Source: 41/0204b-2
Compare: Ar 57
Source trans.: te quebrates? you got broken (e.g. broke your arm).
Research notes:

368 meen kannis allen .
men kannis alle -n
men kannis alle -n$_1$
you me break past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: You broke me.
Orig. spell: mé¯nkannis 'allen
Source: 41/0204b-3
Compare: Ar 57
Source trans.: tu me has quebrado.
Research notes: This entry preceded by "J. say"

369 kaan-was yete alle .
kan =was yete alle
kan =was yete alle
I =him/her/it will, later break
Pro Pro Adv V
Translation: I will break it.
Orig. spell: ká¯nwasyete 'alle
Source: 41/0204b-4
Compare: Ar 57
Source trans.:
Research notes: H's writing here is messy but I believe this is correct; he only notes "future" for this entry.

370 allenin .
alle -ni -n
alle -n$_3$ -n$_1$
break mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) broke.
Orig. spell: 'allenin
Source: 41/0204b-5
Compare: Ar 57

Source trans.: se quebró.
Research notes:

371 allun .

allu	**-n**	
allu	-n$_1$	
be disabled, be crippled	past tense	
V	V:Any	

Translation: He/she was disabled.
Orig. spell: 'allun
Source: 41/0204b-6
Compare: Ar 57
Source trans.: se quebro.
Research notes:

372 amSi kannis ekwe hisse ekTesmine .

amSi	**kannis**	**ekwe**	**hiSSe**	**ekTe**	**-Smin**	**-e**
amSi	kannis	ekwe	hiSSe	ekTe	-Smin	-se
so that, in order to	me	not, no	make, do	be evil, be bad	one who does/is X	objective
conj	Pro	Adv	V	Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: So that (someone?) doesn't do something bad to me.
Orig. spell: 'áms/_\yi kannis 'ekwe híssé 'éktres miné
Source: 41/0205b-1
Compare: Ar 58
Source trans.: para no me haga mal (ó cosa mala).
Research notes:

373 hinwa ?

hinwa
hinwa
when?
Q

Translation: when?
Orig. spell: hinwá
Source: 41/0205b-2
Compare: Ar 58
Source trans.: cuando
Research notes:

374 hinwa-k Takan ?

hinwa	**=k**	***Taaka**	**-n**
hinwa	=ak	*Taaka	-n$_3$
when?	=he/she/it	come, arrive	mediopass.
Q	Pro	V	V>V

Translation: When is he coming?
Orig. spell: hinwak trákàn

Source: 41/0205b-3
Compare: Ar 58
Source trans.: cuando va a venir? cuando viene?
Research notes: H notes that the 'á' in 'trákàn' is "hardly longish".

375	moT-ok		yete	wattin	?
	moT	**=ak**	**yete**	**watti**	**-n**
	moT	=ak	yete	watti	-n_3
	question word	=he/she/it	will, later	go, go away	mediopass.
	Q	Pro	Adv	V	V>V

Translation: Will he go?
Orig. spell: mótrok yeté wattín
Source: 41/0205b-4
Compare: Ar 58
Source trans.: se va ir ahora?
Research notes: H notes about the 'o' in 'ok': "o or a?"

376	koc	ekwe-ka		otSo	riicase	.
	koc	**ekwe**	**=ka**	**otSo**	**riica**	**-se**
	koc	ekwe	=ka	otSo	riica	-se
	when, if	not, no	=I	hit, wound	language, word	objective
	conj	Adv	Pro	V	N	N:Any

Translation: When I don't hit the word.
Orig. spell: kotc 'ekweka 'ot.s/°\yó rí¯tcas/°e
Source: 41/0205b-5
Compare: Ar 58
Source trans.: when I do not hit the word right.
Research notes:

377	ekwe-ka		otSon	.
	ekwe	**=ka**	**otSo**	**-n**
	ekwe	=ka	otSo	-n_1
	not, no	=I	hit, wound	past tense
	Adv	Pro	V	V:Any

Translation: I didn't hit (it).
Orig. spell: 'ékwe ka 'ót.s/°\yón
Source: 41/0205b-6
Compare: Ar 58
Source trans.: no le dí.
Research notes:

378	attenin		.
	atte	**-ni**	**-n**
	atte$_3$	-n_3	-n_1
	break	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: (It) broke.
Orig. spell: 'attenin
Source: 41/0205b-7
Compare: Ar 58
Source trans.: se quebro.
Research notes:

379	kaan-was		yete	atte	.
	kan	**=was**	**yete**	**atte**	
	kan	=was	yete	atte$_3$	
	I	=him/her/it	will, later	break	
	Pro	Pro	Adv	V	

Translation: I will break it.
Orig. spell: ká¯nwas yete 'atte
Source: 41/0205b-8
Compare: Ar 58
Source trans.: I am going to break it (said of a dish).
Research notes:

380	haray		nuk	oySo	!
	hara	**-y**	**nuk**	**oySo**	
	hara	-y	nuk$_1$	oySo	
	give	command	him, her, it	do again	
	V	V:Any	Pro	V	

Translation: Give it again!
Orig. spell: háraynuk 'oys/_\yó
Source: 41/0208a-1
Compare: Ar 59
Source trans.: dale otra vez.
Research notes:

381	hummit		kannise	!
	hummi	**-t**	**kannis**	
	hummi	-t$_1$	kannis	
	give	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Give it to me!
Orig. spell: húmmit kánnisé
Source: 41/0208a-2
Compare: Ar 59
Source trans.: dame a mí.
Research notes:

382 otoSoy nuk !
otSo -y nuk
otSo -y nuk$_1$
hit, wound command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hit it!
Orig. spell: 'otos/°\yoynuk
Source: 41/0208a-3
Compare: Ar 59
Source trans.: dale, hit the mark.
Research notes:

383 haraamit kannis !
haraa -mi -t kannis
hara -mi -t$_1$ kannis
give for someone's sake do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Give it to me!
Orig. spell: hara¯mit kannis/°
Source: 41/0208a-4
Compare: Ar 59
Source trans.: dame a mí!
Research notes:

384 aariimit !
aarii -mi -t
aari -mi -t$_1$
give more for someone's sake do to me!
V V>V V:Any
Translation: Give me more!
Orig. spell: 'á¯ri¯mit
Source: 41/0208a-5
Compare: Ar 59
Source trans.: dame un poquito mas!
Research notes: H notes that this form is from Ascension; Also says "knows well."

385 aariy nuk !
aari -y nuk
aari -y nuk$_1$
give more command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Give him more!
Orig. spell: 'á¯riy nuk
Source: 41/0208a-6
Compare: Ar 59

Source trans.: dale un poco mas!
Research notes:

386 wackiSte pire .
wacki -Ste pire
wacki -Ste pire$_{1}$
crack, split perfective world, earth, land, ground, atmosphere
Vrevers. V:Any N
Translation: The ground is cracked
Orig. spell: watckis/_\yté piré
Source: 41/0208b-1
Compare:
Source trans.: está rajada la tierra.
Research notes:

387 atteSte pire .
atte -Ste pire
atte$_{3}$ -Ste pire$_{1}$
break perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: The ground is broken.
Orig. spell: 'attes/_\yte piré
Source: 41/0208b-2
Compare: Ar 60
Source trans.: está quebrada la tierra.
Research notes: This entry is given as an alternative to 'watckis/_\yte piré' (0467), and introduced by: "Can also say..."

388 yeela-k kuraTpu !
yeela =k kuTar -pu
yeela$_{1}$ =ak kuTra -pu
wait!, let! =he/she/it put on belt to oneself
Command Pro V V>V
Translation: Let him put his belt on!
Orig. spell: yé¯lák kurátrpu
Source: 41/0209a-1
Compare: Ar 61
Source trans.: dejalo que se faje, let him put his belt on.
Research notes: H notes: "From yela, dejalo!"

389 atsey !
atte -s- -y
atte$_{3}$ -s-$_{5}$ -y
break do repeatedly, many do command
V V>V V:Any
Translation: Break (them)!

Orig. spell: 'at.sey
Source: 41/0209a-2
Compare: Ar 61
Source trans.: quiebralo!
Research notes:

390 kuTarpu .
kuTar -pu
kuTra -pu
put on belt to oneself
V V>V
Translation: He is putting his belt on.
Orig. spell: kutrarpu
Source: 41/0209a-3
Compare: Ar 61
Source trans.: se está fajando
Research notes:

391 kaan-kuTra
kan= kuTra -h
kan= kuTra -h
my= put on belt nominalizer
Pro V V>N
Translation: my belt
Orig. spell: ká¯n-kutr/°.ra
Source: 41/0209a-4
Compare: Ar 61
Source trans.: mi faja.
Research notes:

392 kaan meheesi men-kuTrahse .
kan mehee -si men= kuTra -h -se
kan mehe -si$_1$ men= kuTra -h -se
I look, see just your= put on belt nominalizer objective
Pro V V>V Pro V V>N N:Any
Translation: I'm looking at your belt.
Orig. spell: ká¯n-me he¯s/°i men-kutr/°rahs/°é
Source: 41/0209a-5
Compare: Ar 61
Source trans.:
Research notes:

393 kuTarpuy !
kuTar -pu -y
kuTra -pu -y
put on belt to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Put your belt on!
Orig. spell: kutr/°arpúy
Source: 41/0209a-6
Compare: Ar 61
Source trans.: fajate!
Research notes:

394 kalsu
kalsu
kalsu
pants
N
Translation: pants
Orig. spell: kals/°u
Source: 41/0209a-7
Compare: Ar 61
Source trans.: pantalon.
Research notes:

395 yeela wak uttupu wak-kalsuse !
yeela wak uttu -pu wak= kalsu -se
yeela$_1$ wak uttu -pu wak= kalsu -se
wait!, let! he/she/it put (away), store to oneself his/her/its= pants objective
Command Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: Let him put on his pants!
Orig. spell: yé¯la wak 'úttupu wakkals/°us/°é
Source: 41/0209a-8
Compare: Ar 61
Source trans.: dejalo que se ponga los pantalones.
Research notes:

396 uttupuy men-sapaatu !
uttu -pu -y men= sapaatu
uttu -pu -y men= sapaatu
put (away), store to oneself command your= shoe
V V>V V:Any Pro N
Translation: Put your shoes on!
Orig. spell: 'úttupuy men-s/°ápa¯tu
Source: 41/0209a-9
Compare: Ar 61

Source trans.: ponte los zapatos!
Research notes:

397 hoTToniy !

hoTTo	**-ni**	**-y**
hoTTo	-n_3	-y
go!, shoo!, get out of here!	mediopass.	command
Command	V>V	V:Any

Translation: Get out of here!
Orig. spell: hóttr/°oníy
Source: 41/0209a-10
Compare: Ar 61
Source trans.: (ahora) vete!
Research notes: H notes: "Good words, knows well."

398 aTyeSte .

aTye	**-Ste**
aTye	-Ste
be different, look different	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: It is different.
Orig. spell: 'atr.yes/_\y.te
Source: 41/0209a-11
Compare: Ar 61
Source trans.: está diferente.
Research notes:

399 aTyenin .

aTye	**-ni**	**-n**
aTye	-n_3	-n_1
be different, look different	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It became different.
Orig. spell: 'atr.yenin
Source: 41/0209a-12
Compare: Ar 61
Source trans.: se hizo diferente.
Research notes: H notes: "Knows well. Correct the word a few sheets back."

400 attYa-me , attYa !

attYa	**=me**	**attYa**
attYa$_2$	=me$_1$	attYa$_2$
stop talking!, be quiet!	=you	stop talking!, be quiet!
excl	Pro	Command

Translation: You be quiet, be quiet!
Orig. spell: 'att\yáme 'att\ya / 'átt\yámè 'att\yá

Source: 41/0211a-1, 41/0211a-3
Compare:
Source trans.: no me estes enfadando, don't bother me! no muchas no muchas. / estáte quieto!
Research notes:

401 ekwe-me kannis attYa !
ekwe =me kannis attYa
ekwe =me$_1$ kannis attYa$_2$
not, no =you me stop talking!, be quiet!
Adv Pro Pro Command
Translation: Don't irritate me (be quiet)!
Orig. spell: 'ékwe me kannís 'att\ya
Source: 41/0211a-2
Compare: Ar 62
Source trans.: no me estes moliendo ó enfadando.
Research notes:

402 huksi-ka ricca .
huksi =ka ricca
huksi =ka ricca
just, spontaneously =I speak, talk
V Pro V
Translation: I'm just talking.
Orig. spell: húks/°ika ríttcá
Source: 41/0212a-1
Compare: Ar 63
Source trans.: aojo no mas hablo.
Research notes: H notes that the 's' is "sharp"

403 yuu-me hinkasi ricca ?
yuu =me hinkasi ricca
yuu$_2$ =me$_1$ hinkasi ricca
and, and so =you how?, why?, what for? speak, talk
conj Pro Q V
Translation: And why do you speak? (possibly 'how do you speak')
Orig. spell: yú¯mé hínkas/°i rittcá
Source: 41/0212a-2
Compare: Ar 63
Source trans.: porque hablas allí? pues?
Research notes: Not clear if 'allí' was intended to be scratched out or only corrected.

404 huksi
huksi
huksi
just, spontaneously
V

Translation: just
Orig. spell: huks/°í
Source: 41/0212a-3
Compare: Ar 63
Source trans.: aojo.
Research notes:

405 attYa !
attYa
attYa$_2$
stop talking!, be quiet!
Command
Translation: Be quiet!
Orig. spell: 'att\yá
Source: 41/0212a-4
Compare: Ar 63
Source trans.: estate quieto (said when one se enfada, to a trouble maker).
Research notes:

406 hiskane
hiskan
hiskan
poor thing!
excl
Translation: Poor thing!
Orig. spell: hís/°kané
Source: 41/0212b-1
Compare: Ar 64
Source trans.: pobre! (said when you pity someone).
Research notes:

407 hackuSmin nuk-me .

***hacku**	**-Smin**	**nuk**	**=me**
*hacku	-Smin	nuk$_2$	=me$_1$
steal, rob	one who does/is X	it is said	=you
V	V>N	V	Pro

Translation: It is said that you are a thief.
Orig. spell: hatckus\ymin nuk-me
Source: 41/0212b-2
Compare: Ar 64
Source trans.: tu eres un ladron dicen.
Research notes:

408 hackuSmin
***hacku -Smin**
*hacku -Smin
steal, rob one who does/is X
V V>N
Translation: thief
Orig. spell: hatckus/_\ymín
Source: 41/0212b-3
Compare: Ar 64
Source trans.: ladron
Research notes:

409 nuuyatiy !
nuuya -ti -y
nuuya -ti_2 -y
stop, finish, be done, be enough keep Xing command
V V>V V:Any
Translation: Stop!
Orig. spell: nú¯yatíy
Source: 41/0212b-4
Compare: Ar 64
Source trans.: para! (si estan haciendo algun trabajo o alguna cosa.
Research notes:

410 kaan yete nuuyati .
kan yete nuuya -ti
kan yete nuuya -ti_2
I will, later stop, finish, be done, be enough keep Xing
Pro Adv V V>V
Translation: I will stop.
Orig. spell: ka¯nyete nu¯yati
Source: 41/0212b-5
Compare: Ar 64
Source trans.: yo voy a parar.
Research notes:

411 nuuyatiy men-tawharin !
nuuya -ti -y men= tawhari -n
nuuya -ti_2 -y men= tawhari -n_2
stop, finish, be done, be enough keep Xing command your= work nominalizer
V V>V V:Any Pro Vrevers. V>N
Translation: Stop your work!
Orig. spell: nú¯ya tiy men tawharín
Source: 41/0212b-6
Compare: Ar 64

Source trans.: para tu trabajo.
Research notes:

412 nuuya .
nuuya
nuuya
stop, finish, be done, be enough
V
Translation: to stop
Orig. spell: nú¯yá
Source: 41/0212b-7
Compare: Ar 64
Source trans.: ya está.
Research notes: all forms of this verb (see 41/0212b-4 to -9) have a second 'y' crossed out. Interpretation unsure.

413 kommeSte-ka .

***komme**	**-Ste**	**=ka**
*komme	-Ste	=ka
tire	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I am tired.
Orig. spell: kómmes/_\yteká
Source: 41/0212b-8
Compare: Ar 64
Source trans.: ya estoy cansado.
Research notes:

414 nuuyati-ka .

nuuya	**-ti**	**=ka**
nuuya	-ti_2	=ka
stop, finish, be done, be enough	keep Xing	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm stopping.
Orig. spell: nú¯yatiká
Source: 41/0212b-9
Compare: Ar 64
Source trans.: voy a parar.
Research notes:

415 kommempin kan-kawaayus .

***komme**	**-mpi**	**-n**	**kan=**	**kawaayu**	**-se**
*komme	-mpi	-n_1	kan=	kawaayu	-se
tire	make, cause, let	past tense	my=	horse	objective
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I tired out my horse.
Orig. spell: kómmempin kankáwá¯yus

Source: 41/0212b-10
Compare: Ar 64
Source trans.: ya canzé mi caballo.
Research notes:

416	ekwe-k		holla	hinne	.
	ekwe	**=k**	**holle**	**hinne**	
	ekwe	=ak	holle	hinne	
	not, no	=he/she/it	can , be able to	walk, move, go	
	Adv	Pro	V	V	

Translation: He can't walk.
Orig. spell: 'ékwek hólle hinné
Source: 41/0212b-11
Compare: Ar 64
Source trans.: no puede andar.
Research notes: Looks like 'no' in H's definition has been crossed out, but makes no sense without it.

417	kommeSte		kan-kawayu	.
	***komme**	**-Ste**	**kan=**	**kawaayu**
	*komme	-Ste	kan=	kawaayu
	tire	perfective	my=	horse
	V	V:Any	Pro	N

Translation: My horse is tired.
Orig. spell: kómmes/_\yte kan kawayu
Source: 41/0212b-12
Compare: Ar 64
Source trans.: está cansado mi cabayo.
Research notes:

418	kariy'a-ka		hinnen		,	kommen		kan-kawayu	.
	kari'a	**=ka**	**hinne**	**-n**		***komme**	**-n**	**kan=**	**kawaayu**
	kari'a	=ka	hinne	-n_3		*komme	-n_3	kan=	kawaayu
	far, far away	=I	walk, move, go	mediopass.		tire	mediopass.	my=	horse
	Adv	Pro	V	V>V		V	V>V	Pro	N

Translation: I walk far, my horse becomes tired.
Orig. spell: karíy'a kahínnen, kómmen kankawáyu
Source: 41/0212b-13
Compare: Ar 64
Source trans.: fue muy lejos, se canzó mi c.
Research notes:

419	kommenin-ka				.
	***komme**	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	*komme	-n_3	-n_1	=ka	
	tire	mediopass.	past tense	=I	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: I became tired.
Orig. spell: kommeni«nka
Source: 41/0212b-14
Compare: Ar 64
Source trans.: me cancé.
Research notes:

420 kaan kommeypu .
kan komey -pu
kan komye -pu
I rest to oneself
Pro V V>V
Translation: I rest (myself).
Orig. spell: ka¯n-kommeypu
Source: 41/0212b-15
Compare: Ar 64
Source trans.: yo voy a descansar.
Research notes: This entry preceded by "But"

421 horkos
horko -s
horko$_2$ -s$_2$
swallow, gulp nominalizer
V V>N
Translation: throat
Orig. spell: horkos/°
Source: 41/0212b-16
Compare: Ar 64
Source trans.: la garganta.
Research notes:

422 kommeSte kan-kaTTak .
***komme -Ste kan= kaTTak**
*komme -Ste kan= kaTTak
tire perfective my= nape of the neck
V V:Any Pro N
Translation: The nape of my neck is tired.
Orig. spell: kommes/_\yte ka«nkattrak
Source: 41/0212b-17
Compare: Ar 64
Source trans.: estoy muy canzado de la nuca.
Research notes:

423 amani
ammani
ammani
rain
N
Translation: rain
Orig. spell: 'amani
Source: 41/0215b-1
Compare: Ar 65
Source trans.: va llover.
Research notes:

424 amne .
amne
amne
rain, be rained on
V
Translation: It is raining.
Orig. spell: 'amné
Source: 41/0215b-2
Compare: Ar 65
Source trans.: está lluviendo.
Research notes:

425 amenpu Tara .
amen **-pu** **Tarah**
amne -pu Tarah
cloud up, get ready to rain to oneself sky, heaven
V V>V N
Translation: The sky is clouding up.
Orig. spell: 'ámenpu trará
Source: 41/0215b-3
Compare: Ar 65
Source trans.: se esta nublando el cielo.
Research notes:

426 corkosmin
corko **-Smin**
corko$_1$ -Smin
dry, dry up one who does/is X
V V>N
Translation: dry one
Orig. spell: tcorkosmin
Source: 41/0215b-4
Compare: Ar 65

Source trans.: está seco.
Research notes:

427 corkonin-ak .

corko	**-ni**	**-n**	**=ak**
corko$_1$	-n$_3$	-n$_1$	=ak
dry, dry up	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It dried.
Orig. spell: tcórkoninák (circle around accent on a)
Source: 41/0215b-5
Compare: Ar 65
Source trans.: aquel se secó, se seco aquel.
Research notes:

428 awiS wak kannis tiyon .

awiS	**wak**	**kannis**	**tiyo**	**-n**
awiS	wak	kannis	tiyo	-n$_1$
left hand, left side, left	he/she/it	me	shoot	past tense
Nrevers.	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: The left hand, it shot me.
Orig. spell: 'awis/_\y wak kannís/° tiyón
Source: 41/0216a-1
Compare: Ar 66
Source trans.: con la zurda me tiró.
Research notes:

429 awiSum-ak kannis cassan .

awiiS	**-um**	**=ak**	**kannis**	**cassa**	**-n**
awiS	-sum	=ak	kannis	cassa	-n$_1$
left hand, left side, left	with, by means of	=he/she/it	me	throw rocks	past tense
Nrevers.	N:Any	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: He threw (rocks) at me with his left hand.
Orig. spell: 'áwis/_\yumakkannis/° tcas/°s/°an
Source: 41/0216a-2
Compare: Ar 66
Source trans.: con la zurda me tiró.
Research notes:

430 tiyon-ak kannis wak-lawaanum ,

tiyo	**-n**	**=ak**	**kannis**	**wak=**	**lawaan**	**-um**
tiyo	-n$_1$	=ak	kannis	wak=	lawan	-sum
shoot	past tense	=he/she/it	me	his/her/its=	bow	with, by means of
V	V:Any	Pro	Pro	Pro	N	N:Any

tiyoosum .
tiyoo -s -um
tiyo -s$_2$ -sum
shoot nominalizer with, by means of
V V>N N:Any
Translation: He shot me with his bow, with his arrow.
Orig. spell: tíyonakkannis wakláwá`¯num tíyo¯s/°um
Source: 41/0216a-3
Compare: Ar 66
Source trans.: el tiro con su arco, con su jara.
Research notes: H notes that the 'o' in 'tíyo¯s/°um' is "long" and the 's/°' is "sharp. tiyo¯s/°-um."

431 kan-issu awiS .
kan= issu awiS
kan= issu$_1$ awiS
my= hand, arm left hand, left side, left
Pro N Nrevers.
Translation: my left hand
Orig. spell: kan-'is/°s/°ú 'awís/_\y
Source: 41/0216a-4
Compare: Ar 66
Source trans.: mi mano surda.
Research notes: H underlines 'surda' and notes "volunteered". He also writes "Sic." on the next line, but not sure what it refers to.

432 kan-was tiyon .
kan =was tiyo -n
kan =was tiyo -n$_1$
I =him/her/it shoot past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I shot him.
Orig. spell: kan was tiyón
Source: 41/0216a-5
Compare: Ar 66
Source trans.: yo tiré.
Research notes: H notes "volunteered. Evidently = him, but..." then gives next entry.

433 kan-mes tiyon .
kan =mes tiyo -n
kan =mes$_1$ tiyo -n$_1$
I =you (obj.) shoot past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I shot you.
Orig. spell: kan mes tiyón
Source: 41/0216a-6

Compare: Ar 66
Source trans.: I shot you.
Research notes:

434 kan-awiStak

kan=	**awiS**	**-tak**
kan=	awiS	-tak$_1$
my=	left hand, left side, left	at, in, to, on
Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: on my left hand (side)
Orig. spell: kan 'awis/_\yták
Source: 41/0216a-7
Compare: Ar 66
Source trans.: a la mano surda.
Research notes:

435 kan-awiSum-kas tiyon .

kan=	**awiiS**	**-um**	**=kas**	**tiyo**	**-n**
kan=	awiS	-sum	=kas$_2$	tiyo	-n$_1$
my=	left hand, left side, left	with, by means of	=I...him/it/her	shoot	past tense
Pro	Nrevers.	N:Any	Pro	V	V:Any

Translation: I shot him with my left hand.
Orig. spell: kàn-'awis/_\yúm-kas/° tiyon
Source: 41/0216a-8
Compare: Ar 66
Source trans.: I shot him with my right hand.
Research notes: H notes "ká¯n was/° tiyon = kas/°tiyon. Important."

436 moT-mes otSon ?

moT	**=mes**	**otSo**	**-n**
moT	=mes$_1$	otSo	-n$_1$
question word	=you (obj.)	hit, wound	past tense
Q	Pro	V	V:Any

Translation: Did (someone) hit you?
Orig. spell: motr-mes/° 'ot.s/°\yón
Source: 41/0216a-9
Compare: Ar 66
Source trans.: le ditis?
Research notes: H notes that the sibilant here is "always s/°\y, not s/_\y, remember." see also 0463, 'otoSo'/'otSo'. Pronoun confusion.

437 men-tiyon

men=	**tiyo**	**-n**
men=	tiyo	-n$_2$
your=	shoot	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: your shot
Orig. spell: men-tiyón
Source: 41/0216a-10
Compare: Ar 66
Source trans.: con tu jarazo?
Research notes:

438 awSiSmin

awSi	**-Smin**
awSi	-Smin
be left-handed, be left	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a left-handed person
Orig. spell: 'aws/_\yis/_\ymin
Source: 41/0216a-11
Compare: Ar 66
Source trans.: un hombre surdo.
Research notes: H introduces this entry definition first, preceded by "But", presumably to contrast with 0517.

439 awSiSmin

awSi	**-Smin**
awSi	-Smin
be left-handed, be left	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a left-handed person
Orig. spell: 'aws/_\yis/_\ymin
Source: 41/0216b-1
Compare: Ar 66
Source trans.: una persona surda.
Research notes:

440 awSinin .

awSi	**-ni**	**-n**
awSi	$-n_3$	$-n_1$
be left-handed, be left	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: (He) became left-handed.
Orig. spell: 'aws/_\yinin
Source: 41/0216b-2
Compare: Ar 66
Source trans.: se hizo surdo el muchacho.
Research notes:

441 sammaSmin

samma	**-Smin**
samma$_1$	-Smin
be right-handed	one who does/is X
V	V>N

Translation: right-handed person
Orig. spell: s/°ammas/_\ymin
Source: 41/0216b-3
Compare: Ar 66
Source trans.: right-handed
Research notes: H notes "never heard this word but surely o.k."

442 sammanin .

samma	**-ni**	**-n**
samma$_1$	-n$_3$	-n$_1$
be right-handed	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He became right-handed.
Orig. spell: s/°ammanin
Source: 41/0216b-4
Compare: Ar 66
Source trans.:
Research notes: H notes "evidently" for this form; see previous entry

443 elwen

elwe	**-n**
elwe	-n$_3$
eat the last meal/the second table	mediopass.
V	V>V

Translation: eat at the second table (after the first group has finished)
Orig. spell: 'élwén
Source: 41/0217b-1
Compare: Ar 67
Source trans.: to eat at the second table, after one crowd of eaters has gotten through, comer en la última comida.
Research notes:

444 kaan yete elewe .

kan	**yete**	**elwe**
kan	yete	elwe
I	will, later	eat the last meal/the second table
Pro	Adv	V

Translation: I will eat at the second table.
Orig. spell: ká¯n-yete 'élewe
Source: 41/0217b-2

Compare: Ar 67
Source trans.: yo voy comer en la segunda mesa.
Research notes: There is or was a final 'n' on 'elewe', but it looks like H has scribbled it out along with a couple of other illegible letters.

445 hara
hara
hara
give
V
Translation: give
Orig. spell: hará
Source: 41/0217b-3
Compare: Ar 67
Source trans.: tu das.
Research notes: H notes that this is the "only meaning"; but why second person?

446 waak
wak
wak
he/she/it
Pro
Translation: he
Orig. spell: wá¯k
Source: 41/0217b-4
Compare: Ar 67
Source trans.: he.
Research notes:

447 elweena-ka .

elwee	**-na**	**=ka**
elwe	-na$_1$	=ka
eat the last meal/the second table	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to eat at the second table.
Orig. spell: 'elwe¯naká
Source: 41/0217b-5
Compare: Ar 67
Source trans.:
Research notes: H notes "& itive", meaning 'andative'.

448 hekoSpu-k .

hekoSpu	**=k**
hekoSpu	=ak
pretend	=he/she/it
V	Pro

Translation: He's pretending (entertaining himself).
Orig. spell: hekos/_\ypúk
Source: 41/0217b-6
Compare: Ar 67
Source trans.: se está disimulando, he is making out like he does not know.
Research notes: H notes "(Marta)" between the Spanish & English translations. Also notes that the first 'k' is "single". A later note reads: "hekos/_\ypu is used e.g. if a person is doing something (e.g. making pies) and and she leaves it little by little and is really doing something else , and [they (?semi-illegible)] say she disimula el trabajo."

449	hekSoy		nuk	!
	hekSo	**-y**	**nuk**	
	hekSo	-y	nuk_1	
	satisfy, entertain	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Entertain him!
Orig. spell: heks/_\yoynuk
Source: 41/0217b-7
Compare: Ar 67
Source trans.: no mas entretenlo!
Research notes:

450	semookiSpu	.
	***semmo**	**-kiSpu**
	*semmo	-kiSpu
	die	pretend, act like
	V	V>V

Translation: He is playing dead.
Orig. spell: semo¯kis/_\ypu
Source: 41/0217b-8
Compare: Ar 67
Source trans.: se está haciendose muerto (as some insects do).
Research notes: Following the translation, H writes: "Tiene esta gracia." Not clear what this refers to.

451	hampise-me			hiwsen-kas			tiyo	?
	hampi	**-se**	**=me**	**hiwse**	**-n**	**=kas**	**tiyo**	
	$hampi_1$	-se	$=me_1$	hiwse	$-n_3$	$=kas_1$	tiyo	
	which, who	objective	=you	want, wish	mediopass.	=me	shoot	
	Q	N:Any	Pro	V	V>V	Pro	V	

Translation: Which one do you want me to shoot?
Orig. spell: hámpiséme híws/°en kas/°tiyó
Source: 41/0220b-1
Compare:
Source trans.: á quien quieres que tiro yo (para dar el jarazo)
Research notes: H notes that the 's/°' in the last word is "really quite dullish". Ar's 'hinsen' could be typo for

'hiusen'.

452 kuutiS-ak eTTenin .

kuutis	**=ak**	**eTTe**	**-ni**	**-n**
kuutis	=ak	eTTe	-n_3	-n_1
little bit/while	=he/she/it	sleep, go to bed	mediopass.	past tense
quant	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He slept a little bit.
Orig. spell: kú¯tis/_\yak 'ettrenín
Source: 41/0221a-1
Compare: Ar 69
Source trans.: el durmió muy poquito.
Research notes: H notes, "kú¯tis\yak 'éttrenin"; also that the 't' in 'kú¯tis\yak' is "not t\y".

453 kuutiS wak eTTenin .

kuutis	**wak**	**eTTe**	**-ni**	**-n**
kuutis	wak	eTTe	-n_3	-n_1
little bit/while	he/she/it	sleep, go to bed	mediopass.	past tense
quant	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He slept a little bit.
Orig. spell: kú¯tis\y wak-'ettrenin
Source: 41/0221a-2
Compare: Ar 69
Source trans.:
Research notes: this entry given as alternative to gloss for 41/0221a-1, "or when pauses {entry}"

454 eTTenin-ak kuutiS .

eTTe	**-ni**	**-n**	**=ak**	**kuutis**
eTTe	-n_3	-n_1	=ak	kuutis
sleep, go to bed	mediopass.	past tense	=he/she/it	little bit/while
V	V>V	V:Any	Pro	quant

Translation: He slept a little bit.
Orig. spell: 'ettreninak kú¯tis\y
Source: 41/0221a-3
Compare: Ar 69
Source trans.:
Research notes: this entry given as alternative to gloss for 41/0221a-1, "or {entry}, sic."

455 amrenin-ka eTTen .

***amre**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**eTTe**	**-n**
*amre	-n_3	-n_1	=ka	eTTe	-n_3
still want to	mediopass.	past tense	=I	sleep, go to bed	mediopass.
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: I still wanted to sleep.
Orig. spell: 'ámrenínka 'éttrén
Source: 41/0221a-4

Compare: Ar 69
Source trans.: no fue bastante lo que dormi / quedé con ganas de dormir
Research notes: H notes after translations, "(means no se llenó de dormir, he did not get enough sleep).

456 amrenin-ak wak eTTen .

***amre**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**wak**	**eTTe**	**-n**
*amre	-n_3	-n_1	=ak	wak	eTTe	-n_3
still want to	mediopass.	past tense	=he/she/it	he/she/it	sleep, go to bed	mediopass.
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	V	V>V

Translation: He still wanted to sleep.
Orig. spell: 'ámreninak wak-'éttren
Source: 41/0221a-5
Compare: Ar 69
Source trans.: quedó con ganas de dormir.
Research notes:

457 amren-ka amma .

***amre**	**-n**	**=ka**	**amma**
*amre	-n_3	=ka	amma
still want to	mediopass.	=I	eat
V	V>V	Pro	V

Translation: I still want to eat.
Orig. spell: 'amre«nka 'amma
Source: 41/0221a-6
Compare: Ar 69
Source trans.: quedo con ganas de comer.
Research notes: H notes that "amre«nkannis/°' is ungrammatical.

458 amren

***amre**	**-n**
*amre	-n_3
still want to	mediopass.
V	V>V

Translation: to still want to (do something)
Orig. spell: 'amren
Source: 41/0221a-7
Compare: Ar 69
Source trans.: quedar con ganas.
Research notes: H notes that this is the "only meaning and use."

459 eTwe

eTTe	**-w-**
eTTe	-w-
sleep, go to bed	undo, release
V	V>V

Translation: wake up

Orig. spell: 'etrwé
Source: 41/0221a-8
Compare: Ar 69
Source trans.: (he has tirado himself por ay to sleep on ground and now) se está levantando.
Research notes: H says "'amre«nka 'etrwe no sale bien, would not say because of meaning" [e.g. would mean I still want to wake up]

460	amrenin-ak				wak	eTse	.
	***amre**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**wak**	**eTse**	
	*amre	-n_3	-n_1	=ak	wak	eTse	
	still want to	mediopass.	past tense	=he/she/it	he/she/it	sleep	
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro	V	

Translation: He still wanted to sleep.
Orig. spell: 'amreninak wak 'etrs/°e
Source: 41/0221a-9
Compare: Ar 69
Source trans.: quedó con ganas de dormir.
Research notes: H notes "Knows well and last word is o.k."

461	arespu	
	ares	**-pu**
	arse	-pu
	be jealous	to oneself
	V	V>V

Translation: He is jealous.
Orig. spell: 'ares/°pú
Source: 41/0223a-1
Compare: Ar 70
Source trans.: está celoso.
Research notes:

462	wak	haTTamun		
	wak	**haTTa**	**-mu**	**-n**
	wak	haTTa	-mu	-n_1
	he/she/it	hit, strike, beat	each other	past tense
	Pro	V	V>V	V:Any

wak-hawnanum

wak=	**hawna**	**-n**	**-um**
wak=	hawna	-n_1	-sum
his/her/its=	look for/have a wife	past tense	with, by means of
Pro	V	V:Any	N:Any

Translation: He fought over his wife.
Orig. spell: wak háttramún wakháwnanum
Source: 41/0223a-2
Compare: Ar 70

Source trans.: peleó por su mujer, he fought for his wife.
Research notes: interpretation unsure

463 wak arespu .
wak ares -pu
wak arse -pu
he/she/it be jealous to oneself
Pro V V>V
Translation: He is jealous.
Orig. spell: wak-'ares/°pú
Source: 41/0223a-3
Compare: Ar 70
Source trans.: está zeloso.
Research notes:

464 arse .
arse
arse
be jealous
V
Translation: (He) is jealous.
Orig. spell: 'ars/°e
Source: 41/0223a-4
Compare: Ar 70
Source trans.: está zeloso.
Research notes: the 'r' in this word is half illegible.

465 kaan-was arse .
kan =was arse
kan =was arse
I =him/her/it be jealous
Pro Pro V
Translation: I am jealous of her.
Orig. spell: ká¯nwas/° 'ars/°e
Source: 41/0223a-5
Compare: Ar 70
Source trans.: yo la celo (yo celo á la mujer).
Research notes:

466 arseSmin
arse -Smin
arse -Smin
be jealous one who does/is X
V V>N
Translation: jealous one
Orig. spell: 'ars/°es/_\ymin

Source: 41/0223a-6
Compare: Ar 70
Source trans.: celoso.
Research notes:

467 arespustap-ak

ares	**-pu**	**-stap**	**=ak**
arse	-pu	-stap	=ak
be jealous	to oneself	passive (past)	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He was the object of (someone's) jealousy.
Orig. spell: 'ares/°pus/°tapak
Source: 41/0223a-7
Compare: Ar 70
Source trans.: a él le estaban celando.
Research notes:

468 kaan-was caymon .

kan	**=was**	***caymu**	**-n**
kan	=was	*caymu	-n_3
I	=him/her/it	envy, be jealous	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I envy him.
Orig. spell: ká¯nwas/° tcaymon
Source: 41/0223a-8
Compare: Ar 70
Source trans.: le tengo envidia.
Research notes: H notes the first 'a' in 'ká¯nwas/°' is "long, easy." This entry preceded by "But..." to contrast it with 0555.

469 kaan-was caymonin .

kan	**=was**	***caymu**	**-ni**	**-n**
kan	=was	*caymu	-n_3	-n_1
I	=him/her/it	envy, be jealous	mediopass.	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I envied him.
Orig. spell: ká¯nwas/° tcaymonin
Source: 41/0223a-9
Compare: Ar 70
Source trans.: yo le tuve envidia.
Research notes:

470 kaan-was yete caymon .
kan =was yete *caymu -n
kan =was yete *caymu -n$_3$
I =him/her/it will, later envy, be jealous mediopass.
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will envy him.
Orig. spell: ká¯nwas/°yete tcaymon
Source: 41/0223a-10
Compare: Ar 70
Source trans.:
Research notes: H notes only "future". H also notes that "caymopu or cayompu" are ungrammatical.

471 caymoSmin
***caymu -Smin**
*caymu -Smin
envy, be jealous one who does/is X
V V>N
Translation: envious one
Orig. spell: tcáymos/_\ymin
Source: 41/0223a-11
Compare: Ar 70
Source trans.: envidioso.
Research notes:

472 caymomak
***caymu -mak**
*caymu -mak$_2$
envy, be jealous plural nominalizer
V V>N
Translation: envious ones
Orig. spell: tcaymomak
Source: 41/0223a-12
Compare: Ar 70
Source trans.:
Research notes: H only writes "plural" for this entry.

473 ameSpu-ka coore'Sa .
ameS -pu =ka coore'Sa
*amSe -pu =ka coore'Sa
play to oneself =I alone, by oneself
V V>V Pro Adv
Translation: I'm playing alone.
Orig. spell: 'ámes/_\ypúká tcó¯re's\yá (circle around accent on last a)
Source: 41/0224b-1
Compare: Ar 71

Source trans.: estoy jugando solo.
Research notes: : H writes "or siyá" as alternative to -'Sa'; also seems to indicate the glottal stop when he notes: "carefully placed for good."

474 coore'Sa-ka ameSpu .

coore'Sa	**=ka**	**ameS**	**-pu**	
coore'Sa	=ka	*amSe	-pu	
alone, by oneself	=I	play	to oneself	
Adv	Pro	V	V>V	

Translation: I'm playing alone.
Orig. spell: tcó¯re's/_\yaka 'ames/_\ypú
Source: 41/0224b-2
Compare: Ar 71
Source trans.: estoy jugando solo.
Research notes:

475 Tokken-ka .

***Tokke**	**-n**	**=ka**
*Tokke	-n$_1$	=ka
run	past tense	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm running.
Orig. spell: trókke«nká
Source: 41/0224b-3
Compare: Ar 71
Source trans.: voy a correr.
Research notes:

476 Tokkeniti-ka .

***Tokke**	**-ni**	**-ti**	**=ka**
*Tokke	-n$_3$	-ti$_2$	=ka
run	mediopass.	keep Xing	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I am running.
Orig. spell: trókkenitiká
Source: 41/0224b-4
Compare: Ar 71
Source trans.: me voy corriendo.
Research notes: H notes of the 'i's: "both full short i."

477 kan-aanan ekwe hiwsen kan wattin hukaarina

kan=	**aanan**	**ekwe**	**hiwse**	**-n**	**kan**	**watti**	**-n**	**hukaari**	**-na**
kan=	aanan	ekwe	hiwse	-n$_3$	kan	watti	-n$_3$	hukaari	-na$_1$
my=	mother	not, no	want, wish	mediopass.	I	go, go away	mediopass.	play	go to do
Pro	N	Adv	V	V>V	Pro	V	V>V	V	V>V

.
Translation: My mother doesn't want me to go play.
Orig. spell: kán-'á¯nan 'ékwe hiws/°en kan wáttin húká¯riná
Source: 41/0224b-5
Compare: Ar 71
Source trans.: mi madre no quiere que yo vaya a jugar.
Research notes:

478	haysa	piNi	yuTkin		.
	haysa	**piNi**	**yuTki**	**-n**	
	$haysa_1$	piNi	yuTki	$-n_1$	
	they	perhaps, maybe	spill, throw out/on	past tense	
	Pro	Adv	V	V:Any	

Translation: Perhaps they threw (it) out.
Orig. spell: háysa pin\yí yutrkín
Source: 41/0225b-1
Compare: Ar 73
Source trans.: ellos talvez lo tiraron (no es seguro).
Research notes: H notes that the 'tr' in 'yutrkín' is "clearly heard. Knows word well." Also, H had originally written 'basiaron' but crossed it out and changed to 'tiraron'. Also: "When I ask what pin\yí she translates it pensas tu__ used when no es segura la palabra."

479	yuTkiy		piina	yuTkiy		!
	yuTki	**-y**	**piina**	**yuTki**	**-y**	
	yuTki	-y	piina	yuTki	-y	
	spill, throw out/on	command	that	spill, throw out/on	command	
	V	V:Any	Pro	V	V:Any	

Translation: Throw that out, throw (it) out!
Orig. spell: yutrkíy, pí¯ná yutrkíy
Source: 41/0225b-2
Compare: Ar 73
Source trans.: tiralo, tira eso!
Research notes:

480	piina	ekwe	miSte		.
	piina	**ekwe**	**miS**	**-te**	
	piina	ekwe	miSSi	-Ste	
	that	not, no	be good	perfective	
	Pro	Adv	V	V:Any	

Translation: That is not good.
Orig. spell: pí¯na 'ékwe mis/_\yté
Source: 41/0225b-3
Compare: Ar 73
Source trans.: eso no sirve.
Research notes:

481 yuTkinin cooreSase .
yuTki -ni -n coore'Sa -se
yuTki -n$_3$ -n$_1$ coore'Sa -se
spill, throw out/on mediopass. past tense alone, by oneself objective
V V>V V:Any Adv N:Any
Translation: It spilled by itself.
Orig. spell: yútrkinín tcó¯res/_\yase
Source: 41/0225b-4
Compare: Ar 73
Source trans.: se tiró solo.
Research notes: -se with -nin is anomalous.

482 ayun kannis hurek-was ruk !
ayun kannis hurek -was ruk
ayun kannis hurek -was ruk
bring me it!, give me it! me nerve, sinew, ligament from, of cord, (bow)string
Command Pro N N:Any N
Translation: Bring me the ligament cord (cord made of ligament)!
Orig. spell: 'áyúnkannis/° húrèkwàs/° rúk
Source: 41/0226a-1
Compare: Ar 74
Source trans.: trae el nervio.
Research notes:

483 ruk
ruk
ruk
cord, (bow)string
N
Translation: bowstring
Orig. spell: ruk
Source: 41/0226a-2
Compare: Ar 74
Source trans.: bowstring, cordel del arco.
Research notes:

484 wak-ruk
wak= ruk
wak= ruk
his/her/its= cord, (bow)string
Pro N
Translation: his cord
Orig. spell: wak ruk
Source: 41/0226a-3
Compare: Ar 74

Source trans.: la cuerda del el.
Research notes:

485 haray nuk !
hara -y nuk
hara -y nuk$_{1}$
give command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Give it!
Orig. spell: háraynuk
Source: 41/0226a-4
Compare: Ar 74
Source trans.: dale!
Research notes:

486 wak-lawan
wak= lawan
wak= lawan
his/her/its= bow
Pro N
Translation: his bow
Orig. spell: wak láwán
Source: 41/0226a-5
Compare: Ar 74
Source trans.: su arco.
Research notes:

487 Temo
Temoh
Temoh
arrow
Nrevers.
Translation: arrow
Orig. spell: tremó
Source: 41/0226a-6
Compare: Ar 74
Source trans.: jara.
Research notes:

488 Taakampiy wak-hurek !
***Taaka -mpi -y wak= hurek**
*Taaka -mpi -y wak= hurek
come, arrive make, cause, let command his/her/its= nerve, sinew, ligament
V V>V V:Any Pro N
Translation: Bring his (piece of) sinew!
Orig. spell: trá¯kampiy wàk-hurek

Source: 41/0226a-7
Compare: Ar 74
Source trans.:
Research notes:

489	Taakampi-me			kannis	ruukse		.
	***Taaka**	**-mpi**	**=me**	**kannis**	**ruk**	**-se**	
	*Taaka	-mpi	=me$_1$	kannis	ruk	-se	
	come, arrive	make, cause, let	=you	me	cord, (bow)string	objective	
	V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: You bring me the bowstring.
Orig. spell: trá¯kampime-kannis/° rú¯ks/°é
Source: 41/0226a-8
Compare: Ar 74
Source trans.: traemelo a mí el cordel.
Research notes: H originally had a 'y' after the 'i', but scratched out, and comments: "_not_ imperative. Tried many times.

490	haayiT		sinnikma	!	
	haayi	**-yuT**	**sinni**	**-kma**	
	haayi	-yuT	sinni$_1$	-mak$_1$	
	come here!	command (plural)	child	plural	
	Command	V:Any	N	N:Any	

Translation: Come here, children!
Orig. spell: há¯yítr, s/°innikmá'
Source: 41/0227a-1
Compare: Ar 75
Source trans.: vengan acá, muchachos!
Research notes:

491	ekwe	makam	wattin		ussi-ka		makamse		ekwe
	ekwe	**makam**	**watti**	**-n**	**ussi**	**=ka**	**makam**	**-se**	**ekwe**
	ekwe	makam$_1$	watti	-n$_3$	ussi	=ka	makam$_1$	-se	ekwe
	not, no	you all	go, go away	mediopass.	why, because	=I	you all	objective	not, no
	Adv	Pro	V	V>V	conj	Pro	Pro	N:Any	Adv

tonse	!
tonse	
tonse	
find	
V	

Translation: Don't you all go away, because I won't find you!
Orig. spell: 'ekwe-makám wattín, 'ús/°s/°ika makáms/°é 'ekwe tons/°é
Source: 41/0227a-2
Compare: Ar 75
Source trans.: no se vayan, porque no los hallo.

Research notes: H has this as 2 separate entries, the 2nd starting at 'ussi-ka'. H notes: " kárih'á, lejos!" Also just below 2nd part of this entry is the following, crossed out: "'ekwe makám wattín ka."

492 haayiT !
haayi **-yuT**
haayi -yuT
come here! command (plural)
Command V:Any
Translation: Come here (plural)!
Orig. spell: há¯yítr
Source: 41/0227a-3
Compare: Ar 75
Source trans.: vengan.
Research notes: H notes: "Knows well. this is plural imperative. há¯yiyutr is also a word. Both good; doesn't know huri, hú¯ri, or like."

493 uri
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: 'urí~´y' / 'urí'
Source: 41/0227a-4
Compare: Ar 75
Source trans.: los cabellos.
Research notes: H says 'urí' is "better".

494 Tap
Tap
Tap
body hair
N
Translation: body hair
Orig. spell: tráp
Source: 41/0227a-5
Compare: Ar 75
Source trans.: bellos, body-hair.
Research notes:

495 urSiSmin
ursi **-Smin**
ursi$_1$ -Smin
have long/a lot of hair one who does/is X
V V>N
Translation: person with a lot of hair (big hair on head)

Orig. spell: 'urs/_\yis/_\ymín
Source: 41/0227a-6
Compare: Ar 75
Source trans.: cabelludo, el que tiene el pelo de la cabeza grande.
Research notes: H scratched out: "a person with lots of bodyhairs."

496	urSiSmin			mukurma	.
	ursi	**-Smin**		**mukurma**	
	ursi$_1$	-Smin		mukurma	
	have long/a lot of hair	one who does/is X		woman	
	V	V>N		Nrevers.	

Translation: The woman has a lot of hair.
Orig. spell: 'urs/_\yis/_\ymín mukurmá
Source: 41/0227a-7
Compare: Ar 75
Source trans.: la mujer es cabelluda.
Research notes:

497	moT-me		yete	haayi	?
	moT	**=me**	**yete**	**haayi**	
	moT	=me$_1$	yete	haayi	
	question word	=you	will, later	(call to) come here	
	Q	Pro	Adv	V	

Translation: Will you come here?
Orig. spell: motrme yete ha¯yí
Source: 41/0227a-8
Compare: Ar 75
Source trans.:
Research notes: H notes that 'ká¯nyete ha¯yi' is ungrammatical, "But can say..." this entry. Also notes that final 'i' is "short."

498	attenin-ka				hemec'a	kan-sit	.
	atte	**-ni**	**-n**	**=ka**	**hemec'a**	**kan=**	**sit**
	atte$_3$	-n$_3$	-n$_1$	=ka	hemec'a	kan=	sit
	break	mediopass.	past tense	=I	one, a	my=	tooth
	V	V>V	V:Any	Pro	num	Pro	N

Translation: I broke one of my teeth.
Orig. spell: 'átteníŋka hémetc'a (kan-)s/°it
Source: 41/0229a-1
Compare: Ar 76
Source trans.: se quebró mi diente!
Research notes: H notes that the 'i' in '(kan-)s/°ít' is "shortish"; also says, "sometimes says kasít, but always kansít when careful."

499 haysa aksun rammay rukkatka .
haysa akku -s- -n rammay rukka -tka
haysa$_1$ akku -s-$_5$ -n$_1$ rammay$_1$ rukka$_1$ -tak$_1$
they enter, go in do repeatedly, many do past tense inside, within house at, in, to, on
Pro V V>V V:Any Adv N N:Any
Translation: They went inside the house.
Orig. spell: háys/°a-'aks/°ún
Source: 41/0229b-1
Compare: Ar 77
Source trans.: ellos ya entraron.
Research notes: H notes "± rámmay rúkkatkà, adentro de su casa." Next he notes: "Said of any manner of entering, whether single or in a bunch."

500 haysa haaTan .
haysa haaTa -n
haysa$_1$ haaTa -n$_1$
they steal, rob past tense
Pro V V:Any
Translation: They stole (it).
Orig. spell: háysa há¯tran
Source: 41/0230a-1
Compare: Ar 78
Source trans.: lo robaron.
Research notes:

501 hottYohnis .
hottYo -hnis
hottYo -hnis
steal passive (past)
V V:Any
Translation: It was stolen.
Orig. spell: hótt\yohnís
Source: 41/0230a-2
Compare: Ar 78
Source trans.: they stole a thing just by snatching it quickly no mas de pasada y lo echaron en la bolsa ó onde lo pueden esconder.
Research notes:

502 kaan-was yete lippa .
kan =was yete lippa
kan =was yete lippa
I =him/her/it will, later hide
Pro Pro Adv V
Translation: I will hide it.
Orig. spell: ka¯nwas/° yete lippa

Source: 41/0230a-3
Compare: Ar 78
Source trans.: lo voy esconder.
Research notes:

503 hanni-k lippan wak-haaTan ?
hanni =k lippa -n wak= haaTa -n
hanni =ak lippa -n_1 wak= haaTa -n_2
where? =he/she/it hide past tense his/her/its= steal, rob nominalizer
Q Pro V V:Any Pro V V>N
Translation: Where did he hide it, his stolen thing?
Orig. spell: hánnik lippán
Source: 41/0230a-4
Compare: Ar 78
Source trans.: onde lo escondió?
Research notes: H notes "± wak-há¯tran, su robo. Onde escondio su robo?",

504 kaan-was haaTa .
kan =was haaTa
kan =was haaTa
I =him/her/it steal, rob
Pro Pro V
Translation: I steal it.
Orig. spell: ka¯nwas/° ha¯tr/°a
Source: 41/0230a-5
Compare: Ar 78
Source trans.: yo lo robo.
Research notes:

505 hottYoy !
hottYo -y
hottYo -y
steal command
V V:Any
Translation: Steal (it)!
Orig. spell: hott\yóy
Source: 41/0230a-6
Compare: Ar 78
Source trans.: robalo asina.
Research notes:

506 hanni hottYohnis ?
hanni hottYo -hnis
hanni hottYo -hnis
where? steal passive (past)
Q V V:Any

Translation: Where was it stolen?
Orig. spell: hánni hótt\yohnis/°
Source: 41/0230a-7
Compare: Ar 78
Source trans.: de onde lo robaron?
Research notes:

507	hottYon-ak			yuu-k		uttupun		
	hottYo	**-n**	**=ak**	**yu**	**=k**	**uttu**	**-pu**	**-n**
	hottYo	-n$_1$	=ak	yuu$_2$	=ak	uttu	-pu	-n$_1$
	steal	past tense	=he/she/it	and, and so	=he/she/it	put (away), store	to oneself	past tense
	V	V:Any	Pro	conj	Pro	V	V>V	V:Any

wolsatka	.
wolsa	**-tka**
wolsa	-tak$_1$
bag, sack	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: He stole it and he put it in the bag.
Orig. spell: hott\yó_nak yu¯k 'úttupun húmmit-wolsatka
Source: 41/0230a-8
Compare: Ar 78
Source trans.: he stole it and put it in the bolsa.
Research notes: Not sure if the line marked here as under 'o' in 'hott\yónak' is actually there or over 'a' in 'wolsatka', but probably the former.

508	hummit		kannis	men-haaTan			!
	hummi	**-t**	**kannis**	**men=**	**haaTa**	**-n**	
	hummi	-t$_1$	kannis	men=	haaTa	-n$_2$	
	give	do to me!	me	your=	steal, rob	nominalizer	
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N	

Translation: Give me your stolen thing!
Orig. spell: húmmit-kannis men-há¯tran
Source: 41/0230a-9
Compare: Ar 78
Source trans.: convidame a mí de lo que robates!
Research notes:

509	ekwe	,	kuutiS	kan-haaTan			.
	ekwe		**kuutis**	**kan=**	**haaTa**	**-n**	
	ekwe		kuutis	kan=	haaTa	-n$_2$	
	not, no		little bit/while	my=	steal, rob	nominalizer	
	Adv		quant	Pro	V	V>N	

Translation: No, my stolen thing is just a little bit. (reply to above)
Orig. spell: 'ékwé. kú¯tis/_\y kan-há¯tran
Source: 41/0230a-10

Compare: Ar 78
Source trans.: es poquito lo que robe.
Research notes: H notes after 'ekwe': "(answer)"

510	ekwe-ka		tollon			haaTan		.
	ekwe	**=ka**	***tollo**	**-n**		**haaTa**	**-n**	
	ekwe	=ka	*tollo	-n$_3$		haaTa	-n$_1$	
	not, no	=I	be/have much/many	mediopass.		steal, rob	past tense	
	Adv	Pro	V	V>V		V	V:Any	

Translation: I didn't steal much.
Orig. spell: 'ékweka tóllon há¯tran
Source: 41/0230a-11
Compare: Ar 78
Source trans.: no robé mucho.
Research notes:

511	Takkalpuy			minmuy	!
	Takkar	**-pu**	**-y**	**minmuy**	
	Tawra	-pu	-y	minmuy	
	sit, stay, live	to oneself	command	below, bottom, under	
	Vrevers.	V>V	V:Any	Adv	

Translation: Sit down on the ground (below/on your bottom)!
Orig. spell: trákkalpuy minmúy
Source: 41/0232a-1
Compare: Ar 79
Source trans.: sientate en el suelo. means to sit with nalgas on the ground.
Research notes:

512	tikkolpuy			!
	tikkor	**-pu**	**-y**	
	tikro	-pu	-y	
	kneel	to oneself	command	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Kneel!
Orig. spell: tíkkolpúy
Source: 41/0232a-2
Compare: Ar 79
Source trans.: incate
Research notes:

513	kaan	comle	.
	kan	**comle**	
	kan	comle	
	I	squat	
	Pro	V	

Translation: I am squatting.

Orig. spell: ka¯n-tcomlé
Source: 41/0232a-3
Compare: Ar 79
Source trans.: I am squatting.
Research notes:

514 comlenin-ak .

comle	**-ni**	**-n**	**=ak**
comle	-n$_3$	-n$_1$	=ak
squat	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He squatted.
Orig. spell: tcomleninak
Source: 41/0232a-4
Compare: Ar 79
Source trans.: he squatted.
Research notes: H notes "two verbs." but not sure what the other one is.

515 comleSte

comle	**-Ste**
comle	-Ste
squat	perfective
V	V:Any

Translation: squatting, in a squatting position
Orig. spell: tcómles/_\yté
Source: 41/0232a-5
Compare: Ar 79
Source trans.: en culunclilla.
Research notes:

516 ekwe-me kommen ?

ekwe	**=me**	***komme**	**-n**
ekwe	=me$_1$	*komme	-n$_3$
not, no	=you	tire	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: Don't you get tired?
Orig. spell: 'ékwe me kómmén
Source: 41/0232a-6
Compare: Ar 79
Source trans.: no te cansas tu?
Research notes:

517 hattena wak Tawra comleSte ?
hattena wak Tawra comle -Ste
hattena wak Tawra comle -Ste
whose?, who? he/she/it sit, stay, live squat perfective
Q Pro Vrevers. V V:Any
Translation: Who is it who is sitting squatted down?
Orig. spell: háttena wak-tráwra tcómles/_\yte
Source: 41/0232a-7
Compare: Ar 79
Source trans.:
Research notes: H notes of 'tcómles/_\yte': "thinks this means solo, not en culunklilla, for they tcó¯re's/_\ya, está solito."

518 wak Tawra coore'Sa .
wak Tawra coore'Sa
wak Tawra coore'Sa
he/she/it sit, stay, live alone, by oneself
Pro Vrevers. Adv
Translation: He lives alone.
Orig. spell: wak tráwrá tcó¯re's/_\ya
Source: 41/0232a-8
Compare: Ar 79
Source trans.: el está viviendo solito.
Research notes:

519 hattena nu licye coore'Sa ?
hattena nuu licye coore'Sa
hattena nuu licye coore'Sa
whose?, who? there stand, stop alone, by oneself
Q excl V Adv
Translation: Who stands there alone?
Orig. spell: háttena nú¯ litcyé tcóre's/_\ya
Source: 41/0233b-1
Compare: Ar 80
Source trans.: quien es aquel que está parado solito?
Research notes: H notes that 'nú¯' was "volunteered", and the 'o' in 'tcóre's/_\ya' was "probably not long."

520 liccaypu maakina .
liccey -pu maakina
licye -pu maakina
stand, stop to oneself car, automobile
V V>V N
Translation: The car stops.
Orig. spell: líttcaypu má¯kina
Source: 41/0233b-2

Compare: Ar 80
Source trans.: The car stopped.
Research notes:

521	licyenuy			maakina	hiwsen-ka			apyari
	licye	**-nu**	**-y**	**maakina**	**hiwse**	**-n**	**=ka**	**apyari**
	licye	-nu	-y	maakina	hiwse	-n_3	=ka	apyari
	stand, stop	put in position	command	car, automobile	want, wish	mediopass.	=I	get off, get out
	V	V>V	V:Any	N	V	V>V	Pro	V

!
Translation: Stop the car (put the car in a state of standing), I want to get out!
Orig. spell: litc.yenuy má¯kina, híwse«nka 'apyari'
Source: 41/0233b-3
Compare: Ar 80
Source trans.: stop the auto, I want to apearme.
Research notes: H notes the second 'a' in "apyari" is "here not long but longish."

522	harahne	hinTis	?
	hara	**-hne**	**hinTis**
	hara	-hne	hinTis
	give	passive	what?, why?
	V	V:Any	Q

Translation: What was given?
Orig. spell: háráhne híntrís
Source: 41/0236b-1
Compare:
Source trans.: que es lo que te dan?
Research notes: H notes: "Cannot render "y esto que es?" Cannot say yu¯ neppe hintris/°?"

523	neppe	hinTis	?
	neppe	**hinTis**	
	neppe	hinTis	
	this	what?, why?	
	Pro	Q	

Translation: What is this?
Orig. spell: neppe hintris/°
Source: 41/0236b-2
Compare: Ar 81
Source trans.: que es esto.
Research notes:

524 yuu haTTiniy !
yuu ***haTTi** **-ni** **-y**
yuu$_2$ *haTTi$_2$ -n$_3$ -y
and, and so laugh hard, guffaw mediopass. command
conj V V>V V:Any
Translation: And laugh hard!
Orig. spell: yú¯ hattriniy
Source: 41/0237a-1
Compare: Ar 82
Source trans.: rite tu.
Research notes: H notes: "hattrin means cosa de risa."

525 kaan haTTin .
kan ***haTTi** **-n**
kan *haTTi$_2$ -n$_3$
I laugh hard, guffaw mediopass.
Pro V V>V
Translation: I am laughing hard.
Orig. spell: ká¯n hattráin
Source: 41/0237a-2
Compare: Ar 82
Source trans.: estoy con muncha carcajada.
Research notes: not sure if dot under 'r' is really that, or intended to separate 'tt' and 'r'.

526 makam ekwe holle warka .
makam **ekwe** **holle** **warka**
makam$_1$ ekwe holle warka
you all not, no can , be able to cry, weep, sob
Pro Adv V Vrevers.
Translation: You all can't cry.
Orig. spell: makam 'ekwe hólle warka
Source: 41/0237a-3
Compare: Ar 82
Source trans.: uds. no saben llorar.
Research notes:

527 waraakic
waraak **-ic**
warak -ic
lament, crying person characterized by
Nrevers. N>N
Translation: one who cries a lot
Orig. spell: wara¯kitc
Source: 41/0237a-4
Compare: Ar 82

Source trans.: llorón.
Research notes: H notes: "Cannot say *wárkas/_\ymín, lloron."

528 waraakicmak

waraak	**-ic**	**-mak**
warak	-ic	-mak$_1$
lament, crying	person characterized by	plural
Nrevers.	N>N	N:Any

Translation: ones who cry a lot
Orig. spell: wara¯kitcmak
Source: 41/0237a-5
Compare: Ar 82
Source trans.:
Research notes: H notes only "plural clearly heard."

529 hiwesmu haysa .

hiwes	**-mu**	**haysa**
hiwse	-mu	haysa$_1$
love, like	each other	they
V	V>V	Pro

Translation: They like each other.
Orig. spell: hiwesmú hays/°a
Source: 41/0237a-6
Compare: Ar 82
Source trans.: se quieren uno al otro.
Research notes:

530 ekwe makam hiwsen warka .

ekwe	**makam**	**hiwse**	**-n**	**warka**
ekwe	makam$_1$	hiwse	-n$_3$	warka
not, no	you all	love, like	mediopass.	cry, weep, sob
Adv	Pro	V	V>V	Vrevers.

Translation: You all don't want to cry.
Orig. spell: 'ékwe makam hiwsen warka
Source: 41/0237a-7
Compare: Ar 82
Source trans.: uds. no quieren llorar.
Research notes:

531 attey !

atte	**-y**
atte$_3$	-y
break	command
V	V:Any

Translation: Break it!
Orig. spell: 'attéy

Source: 41/0237a-8
Compare: Ar 82
Source trans.: quiebralo! (break it, e.g. a plate or a bottle).
Research notes: H notes that "at.rey' is ungrammatical.

532 alley !
alle -y
alle -y
break command
V V:Any
Translation: Break it!
Orig. spell: 'alley
Source: 41/0237a-9
Compare: Ar 82
Source trans.: break (un palo).
Research notes:

533 hinsuSmin
hinsu -Smin
hinsu -Smin
know one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: One who knows
Orig. spell: hins/°us/_\ymin
Source: 41/0237a-10
Compare: Ar 82
Source trans.: uno que quiere saber muncho no mas.
Research notes: H notes that this form "es palabra pero no es palabra que se usa. It means {entry}"

534 kaan hinsu .
kan hinsu
kan hinsu
I know
Pro Vrevers.
Translation: I know.
Orig. spell: ká¯n-hins/°ú
Source: 41/0237a-11
Compare: Ar 82
Source trans.: yo se.
Research notes:

535 acri .
acri
acri
look tearful
V

Translation: (Someone) looks tearful.
Orig. spell: 'atc.ri
Source: 41/0237a-12
Compare: Ar 82
Source trans.: esta haciendo la cara como llorar.
Research notes: H notes: "Knows well."

536 hinseSmin

hinne	**-s-**	**-Smin**
hinne	-s-$_5$	-Smin
walk, move, go	do repeatedly, many do	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: wanderer
Orig. spell: hins/°es/_\ymin
Source: 41/0237a-13
Compare: Ar 82
Source trans.: andariego.
Research notes: H notes that 'yuses/_\ymin' is ungrammatical

537 hanni-me hooyoykun ?

hanni	**=me**	**hooyo**	**-yku**	**-n**
hanni	=me$_1$	hooyo	-na$_1$	-n$_1$
where?	=you	get , grab, take	go to do	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Where did you go to get it?
Orig. spell: hánni me {hó¯yoykun, hóykun}
Source: 41/0240a-1
Compare: Ar 83
Source trans.: onde lo fuites a traer?
Research notes: H seems unsure about the verb form & also gives 'hóykun', which would have to be a reduced version of hooyoykun; also, he has scratched out 'lo agarrates' (you grabbed it) in favor of the above translation.

538 innani-k .

inna	**-ni**	**=k**
inna	-n$_3$	=ak
drop, fall, fall down	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He is falling down.
Orig. spell: 'ínnaník
Source: 41/0245a-1
Compare: Ar 84
Source trans.: ya se está cayendo.
Research notes: 'He' rather than 'it' because of later context in H notes.

539 innaSte-k .

inna	**-Ste**	**=k**
inna	-Ste	=ak
drop, fall, fall down	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He has fallen down.
Orig. spell: 'ínnas/_\y/_tek
Source: 41/0245a-2
Compare: Ar 84
Source trans.: ya se cayó.
Research notes: H says "initial ' very clear in all words." 'He' rather than 'it' because H notes "doesn't know how to say: anda trastaviando (he walks staggering). As a drunk does." Also a scratched-out note that reads "wak wímlún", with a further note adding "a mistake for him".

540 waate-k .

waate	**=k**
waate	=ak
come	=he/she/it
V	Pro

Translation: He is coming.
Orig. spell: wá¯tek
Source: 41/0245a-3
Compare: Ar 84
Source trans.: el anda.
Research notes: H originally wrote "wáttik, el anda", but crossed it out, possible confusion between 'go' and 'come'; also notes the 'a' is "longish" and the 't' is "single".

541 miste wak waaten .

miS	**-te**	**wak**	**waate**	**-n**
miSSi	-Ste	wak	waate	-n_3
be good	perfective	he/she/it	come	mediopass.
V	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: He comes well.
Orig. spell: míste wak wá¯ten
Source: 41/0245a-4
Compare: Ar 84
Source trans.: el anda bien.
Research notes: Confusion between coming and going.

542 innani

inna	**-ni**
inna	-n_3
drop, fall, fall down	mediopass.
V	V>V

Translation: fall

Orig. spell: 'ínnani
Source: 41/0245a-5
Compare: Ar 84
Source trans.: se cayó.
Research notes: H notes "volunteered sic. Oct. 11"

543 himmunin .

***himmu**	**-ni**	**-n**
*himmu	-n$_3$	-n$_1$
be dizzy, be tipsy	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (He) got tipsy.
Orig. spell: himmunin
Source: 41/0245a-6
Compare: Ar 84
Source trans.: se atarantó, se emborracho.
Research notes:

544 himmunin haysa .

***himmu**	**-ni**	**-n**	**haysa**
*himmu	-n$_3$	-n$_1$	haysa$_1$
be dizzy, be tipsy	mediopass.	past tense	they
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: They got tipsy.
Orig. spell: himmunin-hays/°a
Source: 41/0245a-7
Compare: Ar 84
Source trans.: ellos se emborracharon.
Research notes:

545 huraacukma

huraacu	**-kma**
huraacu	-mak$_1$
drinker, drunk	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: drunks / drinkers
Orig. spell: húra¯tcukmá
Source: 41/0245a-8
Compare: Ar 84
Source trans.: estan borrachos de a tir¯o
Research notes:

546 hatte rammay lippaSte ?
hatte rammay lippa -Ste
hatte$_1$ rammay$_1$ lippa -Ste
who? inside, within hide perfective
Q Adv V V:Any
Translation: Who is hidden inside?
Orig. spell: hátte rámmay líppas/_\yté (circle around accent on e)
Source: 41/0246a-1
Compare: Ar 85
Source trans.: quien está adentro escondido.
Research notes:

547 ussi-k lippapun ?
ussi =k lippa -pu -n
ussi =ak lippa -pu -n$_1$
why, because =he/she/it hide to oneself past tense
conj Pro V V>V V:Any
Translation: Why did he hide himself?
Orig. spell: 'ussík líppapun
Source: 41/0246a-2
Compare: Ar 85
Source trans.: porque se escondió?
Research notes:

548 hinTisi-k hooyon wak lippapu ?
hinTis -e =k hooyo -n wak lippa -pu
hinTis -se =ak hooyo -n$_1$ wak lippa -pu
what?, why? objective =he/she/it get , grab, take past tense he/she/it hide to oneself
Q N:Any Pro V V:Any Pro V V>V
Translation: What did he take, so that he's hiding himself?
Orig. spell: híntris/°ik hó¯yon wák líppapú (circle around accent on u)
Source: 41/0246a-3
Compare: Ar 85
Source trans.: que es lo que agarró porque se esconde?
Research notes:

549 killeSte .
kille -Ste
kille -Ste
shine perfective
V V:Any
Translation: It is shiny.
Orig. spell: killes/_\yte
Source: 41/0246a-4
Compare: Ar 85

Source trans.: está relumbrando.
Research notes:

550 killenin .

kille	**-ni**	**-n**
kille	-n$_3$	-n$_1$
shine	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It became shiny.
Orig. spell: killenin
Source: 41/0246a-5
Compare: Ar 85
Source trans.: ya se puso relumbroso.
Research notes:

551 kaan-was killempi .

kan	**=was**	**kille**	**-mpi**
kan	=was	kille	-mpi
I	=him/her/it	shine	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I'll make it shine.
Orig. spell: ká¯nwas/° kíllempi
Source: 41/0246a-6
Compare: Ar 85
Source trans.: yo lo voy hacer relumbroso.
Research notes:

552 lampara kille .

lampara	**kille**
lampara	kille
lamp	shine
N	V

Translation: The lamp shines.
Orig. spell: lámpara kille
Source: 41/0246a-7
Compare: Ar 85
Source trans.: la lampara está relumbroso.
Research notes: H notes "no k here" at end of 'lampara'

553 hatte ruySuksi ?

hatte	***ruySu**	**-ksi**
hatte$_1$	*ruySu	-ksi
who?	shake, tremble	really, keep ...ing
Q	V	V>V

Translation: Who is trembling?
Orig. spell: hátte rúys/_\yuks/°i

Source: 41/0247b-1
Compare: Ar 86
Source trans.: quien es (ese) que tiembla.
Research notes: H notes the 's/_\y' sounds like "schj" ; also that the 's/°' is a "sharp s/°. Later said s/_\yi."

554	moT-ak		haasin		wak	ruySuksi	
	moT	**=ak**	***haasi**	**-n**	**wak**	***ruySu**	**-ksi**
	moT	=ak	*haasi	-n_3	wak	*ruySu	-ksi
	question word	=he/she/it	be afraid, fear	mediopass.	he/she/it	shake, tremble	really, keep ...ing
	Q	Pro	V	V>V	Pro	V	V>V

?
Translation: Is he afraid, that he trembles?
Orig. spell: mótrak há¯s/°in wák rúys/_\yuksái
Source: 41/0247b-2
Compare: Ar 86
Source trans.: si es que tiene miedo, por eso tiembla.
Research notes:

555	uyka-k		ruySukSin			.
	uyka	**=k**	***ruySu**	**-ksi**	**-n**	
	$uyka_1$	=ak	*ruySu	-ksi	$-n_1$	
	yesterday	=he/she/it	shake, tremble	really, keep ...ing	past tense	
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: He was really shaking yesterday.
Orig. spell: 'úykak rúys/_\yuks/_\yin
Source: 41/0247b-3
Compare: Ar 86
Source trans.: se puso a temblar ayer.
Research notes: H notes "(translating Spanish)".

556	amnehne	.
	amne	**-hne**
	amne	-hne
	rain, be rained on	passive
	V	V:Any

Translation: It got rained on.
Orig. spell: 'amnehne
Source: 41/0248a-1
Compare:
Source trans.: está lluviendo.
Research notes: H notes "'amnehne is a good word. Means está lluviendo."

557 hiSSehne .
hiSSe **-hne**
hiSSe -hne
make, do passive
V V:Any
Translation: It is being done.
Orig. spell: his/_s/_\yehne
Source: 41/0248a-2
Compare:
Source trans.: lo estan haciendo.
Research notes: H's full commentary for this form is: "But his/_s/_\yehne, lo estan haciendo. Insists that it is not plural subject."

558 Tura .
Tura
Tura
thunder
V
Translation: It is thundering.
Orig. spell: trura
Source: 41/0248a-3
Compare:
Source trans.: está tronando.
Research notes: H comments: "But *trurahne is not a word, but 'amnehne is good and used."

559 waak tiiru kuutYihmin .
wak **tiiru** **kuutYi** **-Smin**
wak tiiru kuutYi -Smin
he/she/it very, much, really be small/little, be not much one who does/is X
Pro quant V V>N
Translation: He's a very small one. (for ex. of a small baby)
Orig. spell: wá¯k tí¯ru kú¯t\yihmín (circle around accent on last i)
Source: 41/0250a-1
Compare: Ar 87
Source trans.: es muy chiquito.
Research notes: H notes "Evidently refers to a tiny baby." Also says the last word was "clearly heard".

560 annapu-k .
anna **-pu** **=k**
anna -pu =ak
pity to oneself =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He pities himself.
Orig. spell: 'ánnapúk
Source: 41/0250a-2

Compare: Ar 87
Source trans.: da lastima.
Research notes:

561 ekwena-k aanan .
ekwena =k aanan
ekwena =ak aanan
not have =he/she/it mother
V Pro N
Translation: He doesn't have a mother.
Orig. spell: 'ékwenak 'á¯~´nan
Source: 41/0250a-3
Compare: Ar 87
Source trans.: no tiene mamá.
Research notes:

562 semmoSte wak-aanan .
***semmo -Ste wak= aanan**
*semmo -Ste wak= aanan
die perfective his/her/its= mother
V V:Any Pro N
Translation: His mother is dead.
Orig. spell: sémmos/_\yte wak'á¯~´nan
Source: 41/0250a-4
Compare: Ar 87
Source trans.: se murió su mamá.
Research notes:

563 annaksi .
anna -ksi
anna -ksi
be pitiful really, keep ...ing
V V>V
Translation: (Someone) is very pitiful.
Orig. spell: 'annaks/°i
Source: 41/0250a-5
Compare: Ar 87
Source trans.: da lástima a verlo.
Research notes: H notes "Above are the only forms"

564 annapuksi .
anna -pu -ksi
anna -pu -ksi
be pitiful to oneself really, keep ...ing
V V>V V>V
Translation: (Someone) is very pitiful.

Orig. spell: 'annapuks/°i
Source: 41/0250a-6
Compare: Ar 87
Source trans.: es una cosa que da lástima.
Research notes: H notes: "good and knows instantly."

565 awSi-me enne .
amSi =me enne
amSi =me$_1$ enne
so that, in order to =you write, paint
conj Pro V
Translation: So that you write.
Orig. spell: 'áwcime 'énne
Source: 41/0250b-1
Compare: Ar 88
Source trans.: paque escribas.
Research notes:

566 amSi-k nee enne .
amSi =k nii enne
amSi =ak nii enne
so that, in order to =he/she/it here write, paint
conj Pro Adv V
Translation: So that he writes here
Orig. spell: 'áms\y“k nè¯ 'enne
Source: 41/0250b-2
Compare: Ar 88
Source trans.: so that this fellow will write.
Research notes: H notes: "A good sentence. Above evidently for 'áms/_\yik yete 'enne, paraque él pinte despues. Above is for this."

567 amSi-k yete enne .
amSi =k yete enne
amSi =ak yete enne
so that, in order to =he/she/it will, later write, paint
conj Pro Adv V
Translation: so that he will paint
Orig. spell: 'áms/_\yik yete 'enne
Source: 41/0250b-3
Compare: Ar 88
Source trans.: paraque él pinte despues.
Research notes:

568 hattena-mes yiiran wakkastak ?

hattena	**=mes**	**yira**	**-n**	**wakkas**	**-tak**
hattena	=mes$_1$	yira	-n$_1$	wakkas	-tak$_1$
whose?, who?	=you (obj.)	kick	past tense	butt, buttocks, ass	at, in, to, on
Q	Pro	V	V:Any	N	N:Any

Translation: Who kicked you in the butt?
Orig. spell: háttena-mes/° yí¯ran wákkas/°tak
Source: 41/0251b-1
Compare: Ar 89
Source trans.: quien te pateó en las nalgas?
Research notes:

569 hattena-mes yiiran ?

hattena	**=mes**	**yira**	**-n**
hattena	=mes$_1$	yira	-n$_1$
whose?, who?	=you (obj.)	kick	past tense
Q	Pro	V	V:Any

Translation: Who kicked you?
Orig. spell: háttenames yí¯ran
Source: 41/0251b-2
Compare: Ar 89
Source trans.: quien te pateó.
Research notes: H gives this form as "Also háttenames yí¯ran, quien te pateó." He goes on to note: "Men have fought _kicking_ each other, breaking ribs and have died from it.

570 haTTamuyuT !

haTTa	**-mu**	**-yuT**
haTTa	-mu	-yuT
hit, strike, beat	each other	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: Hit/fight each other!
Orig. spell: háttramuyutr
Source: 41/0252a-1
Compare: Ar 90
Source trans.: peleense!
Research notes:

571 haTTamuyis !

haTTa	**-mu**	**-yis**
haTTa	-mu	-yis
hit, strike, beat	each other	go do X!, command (go do)
V	V>V	V:Any

Translation: Go fight!
Orig. spell: hattramuyís/°
Source: 41/0252a-2

Compare: Ar 90
Source trans.: vete a pelear.
Research notes: H first wrote 'vayan' but scratched it out in favor of 'vete'; also notes, "cannot give an imperative in tr such as *háttramuyatr."

572 sinnikma
sinni -kma
sinni$_1$ -mak$_1$
child plural
N N:Any
Translation: boys
Orig. spell: s/°ínnikmá
Source: 41/0252a-3
Compare: Ar 90
Source trans.: muchachos (cuando ya están grandes) (like the 2 boys here of Dionisia).
Research notes:

573 ekwe makam liikimu !
ekwe makam liiki -mu
ekwe makam$_1$ liiki -mu
not, no you all kill each other
Adv Pro V V>V
Translation: Don't kill each other!
Orig. spell: 'ékwe-màkàm lí¯kimú
Source: 41/0252a-4
Compare: Ar 90
Source trans.: que no se vayan á matar!
Research notes:

574 makke mehen laalakse .
makke mehe -n laalak -se
makke$_1$ mehe -n$_1$ laalak -se
we look, see past tense goose objective
Pro V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: We saw the goose/geese.
Orig. spell: makke, mehén lá¯laksé (circle around accent on last e)
Source: 41/0252b-1
Compare: Ar 91
Source trans.: ya miramos los ánsares.
Research notes:

575 laalak
laalak
laalak
goose
Nrevers.

Translation: goose
Orig. spell: lá¯lak
Source: 41/0252b-2
Compare: Ar 91
Source trans.: ánsara.
Research notes:

576	hummunin			laalak	.
	***hummu**	**-ni**	**-n**	**laalak**	
	*hummu	-n_3	-n_1	laalak	
	fly	mediopass.	past tense	goose	
	V	V>V	V:Any	Nrevers.	

Translation: The geese flew.
Orig. spell: húmmunín lá¯lak
Source: 41/0252b-3
Compare: Ar 91
Source trans.: se volaron los ánsaras.
Research notes: H wrote an 'a' over an original 'e' as the last vowel in 'ánsaras'.

577	ekwe-ka		paTTin		hemec'a	laalakse	.
	ekwe	**=ka**	**paTTi**	**-n**	**hemec'a**	**laalak**	**-se**
	ekwe	=ka	paTTi	-n_1	hemec'a	laalak	-se
	not, no	=I	hold, catch, grasp	past tense	one, a	goose	objective
	Adv	Pro	V	V:Any	num	Nrevers.	N:Any

Translation: I didn't catch a single goose.
Orig. spell: 'ékweka pattrin hémetc'a lá¯lakse
Source: 41/0252b-4
Compare: Ar 91
Source trans.: no agarré ni una ansara.
Research notes: H notes: "puts no s here", referring to the end of 'hémetc'a'. (number not marked as object).

578	hasseSte	.
	hasse	**-Ste**
	hasse	-Ste
	be angry	perfective
	V	V:Any

Translation: (They) are angry.
Orig. spell: has/°s/°es/_\yte
Source: 41/0252b-5
Compare: Ar 91
Source trans.: estan enojados.
Research notes:

579 hassempiy !

hasse	**-mpi**	**-y**
hasse	-mpi	-y
be angry	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Make (him) angry!
Orig. spell: has/°s/°empiy
Source: 41/0252b-6
Compare: Ar 91
Source trans.: hazlo enojar!
Research notes:

580 haywepu .

haywe	**-pu**
haywe	-pu
see	to oneself
V	V>V

Translation: (Someone) sees himself.
Orig. spell: haywepu
Source: 41/0252b-7
Compare: Ar 91
Source trans.: se vieron.
Research notes: H notes that the 'e' in this word is "short"; also says, "A good word. hays/°e ungrammatical."

581 hayeepuhte .

hayee	**-pu**	**-hte**
*haye	-pu	-Ste
feel	to oneself	perfective
V	V>V	V:Any

Translation: (They) have felt (something)?
Orig. spell: háyé¯puhte
Source: 41/0253a-1
Compare: Ar 91 (presumably)
Source trans.: sintieron.
Research notes: H notes "Knows instantly"; also says the first 'e' is "longish", and "the p sounded at times almost longish." I think this page is a continuation of 41/0252b, but it's not explicitly marked so.

582 hayeepu kaan-was .

hayee	**-pu**	**kan**	**=was**
*haye	-pu	kan	=was
feel	to oneself	I	=him/her/it
V	V>V	Pro	Pro

Translation: I feel it.
Orig. spell: háyé¯pu ká¯n-wás/°
Source: 41/0253a-2

Compare: Ar 91 (presumably)
Source trans.: yo lo siento.
Research notes: H notes: "But ká¯n hayé ungrammatical."

583 hattena pina ?
hattena pina
hattena pina
whose?, who? here, there
Q Adv
Translation: Who's there?
Orig. spell: háttena piná
Source: 41/0254a-1
Compare:
Source trans.: quien está allí?
Research notes: H notes "Also háttena piná." Also comments that the 'i' is "short".

584 hatte pina ?
hatte pina
hatte$_1$ pina
who? here, there
Q Adv
Translation: Who's there?
Orig. spell: hátte piná
Source: 41/0254a-2
Compare: Ar 92
Source trans.: quien está allí?
Research notes: H notes "(phonetically kyen est ayí)."

585 aTTiyaSte-me
aTye -Ste =me
aTye -Ste =me$_1$
be different, look different perfective =you
Vrevers. V:Any Pro

men-hillisum mooheltak .
men= hilli -s -um moohel -tak
men= hilli -s$_2$ -sum moohel -tak$_1$
your= wrap head, put headband on nominalizer with, by means of head at, in, to, on
Pro V V>N N:Any Nrevers. N:Any
Translation: You look strange with your headband on your head.
Orig. spell: 'áttri\yas/_\yte me menhíllis/°um mó¯heltak
Source: 41/0254b-1
Compare: Ar 93
Source trans.: te miras estraño con tu melindre en tu cabeza.
Research notes:

586 aTyeSte

aTye	**-Ste**
aTye	-Ste
be different, look different	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: different
Orig. spell: 'atr.yes/_\yte
Source: 41/0254b-2
Compare: Ar 93
Source trans.: diferente.
Research notes:

587 aTyeSte-me .

aTye	**-Ste**	**=me**
aTye	-Ste	=me$_1$
be different, look different	perfective	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You look different.
Orig. spell: 'atr.yès/_\ytèmè«
Source: 41/0254b-3
Compare: Ar 93
Source trans.: te miras diferente.
Research notes:

588 kaan-was yete miSimpi .

kan	**=was**	**yete**	**miSSi**	**-mpi**
kan	=was	yete	miSSi	-mpi
I	=him/her/it	will, later	be good	make, cause, let
Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will make it good.
Orig. spell: ká¯nwas/° yeté mis/_\yimpí
Source: 41/0254b-4
Compare: Ar 93
Source trans.: yo lo voy a componer.
Research notes:

589 hattese-k ruuta ?

hatte	**-se**	**=k**	**ruuta**
hatte$_1$	-se	=ak	ruuta
who?	objective	=he/she/it	speak/talk about
Q	N:Any	Pro	V

Translation: Who is he talking about?
Orig. spell: hattes/°ek ru¯ta
Source: 41/0255a-1
Compare: Ar 94

Source trans.: de quien habla.
Research notes: Asc. says in 42/0583b-6 that she doesn't know ruuta for speak

590 hattese-k ricca ?
hatte -se =k ricca
hatte$_1$ -se =ak ricca
who? objective =he/she/it speak, talk
Q N:Any Pro V
Translation: Who did he talk to?
Orig. spell: háttesek rittcá
Source: 41/0255a-2
Compare: Ar 94
Source trans.: con quién habla.
Research notes: H notes, "Later changed translation to de quien habla."

591 moT-ak tollon riccan ?
moT =ak *tollo -n ricca -n
moT =ak *tollo -n$_3$ ricca -n$_1$
question word =he/she/it be/have much/many mediopass. speak, talk past tense
Q Pro V V>V V V:Any
Translation: Did he talk a lot?
Orig. spell: mótrak tóllon rittcán
Source: 41/0255a-3
Compare: Ar 94
Source trans.: si hablo mucho?
Research notes: if accent on o of 'hablo' is missing, H's gloss would be 3rd person sing. past tense; if not, 1st person sing. present

592 ekwe miSte wak tollon ricca .
ekwe miS -te wak *tollo -n ricca
ekwe miSSi -Ste wak *tollo -n$_3$ ricca
not, no be good perfective he/she/it be/have much/many mediopass. speak, talk
Adv V V:Any Pro V V>V V
Translation: It's not good that he talks a lot.
Orig. spell: 'ékwe mis/_\yte wak-tóllon rittcá
Source: 41/0255a-4
Compare: Ar 94
Source trans.: no sirve que hable muncho.
Research notes:

593 attay !
atta -y
atta -y
look out, show oneself command
V V:Any
Translation: Look out!

Orig. spell: 'attay
Source: 41/0255b-1
Compare: Ar 95
Source trans.: asomate.
Research notes:

594	moT	waate	heentekma	?
	moT	**waate**	**heenti**	**-kma**
	moT	waate	heenti	-mak$_1$
	question word	come	people	plural
	Q	V	N	N:Any

Translation: Are people coming? (With previous sentence: Watch out to see if people are coming!)
Orig. spell: mótr wá¯te hé¯ntekmá
Source: 41/0255b-2
Compare: Ar 95
Source trans.: asomate a ver si viene la gente.
Research notes: goes with previous sentence

595	makam	miSte		haraspu	.
	makam	**miS**	**-te**	**hara**	**-spu**
	makam$_1$	miSSi	-Ste	hara	-spu
	you all	be good	perfective	give	do to/with many
	Pro	V	V:Any	V	V>V

Translation: It's good that you give it to yourselves.
Orig. spell: makám mis/_\yté haras/°pú
Source: 41/0255b-3
Compare: Ar 95
Source trans.: este esté bueno pake dén.
Research notes: H notes: "haras/°pu is a good word. means me van a dar alguna cosa."

596	murtey-ak		attaspu	.
	murtey	**=ak**	**atta**	**-spu**
	murtey$_1$	=ak	atta	-spu
	at night	=he/she/it	look out, show oneself	do to/with many
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: At night he guards.
Orig. spell: murteyak 'attas/°pú
Source: 41/0255b-4
Compare: Ar 95
Source trans.: de noche está cuidando.
Research notes: H note: "A good word."

597 attamu wak .
atta -mu wak
atta -mu wak
look out, show oneself each other he/she/it
V V>V Pro
Translation: He shows himself (to each other).
Orig. spell: 'attamuwak
Source: 41/0255b-5
Compare: Ar 95
Source trans.: el asoma.
Research notes: H says: "Thinks 'attaspus/°mak is o.k. Evidently a tense." Use of -mu with singular subject anomalous.

598 attaspumak
atta -spu -mak
atta -spu -mak$_2$
look out, show oneself do to/with many plural nominalizer
V V>V V>N
Translation: guards
Orig. spell: 'attas/°pumak
Source: 41/0255b-6
Compare: Ar 95
Source trans.: los que andan asomandose.
Research notes:

599 attapuSmin
atta -pu -Smin
atta -pu -Smin
look out, show oneself to oneself one who does/is X
V V>V V>N
Translation: a guard
Orig. spell: 'attapus/_\ymin
Source: 41/0255b-7
Compare: Ar 95
Source trans.:
Research notes: H notes this is the singular form of attaspumak (previous entry), use of -pu instead of -spu unclear.

600 ayun men-hiTTakpun !
ayun men= hiTTa -pu -n
ayun men= hiTTa -pu -n$_2$
bring me it!, give me it! your= wash to oneself nominalizer
Command Pro V V>V V>N
Translation: Bring me your towel!
Orig. spell: 'áyun men-híttrakpún

Source: 41/0256b-1
Compare: Ar 96
Source trans.: traeme tu secador. (para secar las manos, etc.)
Research notes: H notes: "also approves híttrakpú."

601	kussay		men-hiTTakpu			,	amSi-ka	
	kussa	**-y**	**men=**	**hiTTa**	**-pu**		**amSi**	**=ka**
	kussa	-y	men=	hiTTa	-pu		amSi	=ka
	wash clothes, do laundry, wash	command	your=	wash	to oneself		so that, in order to	=I
	V	V:Any	Pro	V	V>V		conj	Pro

ekwe	wak	hikSaSte		!
ekwe	**wak**	**hiksa**	**-Ste**	
ekwe	wak	hiksa	-Ste	
not, no	he/she/it	be filthy	perfective	
Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: Wash your napkin, so it's not filthy!
Orig. spell: kus/°s/°áy menhíttrakpú 'ams/_\yí ka 'ekwe wak híks/_\yas/_\yté
Source: 41/0256b-2, 41/0256b-3
Compare: Ar 96
Source trans.: lava tu limpiaplato, tu servietta. pake no esté puerco el trapo.
Research notes: H now says "above 2 sentences not good", double-underlined. H may have scratched out 'ka'; H notes: "Also call they call a secador (a drying cloth, a dish wiper hitwís/° (volunteered and above word may be for that)." Would expect men-hiTTakpun (with -n nominalizer) and no -ka.

602	hiTakpu	
	hiTTa	**-pu**
	hiTTa	-pu
	wash	to oneself
	V	V>V

Translation: to wash oneself
Orig. spell: hitrakpu.
Source: 41/0256b-4
Compare: Ar 96
Source trans.: se fue a lavar.
Research notes:

603	hitwis	
	hitwi	**-s**
	hitwi	-s_2
	clean, erase, correct	nominalizer
	V	V>N

Translation: washcloth
Orig. spell: hitwis/°
Source: 41/0256b-5
Compare: Ar 96

Source trans.: limpiaplato, para secar platos.
Research notes: H notes: "Knows at once."

604 hitwiy !
hitwi **-y**
hitwi -y
clean, erase, correct command
V V:Any
Translation: Wash it!
Orig. spell: hitwiy
Source: 41/0256b-6
Compare: Ar 96
Source trans.: limpialo.
Research notes:

605 hitwinin .
hitwi **-ni** **-n**
hitwi -n_3 -n_1
clean, erase, correct mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got clean.
Orig. spell: hitwinin
Source: 41/0256b-7
Compare: Ar 96
Source trans.: se limpió solo.
Research notes: H notes that "hitti or like" is ungrammatical.

606 hitokpuy !
hittok **-pu** **-y**
hitko -pu -y
clean, wipe to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Clean your bottom!
Orig. spell: hitokpuy
Source: 41/0257b-1
Compare: Ar 97
Source trans.: limpiate el culo. (when shitting).
Research notes: H notes 't' is "single"; also "Knows at once." and "Only meaning."

607 hitwipuy !
hitwi **-pu** **-y**
hitwi -pu -y
clean, erase, correct to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Wash yourself!
Orig. spell: hitwipuy

Source: 41/0257b-2
Compare: Ar 97
Source trans.: limpiate la cara or anywhere.
Research notes: H gives previous then says "But..." {entry}

608 hinkay-me men hitwipu ?
hinkay =me men hitwi -pu
hinkay =me$_1$ men hitwi -pu
with what? =you you clean, erase, correct to oneself
Q Pro Pro V V>V
Translation: With what do you clean yourself?
Orig. spell: hínkayme men hítwipu
Source: 41/0257b-3
Compare: Ar 97
Source trans.: con que te vas a limpiar (= como vas hacer para limpiarte).
Research notes:

609 ekwena men hitwis .
ekwena men hitwi -s
ekwena men hitwi -s$_2$
not have you clean, erase, correct nominalizer
V Pro V V>N
Translation: You don't have a towel.
Orig. spell: 'ekwena mén-hitwís/°
Source: 41/0257b-4
Compare: Ar 97
Source trans.: no tienes con que secar.
Research notes: confusion between wash & dry; this entry preceded by "But..."

610 hinTisum ?
hinTis -um
hinTis -sum
what?, why? with, by means of
Q N:Any
Translation: with what?
Orig. spell: híntris/°úm
Source: 41/0257b-5
Compare: Ar 97
Source trans.: con que?
Research notes: H notes "clearly heard. Above word for this." 'above word' taken to mean 'unhrisun' in Arroyo.

611 hiTTakpuy men-issu !
hiTTa -pu -y men= issu
hiTTa -pu -y men= issu$_1$
wash to oneself command your= hand, arm
V V>V V:Any Pro N

Translation: Wash your hands!
Orig. spell: híttrakpúy men-'is/°s/°ú
Source: 41/0257b-6
Compare: Ar 97
Source trans.: lavate tus manos!
Research notes:

612	ayun		kan	akkana	!
	ayun		**kan**	**akka**	**-na**
	ayun		kan	akka	-na$_1$
	bring me it!, give me it!		I	leave, put aside	go to do
	Command		Pro	V	V>V

Translation: Bring it to me, I'm going to leave it!
Orig. spell: 'áyún, kàn 'ákkaná
Source: 41/0258a-1
Compare:
Source trans.: traelo, yo lo voy ir a dejar.
Research notes:

613	haray		nuk	!
	hara	**-y**	**nuk**	
	hara	-y	nuk$_1$	
	give	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Give it!
Orig. spell: háraynúk
Source: 41/0258b-1
Compare: Ar 99
Source trans.: dale!
Research notes:

614	paTTiy		!
	paTTi	**-y**	
	paTTi	-y	
	hold, catch, grasp	command	
	V	V:Any	

Translation: Grasp it!
Orig. spell: pattríy
Source: 41/0258b-2
Compare: Ar 99
Source trans.: tenlo, agarralo!
Research notes:

615 paTTihte-ka .

paTTi	**-hte**	**=ka**
paTTi	-Ste	=ka
hold, catch, grasp	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I have grasped (it).
Orig. spell: páttrihteká
Source: 41/0258b-3
Compare: Ar 99
Source trans.: ya lo tengo agarrado.
Research notes:

616 ammisiy !

ammi	**-si**	**-y**
ammi	-si$_1$	-y
hold, have	just	command
V	V>V	V:Any

Translation: Hold it!
Orig. spell: 'ámmis/°íy
Source: 41/0258b-4
Compare: Ar 99
Source trans.: tenlo! Hold or grasp it.
Research notes:

617 ammisiy nuk !

ammi	**-si**	**-y**	**nuk**
ammi	-si$_1$	-y	nuk$_1$
hold, have	just	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Hold it!
Orig. spell: 'ámmis/°iynúk
Source: 41/0258b-5
Compare: Ar 99
Source trans.: tenlo agarrado tu!
Research notes:

618 kaan-was ammisite .

kan	**=was**	**ammi**	**-si**	**=t**
kan	=was	ammi	-si$_1$	=t$_2$
I	=him/her/it	carry, bring	just	=future
Pro	Pro	V	V>V	Adv

Translation: I will just hold it.
Orig. spell: ká¯nwas/° 'ammis/°ite
Source: 41/0258b-6
Compare: Ar 99

Source trans.: yo lo voy a llevar (agarrado).
Research notes: H notes above this entry that "ka¯n-'ammi" or possibly "kàn-ammi" is ungrammatical; for this entry, he notes that the 'te' is "clearly heard, here evidently differentiated to te."

619 aay-me nuk men haran !

aayi	**-y**	**=me**	**nuk**	**men**	**hara**	**-n**
aayi	-y	=me$_1$	nuk$_1$	men	hara	-n$_1$
remove, take off, take, pick, harvest	command	=you	him, her, it	you	give	past tense
V	V:Any	Pro	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: Take your gift away from him!
Orig. spell: 'á¯ymenúk men harán
Source: 41/0260a-1
Compare: Ar 100
Source trans.: quítaselo lo que le ditis!
Research notes: H notes the 'a' is "long" and 'e' is "short"; also notes that 'quítaselo' "does not mean quitar."

620 aayiy !

aayi	**-y**
aayi	-y
remove, take off, take, pick, harvest	command
V	V:Any

Translation: Remove it!
Orig. spell: 'á¯yíy/°
Source: 41/0260a-2
Compare: Ar 100
Source trans.: quitalo!
Research notes: H notes the 'a' here is "probably long".

621 aayihte-ka .

aayi	**-hte**	**=ka**
aayi	-Ste	=ka
remove, take off, take, pick, harvest	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I have removed it.
Orig. spell: 'á¯yihteká
Source: 41/0260a-3
Compare: Ar 100
Source trans.: ya lo quité.
Research notes:

622 ekwe-me haran !

ekwe	**=me**	**hara**	**-n**
ekwe	=me$_1$	hara	-n$_3$
not, no	=you	give	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: Don't give it!

Orig. spell: 'ékwe-me harán
Source: 41/0260a-4
Compare: Ar 100
Source trans.: no le des!
Research notes:

623 arsey nuk !
arse -y nuk
arse -y nuk$_1$
conceal, hide command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Conceal it!
Orig. spell: ars/°ey nuk
Source: 41/0260a-5
Compare: Ar 100
Source trans.: celalo!
Research notes:

624 aayiy !
aayi -y
aayi -y
remove, take off, take, pick, harvest command
V V:Any
Translation: Remove it!
Orig. spell: 'á¯yiy
Source: 41/0260a-6
Compare: Ar 100
Source trans.: quitalo.
Research notes:

625 aayi-me .
aayi =me
aayi =me$_1$
remove, take off, take, pick, harvest =you
V Pro
Translation: You remove it.
Orig. spell: 'a¯yime
Source: 41/0260a-7
Compare: Ar 100
Source trans.: tu vas a quitarlo.
Research notes:

626 aayimiy nuk !

aayi	**-mi**	**-y**	**nuk**
aayi	-mi	-y	nuk$_1$
remove, take off, take, pick, harvest	for someone's sake	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Remove it for someone!
Orig. spell: 'á¯yimiy nuk
Source: 41/0260a-8
Compare: Ar 100
Source trans.: quitaselo pa tí.
Research notes: H notes that 'pa' in the gloss is "clearly heard"; also says "Above for this", but referents unclear.

627 aayinin-ak .

aayi	**-ni**	**-n**	**=ak**
aayi	-n$_3$	-n$_1$	=ak
remove, take off, take, pick, harvest	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It got removed.
Orig. spell: 'á¯yininak
Source: 41/0260a-9
Compare: Ar 100
Source trans.: se quitó solo.
Research notes: H notes: "Manuscript sic. 'atta, asomarse en otra parte. But 'attey, quiebralo. But 'attetiy, asomate de cuando en cuando, with e and not a. Sic!!"

628 attatiyuT !

atta	**-ti**	**-yuT**
atta	-ti$_2$	-yuT
look out, show oneself	keep Xing	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: You all keep looking out!
Orig. spell: 'attatiyutr
Source: 41/0260b-1
Compare:
Source trans.:
Research notes:

629 attatiy !

atta	**-ti**	**-y**
atta	-ti$_2$	-y
look out, show oneself	keep Xing	command
V	V>V	V:Any

Translation: Keep looking out!
Orig. spell: 'áttatíy
Source: 41/0260b-2

Compare: Ar 101
Source trans.: asomate de cuando en cuando! anda asomandote.
Research notes:

630 attay !
atta **-y**
atta -y
look out, show oneself command
V V:Any
Translation: Look out!
Orig. spell: 'áttáy
Source: 41/0260b-3
Compare: Ar 101
Source trans.: asomate (just once).
Research notes: H contrasts this entry with the previous one (introduces with "But..."); then notes "important for aspects."

631 hinkasi-m piinase ?
hinkasi **=m** **piina** **-se**
hinkasi =me$_1$ piina -se
how?, why?, what for? =you that objective
Q Pro Pro N:Any
Translation: What do you (want) that for?
Orig. spell: hínkas/°im pí¯nase
Source: 41/0261a-1
Compare: Ar 102
Source trans.: paque quieres eso?
Research notes:

632 hinTis ?
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What is it?
Orig. spell: híntrís
Source: 41/0261a-2
Compare: Ar 102
Source trans.: que es?
Research notes: H notes "But..." {entry}

633 kaan hiwsen piinase .
kan **hiwse** **-n** **piina** **-se**
kan hiwse -n$_3$ piina -se
I want, wish mediopass. that objective
Pro V V>V Pro N:Any

Translation: I want that.
Orig. spell: ká¯˜n híwsen pí¯nase
Source: 41/0261a-3
Compare: Ar 102
Source trans.: yo quiero aquello.
Research notes: unsure ˜ mark; possible blotch on microfilm

634 ussi-me hiwsen piinase ?

ussi	**=me**	**hiwse**	**-n**	**piina**	**-se**
ussi	=me$_1$	hiwse	-n$_3$	piina	-se
why, because	=you	want, wish	mediopass.	that	objective
conj	Pro	V	V>V	Pro	N:Any

Translation: Why do you want that?
Orig. spell: 'ús/°s/°ime hiwsen pí¯nas/°e
Source: 41/0261a-4
Compare: Ar 102
Source trans.: para que quieres eso?
Research notes: H originally wrote 'hintris/°e' before 'hiwsen' in this entry but then scratched it out; a note below says "Above must be for 'aras-me hintris/°e hiwsen, what do you want?"

635 uiisi

wiisi
wiisi
have
V

Translation: to have
Orig. spell: 'u\wi¯si
Source: 41/0261a-5
Compare: Ar 102
Source trans.: tener una cosa.
Research notes:

636 haraatiyuT !

haraa	**-ti**	**-yuT**
hara	-ti$_2$	-yuT
give	keep Xing	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: Keep giving (somebody something)!
Orig. spell: hára¯tiyútr
Source: 41/0261b-1
Compare:
Source trans.: denle Uds.
Research notes: H says, "Volunteered. Triumphant. Knows well and volunteers. Clearly heard for all time. Manuscript probably Aratiyuths Look up and compare the forms of "arii"." Strange notation under the second 'a' of the manuscript form of 'aratiyuths': like 'o<' but small.

637 haraatiy !
haraa -ti -y
hara -ti$_2$ -y
give keep Xing command
V V>V V:Any
Translation: Keep giving (somebody something)!
Orig. spell: hára¯tíy
Source: 41/0261b-2
Compare: Ar 103
Source trans.: dale!
Research notes:

638 ayun piina !
ayun piina
ayun piina
bring me it!, give me it! that
Command Pro
Translation: Bring me that!
Orig. spell: 'áyun pí¯ná
Source: 41/0262a-1
Compare:
Source trans.: trae eso!
Research notes:

639 ayunyuT piina !
ayun -yuT piina
ayun -yuT piina
bring me it!, give me it! command (plural) that
Command V:Any Pro
Translation: (You all) bring me that!
Orig. spell: 'ayunyutr pí¯na
Source: 41/0262a-2
Compare: Ar 104
Source trans.: traen eso.
Research notes:

640 makam Takampi piinase .
makam *Taaka -mpi piina -se
makam$_1$ *Taaka -mpi piina -se
you all come, arrive make, cause, let that objective
Pro V V>V Pro N:Any
Translation: You all bring that.
Orig. spell: mákám-trakampi pí¯nas/°e
Source: 41/0262a-3
Compare: Ar 104

Source trans.: uds. trajeron eso.
Research notes: H translates past tense, but Mutsun is non-past.

641	men	kannis	nooton		.
	men	**kannis**	**nooto**	**-n**	
	men	kannis	nooto	-n_1	
	you	me	slap, hit, punch	past tense	
	Pro	Pro	V	V:Any	

Translation: You hit me.
Orig. spell: mén kannís/° nó¯ton
Source: 41/0262b-1
Compare: Ar 105
Source trans.: tu me has pegado.
Research notes:

642	aru
	ara
	ara
	then, and then, next
	Adv

Translation: later
Orig. spell: 'arú
Source: 41/0262b-2
Compare: Ar 105
Source trans.: despues
Research notes: H notes "Knows well."

643	aruuta	makke	wattin		.
	aruuta	**makke**	**watti**	**-n**	
	aruuta	makke$_1$	watti	-n_3	
	tomorrow	we	go, go away	mediopass.	
	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: Tomorrow we go.
Orig. spell: 'áru¯ta-makké wattín
Source: 41/0262b-3
Compare: Ar 105
Source trans.: mañana nos vamos.
Research notes:

644	karii'a	makke	wattin		,	amSi	makke	ekwe
	kari'a	**makke**	**watti**	**-n**		**amSi**	**makke**	**ekwe**
	kari'a	makke$_1$	watti	-n_3		amSi	makke$_1$	ekwe
	far, far away	we	go, go away	mediopass.		so that, in order to	we	not, no
	Adv	Pro	V	V>V		conj	Pro	Adv

haywehne .
haywe -hne
haywe -hne
see passive
V V:Any
Translation: We're going far away, so that we won't be seen.
Orig. spell: karí¯'a-makké wattín, 'ams/_\yi-makké 'ékwé háywehné
Source: 41/0262b-4
Compare: Ar 105
Source trans.: nos vamos ir lejos, para que no nos miren.
Research notes: H has a very thoroughly crossed-out letter between 'r' and 'i' in 'karii'a', could be an 'h' ; H has this as 2 separate entries, 2nd starting at 'amSi', but joined for longer sentence.

645 mehesmi
mehe -s -mi
mehe -s_2 -mi
look, see nominalizer for someone's sake
V V>N V>V
Translation: to be looking at it
Orig. spell: méhesmí
Source: 41/0262b-5
Compare: Ar 105
Source trans.: para estarlo mirando.
Research notes: H margin note: "on rehearing Oct. 30 says this is not a word, have to say ká¯n was mehe¯s/°i."

646 aruuta
aruuta
aruuta
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: 'áru¯tá (circle around accent on last a)
Source: 41/0262b-6
Compare: Ar 105
Source trans.: mañana.
Research notes: H notes: "Sounds as if it has u¯~ in the middle syllable. Surely 'áru¯tá (circle around accent on last a). Again heard. Ascension knows well."

647 aruu-me kannis nooton .
araa =me kannis nooto -n
ara =me_1 kannis nooto -n_1
then, and then, next =you me slap, hit, punch past tense
Adv Pro Pro V V:Any
Translation: Then you hit me.
Orig. spell: 'aru¯mekannis/° nó¯ton

Source: 41/0262b-7
Compare: Ar 105
Source trans.: en deinantes me golpeates.
Research notes: H notes the final 'u' is "easy to hear. long."

648 aruu
ara
ara
then, and then, next
Adv
Translation: later
Orig. spell: 'aru¯'
Source: 41/0262b-8
Compare: Ar 105
Source trans.: deinantes
Research notes: H notes "long u¯'. Also long when pronouns are added. But 'aruh'a has short u."

649 kaan-was meheesi .
kan =was mehee -si
kan =was mehe -si$_1$
I =him/her/it look, see just
Pro Pro V V>V
Translation: I see him.
Orig. spell: ká¯n was mehe¯s/°i
Source: 41/0262b-9
Compare: Ar 105
Source trans.:
Research notes:

650 nootoy nuk !
nooto -y nuk
nooto -y nuk$_1$
slap, hit, punch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hit him!
Orig. spell: nó¯toy nuk
Source: 41/0263a-1
Compare: Ar 105
Source trans.: golpealo!
Research notes: the entries on this page probably refer back to the previous page (Arroyo 105), but don't explicitly say so.

651 nootoy nuk haysa uThinmak !
nooto -y nuk haysa uThin -mak
nooto -y nuk$_1$ haysa$_1$ uThin -mak$_2$
slap, hit, punch command him, her, it they two, both, twice plural nominalizer
V V:Any Pro Pro num V>N
Translation: Hit them both!
Orig. spell: nó¯toynuk hays/°a 'utrhinmak
Source: 41/0263a-2
Compare: Ar 105
Source trans.: hit them both.
Research notes: H notes "Volunteered sentence and important for corroborating August's -mak and giving -nuk with plural."

652 nootoy waakse !
nooto -y wakse
nooto -y wakse
slap, hit, punch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hit him!
Orig. spell: nó¯toy wá¯ks/°e
Source: 41/0263a-3
Compare: Ar 105
Source trans.: pegale a él.
Research notes: H notes "Here nuk cannot be inserted. When asked difference between no¯toy and no¯toy núk, says last is used in _commanding_ (mandando)." (Although both should be commands, but the use of obj. form waakse with imperative here is unexpected also.)

653 nootoyis !
nooto -yis
nooto -yis
slap, hit, punch go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go hit him!
Orig. spell: nó¯toyis/°
Source: 41/0263a-4
Compare: Ar 105
Source trans.: vete a trompearle!
Research notes:

654 nootoyis nuk !
nooto -yis nuk
nooto -yis nuk$_1$
slap, hit, punch go do X!, command (go do) him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Go hit him!

Orig. spell: no¯toyis/°núk
Source: 41/0263a-5
Compare: Ar 105
Source trans.:
Research notes: H introduces this with "Also..." {entry}

655	nootoyis		waakse	!
	nooto	**-yis**	**wakse**	
	nooto	-yis	wakse	
	slap, hit, punch	go do X!, command (go do)	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Go hit him!
Orig. spell: no¯toyis/° wá¯ks/°e
Source: 41/0263a-6
Compare: Ar 105
Source trans.: pagale a él.
Research notes: 'pagale' means 'pay him', but presumably typo for 'pegale'

656	nootot		kannise	!
	nooto	**-t**	**kannis**	
	nooto	-t_1	kannis	
	slap, hit, punch	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Hit me!
Orig. spell: nó¯tot kannis/°e
Source: 41/0263a-7
Compare: Ar 105
Source trans.: pegame a mí
Research notes: H notes: "Compare nó¯tot kannis/°e, pegame a mí, where kannis/°e is also accusative."

657	nootot		kannise	, kaan	Taares	!
	nooto	**-t**	**kannis**	**kan**	**Taares**	
	nooto	-t_1	kannis	kan	Taares	
	slap, hit, punch	do to me!	me	I	man, male	
	V	V:Any	Pro	Pro	Nrevers.	

Translation: Hit me, I'm a man!
Orig. spell: nó¯tot kannis/°e ka¯n-trá¯res/˜
Source: 41/0263a-8
Compare: Ar 105
Source trans.: pegame a mi que soy hombre.
Research notes:

658 nootopu

nooto	**-pu**
nooto	-pu
slap, hit, punch	to oneself
V	V>V

Translation: to hit oneself
Orig. spell: nó¯topu
Source: 41/0263b-1
Compare: Ar 105
Source trans.: to hit oneself.
Research notes:

659 nootomu haysa .

nooto	**-mu**	**haysa**
nooto	-mu	$haysa_1$
slap, hit, punch	each other	they
V	V>V	Pro

Translation: They are hitting each other.
Orig. spell: nó¯tomu-hays/°a
Source: 41/0263b-2
Compare: Ar 105
Source trans.: they are hitting each other.
Research notes:

660 nimmin

nimmi	**-n**
nimmi	$-n_1$
strike, fight	past tense
V	V:Any

Translation: (Someone) fought.
Orig. spell: nímmin
Source: 41/0264b-1
Compare: Ar 106
Source trans.: pelear.
Research notes:

661 ekwe-ka-mes nimmin .

ekwe	**=ka**	**=mes**	**nimmi**	**-n**
ekwe	=ka	$=mes_1$	nimmi	$-n_1$
not, no	=I	=you (obj.)	strike, fight	past tense
Adv	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I didn't fight you.
Orig. spell: 'ékwekames nimmín
Source: 41/0264b-2
Compare: Ar 106

Source trans.: yo no me peleaba contigo.
Research notes:

662 nimmiy !
nimmi -y
nimmi -y
strike, fight command
V V:Any
Translation: Fight!
Orig. spell: nimmiy
Source: 41/0264b-3
Compare: Ar 106
Source trans.: pelea con él!
Research notes: H notes "Ascension"...this part is in heavier ink as well as if written at a different time.

663 nimmiy nuk !
nimmi -y nuk
nimmi -y nuk_1
strike, fight command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Fight him!
Orig. spell: nimmiy núk
Source: 41/0264b-4
Compare: Ar 106
Source trans.: pelea con él!
Research notes:

664 nimmipu mukurmakma .
nimmi -pu mukurma -kma
nimmi -pu mukurma $-mak_1$
strike, fight to oneself woman plural
V V>V Nrevers. N:Any
Translation: The women fight (among) themselves.
Orig. spell: nimmipu mukurmakmá
Source: 41/0264b-5
Compare: Ar 106
Source trans.: son mujeres que no mas les gusta pelear among themselves.
Research notes: H notes second 'i' is "short".

665 nimmimu haysa .
nimmi -mu haysa
nimmi -mu $haysa_1$
strike, fight each other they
V V>V Pro
Translation: They are fighting each other.
Orig. spell: nimmimu-hays/°a

Source: 41/0264b-6
Compare: Ar 106
Source trans.: estan peleando.
Research notes: H notes second 'i' is "short".

666	attYa	kan-mes		meheyni	.
	attYa	**kan**	**=mes**	**mehe**	**-yni**
	attYa$_1$	kan	=mes$_1$	mehe	-yni
	only, just	I	=you (obj.)	look, see	come to (do)
	quant	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I just come to see you.
Orig. spell: 'átt\ya kammés mehéyní
Source: 41/0265a-1
Compare: Ar 107
Source trans.: no mas te vengo a ver.
Research notes:

667	Taakan-ka		.
	***Taaka**	**-n**	**=ka**
	*Taaka	-n$_3$	=ka
	come, arrive	mediopass.	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I arrive.
Orig. spell: trá¯~´kamka
Source: 41/0265a-2
Compare: Ar 107
Source trans.: yo vengo.
Research notes:

668	kaan	Taakan-mes			meheyni	.
	kan	***Taaka**	**-n**	**=mes**	**mehe**	**-yni**
	kan	*Taaka	-n$_3$	=mes$_1$	mehe	-yni
	I	come, arrive	mediopass.	=you (obj.)	look, see	come to (do)
	Pro	V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: I come to see you.
Orig. spell: ká¯n trá¯~´kan mes mehéyni
Source: 41/0265a-3
Compare: Ar 107
Source trans.: yo vengo a verte.
Research notes: venitive and Taaka used together

669	attYa-ka		mes	hayweyni	.
	attYa	**=ka**	**meese**	**haywe**	**-yni**
	attYa$_1$	=ka	meese	haywe	-yni
	only, just	=I	you	see	come to (do)
	quant	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I only come to see you.
Orig. spell: 'átt\yakames hayweyni
Source: 41/0265a-4
Compare: Ar 107
Source trans.: no mas te vengo a ver.
Research notes: H notes: "Volunteered translation."

670 haywemu makke .
haywe -mu makke
haywe -mu makke$_1$
see each other we
V V>V Pro
Translation: We see each other.
Orig. spell: haywemu-makké
Source: 41/0265a-5
Compare: Ar 107
Source trans.: nos vamos a ver.
Research notes: H notes the first 'e' is "short"; also that "há¯yew" is ungrammatical.

671 appa
appa
appa
father
N
Translation: father
Orig. spell: 'áppá
Source: 41/0265b-1
Compare: Ar 108
Source trans.: padre.
Research notes:

672 kan-appa
kan= appa
kan= appa
my= father
Pro N
Translation: my father
Orig. spell: kan'appá
Source: 41/0265b-2
Compare: Ar 108
Source trans.: mi padre.
Research notes:

673 kan-aanan
kan= aanan
kan= aanan
my= mother
Pro N
Translation: my mother
Orig. spell: kan 'á¯~´nan
Source: 41/0265b-3
Compare: Ar 108
Source trans.: mi madre.
Research notes:

674 sottowe
sottow -e
sottow -se
fire objective
N N:Any
Translation: fire
Orig. spell: sóttowe
Source: 41/0265b-4
Compare: Ar 108
Source trans.: lumbre (objective).
Research notes:

675 oySo
oySo
oySo
do again
V
Translation: do again
Orig. spell: 'oys/_\yó
Source: 41/0265b-5
Compare: Ar 108
Source trans.: otra vez.
Research notes:

676 Taakampiy !
***Taaka -mpi -y**
*Taaka -mpi -y
come, arrive make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Bring it!
Orig. spell: trá¯kampíy
Source: 41/0265b-6
Compare: Ar 108

Source trans.: trae.
Research notes:

677 sus
sus
sus
coal, coals, carbon, charcoal
N
Translation: coals
Orig. spell: sús
Source: 41/0265b-7
Compare: Ar 108
Source trans.: brazas.
Research notes:

678 ayun sus !
ayun **sus**
ayun sus
bring me it!, give me it! coal, coals, carbon, charcoal
Command N
Translation: Bring me coals!
Orig. spell: 'áyun sús
Source: 41/0265b-8
Compare: Ar 108
Source trans.: trae brazas.
Research notes: H notes: "carbon has another name, but she forgets."

679 hiiyiyis !
hiiyi **-yis**
hiiyi -yis
light/bring fire go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go bring the fire!
Orig. spell: hí¯yiyis/°
Source: 41/0265b-9
Compare: Ar 108
Source trans.: vete a traer lumbre (burning as one brings it)!
Research notes:

680 suureSte .
***suure** **-Ste**
*suure -Ste
turn to coals/ash/embers perfective
V V:Any
Translation: The fire turned to coals.
Orig. spell: sú¯res/_\yte

Source: 41/0265b-10
Compare: Ar 108
Source trans.: ya se acabó la lumbre.
Research notes: H notes "sú¯reyis/°" is ungrammatical

681 hoTTo ayun suus !
hoTTo **ayun** **sus**
hoTTo ayun sus
go!, shoo!, get out of here! bring me it!, give me it! coal, coals, carbon, charcoal
Command Command N
Translation: Go bring me coals!
Orig. spell: hottro 'ayun s/°u¯s/°
Source: 41/0265b-11
Compare: Ar 108
Source trans.: bete a trae brazas!
Research notes:

682 maksen
maksen
maksen
us
Pro
Translation: us
Orig. spell: maks/°en-
Source: 41/0265b-12
Compare: Ar 108
Source trans.: to us.
Research notes:

683 oySosi-ka .
oySo **-si** **=ka**
oySo -si$_1$ =ka
do again just =I
V V>V Pro
Translation: I'm just going to do it again.
Orig. spell: 'óys/_\yos/°iká
Source: 41/0265b-13
Compare: Ar 108
Source trans.: me voy servir mas, otra vez voy hacer.
Research notes: H notes: "Knows well."

684 assay kan-uri !
assa **-y** **kan=** **urih**
assa -y kan= urih
part hair, wear hair down, let hair down command my= hair
V V:Any Pro N

Translation: Part my hair!
Orig. spell: 'ás/°s/°ay kan'urí
Source: 41/0266a-1
Compare: Ar 109
Source trans.: parte mi pelo. Means partir la carrera.
Research notes:

685 ahat !

aha	**-t**
aha$_1$	-t$_1$
comb hair	do to me!
V	V:Any

Translation: Comb me!
Orig. spell: 'áhát
Source: 41/0266a-2
Compare: Ar 109
Source trans.: peiname.
Research notes:

686 kaan-was ahan .

kan	**=was**	**aha**	**-n**
kan	=was	aha$_1$	-n$_1$
I	=him/her/it	comb hair	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I combed him (his hair).
Orig. spell: ká¯n was 'ahan
Source: 41/0266a-3
Compare: Ar 109
Source trans.: yo lo peiné.
Research notes:

687 men ahay nuk !

men	**aha**	**-y**	**nuk**
men	aha$_1$	-y	nuk$_1$
you	comb hair	command	him, her, it
Pro	V	V:Any	Pro

Translation: You comb him!
Orig. spell: mén 'aháy núk
Source: 41/0266a-4
Compare: Ar 109
Source trans.: tu peinalo!
Research notes:

688 assahte-ka .

assa	**-hte**	**=ka**
assa	-Ste	=ka
part hair, wear hair down, let hair down	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I have my hair parted.
Orig. spell: 'ássahteka
Source: 41/0266a-5
Compare: Ar 109
Source trans.: ya está partido mi pelo.
Research notes:

689 ekwe-ka holle ahaapu , penyapu .

ekwe	**=ka**	**holle**	**ahaa**	**-pu**	**peNaa**	**-pu**
ekwe	=ka	holle	aha$_1$	-pu	*peNa	-pu
not, no	=I	can , be able to	comb hair	to oneself	comb hair	to oneself
Adv	Pro	V	V	V>V	V	V>V

Translation: I can't comb my hair, comb my hair.
Orig. spell: 'ékweka hóllé {'áhá¯pú, pényápú} (circles around accents on u's)
Source: 41/0266a-6
Compare: Ar 109
Source trans.: yo no me puedo peinar.
Research notes: H notes 'h' is "single" and 'a' is "long" in 'ahaapu'

690 assat kannis !

assa	**-t**	**kannis**
assa	-t$_1$	kannis
part hair, wear hair down, let hair down	do to me!	me
V	V:Any	Pro

Translation: Part my hair!
Orig. spell: 'as/°s/°at kannis/°
Source: 41/0266a-7
Compare: Ar 109
Source trans.: part my hair.
Research notes:

691 ahat kannis !

aha	**-t**	**kannis**
aha$_1$	-t$_1$	kannis
comb hair	do to me!	me
V	V:Any	Pro

Translation: Comb me!
Orig. spell: 'ahat kannis/°
Source: 41/0266a-8
Compare: Ar 109

Source trans.: peiname!
Research notes: H originally had double 'h', but scratched one out and wrote "probably single." Also notes the 's' is "dullish?".

692	ekwe-ka		holle	assapu		.
	ekwe	**=ka**	**holle**	**assa**	**-pu**	
	ekwe	=ka	holle	assa	-pu	
	not, no	=I	can , be able to	part hair, wear hair down, let hair down	to oneself	
	Adv	Pro	V	V	V>V	

Translation: I can't part my hair.
Orig. spell: 'ékweka holle 'as/°s/°apu
Source: 41/0266a-9
Compare: Ar 109
Source trans.: no me puedo partir la carrera.
Research notes: H note: "Same word given elsewhere meaning rain hits us in the face. See word somewhere in 1st 100 entries." He's probably referring to Arroyo 258 or his re-elicitation of it, about the rain parting one's hair.

693	amitit			kannis	!
	ammi	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	ammi	-ti$_2$	-t$_1$	kannis	
	carry, bring	keep Xing	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Keep carrying me!
Orig. spell: 'amitít kannis/°
Source: 41/0266b-1
Compare:
Source trans.: llevame
Research notes: H note at bottom of page: "doesn't know 'ammit kannis. But knows 'amitít kannis/°, llevame (volunteered translation)."

694	wattimpin			kannis	.
	watti	**-mpi**	**-n**	**kannis**	
	watti	-mpi	-n$_1$	kannis	
	go, go away	make, cause, let	past tense	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: (Someone) carries me.
Orig. spell: wáttimpi«nkannís
Source: 41/0266b-2
Compare: Ar 110
Source trans.: llevame a mí.
Research notes: H's engma looks clear, quite different from a 'y'. H notes "Hardly agrees to wattimpit, tho agreed to it for a moment."

695 haani-me kannis wattimpi ?
hanni =me kannis watti -mpi
hanni =me$_1$ kannis watti -mpi
where? =you me go, go away make, cause, let
Q Pro Pro V V>V
Translation: Where are you carrying me?
Orig. spell: há¯nime kannís wáttimpi
Source: 41/0266b-3
Compare: Ar 110
Source trans.: onde me vas a llevar?
Research notes:

696 ammitiy !
ammi -ti -y
ammi -ti$_2$ -y
hold, have keep Xing command
V V>V V:Any
Translation: Keep holding it!
Orig. spell: 'ámmitiy
Source: 41/0266b-4
Compare: Ar 110
Source trans.: agarralo.
Research notes:

697 ammitiy men-sinniy men-issutka !
ammi -ti -y men= sinni men= issu -tka
ammi -ti$_2$ -y men= sinni$_1$ men= issu$_1$ -tak$_1$
carry, bring keep Xing command your= child your= hand, arm at, in, to, on
V V>V V:Any Pro N Pro N N:Any
Translation: Keep holding your child in your arms!
Orig. spell: 'ámmitíy mensinníy men'íssutka
Source: 41/0266b-5
Compare: Ar 110
Source trans.: agarra tu muchacho en tus brazos!
Research notes:

698 paTTit kannis !
paTTi -t kannis
paTTi -t$_1$ kannis
hold, catch, grasp do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Grab me! (Hold on to me!)
Orig. spell: pattrit kannís/°
Source: 41/0266b-6
Compare: Ar 110

Source trans.: agarrame!
Research notes:

699 kaan-mes ammitin .
kan =mes ammi -ti -n
kan =mes$_1$ ammi -ti$_2$ -n$_1$
I =you (obj.) carry, bring keep Xing past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I was carrying you.
Orig. spell: ka¯nmes/° 'ammitin
Source: 41/0266b-7
Compare: Ar 110
Source trans.: yo te llevé.
Research notes: H notes ungrammatical "'ammi without the -ti. There are 2 ways to say it: thus and ká¯n mes/° wattimpí. Ungrammatical 'ammis/°i."

700 kaan-mes wattimpi .
kan =mes watti -mpi
kan =mes$_1$ watti -mpi
I =you (obj.) go, go away make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I carry you.
Orig. spell: ká¯n mes/° wattimpí
Source: 41/0266b-8
Compare: Ar 110
Source trans.:
Research notes: see 41/0266b-7 note.

701 akkut
akku -t
akku -t$_1$
enter, go in do to me!
V V:Any
Translation: Enter me! (Probably sexual.)
Orig. spell: 'ákkút
Source: 41/0267a-1
Compare: Ar 111
Source trans.: entrame.
Research notes: H says "que palabras!"

702 harat kannis
hara -t kannis
hara -t$_1$ kannis
give do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Give (it) to me!

Orig. spell: hárát kannís
Source: 41/0267b-1
Compare: Ar 112
Source trans.: dame a mí.
Research notes: nH notes this is the "only way" to say this.

703	kaan	haysan	haraati	
	kan	**haysane**	**haraa**	**-ti**
	kan	haysane	hara	-ti$_2$
	I	them	give	keep Xing
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I am giving (something) to them.
Orig. spell: ká¯n hays/°an-hara¯ti
Source: 41/0267b-2
Compare: Ar 112
Source trans.: yo les estoy regalando.
Research notes:

704	haraatit		
	haraa	**-ti**	**-t**
	hara	-ti$_2$	-t$_1$
	give	keep Xing	do to me!
	V	V>V	V:Any

Translation: Keep giving (it) to me!
Orig. spell: hara¯tit
Source: 41/0267b-3
Compare: Ar 112
Source trans.: dame a mí.
Research notes: H says, "From hara¯ti. Are Cuesta's -tit forms from this?"

705	annanit			kannis
	anna	**-ni**	**-t**	**kannis**
	anna	-n$_3$	-t$_1$	kannis
	forgive, pardon	mediopass.	do to me!	me
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Forgive me!
Orig. spell: 'ánnanit kannís/°
Source: 41/0268a-1
Compare:
Source trans.: literally tenme lástima.
Research notes: H notes: "Better 'ánnanit kannís, tenme lástima." H scribbled out a couple of intermediate letters in the first transcription.

706	aruuta	makam	kannis	hushin	
	aruuta	**makam**	**kannis**	***hushi**	**-n**
	aruuta	makam$_1$	kannis	*hushi	-n$_3$
	tomorrow	you all	me	miss	mediopass.
	Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Tomorrow you all will miss me.
Orig. spell: 'árú¯ta makam kánnis hushín
Source: 41/0268b-1
Compare: Ar 114
Source trans.: mañana me van echar menos.
Research notes:

707	ussi-ka		wattin-ka			haywena		kan-aanane		
	ussi	**=ka**	**watti**	**-n**	**=ka**	**haywe**	**-na**	**kan=**	**aanan**	**-e**
	ussi	=ka	watti	-n$_3$	=ka	haywe	-na$_1$	kan=	aanan	-se
	why, because	=I	go, go away	mediopass.	=I	see	go to do	my=	mother	objective
	conj	Pro	V	V>V	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

yuu-ka		Taakan		uThin	simantak		kan
yuu	**=ka**	***Taaka**	**-n**	**uThin**	**siman**	**-tak**	**kan**
yuu$_2$	=ka	*Taaka	-n$_3$	uThin	siman	-tak$_1$	kan
and, and so	=I	come, arrive	mediopass.	two, both, twice	week	at, in, to, on	I
conj	Pro	V	V>V	num	N	N:Any	Pro

haywena		kan-aanane		
haywe	**-na**	**kan=**	**aanan**	**-e**
haywe	-na$_1$	kan=	aanan	-se
see	go to do	my=	mother	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: Because I will go, I will go to see my mother and I will arrive in two weeks; I'm going to see my mother.
Orig. spell: 'ús/°s/°ika wattin kahháywena kan 'á¯nane, yú¯ka non trá¯kan 'utrhín símanták, kan háywena kan 'á¯nane
Source: 41/0268b-2
Compare: Ar 114
Source trans.: porque voy ir ver a mi madre, yo voy a venir en 2 semanas, voy ver a mi madre.
Research notes: H notes "no n" at end of 'yuuka'; this sentence could be joined with 48/0268b-1 to make one long discourse.

708	aruuta-ka		makamse		hushin	
	aruuta	**=ka**	**makam**	**-se**	***hushi**	**-n**
	aruuta	=ka	makam$_1$	-se	*hushi	-n$_3$
	tomorrow	=I	you all	objective	miss	mediopass.
	Adv	Pro	Pro	N:Any	V	V>V

Translation: Tomorrow I will miss you all.

Orig. spell: 'aru¯taka-makams/°e hus/°hin
Source: 41/0268b-3
Compare: Ar 114
Source trans.: mañana les voy echar menos a vds.
Research notes: H notes ungrammatical "hus/°hi"; also "h not x in above word."--but unclear which 'h' he refers to, or both.

709 siman
siman
siman
week
N
Translation: week
Orig. spell: s/°imán
Source: 41/0268b-4
Compare: Ar 114
Source trans.: una semana.
Research notes:

710	kaan	makamse		hayweyni	
	kan	**makam**	**-se**	**haywe**	**-yni**
	kan	makam$_1$	-se	haywe	-yni
	I	you all	objective	see	come to (do)
	Pro	Pro	N:Any	V	V>V

Translation: I come to see you all.
Orig. spell: ká¯n makams/°e hayweyni
Source: 41/0268b-5
Compare: Ar 114
Source trans.: voy venir a ver a vds.
Research notes: H introduces this entry with "But...", unclear what he's contrasting it to.

711	hapwey		muumuri	iinase	
	hapwe	**-y**	**muumuri**	**iina**	**-se**
	hapwe	-y	muumuri	iina	-se
	shoo away	command	fly	sick one	objective
	V	V:Any	Nrevers.	N	N:Any

Translation: Shoo the flies away from the sick one!
Orig. spell: hápwéy mú¯~´muri 'í¯~´nase
Source: 41/0269a-1
Compare: Ar 115
Source trans.: espanta las moscas al enfermo.
Research notes: H notes "(gesture of shooing flies off)." A later note (after next entry) says: "Ascension. When asked how to say quitale las moscas al enfermo, gives, hápwey mú¯muri 'í¯nas/°e, sic. Cannot omit -se. hapwey is to scare off flies with a rag or like."

712 amsi-k ekwe karsehne

amSi	**=k**	**ekwe**	**karse**	**-hne**
amSi	=ak	ekwe	karse	-hne
so that, in order to	=he/she/it	not, no	fill/get infested with worms	passive
conj	Pro	Adv	Vrevers.	V:Any

Translation: so s/he won't get full of maggots
Orig. spell: 'ámsik 'ekwe kársehne
Source: 41/0269a-2
Compare: Ar 115
Source trans.: pake no le echen guzanos, paque no le enguzanen las moscas.
Research notes: H notes that the 'k' in the first word is "clearly heard, important"; also, "For the San Juan Indians were left tirados and got fllies and even maggots on them. Lay on the ground."

713 hooyo-me wak-hineerus

hooyo	**=me**	**wak=**	**hineeru**	
hooyo	=me$_1$	wak=	hineeru	objective
get , grab, take	=you	his/her/its=	money	N:Any
V	Pro	Pro	N	

Translation: You take his money.
Orig. spell: hó¯yome wak-hine¯rus/°
Source: 41/0269a-3
Compare: Ar 115
Source trans.: agarra su dinero.
Research notes:

714 amSi-me ekwe haaTahne

amSi	**=me**	**ekwe**	**haaTa**	**-hne**
amSi	=me$_1$	ekwe	haaTa	-hne
so that, in order to	=you	not, no	steal, rob	passive
conj	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: So that you don't get robbed.
Orig. spell: 'ams/_\yme 'ekwe há¯trahne
Source: 41/0269a-4
Compare: Ar 115
Source trans.: paraque no te roben.
Research notes: H notes: "doesn't know if one could say merely hapweynuk 'í¯na."

715 haane-me men-ahas ekwe-me tonnempi

hanni	**=me**	**men=**	**ahhes**	**ekwe**	**=me**	***tonne**	**-mpi**
hanni	=me$_1$	men=	ahhes	ekwe	=me$_1$	*tonne	-mpi
where?	=you	your=	comb, soaproot brush, little comb	not, no	=you	be lost	make, cause, let
Q	Pro	Pro	Nrevers.	Adv	Pro	V	V>V

men-ahaase ?
men= ahhes -e
men= ahhes -se
your= comb, soaproot brush, little comb objective
Pro Nrevers. N:Any
Translation: Where is your comb, don't lose your comb!
Orig. spell: há¯né me men 'áhás, 'ékweme tónnempí men-'áha¯se
Source: 41/0270b-1
Compare: Ar 116
Source trans.: onde está tu peine, no pierdas tu peine!
Research notes: H notes 'a' in 'haane' is "long", 'n' in same is "single", and 'e' in same is "clearly heard."

716 amSi-me ekwe kahyan
amSi =me ekwe kahya -n
amSi =me$_1$ ekwe kahya -n$_3$
so that, in order to =you not, no collect headlice mediopass.
conj Pro Adv Vrevers. V>V
Translation: so that you don't get lice
Orig. spell: 'ams/_\yi me 'ekwe káhyan
Source: 41/0270b-2
Compare: Ar 116
Source trans.: paraque no te empiojes!
Research notes: H notes "(from empiojarse)."

717 ereesiy amsi makam ekwe kahyan !
ereeSi -y amSi makam ekwe kahya -n
ereeSi -y amSi makam$_1$ ekwe kahya -n$_3$
bathe, take a bath command so that, in order to you all not, no collect headlice mediopass.
V V:Any conj Pro Adv Vrevers. V>V
Translation: Make (someone) take a bath, so that you all don't get lice!
Orig. spell: 'éré¯siy, 'amsi makam 'ekwe kahyan
Source: 41/0270b-3
Compare: Ar 116
Source trans.: bañate, paraque vds. no se empiojen!
Research notes: H has this as 2 separate entries, 2nd starting at 'amSi', but joined to make longer sentence.

718 men-ahas
men= ahhes
men= ahhes
your= comb, soaproot brush, little comb
Pro Nrevers.
Translation: your comb
Orig. spell: men-'ahás/°
Source: 41/0270b-4
Compare: Ar 116

Source trans.: tu peine.
Research notes: H notes the 'h' is "single."

719 haane me-ahas ?
hanni men= ahhes
hanni men= ahhes
where? your= comb, soaproot brush, little comb
Q Pro Nrevers.
Translation: Where is your comb?
Orig. spell: há¯ne me-'ahas/°
Source: 41/0270b-5
Compare: Ar 116
Source trans.: onde está tu peine?
Research notes:

720 kaan kahyan .
kan kahya -n
kan kahya -n$_3$
I collect headlice mediopass.
Pro Vrevers. V>V
Translation: I am getting lice.
Orig. spell: ká¯n kahyán
Source: 41/0270b-6
Compare: Ar 116
Source trans.: me estoy empiojando.
Research notes:

721 kahyaniy !
kahya -ni -y
kahya -n$_3$ -y
collect headlice mediopass. command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Get lice!
Orig. spell: kahyaníy
Source: 41/0270b-7
Compare: Ar 116
Source trans.: empiojate!
Research notes: H notes ungrammatical "kahyay. But can say" (entry 0850).

722 kahyiy !
kahyi -y
kahyi -y
de-louse (head), remove lice command
V V:Any
Translation: De-louse him!
Orig. spell: kahyíy

Source: 41/0270b-8
Compare: Ar 116
Source trans.: despulgalos!
Research notes: H says "never heard Indian [? seems to be written Ind.] for descarmenar."

723	attYayuT		hiruhmin	!
	attYa	**-yuT**	**hiruhmin**	
	attYa$_2$	-yuT	hiruhmin	
	stop talking!, be quiet!	command (plural)	all, everyone	
	excl	V:Any	quant	

Translation: Everyone be quiet!
Orig. spell: 'átt\yayutr hiruhmín
Source: 41/0272a-1
Compare:
Source trans.: callense todos!
Research notes: H notes the 'tr' is "clearly heard"; also, "Knows glibly. O.k. ungrammatical hiruhmak."

724	kan-mes		kuwan		asa'a	.
	kan	**=mes**	**kuwa**	**-n**	**asa'a**	
	kan	=mes$_1$	kuwa	-n$_1$	asa'a	
	I	=you (obj.)	say, tell	past tense	truly, really, true, truth	
	Pro	Pro	V	V:Any	Adv	

Translation: I told you truly. (= I told you the truth.)
Orig. spell: kánmes kúwàn 'ása'á (circle around accent on last a)
Source: 41/0272b-1
Compare: Ar 118
Source trans.: yo te dije la verdad.
Research notes:

725	yuu-ka-mes			ekwe	halaspu		.
	yuu	**=ka**	**=mes**	**ekwe**	**halas**	**-pu**	
	yuu$_2$	=ka	=mes$_1$	ekwe	*halsa$_2$	-pu	
	and, and so	=I	=you (obj.)	not, no	lie	to oneself	
	conj	Pro	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: And I don't lie to you.
Orig. spell: yú¯~´ka mes 'ekwe hálaspu
Source: 41/0272b-2
Compare: Ar 118
Source trans.: yo te digo que no te echo mentiras.
Research notes: perhaps 'yuu' indicates that this entry should be a continuation of 0853.

726	aaman-ka		.
	***aama**	**-n**	**=ka**
	*aama	-n$_3$	=ka
	believe	mediopass.	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I believe (it).
Orig. spell: 'á¯ma«nka
Source: 41/0272b-3
Compare: Ar 118
Source trans.: yo lo creo.
Research notes:

727 aaman-ka-mes .

***aama**	**-n**	**=ka**	**=mes**
*aama	-n_3	=ka	=mes_1
believe	mediopass.	=I	=you (obj.)
V	V>V	Pro	Pro

Translation: I believe you.
Orig. spell: 'á¯ma«nkames/°
Source: 41/0272b-4
Compare: Ar 118
Source trans.: yo te creo.
Research notes: H notes: "*'á¯manmes kames/° could not be said."

728 kaan-mes aaman .

kan	**=mes**	***aama**	**-n**
kan	=mes_1	*aama	-n_3
I	=you (obj.)	believe	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I believe you.
Orig. spell: ká¯nmes/° 'á¯mán
Source: 41/0272b-5
Compare: Ar 118
Source trans.: yo te creo.
Research notes:

729 kaan-mes yete aaman .

kan	**=mes**	**yete**	***aama**	**-n**
kan	=mes_1	yete	*aama	-n_3
I	=you (obj.)	will, later	believe	mediopass.
Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will believe you.
Orig. spell: ká¯nmes/° yeté 'á¯man
Source: 41/0272b-6
Compare: Ar 118
Source trans.:
Research notes: H notes only "future."

730 uyka-ka-mes aamanin .

uyka	**=ka**	**=mes**	***aama**	**-ni**	**-n**
uyka$_1$	=ka	=mes$_1$	*aama	-n$_3$	-n$_1$
yesterday	=I	=you (obj.)	believe	mediopass.	past tense
Adv	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Yesterday I believed you.
Orig. spell: 'úykakames/° 'á¯manin
Source: 41/0272b-7
Compare: Ar 118
Source trans.: ayer te creí.
Research notes: H notes for 'kames': "really said kamas/°"; also, referring to 'aamanin', "The word has a long a¯. Does not mean yo te digo la verdad."

731 asaa-ka-mes monSe .

asa'a	**=ka**	**=mes**	**monse**
asa'a	=ka	=mes$_1$	monse
truly, really, true, truth	=I	=you (obj.)	tell, say
Adv	Pro	Pro	V

Translation: I tell you truly. (= I tell you the truth.)
Orig. spell: 'ása'a kames mons/_\ye
Source: 41/0272b-8
Compare: Ar 118
Source trans.: yo te digo la verdad.
Research notes:

732 Tuuhis-ak Tallanin .

Tuuhis	**=ak**	**Talla**	**-ni**	**-n**
Tuuhis	=ak	Talla	-n$_3$	-n$_1$
day, daytime	=he/she/it	be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	past tense
N	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: In the daytime she/he sweated.
Orig. spell: trú¯his/°ak trállanin
Source: 41/0274a-1
Compare: Ar 119
Source trans.: en el dia (o de dia) sudó el.
Research notes:

733 kaan Tallan .

kan	**Talla**	**-n**
kan	Talla	-n$_3$
I	be hot, sweat, lie in sun	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm sweating.
Orig. spell: ká¯n trallan
Source: 41/0274a-2

Compare: Ar 119
Source trans.: estoy sudando.
Research notes:

734 Tallan-ka .

Talla	**-n**	**=ka**
Talla	-n_3	=ka
be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm sweating.
Orig. spell: tralla«nka
Source: 41/0274a-3
Compare: Ar 119
Source trans.: estoy sudando.
Research notes: given as equivalent to 41/0274a-2

735 Tuuhistak wak Tallanin

Tuuhis	**-tak**	**wak**	**Talla**	**-ni**	**-n**
Tuuhis	-tak_1	wak	Talla	-n_3	-n_1
day, daytime	at, in, to, on	he/she/it	be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	past tense
N	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: In the daytime he sweated.
Orig. spell: trú¯his/°tak wak trállanin
Source: 41/0274a-4
Compare: Ar 119
Source trans.:
Research notes: given as natural way to say Arroyo sentence, see Ar119 and 41/0274a-1

736 hattes men-hiiwis ?

hatte	**=s**	**men=**	**hiiwis**
$hatte_1$	=s_1	men=	hiiwis
who?	=question particle	your=	god-father/mother/parent
Q	Q	Pro	N

Translation: Who is your godmother?
Orig. spell: háttes men hí¯~´wis
Source: 41/0274b-1
Compare: Ar 120
Source trans.: quien es tu madrina?
Research notes:

737 hiiwis

hiiwis
hiiwis
god-father/mother/parent
N

Translation: godmother

Orig. spell: hí¯wis/°
Source: 41/0274b-2
Compare: Ar 120
Source trans.: madrina
Research notes:

738 hiwsen
hiwse **-n**
hiwse -n$_3$
love, like mediopass.
V V>V
Translation: love
Orig. spell: hiws/°en
Source: 41/0274b-3
Compare: Ar 120
Source trans.: querer.
Research notes:

739 kan-hiiwismak
kan= **hiiwis** **-mak**
kan= hiiwis -mak$_1$
my= god-father/mother/parent plural
Pro N N:Any
Translation: my godparents
Orig. spell: kàn-hí¯wis/°mak
Source: 41/0274b-4
Compare: Ar 120
Source trans.: mi padrino y madrina.
Research notes:

740 hikis
hiki **-s**
hiki -s$_2$
hang, tie nominalizer
V V>N
Translation: string
Orig. spell: hikis/°
Source: 41/0274b-4
Compare: Ar 120
Source trans.: cordon de zapatos, or any little string (mecate) like that.
Research notes: H notes (probably referring to the 'k'): "single, but at first bothered me with its heldness."

741 kaan meheesi hikise
kan mehee -si hiki -s -e
kan mehe -si$_1$ hiki -s$_2$ -se
I look, see just hang, tie nominalizer objective
Pro V V>V V V>N N:Any
Translation: I see the string.
Orig. spell: ká¯n mehe¯si hikis/°e
Source: 41/0274b-5
Compare: Ar 120
Source trans.:
Research notes:

742 hikiy
hiki -y
hiki -y
hang, tie command
V V:Any
Translation: Hang (it)!
Orig. spell: hikíy
Source: 41/0274b-6
Compare: Ar 120
Source trans.: cuelgalo.
Research notes: H notes 'k' here is "single".

743 hattena neppe hinTu ?
hattena neppe hinTo
hattena neppe hinTo
whose?, who? this that, what's that?
Q Pro Pro
Translation: Whose is this (thing)?
Orig. spell: háttena neppe hínt/°rú
Source: 41/0275b-1
Compare:
Source trans.: de quien es este?
Research notes: H originally had 'hínt/°ró' but changed o to u.

744 kaan hinTu .
kan hinTo
kan hinTo
I that, what's that?
Pro Pro
Translation: That's mine.
Orig. spell: ká¯n hintru
Source: 41/0275b-2
Compare: Ar 121

Source trans.: es mio.
Research notes:

745 hattena neppe hinTu ?
hattena neppe hinTo
hattena neppe hinTo
whose?, who? this that, what's that?
Q Pro Pro
Translation: Whose is this (thing)?
Orig. spell: háttena neppe hintru
Source: 41/0275b-3
Compare: Ar 121
Source trans.: de quien es esto.
Research notes: H notes "ne¯ again changed to neppe as she repeats sentence after me. doesn't know if ne¯ can be used instead of neppe--"tal vez". "

746 hanni-me ?
hanni =me
hanni =me$_1$
where? =you
Q Pro
Translation: Where are you?
Orig. spell: hánni mé
Source: 41/0276a-1
Compare: Ar 122
Source trans.: onde estas?
Research notes:

747 men hiwaste
men hiwa -Ste
men hiwa -Ste
you arrive perfective
Pro V V:Any
Translation: Have you arrived?
Orig. spell: (men) híwasáté
Source: 41/0276a-2
Compare: Ar 122
Source trans.: ya llegates?
Research notes:

748 hanni-me wattinin ?
hanni =me watti -ni -n
hanni =me$_1$ watti -n$_3$ -n$_1$
where? =you go, go away mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: Where did you go?

Orig. spell: hánni mé wattinín
Source: 41/0276a-3
Compare: Ar 122
Source trans.: onde fuites?
Research notes:

749	moT-me		meheykun			men-aanane			?
	moT	**=me**	**mehe**	**-yku**	**-n**	**men=**	**aanan**	**-e**	
	moT	=me$_1$	mehe	-na$_1$	-n$_1$	men=	aanan	-se	
	question word	=you	look, see	go to do	past tense	your=	mother	objective	
	Q	Pro	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: Did you go to see your mother?
Orig. spell: motr me mehey kun men 'á¯nane
Source: 41/0276a-4
Compare: Ar 122
Source trans.: fuites a ver a tu madre?
Research notes: H originally wrote 'mehaykun' then scratched it out in favor of 'meheykun'.

750	moT-ak		aru	iinate		?
	moT	**=ak**	**ara**	**iina**	**-te**	
	moT	=ak	ara	iina	-te	
	question word	=he/she/it	then, and then, next	disease, sickness	have	
	Q	Pro	Adv	N	N>V	

Translation: Was she sick later?
Orig. spell: mótrak 'áru 'í¯nate
Source: 41/0276a-5
Compare: Ar 122
Source trans.: si estaba enferma.
Research notes:

751	ekwe	ekwe-k		iinate		miste-k		
	ekwe	**ekwe**	**=k**	**iina**	**-te**	**miS**	**-te**	**=k**
	ekwe	ekwe	=ak	iina	-te	miSSi	-Ste	=ak
	not, no	not, no	=he/she/it	disease, sickness	have	be good	perfective	=he/she/it
	Adv	Adv	Pro	N	N>V	V	V:Any	Pro

Translation: No, she isn't sick, she's fine.
Orig. spell: 'ékwé, 'ekwek 'í¯nate, misték.
Source: 41/0276a-6
Compare: Ar 122
Source trans.: no, no está enferma, está buena.
Research notes: H notes "answer", i.e. this is the reply to 41/0276a-5

752 hanni-was meen
hanni -was men
hanni -was men
where? from, of you
Q N:Any Pro
Translation: Where are you from?
Orig. spell: hánni-was/° mé¯n
Source: 41/0276a-7
Compare: Ar 122
Source trans.: de onde eres tu?
Research notes: literally would 'where's person are you?'; H notes "cannot add -ta [to -was]." (see 41/0276a-8).

753 hanni-mewas
hanni =me -was
hanni =me$_1$ -was
where? =you from, of
Q Pro N:Any
Translation: Where are you from?
Orig. spell: hánni-me was
Source: 41/0276a-8
Compare: Ar 122
Source trans.: de onde eres tu?
Research notes: H introduces this entry and 41/0276a-9 as alternatives to 41/0276a-7 ("Also can say...").

754 makam hanni-was
makam hanni -was
makam$_1$ hanni -was
you all where? from, of
Pro Q N:Any
Translation: Where are you all from?
Orig. spell: makam hanni-was/°
Source: 41/0276a-9
Compare: Ar 122
Source trans.: de onde son vds.?
Research notes:

755 haane siy ?
hanni sii
hanni sii
where? water
Q N
Translation: Where is (the) water?
Orig. spell: há¯ne sí~ˊy
Source: 41/0277a-1
Compare: Ar 123

Source trans.: onde esta el agua.
Research notes: H notes 'a' is "long and «~´ tone", and 'n' is "single".

756 aruh'a-ka ukkeykun .

aruh'a	**=ka**	**ukke**	**-yku**	**-n**	
aruh'a	=ka	ukke	-na$_1$	-n$_1$	
morning, (early) in the morning, early	=I	bring/carry/fetch water	go to do	past tense	
Adv	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: I went to bring water early in the morning.
Orig. spell: aruh'aka 'ukkey kún
Source: 41/0277a-2
Compare: Ar 123
Source trans.: muy temprano en la mañana fuí a traer agua.
Research notes:

757 haane siy

hanni	**sii**
hanni	sii
where?	water
Q	N

Translation: Where is (the) water?
Orig. spell: há¯ne siy
Source: 41/0277a-3
Compare: Ar 123
Source trans.: onde está el agua?
Research notes: H notes 'e' is "not i"; this is a reelicitation of 0888.

758 hanni tunne siy ?

hanni	**tunne**	**sii**
hanni	tunne$_1$	sii
where?	come to, end, reach to	water
Q	V	N

Translation: Where does (the) water reach to?
Orig. spell: hanni tunne síy'
Source: 41/0277a-4
Compare: Ar 123
Source trans.: (hasta) onde llego el agua?
Research notes: H contrasts this entry with the previous entry--introduces with "But..."

759 men kannis kuwan makke torkena

men	**kannis**	**kuwa**	**-n**	**makke**	**torke**	**-na**
men	kannis	kuwa	-n$_1$	makke$_1$	torke	-na$_1$
you	me	say, tell	past tense	we	gather soaproot	go to do
Pro	Pro	V	V:Any	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: You told me we (were) going to bring amoles.
Orig. spell: men kannis kuwan makke tórkena

Source: 41/0277b-1
Compare: Ar 124
Source trans.: tu me dijitis que ibamos a traer amoles.
Research notes:

760	yummen		kannis	halaspun			makke	torkena	
	yumme	**-n**	**kannis**	**halas**	**-pu**	**-n**	**makke**	**torke**	**-na**
	yumme	-n$_1$	kannis	*halsa$_2$	-pu	-n$_1$	makke$_1$	torke	-na$_1$
	deceive, lie	past tense	me	lie	to oneself	past tense	we	gather soaproot	go to do
	V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: (You) lied to me, (you) lied (that) we (were) going to bring soaproot.
Orig. spell: yummen kannis, hálaspun makké torkena
Source: 41/0277b-2
Compare: Ar 124
Source trans.: tu me echates mentiras que nosotros ibamos a traer amoles.
Research notes: H originally wrote something like "iyu¯men', which might have been 'and you', instead of having 'lie' twice.

761	kaan-mes		yummen	
	kan	**=mes**	**yumme**	**-n**
	kan	=mes$_1$	yumme	-n$_1$
	I	=you (obj.)	deceive, lie	past tense
	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I deceived you.
Orig. spell: ká¯n mes/° yummen
Source: 41/0277b-3
Compare: Ar 124
Source trans.: yo te engañé.
Research notes:

762	kaan-mes		yete	yummen	
	kan	**=mes**	**yete**	**yumme**	**-n**
	kan	=mes$_1$	yete	yumme	-n$_3$
	I	=you (obj.)	will, later	deceive, lie	mediopass.
	Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will deceive you.
Orig. spell: ká¯nmes yete yummen
Source: 41/0277b-4
Compare: Ar 124
Source trans.:
Research notes: H notes only "future"

763 yummey nuk
yumme -y nuk
yumme -y nuk$_1$
deceive, lie command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Deceive him!
Orig. spell: yummey nuk
Source: 41/0277b-5
Compare: Ar 124
Source trans.: engañale, deceive him.
Research notes:

764 piina Taares
piina Taares
piina Taares
that man, male
Pro Nrevers.
Translation: that man
Orig. spell: pí¯na trá¯res
Source: 41/0277b-6
Compare: Ar 124
Source trans.: that man!
Research notes: continuation of 0897 I think

765 kaan yummehnis
kan yumme -hnis
kan yumme -hnis
I deceive, lie passive (past)
Pro V V:Any
Translation: I was deceived.
Orig. spell: ká¯n yummehnis/°
Source: 41/0277b-7
Compare: Ar 124
Source trans.: me engañaron.
Research notes:

766 halaSpun haysa kannis
halas -pu -n haysa kannis
*halsa$_2$ -pu -n$_1$ haysa$_1$ kannis
lie to oneself past tense they me
V V>V V:Any Pro Pro
Translation: They lied to me.
Orig. spell: halas/_\ypunhays/°akannis/°
Source: 41/0277b-8
Compare: Ar 124

Source trans.: they me dijeron mentiras.
Research notes: H notes the 's/_' or possibly 's/_\y' is "hard to hear"

767	attYa	makke	torkena	
	attYa	**makke**	**torke**	**-na**
	attYa$_1$	makke$_1$	torke	-na$_1$
	only, just	we	gather soaproot	go to do
	quant	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: Are we just going to bring amoles?
Orig. spell: 'att\ya makke torkena
Source: 41/0277b-9
Compare: Ar 124
Source trans.: vamos ir a juntar amoles?
Research notes: H says, "A good sentence although she cannot explain force of 'att\ya. But says it is o.k." No question marker, so question conveyed probably by intonation.

768	attYa	makke	hiwsen		torkena	
	attYa	**makke**	**hiwse**	**-n**	**torke**	**-na**
	attYa$_1$	makke$_1$	hiwse	-n$_3$	torke	-na$_1$
	only, just	we	love, like	mediopass.	gather soaproot	go to do
	quant	Pro	V	V>V	Vrevers.	V>V

Translation: We only want to go gather soaproot.
Orig. spell: 'att\ya makke hiwsen torkena
Source: 41/0277b-10
Compare: Ar 124
Source trans.: no vamos querer ir a juntar amoles?
Research notes: H introduced this entry with "But good to say..."--see Ar124 and previous entry to this. This is not intended as a translation of the Spanish gloss here.

769	haayiyuT		makam
	haayi	**-yuT**	**makam**
	haayi	-yuT	makam$_1$
	come here!	command (plural)	you all
	Command	V:Any	Pro

Translation: Come here, you all!
Orig. spell: há¯yiyutr makám
Source: 41/0278a-1
Compare: Ar 125
Source trans.: vengan vds.
Research notes: H says "Knows _perfectly_ and says clear."

770	innanin-me			?
	inna	**-ni**	**-n**	**=me**
	inna	-n$_3$	-n$_1$	=me$_1$
	drop, fall, fall down	mediopass.	past tense	=you
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Did you fall down?
Orig. spell: 'innanin mé
Source: 41/0278b-1
Compare: Ar 126
Source trans.: te cayites tu?
Research notes:

771 essey !
esse **-y**
esse$_2$ -y
dress, cover command
V V:Any
Translation: Cover (him) with a blanket!
Orig. spell: 'és/°s/°ey
Source: 41/0278b-2
Compare: Ar 126
Source trans.: tapalo! cover him with the blankets in the bed.
Research notes:

772 essepuy
esse **-pu** **-y**
esse$_2$ -pu -y
dress, cover to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Cover yourself with a blanket!
Orig. spell: 'éssepúy
Source: 41/0278b-3
Compare: Ar 126
Source trans.: tapate.
Research notes: H notes second 'e' is "short".

773 amSi-me ekwe tursin .
amSi **=me** **ekwe** **tursi** **-n**
amSi =me$_1$ ekwe tursi -n$_3$
so that, in order to =you not, no be cold mediopass.
conj Pro Adv Vrevers. V>V
Translation: so that you don't get cold.
Orig. spell: 'áms/_\yi mé 'ekwé turs/°ín
Source: 41/0278b-4
Compare: Ar 126
Source trans.: para que no tengas frio.
Research notes:

774 tiiru aman tursi .
tiiru aman tursi
tiiru aman tursi
very, much, really | much, many, so many, completely, very | be cold
quant | quant | Vrevers.
Translation: It is really very cold.
Orig. spell: tí¯ru 'aman turs/°í
Source: 41/0278b-5
Compare: Ar 126
Source trans.: oh que frio está haciendo!
Research notes:

775 tiiru aman tursi .
tiiru aman tursi
tiiru aman tursi
very, much, really | much, many, so many, completely, very | be cold
quant | quant | Vrevers.
Translation: It is really very cold.
Orig. spell: tí¯ru 'aman turs/°í
Source: 41/0278b-6
Compare: Ar 126
Source trans.:
Research notes: This entry seems to be a reelicitation of previous (from someone else?), introduced with "Ascencion"-- H further notes the first 'a' is "short, knows word well."

776 tursi aman .
tursi aman
tursi aman
be cold | much, many, so many, completely, very
Vrevers. | quant
Translation: It is very cold.
Orig. spell: turs/°i 'amán
Source: 41/0278b-7
Compare: Ar 126
Source trans.: está haciendo muncho frio.
Research notes: H gives this as an alternative: "Also volunteers..."; notes "Knows well. I called her attention 'á¯man, "to believe", and she knows both and says that is different."

777 uprunin
***upru -ni -n**
*upru -n_3 -n_1
roll | mediopass. | past tense
V | V>V | V:Any
Translation: (He, it) rolled.
Orig. spell: 'uprunin

Source: 41/0278b-8
Compare: Ar 126
Source trans.: rodó (down hillside).
Research notes:

778 upruniy
***upru -ni -y**
*upru -n$_3$ -y
roll mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Roll!
Orig. spell: 'upruniy
Source: 41/0278b-9
Compare: Ar 126
Source trans.: ruedate!
Research notes:

779 uprumpiy !
***upru -mpi -y**
*upru -mpi -y
roll make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Roll (something)!
Orig. spell: 'uprumpiy
Source: 41/0278b-10
Compare: Ar 126
Source trans.: ruedalo, roll the barrel.
Research notes: H says "'upruy" is ungrammatical; introduces this entry with "Have to say..."

780 attekinta citte ramay
hatte citte rammay
hatte$_1$ citte rammay$_1$
who? dance inside, within
Q V Adv
Translation: Who is dancing inside?
Orig. spell: háttekín tcítte rámay
Source: 41/0280b-1
Compare:
Source trans.: quienes son los que bailan adentro?
Research notes: H notes "-ta cannot stand."

781 moT haysa citte ?
moT haysa citte
moT haysa$_1$ citte
question word they dance
Q Pro V

Translation: Are they dancing?
Orig. spell: mótr hays/°a tcitté
Source: 41/0280b-2
Compare: Ar 127
Source trans.: estan bailando?
Research notes:

782	hinhan	?
	hinhan	
	hinhan	
	how much/many?	
	Q	

Translation: How many?
Orig. spell: hínhán
Source: 41/0280b-3
Compare: Ar 127
Source trans.: cuantos son.
Research notes:

783	hinhan	haysa	citte	?
	hinhan	**haysa**	**citte**	
	hinhan	haysa$_1$	citte	
	how much/many?	they	dance	
	Q	Pro	V	

Translation: How many are dancing?
Orig. spell: hinhán háys/°á tcitté
Source: 41/0280b-4
Compare: Ar 127
Source trans.: cuantos son los que estan bailando?
Research notes:

784	moT	haysa	miSimpi		citte	?
	moT	**haysa**	**miSSi**	**-mpi**	**citte**	
	moT	haysa$_1$	miSSi	-mpi	citte	
	question word	they	be good	make, cause, let	dance	
	Q	Pro	V	V>V	V	

Translation: Do they dance well?
Orig. spell: motr hays/°a mís/_\yimpi tcitté
Source: 41/0280b-5
Compare: Ar 127
Source trans.: si estan bailando bien?
Research notes: H notes that Ascencion "uses si as interrogative particle in Spanish." H may have scratched out the underline after the 's' in 'mís/_\yimpi', hard to tell.

785	he'e	,	haysa	miSimpi	citte	.
	he'e		**haysa**	**miSSi -mpi**	**citte**	
	he'e		haysa$_1$	miSSi -mpi	citte	
	yes		they	be good make, cause, let	dance	
	Adv		Pro	V V>V	V	

Translation: Yes, they dance well.
Orig. spell: he'é', haysa mís\yimpi tcitté
Source: 41/0280b-6
Compare: Ar 127
Source trans.: si, estan bailando muy bien.
Research notes: H notes "answer"; this is the reply to 0921.

786	hannikus-me			uuhen		yaawese		?
	hanni	**=kus**	**=me**	**uuhe**	**-n**	**yaawe**	**-se**	
	hanni	=kus	=me$_1$	uuhe	-n$_1$	yaawe	-se	
	where?	=past	=you	raise, put away, lift	past tense	key	objective	
	Q	Adv	Pro	V	V:Any	N	N:Any	

Translation: Where did you put away the key?
Orig. spell: hánnikus/°me 'u¯hen yá¯wese
Source: 41/0281b-1
Compare:
Source trans.: onde alzates la llave?
Research notes:

787	uuhey			!
	uuhe	**-y**		
	uuhe	-y		
	raise, put away, lift	command		
	V	V:Any		

Translation: Put (it) away!
Orig. spell: 'ú¯hey
Source: 41/0281b-2
Compare: Ar 128
Source trans.: guardalo!
Research notes:

788	uuhey			nuk	!
	uuhe	**-y**		**nuk**	
	uuhe	-y		nuk$_1$	
	raise, put away, lift	command		him, her, it	
	V	V:Any		Pro	

Translation: Put it away!
Orig. spell: 'ú¯hey núk
Source: 41/0281b-3
Compare: Ar 128

Source trans.: guardalo!
Research notes: H notes "Knows well."

789	hattena	huuyis		sukispu		?
	hattena	**huuyi**	**-s**	**sukis**	**-pu**	
	hattena	huuyi$_2$	-s$_4$	suksi	-pu	
	whose?, who?	be first, begin, start	past tense	watch, keep an eye on, snoop	to oneself	
	Q	V	V:Any	V	V>V	

Translation: Who started to watch people (to collect gossip)?
Orig. spell: háttena hú¯yis/° sukis/°pu
Source: 41/0282b-1
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes "single" for the 'k', and "sic." after this entry. Also: 1) "escurrir is to put something out so it drains off as near as I can understand." 2) "sukispu [with 'k' marked "single"] = poner cuidado de la gente, to look at other people to see what they can talk about them." 3) "Spanish escurrir is to tip a can of syrup upside down so all the syrup will drain out after can is emptied."

790	hattena	?
	hattena	
	hattena	
	whose?, who?	
	Q	

Translation: who?
Orig. spell: hattena .....
Source: 41/0282b-2
Compare: Ar 129
Source trans.:
Research notes: H notes "o.k." for this entry.

791	suksiy		!
	suksi	**-y**	
	suksi	-y	
	watch, keep an eye on, snoop	command	
	V	V:Any	

Translation: Watch out!
Orig. spell: s/°uks/°iy
Source: 41/0282b-3
Compare: Ar 129
Source trans.: pon cuidado!
Research notes: H notes ungrammatical "sukiy".

792	aruta	Sokkwe	torkena		makke
	aruuta	**Sokwe**	**torke**	**-na**	**makke**
	aruuta	Sokwe	torke	-na$_1$	makke$_1$
	tomorrow	really, great!, wow!	gather soaproot	go to do	we
	Adv	excl	Vrevers.	V>V	Pro

Translation: Tomorrow we will really go bring soaproot.
Orig. spell: 'áru¯ta s/_\yokkwé tórkena makké
Source: 41/0283a-1
Compare:
Source trans.:
Research notes:

793	aruuta	makke	wattin		torkena	
	aruuta	**makke**	**watti**	**-n**	**torke**	**-na**
	aruuta	makke$_1$	watti	-n$_3$	torke	-na$_1$
	tomorrow	we	go, go away	mediopass.	gather soaproot	go to do
	Adv	Pro	V	V>V	Vrevers.	V>V

Translation: Tomorrow we will go to go bring soaproot.
Orig. spell: 'árú¯ta makke wattin tórkená (circle around accent on final a)
Source: 41/0283a-2
Compare: Ar 130
Source trans.: mañana vamos a traer amoles.
Research notes:

794	Sokkwe
	Sokwe
	Sokwe
	really, great!, wow!
	excl

Translation: All right!
Orig. spell: s/_\yókkwé
Source: 41/0283a-3
Compare: Ar 130
Source trans.: no digo
Research notes: H says this is "an adverb that shows one is very contento." Also notes about 'kk': "same as in 'ekkwe, probably really double."

795	makke	aruuta	kussa	toroowum	
	makke	**aruuta**	**kussa**	**toroow**	**-um**
	makke$_1$	aruuta	kussa	torow	-sum
	we	tomorrow	wash clothes, do laundry, wash	soaproot	with, by means of
	Pro	Adv	V	Nrevers.	N:Any

Translation: We will wash clothes tomorrow with soaproot.
Orig. spell: mákke 'áru¯ta kús/°s/°á (± toró¯wum)
Source: 41/0283a-4

Compare: Ar 130
Source trans.: vamos mañana a lavar...con amoles.
Research notes: 'toró¯wum' was added with the ± sign indicating it can be part of the sentence or left out.

796 torow
torow
torow
soaproot
Nrevers.
Translation: soaproot
Orig. spell: tórów
Source: 41/0283a-5
Compare: Ar 130
Source trans.: amole.
Research notes: H notes "clearly heard for good", referring to final 'w'.

797 kussapu me-moohel
kussa -pu men= moohel
kussa -pu men= moohel
wash clothes, do laundry, wash to oneself your= head
V V>V Pro Nrevers.
Translation: Wash your head!
Orig. spell: kus/°s/°apu me-mó¯hel
Source: 41/0283a-6
Compare: Ar 130
Source trans.: lavate la cabeza!
Research notes:

798 iske tinaatum
iske tinaa -tum
iske $tina_1$ -tum
go away! here, there from
Command Adv Nplace:Any
Translation: Get away from there!
Orig. spell: 'ís/°ke tina¯tum
Source: 41/0283b-1
Compare: Ar 131
Source trans.: quitense de allí, quitate de áy.
Research notes:

799 pinaa-me humeSpu
pinaa =me humeS -pu
pina $=me_1$ *humSe -pu
here, there =you play, joke around to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: You are playing there.

Orig. spell: piná¯-me húmes/_\ypú (circle around accent on u)
Source: 41/0283b-2
Compare: Ar 131
Source trans.: ay estas jugando.
Research notes: H notes 'a' in 'piná¯' is "long"; 'm' in 'húmes/_\ypú' is "single", and 's/_' is "clearly heard, easy to hear".

800 kaan hukaari
kan hukaari
kan hukaari
I play
Pro V
Translation: I am playing.
Orig. spell: ká¯˜n húká¯ri
Source: 41/0283b-3
Compare: Ar 131
Source trans.: yo estoy jugando.
Research notes:

801 kaan humeSpu
kan humeS -pu
kan *humSe -pu
I play, joke around to oneself
Pro V V>V
Translation: I am playing.
Orig. spell: ká¯˜n húmes/_\ypú
Source: 41/0283b-4
Compare: Ar 131
Source trans.:
Research notes: H equates this entry with 0939, notes "really means traveseando = to joke or josh together."

802 haywespuyuT
haywe -spu -yuT
haywe -spu -yuT
see do to/with many command (plural)
V V>V V:Any
Translation: Watch yourselves!
Orig. spell: haywes/°puyutr
Source: 41/0283b-5
Compare: Ar 131
Source trans.: veanse vds., tengan cuidado vds.
Research notes: This entry introduced with "Ascension". H notes "Does not mean apartense. Means tengan cuidado por vds. mismos."

803 ekkwe makkam himmentak wattin !
ekwe makam himme -n -tak watti -n
ekwe makam$_1$ himme -n$_2$ -tak$_1$ watti -n$_3$
not, no you all mix, join nominalizer at, in, to, on go, go away mediopass.
Adv Pro V V>N N:Any V V>V
Translation: Don't you all go together!
Orig. spell: 'ekkwemakkam hímmentak wattin
Source: 41/0283b-6
Compare: Ar 131
Source trans.: apartense!
Research notes:

804 ammanpu
amma -ni -pu
amma -n$_3$ -pu
eat mediopass. to oneself
V V>V V>V
Translation: He eats himself.
Orig. spell: 'ammanpu
Source: 41/0283b-7
Compare: Ar 131
Source trans.: he eats his own body.
Research notes: H introduces it with "agrees that..."

805 ammaspu
amma -spu
amma -spu
eat do to/with many
V V>V
Translation: They eat themselves.
Orig. spell: 'ammas/°pu
Source: 41/0283b-8
Compare: Ar 131
Source trans.: se comen uno al otro.
Research notes:

806 hanni-k otSohnis
hanni =k otSo -hnis
hanni =ak otSo -hnis
where? =he/she/it hit, wound passive (past)
Q Pro V V:Any
Translation: Where is he hit?
Orig. spell: hánnik 'ót.s/°\yohnís/°
Source: 41/0285b-1
Compare: Ar 132

Source trans.: onde lo dieron?
Research notes: H notes 'k' or 'hannik' is "Surely clearly heard." Regarding the first 's/°', he says: "convinces me there is a s/°\y and a s/_\y. When I compare it with 'óys/_\yóy, do it again, I am not too sure of this. This last word has s/_\y clearly, not s/°\y."

807 ammatka-k otSohnis wak toyohnis

ama	**-tka**	**=k**	**otSo**	**-hnis**	**wak**	**tiyo**	**-hnis**
ama$_1$	-tak$_1$	=ak	otSo	-hnis	wak	tiyo	-hnis
body	at, in, to, on	=he/she/it	hit, wound	passive (past)	he/she/it	shoot	passive (past)
N	N:Any	Pro	V	V:Any	Pro	V	V:Any

Translation: He was hit in his body, he was shot.
Orig. spell: 'ámmatkak óts/°\yohnis wak-tóyohnis/°
Source: 41/0285b-2
Compare: Ar 132
Source trans.: en el cuerpo le dieron el jarazo.
Research notes:

808 otSoy

otSo	**-y**
otSo	-y
hit, wound	command
V	V:Any

Translation: Hit (him)!
Orig. spell: 'ot.s/°\yoy
Source: 41/0285b-3
Compare: Ar 132
Source trans.: dale!
Research notes: H notes this is from Ascension.

809 pattih

pattih
pattih
chia
N

Translation: chia
Orig. spell: pattíh
Source: 41/0286a-1
Compare: Ar 133
Source trans.: chia
Research notes:

810 haraska

hara	**-s**	**=ka**
hara	-s$_4$	=ka
give	past tense	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I gave (it to someone).
Orig. spell: háraská
Source: 41/0286a-2
Compare: Ar 133
Source trans.: yo le dí.
Research notes:

811	hanni-me		hooyona		pattihse	
	hanni	**=me**	**hooyo**	**-na**	**pattih**	**-se**
	hanni	=me$_1$	hooyo	-na$_1$	pattih	-se
	where?	=you	get , grab, take	go to do	chia	objective
	Q	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: Where do you go to get chia?
Orig. spell: hánni me hó¯yona páttihse
Source: 41/0286a-3
Compare: Ar 133
Source trans.: onde agarrates la chia?
Research notes:

812	haran-kas			pattihse	
	hara	**-n**	**=kas**	**pattih**	**-se**
	hara	-n$_1$	=kas$_2$	pattih	-se
	give	past tense	=I...him/it/her	chia	objective
	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I gave him chia.
Orig. spell: hárankas pattihs/°é
Source: 41/0286a-4
Compare: Ar 133
Source trans.: le dí chia.
Research notes: H notes the 'h' in 'pattihse' is "clearly heard for all time."

813	kaan-was		haran	
	kan	**=was**	**hara**	**-n**
	kan	=was	hara	-n$_1$
	I	=him/her/it	give	past tense
	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I gave (it to) him.
Orig. spell: ká¯nwas harán
Source: 41/0286a-5
Compare: Ar 133
Source trans.: yo le dí.
Research notes: H notes this is an Ascension form (not clear how that differs from all other forms); says "Admits haraska does not come in good. No such word as 'arakus."

814 hitrihmis

hitri	**-h**	**-mis**
hitri	-h	-mis
spin a top	nominalizer	small, little
V	V>N	N>N

Translation: a (toy) top
Orig. spell: hítrihmís (circle around accent on last i)
Source: 41/0286b-1
Compare: Ar 134
Source trans.: trompo.
Research notes: H notes the 'tr' is "not tr/° at all". This entry and all other 'hitrihmis' forms on the page are crossed out with no explanation.

815 cittenuy men-hitrihmis !

citte	**-nu**	**-y**	**men=**	**hitri**	**-h**	**-mis**
citte	-nu	-y	men=	hitri	-h	-mis
dance	put in position	command	your=	spin a top	nominalizer	small, little
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>N	N>N

Translation: Make your top dance!
Orig. spell: tcíttenúy men hít.rihmís
Source: 41/0286b-2
Compare: Ar 134
Source trans.: baila tu trompo, = haz bailar tu trompo!
Research notes: H notes for second 'h', "or a '...volunteered this and again Oct. 31."

816 hanni-me roote men-hitrihmis

hanni	**=me**	**roote**	**men=**	**hitri**	**-h**	**-mis**
hanni	=me$_1$	roote	men=	hitri	-h	-mis
where?	=you	be at, exist	your=	spin a top	nominalizer	small, little
Q	Pro	V	Pro	V	V>N	N>N

Translation: Where is your top?
Orig. spell: hánni me ró¯te men hít.rihmis
Source: 41/0286b-3
Compare: Ar 134
Source trans.: onde tienes tu trompo.
Research notes:

817 hitriy

hitri	**-y**
hitri	-y
spin a top	command
V	V:Any

Translation: Spin the top!
Orig. spell: hit.riy
Source: 41/0286b-4

Compare: Ar 134
Source trans.: juega el trompo.
Research notes: H notes the 't' is "not tr, syllabized. Sure forever."

818 hitrihte-ka

hitri	**-hte**	**=ka**
hitri	-Ste	=ka
spin a top	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I've spun the top.
Orig. spell: hit.rihteka
Source: 41/0286b-5
Compare: Ar 134
Source trans.: ya lo jugué.
Research notes:

819 hitrihte-k

hitri	**-hte**	**=k**
hitri	-Ste	=ak
spin a top	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It (the top) has spun.
Orig. spell: hit.rihtek
Source: 41/0286b-6
Compare: Ar 134
Source trans.: el trompo se está jugando.
Research notes:

820 hitrin

hitri	**-n**
hitri	-n_3
spin a top	mediopass.
V	V>V

Translation: to spin (a top spins)
Orig. spell: hit.rin
Source: 41/0286b-7
Compare: Ar 134
Source trans.: es cuando el trompo ya comienza a dar vueltas.
Research notes:

821 cittenuy !

citte	**-nu**	**-y**
citte	-nu	-y
dance	put in position	command
V	V>V	V:Any

Translation: Make it dance (spin it)! (Put it in a position to dance!)

Orig. spell: tcittenuy
Source: 41/0286b-8
Compare: Ar 134
Source trans.: hazlo bailar!
Research notes: H notes "O.k. and not -nule. When I suggest hit.rihma, trompo, informant remembers word for top. It is not thus, it is hit.ri'mis/_\y. Heard forever." H also notes the "' in that form is "not h", i.e. it's a glottal stop.

822 hitri'miS

hitri	**-h**	**-mis**
hitri	-h	-mis
spin a top	nominalizer	small, little
V	V>N	N>N

Translation: a toy top
Orig. spell: hit.ri'mis/_\y
Source: 41/0286b-9
Compare: Ar 134
Source trans.: top
Research notes:

823 haane kurkah

hanni	**kurkah**
hanni	kurkah
where?	roasted corn, pinole
Q	N

Translation: Where is the roasted corn?
Orig. spell: há¯ne kúrkah
Source: 41/0287a-1
Compare: Ar 135
Source trans.: onde está el pinole.
Research notes:

824 neppesum root kurka

neppe	**-sum**	**root**	**kurkah**
neppe	-sum	root	kurkah
this	with, by means of	be at, exist	roasted corn, pinole
Pro	N:Any	V	N

Translation: The roasted corn is kept with this.
Orig. spell: néppesum ró¯te kúrká
Source: 41/0287a-2
Compare: Ar 135
Source trans.: con este está el pinole.
Research notes:

825 kata neppesum roote
kata **neppe** **-sum** **roote**
kata neppe -sum roote
like, as, as if, seem this with, by means of be at, exist
conj Pro N:Any V
Translation: Thusly (it) is kept with this.
Orig. spell: kata neppes/°um ró¯te
Source: 41/0287a-3
Compare: Ar 135
Source trans.: por ese está puesto.
Research notes: H says: "But Ascension says it does not fit in with the first sentence. Marta: como que estaba con esta is said when I find something and I say how come it was here?"

826 sukmu
sukmu
sukmu
smoke tobacco
Vrevers.
Translation: to smoke
Orig. spell: sukmú
Source: 41/0287b-1
Compare: Ar 136
Source trans.: chupar
Research notes:

827 sukasmu
sukas **-mu**
*suksa -mu
run into each other
V V>V
Translation: to run into each other
Orig. spell: sukasmú
Source: 41/0287b-2
Compare: Ar 136
Source trans.: un choque, when people run into each other, se trompezaron.
Research notes: This entry is contrasted with 0970, introduced with "But..."

828 asa'a
asa'a
asa'a
truly, really, true, truth
Adv
Translation: truly
Orig. spell: 'ása'á (circle around second accent)
Source: 41/0287b-3

Compare: Ar 136
Source trans.: de veras
Research notes:

829 asa'a-me sukmu
asa'a =me sukmu
asa'a =me$_1$ sukmu
truly, really, true, truth =you smoke tobacco
Adv Pro Vrevers.
Translation: You really smoke?
Orig. spell: 'ása'a me sukmú
Source: 41/0287b-4
Compare: Ar 136
Source trans.: de veras chupas?
Research notes: H notes 'no h' in first word.

830 sukmu
sukmu
sukmu
smoke tobacco
Vrevers.
Translation: to smoke
Orig. spell: sukmu
Source: 41/0287b-5
Compare: Ar 136
Source trans.: chupar
Research notes:

831 sukmumpi
sukmu -mpi
sukmu -mpi
smoke tobacco make, cause, let
Vrevers. V>V
Translation: to make/let someone smoke
Orig. spell: sukmumpi
Source: 41/0287b-6
Compare: Ar 136
Source trans.: hazer chupar.
Research notes:

832 sukasmu
sukas -mu
*suksa -mu
run into each other
V V>V
Translation: to run into each other

Orig. spell: sukas/°mu
Source: 41/0287b-7
Compare: Ar 136
Source trans.: plural verb mean 2+ se choquean.
Research notes:

833 aaman-me men sukmusihne .
***aama -n =me men sukmu -si -hne**
*aama -n$_3$ =me$_1$ men sukmu -si$_2$ -hne
believe mediopass. =you you smoke tobacco order, make, cause passive
V V>V Pro Pro Vrevers. V>V V:Any
Translation: You believe, you are being made to smoke.
Orig. spell: 'á¯man-me, men-sukmus/°ihne
Source: 41/0287b-8
Compare: Ar 136
Source trans.: tu crees, te estan enseñando a chupar.
Research notes: H notes "Volunteered. Ascension doesn't know *'aman me¯n, de veras tu. Doesn't know 'aman-min wholly. Denies *ká¯n 'àmàn sukmú. Knows only 'á¯man, yo lo creo. Ungrammatical 'amane, 'á¯mane. Can it be an adverb. *'á¯mane, 'á¯maneka, etc."

834 aaman
***aama -n**
*aama -n$_3$
believe mediopass.
V V>V
Translation: believe
Orig. spell: 'á¯man
Source: 41/0287b-9
Compare: Ar 136
Source trans.: yo lo creo.
Research notes:

835 meen kannis sukmusi .
men kannis sukmu -si
men kannis sukmu -si$_2$
you me smoke tobacco order, make, cause
Pro Pro Vrevers. V>V
Translation: You make me smoke.
Orig. spell: mé¯n kannis/° sukmus/°i
Source: 41/0287b-10
Compare: Ar 136
Source trans.: tu me hicites chupar.
Research notes: H notes "Only way, and volunteered Ascension sukas/°mu, 2 personas se trompiesan (gesture with fists).

836 sukasmu
sukas **-mu**
*suksa -mu
run into each other
V V>V
Translation: (Two people) run into each other.
Orig. spell: sukas/°mu
Source: 41/0287b-11
Compare: Ar 136
Source trans.: 2 personas se trompiesan
Research notes: see 41/0287b-2 note

837 ammanin
amne **-n**
amne $-n_1$
rain, be rained on past tense
V V:Any
Translation: It rained.
Orig. spell: 'ammanin
Source: 41/0287b-12
Compare: Ar 136
Source trans.: lluvio.
Research notes:

838 amne .
amne
amne
rain, be rained on
V
Translation: It is raining.
Orig. spell: 'amne
Source: 41/0287b-13
Compare: Ar 136
Source trans.: está lluviendo.
Research notes: H introduces this with "vs."

839 ammanin .
amne **-n**
amne $-n_1$
rain, be rained on past tense
V V:Any
Translation: It rained.
Orig. spell: 'ammanin
Source: 41/0287b-14
Compare: Ar 136

Source trans.: una manga de agua que se pasa no mas.
Research notes: H notes 'm' is "double"; introduces this entry with "But..."

840 hanni-me hinneykun ?

hanni	**=me**	**hinne**	**-yku**	**-n**
hanni	=me$_1$	hinne	-na$_1$	-n$_1$
where?	=you	walk, move, go	go to do	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Where did you go walking?
Orig. spell: hánni me hínneykún
Source: 41/0288b-1
Compare:
Source trans.: onde fuitis andar?
Research notes: H indicates 'ne' or 'ney' and says "clearly heard many times"; also says "Knows well" of this expression.

841 hanni-me wattinin

hanni	**=me**	**watti**	**-ni**	**-n**
hanni	=me$_1$	watti	-n$_3$	-n$_1$
where?	=you	go, go away	mediopass.	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Where did you go?
Orig. spell: hánni me wáttinín
Source: 41/0288b-2
Compare: Ar 137
Source trans.: onde fuites?
Research notes:

842 hanni makam ?

hanni	**makam**
hanni	makam$_1$
where?	you all
Q	Pro

Translation: Where are you all?
Orig. spell: hánni makám
Source: 41/0289a-1
Compare:
Source trans.: paradonde van?
Research notes: H notes "not necessary to add a verb"

843 hanni makam wattin ?

hanni	**makam**	**watti**	**-n**
hanni	makam$_1$	watti	-n$_3$
where?	you all	go, go away	mediopass.
Q	Pro	V	V>V

Translation: Where are you all going?

Orig. spell: hánni makam wattín
Source: 41/0289a-2
Compare: Ar 138
Source trans.: onde van vds.?
Research notes:

844	hattena	makamse		haawaykun			?
	hattena	**makam**	**-se**	**haawa**	**-yku**	**-n**	
	hattena	makam$_1$	-se	haawa	-na$_1$	-n$_1$	
	whose?, who?	you all	objective	call	go to do	past tense	
	Q	Pro	N:Any	V	V>V	V:Any	

Translation: Who went to call you all?
Orig. spell: háttena mákkams/°e há¯waykun
Source: 41/0290a-1
Compare:
Source trans.: quien fue a llamar a vds.
Research notes:

845	assapuy			men-uriy	
	assa	**-pu**	**-y**	**men=**	**urih**
	assa	-pu	-y	men=	urih
	part hair, wear hair down, let hair down	to oneself	command	your=	hair
	V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Part your hair!
Orig. spell: 'ássapuy men 'uríy
Source: 41/0290b-1
Compare: Ar 140
Source trans.: partete el pelo!
Research notes: H notes the final 'y' is "clearly heard"; also describes the word as "(or 'urí~ʹh, short i with h)", so I added both y-final and h-final forms as variants of 'uri'.

846	assapun			men-uri	
	assa	**-pu**	**-n**	**men=**	**urih**
	assa	-pu	-n$_1$	men=	urih
	part hair, wear hair down, let hair down	to oneself	past tense	your=	hair
	V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: (You) parted your hair.
Orig. spell: 'ás/°s/°apun-me-'urí
Source: 41/0290b-2
Compare: Ar 140
Source trans.: partites tu pelo.
Research notes: H notes: "A more natural way would be motr-me 'as/°s/°apuhte?"; also, "do not say 'uri¯s/°e in this sentence--but why?" Not sure if 'me' here is really 'men-' or '-me'.

847 hanni makke hinnena ?
hanni makke hinne -na
hanni makke$_1$ hinne -na$_1$
where? we walk, move, go go to do
Q Pro V V>V
Translation: Where do we go to walk?
Orig. spell: hánni makke hínnená
Source: 41/0291a-1
Compare:
Source trans.: onde vamos andar.
Research notes: H notes 'e' in last word is "short".

848 hinnena-ka .
hinne -na =ka
hinne -na$_1$ =ka
walk, move, go go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to walk.
Orig. spell: hinnenaka
Source: 41/0291a-2
Compare: Ar 141
Source trans.: voy ir andar.
Research notes:

849 makke akkapu
makke akka -pu
makke$_1$ akka -pu
we take off (clothes) to oneself
Pro V V>V
Translation: We take off our clothes.
Orig. spell: mákke-'ákkapú
Source: 41/0291b-1
Compare: Ar 142
Source trans.: let's take off our clothes.
Research notes: H originally had 'mákke-'ákkampúy' but crossed out the 'm' and 'y'; he also scratched out "quitamos (los trapos)".

850 akkapuykun-ak
akka -pu -yku -n =ak
akka -pu -na$_1$ -n$_1$ =ak
take off (clothes) to oneself go to do past tense =he/she/it
V V>V V>V V:Any Pro

wak-hiS'ase .
wak= **hiS'a** **-se**
wak= hiS'a -se
his/her/its= thing, something, anything objective
Pro N N:Any
Translation: He went to take off his things.
Orig. spell: 'akkapuykunak wak-his/_\y'as/°e
Source: 41/0291b-2
Compare: Ar 142
Source trans.: he went to take off his clothes.
Research notes: H notes in margin: "Evidently both 'akkapuykun and 'akkaykun are good."

851 kan akkapun kan-kotnohse .
kan **akka** **-pu** **-n** **kan=** **kotnoh** **-se**
kan akka -pu -n_1 kan= kotnoh -se
I take off (clothes) to oneself past tense my= shirt objective
Pro V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: I took off my shirt.
Orig. spell: kan-'akkapún kan-kótnohse
Source: 41/0291b-3
Compare: Ar 142
Source trans.: me quité la camisa.
Research notes: H notes 'h' is "clearly heard"; also, "kotnóh = camisa)".

852 kaan-was akkaykun .
kan **=was** **akka** **-yku** **-n**
kan =was akka -na_1 -n_1
I =him/her/it leave, put aside go to do past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I went to leave it.
Orig. spell: ká¯nwas/° 'akkaykun
Source: 41/0291b-4
Compare: Ar 142
Source trans.: lo fui a dejar.
Research notes: H notes "does not mean to take clothes off."

853 akkaykun kan-eshene .
akka **-yku** **-n** **kan=** **eshen** **-e**
akka -na_1 -n_1 kan= eshen -se
leave, put aside go to do past tense my= blanket, clothes objective
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: I went to leave my blanket.
Orig. spell: 'akkaykun kan 'éshené
Source: 41/0291b-5
Compare: Ar 142

Source trans.: fui a dejar mi fresada.
Research notes: 'fresada' is 'frisada' from earlier entry

854 moT-mes essen ?

moT	**=mes**	**esse**	**-n**	
moT	=mes$_2$	esse$_2$	-n$_1$	
question word	=you...him/her/it	dress, cover	past tense	
Q	Pro	V	V:Any	

Translation: Did you dress him/her?
Orig. spell: motr mes 'essén
Source: 41/0292b-1
Compare: Ar 143
Source trans.: lo tapates?
Research notes: H says "doesn't know"

855 wak culkinin wak mehe .

wak	***culki**	**-ni**	**-n**	**wak**	**mehe**
wak	*culki$_1$	-n$_3$	-n$_1$	wak	mehe
he/she/it	be surprised	mediopass.	past tense	he/she/it	look, see
Pro	V	V>V	V:Any	Pro	V

Translation: He was surprised to see it. (positively surprised)
Orig. spell: wak-tculkinín wak-mehe
Source: 41/0292b-2
Compare: Ar 143
Source trans.: tiene gusto de verlo.
Research notes: H introduces this and next 2 with: "Ascensión knows well: ..."

856 kaan culkinin .

kan	***culki**	**-ni**	**-n**
kan	*culki$_1$	-n$_3$	-n$_1$
I	be surprised	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I was surprised.
Orig. spell: ká¯n-tculkinín
Source: 41/0292b-3
Compare: Ar 143
Source trans.: yo me almire, Marta I was surprised.
Research notes:

857 aruu men culkinin .

ara	**men**	***culki**	**-ni**	**-n**
ara	men	*culki$_1$	-n$_3$	-n$_1$
then, and then, next	you	be surprised	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Then you were surprised.
Orig. spell: 'arú¯men tculkinin

Source: 41/0292b-4
Compare: Ar 143
Source trans.: en deinantes te almirates.
Research notes: H notes the 'u' in the first word is "long"; also (of the whole phrase) "Knows well. □ tculkiy nuk, ká¯n tculkí."

858 annanit maksene !
anna -ni -t maksen
anna -n_3 -t_1 maksen
pity mediopass. do to me! us
V V>V V:Any Pro
Translation: Have pity on us!
Orig. spell: 'ánnanit maksené
Source: 41/0293a-1
Compare: Ar 144
Source trans.: ten nos lástima! (± a nosotros).
Research notes:

859 hinwa-mes mehen ?
hinwa =mes mehe -n
hinwa =mes_2 mehe -n_1
when? =you...him/her/it look, see past tense
Q Pro V V:Any
Translation: When did you see him/her?
Orig. spell: hínwames mehén
Source: 41/0293b-1
Compare: Ar 145
Source trans.: cuando lo vitis.
Research notes:

860 hinwa kan-mes haywena ?
hinwa kan =mes haywe -na
hinwa kan =mes_1 haywe -na_1
when? I =you (obj.) see go to do
Q Pro Pro V V>V
Translation: When will I go to see you?
Orig. spell: hínwa kammes háywená
Source: 41/0293b-2
Compare: Ar 145
Source trans.: cuando te voy ir a ver?
Research notes: nasal place assimilation in 'kammes'.

861 hinwa-kas mehen ?
hinwa =kas mehe -n
hinwa =kas$_2$ mehe -n$_1$
when? =I...him/it/her look, see past tense
Q Pro V V:Any
Translation: When did I see him/her?
Orig. spell: hínwa kas mehén
Source: 41/0293b-3
Compare: Ar 145
Source trans.: cuando yo lo mire?
Research notes: assume -n is past, b/c 'mire' could have an accent on 'e' that H didn't mark; H says of 'kas': "When I said kan was she corrected it to kas." Also "O.k." at end of entry.

862 hinwa-kas hayweykun ?
hinwa =kas haywe -yku -n
hinwa =kas$_2$ haywe -na$_1$ -n$_1$
when? =I...him/it/her see go to do past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: When did I go to see him/her?
Orig. spell: hínwa kas háyweykún
Source: 41/0293b-4
Compare: Ar 145
Source trans.: cuando lo fuí a ver.
Research notes: H notes "clearly heard" for some portion of 'haywey', perhaps the 'wey'; also at the end of the entry, "clearly heard. Perfect."

863 aruu-ka-was hayweykun .
araa =ka =was haywe -yku -n
ara =ka =was haywe -na$_1$ -n$_1$
then, and then, next =I =him/her/it see go to do past tense
Adv Pro Pro V V>V V:Any
Translation: Then I went to see him/her.
Orig. spell: 'arú¯kawas hayweykun
Source: 41/0293b-5
Compare: Ar 145
Source trans.: en deinantes lo fuí a ver.
Research notes: H notes "Will not approve *'aru¯s ka so I cannot tell if u¯ would stay long or shorten."

864 makke meheemu .
makke mehee -mu
makke$_1$ mehe -mu
we look, see each other
Pro V V>V
Translation: We will see each other.
Orig. spell: makke-mehé¯mu

Source: 41/0294a-1
Compare: Ar 145
Source trans.: nos vamos a ver.
Research notes: would be a good phrase for 'see you later!', along the lines of 'nos vemos' or 'arrivederci'.

865 meheepu-k .

mehee	**-pu**	**=k**
mehe	-pu	=ak
look, see	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: S/he sees him/herself.
Orig. spell: mehé¯puk
Source: 41/0294a-2
Compare: Ar 145
Source trans.: se está viendo.
Research notes:

866 aNNis paaTi humrin sinnise .

aNNis	**paaTe**	**humri**	**-n**	**sinni**	**-se**
aNNis	paaTe	humri	-n$_1$	sinni$_1$	-se
other one, another, other, next, last	priest	baptize	past tense	child	objective
N	N	V	V:Any	N	N:Any

Translation: The other priest baptized the baby.
Orig. spell: 'ánn\yís/° pá¯trí húmrin s/°ínnis/°é
Source: 41/0294b-1
Compare: Ar 146
Source trans.: el otro padre bautizó al bebito.
Research notes:

867 was humrin .

was	**humri**	**-n**
was	humri	-n$_1$
he/she/it...him/her/it	baptize	past tense
Pro	V	V:Any

Translation: S/he baptized him.
Orig. spell: was humrín
Source: 41/0294b-2
Compare: Ar 146
Source trans.: lo bautizó.
Research notes:

868 wak-was humrin .

wak	**=was**	**humri**	**-n**
wak	=was	humri	-n$_1$
he/she/it	=him/her/it	baptize	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: He baptized him.
Orig. spell: wák was humrín
Source: 41/0294b-3
Compare: Ar 146
Source trans.: el lo bautizó.
Research notes:

869	aruh'a		makse	itman		amSi	makse
	aruh'a		**makse**	**itma**	**-n**	**amSi**	**makse**
	aruh'a		makse$_1$	itma	-n$_1$	amSi	makse$_1$
	morning, (early) in the morning, early		we	get up	past tense	so that, in order to	we
	Adv		Pro	V	V:Any	conj	Pro

tapruna	.
tapru	**-na**
tapru	-na$_1$
gather wood	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: We got up early in the morning to go get wood.
Orig. spell: 'áruh'a maks/°e 'itmán 'ams/_\yi maks/°é tápruná
Source: 41/0295a-1
Compare: Ar 147
Source trans.: muy de mañana nos alevantamos ; para nosotros a traer leña.
Research notes: Fused H's 2 entries into one longer sentence (originally the 2nd sent. started with 'amSi'); H notes the 'h' in the first word is "clearly heard".

870	attenin			neppe	.
	atte	**-ni**	**-n**	**neppe**	
	atte$_3$	-n$_3$	-n$_1$	neppe	
	break	mediopass.	past tense	this	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: This broke.
Orig. spell: 'áttenin neppé
Source: 41/0296a-1
Compare: Ar 148
Source trans.: este se quebró.
Research notes:

871	moT	wikeenin			hiS'a	?
	moT	**wikee**	**-ni**	**-n**	**hiS'a**	
	moT	wike	-n$_3$	-n$_1$	hiS'a	
	question word	throw, fall	mediopass.	past tense	thing, something, anything	
	Q	V	V>V	V:Any	N	

Translation: Did something fall (get thrown)?
Orig. spell: mótr wiké¯nin hís/_\y'a
Source: 41/0296a-2

Compare: Ar 148
Source trans.: si se tiró alguna cosa? did anything fall to the floor or get spilled in the breaking?
Research notes:

872 ayun sirak !
ayun sirak
ayun sirak
bring me it!, give me it! hazelnut
Command Nrevers.
Translation: Bring me hazelnuts!
Orig. spell: 'áyún sáirák
Source: 41/0296b-1
Compare: Ar 149
Source trans.: traeme las avellanas.
Research notes: H notes, "Lots in the sierra de Watsonvíl."

873 hummit kannis !
hummi -t kannis
hummi -t$_1$ kannis
give do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Give it to me!
Orig. spell: hummít kannís/°
Source: 41/0296b-2
Compare: Ar 149
Source trans.: dame a mí.
Research notes:

874 wak-huTel
wak= huTel
wak= huTel
his/her/its= earring
Pro Nrevers.
Translation: his earrings
Orig. spell: wak hutrel
Source: 41/0297b-1
Compare: Ar 150
Source trans.: his earrings.
Research notes: H originally had 'hútrlé' but crossed it out.

875 masse
masseh
masseh
necklace
N
Translation: necklace

Orig. spell: más/°s/°é
Source: 41/0297b-2
Compare: Ar 150
Source trans.: la soquilla (necklace).
Research notes: H notes "Volunteered", but not sure if referring to this entry or next

876 haypu me-huTel .
haywe -pu men= huTel
haywe -pu men= huTel
see to oneself your= earring
V V>V Pro Nrevers.
Translation: Your earrings are showing.
Orig. spell: háypu me hutrel
Source: 41/0297b-3
Compare: Ar 150
Source trans.: see te miran tus aretes.
Research notes: H originally had 'hutrlé' but crossed it out.

877 kuTra
kuTra -h
kuTra -h
put on belt nominalizer
V V>N
Translation: a belt
Orig. spell: kutr.rá
Source: 41/0297b-4
Compare: Ar 150
Source trans.: a kind of broad belt 4 or 6" wide and loaded with abalone pendants sewed on. Used only by women.
Research notes: H notes, "Informant got to see these worn by women came here to dance at a big [? semi-illegible] time at S. Juan from the Tular or thereabouts." H also says of the 'tr.r' sequence, "very curious".

878 kaan-huTel
kan= huTel
kan= huTel
my= earring
Pro Nrevers.
Translation: my earring
Orig. spell: ká¯n-hutrél
Source: 41/0297b-5
Compare: Ar 150
Source trans.:
Research notes: this entry is given in the following context: "Adivina {entry}, _knows_, and not kan 'utrel. Clearly heard for all time and certain. Short u and short tr."

879 kuTra

kuTra	**-h**
kuTra	-h
put on belt	nominalizer
V	V>N

Translation: a belt
Orig. spell: kutr.ra
Source: 41/0298a-1
Compare: Ar 150
Source trans.: faja.
Research notes: H seems to have run out of room on p. 41/0297b and so continues onto the next page, but still referring to Ar 150.

880 kuTrahmak

kuTra	**-h**	**-mak**
kuTra	-h	-mak$_1$
put on belt	nominalizer	plural
V	V>N	N:Any

Translation: belts
Orig. spell: kutr.rahmak
Source: 41/0298a-2
Compare: Ar 150
Source trans.:
Research notes: H notes only "plural"

881 kuTrahte-k .

kuTra	**-hte**	**=k**
kuTra	-Ste	=ak
put on belt	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: S/he has put on a belt.
Orig. spell: kutr.rahtek
Source: 41/0298a-3
Compare: Ar 150
Source trans.: se fajó.
Research notes: May be specific to women, because of H's notes about belts in earlier entry; not clear if men also wore belts but different kind, or if the wide shell-decorated women's belts were the only ones

882 akkes awli .

akkes	**awli**
akkes	awli
salt	be sour, be bitter
Nrevers.	V

Translation: The salt is sour.
Orig. spell: 'ákkes/° 'awlí

Source: 41/0299a-1
Compare: Ar 151
Source trans.: está agria la sal. Means agrio o ácido. Means sour like a lemon.
Research notes:

883	hiSSey		siy	limoonum		amSi	makkam	ukkiSi	
	hiSSe	**-y**	**sii**	**limoon**	**-um**	**amSi**	**makam**	**ukki**	**-si**
	hiSSe	-y	sii	limon	-sum	amSi	makam$_1$	ukki	-si$_1$
	make, do	command	water	lemon	with, by means of	so that, in order to	you all	drink	just
	V	V:Any	N	N	N:Any	conj	Pro	V	V>V

!
Translation: Make water with lemon for you all to drink!
Orig. spell: híss\yey s/°í~´y limó¯num, 'ams/_\yi makkám 'úkkis/_\yi'
Source: 41/0299a-2
Compare: Ar 151
Source trans.: haz agua limonada, para tomar nosotros (subject).
Research notes: H has this as 2 separate entries, the second starting at 'amSi'; but joined to make a longer sentence; H seems to confuse 'makke' and 'makam'

884	meheesi		kan	siise		.
	mehee	**-si**	**kan**	**sii**	**-se**	
	mehe	-si$_1$	kan	sii	-se	
	look, see	just	I	water	objective	
	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: I'm looking at the water.
Orig. spell: méhé¯s/°i kan s/°í¯~´s/°é (circle around accent on last e)
Source: 41/0299a-3
Compare: Ar 151
Source trans.: estoy mirando el agua.
Research notes: H notes of the space between 'i' and 's' in the last word, "no h here, very carefully heard."

885	awlimak	
	awli	**-mak**
	awli	-mak$_2$
	be sour, be bitter	plural nominalizer
	V	V>N

Translation: sour ones
Orig. spell: 'awlimak
Source: 41/0299a-4
Compare: Ar 151
Source trans.: agrios.
Research notes:

886 awlinin .

awli	**-ni**	**-n**
awli	-n$_3$	-n$_1$
be sour, be bitter	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got sour.
Orig. spell: 'awlinin
Source: 41/0299a-5
Compare: Ar 151
Source trans.: se puso agrio.
Research notes:

887 hattena tule ?

hattena	**tule**
hattena	tule
whose?, who?	knock
Q	V

Translation: Who is knocking?
Orig. spell: háttena tulé
Source: 41/0299b-1
Compare: Ar 152
Source trans.: quien es el que toca?
Research notes: H notes both vowels in second word are "short"; also, "(e.g. knocks on the door)."

888 kaan tuleena .

kan	**tulee**	**-na**
kan	tule	-na$_1$
I	knock	go to do
Pro	V	V>V

Translation: I go to knock.
Orig. spell: ká¯n-tule¯na
Source: 41/0299b-2
Compare: Ar 152
Source trans.: fui a tocar.
Research notes: anomalous past tense in translation

889 hinkasi-k tuka ?

hinkasi	**=k**	**tukka**
hinkasi	=ak	tukka$_2$
how?, why?, what for?	=he/she/it	knock
Q	Pro	V

Translation: Why is he knocking?
Orig. spell: hí«nkas/°ik túká
Source: 41/0299b-3
Compare: Ar 152

Source trans.: porque toca
Research notes: H notes of 'tuka', "this loanword = to knock no such loanword as tuka¯ri." Small subscript 'x' mark below the last 'k' in 'knock'.

890	hinTisi-k			pesyo	?
	hinTis	**-e**	**=k**	**pesyo**	
	hinTis	-se	=ak	pesyo	
	what?, why?	objective	=he/she/it	think, remember	
	Q	N:Any	Pro	V	

Translation: What is s/he thinking?
Orig. spell: híntris/°ik pes/°.yó
Source: 41/0299b-4
Compare: Ar 152
Source trans.: que es que piensa.
Research notes:

891	waak	tule	kan-innus		.
	wak	**tule**	**kan=** **innu**	**-se**	
	wak	tule	kan=	innu	-se
	he/she/it	knock	my=	road, door	objective
	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: S/he is knocking on my door.
Orig. spell: wá¯k tule kan 'ínnus
Source: 41/0299b-5
Compare: Ar 152
Source trans.: que me viene a tocar mi puerta.
Research notes: H notes, "also 'innus/°e."

892	ekwe-k		oySo	tule	kan-innuse			ussi	kan	yete
	ekwe	**=k**	**oySo**	**tule**	**kan=**	**innu**	**-se**	**ussi**	**kan**	**yete**
	ekwe	=ak	oySo	tule	kan=	innu	-se	ussi	kan	yete
	not, no	=he/she/it	do again	knock	my=	road, door	objective	why, because	I	will, later
	Adv	Pro	V	V	Pro	N	N:Any	conj	Pro	Adv

kan-makku		hiwan	.
kan=	**makkuh**	**hiwa**	**-n**
kan=	makkuh	hiwa	-n_3
my=	husband	arrive	mediopass.
Pro	Nrevers.	V	V>V

Translation: He won't knock on my door again, because my husband will arrive.
Orig. spell: 'ekwek 'óys/_\yo tulé kan 'ínnus/°e, 'ús/°s/°i kan yeté kan mákkú hiwán
Source: 41/0299b-6
Compare: Ar 152
Source trans.: no vuelvas a tocar mi puerta, porque despues va venir mi mariddo.
Research notes: H has 3p sing. subject pronoun, but translates as 'you'. H has 2 entries, second beginning with 'ussi', this is joined into a longer sentence.

893 yete-k hiwan .
yete =k hiwa -n
yete =ak hiwa -n$_3$
will, later =he/she/it arrive mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: S/he will arrive later.
Orig. spell: yetek hiwan
Source: 41/0299b-7
Compare: Ar 152
Source trans.: va llegar.
Research notes:

894 yuu-k-was yete nooton .
yuu =k =was yete nooto -n
yuu$_2$ =ak =was yete nooto -n$_3$
and, and so =he/she/it =him/her/it will, later slap, hit, punch mediopass.
conj Pro Pro Adv V V>V
Translation: ...and s/he will hit him/her.
Orig. spell: yú¯kwas/° yeté nó¯ton
Source: 41/0299b-8
Compare: Ar 152
Source trans.: despues te va a pegar.
Research notes: Pronoun difference as compared to Spanish.

895 nottoy nuk !
notto -y nuk
notto -y nuk$_1$
slap, hit, punch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hit him/her!
Orig. spell: nottoy nuk
Source: 41/0299b-9
Compare: Ar 152
Source trans.: da-le una sola trompada.
Research notes:

896 nootoy nuk !
nooto -y nuk
nooto -y nuk$_1$
slap, hit, punch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hit him/her over and over again!
Orig. spell: nó¯toy nuk
Source: 41/0299b-10
Compare: Ar 152

Source trans.: da le varias trompadas.
Research notes: H notes, "Carefully explained. □ nottonin." This entry introduced with "But {entry}" to contrast it with nottoy nuk

897 asa'a-me waraanin .

asa'a	**=me**	**waraa**	**-ni**	**-n**
asa'a	=me$_1$	wara	-n$_3$	-n$_1$
truly, really, true, truth	=you	cut	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Did you really get cut?
Orig. spell: 'ásà'à mé wárá¯nin
Source: 41/0300a-1
Compare: Ar 153
Source trans.: de veras te cortates?
Research notes:

898 hanni-me waraanin ?

hanni	**=me**	**waraa**	**-ni**	**-n**
hanni	=me$_1$	wara	-n$_3$	-n$_1$
where?	=you	cut	mediopass.	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Where did you get cut?
Orig. spell: hánni mé wárá¯nin
Source: 41/0300a-2
Compare: Ar 153
Source trans.: onde te cortates.
Research notes:

899 moT-me waraanin ?

moT	**=me**	**waraa**	**-ni**	**-n**
moT	=me$_1$	wara	-n$_3$	-n$_1$
question word	=you	cut	mediopass.	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Did you get cut on the foot?
Orig. spell: mótr me wárá¯nin kórotká (circle around accent on last a)
Source: 41/0300a-3
Compare: Ar 153
Source trans.: te cortates en el pie?
Research notes:

900 moT-mes tollon pattYan

moT	**=mes**	***tollo**	**-n**	**pattYan**
moT	=mes$_1$	*tollo	-n$_3$	pattYan
question word	=you (obj.)	be/have much/many	mediopass.	blood
Q	Pro	V	V>V	N

icconin ?
icco -ni -n
icco -n3 -n1
come out mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: Did you bleed a lot? (Literally: Did a lot of blood come out of you?)
Orig. spell: motr mes/° tóllon pátt\yán 'íttconin
Source: 41/0300a-4
Compare: Ar 153
Source trans.: te salió muncha sangre?
Research notes:

901 tirkunin .
-ni -n
-n3 -n1
mediopass. past tense
V>V V:Any
Translation: He cut himself.
Orig. spell: tirkunin
Source: 41/0300a-5
Compare: Ar 153
Source trans.: se cortó
Research notes: H gives this form as "Evidently"; also notes, "doesn't know if this or ká¯nwas/° tirku are words."

902 waray !
wara -y
wara -y
cut command
V V:Any
Translation: Cut it!
Orig. spell: waray
Source: 41/0300a-6
Compare: Ar 153
Source trans.: cortalo!
Research notes:

903 akkay me-haaSum !
akka -y men= haaSum
akka -y men= haaSum
leave, put aside command your= shame, embarrassment
V V:Any Pro N
Translation: Put aside your shame!
Orig. spell: 'ákkay me há¯s/_\yum
Source: 41/0300b-1

Compare:
Source trans.: quitate la vergüenza (so you can talk with us and not be so bashful).
Research notes:

904	moT-me		yete	Tuuka	?
	moT	**=me**	**yete**	**Tuuka**	
	moT	=me$_1$	yete	Tuuka	
	question word	=you	will, later	beg, ask for	
	Q	Pro	Adv	V	

Translation: Will you ask (for something) later?
Orig. spell: mótr-me yeté trú¯ká (circle around accent on a)
Source: 41/0300b-2
Compare: Ar 154
Source trans.: si despues vas a perdir (si tienes tanta verguenza).
Research notes:

905	kaan	yete	haaSumte	.
	kan	**yete**	**haaSum**	**-te**
	kan	yete	haaSum	-te
	I	will, later	shame, embarrassment	have
	Pro	Adv	N	N>V

Translation: I will have embarrassment/shame.
Orig. spell: ká¯n yete há¯s/_\yumte
Source: 41/0300b-3
Compare: Ar 154
Source trans.: voy tener verguenza.
Research notes:

906	haSmunin-ka				.
	haSmu	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	haSmu	-n$_3$	-n$_1$	=ka	
	be ashamed, embarrassed	mediopass.	past tense	=I	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: I was ashamed.
Orig. spell: has/_\ymuni«nka
Source: 41/0300b-4
Compare: Ar 154
Source trans.: me dió muncha vergüenza.
Research notes:

907	wak-me		haraana	.
	wak	**=me**	**haraa**	**-na**
	wak	=me$_1$	hara	-na$_1$
	he/she/it	=you	give	go to do
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: You go to give it.

Orig. spell: wak me hará¯na
Source: 41/0301a-1
Compare: Ar 155
Source trans.: tu lo fuites a dar.
Research notes: first pronoun expected to take object form, tense does not match Spanish

908 men haran .
men hara -n
men hara -n$_2$
you give nominalizer
Pro V V>N
Translation: You gave (something to someone).
Orig. spell: men harán
Source: 41/0301a-2
Compare: Ar 155
Source trans.: tu lo dites.
Research notes: H notes 'e' in 'dites' is "clearly heard for good."

909 aymuhte sittimak .
***aymu -Ste *sitti -mak**
*aymu -Ste *sitti -mak$_2$
be pure, be completely, be only perfective be small plural nominalizer
V V:Any V V>N
Translation: They are pure small ones.
Orig. spell: 'áymuhté síttimak
Source: 41/0301b-1
Compare: Ar 156
Source trans.: puros chiquitos.
Research notes:

910 ekwe-k akku miTemak .
ekwe =k akku *miTTe -mak
ekwe =ak akku *miTTe -mak$_2$
not, no =he/she/it enter, go in grow, grow up plural nominalizer
Adv Pro V V V>N
Translation: The grown ones don't go in.
Orig. spell: 'ékwek 'akku(h) mítr/°emak
Source: 41/0301b-2
Compare: Ar 156
Source trans.: que no entran los grandes.
Research notes: H notes, "Also volunteered 'ékwe háysá 'ákku mítr/°emak."Also, referring to 't', H asks, "single?"

911 ekwe haysa akku miTemak .
ekwe haysa akku *miTTe -mak
ekwe haysa$_2$ akku *miTTe -mak$_2$
not, no their enter, go in grow, grow up plural nominalizer
Adv Pro V V V>N
Translation: The grown ones don't enter.
Orig. spell: 'ékwe háysá 'ákku mítr/°emak
Source: 41/0301b-3
Compare: Ar 156
Source trans.:
Research notes: H notes, "Also volunteered...{entry}"

912 sittiya
***sitti -ya**
*sitti -ya$_1$
be small those who are X
V V>N
Translation: small ones
Orig. spell: s/°ittiyá
Source: 41/0301b-4
Compare: Ar 156
Source trans.: children of 4 or 5 years age, male or female.
Research notes: H notes, "I thought it was s/_\yittiya for several hearings and am not sure yet. When asked singular says kú¯t\yihmin."

913 kuutYihmin
kuutYi -Smin
kuutYi -Smin
be small/little, be not much one who does/is X
V V>N
Translation: a small one (a young child, for example 4-5 years old)
Orig. spell: kú¯t\yihmin
Source: 41/0301b-5
Compare: Ar 156
Source trans.:
Research notes: see note for previous entry

914 sittiya irek .
***sitti -ya irek**
*sitti -ya$_1$ irek
be small those who are X stone, rock
V V>N Nrevers.
Translation: small stones
Orig. spell: s/°ittiya 'irek
Source: 41/0301b-6

Compare: Ar 156
Source trans.: little stones.
Research notes:

915 makse makamse niipa .
makse makam -se niipa
makse$_{1}$ makam$_{1}$ -se niipa
we you all objective teach
Pro Pro N:Any V
Translation: We are teaching you all.
Orig. spell: mákse mákamsé ní¯~´pa
Source: 41/0302a-1
Compare: Ar 157
Source trans.: nosotros estamos enseñando a vds.
Research notes: H points to 'mse' in 'makamse' and says, "volunteered".

916 amyumpi
amyu -mpi
amyu -mpi
impose oneself make, cause, let
V V>V
Translation: impose oneself
Orig. spell: 'ámyumpi
Source: 41/0302a-2
Compare: Ar 157
Source trans.: imponerse
Research notes:

917 makke amyumpi niya .
makke amyu -mpi nii
makke$_{1}$ amyu -mpi nii
we teach, get used to make, cause, let here
Pro V V>V Adv
Translation: We get accustomed to it here (by having imposed ourselves).
Orig. spell: makké 'ámyumpí niyá
Source: 41/0302a-3
Compare: Ar 157
Source trans.: ya nos impusimos aquí, we have by frequent visits or living here become accustomed to this place.
Research notes: On next line down, H says, "O.k. Ungrammatical ká¯n 'amyu."

918 kaan-was amyumpi .
kan =was amyu -mpi
kan =was amyu -mpi
I =him/her/it impose oneself make, cause, let
Pro Pro V V>V

Translation: I am imposing myself on him.
Orig. spell: ká¯n was/° 'amyumpi
Source: 41/0302a-4
Compare: Ar 157
Source trans.: lo estoy imponiendo.
Research notes:

919	kaan	amuypu		.
	kan	**amuy**	**-pu**	
	kan	amyu	-pu	
	I	impose oneself	to oneself	
	Pro	V	V>V	

Translation: I am imposing myself.
Orig. spell: ká¯n 'amuypu
Source: 41/0302a-5
Compare: Ar 157
Source trans.: me estoy imponiendo.
Research notes: H notes, "clearly heard."

920	hattena	ucwi		innus		?
	hattena	**uuci**	**-w-**	**innu**	**-se**	
	hattena	uuci	-w-	innu	-se	
	whose?, who?	close, shut	undo, release	road, door	objective	
	Q	V	V>V	N	N:Any	

Translation: Who opens (the door)?
Orig. spell: háttena 'utcwí ± 'innús
Source: 41/0303a-1
Compare: Ar 159
Source trans.: quien abre? la puerta.
Research notes: H inserts 'innus' and 'la puerta' as apparently possible but not necessary attachments. Says, "Does not know *piní~´y well today.

921	uuciy		innu	!
	uuci	**-y**	**innu**	
	uuci	-y	innu	
	close, shut	command	road, door	
	V	V:Any	N	

Translation: Close the door!
Orig. spell: 'ú¯tciy 'innu
Source: 41/0303a-2
Compare: Ar 159
Source trans.: cierra la puerta.
Research notes:

922 haypu kannis .
haywe -pu kannis
haywe -pu kannis
see to oneself me
V V>V Pro
Translation: It is seen on me.
Orig. spell: háypu kannís
Source: 41/0303b-1
Compare: Ar 160
Source trans.: se me echa de ver.
Research notes: H says, "Means I am able to notice it just the same though B is hiding it from me. It means e.g. mugre is visible on my arm. This last is the o.k. meaning." This usage seems parallel to the earring sentences.

923 kaan haypu .
kan haywe -pu
kan haywe -pu
I see to oneself
Pro V V>V
Translation: I see myself.
Orig. spell: ká¯n haypú
Source: 41/0303b-2
Compare: Ar 160
Source trans.: yo me veo.
Research notes:

924 haypun .
haywe -pu -n
haywe -pu -n$_1$
see to oneself past tense
V V>V V:Any
Translation: He saw himself.
Orig. spell: haypun
Source: 41/0303b-3
Compare: Ar 160
Source trans.:
Research notes: H notes only "yesterday".

925 haypus .
haywe -pu -s
haywe -pu -s$_4$
see to oneself past tense
V V>V V:Any
Translation: He saw himself.
Orig. spell: haypus/°
Source: 41/0303b-4

Compare: Ar 160
Source trans.:
Research notes: H notes only, "more remote."

926 aknin-ka .
***akni -n =ka**
*akni -n_3 =ka
be thirsty mediopass. =I
Vrevers. V>V Pro
Translation: I am thirsty.
Orig. spell: 'ákni«nká
Source: 41/0304a-1
Compare:
Source trans.: yo tengo sed.
Research notes: H notes the '«n' is "from n."

927 hummit siy !
hummi -t sii
hummi -t_1 sii
give do to me! water
V V:Any N
Translation: Give me water!
Orig. spell: húmmit sí~´~´y
Source: 41/0304a-2
Compare: Ar 161
Source trans.: dame agua.
Research notes:

928 aknin-ka tollon .
***akni -n =ka *tollo -n**
*akni -n_3 =ka *tollo -n_3
be thirsty mediopass. =I be/have much/many mediopass.
Vrevers. V>V Pro V V>V
Translation: I am very thirsty.
Orig. spell: 'ákni«nka tóllon
Source: 41/0304a-3
Compare: Ar 161
Source trans.: tengo mucha sed.
Research notes:

929 ayun pappel !
ayun pappel
ayun pappel
bring me it!, give me it! paper, book
Command N
Translation: Bring me the paper!

Orig. spell: 'áyun pappel/°
Source: 41/0304b-1
Compare: Ar 162
Source trans.: trae el papel.
Research notes: H notes the second 'p' is "double. Easy to hear."

930 ammisi .

ammi	**-si**	
ammi	-si$_1$	
hold, have	just	
V	V>V	

Translation: Someone just holds (something).
Orig. spell: 'ámmisí
Source: 41/0304b-2
Compare: Ar 162
Source trans.: tu lo tienes.
Research notes:

931 kaan ammisi .

kan	**ammi**	**-si**	
kan	ammi	-si$_1$	
I	hold, have	just	
Pro	V	V>V	

Translation: I just hold it.
Orig. spell: ká¯˜n 'ámmis/°í
Source: 41/0304b-3
Compare: Ar 162
Source trans.: yo lo tengo.
Research notes: H notes "O.k."; also that the 's' here is "sharp"; ungrammatical "ká¯n 'ammi", and asks "double?" about the 'm' in that word. Goes on to say, "Again heard and can't tell if double or single. Comparing it with 'ammani, rain, it sounds shorter perhaps. Heard 9 times, and probably mm. s/°."

932 hanni-mes tunnempi , tunnen ?

hanni	**=mes**	**tunne**	**-mpi**	**tunne**	**-n**
hanni	=mes$_1$	tunne$_1$	-mpi	tunne$_1$	-n$_1$
where?	=you (obj.)	come to, end, reach to	make, cause, let	come to, end, reach to	past tense
Q	Pro	V	V>V	V	V:Any

Translation: Where did it come to on you?
Orig. spell: hánni més/° {tunnempi, tunnen}
Source: 41/0305a-1
Compare: Ar 163
Source trans.: onde te llego?
Research notes: H notes, "Means e.g. if you went into the water, how far up on you did it reach."

933 niya .
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: níyá
Source: 41/0305a-2
Compare: Ar 163
Source trans.: aqui.
Research notes: this is answer to previous entry

934 horkos
horko **-s**
horko$_2$ -s$_2$
swallow, gulp nominalizer
V V>N
Translation: throat
Orig. spell: hórkos/°
Source: 41/0305a-3
Compare: Ar 163
Source trans.: whole neck
Research notes:

935 tuukaytak
tuukay **-tak**
tuukay -tak$_1$
chest at, in, to, on
N N:Any
Translation: to the chest
Orig. spell: tú¯kaytak
Source: 41/0305a-4
Compare: Ar 163
Source trans.:
Research notes: H notes only, "tú¯kaytak is a word, thinks it means at la punta de cadera (at coccyx, informant touched the spot). Nominative would be tú¯~´kay." Seems unlikely the same word means both 'chest' and 'tailbone'.

936 Tuukay !
Tuuka **-y**
Tuuka -y
beg, ask for command
V V:Any
Translation: Beg!
Orig. spell: trú¯~´káy

Source: 41/0305a-5
Compare: Ar 163
Source trans.: pide (beg for it).
Research notes: This entry introduced with "But..." to contrast it with previous word tuukay.

937 tuupuy
tuupuy
tuupuy
tail
N
Translation: tail
Orig. spell: tú¯~´puy
Source: 41/0305a-6
Compare: Ar 163
Source trans.: tail
Research notes: H notes the 'uy' is "more like ú˘í˘ here."

938 kawaayu tuupuy
kawaayu tuupuy
kawaayu tuupuy
horse tail
N N
Translation: a horse's tail
Orig. spell: káwa¯yu tú¯~´puy
Source: 41/0305a-7
Compare: Ar 163
Source trans.: la cola de un caballo.
Research notes:

939 tuupuytak
tuupuy -tak
tuupuy -tak$_1$
tail at, in, to, on
N N:Any
Translation: on/at the tail
Orig. spell: tú¯~´puytak
Source: 41/0305a-8
Compare: Ar 163
Source trans.: en la cola.
Research notes: H notes the 'puy' sequence is "easy to hear".

940 tunne-ka-mes .
tunne =ka =mes
tunne$_1$ =ka =mes$_1$
come to, end, reach to =I =you (obj.)
V Pro Pro

Translation: I come to you.
Orig. spell: tunnekames/°
Source: 41/0305a-9
Compare: Ar 163
Source trans.: yo te llego.
Research notes: H notes, "good."

941 tuukaytak

tuukay	**-tak**
tuukay	-tak$_1$
chest	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: to/at the chest
Orig. spell: tú¯kaytak
Source: 41/0305a-10
Compare: Ar 163
Source trans.: en mi pecho.
Research notes: H introduces this entry with "Surely..."; then comments, "compare phonetics of tu¯puy."

942 hatte ruysuksi ?

hatte		**-ksi**
hatte$_1$	shake, tremble	-ksi
who?	V	really, keep ...ing
Q		V>V

Translation: Who is shaking?
Orig. spell: hátte rúysáuksá~´i
Source: 41/0306a-1
Compare: Ar 164
Source trans.: quien está temblando?
Research notes: H notes the final 'i' is "short but sic. apparently."

943 haasin-me ?

***haasi**	**-n**	**=me**
*haasi	-n$_3$	=me$_1$
be afraid, fear	mediopass.	=you
V	V>V	Pro

Translation: Are you afraid?
Orig. spell: há¯simme
Source: 41/0306a-2
Compare: Ar 164
Source trans.: tienes miedo?
Research notes: nasal place assimilation in first 'm'

944 puriwri
puryure
puryure
run around noisily, make noise
V
Translation: to run around wildly
Orig. spell: púriwri'
Source: 41/0306a-3
Compare: Ar 164
Source trans.:
Research notes: H notes, "Clearly heard."

945 hatte puriwri ?
hatte **puryure**
hatte$_1$ puryure
who? run around noisily, make noise
Q V
Translation: Who is running around making noise?
Orig. spell: hatte púriwri'
Source: 41/0306a-4
Compare: Ar 164
Source trans.: quien es que hace ruido?
Research notes: H notes "meaning volunteered"; also says of the first 'i': "or yu".

946 puryure-ka .
puryure **=ka**
puryure =ka
run around noisily, make noise =I
V Pro
Translation: I am running around making noise.
Orig. spell: puryureka
Source: 41/0306a-5
Compare: Ar 164
Source trans.: estoy haciendo muncho ruido.
Research notes:

947 kan-was himman .
kan **=was** **himma** **-n**
kan =was himma -n$_1$
I =him/her/it search, look for past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I looked for it.
Orig. spell: kánwas hímmán
Source: 41/0306b-1
Compare: Ar 165

Source trans.: yo lo busqué.
Research notes:

948 ekwe-k haypu .
ekwe =k haywe -pu
ekwe =ak haywe -pu
not, no =he/she/it see to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: It's nowhere in sight.
Orig. spell: 'ékwek háypu
Source: 41/0306b-2
Compare: Ar 165
Source trans.: no parece, no se ve.
Research notes:

949 kaan-mes himmana .
kan =mes himma -na
kan =mes$_1$ himma -na$_1$
I =you (obj.) search, look for go to do
Pro Pro V V>V
Translation: I go to look for you.
Orig. spell: ká¯nmes/° himmaná
Source: 41/0306b-3
Compare: Ar 165
Source trans.: yo te fui a buscar.
Research notes: H's gloss suggests -ykun not -na

950 himriSte-k .
humri -Ste =k
humri -Ste =ak
baptize perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is baptized.
Orig. spell: hímris/_\ytek
Source: 41/0307a-1
Compare: No Ar sentence at top of page
Source trans.: un bautizado.
Research notes: H notes, "really no \y here" [after s]; also, "Would not say *humris/_\ymin, un bautizado. Hesitates on bautizados. Probably húmrimak."

951 humrihmin
humri -Smin
humri -Smin
baptize one who does/is X
V V>N
Translation: a baptized one

Orig. spell: humrihmin
Source: 41/0307a-2
Compare: No Ar sentence at top of page
Source trans.: bautizado.
Research notes: H comments, "A good word."

952 neppe humrihmin
neppe humri -Smin
neppe humri -Smin
this baptize one who does/is X
Pro V V>N
Translation: this baptized one
Orig. spell: neppe humrihmin
Source: 41/0307a-3
Compare: No Ar sentence at top of page
Source trans.: este bautizado.
Research notes: H notes, "get plural".

953 humrihmin
humri -Smin
humri -Smin
baptize one who does/is X
V V>N
Translation: a baptized one
Orig. spell: humrihmin
Source: 41/0307a-4
Compare: No Ar sentence at top of page
Source trans.: un bautizado.
Research notes:

954 humrimak
humrii -mak
humri -mak$_2$
baptize plural nominalizer
V V>N
Translation: baptized ones
Orig. spell: humrimak
Source: 41/0307a-5
Compare: No Ar sentence at top of page
Source trans.:
Research notes: H notes only "plural"; also ungrammatical "humrihmak."

955 humriSmin
humri -Smin
humri -Smin
baptize one who does/is X
V V>N
Translation: a baptizer
Orig. spell: humris/_\ymin
Source: 41/0307a-6
Compare: No Ar sentence at top of page
Source trans.: uno que bautiza.
Research notes:

956 humrismak
humri -smak
humri -smak
baptize one who does X often
V V>N
Translation: baptizer (one who baptizes regularly)
Orig. spell: humrismak (double dots under s)
Source: 41/0307a-7
Compare: No Ar sentence at top of page
Source trans.: uno que va bautizar.
Research notes:

957 hawsu-ka .
hawsu =ka
hawsu =ka
yawn =I
V Pro
Translation: I am yawning.
Orig. spell: háws/°uká
Source: 41/0307b-1
Compare: Ar 166
Source trans.: estoy bosteciando.
Research notes:

958 hassa-kas eT .
hassa =kas eT
hassa$_1$ =kas$_1$ eT
feel like ...ing, want to ... =me sleep, bed
V Pro N
Translation: I feel like sleeping.
Orig. spell: hássakas/° 'étr
Source: 41/0307b-2
Compare: Ar 166

Source trans.: tengo sueño.
Research notes: H equates this with next entry

959	hassa	kannis	eT	.
	hassa	**kannis**	**eT**	
	hassa$_1$	kannis	eT	
	feel like ...ing, want to ...	me	sleep, bed	
	V	Pro	N	

Translation: I feel like sleeping.
Orig. spell: hás/°s/°akannis 'étr.
Source: 41/0307b-3
Compare: Ar 166
Source trans.:
Research notes: this entry is equated with previous

960	yuu	wattiniy			eTesuy			!
	yuu	**watti**	**-ni**	**-y**	**eeTe**	**-su**	**-y**	
	yuu$_1$	watti	-n$_3$	-y	eeTe	-su	-y	
	run!, go!	go, go away	mediopass.	command	be asleep, sleep	go to do	command	
	Command	V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any	

Translation: Go, go sleep!
Orig. spell: yú¯ wáttiníy 'étresuy/°
Source: 41/0307b-4
Compare: Ar 166
Source trans.: anda vete a dormir!
Research notes:

961	ekwe-me		hinne	murtey	,	eTeniy			!
	ekwe	**=me**	**hinne**	**murtey**		**eTTe**	**-ni**	**-y**	
	ekwe	=me$_1$	hinne	murtey$_1$		eTTe	-n$_3$	-y	
	not, no	=you	walk, move, go	at night		sleep, go to bed	mediopass.	command	
	Adv	Pro	V	Adv		V	V>V	V:Any	

Translation: Don't walk around at night, go to sleep!
Orig. spell: 'ékwe me hínne murtey, 'étr/°eniy
Source: 41/0307b-5
Compare: Ar 166
Source trans.: no andes de noche, duerme!
Research notes:

962	hassa-kas		aThi	.
	hassa	**=kas**	**aThi**	
	hassa$_1$	=kas$_1$	aThi	
	feel like ...ing, want to ...	=me	vomit, throw up	
	V	Pro	Vrevers.	

Translation: I feel like vomiting.
Orig. spell: hás/°s/°akas 'atrhi

Source: 41/0307b-6
Compare: Ar 166
Source trans.: tengo ganas de vomitar.
Research notes:

963 aThiy !
aThi **-y**
aThi -y
vomit, throw up command
Vrevers. V:Any
Translation: Vomit!
Orig. spell: 'atrhíy
Source: 41/0307b-7
Compare: Ar 166
Source trans.: (pues) vomita!
Research notes:

964 kaan hawsu .
kan **hawsu**
kan hawsu
I yawn
Pro V
Translation: I yawn.
Orig. spell: ká¯n haws/°u
Source: 41/0307b-8
Compare: Ar 166
Source trans.: yo yawn.
Research notes:

965 kaan aThi yete .
kan **aThi** **yete**
kan aThi yete
I vomit, throw up will, later
Pro Vrevers. Adv
Translation: I am going to throw up.
Orig. spell: ká¯n 'atr.hi yeté
Source: 41/0307b-9
Compare: Ar 166
Source trans.: yo voy gomitar.
Research notes: H notes, "Also agrees to has/°s/°a-kas/° 'á¯tri"

966 hassa-kas aaTi .
hassa **=kas** **aaTih**
hassa$_1$ =kas$_1$ aaTih
feel like ...ing, want to ... =me vomit
V Pro Nrevers.

Translation: I feel like throwing up.
Orig. spell: has/°s/°a-kas/° 'á¯tri
Source: 41/0307b-10
Compare: Ar 166
Source trans.:
Research notes: H introduces this entry with "Also agrees to..."

967 aThi
aThi
aThi
vomit, throw up
Vrevers.
Translation: vomit
Orig. spell: 'atrhi
Source: 41/0307b-11
Compare: Ar 166
Source trans.: gomitar.
Research notes:

968 mehey aaThi !
mehe -y aaTih
mehe -y aaTih
look, see command vomit
V V:Any Nrevers.
Translation: Look at the vomit!
Orig. spell: mehey 'á¯trhi
Source: 41/0307b-12
Compare: Ar 166
Source trans.: mira el gómito!
Research notes:

969 kaan aTi .
kan aThi
kan aThi
I vomit, throw up
Pro Vrevers.
Translation: I vomit.
Orig. spell: ká¯n 'atri
Source: 41/0307b-13
Compare: Ar 166
Source trans.: tengo revuelto el estomago.
Research notes:

970 kaan meheesi aaTihse .
kan mehee -si aaTih -se
kan mehe -si$_1$ aaTih -se
I look, see just vomit objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I am looking at the vomit.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i 'á¯trihse
Source: 41/0307b-14
Compare: Ar 166
Source trans.: estoy mirando el gómito.
Research notes:

971 assapuy , ekwe-me
assa -pu -y ekwe =me
assa -pu -y ekwe =me$_1$
part hair, wear hair down, let hair down to oneself command not, no =you
V V>V V:Any Adv Pro

haSmun !
haSmu -n
haSmu -n$_3$
be ashamed, embarrassed mediopass.
V V>V
Translation: Part your hair (let it down), don't be ashamed!
Orig. spell: 'ás/°s/°apuy men 'urí, 'ékweme has/_\ymún
Source: 41/0309a-1
Compare: Ar 167
Source trans.: partas tu cabello, abrete el pelo, no tengas verguenza.
Research notes: H comments, "The Indians went with their heads tied up, and were ashamed to let down their hair."

972 men assa men-urihse .
men assa men= urih -se
men assa men= urih -se
you part hair, wear hair down, let hair down your= hair objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: You part your hair.
Orig. spell: men 'ássa men 'úrihse
Source: 41/0309a-2
Compare: Ar 167
Source trans.: not being ashamed to part your hair.
Research notes:

973 mamhaSmin

mamha	**-Smin**
mamha	-Smin
be crazy, be foolish	one who does/is X
V	V>N

Translation: crazy one
Orig. spell: mám has/_\ymin
Source: 41/0309a-3
Compare: Ar 167
Source trans.: medio loco, bembo.
Research notes:

974 mamhamak

mamha	**-mak**
mamha	-mak$_2$
be crazy, be foolish	plural nominalizer
V	V>N

Translation: crazy ones
Orig. spell: mamhamak
Source: 41/0309a-4
Compare: Ar 167
Source trans.:
Research notes: H notes only "plural"

975 mamhanin .

mamha	**-ni**	**-n**
mamha	-n$_3$	-n$_1$
be crazy, be foolish	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (He) became stupid.
Orig. spell: mamhanin
Source: 41/0309a-5
Compare: Ar 167
Source trans.: se volvio atontado, bembo, medio apendejado
Research notes:

976 moT-me makkuhmin ?

moT	**=me**	**makkuh**	**-min**
moT	=me$_1$	makkuh	-min
question word	=you	husband	one characterized by
Q	Pro	Nrevers.	N>N

Translation: Do you have a husband?
Orig. spell: moT-me mákkuhmin
Source: 41/0309b-1
Compare: Ar 168

Source trans.: tienes marido
Research notes:

977 hinhan me-sitnun ?
hinhan men= sitnun
hinhan men= sitnun
how much/many? your= child
Q Pro N
Translation: How many children do you have? (literally: How many are your children?)
Orig. spell: hínhan me-s/°itnún
Source: 41/0309b-2
Compare: Ar 168
Source trans.: cuantos hijos tienes?
Research notes: H notes 'me' has "no n"

978 semmoSte-k wak-makku .
***semmo -Ste =k wak= makkuh**
*semmo -Ste =ak wak= makkuh
die perfective =he/she/it his/her/its= husband
V V:Any Pro Pro Nrevers.
Translation: Her husband died.
Orig. spell: sémmos/_\ytek wak makkú
Source: 41/0309b-3
Compare: Ar 168
Source trans.: ya se murió su marido.
Research notes:

979 coore'Sa mukurma .
coore'Sa mukurma
coore'Sa mukurma
alone, by oneself woman
Adv Nrevers.
Translation: The woman is alone.
Orig. spell: tcó¯re's/_\ya múkurmá
Source: 41/0309b-4
Compare: Ar 168
Source trans.: está solita la mujer.
Research notes:

980 makkuhmin
makkuh -min
makkuh -min
husband one characterized by
Nrevers. N>N
Translation: a woman with a husband
Orig. spell: makkuhmin

Source: 41/0309b-5
Compare: Ar 168
Source trans.: tiene marido.
Research notes:

981 atSakniS

atSa	**-kniS**
$atSa_2$	-kniS
girl, young woman	diminutive
N	N>N

Translation: girl
Orig. spell: 'át.s/_\yaknís/_\y
Source: 41/0310a-1
Compare: Ar 169
Source trans.: a muchacha from 10 years up que nunca ha tocado con hombre.
Research notes: H notes "period" b/w the 't' and 's'; also "clearly heard" and "Again verified, Nov. 25" for the entry.

982 koTnokniS

kocino	**-kniS**
kocino	-kniS
boy	diminutive
N	N>N

Translation: little boy
Orig. spell: kótrnoknís_\y
Source: 41/0310a-2
Compare: Ar 169
Source trans.: un joven, como de la edad de 15 años abajo.
Research notes: H notes, "But Jose & Paul here are s/°innikmá, muchachos."

983 sinnikma

sinni	**-kma**
$sinni_1$	$-mak_1$
child	plural
N	N:Any

Translation: children
Orig. spell: s/°innikmá
Source: 41/0310a-3
Compare: Ar 169
Source trans.: muchachos. (both sexes)
Research notes:

984 moniyoSmin muuhas .

monyo	**-Smin**	**muuhas**
monyo$_1$	-Smin	muuhas
be promiscuous, sleep around	one who does/is X	virgin, nun, young woman
Vrevers.	V>N	N

Translation: promiscuous girl
Orig. spell: móni\yos_\ymín mú¯has
Source: 41/0310b-1
Compare: Ar 170
Source trans.: una muchacha loca, la muchacha es muy loca.
Research notes:

985 ekwena-k makku .

ekwena	**=k**	**makkuh**
ekwena	=ak	makkuh
not have	=he/she/it	husband
V	Pro	Nrevers.

Translation: She doesn't have a husband.
Orig. spell: 'ékwenak makkú
Source: 41/0310b-2
Compare: Ar 170
Source trans.: no tiene marido.
Research notes:

986 monyoSmin

monyo	**-Smin**
monyo$_1$	-Smin
be promiscuous, sleep around	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a promiscuous one
Orig. spell: mon.yos/_\ymin
Source: 41/0310b-3
Compare: Ar 170
Source trans.: loco
Research notes:

987 monyomak

monyo	**-mak**
monyo$_1$	-mak$_2$
be promiscuous, sleep around	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: promiscuous ones
Orig. spell: mon.yomak
Source: 41/0310b-4
Compare: Ar 170

Source trans.:
Research notes: H notes only "plural".

988 hattYuSmin wak-koro .
hattYu -Smin wak= koro
hattYu -Smin wak= koro
break (a bone) one who does/is X his/her/its= leg, foot
V V>N Pro N
Translation: His/her leg is broken.
Orig. spell: hatt\yus/_\ymin wak-koró
Source: 41/0310b-5
Compare: Ar 170
Source trans.: tiene la pierna quebrada.
Research notes: H notes, "Clearly heard for h with great strain and with certainty, 5 repeatings. Ungrammatical ká¯n hatt\yú men-koro¯s/°e. Have to say ká¯n hatt\yu men-koró¯s/°e."

989 kaan hattYu men-koroose .
kan hattYu men= koroo -se
kan hattYu men= koro -se
I break (a bone) your= leg, foot objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I break your leg.
Orig. spell: ká¯n hatt\yu men-koró¯s/°e.
Source: 41/0310b-6
Compare: Ar 170
Source trans.:
Research notes:

990 hemmen tursi .
***hemme -n tursi**
*hemme -n_3 tursi
still be, still have, be anymore mediopass. be cold
V V>V Vrevers.
Translation: It's still cold.
Orig. spell: hémmen túrs/°í
Source: 41/0311a-1
Compare: Ar 171
Source trans.: todavia está haciendo frio.
Research notes:

991 hawhayi
hawhayi
hawhayi
at first glance
Adv
Translation: at first glance

Orig. spell: háwhayí
Source: 41/0311a-2
Compare: Ar 171
Source trans.: aojo
Research notes: H introduces this entry with "But..."

992 hawhayi-k aman .
hawhayi =k aman
hawhayi =ak aman
at first glance =he/she/it much, many, so many, completely, very
Adv Pro quant
Translation: It's completely at first glance.
Orig. spell: háwhayik 'amán
Source: 41/0311a-3
Compare: Ar 171
Source trans.: ese no mas esta aojo.
Research notes: H comments the glottal stop is "so strong it clicks the k." Also notes that 'm' is "single", and that Ascensión "volunteered sentence. O.k."

993 ameSpu .
ameS -pu
*amSe -pu
play to oneself
V V>V
Translation: play
Orig. spell: 'ámes/_\ypú
Source: 41/0311b-1
Compare: Ar 172
Source trans.: está jugando.
Research notes:

994 wak hopey .
wak hope
wak hope
he/she/it climb , mount
Pro V
Translation: S/he climbs. (for example, mounts a horse)
Orig. spell: wak hopéy
Source: 41/0311b-2
Compare: Ar 172
Source trans.: va subir (e.g. va amontar a caballo)
Research notes:

995 hopey kawaayus !
hope -y kawaayu
hope -y kawaayu objective
climb , mount command horse N:Any
V V:Any N
Translation: Mount the horse!
Orig. spell: hópey káwá¯yus
Source: 41/0311b-3
Compare: Ar 172
Source trans.: sube en el caballo!
Research notes:

996 eepeyis !
eepe -yis
eepe -yis
pass by go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go pass by!
Orig. spell: 'é¯peyis/°
Source: 41/0311b-4
Compare: Ar 172
Source trans.: vete a pasar (para adentro).
Research notes: H says, "Can make nothing else of the word. Can this be connected with eboie."

997 neppese makke uttun , aruuta makke amma .
neppe -se makke uttu -n aruuta makke amma
neppe -se makke$_1$ uttu -n$_3$ aruuta makke$_1$ amma
this objective we put (away), store mediopass. tomorrow we eat
Pro N:Any Pro V V>V Adv Pro V
Translation: We'll put this away, tomorrow we'll eat it.
Orig. spell: neppese makke 'úttun, 'árú¯ta makke 'ámma
Source: 41/0312a-1
Compare: Ar 173
Source trans.: este vamos a guardar (meat till tomorrow), para comerla mañana.
Research notes: H has this as 2 separate entries, the 2nd starting at 'aruuta'; joined to make longer sentence.

998 kaan uuhe tooTese .
kan uuhe tooTe -se
kan uuhe tooTe -se
I raise, put away, lift meat, flesh, deer objective
Pro V N N:Any
Translation: I'm putting away the meat.
Orig. spell: ká¯n 'ú¯he to¯tres/°e
Source: 41/0312a-2
Compare: Ar 173

Source trans.: yo guardo la carne.
Research notes: H notes, "informant is half asleep but o.k."

999	hatte	iccumpi		tooTese		?
	hatte	**icco**	**-mpi**	**tooTe**	**-se**	
	$hatte_1$	icco	-mpi	tooTe	-se	
	who?	come out	make, cause, let	meat, flesh, deer	objective	
	Q	V	V>V	N	N:Any	

Translation: Who takes out the meat?
Orig. spell: hátte 'ittcumpí tó¯tres/°e
Source: 41/0312b-1
Compare: Ar 174
Source trans.: quien sacó la carne?
Research notes:

1000	haray		nuk	!
	hara	**-y**	**nuk**	
	hara	-y	nuk_1	
	give	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Give [it] to him/her!
Orig. spell: háraynuk
Source: 41/0313a-1
Compare: Ar 175
Source trans.: dale, daselo!
Research notes: unclear whether nuk is direct or indirect object

1001	hoTTo	kariy	!
	hoTTo	**kariy**	
	hoTTo	kariy	
	go!, shoo!, get out of here!	outside, outdoors	
	Command	Adv	

Translation: Go outside!
Orig. spell: hóttró karí~´y
Source: 41/0313a-2
Compare: Ar 175
Source trans.: vete afuera!
Research notes: H notes, "surely clearly heard." Also, "O.k. Really karí'."

1002	hattekin-was			kuwan	?
	hatte	**-kin**	**=was**	**kuwa**	**-n**
	$hatte_1$	-kin	=was	kuwa	$-n_1$
	who?	plural	=him/her/it	say, tell	past tense
	Q	Q	Pro	V	V:Any

Translation: Who (pl.) said it?
Orig. spell: háttekín wás kuwán

Source: 41/0313b-1
Compare: Ar 176
Source trans.: quien fue el que le dijo?
Research notes: H notes, "O.k."; 'hattekin' is supposed to be exclusively plural, but H glosses it as singular here.

1003 awTuSmin

awTu	**-Smin**
awTu	-Smin
be sweet-toothed, overeat	one who does/is X
V	V>N

Translation: a gluttonous one (an overeater)
Orig. spell: 'áwtr/°us/_\ymín
Source: 41/0314a-1
Compare: Ar 177
Source trans.: comelon, una persona que le gusta comer muncho.
Research notes:

1004 awTuSmin-me ammane .

awTu	**-Smin**	**=me**	**amma**	**-n**	**-e**
awTu	-Smin	=me$_1$	amma	-n$_2$	-se
be sweet-toothed, overeat	one who does/is X	=you	eat	nominalizer	objective
V	V>N	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: You are a glutton for food.
Orig. spell: 'áwtr/°us/_\ymin me 'ámmane
Source: 41/0314a-2
Compare: Ar 177
Source trans.: tu eres muy comelón para la comida.
Research notes: H notes "good sentence." Also, "Probably *'aman, particle." [e.g. 'truly', prob. what Arroyo intended]

1005 hiskane paaTi , wak iinate !

hiskan	**paaTe**	**wak**	**iina**	**-te**
hiskan	paaTe	wak	iina	-te
poor thing!	priest	he/she/it	disease, sickness	have
excl	N	Pro	N	N>V

Translation: Poor Padre, he is sick!
Orig. spell: hískané pá¯trí (circle around accent on i), wak 'í¯~´nate
Source: 41/0314b-1
Compare: Ar178
Source trans.: pobrecito padre (de iglesia), está enfermo.
Research notes: H notes the 'a' in 'paatri' is "long".

1006 tohre-k .
tohre =k
tohre =ak
cough =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: He is coughing.
Orig. spell: tóhrék
Source: 41/0314b-2
Compare: Ar 178
Source trans.: tiene tos.
Research notes: H originally wrote "'áss\yunín, está destornudando" above this entry but scratched it out. Also originally gave definition for this entry as "esta tosiendo, he is coughing", then scratched that out, then wrote "O.k."

1007 aSnu-k .
asnu =k
asnu =ak
sneeze =he/she/it
V Pro
Translation: He is sneezing.
Orig. spell: 'ás/_\ynúk
Source: 41/0314b-3
Compare: Ar 178
Source trans.: está destornudando.
Research notes:

1008 aSSunin .
assu -ni -n
assu $-n_3$ $-n_1$
be raw, be underdone mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It became raw.
Orig. spell: 'as/_s/_\yunin
Source: 41/0314b-4
Compare: Ar 178
Source trans.: encrudecido.
Research notes:

1009 assu
assu
assu
be raw, be underdone
V
Translation: to be raw
Orig. spell: 'as/°s/°u

Source: 41/0314b-5
Compare: Ar 178
Source trans.: crudo.
Research notes:

1010 assunin .

assu	**-ni**	**-n**
assu	-n$_3$	-n$_1$
be raw, be underdone	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It became raw.
Orig. spell: 'as/°s/°unin
Source: 41/0314b-6
Compare: Ar 178
Source trans.: se hizo crudo.
Research notes:

1011 haSmunin .

haSmu	**-ni**	**-n**
haSmu	-n$_3$	-n$_1$
be ashamed, embarrassed	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: [someone] became ashamed.
Orig. spell: has/_\ymunín
Source: 41/0314b-7
Compare: Ar 178
Source trans.: le dió verguenza.
Research notes: H notes before this entry: "*has/_s\yunin."

1012 aNNistak roote .

aNNis	**-tak**	**roote**
aNNis	-tak$_1$	roote
other one, another, other, next, last	at, in, to, on	be at, exist
N	N:Any	V

Translation: [something] is somewhere else.
Orig. spell: 'ánn\yis/°tak ró¯te
Source: 41/0315b-1
Compare: Ar 179
Source trans.: en otra parte está, it is elsewhere.
Research notes:

1013 ekwena-k niya .

ekwena	**=k**	**nii**
ekwena	=ak	nii
not be, there isn't	=he/she/it	here
V	Pro	Adv

Translation: He/she/it isn't here.
Orig. spell: 'ékwenak niya
Source: 41/0315b-2
Compare: Ar 179
Source trans.: no esta aqui.
Research notes:

1014	hanni	pina	?
	hanni	**pina**	
	hanni	pina	
	where?	here, there	
	Q	Adv	

Translation: Where is that?
Orig. spell: hánni piná
Source: 41/0315b-3
Compare: Ar 179
Source trans.: onde estara eso?
Research notes:

1015	hannitum		ennehnis		neppe	?
	hanni	**-tum**	**enne**	**-hnis**	**neppe**	
	hanni	-tum	enne	-hnis	neppe	
	where?	from	write, paint	passive (past)	this	
	Q	Nplace:Any	V	V:Any	Pro	

Translation: Where was this written from?
Orig. spell: hánnitum 'énnehnis/° neppe
Source: 41/0316b-1
Compare: Ar 181
Source trans.: de onde escribieron este?
Research notes:

1016	hooyoy		pappel	amsi-me		enne	!
	hooyo	**-y**	**pappel**	**amSi**	**=me**	**enne**	
	hooyo	-y	pappel	amSi	=me$_1$	enne	
	get , grab, take	command	paper, book	so that, in order to	=you	write, paint	
	V	V:Any	N	conj	Pro	V	

Translation: Take some paper in order to write!
Orig. spell: hó¯yoy pappel, 'amsi me 'énne
Source: 41/0316b-2
Compare: Ar 181
Source trans.: agarra papel paque escribas.
Research notes:

1017 misimpi enney !
miSSi -mpi enne -y
miSSi -mpi enne -y
be good make, cause, let write, paint command
V V>V V V:Any
Translation: Write well!
Orig. spell: misimpi 'énnéy
Source: 41/0316b-3
Compare: Ar 181
Source trans.: escribe bien!
Research notes: H notes of the 's', "single?" also, "Look up elsewhere, Nov. 23."

1018 enneSte
enne -Ste
enne -Ste
write, paint perfective
V V:Any
Translation: painted
Orig. spell: 'énnes/_\yte
Source: 41/0316b-4
Compare: Ar 181
Source trans.: está pintado.
Research notes:

1019 hannitum ennestap ?
hanni -tum enne -stap
hanni -tum enne -stap
where? from write, paint passive (past)
Q Nplace:Any V V:Any
Translation: Where was it written from?
Orig. spell: hánnitum 'ennes/°tap
Source: 41/0316b-5
Compare: Ar 181
Source trans.:
Research notes:

1020 hatte holon wak saawe ?
hatte looho -n wak saawe
hatte$_1$ looho -n$_1$ wak saawe
who? be lazy past tense he/she/it sing
Q V V:Any Pro V
Translation: Who was too lazy to sing?
Orig. spell: hatte holon wak sá¯we
Source: 41/0317a-1
Compare: Ar 182

Source trans.: quien tuvo flojera para cantar.
Research notes: assuming that 'holo' is metathesized form of 'looho', similar to poyko/koypo

1021 kaan holon .
kan looho -n
kan looho -n$_3$
I be lazy mediopass.
Pro V V>V
Translation: I am lazy.
Orig. spell: ká¯ùn holón
Source: 41/0317a-2
Compare: Ar 182
Source trans.: tengo flojera.
Research notes: see previous note

1022 kan huyman .
kan *huyma -n
kan *huyma -n$_3$
I be weak, be lazy mediopass.
Pro V V>V
Translation: I am lazy.
Orig. spell: ká¯n huymón
Source: 41/0317a-3
Compare: Ar 182
Source trans.: tengo flojera
Research notes: last vowel ambiguous between 'o' and 'a'

1023 hatte semmon ?
hatte *semmo -n
hatte$_1$ *semmo -n$_1$
who? die past tense
Q V V:Any
Translation: Who died?
Orig. spell: hátte sémmon
Source: 41/0317b-1
Compare: Ar 183
Source trans.: quien se murió.
Research notes:

1024 haTkunin .
***haTku -ni -n**
*haTku -n$_3$ -n$_1$
die suddenly mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (He/she) died suddenly.
Orig. spell: hatrkunin

Source: 41/0317b-2
Compare: Ar 183
Source trans.: se murió de repente.
Research notes:

1025 ussi-me ekwe yihwi ?
ussi =me ekwe yihwi
ussi =me$_1$ ekwe yihwi
why, because =you not, no shake out
conj Pro Adv V
Translation: Why don't you shake it out?
Orig. spell: 'ús/°s/°i me 'ekwe yíhwi
Source: 41/0318a-1
Compare: Ar 184
Source trans.: porque no lo sacudes?
Research notes:

1026 yihwiyis !
yihwi -yis
yihwi -yis
shake out go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go shake it out!
Orig. spell: yíhwiyís
Source: 41/0318a-2
Compare: Ar 184
Source trans.: vete a sacudir, go over and shake it!
Research notes:

1027 amSi-me ekwe yihwi
amSi =me ekwe yihwi
amSi =me$_1$ ekwe yihwi
so that, in order to =you not, no shake out
conj Pro Adv V
Translation: So that you don't shake it out.
Orig. spell: 'ams/_\yi me 'ekwe yihwi'
Source: 41/0318a-3
Compare: Ar 184
Source trans.: pake no lo sacudas.
Research notes:

1028 awse
awye
awye
be awake
V

Translation: be awake
Orig. spell: 'aws/°e
Source: 41/0318a-4
Compare: Ar 184
Source trans.: despierto
Research notes: H says this is the "only meaning."

1029 oosoSte-k .

ooso	**-Ste**	**=k**
ooso	-Ste	=ak
wake up	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He/she is awake (has woken up).
Orig. spell: 'ó¯sos/_\ytek
Source: 41/0318a-5
Compare: Ar 184
Source trans.: ya se despertó.
Research notes:

1030 kaan awse .

kan	**awye**
kan	awye
I	be awake
Pro	V

Translation: I am awake.
Orig. spell: ká¯n 'aws/°e
Source: 41/0318a-6
Compare: Ar 184
Source trans.: estoy despierto.
Research notes:

1031 akray taprey !

akra	**-y**	**taprey**
akra	-y	taprey
look up	command	up, above, top
V	V:Any	Adv

Translation: Look up!
Orig. spell: 'akray tapréy
Source: 41/0318b-1
Compare: Ar 185
Source trans.: mira para arriba.
Research notes:

1032 mehee-ka minmuy pireese .
mehee =ka minmuy piree -se
mehe =ka minmuy pire$_1$ -se
look, see =I below, bottom, under world, earth, land, ground, atmosphere objective
V Pro Adv N N:Any
Translation: I'm looking down at the ground.
Orig. spell: mehe¯ka minmuy píre¯se
Source: 41/0318b-2
Compare: Ar 185
Source trans.: estoy mirando la tierra abajo.
Research notes:

1033 akray !
akra -y
akra -y
look up command
V V:Any
Translation: Look up!
Orig. spell: 'ákráy
Source: 41/0318b-3
Compare: Ar 185
Source trans.: mira parriba! The verb itself means to look upward.
Research notes:

1034 mun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: loose earth
Orig. spell: mun
Source: 41/0318b-4
Compare: Ar 185
Source trans.: la tierra, esa que está blandita, el polvo, ay onde andan los carros y dejan la tierra molida.
Research notes:

1035 yikkahte pire .
yikka -Ste pire
yikka -Ste pire$_1$
grind, mill perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: The earth is ground up.
Orig. spell: yíkkahte piré
Source: 41/0318b-5
Compare: Ar 185

Source trans.: está molida la tierra.
Research notes:

1036 akra
akra
akra
look up
V
Translation: to look up
Orig. spell: 'akra
Source: 41/0318b-6
Compare: Ar 185
Source trans.: mirar par arriba.
Research notes: H notes, "Knows instantly and well."

1037	akra-k		Tarahse	.
	akra	**=k**	**Tarah**	**-se**
	akra	=ak	Tarah	-se
	look up	=he/she/it	sky, heaven	objective
	V	Pro	N	N:Any

Translation: (He) is looking up at the sky.
Orig. spell: 'akrak trarahs/°e
Source: 41/0318b-7
Compare: Ar 185
Source trans.: he is looking up at the heaven.
Research notes: H notes, "(gesture of raising eyes as in prayer)".

1038	hinwa	kan-mes		riicin	?
	hinwa	**kan**	**=mes**	**ricca**	**-n**
	hinwa	kan	=mes$_1$	ricca	-n$_1$
	when?	I	=you (obj.)	speak, talk	past tense
	Q	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: When did I speak to you?
Orig. spell: hinwa kan mes rí¯tcin
Source: 41/0319a-1
Compare: : Ar 186
Source trans.: cuando te hablé?
Research notes:

1039 hinkayi ?
hinkayi
hinkayi
say what?
Q
Translation: What (does someone say)?
Orig. spell: hínkayi

Source: 41/0319a-2
Compare: Ar 186
Source trans.: que es lo que te digo?
Research notes:

1040	hinkayi	men	kannis	riccan		?
	hinkayi	**men**	**kannis**	**ricca**	**-n**	
	hinkayi	men	kannis	ricca	-n$_1$	
	say what?	you	me	speak, talk	past tense	
	Q	Pro	Pro	V	V:Any	

Translation: What did you say to me?
Orig. spell: hínkayi men kannis rittcán
Source: 41/0319a-3
Compare: Ar 186
Source trans.: que es lo que hablates de mí?
Research notes:

1041	Taastekma	
	Taaste	**-kma**
	Taastes	-mak$_1$
	dishes	plural
	N	N:Any

Translation: dishes
Orig. spell: trá¯stekma
Source: 41/0319b-1
Compare: Ar 187
Source trans.: trastes.
Research notes: Spanish borrowing

1042	ayun		Taastekma		,	ekwe-me	
	ayun		**Taaste**	**-kma**		**ekwe**	**=me**
	ayun		Taastes	-mak$_1$		ekwe	=me$_1$
	bring me it!, give me it!		dishes	plural		not, no	=you
	Command		N	N:Any		Adv	Pro

atsey			!
atte	**-s-**	**-y**	
atte$_3$	-s-$_5$	-y	
break	do repeatedly, many do	command	
V	V>V	V:Any	

Translation: Bring me the dishes, don't break them!
Orig. spell: 'áyun trá¯stekma, 'ékwe me 'atséy
Source: 41/0319b-2
Compare: Ar 187
Source trans.: trae los trastes, no los quiebres!
Research notes: H has this as 2 separate entries, 2nd starting with 'ekwe'; joined for longer sentence.

1043 hatte coppomak ?
hatte coppo -mak
hatte$_1$ coppo -mak$_2$
who? carry plural nominalizer
Q V V>N
Translation: Whose things?
Orig. spell: hatte tcoppomak
Source: 41/0319b-3
Compare: Ar 187
Source trans.: whose things (e.g. scattered around outdoors) are these?
Research notes:

1044 kaan-coppomak .
kan= coppo -mak
kan= coppo -mak$_2$
my= carry plural nominalizer
Pro V V>N
Translation: My things.
Orig. spell: ká¯n-tcoppomak
Source: 41/0319b-4
Compare: Ar 187
Source trans.: mine.
Research notes: H notes "answer", i.e. this is answer to question in previous entry.

1045 kaan hiS'a .
kan hiS'a
kan hiS'a
I thing, something, anything
Pro N
Translation: My thing.
Orig. spell: ká¯n-his/_\y'a
Source: 41/0319b-5
Compare: Ar 187
Source trans.:
Research notes: H notes that Ascensión thinks this is singular of coppomak.

1046 hatte hiS'a ?
hatte hiS'a
hatte$_1$ hiS'a
who? thing, something, anything
Q N
Translation: Whose thing?
Orig. spell: hatte his/_\y'á
Source: 41/0319b-6
Compare: Ar 187

Source trans.:
Research notes: H notes that Ascensión thinks this is singular of coppomak.

1047 hatte kannis hara ?
hatte kannis hara
hatte$_1$ kannis hara
who? me give
Q Pro V
Translation: Who will give it to me?
Orig. spell: hátte kannis hará
Source: 41/0320a-1
Compare: Ar 188
Source trans.: quien me va dar?
Research notes:

1048 mirahnis .
mira -hnis
mira -hnis
give passive (past)
V V:Any
Translation: A gift was given.
Orig. spell: mírahnis
Source: 41/0320a-2
Compare: Ar 188
Source trans.: le regaló.
Research notes:

1049 kan-was yete mira .
kan =was yete mira
kan =was yete mira
I =him/her/it will, later give
Pro Pro Adv V
Translation: I will give her a gift.
Orig. spell: kánwas yeté mirá
Source: 41/0320a-3
Compare: Ar 188
Source trans.: yo despues le voy a regalar.
Research notes:

1050 hattese-me yete hara ?
hatte -se =me yete hara
hatte$_1$ -se =me$_1$ yete hara
who? objective =you will, later give
Q N:Any Pro Adv V
Translation: Who will you give it to?
Orig. spell: háttese me yete hará

Source: 41/0320b-1
Compare: Ar 189
Source trans.: a quien se le vas a dar, who are you going to give it to?
Research notes: H notes ungrammatical "hatteset".

1051	araa-me		hattes		haran		?
	araa	**=me**	**hatte**	**-se**	**hara**	**-n**	
	ara	=me$_1$	hatte$_1$	-se	hara	-n$_1$	
	then, and then, next	=you	who?	objective	give	past tense	
	Adv	Pro	Q	N:Any	V	V:Any	

Translation: And then who did you give it to?
Orig. spell: 'ara¯me hattes/° haran
Source: 41/0320b-2
Compare: Ar 189
Source trans.: y luego a quien lo dites.
Research notes:

1052	ara	
	ara	
	ara	
	then, and then, next	
	Adv	

Translation: next
Orig. spell: 'ará'
Source: 41/0320b-3
Compare: Ar 189
Source trans.:
Research notes: H comments only, "esa palabra está bien."

1053	kecwisiy		!
	kecwiSi	**-y**	
	kecwiSi	-y	
	(be) quick, (do) soon, at once	command	
	V	V:Any	

Translation: Do it at once!
Orig. spell: ketcwisíy
Source: 41/0321a-1
Compare: Ar 190
Source trans.: anda pronto.
Research notes:

1054	horpey	
	horpey	
	horpey	
	between, in the middle	
	N	

Translation: in the middle
Orig. spell: hórpéy
Source: 41/0321a-2
Compare: Ar 190
Source trans.: en medio
Research notes:

1055	uttuy		horpey	!
	uttu	**-y**	**horpey**	
	uttu	-y	horpey	
	put (away), store	command	between, in the middle	
	V	V:Any	N	

Translation: Put it in the middle!
Orig. spell: 'úttúy horpéy
Source: 41/0321a-3
Compare: Ar 190
Source trans.: ponlo en medio! hazte listo.
Research notes:

1056	ampiy		kecwiSi	!
	ampi	**-y**	**kecwiSi**	
	ampi	-y	kecwiSi	
	roast	command	(be) quick, (do) soon, at once	
	V	V:Any	V	

Translation: Roast it at once!
Orig. spell: 'ampiy ketcwis/_\yi
Source: 41/0321a-4
Compare: Ar 190
Source trans.: asalo pronto.
Research notes:

1057	hanni-k		hellepu		?
	hanni	**=k**	**helle**	**-pu**	
	hanni	=ak	helle	-pu	
	where?	=he/she/it	move, go, go away	to oneself	
	Q	Pro	V	V>V	

Translation: Where is he/she going?
Orig. spell: hánnik héllepú
Source: 41/0321b-1
Compare: Ar 190(b)
Source trans.: onde se vá? par onde se va ir?
Research notes:

1058 wak hellepu .
wak helle -pu
wak helle -pu
he/she/it move, go, go away to oneself
Pro V V>V
Translation: He/she is going away.
Orig. spell: wak héllepú
Source: 41/0321b-2
Compare: Ar 190(b)
Source trans.: se va ir.
Research notes:

1059 wattin-ak kari'a , hellepu-k
watti -n =ak kari'a helle -pu =k
watti -n_3 =ak kari'a helle -pu =ak
go, go away mediopass. =he/she/it far, far away move, go, go away to oneself =he/she/it
V V>V Pro Adv V V>V Pro

kari'a .
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: He/she is going far, far away.
Orig. spell: wáttinak karí'a, héllepuk karí'a
Source: 41/0321b-3
Compare: Ar 190(b)
Source trans.: se va ir lejos.
Research notes:

1060 attya-ka saawewiSpu .
attYa =ka saawe -kiSpu
attYa_1 =ka saawe -kiSpu
only, just =I sing pretend, act like
quant Pro V V>V
Translation: I'm just pretending to sing to myself.
Orig. spell: 'att\ya kah sá¯wewis/_\ypú
Source: 41/0322a-1
Compare: Ar 191
Source trans.: estoy medio cantando. (no mas está con la pura tonada).
Research notes: H notes the 'h' in 'kah' and the 's/_\y' are "clearly heard".

1061	hiTeepuy			men-saawe			yuu	kan	kar
	hiTee	**-pu**	**-y**	**men=**	**saaw**	**-e**	**yuu**	**kan**	**kar**
	*hiTe	-pu	-y	men=	saw	-se	yuu$_2$	kan	kar
	do loudly, make loud	to oneself	command	your=	song	objective	and, and so	I	well
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any	conj	Pro	Adv

citte !
citte
citte
dance
V
Translation: Make your song loud, and I'll dance well.
Orig. spell: hitr/°e¯puy mèn-sá¯we, yu¯ kán kartcitté
Source: 41/0322a-2
Compare: Ar 192
Source trans.: canta recio! yo voy a bailar.
Research notes:

1062	hatte	cirpi	ciitatka	?	
	hatte	**cirpi**	**ciite**	**-tka**	
	hatte$_1$	cirpi	ciite	-tak$_1$	
	who?	shout loudly	dance	at, in, to, on	
	Q	Vrevers.	N	N:Any	

Translation: Who is shouting at the dance?
Orig. spell: hátte tcirpí (tcí¯tatka)
Source: 41/0322b-1
Compare: Ar 192
Source trans.: quien grita en el baile.
Research notes:

1063	kan	ussi-ka		ciweya	.
	kan	**ussi**	**=ka**	**ciiweya**	
	kan	ussi	=ka	ciiweya	
	I	why, because	=I	shouter, dance-caller, preacher	
	Pro	conj	Pro	N	

Translation: I, because I am the dance caller.
Orig. spell: kán 'ússiká tcíwèyà'
Source: 41/0322b-2
Compare: Ar 194
Source trans.: porque yo soy el griton (del baile).
Research notes:

1064 hayatmin-me hinne .
hayatmin =me hinne
hayatmin =me$_1$ hinne
wherever, all over =you walk, move, go
Adv Pro V
Translation: You walk all over the place.
Orig. spell: háyatmin me hinne
Source: 41/0323b-1
Compare: Ar 194
Source trans.: ondequiera andas.
Research notes:

1065 hayatmin
hayatmin
hayatmin
wherever, all over
Adv
Translation: wherever / all over
Orig. spell: háyatmín
Source: 41/0323b-2
Compare: Ar 194
Source trans.: onde quiera.
Research notes:

1066 moT-me miSte hinnen ?
moT =me miS -te hinne -n
moT =me$_1$ miSSi -Ste hinne -n$_3$
question word =you be good perfective walk, move, go mediopass.
Q Pro V V:Any V V>V
Translation: Do you walk well?
Orig. spell: motr me mis/_\yte hínnén
Source: 41/0323b-3
Compare: Ar 194
Source trans.: andas bien?
Research notes:

1067 liskonin .
***lisko -ni -n**
*lisko -n$_3$ -n$_1$
slip mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: He/she slipped.
Orig. spell: lís/°konin
Source: 41/0323b-4
Compare: Ar 194

Source trans.: resvalar, slip and fall down.
Research notes:

1068	ekwe-me-kas		hiwsen		halaspu	.	
	ekwe	**=me** **=kas**	**hiwse**	**-n**	**halas**	**-pu**	
	ekwe	=me$_1$ =kas$_1$	hiwse	-n$_3$	*halsa$_2$	-pu	
	not, no	=you =me	want, wish	mediopass.	lie	to oneself	
	Adv	Pro Pro	V	V>V	V	V>V	

Translation: You don't want to lie to me.
Orig. spell: 'ekwe-me kas/° híws/°en hálas/°pú
Source: 41/0323b-5
Compare: Ar 194
Source trans.: no te quiero engañar.
Research notes:

1069	hayatmin-me		hinne	.
	hayatmin	**=me**	**hinne**	
	hayatmin	=me$_1$	hinne	
	wherever, all over	=you	walk, move, go	
	Adv	Pro	V	

Translation: You walk all over the place.
Orig. spell: hayatmin-me hinne
Source: 41/0323b-6
Compare: Ar 194
Source trans.: onde quiera andas.
Research notes:

1070	he'e	, hayatmin	kan	hinne	.	
	he'e	**hayatmin**	**kan**	**hinne**		
	he'e	hayatmin	kan	hinne		
	yes	wherever, all over	I	walk, move, go		
	Adv	Adv	Pro	V		

Translation: Yes, I walk all over the place.
Orig. spell: he'e', hayatmin kàn-hinné
Source: 41/0323b-7
Compare: Ar 195
Source trans.: si, ondequi ando.
Research notes:

1071	ayun	!	
	ayun		
	ayun		
	bring me it!, give me it!		
	Command		

Translation: Bring it to me!
Orig. spell: 'ayun

Source: 41/0324a-1
Compare: Ar 195
Source trans.: trae.
Research notes:

1072 tasken
tasken
tasken
tray, dish, basket
N
Translation: basket tray
Orig. spell: tas/°kén
Source: 41/0324a-2
Compare: Ar 196
Source trans.: a kind of big cora for putting pinole, etc., on. 1 1/4 foot diameter, 5 inches deep, shaped like a bandeja que hay para la lecha.
Research notes:

1073 ippi
ippih
ippih
rattlesnake
Nrevers.
Translation: rattlesnake
Orig. spell: 'ippí
Source: 41/0324b-1
Compare: Ar 196
Source trans.: vibora
Research notes:

1074 husken

huske	**-n**
huske	-n_3
blow a whistle, play the flute	mediopass.
V	V>V

Translation: to blow a whistle
Orig. spell: hus/°kén
Source: 41/0324b-2
Compare: Ar 196
Source trans.: chiflar, to give an ordinary whistle.
Research notes:

1075 huskey !
huske -y
huske -y
blow a whistle, play the flute command
V V:Any
Translation: Blow the whistle!
Orig. spell: hus/°kéy
Source: 41/0324b-3
Compare: Ar 196
Source trans.: whistle!
Research notes: H notes, "chillar is wholly different"

1076 kuykey !
kuyke -y
kuyke -y
whistle command
V V:Any
Translation: Whistle!
Orig. spell: kuykey
Source: 41/0324b-4
Compare: Ar 196
Source trans.: whistle with your mouth.
Research notes:

1077 huskey !
huske -y
huske -y
blow a whistle, play the flute command
V V:Any
Translation: Blow the whistle!
Orig. spell: hus/°key
Source: 41/0324b-5
Compare: Ar 197
Source trans.: whistle with a whistle.
Research notes: Final y somewhat unclear in manuscript.

1078 hukka
hukka
hukka
change, move
V
Translation: to change
Orig. spell: hukká
Source: 41/0325a-1
Compare: Ar 197

Source trans.: cambiar.
Research notes:

1079	kan	hukka	kan-saawen		.
	kan	**hukka**	**kan=**	**saawe**	**-n**
	kan	hukka	kan=	saawe	-n_2
	I	change, move	my=	sing	nominalizer
	Pro	V	Pro	V	V>N

Translation: I change my song.
Orig. spell: kan hukká kansá¯wen
Source: 41/0325a-2
Compare: Ar 197
Source trans.: voy a cambiar mi canto.
Research notes:

1080	hukkay		!
	hukka	**-y**	
	hukka	-y	
	change, move	command	
	V	V:Any	

Translation: Change (it)!
Orig. spell: hukkay
Source: 41/0325a-3
Compare: Ar 197
Source trans.: cámbialo!
Research notes:

1081	hukkan-ka			saawe		.
	hukka	**-n**	**=ka**	**saaw**	**-e**	
	hukka	-n_1	=ka	saw	-se	
	change, move	past tense	=I	song	objective	
	V	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: I changed the song.
Orig. spell: hukka«nka sá¯we
Source: 41/0325a-4
Compare: Ar 199
Source trans.: cambié el canto.
Research notes:

1082	kan	hinne	nuynu	.
	kan	**hinne**	**nuylu**	
	kan	hinne	nuylu	
	I	walk, move, go	bend/bow head	
	Pro	V	V	

Translation: I walk with my head down.
Orig. spell: kán hinné núynú

Source: 41/0326a-1
Compare: Ar 199
Source trans.: ando agachado, I walk with head bent over forward, like anybody might.
Research notes:

1083 kan Tawra nuynu .
kan Tawra nuylu
kan Tawra nuylu
I sit, stay, live bend/bow head
Pro Vrevers. V
Translation: I sit with my head down.
Orig. spell: kán trawra núynú
Source: 41/0326a-2
Compare: Ar 200
Source trans.: estoy sentada agachada.
Research notes:

1084 haysa monSen
haysa monse -n
$haysa_2$ monse $-n_2$
their tell, say nominalizer
Pro V V>N
Translation: their stories
Orig. spell: hays/°a mons\yén
Source: 41/0327b-1
Compare: Ar 200
Source trans.: son cuentos de ellos.
Research notes: H notes "or c for s\y".

1085 kaan-mes monse .
kan =mes monse
kan $=mes_1$ monse
I =you (obj.) tell, say
Pro Pro V
Translation: I tell you.
Orig. spell: ká¯nmes/° mons/°e
Source: 41/0327b-2
Compare: Ar 201
Source trans.:
Research notes: H notes this phrase "is the word. ká¯nmes/° mons/_\ye no es nada. A sharp s/°, November 23. Says Cuesta's -sie- is a mistake."

1086 hatte-mes huupuynin men-ampine ?

hatte	**=mes**	**huupu**	**-yni**	**-n**	**men=**	**ampi**	**-n**	**-e**
hatte$_1$	=mes$_1$	huupu	-yni	-n$_1$	men=	ampi	-n$_2$	-se
who?	=you (obj.)	buy	come to (do)	past tense	your=	roast	nominalizer	objective
Q	Pro	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: Who came to buy your roast from you?
Orig. spell: hatte mes hu¯puynin men 'ámpiné
Source: 41/0328a-1
Compare: Ar 202
Source trans.: quien te vino a comprar tu asado?
Research notes: H notes, "Only hú¯pu. Ungrammatical huppu."

1087 hanni-me lippan ?

hanni	**=me**	**lippa**	**-n**
hanni	=me$_1$	lippa	-n$_1$
where?	=you	hide	past tense
Q	Pro	V	V:Any

Translation: Where did you hide it?
Orig. spell: hánni me lippán
Source: 41/0328b-1
Compare: Ar 202
Source trans.: onde lo escondites?
Research notes:

1088 lippapuy !

lippa	**-pu**	**-y**
lippa	-pu	-y
hide	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Hide (yourself)!
Orig. spell: líppapuy
Source: 41/0328b-2
Compare: Ar 203
Source trans.: esconderse uno
Research notes:

1089 kan-appa waate .

kan=	**appa**	**waate**
kan=	appa	waate
my=	father	come
Pro	N	V

Translation: My father is coming.
Orig. spell: kan-'áppa wá¯te
Source: 41/0329a-1
Compare: Ar 204

Source trans.: viene mi padre.
Research notes:

1090 haysa-was toyon .
haysa =was tiyo -n
haysa$_1$ =was tiyo -n$_1$
they =him/her/it shoot past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: They shot it.
Orig. spell: haysa was tóyón
Source: 41/0329b-1
Compare: Ar 204
Source trans.: ellos lo tiraron.
Research notes:

1091 wak huwin .
wak -n
wak be first, begin, start -n$_1$
he/she/it V past tense
Pro V:Any
Translation: He/she began.
Orig. spell: wák huwín
Source: 41/0329b-2
Compare: Ar 204
Source trans.: el comenzó.
Research notes:

1092 wak tiyon .
wak tiyo -n
wak tiyo -n$_1$
he/she/it shoot past tense
Pro V V:Any
Translation: He/she shot.
Orig. spell: wak tiyón
Source: 41/0329b-3
Compare: Ar 204
Source trans.: el tiro.
Research notes:

1093 huuyeSte-k .
huuye -Ste =k
huuye -Ste =ak
flee, run away perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He/she has run away.
Orig. spell: huuyes/_\ytek

Source: 41/0329b-4
Compare: Ar 204
Source trans.: anda huyendo
Research notes:

1094 moT-ak-me ?

	moT	**=ak**	**=me**
	moT	=ak	=me$_1$
	question word	=he/she/it	=you
	Q	Pro	Pro

Translation: Are you him/her?
Orig. spell: motrak me
Source: 41/0329b-5
Compare: Ar 204
Source trans.:
Research notes:

1095 moT-mes otSon ?

	moT	**=mes**	**otSo**	**-n**
	moT	=mes$_2$	otSo	-n$_1$
	question word	=you...him/her/it	hit, wound	past tense
	Q	Pro	V	V:Any

Translation: Did you hit it?
Orig. spell: motrmes 'ot.s\yón
Source: 41/0329b-6
Compare: Ar 205
Source trans.: si le dites?
Research notes: H notes "period" between 't' and 's'.

1096 moT-me ayin

	moT	**=me**	**aayi**	**-n**
	moT	=me$_1$	aayi	-n$_1$
	question word	=you	remove, take off, take, pick, harvest	past tense
	Q	Pro	V	V:Any

men-tonnempin ?

men=	***tonne**	**-mpi**	**-n**
men=	*tonne	-mpi	-n$_1$
your=	be lost	make, cause, let	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Did you remove what you lost?
Orig. spell: motr me 'áyin men tonnempín.
Source: 41/0330a-1
Compare: Ar 205
Source trans.: ya quitates lo que perdites.
Research notes:

1097 aayipu

aayi	**-pu**
aayi	-pu
remove, take off, take, pick, harvest	to oneself
V	V>V

Translation: It is removed.
Orig. spell: 'á¯yipu
Source: 41/0330a-2
Compare: Ar 206
Source trans.: se quitó.
Research notes:

1098 makkes

makke	**-se**
makke$_1$	-se
we	objective
Pro	N:Any

Translation: us
Orig. spell: makkés
Source: 41/0330b-1
Compare: Ar 206
Source trans.: son nosotros.
Research notes:

1099 makis

maaki	**-s**
maaki	-s$_2$
cover	nominalizer
V	V>N

Translation: a cap
Orig. spell: makís/°
Source: 41/0330b-2
Compare: Ar 206
Source trans.: like the cap where you pour water in an automobile.
Research notes: H notes the 'k' is "single"

1100

massay		amsi	ekwe	iccon		siy	!
massa	**-y**	**amSi**	**ekwe**	**icco**	**-n**	**sii**	
massa	-y	amSi	ekwe	icco	-n$_3$	sii	
cover	command	so that, in order to	not, no	come out	mediopass.	water	
V	V:Any	conj	Adv	V	V>V	N	

Translation: Put the cover on so that the water doesn't come out!
Orig. spell: mas/°s/°áy, 'amsi 'ekwe 'ittcón sí\~y
Source: 41/0330b-3
Compare: Ar 206

Source trans.: tápalo! (put the cap on)! paque no {se tire, se salga} el agua!
Research notes: H notes, "But...{entry}"

1101	hinkasi-me		yete	hooyo	siise		?
	hinkasi	**=me**	**yete**	**hooyo**	**sii**	**-se**	
	hinkasi	=me$_1$	yete	hooyo	sii	-se	
	how?, why?, what for?	=you	will, later	get , grab, take	water	objective	
	Q	Pro	Adv	V	N	N:Any	

Translation: How will you get water?
Orig. spell: hínkasi me yeté hó¯yo sí¯\~se
Source: 41/0330b-4
Compare: Ar 206
Source trans.: como vas agarrar el agua?
Research notes:

1102	kari'a	siy	.
	kari'a	**sii**	
	kari'a	sii	
	far, far away	water	
	Adv	N	

Translation: The water is far away.
Orig. spell: kári"a sí\~y
Source: 41/0330b-5
Compare: Ar 206
Source trans.: está muy lejos el agua.
Research notes:

1103	haani	makkis		?
	hanni	**maaki**	**-s**	
	hanni	maaki	-s$_2$	
	where?	cover	nominalizer	
	Q	V	V>N	

Translation: Where is the cap?
Orig. spell: há¯ni makkís/°
Source: 41/0330b-6
Compare: Ar 207
Source trans.: onde está el tapon.
Research notes: H notes the 'k' "now sounds double."

1104	ekeTsum		
	ekeT	**-sum**	
	ekeT	-sum	
	sins, badness, evil	with, by means of	
	Nrevers.	N:Any	

Translation: through sin/evil
Orig. spell: 'ek etrsum

Source: 41/0331b-1
Compare: Ar 207
Source trans.: con cosa mala.
Research notes:

1105 aTsiy !

	aThi	**-y**
	aThi	-y
	vomit, throw up	command
	Vrevers.	V:Any

Translation: Vomit!
Orig. spell: 'átr.s/°iy
Source: 41/0331b-2
Compare: Ar 207
Source trans.: gomitar.
Research notes:

1106 aThi-ka ussi-ka iinate .

aThi	**=ka**	**ussi**	**=ka**	**iina**	**-te**
aThi	=ka	ussi	=ka	iina	-te
vomit, throw up	=I	why, because	=I	disease, sickness	have
Vrevers.	Pro	conj	Pro	N	N>V

Translation: I throw up because I'm sick.
Orig. spell: 'atrhi-ka 'ús/°s/°i ka 'í¯nate
Source: 41/0331b-3
Compare: Ar 207
Source trans.: porque estoy enfermo gomito.
Research notes:

1107 cutkunin-ka .

cutku	**-ni**	**-n**	**=ka**
cutku	-n_3	-n_1	=ka
have a fever	mediopass.	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got a fever.
Orig. spell: tcutkuni«nka
Source: 41/0331b-4
Compare: Ar 207
Source trans.: tengo la fievre.
Research notes:

1108 cuutuk

cuutuk
cuutuk$_1$
fever
Nrevers.

Translation: fever
Orig. spell: tcú¯tuk
Source: 41/0331b-5
Compare: Ar 207
Source trans.: la fiebre (noun).
Research notes:

1109 cutkunin-ka .

	cutku	**-ni**	**-n**	**=ka**
	cutku	-n$_3$	-n$_1$	=ka
	have a fever	mediopass.	past tense	=I
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got a fever.
Orig. spell: tcútkuninká
Source: 41/0331b-6
Compare: Ar 207
Source trans.: estoy con la fievre.
Research notes:

1110 semmon-ka yete .

	***semmo**	**-n**	**=ka**	**yete**
	*semmo	-n$_3$	=ka	yete
	die	mediopass.	=I	will, later
	V	V>V	Pro	Adv

Translation: I will die soon.
Orig. spell: s/°émmó«nkayeté
Source: 41/0331b-7
Compare: Ar 207
Source trans.: me voy a morir.
Research notes:

1111 ekwe-ka TiiTin .

	ekwe	**=ka**	**TiiTi**	**-n**
	ekwe	=ka	TiiTi	-n$_3$
	not, no	=I	be alive	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: I won't recover.
Orig. spell: 'ékue katr/°í¯\~tr/°in
Source: 41/0331b-8
Compare: Ar 207
Source trans.: no voy a sanar.
Research notes:

1112 hiswin-ak mukurma hemec'a Taarese .
hiswi -n =ak mukurma hemec'a Taares -e
hiswi -n$_1$ =ak mukurma hemec'a Taares -se
give birth past tense =he/she/it woman one, a man, male objective
Vrevers. V:Any Pro Nrevers. num Nrevers. N:Any
Translation: The woman gave birth to one boy.
Orig. spell: his/°wínak mukurmá hemetc'a tr/°á¯rese
Source: 41/0331b-9
Compare: Ar 207
Source trans.: la mujer parió un hombrecito.
Research notes:

1113 hattese-me haywen ?
hatte -se =me haywe -n
hatte$_1$ -se =me$_1$ haywe -n$_1$
who? objective =you see past tense
Q N:Any Pro V V:Any
Translation: Who did you see?
Orig. spell: háttese me háywen
Source: 41/0332b-1
Compare:
Source trans.: á quien vites?
Research notes: H notes, "Knows perfectly."

1114 siitka
sit -tak
sit -tak$_1$
tooth at, in, to, on
N N:Any
Translation: in/on the teeth
Orig. spell: sí¯tka
Source: 41/0333a-1
Compare: Ar 209
Source trans.: en los dientes
Research notes:

1115 haypire , hayppire
haypire haypire
haypire haypire
some, sometime some, sometime
Pro Pro
Translation: some
Orig. spell: hayp(p)iré
Source: 41/0333a-2
Compare: Ar 209

Source trans.: algunos.
Research notes:

1116 Tatluhmin

Tatlu	**-Smin**
Tatlu	-Smin
be flat-nosed	one who does/is X
V	V>N

Translation: a flat-nosed person
Orig. spell: tr/°átluhmin
Source: 41/0333a-3
Compare: Ar 209
Source trans.: una persona chata (a flat nosed person). For some people had no noses at all.
Research notes:

1117 Tatluhmin wak-hus .

Tatlu	**-Smin**	**wak=**	**hus**
Tatlu	-Smin	wak=	hus
be flat-nosed	one who does/is X	his/her/its=	nose, nostrils
V	V>N	Pro	N

Translation: His/her nose is flat.
Orig. spell: tratluhmin wak hús
Source: 41/0333a-4
Compare: Ar 209
Source trans.: tiene las narices chatas.
Research notes:

1118 sarkasmin

sarka	**-Smin**
sarka	-Smin
be white, have a cataract	one who does/is X
V	V>N

Translation: white one
Orig. spell: sárkasmin
Source: 41/0333a-5
Compare: Ar 209
Source trans.: blanco
Research notes:

1119 murtsusmin

murTu	**-Smin**
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: black one
Orig. spell: múrts/°us/°min

Source: 41/0333a-6
Compare: Ar 209
Source trans.: prieto.
Research notes: H notes the 'ts/°' is clearly heard, and the second 's/°' is "not s/_\y here."

1120 murTuSmin

murTu	**-Smin**
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: black one
Orig. spell: murtrus/_\ymin
Source: 41/0333a-7
Compare: Ar 209
Source trans.: muy negro.
Research notes: H notes, "But {entry}" to contrast it with murtsusmin above.

1121 Taskuhmin

Tasku	**-Smin**
Tasku	-Smin
be red	one who does/is X
V	V>N

Translation: red one
Orig. spell: tráskuhmín
Source: 41/0333a-8
Compare: Ar 209
Source trans.: colorado.
Research notes:

1122 Taskunin .

Tasku	**-ni**	**-n**
Tasku	$-n_3$	$-n_1$
be red	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It turned red.
Orig. spell: tras/°kunin
Source: 41/0333a-9
Compare: Ar 209
Source trans.: se hizo colorado.
Research notes:

1123 cutsukmin

cutsu	**-kmin**
cutsu	-Smin
be green	one who does/is X
V	V>N

Translation: green one
Orig. spell: tcút.sukmin
Source: 41/0333a-10
Compare: Ar 209
Source trans.: verde.
Research notes:

1124 cutsunin .

cutsu	**-ni**	**-n**
cutsu	-n_3	-n_1
be green	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It turned green.
Orig. spell: tcuts/°unin
Source: 41/0333a-11
Compare: Ar 209
Source trans.: se hizo verde.
Research notes: H notes, "Knows well. But tcutsukmin, verde. But tcutsumak, verdes. Doesn't know blue. Doesn't know if it is the same. pardo = gray. morado = brown. Thinks 'atri. Doesn't know."

1125 cutsukmin

cutsu	**-kmin**
cutsu	-Smin
be green	one who does/is X
V	V>N

Translation: green one
Orig. spell: tcutsukmin
Source: 41/0333a-12
Compare: Ar 209
Source trans.: verde.
Research notes: H notes, "But {entry}"

1126 cutsumak

cutsu	**-mak**
cutsu	-mak_2
be green	plural nominalizer
V	V>N

Translation: green ones
Orig. spell: tcutsumak
Source: 41/0333a-13
Compare: Ar 209
Source trans.: verdes.
Research notes:

1127 aTi
aTi
aTi
without, no
Adv
Translation: without
Orig. spell: 'atri
Source: 41/0333a-14
Compare: Ar 209
Source trans.:
Research notes: H notes, "Thinks 'atri. Doesn't know."

1128	moT-me		kannis	asa'a	men	riccan		?
	moT	**=me**	**kannis**	**asa'a**	**men**	**ricca**	**-n**	
	moT	=me$_1$	kannis	asa'a	men	ricca	-n$_3$	
	question word	=you	me	truly, really, true, truth	you	speak, talk	mediopass.	
	Q	Pro	Pro	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: Are you really telling me the truth?
Orig. spell: motr me kannis 'ása'a men rittcan
Source: 41/0334b-1
Compare: Ar 210
Source trans.: me dices la verdad lo que hablas.
Research notes:

1129	men	aman	.
	men	**am**	
	men	am	
	you	be	
	Pro	V	

Translation: It's you.
Orig. spell: men 'amán
Source: 41/0334b-2
Compare: Ar 210
Source trans.: tu eres.
Research notes: H says, "Only use of 'aman she remembers."

1130	aaman-mes-ka			.
	***aama**	**-n**	**=mes**	**=ka**
	*aama	-n$_3$	=mes$_1$	=ka
	believe	mediopass.	=you (obj.)	=I
	V	V>V	Pro	Pro

Translation: I believe you.
Orig. spell: 'á¯man mes/° ka
Source: 41/0334b-3
Compare: Ar 210

Source trans.: yo te creí.
Research notes:

1131 kan-riica
kan= riica
kan= riica
my= language, word
Pro N
Translation: my language
Orig. spell: kàn-rí¯tca
Source: 41/0335a-1
Compare: Ar 210
Source trans.: es mi idioma
Research notes: 'à' might be 'a¯', but line is quite angled; H says, "When asked difference between ricca and rí¯tca, explains, {entry} es mi idioma, but kan-ricca, estoy hablando."

1132 kan ricca .
kan ricca
kan ricca
I speak, talk
Pro V
Translation: I am speaking.
Orig. spell: kan-rittca
Source: 41/0335a-2
Compare: Ar 210
Source trans.: estoy hablando.
Research notes:

1133 hatte kannis yete hara ?
hatte kannis yete hara
hatte$_1$ kannis yete hara
who? me will, later give
Q Pro Adv V
Translation: Who will give it to me?
Orig. spell: hatte kannis yeté hará
Source: 41/0335b-1
Compare: Ar 211
Source trans.: quien me ha de dar despues?
Research notes: H notes, "no -tam."

1134 ukcaSmin
ukca -Smin
ukca -Smin
offer one who does/is X
V V>N
Translation: generous one (offerer)

Orig. spell: 'úktcas/_\ymín
Source: 41/0336a-1
Compare: Ar 212
Source trans.: liberal, una gente que no es mesquina, que le gusta franquear lo que tiene.
Research notes: H notes, "Knows well."

1135	moT	men	haraSten		?
	moT	**men**	**hara**	**-Ste**	**-n**
	moT	men	hara	-Ste	-n$_1$
	question word	you	give	perfective	past tense
	Q	Pro	V	V:Any	V:Any

Translation: Have you given?
Orig. spell: motr men háras/_\yten
Source: 41/0336a-2
Compare: Ar 212
Source trans.: ya te dieron?
Research notes: H note: "Doubtless harwas/_\yte, not *harnas/_\yte."

1136	hattes-me			hayweykun			?
	hatte	**-se**	**=me**	**haywe**	**-yku**	**-n**	
	hatte$_1$	-se	=me$_1$	haywe	-na$_1$	-n$_1$	
	who?	objective	=you	see	go to do	past tense	
	Q	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Who did you go to see?
Orig. spell: háttes me háyweykún
Source: 41/0336b-1
Compare: Ar 213
Source trans.: a quien fuites a ver?
Research notes:

1137	sotto-me		hay	.
	sotto	**=me**	**hay**	
	sotto	=me$_1$	hay	
	break	=you	mouth	
	V	Pro	N	

Translation: You break your mouth.
Orig. spell: sóttome háy
Source: 41/0337a-1
Compare: Ar 214
Source trans.: te trozas la boca.
Research notes:

1138 ekwe-me hiTorpu men-haye !

ekwe	**=me**	**hiTor**	**-pu**	**men=**	**haay**	**-e**
ekwe	=me$_1$	hiTro	-pu	men=	hay	-se
not, no	=you	pull, drag, stretch	to oneself	your=	mouth	objective
Adv	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: Don't stretch your mouth!
Orig. spell: 'ékweme hítrorpu men haye
Source: 41/0337a-2
Compare: Ar 214
Source trans.: no estes estirando la boca!
Research notes:

1139 ekwe-ka hiwsen ussi kannis kucopu .

ekwe	**=ka**	**hiwse**	**-n**	**ussi**	**kannis**	**kocoo**	**-pu**
ekwe	=ka	hiwse	-n$_3$	ussi	kannis	*koco	-pu
not, no	=I	want, wish	mediopass.	why, because	me	hurt, injure	to oneself
Adv	Pro	V	V>V	conj	Pro	V	V>V

Translation: I don't want to because I'll hurt myself.
Orig. spell: 'ékwe ka hiwsén, 'ussi kannís kutcópu
Source: 41/0337a-3
Compare: Ar 214
Source trans.: yo no quiero. porque me hace daño.
Research notes:

1140 kaTTi-ka kan-onespun .

paTTi	**=ka**	**kan=**	***ones**	**-pu**	**-n**
paTTi	=ka	kan=	*onse	-pu	-n$_2$
hold, catch, grasp	=I	my=	fondle, caress, hold	to oneself	nominalizer
V	Pro	Pro	V	V>V	V>N

Translation: I'm holding my daughter.
Orig. spell: káttri ká kan 'ónespún
Source: 41/0337a-4
Compare: Ar 214
Source trans.: voy a agarrar a mi hija.
Research notes:

1141 onespun

***ones**	**-pu**	**-n**
*onse	-pu	-n$_2$
fondle, caress, hold	to oneself	nominalizer
V	V>V	V>N

Translation: my daughter
Orig. spell: 'onespún
Source: 41/0337a-5
Compare: Ar 214

Source trans.: mi hija. (female only).
Research notes:

1142 sitnun
sitnun
sitnun
child
N
Translation: child
Orig. spell: sitnún
Source: 41/0337a-6
Compare: Ar 214
Source trans.: mi hijo ó hija.
Research notes:

1143 kan-sitnun
kan= sitnun
kan= sitnun
my= child
Pro N
Translation: my child
Orig. spell: kan sitnún
Source: 41/0337a-7
Compare: Ar 214
Source trans.: my child.
Research notes:

1144 kan-sitnunmak
kan= sitnun -mak
kan= sitnun -mak$_1$
my= child plural
Pro N N:Any
Translation: my children
Orig. spell: kan sítnun mák
Source: 41/0337a-8
Compare: Ar 214
Source trans.: mis hijos.
Research notes:

1145 sutiwhmin
Sotyo -Smin
Sotyo -Smin
tie hair in a ponytail, put hair up one who does/is X
V V>N
Translation: one whose hair is tied back
Orig. spell: sáutiwhmín

Source: 41/0337a-9
Compare: Ar 214
Source trans.: she has all her hair gathered together and tied at the back of her head.
Research notes: H seems unsure of 'iw' and notes "or yu or iu".

1146 kan-uri sutiwhmin .

kan=	**urih**	**Sotyo**	**-Smin**
kan=	urih	Sotyo	-Smin
my=	hair	tie hair in a ponytail, put hair up	one who does/is X
Pro	N	V	V>N

Translation: My hair is tied back.
Orig. spell: kan 'urí sáutiwhmin
Source: 41/0337a-10
Compare: Ar 214
Source trans.: mi pelo lo tengo amarado.
Research notes:

1147 ekwe-ka uuniSpu .

ekwe	**=ka**	**unni**	**-spu**
ekwe	=ka	unni$_1$	-spu
not, no	=I	let, allow, permit	do to/with many
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I won't allow it.
Orig. spell: 'ekwe-ka 'ú¯nis/_\ypu
Source: 41/0337a-11
Compare: Ar 214
Source trans.: no me dejó.
Research notes: H notes ungrammatical "'uns/_\yi"; also that 's/_\y' is "or possibly s/°."

1148 sitluhte

sitlu	**-hte**
sitlu	-Ste
be small	perfective
V	V:Any

Translation: It is small.
Orig. spell: sitluhté
Source: 41/0340b-1
Compare: Ar 215
Source trans.: es otro idioma.
Research notes: this word may not be native Mutsun; H follows this entry with, "meaning chiquito, = sitluhmín. =San Juan kú¯t\yihmín.", but it occurs 20 times, and seems to be used in Mutsun sentences.

1149 sitluhmin

sitlu	**-Smin**
sitlu	-Smin
be small	one who does/is X
V	V>N

Translation: small one
Orig. spell: sitluhmín
Source: 41/0340b-2
Compare: Ar 215
Source trans.:
Research notes: this word may not be native to Mutsun, see sitluhte above; H precedes this with "meaning chiquito, = {entry}"

1150 amanin-ka .

***aama**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*aama	-n_3	-n_1	=ka
believe	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I believed (something).
Orig. spell: 'ám\ani«nká
Source: 41/0340b-3
Compare: Ar 215
Source trans.: está lluviendome.
Research notes:

1151 amnen-kas .

amne	**-n**	**=kas**
amne	-n_3	=kas_1
rain, be rained on	mediopass.	=me
V	V>V	Pro

Translation: It's raining on me.
Orig. spell: 'amne«nkás/°
Source: 41/0340b-4
Compare: Ar 215
Source trans.: me lluvió.
Research notes: H notes, "Should be {entry}", contrasting it with amanin-ka; notes the 'kás/°'is "volunteered".

1152 aamanin-ka .

***aama**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*aama	-n_3	-n_1	=ka
believe	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I believed it.
Orig. spell: 'á¯mani«nka
Source: 41/0340b-5

Compare: Ar 215
Source trans.: yo lo creí.
Research notes: H notes ungrammatical "kan-'á¯ma."

1153	hatte-mes		monsen		?
	hatte	**=mes**	**monse**	**-n**	
	hatte$_1$	=mes$_1$	monse	-n$_1$	
	who?	=you (obj.)	tell, say	past tense	
	Q	Pro	V	V:Any	

Translation: Who told you?
Orig. spell: hattemes monsén
Source: 41/0341a-1
Compare: Ar 216
Source trans.: quien te avisó?
Research notes:

1154	hattena-mes		monsen		?
	hattena	**=mes**	**monse**	**-n**	
	hattena	=mes$_1$	monse	-n$_1$	
	whose?, who?	=you (obj.)	tell, say	past tense	
	Q	Pro	V	V:Any	

Translation: Who told you?
Orig. spell: háttenames monsén
Source: 41/0341a-2
Compare: Ar 216
Source trans.:
Research notes: H equates this entry with hatte-mes monsen above

1155	ekwe	haysa	makkes		hiwsen		.
	ekwe	**haysa**	**makke**	**-se**	**hiwse**	**-n**	
	ekwe	haysa$_1$	makke$_1$	-se	hiwse	-n$_3$	
	not, no	they	we	objective	want, wish	mediopass.	
	Adv	Pro	Pro	N:Any	V	V>V	

Translation: They don't like us.
Orig. spell: 'ékwe háysá makkes híwsen
Source: 41/0341b-1
Compare: Ar 217
Source trans.: ellos no quieren a nosotros.
Research notes:

1156	ahsinin				.
	***ahsi**		**-ni**	**-n**	
	*ahsi$_2$		-n$_3$	-n$_1$	
	recover from a serious illness, come to		mediopass.	past tense	
	V		V>V	V:Any	

Translation: He/she recovered from a serious illness.

Orig. spell: 'ahs/°inin
Source: 41/0341b-2
Compare: Ar 217
Source trans.: estaba muy enfermo y volvio en su salud.
Research notes:

1157 hesso
hesso
hesso
hate, be disgusted
V
Translation: to hate, to feel disgust for something
Orig. spell: hesso
Source: 41/0342a-1
Compare: Ar 218
Source trans.: le tengo asco.
Research notes:

1158	hesson-ka			neppes		ammane		,
	hesso	**-n**	**=ka**	**neppe**	**-se**	**amma**	**-n**	**-e**
	hesso	-n_3	=ka	neppe	-se	amma	-n_2	-se
	hate, be disgusted	mediopass.	=I	this	objective	eat	nominalizer	objective
	V	V>V	Pro	Pro	N:Any	V	V>N	N:Any

wattimpiy			iTyan	!
watti	**-mpi**	**-y**	**iTyan**	
watti	-mpi	-y	iTyan	
go, go away	make, cause, let	command	behind, backward	
V	V>V	V:Any	Adv	

Translation: I am disgusted by this food, take it back!
Orig. spell: héssó«nka neppes 'ammané, wattimpí 'itr\yán
Source: 41/0342a-2
Compare: Ar 218
Source trans.: le tengo asco esta comida. llevalo patras! take it back to the kitchen!
Research notes: H notes, "Denies hes/°s/°o. Only ká¯nwas/° yete hes/°s/°on, lo voy tener asco."

1159	kaan-was		yete	hesson	.
	kan	**=was**	**yete**	**hesso**	**-n**
	kan	=was	yete	hesso	-n_3
	I	=him/her/it	will, later	hate, be disgusted	mediopass.
	Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will be disgusted by it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete hes/°s/°on
Source: 41/0342a-3
Compare: Ar 218
Source trans.: lo voy tener asco.

Research notes:

1160	ekwe-me		tollon		haran		ussi	ekwe
	ekwe	**=me**	***tollo**	**-n**	**hara**	**-n**	**ussi**	**ekwe**
	ekwe	=me$_1$	*tollo	-n$_3$	hara	-n$_3$	ussi	ekwe
	not, no	=you	be/have much/many	mediopass.	give	mediopass.	why, because	not, no
	Adv	Pro	V	V>V	V	V>V	conj	Adv

tollon .
***tollo** **-n**
*tollo -n$_3$
be/have much/many mediopass.
V V>V
Translation: Don't give much, because there isn't much.
Orig. spell: 'ekwe me tollon harán, 'ússi 'ekwe tóllón.
Source: 41/0342b-1
Compare: Ar 219
Source trans.: no le des mucho. porque no hay mucho.
Research notes:

1161	akiLen		
	akiLe		**-n**
	akiLe		-n$_3$
	give the last of something, give a small amount		mediopass.
	V		V>V

Translation: give the last of something
Orig. spell: 'akil\yén
Source: 41/0342b-2
Compare: Ar 219
Source trans.: Means that is the unica cosa que hay, y lo dió, y no quedó nada. así estaba (ya).
Research notes: H notes, "knows well. Knows well." ; "Proves Cuesta's ll is for l\y."

1162	kaatYi-k		aru	.
	kaatYi	**=k**	**ara**	
	kaatYi	=ak	ara	
	thus, like this	=he/she/it	then, and then, next	
	Adv	Pro	Adv	

Translation: It was already like this.
Orig. spell: ká¯t\yik 'arú
Source: 41/0343a-1
Compare: Ar 220
Source trans.: así estaba (ya).
Research notes: H notes, "Knows well."

1163 kaatYi-k .
kaatYi **=k**
kaatYi =ak
thus, like this =he/she/it
Adv Pro
Translation: It is like this.
Orig. spell: ká¯t\yik
Source: 41/0343a-2
Compare: Ar 220
Source trans.: así.
Research notes:

1164 hatte eepen ?
hatte **eepe** **-n**
hatte$_1$ eepe -n$_1$
who? pass by past tense
Q V V:Any
Translation: Who passed by?
Orig. spell: hátte 'é¯pen
Source: 41/0343b-1
Compare: Ar 221
Source trans.: quien pasó.
Research notes: H originally had 'háttepin' but scratched out 'pin'

1165 ukkenun .
ukke **-nu** **-n**
ukke -nu -n$_3$
bring/carry/fetch water put in position mediopass.
V V>V V>V
Translation: to carry water (by putting a bucket in position to carry it)
Orig. spell: 'úkkenun
Source: 41/0343b-2
Compare: Ar 221
Source trans.: con agua (como cuando uno lleva un balde de agua).
Research notes:

1166 hatte pin eepen wak
hatte **piNi** **eepe** **-n** **wak**
hatte$_1$ piNi eepe -n$_1$ wak
who? perhaps, maybe pass by past tense he/she/it
Q Adv V V:Any Pro

ukkenun ?
ukke **-nu** **-n**
ukke -nu -n$_3$
bring/carry/fetch water put in position mediopass.
V V>V V>V
Translation: Who perhaps passed by carrying water (by carrying a bucket)?
Orig. spell: háttepin 'é¯pen wak 'úkkènun
Source: 41/0343b-3
Compare: Ar 221
Source trans.: quien paso con agua.
Research notes: interpretation of hatte pin unsure

1167 kan ukkenun .
kan **ukke** **-nu** **-n**
kan ukke -nu -n$_3$
I bring/carry/fetch water put in position mediopass.
Pro V V>V V>V
Translation: I am carrying water (by holding a bucket).
Orig. spell: kan 'úkkenun
Source: 41/0343b-4
Compare: Ar 221
Source trans.: yo llevo un balde de agua, I carry water.
Research notes:

1168 eepenin .
eepe **-ni** **-n**
eepe -n$_3$ -n$_1$
pass by mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: He/she passed by.
Orig. spell: 'e¯penin
Source: 41/0343b-5
Compare: Ar 221
Source trans.:
Research notes: H notes, "Better 'e¯penin than *'eppenin. Knows only 'e¯pe."

1169 eepe
eepe
eepe
pass by
V
Translation: pass by
Orig. spell: 'e¯pe
Source: 41/0343b-6
Compare: Ar 221

Source trans.:
Research notes:

1170 ukkeniy !
ukke **-ni** **-y**
ukke -n$_3$ -y
bring/carry/fetch water mediopass. command
V V>V V:Any
Translation: Bring water!
Orig. spell: 'ukkeníy
Source: 41/0343b-7
Compare: Ar 221
Source trans.: trae agua!
Research notes:

1171 haahetka kan eTTen .
haahetka **kan** **eTTe** **-n**
haahetka kan eTTe -n$_3$
apart, in another place I sleep, go to bed mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I sleep in another place.
Orig. spell: há¯hetka kan 'ettr/°én
Source: 41/0344a-1
Compare: Ar 222
Source trans.: duermo separado.
Research notes: H notes, "Knows well."

1172 ekwe-ka hiwsen eTTen
ekwe **=ka** **hiwse** **-n** **eTTe** **-n**
ekwe =ka hiwse -n$_3$ eTTe -n$_3$
not, no =I want, wish mediopass. sleep, go to bed mediopass.
Adv Pro V V>V V V>V

aNesTuk .
aNNis **-Tuk**
aNNis -Tuk
other one, another, other, next, last with, together
N N:Any
Translation: I don't want to sleep with someone else.
Orig. spell: 'ékwe ka híwsen 'ettren 'án\yestr/°úk
Source: 41/0344a-2
Compare: Ar 222
Source trans.: no quiero dormir con otro.
Research notes:

1173 kan coore'Sa eTTen .
kan coore'Sa eTTe -n
kan coore'Sa eTTe -n$_3$
I alone, by oneself sleep, go to bed mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I sleep alone.
Orig. spell: kán tcó¯re's\ya 'ettr/°én
Source: 41/0344a-3
Compare: Ar 222
Source trans.: yo solo duermo.
Research notes: H equates this entry with following coore'Sa-ka eTTen.

1174 coore'Sa-ka eTTen .
coore'Sa =ka eTTe -n
coore'Sa =ka eTTe -n$_3$
alone, by oneself =I sleep, go to bed mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I sleep alone.
Orig. spell: tcó¯re's\ya ka 'ettr/°én
Source: 41/0344a-4
Compare: Ar 222
Source trans.:
Research notes: H equates this entry with preceding kan coore'Sa eTTen.

1175 aahetka
haahetka
haahetka
apart, in another place
Adv
Translation: in another place
Orig. spell: 'á¯hetka
Source: 41/0344a-5
Compare: Ar 222
Source trans.:
Research notes: H notes, "not há¯hetka. Knows well."

1176 hahhey !
haahe -y
haahe -y
make way command
V V:Any
Translation: Make way!
Orig. spell: háhhéy
Source: 41/0344b-1
Compare: Ar 223

Source trans.: haz campo.
Research notes: H notes the 'hh' is "probably single".

1177 kan eepe .
kan eepe
kan eepe
I pass by
Pro V
Translation: I am passing by.
Orig. spell: kán 'é¯pe
Source: 41/0344b-2
Compare: Ar 223
Source trans.: yo voy a pasar.
Research notes:

1178 hahey !
haahe -y
haahe -y
make way command
V V:Any
Translation: Make way!
Orig. spell: hahéy
Source: 41/0344b-3
Compare: Ar 223
Source trans.: haz campo.
Research notes: H notes, "Knows well."

1179 ayun hihooli , makke poslo !
ayun hihol makke poslo
ayun hihol makke$_1$ poslo
bring me it!, give me it! bean, beans we make posole
Command N Pro Vrevers.
Translation: Bring me the beans, let's make posole!
Orig. spell: 'ayun hího¯li, makke posló
Source: 41/0345a-1
Compare: Ar 224
Source trans.: trae los frijoles, para cocer!
Research notes:

1180 pina
piina
piina
that
Pro
Translation: that
Orig. spell: píná

Source: 41/0345a-2
Compare: Ar 224
Source trans.: that
Research notes:

1181 iwlihmin

iwli	**-Smin**
iwli	-Smin
be crooked	one who does/is X
V	V>N

Translation: crooked one
Orig. spell: 'íwlihmin
Source: 41/0345a-3
Compare: Ar 224
Source trans.: chueco.
Research notes: H notes, "Knows well. Has heard."

1182 iwlinin .

iwli	**-ni**	**-n**
iwli	-n_3	-n_1
be crooked	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) got crooked.
Orig. spell: 'iwlinin
Source: 41/0345a-4
Compare: Ar 224
Source trans.: se hizo chueco.
Research notes: H notes, "Does not approve ká¯n 'iwli."

1183 puuTey !

puuTe	**-y**
puuTe	-y
blow on/at/into/out	command
V	V:Any

Translation: Blow (into/onto something)!
Orig. spell: pú¯\~tréy
Source: 41/0346a-1
Compare: Ar 225
Source trans.: soplalo!
Research notes:

1184 puuTey sottow amSi-k kuTTu sottow

puuTe	**-y**	**sottow**	**amSi**	**=ak**	**kuTTu**	**sottow**
puuTe	-y	sottow	amSi	=ak	kuTTu	sottow
blow on/at/into/out	command	fire	so that, in order to	=he/she/it	light, set on fire	fire
V	V:Any	N	conj	Pro	V	N

!
Translation: Blow on the fire so that it lights!
Orig. spell: pú¯\~trey sottów 'amsáik kúttru sottów
Source: 41/0346a-2
Compare: Ar 225
Source trans.: sopla la lumbre, paque prienda la lumbre!
Research notes:

1185 pukkenin .

pukke	**-ni**	**-n**
pukke	-n$_3$	-n$_1$
swell	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He/she swelled up.
Orig. spell: pukkenin
Source: 41/0346a-3
Compare: Ar 225
Source trans.: se incha todo entero el cuerpo. It is a disease that men have, and they die.
Research notes: H notes this form was "volunteered." Don't know name of disease.

1186 umhasi

hunhu	**-si**
hunhu	-si$_1$
blow one's nose	just
Vrevers.	V>V

Translation: to just blow one's nose
Orig. spell: 'umhas/°i
Source: 41/0346a-4
Compare: Ar 225
Source trans.:
Research notes: Interpretation unsure

1187 namtiy , pina-mes waate sikkot !

namti	**-y**	**piina**	**=mes**	**waate**	**sikkot**
namti	-y	piina	=mes$_1$	waate	sikkot
hear, understand, listen	command	that	=you (obj.)	come	mole, gopher
V	V:Any	Pro	Pro	V	Nrevers.

Translation: Listen, there's a mole coming toward you!
Orig. spell: namtí\~y, pina mes wá¯te sáikkót
Source: 41/0347a-1
Compare: Ar 226
Source trans.: oye, ay te viene el topo.
Research notes:

1188 namtiy ka-mes ricca !
namti -y kan =mes ricca
namti -y kan =mes$_1$ ricca
hear, understand, listen command I =you (obj.) speak, talk
V V:Any Pro Pro V
Translation: Listen, I'm talking to you!
Orig. spell: namtí\~y, kames rittcá
Source: 41/0347a-2
Compare: Ar 226
Source trans.: oyeme lo que te hablo.
Research notes:

1189 aruh'a
aruh'a
aruh'a
morning, (early) in the morning, early
Adv
Translation: early in the morning
Orig. spell: 'áruh'á
Source: 41/0347a-3
Compare: Ar 226
Source trans.: en la mañana.
Research notes:

1190 iTyan-mes
iTyan =mes
iTyan =mes$_1$
behind, backward =you (obj.)
Adv Pro
Translation: behind you
Orig. spell: 'itr/°\yán mes
Source: 41/0347a-4
Compare: Ar 226
Source trans.: atras de tí.
Research notes: H notes, "O.k."

1191 huttYuy waate-k , waaten-ak sikkot .
huttYuy waate =k waate -n =ak sikkot
huttYuy waate =ak waate -n$_3$ =ak sikkot
in front of, ahead, before come =he/she/it come mediopass. =he/she/it mole, gopher
Adv V Pro V V>V Pro Nrevers.
Translation: It's coming in front of (you), the mole is coming.
Orig. spell: hútt\yúy {wá¯tek, wá¯tenak} sikkót
Source: 41/0347a-5
Compare: Ar 226

Source trans.: el topo se fué adelante (de tí).
Research notes:

1192 pinaa-mes
pinaa **=mes**
pina =mes$_1$
here, there =you (obj.)
Adv Pro
Translation: behind you
Orig. spell: pina¯-mes/°
Source: 41/0347a-6
Compare: Ar 226
Source trans.: atras de tí.
Research notes:

1193 ameSpu-k .
ameS **-pu** **=k**
*amSe -pu =ak
play to oneself =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He/she is playing.
Orig. spell: 'ámeyspúk
Source: 41/0347b-1
Compare: Ar 227
Source trans.: el está jugando.
Research notes:

1194 rorospu wak .
roroS **-pu** **wak**
rorSo -pu wak
play, amuse to oneself he/she/it
V V>V Pro
Translation: He is amusing himself.
Orig. spell: rórosápu wak
Source: 41/0347b-2
Compare: Ar 227
Source trans.: el está entreteniendose.
Research notes: H notes "this sá makes it sound like i to de la Cuesta. This word roros/_\ypu is used of chiquitos, not of adults. Ungrammatical rors/_\yo."

1195 haywey !
haywe **-y**
haywe -y
see command
V V:Any
Translation: Look!

Orig. spell: haywéy
Source: 41/0348a-1
Compare: Ar 228
Source trans.: ven a ver!
Research notes:

1196 haywey me-eshen !
haywe -y men= eshen
haywe -y men= eshen
see command your= blanket, clothes
V V:Any Pro N
Translation: Look at your blanket!
Orig. spell: háywey me 'eshén
Source: 41/0348a-2
Compare: Ar 228
Source trans.: mira tu fresada!
Research notes:

1197 etkohte
etko -Ste
etko -Ste
turn over/inside out/upside-down perfective
V V:Any
Translation: inside out
Orig. spell: 'étkohté
Source: 41/0348a-3
Compare: Ar228
Source trans.: esta al reves.
Research notes:

1198 etkoy !
etko -y
etko -y
turn over/inside out/upside-down command
V V:Any
Translation: Turn it inside out!
Orig. spell: 'etkóy
Source: 41/0348a-4
Compare: Ar 228
Source trans.: turn the shirt wrongside or rightside out
Research notes: H notes, "Also of turning a stone over."

1199 allen

alle	**-n**	
alle	-n$_3$	
break	mediopass.	
V	V>V	

Translation: to get broken
Orig. spell: 'állen
Source: 41/0348b-1
Compare: Ar 229
Source trans.: quebrar (e.g. un palo).
Research notes:

1200 alley nuk !

alle	**-y**	**nuk**	
alle	-y	nuk$_1$	
break	command	him, her, it	
V	V:Any	Pro	

Translation: Break it!
Orig. spell: 'álleynúk
Source: 41/0348b-2
Compare: Ar 229
Source trans.: quiebralo!
Research notes:

1201 alley nuk men-issusum !

alle	**-y**	**nuk**	**men=**	**issu**	**-sum**	
alle	-y	nuk$_1$	men=	issu$_1$	-sum	
break	command	him, her, it	your=	hand, arm	with, by means of	
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: Break it with your hand!
Orig. spell: 'álleynuk men'íssusúm
Source: 41/0348b-3
Compare: Ar 229
Source trans.: quiebralo con tu mano!
Research notes:

1202 icconin wak-rukkatkatum .

icco	**-ni**	**-n**	**wak=**	**rukka**	**-tka**	**-tum**
icco	-n$_3$	-n$_1$	wak=	rukka$_1$	-tak$_1$	-tum
come out	mediopass.	past tense	his/her/its=	house	at, in, to, on	from
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any	Nplace:Any

Translation: He came out of his house.
Orig. spell: 'ittconín wakrukkatkatum
Source: 41/0348b-4
Compare: Ar 229

Source trans.: salió de su sitio
Research notes:

1203 luukinin .
lukii **-ni** **-n**
luki -n$_3$ -n$_1$
throw into water mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: He/she dove.
Orig. spell: lú¯kinin
Source: 41/0348b-5
Compare: Ar 229
Source trans.: se sambutió.
Research notes: H notes, "Only meaning. Doesn't know luwinin."

1204 ammahnis .
amma **-hnis**
amma -hnis
eat passive (past)
V V:Any
Translation: It was eaten.
Orig. spell: 'ámmahnis
Source: 41/0349a-1
Compare: Ar 230
Source trans.: se lo comieron.
Research notes:

1205 ammahnis nuk .
amma **-hnis** **nuk**
amma -hnis nuk$_1$
eat passive (past) him, her, it
V V:Any Pro
Translation: It was eaten.
Orig. spell: 'ámmahnis núk
Source: 41/0349a-2
Compare: Ar 230
Source trans.: dicen que se lo comieron.
Research notes:

1206 annismak
aNNis **-mak**
aNNis -mak$_1$
other one, another, other, next, last plural
N N:Any
Translation: others
Orig. spell: 'ánnismak

Source: 41/0349a-3
Compare: Ar 230
Source trans.: would mean otros.
Research notes:

1207 onyen

onye	**-n**
onye	-n_2
accompany, look for a companion	nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: companion
Orig. spell: 'onyen
Source: 41/0349a-4
Compare: Ar 230
Source trans.: companero.
Research notes:

1208 onyeemak

onye	**-mak**
onye	-mak_2
accompany, look for a companion	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: companions
Orig. spell: 'on.ye¯mak
Source: 41/0349a-5
Compare: Ar 230
Source trans.: compañeros.
Research notes: H notes that this and onyen are the "only forms."

1209 hanni-me mistun ?

hanni	**=me**	**mistu**	**-n**
hanni	=me_1	mistu	-n_1
where?	=you	warm oneself	past tense
Q	Pro	V	V:Any

Translation: Where did you warm yourself?
Orig. spell: hánni me mistún
Source: 41/0349b-1
Compare: Ar 231
Source trans.: onde te calentates?
Research notes: H has 'mistún' underlined with a note "look up."

1210 appate-ka-mes .

appa	**-ti**	**=ka**	**=mes**
appa	-ti_1	=ka	=mes_1
father	be X	=I	=you (obj.)
N	N>V	Pro	Pro

Translation: I am your father. (Lit. 'I am a father to you'.)
Orig. spell: 'áppate kames
Source: 41/0350a-1
Compare:
Source trans.: yo soy tu padre.
Research notes: H notes very faintly, "Knows well."

1211 kan me-appa .
kan men= appa
kan men= appa
I your= father
Pro Pro N
Translation: I am your father.
Orig. spell: kán me 'appa
Source: 41/0350a-2
Compare: Ar 232
Source trans.: yo soy tu padre.
Research notes:

1212 haayi TeTmin !
haayi TeTmin
haayi TeTmin
come here! sister-in-law, daughter-in-law
Command N
Translation: Come here, sister-in-law!
Orig. spell: há¯yí, tretrmín
Source: 41/0350b-1
Compare: Ar 233
Source trans.: ven, cuñada!
Research notes:

1213 aruuta makse
aruuta makse
aruuta makse$_1$
tomorrow we
Adv Pro
Translation: tomorrow we...
Orig. spell: 'áru¯ta makse
Source: 41/0351a-1
Compare: Ar 234
Source trans.:
Research notes:

1214 essey !
esse **-y**
esse$_2$ -y
dress, cover command
V V:Any
Translation: Cover him/her!
Orig. spell: 'ésséy
Source: 41/0351a-2
Compare: Ar 234
Source trans.: tapalo!
Research notes:

1215 eTTeniyes !
eTTe **-ni** **-yis**
eTTe -n$_3$ -yis
sleep, go to bed mediopass. go do X!, command (go do)
V V>V V:Any
Translation: Go to sleep!
Orig. spell: 'éttreniyés
Source: 41/0351a-3
Compare: Ar 234
Source trans.: vete a dormir!
Research notes:

1216 Taakanin makse esseynin .
***Taaka** **-ni** **-n** **makse** **esse** **-yni** **-n**
*Taaka -n$_3$ -n$_1$ makse$_1$ esse$_2$ -yni -n$_1$
come, arrive mediopass. past tense we dress, cover come to (do) past tense
V V>V V:Any Pro V V>V V:Any
Translation: We arrived, coming to cover (them).
Orig. spell: trá¯kanin maksé 'ésseynin
Source: 41/0351a-4
Compare: Ar 234
Source trans.: vinimos a taparlos.
Research notes:

1217 esseyni
esse **-yni**
esse$_2$ -yni
dress, cover come to (do)
V V>V
Translation: come to cover (someone)
Orig. spell: 'es/°s/°eyni
Source: 41/0351a-5
Compare: Ar 234

Source trans.: venir a tapar.
Research notes:

1218 hattekin ni minmuy ?
hatte -kin nii minmuy
hatte$_1$ -kin nii minmuy
who? plural here below, bottom, under
Q Q Adv Adv
Translation: Who are down here?
Orig. spell: háttekin ni' minmúy
Source: 41/0351b-1
Compare: Ar 235
Source trans.: quienes estan aquí debajo?
Research notes:

1219 ni minmuy
nii minmuy
nii minmuy
here below, bottom, under
Adv Adv
Translation: down here
Orig. spell: ni minmuy.
Source: 41/0351b-2
Compare: Ar 235
Source trans.:
Research notes:

1220 harat kannis !
hara -t kannis
hara -t$_1$ kannis
give do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Give it to me!
Orig. spell: hárat kannís
Source: 41/0352a-1
Compare:
Source trans.: dame a mí.
Research notes:

1221 haypu men-hin .
haywe -pu men= hin
haywe -pu men= hin
see to oneself your= eye, face
V V>V Pro N
Translation: Your eyes are visible.
Orig. spell: háypu men hín

Source: 41/0352b-1
Compare: Ar 237
Source trans.: se te miran los ojos.
Research notes:

1222 hiha
ya
ya
and, also, too
Adv
Translation: also
Orig. spell: hiha
Source: 41/0352b-2
Compare: Ar 237
Source trans.:
Research notes: H notes, "hiha is for ya."

1223 kan ya
kan ya
kan ya
I and, also, too
Pro Adv
Translation: me too
Orig. spell: kán yá
Source: 41/0352b-3
Compare: Ar 237
Source trans.: yo tambien.
Research notes:

1224 rus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: saliva
Orig. spell: rús
Source: 41/0353a-1
Compare: Ar 238
Source trans.: baba
Research notes:

1225 men-rus
men= rus
men= rus
your= saliva, spit, drool
Pro N

Translation: your saliva
Orig. spell: men rús
Source: 41/0353a-2
Compare: Ar 238
Source trans.: tu baba.
Research notes:

1226 rustesmin

ruse	**-tY-**	**-Smin**
ruse	-tY-	-Smin
spit, spit on/at/out	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a drooler (drooly person)
Orig. spell: rústesmín
Source: 41/0353a-3
Compare: Ar 238
Source trans.: baboso.
Research notes:

1227 miccuy !

miccu	**-y**
miccu	-y
straighten	command
V	V:Any

Translation: Straighten it!
Orig. spell: mittcúy
Source: 41/0353b-1
Compare: Ar 239
Source trans.: enderezalo!
Research notes: H notes, "Knows well."

1228 haane me-miccus ?

hanni	**men=**	**miccu**	**-s**
hanni	men=	miccu	-s_2
where?	your=	straighten	nominalizer
Q	Pro	V	V>N

Translation: Where is your straightener?
Orig. spell: há¯ne me mittcús
Source: 41/0353b-2
Compare: Ar 239
Source trans.: onde está tu enderezadora?
Research notes:

1229 akkeste pire .
akke -Ste pire
akke -Ste pire$_1$
wake up, get up perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: The earth is awake [it is dawn].
Orig. spell: 'ákkeste ± piré
Source: 41/0354a-1
Compare:
Source trans.: amaneció la tierra.
Research notes:

1230 hanni roote kan-raakat ?
hanni roote kan= raakat
hanni roote kan= raakat
where? be at, exist my= name
Q V Pro N
Translation: Where is my name?
Orig. spell: hánni ró¯te kan rá¯kat
Source: 41/0354b-1
Compare: Ar 241
Source trans.:
Research notes:

1231 haane piNi roote kan-raakat ?
hanni piNi roote kan= raakat
hanni piNi roote kan= raakat
where? perhaps, maybe be at, exist my= name
Q Adv V Pro N
Translation: Where might my name be?
Orig. spell: há¯ne pinyí ró¯te kan rá¯kat
Source: 41/0354b-2
Compare: Ar 241
Source trans.: onde esta mi nombre.
Research notes:

1232 hanni-mes kaayi ?
hanni =mes kaayi
hanni =mes$_1$ kaayi
where? =you (obj.) ache, hurt, be spicy
Q Pro V
Translation: Where does it hurt you?
Orig. spell: hánnimés ká¯yi
Source: 41/0355b-1
Compare: Ar 243

Source trans.: onde te duele?
Research notes:

1233 hattekin piNi haahenin ?

hatte	**-kin**	**piNi**	**haahe**	**-ni**	**-n**
hatte$_1$	-kin	piNi	haahe	-n$_3$	-n$_1$
who?	plural	perhaps, maybe	run away	mediopass.	past tense
Q	Q	Adv	V	V>V	V:Any

Translation: Who (which people) may have run away?
Orig. spell: háttekin pinyi há¯henin
Source: 41/0356a-1
Compare: Ar 244
Source trans.:
Research notes: H notes, "Denies *há¯hempu."

1234 misimpiy men-hissen !

miSSi	**-mpi**	**-y**	**men=**	**hiSSe**	**-n**
miSSi	-mpi	-y	men=	hiSSe	-n$_2$
be good	make, cause, let	command	your=	make, do	nominalizer
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Do your work well!
Orig. spell: misimpíy men híssén
Source: 41/0356b-1
Compare: Ar 245
Source trans.: haz bien tu negocio!
Research notes:

1235 hattese

hatte	**-se**
hatte$_1$	-se
who?	objective
Q	N:Any

Translation: To whom?
Orig. spell: háttesé
Source: 41/0356b-2
Compare: Ar 245
Source trans.: á quien?
Research notes:

1236 atpey !

atpe	**-y**
atpe	-y
watch out, take care	command
V	V:Any

Translation: Keep watch!
Orig. spell: 'átpey

Source: 41/0356b-3
Compare: Ar 245
Source trans.: cuida! means espiar.
Research notes:

1237 atpesiy !
atpe -si -y
atpe -si$_1$ -y
watch out, take care just command
V V>V V:Any
Translation: Keep watch!
Orig. spell: 'átpesíy
Source: 41/0356b-4
Compare: Ar 245
Source trans.: espía (so that no one will enter to steal)
Research notes: H doesn't differentiate this form with 'atpey' above.

1238 miSimpi
miSSi -mpi
miSSi -mpi
be good make, cause, let
V V>V
Translation: cause to be good
Orig. spell: mis/_\yimpi
Source: 41/0356b-5
Compare: Ar 245
Source trans.:
Research notes: H notes that the 's/_\y' is "single".

1239 atpesi
atpesi
atpesi
watch out, take care
V
Translation: be well done
Orig. spell: 'atpes/°i
Source: 41/0356b-6
Compare: Ar 245
Source trans.: bueno. Means about same as mis_\yimpí.
Research notes: H notes, "All volunteered. Knows well."

1240 atpey !
atpesi -y
atpesi -y
watch out, take care command
V V:Any

Translation: Do it right!
Orig. spell: 'atpey
Source: 41/0356b-7
Compare: Ar 245
Source trans.: haz una cosa buena.
Research notes:

1241 hampi
hampi
hampi$_{1}$
which, who
Q
Translation: Which one?
Orig. spell: hampí
Source: 41/0357a-1
Compare: Ar 246
Source trans.: cual (e.g. which of 2 things).
Research notes:

1242 kee
kee
kee
what?, yes?
excl
Translation: What? [Response when called.]
Orig. spell: ké¯\~
Source: 41/0357a-2
Compare: Ar 246
Source trans.: que quiere.
Research notes: H notes, "In J. [Mutsun] {entry} = que quiere. E.g. they holler to me my name, and I answer {entry} (= que quiere?)."

1243	aruu-kas		mehen	.
	araa	**=kas**	**mehe**	**-n**
	ara	=kas$_{1}$	mehe	-n$_{1}$
	then, and then, next	=me	look, see	past tense
	Adv	Pro	V	V:Any

Translation: I saw him later.
Orig. spell: 'áru¯ kas mehén
Source: 41/0357b-1
Compare: Ar 247
Source trans.: yo lo vide despues.
Research notes: H notes 'u' is "long".

1244 kan mehsente .

	kan	**mehe**	**-s-**	**-n**	**-te**
	kan	mehe	-s-$_5$	-n$_2$	-te
	I	look, see	do repeatedly, many do	nominalizer	have
	Pro	V	V>V	V>N	N>V

Translation: I am looking.
Orig. spell: kan méhsenté
Source: 41/0357b-2
Compare: Ar 247
Source trans.: yo estoy poniendo cuidado.
Research notes:

1245 meheeti

	mehee	**-ti**
	mehe	-ti$_2$
	look, see	keep Xing
	V	V>V

Translation: to keep looking
Orig. spell: mehé¯ti
Source: 41/0357b-3
Compare: Ar 247
Source trans.: voy mirando.
Research notes: H notes ungrammatical "mehenti". Also, "All the information she can give."

1246 hiiwut !

	hiiwo	**-t**
	hiiwo	-t$_1$
	scold, criticize	do to me!
	V	V:Any

Translation: Scold me!
Orig. spell: hí¯\~wut
Source: 41/0358a-1
Compare: Ar 248
Source trans.: regañame!
Research notes:

1247 hiiwuy nuk amsi-k ekwe

	hiiwo	**-y**	**nuk**	**amSi**	**=k**	**ekwe**
	hiiwo	-y	nuk$_1$	amSi	=ak	ekwe
	scold, criticize	command	him, her, it	so that, in order to	=he/she/it	not, no
	V	V:Any	Pro	conj	Pro	Adv

tollon		ricca	!
***tollo**	**-n**	**ricca**	
*tollo	-n$_3$	ricca	
be/have much/many	mediopass.	speak, talk	
V	V>V	V	

Translation: Scold him so that he doesn't talk much!
Orig. spell: hí¯\~wuy núk
Source: 41/0358a-2
Compare: Ar 248
Source trans.: regañalo, parake no hable muncho!
Research notes:

1248	ekTesmin-me			kannis	ricca	.
	ekTe	**-Smin**	**=me**	**kannis**	**ricca**	
	ekTe	-Smin	=me$_1$	kannis	ricca	
	be evil, be bad	one who does/is X	=you	me	speak, talk	
	Vrevers.	V>N	Pro	Pro	V	

Translation: You say bad things to me.
Orig. spell: 'ektresmin me kannis ríttcá
Source: 41/0358a-3
Compare: Ar 248
Source trans.: hablame mal.
Research notes:

1249	men	ricca	ekTesmine			.
	men	**ricca**	**ekTe**	**-Smin**	**-e**	
	men	ricca	ekTe	-Smin	-se	
	you	speak, talk	be evil, be bad	one who does/is X	objective	
	Pro	V	Vrevers.	V>N	N:Any	

Translation: You say bad things.
Orig. spell: men rittcá 'éktresminé'
Source: 41/0358a-4
Compare: Ar 248
Source trans.: tu estas hablando mal.
Research notes:

1250	attet		kannis	!
	atte	**-t**	**kannis**	
	atte$_3$	-t$_1$	kannis	
	break	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Break me!
Orig. spell: 'attet kannis/°
Source: 41/0358a-5
Compare: Ar 248

Source trans.: quiebrame!
Research notes: Ascensión didn't know this verb as 'insult', etc., as claimed by Arroyo.

1251 cupkasmin tappur .
cupka -Smin tappur
cupka -Smin tappur
be white one who does/is X tree, wood
V V>N Nrevers.
Translation: white tree
Orig. spell: tcúpkasmin tappúr
Source: 41/0358b-1
Compare: Ar 249
Source trans.:
Research notes:

1252 arke
arkeh
arkeh
white oak, oak, black oak
N
Translation: oak
Orig. spell: 'arké
Source: 41/0358b-2
Compare: Ar 249
Source trans.: roble.
Research notes:

1253 haare
aareh
aareh
great blue heron, heron
N
Translation: great blue heron
Orig. spell: há¯re
Source: 41/0358b-3
Compare: Ar 249
Source trans.: garza.
Research notes: H notes, "Knows well." Also above this entry: "Knows word for garza. "Are" is not right." The 'h' in this word is not actually visible because of huge inkblot, but can be seen in following 'há¯rehmak', so wrote for this one too.

1254 haarehmak
aareh -mak
aareh -mak$_1$
great blue heron, heron plural
N N:Any

Translation: great blue herons
Orig. spell: há¯rehmak
Source: 41/0358b-4
Compare: : Ar 249
Source trans.:
Research notes:

1255 assit
aSit
aSit
California jay
Nrevers.
Translation: California jay
Orig. spell: 'assit
Source: 41/0360b-1
Compare: Ar 250
Source trans.: pajaro azul.
Research notes: this word was scratched out but definition left intact; presumably for 'aSit'

1256 aTTaT
aTTaT
aTTaT
magpie
Nrevers.
Translation: magpie
Orig. spell: 'áttratr
Source: 41/0360b-2
Compare: Ar 250
Source trans.: No tiene copete, no mas es muy azulito. pajaro pinto, black and white, y es muy griton el pajaro, esos hablan lo mismo que los perricos cuando les enseñan.
Research notes: H notes, "When they killed a res [cow] these birds would steal every bit of meat of the whole carcass in 1 day. Unbelievable. Bandadas habia de pájaros pintos."

1257 asuryan
asuryan
asuryan
sparrow
N
Translation: sparrow
Orig. spell: 'as/°ur.yán
Source: 41/0360b-3
Compare: Ar 250
Source trans.:
Research notes: H notes only that the second 'a' is "short".

1258 aSit
aSit
aSit
California jay
Nrevers.
Translation: California jay
Orig. spell: 'as/_\yit
Source: 41/0360b-4
Compare: Ar 250
Source trans.: pájaro azul.
Research notes:

1259 ayrac
ayrac
ayrac
water bird
N
Translation: water bird
Orig. spell: 'ayratc
Source: 41/0360b-5
Compare: Ar 250
Source trans.: a pájaro del agua, muy bonito, grande, vivia no mas en el agua. Thinks it has pico largo, no mas, es pescador, y anda no mas encima del agua y anda comiendo guzanitos y pescaditos chiquitos. Pinto de blanco y prieto y muy [az]úl.
Research notes: H notes "heard of it"; says the final 'c' is "not tr"; comments, "Doesn't know Spanish name a little bigger than a pigeon."

1260 atSayikma

atSayi	**-kma**
$atSa_2$	$-mak_1$
girl, young woman	plural
N	N:Any

Translation: girls
Orig. spell: 'át.s/°\yayikmá
Source: 41/0364a-1
Compare: Ar 251
Source trans.: muchachas de 10 años, de 15 años abajo.
Research notes: H says 's/°' is "still heard thus"; notes ungrammatical "'at.s/°\yakma"

1261 atSakniS

atSa	**-kniS**
$atSa_2$	-kniS
girl, young woman	diminutive
N	N>N

Translation: young woman

Orig. spell: 'át.s\yaknís/_\y
Source: 41/0364a-2
Compare: Ar 251
Source trans.: solteras, no casadas.
Research notes:

1262 raras
raraS
raraS
finger, toe
N
Translation: a finger
Orig. spell: rárás
Source: 41/0364a-3
Compare: Ar 251
Source trans.: dedo.
Research notes:

1263 wak-raras wak-siretka .

wak=	**raraS**	**wak=**	**sire**	**-tka**
wak=	raraS	wak=	sire	-tak$_1$
his/her/its=	finger, toe	his/her/its=	liver, heart, pith	at, in, to, on
Pro	N	Pro	N	N:Any

Translation: His finger is on his heart.
Orig. spell: wak ráras wák sirétka
Source: 41/0364a-4
Compare: Ar 251
Source trans.: tiene el dedo en el corazon.
Research notes:

1264 akkuy

akku	**-y**
akku	-y
enter, go in	command
V	V:Any

Translation: Enter!
Orig. spell: 'ákkuy
Source: 41/0364a-5
Compare: Ar 251
Source trans.: entra!
Research notes:

1265 hakkus
hakkus
hakkus
jaw
N
Translation: jaw
Orig. spell: hakkús
Source: 41/0364a-6
Compare: Ar 251
Source trans.: quijada.
Research notes:

1266 Takkarpuy !
Takkar **-pu** **-y**
Tawra -pu -y
sit, stay, live to oneself command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Sit down!
Orig. spell: trákkarpúy
Source: 41/0364a-7
Compare: Ar 251
Source trans.: sientate!
Research notes:

1267 akkas
akkas
akkas
north
N
Translation: north
Orig. spell: 'ákkas/°
Source: 41/0364a-8
Compare: Ar 251
Source trans.:
Research notes: H notes, "'akkas/° = 'á'wás/°. Very important for ' in all these words. Clearly heard forever."

1268 a'was
akkas
akkas
north
N
Translation: north
Orig. spell: 'á'wás/°
Source: 41/0364a-9
Compare: Ar 251

Source trans.:
Research notes: see 41/0364a-8; H equates this form with 'akkas'.

1269 suuren .

	***suure**	**-n**
	*suure	-n$_3$
	turn to coals/ash/embers	mediopass.
	V	V>V

Translation: It turns to coals.
Orig. spell: sú¯rén
Source: 41/0365b-1
Compare: Ar 252
Source trans.: ya se hizo brazas, ya se hizo que quedo puro bracero no mas.
Research notes:

1270 atten-ka kan mehe wak

	atta	**-n**	**=ka**	**kan**	**mehe**	**wak**
	atta	-n$_3$	=ka	kan	mehe	wak
	look out, show oneself	mediopass.	=I	I	look, see	he/she/it
	V	V>V	Pro	Pro	V	Pro

suurenis .

***suure**	**-ni**	**-s**
*suure	-n$_3$	-s$_4$
turn to coals/ash/embers	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: I'm looking out to see if it turned into coals.
Orig. spell: 'atte«nka kanmehé wak sú¯renis/°
Source: 41/0365b-2
Compare: Ar 252
Source trans.: voy asomar, voy a ver onde se hizo carbon.
Research notes: H gets evidence for 'atte' variant of 'atta' elsewhere too

1271 yete-k suuren .

	yete	**=k**	***suure**	**-n**
	yete	=ak	*suure	-n$_3$
	will, later	=he/she/it	turn to coals/ash/embers	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: It will become coals.
Orig. spell: yetek sú¯ren
Source: 41/0365b-3
Compare: Ar 252
Source trans.: se va hacer carbon.
Research notes:

1272 appakma
appa -kma
appa -mak$_1$
father plural
N N:Any
Translation: fathers
Orig. spell: 'áppakma
Source: 41/0366b-1
Compare: Ar 253
Source trans.: padres.
Research notes:

1273 paatrikma
paaTe -kma
paaTe -mak$_1$
priest plural
N N:Any
Translation: Padres/priests
Orig. spell: pá¯trikmá
Source: 41/0366b-2
Compare: Ar 253
Source trans.: padres de iglesia.
Research notes:

1274 aananmak
aanan -mak
aanan -mak$_1$
mother plural
N N:Any
Translation: mothers
Orig. spell: 'á¯nanmak
Source: 41/0366b-3
Compare: Ar 253
Source trans.: madres.
Research notes: H originally also had "'á¯nakma, madres", but crossed it out.

1275 paplay
paplay
paplay
grandchild
N
Translation: grandchild
Orig. spell: papláy
Source: 41/0366b-4
Compare: Ar 253

Source trans.: nieto
Research notes:

1276 aanakma
aanan -mak
aanan -mak$_1$
mother plural
N N:Any
Translation: mothers
Orig. spell: 'á¯nakma
Source: 41/0366b-5
Compare: Ar 253
Source trans.: las madres.
Research notes: H notes, "Knows." H previously scratched out an identical entry

1277 kan-apsa
kan= appa -s-
kan= appa -s-$_3$
my= father my
Pro N N>N
Translation: my father
Orig. spell: kan 'aps/°á
Source: 41/0367a-1
Compare: Ar 254
Source trans.: es mi padre.
Research notes:

1278 kan-ansa
kan= aanan -s-
kan= aanan -s-$_3$
my= mother my
Pro N N>N
Translation: my mother
Orig. spell: kan 'ans/°á
Source: 41/0367a-2
Compare: Ar 254
Source trans.: es mi madre.
Research notes: H notes the first 'a' in 'ansa' is "short here", and "= 'á¯nan."

1279 hattena mahwin ?
hattena maahi -w- -n
hattena maahi -w- -n$_1$
whose?, who? close, cover undo, release past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who opened it?
Orig. spell: hátte(na) mahwin

Source: 41/0367b-1
Compare: Ar 255
Source trans.: quien lo abrio?
Research notes:

1280 hattena uucikun ?
hattena uuci -yku -n
hattena uuci -na$_1$ -n$_1$
whose?, who? close, shut go to do past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who went to close (it)?
Orig. spell: háttena 'ú¯tc'ikun
Source: 41/0367b-2
Compare: Ar 255
Source trans.: quien lo fue a cerrar?
Research notes:

1281 hatte uucinis
hatte uuci -ni -s
hatte$_1$ uuci -n$_3$ -s$_4$
who? close, shut mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who closed?
Orig. spell: hátte 'ú¯tcinis
Source: 41/0367b-3
Compare: Ar 255
Source trans.: quien lo fue a cerrar.
Research notes: Implication unclear, since -n(i) should not have an object.

1282 hatte maasaykun ?
hatte maasa -yku -n
hatte$_1$ maasa -na$_1$ -n$_1$
who? cover several things go to do past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who went to cover (them)?
Orig. spell: hátte má¯saykun
Source: 41/0367b-4
Compare: Ar 255
Source trans.: quien lo fue a tapar (plural object.)
Research notes:

1283 massay
massa -y
massa -y
cover command
V V:Any

Translation: Cover (it)!
Orig. spell: mássay
Source: 41/0367b-5
Compare: Ar 255
Source trans.:
Research notes: H notes only, "But mássay when the object is singular."

1284 mahwiy

maahi	**-w-**	**-y**
maahi	-w-	-y
close, cover	undo, release	command
V	V>V	V:Any

Translation: Open (it)!
Orig. spell: mahwíy
Source: 41/0367b-6
Compare: Ar 255
Source trans.: abrelo!
Research notes:

1285 maahiy

maahi	**-y**
maahi	-y
close, cover	command
V	V:Any

Translation: Close (it)!
Orig. spell: má¯hiy
Source: 41/0367b-7
Compare: Ar 255
Source trans.: cierralo (but not sayable of a door).
Research notes:

1286 haysa uThin saawe

haysa	**uThin**	**saawe**
haysa$_1$	uThin	saawe
they	two, both, twice	sing
Pro	num	V

Translation: The two of them sing.
Orig. spell: haysá 'útrhín sá¯we
Source: 41/0368a-1
Compare: Ar 256
Source trans.: los dos cantan juntos.
Research notes: H notes the 'h' is "probably merely tr/°"

1287 kuwa-ka
kuwa **=ka**
kuwa =ka
say, tell =I
V Pro
Translation: I say.
Orig. spell: kúwaká
Source: 41/0368a-2
Compare: Ar 256
Source trans.: yo digo.
Research notes:

1288 uThina
uThi **-na**
uThin -na$_3$
two, both, twice number of times
num num>num
Translation: twice
Orig. spell: 'útrhíná
Source: 41/0368a-3
Compare: Ar 256
Source trans.:
Research notes: H notes, "knows. Knows well. Not -n\ya. Clearly heard forever."

1289 haane irek
hanni **irek**
hanni irek
where? stone, rock
Q Nrevers.
Translation: Where are the stones?
Orig. spell: há¯ne 'irék
Source: 41/0368b-1
Compare: Ar 257
Source trans.: onde estan las piedras?
Research notes:

1290 moT-me tonsehte irekse ?
moT **=me** **tonse** **-hte** **irek** **-se**
moT =me$_1$ tonse -Ste irek -se
question word =you find perfective stone, rock objective
Q Pro V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: Have you found stones?
Orig. spell: mótr-me tons/°ehte 'ireks/°é
Source: 41/0368b-2
Compare: Ar 257

Source trans.: ya encontrates las piedras?
Research notes:

1291 ammani
ammani
ammani
rain
N
Translation: rain
Orig. spell: 'ámmani
Source: 41/0369a-1
Compare: Ar 258
Source trans.: llovido.
Research notes: H note, "apparently mm"--the mm is nearly illegible

1292

amne	kannis	kan-hiintak			.
amne	**kannis**	**kan=**	**hin**	**-tak**	
amne	kannis	kan=	hin	-tak$_1$	
rain, be rained on	me	my=	eye, face	at, in, to, on	
V	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: It's raining on my face.
Orig. spell: 'amne kánnís kan hí¯ntak
Source: 41/0369a-2
Compare: Ar 258
Source trans.: me está lluviendo en la cara.
Research notes: H notes the 'i' in 'hiintak' is "long!"

1293

amnen		kannis	yuu-ka		malanin		
amne	**-n**	**kannis**	**yuu**	**=ka**	***malaa**	**-ni**	**-n**
amne	-n$_1$	kannis	yuu$_2$	=ka	*mala	-n$_3$	-n$_1$
rain, be rained on	past tense	me	and, and so	=I	be wet	mediopass.	past tense
V	V:Any	Pro	conj	Pro	V	V>V	V:Any

tiiru-ka		malanin		
tiiru	**=ka**	***malaa**	**-ni**	**-n**
tiiru	=ka	*mala	-n$_3$	-n$_1$
very, much, really	=I	be wet	mediopass.	past tense
quant	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: It rained on me and I got wet, I got very wet.
Orig. spell: 'amne«nkannis/°, yú¯ka malanin, tí¯ru ka malanin.
Source: 41/0369a-3
Compare: Ar 258
Source trans.: me lluvió, y me mojé, muncho me mojé.
Research notes: H has this as 3 separate entries, 2nd starting at 'yú¯ka', 3rd at 'tí¯ru'; joined to make a longer sentence.

1294 hassa-kas nuppi amman
hassa =kas nuppi amma -n
hassa$_1$ =kas$_1$ nuppi amma -n$_2$
feel like ...ing, want to ... =me that eat nominalizer
V Pro Pro V V>N
Translation: I want that food.
Orig. spell: hássakás núppí 'ámman
Source: 41/0369a-4
Compare: Ar 258
Source trans.: deseo esa comida, tengo ganas de aquella comida.
Research notes:

1295 ammani
ammani
ammani
rain
N
Translation: rain
Orig. spell: 'ámmaní
Source: 41/0369a-5
Compare: Ar 258
Source trans.: la lluvia.
Research notes: H notes, "Clearly heard and volunteered as noun."

1296 kaan meheesi ammanise
kan mehee -si ammani -se
kan mehe -si$_1$ ammani -se
I look, see just rain objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I am watching the rain.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i 'ámmanis/°e
Source: 41/0369a-6
Compare: Ar 258
Source trans.: estoy mirando la lluvia.
Research notes: H notes, "Volunteered. Doesn't know was/°."

1297 atpet-ka holle
atpet =ka holle
atpet =ka holle
hopefully =I can , be able to
Adv Pro V
Translation: Hopefully I can (do it)!
Orig. spell: 'átpet ka hóllé
Source: 41/0369b-1
Compare:

Source trans.: ojala yo pudiera!
Research notes: H notes, "_Really knows_. Can also say 'atpetka, ojala que yo pudiera, without the holle."

1298 atpet
atpet
atpet
hopefully
Adv
Translation: Hopefully!
Orig. spell: 'atpet
Source: 41/0369b-2
Compare: Ar 259
Source trans.:
Research notes: H notes the final t is "not t\y", and the glottal stop is "hot h, despite hatte, who."

1299 atpet-ka

atpet	**=ka**
atpet	=ka
hopefully	=I
Adv	Pro

Translation: I hope.
Orig. spell: 'atpetka
Source: 41/0369b-3
Compare: Ar 259
Source trans.: ojala que yo pudiera
Research notes:

1300 sinni
sinni
sinni$_1$
child
N
Translation: child
Orig. spell: sáínní
Source: 41/0370a-1
Compare: Ar 260
Source trans.: niño.
Research notes:

1301 haane-k hakkis ?

hanni	**=k**	***hakki**	**-s**
hanni	=ak	*hakki	-s$_2$
where?	=he/she/it	diaper	nominalizer
Q	Pro	V	V>N

Translation: Where is the diaper?
Orig. spell: há¯nek hakkís

Source: 41/0370a-2
Compare: Ar 260
Source trans.: onde esta el diaper.
Research notes: H notes, panal de las abejas onde sacan la miel. pañal = diaper."

1302 watku
watkuh
watkuh
loincloth
N
Translation: loincloth
Orig. spell: watkú
Source: 41/0370a-3
Compare: Ar 260
Source trans.: zapeta de hombres.
Research notes: this entry introduced with "But..."

1303

haane	hakkispismak		
hanni	***hakki**	**-spis**	**-mak**
hanni	*hakki	-spis	-mak$_1$
where?	diaper	nominalizer	plural
Q	V	V>N	N:Any

Translation: Where are the diapers?
Orig. spell: há¯ne hakkispismák
Source: 41/0370a-4
Compare: Ar 260
Source trans.: onde estan esos de los pañales?
Research notes: H notes ungrammatical "hakkis/°puy, hazte tus pañales. Must refer to bathing baby. Does not mean put diaper on. Later denied that hakkispu is a word. No es nada para mi."

1304

hakkis	
***hakki**	**-s**
*hakki	-s$_2$
diaper	nominalizer
V	V>N

Translation: diaper
Orig. spell: hakkis/°
Source: 41/0370a-5
Compare: Ar 260
Source trans.: la zapeta que les ponen a los muchachos.
Research notes: H notes ungrammatical "hakki, haks/°i. Would say 'uttuy wak hakkis/°."

1305 uttuy wak-hakkis

uttu	**-y**	**wak=**	***hakki**	**-s**
uttu	-y	wak=	*hakki	-s_2
put (away), store	command	his/her/its=	diaper	nominalizer
V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Put his diaper on!
Orig. spell: 'uttuy wak hakkis/°
Source: 41/0370a-6
Compare: Ar 260
Source trans.:
Research notes:

1306 hinwa men mehen kan-muuse ?

hinwa	**men**	**mehe**	**-n**	**kan=**	**muus**	**-e**
hinwa	men	mehe	-n_1	kan=	mus	-se
when?	you	look, see	past tense	my=	breasts, boobs, milk	objective
Q	Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: When did you see my breasts?
Orig. spell: hinwa men méhen kan mú¯se
Source: 41/0371b-1
Compare: Ar 261
Source trans.: cuando me has visto chiches.
Research notes: not clear whether 'chiches' or 'chichas'

1307 haras-mes .

hara	**-s**	**=mes**
hara	-s_4	=mes_1
give	past tense	=you (obj.)
V	V:Any	Pro

Translation: (Someone) gave you (something).
Orig. spell: harás mes
Source: 41/0371b-2
Compare: Ar 261
Source trans.: cuando le dites.
Research notes: no 'when' in the Mutsun, conflict with original translation, not clear that it can be implied from previous sentence.

1308 hopen

hope	**-n**
hope	-n_3
climb , mount	mediopass.
V	V>V

Translation: to climb
Orig. spell: hópen
Source: 41/0371b-3

Compare: Ar 261
Source trans.: subir.
Research notes: H notes the p is "single apparently."

1309 hopehte-ka

hope	**-hte**	**=ka**
hope	-Ste	=ka
climb , mount	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I have mounted (climbed).
Orig. spell: hópehteká
Source: 41/0371b-4
Compare: Ar 261
Source trans.: ya subí.
Research notes:

1310 haane ka-tuyus ?

hanni	**kan=**	**tuuyu**	**-s**
hanni	kan=	tuuyu	-s_2
where?	my=	trap	nominalizer
Q	Pro	V	V>N

Translation: Where is my trap?
Orig. spell: há¯ne ka túyús
Source: 41/0372a-1
Compare: Ar 262
Source trans.: onde está mi trampa.
Research notes: H notes "probably not double", looks like he's indicating the 'y' but could be one of the 'u's.

1311 hinwi men .

hinwi	**men**
hinwi	men
remember, observe	you
V	Pro

Translation: You remember.
Orig. spell: hínwimen
Source: 41/0372b-1
Compare: Ar 263
Source trans.: tu de acuerdas?
Research notes: H has "cuando te has acordado?" scratched out.

1312 hattena-mes hinwi

hattena	**=mes**	**hinwi**
hattena	=mes_1	hinwi
whose?, who?	=you (obj.)	remember, observe
Q	Pro	V

Translation: Who remembers you?

Orig. spell: háttena mes hinwí'
Source: 41/0372b-2
Compare: Ar 263
Source trans.: quien se acuerda de tí?
Research notes:

1313 wakkas
wakkas
wakkas
butt, buttocks, ass
N
Translation: buttocks
Orig. spell: wakkás/°
Source: 41/0372b-3
Compare: Ar 263
Source trans.: las nalgas.
Research notes:

1314 hinwimi

hinwi	**-mi**
hinwi	-mi
remember, observe	for someone's sake
V	V>V

Translation: to remember someone
Orig. spell: hínw“m“
Source: 41/0372b-4
Compare: Ar 263
Source trans.: to remember a person.
Research notes: H comments, "Knows well." also, second 'i' "short";

1315 waak-as hinwimi .

wak	**=was**	**hinwi**	**-mi**
wak	=was	hinwi	-mi
he/she/it	=him/her/it	remember, observe	for someone's sake
Pro	Pro	V	V>V

Translation: He remembers him.
Orig. spell: wá¯kas/° hinwimí
Source: 41/0372b-5
Compare: Ar 263
Source trans.:
Research notes: This entry appears in the context: "Discussed wá¯kas/° hinwimí. Approves this as a shortened form of wá¯kwas/°." So the second 'w' is elided in waak-was

1316 waak-was
wak =was
wak =was
he/she/it =him/her/it
Pro Pro
Translation: He...him.
Orig. spell: wá¯kwas/°
Source: 41/0372b-6
Compare: Ar 263
Source trans.:
Research notes: see note to 41/0372b-5

1317 men sikkepuy
men sikke -pu -y
men sikke -pu -y
you fart to oneself command
Pro V V>V V:Any
Translation: You, fart!
Orig. spell: men síkkepúy
Source: 41/0373b-1
Compare: Ar 264
Source trans.: tira-te un pedo!
Research notes:

1318 aaTetak men sikkepu sikken
***aaTey -tak men sikke -pu sikke -n**
*aaTey -tak$_1$ men sikke -pu sikke -n$_2$
different/other place at, in, to, on you fart to oneself fart nominalizer
Nrevers. N:Any Pro V V>V V V>N
Translation: You fart everywhere, a fart.
Orig. spell: 'á¯tretak men {s/°ikkepu, sikken}
Source: 41/0373b-2
Compare: Ar 264
Source trans.: en todas partes te pees.
Research notes: H originally had double 't'; also originally glossed "ah como te has tirado pedos!"

1319 tollon-me sikken
***tollo -n =me sikke -n**
*tollo -n$_3$ =me$_1$ sikke -n$_1$
be/have much/many mediopass. =you fart past tense
V V>V Pro V V:Any
Translation: You farted a lot.
Orig. spell: tóllon-me síkken
Source: 41/0373b-3
Compare: Ar 264

Source trans.: has tirado munchos pedos.
Research notes:

1320 hiSSepu

hiSSe	**-pu**	
hiSSe	-pu	
make, do	to oneself	
V	V>V	

Translation: to do to oneself
Orig. spell: hís/_s/_\yepú'
Source: 41/0373b-4
Compare: Ar 264
Source trans.: lo estas haciendo.
Research notes: Meaning unsure

1321 aaTeytak

***aaTey**	**-tak**	
*aaTey	-tak$_1$	
different/other place	at, in, to, on	
Nrevers.	N:Any	

Translation: somewhere else
Orig. spell: 'á¯treytak
Source: 41/0373b-5
Compare: Ar 264
Source trans.: en diferente lugar.
Research notes: H notes the initial 'a' is "long, clearly heard forever."

1322 akkuy kannis

akku	**-y**	**kannis**
akku	-y	kannis
enter, go in	command	me
V	V:Any	Pro

Translation: Enter me! (probably sexual)
Orig. spell: 'akkúy kannís
Source: 41/0374b-1
Compare: Ar 265
Source trans.: entrame a mí.
Research notes: H notes "Palabras muy maldadas. Should be 'akkút."

1323 akkunuy

akku	**-nu**	**-y**
akku	-nu	-y
enter, go in	put in position	command
V	V>V	V:Any

Translation: Get in a position to enter! (Probably sexual.)
Orig. spell: 'akkunuy

Source: 41/0374b-2
Compare: Ar 265
Source trans.: hazlo entrar.
Research notes: H notes, "mysterious vulgar word."

1324 hayi
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: come here!
Orig. spell: hayí
Source: 41/0375a-1
Compare: Ar 266
Source trans.: ven!
Research notes:

1325

hayi	makke	ammoypu	
haayi	**makke**	**amuy**	**-pu**
haayi	makke$_1$	amyu	-pu
come here!	we	teach, get used to	to oneself
Command	Pro	V	V>V

Translation: Come here, we teach ourselves!
Orig. spell: háyi makké 'ammoypú
Source: 41/0375a-2
Compare: Ar 266
Source trans.: ven para enseñar (los).
Research notes:

1326

niipat	
niipa	**-t**
niipa	-t$_1$
teach	do to me!
V	V:Any

Translation: Teach me!
Orig. spell: ní¯pat
Source: 41/0375a-3
Compare: Ar 266
Source trans.: enseñame!
Research notes:

1327

niipat		amsi-ka		ammoypu	
niipa	**-t**	**amSi**	**=ka**	**amuy**	**-pu**
niipa	-t$_1$	amSi	=ka	amyu	-pu
teach	do to me!	so that, in order to	=I	teach, get used to	to oneself
V	V:Any	conj	Pro	V	V>V

Translation: Teach me so that I can teach myself!
Orig. spell: ní¯~´pat 'amsi ka 'ammoypú
Source: 41/0375a-4
Compare: Ar 266
Source trans.: enseñame para imponerme.
Research notes: H notes the 'o' is "not u, clearly heard."

1328 ammoypuhte-ka

amuy	**-pu**	**-Ste**	**=ka**
amyu	-pu	-Ste	=ka
impose oneself	to oneself	perfective	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I have imposed myself.
Orig. spell: 'ámmoypuhteká
Source: 41/0375a-5
Compare: Ar 266
Source trans.: ya me impuse.
Research notes:

1329 amuypu

amuy	**-pu**
amyu	-pu
teach, get used to	to oneself
V	V>V

Translation: teach oneself
Orig. spell: 'amuypú
Source: 41/0375a-6
Compare: Ar 266
Source trans.:
Research notes: H notes, "Though she seems to half hold the m. I heard it 3 times and finally decide for m. u, not o." Also has a note about the first 'u': "not o". This entry is 3 months after the 'ammoypu' entries.

1330 haane-ka-mes akkunu ?

hanni	**=ka**	**=mes**	**akku**	**-nu**
hanni	=ka	=mes$_1$	akku	-nu
where?	=I	=you (obj.)	enter, go in	put in position
Q	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Where do I put (you) in a position to enter you? (Probably sexual.)
Orig. spell: há¯ne kames 'akkunú
Source: 41/0375b-1
Compare: Ar 267
Source trans.: where am I going to make it enter you.
Research notes: H originally had "where am I going to enter you."

1331 haane kan-mes akkumpi
hanni kan =mes akku -mpi
hanni kan =mes$_1$ akku -mpi
where? I =you (obj.) enter, go in make, cause, let
Q Pro Pro V V>V
Translation: Where do I make you enter (a building)?
Orig. spell: há¯ne kammés 'akkumpí
Source: 41/0375b-2
Compare: Ar 267
Source trans.: onde te voy a meter (e.g. I put you in the woodshed).
Research notes:

1332 akkumpi-ka-mes hemec'a rukkatka .
akku -mpi =ka =mes hemec'a rukka -tka
akku -mpi =ka =mes$_1$ hemec'a rukka$_1$ -tak$_1$
enter, go in make, cause, let =I =you (obj.) one, a house at, in, to, on
V V>V Pro Pro num N N:Any
Translation: I make you enter a house.
Orig. spell: 'ákkumpikamés hémetc'a rúkkatka
Source: 41/0375b-3
Compare: Ar 267
Source trans.: te voy a meter en una casa.
Research notes:

1333 akkuyni
akku -yni
akku -yni
enter, go in come to (do)
V V>V
Translation: to come to enter
Orig. spell: 'akkuyni
Source: 41/0375b-4
Compare: Ar 267
Source trans.: venir a entrar.
Research notes:

1334 ney'a kan amoypu
ney'a kan amuy -pu
ney'a kan amyu -pu
now, just now I teach, get used to to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: Now I am going to impose myself.
Orig. spell: néy'a kan 'ámoypú
Source: 41/0377b-1
Compare: Ar 268

Source trans.: ahora me voy a imponer.
Research notes:

1335 kaan huuyi
kan huuyi
kan huuyi$_2$
I be first, begin, start
Pro V
Translation: I'm starting.
Orig. spell: ká¯˜n hú¯yí'
Source: 41/0377b-2
Compare: Ar 268
Source trans.: yo voy a comenzar.
Research notes: H notes, "Knows well."

1336 cen-ka huuyi
cen =ka huuyi
cen =ka huuyi$_2$
now, just now, for the first time =I be first, begin, start
Adv Pro V
Translation: I start now.
Orig. spell: tcenka hú¯yi
Source: 41/0377b-3
Compare: Ar 268
Source trans.: es la primera vez que voy a comenzar.
Research notes: H notes, "Does not mean ahora." Also for the 'e', "not very long." Note that later, Ascension did give cen as 'ahora.'

1337 kaatYih
kaatYi
kaatYi
thus, like this
Adv
Translation: thus
Orig. spell: ká¯t\yih
Source: 41/0378a-1
Compare: Ar 269
Source trans.: asina
Research notes:

1338 kaatYi miste
kaatYi miS -te
kaatYi miSSi -Ste
thus, like this be good perfective
Adv V V:Any
Translation: (It's good like that.

Orig. spell: ká¯t\yi misté
Source: 41/0378a-2
Compare: Ar 269
Source trans.: asi está bueno.
Research notes:

1339	kaatYi	miSte	
	kaatYi	**miS**	**-te**
	kaatYi	miSSi	-Ste
	thus, like this	be good	perfective
	Adv	V	V:Any

Translation: (It's) good like that.
Orig. spell: ká¯t\yi mis/_té
Source: 41/0378a-3
Compare: Ar 269
Source trans.: asina bueno.
Research notes: H notes that 'ká¯t\yi' is "volunteered sic. Translates it in Spanish as esta bueno."

1340	kaatYi	ya	miSte	
	kaatYi	**ya**	**miS**	**-te**
	kaatYi	ya	miSSi	-Ste
	thus, like this	and, also, too	be good	perfective
	Adv	Adv	V	V:Any

Translation: (It's) also good like that.
Orig. spell: ká¯t\yiya mis/_té
Source: 41/0378a-4
Compare: Ar 269
Source trans.: asi tambien bueno.
Research notes:

1341	wak	kuwa
	wak	**kuwa**
	wak	kuwa
	he/she/it	say, tell
	Pro	V

Translation: He says.
Orig. spell: wak kuwá
Source: 41/0378b-1
Compare: Ar 270
Source trans.: el es el que dice.
Research notes: H notes, "Only way."

1342 men kuwa
men kuwa
men kuwa
you say, tell
Pro V
Translation: You say.
Orig. spell: men kuwá
Source: 41/0378b-2
Compare: Ar 270
Source trans.: tu dices.
Research notes:

1343 koos-me
kuwa -s =me
kuwa -s$_4$ =me$_1$
say, tell past tense =you
V V:Any Pro
Translation: You said.
Orig. spell: ko¯s/°-me
Source: 41/0378b-3
Compare: Ar 270
Source trans.: tu dices.
Research notes:

1344 kuwa-k
kuwa =k
kuwa =ak
say, tell =he/she/it
V Pro
Translation: He says.
Orig. spell: kuwak
Source: 41/0378b-4
Compare: Ar 270
Source trans.: el lo dice asina.
Research notes:

1345 wak koo
wak kuwa
wak kuwa
he/she/it say, tell
Pro V
Translation: He says.
Orig. spell: wak ko¯
Source: 41/0378b-5
Compare: Ar 270

Source trans.: el dice.
Research notes:

1346 koo-k
kuwa **=k**
kuwa =ak
say, tell =he/she/it
V Pro
Translation: He says.
Orig. spell: ko¯k
Source: 41/0378b-6
Compare: Ar 270
Source trans.: el dice. asina.
Research notes: H notes, "Good."

1347 cupkaSmin
cupka **-Smin**
cupka -Smin
be white one who does/is X
V V>N
Translation: white one
Orig. spell: tcupkas/_\ymín
Source: 41/0379a-1
Compare: Ar 271
Source trans.: blanco.
Research notes:

1348 hiTTew hinnenu-k cupkaSmine .
hiTTew **hinne** **-nu** **=k** **cupka** **-Smin** **-e**
hiTTew hinne -nu =ak cupka -Smin -se
wind walk, move, go put in position =he/she/it be white one who does/is X objective
Nrevers. V V>V Pro V V>N N:Any
Translation: The wind makes the white thing move. (for ex. white clothes on the clothesline)
Orig. spell: hittréw hinnenuk tcúpkas/_\ymine
Source: 41/0379a-2
Compare: Ar 271
Source trans.: el viento está meneando lo blanco (e.g. the white clothes on the line).
Research notes:

1349 lalwen-me .
***lalwe** **-n** **=me**
*lalwe $-n_3$ $=me_1$
blow/sway in the wind mediopass. =you
V V>V Pro
Translation: You are swaying in the wind.
Orig. spell: lálwenmé

Source: 41/0379a-3
Compare: Ar 271
Source trans.: te lleva el viento. (volando).
Research notes: H later says this gloss of his is wrong, free translation reflects the one he gives as correction (41/0379a-6).

1350	hiTTew	wattimpi		roopase	.
	hiTTew	**watti**	**-mpi**	**roopa**	**-se**
	hiTTew	watti	-mpi	roopa	-se
	wind	go, go away	make, cause, let	clothes, clothing	objective
	Nrevers.	V	V>V	N	N:Any

Translation: The wind is carrying the clothes away.
Orig. spell: hittrew wáttimpi ró¯pase
Source: 41/0379a-4
Compare: Ar 271
Source trans.: el viento se lleva la ropa.
Research notes:

1351	lalwen		roopa
	***lalwe**	**-n**	**roopa**
	*lalwe	-n_3	roopa
	blow/sway in the wind	mediopass.	clothes, clothing
	V	V>V	N

Translation: The clothes are blowing in the wind.
Orig. spell: lálwen ró¯pa
Source: 41/0379a-5
Compare: Ar 271
Source trans.: la ropa se está volando (floating away on air).
Research notes: H originally had "meneando" in the gloss but crossed it out; probably more correct, since he later (41/0379a-6) says his gloss here is wrong; so free translation reflects his corrected gloss.

1352	lalwenin			.
	***lalwe**	**-ni**	**-n**	
	*lalwe	-n_3	-n_1	
	blow/sway in the wind	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V:Any	

Translation: (It) swayed in the wind.
Orig. spell: lalwenin
Source: 41/0379a-6
Compare: Ar 271
Source trans.: se voló con el viento.
Research notes: H notes, "Above meanings are all wrong. But lalwe is when a cloth is hung on line and it is swaying in wind, se mece, no mas se menea poquito (does not blow away.)

1353 koyroSte

***koyro**	**-Ste**
*koyro	-Ste
harden, stiffen, shrink	perfective
V	V:Any

Translation: hard
Orig. spell: kóyros/_\yté
Source: 41/0380b-1
Compare: Ar 272
Source trans.: se pone dura, se tuesta, como unos zapatos que se ponen duro.
Research notes: H notes, "Said of a cuero after it has been tirado en el sol."

1354 wak-sippos

wak=	**sippo**	**-s**
wak=	sippo	-s_2
his/her/its=	put feathers on	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: its wing
Orig. spell: waks/°íppós/°
Source: 41/0380b-2
Compare: Ar 272
Source trans.: su ala.
Research notes: H notes, "Knows well."

1355 hummunin-ak

***hummu**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*hummu	-n_3	-n_1	=ak
fly	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It flew away.
Orig. spell: húmmuninák
Source: 41/0380b-3
Compare: Ar 272
Source trans.: ya se voló.
Research notes: H notes, "O.k. verified.", but not sure if that refers to this entry.

1356 tooTunin wak-sippos

tooTu	**-ni**	**-n**	**wak=**	**sippo**	**-s**
tooTu	-n_3	-n_1	wak=	sippo	-s_2
harden, stiffen	mediopass.	past tense	his/her/its=	put feathers on	nominalizer
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Its wings stiffened.
Orig. spell: tó¯trunín waks/°ippós
Source: 41/0380b-4
Compare: Ar 272

Source trans.: se le entiesaron las alas.
Research notes:

1357	piina	weeru	koyroSte	.
	piina	**weeru**	***koyro**	**-Ste**
	piina	weeru	*koyro	-Ste
	that	leather, hide, pelt	harden, stiffen, shrink	perfective
	Pro	N	V	V:Any

Translation: That pelt is hard.
Orig. spell: pí¯na wé¯ru kóyros/_\yté
Source: 41/0380b-5
Compare: Ar 272
Source trans.: ese cuero está duro.
Research notes:

1358	tures	
	tures	
	tures	
	crane, sandhill crane	
	Nrevers.	

Translation: crane
Orig. spell: túrés/°
Source: 41/0380b-6
Compare: Ar 272
Source trans.: a kind of grullas that lived in the Sacramento-Tulareño valley and no longer fly by.
Research notes: H notes further, "One of them was very large and fat to eat. Gray color (like my pants, aplomado), muy pescuesones. They cry tú tú (1/2 octave apart). Called gruyas in Spanish." After the octave comment he has two musical notes written on a scale; also, instead of 'grullas' he originally wrote 'ánsaras' but crossed it out. 'muy' is very badly written, perhaps something else entirely.

1359	koyroSte	
	***koyro**	**-Ste**
	*koyro	-Ste
	harden, stiffen, shrink	perfective
	V	V:Any

Translation: stiff
Orig. spell: koyros/_\yte
Source: 41/0381a-1
Compare: Ar 272
Source trans.: está tieso (e.g. a hide).
Research notes: this page continues the topics of the previous page which started with Ar 272

1360 koyronin

***koyro**	**-ni**	**-n**
*koyro	-n$_3$	-n$_1$
harden, stiffen, shrink	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) hardened.
Orig. spell: koyronin
Source: 41/0381a-2
Compare: Ar 272
Source trans.: se puso tieso.
Research notes: H notes that "koyro" is ungrammatical, "would not form koyorpu. doesn't know if one could form wak-koyor. [ungrammatical] to¯tru." ...so 'koyron' is ok but not w/o -n...?

1361 wimmah

wimmah
wimmah
wing
N

Translation: wing
Orig. spell: wimmah
Source: 41/0381a-3
Compare: Ar 272
Source trans.: wing of any animal.
Research notes: H has what looks like an upside-down glottal stop under the h.

1362 wimmahmak

wimmah	**-mak**
wimmah	-mak$_1$
wing	plural
N	N:Any

Translation: wings
Orig. spell: wimmahmak
Source: 41/0381a-4
Compare: Ar 272
Source trans.:
Research notes: H notes only, "plural. Knows _well_."

1363 atwireskan

wiriskan
wiriskan
bat
N

Translation: bat
Orig. spell: 'atwireskán
Source: 41/0381a-5

Compare: Ar 272
Source trans.: bat
Research notes: this appears in the following context: "Half knows word for bat. Gives it as 'atwireskán and as hatwires/°kan, when I suggest latter. Would not seem to catch my suggestion of 'ut- or 'ot-. _Finally_, says 'at and not hat- is best."

1364 kaan-was meheeti
kan =was mehee -ti
kan =was mehe -ti$_2$
I =him/her/it look, see keep Xing
Pro Pro V V>V
Translation: I keep looking at it.
Orig. spell: ká¯n was/° mehe¯ti
Source: 41/0381a-6
Compare: Ar 272
Source trans.: yo voy mirando.
Research notes: H notes, "doesn't know *tehs/°eti."

1365 kannisyuT haayi teepeti !
kannis -yuT haayi teepe -ti
kannis -yuT haayi teepe -ti$_2$
me command (plural) come here! cut a toupee keep Xing
Pro V:Any Command V V>V
Translation: You all, come cut my toupee!
Orig. spell: kannisyutr há¯yi té¯peti
Source: 41/0381a-7
Compare: Ar 273
Source trans.: vengan vds. para estar haciendome el tupe.
Research notes: H notes, "Best to take it {entry}" Seems to be out of order on re-elicitation. Interpretation of first word especially unsure, H did not pursue it.

1366 tuTkiy kan-uri kan-timmahtak .
tuTki -y kan= urih kan= timmah -tak
tuTki -y kan= urih kan= timmah -tak$_1$
cut command my= hair my= forehead at, in, to, on
V V:Any Pro N Pro Nrevers. N:Any
Translation: Cut my hair on my forehead! (Cut my bangs!)
Orig. spell: tutrkiy kan 'urí' kan tímmahták (circle around accent on last a)
Source: 41/0385a-1
Compare: Ar 273
Source trans.: cortame el pelo en la frente (porque yo no se como diran el tupe).
Research notes: tuTkit might be expected

1367 tuTkiy
tuTki -y
tuTki -y
cut command
V V:Any
Translation: Cut (it)!
Orig. spell: tutrkiy
Source: 41/0385a-2
Compare: Ar 273
Source trans.: trozalo!
Research notes: H notes, "said of cutting any string or rope with a knife."

1368 timma
timmah
timmah
forehead
Nrevers.
Translation: forehead
Orig. spell: tímmá'
Source: 41/0385a-3
Compare: Ar 273
Source trans.: frente.
Research notes: Below this entry H has a note, "Special verb used for cutting hair parejo in front."; but crossed out, and unclear if it refers to 'tuTki' in previous entries, or 'pelo' in following.

1369 pelot kan-uri
pelo -t kan= urih
pelo -t_1 kan= urih
shave the head, cut off hair do to me! my= hair
V V:Any Pro N
Translation: Cut all my hair off!
Orig. spell: pélot kan 'urí'
Source: 41/0385a-4
Compare: Ar 273
Source trans.: pelame el pelo, cortame el pelo (the whole hair).
Research notes:

1370 kaan-was pelo
kan =was pelo
kan =was pelo
I =him/her/it shave the head, cut off hair
Pro Pro V
Translation: I shave his head.
Orig. spell: ká¯nwas/° peló
Source: 41/0385a-5

Compare: Ar 273
Source trans.: yo lo voy a pelar.
Research notes:

1371 waray
wara -y
wara -y
cut command
V V:Any
Translation: Cut (it)!
Orig. spell: waráy
Source: 41/0385a-6
Compare: Ar 273
Source trans.: cut a string in two!
Research notes:

1372 kaan eepe
kan eepe
kan eepe
I pass by
Pro V
Translation: I am passing by.
Orig. spell: ká¯˜n 'é¯pe
Source: 41/0385a-7
Compare: Ar 273
Source trans.: voy a pasar.
Research notes: H notes the first 'e' is "long".

1373 kannis-yuT aayi
kannis -yuT aayi
kannis -yuT aayi
me command (plural) remove, take off, take, pick, harvest
Pro V:Any V
Translation: Take (it) off me!
Orig. spell: kannis/°-yutr 'á¯yi
Source: 41/0385a-8
Compare: Ar 273
Source trans.: quitenmelo!
Research notes: H notes the 'a' in 'aayi' is "longish"

1374 kan-askih
kan= aski -h
kan= aski -h
my= cut bangs nominalizer
Pro V V>N
Translation: My bangs

Orig. spell: kan-'as/°kíh
Source: 41/0385a-9
Compare: Ar 273
Source trans.: mi tupé
Research notes: H notes, "Knows well."

1375 askihmak

aski	**-h**	**-mak**
aski	-h	-mak$_1$
cut bangs	nominalizer	plural
V	V>N	N:Any

Translation: bangs
Orig. spell: 'askihmak
Source: 41/0385a-10
Compare: Ar 273
Source trans.:
Research notes: H notes only "plural"

1376 askihte mukurma

aski	**-hte**	**mukurma**
aski	-Ste	mukurma
cut bangs	perfective	woman
V	V:Any	Nrevers.

Translation: The woman has bangs (cut in her hair).
Orig. spell: 'as/°kihte mukurmá
Source: 41/0385a-11
Compare: Ar 273
Source trans.: she has tupé.
Research notes:

1377 kaan-mes aski

kan	**=mes**	**aski**
kan	=mes$_1$	aski
I	=you (obj.)	cut bangs
Pro	Pro	V

Translation: I cut your bangs (cut bangs on you).
Orig. spell: ká¯n mes/° 'as/°kí
Source: 41/0385b-1
Compare: Ar 273
Source trans.: yo te voy cortar el tupé.
Research notes:

1378 kaan-mes aski men-askihse .
kan =mes aski men= aski -h -se
kan =mes$_1$ aski men= aski -h -se
I =you (obj.) cut bangs your= cut bangs nominalizer objective
Pro Pro V Pro V V>N N:Any
Translation: I cut your bangs.
Orig. spell: ká¯nmes 'aski men-'askihs/°e
Source: 41/0385b-2
Compare: Ar 273
Source trans.: yo te voy cortar tu tupé.
Research notes:

1379 kaan-mes askin
kan =mes aski
kan =mes$_1$ aski
I =you (obj.) cut bangs
Pro Pro V
Translation: I cut your bangs (or cut bangs on you).
Orig. spell: ká¯n mes/° 'askin
Source: 41/0385b-3
Compare: Ar 273
Source trans.: I cut your tupe.
Research notes: H notes (referring to Arroyo): "She guesses té¯peti'. Possibly there is a word ká¯n-mes/° te¯pe, I cut your tupé. Then te¯pet is imperative 1st person object. Then te¯peti to be cutting it (could -ti be applicative?). Is ai for ia, tambien? Unlikely. te¯peti does not seem like a noun. doesn't know yuhs/°ay."

1380 meen kannis tattan kan-rarassum .
men kannis tatta -n kan= raraS -um
men kannis tatta -n$_1$ kan= raraS -sum
you me touch past tense my= finger, toe with, by means of
Pro Pro V V:Any Pro N N:Any
Translation: You touched me with my finger.
Orig. spell: mé¯n kánnís táttan kan rárassúm
Source: 41/0388a-1
Compare: Ar 274
Source trans.: tu me tentates con tu dedo.
Research notes: H originally had this as 2 separate entries with 2nd starting at 'kan-', but joined to make a longer sentence.

1381 tuuhis
tuuhis
tuuhis
tip, point
Nrevers.
Translation: tip

Orig. spell: tú¯his/°
Source: 41/0388a-2
Compare: Ar 274
Source trans.: la punta (of a stick).
Research notes: H originally had "túyusták, la punta" below this, but crossed out; similar to 'tuyos', 'arrow'

1382 mostor
mostor
mostor
tree trunk, butt end
N
Translation: the butt end
Orig. spell: mós/°tór
Source: 41/0388a-3
Compare: Ar 274
Source trans.: the butt end.
Research notes: H notes, "(opposite of tu¯his/°)." Also notes that 's' is "sharp".

1383 kaan-was mike
kan =was mike
kan =was mike
I =him/her/it touch
Pro Pro V
Translation: I touch it.
Orig. spell: ká¯n-was/° miké
Source: 41/0388a-4
Compare: Ar 274
Source trans.:
Research notes: This entry is in the context: "Best ká¯n-was/° miké. *mí¯ke and mikke not good. mikeykun, to come to touch thus, evidently. doesn't know, but o.k. Gives her close attention and thought to subject as she suggests mike-."

1384 kaan-mes appa
kan =mes appa
kan =mes$_1$ appa
I =you (obj.) father
Pro Pro N
Translation: I am your father.
Orig. spell: ká¯n mes/° 'áppá'
Source: 41/0389b-1
Compare:
Source trans.: tu eres mi padre (?).
Research notes:

1385 meen kannis appa
men kannis appa
men kannis appa
you me father
Pro Pro N
Translation: You are my father.
Orig. spell: mé¯n kannis/° 'appá
Source: 41/0389b-2
Compare: Ar 275
Source trans.: tu eres mi padre.
Research notes:

1386 kaan me-appa
kan men= appa
kan men= appa
I your= father
Pro Pro N
Translation: I am your father.
Orig. spell: ká¯˜n-me 'áppa
Source: 41/0389b-3
Compare: Ar 275
Source trans.: yo soy tu padre.
Research notes:

1387 men kan-innis
men kan= innis
men kan= innis
you my= son
Pro Pro N
Translation: You are my son.
Orig. spell: men kan 'ínnís
Source: 41/0390a-1
Compare: Ar 276
Source trans.: tu eres mi hijo.
Research notes:

1388 kaan-mes innis
kan =mes innis
kan =mes$_1$ innis
I =you (obj.) son
Pro Pro N
Translation: I am your son.
Orig. spell: ká¯n-mes/° 'ínnis/°
Source: 41/0390a-2
Compare: Ar 276

Source trans.:
Research notes:

1389 kaan-poplay
kan= paplay
kan= paplay
my= grandchild
Pro N
Translation: my grandchild
Orig. spell: ká¯˜n popláy
Source: 41/0390b-1
Compare: Ar 277
Source trans.: es mi nieto.
Research notes:

1390 hapaapaT
hapaapaT
hapaapaT
nephew, grandson
N
Translation: nephew
Orig. spell: hapa¯patr
Source: 41/0390b-2
Compare: Ar 277
Source trans.: el sobrino.
Research notes: H notes the first 'p' is "short", and "Knows well"

1391 kaan-mes ette
kan =mes ette
kan =mes$_1$ ette$_1$
I =you (obj.) maternal uncle
Pro Pro N
Translation: I am your uncle.
Orig. spell: ká¯n-mes/° 'etté'
Source: 41/0391a-1
Compare:
Source trans.: tu eres mi maternal uncle.
Research notes: H notes, "doesn't know paternal uncle."; pronoun confusion in equational kinship sentences

1392 meres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: grandson
Orig. spell: mérés

Source: 41/0391b-1
Compare: Ar 279
Source trans.: nieto. (said to all young children como un cariño).
Research notes:

1393 sitsus
sitsus
sitsus
nephew
N
Translation: nephew
Orig. spell: s/°its/°ús
Source: 41/0391b-2
Compare: Ar 279
Source trans.: sobrino
Research notes: H notes, "(the right word)." Also, "hapa¯patr es hijo de la hermana, but s/°its/°us/°, yo creo, es hijo del padre."

1394 kannis-me appa
kannis =me appa
kannis =me$_1$ appa
me =you father
Pro Pro N
Translation: You are my father.
Orig. spell: kánnís/°-me 'áppá
Source: 41/0392a-1
Compare:
Source trans.: yo soy tu padre.
Research notes:

1395 kannis-me innis
kannis =me innis
kannis =me$_1$ innis
me =you son
Pro Pro N
Translation: You are my son.
Orig. spell: kánnis/°-me 'ínnis/°
Source: 41/0392b-1
Compare:
Source trans.: yo soy tu hijo.
Research notes: kinship pronoun problem

1396 hapaapaT
hapaapaT
hapaapaT
nephew, grandson
N
Translation: nephew
Orig. spell: hápá¯patr
Source: 41/0393a-1
Compare: Ar 282
Source trans.: un sobrino muy retirado.
Research notes: H notes, "But sobrino hijo de su misma hermana = s/°its/°ús/°"; this is in contradiction with 1664.

1397 sitsus
sitsus
sitsus
nephew
N
Translation: nephew
Orig. spell: s/°its/°ús/°
Source: 41/0393a-2
Compare: Ar 282
Source trans.: hijo de su misma hermana
Research notes: this gloss directly contradicts 41/0391b-2, but probably means nephew/niece

1398 kannis-me ette
kannis =me ette
kannis =me$_1$ ette$_1$
me =you maternal uncle
Pro Pro N
Translation: You are my uncle.
Orig. spell: kannís/°-me 'etté
Source: 41/0393b-1
Compare:
Source trans.: yo soy hermano de tu madre.
Research notes: assumed Ar's 'ms' was typo for 'me'.

1399 kannis-me meres
kannis =me meeres
kannis =me$_1$ meeres
me =you nephew, grandson, brother/son-in-law
Pro Pro N
Translation: You are my nephew.
Orig. spell: kannís/°-me meres/°
Source: 41/0394a-1

Compare:
Source trans.: yo soy tu nieto (in peculiar sense).
Research notes: kinship term pronoun reversal; Again, H started to gloss "tu..." but scratched it out; 'peculiar'

1400 meres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: grandson
Orig. spell: mérés/°
Source: 41/0394a-2
Compare: Ar 284
Source trans.: is a word said by los viejos a los muchachos.
Research notes: H notes that first 'e' is "short".

1401 kaan-mes aanan
kan =mes aanan
kan =mes$_1$ aanan
I =you (obj.) mother
Pro Pro N
Translation: I am your mother.
Orig. spell: ká¯n-mes/° 'á¯nán
Source: 41/0394b-1
Compare:
Source trans.:
Research notes:

1402 men kan-aanan
men kan= aanan
men kan= aanan
you my= mother
Pro Pro N
Translation: You are my mother.
Orig. spell: mén kan 'á¯nan
Source: 41/0394b-2
Compare: Ar 285
Source trans.: tu eres mi madre.
Research notes:

1403 kaan-mes sitnun
kan =mes sitnun
kan =mes$_1$ sitnun
I =you (obj.) child
Pro Pro N
Translation: I am your child.

Orig. spell: ká¯n-mes/° s/°itnun
Source: 41/0395a-1
Compare:
Source trans.: tu eres my child (either sex), _woman_ speaking
Research notes: H notes, "(volunteers: esta es palabra de mujer." H originally had "men kan" but scratched out and wrote "ká¯n-mes/°"--Kinship term pronoun reversal.

1404 kaan-mes hapaapaT
kan =mes hapaapaT
kan =mes$_1$ hapaapaT
I =you (obj.) nephew, grandson
Pro Pro N
Translation: I am your nephew.
Orig. spell: ká¯n mes/° hapá¯patr/°
Source: 41/0395b-1
Compare:
Source trans.: tu eres mi sobrino (retirado).
Research notes: typical kinship term pronoun reversal

1405 kaan-mes cinnin
kan =mes cinnin
kan =mes$_1$ cinnin
I =you (obj.) paternal aunt
Pro Pro N
Translation: I am your paternal aunt.
Orig. spell: ká¯~n mes tcinnin
Source: 41/0396a-1
Compare:
Source trans.: tu eres mi tia por mi padre.
Research notes: H notes, "O.k."; typical kinship term pronoun reversal

1406 kannis-me sitsus
kannis =me sitsus
kannis =me$_1$ sitsus
me =you nephew
Pro Pro N
Translation: You are my nephew.
Orig. spell: kannis me sít.sús
Source: 41/0396b-1
Compare: Ar 289
Source trans.: tu eres mi sobrino.
Research notes:

1407 kannis-me taknan
kannis =me taknan
kannis =me$_1$ taknan
me =you older brother
Pro Pro N
Translation: You are my older brother.
Orig. spell: kannis-me taknán
Source: 41/0397a-1
Compare:
Source trans.: tu eres tu hermano mayor.
Research notes: H originally had "ká¯˜n me taknán, yo soy tu hermano mayor", but scratched out the Mutsun pronouns and 'yo soy', replaced them with 'kannis-me' and 'tu eres', but did not complete the pronoun reversal and left 'tu hermano', 'your brother'. H finally notes, "O.k." Kinship term pronoun reversal.

1408 kannis-me tawses
kannis =me tawses
kannis =me$_1$ tawses
me =you younger brother/sister/sibling
Pro Pro N
Translation: You are my younger brother.
Orig. spell: kannis/°-me taws/°és/°
Source: 41/0397b-1
Compare: Ar 291
Source trans.: mi hermano menor.
Research notes: H originally wrote "kan" then scratched it out and replaced with 'kannis-me'

1409 cinnin
cinnin
cinnin
paternal aunt
N
Translation: paternal aunt
Orig. spell: tcinnin
Source: 41/0398a-1
Compare: Ar 292
Source trans.: tia hermana de mi padre.
Research notes:

1410 kan-mennen kan-appasum .
kan= mennen kan= appa -sum
kan= mennen kan= appa -sum
my= grandmother my= father with, by means of
Pro N Pro N N:Any
Translation: My grandmother by my father.
Orig. spell: kàn-mennén kàn-'appasum (double dots under s)

Source: 41/0398b-1
Compare: Ar 293
Source trans.: mi abuela por mi padre,
Research notes:

1411 ciri
ciri
ciri$_1$
paternal aunt
N
Translation: paternal aunt
Orig. spell: tcirí
Source: 41/0398b-2
Compare: Ar 293
Source trans.: tia hermana de mi papá.
Research notes:

1412 cirikma

ciri	**-kma**
ciri$_1$	-mak$_1$
paternal aunt	plural
N	N:Any

Translation: paternal aunts
Orig. spell: tcírikmá
Source: 41/0398b-3
Compare: Ar 293
Source trans.: plural, means tia por parte del papá.
Research notes:

1413 cirsi

ciri	**-s-**
ciri$_1$	-s-$_3$
paternal aunt	my
N	N>N

Translation: my aunt
Orig. spell: tcirs/°i
Source: 41/0398b-4
Compare: Ar 293
Source trans.: mi tia.
Research notes:

1414 cirsikma

ciri	**-s-**	**-kma**
ciri$_1$	-s-$_3$	-mak$_1$
paternal aunt	my	plural
N	N>N	N:Any

Translation: my aunts
Orig. spell: tcirs/°ikma
Source: 41/0398b-5
Compare: Ar 293
Source trans.: plural, mi tia.
Research notes: H notes, "_Knows_ both words!"

1415 kan-ka
kan= kaa
kan= kaa
my= daughter
Pro N
Translation: my daughter
Orig. spell: kan ká' (circle around aspiration mark)
Source: 41/0399a-1
Compare:
Source trans.: mi hija. (man speaking or woman speaking).
Research notes: H notes the 'a' in 'kan' is "short as possessive", and the 'a' in 'ka' is "half long only."

1416 innis
innis
innis
son
N
Translation: son
Orig. spell: 'ínnís/°
Source: 41/0399a-2
Compare: Ar 294
Source trans.: son.
Research notes: H notes, "O.k."

1417 kan-kakma
kan= kaa -kma
kan= kaa -mak$_1$
my= daughter plural
Pro N N:Any
Translation: my daughters
Orig. spell: kán-ká¯kma
Source: 41/0399b-1
Compare:
Source trans.: mis hijas.
Research notes: H notes the 'a' in 'kan' is "slightly longish"; also that Ascensión "Knows" this phrase.

1418 kan-innismak
kan= innis -mak
kan= innis -mak$_1$
my= son plural
Pro N N:Any
Translation: my sons
Orig. spell: kán-'ínnis/°mák
Source: 41/0400a-1
Compare:
Source trans.: mis hijos (hombres)
Research notes: Arroyo footnote: "*Inspectabo hoc secundo: et hœc materia indiget alio particulari tractu est valde difficilis quia figurat genituram, et genethliaca aliter quam nostra castellana genealocia nobis ostendit. 3"

1419 kaTTak
kaTTak
kaTTak
nape of the neck
N
Translation: nape of the neck
Orig. spell: kattr/°ák
Source: 41/0400b-1
Compare: Ar 297
Source trans.: nuca.
Research notes: H notes, "Knows well."

1420 men-kaTTak
men= kaTTak
men= kaTTak
your= nape of the neck
Pro N
Translation: the nape of your neck
Orig. spell: men-kattrák
Source: 41/0400b-2
Compare: Ar 297
Source trans.: tu nuca.
Research notes:

1421 nottoy nuk kaTTaktak !
notto -y nuk kaTTak -tak
notto -y nuk$_1$ kaTTak -tak$_1$
slap, hit, punch command him, her, it nape of the neck at, in, to, on
V V:Any Pro N N:Any
Translation: Hit him on the nape of the neck!
Orig. spell: nóttoy nuk káttraktak
Source: 41/0400b-3

Compare: Ar 297
Source trans.: pegale una trompada en /la, su/ nuca!
Research notes:

1422 wattiSte-k

watti	**-Ste**	**=k**
watti	-Ste	=ak
go, go away	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He has gone away.
Orig. spell: wattis/_\ytek
Source: 41/0400b-4
Compare: Ar 297
Source trans.: ya se fue (was afraid we would hit him in the neck).
Research notes:

1423 haasin-ak .

***haasi**	**-n**	**=ak**
*haasi	-n_3	=ak
be afraid, fear	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He is afraid.
Orig. spell: há¯s/°inak
Source: 41/0400b-5
Compare: Ar 297
Source trans.: tiene miedo.
Research notes:

1424 yete-k haasin

yete	**=k**	***haasi**	**-n**
yete	=ak	*haasi	-n_3
will, later	=he/she/it	be afraid, fear	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: He will be afraid.
Orig. spell: yetek há¯s/°in
Source: 41/0400b-6
Compare: Ar 297
Source trans.: despues tendra miedo.
Research notes:

1425 kaaciS

kaaciS
kaaciS
temple
N

Translation: temples (on the head)

Orig. spell: ká¯tcis/_\y
Source: 41/0401a-1
Compare: Ar 298
Source trans.:
Research notes: this word occurs in the context: "Knows the word well [in spite of 1702, where she didn't know; but that was August & this was recorded in November]. It is ká¯tcis/_\y. Not final r. Heard many times s/_\y easy to hear."

1426 kaaciStak
kaaciS -tak
kaaciS -tak$_1$
temple at, in, to, on
N N:Any
Translation: on the temples/at the temples (of the head)
Orig. spell: ká¯tcis/_\ytak
Source: 41/0401a-2
Compare: Ar 298
Source trans.:
Research notes: H notes, "locative. California Spanish usually called los sentidos."

1427 kareS
kareS
kareS
worm
Nrevers.
Translation: a worm
Orig. spell: kárés/_\y
Source: 41/0401b-1
Compare:
Source trans.: guzano.
Research notes: H originally had "or kares" after this entry, but scratched it out; he notes the final 's/_\y' is the "same sound as in ká¯tcis/_\y, temple."

1428 kaares
kaare -s
kaare -s$_2$
smoke, be smoky nominalizer
V V>N
Translation: (the) smoke
Orig. spell: ká¯~´res/°
Source: 41/0401b-2
Compare: Ar 299
Source trans.: humo.
Research notes: H introduces this entry with "But..." to contrast it with kareS 'worm'

1429 kaareSmin

kaare	**-Smin**
kaare	-Smin
smoke, be smoky	one who does/is X
V	V>N

Translation: smoked one (of smoked meat, or something scorched)
Orig. spell: ká¯res/_\ymin
Source: 41/0401b-3
Compare: Ar 299
Source trans.: está humado (like a partly burnt stick que quedó negro humado).
Research notes: H originally had also: "(e.g. a ham, or a smoked ceiling)."; equates this with 1708

1430 kaareSte-k .

kaare	**-Ste**	**=k**
kaare	-Ste	=ak
smoke, be smoky	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is smoked.
Orig. spell: ká¯res/_\ytek
Source: 41/0401b-4
Compare: 299
Source trans.:
Research notes: H equates this with kaareSmin

1431 tollon kaareste-k kusiinatka .

***tollo**	**-n**	**kaare**	**-Ste**	**=k**	**kusiina**	**-tka**
*tollo	-n_3	kaare	-Ste	=ak	kusiina	-tak_1
be/have much/many	mediopass.	smoke, be smoky	perfective	=he/she/it	kitchen	at, in, to, on
V	V>V	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: It is very smoky in the kitchen.
Orig. spell: tóllon ká¯res/°tek kúsí¯natka
Source: 41/0401b-5
Compare: Ar 299
Source trans.: hay munch humo en la cosina.
Research notes: H notes the 's' in 'kaareste' is "not s/_\y".

1432 kaarenin .

kaare	**-ni**	**-n**
kaare	-n_3	-n_1
smoke, be smoky	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It smoked / got smoked.
Orig. spell: ká¯renín
Source: 41/0401b-6
Compare: Ar 299

Source trans.: se humó.
Research notes: H notes here that "ká¯re" is ungrammatical w/o suffix.

1433	kaan-was	kaarempi		neppe	hamoone		.
	kan **=was**	**kaare**	**-mpi**	**neppe**	**hamoon**	**-e**	
	kan =was	kaare	-mpi	neppe	hamoon	-se	
	I =him/her/it	smoke, be smoky	make, cause, let	this	ham	objective	
	Pro Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: I am smoking this ham.
Orig. spell: ká¯n was/° ká¯rempí neppe hamó¯ne
Source: 41/0401b-7
Compare: Ar 299
Source trans.: yo lo voy humar al ham. (this ham objective)
Research notes: H originally had 2 entries, 2nd starting at 'neppe', here joined to make one longer one. Also notes, "But they had none", probably meaning the Mutsun people didn't have ham in old times.

1434	kaaras
	kaaras
	kaaras
	molar tooth
	N

Translation: molar tooth
Orig. spell: ká¯ras/°
Source: 41/0403a-1
Compare: Ar 300
Source trans.: muela.
Research notes: H notes, "Knows well."

1435	kaayi	kan-kaaras	
	kaayi	**kan=**	**kaaras**
	kaayi	kan=	kaaras
	ache, hurt, be spicy	my=	molar tooth
	V	Pro	N

Translation: My molar hurts.
Orig. spell: ká¯yi-kanká¯ras
Source: 41/0403a-2
Compare: Ar 300
Source trans.: me duele la muela.
Research notes:

1436	kaayi	kannis	kaaras
	kaayi	**kannis**	**kaaras**
	kaayi	kannis	kaaras
	ache, hurt, be spicy	me	molar tooth
	V	Pro	N

Translation: (My) molar hurts me.

Orig. spell: ká¯yi-kannis/° ká¯ras/°
Source: 41/0403a-3
Compare: Ar 300
Source trans.: me duele la muela.
Research notes:

1437 hakkus
hakkus
hakkus
jaw
N
Translation: jaw
Orig. spell: hakkus/°
Source: 41/0403b-1
Compare: Ar 301
Source trans.: quijada.
Research notes: H notes the 's' is "sharp."

1438 kaatYul
kaatYul
kaatYul
leg, calf of leg
Nrevers.
Translation: calf (of leg)
Orig. spell: ká¯t\yúl
Source: 41/0404a-1
Compare:
Source trans.: calf of the leg.
Research notes: H notes, "Pantorilla is different, it is something near the ankle, it is the tendon region just above the heel." so for H it was Achille's tendon, but in modern Spanish it's calf... H notes further below, "Ascensión doesn't know what Spanish pantorrilla is. ká¯t\yul is the whole leg, and also agrees it is the calf of the leg."

1439 kooTehwa

***kooTeh**	**-wa**
*kooTeh	-wa
gopher snake	snake-like
N	N>N

Translation: snake
Orig. spell: kó¯trehwa
Source: 41/0404b-1
Compare: Ar 303
Source trans.: culebra topera.
Research notes:

1440 kooTehwakma

***kooTeh**	**-wa**	**-kma**
*kooTeh	-wa	-mak$_1$
gopher snake	snake-like	plural
N	N>N	N:Any

Translation: gopher snakes
Orig. spell: kó¯trehwakma
Source: 41/0404b-2
Compare: Ar 303
Source trans.:
Research notes: H notes "plural."

1441 liisukwa

lissok	**-wa**
lissok	-wa
snake, earthworm	snake-like
Nrevers.	N>N

Translation: water snake
Orig. spell: lí¯s/°ukwa
Source: 41/0404b-3
Compare: Ar 303
Source trans.: culebras que se crian en agua, verdes.
Research notes: H (Ascensión) comments about these snakes, "Esas ponen huevos largas, verdes."

1442 liisuk

lissok
lissok
snake, earthworm
Nrevers.

Translation: water snake
Orig. spell: lí¯s/°uk
Source: 41/0404b-4
Compare: Ar 303
Source trans.:
Research notes: H notes this form "is also said [in addition to 'liisukwa']. 2 ways of saying applied to same animal. Knows corál [coral snake]. Esa cuando pica, no vive la gente." H originally had "singular" after this word, but scratched it out.

1443 colcolwa

colcolwa
colcolwa$_1$
cricket
N

Translation: cricket
Orig. spell: tcóltcolwa

Source: 41/0404b-5
Compare: Ar 303
Source trans.: grillo.
Research notes:

1444 colcolwakma
colcolwa -kma
colcolwa$_1$ -mak$_1$
cricket plural
N N:Any
Translation: crickets
Orig. spell: tcoltcolwakma
Source: 41/0404b-6
Compare: Ar 303
Source trans.:
Research notes: H notes only "plural"

1445 coorena
coorena
coorena
cricket
N
Translation: cricket
Orig. spell: tcó¯rena
Source: 41/0404b-7
Compare: Ar 303
Source trans.: es otro grillo.
Research notes: H notes, "Knows...Informant doesn't know the difference [b/w the 2 types of cricket]."

1446 coorenakma
coorena -kma
coorena -mak$_1$
cricket plural
N N:Any
Translation: crickets
Orig. spell: tcó¯renakma
Source: 41/0404b-8
Compare: Ar 303
Source trans.:
Research notes: H notes only "plural".

1447 coorena
coorena
coorena
cricket
N

Translation: cricket
Orig. spell: tcó¯rena
Source: 41/0405b-1
Compare: Ar 304
Source trans.:
Research notes: H notes, "knows word but doesn't know animal."

1448 ceeyes
ceeyes
ceeyes
hare, jackrabbit
Nrevers.
Translation: hare
Orig. spell: tcé¯yes/°
Source: 41/0406a-1
Compare: Ar 305
Source trans.: liebre.
Research notes:

1449 weeren
weeren
weeren
rabbit
Nrevers.
Translation: rabbit
Orig. spell: wé¯rén
Source: 41/0406a-2
Compare: Ar 305
Source trans.: conejo.
Research notes:

1450 e
eh
eh
gray ground squirrel
N
Translation: squirrel
Orig. spell: 'é'
Source: 41/0406a-3
Compare: Ar 305
Source trans.: ardilla.
Research notes: H notes, "Possible 1 1/4 length and slight falling accent, with a distinct slight aspiration at the end."

1451 kahay
kahhay
kahhay
head louse, black louse
Nrevers.
Translation: head louse
Orig. spell: kahay
Source: 41/0406a-4
Compare: Ar 305
Source trans.: piojo de la cabeza.
Research notes: H notes, "longish h." In a later note, he says, "Probably kahháy. Quite long breath in center."

1452 rah
rah
rah
bodylouse, white louse
N
Translation: body louse
Orig. spell: rah
Source: 41/0406a-5
Compare: Ar 305
Source trans.: piojo blanco, estos que se crian en el cuerpo.
Research notes: H introduces this word with "But..." to distinguish it from 1734.

1453 reeTem
reeTem
reeTem
nit (louse egg)
Nrevers.
Translation: nits
Orig. spell: ré¯tr/°em
Source: 41/0406a-6
Compare: Ar 305
Source trans.: liendres.
Research notes: H notes the first 'e' is "open and longish."

1454 caasuna
caasuna
caasuna
an herb, hay
N
Translation: an herb
Orig. spell: tcá¯s/°una
Source: 41/0406b-1
Compare: Ar 306

Source trans.: cardo.
Research notes: H notes, "again _volunteered_ thus on rehearing in November. Has spines at the points of the leaves. When it is young you get your scissors or knife and cut the tops off. Put them in your hirvor [this form very unsure, near-illegible] and throw off the first water which is blackish from the milk." Also comments "aspiration", but not sure what part of the word he's referring to; and says "Cuesta's i is a mistake." Evidently this is some herb, probably not hay.

1455 cisnan
cisnan
cisnan
alder, elder
N
Translation: alder
Orig. spell: tcis/°nán
Source: 41/0406b-2
Compare: Ar 306
Source trans.: sauco.
Research notes: H notes, "For sarrampeon you take the flowers and make tea and have patient drink it. The next day it echa afuera the sarampeon."

1456 kaamer
kaamer
kaamer
(seeds of) dwarf sunflower, narrowleaf mule-ear plant
Nrevers.
Translation: a sweet herb (type of dwarf wild sunflower)
Orig. spell: ká¯mer
Source: 41/0406b-3
Compare: Ar 306
Source trans.: un tallo with yellow flower.
Research notes: H records, "oh you ought to have seen how much there was of this. Un tallo with yellow flower. Ya se acabó todo. Cattle and horses have done it. The Spanish call it cámér too, from Indian. The flower is just like mirasol [sunflower]. There are 2 kinds of it--it is the smaller kind that they used to eat. They strip the pellejito from of the tallo and queda limpicito, and eat it raw, and you can't eat enough." A margin note says, "ká¯mer es sabroso no mas, _medio_ dulce." There is an Isabel note a couple of pages later which mentions she knows the word as 'wild sunflower'.

1457 catta
cattYa
cattYa$_2$
buckeye tree
N
Translation: buckeye tree
Orig. spell: tcáttá
Source: 41/0409a-1

Compare:
Source trans.: beraco.
Research notes: H explains, "Tiene fruta como peras. Antes comian mucho la gente, hacian atole. they first boil it water as you do potatoes, y lo meulen (fine), then calientan el agua and they put the meal in hot water and make the mush. Knows nothing of their leeching it. Informant never got to eat it. The Carmel Indians ate it much. The Italians also eat it, in Italia and here." H also comments that there is "no y" after 'tt', and later notes, "Again says *tcatt\yá is wrong."

1458 kure
kureh
kureh
red ochre, red paint
Nrevers.
Translation: red paint
Orig. spell: kúré'
Source: 41/0410a-1
Compare: Ar 308
Source trans.: almagre.
Research notes: H notes, "They pounded it, and painted themselves with it."

1459 ennehte-k kurehsum

enne	**-hte**	**=k**	**kureh**	**-sum**
enne	-Ste	=ak	kureh	-sum
write, paint	perfective	=he/she/it	red ochre, red paint	with, by means of
V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: It is painted with red paint.
Orig. spell: 'énnehtek kurehs/°um
Source: 41/0410a-2
Compare: Ar 308
Source trans.: esta pintado con almagre.
Research notes:

1460 kurehte-k .

kureh	**-te**	**=k**
kureh	-te	=ak
red ochre, red paint	have	=he/she/it
Nrevers.	N>V	Pro

Translation: It has red paint.
Orig. spell: kurehtek
Source: 41/0410a-3
Compare: Ar 308
Source trans.: tiene la pintura de almagre.
Research notes: verbal interpretation unsure

1461 kaan-was kurhe
kan =was kurhe
kan =was kurhe
I =him/her/it paint white, paint
Pro Pro Vrevers.
Translation: I paint it white.
Orig. spell: ká¯nwas/° kurhé
Source: 41/0410a-4
Compare: Ar 308
Source trans.: yo lo voy a pintar de blanco.
Research notes: H notes, "_Knows_, though once volunteered"; unclear whether the 'though' clause belongs here or with something else; unclear why this would mean white rather than red

1462 kuutiS
kuutis
kuutis
little bit/while
quant
Translation: a little bit
Orig. spell: kú¯tis/_\y
Source: 41/0410a-5
Compare: Ar 308
Source trans.: un poco.
Research notes: H notes of the 't', "not t\y here", and of the s/_\y, "clearly heard forever."

1463 kuutYi
kuutYi
kuutYi
be small/little, be not much
V
Translation: to be not much
Orig. spell: kú¯t\yi'
Source: 41/0410a-6
Compare: Ar 308
Source trans.: es muy poquito.
Research notes: H notes the t\y is "clearly heard".

1464 kuutYihmin
kuutYi -Smin
kuutYi -Smin
be small/little, be not much one who does/is X
V V>N
Translation: a small one
Orig. spell: kú¯t\yihmin
Source: 41/0410a-7

Compare: Ar 308
Source trans.: chiquito.
Research notes: H notes the t\y is "clearly heard".

1465	kuutiS	wak	ennehte	
	kuutis	**wak**	**enne**	**-hte**
	kuutis	wak	enne	-Ste
	little bit/while	he/she/it	write, paint	perfective
	quant	Pro	V	V:Any

Translation: It's painted a little bit.
Orig. spell: kú¯tis/_\y wak 'énnehte
Source: 41/0410a-8
Compare: Ar 308
Source trans.: está pintado muy poquito.
Research notes:

1466	oswen	
	oswe	**-n**
	oswe	-n$_3$
	throw out/away	mediopass.
	V	V>V

Translation: to throw away
Orig. spell: 'ós/°wen
Source: 41/0410a-9
Compare: Ar 308
Source trans.: to throw away, tiró la basura.
Research notes:

1467	oswey		piina
	oswe	**-y**	**piina**
	oswe	-y	piina
	throw out/away	command	that
	V	V:Any	Pro

Translation: Throw that away!
Orig. spell: 'ós/°wéy pí¯na
Source: 41/0410a-10
Compare: Ar 308
Source trans.: tira eso (esa basura).
Research notes:

1468	wasuuras	
	wasuura	**-se**
	wasuura	-se
	trash, garbage	objective
	N	N:Any

Translation: trash (obj.)

Orig. spell: wásu¯ras/°
Source: 41/0410a-11
Compare: Ar 308
Source trans.: basura.
Research notes: Anomalous use of -se object form by itself, may be an afterthought to previous sentence. (It would not be marked with -se if it was part of the previous sentence because of the command form.).

1469	moT-me		oswehte		wasuuras		?
	moT	**=me**	**oswe**	**-hte**	**wasuura**	**-se**	
	moT	=me$_1$	oswe	-Ste	wasuura	-se	
	question word	=you	throw out/away	perfective	trash, garbage	objective	
	Q	Pro	V	V:Any	N	N:Any	

Translation: Have you thrown away the trash?
Orig. spell: mótr-me 'ós/°wehté wasu¯ras/°
Source: 41/0410a-12
Compare: Ar 308
Source trans.: ya tirates la basura?
Research notes:

1470	uTTasi-me			kannis	kuutiS
	***uTTa**	**-si**	**=me**	**kannis**	**kuutis**
	*uTTa	-si$_1$	=me$_1$	kannis	kuutis
	take care of, wait for	just	=you	me	little bit/while
	V	V>V	Pro	Pro	quant

Translation: You take care of me for a little.
Orig. spell: 'uttras/°i-me kannis/° kú¯tis/_\y
Source: 41/0410a-13
Compare: Ar 308
Source trans.: esperame un poco.
Research notes:

1471	cupkaSmin	
	cupka	**-Smin**
	cupka	-Smin
	be white	one who does/is X
	V	V>N

Translation: white one
Orig. spell: tcúpkas/_\ymín
Source: 41/0411b-1
Compare:
Source trans.: blanco.
Research notes:

1472 cupkanin

cupka	**-ni**	**-n**
cupka	-n$_3$	-n$_1$
be white	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) became white.
Orig. spell: tcupkanin
Source: 41/0411b-2
Compare: Ar 309
Source trans.: se puso blanco.
Research notes: H notes, "When asked how to say está blanqueando can only get as far as tcupka... [ungrammatical] tcupakpu."

1473 cutsukmin

cutsu	**-kmin**
cutsu	-Smin
be green	one who does/is X
V	V>N

Translation: green one
Orig. spell: tcut.sukmin
Source: 41/0412a-1
Compare:
Source trans.: verde.
Research notes: H notes "period" between the t and s, and that the k is "not h. Insists."

1474 cutsunin

cutsu	**-ni**	**-n**
cutsu	-n$_3$	-n$_1$
be green	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) turned green.
Orig. spell: tcut.s/°unin
Source: 41/0412a-2
Compare: Ar 310
Source trans.: se puso verde.
Research notes: H notes, "Knows well."

1475 cirtinin

cirti	**-ni**	**-n**
cirti	-n$_3$	-n$_1$
be yellow, be brown	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It turned yellow.
Orig. spell: tcirtinin
Source: 41/0412b-1

Compare: Ar 311
Source trans.:
Research notes:

1476 murTuSmin

murTu	**-Smin**
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: dark one
Orig. spell: múrtrus/_\ymin
Source: 41/0412b-2
Compare: Ar 311
Source trans.: prieto, trigueño (of e.g. a dark complexioned man).
Research notes:

1477 murTunin .

murTu	**-ni**	**-n**
murTu	-n_3	-n_1
be dark, be blackish	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It got dark.
Orig. spell: murtrunín
Source: 41/0412b-3
Compare: Ar 311
Source trans.: se puso negro.
Research notes:

1478 wak-hin kiprihmin .

wak=	**hin**	***kipri**	**-Smin**
wak=	hin	*kipri	-Smin
his/her/its=	eye, face	be twisted, be crooked	one who does/is X
Pro	N	V	V>N

Translation: His eyes are crooked.
Orig. spell: wak hín kiprihmin
Source: 41/0413a-1
Compare: Ar 312
Source trans.: ojos chuecos.
Research notes: H notes, "O.k.", and below, "Hallibut = menguano. doesn't know [Mutsun] name."

1479 kiprin-ak

***kipri**	**-n**	**=ak**
*kipri	-n_3	=ak
be twisted, be crooked	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: It is crooked.

Orig. spell: kiprinak
Source: 41/0413a-2
Compare: Ar 312
Source trans.: se enchueco.
Research notes:

1480	yete-k		kiprin	
	yete	**=k**	***kipri**	**-n**
	yete	=ak	*kipri	-n_3
	will, later	=he/she/it	be twisted, be crooked	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: It will be twisted.
Orig. spell: yetek kiprin
Source: 41/0413a-3
Compare: Ar 312
Source trans.:
Research notes: H notes only "future"

1481	kiprimpi		.
	***kipri**	**-mpi**	
	*kipri	-mpi	
	be twisted, be crooked	make, cause, let	
	V	V>V	

Translation: to cause to be twisted
Orig. spell: kiprimpi
Source: 41/0413a-4
Compare: Ar 312
Source trans.:
Research notes: H notes only "causative", and that "kipri" is ungrammatical alone.

1482	wak-koro		kuutYihmin	
	wak=	**koro**	**kuutYi**	**-Smin**
	wak=	koro	kuutYi	-Smin
	his/her/its=	leg, foot	be small/little, be not much	one who does/is X
	Pro	N	V	V>N

Translation: His feet are small.
Orig. spell: wakkoró kú¯t\yihmin
Source: 41/0413b-1
Compare: Ar 313
Source trans.: tiene sus pies chiquitos.
Research notes:

1483 calkus

calku	**-s**
calku	-s$_2$
have a sickle, put on sickle	nominalizer
V	V>N

Translation: sickle (or possibly something on the neck that resembles it)
Orig. spell: tcálkús/°
Source: 41/0414b-1
Compare:
Source trans.: soquilla. Or at least grew [word unclear, scribbly] on neck, wrists or ears.
Research notes: H notes, "Knows word well." H says, "doesn't knokw Cuesta's oia or osa here. ósa = sickle. But guardaña = scythe. The osas were las máquinas de los Indios. They used them for cutting trigo, zacated, etc. The padres brought them. They tied the wheat up con la misma {caña, paja} del trigo. And {lo atrillaban, threshed it} at the era. Limpio limpio quedó. Informant's mother when a girl worked at that--all the men and women were paid for working at this."

1484 kuluuliS

kuluulis
kuluulis
elbow
N

Translation: an elbow
Orig. spell: kúlu¯lís/_\y
Source: 41/0415a-1
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes, "Informant used to hear this word." Says the final sound is "s/_\y, not s/°. Clearly heard November. Important. Hunt word for tr[o?]mpezar and add elbow."

1485 calamsa

cala	**-msa**
cala$_2$	-msa
urinate, pee	nominalizer
V	V>N

Translation: penis
Orig. spell: tcálams/°á
Source: 41/0415b-1
Compare:
Source trans.: _la meadera_, el miembro del hombre, la cosa onde salen los meados.
Research notes: H seems very sure of this, maybe Ar didn't understand or was euphemizing

1486 wihiika
wihiika
wihiika
bladder
N
Translation: bladder
Orig. spell: wíhí¯ka'
Source: 41/0415b-2
Compare: Ar 316
Source trans.: bladder
Research notes: this must be a borrowing from Spanish 'vejiga', in an Isabel note H indicates probably so.

1487 cala
cala
$cala_1$
urine, pee, piss
N
Translation: urine
Orig. spell: tcalá
Source: 41/0415b-3
Compare: Ar 316
Source trans.: orin.
Research notes:

1488 kaan calaana .
kan calaa -na
kan $cala_2$ $-na_1$
I urinate, pee go to do
Pro V V>V
Translation: I'm going to pee.
Orig. spell: ká¯n-tcalá¯na
Source: 41/0415b-4
Compare: Ar 316
Source trans.: voy ir orinar.
Research notes:

1489 kan calku .
kan calku
kan calku
I have a sickle, put on sickle
Pro V
Translation: I am putting on a sickle. (meaning very unsure)
Orig. spell: kan-tcalku
Source: 41/0416a-1
Compare: Ar 314

Source trans.:
Research notes: this entry refers back a few pages to a previous Ar sentence; the context is: "Ascensión Possibly a verb kan-tcalku. Doesn't know if it would mean poner la soquilla or what. Surely tcalkus/_\ytek, tiene soquilla."

1490 calkuSte-k .

calku	**-Ste**	**=k**
calku	-Ste	=ak
have a sickle, put on sickle	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's got a sickle. (or possibly something on the neck resembling a sickle)
Orig. spell: tcalkus/_\ytek
Source: 41/0416a-2
Compare: Ar 314
Source trans.: tiene soquilla [soguilla?]
Research notes:

1491 kuutYihmin kan-kaapiS

kuutYi	**-Smin**	**kan=**	**kaapiS**
kuutYi	-Smin	kan=	kaapiS
be small/little, be not much	one who does/is X	my=	little finger, pinky
V	V>N	Pro	N

Translation: My little finger is small.
Orig. spell: kú¯t\yihmin kaná¯pís/_\y (circle around accent on i)
Source: 41/0416b-1
Compare: Ar 317
Source trans.: mi dedo chiquito.
Research notes:

1492 raaraS

raraS
raraS
finger, toe
N

Translation: finger
Orig. spell: rá¯rás/_\y
Source: 41/0416b-2
Compare: Ar 317
Source trans.: any finger
Research notes: H contrasts this with previous entry: "But any finger = rá¯rás/_\y."

1493 kan-kaapiS

kan=	**kaapiS**
kan=	kaapiS
my=	little finger, pinky
Pro	N

Translation: my little finger
Orig. spell: kán-ká¯pís/_\y
Source: 41/0416b-3
Compare: Ar 317
Source trans.: my little finger.
Research notes:

1494 koTnoyikma
kocinoyi -kma
kocino -mak$_1$
boy plural
N N:Any
Translation: boys
Orig. spell: kótrnoyikmá
Source: 41/0417a-1
Compare:
Source trans.: muchacho ya de 10 años, de 12 años.
Research notes: H adds, "These are the mas grandes. But they call muchachos chicos, esos que andan jugando como Josecito aqui, 8 years old, = s/°ínnikmá."

1495 koTnokniS
kocino -kniS
kocino -kniS
boy diminutive
N N>N
Translation: boy
Orig. spell: kotrnoknis/_\y
Source: 41/0417a-2
Compare: Ar 318
Source trans.:
Research notes: H notes only "singular", cf. 1783

1496 kan
kan
kan
I
Pro
Translation: I
Orig. spell: kan
Source: 41/0417b-1
Compare:
Source trans.: yo.
Research notes: H notes the a is "not long."

1497 cohholtak
cohol -tak
cohol -tak$_{1}$
hole at, in, to, on
Nrevers. N:Any
Translation: in the hole
Orig. spell: tcóhholtak
Source: 41/0418a-1
Compare: Ar 320
Source trans.: any agugero E.g. hole in the wall here, in the ground, in a tree.
Research notes:

1498 caahi
caahi
caahi
barn owl
N
Translation: barn owl
Orig. spell: tcá¯hi
Source: 41/0419a-2
Compare: Ar 322
Source trans.: lechuza.
Research notes:

1499 ciliskan
ciliskan
ciliskan
hawk
N
Translation: hawk
Orig. spell: tcilis/°kán
Source: 41/0419a-3
Compare: Ar 322
Source trans.: un gavilan muy chiquito, muy pintito.
Research notes: H continues, "Same color as the pollero only it is mas colorado, y tiene negro y blanco. Has pretty black bands across his wings when he stretches his wings. Used the feathers for their dances." Notes that the second 'i' is "sometimes longish almost."

1500 siwkken
siwkker
siwkker
large white hawk
Nrevers.
Translation: large white hawk
Orig. spell: síwkkén

Source: 41/0419a-4
Compare: Ar 322
Source trans.: un gavilan muy blanco, muy grandote, muy grueso. They eat this kind.
Research notes: H notes the 'k' is "probably double."

1501 huumis
huumis
huumis
great horned owl
Nrevers.
Translation: great horned owl
Orig. spell: hú¯mís/°
Source: 41/0419a-5
Compare: Ar 322
Source trans.: tecolote.
Research notes: H notes, "When a tecolote came near to a house y se paró para cantar, era un aviso. They said que no es cosa buena, el tecolote y la lechuza. Y estos 2 animales no les comen tambien."

1502	murTuSmin		wak-koro	.
	murTu	**-Smin**	**wak=**	**koro**
	murTu	-Smin	wak=	koro
	be dark, be blackish	one who does/is X	his/her/its=	leg, foot
	Vrevers.	V>N	Pro	N

Translation: His feet are dark.
Orig. spell: múrtrus/_\ymin wakkoró'
Source: 41/0420a-1
Compare: Ar 324
Source trans.: tiene el pie muy prieto.
Research notes:

1503	murTu	wak-koro	.
	murTu	**wak=**	**koro**
	murTu	wak=	koro
	be dark, be blackish	his/her/its=	leg, foot
	Vrevers.	Pro	N

Translation: His feet are dark.
Orig. spell: murtrú wakkoró'
Source: 41/0420a-2
Compare: Ar 324
Source trans.:
Research notes: H equates this entry with 41/0420a-1

1504 Tara
Tarah
Tarah
sky, heaven
N
Translation: sky
Orig. spell: tr/°ará
Source: 41/0420b-1
Compare: Ar 325
Source trans.: el cielo.
Research notes:

1505 pakrarwa
pakrarwa
pakrarwa
star
N
Translation: star
Orig. spell: pákrarwá
Source: 41/0420b-2
Compare: Ar 325
Source trans.: estrella.
Research notes:

1506	haypu		Tarahtak		pakrarwa
	haywe	**-pu**	**Tarah**	**-tak**	**pakrarwa**
	haywe	-pu	Tarah	-tak$_1$	pakrarwa
	see	to oneself	sky, heaven	at, in, to, on	star
	V	V>V	N	N:Any	N

Translation: The stars are visible in the sky.
Orig. spell: haypu trarahtak pakrarwá
Source: 41/0420b-3
Compare: Ar 325
Source trans.: se miran las estrellas en el cielo.
Research notes:

1507 carka
carka
carka
be clear
Vrevers.
Translation: to be clear.
Orig. spell: tcarka
Source: 41/0420b-4
Compare: Ar 325

Source trans.: está claro.
Research notes: H notes, "Knows well. The word really means blanco. It is said when there is no neblina, when sky is all limpio. Does not approve tcarkanín."

1508 poSkoywa

poSkoy	**-wa**
poSkoy	-wa
small black ant	snake-like
N	N>N

Translation: small black ant
Orig. spell: pos/_\ykoywa
Source: 41/0421b-1
Compare: Ar 326
Source trans.: las hormigas chicas negras.
Research notes: H notes, "Could form a plural pos/_\ykoywakma. Never knew what big black ants and red ants of hills were called."

1509 poSkoywakma

poSkoy	**-wa**	**-kma**
poSkoy	-wa	-mak$_1$
small black ant	snake-like	plural
N	N>N	N:Any

Translation: small black ants
Orig. spell: pos/_\ykoywakma
Source: 41/0421b-2
Compare: Ar 326
Source trans.:
Research notes:

1510 cunnuy men-eshen

cunnu	**-y**	**men=**	**eshen**
cunnu	-y	men=	eshen
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	command	your=	blanket, clothes
V	V:Any	Pro	N

Translation: Hem your blanket!
Orig. spell: tcúnnúy men 'eshén
Source: 41/0422a-1
Compare: Ar 327
Source trans.: bastía tu fresada. = hem your blanket, make a hem on your blanket.
Research notes: H notes, "Hem (noun) = hilván = bastía. 2 words."

1511 mehey wak cunnun

mehe	**-y**	**wak**	**cunnu**	**-n**
mehe	-y	wak	cunnu	-n$_1$
look, see	command	he/she/it	fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	past tense
V	V:Any	Pro	V	V:Any

Translation: Look at what she hemmed!
Orig. spell: mehéy wak tcúnnun
Source: 41/0422a-2
Compare: Ar 327
Source trans.: mira lo que bastió.
Research notes:

1512 kuTarpuy

kuTar	**-pu**	**-y**
kuTra	-pu	-y
put on belt	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Put your belt on yourself!
Orig. spell: kutrarpúy
Source: 41/0422b-1
Compare: Ar 328
Source trans.: fájate!
Research notes:

1513 hiTolpuy men-kuTa !

hiTor	**-pu**	**-y**	**men=**	**kuTra**	**-h**
hiTro	-pu	-y	men=	kuTra	-h
pull, drag, stretch	to oneself	command	your=	put on belt	nominalizer
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Pull your belt (tight)!
Orig. spell: hítrolpuy men kútr/°a'
Source: 41/0422b-2
Compare: Ar 328
Source trans.: jalate (bien) la faja.
Research notes:

1514 kaatYi

kaatYi
kaatYi
thus, like this
Adv

Translation: thus
Orig. spell: ká¯t\yi
Source: 41/0422b-3
Compare: Ar 328
Source trans.: yo lo hago.
Research notes:

1515 kaatYi kayTin kan-mes men-kuTrahse
kaatYi kayTi -n kan =mes men= kuTra -h -se
kaatYi kayTi -n$_3$ kan =mes$_1$ men= kuTra -h -se
thus, like this tighten mediopass. I =you (obj.) your= put on belt nominalizer objective
Adv V V>V Pro Pro Pro V V>N N:Any
Translation: I tighten your belt like this.
Orig. spell: ká¯t\yi káytr/°ín kanmés men kútr/°rahse
Source: 41/0422b-4
Compare: Ar 328
Source trans.: yo lo hago, yo te aprieto la faja.
Research notes:

1516 kayTiy
kayTi -y
kayTi -y
tighten command
V V:Any
Translation: Tighten!
Orig. spell: kaytriy
Source: 41/0422b-5
Compare: Ar 328
Source trans.: aprieta tu faja!
Research notes: H notes, "Approves."

1517 kaphan
kaphan
kaphan
three
num
Translation: three
Orig. spell: káphan
Source: 41/0423a-1
Compare: Ar 329
Source trans.: 3.
Research notes: H notes the 'h' is "clearly heard"; and that this is an "Ordinary word."

1518 uuTit
uuTit
uuTit
four
num
Translation: four
Orig. spell: 'ú¯~´tr/°it
Source: 41/0423a-2
Compare: Ar 329

Source trans.: 4.
Research notes: H notes, "Not tr/°h."

1519 uuThin
uThin
uThin
two, both, twice
num
Translation: two
Orig. spell: 'ú¯˜trhín
Source: 41/0423a-3
Compare: Ar 329
Source trans.: 4.
Research notes: H notes, "Clear tr/°-h. Very important. August 12. And first u not short, but longish."

1520 parwes
parwes
parwes
five
num
Translation: five
Orig. spell: parwés/°
Source: 41/0423a-4
Compare: Ar 329
Source trans.: 5.
Research notes: H notes, "caroas is evidently for parwés."

1521 attey
atte -y
atte$_3$ -y
break command
V V:Any
Translation: Look out!
Orig. spell: 'áttéy
Source: 41/0423b-1
Compare: Ar 330
Source trans.: asomate!
Research notes:

1522 hottYohne .
hottYo -hne
hottYo -hne
steal passive
V V:Any
Translation: (Something) gets stolen.
Orig. spell: hott.yohne or hott\yohne.

Source: 41/0423b-2
Compare: Ar 330
Source trans.:
Research notes: H notes, "Knows well. See 78."

1523	corokpu		makse
	corok	**-pu**	**makse**
	*corko$_2$	-pu	makse$_1$
	get sad, be disappointed	to oneself	we
	V	V>V	Pro

Translation: We are sad.
Orig. spell: tcórokpú maksé
Source: 41/0424a-1
Compare: Ar 331
Source trans.: nosotros estamos tristes.
Research notes:

1524	corokpu		makse	koc	amne	.
	corok	**-pu**	**makse**	**koc**	**amne**	
	*corko$_2$	-pu	makse$_1$	koc	amne	
	get sad, be disappointed	to oneself	we	when, if	rain, be rained on	
	V	V>V	Pro	conj	V	

Translation: We are sad when it rains.
Orig. spell: tcórokpú maksé kotc 'ámne
Source: 41/0424a-2
Compare: Ar 331
Source trans.: estamos tristes cuando está lluviendo.
Research notes: H notes, "Would not 'amnehne here."

1525	amnehne		.
	amne	**-hne**	
	amne	-hne	
	rain, be rained on	passive	
	V	V:Any	

Translation: to get rained on
Orig. spell: 'amnehne
Source: 41/0424a-3
Compare: Ar 331
Source trans.: está lluviendo.
Research notes: H introduces this entry with "But..." ; also, "Doesn't know why it says 'amnehne piré, for the water viene de lo alto, y cae en la tierra."

1526 amne hiTTewum .
amne **hiTTew** **-um**
amne hiTTew -sum
rain, be rained on wind with, by means of
V Nrevers. N:Any
Translation: It is raining with wind.
Orig. spell: 'ámne híttrewúm
Source: 41/0424a-4
Compare: Ar 331
Source trans.: está lluviendo con viento.
Research notes:

1527 corokpu makse koc yete amne .
corok **-pu** **makse** **koc** **yete** **amne**
*corko$_2$ -pu makse$_1$ koc yete amne
get sad, be disappointed to oneself we when, if will, later rain, be rained on
V V>V Pro conj Adv V
Translation: We will be sad if it rains.
Orig. spell: tcorokpu makse kotc yeté 'ámné
Source: 41/0424b-1
Compare: Ar 332
Source trans.: estamos tristes si va llover despues.
Research notes:

1528 hinne-k wak-pirese .
hinne **=k** **wak=** **piree** **-se**
hinne =ak wak= pire$_1$ -se
walk, move, go =he/she/it his/her/its= world, earth, land, ground, atmosphere objective
V Pro Pro N N:Any
Translation: He is walking his land.
Orig. spell: hínnek wak pirese.
Source: 41/0425a-1
Compare: Ar 333
Source trans.: anda andando por la tierra.
Research notes:

1529 Taakampi men-eshen
***Taaka** **-mpi** **men=** **eshen**
*Taaka -mpi men= eshen
come, arrive make, cause, let your= blanket, clothes
V V>V Pro N
Translation: Bring your blanket!
Orig. spell: trá¯kampí ± men 'eshén
Source: 41/0425a-2
Compare: Ar 333

Source trans.: traelo! , trae tu fresada!
Research notes:

1530 huttu
huttu
huttu
belly, stomach
N
Translation: belly
Orig. spell: huttú
Source: 41/0425b-1
Compare: Ar 334
Source trans.: barriga.
Research notes:

1531 kattYit roote .
kattYit **roote**
kattYit roote
a little bit be at, exist
Adv V
Translation: There is a little bit.
Orig. spell: kátt\yít ró¯~´te
Source: 41/0425b-2
Compare: Ar 334
Source trans.: está puesto (no mas) un poquito.
Research notes:

1532 kaclihte .
kacli **-hte**
kacli -Ste
have big/sticking out teeth perfective
V V:Any
Translation: (Someone) has prominent teeth.
Orig. spell: kátclihte
Source: 41/0425b-3
Compare: Ar 334
Source trans.: uno que tiene los dientes asina (gesture with 4 fingers bent down and frontwards) salidos, muy largos y afuera.
Research notes:

1533 kaclihte wak-sit
kacli **-hte** **wak=** **sit**
kacli -Ste wak= sit
have big/sticking out teeth perfective his/her/its= tooth
V V:Any Pro N
Translation: His teeth stick out.

Orig. spell: kátclihté waksit
Source: 41/0425b-4
Compare: Ar 334
Source trans.:
Research notes: H equates this to 41/0425b-3 .

1534 pusluhmin

puslu	**-Smin**
puslu	-Smin
be big-bellied, be fat	one who does/is X
V	V>N

Translation: a pot-bellied person
Orig. spell: pus/°luhmin
Source: 41/0425b-5
Compare: Ar 334
Source trans.: un hombre panzon.
Research notes:

1535 kaclihte

kacli	**-hte**
kacli	-Ste
have big/sticking out teeth	perfective
V	V:Any

Translation: (Someone) has prominent teeth.
Orig. spell: katc.lihte
Source: 41/0425b-6
Compare: Ar 334
Source trans.:
Research notes: H notes, "Again volunteers katc.lihte. not tr, clearly heard forever."

1536 kalci

kalci
kalci
make a lot of noise, talk loudly
V

Translation: to make a lot of noise/talk loudly
Orig. spell: kálchí
Source: 41/0426b-1
Compare: Ar 335
Source trans.: una casa onde hace muncha boruca. = muncha borúca.
Research notes: H notes the 'b' in 'borúca' is "clearly heard".

1537 kalcipu

kalci	**-pu**
kalci	-pu
make a lot of noise, talk loudly	to oneself
V	V>V

Translation: make a lot of noise to one's self/to talk loudly to oneself
Orig. spell: kaltcipú
Source: 41/0426b-2
Compare: Ar 335
Source trans.: boruquiento, uno que gusta hacer mucha boruca. Todos quieren hablar at the same time.
Research notes:

1538 copsosti

coppo	**-s-**	**-s**	**-ti**
coppo	-s-$_5$	-s$_2$	-ti$_1$
carry	do repeatedly, many do	nominalizer	be X
V	V>V	V>N	N>V

Translation: to carry
Orig. spell: tcópsostí
Source: 41/0426b-3
Compare: Ar 335
Source trans.: el anda cargando (no mucha carga, poquita carga).
Research notes: H notes the 'sosti' part of the word has been "gone over many times".

1539 kalcice

kalci
kalci
make a lot of noise, talk loudly
V

Translation: be loud-voiced
Orig. spell: kaltcitcé
Source: 41/0426b-4
Compare: Ar 335
Source trans.: un hombre que hace mucho baruco.
Research notes: H notes, "kaltcitcekma, her guess at plural, volunteered." not entering that separately b/c doesn't seem very confident it's a real word.

1540 copsohti

coppo	**-s-**	**-n**	**-ti**
coppo	-s-$_5$	-n$_2$	-ti$_1$
carry	do repeatedly, many do	nominalizer	be X
V	V>V	V>N	N>V

Translation: (He) carries a load.
Orig. spell: tcopsohti
Source: 41/0426b-5

Compare: Ar 335
Source trans.: anda cargando.
Research notes: Assumed the 'h' was a handwriting misreading for 'n' since copsonti is common.

1541 Tammus
Tammus
Tammus
cheek
N
Translation: cheek
Orig. spell: tr/°ammús
Source: 41/0427a-1
Compare: Ar 336
Source trans.: cachete, cheek.
Research notes:

1542 katluSmin

katlu	**-Smin**
katlu	-Smin
have big/fat cheeks	one who does/is X
V	V>N

Translation: fat-cheeked one
Orig. spell: katlus/_\ymín
Source: 41/0427a-2
Compare: Ar 336
Source trans.: muy cachetón
Research notes:

1543 citteyuT makam

citte	**-yuT**	**makam**
citte	-yuT	$makam_1$
dance	command (plural)	you all
V	V:Any	Pro

Translation: You all dance!
Orig. spell: tcítteyútr makám
Source: 41/0427b-1
Compare: Ar 337
Source trans.: bailen vds.
Research notes: H notes the 'T' is "clearly heard" and the 'k' is "single. Heard again and again."

1544 kommeSte makse

***komme**	**-Ste**	**makse**
*komme	-Ste	$makse_1$
tire	perfective	we
V	V:Any	Pro

Translation: We are tired.

Orig. spell: kommes/_\yte maks/°é
Source: 41/0427b-2
Compare: Ar 337
Source trans.: ya estamos cansados.
Research notes:

1545 kommenin-ka

***komme**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*komme	-n_3	-n_1	=ka
tire	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got tired.
Orig. spell: kómmeninká
Source: 41/0427b-3
Compare: Ar 337
Source trans.: ya estoy cansada.
Research notes:

1546 tollon-ka citten

***tollo**	**-n**	**=ka**	**citte**	**-n**
*tollo	-n_3	=ka	citte	-n_1
be/have much/many	mediopass.	=I	dance	past tense
V	V>V	Pro	V	V:Any

Translation: I danced a lot.
Orig. spell: tóllon katcittén
Source: 41/0427b-4
Compare: Ar 337
Source trans.: muncho bailé.
Research notes:

1547 copyoli-k .

copyoli	**=k**
copyoli	=ak
buck	=he/she/it
V	Pro

Translation: It (for ex. a horse) is bucking.
Orig. spell: tcopyolík
Source: 41/0428a-1
Compare: Ar 338
Source trans.: anda reparando.
Research notes:

1548 kawaayu copyoli .
kawaayu copyoli
kawaayu copyoli
horse buck
N V
Translation: The horse is bucking.
Orig. spell: káwá¯yu tcopyolí
Source: 41/0428a-2
Compare: Ar 338
Source trans.: el caballo está reparando.
Research notes:

1549 copyolin-ak .
copyoli -n =ak
copyoli -n$_1$ =ak
buck past tense =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It bucked.
Orig. spell: tcopyolinák
Source: 41/0428a-3
Compare: Ar 338
Source trans.: está reparando.
Research notes:

1550 copyolin-ak eepen .
copyoli -n =ak eepe -n
copyoli -n$_1$ =ak eepe -n$_1$
buck past tense =he/she/it pass by past tense
V V:Any Pro V V:Any
Translation: It passed by bucking.
Orig. spell: tcópyolinak 'é¯pen
Source: 41/0428a-4
Compare: Ar 338
Source trans.: paso reparando.
Research notes: H scratched out a 't' he had originally written between the 'p' and last 'e' of 'eepen'.

1551 kaayi neppe maTTer
kaayi neppe maTTer
kaayi neppe maTTer
ache, hurt, be spicy this tobacco
V Pro Nrevers.
Translation: This tobacco hurts.
Orig. spell: ká¯yi neppe mattr/°ér
Source: 41/0428b-1
Compare:

Source trans.: duele este tabaco.
Research notes:

1552 wetreste-k taprey .
wetre -Ste =k taprey
wetre -Ste =ak taprey
be large/big perfective =he/she/it up, above, top
Vrevers. V:Any Pro Adv
Translation: He's big on top.
Orig. spell: wetrestek tapréy
Source: 41/0429b-1
Compare: Ar 340
Source trans.: es grande arriba.
Research notes:

1553 tuhsiste minmuy .
tuhsi -Ste minmuy
tuhsi -Ste minmuy
be pointy perfective below, bottom, under
Vrevers. V:Any Adv
Translation: It's pointy at the bottom.
Orig. spell: tuhsisté minmúy
Source: 41/0429b-2
Compare: Ar 340
Source trans.: está {delgadito, puntoso} de abajo (que hace punta).
Research notes:

1554 ritskihte
ritski -hte
ritski -Ste
have a small waist, thin perfective
Vrevers. V:Any
Translation: small-waisted
Orig. spell: rítskihte
Source: 41/0429b-3
Compare: Ar 340
Source trans.: it is slender in the middle, E.g. a woman of 40 years ago.
Research notes:

1555 piciina
piciina
piciina
Jerusalem cricket, potato bug
N
Translation: Jerusalem cricket
Orig. spell: pítcí¯na

Source: 41/0429b-4
Compare: Ar 340
Source trans.: matavenado.
Research notes:

1556	kata	piciina	weTeste-k		
	kata	**piciina**	**wetre**	**-Ste**	**=k**
	kata	piciina	wetre	-Ste	=ak
	like, as, as if, seem	Jerusalem cricket, potato bug	be large/big	perfective	=he/she/it
	conj	N	Vrevers.	V:Any	Pro

taprey .
taprey
taprey
up, above, top
Adv
Translation: It's big on top like a Jerusalem cricket.
Orig. spell: kata pítcí¯na, wetr/°estek taprey
Source: 41/0429b-5
Compare: Ar 340
Source trans.: se parece al matavenado, esta grande de arriba, and is hourglass shaped below.
Research notes:

1557	corsenin				.
	coore	**-s-**	**-ni**	**-n**	
	coore	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$	
	be alone	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V>V	V:Any	

Translation: (someone) was alone a lot.
Orig. spell: tcorsenín
Source: 41/0430a-1
Compare: Ar 341
Source trans.: quedó muy solita.
Research notes:

1558	corsenin-me					.
	coore	**-s-**	**-ni**	**-n**	**=me**	
	coore	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$	=me$_1$	
	be alone	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	=you	
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: You were alone a lot.
Orig. spell: tcorseninmé
Source: 41/0430a-2
Compare: Ar 341
Source trans.: quedates muy solita.
Research notes:

1559 cooreynin .
coore -yni -n
coore -yni -n$_1$
be alone come to (do) past tense
V V>V V:Any
Translation: (someone) came (here) to be alone.
Orig. spell: tcó¯reynin
Source: 41/0430a-3
Compare: Ar 341
Source trans.: quedó solito.
Research notes:

1560 cooreya wak Tawra
coore'Sa wak Tawra
coore'Sa wak Tawra
alone, by oneself he/she/it sit, stay, live
Adv Pro Vrevers.
Translation: S/he lives alone.
Orig. spell: tcó¯reya wak-tráwra
Source: 41/0430a-4
Compare: Ar 341
Source trans.: queda solita.
Research notes:

1561 kuutis waate wak semmon
kuutis waate wak *semmo -n
kuutis waate wak *semmo -n$_3$
little bit/while come he/she/it die mediopass.
quant V Pro V V>V
Translation: It won't be long before s/he dies. (It is coming in a little bit that s/he dies.)
Orig. spell: kú¯~´tis wá¯~´te waksémmón
Source: 41/0430b-1
Compare: Ar 342
Source trans.: poco falta paque se muera.
Research notes:

1562 cunnuy
cunnu -y
cunnu -y
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap command
V V:Any
Translation: Fold (it)!
Orig. spell: tcúnnúy
Source: 41/0431a-1
Compare: Ar 343

Source trans.: fold it (the rag all up, = recoger in Spanish, no mas lo agarras y lo juntas, does not mean doblar).
Research notes:

1563 akkumpi

akku	**-mpi**	
akku	-mpi	
enter, go in	make, cause, let	
V	V>V	

Translation: to bring (something) inside (for ex. laundry)
Orig. spell: 'akkumpí
Source: 41/0431a-2
Compare: Ar 343
Source trans.: mete la ropa!
Research notes: H notes, "Heard wash women say this."

1564 doblariy roopa

toplari	**-y**	**roopa**
toplari	-y	roopa
fold	command	clothes, clothing
V	V:Any	N

Translation: Fold the clothes!
Orig. spell: doblaríy ró¯~´pa'
Source: 41/0431a-3
Compare: Ar 343
Source trans.: dobla la ropa!
Research notes:

1565 cunniyuT

cunnu	**-yuT**
cunnu	-yuT
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	command (plural)
V	V:Any

Translation: You all wrap it!
Orig. spell: tcúnniyutr/°
Source: 41/0431a-4
Compare: Ar 343
Source trans.: ya recojanlo!
Research notes:

1566 tannuy nuk !

tannu	**-y**	**nuk**
tannu	-y	nuk_1
lift , roll/fold up	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Roll it up!
Orig. spell: tannuy nuk

Source: 41/0431a-5
Compare: Ar 343
Source trans.: aremangalo!
Research notes: H notes, "Knows well. Does not mean doblalo!"

1567 cukrinin-ka

cukri	**-ni**	**-n**	**=ka**
cukri	-n_3	-n_1	=ka
have diarrhea	mediopass.	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I had diarrhea.
Orig. spell: tcúkrini«nká
Source: 41/0431b-1
Compare:
Source trans.: tengo diarréa, tengo lijeros, I have the diarrhoea.
Research notes:

1568 himah'a

himah'a
himah'a
all, every, everything
quant

Translation: all
Orig. spell: hímah'á
Source: 41/0432a-1
Compare: Ar 345
Source trans.: todos.
Research notes:

1569 hokkeniyuT karta

hokke	**-ni**	**-yuT**	**karta**
hokke	-n_3	-yuT	karta
send, release, let go	mediopass.	command (plural)	mail, letter
V	V>V	V:Any	N

Translation: Send the letters (you all)!
Orig. spell: hókkeniyutr kártá
Source: 41/0432a-2
Compare: Ar 345
Source trans.: manden las cartas!
Research notes: H notes, "Volunteered plural imperative."

1570 makam hokkempi karta .

makam	**hokke**	**-mpi**	**karta**
makam$_1$	hokke	-mpi	karta
you all	send, release, let go	make, cause, let	mail, letter
Pro	V	V>V	N

Translation: You all have the letter sent.
Orig. spell: mákám hokkempí kartá
Source: 41/0432a-3
Compare: Ar 345
Source trans.: lo mandó.
Research notes: H equates this to next entry

1571	makam	hokkenihne			karta
	makam	**hokke**	**-ni**	**-hne**	**karta**
	$makam_1$	hokke	$-n_3$	-hne	karta
	you all	send, release, let go	mediopass.	passive	mail, letter
	Pro	V	V>V	V:Any	N

Translation: The letter is sent (by) you.
Orig. spell: makam hókkenihne karta
Source: 41/0432a-4
Compare: Ar 345
Source trans.: lo mandó.
Research notes: H equates this entry with previous one. Sentence structure and meaning somewhat unsure.

1572	kan-was		suukan		nahan
	kan	**=was**	**suuka**	**-n**	**nahan**
	kan	=was	suuka	$-n_1$	nahan
	I	=him/her/it	meet, run into	past tense	there
	Pro	Pro	V	V:Any	Adv

Translation: I met him there.
Orig. spell: kán was sú¯kan nahán
Source: 41/0432b-1
Compare: Ar 346
Source trans.: yo me encontré con él alla.
Research notes: H notes, "Knows perfectly."

1573	kaan-was		suuka
	kan	**=was**	**suuka**
	kan	=was	suuka
	I	=him/her/it	meet, run into
	Pro	Pro	V

Translation: I am meeting up with him.
Orig. spell: ká¯n was/° sú¯ka
Source: 41/0432b-2
Compare: Ar 346
Source trans.: yo lo voy a topar.
Research notes:

1574 suukay
suuka **-y**
suuka -y
meet, run into command
V V:Any
Translation: Meet (him)!
Orig. spell: sú¯kay
Source: 41/0432b-3
Compare: Ar 346
Source trans.: topalo!
Research notes: H notes, "Knows well. Cuesta's cc is _wrong_."

1575 kacpay
kacpa **-y**
kacpa -y
grasp between two sticks command
V V:Any
Translation: Grasp (it) between two sticks!
Orig. spell: katcpáy
Source: 41/0433a-1
Compare: Ar 347
Source trans.: tong him between 2 sticks. Either with 2 sticks in 1 hand or with a stick in each hand.
Research notes: H notes the 'c' is "not tr".

1576 attYa
attYa
attYa$_2$
stop talking!, be quiet!
excl
Translation: Be quiet!
Orig. spell: 'átt\yá
Source: 41/0433a-2
Compare: Ar 347
Source trans.: estate quieto!
Research notes: H notes, "Knows well."

1577 tuckiy tenaasasum
tuTki **-y** **tenaasa** **-sum**
tuTki -y tenaasa -sum
cut command tongs with, by means of
V V:Any N N:Any
Translation: Cut (it) with tongs!
Orig. spell: tútckíy téná¯sasúm
Source: 41/0433a-3
Compare: Ar 347

Source trans.: cortalo con la tenaza!
Research notes:

1578 kuwa-mes haysane
kuwa =mes haysane
kuwa =mes$_2$ haysane
say, tell =you...him/her/it them
V Pro Pro
Translation: You're going to tell them that.
Orig. spell: kuwá mes haysané
Source: 41/0433b-1
Compare: Ar 348
Source trans.: les vas a decir a ellos asina.
Research notes:

1579 puuTesiy
puuTe -si -y
puuTe -si$_1$ -y
blow on/at/into/out just command
V V>V V:Any
Translation: Just blow (on something)!
Orig. spell: pú¯~´tresíy
Source: 41/0433b-2
Compare: Ar 348
Source trans.: soplalo!
Research notes: H notes the 'e' is "short, not ey".

1580 misimpiy puuTey amsi yulke
miSSi -mpi -y puuTe -y amSi yulke
miSSi -mpi -y puuTe -y amSi yulke
be good make, cause, let command blow on/at/into/out command so that, in order to burn
V V>V V:Any V V:Any conj V

sottow !
sottow
sottow
fire
N
Translation: Blow well so that the fire will burn!
Orig. spell: misimpíy pú¯~´trey 'amsi yulké sottów
Source: 41/0433b-3
Compare: Ar 348
Source trans.: soplalo bien, paque arda la lumbre!
Research notes: H has a note, "s/° or s/_\y?"

1581 puuTesiy
puuTe -si -y
puuTe -si$_1$ -y
blow on/at/into/out just command
V V>V V:Any
Translation: Just blow (on something)!
Orig. spell: pú¯tres/°iy
Source: 41/0433b-4
Compare: Ar 348
Source trans.:
Research notes: H notes, "(with sharp s/°)"; a note above this entry says, "s/° or s/_\y?"

1582 kommeSte-ka kan enne
***komme -Ste =ka kan enne**
*komme -Ste =ka kan enne
tire perfective =I I write, paint
V V:Any Pro Pro V
Translation: I'm tired of/from writing.
Orig. spell: kómmes/_\yteká kan 'énne
Source: 41/0434a-1
Compare: Ar 349
Source trans.: ya me canso de escribir.
Research notes:

1583 kan eskriwiri
kan kiriwire
kan kiriwire
I write
Pro V
Translation: I write.
Orig. spell: kan 'eskriwiri
Source: 41/0434a-2
Compare: Ar 349
Source trans.:
Research notes:

1584 hiimi men enne
hiimi men enne
hiimi men enne
always you write, paint
Adv Pro V
Translation: You're always writing.
Orig. spell: hí¯~´mi men 'enne
Source: 41/0435a-1
Compare: Ar 350

Source trans.: todo el tiempo estas escribiendo.
Research notes:

1585 ciira
ciira
ciira
always, continually
Adv
Translation: all the time
Orig. spell: tcí¯~´ra
Source: 41/0435a-2
Compare: Ar 350
Source trans.: todo el tiempo.
Research notes: This appears in the context: "Now remembers tcí¯~´ra, todo el tiempo. No final s."

1586	ciira-me		enne
	ciira	**=me**	**enne**
	ciira	=me$_1$	enne
	always, continually	=you	write, paint
	Adv	Pro	V

Translation: You are continually writing.
Orig. spell: tcí¯~´ra me 'enné
Source: 41/0435a-3
Compare: Ar 350
Source trans.: escribes muy seguido.
Research notes: H notes, "Knows well."

1587	citte	makke	oneeya
	citte	**makke**	**oneeya**
	citte	makke$_1$	oneeya
	dance	we	friend
	V	Pro	N

Translation: Let's dance, friends!
Orig. spell: tcítte makke, 'óné¯ya'
Source: 41/0435b-1
Compare:
Source trans.: vamos a bailar, compañeros.
Research notes:

1588	kaTwenis				.
	kaaca	**-w-**	**-ni**	**-s**	
	kaaca	-w-	-n$_3$	-s$_4$	
	handcuff, lock	undo, release	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V>V	V:Any	

Translation: It came unstuck.
Orig. spell: kátrwenís

Source: 41/0436b-1
Compare: Ar 353
Source trans.: lo sacó de onde estaba atorado.
Research notes: H notes that 'de onde' was "clearly heard".

1589	iccumpi		nuk	kaTwenin				.
	icco	**-mpi**	**nuk**	**kaaca**	**-w-**	**-ni**	**-n**	
	icco	-mpi	nuk_1	kaaca	-w-	$-n_3$	$-n_1$	
	come out	make, cause, let	him, her, it	handcuff, lock	undo, release	mediopass.	past tense	
	V	V>V	Pro	V	V>V	V>V	V:Any	

Translation: (Someone) takes it out, unstuck it.
Orig. spell: 'ittcumpinuk katrwenín
Source: 41/0436b-2
Compare: Ar 353
Source trans.: lo saco de onde estaba atorado.
Research notes:

1590	neeka	
	neppe	**=ka**
	neppe	=ka
	this	=I
	Pro	Pro

Translation: now
Orig. spell: né¯ka
Source: 41/0437a-1
Compare: Ar 354
Source trans.: ahora.
Research notes: H notes about the 'ee', "or ey?"

1591	luunis
	luunis
	luunis
	Monday
	N

Translation: Monday
Orig. spell: lú¯nis
Source: 41/0437a-2
Compare: Ar 354
Source trans.: Monday.
Research notes:

1592	aruuta	uThin
	aruuta	**uThin**
	aruuta	uThin
	tomorrow	two, both, twice
	Adv	num

Translation: Tomorrow is the second.
Orig. spell: 'árú¯ta 'utr/°hin
Source: 41/0437a-3
Compare: Ar 354
Source trans.: mañana es el dia dos.
Research notes:

1593 kaphan
kaphan
kaphan
three
num
Translation: three
Orig. spell: kaphan
Source: 41/0437a-4
Compare: Ar 354
Source trans.:
Research notes:

1594 ney'a tuminku .
ney'a **tuminku**
ney'a tuminku
now, just now Sunday
Adv N
Translation: Now it's Sunday.
Orig. spell: ne\y'a túmi«nkú (circle around accent on last u)
Source: 41/0437a-5
Compare: Ar 354
Source trans.: este dia es domingo.
Research notes:

1595 saawatu
saawatu
saawatu
Saturday
N
Translation: Saturday
Orig. spell: sá¯watu
Source: 41/0437a-6
Compare: Ar 354
Source trans.: sábado.
Research notes: H notes, "Heard often."

1596 Tuuhis
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: day
Orig. spell: tr/°ú¯his
Source: 41/0437a-7
Compare: Ar 354
Source trans.: dia.
Research notes:

1597 nee-ka
nii =ka
nii =ka
here =I
Adv Pro
Translation: Here I am.
Orig. spell: né¯ka
Source: 41/0437a-8
Compare: Ar 354
Source trans.: aqui estoy.
Research notes: H says, "most important."

1598 coppopisway
coppo -pis -way
coppo -spis -way
carry nominalizer time of
V V>N N>N
Translation: Friday.
Orig. spell: tcoppopis/°way
Source: 41/0438a-1
Compare: Ar 355
Source trans.:
Research notes: H says only, "Knows well. [pp] easy to hear." Interpretation as -pis vs. -pu -s unsure.

1599 kattYu-k poore .
kattYu =k poor -e
kattYu =ak por -se
kill with teeth =he/she/it flea objective
V Pro N N:Any
Translation: He is killing fleas with his teeth.
Orig. spell: kátt\yúk pó¯ré'
Source: 41/0438b-1
Compare: Ar 356

Source trans.: esta comiendo pulgas with teeth.
Research notes: H notes the 'o' is "longish", and that Ascensión "Knows the word. Also approves kátt\yú wak pó¯ré."

1600	kattYu	wak	poore	.
	kattYu	**wak**	**poor**	**-e**
	kattYu	wak	por	-se
	kill with teeth	he/she/it	flea	objective
	V	Pro	N	N:Any

Translation: He is killing fleas with his teeth.
Orig. spell: kátt\yú wak pó¯ré
Source: 41/0438b-2
Compare: Ar 356
Source trans.:
Research notes: H gives this as an alternative to previous

1601	kata	men	roote
	kata	**men**	**roote**
	kata	men	roote
	like, as, as if, seem	you	be at, exist
	conj	Pro	V

Translation: Like you are (at a place).
Orig. spell: kata men ró¯~´te
Source: 41/0439a-1
Compare: Ar 357
Source trans.: como tu estas.
Research notes: unusual usage

1602	kahha	neppe
	kahha	**neppe**
	kahha	neppe
	be bitter	this
	V	Pro

Translation: This is bitter.
Orig. spell: káhhá neppé
Source: 41/0439b-1
Compare:
Source trans.: amarga este.
Research notes:

1603	cuyen	
	cuye	**-n**
	cuye	-n$_3$
	dress, make look good	mediopass.
	V	V>V

Translation: become looking good

Orig. spell: tcúyén
Source: 41/0440a-1
Compare: Ar 359
Source trans.: cuando está uno quedando bien.
Research notes:

1604 kaan cuyen .
kan cuye -n
kan cuye -n$_3$
I dress, make look good mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm getting to look good.
Orig. spell: ká¯˜n tcúyén
Source: 41/0440a-2
Compare: Ar 359
Source trans.: yo estoy quedando bien.
Research notes:

1605 cuyerte-k .
cuyerte =k
cuyerte =ak
look good, be dressed up well, be decorated =he/she/it
V Pro
Translation: He is dressed up (looks good).
Orig. spell: tcúyertek
Source: 41/0440a-3
Compare: Ar 359
Source trans.: ya quedó (el) bien.
Research notes: H notes, "o.k." for 'r'.

1606 kuTTuy
kuTTu -y
kuTTu -y
light, set on fire command
V V:Any
Translation: Light (the fire)!
Orig. spell: kuttr/°úy
Source: 41/0440b-1
Compare: Ar 360
Source trans.: enciende la lumbre!
Research notes: H originally wrote, but scratched out, "un tizon, un palo cuando tiene lumbre."

1607 TiTkun sottow
TiTku -n sottow
TiTku -n$_1$ sottow
tear past tense fire
V V:Any N
Translation: The fire tore.
Orig. spell: tritrkún sottów
Source: 41/0440b-2
Compare: Ar 360
Source trans.: se rompió la lumbre.
Research notes: May mean something more like 'the embers crumbled'.

1608 nassunin
nassu -ni -n
nassu -n$_3$ -n$_1$
fall mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) fell.
Orig. spell: nas/°s/°unín.
Source: 41/0440b-3
Compare: Ar 360
Source trans.:
Research notes: H notes: "Nesc. nosun." Stamped Aug 10 1929. H notes: "Ms. nasun. Adivina [entry]." Stamped Nov. 26 1929. Izabel notes.

1609 koT cutkuste pire iccun
koc cutsu -Ste pire icco -n
koc cutsu -Ste pire$_1$ icco -n$_3$
when, if be green perfective world, earth, land, ground, atmosphere come out mediopass.
conj V V:Any N V V>V

Taaresmak lissok
Taares -mak lissok
Taares -mak$_1$ lissok
man, male plural snake, earthworm
Nrevers. N:Any Nrevers.
Translation: When the land is green, men and snakes come out.
Orig. spell: kotr tcútkuste piré, 'ittcun trá¯resmak líssok
Source: 41/0441a-1
Compare: Ar 361
Source trans.:
Research notes: 'men' and 'snakes' are probably both here because of the probable typesetter error confusion in the Spanish on Ar's versions of this sentence, which introduced 'men.' H notes of 'kotr', "no op or up permissible." H originally wrote 'ittcunmak' but scratched out the 'mak'.

1610 lissok
lissok
lissok
snake, earthworm
Nrevers.
Translation: water snake
Orig. spell: líssok
Source: 41/0441a-2
Compare: Ar 361
Source trans.: culebra del agua.
Research notes:

1611 lissonwa

lisson	**-wa**
lisson	-wa
water snake	snake-like
N	N>N

Translation: water snakes
Orig. spell: líssonwa
Source: 41/0441a-3
Compare: Ar 361
Source trans.:
Research notes: H notes only "plural"

1612 cutsuksi pire

cutsu	**-ksi**	**pire**
cutsu	-ksi	pire$_1$
be green	really, keep ...ing	world, earth, land, ground, atmosphere
V	V>V	N

Translation: The land is green.
Orig. spell: tcut.s/°uks/°i piré
Source: 41/0441a-4
Compare: Ar 361
Source trans.: está verde la tierra.
Research notes: H notes, "Knows well. Knows well. _Not_ *tcut.s/°ukti or anything else. Thinks lis/°s/°okwa, lombricias."

1613 lissokwa

lissok	**-wa**
lissok	-wa
snake, earthworm	snake-like
Nrevers.	N>N

Translation: earthworms
Orig. spell: lis/°s/°okwa
Source: 41/0441a-5

Compare: Ar 361
Source trans.: lombricias.
Research notes: H notes Ascensión "thinks" this is the form.

1614 kanse men-makku
kan -se men= makkuh
kan =s_1 men= makkuh
I question particle your= husband
Pro Q Pro Nrevers.
Translation: Am I your husband?
Orig. spell: ká¯n s/°é mé¯n-makkú'
Source: 41/0441b-1
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes, "Manuscript sic. Ask -se."; comments, "clearly heard and knows perfectly. s/°e with sharp s/° and accent, e, not i, and short." Interpretation of first word and pronouns somewhat unsure but probably correct.

1615 kaan men-makku
kan men= makkuh
kan men= makkuh
I your= husband
Pro Pro Nrevers.
Translation: I am your husband.
Orig. spell: ká¯˜n men makkú
Source: 41/0441b-2
Compare: Ar 362
Source trans.: yo soy tu marido.
Research notes: H notes the 'n' in 'men' is "often slightly pronounced".

1616 hireeni
hireeni
hireeni
pine
N
Translation: pine-nut
Orig. spell: híré¯ni
Source: 41/0442a-1
Compare: Ar 363
Source trans.: the kind of piñon muy blandito that does not grow around here but in the San Joaquin valley Indians.
Research notes:

1617 sak
sak
sak
pinecone, pinenut, pine
N
Translation: pinenut
Orig. spell: sak
Source: 41/0442a-2
Compare: Ar 363
Source trans.: the piñon fruit that grows way up high in the high mountains towards la Parrocha from San Juan.
Research notes:

1618 kaamun
kaamun
kaamun
thin bulrush
N
Translation: thin bulrush
Orig. spell: ká¯mun
Source: 41/0442a-3
Compare: Ar 363
Source trans.:
Research notes: H doesn't gloss it, but explains, "ká¯mun is tough and longish, like "we used for the basket" "

1619 pac
pac
pac
soft tule-like grass
N
Translation: soft tule-like grass
Orig. spell: patc
Source: 41/0442a-4
Compare: Ar 363
Source trans.:
Research notes: H doesn't gloss the word, but says, "...but patc is a fine softish grass that grows where there has been a charco, and was used for beds."

1620 kaamun
kaamun
kaamun
thin bulrush
N
Translation: thin bulrush
Orig. spell: ká¯~´mun
Source: 41/0442a-5

Compare: Ar 363
Source trans.: tule muy delgadito, tough, grows at springs. Italians and verduleros tie vegetables with it.
Research notes:

1621 pac
pac
pac
soft tule-like grass
N
Translation: soft bulrush-like grass
Orig. spell: patc
Source: 41/0442a-6
Compare: Ar 363
Source trans.: a tulito sp.[ecies] that grows onde se encharca el agua cuando llueve, muy blandito, when it dries en la mata, they used it to make soft beds. 1 1/2 feet high only.
Research notes: H notes that the 'c' is "not tr."

1622 mones
mooniS
mooniS
white person, colonialist, Spanish person
Nrevers.
Translation: person of reason / White person
Orig. spell: mones
Source: 41/0443a-1
Compare: Ar 364
Source trans.: una persona de razón.
Research notes:

1623	kan	aru	pesyo	kan	mooneS	.
	kan	**ara**	**pesyo**	**kan**	**mooniS**	
	kan	ara	pesyo	kan	mooniS	
	I	then, and then, next	think, remember	I	white person, colonialist, Spanish person	
	Pro	Adv	V	Pro	Nrevers.	

Translation: Then I think I'm a White person.
Orig. spell: kan 'arúpés/°.yó kan mó¯nes/_\y
Source: 41/0443a-2
Compare: Ar 364
Source trans.: yo pensaba que yo era de razon.
Research notes: H notes the 'u' in 'aru' is "not long, and accented"; and that the 'e' in 'mooneS' "Sounds like i in this position."

1624 kuykey kan-taknan
kuyke -y kan= taknan
kuyke -y kan= taknan
whistle command my= older brother
V V:Any Pro N
Translation: Whistle, my elder brother!
Orig. spell: kuykéy kan taknám
Source: 41/0443b-1
Compare: Ar 365
Source trans.:
Research notes:

1625 haayi taga
haayi taga
haayi taga
come here! older brother
Command N
Translation: Come here, older brother!
Orig. spell: há¯yi, tagá
Source: 41/0443b-2
Compare: Ar 365
Source trans.: ven hermano!
Research notes:

1626 kaan hissen
kan hiSSe -n
kan hiSSe -n_1
I make, do past tense
Pro V V:Any
Translation: I did (something)?.
Orig. spell: ká¯n hissén
Source: 41/0444a-1
Compare: Ar 366
Source trans.:
Research notes:

1627 kaan otton
kan otto -n
kan otto -n_1
I mend, fix past tense
Pro V V:Any
Translation: I mended (it).
Orig. spell: ká¯n 'ótton
Source: 41/0444a-2
Compare: Ar 366

Source trans.: yo lo remendé.
Research notes:

1628 otton-ka ruusum

otto	**-n**	**=ka**	**ruus**	**-um**
otto	-n$_1$	=ka	rus	-sum
mend, fix	past tense	=I	saliva, spit, drool	with, by means of
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I mended it with saliva.
Orig. spell: 'ótton ka rú¯sum
Source: 41/0444a-3
Compare: Ar 366
Source trans.: lo remendé con mi saliva.
Research notes: H notes the s is "apparently singular"--verifying that no geminate is formed when s-final words get the instrumental.

1629 ottoy

otto	**-y**
otto	-y
mend, fix	command
V	V:Any

Translation: Mend (it)!
Orig. spell: 'ottoy
Source: 41/0444a-4
Compare: Ar 366
Source trans.: remiendalo!
Research notes: H notes, "Does not mean componlo!"

1630 tukkahte hilesya

tukka	**-hte**	**hileeSa**
tukka$_1$	-Ste	hileeSa
play music, ring (bell)	perfective	church
V	V:Any	N

Translation: The church (bell) has rung.
Orig. spell: túkkahte hílesya
Source: 41/0444b-1
Compare: Ar 367
Source trans.: ya tocó la iglesia.
Research notes:

1631 cillena-ka .

cilee	**-na**	**=ka**
cile	-na$_1$	=ka
ring (a bell)	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to ring the bell.

Orig. spell: tcíllena ka
Source: 41/0444b-2
Compare: Ar 367
Source trans.:
Research notes: H notes only that this form "is evidently o.k. for she has heard them say tcíllenak."

1632 tukkan-ak kaphane

tukka	**-n**	**=ak**	**kaphan**	**-e**
tukka$_1$	-n$_1$	=ak	kaphan	-se
play music, ring (bell)	past tense	=he/she/it	three	objective
V	V:Any	Pro	num	N:Any

Translation: He rang three (the three o'clock bell).
Orig. spell: túkkanak kaphané
Source: 41/0444b-3
Compare: Ar 367
Source trans.: tocó las 3.
Research notes: H notes, "has heard them say this."

1633 ciley

cile	**-y**
cile	-y
ring (a bell)	command
V	V:Any

Translation: Ring the bell!
Orig. spell: ciley
Source: 41/0444b-4
Compare: Ar 367
Source trans.: toca la campana.
Research notes: H notes, "l not ll. Clearly heard for good."

1634 ciwheste wak-hin .

ciwhe	**-Ste**	**wak=**	**hin**
ciwhe	-Ste	wak=	hin
be cloudy, be yellow	perfective	his/her/its=	eye, face
V	V:Any	Pro	N

Translation: His eyes are cloudy. (e.g. with cataracts)
Orig. spell: tciwheste wak hín
Source: 41/0445a-1
Compare: Ar 368
Source trans.: ojos sarcos (que no tiene negro lo negro de los ojos).
Research notes:

1635 kattYit haypu
kattYit haypu
kattYit haypu
a little bit be visible, see oneself
Adv V
Translation: It is a little bit visible.
Orig. spell: kátt\yit haypu
Source: 41/0445b-1
Compare:
Source trans.: se mira muy poquito.
Research notes: H notes, "Manuscript sic." but don't know what he's referring to.

1636 kuutis
kuutis
kuutis
little bit/while
quant
Translation: a little bit
Orig. spell: kú¯tis
Source: 41/0445b-2
Compare: Ar 369
Source trans.: another word for poquito
Research notes:

1637 kattYitY
kattYit
kattYit
a little bit
Adv
Translation: a little bit
Orig. spell: katt\yít\y
Source: 41/0445b-3
Compare: Ar 369
Source trans.: un poquito.
Research notes: H notes, "Knows well. Perfect."

1638 taaheni
taahe -n
taahe $-n_3$
ask mediopass.
V V>V
Translation: to ask
Orig. spell: tá¯~´heni
Source: 41/0446a-1
Compare: Ar 370

Source trans.: preguntar
Research notes: Use of -n/-ni unsure.

1639 hoTTo taaheniy
hoTTo taahe -ni -y
hoTTo taahe -n$_3$ -y
go!, shoo!, get out of here! ask mediopass. command
Command V V>V V:Any
Translation: Go ask!
Orig. spell: hottr/°o tá¯~´heniy
Source: 41/0446a-2
Compare: Ar 370
Source trans.: vete a preguntar!
Research notes: Unusual use with -ni could reflect motion.

1640 koT-me taahen .
koc =me taahe -n
koc =me$_1$ taahe -n$_1$
when, if =you ask past tense
conj Pro V V:Any
Translation: When did you ask?
Orig. spell: kótr me tá¯~´hen
Source: 41/0446a-3
Compare: Ar 370
Source trans.: cuando preguntes?
Research notes:

1641 moT-me aknin ?
moT =me *akni -n
moT =me$_1$ *akni -n$_3$
question word =you be thirsty mediopass.
Q Pro Vrevers. V>V
Translation: Are you thirsty?
Orig. spell: motr me 'aknín
Source: 41/0446a-4
Compare: Ar 370
Source trans.: tienes sed?
Research notes:

1642 ukkiy siiy !
ukki -y sii
ukki -y sii
drink command water
V V:Any N
Translation: Drink water!
Orig. spell: 'úkkiy sí~´y

Source: 41/0446a-5
Compare: Ar 370
Source trans.: (pues) toma agua!
Research notes:

1643 aknin-ka

***akni**	**-n**	**=ka**
*akni	-n_3	=ka
be thirsty	mediopass.	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I am thirsty.
Orig. spell: 'akni«nká
Source: 41/0446a-6
Compare: Ar 370
Source trans.: yo tengo sed.
Research notes:

1644 kaknu Tonnon

kaknuh	**Tonno**	**-n**
kaknuh	Tonno	-n_1
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon	grab with talons, catch	past tense
N	V	V:Any

Translation: The hawk grabbed his prey with his talons.
Orig. spell: káknú tr/°ónnón
Source: 41/0446b-1
Compare: Ar 371
Source trans.: el gavilan agarró ____.
Research notes:

1645 tiiwistak

tiiwis	**-tak**
tiiwis	-tak_1
flower	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: among the flowers
Orig. spell: tí¯~´wistak
Source: 41/0446b-2
Compare: Ar 371
Source trans.: entre las flores.
Research notes:

1646 Tonnoy !

Tonno	**-y**
Tonno	-y
grab with talons, catch	command
V	V:Any

Translation: Grab it with your claws! (must be addressed to a bird of prey)
Orig. spell: tronnoy
Source: 41/0446b-3
Compare: Ar 371
Source trans.: when hawk grabs prey with talons.
Research notes: Context for this entry is: "When I ask about tronnoy, says it good, and is a word used of hawks only, she _volunteers_ wholly, when hawk grabs (gesture) prey with talons." Imperative anomalous unless one addresses the hawk.

1647 tYiwiitYuk
tiwiitYuk
tiwiitYuk
killdeer
Nrevers.
Translation: killdeer
Orig. spell: t\yíwí¯t\yuk
Source: 41/0446b-4
Compare: Ar 371
Source trans.: tildillo.
Research notes: H notes, "Knows well."

1648	Tawrana		makke	attYa
	Tawra	**-na**	**makke**	**attYa**
	Tawra	-na$_1$	makke$_1$	attYa$_1$
	sit, stay, live	go to do	we	only, just
	Vrevers.	V>V	Pro	quant

Translation: We are just going to live.
Orig. spell: tráwranamakké 'átt\yá'
Source: 41/0447a-1
Compare: Ar 372
Source trans.: vamos ir a vivir no mas.
Research notes: H says, "Knows well."

1649	attYa	Taw
	attYa	**Tawra**
	attYa$_1$	Tawra
	only, just	sit, stay, live
	quant	Vrevers.

Translation: Only live....
Orig. spell: 'átt\yá tráw
Source: 41/0447a-2
Compare: Ar 372
Source trans.:
Research notes: this may be an unfinished entry, but has a date stamp right after it, which might indicate it was completed.

1650 loktohti kan-sombreru .
lokto -ti kan= somreru
lokto -ti$_2$ kan= somreru
be soft, be loose keep Xing my= hat
V V>V Pro N
Translation: My hat is loose.
Orig. spell: lóktohti kan sómbreru'
Source: 41/0447b-1
Compare: Ar 373
Source trans.: este me queda grande, este sombrero. (e.g. if informant tries on my hat).
Research notes: H notes, "also volunteered lohtoktí."

1651 Sokwe
Sokwe
Sokwe
really, great!, wow!
Adv
Translation: All right!
Orig. spell: sá\yokwé
Source: 41/0447b-2
Compare: Ar 373
Source trans.: ese quedó bien.
Research notes: H notes, "Knows well."

1652 kannis Sokwe
kannis Sokwe
kannis Sokwe
me really, great!, wow!
Pro Adv
Translation: (It's) really good for me. (implied: of clothing fitting)
Orig. spell: kánnís sá\yokwé
Source: 41/0447b-3
Compare: Ar 373
Source trans.: me quedó bien.
Research notes: H notes, "But the usual way to say it is táppanín kannís, me quedo bien (a hat or dress me vion, was becoming to me, fitted me).

1653 lokcoSte .
lokto -Ste
lokto -Ste
be soft, be loose perfective
V V:Any
Translation: It's loose.
Orig. spell: loktcos/_\yte
Source: 41/0447b-4

Compare: Ar 373
Source trans.: es grande, flojo.
Research notes: H notes the 'c' is "not t\y"

1654	men	kata	sus	murTu	.
	men	**kata**	**sus**	**murTu**	
	men	kata	sus	murTu	
	you	like, as, as if, seem	coal, coals, carbon, charcoal	be dark, be blackish	
	Pro	conj	N	Vrevers.	

Translation: You're as dark as coal.
Orig. spell: mén kata sús murtr/°ú
Source: 41/0448a-1
Compare: Ar 374
Source trans.: eres tan prieto como el carbon.
Research notes:

1655	Taares	wak	kommenin		
	Taares	**wak**	***komme**	**-ni**	**-n**
	Taares	wak	*komme	-n$_3$	-n$_1$
	man, male	he/she/it	tire	mediopass.	past tense
	Nrevers.	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: (The) man, he is tired.
Orig. spell: trá¯~´res, wak kommenín
Source: 41/0448b-1
Compare: Ar 375
Source trans.: se cansó.
Research notes:

1656	kommenin-ak			
	***komme**	**-ni**	**-n**	**=ak**
	*komme	-n$_3$	-n$_1$	=ak
	tire	mediopass.	past tense	=he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got tired.
Orig. spell: kómmeninák
Source: 41/0448b-2
Compare: Ar 375
Source trans.: se canso.
Research notes: H notes, "Knows well." Also referring to 'o' and 'a', "these 2 higher pitched."

1657	hiTehne		.
	hiTe	**-hne**	
	hiTe	-hne	
	poke, prick, jab	passive	
	V	V:Any	

Translation: (Something) is pricked.

Orig. spell: hítr/°ehné
Source: 41/0448b-3
Compare: Ar 375
Source trans.: picar (e.g. you take up a stick and pica the pillow or a person with it.)
Research notes: H notes the 't' here is "apparently single."

1658	hiTey		nuk	tappurum	
	hiTe	**-y**	**nuk**	**tappur**	**-um**
	hiTe	-y	nuk$_1$	tappur	-sum
	poke, prick, jab	command	him, her, it	tree, wood	with, by means of
	V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: Prick it with a stick!
Orig. spell: hítreynúk táppurum
Source: 41/0448b-4
Compare: Ar 375
Source trans.: pícalo con el palo!
Research notes: the final '-um' is not really legible, but seems likely given context.

1659	iThine
	iThine
	iThine$_1$
	again
	Adv

Translation: again
Orig. spell: 'itrhiné
Source: 41/0448b-5
Compare: Ar 375
Source trans.: otra vez.
Research notes: H notes, "An adverb in -ne or -e. Knows perfectly and instantly."

1660	kussayuT		tina
	kussa	**-yuT**	**tina**
	kussa	-yuT	tina$_1$
	wash clothes, do laundry, wash	command (plural)	here, there
	V	V:Any	Adv

Translation: You all wash (something) there!
Orig. spell: kússayutr tiná
Source: 41/0449a-1
Compare: Ar 376
Source trans.: lavenlo vds. allá.
Research notes: H has a separate note indicating that 'tina' means "ay" (originally álli but scratched out)

1661 cutway oneeya !
cutwa -y oneeya
cutwa -y oneeya
push, shake command friend
V V:Any N
Translation: Push on, friend!
Orig. spell: tcútwáy 'óne¯yá'
Source: 41/0449b-1
Compare: Ar 377
Source trans.: rempujalo
Research notes: H notes the 'e' is "long", this could perhaps be in the context of childbirth

1662 kuutis waate
kuutis waate
kuutis waate
little bit/while come
quant V
Translation: It won't be long.
Orig. spell: kú¯tis wá¯te
Source: 41/0449b-3
Compare: Ar 377
Source trans.: poquito falta.
Research notes:

1663 kattYahne haysa
kattYa -hne haysa
kattYa -hne haysa$_{1}$
give passive they
V V:Any Pro
Translation: They are being given (a ration).
Orig. spell: kátt\yahne hays/°a
Source: 41/0450a-1
Compare: Ar 378
Source trans.: les estan dando una ración
Research notes: H notes, "Knows well." Interpretation unsure.

1664 citmo
citmo
citmo
twitch, feel a twinge
V
Translation: to twitch
Orig. spell: tcitmó
Source: 41/0451a-1
Compare: Ar 379

Source trans.: agarra un temblor, se tiembla la carne. meat trembles
Research notes: H notes, "I told her of the signs, Here at San Juan if one's eyes trembled todos los dias, si viene ese temblor todos los dias, es que se venia a llorar. But if it just trembled once it was nothing. And if your shoulder twitches some friend you have not seen for a long time will come braseando (=swinging his arms). When the carne at outside of arm just above elbow and when flesh of thumb trembles it is seña que van a pelear, will use arms in warring."

1665 citmo-mes

citmo	**=mes**
citmo	=mes$_1$
twitch, feel a twinge	=you (obj.)
V	Pro

Translation: You're twitching [it's twitching on you].
Orig. spell: tcítmomés
Source: 41/0451a-2
Compare: Ar 379
Source trans.: te está temblando de tí.
Research notes:

1666 uupic

uupic
uupic
acorn cup/shell
N

Translation: an (acorn) cup
Orig. spell: 'ú¯pitc
Source: 41/0451b-1
Compare: Ar 380
Source trans.: the cap on an acorn.
Research notes: H notes, "Also yú¯kis 'ú¯pitc. Misprint in de la Cuesta. Volunteered!!!"

1667 yuukis uupic

yuukis	**uupic**
yuukis	uupic
acorn	acorn cup/shell
Nrevers.	N

Translation: acorn cup
Orig. spell: yú¯kis 'ú¯pitc
Source: 41/0451b-2
Compare: Ar 380
Source trans.:
Research notes: see note for 41/0451b-1 (previous entry)

1668	koT	tollon		iccon		rus
	koc	***tollo**	**-n**	**icco**	**-n**	**rus**
	koc	*tollo	-n_3	icco	-n_3	rus
	when, if	be/have much/many	mediopass.	come out	mediopass.	saliva, spit, drool
	conj	V	V>V	V	V>V	N

turtunin

turtu	**-ni**	**-n**
turtu	-n_3	-n_1
have a sore throat	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: When a lot of spit comes out, one has a sore throat.
Orig. spell: kotr tóllon 'ittcon rús, turtunín
Source: 41/0452a-1
Compare: Ar 381
Source trans.: se suelta la baba la saliva. A sudden flood of spittle comes to one when sick or otherwise.
Research notes: H notes, "knows well".

1669	kecwisin		
	kecwiSi	**-n**	
	kecwiSi	-n_3	
	(be) quick, (do) soon, at once	mediopass.	
	V	V>V	

Translation: quickly
Orig. spell: ketcwisín
Source: 41/0452a-2
Compare: Ar 381
Source trans.: pronto
Research notes: H notes this is "nearest she can get to "luego" sale la saliva."

1670	pina
	pina
	pina
	here, there
	Adv

Translation: There (it) is.
Orig. spell: piná
Source: 41/0452a-3
Compare: Ar 381
Source trans.: ay está.
Research notes:

1671 pina roote
pina roote
pina roote
here, there be at, exist
Adv V
Translation: There (something) is.
Orig. spell: piná ró¯te
Source: 41/0452a-4
Compare: Ar 381
Source trans.: ay está eso.
Research notes:

1672 piinaway
piina -way
piina -way
that time of
Pro N>N
Translation: then
Orig. spell: pí¯naváy
Source: 41/0452a-5
Compare: Ar 381
Source trans.: hizo una cosa y se pasó el tiempo.
Research notes: the full context of this entry is: "pí¯naváy is a word she has heard. Means hizo una cosa y se pasó el tiempo."

1673 piinaway wak hiSSen
piina -way wak hiSSe -n
piina -way wak hiSSe -n_1
that time of he/she/it make, do past tense
Pro N>N Pro V V:Any
Translation: Therefore s/he made it.
Orig. spell: pí¯naváy wak hís/_s/_\yen
Source: 41/0452a-6
Compare: Ar 381
Source trans.: entonces lo hizo, entonces lo compuso.
Research notes: H notes, "meaning volunteered and important."

1674 koT tukne makam hiwsen namti
koc =tukne makam hiwse -n namti
koc =tukne makam$_1$ hiwse -n_3 namti
when, if =would, if only you all love, like mediopass. hear, understand, listen
conj Adv Pro V V>V V
Translation: If you all wanted to understand
Orig. spell: kotr tukné makam hiwsen namti
Source: 41/0452b-1

Compare: Ar 382
Source trans.: si vds. quisieran comprender,
Research notes: H notes about 'tukne', "knows, = pudieran." it appears that H was trying to elicit a longer sentence, but 41/0452b-2 is negative & doesn't make good sense as a continuation of this.

1675	makam	ekwe	kannis	namti
	makam	**ekwe**	**kannis**	**namti**
	$makam_1$	ekwe	kannis	namti
	you all	not, no	me	hear, understand, listen
	Pro	Adv	Pro	V

Translation: You all don't understand me.
Orig. spell: makam 'ekwe kannis namtí
Source: 41/0452b-2
Compare: Ar 382
Source trans.: vds. no me entienden a mí.
Research notes:

1676	ekwe	makam	hiwsen		namti
	ekwe	**makam**	**hiwse**	**-n**	**namti**
	ekwe	$makam_1$	hiwse	$-n_3$	namti
	not, no	you all	love, like	mediopass.	hear, understand, listen
	Adv	Pro	V	V>V	V

Translation: You all don't want to understand.
Orig. spell: 'ekwe makam hiwsen namtí
Source: 41/0452b-3
Compare: Ar 382
Source trans.: vds. no quieren entender.
Research notes:

1677	namtiyuT		kannise
	namti	**-yuT**	**kannis**
	namti	-yuT	kannis
	hear, understand, listen	command (plural)	me
	V	V:Any	Pro

Translation: Understand/listen to me!
Orig. spell: namtiyutr kannisé
Source: 41/0452b-4
Compare: Ar 382
Source trans.: entiendanme á mí!
Research notes: would this be better as 'listen to me'?

1678	kahyit		!
	kahyi	**-t**	
	kahyi	$-t_1$	
	de-louse (head), remove lice	do to me!	
	V	V:Any	

Translation: Remove lice from me!
Orig. spell: kahyít
Source: 41/0453a-1
Compare: Ar 383
Source trans.: despulgame!
Research notes: H notes the 'hy' sequence was "clearly heard"

1679	kahyiy		nuk
	kahyi	**-y**	**nuk**
	kahyi	-y	nuk_1
	de-louse (head), remove lice	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Remove lice from him!
Orig. spell: kahyíy núk
Source: 41/0453a-2
Compare: Ar 383
Source trans.: despulgalo!
Research notes:

1680	kahyiy		kan-moohel	,	tollon		kan
	kahyi	**-y**	**kan= moohel**		***tollo**	**-n**	**kan**
	kahyi	-y	kan= moohel		*tollo	$-n_3$	kan
	de-louse (head), remove lice	command	my= head		be/have much/many	mediopass.	I
	V	V:Any	Pro Nrevers.		V	V>V	Pro

kahhay	kan-mooheltak	!
kahhay	**kan= moohel -tak**	
kahhay	kan= moohel $-tak_1$	
head louse, black louse	my= head at, in, to, on	
Nrevers.	Pro Nrevers. N:Any	

Translation: Remove the lice from my head, I have a lot of lice on my head!
Orig. spell: kahyíy kan mó¯~´hel, tollon kan kahhay kan mó¯heltak
Source: 41/0453a-3
Compare: Ar 383
Source trans.: despulgame la cabeza, yo tengo munchas pulgas en la cabeza.
Research notes: distinction between fleas and lice not clear

1681	itmanuy			kan-his'a	!
	itma	**-nu**	**-y**	**kan= hiS'a**	
	itma	-nu	-y	kan= hiS'a	
	get up	put in position	command	my= thing, something, anything	
	V	V>V	V:Any	Pro N	

Translation: Lift up my stuff!
Orig. spell: 'ítmanúy kanhís'á
Source: 41/0453b-1
Compare: Ar 384

Source trans.: alevantame levantame mi vestido! (or any cloth).
Research notes:

1682	cunnut		kannis	amsi-ka		ekwe
	cunnu	**-t**	**kannis**	**amSi**	**=ka**	**ekwe**
	cunnu	-t_1	kannis	amSi	=ka	ekwe
	fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	do to me!	me	so that, in order to	=I	not, no
	V	V:Any	Pro	conj	Pro	Adv

malan !
***mala -n**
*mala -n_3
be wet mediopass.
V V>V
Translation: Roll up my (sleeves) so that I don't get wet!
Orig. spell: tcúnnut kannís, 'ámsika 'ekwé malán
Source: 41/0453b-2
Compare: Ar 384
Source trans.: arremangame á mí, roll up my pants or my shirt sleeves for me! pa no mojarme.
Research notes: H has this in 2 separate entries, 2nd starting with 'amSi-ka', but they seem to go together.

1683	cunnuy		nuk
	cunnu	**-y**	**nuk**
	cunnu	-y	nuk_1
	fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Roll up his (sleeves)!
Orig. spell: tcúnnuynúk
Source: 41/0453b-3
Compare: Ar 384
Source trans.: arremangale a otro!
Research notes:

1684	kayTiy		nuk
	kayTi	**-y**	**nuk**
	kayTi	-y	nuk_1
	tighten	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Tighten it!
Orig. spell: káytriy núk
Source: 41/0454a-1
Compare:
Source trans.: apriétalo!
Research notes:

1685 kaccay nuk !
kaaca -y nuk
kaaca -y nuk$_1$
handcuff, lock command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Lock it!
Orig. spell: káttcaynúk
Source: 41/0454b-1
Compare:
Source trans.: echa la llave a un candado, ó a una puerta!
Research notes: H wrote "káttcaynúk, evidently, but doesn't know meaning. Now remembers. Means echa la llave a un candado, ó a una puerta! It would go more like the other verbs to assume: ká¯tcay, katcwiy. Approves ká¯tcaynuk, ponle las esposas. N[illegible letter(s)] [illegible letter]g."

1686 kaacay nuk !
kaaca -y nuk
kaaca -y nuk$_1$
handcuff, lock command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Handcuff him!
Orig. spell: ká¯tcay nuk
Source: 41/0454b-2
Compare: Ar 386
Source trans.: ponle las esposas.
Research notes:

1687 kacwey nuk !
kaaca -w- -y nuk
kaaca -w- -y nuk$_1$
handcuff, lock undo, release command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Unstick it!
Orig. spell: kátcwéy núk
Source: 41/0455a-1
Compare:
Source trans.: despégalo
Research notes: H has a lot of scribbling & scratching out: "despégalo (over [next line--scratched out; (e.g. pull apart the 2 sheets that are stuck together) somewhere, e.g. some plant that is attached to ground, or when stone is stuck in the ground." In the middle of all this, 'kacwa' scratched out.

1688 kacwey irek !
kaaca -w- -y irek
kaaca -w- -y irek
handcuff, lock undo, release command stone, rock
V V>V V:Any Nrevers.

Translation: Pull up that stone!
Orig. spell: katcwéy 'irék
Source: 41/0455a-2
Compare: Ar 387
Source trans.: despega esa piedra!
Research notes:

1689 pecwey !

peTTe	**-w-**	**-y**	
peTTe	-w-	-y	
stick together	undo, release	command	
V	V>V	V:Any	

Translation: Unstick it!
Orig. spell: petcwéy
Source: 41/0455a-3
Compare: Ar 387
Source trans.: despegalo!
Research notes: H notes, "There are these 2 words, e.g. 2 sheets that are stuck together."

1690 kacwiy nuk !

kaaca	**-w-**	**-y**	**nuk**
kaaca	-w-	-y	nuk_1
handcuff, lock	undo, release	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Unstick it!
Orig. spell: katcwiy nuk
Source: 41/0455a-4
Compare: Ar 387
Source trans.:
Research notes: H notes, "O.k. I reasoned this is from to shut and to open. But both 387 and 353 show e."

1691 kahyiy nuk

kahyi	**-y**	**nuk**
kahyi	-y	nuk_1
de-louse (head), remove lice	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Remove lice from him!
Orig. spell: kahyíy nuk
Source: 41/0455b-1
Compare:
Source trans.: despulgalo!
Research notes:

1692 ennehte

enne	**-hte**
enne	-Ste
write, paint	perfective
V	V:Any

Translation: painted
Orig. spell: 'énnehte
Source: 41/0456a-1
Compare: Ar 389
Source trans.: pintado.
Research notes:

1693 uThin-ak ennehte

uThin	**=ak**	**enne**	**-hte**
uThin	=ak	enne	-Ste
two, both, twice	=he/she/it	write, paint	perfective
num	Pro	V	V:Any

Translation: It is painted (in) two (colors).
Orig. spell: 'útrhinak 'énnehté
Source: 41/0456a-2
Compare: Ar 389
Source trans.: está pintado de 2 colores.
Research notes:

1694 hemec'a cupkasmin hemec'a Taskuhmin .

hemec'a	**cupka**	**-Smin**	**hemec'a**	**Tasku**	**-Smin**
hemec'a	cupka	-Smin	hemec'a	Tasku	-Smin
one, a	be white	one who does/is X	one, a	be red	one who does/is X
num	V	V>N	num	V	V>N

Translation: One white one, one red one.
Orig. spell: hémetc'a tcupkasmin, hémetc'a traskuhmín
Source: 41/0456a-3
Compare: Ar 389
Source trans.: one white and one red.
Research notes:

1695 cihrekte-k

cihre	**-Ste**	**=k**
cihre	-Ste	=ak
paint two colors	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: (Someone) has painted it two colors.
Orig. spell: tcihrektek
Source: 41/0456a-4
Compare: Ar 389

Source trans.:
Research notes: H notes only, "Half knows."

1696 taapipun

taapi	**-pu**	**-n**
taapi	-pu	-n$_1$
measure	to oneself	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) measured himself/herself.
Orig. spell: tá¯pipun
Source: 41/0456b-1
Compare: Ar 390
Source trans.: yo me medí.
Research notes:

1697 taapiy nuk

taapi	**-y**	**nuk**
taapi	-y	nuk$_1$
measure	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Measure him/her/it!
Orig. spell: tá¯piynúk
Source: 41/0456b-2
Compare: Ar 390
Source trans.: midelo!
Research notes:

1698 wak-wetter

wak=	**wetter**
wak=	wetter
his/her/its=	size
Pro	Nrevers.

Translation: its size
Orig. spell: wak wettér
Source: 41/0456b-3
Compare: Ar 390
Source trans.: su tamaño, his size.
Research notes:

1699 wak-miTTen

wak=	***miTTe**	**-n**
wak=	*miTTe	-n$_2$
his/her/its=	grow, grow up	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: his growth
Orig. spell: wak mittr/°én

Source: 41/0456b-4
Compare: Ar 390
Source trans.: el tamaño que crecio.
Research notes:

1700 kan miTTenin
kan *miTTe -ni -n
kan *miTTe -n_3 -n_1
I grow, grow up mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I grew.
Orig. spell: kán míttr/°enín
Source: 41/0456b-5
Compare: Ar 390
Source trans.: yo crecí.
Research notes:

1701 kaan-miiTe
kan= miiTe
kan= miiTe
my= size
Pro N
Translation: my size
Orig. spell: ká¯n mí¯tre
Source: 41/0456b-6
Compare: Ar 390
Source trans.: my tamaño.
Research notes: H notes, "Suggested but heartily approved and understood."

1702 kan taapipun kaan-layaaTa
kan taapi -pu -n kan= layaaTa
kan taapi -pu -n_1 kan= layaaTa
I measure to oneself past tense my= height
Pro V V>V V:Any Pro Nrevers.
Translation: I measured my height.
Orig. spell: kan tá¯pipun ká¯˜n láyà¯tr/°á'
Source: 41/0457a-1
Compare: Ar 391
Source trans.: me medí mi largor.
Research notes:

1703 layTaSmin
layTa -Smin
layTa -Smin
be tall, be long one who does/is X
Vrevers. V>N

Translation: a tall person
Orig. spell: láytras/_\ymin
Source: 41/0457a-2
Compare: Ar 391
Source trans.: largo, tall.
Research notes:

1704 kaan layTasmin
kan layTa -Smin
kan layTa -Smin
I be tall, be long one who does/is X
Pro Vrevers. V>N
Translation: I am a tall person.
Orig. spell: ká¯˜n láytrasmin
Source: 41/0457a-3
Compare: Ar 391
Source trans.: yo soy alto.
Research notes:

1705 kaan-layaaTa
kan= layaaTa
kan= layaaTa
my= height
Pro Nrevers.
Translation: my height
Orig. spell: ká¯n-laya¯tra
Source: 41/0457a-4
Compare: Ar 391
Source trans.: mi tamaño.
Research notes: H notes, "Knows well. Sic. Clearly heard forever."

1706 kaan tursin .
kan tursi -n
kan tursi -n_3
I be cold mediopass.
Pro Vrevers. V>V
Translation: I am cold.
Orig. spell: ká¯˜n tursín
Source: 41/0457b-1
Compare: Ar 392
Source trans.: yo tengo frio.
Research notes:

1707 tursinis .

tursi	**-ni**	**-s**
tursi	-n$_3$	-s$_4$
be cold	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: (Someone) was cold.
Orig. spell: túrs/°inís/°
Source: 41/0457b-2
Compare: Ar 392
Source trans.: tuvo frio.
Research notes:

1708 tursin-ak .

tursi	**-n**	**=ak**
tursi	-n$_3$	=ak
be cold	mediopass.	=he/she/it
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: He is cold.
Orig. spell: turs/°inak
Source: 41/0457b-3
Compare: Ar 392
Source trans.: tiene frio.
Research notes:

1709 katYmunis

katYmu	**-ni**	**-s**
katYmu	-n$_3$	-s$_2$
envy	mediopass.	nominalizer
V	V>V	V>N

Translation: an enviable thing
Orig. spell: kat\y munís
Source: 41/0457b-4
Compare: Ar 392
Source trans.: como una cosa invidiada, una cosa invidiosa.
Research notes: H notes, "{entry} is a word. This means {gloss}."

1710 Sollon

Sollon
Sollon
mouse
N

Translation: mouse
Orig. spell: cóllón
Source: 41/0457b-5
Compare: Ar 392

Source trans.: raton. House mouse.
Research notes: H notes, "Que buenos dientes tienen para agujerear." Also notes for the initial c, "or sá\y".

1711	hiskane	Sollon	semsonin				,
	hiskan	**Sollon**	***semmo**	**-s-**		**-ni**	**-n**
	hiskan	Sollon	*semmo	-s-$_5$		-n$_3$	-n$_1$
	poor thing!	mouse	die	do repeatedly, many do		mediopass.	past tense
	excl	N	V	V>V		V>V	V:Any

tuurisum		haysa	semmonin			.
tuuris	**-um**	**haysa**	***semmo**	**-ni**	**-n**	
tuuris	-sum	haysa$_1$	*semmo	-n$_3$	-n$_1$	
cold	with, by means of	they	die	mediopass.	past tense	
Nrevers.	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: The poor mice died, they died with the cold.
Orig. spell: hís/°kane cóllón semsonín, tú¯risum haysa sémmonin (circle around accent on 2nd o of collon)
Source: 41/0457b-6
Compare: Ar 392
Source trans.: pobres ratoncitos, se estan moriendo, se murieron de frio.
Research notes:

1712	kaatYi	haysane	hiSSenin		
	kaatYi	**haysane**	**hiSSe**	**-ni**	**-n**
	kaatYi	haysane	hiSSe	-n$_3$	-n$_1$
	thus, like this	them	make, do	mediopass.	past tense
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) did like this to them.
Orig. spell: ká¯t\yi háysane hís/_s/_\yenin
Source: 41/0457b-7
Compare: Ar 392
Source trans.: asina les hizo.
Research notes:

1713	kacmunin			
	haSmu	**-ni**	**-n**	
	haSmu	-n$_3$	-n$_1$	
	be ashamed, embarrassed	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V:Any	

Translation: He was envious.
Orig. spell: katcmunin
Source: 41/0457b-8
Compare: Ar 392
Source trans.: se hizo con invidia.
Research notes: H notes, "Does not know well. tc. Says: no es palabra que yo entendo. doesn't know *katcmu."
Is 'invidia' meant to be 'envidia'?

1714 mooneS
mooniS
mooniS
white person, colonialist, Spanish person
Nrevers.
Translation: white person
Orig. spell: mó¯nes/_\y
Source: 41/0457b-9
Compare: Ar 392
Source trans.: de razon.
Research notes: H notes the 's/_\y' here is "easy".

1715 Tinnahte-k .

Tinna	**-hte**	**=k**
Tinna	-Ste	=ak
crush, squash	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is crushed.
Orig. spell: trínnahtek
Source: 41/0458a-1
Compare: Ar 393
Source trans.: esta aplastado (e.g. a frog over whom wagon wheel has passed).
Research notes: H notes, "Cannot add *-sihte".

1716 ne'a-k Tinnanin

ney'a	**=k**	**Tinna**	**-ni**	**-n**
ney'a	=ak	Tinna	-n_3	-n_1
now, just now	=he/she/it	crush, squash	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Just now it got crushed.
Orig. spell: né 'ák trínnanin
Source: 41/0458a-2
Compare: Ar 393
Source trans.: ahora se aplastó.
Research notes:

1717 piTwi

piTTe	**-w-**
piTTe	-w-
tie, tie up	undo, release
V	V>V

Translation: untie
Orig. spell: pitrwi
Source: 41/0458a-3
Compare: Ar 393

Source trans.: desatar.
Research notes:

1718 piiTey !
piTTe -y
piTTe -y
tie, tie up command
V V:Any
Translation: Tie (it) up!
Orig. spell: pí¯trey
Source: 41/0458a-4
Compare: Ar 393
Source trans.: amarralo!
Research notes:

1719 piTwiy
piTTe -w- -y
piTTe -w- -y
tie, tie up undo, release command
V V>V V:Any
Translation: Untie (it)!
Orig. spell: pitrwiy
Source: 41/0458a-5
Compare: Ar 393
Source trans.: untie it!
Research notes:

1720 Tinna
Tinna
Tinna
crush, squash
V
Translation: to crush
Orig. spell: trinna
Source: 41/0458a-6
Compare: Ar 393
Source trans.: lo está aplastando.
Research notes:

1721 Tinnaksi
Tinna -ksi
Tinna -ksi
crush, squash really, keep ...ing
V V>V
Translation: to really crush
Orig. spell: trinnaks/°i

Source: 41/0458a-7
Compare: Ar 393
Source trans.: aplastar.
Research notes: H notes, "O.k. [ungrammatical] tc..."

1722	kulyan		wak-sippos		
	kulyan		**wak=**	**sippo**	**-s**
	kulyan		wak=	sippo	-s_2
	red-winged blackbird, brewer blackbird		his/her/its=	put feathers on	nominalizer
	N		Pro	V	V>N

Taskuhmin
Tasku **-Smin**
Tasku -Smin
be red one who does/is X
V V>N
Translation: The blackbird's wing is red.
Orig. spell: kúl.yan waks/°íppos/° traskuhmin
Source: 41/0458b-1
Compare: Ar 394
Source trans.: the blackbird's wing is red.
Research notes:

1723	ockoSmin	
	ocko	**-Smin**
	ocko$_1$	-Smin
	be deaf, be silent	one who does/is X
	V	V>N

Translation: a deaf person
Orig. spell: 'ótckos/_\ymin
Source: 41/0458b-2
Compare: Ar 394
Source trans.: sordo, deaf.
Research notes:

1724	kata	tihsin	wak-tuupuy		kaati-k	
	kata	**tihSin**	**wak=**	**tuupuy**	**kaatYi**	**=k**
	kata	tihSin	wak=	tuupuy	kaatYi	=ak
	like, as, as if, seem	small skunk	his/her/its=	tail	thus, like this	=he/she/it
	conj	N	Pro	N	Adv	Pro

wak-tuupuy
wak= **tuupuy**
wak= tuupuy
his/her/its= tail
Pro N

Translation: Like a skunk's tail, its tail is like that.
Orig. spell: kata tíhs/°in wak tú¯puy/°, ká¯tik wak tú¯puy/°
Source: 41/0459a-1
Compare: Ar 395
Source trans.: como cola de zorillo, asina tiene la cola.
Research notes: H originally had 'túppúy/°' for the 2nd instance of the word but changed it.

1725	attYa	makam	hay
	attYa	**makam**	**hay**
	attYa$_2$	makam$_1$	hay
	stop talking!, be quiet!	you all	mouth
	excl	Pro	N

Translation: You all quiet your mouths!
Orig. spell: 'att\yá makam háy
Source: 41/0459b-1
Compare: Ar 396
Source trans.: esténse silencios, ó callense la boca.
Research notes:

1726	katsin-ka		
	katsi	**-n**	**=ka**
	katsi	-n$_3$	=ka
	overwhelm, leave dumbstruck, deafen	mediopass.	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I am overwhelmed.
Orig. spell: kát.s/°i«nká
Source: 41/0459b-2
Compare: Ar 396
Source trans.: me aturden (cuando gritan muncho los muchachos).
Research notes:

1727	tollon		ricca	hiTeypu		yuu-ka	
	***tollo**	**-n**	**ricca**	**hiTee**	**-pu**	**yuu**	**=ka**
	*tollo	-n$_3$	ricca	*hiTe	-pu	yuu$_2$	=ka
	be/have much/many	mediopass.	speak, talk	do loudly, make loud	to oneself	and, and so	=I
	V	V>V	V	V	V>V	conj	Pro

katsin			katsin-ka		
katsi	**-n**		**katsi**	**-n**	**=ka**
katsi	-n$_3$		katsi	-n$_3$	=ka
overwhelm, leave dumbstruck, deafen	mediopass.		overwhelm, leave dumbstruck, deafen	mediopass.	=I
V	V>V		V	V>V	Pro

kan-moohel
kan= moohel
kan= moohel
my= head
Pro Nrevers.
Translation: (They) talk loudly a lot, and so I am deafened, my head is overwhelmed (with noise).
Orig. spell: tollon ríttcá hitreypu, yú¯ka kat.s/°ín, kats/°i«nka kanmó¯hel
Source: 41/0459b-3
Compare: Ar 396
Source trans.: muncho hablan fuerte, y yo me aturdo, me aturden muncho la cabeza.
Research notes:

1728	sukmuy		piina	sigar
	sukmu	**-y**	**piina**	**sikar**
	sukmu	-y	piina	sikar
	smoke tobacco	command	that	cigarette, cigar
	Vrevers.	V:Any	Pro	N

Translation: Smoke that cigarette!
Orig. spell: s/°úkmuy pí¯na sígár/°
Source: 41/0460a-1
Compare: Ar 397
Source trans.: chupate ese cigarro!
Research notes: H notes of 'sigar', "for correct spelling see elsewhere."

1729 kuunile
kuunile
kuunile
smoke
V
Translation: to smoke
Orig. spell: kú¯nile
Source: 41/0460a-2
Compare: Ar 397
Source trans.: viene con vergüenza con su cabeza agachandole, he comes with his head down.
Research notes: H translation probably refers to the following entry, not to this one, as this is a re-eliciation of kunile 'to smoke'

1730	asmon-ak		
	haSmu	**-n**	**=ak**
	haSmu	-n_3	=ak
	be ashamed, embarrassed	mediopass.	=he/she/it
	V	V>V	Pro

Translation: He is ashamed.
Orig. spell: 'asmonak
Source: 41/0460a-3

Compare: Ar 397
Source trans.: el tiene verguenza.
Research notes:

1731 kaares

kaare	**-s**
kaare	-s_2
smoke, be smoky	nominalizer
V	V>N

Translation: (the) smoke
Orig. spell: ká¯res
Source: 41/0460b-1
Compare: Ar 398
Source trans.: humo.
Research notes:

1732 huttey

hutte	**-y**
hutte	-y
light/stoke a fire	command
V	V:Any

Translation: Light the fire!
Orig. spell: huttéy
Source: 41/0460b-2
Compare: Ar 398
Source trans.: atiza!
Research notes:

1733 iccon kaares sottowtak

icco	**-n**	**kaare**	**-s**	**sottow**	**-tak**
icco	-n_3	kaare	-s_2	sottow	-tak_1
come out	mediopass.	smoke, be smoky	nominalizer	fire	at, in, to, on
V	V>V	V	V>N	N	N:Any

Translation: Smoke is coming out, in the fire.
Orig. spell: 'íttcon ká¯res s/°óttowtak
Source: 41/0460b-3
Compare: Ar 398
Source trans.: está saliendo muncho humo, en la lumbre.
Research notes: H originally had this as 2 separate entries with the 2nd consisting of 'sottowtak' only; joined to make longer sentence.

1734 huttepu

hutte	**-pu**
hutte	-pu
light/stoke a fire	to oneself
V	V>V

Translation: A fire lights itself. (lights up, catches fire)
Orig. spell: huttepu
Source: 41/0460b-4
Compare: Ar 398
Source trans.: se atiza.
Research notes:

1735 heweepa
heweepa
heweepa
devil
N
Translation: devil
Orig. spell: hewe¯pa
Source: 41/0460b-5
Compare: Ar 398
Source trans.: diablo.
Research notes: H has a note following this: "So evidently hute¯pa, lumbrada."

1736 huteepa
huteepa
huteepa
bonfire , large fire
N
Translation: large fire
Orig. spell: hute¯pa
Source: 41/0460b-6
Compare: Ar 398
Source trans.: lumbrada
Research notes: see 41/0460b-5 note; H notes that Ascensión "volunteers it with single t."

1737 wak waate
wak **waate**
wak waate
he/she/it come
Pro V
Translation: He is coming.
Orig. spell: wak wá¯te
Source: 41/0461a-1
Compare: Ar 399
Source trans.: el viene.
Research notes:

1738 haysa waate
haysa waate
haysa$_{1}$ waate
they come
Pro V
Translation: They are coming.
Orig. spell: háysa wá¯te
Source: 41/0461a-2
Compare: Ar 399
Source trans.: ellos vienen.
Research notes:

1739 cen haysa waate
cen haysa waate
cen haysa$_{1}$ waate
now, just now, for the first time they come
Adv Pro V
Translation: Now they come.
Orig. spell: tcen háys/°a wá¯te
Source: 41/0461a-3
Compare: Ar 399
Source trans.: hasta ahora vienen.
Research notes: H notes of 'cen', "now remembers."

1740 kuwa-ka
kuwa =ka
kuwa =ka
say, tell =I
V Pro
Translation: I say.
Orig. spell: kúwaká
Source: 41/0461a-4
Compare: Ar 399
Source trans.: yo digo.
Research notes:

1741 haysa cen waate
haysa cen waate
haysa$_{1}$ cen waate
they now, just now, for the first time come
Pro Adv V
Translation: They are coming now.
Orig. spell: hays/°a tcen wá¯te
Source: 41/0461a-5
Compare: Ar 399

Source trans.: hasta ahora vienen llegando.
Research notes: H has this entry in the following context: "Also volunteers hays/°a tcen wá¯te, hasta ahora vienen llegando."

1742 haysa wak-riccan huusum
haysa wak= ricca -n huus -um
haysa$_1$ wak= ricca -n$_2$ hus -sum
they his/her/its= speak, talk nominalizer nose, nostrils with, by means of
Pro Pro V V>N N N:Any
Translation: Their speech is through their noses.
Orig. spell: hays/°a wak rittcan hú¯sum
Source: 41/0462b-1
Compare: Ar 400
Source trans.: hablan con las narices.
Research notes: H notes the s in the final word is "not very dull. single, not double."

1743 kaan kattYasi
kan kattYa -si
kan kattYa -si$_1$
I give just
Pro V V>V
Translation: I just give.
Orig. spell: ká¯n-kátt\yas/°í
Source: 41/0462b-2
Compare: Ar 400
Source trans.: yo lo reparto, I give various persons some of a thing.
Research notes: H notes, "Knows well. Does not think one could say katt\yay. Divides sound to nose? Or is it ká¯t\yi, and Spanish así. (2 equivalent words). Surely not. Ascensión."

1744 kassehne-me
kasse -hne =me
kasse -hne =me$_1$
bite passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are bitten.
Orig. spell: kássehnemé
Source: 41/0463a-1
Compare: 41/0463a
Source trans.: te van a morder.
Research notes: H notes the 2nd 'e' in 'kassehne-me' is "clearly heard and very important."

1745 huceknis-me yete kasse meese
***hucek -niS =me yete kasse meese**
*hucek -kniS =me$_1$ yete kasse meese
dog diminutive =you will, later bite you
Nrevers. N>N Pro Adv V Pro

Translation: The little dog will bite you.
Orig. spell: hútceknis me yete kasse mé¯se
Source: 41/0463a-2
Compare: Ar 401
Source trans.: el perrote va morder a ti.
Research notes: H notes the 1st 'e' in 'meese' is "long". Use of -me unclear.

1746	kuutis	waate	corkon		siy
	kuutis	**waate**	**corko**	**-n**	**sii**
	kuutis	waate	corko$_1$	-n$_3$	sii
	little bit/while	come	dry, dry up	mediopass.	water
	quant	V	V	V>V	N

Translation: It won't be long before the water dries up. (It comes soon that the water dries up.)
Orig. spell: kú¯tis wá¯te tcórkon sí~´y
Source: 41/0463b-1
Compare: Ar 402
Source trans.: poco falta para que se seque el agua.
Research notes:

1747	hanni	makke	yete	ukke	?
	hanni	**makke**	**yete**	**ukke**	
	hanni	makke$_1$	yete	ukke	
	where?	we	will, later	bring/carry/fetch water	
	Q	Pro	Adv	V	

Translation: Where will we (go to) bring water?
Orig. spell: hánni makke yete 'ukké'
Source: 41/0463b-2
Compare: Ar 402
Source trans.: onde vamos agarrar agua?
Research notes:

1748	tempenin			siy
	tempe	**-ni**	**-n**	**sii**
	tempe	-n$_3$	-n$_1$	sii
	dry up	mediopass.	past tense	water
	V	V>V	V:Any	N

Translation: The water dried up.
Orig. spell: tempenín si~´y
Source: 41/0463b-3
Compare: Ar 402
Source trans.: se secó el agua donde sale el agua en el esprín.
Research notes: H notes, "Only meaning. Knows well."

1749 Taksaste haysa
***Taaka -s- -Ste haysa**
*Taaka -s-$_5$ -Ste haysa$_1$
come, arrive | do repeatedly, many do | perfective | they
V | V>V | V:Any | Pro
Translation: They have arrived.
Orig. spell: tráksasté haysa'
Source: 41/0464a-1
Compare:
Source trans.: ellos ya llegaron.
Research notes:

1750 kuutis kas mokkon
kuutis kannis mokko -n
kuutis kannis mokko -n$_1$
little bit/while | me | be born, sprout, come up | past tense
quant | Pro | V | V:Any
Translation: (It) sprouted a little for me.
Orig. spell: kú¯tis kas mókkón.
Source: 41/0464b-1
Compare:
Source trans.: the wheat or any plant has come up for me.
Research notes:

1751 mokkohte
mokko -hte
mokko -Ste
be born, sprout, come up | perfective
V | V:Any
Translation: (Something) has sprouted.
Orig. spell: mokkohté
Source: 41/0464b-2
Compare: Ar 404
Source trans.: ya nació, the plants of wheat came up above the ground.
Research notes:

1752 mokkohte kan-milpa
mokko -hte kan= milpa
mokko -Ste kan= milpa
be born, sprout, come up | perfective | my= | crop, plot of land
V | V:Any | Pro | N
Translation: My crop has sprouted.
Orig. spell: mókkohte kan milpa
Source: 41/0464b-3
Compare: Ar 404

Source trans.: ya nació mi siembra.
Research notes: milpa is literally a plot of corn in Sp., but seems to be used more generally here

1753 icconin sinni
icco -ni -n sinni
icco -n$_3$ -n$_1$ sinni$_1$
come out mediopass. past tense child
V V>V V:Any N
Translation: The baby was born.
Orig. spell: 'íttconin sínni'
Source: 41/0464b-4
Compare: Ar 404
Source trans.: the baby was born.
Research notes: H introduces this entry with "But..." to contrast it with 2113; so mokko may means birth of plants only.

1754 murtey-ak icconin
murtey =ak icco -ni -n
murtey$_1$ =ak icco -n$_3$ -n$_1$
at night =he/she/it come out mediopass. past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: He was born (literally: came out) at night.
Orig. spell: murtéyak 'íttconín
Source: 41/0464b-5
Compare: Ar 404
Source trans.: nació de noche.
Research notes:

1755 hiswin wak-aanan
hiswi -n wak= aanan
hiswi -n$_1$ wak= aanan
give birth past tense his/her/its= mother
Vrevers. V:Any Pro N
Translation: His mother gave birth.
Orig. spell: hiswín wak 'á¯nan
Source: 41/0464b-6
Compare: Ar 404
Source trans.: parió su madre.
Research notes:

1756 kata wak ricca
kata wak ricca
kata wak ricca
like, as, as if, seem he/she/it speak, talk
conj Pro V
Translation: like he speaks

Orig. spell: kata wak rittcá'
Source: 41/0465a-1
Compare:
Source trans.: parece que el habla.
Research notes:

1757 kuutYihmin wak-moohel

kuutYi	**-Smin**	**wak=**	**moohel**
kuutYi	-Smin	wak=	moohel
be small/little, be not much	one who does/is X	his/her/its=	head
V	V>N	Pro	Nrevers.

Translation: His head is small.
Orig. spell: kú¯t\yihmin wak mó¯hel
Source: 41/0465b-1
Compare: Ar 406
Source trans.: chiquita cabeza.
Research notes:

1758 katluhmin wak-hin

katlu	**-Smin**	**wak=**	**hin**
katlu	-Smin	wak=	hin
have big/fat cheeks	one who does/is X	his/her/its=	eye, face
V	V>N	Pro	N

Translation: He has a big-cheeked face.
Orig. spell: kátluhmín wakhín
Source: 41/0465b-2
Compare: Ar 406
Source trans.: es cachetón de la cara.
Research notes:

1759 katluhte

katlu	**-hte**
katlu	-Ste
have big/fat cheeks	perfective
V	V:Any

Translation: fat-cheeked
Orig. spell: katluhte
Source: 41/0465b-3
Compare: Ar 406
Source trans.: cacheton, tiene ancha la cara.
Research notes:

1760 kasluhte

katlu	**-hte**
katlu	-Ste
have big/fat cheeks	perfective
V	V:Any

Translation: fat-cheeked
Orig. spell: kas/°luhte
Source: 41/0465b-4
Compare: Ar 406
Source trans.: cara-grande.
Research notes: H notes, "Knows and knows meaning instantly."

1761 kassehne neppe

kasse	**-hne**	**neppe**
kasse	-hne	neppe
bite	passive	this
V	V:Any	Pro

Translation: This is being bitten.
Orig. spell: kás/°s/°ehne néppe
Source: 41/0466a-1
Compare:
Source trans.: á este lo muerden.
Research notes:

1762 kaatYitkun-ka eshente .

kaatYi	**=tkun**	**=ka**	**eshen**	**-te**
kaatYi	=tukne	=ka	eshen	-te
thus, like this	=would, if only	=I	blanket, clothes	have
Adv	Adv	Pro	N	N>V

Translation: If I only had clothes like that!
Orig. spell: ká¯t\yitkun ka wistirin 'eshente
Source: 41/0466b-1, 41/0466b-2
Compare: Ar 408
Source trans.: asi me vistiría, el tiene no mas la frisada.
Research notes:

1763 men hinne men-amaasum

men	**hinne**	**men=**	**amaa**	**-sum**
men	hinne	men=	ama_1	-sum
you	walk, move, go	your=	body	with, by means of
Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: You walk around with your body.
Orig. spell: men hínne men 'ama¯s/°um
Source: 41/0467a-1
Compare: Ar 409

Source trans.: tu andas con tu cuerpo.
Research notes:

1764 ekwe-me essepu
ekwe =me esse -pu
ekwe =me$_1$ esse$_2$ -pu
not, no =you dress, cover to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: You don't dress yourself.
Orig. spell: 'ékweme 'éssepu
Source: 41/0467a-2
Compare: Ar 409
Source trans.: no te tapas.
Research notes:

1765 coorena
coorena
coorena
cricket
N
Translation: cricket
Orig. spell: tcó¯rena
Source: 41/0467a-3
Compare: Ar 409
Source trans.: solito
Research notes: H notes, "= tcó¯res\ya"

1766 cooreSa
coore'Sa
coore'Sa
alone, by oneself
Adv
Translation: alone
Orig. spell: tcó¯res\ya
Source: 41/0467a-4
Compare: Ar 409
Source trans.:
Research notes: H gives this as equivalent of 2130

1767 kan haywe men-amaase
kan haywe men= amaa -se
kan haywe men= ama$_1$ -se
I see your= body objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I see your body.
Orig. spell: kán háywe men 'ámá¯se'

Source: 41/0467a-5
Compare: Ar 409
Source trans.: yo vide tu cuerpo.
Research notes:

1768 coorey'a
coore'Sa
coore'Sa
alone, by oneself
Adv
Translation: alone
Orig. spell: tco¯re\y'a
Source: 41/0467a-6
Compare: Ar 409
Source trans.: solo.
Research notes: H notes, "clearly heard. = tco¯re's/_\ya." (See next entry.)

1769 coore'Sa
coore'Sa
coore'Sa
alone, by oneself
Adv
Translation: alone
Orig. spell: tco¯re's/_\ya
Source: 41/0467a-7
Compare: Ar 409
Source trans.:
Research notes: H gives this as the equivalent of 2133.

1770 amaaya
amaaya
amaaya
naked/nude one
N
Translation: naked one
Orig. spell: 'ama¯ya
Source: 41/0467a-8
Compare: Ar 409
Source trans.: desnudo.
Research notes:

1771 aamane
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv

Translation: indeed
Orig. spell: 'á¯mane
Source: 41/0467a-9
Compare: Ar 409
Source trans.: indeed
Research notes: there is a blob that may be an * before this entry, but the ink has run, so it is unclear.

1772 kuutis iccon
kuutis **icco** **-n**
kuutis icco -n_3
little bit/while come out mediopass.
quant V V>V
Translation: A little bit comes out.
Orig. spell: kú¯tis 'ittcón
Source: 41/0467b-1
Compare: Ar 410
Source trans.: poco sale.
Research notes: H notes the o is "clearly heard".

1773 ice
ice
ice
it's nothing!
excl
Translation: It's nothing! (When not afraid of something.)
Orig. spell: 'itcé'
Source: 41/0467b-2
Compare: Ar 410
Source trans.: an adverb used meaning I am not afraid of it, an interjection of desprecio.
Research notes: H notes, "Both vowels short."

1774 kammutit men-hawnan
kammu **-ti** **-t** **men=** **hawna** **-n**
kammu -ti_2 -t_1 men= hawna -n_2
lend, loan keep Xing do to me! your= look for/have a wife nominalizer
V V>V V:Any Pro V V>N
Translation: Lend me your wife!
Orig. spell: kámmutit men háwnan
Source: 41/0468a-1
Compare: Ar 411
Source trans.: prestame tu mujer.
Research notes: H notes the '-tit' sequence was "volunteered very" (no following word)

1775 kammuy nuk
kammu -y nuk
kammu -y nuk$_1$
lend, loan command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Lend it (to him)!
Orig. spell: kammuy nuk
Source: 41/0468a-2
Compare: Ar 411
Source trans.: lend it to him!
Research notes:

1776 kammuy men-hawnan
kammu -y men= hawna -n
kammu -y men= hawna -n$_2$
lend, loan command your= look for/have a wife nominalizer
V V:Any Pro V V>N
Translation: Lend (him) your wife!
Orig. spell: kammuy men hawnan
Source: 41/0468a-3
Compare: Ar 411
Source trans.: prestale tu mujer!
Research notes:

1777 cirii-me
cirii =me
ciri$_2$ =me$_1$
hook with horns =you
V Pro
Translation: You hook (something) with horns.
Orig. spell: tcíri¯mé'
Source: 41/0468b-1
Compare: Ar 412
Source trans.: te cuerna, the cow hooks you.
Research notes: Should probably have a final s to make -mes, (the cow) hooks you with the horns.

1778 hickun-kas waaka
hicku -n =kas waaka
hicku -n$_1$ =kas$_1$ waaka
hook with horns past tense =me cow, cattle
V V:Any Pro N
Translation: The cow hooked me with its horns.
Orig. spell: hitckún kas wá¯ka
Source: 41/0468b-2
Compare: Ar 412

Source trans.: la vaca me cornó.
Research notes:

1779	ciri	kannise
	ciri	**kannis**
	ciri$_2$	kannis
	hook with horns	me
	V	Pro

Translation: (It) hooks me with its horns
Orig. spell: tciri kánnise
Source: 41/0468b-3
Compare: Ar 412
Source trans.: me cuerna á mí.
Research notes:

1780	hickuy		nuk
	hicku	**-y**	**nuk**
	hicku	-y	nuk$_1$
	hook with horns	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Hook him with your horns!
Orig. spell: hítckuy nuk
Source: 41/0468b-4
Compare: Ar 412
Source trans.: cuernalo (said to the cow)
Research notes: H notes, "= tcíriy núk"

1781	ciriy		nuk
	ciri	**-y**	**nuk**
	ciri$_2$	-y	nuk$_1$
	hook with horns	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Hook him with your horns!
Orig. spell: tcíriy núk
Source: 41/0468b-5
Compare: Ar 412
Source trans.:
Research notes: H gives this as equivalent to 2148.

1782	ekwe-me		hickuy	!
	ekwe	**=me**	**hicku**	**-y**
	ekwe	=me$_1$	hicku	-y
	not, no	=you	hook with horns	command
	Adv	Pro	V	V:Any

Translation: Don't hook (someone) with your horns!
Orig. spell: 'ekweme hitckúy

Source: 41/0468b-6
Compare: Ar 412
Source trans.: no lo cuernes
Research notes: H notes, "= 'ekweme tciríy/°"

1783	ekwe-me		ciriy		!
	ekwe	**=me**	**ciri**	**-y**	
	ekwe	=me$_1$	ciri$_2$	-y	
	not, no	=you	hook with horns	command	
	Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: Don't hook (someone) with your horns!
Orig. spell: 'ekweme tciríy/°
Source: 41/0468b-7
Compare: Ar 412
Source trans.:
Research notes: H gives this as the equivalent of 2150.

1784	koc-ok		malan	
	koc	**=ak**	***mala**	**-n**
	koc	=ak	*mala	-n$_3$
	when, if	=he/she/it	be wet	mediopass.
	conj	Pro	V	V>V

Translation: when it gets wet
Orig. spell: kotcok malán
Source: 41/0469a-1
Compare: Ar 413
Source trans.: cuando se moja.
Research notes: H notes the 'cok' ending is "sic!"

1785	letseksi	
	***letse**	**-ksi**
	*letse	-ksi
	be/become tender	really, keep ...ing
	V	V>V

Translation: to be very tender
Orig. spell: let.s/°eks/°í
Source: 41/0469a-2
Compare: Ar 413
Source trans.: esta muy recocida, muy blandita la carne from thorough cooking.
Research notes:

1786	luppiy		nuk	siitka		amsi-k		ekwe
	luppi	**-y**	**nuk**	**si**	**-tka**	**amSi**	**=k**	**ekwe**
	luppi	-y	nuk$_1$	sii	-tak$_1$	amSi	=ak	ekwe
	soak, simmer	command	him, her, it	water	at, in, to, on	so that, in order to	=he/she/it	not, no
	V	V:Any	Pro	N	N:Any	conj	Pro	Adv

witTi
witTi
witTi
be hard, be tough
V
Translation: Simmer it in water so it won't be hard!
Orig. spell: luppiynúk sí¯tka 'amsik 'ekwe wit'-tr/°í'
Source: 41/0469a-3
Compare: Ar 413
Source trans.: sambutelo en el agua! en el agua, paque no sea duro
Research notes: H has this as 3 separate entries, the 2nd only 'siitka' & 3rd following; joined to make a long sentence.

1787 luppihte-ka

	luppi	**-hte**	**=ka**
	luppi	-Ste	=ka
	soak, simmer	perfective	=I
	V	V:Any	Pro

Translation: I have simmered (it).
Orig. spell: luppihteká
Source: 41/0469a-4
Compare: Ar 413
Source trans.: ya lo sambutí.
Research notes:

1788 ara letseksi

	ara	***letse**	**-ksi**
	ara	*letse	-ksi
	then, and then, next	be/become tender	really, keep ...ing
	Adv	V	V>V

Translation: Then (it) gets tender.
Orig. spell: 'árá let.s/°eks/°í
Source: 41/0469a-5
Compare: Ar 413
Source trans.: luego se pone blandito.
Research notes: H notes the 'a's in 'ara' are "both short and accented"; also, "[ungrammatical] let.s/°enin. Only the above."

1789 ciira-ka sikke

	ciira	**=ka**	**sikke**
	ciira	=ka	sikke
	always, continually	=I	fart
	Adv	Pro	V

Translation: I am always farting.
Orig. spell: tcí¯raka sikke

Source: 41/0470b-1
Compare: Ar 414
Source trans.: cada ratito me peo.
Research notes: H notes the 'ka' means "I".

1790 carka men-koro .
carka men= koro
carka men= koro
be white your= leg, foot
Vrevers. Pro N
Translation: Your feet are white.
Orig. spell: tcárka menkoró
Source: 41/0471a-1
Compare:
Source trans.: tienes blancos tus pies.
Research notes: cf. 1803 note where H says it "really means white".

1791 carkasmin
carka -Smin
carka -Smin
be white one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: white one
Orig. spell: tcarkasmín
Source: 41/0471a-2
Compare: Ar 415
Source trans.: ese es blanco.
Research notes:

1792 Tawray men-Taawartak
Tawra -y men= Taawar -tak
Tawra -y men= Taawar -tak$_1$
sit, stay, live command your= chair, seat at, in, to, on
Vrevers. V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: Sit in your seat!
Orig. spell: trawráy men trá¯wartak
Source: 41/0471b-1
Compare: Ar 416
Source trans.: sientate en tu {lugar! , asiento!
Research notes:

1793 TawrayuT
Tawra -yuT
Tawra -yuT
sit, stay, live command (plural)
Vrevers. V:Any

Translation: You all sit down!
Orig. spell: tráwrayútr
Source: 41/0471b-2
Compare: Ar 416
Source trans.: sientense!
Research notes: H notes, "Volunteered".

1794	cen-ka		ekTenin		
	cen	**=ka**	**ekTe**	**-ni**	**-n**
	cen	=ka	ekTe	-n_3	-n_1
	now, just now, for the first time	=I	be evil, be bad	mediopass.	past tense
	Adv	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Now I became bad.
Orig. spell: tce«nka 'ektrenín
Source: 41/0472a-1
Compare: Ar 417
Source trans.: me he hecho malo, I got bad
Research notes: H says: "(3rd person el se ha hecho malo)."

1795	amSi	men-kas		sukSesi	
	amSi	**men**	**=kas**	**suksi**	**-si**
	amSi	men	=kas_1	suksi	-si_1
	so that, in order to	you	=me	watch, keep an eye on, snoop	just
	conj	Pro	Pro	V	V>V

Translation: so that you just pay attention to me.
Orig. spell: 'ams/_\yi men kas s/°uks/_\yes/°í
Source: 41/0472a-2
Compare: Ar 417
Source trans.: paque no mas me estes poniendo cuidado.
Research notes: stamped "Aug 11 1929"; H originally noted "knows this word, but struggles with its sounds.", but then crossed out the note and wrote "O.k."; H also notes "doesn't know *'amú. Mistake for 'ams/_\yi." Isabel note at bottom of page & on left margin.

1796	kaclihte	
	kacli	**-hte**
	kacli	-Ste
	have big/sticking out teeth	perfective
	V	V:Any

Translation: (S/he) has big teeth.
Orig. spell: katclihte
Source: 41/0472b-1
Compare: Ar 418
Source trans.: tiene dientes grandes.
Research notes: H notes "doesn't know *katc.rihte?" Stamped Aug 11 1929; also notes that "pl[ural] same."

1797 kaclihmin

kacli	**-Smin**
kacli	-Smin
have big/sticking out teeth	one who does/is X
V	V>N

Translation: one who has big teeth
Orig. spell: katclihmin
Source: 41/0472b-2
Compare: Ar 418
Source trans.: you say a qualesquiera persona que tiene los dientes grandes
Research notes: H notes "(nominal, while -te is verb).

1798 kaclimak

kacli	**-mak**
kacli	-mak$_2$
have big/sticking out teeth	plural nominalizer
V	V>N

Translation: big-toothed people
Orig. spell: katclimak
Source: 41/0472b-3
Compare: Ar 418
Source trans.: los dientoñes
Research notes: H notes, "Teeth are called s/°i¯˜t, pl. s/°i¯˜tmák (v[olunteere]d.) Any teeth. But katclimak, los dientoñes"; also notes that i in s/°i¯˜t is "half long". Several Isabel notes.

1799 cuyeepu makse

cuyee	**-pu**	**makse**
cuye	-pu	makse$_1$
dress, make look good	to oneself	we
V	V>V	Pro

Translation: We dress/are dressing ourselves well (making ourselves look good).
Orig. spell: tcuye¯pu maks/°e
Source: 41/0473a-1
Compare: Ar 419
Source trans.: nos vamos a vestir nosotros.
Research notes: H suggests reversing the two words.

1800 ekwe makse cuyeepu

ekwe	**makse**	**cuyee**	**-pu**
ekwe	makse$_1$	cuye	-pu
not, no	we	dress, make look good	to oneself
Adv	Pro	V	V>V

Translation: We are not dressing ourselves well (not making ourselves look good).
Orig. spell: ’ékwe maks/°e tcúye¯pú
Source: 41/0473a-2

Compare: Ar 419
Source trans.: no los vamos a componer, no nos (says los) vamos a vestir.
Research notes: Stamped "Aug 11 1929".

1801 cuyey -- nuk
cuye **-y** **nuk**
cuye -y nuk$_1$
dress, make look good command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Dress him well! (Make him look good.)
Orig. spell: tcuyé¯˜y nuk
Source: 41/0473a-3
Compare: Ar 419
Source trans.: vistele!
Research notes: H notes "good." Isabel note.

1802 kata kares
kata **kareS**
kata kareS
like, as, as if, seem worm
conj Nrevers.
Translation: like a worm
Orig. spell: kata karés
Source: 41/0473b-1
Compare: Ar 420
Source trans.: parece guzano.
Research notes:

1803 Tikkay
Tikka **-y**
Tikka -y
chew command
V V:Any
Translation: Chew!
Orig. spell: tríkkáy
Source: 41/0473b-2
Compare: Ar 420
Source trans.: mascalo!
Research notes:

1804 witTi pan
witTi **pan**
witTi pan
be hard, be tough bread
V N
Translation: The bread is hard.

Orig. spell: wit\c.trí pan
Source: 41/0473b-3
Compare: Ar 420
Source trans.: esta duro el pan.
Research notes: Not clear if witTi or wicTi.

1805 punuT
puhuT
puhuT
bread
Nrevers.
Translation: bread
Orig. spell: punútr
Source: 41/0473b-4
Compare: Ar 420
Source trans.: pan
Research notes:

1806	iccompiy			punuT	!
	icco	**-mpi**	**-y**	**puhuT**	
	icco	-mpi	-y	puhuT	
	come out	make, cause, let	command	bread	
	V	V>V	V:Any	Nrevers.	

Translation: Take out the bread!
Orig. spell: ’íttcom‘píy punutr
Source: 41/0473b-5
Compare: Ar 420
Source trans.: saca el pan!
Research notes: Stamped Aug 11 1929; H noted "huntcempi surely"; Isabel notes.

1807	makse	pirese	
	makse	**piree**	**-se**
	makse$_1$	pire$_1$	-se
	we	world, earth, land, ground, atmosphere	objective
	Pro	N	N:Any

Translation: We...the ground.
Orig. spell: makse pirese
Source: 41/0474a-1
Compare: Ar 421
Source trans.:
Research notes: there is an unidentifiable letter between the two words. it could be an 'l', 'h', or 'k'. no translation given. It was probably the beginning of a verb that never got written.

1808 mun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: dust
Orig. spell: mun
Source: 41/0474a-2
Compare: Ar 421
Source trans.: el polvo, ese que se amonta muy fino
Research notes: "doesn't know kakree"; "adivina kakre rather than other alternatives." Isabel note. there are numbers hand written after the definition. Stamped Aug 11 1929.

1809 kitray

kiTra	**-y**
kiTra	-y
stir	command
V	V:Any

Translation: Stir!
Orig. spell: kit.ráy
Source: 41/0474b-1
Compare: Ar 422
Source trans.: stir it (stir up mush), menear el atole.
Research notes: the period between kit.ráy is noted.

1810 huttey

hutte	**-y**
hutte	-y
light/stoke a fire	command
V	V:Any

Translation: Light the fire!
Orig. spell: huttey
Source: 41/0474b-2
Compare: Ar 422
Source trans.: enciende la lumbre!
Research notes:

1811 tollon huttey

***tollo**	**-n**	**hutte**	**-y**
*tollo	-n_3	hutte	-y
be/have much/many	mediopass.	light/stoke a fire	command
V	V>V	V	V:Any

Translation: Kindle it a lot!
Orig. spell: t‘ollón huttéy
Source: 41/0474b-3

Compare: Ar 422
Source trans.: atizale muncho!
Research notes: Stamped Aug 11 1929

1812 karkay sottow
karka -y sottow
karka$_1$ -y sottow
kindle a fire command fire
V V:Any N
Translation: Light the fire (with small sticks)!
Orig. spell: karkay s/°‘ottow
Source: 41/0474b-4
Compare: Ar 422
Source trans.:
Research notes: H notes "surely." and "doesn't know". Doesn't specify what is unknown. Isabel notes.

1813 kan-mes yete pitlu
kan =mes yete pitlu
kan =mes$_1$ yete pitlu
I =you (obj.) will, later grasp tightly with arm
Pro Pro Adv V
Translation: I am going to grasp you tightly with my arm.
Orig. spell: ká¯n mes yete pitlu
Source: 41/0475a-1
Compare: Ar 423
Source trans.: I am g[oing] to grasp you tight with my arm, te aprieto thus.
Research notes:

1814 cayci-kka-mmes yete hisse
cayci =ka =mes yete hiSSe
cayci =ka =mes$_1$ yete hiSSe
be strong =I =you (obj.) will, later make, do
Vrevers. Pro Pro Adv V
Translation: I am going to make you strong
Orig. spell: tcaytcik kammes yeté hisse
Source: 41/0475a-2
Compare: Ar 423
Source trans.: yo te hago fuerte.
Research notes: The first 'm' in kammes is inserted afterwards.

1815 cayci-k
cayci =k
cayci =ak
be strong =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: He is strong.

Orig. spell: tcaytcik
Source: 41/0475a-3
Compare: Ar 423
Source trans.: es muy fuerte.
Research notes:

1816 caycisi-k
cayci -si =k
cayci -si$_{1}$ =ak
be strong just =he/she/it
Vrevers. V>V Pro
Translation: He is just/this strong.
Orig. spell: tcaytcis/°ik
Source: 41/0475a-4
Compare: Ar 423
Source trans.: esta fuerte.
Research notes: H. notes that he "clearly heard s/° not s/y clearly heard forever."

1817 cayciSmin
cayci -Smin
cayci -Smin
be strong one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: strong one
Orig. spell: tcaytcis\ymin
Source: 41/0475a-5
Compare: Ar 423
Source trans.: es muy fuerte, he is a strong person.
Research notes: Stamped Aug 11 1929; Isabel notes.

1818 cappal
cappal
cappal
shoulder blade
N
Translation: shoulder blade
Orig. spell: tcappal
Source: 41/0475b-1
Compare: Ar 424
Source trans.: la espalda
Research notes: H notes "knows well." he also notes that the "p's" are double.

1819 kayi kan-cappal
kaayi kan= cappal
kaayi kan= cappal
ache, hurt, be spicy my= shoulder blade
V Pro N
Translation: My shoulderblade hurts.
Orig. spell: ká¯yi kantcappál
Source: 41/0475b-2
Compare: Ar 424
Source trans.: me duele la espalda.
Research notes:

1820 cappaltak-kas kaayi
cappal -tak =kas kaayi
cappal -tak$_1$ =kas$_1$ kaayi
shoulder blade at, in, to, on =me ache, hurt, be spicy
N N:Any Pro V
Translation: (My) shoulderblade hurts me.
Orig. spell: tcáppaltak kas ká¯yi
Source: 41/0475b-3
Compare: Ar 424
Source trans.: me duele la espalda.
Research notes: H notes " Forgets word for kidney [Stamped Aug 11 1929] Does not mean riñones, tcappal is the part of the back including poletas & a little below them. Below that (small of the back) is not tcappal, but is romo. tcappal = espalda. Forget J. (Mutsun) for Romo & I remind he of nummes, noms, nummes/°

1821 wak pesyo wak uttupu
wak pesyo wak uttu -pu
wak pesyo wak uttu -pu
he/she/it think, remember he/she/it put (away), store to oneself
Pro V Pro V V>V

wak-mooheltak wak-siretka
wak= moohel -tak wak= sire -tka
wak= moohel -tak$_1$ wak= sire -tak$_1$
his/her/its= head at, in, to, on his/her/its= liver, heart, pith at, in, to, on
Pro Nrevers. N:Any Pro N N:Any
Translation: He thinks he puts himself to his head, to his heart.
Orig. spell: wak pes/°yo wak 'uttupu wak mó¯heltak wak siretká
Source: 41/0476a-1
Compare: Ar 425
Source trans.: el piensa lo que se le viene en (la cabeza, el corazon)
Research notes: H. circled "wak mó¯heltak". "(la cabeza, el corazon)"

1822 caaca-k

caaca	**=k**	
caaca	=ak	
try, do what one can	=he/she/it	
V	Pro	

Translation: He is doing what he can.
Orig. spell: tcá¯tcak
Source: 41/0476a-2
Compare: Ar 425
Source trans.: el esta haciendo el posible, el esta haciendo lo que puede.
Research notes:

1823 caacay men hisse

caaca	**-y**	**men**	**hiSSe**
caaca	-y	men	hiSSe
try, do what one can	command	you	make, do
V	V:Any	Pro	V

Translation: Do what you can of what you do!
Orig. spell: tcá¯tcay men hissé
Source: 41/0476a-3
Compare: Ar 425
Source trans.: do it if possible.
Research notes: H. notes "Transl[ated] by Marta." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

1824 waate-k wak-tawsesTuk

waate	**=k**	**wak=**	**tawses**	**-Tuk**
waate	=ak	wak=	tawses	-Tuk
come	=he/she/it	his/her/its=	younger brother/sister/sibling	with, together
V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He is coming with his brother.
Orig. spell: wá¯tek waktáwsestrúk
Source: 41/0476b-1
Compare: Ar 426
Source trans.: viene con su hermano.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. noted "only wak_taws/°es/°__truk to omit the final k no es nada"

1825 kaan tukne neppe piina nuhu tipsin

kan	**=tukne**	**neppe**	**piina**	**nuhu**	**tipSin**
kan	=tukne	neppe	piina	nuhu	tipSin
I	=would, if only	this	that	there	large tightly woven food basket
Pro	Adv	Pro	Pro	Adv	N

Translation: If only (this, that, that) basket were mine!
Orig. spell: ká¯n tukne (neppe, pi¯na, nuhú) tipsín
Source: 41/0477a-1
Compare: Ar 427

Source trans.: fuera mia la cora.
Research notes: H. put the 3 words in parenthesis on top of each other in squiggly brackets. H. drew an arrow to 'pi¯na' marking it as "esa". H. drew an arrow to 'nuhú' marking it as "aquella, e.q." H. notes "n. but adivina histan. Surely not ’istan - does not approve that at all. Isabel notes. Stamped Aug 11 1929.

1826 cinaSte

cina	**-Ste**
cina	-Ste
be tightly packed	perfective
V	V:Any

Translation: (It, they) is/are tightly packed.
Orig. spell: tcinas\yte
Source: 41/0477b-1
Compare: Ar 428
Source trans.: está apretado.
Research notes: H. points to the 'n' marking it as single. H. notes "(e.g.apples en una canasta)". Stamped Aug 11 1929.

1827 cinaksi

cina	**-ksi**
cina	-ksi
be tightly packed	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: (It) is very tightly packed.
Orig. spell: tcinaks/°í
Source: 41/0477b-2
Compare: Ar 428
Source trans.: está apretado.
Research notes: H. notes " O.k. k, not h. at a second asking approved of single n, but then remembered: trinnaks/°i. that is the word."

1828 cinnanin

cina	**-ni**	**-n**
cina	-n_3	-n_1
be tightly packed	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) became packed tightly, pressed.
Orig. spell: tcinnanin
Source: 41/0477b-3
Compare: Ar 428
Source trans.: se apretó.
Research notes: H. points to double 'n' and states "here double."

1829 Tinnay

Tinna	**-y**
Tinna	-y
crush, squash	command
V	V:Any

Translation: Crush it!
Orig. spell: trinnay
Source: 41/0477b-4
Compare: Ar 428
Source trans.: aprietalo!
Research notes: confusion between cina, cinna, Tinna...

1830 TinnaSte

Tinna	**-Ste**
Tinna	-Ste
crush, squash	perfective
V	V:Any

Translation: crushed
Orig. spell: trinnas/yte
Source: 41/0477b-5
Compare: Ar 428
Source trans.: apretado.
Research notes: Isabel notes.

1831 cittey-me kata okse

citte	**-y**	**=me**	**kata**	**okse**
citte	-y	=me$_1$	kata	okse
dance	command	=you	like, as, as if, seem	in the past, long ago, used to
V	V:Any	Pro	conj	Adv

men-appahTuk

men=	**appa**	**-hTuk**
men=	appa	-Tuk
your=	father	with, together
Pro	N	N:Any

Translation: Dance like you used to with your father!
Orig. spell: tcíttéy me kata ’okse men ’áppahtruk
Source: 41/0478a-1
Compare: Ar 429
Source trans.:
Research notes: H. drew an arrow to "’okse" marking it as antes. H. notes "clearly heard & perfect." Stamped Aug 11 1929.

1832 appahTok
appa -hTuk
appa -Tuk
father with, together
N N:Any
Translation: With one's father.
Orig. spell: ’á˜ppahtró˜k
Source: 41/0478a-2
Compare: Ar 429
Source trans.:
Research notes: H. notes " yo pienso es derecho. But also agreed to *’a˜ppatru, etc. But later on she preferred *kannistro to kannistrok for expressing conmigo."

1833 wak kannis kuwan ara kan-was
wak kannis kuwa -n ara kan =was
wak kannis kuwa -n_1 ara kan =was
he/she/it me say, tell past tense then, and then, next I =him/her/it
Pro Pro V V:Any Adv Pro Pro

kuwan
kuwa -n
kuwa -n_3
say, tell mediopass.
V V>V
Translation: He told me and then I told him.
Orig. spell: (wak kannis kuwan, kuwan kannis wak) (*’ara) kan was kuwán
Source: 41/0478b-1
Compare: Ar 430
Source trans.: el me dijo y (despues)yo se lo dijo
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

1834 araa-ka-was koon
araa =ka =was kuwa -n
ara =ka =was kuwa -n_1
then, and then, next =I =him/her/it say, tell past tense
Adv Pro Pro V V:Any
Translation: Then I told him.
Orig. spell: ’ará¯kawas/° kó¯n
Source: 41/0478b-2
Compare: Ar 430
Source trans.: luego le dije.
Research notes: H. notes "luego le dije. = ara¯kas/° kó¯n. But ’arú¯ka/°s kó¯n, endeinanates yo le dije. most imp(ortan)t for all time. above is very imp(ortan)t for ’ara and ’aru, best I have ever gotten." Note: in " ’arú¯ka/°s" the circle falls directly under the 'a' rather than the 's'.

1835 kaan-was ko
kan =was kuwa
kan =was kuwa
I =him/her/it say, tell
Pro Pro V
Translation: I tell him.
Orig. spell: ká¯n was kó‘
Source: 41/0479a-1
Compare: Ar 431
Source trans.: yo le dije.
Research notes: H. drew an arrow to long 'a' in ká¯n marking it as "long". H. notes "knows perfectly. = ká¯n was kuwán. Imp(ortan)t." Stamped Aug 11 1929.

1836 kan kuwayni
kan kuwa -yni
kan kuwa -yni
I say, tell come to (do)
Pro V V>V
Translation: I come to tell.
Orig. spell: kán kuwayni
Source: 41/0479b-1
Compare: Ar 432
Source trans.: yo vengo a decir.
Research notes:

1837 kuwahne
kuwa -hne
kuwa -hne
say, tell passive
V V:Any
Translation: (It) is said.
Orig. spell: kuwahne
Source: 41/0479b-2
Compare: Ar 432
Source trans.: se dice.
Research notes:

1838 kaatYi koohne wak-riccan
kaatYi kuwa -hne wak= ricca -n
kaatYi kuwa -hne wak= ricca -n_2
thus, like this say, tell passive his/her/its= speak, talk nominalizer
Adv V V:Any Pro V V>N
Translation: This is how his speech is spoken.
Orig. spell: ká¯t\yi kó¯hne wak rittcán
Source: 41/0479b-3

Compare: Ar 432
Source trans.: asi se habla.
Research notes: H. notes "The 2 forms mean the same: Estan deciendo." Isabel notes. Stamped Aug 11 1929.

1839 hisse
hisse
hisse
choose, select, separate out
V
Translation: to choose
Orig. spell: hissé
Source: 41/0480a-1
Compare: Ar 438
Source trans.:
Research notes: H notes: "Nesc. Knows only *kuwayne and [entry]" Stamped Aug 11 1929. Izabel notes. Interpretation unsure.

1840	kaan	tukne	amma	sirakse	
	kan	**=tukne**	**amma**	**sirak**	**-se**
	kan	=tukne	amma	sirak	-se
	I	=would, if only	eat	hazelnut	objective
	Pro	Adv	V	Nrevers.	N:Any

Translation: If only I were eating hazelnuts!
Orig. spell: ká¯n tukne ’ámma siraks/°e
Source: 41/0480b-1
Compare: Ar 434
Source trans.: comiera yo abellanas!
Research notes:

1841	koctukne-ka			hooyo	sirakse	
	koc	**=tukne**	**=ka**	**hooyo**	**sirak**	**-se**
	koc	=tukne	=ka	hooyo	sirak	-se
	when, if	=would, if only	=I	get , grab, take	hazelnut	objective
	conj	Adv	Pro	V	Nrevers.	N:Any

Translation: If I picked hazelnuts...
Orig. spell: kotctukné ka hó¯yo síraksé
Source: 41/0480b-2
Compare: Ar 434
Source trans.: agarrar yo abellanas.
Research notes: H. drew an arrow to 'tc' in kotctukné and stated"ch. not tr!!".

1842	holleti-ka			hooyo	sirakse	
	holle	**-ti**	**=ka**	**hooyo**	**sirak**	**-se**
	holle	-ti$_2$	=ka	hooyo	sirak	-se
	can , be able to	keep Xing	=I	get , grab, take	hazelnut	objective
	V	V>V	Pro	V	Nrevers.	N:Any

Translation: I keep on being able to pick hazelnuts.
Orig. spell: hólletika hó¯yo s/°íraks/°e
Source: 41/0480b-3
Compare: Ar 434
Source trans.: yo pudiera agarrar las alveyanas
Research notes: H. drew an arrow to the 'l' in alveyanas and noted " clearly heard for all time & very imp(ortan)t." Translation of -ti unsure.

1843	holleti-ka			ne
	holle	**-ti**	**=ka**	**neppe**
	holle	-ti$_2$	=ka	neppe
	can , be able to	keep Xing	=I	this
	V	V>V	Pro	Pro

Translation: I keep on being able to grab this..
Orig. spell: hólletikane
Source: 41/0480b-4
Compare: Ar 434
Source trans.: yo tambien lo puedo agarrar.
Research notes: H. notes "good word. good word. -ka- = I. n. numit or like." Isabel notes. Is 'ne' separate? Stamped Aug 11 1929.

1844	cehseksi		wak-hin		kata	peNek
	cehse	**-ksi**	**wak=**	**hin**	**kata**	**penyek**
	cehse	-ksi	wak=	hin	kata	penyek
	shine, glow, be bluish	really, keep ...ing	his/her/its=	eye, face	like, as, as if, seem	cat
	V	V>V	Pro	N	conj	N

Translation: His eyes really shine like a cat's.
Orig. spell: tcéhseksi wak hín kata pényék
Source: 41/0481a-1
Compare: Ar 435
Source trans.: le relumbran sus ojos como gato.
Research notes: H. notes "Knows well n-y."

1845	peNek
	penyek
	penyek
	cat
	N

Translation: cat
Orig. spell: penyek
Source: 41/0481a-2
Compare: Ar 435
Source trans.: house cat
Research notes: H. notes "But tó¯rómá', wildcat, gato bronco, gato montes. Pero estos gatos de Castilla, penyek les dicen.Cats fighting have killed each other fighting, & how they get scratched up. Stamped Aug 11 1929.

1846 tooroma
tooroma
tooroma
wildcat, bobcat
N
Translation: wildcat
Orig. spell: tó¯rómá‘
Source: 41/0481a-3
Compare: Ar 435
Source trans.: wildcat, gato bronco, gato montes
Research notes:

1847 cehseksi

cehse	**-ksi**
cehse	-ksi
shine, glow, be bluish	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: be bluish (of eyes)
Orig. spell: tcéhseks/°i
Source: 41/0481a-4
Compare: Ar 435
Source trans.: ojos azules
Research notes: H. notes "Knows well. tcehses\ymin." There is a small box in front of tcehses\ymin. Isabel notes on following page.

1848 cen makam haawahne

cen	**makam**	**haawa**	**-hne**
cen	makam$_1$	haawa	-hne
now, just now, for the first time	you all	call	passive
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: Now you all are being called.
Orig. spell: tcen makam há¯wahne
Source: 41/0482a-1
Compare: Ar 436
Source trans.: a u(ste)d(e)s los llaman.
Research notes: Stamped Aug 11 1929

1849 yete haysa haawahne

yete	**haysa**	**haawa**	**-hne**
yete	haysa$_1$	haawa	-hne
will, later	they	call	passive
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: They will be called.
Orig. spell: yete hays/°a há¯wahne
Source: 41/0482a-2

Compare: Ar 436
Source trans.: despues los llamarán u(ste)d.
Research notes: H. notes "transl(ation) of Sp.(anish)"

1850 yete haysa haawahnis
yete haysa haawa -hnis
yete haysa$_1$ haawa -hnis
will, later they call passive (past)
Adv Pro V V:Any
Translation: They will be/were called.
Orig. spell: yete hays/°a há¯wahnis/°
Source: 41/0482a-3
Compare: Ar 436
Source trans.: despues los van a llamar.
Research notes: H. notes "good & approves again & again. Both yete há¯wahne andyete há¯wahnis/° are both good & mean same." Use of -hnis (past) with yete (future) anomalous.

1851 kaan-was yete hihaatute
kan =was yete hihaatu -te
kan =was yete hihaatu -te
I =him/her/it will, later godson have
Pro Pro Adv N N>V
Translation: I will have him as (my) godson.
Orig. spell: ká¯n was yeté hiha¯tute
Source: 41/0482b-1
Compare: Ar 437
Source trans.: el va hacer mi hijado.
Research notes: H. drew an arrow between the 'u' and 't' in 'hiha¯tute' stating "no h". (probably to confirrm it was the verbalizer -te and not the perfective -hte)

1852 kaan-me yete hiiwis
kan =me yete hiiwis
kan =me$_1$ yete hiiwis
I =you will, later god-father/mother/parent
Pro Pro Adv N
Translation: I will be your godmother.
Orig. spell: ká¯n me yete hí¯wis
Source: 41/0482b-2
Compare: Ar 437
Source trans.: yo voy hacer tu madrina.
Research notes: H. underlined 'hí¯wis' and madrina.

1853 hihaatu
hihaatu
hihaatu
godson
N
Translation: godson
Orig. spell: híha¯tu
Source: 41/0482b-3
Compare: Ar 437
Source trans.: hijado
Research notes:

1854 hiiwis
hiiwis
hiiwis
god-father/mother/parent
N
Translation: godparent
Orig. spell: hí¯wis/°
Source: 41/0482b-4
Compare: Ar 437
Source trans.: padrino, madrina
Research notes: Stamped Aug 11 1929

1855	hiwsi	kaan-mes		yete	humri
	hiwsi	**kan**	**=mes**	**yete**	**humri**
	hiwsi	kan	=mes$_1$	yete	humri
	be a godparent/father/mother	I	=you (obj.)	will, later	baptize
	V	Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will be a godparent to you, baptize you.
Orig. spell: hiws/°i ká¯nmes/° yete humrí
Source: 41/0482b-5
Compare: Ar 437
Source trans.: yo te voy a bautizar
Research notes: There is a small box in front of the first word.

1856 humrihmin
humri -Smin
humri -Smin
baptize one who does/is X
V V>N
Translation: a baptized person
Orig. spell: humrihmin
Source: 41/0482b-6
Compare: Ar 437

Source trans.: un bautizado
Research notes:

1857 humrimak
humrii -mak
humri -mak$_2$
baptize plural nominalizer
V V>N
Translation: baptized people
Orig. spell: humrimak
Source: 41/0482b-7
Compare: Ar 437
Source trans.: bautizados
Research notes:

1858 humriSmin
humri -Smin
humri -Smin
baptize one who does/is X
V V>N
Translation: baptizer
Orig. spell: humris\ymin
Source: 41/0482b-8
Compare: Ar 437
Source trans.: esta bautizador
Research notes: H. notes "denies that it means 'humris\ymak, los padrinos que lo van a bautizar."

1859 hemec'a humriSmak
hemec'a humri -smak
hemec'a humri -smak
one, a baptize one who does X often
num V V>N
Translation: one baptizer
Orig. spell: hemetc'a humris\ymak
Source: 41/0482b-9
Compare: Ar 437
Source trans.: uno que bautiza.
Research notes: H. notes "Perfectly correct to say hemetc'a humris\ymak. Oro confirms this." Isabel notes.

1860 corokpu wak
corok -pu wak
*corko$_2$ -pu wak
get sad, be disappointed to oneself he/she/it
V V>V Pro
Translation: He is sad.
Orig. spell: tcorokpu wák

Source: 41/0483a-1
Compare: Ar 438
Source trans.: el está muy triste.
Research notes:

1861	yuu-k		ussi	corokpu	
	yu	**=k**	**ussi**	**corok**	**-pu**
	yuu_2	=ak	ussi	*$corko_2$	-pu
	and, and so	=he/she/it	why, because	get sad, be disappointed	to oneself
	conj	Pro	conj	V	V>V

Translation: And why is he sad?
Orig. spell: yú¯k 'ús/°s/°í tcórokpú
Source: 41/0483a-2
Compare: Ar 438
Source trans.: porque está triste?
Research notes: H. drew an arrow to the ú in 'yú¯k' and marked "longish only." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

1862	kaan	tawhari
	kan	**tawhari**
	kan	tawhari
	I	work
	Pro	Vrevers.

Translation: I am working.
Orig. spell: ká¯n tawhari
Source: 41/0483b-1
Compare: Ar 439
Source trans.: yo trabajo
Research notes:

1863	koc	haysa	wattin		rukkatka		tawhariSmak	
	koc	**haysa**	**watti**	**-n**	**rukka**	**-tka**	**tawhari**	**-smak**
	koc	$haysa_1$	watti	$-n_3$	$rukka_1$	$-tak_1$	tawhari	-smak
	when, if	they	go, go away	mediopass.	house	at, in, to, on	work	one who does X often
	conj	Pro	V	V>V	N	N:Any	Vrevers.	V>N

Translation: When they, the workers go home.
Orig. spell: kotc hays/°a wáttin rúkkatka táwharis\ymák
Source: 41/0483b-2
Compare: Ar 439
Source trans.: cuando se van los trabajadores a sus casas.
Research notes:

1864

	haysa	kommeypu		koc	haysa	hiswen		rukkatka	
	haysa	**komey**	**-pu**	**koc**	**haysa**	***hiswe**	**-n**	**rukka**	**-tka**
	haysa$_1$	komye	-pu	koc	haysa$_1$	*hiswe$_2$	-n$_3$	rukka$_1$	-tak$_1$
	they	rest	to oneself	when, if	they	go	mediopass.	house	at, in, to, on
	Pro	V	V>V	conj	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: They rest themselves when they go home.
Orig. spell: haysa kómmeypu kotc haysa híswen rúkkatká
Source: 41/0483b-3
Compare: Ar 439
Source trans.: para que descansen. cuando se van para sus casas.
Research notes: combined 2 shorter entries (2nd starts at koc) to make a longer sentence.

1865

	hiswen-ka		
	***hiswe**	**-n**	**=ka**
	*hiswe$_2$	-n$_3$	=ka
	go	mediopass.	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I am going.
Orig. spell: híswe«nká
Source: 41/0483b-5
Compare: Ar 439
Source trans.: yo ya me voy.
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

1866

	hemec'a	tawhariSmak	
	hemec'a	**tawhari**	**-smak**
	hemec'a	tawhari	-smak
	one, a	work	one who does X often
	num	Vrevers.	V>N

Translation: one worker
Orig. spell: hemetc’a tawharis\ymak
Source: 41/0483b-6
Compare: Ar 439
Source trans.: un trabajador
Research notes: H. notes "Perfectly good to say hemetc’a tawharis\ymak. When asked what 'tawharis\ymin means, says un trabajador at once. □ tawharihmin. Isabel notes in the margins & on the following page.

1867

	kocoopu	
	kocoo	**-pu**
	*koco	-pu
	hurt, injure	to oneself
	V	V>V

Translation: to hurt oneself
Orig. spell: kotco¯pu‘
Source: 41/0484b-1

Compare: Ar 440
Source trans.: hacer burla, hacer daño.
Research notes: H. continues "Viene hacer una single word with 2 mgs."

1868 kannise-k kocoopu
kannis =ak kocoo -pu
kannis =ak *koco -pu
me =he/she/it laugh at, make fun of, tease to oneself
Pro Pro V V>V
Translation: He is making fun of me.
Orig. spell: kánnisek kótcó¯pu
Source: 41/0484b-2
Compare: Ar 440
Source trans.: me hace burla a mí.
Research notes: the accent over the first 'a' could be preceding the 'a'. Spacing is ambiguous. H. drew an arrow to the 'e' in kánnisek and marked "c(learly) h(eard)". H. notes □kotcoy or like."

1869 honno
honno
honno
wrap
V
Translation: to wrap
Orig. spell: honno
Source: 41/0484b-3
Compare: Ar 440
Source trans.: envolver, to wrap in paper.
Research notes:

1870 satte
satte
satte
call someone names
V
Translation: to call someone names
Orig. spell: s/°atte
Source: 41/0484b-4
Compare: Ar 440
Source trans.: echar versos malos.
Research notes: perhaps 'versos malos' refer to teasing chants or such?

1871 satte-k =k kanni
satte =k kannis
satte =ak kannis
call someone names =he/she/it me
V Pro Pro

Translation: He is calling me names.
Orig. spell: sattek kanní.
Source: 41/0484b-5
Compare: Ar 440
Source trans.: el me está echando versos malos
Research notes: H. notes "my neighbor is como burlando-se á mí, cantando versos malos á mí. Slow to admit s/°attes/°." 'cantando' is underlined twice. H. continues "Thinks *morke is the same. not sure if she has heard it. nesc. (doesn't know) *hiwe or hikke. advivina hiwe." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes. Lack of /s/ on kanni(s) is anomalous.

1872	kata	makam	hamaama
	kata	**makam**	**hamaama**
	kata	makam$_{1}$	hamaama
	like, as, as if, seem	you all	dumb/crazy person
	conj	Pro	N

Translation: As if you were all stupid/crazy.
Orig. spell: kata makam hámá¯ma
Source: 41/0485a-1
Compare: Ar 441
Source trans.: parece que estan u(ste)d(e)s locos.
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

1873	meen	hamaama
	men	**hamaama**
	men	hamaama
	you	dumb/crazy person
	Pro	N

Translation: You are dumb.
Orig. spell: mé¯n hama¯ma
Source: 41/0485a-2
Compare: Ar 441
Source trans.: tu eres bembo.
Research notes:

1874	hamaamakma	
	hamaama	**-kma**
	hamaama	-mak$_{1}$
	dumb/crazy person	plural
	N	N:Any

Translation: stupid people
Orig. spell: hama¯makma
Source: 41/0485a-3
Compare: Ar 441
Source trans.: pl. hama¯ma
Research notes: Isabel notes.

1875 kaan-mes tamTa
kan =mes tamTa
kan =mes$_1$ tamTa
I =you (obj.) slap
Pro Pro V
Translation: I slapped you.
Orig. spell: ká¯n mes támtr/°á
Source: 41/0485b-1
Compare: Ar 442
Source trans.: yo te doy una cachetada
Research notes:

1876 tamTahni
tamTa -hne
tamTa -hne
slap passive
V V:Any
Translation: to be slapped
Orig. spell: tamtrahní
Source: 41/0485b-2
Compare: Ar 442
Source trans.: dar una cachetada
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

1877 kaan-mes yete tamTa
kan =mes yete tamTa
kan =mes$_1$ yete tamTa
I =you (obj.) will, later slap
Pro Pro Adv V
Translation: I am going to slap you.
Orig. spell: ká¯n mes yete tamtrá
Source: 41/0485b-3
Compare: Ar 442
Source trans.: yo te voy dar una cachetada.
Research notes: H. notes "nesc. (doesn't know) 'tamtrahnit'. Carefully asked again & again. not -nit\y. Ev. o.k. But knows tamtrahnis/°." Isabel notes.

1878 caycikiSpu
cayci -kiSpu
cayci -kiSpu
be strong pretend, act like
Vrevers. V>V
Translation: to pretend to be strong
Orig. spell: tcáytcikis\ypu
Source: 41/0486a-1

Compare: Ar 443
Source trans.: se hace como que si fuera fuerta (mas que no lo sea)
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. notes "means estea haciendose fuerte." Isabel notes.

1879 wetrekiSpu .

wetre	**-kiSpu**
wetre	-kiSpu
be large/big	pretend, act like
Vrevers.	V>V

Translation: to pretend to be big.
Orig. spell: wet.rekis\ypu
Source: 41/0486b-1
Compare: Ar 443
Source trans.: se está haciendo grande (he is putting on as a little boy does).
Research notes: H. notes "Asc." before proceeding with text.

1880 kussapaN

kussa	**-paN**
kussa	-paN
wash clothes, do laundry, wash	one who overdoes
V	V>N

Translation: laundress
Orig. spell: kús/°s/°apán\y
Source: 41/0487a-1
Compare: Ar 444
Source trans.: una lavandera = wash woman
Research notes: H. notes "lavandera (the common word). never say lavadora." Stamped Aug 11 1929. H. continues "Surely kus/°s/°an\y 'á¯mane. Does not approve kus/°s/°an\y 'amane at all. But does not know." Isabel notes.

1881

koc	yissa	attare		lotse		kan	kaayi
koc	**yissa**	**attar**	**-e**	**lot**	**-se**	**kan**	**kaayi**
koc	yissa	attar	-se	lot	-se	kan	kaayi
when, if	step/stomp on	clod of dirt, mud	objective	mud	objective	I	ache, hurt, be spicy
conj	V	N	N:Any	N	N:Any	Pro	V

kan	kak	koro
kan	**kannis**	**koro**
kan	kannis	koro
I	me	leg, foot
Pro	Pro	N

Translation: When I stomp (clods, dirt) my legs hurt.
Orig. spell: kotc yis/°s/°á (*'áttare, ló¯t.s/°é) kan ká¯yi (kan, kak) koró
Source: 41/0487b-1
Compare: Ar 445
Source trans.:

Research notes: Stamped Aug 11 1929. A dotted line follows from the last 'e' in *'áttare marking is as "objective of *'áttar." The page begins with the following text: "there at the church they made the adobes with the puros pies, men & women did, with bare legs, con tanto que estaban en el agua, sufrian muchos reu mas, eran muy crudos los padres para hacer trabajar a los pobres indios, pues todo el dia en el agua, asina iban a enfermar, no?"

1882	kaan	yissa	attare	
	kan	**yissa**	**attar**	**-e**
	kan	yissa	attar	-se
	I	step/stomp on	clod of dirt, mud	objective
	Pro	V	N	N:Any

Translation: I am stomping clods of dirt.
Orig. spell: ká¯n yis/°s/°a 'attare
Source: 41/0487b-2
Compare: Ar 445
Source trans.: estoy pisando terrones
Research notes: H. notes "knows well. Hard clods. 'attar, terron."

1883	hiSSenin			attar
	hiSSe	**-ni**	**-n**	**attar**
	hiSSe	-n_3	-n_1	attar
	make, do	mediopass.	past tense	clod of dirt, mud
	V	V>V	V:Any	N

Translation: It turned into clods.
Orig. spell: his/_s/_\yenin 'attár
Source: 41/0487b-3
Compare: Ar 445
Source trans.: se hizo terrones el azucar.
Research notes: Isabel notes in side margin.

1884	koroSte-k		
	***kolle**	**-Ste**	**=k**
	*kolle	-Ste	=ak
	be thin, be skinny	perfective	=he/she/it
	V	V:Any	Pro

Translation: He is thin.
Orig. spell: kóros\ytek
Source: 41/0488a-1
Compare: Ar 446
Source trans.: está flaco.
Research notes: H. notes "O.K. Nov." H. marks the first 'ó' in kóros\ytek as short.

1885 kolleste-k

***kolle**	**-Ste**	**=k**
*kolle	-Ste	=ak
be thin, be skinny	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He is thin.
Orig. spell: kóllesték
Source: 41/0488a-2
Compare: Ar 446
Source trans.:
Research notes: H. has an '=' between kóros\ytek and kóllesték and states "Both used." There is also an arrow point to 'll' in kóllesték marking it "double".

1886 koroSmin

***kolle**	**-Smin**
*kolle	-Smin
be thin, be skinny	one who does/is X
V	V>N

Translation: a thin person
Orig. spell: kóros\ymin
Source: 41/0488a-3
Compare: Ar 446
Source trans.:
Research notes:

1887 koroSminmak

***kolle**	**-Smin**	**-mak**
*kolle	-Smin	-mak$_1$
be thin, be skinny	one who does/is X	plural
V	V>N	N:Any

Translation: thin people
Orig. spell: kóros\yminmák
Source: 41/0488a-4
Compare: Ar 446
Source trans.: flacos.
Research notes:

1888 koroSmin makke

***kolle**	**-Smin**	**makke**
*kolle	-Smin	makke$_1$
be thin, be skinny	one who does/is X	we
V	V>N	Pro

Translation: We are thin.
Orig. spell: kóros\ymin makké
Source: 41/0488a-5

Compare: Ar 446
Source trans.: nosotros estamos flacos.
Research notes:

1889 haysa iinate
haysa iina -te
haysa$_1$ iina -te
they disease, sickness have
Pro N N>V
Translation: They are sick.
Orig. spell: hays/°a ’i¯˜nate
Source: 41/0488a-6
Compare: Ar 446
Source trans.: todos estan enfermos
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

1890 koromak
***kolle -mak**
*kolle -mak$_2$
be thin, be skinny plural nominalizer
V V>N
Translation: thin people
Orig. spell: koromak
Source: 41/0488a-7
Compare: Ar 446
Source trans.: "pl."
Research notes: H. notes "Knows it & kolles\ymin well." Isabel notes.

1891 kawlepat
kawlepat
kawlepat
tapacamino owl, nighthawk
N
Translation: tapacamino owl
Orig. spell: káwlepat
Source: 41/0488b-1
Compare: Ar 447
Source trans.: tapa camino
Research notes: H. points to the 'l' in káwlepat noting "not (double underlined) l\y. c(learly) h(eard)." After the definition it continues "anda de noche, se para en el puro camino, y vuela, y se para otra vez en el puro camino. Y son tecolotitos - no son grandes. Y cantan muncho en la sierra de El Picacho: Claudia (like the Sp. woman's name with a high swift pronunciation) little Claudia was afraid. Stamped Aug 11 1929. Text continues " Lots near door of inf(ormant)'s mother's house, but never say or puso cuidado." Isabel n. (doesn't know)

1892 murtey-me hinne
murtey =me hinne
murtey$_1$ =me$_1$ hinne
at night =you walk, move, go
Adv Pro V
Translation: You walk at night.
Orig. spell: murtey me hinné
Source: 41/0489a-1
Compare: Ar 448
Source trans.: de noche andas.
Research notes: H. drew an arrow at the end of me stating "no n!!"

1893 cakwi-me yete ussi-me yete ekwe etTen
cakwi =me yete ussi =me yete ekwe eTTe -n
cakwi =me$_1$ yete ussi =me$_1$ yete ekwe eTTe -n$_3$
be sad =you will, later why, because =you will, later not, no sleep, go to bed mediopass.
V Pro Adv conj Pro Adv Adv V V>V
Translation: You will be sad because you won't sleep.
Orig. spell: tcak.wí me ’yeté, ’ussi me yete ’ekwe ’éttr/°en
Source: 41/0489a-2
Compare: Ar 448
Source trans.: vas estar triste despues, porque no vas a dormir.
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

1894 cakwi-me murtey
cakwi =me murtey
cakwi =me$_1$ murtey$_1$
be sad =you at night
V Pro Adv
Translation: You are sad at night.
Orig. spell: tcak.wí-me murtey
Source: 41/0489a-3
Compare: Ar 448
Source trans.: estabas trist de noche.
Research notes: H. notes "-s ev. interrog." Isabel notes.

1895 kaayis-me koro
kaayi =s =me koro
kaayi =s$_1$ =me$_1$ koro
ache, hurt, be spicy =question particle =you leg, foot
V Q Pro N
Translation: Do your feet hurt?
Orig. spell: ká¯yis mekoró
Source: 41/0489b-1
Compare: Ar 449

Source trans.: te duelen tus pies?
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on following page. Note on previous page confirms this is question -s.

1896 wattimpihne

watti	**-mpi**	**-hne**
watti	-mpi	-hne
go, go away	make, cause, let	passive
V	V>V	V:Any

Translation: It is carried.
Orig. spell: wáttimpihne
Source: 41/0491a-1
Compare: Ar 450
Source trans.: lo va a llevar.
Research notes:

1897 coppoy nuk

coppo	**-y**	**nuk**
coppo	-y	nuk_1
carry	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Carry it!
Orig. spell: tcóppoy núk
Source: 41/0491a-2
Compare: Ar 450
Source trans.: (cargatelo) llevatelo!
Research notes: H. notes "tcóppo is the same thing in another dialect. Even in S. Juan unos hablaban diferentes que otros." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

1898 lippapun

lippa	**-pu**	**-n**
lippa	-pu	$-n_1$
hide	to oneself	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) hid himself.
Orig. spell: líppapún
Source: 41/0491b-1
Compare: Ar 451
Source trans.: se escondió
Research notes:

1899 ramaata

ramaata
ramaata
ramada
N

Translation: ramada
Orig. spell: ráma¯ta
Source: 41/0491b-2
Compare: Ar 451
Source trans.: ramada
Research notes:

1900	lippapun			wak-ramaatatka		
	lippa	**-pu**	**-n**	**wak=**	**ramaata**	**-tka**
	lippa	-pu	-n$_1$	wak=	ramaata	-tak$_1$
	hide	to oneself	past tense	his/her/its=	ramada	at, in, to, on
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: (Someone) hid himself in his ramada.
Orig. spell: líppapun wak ráma¯tatka
Source: 41/0491b-3
Compare: Ar 451
Source trans.: en la ramada se escondió.
Research notes:

1901	lippapuy		
	lippa	**-pu**	**-y**
	lippa	-pu	-y
	hide	to oneself	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Hide yourself!
Orig. spell: líppapuy
Source: 41/0491b-4
Compare: Ar 451
Source trans.: escondete!
Research notes:

1902	keetehtak	
	keeteh	**-tak**
	keeteh	-tak$_1$
	resting place	at, in, to, on
	N	N:Any

Translation: at the backrest
Orig. spell: ké¯tehtak
Source: 41/0491b-5
Compare: Ar 451
Source trans.: un lugar para respondarse.
Research notes: H. continues "E.g. a place back of the house where the wind does not strike. Knows well. Un respaldo, where you go to sit when you feel cold."

1903 keetehtak wak Tawra
keeteh -tak wak Tawra
keeteh -tak$_1$ wak Tawra
resting place at, in, to, on he/she/it sit, stay, live
N N:Any Pro Vrevers.
Translation: He is sitting at his backrest.
Orig. spell: ké¯tehtak wak trawrá
Source: 41/0491b-6
Compare: Ar 451
Source trans.: allí está sentado en el respaldo.
Research notes:

1904 keete
keeteh
keeteh
resting place
N
Translation: backrest
Orig. spell: ké¯te
Source: 41/0491b-7
Compare: Ar 451
Source trans.: el respaldo
Research notes:

1905 wattin-ka keetetak
watti -n =ka keeteh -tak
watti -n$_3$ =ka keeteh -tak$_1$
go, go away mediopass. =I resting place at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: I'm going to the backrest.
Orig. spell: wáttinká ké¯tehtak
Source: 41/0491b-8
Compare: Ar 451
Source trans.: me voy en el respaldo.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes in margin.

1906 koc-me huupuna men-ammane
koc =me huupu -na men= amma -n -e
koc =me$_1$ huupu -na$_1$ men= amma -n$_2$ -se
when, if =you buy go to do your= eat nominalizer objective
conj Pro V V>V Pro V V>N N:Any
Translation: When you go to buy your food.
Orig. spell: kotc me hú¯puna men ’ámmane
Source: 41/0492a-1
Compare: Ar 452

Source trans.: cuando vas a comprar tu comida.
Research notes: Text begins with "que habia antes de comestibles!"

1907 hiSSe
hiSSe
hiSSe
make, do
V
Translation: do
Orig. spell: his/_s/_\ye
Source: 41/0492a-2
Compare: Ar 452
Source trans.: hacer
Research notes: H. notes "Forgets momentarily cualesquiera."

1908 utwiy
utwi -y
utwi -y
serve command
V V:Any
Translation: Serve!
Orig. spell: 'utwiy
Source: 41/0492a-3
Compare: Ar 452
Source trans.: servir (food at table)
Research notes:

1909 kaan-mes utwi
kan =mes utwi
kan =mes$_1$ utwi
I =you (obj.) serve
Pro Pro V
Translation: I'm serving you.
Orig. spell: ká¯n mes 'utwí
Source: 41/0492a-4
Compare: Ar 452
Source trans.: yo te voy a servir.
Research notes:

1910 koc hiS'a utwi .
koc hiS'a utwi
koc hiS'a utwi
when, if thing, something, anything serve
conj N V
Translation: When (someone) serves something.
Orig. spell: kotc hís/_\y'á 'utwí

Source: 41/0492a-5
Compare: Ar 452
Source trans.: cuando sirve alguna cosa.
Research notes:

1911	moT-me		hiSSen		ammane			?
	moT	**=me**	**hiSSe**	**-n**	**amma**	**-n**	**-e**	
	moT	=me$_1$	hiSSe	-n$_1$	amma	-n$_2$	-se	
	question word	=you	make, do	past tense	eat	nominalizer	objective	
	Q	Pro	V	V:Any	V	V>N	N:Any	

Translation: Did you make the food?
Orig. spell: motr me his/_s/_\yen ’ammane
Source: 41/0492a-6
Compare: Ar 452
Source trans.: hicites la comida?
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Margin notes "Ms. utigne or otigne. Adivina ’ú¯tihne. nesc. but twice ud. she prefers this to *’utihne. nesc. ’u¯tiynuk." Isabel notes in margin and on following page.

1912	waate	alis
	waate	**alis**
	waate	alis
	come	fan, spectator
	V	N

Translation: The fan is coming.
Orig. spell: wá¯te ’alis
Source: 41/0493a-1
Compare: Ar 453
Source trans.: viene el sayo.
Research notes: H. notes "For example when another rancheria comes to play a game, vienen los sayos. c(learly) h(eard). Knows well."

1913	alismak	
	alis	**-mak**
	alis	-mak$_1$
	fan, spectator	plural
	N	N:Any

Translation: fans
Orig. spell: ’alis mák
Source: 41/0493a-2
Compare: Ar 453
Source trans.: los sayos
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

1914 alis
alis
alis
fan, spectator
N
Translation: fan
Orig. spell: ’alís/°
Source: 41/0493a-3
Compare: Ar 453
Source trans.: sayo
Research notes: H. notes "c(learly) h(eard). and knows well. H. drew an arrow to ’alís/° stating "Sharpe s/°."
Isabel notes.

1915 sikkot
sikkot
sikkot
mole, gopher
Nrevers.
Translation: mole
Orig. spell: sikkot
Source: 41/0493b-1
Compare: Ar 454
Source trans.: topo
Research notes:

1916 moT-me		siktoyni	?
moT	**=me**	**sikto**	**-yni**
moT	=me$_1$	sikto	-yni
question word	=you	hunt moles/gophers	come to (do)
Q	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: Are you coming to hunt moles/gophers?
Orig. spell: mótr me síktoyni
Source: 41/0493b-2
Compare: Ar 454
Source trans.: vienes a sacar topos.
Research notes: H. notes "imp(ortan)t.

1917 onyemak	
onye	**-mak**
onye	-mak$_2$
accompany, look for a companion	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: companions
Orig. spell: ’ónyemak
Source: 41/0493b-3

Compare: Ar 454
Source trans.: agarrar de compañeros
Research notes: H. notes "she thinks."

1918 onyen

onye	**-n**
onye	-n$_2$
accompany, look for a companion	nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: companion
Orig. spell: ’ónyén
Source: 41/0493b-4
Compare: Ar 454
Source trans.: compañero
Research notes:

1919 onyemak

onye	**-mak**
onye	-mak$_2$
accompany, look for a companion	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: companions
Orig. spell: ’onyemák
Source: 41/0493b-5
Compare: Ar 454
Source trans.: compañeros
Research notes: H. drew an arrow to the 'm' and noted "not double." H. continues "cannnot say vecino or cerquita viven." Stamped aug 11 1929. Isabel notes.

1920 tYottYoni

tYottYoni
tYottYoni
holly berry
N

Translation: holly berry
Orig. spell: t\yótt\yoní
Source: 41/0494a-1
Compare: Ar 455
Source trans.: toyon
Research notes: H. notes "Tambien se como eso. Pero necesita que uno lo sabe hacer. Porque si se come crudo, es agarroso. Y lo juntan y lo hacen sudar los indios, le quitan toda la rama, so pure frutita, then put it in a batea & hold it near the fire & stir it long with the hand, a fragrant steam rises from it making it sweat, then they put it in a blanket & wrapped & wrapped it in lots of blankets after blanket & bien embuelto they leave it on the floor, & when they look at it they next day it has changed color, is blackish and they eat it from time to time. For if they left it without wrapping, it would turn hard & unsavory."

1921	koc	atSakniS		rutaana-k		
	koc	**atSa**	**-kniS**	**rutaa**	**-na**	**=k**
	koc	atSa$_2$	-kniS	ruta	-na$_1$	=ak
	when, if	girl, young woman	diminutive	gather, pick, harvest	go to do	=he/she/it
	conj	N	N>N	V	V>V	Pro

totYonis .
tYottYoni -se
tYottYoni -se
holly berry objective
N N:Any
Translation: when the girl goes to pick kosoberries.
Orig. spell: kotc ’at.s\yaknís\y rutá¯nak tót\yonis
Source: 41/0494a-2
Compare: Ar 455
Source trans.: when the girl goes for to juntar tollon.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes in side margin.

1922	ekwe-k		cunnuhte		wak-uri	
	ekwe	**=k**	**cunnu**	**-hte**	**wak=**	**urih**
	ekwe	=ak	cunnu	-Ste	wak=	urih
	not, no	=he/she/it	fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	perfective	his/her/its=	hair
	Adv	Pro	V	V:Any	Pro	N

Translation: She doesn't have her hair tied up.
Orig. spell: ’ekwek tcúnnuhte wak ’urí
Source: 41/0494b-1
Compare: Ar 456
Source trans.: no tiene su pelo amarrado.
Research notes: H. notes at the top of the page "yo tengo mi pelo desaliñado, i have my hair uncombed. aliñarse = peinarse. Both used in Sp(anish)."

1923	cunnuhte-k			
	cunnu	**-hte**	**=k**	
	cunnu	-Ste	=ak	
	fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	perfective	=he/she/it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: She (her hair) is tied up.
Orig. spell: tcúnnuhtek
Source: 41/0494b-2
Compare: Ar 456
Source trans.: el tiene el pelo recojido.
Research notes: H. notes "nesc.(doesn't know) *tcunnurak." Stamped Aug 11 1929.

1924 cuSraSte
cuSra -Ste
cuSra -Ste
be brittle perfective
V V:Any
Translation: (Someone's hair) is brittle.
Orig. spell: tcus\yras/_\yte
Source: 41/0494b-3
Compare: Ar 456
Source trans.: tiene el pelo quebrado.
Research notes: H. drew an arrow to the first 's\y' stating "i convince myself after 10 hearings, and she is in bright condition, that it is s/_\y * not s/°. adopt this forever."

1925 pulyaSte
pulSa -Ste
pulSa -Ste
be curly perfective
V V:Any
Translation: curly
Orig. spell: pul.yas/_\yte
Source: 41/0494b-4
Compare: Ar 456
Source trans.: tiene el pelo chinito.
Research notes: H. notes "not mere l\y." The word is preceded by " = J." Isabel notes.

1926 kasaari-k
kasaari =k
kasaari$_1$ =ak
get married, marry =he/she/it
V Pro
Translation: He is getting married.
Orig. spell: kásá¯rik
Source: 41/0495a-1
Compare: Ar 457
Source trans.: el se va a casar.
Research notes: H. starts with "nesc. (doesn't know) *'úrhesmak. Heard only kásá¯rik, " H. notes "Sing. app. 'urhe, or 'urhek. ! (with circle around it)" H. continues "Sp. esposados are those que se van a casar. Advina 'urhes/_\ymak. nesc. (doesn't know) 'urhenin or 'urheynúk." Isabel notes.

1927 koohne nuk
kuwa -hne nuk
kuwa -hne nuk$_1$
say, tell passive him, her, it
V V:Any Pro
Translation: It is said.

Orig. spell: ko¯hne nuk
Source: 41/0495b-1
Compare: Ar 458
Source trans.: dicen así.
Research notes: H. notes "nesc. (doesn't know) istan."

1928	kaan	hiskani
	kan	**hiskan**
	kan	hiskan
	I	poor thing!
	Pro	excl

Translation: Poor me!
Orig. spell: ká¯n hiskaní
Source: 41/0495b-2
Compare: Ar 458
Source trans.: yo estoy muy pobre.
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

1929	koc	inhan	
	koc	***inha**	**-n**
	koc	*inha	-n_3
	when, if	get sick, sicken	mediopass.
	conj	V	V>V

Translation: When (someone) gets sick.
Orig. spell: kotc ’inhan
Source: 41/0496b-1
Compare: Ar 459
Source trans.:
Research notes: The previous page (0496a) contains this: "Tapeistes were made by erecting poles & roofing them over at the siembras where the fields were for keeping the blackbirds, etc., off the crops, they sleeping there and using londas for killing the birds, & there were some men so good to throw that it was as good as a rifle shot. Many of them in the llano of S. Juan 6 ft. high corn. The land antes was fertil, descansada, they just sembraban munchá puro lollito, corn, etc. of every kind, & it grew as good as if plowed. How they sowed watermelons, melones. Also made another kind of tapeistes, height of bed from floor & peeled willow poles, so se quedaron bien pelados, & (cont. on 0497a) the cross beams were 1 1/2 " diam, barkless poles of willlow, side by side, and tied at the ends with rawhide thongs, & used many zaleas on the beds. Some'?' wide enough for 2, while children slept elsewhere. But l the houses had blankets, woven in the mission telar. the "springs" always atraveado, not lengthwise. Had only 4 corner posts, 4 " diam. & buried in the ground, horquetas at top, & the edge poles gruesos too. (0496b) tapeiste is also a stretcher for the sick, 4 men carried such a tapeistito. made of palitos de sauz. 2 men had had to bring muertos with ends of tapeiste on shoulders from far to bury them in the sacred ground of the mission. H. notes " nesc. (doesn't know) tá«nkihné. (así van a hacerle cuerdo, they will make the boy tough by too much whipping)."

1930 Taakampiy nuk
***Taaka -mpi -y nuk**
*Taaka -mpi -y nuk$_1$
come, arrive | make, cause, let | command | him, her, it
V | V>V | V:Any | Pro
Translation: Bring it!
Orig. spell: trá¯kampiy núk
Source: 41/0496b-2
Compare: Ar 459
Source trans.: traelo!
Research notes:

1931 Taakampihne
***Taaka -mpi -hne**
*Taaka -mpi -hne
come, arrive | make, cause, let | passive
V | V>V | V:Any
Translation: to be brought.
Orig. spell: trá¯kampihne
Source: 41/0496b-3
Compare: Ar 459
Source trans.: lo van a traer.
Research notes: H. notes "Knowss well." Stamped Aug 11 1929.

1932 kocop
koc
koc
when, if
conj
Translation: when
Orig. spell: kótcóp
Source: 41/0497b-1
Compare: Ar 459
Source trans.:
Research notes: H. notes "inf. adivina. Half knows. c(learly) h(eard) forever."

1933 inhanin
***inha -ni -n**
*inha -n$_3$ -n$_1$
get sick, sicken | mediopass. | past tense
V | V>V | V:Any
Translation: (Someone) got sick.
Orig. spell: ’inhanin
Source: 41/0497b-2
Compare: Ar 459

Source trans.: se enfermó.
Research notes:

1934 tawkihne

tawki	**-hne**
tawki	-hne
carry on a stretcher	passive
V	V:Any

Translation: to be carried on a stretcher
Orig. spell: tawkihne
Source: 41/0497b-3
Compare: Ar 459
Source trans.: they carry a man (=lo alevantan) on a stretcher.
Research notes:

1935 kaan-was tawki

kan	**=was**	**tawki**
kan	=was	tawki
I	=him/her/it	carry on a stretcher
Pro	Pro	V

Translation: I carry him on a stretcher
Orig. spell: ká¯nwas/° tawkí
Source: 41/0497b-4
Compare: Ar 459
Source trans.: I carry him thus.
Research notes: H. continues "Siempre van y hombres."

1936 Taakampiy huunasmak

***Taaka**	**-mpi**	**-y**	**huuna**	**-smak**
*Taaka	-mpi	-y	huuna	-smak
come, arrive	make, cause, let	command	cure, heal	one who does X often
V	V>V	V:Any	V	V>N

Translation: Bring the healer!
Orig. spell: trá¯kampiy hú¯nas/áámak
Source: 41/0497b-5
Compare: Ar 459
Source trans.: trae el doctor!
Research notes: H. notes "vd."

1937 tapeyste

tapeeste
tapeeste
raised bed frame
N

Translation: raised bed frame
Orig. spell: tapeys/°te

Source: 41/0497b-6
Compare: Ar 459
Source trans.: tapeiste
Research notes: Sp. borrowing

1938 tawkiSmak

tawki	**-smak**
tawki	-smak
carry on a stretcher	one who does X often
V	V>N

Translation: stretcher-bearers
Orig. spell: tawkis/_\ymak
Source: 41/0497b-7
Compare: Ar 459
Source trans.: the four carriers.
Research notes: H. notes "Agrees readily to tawkis/_\ymak". Isabel notes at bottom and margin.

1939 kaayi-k

kaayi	**=k**
kaayi	=ak
ache, hurt, be spicy	=he/she/it
V	Pro

Translation: He hurts.
Orig. spell: ká¯yik
Source: 41/0498a-1
Compare: Ar 460
Source trans.: le duele.
Research notes:

1940 kaayi-k-was

kaayi	**=k**	**=was**
kaayi	=ak	=was
ache, hurt, be spicy	=he/she/it	=him/her/it
V	Pro	Pro

Translation: It hurts him.
Orig. spell: ká¯yik wás
Source: 41/0498a-2
Compare: Ar 460
Source trans.: le duele a él.
Research notes:

1941 hassen-ak koc riccahne

hasse	**-n**	**=ak**	**koc**	**ricca**	**-hne**
hasse	-n_3	=ak	koc	ricca	-hne
be angry	mediopass.	=he/she/it	when, if	speak, talk	passive
V	V>V	Pro	conj	V	V:Any

Translation: He gets angry when (he) is spoken to.
Orig. spell: hássenak kotc rittcahne
Source: 41/0498a-3
Compare: Ar 460
Source trans.: se enoja cuando hablen (ssch.), se enoja cuando hablen
Research notes: It is written twice with (ssch.) in the middle.

1942	kaynin			wak
	kaayi	**-ni**	**-n**	**wak**
	kaayi	-n_3	-n_1	wak
	ache, hurt, be spicy	mediopass.	past tense	he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He/she hurt.
Orig. spell: káynin wák
Source: 41/0498a-4
Compare: Ar 460
Source trans.: le dolió á el
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

1943	kaayinin		
	kaayi	**-ni**	**-n**
	kaayi	-n_3	-n_1
	ache, hurt, be spicy	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: It hurt.
Orig. spell: ká¯yinin
Source: 41/0498a-5
Compare: Ar 460
Source trans.: le duele.
Research notes:

1944	kannis	kaayinin		
	kannis	**kaayi**	**-ni**	**-n**
	kannis	kaayi	-n_3	-n_1
	me	ache, hurt, be spicy	mediopass.	past tense
	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: (It) hurt me.
Orig. spell: kánnis/° ká¯yinin
Source: 41/0498a-6
Compare: Ar 460
Source trans.: me dolió a mí.
Research notes: H. notes "O.k. & used. □kaynin." Isabel notes.

1945 cimmunin wak-mooheltak

***cintu**	**-ni**	**-n**	**wak=**	**moohel**	**-tak**
*cintu	-n$_3$	-n$_1$	wak=	moohel	-tak$_1$
bump one's head, fall and bump head	mediopass.	past tense	his/her/its=	head	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: (He) fell on his head (bumped his head).
Orig. spell: tcímmunin wakmó¯heltak
Source: 41/0498b-1
Compare: Ar 461
Source trans.: se trompezó en la cabeza.
Research notes:

1946 cimmunis

***cintu**	**-ni**	**-s**
*cintu	-n$_3$	-s$_4$
bump one's head, fall and bump head	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He/she tripped.
Orig. spell: tcímmunis/°
Source: 41/0498b-2
Compare: Ar 461
Source trans.: se trompezó
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

1947 corkoSte

corko	**-Ste**
corko$_1$	-Ste
dry, dry up	perfective
V	V:Any

Translation: (It) has dried/is dry.
Orig. spell: tcorkos/_\yté
Source: 41/0499a-1
Compare: Ar 462
Source trans.: se secó
Research notes:

1948 teerentak himah'a kawranin

teren	**-tak**	**himah'a**	**kawra**	**-ni**	**-n**
teren	-tak$_1$	himah'a	kawra	-n$_3$	-n$_1$
spring (water)	at, in, to, on	all, every, everything	run out, finish, end	mediopass.	past tense
N	N:Any	quant	V	V>V	V:Any

siy .
sii
sii
water
N
Translation: All the water at the water hole ran out. (Probably: the spring ran dry.)
Orig. spell: té¯rentak hímah'a káwranin s'iy
Source: 41/0499a-2
Compare: Ar 462
Source trans.: se acabó toda el agua en el aguaje.
Research notes: H. underlined 'en el aguaje'. Cf. 59/0678b on springs drying up at San Juan Bautista.

1949 teeren
teren
teren
spring (water)
N
Translation: spring (of water)
Orig. spell: té¯ren
Source: 41/0499a-3
Compare: Ar 462
Source trans.: el aguaje, the spring
Research notes: H. drew an arrow to the é¯ marking is "long. c(learly) h(eard) forever in nov." H. continues "nesc.(doesn't know) cangisti." Stamped Aug 11 1929.

1950 kawhiSte
kawhi **-Ste**
kawhi -Ste
drain, dry perfective
V V:Any
Translation: dried / dry
Orig. spell: káwhis/_\yte
Source: 41/0499a-4
Compare: Ar 462
Source trans.: se secó
Research notes: H. notes "Knows well. = kawhinin." Isabel notes.

1951 kan-ne heweepas
kan= **neppe** **heweepas**
kan= neppe heweepas
my= this shadow, ghost
Pro Pro N
Translation: This is my shadow.
Orig. spell: kanne héwé¯pas
Source: 41/0499b-1

Compare: Ar 463
Source trans.: ese es mi sombra.
Research notes: H. notes "L.q. a ghost also. Some see a bulto'?', now white, now black. Inf. almost died from del susto que tuve." Use of kan- with ne or neppe anomalous. Would expect neppe kan-heweepas.

1952 hewespis

hewe	**-spis**
hewhe	-spis
shade, make shade	nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: reflection
Orig. spell: héwes/°pís/°
Source: 41/0499b-2
Compare: Ar 463
Source trans.: the imagen,
Research notes: H. continues "la estampa como dicen, la sombra seen in espejo or in water. not the espejo itself." H. drew an arrow to the unmarked second 'e' marking it "short". Meaning seems clear but morphology is murky.

1953 mehespu-ka

mehe	**-pu**	**=ka**
mehe	-pu	=ka
look, see	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I am looking at myself.
Orig. spell: mehespuká
Source: 41/0499b-3
Compare: Ar 463
Source trans.: yo me estoy mirando
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Use of -spu unclear.

1954 kaanse nee hewespis

kan	**-se**	**neppe**	**hewe**	**-spis**
kan	=s_1	neppe	hewhe	-spis
I	question particle	this	shade, make shade	nominalizer
Pro	Q	Pro	Vrevers.	V>N

Translation: Is this my reflection?
Orig. spell: ká¯ns/°e né¯ hewes/°pis/°
Source: 41/0499b-4
Compare: Ar 463
Source trans.:
Research notes: H. notes " Thinks hewes/°pis/° is all right." Interpretation of kanse unsure.

1955 hewespu

hewe	**-spu**
hewhe	-spu
shade, make shade	do to/with many
Vrevers.	V>V

Translation: (Someone) is looking at himself in the mirror.
Orig. spell: hewes/°pu
Source: 41/0499b-5
Compare: Ar 463
Source trans.: está mirandose en el espejo.
Research notes: Isabel notes.

1956 minmuy wak-moohel

minmuy	**wak=**	**moohel**
minmuy	wak=	moohel
below, bottom, under	his/her/its=	head
Adv	Pro	Nrevers.

Translation: His head is down.
Orig. spell: mínmúy wakmó¯hel
Source: 41/0500a-1
Compare: Ar 464
Source trans.: tiene la cabeza abajo
Research notes:

1957 cuukiste

cuuki	**-Ste**
cuuki	-Ste
bend, be crooked	perfective
V	V:Any

Translation: (It) is crooked.
Orig. spell: tcú¯kiste
Source: 41/0500a-2
Compare: Ar 464
Source trans.: his head is tipped to one side
Research notes: H. continues "tiene la cabeza chueca (as rheumatics do). cannot be used of a crooked stick, that is different.

1958 loktoktih kan-sapaatu .

lokto	**-ti**	**kan=**	**sapaatu**
lokto	-ti$_2$	kan=	sapaatu
be soft, be loose	keep Xing	my=	shoe
V	V>V	Pro	N

Translation: My shoe is loose.
Orig. spell: loktoktíh kan sápa¯tu
Source: 41/0500a-3

Compare: Ar 464
Source trans.: se me queda grande ó flojo mi zapato.
Research notes: H. notes "Only vug." Stamped Aug 11 1929.There is a distinct space between 'kan' and 'sápa¯tu'.

1959 cuukihte wak-moohel

cuuki	**-hte**	**wak=**	**moohel**
cuuki	-Ste	wak=	moohel
bend, be crooked	perfective	his/her/its=	head
V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: His head is crooked.
Orig. spell: tcú¯kihte wak-mo¯hel.
Source: 41/0500a-4
Compare: Ar 464
Source trans.:
Research notes: H. notes "o.k."

1960 loktoti

lokto	**-ti**
lokto	-ti$_2$
be soft, be loose	keep Xing
V	V>V

Translation: to be soft, to be loose
Orig. spell: loktoti
Source: 41/0500a-5
Compare: Ar 464
Source trans.: suave
Research notes: H. notes "Knows well. Also agrees it means shoe is big." H. drew an arrow to the first 'l' and marked "not l\y".

1961 cuukinin

cuuki	**-ni**	**-n**
cuuki	-n$_3$	-n$_1$
bend, be crooked	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) became crooked.
Orig. spell: tcú¯kinin
Source: 41/0500a-6
Compare: Ar 464
Source trans.: se enchuecó thus.
Research notes: Isabel notes in margin and on following page.

1962 pinnan
pinnan
pinnan
yellowjacket
N
Translation: yellowjacket
Orig. spell: pinnan
Source: 41/0501a-1
Compare: Ar 465
Source trans.: abispa, yellowjacket
Research notes: The page begins with this: "manadas es una cos que onda chiflado."

1963 ittispu
itis -pu
*itsi -pu
praise to oneself
V V>V
Translation: to brag
Orig. spell: ’íttispu
Source: 41/0501a-2
Compare: Ar 465
Source trans.:
Research notes:

1964 ittispu-k kata pinnan
itis -pu =k kata pinnan
*itsi -pu =ak kata pinnan
praise to oneself =he/she/it like, as, as if, seem yellowjacket
V V>V Pro conj N
Translation: He is crazy like a yellowjacket.
Orig. spell: ’íttispuk kata pinnan
Source: 41/0501a-3
Compare: Ar 465
Source trans.: el está chiflado./ como si fuera abispa.
Research notes: Joined 2 entries into one because they appeared to go together; originally 'kata pinnan' was a separate entry.

1965 sennen kannis pinnan
senne -n kannis pinnan
senne -n$_1$ kannis pinnan
sting past tense me yellowjacket
V V:Any Pro N
Translation: A yellowjacket stung me.
Orig. spell: sénnen kannís pinnán
Source: 41/0501a-4

Compare: Ar 465
Source trans.: me pico una abispa.
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

1966 utespu

ute	**-spu**
ute	-spu
make faces, move like a wasp	do to/with many
V	V>V

Translation: to move like a wasp
Orig. spell: ’útes/°pu
Source: 41/0501a-5
Compare: Ar 465
Source trans.: se estan sayando para bailar
Research notes: H. drew an arrow to the first 'u' marking it "short." H. continues "But n. (doesn't know) mi sayo en el baile & any other form. □ ’uts/°e, or like. Knows ’utes/°pu well. Above sent. means el está bailando como una abispa."

1967 kaan-was holle

kan	**=was**	**holle**
kan	=was	holle
I	=him/her/it	can , be able to
Pro	Pro	V

Translation: I can (do) it.
Orig. spell: ká¯n wás hollé
Source: 41/0501b-1
Compare: Ar 466
Source trans.: yo lo puedo
Research notes:

1968 kaan-was holle itmanu

kan	**=was**	**holle**	**itma**	**-nu**
kan	=was	holle	itma	-nu
I	=him/her/it	can , be able to	get up	put in position
Pro	Pro	V	V	V>V

Translation: I can lift it up. (put it in a lifted position)
Orig. spell: ká¯n was hollé ’ítmanú
Source: 41/0501b-2
Compare: Ar 466
Source trans.: yo si lo puedo alevantar
Research notes:

1969 kaan-was helle
kan =was helle
kan =was helle
I =him/her/it move, go, go away
Pro Pro V
Translation: I move it.
Orig. spell: ká¯nwas hellé
Source: 41/0501b-3
Compare: Ar 466
Source trans.: yo lo cámbio á otrra parte.
Research notes: H. notes "nesc. (doesn't know) *wéllé, *kelle. Knows welle. Double l." Stamped Aug 11 1929. Use of helle with an object and without -mpi anomalous.

1970 welle-ka
welle =ka
welle =ka
can, be able to =I
V Pro
Translation: I can.
Orig. spell: welle-ka
Source: 41/0501b-4
Compare: Ar 466
Source trans.: yo lo puedo hacer.
Research notes: H. notes "O.k. ká¯n welle holle. Both have ll." Isabel notes.

1971 kaan rictaSmin
kan ricca -tY- -Smin
kan ricca -tY- -Smin
I speak, talk very, really, extremely one who does/is X
Pro V V>V V>N
Translation: I'm a talker.
Orig. spell: ká¯n rítctas/_\ymín
Source: 41/0502a-1
Compare: Ar 467
Source trans.: yo soy hablador.
Research notes: H. continues "una gente que le gusta hablar de mas." H. drew an arrow to the second 't' in rítctas/_\ymín stating "not t\y, c(learly) h(eard) forever."

1972 ussi-me kannis taahe
ussi =me kannis taahe
ussi =me$_1$ kannis taahe
why, because =you me ask
conj Pro Pro V
Translation: Why do you ask me?
Orig. spell: 'us/°s/°i me kánnis/° tá¯he.

Source: 41/0502a-2
Compare: Ar 467
Source trans.: porque me preguntas.
Research notes: H. drew a connecting line from ’us/°s/°i to me. Stamped Aug 11 1929. Could be the continuation of previous entry w/meaning 'because you ask me', or could be an independent question.

1973	amSi-me		kannis	taahe
	amSi	**=me**	**kannis**	**taahe**
	amSi	=me$_1$	kannis	taahe
	so that, in order to	=you	me	ask
	conj	Pro	Pro	V

Translation: so that you ask me
Orig. spell: ’ams/_\yi me kánnis/° ta¯he
Source: 41/0502a-3
Compare: Ar 467
Source trans.: pa(ra) que tu me preguntas.
Research notes: H. drew a connecting line from ’ams/_\yi to me. Stamped Aug 11 1929.

1974	kaan	welle	riicaSmak	
	kan	**welle**	**riica**	**-mak**
	kan	welle	riica	-mak$_1$
	I	can, be able to	language, word	plural
	Pro	V	N	N:Any

Translation: I can (say) the words.
Orig. spell: ká¯n welle rí¯tcas\ymak
Source: 41/0502a-4
Compare: Ar 467
Source trans.:
Research notes: The 's' in s\y is marked over and blurred. However the \y stands unmarked above the scribbled spot. H.'s intentions unclear, but this is re-elicitaion of an Ar sentence probably meaning 'can I be a speaker.' H. drew an arrow to 'welle' marking "again vd. ll after a long struggle."

1975	welle
	welle
	welle
	can, be able to
	V

Translation: to be able to/can
Orig. spell: welle
Source: 41/0502a-5
Compare: Ar 467
Source trans.: the one who echa (puede hacer ev.) algunos versos, o alguna cosa.
Research notes: H. continues "does not mean hablador."

1976 amSi-me kannis taahe
amSi =me kannis taahe
amSi =me$_1$ kannis taahe
so that, in order to =you me ask
conj Pro Pro V
Translation: so that you ask me
Orig. spell: ’áms\yí-mé kannis/° tá¯he.
Source: 41/0502a-6
Compare: Ar 467
Source trans.:
Research notes: Preceded by "J." H. drew an arrow to í in ’áms\yí noting "short, not i¯ at all." H. continues "nesc. (doesn't know) totally *’amumee or *’amu¯-me. Tried again." Isabel notes.

1977 cukrinin
cukri -ni -n
cukri -n$_3$ -n$_1$
have diarrhea mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: (She) had diarrhea.
Orig. spell: tcúkrinin
Source: 41/0502b-1
Compare: Ar 468
Source trans.: está con lijeros
Research notes: H. continues "she has diarrhoea. con sus hoyos wd. be understood the same as con sus agujeros."

1978 cursestak wak-cohoolum
tursi -Ste =k wak= cohool -um
tursi -Ste =ak wak= cohol -sum
be cold perfective =he/she/it his/her/its= hole with, by means of
Vrevers. V:Any Pro Pro Nrevers. N:Any
Translation: He's cold because of the holes (in the walls).
Orig. spell: tcúrsestak wak cóho¯lum
Source: 41/0502b-2
Compare: Ar 468
Source trans.: tiene frio por los agujeros (because of holes in wall of the house)
Research notes: H. drew a line through tcúrsestak with arrow noting 'nesc.'Stamped Aug 11 1929. H. notes "nesc. tcokrehte but ev. sic. Now forgets & nesc. tcursestak & when pressed says to put it tcurses/_\yte, but that she n. it." Discrepancy between Ha's transcription and lexicon entry on pronunciation of first word probably relates to Ha's notes on Asc. not knowing the word.

1979 tursi .
tursi
tursi
be cold
Vrevers.
Translation: It is cold.
Orig. spell: turs/°i
Source: 41/0502b-3
Compare: Ar 468
Source trans.: está haciendo frio.
Research notes: Isabel notes in side margin.

1980 Tawra-k
Tawra **=k**
Tawra =ak
sit, stay, live =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: He is sitting.
Orig. spell: tráwrak
Source: 41/0503a-1
Compare: Ar 469
Source trans.: esta asentado
Research notes: Page begins with "juego de escondidas = el juego del peon. Also vs. juego (says fuego) de escondida."

1981 kariy
kariy
kariy
outside, outdoors
Adv
Translation: outside
Orig. spell: karí~´y
Source: 41/0503a-2
Compare: Ar 469
Source trans.: afuera
Research notes:

1982 Tawra-k kariy
Tawra **=k** **kariy**
Tawra =ak kariy
sit, stay, live =he/she/it outside, outdoors
Vrevers. Pro Adv
Translation: He is sitting outside.
Orig. spell: tráwrak karí~´y
Source: 41/0503a-3

Compare: Ar 469
Source trans.: está sentado afuera
Research notes:

1983 rammay
rammay
rammay$_1$
inside, within
Adv
Translation: inside
Orig. spell: rámmay
Source: 41/0503a-4
Compare: Ar 469
Source trans.: adentro (inside of anything)
Research notes:

1984 cittey
citte -y
citte -y
dance command
V V:Any
Translation: Dance!
Orig. spell: tcittey
Source: 41/0503a-5
Compare: Ar 469
Source trans.: baila!
Research notes: H. notes "At S.Juan call the "coyme" only el coymero (Sp.). Do not use the word coyme." Stamped Aug 11 1929.

1985 meheepuy men-Talak !
mehee -pu -y men= carak
mehe -pu -y men= carak
look, see to oneself command your= whiteness
V V>V V:Any Pro Nrevers.
Translation: Look at yourself, at your whiteness!
Orig. spell: mehe¯púy men tralák
Source: 41/0503b-1
Compare: Ar 470
Source trans.: mira tu blancura.
Research notes: Page begins with "Cp. 474." H. drew an arrow to the 'l' in tralák noting "app. single." H. continues "Blancura refers to una gente que es blanca no mas."

1986 Taayepuy

Taaye	**-pu**	**-y**
Taaye	-pu	-y
be careful, take care	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Be careful (of yourself)!
Orig. spell: trá¯yepuy
Source: 41/0503b-2
Compare: Ar 470
Source trans.: pon cuidado!
Research notes: H. notes "Knows well. But alabar means e.g. to worship the saints here in the house kneeling. Later vd. mg. as mirarse." Stamped Aug 11 1929.

1987 meen Taraaka

men	**carak**
men	carak
you	whiteness
Pro	Nrevers.

Translation: Your whiteness.
Orig. spell: mé¯n trara¯ka
Source: 41/0503b-3
Compare: Ar 470
Source trans.: the blancura.
Research notes: H. notes "Knows well."

1988 TarkaSmin

carka	**-Smin**
carka	-Smin
be white	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: white one
Orig. spell: trarkas/_\ymin
Source: 41/0503b-4
Compare: Ar 470
Source trans.: blanco (said of people only)
Research notes:

1989 TaraSmin Taares

Tarah	**-Smin**	**Taares**
Tarah	-Smin	Taares
sky, heaven	one who does/is X	man, male
N	V>N	Nrevers.

Translation: a white man
Orig. spell: traras/_\ymin tra¯res/°
Source: 41/0503b-5

Compare: Ar 470
Source trans.: a huero like man
Research notes: H notes "ev. approves." Isabel notes. Interpretation of first word very unsure, probably not possible in Mutsun. -Smin should not follow a noun. Note that Asc. did not agree to this word; H may have tried too hard to elicit it.

1990 caayepuy

Taaye	**-pu**	**-y**
Taaye	-pu	-y
be careful, take care	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Be careful (of yourself)!
Orig. spell: tcá¯yepuy
Source: 41/0503b-6
Compare: Ar 470
Source trans.: pon cuidado.
Research notes: H. notes "now vs. tc or at least prefers it."

1991 kata men makla

kata	**men**	**makla**
kata	men	makla
like, as, as if, seem	you	be upside down
conj	Pro	V

Translation: as if you were upside down
Orig. spell: kata men maklá
Source: 41/0504a-1
Compare: Ar 471
Source trans.: como si estuvieras boca abajo.
Research notes:

1992 cukkihte

cuuki	**-hte**
cuuki	-Ste
bend, be crooked	perfective
V	V:Any

Translation: (something) is crooked.
Orig. spell: tcúkkihte
Source: 41/0504a-2
Compare: Ar 471
Source trans.: una cosa chueca
Research notes: H. notes "Again approves tcúkkihte." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

1993	koc	iime	pire
	koc	**iime**	**pire**
	koc	iime$_1$	pire$_1$
	when, if	tremble, shake, have an earthquake	world, earth, land, ground, atmosphere
	conj	V	N

himmun		makke
***himmu**	**-n**	**makke**
*himmu	-n$_3$	makke$_1$
be dizzy, be tipsy	mediopass.	we
V	V>V	Pro

Translation: When the ground trembles, we get dizzy.
Orig. spell: kotc ’í¯me piré, himmun makke
Source: 41/0504b-1
Compare: Ar 472
Source trans.: cuando tiembla la tierra, nos atarantamos.
Research notes:

1994	himmun		kan-moohel	
	***himmu**	**-n**	**kan=**	**moohel**
	*himmu	-n$_3$	kan=	moohel
	be dizzy, be tipsy	mediopass.	my=	head
	V	V>V	Pro	Nrevers.

Translation: My head is dizzy.
Orig. spell: himmun kan mó¯hel
Source: 41/0504b-2
Compare: Ar 472
Source trans.: me ataranta la cabeza.
Research notes: H. continues in a new pen "Ms. gimsu macque. [ungrammatical] himmu."

1995	himsun			makke	.
	***himmu**	**-s-**	**-n**	**makke**	
	*himmu	-s-$_5$	-n$_1$	makke$_1$	
	be dizzy, be tipsy	do repeatedly, many do	past tense	we	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: We are staggering.
Orig. spell: hims/°un-makke
Source: 41/0504b-3
Compare: Ar 472
Source trans.:
Research notes: H notes "Good."

1996 makse himsuSte .
makse ***himmu** **-s-** **-Ste**
makse$_1$ *himmu -s-$_5$ -Ste
we be dizzy, be tipsy do repeatedly, many do perfective
Pro V V>V V:Any
Translation: We've staggered.
Orig. spell: mak/°se hímsus/_\yte
Source: 41/0504b-4
Compare: Ar 472
Source trans.:
Research notes: Izabel notes

1997 cutte sinni
cutte **sinni**
cutte sinni$_1$
crawl child
V N
Translation: The baby is crawling.
Orig. spell: tcutte s/°inní
Source: 41/0505a-1
Compare: Ar 473
Source trans.: ya está gateando el muchachito
Research notes:

1998 cutte-k
cutte **=k**
cutte =ak
crawl =he/she/it
V Pro
Translation: He is crawling.
Orig. spell: tcuttek
Source: 41/0505a-2
Compare: Ar 473
Source trans.: gatea
Research notes: H. comments "tt very long & easy to hear." Isabel notes.

1999 Taayepu men
Taaye **-pu** **men**
Taaye -pu men
be careful, take care to oneself you
V V>V Pro
Translation: You are careful (of yourself).
Orig. spell: trá¯yepu men
Source: 41/0505b-1
Compare: Ar 474

Source trans.: siempre te estas viendo.
Research notes:

2000	hiime	haywepu-me			men-amaase		
	hiimi	**haywe**	**-pu**	**=me**	**men=**	**amaa**	**-se**
	hiimi	haywe	-pu	=me$_1$	men=	ama$_1$	-se
	always	see	to oneself	=you	your=	body	objective
	Adv	V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: You're always looking at your body.
Orig. spell: hí¯me háywepumé men ’ámá¯se
Source: 41/0505b-2
Compare: Ar 474
Source trans.: todo el tiempo estas mirando tu cuerpo.
Research notes: H. notes "Does not know the word well, but tcá¯yepuy is the word, [ungrammatical] traypuy or tcaypuy. Cp. 470." Isabel notes.

2001	kariy	hiTwiy		men-saraape	
	kariy	**hiTwi**	**-y**	**men=**	**saraape**
	kariy	hiTwi	-y	men=	saraape
	outside, outdoors	spread, spread out, hang	command	your=	sarape blanket
	Adv	V	V:Any	Pro	N

Translation: Hang your sarape outside!
Orig. spell: karí~´y hitrwíy mensára¯pe‘
Source: 41/0506a-1
Compare: Ar 475
Source trans.: tiende tu sarape afuera.
Research notes:

2002	yihwiy		men-saraape	
	yihwi	**-y**	**men=**	**saraape**
	yihwi	-y	men=	saraape
	shake out	command	your=	sarape blanket
	V	V:Any	Pro	N

Translation: Shake out your blanket!
Orig. spell: yihwíy men sara¯pe
Source: 41/0506a-2
Compare: Ar 475
Source trans.: sacude tu sarape!
Research notes:

2003	yihwiyis		men-saraape	
	yihwi	**-yis**	**men=**	**saraape**
	yihwi	-yis	men=	saraape
	shake out	go do X!, command (go do)	your=	sarape blanket
	V	V:Any	Pro	N

Translation: Go shake out your sarape!

Orig. spell: yihwiyís/° mensara¯pe
Source: 41/0506a-3
Compare: Ar 475
Source trans.: vete a sacudir tu sarape!
Research notes: H. notes "[ungrammatical] yí¯hay or [ungrammatical] yí¯hiy" Isabel notes. Stamped Aug 11 1929.

2004	cilwinin-ka				korootka		kan-koroose		
	cilwi	**-ni**	**-n**	**=ka**	**koro**	**-tka**	**kan=**	**koroo**	**-se**
	cilwi	-n$_3$	-n$_1$	=ka	koro	-tak$_1$	kan=	koro	-se
	stub, trip	mediopass.	past tense	=I	leg, foot	at, in, to, on	my=	leg, foot	objective
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I stubbed my foot.
Orig. spell: tcilwininka koro¯tka / kan koro¯se
Source: 41/0506b-1
Compare: Ar 476
Source trans.: me trampesé en mi pie.
Research notes: H. notes after tcilwininka "evidently" and before koro¯tka "+/-". H. precedes 'kan-koroose' with "Or" and follows it with "accusitive"; combined two entries b/c evidently korootka/kan-koroose are 2 options for the same meaning.

2005	cilwinin-ka			
	cilwi	**-ni**	**-n**	**=ka**
	cilwi	-n$_3$	-n$_1$	=ka
	stub, trip	mediopass.	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I tripped.
Orig. spell: tcilwini«nká
Source: 41/0506b-2
Compare: Ar 476
Source trans.:
Research notes: H. states "O.k. Refl. mg."

2006	kaan-was		cilwi
	kan	**=was**	**cilwi**
	kan	=was	cilwi
	I	=him/her/it	stub, trip
	Pro	Pro	V

Translation: I stubbed it.
Orig. spell: ká¯n was/° tcilwí
Source: 41/0506b-3
Compare: Ar 476
Source trans.:
Research notes: H. notes "tr." Isabel notes.

2007 witihtem men-cala
witi -hte =me men= cala
witi -Ste =me$_1$ men= cala$_1$
knock down, throw away perfective =you your= urine, pee, piss
V V:Any Pro Pro N
Translation: Have you already thrown away your urine?
Orig. spell: witihtem mentcala
Source: 41/0507a-1
Compare: Ar 477
Source trans.: ya tirates tus meados?
Research notes: H. drew an arrow to the first 't' in witihtem marking it "single."

2008 witihtem
witi -hte =me
witi -Ste =me$_1$
knock down, throw away perfective =you
V V:Any Pro
Translation: You have thrown (it) away.
Orig. spell: witihtem
Source: 41/0507a-2
Compare: Ar 477
Source trans.: ya lo tirates.
Research notes:

2009 witiy
witi -y
witi -y
knock down, throw away command
V V:Any
Translation: Throw (it) away!
Orig. spell: witiy
Source: 41/0507a-3
Compare: Ar 477
Source trans.: tiralo!
Research notes:

2010 men calaasi
men calaa -si
men cala$_2$ -si$_1$
you urinate, pee just
Pro V V>V
Translation: You're just peeing.
Orig. spell: men tcala¯s/°i
Source: 41/0507a-4
Compare: Ar 477

Source trans.: tu vas ir a mear
Research notes:

2011 cullun-ka

culu	**-n**	**=ka**
culu	-n_1	=ka
jump, leap	past tense	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I jumped.
Orig. spell: tcúllu«nká
Source: 41/0507a-5
Compare: Ar 477
Source trans.: yo brinqué
Research notes:

2012 culluy men

culu	**-y**	**men**
culu	-y	men
jump, leap	command	you
V	V:Any	Pro

Translation: You jump!
Orig. spell: tculluy mén
Source: 41/0507a-6
Compare: Ar 477
Source trans.: brinca tu!
Research notes: H notes "redamar, - se redama por arriba, is when a pail is overfull and it 'spills' over por arriba."

2013 yuTkiy men-calan !

yuTki	**-y**	**men=**	**cala**	**-n**
yuTki	-y	men=	$cala_2$	-n_2
spill, throw out/on	command	your=	urinate, pee	nominalizer
V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Throw out your urine!
Orig. spell: yutrkíy men tcalán
Source: 41/0507a-7
Compare: Ar 477
Source trans.:
Research notes: H. drew an arrow to the 'l' in tcalán marking it "single."

2014 Tallan

Talla	**-n**
Talla	-n_3
be hot, sweat, lie in sun	mediopass.
V	V>V

Translation: It is hot.

Orig. spell: trállán
Source: 41/0507a-8
Compare: Ar 477
Source trans.: tengo calor
Research notes: This is preceeded by "et." or "ct."

2015	waskinin			siy
	waski	**-ni**	**-n**	**sii**
	waski	-n$_3$	-n$_1$	sii
	make flow, turn on	mediopass.	past tense	water
	V	V>V	V:Any	N

Translation: The water overflowed.
Orig. spell: was/°kinín sí~´y
Source: 41/0507a-9
Compare: Ar 477
Source trans.: se redamó el agua.
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2016	waskiy		siy
	waski	**-y**	**sii**
	waski	-y	sii
	make flow, turn on	command	water
	V	V:Any	N

Translation: Turn on the water!
Orig. spell: waskiy síy
Source: 41/0507a-10
Compare: Ar 477
Source trans.: abre la agua, turn on the faucet so it will come out.
Research notes:

2017	cilwiy	
	cilwi	**-y**
	cilwi	-y
	stub, trip	command
	V	V:Any

Translation: Trip!
Orig. spell: tcilwiy
Source: 41/0507a-11
Compare: Ar 477
Source trans.: tira tus meados
Research notes: H. comments "Prefers tcilwiy to tcilwey. Surely means tira tus meados." Isabel notes on following 5 pages. Meaning inconsistent with previously attested meaning of cilwi.

2018 sehen
sehe **-n**
sehe -n$_3$
leak, drip mediopass.
V V>V
Translation: It's leaking.
Orig. spell: séhen
Source: 41/0510a-1
Compare: Ar 478
Source trans.: esta goteando el agua.
Research notes: H. contines "está cayendo la gotera through a hole in the roof." The page begins with "tres goteras = 3 leaking places in roof from which the water is dropping."

2019 sehe siy
sehe **sii**
sehe sii
leak, drip water
V N
Translation: Water is dripping.
Orig. spell: séhé sí˜y
Source: 41/0510a-2
Compare: Ar 478
Source trans.: water is dripping
Research notes: H. states "Hard to hear but sehe strikes me as only possible way, with one h. heard 10 times."

2020 tuker skohe
uThin **skohe**
uThin skohe
two, both, twice choose
num V
Translation: choose two
Orig. spell: tuker scoge
Source: 41/0510a-3
Compare: Ar 478
Source trans.: escoje dos!
Research notes: The first two letters of tuker are very pale, and may be something else. H. wrote "dos!" at the beginning of the next line & it seems to be out of place. "scoge" is not a typical H transcription, might refer to Ar's text. Interpretation of entire entry very unsure.

2021 hissey
hisse **-y**
hisse -y
choose, select, separate out command
V V:Any
Translation: Choose!

Orig. spell: hissey
Source: 41/0510a-4
Compare: Ar 478
Source trans.: descoge dos, choose 2
Research notes:

2022	hissey	
	hisse	**-y**
	hisse	-y
	choose, select, separate out	command
	V	V:Any

Translation: Choose!
Orig. spell: híssey
Source: 41/0510a-5
Compare: Ar 478
Source trans.: descojelo!
Research notes: H. notes "But hiséy, hazlo! Heard many times. Says of hisey: es mas la palabra."

2023	hisey		ammane		
	hiSSe	**-y**	**amma**	**-n**	**-e**
	hiSSe	-y	amma	-n_2	-se
	make, do	command	eat	nominalizer	objective
	V	V:Any	V	V>N	N:Any

Translation: Make some food!
Orig. spell: hisey ’ámmane
Source: 41/0510a-6
Compare: Ar 478
Source trans.: haz de comer, get a meal ready!
Research notes: H. comments "nesc. *skohe, *cohe." Stamped Aug 11 1929.

2024	yuutun		siy
	***yuutu**	**-n**	**sii**
	*yuutu	-n_3	sii
	drip	mediopass.	water
	V	V>V	N

Translation: Water is dripping.
Orig. spell: yú¯tun siy
Source: 41/0510a-7
Compare: Ar 478
Source trans.: esta goteando.
Research notes:

2025 yete yuutun
yete *yuutu -n
yete *yuutu -n$_3$
will, later drip mediopass.
Adv V V>V
Translation: (It) will drip.
Orig. spell: yete yú¯tun
Source: 41/0510a-8
Compare: Ar 478
Source trans.:
Research notes: H.notes "fut." H. continues "Does not approve yete yu¯tu." Isabel notes on following 3 pages.

2026 witiipu-k siitka
witii -pu =k si -tka
witi -pu =ak sii -tak$_1$
knock down, throw away to oneself =he/she/it water at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: She throws herself in the water.
Orig. spell: wíti¯puk sí˜˜tka
Source: 41/0512a-1
Compare: Ar 479
Source trans.: se tiró en el agua, she threw herself into the water to commit suicide.
Research notes:

2027 yuTkinin siy .
yuTki -ni -n sii
yuTki -n$_3$ -n$_1$ sii
spill, throw out/on mediopass. past tense water
V V>V V:Any N
Translation: The water got spilled.
Orig. spell: yútrkinin sí˜y
Source: 41/0512a-2
Compare: Ar 479
Source trans.: el agua se tiró.
Research notes:

2028 wiseenin
wisee -ni -n
wise -n$_3$ -n$_1$
spill mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) spilled.
Orig. spell: wíse¯nin
Source: 41/0512a-3
Compare: Ar 479

Source trans.: se tiro
Research notes: H. notes "But of cosa de grano have to say wíse¯nin, se tiro (e.g. una canasta de manzanas.)

2029 kan haraapuykun

kan	**haraa**	**-pu**	**-yku**	**-n**
kan	hara	-pu	-na$_1$	-n$_1$
I	give	to oneself	go to do	past tense
Pro	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: I went to give myself up.
Orig. spell: kan hará¯puy kún
Source: 41/0512a-4
Compare: Ar 479
Source trans.: yo me fuí entregar. I went to give myself up to the authorities.
Research notes:

2030 kaan haraapuy

kan	**haraa**	**-pu**	**-y**
kan	hara	-pu	-y
I	give	to oneself	command
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I, give myself!
Orig. spell: ká¯n hára¯púy
Source: 41/0512a-5
Compare: Ar 479
Source trans.: yo me entregué
Research notes: H. continues "Adivina puykun. Heard many times. not [ungrammatical] pú¯yikun.. n.but o.k." Isabel notes in margin. Stamped aug 11 1929. Possibly of giving oneself up to the authorities.

2031 kuwa makse namti

kuwa	**makse**	**namti**
kuwa	makse$_1$	namti
say, tell	we	hear, understand, listen
V	Pro	V

Translation: We hear (someone) say.
Orig. spell: kuwá maksé námtí
Source: 41/0512b-1
Compare: Ar 480
Source trans.: asi lo oimos.
Research notes:

2032 nammisiy

namti	**-si**	**-y**
namti	-si$_1$	-y
hear, understand, listen	just	command
V	V>V	V:Any

Translation: Just listen!

Orig. spell: nammis/°~´y
Source: 41/0512b-2
Compare: Ar 480
Source trans.: oyelo! escuchalo!
Research notes: H. drew an aarrow to the 's/°' marking it "sharp, c((learly) h(eard) for good." Isabel notes. Stamped Aug 11 1929.

2033 coccon
coccon
coccon
witchcraft
N
Translation: witchcraft
Orig. spell: tcottcón
Source: 41/0513a-1
Compare: Ar 481
Source trans.: una echecería.
Research notes: H. notes " tcottcon, not tcó¯tcon. Does not know well. Adivina hiyot. For a moment at first approved tcó¯tcon, but then got her hearings & said: say it clear: tcottcon."

2034 laayeni
laayeni
laayeni
pole
N
Translation: a pole
Orig. spell: lá¯yéní‘
Source: 41/0513a-2
Compare: Ar 481
Source trans.: the palo that they erect on top of the hill.
Research notes: It continues "That palo habla. They have a hole in the ground side of the pole where they bury their echecerias- the Indians came dancing up the hill, and when they get to the top, the pole rocks & after a while the hechicerias in the earth talks, and the hechiceros answer like responses back & forth, and later the echiceria talks in progressive anticlockwise motion around the pole, circling, and do you know what it was, It was the diablo. the tcóttcon is all kinds of valuables buried in the ground. The high hill, before you get to Sargeant. Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on following 2 pages.

2035 katsi kan-ooco
katsi **kan= ooco**
katsi kan= ooco
overwhelm, leave dumbstruck, deafen my= ear
V Pro N
Translation: My ears are overwhelmed with noise.
Orig. spell: kat.s/°í kan’ó¯tco\{circle with a slash sits above the last 'o'}
Source: 41/0514b-1

Compare: Ar 482
Source trans.: me aturdan mis orejas (los gritos).
Research notes:

2036 cirip
cirip
cirip
shout
Nrevers.
Translation: shouts
Orig. spell: tciríp
Source: 41/0514b-2
Compare: Ar 482
Source trans.: los gritos
Research notes:

2037 kaan cirpi
kan cirpi
kan cirpi
I shout loudly
Pro Vrevers.
Translation: I am shouting.
Orig. spell: ká¯n tcírpí
Source: 41/0514b-3
Compare: Ar 482
Source trans.: yo estoy gritando.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2038 kuwahne ekwena nuk
kuwa -hne ekwena nuk
kuwa -hne ekwena nuk_1
say, tell passive not be, there isn't him, her, it
V V:Any V Pro
Translation: It is said that there isn't any.
Orig. spell: kuwahne ’ekwena núk
Source: 41/0515a-1
Compare: Ar 483
Source trans.: dicen que no hay nada.
Research notes: H. notes "now nescit" Stamped Aug 11 1929.

2039 kahne
kuwa -hne
kuwa -hne
say, tell passive
V V:Any
Translation: to be said

Orig. spell: kahne
Source: 41/0515a-2
Compare: Ar 483
Source trans.: se dice
Research notes: H. notes "Ev. kawkahne, but nesc. wholly. Does not approve ka«nkahne." Isabel notes.

2040 taamu-k Taalatka

taamu	**=k**	**Taala**	**-tka**
taamu	=ak	Taala	-tak$_1$
warm/sun oneself, sunbathe	=he/she/it	heat, sweat, sunshine	at, in, to, on
V	Pro	N	N:Any

Translation: He is warming himself in the sunshine.
Orig. spell: tá¯ muk trá¯latka
Source: 41/0515b-1
Compare: Ar 484
Source trans.: está calentandose en el sol
Research notes: H. notes "most imp(ortan)t. Knows well. nesc. *kótcóp wak tá¯mu. But knows kotc wak tá¯mu well." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2041

koc	wak	taamu
koc	**wak**	**taamu**
koc	wak	taamu
when, if	he/she/it	warm/sun oneself, sunbathe
conj	Pro	V

Translation: when he suns himself
Orig. spell: kotc wak tá¯mu
Source: 41/0515b-2
Compare: Ar 484
Source trans.:
Research notes: H. notes "But knows kotc wak tá¯mu well."

2042 culuy

culu	**-y**
culu	-y
jump, leap	command
V	V:Any

Translation: Jump!
Orig. spell: tculúy
Source: 41/0516a-1
Compare: Ar 485
Source trans.: brinca!
Research notes:

2043 culuyuT

culu	**-yuT**
culu	-yuT
jump, leap	command (plural)
V	V:Any

Translation: You all jump!
Orig. spell: tculuyutr
Source: 41/0516a-2
Compare: Ar 485
Source trans.: brinquen ustedes!
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2044 kaan culu

kan	**culu**
kan	culu
I	jump, leap
Pro	V

Translation: I am jumping.
Orig. spell: ká¯n-tculú
Source: 41/0516a-3
Compare: Ar 485
Source trans.: brinco
Research notes: H. notes "not ká¯n-tcullu."

2045 horkonin-ak

horko	**-ni**	**-n**	**=ak**
$horko_1$	$-n_3$	$-n_1$	=ak
hang, strangle	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He hung himself.
Orig. spell: hórkoninák
Source: 41/0516b-1
Compare: Ar 486
Source trans.: se horcó
Research notes:

2046 kaatispu

kuutis	**-pu**
kuutis	-pu
little bit/while	to oneself
quant	V>V

Translation: a little bit
Orig. spell: ká¯tispu
Source: 41/0516b-2
Compare: Ar 486

Source trans.: poquito
Research notes: H notes "nesc. *karispuk." Interpretation very unlikely, as -pu should not follow kuutis, and H is unlikely to mistake the vowel ths way. Word structure unclear.

2047 rotkonin-ak

rotko	**-ni**	**-n**	**=ak**
rotko	-n$_3$	-n$_1$	=ak
tie, tangle, bunch together	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It got tied up.
Orig. spell: rótkoninak
Source: 41/0516b-3
Compare: Ar 486
Source trans.: el solo se amarró
Research notes:

2048 piTTey nuk

piTTe	**-y**	**nuk**
piTTe	-y	nuk$_1$
tie, tie up	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Tie it!
Orig. spell: píttreynúk
Source: 41/0516b-4
Compare: Ar 486
Source trans.: amarralo!
Research notes:

2049 rottopu-k .

rotto	**-pu**	**=ak**
rotto	-pu	=ak
hang, strangle	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He hangs himself.
Orig. spell: róttopuk
Source: 41/0516b-5
Compare: Ar 486
Source trans.: se amarró!
Research notes: H. notes "nesc. *róttopinak" H. continues "Adivina ká¯tis/_\ypú. c(learly) h(eard) for the s/_\y many times & easy to hear. n. this but o.k., and vd. the s/_\y while I always read her "kais/°pu."" Stamped Aug 11 1929.

2050 rottopu
rotto -pu
rotto -pu
hang, strangle to oneself
V V>V
Translation: to hang oneself
Orig. spell: rottopu
Source: 41/0516b-6
Compare: Ar 486
Source trans.: colgarse (gest. at neck)
Research notes:

2051 rottoy nuk !
rotto -y nuk
rotto -y nuk_1
hang, strangle command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hang him!
Orig. spell: rottoynuk
Source: 41/0516b-7
Compare: Ar 486
Source trans.: [blurred image] amarralo
Research notes: H. notes "does not mean cuelgalo., [blurred image] she remembers." H. continues up margin "Approves kat.s\yiy nuk, orcalo, but never heard." Isabel notes on following 2 pages.

2052 kaTpay me-issu !
kapTa -y men= issu
kapTa -y men= $issu_1$
cross command your= hand, arm
V V:Any Pro N
Translation: Cross your arms!
Orig. spell: katrpay me ’issú
Source: 41/0518a-1
Compare: Ar 487
Source trans.: cruza tus manos
Research notes: H. notes "= Eng. fold your arms. But to clasp the hands as in praying= cruza los dedos." H. comments later down the page "kaptray me-’is/°s/°û is not good & was given before inf(ormant) remembered well."

2053 kapTaspuy !
kapTa -spu -y
kapTa -spu -y
cross do to/with many command
V V>V V:Any
Translation: Cross your arms!

Orig. spell: káptraspuy
Source: 41/0518a-2
Compare: Ar 487
Source trans.: cruza tus manos.
Research notes: H. notes "c(learly) h(eard)"

2054 kapTahte ka-issu .
kapTa -hte kan= issu
kapTa -Ste kan= issu$_1$
cross perfective my= hand, arm
V V:Any Pro N
Translation: My arms are crossed.
Orig. spell: káptrahteka 'issú
Source: 41/0518a-3
Compare: Ar 487
Source trans.: yo tengo mis manos cruzados.
Research notes: H. wrote "(ká¯n, ka)" after káptrahteka and then scribbled them out.

2055 kapTaspuyuT !
kapTa -spu -yuT
kapTa -spu -yuT
cross do to/with many command (plural)
V V>V V:Any
Translation: You all cross your arms!
Orig. spell: káptras/°puyútr
Source: 41/0518a-4
Compare: Ar 487
Source trans.: crucerse!
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2056 kapTaspuy !
kapTa -spu -y
kapTa -spu -y
cross do to/with many command
V V>V V:Any
Translation: Cross your arms!
Orig. spell: kaptras/°puy
Source: 41/0518a-5
Compare: Ar 487
Source trans.: cross your arms
Research notes: H. notes "Knows well. This is the right form, kaptray me-'is/°s/°û is not good & was given before inf(ormant) remembered well." Isabel notes.

2057 ekwe-me kannis essetiy !
ekwe =me kannis esse -ti -y
ekwe =me$_1$ kannis esse$_2$ -ti$_2$ -y
not, no =you me dress, cover keep Xing command
Adv Pro Pro V V>V V:Any
Translation: Don't be dressing me!
Orig. spell: 'ekwemekannis 'es/°s/°etiy
Source: 41/0518b-1
Compare: Ar 488
Source trans.: tu no me vienes tapando.
Research notes: H. notes "Knows well. c(learly) h(eard)."

2058 kuwatkun-me kannis .
kuwa =tkun =me kannis
kuwa =tukne =me$_1$ kannis
say, tell =would, if only =you me
V Adv Pro Pro
Translation: You would say thus to me.
Orig. spell: kúwat kun me kannís.
Source: 41/0518b-2
Compare: Ar 488
Source trans.: asina me dirías, only way.
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2059 kaan esseti
kan esse -ti
kan esse$_2$ -ti$_2$
I dress, cover keep Xing
Pro V V>V
Translation: I'm covering myself.
Orig. spell: ká¯n 'es/°s/°eti
Source: 41/0518b-3
Compare: Ar 488
Source trans.: yo me tapo con las cubijas.
Research notes: It continues "The woman is covered, but if naked the man wd. do something to her."

2060 kata men kuwa ricca
kata men kuwa ricca
kata men kuwa ricca
like, as, as if, seem you say, tell speak, talk
conj Pro V V
Translation: as if you talked like this
Orig. spell: kata men kuwa rittcá.
Source: 41/0519a-1
Compare: Ar 489

Source trans.: como si se asina hablara.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Sentence structure unclear.

2061 tahaari
tahaari
tahaari
stop
V
Translation: to stop something
Orig. spell: taha¯ri
Source: 41/0519b-1
Compare: Ar 490
Source trans.: atajar
Research notes:

2062 kaan kewen aru .
kan keewe -n ara
kan keewe -n$_1$ ara
I stop past tense then, and then, next
Pro V V:Any Adv
Translation: Then I stopped him.
Orig. spell: ká¯n ké¯˜wen ’arú
Source: 41/0519b-2
Compare: Ar 490
Source trans.: yo lo atajé en denantes.
Research notes: H. notes "Only mg. Note the Sp. adverb." Stamped Aug 11 1929.

2063 aruu-ka kewen .
araa =ka keewe -n
ara =ka keewe -n$_1$
then, and then, next =I stop past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: Then I stopped him.
Orig. spell: ’árú¯ka ké¯˜wen
Source: 41/0519b-3
Compare: Ar 490
Source trans.: yo lo atajé en denantes.
Research notes: H. notes "Only mg. Note the Sp. adverb."

2064 keewey nuk !
keewe -y nuk
keewe -y nuk$_1$
stop command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Stop him!
Orig. spell: ké¯wéy núk

Source: 41/0519b-4
Compare: Ar 490
Source trans.: atajalo!
Research notes: Isabel notes.

2065	cosso	kannis	.
	cosso	**kannis**	
	cosso	kannis	
	hurt, burn with pain	me	
	V	Pro	

Translation: It hurts me (burning pain).
Orig. spell: tcos/°s/°o kannis
Source: 41/0520a-1
Compare: Ar 491
Source trans.: me arde a mí (la quemada).
Research notes: H. continues "I have e.g. a burning feeling on the skin of the arm." Stamped Aug 11 1929.

2066	cosson		kannis	.
	cosso	**-n**	**kannis**	
	cosso	$-n_1$	kannis	
	hurt, burn with pain	past tense	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: It hurt me.
Orig. spell: tcos/°s/°on-kánnís/°
Source: 41/0520a-2
Compare: Ar 491
Source trans.:
Research notes: H. notes "knows well."

2067	yetee	kannis
	yete	**kannis**
	yete	kannis
	will, later	me
	Adv	Pro

Translation: will ... me
Orig. spell: yete¯kánnís/°
Source: 41/0520a-3
Compare: Ar 491
Source trans.:
Research notes: H. notes "fut." An arrow pointing to the 'e¯' states "tends to become long here. c(learly) h(eard) forever." Isabel notes.

2068 ekwe-k namti .
ekwe =k namti
ekwe =ak namti
not, no =he/she/it hear, understand, listen
Adv Pro V
Translation: He doesn't understand.
Orig. spell: ’ékwek namtí
Source: 41/0520b-1
Compare: Ar 492
Source trans.: no entiende
Research notes: H. notes at beginning "nesc." and after (=porfiado)." H. continues "Knows la porfía, lo porfiadera." Stamped Aug 11 1929.

2069 kaan kaneepu .
kan kanee -pu
kan $kane_2$ -pu
I go ahead to oneself
Pro V V>V
Translation: I'm going ahead.
Orig. spell: ká¯n kane¯pu
Source: 41/0520b-2
Compare: Ar 492
Source trans.: yo me adelanto a meterme.
Research notes: H. comments "Knows well."

2070 kaan keye .
kan keye
kan keye
I shove, elbow
Pro V
Translation: I'm elbowing my way in.
Orig. spell: ká¯n keyé
Source: 41/0520b-3
Compare: Ar 492
Source trans.: yo me meto a fuerzas para agarrar una cosa.
Research notes: H. comments "When I asked about eie, says ká¯n keyé." H. continues "I go where a lot of people are & butt in (gest. of shoving) to get my share."

2071 wattin eeye .
watti -n eeye
watti $-n_3$ $eeye_2$
go, go away mediopass. was about to, almost
V V>V V
Translation: [someone] was about to go.
Orig. spell: {blurred image-?kán??} wattin ’é¯ye

Source: 41/0520b-4
Compare: Ar 492
Source trans.:
Research notes: H. notes "nesc. but suggests after a long discussion {blurred image-?kán?} wattin ’é¯ye" and statement on 41/0520b-5.

2072	kan	wattin		eewoye
	kan	**watti**	**-n**	**eeye**
	kan	watti	-n$_3$	eeye$_2$
	I	go, go away	mediopass.	was about to, almost
	Pro	V	V>V	V

Translation: I was about to go.
Orig. spell: kán wattin ’é¯woye
Source: 41/0520b-5
Compare: Ar 492
Source trans.: yo iba a ir
Research notes: H. notes "□yeyé or likee. Hardly Cues's mistake for yete." Isabel notes.

2073	koc-me		talku	rummese		wakun-me		
	koc	**=me**	**talku**	**rumme**	**-se**	**wakku**	**-n**	**=me**
	koc	=me$_1$	talku	rumme	-se	wakku	-n$_3$	=me$_1$
	when, if	=you	jump across, cross	river	objective	drown, overflow	mediopass.	=you
	conj	Pro	V	N	N:Any	V	V>V	Pro

yete	yuu-me	.
yete	**yuu**	**=me**
yete	yuu$_2$	=me$_1$
will, later	and, and so	=you
Adv	conj	Pro

Translation: If you cross the river, you will be carried away (in the water), and you (will).
Orig. spell: kotc me talku rúmmes/°é, (wákun mé yeté, yú¯me)
Source: 41/0521a-1
Compare: Ar 493
Source trans.: si cruzas el rio, te va llevar el agua despues.
Research notes: H. notes "says it does not mean to get drowned. Nesc. how to say ahogar." Stamped Aug 11 1929.

2074	kaan	wakun		.
	kan	**wakku**	**-n**	
	kan	wakku	-n$_3$	
	I	drown, overflow	mediopass.	
	Pro	V	V>V	

Translation: I'm drowning.
Orig. spell: ká¯n wakún
Source: 41/0521a-2
Compare: Ar 493

Source trans.: yo me ahogo.
Research notes: An arrow drawn to the 'k' in wakún states "single c(learly) h(eard) forever." Isabel notes.

2075 kaan puti .
kan putti
kan putti
I wrap
Pro V
Translation: I'm wrapping it.
Orig. spell: ká¯n putí
Source: 41/0521b-1
Compare: Ar 494
Source trans.: yo envuelvo todo lo que hay allí (in paper cloth, or however one can).
Research notes: H. comments "Knows well". Above this: "nesc. nahá" glossed as "allá" and stamped Aug 11 1929

2076 kus
=kus
=kus
=past
Adv
Translation: past / long ago
Orig. spell: kus/°
Source: 41/0521b-2
Compare: Ar 494
Source trans.:
Research notes: H. notes "kus/° is a word. kuk is nothing. Printed colon is a period. n. tcoksoks/°i" Isabel notes.

2077 haysa pistupu .
haysa pistu -pu
$haysa_1$ pistu -pu
they pinch to oneself
Pro V V>V
Translation: They pinch themselves.
Orig. spell: hays/°a pís/°tupú
Source: 41/0522a-1
Compare: Ar 495
Source trans.: cuando se (razguñan, arañan) uno a otro.
Research notes: H. translates "When they (the cats) scratch each other." An arrow drawn to the first 'u' in pís/°tupú marks is as "short". -mu rather than -pu would be expected.

2078 pistuy !
pistu -y
pistu -y
pinch command
V V:Any

Translation: Pinch him!
Orig. spell: pis/°tuy/°
Source: 41/0522a-2
Compare: Ar 495
Source trans.: razguñalo!
Research notes:

2079 waahamu
waaha -mu
waaha$_1$ -mu
scratch each other
V V>V
Translation: to scratch each other
Orig. spell: wá¯hamu
Source: 41/0522a-3
Compare: Ar 495
Source trans.: to give each other scratches (e.g. bringing blood)
Research notes: An arrow to the second 'a' in wá¯hamu marks it "short." H. continues "How Ind(ian)s used to fight with their nails thus."

2080 waahamu haysa .
waaha -mu haysa
waaha$_1$ -mu haysa$_1$
scratch each other they
V V>V Pro
Translation: They're scratching each other.
Orig. spell: wa¯hamu hays/°á
Source: 41/0522a-4
Compare: Ar 495
Source trans.: ellos estan razguñando uno el otro.
Research notes:

2081 waahay nuk !
waaha -y nuk
waaha$_1$ -y nuk$_1$
scratch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Scratch him!
Orig. spell: wá¯haynuk
Source: 41/0522a-6
Compare: Ar 495
Source trans.: scratch him.
Research notes:

2082 pistumu
pistu -mu
pistu -mu
pinch each other
V V>V
Translation: to pinch each other
Orig. spell: apis/°tumu
Source: 41/0522a-7
Compare: Ar 495
Source trans.:
Research notes:

2083 kammutit !
kammu -ti -t
kammu -ti_2 -t_1
lend, loan keep Xing do to me!
V V>V V:Any
Translation: Lend it to me!
Orig. spell: kammutit
Source: 41/0522b-1
Compare: Ar 496
Source trans.: prestamelo!
Research notes: H. notes "Takes it to be andative."

2084 kammu-me kannis .
kammu =me kannis
kammu =me_1 kannis
lend, loan =you me
V Pro Pro
Translation: You lend it to me.
Orig. spell: kammu-me kannís/°
Source: 41/0522b-2
Compare: Ar 496
Source trans.: despues me lo vas a prestar.
Research notes:

2085 me kannis kammu .
men kannis kammu
men kannis kammu
you me lend, loan
Pro Pro V
Translation: You lend it to me.
Orig. spell: me kannis kammú
Source: 41/0522b-3
Compare: Ar 496

Source trans.: despues me lo vas a prestar.
Research notes: H. notes "c(learly) h(eard) & imp(ortan)t vd. accentless form." Note \id 5511. Stamped Aug 11 1929.

2086 kaan-was kammu .
kan =was kammu
kan =was kammu
I =him/her/it lend, loan
Pro Pro V
Translation: I lend it to him/her.
Orig. spell: ká¯nwas/° kammu
Source: 41/0522b-4
Compare: Ar 496
Source trans.: yo le presto.
Research notes:

2087 kaan kammuti .
kan kammu -ti
kan kammu -ti$_2$
I lend, loan keep Xing
Pro V V>V
Translation: I'm lending.
Orig. spell: ká¯n kammutí
Source: 41/0522b-5
Compare: Ar 496
Source trans.: yo ando prestando.
Research notes:

2088 kammut kannis !
kammu -t kannis
kammu -t$_1$ kannis
lend, loan do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Lend it to me!
Orig. spell: kámmút-kannis/°
Source: 41/0522b-6
Compare: Ar 496
Source trans.:
Research notes: H. notes "After 15 hearings I decide it is kámmút-kannis/° or kamúy-núk. Half held but prob. for single m."

2089 kammuy nuk !
kammu -y nuk
kammu -y nuk$_1$
lend, loan command him, her, it
V V:Any Pro

Translation: Lend it!
Orig. spell: kammynuk
Source: 41/0522b-7
Compare: Ar 496
Source trans.: prestaselo!
Research notes: assuming kammynuk is typo for kammuynuk

2090	kamwemit			kannis	!
	kamwe	**-mi**	**-t**	**kannis**	
	kamwe	-mi	-t_1	kannis	
	be a successor	for someone's sake	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Be my successor!
Orig. spell: kamwemit kannis/°
Source: 41/0522b-8
Compare: Ar 496
Source trans.: quiere tener cambio (successor, Eng.)
Research notes: This runs up side margin. H. notes "Not sure if can say kamweynuk." Isabel notes.

2091	karkemit			!
	karki	**-mi**	**-t**	
	karki	-mi	-t_1	
	exchange, switch	for someone's sake	do to me!	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Switch with me for me!
Orig. spell: kárkemit
Source: 41/0523a-1
Compare: Ar 497
Source trans.: cámbia me.
Research notes: H. continues "It means something like this. Wholly vd. nesc. *karkemiy as third pers. object. nesc. *kárwetit" Stamped Aug 11 1929.

2092	karwet		kannis	!
	karki	**-t**	**kannis**	
	karki	-t_1	kannis	
	exchange, switch	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Take my place!
Orig. spell: karwet-kannis/°
Source: 41/0523a-2
Compare: Ar 497
Source trans.: fercame!
Research notes: H. notes "n." preceding Mutsun, and Sp.

2093 karkemit kannis !
karki -mi -t kannis
karki -mi -t$_1$ kannis
exchange, switch for someone's sake do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Switch with me for me!
Orig. spell: karkemit-kannis/°
Source: 41/0523a-3
Compare: Ar 497
Source trans.:
Research notes: H. notes "o.k. knows." Isabel notes at bottom and in margin.

2094 mak haywemun
makke haywe -mu -n
makke$_1$ haywe -mu -n$_1$
we see each other past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: We saw each other.
Orig. spell: mak háywemun
Source: 41/0523b-1
Compare: Ar 498
Source trans.: ay nos miraremos.
Research notes: H. begins with "no such word in Sp. There is a word nos aclaramos = mak háywemun = ay nos miraremos. Imp(ortan)t for pronoun & nesc. *kowo." Stamped Aug 11 1929.

2095 haweymu makke
haywe -mu makke
haywe -mu makke$_1$
see each other we
V V>V Pro
Translation: We see each other.
Orig. spell: haweymu-makke
Source: 41/0523b-2
Compare: Ar 498
Source trans.: mirarnos.
Research notes: H. notes "Sic. Vd. twic. c(learly) h(eard) forever." Ha's form indicates epenthesis, but regular epenthesis would give hayewmu, not attested.

2096 koowoon makse
koowo -n makse
koowo -n$_3$ makse$_1$
show mediopass. we
V V>V Pro
Translation: We show.
Orig. spell: kó¯won-maks/°e

Source: 41/0523b-3
Compare: Ar 498
Source trans.: verse
Research notes: H. comments "knows. But nesc." Interpretation of first word extremely unsure.

2097 yete makse meheemu
yete makse mehee -mu
yete makse$_1$ mehe -mu
will, later we look, see each other
Adv Pro V V>V
Translation: We will see each other later.
Orig. spell: yete-makse mehe¯mu.
Source: 41/0523b-4
Compare: Ar 498
Source trans.: we will see each other.
Research notes: H. notes "But nesc." preceding Mutsun and after definition he states "nesc.Sp. nos claremos." H. continues "Surely to¯wonis/° she says after careful that. n. mg." Isabel notes.

2098 katluhmin-me
katlu -Smin =me
katlu -Smin =me$_1$
have big/fat cheeks one who does/is X =you
V V>N Pro
Translation: You have big cheeks.
Orig. spell: katluhmin me
Source: 41/0524a-1
Compare: Ar 499
Source trans.: tu eres muy mezquino, tu eres muy "poquito"
Research notes: About the definition H. notes "(Cal. Sp. slang ev.)" Stamped Aug 11 1929.

2099 katTuhmin
katlu -Smin
katlu -Smin
have big/fat cheeks one who does/is X
V V>N
Translation: big-cheeked one
Orig. spell: kat'truhmin
Source: 41/0524a-2
Compare: Ar 499
Source trans.: cachetón
Research notes: H. comments "Does not mean barrigon."

2100 katluhmin

katlu	**-Smin**
katlu	-Smin
have big/fat cheeks	one who does/is X
V	V>N

Translation: big-cheeked one
Orig. spell: katluhmin
Source: 41/0524a-3
Compare: Ar 499
Source trans.: gordo
Research notes: H. notes "Common word for fat (adj.)"

2101 sawrenin

sawre	**-ni**	**-n**
sawre	$-n_3$	$-n_1$
be fat/fatty	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: [Someone] got fat.
Orig. spell: sawrenin
Source: 41/0524a-4
Compare: Ar 499
Source trans.: se engordo.
Research notes: H. notes "□katlunin." Isabel notes at bottom of page.

2102 koc Tura haslin ekTemak .

koc	**Tura**	**hasli**	**-n**	**ekTe**	**-mak**
koc	Tura	hasli	$-n_3$	ekTe	$-mak_2$
when, if	thunder	fear, be afraid, be scared	mediopass.	be evil, be bad	plural nominalizer
conj	V	V	V>V	Vrevers.	V>N

Translation: When it thunders, the bad ones are afraid.
Orig. spell: kotc trurá‘ has/°lín ’ektremák
Source: 41/0525b-1
Compare: Ar 500
Source trans.: cuando truena, los malos tienen miedo.
Research notes: On the previous page H. states "Isd. Dec. 1933. I began to try to distinguish s, s/¬ and {blur} when about half way through rhg. of this bunch." On this page: Isabel notes. Stamped Aug 11 1929.

2103 Tarahtak wak-innu minwahte .

Tarah	**-tak**	**wak=**	**innu**	**minwa**	**-Ste**
Tarah	$-tak_1$	wak=	innu	minwa	-Ste
sky, heaven	at, in, to, on	his/her/its=	road, door	be narrow	perfective
N	N:Any	Pro	N	V	V:Any

Translation: The road to heaven is narrow.
Orig. spell: trarahtak wak’ innú mínwahte
Source: 41/0526a-1

Compare: Ar 501
Source trans.: el camino en el cielo es angosto
Research notes: H. notes "(estrecho = angosto)." H. points to mínwahte stating "Does not know this word well."

2104 asaha
asa'a
asa'a
truly, really, true, truth
Adv
Translation: truly
Orig. spell: ’asah’a
Source: 41/0526a-2
Compare: Ar 501
Source trans.: es deveras.
Research notes: H. notes "also nesc. cuinugte." Stamped Aug 11 1929.

2105 miswahte innu .
miswa **-hte** **innu**
miswa -Ste innu
be clean perfective road, door
V V:Any N
Translation: The road is clean.
Orig. spell: mis/°wahte ’innu‘
Source: 41/0526a-3
Compare: Ar 501
Source trans.: va limpio el camino.
Research notes: H notes "Knows well. Vs. mg. pronounces perfectly. □mis/°waynuk. □mis/°wampiynuk."

2106 kuynuhte
kuynu **-Ste**
kuynu -Ste
be crooked perfective
V V:Any
Translation: crooked
Orig. spell: kuynuhte
Source: 41/0526a-4
Compare: Ar 501
Source trans.: va muy chueco el camino
Research notes: H. comments "inf(ormant) thinks. Knows word & mg. means chueco, does not mean angosto."
Isabel notes on following page.

2107 Taakampiy tooTe !
***Taaka** **-mpi** **-y** **tooTe**
*Taaka -mpi -y tooTe
come, arrive make, cause, let command meat, flesh, deer
V V>V V:Any N

Translation: Bring the meat!
Orig. spell: trá¯kampiy tó¯tre
Source: 41/0527a-1
Compare: Ar 502
Source trans.: trae la carne!
Research notes:

2108 hemec'a hippun
hemec'a hippu -n
hemec'a hippu -n$_2$
one, a carry nominalizer
num V V>N
Translation: a load
Orig. spell: hemetc'a hippún
Source: 41/0527a-2
Compare: Ar 502
Source trans.: una carga de carne.
Research notes: H. notes "nesc. cojo."

2109 pina waate .
pina waate
pina waate
here, there come
Adv V
Translation: There [someone] comes.
Orig. spell: pína wá¯te
Source: 41/0527a-3
Compare: Ar 502
Source trans.: ay viene.
Research notes: An arrow to the 'í' & 'a' in pína marks them both as "short." Stamped Aug 11 1929.

2110 koohoy tooTe !
kooho -y tooTe
kooho$_1$ -y tooTe
carry meat command meat, flesh, deer
V V:Any N
Translation: Carry the meat!
Orig. spell: kó¯hoy to¯tre
Source: 41/0527a-4
Compare: Ar 502
Source trans.: carga carne.
Research notes: H. precedes this with "Surely"

2111 koohoynin .
kooho **-yni** **-n**
kooho$_1$ -yni -n$_1$
carry meat come to (do) past tense
V V>V V:Any
Translation: [Someone] came to carry meat.
Orig. spell: kó¯hoynin
Source: 41/0527a-5
Compare: Ar 502
Source trans.: vino a agarrar carne.
Research notes: Isabel notes.

2112 kaantuhne men-cayicse !
kan **=tukne** **men=** **cayic** **-se**
kan =tukne men= cayic -se
I =would, if only your= strength objective
Pro Adv Pro Nrevers. N:Any
Translation: I wish I had your strength!
Orig. spell: ká¯n tuhne men tcáyitc.se
Source: 41/0527b-1
Compare: Ar 503
Source trans.: o si yo tuviera tus fuerzas.
Research notes: An arrow pointing to the 'h' in tuhne stating "vd. imitating me perhaps." Stamped Aug 11 1929.

2113 cayic
cayic
cayic
strength
Nrevers.
Translation: strength
Orig. spell: tcayitc
Source: 41/0527b-2
Compare: Ar 503
Source trans.: fuerte
Research notes:

2114 cayciSmin
cayci **-Smin**
cayci -Smin
be strong one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: strong one
Orig. spell: tcaytcis/_\ymin
Source: 41/0527b-3
Compare: Ar 503

Source trans.: un fuerte.
Research notes: H. notes "nesc. if this is noun mg. fuerzas."

2115 kaan cayciSmin .
kan cayci -Smin
kan cayci -Smin
I be strong one who does/is X
Pro Vrevers. V>N
Translation: I'm a strong one.
Orig. spell: ká¯n tcáytcis/_\ymin
Source: 41/0527b-4
Compare: Ar 503
Source trans.: yo hallo fuerte.
Research notes: Isabel notes. ; 'hallo' isn't clear, esp. 'h' and 'o'

2116 kuwahne raakehne Tippe .
kuwa -hne rakke -hne Tippe
kuwa -hne rakke -hne Tippe$_{1}$
say, tell passive name, call passive knife
V V:Any V V:Any N
Translation: It's said that it's called a knife.
Orig. spell: kuwahne rá¯kehne trippe
Source: 41/0528a-1
Compare: Ar 504
Source trans.: asi se mienta (ó asi se dice) cuchillo.
Research notes: rá¯kehne is noted as "vd. not a c(learly) h(eard) for good."

2117 kuwa wak-raakat .
kuwa wak= raakat
kuwa wak= raakat
say, tell his/her/its= name
V Pro N
Translation: His name is said like this. (That's what he's called.)
Orig. spell: kuwa wak rá¯~´kat
Source: 41/0528a-2
Compare: Ar 504
Source trans.: asi se llama.
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2118 kaan-was rakke wak-raakatsum
kan =was rakke wak= raakat -sum
kan =was rakke wak= raakat -sum
I =him/her/it name, call his/her/its= name with, by means of
Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: I call it by its name.
Orig. spell: ká¯n-was/° rakke wák-rá¯kat.s/°um

Source: 41/0528a-3
Compare: Ar 504
Source trans.: yo lo miento. con su nombre
Research notes: H comments "Only way" after definition. H. notes "□ká¯nwas/° rá¯ke - no such word."

2119 rakkehne

rakke	**-hne**
rakke	-hne
name, call	passive
V	V:Any

Translation: It is called...
Orig. spell: rakkehne
Source: 41/0528a-4
Compare: Ar 504
Source trans.: lo mientan.
Research notes:

2120 rakkey nuk !

rakke	**-y**	**nuk**
rakke	-y	nuk_1
name, call	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Name it!
Orig. spell: rakkeynuk
Source: 41/0528a-5
Compare: Ar 504
Source trans.: mientalo!
Research notes: Isabel notes.

2121 mehey nuk !

mehe	**-y**	**nuk**
mehe	-y	nuk_1
look, see	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Look at it!
Orig. spell: mehey nuk
Source: 41/0528b-1
Compare: Ar 505
Source trans.: mira lo alla.
Research notes: H. notes "Vs. that nuk or at least whole sentence means allá"

2122 haywey !

haywe	**-y**
haywe	-y
see	command
V	V:Any

Translation: Look!
Orig. spell: háywéy
Source: 41/0528b-2
Compare: Ar 505
Source trans.: miralo!
Research notes: H. notes "This verb means to alevantar la vista & see something afar. While mehey means mirar cerquita."

2123 mayiy !

	-y	
laugh	-y	
V	command	
	V:Any	

Translation: Laugh!
Orig. spell: mayiy
Source: 41/0528b-3
Compare: Ar 505
Source trans.: rite, laugh!
Research notes: H. notes "Only mg." Stamped Aug 11 1929.

2124 kaan makamse haywe .

kan	**makam**	**-se**	**haywe**
kan	makam$_1$	-se	haywe
I	you all	objective	see
Pro	Pro	N:Any	V

Translation: I see you all.
Orig. spell: ká¯n makams/°e haywe.
Source: 41/0528b-4
Compare: Ar 505
Source trans.: yo miro a ustedes.
Research notes: The final 'e' in haywe is marked as "open short e". Isabel notes.

2125 hassen-ak .

hasse	**-n**	**=ak**
hasse	-n$_3$	=ak
be angry	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: S/he is angry.
Orig. spell: has/°s/°enák
Source: 41/0529a-1
Compare: Ar 506
Source trans.: esta enojado
Research notes:

2126 hassen-ka .
hasse -n =ka
hasse -n$_3$ =ka
be angry mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm getting angry.
Orig. spell: hásse«nká
Source: 41/0529a-2
Compare: Ar 506
Source trans.: tengo corage
Research notes:

2127 kassepu
kasse -pu
kasse -pu
bite to oneself
V V>V
Translation: to bite oneself
Orig. spell: kas/°s/°epú
Source: 41/0529a-3
Compare: Ar 506
Source trans.: me voy a morder le corage.
Research notes:

2128 kassey !
kasse -y
kasse -y
bite command
V V:Any
Translation: Bite (it)!
Orig. spell: kas/°s/°ey
Source: 41/0529a-4
Compare: Ar 506
Source trans.: muerdelo!
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2129 kaayispu-k .
kaayi -spu =k
kaayi -spu =ak
ache, hurt, be spicy do to/with many =he/she/it
V V>V Pro
Translation: S/he hurts.
Orig. spell: ká¯yis/°puk
Source: 41/0529a-5
Compare: Ar 506

Source trans.: está agraviado.
Research notes: H. notes "Does not mean está enojado. Knows well. Long a¯ c(learly) h(eard) forever. Used with s. or pl. subject. Usage of -spu unclear.

2130 kaan kaayispu

kan	**kaayi**	**-spu**
kan	kaayi	-spu
I	ache, hurt, be spicy	do to/with many
Pro	V	V>V

Translation: I hurt.
Orig. spell: ká¯n ká¯yis/°pu
Source: 41/0529a-6
Compare: Ar 506
Source trans.:
Research notes: H. comments "is certainly o.k. to say." Isabel notes.

2131 calsanin pinyi ana

cala	**-s-**	**-ni**	**-n**	**piNi**	**aanan**
$cala_2$	$-s-_5$	$-n_3$	$-n_1$	piNi	aanan
urinate, pee	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	perhaps, maybe	mother
V	V>V	V>V	V:Any	Adv	N

Translation: Maybe mother peed often.
Orig. spell: tcálsanin pinyí 'aná¯˜
Source: 41/0529b-1
Compare: Ar 507
Source trans.:
Research notes: An arrow to pinyí marks it "syllabled pí-n\yí. Inf(ormant) nesc. mg. but o.k. Means como una cosa que no enntiende uno muncho." An arrow to 'aná¯˜ marks it "vocative of mother."

2132 cala-ka .

calaa	**=ka**
$cala_2$	=ka
urinate, pee	=I
V	Pro

Translation: I'm peeing.
Orig. spell: tcalaka
Source: 41/0529b-2
Compare: Ar 507
Source trans.: voy a mear.
Research notes: An arrow drawn to the second 'a' says "short". An arrow drawn to the 'l' states "half held as short m & n is"

2133 calsanin-ka

cala	**-s-**	**-ni**	**-n**	**=ka**
$cala_2$	-s-$_5$	-n_3	-n_1	=ka
urinate, pee	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I peed over and over.
Orig. spell: tcálsanin ká
Source: 41/0529b-3
Compare: Ar 507
Source trans.: se me ha soltado la meadera
Research notes:

2134 kaan ewe namti

kan	**ekwe**	**namti**
kan	ekwe	namti
I	not, no	hear, understand, listen
Pro	Adv	V

Translation: I don't understand.
Orig. spell: ká¯n 'ewe namtí
Source: 41/0529b-4
Compare: Ar 507
Source trans.: yo no lo entiendo (la cosa).
Research notes: H. notes "particle of uncertainty then." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes in margin and on following page.

2135 calaana-ka

calaa	**-na**	**=ka**
$cala_2$	-na_1	=ka
urinate, pee	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to pee.
Orig. spell: tcala¯naka
Source: 41/0530b-1
Compare: Ar 508, 509
Source trans.: voy ir a mear.
Research notes:

2136 calaasin-ka

calaa	**-si**	**-n**	**=ka**
$cala_2$	-si_1	-n_1	=ka
urinate, pee	just	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I just peed.
Orig. spell: tcala¯s/°inaka
Source: 41/0530b-2

Compare: Ar 508, 509
Source trans.: voy ir a mear
Research notes: H. notes "Know well." H. continues "=tcala¯s/°is/°uks." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes. On following page: "Ask again what tcala¯s/°i, 508, wd. mean. Means voy a mear, Asc. says when I reask her."

2137	koc	hemec'a	rukka	illon		annismak	
	koc	**hemec'a**	**rukka**	***illo**	**-n**	**aNNis**	**-mak**
	koc	hemec'a	rukka$_1$	*illo	-n$_3$	aNNis	-mak$_1$
	when, if	one, a	house	burn	mediopass.	other one, another, other, next, last	plural
	conj	num	N	V	V>V	N	N:Any

ya	illon	.	
ya	***illo**	**-n**	
ya	*illo	-n$_3$	
and, also, too	burn	mediopass.	
Adv	V	V>V	

Translation: When one house burns, others burn too.
Orig. spell: kotc hemetc'a rukka 'illón, 'annismak ya 'illon.
Source: 41/0531b-1
Compare: Ar 510
Source trans.:
Research notes: An arrow pointing to the 'n' 'annismak states "almost nn\y."

2138	Temlele	
	Temlele	
	Temlele	
	burn much	
	V	

Translation: (Many things) burn.
Orig. spell: tr/°emlelé
Source: 41/0531b-2
Compare: Ar 510
Source trans.: se va quemandose de una pieza
Research notes: H. notes "(gest. of moving hand away from self to indicate that all the houses are swept with fire.) = todas se van quemando. mg. vd. in nov."

2139	yulke	sottow	Temlele	waate	
	yulke	**sottow**	**Temlele**	**waate**	
	yulke	sottow	Temlele	waate	
	burn	fire	burn much	come	
	V	N	V	V	

Translation: The fire burns, it comes burning everything.
Orig. spell: yulké s/°ottow tr/°emlele wá¯te
Source: 41/0531b-3
Compare: Ar 510
Source trans.: esta ardiendo la lumbre, se va todo de una pieza.

Research notes: H. notes "Always takes *'ará as hará dar"

2140 hellepus

helle	**-pu**	**-s**
helle	-pu	-s$_4$
move, go, go away	to oneself	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (someone) moved
Orig. spell: héllepus
Source: 41/0531b-4
Compare: Ar 510
Source trans.: se cambiaran de allí para otra parte.
Research notes:

2141 hellepu-ka

helle	**-pu**	**=ka**
helle	-pu	=ka
move, go, go away	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I move (for example to another village).
Orig. spell: hellepuká
Source: 41/0531b-5
Compare: Ar 510
Source trans.: yo me voy cambiar (e.g. para otro pueblo)
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2142 hellepu

helle	**-pu**
helle	-pu
move, go, go away	to oneself
V	V>V

Translation: to move
Orig. spell: hellepu
Source: 41/0531b-6
Compare: Ar 510
Source trans.: se estan cambiando.
Research notes: H. wrote "héllewé, se estan cambiando (cuando se quema una casa.) and drew a line through it noting that "vd. & later denied this." H. also notes "□hellewis/°" and "Ev. hellepis/°, miswritten as hellevis."

2143 hellepis

helle	**-pu**	**-s**
helle	-pu	-s$_4$
move, go, go away	to oneself	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (someone) moved
Orig. spell: hellepis/°

Source: 41/0531b-7
Compare: Ar 510
Source trans.:
Research notes: "Ev. hellepis/°, miswritten as hellevis." The following page contains "I asked again & again for a word mg. the best like ’ele¯wis/° or ’é¯lewis/° [&] n." Isabel notes on the following page (0532a).

2144

koc-ka		hummemu		kan-koroose		
koc	**=ka**	**humme**	**-mu**	**kan=**	**koroo**	**-se**
koc	=ka	humme	-mu	kan=	koro	-se
when, if	=I	pile, stack, gather up	each other	my=	leg, foot	objective
conj	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: If I put my feet together
Orig. spell: kotcka húmmemu kan kóró¯se
Source: 41/0532b-1
Compare: Ar 511
Source trans.: juntar los pies
Research notes: Page begins with "Seguro tiene muncho mugre en los ppies." arrow kotcka """no n." "juntar los pies" is written very smmall dirrrectly under 'húmmemu'. It may be refering only to that.

2145

perTo	kan-koro	
peTTe	**kan=**	**koro**
peTTe	kan=	koro
stick together	my=	leg, foot
V	Pro	N

Translation: My legs stick together.
Orig. spell: pettro kankoró
Source: 41/0532b-2
Compare: Ar 511
Source trans.: tengo pegajosos los pies
Research notes:

2146

petTe
peTTe
peTTe
stick together
V

Translation: to stick together
Orig. spell: pettre
Source: 41/0532b-3
Compare: Ar 511
Source trans.: está pegajoso
Research notes:

2147 petTole kannis
peTTole kannis
peTTole kannis
wrap legs together, stick together (legs) me
V Pro
Translation: To stick very hard to me. (Often means wrapping legs together during sex.)
Orig. spell: péttrole kannis
Source: 41/0532b-4
Compare: Ar 511
Source trans.: ando muy pegajoso.
Research notes:

2148 petTey
peTTe -y
peTTe -y
stick together command
V V:Any
Translation: Stick (it) together! Glue it!
Orig. spell: pettrey
Source: 41/0532b-5
Compare: Ar 511
Source trans.: pegalo, glue it.
Research notes:

2149 peTTehte-k .
peTTe -hte =k
peTTe -Ste =ak
stick together perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It's stuck together.
Orig. spell: pettrehtek
Source: 41/0532b-6
Compare: Ar 511
Source trans.: ya está pegado
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2150 koc-ka hummen kan-koroose ,
koc =ka humme -n kan= koroo -se
koc =ka humme -n_3 kan= koro -se
when, if =I pile, stack, gather up mediopass. my= leg, foot objective
conj Pro V V>V Pro N N:Any

hummeey		nuk	wak-koro		!
humme	**-y**	**nuk**	**wak=**	**koro**	
humme	-y	nuk$_1$	wak=	koro	
pile, stack, gather up	command	him, her, it	his/her/its=	leg, foot	
V	V:Any	Pro	Pro	N	

Translation: When I put my feet together, put his feet together!
Orig. spell: kotcka hummen kán-koró¯s/°e. humme¯ynuk wak koró!
Source: 41/0532b-7
Compare: Ar 511
Source trans.:
Research notes: This begins with "Shd be".

2151 petTole
peTTole
peTTole
wrap legs together, stick together (legs)
V

Translation: to be very sticky (has to do with sex when said of feet/legs)
Orig. spell: péttrolé
Source: 41/0532b-8
Compare: Ar 511
Source trans.: ess muy pegajoso
Research notes: H. notes "Actually knows péttrolé, & it means es muy pegajoso. It sounds nasty said of feet." An arrow drawn to the 'o' marks it as "not u."

2152 petTolemak

peTTole	**-mak**
peTTole	-mak$_2$
wrap legs together, stick together (legs)	plural nominalizer
V	V>N

Translation: People who wrap their legs together (during sex).
Orig. spell: pettrolemak.
Source: 41/0532b-9
Compare: Ar 511
Source trans.:
Research notes: On the following page: "Tom?? explains that this Cues. sentence means that when you lie down with somebody and you put your legs together with the other person's legs, they come together (fit together). Does not mean the legs get pasted together. It means in plain talk, when you go to lie down with a lady, you have to fit your legs into her legs." Isabel notes on pages 0533a, b.

2153 kolyole
kolyole
kolyole
rumble, grumble
V

Translation: to grumble (of the stomach)
Orig. spell: kól.yole‘
Source: 41/0534a-1
Compare: Ar 512
Source trans.: gruñe
Research notes:

2154	kolyole	kan-huttu		riiTok
	kolyole	**kan=**	**huttu**	**riiTok**
	kolyole	kan=	huttu	riiTok
	rumble, grumble	my=	belly, stomach	intestines, guts
	V	Pro	N	N

Translation: My belly (and) intestines grumble.
Orig. spell: kól.yole. (kanhuttú, rí¯trók)
Source: 41/0534a-2
Compare: Ar 512
Source trans.: me gruñe(n) (mi barriga, las tripas)
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2155	citte	haysa
	citte	**haysa**
	citte	haysa$_1$
	dance	they
	V	Pro

Translation: They dance.
Orig. spell: tcitte haysá
Source: 41/0534b-1
Compare: Ar 513
Source trans.: estan bailando
Research notes:

2156	kuyke	makse
	kuyke	**makse**
	kuyke	makse$_1$
	whistle	we
	V	Pro

Translation: We whistle.
Orig. spell: kuyke maksé
Source: 41/0534b-2
Compare: Ar 513
Source trans.: estamos nosotros chiflado
Research notes:

2157 kuykey
kuyke -y
kuyke -y
whistle command
V V:Any
Translation: Whistle!
Orig. spell: kuykéy
Source: 41/0534b-3
Compare: Ar 513
Source trans.: chifla!
Research notes:

2158 kuykeyis
kuyke -yis
kuyke -yis
whistle go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go whistle!
Orig. spell: kuykeyís
Source: 41/0534b-4
Compare: Ar 513
Source trans.: vete a chiflar!
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. notes "nesc. a word *kuywe. Above word is possibly kuys/°wi. also vd. as a guess kuswin, and the like. Tried long." Isabel notes.

2159 kuwat
kuwa -t
kuwa -t_1
say, tell do to me!
V V:Any
Translation: Say (it) to me!
Orig. spell: kuwat
Source: 41/0535a-1
Compare: Ar 514
Source trans.: dime!
Research notes:

2160 kuwatkun-kas
kuwa =tkun =kas
kuwa =tukne =kas$_1$
say, tell =would, if only =me
V Adv Pro
Translation: If (someone) would only say (it) to me!
Orig. spell: kúwatkun kás
Source: 41/0535a-2

Compare: Ar 514
Source trans.: yo asi le dijiera.
Research notes:

2161 kuwatkun-me kannis
kuwa =tkun =me kannis
kuwa =tukne =me$_1$ kannis
say, tell =would, if only =you me
V Adv Pro Pro
Translation: If you would only say (it) to me!
Orig. spell: kuwatkunme kannis
Source: 41/0535a-3
Compare: Ar 514
Source trans.: asina me dijieras a mí
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2162 kootkun-me kannis
kuwa =tkun =me kannis
kuwa =tukne =me$_1$ kannis
say, tell =would, if only =you me
V Adv Pro Pro
Translation: If you would only say (it) to me!
Orig. spell: kó¯tkunme-kannis/°
Source: 41/0535a-4
Compare: Ar 514
Source trans.: me dirias
Research notes: Isabel notes.

2163 kaan-was kuwa hiimi
kan =was kuwa hiimi
kan =was kuwa hiimi
I =him/her/it say, tell always
Pro Pro V Adv
Translation: I always say (it) to him.
Orig. spell: ká¯n was kuwa hí¯mi‘
Source: 41/0535b-1
Compare: Ar 515
Source trans.: asina le digo todo el tiempo.
Research notes:

2164 wak-kannis kuwa
wak= kannis kuwa
wak= kannis kuwa
his/her/its= me say, tell
Pro Pro V
Translation: He says (it) to me.

Orig. spell: wak kannis kuwa
Source: 41/0535b-2
Compare: Ar 515
Source trans.:
Research notes:

2165 hiimi
hiimi
hiimi
always
Adv
Translation: always
Orig. spell: hí¯mi
Source: 41/0535b-3
Compare: Ar 515
Source trans.: todo el tiempo
Research notes:

2166 himah'a
himah'a
himah'a
all, every, everything
quant
Translation: all
Orig. spell: hímah’a
Source: 41/0535b-4
Compare: Ar 515
Source trans.: todos
Research notes: H. notes "E.g. all of us here in the room." An arrow pointing to the 'm' marks it "c(learly) h(eard)". H. continues "has/° for hays/°a? For why was/° in this sent.?" Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2167 coorokpuy

corok	**-pu**	**-y**
*corko$_2$	-pu	-y
get sad, be disappointed	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Be sad!
Orig. spell: tcó¯rokpuy
Source: 41/0536a-1
Compare: Ar 516
Source trans.: estáte triste
Research notes:

2168 coorokpu-ka

corok	**-pu**	**=ka**
*corko$_2$	-pu	=ka
get sad, be disappointed	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm sad.
Orig. spell: tcó¯rokpuká
Source: 41/0536a-2
Compare: Ar 516
Source trans.: yo estoy triste
Research notes:

2169 hissi-me coorokpu .

ussi	**=me**	**corok**	**-pu**
ussi	=me$_1$	*corko$_2$	-pu
why, because	=you	get sad, be disappointed	to oneself
conj	Pro	V	V>V

Translation: Because you're sad.
Orig. spell: hís/°s/°ime tcó¯rokpu
Source: 41/0536a-3
Compare: Ar 516
Source trans.: porque estás triste?
Research notes: possibly goes witih previous sentence

2170 waak kannis kuwa kan-aanan semmonin yuu-ka

wak	**kannis**	**kuwa**	**kan=**	**aanan**	***semmo**	**-ni**	**-n**	**yuu**	**=ka**
wak	kannis	kuwa	kan=	aanan	*semmo	-n$_3$	-n$_1$	yuu$_2$	=ka
he/she/it	me	say, tell	my=	mother	die	mediopass.	past tense	and, and so	=I
Pro	Pro	V	Pro	N	V	V>V	V:Any	conj	Pro

coorokpu kan-aananum

corok	**-pu**	**kan=**	**aanan**	**-um**
*corko$_2$	-pu	kan=	aanan	-sum
get sad, be disappointed	to oneself	my=	mother	with, by means of
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: He tells me my mother died, and I am sad for my mother.
Orig. spell: wá¯kkannis/° kuwá kan'á¯man semmonín, yú¯ka tcó¯rokpu kan'á¯nanum
Source: 41/0536a-4
Compare: Ar 516
Source trans.: me dijeron que mi mama murió, y estoy triste por mi madre.
Research notes: H. drew an arrow to the last syllable of 'kan'á¯man' and made a squiggly line between the last 'a' and 'n' noting "look up." An arrow pointing to the first 'a' in 'kan'á¯nanum' marking it "short proclitic" J. notes of sentence "glibly vd." Stamped Aug 11 1929.

2171 corokputi

corok	**-pu**	**-ti**
*corko$_2$	-pu	-ti$_2$
get sad, be disappointed	to oneself	keep Xing
V	V>V	V>V

Translation: to go around being sad
Orig. spell: tcorokputi
Source: 41/0536a-5
Compare: Ar 516
Source trans.: anda triste
Research notes: Isabel notes.

2172 kan haywe dyoose hoolese

kan	**haywe**	**diyoos**	**-e**	**hoole**	**-se**
kan	haywe	diyos	-se	hoole	-se
I	see	God	objective	God	objective
Pro	V	N	N:Any	N	N:Any

Translation: I see God, God.
Orig. spell: kan haywe (dyo¯sé, hó¯lesé)
Source: 41/0536b-1
Compare: Ar 517
Source trans.: yo miro a Dios.
Research notes: H. notes "nesc. yuhispu." An arrow drawn to thee 'o' dyo¯sé marks it as "long." H. continues "Surely yú¯his/°pu. Adivina that way twice separately. Not yuhis/°pu. nesc. word & mg. Usually vd. with mehe, not with haywe. N. yuhs/°i or yuhi. Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2173 coorokpuy ussi

corok	**-pu**	**-y**	**ussi**
*corko$_2$	-pu	-y	ussi
get sad, be disappointed	to oneself	command	why, because
V	V>V	V:Any	conj

ekTesmin-me hise !

ekTe	**-Smin**	**=me**	**hiSSe**
ekTe	-Smin	=me$_1$	hiSSe
be evil, be bad	one who does/is X	=you	make, do
Vrevers.	V>N	Pro	V

Translation: Make yourself sad, because you are doing a bad thing!
Orig. spell: tcó¯rokpuy 'ussi 'éktresmin me híse
Source: 41/0537a-1
Compare: Ar 518
Source trans.: ponte triste porque (estas haciendo, haces) cosas malos.
Research notes: An arrow drawn to the 's' in híse marks it as "single, now c(learly) h(eard)."

2174 coorokpuy men-ekeTsum

	corok	**-pu**	**-y**	**men=**	**ekeT**	**-sum**
	*corko$_2$	-pu	-y	men=	ekeT	-sum
	get sad, be disappointed	to oneself	command	your=	sins, badness, evil	with, by means of
	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: Be sad about your sins!
Orig. spell: tcó¯rokpuy men ’eketr/°súm.
Source: 41/0537a-2
Compare: Ar 518
Source trans.: ponte triste por tus malos (hechos, obras)!
Research notes: An arrow drawn to the 'k' in ’eketr/°súm marks it as "single"

2175 hoole kannis annan

	hoole	**kannis**	**anna**	**-n**
	hoole	kannis	anna	-n$_3$
	God	me	forgive, pardon	mediopass.
	N	Pro	V	V>V

Translation: God forgives me.
Orig. spell: hó¯le kannis ’ánnán.
Source: 41/0537a-3
Compare: Ar 518
Source trans.: Dios me perdone!
Research notes: The « on second 'a' in ’ánnán is in (). Stamped Aug 11 1929.

2176 kaan coorokpu .

	kan	**corok**	**-pu**
	kan	*corko$_2$	-pu
	I	get sad, be disappointed	to oneself
	Pro	V	V>V

Translation: I'm sad.
Orig. spell: ká¯n tcó¯rokpu.
Source: 41/0537a-4
Compare: Ar 518
Source trans.:
Research notes: H. notes "□ká¯n tcó¯rok, mi tristeza. Have to say ká¯n tcó¯rokpu." Isabel notes.

2177 kariy nuk etTen

	kariy	**nuk**	**eTTe**	**-n**
	kariy	nuk$_1$	eTTe	-n$_3$
	outside, outdoors	him, her, it	sleep, go to bed	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: He's sleeping outside.
Orig. spell: karíy nuk ’ettrén
Source: 41/0537b-1
Compare: Ar 519

Source trans.: afuera está dormiendo
Research notes: there is an arrow pointing to nuk noting it thus "dicen vd. & very imp(ortan)t. for force of nuk. Splendid Vd. vd. vd., dicen." Unusual use of nuk.

2178	yuu-k		ekwe	tursin		wak	etTen	
	yu	**=k**	**ekwe**	**tursi**	**-n**	**wak**	**eTTe**	**-n**
	yuu_2	=ak	ekwe	tursi	$-n_3$	wak	eTTe	$-n_3$
	and, and so	=he/she/it	not, no	be cold	mediopass.	he/she/it	sleep, go to bed	mediopass.
	conj	Pro	Adv	Vrevers.	V>V	Pro	V	V>V

kariy .
kariy
kariy
outside, outdoors
Adv
Translation: And he isn't cold (from) his sleeping outside.
Orig. spell: yú¯k ekwe tursin wak ’ettren karí~´y
Source: 41/0537b-2
Compare: Ar 519
Source trans.: no tiene frio de dormir afuera.
Research notes:

2179	amyuste-k			etTen		kariy
	amyu	**-Ste**	**=k**	**eTTe**	**-n**	**kariy**
	amyu	-Ste	=ak	eTTe	$-n_1$	kariy
	impose oneself	perfective	=he/she/it	sleep, go to bed	past tense	outside, outdoors
	V	V:Any	Pro	V	V:Any	Adv

Translation: He imposed himself and slept outside.
Orig. spell: ’ámyustek ettren karí~´y
Source: 41/0537b-3
Compare: Ar 519
Source trans.: ya está impuesto a dormir afuera.
Research notes: H. notes "Vd."

2180	kariy-ak		etTen	
	kariy	**=ak**	**eTTe**	**-n**
	kariy	=ak	eTTe	$-n_3$
	outside, outdoors	=he/she/it	sleep, go to bed	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: He sleeps outside.
Orig. spell: káriyak ettrén
Source: 41/0537b-4
Compare: Ar 519
Source trans.: está durmiendo afuera
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2181 etTe
eTTe
eTTe
sleep, go to bed
V
Translation: to sleep
Orig. spell: ’e¯tre
Source: 41/0538a-1
Compare: Ar 519
Source trans.: dormir
Research notes:

2182 eTse
eTse
eTse
sleep
V
Translation: a lot (of people) sleep
Orig. spell: ’etrs/°e
Source: 41/0538a-2
Compare: Ar 519
Source trans.: dormidos, muchos
Research notes: H. notes "But ’etrs/°e when I ask it, she says means dormidos, muchos." Isabel notes. Could be parsed as eeTe or eTTe plus -s-.

2183 wak hellepu
wak helle -pu
wak helle -pu
he/she/it move, go, go away to oneself
Pro V V>V
Translation: He/she goes away.
Orig. spell: wak héllepu
Source: 41/0538b-1
Compare: Ar 520
Source trans.: se va ir
Research notes: "And look, this word (héllepu) is not S. Juaneño, but one of the other dialects of the locality. Proves 510 is for hellepis/°."

2184 Tokken-ak
***Tokke -n =ak**
*Tokke -n_3 =ak
run mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He runs.
Orig. spell: trókkenak

Source: 41/0538b-2
Compare: Ar 520
Source trans.: el va correr.
Research notes:

2185 wak Tokken
wak ***Tokke** **-n**
wak *Tokke -n_3
he/she/it run mediopass.
Pro V V>V
Translation: He runs.
Orig. spell: wák trokken
Source: 41/0538b-3
Compare: Ar 520
Source trans.: él va correr.
Research notes: An arrow drawn to the 'kk' in trokken notes "c(learly) h(eard) as double."

2186 cukkin
cuuki **-n**
cuuki -n_3
bend, be crooked mediopass.
V V>V
Translation: to bend
Orig. spell: tcukkin
Source: 41/0538b-4
Compare: Ar 520
Source trans.: a tree grows up and se dobla (it bends over, becomes bent over)
Research notes: H. comments "But tcukkin, a tree grows up and se dobla (it bends over, becomes bent over) as a tree does by the sea. "

2187 cukkinin
cuuki **-ni** **-n**
cuuki -n_3 -n_1
bend, be crooked mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It bent.
Orig. spell: tcukkinin
Source: 41/0538b-5
Compare: Ar 520
Source trans.:
Research notes: H. notes "past"

2188 hiTTewum cukkin-ak .
hiTTew -um cuuki -n =ak
hiTTew -sum cuuki -n$_3$ =ak
wind with, by means of bend, be crooked mediopass. =he/she/it
Nrevers. N:Any V V>V Pro
Translation: It's bending because of the wind (being bent by the wind).
Orig. spell: híttrewum tcukkinak
Source: 41/0538b-6
Compare: Ar 520
Source trans.: se esta enchuecando thus con el veinto (tree by shore of ocean)
Research notes: An arrow drawn to the 'e' in híttrewum is marked as "short." Stamped Aug 11 1929.

2189 kaan-was cukkimpi
kan =was cuuki -mpi
kan =was cuuki -mpi
I =him/her/it bend, be crooked make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I make it bend.
Orig. spell: ká¯nwas/° tcúkkimpí
Source: 41/0538b-7
Compare: Ar 520
Source trans.:
Research notes: "□ká¯nwas/° tcukki. Have to say ká¯nwas/° tcúkkimpí." Isabel notes in margin.

2190 koc ekwe amme malampi moohempi
koc ekwe amne *mala -mpi *mooho -mpi
koc ekwe amne *mala -mpi *mooho -mpi
when, if not, no rain, be rained on be wet make, cause, let submerge, sink make, cause, let
conj Adv V V V>V V V>V

siisum
sii -sum
sii -sum
water with, by means of
N N:Any
Translation: If rain doesn't wet it, (one) submerges it under water.
Orig. spell: kotc 'ekwe 'amme (málampí, mó¯hempí) sí¯~´sum
Source: 41/0539a-1
Compare: Ar 521
Source trans.: cuando no llueve, se moja con agua
Research notes:

2191 corwe
corko
corko$_1$
dry, dry up
V
Translation: to dry
Orig. spell: tcórwé
Source: 41/0539a-2
Compare: Ar 521
Source trans.: se esta secando.
Research notes: H. notes "this followed by with water is absurd. nesc. how to say riegalo!"

2192 moohempiy siisum

***mooho**	**-mpi**	**-y**	**sii**	**-sum**
*mooho	-mpi	-y	sii	-sum
submerge, sink	make, cause, let	command	water	with, by means of
V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: Douse it with water!
Orig. spell: mó¯hempiy sí¯~´súm
Source: 41/0539a-3
Compare: Ar 521
Source trans.: mojalo con agua!
Research notes:

2193 amSi-k ekwe corkSte

amSi	**=k**	**ekwe**	**corko**	**-Ste**
amSi	=ak	ekwe	corko$_1$	-Ste
so that, in order to	=he/she/it	not, no	dry, dry up	perfective
conj	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: so that it isn't dry
Orig. spell: ’áms/_\yik ekwe tcórks/_\yté‘
Source: 41/0539a-4
Compare: Ar 521
Source trans.: porque no esté seco.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. May go with previous sentence.

2194 koc ekwe amme

koc	**ekwe**	**amne**
koc	ekwe	amne
when, if	not, no	rain, be rained on
conj	Adv	V

Translation: If it doesn't rain.
Orig. spell: kotc ’ekwé ’amme
Source: 41/0539a-5
Compare: Ar 521

Source trans.:
Research notes: H. notes that the "Ind(ian)s. wd. not say kotc ’ekwe ’innan siy, but wd. say kotc ’ekwé ’amme instead." An arrow drawn to ’innan labels is as "falls." [

2195 innan-me

inna	**-n**	**=me**
inna	-n$_3$	=me$_1$
drop, fall, fall down	mediopass.	=you
V	V>V	Pro

Translation: You fall down.
Orig. spell: ’innanme
Source: 41/0539a-6
Compare: Ar 521
Source trans.: te caes.
Research notes: H. comments "Only mg. Cues for ’innan? □kotc ’ekwe ’innan ’ammani."

2196 corkonin

corko	**-ni**	**-n**
corko$_1$	-n$_3$	-n$_1$
dry, dry up	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) dried out.
Orig. spell: tcorkonin
Source: 41/0539a-7
Compare: Ar 521
Source trans.: se secó
Research notes: H. notes "Adivina tcó¯rohne. nesc. Confuses it with to dry. tcorwe is not a word, based on misreading of Cues. Knows only tcorkonin, se secó." Isabel notes on next 4 pages.

2197 koc mak nansasi .

koc	**makke**	**namma**	**-si**
koc	makke$_1$	namma	-si$_1$
when, if	we	try, sample	just
conj	Pro	V	V>V

Translation: When we just try it (of food).
Orig. spell: kotc mak náns/°as/°í‘
Source: 41/0541b-1
Compare: Ar 522
Source trans.: probamoslo.
Research notes: H. notes "when we just probamoslo, no es a comer muncho, no mas a probar." Stamped Aug 11 1929.

2198 nansay !
namma -y
namma -y
try, sample command
V V:Any
Translation: Try it!
Orig. spell: nans/°ay
Source: 41/0541b-2
Compare: Ar 522
Source trans.: haz la tienta!
Research notes: H. comments "Knows well. Eso es una cosa grande." Isabel notes.

2199 cooholsi
coohol -si
cohlo -si1
be full of holes just
Vrevers. V>V
Translation: to be full of holes
Orig. spell: tcó¯holsi‘
Source: 41/0542a-1
Compare: Ar 523
Source trans.: agujerado
Research notes: H. notes "nesc. ho¯tcon or hottcon. Ev. misprint for tcó¯holsi‘ Surely."

2200 Tipol
Tipol
Tipol
basket tool for fishing
N
Translation: basket tool for fishing
Orig. spell: trípól
Source: 41/0542a-2
Compare: Ar 523
Source trans.: thing for fishing.
Research notes: The 'p' is marked "single p." H. notes "tripol was a thing they had for fishing made by weaving together barras for fishing, and inside there was a second basket with rods running to a point (gesture to indicate funnel shape) and they put that into the river to catch fish. Inf. did not get to see it, wishes she had. O.k. Nov. knows well, for fishing. Had it in water & the fish went in of own accord. Went to see next morning & full full of fish. Put in corriente where water was not cesparranda & where was not much water." (0542b) "Inf. always tenia ganas for her father to show her how to make such a tripol basket trap. Inf. did not get to see them & therefore cd. not tell us how to make one. " H. also notes "□ká¯n triplo. Surely tcipols/°i but nesc. mg. Does not agree to my idea of it mg. humpy or desparejo."

2201 tollon-ak coohol .
***tollo -n =ak cohol**
*tollo -n$_3$ =ak cohol
be/have much/many mediopass. =he/she/it hole
V V>V Pro Nrevers.
Translation: It has a lot of holes.
Orig. spell: tóllónak tcó¯hol
Source: 41/0542a-3
Compare: Ar 523
Source trans.: tiene muchas agujeros.
Research notes: Page begins with "joronado =jomudo, a hunchbacked. lomudo, uno que tiene muy grueso la espalda. Good word."

2202 ciiku
ciiku
ciiku
sit uncomfortably, hunched
V
Translation: to sit uncomfortably
Orig. spell: tcí¯kú‘
Source: 41/0542a-4
Compare: Ar 523
Source trans.: when one sits on a terrón or una cosa boluda or anything & it is uncomfortaable
Research notes: It continues "hurts my nalgas & I say kan tcí¯kú, I am thus."

2203 kan ciiku
kan ciiku
kan ciiku
I sit uncomfortably, hunched
Pro V
Translation: I sit uncomfortably.
Orig. spell: kan tcí¯kú
Source: 41/0542a-5
Compare: Ar 523
Source trans.: when one sits on a terrón or una cosa boluda or anything & it is uncomfortable
Research notes:

2204 cappu nia
cappu nii
cappu nii
prick, poke here
V Adv
Translation: It pricks here.
Orig. spell: tcappunía
Source: 41/0542a-6

Compare: Ar523
Source trans.: espinar
Research notes:

2205 kaan cappunin
kan **cappu** **-ni** **-n**
kan cappu -n_3 -n_1
I prick, poke mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I got pricked.
Orig. spell: ká¯n tcáppunin
Source: 41/0542a-7
Compare: Ar 523
Source trans.: yo me espiné
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2206 Tipil
cipil
cipil
corn storage trough
N
Translation: tool for handling (and possibly storing or processing) corn
Orig. spell: tripil
Source: 41/0543a-1
Compare: Ar 523
Source trans.: es una troja que hacian como un cajon pero de puras barras para guardar el maiz.
Research notes: It continues "Ams. make them too." The 'p' is marked as "single". Isabel notes on following page.

2207 halaspu-k ekwe-k ritcal kuwasi
halas **-pu** **=k** **ekwe** **=k** **ricca** **kuwa** **-si**
*halsa$_2$ -pu =ak ekwe =ak ricca kuwa -si$_1$
lie to oneself =he/she/it not, no =he/she/it speak, talk say, tell just
V V>V Pro Adv Pro V V V>V
Translation: He does not talk, as he says and lies.
Orig. spell: halas/°puk 'ekwek rittcal kuwas/°i
Source: 41/0549a-1
Compare: Ar 526
Source trans.: son mentiras, no habla como es.
Research notes: Page begins with "nesc. Tried unusually hard." Sentence structure unclear.

2208 hays ekwe namti ricase
haysa **ekwe** **namti** **riica** **-se**
haysa$_1$ ekwe namti riica -se
they not, no hear, understand, listen language, word objective
Pro Adv V N N:Any

Translation: They do not understand the language.
Orig. spell: hays/° ’ekwe namti rí¯tcase‘
Source: 41/0549a-2
Compare: Ar 526
Source trans.: ellos no en tendian el idioma.
Research notes: The 'n' in namti could be an 'r' or a smudge.

2209 riica
riica
riica
language, word
N
Translation: language
Orig. spell: rí¯~´tc’a‘
Source: 41/0549a-3
Compare: Ar 526
Source trans.: el idioma
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2210	kaan	hiiyispu	
	kan	**hiiyi**	**-spu**
	kan	hiiyi	-spu
	I	light/bring fire	do to/with many
	Pro	V	V>V

Translation: I light a fire.
Orig. spell: ká¯n hí¯yis/°pu
Source: 41/0549a-4
Compare: Ar 526
Source trans.:
Research notes: H. notes "Often a long struggle. Adivina ká¯n hí¯yis/°pu. Surely not ká¯n yis/°pu, and ká¯n ’is/°pu or ká¯n ’i¯s/°pu sounds like only half a word." Usage unclear.

2211	kaan	hiiyispu		hineeruse	
	kan	**hiiyi**	**-spu**	**hineeru**	**-se**
	kan	hiiyi	-spu	hineeru	-se
	I	light/bring fire	do to/with many	money	objective
	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I light money on fire.
Orig. spell: ká¯n hi¯yis/°pu hine¯rus/°e
Source: 41/0549a-5
Compare: Ar 526
Source trans.:
Research notes: No translation, meaning unclear.

2212 kaan hiisi
kan hiiyi -s-
kan hiiyi -s-$_5$
I light/bring fire do repeatedly, many do
Pro V V>V
Translation: I light a fire (often).
Orig. spell: ká¯n hi¯s/°i
Source: 41/0549a-6
Compare: Ar 526
Source trans.: yo agarro un palo y comienzo a prender la lumbre
Research notes: H. notes "But knows well ká¯n hi¯s/°i" Interpretation of second word unsure.

2213 hiisiy
hiiyi -s- -y
hiiyi -s-$_5$ -y
light/bring fire do repeatedly, many do command
V V>V V:Any
Translation: Light a fire!
Orig. spell: hi¯s/°iy
Source: 41/0549a-7
Compare: Ar 526
Source trans.: kindle the fire!
Research notes: H. notes "imp." (imperative). Isabel notes in margin and on next page.

2214 kaan-mes humrin
kan =mes humri -n
kan =mes$_1$ humri -n$_1$
I =you (obj.) baptize past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I baptized you.
Orig. spell: ká¯n mes humrín
Source: 41/0550a-1
Compare: Ar 527
Source trans.: yo te bauticé.
Research notes: H. notes "no form in -s."

2215 men-was humrin
men =was humri -n
men =was humri -n$_1$
you =him/her/it baptize past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: You baptized him.
Orig. spell: mén was humrín
Source: 41/0550a-2
Compare: Ar 527

Source trans.: tu lo bautizates.
Research notes:

2216 men-was humris .
men =was humri -s
men =was humri -s4
you =him/her/it baptize past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: You baptized him.
Orig. spell: mén was humrís
Source: 41/0550a-3
Compare: Ar 527
Source trans.: tu lo bautizates.
Research notes: H. notes "now approves mén was humrís"

2217 humriy men-hin
humri -y men= hin
humri -y men= hin
wash command your= eye, face
V V:Any Pro N
Translation: Wash your face!
Orig. spell: humriy men-hin
Source: 41/0550a-4
Compare: Ar 527
Source trans.: lavate la cara!
Research notes: H. notes "Pro(o)ves original mg. of humri."

2218 humirpuy
humir -pu -y
humri -pu -y
wash to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Wash yourself!
Orig. spell: húmirpuy
Source: 41/0550a-5
Compare: Ar 527
Source trans.: lavate!
Research notes: An arrow drawn to the 'm' marks it as "short", but it could be meant for tthe 'u'.

2219 humirpuy men-hin
humir -pu -y men= hin
humri -pu -y men= hin
wash to oneself command your= eye, face
V V>V V:Any Pro N
Translation: Wash your face!
Orig. spell: humirpuy menhín

Source: 41/0550a-6
Compare: Ar 527
Source trans.: lavate tu cara!
Research notes:

2220 hitTapuy menn-issu
hiTTa -pu -y men= issu
hiTTa -pu -y men= issu$_1$
wash to oneself command your= hand, arm
V V>V V:Any Pro N
Translation: Wash your hands!
Orig. spell: híttrapuy men 'is/°s/°ú
Source: 41/0550a-7
Compare: Ar 527
Source trans.: lavate las manos!
Research notes:

2221 hitTay
hiTTa -y
hiTTa -y
wash command
V V:Any
Translation: Wash!
Orig. spell: híttráy
Source: 41/0550a-8
Compare: Ar 527
Source trans.: lavalo!
Research notes: H. notes "(hands only.)"

2222 kussay men-hisa
kussa -y men= hisa
kussa -y men= hisa
wash clothes, do laundry, wash command your= clothes
V V:Any Pro N
Translation: Wash your clothes!
Orig. spell: kússáy menhis'a
Source: 41/0550a-9
Compare: Ar 527
Source trans.: lava la ropa!
Research notes:

2223 hiksaSte men-issu .
hiksa -Ste men= issu
hiksa -Ste men= issu$_1$
be filthy perfective your= hand, arm
V V:Any Pro N

Translation: Your hands are filthy.
Orig. spell: híks/°as/_\yte men'issú
Source: 41/0550a-10
Compare: Ar 527
Source trans.: tienes puercas las manos
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. wrote "Vhere in auslaut" (See print out)...

2224 hiksanin .

hiksa	**-ni**	**-n**
hiksa	-n_3	-n_2
be filthy	mediopass.	nominalizer
V	V>V	V>N

Translation: It got filthy.
Orig. spell: hiks/°anín
Source: 41/0550a-11
Compare: Ar 527
Source trans.: se emporcó
Research notes: H. comments "O.k."

2225 kaan-was hiksami .

kan	**=was**	**hiksa**	**-mi**
kan	=was	hiksa	-mi
I	=him/her/it	be filthy	for someone's sake
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I get it filthy for someone.
Orig. spell: ká¯nwas/° hiks/°am{black splotch}í
Source: 41/0550a-12
Compare: Ar 527
Source trans.: yo lo empuerco.
Research notes: The last 'í' is questionable due to the splotch. Isabel notes on following 3 pages.

2226 cayicpu wak

cayic	**-pu**	**wak**
cayci	-pu	wak
be strong	to oneself	he/she/it
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: He's applying his strength.
Orig. spell: tcáyitcpu wák
Source: 41/0552a-1
Compare: Ar 528
Source trans.: el esta haciendo fuerzas.
Research notes: H. continues "(e.g. is putting out his strength to lift a sack of cement). Nov. denies *tcayis/°pu"

2227 wak halsa neppe parkeSmine
wak halsa neppe parki -Smin -e
wak halsa$_1$ neppe parki -Smin -se
he/she/it lift, raise this be heavy one who does/is X objective
Pro V Pro V V>N N:Any
Translation: He lifts this heavy thing.
Orig. spell: wak háls/°a neppe párkes/_\ymine‘
Source: 41/0552a-2
Compare: Ar 528
Source trans.: el esta haciendo fuerzas para levantar una cosa pesada.
Research notes:

2228 parki
parki
parki
be heavy
V
Translation: to be heavy
Orig. spell: párkí‘
Source: 41/0552a-3
Compare: Ar 528
Source trans.: esta pesado.
Research notes:

2229 halsay nuk
halsa -y nuk
halsa$_1$ -y nuk$_1$
lift, raise command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Lift it!
Orig. spell: hals/°aynuk
Source: 41/0552a-4
Compare: Ar 528
Source trans.: levantalo!
Research notes:

2230 tiiru parki
tiiru parki
tiiru parki
very, much, really be heavy
quant V
Translation: to be very heavy
Orig. spell: tí¯ru parki‘
Source: 41/0552a-5
Compare: Ar 528

Source trans.: está muy pesado.
Research notes:

2231	hinhan-ak		parki	?
	hinhan	**=ak**	**parki**	
	hinhan	=ak	parki	
	how much/many?	=he/she/it	be heavy	
	Q	Pro	V	

Translation: How heavy is it?
Orig. spell: hínhanak parkí‘
Source: 41/0552a-6
Compare: Ar 528
Source trans.: cuanto pesa?
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. notes "adivina tcipispu . n. Sp. estriba." Isabel notes on following 3 pages.

2232	kata	wak	mehespu	
	kata	**wak**	**mehe**	**-spu**
	kata	wak	mehe	-spu
	like, as, as if, seem	he/she/it	look, see	do to/with many
	conj	Pro	V	V>V

Translation: Like he looks at himself.
Orig. spell: kata wak mehes/°pú
Source: 41/0554a-1
Compare: Ar 529
Source trans.: como que si el viera.
Research notes: H. comments "(e.g. said of a person who does not see, como una gente). Always uses this [gente] instead of persona." The word mehes/°pú is underlined with an arrow stating "vd."

2233	hinTise-k			haywe
	hinTis	**-e**	**=k**	**haywe**
	hinTis	-se	=ak	haywe
	what?, why?	objective	=he/she/it	see
	Q	N:Any	Pro	V

Translation: What does he see?
Orig. spell: híntris/°ek haywé‘
Source: 41/0554a-2
Compare: Ar 529
Source trans.: que es lo que mira?
Research notes:

2234	ekwe-k		miSimpi		haywe	yuu	koowa-k		haywe
	ekwe	**=k**	**miSSi**	**-mpi**	**haywe**	**yuu**	**kuwa**	**=k**	**haywe**
	ekwe	=ak	miSSi	-mpi	haywe	yuu_2	kuwa	=ak	haywe
	not, no	=he/she/it	be good	make, cause, let	see	and, and so	say, tell	=he/she/it	see
	Adv	Pro	V	V>V	V	conj	V	Pro	V

Translation: He doesn't see well and he says that he sees.
Orig. spell: ’ékwek mís/_\yimpi haywe‘, yu¯ kó¯wak haywe‘
Source: 41/0554a-3
Compare: Ar 529
Source trans.: el no mira bien y el dice que mira.
Research notes: The 's/_\y' in mís/_\yimpi is marked as "single." The 'ó¯' in kó¯wak is marked as "long." H. drew a line between mís/_\yimpi and 'bien', perhaps recognizing a correlation between the two. Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2235 caraSte

cayra	**-Ste**
cayra	-Ste
be bowlegged	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: bowlegged
Orig. spell: tcáras/_\yté
Source: 41/0554b-1
Compare: Ar 530
Source trans.: bowlegged
Research notes: H. continues "like old narcisco Castro, an old vaquero, tiene chuecos los pies."

2236 cayrahmin

cayra	**-Smin**
cayra	-Smin
be bowlegged	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a bowlegged person
Orig. spell: tcayrahmín
Source: 41/0554b-2
Compare: Ar 530
Source trans.: bowlegged
Research notes: H. notes "used e.g. in making fun of your bowleggedness." Stamped Aug 11 1929. H. continues "Doesn't know or approve *tcayarmis/_\y. "

2237 cayraSmin wak-koro

cayra	**-Smin**	**wak=**	**koro**
cayra	-Smin	wak=	koro
be bowlegged	one who does/is X	his/her/its=	leg, foot
Vrevers.	V>N	Pro	N

Translation: His legs are bowlegged.
Orig. spell: tcayras/_\ymin wakkoró
Source: 41/0554b-3
Compare: Ar 530
Source trans.: esta chueco de las patas
Research notes: "Knows well."

2238 caayare wak hinne
caayare wak hinne
caayare wak hinne
bowlegged he/she/it walk, move, go
Adv Pro V
Translation: He walks bowleggedly.
Orig. spell: tcá¯yare wak-hinné
Source: 41/0554b-4
Compare: Ar 530
Source trans.: he goes thus {bowlegged}.
Research notes: "But knows and vs. Knows & heard. □tca¯˜yarmi, tcayarti, tcayarpu."

2239 cayranin
cayra -ni -n
cayra $-n_3$ $-n_1$
be bowlegged mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: (Someone) got bowlegged.
Orig. spell: tcayranin
Source: 41/0554b-5
Compare: Ar 530
Source trans.: he got bowlegged
Research notes: "But can say tcayranin." Isabel notes on following page.

2240 kata mukurma wak-mayit
kata mukurma wak= maayit
kata mukurma wak= maayit
like, as, as if, seem woman his/her/its= laughter
conj Nrevers. Pro N
Translation: His laugh is like a woman's.
Orig. spell: kata mukurmá wak mayít
Source: 41/0555b-1
Compare: Ar 531
Source trans.: como mujeres es su risa.
Research notes: H. continues "his laugh is like women." The 'k' in mukurmá is marked as "single app(arently). c(learly)h(eard)." The 't' in mayít is marked as "c(learly)h(eard)., not t\y." Stamped Au 11 1929.

2241 maayi-k
maayi =k
maayi =ak
laugh =he/she/it
V Pro
Translation: He laughs.
Orig. spell: má¯yik
Source: 41/0555b-2

Compare: Ar 531
Source trans.:
Research notes:

2242 hassn-ak

hasse	**-n**	**=ak**
hasse	-n_3	=ak
be angry	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's angry.
Orig. spell: hás/°s/°nak
Source: 41/0556a-1
Compare: Ar 532
Source trans.: se enoja.
Research notes:

2243 kaayispu

kaayi	**-spu**
kaayi	-spu
ache, hurt, be spicy	do to/with many
V	V>V

Translation: to hurt oneself
Orig. spell: ká¯yis/°pu
Source: 41/0556a-2
Compare: Ar 532
Source trans.: me duele.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes bottom of page & next page. Meaning of -spu somewhat unclear.

2244 hasseSmin

hasse	**-Smin**
hasse	-Smin
be angry	one who does/is X
V	V>N

Translation: an angry person
Orig. spell: hás/°s/°es/_\ymín
Source: 41/0557a-1
Compare: Ar 533
Source trans.: un hombre muy corajudo.
Research notes:

2245 kaytYiSmin , ekwe-k hiwsen ricca .

kaytYi	**-Smin**	**ekwe**	**=k**	**hiwse**	**-n**	**ricca**
kaytYi	-Smin	ekwe	=ak	hiwse	-n_3	ricca
be silent	one who does/is X	not, no	=he/she/it	love, like	mediopass.	speak, talk
V	V>N	Adv	Pro	V	V>V	V

Translation: S/he is silent, s/he does not want to talk.
Orig. spell: káyt\yis/_\ymin 'ekwek hiws/°en rittcá
Source: 41/0557a-1
Compare: Ar 533
Source trans.: es silencio el hombre, no quiere hablar.
Research notes: "Does not mean sentido."

2246 kaytYimak

kaytYi	**-mak**
kaytYi	-mak$_2$
be silent	plural nominalizer
V	V>N

Translation: silent ones
Orig. spell: kayt\yimak
Source: 41/0557a-2
Compare: Ar 533
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl. knows well and convinces me these -s/_\ymin ---mak plurals are absolutely o.k."

2247 cTawa-k ciira-k kaayin

Tawra	**=k**	**ciira**	**=k**	**kaayi**	**-n**
Tawra	=ak	ciira	=ak	kaayi	-n$_3$
sit, stay, live	=he/she/it	always, continually	=he/she/it	ache, hurt, be spicy	mediopass.
Vrevers.	Pro	Adv	Pro	V	V>V

hassen

hasse	**-n**
hasse	-n$_3$
be angry	mediopass.
V	V>V

Translation: He sits, he always hurts, gets angry.
Orig. spell: {tctrawak, tcí¯rák} {ká¯yin, has/°s/°én}
Source: 41/0557a-3
Compare: Ar 533
Source trans.: cada ratito se enoja.
Research notes: H. wrote "siente" under ká¯yin & "se enoja" under has/°s/°én. Probably not intended as a complete sentence.

2248 cira wak kaayin hassemak

ciira	**wak**	**kaayi**	**-n**	**hasse**	**-mak**
ciira	wak	kaayi	-n$_3$	hasse	-mak$_2$
always, continually	he/she/it	ache, hurt, be spicy	mediopass.	be angry	plural nominalizer
Adv	Pro	V	V>V	V	V>N

Taaresmak
Taares -mak
Taares -mak$_1$
man, male plural
Nrevers. N:Any
Translation: He always aches, angry ones, angry men.
Orig. spell: tcira wak ká¯yin has/°s/°emak trá¯res/°mak
Source: 41/0557a-4
Compare: Ar 533
Source trans.: corajudos
Research notes: H. notes "O.k. Again gone over & after a while a man saca las u–as." corajudos is marked as "vd."

2249 halsasmin Tares .
***halsa -Smin Taares**
*halsa$_2$ -Smin Taares
lie one who does/is X man, male
V V>N Nrevers.
Translation: The man is a liar.
Orig. spell: hálsasmin trá¯˜res
Source: 41/0557a-5
Compare: Ar 533
Source trans.: hombre mas embustero.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on next 3 pages.

2250 corkompi makke
corko -mpi makke
corko$_1$ -mpi makke$_1$
dry, dry up make, cause, let we
V V>V Pro
Translation: We dry (something).
Orig. spell: tcórkompi makké
Source: 41/0559a-1
Compare: Ar 534
Source trans.: vamos a secarlo.
Research notes:

2251 iccompi makke
icco -mpi makke
icco -mpi makke$_1$
come out make, cause, let we
V V>V Pro
Translation: We make it come out.
Orig. spell: 'ittcompi makke
Source: 41/0559a-2

Compare: Ar 534
Source trans.: vamos a sacarlo.
Research notes:

2252 namtiy

namti	**-y**
namti	-y
hear, understand, listen	command
V	V:Any

Translation: Listen!
Orig. spell: namtiy
Source: 41/0559a-3
Compare: Ar 534
Source trans.: oye!
Research notes: H. notes "nesc. kawhuma or the like. nesc. mini.." Stamped Aug 11 1929.

2253 kawsinin

kawhi	**-ni**	**-n**
kawhi	-n_3	-n_1
drain, dry	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It drained.
Orig. spell: kaws/°inin
Source: 41/0559a-4
Compare: Ar 534
Source trans.: se oreó
Research notes:

2254 kawsiSte

kawhi	**-Ste**
kawhi	-Ste
drain, dry	perfective
V	V:Any

Translation: drained / dry
Orig. spell: kaws/°is/_\yte
Source: 41/0559a-5
Compare: Ar 534
Source trans.: está oreado.
Research notes:

2255 kawhiSte

kawhi	**-Ste**
kawhi	-Ste
drain, dry	perfective
V	V:Any

Translation: dried up

Orig. spell: kawhis/_\yte
Source: 41/0559a-6
Compare: Ar 534
Source trans.: ya se esta secando.
Research notes: H. notes "Later denied the forms in -s/°-, see no. 537."

2256 kawhiy nuk
kawhi -y nuk
kawhi -y nuk$_1$
drain, dry command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Dry it!
Orig. spell: kawhiynuk
Source: 41/0559a-7
Compare: Ar 534
Source trans.: secalo!
Research notes: "Not *kawhuynuk."

2257 kawhin-ka
kawhi -n =ka
kawhi -n$_1$ =ka
drain, dry past tense =I
V V:Any Pro
Translation: I dried it up.
Orig. spell: kawhinaka
Source: 41/0559a-8
Compare: Ar 534
Source trans.: voy ir a secarlo.
Research notes: H. notes "□kawhuna"

2258 mini
mini
mini
hey!
excl
Translation: Hey!
Orig. spell: míní
Source: 41/0559a-9
Compare: Ar 534
Source trans.: a palabrita
Research notes: H. notes "Knows míní. Not mí¯na or anything else." Isabel notes on following 2 pages.

2259 kuway

kuwa	**-y**
kuwa	-y
say, tell	command
V	V:Any

Translation: Say (it)!
Orig. spell: kuway
Source: 41/0560b-1
Compare: Ar 535
Source trans.: dilo!
Research notes:

2260 oySoy oySoy

oySo	**-y**	**oySo**	**-y**
oySo	-y	oySo	-y
do again	command	do again	command
V	V:Any	V	V:Any

Translation: Do it again, do it again!
Orig. spell: ’oys/_\yóy, ’oys/_\yóy
Source: 41/0560b-2
Compare: Ar 535
Source trans.: otra vez
Research notes: (It is written twice) Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2261 koc wak hinne iTyan

koc	**wak**	**hinne**	**iTyan**
koc	wak	hinne	iTyan
when, if	he/she/it	walk, move, go	behind, backward
conj	Pro	V	Adv

Translation: If he walks in back.
Orig. spell: kotc wak hinne ’itryan
Source: 41/0561a-1
Compare: Ar 536
Source trans.: cuando el anda atras.
Research notes: H. notes "ms. for hinehne."

2262 heesentak

heesen	**-tak**
heesen$_1$	-tak$_1$
nest	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: in the nest
Orig. spell: hé¯s/°enták
Source: 41/0561a-2
Compare: Ar 536

Source trans.: atras
Research notes: H. comments "Knows well. E.g. back of the house." The accent over the 'á' is circled. There is an arrow drawn to the first 'é¯' stating "1 1/2 length and single s."

2263 iTyan rukkatka
iTyan rukka -tka
iTyan rukka$_1$ -tak$_1$
behind, backward house at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: behind the house
Orig. spell: ’itr.yan rúkkatka
Source: 41/0561a-3
Compare: Ar 536
Source trans.: atras de la casa.
Research notes: After ’itr.yan there are something scribbled out and an arrow pointed to it stating "or full ’its-yán." The intentions are unclear.

2264 huttYuy rukkatka
huttYuy rukka -tka
huttYuy rukka$_1$ -tak$_1$
in front of, ahead, before house at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: in front of the house
Orig. spell: hutt\yuy rúkkatka
Source: 41/0561a-4
Compare: Ar 536
Source trans.: en frente de la casa.
Research notes: H. continues "in front of the house." The 'tt\y' is marked as "c(learly)h(eard). forever, double."

2265 yuu-k irkoSmin
yu =k irko -Smin
yuu$_2$ =ak irko -Smin
and, and so =he/she/it shit, defecate one who does/is X
conj Pro Vrevers. V>N
Translation: And he is a shitter.
Orig. spell: yú¯k ’irkos/_\ymin
Source: 41/0561a-5
Compare: Ar 536
Source trans.: ahora es muy cagón.
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2266 irkosma
irko -msa
irko -msa
shit, defecate nominalizer
Vrevers. V>N

Translation: toilet/bathroom (literally shitting place)
Orig. spell: ’irkos/°ma
Source: 41/0561b-1
Compare: Ar 536
Source trans.: shitting place
Research notes: Isabel notes on this page and the next two.

2267 kawhiSte

kawhi	**-Ste**
kawhi	-Ste
drain, dry	perfective
V	V:Any

Translation: drained
Orig. spell: kawhis/_\yte
Source: 41/0563a-1
Compare: Ar 537
Source trans.: esta oreado
Research notes: H. continues "half-dried. Imp(ortan)t."

2268 corkompiy

corko	**-mpi**	**-y**
$corko_1$	-mpi	-y
dry, dry up	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Make it dry! (Dry it!)
Orig. spell: tcórkompiy
Source: 41/0563a-2
Compare: Ar 537
Source trans.: oréalo
Research notes: Stamped 11 1929.

2269 kawhinin

kawhi	**-ni**	**-n**
kawhi	$-n_3$	$-n_1$
drain, dry	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It dried up.
Orig. spell: kawhinin
Source: 41/0563a-3
Compare: Ar 537
Source trans.: se secó
Research notes: H. notes "Now denies *kaws/°inín. But kawhinín is a good word. Imp(ortan)t. & follow this. She remembered kaws/°inin first & imperfectly & now remembers it straight --- kawhinin."

2270 kahlanin

***kahla**	**-ni**	**-n**
*kahla	-n_3	-n_1
be bloated, over-eat	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (He) got bloated. (ate too much).
Orig. spell: káhlanín
Source: 41/0563b-4
Compare: Ar 537
Source trans.: tiene el estomago inchado, acedo
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2271 kaayi-ka ooco

kaayi	**=ka**	**ooco**
kaayi	=ka	ooco
ache, hurt, be spicy	=I	ear
V	Pro	N

Translation: My ears hurt.
Orig. spell: ká¯yika ’ó¯tco
Source: 41/0564a-1
Compare: Ar 539
Source trans.: me duelen las orejas
Research notes:

2272 ockon-ka ooco

ocko	**-n**	**=ka**	**ooco**
ocko$_1$	-n_3	=ka	ooco
be deaf, be silent	mediopass.	=I	ear
V	V>V	Pro	N

Translation: My ears became deaf.
Orig. spell: ’otcko«nka ’ó¯tco
Source: 41/0564a-2
Compare: Ar 539
Source trans.: se me ensordeciendo mis orejas.
Research notes: H. notes "nesc. tcokse. Surely tcoks/°e." Stamped Aug 11 1929.

2273 kan-ooco

kan=	**ooco**
kan=	ooco
my=	ear
Pro	N

Translation: my ear(s)
Orig. spell: ká(n)- ’ó¯tco.
Source: 41/0564a-3
Compare: Ar 539

Source trans.:
Research notes: Isabel notes.

2274 koc makke haTTahnis
koc makke haTTa -hnis
koc makke$_1$ haTTa -hnis
when, if we hit, strike, beat passive (past)
conj Pro V V:Any
Translation: when we got hit
Orig. spell: kotc makke háttrahnis
Source: 41/0564b-1
Compare: Ar 540
Source trans.: cuando nos pegaron con un palo.
Research notes:

2275 koc makke nootohne
koc makke nooto -hne
koc makke$_1$ nooto -hne
when, if we slap, hit, punch passive
conj Pro V V:Any
Translation: when we get punched on the mouth repeatedly
Orig. spell: kotc makke nó¯tohné
Source: 41/0564b-2
Compare: Ar 540
Source trans.: cuando nos dan trompadas.
Research notes: H. notes "(it is talking of pleito de hombres now.)"

2276 nootopu
nooto -pu
nooto -pu
slap, hit, punch to oneself
V V>V
Translation: to hit oneself on the mouth
Orig. spell: nó¯topú
Source: 41/0564b-3
Compare: Ar 540
Source trans.: se estan echando trompadas
Research notes: H. continues "the men are fisting each other." Stamped Aug 11 1929.

2277 kaan-was nooto
kan =was nooto
kan =was nooto
I =him/her/it slap, hit, punch
Pro Pro V
Translation: I am going to punch him on the mouth repeatedly.
Orig. spell: ká¯n was/° nó¯to

Source: 41/0564b-4
Compare: Ar 540
Source trans.: yo le voy varias trompadas
Research notes: H. continues "pues eso es darle munchos."

2278 kaa-was notto
kan =was notto
kan =was notto
I =him/her/it slap, hit, punch
Pro Pro V
Translation: I punch him on the mouth once.
Orig. spell: ká¯was/° notto
Source: 41/0564b-5
Compare: Ar 540
Source trans.: yo le voy a dar una trompada.
Research notes: H. notes "Knows perfectly & again gives just as days ago."

2279 kaan-was Tomsi
kan =was Tamsi
kan =was Tamsi
I =him/her/it slap
Pro Pro V
Translation: I slapped him on the cheek.
Orig. spell: ká¯nwas/° troms/°i
Source: 41/0564b-6
Compare: Ar 540
Source trans.: I give him cachetada(s)
Research notes: H. notes "n. how many." The 'o' in troms/°i could be an 'a'. Isabel notes on following 2 pages.

2280 kahlanin-ak
***kahla -ni -n =ak**
*kahla -n_3 -n_1 =ak
be bloated, over-eat mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He got bloated (from eating too much).
Orig. spell: kahlaninak
Source: 41/0566a-1
Compare: Ar 541
Source trans.: está muy aventado
Research notes: H. continues "he is bloated"

2281 moT piNi asaha ?
moT piNi asa'a
moT piNi asa'a
question word perhaps, maybe truly, really, true, truth
Q Adv Adv

Translation: Might it be true?
Orig. spell: motr pin\yi ’ásah’a
Source: 41/0566a-2
Compare: Ar 541
Source trans.: si será la verdad.
Research notes: pin\y is underlined & an arrow marks it "vd!" Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on bottom of this page and continues on next 2 pages.

2282 luuhun-ak lottak

luuhu	**-n**	**=ak**	**lot**	**-tak**
luuhu	-n$_3$	=ak	lot	-tak$_1$
stick	mediopass.	=he/she/it	mud	at, in, to, on
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: He is getting stuck in the mud.
Orig. spell: lú¯hunak lottak
Source: 41/0567b-1
Compare: Ar 542
Source trans.: se anda atascando en el lodo.
Research notes: H. notes "nesc. *tcantcare"

2283 waates-ek wak-koroosum

waate	**-s**	**=ak**	**wak=**	**koroo**	**-sum**
waate	-s$_4$	=ak	wak=	koro	-sum
come	past tense	=he/she/it	his/her/its=	leg, foot	with, by means of
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He came on his feet.
Orig. spell: wá¯tesek wak kóro¯sum
Source: 41/0567b-2
Compare: Ar 542
Source trans.: el va venir. con sus pies
Research notes: H. notes "nesc. wá¯tes/_\ya, anda no mas (my guess)." Stam.

2284 cancare wak hinne

cancare		**wak**	**hinne**
cancare		wak	hinne
walk with shoulders hunched		he/she/it	walk, move, go
V		Pro	V

Translation: He walks around with his shoulders hunched up.
Orig. spell: tcantcare wák-hinne
Source: 41/0567b-3
Compare: Ar 542
Source trans.: anda atascandose.
Research notes: H. notes "Ev. o.k. Surely sic."

2285 waatena
waate -na
waate -na$_{1}$
come go to do
V V>V
Translation: (someone) is going to come.
Orig. spell: wá¯tena
Source: 41/0567b-4
Compare: Ar 542
Source trans.: anda
Research notes: H. notes "not -s/_\ya. Surely tcantcaras/_\yte. 4 syls. wd. it mean he is atascado." Isabel notes in margin & next 2 pages.

2286 cekle
cekle
cekle
be (a little) tall
V
Translation: (it) is tall.
Orig. spell: tcekle
Source: 41/0569a-1
Compare: Ar 543
Source trans.: está altita.
Research notes: H. notes "Knows well."

2287 uti
utih
utih
pillow
N
Translation: pillow
Orig. spell: ’utí‘
Source: 41/0569a-2
Compare: Ar 543
Source trans.: tu almuada
Research notes: H. notes "most imp(ortan)t old word for pillow."

2288 cekle wak-uti
cekle wak= utih
cekle wak= utih
be (a little) tall his/her/its= pillow
V Pro N
Translation: His pillow is thick.
Orig. spell: tcekle wak’útí‘
Source: 41/0569a-3

Compare: Ar 543
Source trans.: tiene altita la almuada
Research notes:

2289 ekwena-k =he/she/it eshen
ekwena =k eshen
ekwena =ak eshen
not have =he/she/it blanket, clothes
V Pro N
Translation: He doesn't have a blanket.
Orig. spell: ’ékwenak és/°hén
Source: 41/0569a-4
Compare: Ar 543
Source trans.: no tiene fresada
Research notes:

2290 hanni-k =he/she/it cekle
hanni =k cekle
hanni =ak cekle
where? =he/she/it be (a little) tall
Q Pro V
Translation: Where is it tall?
Orig. spell: hánnik tceklé
Source: 41/0569a-5
Compare: Ar 543
Source trans.: onde está alto?
Research notes: The 'k' in hannik is underlined perhaps for emphasis.

2291 hanni ?
hanni
hanni
where?
Q
Translation: where?
Orig. spell: hanní
Source: 41/0569a-6
Compare: Ar 543
Source trans.: onde?
Research notes:

2292 hanni-k
hanni =k
hanni =ak
where? =he/she/it
Q Pro
Translation: Where is it?

Orig. spell: hannik
Source: 41/0569a-7
Compare: Ar 543
Source trans.: ’onde?
Research notes:

2293 haane-k wattinin
hanni =k watti -ni -n
hanni =ak watti -n$_3$ -n$_1$
where? =he/she/it go, go away mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: Where did he go?
Orig. spell: há¯nek (wattinin)
Source: 41/0569a-8
Compare: Ar 543
Source trans.: onde se fue
Research notes: H. notes "vd. thus -- ev. há¯ne = whither." Stamped Aug 11 1929.

2294 haane
hanni
hanni
where?
Q
Translation: where?
Orig. spell: há¯ne
Source: 41/0569a-9
Compare: Ar 543
Source trans.: whither
Research notes: H. notes "ev(idently). há¯ne = whither."

2295 men-haani
men= haani
men= haani
your= pillow
Pro N
Translation: your pillow
Orig. spell: men-há¯ni
Source: 41/0569a-10
Compare: Ar 543
Source trans.: tu almuada
Research notes: H. notes "Knows well."

2296 haanikma
haani -kma
haani -mak$_1$
pillow plural
N N:Any
Translation: pillows
Orig. spell: há¯nikma
Source: 41/0569a-11
Compare: Ar 543
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl. another dialect for J. kan-'utí', pl. ká¯n-'utihmak. Knows both well." Isabel notes following 5 pages.

2297 koloytak
koloy -tak
koloy -tak$_1$
spring (of water) at, in, to, on
N N:Any
Translation: at the spring
Orig. spell: kóloyták
Source: 41/0572a-1
Compare: Ar 544
Source trans.: el aguage de agua, el esprín de agua.
Research notes: Page begins with "A manantial de agua is to take a bandeja full of water & throw it." The 'l' is marked as "single." Isabel notes at the bottom of this page and on the next 3.

2298 kaan tukkasis
kan tukka -si =s
kan tukka$_1$ -si$_2$ =s$_1$
I play music, ring (bell) order, make, cause =question particle
Pro V V>V Q
Translation: I ordered music to be played.
Orig. spell: ká¯n tukkas/°ís/°
Source: 41/0574a-1
Compare: Ar 545
Source trans.: yo mandé tocar
Research notes: H. notes "Knows well."

2299 cile
cile
cile
ring (a bell)
V
Translation: The bell is ringing.
Orig. spell: tcile

Source: 41/0574a-2
Compare: Ar 545
Source trans.: la campana de la iglesia esta tocando
Research notes:

2300 kaan cileesi
kan cilee -si
kan cile -si$_2$
I ring (a bell) order, make, cause
Pro V V>V
Translation: I order (it) rung.
Orig. spell: ká¯n tcile¯s/°i
Source: 41/0574a-3
Compare: Ar 545
Source trans.: I order it rung. yo ya mande tocar a otro
Research notes:

2301 namti-ka cile kampanas
namti =ka cile kampana -se
namti =ka cile kampana -se
hear, understand, listen =I ring (a bell) bell objective
V Pro V N N:Any
Translation: I am listening to the bell ringing.
Orig. spell: namtika tcile kámpanás/°
Source: 41/0574a-4
Compare: Ar 545
Source trans.: estoy oyendo, esta tocando la campana, the church bell is being rung.
Research notes:

2302 cilesis-ka kampanase
cilee -si -s =ka kampana -se
cile -si$_2$ -s$_4$ =ka kampana -se
ring (a bell) order, make, cause past tense =I bell objective
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: I ordered the bell rung.
Orig. spell: tcíles/°is/°ká kámpánás/°é
Source: 41/0574a-5
Compare: Ar 545
Source trans.: yo mandé tocar la campana.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2303 hayweyis kannise
haywe -yis kannis
haywe -yis kannis
see go do X!, command (go do) me
V V:Any Pro

Translation: Come see me!
Orig. spell: hayweyís/° kannis/°é
Source: 41/0574b-1
Compare: Ar 546
Source trans.: vete a ver me a mí!
Research notes:

2304 kammo
kammu
kammu
lend, loan
V
Translation: to lend
Orig. spell: kámmó
Source: 41/0574b-2
Compare: Ar 546
Source trans.: prestar
Research notes:

2305 kammot

kammu	**-t**
kammu	-t$_1$
lend, loan	do to me!
V	V:Any

Translation: Lend (it) to me!
Orig. spell: kammot
Source: 41/0574b-3
Compare: Ar 546
Source trans.: prestamelo!
Research notes: An arrow is drawn to the 't' marking it "v(olunteere)d."

2306 kammot suukar

kammu	**-t**	**suukar**
kammu	-t$_1$	suukar
lend, loan	do to me!	sugar
V	V:Any	N

Translation: Lend me sugar!
Orig. spell: kammot sú¯kar
Source: 41/0574b-4
Compare: Ar 546
Source trans.: prestame azucar.
Research notes: H. notes "There was another noun for sugar." (presumably petsen)

2307 ekwena-ka suukar
ekwena =ka suukar
ekwena =ka suukar
not have =I sugar
V Pro N
Translation: I don't have any sugar.
Orig. spell: ’ékwe naka sú¯kar
Source: 41/0574b-5
Compare: Ar 546
Source trans.: no tengo azucar
Research notes: Stamped Aug 11 1929.

2308 kaan men-cinnin
kan men= cinnin
kan men= cinnin
I your= paternal aunt
Pro Pro N
Translation: I am your aunt.
Orig. spell: ká¯n mén-tcinnin
Source: 41/0574b-6
Compare: Ar 546
Source trans.: yo soy tu tia.
Research notes: An arrow is drawn to the 'nn' noting "sounded at first like single n, but acc(usative). proved it is nn. & after that I heard s(ingular.) as nn clearly."

2309 kaan-mes cinninte
kan =mes cinnin -te
kan =mes$_1$ cinnin -te
I =you (obj.) paternal aunt have
Pro Pro N N>V
Translation: I have you as an aunt.
Orig. spell: ká¯nmes/° tcinninte
Source: 41/0574b-7
Compare: Ar 546
Source trans.: I have you for my aunt.
Research notes:

2310 kaan-mes hiiwes
kan =mes hiwse
kan =mes$_1$ hiwse
I =you (obj.) want, wish
Pro Pro V
Translation: I want you.
Orig. spell: ká¯n -mes/° hí¯wes
Source: 41/0574b-8

Compare: Ar 546
Source trans.: yo te queiro muncho at tí
Research notes: An arrow to the 'e' is emphasized with the notes "not i."

2311	kaan	hiiwas	meese
	kan	**hiwse**	**meese**
	kan	hiwse	meese
	I	want, wish	you
	Pro	V	Pro

Translation: I want you.
Orig. spell: ká¯n hí¯was/° mé¯se
Source: 41/0574b-9
Compare: Ar 546
Source trans.: yo te quiero muncho a tí.
Research notes: This entry begins with an '=' implying it is equal to the previous statement. H. states "From hi¯wes comes hiws/°en. Most imp(ortan)t."

2312	kaan	hiiwes	kaan-cinnine		
	kan	**hiwse**	**kan=**	**cinnin**	**-e**
	kan	hiwse	kan=	cinnin	-se
	I	love, like	my=	paternal aunt	objective
	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I like my aunt.
Orig. spell: ká¯n hí¯wes/° ká¯n-tcínnine
Source: 41/0574b-10
Compare: Ar 546
Source trans.: I like my aunt
Research notes: An arrow drawn to the 'nn' states "most double!"

2313	kaan	hiiwes	kan-cinnine			okse
	kan	**hiwse**	**kan=**	**cinnin**	**-e**	**okse**
	kan	hiwse	kan=	cinnin	-se	okse
	I	love, like	my=	paternal aunt	objective	in the past, long ago, used to
	Pro	V	Pro	N	N:Any	Adv

Translation: I used to like my aunt.
Orig. spell: ká¯n hí¯wes/° kan-tcínnine ’oks/°e
Source: 41/0574b-11
Compare: Ar 546
Source trans.: era mi querida antes mi tia
Research notes: H. notes "[ungrammatical] ká¯n hi¯wes/°is/°. Ev(idently). a verb without tense endings."

2314	hiiwis	kaan	meese
	hiiwis	**kan**	**meese**
	hiiwis	kan	meese
	god-father/mother/parent	I	you
	N	Pro	Pro

Translation: I am a godmother to you.
Orig. spell: hí¯wis/° ká¯n mé¯s/°e
Source: 41/0575a-1
Compare: Ar 546
Source trans.: yo soy tu madrina.
Research notes: Isabel notes on this and the next 2 pages.

2315	caymun-me			kannis
	***caymu**	**-n**	**=me**	**kannis**
	*caymu	-n$_3$	=me$_1$	kannis
	envy, be jealous	mediopass.	=you	me
	V	V>V	Pro	Pro

Translation: You envy me.
Orig. spell: tcáymunme kannís
Source: 41/0576b-1
Compare: Ar 547
Source trans.: tu me tienes invidia a mí.
Research notes: The page begins with this explanation: "hacer mal tercio is hacerle mal a otro por su trabajo."
Stamped Aug 11 1929.

2316	kaan	caymun	
	kan	***caymu**	**-n**
	kan	*caymu	-n$_3$
	I	envy, be jealous	mediopass.
	Pro	V	V>V

Translation: I am envious.
Orig. spell: ká¯n tcaymun
Source: 41/0576b-2
Compare: Ar 547
Source trans.: tengo envidia
Research notes: H. notes "□ká¯n was/° tcaymu. Only ká¯n tcaymun."

2317	kaan	neppe	Taarese		caymun		yete	.
	kan	**neppe**	**Taares**	**-e**	***caymu**	**-n**	**yete**	
	kan	neppe	Taares	-se	*caymu	-n$_3$	yete	
	I	this	man, male	objective	envy, be jealous	mediopass.	will, later	
	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any	V	V>V	Adv	

Translation: I will envy this man.
Orig. spell: ká¯n neppe trá¯res/°e tcaymún yete
Source: 41/0576b-3
Compare: Ar 547
Source trans.:
Research notes: H. notes "fut. Knows well. Tomas thinks Cues. sent.(ence) means no me hicites bien." Isabel notes.

2318 mehey wak hassenin tollon
mehe -y wak hasse -ni -n *tollo -n
mehe -y wak hasse -n_3 -n_1 *tollo -n_3
look, see command he/she/it be angry mediopass. past tense be/have much/many mediopass.
V V:Any Pro V V>V V:Any V V>V
Translation: Look, he got very angry!
Orig. spell: mehey, wak has/°s/°enín tollon
Source: 41/0577a-1
Compare: Ar 548
Source trans.: mira, se enojó mucho.
Research notes:

2319 mehey nuk
mehe -y nuk
mehe -y nuk_1
look, see command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Look at it!
Orig. spell: meheynúk
Source: 41/0577a-2
Compare: Ar 548
Source trans.: mirarlo!
Research notes: H. notes "Nesc. camai, tried thoro(ugh)ly." Stamped Aug 11 1929.

2320 kan maayi wak hassenin
kan maayi wak hasse -ni -n
kan maayi wak hasse -n_3 -n_1
I laugh he/she/it be angry mediopass. past tense
Pro V Pro V V>V V:Any
Translation: I am laughing (because) he got angry.
Orig. spell: kan-má¯yi wak has/°s/°enin
Source: 41/0577a-3
Compare: Ar 548
Source trans.: yo me rio porque se enojó.
Research notes: H. notes "c(om)p(are). sentence precious in Cues that translates "mai" as mirar." Isabel notes.

2321 kaan-was suukan
kan =was suuka -n
kan =was suuka -n_1
I =him/her/it meet, run into past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I met him.
Orig. spell: ká¯n was sú¯kan
Source: 41/0577b-1
Compare: Ar 549

Source trans.: yo lo topé
Research notes:

2322	yuu-kas		suukan		innutka		,	kan-was	
	yuu	**=kas**	**suuka**	**-n**	**innu**	**-tka**		**kan**	**=was**
	yuu_2	$=kas_2$	suuka	$-n_1$	innu	$-tak_1$		kan	=was
	and, and so	=I...him/it/her	meet, run into	past tense	road, door	at, in, to, on		I	=him/her/it
	conj	Pro	V	V:Any	N	N:Any		Pro	Pro

iccompi		wak-rukkatka		
icco	**-mpi**	**wak=**	**rukka**	**-tka**
icco	-mpi	wak=	$rukka_1$	$-tak_1$
come out	make, cause, let	his/her/its=	house	at, in, to, on
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: And I met him in the road, I made him come out of his house.
Orig. spell: yú¯kas sú¯kan ’ínnutká, kan was ’ittcompi wak rúkkatka
Source: 41/0577b-2
Compare: Ar 549
Source trans.: yo lo tope en el camino, yo lo saqué para su casa.
Research notes:

2323	wakkase	
	wakkas	**-e**
	wakkas	-se
	butt, buttocks, ass	objective
	N	N:Any

Translation: buttocks (obj.)
Orig. spell: wákkase
Source: 41/0577b-3
Compare: Ar 549
Source trans.: las nalgas
Research notes: H. notes "acc. of las nalgas."

2324	kuswin-ka			kan	wattinen		
	kuswi	**-n**	**=ka**	**kan**	**watti**	**-ni**	**-n**
	kuswi	$-n_1$	=ka	kan	watti	$-n_3$	$-n_1$
	meet	past tense	=I	I	go, go away	mediopass.	past tense
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I met (someone), I went.
Orig. spell: kúswi«nka kan wattinén
Source: 41/0577b-4
Compare: Ar 549
Source trans.: yo lo topé cuando ya me fuí.
Research notes: H. notes kúswi«nka is preceded by a * (meaning guessed), circled, & has an arrow connecting it to cuando. "Surely haywaykun kawas/°. Adivina kus/°wi¯kun, kus/°wí, but nesc (doesn't know). Cues.'s mistake in copying of haywaykun of some original of his??" Isabel notes on next 2 pages.

2325 cosso-ka hay
cosso =ka hay
cosso =ka hay
hurt, burn with pain =I mouth
V Pro N
Translation: My mouth hurts (burning pain).
Orig. spell: tcós/°s/°oka hay
Source: 41/0579b-1
Compare: Ar 550
Source trans.: se me arde la boca.
Research notes: H. comments "This is a sickness se despelleja la boca. Knows well." An arrow drawn to the 's/°s/°' states "very double, easy to hear." H. continues "(words carefully separated) " Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on the following page.

2326 kaanse ne kotno
kan -se neppe kotnoh
kan -se neppe kotnoh
I objective this shirt
Pro N:Any Pro N
Translation: This is my shirt.
Orig. spell: ká¯nsene kótnó‘
Source: 41/0580b-1
Compare: Ar 551
Source trans.: es mia la camisa.
Research notes: An arrow drawn to the 'á¯' marks it as "long. imp(ortan)t." Stamped Aug 11 1929.

2327 kaanse nee kan-kotno
kan -se neppe kan= kotnoh
kan -se neppe kan= kotnoh
I objective this my= shirt
Pro N:Any Pro Pro N
Translation: This is my shirt.
Orig. spell: ká¯ns/°e né¯ ká«n-kotnó
Source: 41/0580b-2
Compare: Ar 551
Source trans.: esta es mi camisa.
Research notes: "The ne¯ here is not any interr.(jection?) but ne¯, this, which is used in many such sentences." Isabel notes next page.

2328 cirkonin
cirko -ni -n
cirko -n_3 -n_1
scrape mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (someone) got scraped.

Orig. spell: tcirkonin
Source: 41/0581b-1
Compare: Ar 552
Source trans.: se raspó
Research notes:

2329 cirkonin-ak wak innanin

cirko	**-ni**	**-n**	**=ak**	**wak**	**inna**	**-ni**	**-n**
cirko	-n$_3$	-n$_1$	=ak	wak	inna	-n$_3$	-n$_1$
scrape	mediopass.	past tense	=he/she/it	he/she/it	drop, fall, fall down	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

yuu-k cirkonin

yu	**=k**	**cirko**	**-ni**	**-n**
yuu$_2$	=ak	cirko	-n$_3$	-n$_1$
and, and so	=he/she/it	scrape	mediopass.	past tense
conj	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He got scraped, he fell and he got scraped.
Orig. spell: tcírkoninák wak'ínnanin, yú¯k tcírkonin.
Source: 41/0581b-2
Compare: Ar 552
Source trans.: en las caida se raspo, se raspo cuando sayó.
Research notes:

2330 wittiy kariy

witi		**-y**	**kariy**
witi		-y	kariy
knock down, throw away		command	outside, outdoors
V		V:Any	Adv

Translation: Throw (it) away outside!
Orig. spell: wittiy kari~´y
Source: 41/0581b-3
Compare: Ar 552
Source trans.: tiralo afuera!
Research notes:

2331 cirkoSte

cirko	**-Ste**
cirko	-Ste
scrape	perfective
V	V:Any

Translation: scraped.
Orig. spell: tcírkos/_\yte
Source: 41/0581b-4
Compare: Ar 552
Source trans.: se raspó

Research notes: H. notes "When se cayó uno y trai un raspon. Knows the word well."

2332 cirkoSte men-hiintak
cirko -Ste men= hin -tak
cirko -Ste men= hin -tak$_1$
scrape perfective your= eye, face at, in, to, on
V V:Any Pro N N:Any
Translation: Your face is scraped.
Orig. spell: tcírkos/_\yte men hí¯ntak
Source: 41/0581b-5
Compare: Ar 552
Source trans.: en tu cara te has raspado
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. notes "Again carefully discussed ’é¯wo¯yé. Surely thus. Not *’é¯poye. Never heard this particle." Isabel notes on this and the next page.

2333 Tawri mukurma
Tawri mukurma
Tawri mukurma
stink, smell bad woman
Vrevers. Nrevers.
Translation: The woman stinks.
Orig. spell: trawrí (mukurmá’)
Source: 41/0582b-1
Compare: Ar 553
Source trans.:
Research notes: There is an arrow drawn to the 'tr' marking is as "c(learly)h(eard)." H. continues "nesc. word for sobacos & nesc. *sawel."

2334 somsom
somsom
somsom
armpit
N
Translation: armpit
Orig. spell: somsom
Source: 41/0582b-2
Compare: Ar 553
Source trans.: sobaco
Research notes: H. notes "now remembers"

2335 Tallanin-ak wak-somsom
Talla -ni -n =ak wak= somsom
Talla -n$_3$ -n$_1$ =ak wak= somsom
be hot, sweat, lie in sun mediopass. past tense =he/she/it his/her/its= armpit
V V>V V:Any Pro Pro N
Translation: His armpits sweated.

Orig. spell: trállaninak wak sómsom
Source: 41/0582b-3
Compare: Ar 553
Source trans.: está sudando muncho en sus sobacos
Research notes:

2336 yuu-k Tawri wak-Taalasum

yu	**=k**	**Tawri**	**wak=**	**Taala**	**-sum**
yuu_2	=ak	Tawri	wak=	Taala	-sum
and, and so	=he/she/it	stink, smell bad	his/her/its=	heat, sweat, sunshine	with, by means of
conj	Pro	Vrevers.	Pro	N	N:Any

Translation: And he stinks with sweat.
Orig. spell: yú¯k tráwri wak (trá¯lasum, trá¯la)
Source: 41/0582b-4
Compare: Ar 553
Source trans.: y hiede por los sobacos
Research notes: An arrow to the 'ú¯' in yú¯k marks it as "long, c(learly)h(eard). forever, most imp(ortan)t."
Stamped Auug 11 1929.

2337 saawel

saawel
saawel
sweat
Nrevers.

Translation: sweat
Orig. spell: sá¯wel/°
Source: 41/0582b-5
Compare: Ar 553
Source trans.: sweat
Research notes: H. notes "Really remembers sá¯wel/°. It means sweat. Really knows. Is not guessing at all. And this fits in with the sentence too. s/°oms/°om, sobaco."

2338 kaan sawlen

kan	**sawle**	**-n**
kan	sawle	$-n_3$
I	sweat	mediopass.
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I am sweating.
Orig. spell: ká¯n s/°awlen
Source: 41/0582b-6
Compare: Ar 553
Source trans.: estoy sudando.
Research notes: H. notes "Approves instantly."

2339 kaan sawlenin

kan	**sawle**	**-ni**	**-n**
kan	sawle	-n$_3$	-n$_1$
I	sweat	mediopass.	past tense
Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: I sweated.
Orig. spell: ká¯n s/°awlenin
Source: 41/0582b-7
Compare: Ar 553
Source trans.: yo sudé
Research notes: H. notes "Denies ká¯n sawlé -- that wd. not be the form." Isabel notes on the following 2 pages.

2340 kaan awsismin .

kan	**awSi**	**-Smin**
kan	awSi	-Smin
I	be left-handed, be left	one who does/is X
Pro	Vrevers.	V>N

Translation: I am a left-handed person.
Orig. spell: ká¯n ’awsismin
Source: 41/0584a-1
Compare: Ar 554
Source trans.: yo soy izquierdo
Research notes: H. notes "Good Sp. Look up."

2341 kaanya awsismin

kan	**ya**	**awSi**	**-Smin**
kan	ya	awSi	-Smin
I	and, also, too	be left-handed, be left	one who does/is X
Pro	Adv	Vrevers.	V>N

Translation: I'm left-handed too.
Orig. spell: ká¯nya ’áwsismin
Source: 41/0584a-2
Compare: Ar 554
Source trans.: yo tambien soy surdo.
Research notes:

2342 awsiste

awSi	**-Ste**
awSi	-Ste
be left-handed, be left	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: left-handed
Orig. spell: ’áwsiste‘
Source: 41/0584a-3
Compare: Ar 554

Source trans.: surdo
Research notes:

2343	ekwe	miSte		awiS	amSi	men	ekwe
	ekwe	**miS**	**-te**	**awiS**	**amSi**	**men**	**ekwe**
	ekwe	miSSi	-Ste	awiS	amSi	men	ekwe
	not, no	be good	perfective	left hand, left side, left	so that, in order to	you	not, no
	Adv	V	V:Any	Nrevers.	conj	Pro	Adv

holle	tawhari	miSimpi		awiiSum		.
holle	**tawhari**	**miSSi**	**-mpi**	**awiiS**	**-um**	
holle	tawhari	miSSi	-mpi	awiS	-sum	
can , be able to	work	be good	make, cause, let	left hand, left side, left	with, by means of	
V	Vrevers.	V	V>V	Nrevers.	N:Any	

Translation: The left hand isn't good, so you can't work well with the left hand.
Orig. spell: ’ekwe mis/_\yte ’áwis/_\y, ’ams/_\yi men ’ekwe holle táwhari mís/_\yimpi ’áwí¯s/_\yum
Source: 41/0584a-4
Compare: Ar 554
Source trans.: no sirve la mano izquierda, para que tu puedas trabajar bien con tu izquierda.
Research notes: An arrow drawn to 'í¯' in ’áwí¯s/_\yum "long, half accented." "Thinks right hand is called s/°ámmá. not any too sure of it but pretty sure. Double mm. Pl. s/°ammakma." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on next 2 pages.

2344	kaan	ekwe	holle	hisen		
	kan	**ekwe**	**holle**	**hiSSe**	**-n**	
	kan	ekwe	holle	hiSSe	-n_3	
	I	not, no	can , be able to	make, do	mediopass.	
	Pro	Adv	V	V	V>V	

Translation: I can't do (it).
Orig. spell: ká¯n ’ekwe holle hisen
Source: 41/0585b-1
Compare: Ar 555
Source trans.: yo no lo puedo hacer
Research notes: H. notes "Nesc. káynawín. Nesc. *wartcihmin." H. continues "Ms. Cainagmin, güarchigmin."with an arrow pointing to the first 'a' in Cainagmin stating "possibly u." Stamped Aug 11 1929.

2345	kuynahmin	
	kuyna	**-Smin**
	kuyna	-Smin
	be narrow	one who does/is X
	V	V>N

Translation: narrow one
Orig. spell: kuynahmin
Source: 41/0585b-2
Compare: Ar 555
Source trans.: angosto

Research notes:

2346 kuynanin

kuyna	**-ni**	**-n**
kuyna	-n$_3$	-n$_1$
be narrow	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) got narrow.
Orig. spell: kuynanin
Source: 41/0585b-3
Compare: Ar 555
Source trans.: se hizo angosto
Research notes: H. notes "Ev(idently). wartcihmin. nesc." Isabel notes.

2347 komhe-ka wakse

komhe	**=ka**	**wak**	**-se**
komhe	=ka	wak	-se
confess	=I	he/she/it	objective
V	Pro	Pro	N:Any

Translation: I confess to him.
Orig. spell: kómheka waksé
Source: 41/0586a-1
Compare: Ar 556
Source trans.: me voy a confesar con él.
Research notes:

2348 komhe paatrise paatrise-ka komhe

komhe	**paaTe**	**-se**	**paaTe**	**-se**	**=ka**	**komhe**
komhe	paaTe	-se	paaTe	-se	=ka	komhe
confess	priest	objective	priest	objective	=I	confess
V	N	N:Any	N	N:Any	Pro	V

Translation: (I) confess to the Father, to the Father I confess.
Orig. spell: komhe pá¯t.rise (or) pá¯t.ri s/°eka komhe
Source: 41/0586a-2
Compare: Ar 556
Source trans.: con el padre tengo que hacer la confesion.
Research notes: There is an arrow drawn from the 'r' in pá¯t.rise to the statement "voiced." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2349 ni-k haTTahni

ni	**=k**	**haTTa**	**-hne**
nii	=ak	haTTa	-hne
here	=he/she/it	hit, strike, beat	passive
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: Here he is hit.
Orig. spell: nik háttr/°ahní

Source: 41/0586b-1
Compare: Ar 557
Source trans.: aquí le estan pegando.
Research notes:

2350 haTTahni

haTTa	**-hne**
haTTa	-hne
hit, strike, beat	passive
V	V:Any

Translation: to be hit with a stick
Orig. spell: hattrahni
Source: 41/0586b-2
Compare: Ar 557
Source trans.: pegar
Research notes:

2351 haTTa-ka-mes

haTTa	**=ka**	**=mes**
haTTa	=ka	=mes$_1$
hit, strike, beat	=I	=you (obj.)
V	Pro	Pro

Translation: I am hitting you.
Orig. spell: hattraka més
Source: 41/0586b-3
Compare: Ar 557
Source trans.: te voy a pegar.
Research notes:

2352 haTTa-kas

haTTa	**=kas**
haTTa	=kas$_2$
hit, strike, beat	=I...him/it/her
V	Pro

Translation: I am hitting him.
Orig. spell: háttrakás/°
Source: 41/0586b-4
Compare: Ar 557
Source trans.: yo le voy a pegar.
Research notes:

2353 ussi-k ekwe namti

ussi	**=k**	**ekwe**	**namti**
ussi	=ak	ekwe	namti
why, because	=he/she/it	not, no	hear, understand, listen
conj	Pro	Adv	V

Translation: Why doesn't he understand?
Orig. spell: 'us/°s/°ik 'ekwé namti
Source: 41/0586b-5
Compare: Ar 557
Source trans.: porque no entiende?
Research notes:

2354	kannise-k		haTTa
	kannis	**=k**	**haTTa**
	kannis	=ak	haTTa
	me	=he/she/it	hit, strike, beat
	Pro	Pro	V

Translation: He is hitting me.
Orig. spell: kannis/°ek hattrá
Source: 41/0586b-6
Compare: Ar 557
Source trans.: a mí el está apegando.
Research notes:

2355	kannise	haysa	haTTa
	kannis	**haysa**	**haTTa**
	kannis	$haysa_1$	haTTa
	me	they	hit, strike, beat
	Pro	Pro	V

Translation: They are hitting me.
Orig. spell: kannis/°e háys/°a hattrá'
Source: 41/0586b-7
Compare: Ar 557
Source trans.: ellos me estan pegando
Research notes: Isabel notes on this and the next page. Stamped Aug 11 1929.

2356	Tarka	wak
	carka	**wak**
	carka	wak
	be white	he/she/it
	Vrevers.	Pro

Translation: It is white.
Orig. spell: trarka wák
Source: 41/0587b-1
Compare: Ar 558
Source trans.: ese es blanco.
Research notes: H. notes "nesc. "mono"" H. continues "Ms. Chaica hac momie." with an arrow drawn to the 'i' in momie marking it as "surely i." Stamped Aug 11 1929.

2357 monyoSmin

monyo	**-Smin**
monyo$_1$	-Smin
be promiscuous, sleep around	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a promiscuous one
Orig. spell: mon.yos/_\ymin
Source: 41/0587b-2
Compare: Ar 558
Source trans.: una mujer loca.
Research notes: H. notes "Possibly tcáyká, which wd. be a good verb. Or tcá¯yi. n. totally."

2358 moonoy

moonoy
moonoy
datura alcohol, jimsonweed
Nrevers.

Translation: datura alcohol
Orig. spell: mó¯noy
Source: 41/0587b-3
Compare: Ar 558
Source trans.: toloache
Research notes: H. notes "mó¯noy was prohibido among the Ind(ian)s., & not taken except on (sic) certain times. Surely that is the word above." Isabel notes.

2359 cullu-ka-mes

culu	**=ka**	**=mes**
culu	=ka	=mes$_1$
jump, leap	=I	=you (obj.)
V	Pro	Pro

Translation: I am going to jump over you.
Orig. spell: tcúllukamés
Source: 41/0588a-1
Compare: Ar 559
Source trans.: te voy a brincar, voy a brincar encima de tí, I am going to jump on top of youu.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. noted "Look up." But it is not clear to what he is refering. Isabel notes.

2360 cintunin-ka

***cintu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*cintu	-n$_3$	-n$_1$	=ka
bump one's head, fall and bump head	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I bumped my head.
Orig. spell: tcintuni«nká

Source: 41/0588b-1
Compare: Ar 560
Source trans.: I bumped my head.
Research notes:

2361 cintunin-ak

	***cintu**	**-ni**	**-n**	**=ak**
	*cintu	-n_3	-n_1	=ak
	bump one's head, fall and bump head	mediopass.	past tense	=he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He bumped his head.
Orig. spell: tcíntuninak
Source: 41/0588b-2
Compare: Ar 560
Source trans.: se trompezó
Research notes: H. continues "he hit his head on the roof."

2362 martunin-ak

	martu	**-ni**	**-n**	**=ak**
	martu	-n_3	-n_1	=ak
	bump head	mediopass.	past tense	=he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He bumped his head on the roof.
Orig. spell: mártuninak
Source: 41/0588b-3
Compare: Ar 560
Source trans.: he hit his head on the roof.
Research notes: H. notes "2 verbs" implying máruninak and tcíntuninak are synonomous.

2363 martunin-ak wak-moohel

	martu	**-ni**	**-n**	**=ak**	**wak=**	**moohel**
	martu	-n_3	-n_1	=ak	wak=	moohel
	bump head	mediopass.	past tense	=he/she/it	his/her/its=	head
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro	Nrevers.

Translation: He bumped his head on the roof.
Orig. spell: martuninák wakmó¯hel
Source: 41/0588b-4
Compare: Ar 560
Source trans.: se trompezó la cabeza
Research notes:

2364

	kuutis	waate	maTTer	kawranin		
	kuutis	**waate**	**maTTer**	**kawra**	**-ni**	**-n**
	kuutis	waate	maTTer	kawra	-n_3	-n_1
	little bit/while	come	tobacco	run out, finish, end	mediopass.	past tense
	quant	V	Nrevers.	V	V>V	V:Any

Translation: It wasn't long before the tobacco ran out. (The running out of the tobacco came soon.)
Orig. spell: kú¯tis wá¯te mattrér káwranín
Source: 41/0589a-1
Compare: Ar 561
Source trans.: poco falta para que se acabe el tabaco.
Research notes:

2365 Tuppunin

***Tuppu**	**-ni**	**-n**
*Tuppu	-n_3	-n_1
poke in the eye	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) got pricked in the eye.
Orig. spell: truppunín
Source: 41/0589a-2
Compare: Ar 561
Source trans.: se pica uno el ojo
Research notes: H. continues "(con un palito, con un dedo, accidentemente)"

2366 Tuppunin kan-hin

***Tuppu**	**-ni**	**-n**	**kan=**	**hin**
*Tuppu	-n_3	-n_1	kan=	hin
poke in the eye	mediopass.	past tense	my=	eye, face
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: I got pricked in my eye.
Orig. spell: trúppunin kanhín
Source: 41/0589a-3
Compare: Ar 561
Source trans.: me piqué el ojo.
Research notes: The 'a' in kanhín is marked as "short." H. continues with "Ms. tupunin. get tr. of truppunin. Adivina tu¯punin not tuppunin." Stamped Aug 11 1929.

2367 Tuppunin

***Tuppu**	**-ni**	**-n**
*Tuppu	-n_3	-n_1
poke in the eye	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) got pricked in the eye.
Orig. spell: truppunin
Source: 41/0589a-4
Compare: Ar 561
Source trans.: picarse los ojos.
Research notes: Isabel notes on this and the next 3 pages.

2368	kan	mehen		men-muuse			
	kan	**mehe**	**-n**	**men=**	**muus**		**-e**
	kan	mehe	-n$_1$	men=	mus		-se
	I	look, see	past tense	your=	breasts, boobs, milk		objective
	Pro	V	V:Any	Pro	N		N:Any

Translation: I saw your breasts.
Orig. spell: kán mehen men mú¯s/°e
Source: 41/0591a-1
Compare: Ar 562
Source trans.: yo vide tus chiches.
Research notes: H. notes "Ms. Can mis/° opnen" with 'i' in mis/° marked as "clear." Stamped Aug 11 1929.

2369	kaan	opne	men-muuse		
	kan	**opne**	**men=**	**muus**	**-e**
	kan	opne	men=	mus	-se
	I	see skin	your=	breasts, boobs, milk	objective
	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I see your breasts.
Orig. spell: ká¯n ’opne men-mus/°e
Source: 41/0591a-2
Compare: Ar 562
Source trans.:
Research notes: H. notes "Surely good." Isabel notes.

2370	kan	kepyo		Temohse		amSi-ka		ekwe
	kan	**kappi**		**Temoh**	**-se**	**amSi**	**=ka**	**ekwe**
	kan	kappi		Temoh	-se	amSi	=ka	ekwe
	I	carry arrows under the arm		arrow	objective	so that, in order to	=I	not, no
	Pro	V		Nrevers.	N:Any	conj	Pro	Adv

tonnempi		kan-Temohse			
***tonne**	**-mpi**	**kan=**	**Temoh**	**-se**	
*tonne	-mpi	kan=	Temoh	-se	
be lost	make, cause, let	my=	arrow	objective	
V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: I carry my arrow under my arm so that I don't lose my arrow.
Orig. spell: kan kepyó trémohse ’áms/_\yiká ’ekwe tonnempi kan trémohs/°é
Source: 41/0591b-1
Compare: Ar 563
Source trans.: I carry the arrows in my armpit. paque no pierda mis jaras. yo las llevo debajo del sobaco.
Research notes: The words kepyó, I carry, and armpit are all underlined; H. notes "nesc. name of carcaje. Ms. capi aisa. Adivina ká¯pi." Isabel notes; 2 entries joined here, 2nd started at 'amSi-ka'

2371	kan	suksi		piinase		niSSase	
	kan	**suksi**		**piina**	**-se**	**niSSa**	**-se**
	kan	suksi		piina	-se	niSSa	-se
	I	watch, keep an eye on, snoop		that	objective	this	objective
	Pro	V		Pro	N:Any	Pro	N:Any

Translation: I was paying attention to that / this.
Orig. spell: kan s/°uks/°í pí¯nase, nís/_s/_\yasé
Source: 41/0592b-1
Compare: Ar 563
Source trans.: yo estaba poniendo cuidado en eso.
Research notes: s/°uks/°í is underlined with a dotted line and marked as "sharp". The 'i' in pí¯nase is marked as "long." An arrrow drawn from the 'a' in pí¯nase marks it with the symbol of a cap V with a small c in it. Merged 2 entries into one, 2nd contained only niSSase, which H preceded with a note: "Or" "Knows well. Heard 10 times. Double s/_s/_\y."

2372	nuppi	Taares
	nuppi	**Taares**
	nuppi	Taares
	that	man, male
	Pro	Nrevers.

Translation: that man
Orig. spell: nuppi trá¯res
Source: 41/0592b-2
Compare: Ar 563
Source trans.: aquel hombre
Research notes: The statement with the cap V and small c "in auslaut" appears again.

2373	niSSa	Tares
	niSSa	**Taares**
	niSSa	Taares
	this	man, male
	Pro	Nrevers.

Translation: this man
Orig. spell: nís/_s/_\ya tráres/°
Source: 41/0592b-3
Compare: Ar 563
Source trans.: ese hombre.
Research notes:

2374	pina	Taares
	pina	**Taares**
	pina	Taares
	here, there	man, male
	Adv	Nrevers.

Translation: There is the man.

Orig. spell: píná trá¯res/°
Source: 41/0592b-4
Compare: Ar 563
Source trans.: ay está el hombre
Research notes: The entire definition is underlined for no known reason. The 'í'in píná is marked as "short here." Stamped Aug 11 1929. H. continues with "Ms. Can sucsssi nisiase." Isabel notes here and on the following 5 pages.

2375 cittenuy sinni

citte	**-nu**	**-y**	**sinni**
citte	-nu	-y	sinni$_1$
dance	put in position	command	child
V	V>V	V:Any	N

Translation: Make the boy dance! (Hold a small child in a position to dance!)
Orig. spell: tcittenuy sinní
Source: 41/0595a-1
Compare: Ar 565
Source trans.: hazlo bailar al muchachito!
Research notes:

2376 kaan-was cittesis

kan	**=was**	**citte**	**-si**	**-s**
kan	=was	citte	-si$_2$	-s$_4$
I	=him/her/it	dance	order, make, cause	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I made him dance.
Orig. spell: ká¯n wás tcittes/°ís/°
Source: 41/0595a-2
Compare: Ar 565
Source trans.: yo lo hice bailar
Research notes:

2377 cittesiy

citte	**-si**	**-y**
citte	-si$_2$	-y
dance	order, make, cause	command
V	V>V	V:Any

Translation: Make (someone) dance!
Orig. spell: tcittes/°íy
Source: 41/0595a-3
Compare: Ar 565
Source trans.: pon un baile, haz bailar.
Research notes:

2378 cittena-ka ciitetka

citte	**-na**	**=ka**	**ciite**	**-tka**
citte	-na$_1$	=ka	ciite	-tak$_1$
dance	go to do	=I	dance	at, in, to, on
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I am going to dance in the dance.
Orig. spell: tcittenaka tcí¯tetka
Source: 41/0595a-4
Compare: Ar 565
Source trans.: voy ir a bailar en el baile.
Research notes:

2379 Taakan-ak citteyni

***Taaka**	**-n**	**=ak**	**citte**	**-yni**
*Taaka	-n$_3$	=ak	citte	-yni
come, arrive	mediopass.	=he/she/it	dance	come to (do)
V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: He arrives, coming to dance.
Orig. spell: trá¯~´kanak tcitteyrí
Source: 41/0595a-5
Compare: Ar 565
Source trans.: viene a bailar
Research notes: The 'y' in tcitteyrí is marked as "sic." misreading of -yni

2380 citteykun-ak

citte	**-yku**	**-n**	**=ak**
citte	-na$_1$	-n$_1$	=ak
dance	go to do	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He went to dance.
Orig. spell: tcitteykunak
Source: 41/0595a-6
Compare: Ar 565
Source trans.: se fue al baile
Research notes: The 'ey' has an arrow drawn to it stating "are these really lengthened e¯, etc." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2381 ekwe-ka ar namti

ekwe	**=ka**	**ar**	**namti**
ekwe	=ka	ar	namti
not, no	=I	already, yet	hear, understand, listen
Adv	Pro	Adv	V

Translation: I didn't understand yet.
Orig. spell: ’ékwe ka ’ar namtí
Source: 41/0596b-1

Compare: Ar 567
Source trans.: no lo entendí
Research notes: "Knows & repeats the ’ar glibly. Does not approve ’aru, ’aru = despues. But ’ár is all right here, a distinct word from ’arú." Stamped Aug 11 1929. In reference to Ar 566: 41/0595b: "nesc. never heard. Perhaps kattran. y esa es una rama tan buena para curar when one has a cold. You catch cold on the road, get leaves of salvia & put them under their hat &the head sweats & sweats with the salvia and they come home tan aliviados." Stamped Aug 11 1929. "Ms. Cathran. Adivina ká¯tran." Isabel notes. 41/05996a has a typed capital E. and stamped Aug 11 1929.

2382 ekwek-me pelopu men-urise
ekwe =k =me peloo -pu men= urih -se
ekwe =ak =me$_1$ pelo -pu men= urih -se
not, no =he/she/it =you shave the head, cut off hair to oneself your= hair objective
Adv Pro Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: Don't cut your hair!
Orig. spell: ’ékwek me pélopu men ’uri¯se‘
Source: 41/0597a-1
Compare: Ar 568
Source trans.: no te peles, no te cortes el pelo.
Research notes: H marks "men ’uri¯se‘" with +/-, indicating optionality. In pélopu the 'o' is marked as "lengthened."

2383 oySoy
oySo
oySo
do again
V
Translation: again
Orig. spell: ’oys\yóy
Source: 41/0597a-2
Compare: Ar 568
Source trans.: otra vez
Research notes: H. notes "Ms. pelopo." Stamped Aug 11 1292.

2384 peloy nuk
pelo -y nuk
pelo -y nuk$_1$
shave the head, cut off hair command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Shave his head!
Orig. spell: peloynuk
Source: 41/0597a-3
Compare: Ar 568
Source trans.: pelalo
Research notes: H. remarks "not a loanword." The 'l' is marked as "single."

2385 kaan-was pelo
kan =was pelo
kan =was pelo
I =him/her/it shave the head, cut off hair
Pro Pro V
Translation: I am shaving his head.
Orig. spell: ká¯nwas/° peló‘
Source: 41/0597a-4
Compare: Ar 568
Source trans.:
Research notes: Isabel notes here and on the next page.

2386 ekwe kuwa-k
ekwe kuwa =k
ekwe kuwa =ak
not, no say, tell =he/she/it
Adv V Pro
Translation: He doesn't say.
Orig. spell: ’ekwe kuwák
Source: 41/0598a-1
Compare: Ar 569
Source trans.: el es el que dice
Research notes: H. notes "kuwák = wak kuwa. Does not approve wak kó¯ or ko¯ wák" Stamped Aug 11 1929.

2387 ekwe-me huppepu men-uriise
ekwe =me huppe -pu men= urih -se
ekwe =me$_1$ huppe -pu men= urih -se
not, no =you smooth, smooth out/down to oneself your= hair objective
Adv Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: You don't smooth down your hair.
Orig. spell: ’ékweme húppepu men ’urí¯se
Source: 41/0598b-1
Compare: Ar 570
Source trans.: tu no te aliñas tu pelo.
Research notes:

2388 ekwe niya
ekwe nii
ekwe nii
not, no here
Adv Adv
Translation: It's not here.
Orig. spell: ’ekwe niyá
Source: 41/0598b-2
Compare: Ar 570

Source trans.: no es aquí
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. notes "Ms. Equerian, with an arrow drawn to the 'r'noting "probably r, not n." H. continues "Adivina - ’ekwer.yan and ’ewker.yan. Prefers the former. Does not know but half knows." Isabel notes.

2389 ekwe-ka sukmu
ekwe =ka sukmu
ekwe =ka sukmu
not, no =I smoke tobacco
Adv Pro Vrevers.
Translation: I don't smoke.
Orig. spell: ’ekweka sukmú
Source: 41/0599a-1
Compare: Ar 571
Source trans.: yo no chupó
Research notes: 'suk' and 'mu' are connected with curved lines, but also written together.

2390 ekwe-ka hiwsen sukmu
ekwe =ka hiwse -n sukmu
ekwe =ka hiwse $-n_3$ sukmu
not, no =I love, like mediopass. smoke tobacco
Adv Pro V V>V Vrevers.
Translation: I don't want to smoke.
Orig. spell: ’ekweka hiwsen sukmú
Source: 41/0599a-2
Compare: Ar 571
Source trans.: yo no quiero chupar.
Research notes:

2391 ekwe-ka hinsu sukmu
ekwe =ka hinsu sukmu
ekwe =ka hinsu sukmu
not, no =I know smoke tobacco
Adv Pro Vrevers. Vrevers.
Translation: I don't know how to smoke.
Orig. spell: ’ekweka hinsu sukmu.
Source: 41/0599a-3
Compare: Ar 571
Source trans.: yo no se chupar
Research notes: H. notes "hinsu = yo no se"

2392 amS-me kannise ekwe hara
amSi =me kannis ekwe hara
amSi $=me_1$ kannis ekwe hara
so that, in order to =you me not, no give
conj Pro Pro Adv V

Translation: So that you don't give (it) to me.
Orig. spell: ’ams/_\y me kannis/°e ’ekwe hará
Source: 41/0599a-4
Compare: Ar 571
Source trans.: paque no me des a mí.
Research notes: ’'ams/_\y' and 'me' are connected by curved lines.

2393	amSi	ekwe	haraapu-mes			maTTere	
	amSi	**ekwe**	**haraa**	**-pu**	**=mes**	**maTTer**	**-e**
	amSi	ekwe	hara	-pu	=mes$_1$	maTTer	-se
	so that, in order to	not, no	give	to oneself	=you (obj.)	tobacco	objective
	conj	Adv	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: So that (someone) doesn't give you tobacco.
Orig. spell: ’ams/_\yi ’ekwe hara¯pumes/° mattreré‘
Source: 41/0599a-5
Compare: Ar 571
Source trans.: paraque no te den tabaco.
Research notes:

2394	amsi	ekwe	harahne		maTTere		haraapu-mes		
	amSi	**ekwe**	**hara**	**-hne**	**maTTer**	**-e**	**haraa**	**-pu**	**=mes**
	amSi	ekwe	hara	-hne	maTTer	-se	hara	-pu	=mes$_1$
	so that, in order to	not, no	give	passive	tobacco	objective	give	to oneself	=you (obj.)
	conj	Adv	V	V:Any	Nrevers.	N:Any	V	V>V	Pro

Translation: So that tobacco isn't given, (someone) gives it to you.
Orig. spell: ’amsi ’ekwe hárahne mattrere‘, hára¯pumes
Source: 41/0599a-6
Compare: Ar 571
Source trans.: tu le das
Research notes: H. notes "Knows well." Stamped Aug 11 1929. H. continues "Ms. amum˜ casejumispu." marking the first 'e' as "fainter".

2395	hummispu	
	hummi	**-pu**
	hummi	-pu
	give	to oneself
	V	V>V

Translation: (someone) gives
Orig. spell: hummis/°pu
Source: 41/0599a-7
Compare: Ar 571
Source trans.: lo ‘oió.
Research notes: H. notes "Knows well."

2396 amu-me kannis hummispu
amuu =me kannis hummi -spu
amu =me$_1$ kannis hummi -spu
so that, in order that =you me give do to/with many
conj Pro Pro V V>V
Translation: so that you give (it) to me.
Orig. spell: ’amume-kannis/° hummis/°pu
Source: 41/0599a-8
Compare: Ar 571
Source trans.:
Research notes: H. notes "Half knows. Carefully discussed. = ’ams/_\yi." Isabel notes next 2 pages.

2397 ekwe-was tollon
ekwe =was *tollo -n
ekwe =was *tollo -n$_3$
not, no =him/her/it be/have much/many mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It isn't much.
Orig. spell: ’ekwe was/° tollon
Source: 41/0600b-1
Compare: Ar 572
Source trans.:
Research notes: H. notes "(forgets but knows enredado). Ms. euquerian." Stamped Aug 11 1929. Use of object -was anomalous, sentence structure unclear.

2398 etse
etse
etse
eat supper/dinner
V
Translation: to eat supper.
Orig. spell: ’et.sé
Source: 41/0601a-1
Compare: Ar 573
Source trans.: está cenando.
Research notes:

2399 kan-paapa etse
kan= paapa etse
kan= paapa etse
my= grandfather, father-in-law eat supper/dinner
Pro N V
Translation: My grandfather is eating supper.
Orig. spell: kampá¯pa ’et.se
Source: 41/0601a-2

Compare: Ar 573
Source trans.: mi abuelo está cenando.
Research notes:

2400 eTse
eTse
eTse
sleep
V
Translation: to be sleeping
Orig. spell: ’étr.sé
Source: 41/0601a-3
Compare: Ar 573
Source trans.: está durmiendo
Research notes: H. notes "c(learly)h(eard)"

2401 ette
ette
ette$_1$
maternal uncle
N
Translation: uncle
Orig. spell: ’etté
Source: 41/0601a-4
Compare: Ar 573
Source trans.: tio
Research notes: H. notes "Knows well."

2402 paapaa
paapa
paapa
grandfather, father-in-law
N
Translation: grandfather!
Orig. spell: pá¯pá¯
Source: 41/0601a-5
Compare: Ar 573
Source trans.: abuelo
Research notes: H. notes "(hollering to him, voc., both a's long)" Stam. Isab

2403 heeyes
heeyes
heeyes
beard, facial hair
Nrevers.
Translation: beard

Orig. spell: hé¯yes
Source: 41/0601b-1
Compare: Ar 574
Source trans.: barbas
Research notes:

2404 wak-heeyes
wak= **heeyes**
wak= heeyes
his/her/its= beard, facial hair
Pro Nrevers.
Translation: his beard
Orig. spell: wakhé¯yés
Source: 41/0601b-2
Compare: Ar 574
Source trans.: sus barbas
Research notes:

2405 eleymin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: goshawk
Orig. spell: ’eleymin
Source: 41/0601b-3
Compare: Ar 574
Source trans.: a kind of hawk that is muy amante para agarrar pollos.
Research notes: H. notes "look up" written under ’eleymin. H. continues "Knows well. App(arent)l(y). Dict(ionary). azor = goshawk." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2406 heksen
heksen
heksen
Valley quail
N
Translation: quail
Orig. spell: heks/°én
Source: 41/0602a-1
Compare: Ar 575
Source trans.: codorniz
Research notes:

2407 tollon heksen
***tollo -n heksen**
*tollo -n$_3$ heksen
be/have much/many mediopass. Valley quail
V V>V N
Translation: There are a lot of quail.
Orig. spell: tóllon heks/°én
Source: 41/0602a-2
Compare: Ar 575
Source trans.: hay munchos codornizes.
Research notes:

2408 wak haysa sitnun
wak haysa sitnun
wak haysa$_2$ sitnun
he/she/it their child
Pro Pro N
Translation: He's their child.
Orig. spell: wak háys/°a s/°itnún
Source: 41/0602a-3
Compare: Ar 575
Source trans.: tienen munchos codornicitos hiji¯tos.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Interpretation of pronouns as in free translation unsure, mismatch with Spanish.

2409 eenena
eenena
eenena
blackberry
N
Translation: blackberry
Orig. spell: ’é¯nena‘
Source: 41/0602b-1
Compare: Ar 576
Source trans.: mora
Research notes: H. notes "la zarzamora es la mata de la mora. Vd."

2410 ensena-ka
ense -na =ka
ense -na$_1$ =ka
collect blackberries go to do =I
V V>V Pro
Translation: I am going to pick blackberries.
Orig. spell: ’éns/°enaka
Source: 41/0602b-2

Compare: Ar 576
Source trans.: voy ir a juntar moras.
Research notes:

2411 tollon eenena
***tollo -n eenena**
*tollo -n$_3$ eenena
be/have much/many mediopass. blackberry
V V>V N
Translation: There are a lot of blackberries.
Orig. spell: tóllon ’é¯nena‘
Source: 41/0602b-3
Compare: Ar 576
Source trans.: hay munchas moras.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2412 ekwe-me unnispu
ekwe =me unni -spu
ekwe =me$_1$ unni$_1$ -spu
not, no =you let, allow, permit do to/with many
Adv Pro V V>V
Translation: Don't allow yourself!
Orig. spell: ’ekwe me ’únnis/°pu
Source: 41/0603a-1
Compare: Ar 577
Source trans.: no te dejes.
Research notes: H. notes "Knows well." Stamped Aug 11 1929. H. continues "Ms. Epsie me unispu."

2413 ekwe-me unnispu
ekwe =me unni -spu
ekwe =me$_1$ unni$_1$ -spu
not, no =you let, allow, permit do to/with many
Adv Pro V V>V
Translation: Don't allow yourself!
Orig. spell: ’ekweme ’unnis/°pu
Source: 41/0603a-2
Compare: Ar 577
Source trans.:
Research notes: An arrow marks the 'n' as "app(arently). long. ff not, 1/2 long. Possibly single on r(e)h(earin)g."

2414 kaan uuni
kan uuni
kan uuni$_1$
I want
Pro V
Translation: I want to.

Orig. spell: ká¯n ’ú¯ni
Source: 41/0603a-3
Compare: Ar 577
Source trans.: yo quiero.
Research notes: H. notes "Knows perfectly & v(olunteer)s. m(eanin)g."

2415 epSe-me unispu

epSe	**=me**	**unni**	**-spu**
epSe	=me$_1$	unni$_1$	-spu
no, don't!	=you	let, allow, permit	do to/with many
excl	Pro	V	V>V

Translation: Don't allow yourself!
Orig. spell: ’eps/_ye-me ’unis/°pu
Source: 41/0603a-4
Compare: Ar 577
Source trans.: no te vayas a dejar agarrar.
Research notes: H. notes "Knows well." Isabel notes.

2416 ekwe-me unnispu

ekwe	**=me**	**unni**	**-spu**
ekwe	=me$_1$	unni$_1$	-spu
not, no	=you	let, allow, permit	do to/with many
Adv	Pro	V	V>V

Translation: Don't allow yourself.
Orig. spell: ’ekwe-me ’unnis/°pu
Source: 41/0603b-1
Compare: Ar 577
Source trans.:
Research notes: H. notes "again vd. Double n forever. [ungrammatical] ’unni. [ungrammatical] ’uns/°i."

2417 heestak

***heesen**	**-tak**
*heesen$_2$	-tak$_1$
behind	at, in, to, on
Adv	N:Any

Translation: behind
Orig. spell: hé¯s/°tak
Source: 41/0604a-1
Compare: Ar 578
Source trans.: atras
Research notes: H. notes "O.k."

2418 helley

helle	**-y**
helle	-y
move, go, go away	command
V	V:Any

Translation: Move!
Orig. spell: helléy
Source: 41/0604a-2
Compare: Ar 578
Source trans.: cambialo
Research notes:

2419 helleksiy

helle	**-ksi**	**-y**
helle	-ksi	-y
move, go, go away	really, keep ...ing	command
V	V>V	V:Any

Translation: Move (little things around)!
Orig. spell: helleksiy
Source: 41/0604a-3
Compare: Ar 578
Source trans.: cambéalo.
Research notes: H. notes "She thinks. Last ev. word for slow, look up. Ms. Elecsi" with i marked as "dotless." (Comment about last word is about Ar578.)

2420 helleksi

helle	**-ksi**
helle	-ksi
move, go, go away	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to move lots of little things around
Orig. spell: helleks/°i
Source: 41/0604a-4
Compare: Ar 578
Source trans.: se va cambiar
Research notes: H. notes "Knows well."

2421 heeleSi

heeleSi
heeleSi
do slowly
V

Translation: slowly
Orig. spell: hé¯les/_\yi
Source: 41/0604a-5

Compare: Ar 578
Source trans.: despacio.
Research notes: H. notes "Above for either of these." Isabel notes.

2422 eTTniy
eTne **-y**
eTne -y
fall asleep, be sleepy command
V V:Any
Translation: Go to sleep!
Orig. spell: ’ettr/°ní˜y
Source: 41/0604b-1
Compare: Ar 579
Source trans.: duermete.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2423 hins
hinsu
hinsu
know
Vrevers.
Translation: to know
Orig. spell: hins/°
Source: 41/0605a-1
Compare: Ar 580
Source trans.: el sabe
Research notes:

2424 men kallepu
men **kalle** **-pu**
men $kalle_2$ -pu
you defend to oneself
Pro V V>V
Translation: You defend yourself.
Orig. spell: men kállepu.
Source: 41/0605a-2
Compare: Ar 580
Source trans.: tu te sabes defender.
Research notes: H. notes "nesc. ittun." Stamped Aug 11 1929. H. continues "Ms. Eqüe me ole ittcu." where the 'c' of ittcu is marked "dotless" and the 'u' "app. not n."

2425 kaan ittYu
kan **hittYu**
kan hittYu
I undress, endure, survive
Pro V

Translation: I endure.
Orig. spell: ká¯n ’itt\yú
Source: 41/0605a-3
Compare: Ar 580
Source trans.: yo capeo.
Research notes: H. notes "ch. forever. Knows." The ’i is marked as "not h".

2426 kalley -y nuk
kalle -y nuk
kalle$_2$ -y nuk$_1$
defend command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Defend him!
Orig. spell: kálleynuk
Source: 41/0605a-4
Compare: Ar 580
Source trans.: defiendelo.
Research notes: The 'll' is marked as "most double." Isabel notes.

2427 heyseSmin
heyse -Smin
heyse -Smin
shave, have a beard one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a bearded person
Orig. spell: heys/°es/_\ymin
Source: 41/0605b-1
Compare: Ar 581
Source trans.: barbon.
Research notes: The 2nd 'e' is marked as "c(learly)h(eard)." The 'h' is marked "h, ch. forever" and the 'y' is marked "ch."

2428 TapseSmin
Tapse -Smin
Tapse -Smin
have body-hair one who does/is X
V V>N
Translation: a hairy person (with a lot of body-hair)
Orig. spell: traps/°es/_\ymin
Source: 41/0605b-2
Compare: Ar 581
Source trans.: velludo, bodyhair.
Research notes:

2429 kata ores wak-Tap
kata ores wak= Tap
kata ores wak= Tap
like, as, as if, seem bear his/her/its= body hair
conj Nrevers. Pro N
Translation: His body hair is like a bear.
Orig. spell: kata ’ores/° wak tráp
Source: 41/0605b-3
Compare: Ar 581
Source trans.: parese oso, sus vellos.
Research notes: H. notes "Don Pedro Marendrez, a mexicano at S. Juan, his wife is still living at S.J. & his son has a carneceria there. Juan Merendrez, was so bodyhaired only his eyes region lacked it. He was a very early settler there. Stam "Ms. Eisesmin. Ersie{r}se." with an arrow to brackets commenting "more like a mistake crossed out than an r." H. continues "Adivina and half knows hers/_\yé. Es alguna cosa de barbas. Also approves *hers/_\yer. nesc. if it means barbon. Isabel notes on following 2 pages.

2430 ekwe makse-was holle hippu
ekwe makse =was holle hippu
ekwe makse$_1$ =was holle hippu
not, no we =him/her/it can , be able to carry
Adv Pro Pro V V
Translation: We can't carry it.
Orig. spell: ’ekwe makse was holle hippu‘
Source: 41/0607a-1
Compare: Ar 582
Source trans.: no lo podemos cargar.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on next page.

2431 ekwena-ka onyen
ekwena =ka onye -n
ekwena =ka onye -n$_2$
not have =I accompany, look for a companion nominalizer
V Pro Vrevers. V>N
Translation: I don't have a companion.
Orig. spell: ’ekwenaka ’onyén
Source: 41/0608a-1
Compare: Ar 583
Source trans.: no tengo compañero.
Research notes:

2432 oneeya
oneeya
oneeya
friend
N

Translation: female friend
Orig. spell: ’one¯ya
Source: 41/0608a-2
Compare: Ar 583
Source trans.: una mujer amiga.
Research notes:

2433 onyen

onye	**-n**
onye	-n$_2$
accompany, look for a companion	nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: companion
Orig. spell: ’onyén
Source: 41/0608a-3
Compare: Ar 583
Source trans.:
Research notes: H. clarifies "But ’onyén is when the two go around together all the time." Stamped Aug 11 1929. H. notes"Ms. Eqüena can oneia."

2434 kaan-oneeya

kan=	**oneeya**	
kan=	oneeya	
my=	friend	
Pro	N	

Translation: my female friend
Orig. spell: ká¯ n ’one¯ya
Source: 41/0608a-4
Compare: Ar 583
Source trans.: mi compañera
Research notes: H. notes "Used of fem. only."

2435 kan-oneeyakma

kan=	**oneeya**	**-kma**
kan=	oneeya	-mak$_1$
my=	friend	plural
Pro	N	N:Any

Translation: my female friends
Orig. spell: kán- ’one¯yakma
Source: 41/0608a-5
Compare: Ar 583
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl." Isabel notes on next page.

2436 sipuksa
sipuksan
sipuksan
large comb
Nrevers.
Translation: large comb
Orig. spell: sipuksá
Source: 41/0609a-1
Compare: Ar 584
Source trans.: despeinador, a (comb.)
Research notes: The 'p' is marked as "single"

2437 eskohte
***esko** **-hte**
*esko -Ste
be sharp perfective
V V:Any
Translation: sharp
Orig. spell: ’és/°kohté
Source: 41/0609a-2
Compare: Ar 584
Source trans.: esta muy afilada, tiene muncho filo
Research notes: H. continues "e.g. said of a knife."

2438 eskohmin
***esko** **-Smin**
*esko -Smin
be sharp one who does/is X
V V>N
Translation: a sharp thing
Orig. spell: ’eskohmin
Source: 41/0609a-3
Compare: Ar 584
Source trans.: esta muy afilada, tiene muncho filo
Research notes: H. states "Also." implying the previous entry has the same meaning.

2439 sit
sit
sit
tooth
N
Translation: tooth
Orig. spell: sít
Source: 41/0609a-4
Compare: Ar 584

Source trans.: diente
Research notes:

2440 ahhes
ahhes
ahhes
comb, soaproot brush, little comb
Nrevers.
Translation: soaproot brush
Orig. spell: ’ahhes/°
Source: 41/0609a-5
Compare: Ar 584
Source trans.: escobeta de amole.
Research notes: H notes: The 'hh' is marked as "longish."

2441 amSi-me peNaapu
amSi **=me** **peNaa** **-pu**
amSi =me$_1$ *peNa -pu
so that, in order to =you comb hair to oneself
conj Pro V V>V
Translation: So that you comb your hair.
Orig. spell: ’ams/_\yi me pen\ya¯pu
Source: 41/0609a-6
Compare: Ar 584
Source trans.: paraque te peines.
Research notes:

2442 eskhote kata ahhes sipuksa
***esko** **-hte** **kata** **ahhes** **sipuksan**
*esko -Ste kata ahhes sipuksan
be sharp perfective like, as, as if, seem comb, soaproot brush, little comb large comb
V V:Any conj Nrevers. Nrevers.
Translation: The comb is sharp like a soaproot brush.
Orig. spell: ’és/°khote kata ’ahhes/° sípuksá
Source: 41/0609a-7
Compare: Ar 584
Source trans.: el peine es tan filoso como la escobeta.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. notes "Ms. Escogte cata ages, sipucsan. sipksan - es unos de esos grandes peines que se llaman despeinadores. Given when I ask what sipksa is."

2443 sipuksanmak
sipuksan **-mak**
sipuksan -mak$_1$
large comb plural
Nrevers. N:Any
Translation: large combs

Orig. spell: sipuks/°anmak
Source: 41/0609a-8
Compare: Ar 584
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl. vd." The 'p' is marked as "somewhat longish but all single p's are. [ungrammatical] kan-sipuksa as verb." Isabel notes on following 4 pages.

2444	hemec'a	ereT	riyaali	men	kannis	deve	ekwe-me		kannis
	hemec'a	**ereT**	**riyal**	**men**	**kannis**	**teewe**	**ekwe**	**=me**	**kannis**
	hemec'a	ereT	riyal	men	kannis	teewe	ekwe	=me$_1$	kannis
	one, a	piece of money	real, unit of money	you	me	owe	not, no	=you	me
	num	N	N	Pro	Pro	V	Adv	Pro	Pro

icka .
iTka
iTka
pay
Vrevers.
Translation: You owe me one real of money, (but) you won't pay me.
Orig. spell: hemetc'a (*'eretr) riya¯li men kannis deve, 'ekwe me kannis 'itcka
Source: 41/0611b-1
Compare: Ar 585
Source trans.: tu no me pagas a mí.
Research notes: An arrow drawn to (*'eretr) labels it "nesc." the 'tc' in itcka is noted as "c(learly)h(eard)." H. continues "Inf(ormant). heard that they had dinero and that it was called ruk. But those Ind(ian)s. that came from la sierra (Madera or beyond) called money kítc kátr. See how different. Brot. bellota, and went to sea at Watsonville, & took back came on horseback from the Tular. Caracoles, alurejas- solamente pescados no llevarian porque decian que habia munchos pescados alla por el rio de S. Juaquin." In margin H. notes "Adivina 'é¯retr. Adivina mé¯n kannis/° hí¯yis/°mi hémetc'a riyá¯lis/°e." Stamped Aug 11 1929. On page 41/0612a H. notes "Ms. Emethscha eresths men cannis iisime'", with an arrow to the last 'e' marking it as "sic, for i?" H. also states "Cp. her adivinado hí¯yis/°pu, deber." Isabel notes on next 2 pages.

2445	ruk	,	kickaT
	ruk		**kickaT**
	ruk		kickaT
	money		money
	N		N

Translation: money
Orig. spell: ruk, kítckátr
Source: 41/0611b-2
Compare: Ar 585
Source trans.: money
Research notes: The 'tc' is marked as "c(learly)h(eard)." The 'tr' is also marked as "ch." H notes, "Inf. heard that they had dinero and that it was called ruk. But those Inds. that came from la sierra (Madera or beyond) called money kickaT. See how different." Not sure this is Mutsun

2446 ekwe-me wissapu amSi-me ekwe
ekwe =me wissa -pu amSi =me ekwe
ekwe =me$_1$ wissa$_1$ -pu amSi =me$_1$ ekwe
not, no =you uncover, undress, show genitals to oneself so that, in order to =you not, no
Adv Pro V V>V conj Pro Adv

mehehne men-honoT
mehe -hne men= honoT
mehe -hne men= honoT
look, see passive your= balls, testicles
V V:Any Pro N

Translation: Don't uncover yourself, so your balls won't show!
Orig. spell: ’ékweme wís/°s/°apu ’áms/_\yi me ’ékwe méhehne men hónotr/°
Source: 41/0613b-1
Compare: Ar 586
Source trans.: no te destapes paqueno te miren (tus huevos)
Research notes: H. notes "Knows well." The 'n' in hónotr/° is labeled as "single" H. comments "nesc. word for penis" (though see calamsa); joined 2 sentences, 2nd starting at 'amSi-me'

2447 pussi
pussi
pussi
vulva
N

Translation: vulva
Orig. spell: pús/°s/°i‘
Source: 41/0613b-2
Compare: Ar 586
Source trans.: vulva of mulier.
Research notes: The 's/°s/°' is marked as "double."

2448 epSe-me
epSe =me
epSe =me$_1$
no, don't! =you
excl Pro

Translation: Don't!
Orig. spell: ’éps/_\yeme
Source: 41/0613b-3
Compare: Ar 586
Source trans.: no lo vayas hacer!
Research notes:

2449 epSe-me wissapu
epSe =me wissa -pu
epSe =me$_1$ wissa$_1$ -pu
no, don't! =you uncover, undress, show genitals to oneself
excl Pro V V>V
Translation: Don't uncover yourself (your genitals)!
Orig. spell: ’éps/_\yeme wís/°s/°apu
Source: 41/0613b-4
Compare: Ar 586
Source trans.: no te vayas a destapar.
Research notes: The 'e' in ’éps/_\yeme is labeled as "c(learly)h(eard). forever." The 's/°s/°' is labeled as "long" H. notes "Perfect." H. continues "Ms. Epsiemet huisapu wis/°s/°aynuk , of ’es/°s/°eynuk." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on following 5 pages.

2450 ekwe-ka aru hinuspu
ekwe =ka ara hinus -pu
ekwe =ka ara hinsu -pu
not, no =I then, and then, next know to oneself
Adv Pro Adv Vrevers. V>V
Translation: Then I didn't feel (it).
Orig. spell: ’ekweka ’aru hinus/°pú
Source: 41/0616b-1
Compare: Ar 587
Source trans.: yo no lo sentí
Research notes: The 'u' in ’aru is marked as "v(olunteere)d." The 'n' in hinus/°pú is marked as "single." The 's' in hinus/°pú is labeled as "possibly dull." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2451 attaspu
atta -spu
atta -spu
look out, show oneself do to/with many
V V>V
Translation: to look out (many people)
Orig. spell: ’attaspu
Source: 41/0617a-1
Compare: Ar 588
Source trans.: te estas asomando
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. notes "Ms. sic." Isabel notes.

2452 ekwe okse kaatY
ekwe okse kaatYi
ekwe okse kaatYi
not, no in the past, long ago, used to thus, like this
Adv Adv Adv
Translation: In the past, it wasn't like this.

Orig. spell: ’ekwe ’oks/°e ká¯t\y
Source: 41/0617b-1
Compare: Ar 589
Source trans.: antes no era asina.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2453 ekwe-kas tappan

ekwe	**=kas**	***tappa**	**-n**
ekwe	=kas$_1$	*tappa$_1$	-n$_3$
not, no	=me	suit, fit, match	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: It doesn't fit me.
Orig. spell: ’ekwe kas táppán
Source: 41/0618a-1
Compare: Ar 590
Source trans.: no me viene.
Research notes: H. notes "Knows well." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2454 ekwe-ka hinsu wak-raakatse

ekwe	**=ka**	**hinsu**	**wak=**	**raakat**	**-se**
ekwe	=ka	hinsu	wak=	raakat	-se
not, no	=I	know	his/her/its=	name	objective
Adv	Pro	Vrevers.	Pro	N	N:Any

Translation: I don't know his name.
Orig. spell: ’ekweka hins/°u wak rá¯kat.s/°e
Source: 41/0618b-1
Compare: Ar 591
Source trans.: yo no sé como se llama.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2455 hassahte

hassa	**-hte**
hassa$_1$	-Ste
feel like ...ing, want to ...	perfective
V	V:Any

Translation: craving
Orig. spell: hás/°s/°ahte
Source: 41/0619a-1
Compare: Ar 592
Source trans.: tiene ganas de alguna cosa
Research notes: H. notes "(e.g. una comida ó otra cosa que uno desea). nesc. What do you think I saw the old Inds. using as pillows - a palo, a chunk of a pole 3" diam & 2 ft. long, with head on it as pillow. Bark on, just crudely made. At S. Juan men hunted & fished, woman made atole, pínole." Stamped Aug 11 1929.

2456 ekwe-me haanipu
ekwe =me haani
ekwe =me$_1$ haani
not, no =you pillow
Adv Pro N
Translation: You don't have a pillow.
Orig. spell: ’ekweme há¯nipu
Source: 41/0619a-2
Compare: Ar 592
Source trans.: tu no tienes almuada.
Research notes: H. notes "not *hannipu"

2457 assahte men-uri
assa -hte men= urih
assa -Ste men= urih
part hair, wear hair down, let hair down perfective your= hair
V V:Any Pro N
Translation: Your hair is parted.
Orig. spell: ’as/°s/°ahte men ’urí
Source: 41/0619a-3
Compare: Ar 592
Source trans.: your hair is parted.
Research notes:

2458 kaan-mes assa men-uriise
kan =mes assa men= urih -se
kan =mes$_1$ assa men= urih -se
I =you (obj.) part hair, wear hair down, let hair down your= hair objective
Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: I am going to part your hair.
Orig. spell: ká¯nmes/° ’as/°s/°a mén-’uri¯s/°e
Source: 41/0619a-4
Compare: Ar 592
Source trans.: I am g(oing). to part your hair.
Research notes: Isabel notes on next 2 pages.

2459 ekwe namitpu
ekwe namit -pu
ekwe namti -pu
not, no hear, understand, listen to oneself
Adv V V>V
Translation: It isn't heard.
Orig. spell: ’ékwe namitpú
Source: 41/0620b-1
Compare: Ar 593

Source trans.: no se oye.
Research notes: The m in namitpu is marked as "single."

2460 namitpu karih'a .
namit **-pu** **kari'a**
namti -pu kari'a
hear, understand, listen to oneself far, far away
V V>V Adv
Translation: It can be heard far away.
Orig. spell: namitpu karih'a
Source: 41/0620b-2
Compare: Ar 593
Source trans.: lejos se oye
Research notes: H. notes "(the shot at the fort here)." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on this page and the following page.

2461 ekwe-ka holle puuTe
ekwe **=ka** **holle** **puuTe**
ekwe =ka holle puuTe
not, no =I can , be able to blow on/at/into/out
Adv Pro V V
Translation: I can't blow (on something).
Orig. spell: 'ekweka holle pú¯tre
Source: 41/0621b-1
Compare: Ar 594
Source trans.: no puedo suplar.
Research notes: The ll in holle is marked as "clearly doubled."

2462 ekwe-ka holle pucke
ekwe **=ka** **holle** **puTke**
ekwe =ka holle puTke
not, no =I can , be able to suck inward
Adv Pro V V
Translation: I can't suck through my teeth.
Orig. spell: 'ekweka holle putcke.
Source: 41/0621b-2
Compare: Ar 594
Source trans.:
Research notes: H. explains "I cannot suck in through half closed lips & teeth with a (theta) sound (illustrated)." Stamped Aug 11 1929. H. continues "Ms. sic. putcke or putrke?" H. states "Agrees to ká¯n-putrke." Isabel notes.

2463 ekwe accuSte Tammantak
ekwe **accu** **-Ste** **Tamma** **-n** **-tak**
ekwe accu -Ste Tamma -n$_2$ -tak$_1$
not, no make, do, finish perfective be in the middle, be half nominalizer at, in, to, on
Adv V V:Any V V>N N:Any
Translation: It isn't finished on one half.
Orig. spell: ’ekwe ’attcus/_\yte trammantak
Source: 41/0622a-1
Compare: Ar 595
Source trans.: no esta hecho la mitad.
Research notes: H. notes "Knows well."

2464 Tamman
Tamma **-n**
Tamma -n$_2$
be in the middle, be half nominalizer
V V>N
Translation: half
Orig. spell: trámmán
Source: 41/0622a-2
Compare: Ar 595
Source trans.: la mitad.
Research notes:

2465 horpey
horpey
horpey
between, in the middle
N
Translation: the middle
Orig. spell: horpéy
Source: 41/0622a-3
Compare: Ar 595
Source trans.: en el medio.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. notes "Ms. can also be take as thramautac."

2466 kaan-was accumpi
kan **=was** **accu** **-mpi**
kan =was accu -mpi
I =him/her/it make, do, finish make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I finish it.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’attcumpi.
Source: 41/0622a-4
Compare: Ar 595

Source trans.: I finish (chopping the log).
Research notes:

2467 kaan accun

kan	**accu**	**-n**
kan	accu	-n$_3$
I	make, do, finish	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I finish.
Orig. spell: ká¯n 'attcun
Source: 41/0622a-5
Compare: Ar 595
Source trans.: I finish.
Research notes:

2468 kaan accunin

kan	**accu**	**-ni**	**-n**
kan	accu	-n$_3$	-n$_1$
I	make, do, finish	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I finished.
Orig. spell: ká¯n 'attcunin
Source: 41/0622a-6
Compare: Ar 595
Source trans.: I acabé
Research notes: H. notes "[ungrammatical] ká¯n 'attcu. "

2469 Tammantak

Tamma	**-n**	**-tak**
Tamma	-n$_2$	-tak$_1$
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: on the side
Orig. spell: trammantak
Source: 41/0622a-7
Compare: Ar 595
Source trans.: en el medio
Research notes: H. comments "Knows well."

2470 Tammanin

Tamma	**-ni**	**-n**
Tamma	-n$_3$	-n$_1$
be in the middle, be half	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It came to the middle.
Orig. spell: trammanin

Source: 41/0622a-8
Compare: Ar 595
Source trans.: llego en la mitad.
Research notes: Isabel notes on next 2 pages.

2471 ekwes-me

ekwe	**=s**	**=me**
ekwe	=s$_1$	=me$_1$
not, no	=question particle	=you
Adv	Q	Pro

Translation: Don't you --?
Orig. spell: ’ekwes me
Source: 41/0623b-1
Compare: Ar 596
Source trans.: porque es?
Research notes: H. notes "Knows well."

2472 ekwes-me maksene hummi rosaaryose

ekwe	**=s**	**=me**	**maksen**	**hummi**	**rosaaryo**	**-se**
ekwe	=s$_1$	=me$_1$	maksen	hummi	rosaaryo	-se
not, no	=question particle	=you	us	give	rosary	objective
Adv	Q	Pro	Pro	V	N	N:Any

Translation: Won't you give us rosaries?
Orig. spell: ’ékwesme maksene hummí rós/°a¯yos/°e
Source: 41/0623b-2
Compare: Ar 596
Source trans.: no nos das rosario?
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes next page.

2473 ekwe makam piN haslin paatrese

ekwe	**makam**	**piNi**	**hasli**	**-n**	**paaTe**	**-se**
ekwe	makam$_1$	piNi	hasli	-n$_3$	paaTe	-se
not, no	you all	perhaps, maybe	fear, be afraid, be scared	mediopass.	priest	objective
Adv	Pro	Adv	V	V>V	N	N:Any

Translation: Aren't you all perhaps afraid of the Padre?
Orig. spell: ’ekwe makam pin\y has/°lin pá¯t.rese
Source: 41/0624b-1
Compare: Ar 597
Source trans.: no tienen miedo al padre?
Research notes: H. notes "vds." The e's in pá¯t.rese are both marked as "c(learly)h(eard). Wrong on one other sheet." (not specified which other sheet).

2474 appase
appa -se
appa -se
father objective
N N:Any
Translation: father (obj.)
Orig. spell: ’appas/°e‘
Source: 41/0624b-2
Compare: Ar 597
Source trans.: al padre
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. notes "Ms. sic."

2475 kaan-was yete haasin
kan =was yete *haasi -n
kan =was yete *haasi -n_3
I =him/her/it will, later be afraid, fear mediopass.
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will be afraid of him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete há¯sin
Source: 41/0624b-3
Compare: Ar 597
Source trans.: yo te voy tener miedo.
Research notes:

2476 kaan yete haslin
kan yete hasli -n
kan yete hasli -n_3
I will, later fear, be afraid, be scared mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will be afraid.
Orig. spell: ká¯n yete has/°lin
Source: 41/0624b-4
Compare: Ar 597
Source trans.: yo voy tener miedo.
Research notes: H. notes "[ungrammatical] has/°lí (but is half asleep)." Isabel notes on this and the next 2 pages.

2477 ekwe kan-mes holle hiSSe
ekwe kan =mes holle hiSSe
ekwe kan =mes_1 holle hiSSe
not, no I =you (obj.) can , be able to make, do
Adv Pro Pro V V
Translation: I can't make you.
Orig. spell: ’ekwe-kanmes holle his/_s/_\yé
Source: 41/0626a-1
Compare: Ar 598

Source trans.: no puedo hacerte
Research notes: The s/_s/_\y in his/_s/_\yé is marked as "doublelike". Stamped Aug 1 1929. Isabel notes on the next page.

2478	ekwes		makam	ahaapu	
	ekwe	**=s**	**makam**	**ahaa**	**-pu**
	ekwe	=s$_1$	makam$_1$	aha$_1$	-pu
	not, no	=question particle	you all	comb hair	to oneself
	Adv	Q	Pro	V	V>V

Translation: Don't you all comb your hair?
Orig. spell: ’ekwes/° makam ’áha¯pu
Source: 41/0627a-1
Compare: Ar 599
Source trans.: no se peinan?
Research notes: H. notes "vds." H. continues "Ms. sic." Stamped Aug 11 1929.

2479	kaan-mes		aha
	kan	**=mes**	**aha**
	kan	=mes$_1$	aha$_1$
	I	=you (obj.)	comb hair
	Pro	Pro	V

Translation: I am going to comb your hair.
Orig. spell: ká¯nmes/° ’aha
Source: 41/0627a-2
Compare: Ar 599
Source trans.: yo te voy a peinar.
Research notes: Isabel notes.

2480	ekwe-ka		namti
	ekwe	**=ka**	**namti**
	ekwe	=ka	namti
	not, no	=I	hear, understand, listen
	Adv	Pro	V

Translation: I don't (can't) hear.
Orig. spell: ’ékweka namtí
Source: 41/0628b-1
Compare: Ar 613
Source trans.: no oigo
Research notes: On the previous page it states "600 - 699 Complete. Cues. r(e)h(ear)d. Nov. checked with m(anu)s(cript). Isd. Dec. 1933. I tried to distinguish s, s/°, and c in this r(e)h(earin)g."

2481	ekwe	namitpu	
	ekwe	**namit**	**-pu**
	ekwe	namti	-pu
	not, no	hear, understand, listen	to oneself
	Adv	V	V>V

Translation: One doesn't hear oneself.
Orig. spell: ’ekwe namitpu
Source: 41/0628b-2
Compare: Ar 600
Source trans.: no se oye.
Research notes: H. notes "Cannot give with 1st person." Stamped Aug 11 1929.

2482 puT
puT
puT
down, feather
N
Translation: feather
Orig. spell: putr/°
Source: 41/0629a-1
Compare: Ar 601
Source trans.: pluma
Research notes: H. notes "ch."

2483	hemmen-mes			puT	.
	***hemme**	**-n**	**=mes**	**puT**	
	*hemme	-n_3	=mes_1	puT	
	still be, still have, be anymore	mediopass.	=you (obj.)	down, feather	
	V	V>V	Pro	N	

Translation: There are still feathers for you. (Down lasts for you. You still have down feathers.)
Orig. spell: hémmen més putr/°
Source: 41/0629a-2
Compare: Ar 601
Source trans.: todavia tienes pluma.
Research notes: H. notes "Knows well." Stamped Aug 11 1929. H. continues "Ms. Emen mis puths." An arrow drawn to 'Emen' marks it as "exactly the same as in 607." Interpretation based on Ar sentence.

2484	hemmen	
	***hemme**	**-n**
	*hemme	-n_3
	still be, still have, be anymore	mediopass.
	V	V>V

Translation: still
Orig. spell: hemmen
Source: 41/0629a-3
Compare: Ar 601
Source trans.: todavia.
Research notes: H. notes "c(learly)h(eard). forever." Isabel notes.

2485 ekwe-ka holle-was nansi
ekwe =ka holle =was nansi
ekwe =ka holle =was nansi
not, no =I can , be able to =him/her/it know, recognize, meet
Adv Pro V Pro V
Translation: I can't recognize it.
Orig. spell: ’ekweka hólle was nans/°í‘
Source: 41/0629b-1
Compare: Ar 602
Source trans.: no lo puedo conocer.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes. assumed final ' was phonetic.

2486 neya haysa wattin eresina
ney'a haysa watti -n ereeSi -na
ney'a haysa$_1$ watti -n$_3$ ereeSi -na$_1$
now, just now they go, go away mediopass. bathe, take a bath go to do
Adv Pro V V>V V V>V
Translation: Now they're going to take a bath.
Orig. spell: néy’a hays/°a wattin ’érésíná
Source: 41/0630a-1
Compare: Ar 603
Source trans.: ahora se van ellos a bañar
Research notes: Between ’éré and síná there is a scribble with a note stating "no k or h here."

2487 haysa eresina nuk nuhu
haysa ereeSi -na nuk nuhu
haysa$_1$ ereeSi -na$_1$ nuk$_1$ nuhu
they bathe, take a bath go to do him, her, it there
Pro V V>V Pro Adv
Translation: They are going to bathe it there.
Orig. spell: hays/°a ’eresina nuk nuhú
Source: 41/0630a-2
Compare: Ar 603
Source trans.: dicen que se van ir a bañar.
Research notes: An arrow to the word dicen states "vd. = y nuk" H. continues "nesc. naha. (the nex(t) sentence she vd. about the sierra nevada & said commenced it with: nahán, ellá, all vd." Stamped Aug 11 1929. H. comments "Ms. Ereicsina nuc aisanaha." with an arrow drawn to the 1st 'c' noting "app(arently). c, very small."

2488 nahan
nahan
nahan
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: nahán

Source: 41/0630a-3
Compare: Ar 603
Source trans.: ellá
Research notes: H. notes "(the nex sentence she vd. about the sierra nevada & said commenced it with: nahán, ellá, all vd. " Also see id/5934.

2489 kaan ereeSina
kan ereeSi -na
kan ereeSi -na$_1$
I bathe, take a bath go to do
Pro V V>V
Translation: I'm going to take a bath.
Orig. spell: ká¯n ’ere¯s/_\yina
Source: 41/0630a-4
Compare: Ar 603
Source trans.: voy ir a bañarme
Research notes: H. notes that the s/_\y is "easy to hear, not s/° at all, Nov. 30."

2490 kaan ireksi
kan ireksi
kan ireksi
I throw stones
Pro V
Translation: I throw stones. (in defense)
Orig. spell: ká¯n ’ireks/°i
Source: 41/0630a-5
Compare: Ar 603
Source trans.: yo me hago de piedras para defenderme.
Research notes: H. continues "Ellos se mataban throwing rocks at one an other. good word." In margin: H. notes "[ungrammatical] ’ereks/°i, bañarse. Asked a 2nd time. no such word as ’ereks/°i possible. Cp. word for poco a poco a few sentences back. cs = s/_\y." Isabel notes on the following 2 pages.

2491 kawrahte-me
kawra -Ste =me
kawra -Ste =me$_1$
run out, finish, end perfective =you
V V:Any Pro
Translation: Have you finished?
Orig. spell: káwrahtemé
Source: 41/0631b-1
Compare: Ar 604
Source trans.: acabates?
Research notes: H. notes "nesc. "erenmite""

2492 Tummate ammay
Tumma -te amma -y
Tumma$_1$ -te amma -y
flavor, taste, scent have eat command
N N>V V V:Any
Translation: The food is tasty.
Orig. spell: trúmmate ’ámmay
Source: 41/0631b-2
Compare: Ar 604
Source trans.: está sabrosa la comida.
Research notes: -y anomalous. H. notes that there "no h here -- Nov." indicating between the 'a' and the 't'. An arrow to the word trúmmate states "refers only to taste of food."

2493 Tummate-mes piNi
Tumma -te =mes piNi
Tumma$_1$ -te =mes$_1$ piNi
flavor, taste, scent have =you (obj.) perhaps, maybe
N N>V Pro Adv
Translation: Is it perhaps tasty to you?
Orig. spell: trúmmate mes/° pin\yí
Source: 41/0631b-3
Compare: Ar 604
Source trans.: se te hará (hace) sabrosa la comida a tí?
Research notes: H. notes "= trummamin. Both mean ya está bueno de azucar el café."

2494 Tummamin
Tumma -min
Tumma$_1$ -min
flavor, taste, scent one characterized by
N N>N
Translation: something with flavor
Orig. spell: trummamin
Source: 41/0631b-4
Compare: Ar 604
Source trans.: ya está bueno de azucar el café
Research notes: H. notes "Both [this and previous entry] mean ya está bueno de azucar el café."

2495 ekwe Tummate ekTeSte .
ekwe Tumma -te ekTe -Ste
ekwe Tumma$_1$ -te ekTe -Ste
not, no flavor, taste, scent have be evil, be bad perfective
Adv N N>V Vrevers. V:Any
Translation: It's not tasty, it's bad.
Orig. spell: ’ekwe trummate, ’ektres/_\yte
Source: 41/0631b-5

Compare: Ar 604
Source trans.: no es sabrosa, está muy desabrida.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. notes "Ms. Erenmite me, thrumate mes pin\^i." with an arrow pointing to the n in Erenmite stating "hardly u." H. continues "Adivina ká¯n ’é¯renmi. nesc. Possible ’é¯renmiti, or ’é¯renihte. Half knows. A moment later vd. ’é¯remi. Not ’é¯rewmi." In margin "□trummanin, se puso sabroso." Isabel notes next page.

2496 ennes-me

enne	**=s**	**=me**
enne	=s$_1$	=me$_1$
write, paint	=question particle	=you
V	Q	Pro

Translation: Are you writing?
Orig. spell: ’énnes/°-me
Source: 41/0632b-1
Compare: Ar 605
Source trans.: estas escribiendo
Research notes: H. notes "’enneme is also a word no(w) translates both of them: vas a escribir."

2497 he'e enne-ka

he'e	**enne**	**=ka**
he'e	enne	=ka
yes	write, paint	=I
Adv	V	Pro

Translation: Yes, I'm writing.
Orig. spell: he’é, ’énneká
Source: 41/0632b-2
Compare: Ar 605
Source trans.: si estoy escribiendo.
Research notes: H. notes that "Also vs. he’é‘, ka’e nné‘." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2498 ekwe men-kas men kannis holle hinnumpi

ekwe	**men**	**=kas**	**men**	**kannis**	**holle**	***hinnu**	**-mpi**
ekwe	men	=kas$_1$	men	kannis	holle	*hinnu	-mpi
not, no	you	=me	you	me	can , be able to	wake up	make, cause, let
Adv	Pro	Pro	Pro	Pro	V	V	V>V

Translation: You can't wake me up.
Orig. spell: ’ekwe men(kas, kannis) holle hinnumpi
Source: 41/0633a-1
Compare: Ar 606
Source trans.: no me puedes recordar.
Research notes: H may be using 'recordar' for 'wake up.'

2499 eTTeste-ka .

eTTe	**-Ste**	**=ka**
eTTe	-Ste	=ka
sleep, go to bed	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I am asleep.
Orig. spell: 'ettresteka
Source: 41/0633a-2
Compare: Ar 606
Source trans.: ya estoy yo dormido
Research notes:

2500 hinnunin-ka

***hinnu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*hinnu	$-n_3$	$-n_1$	=ka
wake up	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I woke up.
Orig. spell: hinnuninká
Source: 41/0633a-3
Compare: Ar 606
Source trans.: ya recordé, I woke up.
Research notes:

2501 hinnumpiy

***hinnu**	**-mpi**	**-y**
*hinnu	-mpi	-y
wake up	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Wake him up!
Orig. spell: hinnumpíy
Source: 41/0633a-4
Compare: Ar 606
Source trans.: recuerdalo, wake him up.
Research notes:

2502 yuu-me hinnunin

yuu	**=me**	***hinnu**	**-ni**	**-n**
yuu_2	$=me_1$	*hinnu	$-n_3$	$-n_1$
and, and so	=you	wake up	mediopass.	past tense
conj	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: And you woke up.
Orig. spell: yú¯me hínnunín
Source: 41/0633a-5
Compare: Ar 606

Source trans.: tu recordates.
Research notes: The word hínnunín is underlined and H. notes "O.k. Nov."

2503 kaan-was oosompina

kan	**=was**	**ooso**	**-mpi**	**-na**
kan	=was	ooso	-mpi	-na$_1$
I	=him/her/it	wake up	make, cause, let	go to do
Pro	Pro	V	V>V	V>V

Translation: I go to wake him up.
Orig. spell: ká¯nwas ’ó¯s/°ompiná
Source: 41/0633a-6
Compare: Ar 606
Source trans.: yo lo voy recordar, I am g. to wake him up.
Research notes: There are curved lines connecting ’ó¯s/° & ompiná.

2504 oosompiy

ooso	**-mpi**	**-y**
ooso	-mpi	-y
wake up	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Wake (him) up!
Orig. spell: ’ó¯sompiy/°
Source: 41/0633a-7
Compare: Ar 606
Source trans.: recuerdalo.
Research notes: There are curved lines connecting ’ó¯s & ompiy/°. Stamped Aug 11 1929. H. continues "Ms. Eque men cas olete inunin." where olete is marked with "surely."

2505 waak holleti

wak	**holle**	**-ti**
wak	holle	-ti$_2$
he/she/it	can , be able to	keep Xing
Pro	V	V>V

Translation: He can do it.
Orig. spell: wá¯k holleti
Source: 41/0633a-8
Compare: Ar 606
Source trans.: el puede hacerlo
Research notes: H. notes that "Knows well." Isabel notes on next page.

2506 hemmen-ak waate

***hemme**	**-n**	**=ak**	**waate**
*hemme	-n$_3$	=ak	waate
still be, still have, be anymore	mediopass.	=he/she/it	come
V	V>V	Pro	V

Translation: He is still coming.

Orig. spell: hémmenak wá¯te
Source: 41/0634a-1
Compare: Ar 607
Source trans.: todavia va venir.
Research notes: H. notes "'at' (from Ar) is nothing, cannot be said." Stamped Aug 11 1929. H. continues"Ms. Emen at güate." Isabel notes.

2507 ekwe nahank
ekwe nahan =ak
ekwe nahan =ak
not, no there =he/she/it
Adv Adv Pro
Translation: He's not there.
Orig. spell: ’ékwe naha«nk
Source: 41/0634b-1
Compare: Ar 608
Source trans.:
Research notes: "better."

2508 ekwe-ka nahan
ekwe =ka nahan
ekwe =ka nahan
not, no =I there
Adv Pro Adv
Translation: I am not there.
Orig. spell: ’ekweka nahán
Source: 41/0634b-2
Compare: Ar 608
Source trans.: no estoy allá
Research notes: H. notes that "nesc. toppo." Stamped Aug 11 1929. H. continues "Ms. sic. Adivina toppo." Isabel notes..

2509 ekwe haysa Taakan
ekwe haysa *Taaka -n
ekwe $haysa_1$ *Taaka $-n_3$
not, no they come, arrive mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: They aren't coming.
Orig. spell: ’ekwe hays/°a trá¯kan
Source: 41/0635a-1
Compare: Ar 609
Source trans.: ellos no vienen.
Research notes:

2510 uuTa
wuuTa
wuuTa$_1$
relative, owner, patron
N
Translation: owner
Orig. spell: ’ú¯tr/°a‘
Source: 41/0635a-2
Compare: Ar 609
Source trans.: los allegados, los (very very faint- maybe (co)nocidos) de las casa.
Research notes: H. continues "people who came to visit all the time, amigos."

2511

ekwe	makse	hiwan	
ekwe	**makse**	**hiwa**	**-n**
ekwe	makse$_1$	hiwa	-n$_3$
not, no	we	arrive	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: We don't arrive.
Orig. spell: ’ekwe makse hiwán
Source: 41/0635a-3
Compare: Ar 609
Source trans.: todavia no llegamos.
Research notes:

2512

ekwe	haysa	hiwaSte		uuTa
ekwe	**haysa**	**hiwa**	**-Ste**	**wuuTa**
ekwe	haysa$_1$	hiwa	-Ste	wuuTa$_1$
not, no	they	arrive	perfective	relative, owner, patron
Adv	Pro	V	V:Any	N

Translation: The relatives haven't arrived.
Orig. spell: ’ekwe haysa hiwas/_\yte ’ú¯tra‘
Source: 41/0635a-4
Compare: Ar 609
Source trans.: no han llegado
Research notes: H. notes "(vd.) nesc. how to say pariente." Stamped Aug 11 1929. H. continues "Ms. sic."

2513 uuTa
wuuTa
wuuTa$_1$
relative, owner, patron
N
Translation: relative
Orig. spell: ’ú¯tra
Source: 41/0635a-5
Compare: Ar 609

Source trans.: pareinte
Research notes: This definition and the notes following are written in a different pen; most likely from the Nov. r(e)h(earin)g. "Now denies wú¯tra & nesc. how to say patron. kán- ’á¯mu, mi patron(Sp.). Do not use *wú¯tra in book." Isabel notes in margin and on the next 3 pages.

2514	ekwes		makke	kussana	
	ekwe	**-s**	**makke**	**kussa**	**-na**
	ekwe	-s$_4$	makke$_1$	kussa	-na$_1$
	not, no	past tense	we	wash clothes, do laundry, wash	go to do
	Adv	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: We did not go to wash clothes.
Orig. spell: ’ekwes makke kus/°s/°aná
Source: 41/0637a-1
Compare: Ar 610
Source trans.: no vamus ir a lavar
Research notes: H. notes that the s/°s/° are "easily heard."

2515	torkena		makke	amSi	makke	kussa
	torke	**-na**	**makke**	**amSi**	**makke**	**kussa**
	torke	-na$_1$	makke$_1$	amSi	makke$_1$	kussa
	gather soaproot	go to do	we	so that, in order to	we	wash clothes, do laundry, wash
	Vrevers.	V>V	Pro	conj	Pro	V

eshene
eshen **-e**
eshen -se
blanket, clothes objective
N N:Any
Translation: We go to bring soaproot in order to wash clothes.
Orig. spell: tórkenamakke ’ams/_\yi makke kús/°s/°a ’eshene
Source: 41/0637a-2
Compare: Ar 610
Source trans.: vamos a traer amoles para lavar las fresadas.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on the next page.

2516	ekwe-ka		hinTise		istunin		
	ekwe	**=ka**	**hinTis**	**-e**	**istu**	**-ni**	**-n**
	ekwe	=ka	hinTis	-se	istu	-n$_3$	-n$_1$
	not, no	=I	anything, nothing	objective	dream	mediopass.	past tense
	Adv	Pro	Pro	N:Any	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: I didn't dream anything.
Orig. spell: ’ekweka hintrise ’i‘stunin
Source: 41/0638a-1
Compare: Ar 611
Source trans.: yo no he soñado nada
Research notes:

2517 istunin

istu	**-ni**	**-n**
istu	-n$_3$	-n$_1$
dream	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: (someone) dreamed
Orig. spell: ’is/°tunin
Source: 41/0638a-2
Compare: Ar 611
Source trans.: suñar
Research notes:

2518 kaan pesyo-ka istun

kan	**pesyo**	**=ka**	**istu**	**-n**
kan	pesyo	=ka	istu	-n$_3$
I	think, remember	=I	dream	mediopass.
Pro	V	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I think that I am dreaming/will dream.
Orig. spell: ká¯mpesyoka ’istun
Source: 41/0638a-3
Compare: Ar 611
Source trans.: pienso que voy a soñar
Research notes:

2519 murtey-ka yete istun

murtey	**=ka**	**yete**	**istu**	**-n**
murtey$_1$	=ka	yete	istu	-n$_3$
at night	=I	will, later	dream	mediopass.
Adv	Pro	Adv	Vrevers.	V>V

Translation: At night I will dream.
Orig. spell: murtéy - kayete ’is/°tún
Source: 41/0638a-4
Compare: Ar 611
Source trans.: a la noche voy a soñar
Research notes: Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on this and the next page.

2520 kaan-mes ekwe holle himma

kan	**=mes**	**ekwe**	**holle**	**himma**
kan	=mes$_1$	ekwe	holle	himma
I	=you (obj.)	not, no	can , be able to	search, look for
Pro	Pro	Adv	V	V

Translation: I can't look for you.
Orig. spell: ká¯nmes/° ’ekwe holle himma‘
Source: 41/0639a-1
Compare: Ar 612

Source trans.: tu no me puedes seguir, yo no te puedo buscar.
Research notes:

2521 ekwe-me hinsu
ekwe =me hinsu
ekwe =me$_1$ hinsu
not, no =you know
Adv Pro Vrevers.
Translation: You don't know.
Orig. spell: ’ekweme hins/°u
Source: 41/0639a-2
Compare: Ar 612
Source trans.: tu no sabes.
Research notes:

2522 ekwe-me hinsu yu kaan pesyo
ekwe =me hinsu yu kan pesyo
ekwe =me$_1$ hinsu yu kan pesyo
not, no =you know that which/what I think, remember
Adv Pro Vrevers. Pro Pro V
Translation: You don't know what I think.
Orig. spell: ’ekwe me hins/°u yuká¯n pes/°yó‘
Source: 41/0639a-3
Compare: Ar 612
Source trans.: tu no sabes lo que yo pienso.
Research notes:

2523 hiS'ase
hiS'a -se
hiS'a -se
thing, something, anything objective
N N:Any
Translation: things
Orig. spell: his/_\y’asé
Source: 41/0639a-4
Compare: Ar 612
Source trans.: cosas que uno guarda, cosas guardadas.
Research notes: H. notes "ch." H. continues with definition "e.g. my belongings." H. notes " h for ’ , imp(ortan)t."

2524 warsi
warsi
warsi
refuse, reject, not allow/let/permit
V
Translation: to (not) let (someone)

Orig. spell: wars/°i
Source: 41/0639a-5
Compare: Ar 612
Source trans.: dejar
Research notes: H. explains "For they say ká¯nmes ’ekwe wars/°i, yo no te voy a dejar."

2525 kaan-mes ekwe warsi
kan =mes ekwe warsi
kan =mes$_1$ ekwe warsi
I =you (obj.) not, no refuse, reject, not allow/let/permit
Pro Pro Adv V
Translation: I won't let you.
Orig. spell: ká¯nmes ’ekwe wars/°i
Source: 41/0639a-6
Compare: Ar 612
Source trans.: yo no te voy a dejar.
Research notes:

2526 kaan-mes warsi
kan =mes warsi
kan =mes$_1$ warsi
I =you (obj.) refuse, reject, not allow/let/permit
Pro Pro V
Translation: I won't let you.
Orig. spell: ká¯nmes wars/°í
Source: 41/0639a-7
Compare: Ar 612
Source trans.: yo no te dejo
Research notes: "Also translates and vs. ká¯nmes wars/°í. Ev(idently). neg(ative). m(eanin)g. of verb." Stamped Aug 11 1929.

2527 kaan-mes warsi
kan =mes warsi
kan =mes$_1$ warsi
I =you (obj.) refuse, reject, not allow/let/permit
Pro Pro V
Translation: I'm not letting you.
Orig. spell: ká¯nmes/° wars/°í
Source: 41/0639a-8
Compare: Ar 612
Source trans.: yo no te dejo
Research notes: This is written in the margin. Not clear why it is written again. H. notes "Knows well." Isabel notes next 2 pages.

2528 wackinin-ak

wacki	**-ni**	**-n**	**=ak**
wacki	-n$_3$	-n$_1$	=ak
crack, split	mediopass.	past tense	=he/she/it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: It split.
Orig. spell: wátckininák
Source: 41/0640b-1
Compare: Ar 613
Source trans.: se rajo
Research notes:

2529 wackin-ak

wacki	**-n**	**=ak**
wacki	-n$_3$	=ak
crack, split	mediopass.	=he/she/it
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: It's going to split.
Orig. spell: watckinak
Source: 41/0640b-2
Compare: Ar 613
Source trans.: se va rajar
Research notes:

2530 Salkin

Salki	**-n**
Salki	-n$_3$
split	mediopass.
Vrevers.	V>V

Translation: to split (on its own)
Orig. spell: s/_\yalkin
Source: 41/0640b-3
Compare: Ar 613
Source trans.: you take a stick & strike it with axe or wedge so it will split
Research notes: H. notes "(gesture)", intransitive expected with -n(i), mismatching Ha's translation

2531 yuu Salkiiy piina tappur

yuu	**Salki**	**-y**	**piina**	**tappur**
yuu$_1$	Salki	-y	piina	tappur
run!, go!	split	command	that	tree, wood
Command	Vrevers.	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: Go split that log!
Orig. spell: yú¯˜ s/_\yalkí¯˜y pí¯˜na tappur
Source: 41/0640b-4
Compare: Ar 613

Source trans.: anda rajalo, ese palo!
Research notes: H. notes "Imp(ortan)t. for the use of yú¯˜".

2532 SalkiSte
Salki -Ste
Salki -Ste
split perfective
Vrevers. V:Any
Translation: It has been split.
Orig. spell: s/_\yal.kis/_\yté
Source: 41/0640b-5
Compare: Ar 613
Source trans.: esta rájado
Research notes: The 1st 's/_\y' is marked as "c(learly)h(eard). forever. Nov." Stamped Aug 11 1929. H. notes "Agrees to s/_\yalkis/°, cuña." Isabel notes.

2533 etsena makke
etse -na makke
etse -na$_1$ makke$_1$
eat supper/dinner go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to eat dinner.
Orig. spell: ’ét.s/°ena makké‘
Source: 41/0641a-1
Compare: Ar 614
Source trans.: vamos a cenar.
Research notes:

2534 eT
eT
eT
sleep, bed
N
Translation: sleep
Orig. spell: ’etr/°
Source: 41/0641a-2
Compare: Ar 614
Source trans.: dormir
Research notes:

2535 etsehte-ka
etse -hte =ka
etse -Ste =ka
eat supper/dinner perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I have eaten dinner.

Orig. spell: ’et.s/_/°ehteká
Source: 41/0641a-3
Compare: Ar 614
Source trans.: ya cené!
Research notes:

2536 sunyiSte-ka

sunyi	**-Ste**	**=ka**
sunyi	-Ste	=ka
fill up, be full	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I have gotten full.
Orig. spell: sún.yis/_\yteká
Source: 41/0641a-4
Compare: Ar 614
Source trans.: estoy muy lleno.
Research notes: Stamped Aug 11 1929. H. notes "Ms. Erthssena macse."

2537 etsena makke

etse	**-na**	**makke**
etse	-na$_1$	makke$_1$
eat supper/dinner	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go to eat supper.
Orig. spell: ’et.s/°ena - makke.
Source: 41/0641a-5
Compare: Ar 614
Source trans.:
Research notes: The 2nd 'e' is marked as "short." H. continues "Pronounced 1st syl(lable). alone 5 times. C(learly)h(eard). forever despite Cues. Knows perfectly. nesc. *’é¯tes/°, la cena. Tried thoro(ugh)ly. Only verb forms." Isabel notes.

2538 ekwe-k hinne sire

ekwe	**=k**	**hinne**	**sire**
ekwe	=ak	hinne	sire
not, no	=he/she/it	walk, move, go	liver, heart, pith
Adv	Pro	V	N

Translation: His heart doesn't go.
Orig. spell: ’ekwek hínne siré
Source: 41/0642a-1
Compare: Ar 615
Source trans.: no le anda el corazón
Research notes: H. notes "nesc. *pulpulé" The 2nd 'l' in *pulpulé is marked "always vd. sing." (see \id 5987; reason for the discrepancy is unclear)

2539 wakkas
wakkas
wakkas
butt, buttocks, ass
N
Translation: buttocks
Orig. spell: wakkas/°
Source: 41/0642a-2
Compare: Ar 615
Source trans.: nalgas
Research notes: H. notes "Knows Sp. palpitar well." Stamped Aug 11 1929. H. continues "Ms. sic."

2540 pulpule wak-sire
pulpule **wak=** **sire**
pulpule wak= sire
beat (heart), pulse his/her/its= liver, heart, pith
V Pro N
Translation: His heart is beating.
Orig. spell: pulpulé wák-s/°iré
Source: 41/0642a-3
Compare: Ar 615
Source trans.: le anda el corazon.
Research notes: H. notes "Repeated 10 times." Isabel notes on this and the next 3 pages.

2541 epSe-me haaTa hiSase
epSe **=me** **haaTa** **hiS'a** **-se**
epSe =me$_1$ haaTa hiS'a -se
no, don't! =you steal, rob thing, something, anything objective
excl Pro V N N:Any
Translation: Don't steal things!
Orig. spell: ’eps/_\ye-me há¯tra hís/_\yas/°é‘
Source: 41/0644a-1
Compare: Ar 616
Source trans.: no vayas a robar nada.
Research notes: The 1st s/_\y is marked as "c(learly)h(eard). forever" Stamped Aug 11 1929. Isabel notes.

2542 ennenit kannis
enne **-ni** **-t** **kannis**
enne -n$_3$ -t$_1$ kannis
write, paint mediopass. do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Write to me!
Orig. spell: ’énnenit kannís
Source: 41/0644b-1
Compare: Ar 617

Source trans.: escribeme a mí
Research notes: There is a scribble between the i and the t of ’énnenit. An arrow points to 'nit' stating "vb. sic. not right, Nov." H. later states "Also vs. ’énnemit kannís/°. Last prob(ably). o.k."

2543 kaan-mes ennemi
kan =mes enne -mi
kan =mes$_1$ enne -mi
I =you (obj.) write, paint for someone's sake
Pro Pro V V>V
Translation: I am writing for you.
Orig. spell: ká¯nmes/° ’énnemi
Source: 41/0644b-2
Compare: Ar 617
Source trans.: yo te voy escribir
Research notes: H. notes "mi indirective." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on this & the next page.

2544 ekwena-k raakat
ekwena =k raakat
ekwena =ak raakat
not have =he/she/it name
V Pro N
Translation: It doesn't have a name.
Orig. spell: ’ekwenak rá¯kat
Source: 41/0645b-1
Compare: Ar 618
Source trans.: no tiene nombre.
Research notes:

2545 ekwe-k raakatte
ekwe =k raakat -te
ekwe =ak raakat -te
not, no =he/she/it name have
Adv Pro N N>V
Translation: It doesn't have a name.
Orig. spell: ’ékwek rá¯katte‘
Source: 41/0645b-2
Compare: Ar 618
Source trans.: no tiene nombre.
Research notes: The 'tt' is marked as "double, c(learly)h(eard). for good." Stamped Aug 11 1929. Isabel notes on this and the next page.

2546 epSe-me cintunin
epSe =me *cintu -ni -n
epSe =me$_1$ *cintu -n$_3$ -n$_1$
no, don't! =you bump one's head, fall and bump head mediopass. past tense
excl Pro V V>V V:Any

Translation: Don't bump your head.
Orig. spell: ’eps/_\ye me tcíntunin
Source: 41/0646b-1
Compare: Ar 619
Source trans.: no te vayas a trompezan en la cabeza.
Research notes: H. stipulates "of head only = to bump self in head." H. notes "assimilates it at times" in reference to 1st 'n' in 2nd word.

2547 kaan suktanin

	kan	**sukta**	**-ni**	**-n**
	kan	sukta	-n$_3$	-n$_1$
	I	run/bump into	mediopass.	past tense
	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I bumped into (something).
Orig. spell: ká¯n súktanín
Source: 41/0646b-2
Compare: Ar 619
Source trans.: yo me trompeze, I bumped into the table.
Research notes:

2548 kaan cintunin

	kan	***cintu**	**-ni**	**-n**
	kan	*cintu	-n$_3$	-n$_1$
	I	bump one's head, fall and bump head	mediopass.	past tense
	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I got bumped on the head.
Orig. spell: ká¯n tci(n, m)tunín
Source: 41/0646b-3
Compare: Ar 619
Source trans.: me trompecé en la cabeza.
Research notes: H. notes optional "+/- mó¯heltak." Stamped Aug 11 1929. H. continues "Ms. chimtuiti. Possibly chinituiti. Approves tcintunin; tcintute is good. □tcintuytic. Only half knows, but knows." Isabel notes next page.

2549 ekwe-ka eTTenin miSimpi

	ekwe	**=ka**	**eTTe**	**-ni**	**-n**	**miSSi**	**-mpi**
	ekwe	=ka	eTTe	-n$_3$	-n$_1$	miSSi	-mpi
	not, no	=I	sleep, go to bed	mediopass.	past tense	be good	make, cause, let
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	V	V>V

Translation: I didn't sleep well.
Orig. spell: ’ekweka ’ettrenín mis/_\yimpí
Source: 41/0647b-1
Compare: Ar 620
Source trans.: no dormí bien
Research notes:

2550 ekwe miste kan-eTTenin .

ekwe	**miS**	**-te**	**kan=**	**eTTe**	**-ni**	**-n**	
ekwe	miSSi	-Ste	kan=	eTTe	-n_3	-n_2	
not, no	be good	perfective	my=	sleep, go to bed	mediopass.	nominalizer	
Adv	V	V:Any	Pro	V	V>V	V>N	

Translation: My sleep wasn't good.
Orig. spell: ’ekwe miste kan’éttrenin
Source: 41/0647b-2
Compare: Ar 620
Source trans.: no estaba bueno mi dormir, mi sueño
Research notes:

2551 murtey-ka ekwe holle eTTen

murtey	**=ka**	**ekwe**	**holle**	**eTTe**	**-n**
murtey$_1$	=ka	ekwe	holle	eTTe	-n_3
at night	=I	not, no	can , be able to	sleep, go to bed	mediopass.
Adv	Pro	Adv	V	V	V>V

Translation: At night I can't sleep.
Orig. spell: murteyka ’ekwe holle ’ettren
Source: 41/0647b-3
Compare: Ar 620
Source trans.: anoche no pude dormir
Research notes:

2552 kaan akkenin-ka ekwe eTTen .

kan	**akke**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**ekwe**	**eTTe**	**-n**
kan	akke	-n_3	-n_1	=ka	ekwe	eTTe	-n_3
I	wake up, get up	mediopass.	past tense	=I	not, no	sleep, go to bed	mediopass.
Pro	V	V>V	V:Any	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I woke up, I didn't sleep.
Orig. spell: ká¯n ’akkenin ka ’ekwe ’éttrén
Source: 41/0647b-4
Compare: Ar 620
Source trans.: amanecí sin dormir.
Research notes: 'ka' and 'ekwe' are connected with two curved lines, but there is a distinct space between them. H. notes "nesc. hanseminká." Stamped Aug 12 1929. H. continues "Ms. Equariste ca ethres, ausenin ca."

2553 kaan aawsenin

kan	**awye**	**-ni**	**-n**
kan	awye	-n_3	-n_1
I	be awake	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I woke up.
Orig. spell: ká¯n ’á¯ws/°enin
Source: 41/0647b-5

Compare: Ar 620
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well." Isabel notes.

2554 helley nuk
helle -y nuk
helle -y nuk$_1$
move, go, go away command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Move it!
Orig. spell: helley nuk
Source: 41/0648a-1
Compare: Ar 621
Source trans.: llevalo.
Research notes: H. equates it to " = wáttimpíy nuk!"

2555 wattimpiy nuk
watti -mpi -y nuk
watti -mpi -y nuk$_1$
go, go away make, cause, let command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Carry it!
Orig. spell: wáttimpíy nuk
Source: 41/0648a-2
Compare: Ar 621
Source trans.: llevalo
Research notes: This and \id 6001 presented as equal meanings. Stamped Aug 12 1929. Isabel notes.

2556 eTTempiy nuk !
eTTe -mpi -y nuk
eTTe -mpi -y nuk$_1$
sleep, go to bed make, cause, let command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Put him to sleep!
Orig. spell: 'ettrempiy núk!
Source: 41/0648b-1
Compare: Ar 622
Source trans.: duermelo! ponlo a dormir, put the baby to bed to make him go to sleep.
Research notes: The page begins with "Shd. be duermelo!" in reference to Ar.'s translation

2557 eTTempiy sinni !
eTTe -mpi -y sinni
eTTe -mpi -y sinni$_1$
sleep, go to bed make, cause, let command child
V V>V V:Any N
Translation: Put the baby to sleep!

Orig. spell: ’ettrempiy sinní
Source: 41/0648b-2
Compare: Ar 622
Source trans.: put the baby to sleep.
Research notes:

2558 kaan eTnen
kan eTne -n
kan eTne -n$_3$
I fall asleep, be sleepy mediopass.
Pro V V>V
Translation: I am falling asleep.
Orig. spell: ká¯n ’etrnén
Source: 41/0648b-3
Compare: Ar 622
Source trans.: yo me estoy cabeceando, I am sitting in a chair & nodding with sleepiness.
Research notes:

2559 hassa-kas eT
hassa =kas eT
hassa$_1$ =kas$_1$ eT
feel like ...ing, want to ... =me sleep, bed
V Pro N
Translation: I want to sleep.
Orig. spell: hás/°s/°akas ’étr
Source: 41/0648b-4
Compare: Ar 622
Source trans.: tengo sueño
Research notes: H. notes "nesc. sleeping medicine"

2560 hoTTo eTTesuy !
hoTTo eTTe -su -y
hoTTo eTTe -su -y
go!, shoo!, get out of here! sleep, go to bed go to do command
Command V V>V V:Any
Translation: Go, go to sleep!
Orig. spell: hottró ’ettres/°úy
Source: 41/0648b-5
Compare: Ar 622
Source trans.: anda vete a dormir!
Research notes: The 'ttr' in hottró is marked as "c(learly)h(eard). for good."

2561 lohoSmin
looho -Smin
looho -Smin
be lazy one who does/is X
V V>N
Translation: a sleepy one
Orig. spell: lohos/_\ymin
Source: 41/0648b-6
Compare: Ar 622
Source trans.: un dormilon.
Research notes: Stamped Aug 12 1929.

2562 ekwe-k itma Tuhyin wak eTe
ekwe =k itma *Tuhyi -n wak eeTe
ekwe =ak itma *Tuhyi -n_3 wak eeTe
not, no =he/she/it get up get high up (the sun) mediopass. he/she/it be asleep, sleep
Adv Pro V V V>V Pro V
Translation: He doesn't get up, he sleeps when it gets late in the morning.
Orig. spell: ’ékwek ’itmá trúhyín wak’é¯tr/°e
Source: 41/0648b-7
Compare: Ar 622
Source trans.: no se levanta, todo el dia se le va endormir, he sleeps all day.
Research notes:

2563 Tuhyin
***Tuhyi -n**
*Tuhyi -n_3
get high up (the sun) mediopass.
V V>V
Translation: It's getting late in the morning.
Orig. spell: trúhyín
Source: 41/0648b-8
Compare: Ar 622
Source trans.: está haciendose tarde (el dia).
Research notes: There is an arrow to the 'hy' marking it as "c(learly)h(eard). for good" Definition noted in "Nov." Isabel notes on the next 3 pages.

2564 essepuy
esse -pu -y
$esse_2$ -pu -y
dress, cover to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Cover yourself!
Orig. spell: ’es/°s/°epuy
Source: 41/0650b-1

Compare: Ar 623
Source trans.: tapate!
Research notes: The 2nd 'e' is marked as "short."

2565 essey nuk
esse -y nuk
esse$_2$ -y nuk$_1$
dress, cover command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Dress him!
Orig. spell: ’és/°s/°eynúk
Source: 41/0650b-2
Compare: Ar 623
Source trans.: tá¯palo
Research notes: Stamped Aug 12 1929. Isabel notes on this & the next page.

2566 hinTis neppe
hinTis neppe
hinTis neppe
what?, why? this
Q Pro
Translation: What is this?
Orig. spell: hintrís/° neppé
Source: 41/0651b-1
Compare: Ar 624
Source trans.: que es esto?
Research notes:

2567 hinTis
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What is it?
Orig. spell: hintrís/°
Source: 41/0651b-2
Compare: Ar 624
Source trans.: que será esto?
Research notes: H. notes "nesc. hennene or the like. or hewewe." Stamped Aug 12 1929. H. continues "Ms. sic. Only way. Adivina ’é¯ne. Confirms me that she half knows it. Ev. ’é¯ne n’é¯ hintris/°."

2568 ussi men hickeSte
ussi men *hicke -Ste
ussi men *hicke -Ste
why, because you be happy perfective
conj Pro V V:Any

Translation: Why are you happy?
Orig. spell: ’ús/°s/°i men hítckes/_\yté
Source: 41/0652a-1
Compare: Ar 625
Source trans.: porque estas (tan) alegre?
Research notes:

2569	hinTise-me			haywe
	hinTis	**-e**	**=me**	**haywe**
	hinTis	-se	=me$_1$	haywe
	what?, why?	objective	=you	see
	Q	N:Any	Pro	V

Translation: What are you looking at?
Orig. spell: hintriseme haywe
Source: 41/0652a-2
Compare: Ar 625
Source trans.: que es lo que miras tu?
Research notes:

2570	haywe-me		hinTise-me			hicken	
	haywe	**=me**	**hinTis**	**-e**	**=me**	***hicke**	**-n**
	haywe	=me$_1$	hinTis	-se	=me$_1$	*hicke	-n$_3$
	see	=you	what?, why?	objective	=you	be happy	mediopass.
	V	Pro	Q	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: What are you happy about (that) you're seeing?
Orig. spell: haywe me híntrise me(n) hitckén
Source: 41/0652a-3
Compare: Ar 625
Source trans.: seeing what te alegras.
Research notes: H. notes "Eue (from Ar) ev. for ’us/°s/°í, porque." Stamped aug 12 1929. H. continues "Ms. Ene men inthrisse githsquen?"

2571	ussi
	ussi
	ussi
	why, because
	conj

Translation: why?
Orig. spell: ’us/°s/°í
Source: 41/0652a-4
Compare: Ar 625
Source trans.: porque
Research notes:

2572 moT-me hicken ?
moT =me *hicke -n
moT =me$_1$ *hicke -n$_3$
question word =you be happy mediopass.
Q Pro V V>V
Translation: Are you happy?
Orig. spell: motr-me hítckèn
Source: 41/0652a-5
Compare: Ar 625
Source trans.: estas contento?
Research notes: The 'tc' in hítckèn is noted as "not tr, c(learly)h(eard). forever" H. notes "Knows well."

2573 eere-me hinTise hicken
ene =me hinTis -e *hicke -n
ene =me$_1$ hinTis -se *hicke -n$_3$
and, but =you what?, why? objective be happy mediopass.
conj Pro Q N:Any V V>V
Translation: And you are happy about what?
Orig. spell: ’é¯reme hintris/°e hitcken.
Source: 41/0652a-6
Compare: Ar 625
Source trans.:
Research notes: H. notes "O.k." Isabel notes on the next page.

2574 onSepu taahe
***onSe -pu taahe**
*onSe -pu taahe
keep, continue to oneself ask
V V>V V
Translation: To keep asking.
Orig. spell: ’óns\yepu tá¯he‘
Source: 41/0653a-1
Compare: Ar 626
Source trans.: porque preguntas?
Research notes:

2575 haywe-me hinTis
haywe =me hinTis
haywe =me$_1$ hinTis
see =you what?, why?
V Pro Q
Translation: What are you looking at?
Orig. spell: háyweme hintris/°e
Source: 41/0653a-2
Compare: Ar 626

Source trans.: que es lo que miras tu?
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2576 hinTise-me haywe
hinTis -e =me haywe
hinTis -se =me$_1$ haywe
what?, why? objective =you see
Q N:Any Pro V
Translation: What are you looking at?
Orig. spell: híntrise me haywé
Source: 41/0653a-3
Compare: Ar 626
Source trans.: que us lo que miras tu?
Research notes: The 's' in hintrise is marked as "short"; The statement "or better" follows the previous entry (41/0653a-2) implying this form is better. H. continues "Ms. Ene me inthrisse ousiepu tage?" noting that the 1st 'u' in ousiepu is "possibly n."

2577 onSepu
***onSe -pu**
*onSe -pu
keep, continue to oneself
V V>V
Translation: to keep (a thing)
Orig. spell: 'ons/_\yepu
Source: 41/0653a-4
Compare: Ar 626
Source trans.: to keep or have a thing (e.g. a baule) en la casa.
Research notes:

2578 kaan-was onSepu kan-rukkatka
kan =was *onSe -pu kan= rukka -tka
kan =was *onSe -pu kan= rukka$_1$ -tak$_1$
I =him/her/it keep, continue to oneself my= house at, in, to, on
Pro Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I keep it in my house.
Orig. spell: ká¯nwas 'ons/_\yepu kán- rukkatka
Source: 41/0653a-5
Compare: Ar 626
Source trans.:
Research notes: H. notes "Knows. well. [ungrammatical] 'ons/_\ye. ch." Isabel notes on this and the next page.

2579 ekwe-ka holle
ekwe =ka holle
ekwe =ka holle
not, no =I can , be able to
Adv Pro V

Translation: I can't.
Orig. spell: ’ekweka hollé‘
Source: 41/0654a-1
Compare: Ar 627
Source trans.: no puedo
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2580 hiwsen

hiwse	**-n**
hiwse	-n_3
love, like	mediopass.
V	V>V

Translation: like
Orig. spell: hiws/°én
Source: 41/0654b-1
Compare: Ar 628
Source trans.: querer
Research notes:

2581 hiwsen-kas tiiru

hiwse	**-n**	**=kas**	**tiiru**
hiwse	-n_3	=kas_2	tiiru
love, like	mediopass.	=I...him/it/her	very, much, really
V	V>V	Pro	quant

Translation: I like it a lot.
Orig. spell: hiws/°en kas/° tí¯ru
Source: 41/0654b-2
Compare: Ar 628
Source trans.: yo lo quiero muncho.
Research notes:

2582 tiiru-kas hiwsen

tiiru	**=kas**	**hiwse**	**-n**
tiiru	=kas_2	hiwse	-n_3
very, much, really	=I...him/it/her	love, like	mediopass.
quant	Pro	V	V>V

Translation: I like him/her/it a lot.
Orig. spell: tí¯rukas hiwsén
Source: 41/0654b-3
Compare: Ar 628
Source trans.: yo lo quiero muncho.
Research notes:

2583 Sumetpus-kas

Sumek	**-pu**	**-s**	**=kas**
*Sumke	-pu	-s_4	=kas_2
kiss	to oneself	past tense	=I...him/it/her
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I kissed him/her.
Orig. spell: cumétpus kás
Source: 41/0654b-4
Compare: Ar 628
Source trans.: le diera yo un beso (a aquella persona que you quiero)
Research notes: There are arrows to: the 'c' marking it as "or s\y"; the 'm' marking it as "single"; the 's' marking it as "ch. why this s?". There is an arrow marking the 'á' in kas as "short"; and the 's' in kas as "c(learly)h(eard)." H. continues "nesc. *'unní." Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Eqüe cat uni," H glosses this as desiderative, but -tkun/-tukne is not involved.

2584 Sumekpu

Sumek	**-pu**
*Sumke	-pu
kiss	to oneself
V	V>V

Translation: to kiss
Orig. spell: s/_\yumekpu
Source: 41/0654b-5
Compare: Ar 628
Source trans.: besar
Research notes:

2585 Sumekput

Sumek	**-pu**	**-t**
*Sumke	-pu	-t_1
kiss	to oneself	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Kiss me!
Orig. spell: s/_\yumekput
Source: 41/0654b-6
Compare: Ar 628
Source trans.: dame un beso.
Research notes: H. notes "[ungrammatical] s/_\yumet kannis/°." An arrow to the 'm' marks it as "single. I again convince myself after several hearings." Isabel notes on the next 2 pages.

2586 emmen-ak kan-riicase

***emme**	**-n**	**=ak**	**kan=**	**riica**	**-se**
*emme	-n_3	=ak	kan=	riica	-se
forget	mediopass.	=he/she/it	my=	language, word	objective
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: My language is being forgotten.
Orig. spell: ’émmenak kanrí¯tcas/°e
Source: 41/0656a-1
Compare: Ar 629
Source trans.: se olvida mi idioma.
Research notes:

2587 emmenin-kas

***emme**	**-ni**	**-n**	**=kas**
*emme	-n_3	-n_1	=kas_2
forget	mediopass.	past tense	=I...him/it/her
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I forgot it.
Orig. spell: ’émmeni«nkás
Source: 41/0656a-2
Compare: Ar 629
Source trans.: se me olvido.
Research notes:

2588 kuutis-ka pesyo

kuutis	**=ka**	**pesyo**
kuutis	=ka	pesyo
little bit/while	=I	think, remember
quant	Pro	V

Translation: I think a little bit.
Orig. spell: kú¯tiska pes/°yó
Source: 41/0656a-3
Compare: Ar 629
Source trans.: apenas me acuerdo.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Enen hac can richase,"

2589 emmen-ak

***emme**	**-n**	**=ak**
*emme	-n_3	=ak
forget	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He forgets.
Orig. spell: ’emmenak
Source: 41/0656a-4
Compare: Ar 629
Source trans.: se le olvida
Research notes: H. ntoes "Only way. [ungrammatical]ká¯n ’emmé" Isabel notes..

2590 epse mukurmakma
eepe -s- mukurma -kma
eepe -s-5 mukurma -mak1
pass by do repeatedly, many do woman plural
V V>V Nrevers. N:Any
Translation: The women are passing by.
Orig. spell: ’épsé mukurmakmá
Source: 41/0656b-1
Compare: Ar 630
Source trans.: pasan las mujeres.
Research notes: ’épsé is a "plural verb".

2591 epee mukurma
eepe mukurma
eepe mukurma
pass by woman
V Nrevers.
Translation: The woman is passing by.
Orig. spell: ’ép¯e mukurmá
Source: 41/0656b-2
Compare: Ar 630
Source trans.: pasa la mujer.
Research notes: ’ép¯e is the "singular verb"

2592 epee Taares .
eepe Taares
eepe Taares
pass by man, male
V Nrevers.
Translation: The man is passing by.
Orig. spell: ’ép¯e trá¯res/°
Source: 41/0656b-3
Compare: Ar 630
Source trans.: pasa el hombre
Research notes:

2593 epeen Taaresmak .
eepe -n Taares -mak
eepe -n1 Taares -mak1
pass by past tense man, male plural
V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: The men passed by.
Orig. spell: ’ép¯en trá¯res/°mak
Source: 41/0656b-4
Compare: Ar 630

Source trans.: pasaron munchos hombres.
Research notes:

2594	haysa	aru	ricati	
	haysa	**ara**	**ricca**	**-ti**
	haysa$_1$	ara	ricca	-ti$_2$
	they	then, and then, next	speak, talk	keep Xing
	Pro	Adv	V	V>V

Translation: Then they are talking.
Orig. spell: haysa 'aru rítcatí
Source: 41/0656b-5
Compare: Ar 630
Source trans.: ya los hombres iban hablando (los que pasaron).
Research notes: H. notes "Imp(ortan)t. verb "

2595	Taaresmak		eepen		saaweti	
	Taares	**-mak**	**eepe**	**-n**	**saawe**	**-ti**
	Taares	-mak$_1$	eepe	-n$_1$	saawe	-ti$_2$
	man, male	plural	pass by	past tense	sing	keep Xing
	Nrevers.	N:Any	V	V:Any	V	V>V

Translation: The men passed by singing.
Orig. spell: trá¯res/°mak 'é¯pen sá¯weti
Source: 41/0656b-6
Compare: Ar 630
Source trans.: iban cantando los hombres.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2596	haywe-mes		haysa	innis	?
	haywe	**=mes**	**haysa**	**innis**	
	haywe	=mes$_1$	haysa$_1$	innis	
	see	=you (obj.)	they	son	
	V	Pro	Pro	N	

Translation: Do they see your son?
Orig. spell: haywemes/° hays/°e 'innis/°
Source: 41/0657a-1
Compare: Ar 631
Source trans.: miraron a su hijo?
Research notes: H. notes "Sentence mixed!"

2597	moT-me		sitnun	nuppi	mukurmas		?
	moT	**=me**	**sitnun**	**nuppi**	**mukurma**	**-se**	
	moT	=me$_1$	sitnun	nuppi	mukurma	-se	
	question word	=you	child	that	woman	objective	
	Q	Pro	N	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: Are you the child of (to) that woman?
Orig. spell: motr-me sitnún núppi mukur más/°

Source: 41/0657a-2
Compare: Ar 631
Source trans.: tu eres hijo de aquella mujer.
Research notes:

2598 he'e kaan wak-sitnun
he'e kan wak= sitnun
he'e kan wak= sitnun
yes I his/her/its= child
Adv Pro Pro N
Translation: Yes, I'm her child.
Orig. spell: he'é', ká¯n wak-s/°itnún
Source: 41/0657a-3
Compare: Ar 631
Source trans.: si, yo soy hijo de aquella mujer.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Ene mes aisa inis. Still thinks 'é¯nemes/°. Not he¯nemes/° or hénnemas/°." Isabel notes on the next page.

2599 wattin-me
watti -n =me
watti $-n_3$ $=me_1$
go, go away mediopass. =you
V V>V Pro
Translation: Are you going?
Orig. spell: wáttinme
Source: 41/0658a-1
Compare: Ar 632
Source trans.: ya te vas?
Research notes:

2600 hellepu-me
helle -pu =me
helle -pu $=me_1$
move, go, go away to oneself =you
V V>V Pro
Translation: You are moving.
Orig. spell: héllepumé
Source: 41/0658a-2
Compare: Ar 632
Source trans.: ya te vas a ir?
Research notes: Stamped Aug 13 1929. An arrow drawn to the 'm' states "no s can stand here." Isabel notes.

2601 wattimpihne-m .

watti	**-mpi**	**-hne**	**=me**
watti	-mpi	-hne	=me$_1$
go, go away	make, cause, let	passive	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You are carried.
Orig. spell: wáttimpihném
Source: 41/0658b-1
Compare: Ar 633
Source trans.: te van a llevar.
Research notes: H. notes "Very imp(ortan)t. for grammar of pronoun. c(learly)h(eard). vd."

2602 wattimpihne kannis

watti	**-mpi**	**-hne**	**kannis**
watti	-mpi	-hne	kannis
go, go away	make, cause, let	passive	me
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I am carried.
Orig. spell: wattimpihne kannis/°
Source: 41/0658b-2
Compare: Ar 633
Source trans.: me van a llevar?
Research notes: kannis/° is underlined with the comment "shd. be ka¯n." H. also notes "*wattimphnet."

2603 nuk wattimpihne

nuk	**watti**	**-mpi**	**-hne**
nuk$_1$	watti	-mpi	-hne
him, her, it	go, go away	make, cause, let	passive
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: It is carried.
Orig. spell: nuk wattimpihné
Source: 41/0658b-3
Compare: Ar 633
Source trans.: dicen que lo van a llevar.
Research notes:

2604 maksene wattimpihne

maksen	**watti**	**-mpi**	**-hne**
maksen	watti	-mpi	-hne
us	go, go away	make, cause, let	passive
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: We are carried.
Orig. spell: maks/°ené wattimpihne
Source: 41/0658b-4
Compare: Ar 633

Source trans.: a nosotros nos. van a llevar.
Research notes: Use of object form anomalous.

2605	ussi	makam	wattimpihne		
	ussi	**makam**	**watti**	**-mpi**	**-hne**
	ussi	makam$_1$	watti	-mpi	-hne
	why, because	you all	go, go away	make, cause, let	passive
	conj	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Why are you all being carried?
Orig. spell: 'us/°s/°í makám wattimpihne
Source: 41/0658b-5
Compare: Ar 633
Source trans.: porque es que los llevan a vds?
Research notes:

2606	makamse		ne	wattimpihne		
	makam	**-se**	**neppe**	**watti**	**-mpi**	**-hne**
	makam$_1$	-se	neppe	watti	-mpi	-hne
	you all	objective	this	go, go away	make, cause, let	passive
	Pro	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: This is carried by you all.
Orig. spell: makams/°ené wattimpihne
Source: 41/0658b-6
Compare: Ar 633
Source trans.: vos. los van a llevar.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ev. héllehne-me" Interpretation of who carries what unsure.

2607	makke
	makke
	makke$_1$
	we
	Pro

Translation: we
Orig. spell: makke
Source: 41/0659a-1
Compare: Ar 633
Source trans.: we, 2
Research notes:

2608	makse
	makse
	makse$_1$
	we
	Pro

Translation: we
Orig. spell: maks/°é

Source: 41/0659a-2
Compare: Ar 633
Source trans.: we, 3 plus.
Research notes:

2609 wattimpihne makseh
watti -mpi -hne makse
watti -mpi -hne makse$_1$
go, go away | make, cause, let | passive | we
V | V>V | V:Any | Pro
Translation: We are being carried.
Orig. spell: wattimpihne maks/°éh
Source: 41/0659a-3
Compare: Ar 633
Source trans.: los van a llevar a nosotros dos.
Research notes: An arrow is drawn to the final 'h', but no statement follows.

2610 makse wattimpihne
makse watti -mpi -hne
makse$_1$ watti -mpi -hne
we | go, go away | make, cause, let | passive
Pro | V | V>V | V:Any
Translation: We are being carried.
Orig. spell: maks/°e wattimpihné
Source: 41/0659a-4
Compare: Ar 633
Source trans.: los van a llevar a nosotros dos.
Research notes:

2611 makke wattimpihne
makke watti -mpi -hne
makke$_1$ watti -mpi -hne
we | go, go away | make, cause, let | passive
Pro | V | V>V | V:Any
Translation: We two are being carried.
Orig. spell: makke wattimpihne
Source: 41/0659a-5
Compare: Ar 633
Source trans.: van a llevar a nosotros 2.
Research notes:

2612 makkes wattimpihne
makke -se watti -mpi -hne
makke$_1$ -se watti -mpi -hne
we | objective | go, go away | make, cause, let | passive
Pro | N:Any | V | V>V | V:Any

Translation: We two are going to be carried.
Orig. spell: makkes/° wattimpihne
Source: 41/0659a-6
Compare: Ar 633
Source trans.: van a llevar a nosotros 2.
Research notes: H. notes "Also approves after careful thought makkes/° wattimpihne," in comparison with /id 6058. H. continues "But cannot form *maks/°es/°."

2613 makkesme

makke	**-se**	**-me**
makke$_1$	-se	-me$_2$
we	objective	with/near/alongside a person
Pro	N:Any	N:Any

Translation: near us
Orig. spell: makkes/°mé
Source: 41/0659a-7
Compare: Ar 633
Source trans.: con nosotros.
Research notes:

2614 yuu-me hiwsen wattin

yuu	**=me**	**hiwse**	**-n**	**watti**	**-n**
yuu$_2$	=me$_1$	hiwse	-n$_3$	watti	-n$_3$
and, and so	=you	love, like	mediopass.	go, go away	mediopass.
conj	Pro	V	V>V	V	V>V

makkesme

makkese	**-me**
makkese	-me$_2$
us	with/near/alongside a person
Pro	N:Any

Translation: And do you want to go with us?
Orig. spell: yú¯me hiws/°en wattin makkes/°me
Source: 41/0659a-8
Compare: Ar 633
Source trans.: quieres ir con nosotros?
Research notes:

2615 moT-me hiwsen wattin

moT	**=me**	**hiwse**	**-n**	**watti**	**-n**
moT	=me$_1$	hiwse	-n$_3$	watti	-n$_3$
question word	=you	love, like	mediopass.	go, go away	mediopass.
Q	Pro	V	V>V	V	V>V

makseme ?
makse -me
makse$_1$ -me$_2$
we with/near/alongside a person
Pro N:Any
Translation: Do you want to go with us?
Orig. spell: motr me hiws/°en wattin máks/°emé‘
Source: 41/0659a-9
Compare: Ar 633
Source trans.: con nosotros, 3 plus.
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2616 makamme haysa wattin
makam -me **haysa** **watti** **-n**
makam$_1$ -me$_2$ haysa$_1$ watti -n$_3$
you all with/near/alongside a person they go, go away mediopass.
Pro N:Any Pro V V>V
Translation: They are going with you all.
Orig. spell: makamme hays/°a wattin
Source: 41/0659b-1
Compare: Ar 633
Source trans.: ellos se van con vds.
Research notes: The 'mm' is marked as "double".

2617 yuu makam wattin haysame
yuu **makam** **watti** **-n** **haysa** **-me**
yuu$_2$ makam$_1$ watti -n$_3$ haysa$_1$ -me$_2$
and, and so you all go, go away mediopass. they with/near/alongside a person
conj Pro V V>V Pro N:Any
Translation: And are you all going with them?
Orig. spell: yú¯makam wattin háys/°amé‘
Source: 41/0659b-2
Compare: Ar 633
Source trans.: vds. se van con ellos?
Research notes:

2618 yuu makam wattin kannisme
yuu **makam** **watti** **-n** **kannis** **-me**
yuu$_2$ makam$_1$ watti -n$_3$ kannis -me$_2$
and, and so you all go, go away mediopass. me with/near/alongside a person
conj Pro V V>V Pro N:Any
Translation: And you all are going with me.
Orig. spell: yú¯-makam wattin kánnis/°mé‘
Source: 41/0659b-3
Compare: Ar 633

Source trans.: vds. se van conmigo.
Research notes:

2619	kaan	wattin		meesme	
	kan	**watti**	**-n**	**meese**	**-me**
	kan	watti	-n$_3$	meese	-me$_2$
	I	go, go away	mediopass.	you	with/near/alongside a person
	Pro	V	V>V	Pro	N:Any

Translation: I am going with you.
Orig. spell: ká¯n wattin mé¯s/°me
Source: 41/0659b-4
Compare: Ar 633
Source trans.: yo voy contigo
Research notes: The é¯ in mé¯s/°me is labeled as "slightly longish"

2620	kaan	wattin		wakTu	
	kan	**watti**	**-n**	**wak**	**-Tuk**
	kan	watti	-n$_3$	wak	-Tuk
	I	go, go away	mediopass.	he/she/it	with, together
	Pro	V	V>V	Pro	N:Any

Translation: I am going with him.
Orig. spell: ká¯n wattin waktrú
Source: 41/0659b-5
Compare: Ar 633
Source trans.: yo voy con él
Research notes:

2621	kaan	wattin		wakme	
	kan	**watti**	**-n**	**wak=**	**-me**
	kan	watti	-n$_3$	wak=	-me$_2$
	I	go, go away	mediopass.	his/her/its=	with/near/alongside a person
	Pro	V	V>V	Pro	N:Any

Translation: I am going with him.
Orig. spell: ká¯n wattin wakmé
Source: 41/0659b-6
Compare: Ar 633
Source trans.: yo voy con el.
Research notes: H. notes "Cannot form *was/°me. Shd. be wá¯ktruk. (diamond symbol noting similar form)wá¯ktru. wá¯kme."

2622	hinwa	makam	wattin	
	hinwa	**makam**	**watti**	**-n**
	hinwa	makam$_1$	watti	-n$_3$
	when?	you all	go, go away	mediopass.
	Q	Pro	V	V>V

Translation: When are you all going?

Orig. spell: hínwa makam wattin
Source: 41/0659b-7
Compare: Ar 633
Source trans.: cuando vds. se van.
Research notes:

2623	himah'a	makam	wattin	.
	himah'a	**makam**	**watti**	**-n**
	himah'a	makam$_1$	watti	-n$_3$
	all, every, everything	you all	go, go away	mediopass.
	quant	Pro	V	V>V

Translation: Are you all going?
Orig. spell: hímah'a makam wattín
Source: 41/0659b-8
Compare: Ar 633
Source trans.: vds. todos se van?
Research notes: Stamped Aug 13 1929. Isabel next 3 pages.

2624	hellestap-ka		
	helle	**-stap**	**=ka**
	helle	-stap	=ka
	move, go, go away	passive (past)	=I
	V	V:Any	Pro

Translation: I was moved.
Orig. spell: hélles/°tápká
Source: 41/0661b-1
Compare: Ar 634
Source trans.: me llevaron á mí.
Research notes: H. notes "O.k."

2625	wattimpihne-me			
	watti	**-mpi**	**-hne**	**=me**
	watti	-mpi	-hne	=me$_1$
	go, go away	make, cause, let	passive	=you
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You are being carried.
Orig. spell: wattimpihneme
Source: 41/0661b-2
Compare: Ar 634
Source trans.: te van a llevar a tí.
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2626 yihwiyuT eshen
yihwi -yuT eshen
yihwi -yuT eshen
shake out command (plural) blanket, clothes
V V:Any N
Translation: You all shake out the blanket!
Orig. spell: yíhwiyutr ’es/°hen
Source: 41/0662a-1
Compare: Ar 635
Source trans.: (vds.) sacudan la fresada!
Research notes:

2627 yihwihne
yihwi -hne
yihwi -hne
shake out passive
V V:Any
Translation: It is shaken out.
Orig. spell: yíhwihne
Source: 41/0662a-2
Compare: Ar 635
Source trans.: lo sacudieron
Research notes:

2628 yihuyte haysa eshene
yihwi -Ste haysa eshen -e
yihwi -Ste haysa$_1$ eshen -se
shake out perfective they blanket, clothes objective
V V:Any Pro N N:Any
Translation: They have shaken out their blankets.
Orig. spell: yíhuyte hays/°a ’és/°hene
Source: 41/0662a-3
Compare: Ar 635
Source trans.: ya sacudieron las fresadas (with haysa expressed)
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Esgen gijuigne. yihwi or yihu?"

2629 yihwiy nuk
yihwi -y nuk
yihwi -y nuk$_1$
shake out command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Shake it out!
Orig. spell: yihwiy nuk
Source: 41/0662a-4
Compare: Ar 635

Source trans.: sacudelo!
Research notes:

2630 kaan yihwi
kan yihwi
kan yihwi
I shake out
Pro V
Translation: I shake (it) out.
Orig. spell: ká¯n yihwi
Source: 41/0662a-5
Compare: Ar 635
Source trans.: I (...)
Research notes: Isabel notes on the next page.

2631 ekwe-ka-mes yete unnisi
ekwe =ka =mes yete unni -si
ekwe =ka =mes$_1$ yete unni$_1$ -si$_1$
not, no =I =you (obj.) will, later let, allow, permit just
Adv Pro Pro Adv V V>V
Translation: I won't let you.
Orig. spell: 'ekwe ka mes yete 'únnis/°i
Source: 41/0663a-1
Compare: Ar 636
Source trans.: no te voy a dejar.
Research notes:

2632 kaan-mes unnisi
kan =mes unni -si
kan =mes$_1$ unni$_1$ -si$_1$
I =you (obj.) let, allow, permit just
Pro Pro V V>V
Translation: I let you.
Orig. spell: ká¯nmes/° 'unnis/°i
Source: 41/0663a-2
Compare: Ar 636
Source trans.: yo te dejo.
Research notes:

2633 koc-me kannis nessepu
koc =me kannis *nesse -pu
koc =me$_1$ kannis *nesse -pu
when, if =you me ask permission to oneself
conj Pro Pro V V>V
Translation: If/when you ask me permission.
Orig. spell: kotc-me kannis/° nes/°s/°epu

Source: 41/0663a-3
Compare: Ar 636
Source trans.: (si, cuando) tu me pides licencia.
Research notes:

2634	koc-ka		yete	semmon		ekwe-ka		holle
	koc	**=ka**	**yete**	***semmo**	**-n**	**ekwe**	**=ka**	**holle**
	koc	=ka	yete	*semmo	-n_3	ekwe	=ka	holle
	when, if	=I	will, later	die	mediopass.	not, no	=I	can , be able to
	conj	Pro	Adv	V	V>V	Adv	Pro	V

wattin		
watti	**-n**	
watti	-n_3	
go, go away	mediopass.	
V	V>V	

Translation: If I die, I won't be able to go.
Orig. spell: kotcka yete s/°emmon, ’ekweka holle wattín
Source: 41/0663a-4
Compare: Ar 636
Source trans.: si me muero, no puedo ir.
Research notes:

2635	koctukne-ka			okse	semmon		ekwa-ka	
	koc	**=tukne**	**=ka**	**okse**	***semmo**	**-n**	**ekwe**	**=ka**
	koc	=tukne	=ka	okse	*semmo	-n_3	ekwe	=ka
	when, if	=would, if only	=I	in the past, long ago, used to	die	mediopass.	not, no	=I
	conj	Adv	Pro	Adv	V	V>V	Adv	Pro

holle	wattin	
holle	**watti**	**-n**
holle	watti	-n_3
can , be able to	go, go away	mediopass.
V	V	V>V

Translation: If I had died a long time ago, I wouldn't have been able to go.
Orig. spell: kotc tukneka ’okse s/°émmon, ’ekwe ka hólle wattin
Source: 41/0663a-5
Compare: Ar 636
Source trans.: si yo hubiera muerto, no pudiera haber ido.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Reask ’unnis/°i. get tr. of nes/°s/°epu. Ms. sic. □es/°s/°ey nuk. Have to say nes/°s/°epuy nuk, pidele licencia."

2636 nessepuy nuk !
***nesse -pu -y nuk**
*nesse -pu -y nuk$_1$
ask permission to oneself command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Ask him/her for permission!
Orig. spell: nes/°s/°epuy nuk
Source: 41/0663a-6
Compare: Ar 636
Source trans.: pidele licencia.
Research notes: Isabel notes on the next 2 pages.

2637 ekwe-ka hinsu neppese
ekwe =ka hinsu neppe -se
ekwe =ka hinsu neppe -se
not, no =I know this objective
Adv Pro Vrevers. Pro N:Any
Translation: I don't know this.
Orig. spell: 'ekweka hins/°u neppese
Source: 41/0664b-1
Compare: Ar 637
Source trans.: yo no se esto
Research notes:

2638 ekwe-ka hinsu niSSase
ekwe =ka hinsu niSSa -se
ekwe =ka hinsu niSSa -se
not, no =I know this objective
Adv Pro Vrevers. Pro N:Any
Translation: I don't know this.
Orig. spell: 'ékweka híns/°u nís/_s/_\yasé
Source: 41/0664b-2
Compare: Ar 637
Source trans.: yo no se eso
Research notes: H. notes that the 's/_s/_\y' was "c(learly)h(eard)." Asc. glosses as 'that'

2639 ekwe-ka hinsu nuppese
ekwe =ka hinsu nuppi -se
ekwe =ka hinsu nuppi -se
not, no =I know that objective
Adv Pro Vrevers. Pro N:Any
Translation: I don't know that.
Orig. spell: 'ékweka hins/°u nuppes/°e‘
Source: 41/0664b-3
Compare: Ar 637

Source trans.: yo no sé aquello.
Research notes:

2640 ekwe-ka hinsu piinase
ekwe =ka hinsu piina -se
ekwe =ka hinsu piina -se
not, no =I know that objective
Adv Pro Vrevers. Pro N:Any
Translation: I don't know that.
Orig. spell: ’ékweka hins/°u pí˜¯nas/°e
Source: 41/0664b-4
Compare: Ar 637
Source trans.: yo no se eso.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. Isabes notes on the next page.

2641 emmenin kannis
***emme -ni -n kannis**
*emme -n$_3$ -n$_1$ kannis
forget mediopass. past tense me
V V>V V:Any Pro
Translation: I forgot.
Orig. spell: ’émmenin kannis/°
Source: 41/0665b-1
Compare: Ar 638
Source trans.: se me olvidó
Research notes:

2642 kaan emmenin yu-ka uttusin
kan *emme -ni -n yu =ka uttu -si -n
kan *emme -n$_3$ -n$_1$ yu =ka uttu -si$_1$ -n$_1$
I forget mediopass. past tense that which/what =I put (away), store just past tense
Pro V V>V V:Any Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I forgot what I put away.
Orig. spell: ká¯n ’émmenin yuka ’uttusin
Source: 41/0665b-2
Compare: Ar 638
Source trans.: se me olvidó lo que guardé
Research notes: H. notes "nesc. *eye or *heye." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Emenin ca eie utussin."

2643 kaan-was uttusi
kan =was uttu -si
kan =was uttu -si$_1$
I =him/her/it put (away), store just
Pro Pro V V>V
Translation: I am putting it away.

Orig. spell: ká¯nwas/° ’úttus/°i
Source: 41/0665b-3
Compare: Ar 638
Source trans.: yo lo estoy guardando
Research notes: Isabl notes.

2644	ekwe-ka		yete	oySos		nahan	hinne
	ekwe	**=ka**	**yete**	**oySo**	**-yis**	**nahan**	**hinne**
	ekwe	=ka	yete	oySo	-yis	nahan	hinne
	not, no	=I	will, later	do again	go do X!, command (go do)	there	walk, move, go
	Adv	Pro	Adv	V	V:Any	Adv	V

Translation: I won't go there again!
Orig. spell: ’ekwekayete ’óys/_\yos nahan hinne
Source: 41/0666a-1
Compare: Ar 639
Source trans.: no voy a volver andan allá
Research notes: H. notes "His (Ar's) "cat" ev(idently). for kayete." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. sic. Ask *nahna. Ev. ’oys/_\yoyis/°. J. only nahan. [ungrammatical] nahaná. [ungrammatical] nahna. "

2645	oySoyis		
	oySo	**-yis**	
	oySo	-yis	
	do again	go do X!, command (go do)	
	V	V:Any	

Translation: Go again!
Orig. spell: ’oys/_\yoyis/°
Source: 41/0666a-2
Compare: Ar 639
Source trans.: vete a trai mas!
Research notes: Isabel notes.

2646	ekwe-me		haypu	
	ekwe	**=me**	**haywe**	**-pu**
	ekwe	=me$_1$	haywe	-pu
	not, no	=you	see	to oneself
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: You don't see yourself.
Orig. spell: ’ekweme haypú
Source: 41/0666b-1
Compare: Ar 640
Source trans.: tu no te ves.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2647 ekwe-ka holle
ekwe =ka holle
ekwe =ka holle
not, no =I can , be able to
Adv Pro V
Translation: I can't.
Orig. spell: ’ékweka hollé
Source: 41/0667a-1
Compare: Ar 641
Source trans.: no puedo.
Research notes:

2648 kan-taa
kan= taa
kan= taa
my= older sister
Pro N
Translation: My older sister.
Orig. spell: kantá¯
Source: 41/0667a-2
Compare: Ar 641
Source trans.: mi hermana mayor
Research notes:

2649 kan-was haywen kan-taanane
kan =was haywe -n kan= taanan -e
kan =was haywe -n_1 kan= taanan -se
I =him/her/it see past tense my= older sister objective
Pro Pro V V:Any Pro N N:Any
Translation: I saw her, my older sister.
Orig. spell: kánwas/° haywen kantá¯nane
Source: 41/0667a-3
Compare: Ar 641
Source trans.: yo vide a mi hermana mayor.
Research notes:

2650 kuutYihmin kan-tawses
kuutYi -Smin kan= tawses
kuutYi -Smin kan= tawses
be small/little, be not much one who does/is X my= younger brother/sister/sibling
V V>N Pro N
Translation: My younger sister is small.
Orig. spell: kú¯t\yihmin kan taws/°és/°
Source: 41/0667a-4
Compare: Ar 641

Source trans.: mi hermana mas chica.
Research notes: H. notes "Joviat was 1 year older than inf. Nesc. *wá¯res." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Eqüe ca ole, ta, güaræs." "After long thinking thinks wá¯res es cosa grande (=imp(otran)t.), alguna fresada (some sort of blanket). Estoy no mas pensando N. ká¯n waré. Look up ware -- I think it occurred in Cues. Remote past tense?" Isabel notes on the next page.

2651 ekwe TiTku , TiTkunin .

ekwe	**TiTku**	**TiTku**	**-ni**	**-n**
ekwe	TiTku	TiTku	-n$_3$	-n$_1$
not, no	tear	tear	mediopass.	past tense
Adv	V	V	V>V	V:Any

Translation: To not tear, (it) tore.
Orig. spell: ’ékwe tritrkú trítrkunín
Source: 41/0668a-1
Compare: Ar 642
Source trans.: se rompió
Research notes:

2652 Tillinin

Tilli	**-ni**	**-n**
Tilli	-n$_3$	-n$_1$
burst, break apart, pop	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It broke apart.
Orig. spell: tríllinin
Source: 41/0668a-2
Compare: Ar 642
Source trans.: se revento, the rock burst open.
Research notes:

2653 Tilliy nuk

Tilli	**-y**	**nuk**
Tilli	-y	nuk$_1$
burst, break apart, pop	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Break it apart!
Orig. spell: trillíynuk.
Source: 41/0668a-3
Compare: Ar 642
Source trans.: revientalo!
Research notes: H. notes "nesc. *hattun"

2654 ekwe-me essey
ekwe =me esse -y
ekwe =me$_1$ esse$_2$ -y
not, no =you dress, cover command
Adv Pro V V:Any
Translation: Don't cover it!
Orig. spell: ’ékwe-me ’és/°s/°ey
Source: 41/0668a-4
Compare: Ar 642
Source trans.: no lo tapas (e.g. with a blanket)
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Equet esse attun." The 't' in Equet is noted as "possibly s".

2655 attun
atte -n
atte$_3$ -n$_3$
break mediopass.
V V>V
Translation: (It) breaks.
Orig. spell: ’attun
Source: 41/0668a-5
Compare: Ar 642
Source trans.: means como si se quiebra
Research notes: H. notes "n. *hesse."

2656 esse
esse
esse$_2$
dress, cover
V
Translation: cover
Orig. spell: ’esse
Source: 41/0668a-6
Compare: Ar 642
Source trans.: tapar.
Research notes: H. notes that "Ev(idently). 2 particles encliticized?" Isabel notes on the following 3 pages.

2657 ekTeSte yete .
ekTe -Ste yete
ekTe -Ste yete
be evil, be bad perfective will, later
Vrevers. V:Any Adv
Translation: It will be bad.
Orig. spell: ’ektres/_\yte yeté
Source: 41/0671a-1

Compare: Ar 643
Source trans.: no va servir.
Research notes: H. notes "tukne does not enter well here. It sounds como si hubiera estado malo. no *-kun-."
Stamped Aug 13 1929. "Ev(idently). 'ektret-kun-ne. Approves. Translates te harias malo."

2658 epSe
epSe
epSe
no, don't!
excl
Translation: No!
Orig. spell: 'éps/_\yé
Source: 41/0671b-1
Compare: Ar 644
Source trans.:
Research notes:

2659 makahne

maka	**-hne**
maka	-hne
throw powder	passive
V	V:Any

Translation: to have dirt thrown at one
Orig. spell: makahne
Source: 41/0671b-2
Compare: Ar 644
Source trans.: es como agarrar un puño de tierra y tirarlo á vd.
Research notes:

2660 kaan-mes makan

kan	**=mes**	**maka**	**-n**
kan	=mes$_1$	maka	-n$_3$
I	=you (obj.)	throw powder	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I'm going to throw dirt on you.
Orig. spell: ká¯nmes/° makán
Source: 41/0671b-3
Compare: Ar 644
Source trans.: yo te voy echar tierra (throwing it on you).
Research notes: An arrow drawn to the k in makan marks it as "single." -n(i) with object form unusual.

2661 ekwe-me unnisi unnispu men

ekwe	**=me**	**unni**	**-si**	**unni**	**-spu**	**men**
ekwe	=me$_1$	unni$_1$	-si$_1$	unni$_1$	-spu	men
not, no	=you	let, allow, permit	just	let, allow, permit	do to/with many	you
Adv	Pro	V	V>V	V	V>V	Pro

makahne
maka **-hne**
maka -hne
throw powder passive
V V:Any
Translation: Don't let yourself get dirt thrown at you!
Orig. spell: ’ekweme (’unnisi, ’únnispu) men makahné
Source: 41/0671b-4
Compare: Ar 644
Source trans.: no los dejes echan (tierra, sand, flour).
Research notes:

2662 makay nuk
maka **-y** **nuk**
maka -y nuk$_1$
throw powder command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Throw dirt on him!
Orig. spell: makáy núk
Source: 41/0671b-5
Compare: Ar 644
Source trans.: echale tu!
Research notes: The 'k' is marked as "single". H. notes "Ms. Epsie met uni macagne." In margin: H. continues "There are 2 words, ká¯n má¯ka, le echo tantita tierra, e.g. on seeds when planting. ká¯nmes/° maká, I throw dirt on you. Knows both well."

2663 kaan maaka
kan **maaka**
kan maaka
I cover with dirt
Pro V
Translation: I am covering it with dirt.
Orig. spell: ká¯n má¯ka
Source: 41/0671b-6
Compare: Ar 644
Source trans.: le echo tantita tierra, e.g. on seeds when planting.
Research notes:

2664 kaan-mes maka
kan **=mes** **maka**
kan =mes$_1$ maka
I =you (obj.) throw powder
Pro Pro V
Translation: I throw dirt on you.
Orig. spell: ká¯nmes/° maká

Source: 41/0671b-7
Compare: Ar 644
Source trans.: I throw dirt on you
Research notes: The 'k' is marked as "short". H. notes "Only m(eanin)g." Isabel notes on the next 2 pages.

2665	wak	kannis	ara	yuu	kannis	kuwan	
	wak	**kannis**	**ara**	**yuu**	**kannis**	**kuwa**	**-n**
	wak	kannis	ara	yuu_2	kannis	kuwa	$-n_3$
	he/she/it	me	then, and then, next	and, and so	me	say, tell	mediopass.
	Pro	Pro	Adv	conj	Pro	V	V>V

Translation: Then s/he said that to me, to me.
Orig. spell: wak kannis *'ara yú¯ kannis kuwán
Source: 41/0672a-1
Compare: Ar 645
Source trans.:
Research notes: *'ara is underlined and H. notes that "always confuses it with hará, to give."

2666	aru
	ara
	ara
	then, and then, next
	Adv

Translation: later
Orig. spell: 'aru
Source: 41/0672a-2
Compare: Ar 645
Source trans.: despues
Research notes:

2667	ekwe-kas		haran	
	ekwe	**=kas**	**hara**	**-n**
	ekwe	$=kas_2$	hara	$-n_1$
	not, no	=I...him/it/her	give	past tense
	Adv	Pro	V	V:Any

Translation: I didn't give (it) to him.
Orig. spell: 'ekwe kas harán
Source: 41/0672a-3
Compare: Ar 645
Source trans.: yo no le dí
Research notes: H. notes "Ev(idently). 'ek.wé, 'ara¯kas/°ak ko¯n." Stamped Aug 13 1929.

2668	heysehtenes-me					?
	heyse	**-hte**	**-n**	**-se**	**=me**	
	heyse	-Ste	$-n_1$	$=s_1$	$=me_1$	
	shave, have a beard	perfective	past tense	question particle	=you	
	Vrevers.	V:Any	V:Any	Q	Pro	

Translation: Did you get shaved?
Orig. spell: heys/°ehtenes/°me
Source: 41/0672b-1
Compare: Ar 646
Source trans.: ya te resuraron?
Research notes: An arrow to 'e' in resuraron, marks it as "c(learly)h(eard). not a." H. notes "The people se resudaban con un palo de lumbre, slowly, hasta que muy poquito se quedó." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. sic. Ask *heys/°e." -n after -hte anomalous.

2669 heyespuy

heyes	**-pu**	**-y**
heyse	-pu	-y
shave, have a beard	to oneself	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Shave yourself!
Orig. spell: heyes/°puy
Source: 41/0672b-2
Compare: Ar 646
Source trans.: rasudate!
Research notes: The 1st 'e' in heyes/°puy is marked as "short."

2670 heysey nuk !

heyse	**-y**	**nuk**
heyse	-y	nuk_1
shave, have a beard	command	him, her, it
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: Shave him!
Orig. spell: heys/°eynúk
Source: 41/0672b-3
Compare: Ar 646
Source trans.: shave him!
Research notes: Isabel notes.

2671 kaan-hiiwes

kan=	**hiiwes**
kan=	hiiwes
my=	beloved
Pro	Nrevers.

Translation: my beloved
Orig. spell: ká¯n hí¯wes/°
Source: 41/0673a-1
Compare:
Source trans.: mi querido
Research notes: H. notes "Ask *hi¯was/°pu. Now say ká¯n hí¯wes/°, mi querido. But ká¯n mes/° hiws/°en, yo te quiero a tí."

2672 kaan-mes hiwsen
kan =mes hiwse -n
kan =mes$_1$ hiwse -n$_3$
I =you (obj.) love, like mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: I love you.
Orig. spell: ká¯n mes/° hiws/°en
Source: 41/0673a-2
Compare:
Source trans.: yo te quiero a tí
Research notes: H. notes "But can also say ká¯nmes/° hí¯wes/°, yo te quiero"

2673 kaan-mes hiiwes
kan =mes hiwse
kan =mes$_1$ hiwse
I =you (obj.) love, like
Pro Pro V
Translation: I love you.
Orig. spell: ká¯nmes/° hí¯wes/°
Source: 41/0673a-3
Compare:
Source trans.: yo te quiero.
Research notes: H. notes "□ kan hí¯wes/°pu."

2674 kaan hiwsepu
kan hiwse -pu
kan hiwse -pu
I love, like to oneself
Pro V V>V
Translation: I love myself.
Orig. spell: ká¯n hiws/°epu
Source: 41/0673a-4
Compare:
Source trans.: yo te quiero á mi.
Research notes: H. notes "[ungrammatical] ká¯n hí¯wes/°pu." Isabel notes.

2675 ekwes-me hinuspu
ekwe =s =me hinus -pu
ekwe =s$_1$ =me$_1$ hinsu -pu
not, no =question particle =you know to oneself
Adv Q Pro Vrevers. V>V
Translation: Don't you feel?
Orig. spell: ’ekwes me hinuspú
Source: 41/0673b-1
Compare: Ar 647

Source trans.: tu no sientes
Research notes: An arrow drawn to 'ekwes' notes that "also vd. without s." Stamped Aug 13 1929.

2676	kaan	makamse		ekwe	mehen	
	kan	**makam**	**-se**	**ekwe**	**mehe**	**-n**
	kan	makam$_1$	-se	ekwe	mehe	-n$_1$
	I	you all	objective	not, no	look, see	past tense
	Pro	Pro	N:Any	Adv	V	V:Any

Translation: I didn't see you all.
Orig. spell: ká¯n makamsé ’ekwe mehén
Source: 41/0674a-1
Compare: Ar 648
Source trans.: yo no vide a vds.
Research notes: H. notes "nesc. *kallun. nesc. how to say arrepintirse." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Eques ma˜m callu... No os remuerde."

2677	ekwe	makam	kallu	!
	ekwe	**makam**	**kallu**	
	ekwe	makam$_1$	kallu	
	not, no	you all	stop doing	
	Adv	Pro	V	

Translation: Don't you all stop doing that!
Orig. spell: ’ekwe-makam kallú
Source: 41/0674a-2
Compare: Ar 648
Source trans.: no dejen de hacer eso!
Research notes: H. notes "Knows." Isabel notes. On the next page it states (typed): "There is no copy of the first phrase of entry 648 in Part II."

2678	ussi	ekwe	makam	itma
	ussi	**ekwe**	**makam**	**itma**
	ussi	ekwe	makam$_1$	itma
	why, because	not, no	you all	get up
	conj	Adv	Pro	V

Translation: Why don't you all get up?
Orig. spell: ’us/°s/°í ’ekwe makam ’itmá
Source: 41/0675a-1
Compare: Ar 649
Source trans.: porque no se alevantan vds.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Adivina & vs. (multiple underlines) ’é¯nèmàkàm ’ekwe ’itmá." Isabel notes. On the next page it states: "Entries 650-699"

2679 ka ricca eketse
kan ricca ekeT -se
kan ricca ekeT -se
I speak, talk sins, badness, evil objective
Pro V Nrevers. N:Any
Translation: I am talking about bad things.
Orig. spell: ka rittcá ’eket.sé
Source: 41/0676a-1
Compare: Ar 650
Source trans.: estoy hablando cosas malas.
Research notes: An arrow to the 't' in ’eket.sé marks it "here it changes, assimilate to pure t." An arrow drawn to the space between 'a r' in ka rittcá notes "sic".

2680 eketse-ka ricca
ekeT -se =ka ricca
ekeT -se =ka ricca
sins, badness, evil objective =I speak, talk
Nrevers. N:Any Pro V
Translation: I am talking about bad things.
Orig. spell: ’eket.seka rittcá
Source: 41/0676a-2
Compare: Ar 650
Source trans.: estoy hablando cosas malas.
Research notes: H. notes "= "(41/0676a-1). Stamped Aug 13 1929. H. continues "Still nesc. *rú¯ta. Thinks it is ká¯n ruta, yo lo junto. Prefers ’ektres/_\ymine for pecado acc." Isabel notes.

2681 ekwes makam pahca sire
ekwe =s makam pahca sire
ekwe =s$_1$ makam$_1$ pahca sire
not, no =question particle you all be alive liver, heart, pith
Adv Q Pro V N
Translation: Are your hearts not alive?
Orig. spell: ’ekwes makam pahtca siré
Source: 41/0676b-1
Compare: Ar 651
Source trans.: yer (sic) heart is not vivo.
Research notes:

2682 kaan pahca kan-sire
kan pahca kan= sire
kan pahca kan= sire
I be knowledgeable/smart my= liver, heart, pith
Pro V Pro N
Translation: My heart is alive (and) I am knowledgeable.
Orig. spell: ká¯n pahtcá kansiré

Source: 41/0676b-2
Compare: Ar 651
Source trans.: yo tengo vivo mi corazon (mi pensamiento) para pensar.
Research notes:

2683 pahcaSmin

pahca	**-Smin**
pahca	-Smin
be knowledgeable/smart	one who does/is X
V	V>N

Translation: a smart person
Orig. spell: páhtcas/_\ymin
Source: 41/0676b-3
Compare: Ar 651
Source trans.: vivo, smart, they do not engañan him.
Research notes:

2684 piina Taares pahcaSmin

piina	**Taares**	**pahca**	**-Smin**
piina	Taares	pahca	-Smin
that	man, male	be alive	one who does/is X
Pro	Nrevers.	V	V>N

Translation: That man is alive.
Orig. spell: pí¯na tráares pahtcas/_\ymin
Source: 41/0676b-4
Compare: Ar 651
Source trans.: ese hombre es vivo.
Research notes:

2685 kaan pahca ekwe-ka semmoSte

kan	**pahca**	**ekwe**	**=ka**	***semmo**	**-Ste**
kan	pahca	ekwe	=ka	*semmo	-Ste
I	be alive	not, no	=I	die	perfective
Pro	V	Adv	Pro	V	V:Any

Translation: I am alive, I'm not dead.
Orig. spell: ká¯n pahtca, 'ekweka sémmos/_\yte
Source: 41/0676b-5
Compare: Ar 651
Source trans.: yo vivo, no estoy muerto
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2686 pahcanin

pahca	**-ni**	**-n**
pahca	$-n_3$	$-n_1$
be alive	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It came to life.
Orig. spell: pahtcanin
Source: 41/0676b-6
Compare: Ar 651
Source trans.: se hizo vivo.
Research notes: Isabel notes in the margin & on the next page

2687 ekwes-me-kas hummi maTTere

ekwe	**=s**	**=me**	**=kas**	**hummi**	**maTTer**	**-e**
ekwe	=s$_1$	=me$_1$	=kas$_1$	hummi	maTTer	-se
not, no	=question particle	=you	=me	give	tobacco	objective
Adv	Q	Pro	Pro	V	Nrevers.	N:Any

Translation: You won't give me tobacco?
Orig. spell: ’ekwesme kas hummi mattrere‘
Source: 41/0677b-1
Compare: Ar 652
Source trans.: tu no me das (convidas) tabaco?
Research notes: H. notes "nesc. máttrukti" Stamped Aug 13 1929.

2688 maaTiy

maahi	**-y**
maahi	-y
close, cover	command
V	V:Any

Translation: Close it!
Orig. spell: má¯triy
Source: 41/0677b-2
Compare: Ar 652
Source trans.: tapalo (e.g. una botella)!
Research notes: H. notes "Knows well."

2689 maTwey

maahi	**-w-**	**-y**
maahi	-w-	-y
close, cover	undo, release	command
V	V>V	V:Any

Translation: Uncover it!
Orig. spell: matrwey
Source: 41/0677b-3
Compare: Ar 652
Source trans.: destapalo.
Research notes: H. notes "Knows well."

2690 maTweti

maahi	**-w-**	**-ti**
maahi	-w-	-ti$_2$
close, cover	undo, release	keep Xing
V	V>V	V>V

Translation: keep uncovering it
Orig. spell: matrweti
Source: 41/0677b-4
Compare: Ar 652
Source trans.: anda destapandolo
Research notes: H. notes "Knows well. Surely tata tobacco out of container. [ungrammatical] mattrukti."

2691 kaan maTrepu

kan	**maTre**	**-pu**
kan	maTre	-pu
I	get high on tobacco, gather tobacco	to oneself
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I get myself high on tobacco.
Orig. spell: ká¯n matr.repu
Source: 41/0677b-5
Compare: Ar 652
Source trans.: me emborraché con el tabaco.
Research notes:

2692 maTrey nuk

maTre	**-y**	**nuk**
maTre	-y	nuk$_1$
get high on tobacco, gather tobacco	command	him, her, it
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: Get him high on tobacco!
Orig. spell: matr.reynuk
Source: 41/0677b-6
Compare: Ar 652
Source trans.: emborracha a otro con tabaco!
Research notes: H. notes "Knows well."

2693 maTrempiy nuk

maTre	**-mpi**	**-y**	**nuk**
maTre	-mpi	-y	nuk$_1$
get high on tobacco, gather tobacco	make, cause, let	command	him, her, it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: Make him get high on tobacco!
Orig. spell: matr.rempiynúk
Source: 41/0677b-7
Compare: Ar 652

Source trans.:
Research notes: H. notes "ev(idently). a word. Also vd. matr.rempu several times & said something about vamos a quitarle un poco de tabaco!" In margin: H. notes "Surely ’ekweme kannis/° matrwe, no me das tabaco. Como mezquinaban el tabaco -- y un vizio tan cochino." Isabel notes on the next 2 pages.

2694 uykka
uyka
uyka$_{1}$
yesterday
Adv
Translation: yesterday
Orig. spell: ’uykká
Source: 41/0679a-1
Compare: Ar 653
Source trans.: ayer
Research notes: H. notes "Double kk after uy. nesc. ’ihem. nesc. pastan" Stamped Aug 13 1929. H. continues "means porque ayer vas ir a cazar? Adivina hí¯hen."

2695 kaan payta
kan payta
kan payta
I hunt
Pro V
Translation: I'm hunting.
Orig. spell: ká¯n payta
Source: 41/0679a-2
Compare: Ar 653
Source trans.: estoy cazando.
Research notes: Isabel notes.

2696 ellohte wak-uri
elkuhte wak= urih
elkuhte wak= urih
curly his/her/its= hair
perf Pro N
Translation: His hair is curly.
Orig. spell: ’éllohte wak ’úrí
Source: 41/0679b-1
Compare: Ar 654
Source trans.: tiene el pelo quebrado. This quebrado = pelo chino, curly hair.
Research notes: H. notes "P(erfectly)u(nderstood). Here they tied their hair in a molote on top of the man's head with zacate cortados, inf(ormant). heard, never saw. Inf. app(arently). nesc. hácia as preposition. Una gente que es muy limpia = una mujer muy asiada." Stamped Aug 13 1929.

2697 elkuhte wak-uri

elkuhte	**wak=**	**urih**
elkuhte	wak=	urih
curly	his/her/its=	hair
perf	Pro	N

Translation: His hair is curly.
Orig. spell: ’elkuhte wak ’urí
Source: 41/0679b-2
Compare: Ar 654
Source trans.: tiene chino el pelo.
Research notes: H. ntoes "Knows well. Knows well. Again vd. later. ch-- forever." Isabel notes in margin.

2698 ekwe-ka-mes tuckin men-uriise ekwe-ka

ekwe	**=ka**	**=mes**	**tuTki**	**-n**	**men=**	**urih**	**-se**	**ekwe**	**=ka**
ekwe	=ka	=mes$_1$	tuTki	-n$_1$	men=	urih	-se	ekwe	=ka
not, no	=I	=you (obj.)	cut	past tense	your=	hair	objective	not, no	=I
Adv	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any	Adv	Pro

pesyonum

pesyo	**-n**	**-um**
pesyo	-n$_2$	-sum
think, remember	nominalizer	with, by means of
V	V>N	N:Any

Translation: I didn't cut your hair without thinking about it [by accident].
Orig. spell: ’ekwekames tutckin men-’u.rí¯se, ’ekweka pes/°.yonúm
Source: 41/0680a-1
Compare: Ar 655
Source trans.: no te corté el pelo (sin pensar, de adrede, le corazon)
Research notes: H. notes "It was like (sic.) a mistake that I cut your hair. Nesc. last 2 words (of Ar)." Stamped Aug 13 1929.

2699 kaan-was rippa

kan	**=was**	**rippa**
kan	=was	rippa
I	=him/her/it	stab, jab, spur
Pro	Pro	V

Translation: I am stabbing him.
Orig. spell: ká¯nwas/° rippa
Source: 41/0680a-2
Compare: Ar 655
Source trans.: le doy puñaladas, con una daga.
Research notes: H. notes "Knows well. Nesc. but adivina: ’atwes/°i, ev. to do on purpose. Not *hatwes/°in." Isabel notes in the margin.

2700 hinkasi
hinkasi
hinkasi
how?, why?, what for?
Q
Translation: Why?
Orig. spell: hi«nkasí
Source: 41/0680b-1
Compare: Ar 656
Source trans.: porque es?
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Enemeat inca, mattharsa, Pues no?"

2701 hinka
hinka
hinka
do what?, why?
V
Translation: to do what?
Orig. spell: hi«nka
Source: 41/0680b-2
Compare: Ar 656
Source trans.: esta haciendo. (sic)
Research notes: H. notes "nesc. matr.s.a or mattraynuk or anything like it." Isabel notes.

2702	ekwe	kammes	howson	
	ekwe	**kan =mes**	**howso**	**-n**
	ekwe	kan =mes$_1$	howso$_1$	-n$_1$
	not, no	I =you (obj.)	order, command	past tense
	Adv	Pro Pro	Vrevers.	V:Any

Translation: Didn't I order you? / I didn't order you.
Orig. spell: ’ekwe kammes/° ho¯˘ws/°on
Source: 41/0681a-1
Compare: Ar 657
Source trans.: no te mandé?
Research notes:

2703	men	yuspu
	men	**uspu**
	men	uspu
	you	fast
	Pro	Vrevers.

Translation: You are fasting.
Orig. spell: men yuspú
Source: 41/0681a-2
Compare: Ar 657

Source trans.: ayunas.
Research notes:

2704 ekwe kammes kuwas
ekwe kan =mes kuwa -s
ekwe kan =mes$_1$ kuwa -s$_4$
not, no I =you (obj.) say, tell past tense
Adv Pro Pro V V:Any
Translation: I didn't tell you.
Orig. spell: ’ékwe kammes kuwas
Source: 41/0681a-3
Compare: Ar 657
Source trans.: no te dije.
Research notes: H. notes "Explains his cus. Knows hows/°ó for mandar."

2705 howso
howso
howso$_1$
order, command
Vrevers.
Translation: to order
Orig. spell: hows/°ó
Source: 41/0681a-4
Compare: Ar 657
Source trans.: mandar
Research notes:

2706 hikTe
hikTe
hikTe
hiccup
V
Translation: (someone) is hiccupping.
Orig. spell: hiktre
Source: 41/0681a-5
Compare: Ar 657
Source trans.: tiene hipo, hiccough.
Research notes: H. notes "híktres/°í is a word too, perhaps. Decides against it."

2707 kaan hikTe
kan hikTe
kan hikTe
I hiccup
Pro V
Translation: I have the hiccups.
Orig. spell: ká¯n híktré

Source: 41/0681a-6
Compare: Ar 657
Source trans.: yo tengo hipo.
Research notes: H. notes "*his\ye must be a dif. word. nesc. 'esse."

2708 mennen
mennen
mennen
grandmother
N
Translation: grandmother
Orig. spell: ménnen
Source: 41/0681a-7
Compare: Ar 657
Source trans.: abuelita
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2709 kaan-was hiSSesi .
kan =was hiSSe -si
kan =was hiSSe $-si_2$
I =him/her/it make, do order, make, cause
Pro Pro V V>V
Translation: I make [someone] do it.
Orig. spell: ká¯nwas/° kis/_s/_\yes/°i
Source: 41/0681a-8
Compare: Ar 657
Source trans.: lo mando hacer.
Research notes: H. notes "For this."

2710 men uspu
men uspu
men uspu
you fast
Pro Vrevers.
Translation: You are fasting.
Orig. spell: men 'us/°pu
Source: 41/0681a-9
Compare: Ar 657
Source trans.: que ayunas.
Research notes: H. notes "Vd. sic."

2711 ekweskus-kames hiSSesi meen esse
ekwe =s =kus =ka =mes hiSSe -si men esse
ekwe $=s_1$ =kus =ka $=mes_1$ hiSSe $-si_2$ men $esse_1$
not, no =question particle =past =I =you (obj.) make, do order, make, cause you just as if
Adv Q Adv Pro Pro V V>V Pro Adv

uspu .
uspu
uspu
fast
Vrevers.
Translation: Didn't I make you do as if you were fasting?
Orig. spell: ’ekwes/° kus/° kames/° his/_s/_\yes/°i me¯n ’es/°s/°e ’us/°pu
Source: 41/0681a-10
Compare: Ar 657
Source trans.:
Research notes: H. notes "Adivina ’es/°s/°e." Isabel notes on the following 4 pages.

2712 eTTen-ak

eTTe	**-n**	**=ak**
eTTe	-n$_3$	=ak
sleep, go to bed	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He is going to sleep.
Orig. spell: ’éttrenak
Source: 41/0683b-1
Compare: Ar 658
Source trans.: el va a dormir
Research notes: The 2nd 'e' is marked as "ch." Nesc. the rest. (of Ar)" Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Ethrina puatis. Racaths. Pelethra. Adivina ra¯katr pele¯tra rather than peltra. puwa¯tis/°."

2713 eTTena

eTTe	**-na**
eTTe	-na$_1$
sleep, go to bed	go to do
V	V>V

Translation: go to sleep
Orig. spell: ’ettrena
Source: 41/0683b-2
Compare: Ar 658
Source trans.: ir a dormir
Research notes: H. notes "Is sure." Isabel notes.

2714 eTweyis

hette	**-w-**	**-yis**
hette	-w-	-yis
trap	undo, release	go do X!, command (go do)
V	V>V	V:Any

Translation: Go let him/her free!
Orig. spell: ’étrweyís
Source: 41/0684a-1

Compare: Ar 659
Source trans.: take the rope from his neck.
Research notes: H. notes of Ar' translation "Shd. be quitale el laso!"

2715 eTwey

hette	**-w-**	**-y**
hette	-w-	-y
trap	undo, release	command
V	V>V	V:Any

Translation: Untrap (it)!
Orig. spell: ’etr/°wéy
Source: 41/0684a-2
Compare: Ar 659
Source trans.: quitalo, deaselo, sueltalo!
Research notes: suetalo is marked as the "best m(eanin)g."

2716 piTwiy

piTTe	**-w-**	**-y**
piTTe	-w-	-y
tie, tie up	undo, release	command
V	V>V	V:Any

Translation: Untie it!
Orig. spell: pitrwíy
Source: 41/0684a-3
Compare: Ar 659
Source trans.: desatalo!
Research notes: H. notes "Antes habia chicotes, habia puros cabrestos. They used the serda de cabayo. 2 men, each with a taravía, ese se llama cabresto." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Etueisi. Again adivina ’etrwey, & not *’etwey. ‘ aus. ’etrwes/°i." Isabel notes.

2717

ekwe	kannis	holle	akkapu		etse	
ekwe	**kannis**	**holle**	**akka**	**-pu**	**eT**	**-se**
ekwe	kannis	holle	akka	-pu	eT	-se
not, no	me	can , be able to	leave, put aside	to oneself	sleep, bed	objective
Adv	Pro	V	V	V>V	N	N:Any

Translation: I can't get rid of my sleepiness.
Orig. spell: ’ekwe kannis/° holle ’akkapu ’ét.s/°e
Source: 41/0684b-1
Compare: Ar 660
Source trans.: no puedo quitarme el sueño.
Research notes: H. notes "Now nesc. if hunnisi cae bien aquí."

2718 ekwe-ka holle-ka hooyo kan-eTTenin

ekwe	**=ka**	**holle**	**=ka**	**hooyo**	**kan=**	**eTTe**	**-ni**	**-n**
ekwe	=ka	holle	=ka	hooyo	kan=	eTTe	-n_3	-n_1
not, no	=I	can , be able to	=I	get , grab, take	my=	sleep, go to bed	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	Pro	V	Pro	V	V>V	V:Any

.
Translation: I can't get my sleep.
Orig. spell: ’ekweka holle kahó¯yo kan’ettrenín
Source: 41/0684b-2
Compare: Ar 660
Source trans.: no puedo agarrar mi sueño.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Eqüe cas uni accapu ethrse." Isabel notes.

2719 ekwe kannis akkapu kaayis

ekwe	**kannis**	**akka**	**-pu**	**kaayi**	**-s**
ekwe	kannis	akka	-pu	kaayi	-s_2
not, no	me	leave, put aside	to oneself	ache, hurt, be spicy	nominalizer
Adv	Pro	V	V>V	V	V>N

Translation: The pain won't leave me.
Orig. spell: ’ekwe kannis/° ’ákkapu ká¯yis/°
Source: 41/0685a-1
Compare: Ar 661
Source trans.: no me deja el dolor.
Research notes: H. notes "Esa palabra de hunni no entra allí." Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2720 ekwe-kas akkapu has

ekwe	**=kas**	**akka**	**-pu**	**has**
ekwe	=kas$_1$	akka	-pu	has
not, no	=me	leave, put aside	to oneself	anger
Adv	Pro	V	V>V	N

Translation: The anger won't leave me.
Orig. spell: ’ekwe kas ’ákkapu hás
Source: 41/0685b-1
Compare: Ar 662
Source trans.:
Research notes: H. notes "hás = el coraje. noun. Short a; just like Ger. Hass." H. continues "Ms. Eqüe cas uni accapu jas."

2721 kan-has

kan=	**has**
kan=	has
my=	anger
Pro	N

Translation: my anger

Orig. spell: kán-ha¯˘s/°
Source: 41/0685b-2
Compare: Ar 662
Source trans.:
Research notes: H. notes "O.k. Knows well. Sent. means no quiere el corage quitarse de mí." Isabel notes.

2722	ekwe-kas		akkapu		kan-orSeSmin		
	ekwe	**=kas**	**akka**	**-pu**	**kan=**	**orSe**	**-Smin**
	ekwe	=kas$_1$	akka	-pu	kan=	orSe	-Smin
	not, no	=me	leave, put aside	to oneself	my=	have/be an appetite	one who does/is X
	Adv	Pro	V	V>V	Pro	V	V>N

Translation: My appetite doesn't leave me.
Orig. spell: 'ekwe kas 'akkapu kan'ors/_\yes/_\ymín
Source: 41/0686a-1
Compare: Ar 663
Source trans.: = mi apetito
Research notes:

2723	kaan	hiwsen		amma
	kan	**hiwse**	**-n**	**amma**
	kan	hiwse	-n$_3$	amma
	I	love, like	mediopass.	eat
	Pro	V	V>V	V

Translation: I want to eat.
Orig. spell: ká¯n hiws/°en 'ammá
Source: 41/0686a-2
Compare: Ar 663
Source trans.: yo quiero comer.
Research notes:

2724	sunneSte-ka		
	***sunne**	**-Ste**	**=ka**
	*sunne	-Ste	=ka
	be hungry	perfective	=I
	V	V:Any	Pro

Translation: I am hungry.
Orig. spell: súnnes/_\yteká
Source: 41/0686a-3
Compare: Ar 663
Source trans.: tengo hambre.
Research notes:

2725 ores
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: a bear
Orig. spell: ’ores/°
Source: 41/0686a-4
Compare: Ar 663
Source trans.: el oso
Research notes:

2726	ekwe	kannis	akkapu		ores
	ekwe	**kannis**	**akka**	**-pu**	**ores**
	ekwe	kannis	akka	-pu	ores
	not, no	me	leave, put aside	to oneself	bear
	Adv	Pro	V	V>V	Nrevers.

Translation: The bear won't leave me.
Orig. spell: ’ékwe kannis ’akkapu ’orés/°
Source: 41/0686a-5
Compare: Ar 663
Source trans.: no me deja el oso.
Research notes:

2727 orSesmin

orSe	**-Smin**
orSe	-Smin
have/be an appetite	one who does/is X
V	V>N

Translation: glutton
Orig. spell: ’ors/_\yesmin
Source: 41/0686a-6
Compare: Ar 663
Source trans.: come muy agusto, tiene apetito de comer.
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2728 orSeSmin

orSe	**-Smin**
orSe	-Smin
have/be an appetite	one who does/is X
V	V>N

Translation: glutton
Orig. spell: ’ors/_\yes/_\ymin
Source: 41/0686a-7
Compare: Ar 663

Source trans.: comelon
Research notes: "Heard 8 times. Means the same as ’ams/_\yas/_\ymin. Sibilants perfectly heard in these 2 words. When I suggest *’o¯res\y, never heard this word, but vs. that ’ores/°, bear, must be the word, which I easily hear with s/° while the other word has s/_\y. Nesc. if *ó¯res/_\y cd. be formed. Bear is a comelon, she says. ev. hence name. Isabel notes in the left margin & on the next page.

2729 ekwe namitpu

ekwe	**namit**	**-pu**
ekwe	namti	-pu
not, no	hear, understand, listen	to oneself
Adv	V	V>V

Translation: It's not heard.
Orig. spell: ’ékwé namitpú
Source: 41/0687a-1
Compare: Ar 664
Source trans.: no se oye.
Research notes: Spanish style construction. Was this usage of -pu borrowed?

2730 ekwe-me ricca hiTeepu

ekwe	**=me**	**ricca**	**hiTee**	**-pu**
ekwe	=me$_1$	ricca	*hiTe	-pu
not, no	=you	speak, talk	do loudly, make loud	to oneself
Adv	Pro	V	V	V>V

Translation: Don't talk loudly!
Orig. spell: ’ekwe me rittca hitre¯pu
Source: 41/0687a-2
Compare: Ar 664
Source trans.: no hables recio!
Research notes: H. notes "nesc. *weks\yoksi, ev. o.k." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. güecsiocsi me."

2731 wekSoksi

wekSo	**-ksi**
wekSo	-ksi
whisper	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: whisper softly
Orig. spell: weks/_\yoks/°i
Source: 41/0687a-3
Compare: Ar 664
Source trans.:
Research notes: H. notes "Inf. knows" (& 'knows' is underlined). An arrow to the s/° notes "or ev. halfway s/_\y or fully s/°." H. continues "[ungrammatical] weks/_\yo." Isabel notes on this and the next page.

2732	ekwes-me			hinuspu	
	ekwe	**=s**	**=me**	**hinus**	**-pu**
	ekwe	=s$_1$	=me$_1$	hinsu	-pu
	not, no	=question particle	=you	know	to oneself
	Adv	Q	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: Don't you feel?
Orig. spell: ’ekwes/°me hínus/°pu
Source: 41/0688a-1
Compare: Ar 665
Source trans.: que no sientes?
Research notes: The 'n' in hínus/°pu is marked as "single". Stamped Aug 13 1929.

2733	ekeTsum		wak	mokkon	
	ekeT	**-sum**	**wak**	**mokko**	**-n**
	ekeT	-sum	wak	mokko	-n$_1$
	sins, badness, evil	with, by means of	he/she/it	be born, sprout, come up	past tense
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	V:Any

mokkonin		
mokko	**-ni**	**-n**
mokko	-n$_3$	-n$_1$
be born, sprout, come up	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He was born, was born by means of sin.
Orig. spell: ’éketr.sum wak (mokkon, mokkonin)
Source: 41/0688b-1
Compare: Ar 666
Source trans.: nació con pecado.
Research notes:

2734	kaan	mokkonin			miSontak	
	kan	**mokko**	**-ni**	**-n**	**miSon**	**-tak**
	kan	mokko	-n$_3$	-n$_1$	miSon	-tak$_1$
	I	be born, sprout, come up	mediopass.	past tense	mission	at, in, to, on
	Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: I was born at the mission.
Orig. spell: ká¯n mokkonín mís\yonták
Source: 41/0688b-2
Compare: Ar 666
Source trans.: yo nací en S. Juan.
Research notes: H. notes "never said S. Juan antes -- no mas lamis\yón." Stamped Aug 13 1929.

2735 yete-k mokko
yete =k mokko
yete =ak mokko
will, later =he/she/it be born, sprout, come up
Adv Pro V
Translation: He will be born.
Orig. spell: yetek mokkó
Source: 41/0688b-3
Compare: Ar 666
Source trans.: despues va nacer.
Research notes:

2736 kaan mokkos
kan mokko -s
kan mokko -s_4
I be born, sprout, come up past tense
Pro V V:Any
Translation: I was born.
Orig. spell: ká¯n mókkos/°
Source: 41/0688b-4
Compare: Ar 666
Source trans.: yo nací
Research notes: H. notes "Prefers mokkoniy to mokkoy in Imp." The 'kk' is marked as "easy". H. continues "Vs. mokkohtek for yo ha nacido."

2737 mokkohte-k
mokko -hte =k
mokko -Ste =ak
be born, sprout, come up perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He has been born.
Orig. spell: mokkohtek
Source: 41/0688b-5
Compare: Ar 666
Source trans.: yo ha nacido.
Research notes: H. comments "Vs. mokkohtek for yo ha nacido."

2738 ekwe-me-kas uypati
ekwe =me =kas uypa -ti
ekwe =me_1 =kas_1 uypa -ti_2
not, no =you =me invite keep Xing
Adv Pro Pro V V>V
Translation: You keep on not inviting me.
Orig. spell: ’ékweme kás/° ’úypati‘
Source: 41/0689b-1

Compare: Ar 667
Source trans.: tu no me convidas.
Research notes: The 'e' in -me is marked as "never omitted!" Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Equem˜ cas hüipati." Isabel Aug 13 1929.

2739 ekwena niya
ekwena **nii**
ekwena nii
not be, there isn't here
V Adv
Translation: There isn't any here.
Orig. spell: ’ékwena niya
Source: 41/0690a-1
Compare: Ar 668
Source trans.: (...) aqui
Research notes: An arrow to niya states "= aqui, but ne\y’á, ahora."

2740 neya
ney'a
ney'a
now, just now
Adv
Translation: now
Orig. spell: ne\y’á
Source: 41/0690a-2
Compare: Ar 668
Source trans.: ahora
Research notes: H. notes that "nesc. tilay, thinks tíláy sounds like o.k. word, single l. Nesc. how to say ancho." Stamped Aug 13 1929. H. contines "Ms. sic. Adivina til.yahmin. Prefers tiloy to tí¯lay for la anchura." Isabel notes on this & the following page.

2741 heskohte
heskohte
heskohte
many of a bird species come
perf
Translation: Birds (possibly sandpipers) come.
Orig. spell: héskohté
Source: 41/0691a-1
Compare: Ar 669
Source trans.: vienen munchos (zarapicos).
Research notes:

2742 waate
waate
waate
come
V
Translation: (someone) is coming.
Orig. spell: wa¯te
Source: 41/0691a-2
Compare: Ar 669
Source trans.: vienen
Research notes:

2743	tollon		haysa	waate	heskohte
	***tollo**	**-n**	**haysa**	**waate**	**heskohte**
	*tollo	-n_3	$haysa_1$	waate	heskohte
	be/have much/many	mediopass.	they	come	many of a bird species come
	V	V>V	Pro	V	perf

Translation: A lot of some species of bird come (sandpipers?).
Orig. spell: tóllon haysa wa¯te hés/°kohte
Source: 41/0691a-3
Compare: Ar 669
Source trans.: vienen munchos (--------)
Research notes: An arrow to hés/°kohte states "knows well." H. notes "Que pájaro bueno para comer, tantos como habia, onde se fueron, tantos que habia. Good food. Chifla muy recio ese pájaro. Knows there is an animal called kúrés. It is an animalito, es pajaro. nesc. equivalence with zarapico." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. curis. malicia kuris/_\y. Half knows. Knows hes/°kohte, ya vienen munchos."

2744 heskohte
heskohte
heskohte
many of a bird species come
perf
Translation: species of bird come
Orig. spell: hes/°kohte
Source: 41/0691a-4
Compare: Ar 669
Source trans.: ya vienen munchos.
Research notes:

2745 heskohte
heskohte
heskohte
many of a bird species come
perf
Translation: species of bird comes (to visit)

Orig. spell: hes/°kohte
Source: 41/0691a-5
Compare: Ar 669
Source trans.: ellos vienen a la visita a la casa.
Research notes: This is written this second time in the margin with this expounded upon definition. H. also notes "□hes/°ko. Tried long." Isabel notes on the next 2 pages.

2746 ekwe-ka haysane hiwsen

ekwe	**=ka**	**haysane**	**hiwse**	**-n**
ekwe	=ka	haysane	hiwse	-n_3
not, no	=I	them	love, like	mediopass.
Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I don't like them.
Orig. spell: 'ekweka hóys/°ane hiws/°en
Source: 41/0692b-1
Compare: Ar 670
Source trans.: no quiero a ellos.
Research notes: H. notes "a medias is when you agarra una parte para sembrar and give 1/2 to the patron. Takes the amedias in above sentence as referring to share farming. híkukesté inf. thinks -- nesc. the word." An arrow to 1st 'e' in híkukesté states "thinks e here" Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Eque ca ieucoste aisane muisin." An arrow drawn to the 'i' in ieucoste states "do the ss."An arrow to 1st e in ieucoste states "hardly c."

2747 yewkoSte

***yewko**	**-Ste**
*yewko	-Ste
get more than others	perfective
V	V:Any

Translation: (someone) has gotten more than the others.
Orig. spell: yewkos/_\yte
Source: 41/0692b-2
Compare: Ar 670
Source trans.: uno toca mas que el otro.
Research notes: H. notes "Does not mean each das la mitad at all. Knows well, & c(learly)h(eard). forever."

2748 yewkonin

***yewko**	**-ni**	**-n**
*yewko	-n_3	-n_1
get more than others	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He got more than the others.
Orig. spell: yewkonin
Source: 41/0692b-3
Compare: Ar 670
Source trans.: he get more (than others)
Research notes: Isabel notes in the margin.

2749 epS-me akku siitka
epSe =me akku si -tka
epSe =me$_1$ akku sii -tak$_1$
no, don't! =you enter, go in water at, in, to, on
excl Pro V N N:Any
Translation: Don't go in the water!
Orig. spell: ’éps/_\y me ’akku sí¯˜tka
Source: 41/0693a-1
Compare: Ar 671
Source trans.:
Research notes: H. notes nothing more than "sic."

2750 wakkun-me yete
wakku -n =me yete
wakku -n$_3$ =me$_1$ yete
drown, overflow mediopass. =you will, later
V V>V Pro Adv
Translation: You will drown.
Orig. spell: wakkun me yete
Source: 41/0693a-2
Compare: Ar 671
Source trans.: vas ahogar despues.
Research notes: H. comments "Thinks following [41/0693a-3] is better"

2751 wakkun-me
wakku -n =me
wakku -n$_3$ =me$_1$
drown, overflow mediopass. =you
V V>V Pro
Translation: You will drown.
Orig. spell: wák kunme
Source: 41/0693a-3
Compare: Ar 671
Source trans.: te vas ahogar
Research notes: Thinks this is better than 41/0693a-2.

2752 ussi-me wakkun
ussi =me wakku -n
ussi =me$_1$ wakku -n$_3$
why, because =you drown, overflow mediopass.
conj Pro V V>V
Translation: because you'll drown.
Orig. spell: ’ús/°s/°ime wakkún
Source: 41/0693a-4
Compare: Ar 671

Source trans.: porque te hogas.
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2753 wakkunin

wakku	**-ni**	**-n**
wakku	-n$_3$	-n$_1$
drown, overflow	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) overflowed.
Orig. spell: wakkunin
Source: 41/0693a-5
Compare: Ar 671
Source trans.: salio la cresciente
Research notes: H. notes "(neuter gender subject)".

2754 kaan yete wakkun

kan	**yete**	**wakku**	**-n**
kan	yete	wakku	-n$_3$
I	will, later	drown, overflow	mediopass.
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will drown.
Orig. spell: ká¯n yete wakkun
Source: 41/0693a-6
Compare: Ar 671
Source trans.: voy ahogar en la creciente.
Research notes: H. notes "[ungrammatical] wakku."

2755 yete wakkun

yete	**wakku**	**-n**
yete	wakku	-n$_3$
will, later	drown, overflow	mediopass.
Adv	V	V>V

Translation: It will overflow.
Orig. spell: yete wakkun
Source: 41/0693a-7
Compare: Ar 671
Source trans.: va haber creciente
Research notes: Isabel notes on this and the next 2 pages.

2756 henSeksi-k

	-ksi	**=k**
be quiet, be still	-ksi	=ak
V	really, keep ...ing	=he/she/it
	V>V	Pro

Translation: He is being quiet.
Orig. spell: héns\yeksík

Source: 41/0694b-1
Compare: Ar 672
Source trans.: el esta quiet (silencio, sentado, no plaica)
Research notes:

2757	henSeksiyuT			makam	riccapu		!
	***hense**	**-ksi**	**-yuT**	**makam**	**ricca**	**-pu**	
	*hense	-ksi	-yuT	makam$_1$	ricca	-pu	
	be quiet, be still	really, keep ...ing	command (plural)	you all	speak, talk	to oneself	
	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	

Translation: You all quiet down, you all are talking!
Orig. spell: hens\yeksiyutr, makam rittcapu
Source: 41/0694b-2
Compare: Ar 672
Source trans.: estense quietos, vds. hablan.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. sic."

2758	henseksi	
	***hense**	**-ksi**
	*hense	-ksi
	be quiet, be still	really, keep ...ing
	V	V>V

Translation: (It) is quiet.
Orig. spell: hens/°eks/°i
Source: 41/0694b-3
Compare: Ar 672
Source trans.: estan en quietos.
Research notes: H. notes "Knows well. Heard 4 times, sharp s/° both times c(learly)h(eard) forever." Isabel notes.

2759	eepey		eepey	
	eepe	**-y**	**eepe**	**-y**
	eepe	-y	eepe	-y
	pass by	command	pass by	command
	V	V:Any	V	V:Any

Translation: Pass by, pass by!
Orig. spell: ’é¯pey, ’é¯pey,
Source: 41/0695a-1
Compare: Ar 673
Source trans.: pasa pasa
Research notes: H. notes "nesc. ’et.s. C(om)p(are). words for sleep."

2760 eT
eT
eT
sleep, bed
N
Translation: sleep
Orig. spell: ’etr
Source: 41/0695a-2
Compare: Ar 673
Source trans.: sleep, sueño (noun)
Research notes:

2761 eTTeniyuT !

eTTe	**-ni**	**-yuT**
eTTe	-n$_3$	-yuT
sleep, go to bed	mediopass.	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: You all go to sleep!
Orig. spell: ’éttreniyútr
Source: 41/0695a-3
Compare: Ar 673
Source trans.: vayan vds a dormir!
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2762 eT
eT
eT
sleep, bed
N
Translation: sleep
Orig. spell: ’é¯˘tr
Source: 41/0695a-4
Compare: Ar 673
Source trans.: sueño, sleep (noun)
Research notes: H. notes "But denies now that word also means bed --- kàn - tókko, mi cama." Isabel notes.

2763 kan-tokko

kan=	**tokko**	**-h**
kan=	tokko	-h
my=	spread out	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: my bed
Orig. spell: kàn - tókko
Source: 41/0695a-5
Compare: Ar 673

Source trans.: mi cama.
Research notes:

2764	emhe	haysa	waatena	
	emhe	**haysa**	**waate**	**-na**
	emhe	haysa$_1$	waate	-na$_1$
	softly, quietly, barely audible	they	come	go to do
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: They go to come barely visible.
Orig. spell: ’émhe hays/°a wá¯tena‘
Source: 41/0695b-1
Compare: Ar 674
Source trans.: (apenas, apenitas) se miran que (ya) se fueron.
Research notes: H. notes "Mg. vd. Knows well." Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. sic. Thinks ’émhe (wattin, wa¯tena) can be used without haypu. But can also say ’émhe haypu, apena se míra."

2765	emhe	haypu	
	emhe	**haywe**	**-pu**
	emhe	haywe	-pu
	softly, quietly, barely audible	see	to oneself
	Adv	V	V>V

Translation: (someone) barely sees himself.
Orig. spell: ’émhe haypu
Source: 41/0695b-2
Compare: Ar 674
Source trans.: apena se míra
Research notes: H. notes "Does not approve ’emhe at all in a sent. such as apenas lo puedo hacer --- ev. refers to visibility- Vs. It may be because of darkness or because le anda lejos that they say ’enhek wá¯tena, apenas se mira andando. " Isabel notes on the next page.

2766	ekwe	makse	pakkaksi		
	ekwe	**makse**	**pakka**	**-ksi**	
	ekwe	makse$_1$	pakka$_1$	-ksi	
	not, no	we	seek, look for	really, keep	...ing
	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: We don't keep looking for (it).
Orig. spell: ’ekwe makse *pákkaksi
Source: 41/0696b-1
Compare: Ar 675
Source trans.:
Research notes: H. notes "*pá¯kaks/°i sounds better to inf. than *pákkaks/°i."

2767 himmaksi

himma	**-ksi**	
himma	-ksi	
search, look for	really, keep ...ing	
V	V>V	

Translation: to look (hard) for
Orig. spell: hímmaks/°i
Source: 41/0696b-2
Compare: Ar 675
Source trans.: buscar (una cosa)
Research notes:

2768 moT-me hinTise liikin ?

moT	**=me**	**hinTis**	**-e**	**liiki**	**-n**
moT	=me$_1$	hinTis	-se	liiki	-n$_1$
question word	=you	anything, nothing	objective	kill	past tense
Q	Pro	Pro	N:Any	V	V:Any

Translation: Did you kill anything?
Orig. spell: motr-me hintrise lí¯kin
Source: 41/0696b-3
Compare: Ar 675
Source trans.: que es lo que matates?
Research notes:

2769 weerene-ka liikin liikin-ka weerene

weeren	**-e**	**=ka**	**liiki**	**-n**	**liiki**	**-n**	**=ka**	**weeren**	**-e**
weeren	-se	=ka	liiki	-n$_1$	liiki	-n$_1$	=ka	weeren	-se
rabbit	objective	=I	kill	past tense	kill	past tense	=I	rabbit	objective
Nrevers.	N:Any	Pro	V	V:Any	V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I killed a rabbit, I killed a rabbit.
Orig. spell: wé¯rene ka lí¯kin, lí¯kin ka wé¯rene
Source: 41/0696b-4
Compare: Ar 675
Source trans.: maté conojo(s).
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Eqüe macse ar paccacsi, pacacsi - tundere, pacasi - querere." An arrow to pacasi marks it "possibly Paasi." In the margin H. comments "Prefers pá¯kaks/°i is better than pakkaks/°i or like. nesc. totally *pakkaynuk. Adivina pá¯kas/°i of several possibilities." Isabel notes next 2 pages.

2770 ekwe-ka wayampi

ekwe	**=ka**	***waya**	**-mpi**
ekwe	=ka	*waya	-mpi
not, no	=I	miss	make, cause, let
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I didn't miss (it).

Orig. spell: ’ekweka wáyampi
Source: 41/0698a-1
Compare: Ar 676
Source trans.: a mí nada se me va
Research notes:

2771	ekwe	kannis	wayampi	
	ekwe	**kannis**	***waya**	**-mpi**
	ekwe	kannis	*waya	-mpi
	not, no	me	miss	make, cause, let
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: (It) didn't miss me.
Orig. spell: ’ekwekannis wáyampí
Source: 41/0698a-2
Compare: Ar 676
Source trans.: a mí no se me va nada.
Research notes: H. notes "Later vd. ’ekwekannis wáyampí." (With reference to 41/0698a-1)

2772	kaan	holle	kecwisi
	kan	**holle**	**kecwiSi**
	kan	holle	kecwiSi
	I	grab, catch	(be) quick, (do) soon, at once
	Pro	V	V

Translation: I grab (it) at once.
Orig. spell: ká¯n hólle kétcwisí‘
Source: 41/0698a-3
Compare: Ar 676
Source trans.: yo pronto apriendo.
Research notes:

2773	kan	niipahne		kecwisi-ka		holle
	kan	**niipa**	**-hne**	**kecwiSi**	**=ka**	**holle**
	kan	niipa	-hne	kecwiSi	=ka	holle
	I	teach	passive	(be) quick, (do) soon, at once	=I	can , be able to
	Pro	V	V:Any	V	Pro	V

Translation: I have been taught so that I can (do it) at once.
Orig. spell: kan ní¯pahne kétcwisiká holle
Source: 41/0698a-4
Compare: Ar 676
Source trans.: lo que me enseñan, pronto lo apriendo.
Research notes: kan ní¯pahne is marked as "lo que me" H. notes "nesc. urscone. Tried hard." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Eqüe ca a˜t i˜s güaianpe ursegne. means no se me escopa nada." In i˜s the i is marked as "undotted"; the 's' is marked as "poorly made"; and the entirety is noted as "Surely for his/_\y’a"

2774 wayanin

wayaa	**-ni**	**-n**
*waya	-n$_3$	-n$_1$
miss	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) missed.
Orig. spell: wayanin
Source: 41/0698a-5
Compare: Ar 676
Source trans.: se escapó
Research notes: H. notes "O.k." The 1st 'a' is marked as "short"

2775 ursehne

urse	**-hne**
urse	-hne
learn	passive
V	V:Any

Translation: (something is) learned
Orig. spell: ’urs/°ehne
Source: 41/0698a-6
Compare: Ar 676
Source trans.: aprendan
Research notes: Isabel notes next 2 pages.

2776 ekwe-ka-mmes uypatis

ekwe	**=ka**	**=mes**	**uypa**	**-ti**	**-s**
ekwe	=ka	=mes$_1$	uypa	-ti$_2$	-s$_4$
not, no	=I	=you (obj.)	invite	keep Xing	past tense
Adv	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I kept not inviting you.
Orig. spell: ’ékwe kam˜mes ’úypatis
Source: 41/0699b-1
Compare: Ar 677
Source trans.: yo no te convidé
Research notes:

2777 uypas

uypa	**-s**
uypa	-s$_4$
invite	past tense
V	V:Any

Translation: (Someone) invited.
Orig. spell: ’úypás
Source: 41/0699b-2
Compare: Ar 677

Source trans.: convidar
Research notes: H. comments "Also a word."

2778 uypay nuk
uypa -y nuk
uypa -y nuk$_1$
invite command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Invite him!
Orig. spell: ’úypaynúk
Source: 41/0699b-3
Compare: Ar 677
Source trans.: convidale!
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Knows instantly & for all time. ’uypaynuk. Not *wipaynuk at all, despite Cues." Isabel notes.

2779 ekwe-ka hinsu
ekwe =ka hinsu
ekwe =ka hinsu
not, no =I know
Adv Pro Vrevers.
Translation: I don't know.
Orig. spell: ’ékweka hins/°ú
Source: 41/0700a-1
Compare: Ar 678
Source trans.: yo no supe.
Research notes: H. notes "Cannot insert *kuwas in this sentence."

2780 ekwe-ka kuwas
ekwe =ka kuwa -s
ekwe =ka kuwa -s$_4$
not, no =I say, tell past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: I don't say (it).
Orig. spell: ’ékweka kúwas
Source: 41/0700a-2
Compare: Ar 678
Source trans.: yo no le dice.
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2781 haayi-m kannis
haayi =me kannis
haayi =me$_1$ kannis
come here! =you me
Command Pro Pro
Translation: Come to me!

Orig. spell: há¯yim kannís
Source: 41/0700b-1
Compare: Ar 679
Source trans.: a mí me hace señas
Research notes: An arrow drawn to the 'm' notes "app. vd. enclitic" H. notes "Knows well. Vd. me llama con señas."

2782 haayi
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come here!
Orig. spell: há¯yi
Source: 41/0700b-2
Compare: Ar 679
Source trans.: ven
Research notes: This note was taken in "Nov."

2783 kaan haayi
kan haayi
kan haayi
I (call to) come here
Pro V
Translation: I come here.
Orig. spell: ká¯n ha¯yi
Source: 41/0700b-3
Compare: Ar 679
Source trans.: yo vengo
Research notes: This note was taken in "Nov."

2784 kaan-was haayi
kan =was haayi
kan =was haayi
I =him/her/it (call to) come here
Pro Pro V
Translation: I calling to him to come here.
Orig. spell: ká¯n was/° ha¯yi
Source: 41/0700b-4
Compare: Ar 679
Source trans.: yo lo estoy llamando.
Research notes: H. notes "And says ká¯n was/° ha¯yi wd. mean yo lo estoy llamando, not referring to señas at all. □ká¯n was/° há¯yimpi."

2785 yuu-men kannis haayi
yuu men kannis haayi
yuu$_2$ men kannis haayi
and, and so you me (call to) come here
conj Pro Pro V
Translation: And you call me to come.
Orig. spell: yú¯ men kannis/° há¯yi
Source: 41/0700b-5
Compare: Ar 679
Source trans.: tu me haces señas
Research notes:

2786 kaan-mes yete yuu-me kannis monse
kan =mes yete yuu =me kannis monse
kan =mes$_1$ yete yuu$_2$ =me$_1$ kannis monse
I =you (obj.) will, later and, and so =you me tell, say
Pro Pro Adv conj Pro Pro V
Translation: I (call) you here and you will tell me.
Orig. spell: ká¯nmes yete yú¯ me kannis mons/°é
Source: 41/0700b-6
Compare: Ar 679
Source trans.: tu me vas avisar.
Research notes: H. notes "nesc. ennci" "Call here" is inferred from context of previous sentence.

2787 haawayis
haawa -yis
haawa -yis
call go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go call (him)!
Orig. spell: há¯wayis
Source: 41/0700b-7
Compare: Ar 679
Source trans.: goes & call him.
Research notes:

2788 enne
enne
enne
write, paint
V
Translation: to paint
Orig. spell: ’énne
Source: 41/0700b-8
Compare: Ar 679

Source trans.: pintar
Research notes:

2789 ennesi
enne **-si**
enne -si$_2$
write, paint order, make, cause
V V>V
Translation: to cause (someone) to paint
Orig. spell: ’ennesi
Source: 41/0700b-9
Compare: Ar 679
Source trans.: mandar a pintar.
Research notes: H. notes "Knows word."

2790 innuse
innu **-se**
innu -se
road, door objective
N N:Any
Translation: road (obj.)
Orig. spell: ’ínnusé
Source: 41/0700b-10
Compare: Ar 679
Source trans.: camino (acc(ording to).)
Research notes:

2791 hooyo innu
hooyo **innu**
hooyo innu
get , grab, take road, door
V N
Translation: to grab the road
Orig. spell: hó¯yo ’innú‘
Source: 41/0700b-11
Compare: Ar 679
Source trans.: agarra el camino!
Research notes:

2792 ennesi kannis
enne **-si** **kannis**
enne -si$_2$ kannis
write, paint order, make, cause me
V V>V Pro
Translation: (Someone) causes me to paint.
Orig. spell: ’énnes/°i cannis

Source: 41/0700b-12
Compare: Ar 679
Source trans.: el me (indirective) va pintar, el me va escribir.
Research notes: H. notes "above is ev. for this." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Enuei cannis," noting that the 2nd 'e' is "possibly c."

2793	meen	kannis	enwe
	men	**kannis**	**enwe**
	men	kannis	enwe
	you	me	worsen, aggravate, deteriorate
	Pro	Pro	V

Translation: You make me worse.
Orig. spell: mé¯n kannis/° ’enwe
Source: 41/0700b-13
Compare: Ar 679
Source trans.: me estas empeorando.
Research notes: H. notes "Knows well."

2794	enwey		nuk
	enwe	**-y**	**nuk**
	enwe	-y	nuk_1
	worsen, aggravate, deteriorate	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Make it worse!
Orig. spell: ’enweynuk
Source: 41/0700b-14
Compare: Ar 679
Source trans.: empeoralo!
Research notes: H. notes "Knows well. □henueynuk. Does not mean señalar with dedos, & knows word well." Isabel notes on the next 2 pages.

2795	ekwes-me			kannis	kuwan-was			meheena	
	ekwe	**=s**	**=me**	**kannis**	**kuwa**	**-n**	**=was**	**mehee**	**-na**
	ekwe	$=s_1$	$=me_1$	kannis	kuwa	$-n_1$	=was	mehe	$-na_1$
	not, no	=question particle	=you	me	say, tell	past tense	=him/her/it	look, see	go to do
	Adv	Q	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: Didn't you tell me that you go to see it?
Orig. spell: ’ékwesme kannís kuwán was mehé¯na
Source: 41/0702a-1
Compare: Ar 680
Source trans.: tu me dijitis (sic) que ibas ir a verlo.
Research notes:

2796	ekwes-me			kannis	kuwas		meen-was		haywena	
	ekwe	**=s**	**=me**	**kannis**	**kuwa**	**-s**	**men**	**=was**	**haywe**	**-na**
	ekwe	=s$_1$	=me$_1$	kannis	kuwa	-s$_4$	men	=was	haywe	-na$_1$
	not, no	=question particle	=you	me	say, tell	past tense	you	=him/her/it	see	go to do
	Adv	Q	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Didn't you tell me that you go to see it?
Orig. spell: ’ekwesme kannis kuwás mé¯n wàs haywená
Source: 41/0702a-2
Compare: Ar 680
Source trans.: tu me dijitis así que lo ibas a ver.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Esierse me hacas ar aiugüeicun."

2797	eSSerse-me-was			hayweykun		
	eSSerse	**=me**	**=was**	**haywe**	**-yku**	**-n**
	eSSerse	=me$_1$	=was	haywe	-na$_1$	-n$_1$
	it is said that	=you	=him/her/it	see	go to do	past tense
	Adv	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: It is said that you went to see it.
Orig. spell: ’es/_\s/_\yers/°e - mewas hayweykun
Source: 41/0702a-3
Compare: Ar 680
Source trans.: verdad que (dijites que) lo fuites a ver.
Research notes: H. notes "Knows well. Double s/_s/_\y heard 5 times." Isabel notes.

2798	kaan-was		aayin		wak-Tippese		
	kan	**=was**	**aayi**	**-n**	**wak=**	**Tippe**	**-se**
	kan	=was	aayi	-n$_1$	wak=	Tippe$_1$	-se
	I	=him/her/it	remove, take off, take, pick, harvest	past tense	his/her/its=	knife	objective
	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I removed the knife from him.
Orig. spell: ká¯nwas ’á¯yin waktríppesé
Source: 41/0702b-1
Compare: Ar 681
Source trans.: yo le quité el cuchillo
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Ene ca a˜r ayiminis thripe."

2799	kaan-was		aayimi		Tippese	
	kan	**=was**	**aayi**	**-mi**	**Tippe**	**-se**
	kan	=was	aayi	-mi	Tippe$_1$	-se
	I	=him/her/it	remove, take off, take, pick, harvest	for someone's sake	knife	objective
	Pro	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I remove the knife for him.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’á¯yimi trippes/°e
Source: 41/0702b-2
Compare: Ar 681

Source trans.:
Research notes: H. notes "sic. Knows well." Isabel notes.

2800 kaan-was kuuTa
kan =was kuuTa
kan =was kuuTa
I =him/her/it hogtie
Pro Pro V
Translation: I hogtie her (the cow).
Orig. spell: ká¯nwas/° kú¯tra
Source: 41/0703a-1
Compare: Ar 682
Source trans.: I enredo her thus.
Research notes: H. comments "Rodeado de cordeles is when a cow has rope wound around and around it. nesc. kutraspin. Nesc. "aiu"." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Ene men cûthra aia, Adivina kú¯tras/°pu. nesc. Choice of several ways. Isabel never heard."

2801 ekwe-ka iTTempi
ekwe =ka *iTTe -mpi
ekwe =ka *iTTe$_1$ -mpi
not, no =I seem bad make, cause, let
Adv Pro V V>V
Translation: I don't hate (it).
Orig. spell: ’ekweka ’íttrempi
Source: 41/0703b-1
Compare: Ar 683
Source trans.: yo no le voy a vorrecer.
Research notes:

2802 kaan-mes iTTempi
kan =mes *iTTe -mpi
kan =mes$_1$ *iTTe$_1$ -mpi
I =you (obj.) seem bad make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I hate you.
Orig. spell: ká¯n mes ’íttrempí
Source: 41/0703b-2
Compare: Ar 683
Source trans.: yo te a voresco.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Eqüe ca et ithrenpe, Isabel never heard."

2803 ekwe ney'a hollehne awnicmin .
ekwe ney'a holle -hne awnicmin
ekwe ney'a holle -hne awnicmin
not, no now, just now grab, catch passive turtle
Adv Adv V V:Any N

Translation: Turtles aren't caught now.
Orig. spell: ’ekwe ne\y’a (or ney’a) hóllehne ’awnitcmín
Source: 41/0704a-1
Compare: Ar 684
Source trans.: no agarran tortugas ahora.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2804 licceypu

liccey	**-pu**
licye	-pu
stand, stop	to oneself
V	V>V

Translation: (It) stops.
Orig. spell: líttceypu
Source: 41/0704b-1
Compare: Ar 685
Source trans.: se paro (e.g. the watch stopped).
Research notes: An arrow drawn to the 'y' marks it "c(learly)h(eard)."

2805 ekwe-k hinne

ekwe	**=k**	**hinne**
ekwe	=ak	hinne
not, no	=he/she/it	walk, move, go
Adv	Pro	V

Translation: He doesn't walk.
Orig. spell: ’ékwek hínne
Source: 41/0704b-2
Compare: Ar 685
Source trans.: no anda ya
Research notes:

2806 hinnuSte-k

***hinnu**	**-Ste**	**=k**
*hinnu	-Ste	=ak
wake up	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's woken up.
Orig. spell: hínnus/_\yték
Source: 41/0704b-3
Compare: Ar 685
Source trans.: recordó, he woke up
Research notes: H. notes "Tried hard on "enoste". Stamped Aug 13 1929. H. contniues "Ms. Enoste haca." The 'n' in Enoste is marked as "Surely not u."

2807 liceypu

liccey	**-pu**
licye	-pu
stand, stop	to oneself
V	V>V

Translation: to stand oneself (to stand up or to stand still, stop).
Orig. spell: litceypu
Source: 41/0704b-4
Compare: Ar 685
Source trans.:
Research notes: The 't' is noted as "single. Heard twice." H. comments "C(om)p(are). hens/°eksi (672). Knows hens/°eksiy, estate quieto! I cannot combine this with "Enoste." □hehksi. But knows hens/°eksi well, & repeatedly vs. it & its mg." In margin H. notes: "nesc. *'enos/_\yte wholly. Tried thoroughly."

2808 henseksiy

***hense**	**-ksi**	**-y**
*hense	-ksi	-y
be quiet, be still	really, keep ...ing	command
V	V>V	V:Any

Translation: Be quiet!
Orig. spell: hens/°eksiy
Source: 41/0704b-5
Compare: Ar 685
Source trans.: estate quieto!
Research notes: Isabel notes in margin & on the following 4 pages.

2809 enne-me men-riicasum

enne	**=me**	**men=**	**riica**	**-sum**
enne	=me$_1$	men=	riica	-sum
write, paint	=you	your=	language, word	with, by means of
V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: You write in your language.
Orig. spell: 'énneme menrí¯tcasum
Source: 41/0707a-1
Compare: Ar 686
Source trans.: escribes en tu idioma.
Research notes: The last 'a' is marked as "short".

2810 ennense

enne	**-n**	**-se**
enne	-n$_2$	-se
write, paint	nominalizer	objective
V	V>N	N:Any

Translation: the painting (obj.)
Orig. spell: 'énnensé

Source: 41/0707a-2
Compare: Ar 686
Source trans.: se ha pintado.
Research notes: [

2811 moT-ak enne ?
moT =ak enne
moT =ak enne
question word =he/she/it write, paint
Q Pro V
Translation: Does he paint?
Orig. spell: mótrak ’enne
Source: 41/0707a-3
Compare: Ar 686
Source trans.: si esta pintando?
Research notes: H. notes "Ms. Enem˜se richasse,"

2812 ekwe-k hinsu
ekwe =k hinsu
ekwe =ak hinsu
not, no =he/she/it know
Adv Pro Vrevers.
Translation: He/she doesn't know.
Orig. spell: ékwek hinsu
Source: 41/0707b-1
Compare: Ar 687
Source trans.:
Research notes: H. notes "nesc. *henno. nesc. totally." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Eqüe a˜t isu huac euon." and further comments "most likely euon. Possibly euou. Adivina ’e¯won. n. totally." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

2813 epSe-me haahen
epSe =me haahe -n
epSe =me$_1$ haahe -n$_3$
no, don't! =you run away mediopass.
excl Pro V V>V
Translation: Don't run away!
Orig. spell: ’éps/_\ye me há¯hen
Source: 41/0708a-1
Compare: Ar 688
Source trans.: no te vayas a huir!
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. sic. Fut. ha¯hen. Stamped Jan 03 1930. Isabel notes.

2814 emmeSte kannis ya
***emme -Ste kannis ya**
*emme -Ste kannis ya
forget perfective me and, also, too
V V:Any Pro Adv
Translation: I've forgotten too.
Orig. spell: ’émmes/_\yte kannis/° yá
Source: 41/0708b-1
Compare: Ar 689
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic. good. Later approved." Stamoed Aug 13 1929. Isabel notes.

2815 ekwe kannis hinsu hassa
ekwe kannis hinsu hassa
ekwe kannis hinsu $hassa_1$
not, no me know feel like ...ing, want to ...
Adv Pro Vrevers. V
Translation: I don't feel like knowing.
Orig. spell: ’ekwe kannis hins/°u has/°s/°á
Source: 41/0709a-1
Compare: Ar 690
Source trans.: no sabe que a mí me guste.
Research notes:

2816 hassa-kas amman
hassa =kas amma -n
$hassa_1$ $=kas_1$ amma $-n_2$
feel like ...ing, want to ... =me eat nominalizer
V Pro V V>N
Translation: I want to eat.
Orig. spell: hássa-kas ’ámmán
Source: 41/0709a-2
Compare: Ar 690
Source trans.: a mí me da ganas de comer
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. sic. What is this isu. Surely not for "insu.""

2817 issu
isnu
isnu
be funny, have fun
V
Translation: No way! (You're kidding. to be funny)
Orig. spell: ’is/°s/°ú
Source: 41/0709a-3
Compare: Ar 690

Source trans.: ni de chanca.
Research notes: H. notes "Also usable as an answer -- means ni de chanza te quiero! Appears to really know this. I thought at first she said ’is/°u, but on careful hearing, she says ’is/°s/°u, which it occured to me later is homonym for hand." Stamped Jan 3 1930. In margin H. notes: "Tom Meadows: ni de chanza = no hay modo, de ningun modo." Isabel notes.

2818 ekwe-me hinsu haaTa
ekwe =me hinsu haaTa
ekwe =me$_1$ hinsu haaTa
not, no =you know steal, rob
Adv Pro Vrevers. V
Translation: You do not know (how) to steal.
Orig. spell: ’ekweme hinsu há¯tra
Source: 41/0709b-1
Compare: Ar 691
Source trans.: tu no saves robar.
Research notes: H. notes "nesc. *wá¯nen."

2819 ekwe-me hinsu men-suniin
ekwe =me hinsu men= sunyi -n
ekwe =me$_1$ hinsu men= sunyi -n$_2$
not, no =you know your= fill up, be full nominalizer
Adv Pro Vrevers. Pro V V>N
Translation: You don't know your contentment/fullness (you don't realize you're full).
Orig. spell: ’ekweme hinsu mensúní¯n
Source: 41/0709b-2
Compare: Ar 691
Source trans.: no sabes cuando te llenas.
Research notes: The 'í¯' in mensúní¯n is marked as "long" Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. güanen. Adivina wa¯hen." where the 'a¯' is marked "long". Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

2820 men kannis hinkayi
men kannis hinkayi
men kannis hinkayi
you me say what?
Pro Pro Q
Translation: What do you say to me?
Orig. spell: mé«nkannís/° hí«nkayí
Source: 41/0710a-1
Compare: Ar 692
Source trans.: que vas a decir tu?
Research notes:

2821 ekwe men kannis hinkayi
ekwe men kannis hinkayi
ekwe men kannis hinkayi
not, no you me say what?
Adv Pro Pro Q
Translation: Don't say anything to me.
Orig. spell: ’ekwe me«n kannis/° hí«nkayí
Source: 41/0710a-2
Compare: Ar 692
Source trans.: no me digas nada!
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. incaÿi." Isabel notes.

2822 emhe neppe
emhe neppe
emhe neppe
softly, quietly, barely audible this
Adv Pro
Translation: This is barely visible.
Orig. spell: ’émhé neppé
Source: 41/0710b-1
Compare: Ar 693
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic. Knows well." Stamped Aug 13 1929.

2823 hemmen kannis cosso kan-ammis .
***hemme -n kannis cosso kan= ammis**
*hemme -n_3 kannis cosso kan= ammis
still be, still have, be anymore mediopass. me hurt, burn with pain my= injury, wound
V V>V Pro V Pro Nrevers.
Translation: My injury still hurts me (burning pain).
Orig. spell: hémmen - kannis/° tcos/°s/°o kan ’ammís
Source: 41/0711a-1
Compare: Ar 694
Source trans.: todavia me arde (mi lastimadura, el golpe que tengo)
Research notes:

2824 nootohnis
nooto -hnis
nooto -hnis
slap, hit, punch passive (past)
V V:Any
Translation: (Someone) was hit.
Orig. spell: nó¯tohnis/°
Source: 41/0711a-2
Compare: Ar 694

Source trans.: le dieron trampadas.
Research notes: H. notes "v(olunteere)d."

2825 yirahnis
yira -hnis
yira -hnis
kick passive (past)
V V:Any
Translation: (Someone) was kicked
Orig. spell: yí rahnis/°
Source: 41/0711a-3
Compare: Ar 694
Source trans.: lo patearon, they kicked him.
Research notes: The 2 words are connected by 2 curved lines.

2826	yuu-k		tiiru	iinac		wak
	yu	**=k**	**tiiru**	**iina**	**-c**	**wak**
	yuu_2	=ak	tiiru	iina	-ic	wak
	and, and so	=he/she/it	very, much, really	disease, sickness	person characterized by	he/she/it
	conj	Pro	quant	N	N>N	Pro

yirahnis
yira -hnis
yira -hnis
kick passive (past)
V V:Any
Translation: And she is very sick (because) she got kicked.
Orig. spell: yú¯k tí¯ru ’í¯natc wak yírahnis
Source: 41/0711a-4
Compare: Ar 694
Source trans.: ahora esta muy engerma por los pateados que le dieron.
Research notes: assume 'engerma' is typo for 'enferma'

2827	yirahnis		nuk	wak
	yira	**-hnis**	**nuk**	**wak**
	yira	-hnis	nuk_1	wak
	kick	passive (past)	him, her, it	he/she/it
	V	V:Any	Pro	Pro

Translation: He was kicked (by it).
Orig. spell: yírahnis nuk wák
Source: 41/0711a-5
Compare: Ar 694
Source trans.: dicen que a él patearon.
Research notes: Use of both wak and nuk with a passive unexpected, may mean "by it."

2828 ammis
ammis
ammis
injury, wound
Nrevers.
Translation: injury
Orig. spell: ’ámmís/°
Source: 41/0711a-6
Compare: Ar 694
Source trans.: es una quebradura (e.g. broken arm) used only when one ya se esta aliviando de su hurt.
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2829 allenin-ak

alle	**-ni**	**-n**	**=ak**
alle	-n_3	-n_1	=ak
break	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It broke.
Orig. spell: ’álleninak
Source: 41/0711a-7
Compare: Ar 694
Source trans.: se quebro
Research notes: H. equates it to "= wák állenín"

2830 wak allenin

wak	**alle**	**-ni**	**-n**
wak	alle	-n_3	-n_1
he/she/it	break	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: It broke.
Orig. spell: wák állenín
Source: 41/0711a-8
Compare: Ar 694
Source trans.: se quebro
Research notes: Isabel notes here and on the next 6 pages.

2831 ekwe-me miSte howsohne

ekwe	**=me**	**miS**	**-te**	**howso**	**-hne**
ekwe	=me_1	miSSi	-Ste	$howso_1$	-hne
not, no	=you	be good	perfective	order, command	passive
Adv	Pro	V	V:Any	Vrevers.	V:Any

Translation: You are not commanded well.
Orig. spell: ’ekweme mis/_\yte hówś/°ohne
Source: 41/0714b-1
Compare: Ar 695

Source trans.: no sirves para los mandados.
Research notes:

2832 hoowos
hoowos
hoowos$_2$
servant, messenger
Nrevers.
Translation: servant
Orig. spell: hó¯wos/°
Source: 41/0714b-2
Compare: Ar 695
Source trans.: el mandadero uno que no mas anda en los mandados. uno que anda haciendo mandados, a messenger boy.
Research notes: H. notes "Knows word." Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2833 hinTisum-me hitwi men-siitse

hinTis	**-um**	**=me**	**hitwi**	**men=**	**sit**	**-se**
hinTis	-sum	=me$_1$	hitwi	men=	sit	-se
what?, why?	with, by means of	=you	clean, erase, correct	your=	tooth	objective
Q	N:Any	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: What do you clean your teeth with?
Orig. spell: híntrisumme hitwi men sí¯t.sé
Source: 41/0715a-1
Compare: Ar 696
Source trans.: con que limpias tus dientes.
Research notes:

2834 hinTisum-me huunapu men-siitse

hinTis	**-um**	**=me**	**huuna**	**-pu**	**men=**	**sit**	**-se**
hinTis	-sum	=me$_1$	huuna	-pu	men=	sit	-se
what?, why?	with, by means of	=you	cure, heal	to oneself	your=	tooth	objective
Q	N:Any	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: With what do you fix (cure) your teeth?
Orig. spell: híntris/°umme hú¯napu mensí¯t.se
Source: 41/0715a-2
Compare: Ar 696
Source trans.: con que te curas lo dientes.
Research notes: H. notes "nesc. piospu." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Ene men ithrisun piospo." where the last 's' is marked as "really like an undotted i." H. notes "Adivina piyos/°pú. Nesc." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next page.

2835 ekwe-ka holle keewe
ekwe =ka holle keewe
ekwe =ka holle keewe
not, no =I can , be able to stop
Adv Pro V V
Translation: I can't stop.
Orig. spell: ’ekweka holle ké¯we
Source: 41/0716a-1
Compare: Ar 697
Source trans.: yo no puedo atajar.
Research notes: H. notes "Knows well. Ms. ole." Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2836 ekwe ule
ekwe ule
ekwe ule
not, no yet
Adv Adv
Translation: not (done) yet
Orig. spell: ’ekwe ’ulé
Source: 41/0716b-1
Compare: Ar 698
Source trans.: todavia no esta (=todavia no está hecho, e.g. the washing is not finished, the potatoes are not fried.)
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Eqüe ulê.--possibly üle?" Isabel notes.

2837 ekwe-k wakSaSmin diyos
ekwe =k *waksa -Smin diyos
ekwe =ak *waksa -Smin diyos
not, no =he/she/it be stingy one who does/is X God
Adv Pro V V>N N
Translation: He's not a stingy one, God.
Orig. spell: ’ekwek waks/_\yas/_\ymín diyós
Source: 41/0717a-1
Compare: Ar 699
Source trans.: dios no es mesquino.
Research notes: The 'a' in wakSaSmin is marked as "short."

2838 wak hara himah'a heentese
wak hara himah'a heenti -se
wak hara himah'a heenti -se
he/she/it give all, every, everything people objective
Pro V quant N N:Any
Translation: He gives to all people.
Orig. spell: wak hara himah’a hé¯ntese
Source: 41/0717a-2

Compare: Ar 699
Source trans.: dios da para toda la gente
Research notes:

2839 haraSte
hara -Ste
hara -Ste
give perfective
V V:Any
Translation: given
Orig. spell: háras/_\yte
Source: 41/0717a-3
Compare: Ar 699
Source trans.: yo lo dió
Research notes: H. notes "Tried hard on *arwaste. Ms. Eqüe güacsaste Dios enehec arguarste---sic. Prob. merely r, possibly rs or r connected to s."

2840 harwaSte
hara -w- -Ste
hara -w- -Ste
give undo, release perfective
V V>V V:Any
Translation: generous (literally: having given outward)
Orig. spell: harwas/_\yte
Source: 41/0717a-4
Compare: Ar 699
Source trans.: liberal
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. The next page states: "ENTRIES 700-749" typed. The page after has in H.'s pen: "700 Complete. Cues. r(e)h(ear)d Nov. Checked with Ms. Isd. Dec. 1933. s., s/¨, and c distinguished."

2841 kecwiSiy
kecwiSi -y
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Do it quickly!
Orig. spell: ketcwis/_\yí˜y
Source: 41/0718b-1
Compare: Ar 700
Source trans.: apurate
Research notes:

2842 hinney kecwiSiy

hinne	**-y**	**kecwiSi**	**-y**
hinne	-y	kecwiSi	-y
walk, move, go	command	(be) quick, (do) soon, at once	command
V	V:Any	V	V:Any

Translation: Go, do it quickly!
Orig. spell: hinney ketcwis/_\yí˜y
Source: 41/0718b-2
Compare: Ar 700
Source trans.: anda pronto.
Research notes:

2843 hellempi

helle	**-mpi**
helle	-mpi
move, go, go away	make, cause, let
V	V>V

Translation: to carry
Orig. spell: héllempí
Source: 41/0718b-3
Compare: Ar 700
Source trans.: los vas a llevar.
Research notes: H. notes "And this is not S.J.B. word, an Ausayma word. Tienen otro modo de hablar."

2844 hellempiy nuk

helle	**-mpi**	**-y**	**nuk**
helle	-mpi	-y	nuk_1
move, go, go away	make, cause, let	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Carry it!
Orig. spell: hellempi˜y núk
Source: 41/0718b-4
Compare: Ar 700
Source trans.: llevalo!
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. sic."

2845 helyempiy

helle	**-mpi**	**-y**
helle	-mpi	-y
move, go, go away	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Carry (it)!
Orig. spell: hel.yempiy
Source: 41/0718b-5
Compare: Ar 700

Source trans.: albo{r}otalo!
Research notes: The 'r' in the translation is a guess since it is blurred. "Knows well."

2846 helle
helle
helle
move, go, go away
V
Translation: to go
Orig. spell: helle
Source: 41/0718b-6
Compare: Ar 700
Source trans.: va par otra parte.
Research notes: "□hel.ye." Isabel notes.

2847 ekwe-ka
ekwe =ka
ekwe =ka
not, no =I
Adv Pro
Translation: Not me.
Orig. spell: ’ekweka
Source: 41/0719a-1
Compare: Ar 701
Source trans.:
Research notes: H. notes "nesc. *musukte."

2848 yikkay
yikka -y
yikka -y
grind, mill command
V V:Any
Translation: Grind it!
Orig. spell: yíkkáy
Source: 41/0719a-2
Compare: Ar 701
Source trans.: mueleló!
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Eqüe ca musuegte. muswehte, o.k."

2849 kaan-was muswe
kan =was muswe
kan =was muswe
I =him/her/it rub between hands
Pro Pro V
Translation: I rub it.
Orig. spell: ká¯n-was mus/°wé

Source: 41/0719a-3
Compare: Ar 701
Source trans.:
Research notes:

2850 ekwe-ka-mes hinsu hinkayi
ekwe =ka =mes hinsu hinkayi
ekwe =ka =mes$_1$ hinsu hinkayi
not, no =I =you (obj.) know say what?
Adv Pro Pro Vrevers. Q
Translation: I don't know anything about you.
Orig. spell: ’ekwe-kames (+/- hinsu) hínkayí
Source: 41/0719b-1
Compare: Ar 702
Source trans.: nada tengo (sé) que decirte.
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

2851 ekwe-ka holle suksi
ekwe =ka holle suksi
ekwe =ka holle suksi
not, no =I can , be able to watch, keep an eye on, snoop
Adv Pro V V
Translation: I can't pay attention.
Orig. spell: ’ékweka holle suksí
Source: 41/0720a-1
Compare: Ar 703
Source trans.: yo no puedo estar poniendo cuidado
Research notes: H. notes "look up." (not specified what) Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2852 ekwena-k mara corkoSte
ekwena =k marah corko -Ste
ekwena =ak marah corko$_1$ -Ste
not be, there isn't =he/she/it fur, leaf, hair dry, dry up perfective
V Pro Nrevers. V V:Any
Translation: There aren't any dry leaves.
Orig. spell: ’ékwenak mará‘ tcórkos/_\yte
Source: 41/0720b-1
Compare: Ar 704
Source trans.: no tiene ojas.
Research notes: H. notes "C(learly)h(eard). for good. The word is ’ékkwenak with kk. CH. more openly than ’ek.wenak. Nov. nesc. ’etreste."

2853 eeTe-k sinni .
eeTe =k sinni
eeTe =ak sinni$_1$
be asleep, sleep =he/she/it child
V Pro N
Translation: The baby is asleep.
Orig. spell: ’é¯trek sinní
Source: 41/0720b-2
Compare: Ar 704
Source trans.: está dormido el muchachito.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. sic."

2854 ec heSte
ec heThe
ec heThe
a shout be leafless, be pointy, be sharp
excl V
Translation: Hey, (it's) leafless.
Orig. spell: ’etc- hes/_\yte
Source: 41/0720b-3
Compare: Ar 704
Source trans.: ya no tiene ojas.
Research notes: H. comments "Does not mean dead tree." Isabel notes.

2855 eTeniy kuutis
eTTe -ni -y kuutis
eTTe -n$_3$ -y kuutis
sleep, go to bed mediopass. command little bit/while
V V>V V:Any quant
Translation: Sleep a little!
Orig. spell: ’etreníy kú¯tís
Source: 41/0721a-1
Compare: Ar 705
Source trans.: duerme un poquito!
Research notes:

2856 amsi-me yete itma
amSi =me yete itma
amSi =me$_1$ yete itma
so that, in order to =you will, later get up
conj Pro Adv V
Translation: So that you get up later.
Orig. spell: ’amsi me yete ’itmá‘
Source: 41/0721a-2
Compare: Ar 705

Source trans.: paraque despues te levantes.
Research notes: An arrow pointing to the 1st 'e' in 'yete' marks it as "single"; an arrow pointing to the end of 'yete' states "V with '‘' here in auslaut." Could combine with previous sentence.

2857 eTTeniy ipSun !
eTTe -ni -y hipSun
eTTe -n$_3$ -y hipSun
sleep, go to bed mediopass. command a little while
V V>V V:Any Adv
Translation: Sleep for a little while!
Orig. spell: ’éttreniy ’ips/_\yún
Source: 41/0721a-3
Compare: Ar 705
Source trans.: duerme un rato.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. An arrow pointing to ’ips/_\yún states "Knows well, another fine word saved." Isabel notes.

2858 ekkwes-me senehne
ekwe =s =me senne -hne
ekwe =s$_1$ =me$_1$ senne -hne
not, no =question particle =you sting passive
Adv Q Pro V V:Any
Translation: Aren't you stung?
Orig. spell: ’ekkwesme sénehne
Source: 41/0721b-1
Compare: Ar 706
Source trans.: no te estan picoteando (e.g. as bees wd. sting you).
Research notes: The 1st 'n' in sénehne is noted as "single. pl. verb has single n, singular verb has double n, she vs. twice at separate askings."

2859 kaan-mes senne
kan =mes senne
kan =mes$_1$ senne
I =you (obj.) sting
Pro Pro V
Translation: I sting you.
Orig. spell: ká¯nmes/° sénne
Source: 41/0721b-2
Compare: Ar 706
Source trans.: yo te picotéo
Research notes: H. notes "= sénnekammés/°" Stamped Aug 13 1929.

2860 senne-ka-mmes
senne =ka =mes
senne =ka =mes$_1$
sting =I =you (obj.)
V Pro Pro
Translation: I sting you.
Orig. spell: sénnekammés/°
Source: 41/0721b-3
Compare: Ar 706
Source trans.: yo te picotéo
Research notes: H. notes "= ká¯nmes/° sénne." H. continues "Ms. Tie." where 'e' is "possibly c."

2861 ekwe-me tiiye
ekwe =me tiiye
ekwe =me$_1$ tiiye
not, no =you complain, moan, grumble
Adv Pro V
Translation: You don't complain.
Orig. spell: 'ekweme tí¯yé
Source: 41/0721b-4
Compare: Ar 706
Source trans.: no te quejes.
Research notes: H. notes "Knows well." The í¯ is marked as "long C(learly)h(eard)." Isabel notes.

2862 ekkwes-mes paaTe haran eshene
ekwe =s =mes paaTe hara -n eshen -e
ekwe =s$_1$ =mes$_1$ paaTe hara -n$_2$ eshen -se
not, no =question particle =you (obj.) priest give nominalizer blanket, clothes objective
Adv Q Pro N V V>N N N:Any
Translation: Didn't the priest give you clothes?
Orig. spell: 'ekkwes/° mes/° pá¯tre haran 'éshene
Source: 41/0722a-1
Compare: Ar 707
Source trans.: el padre no te dió ninguna fresada.
Research notes:

2863 kattYami
kattYa -mi
kattYa -mi
give for someone's sake
V V>V
Translation: to give to/for someone
Orig. spell: katt\yami
Source: 41/0722a-2
Compare: Ar 707

Source trans.: regaló
Research notes:

2864 kaan-mes kattYami
kan =mes kattYa -mi
kan =mes$_1$ kattYa -mi
I =you (obj.) give for someone's sake
Pro Pro V V>V
Translation: I give to you.
Orig. spell: ká¯n-mes katt\yamí
Source: 41/0722a-3
Compare: Ar 707
Source trans.: yo te voy regalar.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ask katt\yá."

2865 kattYami
kattYa -mi
kattYa -mi
give for someone's sake
V V>V
Translation: to give to someone
Orig. spell: katt\yami
Source: 41/0722a-4
Compare: Ar 707
Source trans.: regalar
Research notes: H. notes "Knows well." Isabel notes.

2866 ekkwe kannis hatte ...
ekwe kannis hatte
ekwe kannis hatte$_1$
not, no me who?
Adv Pro Q
Translation: Who does not (word she didn't know) me?
Orig. spell: ’ékkwe kannis hatté
Source: 41/0722b-1
Compare: Ar 708
Source trans.:
Research notes: H. notes "hatté = nadien. jininguear = to use syringe on a person. Que jiningas tendrian los Indios antes?! Appl. Dict. gives jeringar 1) to syringe, 2) to vex, annoy, tease (= molestar, irritar). Nesc. *mumlihte. Ms. sic. Adivina mumlihte." Isabel notes.

2867 ekwe-ka ennepus
ekwe =ka enne -pu -s
ekwe =ka enne -pu -s$_4$
not, no =I write, paint to oneself past tense
Adv Pro V V>V V:Any

Translation: I didn't paint myself.
Orig. spell: ’ékweka ’ennepus/°
Source: 41/0723a-1
Compare: Ar 709
Source trans.: no me pinté
Research notes: Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2868 eh'e
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: Yes.
Orig. spell: ’éh’e‘
Source: 41/0723b-1
Compare: Ar 710
Source trans.:
Research notes: H. notes "Some Ind(ian)s. said ’éh’e‘, others said hé’e‘. 1st is S. Juan way, latter is Ausáyma way." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. Egê : gege : ge : ugu : gu : hegehe." Isabel noes .

2869	ekkwe	unnispu		kawaayu	uucihne	
	ekwe	**unni**	**-spu**	**kawaayu**	**uuci**	**-hne**
	ekwe	unni$_1$	-spu	kawaayu	uuci	-hne
	not, no	let, allow, permit	do to/with many	horse	close, shut	passive
	Adv	V	V>V	N	V	V:Any

Translation: Do not let yourself be closed in by the horses.
Orig. spell: ’ékkwe ’únnis/°pu káwa¯yu ’ú¯tcihne
Source: 41/0724a-1
Compare: Ar 711
Source trans.: los caballos no se dejaron encerrar.
Research notes:

2870 haawihne
haawi **-hne**
haawi -hne
wrap up passive
V V:Any
Translation: to get wrapped up
Orig. spell: há¯wihne
Source: 41/0724a-2
Compare: Ar 711
Source trans.: lo envolvieron en paper.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2871 eTTena-ka .

eTTe	**-na**	**=ka**
eTTe	-na$_1$	=ka
sleep, go to bed	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going to sleep.
Orig. spell: ’éttrenaka
Source: 41/0724b-1
Compare: Ar 712-715
Source trans.: voy dormir.
Research notes:

2872 eTTesu-ka .

eTTe	**-su**	**=ka**
eTTe	-su	=ka
sleep, go to bed	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going to sleep.
Orig. spell: ’ettres/°uka
Source: 41/0724b-2
Compare: Ar 712-715
Source trans.: voy dormir.
Research notes: H. notes "Also knows (above). means same."

2873 etsena-ka

etse	**-na**	**=ka**
etse	-na$_1$	=ka
eat supper/dinner	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to eat supper.
Orig. spell: ’et.s/°enaká
Source: 41/0724b-3
Compare: Ar 712-715
Source trans.: voy ir a cenar
Research notes:

2874 ereeSina-ka

ereeSi	**-na**	**=ka**
ereeSi	-na$_1$	=ka
bathe, take a bath	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going (there) to just take a bath.
Orig. spell: ’ére¯s/_\yinaka
Source: 41/0724b-4
Compare: Ar 712-715

Source trans.: voy ir a bañarme
Research notes: The 1st 'e' is noted as "Sometimes this too sounds almost longish, but is not."

2875 hellena-ka

helle	**-na**	**=ka**
helle	-na$_1$	=ka
move, go, go away	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to move.
Orig. spell: héllenaka
Source: 41/0724b-5
Compare: Ar 712-715
Source trans.: voy ir a cambear
Research notes: The 2nd 'e' is marked as "short". Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2876 ekTeSte .

ekTe	**-Ste**
ekTe	-Ste
be evil, be bad	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: It's bad.
Orig. spell: ’éktres/_\yte
Source: 41/0725a-1
Compare: Ar 716
Source trans.:
Research notes: H notes: "no s."

2877 hiTyay

hiTya	**-y**
hiTya	-y
sew	command
Vrevers.	V:Any

Translation: Sew!
Orig. spell: hitryáy
Source: 41/0725a-2
Compare: Ar 716
Source trans.: cueselo.
Research notes:

2878 cooholsi

coohol	**-si**
cohlo	-si$_1$
be full of holes	just
Vrevers.	V>V

Translation: to be full of holes
Orig. spell: tcó¯hols/°i

Source: 41/0725a-3
Compare: Ar 716
Source trans.: está lleno de agujeros. E.g. the burmeo quilt here.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. githrias (2nd i "undotted") chojorsi hitr.yá." Isabel notes.

2879	ekkwe-me		nosspu		kannisum	
	ekwe	**=me**	***nosso**	**-pu**	**kannis**	**-um**
	ekwe	=me$_1$	*nosso	-pu	kannis	-sum
	not, no	=you	sigh	to oneself	me	with, by means of
	Adv	Pro	V	V>V	Pro	N:Any

Translation: Don't sigh for me.
Orig. spell: ’ékkwe-me nós/°s/°pu kannis/°úm
Source: 41/0725b-1
Compare: Ar 717
Source trans.: no suspires por mí!
Research notes: "C(learly)h(eard). p(erfectly)u(nderstood)." Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2880	ekkwena	por	niya
	ekwena	**por**	**nii**
	ekwena	por	nii
	not be, there isn't	flea	here
	V	N	Adv

Translation: There's no flea here.
Orig. spell: ’ékkwena pór niyá
Source: 41/0726a-1
Compare: Ar 718
Source trans.: aquí no hay pulgas.
Research notes:

2881	nahan
	nahan
	nahan
	there
	Adv

Translation: there
Orig. spell: nahán
Source: 41/0726a-2
Compare: Ar 718
Source trans.: allá
Research notes: Stamped Aug 13 1929. Isabel notes.

2882	ekkwe-me		hiTya
	ekwe	**=me**	**hiTya**
	ekwe	=me$_1$	hiTya
	not, no	=you	sew
	Adv	Pro	Vrevers.

Translation: You aren't sewing.
Orig. spell: ’ékkwe me hitri\yá
Source: 41/0726b-1
Compare: Ar 719
Source trans.: no cuesas (allí)
Research notes: The 'tr' is marked as "single." The 'i\y' is noted "not mere y?" "Call it hitr.ya."

2883 kaan hiTya
kan hiTya
kan hiTya
I sew
Pro Vrevers.
Translation: I sew.
Orig. spell: ká¯n hitr.yá
Source: 41/0726b-2
Compare: Ar 719
Source trans.: yo lo voy a cocer.
Research notes: H. notes "enredos are unas gentes que andan todo el tiempo enredando otras gentes con le lengua."

2884 ekkwe makam haayi
ekwe makam haayi
ekwe makam$_{1}$ haayi
not, no you all (call to) come here
Adv Pro V
Translation: You don't come here.
Orig. spell: ’ékkwe makam há¯yi
Source: 41/0726b-3
Compare: Ar 719
Source trans.: vds. no vienen.
Research notes:

2885 hiicahmis
hiica'mis
hiica'mis
toy
N
Translation: toy
Orig. spell: hí¯tc‘ahmis
Source: 41/0726b-4
Compare: Ar 719
Source trans.: juguete, una cosa con que andan jugando.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Eqüe ha˜is gitsia. Adivina hit.s/°\ya." where s/°\y is marked as "sharp, remember!!" Isabel notes.

2886 ekkwe-me halsan
ekwe =me halsa -n
ekwe =me$_1$ halsa$_1$ -n$_1$
not, no =you lift, raise past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: You didn't lift.
Orig. spell: ’ékkwe me háls/°án
Source: 41/0727a-1
Compare: Ar 720
Source trans.: no lo alzates
Research notes: H. notes "nesc. ansam." Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. an?san." where ? "prob. not for i. Probably amsan. Adivina hams/°a. Nesc. nesc. ’ams/°a as form of to eat." Isabel notes. On the next page is typed: "There is no copy of the last phrase of etry 720 in Part II."

2887 epSye makam haslin haasin
epSe makam hasli -n *haasi -n
epSe makam$_1$ hasli -n$_3$ *haasi -n$_3$
no, don't! you all fear, be afraid, be scared mediopass. be afraid, fear mediopass.
excl Pro V V>V V V>V
Translation: Don't you all be afraid, don't you all fear!
Orig. spell: ’eps/_\yé makam (has/°lín, há¯s/°in)
Source: 41/0728a-1
Compare: Ar 721
Source trans.: no tengan miedo.
Research notes:

2888 haslinin-ka
hasli -ni -n =ka
hasli -n$_3$ -n$_1$ =ka
fear, be afraid, be scared mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I was afraid.
Orig. spell: hás/°lini«nká
Source: 41/0728a-2
Compare: Ar 721
Source trans.: tengo miedo.
Research notes: H. notes "ask if -- in tense can be used in proh."

2889 epSe makam haslin
epSe makam hasli -n
epSe makam$_1$ hasli -n$_3$
no, don't! you all fear, be afraid, be scared mediopass.
excl Pro V V>V
Translation: Don't you all be afraid!
Orig. spell: ’eps/_\ye makam haslin

Source: 41/0728a-3
Compare: Ar 721
Source trans.: no le tengan miedo
Research notes:

2890 epSe makam haslinin

epSe	**makam**	**hasli**	**-ni**	**-n**
epSe	makam$_1$	hasli	-n$_3$	-n$_1$
no, don't!	you all	fear, be afraid, be scared	mediopass.	past tense
excl	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Don't you all be afraid! (don't have been afraid)
Orig. spell: 'eps/_\ye makam haslinin
Source: 41/0728a-4
Compare: Ar 721
Source trans.: no les tengan miedo á munchos.
Research notes: H. notes "Both good." (includes 41/0728a-3)

2891 hesson men-riicase

hesso	**-n**	**men=**	**riica**	**-se**
hesso	-n$_3$	men=	riica	-se
hate, be disgusted	mediopass.	your=	language, word	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: (You) are disgusted with your language.
Orig. spell: hés/°s/°on men rí¯tcase
Source: 41/0728b-1
Compare: Ar 722
Source trans.: tu aboreres tu idioma.
Research notes:

2892 hessonin

hesso	**-ni**	**-n**
hesso	-n$_3$	-n$_1$
hate, be disgusted	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) hated.
Orig. spell: hes/°s/°onín
Source: 41/0728b-2
Compare: Ar 722
Source trans.: tenle asco; tengo asco.
Research notes:

2893 hessoSte-ka

hesso	**-Ste**	**=ka**
hesso	-Ste	=ka
hate, be disgusted	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I am disgusted.
Orig. spell: hés/°s/°os/_\yteká
Source: 41/0728b-3
Compare: Ar 722
Source trans.: ya les tengo asco a todos.
Research notes:

2894 hessoniti-ka

hesso	**-ni**	**-ti**	**=ka**
hesso	-n$_3$	-ti$_2$	=ka
hate, be disgusted	mediopass.	keep Xing	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I go on hating.
Orig. spell: hés/°s/°onitiká
Source: 41/0728b-4
Compare: Ar 722
Source trans.: yo no mas ando aboreciendo.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "For hes/°s/°oniy, hes/°s/°onitiy" Isabel notes.

2895 hessoniti-ka haysu riccane

hesso	**-ni**	**-ti**	**=ka**	**haysa**	**ricca**	**-n**	**-e**
hesso	-n$_3$	-ti$_2$	=ka	haysa$_1$	ricca	-n$_2$	-se
hate, be disgusted	mediopass.	keep Xing	=I	they	speak, talk	nominalizer	objective
V	V>V	V>V	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: I keep on hating their speech (what they're saying?).
Orig. spell: héssonitika haysu ríttcane
Source: 41/0729a-1
Compare: Ar 723
Source trans.: ando con asco de lo que estan hablando.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "nesc. *'itihsi" H. continues "Ms. Esonite ca itigsina aisa richa."

2896 itispuna

itis	**-pu**	**-na**
*itsi	-pu	-na$_1$
praise	to oneself	go to do
V	V>V	V>V

Translation: to go to brag
Orig. spell: 'itis/°puna
Source: 41/0729a-2
Compare: Ar 723
Source trans.: van ir a chiflarse par otra parte.
Research notes:

2897 itispu

itis	**-pu**
*itsi	-pu
praise	to oneself
V	V>V

Translation: to brag
Orig. spell: ’itispu
Source: 41/0729a-3
Compare: Ar 723
Source trans.: se chifla
Research notes: Isabel notes.

2898 waksasmin

***waksa**	**-Smin**
*waksa	-Smin
be stingy	one who does/is X
V	V>N

Translation: stingy person
Orig. spell: wáksasmín
Source: 41/0729b-1
Compare: Ar 724
Source trans.: mezquino.
Research notes: H. notes "Inf. knew the word for rayado & there is chance she can remember it." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. güacsacsi. Adivina waks/°aks/°i." Isabel notes.

2899 ekkwe-k-me nuppi Sukru

ekwe	**=k**	**=me**	**nuppi**	**Sukru**
ekwe	=ak	=me$_1$	nuppi	Sukru
not, no	=he/she/it	=you	that	tickle
Adv	Pro	Pro	Pro	V

Translation: Don't tickle him, that one.
Orig. spell: ’ékkwek me nuppi s/_\yukrú
Source: 41/0730a-1
Compare: Ar 725
Source trans.: no te hace cosquillas.
Research notes:

2900 ekkwe-k-mes hassen

ekwe	**=k**	**=mes**	**hasse**	**-n**
ekwe	=ak	=mes$_1$	hasse	-n$_3$
not, no	=he/she/it	=you (obj.)	be angry	mediopass.
Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: He doesn't get angry at you.
Orig. spell: ’ékkwek-mes has/°s/°en
Source: 41/0730a-2

Compare: Ar 725
Source trans.: no se enoja contigo
Research notes: H. notes "nesc. haysen."

2901 haysa-ka
haysa =ka
haysa$_1$ =ka
they =I
Pro Pro
Translation: They are me.
Orig. spell: háys/°aká
Source: 41/0730a-3
Compare: Ar 725
Source trans.: ellos son
Research notes: H. notes "Very imp(ortan)t. for suffix -ka, app(arently). predicative." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. jaiscu. More like scu than sen. Possibly seu."

2902 Sukru
Sukru
Sukru
tickle
V
Translation: to tickle
Orig. spell: s/_\yukrú
Source: 41/0730a-4
Compare: Ar 725
Source trans.:
Research notes: H. notes "ch. Adivina ha¯yis/°ku. nesc." Isabel notes.

2903 meen-ka
men =ka
men =ka
you =I
Pro Pro
Translation: You are me.
Orig. spell: mé¯n ka
Source: 41/0730a-5
Compare: Ar 725
Source trans.: tu eres
Research notes: Implication unsure.

2904 kaan-ka
kan =ka
kan =ka
I =I
Pro Pro

Translation: I am me.
Orig. spell: ká¯n ká
Source: 41/0730a-6
Compare: Ar 725
Source trans.: yo soy
Research notes: H. notes "Knows well. But stopped & is not sure if makamka cd. be said." Isabel notes next page.

2905 elkohmin

elko	**-Smin**
elko	-Smin
be erect, be straight	one who does/is X
V	V>N

Translation: a straight-up person
Orig. spell: 'elkohmin
Source: 41/0731a-1
Compare: Ar 726
Source trans.: un hombre o mujer que es muy pando, erect & even bent backwards
Research notes: H. notes "also 'elkohte." The page began with "arrange children in ascending scale for photo." H. continues "nesc. 'elampéy." Stamped Aug 13 1929. Again H. notes "Ms. Elconpei. Adivina helkompiy, haz lo pandito (gest.) Knows well. Initial h."

2906 ekkwe-ka hatte kannis tersemi

ekwe	**=ka**	**hatte**	**kannis**	**tere**	**-s-**	**-mi**
ekwe	=ka	hatte$_1$	kannis	tere	-s-$_5$	-mi
not, no	=I	who?	me	cut	do repeatedly, many do	for someone's sake
Adv	Pro	Q	Pro	V	V>V	V>V

tappure

tappur	**-e**
tappur	-se
tree, wood	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: Not I, who cuts wood for me?
Orig. spell: 'ékkweka hattekannis/° térs/°emi tappure
Source: 41/0731b-1
Compare: Ar 727
Source trans.: no tengo que me haga leña
Research notes: H. notes "nesc. ahamen." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. ahamen. Possibly ahamcu."

2907 ahhami

ahha	**-mi**
ahha	-mi
give wood	for someone's sake
V	V>V

Translation: to give wood for me

Orig. spell: ’ahhami
Source: 41/0731b-2
Compare: Ar 727
Source trans.: tiene que dejarme leña.
Research notes: H. notes "Knows (above)" hh marked "double" "□’ahha." Isabel notes.

2908	ekkwe-ka-mmes			hinTise		deeve
	ekwe	**=ka**	**=mes**	**hinTis**	**-e**	**teewe**
	ekwe	=ka	=mes$_1$	hinTis	-se	teewe
	not, no	=I	=you (obj.)	anything, nothing	objective	owe
	Adv	Pro	Pro	Pro	N:Any	V

Translation: I do not owe you anything.
Orig. spell: ’ékkwe kammes híntrise dé¯ve
Source: 41/0732a-1
Compare: Ar 728
Source trans.: yo no te debo nada.
Research notes: H. notes "nesc. iisime." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. sic. Adivina ’is/_\ymí. Adivina ’is/_\ypú. Now gives different restoration from her hí¯yis/°pu of the other day." Isabel notes.

2909	lippapu		men	sukmu
	lippa	**-pu**	**men**	**sukmu**
	lippa	-pu	men	sukmu
	hide	to oneself	you	smoke tobacco
	V	V>V	Pro	Vrevers.

Translation: You hide (and) smoke tobacco.
Orig. spell: líppapu men sukmú
Source: 41/0732b-1
Compare: Ar 729
Source trans.: te andas escondiendo para chupar.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Enên\^um˜ sem˜ a˜t sucumu?", where the 1st nê is "Possibly n\^e." H. continues "Adivina ’é¯ne nums/°e. Knows. ch. it be a -ms/°a noun?" Isabel notes.

2910	men	hinne	amSi-me		sukmu	amSi-me	
	men	**hinne**	**amSi**	**=me**	**sukmu**	**amSi**	**=me**
	men	hinne	amSi	=me$_1$	sukmu	amSi	=me$_1$
	you	walk, move, go	so that, in order to	=you	smoke tobacco	so that, in order to	=you
	Pro	V	conj	Pro	Vrevers.	Adv	Pro

ekwe	haywehne	
ekwe	**haywe**	**-hne**
ekwe	haywe	-hne
not, no	see	passive
Adv	V	V:Any

Translation: You walk (away) in order to smoke without being seen (in secret).
Orig. spell: men hinne ’ams/_\yi me s/°ukmu, ’ams/_\yí-me ’ekwe haywehne
Source: 41/0733a-1

Compare: Ar 730
Source trans.: tu andas, para chupar, para que no te miren.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. En\^en\^um˜se amane sucumu?" Isabel notes next page.

2911	hemec'a	wak	tawlasi		.
	hemec'a	**wak**	**tawla**	**-si**	
	hemec'a	wak	tawla	-si$_1$	
	one, a	he/she/it	hold in arms	just	
	num	Pro	V	V>V	

Translation: He/she is just holding one thing (for ex. a baby) in his/her arms.
Orig. spell: hemetc'a waktáw lasí
Source: 41/0734a-1
Compare: Ar 731
Source trans.: está cargando uno (e.g. baby)
Research notes: waktáw and lasí are connected by 2 curved lines.

2912	kaplay		nuk
	kapla	**-y**	**nuk**
	kapla	-y	nuk$_1$
	hug, embrace	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Hug him/her!
Orig. spell: kaplay nuk
Source: 41/0734a-2
Compare: Ar 731
Source trans.: abrazalo
Research notes: H. notes "Ms. taulasi" where u is "possibly n."

2913	tawlasu	
	tawla	**-su**
	tawla	-su
	hold in arms	go to do
	V	V>V

Translation: to go to hold (in arms)
Orig. spell: tawlas/°u
Source: 41/0734a-3
Compare: Ar 731
Source trans.:
Research notes: H. comments "Knows tawlas/°u. w, not n." Isabel notes on this and the next page.

2914	kaan	mehen		hemec'a	wak	kaplasi	.
	kan	**mehe**	**-n**	**hemec'a**	**wak**	**kapla**	**-si**
	kan	mehe	-n$_1$	hemec'a	wak	kapla	-si$_1$
	I	look, see	past tense	one, a	he/she/it	hug, embrace	just
	Pro	V	V:Any	num	Pro	V	V>V

Translation: I saw one just embrace him/her.

Orig. spell: ká¯n mehén hemetc'a wak kaplas/°í
Source: 41/0735a-1
Compare: Ar 732
Source trans.: yo mire que tenia una abrazada.
Research notes:

2915	kaan-mes		mehen		men	kaplah	sire
	kan	**=mes**	**mehe**	**-n**	**men**	**kapla**	**sire**
	kan	=mes$_1$	mehe	-n$_1$	men	kapla	sire
	I	=you (obj.)	look, see	past tense	you	hug, embrace	liver, heart, pith
	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	V	N

Translation: I saw you hug yourself (your heart).
Orig. spell: ká¯n mes/° mehén men kaplah s/°iré
Source: 41/0735a-2
Compare: Ar 732
Source trans.: yo te vide que te estaban abrazando!
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Enene. 1st (n) even more u-like than second." H. continues "Adivina 'é¯nene. Knows kapals/°í."

2916	kapalsi	
	kapla	**-si**
	kapla	-si$_2$
	hug, embrace	order, make, cause
	V	V>V

Translation: to cause to hug
Orig. spell: kapals/°í
Source: 41/0735a-3
Compare: Ar 732
Source trans.:
Research notes:

2917	ekkwe	miSte		men	kaplahne	
	ekwe	**miS**	**-te**	**men**	**kapla**	**-hne**
	ekwe	miSSi	-Ste	men	kapla	-hne
	not, no	be good	perfective	you	hug, embrace	passive
	Adv	V	V:Any	Pro	V	V:Any

Translation: It's not good that you are hugged.
Orig. spell: 'ékkwe mis/_\yte men kaplahné
Source: 41/0735b-1
Compare: Ar 733
Source trans.: no está bueno que te anden abrazando.
Research notes:

2918 ekwe-k apSe
ekwe =k apSe
ekwe =ak apSe
not, no =he/she/it be easy
Adv Pro V
Translation: It is not easy.
Orig. spell: ’ékkwek ’aps/_\yé‘
Source: 41/0735b-2
Compare: Ar 733
Source trans.: no es tan facil.
Research notes:

2919 ekkwe-k apSe wak kaplahne
ekwe =k apSe wak kapla -hne
ekwe =ak apSe wak kapla -hne
not, no =he/she/it be easy he/she/it hug, embrace passive
Adv Pro V Pro V V:Any
Translation: She is not easy to embrace. (She is not hugged easily.)
Orig. spell: ’ékkwek ’aps/_\yé wak kaplahne
Source: 41/0735b-3
Compare: Ar 733
Source trans.: no es tan facil abrazarla.
Research notes: Stamped Aug 13 1929. H. notes "Ms. Eqüe apsie."

2920 ekwe apSe
ekwe apSe
ekwe apSe
not, no be easy
Adv V
Translation: It is not easy.
Orig. spell: ’ekwe ’aps/_\ye
Source: 41/0735b-4
Compare: Ar 733
Source trans.:
Research notes: H. notes "Knows well." Isabel notes.

2921 ekkwe kannis emmen
ekwe kannis *emme -n
ekwe kannis *emme -n$_3$
not, no me forget mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: Don't forget me.
Orig. spell: ’ekkwe kannis ’émmen
Source: 41/0736a-1
Compare: Ar 734

Source trans.: a mi no se me olvida.
Research notes: H. notes "nesc. -po."

2922	ekkwe-ka-mmes			yete	emmen		,	hiimi-kas		yete		
	ekwe	**=ka**	**=mes**	**yete**	***emme**	**-n**		**hiimi**	**=kas**	**yete**		
	ekwe	=ka	=mes$_1$	yete	*emme	-n$_3$		hiimi	=kas$_2$	yete		
	not, no	=I	=you (obj.)	will, later	forget	mediopass.		always	=I...him/it/her	will, later		
	Adv	Pro	Pro	Adv	V	V>V		Adv	Pro	Adv		

pesyo .
pesyo
pesyo
think, remember
V
Translation: I will not forget you, I will always think of him/her.
Orig. spell: ’ekkwe kammes/° yete ’emmen hí¯mikas yete pes/°.yó
Source: 41/0736a-2
Compare: Ar 734
Source trans.: nunca te voy olvidar, todo el tiempo me voy acordar de tí
Research notes: The í¯ in hí¯mikas is marked as "c(learly)h(eard)." Stamped Aug 13 1929. H. continues "Ms. menenpe." It's possible that hiimi-kas was a confusion and should have been hiimi-ka-mes (or that -kas can also be used for -ka-mes, not jut -ka-was), making it "always think of you".

2923	ekwe-me		kannis	emmempi	
	ekwe	**=me**	**kannis**	***emme**	**-mpi**
	ekwe	=me$_1$	kannis	*emme	-mpi
	not, no	=you	me	forget	make, cause, let
	Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Don't forget me!
Orig. spell: ’ekwemekannis/° ’emmempí
Source: 41/0736a-3
Compare: Ar 734
Source trans.: no me olvides.
Research notes: Isabel notes.

2924	enney		men	
	enne	**-y**	**men**	
	enne	-y	men	
	write, paint	command	you	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Write!
Orig. spell: ’énney men
Source: 41/0736b-1
Compare: Ar 735
Source trans.: escribe tu
Research notes: H. notes "not sure of the ya."

2925 ennemiy nuk
enne -mi -y nuk
enne -mi -y nuk$_1$
write, paint for someone's sake command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Write for someone!
Orig. spell: ’énnemiy nuk
Source: 41/0736b-2
Compare: Ar 735
Source trans.: escrible!
Research notes: Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

2926 hampi paaTe ennen neppese ?
hampi paaTe enne -n neppe -se
hampi$_1$ paaTe enne -n$_1$ neppe -se
which, who priest write, paint past tense this objective
Q N V V:Any Pro N:Any
Translation: Which priest wrote this?
Orig. spell: hámpi pá¯tre ’ennen néppesé
Source: 41/0737a-1
Compare: Ar 736
Source trans.: cual padre escribió esto?
Research notes:

2927 hampi ?
hampi
hampi$_1$
which, who
Q
Translation: Which one?
Orig. spell: hampí
Source: 41/0737a-2
Compare: Ar 736
Source trans.: cual? cual es?
Research notes:

2928 hatte tukka rukkase
hatte tukka rukka -se
hatte$_1$ tukka$_2$ rukka$_1$ -se
who? knock house objective
Q V N N:Any
Translation: Who knocks at the house?
Orig. spell: hatte túkka rukkasé
Source: 41/0737a-3
Compare: Ar 736

Source trans.: quien toca la puerta (lit. la casa)
Research notes: Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

2929	epSe-me		akkapu		men-sapaatu	
	epSe	**=me**	**akka**	**-pu**	**men=**	**sapaatu**
	epSe	=me$_1$	akka	-pu	men=	sapaatu
	no, don't!	=you	take off (clothes)	to oneself	your=	shoe
	excl	Pro	V	V>V	Pro	N

Translation: Don't take off your shoes!
Orig. spell: 'eps/_\yéme 'ákkapu mens/°ápa¯tu.
Source: 41/0737b-1
Compare: Ar 737
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic."

2930	sapaatuse	
	sapaatu	**-se**
	sapaatu	-se
	shoe	objective
	N	N:Any

Translation: shoe (obj.)
Orig. spell: sápa¯tuse
Source: 41/0737b-2
Compare: Ar 737
Source trans.:
Research notes: H. notes "acc." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. sic. Note -n tense with proh., as in other sentences in Cues. Asc. approved this in one sent. but said it indicated pl. object." Isabel notes.

2931	hellepu		itmay		aruha
	helle	**-pu**	**itma**	**-y**	**aruh'a**
	helle	-pu	itma	-y	aruh'a
	move, go, go away	to oneself	get up	command	morning, (early) in the morning, early
	V	V>V	V	V:Any	Adv

amSi	makke	hellepu	
amSi	**makke**	**helle**	**-pu**
amSi	makke$_1$	helle	-pu
so that, in order to	we	move, go, go away	to oneself
conj	Pro	V	V>V

Translation: Get up and move early in the morning so we can go.
Orig. spell: hell{e}pu 'itmay 'aruh'a 'ams/_\yi makke {hellepu}
Source: 41/0738a-1
Compare: Ar 738
Source trans.: {}
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Elemæspu" where 'æ' is "actually a, for a" & 's' "can be taken for v." The {} represent very light text which is difficult to decipher.

2932 elmeSpu

elme	**-spu**
elme	-spu
go quickly	do to/with many
V	V>V

Translation: to go quickly
Orig. spell: ’elmes/_\ypu
Source: 41/0738a-2
Compare: Ar 738
Source trans.: tu vas muy pronto.
Research notes: H. notes "Knows well. Initial '’'." Isabel notes.

2933 ekkwe-ka holle cula .

ekwe	**=ka**	**holle**	**cala**
ekwe	=ka	holle	$cala_2$
not, no	=I	can , be able to	urinate, pee
Adv	Pro	V	V

Translation: I can't pee.
Orig. spell: ’ékkweka holle tculá‘
Source: 41/0738b-1
Compare: Ar 739
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic. single l. (in tculá‘) ch. for good." Stamped Aug 14 1929.

2934 pahacpu makam sire

pahac	**-pu**	**makam**	**sire**
pahca	-pu	$makam_1$	sire
be knowledgeable/smart	to oneself	you all	liver, heart, pith
V	V>V	Pro	N

Translation: You all know your own hearts.
Orig. spell: pahatcpu makam siré
Source: 41/0739a-1
Compare: Ar 740
Source trans.: que se aviva su corazon de vds., que esto uno alerto.
Research notes:

2935 ekkwes makam pahacpu sire

ekwe	**=s**	**makam**	**pahac**	**-pu**	**sire**
ekwe	$=s_1$	$makam_1$	pahca	-pu	sire
not, no	=question particle	you all	be knowledgeable/smart	to oneself	liver, heart, pith
Adv	Q	Pro	V	V>V	N

Translation: Don't you all know your own hearts?
Orig. spell: ’ekkwes makam pahatcpu siré
Source: 41/0739a-2
Compare: Ar 740

Source trans.: Stamped Aug 14 1929.
Research notes: H. comments "Ms. sic." Isabel notes.

2936	eSSerse-me		aruh'a	hiSSe	kotnose	
	eSSerse	**=me**	**aruh'a**	**hiSSe**	**kotnoh**	**-se**
	eSSerse	=me$_1$	aruh'a	hiSSe	kotnoh	-se
	it is said that	=you	morning, (early) in the morning, early	make, do	shirt	objective
	Adv	Pro	Adv	V	N	N:Any

Translation: It is said that you do your shirt in the morning.
Orig. spell: ’ess\yerse me ’aruh’a his/_s/_\ye kótnos/°é‘
Source: 41/0739b-1
Compare: Ar 741
Source trans.:
Research notes: An arrow to ’ess\yerse states " = si es verdad (que vas hacer camisas?)". An arrow to s/_s/_\y marks it as "longish, surely long, Aug 18." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. Esiersem˜ am˜ aruta gitsie cotnose?"

2937	eSSerse	
	eSSerse	
	eSSerse	
	it is said that	
	Adv	

Translation: it is said that...
Orig. spell: ’es/_s/_\yers/°e
Source: 41/0739b-2
Compare: Ar 741
Source trans.: de veras
Research notes: H. notes "Knows well." Isabel notes.

2938	eshentak		heesen
	eshen	**-tak**	**heesen**
	eshen	-tak$_1$	heesen$_1$
	blanket, clothes	at, in, to, on	nest
	N	N:Any	Nrevers.

Translation: on the blanket, nest
Orig. spell: ’es/°hentak, hé¯s/°en
Source: 41/0740a-1
Compare: Ar 742
Source trans.: nido
Research notes:

2939	heesentak	
	heesen	**-tak**
	heesen$_1$	-tak$_1$
	nest	at, in, to, on
	Nrevers.	N:Any

Translation: on/in the nest
Orig. spell: hé¯s/°entak
Source: 41/0740a-2
Compare: Ar 742
Source trans.: en el nido
Research notes: H. states "Homonym of detras."

2940 muusik heesen
muuSek heesen
muuSek heesen$_1$
bird nest
Nrevers. Nrevers.
Translation: bird's nest
Orig. spell: mú¯s/°ik hé¯s/°en
Source: 41/0740a-3
Compare: Ar 742
Source trans.: el nido de pájaro.
Research notes:

2941 heksentak
heksen -tak
heksen -tak$_1$
Valley quail at, in, to, on
N N:Any
Translation: to the Valley quail
Orig. spell: héks/°entak
Source: 41/0740a-4
Compare: Ar 742
Source trans.: en las codornices.
Research notes:

2942 heksen
heksen
heksen
Valley quail
N
Translation: Valley quail
Orig. spell: heks/°én
Source: 41/0740a-5
Compare: Ar 742
Source trans.: codornices
Research notes:

2943 heksenmak
heksen **-mak**
heksen -mak$_1$
Valley quail plural
N N:Any
Translation: Valley quails
Orig. spell: heks/°enmak
Source: 41/0740a-6
Compare: Ar 742
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl."

2944 tollon heksen
***tollo** **-n** **heksen**
*tollo -n$_3$ heksen
be/have much/many mediopass. Valley quail
V V>V N
Translation: There are many Valley quails.
Orig. spell: tollon heks/°en
Source: 41/0740a-7
Compare: Ar 742
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 14 1929. Isabel notes on this & the next page.

2945 emhe
emhe
emhe
softly, quietly, barely audible
Adv
Translation: barely
Orig. spell: ’emhe
Source: 41/0741a-1
Compare: Ar 743
Source trans.: apenitas
Research notes:

2946 turqi
tuuyi
tuuyi
shout
excl
Translation: to shout
Orig. spell: turqí
Source: 41/0741a-2
Compare: Ar 743

Source trans.: gritar
Research notes:

2947 saayan
saayan
saayan
heel, talon
N
Translation: heel/talon
Orig. spell: sá¯yan
Source: 41/0741a-3
Compare: Ar 743
Source trans.: talon, heel
Research notes: H. notes "Ms. Emge macse m˜ a˜m saian." where i "with a very big blotlike dot." Isabel notes on this & the next page.

2948	emhe	makke	rakken	
	emhe	**makke**	**rakke**	**-n**
	emhe	makke$_1$	rakke	-n$_3$
	softly, quietly, barely audible	we	name, call	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: We name (it) very softly.
Orig. spell: ’émhe makke rakkén
Source: 41/0742a-1
Compare: Ar 744
Source trans.: los vamos a mentar muy desporcito (softly).
Research notes:

2949	ekwe-me		hiTeepu		men	saaya
	ekwe	**=me**	**hiTee**	**-pu**	**men**	**saaya**
	ekwe	=me$_1$	*hiTe	-pu	men	saaya
	not, no	=you	do loudly, make loud	to oneself	you	shout far
	Adv	Pro	V	V>V	Pro	V

Translation: Don't you shout loudly far away.
Orig. spell: ’ekwe me hitre¯pu men sá¯ya
Source: 41/0742a-2
Compare: Ar 744
Source trans.: no grites recío
Research notes: An arrow to sá¯ya states "vd!!!!! Splendid." Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

2950	ekkwes		makam	huynina		uriisum	
	ekwe	**=s**	**makam**	**huyni**	**-na**	**uriis**	**-um**
	ekwe	=s$_1$	makam$_1$	huyni	-na$_1$	uris	-sum
	not, no	=question particle	you all	fish	go to do	weapon, tool, net	with, by means of
	Adv	Q	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: Don't you all go to fish with a net?

Orig. spell: ’ekkwes makam huynina ’úrí¯sum
Source: 41/0742b-1
Compare: Ar 745
Source trans.:
Research notes: H. comments "’uris/° is a word, nothing to do with hair. Now remembers. It is a stick or anything you keep to defend yourself with in the house if occasion arises, no le hace si no es escopeta o pistola. Eso entiendo con "uris"." Elsewhere botrino, fishing net.

2951 kaan uriste

kan	**uris**	**-te**
kan	uris	-te
I	weapon, tool, net	have
Pro	N	N>V

Translation: I have a weapon.
Orig. spell: ká¯n ’uris/°té
Source: 41/0742b-2
Compare: Ar 745
Source trans.: yo tengo mi arma.
Research notes:

2952 kaan-mes yete haTa kan-uriisum

kan	**=mes**	**yete**	**haTTa**	**kan=**	**uriis**	**-um**
kan	=mes$_1$	yete	haTTa	kan=	uris	-sum
I	=you (obj.)	will, later	hit, strike, beat	my=	weapon, tool, net	with, by means of
Pro	Pro	Adv	V	Pro	N	N:Any

Translation: I will hit you with my weapon.
Orig. spell: ká¯nmes yete hatrá kan’úrí¯s/°um
Source: 41/0742b-3
Compare: Ar 745
Source trans.: te voy pegar con mi arma.
Research notes: The 'a' in the 2nd kan is noted as "short", and the following 'i' is marked as "long", and the s/° is marked as "single" Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ask *’urs/°i- to use?"

2953 ursi

ursi
ursi$_2$
have a weapon/tool/net
Vrevers.

Translation: to have a weapon
Orig. spell: ’urs/°i
Source: 41/0742b-4
Compare: Ar 745
Source trans.: tiene dueño
Research notes: H. notes "In margin: "’urs/°i = tiene dueño. Does not mean they are using it."

2954 uris
uris
uris
weapon, tool, net
N
Translation: instrument
Orig. spell: ’uris/°
Source: 41/0742b-5
Compare: Ar 745
Source trans.: instrument
Research notes: H. notes "Forgets Sp. usar; possibly ’ammis/°i."

2955 kaan uri
kan urih
kan urih
I hair
Pro N
Translation: It's my hair.
Orig. spell: ká¯n-’urí
Source: 41/0742b-6
Compare: Ar 745
Source trans.: es mi pelo.
Research notes: Isabel notes on the next page.

2956 hanni-k roote-was uris
hanni =k roote =was uris
hanni =ak roote =was uris
where? =he/she/it be at, exist =him/her/it weapon, tool, net
Q Pro V Pro N
Translation: Where is it, the weapon of his (to him)?
Orig. spell: hánník ró¯te was ’urís/°
Source: 41/0743b-1
Compare: Ar 746
Source trans.: onde está su arma?
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "hanta is the word. Initial h." Interpretation of -was unsure.

2957 ekkwe-me aru kuwa men ekkwena ooco
ekwe =me ara kuwa men ekwena ooco
ekwe =me$_1$ ara kuwa men ekwena ooco
not, no =you then, and then, next say, tell you not have ear
Adv Pro Adv V Pro V N
Translation: Then you didn't say that you have no ears.
Orig. spell: ’ékkwe me ’aru kuwa men ’ékkwena ’ó¯tco‘
Source: 41/0744a-1
Compare: Ar 747

Source trans.: no me decias que no tienes orejas?
Research notes: An arrow to ’aru marks it as "vd."

2958 oocote
ooco -te
ooco -te
ear have
N N>V
Translation: to have ears
Orig. spell: ’ó¯tcote
Source: 41/0744a-2
Compare: Ar 747
Source trans.: tiene orejas
Research notes: An arrow to the last syllable states "no trace of 'V with '‘' or h." Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Esierserses me a˜n ochote? Mistake at end of 1st word." Isabel notes.

2959 emseSte kannis
***emme -Ste kannis**
*emme -Ste kannis
forget perfective me
V V:Any Pro
Translation: I've forgotten.
Orig. spell: ’ems/°es/_\yte-kannís/°
Source: 41/0744b-1
Compare: Ar 748
Source trans.: ya se me olvidador
Research notes: Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

2960 ekkwe-ka ammisi kan-riicase
ekwe =ka ammi -si kan= riica -se
ekwe =ka ammi -si$_1$ kan= riica -se
not, no =I keep, conserve just my= language, word objective
Adv Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I don't conserve (keep) my language.
Orig. spell: ’ekkweka ’ámmis/°i kan-rí¯tcase
Source: 41/0745a-1
Compare: Ar 749
Source trans.: no yo guard mi idioma.
Research notes: H. notes "nesc. - hahis." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. cahahi. n. hahis. Surely for "hiha"." Isabel notes. On the next page: "ENTRIES 750-799."

2961 moT-me taahen ?
moT =me taahe -n
moT =me$_1$ taahe -n$_1$
question word =you ask past tense
Q Pro V V:Any

Translation: Did you ask?
Orig. spell: motrme tá¯hen
Source: 41/0746a-1
Compare: Ar 750
Source trans.: preguntates
Research notes:

2962 taahen-ka

taahe	**-n**	**=ka**
taahe	-n$_1$	=ka
ask	past tense	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I asked.
Orig. spell: tá¯he«nka
Source: 41/0746a-2
Compare: Ar 750
Source trans.: pregunté
Research notes:

2963 kayTiy

kayTi	**-y**
kayTi	-y
tighten	command
V	V:Any

Translation: Tighten (it)!
Orig. spell: kaytriy
Source: 41/0746a-3
Compare: Ar 750
Source trans.: aprietalo!
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Ereistenes caitis? Adivina 'ere¯s/_\yte. But nesc."

2964 kaayiti

kaayi	**-ti**
kaayi	-ti$_2$
ache, hurt, be spicy	keep Xing
V	V>V

Translation: to keep hurting
Orig. spell: ká¯yiti
Source: 41/0746a-4
Compare: Ar 750
Source trans.: venia con dolor
Research notes: H. notes "□kayti\yi. Can last word be for ká¯t\yi, asina? Ask *ká¯n mehe¯s/°i ne¯s/°e. Hardly for *es/_s/_\yers/°e, de veras, which leads off 747. "

2965 kaan meheesi neppese
kan mehee -si neppe -se
kan mehe -si$_1$ neppe -se
I look, see just this objective
Pro V V>V Pro N:Any
Translation: I just look at this.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i neppes/°e.
Source: 41/0746a-5
Compare: Ar 750
Source trans.:
Research notes: H. notes "□ká¯n mehe¯s/°i ne¯s/°. Only ká¯n mehe¯s/°i neppes/°e." Isabel notes in the margin & on the next page.

2966 ekkwe kannis hitkin
ekwe kannis hitwi -n
ekwe kannis hitwi -n$_3$
not, no me clean, erase, correct mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: (It) doesn't clean me.
Orig. spell: ’ékkwe kannis/° hitkín
Source: 41/0747a-1
Compare: Ar 751
Source trans.: no se me va quitar
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. gitquin."

2967 yete hitkin
yete hitwi -n
yete hitwi -n$_3$
will, later clean, erase, correct mediopass.
Adv V V>V
Translation: (Someone) will clean later.
Orig. spell: yete hitkin
Source: 41/0747a-2
Compare: Ar 751
Source trans.: despues se va limpiar el cielo.
Research notes: H. comments "Knows well." Isabel notes.

2968 eepehte kan-onyen
eepe -hte kan= onye -n
eepe -Ste kan= onye -n$_2$
pass by perfective my= accompany, look for a companion nominalizer
V V:Any Pro Vrevers. V>N
Translation: My companion has passed by.
Orig. spell: ’é¯pehte kán ’onyén
Source: 41/0747b-1

Compare: Ar 752
Source trans.:
Research notes: The á in kán is marked as "short" H. notes "sic Look up" (not specified exactly what) Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

2969 ekTeste iThine .
ekTe -Ste iThine
ekTe -Ste iThine$_1$
be evil, be bad perfective again
Vrevers. V:Any Adv
Translation: (Someone) is bad again.
Orig. spell: ’ektreste ’itrhiné
Source: 41/0748a-1
Compare: Ar 753
Source trans.: ya va estar malo otra vez.
Research notes: Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

2970 hemmen .
***hemme -n**
*hemme -n$_3$
still be, still have, be anymore mediopass.
V V>V
Translation: There still is (something). / (Something) still is (something).
Orig. spell: hemmen
Source: 41/0748b-1
Compare: Ar 754
Source trans.:
Research notes: H. notes "nesc. piecte." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. Eqüe ement a˜t joiecte" where c is "surely note s." H. comments "Adivina hó¯yekte. nesc. prefers c to s." Isabel notes.

2971 ekkwe-me annapu .
ekwe =me anna -pu
ekwe =me$_1$ anna -pu
not, no =you pity to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: You don't feel sorry for yourself.
Orig. spell: ’ékkweme ’ánnapú‘
Source: 41/0749a-1
Compare: Ar 755
Source trans.: no te tienes lastima.
Research notes: H. notes "nesc. isap." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. Eqües me am˜ isap anapu." where isap is marked as "rather poorly made p, js? Word ev. means de veras."

2972 meense coore'Sa .
men -se coore'Sa
men -se coore'Sa
you objective alone, by oneself
Pro N:Any Adv
Translation: You are alone.
Orig. spell: mé¯ns/°e tcó¯re'š/_\ya
Source: 41/0749a-2
Compare: Ar 755
Source trans.: de ti mismo
Research notes: H. notes "Given when I ask for trans. of ti mismo. n. 'isap or hi¯aspu or like. C(om)p(are) 'is/°s/°u possibly." Isabel notes this & the following page.

2973 ekkwe-me hiwsepu
ekwe =me hiwse -pu
ekwe =me$_1$ hiwse -pu
not, no =you love, like to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: You don't like yourself.
Orig. spell: 'ékkwe me hiws/°epu
Source: 41/0750b-1
Compare: Ar 757
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic." Stamped Aug 14 1929. Isabel notes. On previous page in reference to Ar 756: H. notes "nesc. hilepu. Stamped Aug 14 1929. Ms. sic. Adivina hile¯pu. not *hillepu. Isabel notes."

2974 men arkenin aNNis innuse
men arki -ni -n aNNis innu -se
men arki -n$_3$ -n$_1$ aNNis innu -se
you step aside mediopass. past tense other one, another, other, next, last road, door objective
Pro V V>V V:Any N N N:Any

.
Translation: You stepped aside (and took) the other road.
Orig. spell: men 'arkenin 'ann\yis/° 'innus/°e'
Source: 41/0751a-1
Compare: Ar 758
Source trans.: agarrates otro camino
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Ene me arquinin."

2975 akinin
arki -ni -n
arki -n$_3$ -n$_1$
step aside mediopass. past tense
V V>V V:Any

Translation: (someone) stepped aside
Orig. spell: ’akinin
Source: 41/0751a-2
Compare: Ar 758
Source trans.: apartarse del camino.
Research notes: Isabel notes on this and the next page.

2976 esse piNi
esse piNi
esse$_2$ piNi
dress, cover perhaps, maybe
V Adv
Translation: to maybe dress
Orig. spell: ’esse pin\yi
Source: 41/0752a-1
Compare: Ar 759
Source trans.: como si pudieras taparlo.
Research notes:

2977 holleti paTTi
holle -ti paTTi
holle -ti$_2$ paTTi
can , be able to keep Xing hold, catch, grasp
V V>V V
Translation: to be able to hold
Orig. spell: hólleti pattr/°i
Source: 41/0752a-2
Compare: Ar 759
Source trans.: tu pudieras agarrarlo.
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. sic."

2978 esse-me
esse =me
esse$_2$ =me$_1$
dress, cover =you
V Pro
Translation: You dress.
Orig. spell: ’es/°s/°e-me
Source: 41/0752a-3
Compare: Ar 759
Source trans.: tu lo tapas.
Research notes: H. notes "nesc. as particle. Cannot get away from the verb "to cover." □hes/°s/°e or any other form." Isabel notes.

2979 kaan-was hisse
kan =was hiSSe
kan =was hiSSe
I =him/her/it make, do
Pro Pro V
Translation: I make it.
Orig. spell: ká¯nwas/° his/°s/°e
Source: 41/0752b-1
Compare:
Source trans.: I escojo lo (one that pleases me)
Research notes: H. comments "But his/_s/_\ye, to make." Isabel notes.

2980 Tokkenin
***Tokke -ni -n**
*Tokke $-n_3$ $-n_1$
run mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (He) ran.
Orig. spell: trokkenin
Source: 41/0753a-1
Compare: Ar 760
Source trans.: correr
Research notes: H. notes "Thinks holemespu = yo lo agarré. nesc. paia." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. Ene hac a˜t olemolpo paia." where 'l' is noted as "sic. app. his straight- bar s with a line over it---thus." and 'aia' of paia is marked as "plain "paia"."

2981 holmespu
holwe -spu
holwe -spu
peel, shell do to/with many
V V>V
Translation: to peel themselves
Orig. spell: holmes/°pu
Source: 41/0753a-2
Compare: Ar 760
Source trans.: no definition
Research notes: H. notes "Knows well. Instantly. Knows. pá¯ya, adivina. But o.k. pá¯yahmak, pl." Isabel notes. Interpretation unsure.

2982 ekkwe-me annaspu
ekwe =me anna -spu
ekwe $=me_1$ anna -spu
not, no =you forgive, pardon do to/with many
Adv Pro V V>V
Translation: You don't forgive yourself.

Orig. spell: ’ekkwe me ’annas/°pu
Source: 41/0753b-1
Compare: Ar 761
Source trans.: no te tienes lástima?
Research notes: Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

2983	Taares	rinsiksi	
	Taares	***rinsi**	**-ksi**
	Taares	*rinsi	-ksi
	man, male	be deep, low, hoarse	really, keep ...ing
	Nrevers.	V	V>V

Translation: The man has a thick voice (low, hoarse).
Orig. spell: trá¯res rinsiksi
Source: 41/0754a-1
Compare: Ar 762
Source trans.: el hombre tiene la voz muy gruesa
Research notes:

2984	koc	haysa	saawe
	koc	**haysa**	**saawe**
	koc	haysa$_1$	saawe
	when, if	they	sing
	conj	Pro	V

Translation: When they sing.
Orig. spell: kótc haysa sá¯wé‘
Source: 41/0754a-2
Compare: Ar 762
Source trans.: when singing
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. sic."

2985	rinsiksi		
	***rinsi**	**-ksi**	
	*rinsi	-ksi	
	be deep, low, hoarse	really, keep ...ing	
	V	V>V	

Translation: to be very hoarse
Orig. spell: rins/°iks/°i
Source: 41/0754a-3
Compare: Ar 762
Source trans.: tiene la voz ronca. But not like a woman!
Research notes: H. states "Knows well. means hoarse." Isabel notes.

2986 mukurma saawe cehle
mukurma saawe cehle
mukurma saawe cehle
woman sing sing at the high part (turn) of a song
Nrevers. V V
Translation: The woman sings the higher part. (Or: sings at the part where the song turns to the higher part.)
Orig. spell: mukurma sá¯we *tcehle.
Source: 41/0754b-1
Compare: Ar 763
Source trans.:
Research notes: H. notes "nesc. *tcehle. "

2987 saawe hiTepu
saawe hiTee -pu
saawe *hiTe -pu
sing do loudly, make loud to oneself
V V V>V
Translation: to sing loudly
Orig. spell: sá¯we hitre¯pu
Source: 41/0754b-2
Compare: Ar 763
Source trans.: cantan recio.
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. chehelle."

2988 cehle wak saawe
cehle wak saawe
cehle wak saawe
sing at the high part (turn) of a song he/she/it sing
V Pro V
Translation: He sings (at the part where the song turns higher).
Orig. spell: tcehle wak-sá¯we
Source: 41/0754b-3
Compare: Ar 763
Source trans.: canta alto.
Research notes: Apparently in later pen: "Knows tcehle wak-sá¯we, canta alto." Isabel notes.

2989 hessoSmin
hesso -Smin
hesso -Smin
hate, be disgusted one who does/is X
V V>N
Translation: someone who hates
Orig. spell: hés/°s/°os/_\ymin
Source: 41/0755a-1
Compare: Ar 764

Source trans.: asqueroso
Research notes: H. notes "Knows well. Dec. nesc. *sóms\yesmín." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. Essosmin am˜ somsiesmin. Meretrix, est digna odio. vertical bar s. soms/_\yes/_\ymin, surely."

2990 somSenin

sommo	**-tY-**	**-ni**	**-n**
sommo	-tY-	-n$_3$	-n$_1$
fuck, rape	very, really, extremely	mediopass.	past tense
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) was lewd.
Orig. spell: s/°oms/_\yenin
Source: 41/0755a-2
Compare: Ar 764
Source trans.: se puso asina.
Research notes: Isabel notes.

2991 ekkwena-me koro

ekwena	**=me**	**koro**
ekwena	=me$_1$	koro
not have	=you	leg, foot
V	Pro	N

Translation: You don't have any feet.
Orig. spell: 'ekkwena mekoró'
Source: 41/0755b-1
Compare: Ar 765
Source trans.: no tienes pies.
Research notes:

2992 men-kannis hooyosi

men=	**kannis**	**hooyo**	**-si**
men=	kannis	hooyo	-si$_1$
your=	me	get , grab, take	just
Pro	Pro	V	V>V

Translation: You just grab me.
Orig. spell: men kannis/° hó¯yos/°i'
Source: 41/0755b-2
Compare: Ar 765
Source trans.: tu me agarrates a mí
Research notes: Stamped Aug 14 1929.

2993 hokkey nuk

hokke	**-y**	**nuk**
hokke	-y	nuk$_1$
send, release, let go	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Let it go.

Orig. spell: hókkeynuk
Source: 41/0756a-1
Compare: Ar 766
Source trans.: mandalo!
Research notes:

2994 hokkehne

hokke	**-hne**
hokke	-hne
send, release, let go	passive
V	V:Any

Translation: to be sent
Orig. spell: hókkehne.
Source: 41/0756a-2
Compare: Ar 766
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

2995 ekkwe-ka rutkin Sakkaatise

ekwe	**=ka**	**rutki**	**-n**	**Sakaati**	**-se**
ekwe	=ka	rutki	-n$_1$	Sakaati	-se
not, no	=I	pull out/up, pick	past tense	grass	objective
Adv	Pro	V	V:Any	N	N:Any

Translation: I didn't pull out the grass.
Orig. spell: ’ékkwe ka rútkin s/_\yákka¯tise
Source: 41/0756b-1
Compare: Ar 767
Source trans.: yo no arranque la yerba a jalón.
Research notes: An arrow to the 'ho' in Ar notes: "ms. he". An arrow to the 1st s/_\y marks it as "c(learly)h(eard). forever".

2996 iwke-ka

iwke	**=ka**
iwke	=ka
break off plants	=I
V	Pro

Translation: I pull up plants.
Orig. spell: ’íwkeká
Source: 41/0756b-2
Compare: Ar 767
Source trans.: yo lo cortando (breaking off plants above the root, not pulling up the roots.)
Research notes: H. states "Knows well, Dec. Ms. Eqüe ca ihucque yasen ca iuquenin." where the 1st i is noted as "dotless", the y is "prob. y, not j." and the 'en' in yasen is marked as "ar".

2997 kaan yaase tuuTese
kan yaase tuuTe -se
kan yaase tuuTe -se
I eat tuche, type of food objective
Pro V N N:Any
Translation: I eat tuche.
Orig. spell: ká¯n yá¯s/°e tú¯trese
Source: 41/0756b-3
Compare: Ar 767
Source trans.: estoy comiendo tuche.
Research notes: H. notes "Knows well."

2998 iwke
iwke
iwke
break off plants
V
Translation: to pull up plants
Orig. spell: ’iwke
Source: 41/0756b-4
Compare: Ar 767
Source trans.: to pull clover up by roots as they did.
Research notes: Isabel notes.

2999 yassa
yassa
yassa
crush, grind roughly
V
Translation: to crush (grain)
Orig. spell: yas/°s/°a
Source: 41/0757a-1
Compare: Ar 767
Source trans.: quebrajar (to roughly crush the wheat or corn.)
Research notes: H. comments "Then after this is done, they yikka, moler, it finely on the metate."

3000 kuutYis
kuutis
kuutis
little bit/while
quant
Translation: a little bit
Orig. spell: kú¯t\yis
Source: 41/0758a-1
Compare: Ar 768

Source trans.: poquito
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. sic."

3001 eskohte
***esko -hte**
*esko -Ste
be sharp perfective
V V:Any
Translation: sharp
Orig. spell: ’es/°kohte
Source: 41/0758a-2
Compare: Ar 768
Source trans.:
Research notes: H. notes "Knows. Adivina satr.ra. nesc. how to say turbido or revuelto in J." Isabel notes.

3002 paaTar
paaTar
paaTar
measles, smallpox
Nrevers.
Translation: smallpox/measles
Orig. spell: pá¯trar
Source: 41/0758b-1
Compare: Ar 769
Source trans.: le sale munchos granso (e.g. sarampeon).
Research notes: H. notes "ch. nesc. *pohron. Ms. sic"

3003 paTran-ka
***paTra -n =ka**
*paTra -n_3 =ka
have smallpox/measles mediopass. =I
Vrevers. V>V Pro
Translation: I have smallpox.
Orig. spell: patr.ra«nká
Source: 41/0758b-2
Compare: Ar 769
Source trans.: me estoy llenando de granos.
Research notes:

3004 paTraSte
***paTra -Ste**
*paTra -Ste
have smallpox/measles perfective
Vrevers. V:Any
Translation: having smallpox
Orig. spell: patr.ras/_\yte

Source: 41/0758b-3
Compare: Ar 769
Source trans.: he has them
Research notes: H. states "Adivina pohronín, se enronchó. Ev. pó¯hor, la rancha." Isabel notes in the margin.

3005 ekkwe-me hisse men-iinanse

ekwe	**=me**	**hiSSe**	**men=**	**iina**	**-se**
ekwe	=me$_1$	hiSSe	men=	iina	-se
not, no	=you	make, do	your=	disease, sickness	objective
Adv	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: You don't make your disease.
Orig. spell: 'ekkweme hís/°s/°e men 'í¯nans/°e
Source: 41/0759a-1
Compare: Ar 770
Source trans.: tu descoges la enfermidad.
Research notes:

3006 men-iinase paTTin

men=	**iina**	**-se**	**paTTi**	**-n**
men=	iina	-se	paTTi	-n$_1$
your=	disease, sickness	objective	hold, catch, grasp	past tense
Pro	N	N:Any	V	V:Any

Translation: (Someone) took your disease.
Orig. spell: men 'í¯nas/°e pattrin
Source: 41/0759a-2
Compare: Ar 770
Source trans.: tu mismo andas agarrando la enfermidad.
Research notes:

3007 ihnan-me

***inha**	**-n**	**=me**
*inha	-n$_3$	=me$_1$
get sick, sicken	mediopass.	=you
V	V>V	Pro

Translation: You get sick.
Orig. spell: 'ihnánme
Source: 41/0759a-3
Compare: Ar 770
Source trans.: te vas enfermar
Research notes:

3008 inhan-ak

***inha**	**-n**	**=ak**
*inha	-n$_3$	=ak
get sick, sicken	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He gets sick.
Orig. spell: ’ínhanák
Source: 41/0759a-4
Compare: Ar 770
Source trans.: se enfermó
Research notes:

3009 TiiTiSte-k

TiiTi	**-Ste**	**=k**
TiiTi	-Ste	=ak
be alive	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's gotten better.
Orig. spell: trí¯tris/_\yték
Source: 41/0759a-5
Compare: Ar 770
Source trans.: yo sanó
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Eqüeem˜equisset hahi cati injan?" where in 'em˜e' the 'e's are "somewhat like c." and the last 'n' is "like u." H. notes "Nesc. ’emke or kis/°s/°e. Tried long." Isabel notes on the next 2 pages.

3010 ekkwe-me inahpu

ekwe	**=me**	**inah**	**-pu**
ekwe	=me$_1$	*inha	-pu
not, no	=you	get sick, sicken	to oneself
Adv	Pro	V	V>V

Translation: You're not getting sick?
Orig. spell: ’ekkweme ’ínahpú
Source: 41/0760b-1
Compare: Ar 771
Source trans.: no te andas haciendo enfermo?
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. sic. Plain -c-. Cp. ’inhanin, se enfermó."

3011 inahpu

inah	**-pu**
*inha	-pu
get sick, sicken	to oneself
V	V>V

Translation: to get sick oneself
Orig. spell: ’inahpu
Source: 41/0760b-2
Compare: Ar 771
Source trans.: te enfermas.
Research notes: Isabel notes on this page. The next page has: typed "F." and Stamped Aug 14 1929.

3012 weerohte

***weyro**	**-hte**
*weyro	-Ste
have a big mouth	perfective
V	V:Any

Translation: big-mouthed
Orig. spell: wé¯rohte
Source: 41/0761b-1
Compare:
Source trans.: jetón
Research notes: Page begins with "G.*" and continues with a paragraph in Latin to which H notes "Hear this!" In reference to the entry H. notes "Knows well." Isabel notes.

3013 wipsur

wipsur
$wipsur_2$
lips
N

Translation: lips
Orig. spell: wipsur
Source: 41/0762a-1
Compare: Ar 772
Source trans.: labios
Research notes: H. states "nesc. *wate. Only to come."

3014 welwelmin

welwel	**-min**
welwel	-min
point of the lips	one characterized by
N	N>N

Translation: someone with lips pointing
Orig. spell: welwelmín
Source: 41/0762a-2
Compare: Ar 772
Source trans.: estas meneando los labios
Research notes: H. notes "Knows well." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. güateg. güellegüelmin. Ojos. extremo de los labios. Nalgas. Estomago." (Note 41/0762a-3)

3015 welwelmin

welwel	**-min**
welwel	-min
point of the lips	one characterized by
N	N>N

Translation: someone with lips pointing
Orig. spell: welwelmin

Source: 41/0762a-3
Compare: Ar 772
Source trans.: la boca del estomago.
Research notes: H. notes "Knows. now forgets about menear los labios ev. (Note 41/0762a-2) Adivina wá¯te, wá¯temak. But nesc. totally. wá¯te = anda. But surely wrong."

3016 wak waate wak-wakkasum
wak waate wak= wakkas -um
wak waate wak= wakkas -sum
he/she/it come his/her/its= butt, buttocks, ass with, by means of
Pro V Pro N N:Any
Translation: He comes with (by means of) his butt.
Orig. spell: wak-wá¯te wak-wakkas/°um
Source: 41/0762a-4
Compare: Ar 772
Source trans.: anda con sus nalgas.
Research notes: The 's/°' is noted as "sharp variety. Dec." Isabel notes on the next 3 pages.

3017 hire
hireh
hireh
woodrat
Nrevers.
Translation: woodrat
Orig. spell: hire
Source: 41/0764a-1
Compare: Ar 773
Source trans.: rata
Research notes:

3018 hiicamiS
hiica'mis
hiica'mis
toy
N
Translation: toy
Orig. spell: hí¯tca'mis/_\y
Source: 41/0764a-2
Compare: Ar 773
Source trans.: juguete.
Research notes: (Note 41/0764a-3) H. notes "Ch." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. gitchamis".

3019 hiicamiS
hiica'mis
hiica'mis
beast, pet, domestic animal
N
Translation: pet
Orig. spell: hí¯tca'mis/_\y
Source: 41/0764a-3
Compare: Ar 773
Source trans.: a pet, animolito. not a juguete
Research notes: (Note 41/0764a-2) "□ká¯nwas/° hí¯tca. □hí¯tcanin." Isabel notes on the next 10 pages.

3020 wakracmin
wakracmin
wakracmin
bullfrog
N
Translation: bullfrog
Orig. spell: wakratcmín
Source: 41/0769b-1
Compare: Ar 774
Source trans.: zapó ruñoso, ese grande andan de noche.
Research notes:

3021 weeren
weeren
weeren
rabbit
Nrevers.
Translation: rabbit
Orig. spell: wé¯rén
Source: 41/0769b-2
Compare: Ar 774
Source trans.: conejo
Research notes:

3022 wakkaaT
wakkaaT
wakkaaT
frog
N
Translation: frog
Orig. spell: wakkaátr
Source: 41/0769b-3
Compare: Ar 774

Source trans.: las ranas que comen los Franceses.
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. güaquises: güacarathsmin. güeren:" Isabel notes.

3023 hireeni
hireeni
hireeni
pine
N
Translation: pine
Orig. spell: híre¯ní‘
Source: 41/0770a-1
Compare: Ar 775
Source trans.: piñon, that grows at Monterey.
Research notes: Page begins with typed statement in Latin with an arrow pointing towards it stating "Raiz."

3024 sak
sak
sak
pinecone, pinenut, pine
N
Translation: pinenut
Orig. spell: sak
Source: 41/0770a-2
Compare: Ar 775
Source trans.: ese otro clase that grows at S. Juan hills, has nuts 1¼ " long that grow in bolas grandes asina (gesture).
Research notes:

3025 hiikoT
hiikoT
hiikoT
root
N
Translation: root (any kind)
Orig. spell: hí¯kotr
Source: 41/0770a-3
Compare: Ar 775
Source trans.: raiz (any kind)
Research notes: H. notes that "nesc. hítt\yaní." Stamped Aug 14 1929. H. comments "Ms. gittiani, Fruto de sauco." where the 'n' is noted as "...m". H. also notes "hitt\ani nesc. but o.k."

3026 hittYanikma
hittYani **-kma**
hittYani$_1$ -mak$_1$
tuna plural
N N:Any

Translation: tunas
Orig. spell: hitt\yanikmá
Source: 41/0770a-4
Compare: Ar 775
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl."

3027 hittYanina makke
hittYani -na makke
hittYani$_2$ -na$_1$ makke$_1$
get tuna go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to get tuna.
Orig. spell: hitt\yanina-makke.
Source: 41/0770a-5
Compare: Ar 775
Source trans.:
Research notes: H. notes "See 781 which is ev. for hitt\yaná." Isabel notes on the next 2 pages.

3028 kaan Taakampi sottowe
kan *Taaka -mpi sottow -e
kan *Taaka -mpi sottow -se
I come, arrive make, cause, let fire objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I bring fire.
Orig. spell: ká¯n trá¯kampi s/°óttowe
Source: 41/0771b-1
Compare: Ar 776
Source trans.: voy traer lumbre.
Research notes:

3029 yookun
yooko -n
yooko -n$_2$
turn into ash nominalizer
V V>N
Translation: ashes
Orig. spell: yó¯kun
Source: 41/0771b-2
Compare: Ar 776
Source trans.: ceniza
Research notes: H. notes "Look up. sus, brazas, nesc. *hihmaka."

3030 hoTTo
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command
Translation: Go!
Orig. spell: hóttró‘
Source: 41/0771b-3
Compare: Ar 776
Source trans.: anda vete!
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. gihina ca: othro. Plain."

3031 hiiyina

hiiyi	**-na**
hiiyi	-na$_{1}$
light/bring fire	go to do
V	V>V

Translation: to go to light a fire
Orig. spell: hí¯yina
Source: 41/0771b-4
Compare: Ar 776
Source trans.: voy ir a prener la lumbre.
Research notes: H. notes "Does not mean to go to fetch fire."

3032 hiiyiy

hiiyi	**-y**
hiiyi	-y
light/bring fire	command
V	V:Any

Translation: Light a fire!
Orig. spell: hí¯yíy
Source: 41/0771b-5
Compare: Ar 776
Source trans.: prendelo!
Research notes: H. notes "Knows well." Isabel notes on this page & the next 2 pages.

3033 wetreSmin

wetre	**-Smin**
wetre	-Smin
be large/big	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: big one
Orig. spell: wét.res/_\ymín
Source: 41/0773a-1
Compare: Ar 777

Source trans.: es grande
Research notes: An arrow points to the 't' marking it as "longish voiced."

3034 annaniy

anna	**-ni**	**-y**
anna	-n_3	-y
forgive, pardon	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Forgive!
Orig. spell: ’annaniy
Source: 41/0773a-2
Compare: Ar 777
Source trans.: tenle lástima
Research notes:

3035 wetren .

wetre	**-n**
wetre	-n_3
be large/big	mediopass.
Vrevers.	V>V

Translation: It's becoming big.
Orig. spell: wét.rén
Source: 41/0773a-3
Compare: Ar 777
Source trans.: se esta haciendose grande
Research notes: H. notes "Imp(ortan)t."

3036 hinne

hinne
hinne
walk, move, go
V

Translation: to walk
Orig. spell: hinne
Source: 41/0773a-4
Compare: Ar 777
Source trans.: anda
Research notes:

3037 haywey

haywe	**-y**
haywe	-y
see	command
V	V:Any

Translation: Look!
Orig. spell: haywey

Source: 41/0773a-5
Compare: Ar 777
Source trans.: mira!
Research notes: H. equates "= mehey." Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Güeteia¯. sic."

3038 weter
wetter
wetter
size
Nrevers.
Translation: size
Orig. spell: weter
Source: 41/0773a-6
Compare: Ar 777
Source trans.: tamaño
Research notes: H. comments "Knows well." The t is marked as "single. Both e's short."

3039 wetteya
wetre **-ya**
wetre -ya$_1$
be large/big those who are X
Vrevers. V>N
Translation: big ones
Orig. spell: wetteyá
Source: 41/0773a-7
Compare: Ar 777
Source trans.: grandes
Research notes: H. notes "Knows well." The 'tt' is noted as "if not long, is held so as to practically be so. Tho I do not know how to write it I can remember that it sounded held, & not like the sound in weter, size." Isabel notes in the margin.

3040 okse
okse
okse
in the past, long ago, used to
Adv
Translation: in the past
Orig. spell: ’oks/°é
Source: 41/0773b-1
Compare: Ar 778
Source trans.: antes
Research notes: H. notes "nesc. aitrati." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. gehe iathratis cas hac hocse." noting the 1st i as "a plain i, but remember katt\ya- elsewhere."

3041 kattYami
kattYa -mi
kattYa -mi
give for someone's sake
V V>V
Translation: to give to/for (someone)
Orig. spell: katt\yami
Source: 41/0773b-2
Compare: Ar 778
Source trans.: regalar
Research notes: H. notes "Knows well."

3042 yaTTati
yaTTa -ti
yaTTa -ti$_2$
give keep Xing
V V>V
Translation: to give
Orig. spell: yattrati
Source: 41/0773b-3
Compare: Ar 778
Source trans.: el está haciendo regalos.
Research notes: H. comments "Knows." Isabel notes on this and the next page.

3043 yiime pire
iime **pire**
iime$_1$ pire$_1$
tremble, shake, have an earthquake world, earth, land, ground, atmosphere
V N
Translation: The ground is trembling.
Orig. spell: yí¯me piré
Source: 41/0775a-1
Compare: Ar 780
Source trans.: esta temblando la tierra.
Research notes: On the previous page in reference to Ar 779 H. notes: "nesc. *hoppotiy. Ms. jopotis." where i is "dotless". Stamped Aug 14 1929. H. continues "Adivina hó¯poti, not *hoppoti or *hopo¯ti, □hoppo -- nesc. or ho¯po." Isabel notes on previous page. With reference to this page: H. notes "Knows well. nesc. 1st word." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. geiguele geigeie," with last 'e' noted as "or c", and the 2nd 'g' as "Cues's g, prob. for q." The Ms. continues "ÿime pire."

3044 heyheye
heyheye
heyheye
shake, tremble
V

Translation: to shake
Orig. spell: heyheyé
Source: 41/0775a-2
Compare: Ar 780
Source trans.: está temblando
Research notes: The 1st y is noted as "c(learly)h(eard). ch. ch." H. notes "Adivino heykelé. Prefers this to *heywele." Isabel notes.

3045 cisnan
cisnan
cisnan
alder, elder
N
Translation: alder
Orig. spell: tcisnán
Source: 41/0775b-1
Compare: Ar 781
Source trans.: fruta del sauco.
Research notes: An arrow pointing to 'isn' states "look up".

3046 rutaana ka cisnanin

rutaa	**-na**	**kan**	**cisna**	**-ni**	**-n**
ruta	-na$_1$	kan	cisna	-n$_3$	-n$_1$
gather, pick, harvest	go to do	I	gather alder wood	mediopass.	past tense
V	V>V	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I went to gather, to gather alder wood.
Orig. spell: rúta¯na katcisnanin
Source: 41/0775b-2
Compare: Ar 781
Source trans.: voy juntar fruta del sauco
Research notes: H. notes "Ind(ian)s. ate it lots. nesc. *hitt\yaná makké." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. Gitisana macse." where the 1st s is marked "ev. his straight bar s." H. notes "See 775. Imp(ortan)t. for change of -ni to -na in 'go to gather' derivatives." Isabel notes.

3047 woppohte hatul .

woppe	**-hte**	**hatul**
woppe	-Ste	hatul
boil	perfective	mush
V	V:Any	Nrevers.

Translation: The mush is boiled.
Orig. spell: wóppohte hatúl/°
Source: 41/0776a-1
Compare: Ar 782
Source trans.: ya hervió el atole.
Research notes:

3048 woppon
woppe -n
woppe -n$_3$
boil mediopass.
V V>V
Translation: (It) boils.
Orig. spell: woppon
Source: 41/0776a-2
Compare: Ar 782
Source trans.: esta herviendo
Research notes:

3049 hikkuSte
hikku -Ste
hikku -Ste
be ripe perfective
V V:Any
Translation: ripe, cooked
Orig. spell: híkkus/_\yte
Source: 41/0776a-3
Compare: Ar 782
Source trans.: 1) ya está cocido 2) maduro.
Research notes:

3050 hikkunin mansana
hikku -ni -n mansana
hikku -n$_3$ -n$_1$ mansana
be ripe mediopass. past tense apple
V V>V V:Any N
Translation: The apples got ripe.
Orig. spell: híkkunin máns/°aná
Source: 41/0776a-4
Compare: Ar 782
Source trans.: ya estan maduras las manzanas.
Research notes: The 2nd 'a' in máns/°aná is marked as "short" Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Güopogte atol."

3051 kaan-was wopponu
kan =was woppe -nu
kan =was woppe -nu
I =him/her/it boil put in position
Pro Pro V V>V
Translation: I put it in a position where it can boil.
Orig. spell: ká¯nwas wopponu
Source: 41/0776a-5

Compare: Ar 782
Source trans.: yo lo voy a hervir
Research notes: H. notes "Knows well. Only caus. □ká¯nwas/° woppó. vd. not use *woppompi." Isabel notes on the following 4 pages.

3052 hiSe makke
hiSSe makke
hiSSe make$_1$
make, do we
V Pro
Translation: We make (it).
Orig. spell: his/_\ye makke
Source: 41/0778b-1
Compare: Ar 783
Source trans.: vamos hacer.
Research notes: The 's/_\y' is marked as "c(learly)h(eard). single app(arently). double. Aug."

3053 hiSSehte-ka
hiSSe -hte =ka
hiSSe -Ste =ka
make, do perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I've made it.
Orig. spell: his/_s/_\yehteká
Source: 41/0778b-2
Compare: Ar 783
Source trans.: ya lo hice.
Research notes: The 's/_s/_\y' is marked as "double, Aug 18. Forever." Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

3054 wallun haysa
***wallu -n haysa**
*wallu -n$_3$ haysa$_1$
envy, be jealous mediopass. they
V V>V Pro
Translation: They envy.
Orig. spell: wállun hays/°á
Source: 41/0779a-1
Compare: Ar 784
Source trans.: tienen envidia
Research notes: The 'll' is marked as "c(learly)h(eard)." Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

3055 hiiri haysa tooTese
hiiri haysa tooTe -se
hiiri haysa$_1$ tooTe -se
make jerky they meat, flesh, deer objective
V Pro N N:Any

Translation: They make the meat into jerky.
Orig. spell: hí¯ri hays/°a tó¯tres/°e
Source: 41/0779b-1
Compare: Ar 785
Source trans.: estan tasajeando la carne
Research notes:

3056 tooTe
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: meat
Orig. spell: tó¯tre
Source: 41/0779b-2
Compare: Ar 785
Source trans.: carne
Research notes: Stamped Aug 14 1929. The 'e' is marked as "c(learly)h(eard). forever". H. notes "Ms. sic. Get noun for tasajo."

3057 hiiri
hiiri
hiiri
make jerky
V
Translation: to make jerky
Orig. spell: hí¯ri
Source: 41/0779b-3
Compare: Ar 785
Source trans.:
Research notes: H. notes "c(learly)h(eard). forever"

3058	hummi	kannis	neppe	tooTe	hiirihmin	
	hummi	**kannis**	**neppe**	**tooTe**	**hiiri**	**-Smin**
	hummi	kannis	neppe	tooTe	hiiri	-Smin
	give	me	this	meat, flesh, deer	make jerky	one who does/is X
	V	Pro	Pro	N	V	V>N

Translation: to give me this jerky meat
Orig. spell: hummi- kannis/° neppe (+/- to¯tre) hí¯rihmin
Source: 41/0779b-4
Compare: Ar 785
Source trans.: dame ese tasajo.
Research notes: H. notes "(el tasajo is the noun in Cal. Sp.) Knows hí¯ri perfectly." Isabel notes on this & the next page.

3059 ware
wareh
wareh
feather headdress
N
Translation: feather headdress
Orig. spell: waré
Source: 41/0780b-1
Compare: Ar 786
Source trans.: plumero, alto, pest on head
Research notes: H. comments "Ms. muger. abalorio?"

3060 warehmak

wareh	**-mak**
wareh	-mak$_1$
feather headdress	plural
N	N:Any

Translation: feather headdresses
Orig. spell: warehmak
Source: 41/0780b-2
Compare: Ar 786
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl. ch. forever"

3061 uttupuy-me ware

uttu	**-pu**	**-y**	**=me**	**wareh**
uttu	-pu	-y	=me$_1$	wareh
put (away), store	to oneself	command	=you	feather headdress
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Put a feather headdress on yourself!
Orig. spell: ’úttupuy me-wáre
Source: 41/0780b-3
Compare: Ar 786
Source trans.: pon te plumero
Research notes:

3062 amSi-me citte

amSi	**=me**	**citte**
amSi	=me$_1$	citte
so that, in order to	=you	dance
conj	Pro	V

Translation: So you can dance.
Orig. spell: ’ams/_\yi me tcitte
Source: 41/0780b-4
Compare: Ar 786

Source trans.: paque bailes
Research notes: H. notes "nesc. atrin." Goes with previous.

3063 mas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: beads
Orig. spell: mas/°
Source: 41/0780b-5
Compare: Ar 786
Source trans.: las cuentitas
Research notes: An arrow to s/° marks it as "as in clumaslan."

3064 Tipoohol
Tipoohol
Tipoohol
feather headdress, headband
N
Translation: feather headdress
Orig. spell: tripó¯hol
Source: 41/0780b-6
Compare: Ar 786
Source trans.:
Research notes: H. notes "ch. the feather thing. They put around the head like a melindre. most Impt. Knows feather skirt but momentarily forgets. Made of plumas de gabilan & de la lechuza. Ms. Güarê, athrin, mas." Stamped Aug 14 1929.

3065 aaTin
aaTin
aaTin
earring
N
Translation: earring
Orig. spell: 'á¯trin
Source: 41/0780b-7
Compare: Ar 786
Source trans.: harrete.
Research notes: H. notes "Knows well. Imp(ortan)t." Isabel notes next 3 pages.

3066 tanshte
***tansa -hte**
*tansa -Ste
be ten perfective
V V:Any

Translation: ten
Orig. spell: táns/°hte
Source: 41/0782b-1
Compare: Ar 787
Source trans.: 10
Research notes: H. notes "Knows well. Knows to count to 5 only."

3067 tayitmin
tayitmin
tayitmin
eight
num
Translation: eight
Orig. spell: tayitmín
Source: 41/0782b-2
Compare: Ar 787
Source trans.:
Research notes: H. notes "another number, forgets which it is."

3068 matsu
matsu
matsu
ten
num
Translation: ten
Orig. spell: mat.s/°ú
Source: 41/0782b-3
Compare: Ar 787
Source trans.:
Research notes: H. notes "Knows this is a number. "

3069 watsu
watsu
watsu
nine
num
Translation: nine
Orig. spell: wat.sú
Source: 41/0782b-4
Compare: Ar 787
Source trans.:
Research notes: H. notes "Also (a number). Knows."

3070 kaayismin cil
kaayi **-Smin** **cil**
kaayi -Smin cil
ache, hurt, be spicy one who does/is X chile/hot pepper
V V>N N
Translation: The chiles are painful ones. (probably so hot they hurt you)
Orig. spell: ká¯yis/°min tcil/°
Source: 41/0782b-5
Compare: Ar 787
Source trans.: the chiles are enchilosos.
Research notes: H. notes "Imp(ortan)t."

3071 ores
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: a bear
Orig. spell: ’órés/°
Source: 41/0782b-6
Compare: Ar 787
Source trans.: oso
Research notes: H. notes "nesc. chapantines. Ms. Güatsu: Matsu. Nueve, diez. Orestacos: chapantuas." The 'n' in chapantuas is noted as "u?" and tuas is marked as "or tius, prob. & almost surely -tuas." H. notes "Adivina tcá¯pantuwas/°. nesc. wholly and of course might be tcappa or have w for n." Stamped Aug 14 1929. Isabel next 2 pages.

3072 hitroy
hiTro **-y**
hiTro -y
pull, drag, stretch command
V V:Any
Translation: Pull!
Orig. spell: hít.róy
Source: 41/0784a-1
Compare: Ar 788
Source trans.: jalalo!
Research notes: The 't.r' is noted as "not double, & almost hit.r/°oy. 2 syl(lable)s. hit-r/°oy. curious. not double t. Forever."

3073 hiiToy
hiTro **-y**
hiTro -y
pull, drag, stretch command
V V:Any

Translation: Drag (it)!
Orig. spell: hí¯tr/°oy
Source: 41/0784a-2
Compare: Ar 788
Source trans.: arrastralo!
Research notes: H. notes "But hí¯tr/°oy, arrastralo!" The 't' and 'r' are connected by two curved lines. Stamped Aug 14 1919. H. comments "Ms. sic."

3074 hitroy

hiTro	**-y**
hiTro	-y
pull, drag, stretch	command
V	V:Any

Translation: Pull!
Orig. spell: hitr.roy
Source: 41/0784a-3
Compare: Ar 788
Source trans.: jalalo.
Research notes: H. notes "she cut word in half."

3075 hiiToy

hiTro	**-y**
hiTro	-y
pull, drag, stretch	command
V	V:Any

Translation: Drag (it)!
Orig. spell: hí¯troy
Source: 41/0784a-4
Compare: Ar 788
Source trans.: arrastralo.
Research notes: H. notes "But hí¯troy, arrastralo. Both (41/0784a-3) c(learly)h(eard). forever. One has tr.r, the other has tr." Isabel notes.

3076 hikTihte wak-horkostak

***hikTi**	**-hte**	**wak=**	**horko**	**-s**	**-tak**
*hikTi	-Ste	wak=	horko$_2$	-s$_2$	-tak$_1$
have a scar	perfective	his/her/its=	swallow, gulp	nominalizer	at, in, to, on
Vrevers.	V:Any	Pro	V	V>N	N:Any

horkos

horko	**-s**
horko$_2$	-s$_2$
swallow, gulp	nominalizer
V	V>N

Translation: (He's) scarred on his throat, the throat.
Orig. spell: híktrihte (wak horkos/°tak, horkós/°)

Source: 41/0784b-1
Compare: Ar 789
Source trans.: tiene cicatriz en su pescuezó.
Research notes: H. notes "Knows well. Ms. sic." Stamped Aug 14 1929.

3077 hikTihte

***hikTi**	**-hte**
*hikTi	-Ste
have a scar	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: scarred
Orig. spell: hiktrihte
Source: 41/0784b-2
Compare: Ar 789
Source trans.: it is a scar, cicatriz.
Research notes: H. notes "Knows well. E.g. face got cut & healed & shows. Also hiktrihmin."

3078 hikTihmin

***hikTi**	**-Smin**
*hikTi	-Smin
have a scar	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: scarred one
Orig. spell: hiktrihmin
Source: 41/0784b-3
Compare: Ar 789
Source trans.: scar, cicatriz
Research notes: H. comments "□ ká¯n hiktri. □ká¯n hiktrinin." Isabel notes next page.

3079 hitSuSmin

hitsu	**-Smin**
hitsu	-Smin
be boring, be dull	one who does/is X
V	V>N

Translation: boring/dull person
Orig. spell: hit.s/°\yus/_\ymin
Source: 41/0785b-1
Compare: Ar 790
Source trans.:
Research notes: H. notes "nesc. *hit.s\yus/_\ymin. Mis.sic" Stamped Aug 14 1929. The 's/°\y' is noted as "always stays sharpish after the t app(arently). Dec. Imp(ortan)t. observation for the phonetics. t.s/°\y is a distinct sound, & its last component is not at all like s/_\y. Joe Mondragon asked a Catalonian about zonzo and he said it same as Sp. zonzo or tonto." Isabel notes.

3080 heTre
heTre
heTre
to have one's dress dragging
V
Translation: to be dragging (a long dress)
Orig. spell: hetr.ré
Source: 41/0786a-1
Compare: Ar 791
Source trans.: dress is long.
Research notes: An arrow to 'tr' notes "cut word for me, Knows well. *hetrkere is not a word." Isabel notes on this and the next page.

3081 kaares

kaare	**-s**
kaare	-s_2
smoke, be smoky	nominalizer
V	V>N

Translation: (the) smoke
Orig. spell: ká¯res/°
Source: 41/0787a-1
Compare: Ar 792
Source trans.: humo
Research notes:

3082 kawranin kaares

kawra	**-ni**	**-n**	**kaare**	**-s**
kawra	-n_3	-n_1	kaare	-s_2
run out, finish, end	mediopass.	past tense	smoke, be smoky	nominalizer
V	V>V	V:Any	V	V>N

Translation: The smoke ran out.
Orig. spell: káwranin ká¯res/°
Source: 41/0787a-2
Compare: Ar 792
Source trans.: se está acabando el humo.
Research notes: "sí¯wenín, se humó" is crossed out and H. notes "Based on misprint." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. sigiinin. Clear."

3083 sihhunin kaares

***sihhu**	**-ni**	**-n**	**kaare**	**-s**
*sihhu	-n_3	-n_1	kaare	-s_2
run out, dissipate, go away	mediopass.	past tense	smoke, be smoky	nominalizer
V	V>V	V:Any	V	V>N

Translation: The smoke dissipated.
Orig. spell: s/°ihhunin ká¯res/°

Source: 41/0787a-3
Compare: Ar 792
Source trans.: se quitó el humo.
Research notes: H. notes "Knows well & forever. Used the word much. *sihyinin or *sihi¯nin are nothing." Isabel notes on this & the next page.

3084	warka-ka		yete	uuyakse	
	warka	**=ka**	**yete**	**uuyak**	**-se**
	warka	=ka	yete	uyak	-se
	cry, weep, sob	=I	will, later	evening, afternoon	objective
	Vrevers.	Pro	Adv	Nrevers.	N:Any

Translation: I will cry later in the evening.
Orig. spell: wárkaka yete ’ú¯yaks/°e
Source: 41/0788a-1
Compare: Ar 793
Source trans.: voy a llorar a la tarde.
Research notes: The 1st 'a' is noted as "short". The word ’ú¯yaks/°e is marked as "Dec, c(learly)h(eard)." H. notes "Ms. sic." Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

3085	murtey	uyka
	murtey	**uyka**
	murtey$_1$	uyka$_1$
	at night	yesterday
	Adv	Adv

Translation: last night
Orig. spell: murtey ’uyka
Source: 41/0788b-1
Compare: Ar 794
Source trans.: a la noche. ayer.
Research notes:

3086	wahyan-ka			aaksum	
	***wahya**	**-n**	**=ka**	**ak**	**-sum**
	*wahya	-n$_3$	=ka	ak	-sum
	be parched, dehydrated	mediopass.	=I	thirst	with, by means of
	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm parched with thirst.
Orig. spell: wáhya«nká ’á¯ksúm
Source: 41/0788b-2
Compare: Ar 794
Source trans.: estoy reseco de la se.
Research notes: The accent over the final 'a' in the 1st word is circled. Note from 41/0792b-1 states "Cal. Sp. se (no d.)".

3087 aknin-ka

***akni**	**-n**	**=ka**
*akni	-n$_3$	=ka
be thirsty	mediopass.	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I am thirsty.
Orig. spell: ’ákni«nká
Source: 41/0788b-3
Compare: Ar 794
Source trans.: tengo sed.
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Güajaianis. Clear" Isabel notes.

3088 waate-k kawranin siy

waate	**=k**	**kawra**	**-ni**	**-n**	**sii**
waate	=ak	kawra	-n$_3$	-n$_1$	sii
come	=he/she/it	run out, finish, end	mediopass.	past tense	water
V	Pro	V	V>V	V:Any	N

Translation: It ran out, the water.
Orig. spell: wá¯tek káwranin si˜y
Source: 41/0789a-1
Compare: Ar 795
Source trans.: se está secando el agua.
Research notes: H. notes "nesc. *ká¯t\yuní"n

3089 kuutYinin

kuutYi	**-ni**	**-n**
kuutYi	-n$_3$	-n$_1$
be small/little, be not much	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got small.
Orig. spell: kú¯t\yinin
Source: 41/0789a-2
Compare: Ar 795
Source trans.: se está haciendose (mas) poquito
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. catunin" where the 'a' is "perfectly made a. Surely ká¯t\yunín. Vd. twice. C(learly)h(eard). p(erfectly)u(nderstood). vd. after careful thought. A good word, (kú¯t\yinin) knows instantly." Isabel notes in the margin.

3090 siiwen-ak waatena-ka

siiwen	**=ak**	**waate**	**-na**	**=ka**
siiwen	=ak	waate	-na$_1$	=ka
cooking basket	=he/she/it	come	go to do	=I
N	Pro	V	V>V	Pro

Translation: It's a cooking basket; I go to come. (confusion related to Ar796)
Orig. spell: sí¯wenak wá¯tenaká

Source: 41/0789b-1
Compare: Ar 796
Source trans.: ya me fuí
Research notes:

3091	akkan		kannis	kan-aknin		
	akka	**-n**	**kannis**	**kan=**	***akni**	**-n**
	akka	-n_1	kannis	kan=	*akni	-n_2
	leave, put aside	past tense	me	my=	be thirsty	nominalizer
	V	V:Any	Pro	Pro	Vrevers.	V>N

Translation: My thirst has left me.
Orig. spell: ’ákkán kannis kan’ ’aknín
Source: 41/0789b-2
Compare: Ar 796
Source trans.: se me está quitando la sed.
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. sigiinin ac."

3092	sihhunin			kan-aknin		
	***sihhu**	**-ni**	**-n**	**kan=**	***akni**	**-n**
	*sihhu	-n_3	-n_1	kan=	*akni	-n_2
	run out, dissipate, go away	mediopass.	past tense	my=	be thirsty	nominalizer
	V	V>V	V:Any	Pro	Vrevers.	V>N

Translation: My thirst ran out (stopped).
Orig. spell: sihhunin kán-’aknin
Source: 41/0789b-3
Compare: Ar 796
Source trans.: se me quitó mi sed.
Research notes: H. notes "Also sihhunin kán-’á¯˘k. Both good & used. Knows well. Same word used of se quita el humo & se quita la sed."

3093	sihhunin			kan-ak	
	***sihhu**	**-ni**	**-n**	**kan=**	**ak**
	*sihhu	-n_3	-n_1	kan=	ak
	run out, dissipate, go away	mediopass.	past tense	my=	thirst
	V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: My thirst abated.
Orig. spell: sihhunin kán-’á¯˘k
Source: 41/0789b-4
Compare: Ar 796
Source trans.: se me quitó mi sed
Research notes:

3094 men roroSpu .
men roroS -pu
men rorSo -pu
you play, amuse to oneself
Pro V V>V
Translation: You are playing.
Orig. spell: men róros/_\ypú
Source: 41/0790a-1
Compare: Ar 797
Source trans.: tu no mas quieres jugar
Research notes: The 1st 'ó' is marked as "short". Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. Güasigüenm˜amane roroispo."

3095 wak roroS
wak rorSo
wak rorSo
he/she/it play, amuse
Pro V
Translation: S/he is playing.
Orig. spell: wak-roros/_\y
Source: 41/0790a-2
Compare: Ar 797
Source trans.: está jugando (e.g. juegos such as boys and girls play together.)
Research notes: H. notes "Knows well. = roros/_\ypu. If 2 or more are playing together surely there wd. be a word roros/_\ymu. □ors/_\yí. Adivina *was/_\ywen. Nesc. but adivina thus. Sometimes it sounded almost like was\y\iwen. Sent(ence). surely for was\ywen-me 'a¯mane roros/_\ypu." Isabel notes on the next page. Elsewhere Asc. says rorSo can't be used without -pu.

3096 kaayi-ka sire
kaayi =ka sire
kaayi =ka sire
ache, hurt, be spicy =I liver, heart, pith
V Pro N
Translation: My heart hurts.
Orig. spell: ká¯yika siré
Source: 41/0791a-1
Compare: Ar 798
Source trans.: me duele mi alma.
Research notes:

3097 parki-was amaasum
parki =was amaa -sum
parki =was ama_1 -sum
be heavy =him/her/it fruit, seed with, by means of
V Pro N N:Any

Translation: It's heavy with fruit.
Orig. spell: párkí was'ama¯sum
Source: 41/0791a-2
Compare: Ar 798
Source trans.: está pesado de tanta fruta que tiene
Research notes:

3098 wak-ama

wak=	**ama**
wak=	ama$_1$
his/her/its=	body
Pro	N

Translation: his/her body, its fruit
Orig. spell: wak 'amá
Source: 41/0791a-3
Compare: Ar 798
Source trans.: 1) su cuerpo, 2) su fruta
Research notes: The 'm' is marked "single, forever."

3099 Takki

Takki
Takki
tree
N

Translation: tree
Orig. spell: trákkí'
Source: 41/0791a-4
Compare: Ar 798
Source trans.: any tree
Research notes: H. notes "nesc. *hetreste. Ev. se pandéa el arbol pa abajo con la muncha fruta. Ms. sic." Stamped Aug 14 1929. H. states "get pl. of trakkí'."

3100 Takkikma

Takki	**-kma**
Takki	-mak$_1$
tree	plural
N	N:Any

Translation: trees
Orig. spell: trakkikma
Source: 41/0791a-5
Compare: Ar 798
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl. Dec. 2, 1929. Adivina hetc-hes/_\yte. Will not repeat tr, tried again & again. Always gives tc-h." Isabel notes on this & the next 2 pages.

3101 wahyan makke
***wahya -n makke**
*wahya -n$_3$ makke$_1$
be parched, dehydrated mediopass. we
V V>V Pro
Translation: We are parched.
Orig. spell: wahyán makké
Source: 41/0792b-1
Compare: Ar 799
Source trans.:
Research notes: H. notes "Cal. Sp. se (no d.)"

3102 makke yete aknin
makke yete *akni -n
makke$_1$ yete *akni -n$_3$
we will, later be thirsty mediopass.
Pro Adv Vrevers. V>V
Translation: We will be thirsty.
Orig. spell: makke yete ’aknín
Source: 41/0792b-2
Compare: Ar 799
Source trans.: despues vamus estar con sed.
Research notes: H. notes "nesc. *nepperun. Ms. sic." Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

3103 hikihte uucistak
hiki -hte uuci -s -tak
hiki -Ste uuci -s$_2$ -tak$_1$
hang, tie perfective close, shut nominalizer at, in, to, on
V V:Any V V>N N:Any
Translation: It is hung in the door.
Orig. spell: híkihte ’ú¯tcistak
Source: 42/0002a-1
Compare: Ar 800
Source trans.: ay está colgado en la puerta.
Research notes: H. notes "ch." The 1st 'k' is marked as "short". H. notes "nesc. una" Stamped Aug 14 1929. Isabel notes on this & the next page. Page 0001a: "ENTRIES 800-849" typed. On page 0001b H. writes: "Cues 800 complete. Cues. r(e)h(ear)d. Nov. Checked with ms."

3104 hiTTewse-me ?
hiTTew -se =me
hiTTew =s$_1$ =me$_1$
wind question particle =you
Nrevers. Q Pro
Translation: Are you the wind?
Orig. spell: hittrewse mé

Source: 42/0003a-1
Compare: Ar 801
Source trans.: eres viento?
Research notes: The 'tt' is marked as "double"

3105 hiTwe-me .

hiTwe	**=me**	
hiTwe	=me$_1$	
blow (wind)	=you	
Vrevers.	Pro	

Translation: You are blowing.
Orig. spell: hítrwemé
Source: 42/0003a-2
Compare: Ar 801
Source trans.: esta haciendo viento.
Research notes: The final é is marked as "sic." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. Gitthrues ne?" Isabel notes.

3106 liskonin-ak

***lisko**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*lisko	-n$_3$	-n$_1$	=ak
slip	mediopass.	past tense	=he/she/it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: He slipped.
Orig. spell: lís/°konínak
Source: 42/0003b-1
Compare: Ar 802
Source trans.: se resvaló (banana peel)
Research notes:

3107 wackinin-ak

wacki	**-ni**	**-n**	**=ak**
wacki	-n$_3$	-n$_1$	=ak
crack, split	mediopass.	past tense	=he/she/it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: It split.
Orig. spell: watckininák
Source: 42/0003b-2
Compare: Ar 802
Source trans.: se rajó (maybe se abrió con la resvalada).
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Güat\hsguinin" where the 'g' is marked as "sic, for g or q?" Isabel notes.

3108 hekSosi kan-mes
hekSo -si kan =mes
hekSo -si$_1$ kan =mes$_1$
satisfy, entertain just I =you (obj.)
V V>V Pro Pro
Translation: I'm just entertaining you.
Orig. spell: heks/_\yosí kanmes/°
Source: 42/0004a-1
Compare: Ar 803
Source trans.: lo voy a entretener para que se quite el coraje í la tristza (used in both mgs.)
Research notes: H. notes "Knows well." Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

3109 wetrempiy
wetre -mpi -y
wetre -mpi -y
be large/big make, cause, let command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Make (something) big!
Orig. spell: wet.rempi˜y
Source: 42/0004b-1
Compare: Ar 804
Source trans.: hazlo grande!
Research notes: The 'r' is "not voiceless, not tr at all." Stamped Aug 14 1929. Isabel notes.

3110 husluy
huslu -y
huslu -y
sip, slurp command
V V:Any
Translation: Slurp (it)!
Orig. spell: hus/°lúy
Source: 42/0005a-1
Compare: Ar 805
Source trans.: chúpalo (e.g. suck in coffee thru lips from cup with a sound)
Research notes:

3111 muusiy
muusi -y
muusi -y
nurse, breastfeed, have swollen breasts command
V V:Any
Translation: Nurse (the baby)!
Orig. spell: mú¯s/°iy
Source: 42/0005a-2
Compare: Ar 805

Source trans.: mama (said to suck teat baby)!
Research notes:

3112 muusinuy nuk
muusi -nu -y nuk
muusi -nu -y nuk$_1$
nurse, breastfeed, have swollen breasts put in position command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Position him to nurse!
Orig. spell: mú¯s/°inuynúk
Source: 42/0005a-3
Compare: Ar 805
Source trans.: ale para mamar!
Research notes: H. notes "Nesc. "mumay". Ms. mumai. Adivina mummay. Not *mú¯may. But nesc." Stamped Aug 14 1929.

3113 himmasiikun makse
himma -si -yku -n makse
himma -si$_1$ -na$_1$ -n$_1$ makse$_1$
search, look for just go to do past tense we
V V>V V>V V:Any Pro
Translation: We just went to look for (something).
Orig. spell: hímmasi¯kun maksé
Source: 42/0005b-1
Compare: Ar 806
Source trans.: lo fuimos a buscar nosotros.
Research notes: The 2nd i is marked as "long & no h after it".

3114 haysane
haysane
haysane
them
Pro
Translation: them
Orig. spell: háys/°ané‘
Source: 42/0005b-2
Compare: Ar 806
Source trans.: a ellos
Research notes: Stamped Aug 14 1929.

3115 waraamiy maksene
waraa -mi -y maksen
wara -mi -y maksen
cut for someone's sake command us
V V>V V:Any Pro
Translation: Cut (something) for us!

Orig. spell: wárá¯mí˜y maksené
Source: 42/0006a-1
Compare: Ar 807
Source trans.: cortaselo! (with knife). á nosotros.
Research notes:

3116 waraamit

waraa	**-mi**	**-t**
wara	-mi	-t$_1$
cut	for someone's sake	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Cut (something) for me!
Orig. spell: wára¯mit
Source: 42/0006a-2
Compare: Ar 807
Source trans.: cut something for me (e.g. a cabbage).
Research notes: H. notes "indirective."

3117 waray nuk

wara	**-y**	**nuk**
wara	-y	nuk$_1$
cut	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Cut it!
Orig. spell: wáraynuk
Source: 42/0006a-3
Compare: Ar 807
Source trans.: cortalo, cut it.
Research notes:

3118 rippay nuk

rippa	**-y**	**nuk**
rippa	-y	nuk$_1$
stab, jab, spur	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Stab him!
Orig. spell: ríppaynuk
Source: 42/0006a-4
Compare: Ar 807
Source trans.: dale una puñalada
Research notes: H. notes "a criminal word." Stamped Aug 14 1929.

3119 hoowos
hoowos
hoowos$_1$
sweet potato
Nrevers.
Translation: sweet potato
Orig. spell: hó¯wós/°
Source: 42/0006b-1
Compare: Ar 808
Source trans.: camote bronco de las lomas. Like camote but mas delegados, mandadero
Research notes: H. notes "If they cultivated it it wd. be. Roots as thick as my thumb, 1 ft. long, & you just aprietalos & the skin falls off. Better tasting than cabbages. How some French men gathered them, it grows (hace) en la pura agua. Called in Sp. yerbanís. The leaf is very oloroso."

3120	hiwampi		hoowose	
	hiwa	**-mpi**	**hoowos**	**-e**
	hiwa	-mpi	hoowos$_1$	-se
	arrive	make, cause, let	sweet potato	objective
	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: to bring sweet potatoes
Orig. spell: híwampi hó¯wos/°é
Source: 42/0006b-2
Compare: Ar 808
Source trans.: ya trajo camote de esta clase.
Research notes: H. notes "Grows only in sierra de S. Juan [mountain range of...], nowhere else. Races muy escasas. [roots [sic] very scarce]" Stamped Aug 14 1929. In margin H. comments: "Ask *hows/°ona. Dec. The camote bronco se llama happet [the wild sweet potato is called happet]. Knows well. hó¯wos/° is mandadero [messenger/errand boy]. haptena - makke. Nesc. ho¯wos/°, or 'owos/°, or 'ohnos/°."

3121	haptena		makke	.
	hapte	**-na**	**makke**	
	hapte	-na$_1$	makke$_1$	
	gather wild sweet potatoes	go to do	we	
	Vrevers.	V>V	Pro	

Translation: We are going to gather wild sweet potatoes.
Orig. spell: haptena - makke
Source: 42/0006b-3
Compare: Ar 808
Source trans.:
Research notes: H. notes "The camote bronco se llama happet."

3122 happet
happet
happet
wild sweet potato
Nrevers.
Translation: wild sweet potato
Orig. spell: happet
Source: 42/0006b-4
Compare: Ar 808
Source trans.: camote bronco
Research notes: H. notes "The camote bronco se llama happet."

3123 hinnen-ak nuk men-anaknis rukkatka

hinne	**-n**	**=ak**	**nuk**	**men=**	**annaknis**	**rukka**	**-tka**
hinne	-n$_1$	=ak	nuk$_1$	men=	annaknis	rukka$_1$	-tak$_1$
walk, move, go	past tense	=he/she/it	him, her, it	your=	aunt, stepmother	house	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	Pro	Pro	N	N	N:Any

Translation: Your aunt went home.
Orig. spell: hinnenak nuk men ’anaknís rúkkatká
Source: 42/0007a-1
Compare: Ar 809
Source trans.:
Research notes: The 1st 'a' in ’anaknís is marked as "short". H. notes that ’anaknís "= tia not madrasta." H. continues "Ms. sic". Stamped Aug 14 1929. Unusual grammatical use of nuk.

3124 Sokwe
Sokwe
Sokwe
really, great!, wow!
excl
Translation: All right!
Orig. spell: s/_\yokwé
Source: 42/0007b-1
Compare: Ar 810
Source trans.: no digo?
Research notes: The 's/_\y' is noted as "or c for s\y." H. notes "Knows well. nesc. *wassá. Ms. Güasca" where H. comments on the 'c' that the "Bottom curves a trifle to right, proving it is prob. c?? Possibly Guacca. was/°ka ev. was/°kas/_\ymin ev. the same. nesc. but adivina."

3125 hinnena haysa nuk

hinne	**-na**	**haysa**	**nuk**
hinne	-na$_1$	haysa$_1$	nuk$_1$
walk, move, go	go to do	they	him, her, it
V	V>V	Pro	Pro

Translation: They go to walk it.

Orig. spell: hínnena hays/°á, nuk
Source: 42/0008a-1
Compare: Ar 811
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 14 1929; usage of nuk unclear.

3126 wistirin makam piinase
wistiri -n makam piina -se
wistiri -n$_1$ makam$_1$ piina -se
dress past tense you all that objective
V V:Any Pro Pro N:Any
Translation: You all dressed that one.
Orig. spell: wís/°tirin makám pí¯nasé
Source: 42/0008b-1
Compare: Ar 812
Source trans.: vd.s lo vistieron a ese
Research notes: Could be of a child.

3127 wiisen
wise -n
wise -n$_3$
spill mediopass.
V V>V
Translation: to spill (on its own)
Orig. spell: wi¯s/°en
Source: 42/0008b-2
Compare: Ar 812
Source trans.: se andan tirando alguna cosa. E.g. I am carrying something in my arms & it keeps spilling or dropping little by little.
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Güisense macam pinasse? Ms. vertido app. Mr. Jose Mondragon knows vertir only in the mg. to instigate, to get someone to do a crime. Nesc. ká¯nwas/° wí¯s/°e. Thinks ká¯nwas wis/°s/°e es enregistrar a una persona."

3128 hitkiSte
hitwi -Ste
hitwi -Ste
clean, erase, correct perfective
V V:Any
Translation: (It) has been cleaned
Orig. spell: hítkis\yté
Source: 42/0009a-1
Compare: Ar 813
Source trans.: se limpió (e.g. un trapo).--just an adj. 'clean'??
Research notes:

3129 hittipu
hitti -pu
hitti -pu
rest to oneself
V V>V
Translation: to rest oneself
Orig. spell: hittipu
Source: 42/0009a-2
Compare: Ar 813
Source trans.: to rest yourself on something, e.g. to put a block of wood on the bed & rest or prop your knee on it.
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. sic."

3130 waate kuutYis
waate kuutis
waate kuutis
come little bit/while
V quant
Translation: It won't be long before...
Orig. spell: wá¯te kú¯t\yis
Source: 42/0009b-1
Compare: Ar 814
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 14 1929.

3131 waate kawranin
waate kawra -ni -n
waate kawra $-n_3$ $-n_1$
come run out, finish, end mediopass. past tense
V V V>V V:Any
Translation: (It) will have run out (ended). / (It) is coming to an end.
Orig. spell: wá¯te káwranin
Source: 42/0010a-1
Compare: Ar 815
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic. nesc. *tuppun. Ms. tuppuun. app. plain double u." Stamped Aug 14 1929.

3132 hiTTey nuk
hiTTa -y nuk
hiTTa -y nuk_1
wash command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Wash it!
Orig. spell: híttreynúk
Source: 42/0010b-1

Compare: Ar 816
Source trans.: la¯valo!
Research notes: H. notes "Dif(ferent). word for limpiar un muchacho. nesc. *hítté́t".

3133	yuu-mes		wistiren		uttuy	
	yuu	**=mes**	**wistiri**	**-n**	**uttu**	**-y**
	yuu$_2$	=mes$_1$	wistiri	-n$_1$	uttu	-y
	and, and so	=you (obj.)	dress	past tense	put (away), store	command
	conj	Pro	V	V:Any	V	V:Any

wak-roopase

wak=	**roopa**	**-se**
wak=	roopa	-se
his/her/its=	clothes, clothing	objective
Pro	N	N:Any

Translation: And (someone) dressed you...put his (for ex. a child's) clothes (on)!
Orig. spell: yú¯mes wís/°tirén, ’úttuy wák ró¯pas/°e
Source: 42/0010b-2
Compare: Ar 816
Source trans.: vestirlo para, para ponle su ropa (al muchachito)!
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Rehear tare. Ms. possibly tarce/^. O.k. kán-tare."

3134	wacrunmak		wacruntak	
	wacrun	**-mak**	**wacrun**	**-tak**
	wacrun	-mak$_1$	wacrun	-tak$_2$
	Castroville Indian	plural	Castroville Indian	placename locative
	Npersonal	N:Any	Npersonal	N>Nplace

karmentak

***karmen**	**-tak**
*karmen	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: Castroville Indians, Castroville, Carmel
Orig. spell: wátcrun(mak, tak) karmentak
Source: 42/0011a-1
Compare: Ar 817
Source trans.:
Research notes: The 'u' is marked as "c(learly)h(eard)." 'mak, tak' are underlined and H. states "but never heard the word."

3135	kocoopu		kannis	kan-rukkatka		
	kocoo	**-pu**	**kannis**	**kan=**	**rukka**	**-tka**
	*koco	-pu	kannis	kan=	rukka$_1$	-tak$_1$
	laugh at, make fun of, tease	to oneself	me	my=	house	at, in, to, on
	V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: (He/she) makes fun of me in my house.
Orig. spell: kótcó¯pu kannis/° kan rúkkatka
Source: 42/0011a-2
Compare: Ar 817
Source trans.: me hace burla en mi casa.
Research notes:

3136 rukkase

rukka	**-se**
rukka$_1$	-se
house	objective
N	N:Any

Translation: house (obj.)
Orig. spell: rúkkasé
Source: 42/0011a-3
Compare: Ar 817
Source trans.: la casa
Research notes:

3137 waate-k wak-rukkatka

waate	**=k**	**wak=**	**rukka**	**-tka**
waate	=ak	wak=	rukka$_1$	-tak$_1$
come	=he/she/it	his/her/its=	house	at, in, to, on
V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He is coming to his house.
Orig. spell: wá¯tek wak rúkkatka
Source: 42/0011a-4
Compare: Ar 817
Source trans.: viene para su casa
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. sate...ruccase." where the 'r' is "tall & funny." H. contines "Adivina ká¯nwas/° sa¯te." On the following page H. notes: "Rhr water and watteyá." where 'tt' is noted as "c(learly)h(eard). forever. Dec. 4."

3138 himmat

himma	**-t**
himma	-t$_1$
search, look for	do to me!
V	V:Any

Translation: Look for me!
Orig. spell: himmat
Source: 42/0012a-1
Compare: Ar 818
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic." Stamped Aug 14 1929.

3139 hiracpuy

hirac	**-pu**	**-y**
*hirca	-pu	-y
scold	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Scold (someone)!
Orig. spell: hiratcpuy
Source: 42/0012b-1
Compare: Ar 819
Source trans.: regañame!
Research notes:

3140 itmanuy nuk

itma	**-nu**	**-y**	**nuk**
itma	-nu	-y	nuk_1
get up	put in position	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Lift him up!
Orig. spell: 'itmanuy nuk
Source: 42/0012b-2
Compare: Ar 819
Source trans.: alevantalo.
Research notes: H. notes "Ms. sic." Stamped Aug 14 1929.

3141 hiTey nuk

hiTe	**-y**	**nuk**
hiTe	-y	nuk_1
poke, prick, jab	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Poke him!
Orig. spell: hitr/°ey nuk
Source: 42/0013a-1
Compare: Ar 820
Source trans.: touch him by jabbing finger into him to wake him up.
Research notes: The 't' is marked as "single." Stamped Aug 14 1929.

3142 himmay nuk

himma	**-y**	**nuk**
himma	-y	nuk_1
search, look for	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Look for him!
Orig. spell: himmay nuk
Source: 42/0013b-1
Compare: Ar 821

Source trans.: búscalo!
Research notes: Stamped Aug 14 1929.

3143 hasseShin

hasse	**-Smin**
hasse	-Smin
be angry	one who does/is X
V	V>N

Translation: angry one
Orig. spell: hás/°s/°es/_\yhín
Source: 42/0014a-1
Compare: Ar 822
Source trans.: corajudo
Research notes: H. notes "nesc. wáyhispán\y. Ms. güaÿispañ. Cues: inoralo mal agradecido. No es asi sino Dador enojoso, de mala gana." Stamped Aug 14 1929.

3144 wayispaN

wayis	**-paN**
*waysi	-paN
be offended, take offense	one who overdoes
V	V>N

Translation: angry/offended one
Orig. spell: wayis/°pan\y
Source: 42/0014a-2
Compare: Ar 822
Source trans.: muy corrajudo.
Research notes: The 1st a is marked as "short, knows well."

3145 wayispu

wayis	**-pu**
*waysi	-pu
be offended, take offense	to oneself
V	V>V

Translation: to be offended
Orig. spell: wayis/°pu
Source: 42/0014a-3
Compare: Ar 822
Source trans.: siempre anda con agravio.
Research notes: The 'a' is "short". H. notes that "□ká¯nwas/° ways/°i."

3146 warSiy nuk

warSi	**-y**	**nuk**
warSi	-y	nuk_1
follow	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Follow him!

Orig. spell: wars/_\yíy nuk
Source: 42/0014b-1
Compare: Ar 823
Source trans.: siguelo!
Research notes:

3147 kaan-was warSina
kan =was warSi -na
kan =was warSi -na$_1$
I =him/her/it follow go to do
Pro Pro V V>V
Translation: I am going to follow him.
Orig. spell: ká¯n was wars/_\yina
Source: 42/0014b-2
Compare: Ar 823
Source trans.: yo lo voy a seguir. (ir detras de el)
Research notes: The 's/_\y' is marked as "c(learly)h(eard)." Stamped Aug 14 1929. H. continues "Ms. sic."

3148 warSi
warSi
warSi
follow
V
Translation: follow
Orig. spell: wars/_\yi
Source: 42/0014b-3
Compare: Ar 823
Source trans.: seguir
Research notes: H. notes "But wars/°iy, no le dejes. 2 distinct words. Most exceedingly impt. & certain for all time. Asked again & again."

3149 warsiy
warsi -y
warsi -y
refuse, reject, not allow/let/permit command
V V:Any
Translation: Refuse (him/her)!
Orig. spell: wars/°iy
Source: 42/0014b-4
Compare: Ar 823
Source trans.: no le dejes
Research notes: H. notes "2 distinct words. (With reference to 42/0014b-3, wars/_\yi.) Most exceedingly impt. & certain for all time."

3150 hiTyay nuk
hiTya -y nuk
hiTya -y nuk$_{1}$
sew command him, her, it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Sew it!
Orig. spell: hitr\iyay nuk
Source: 42/0015a-1
Compare: Ar 824
Source trans.: sew it!
Research notes: Following 'tr' is a superscript i.

3151 kaan-was yete hiTya
kan =was yete hiTya
kan =was yete hiTya
I =him/her/it will, later sew
Pro Pro Adv Vrevers.
Translation: I will sew it.
Orig. spell: ká¯n was yete hitr\iyá
Source: 42/0015a-2
Compare: Ar 824
Source trans.: yo lo voy cocer.
Research notes: Superscript 'i' following 'tr'.

3152 hiTyahte-k
hiTya -Ste =k
hiTya -Ste =ak
sew perfective =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: It is sewn.
Orig. spell: hitr/°.yahtek
Source: 42/0015a-3
Compare: Ar 824
Source trans.: ya está sewed.
Research notes:

3153 uttupuy
uttu -pu -y
uttu -pu -y
put (away), store to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Put it on yourself!
Orig. spell: ’úttupuy
Source: 42/0015a-4
Compare: Ar 824

Source trans.: pontelo!
Research notes: Stamped Aug 14 1929.

3154 hiTway nuk
hiTya -w- -y nuk
hiTya -w- -y nuk$_1$
sew undo, release command him, her, it
Vrevers. V>V V:Any Pro
Translation: Unsew it!
Orig. spell: *hitrway núk
Source: 42/0015b-1
Compare: Ar 825
Source trans.: rip seam.
Research notes: Stamped Aug 14 1929.

3155 akkapuy
akka -pu -y
akka -pu -y
take off (clothes) to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Take off your clothes!
Orig. spell: ’ákkapuy
Source: 42/0016a-1
Compare: Ar 826
Source trans.: quitatelo!
Research notes: H. notes "nesc. hiwispuy."

3156 hiiwis
hiiwis
hiiwis
god-father/mother/parent
N
Translation: godmother
Orig. spell: hí¯wís
Source: 42/0016a-2
Compare: Ar 826
Source trans.: madrina
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Giguispui" where the 1st g "sic, prob. for q."

3157 hikispuy
hiki -spu -y
hiki -spu -y
hang, tie do to/with many command
V V>V V:Any
Translation: Hang yourself!
Orig. spell: hikis/°puy

Source: 42/0016a-3
Compare: Ar 826
Source trans.: cuelgalo
Research notes: H. notes "Knows well."

3158 warsan
warsan
warsan
sieve/winnower basket
N
Translation: basket
Orig. spell: wars/°an
Source: 42/0016b-1
Compare: Ar 827
Source trans.: batellita
Research notes: The 's/°' is marked as "Dec. not s/_\y". H. notes "Inf(ormant). thinks has heard & knows the word." .

3159 walihin
walhin
walhin
winnower, sieve
N
Translation: basket
Orig. spell: walihín
Source: 42/0016b-2
Compare: Ar 827
Source trans.: a bowl shaped basket with a hoop around the edge, used for guardar cualesquien cosa, e.g. tortialls (wrapped in a limpia plato.)
Research notes: The 'l' is marked as "short". The 1st i is noted as "slight but present".

3160 tipisin
tipSin
tipSin
large tightly woven food basket
N
Translation: basket
Orig. spell: tipisín
Source: 42/0016b-3
Compare: Ar 827
Source trans.:
Research notes: The 'p' is noted as "short". The 2nd 'i' is marked as "Slight but present". Stamped Aug 14 1929. H. notes "Look up elsewhere. Never heard *wéttcók. Dec. 1 : walihin. Ms. güechoc. Adivina wé¯tcok. nesc."

3161 hinneSte-me

hinne	**-Ste**	**=me**
hinne	-Ste	=me$_1$
walk, move, go	perfective	=you
V	V:Any	Pro

Translation: Have you gone?
Orig. spell: hinnes/_\yteme
Source: 42/0017a-1
Compare: Ar 828
Source trans.: ya anduvites?
Research notes:

3162 lippahte-me

lippa	**-hte**	**=me**
lippa	-Ste	=me$_1$
hide	perfective	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You are hidden.
Orig. spell: líppahte me
Source: 42/0017a-2
Compare: Ar 828
Source trans.: estas escondido.
Research notes: H. notes "nesc. *hinl..." Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Giullestes" where the 'i' is noted as "dot faint. possibly e." and the 'u' is marked as "possibly n." H. continues "Adivina hiwlas/_\yte. Nesc. Once vd. it as hyules/_\yte."

3163 pina hikihte Taapo

pina	**hiki**	**-hte**	**Taapu**
pina	hiki	-Ste	Taapu
here, there	hang, tie	perfective	cloth, clothes
Adv	V	V:Any	N

Translation: A washcloth is hung there.
Orig. spell: piná hikihté trá¯po
Source: 42/0017b-1
Compare: Ar 829
Source trans.: a cloth está colgado there.
Research notes: H. notes "nesc. helte... nesc. lawihte."

3164 appedaases

appedaases
appedaases
piece
N

Translation: piece
Orig. spell: ’ápped á¯s/°es/°

Source: 42/0017b-2
Compare: Ar 829
Source trans.: a piece
Research notes:

3165	hummit		hemec'a	pesaasos
	hummi	**-t**	**hemec'a**	**pesaasos**
	hummi	-t$_1$	hemec'a	pesaasos
	give	do to me!	one, a	piece
	V	V:Any	num	N

Translation: Give me one piece!
Orig. spell: húmmit hémetc'a pésa¯sos
Source: 42/0017b-3
Compare: Ar 829
Source trans.: da me un pedazo.
Research notes:

3166	himma	
	himma	
	himma	
	search, look for	
	V	

Translation: to seek
Orig. spell: himmá'
Source: 42/0017b-4
Compare: Ar 829
Source trans.: buscar
Research notes: Stamped Aug 14 1929. H. notes "Ms. Geltemon laguicte tina." where the 1st 'm' is "possibly ni", the 2nd 'g' is "prob. for q." and the 'c' is "possibly e."

3167	waksis	kannis	yores		
	wakSiS	**kannis**	**yoore**	**-s**	
	wakSiS	kannis	yoore	-s$_4$	
	coyote	me	chase	past tense	
	N	Pro	V	V:Any	

Translation: The coyote chased me.
Orig. spell: waksis kannis yorés
Source: 42/0018a-1
Compare: Ar 830
Source trans.: a mí me corrió el coyote, the coyote chased me.
Research notes: An arrow to 'sis' notes "look up." The 'o' is marked as "short here! Discussed."

3168 yooretin kannis waksis
yoore -ti -n kannis wakSiS
yoore -ti$_2$ -n$_1$ kannis wakSiS
chase keep Xing past tense me coyote
V V>V V:Any Pro N
Translation: The coyote was chasing me.
Orig. spell: yó¯retin kannis waksís
Source: 42/0018a-2
Compare: Ar 830
Source trans.: el anduro corriendo a mí
Research notes:

3169 kaan yooreti kayiinas
kan yoore -ti kayiina -se
kan yoore -ti$_2$ kayiina$_1$ -se
I chase keep Xing chicken, hen objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I keep chasing the chickens.
Orig. spell: ká¯n yó¯reti káyi¯nas
Source: 42/0018a-3
Compare: Ar 830
Source trans.: yo corrí las gallinas.
Research notes:

3170 kaan yooreena kayiinas
kan yoore -na kayiina -se
kan yoore -na$_1$ kayiina$_1$ -se
I chase go to do chicken, hen objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I go to chase the chickens.
Orig. spell: ká¯n yo¯re¯na káyi¯nas
Source: 42/0018a-4
Compare: Ar 830
Source trans.: voy correr las gallinas
Research notes:

3171 yooretis kannis
yoore -ti -s kannis
yoore -ti$_2$ -s$_4$ kannis
chase keep Xing past tense me
V V>V V:Any Pro
Translation: (Someone) kept chasing me.
Orig. spell: yó¯retizkannís/°
Source: 42/0018a-5
Compare: Ar 830

Source trans.: me anduro comiendo (he took after me & ran after me a long ways.)
Research notes:

3172 kaan-was yooreti
kan =was yoore -ti
kan =was yoore -ti$_2$
I =him/her/it chase keep Xing
Pro Pro V V>V
Translation: I kept chasing him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yo¯retí
Source: 42/0018a-6
Compare: Ar 830
Source trans.: le ando comiendo.
Research notes: Spanish transl. may reflect the context a few sentences ago of chasing chickens (presumably to eat them).

3173 kaan-was yore
kan =was yoore
kan =was yoore
I =him/her/it chase
Pro Pro V
Translation: I am chasing him.
Orig. spell: ká¯nwas yoré
Source: 42/0018a-7
Compare: Ar 830
Source trans.: lo estoy corriendo
Research notes: H. notes "Knows well. □ká¯nwas/° yore¯ti. □ká¯nwas/° yo¯re. C(learly)h(eard). both words." Spanish transl. may reflect context of chasing chickens.

3174 hiracpuhne-m
hirac -pu -hne =m
*hirca -pu -hne =me$_1$
scold to oneself passive =you
V V>V V:Any Pro
Translation: You are being scolded.
Orig. spell: hiratcpuhném
Source: 42/0018b-1
Compare: Ar 831
Source trans.: te van a regañar
Research notes:

3175 hiiwuhnem
hiiwo -hne =me
hiiwo -hne =me$_1$
scold, criticize passive =you
V V:Any Pro

Translation: You are being scolded.
Orig. spell: hí¯wuhném
Source: 42/0018b-2
Compare: Ar 831
Source trans.: te regañan
Research notes: H. notes "Impt. for pronoun. Ms. Girasthcpum." where the c is "more like c than e" and the 'm' is "app(arently). m." Stamped Aug 14 1929.

3176	kaan-was	hiracpu	
	kan	**=was**	**hirac**	**-pu**
	kan	=was	*hirca	-pu
	I	=him/her/it	scold	to oneself
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I am scolding him.
Orig. spell: ká¯nwas/° hiratcpu
Source: 42/0018b-3
Compare: Ar 831
Source trans.: lo estoy regañando.
Research notes: H. notes "□ká¯nwas/° hintcá."

3177	heThesi	
	heThe	**-si**
	heThe	-si$_1$
	be leafless, be pointy, be sharp	just
	V	V>V

Translation: to just be pointy
Orig. spell: hetr.hes/°i
Source: 42/0019a-1
Compare: Ar 832
Source trans.: puntoso
Research notes: H. notes "Knows well. = hetr.hes/_\ymin." H. continues "het.sesmín, or better hetr/°s/_\ymín (stutters), puntoso. (sharp, e.g. of stick's point). Ms. Gethsgesi. Clear. For *hetrhes/°i?"

3178	hetsesminum			yete	kan-mes	
	heThe	**-Smin**	**-um**	**yete**	**kan**	**=mes**
	heThe	-Smin	-sum	yete	kan	=mes$_1$
	be leafless, be pointy, be sharp	one who does/is X	with, by means of	will, later	I	=you (obj.)
	V	V>N	N:Any	Adv	Pro	Pro

rippa
rippa
rippa
stab, jab, spur
V
Translation: I am going to jab you with a pointy thing.
Orig. spell: het.sesmínum yete kanmes rippá

Source: 42/0019b-1
Compare: Ar 833 , NW5/08
Source trans.: con este puntoso te voy a picar.
Research notes: H. notes "App. a dirty word, inf. says at once. Ms. Gethsgesiminun iete cames rippa. For *hetrhes/_\ymin." Stamped Aug 14 1929.

3179	waate	hilwinin			ammani
	waate	**hilwi**	**-ni**	**-n**	**ammani**
	waate	$hilwi_2$	$-n_3$	$-n_1$	ammani
	come	lessen, stop, let up	mediopass.	past tense	rain
	V	V	V>V	V:Any	N

Translation: The rain is about to end.
Orig. spell: wá¯te hilwinin ’ámmaní‘
Source: 42/0020a-1
Compare: Ar 834
Source trans.:
Research notes: The 'mm' is "double" H. notes "sic. Ms. girguinin." where the 'g' is noted as "sic, ev. q." Stamped Aug 14 1929.

3180	waate	hinkin		ammani
	waate	**hilwi**	**-n**	**ammani**
	waate	$hilwi_2$	$-n_1$	ammani
	come	lessen, stop, let up	past tense	rain
	V	V	V:Any	N

Translation: The rain has come to stop.
Orig. spell: wá¯te hinkin ’ammani
Source: 42/0020a-2
Compare: Ar 834
Source trans.:
Research notes: The 'mm' is marked as "double". H. notes "Knows well. Also agrees to sent. with -in." More usual form would be hilwinin.

3181	waate	Tassakpu		pire
	waate	**Tassak**	**-pu**	**pire**
	waate	Taska	-pu	$pire_1$
	come	brighten	to oneself	world, earth, land, ground, atmosphere
	V	V	V>V	N

Translation: The sky is starting to brighten up.
Orig. spell: wá¯te trassakpu piré
Source: 42/0020b-1
Compare: Ar 835
Source trans.: ya viene aclarando
Research notes: The 'pu' is marked as "cannot be pin." See note on 42/0020b-2 for the meaning.

3182 waate akken Tassakpu
waate akke -n Tassak -pu
waate akke -n$_2$ Taska -pu
come dawn, come up nominalizer brighten to oneself
V V V>N V V>V
Translation: The dawn is starting to brighten.
Orig. spell: wá¯te ’akkén trassakpú
Source: 42/0020b-2
Compare: Ar 835
Source trans.: ya esta aclarando (said when ya esta amanaciendo, does not mean cloudiness clears, means ya viene el dia aclarando.)
Research notes:

3183 Tassakpu pire
Tassak -pu pire
Taska -pu pire$_1$
brighten to oneself world, earth, land, ground, atmosphere
V V>V N
Translation: The sky is brightening up (with the dawn).
Orig. spell: trássakpu piré
Source: 42/0020b-3
Compare: Ar 835
Source trans.: ya este aclarando el dia
Research notes: H. notes "v(olunteere)d." Compare previous entry.

3184 iccon Taar
icco -n Tar
icco -n$_3$ Tar
come out mediopass. moon, month
V V>V N
Translation: The moon is coming out.
Orig. spell: ’íttcon trá¯r
Source: 42/0020b-4
Compare: Ar 835
Source trans.: ya viene saliendo la luna
Research notes: The 'a' is noted as "longish always. Knows how to say viene aclarando la luna - for moonshine forgets." Stamped Aug 14 1929. In the margin H. notes: "Ms. thrasacpin." where the s is noted as "straight bar s, just like dotless i."

3185 hittunin-ka kan-koro
hittu -ni -n kan= koro
hittu$_1$ -n$_3$ -n$_1$ kan= koro
catch, get caught mediopass. past tense my= leg, foot
V V>V V:Any Pro N
Translation: I caught my foot [on something].

Orig. spell: hittuni«nka ka«nkoró
Source: 42/0021a-1
Compare: Ar 836
Source trans.: me falseé mi pied.
Research notes: H. comments "Knows well. Nesc. me machequé, but knows." Stamped Aug 14 1929.

3186 kan-oneeyamakse

kan=	**oneeya**	**-mak**	**-se**
kan=	oneeya	-mak$_1$	-se
my=	friend	plural	objective
Pro	N	N:Any	N:Any

Translation: my friends (obj.)
Orig. spell: kan’ one¯yamaksé
Source: 42/0021b-1
Compare: Ar 837
Source trans.:
Research notes: H. notes "nesc. *wasweka. Cannot even now recall travieso. Ms. Güasigüe ca a˜m oneigmasse. Adivina ká¯n was/_\ywé", where the 's/_\y' is noted as "easy". H. continues "Half knows." Stamped Aug 14 1929.

3187 elwesi

elwee	**-si**
elwe	-si$_1$
eat the last meal/the second table	just
V	V>V

Translation: just eating at the second table (the second group to eat)
Orig. spell: ’elwes/°i
Source: 42/0022a-1
Compare: Ar 838
Source trans.: to eat at 2nd table, after 1st tablefull have eaten.
Research notes: H. notes "Sp. descortezar is when one has muncha vergüenza or no quiere hablar. As used above does not understand it."

3188 hoTTo elwena

hoTTo	**elwee**	**-na**
hoTTo	elwe	-na$_1$
go!, shoo!, get out of here!	eat the last meal/the second table	go to do
Command	V	V>V

Translation: Go eat at the second table!
Orig. spell: hóttró ’elwená
Source: 42/0022a-2
Compare: Ar 838
Source trans.: vete a comer de segunda mesa!
Research notes:

3189 elwemit

elwee	**-mi**	**-t**
elwe	-mi	-t_1
eat the last meal/the second table	for someone's sake	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Eat the last meal for me! (with the second group to eat)
Orig. spell: 'elwemít
Source: 42/0022a-3
Compare: Ar 838
Source trans.: dame de comer!
Research notes: H. notes "Appl. descortezar = to peel fruit. But holwéy, peel the fruit!"

3190 holwey

holwe	**-y**
holwe	-y
peel, shell	command
V	V:Any

Translation: Peel it!
Orig. spell: holwéy
Source: 42/0022a-4
Compare: Ar 838
Source trans.: peel the fruit!
Research notes:

3191 holwemit

holwe	**-mi**	**-t**
holwe	-mi	-t_1
peel, shell	for someone's sake	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Peel it for me!
Orig. spell: hólwemít
Source: 42/0022a-5
Compare: Ar 838
Source trans.: pelamelo!
Research notes:

3192 holwesiy

holwe	**-si**	**-y**
holwe	-si_1	-y
peel, shell	just	command
V	V>V	V:Any

Translation: Just peel it!
Orig. spell: holwesíy!
Source: 42/0022a-6
Compare: Ar 838

Source trans.: pelalos!
Research notes: H. notes "(pl. object) Denies forms in -tit." Stamped Aug 14 1929. In the margin H. comments: "Ms. Geluesi aisa : geluemitit : geluesitit."

3193 holwe
holwe
holwe
peel, shell
V
Translation: to peel
Orig. spell: holwe
Source: 42/0022a-7
Compare: Ar 838
Source trans.: pelar
Research notes: H. notes "Also helwes/°i. □helwe."

3194 he'e ciri pina
he'e ciri piina
he'e ciri$_{1}$ piina
yes paternal aunt that
Adv N Pro
Translation: Yes, that is my aunt.
Orig. spell: he'é', tciri pina
Source: 42/0022b-1
Compare: Ar 839
Source trans.:
Research notes: The '‘' is marked as "c(learly)h(eard)." H. states "sic. Look up."

3195 wak-ciri
wak=
wak= horn
his/her/its= N
Pro
Translation: its horn
Orig. spell: wak tcirí
Source: 42/0022b-2
Compare: Ar 839
Source trans.: her horn.
Research notes:

3196 waaka ciri
waaka ciiri
waaka ciiri
cow, cattle horn
N N
Translation: The cow's horns

Orig. spell: wá¯katcirí
Source: 42/0022b-3
Compare: Ar 839
Source trans.: el cuerno de la vaca.
Research notes: Stamped Aug 14 1929.

3197	waksis	kannis	kasse
	wakSiS	**kannis**	**kasse**
	wakSiS	kannis	kasse
	coyote	me	bite
	N	Pro	V

Translation: The coyote bites me.
Orig. spell: waks/·is kannis kas/°s/°é
Source: 42/0023a-1
Compare: Ar 840
Source trans.: el coyote me muerde.
Research notes:

3198	kasse	kannis	yete
	kasse	**kannis**	**yete**
	kasse	kannis	yete
	bite	me	will, later
	V	Pro	Adv

Translation: (someone) will bite me.
Orig. spell: kás/°s/°ekannis yeté‘
Source: 42/0023a-2
Compare: Ar 840
Source trans.: me va morder
Research notes: H. notes "Nesc. *kallui." Stamped Aug 14 1929.

3199	kaan	hikTe
	kan	**hikTe**
	kan	hikTe
	I	hiccup
	Pro	V

Translation: I have the hiccups.
Orig. spell: ká¯n hiktre
Source: 42/0023b-1
Compare: Ar 841
Source trans.: tengo hipo
Research notes: H. notes "Knows another word for hipo. Nesc. this word. (From Ar) Knows (hiktre) well. Ms. Gicthren ca or Giethren ca." Stamped Aug 14 1929.

3200 kaan yete hikTe
kan yete hikTe
kan yete hikTe
I will, later hiccup
Pro Adv V
Translation: I will hiccup.
Orig. spell: ká¯n yete hiktré
Source: 42/0023b-2
Compare: Ar 841
Source trans.:
Research notes: H. notes "fut."

3201 hikTen
hikTe -n
hikTe -n$_1$
hiccup past tense
V V:Any
Translation: I hiccupped.
Orig. spell: hiktren
Source: 42/0023b-3
Compare: Ar 841
Source trans.: me vino el hipo.
Research notes:

3202 wak-enne
wak= enne
wak= enne
his/her/its= write, paint
Pro V
Translation: his painting
Orig. spell: wak ’énné
Source: 42/0024a-1
Compare: Ar 842
Source trans.: his pintura.
Research notes: H. notes "Nesc. *heser. Nesc. -ismin forms. Birthmark = lunar in Sp. Any spot = mancha. Ms. sic. 2nd time possibly gesor." Stamped Aug 14 1929.

3203 hesreSte
hesre -Ste
hesre -Ste
be freckled perfective
Vrevers. V:Any
Translation: freckled
Orig. spell: hes/°res/_\yte
Source: 42/0024a-2

Compare: Ar 842
Source trans.: tiene lunar, es todo ruñoso
Research notes: H. notes "Adivina hé¯s/°er, alguna mancha del pellejo."

3204 akkapuy

akka	**-pu**	**-y**
akka	-pu	-y
take off (clothes)	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Take it off!
Orig. spell: ’ákkapúy
Source: 42/0024b-1
Compare: Ar 843
Source trans.: quitatelo!
Research notes: H. notes "Cordón in Sp. = e.g. the string used for hanging a medalla around neck."

3205 hippuy

hippu	**-y**
hippu	-y
carry	command
V	V:Any

Translation: Carry (someone/something) on your back!
Orig. spell: hippúy
Source: 42/0024b-2
Compare: Ar 843
Source trans.: cargalo en el lomo!
Research notes:

3206 hippuspu

hippu	**-spu**
hippu	-spu
carry	do to/with many
V	V>V

Translation: (for people) to carry things on (their) backs
Orig. spell: híppus/°pu
Source: 42/0024b-3
Compare: Ar 843
Source trans.: lo carga en el lomo.
Research notes: H. notes "Knows well. nesc. *haya, tambien. Ms. sic." Stamped Aug 14 1929.

3207 hiwaste paaTe

hiwa	**-Ste**	**paaTe**
hiwa	-Ste	paaTe
arrive	perfective	priest
V	V:Any	N

Translation: The Father has arrived.

Orig. spell: híwas/_\yte pá¯tre
Source: 42/0025a-1
Compare: Ar 844
Source trans.: llegó el padre
Research notes: H. notes "nesc. -mâ." Stamped Aug 14 1929.

3208 kecwiSi-k hinne
kecwiSi **=k** **hinne**
kecwiSi =ak hinne
(be) quick, (do) soon, at once =he/she/it walk, move, go
V Pro V
Translation: He's going soon.
Orig. spell: kétcwis/_\yik hínné‘
Source: 42/0025b-1
Compare: Ar 845
Source trans.: el anda muy pronto.
Research notes:

3209 waate-k kecweSi
waate **=k** **kecwiSi**
waate =ak kecwiSi
come =he/she/it (be) quick, (do) soon, at once
V Pro V
Translation: He's coming soon.
Orig. spell: wá¯tek ketcwes/_\yí‘
Source: 42/0025b-2
Compare: Ar 845
Source trans.: el viene muy pronto
Research notes:

3210 wattiSte-k
watti **-Ste** **=k**
watti -Ste =ak
go, go away perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He has gone.
Orig. spell: wattis/_\ytek
Source: 42/0025b-3
Compare: Ar 845
Source trans.: ya se fué
Research notes: Stamped Aug 14 1929.

3211 hiwaSte-k taprey
hiwa -Ste =k taprey
hiwa -Ste =ak taprey
arrive perfective =he/she/it up, above, top
V V:Any Pro Adv
Translation: He has arrived up there.
Orig. spell: hiwas/_\ytek tapréy/°
Source: 42/0026a-1
Compare: Ar 846
Source trans.: ya llegó arriba
Research notes: Stamped Aug 14 1929.

3212 huynina-ka
huyni -na =ka
huyni -na$_1$ =ka
fish go to do =I
V V>V Pro
Translation: I am going fishing.
Orig. spell: húyninaká
Source: 42/0026b-1
Compare: Ar 847
Source trans.: voy a pescar.
Research notes: Stamped Aug 14 1929.

3213 huyniis
huyni -s
huyni -s$_4$
fish past tense
V V:Any
Translation: (someone) fished.
Orig. spell: húyní¯s
Source: 42/0027a-1
Compare: Ar 848
Source trans.: ya pescates.
Research notes: The 'i' is marked as "long".

3214 huynimihte
huyni -mi -hte
huyni -mi -Ste
fish for someone's sake perfective
V V>V V:Any
Translation: (someone) has gone fishing for (someone).
Orig. spell: húynimihté
Source: 42/0027a-2
Compare: Ar 848

Source trans.: ya le fuites a pescar.
Research notes: H. comments "C(learly)h(eard)."

3215 huynitis

huyni	**-ti**	**-s**
huyni	-ti$_2$	-s$_4$
fish	keep Xing	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (someone) kept going fishing.
Orig. spell: húynitís
Source: 42/0027a-3
Compare: Ar 848
Source trans.: anda vete a pescar! H's gloss doesn't match??
Research notes:

3216 huynit kannise

huyni	**-t**	**kannis**
huyni	-t$_1$	kannis
fish	do to me!	me
V	V:Any	Pro

Translation: Fish me!
Orig. spell: húynit kannis/°é
Source: 42/0027a-4
Compare: Ar 848
Source trans.: a mí pescame (fish says).
Research notes: H. notes "They say water must be oscurito when one fishes, and must not talk, & only 2 or 3. This applies to the river. It was very delicate. For the fish se espantan." Stamped Aug 14 1929. Re-elicitation of Ar, implication of this form unclear.

3217 hasseSmin

hasse	**-Smin**
hasse	-Smin
be angry	one who does/is X
V	V>N

Translation: angry one
Orig. spell: hás/°s/°es/_\ymín
Source: 42/0027b-1
Compare: Ar 849
Source trans.: corajudo.
Research notes:

3218 hiracpuy

hirac	**-pu**	**-y**
*hirca	-pu	-y
scold	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Scold (someone)!
Orig. spell: hiratcpuy
Source: 42/0027b-2
Compare: Ar 849
Source trans.: regañalo!
Research notes: H. notes "Does not feel sure of *hiratcpan\y." Stamped Aug 14 1929.

3219 wetreSte

wetre	**-Ste**
wetre	-Ste
be large/big	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: large
Orig. spell: wet.res/_\yte
Source: 42/0028b-1
Compare: Ar 850
Source trans.: grande
Research notes: An arrow pointing to Ar's 'raja' notes "Ms. sic." On the previous page : "ENTRIES 850-899" is typed.

3220 weeromak

***weyro**	**-mak**
*weyro	-mak$_2$
have a big mouth	plural nominalizer
V	V>N

Translation: big-mouthed ones
Orig. spell: wé¯romák
Source: 42/0028b-2
Compare: Ar 850
Source trans.: bocones, los que tienen la boca grande.
Research notes: H. notes "Singular: we¯rohmin." (See 42/0028b-5)

3221 wackiste

wacki	**-Ste**
wacki	-Ste
crack, split	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: split
Orig. spell: watckiste
Source: 42/0028b-3
Compare: Ar 850
Source trans.: está rajado.
Research notes:

3222 wetreste-k wak-wacik .

wetre	**-Ste**	**=k**	**wak=**	**wacik**
wetre	-Ste	=ak	wak=	wacik
be large/big	perfective	=he/she/it	his/her/its=	crack
Vrevers.	V:Any	Pro	Pro	Nrevers.

Translation: Her crack is big.
Orig. spell: wet.restek wakwatcík
Source: 42/0028b-4
Compare: Ar 850
Source trans.: está grande her rajadura
Research notes: H. notes "Dirty word. Ms. güesorogte." The 2nd a in wakwatcík is marked as "short." Stamped Aug 14 1929.

3223 weerohmin

***weyro**	**-Smin**
*weyro	-Smin
have a big mouth	one who does/is X
V	V>N

Translation: big-mouthed one
Orig. spell: wé¯rohmin
Source: 42/0028b-5
Compare: Ar 850
Source trans.: bocon
Research notes: The 'é¯' is "not ey." H. notes "□wes/°rohmin --- not a word. Nesc. at least." (See 42/0028b-2)

3224 witihnis wak-kawayu-was was

witi	**-hnis**	**wak=**	**kawaayu**	**=was**	**was**
witi	-hnis	wak=	kawaayu	=was	was
knock down, throw away	passive (past)	his/her/its=	horse	=him/her/it	he/she/it...him/her/it
V	V:Any	Pro	N	Pro	Pro

witin

witi	**-n**
witi	-n$_1$
knock down, throw away	past tense
V	V:Any

Translation: He was thrown by his horse; it threw him.
Orig. spell: wítihnis wakkawauywas, was witín
Source: 42/0029a-1
Compare: Ar 851
Source trans.: lo tumbó su caballo (subject), his (own) horse threw him.
Research notes: 'was' is underlined and noted as "vd. & impt."

3225 wakeeru
wakeeru
wakeeru
cowboy
N
Translation: cowboy
Orig. spell: wáke¯ru‘
Source: 42/0029a-2
Compare: Ar 851
Source trans.: vaquero
Research notes: The 'k' is noted as "single."

3226 kan-kawayu
kan= kawaayu
kan= kawaayu
my= horse
Pro N
Translation: my horse
Orig. spell: kán káwáyu‘
Source: 42/0029a-3
Compare: Ar 851
Source trans.: my horse
Research notes: The 'a' in kán is marked as"short", and the 2nd 'á' in káwáyu‘ is also marked as "short".

3227 men-kawayu mes witin
men= kawaayu meese witi -n
men= kawaayu meese witi -n_1
your= horse you knock down, throw away past tense
Pro N Pro V V:Any
Translation: Your horse threw you.
Orig. spell: me«nkáwayu meswitín
Source: 42/0029a-4
Compare: Ar 851
Source trans.: your horse threw you.
Research notes:

3228 haysa kawayuwas haysa witihnis
haysa kawaayu -was haysa witi -hnis
$haysa_2$ kawaayu -was $haysa_1$ witi -hnis
their horse from, of they knock down, throw away passive (past)
Pro N N:Any Pro V V:Any
Translation: They were thrown from their horses.
Orig. spell: haysa káwayuwas hays/°a witihnis/°
Source: 42/0029a-5
Compare: Ar 851

Source trans.: sus mismos caballos los tumbaron.
Research notes: H. notes "Get tr. R(e)h(ea)r. kawayu." Stamped Aug 14 1929. -tum instead of -was would be expected.

3229 kawaayu
kawaayu
kawaayu
horse
N
Translation: horse
Orig. spell: káwa¯yu
Source: 42/0029a-6
Compare: Ar 851
Source trans.:
Research notes: The 'a' is noted as "meant to be long, tho often shorter."

3230 lippahte lawan
lippa -hte lawan
lippa -Ste lawan
hide perfective bow
V V:Any N
Translation: The bow is hidden.
Orig. spell: lippahte lawán
Source: 42/0029b-1
Compare: Ar 852
Source trans.: está escondido el arco.
Research notes: H. notes "Nesc. *wartahnis." The 1st 'a' in lawán is noted as "short". Stamped Aug 14 1929.

3231 helhelte taprey siitka
***helhel -te taprey si -tka**
*helhel -te taprey sii -tak$_1$
floatingness have up, above, top water at, in, to, on
N N>V Adv N N:Any
Translation: (something) is floating on top of the water.
Orig. spell: hélhelté taprey sí¯˜tka
Source: 42/0030a-1
Compare: Ar 853 Ar 853
Source trans.: a pala anda nadando encima del agua. encima del agua.
Research notes: H. notes "nesc. *hittú or the like. This sounds best to her. R(e)h(ea)r. both words. Ms. sic."

3232 helhelti
***helhel -ti**
*helhel -ti$_1$
floatingness be X
N N>V
Translation: keep floating

Orig. spell: helhelti
Source: 42/0030a-2
Compare: Ar 853
Source trans.: goes floating
Research notes: H. notes "Knows well. Adivina ’í¯tu, pl. ’í¯tuhmak." (See 42/0030a-1; This entry is written with a different pen, it appears to be taken later.)

3233 waate-k amaaya
waate =k amaaya
waate =ak amaaya
come =he/she/it naked/nude one
V Pro N
Translation: He's coming naked.
Orig. spell: wá¯tek ‘má¯ya‘
Source: 42/0030b-1
Compare: Ar 854
Source trans.: viene encuerado.
Research notes: The 'm' is noted as "single." H. notes "(Knows well.) Derived from ’ama‘, body. Ask wá¯tená."
Stamped Aug 14 1929.

3234 ama
amma
amma
eat
V
Translation: body
Orig. spell: ’ama‘
Source: 42/0030b-2
Compare: Ar 854
Source trans.: body
Research notes:

3235 hinne-k amaaya
hinne =k amaaya
hinne =ak amaaya
walk, move, go =he/she/it naked/nude one
V Pro N
Translation: He is walking around naked.
Orig. spell: hinnek ’má¯ya
Source: 42/0030b-3
Compare: Ar 854
Source trans.: anda encuerado.
Research notes: H. notes "Knows well."

3236 waaten-ak amaaya
waate -n =ak amaaya
waate -n$_1$ =ak amaaya
come past tense =he/she/it naked/nude one
V V:Any Pro N
Translation: He came naked.
Orig. spell: wá¯tenak 'ama¯ya
Source: 42/0030b-4
Compare: Ar 854
Source trans.: se fue encuerado.
Research notes:

3237 witiikustap
witi -yku -stap
witi -na$_1$ -stap
knock down, throw away go to do passive (past)
V V>V V:Any
Translation: (Someone) went to throw something away.
Orig. spell: wíti¯kustáp
Source: 42/0031b-1
Compare: Ar 856
Source trans.: rueron a tirarlo (in city dump pile)
Research notes: H. notes "Also approves with wak- and -ak." prev in ref Ar 855 "nesc." Stamped Aug 15 1929. Use of passive anomalous.

3238 heesentak
***heesen -tak**
*heesen$_2$ -tak$_1$
behind at, in, to, on
Adv N:Any
Translation: behind
Orig. spell: hé¯s/°entak
Source: 42/0031b-2
Compare: Ar 856
Source trans.: atras
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3239 hippuhnis maase mas
hippu -hnis maas -e mas
hippu -hnis mas -se mas
carry passive (past) beads, bead objective beads, bead
V V:Any N N:Any N
Translation: Beads were carried, beads.
Orig. spell: hippuhnís má¯se más
Source: 42/0032a-1

Compare: Ar 857
Source trans.: llevaban una carga de cuentas
Research notes: In más the 'a' is marked as "short, Dec.: Shd be mas/°". 'maase' could be a mistake followed by self-correction or further elicitation.

3240 hippu-k maase
hippu =k maas -e
hippu =ak mas -se
carry =he/she/it beads, bead objective
V Pro N N:Any
Translation: He is carrying beads.
Orig. spell: híppuk má¯s/°é‘
Source: 42/0032a-2
Compare: Ar 857
Source trans.: está cargando cuentitas. Ese era el dinero de los Indios, para los Indios era un dineral lo mismo que el oro.
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3241 hiSSes wak
hiSSe =s wak
hiSSe $=s_1$ wak
make, do =question particle he/she/it
V Q Pro
Translation: Is he going to do it?
Orig. spell: his/_s/_\yes/° wák
Source: 42/0032b-1
Compare: Ar 858
Source trans.: el lo va hacer.
Research notes: Interpretation of hiSSes unsure.

3242 hisse
hiSSe
hiSSe
make, do
V
Translation: choose
Orig. spell: his/°s/°é
Source: 42/0032b-2
Compare: Ar 858
Source trans.: descoger
Research notes:

3243 kaan-was hiSSe
kan =was hiSSe
kan =was hiSSe
I =him/her/it make, do
Pro Pro V
Translation: I'm doing it.
Orig. spell: ká¯nwas his/_s/_\yé‘
Source: 42/0032b-3
Compare: Ar 858
Source trans.: yo lo hago.
Research notes:

3244 kaan-was hisse
kan =was hiSSe
kan =was hiSSe
I =him/her/it make, do
Pro Pro V
Translation: I choose it.
Orig. spell: ká¯nwas his/°s/°é‘
Source: 42/0032b-4
Compare: Ar 858
Source trans.: yo lo descojo
Research notes: H. notes "Aug. 20. C(learly)h(eard). for good distinction." Stamped Aug 15 1929.

3245 hissestap
hisse -stap
hisse -stap
choose, select, separate out passive (past)
V V:Any
Translation: (something) was chosen.
Orig. spell: hís/°s/°es/°táp
Source: 42/0033a-1
Compare: Ar 859
Source trans.: los descogieron
Research notes:

3246 sawreSmin
sawre -Smin
sawre -Smin
be fat/fatty one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a fat one
Orig. spell: s/°áwres/_\ymín
Source: 42/0033a-2
Compare: Ar 859

Source trans.: gordo
Research notes:

3247 sawremak

sawre	**-mak**
sawre	-mak$_2$
be fat/fatty	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: fat ones
Orig. spell: sáwremak
Source: 42/0033a-3
Compare: Ar 859
Source trans.: gordos
Research notes: An arrow between the 'e' & 'm' notes "s disappears here." Stamped Aug 15 1929.

3248 nuskiy

nuski	**-y**
nuski	-y
blow nose	command
V	V:Any

Translation: Blow your nose!
Orig. spell: nus/°kí˜y
Source: 42/0033b-1
Compare: Ar 860
Source trans.: suenate las narices, sueñate
Research notes:

3249 hunuhpuy

hunnuh	**-pu**	**-y**
hunhu	-pu	-y
blow one's nose	to oneself	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Clean your nose!
Orig. spell: húnuhpúy
Source: 42/0033b-2
Compare: Ar 860
Source trans.: limpiate las narices!
Research notes: The 'n' is marked as "single."

3250 hiTeepu-k nuski

hiTee	**-pu**	**=k**	**nuski**
*hiTe	-pu	=ak	nuski
do loudly, make loud	to oneself	=he/she/it	blow nose
V	V>V	Pro	V

Translation: He blows his nose loudly.
Orig. spell: hitre¯puk nus/°kí‘

Source: 42/0033b-3
Compare: Ar 860
Source trans.: se suena recio.
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3251 wakkun-me yete

	wakku	**-n**	**=me**	**yete**
	wakku	-n$_3$	=me$_1$	yete
	drown, overflow	mediopass.	=you	will, later
	V	V>V	Pro	Adv

Translation: You will drown.
Orig. spell: wakkun-me yete
Source: 42/0034a-1
Compare: Ar 861
Source trans.: te vas a ahogar (despues)
Research notes: H. notes "never heard salió de madre. In. Cal. said salio de su lugar el agua."

3252 meelon-ak

	meelo	**-n**	**=ak**
	meelo	-n$_1$	=ak
	sink, drown	past tense	=he/she/it
	V	V:Any	Pro

Translation: He sank.
Orig. spell: mé¯lonak
Source: 42/0034a-2
Compare: Ar 861
Source trans.: ya se sambutío
Research notes: H. notes "or mé¯loninak." (See 42/0034a-3)

3253 meelonin-ak

	meelo	**-ni**	**-n**	**=ak**
	meelo	-n$_3$	-n$_1$	=ak
	sink, drown	mediopass.	past tense	=he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He sank.
Orig. spell: mé¯loninak
Source: 42/0034a-3
Compare: Ar 861
Source trans.: ya se sambutío
Research notes: "R(e)h(ea)r. last word. mé¯loninak, not mé¯noninak." (See 42/0034a-2)

3254 wakkuSte-k

	wakku	**-Ste**	**=k**
	wakku	-Ste	=ak
	drown, overflow	perfective	=he/she/it
	V	V:Any	Pro

Translation: It's overflowed.
Orig. spell: wakkus/_\ytek
Source: 42/0034a-4
Compare: Ar 861
Source trans.: se lo llevó creciente.
Research notes:

3255 hihol
hihol
hihol
bean, beans
N
Translation: beans
Orig. spell: híhól
Source: 42/0034b-1
Compare: Ar 862
Source trans.: frijol
Research notes: H. notes "nesc. hihon." The 'i' is marked as "short."

3256 waate-k
waate =k
waate =ak
come =he/she/it
V Pro
Translation: He's coming.
Orig. spell: wá¯ték
Source: 42/0034b-2
Compare: Ar 862
Source trans.: viene
Research notes: H. notes "Ms. sic. Nesc. but adivina hí¯ho." Stamped Aug 15 1929.

3257 tappur
tappur
tappur
tree, wood
Nrevers.
Translation: tree
Orig. spell: tappur
Source: 42/0035a-1
Compare: Ar 863
Source trans.: un palo
Research notes:

3258 kata humren
kata **humren**
kata humren
like, as, as if, seem digging stick
conj N
Translation: like a digging stick
Orig. spell: kata humren
Source: 42/0035a-2
Compare: Ar 863
Source trans.: como barra.
Research notes: H. notes "una barra es un fierro para escarbar, all the women had their humrens for digging wild onions. humren whether of iron or wood -- cuando no tenian de fierro lo componian of green hard wood, & tatemaron la punta en la lumbre y de ay se buscó punta & use it as a humren. Ask Gipur & roths. Also used wá¯ra."

3259 hiipur
hiipur
hiipur
wooden digging stick
N
Translation: wooden digging stick
Orig. spell: hí¯pur
Source: 42/0035a-3
Compare: Ar 863
Source trans.: a barra of hardwood fixed up & used for digging the earth with. not walking stick at all.
Research notes: H. notes "Knows well & vs."

3260 rooc
roc
roc
cattleprod, prod
N
Translation: cattleprod
Orig. spell: ró¯tc
Source: 42/0035a-4
Compare: Ar 863
Source trans.: garrocha para los fuegas
Research notes: H. comments "Knows."

3261 ciiyas
ciiyas
ciiyas
cane, walking stick
N
Translation: cane

Orig. spell: tcí¯yas/°
Source: 42/0035a-5
Compare: Ar 863
Source trans.: un baston
Research notes:

3262 ciyaapu-k

ciyaa	**-pu**	**=k**
*ciya	-pu	=ak
walk with a cane	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He walks with a cane.
Orig. spell: tciya¯puk
Source: 42/0035a-6
Compare: Ar 863
Source trans.: el anda con baston triumphant.
Research notes: The 'i' is marked as "short"

3263 ekkwena-k huttu corkoste-k huttu

ekwena	**=k**	**huttu**	**corko**	**-Ste**	**=k**	**huttu**
ekwena	=ak	huttu	$corko_1$	-Ste	=ak	huttu
not have	=he/she/it	belly, stomach	wither, be thin	perfective	=he/she/it	belly, stomach
V	Pro	N	V	V:Any	Pro	N

Translation: He doesn't have a belly, his belly is thin.
Orig. spell: ’ékkwe nak huttú tcorkostek huttú
Source: 42/0035b-1
Compare: Ar 864
Source trans.: muy seca su barriga.
Research notes: Page begins with "vs. desbarrigado." H. notes "Nesc. hitclahte. Ms. sic." Stamped Aug 15 1929.

3264 hiclahte

hicla	**-hte**
hicla	-Ste
have a flat belly	perfective
V	V:Any

Translation: flat-bellied
Orig. spell: hitclahte
Source: 42/0035b-2
Compare: Ar 864
Source trans.: desbarrigado
Research notes: H. notes "v(olunteere)d. m(eanin)g. Splendid. Knows."

3265 TonkoSte

Tonko	**-Ste**
Tonko$_2$	-Ste
be flat-bellied, be flat	perfective
V	V:Any

Translation: flat-bellied
Orig. spell: tro«nkos/_\yte
Source: 42/0035b-3
Compare: Ar 864
Source trans.: no es panzon.
Research notes: H. notes "Es. means (def)" 42/0036a (Ar 865): H note: "Nesc. hep." Stamped Aug 15 1929.

3266 woosonin-me kurkahsum .

woSno	**-ni**	**-n**	**=me**	**kurkah**	**-sum**
woSno	-n$_3$	-n$_1$	=me$_1$	kurkah	-sum
choke	mediopass.	past tense	=you	roasted corn, pinole	with, by means of
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: You choked (drowned) on pinole.
Orig. spell: wó¯s/°onin-me kurkahs/°um
Source: 42/0036b-1
Compare: Ar 866
Source trans.: te ahogates con pinole.
Research notes: H note above h of kurkahsum, attached to it by a long line: "caught forever" (with vertical mark after "caught"). H note on either a or h of kurkahsum: "short". Stamped Aug 15? 1929.

3267 waatena-k

waate	**-na**	**=k**
waate	-na$_1$	=ak
come	go to do	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He goes to come.
Orig. spell: wá¯tenak
Source: 42/0037a-1
Compare: Ar 867
Source trans.: se fué.
Research notes: H note following line: "Nesc. tcihrin." (or "tcikrin," unclear.)

3268 wak waate TiiTinin

wak	**waate**	**TiiTi**	**-ni**	**-n**
wak	waate	TiiTi	-n$_3$	-n$_1$
he/she/it	come	be alive	mediopass.	past tense
Pro	V	V	V>V	V:Any

Translation: He will have been alive.
Orig. spell: wak wá¯te trí¯tr'inín,
Source: 42/0037a-2

Compare: Ar 867
Source trans.: va viviendo.
Research notes: Middle i of TiiTinin is inserted with a large carat. H note after translation: "Vd." Unclear whether this is truly future perfective in this case.

3269	haypire	rinsiksi		wak	riccak	
	haypire	***rinsi**	**-ksi**	**wak**	**ricca**	**=k**
	haypire	*rinsi	-ksi	wak	ricca	=ak
	some, sometime	be deep, low, hoarse	really, keep ...ing	he/she/it	speak, talk	=he/she/it
	Pro	V	V>V	Pro	V	Pro

Translation: Sometimes he speaks very low.
Orig. spell: haypire ríns/°iks/°í wak rittcák
Source: 42/0037a-3
Compare: Ar 867
Source trans.: algunos son muy roncos en su modo de hablar.
Research notes: Scribbled out letter before roncos.

3270	haypire	layTiSte	
	haypire	**layTa**	**-Ste**
	haypire	layTa	-Ste
	some, sometime	be tall, be long	perfective
	Pro	Vrevers.	V:Any

Translation: Some are tall.
Orig. spell: haypire laytris/_\yte
Source: 42/0037a-4
Compare: Ar 867
Source trans.: algunos son altos.
Research notes:

3271	layTeSte-k		
	layTa	**-Ste**	**=k**
	layTa	-Ste	=ak
	be tall, be long	perfective	=he/she/it
	Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: long
Orig. spell: láytres/_\ytek
Source: 42/0037a-5
Compare: Ar 867
Source trans.: es largo
Research notes:

3272	wak	laayaT
	wak	**layaaya**
	wak	layaaya
	he/she/it	length
	Pro	Nrevers.

Translation: his length
Orig. spell: wak lá¯yatr
Source: 42/0037a-6
Compare: Ar 867
Source trans.: su largor, su altura.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. Scribble or asterisk to the left of the translation.

3273 rinsiksi

***rinsi**	**-ksi**
*rinsi	-ksi
be deep, low, hoarse	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to be very deep/low
Orig. spell: rinsicsi
Source: 42/0037a-7
Compare: Ar 867
Source trans.: bajo
Research notes: H note before this entry (which is in the left margin): "Rhr. chigrin. [entry, transl.] legüethres, alto."

3274 TiiTi-k

TiiTi	**=k**
TiiTi	=ak
be alive	=he/she/it
V	Pro

Translation: He/she is alive.
Orig. spell: trí¯trik
Source: 42/0037a-8
Compare: Ar 867
Source trans.: está viviendo.
Research notes: In left margin. Before this entry, H note: "J."

3275 TiiTin

TiiTi	**-n**
TiiTi	-n$_3$
be alive	mediopass.
V	V>V

Translation: to be alive
Orig. spell: trí¯trin
Source: 42/0037a-9
Compare: Ar 867
Source trans.: va sanar (unclear)
Research notes: in left margin. Under this, H note: "Possibly tcihrin, or for above?"

3276 waatena uhSinin men-ekeT

waate	**-na**	***uhSi**	**-ni**	**-n**	**men=**	**ekeT**
waate	-na$_1$	*uhSi	-n$_3$	-n$_1$	men=	ekeT
come	go to do	increase	mediopass.	past tense	your=	sins, badness, evil
V	V>V	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: Your sins/badness will have increased.
Orig. spell: wá¯tena 'uhs/_\yinín men 'ékétr
Source: 42/0037b-1
Compare: Ar 868
Source trans.: se van cresciendo su mala
Research notes: Stamped Aug 15 1929

3277 hiSSen

hiSSe	**-n**
hiSSe	-n$_2$
make, do	nominalizer
V	V>N

Translation: deeds
Orig. spell: his/_s/_\yen
Source: 42/0037b-2
Compare: Ar 868
Source trans.: operada
Research notes: This entry follows the previous entry on the same line, in parentheses, with a symbol that could be a not-equal-to symbol or a +/- symbol inside the parentheses before hiSSen. The translation is also in parentheses after the translation of the previous entry. It is not clear whether this is an aternative ending to the sentence (Your deeds will have increased). H note in the \y of hiSSen: "ch."

3278 waatena uhsiniikun wak-hineeru

waate	**-na**	***uhSi**	**-ni**	**-yku**	**-n**	**wak=**	**hineeru**
waate	-na$_1$	*uhSi	-n$_3$	-na$_1$	-n$_1$	wak=	hineeru
come	go to do	increase	mediopass.	go to do	past tense	his/her/its=	money
V	V>V	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: His money will have increased.
Orig. spell: wá¯tena 'uhsini¯kun wak-hine¯ru',
Source: 42/0038a-1
Compare: Ar 869
Source trans.: sera cresciendo (enmentando) su dinero
Research notes: H note on ii of uhsiniikun: "long" H note: "Nesc. if wakpe¯su' is good." Stamped Aug 15 1929. H note: "Rhr 2nd word."

3279 uhSinin

***uhSi**	**-ni**	**-n**
*uhSi	-n$_3$	-n$_1$
increase	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: increased
Orig. spell: ’uhs/_\yinin.
Source: 42/0038a-2
Compare: Ar 869
Source trans.:
Research notes: H notes: "Ch. forever. □(Scribbled out letters) ká¯nwas/° ’uhs/_\yi--have to say [next entry]"

3280 kaan-was uhSimpi
kan =was *uhSi -mpi
kan =was *uhSi -mpi
I =him/her/it increase make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I made it increase.
Orig. spell: ká¯nwas/° ‘uhs/_\yimpí;
Source: 42/0038a-3
Compare: Ar 869
Source trans.: yo lo augmento
Research notes: See note on previous entry. H note on s/_\y: "ch ch ch ch ch"

3281 waatena-ka
waate -na =ka
waate -na$_1$ =ka
come go to do =I
V V>V Pro
Translation: I'm going to come.
Orig. spell: wá¯tenaka
Source: 42/0038b-1
Compare: Ar 870
Source trans.:
Research notes: H. notes "o.k."

3282 kaawraniti-ka
kawra -ni -ti =ka
kawra -n$_3$ -ti$_2$ =ka
run out, finish, end mediopass. keep Xing =I
V V>V V>V Pro
Translation: I am finishing.
Orig. spell: ká¯wranitika
Source: 42/0038b-2
Compare: Ar 870
Source trans.: me estoy acabando
Research notes:

3283 sunyin
sunyi **-n**
sunyi -n$_3$
fill up, be full mediopass.
V V>V
Translation: (Someone) is full.
Orig. spell: s/°unyín
Source: 42/0038b-3
Compare: Ar 870
Source trans.: ya me llené
Research notes: The 'y' is marked as a "full y".

3284 wak-TiT
wak= **TiT**
wak= TiT
his/her/its= life, destiny
Pro N
Translation: his life
Orig. spell: wak trítr
Source: 42/0038b-4
Compare: Ar 870
Source trans.: la vida de el
Research notes: The 'i' is marked as "short" H. notes "Nesc. trityun. Ms. suinin. tusiun. Adivina [next entry]. not s\yuynin. Adivina [entry after next]."

3285 suynin
sunyi **-n**
sunyi -n$_1$
fill up, be full past tense
V V:Any
Translation: to (have) filled up
Orig. spell: s/°uynin.
Source: 42/0038b-5
Compare: Ar 870
Source trans.:
Research notes: See note of previous entry.

3286 tuSSun
tussu **-n**
tussu -n$_1$
wait for past tense
V V:Any
Translation: to (have) waited for
Orig. spell: tus/_s/_\yún
Source: 42/0038b-6

Compare: Ar 870
Source trans.:
Research notes: See note on entry two before. Asc's guess.

3287 waaten-ak yeehon

waate	**-n**	**=ak**	**yeeho**	**-n**
waate	-n_3	=ak	yeeho	-n_3
come	mediopass.	=he/she/it	be old, be aged	mediopass.
V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: It won't be long before he gets old.
Orig. spell: wá¯tenak yé¯hón
Source: 42/0039a-1
Compare: Ar 871
Source trans.: se está haciendo viejo ó vieja.
Research notes: H. notes "Pure loud, word."

3288 yeehoon-ak

yehoo	**-n**	**=ak**
yeeho	-n_3	=ak
be old, be aged	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: She is getting old.
Orig. spell: yé¯hó¯nak
Source: 42/0039a-2
Compare: Ar 871
Source trans.: ya se esta haciendo vieja.
Research notes:

3289 mukuSma

mukuSma
mukuSma
old woman
N

Translation: old woman
Orig. spell: mukus/_\ymá
Source: 42/0039a-3
Compare: Ar 871
Source trans.: una vieja
Research notes:

3290 yeehu

yeehu
yeehu
old man
N

Translation: old man

Orig. spell: yé¯hu
Source: 42/0039a-4
Compare: Ar 871
Source trans.: un viejo
Research notes: H. notes "Thinks pl. is mukus/°mamák. O.k."

3291 yerwaSte

yerse	**-Ste**
yerse	-Ste
be torn/tattered/in pieces	perfective
V	V:Any

Translation: torn
Orig. spell: yérwas/_\yte
Source: 42/0039a-5
Compare: Ar 871
Source trans.: ya se me rompió mi vestido de a tiro, ya está rompido.
Research notes:

3292 yerwampin

yerse	**-mpi**	**-n**
yerse	-mpi	-n_1
be torn/tattered/in pieces	make, cause, let	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (someone) tore (something).
Orig. spell: yérwampín
Source: 42/0039a-6
Compare: Ar 871
Source trans.: my clothes are getting del echos pedazos.
Research notes: H. notes "Ms. sic. The e big as if made over." Stamped Aug 15 1929.

3293 yerwaSte

yerse	**-Ste**
yerse	-Ste
be torn/tattered/in pieces	perfective
V	V:Any

Translation: torn
Orig. spell: yerwas/_\yte
Source: 42/0039a-7
Compare: Ar 871
Source trans.: esta muy rompio a la ropa
Research notes: H. notes "Thinks yerwepu, not yerwapu, wd. mean le se quita la ropa sola."

3294 hekSosiy

hekSo	**-si**	**-y**
hekSo	-si$_1$	-y
satisfy, entertain	just	command
V	V>V	V:Any

Translation: Just entertain (someone)!
Orig. spell: heks/_\yos/°íy
Source: 42/0039b-1
Compare: Ar 872
Source trans.: entretenlo
Research notes: H. notes "means to detain a man from doing a crime (malobra)."

3295 hekSot

hekSo	**-t**
hekSo	-t$_1$
satisfy, entertain	do to me!
V	V:Any

Translation: Entertain me!
Orig. spell: heks/_\yot
Source: 42/0039b-2
Compare: Ar 872
Source trans.:
Research notes:

3296 ekkwe-me hiSSe piinase

ekwe	**=me**	**hiSSe**	**piina**	**-se**
ekwe	=me$_1$	hiSSe	piina	-se
not, no	=you	make, do	that	objective
Adv	Pro	V	Pro	N:Any

Translation: Don't do that!
Orig. spell: ’ékkweme his/_s/_\ye pí¯˜nasé‘
Source: 42/0039b-3
Compare: Ar 872
Source trans.: no hagas eso!
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3297 laysaksiy !

laysa	**-ksi**	**-y**
laysa	-ksi	-y
sing softly	really, keep ...ing	command
V	V>V	V:Any

Translation: Sing softly!
Orig. spell: láys/°aks/°íy
Source: 42/0040a-1
Compare: Ar 873

Source trans.: canta latino!
Research notes: H. notes "(no canta grueso)"

3298 ekkwe makam saawe hiTeepu
ekwe makam saawe hiTee -pu
ekwe makam$_{1}$ saawe *hiTe -pu
not, no you all sing do loudly, make loud to oneself
Adv Pro V V V>V
Translation: Don't you all sing loudly!
Orig. spell: ’ékkwemakam s/°á¯we hítré¯pu
Source: 42/0040a-2
Compare: Ar 873
Source trans.: no canten muy recio!
Research notes: H. notes "wá¯hani˜y, inf(ormant). thinks but never heard the word, ev(idently). canta bajito. Ms. güajaniyuths" where the 'n' is "hardly r".

3299 laysaki
laysaki
laysaki
mistake
N
Translation: mistake (or meaning unknown, or not a word)
Orig. spell: lays/°ak/°i
Source: 42/0040a-3
Compare: Ar 873
Source trans.: mistake
Research notes: H. notes "Knows lays/°ak/°i. lays/°ak/°i is a mistake." ; Unclear whether he means laysaki is Mutsun for 'mistake', or the form is a mistake

3300 leeweTe
leeweTe
leeweTe
high-voiced
Adv
Translation: high
Orig. spell: lé¯wetré‘
Source: 42/0040b-1
Compare: Ar 874
Source trans.: una cosa que está alta.
Research notes: H. notes "nesc. hehresiy. Nesc. chielle. Nesc. lewetres. Now remembers lé¯wetré‘. O.k. No final s. Ms. sic. Clear ie in 2nd word. Last word in Ms. legüethse." Stamped Aug 15 1929.

3301 heeleSi
heeleSi
heeleSi
do slowly
V
Translation: slowly
Orig. spell: hé¯les/_\yi
Source: 42/0040b-2
Compare: Ar 874
Source trans.: esta cantando abajo.
Research notes: H. notes "Adivina s/_\yellé canta muy high. Adivinando --- never heard."

3302 rinsiksi

***rinsi**	**-ksi**
*rinsi	-ksi
be deep, low, hoarse	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to be hoarse
Orig. spell: rins/°iks/°i
Source: 42/0040b-3
Compare: Ar 874
Source trans.: ronco
Research notes: H. notes "□riks/°iks/°i."

3303 ekkwe miSte wak-waran

ekwe	**miS**	**-te**	**wak=**	**wara**	**-n**
ekwe	miSSi	-Ste	wak=	wara	-n_2
not, no	be good	perfective	his/her/its=	cut	nominalizer
Adv	V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: His cut is not good.
Orig. spell: 'ekkwe mis/_\yte wakwarán
Source: 42/0041a-1
Compare: Ar 875
Source trans.: no está bien su corte.
Research notes: H. notes "Nesc. henehre. Ev. means no está corado por la mitad."

3304 warsahne

wara	**-s-**	**-hne**
wara	-s_5-	-hne
cut	do repeatedly, many do	passive
V	V>V	V:Any

Translation: (Things) are being cut.
Orig. spell: wárs/°ahné
Source: 42/0041a-2
Compare: Ar 875

Source trans.: lo estan cortando.
Research notes: H. notes "Knows well."

3305 Tinuy

Tiinu	**-y**
Tiinu	-y
wring out, twist	command
V	V:Any

Translation: Twist it!
Orig. spell: trí¯nuy
Source: 42/0041a-3
Compare: Ar 875
Source trans.: tuercelo
Research notes:

3306 Tinin

Tiinu	**-n**
Tiinu	-n_3
wring out, twist	mediopass.
V	V>V

Translation: (Something) is twisting.
Orig. spell: trí¯nin
Source: 42/0041a-4
Compare: Ar 875
Source trans.: lo esta torciendo.
Research notes:

3307 Tiinuhte

Tiinu	**-hte**
Tiinu	-Ste
wring out, twist	perfective
V	V:Any

Translation: twisted
Orig. spell: trí¯nuhte
Source: 42/0041a-5
Compare: Ar 875
Source trans.: ya esta torcido
Research notes: H. notes "Ms. genegta. Adivina hé¯nehte. Only way."

3308 hiwampihnis tollon papel

hiwa	**-mpi**	**-hnis**	***tollo**	**-n**	**pappel**
hiwa	-mpi	-hnis	*tollo	-n_3	pappel
arrive	make, cause, let	passive (past)	be/have much/many	mediopass.	paper, book
V	V>V	V:Any	V	V>V	N

Translation: A lot of paper was brought.
Orig. spell: hiwampihnís/° tóllon papél

Source: 42/0041b-1
Compare: Ar 876
Source trans.:
Research notes: The 2nd 'p' in papél is marked as "single, Aug 20."

3309 waSSa waSSa
waSSa waSSa
waSSa waSSa
much much
quant quant
Translation: a lot, a lot
Orig. spell: was/_s/_\yá, was/_s/_\yá
Source: 42/0041b-2
Compare: Ar 876
Source trans.: oh muncho, muncho! muncho a excrescíon.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. Güasia. was/_s/_\ya. Knows well."

3310 kaan meheesi waSSase
kan mehee -si waSSa -se
kan mehe -si$_1$ waSSa -se
I look, see just much objective
Pro V V>V quant N:Any
Translation: I see a lot.
Orig. spell: ká¯n mehé¯s/°i was/_s/_\yas/°é
Source: 42/0041b-3
Compare: Ar 876
Source trans.:
Research notes:

3311 waatena wetrenin .
waate -na wetre -ni -n
waate -na$_1$ wetre -n$_3$ -n$_1$
come go to do be large/big mediopass. past tense
V V>V Vrevers. V>V V:Any
Translation: It's about to get big.
Orig. spell: wá¯tena wét.renín
Source: 42/0042a-1
Compare: Ar 877
Source trans.: á poco se va haciendo grande.
Research notes: 'wá¯tena' is marked as "va, anda."

3312 wetreSte
wetre -Ste
wetre -Ste
be large/big perfective
Vrevers. V:Any

Translation: large
Orig. spell: wet.res/_\yte
Source: 42/0042a-2
Compare: Ar 877
Source trans.: grande
Research notes:

3313 kuutYihmin

kuutYi	**-Smin**
kuutYi	-Smin
be small/little, be not much	one who does/is X
V	V>N

Translation: a small one
Orig. spell: kú¯t\yihmin
Source: 42/0042a-3
Compare: Ar 877
Source trans.: chiquito
Research notes: H. notes "Shd. be wá¯tenak wets.ren. Vd. Adopt & say this positively. Most imp(ortan)t."

3314 sunyiSte-ka tiiru-ka sunyiinin

sunyi	**-Ste**	**=ka**	**tiiru**	**=ka**	**sunyii**	**-ni**	**-n**
sunyi	-Ste	=ka	tiiru	=ka	sunyi	-n_3	-n_1
fill up, be full	perfective	=I	very, much, really	=I	fill up, be full	mediopass.	past tense
V	V:Any	Pro	quant	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I am very full, I got full.
Orig. spell: s/°unyis/_\yteká, tí¯ruka s/°únyi¯nin
Source: 42/0042b-1
Compare: Ar 878
Source trans.: I filled up de atiro.
Research notes: H. notes "Nesc. 1st word." The 1st 'i' in s/°únyi¯nin is marked as "longish".

3315 puuSaSte-k

puuSa	**-Ste**	**=k**
puuSa	-Ste	=ak
scorch, singe	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He is scorched.
Orig. spell: pú¯s/_\yas/_\ytek
Source: 42/0042b-2
Compare: Ar 878
Source trans.: el está chamuscado, has burnt places on him.
Research notes:

3316 puuSanin kan-uri
puuSa -ni -n kan= urih
puuSa -n$_3$ -n$_1$ kan= urih
scorch, singe mediopass. past tense my= hair
V V>V V:Any Pro N
Translation: My hair got scorched.
Orig. spell: pú¯s/_\yanin kan 'urí
Source: 42/0042b-3
Compare: Ar 878
Source trans.: se me chamuscó el pelo.
Research notes:

3317 ekkwe-ka illonin
ekwe =ka *illo -ni -n
ekwe =ka *illo -n$_3$ -n$_1$
not, no =I burn mediopass. past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: I didn't get burned.
Orig. spell: ’ékkweka ’illonín
Source: 42/0042b-4
Compare: Ar 878
Source trans.: no estoy quemado
Research notes:

3318 illonin pan
***illo -ni -n pan**
*illo -n$_3$ -n$_1$ pan
burn mediopass. past tense bread
V V>V V:Any N
Translation: The bread burned.
Orig. spell: ’íllonin pán
Source: 42/0042b-5
Compare: Ar 878
Source trans.: se quemo de atiro el pan en oven.
Research notes:

3319 puuSanin pan
puuSa -ni -n pan
puuSa -n$_3$ -n$_1$ pan
scorch, singe mediopass. past tense bread
V V>V V:Any N
Translation: The bread got scorched.
Orig. spell: pú¯s/_\yanin pán
Source: 42/0042b-6
Compare: Ar 878

Source trans.: when no mas se quemo por encima el pan
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. Güaneste. get trs. Adivina wá¯nes/_\ytes. Not wann."

3320 warsastap

wara	**-s-**	**-stap**
wara	-s-$_5$	-stap
cut	do repeatedly, many do	passive (past)
V	V>V	V:Any

Translation: (Things) were cut.
Orig. spell: wárs/°as/°tap
Source: 42/0043a-1
Compare: Ar 879
Source trans.: lo cortaron
Research notes: H. notes "nesc. *rike."

3321 soron wak-pattYan

soro	**-n**	**wak=**	**pattYan**
soro	-n$_1$	wak=	pattYan
flow	past tense	his/her/its=	blood
V	V:Any	Pro	N

Translation: His blood was flowing.
Orig. spell: s/°oron wakpatt\yán
Source: 42/0043a-2
Compare: Ar 879
Source trans.: se le estaba saliendo á chorro la sangre, no poquito, sino muncho.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. sic."

3322 waraapu

waraa	**-pu**
wara	-pu
cut	to oneself
V	V>V

Translation: to cut oneself
Orig. spell: wará¯pu
Source: 42/0043a-3
Compare: Ar 879
Source trans.: se cortó
Research notes:

3323 wareepu

waree	**-pu**
ware	-pu
follow	to oneself
V	V>V

Translation: to visit
Orig. spell: ware¯pu

Source: 42/0043a-4
Compare: Ar 879
Source trans.: visitarse.
Research notes: H. notes "Imp(ortan)t. Adivina rikke, pl. rikkehmak. Nesc. I explained carefully." Idiomatic use of -pu.

3324 soro yete pattYan
soro yete pattYan
soro yete pattYan
flow will, later blood
V Adv N
Translation: Blood will flow.
Orig. spell: s/°oró yete patt\yan
Source: 42/0043a-5
Compare: Ar 879
Source trans.: blood will salir a chorros.
Research notes: H. comments "Knows well."

3325 wakkun-me eketsum
wakku -n =me ekeT -sum
wakku -n_3 =me_1 ekeT -sum
drown, overflow mediopass. =you sins, badness, evil with, by means of
V V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: You are drowning in your sins.
Orig. spell: wakkunme ’ekets/°úm
Source: 42/0043b-1
Compare: Ar 880
Source trans.: te vas ogar con tus pecados.
Research notes: The 't' in ’ekets/°úm is noted as "phon. change."

3326 men-nossow
men= nossow
men= nossow
your= breath, spirit, life
Pro N
Translation: Your life.
Orig. spell: men nos/°s/°ów
Source: 42/0043b-2
Compare: Ar 880
Source trans.: tu vida
Research notes: The 's's are marked as "double." The final 'w' is noted as "c(learly)h(eard) forever." Stamped Aug 15 1929.

3327 tuuyunin-ak

tuuyu	**-ni**	**-n**	**=ak**
tuuyu	-n$_3$	-n$_1$	=ak
trap	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got trapped.
Orig. spell: tú¯yuninak
Source: 42/0044a-1
Compare: Ar 881
Source trans.: ya se entrampó
Research notes:

3328 tuuyuSte-ka

tuuyu	**-Ste**	**=ka**
tuuyu	-Ste	=ka
trap	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I am trapped.
Orig. spell: tú¯yus/_\yteká
Source: 42/0044a-2
Compare: Ar 881
Source trans.: ya estoy entrampado.
Research notes: H. notes "Nesc. *hitrminká."

3329 hittunin-ka issu .

hittu	**-ni**	**-n**	**issu**
hittu$_1$	-n$_3$	-n$_1$	issu$_1$
catch, get caught	mediopass.	past tense	hand, arm
V	V>V	V:Any	N

Translation: My hand got caught.
Orig. spell: híttuni«nká 'is/°s/°ú
Source: 42/0044a-3
Compare: Ar 881
Source trans.: se me encogi la mano (being slammed in the door.)
Research notes: H. notes "Dec. o.k. Knows well. Ms. Githrinin ca : gitunin ca. Adiv.: hittrini«nka." Stamped Aug 15 1929.

3330 eeTtak

eT	**-tak**
eT	-tak$_1$
sleep, bed	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in (one's) sleep
Orig. spell: 'é¯trtak
Source: 42/0044b-1

Compare: Ar 882
Source trans.: ay onde duermen
Research notes:

3331 haysa eTTen .
haysa eTTe -n
haysa$_1$ eTTe -n$_3$
they sleep, go to bed mediopass.
Pro V V>V
Translation: They are sleeping.
Orig. spell: haysa ’ettrén
Source: 42/0044b-2
Compare: Ar 882
Source trans.: duermen
Research notes: H. notes "Knows Sp. pies con cabeza."

3332 haysa eTTen hemec'a wak-moohel korotka
haysa eTTe -n hemec'a wak= moohel koro -tka
haysa$_1$ eTTe -n$_3$ hemec'a wak= moohel koro -tak$_1$
they sleep, go to bed mediopass. one, a his/her/its= head leg, foot at, in, to, on
Pro V V>V num Pro Nrevers. N N:Any

yuu aNNis koroosum wak-koro
yuu aNNis koroo -sum wak= koro
yuu$_2$ aNNis koro -sum wak= koro
and, and so other one, another, other, next, last leg, foot with, by means of his/her/its= leg, foot
conj N N N:Any Pro N

mooheltak .
moohel -tak
moohel -tak$_1$
head at, in, to, on
Nrevers. N:Any
Translation: They are sleeping, one with his head at (the other's) feet, and another with his feet, his feet at (one's) head.
Orig. spell: háysa ’ettren, hémetc’a wak mó¯hel kórotka yú¯ ’ánn\yis/° koro¯s/°um wakkoró mó¯heltak.
Source: 42/0044b-3
Compare: Ar 882
Source trans.:
Research notes: 'koro¯s/°um' is circled, but nothing is stated about it. H. notes "Nesc. walte totally. Ms. Gualte. Adivina walte not -ti." where the 'e' in walte is noted as "adv. -e." Stamped Aug 15 1929.

3333 waatena lakkenin hismen
waate -na laake -ni -n hismen
waate -na$_1$ laake -n$_3$ -n$_1$ hismen
come go to do rise mediopass. past tense sun
V V>V V V>V V:Any N
Translation: The sun is about to rise (will have risen).
Orig. spell: wá¯tena *lakkenin his/°mén
Source: 42/0045a-1
Compare: Ar 883
Source trans.:
Research notes: H. notes of *lakkenin "nesc. but ev. o.k." (See 42/0045a-5).

3334 hope hismen taprey
hope hismen taprey
hope hismen taprey
climb , mount sun up, above, top
V N Adv
Translation: The sun is climbing up.
Orig. spell: hopé‘ his/°men tapréy
Source: 42/0045a-2
Compare: Ar 883
Source trans.: ya va subiendo muy alto el sol.
Research notes:

3335 akkuhte hismen
akku -hte hismen
akku -Ste hismen
enter, go in perfective sun
V V:Any N
Translation: The sun has set.
Orig. spell: ’ákkuhte hismén
Source: 42/0045a-3
Compare: Ar 883
Source trans.: se metió el sol
Research notes:

3336 waksasmin-me
***waksa -Smin =me**
*waksa -Smin =me$_1$
be stingy one who does/is X =you
V V>N Pro
Translation: You are stingy.
Orig. spell: wáksasmin me
Source: 42/0046a-1
Compare: Ar 885

Source trans.:
Research notes: H. notes "sic. = wáksaste. Look up elsewhere." Stamped Aug 15 1929. In reference to Ar 884 on page 42/0045b H. notes "*wartcihmin evidently. Nesc. estrecho es un camino angosto, that is only the width of a wagon, no mas que quepa una carreta, una caleza. Stamped 'Aug 15 1929'."

3337 wackiy

wacki	**-y**
wacki	-y
crack, split	command
Vrevers.	V:Any

Translation: Split it!
Orig. spell: watckíy
Source: 42/0046b-1
Compare: Ar 886
Source trans.: najalo!
Research notes:

3338 men-siitsum

men=	**sit**	**-sum**
men=	sit	-sum
your=	tooth	with, by means of
Pro	N	N:Any

Translation: with your teeth
Orig. spell: men sí¯t.s/°um
Source: 42/0046b-2
Compare: Ar 886
Source trans.: con tus dientos
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3339 helken haysa .

heLke	**-n**	**haysa**
heLke	-n_3	$haysa_1$
be happy, be glad	mediopass.	they
V	V>V	Pro

Translation: They are happy.
Orig. spell: helken-hays/°a.
Source: 42/0047a-1
Compare: Ar 887
Source trans.:
Research notes: H. notes "Nesc. helwen. It is otro idioma. It is when ya se van. helwen haysa = estos se van ya. Ms. Gellquen." where the 'q' is marked as ""g" for q." Of helken-hays/°a H. notes "Knows." Stamped Aug 15 1929.

3340 wetsepuy

wetse	**-pu**	**-y**
wetse	-pu	-y
uncover	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Uncover yourself!
Orig. spell: wet.sepúy
Source: 42/0047b-1
Compare: Ar 888
Source trans.: destapate!
Research notes:

3341 wetsey nuk

wetse	**-y**	**nuk**
wetse	-y	nuk_1
uncover	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Uncover it!
Orig. spell: wet.sey nuk
Source: 42/0047b-2
Compare: Ar 888
Source trans.: destapalo!
Research notes:

3342 wetsepuy men-huttu

wetse	**-pu**	**-y**	**men=**	**huttu**
wetse	-pu	-y	men=	huttu
uncover	to oneself	command	your=	belly, stomach
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Uncover your belly!
Orig. spell: wet.sepuy men huttú
Source: 42/0047b-3
Compare: Ar 888
Source trans.: destapate la barriga.
Research notes: H. notes "Ms. Güetsopui. Dionisia says quitate wd. mean do away with it. sacate means protrude it neither means destapate. (Asc.) Adivina wet.s/°epuy, not wet.sopuy. Again vd. after months. Knows." Stamped Aug 15 1929.

3343 himmunin-ka moohel

***himmu**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**moohel**
*himmu	$-n_3$	$-n_1$	=ka	moohel
be dizzy, be tipsy	mediopass.	past tense	=I	head
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: I got dizzy in the head.
Orig. spell: himmuni«nka mó¯hel

Source: 42/0048a-1
Compare: Ar 889
Source trans.: se me ataran to me cabeza
Research notes: H. notes " = himmuni«n kanmó¯hel/°."

3344 himmunin kan-moohel

***himmu**	**-ni**	**-n**	**kan=**	**moohel**
*himmu	-n_3	-n_1	kan=	moohel
be dizzy, be tipsy	mediopass.	past tense	my=	head
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: My head got dizzy.
Orig. spell: himmuni«n kanmó¯hel/°
Source: 42/0048a-2
Compare: Ar 889
Source trans.: se me ataran to mi cabeza.
Research notes:

3345 himsu

***himmu**	**-s-**
*himmu	-s-$_5$
be dizzy, be tipsy	do repeatedly, many do
V	V>V

Translation: to stagger
Orig. spell: hims/°u
Source: 42/0048a-3
Compare: Ar 889
Source trans.: andar bambaleando, to walk staggering.
Research notes:

3346 himsunin-ak

***himmu**	**-s-**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*himmu	-s-$_5$	-n_3	-n_1	=ak
be dizzy, be tipsy	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He was staggering.
Orig. spell: híms/°uninak
Source: 42/0048a-4
Compare: Ar 889
Source trans.: they están medio borrachos.
Research notes:

3347 yuu men himmuSte

yuu	**men**	***himmu**	**-Ste**
yuu$_2$	men	*himmu	-Ste
and, and so	you	be dizzy, be tipsy	perfective
conj	Pro	V	V:Any

Translation: And you are drunk.
Orig. spell: yú¯ men himmus/_\yte
Source: 42/0048a-5
Compare: Ar 889
Source trans.: tu tambien estas staggering.
Research notes: H. notes "= himmus/_\yteme". Stamped Aug 15 1929.

3348 himmuSte-me

***himmu**	**-Ste**	**=me**
*himmu	-Ste	=me$_1$
be dizzy, be tipsy	perfective	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You are drunk.
Orig. spell: himmus/_\yteme
Source: 42/0048a-6
Compare: Ar 889
Source trans.: tu tambien estas staggering.
Research notes:

3349

wahku	kammes		yete
wahku	**kan**	**=mes**	**yete**
wahku	kan	=mes$_1$	yete
cut open	I	=you (obj.)	will, later
V	Pro	Pro	Adv

Translation: I will cut you open/knife you.
Orig. spell: wahku kammes yeté
Source: 42/0048b-1
Compare: Ar 890
Source trans.: y (I) am g(oing). to give you a slice with a knife opening you as that way.
Research notes: H. notes "Knows well." Stamped Aug 15 1929.

3350

kaan	hinnesu		hinnesu-ka			nuhu
kan	**hinne**	**-su**	**hinne**	**-su**	**=ka**	**nuhu**
kan	hinne	-su	hinne	-su	=ka	nuhu
I	walk, move, go	go to do	walk, move, go	go to do	=I	there
Pro	V	V>V	V	V>V	Pro	Adv

Translation: I am going in order to go there.
Orig. spell: (ká¯n hínnes/°u, hínnesuka) nuhú
Source: 42/0049a-1
Compare: Ar 891
Source trans.: allá voy a ir
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3351 hinnena-ka nuhu nahan
hinne -na =ka nuhu nahan
hinne -na$_1$ =ka nuhu nahan
walk, move, go go to do =I there there
V V>V Pro Adv Adv
Translation: I go to go there, there.
Orig. spell: hínnenaka (nuhu, nahan)
Source: 42/0049b-1
Compare: Ar 892
Source trans.: yo voy a ir par allá aohra (sic).
Research notes: H. notes "No -t permissible. t ev. for yete." Stamped Aug 15 1929.

3352 werhosmak
werho -smak
werho -smak
make leather, tan one who does X often
V V>N
Translation: leather-makers
Orig. spell: werhosmak
Source: 42/0050a-1
Compare: Ar 893
Source trans.: los cuereros.
Research notes: H. notes "wé¯ro = cuero (from Sp.). Thinks pl. of skins wd. be wé¯rukma. Does not know at all well. Ms. sic. get verb." Stamped Aug 15 1929.

3353 weero
weeru
weeru
leather, hide, pelt
N
Translation: leather
Orig. spell: wé¯ro
Source: 42/0050a-2
Compare: Ar 893
Source trans.: cuero
Research notes:

3354 kaan werho
kan werho
kan werho
I make leather, tan
Pro V
Translation: I'm making leather.
Orig. spell: ká¯n werho
Source: 42/0050a-3

Compare: Ar 893
Source trans.: yo estoy haciendo cueros.
Research notes:

3355 werhoSmak

werho	**-smak**
werho	-smak
make leather, tan	one who does X often
V	V>N

Translation: leather makers
Orig. spell: werhos/_\ymak
Source: 42/0050a-4
Compare: Ar 893
Source trans.: cuereros
Research notes: H. notes "Knows instantly."

3356 weerokma

weeru	**-kma**
weeru	-mak$_1$
leather, hide, pelt	plural
N	N:Any

Translation: leathers (pieces of leather)
Orig. spell: we¯rokma
Source: 42/0050a-5
Compare: Ar 893
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl."

3357 huuya-ka kan-sottowe

huya	**=ka**	**kan=**	**sottow**	**-e**
huya	=ka	kan=	sottow	-se
illuminate, light	=I	my=	fire	objective
V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I light my fire.
Orig. spell: hú¯yaká kán-sóttowe‘.
Source: 42/0050b-1
Compare: Ar 894
Source trans.: voy ir a trae un tizan para atizar mi lumbre.
Research notes: The 'a' in kán is marked as "short".

3358 huuyana-ka

huya	**-na**	**=ka**
huya	-na$_1$	=ka
illuminate, light	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to light the fire.

Orig. spell: hú¯yanaká
Source: 42/0050b-2
Compare: Ar 894
Source trans.: voy ir a agarrar lumbre.
Research notes:

3359 huuyay

huya	**-y**	
huya	-y	
illuminate, light	command	
V	V:Any	

Translation: Turn on the light! (Light (something) up!)
Orig. spell: hú¯yay
Source: 42/0050b-3
Compare: Ar 894
Source trans.: prende la luz.
Research notes: H. notes "Satisfactory. no such word as *wina. Ms. Giina ca." Stamped Aug 15 1929.

3360 huuyina-ka

huya	**-na**	**=ka**
huya	-na$_1$	=ka
illuminate, light	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to light (it)/I go to turn on the light.
Orig. spell: hú¯yinaka
Source: 42/0050b-4
Compare: Ar 894
Source trans.: voy por lumbre.
Research notes: H. notes "Knows well."

3361 huuyiy

huya	**-y**
huya	-y
illuminate, light	command
V	V:Any

Translation: Light it!
Orig. spell: hú¯yiy
Source: 42/0050b-5
Compare: Ar 894
Source trans.: vete por lumbre.
Research notes:

3362 huuyay

huya	**-y**
huya	-y
illuminate, light	command
V	V:Any

Translation: Turn on the light!
Orig. spell: hú¯yay
Source: 42/0050b-6
Compare: Ar 894
Source trans.: prende la luz!
Research notes:

3363 hussuy

hussu	**-y**
hussu	-y
bury and roast	command
V	V:Any

Translation: Bury and roast it!
Orig. spell: hus/°s/°úy
Source: 42/0051a-1
Compare: Ar 895
Source trans.: tatemalo!
Research notes:

3364 hussuna-ka

hussu	**-na**	**=ka**
hussu	-na$_1$	=ka
bury and roast	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to bury and roast it.
Orig. spell: hús/°s/°unaká
Source: 42/0051a-2
Compare: Ar 895
Source trans.: voy ir a tatemar.
Research notes: H. notes "No mescal or quiotes here, no se dan. Used to buy fire --- the Ind(ian)s. bo(ugh)t fire. Most imp(ortan)t. They made fire with sauco sticks -- hasta que se prenia el corazon del palo. What attencion they had given to things. Ms. Giisina." Stamped Aug 15 1929.

3365 hiiyisi

hiiyi	**-si**
hiiyi	-si$_1$
light/bring fire	just
V	V>V

Translation: to just bring the fire.
Orig. spell: hí¯yis/°i

Source: 42/0051a-3
Compare: Ar 895
Source trans.: voy ir agarrar lumbre.
Research notes: H. notes "Knows well."

3366 hiSSena-ka

hiSSe	**-na**	**=ka**
hiSSe	-na$_1$	=ka
make, do	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'll go do it.
Orig. spell: his/_s/_\yenaká
Source: 42/0051b-1
Compare: Ar 896
Source trans.: voy ir hacer.
Research notes:

3367 hissena-ka

hisse	**-na**	**=ka**
hisse	-na$_1$	=ka
choose, select, separate out	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to choose.
Orig. spell: hís/°s/°enaká
Source: 42/0051b-2
Compare: Ar 896
Source trans.: voy ir a descoger.
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3368 hiiTona-ka

hiTro	**-na**	**=ka**
hiTro	-na$_1$	=ka
pull, drag, stretch	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to drag/pull (something).
Orig. spell: hí¯tr/°onaka
Source: 42/0052a-1
Compare: Ar 897
Source trans.: voy ir a arrastrar
Research notes:

3369 hiiTona-me

hiTro	**-na**	**=me**
hiTro	-na$_1$	=me$_1$
pull, drag, stretch	go to do	=you
V	V>V	Pro

Translation: You go to pull it.
Orig. spell: hí¯troname
Source: 42/0052a-2
Compare: Ar 897
Source trans.: tu vas ir a arrastrar.
Research notes: H. notes "□hiktronane. Ms. gicthrona." where the 'c' is marked as "c clear both occurrences." H. continues "□hiktronak. Only hí¯tronak. Knows well."

3370 hiiTona-k

hiTro	**-na**	**=k**
hiTro	-na$_1$	=ak
pull, drag, stretch	go to do	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He goes to pull.
Orig. spell: hí¯tronak
Source: 42/0052a-3
Compare: Ar 897
Source trans.:
Research notes: H. notes "Knows well."

3371 laalakse

laalak	**-se**
laalak	-se
goose	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: goose (obj.)
Orig. spell: lá¯lakse
Source: 42/0052b-1
Compare: Ar 898
Source trans.: voy ir a descojer los ansares. (e.g. to pick big ones from the coop for to kill.)
Research notes: H. notes "Vd. verb & vd. mg., very sure & correct." The 1st 'a' is marked as "very long." The top of the page has "hí¯enaka" crossed out.

3372 hissey laalak

hisse	**-y**	**laalak**
hisse	-y	laalak
choose, select, separate out	command	goose
V	V:Any	Nrevers.

Translation: Choose a goose!
Orig. spell: his/°s/°ey lá¯lak
Source: 42/0052b-2
Compare: Ar 898
Source trans.: descoje las ansaras!
Research notes: H. notes "get kán-hi¯s/°e. Ms. Giissena. his/°s/°enaka. Not *hí¯s/°ena." where the 'e' in his/°s/°enaka is marked as "short." Stamped Aug 15 1929.

3373 hissena-ka

hisse	**-na**	**=ka**
hisse	-na$_1$	=ka
choose, select, separate out	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to choose.
Orig. spell: his/°s/°enaka
Source: 42/0052b-3
Compare: Ar 898
Source trans.:
Research notes:

3374 hissena-ka sitluhminse

hisse	**-na**	**=ka**	**sitlu**	**-Smin**	**-e**
hisse	-na$_1$	=ka	sitlu	-Smin	-se
choose, select, separate out	go to do	=I	be small	one who does/is X	objective
V	V>V	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: I go to choose a small one.
Orig. spell: his/°s/°enaka sitluhminse
Source: 42/0053a-1
Compare: Ar 899
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic."

3375 sitluhmin

sitlu	**-Smin**
sitlu	-Smin
be small	one who does/is X
V	V>N

Translation: small one
Orig. spell: sitluhmin
Source: 42/0053a-2
Compare: Ar 899
Source trans.: chiquito. (singular)
Research notes: H. notes "= s/°itluhmine ka"

3376 sitluhmine-ka

sitlu	**-Smin**	**-e**	**=ka**
sitlu	-Smin	-se	=ka
be small	one who does/is X	objective	=I
V	V>N	N:Any	Pro

Translation: I...a small one.
Orig. spell: s/°itluhmineka
Source: 42/0053a-3
Compare: Ar 899

Source trans.: chiquito.
Research notes: Forms a sentence with the following entry.

3377 hiisuykun

hisse	**-yku**	**-n**
hisse	-na$_1$	-n$_1$
choose, select, separate out	go to do	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: ...went to choose.
Orig. spell: hí¯s/°uykun
Source: 42/0053a-4
Compare: Ar 899
Source trans.: voy ir a descoger los chiquitos.
Research notes: The 'kun' is marked as "vd." Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. sic." Forms a sentence with the previous entry.

3378 sitluhmak

sitlu	**-mak**
sitlu	-mak$_1$
be small	plural
V	N:Any

Translation: small ones
Orig. spell: s/°itluhmak
Source: 42/0053a-5
Compare: Ar 899
Source trans.: chiquito. (pl.)
Research notes: There is some water damage which smudged some text & then H. notes "Knows the word." Could refer to the word that was smudged or to previous word.

3379 kaan wenrena

kan	**wenre**	**-na**
kan	wenre	-na$_1$
I	hunt rabbits	go to do
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I go rabbit-hunting.
Orig. spell: ká¯n wenrena
Source: 42/0054b-1
Compare: Ar 900, 901
Source trans.: ir a cazar conejos.
Research notes: The 2 Arroyo sentences are connected by a squiggly bracket & the statement: "Notabis na, su." The page starts with "Does not approve, must be wenerká, voy a conejear. Something like this, & 1st e is short." H. notes "Not wé¯rena. Voluntarily corrected Cues's Güerena. Page 42/0053b states in typed text: "ENTRIES 900-949". Page 42/0054a has handwritten: "Cues 900. Complete."

3380 heewestak wak-aanane

heeweh	**-tak**	**wak=**	**aanan**	**-e**
heeweh	-tak$_1$	wak=	aanan	-se
shadow, shade	at, in, to, on	his/her/its=	mother	objective
N	N:Any	Pro	N	N:Any

Translation: His mother is in the shade.
Orig. spell: hé¯westak wak'a¯nane
Source: 42/0055a-1
Compare: Ar 902
Source trans.: esta sombreando a su madre.
Research notes: Structure of sentence anomalous.

3381 heewe

heeweh
heeweh
shadow, shade
N

Translation: shadow
Orig. spell: hé¯we
Source: 42/0055a-2
Compare: Ar 902
Source trans.: la sombra
Research notes:

3382 heewemit

hewhe	**-mi**	**-t**
hewhe	-mi	-t$_1$
shade, make shade	for someone's sake	do to me!
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Give me some shade! / Shade me!
Orig. spell: hé¯wemit
Source: 42/0055a-3
Compare: Ar 902
Source trans.: sombreame!
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3383 hiTyana-ka

hiTya	**-na**	**=ka**
hiTya	-na$_1$	=ka
sew	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to sew.
Orig. spell: hitr.(V\i)yanaká
Source: 42/0055b-1
Compare: Ar 903

Source trans.:
Research notes: H. notes "sic." Stamped Aug 15 1929. Again there appears the cap V symbol with a small letter i in it. This one, unlike the previous, is on top of the word and may simply imply the insertion of the letter i. See printout for verification.

3384 hiTTana-ka

hiTTa	**-na**	**=ka**
hiTTa	-na$_1$	=ka
wash	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to wash.
Orig. spell: híttranaká
Source: 42/0056a-1
Compare: Ar 904
Source trans.: voy ir a lavar. (not clothes, but hands or alguna cosita.)
Research notes: H. notes that "Another sheet has word to make tasajo well spelled." Stamped Aug 15 1929.

3385 hitwena-ka

hitwe	**-na**	**=ka**
hitwe	-na$_1$	=ka
turn, crank	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to crank it.
Orig. spell: hitwenaká
Source: 42/0056b-1
Compare: Ar 905
Source trans.: voy ir a dar buelta (as one cranks a ford).
Research notes: H. begins the page with "They deban buelta al torno in the telar to make medias fresadas."

3386 hitwey

hitwe	**-y**
hitwe	-y
turn, crank	command
V	V:Any

Translation: Crank it!
Orig. spell: hitwey
Source: 42/0056b-2
Compare: Ar 905
Source trans.: cranks the ford.
Research notes: H. notes "Nesc. how to say it revolves. Nesc. last 2 words."

3387 pesyoy

pesyo	**-y**
pesyo	-y
think, remember	command
V	V:Any

Translation: Remember!
Orig. spell: pes/°\yóy
Source: 42/0056b-3
Compare: Ar 905
Source trans.: acuerdate!
Research notes: The 's' is marked as "single", and the 'y' is noted as "possibly a full y." Stamped Aug 15 1929. H. ntoes "get intr." In the margin H. notes "hitwey es cosa de sinwena, of cranking with a crank. Agrees rather reluctnantly to hitwenak, esta dando vueltas el papalote. Agrees to hitwes/°, as name of the crank."

3388 hinsu
hinsu
hinsu
know
Vrevers.
Translation: to know
Orig. spell: hins/°u
Source: 42/0057a-1
Compare: Ar 906
Source trans.: sabe
Research notes: H. notes "nesc. hins/°us/_\ymin. Adivina hit.s/_\yus/_\ymin, not hits/°us/_\ymin." The page begins with very very light text: "{?} Sp. word but zozo {?} Sp. word tonto. Appl. zonzo, {?} stupid, silly. Ms. sic." Stamped Aug 15 1929.

3389 hitron-ak-was kariy

hiTro	**-n**	**=ak**	**=was**	**kariy**
hiTro	-n$_1$	=ak	=was	kariy
pull, drag, stretch	past tense	=he/she/it	=him/her/it	outside, outdoors
V	V:Any	Pro	Pro	Adv

Translation: He pulled it outside.
Orig. spell: hít.ronakwas karí˜y
Source: 42/0057b-1
Compare: Ar 907
Source trans.: lo jaló par afuera.
Research notes: The 'r' following the 't' is marked as "voiced" and the dot between them is emphasized with the statement "dot."

3390 hitrompin

hiTro	**-mpi**	**-n**
hiTro	-mpi	-n$_1$
pull, drag, stretch	make, cause, let	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He made it pull/stretch.
Orig. spell: hit.rompín
Source: 42/0057b-2
Compare: Ar 907

Source trans.: la jaló
Research notes: The 'r' following the 't' is marked as "voiced." H. notes "Ask hitrorpu, jalarse." Stamped Aug 15 1929.

3391 hiTro
hiTro
hiTro
pull, drag, stretch
V
Translation: pull
Orig. spell: hitr.ro
Source: 42/0057b-3
Compare: Ar 907
Source trans.: to pull
Research notes: H. notes " Dec. hitr.ro, to pull."

3392 hiTorpu

hiTor	**-pu**
hiTro	-pu
pull, drag, stretch	to oneself
V	V>V

Translation: to drag/pull oneself
Orig. spell: hitrorpu
Source: 42/0057b-4
Compare: Ar 907
Source trans.: se jala
Research notes: H. notes "Knows well."

3393 essepuy men

esse	**-pu**	**-y**	**men**
esse$_2$	-pu	-y	men
dress, cover	to oneself	command	you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You, get dressed!
Orig. spell: ’es/°s/°epuy mén
Source: 42/0058a-1
Compare: Ar 908
Source trans.: cobrete tu.
Research notes: H. notes "2 words."

3394 mehey

mehe	**-y**
mehe	-y
look, see	command
V	V:Any

Translation: Look!

Orig. spell: mehéy
Source: 42/0058a-2
Compare: Ar 908
Source trans.: miralo!
Research notes: H. notes "□ wehey."

3395 heewehtak
heeweh -tak
heeweh -tak$_1$
shadow, shade at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the shade
Orig. spell: hé¯wehtak
Source: 42/0058a-3
Compare: Ar 908
Source trans.: en la sombra
Research notes:

3396 hewhey
hewhe -y
hewhe -y
shade, make shade command
Vrevers. V:Any
Translation: Cast a shadow!
Orig. spell: hewhéy
Source: 42/0058a-4
Compare: Ar 908
Source trans.: sombréalo!
Research notes: H. notes "Now remembers perfectly, very imp(ortan)t."

3397 kewey nuk
keewe -y nuk
keewe -y nuk$_1$
stop command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Stop him/her!
Orig. spell: ké¯wey nuk
Source: 42/0058a-5
Compare: Ar 908
Source trans.: atajalo!
Research notes:

3398 keewey
keewe -y
keewe -y
stop command
V V:Any
Translation: stop!
Orig. spell: ke¯wéy
Source: 42/0058a-6
Compare: Ar 908
Source trans.: ataja. He will do it on foot, will run & atajar alguna cosa.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. Güegei: gugüi: quegüei. Adivina wé¯héynuk, tapalo!" where the 1st 'e' is marked as "long."

3399 huunapuy men-moohel yu-me
huuna -pu -y men= moohel yuu =me
huuna -pu -y men= moohel yuu_2 $=me_1$
cure, heal to oneself command your= head and, and so =you
V V>V V:Any Pro Nrevers. conj Pro

wollopuy
wollo -pu -y
wollo -pu -y
cover the head to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Cure your head and cover your head!
Orig. spell: hú¯napuy menmó¯hel, yu me wollopuy.
Source: 42/0058b-1
Compare: Ar 909
Source trans.: curate y tapate la cabeza.
Research notes: hú¯napuy is underlined with 3 lines as is curate, yu is underlined with 2 lines as is y in the definition, and yu me wollopuy is underlined once corresponding to the single underline of tapate la cabeza.

3400 wollohte-ka
wollo -hte =ka
wollo -Ste =ka
cover the head perfective =I
V V:Any Pro
Translation: My head is covered.
Orig. spell: wollohte ka
Source: 42/0058b-2
Compare: Ar 909
Source trans.: ya tengo mi cabeza amanada con un trapo.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. sic."

3401 wellopuy

wollo	**-pu**	**-y**
wollo	-pu	-y
cover the head	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Cover your head!
Orig. spell: wéllopuy
Source: 42/0058b-3
Compare: Ar 909
Source trans.:
Research notes: H. notes "O.k. Knows. = wólloypuy. Knows both & one is as good as the other."

3402 wolloypuy

wollo	**-pu**	**-y**
wollo	-pu	-y
cover the head	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Cover your head!
Orig. spell: wólloypuy
Source: 42/0058b-4
Compare: Ar 909
Source trans.:
Research notes: Of wéllopuy H. notes: "Knows both & one is as good as the other." The inserted -y is unlikely to be imperative, and more likely to be an error.

3403 wolloy nuk

wollo	**-y**	**nuk**
wollo	-y	nuk_1
cover the head	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Cover it (someone's head)!
Orig. spell: wolloynúk
Source: 42/0059a-1
Compare: Ar 910
Source trans.: amarralo. (said of tying head up only)
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3404 Tuukay !

Tuuka	**-y**
Tuuka	-y
beg, ask for	command
V	V:Any

Translation: Ask for it!
Orig. spell: trú¯kay
Source: 42/0059b-1

Compare: Ar 911
Source trans.: pidelo!
Research notes:

3405 Tuukay tollon !
Tuuka -y *tollo -n
Tuuka -y *tollo -n_3
beg, ask for command be/have much/many mediopass.
V V:Any V V>V
Translation: Ask for a lot!
Orig. spell: trú¯kay tollón
Source: 42/0059b-2
Compare: Ar 911
Source trans.: pide muncho.
Research notes:

3406 amSi-me kannis hummite
amSi =me kannis hummi -ti
amSi =me_1 kannis hummi -ti_2
so that, in order to =you me give keep Xing
conj Pro Pro V V>V
Translation: so that you keep giving me.
Orig. spell: 'ams/_\yi me kannis hummite
Source: 42/0059b-3
Compare: Ar 911
Source trans.: para que me convida a mí
Research notes: H. notes "nesc. *wa¯sika. Ms. Güasi. Adivina wá¯s/°i. Nesc. wholly. □wá¯sun. Adivina wák-trú¯ka 'éyé, iba pedir. Not *'e¯ye. Impt. Nesc. but adivina." Stamped Aug 15 1929. Interpretation of last word unsure.

3407 wahciy
wakci -y
wakci -y
scratch command
V V:Any
Translation: Scratch!
Orig. spell: wahtcí˜y
Source: 42/0061a-1
Compare: Ar 914
Source trans.: arañalo. Means to scratch as a cat does.
Research notes: H. notes "Knows well. *men wahtci. O.k. Ms. sic." Stamped Aug 15 1929. On page 42/0060a with reference to Ar 912 H. notes "Knows Sp. hirió. Nesc. verb. Ev. wa¯nenin or the like. Ms. sic. Se harto el acaso. Sp. hartar, to eat too much. Adivina wá¯nenin, not *wannenin. Stamped 'Aug 15 1929'." On page 42/0060b with reference to Ar 913 H. notes: "Nesc. Stamped 'Aug 15 1929'. Ms. güiltiosmin: güiloi. Adivina wilt\yos/_ymin. willoy nuk. For wiloy does not sound good, nor wí¯loy. See 969."

3408 wakciy nuk
wakci -y nuk
wakci -y nuk$_1$
scratch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Scratch it!
Orig. spell: waktciy nuk
Source: 42/0061a-2
Compare: Ar 914
Source trans.:
Research notes: H. notes "Knows."

3409 meen wahu
men waaha
men waaha$_1$
you scratch
Pro V
Translation: You scratch.
Orig. spell: mé¯n wahú
Source: 42/0061a-3
Compare: Ar 914
Source trans.: tu razguñas
Research notes: The 'a' is marked as "short" and the 'h' is also marked "short". H. notes "Knows also well. Surely wahu¯ pan\y --- not wahpan\y, that is too short."

3410 wihyampi-me kannis
wihya -mpi =me kannis
wihya -mpi =me$_1$ kannis
be irritated/bothered/annoyed make, cause, let =you me
Vrevers. V>V Pro Pro
Translation: You irritate me.
Orig. spell: wíhyampi mé kannís
Source: 42/0061b-1
Compare: Ar 915
Source trans.: me mortificas muncho (as der Einsam jetzt macht hier in Hause).
Research notes: H notes "get intr." Stamped Aug 15 1929.

3411 wihyanin-ak
wihya -ni -n =ak
wihya -n$_3$ -n$_1$ =ak
be irritated/bothered/annoyed mediopass. past tense =he/she/it
Vrevers. V>V V:Any Pro
Translation: He was/got annoyed.
Orig. spell: wih.yaninak
Source: 42/0061b-2

Compare: Ar 915
Source trans.: regañó
Research notes: H. notes "A good word. Knows well. □wih.yá."

3412 tutper
tutper
tutper
eyelash
N
Translation: eyelash
Orig. spell: tutper
Source: 42/0062a-1
Compare: Ar 916
Source trans.: pestaña, eyelash.
Research notes: The page begins with H. commenting on Arroyo's text: "means long eyelashed. Some have their lashes to their (sic) bottom of their eyes. Ev. wíltr/°uhmin."

3413 Simpur
Simpur
Simpur
eyebrow, eyelash
N
Translation: eyebrow
Orig. spell: s/_\yimpur
Source: 42/0062a-2
Compare: Ar 916
Source trans.: eyebrow
Research notes: H. notes that "Women now look like payasos (clowns)."

3414 layTaSte wak-Simpur

layTa	**-Ste**	**wak=**	**Simpur**
layTa	-Ste	wak=	Simpur
be tall, be long	perfective	his/her/its=	eyebrow, eyelash
Vrevers.	V:Any	Pro	N

Translation: His eyelashes are long.
Orig. spell: lá¯˘ytras/_\yte waks/_\yimpur.
Source: 42/0062a-3
Compare: Ar 916
Source trans.: muy larga la pestaña
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3415 he'e
he'e
he'e
yes
Adv

Translation: yes
Orig. spell: he'e'
Source: 42/0062b-1
Compare: Ar 917
Source trans.: yes
Research notes: H. notes "Nesc. *trissehte or trí¯. Adivina trí¯s/°ihte. not trissihte. But n. mg." Stamped Aug 15 1929.

3416 watku
watkuh
watkuh
loincloth
N
Translation: loincloth
Orig. spell: watku
Source: 42/0063a-1
Compare: Ar 918
Source trans.: zapeta (used by the men). They were of trapo in inf(ormant).'s time.
Research notes:

3417 marahwas

marah	**-was**
marah	-was
fur, leaf, hair	from, of
Nrevers.	N:Any

Translation: made of leaves
Orig. spell: márahwas
Source: 42/0063a-2
Compare: Ar 918
Source trans.: of ojas
Research notes:

3418 mara
marah
marah
fur, leaf, hair
Nrevers.
Translation: leaf
Orig. spell: márá'
Source: 42/0063a-3
Compare: Ar 918
Source trans.: oja
Research notes: The glottal stop is marked as "clear".

3419 hurekwas

hurek	**-was**
hurek	-was
nerve, sinew, ligament	from, of
N	N:Any

Translation: made of sinews
Orig. spell: hurekwás
Source: 42/0063a-4
Compare: Ar 918
Source trans.: of nervios
Research notes:

3420 hurek

hurek
hurek
nerve, sinew, ligament
N

Translation: ligament
Orig. spell: hurek
Source: 42/0063a-5
Compare: Ar 918
Source trans.: nervios
Research notes: H. notes that "watku marahwas is a good sentence, = está hecho de zacate mi zapeta. Inf. heard they made for women ná¯was from hips to knee, made of tule (not of zacate), well split & fixed -- as least fhose from tular. Get pl. of watku and *tarah." Of *tarah H. notes "Surely for tarahas/°an, sauz. But never heard merely taráh. But cp. vocs."

3421 watkuhmak

watkuh	**-mak**
watkuh	-mak$_1$
loincloth	plural
N	N:Any

Translation: loincloths
Orig. spell: watkuhmak
Source: 42/0063a-6
Compare: Ar 918
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl. Knows the word well."

3422 tuuris

tuuriS
tuuriS
fingernail
N

Translation: fingernail

Orig. spell: tú¯ris
Source: 42/0063b-1
Compare: Ar 919
Source trans.: uña
Research notes: H. notes "Look up."

3423 allenin-ka tuuris

alle	**-ni**	**-n**	**=ka**	**tuuriS**
alle	-n$_3$	-n$_1$	=ka	tuuriS
break	mediopass.	past tense	=I	fingernail
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: I broke my fingernail.
Orig. spell: ’állenin-ka tú¯ris
Source: 42/0063b-2
Compare: Ar 919
Source trans.: se me quebró la uña.
Research notes: H. notes "Nesc. wittuninka, witninká. Ms. sic." Stamped Aug 15 1929.

3424 wittunin-ak

wittu	**-ni**	**-n**	**=ak**
wittu	-n$_3$	-n$_1$	=ak
break	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It broke.
Orig. spell: wíttuninak
Source: 42/0063b-3
Compare: Ar 919
Source trans.: se trompezó
Research notes: H. notes "Knows wíttuninak. Says nothing of uña."

3425 hiTTew hennonin .

hiTTew	**henno**	**-ni**	**-n**
hiTTew	henno	-n$_3$	-n$_1$
wind	stop, stay, remain	mediopass.	past tense
Nrevers.	V	V>V	V:Any

Translation: The wind stopped.
Orig. spell: hittréw hénnonín
Source: 42/0064a-1
Compare: Ar 920
Source trans.: se paró el viento.
Research notes: H. notes "Also vv. Nesc. pettonín. Nesc. hirwiste. Nesc. hírsisteká. Ms. girquiste Girsiste. Pase de frio a caliente. Pase de caliente a frio. Usi me güaispu. Porqu\.e no sabes agradacer: p\aq\.e eres ingrata. Adivina & almost knows pettonin. Adivina hirs/°is/_\yte-ka, me he refrescado." Stamped Aug 15 1929.

3426 hirsinin-ka

hirsi	**-ni**	**-n**	**=ka**
hirsi	-n$_3$	-n$_1$	=ka
be refreshed	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got refreshed.
Orig. spell: hirs/°ini«nka
Source: 42/0064a-2
Compare: Ar 920
Source trans.: me refresqué.
Research notes: H. notes "Knows well. Most Imp(ortan)t."

3427 ussi-me wayispu

ussi	**=me**	**wayis**	**-pu**
ussi	=me$_1$	*waysi	-pu
why, because	=you	be offended, take offense	to oneself
conj	Pro	V	V>V

Translation: Why are you offended?
Orig. spell: ’ús/°s/°i- me wayis/°pu
Source: 42/0064a-3
Compare: Ar 920
Source trans.: porque tu estas medio enojado una cosa asina.
Research notes: The 'a' is marked as "short." H. notes "Understands . N. agradacer, but used to say diyó¯s/°-mes/° ’itrakpú, Dios te pague!"

3428 diyoos-mes iTakpu

diyos	**=mes**	**iTak**	**-pu**
diyos	=mes$_1$	iTka	-pu
God	=you (obj.)	pay	to oneself
N	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: Thank you! (Literally: God will pay you.)
Orig. spell: diyó¯s/°-mes/° ’itrakpú
Source: 42/0064a-4
Compare: Ar 920
Source trans.: Dios te pague!
Research notes: The 'tr' is marked as "single." H. comments "N. agradacer, but used to say diyó¯s/°-mes/° ’itrakpú, Dios te pague!"

3429 hitwipuy

hitwi	**-pu**	**-y**
hitwi	-pu	-y
clean, erase, correct	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Wash yourself!
Orig. spell: hitwipúy

Source: 42/0065a-1
Compare: Ar 921
Source trans.: limpiate!
Research notes: On the previous page 42/0064b H. notes "Discussed verbs meaning deber. Suggests ká¯n ’í¯yis/°mi, ká¯n ’í¯yis/°pu. Also ká¯n his/°mi. Absolutely nesc. the word. This morning with clear head sees there are several possibilities. Recently suggested hí¯yis/°mi. Even yis/°mi is possible.

3430	hitwiy		nuk	!
	hitwi	**-y**	**nuk**	
	hitwi	-y	nuk$_1$	
	clean, erase, correct	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Wash it!
Orig. spell: hitwiynuk
Source: 42/0065a-2
Compare: Ar 921
Source trans.: limpialo!
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "means limpiar in any sense."

3431	hiSSen-me			hiSSeSte-me			yu	kammes	
	hiSSe	**-n**	**=me**	**hiSSe**	**-Ste**	**=me**	**yu**	**kan**	**=mes**
	hiSSe	-n$_1$	=me$_1$	hiSSe	-Ste	=me$_1$	yu	kan	=mes$_1$
	make, do	past tense	=you	make, do	perfective	=you	that which/what	I	=you (obj.)
	V	V:Any	Pro	V	V:Any	Pro	Pro	Pro	Pro

howson
howso **-n**
howso$_1$ -n$_1$
order, command past tense
Vrevers. V:Any
Translation: You did it, you have done what I ordered you to do.
Orig. spell: (his/_s/_\yenme, his/_s/_\yes/_\yteme) yukammes/° hówns/°on.
Source: 42/0065b-1
Compare: Ar 922
Source trans.: hicites lo que te mandé?
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3432	hellepun-ak			
	helle	**-pu**	**-n**	**=ak**
	helle	-pu	-n$_1$	=ak
	move, go, go away	to oneself	past tense	=he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He went away.
Orig. spell: héllepunák
Source: 42/0066a-1
Compare: Ar 923

Source trans.: se fué.
Research notes: H. notes "And it is not S. Juan dialect."

3433 wak-pesyon

wak=	**pesyo**	**-n**
wak=	pesyo	-n_2
his/her/its=	think, remember	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: his thoughts
Orig. spell: wak pes/°yón
Source: 42/0066a-2
Compare: Ar 923
Source trans.: su pensamiento.
Research notes:

3434 wak wattin kari'a , ekkwe-k yete oySo

wak	**watti**	**-n**	**kari'a**	**ekwe**	**=k**	**yete**	**oySo**
wak	watti	-n_3	kari'a	ekwe	=ak	yete	oySo
he/she/it	go, go away	mediopass.	far, far away	not, no	=he/she/it	will, later	do again
Pro	V	V>V	Adv	Adv	Pro	Adv	V

Taakan .

***Taaka**	**-n**
*Taaka	-n_3
come, arrive	mediopass.
V	V>V

Translation: He went far away, he won't come back again.
Orig. spell: wak wattin, kari'a 'ekkwek yete 'oys/_\yó tra¯kan
Source: 42/0066a-3
Compare: Ar 923
Source trans.: he went far, nunca mas va venir (volver).
Research notes:

3435 Taakan-ka yete

***Taaka**	**-n**	**=ka**	**yete**
*Taaka	-n_3	=ka	yete
come, arrive	mediopass.	=I	will, later
V	V>V	Pro	Adv

Translation: I will come (back).
Orig. spell: trá¯kanka yeté
Source: 42/0066a-4
Compare: Ar 923
Source trans.: yo voy volver otra vez.
Research notes:

3436 kaan yete Taakan kan-rukkatka
kan yete *Taaka -n kan= rukka -tka
kan yete *Taaka -n$_3$ kan= rukka$_1$ -tak$_1$
I will, later come, arrive mediopass. my= house at, in, to, on
Pro Adv V V>V Pro N N:Any
Translation: I'll come home.
Orig. spell: ká¯n yete trá¯kan kanrukkatka
Source: 42/0066a-5
Compare: Ar 923
Source trans.: I'm g.(oing) home.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. Ge/.cospis."

3437 hekospu
hekos -pu
hekso -pu
be ashamed to oneself
V V>V
Translation: be ashamed of oneself
Orig. spell: hekos/°pu
Source: 42/0066a-6
Compare: Ar 923
Source trans.: tengo vergüenza
Research notes: H. notes "Knows well."

3438 ekwe-me wattin
ekwe =me watti -n
ekwe =me$_1$ watti -n$_3$
not, no =you go, go away mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: Don't go!
Orig. spell: ’ekweme wattin
Source: 42/0066b-1
Compare: Ar 923
Source trans.: no vayas.
Research notes: There is no Arroyo reference on this page. Not certain that it is a continuation of Ar 923. H. notes "Not -in."

3439 epSe-me wattin
epSe =me watti -n
epSe =me$_1$ watti -n$_3$
no, don't! =you go, go away mediopass.
excl Pro V V>V
Translation: Don't go!
Orig. spell: ’éps/_\yé-mè wattin
Source: 42/0066b-2

Compare: Ar 923
Source trans.: no te vayas a ir!
Research notes: H. notes "Imp(ortan)t. Despite Cues."

3440 wakkastak
wakkas **-tak**
wakkas -tak$_1$
butt, buttocks, ass at, in, to, on
N N:Any
Translation: on the butt
Orig. spell: wakkas/°tak
Source: 42/0067a-1
Compare: Ar 924
Source trans.: en las nalgas.
Research notes:

3441 luppustak
luppus **-tak**
luppus -tak$_1$
anus at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the anus
Orig. spell: lúppus/°tak
Source: 42/0067a-2
Compare: Ar 924
Source trans.: en el cagalar
Research notes:

3442 luppus
luppus
luppus
anus
N
Translation: anus
Orig. spell: lúppús/°
Source: 42/0067a-3
Compare: Ar 924
Source trans.: el cagalar.
Research notes: The 's' is marked as "sharp, Dec." H. notes "Nesc. how to say muslos. Nesc. watehtak. Ask güategtac. Nesc. wholly. Adivina kán-wa¯tehtak. Confuses with to go. Adivina wá¯tehtak, not wat(t)ehtak." Stamped Aug 15 1929.

3443 warispu

waris	**-pu**
warsi	-pu
refuse, reject, not allow/let/permit	to oneself
V	V>V

Translation: to reject (someone)
Orig. spell: wáris/°pu
Source: 42/0067b-1
Compare: Ar 925
Source trans.: no se deja (agarrar las nalgas del hombre).
Research notes: Meaning somewhat unclear.

3444 warispu men-wakkas

waris	**-pu**	**men=**	**wakkas**
warsi	-pu	men=	wakkas
refuse, reject, not allow/let/permit	to oneself	your=	butt, buttocks, ass
V	V>V	Pro	N

Translation: You're defending your butt (not allowing someone to grab it).
Orig. spell: waris/°pu men wakkás
Source: 42/0067b-2
Compare: Ar 925
Source trans.: tu andas defendiendo tus nalgas (means tu no dejos agarrar tus nalgas).
Research notes: waris/° and pu are connected by 2 curved lines. H. notes "Sp. disparates = dirty words." Re-elicitation of Ar sentence that had akas for waakse, use of inanimate object (wakkas) with this verb probably anomalous.

3445 warispuy

waris	**-pu**	**-y**
warsi	-pu	-y
refuse, reject, not allow/let/permit	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Refuse (someone)!
Orig. spell: waris/°púy
Source: 42/0067b-3
Compare: Ar 925
Source trans.: no te dejes!
Research notes: H. notes "O.k."

3446 warispu-me waakse

waris	**-pu**	**=me**	**wakse**
warsi	-pu	=me$_1$	wakse
refuse, reject, not allow/let/permit	to oneself	=you	him, her, it
V	V>V	Pro	Pro

Translation: You refuse him.
Orig. spell: warispu (me) wa¯kas/°é‘

Source: 42/0067b-4
Compare: Ar 925
Source trans.: tu te andas capiando de él.
Research notes: An arrow to the 's' in wa¯ks/°é‘ marks it as "vd. & very imp(ortan)t." Stamped Aug 15 1929.

3447 warispu kammes
waris **-pu** **kan** **=mes**
warsi -pu kan =mes$_1$
refuse, reject, not allow/let/permit to oneself I =you (obj.)
V V>V Pro Pro
Translation: I'm not letting you.
Orig. spell: waris/°pu kammes/°
Source: 42/0068a-1
Compare: Ar 926
Source trans.: no me dejo de tí
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ask wars/°i."

3448 wiSSasistap wak
wissa **-si** **-stap** **wak**
wissa$_1$ -si$_1$ -stap wak
uncover, undress, show genitals just passive (past) he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: She was uncovered (naked, uncovered by someone).
Orig. spell: wiss\yasistap wak
Source: 42/0068b-1
Compare: Ar 927
Source trans.: la destaparon a élla, la quitaron la ropa.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. Güisasistap."

3449 wissasi
wissa **-si**
wissa$_1$ -si$_1$
uncover, undress, show genitals just
V V>V
Translation: to just uncover (someone)
Orig. spell: wis/°s/°as/°i
Source: 42/0068b-2
Compare: Ar 927
Source trans.: destapar. to(?) e.g. take blanket off of.
Research notes: H. notes "Knows well."

3450 hiiriy tooTe
hiiri **-y** **tooTe**
hiiri -y tooTe
make jerky command meat, flesh, deer
V V:Any N

Translation: Make the meat into jerky!
Orig. spell: hí¯ri˜y tó¯tre
Source: 42/0069a-1
Compare: Ar 928
Source trans.: tasajea la carne!
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3451	cukrohte		wak-hin	
	***cokro**	**-hte**	**wak=**	**hin**
	*cokro	-Ste	wak=	hin
	be deep, deep-set, sunken	perfective	his/her/its=	eye, face
	V	V:Any	Pro	N

Translation: His eyes are deep.
Orig. spell: tcúkrohte wak-hín
Source: 42/0069b-1
Compare: Ar 929
Source trans.: ojos hondos.
Research notes: H. notes "Nesc. *wóttolo wak- hín. Adivina wotló wák-hín. Knows." Stamped Aug 15 1929.

3452	wattinin			haysa
	watti	**-ni**	**-n**	**haysa**
	watti	-n$_3$	-n$_1$	haysa$_1$
	go, go away	mediopass.	past tense	they
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: They left.
Orig. spell: wáttinin hays/°á
Source: 42/0070a-1
Compare: Ar 930
Source trans.: se fueron
Research notes:

3453	hooyona		haysa	hatuule	
	hooyo	**-na**	**haysa**	**hatuul**	**-e**
	hooyo	-na$_1$	haysa$_1$	hatul	-se
	get , grab, take	go to do	they	mush	objective
	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: They go to bring atole (mush).
Orig. spell: hó¯yona hays/°a hátu¯le
Source: 42/0070a-2
Compare: Ar 930
Source trans.: van agarrar atole.
Research notes: The final e is marked as "oh." Stamped Aug 15 1929.

3454 sippos

sippo	**-s**
sippo	-s$_2$
put feathers on	nominalizer
V	V>N

Translation: wing
Orig. spell: síppos/°
Source: 42/0071a-1
Compare: Ar 931
Source trans.: ala
Research notes: H. notes in reference to Arroyo's text "Nesc. all 3 words." The previous page has typed "H." and stamped Aug 14 1929.

3455 huyma

***huyma**
*huyma
be weak, be lazy
V

Translation: to be weak
Orig. spell: huyma
Source: 42/0071a-2
Compare: Ar 931
Source trans.: flojera
Research notes:

3456 sipposte-k

sippo	**-s**	**-te**	**=k**
sippo	-s$_2$	-te	=ak
put feathers on	nominalizer	have	=he/she/it
V	V>N	N>V	Pro

Translation: It has feathers.
Orig. spell: síppos/°ték
Source: 42/0071a-3
Compare: Ar 931
Source trans.: tiene alas.
Research notes:

3457 huyman-ak

***huyma**	**-n**	**=ak**
*huyma	-n$_3$	=ak
be weak, be lazy	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He is weak.
Orig. spell: huymanak
Source: 42/0071a-4

Compare: Ar 931
Source trans.: tiene flojera
Research notes: H. notes "Nesc. *wireskan."

3458 TuuyruSte

Tuyru	**-Ste**
Tuyru	-Ste
be wrinkled	perfective
V	V:Any

Translation: wrinkled
Orig. spell: trú¯yrus/_\yté
Source: 42/0071a-5
Compare: Ar 931
Source trans.: esta arrugado.
Research notes:

3459 TuuyruSte-k wak-hin

Tuyru	**-Ste**	**=k**	**wak=**	**hin**
Tuyru	-Ste	=ak	wak=	hin
be wrinkled	perfective	=he/she/it	his/her/its=	eye, face
V	V:Any	Pro	Pro	N

Translation: His face is wrinkled.
Orig. spell: trú¯yrus/_\ytek wakhín
Source: 42/0071a-6
Compare: Ar 931
Source trans.: tiene arrugada la cara.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. Huirescan huima coioroste." where the 'c' in Huirescan is noted as "possibly v or o" and the 'i' in coioroste is noted as "dotless." H. continues "Ask 1st & 3rd words."

3460 wiriskan

wiriskan
wiriskan
bat
N

Translation: bat
Orig. spell: wiris/°kán
Source: 42/0071a-7
Compare: Ar 931
Source trans.: bat
Research notes: The 1st 'i' is marked as "short", and the 's/°' is marked as "sharp." H. notes "C(learly)h(eard). forever."

3461 koyroSte

***koyro**	**-Ste**	
*koyro	-Ste	
harden, stiffen, shrink	perfective	
V	V:Any	

Translation: shrunken
Orig. spell: koyros/_\yte
Source: 42/0071a-8
Compare: Ar 931
Source trans.: encojido
Research notes:

3462 koyronin

***koyro**	**-ni**	**-n**	
*koyro	$-n_3$	$-n_1$	
harden, stiffen, shrink	mediopass.	past tense	
V	V>V	V:Any	

Translation: It shrank.
Orig. spell: koyronin
Source: 42/0071a-9
Compare: Ar 931
Source trans.: se cojió
Research notes: H. notes "A dif. verb that she ahorita forgets, means clothes shrink."

3463 hemec'a wak Taakanis .

hemec'a	**wak**	***Taaka**	**-ni**	**-s**
hemec'a	wak	*Taaka	$-n_3$	$-s_4$
one, a	he/she/it	come, arrive	mediopass.	past tense
num	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He came once.
Orig. spell: hemetc'a wak-trá¯kanis/°
Source: 42/0071b-1
Compare: Ar 932
Source trans.: una vez vino.
Research notes: H. notes "nesc. -na & -mpe." Stamped Aug 15 1929.

3464 kaan-was wayampis

kan	**=was**	***waya**	**-mpi**		**-s**
kan	=was	*waya	-mpi		$-s_4$
I	=him/her/it	miss	make, cause, let		past tense
Pro	Pro	V	V>V		V:Any

Translation: I missed it.
Orig. spell: ká¯n was wayampís/°
Source: 42/0072a-1
Compare: Ar 933

Source trans.: yo lo erré
Research notes: The final 's' is marked as "vd."

3465 ekkwe-ka yete otSyo
ekwe =ka yete otSo
ekwe =ka yete otSo
not, no =I will, later hit, wound
Adv Pro Adv V
Translation: I won't hit it.
Orig. spell: ’ékkweka yete ’ot.s/°\yó
Source: 42/0072a-2
Compare: Ar 933
Source trans.: no voy (hit the mark, no lo voy a dar.)
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "get intr."

3466 wayanin
wayaa -ni -n
*waya $-n_3$ $-n_1$
miss mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It missed. (of an arrow)
Orig. spell: wayanín
Source: 42/0072a-3
Compare: Ar 933
Source trans.: arrow missed
Research notes:

3467 wak-taanan
wak= taanan
wak= taanan
his/her/its= older sister
Pro N
Translation: his older sister
Orig. spell: wak ta¯nan
Source: 42/0072b-1
Compare: Ar 934
Source trans.: his older sister.
Research notes:

3468 wak-taknan
wak= taknan
wak= taknan
his/her/its= older brother
Pro N
Translation: his older brother
Orig. spell: wak taknán

Source: 42/0072b-2
Compare: Ar 934
Source trans.: his older bro.
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3469 wak-tawses
wak= **tawses**
wak= tawses
his/her/its= younger brother/sister/sibling
Pro N
Translation: his younger brother/sister
Orig. spell: wak taws/°és/°
Source: 42/0073a-1
Compare: Ar 935
Source trans.: his y.(ounger) bro. or sister.
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3470 wak
wak
wak
he/she/it
Pro
Translation: he
Orig. spell: wak
Source: 42/0073b-1
Compare: Ar 936
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3471 Taskuhmin wak-puT
Tasku **-Smin** **wak=** **puT**
Tasku -Smin wak= puT
be red one who does/is X his/her/its= down, feather
V V>N Pro N

wak-kulyan
wak= **kulyan**
wak= kulyan
his/her/its= red-winged blackbird, brewer blackbird
Pro N
Translation: the red-winged blackbird's red feathers
Orig. spell: tras/°kuhmin wak putr wak kulyán
Source: 42/0074a-1
Compare: Ar 937
Source trans.: red feather of bl. bird.
Research notes: H. notes "Nesc. huylopa. Nesc. wallen."

3472 wassaka
wassaka
wassaka
condor
N
Translation: condor
Orig. spell: wá/°s/°aká
Source: 42/0074a-2
Compare: Ar 937
Source trans.: el chupilote, more correctly, el zupilote.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. sic. Get 1st & 2nd words. Adivina willopu. Nesc. what pl. wd. be -- --kma? Adivina wallen, not *wá¯len."

3473 e
eh
eh
gray ground squirrel
N
Translation: squirrel
Orig. spell: ’é‘
Source: 42/0074b-1
Compare: Ar 938
Source trans.: ardilla
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3474 kiprihte wak-hin

***kipri**	**-hte**	**wak=**	**hin**
*kipri	-Ste	wak=	hin
be twisted, be crooked	perfective	his/her/its=	eye, face
V	V:Any	Pro	N

Translation: His eyes are crooked.
Orig. spell: kíprihte wakhin
Source: 42/0075a-1
Compare: Ar 939
Source trans.: tiene ojos chuecos.
Research notes:

3475 hutnahte

hutna	**-hte**
hutna	-Ste
grind	perfective
V	V:Any

Translation: (something is) ground
Orig. spell: hútnahte
Source: 42/0075a-2

Compare: Ar 939
Source trans.: ya esta muchucado.
Research notes:

3476 hutnay
hutna -y
hutna -y
grind command
V V:Any
Translation: Grind it!
Orig. spell: hutnáy
Source: 42/0075a-3
Compare: Ar 939
Source trans.: muchucalo!
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. sic. Adivina witnahte. Not witwahte, or any other way. Twice vd. as suggestion."

3477 Tunku wak
Tunku wak
Tunku wak
signal 'no' with nose/eye wink he/she/it
V Pro
Translation: He is signaling with his eyes that something is bad.
Orig. spell: trunku wak
Source: 42/0075b-1
Compare: Ar 940
Source trans.: he shuts both eyes raising skin below eyes as a sign as mala seña or buena, but more usually mas mala seña que buena.
Research notes: 'trunku' is underlined and marked as "O.k. Dec." H. notes "Nesc. huylowak. Ms. sic. wak-willo. Again suggested this ---- not wí¯lo." Stamped Aug 15 1929.

3478 uuyakse
uuyak -se
uyak -se
evening, afternoon objective
Nrevers. N:Any
Translation: in the evening
Orig. spell: 'ú¯yakse
Source: 42/0076a-1
Compare: Ar 941
Source trans.: a la tarde, e.g. at 5 p.m.
Research notes:

3479 uykaSte
uyka **-Ste**
uyka$_2$ -Ste
be later in the day perfective
Vrevers. V:Any
Translation: late/it has gotten late
Orig. spell: ’úykas/_\yte
Source: 42/0076a-2
Compare: Ar 941
Source trans.: ya esta muy tarde.
Research notes: H. notes "Fine."

3480 okse
okse
okse
in the past, long ago, used to
Adv
Translation: a long time ago
Orig. spell: ’oks/°e
Source: 42/0076a-3
Compare: Ar 941
Source trans.: hace muncho.
Research notes: The 's' is marked as "pure s." Stamped Aug 15 1929.

3481 uyka
uyka
uyka$_1$
yesterday
Adv
Translation: yesterday
Orig. spell: ’úyká
Source: 42/0076b-1
Compare: Ar 942
Source trans.: ayer
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3482 himmeSte
himme **-Ste**
himme -Ste
mix, join perfective
V V:Any
Translation: mixed
Orig. spell: hímmes/_\yté
Source: 42/0077a-1
Compare: Ar 943

Source trans.: está todo revuelto.
Research notes:

3483 himmey
himme -y
himme -y
mix, join command
V V:Any
Translation: Mix it!
Orig. spell: himméy
Source: 42/0077a-2
Compare: Ar 943
Source trans.: revuelvelo!
Research notes: H. notes "nesc. hituhte. Ms. sic. Adivina hittuhte." Stamped Aug 15 1929.

3484 humrina makke
humrii -na makke
humri -na$_1$ makke$_1$
baptize go to do we
V V>V Pro
Translation: We are going to baptize (him).
Orig. spell: húmrina makké
Source: 42/0078a-1
Compare: Ar 945
Source trans.: lo vamos a bautizar
Research notes: Stamped Aug 15 1929. On the previous page H. notes with reference to Ar 944 "nesc. Ms. sic. Possibly Hüanogte. Adivina wó¯mohte. Stamped 'Aug 15 1929.'"

3485 rootes
roote -s
roote -s$_4$
be at, exist past tense
V V:Any
Translation: It is there.
Orig. spell: ró¯tes/°
Source: 42/0078b-1
Compare: Ar 946
Source trans.: está la cosa presta allí
Research notes:

3486 wak-pattYan
wak= pattYan
wak= pattYan
his/her/its= blood
Pro N
Translation: his blood

Orig. spell: wak-patt\yán
Source: 42/0078b-2
Compare: Ar 946
Source trans.:
Research notes:

3487	pina	wak-pattYan		uttuy	
	pina	**wak=**	**pattYan**	**uttu**	**-y**
	pina	wak=	pattYan	uttu	-y
	here, there	his/her/its=	blood	put (away), store	command
	Adv	Pro	N	V	V:Any

Translation: Put his blood here!
Orig. spell: piná wakpatt\yan 'uttúy.
Source: 42/0078b-3
Compare: Ar 946
Source trans.: alza la sangre!
Research notes:

3488	payneSte-k		
	***payne**	**-Ste**	**=k**
	*payne	-Ste	=ak
	be bloody, menstruate	perfective	=he/she/it
	V	V:Any	Pro

Translation: He is bloody.
Orig. spell: páynes/_\ytek
Source: 42/0078b-4
Compare: Ar 946
Source trans.: está ensangrentado, he has blood spattered on him, as a murderer might.
Research notes:

3489	tollon		wak-pattYan	
	***tollo**	**-n**	**wak=**	**pattYan**
	*tollo	-n_3	wak=	pattYan
	be/have much/many	mediopass.	his/her/its=	blood
	V	V>V	Pro	N

Translation: a lot of his blood
Orig. spell: tóllon wak patt\yán
Source: 42/0078b-5
Compare: Ar 946
Source trans.: tiene muncha sangre.
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3490 wak-tunne

wak=	**tunne**
wak=	tunne$_1$
his/her/its=	come to, end, reach to
Pro	V

Translation: It finishes.
Orig. spell: wak tunne
Source: 42/0079a-1
Compare: Ar 947
Source trans.: onde se acaba. (said of anything.)
Research notes:

3491 haypu wak wak-siiwene

haywe	**-pu**	**wak**	**wak=**	**siiwen**	**-e**
haywe	-pu	wak	wak=	siiwen	-se
see	to oneself	he/she/it	his/her/its=	cooking basket	objective
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: His/her basket is visible.
Orig. spell: háypu wak waksí¯wené
Source: 42/0079a-2
Compare: Ar 947
Source trans.: serve
Research notes: háypu is marked as "= serve" but should perhaps be "=se ve".

3492 siiwen

siiwen
siiwen
cooking basket
N

Translation: basket
Orig. spell: sí¯wen
Source: 42/0079a-3
Compare: Ar 947
Source trans.: a kind of cora como canastas.
Research notes: H. notes "Nesc. just what kind." Stamped Aug 15 1929.

3493 innani wak

inna	**-n**	**wak**
inna	-n$_3$	wak
drop, fall, fall down	mediopass.	he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He fell down.
Orig. spell: ’ínnani wák
Source: 42/0079b-1
Compare: Ar 948

Source trans.: el se cayó
Research notes: An arrow to the end of the 1st word states "sic." H. notes "Nesc. huytinin."

3494 witiy

witi	**-y**
witi	-y
knock down, throw away	command
V	V:Any

Translation: Throw it away!
Orig. spell: witíˇy
Source: 42/0079b-2
Compare: Ar 948
Source trans.: tiralo
Research notes: The 't' is marked as "single".

3495 witin

witi	**-n**
witi	-n_1
knock down, throw away	past tense
V	V:Any

Translation: (someone) threw it away.
Orig. spell: witín
Source: 42/0079b-3
Compare: Ar 948
Source trans.: ya lo tiró
Research notes: The 't' is marked as "single."

3496 witinin wak

witii	**-ni**	**-n**	**wak**
witi	-n_3	-n_1	wak
knock down, throw away	mediopass.	past tense	he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It became thrown away.
Orig. spell: witinin wák
Source: 42/0079b-4
Compare: Ar 948
Source trans.: el se tiró
Research notes: H. notes "Ms. sic." Stamped Aug 15 1929.

3497 witiinin-ak

witii	**-ni**	**-n**	**=ak**
witi	-n_3	-n_1	=ak
knock down, throw away	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It became thrown away.
Orig. spell: witi¯ninak

Source: 42/0079b-5
Compare: Ar 948
Source trans.: se tiro
Research notes: H. notes "C(learly)h(eard). forever. Knows."

3498 ahran
ahran
ahran
tree bark, oak bark
Nrevers.
Translation: bark
Orig. spell: ’ahran
Source: 42/0080a-1
Compare: Ar 949
Source trans.: cáscara
Research notes:

3499

tonsen-ka			wak-ahrane			innutka	
tonse	**-n**	**=ka**	**wak=**	**ahran**	**-e**	**innu**	**-tka**
tonse	-n$_1$	=ka	wak=	ahran	-se	innu	-tak$_1$
find	past tense	=I	his/her/its=	tree bark, oak bark	objective	road, door	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any	N	N:Any

Translation: I found its bark in the road.
Orig. spell: tons/°enka wak ’ahrane ’innutka.
Source: 42/0080a-2
Compare: Ar 949
Source trans.: yo allé la cascara en el camino.
Research notes:

3500

wak	tonsen		ahrane	
wak	**tonse**	**-n**	**ahran**	**-e**
wak	tonse	-n$_1$	ahran	-se
he/she/it	find	past tense	tree bark, oak bark	objective
Pro	V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: He found the bark.
Orig. spell: wak tons/°en ’ahrané
Source: 42/0080a-3
Compare: Ar 949
Source trans.: él alló la cáscara.
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3501

sirehte		cisnan
siree	**-te**	**cisnan**
sire	-te	cisnan
liver, heart, pith	have	alder, elder
N	N>V	N

Translation: the alder has pith.
Orig. spell: sírehte tcisnan
Source: 42/0081a-1
Compare: Ar 950
Source trans.: 'the pith.'
Research notes: H. notes "Nesc. lom. also tcisnan s/°iré, also tcisnan waksiré‘. means the pith." Stamped Aug 15 1929. Page 42/0080b has typed: "ENTRIES 950-999"

3502	cisnan	sire
	cisnan	**sire**
	cisnan	sire
	alder, elder	liver, heart, pith
	N	N

Translation: alder pith
Orig. spell: tcisnan s/°iré
Source: 42/0081a-2
Compare: Ar 950
Source trans.: 'the pith.'
Research notes: See H. notes from 42/0081a-1.

3503	cisnan	wak-sire	
	cisnan	**wak=**	**sire**
	cisnan	wak=	sire
	alder, elder	his/her/its=	liver, heart, pith
	N	Pro	N

Translation: the alder's pith
Orig. spell: tcisnan waksiré‘
Source: 42/0081a-3
Compare: Ar 950
Source trans.: 'the pith.'
Research notes: See H. notes from 42/0081a-1.

3504	murtey	yete	islin	
	murtey	**yete**	**isli**	**-n**
	murtey$_1$	yete	isli	-n$_3$
	at night	will, later	sleet, frost, be icy, freeze	mediopass.
	Adv	Adv	Vrevers.	V>V

Translation: It will sleet at night.
Orig. spell: murtey yete ’is/°lin
Source: 42/0081b-1
Compare: Ar 951
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic."

3505 isil
isil
isil
ice
Nrevers.
Translation: ice
Orig. spell: ’isíl
Source: 42/0081b-2
Compare: Ar 951
Source trans.: el hielo
Research notes: H. notes "nesc. nemi. Ms. Huacna iete nemi murteis." where nemi is underlined and H. questions "or nenis?". Stamped Aug 15 1929.

3506 wakna
wakna
wakna
freeze, North wind comes
V
Translation: The north wind is coming.
Orig. spell: wakna
Source: 42/0081b-3
Compare: Ar 951
Source trans.: va venir el norte.
Research notes: H. notes "Knows well."

3507	nee-ka		waate	murtey
	nii	**=ka**	**waate**	**murtey**
	nii	=ka	waate	murtey$_1$
	here	=I	come	at night
	Adv	Pro	V	Adv

Translation: I'm coming at night.
Orig. spell: né¯ka wa¯te murtey
Source: 42/0081b-4
Compare: Ar 951
Source trans.: ahora vengo a la noche.
Research notes: H. notes "vd. □murteyis. Only murtey. □murteyin."

3508	waak	kannis	kucoopu	
	wak	**kannis**	**kocoo**	**-pu**
	wak	kannis	*koco	-pu
	he/she/it	me	laugh at, make fun of, tease	to oneself
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: He's making fun of me.
Orig. spell: wá¯k kannis kutco¯pu
Source: 42/0082a-1

Compare: Ar 952
Source trans.: me hace burla.
Research notes: The 'a' in wá¯k is marked as "long".

3509	ussi-ka		ekkwe	holle	ricca
	ussi	**=ka**	**ekwe**	**holle**	**ricca**
	ussi	=ka	ekwe	holle	ricca
	why, because	=I	not, no	can , be able to	speak, talk
	conj	Pro	Adv	V	V

Translation: because I can't speak.
Orig. spell: ’ús/°s/°ika ’ekkwe holle rittcá‘.
Source: 42/0082a-2
Compare: Ar 952
Source trans.: porque yo no se hablar.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. igquen."

3510	hihken	
	hihke	**-n**
	hihke	-n_3
	whistle	mediopass.
	V	V>V

Translation: to whistle
Orig. spell: hihkén
Source: 42/0082a-3
Compare: Ar 952
Source trans.: le chiflo
Research notes:

3511	hihkey	
	hihke	**-y**
	hihke	-y
	whistle	command
	V	V:Any

Translation: Whistle!
Orig. spell: hihkey
Source: 42/0082a-4
Compare: Ar 952
Source trans.: chifla.
Research notes: H. notes "Cp. kuykey, chiflar de otro modo. The interg. is hih, not ’ih."

3512	wak	meelonin			siitka	
	wak	**meelo**	**-ni**	**-n**	**si**	**-tka**
	wak	meelo	-n_3	-n_1	sii	-tak$_1$
	he/she/it	sink, drown	mediopass.	past tense	water	at, in, to, on
	Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: He sank in the water.

Orig. spell: wak mé¯lonin sí¯˜tka
Source: 42/0082b-1
Compare: Ar 953
Source trans.: el se undió
Research notes: H. notes "Ms. sic." Stamped Aug 15 1929.

3513 hummun

***hummu**	**-n**
*hummu	-n$_3$
fly	mediopass.
V	V>V

Translation: to fly
Orig. spell: hummun
Source: 42/0083b-1
Compare: Ar 955
Source trans.: estan vólando.
Research notes: H. notes "Ms. sic." Stamped Aug 15 1929. On the previous page in reference to Ar 954 H. notes: "nesc. tried well. Stamped 'Aug 15 1929.'"

3514 wak-Tap kata ciinu

wak=	**Tap**	**kata**	**ciinu**
wak=	Tap	kata	ciinu$_1$
his/her/its=	body hair	like, as, as if, seem	Chinese person
Pro	N	conj	N

Translation: His body hair is like a Chinese person's.
Orig. spell: wak trap kata tcí¯nú‘
Source: 42/0084a-1
Compare: Ar 956
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic."

3515 pulSaSte wak-uri

pulSa	**-Ste**	**wak=**	**urih**
pulSa	-Ste	wak=	urih
be curly	perfective	his/her/its=	hair
V	V:Any	Pro	N

Translation: His/her hair is curly.
Orig. spell: púls/_\yas/_\yte wak ’urí
Source: 42/0084a-2
Compare: Ar 956
Source trans.: tiene el pelito chino.
Research notes: H. notes "But body hair is never chino." Stamped Aug 15 1929.

3516 okse tersey

okse		**tere**	**-s-**	**-y**
okse		tere	-s-$_5$	-y
in the past, long ago, used to		cut	do repeatedly, many do	command
Adv		V	V>V	V:Any

Translation: long ago, Cut it!
Orig. spell: ’óks/°e ters/°éy
Source: 42/0084b-1
Compare: Ar 957
Source trans.: cortalo (al trapo) con las tijeras.
Research notes:

3517 tersen-ak

tere	**-s-**	**-n**	**=ak**
tere	-s-$_5$	-n$_1$	=ak
cut	do repeatedly, many do	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He cut it (repeatedly).
Orig. spell: térs/°enak
Source: 42/0084b-2
Compare: Ar 957
Source trans.: ya lo cortó.
Research notes:

3518 terseSte-k

tere	**-s-**	**-Ste**	**=k**
tere	-s-$_5$	-Ste	=ak
cut	do repeatedly, many do	perfective	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It's cut.
Orig. spell: térs/°es/_\ytek
Source: 42/0084b-3
Compare: Ar 957
Source trans.: ya está cortado todo.
Research notes:

3519 himah'a wak tersenin .

himah'a	**wak**	**tere**	**-s-**	**-ni**	**-n**
himah'a	wak	tere	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$
all, every, everything	he/she/it	cut	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense
quant	Pro	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: It all got cut.
Orig. spell: hímah’a wak tersenín
Source: 42/0084b-4
Compare: Ar 957

Source trans.: ya está cortado todo.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. sic."

3520 tirsunin

tere	**-s-**	**-ni**	**-n**
tere	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$
cut	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: It got cut.
Orig. spell: tirs/°unin
Source: 42/0084b-5
Compare: Ar 957
Source trans.: se está cortandose la leña.
Research notes: H. notes that the 1st 'i' is "not e, knows well."

3521 tersey

tere	**-s-**	**-y**
tere	-s-$_5$	-y
cut	do repeatedly, many do	command
V	V>V	V:Any

Translation: Cut them!
Orig. spell: ters/°ey
Source: 42/0084b-6
Compare: Ar 957
Source trans.: quiebra leña!
Research notes:

3522 terey

tere	**-y**
tere	-y
cut	command
V	V:Any

Translation: Cut it!
Orig. spell: terey
Source: 42/0084b-7
Compare: Ar 957
Source trans.: trozalo!
Research notes: The 1st 'e' is noted as "short".

3523 tirsuy

tere	**-s-**	**-y**
tere	-s-$_5$	-y
cut	do repeatedly, many do	command
V	V>V	V:Any

Translation: Cut them!
Orig. spell: tirs/°uy

Source: 42/0084b-8
Compare: Ar 957
Source trans.: ters/°ey
Research notes: H. notes that "tirs/°uy = ters/°ey. But denies tiruy."

3524 wak-seenena

wak=	**seenena**
wak=	seenena
his/her/its=	insect sting
Pro	N

Translation: its sting
Orig. spell: wak s/°é¯nená‘
Source: 42/0085a-1
Compare: Ar 958
Source trans.: his sting (e.g. of avispa)
Research notes: H. notes "C(learly)h(eard)p(erfectly)u(nderstood). Get pl." Stamped Aug 15 1929.

3525 seenenakma

seenena	**-kma**
seenena	-mak$_1$
insect sting	plural
N	N:Any

Translation: stings
Orig. spell: s/°e¯nenakmá
Source: 42/0085a-2
Compare: Ar 958
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl. Knows well."

3526 huynina makke yete

huyni	**-na**	**makke**	**yete**
huyni	-na$_1$	makke$_1$	yete
fish	go to do	we	will, later
V	V>V	Pro	Adv

Translation: We'll go fishing.
Orig. spell: húynina makke yete
Source: 42/0085b-1
Compare: Ar 958
Source trans.: despues vamos a ir a pescar.
Research notes: Stamped Aug 15 1929.

3527 tannuhte-k

tannu	**-hte**	**=k**
tannu	-Ste	=ak
lift , roll/fold up	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It's folded over (hemmed).
Orig. spell: tánnuhtek
Source: 42/0086a-1
Compare: Ar 960
Source trans.: está remangado.
Research notes:

3528 wak yuman

wak	**yuma**	**-n**
wak	yuma	-n_3
he/she/it	worsen, get worse, get sicker	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: He's getting worse.
Orig. spell: wak yumán
Source: 42/0086a-2
Compare: Ar 960
Source trans.: se empeoró. (e.g. a sick person got worse.)
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. tanugte."

3529 tannuhte

tannu	**-hte**
tannu	-Ste
lift , roll/fold up	perfective
V	V:Any

Translation: rolled up
Orig. spell: tannuhte
Source: 42/0086a-3
Compare: Ar 960
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic. Knows well."

3530 tannupuy

tannu	**-pu**	**-y**
tannu	-pu	-y
lift , roll/fold up	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Roll your (sleeve/skirt/pant leg) up!
Orig. spell: tannupuy
Source: 42/0086a-4
Compare: Ar 960
Source trans.: remangate.
Research notes:

3531	uyka	kan	wayampis			uThina	
	uyka	**kan**	***waya**	**-mpi**	**-s**	**uThi**	**-na**
	uyka$_1$	kan	*waya	-mpi	-s$_4$	uThin	-na$_3$
	yesterday	I	miss	make, cause, let	past tense	two, both, twice	number of times
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	num	num>num

Translation: Yesterday I missed twice.
Orig. spell: ’uykakan wayampis ’utr.hiná
Source: 42/0086b-1
Compare: Ar 961
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic. Knows." Stamped Aug 15 1929.

3532	huymuktak		wak-sippostak				wak	roote
	huymuk	**-tak**	**wak=**	**sippo**	**-s**	**-tak**	**wak**	**roote**
	huymuk	-tak$_1$	wak=	sippo	-s$_2$	-tak$_1$	wak	roote
	wing	at, in, to, on	his/her/its=	put feathers on	nominalizer	at, in, to, on	he/she/it	be at, exist
	N	N:Any	Pro	V	V>N	N:Any	Pro	V

wak	otSohmis		
wak	**otSo**	**-hnis**	
wak	otSo	-hnis	
he/she/it	hit, wound	passive (past)	
Pro	V	V:Any	

Translation: In his wing, in his feathers (wing) is where he was hit.
Orig. spell: (*húymuktak) wak sippos/°tak wak ró¯te wak ’ot.s/°\yohmis/°
Source: 42/0087a-1
Compare: Ar 962
Source trans.: en la ala está onde le dieron.
Research notes: The 1st word (in parentheses here) is circled and underlined. The star in front of it indicates that it is a guess and not verified. The following word (wak-sippostak) is written under it, and it is not clear if it is meant as a replacement or if in fact it should fall between wak-roote and wak-otSohmis. Stamped Aug 15 1929.

3533	wiimahtak		roote	wak	otSohnis	
	wimmah	**-tak**	**roote**	**wak**	**otSo**	**-hnis**
	wimmah	-tak$_1$	roote	wak	otSo	-hnis
	wing	at, in, to, on	be at, exist	he/she/it	hit, wound	passive (past)
	N	N:Any	V	Pro	V	V:Any

Translation: In the wing exists (the place) where it was wounded.
Orig. spell: wí¯mahtak ro¯te wak-’ot.s/°\yohnis/°
Source: 42/0087a-2
Compare: Ar 962
Source trans.: en la ala es onde le dieron.
Research notes: The 's/°\y' is noted as "c(learly)h(eard) forever."

3534 watreSte wak-huy .
wetre -Ste wak= huuyi
wetre -Ste wak= huuyi$_1$
be large/big perfective his/her/its= fish
Vrevers. V:Any Pro N
Translation: His fish is big.
Orig. spell: wat.res/_\yte wakhúy
Source: 42/0087b-1
Compare: Ar 963
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic. Ms. Hueierogte." Stamped Aug 15 1929.

3535 weyrohmin
***weyro -Smin**
*weyro -Smin
have a big mouth one who does/is X
V V>N
Translation: big-mouthed one
Orig. spell: weyrohmin
Source: 42/0088a-1
Compare: Ar 963
Source trans.:
Research notes: H. notes "hüeierogte." (from Ar 963). H. continues with reference to weyrohmin "O.k. Heard 10 times."

3536 waak-mes arse
wak =mes arse
wak =mes$_1$ arse
he/she/it =you (obj.) be jealous
Pro Pro V
Translation: He's jealous of you.
Orig. spell: wá¯kmes 'ars/°e'
Source: 42/0088b-1
Compare: Ar 964
Source trans.: el está celoso de tí
Research notes: H. notes "envidioso is a distinct mg. in Sp." Stamped Aug 15 1929.

3537 okse makse cuucuse , hucekniSe .
okse makse cuucu -se *hucek -niS -e
okse makse$_1$ cuucu -se *hucek -kniS -se
in the past, long ago, used to we dog objective dog diminutive objective
Adv Pro N N:Any Nrevers. N>N N:Any
Translation: In the past, we (had) a dog, a little dog.
Orig. spell: 'oks/°e maks/°e (tcú¯tcus/°e, hutceknis/_\yé)
Source: 42/0089a-1

Compare: Ar 965
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 'u' in hutceknis/_\yé states "Look up."

3538 rottos .
rotto -s
rotto -s$_4$
hang, strangle past tense
V V:Any
Translation: (someone) hanged (him)
Orig. spell: róttós/°
Source: 42/0089a-2
Compare: Ar 965
Source trans.: amarrarlo
Research notes: H. notes "But this is not the real Juan word."

3539 rottoy nuk !
rotto -y nuk
rotto -y nuk$_1$
hang, strangle command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hang him!
Orig. spell: róttoy núk
Source: 42/0089a-3
Compare: Ar 965
Source trans.: amarralo!
Research notes:

3540 piTTey nuk
piTTe -y nuk
piTTe -y nuk$_1$
tie, tie up command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Tie him!
Orig. spell: píttrey nuk
Source: 42/0089a-4
Compare: Ar 965
Source trans.: amarralo
Research notes: H. notes "in real S. J. language. Ms. ticchi," where the 1st c is marked as "hardly e." Stamped Aug 15 1929. H. continues "Surely tiktriy, amarrar. Half knows. Twice suggested."

3541 wak murTu .
wak murTu
wak murTu
he/she/it be dark, be blackish
Pro Vrevers.

Translation: He is dark.
Orig. spell: wak murtru
Source: 42/0089b-1
Compare: Ar 966
Source trans.: es prieto
Research notes: H. notes "nesc. sivene." Stamped Aug 15 1929.

3542

ekkwe-me		hiSSe	yuu	kaan-mes		howso
ekwe	**=me**	**hiSSe**	**yuu**	**kan**	**=mes**	**howso**
ekwe	=me$_1$	hiSSe	yuu$_2$	kan	=mes$_1$	howso$_1$
not, no	=you	make, do	and, and so	I	=you (obj.)	order, command
Adv	Pro	V	conj	Pro	Pro	Vrevers.

Translation: You don't do (it), and I order you.
Orig. spell: ’ékkwe me his/_s/_\ye yu¯ ka¯n mes hows/°ó
Source: 42/0090a-1
Compare: Ar 967
Source trans.: no haces lo que yo te mando. = una gente porfiada.
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "Ms. Hihesmu," where the 's' is noted as "very long & as if inserted later."

3543

hiiyesmu	
hiiyes	**-mu**
hiyse	-mu
be defiant	each other
V	V>V

Translation: to be defiant toward each other
Orig. spell: hí¯yes/°mu
Source: 42/0090a-2
Compare: Ar 967
Source trans.: estan alegando.
Research notes: H. notes "Knows the word. Hooray."

3544

lokospu-me		
lokoS	**-pu**	**=me**
*lokSo	-pu	=me$_1$
lie	to oneself	=you
V	V>V	Pro

Translation: You lie.
Orig. spell: lokos/°pumé
Source: 42/0090b-1
Compare: Ar 968
Source trans.: tu no mas echando menteras
Research notes: The 'k' is marked as "single." H. notes "= halaspu mé. Ms. sic." Stamped Aug 15 1929.

3545 halaspu-me

halas	**-pu**	**=me**
*halsa$_2$	-pu	=me$_1$
lie	to oneself	=you
V	V>V	Pro

Translation: You tell lies.
Orig. spell: halaspu mé
Source: 42/0090b-2
Compare: Ar 968
Source trans.: tu no mas echando mentiras
Research notes:

3546 lokospu meen kannis

lokoS	**-pu**	**men**	**kannis**
*lokSo	-pu	men	kannis
lie	to oneself	you	me
V	V>V	Pro	Pro

Translation: You're lying to me.
Orig. spell: lokos/°pu me¯n kannis/°
Source: 42/0090b-3
Compare: Ar 968
Source trans.: me estas engañando.
Research notes: The 's' in lokos/°pu is marked as "c(learly)h(eard) for all time, 10 times, Dec."

3547 halaspu

halas	**-pu**
*halsa$_2$	-pu
lie	to oneself
V	V>V

Translation: lie
Orig. spell: halas/°pu
Source: 42/0090b-4
Compare: Ar 968
Source trans.: me estas diciendo mentiras.
Research notes: The 's' is marked as "c(learly)h(eard) ch. Not s/_\y".

3548 lokSoSmin

***lokSo**	**-Smin**
*lokSo	-Smin
lie	one who does/is X
V	V>N

Translation: liar
Orig. spell: loks/_\yos/_\ymin
Source: 42/0090b-5
Compare: Ar 968

Source trans.: engañaring.
Research notes: H. notes "□ló¯ko, □loko, □loks/°o."

3549 Sokrena
sokrena
sokrena
scrotum
N
Translation: scrotum
Orig. spell: s/_\yókrená
Source: 42/0091b-1
Compare: Ar 970
Source trans.: scrotum
Research notes: H. notes "has heard word. But never knew contenida. Knows well. Get pl." On the previous page in reference to Ar 969 H. states "nesc. Adivina willot kannis/°. See 913. Stamped 'Aug 15 1929.'"

3550 Sokrenakma

sokrena	**-kma**
sokrena	-mak$_1$
scrotum	plural
N	N:Any

Translation: scrota
Orig. spell: s/_\yokrenakma
Source: 42/0091b-2
Compare: Ar 970
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl."

3551 humron
humren
humren
digging stick
N
Translation: digging stick
Orig. spell: humron
Source: 42/0092a-1
Compare: Ar 971
Source trans.: una digging stick
Research notes:

3552 ekkwe-me huttey

ekkwe	**=me**	**hutte**	**-y**
ekkwe	=me$_1$	hutte	-y
not, no	=you	light/stoke a fire	command
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: Don't light the fire!

Orig. spell: ’ékkwe me huttéy
Source: 42/0092a-2
Compare: Ar 971
Source trans.: no atices.
Research notes:

3553	ekkwe	yulke	sottow
	ekwe	**yulke**	**sottow**
	ekwe	yulke	sottow
	not, no	burn	fire
	Adv	V	N

Translation: The fire isn't burning.
Orig. spell: ’ekkwe yúlké s/°ottów
Source: 42/0092a-3
Compare: Ar 971
Source trans.: no está ardiendo la lumbre.
Research notes:

3554	himah'a	kaares		.
	himah'a	**kaare**	**-s**	
	himah'a	kaare	-s_2	
	all, every, everything	smoke, be smoky	nominalizer	
	quant	V	V>N	

Translation: It's all smoke.
Orig. spell: hímah’a ká¯res
Source: 42/0092a-4
Compare: Ar 971
Source trans.: todo es humo
Research notes: H. notes "pure. Ms. app(arently). itt. [just before "no arde la lumbre". Hardly ut. C(oul)d. it be for kat. ut. or item? Knows homron. An entire batea, not an old piece of basket. Most impt." Stamped Aug 15 1929.

3555	homron		
	homro	**-n**	
	homro	-n_2	
	get big strainer baskets	nominalizer	
	V	V>N	

Translation: a big strainer
Orig. spell: homron
Source: 42/0092a-5
Compare: Ar 971
Source trans.: An entire batea, not an old piece of basket.
Research notes: H. notes "Knows [entry, translation]. Most impt." H notes crossed out: "old piece of basket [illegible]."

3556 humron
humren
humren
digging stick
N
Translation: digging stick
Orig. spell: humron
Source: 42/0092a-6
Compare: Ar 971
Source trans.: barra para escarbar caconites.
Research notes: H. notes "Has gone to sleep. Try homron sottow later. □it or ut or like mg. fire smokes. homron is the name of a batella, like the one Tony Corona has (1 ft. diam.) only bigger. These were used for fanning the fire with when it does not burn. □homroy nuk. N. how to say to fan fire. The itt or ut is more likely an abbreviation than a verb."

3557 wak haTan
wak haaTa -n
wak haaTa -n$_1$
he/she/it steal, rob past tense
Pro V V:Any
Translation: He stole.
Orig. spell: wak há¯tran
Source: 42/0092b-1
Compare: Ar 972
Source trans.: lo robó
Research notes: Stamped Aug 15 1929. H. notes "nesc 'é¯pes/°, ya pasó. 'é¯peys/°?" In Arroyo's statement, the 'u' in athrus is marked as an "a".

3558 kaan-was riicin
kan =was ricca -n
kan =was ricca -n$_1$
I =him/her/it speak, talk past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I spoke to him.
Orig. spell: ká¯nwas rí¯tcin
Source: 42/0093a-1
Compare: Ar 973
Source trans.: yo le hable
Research notes: H. notes "= wá¯ks/°e ka rí¯tcin."

3559 waakse-ka riicin
wakse =ka ricca -n
wakse =ka ricca -n$_1$
him, her, it =I speak, talk past tense
Pro Pro V V:Any

Translation: I spoke to him.
Orig. spell: wá¯ks/°e ka rí¯tcin
Source: 42/0093a-2
Compare: Ar 973
Source trans.: yo le hable
Research notes: The 1st 'a' is marked as "long. impt. forever." Stamped Aug 15 1929.

3560	kaan-was		riici
	kan	**=was**	**ricca**
	kan	=was	ricca
	I	=him/her/it	speak, talk
	Pro	Pro	V

Translation: I speak to him
Orig. spell: ká¯n was/° rí¯tci
Source: 42/0093a-3
Compare: Ar 973
Source trans.: yo le hable
Research notes: H. notes "A real word? Yes. Dec. Knows well."

3561	wikke	makke	tuurisum	,	Taalasum		.
	wikke	**makke**	**tuuris** **-um**		**Taala**	**-sum**	
	wikke	makke$_1$	tuuris	-sum	Taala	-sum	
	tremble, shake	we	cold	with, by means of	heat, sweat, sunshine	with, by means of	
	V	Pro	Nrevers.	N:Any	N	N:Any	

Translation: We tremble with the cold (shiver), with the heat.
Orig. spell: wíkke makke tú¯ris/°um, trá¯las/°úm
Source: 42/0093b-1
Compare: Ar 974
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic. But how will they tremble de calor! See 999." Stamped Aug 15 1929.

3562	uyka	rammoy	Soolespu	
	uyka	**rammay**	***Solle**	**-spu**
	uyka$_1$	rammay$_1$	*Solle	-spu
	yesterday	inside, within	be sad	do to/with many
	Adv	Adv	V	V>V

Translation: Yesterday (people) were sad indoors.
Orig. spell: 'uyka rammoy s/_\yó¯les/°pu
Source: 42/0094a-1
Compare: Ar 975
Source trans.: ellos estaban allí solos, a man & a woman in the house.
Research notes: H notes "Dec. : O.k. to converse. Word to hablar secretos." Meaning may extend to talking sadly, or this may come from Ar's translation H is re-eliciting.

3563 ekkwe heTeepu-k ricca
ekwe heTee -pu =k ricca
ekwe heTee -pu =ak ricca
not, no tell secrets to oneself =he/she/it speak, talk
Adv V V>V Pro V
Translation: S/he doesn't tell secrets.
Orig. spell: ’ekkwe hetre¯puk rittcá
Source: 42/0094a-2
Compare: Ar 975
Source trans.: habla secretos.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Apparent mismatch with Ha's translation. Meaning unsure.

3564 waak-was uuyin
wak =was *uuwi -n
wak =was *uuwi -n$_3$
he/she/it =him/her/it run away, flee mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: He's fleeing from him.
Orig. spell: wá¯kwas/° ’ú¯yin
Source: 42/0094b-1
Compare: Ar 976
Source trans.: aquel le va huyendo.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. app. hguin," where the g could "=q".

3565 liikin
liiki -n
liiki -n$_1$
kill past tense
V V:Any
Translation: (someone) killed (someone)
Orig. spell: lí¯kin
Source: 42/0094b-2
Compare: Ar 976
Source trans.:
Research notes:

3566 liikin-ak-was
liiki -n =ak =was
liiki -n$_1$ =ak =was
kill past tense =he/she/it =him/her/it
V V:Any Pro Pro
Translation: He killed him.
Orig. spell: lí¯kinakwás
Source: 42/0095a-1
Compare: Ar 977

Source trans.: lo mató
Research notes:

3567 liikipu-k
liiki -pu =k
liiki -pu =ak
kill to oneself =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He kills himself.
Orig. spell: lí¯kipuk
Source: 42/0095a-2
Compare: Ar 977
Source trans.: se mató solo.
Research notes:

3568 liikiy nuk
liiki -y nuk
liiki -y nuk_1
kill command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Kill it!
Orig. spell: lí¯kiynuk
Source: 42/0095a-3
Compare: Ar 977
Source trans.: matalo.
Research notes:

3569 kaan liikipu
kan liiki -pu
kan liiki -pu
I kill to oneself
Pro V V>V
Translation: I kill myself.
Orig. spell: ká¯n lí¯kipu
Source: 42/0095a-4
Compare: Ar 977
Source trans.: to kill myself.
Research notes: Between the Mutsun and the definition H. has noted "ocwq." Stamped Aug 16 1929.

3570 wak-was otSo
wak =was otSo
wak =was otSo
he/she/it =him/her/it hit, wound
Pro Pro V
Translation: He hit it.
Orig. spell: wak was ’ot.s/°\yó

Source: 42/0095b-1
Compare: Ar 978
Source trans.: el le dio (did not miss).
Research notes: Stamped Aug 16 1929.

3571	wak-was		otSompin		
	wak	**=was**	**otSo**	**-mpi**	**-n**
	wak	=was	otSo	-mpi	-n_1
	he/she/it	=him/her/it	hit, wound	make, cause, let	past tense
	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He made it hit him.
Orig. spell: wak was ’ot.s/°\yompin
Source: 42/0096a-1
Compare: Ar 979
Source trans.: he hit him accidentamente, no de adrede.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Mismatch with Spanish translation.

3572	wackihne		oopey	sippos	
	wacki	**-hne**	**horpey**	**sippo**	**-s**
	wacki	-hne	horpey	sippo	-s_2
	crack, split	passive	between, in the middle	put feathers on	nominalizer
	Vrevers.	V:Any	N	V	V>N

Translation: The feathers are split in the middle.
Orig. spell: watckihne ’o¯péy s/°ippos/°
Source: 42/0096b-1
Compare: Ar 980
Source trans.: rajan las plumas por en medio
Research notes: H. notes "Ev. *huyhehne. Nesc. *huyhéy."

3573	piina	sippos	
	piina	**sippo**	**-s**
	piina	sippo	-s_2
	that	put feathers on	nominalizer
	Pro	V	V>N

Translation: that feather
Orig. spell: pí¯na s/°íppós/°
Source: 42/0096b-2
Compare: Ar 980
Source trans.:
Research notes:

3574	kaan-was		wackin		piinas		sippose		
	kan	**=was**	**wacki**	**-n**	**piina**	**-se**	**sippo**	**-s**	**-e**
	kan	=was	wacki	-n_3	piina	-se	sippo	-s_2	-se
	I	=him/her/it	crack, split	mediopass.	that	objective	put feathers on	nominalizer	objective
	Pro	Pro	Vrevers.	V>V	Pro	N:Any	V	V>N	N:Any

Translation: I split the feather (e.g. down the middle of the feather shaft).
Orig. spell: ká¯n was watckin pí¯nas s/°íppos/°e
Source: 42/0096b-3
Compare: Ar 980
Source trans.: I split that feather.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. sic. Adivina wihé."

3575 humrimsa
humri -msa
humri -msa
baptize nominalizer
V V>N
Translation: baptismal font
Orig. spell: humrims/°a
Source: 42/0097a-1
Compare: Ar 981
Source trans.:
Research notes:

3576 iTas
iTTas
iTTas
new one
Nrevers.
Translation: new one
Orig. spell: 'itras/°
Source: 42/0097a-2
Compare: Ar 981
Source trans.: nuevo
Research notes: H. notes "nesc. yopro. Ask Ms. iopron. Adivina yopro." Stamped Aug 16 1929.

3577 tappur itman .
tappur itma -n
tappur itma -n_1
tree, wood get up past tense
Nrevers. V V:Any
Translation: The tree got up.
Orig. spell: tappur 'itman
Source: 42/0097b-1
Compare: Ar 982
Source trans.: se alevanto el palo.
Research notes: H. notes "Ms. sic." Stamped Aug 16 1929.

3578 witkunin

witku	**-ni**	**-n**
witku	-n$_3$	-n$_1$
jump, skip	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It jumped.
Orig. spell: witkunin
Source: 42/0097b-2
Compare: Ar 982
Source trans.: it salte para arriba.
Research notes: H. notes "Knows."

3579 woolon haysa

***wallu**	**-n**	**haysa**
*wallu	-n$_3$	haysa$_1$
envy, be jealous	mediopass.	they
V	V>V	Pro

Translation: They are envious.
Orig. spell: wó¯lon hays/°a
Source: 42/0098a-1
Compare: Ar 983
Source trans.: tienen envidia, envidiando a otros.
Research notes: Stamped Aug 16 1929.

3580 waak kanis pistum

wak	**kannis**	**pistu**	**-n**
wak	kannis	pistu	-n$_1$
he/she/it	me	pinch	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: He pinched me.
Orig. spell: wá¯kkanis pistúm
Source: 42/0098b-1
Compare: Ar 984
Source trans.: el me pelescó.
Research notes: H. notes "nesc. hemren. Ms. sic." Stamped Aug 16 1929.

3581 kan amren

kan	***amre**	**-n**
kan	*amre	-n$_3$
I	still want to	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I still want more.
Orig. spell: kàn-'amren
Source: 42/0098b-2
Compare: Ar 984

Source trans.: yo tengo y siempre quiero mas, como un ambianto.
Research notes: A line under ’amren states "Knows well." H. continues with "Surely for this (humren). Surely."

3582 pistuy nuk !
pistu -y nuk
pistu -y nuk$_{1}$
pinch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Pinch him!
Orig. spell: pis/°tuynuk.
Source: 42/0098b-3
Compare: Ar 984
Source trans.: pinch him.
Research notes:

3583 haale
haale
haale$_{1}$
cattail
N
Translation: cattail
Orig. spell: há¯le
Source: 42/0099a-1
Compare: Ar 985
Source trans.: tule ancho. cattail.
Research notes:

3584 pookonin-ak
***pooko -ni -n =ak**
*pooko -n$_{3}$ -n$_{1}$ =ak
swell (up) mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: It swelled.
Orig. spell: pó¯koninak
Source: 42/0099a-2
Compare: Ar 985
Source trans.: se cuchó
Research notes:

3585 pookoSta-k
***pooko -Ste =k**
*pooko -Ste =ak
swell (up) perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is swollen.
Orig. spell: pó¯kos/_\ytak

Source: 42/0099a-3
Compare: Ar 985
Source trans.: está cuchado.
Research notes:

3586	welkoy		me	hin
	welko	**-y**	**men=**	**hin**
	welko	-y	men=	hin
	swell up, turn inside out	command	your=	eye, face
	V	V:Any	Pro	N

Translation: Turn your eyelids inside out!
Orig. spell: welkoy mehín
Source: 42/0099a-4
Compare: Ar 985
Source trans.: volteate los parparos, turn your eyelids up with finger.
Research notes: H. comments "Did this just to pass time. Ms. sic." Stamped Aug 16 1929.

3587	welkoy		nuk
	welko	**-y**	**nuk**
	welko	-y	nuk_1
	swell up, turn inside out	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Turn [his eyelids] inside out!
Orig. spell: welkoynuk
Source: 42/0099a-5
Compare: Ar 985
Source trans.: turn his eyelids wrong side out to look at his eyes.
Research notes: H. notes "knows well."

3588	welkonin		
	welko	**-ni**	**-n**
	welko	$-n_3$	$-n_1$
	swell up, turn inside out	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: It swelled up.
Orig. spell: welkonin
Source: 42/0099a-6
Compare: Ar 985
Source trans.: el frijo se inchó
Research notes:

3589	kaan-was	wattimpin			hemec'a	issusum	
	kan **=was**	**watti**	**-mpi**	**-n**	**hemec'a**	**issu**	**-sum**
	kan =was	watti	-mpi	$-n_1$	hemec'a	$issu_1$	-sum
	I =him/her/it	go, go away	make, cause, let	past tense	one, a	hand, arm	with, by means of
	Pro Pro	V	V>V	V:Any	num	N	N:Any

.
Translation: I carried it with one hand.
Orig. spell: ká¯nwas wattimpin hemetc'a 'is/°s/°us/°úm
Source: 42/0099b-1
Compare: Ar 986
Source trans.: ... lo lleve ...
Research notes: 'wattimpin' is marked as "lo llevé". The 1st 'u' in 'is/°s/°us/°úm is marked as "short." H. notes "sic."

3590 attYa
attYa
attYa$_2$
stop talking!, be quiet!
Command
Translation: Stop it!/Be quiet!
Orig. spell: 'att\yá
Source: 42/0099b-2
Compare: Ar 986
Source trans.: dejalo! E.g. said to child.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. Huimuruiccun ca attia," where the 'm' is marked as "hardly ni". H. comments "Adivina ká¯ was/° wimrú."

3591

tiiru	mukurma	ritskihmin		.
tiiru	**mukurma**	**ritski**	**-Smin**	
tiiru	mukurma	ritski	-Smin	
very, much, really	woman	have a small waist, thin	one who does/is X	
quant	Nrevers.	Vrevers.	V>N	

Translation: The woman has a very small waist.
Orig. spell: tí¯ru mukurma ritskihmin
Source: 42/0100a-1
Compare: Ar 987
Source trans.:
Research notes: H. notes "nesc. (in reference to Ar) sic. (following entry)"

3592 kolleSte-k

*kolle	-Ste	=k
***kolle**	**-Ste**	**=k**
*kolle	-Ste	=ak
be thin, be skinny	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: She is thin.
Orig. spell: kólles/_\ytek
Source: 42/0100a-2
Compare: Ar 987
Source trans.: está muy flaquita.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. comments "Ms. Huelemesate."

3593 welmeSte

welme	**-Ste**
welme	-Ste
thin, lean	perfective
V	V:Any

Translation: thin
Orig. spell: welmes/_\yte
Source: 42/0100a-3
Compare: Ar 987
Source trans.: delgadito
Research notes: H. notes"Knows well."

3594 riskihmin

ritski	**-Smin**
ritski	-Smin
have a small waist, thin	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a small-waisted one
Orig. spell: ris/°kihmin
Source: 42/0100a-4
Compare: Ar 987
Source trans.: una mujer que es muy chiquita de la cintura. (hourglass type drawing.)
Research notes:

3595 huyyapuy

huya	**-pu**	**-y**
huya	-pu	-y
illuminate, light	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Illuminate yourself!
Orig. spell: húyyapuy
Source: 42/0100b-1
Compare: Ar 988
Source trans.: alumbrate!
Research notes: The 'yy' is marked as "longish? Hard to decide."

3596 huyay nuk

huya	**-y**	**nuk**
huya	-y	nuk_1
illuminate, light	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Light him! (Cast a light on him!)
Orig. spell: huyaynuk
Source: 42/0100b-2
Compare: Ar 988

Source trans.: alumbralo! (á otro).
Research notes: Stamped Aug 16 1929.

3597 puuTepuy

puuTe	**-pu**	**-y**
puuTe	-pu	-y
blow on/at/into/out	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Blow on yourself!
Orig. spell: pú¯trepuy
Source: 42/0101a-1
Compare: Ar 989
Source trans.: blow on yourself!
Research notes:

3598 puuTey

puuTe	**-y**	**nuk**
puuTe	-y	nuk_1
blow on/at/into/out	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Blow on it!
Orig. spell: pú¯treynuk
Source: 42/0101a-2
Compare: Ar 989
Source trans.: soplalo!
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. sic."

3599 wireepuy

wiree	**-pu**	**-y**
wire	-pu	-y
fan smoke	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Fan yourself (with smoke)!
Orig. spell: wiré¯puy
Source: 42/0101a-3
Compare: Ar 989
Source trans.: echarse viento. (with a hat or batea).
Research notes:

3600 huTTuy nuk wak-sottowum

kuTTu	**-y**	**nuk**	**wak=**	**sottow**	**-um**
kuTTu	-y	nuk_1	wak=	sottow	-sum
light, set on fire	command	him, her, it	his/her/its=	fire	with, by means of
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: Light it with his fire!
Orig. spell: huttruynuk wak s/°ottowum

Source: 42/0101b-1
Compare: Ar 990
Source trans.: alumbralo con tu tizón.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. Huirguei," where the 'g' is marked as "for q."

3601 wirkey

wirke	**-y**
wirke	-y
illuminate, light up	command
V	V:Any

Translation: Illuminate it (with a firebrand)!
Orig. spell: wirkey
Source: 42/0101b-2
Compare: Ar 990
Source trans.: anda alumbrando con tizon
Research notes: H. notes "Knows well. Forgets how to call tizon. Knows."

3602 huyay

huya	**-y**
huya	-y
illuminate, light	command
V	V:Any

Translation: Light it!
Orig. spell: húyáy
Source: 42/0102a-1
Compare: Ar 991
Source trans.: alumbralo!
Research notes: Stamped Aug 16 1929.

3603 okse-me kannis hiracpus

okse	**=me**	**kannis**	**hirac**	**-pu**	**-s**
okse	=me$_1$	kannis	*hirca	-pu	-s$_4$
in the past, long ago, used to	=you	me	scold	to oneself	past tense
Adv	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: A long time ago you scolded me.
Orig. spell: ’oks/°e mekannis/° hiratcpus/°
Source: 42/0102b-1
Compare: Ar 992
Source trans.: hace muncho que me regañates.
Research notes: The 1st two words are connected by two curved lines. Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. sic."

3604 hiraTpu
hirac -pu
*hirca -pu
scold to oneself
V V>V
Translation: to scold
Orig. spell: hiratrpu
Source: 42/0102b-2
Compare: Ar 992
Source trans.:
Research notes: The 'tr' is marked as "not c(learly)h(eard). Cl. forever. □hirtray."

3605 kaan-mes yete uypa
kan =mes yete uypa
kan =mes$_1$ yete uypa
I =you (obj.) will, later invite
Pro Pro Adv V
Translation: I will invite you.
Orig. spell: ká¯nmes yete ’úypá
Source: 42/0103a-1
Compare: Ar 993
Source trans.: yo despues te voy a convidar.
Research notes:

3606 waak kannis pittun
wak kannis pistu -n
wak kannis pistu -n$_1$
he/she/it me pinch past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: He pinched me.
Orig. spell: wá¯kkannis pittun
Source: 42/0103a-2
Compare: Ar 993
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic. Ms. pitilus." Stamped Aug 16 1929.

3607 pittluy nuk
pitlu -y nuk
pitlu -y nuk$_1$
grasp tightly with arm command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Grasp it tightly!
Orig. spell: pittluynuk
Source: 42/0103a-3
Compare: Ar 993

Source trans.: aprietalo!
Research notes: H. notes "Not peliscar."

3608 lippahte-k soomontak

lippa	**-Ste**	**=k**	**soomon**	**-tak**
lippa	-Ste	=ak	soomon	-tak$_1$
hide	perfective	=he/she/it	hole, hollow of a tree or log	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: It's hidden in a hole of a tree.
Orig. spell: líppahtek s/°ó¯montak
Source: 42/0103b-1
Compare: Ar 994
Source trans.: está escondido en el hueco.
Research notes:

3609 kitpahte

kitpa	**-hte**
kitpa	-Ste
hide	perfective
V	V:Any

Translation: It's hidden.
Orig. spell: kitpahte
Source: 42/0103b-2
Compare: Ar 994
Source trans.: está encajado.
Research notes: The 1st 't' is noted as "not exploded." H. notes "Knows both." Stamped Aug 16 1929.

3610 huyas

huya	**-s**
huya	-s$_2$
illuminate, light	nominalizer
V	V>N

Translation: a light
Orig. spell: húyás/°
Source: 42/0104a-1
Compare: Ar 995
Source trans.: la luz
Research notes: H. notes "nesc." at the top of the page; probably in reference to Ar.

3611 huyay nuk

huya	**-y**	**nuk**
huya	-y	nuk$_1$
illuminate, light	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Light it!
Orig. spell: húyaynuk

Source: 42/0104a-2
Compare: Ar 995
Source trans.: alumbralo!
Research notes: The 1st 'u' is marked as "hardly longish. Possibly so." Stamped Aug 16 1929. H. continues "Ms. Huac chareg " Su luz. hüyag : su luz," where the 'ü' is noted as "or meant to be over the y?"

3612	Taar	Tare
	Tar	**Tare**
	Tar	Tare
	moon, month	shine
	N	V

Translation: The moon is shining.
Orig. spell: tra¯r traré‘
Source: 42/0104a-3
Compare: Ar 995
Source trans.: la luna está alumbrando.
Research notes: H. notes "Knows well. Usually without trá¯r. = there is moonlight. Not a noun."

3613	huya
	huya
	huya
	illuminate, light
	V

Translation: to light (something) up
Orig. spell: huya
Source: 42/0104a-4
Compare: Ar 995
Source trans.: alumbra (e.g. electric light does here.)
Research notes: The 'u' is marked as "short."

3614	kaan	meheesi		huyase		
	kan	**mehee**	**-si**	**huya**	**-s**	**-e**
	kan	mehe	-si$_1$	huya	-s$_2$	-se
	I	look, see	just	illuminate, light	nominalizer	objective
	Pro	V	V>V	V	V>N	N:Any

Translation: I see the light.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i huyas/°é
Source: 42/0104a-5
Compare: Ar 995
Source trans.:
Research notes:

3615 wak-mira

wak=	**mira**	**-h**
wak=	mira	-h
his/her/its=	give	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: his gift
Orig. spell: wak mirá‘
Source: 42/0104b-1
Compare: Ar 996
Source trans.: su regalo
Research notes: final -h nominalizer assumed to have been missed

3616 wak-mirahnis

wak=	**mira**	**-hnis**
wak=	mira	-hnis
his/her/its=	give	passive (past)
Pro	V	V:Any

Translation: It was given.
Orig. spell: wak mirahnis
Source: 42/0104b-2
Compare: Ar 996
Source trans.: lo que le regalaron.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "For *wàk-mi¯ra. □wak-mí¯ra."

3617 wak-tuupuy kille

wak=	**tuupuy**	**kille**
wak=	tuupuy	kille
his/her/its=	tail	shine
Pro	N	V

Translation: Its tail shines.
Orig. spell: wak tu¯puy killé
Source: 42/0105a-1
Compare: Ar 997
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic."

3618 killehte

kille	**-hte**
kille	-Ste
shine	perfective
V	V:Any

Translation: shining/shiny
Orig. spell: killehté
Source: 42/0105a-2
Compare: Ar 997

Source trans.: esta relumbrando
Research notes:

3619 kille men
kille men
kille men
shine you
V Pro
Translation: You are shining.
Orig. spell: killemen
Source: 42/0105a-3
Compare: Ar 997
Source trans.: relumbras tu.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. app. quilile."

3620 kille
kille
kille
shine
V
Translation: to shine
Orig. spell: kille
Source: 42/0105a-4
Compare: Ar 997
Source trans.: es relumbroso.
Research notes: H. notes "Knows well. No -hmin or s/_\ymin form."

3621 haysa waate innutka
haysa waate innu -tka
haysa$_1$ waate innu -tak$_1$
they come road, door at, in, to, on
Pro V N N:Any
Translation: They're coming on the road.
Orig. spell: hays/°a wá¯te ’ínnutká
Source: 42/0105b-1
Compare: Ar 998
Source trans.: ellos andan en el camino.
Research notes: H. notes "Tried faithfully. Ms. sic. Adivina wá¯lehti, Adivina tcelti." Stamped Aug 16 1929.

3622 uywena-k-was
uypa -na =k =was
uypa -na$_1$ =ak =was
invite go to do =he/she/it =him/her/it
V V>V Pro Pro
Translation: He goes (is on his way) to invite him.
Orig. spell: ’uywenak was

Source: 42/0106a-1
Compare: Ar 999
Source trans.: lo fue a convidar.
Research notes:

3623 kaan watten meesTuk
kan watti -n mes -Tuk
kan watti -n$_3$ meese -Tuk
I go, go away mediopass. you with, together
Pro V V>V Pro N:Any
Translation: I'm going with you.
Orig. spell: ká¯n watten me¯s/°truk
Source: 42/0106a-2
Compare: Ar 999
Source trans.: yo voy contigo.
Research notes:

3624 uywen makse uThin Taarese
uypa -n makse uThin Taares -e
uypa -n$_1$ makse$_1$ uThin Taares -se
invite past tense we two, both, twice man, male objective
V V:Any Pro num Nrevers. N:Any
Translation: We invited two men.
Orig. spell: ’uywen maks/°e ’útr.hin trá¯res/°e‘
Source: 42/0106a-3
Compare: Ar 999
Source trans.: convidamos a 2 hombres (para llevarlos).
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. Huiquen. As I remember convidar it is (blank.) See 974: wikke, to tremble."

3625 wikke
wikke
wikke
tremble, shake
V
Translation: to tremble
Orig. spell: wikke
Source: 42/0106a-4
Compare: Ar 999
Source trans.: to tremble.
Research notes: H. notes "See 974: wikke, to tremble." Isabel notes on the following 2 pages.

3626 woton
woton
woton
knot, button
N
Translation: knot
Orig. spell: wotón
Source: 42/0108b-1
Compare: Ar 1000
Source trans.: boton, knot in a board.
Research notes: H. notes "Also tappur\u wotón. Nesc. ares." Page 42/0107b states: "ENTRIES 1000-1049". On the page after it H. comments "Cues. 1000 Complete. Isd."

3627

tappur	woton
tappur	**woton**
tappur	woton
tree, wood	knot, button
Nrevers.	N

Translation: knot in wood
Orig. spell: tappur\u wotón.
Source: 42/0108b-2
Compare: Ar 1000
Source trans.: boton, knot in a board.
Research notes:

3628 wak-piTTen

wak=	**piTTe**	**-n**
wak=	piTTe	-n_2
his/her/its=	tie, tie up	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: her bundle
Orig. spell: wak pittr/°én
Source: 42/0108b-3
Compare: Ar 1000
Source trans.: her ñudo, her bundle of clothes.
Research notes:

3629

kaan	piTTe	kan-roopase			kan-hiS'ase				.
kan	**piTTe**	**kan=**	**roopa**	**-se**	**kan=**	**hiS'a**	**-se**		
kan	piTTe	kan=	roopa	-se	kan=	hiS'a	-se		
I	tie, tie up	my=	clothes, clothing	objective	my=	thing, something, anything	objective		
Pro	V	Pro	N	N:Any	Pro	N	N:Any		

Translation: I bundle up my clothes, my things.
Orig. spell: ká¯n pittré (kan-ró¯pas/°e‘, kan-his/_\y’as/°e‘)
Source: 42/0108b-4

Compare: Ar 1000
Source trans.: voy hacer un ñudo de mi ropa.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. aren. Hardly arcu. Ms. nudo. Adivina há¯ren. nesc. totally. Isabel notes on the bottom of the page.

3630 huceknis
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: hutceknís
Source: 42/0109a-1
Compare: Ar 1001
Source trans.: perro, Dog's hair rises when mad. Sp. se enchina el perro (cuando quiere pelear.)
Research notes:

3631 haccal
haccal
haccal
back
N
Translation: back
Orig. spell: hattcal
Source: 42/0109a-2
Compare: Ar 1001
Source trans.: lomo, his back
Research notes:

3632 haccaltak
haccal -tak
haccal -tak$_1$
back at, in, to, on
N N:Any
Translation: on one's back
Orig. spell: hattcalták
Source: 42/0109a-3
Compare: Ar 1001
Source trans.: en su lomo.
Research notes:

3633 cuucu hasseSte
cuucu hasse -Ste
cuucu hasse -Ste
dog be angry perfective
N V V:Any

Translation: The dog is angry.
Orig. spell: tcú¯tcu hás/°s/°es/_\yté
Source: 42/0109a-4
Compare: Ar 1001
Source trans.: el perro esta enojado.
Research notes:

3634 kasse-k-mes yete

kasse	**=k**	**=mes**	**yete**
kasse	=ak	=mes$_1$	yete
bite	=he/she/it	=you (obj.)	will, later
V	Pro	Pro	Adv

Translation: He's going to bite you.
Orig. spell: kás/°s/°ekmes yete
Source: 42/0109a-5
Compare: Ar 1001
Source trans.: te va morder
Research notes:

3635 kalle hasseste

kalle	**hasse**	**-Ste**
kalle$_1$	hasse	-Ste
sea, ocean	be angry	perfective
N	V	V:Any

Translation: The sea gets angry.
Orig. spell: kálle has/°s/°este
Source: 42/0109a-6
Compare: Ar 1001
Source trans.: está enojado el mar.
Research notes: H. notes "On vv. No -k. Ms. sic. Adivina tuktce." Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3636 oksetkun kaan-was akkan

okse	**=tkun**	**kan**	**=was**	**akka**	**-n**
okse	=tukne	kan	=was	akka	-n$_1$
in the past, long ago, used to	=would, if only	I	=him/her/it	leave, put aside	past tense
Adv	Adv	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I should have left him a long time ago.
Orig. spell: ’óks/°etkun ká¯nwas ’akkán
Source: 42/0109b-1
Compare: Ar 1002
Source trans.: yo lo hubiera dejado mas antes
Research notes: 'kun' is underlined and marked as "vd., knows." Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3637 tiwsi sewooya
tiwsi sewooya
tiwsi sewooya
flower, bloom, grow out onion
Vrevers. N
Translation: The onion is blooming.
Orig. spell: tiws/°í sewó¯ya
Source: 42/0110a-1
Compare: Ar 1003
Source trans.: ya está echando flor la sevolla.
Research notes: H. notes "tallo is a stalk of a plant. Onions echan unos quiotes -- those are the tallos. Nesc. rummis or rummí'. Ms. sic." Stamped Aug 16 1929.

3638 rummes
rummes
rummes
stem, stalk
N
Translation: stem
Orig. spell: rummes/°
Source: 42/0110a-2
Compare: Ar 1003
Source trans.: tallo
Research notes: The 'e' is marked as "not i." H. notes "Knows well." Isabel notes.

3639 kulyan
kulyan
kulyan
red-winged blackbird, brewer blackbird
N
Translation: red-winged blackbird
Orig. spell: kulyan
Source: 42/0110b-1
Compare: Ar 1004
Source trans.:
Research notes: H. notes "nesc. 1st." The 'y' is marked as "longish". H. continues "thinks she has heard torpes. Nesc. next. Possibly pottrol. Nesc. notot. Probably tórs/_\yepá. Ms. Torpes Thrayascal Pothrol Notot Torsiepa. 7 especies de varios colores de chanate. Adivina torpes/° (not -s/_\y) trá¯yas/°kal, pottrol (not pó¯trol). Adivina nó¯totr. tors\yepa, pl. pakma." Isabel notes on the following page.

3640 waak icka
wak iTka
wak iTka
he/she/it pay
Pro Vrevers.

Translation: He pays.
Orig. spell: wá¯k 'itcká
Source: 42/0111b-1
Compare: Ar 1005
Source trans.: el pago.
Research notes:

3641	kaan	yete	uuyakse		Taakan	
	kan	**yete**	**uuyak**	**-se**	***Taaka**	**-n**
	kan	yete	uyak	-se	*Taaka	-n_3
	I	will, later	evening, afternoon	objective	come, arrive	mediopass.
	Pro	Adv	Nrevers.	N:Any	V	V>V

Translation: I will arrive in the evening.
Orig. spell: ká¯n yete 'ú¯yaks/°e trá¯kan
Source: 42/0111b-2
Compare: Ar 1005
Source trans.: voy venir a la tarde.
Research notes:

3642	waak	hewhen		
	wak	**hewhe**	**-n**	
	wak	hewhe	-n_3	
	he/she/it	shade, make shade	mediopass.	
	Pro	Vrevers.	V>V	

Translation: He casts a shadow.
Orig. spell: wá¯k héwhén
Source: 42/0111b-3
Compare: Ar 1005
Source trans.: yo me voy a sombrear
Research notes:

3643	pahSin
	pahSin
	pahSin
	Paisin/pahSin tribe
	N

Translation: the pahSin tribe(s)
Orig. spell: páhs/_\yín
Source: 42/0111b-4
Compare: Ar 1005
Source trans.: one of the tribes that lived in the S. Juan vicinity, in the hills.
Research notes: H. notes "C(om)p(are). the ausaymas."

3644 pahSin riccan
pahSin **ricca** **-n**
pahSin ricca -n$_1$
Paisin/pahSin tribe speak, talk past tense
N V V:Any
Translation: The pahSin people spoke.
Orig. spell: pahs/_\yin rittc‘án
Source: 42/0111b-5
Compare: Ar 1005
Source trans.: the --- hablaron.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. sic. Adivina hó¯hen. Nesc. totally." Isabel notes on this & the following 4 pages.

3645 waak peloo-mes
wak **peloo** **=mes**
wak pelo =mes$_1$
he/she/it shave the head, cut off hair =you (obj.)
Pro V Pro
Translation: He's going to shave your head.
Orig. spell: wá¯k-pelo¯mes
Source: 42/0114a-1
Compare: Ar 1006
Source trans.: te va a pelar la cabeza.
Research notes:

3646 toroowas
toroowis
toroowis
edible soaproot
N
Translation: soaproot
Orig. spell: tóro¯was/°
Source: 42/0114a-2
Compare: Ar 1006
Source trans.: a sp(ecies). of amole, made brushes of it very good to peinar with.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ev. -mis/_\y."

3647 peNaapuy
peNaa **-pu** **-y**
*peNa -pu -y
comb hair to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Comb your hair!
Orig. spell: pen\yá¯puy
Source: 42/0114a-3

Compare: Ar 1006
Source trans.: peinate!
Research notes:

3648 kaan-was pelo
kan =was pelo
kan =was pelo
I =him/her/it shave the head, cut off hair
Pro Pro V
Translation: I'm cutting his hair.
Orig. spell: ká¯nwas/° peló
Source: 42/0114a-4
Compare: Ar 1006
Source trans.: yo le corto el pelo.
Research notes: H. notes "Only mg. Nesc. what pelo¯mis/_\y wd. be." Isabel ntoes.

3649 hiTik
hikiT
hikiT
scar
Nrevers.
Translation: scar
Orig. spell: hitrik
Source: 42/0114b-1
Compare: Ar 1007
Source trans.: una señal
Research notes:

3650 wak hiTikte
wak hikiT -te
wak hikiT -te
he/she/it scar have
Pro Nrevers. N>V
Translation: He has a scar.
Orig. spell: wak hitrikte
Source: 42/0114b-2
Compare: Ar 1007
Source trans.: está señalado, tiene cicatriz (e.g. a cortada on face that has healed.)
Research notes:

3651 hikiT
hikiT
hikiT
scar
Nrevers.
Translation: scar

Orig. spell: hikitr
Source: 42/0114b-3
Compare: Ar 1007
Source trans.: una cicatriz
Research notes: H. notes "Now says hikitr = cicatriz. Possibly *himpes. Ms. inipes. una cicatriz - only mg. Adivina ká¯nwas himpe, I signal to him. nesc. Tried & discussed long." Stamped Aug 16 1929. Isable notes bottom of page, in left margin, & on next 2 pages.

3652 uuyakse

uuyak	**-se**
uyak	-se
evening, afternoon	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: in the evening
Orig. spell: ’ú¯yakse
Source: 42/0116a-1
Compare: Ar 1008
Source trans.: a la tarde.
Research notes:

3653 kaan huuyi tawhari

kan	**huuyi**	**tawhari**
kan	huuyi$_2$	tawhari
I	be first, begin, start	work
Pro	V	Vrevers.

Translation: I start working.
Orig. spell: ká¯n hú¯yi táwharí‘
Source: 42/0116a-2
Compare: Ar 1008
Source trans.: yo voy a comenzar a trabajar.
Research notes:

3654 haysa yete wattin tawharina

haysa	**yete**	**watti**	**-n**	**tawhari**	**-na**
haysa$_1$	yete	watti	-n$_3$	tawhari	-na$_1$
they	will, later	go, go away	mediopass.	work	go to do
Pro	Adv	V	V>V	Vrevers.	V>V

Translation: They will go work.
Orig. spell: haysa yete wattin táwharina
Source: 42/0116a-3
Compare: Ar 1008
Source trans.: ellos se van ir despues a trabajar.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3655 waak kannis wehen
wak **kannis** **wehe** **-n**
wak kannis wehe -n$_1$
he/she/it me not let, stop, prevent past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: He didn't let me.
Orig. spell: wá¯k kannis wehén
Source: 42/0116b-1
Compare: Ar 1009
Source trans.: el no me dejó
Research notes:

3656 wehey wehey
wehe **-y** **wehe** **-y**
wehe -y wehe -y
not let, stop, prevent command not let, stop, prevent command
V V:Any V V:Any
Translation: Don't let him, don't let him!
Orig. spell: wehey wehey
Source: 42/0116b-2
Compare: Ar 1009
Source trans.: no lo dejes, no lo dejes.
Research notes:

3657 ekkwe-k tollon ricca
ekwe **=k** ***tollo** **-n** **ricca**
ekwe =ak *tollo -n$_3$ ricca
not, no =he/she/it be/have much/many mediopass. speak, talk
Adv Pro V V>V V
Translation: He doesn't talk much.
Orig. spell: ’ékkwek tollon rittca
Source: 42/0116b-3
Compare: Ar 1009
Source trans.: que no hable (el) muncho.
Research notes: Stamped Aug 16 1929.

3658 wehen
wehe **-n**
wehe -n$_1$
not let, stop, prevent past tense
V V:Any
Translation: didn't let
Orig. spell: wehen
Source: 42/0116b-4
Compare: Ar 1009

Source trans.:
Research notes: H. notes "Knows well -- wá¯k kannis/° wehen." (See entry 42/0116b-1)

3659 wehey nuk
wehe -y nuk
wehe -y nuk$_1$
not let, stop, prevent command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Stop him!
Orig. spell: weheynuk
Source: 42/0116b-5
Compare: Ar 1009
Source trans.: detenlo!
Research notes: Isabel notes.

3660 tarkin-ka
tarki -n =ka
tarki -n$_1$ =ka
put aside, move out of the way past tense =I
V V:Any Pro
Translation: I put it aside.
Orig. spell: tárkinka
Source: 42/0117a-1
Compare: Ar 1010
Source trans.: lo hice un lado, I put e.g. the chair to one side so I could pass by.
Research notes: H. notes "trueque she does not understand, but appl. gives it mg. barter."

3661 kaan huupu yuu kaan wenteri
kan huupu yuu kan wenteri
kan huupu yuu$_2$ kan wenteri
I buy and, and so I sell
Pro V conj Pro V
Translation: I buy and I sell.
Orig. spell: ká¯n hú¯pu yú¯ká¯n wenteri‘
Source: 42/0117a-2
Compare: Ar 1010
Source trans.: yo compro y yo vendo
Research notes: H. notes "nesc. karki. Adivina karki. I explained long." Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3662 TiiTin
TiiTi -n
TiiTi -n$_3$
be alive mediopass.
V V>V
Translation: to get well
Orig. spell: tr/°í¯tr/°in

Source: 42/0117b-1
Compare: Ar 1011
Source trans.: sanar (intr)
Research notes:

3663	kaan	iinate		yuu-ka		hiwsen		TiiTin	
	kan	**iina**	**-te**	**yuu**	**=ka**	**hiwse**	**-n**	**TiiTi**	**-n**
	kan	iina	-te	yuu_2	=ka	hiwse	$-n_3$	TiiTi	$-n_3$
	I	disease, sickness	have	and, and so	=I	want, wish	mediopass.	be alive	mediopass.
	Pro	N	N>V	conj	Pro	V	V>V	V	V>V

Translation: I'm sick and I want to get well.
Orig. spell: ká¯n ’í¯˜nate, yu¯ka hiwsen trí¯trin
Source: 42/0117b-2
Compare: Ar 1011
Source trans.: yo (e)stoy enferma y quisiera sanar.
Research notes:

3664	kaan	eTTen		meesTuk		amSi	kammes	
	kan	**eTTe**	**-n**	**mes**	**-Tuk**	**amSi**	**kan**	**=mes**
	kan	eTTe	$-n_3$	meese	-Tuk	amSi	kan	$=mes_1$
	I	sleep, go to bed	mediopass.	you	with, together	so that, in order to	I	=you (obj.)
	Pro	V	V>V	Pro	N:Any	conj	Pro	Pro

muSSempi		men-haccale		.
muSSi	**-mpi**	**men=**	**haccal**	**-e**
muSSi	-mpi	men=	haccal	-se
be hot, be warm, heat	make, cause, let	your=	back	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'll sleep with you to warm your back.
Orig. spell: ká¯n ’ettren mé¯s/°truk, ’ams/_\yikammes/° mús/_s/_\yempí menhattcalé‘
Source: 42/0117b-3
Compare: Ar 1011
Source trans.: yo me voy acostar contigo, so as to calentar tu espalda.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. sic."

3665	kaan-mes	ciiti
	kan **=mes**	**ciiti**
	kan $=mes_1$	ciiti
	I =you (obj.)	lean
	Pro Pro	V

Translation: I lean you (on something).
Orig. spell: ká¯nmes tcí¯ti
Source: 42/0117b-4
Compare: Ar 1011
Source trans.: yo te recargo, I lean you on something.
Research notes: H. notes "Book sent.(ence) means to hide with shoulder by standing in front of him." Isabel

notes on the following 2 pages.

3666 waak-mes TiiTinpin

wak	**=mes**	**TiiTi**	**-mpi**	**-n**
wak	=mes$_1$	TiiTi	-mpi	-n$_1$
he/she/it	=you (obj.)	be alive	make, cause, let	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He brought you back to life.
Orig. spell: wá¯k mes trí¯trinpin
Source: 42/0119a-1
Compare: Ar 1012
Source trans.: él te dió la vida, el te salvó (de que te tuvieron matado.)
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3667 kuutYihmin men-hay

kuutYi	**-Smin**	**men=**	**hay**
kuutYi	-Smin	men=	hay
be small/little, be not much	one who does/is X	your=	mouth
V	V>N	Pro	N

Translation: Your mouth is small.
Orig. spell: kú¯t\yihmin men-háy
Source: 42/0119b-1
Compare: Ar 1013
Source trans.: tu tienes la bocal chiquita.
Research notes:

3668 huytsuhte men-hay

***huytsu**	**-hte**	**men=**	**hay**
*huytsu	-Ste	men=	hay
be narrow, be wrinkled	perfective	your=	mouth
V	V:Any	Pro	N

Translation: Your mouth is narrow.
Orig. spell: huyt.suhté men hay
Source: 42/0119b-2
Compare: Ar 1013
Source trans.: tienes la boca arrugada.
Research notes:

3669 timma

timmah
timmah
forehead
Nrevers.

Translation: forehead
Orig. spell: timmá
Source: 42/0119b-3

Compare: Ar 1013
Source trans.: la frente
Research notes:

3670 wak-timma huytsuhte

wak=	**timmah**	***huytsu**	**-hte**
wak=	timmah	*huytsu	-Ste
his/her/its=	forehead	be narrow, be wrinkled	perfective
Pro	Nrevers.	V	V:Any

Translation: His forehead is narrow/wrinkled.
Orig. spell: wak-timma húyt.suhte
Source: 42/0119b-4
Compare: Ar 1013
Source trans.: el tiene la frente arrugada.
Research notes: H. notes "Or huyt.suhte men timmá‘. Ms. sic." Stamped Aug 16 1929.

3671 huytsuhte men-timma

***huytsu**	**-hte**	**men=**	**timmah**
*huytsu	-Ste	men=	timmah
be narrow, be wrinkled	perfective	your=	forehead
V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: Your forehead is wrinkled.
Orig. spell: huyt.suhte men timmá‘
Source: 42/0119b-5
Compare: Ar 1013
Source trans.: el tiene la frente arrugada
Research notes:

3672 huytsuhte

***huytsu**	**-hte**
*huytsu	-Ste
be narrow, be wrinkled	perfective
V	V:Any

Translation: narrow
Orig. spell: huyts/°uhte
Source: 42/0119b-6
Compare: Ar 1013
Source trans.: cosa muy chiquita (anything, not only the mouth)
Research notes: H. notes "Knows well. Not witsuhte, But only half knows." Isabel notes in the margin.

3673 huytsuhte innu

***huytsu**	**-hte**	**innu**
*huytsu	-Ste	innu
be narrow, be wrinkled	perfective	road, door
V	V:Any	N

Translation: The road is narrow.

Orig. spell: huyt.suhte‘ ’innu
Source: 42/0120a-1
Compare: Ar 1014
Source trans.: el camino está muy angosto.
Research notes: There is an arrow pointing to the '.' between the 't' and the 's' noting it with a "?".

3674	ekwe	holle	hinnehne		wak	ussi	innu
	ekwe	**holle**	**hinne**	**-hne**	**wak**	**ussi**	**innu**
	ekwe	holle	hinne	-hne	wak	ussi	innu
	not, no	can , be able to	walk, move, go	passive	he/she/it	why, because	road, door
	Adv	V	V	V:Any	Pro	conj	N

uytsuhte
***huytsu** **-hte**
*huytsu -Ste
be narrow, be wrinkled perfective
V V:Any
Translation: It can't be walked because the road is narrow.
Orig. spell: ’ekwe holle hínnehne wak ’ussi ’ínnu ’uytsuhte
Source: 42/0120a-2
Compare: Ar 1014
Source trans.: no se puede andar porque esta tan angosto el camino.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. Huichugte."

3675 wiitsuhte
***huytsu**
*huytsu
be narrow, be wrinkled
V
Translation: narrow
Orig. spell: wí¯ts/°uhte
Source: 42/0120a-3
Compare: Ar 1014
Source trans.: muy angostito
Research notes: H. notes "Knows now. Change 1083 to this. ch for ts."

3676 weclohte
***weclo** **-hte**
*weclo -Ste
be big-mouthed perfective
V V:Any
Translation: big-mouthed
Orig. spell: wetclohté
Source: 42/0120b-1
Compare: Ar 1015
Source trans.: tiene lo boca grande.

Research notes: H. notes "bolsillo = a cloth bag, 1 ft. ong e.g."

3677 hassat !
hassa -t
hassa$_2$ -t$_1$
scratch do to me!
V V:Any
Translation: Scratch me!
Orig. spell: has/°s/°at
Source: 42/0120b-2
Compare: Ar 1015
Source trans.: rascame, scratch.
Research notes:

3678 hassat kan-haccal !
hassa -t kan= haccal
hassa$_2$ -t$_1$ kan= haccal
scratch do to me! my= back
V V:Any Pro N
Translation: Scratch my back!
Orig. spell: hassat kanhattcal
Source: 42/0120b-3
Compare: Ar 1015
Source trans.: rascame en mi lomo.
Research notes:

3679 heSko-ka ama .
hasku =ka ama
hasku$_1$ =ka ama$_1$
tickle, itch, scratch =I body
V Pro N
Translation: My body itches.
Orig. spell: hes/_\ykó ka ’amá‘
Source: 42/0120b-4
Compare: Ar 1015
Source trans.: tengo muncho comezon en mi cuerpo
Research notes: The 'o' in comezon could be an 'a'. The s/_\y is marked as "ch. forever after long struggle. Dec. 5. 10 hearings."

3680 hassay nuk
hassa -y nuk
hassa$_2$ -y nuk$_1$
scratch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Scratch him!
Orig. spell: has/°s/°aynuk

Source: 42/0120b-5
Compare: Ar 1015
Source trans.: scratch him!
Research notes:

3681 hassapuy

hassa	**-pu**	**-y**
hassa$_2$	-pu	-y
scratch	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Scratch yourself!
Orig. spell: hassapuy
Source: 42/0120b-6
Compare: Ar 1015
Source trans.: rascate tu!
Research notes:

3682 kan-hassan

kan=	**hassa**	**-n**
kan=	hassa$_2$	-n$_2$
my=	scratch	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: My scratcher
Orig. spell: kan hassan
Source: 42/0120b-7
Compare: Ar 1015
Source trans.: mi rascador (palo, un olote de maiz, algun piedrite para rascarse).
Research notes: H. notes "Nearest she can traslate it." Stamped Aug 16 1929. In margin H. notes "Ms. sic."

3683 weclohte

***weclo**	**-hte**
*weclo	-Ste
be big-mouthed	perfective
V	V:Any

Translation: big-mouthed
Orig. spell: wetclohte
Source: 42/0120b-8
Compare: Ar 1015
Source trans.: tiene una manera (not boca) grande.
Research notes: H. notes "n. *ha¯s/°apu."

3684 hassapu

hassa	**-pu**
hassa$_2$	-pu
scratch	to oneself
V	V>V

Translation: He's scratching himself.
Orig. spell: has/°s/°apu
Source: 42/0120b-9
Compare: Ar 1015
Source trans.: se está rascando.
Research notes:

3685	heSko	kannis
	hasku	**kannis**
	$hasku_1$	kannis
	tickle, itch, scratch	me
	V	Pro

Translation: I itch.
Orig. spell: hes/_\yko-kánnís/°
Source: 42/0120b-10
Compare: Ar 1015
Source trans.: tengo comeson.
Research notes: Isabel notes on the following 3 pages.

3686	piTTey		tina
	piTTe	**-y**	**tina**
	piTTe	-y	$tina_1$
	tie, tie up	command	here, there
	V	V:Any	Adv

Translation: Tie it there!
Orig. spell: pittréy tiná
Source: 42/0122b-1
Compare: Ar 1016
Source trans.: amarralo áy.
Research notes:

3687	hiksiy		
	hiki	**-s-**	**-y**
	hiki	$-s-_5$	-y
	hang, tie	do repeatedly, many do	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Hang them up!
Orig. spell: hiks/°iy
Source: 42/0122b-2
Compare: Ar 1016
Source trans.: cuelgelos. (plural object.)
Research notes:

3688 hikiy

hiki	**-y**
hiki	-y
hang, tie	command
V	V:Any

Translation: Hang it!
Orig. spell: hikí˜y
Source: 42/0122b-3
Compare: Ar 1016
Source trans.: cuelgolo!
Research notes: The 'k' is marked as "single."

3689 hiksiy piina tooTe

hiki	**-s-**	**-y**	**piina**	**tooTe**
hiki	-s-$_5$	-y	piina	tooTe
hang, tie	do repeatedly, many do	command	that	meat, flesh, deer
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Hang that meat (probably multiple pieces)!
Orig. spell: hiks/°í˜y pí¯˜na tó¯tre
Source: 42/0122b-4
Compare: Ar 1016
Source trans.: cuela esa carne!
Research notes:

3690 waak hikin

wak	**hiki**	**-n**
wak	hiki	-n$_1$
he/she/it	hang, tie	past tense
Pro	V	V:Any

Translation: He hung it.
Orig. spell: wá¯k hikín
Source: 42/0122b-5
Compare: Ar 1016
Source trans.: lo colgó.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms gicsis." Isabel notes.

3691 huccuyuT !

huccu	**-yuT**
huccu	-yuT
carry piggyback, carry on back	command (plural)
V	V:Any

Translation: You all carry (something)!
Orig. spell: huttcuyutr
Source: 42/0123a-1
Compare: Ar 1017

Source trans.: carguense, lleven sus cargas vds. en sus lomas.
Research notes: There is a statement in Latin at the top of the page.

3692 huccuy !

huccu	**-y**
huccu	-y
carry piggyback, carry on back	command
V	V:Any

Translation: Carry him!
Orig. spell: húttcuy
Source: 42/0123a-2
Compare: Ar 1017
Source trans.: cargate.
Research notes:

3693 huccun-ka .

huccu	**-n**	**=ka**
huccu	-n_3	=ka
carry piggyback, carry on back	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I carry it/him on my back.
Orig. spell: húttcu«nka
Source: 42/0123a-3
Compare: Ar 1017
Source trans.: lo voy a cargar.
Research notes:

3694 kan-hippun

kan=	**hippu**	**-n**
kan=	hippu	-n_2
my=	carry	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: my load
Orig. spell: kán hippun
Source: 42/0123a-4
Compare: Ar 1017
Source trans.: mi carga.
Research notes: Stamped Aug 16 1929.

3695 hippusi-ka

hippu	**-si**	**=ka**
hippu	-si_1	=ka
carry	just	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm just carrying (it).
Orig. spell: híppusika

Source: 42/0123a-5
Compare: Ar 1017
Source trans.: ondo cargado.
Research notes: H. notes "Ms. sic. Get distinction. hittcu is to carry on the lomo, e.g. as a woman does a muchachito. hippu is cargar en el lomo as hombres do." In margin H. notes "Forgets to carry on head. Anancas is said only of a horse, not of people." Isabel notes on the following two pages.

3696	kaan	yete	hiSSe	numan-ka		holle	hiSe
	kan	**yete**	**hiSSe**	**numan**	**=ka**	**holle**	**hiSSe**
	kan	yete	hiSSe	$numan_1$	=ka	holle	hiSSe
	I	will, later	make, do	that, which, who, where	=I	can , be able to	make, do
	Pro	Adv	V	Pro	Pro	V	V

Translation: I will do what I can do.
Orig. spell: ká¯n yete his/_s/_\yé numa«nka holle his\ye
Source: 42/0125a-1
Compare: Ar 1018
Source trans.: yo voy hacer lo que yo puedo hacer.
Research notes: On page 42/0124b it states: "I et Y." with at stamp from Aug 16 1929.

3697	hinkahte-me	
	hinkahte	**=me**
	hinkahte	$=me_1$
	how be?	=you
	Q	Pro

Translation: How are you?
Orig. spell: hí«nkahteme
Source: 42/0125a-2
Compare: Ar 1018
Source trans.: como estas tu?
Research notes:

3698	hinkat-me		
	hinka	**-t**	**=me**
	hinka	$-t_1$	$=me_1$
	do what?, why?	do to me!	=you
	V	V:Any	Pro

Translation: What will you do?
Orig. spell: hi«nkatmé
Source: 42/0125a-3
Compare: Ar 1018
Source trans.: que vas hacer, que es que vas hacer?
Research notes:

3699 ekkwe-ka hiSSe hinTise
ekwe =ka hiSSe hinTis -e
ekwe =ka hiSSe hinTis -se
not, no =I make, do anything, nothing objective
Adv Pro V Pro N:Any
Translation: I'm not doing anything.
Orig. spell: ’ékkweka his/_s/_\ye híntris/°e‘
Source: 42/0125a-4
Compare: Ar 1018
Source trans.: nada estoy haciendo.
Research notes: H. notes "Also vd. ’ékkweka kan his/_s/_\ye híntris/°e‘."

3700 ekkwe-ka kan hiSSe hinTise
ekwe =ka kan hiSSe hinTis -e
ekwe =ka kan hiSSe hinTis -se
not, no =I I make, do anything, nothing objective
Adv Pro Pro V Pro N:Any
Translation: I'm not doing anything.
Orig. spell: ’ékkweka kan his/_s/_\ye híntris/°e‘
Source: 42/0125a-5
Compare: Ar 1018
Source trans.: nada estoy haciendo.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3701 hinkay men-raakat
hinkayi men= raakat
hinkayi men= raakat
say what? your= name
Q Pro N
Translation: What's your name? (What is your name called?)
Orig. spell: hi«nkayi menrá¯kat
Source: 42/0125b-1
Compare: Ar 1019
Source trans.: como te llamos tu?
Research notes: H. notes "Nesc. hi«nkanta -- disapproves."

3702 hinkayi wak-raakat
hinkayi wak= raakat
hinkayi wak= raakat
say what? his/her/its= name
Q Pro N
Translation: What is his name?
Orig. spell: hí«nkayi wakrá¯kat
Source: 42/0125b-2
Compare: Ar 1019

Source trans.: como se llama él?
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3703 insanin men-uri

inna	**-s-**	**-ni**	**-n**	**men=**	**urih**
inna	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$	men=	urih
drop, fall, fall down	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	your=	hair
V	V>V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Your hair fell out.
Orig. spell: ’íns/°anin men’urí‘
Source: 42/0126a-1
Compare: Ar 1020
Source trans.: se te cayó el pelo.
Research notes:

3704 insan-me uri

inna	**-s-**	**-n**	**=me**	**urih**
inna	-s-$_5$	-n$_3$	=me$_1$	urih
drop, fall, fall down	do repeatedly, many do	mediopass.	=you	hair
V	V>V	V>V	Pro	N

Translation: Your hair is falling out.
Orig. spell: ’ins/°an me ’urí‘
Source: 42/0126a-2
Compare: Ar 1020
Source trans.: se te está cayendo el pelo
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3705 iTyan-mes iccon

iTyan	**=mes**	**icco**	**-n**
iTyan	=mes$_1$	icco	-n$_3$
behind, backward	=you (obj.)	come out	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: It's coming out behind you.
Orig. spell: ’itryan-mes ’ittcon
Source: 42/0126b-1
Compare: Ar 1021
Source trans.: se te está saliendo por detras.
Research notes: ’itryan is marked as "= detras, por el fundillo." H. notes that the definition "must refer to the" and he cuts off.

3706 iccon-was huustak wak-hunnu

icco	**-n**	**=was**	**hus**	**-tak**	**wak=**	**hunnuh**
icco	-n$_3$	=was	hus	-tak$_1$	wak=	hunnuh
come out	mediopass.	=him/her/it	nose, nostrils	at, in, to, on	his/her/its=	mucus , snot
V	V>V	Pro	N	N:Any	Pro	Nrevers.

Translation: Snot is coming out of his nose.

Orig. spell: ’ittcon was hú¯s/°tak wak hunnú‘
Source: 42/0126b-2
Compare: Ar 1021
Source trans.: se le estan saliendo los mocos por los narices.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3707 lippat minmuy men-eshentak

lippa	**-t**	**minmuy**	**men=**	**eshen**	**-tak**
lippa	-t$_1$	minmuy	men=	eshen	-tak$_1$
hide	do to me!	below, bottom, under	your=	blanket, clothes	at, in, to, on
V	V:Any	Adv	Pro	N	N:Any

Translation: Hide me under your blankets!
Orig. spell: líppat mínmuy men ’és/°hentak
Source: 42/0127a-1
Compare: Ar 1022
Source trans.: escondeme debajo de tus fresadas.
Research notes:

3708 kutrapu

kuTar	**-pu**
kuTra	-pu
put on belt	to oneself
V	V>V

Translation: to put one's belt on
Orig. spell: kut rapu
Source: 42/0127a-2
Compare: Ar 1022
Source trans.: fajarse
Research notes: There is a squiggly line between the 't' and the 'r' and it is unclear if he is emphasizing a separation of sounds, a separation of words, or marking out a mistake.

3709 hinTisum

hinTis	**-um**
hinTis	-sum
what?, why?	with, by means of
Q	N:Any

Translation: with what?
Orig. spell: híntris/°úm
Source: 42/0127a-3
Compare: Ar 1022
Source trans.: con que?
Research notes: The 2nd 'i' is marked as "short".

3710 hinTisum-ka kuTapu

hinTis	**-um**	**=ka**	**kuTar**	**-pu**
hinTis	-sum	=ka	kuTra	-pu
what?, why?	with, by means of	=I	put on belt	to oneself
Q	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: What can I belt myself with?
Orig. spell: hintris/°umka kutr/°apú‘
Source: 42/0127a-4
Compare: Ar 1022
Source trans.: con que me voy a fajar?
Research notes: Under kutr/°apú‘ H. writes "Look up."

3711 kaan kuTapu kan-eshenum

kan	**kuTar**	**-pu**	**kan=**	**eshen**	**-um**
kan	kuTra	-pu	kan=	eshen	-sum
I	put on belt	to oneself	my=	blanket, clothes	with, by means of
Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I belt myself with my blanket.
Orig. spell: ká¯nkutrapu kan’eshen um
Source: 42/0127a-5
Compare: Ar 1022
Source trans.: me voy fajar con mi fresadas (using my blanket as a belt).
Research notes: H. notes "nesc. iclamini."

3712 yuu-ka kuTapu

yuu	**=ka**	**kuTar**	**-pu**
yuu_2	=ka	kuTra	-pu
and, and so	=I	put on belt	to oneself
conj	Pro	V	V>V

Translation: And I (will) put a belt on (myself).
Orig. spell: yú¯ka kútrapú‘
Source: 42/0127a-6
Compare: Ar 1022
Source trans.: me voy a fajar (given when I asked dejame fajarme.)
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ask kutrarpu."

3713 yeela mini kuTarpu !

yeela	**mini**	**kuTar**	**-pu**
$yeela_1$	mini	kuTra	-pu
wait!, let!	hey!	put on belt	to oneself
Command	excl	V	V>V

Translation: Hey, let me put my belt on!
Orig. spell: yé¯la mini kutrarpu
Source: 42/0127a-7
Compare: Ar 1022

Source trans.:
Research notes: The 'e' is marked as "very long." The 'trar' in kutrarpu is marked as "ch." H. comments "Knows well."

3714 yeela mini !
yeela **mini**
yeela$_1$ mini
wait!, let! hey!
Command excl
Translation: Hey, wait!
Orig. spell: yé¯la miní
Source: 42/0127a-8
Compare: Ar 1022
Source trans.:
Research notes: H. notes "Also knows." Isabel notes on the following page.

3715 kecwiSi accun
kecwiSi **accu** **-n**
kecwiSi accu -n$_3$
(be) quick, (do) soon, at once make, do, finish mediopass.
V V V>V
Translation: It will finish soon.
Orig. spell: kétcwis/_\yi 'attcún
Source: 42/0128a-1
Compare: Ar 1023
Source trans.: pronto se hace
Research notes:

3716 hiNa'a
hiNa'a
hiNa'a
shortly, soon
Adv
Translation: shortly
Orig. spell: hín\yà'á
Source: 42/0128a-2
Compare: Ar 1023
Source trans.: pronto
Research notes: The glottal stop is marked as "no h, c(learly)h(eard) forever." H. comments "Knows well."

3717 kaan hiSSe hiNa'a
kan **hiSSe** **hiNa'a**
kan hiSSe hiNa'a
I make, do shortly, soon
Pro V Adv
Translation: I will do it soon.

Orig. spell: ká¯n his/_s/_\ye hín\ya'á
Source: 42/0128a-3
Compare: Ar 1023
Source trans.: yo lo puedo hacer pronto.
Research notes: Stamped Aug 16 1929.

3718 accun

accu	**-n**
accu	-n$_1$
make, do, finish	past tense
V	V:Any

Translation: finished
Orig. spell: 'attcun
Source: 42/0128a-4
Compare: Ar 1023
Source trans.: ya se acabe la casa.
Research notes: H. notes "ká¯n was/° 'attcu."

3719 kaan accumpi

kan	**accu**	**-mpi**
kan	accu	-mpi
I	make, do, finish	make, cause, let
Pro	V	V>V

Translation: I finish.
Orig. spell: ká¯n 'attcumpi
Source: 42/0128a-5
Compare: Ar 1023
Source trans.: yo lo hago
Research notes: H notes: But can say ká¯n 'attcumpi, yo lo hago & do say so.

3720 hiprey pina

hipre	**-y**	**piina**
hipre	-y	piina
stir, mix	command	that
V	V:Any	Pro

Translation: Stir that!
Orig. spell: hiprey pí¯˘na
Source: 42/0128b-1
Compare: Ar 1024
Source trans.: menéalo (=stir the mush with a spoon).
Research notes:

3721 himah'a hipreSte
himah'a **hipre** **-Ste**
himah'a hipre -Ste
all, every, everything stir, mix perfective
quant V V:Any
Translation: It's all stirred.
Orig. spell: hímah'a hipres/_\yte
Source: 42/0128b-2
Compare: Ar 1024
Source trans.: ya esta todo batido.
Research notes:

3722 himmey
himme **-y**
himme -y
mix, join command
V V:Any
Translation: Mix it!
Orig. spell: himmey
Source: 42/0128b-3
Compare: Ar 1024
Source trans.: mix (e.g. the beans & the wheat together.)
Research notes:

3723 himmiSte
himme **-Ste**
himme -Ste
mix, join perfective
V V:Any
Translation: It is mixed.
Orig. spell: hímmes/_\yte
Source: 42/0128b-4
Compare: Ar 1024
Source trans.: yo está revuelto, ya se revolvió todo.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3724 hinTisna humsun
hinTisna ***hummu** **-s-** **-n**
hinTisna *hummu -s-$_5$ -n$_3$
what/where is it that...? fly do repeatedly, many do mediopass.
Q V V>V V>V
Translation: What are the ones that fly?
Orig. spell: hintris/°na hums/°un
Source: 42/0129a-1
Compare: Ar 1025

Source trans.: what (plural) flew.
Research notes: H. notes that "numan cannot be introduced here."

3725 humsuSte
***hummu -Ste**
*hummu -Ste
fly perfective
V V:Any
Translation: They have flown.
Orig. spell: húms/°us/_\yté
Source: 42/0129a-2
Compare: Ar 1025
Source trans.: ya se volaron.
Research notes:

3726 heksen hummunin
heksen *hummu -ni -n
heksen *hummu $-n_3$ $-n_1$
Valley quail fly mediopass. past tense
N V V>V V:Any
Translation: The quail flew.
Orig. spell: heks/°en - hummunin
Source: 42/0129a-3
Compare: Ar 1025
Source trans.: volaron los codornices.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Isabel notes on this and the following page.

3727 itSa hummsen
itSa *hummu -n
itSa *hummu $-n_1$
just now, right now fly past tense
Adv V V:Any
Translation: They flew just now.
Orig. spell: 'it.s/°\yá humms/°én
Source: 42/0130a-1
Compare: Ar 1026
Source trans.: ahorita se volaron.
Research notes: An arrow to the 's' marks it as "very important. C[learly] h[eard]. forever, sharp s followed by {V with y in it} á.

3728 tollon
***tollo -n**
*tollo $-n_3$
be/have much/many mediopass.
V V>V
Translation: many

Orig. spell: tóllon
Source: 42/0130a-2
Compare: Ar 1026
Source trans.: munchos
Research notes: H. notes "*aip (look up),".

3729 TaaTak
TaaTak
TaaTak
plain, valley
Nrevers.
Translation: the plains
Orig. spell: tr/°á¯tr/°ak
Source: 42/0130a-3
Compare: Ar 1026
Source trans.: some andan en el llano
Research notes: H. notes "*hinse (knows hinne, andan)".

3730 haysa mehehne
haysa **mehe** **-hne**
haysa$_{1}$ mehe -hne
they look, see passive
Pro V V:Any
Translation: They are seen.
Orig. spell: haysa mehehne
Source: 42/0130a-4
Compare: Ar 1026
Source trans.: they are seen
Research notes:

3731 TaaTaktak
TaaTak **-tak**
TaaTak -tak$_{1}$
plain, valley at, in, to, on
Nrevers. N:Any
Translation: on the plains
Orig. spell: trá¯trakták
Source: 42/0130a-5
Compare: Ar 1026
Source trans.: en el llano.
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Isabel notes on this & the following page.

3732 innismak
innis -mak
innis -mak$_1$
son plural
N N:Any
Translation: sons
Orig. spell: ’ínnis/°mák
Source: 42/0131a-1
Compare: Ar 1027
Source trans.: hijos
Research notes:

3733 yeehokma
yeehu -kma
yeehu -mak$_1$
old man plural
N N:Any
Translation: old ones
Orig. spell: yé¯hokmá
Source: 42/0131a-2
Compare: Ar 1027
Source trans.: viejos
Research notes: H. notes "<Sp."

3734 miTTemak
***miTTe -mak**
*miTTe -mak$_2$
grow, grow up plural nominalizer
V V>N
Translation: grown ones
Orig. spell: mittr/°emak
Source: 42/0131a-3
Compare: Ar 1027
Source trans.: los mayores (e.g. the older children of the family)
Research notes:

3735 kuutYihmin haysa
kuutYi -Smin haysa
kuutYi -Smin haysa$_1$
be small/little, be not much one who does/is X they
V V>N Pro
Translation: They are small ones. (of children)
Orig. spell: kú¯t\yihmin hays/°á
Source: 42/0131a-4
Compare: Ar 1027

Source trans.: los menores
Research notes: H. notes "When asked how to say menores can say only kú¯t\yihmin hays/°á."

3736 hiwhoStemak
hiwho -Ste -mak
hiwho -Ste -mak$_2$
be old perfective plural nominalizer
V V:Any V>N
Translation: old ones (literally: people who have gotten old)
Orig. spell: hiwhos/_\ytemak
Source: 42/0131a-5
Compare: Ar 1027
Source trans.: ya estan muy viejos.
Research notes:

3737 hiwhoSte-k
hiwho -Ste =k
hiwho -Ste =ak
be old perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is old.
Orig. spell: híwhos/_\yték
Source: 42/0131a-6
Compare: Ar 1027
Source trans.: el está muy viejo.
Research notes: H. notes "Stutters somewhat on these last 2 words but o.k." Stamped Aug 16 1929.

3738 hiwhoSmin
hiwho -Smin
hiwho -Smin
be old one who does/is X
V V>N
Translation: old one
Orig. spell: hiwhos/_\ymin
Source: 42/0131a-7
Compare: Ar 1027
Source trans.: está muy viejo ya
Research notes:

3739 hiwhomak
hiwho -mak
hiwho -mak$_2$
be old plural nominalizer
V V>N
Translation: old ones
Orig. spell: hiwhomak

Source: 42/0131a-8
Compare: Ar 1027
Source trans.:
Research notes: H. notes "Pl. (not hiwhos/_\ymak). Ms. Yujocsima," where the 'Yu' is marked as "possibly Yn."

3740 hiwhokniSun

hiwho	**-kniS**	**-um**
hiwho	-kniS	-sum
be old	diminutive	with, by means of
V	N>N	N:Any

Translation: by means of a little old person
Orig. spell: hiwhoknis/_\yun
Source: 42/0131a-9
Compare: Ar 1027
Source trans.: un viejo
Research notes: H. notes that this and the following entry were taken in "Dec." Interpretation of suffix unsure.

3741 hiwhoyikma

hiwho	**-Sikma**
hiwho	-mak$_2$
be old	plural nominalizer
V	V>N

Translation: old ones
Orig. spell: hiwhoyikma
Source: 42/0131a-10
Compare: Ar 1027
Source trans.:
Research notes: H. notes "irreg. pl. Knows both (this and previous entry) well. □hiwhoks/°i." Isabel notes on the followin 2 pages.

3742 issu

issu
issu$_1$
hand, arm
N

Translation: a hand
Orig. spell: ’ís/°s/°ú‘
Source: 42/0132b-1
Compare: Ar 1028
Source trans.: mano
Research notes:

3743 letSe
licye
licye
stand, stop
V
Translation: to stand
Orig. spell: let.s/°\yé
Source: 42/0132b-2
Compare: Ar 1028
Source trans.: está parado
Research notes: An arrow to the 's/°\y' marks it as "the s/°\y sound." H. notes "c(learly)h(eard)."

3744 kaan letSe
kan **licye**
kan licye
I stand, stop
Pro V
Translation: I am standing.
Orig. spell: ká¯n let.s/°\yé‘
Source: 42/0132b-3
Compare: Ar 1028
Source trans.: yo estoy parado.
Research notes:

3745 letSepuy
liccey **-pu** **-y**
licye -pu -y
stand, stop to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Stand up!
Orig. spell: lét.s\yepúy
Source: 42/0132b-4
Compare: Ar 1028
Source trans.: parate!
Research notes:

3746 letSepu-ka
liccey **-pu** **=ka**
licye -pu =ka
stand, stop to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I stand up (i.e. am getting to a standing position now).
Orig. spell: let.s\yepuká
Source: 42/0132b-5
Compare: Ar 1028

Source trans.: me voy a parar, I am g. to stand up.
Research notes:

3747	Takkalpuy			makam
	Takkar	**-pu**	**-y**	**makam**
	Tawra	-pu	-y	makam$_1$
	sit, stay, live	to oneself	command	you all
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: You all sit down!
Orig. spell: trákkalpuy makám
Source: 42/0132b-6
Compare: Ar 1028
Source trans.: vds. se sienten todos!
Research notes:

3748	haysa	Takkalpun		
	haysa	**Takkar**	**-pu**	**-n**
	haysa$_1$	Tawra	-pu	-n$_1$
	they	sit, stay, live	to oneself	past tense
	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: They sat down.
Orig. spell: hays/°a trakkalpun
Source: 42/0132b-7
Compare: Ar 1028
Source trans.: están sentados.
Research notes: H. notes "nesc. ’ihatu."

3749	wak-ooco		cohol
	wak=	**ooco**	**cohol**
	wak=	ooco	cohol
	his/her/its=	ear	hole
	Pro	N	Nrevers.

Translation: his earholes
Orig. spell: wak’ó¯tco tcohól
Source: 42/0132b-8
Compare: Ar 1028
Source trans.: el agujero de su oreja (that we hear thru).
Research notes: The 1st 'o' in tcohól is marked as "short". Stamped Aug 16 1929. H. notes in the margin "Ms. Ichic Ihatu." Not clear whether this refers to the opening into the ear, or the hole for a piercing, cf. 42/0354a-5.

3750	kaan	ici
	kan	**icci**
	kan	icci
	I	bite
	Pro	V

Translation: I bite.

Orig. spell: ká¯n ’itci
Source: 42/0132b-9
Compare: Ar 1028
Source trans.: yo muerdo con munchos mordidas.
Research notes:

3751 ici-k
icci =k
icci =ak
bite =he/she/it
V Pro
Translation: S/he bites.
Orig. spell: ’itcik
Source: 42/0132b-10
Compare: Ar 1028
Source trans.: the dog muerde.
Research notes: H. notes "Knows well. Then vd. same word for I bite with, mordida, & I vd. ká¯n las/°s/°e, yo muerdo."

3752 ici
icci
icci
bite
V
Translation: to bite
Orig. spell: ’itci
Source: 42/0132b-11
Compare: Ar 1028
Source trans.: I bite with many bites.
Research notes: H. notes "N. ’í¯tcik or like totally."

3753 hihaatu
hihaatu
hihaatu
godson
N
Translation: godson
Orig. spell: híhá¯tu
Source: 42/0132b-12
Compare: Ar 1028
Source trans.: hijado
Research notes: H. notes "N. ’ihtu or like." Isabel notes on the following 7 pages.

3754 hiswihnis alaaSu
hiswi -hnis alaaSu
hiswi -hnis alaaSu
give birth passive (past) baby
Vrevers. V:Any N
Translation: The baby was born.
Orig. spell: hís/°wihnis/° ’ála¯s\yu
Source: 42/0136b-1
Compare: Ar 1029
Source trans.: parieron al bebito chiquito.
Research notes: The 'S' is marked as "sic." This page begins with a Latin statement.

3755 hiswihmin
hiswi -Smin
hiswi -Smin
give birth one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: one who has given birth
Orig. spell: hís/°wihmín
Source: 42/0136b-2
Compare: Ar 1029
Source trans.: está parida
Research notes:

3756 alaaSu kuutYihmin
alaaSu kuutYi -Smin
alaaSu kuutYi -Smin
baby be small/little, be not much one who does/is X
N V V>N
Translation: the small baby
Orig. spell: ’ala¯s/_\yu ku¯t\yihmin
Source: 42/0136b-3
Compare: Ar 1029
Source trans.: el bebito chiquito.
Research notes:

3757 sinni
sinni
sinni$_{1}$
child
N
Translation: baby
Orig. spell: s/°ínní‘
Source: 42/0136b-4
Compare: Ar 1029

Source trans.: child
Research notes: H. notes "nesc. sitt\ya. Ms. sic. Possibly there is a word his/°wihmin = está parida la mujer." Stamped Aug 16 1929.

3758 sittiya
***sitti** **-ya**
*sitti -ya$_1$
be small those who are X
V V>N
Translation: small ones
Orig. spell: s/°ittiyá
Source: 42/0136b-5
Compare: Ar 1029
Source trans.:
Research notes: The 'tt' is marked as "not t\y" and the word is noted as "3 full syl(lable)s." H. comments "Knows well. s/°ittiya s/°innikma, she vs. In both these words the s sounded s/°. Funny that I kept rehearing it, almost s/°\y, but the same in both words. I am sure it is just for s/°." Isabel notes on the following 3 pages.

3759 yuran
yura **-n**
yura$_2$ -n$_2$
catch/hunt mudhens/coots nominalizer
V V>N
Translation: mudhen
Orig. spell: yuran
Source: 42/0138b-1
Compare: Ar 1030
Source trans.: gallineta
Research notes: Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3760 ippi
ippih
ippih
rattlesnake
Nrevers.
Translation: a snake
Orig. spell: ’ippí‘
Source: 42/0139a-1
Compare: Ar 1031
Source trans.: vívora
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. sic. J. dialect is merely ’ippí (no final aspiration any more than any other word has). ’íppihwá is another dialect; pl. ’ippihwakma." Isabel notes on this & the following 2 pages.

3761 yuukis
yuukis
yuukis
acorn
Nrevers.
Translation: acorn
Orig. spell: yú¯kis/°
Source: 42/0140b-1
Compare: Ar 1032
Source trans.: la bellota
Research notes: H. notes "□yukkis." There is a typo stating that the Arroyo number is 1932, instead of 1032.

3762 yarkas
yarkas
yarkas
tarweed
N
Translation: tarweed
Orig. spell: yarkás/°
Source: 42/0140b-2
Compare: Ar 1032
Source trans.: a zacate that grows 4 ft. high the seeds of which they used for pinole.
Research notes: H. continues "It has a gum on it which gets on your clothes when you walk in it, and cows, chicken get dark colored as if with brea and mantecosas with it."

3763 ittu
ittu
ittu
seed
N
Translation: seed
Orig. spell: 'ittu‘
Source: 42/0140b-3
Compare: Ar 1032
Source trans.:
Research notes: H. notes "She has heard, but nesc. what kind." Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3764	hittYe	makke	puTTana		yuukise	
	hittYe	**makke**	**puTTa**	**-na**	**yuukis**	**-e**
	hittYe	makke$_1$	puTTa	-na$_1$	yuukis	-se
	come on! let's go!	we	knock down (acorns)	go to do	acorn	objective
	Command	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: Let's go knock down acorns (to collect them)!
Orig. spell: hitt\ye makké puttraná yú¯kis/°é‘
Source: 42/0141a-1

Compare: Ar 1033
Source trans.: tumbar bellotas de arriba, as when one is garroteando para ciruela.
Research notes: hitt\ye is marked as " = vaminos (said when we vamos salir al campo.)"

3765 puTTay yuukis
puTTa -y yuukis
puTTa -y yuukis
knock down (acorns) command acorn
V V:Any Nrevers.
Translation: Knock down acorns!
Orig. spell: puttray yú¯kis/°
Source: 42/0141a-2
Compare: Ar 1033
Source trans.: tumba la bellota.
Research notes:

3766 oToy yuukis
oTTo -y yuukis
oTTo -y yuukis
pick up, gather command acorn
V V:Any Nrevers.
Translation: Pick up acorns!
Orig. spell: ’otroy yú¯kis
Source: 42/0141a-3
Compare: Ar 1033
Source trans.: pepina la bellota!
Research notes: The 'tr' is marked as "single, Aug 20." Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3767 hilsimit
hilsi -mi -t
hilsi -mi -t_1
beg, ask for for someone's sake do to me!
V V>V V:Any
Translation: Ask for something (possibly meat) for me!
Orig. spell: híls/°imít
Source: 42/0141b-1
Compare: Ar 1034
Source trans.: pide carne para mí
Research notes: H. notes "nesc. if used for other substances."

3768 haTTa
haTTa
haTTa
hit, strike, beat
V
Translation: to hit with a stick

Orig. spell: háttra‘
Source: 42/0141b-2
Compare: Ar 1034
Source trans.: to hit (pegar) with stick or whip.
Research notes:

3769 peTTey

peTTe	**-y**
peTTe	-y
stick together	command
V	V:Any

Translation: Stick it together!
Orig. spell: pettrey
Source: 42/0141b-3
Compare: Ar 1034
Source trans.: stick it with glue.
Research notes:

3770 peTTe-k pappele

peTTe	**=k**	**pappel**	**-e**
peTTe	=ak	pappel	-se
stick together	=he/she/it	paper, book	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: He's sticking papers together.
Orig. spell: pettrek páppelé
Source: 42/0141b-4
Compare: Ar 1034
Source trans.: está pegando los papeles.
Research notes: H. notes "nesc. *yattrat."

3771 hummit numan-me hiwsen kannis hare

hummi	**-t**	**numan**	**=me**	**hiwse**	**-n**	**kannis**	**hara**
hummi	-t_1	numan$_1$	=me$_1$	hiwse	-n_3	kannis	hara
give	do to me!	that, which, who, where	=you	love, like	mediopass.	me	give
V	V:Any	Pro	Pro	V	V>V	Pro	V

Translation: Give me what you want to give me!
Orig. spell: húmmit numan me hiwsen kannis hare
Source: 42/0141b-5
Compare: Ar 1034
Source trans.: dame lo que tu quieres!
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. Yathratit." Isabel notes.

3772 hilsimit

hilsi	**-mi**	**-t**
hilsi	-mi	-t$_1$
beg, ask for	for someone's sake	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Beg for me!
Orig. spell: hils/°imit
Source: 42/0141b-6
Compare: Ar 1034
Source trans.: pide-me una limozna!
Research notes: H. notes "Only mg. Knows well."

3773 hilsiy nuk !

hilsi	**-y**	**nuk**
hilsi	-y	nuk$_1$
beg, ask for	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Ask for it!
Orig. spell: hils/°iynuk
Source: 42/0141b-7
Compare: Ar 1034
Source trans.: pidelo!
Research notes: H. notes "Adivina yattray nuk."

3774 tookol

tookol
tookol
sores on the neck
Nrevers.

Translation: sores on the neck
Orig. spell: tó¯kol
Source: 42/0142a-1
Compare: Ar 1035
Source trans.: bolas that come out each sied of neck a little in front of ear, & se revientan, & very difficulty to heal.
Research notes: H. continues "Inf. healed these on Benito & also his his (sic) pierna perdida. goitre = buchon & is wholly different." The page begins with "Sp. matada is a spot that comes out on a horse & se revienta."

3775 tokloSmin

***toklo**	**-Smin**
*toklo	-Smin
have neck sores	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a person with sores on the neck
Orig. spell: tóklos/_\ymín

Source: 42/0142a-2
Compare: Ar 1035
Source trans.: tiene these
Research notes:

3776 hiskane
hiskan
hiskan
poor thing!
excl
Translation: poor thing!
Orig. spell: his/°kané‘
Source: 42/0142a-3
Compare: Ar 1035
Source trans.: pobrecito
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. Yuthsja," where the 'Yu' is "possibly Yn." H. continues "Adivina yutr.há. Pl. -kma. Lamparones are big lamps." Isabel notes in the margin.

3777 inhanin-ka

***inha**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*inha	-n_3	-n_1	=ka
get sick, sicken	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got sick.
Orig. spell: ’ínhani«nká
Source: 42/0142b-1
Compare: Ar 1036
Source trans.: me enfermé
Research notes:

3778 iinatis-ka

iina	**-ti**	**-s**	**=ka**
iina	-ti_1	-s_4	=ka
sick one	be X	past tense	=I
N	N>V	V:Any	Pro

Translation: I was sick.
Orig. spell: ’í¯natis/°ká
Source: 42/0142b-2
Compare: Ar 1036
Source trans.: estuve enfermo.
Research notes: H. notes "= ká¯n ’í¯natis/°" Stamped Aug 16 1929.

3779 kaan iinatis

kan	**iina**	**-ti**	**-s**
kan	iina	-ti$_1$	-s$_4$
I	sick one	be X	past tense
Pro	N	N>V	V:Any

Translation: I was sick.
Orig. spell: ká¯n ’í¯natis/°
Source: 42/0142b-3
Compare: Ar 1036
Source trans.: estuve enfermo.
Research notes: Isabel notes on this & the next page.

3780 hinTistak-mes kaayi

hinTis	**-tak**	**=mes**	**kaayi**
hinTis	-tak$_1$	=mes$_1$	kaayi
what?, why?	at, in, to, on	=you (obj.)	ache, hurt, be spicy
Q	N:Any	Pro	V

Translation: Where do you hurt?
Orig. spell: hintris/°tak mes/° ká¯yi‘
Source: 42/0143b-1
Compare: Ar 1037
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic." Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3781 issutka kaan korotka siretka

issu	**-tka**	**kan**	**koro**	**-tka**	**sire**	**-tka**
issu$_1$	-tak$_1$	kan	koro	-tak$_1$	sire	-tak$_1$
hand, arm	at, in, to, on	I	leg, foot	at, in, to, on	liver, heart, pith	at, in, to, on
N	N:Any	Pro	N	N:Any	N	N:Any

Translation: in my hand, in my foot, in my heart
Orig. spell: ’is/°s/°utka‘, ká¯n korotká‘, s/°iretka
Source: 42/0144a-1
Compare: Ar 1038
Source trans.: en el corazon
Research notes:

3782 kannis kaayi kan-sire

kannis	**kaayi**	**kan=**	**sire**
kannis	kaayi	kan=	sire
me	ache, hurt, be spicy	my=	liver, heart, pith
Pro	V	Pro	N

Translation: My heart hurts me.
Orig. spell: kannis/° ká¯yi kansire‘
Source: 42/0144a-2
Compare: Ar 1038

Source trans.: a mí me duele el corazon.
Research notes: Stamped Aug 16 1929.

3783 iTyantum

iTyan	**-tum**
iTyan	-tum
behind, backward	from
Adv	Nplace:Any

Translation: from behind
Orig. spell: ’itryantum
Source: 42/0144b-1
Compare: Ar 1039
Source trans.: por detras.
Research notes: H. notes "que cosa andaran haciendo por detras? = hé¯s/°entak." Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3784 itSa

itSa
itSa
just now, right now
Adv

Translation: just now
Orig. spell: ’it.s/°\ya‘
Source: 42/0145a-1
Compare: Ar 1040
Source trans.: ahorita
Research notes: An arrow to the 's' marks it as "sic. Dec."

3785 itSa-ka wattin

itSa	**=ka**	**watti**	**-n**
itSa	=ka	watti	-n_3
just now, right now	=I	go, go away	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I'm going right now.
Orig. spell: ’it.s\ya kawattin
Source: 42/0145a-2
Compare: Ar 1040
Source trans.: ahorita me voy.
Research notes:

3786 amSi-ka haywena kan-aanane

amSi	**=ka**	**haywe**	**-na**	**kan=**	**aanan**	**-e**
amSi	=ka	haywe	-na_1	kan=	aanan	-se
so that, in order to	=I	see	go to do	my=	mother	objective
conj	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: so that I can go to see my mother.

Orig. spell: ’ams/_\yika háywena kan’á¯nane‘
Source: 42/0145a-3
Compare: Ar 1040
Source trans.: para ir a ver a mi madre
Research notes:

3787 yeteSte

yete	**-Ste**
yete	-Ste
will, later	perfective
Adv	V:Any

Translation: about to
Orig. spell: yètés/_\ytè\´
Source: 42/0145a-4
Compare: Ar 1040
Source trans.: poco falta.
Research notes: H. notes "yetes/_\yte is a good word & means poco falta. Knows it well & vs. it. Connected with yeté, despues. But □yetenin -- nesc."

3788 hiNa'a

hiNa'a
hiNa'a
shortly, soon
Adv

Translation: shortly
Orig. spell: hin\ya’á‘
Source: 42/0145a-5
Compare: Ar 1040
Source trans.: pronto
Research notes: H. notes "Knows well." Stamped Aug 16 1929. Isabel notes on the following 2 pages.

3789 iTyan-me Taayati

iTyan	**=me**	**Taaya**	**-ti**
iTyan	=me$_1$	Taaya	-ti$_2$
behind, backward	=you	look	keep Xing
Adv	Pro	V	V>V

Translation: You are looking backward.
Orig. spell: ’itryan me trá¯yati‘
Source: 42/0146b-1
Compare: Ar 1041
Source trans.: atras tu estas mirando, I am (turning my head) & looking backward.
Research notes:

3790 maakina wak hinne iTyan
maakina wak hinne iTyan
maakina wak hinne iTyan
car, automobile he/she/it walk, move, go behind, backward
N Pro V Adv
Translation: The car is going backward.
Orig. spell: má¯kina wàk hínnè 'itr/°yan
Source: 42/0146b-2
Compare: Ar 1041
Source trans.: la maquina esta andando paratrás.
Research notes: H. notes "Nesc. 'itryayeste. Put yerba de la vívora on a boil & materia gathers quickly."

3791 kaan-was Taayati
kan =was Taaya -ti
kan =was Taaya $-ti_2$
I =him/her/it look keep Xing
Pro Pro V V>V
Translation: I'm looking at him.
Orig. spell: ka¯nwas trá¯yati'
Source: 42/0146b-3
Compare: Ar 1041
Source trans.: yo lo estoy viendo
Research notes: H. notes "= ká¯n was mehén."

3792 kaan-was mehen
kan =was mehe -n
kan =was mehe $-n_1$
I =him/her/it look, see past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I'm looking at him.
Orig. spell: ká¯n was mehén
Source: 42/0146b-4
Compare: Ar 1041
Source trans.: yo lo estoy viendo
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. sic. Adivina 'itr.yahte, ya está atras. But nesc. Or possibly 'itra¯yahte, but prob. not so."

3793 kaan Taayati
kan Taaya -ti
kan Taaya $-ti_2$
I look keep Xing
Pro V V>V
Translation: I'm looking.
Orig. spell: ká¯n- trá¯yati
Source: 42/0146b-5

Compare: Ar 1041
Source trans.: I am looking at it (does not mean looking back) when the object is far off.
Research notes:

3794 Taaya-ka

	Taaya	**=ka**
	Taaya	=ka
	look	=I
	V	Pro

Translation: I'm looking.
Orig. spell: trá¯ya- ka
Source: 42/0146b-6
Compare: Ar 1041
Source trans.: I look at it when it is nearer.
Research notes: Isabel notes on the following page.

3795 hismen akkuste

	hismen	**akku**	**-Ste**
	hismen	akku	-Ste
	sun	enter, go in	perfective
	N	V	V:Any

Translation: The sun has set.
Orig. spell: his/°men ’ákkuste
Source: 42/0147b-1
Compare: Ar 1042
Source trans.: se metió el sol.
Research notes:

3796 akkuste-k hismen

	akku	**-Ste**	**=k**	**hismen**
	akku	-Ste	=ak	hismen
	enter, go in	perfective	=he/she/it	sun
	V	V:Any	Pro	N

Translation: The sun has set.
Orig. spell: ’ákkustek hismen
Source: 42/0147b-2
Compare: Ar 1042
Source trans.: se metió el sol.
Research notes:

3797 mureSte

	***mure**	**-Ste**
	*mure	-Ste
	get late (in the day), get dark	perfective
	V	V:Any

Translation: late

Orig. spell: mures/_\yté
Source: 42/0147b-3
Compare: Ar 1042
Source trans.: ya se esta haciendose tarde.
Research notes:

3798 semsoSte

***semmo**	**-s-**	**-Ste**
*semmo	-s-$_5$	-Ste
die	do repeatedly, many do	perfective
V	V>V	V:Any

Translation: They are dead.
Orig. spell: séms/°os/_\yté
Source: 42/0147b-4
Compare: Ar 1042
Source trans.: ya se murieron
Research notes: H. notes "Imp(ortan)t."

3799 kalletka

kalle	**-tka**
kalle$_1$	-tak$_1$
sea, ocean	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in the sea
Orig. spell: kálletká
Source: 42/0147b-5
Compare: Ar 1042
Source trans.: en el mar.
Research notes: H. notes "nesc. jemeoste. Ms. jemcoste," where the c is marked as "possibly e". H. continues "Adivina hemkonin. Also adivina himkonin. Nesc." Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3800 yuu sukmuy

yuu	**sukmu**	**-y**
yuu$_1$	sukmu	-y
run!, go!	smoke tobacco	command
Command	Vrevers.	V:Any

Translation: Go smoke!
Orig. spell: yú¯ sukmúy
Source: 42/0148a-1
Compare: Ar 1043
Source trans.: anda chupa!
Research notes: The 'u' is marked as "long. Here real long." Stamped Aug 16 1929.

3801 iplihtey

ipli	**-hte**	**-y**
ipli	-Ste	-y
lie down	perfective	command
V	V:Any	V:Any

Translation: Lie down!
Orig. spell: ’iplihtey
Source: 42/0148b-1
Compare: Ar 1044
Source trans.: recuestate, lie down on your bed.
Research notes:

3802 iplihte-k

ipli	**-hte**	**=k**
ipli	-Ste	=ak
lie down	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He is lying down.
Orig. spell: ’íplihtek
Source: 42/0148b-2
Compare: Ar 1044
Source trans.: está acostado
Research notes:

3803 ekkwe-me itma

ekwe	**=me**	**itma**
ekwe	=me$_1$	itma
not, no	=you	get up
Adv	Pro	V

Translation: Don't get up.
Orig. spell: ’ékkweme ’itmá‘
Source: 42/0148b-3
Compare: Ar 1044
Source trans.: no te alevantes.
Research notes:

3804 itmay

itma	**-y**
itma	-y
get up	command
V	V:Any

Translation: Get up!
Orig. spell: ’itmáy
Source: 42/0148b-4
Compare: Ar 1044

Source trans.: levantate.
Research notes:

3805 aruh'a itmay
aruh'a **itma** **-y**
aruh'a itma -y
morning, (early) in the morning, early get up command
Adv V V:Any
Translation: Get up early!
Orig. spell: ’áruh’á ’itmay
Source: 42/0148b-5
Compare: Ar 1044
Source trans.: levantate temprano, levantate de mañana!
Research notes:

3806 hinwiy
hinwi **-y**
hinwi -y
remember, observe command
V V:Any
Translation: Remember!
Orig. spell: hinwiy
Source: 42/0148b-6
Compare: Ar 1044
Source trans.: acuerdate de alguna cosa.
Research notes:

3807 kan ooson
kan **ooso** **-n**
kan ooso -n$_1$
I wake up past tense
Pro V V:Any
Translation: I woke up.
Orig. spell: kan ’ó¯son
Source: 42/0148b-7
Compare: Ar 1044
Source trans.: yo disperté
Research notes:

3808 oosompiy nuk
ooso **-mpi** **-y** **nuk**
ooso -mpi -y nuk$_1$
wake up make, cause, let command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Wake him up!
Orig. spell: ’ó¯s/°ompiy nuk

Source: 42/0148b-8
Compare: Ar 1044
Source trans.: wake him up!
Research notes: Stamped Aug 16 1929.

3809 kaan iplihte

kan	**ipli**	**-hte**
kan	ipli	-Ste
I	lie down	perfective
Pro	V	V:Any

Translation: I'm lying down.
Orig. spell: ká¯n ’iplihte
Source: 42/0148b-9
Compare: Ar 1044
Source trans.: I am lying down no mas por un rato.
Research notes:

3810 eeTe-k

eeTe	**=k**
eeTe	=ak
be asleep, sleep	=he/she/it
V	Pro

Translation: He's sleeping.
Orig. spell: ’é¯trek
Source: 42/0148b-10
Compare: Ar 1044
Source trans.: (sleep) por muncho tiempo.
Research notes: H. notes "All vd."

3811 eTTen-ak

eTTe	**-n**	**=ak**
eTTe	-n_1	=ak
sleep, go to bed	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He went to bed.
Orig. spell: ’ettrenak
Source: 42/0148b-11
Compare: Ar 1044
Source trans.: se acostó
Research notes:

3812 ipliniy

ipli	**-ni**	**-y**
ipli	-n_3	-y
lie down	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Lie down!
Orig. spell: ’ipliniy
Source: 42/0148b-12
Compare: Ar 1044
Source trans.: acuestate por un ratito
Research notes: H. notes "□’iplinin. Then immediately admitted ’ipliniy, acuestate por un ratito."

3813 kaan ipli
kan ipli
kan ipli
I lie down
Pro V
Translation: I lie down.
Orig. spell: ká¯n ’ipli
Source: 42/0148b-13
Compare: Ar 1044
Source trans.: I lie down for a moment.
Research notes: H. notes "But then remembered ká¯n ’ipli, I lie down for a moment. But wd. not use imp. (erative) of such a static verb." Isabel notes in the margin and on the next 6 pages.

3814 hiTTinin-ka kan-issu
hiTTi -ni -n =ka kan= issu
hiTTi -n$_3$ -n$_1$ =ka kan= issu$_1$
crush, smash mediopass. past tense =I my= hand, arm
V V>V V:Any Pro Pro N
Translation: I got my hand smashed.
Orig. spell: hittrininká kan’is/°s/°u‘
Source: 42/0152a-1
Compare: Ar 1045
Source trans.: se me aplastó mi manó, a rock fell on my hand and aplastó it.
Research notes: H. notes "Knows well. sic." Stamped Aug 16 1929.

3815 kaan-was hiTTi
kan =was hiTTi
kan =was hiTTi
I =him/her/it crush, smash
Pro Pro V
Translation: I smash it.
Orig. spell: ká¯nwas/° hittri
Source: 42/0152a-2
Compare: Ar 1045
Source trans.: yo lo aplasto.
Research notes: Isabel notes.

3816 wak hittYu
wak hittYu
wak hittYu
he/she/it undress, endure, survive
Pro V
Translation: S/he undresses.
Orig. spell: wak hitt\yú
Source: 42/0152b-1
Compare: Ar 1046
Source trans.: se capio.
Research notes:

3817 hittYu-ka
hittYu =ka
hittYu =ka
undress, endure, survive =I
V Pro
Translation: I undress.
Orig. spell: hítt\yuká
Source: 42/0152b-2
Compare: Ar 1046
Source trans.: yo me capéo
Research notes:

3818 hittYuSmin
hittYu -Smin
hittYu -Smin
undress, endure, survive one who does/is X
V V>N
Translation: undresser/flasher
Orig. spell: hítt\yus/_\ymín
Source: 42/0152b-3
Compare: Ar 1046
Source trans.: un capeador.
Research notes:

3819 ekwe-ka holle hittYu
ekwe =ka holle hittYu
ekwe =ka holle hittYu
not, no =I can , be able to undress, endure, survive
Adv Pro V V
Translation: I can't undress.
Orig. spell: 'ek-we ka holle hitt\yú
Source: 42/0152b-4
Compare: Ar 1046

Source trans.: no puedo capearme.
Research notes: ’ek-we is marked as "c(learly)h(eard) forever, Aug 21, 1929." Stamped Aug 16 1929. Isabel notes.

3820 pusluhmin

puslu	**-Smin**
puslu	-Smin
be big-bellied, be fat	one who does/is X
V	V>N

Translation: pot-bellied one
Orig. spell: pús/°luhmín
Source: 42/0153a-1
Compare: Ar 1047
Source trans.: muy panzona
Research notes: H. notes "Knows well."

3821 yolTo

yolTo
yolTo
be big-eared
V

Translation: to be big-eared
Orig. spell: yoltro
Source: 42/0153a-2
Compare: Ar 1047
Source trans.: uno que tiene las orejas muy grandes y caidas.
Research notes:

3822 yolTo wak-ooco

yolTo	**wak=**	**ooco**
yolTo	wak=	ooco
be big-eared	his/her/its=	ear
V	Pro	N

Translation: He has big ears.
Orig. spell: yoltro wak ’ó¯tco‘
Source: 42/0153a-3
Compare: Ar 1047
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 16 1929. H. notes "Ms. sic. Yolthro. Knows & vs. pus/°luhmin." (See 42/0153a-1.) Isabel notes.

3823 wak-poloc iccoSte .

wak=	**poloc**	**icco**	**-Ste**
wak=	poloc	icco	-Ste
his/her/its=	navel, belly button	come out	perfective
Pro	Nrevers.	V	V:Any

Translation: His navel sticks out.
Orig. spell: wakpolotc ’íttcos/_\yte
Source: 42/0153b-1
Compare: Ar 1048
Source trans.: tiene su ombligo protruding from his belly. The navel projects at times & at times is sunken.
Research notes: H. notes "nesc. 1st word. nesc. lopohs."

3824 wak-poloc rammay .

wak=	**poloc**	**rammay**
wak=	poloc	rammay$_1$
his/her/its=	navel, belly button	inside, within
Pro	Nrevers.	Adv

Translation: His navel is an 'innie'.
Orig. spell: wak polotc rammay
Source: 42/0153b-2
Compare: Ar 1048
Source trans.: tiene muy adentro el ombligo.
Research notes: H. notes "Knows word for materia. Ms. Yopponogte. Adivina yopnohte. not □yopwohte." Stamped Aug 16 1929. Isabel notes in the margin. On the following page Asc. states "El rayo nunca pega al hop, for each leaf has la cruz (as projecting leaflets) as its defiensa. Impt. Vd. from it in her hand." Isabel notes on the two pages following.

3825 awsiste-k .

awSi	**-Ste**	**=k**
awSi	-Ste	=ak
be left-handed, be left	perfective	=he/she/it
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: He is left-handed.
Orig. spell: ’awsistek
Source: 42/0155b-1
Compare: Ar 1049
Source trans.: es lefthanded, zurdo.
Research notes: H. notes "Look up" under the Mutsun word.

3826 awsismin kata kan .

awSi	**-Smin**	**kata**	**kan**
awSi	-Smin	kata	kan
be left-handed, be left	one who does/is X	like, as, as if, seem	I
Vrevers.	V>N	conj	Pro

Translation: a left-handed person like me.
Orig. spell: ’awsismin kata kan
Source: 42/0155b-2
Compare: Ar 1049
Source trans.:
Research notes: The 'a' kan is marked as "not long." H. notes "S. Jose Ind(ian)s. have a tonadita para hablar --

they say hut{V \i} yé˜y, atiza. But S. Juan say merely huttéy, atiza!"

3827 huttey

hutte	**-y**
hutte	-y
light/stoke a fire	command
V	V:Any

Translation: Kindle it!
Orig. spell: huttéy
Source: 42/0155b-3
Compare: Ar 1049
Source trans.: atiza!
Research notes: H. notes "They say that of all the Ind(ian)s. of the locality of S. Juan, none had their idioma mas ladino than those of S. Juan itself. Impt." Stamped Aug 16 1929. H. continues in the margin "Ms. Yeuseste. Surely dialect, yews/_\yes/_\ymin, for ’aws/_\yis/_\ymin."

3828 awiS

awiS
awiS
left hand, left side, left
Nrevers.

Translation: left hand
Orig. spell: ’awis/_\y
Source: 42/0155b-4
Compare: Ar 1049
Source trans.: la surda.
Research notes:

3829 samma

samma
$samma_2$
right hand/side/part
N

Translation: right (side/direction)
Orig. spell: s/°ammá
Source: 42/0155b-5
Compare: Ar 1049
Source trans.: la derecha.
Research notes:

3830 sammakma

samma	**-kma**
$samma_2$	$-mak_1$
right hand/side/part	plural
N	N:Any

Translation: right parts/sides

Orig. spell: sammakma
Source: 42/0155b-6
Compare: Ar 1049
Source trans.:
Research notes: H. notes "pl." Isabel notes in the margin & on the following 2 pages. 42/0157a states "ENTRIES 1050 - 1099."

3831	hinTis	pina	coprore
	hinTis	**piina**	**coprore**
	hinTis	piina	coprore
	what?, why?	that	be full of small holes
	Q	Pro	V

Translation: What is that thing full of small holes?
Orig. spell: hintris/° píná tcoproré‘
Source: 42/0157b-1
Compare: Ar 1050
Source trans.: que es eso que está lleno de agujeritos (porque tcoprore es una cosa muy finita.)
Research notes: The 'p' in tcoproré‘ is marked as "vs. again & again." (See 42\0157b-6)

3832	tollon		wak-cohol	
	***tollo**	**-n**	**wak=**	**cohol**
	*tollo	-n_3	wak=	cohol
	be/have much/many	mediopass.	his/her/its=	hole
	V	V>V	Pro	Nrevers.

Translation: It has many holes.
Orig. spell: tóllon wak tcohól
Source: 42/0157b-2
Compare: Ar 1050
Source trans.: tiene munchos hollos.
Research notes:

3833	coholtak	
	cohol	**-tak**
	cohol	-tak_1
	hole	at, in, to, on
	Nrevers.	N:Any

Translation: in the hole
Orig. spell: tcoholtak
Source: 42/0157b-3
Compare: Ar 1050
Source trans.: en el agujero
Research notes: H. notes "Dec."

3834 coholtak
cohol -tak
cohol -tak$_{1}$
hole at, in, to, on
Nrevers. N:Any
Translation: in the holes
Orig. spell: tcoholtak
Source: 42/0157b-4
Compare: Ar 1050
Source trans.: en los agujeros, "tiene agujeros"
Research notes: The 1st 'o' is marked as "short".

3835 cohol
cohol
cohol
hole
Nrevers.
Translation: hole
Orig. spell: tcohol
Source: 42/0157b-5
Compare: Ar 1050
Source trans.: one hole.
Research notes: The 1st 'o' is marked as "short."

3836 coprore
coprore
coprore
be pockmarked
V
Translation: be pockmarked (with smallpox scars)
Orig. spell: tcoprore
Source: 42/0157b-6
Compare: Ar 1050
Source trans.: muy cacarízo, much pitted with smallpox scars
Research notes: H. notes "Now remembers what tcoprore means. It means muy cacarízo, much pitted with smallpox scars." Stamped Aug 17 1929. H. continues in the margin "Ms. sic."

3837 cooholsi
coohol -si
cohlo -si$_{1}$
be full of holes just
Vrevers. V>V
Translation: It's full of holes.
Orig. spell: tcó¯hols/°i
Source: 42/0157b-7

Compare: Ar 1050
Source trans.: está lleno de agujeros tu camisa con munchos agujeros.
Research notes:

3838 coprore
coprore
coprore
be pockmarked
V
Translation: someone is pockmarked
Orig. spell: tcoproré
Source: 42/0157b-8
Compare: Ar 1050
Source trans.: una gente que es muy cacadizo
Research notes: H. notes "But knows well tcoproré, una gente que es muy cacadizo (sic) (gest.at pox scars on face.) Not tcohrore, which is not a word at all."

3839 coholte

cohol	**-te**
cohol	-te
hole	have
Nrevers.	N>V

Translation: it has a hole.
Orig. spell: tcoholte
Source: 42/0157b-9
Compare: Ar 1050
Source trans.: it has 1 agujero
Research notes: Isabel notes on the following page.

3840

hinTis	neppe	wak	taahe
hinTis	**neppe**	**wak**	**taahe**
hinTis	neppe	wak	taahe
what?, why?	this	he/she/it	ask
Q	Pro	Pro	V

Translation: What is this that he is asking?
Orig. spell: hintris neppe wak tá¯he
Source: 42/0158b-1
Compare: Ar 1051
Source trans.: que es eso? lo que el pregunta.
Research notes:

3841 hinkana-me

hinka	**-na**	**=me**
hinka	-na$_1$	=me$_1$
do what?, why?	go to do	=you
V	V>V	Pro

Translation: What are you going to do?
Orig. spell: hi‹nkaname
Source: 42/0158b-2
Compare: Ar 1051
Source trans.: que vas ir hacer?
Research notes:

3842 matla-k

matla	**=k**
matla	=ak
be face-down	=he/she/it
V	Pro

Translation: He's face-down.
Orig. spell: matlák
Source: 42/0158b-3
Compare: Ar 1051
Source trans.: esta boca abajo, con la cara abajo en la tierra.
Research notes: H. notes "But tcepré, it is placed on some high thing. Ought to be tceplé, it is alto (in sense that it is not on the floor), it is alzado (e.g. hat on top of a box, not on the floor.) Also tceplek, ese está en alto.

3843 ceple

ceple
ceple
be in high place, be up high
V

Translation: It is up high.
Orig. spell: tceplé
Source: 42/0158b-4
Compare: Ar 1051
Source trans.: it is alto (in sense that it is not on the floor), it is alzado (e.g. hat on top of a box, not on the floor.)
Research notes:

3844 ceple-k

ceple	**=k**
ceple	=ak
be in high place, be up high	=he/she/it
V	Pro

Translation: It is up high.
Orig. spell: tceplek
Source: 42/0158b-5
Compare: Ar 1051
Source trans.: ese está en alto.
Research notes:

3845 taprey halsay
taprey halsa -y
taprey halsa$_1$ -y
up, above, top lift, raise command
Adv V V:Any
Translation: Lift it up!
Orig. spell: taprey hals/°ay
Source: 42/0158b-6
Compare: Ar 1051
Source trans.: alzalo arriba! pon lo en alto.
Research notes: H. notes "Bell is surely called tcílles. Look up. Also kámpaná." Stamped Aug 17 1929. Isabel notes in the margin & on the next page.

3846 iTkat kannis
iTka -t kannis
iTka -t$_1$ kannis
pay do to me! me
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Pay me!
Orig. spell: ’itrkat kannis/°
Source: 42/0159b-1
Compare: Ar 1052
Source trans.: pagame!
Research notes:

3847 ekwe-me kannis iTka
ekwe =me kannis iTka
ekwe =me$_1$ kannis iTka
not, no =you me pay
Adv Pro Pro Vrevers.
Translation: You don't pay me.
Orig. spell: ékwe me kannis/° ’itrká
Source: 42/0159b-2
Compare: Ar 1052
Source trans.: tu no me pagas a mí.
Research notes: H. notes "nesc. *isimsa. Cannot guess as to form." Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

3848 immat kannis men-koro
imma -t kannis men= koro
imma -t$_1$ kannis men= koro
show do to me! me your= leg, foot
V V:Any Pro Pro N
Translation: Show me your foot!
Orig. spell: ’immat kannis/° men koró‘
Source: 42/0160a-1

Compare: Ar 1053
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic." Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

3849 hittYe makke humrina
hittYe makke humrii -na
hittYe makke$_1$ humri -na$_1$
come on! let's go! we baptize go to do
Command Pro V V>V
Translation: Let's go baptize!
Orig. spell: hitt\yé makke humrina
Source: 42/0160b-1
Compare: Ar 1054
Source trans.: vamos (2)? ir a bautizar.
Research notes: Between vamos & ir is an insertion arrow & a circled number 2. H. maybe implying that the pronoun form represents 2 people rather than 3 or more. The 'tt\y' is marked as "c(learly)h(eard)." H. notes "Does not approve hitt\ye mak merely." Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

3850 hittYe makke piraana
hittYe makke piraa -na
hittYe makke$_1$ pira -na$_1$
come on! let's go! we bury go to do
Command Pro V V>V
Translation: Let's go bury something/someone.
Orig. spell: hitt\ye makke pira¯na‘
Source: 42/0161a-1
Compare: Ar 1055
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic." Stamped Aug 17 1929.

3851 piray
pira -y
pira -y
bury command
V V:Any
Translation: Bury it!
Orig. spell: piray
Source: 42/0161a-2
Compare: Ar 1055
Source trans.: entierralo
Research notes:

3852 piraana
piraa -na
pira -na1
bury go to do
V V>V
Translation: to go to bury
Orig. spell: pira¯na
Source: 42/0161a-3
Compare: Ar 1055
Source trans.: ir a enterrar
Research notes:

3853 piramsa
pira -msa
pira -msa
bury nominalizer
V V>N
Translation: burial ground
Orig. spell: pirams/°a
Source: 42/0161a-4
Compare: Ar 1055
Source trans.: tal vez onde enterran.
Research notes: H. notes "Does not know well." Isabel notes.

3854 hittYe makke hussena
hittYe makke husse -na
hittYe makke1 husse -na1
come on! let's go! we smell go to do
Command Pro V V>V
Translation: Let's go, go to smell!
Orig. spell: hitt\ye makke hus/°s/°ena
Source: 42/0161b-1
Compare: Ar 1056
Source trans.: vaminos ir a oler
Research notes: The 's/°s/°' is marked as "sharp."

3855 likay
lika -y
lika -y
rub, smear, spread command
V V:Any
Translation: Smear it!
Orig. spell: likay
Source: 42/0161b-2
Compare: Ar 1056

Source trans.: untalo!
Research notes:

3856 likahte-kas

lika	**-hte**	**=kas**
lika	-Ste	=kas$_2$
rub, smear, spread	perfective	=I...him/it/her
V	V:Any	Pro

Translation: I have smeared it.
Orig. spell: likahtekas
Source: 42/0161b-3
Compare: Ar 1056
Source trans.: ya lo unté
Research notes: H. notes "O.k. Ms. sarenina." Stamped Aug 17 1929.

3857 likay nuk

lika	**-y**	**nuk**
lika	-y	nuk$_1$
rub, smear, spread	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Smear it!
Orig. spell: likaynuk
Source: 42/0161b-4
Compare: Ar 1056
Source trans.: untalo!
Research notes: H. notes "C(learly)h(eard).

3858 kaan sawren

kan	**sawre**	**-n**
kan	sawre	-n$_3$
I	be fat/fatty	mediopass.
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I'm getting fat.
Orig. spell: ká¯n sawren
Source: 42/0161b-5
Compare: Ar 1056
Source trans.: ya voy engordando.
Research notes: H. notes "Only mg."

3859 sakker

sakker
sakker
fat, lard
Nrevers.

Translation: lard/fat
Orig. spell: s/°akker

Source: 42/0161b-6
Compare: Ar 1056
Source trans.: manteca.
Research notes:

3860 kaan saare
kan saare
kan saare
I pray
Pro V
Translation: I pray.
Orig. spell: ká¯n sá¯re
Source: 42/0161b-7
Compare: Ar 1056
Source trans.: yo rezó
Research notes:

3861 kaan saarena
kan saare -na
kan saare -na$_1$
I pray go to do
Pro V V>V
Translation: I go to pray.
Orig. spell: ká¯n sá¯rena
Source: 42/0161b-8
Compare: Ar 1056
Source trans.: voy ir a rezar.
Research notes: H. notes that "Asc. N. Sp. olear. to put oil on is aceitar. N. sarenina wholly. Tried long. □ká¯n sakre."

3862 likas
lika -s
lika -s$_2$
rub, smear, spread nominalizer
V V>N
Translation: ointment / a spread
Orig. spell: likas/°
Source: 42/0161b-9
Compare: Ar 1056
Source trans.: untara.
Research notes:

3863 sawren-ka

sawre	**-n**	**=ka**
sawre	-n_3	=ka
be fat/fatty	mediopass.	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I'm getting fat.
Orig. spell: sawre«nka
Source: 42/0161b-10
Compare: Ar 1056
Source trans.: me estoy engordando.
Research notes:

3864 kaan-was sawrempi

kan	**=was**	**sawre**	**-mpi**
kan	=was	sawre	-mpi
I	=him/her/it	be fat/fatty	make, cause, let
Pro	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I'm fattening him up.
Orig. spell: ká¯nwas/° sawrempi
Source: 42/0161b-11
Compare: Ar 1056
Source trans.: I am fattening the rooster.
Research notes: H notes "□kánwas/° sawre." Isabel notes on the following 3 pages.

3865 hittYeyuT

hittYe	**-yuT**
hittYe	-yuT
go!	command (plural)
Command	V:Any

Translation: You all go!
Orig. spell: hítt\yeyútr
Source: 42/0163b-1
Compare: Ar 1057
Source trans.: vayanse vds.
Research notes:

3866 hittYe makke haahen

hittYe	**makke**	**haahe**	**-n**
hittYe	$makke_1$	haahe	-n_1
come on! let's go!	we	run away	past tense
Command	Pro	V	V:Any

Translation: Let's run away!
Orig. spell: hítt\yemakké ha¯hen
Source: 42/0163b-2
Compare: Ar 1057

Source trans.: vamos a huirnos (flee sin avisar a naidien)
Research notes: It states "naidien" Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

3867 hinTisun-me timmunin

hinTis	**-um**	**=me**	**timmu**	**-ni**	**-n**
hinTis	-sum	=me$_1$	timmu	-n$_3$	-n$_1$
what?, why?	with, by means of	=you	trip, stub toe	mediopass.	past tense
Q	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: What did you stub your toe on?
Orig. spell: híntris/°ún me timmunin
Source: 42/0164a-1
Compare: Ar 1058
Source trans.: con que te has trompezado con los pies. means only to hit foot against.
Research notes: The 'mm' in timmunin is marked as "double". Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

3868 hiskena

hiskena
hiskena
what is that?
Q

Translation: What is that?
Orig. spell: hískená
Source: 42/0164b-1
Compare: Ar 1059
Source trans.: que es ese.
Research notes: H. notes "Knows."

3869 eepeyis

eepe	**-yni**	**-s**
eepe	-yni	-s$_4$
pass by	come to (do)	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: [Someone] came to pass by.
Orig. spell: ’é¯peyis
Source: 42/0164b-2
Compare: Ar 1059
Source trans.: por ay pasó
Research notes: H. notes "nesc. how to say ocho, but knows a word tayitmin & it is certainly the word."

3870 tansahte

***tansa**	**-hte**
*tansa	-Ste
be ten	perfective
V	V:Any

Translation: ten
Orig. spell: tánsahté

Source: 42/0164b-3
Compare: Ar 1059
Source trans.: 10
Research notes: H. notes "Knows well." Stamped Aug 17 1929. H. continues "Ms. Oreis. Adivina & voluntarily suggests that the word is ’eres/°. Heard with straing 10 or more times."

3871 nanne
nanne
nanne
count
V
Translation: to count
Orig. spell: nanne
Source: 42/0164b-4
Compare: Ar 1059
Source trans.: tu lo estas contando (e.g. 1, 2, 3).
Research notes: H. notes "nesc. nan mg. to see."

3872 eepeyis

eepe	**-yis**
eepe	-yis
pass by	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Pass by!
Orig. spell: ’e¯peyis/°
Source: 42/0164b-5
Compare: Ar 1059
Source trans.: no mas para pasar!!
Research notes: Isabel notes in the margin.

3873

hiNa'a	makkes		iccon		uri
hiNa'a	**makke**	**-se**	**icco**	**-n**	**urih**
hiNa'a	makke$_1$	-se	icco	-n$_3$	urih
shortly, soon	we	objective	come out	mediopass.	hair
Adv	Pro	N:Any	V	V>V	N

Translation: Our hair will grow out soon.
Orig. spell: hín\ya’á makkes ’ittcon ’uri‘
Source: 42/0165a-1
Compare: Ar 1060
Source trans.: pronto á nosotros nos nace el pelo.
Research notes:

3874 moThen
moThe -n
moThe -n_3
lay eggs mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: (They're) laying eggs.
Orig. spell: motr/° - hén
Source: 42/0165a-2
Compare: Ar 1060
Source trans.: estan poniendo (as chickens do)
Research notes: The 'h' is marked as "c(learly)h(eard) forever." H. notes "only mg."

3875 moThen kayiinah
moThe -n kayiina
moThe -n_3 kayiina$_1$
lay eggs mediopass. chicken, hen
Vrevers. V>V N
Translation: The hens are laying eggs.
Orig. spell: motrhen káyi¯nah
Source: 42/0165a-3
Compare: Ar 1060
Source trans.: estan poniendo las gallinas.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. H. notes "Ms. sic. Still heard Dec. as ketcwis/_\yi," where the 's' is marked as "dullish". H. continues "nesc. motwen, hair grows. Ev. sic." Isabel notes.

3876 uTTasit
***uTTa -si -t**
*uTTa -si_1 -t_1
take care of, wait for just do to me!
V V>V V:Any
Translation: Take care of me!
Orig. spell: 'úttras/°it
Source: 42/0165b-1
Compare: Ar 1061
Source trans.: esperame! wait for me!
Research notes: H. notes "now recalls. Sp. aguardame = esperame. Ev. *kutr/°ruká. ch. tr/°r."

3877 uTTasit kaan wattin meesTuk
***uTTa -si -t kan watti -n mes -Tuk**
*uTTa -si_1 -t_1 kan watti -n_3 meese -Tuk
take care of, wait for just do to me! I go, go away mediopass. you with, together
V V>V V:Any Pro V V>V Pro N:Any
Translation: Watch out for me, I'm going with you!
Orig. spell: 'úttras/°ít ká¯n wattin mé¯s/°truk
Source: 42/0165b-2

Compare: Ar 1061
Source trans.: esperame, yo me voy contigo.
Research notes: H. notes "nesc. *hiklamí. Ms. sic. kutr.ru. nesc. but surely thus & means estoy torciendo mi cigarro, she guesses." Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

3878 murSun-me .

***murSu**	**-n**	**=me**
*murSu	-n_3	=me_1
ache (teeth), have a toothache	mediopass.	=you
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I have a toothache.
Orig. spell: murs/_\yún me
Source: 42/0166a-1
Compare: Ar 1062
Source trans.: you are agarrando dolor de las muelas, estas enfermo de la muela.
Research notes: The 's' is marked as "Dec. C(learly)h(eard). Knows well." There is an arrow pointed to 'amû' in Arroyo's text noting "Ms. amu\squiggly line." Another arrow to Arroyo's text notes "Ms. Inca\˜n\in me C(om)p(are). 1072."

3879 kaaras

kaaras
kaaras
molar tooth
N

Translation: molar
Orig. spell: ká¯ras/°
Source: 42/0166a-2
Compare: Ar 1062
Source trans.: la muela
Research notes: The 's' is marked as "sharp! Dec." "look up" is written under the word.

3880 hinkah-me

hinka	**=me**
hinka	=me_1
do what?, why?	=you
V	Pro

Translation: What are you doing?
Orig. spell: hí«nkahme
Source: 42/0166a-3
Compare: Ar 1062
Source trans.: que estas haciendo?
Research notes: The 2nd 'h' is noted as "c(learly)h(eard)."

3881 hinkayi men kaayi men-kaaras
hinkay men kaayi men= kaaras
hinkay men kaayi men= kaaras
with what? you ache, hurt, be spicy your= molar tooth
Q Pro V Pro N
Translation: Because of what does your molar hurt?
Orig. spell: hí«nkayi men ká¯yi menka¯ras
Source: 42/0166a-4
Compare: Ar 1062
Source trans.: como te duele la muela.
Research notes:

3882 muuruS
muuruS
muuruS
toothache
Nrevers.
Translation: toothache
Orig. spell: mú¯rus\y
Source: 42/0166a-5
Compare: Ar 1062
Source trans.: name of the muela-ache.
Research notes: H. notes "Suggests 'ams/_\yi for "amû."" Stamped Aug 17 1929. Isabel notes in the bottom lefthand corner.

3883 hinkanin-me amuu-me
hinka -ni -n =me amuu =me
hinka $-n_3$ $-n_1$ $=me_1$ amu $=me_1$
do what?, why? mediopass. past tense =you so that, in order that =you
V V>V V:Any Pro conj Pro

murSun
***murSu -n**
*murSu $-n_3$
ache (teeth), have a toothache mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: What did you do to make your molars ache?
Orig. spell: hí«nkanin-me 'amú¯me murs\yum
Source: 42/0166a-6
Compare: Ar 1062
Source trans.: que te hicites que te duelen las muelas.
Research notes: H. notes "Knows whole sent. perfectly."

3884 hinkahte men-cukrin
hinkahte men= cukri -n
hinkahte men= cukri -n_2
how be? your= have diarrhea nominalizer
Q Pro Vrevers. V>N
Translation: How's your diarrhea?
Orig. spell: hí«nkahté men tcukrin
Source: 42/0166b-1
Compare: Ar 1063
Source trans.: como está de tus cursos (= tu diarrea).
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

3885 kan-cuukir
kan= cuukir
kan= cuukir
my= diarrhea
Pro Nrevers.
Translation: my diarrhea
Orig. spell: kán-tcú¯kír
Source: 42/0166b-2
Compare: Ar 1063
Source trans.: mi diarrhea.
Research notes: H. notes "Knows well. □men tcukrí. Have to say mé¯n tcukrín, pas me¯n tcukrinín." Isabel notes.

3886 yanuunin-ka
yanuu -ni -n =ka
*yanu -n_3 -n_1 =ka
have pain in stomach/butt mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I had pain in my stomach/buttocks.
Orig. spell: yánu¯ni«nká
Source: 42/0167a-1
Compare: Ar 1064
Source trans.: me estropeé. means either stomach or nalgas are sore from riding.
Research notes: The page begins with "Con el (trote, golpe) del caballo se estropéa el cuerpo. Vd." H. continues "Se matan con una hora de andar or dos (= se pelan nas nalgas). Ms. sic. Ask yanu:" Stamped Aug 17 1929.

3887 kaan yanun
kan *yanu -n
kan *yanu -n_3
I have pain in stomach/butt mediopass.
Pro V V>V
Translation: My butt hurts.
Orig. spell: ká¯n yanun

Source: 42/0167a-2
Compare: Ar 1064
Source trans.: me estropéo, my butt aches from riding.
Research notes: The 'a' in yanun is marked as "short".

3888 kaan yanuunin

kan	**yanuu**	**-ni**	**-n**
kan	*yanu	-n_3	-n_1
I	have pain in stomach/butt	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I have pain in my stomach/buttocks.
Orig. spell: ká¯n yanú¯nin
Source: 42/0167a-3
Compare: Ar 1064
Source trans.:
Research notes: H notes "c(learly)h(eard) forever. past." Isabel notes in the margin & on the next page.

3889 kaan-mes nansin

kan	**=mes**	**nansi**	**-n**
kan	=mes_1	nansi	-n_1
I	=you (obj.)	know, recognize, meet	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I met you.
Orig. spell: ká¯nmes/° nans/°in
Source: 42/0168a-1
Compare: Ar 1065
Source trans.: yo te conocí
Research notes: H. notes "= ká¯nmes hins/°u".

3890 kaan-mes hinsu

kan	**=mes**	**hinsu**
kan	=mes_1	hinsu
I	=you (obj.)	know
Pro	Pro	Vrevers.

Translation: I know you.
Orig. spell: ká¯nmes hins/°u
Source: 42/0168a-2
Compare: Ar 1065
Source trans.: yo te conocí
Research notes:

3891 nansihte kaan-mes

nansi	**-hte**	**kan**	**=mes**
nansi	-Ste	kan	=mes_1
know, recognize, meet	perfective	I	=you (obj.)
V	V:Any	Pro	Pro

Translation: I have met you.
Orig. spell: nans/°ihte ká¯n mes
Source: 42/0168a-3
Compare: Ar 1065
Source trans.: ya te conocí a tí
Research notes:

3892	hinsuhte		kaan-mes	
	hinsu	**-hte**	**kan**	**=mes**
	hinsu	-Ste	kan	=mes$_1$
	know	perfective	I	=you (obj.)
	Vrevers.	V:Any	Pro	Pro

Translation: I have known you.
Orig. spell: hins/°uhte ka¯nmes/°
Source: 42/0168a-4
Compare: Ar 1065
Source trans.: ya te supe a tí
Research notes: Stamped Aug 17 1929. Isabel notes. the Sp. 'supe' would mean know as in information, as opposed to 'conoci', which would be know a person.

3893	hittYe	makke	hellepu	
	hittYe	**makke**	**helle**	**-pu**
	hittYe	makke$_1$	helle	-pu
	come on! let's go!	we	move, go, go away	to oneself
	Command	Pro	V	V>V

Translation: Come on, let's go (move ourselves)!
Orig. spell: hitt\ye makke hellepu‘
Source: 42/0168b-1
Compare: Ar 1066
Source trans.: vamos a cambearnos.
Research notes: The 'e' in hellepu‘ is marked as "short".

3894	hellepu		makke	aNNistak	
	helle	**-pu**	**makke**	**aNNis**	**-tak**
	helle	-pu	makke$_1$	aNNis	-tak$_1$
	move, go, go away	to oneself	we	other one, another, other, next, last	at, in, to, on
	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: We're going to move to another place.
Orig. spell: héllepu makke ’ánn\yis/°tak
Source: 42/0168b-2
Compare: Ar 1066
Source trans.: vamos cambearnos par otra parte, lets move to another house.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

3895 hiimi-m hasseSte
hiimi =me hasse -Ste
hiimi =me$_1$ hasse -Ste
always =you be angry perfective
Adv Pro V V:Any
Translation: You're always angry.
Orig. spell: hí¯mim hás/°s/°es/_\yte
Source: 42/0169a-1
Compare: Ar 1067
Source trans.: siempre estas enojado.
Research notes: The final 'm' in hí¯mim is marked as "vd. enclitic thus." The 's/°s/°' is marked as "sharp."

3896 hiimi
hiimi
hiimi
always
Adv
Translation: always
Orig. spell: hí¯mi‘
Source: 42/0169a-2
Compare: Ar 1067
Source trans.: siempre.
Research notes:

3897 hassen-me
hasse -n =me
hasse -n$_3$ =me$_1$
be angry mediopass. =you
V V>V Pro
Translation: You're getting angry.
Orig. spell: has/°s/°enme
Source: 42/0169a-3
Compare: Ar 1067
Source trans.: te enojas.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

3898 hinkayi kaan-mes
hinkayi kan =mes
hinkayi kan =mes$_1$
say what? I =you (obj.)
Q Pro Pro
Translation: What am I saying to you?
Orig. spell: hí«nkayi ka¯nmes/°
Source: 42/0169b-1
Compare: Ar 1068

Source trans.: que te digo yo?
Research notes: The 1st 'i' is marked as "sometimes slightly longish." The 'a' in ka¯n is marked as "long."

3899 takkunin-ka

***takku**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*takku	-n_3	-n_1	=ka
choke, get pricked	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I choked on something.
Orig. spell: takkuni«nká
Source: 42/0169b-2
Compare: Ar 1068
Source trans.: me ahogué = I got choked with a fish bone or something.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

3900 hinTisna pina

hinTisna	**piina**
hinTisna	piina
what/where is it that...?	that
Q	Pro

Translation: What is it that that is?
Orig. spell: híntris/°na píná‘
Source: 42/0170a-1
Compare: Ar 1069
Source trans.: que será eso?
Research notes: H. notes "nesc. *hintrispi."

3901 Taskuhte

Tasku	**-hte**
Tasku	-Ste
be red	perfective
V	V:Any

Translation: red
Orig. spell: tras/°kuhte
Source: 42/0170a-2
Compare: Ar 1069
Source trans.: colorado.
Research notes: The 's' is marked as "sharp."

3902 Taskuhte ammani

Tasku	**-hte**	**ammani**
Tasku	-Ste	ammani
be red	perfective	cloud
V	V:Any	N

Translation: The clouds are red.
Orig. spell: traskuhte ’ámmaní‘

Source: 42/0170a-3
Compare: Ar 1069
Source trans.: se puso colorado la lluvia (the clouds.)
Research notes:

3903	ekwe	amne
	ekwe	**amne**
	ekwe	amne
	not, no	rain, be rained on
	Adv	V

Translation: It won't rain.
Orig. spell: ’ékwe ’ámné‘
Source: 42/0170a-4
Compare: Ar 1069
Source trans.: no va llover.
Research notes: H. notes "When it se pone colorado it was the sign that it no va llover. Only words." Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

3904	lalley		frihoole	
	lalle	**-y**	**hihool**	**-e**
	lalle	-y	hihol	-se
	thresh	command	bean, beans	objective
	V	V:Any	N	N:Any

Translation: Thresh the beans!
Orig. spell: lalley frího¯le
Source: 42/0170b-1
Compare: Ar 1070
Source trans.: pour the beans from high-held basket onto ground to let wind clean them.
Research notes: H. notes "Those that had horses drove them to trillar en la era, those that did not, had to garrotear it to thresh it."

3905	yuu	lalley		kecwiSiy	
	yuu	**lalle**	**-y**	**kecwiSi**	**-y**
	yuu$_2$	lalle	-y	kecwiSi	-y
	and, and so	thresh	command	(be) quick, (do) soon, at once	command
	conj	V	V:Any	V	V:Any

Translation: And thresh them quickly!
Orig. spell: yú¯ lalley ketcwis/_\yiy
Source: 42/0170b-2
Compare: Ar 1070
Source trans.: anda pronto sacudelo!
Research notes: The 1st 'i' is marked as "c(learly)h(eard), not e." H notes that "lalley refers to tossing on the batea any style." Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

3906 hinkahte-m
hinkahte =m
hinkahte =me$_1$
how be? =you
Q Pro
Translation: How are you?
Orig. spell: hí«nkahtem
Source: 42/0171a-1
Compare: Ar 1071
Source trans.: como estas tu?
Research notes:

3907 hinkahte-k
hinkahte =k
hinkahte =ak
how be? =he/she/it
Q Pro
Translation: How is he?
Orig. spell: hí«nkahtek
Source: 42/0171a-2
Compare: Ar 1071
Source trans.: como esta él?
Research notes:

3908 hinkahte-m makam
hinkahte =m makam
hinkahte =me$_1$ makam$_1$
how be? =you you all
Q Pro Pro
Translation: How are you all?
Orig. spell: hí«nkahtemmakám
Source: 42/0171a-3
Compare: Ar 1071
Source trans.: como estan vds.?
Research notes: The 'mm' is marked as "double m!!!" Stamped Aug 17 1929. Isabel notes on this & the following page. Having both -me and makam is unusual.

3909 hinkayi piina Taares
hinkay piina Taares
hinkay piina Taares
with what? that man, male
Q Pro Nrevers.
Translation: What makes that man?
Orig. spell: hí«nkayi pí¯na tra¯res/°
Source: 42/0172a-1

Compare: Ar 1072
Source trans.: que es lo que hace ese hombre?
Research notes: H. notes "nesc." First word and intended meaning of sentence unsure, especially since Asc. did not know this form.

3910 hinkayi-me eeye
hinkayi =me eeye
hinkayi =me$_1$ eeye$_1$
say what? =you laugh hard, guffaw
Q Pro V
Translation: What are you laughing hard at?
Orig. spell: hi«nkayime ’é¯ye
Source: 42/0172a-2
Compare: Ar 1072
Source trans.: y como te vas a reir (with carcajadas)?
Research notes: gloss unclear

3911 maayi
maayi
maayi
laugh
V
Translation: to laugh
Orig. spell: má¯yi‘
Source: 42/0172a-3
Compare: Ar 1072
Source trans.: to laugh ordinary way.
Research notes:

3912 eeyey
eeye -y
eeye$_1$ -y
laugh hard, guffaw command
V V:Any
Translation: Laugh hard!
Orig. spell: ’é¯yey
Source: 42/0172a-4
Compare: Ar 1072
Source trans.: rite en carcajada.
Research notes: 'carcajada' is marked as "not pl." H. notes "Ms. ev. Incaninta hac eie. Cp 1062. Adivina hí«nkaninak ’eyé," where the ''e' is marked as "supposes e\^, absolutely nescit." In the margin H continues "After long discussion thinks hi«nkaninak ’é¯ye. It seems to sound better. C(om)p(are). her suggested ’é¯woye. She agrees. She also agrees that ’é¯reyis/°, de veras is more likely than eres." Isabel notes on the following page.

3913 yonnopuy

yonno	**-pu**	**-y**
yonno	-pu	-y
cut hair, get/give haircut	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Cut your hair!
Orig. spell: yonnopúy
Source: 42/0173a-1
Compare: Ar 1073
Source trans.: cortate el pelo (e.g. I have my hair somewhat short, trasquilarse).
Research notes:

3914 peloopuy

peloo	**-pu**	**-y**
pelo	-pu	-y
shave the head, cut off hair	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Shave your head!
Orig. spell: pél͞opuy
Source: 42/0173a-2
Compare: Ar 1073
Source trans.: cut your hair off de atiro to the raiz, e.g.
Research notes: H. notes "cerquillo = the showing off of hair in the middle of head, as S. Antonio."

3915 peloopuy horpey

peloo	**-pu**	**-y**	**horpey**
pelo	-pu	-y	horpey
shave the head, cut off hair	to oneself	command	between, in the middle
V	V>V	V:Any	N

men-mooheltak

men=	**moohel**	**-tak**
men=	moohel	-tak$_1$
your=	head	at, in, to, on
Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: Cut off your hair in the middle of your head!
Orig. spell: pelo͞puy horpey men mó͞heltak
Source: 42/0173a-3
Compare: Ar 1073
Source trans.: pelote en medio dela cabeza.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. On the following page H. notes "rittcapuy is not a good word, wd. mean habla de uno mismo -- no se puede. Shd. be: rittcay, habla!"

3916 riccay

ricca	**-y**
ricca	-y
speak, talk	command
V	V:Any

Translation: Speak!
Orig. spell: rittcay
Source: 42/0173b-1
Compare: Ar 1073 (cont?)
Source trans.: habla!
Research notes: H. notes "Thinks tappapuy = tapalo! táppaynuk, tapalo! nesc. *possopuy. Surely o.k. Dionisia nesc. empatar. Appl. to equal, to be a tie (as in voting), to check, to suspend."

3917 yonnopuy

yonno	**-pu**	**-y**
yonno	-pu	-y
cut hair, get/give haircut	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Cut your hair!
Orig. spell: yonnopuy
Source: 42/0173b-2
Compare: Ar 1073 (cont?)
Source trans.: pelate!
Research notes:

3918 riccapu

ricca	**-pu**
ricca	-pu
speak, talk	to oneself
V	V>V

Translation: talk amongst selves
Orig. spell: rittcapu
Source: 42/0173b-3
Compare: Ar 1073 (cont?)
Source trans.: hablar
Research notes: H. notes "Only mg. □rí¯tcapu. Adivina tá¯papu (not *tappapu) after careful consideration of the 3 possibilities n. mg. Adivina pó¯s/°opu, se pone igual. empatar = se pone igual. nesc." Isabel notes on the next page.

3919 iske

iske
iske
go away!
Command

Translation: Go away!

Orig. spell: ’is/°ké
Source: 42/0174b-1
Compare: Ar 1074
Source trans.: quitate (de aqui)
Research notes:

3920 wattiniy kariy
watti -ni -y kariy
watti -n$_3$ -y kariy
go, go away mediopass. command outside, outdoors
V V>V V:Any Adv
Translation: Go outside!
Orig. spell: wáttiniy karí˜y
Source: 42/0174b-2
Compare: Ar 1074
Source trans.: anda vete afuera.
Research notes:

3921 iske-ka hiwispu
hiske =ka hawi -spu
hiske =ka haawi -spu
let me!, wait! =I wrap up do to/with many
Command Pro V V>V
Translation: Let me make rag dolls!
Orig. spell: ’ís/°keká hiwispu
Source: 42/0174b-3
Compare: Ar 1074
Source trans.: dejame salir afuera, yo voy ir a jugar haciendo como muchachitas, making dolls by tying a rag into form.
Research notes:

3922 haawis
haawi -s
haawi -s$_2$
wrap up nominalizer
V V>N
Translation: rag doll
Orig. spell: há¯wis/°
Source: 42/0174b-4
Compare: Ar 1074
Source trans.: muñeca, rag doll.
Research notes:

3923 hawispu

hawi	**-spu**	
haawi	-spu	
wrap up	do to/with many	
V	V>V	

Translation: make rag dolls
Orig. spell: háwis/°pu
Source: 42/0174b-5
Compare: Ar 1074
Source trans.: hacer muñecas de trapo (les ponian brazos, pies, y todo, todo bien cosido con la aguja, clothed with indiana.
Research notes: The 'a' "becomes short here." H. notes "A moment later vd. hawis/°pu," where the 'a' is marked as "short" and "the muñeca = háwís. Nesc. tirtesen. □ká¯n haws/°i. □ká¯n hawí. Only ká¯ hawis/°pu."

3924 kaan hikispu

kan	**hiki**	**-spu**
kan	hiki	-spu
I	hang, tie	do to/with many
Pro	V	V>V

Translation: I hang myself
Orig. spell: ká¯n hikis/°pu
Source: 42/0174b-6
Compare: Ar 1074
Source trans.: me quiero colgar.
Research notes: H. notes "Vd. mg."

3925 kaan-was tirsi

kan	**=was**	**tere**	**-s-**
kan	=was	tere	-s-$_5$
I	=him/her/it	cut	do repeatedly, many do
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I cut it.
Orig. spell: ká¯nwas/° tirs/°i
Source: 42/0174b-7
Compare: Ar 1074
Source trans.: yo lo trozo (e.g. mi faja, acc.)
Research notes: H. notes "Tried in vain on -sem." Isabel notes on the following 5 pages.

3926 hinwa makke wattin ammana eenenase

hinwa	**makke**	**watti**	**-n**	**amma**	**-na**	**eenena**	**-se**
hinwa	makke$_1$	watti	-n$_3$	amma	-na$_1$	eenena	-se
when?	we	go, go away	mediopass.	eat	go to do	blackberry	objective
Q	Pro	V	V>V	V	V>V	N	N:Any

Translation: When are we going to go eat blackberries?
Orig. spell: hínwa mákke wáttín 'ámmana 'é¯nenase'

Source: 42/0177b-1
Compare: Ar 1075
Source trans.: cuando vamos ir a comer moras?
Research notes: The page begins with "no comen la mata - la mata es la sarsamora -- pero comen la fruta no mas."

3927	hinwa	makke	rutaana		eenenase	
	hinwa	**makke**	**rutaa**	**-na**	**eenena**	**-se**
	hinwa	makke$_{1}$	ruta	-na$_{1}$	eenena	-se
	when?	we	gather, pick, harvest	go to do	blackberry	objective
	Q	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: When will we go to pick blackberries?
Orig. spell: hinwa makke ruta¯na ’é¯nenas/°e‘
Source: 42/0177b-2
Compare: Ar 1075
Source trans.: cuando vamos ir juntar moras?
Research notes:

3928	rutkiy		eenena
	rutki	**-y**	**eenena**
	rutki	-y	eenena
	pull out/up, pick	command	blackberry
	V	V:Any	N

Translation: Pick blackberries!
Orig. spell: rutkí˜y ’é¯nena
Source: 42/0177b-3
Compare: Ar 1075
Source trans.: corta (= pick) moras.
Research notes:

3929	rutay		eenena
	ruta	**-y**	**eenena**
	ruta	-y	eenena
	gather, pick, harvest	command	blackberry
	V	V:Any	N

Translation: Gather blackberries!
Orig. spell: rutay ’é¯nena
Source: 42/0177b-4
Compare: Ar 1075
Source trans.: junta moras!
Research notes: H. notes "Nesc. "macuna". for ’ammana?"

3930 rutahte-ka eenenas

ruta	**-hte**	**=ka**	**eenena**	**-se**
ruta	-Ste	=ka	eenena	-se
gather, pick, harvest	perfective	=I	blackberry	objective
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I have gathered blackberries.
Orig. spell: rutahteka ’é¯nenas/°
Source: 42/0177b-5
Compare: Ar 1075
Source trans.: ya estan juntada las moras
Research notes:

3931 moT-me rutkikun ?

moT	**=me**	**rutki**	**-yku**	**-n**
moT	=me$_1$	rutki	-na$_1$	-n$_1$
question word	=you	pull out/up, pick	go to do	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Did you go to pick blackberries?
Orig. spell: motrme rútkikún
Source: 42/0177b-6
Compare: Ar 1075
Source trans.: fuites a juntar moras?
Research notes: H. notes "Adivina má¯kuna-makke- surely it means vamos ir a comer moras. Surely or possibly ká¯n má¯ku, for makku = marido." Isabel notes on the following 3 pages.

3932 yaasir tiriiku

yaasir	**tiriiku**
yaasir	tiriiku
much, very	wheat
quant	N

Translation: a lot of wheat
Orig. spell: yá¯sir tiri¯ku‘
Source: 42/0179b-1
Compare: Ar 1076
Source trans.: hay trigo a excresción
Research notes:

3933 harkenin

***harke**	**-ni**	**-n**
*harke	-n$_3$	-n$_1$
increase	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It increased (became abundant).
Orig. spell: hárkenin
Source: 42/0179b-2

Compare: Ar 1076
Source trans.: es en abundancia.
Research notes: H. notes "Only mg." Stamped Aug 17 1929.

3934 harkenin
***harke -ni -n**
*harke -n_3 -n_1
increase mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It increased.
Orig. spell: harkenín
Source: 42/0179b-3
Compare: Ar 1076
Source trans.: se augmentó.
Research notes: H. notes "Knows perfectly. Initial h. □ká¯nwas/° harke. Have to say ká¯n was/° harkempí." Isabel notes.

3935 kecwisi
kecwiSi
kecwiSi
(be) quick, (do) soon, at once
V
Translation: soon
Orig. spell: ketcwis/°i
Source: 42/0180a-1
Compare: Ar 1076 (cont?)
Source trans.: pronto
Research notes: The 's' is marked as "c(learly)h(eard) forever with Marta present. Dec. 6. Not s/_\y. Heard many times."

3936 kaan ereeSi
kan ereeSi
kan ereeSi
I bathe, take a bath
Pro V
Translation: I am taking a bath.
Orig. spell: ká¯n-'ere¯s/_\yi
Source: 42/0180a-2
Compare: Ar 1076 (cont?)
Source trans.: yo me baño
Research notes: The 's' is marked as "easy".

3937 kaan ukkena
kan ukke -na
kan ukke -na$_1$
I bring/carry/fetch water go to do
Pro V V>V
Translation: I'm on the way to bring water.
Orig. spell: ká¯n 'ukkená
Source: 42/0180a-3
Compare: Ar 1076 (cont?)
Source trans.: voy para agua (to traer with the balde).
Research notes:

3938 ukkiSi
ukki -si
ukki -si$_1$
drink just
V V>V
Translation: to drink water
Orig. spell: 'ukkis/_\yi
Source: 42/0180a-4
Compare: Ar 1076 (cont?)
Source trans.: estoy tomando agua.
Research notes: The 'i' is marked as "not e", and the 's' is marked as "not s/°i. Easy." The following page states "Asc. Some people call redwood Xmas trees. Always use this kind here. Write up Ind(ian). merging into Xian custom. When inf. was a girl had no Xmas trees. But all helped to fix up the church."

3939 yeela-ka himmana his'ase !
yeela =ka himma -na hiS'a -se
yeela$_1$ =ka himma -na$_1$ hiS'a -se
wait!, let! =I search, look for go to do thing, something, anything objective
Command Pro V V>V N N:Any
Translation: Wait, I'm going to go look for something!
Orig. spell: yé¯laka himmana hís'asé'
Source: 42/0181a-1
Compare: Ar 1077
Source trans.: espera que voy ir a buscar alguna cosa.
Research notes: The 2 's's are marked as "same quality, quite sharp."

3940 kaan-was himmana
kan =was himma -na
kan =was himma -na$_1$
I =him/her/it search, look for go to do
Pro Pro V V>V
Translation: I go look for something.
Orig. spell: ká¯n was/° hímmana

Source: 42/0181a-2
Compare: Ar 1077
Source trans.: yo lo voy ir a buscar.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. Isabel notes on this & the next page.

3941 hiwaanin

hiwaa	**-ni**	**-n**
hiwa	-n$_3$	-n$_1$
arrive	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: someone arrived.
Orig. spell: hiwá¯nin
Source: 42/0182a-1
Compare: Ar 1078
Source trans.: I llegó
Research notes: H. notes "Dec."

3942 hiwan

hiwa	**-n**
hiwa	-n$_3$
arrive	mediopass.
V	V>V

Translation: arrive
Orig. spell: hiwan
Source: 42/0182a-2
Compare: Ar 1078
Source trans.: llega
Research notes:

3943 yeteSte-k hiwan

yete	**-Ste**	**=k**	**hiwa**	**-n**
yete	-Ste	=ak	hiwa	-n$_3$
will, later	perfective	=he/she/it	arrive	mediopass.
Adv	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: He's about to arrive.
Orig. spell: yetes/_\ytek hiwan
Source: 42/0182a-3
Compare: Ar 1078
Source trans.: ya mero llega
Research notes: H. notes "Vd. with yetes/_\ytek."

3944 makam kannis mehe

makam	**kannis**	**mehe**
makam$_1$	kannis	mehe
you all	me	look, see
Pro	Pro	V

Translation: You all see me.
Orig. spell: maka¯m kannis mehé
Source: 42/0182a-4
Compare: Ar 1078
Source trans.: me van a ver a mí.
Research notes: H. notes "Vds. nesc. tass\yun. Inf. has heard the word his/°tá, thinks it is a S. Cruz Indain word."

3945 cense-ka hiwan

cen	**=ka**	**hiwa**	**-n**
cen	=ka	hiwa	-n_3
now, just now, for the first time	=I	arrive	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I arrived just now.
Orig. spell: tcenseka hiwan
Source: 42/0182a-5
Compare: Ar 1078
Source trans.: ahorita acabo de llegar
Research notes: H. notes "Knows well."

3946 cense-ka hiwanin

cen	**=ka**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
cen	=ka	hiwa	-n_3	-n_1
now, just now, for the first time	=I	arrive	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I arrived just now.
Orig. spell: tcens/°eka hiwanín
Source: 42/0182a-6
Compare: Ar 1078
Source trans.: llegué
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

3947 kaan-was taSu

kan	**=was**	**taSSu**
kan	=was	taSSu
I	=him/her/it	watch
Pro	Pro	V

Translation: I'm watching him.
Orig. spell: ká¯nwas/° tas/_\yú
Source: 42/0182a-7
Compare: Ar 1078
Source trans.: estoy viendo.
Research notes: The 's' is marked as "short, c(learly)h(eard). forever." H. continues "Knows well. =ká¯nwas/° mehé¯s/°i."

3948 kaan-was meheesi
kan =was mehee -si
kan =was mehe -si$_1$
I =him/her/it look, see just
Pro Pro V V>V
Translation: I see him.
Orig. spell: ká¯nwas/° mehé¯s/°i
Source: 42/0182a-8
Compare: Ar 1078
Source trans.: estoy viendo.
Research notes: In the margin H. notes "On thinking further remembers the word good -- it is tas/_s/_\yuti-kames/°. and it is a pl. subject verb."

3949 taSSuti-kames
taSSu -ti =ka =mes
taSSu -ti$_2$ =ka =mes$_1$
watch keep Xing =I =you (obj.)
V V>V Pro Pro
Translation: I'm watching you.
Orig. spell: tas/_s/_\yuti-kames/°
Source: 42/0182a-9
Compare: Ar 1078
Source trans.:
Research notes: H. notes "it is a pl. subject verb" on the previous entry, but this sentence has a singular subject.

3950 taSSuti haysa
taSSu -ti haysa
taSSu -ti$_2$ haysa$_1$
watch keep Xing they
V V>V Pro
Translation: They are watching.
Orig. spell: tas/_s/_\yuti - hays/°a
Source: 42/0182a-10
Compare: Ar 1078
Source trans.: they are looking.
Research notes:

3951 makam kannis taSSum
makam kannis taSSu -n
makam$_1$ kannis taSSu -n$_1$
you all me watch past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: You all watched me.
Orig. spell: makam-kannis/° tas/_s/_\yum
Source: 42/0182a-11

Compare: Ar 1078
Source trans.: me vieron.
Research notes: Isabel notes on the next 2 pages.

3952 kiTo
kiTo
kiTo
rag, cloth
N
Translation: rags
Orig. spell: kitr/°o‘
Source: 42/0183b-1
Compare: Ar 1079
Source trans.: cualesquier hilachas or cloths or rags.
Research notes:

3953 halsay men-eshen

halsa	**-y**	**men=**	**eshen**
halsa$_1$	-y	men=	eshen
lift, raise	command	your=	blanket, clothes
V	V:Any	Pro	N

Translation: Lift up your blanket!
Orig. spell: hals/°ay (men, me) ’es/°hen
Source: 42/0183b-2
Compare: Ar 1079
Source trans.: alza tu fresada!
Research notes:

3954 halsay me-eshen

halsa	**-y**	**men=**	**eshen**
halsa$_1$	-y	men=	eshen
lift, raise	command	your=	blanket, clothes
V	V:Any	Pro	N

Translation: Lift up your clothes!
Orig. spell: hals/°ay (men, me) ’es/°hen
Source: 42/0183b-2
Compare: Ar 1079
Source trans.: alza tu fresada!
Research notes:

3955 ilku
ilku
ilku
roll/fold up, shake out
V
Translation: to empty out a rag

Orig. spell: ’ilkú‘
Source: 42/0183b-3
Compare: Ar 1079
Source trans.: to empty out stuff that is on or in a rag. = vaseár, voltear thus.
Research notes:

3956 irkon-ak

irko	**-n**	**=ak**
irko	-n$_1$	=ak
shit, defecate	past tense	=he/she/it
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: He shit.
Orig. spell: ’írkonak
Source: 42/0183b-4
Compare: Ar 1079
Source trans.: se cagó
Research notes:

3957 irkoyis

irko	**-yis**
irko	-yis
shit, defecate	go do X!, command (go do)
Vrevers.	V:Any

Translation: Go take a shit!
Orig. spell: ’írkoyís/°
Source: 42/0183b-5
Compare: Ar 1079
Source trans.: vete a cagar.
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

3958 ilku

ilku
ilku
roll/fold up, shake out
V

Translation: to roll up cuffs
Orig. spell: ’ilku
Source: 42/0183b-6
Compare: Ar 1079
Source trans.: voltearlo al revez (to turn the skrt or pants up when one wades stream.)
Research notes:

3959 ilkuy

ilku	**-y**
ilku	-y
roll/fold up, shake out	command
V	V:Any

Translation: Roll up your cuffs!
Orig. spell: ’ilkuy
Source: 42/0183b-7
Compare: Ar 1079
Source trans.: turn it up thus
Research notes:

3960 kitro

kitro	**-h**
kitro	-h
dress, clothe	nominalizer
V	V>N

Translation: clothes
Orig. spell: kit.ro
Source: 42/0183b-8
Compare: Ar 1079
Source trans.:
Research notes: H. notes "Dec. split in half by inf. Pure kit, not kitr. Pl. kit.rohmak. Any piece of clothing. Almost sign of ’es/°hen." Following entry as pl. suggests the final -h for this entry, with phonetic deletion.

3961 kitrohmak

kitro	**-h**	**-mak**
kitro	-h	-mak$_1$
dress, clothe	nominalizer	plural
V	V>N	N:Any

Translation: clothes
Orig. spell: kit.rohmak
Source: 42/0183b-9
Compare: Ar 1079
Source trans.: Pl., Any piece of clothing
Research notes: In the margin H. notes "When I made up *kitorpu & asked it, she said it meant se quitan la ropa."

3962 kitorpuy

kitor	**-pu**	**-y**
kitro	-pu	-y
undress	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Take off your clothes!
Orig. spell: kitorpuy

Source: 42/0183b-10
Compare: Ar 1079
Source trans.: quita la (ropa).
Research notes:

3963 kaan-was kitro
kan =was kitro
kan =was kitro
I =him/her/it dress, clothe
Pro Pro V
Translation: I'll dress him.
Orig. spell: ká¯nwas/° kit.ro
Source: 42/0183b-11
Compare: Ar 1079
Source trans.: yo lo voy a vestir.
Research notes: H. notes "Instantly agrees."

3964 kaan kitorpu
kan kitor -pu
kan kitro -pu
I dress, clothe to oneself
Pro V V>V
Translation: I'm getting dressed.
Orig. spell: ká¯n kitorpu
Source: 42/0183b-12
Compare: Ar 1079
Source trans.: me estoy vistiendo.
Research notes: On the following page it states "Asc. Marta hilacha, rag. = J. 'ila¯tca." Isabel notes (on the following 2 pages.)

3965 iTTempi wak
***iTTe -mpi wak**
*iTTe$_1$ -mpi wak
seem bad make, cause, let he/she/it
V V>V Pro
Translation: He hates it.
Orig. spell: 'íttrempi wák
Source: 42/0185a-1
Compare: Ar 1080
Source trans.: á el no le gustó
Research notes:

3966 kaan iTTempi
kan *iTTe -mpi
kan *iTTe$_1$ -mpi
I seem bad make, cause, let
Pro V V>V
Translation: I hate it.
Orig. spell: ká¯n ’íttrempí
Source: 42/0185a-2
Compare: Ar 1080
Source trans.: a mí no me gustó.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. H. notes "Ms. sic."

3967 iTTempi-ka
***iTTe -mpi =ka**
*iTTe$_1$ -mpi =ka
seem bad make, cause, let =I
V V>V Pro
Translation: I dislike it.
Orig. spell: ’ittrempika
Source: 42/0185a-3
Compare: Ar 1080
Source trans.: I dislike it, no me gusta a mí
Research notes: H. notes "□’ittre. □’ittrenin." Isabel notes.

3968 yoron
yoro -n
yoro -n$_3$
pile up mediopass.
V V>V
Translation: to pile up
Orig. spell: yórón
Source: 42/0185b-1
Compare: Ar 1081
Source trans.: se amontona (e.g. sand gets in a pile when you dump it.)
Research notes:

3969 riTTa
riTTa
riTTa
shout, holler
V
Translation: to shout
Orig. spell: ríttrá
Source: 42/0185b-2
Compare: Ar 1081

Source trans.: gritar.
Research notes: H. notes "Knows well."

3970 ricca
ricca
ricca
speak, talk
V
Translation: speak
Orig. spell: rittca
Source: 42/0185b-3
Compare: Ar 1081
Source trans.: hablar
Research notes:

3971 cirpi
cirpi
cirpi
shout loudly
Vrevers.
Translation: to shout loudly
Orig. spell: tcirpi
Source: 42/0185b-4
Compare: Ar 1081
Source trans.: pegar un clarido muy fuerte, gritar con toda fuerza.
Research notes: H. notes "Some Ind(ian)s. gritaban muy recio, cuando habia guerras, para dar avisos, for that was the only way they did. And also the Ind. men cd. whistle so loud."

3972 hukka
hukka
hukka
change, move
V
Translation: to change
Orig. spell: hukka
Source: 42/0185b-5
Compare: Ar 1081
Source trans.: cambear a thing. e.g. from one side of the table to other.
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

3973 hukkay		tina
hukka	**-y**	**tina**
hukka	-y	$tina_1$
change, move	command	here, there
V	V:Any	Adv

Translation: Change that!

Orig. spell: hukkay tiná
Source: 42/0185b-6
Compare: Ar 1081
Source trans.: put the pillow from this bed over onto the chair!
Research notes: In the margin H. notes "Adivina yukka, gritar. Surely. Nesc."

3974 yoroon-ak

yoroo	**-n**	**=ak**
yoro	-n$_3$	=ak
pile up	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: It piles up.
Orig. spell: yoro¯nak
Source: 42/0186a-1
Compare: Ar 1081 (cont.)
Source trans.: uno (a person) está sentado por ay en el suelo.
Research notes: H. notes "Knows well. Agrees also & heartily that yórón tappur, the wood is piled up (se amontona) en el rio."

3975 yoron tappur

yoro	**-n**	**tappur**
yoro	-n$_3$	tappur
pile up	mediopass.	tree, wood
V	V>V	Nrevers.

Translation: The wood piles up.
Orig. spell: yórón tappur
Source: 42/0186a-2
Compare: Ar 1081 (cont.)
Source trans.: the wood is piled up (se amontona) en el rio.
Research notes:

3976 kaan oTo tappure

kan	**oTTo**	**tappur**	**-e**
kan	oTTo	tappur	-se
I	pick up, gather	tree, wood	objective
Pro	V	Nrevers.	N:Any

Translation: I gather wood.
Orig. spell: ká¯n 'otro tappuré
Source: 42/0186a-3
Compare: Ar 1081 (cont.)
Source trans.: estoy juntando leña
Research notes: The 1st 'o' is marked as "single". H. notes "Nows remembers, wholly vd. & worth everything:"

3977 kaan yoroo tappure
kan yoro tappur -e
kan yoro tappur -se
I pile up tree, wood objective
Pro V Nrevers. N:Any
Translation: I am piling up wood.
Orig. spell: ká¯n yoro¯ tappuré
Source: 42/0186a-4
Compare: Ar 1081 (cont.)
Source trans.: I am amontonando la leña.
Research notes: The 2nd 'o' is marked as "becomes long before single t of next word." H. notes "Triumph." Isabel notes on this and the following 6 pages. Sporadic evidence of long final vowels across a word boundary.

3978 hinkayi raakat neppe Tuuhis
hinkayi raakat neppe Tuuhis
hinkayi raakat neppe Tuuhis
say what? name this day, daytime
Q N Pro N
Translation: What is the name of this day?
Orig. spell: hí«nkayi rá¯kat neppe trú¯his
Source: 42/0189b-1
Compare: Ar 1082
Source trans.: como se llama este dia?
Research notes: H. notes "nesc. hí«nkahtem, como estas?" Stamped Aug 17 1929. Very very light text states "Reask {?}. Ask tatay & pl."

3979 hinkanta nee tawa
hinka -n nii tawah
hinka -n_3 nii tawah
do what?, why? mediopass. here work, task, job, employment, workplace
V V>V Adv Nrevers.
Translation: What (kind of) work is there here?
Orig. spell: hi«nkántà né¯ tawá‘
Source: 42/0189b-2
Compare: Ar 1082
Source trans.: en que trabajo estamos?
Research notes: The 1st 'a' in tawá‘ is marked as "short."

3980 tawahmak
tawah -mak
tawah -mak_1
work, task, job, employment, workplace plural
Nrevers. N:Any
Translation: works/jobs
Orig. spell: tawahmak

Source: 42/0189b-3
Compare: Ar 1082
Source trans.:
Research notes: H. states "Pl." The 1st 'a' is marked as "short." Isabel notes.

3981 yookonin

yooko	**-ni**	**-n**
yooko	-n_3	-n_1
turn into ash	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It turned into ash.
Orig. spell: yó¯konin
Source: 42/0190a-1
Compare: Ar 1083
Source trans.: se hizo ceniza
Research notes:

3982 sikaaru hiSSenin yookon

sikar	**hiSSe**	**-ni**	**-n**	**yooko**	**-n**
sikar	hiSSe	-n_3	-n_1	yooko	-n_2
cigarette, cigar	make, do	mediopass.	past tense	turn into ash	nominalizer
N	V	V>V	V:Any	V	V>N

Translation: The cigar turned into ashes.
Orig. spell: síka¯ru his/_s/_\yenin yó¯kon
Source: 42/0190a-2
Compare: Ar 1083
Source trans.: el cigarro se hizo ceniza.
Research notes: H. wrote "Look up" in very small letters under síka¯ru.

3983 yookoSte-k

yooko	**-Ste**	**=k**
yooko	-Ste	=ak
turn into ash	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It's incinerated, it has turned into ashes.
Orig. spell: yó¯kos/_\ytek
Source: 42/0190a-3
Compare: Ar 1083
Source trans.: ya está quemado, se hizo ceniza.
Research notes:

3984 illonin

***illo**	**-ni**	**-n**
*illo	-n_3	-n_1
burn	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It burned.
Orig. spell: ’íllonin
Source: 42/0190a-4
Compare: Ar 1083
Source trans.: está quemandose.
Research notes:

3985 yookon

yooko	**-n**
yooko	-n_2
turn into ash	nominalizer
V	V>N

Translation: ashes
Orig. spell: yó¯kon
Source: 42/0190a-5
Compare: Ar 1083
Source trans.: ceniza
Research notes: H. notes "When asked her how to say ceniza, vd. yó¯kon"

3986 yookompi

yooko	**-mpi**
yooko	-mpi
turn into ash	make, cause, let
V	V>V

Translation: to turn something into ashes
Orig. spell: yó¯kompi
Source: 42/0190a-6
Compare: Ar 1083
Source trans.: lo hago ceniza.
Research notes: H. notes "Also translates lo hago carbon."

3987 kaan hutte amS hiSSen

kan	**hutte**	**amSi**	**hiSSe**	**-n**
kan	hutte	amSi	hiSSe	-n_3
I	light/stoke a fire	so that, in order to	make, do	mediopass.
Pro	V	conj	V	V>V

yookone

yooko	**-n**	**-e**
yooko	-n_2	-se
turn into ash	nominalizer	objective
V	V>N	N:Any

Translation: I'll kindle the fire in order to make ashes.
Orig. spell: ka¯n hutte, ’ams/_\y his/_s/_en yó¯kone
Source: 42/0190a-7
Compare: Ar 1083

Source trans.: voy atizar hasta que se hace ceniza.
Research notes: H. notes "vd. acc. with intr. App. good gram." In the margin H states "Thinks there is a word ká¯n s/°ú¯s/°empi, yo lo lo hago carbon. Twice vd. tho I half forced her. Thinks so, does not know any too well." Isabel notes on the following 3 pages.

3988 yuu men
yuu men
yuu$_1$ men
run!, go! you
Command Pro
Translation: You, go!
Orig. spell: yú¯ men
Source: 42/0192a-1
Compare: Ar 1084
Source trans.: anda tu.
Research notes: H. notes "nesc. *yú¯ nàn mén."

3989 kuway
kuwa -y
kuwa -y
say, tell command
V V:Any
Translation: Say it like this!
Orig. spell: kuwáy
Source: 42/0192a-2
Compare: Ar 1084
Source trans.: dilo asina!
Research notes: H. notes "Also kuwayme‘."

3990 kuway-me
kuwa -y =me
kuwa -y =me$_1$
say, tell command =you
V V:Any Pro
Translation: You, say it like this!
Orig. spell: kuwayme‘
Source: 42/0192a-3
Compare: Ar 1084
Source trans.:
Research notes:

3991 kuwayuT
kuwa -yuT
kuwa -yuT
say, tell command (plural)
V V:Any

Translation: You all say it!
Orig. spell: kúwàyútr
Source: 42/0192a-4
Compare: Ar 1084
Source trans.: haganlo vds.!
Research notes: Stamped Aug 17 1929. H. notes "Ms. sic."

3992	meen	yuu	naan
	men	**yuu**	**nan**
	men	yuu_2	nan
	you	and, and so	perhaps, maybe
	Pro	conj	Adv

Translation: and you, perhaps
Orig. spell: mé¯n yú¯ na¯n
Source: 42/0192a-5
Compare: Ar 1084
Source trans.: a ver, tu.
Research notes: H. notes "Knows." Isabel notes.

3993	hinTisna	ne
	hinTisna	**neppe**
	hinTisna	neppe
	what/where is it that...?	this
	Q	Pro

Translation: What is it that this is?
Orig. spell: híntris/° nané‘
Source: 42/0192b-1
Compare: Ar 1085
Source trans.: que es esto?
Research notes: An arrow to 'nané‘' notes "Knows well." H. notes "Knows hintris/° na," an arrow notes "not vd. as ending of preceding word" and "né‘", where H. states "only half long." H. continues "□ká¯n mehe¯s/°i (nehs/°e, ne¯s/°e). Have to say ká¯n mehe¯s/°i neppes/°e." Isabel notes.

3994	himmi	wak
	himme	**wak**
	himme	wak
	mix, join	he/she/it
	V	Pro

Translation: S/he mixes.
Orig. spell: hímmi wak
Source: 42/0193a-1
Compare: Ar 1086
Source trans.:
Research notes: 'him' is underlined and H. notes "Note that here Asc. vd. it short, like Is. knows it to be."

3995 piina Taares ekwe-k ricca
piina Taares ekwe =k ricca
piina Taares ekwe =ak ricca
that man, male not, no =he/she/it speak, talk
Pro Nrevers. Adv Pro V
Translation: That man, he doesn't talk.
Orig. spell: pí¯na trá¯res 'ekwek rittcá
Source: 42/0193a-2
Compare: Ar 1086
Source trans.: este hombre siempre está callado.
Research notes: H. notes "nesc. *henkotse, callado."

3996 hessonin-ak
hesso -ni -n =ak
hesso $-n_3$ $-n_1$ =ak
hate, be disgusted mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He became quiet (with disgust).
Orig. spell: hes/°s/°oninák
Source: 42/0193a-3
Compare: Ar 1086
Source trans.: el se silenció, se callo.
Research notes: H. notes "Thinks hés/°s/°os\ytek, ya les tengo asco. Ms. gemothsthsse." Stamped Aug 17 1929. Interpretation of hesso unsure, no other evidence for a meaning 'be silent.'

3997 hemtso
hemtso
hemtso
be silent, be quiet
V
Translation: to be silent
Orig. spell: hemts/°o
Source: 42/0193a-4
Compare: Ar 1086
Source trans.: silencioso.
Research notes: H. notes "Knows."

3998 hemtsoSmin
hemtso -Smin
hemtso -Smin
be silent, be quiet one who does/is X
V V>N
Translation: a silent person
Orig. spell: hemtsos/_\ymin
Source: 42/0193a-5

Compare: Ar 1086
Source trans.: silencioso
Research notes: In the margin H. notes "Prob. hemots/°i or hemots/°e. Or hemotr.(s/°e, s/°i)? Absolutely nescit." Isabel notes on the following page.

3999 lissokwa

lissok	**-wa**
lissok	-wa
snake, earthworm	snake-like
Nrevers.	N>N

Translation: water snake
Orig. spell: lís/°s/°okwá‘
Source: 42/0194a-1
Compare: Ar 1087
Source trans.: culebras verdes listadas que salen del agua.
Research notes: The 'o' is marked "c(learly)h(eard)." The 'wá‘' is marked "a -wa plural." H. notes "Not lombricias at all. nesc. how to say lombricias."

4000 iccon lissok koc cutsuksi

icco	**-n**	**lissok**	**koc**	**cutsu**	**-ksi**
icco	-n$_3$	lissok	koc	cutsu	-ksi
come out	mediopass.	snake, earthworm	when, if	be green	really, keep ...ing
V	V>V	Nrevers.	conj	V	V>V

pire
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: The earthworms come out when the land is very green.
Orig. spell: ’ittcon lis/°s/°ók kotc tcut.s/°uks/°i pire
Source: 42/0194a-2 42/0194a-3
Compare: Ar 1087
Source trans.: salen las culebras. cuando está verde la tierra.
Research notes: H. notes "soletarias = tapeworms. A man in gilroy got one out 25 ft. long. It came out in pieces every night." 'tcut.s/°uks/°i' is marked as "only form." H. notes "Ms. chutugte. Reask. nesc. wholly. possibly tcutcs/_\yte. Also repeats tcutuhte." Stamped Aug 17 1929. Isabel notes in the margin. Joined former 2 entries (boundary between lissok and koc).

4001 hinwa haysa hiwan

hinwa	**haysa**	**hiwa**	**-n**
hinwa	haysa$_1$	hiwa	-n$_3$
when?	they	arrive	mediopass.
Q	Pro	V	V>V

Translation: When will they arrive?
Orig. spell: hinwa haysa hiwan

Source: 42/0194b-1
Compare: Ar 1088
Source trans.: cuando van a llegar?
Research notes: Stamped Aug 17 1929. Isabel notes on this & the following 2 pages.

4002	hinkasi-me		kannis
	hinkasi	**=me**	**kannis**
	hinkasi	=me$_1$	kannis
	how?, why?, what for?	=you	me
	Q	Pro	Pro

Translation: How do you do (act) to me?
Orig. spell: hí«nkas/°ime kannís/°
Source: 42/0196a-1
Compare: Ar 1089
Source trans.: paque me quieres amí.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. Isabel nesc.

4003	itSa	posol	hiwan	
	itSa	**posol**	**hiwa**	**-n**
	itSa	posol	hiwa	-n$_3$
	just now, right now	posole	arrive	mediopass.
	Adv	Nrevers.	V	V>V

Translation: The posole just arrived.
Orig. spell: ’it.s/°\yá pos/°ol hiwán
Source: 42/0196b-1
Compare: Ar 1090
Source trans.: ahorita llegó el pozole.
Research notes: The 's' in pos/°ol is marked as "sharp. c(learly)h(eard) forever." Stamped Aug 17 1929.

4004	kaan	poslo
	kan	**poslo**
	kan	poslo
	I	make posole
	Pro	Vrevers.

Translation: I'm making posole.
Orig. spell: ká¯n pos/°ló
Source: 42/0196b-2
Compare: Ar 1090
Source trans.: estoy cociendo posole.
Research notes: H. notes "Knows well." Isabel notes on this & the following page.

4005	hiskena-ka			attana		!
	hiske	**-na**	**=ka**	**atta**	**-na**	
	hiske	-na$_1$	=ka	atta	-na$_1$	
	let me!, wait!	go to do	=I	look out, show oneself	go to do	
	Command	V>V	Pro	V	V>V	

Translation: Let me go look out.
Orig. spell: hískena ka ’attaná‘
Source: 42/0197b-1
Compare: Ar 1091
Source trans.: yo yo (sic) voy ir asomar.
Research notes:

4006 haypu
haywe -pu
haywe -pu
see to oneself
V V>V
Translation: be seen/visible
Orig. spell: haypú‘
Source: 42/0197b-2
Compare: Ar 1091
Source trans.: se mira (said as one looks out of window)
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4007 huske
huske
huske
blow a whistle, play the flute
V
Translation: to blow a whistle
Orig. spell: hus/°ke
Source: 42/0197b-3
Compare: Ar 1091
Source trans.: andan pitando con el pito los muchachos.
Research notes: Isabel notes. The following page states "COPY OF SECOND PHRASE IS MISSING FROM PART II."

4008 yuu piTTey kawaayu
yuu piTTe -y kawaayu
yuu$_2$ piTTe -y kawaayu
and, and so tie, tie up command horse
conj V V:Any N
Translation: and tie up the horse!
Orig. spell: yú¯ pittrey kawa¯yu
Source: 42/0198b-1
Compare: Ar 1092
Source trans.: amarra el caballo!
Research notes:

4009 ripsana-k kawaayuse

rippa	**-s-**	**-na**	**=k**	**kawaayu**	**-se**
rippa	-s-$_5$	-na$_1$	=ak	kawaayu	-se
stab, jab, spur	do repeatedly, many do	go to do	=he/she/it	horse	objective
V	V>V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: He goes to spur the horse repeatedly.
Orig. spell: rips/°anak kawa¯yus/°e‘
Source: 42/0198b-2
Compare: Ar 1092
Source trans.: el picoteó muncho el caballo con sus espuelas.
Research notes: H notes "nesc. "ittrey/°. Ms. sic. See other Cues entry. Knows." Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

4010 miSte-ka kammes piTTe miSte-ka

miS	**-te**	**=ka**	**kan**	**=mes**	**piTTe**	**miS**	**-te**	**=ka**
miSSi	-Ste	=ka	kan	=mes$_1$	piTTe	miSSi	-Ste	=ka
be good	perfective	=I	I	=you (obj.)	tie, tie up	be good	perfective	=I
V	V:Any	Pro	Pro	Pro	V	V	V:Any	Pro

piTTena kawaayuse

piTTe	**-na**	**kawaayu**	**-se**
piTTe	-na$_1$	kawaayu	-se
tie, tie up	go to do	horse	objective
V	V>V	N	N:Any

Translation: I tie you up well, I'll go tie up the horse well.
Orig. spell: mis/_\yteka kammes/° pittre mís/_\yteka pittrena kawa¯yus/°e‘.
Source: 42/0199a-1
Compare: Ar 1093
Source trans.:
Research notes: 'miSte-ka' is marked as "=esta bueno." H. notes "□ histe."

4011 yete-ka-was piTTe

yetee	**=ka**	**=was**	**piTTe**
yete	=ka	=was	piTTe
will, later	=I	=him/her/it	tie, tie up
Adv	Pro	Pro	V

Translation: I'll tie him up.
Orig. spell: yeteka was pittre
Source: 42/0199a-2
Compare: Ar 1093
Source trans.: despues lo voy amarrar.
Research notes: H. notes Sp. punzar is when a pain come pricking you. Ms. yete." Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

4012	hinwa-m		makam	kannis	haywes		mehen	
	hinwa	**=me**	**makam**	**kannis**	**haywe**	**-s**	**mehe**	**-n**
	hinwa	=me$_1$	makam$_1$	kannis	haywe	-s$_4$	mehe	-n$_1$
	when?	=you	you all	me	see	past tense	look, see	past tense
	Q	Pro	Pro	Pro	V	V:Any	V	V:Any

hurcaSte		huraacu	?
hurca	**-Ste**	**huraacu**	
hurca	-Ste	huraacu	
be drunk, be high	perfective	drinker, drunk	
Vrevers.	V:Any	Nrevers.	

Translation: When did you all see me drunk?
Orig. spell: hinwa m makam kannis/° (haywes/°, mehe(n, s/°)) (húrtcas/_\yte, húra¯tcu)
Source: 42/0199b-1
Compare: Ar 1094
Source trans.: cuando me han visto vds. borracho?
Research notes: An arrow to the 'y' in haywes/° marks it as "knows well." An arrow to the 'e' in húrtcas/_\yte marks it as "not acc." There is no indication from H that the lone 'm' should attatch to hinwa. H. notes "Forgets how to say nunca (ans)."

4013	kaan-mes		mehes	
	kan	**=mes**	**mehe**	**-s**
	kan	=mes$_1$	mehe	-s$_4$
	I	=you (obj.)	look, see	past tense
	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I saw you.
Orig. spell: ká¯n mes/° mehes/°
Source: 42/0199b-2
Compare: Ar 1094
Source trans.: yo te vide.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

4014	hinTisna		ne	rootes	
	hinTisna		**neppe**	**roote**	**=s**
	hinTisna		neppe	roote	=s$_1$
	what/where is it that...?		this	be at, exist	=question particle
	Q		Pro	V	Q

Translation: What was this that there was?
Orig. spell: híntris/°nane ró¯tes/°
Source: 42/0200a-1
Compare: Ar 1095
Source trans.: que cosa era.
Research notes: A line under the 'ane' states "actually says -name." Stamped Aug 17 1929.

4015	hinTisna	rootes		ne
	hinTisna	**roote**	**=s**	**neppe**
	hinTisna	roote	=s$_1$	neppe
	what/where is it that...?	be at, exist	=question particle	this
	Q	V	Q	Pro

Translation: What was this that there was?
Orig. spell: hintris/°na ró¯tes/° né¯˜‘
Source: 42/0200a-2
Compare: Ar 1095
Source trans.: que fué esto
Research notes: H. notes "Vs. hintris/°na as one word. Satisfactory." Isabel notes.

4016	yakSun	hiwampis			hoowose	
	yakSun	**hiwa**	**-mpi**	**-s**	**hoowos**	**-e**
	yakSun	hiwa	-mpi	-s$_4$	hoowos$_1$	-se
	Tulareño (Yokuts) people, Indian	arrive	make, cause, let	past tense	sweet potato	objective
	N	V	V>V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: The Tulareños brought sweet potatoes.
Orig. spell: yaks/_\yun hiwampis hó¯wos/°e‘
Source: 42/0200b-1
Compare: Ar 1096
Source trans.: los tulareño trajeron.
Research notes: H. notes "hó¯wos/° is a tall plant, with a flower like the anís de costilla. They dug the roots --- they dig all around the root to then plunge digging sticks into the ground and rock them & then pry it up & get a whole bunch of roots, up to 25 pounds. -- dig up the whole raicero, the size of ones thumb, the skin peels off easily -- just rub it. They wash them & boil them & cool them & eat them, or eat them hot. Frenchmen get them & eat them with milk. They grow in the Hollister mts." Stamped Aug 17 1929.

4017	howsona		makke
	howso	**-na**	**makke**
	howso$_2$	-na$_1$	makke$_1$
	gather sweet potatoes	go to do	we
	Vrevers.	V>V	Pro

Translation: Let's go to gather sweet potatoes.
Orig. spell: hows/°onamakke
Source: 42/0200b-2
Compare: Ar 1096
Source trans.: vamos ir a juntar hó¯wos.
Research notes: H. notes "nesc. how they call it in Sp."

4018	howos
	hoowos
	hoowos$_1$
	sweet potato
	Nrevers.

Translation: sweet potato
Orig. spell: howós/°
Source: 42/0201a-1
Compare: Ar 1096
Source trans.: la roma
Research notes:

4019 howoose
hoowos **-e**
hoowos$_1$ -se
sweet potato objective
Nrevers. N:Any
Translation: sweet potato (obj.)
Orig. spell: howó¯s/°e
Source: 42/0201a-2
Compare: Ar 1096
Source trans.:
Research notes: H. notes "acc."

4020 hoowos
hoowos
hoowos$_2$
servant, messenger
Nrevers.
Translation: a servant
Orig. spell: hó¯wos/°
Source: 42/0201a-3
Compare: Ar 1096
Source trans.: mandadero, acc.
Research notes:

4021 hoowose
hoowos **-e**
hoowos$_1$ -se
sweet potato objective
Nrevers. N:Any
Translation: sweet potato (obj.)
Orig. spell: hó¯wos/°e
Source: 42/0201a-4
Compare: Ar 1096
Source trans.:
Research notes: H. notes "C(learly)h(eard) forever. Vd. difference" (probably referring to hoowos 'messenger'). Isabel notes on this and the following page.

4022 taprey
taprey
taprey
up, above, top
Adv
Translation: above
Orig. spell: taprey
Source: 42/0202a-1
Compare: Ar 1097
Source trans.: arriba
Research notes: H. notes "moho no mas está puesto aojo & is for mol.yo or for mó¯loy. Ese baile dicen que era muy bonito.

4023	citte	makke	yete	murtey
	citte	**makke**	**yete**	**murtey**
	citte	makke$_1$	yete	murtey$_1$
	dance	we	will, later	at night
	V	Pro	Adv	Adv

Translation: We will dance at night.
Orig. spell: tcittemakkeyete murtey
Source: 42/0202a-2
Compare: Ar 1097
Source trans.: a la noche vamos a bailar.
Research notes: H. notes "Antes there was one baile danced by pure mujeres. But the men sang for it with splitsticks. Their dance was called mó¯loy," where the 2nd 'o' is marked as "c(learly)h(eard) forever. Not u. Dec."

4024	Taayati-ka			mooloye	
	Taaya	**-ti**	**=ka**	**mooloy**	**-e**
	Taaya	-ti$_2$	=ka	mooloy	-se
	look	keep Xing	=I	women's dance, mooloy dance	objective
	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm watching the mooloy dance.
Orig. spell: trá¯yatika mó¯loye‘.
Source: 42/0202a-3
Compare: Ar 1097
Source trans.: voy a venir a ver el mó¯luy dance.
Research notes:

4025	taprey-ka		moLona		taprey	paaranitka	
	taprey	**=ka**	**molyo**	**-na**	**taprey**	**paarani**	**-tka**
	taprey	=ka	molyo	-na$_1$	taprey	paarani	-tak$_1$
	up, above, top	=I	dance the mooloy	go to do	up, above, top	hill, mountain	at, in, to, on
	Adv	Pro	Vrevers.	V>V	Adv	N	N:Any

Translation: I'm going up to dance the mooloy on the hill.

Orig. spell: tápreyka mol/°yona taprey pá¯ranitká‘
Source: 42/0202a-4
Compare: Ar 1097
Source trans.: voy -- arriba de la loma!
Research notes: Stamped Aug 17 1929. In the margin H. notes "Ms. sic. Ask last 2 words. Absolutely n. "rini". Adivina rinni rather that ri¯ni. Look up in Angela notes. Ms. clearly moho, nicely made h, not possibly for ll." Isabel notes on the following page.

4026	inhan-me			yete
	***inha**	**-n**	**=me**	**yete**
	*inha	-n_3	=me_1	yete
	get sick, sicken	mediopass.	=you	will, later
	V	V>V	Pro	Adv

Translation: You'll get sick.
Orig. spell: ’inhanme yete
Source: 42/0203a-1
Compare: Ar 1098
Source trans.: te vas enfermar despues.
Research notes:

4027	inhan		met	
	***inha**	**-n**	**me**	**-t**
	*inha	-n_3	men	-t_2
	get sick, sicken	mediopass.	you	if it were, if only, if, might
	V	V>V	Pro	Pro>Adv

Translation: If you get sick...
Orig. spell: ’inhanmet
Source: 42/0203a-2
Compare: Ar 1098
Source trans.: te vas enfermar despues.
Research notes: An arrow to the 't' notes "sic. O.k." Despues is underlined stating "vd. mg." -t could be future instead.

4028	emmeSte		kannis
	***emme**	**-Ste**	**kannis**
	*emme	-Ste	kannis
	forget	perfective	me
	V	V:Any	Pro

Translation: I have forgotten.
Orig. spell: ’émmes/_\yte - kannís/°
Source: 42/0203a-3
Compare: Ar 1098
Source trans.: se me olvidó
Research notes: Stamped Aug 17 1929. Isabel notes.

4029 hittYe makke paytana laalakse
hittYe makke payta -na laalak -se
hittYe makke$_1$ payta -na$_1$ laalak -se
come on! let's go! we hunt go to do goose objective
Command Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: Let's go hunt geese!
Orig. spell: hitt\ye makke páytana lá¯laks/°e
Source: 42/0203b-1
Compare: Ar 1099
Source trans.: vaminos ir a cazar ansares.
Research notes: H. notes "Also hitt\ye-makka paytana".

4030 hittYe makka paytana
hittYe makke payta -na
hittYe makke$_1$ payta -na$_1$
come on! let's go! we hunt go to do
Command Pro V V>V
Translation: Let's go hunting.
Orig. spell: hitt\ye-makka paytana
Source: 42/0203b-2
Compare: Ar 1099
Source trans.: vaminos ir a cazar ansares.
Research notes:

4031 paytana makse laalakse
payta -na makse laalak -se
payta -na$_1$ makse$_1$ laalak -se
hunt go to do we goose objective
V V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: We go to hunt geese.
Orig. spell: paytana maks/°e lá¯laks/°e
Source: 42/0203b-3
Compare: Ar 1099
Source trans.: vamos ir a cazar ansaras.
Research notes: The final 'a' in ansaras is marked as "c(learly)h(eard)." H. notes "paytay, cazalo! She thinks."

4032 paytaSmak
payta -smak
payta -smak
hunt one who does X often
V V>N
Translation: hunter
Orig. spell: páytas/_\ymak
Source: 42/0203b-4
Compare: Ar 1099

Source trans.: un cazador.
Research notes: H. notes "Knows well. Sing."

4033 paytana makke
payta -na makke
payta -na$_1$ makke$_1$
hunt go to do we
V V>V Pro
Translation: We're going hunting.
Orig. spell: páytanamakke
Source: 42/0203b-5
Compare: Ar 1099
Source trans.: let 3 pl. ir a cazar.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. Isabel notes. The following page states "ENTRIES 1100-1149."

4034 iccompina-ka aNNise
icco -mpi -na =ka aNNis -e
icco -mpi -na$_1$ =ka aNNis -se
come out make, cause, let go to do =I other one, another, other, next, last objective
V V>V V>V Pro N N:Any
Translation: I go to bring something else out.
Orig. spell: ’ittcompinaka ’ann\yis/°é‘
Source: 42/0204b-1
Compare: Ar 1100
Source trans.:
Research notes: The 'nn\y' is clearly written with a double n, but H notes is as "single." H. notes "sic." Stamped Aug 17 1929.

4035 iistunin kan-mes
istu -ni -n kan =mes
istu -n$_3$ -n$_1$ kan =mes$_1$
dream mediopass. past tense I =you (obj.)
Vrevers. V>V V:Any Pro Pro
Translation: I dreamed about you.
Orig. spell: ’í¯stuninkanmes
Source: 42/0205a-1
Compare: Ar 1101
Source trans.: te soñé átí
Research notes:

4036 iistu-ka ekwe asa'a
istu =ka ekwe asa'a
istu =ka ekwe asa'a
dream =I not, no truly, really, true, truth
Vrevers. Pro Adv <Not Sure>
Translation: I dream, but it isn't true.

Orig. spell: ’í¯stuká, ’ekwe ’asa’a
Source: 42/0205a-2
Compare: Ar 1101
Source trans.: soñe, (pero) no es verdad.
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4037	hinTise		makke	riccaspu	
	hinTis	**-e**	**makke**	**ricca**	**-spu**
	hinTis	-se	makke$_1$	ricca	-spu
	what?, why?	objective	we	speak, talk	do to/with many
	Q	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: What are we going to talk about?
Orig. spell: híntris/°e makke rittcaspú‘
Source: 42/0205b-1
Compare: Ar 1102
Source trans.: que vamos a platicar?
Research notes: H. notes "But rittcá, hablar." Stamped Aug 17 1929.

4038	ricca
	ricca
	ricca
	speak, talk
	V

Translation: speak
Orig. spell: rittcá
Source: 42/0205b-2
Compare: Ar 1102
Source trans.: hablar
Research notes:

4039	men	uTTasi		neppese		
	men	***uTTa**	**-si**	**neppe**	**-se**	
	men	*uTTa	-si$_1$	neppe	-se	
	you	take care of, wait for	just	this	objective	
	Pro	V	V>V	Pro	N:Any	

Translation: You take care of this.
Orig. spell: men ’úttras/°i neppese
Source: 42/0206a-1
Compare: Ar 1103
Source trans.: tu puedes cuidar esto aguí
Research notes: H. notes "Only way. his/°tame is a word but in some dif. dialect."

4040 uTTasiy

***uTTa**	**-si**	**-y**
*uTTa	-si$_1$	-y
take care of, wait for	just	command
V	V>V	V:Any

Translation: Take care of it!
Orig. spell: ’uttras/°í˜y
Source: 42/0206a-2
Compare: Ar 1103
Source trans.: tenlo áy!
Research notes:

4041 hinkasi men neppese

hinkasi	**men**	**neppe**	**-se**
hinkasi	men	neppe	-se
how?, why?, what for?	you	this	objective
Q	Pro	Pro	N:Any

Translation: What do you want this for?
Orig. spell: hí«nkas/°i men neppes/°e‘
Source: 42/0206a-3
Compare: Ar 1103
Source trans.: paque quieres esto?
Research notes:

4042 hinTis-me hiwsen

hinTis	**=me**	**hiwse**	**-n**
hinTis	=me$_1$	hiwse	-n$_3$
what?, why?	=you	love, like	mediopass.
Q	Pro	V	V>V

Translation: What do you want?
Orig. spell: híntris/°me híws/°en
Source: 42/0206a-4
Compare: Ar 1103
Source trans.: que quieres?
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4043 hinwa kammes suksis

hinwa	**kan**	**=mes**	**suksi**	**-s**
hinwa	kan	=mes$_1$	suksi	-s$_4$
when?	I	=you (obj.)	watch, keep an eye on, snoop	past tense
Q	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: When did I notice you?
Orig. spell: hinwa kammes s/°uks/°is/°
Source: 42/0206b-1
Compare: Ar 1104

Source trans.: cuando te puse cuidado, when did I notice you?
Research notes:

4044

ekwe	makke	suksi
ekwe	**makke**	**suksi**
ekwe	makke$_1$	suksi
not, no	we	watch, keep an eye on, snoop
Adv	Pro	V

Translation: We're not watching/paying attention.
Orig. spell: ’ekwe makke s/°uks/°í
Source: 42/0206b-2
Compare: Ar 1104
Source trans.: no nos fijamos.
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4045

yete-ka-mes			culki	hikii-ka-mes		
yetee	**=ka**	**=mes**	**culki**	**hikii**	**=ka**	**=mes**
yete	=ka	=mes$_1$	culki$_2$	hiki	=ka	=mes$_1$
will, later	=I	=you (obj.)	strangle	hang, tie	=I	=you (obj.)
Adv	Pro	Pro	V	V	Pro	Pro

amSi-ka-mes			liiki
amSi	**=ka**	**=mes**	**liiki**
amSi	=ka	=mes$_1$	liiki
so that, in order to	=I	=you (obj.)	kill
conj	Pro	Pro	V

Translation: I'm going to strangle you, I'm going to hang you in order to kill you.
Orig. spell: yete kames *tculkí‘ hikí¯kames, ’ams/_\yi kames/° lí¯ki
Source: 42/0207a-1
Compare: Ar 1105
Source trans.: te voy horcar (lit. colgar), para matarte.
Research notes: *tculkí‘ is underlined and H. notes "nesc." Both instances of 'kames' were initially written with 2 'm's and then one 'm' was marked out on each word.

4046

liiki-ka-mes			yete
liiki	**=ka**	**=mes**	**yete**
liiki	=ka	=mes$_1$	yete
kill	=I	=you (obj.)	will, later
V	Pro	Pro	Adv

Translation: I'm going to kill you.
Orig. spell: lí¯ki kames/° yete‘
Source: 42/0207a-2
Compare: Ar 1105
Source trans.: yo te voy a matar
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4047 men culki
men culki
men culki$_2$
you strangle
Pro V
Translation: You strangle (someone).
Orig. spell: men tculkí
Source: 42/0207a-3
Compare: Ar 1105
Source trans.: ahorita vienes llegando de nuevo
Research notes: H. notes "Knows well."

4048 waate
waate
waate
come
V
Translation: come
Orig. spell: wá¯te
Source: 42/0207a-4
Compare: Ar 1105
Source trans.: viene llegando
Research notes: H. notes "Always translates tculki with same words. N. how to say to choke one to death with hands."

4049 yetee-ka-mes
yetee =ka =mes
yete =ka =mes$_1$
will, later =I =you (obj.)
Adv Pro Pro
Translation: Later I will ... you.
Orig. spell: yete¯kames/°
Source: 42/0207a-5
Compare: Ar 1105
Source trans.:
Research notes: The 2nd 'e' is marked as "c(learly)h(eard)."

4050 yete kammes wara men-weeruse
yete kan =mes wara men= weeru -se
yete kan =mes$_1$ wara men= weeru -se
will, later I =you (obj.) cut your= leather, hide, pelt objective
Adv Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: I will cut your leather.
Orig. spell: yete kammes wara menwé¯rus/°e‘
Source: 42/0207b-1

Compare: Ar 1106
Source trans.: te voy cortar el cuero (see description elsewhere).
Research notes:

4051 holwe
holwe
holwe
peel, shell
V
Translation: to peel
Orig. spell: holwe
Source: 42/0207b-2
Compare: Ar 1106
Source trans.: pelar una naranja.
Research notes: H. notes "nesc. sinhe. In Mexico they cut a piece of meat out of a live horse in the guerra of los Franceses, in hope it might heal." Stamped Aug 17 1929. H. continues "Ms. siuge."

4052 Suuhe
Suuhe
Suuhe
skin, remove the hide
V
Translation: to skin
Orig. spell: s/_\yú¯he
Source: 42/0207b-3
Compare: Ar 1106
Source trans.: to skin e.g. a cattle.
Research notes: H. notes "c(learly)h(eard) forever."

4053	yete	kaan-was		hiiri	tooTese	
	yete	**kan**	**=was**	**hiiri**	**tooTe**	**-se**
	yete	kan	=was	hiiri	tooTe	-se
	will, later	I	=him/her/it	make jerky	meat, flesh, deer	objective
	Adv	Pro	Pro	V	N	N:Any

Translation: I'm going to dry the meat (and make jerky).
Orig. spell: yete ká¯n was hí¯ri tó¯tresé‘
Source: 42/0208a-1 42/0208a-2
Compare: Ar 1107
Source trans.: yo lo voy a tasajear
Research notes:

4054	yete	kaan-was		wasse	tooTese	
	yete	**kan**	**=was**	**wasse**	**tooTe**	**-se**
	yete	kan	=was	wasse	tooTe	-se
	will, later	I	=him/her/it	cut and dry meat	meat, flesh, deer	objective
	Adv	Pro	Pro	V	N	N:Any

Translation: I'm going to cut and dry the meat.
Orig. spell: yete ká¯nwas/° was/°s/°e tó¯trese
Source: 42/0208a-3
Compare: Ar 1107
Source trans.: voy apulpear la carne, I am g. to cut it in slices for drying.
Research notes: The 'ss' of wasse are marked as "sharp." H. notes "Antes traiban munchos sacos of dried meat from lower California, fat meat, & long slices (pulpas). Cd. eat it various ways."

4055	kaan	yete	corkompi		tooTese		kaan	yete
	kan	**yete**	**corko**	**-mpi**	**tooTe**	**-se**	**kan**	**yete**
	kan	yete	corko$_1$	-mpi	tooTe	-se	kan	yete
	I	will, later	dry, dry up	make, cause, let	meat, flesh, deer	objective	I	will, later
	Pro	Adv	V	V>V	N	N:Any	Pro	Adv

hiTwi	amSi	wak	corkon	
hiTwi	**amSi**	**wak**	**corko**	**-n**
hiTwi	amSi	wak	corko$_1$	-n$_3$
tenderize	so that, in order to	he/she/it	dry, dry up	mediopass.
V	conj	Pro	V	V>V

Translation: I'm going to dry the meat, I'm going to tenderize it so it will dry out.
Orig. spell: ká¯n yete tcorkompí tó¯tres/°e, ká¯n yete hitrwí, 'ams/_\yi wak tcorkon
Source: 42/0208a-4
Compare: Ar 1107
Source trans.: I am g. to dry meat, I am going to tender (dp.?) it pake se seque.
Research notes: The note in parenthesis is inserted into the text and is barely legible. H. notes "nesc. "rite"". Stamped Aug 17 1929. In the margin H. continues "Ms. rite. Prob. for wars/°e, cortalo. Nesc. was/°s/°e, really does not know the word. Adivina (went through whole process of adivinaring twice with same result): rí¯te (not *ritte)." Not sure of 'tenderize' gloss, might just be spreading out or hanging up the meat

4056	hiske	kaan-mes		puTri	haytak	
	hiske	**kan**	**=mes**	**puTri**	**hay**	**-tak**
	hiske	kan	=mes$_1$	puTri	hay	-tak$_1$
	let me!, wait!	I	=you (obj.)	blow, squirt	mouth	at, in, to, on
	Command	Pro	Pro	V	N	N:Any

Translation: Wait a minute, I'm going to blow (water) in (from) my mouth.
Orig. spell: hís/°ke ká¯nmes putr/°-ri háytak
Source: 42/0208b-1
Compare: Ar 1108
Source trans.: te voy a soplar en la boca.
Research notes: The 1st 'á' in háytak is marked as "almost longish". H. notes "Not a good thing to do." Stamped Aug 17 1929. H. continues "Ask *putrirpu." Unclear whether into the listener's mouth or from the speaker's mouth.

4057 puTirpu
puTir **-pu**
puTri -pu
blow, squirt to oneself
V V>V
Translation: to blow (water) on oneself
Orig. spell: putrirpu
Source: 42/0208b-2
Compare: Ar 1108
Source trans.: me estoy soplando a mi mismo.
Research notes: H. notes "A good word."

4058 meen haaytak
men **hay** **-tak**
men hay -tak$_1$
you mouth at, in, to, on
Pro N N:Any
Translation: you ... in the mouth
Orig. spell: me¯n há¯ytak
Source: 42/0208b-3
Compare: Ar 1108
Source trans.:
Research notes: The 'a' is marked as "long a¯, c(learly)h(eard) forever."

4059 hinTistak makam tina hooyo ?
hinTis **-tak** **makam** **tina** **hooyo**
hinTis -tak$_1$ makam$_1$ tina$_2$ hooyo
what?, why? at, in, to, on you all that get , grab, take
Q N:Any Pro Pro V
Translation: In what will you all hold that?
Orig. spell: hintris/°tak makam tina hó¯yo
Source: 42/0209a-1
Compare: Ar 1109
Source trans.: en que van vds. agarrar eso?
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4060 hinhan-me paTTin ?
hinhan **=me** **paTTi** **-n**
hinhan =me$_1$ paTTi -n$_1$
how much/many? =you hold, catch, grasp past tense
Q Pro V V:Any
Translation: How many did you get?
Orig. spell: hinhan-me pattrín
Source: 42/0209b-1
Compare: Ar 1110

Source trans.: cuantos agarrates?
Research notes:

4061 hinhan-me hooyon ?

hinhan	**=me**	**hooyo**	**-n**
hinhan	=me$_1$	hooyo	-n$_1$
how much/many?	=you	get , grab, take	past tense
Q	Pro	V	V:Any

Translation: How many did you take?
Orig. spell: hinhan-me (hó¯yon, hollen)
Source: 42/0209b-2
Compare: Ar 1110
Source trans.: cuantos agarrates?
Research notes: Stamped Aug 17 1929. H. notes "Ask hinhane, acc. hinhan-me hó¯yon (cannot say hinhane in this sent.) But agrees heartily & twice vs. ká¯n 'itrkan hinhane."

4062 hinhan-me hollen ?

hinhan	**=me**	**holle**	**-n**
hinhan	=me$_1$	holle	-n$_1$
how much/many?	=you	can , be able to	past tense
Q	Pro	V	V:Any

Translation: How many were you able (to get)?
Orig. spell: hinhan-me (hó¯yon, hollen)
Source: 42/0209b-2
Compare: Ar 1110
Source trans.: cuantos agarrates?
Research notes: Stamped Aug 17 1929. H. notes "Ask hinhane, acc. hinhan-me hó¯yon (cannot say hinhane in this sent.) But agrees heartily & twice vs. ká¯n 'itrkan hinhane."

4063 kaan iTkan hinhane ?

kan	**iTka**	**-n**	**hinhan**	**-e**
kan	iTka	-n$_1$	hinhan	-se
I	pay	past tense	how much/many?	objective
Pro	Vrevers.	V:Any	Q	N:Any

Translation: I paid how much?
Orig. spell: ká¯n 'itrkan hinhane
Source: 42/0209b-3
Compare: Ar 1110
Source trans.: yo pague quanto?
Research notes: H. notes "And explains that here it is o.k. to make the word "mas muncho"."

4064 huttupuy men-paaNu yuu

uttu	**-pu**	**-y**	**men=**	**paaNu**	**yuu**
uttu	-pu	-y	men=	paaNu	yuu$_2$
put (away), store	to oneself	command	your=	shawl, handkerchief, headband	and, and so
V	V>V	V:Any	Pro	N	conj

hillipuy

hilli	**-pu**	**-y**
hilli	-pu	-y
wrap head, put headband on	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Put on your shawl, and wrap it around your head.
Orig. spell: huttupuy menpá¯n\yu, yu¯ hillipuy
Source: 42/0210a-1
Compare: Ar 1111
Source trans.: ponte te paño, y ponlo as a melindre.
Research notes: The 'u' in 'yuu' is marked as "long." 'melindre' is defined as 'sweet cake' or 'daintiness' in a dictionary, but here seems to be headband; 'paño' is defined as 'cloth' or 'rag'

4065 hillipuy-me

				moohel
hilli	**-pu**	**-y**	**=me**	**moohel**
hilli	-pu	-y	=me$_1$	moohel
wrap head, put headband on	to oneself	command	=you	head
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: Wrap up your head! (for example in a headband or shawl)
Orig. spell: hillipuyme mó¯hel
Source: 42/0210a-2
Compare: Ar 1111
Source trans.: amarrate la cabeza!
Research notes:

4066 hillipuhte-k

hilli	**-pu**	**-hte**	**=k**
hilli	-pu	-Ste	=ak
wrap head, put headband on	to oneself	perfective	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He's wearing a headband.
Orig. spell: híllipuhték
Source: 42/0210a-3
Compare: Ar 1111
Source trans.: he has a melindre on.
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4067 kaan-mes Tettesi

kan	**=mes**	**Tette**	**-si**
kan	=mes$_1$	Tette	-si$_1$
I	=you (obj.)	crush, pin down	just
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I'm pinning you down.
Orig. spell: ká¯nmes tréttes/°i‘
Source: 42/0210b-1

Compare: Ar 1112
Source trans.: yo te voy estar aplastando. E.g. when wrestling & you have a person down.
Research notes:

4068 yeela-ka-mes Tettesi

yeela	**=ka**	**=mes**	**Tette**	**-si**
yeela$_1$	=ka	=mes$_1$	Tette	-si$_1$
wait!, let!	=I	=you (obj.)	crush, pin down	just
Command	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Wait, I'm going to pin you down!
Orig. spell: yé¯laka mes/° trettes/°i‘
Source: 42/0210b-2
Compare: Ar 1112
Source trans.: dejame estarte aplastando!
Research notes: The 2nd 'a' of yé¯laka and the 'e' of mes/° are marked as "c(learly)h(eard), short." Stamped Aug 17 1929. H. notes "= yo lo estoy apachurando."

4069 Tettey nuk

Tette	**-y**	**nuk**
Tette	-y	nuk$_1$
crush, pin down	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Pin it down!
Orig. spell: trettey nuk
Source: 42/0210b-3
Compare: Ar 1112
Source trans.: aplastalo!
Research notes:

4070 yeelape-ka-mes Tettesi

yeela	**-pe**	**=ka**	**=mes**	**Tette**	**-si**
yeela$_1$	-pe	=ka	=mes$_1$	Tette	-si$_1$
wait!, let!	who knows/thinks	=I	=you (obj.)	crush, pin down	just
Command	???>Q	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Wait, I'm pinnning you down.
Orig. spell: yé¯lapekames/° trettes/°i
Source: 42/0210b-4
Compare: Ar 1112
Source trans.: espere que to te estoy aplastando.
Research notes: The 'pe' is marked as "not pi. Knows well." H. notes "Sent. c(learly)h(eard) p(erfectly)u(nderstood). Knows." Interpretation of -pe and meaning of it unsure.

4071	hittYe	makke	saaTena		tiriikuse		amSi	makke
	hittYe	**makke**	**saaTe**	**-na**	**tiriiku**	**-se**	**amSi**	**makke**
	hittYe	makke$_{1}$	saaTe	-na$_{1}$	tiriiku	-se	amSi	makke$_{1}$
	come on! let's go!	we	toast	go to do	wheat	objective	so that, in order to	we
	Command	Pro	V	V>V	N	N:Any	conj	Pro

hiSSe	kurkahse		!
hiSSe	**kurkah**	**-se**	
hiSSe	kurkah	-se	
make, do	roasted corn, pinole	objective	
V	N	N:Any	

Translation: Come on, let's go toast wheat to make roasted corn!
Orig. spell: hitt\ye makke sá¯trena tiri¯kuse, 'ams/_\yi makke his/_s/_\ye kúrkahs/°e'
Source: 42/0211a-1
Compare: Ar 1113
Source trans.: vamos ir a tostar trigo para hacer pinole.
Research notes: The 'h' in kúrkahs/°e' is marked as "c(learly)h(eard)." H. notes "Knows well. They had some ollas de fierro with 3 patitas, put sand in and had the trigo bien limpiecito, & when the sand is hot, & put wheat in, & stirred with a stick, y luego se reventa grano por grano, just like popcorn, y muy oloroso and then they limpian it bien y queda muy relumbroso---." Stamped Aug 17 1929.

4072 kille
kille
kille
shine
V
Translation: to shine
Orig. spell: kílle
Source: 42/0211a-2
Compare: Ar 1113
Source trans.:
Research notes: H. notes (referring to next entry) "you eat it by the handful very delicious. Also grind it on the metate. You can also roast it in the oven in a asafate (= bread pan) but it does not pop as with the sand, y sale muy duro, but with the sand sale muy blandito y esponjado."

4073	saatsnis	
	***saT**	**-niS**
	*saT	-kniS
	toasted thing	diminutive
	N	N>N

Translation: popcorn
Orig. spell: sá¯tsnis
Source: 42/0211b-1
Compare: Ar 1113
Source trans.: esquite, = popcorn.

Research notes: The 'ts' is marked as "here becomes a perfect ts."

4074 pomehte
***pome -hte**
*pome -Ste
pop perfective
V V:Any
Translation: popped
Orig. spell: pómehte
Source: 42/0211b-2
Compare: Ar 1113
Source trans.: ya está en flor (= the popcorn or wheat when being toasted in sand turns white.)
Research notes:

4075 pomehte saatsnis
***pome -hte *saT -niS**
*pome -Ste *saT -kniS
pop perfective toasted thing diminutive
V V:Any N N>N
Translation: The grain is popped.
Orig. spell: pómehte sá¯tsnis
Source: 42/0211b-3
Compare: Ar 1113
Source trans.: ya reventó el esquite.
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4076 saaTena makke tiliikuse
saaTe -na makke tiriiku -se
saaTe -na$_1$ makke$_1$ tiriiku -se
toast go to do we wheat objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: We go to toast the wheat.
Orig. spell: s/°á¯trena‘ makke tilí¯kus/°e
Source: 42/0211b-4
Compare: Ar 1113
Source trans.: vamos ir a tostar.
Research notes: H. notes "Knows perfectly."

4077 saaTey nuk !
saaTe -y nuk
saaTe -y nuk$_1$
toast command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Toast it!
Orig. spell: s/°á¯tréynúk
Source: 42/0211b-5

Compare: Ar 1113
Source trans.: tuestalo!
Research notes:

4078 saaTnis

	***saT**	**-niS**
	*saT	-kniS
	toasted thing	diminutive
	N	N>N

Translation: popcorn (popped grain)
Orig. spell: sá¯trnis/°
Source: 42/0211b-6
Compare: Ar 1113
Source trans.: esquite, cuando ya está tostado.
Research notes: The 2nd 's' is marked as "sharp. Heard 10 times. not nis/_\y." At the bottom of the page H. notes "But inf. heard only sá¯trnis/°, with no trace of e betus. tr and n. ch. & c(om)p(are)d for all time."

4079 saaTenin

	saaTe	**-ni**	**-n**
	saaTe	-n_3	-n_1
	toast	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: It got toasted.
Orig. spell: sá¯trenin
Source: 42/0211b-7
Compare: Ar 1113
Source trans.: ya se tostó
Research notes:

4080 pomehte

	***pome**	**-hte**
	*pome	-Ste
	pop	perfective
	V	V:Any

Translation: It is popped.
Orig. spell: pomehte
Source: 42/0212a-1
Compare: Ar 1113
Source trans.: ya hizo flor, the corn popped, se revento.
Research notes: H. notes "Also pomes/_\yte (vd.) and pome¯min, se reventó thus."

4081 pomeSte

	***pome**	**-Ste**
	*pome	-Ste
	pop	perfective
	V	V:Any

Translation: It has popped.
Orig. spell: pomes/_\yte
Source: 42/0212a-2
Compare: Ar 1113
Source trans.: se reventó thus
Research notes: According to the notes on 42/0212a-1, it isn't clear if both words have this meaning or only pome¯min

4082 pomeenin

pomee	**-ni**	**-n**
*pome	-n_3	-n_1
pop	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It popped.
Orig. spell: pome¯min
Source: 42/0212a-3
Compare: Ar 1113
Source trans.: se reventó thus
Research notes:

4083 kaan-was pomempi

kan	**=was**	***pome**	**-mpi**
kan	=was	*pome	-mpi
I	=him/her/it	pop	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I popped it.
Orig. spell: ká¯nwas/° pomempí
Source: 42/0212a-4
Compare: Ar 1113
Source trans.: yo lo hago flor.
Research notes: H. notes "& ká¯nwas/° pome. Have to say ká¯nwas/° pomempí".

4084 wimlun-me tulas

wimlu	**-n**	**=me**	**tula**	**-s**
wimlu	-n_1	=me_1	tula	-s_4
whirl	past tense	=you	whirl, spin	past tense
V	V:Any	Pro	V	V:Any

Translation: You whirled around, whirled around.
Orig. spell: wimlun me tulas
Source: 42/0212b-1
Compare: Ar 1114
Source trans.: tu estas dando tatahuila
Research notes: The page begins with "Call whirling oneself around in Sp. tatahuila." H. notes "Children play at this till they fall over."

4085 hippey me-uri
huppe -y men= urih
huppe -y men= urih
smooth, smooth out/down command your= hair
V V:Any Pro N
Translation: Smooth your hair!
Orig. spell: híppeyme 'urí'
Source: 42/0212b-2
Compare: Ar 1114
Source trans.: alisate el pelo.
Research notes: 'alisar' = 'smooth' (v.)

4086 hippe
huppe
huppe
smooth, smooth out/down
V
Translation: to smooth
Orig. spell: hippe
Source: 42/0212b-3
Compare: Ar 1114
Source trans.: alisar
Research notes:

4087 hippeSte-k
huppe -Ste =k
huppe -Ste =ak
smooth, smooth out/down perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is smooth.
Orig. spell: híppes/_\ytek
Source: 42/0212b-4
Compare: Ar 1114
Source trans.: ya está liso, alisado.
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4088 wimluy
wimlu -y
wimlu -y
whirl command
V V:Any
Translation: Whirl it!
Orig. spell: wimluy
Source: 42/0212b-5
Compare: Ar 1114

Source trans.: atrantalo!
Research notes: H. notes "Vd. & used."

4089 hippey men-uri
huppe -y men= urih
huppe -y men= urih
smooth, smooth out/down command your= hair
V V:Any Pro N
Translation: Smooth your hair!
Orig. spell: hippey me(n) 'urí'
Source: 42/0212b-6
Compare: Ar 1114
Source trans.: alisa tu pelo, smooth it or comb it when it is disheveled so it lies smooth (inf. smoothes hand over her hair to illustrate.)
Research notes: H. notes "It does not mean da vueltas. That is a dif. verb, that occurred in Cues. ca. 200 items back. Now forgets dar vueltas." The following page states "TWO PHRASES RELATING TO ENTRY 1114 WERE NOT COPIED OVER INTO PART II."

4090 hikihte-k tappurtak
hiki -hte =k tappur -tak
hiki -Ste =ak tappur -tak$_1$
hang, tie perfective =he/she/it tree, wood at, in, to, on
V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: It's hung in the tree.
Orig. spell: hikihtek táppurták
Source: 42/0213b-1
Compare: Ar 1115
Source trans.:
Research notes: H. notes "sic, cannot substitute "hikihmin"."

4091 yeerenin kan-kamiisa klaawutka
yeere -ni -n kan= kamiisa klaawu -tka
yeere -n$_3$ -n$_1$ kan= kamiisa klaawu -tak$_1$
snag, get caught on mediopass. past tense my= shirt nail at, in, to, on
V V>V V:Any Pro N N N:Any

yuu-ka TiTkunin kan-kamiisa
yuu =ka TiTku -ni -n kan= kamiisa
yuu$_2$ =ka TiTku -n$_3$ -n$_1$ kan= kamiisa
and, and so =I tear mediopass. past tense my= shirt
conj Pro V V>V V:Any Pro N
Translation: My shirt got caught on a nail, and my shirt tore.
Orig. spell: yé¯renin ka«nkami¯sa' klá¯wutka, yu¯ka tritrkunin kan kami¯sa'
Source: 42/0213b-2
Compare: Ar 1115
Source trans.: mi camisa se aturró en un lavo ó en un palo o loque sea, my shirt got caught on a nail or snag, and

my shirt se rompió.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. H. notes "Ms. Yeienin," where the 2nd 'e' is marked as "really like c." H. continues "Ev. for or dialectic equivalent of ye¯renin, *ye¯yenin."

4092 yeerenin

yeere	**-ni**	**-n**
yeere	-n$_3$	-n$_1$
snag, get caught on	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It snagged.
Orig. spell: yé¯renin
Source: 42/0214a-1
Compare: Ar 1115
Source trans.: se atarro, we enganchó on a snag.
Research notes: H. notes "But □ká¯n yé¯re, for se rompe solo, & one wd. not do it on purpose. But if occasion demanded, one might form this."

4093 men-hin curcuSte

men=	**hin**	**curcu**	**-Ste**
men=	hin	curcu	-Ste
your=	eye, face	gush	perfective
Pro	N	V	V:Any

Translation: Your eyes gushed.
Orig. spell: menhin tcúrtcus/_\yte
Source: 42/0214b-1
Compare: Ar 1116
Source trans.: tienes la cara muy chorreada.
Research notes:

4094 uttupuy

uttu	**-pu**	**-y**
uttu	-pu	-y
put (away), store	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Put it on!
Orig. spell: ’úttupuy
Source: 42/0214b-2
Compare: Ar 1116
Source trans.: pontelo.
Research notes:

4095 huppak

huppak
huppak
white clay
Nrevers.

Translation: clay
Orig. spell: húppák
Source: 42/0214b-3
Compare: Ar 1116
Source trans.: barro.
Research notes: H. notes "It has a negro color. But very fino como el almidon. It forms en unas bolas debajo de la tierra. How good to wash the head with them. Casi todas las Inditas had unas bolas de barro debajo de las tablas onde lavabon where it wd. be kept moist for using when washing the head. And no se desbaratla when water drips on it." This text is marked with a '{' in the margin and the statement "used for Henry." 'desbarata' = ruin, spoil, break down

4096 ekwe pecwen .
ekwe pecwe -n
ekwe pecwe -n$_3$
not, no spoil mediopass.
Adv V V>V
Translation: It won't spoil.
Orig. spell: ’ekwe petcwen
Source: 42/0214b-4
Compare: Ar 1116
Source trans.: no se desbarrata.
Research notes: H. notes "Impt. Heard only wó¯la for bola." Stamped Aug 17 1929. In the margin H. continues "Ms. Istam˜ ôttopo. Ask this only."

4097 humirpuy me-hin !
humir -pu -y men= hin
humri -pu -y men= hin
wash to oneself command your= eye, face
V V>V V:Any Pro N
Translation: Wash your face!
Orig. spell: humirpuy me hin
Source: 42/0215a-1
Compare: Ar 1116
Source trans.: lavate la cara.
Research notes: The 'm' is marked as "single." The 'r' is marked as "ch--r."

4098 hiTTapuy-me issu
hiTTa -pu -y =me issu
hiTTa -pu -y =me$_1$ issu$_1$
wash to oneself command =you hand, arm
V V>V V:Any Pro N
Translation: Wash your hands!
Orig. spell: hittrapuy me’is/°s/°ú‘
Source: 42/0215a-2
Compare: Ar 1116

Source trans.: lavate las manos!
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4099 ottopu
otto **-pu**
otto -pu
mend, fix to oneself
V V>V
Translation: to fix oneself
Orig. spell: ’ottopu
Source: 42/0215a-3
Compare: Ar 1116
Source trans.: es en remiendo, the cloth is patched.
Research notes: May be a borrowing of Spanish usage of the reflexive.

4100 ootopu
ooto **-pu**
ooto -pu
make dirty to oneself
V V>V
Translation: to get oneself dirty
Orig. spell: ’ó¯topu
Source: 42/0215a-4
Compare: Ar 1116
Source trans.: viene muy revolcado (with his body all muddy or filthy).
Research notes: H. notes "Knows both well."

4101 kaan-was otto
kan **=was** **otto**
kan =was otto
I =him/her/it mend, fix
Pro Pro V
Translation: I'm mending it.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ottó
Source: 42/0215a-5
Compare: Ar 1116
Source trans.: yo lo remiendo.
Research notes:

4102 kaan-was ooto neppe sinnise
kan **=was** **ooto** **neppe** **sinni** **-se**
kan =was ooto neppe sinni$_1$ -se
I =him/her/it make dirty this child objective
Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: I get this child dirty.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ó¯to neppe s/°innis/°e

Source: 42/0215a-6
Compare: Ar 1116
Source trans.: yo agarro este muchacho yo lo meto en la tierra.
Research notes:

4103	kaan-was		hupka	huppaksum	
	kan	**=was**	**hupka**	**huppak**	**-sum**
	kan	=was	hupka	huppak	-sum
	I	=him/her/it	smear	white clay	with, by means of
	Pro	Pro	Vrevers.	Nrevers.	N:Any

Translation: I'll smear him with clay.
Orig. spell: ká¯nwas/° hupka (huppaks/°um, 'iroksum)
Source: 42/0215a-7
Compare: Ar 1116
Source trans.: lo voy embarrar.
Research notes:

4104	kaan-was		hupka	iroksum	
	kan	**=was**	**hupka**	**irok**	**-sum**
	kan	=was	hupka	irok	-sum
	I	=him/her/it	smear	excrement, shit, dung	with, by means of
	Pro	Pro	Vrevers.	Nrevers.	N:Any

Translation: I smear him with excrement.
Orig. spell: ká¯nwas/° hupka (huppaks/°um, 'iroksum)
Source: 42/0215a-7
Compare: Ar 1116
Source trans.: lo voy embarrar.
Research notes:

4105	hista-me		wattin		
	hista	**=me**	**watti**	**-n**	
	hista	=me$_1$	watti	-n$_3$	
	what?, why?, where?	=you	go, go away	mediopass.	
	Q	Pro	V	V>V	

Translation: Where are you going?
Orig. spell: his/°ta-me wattin
Source: 42/0215a-8
Compare: Ar 1116
Source trans.: a onde te vas?
Research notes: H. notes "ch. hr not 'r." The following page states "Hat niegehört of untanse with barro. Surely no le pasa el viento." The next passage is marked "used for Henry: When one has lots of fleas you rub it into hair thoroughly & then tied it & left it until next day, & next day they washed it every house wen (se iba) en ese barro, & quedo limpiecita la cabeza. Stamped 'Aug 17 1929'."

4106 hinTise-ka ricca
hinTis -e =ka ricca
hinTis -se =ka ricca
what?, why? objective =I speak, talk
Q N:Any Pro V
Translation: What am I going to talk about?
Orig. spell: híntris/°eka rittcá‘
Source: 42/0216a-1
Compare: Ar 1117
Source trans.: que es voy hablar?
Research notes: An arrow to the 'e' notes "never agress to t." Stamped Aug 17 1929.

4107 hinka-me
hinka =me
hinka =me$_1$
do what?, why? =you
V Pro
Translation: What are you doing?
Orig. spell: hi«nkame‘
Source: 42/0216b-1
Compare: Ar 1118
Source trans.: que estas haciendo?
Research notes: The '‘' is marked as "app. not ‘ here." H. notes "nesc. the following 'in'."

4108 in
in
in
tear
N
Translation: tear
Orig. spell: ’in
Source: 42/0216b-2
Compare: Ar 1118
Source trans.: lagrima
Research notes: H. notes "short."

4109 iccon-me in
icco -n =me in
icco -n$_3$ =me$_1$ in
come out mediopass. =you tear
V V>V Pro N
Translation: Tears are coming out of you.
Orig. spell: ’íttcon me ’ín
Source: 42/0216b-3
Compare: Ar 1118

Source trans.: te salen las lágrimas.
Research notes:

4110 warkan-me

warka	**-n**	**=me**
warka	-n$_1$	=me$_1$
cry, weep, sob	past tense	=you
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: You cried.
Orig. spell: warkanmé‘
Source: 42/0216b-4
Compare: Ar 1118
Source trans.: llorates.
Research notes:

4111 yuu-me warka

yuu	**=me**	**warka**
yuu$_2$	=me$_1$	warka
and, and so	=you	cry, weep, sob
conj	Pro	Vrevers.

Translation: and you cry
Orig. spell: yú¯me warká‘
Source: 42/0216b-5
Compare: Ar 1118
Source trans.: estas llorando.
Research notes: Stamped Aug 17 1929. H. notes "Ms. sic."

4112 kan-in

kan=	**in**
kan=	in
my=	tear
Pro	N

Translation: my tears
Orig. spell: kàn-’i¯˘n
Source: 42/0216b-6
Compare: Ar 1118
Source trans.: mis lagrimas
Research notes: The 'i' is marked as "half long, the normal length."

4113 iTsanin

iTsa	**-ni**	**-n**
iTsa	-n$_3$	-n$_1$
be new	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It became new.
Orig. spell: ’itr.s/°anín

Source: 42/0217a-1
Compare: Ar 1119
Source trans.: se hizo nuevo
Research notes: An arrow to the 'tr' notes "not tt here. ttr turns into T. O.k. Dec."

4114 accunpin

accu	**-mpi**	**-n**
accu	-mpi	-n_1
make, do, finish	make, cause, let	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: S/he made it.
Orig. spell: ’áttcunpin
Source: 42/0217a-2
Compare: Ar 1119
Source trans.: ya lo hizo.
Research notes:

4115 iTTas

iTTas
iTTas
new one
Nrevers.

Translation: new one
Orig. spell: ’íttrás/°
Source: 42/0217a-3
Compare: Ar 1119
Source trans.: nuevo
Research notes:

4116 iTTas-ka ne accumpin

iTTas	**=ka**	**neppe**	**accu**	**-mpi**	**-n**
iTTas	=ka	neppe	accu	-mpi	-n_1
new one	=I	this	make, do, finish	make, cause, let	past tense
Nrevers.	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I made it (into) a new one.
Orig. spell: ’íttras/°kane ’áttcumpin
Source: 42/0217a-4
Compare: Ar 1119
Source trans.: ya lo hice (yo) nuevo.
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4117 kaan iTsampi

kan	**iTsa**	**-mpi**
kan	iTsa	-mpi
I	be new	make, cause, let
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I am making it new.
Orig. spell: ká¯n- ’itr.s/°ampi
Source: 42/0217a-5
Compare: Ar 1119
Source trans.: lo renuevo.
Research notes:

4118 innan-me

inna	**-n**	**=me**
inna	-n$_3$	=me$_1$
drop, fall, fall down	mediopass.	=you
V	V>V	Pro

Translation: You're going to fall.
Orig. spell: ’ínnanmé‘
Source: 42/0217b-1
Compare: Ar 1120
Source trans.: te vas a caer.
Research notes:

4119 innan-ak

inna	**-n**	**=ak**
inna	-n$_3$	=ak
drop, fall, fall down	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's going to fall.
Orig. spell: ’ínnanak
Source: 42/0217b-2
Compare: Ar 1120
Source trans.: se va caer.
Research notes:

4120 ekwe-k innanin

ekwe	**=k**	**inna**	**-ni**	**-n**
ekwe	=ak	inna	-n$_3$	-n$_1$
not, no	=he/she/it	drop, fall, fall down	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He didn't fall.
Orig. spell: ’ékwek ’ínnanin
Source: 42/0217b-3
Compare: Ar 1120
Source trans.: no se cayó
Research notes: H. notes "nesc. eboie."

4121 innanmin

inna	**-n**	**-min**
inna	-n$_2$	-min
drop, fall, fall down	nominalizer	one characterized by
V	V>N	N>N

Translation: something fallen
Orig. spell: ’ínnanmín
Source: 42/0217b-4
Compare: Ar 1120
Source trans.: uno que se cayó
Research notes: Interpretation unsure, innanin '(it) fell' would be more likely, but this matches the translation.

4122 innaSte-k tappur

inna	**-Ste**	**=k**	**tappur**
inna	-Ste	=ak	tappur
drop, fall, fall down	perfective	=he/she/it	tree, wood
V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: The tree has fallen.
Orig. spell: ’ínnas/_\ytek (+/- tappur)
Source: 42/0217b-5
Compare: Ar 1120
Source trans.: ya esta caido (el arbol)
Research notes: Stamped Aug 17 1929.

4123 aykic

aykic
aykic
possible, can, be able
Adv

Translation: possible
Orig. spell: ’aykitc
Source: 42/0218a-1
Compare: Ar 1120
Source trans.: se puede, es possible.
Research notes: H. notes "Knows well."

4124 aykic-ka hooyo

aykic	**=ka**	**hooyo**
aykic	=ka	hooyo
possible, can, be able	=I	get , grab, take
Adv	Pro	V

Translation: I can get it. (It's possible for me to get (it).)
Orig. spell: ’aykitc-ka hó¯yo
Source: 42/0218a-2
Compare: Ar 1120

Source trans.: yo lo puedo agarrar.
Research notes: H. notes "Knows well. At first vd. instead of this ’aykitcka holle hó¯yo".

4125	aykic-ka		holle	hooyo
	aykic	**=ka**	**holle**	**hooyo**
	aykic	=ka	holle	hooyo
	possible, can, be able	=I	can , be able to	get , grab, take
	Adv	Pro	V	V

Translation: It's possible, I can get it.
Orig. spell: ’aykitcka holle hó¯yo
Source: 42/0218a-3
Compare: Ar 1120
Source trans.: yo lo voy agarrar, or yo lo puedo agarrar.
Research notes:

4126	innaSte		maksene	aykic	torken	
	inna	**-Ste**	**maksen**	**aykic**	**torke**	**-n**
	inna	-Ste	maksen	aykic	torke	-n_2
	drop, fall, fall down	perfective	us	possible, can, be able	gather soaproot	nominalizer
	V	V:Any	Pro	Adv	Vrevers.	V>N

Translation: The gathered soaproots possibly have fallen on us.
Orig. spell: ’innas/_\yte-maks/°ene ’aykitc torken
Source: 42/0218a-4
Compare: Ar 1120
Source trans.: se nos cayó the amoles we gathered.
Research notes: Interpretation somewhat unsure.

4127	torke
	torke
	torke
	gather soaproot
	Vrevers.

Translation: to gather soaproot
Orig. spell: torke
Source: 42/0218a-5
Compare: Ar 1120
Source trans.: juntar amoles.
Research notes:

4128	aykic
	aykic
	aykic
	possible, can, be able
	Adv

Translation: It's possible.
Orig. spell: ’aykitc

Source: 42/0218a-6
Compare: Ar 1120
Source trans.:
Research notes: H. notes "must then mean what we cd. get?? She says it does not sound in place in this sent."

4129 yeela-k matla
yeela =k matla
yeela$_1$ =ak matla
wait!, let! =he/she/it be face-down
Command Pro V
Translation: Leave him lying down!
Orig. spell: yé¯lak matla‘
Source: 42/0218b-1
Compare: Ar 1121
Source trans.: dejalo que esté boca abajo.
Research notes:

4130 matlanuy
matla -nu -y
matla -nu -y
be face-down put in position command
V V>V V:Any
Translation: Put him face down!
Orig. spell: mátlanúy
Source: 42/0218b-2
Compare: Ar 1121
Source trans.: ponlo boca abajo.
Research notes:

4131 mattalpuy
mattal -pu -y
matla -pu -y
be face-down to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Lie face down!
Orig. spell: mattalpuy
Source: 42/0218b-3
Compare: Ar 1121
Source trans.: ponte boca abaco. (sic)
Research notes: Stamped Aug 17 1929. H. notes "Ms. matalani."

4132 matlaniy
matla -ni -y
matla -n$_3$ -y
be face-down mediopass. command
V V>V V:Any

Translation: Be face down!
Orig. spell: matlaniy
Source: 42/0218b-4
Compare: Ar 1121
Source trans.: vete a ponerte allí boca abajo como las cachoras-- kata meherwa
Research notes:

4133	kata	meherwa	
	kata	***meher**	**-wa**
	kata	*meher	-wa
	like, as, as if, seem	scaly lizard	snake-like
	conj	Nrevers.	N>N

Translation: like a scaly lizard
Orig. spell: kata meherwa
Source: 42/0218b-5
Compare: Ar 1121
Source trans.:
Research notes:

4134	matlanin-ak			
	matla	**-ni**	**-n**	**=ak**
	matla	-n_3	-n_1	=ak
	be face-down	mediopass.	past tense	=he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He lay down face down.
Orig. spell: matlaninak
Source: 42/0218b-6
Compare: Ar 1121
Source trans.: se puso boca abajo.
Research notes:

4135	hellepu		makse	hittYe	makke	wattin	
	helle	**-pu**	**makse**	**hittYe**	**makke**	**watti**	**-n**
	helle	-pu	makse$_1$	hittYe	makke$_1$	watti	-n_3
	move, go, go away	to oneself	we	come on! let's go!	we	go, go away	mediopass.
	V	V>V	Pro	Command	Pro	V	V>V

amSi	makke	ekwe	nottohne	
amSi	**makke**	**ekwe**	**notto**	**-hne**
amSi	makke$_1$	ekwe	notto	-hne
so that, in order to	we	not, no	slap, hit, punch	passive
conj	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: Let's move, let's go so that we don't get slapped.
Orig. spell: hellepu maks/°e hitt\ye makke wattín, 'ams/_\yi-makke 'ekwe nottohne
Source: 42/0219a-1
Compare: Ar 1122

Source trans.: vaminos antes que nos peguen!
Research notes: There is a large space between the first 2 words, but this is re-eliciation of an Ar sentence that covered all of this, so it probably is intended to go together.

4136 hittYen puT
hittYe -n puT
hittYe -n$_3$ puT
go mediopass. down, feather
V V>V N
Translation: The feathers are going (floating away).
Orig. spell: hitt\yen putr
Source: 42/0219a-2
Compare: Ar 1122
Source trans.: se van las plumas.
Research notes:

4137 hittYeyuT
hittYe -yuT
hittYe -yuT
come on! let's go! command (plural)
Command V:Any
Translation: Come on, you all!
Orig. spell: hítt\yeyutr
Source: 42/0219a-3
Compare: Ar 1122
Source trans.: anda vaminos!
Research notes:

4138 uykkaSte
uyka -Ste
uyka$_2$ -Ste
be later in the day perfective
Vrevers. V:Any
Translation: It's late.
Orig. spell: ’úykkas/_\yte
Source: 42/0219a-4
Compare: Ar 1122
Source trans.: ya es tarde.
Research notes: The 'kk' is marked as "long!!" H. notes "□hitt\yemputr. un bofete = a slap on the cheek."

4139 kanne-me notohne
kanne =me notto -hne
kanne =me$_1$ notto -hne
before, so as not to =you slap, hit, punch passive
conj Pro V V:Any
Translation: before you get slapped

Orig. spell: kánneme notohne
Source: 42/0219a-5
Compare: Ar 1122
Source trans.: antes que te peguen.
Research notes: H. notes "very impt. conjunction." Stamped Aug 17 1929. Verb could be either nooto or notto.

4140 cimihne

cimmi	**-hne**
cimmi	-hne
grab skin, pinch skin	passive
V	V:Any

Translation: get pinched
Orig. spell: tcimihné
Source: 42/0219b-1
Compare: Ar 1122
Source trans.: they grab hold of your flesh, as a woman will grab boy's cheek. men and esp. women used to fight that way. (this definition is marked "used for Henry")
Research notes: The 'm' is marked as "app. becomes short in this position."

4141 cimmiy

cimmi	**-y**
cimmi	-y
grab skin, pinch skin	command
V	V:Any

Translation: Grab him by the skin!
Orig. spell: tcimmí˜y
Source: 42/0219b-2
Compare: Ar 1122
Source trans.: grab him there
Research notes: The 'm' is marked as "long." Stamped Aug 17 1929.

4142 kanni-ka-mes notto

kanne	**=ka**	**=mes**	**notto**
kanne	=ka	=mes$_1$	notto
before, so as not to	=I	=you (obj.)	slap, hit, punch
conj	Pro	Pro	V

Translation: before I punch you on the mouth
Orig. spell: kánni -kames/° notto
Source: 42/0219b-3
Compare: Ar 1122
Source trans.: before I give you one trompada.
Research notes: H. notes "not kane¯kames/°, despite de las Cues. Vd. it again & again with kánnikames/°", where the 'i' is marked as "not e. Knows well. heard."

4143 cimmi
cimmi
cimmi
grab skin, pinch skin
V
Translation: pinch the skin (bring fingers together to pinch)
Orig. spell: tcimmi
Source: 42/0219b-4
Compare: Ar 1122
Source trans.: to bring fingers together (one cannot hit hand this way).
Research notes: H. notes "Does not mean to grab at all. Knows well."

4144 nottoy

notto	**-y**
notto	-y
slap, hit, punch	command
V	V:Any

Translation: Hit him!
Orig. spell: nottoy
Source: 42/0219b-5
Compare: Ar 1122
Source trans.: hit him with doubled up fist.
Research notes:

4145 cimmi-ka-was

cimmi	**=ka**	**=was**
cimmi	=ka	=was
grab skin, pinch skin	=I	=him/her/it
V	Pro	Pro

Translation: I grab his skin.
Orig. spell: tcimmi kawas/°
Source: 42/0220a-1
Compare: Ar 1122
Source trans.:
Research notes: H. notes "proves it is mm."

4146 cimihne-me

cimmi	**-hne**	**=me**
cimmi	-hne	=me$_1$
grab skin, pinch skin	passive	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You are grabbed by the skin.
Orig. spell: tcimihne-me
Source: 42/0220a-2
Compare: Ar 1122

Source trans.:
Research notes: H. notes "still sounds like single m."

4147 kaan-was ciimi
kan =was cimmi
kan =was cimmi
I =him/her/it grab skin, pinch skin
Pro Pro V
Translation: I grab him by the skin.
Orig. spell: ká¯nwas/° tci¯mi
Source: 42/0220a-3
Compare: Ar 1122
Source trans.: I give him varias trompadas
Research notes: H. notes "vs. resemblance to notto--nó¯to."

4148 Tamsi
Tamsi
Tamsi
slap
V
Translation: to slap
Orig. spell: trams/°i
Source: 42/0220a-4
Compare: Ar 1122
Source trans.: I give him a slap (una palmada) (in any part of body).
Research notes: H. notes "□trammi, □tra¯mi." The following page is marked "used for Henry texts" and states "La gente antes se arrancaron la trenza entera, se quedaron con la trenza en la mano. For the maridos were very bad with the women. Sometimes the women to defenderse grabbed a man by the testicles, for the men no tenian nada para taparse, & broke them & man died from the result. Antes la gente no tenian nada para taparse and were all empiojadas."

4149 hinhan makke yoweenin ?
hinhan makke yowee -ni -n
hinhan makke$_1$ *yowe -n$_3$ -n$_1$
how much/many? we remain, be left mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: How many of us are left?
Orig. spell: hinhan makke yo we¯nin
Source: 42/0221a-1
Compare: Ar 1123
Source trans.: cuantos quedamos?
Research notes: The 'o' is marked as "not u" and the 'e¯' is marked as "long". H. notes "Ms. sic. When I read to her *yuwi¯nin, she says the word is yowe¯nin. Actually knows the word well."

4150 hemec'a yowen
hemec'a *yowe -n
hemec'a *yowe -n$_3$
one, a remain, be left mediopass.
num V V>V
Translation: There is one left.
Orig. spell: hemetc'a yowen
Source: 42/0221a-2
Compare: Ar 1123
Source trans.: uno queda.
Research notes: The 'o' is marked as "ch, syllabized, not yu."

4151 hemmen-ak yowen .
***hemme -n =ak *yowe -n**
*hemme -n$_3$ =ak *yowe -n$_3$
still be, still have, be anymore mediopass. =he/she/it remain, be left mediopass.
V V>V Pro V V>V
Translation: He's still remaining. (He's still there.)
Orig. spell: hemmenak yowen
Source: 42/0221a-3
Compare: Ar 1123
Source trans.: todavia queda.
Research notes:

4152 innanin-ka kan-toroowe .
inna -ni -n =ka kan= toroow -e
inna -n$_3$ -n$_1$ =ka kan= torow -se
drop, fall, fall down mediopass. past tense =I my= soaproot objective
V V>V V:Any Pro Pro Nrevers. N:Any
Translation: I dropped my soaproot.
Orig. spell: 'innani«nka kantoro¯we
Source: 42/0221b-1
Compare: Ar 1124
Source trans.: se me cayó mi amole.
Research notes: Use of -nin with object anomalous, see expected form in next entry. H confirms that innampin is better.

4153 innampin kan-toroowe
inna -mpi -n kan= toroow -e
inna -mpi -n$_1$ kan= torow -se
drop, fall, fall down make, cause, let past tense my= soaproot objective
V V>V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: I let my soaproot fall (dropped it).
Orig. spell: 'ínnampin kan-toro¯we'
Source: 42/0221b-2

Compare: Ar 1124
Source trans.: se me cayó mi amole.
Research notes: H. notes "or better: (above entry)". The 'a' in kan- is marked as "short proclitic."

4154 innaSte

inna	**-Ste**
inna	-Ste
drop, fall, fall down	perfective
V	V:Any

Translation: fallen
Orig. spell: ’innas/_\yte
Source: 42/0221b-3
Compare: Ar 1124
Source trans.: está caido. no dice ni que.
Research notes:

4155 torkeykun makke

torke	**-yku**	**-n**	**makke**
torke	-na$_1$	-n$_1$	makke$_1$
gather soaproot	go to do	past tense	we
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: We went to gather soaproot.
Orig. spell: torkeykun makké‘
Source: 42/0221b-4
Compare: Ar 1124
Source trans.: nosotros fuimos a juntar amoles.
Research notes:

4156 makse tonsen tollon torow

makse	**tonse**	**-n**	***tollo**	**-n**	**torow**
makse$_1$	tonse	-n$_1$	*tollo	-n$_3$	torow
we	find	past tense	be/have much/many	mediopass.	soaproot
Pro	V	V:Any	V	V>V	Nrevers.

Translation: We found a lot of soaproot.
Orig. spell: makse tonsen tollon torow
Source: 42/0221b-5
Compare: Ar 1124
Source trans.: hallamos munchos amoles.
Research notes: The final 'w' is marked as "ch."

4157 yuu makse rippun tollon

yuu	**makse**	**rippu**	**-n**	***tollo**	**-n**
yuu$_2$	makse$_1$	rippu	-n$_1$	*tollo	-n$_3$
and, and so	we	dig (up), prick	past tense	be/have much/many	mediopass.
conj	Pro	V	V:Any	V	V>V

toroowe
toroow -e
torow -se
soaproot objective
Nrevers. N:Any
Translation: And we dug up a lot of soaproot.
Orig. spell: yu¯ maks/°e rippun tóllon toro¯we
Source: 42/0221b-6
Compare: Ar 1124
Source trans.: escarvamos munchos amoles.
Research notes:

4158	yuu	makse	hippun		toroowe		makse	haccaltak	
	yuu	**makse**	**hippu**	**-n**	**toroow**	**-e**	**makse**	**haccal**	**-tak**
	yuu$_2$	makse$_1$	hippu	-n$_3$	torow	-se	makse$_2$	haccal	-tak$_1$
	and, and so	we	carry	mediopass.	soaproot	objective	our	back	at, in, to, on
	conj	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any	Pro	N	N:Any

Translation: And we carried soaproot on our backs.
Orig. spell: yú¯ maks/°e hippun toro¯we maks/°e hattcaltak
Source: 42/0221b-7
Compare: Ar 1124
Source trans.: y los llevamos en el lomo.
Research notes: In the margin H notes "Nesc. aighichi. Ms. aichichi or aiquichi."

4159	kaan-torken			kan	tinnimpin			.
	kan=	**torke**	**-n**	**kan**	***tonne**	**-mpi**	**-n**	
	kan=	torke	-n$_2$	kan	*tonne	-mpi	-n$_1$	
	my=	gather soaproot	nominalizer	I	be lost	make, cause, let	past tense	
	Pro	Vrevers.	V>N	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: I lost the soaproots I gathered (lit. my gathered soaproots).
Orig. spell: ká¯n torken kantinnimpín
Source: 42/0221b-8
Compare: Ar 1124
Source trans.: yo perdí (mis, los) amoles que junte.
Research notes:

4160	yeela	haysa	wattin	
	yeela	**haysa**	**watti**	**-n**
	yeela$_1$	haysa$_1$	watti	-n$_3$
	wait!, let!	they	go, go away	mediopass.
	Command	Pro	V	V>V

Translation: Let them go!
Orig. spell: yé¯lahays/°a (wattin, 'els/°epu')
Source: 42/0222a-1
Compare: Ar 1125

Source trans.: dejalos que se (vayen, van)
Research notes: H. notes of ’els/°epu‘ "this word is ok, but not J. dialect. Dec. : assume h. If inf were talking pure S.J. wd. use wattin."

4161 yeela haysa elsepu
yeela haysa helle -s- -pu
yeela$_1$ haysa$_1$ helle -s-$_5$ -pu
wait!, let! they move, go, go away do repeatedly, many do to oneself
Command Pro V V>V V>V
Translation: Let them go!
Orig. spell: yé¯lahays/°a (wattin, ’els/°epu‘)
Source: 42/0222a-1
Compare: Ar 1125
Source trans.: dejalos que se (vayen, van)
Research notes: H. notes of ’els/°epu‘ "this word is ok, but not J. dialect. Dec. : assume h. If inf were talking pure S.J. wd. use wattin."

4162 yeela-k wattin
yeela =k watti -n
yeela$_1$ =ak watti -n$_3$
wait!, let! =he/she/it go, go away mediopass.
Command Pro V V>V
Translation: Let him go!
Orig. spell: yé¯lak wattin
Source: 42/0222a-2
Compare: Ar 1125
Source trans.: dejalo que se vaya!
Research notes: H. notes "Nows says ’els/°epu, but usually vs. hellepu‘, (se va, te vas). change to *hels/°pú‘."
Stamped Aug 17 1929.

4163 hiske-ka mehe
hiske =ka mehe
hiske =ka mehe
let me!, wait! =I look, see
Command Pro V
Translation: Wait, I'm looking! (Let me see!)
Orig. spell: his/°keka mehe
Source: 42/0222b-1
Compare: Ar 1126
Source trans.: dejema mirar.
Research notes:

4164 yeela-ka mehe men-haaye
yeela =ka mehe men= haay -e
yeela$_1$ =ka mehe men= hay -se
wait!, let! =I look, see your= mouth objective
Command Pro V Pro N N:Any
Translation: Let me see your mouth!
Orig. spell: yé¯laka méhé menhá¯yè‘
Source: 42/0222b-2
Compare: Ar 1126
Source trans.: dejame mirar tu boca.
Research notes: The 'a' in há¯yè‘ is marked as "long."

4165 yeela-ka ya meheena
yeela =ka ya mehee -na
yeela$_1$ =ka ya mehe -na$_1$
wait!, let! =I and, also, too look, see go to do
Command Pro Adv V V>V
Translation: Wait, I'm going to go see too.
Orig. spell: yé¯lakayá mehe¯na
Source: 42/0222b-3
Compare: Ar 1126
Source trans.: yo tambien voy ir a ver.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4166 hinTisum-me pelestap
hinTis -um =me pele -stap
hinTis -sum =me$_1$ pele -stap
what?, why? with, by means of =you stick together, glue passive (past)
Q N:Any Pro V V:Any
Translation: What were you glued with?
Orig. spell: hitrisum me pelestap
Source: 42/0223a-1
Compare: Ar 1127
Source trans.: con que te pegaron, with what did they glue you.
Research notes: H. notes "Always vs. me for "ne"."

4167 peTTen
peTTe -n
peTTe -n$_3$
stick together mediopass.
V V>V
Translation: to stick together
Orig. spell: pettren
Source: 42/0223a-2
Compare: Ar 1127

Source trans.: to glue
Research notes: H. notes "= peléy." This entry is noted as "this is the usual S.J. word, she vs." Stamped Aug 18 1929.

4168 peley
pele **-y**
pele -y
stick together, glue command
V V:Any
Translation: Glue it!
Orig. spell: peléy
Source: 42/0223a-3
Compare: Ar 1127
Source trans.: to glue
Research notes: The 'l' is marked as "single", and it is "o.k. verified in Dec."

4169 hinkayintak
hinkayi **-n** **=ak**
hinkayi -n$_1$ =ak
say what? past tense =he/she/it
Q V:Any Pro
Translation: What did he say?
Orig. spell: hí«nkayintak
Source: 42/0223b-1
Compare: Ar 1128
Source trans.: que es lo que dijo ese hombre?
Research notes: H. notes "Knows well." Stamped Aug 18 1929.

4170 hinkayi
hinkayi
hinkayi
say what?
Q
Translation: what?
Orig. spell: hi«nkayi
Source: 42/0223b-2
Compare: Ar 1128
Source trans.: que será?
Research notes:

4171 hinkayi-k
hinkayi **=k**
hinkayi =ak
say what? =he/she/it
Q Pro
Translation: What is he saying?

Orig. spell: hi«nkayik
Source: 42/0223b-3
Compare: Ar 1128
Source trans.: que es lo que dice?
Research notes:

4172 hinkayin-me

hinkayi	**-n**	**=me**
hinkayi	-n$_1$	=me$_1$
say what?	past tense	=you
Q	V:Any	Pro

Translation: What did you say?
Orig. spell: hi«nkayinmé
Source: 42/0223b-4
Compare: Ar 1128
Source trans.: que dijites?
Research notes: H notes "Knows well."

4173 hinkayis-me

hinkayi	**-s**	**=me**
hinkayi	-s$_4$	=me$_1$
say what?	past tense	=you
Q	V:Any	Pro

Translation: What did you say?
Orig. spell: hi«nkayis/°-me
Source: 42/0223b-5
Compare: Ar 1128
Source trans.: what did you say last year?
Research notes:

4174 itmayuT

itma	**-yuT**
itma	-yuT
get up	command (plural)
V	V:Any

Translation: You all get up!
Orig. spell: ’itmayutr
Source: 42/0224a-1
Compare: Ar 1129
Source trans.: alevanterse!
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4175	kaan-mes		men-moohele			TiiTempi		kata
	kan	**=mes**	**men=**	**moohel**	**-e**	**TiiTi**	**-mpi**	**kata**
	kan	=mes$_1$	men=	moohel	-se	TiiTi	-mpi	kata
	I	=you (obj.)	your=	head	objective	be alive	make, cause, let	like, as, as if, seem
	Pro	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any	V	V>V	conj

alaasus
alaaSu -se
alaaSu -se
baby objective
N N:Any
Translation: I'm going to fix your head like I would a baby.
Orig. spell: ká¯nmes menmó¯hele trí¯trempi kata 'ala¯sus
Source: 42/0224b-1
Compare: Ar 1130
Source trans.: yo te voy a componer la cabeza como á un bebito.
Research notes: The page begins with "Some babies are born with head lastimados from coming out, or distorted with one side bigger than the other, for they are blanditos. Or does above sentence refer to baptism. Surely it does. Nesc. *mire. Adivina mí¯re, not miré. Knows they tie a trapo around head of recently born baby horizontally and leave it on 3 days. For most babies are hurt in head when come out. Baby's head has pure carne, no bone. They tighten it from day to day & head gets shape." Stamped Aug 18 1929.

4176	yeela	kammes		mira
	yeela	**kan**	**=mes**	**mira**
	yeela$_1$	kan	=mes$_1$	mira
	wait!, let!	I	=you (obj.)	give
	Command	Pro	Pro	V

Translation: Wait, I'm going to give you a gift.
Orig. spell: yé¯lakammes/° mírá'
Source: 42/0225a-1
Compare: Ar 1131
Source trans.: espera, yo te voy dar un presente.
Research notes: Aug 18 1929.

4177	hinTis-me		hiSSe	men
	hinTis	**=me**	**hiSSe**	**men**
	hinTis	=me$_1$	hiSSe	men
	what?, why?	=you	make, do	you
	Q	Pro	V	Pro

Translation: What are you doing?
Orig. spell: hintris/°me his/_s/_\ye mén
Source: 42/0225b-1
Compare: Ar 1132
Source trans.: en que te ocupas tu?
Research notes: The 's/_s/_\y' is marked as "double, ch & easy."

4178 kaan kussasmak .
kan kussa -smak
kan kussa -smak
I wash clothes, do laundry, wash one who does X often
Pro V V>N
Translation: I am a laundress.
Orig. spell: ká¯n kús/°s/°asmak
Source: 42/0225b-2
Compare: Ar 1132
Source trans.: yo soy lavandera.
Research notes: The 's/°s/°' is marked as "quite sharp."

4179 kaan hiimi kussa
kan hiimi kussa
kan hiimi kussa
I always wash clothes, do laundry, wash
Pro Adv V
Translation: I'm always washing clothes.
Orig. spell: ká¯n hí¯mi kus/°s/°a‘
Source: 42/0225b-3
Compare: Ar 1132
Source trans.: yo lavo todo el tiempo.
Research notes:

4180 kaan ekwe-ka hiS'a .
kan ekwe =ka hiS'a
kan ekwe =ka hiS'a
I not, no =I thing, something, anything
Pro Adv Pro N
Translation: The thing (clothing) is not mine.
Orig. spell: ká¯n ’ekweka his/_\y’a‘
Source: 42/0225b-4
Compare: Ar 1132
Source trans.: no es mi ropa.
Research notes: Sentence structure unclear.

4181 aNNis hiS'a-ka kussa
aNNis hiS'a =ka kussa
aNNis hiS'a =ka kussa
other one, another, other, next, last thing, something, anything =I wash clothes, do laundry, wash
N N Pro V

,	tollon-ka			kussa
	***tollo**	**-n**	**=ka**	**kussa**
	*tollo	-n$_3$	=ka	kussa
	be/have much/many	mediopass.	=I	wash clothes, do laundry, wash
	V	V>V	Pro	V

aNNismak		.
aNNis	**-mak**	
aNNis	-mak$_1$	
other one, another, other, next, last	plural	
N	N:Any	

Translation: I wash others' things, I wash a lot of others'.
Orig. spell: ’ann\yis/° his/_\y’a kakús/°s/°a‘, tollo«nka kussá ’ann\yis/°mak.
Source: 42/0225b-5
Compare: Ar 1132
Source trans.: es de otros la ropa que lavo, de otros lavo muncho.
Research notes:

4182	aNNis-ka			kussami	
	aNNis	**=ka**		**kussa**	**-mi**
	aNNis	=ka		kussa	-mi
	other one, another, other, next, last	=I		wash clothes, do laundry, wash	for someone's sake
	N	Pro		V	V>V

Translation: I'm washing for others.
Orig. spell: ’ann\yis/° ka kús/°s/°ami‘
Source: 42/0225b-6
Compare: Ar 1132
Source trans.: estoy lavando para otros.
Research notes: An arrow pointing to the space between the 's/°' and the 'k' notes "often developed a suarabhaete {V with \i} here." Stamped Aug 18 1929. In the margin H notes "nesc. hi«nkayitistame‘."

4183	yuu-me		hinTis
	yuu	**=me**	**hinTis**
	yuu$_2$	=me$_1$	hinTis
	and, and so	=you	what?, why?
	conj	Pro	Q

Translation: And what are you?
Orig. spell: yu¯ me hintris
Source: 42/0225b-7
Compare: Ar 1132
Source trans.: que eres tu?
Research notes:

4184 hiskeyuT makam
iske -yuT makam
iske -yuT makam$_1$
go away! command (plural) you all
Command V:Any Pro
Translation: You all go away!
Orig. spell: his/°keyutr makam
Source: 42/0226a-1
Compare: Ar 1133
Source trans.: quitense vds.
Research notes: H. notes "Vd."

4185 ekwe makam keyeemu !
ekwe makam keyee -mu
ekwe makam$_1$ keye -mu
not, no you all shove, elbow each other
Adv Pro V V>V
Translation: Don't elbow each other!
Orig. spell: 'ekwemakam keyé¯mu'.
Source: 42/0226a-2
Compare: Ar 1133
Source trans.: no se anden atropellando!
Research notes: H notes of atropellando "c(learly)h(eard)."

4186 wak keyeemu .
wak keyee -mu
wak keye -mu
he/she/it shove, elbow each other
Pro V V>V
Translation: He (and people) elbowed each other.
Orig. spell: wak keye¯mu'
Source: 42/0226a-3
Compare: Ar 1133
Source trans.: el andaba tropellando.
Research notes:

4187 akkuy keyey
akku -y keye -y
akku -y keye -y
enter, go in command shove, elbow command
V V:Any V V:Any
Translation: Go in and nudge them!
Orig. spell: 'akkuy, keyéy
Source: 42/0226a-4
Compare: Ar 1133

Source trans.: entra, y testeréalos, enter & butt into them with your shoulder, or any part of body (as drunken people do.)
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4188 koctukne kaan hinsu piinase
koc =tukne kan hinsu piina -se
koc =tukne kan hinsu piina -se
when, if =would, if only I know that objective
conj Adv Pro Vrevers. Pro N:Any

monsemetkun kammes , kaan tukne
monse -mi =tkun kan =mes kan =tukne
monse -mi =tukne kan =mes$_1$ kan =tukne
tell, say for someone's sake =would, if only I =you (obj.) I =would, if only
V V>V Adv Pro Pro Pro Adv

monseme .
monse -mi
monse -mi
tell, say for someone's sake
V V>V
Translation: If I knew that, I would tell you, would that I told for you.
Orig. spell: kotctukneká¯n híns/°ú‘ pí¯nas/°e‘ (mons/°emetkun kammes/°, ká¯n tukne móns/°eme)
Source: 42/0226b-1
Compare: Ar 1134
Source trans.:
Research notes: The 's/°' in mons/°emetkun is marked as "sharp, not s/_\y". H. notes "sic."

4189 monsemetkun-kas .
monse -mi =tkun =kas
monse -mi =tukne =kas$_2$
tell, say for someone's sake =would, if only =I...him/it/her
V V>V Adv Pro
Translation: I would tell him/her.
Orig. spell: mons/°emetkunkas/°
Source: 42/0226b-2
Compare: Ar 1134
Source trans.: yo le avisara (apodosis).
Research notes:

4190 himmati-ka
himma -ti =ka
himma -ti$_2$ =ka
search, look for keep Xing =I
V V>V Pro
Translation: I keep looking.

Orig. spell: hímmatika
Source: 42/0226b-3
Compare: Ar 1134
Source trans.: yo ando buscando
Research notes: H notes "Only thing like 1st word that she knows." Stamped Aug 18 1929. H. continues "Ms. Imatcun ca insu, Knows perfectly whole sent(ence)."

4191 himmatkun-ka hinsu

	himma	**=tkun**	**=ka**	**hinsu**
	himma	=tukne	=ka	hinsu
	search, look for	=would, if only	=I	know
	V	Adv	Pro	Vrevers.

monsemitkun-ka-mes

monse	**-mi**	**=tkun**	**=ka**	**=mes**
monse	-mi	=tukne	=ka	=mes$_1$
tell, say	for someone's sake	=would, if only	=I	=you (obj.)
V	V>V	Adv	Pro	Pro

Translation: If I sought to know, I would tell you.
Orig. spell: hímmatkunka hins/°u, mons/°emitkunkames/°
Source: 42/0226b-4
Compare: Ar 1134
Source trans.: si a caso you supiara, yo te avisaria.
Research notes:

4192 itmay

	itma	**-y**
	itma	-y
	get up	command
	V	V:Any

Translation: Get up!
Orig. spell: ’itmay
Source: 42/0227a-1
Compare: Ar 1135
Source trans.:
Research notes: H notes "sic."

4193 awyey

	awye	**-y**
	awye	-y
	be awake	command
	V	V:Any

Translation: Wake up!
Orig. spell: ’awyéy
Source: 42/0227a-2
Compare: Ar 1135

Source trans.: estate dispierto!
Research notes:

4194 ekwe-me eTnen !

ekwe	**=me**	**eTne**	**-n**
ekwe	=me$_1$	eTne	-n$_3$
not, no	=you	fall asleep, be sleepy	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: Don't fall asleep!
Orig. spell: ’ekweme ’etrnen
Source: 42/0227a-3
Compare: Ar 1135
Source trans.: no te duermas.
Research notes: Stamped Aug 18 1929. H. notes "Ms. possibly ethsuen."

4195 eTwenin .

eTTe	**-w-**	**-ni**	**-n**
eTTe	-w-	-n$_3$	-n$_1$
sleep, go to bed	undo, release	mediopass.	past tense
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: He woke up.
Orig. spell: ’etrwenin
Source: 42/0227a-4
Compare: Ar 1135
Source trans.: se alevantó de dormir, was lying or sleeping & got up.
Research notes: H notes "Does not know well. Nesc. or denies ’etrweniy or ’etrwéy."

4196 hinkayihnes-me

hinkayi	**-hne**	**-s**	**=me**
hinkayi	-hne	-s$_4$	=me$_1$
say what?	passive	past tense	=you
Q	V:Any	V:Any	Pro

Translation: What were you told?
Orig. spell: hi«nkayihnes/°me
Source: 42/0227b-1
Compare: Ar 1136
Source trans.: que te dijeron á tí?
Research notes: H. notes "Knows this word well. Agrees to no -stap form like mg. Does above Incaitista stand for a -stap form? Get Tenses."

4197 hinkayit-me

hinkayi	**=me**
hinkayi	=me$_1$
say what?	=you
Q	Pro

Translation: What do you say to me?

Orig. spell: hí«nkayitmé
Source: 42/0227b-2
Compare: Ar 1136
Source trans.: que me digitis?
Research notes: H. notes "Knows well."

4198 hattese

hatte	**-se**
hatte$_1$	-se
who?	objective
Q	N:Any

Translation: who?
Orig. spell: háttes/°é‘
Source: 42/0227b-3
Compare: Ar 1136
Source trans.: quien es?
Research notes:

4199 hattesTuk

hatte	**-hTuk**
hatte$_1$	-Tuk
who?	with, together
Q	N:Any

Translation: with whom?
Orig. spell: háttes/°trúk
Source: 42/0227b-4
Compare: Ar 1136
Source trans.: con quien?
Research notes: The 's/°' is noted as "c(learly)h(eard), tho h-like." Stamped Aug 18 1929.

4200 hinkanin

hinka	**-ni**	**-n**
hinka	-n$_3$	-n$_1$
do what?, why?	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: What did he become?
Orig. spell: hi«nkanín
Source: 42/0227b-5
Compare: Ar 1136
Source trans.: que se hizo?
Research notes: H notes "Knows well."

4201 hinkanis

hinka	**-ni**	**-s**
hinka	-n$_3$	-s$_4$
do what?, why?	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: What did he become?
Orig. spell: hi«nkanis/°
Source: 42/0227b-6
Compare: Ar 1136
Source trans.: que se hizo, e.g. el año pasado.
Research notes:

4202 hinwa kammes haras hineeruse

hinwa	**kan**	**=mes**	**hara**	**-s**	**hineeru**	**-se**
hinwa	kan	=mes$_1$	hara	-s$_4$	hineeru	-se
when?	I	=you (obj.)	give	past tense	money	objective
Q	Pro	Pro	V	V:Any	N	N:Any

Translation: When did I give you money?
Orig. spell: hinwa kammes/° haras/° hine¯rus/°e‘
Source: 42/0228a-1
Compare: Ar 1137
Source trans.: cuando te di dinero?
Research notes: H notes "For miras/° means gave donas, as before a marriage. The novio gives these donas to the novia." Stamped Aug 18 1929.

4203 iTkay

iTka	**-y**
iTka	-y
pay	command
Vrevers.	V:Any

Translation: Pay!
Orig. spell: ’itrkay
Source: 42/0228b-1
Compare: Ar 1138
Source trans.: paga paga.
Research notes:

4204 iTkamit

iTka	**-mi**	**-t**
iTka	-mi	-t$_1$
pay	for someone's sake	do to me!
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Pay me!
Orig. spell: ’itrkamit
Source: 42/0228b-2

Compare: Ar 1138
Source trans.: págamelo!
Research notes: The 'tr' is marked as "only a shade of 'tr/°' quality but meant for that." Stamped Aug 18 1929.

4205 itmanut

itma	**-nu**	**-t**
itma	-nu	-t_1
get up	put in position	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Lift me up!
Orig. spell: ’itmanut
Source: 42/0229a-1
Compare: Ar 1139
Source trans.: alevantáme a mí.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4206 itmanu

itma	**-nu**
itma	-nu
get up	put in position
V	V>V

Translation: to lift someone up
Orig. spell: ’itmanu
Source: 42/0229a-2
Compare: Ar 1139
Source trans.: levantarlo!
Research notes: H notes "’itmanu is only J. way to say levantarlo."

4207 itmanuy

itma	**-nu**	**-y**
itma	-nu	-y
get up	put in position	command
V	V>V	V:Any

Translation: Lift it up!
Orig. spell: ’itmanuy/°
Source: 42/0229a-3
Compare: Ar 1139
Source trans.: levantalo.
Research notes: H. notes "vd. transl. of levantalo. ’itmaní must be another dialect, it is nothing in J."

4208 immat

imma	**-t**
imma	-t_1
show	do to me!
V	V:Any

Translation: Show me!

Orig. spell: ’immat
Source: 42/0229b-1
Compare: Ar 1140
Source trans.: enseñame.
Research notes:

4209 kaan-mes imma kan-koroose
kan =mes imma kan= koroo -se
kan =mes$_1$ imma kan= koro -se
I =you (obj.) show my= leg, foot objective
Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: I'll show you my foot.
Orig. spell: ká¯nmes ’immá‘ kan koro¯s/°e‘
Source: 42/0229b-2
Compare: Ar 1140
Source trans.: yo te enseño mi pie (forgets or never knew word for leg.)
Research notes: Stamped Aug 18 1929. H notes that the "o¯ of koro¯s/°e by phonetic, not grammatical law."

4210 immat kannis
imma -t kannis
imma -t$_1$ kannis
show do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Show it to me!
Orig. spell: ’immatkannis/°
Source: 42/0229b-3
Compare: Ar 1140
Source trans.: enseñame!
Research notes:

4211 imma-ka
imma =ka
imma =ka
show =I
V Pro
Translation: I'm showing (something).
Orig. spell: ’immaka
Source: 42/0229b-4
Compare: Ar 1140
Source trans.: estoy enseñando.
Research notes: The 'mm' is marked as "double". H notes "Knows well."

4212 icconpit

icco	**-mpi**	**-t**
icco	-mpi	-t$_1$
come out	make, cause, let	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Take me out!
Orig. spell: 'ittconpit
Source: 42/0230a-1
Compare: Ar 1141
Source trans.: sacame.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4213 hiTTat

hiTTa	**-t**
hiTTa	-t$_1$
wash	do to me!
V	V:Any

Translation: Wash me!
Orig. spell: hittrat
Source: 42/0230b-1
Compare: Ar 1142
Source trans.: lávame!
Research notes:

4214 kan-hin

kan=	**hin**
kan=	hin
my=	eye, face
Pro	N

Translation: my face
Orig. spell: kan-hín
Source: 42/0230b-2
Compare: Ar 1142
Source trans.: lavame la cara.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4215 hiSSemit

hiSSe	**-mi**	**-t**
hiSSe	-mi	-t$_1$
make, do	for someone's sake	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Do it for me!
Orig. spell: his/_s/_\yemít
Source: 42/0231a-1
Compare: Ar 1143

Source trans.: házmelo!
Research notes: This page begins with this Latin statement: "Todos estos imperativos son para advertir el modo de formarse, de que ya se habió: hablaré en otro lugar, si Dios es servido."

4216 uTTasit
***uTTa -si -t**
*uTTa -si$_1$ -t$_1$
take care of, wait for just do to me!
V V>V V:Any
Translation: Watch out for me!
Orig. spell: ’úttras/°it
Source: 42/0231a-2
Compare: Ar 1143
Source trans.: esperame!
Research notes:

4217 pina hikiy
pina hiki -y
pina hiki -y
here, there hang, tie command
Adv V V:Any
Translation: Hang it there!
Orig. spell: piná hikí˜y
Source: 42/0231a-3
Compare: Ar 1143
Source trans.: cuelgalo ay
Research notes: H notes "(or vv.). Nesc. 1st word. Ms. Iusutit cannis." Stamped Aug 18 1929.

4218 yosso
yosso
yosso
flirt, be in love
V
Translation: to flirt
Orig. spell: yos/°s/°o
Source: 42/0231a-4
Compare: Ar 1143
Source trans.: enamorar.
Research notes: H comments "Knows."

4219 yossomu
yosso -mu
yosso -mu
flirt, be in love each other
V V>V
Translation: to flirt with each other

Orig. spell: yos/°s/°omu
Source: 42/0231a-5
Compare: Ar 1143
Source trans.: los dos se estan enamorandose.
Research notes: H. notes "Knows well."

4220	yossoy		kannis
	yosso	**-y**	**kannis**
	yosso	-y	kannis
	flirt, be in love	command	me
	V	V:Any	Pro

Translation: Flirt with me!
Orig. spell: yos°/s/°ot kannis/°
Source: 42/0231a-6
Compare: Ar 1143
Source trans.: enamorame.
Research notes: H notes that "the 2 o's sound so u-like it wd. be easy for Cues. to take them for u's. Marta says aguarda means wait for me."

4221	iccompiy			nuk
	icco	**-mpi**	**-y**	**nuk**
	icco	-mpi	-y	nuk_1
	come out	make, cause, let	command	him, her, it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Take it out!
Orig. spell: ’íttco(m,n)píy nuk
Source: 42/0231b-1
Compare: Ar 1144
Source trans.: sacalo!
Research notes: H notes "often vs. n". Stamped Aug 18 1929.

4222	kaan-was		iccompi	
	kan	**=was**	**icco**	**-mpi**
	kan	=was	icco	-mpi
	I	=him/her/it	come out	make, cause, let
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I'll take it out.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ittcompi
Source: 42/0231b-2
Compare: Ar 1144
Source trans.:
Research notes: H notes "is only way. ká¯nwas/° ’ittconu is not a word."

4223 icconiy

icco	**-ni**	**-y**
icco	-n$_3$	-y
come out	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Come out!
Orig. spell: ’ittconiy
Source: 42/0231b-3
Compare: Ar 1144
Source trans.: salte!
Research notes:

4224 hiTiy

hiTe	**-y**
hiTe	-y
poke, prick, jab	command
V	V:Any

Translation: Jab him!
Orig. spell: hi¯triy
Source: 42/0232a-1
Compare: Ar 1145
Source trans.: picotealo!
Research notes: The page begins with "Horses used to be dripping with blood, their bellies all slashed. O que brutos eran la gente antes. Not only the Indians, the Sp. the same. Also used to have whips loaded with lead in handle & wd. hit horse on head and he wd. drop, & wd. tak another horse there were so many, it was not necessary to buy one. nesc. ithri. never heard the word." Stamped Aug 18 1929. H. notes the entry "Knows well."

4225 kaan-was hiiTi

kan	**=was**	**hiTe**
kan	=was	hiTe
I	=him/her/it	poke, prick, jab
Pro	Pro	V

Translation: I'm poking him.
Orig. spell: ká¯nwas/° hí¯tri
Source: 42/0232a-2
Compare: Ar 1145
Source trans.: lo estoy picoteando.
Research notes: H notes "C(learly)h(eard) for all time."

4226 itmanuy nuk

itma	**-nu**	**-y**	**nuk**
itma	-nu	-y	nuk$_1$
get up	put in position	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Lift him up!
Orig. spell: ’itmanuy nuk
Source: 42/0232b-1
Compare: Ar 1146
Source trans.: alevantalo!
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4227	hinwi-k		kannis
	hinwi	**=k**	**kannis**
	hinwi	=ak	kannis
	remember, observe	=he/she/it	me
	V	Pro	Pro

Translation: He remembers me.
Orig. spell: hinwik kannis
Source: 42/0233a-1
Compare: Ar 1147
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows how to say no hace caso but forgets. Ms. Inui."

4228	yuu-me		kannis	hinwi
	yuu	**=me**	**kannis**	**hinwi**
	yuu_2	$=me_1$	kannis	hinwi
	and, and so	=you	me	remember, observe
	conj	Pro	Pro	V

Translation: And you remember me.
Orig. spell: yú¯me kannis/° hinwi
Source: 42/0233a-2
Compare: Ar 1147
Source trans.: te acuerdas de mí?
Research notes:

4229	hinwiy		nuk
	hinwi	**-y**	**nuk**
	hinwi	-y	nuk_1
	remember, observe	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Remember him!
Orig. spell: hinwí˜y núk
Source: 42/0233a-3
Compare: Ar 1147
Source trans.: acuerdate de él.
Research notes:

4230 haaway nuk
haawa -y nuk
haawa -y nuk$_1$
call command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Call him!
Orig. spell: há¯way núk
Source: 42/0233a-4
Compare: Ar 1147
Source trans.: llamalo! (when he is not paying attention.)
Research notes: There is a circle around the accent on the u, but no comment about it.

4231 hinwimiy nuk
hinwi -mi -y nuk
hinwi -mi -y nuk$_1$
remember, observe for someone's sake command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Remember it for him!
Orig. spell: hínwimiy-nuk
Source: 42/0233a-5
Compare: Ar 1147
Source trans.: haz un recuerdo para él!
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4232 himmey nuk
himme -y nuk
himme -y nuk$_1$
mix, join command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Mix it!
Orig. spell: himmeynuk
Source: 42/0233b-1
Compare: Ar 1148
Source trans.: juntalo. (e.g. take thins & put them together on the table.)
Research notes: The 'mm' are marked as "c(learly)h(eard). Dec." Stamped Aug 18 1929.

4233 coore'Sa haysa huntarin
coore'Sa haysa huntari -n
coore'Sa haysa$_1$ huntari -n$_1$
alone, by oneself they join, unite, come together past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: They came together by themselves.
Orig. spell: tcó¯re'š/_\ya- hays/°a huntarin
Source: 42/0233b-2
Compare: Ar 1148

Source trans.: solo se juntaron.
Research notes: The 'a' is marked as "short, very impt. for 2 conss. precede. Very impt. = hays/°a himmenin."

4234 haysa himmenin

haysa	**himme**	**-ni**	**-n**
haysa$_1$	himme	-n$_3$	-n$_1$
they	mix, join	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: They joined together.
Orig. spell: hays/°a himmenin
Source: 42/0233b-3
Compare: Ar 1148
Source trans.: se juntaron
Research notes:

4235 hiTTay nuk

hiTTa	**-y**	**nuk**
hiTTa	-y	nuk$_1$
wash	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Wash it!
Orig. spell: híttray núk
Source: 42/0234a-1
Compare: Ar 1149
Source trans.: lávalo!
Research notes: Stamped Aug 18 1929. The following page states "ENTRIES 1150 - 1199."

4236 hillipuy

hilli	**-pu**	**-y**
hilli	-pu	-y
wrap head, put headband on	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Wrap your head (in something)!
Orig. spell: hillipuy
Source: 42/0235a-1
Compare: Ar 1150
Source trans.: ponte el melindre el la cabeza (Shd. be)
Research notes:

4237 hilliy nuk

hilli	**-y**	**nuk**
hilli	-y	nuk$_1$
wrap head, put headband on	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Wrap his head!
Orig. spell: hilliynúk

Source: 42/0235a-2
Compare: Ar 1150
Source trans.: amarrale la cabeza
Research notes:

4238 hillis

hilli	**-s**	
hilli	-s_2	
wrap head, put headband on	nominalizer	
V	V>N	

Translation: headband
Orig. spell: hillis
Source: 42/0235a-3
Compare: Ar 1150
Source trans.: el melindre
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4239 hilwiy

hilli	**-w-**	**-y**
hilli	-w-	-y
wrap head, put headband on	undo, release	command
V	V>V	V:Any

Translation: Unwrap your head! (Take off your headband/shawl.)
Orig. spell: hilwiy
Source: 42/0235a-4
Compare: Ar 1150
Source trans.: desenvuelvete la cabeza!
Research notes: H notes "Knows well."

4240 hilliy

hilli	**-y**	
hilli	-y	
wrap head, put headband on	command	
V	V:Any	

Translation: Wrap your head! (for example in a shawl or headband)
Orig. spell: hilliy
Source: 42/0235a-5
Compare: Ar 1150
Source trans.: tie your head thus.
Research notes: The 'll' is marked as "easy."

4241

hiske	yuu	nammay		pina	!
hiske	**yuu**	**namma**	**-y**	**piina**	
hiske	yuu_1	namma	-y	piina	
let me!, wait!	run!, go!	try, sample	command	that	
Command	Command	V	V:Any	Pro	

Translation: Wait, go try that! (Let's see you try that!)
Orig. spell: hiske yu¯ nammay piná‘
Source: 42/0235b-1
Compare: Ar 1151
Source trans.: a ver tu pruebalo!
Research notes:

4242 namma
namma
namma
try, sample
V
Translation: to try (especially of food)
Orig. spell: namma
Source: 42/0235b-2
Compare: Ar 1151
Source trans.: to sample food by taking a taste of it; probar food.
Research notes:

4243 nammahte-m ?
namma **-hte** **=me**
namma -Ste =me$_1$
try, sample perfective =you
V V:Any Pro
Translation: Have you tried it?
Orig. spell: nammahtem
Source: 42/0235b-3
Compare: Ar 1151
Source trans.: ya lo probates?
Research notes: H notes "Vd." of both the word and the final 'm'. Stamped Aug 18 1929.

4244 hiskeyuT namma makam piina !
iske **-yuT** **namma** **makam** **piina**
iske -yuT namma makam$_1$ piina
go away! command (plural) try, sample you all that
Command V:Any V Pro Pro
Translation: You all, go try that!
Orig. spell: his/°keyutr, namma makam pí¯na
Source: 42/0235b-4
Compare: Ar 1151
Source trans.: anden vds., prueben eso!
Research notes:

4245 amma
amma
amma
eat
V
Translation: to eat
Orig. spell: ’amma
Source: 42/0235b-5
Compare: Ar 1151
Source trans.: comer
Research notes:

4246 hiske yu
iske yuu
iske yuu$_2$
go away! and, and so
Command conj
Translation: Go, go away!
Orig. spell: hiske yú¯˘‘
Source: 42/0235b-6
Compare: Ar 1151
Source trans.:
Research notes: H notes "Book ev. hiske yú¯˘‘, which is good = anda pues."

4247 wak neppes ricca
wak neppe -se ricca
wak neppe -se ricca
he/she/it this objective speak, talk
Pro Pro N:Any V
Translation: He is saying this.
Orig. spell: wak neppes ríttca
Source: 42/0236a-1
Compare: Ar 1152
Source trans.: el está hablando esto.
Research notes:

4248 eepes
eepe -s
eepe -s$_4$
pass by past tense
V V:Any
Translation: He passed by.
Orig. spell: ’é¯pes
Source: 42/0236a-2
Compare: Ar 1152

Source trans.: el pasó. E.g. a man went by in front of the house.
Research notes: H. notes "Cannot say *wak'é¯penin."

4249 ekwe-k hiwaanin

ekwe	**=k**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
ekwe	=ak	hiwa	-n$_3$	-n$_1$
not, no	=he/she/it	arrive	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He didn't come.
Orig. spell: 'ékwek hiwa¯nin
Source: 42/0236a-3
Compare: Ar 1152
Source trans.: no llegó, he did not come to our house.
Research notes:

4250 eepen-ak

eepe	**-n**	**=ak**
eepe	-n$_1$	=ak
pass by	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He passed by.
Orig. spell: 'é¯penak
Source: 42/0236a-4
Compare: Ar 1152
Source trans.: el pasó
Research notes:

4251 eepes-ak

eepe	**-s**	**=ak**
eepe	-s$_4$	=ak
pass by	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He passed by.
Orig. spell: 'é¯pesak
Source: 42/0236a-5
Compare: Ar 1152
Source trans.: el ya paso (hace algunas dias)
Research notes: H notes "Very impt. for tense."

4252 ney'a-k eepen

ney'a	**=k**	**eepe**	**-n**
ney'a	=ak	eepe	-n$_1$
now, just now	=he/she/it	pass by	past tense
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: Just now he passed by.
Orig. spell: ney'ak 'é¯pen

Source: 42/0236a-6
Compare: Ar 1152
Source trans.: pasó endenantes
Research notes: Stamped Aug 18 1929. 'end' of endenantes marked "sic always."

4253 eepen-ak

eepe	**-n**	**=ak**
eepe	-n_3	=ak
pass by	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's passing by.
Orig. spell: ’é¯penak
Source: 42/0236b-1
Compare: Ar 1152
Source trans.: va pasando (progressive present) I talk & he passes by at same moment. ya pasó (see\nt)
Research notes: H notes "Later said ’e¯pek - va pasar, but, ’é¯penak, ya pasó."

4254 eepe-k

eepe	**=k**
eepe	=ak
pass by	=he/she/it
V	Pro

Translation: He's going to pass by.
Orig. spell: ’e¯pek
Source: 42/0236b-2
Compare: Ar 1152
Source trans.: va pasar
Research notes:

4255 eepen-ak yete

eepe	**-n**	**=ak**	**yete**
eepe	-n_3	=ak	yete
pass by	mediopass.	=he/she/it	will, later
V	V>V	Pro	Adv

Translation: He will pass by.
Orig. spell: ’é¯penak yete
Source: 42/0236b-3
Compare: Ar 1152
Source trans.: va pasar despues.
Research notes:

4256 eepey

eepe	**-y**
eepe	-y
pass by	command
V	V:Any

Translation: Pass by!
Orig. spell: ’é¯pey
Source: 42/0236b-4
Compare: Ar 1152
Source trans.: pasa!
Research notes:

4257 eepeyuT
eepe -yuT
eepe -yuT
pass by command (plural)
V V:Any
Translation: You all pass by!
Orig. spell: ’é¯peyutr
Source: 42/0236b-5
Compare: Ar 1152
Source trans.: pasen vds.
Research notes:

4258 eepehte-k
eepe -hte =k
eepe -Ste =ak
pass by perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He has passed by.
Orig. spell: ’é¯pehtek
Source: 42/0236b-6
Compare: Ar 1152
Source trans.: ya pasó.
Research notes: H notes "= ’é¯penak."

4259 wak eepehni
wak eepe -hnis
wak eepe -hnis
he/she/it pass by passive (past)
Pro V V:Any
Translation: He was passed by.
Orig. spell: wak ’é¯pehní‘
Source: 42/0236b-7
Compare: Ar 1152
Source trans.: por aquí pasaba el.
Research notes:

4260 eepehnis
eepe -hnis
eepe -hnis
pass by passive (past)
V V:Any
Translation: He was passed.
Orig. spell: ’é¯pehnis
Source: 42/0236b-8
Compare: Ar 1152
Source trans.: otros le pasaron a él.
Research notes:

4261 eepehne
eepe -hne
eepe -hne
pass by passive
V V:Any
Translation: He is being passed by.
Orig. spell: ’é¯pehne
Source: 42/0236b-9
Compare: Ar 1152
Source trans.: estan pasando.
Research notes:

4262 eepe haysa
eepe haysa
eepe haysa$_{1}$
pass by they
V Pro
Translation: They are passing by.
Orig. spell: ’é¯pehays/°a
Source: 42/0236b-10
Compare: Ar 1152
Source trans.: ellos estan pasando.
Research notes:

4263 epse haysa
eepe -s- haysa
eepe -s-$_{5}$ haysa$_{1}$
pass by do repeatedly, many do they
V V>V Pro
Translation: They are passing by.
Orig. spell: ’épse hays/°a
Source: 42/0236b-11
Compare: Ar 1152

Source trans.: ellos estan pasando
Research notes: The 1st 'e' is marked as "short."

4264 hummit suukar
hummi -t suukar
hummi -t$_1$ suukar
give do to me! sugar
V V:Any N
Translation: Give me the sugar!
Orig. spell: húmmit s/°ú¯kar
Source: 42/0236b-12
Compare: Ar 1152
Source trans.: pasame el azucar, lit. dame el azucar.
Research notes: The s/° is marked as "c(learly)h(eard). for good." Stamped Aug 18 1929.

4265 hepeS-ka holle hiSSe
hepeS =ka holle hiSSe
hepeS =ka holle hiSSe
let's see =I can , be able to make, do
Adv Pro V V
Translation: Let me see if I can do it.
Orig. spell: hépès/_\yká holle his/_s/_\ye
Source: 42/0237a-1
Compare: Ar 1152
Source trans.: aver si puedo hacerlo.
Research notes: H begins with "Most exceedingly imp(ortan)t. Knows & vs. (uses) hépès/_\yká holle his/_s/_\ye. At last the word is recovered forever. Cues' sporadic is for s/_\y. Triumph Knows perfectly." The s/_\y in hépès/_\yká is marked as "c(learly)h(eard) forever."

4266 hista wak hepeS ricca
hista wak hepeS ricca
hista wak hepeS ricca
what?, why?, where? he/she/it let's see speak, talk
Q Pro Adv V
Translation: Let's see, what is he saying?
Orig. spell: his/°ta-wak hepes/_\y rittca
Source: 42/0237a-2
Compare: Ar 1152
Source trans.:
Research notes: The 'h' in hepes/_\y is marked as "short, clearly heard many times," and the 'p' is noted as "single". H notes "Knows sent(ence) well."

4267 ereS-ka hinsu .
ereS =ka hinsu
ereS =ka hinsu
so, really, truly =I know
Adv Pro Vrevers.
Translation: I really know.
Orig. spell: ’erés/_\yka hins/°u
Source: 42/0237a-3
Compare: Ar 1152
Source trans.: de veras sé
Research notes: The 1st and 2nd 'e's are both marked as "short". H notes "Also knows this perfectly. Splendid. Ch. & sure forever."

4268 hinTise-me hiwsen hiSSe
hinTis -e =me hiwse -n hiSSe
hinTis -se =me$_1$ hiwse -n$_3$ hiSSe
what?, why? objective =you love, like mediopass. make, do
Q N:Any Pro V V>V V
Translation: What do you want to do?
Orig. spell: hintris/°e me hiws/°en hiss\yé‘
Source: 42/0237b-1
Compare: Ar 1153
Source trans.: y que es lo que vas hacer
Research notes:

4269 hinka-me
hinka =me
hinka =me$_1$
do what?, why? =you
V Pro
Translation: What are you doing?
Orig. spell: hi«nkame
Source: 42/0237b-2
Compare: Ar 1153
Source trans.: que haces?
Research notes: Stamped Aug 18 1929. H notes "Surely hi«nkanme ’é¯ye, que ibas hacer."

4270 eewoye-ka hiSSe
eeye =ka hiSSe
eeye$_2$ =ka hiSSe
was about to, almost =I make, do
V Pro V
Translation: I was about to do it.
Orig. spell: ’é¯woyeka his/_s/_\ye
Source: 42/0238a-1

Compare: Ar 1153
Source trans.: yo lo iba hacer.
Research notes: H notes "After a long discussion with her mind alert she adivina thus, same as she has on other occasions weeks ago, & word is practically certain. Also with mind most alert adivina ká¯nwas/° his/_s/_\ye ’é¯ye (not ’eyé). Discussed & so sure that further questioning is a waste of time."

4271	kaan-was		hiSSe	eeye
	kan	**=was**	**hiSSe**	**eeye**
	kan	=was	hiSSe	$eeye_2$
	I	=him/her/it	make, do	was about to, almost
	Pro	Pro	V	V

Translation: I was about to do it (to him?).
Orig. spell: ká¯nwas/° his/_s/_\ye ’é¯ye
Source: 42/0238a-2
Compare: Ar 1153
Source trans.:
Research notes: H notes "(not ’eyé). Discussed & so sure that further questioning is a waste of time."

4272	hinTise-me			ruta
	hinTis	**-e**	**=me**	**ruta**
	hinTis	-se	$=me_1$	ruta
	what?, why?	objective	=you	gather, pick, harvest
	Q	N:Any	Pro	V

Translation: What are you gathering?
Orig. spell: híntris/°eme rutá
Source: 42/0238b-1
Compare: Ar 1154
Source trans.: que es que estas juntando (e.g. juntando bellotas, alguna fruta, some small thing that you pick up.)
Research notes:

4273	hinTise-me			ricca
	hinTis	**-e**	**=me**	**ricca**
	hinTis	-se	$=me_1$	ricca
	what?, why?	objective	=you	speak, talk
	Q	N:Any	Pro	V

Translation: What are you talking about?
Orig. spell: híntriseme rittcá‘
Source: 42/0238b-2
Compare: Ar 1154
Source trans.: que es lo que estas hablando?
Research notes: Stamped Aug 18 1929. H notes "nesc. totally ru¯ta or rutta. Tried long & I explained plainly."

4274 yookonin-ak

yooko	**-ni**	**-n**	**=ak**
yooko	-n$_3$	-n$_1$	=ak
turn into ash	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It turned into ash.
Orig. spell: yó¯koninak
Source: 42/0239a-1
Compare: Ar 1155
Source trans.: ya se volvió ceniza.
Research notes:

4275 yokkoSte-k

yooko	**-Ste**	**=k**
yooko	-Ste	=ak
turn into ash	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It has turned into ash.
Orig. spell: yokkos/_\ytek
Source: 42/0239a-2
Compare: Ar 1155
Source trans.: está quemado
Research notes: The 'kk' is marked as "double." H. notes "nesc. "yojon." Tried hard. Adivina yó¯ho rather than yohho. yó¯hoynuk ev(idently). nesc. totally. Prefers also yó¯honin, se aflojó. Not yohhonin." Stamped Aug 18 1929.

4276 sinnikma

sinni	**-kma**
sinni$_1$	-mak$_1$
child	plural
N	N:Any

Translation: The children are swarming around.
Orig. spell: móys\yoksi s/°innikmá
Source: 42/0239b-1
Compare: Ar 1156
Source trans.: un hervidero de muchachos, munchos muchachos.
Research notes: H. notes "Knows well." The page begins with reference to Ar "nesc. Knows only pí¯nase." Stamped Aug 18 1929. H. continues "nesc. waks/_\yoks/°i, but surely thus. Can it mean lo estan mezquineando? For waks/°as/_\ymin, mezquino." hervidero=swarm, hotbed; mezquinar=be stingy (unclear how this relates to entry); interpretation of moySo as a variant of moyce unsure.

4277 waksaSmin

***waksa**	**-Smin**
*waksa	-Smin
be stingy	one who does/is X
V	V>N

Translation: a stingy person
Orig. spell: waks/°as/_\ymin
Source: 42/0239b-2
Compare: Ar 1156
Source trans.: mezquino.
Research notes:

4278 kaan-was waksampi

kan	**=was**	***waksa**	**-mpi**
kan	=was	*waksa	-mpi
I	=him/her/it	be stingy	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I am stingy to him.
Orig. spell: ká¯nwas/° waks/°ampí
Source: 42/0239b-3
Compare: Ar 1156
Source trans.: lo estoy mezquinèando
Research notes: H notes "surely." Interpretation of -mpi unsure, could mean 'I make him be stingy.'

4279 hinka-me hiSSe men tina coore'Sa rammay

hinka	**=me**	**hiSSe**	**men**	**tina**	**coore'Sa**	**rammay**
hinka	=me$_1$	hiSSe	men	tina$_1$	coore'Sa	rammay$_1$
do what?, why?	=you	make, do	you	here, there	alone, by oneself	inside, within
V	Pro	V	Pro	Adv	Adv	Adv

muruTtak ?

muruT	**-tak**
muruT	-tak$_1$
darkness, night	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: What are you doing there alone in the dark?
Orig. spell: hí«nkame his/_s/_\ye men tina tco¯res/_\ya rammay murutrtak.
Source: 42/0240a-1
Compare: Ar 1157
Source trans.: que hace tu alli adentro solo en lo oscuro.
Research notes: The 'tr' is marked as "c(learly)h(eard)". Both 'tina' and 'alli' are underlined implying one is the translation of the other. H notes "But múrtrú = oscuro, & is not right in the above sentence without the suffix. histamen --- a word--- ese idioma no es sanjuaneño. Not sure what it means. tamay ev(idently). for rammáy, adentro." Stamped Aug 18 1929.

4280 rammay murTu .
rammay **murTu**
rammay$_1$ murTu
inside, within be dark, be blackish
Adv Vrevers.
Translation: It is dark inside.
Orig. spell: rammay murtru
Source: 42/0240b-1
Compare: Ar 1157
Source trans.: adentro está muy oscuro.
Research notes: H notes "rurtru is nothing."

4281 inhanin kan-tawses
***inha** **-ni** **-n** **kan=** **tawses**
*inha -n$_3$ -n$_1$ kan= tawses
get sick, sicken mediopass. past tense my= younger brother/sister/sibling
V V>V V:Any Pro N

kuutYihmin
kuutYi **-Smin**
kuutYi -Smin
be small/little, be not much one who does/is X
V V>N
Translation: My small younger brother got sick.
Orig. spell: ’ínhanín kantáwses kú¯t\yihmin
Source: 42/0241a-1
Compare: Ar 1158
Source trans.:
Research notes:

4282 inhanin wak ya
***inha** **-ni** **-n** **wak** **ya**
*inha -n$_3$ -n$_1$ wak ya
get sick, sicken mediopass. past tense he/she/it and, also, too
V V>V V:Any Pro Adv
Translation: He got sick too.
Orig. spell: ’inhanin wakyá
Source: 42/0241a-2
Compare: Ar 1158
Source trans.: el tambien se enfermó
Research notes: H notes "= wá¯kya ’inhanín".

4283 waak ya inhanin
wak **ya** ***inha** **-ni** **-n**
wak ya *inha -n$_3$ -n$_1$
he/she/it and, also, too get sick, sicken mediopass. past tense
Pro Adv V V>V V:Any
Translation: He got sick too.
Orig. spell: wá¯kya ’inhanín
Source: 42/0241a-3
Compare: Ar 1158
Source trans.: el tambien se enfermó
Research notes:

4284 taarekse
tarekse
tarekse
one's brother, one's sister
N
Translation: one's brother
Orig. spell: tá¯rekse
Source: 42/0241a-4
Compare: Ar 1158
Source trans.: es un cariño, no mas -- means brother in an endearing way.
Research notes: H notes "It is not an acc. form & there is no such word as *tá¯rek. It is not used with kan-". Stamped Aug 18 1929. (43/234b-2 does use it with kan-, though.)

4285 taarekse
tarekse
tarekse
one's brother, one's sister
N
Translation: my brother
Orig. spell: tá¯reks/°e
Source: 42/0241b-1
Compare: Ar 1158
Source trans.: mine (or mire)
Research notes: H notes "is the word -- agrees it means mine (mire). But taré, y. bro., with short a carefully compared."

4286 apsa
appa **-s-**
appa -s-$_3$
father my
N N>N
Translation: my father
Orig. spell: ’aps/°á

Source: 42/0241b-3
Compare: Ar 1158
Source trans.:
Research notes: H .notes "Agrees readily that ’aps/°á = ká¯n ’appa --- knows well."

4287 etse
ette **-s-**
ette$_1$ -s-$_3$
maternal uncle my
N N>N
Translation: my uncle
Orig. spell: ’ets/°e
Source: 42/0241b-4
Compare: Ar 1158
Source trans.: my uncle
Research notes:

4288 iinate-k wak ya
iina **-te** **=k** **wak** **ya**
iina -te =ak wak ya
disease, sickness have =he/she/it he/she/it and, also, too
N N>V Pro Pro Adv
Translation: He's sick too.
Orig. spell: ’í¯natek wak yá
Source: 42/0242a-1
Compare: Ar 1159
Source trans.: el estuvo enfermo tambien.
Research notes:

4289 waak ya iinates
wak **ya** **iina** **-te** **-s**
wak ya iina -te -s$_4$
he/she/it and, also, too disease, sickness have past tense
Pro Adv N N>V V:Any
Translation: He was sick too.
Orig. spell: wá¯kya ’í¯nates
Source: 42/0242a-2
Compare: Ar 1159
Source trans.: el tambien estuvo enfermo.
Research notes: The final 'e' is marked as "c(learly)h(eard)". H notes "Vd. sent." Stamped Aug 18 1929.

4290 iinate
iina **-te**
iina -te
disease, sickness have
N N>V

Translation: to be sick
Orig. spell: ’í¯nate
Source: 42/0242a-3
Compare: Ar 1159
Source trans.: esta enfermo
Research notes: The final 'e' is marked as "not i." H notes "□ ’í¯natenak. No such word. Knows instantl. □ ’í¯nates. Have to say ’í¯natek ’oks/°e, P(efectly)u(nderstood)."

4291	iinate-k			okse
	iina	**-te**	**=k**	**okse**
	iina	-te	=ak	okse
	disease, sickness	have	=he/she/it	in the past, long ago, used to
	N	N>V	Pro	Adv

Translation: He was sick a long time ago.
Orig. spell: ’í¯natek ’oks/°e
Source: 42/0242a-4
Compare: Ar 1159
Source trans.:
Research notes:

4292	hinTis	pina	Taskuhmin	
	hinTis	**piina**	**Tasku**	**-Smin**
	hinTis	piina	Tasku	-Smin
	what?, why?	that	be red	one who does/is X
	Q	Pro	V	V>N

Translation: What is that red thing?
Orig. spell: hintris/° pina traskuhmin
Source: 42/0242b-1
Compare: Ar 1160
Source trans.: que es eso colorado?
Research notes:

4293	hinTis-me		pina	Taskuhmine		
	hinTis	**=me**	**piina**	**Tasku**	**-Smin**	**-e**
	hinTis	=me$_1$	piina	Tasku	-Smin	-se
	what?, why?	=you	that	be red	one who does/is X	objective
	Q	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: What is that red one you [have] there?
Orig. spell: hintris/° me pina tras/°kuhmine
Source: 42/0242b-2
Compare: Ar 1160
Source trans.: que es eso que tu tienes colorado?
Research notes: H. notes "Vd. as translation for que es eso que tu tienes colorado. Does not agree to na ne."

4294 hinTisna-mes Taskuhte

hinTisna	**=mes**	**Tasku**	**-hte**
hinTisna	=mes$_1$	Tasku	-Ste
what/where is it that...?	=you (obj.)	be red	perfective
Q	Pro	V	V:Any

Translation: Where is it that you are red (where is it red on you)?
Orig. spell: hintrisna mes traskuhte
Source: 42/0242b-3
Compare: Ar 1160
Source trans.: que es que te coloradéa?
Research notes: H notes "o.k." Stamped Aug 18 1929. Re-elicitation of anomalous Ar sentence.

4295 hinTisna-mes pina Taskuhte

hinTisna	**=mes**	**pina**	**Tasku**	**-hte**
hinTisna	=mes$_1$	pina	Tasku	-Ste
what/where is it that...?	=you (obj.)	here, there	be red	perfective
Q	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: What is it that is red on you there?
Orig. spell: hintris/°na(+/- ne¯) mes piná tras/°kuhte
Source: 42/0242b-4
Compare: Ar 1160
Source trans.: que es eso colorado que tienes ay?
Research notes: Re-elicitation of an anomalous Ar sentence, Asc. is probably trying to make clear Mutsun that is close to it, and this and previous entry are probably not typical syntax.

4296 hinka wak hiSSen

hinka	**wak**	**hiSSe**	**-n**
hinka	wak	hiSSe	-n$_1$
do what?, why?	he/she/it	make, do	past tense
V	Pro	V	V:Any

Translation: What did he do?
Orig. spell: hi«nkawak hiss\yen
Source: 42/0243a-1
Compare: Ar 1161
Source trans.: que es lo que hizo el?
Research notes: H notes "nesc. *'iwinin".

4297 ruymampiy nuk

ruyma	**-mpi**	**-y**	**nuk**
ruyma	-mpi	-y	nuk$_1$
shake	make, cause, let	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Shake him! (Make him shake.)
Orig. spell: ruymampiy núk
Source: 42/0243a-2

Compare: Ar 1161
Source trans.: manda tu a menearlo, you have him, take hold of the person who is sleeping & rock him or move him so as to wake him.
Research notes: H notes that "later agreed that this is the causative."

4298 ruymay nuk
ruyma -y nuk
ruyma -y nuk$_1$
shake command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Shake him!
Orig. spell: rúymay nuk
Source: 42/0243a-3
Compare: Ar 1161
Source trans.: take hold of him.
Research notes:

4299 ruyma-kas
ruyma =kas
ruyma =kas$_2$
shake =I...him/it/her
V Pro
Translation: I'm shaking him.
Orig. spell: rúymakás
Source: 42/0243a-4
Compare: Ar 1161
Source trans.: yo lo voy a menear.
Research notes:

4300 ruymatikas
ruyma -ti =kas
ruyma -ti$_2$ =kas$_2$
shake keep Xing =I...him/it/her
V V>V Pro
Translation: I keep shaking him.
Orig. spell: ruymatikas/°
Source: 42/0243a-5
Compare: Ar 1161
Source trans.: yo voy de pasada & lo meneo, I shake him as I pass by him.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4301 hiiwis
hiiwis
hiiwis
god-father/mother/parent
N

Translation: godmother
Orig. spell: hí¯wis/°
Source: 42/0243b-1
Compare: Ar 1161
Source trans.: madrina
Research notes: H. notes "nesc. *hi¯winin totally. Nesc. ká¯nwas/° hi¯wi or ’í¯wi."

4302 ruymampi
ruyma -mpi
ruyma -mpi
shake make, cause, let
V V>V
Translation: to shake someone
Orig. spell: ruymampi
Source: 42/0243b-2
Compare: Ar 1161
Source trans.: lo vamos atrasar. It means I do algun mal or something to someone, e.g. for purpose of quitaring le lo que tiene, & I put him back.
Research notes: H. notes "Knows well."

4303 ruymay nuk
ruyma -y nuk
ruyma -y nuk$_1$
shake command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Shake him!
Orig. spell: ruymaynuk
Source: 42/0243b-3
Compare: Ar 1161
Source trans.: menealo (he is lying down, you shake him, gest.)
Research notes: H notes "Knows well."

4304 ruymati
ruyma -ti
ruyma -ti$_2$
shake keep Xing
V V>V
Translation: to keep shaking someone (for ex. as one passes by)
Orig. spell: ruymati
Source: 42/0243b-4
Compare: Ar 1161
Source trans.: to go and tentar a uno pera recordarlo.
Research notes: H notes "Surely he is lying down."

4305 hinka-me haysane
hinka =me haysane
hinka =me$_1$ haysane
do what?, why? =you them
V Pro Pro
Translation: What are you doing to them?
Orig. spell: hí«nkame hays/°ane‘
Source: 42/0244a-1
Compare: Ar 1162
Source trans.: que estas haciendo a ellos?
Research notes:

4306 hin
hin
hin
eye, face
N
Translation: eye
Orig. spell: hin
Source: 42/0244a-2
Compare: Ar 1162
Source trans.: ojo
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4307 yeel-ka meheesi yeela-ka tahse
yeela =ka mehee -si yeela =ka taahe -s-
yeela$_1$ =ka mehe -si$_1$ yeela$_1$ =ka taahe -s-$_5$
wait!, let! =I look, see just wait!, let! =I ask do repeatedly, many do
Command Pro V V>V Command Pro V V>V

amSi-ka hinsu
amSi =ka hinsu
amSi =ka hinsu
so that, in order to =I know
conj Pro Vrevers.
Translation: Let me see, let me ask questions so I can know.
Orig. spell: yé¯lka mehe¯s/°i yé¯laka tahs/°e ’ams/_\yika hins/°u
Source: 42/0244b-1
Compare: Ar 1163
Source trans.: dejame hacer preguntas para saber (que es).
Research notes:

4308 tahse
taahe
taahe
ask
V
Translation: to ask
Orig. spell: tahs/°e
Source: 42/0244b-2
Compare: Ar 1163
Source trans.: to get information, hacer preguntas, yo voy averigüar esto para saber.
Research notes:

4309 tahse-me
taahe =me
taahe =me$_1$
ask =you
V Pro
Translation: You ask.
Orig. spell: táhs/°emé
Source: 42/0244b-3
Compare: Ar 1163
Source trans.: tu vas a preguntar.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4310 taSSu-ka
taSSu =ka
taSSu =ka
watch =I
V Pro
Translation: I'm watching.
Orig. spell: tas/_s/_\yuka
Source: 42/0244b-4
Compare: Ar 1163
Source trans.: estoy mirando yo.
Research notes: H. notes "Knows well. No final n."

4311 hiskena
hiskena
hiskena
what is that?
Q
Translation: What is that?
Orig. spell: his/°kena
Source: 42/0245a-1
Compare: Ar 1164

Source trans.: que es?
Research notes: H notes "nesc. nami. Tried hard.Thinks hís/°kename is not a word."

4312	yuu-me		hinTise		yete	hiSSe
	yuu	**=me**	**hinTis**	**-e**	**yete**	**hiSSe**
	yuu_2	$=me_1$	hinTis	-se	yete	hiSSe
	and, and so	=you	what?, why?	objective	will, later	make, do
	conj	Pro	Q	N:Any	Adv	V

Translation: And what will you do?
Orig. spell: yú¯me híntris/°e yete his/_s/_\ye‘
Source: 42/0245a-2
Compare: Ar 1164
Source trans.: ya a ver que vas hacer despues.
Research notes: H notes "his/°ke namma is not good either. namma = to sample a taste of food, but does not go with namma." Stamped Aug 18 1929. H continues "Adivina after a long discussion ná¯ni. Surely not nani. not nanni. But nesc. totally. Now remembers his/°ke na¯ni, vamos a probar."

4313	hiske	naani	!
	hiske	**naani**	
	hiske	naani	
	let me!, wait!	try and see	
	Command	V	

Translation: Let's try (it)!
Orig. spell: his/°ke na¯ni
Source: 42/0245a-3
Compare: Ar 1164
Source trans.: vamos a probar
Research notes:

4314	naani	makke	.
	naani	**makke**	
	naani	$makke_1$	
	try and see	we	
	V	Pro	

Translation: We're going to try it.
Orig. spell: ná¯ni makke
Source: 42/0245a-4
Compare: Ar 1164
Source trans.: vamos a probar
Research notes:

4315	nammay
	namma **-y**
	namma -y
	try, sample command
	V V:Any

Translation: Try it!
Orig. spell: nammay
Source: 42/0245a-5
Compare: Ar 1164
Source trans.: probar la comida.
Research notes:

4316 naaniy !
naani **-y**
naani -y
try and see command
V V:Any
Translation: Try it!
Orig. spell: ná¯niy
Source: 42/0245a-6
Compare: Ar 1164
Source trans.: pruebalo!
Research notes: H notes "Perfectly good."

4317 naaniyuT !
naani **-yuT**
naani -yuT
try and see command (plural)
V V:Any
Translation: You all try it!
Orig. spell: ná¯ni-yutr
Source: 42/0245a-7
Compare: Ar 1164
Source trans.:
Research notes: H notes "pl(ural). Agrees they are both (this & previous entry) good & used."

4318 isnuSmin
isnu **-Smin**
isnu -Smin
be funny, have fun one who does/is X
V V>N
Translation: a funny person
Orig. spell: 'is/°nus/_\ymin
Source: 42/0245b-1
Compare: Ar 1165
Source trans.: una gente muy divertina, que le gusta divertir a la gente. tu eres uno que le gusta hacer reir a la gente, uno muy divertidor, que haces divertir a la gente.
Research notes: The page begins with "This means a person who cae en gracia like a payaso does in the circus." The initial '°' is marked as "not h. Dec." H notes "Knows well. Imp(ortan)t. Does not mean arremedador or pregunton at all." Stamped Aug 18 1929.

4319 kaan isnuSmin

kan	**isnu**	**-Smin**
kan	isnu	-Smin
I	be funny, have fun	one who does/is X
Pro	V	V>N

Translation: I'm a funny person.
Orig. spell: ká¯n ’is/°nus/_\ymin
Source: 42/0246a-1
Compare: Ar 1165
Source trans.: yo soy alegre, divertido.
Research notes: The 2nd 'd' in divertido is marked as "not v."

4320 kaan makamse isumpi

kan	**makam**	**-se**	**isnu**	**-mpi**
kan	makam$_1$	-se	isnu	-mpi
I	you all	objective	be funny, have fun	make, cause, let
Pro	Pro	N:Any	V	V>V

Translation: I make you all have fun.
Orig. spell: ká¯n-makams/°e ’is/°umpi
Source: 42/0246a-2
Compare: Ar 1165
Source trans.: les estoy divertiendo.
Research notes: H notes "Knows. □ ká¯n mes/° ’is/°nu."

4321 isnunin

isnu	**-ni**	**-n**
isnu	-n$_3$	-n$_1$
be funny, have fun	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He had fun.
Orig. spell: ’is/°nunin
Source: 42/0246a-3
Compare: Ar 1165
Source trans.: se divertio
Research notes: H notes "ev(idently)."

4322 meen waraakic

men	**waraak**	**-ic**
men	warak	-ic
you	lament, crying	person characterized by
Pro	Nrevers.	N>N

Translation: You're a crybaby.
Orig. spell: mé¯n wara¯kitc
Source: 42/0246b-1
Compare: Ar 1166

Source trans.: tu eres lloron
Research notes:

4323 meen hinsesmin
men hinne -s- -Smin
men hinne -s-$_5$ -Smin
you walk, move, go do repeatedly, many do one who does/is X
Pro V V>V V>N
Translation: You're a wanderer.
Orig. spell: mé¯n hinsesmin
Source: 42/0246b-2
Compare: Ar 1166
Source trans.: tu eres muy adariego.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 18 1929.

4324 inSeSmin
inSe -Smin
inSe -Smin
be tearful one who does/is X
V V>N
Translation: tearful one
Orig. spell: ’ins/_\yes/_\ymin
Source: 42/0246b-3
Compare: Ar 1166
Source trans.: siempre está haciendo duelo llego de lágrimas.
Research notes: The 1st 'n' is marked as "almost", the 1st 's/_\y' is marked as "easy to hear", and the 'e' is noted as "c(learly)h(eard)". H notes "Knows".

4325 kaan meheesi meen-iine
kan mehee -si men= iin -e
kan mehe -si$_1$ men= in -se
I look, see just your= tear objective
Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I see your tears.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i me¯n-’í¯ne
Source: 42/0246b-4
Compare: Ar 1166
Source trans.: estoy mirando tus lagrimas.
Research notes:

4326 yetee kammes niipa
yete kan =mes niipa
yete kan =mes$_1$ niipa
will, later I =you (obj.) teach
Adv Pro Pro V
Translation: I will teach you.

Orig. spell: yeté¯ kammes ní¯pa
Source: 42/0247a-1
Compare: Ar 1167
Source trans.: despues te voy enseñar
Research notes: Under kammes H writes "Sc(learly)h(eard). Dec." Stamped Aug 18 1929. H continues "□ ká¯nwas/° níppa, te enseño."

4327	kaan-was		niipa
	kan	**=was**	**niipa**
	kan	=was	niipa
	I	=him/her/it	teach
	Pro	Pro	V

Translation: I'm teaching him.
Orig. spell: ká¯nwas/° ní¯pa
Source: 42/0247a-2
Compare: Ar 1167
Source trans.:
Research notes:

4328	kaan-was		haysan	niipa
	kan	**=was**	**haysane**	**niipa**
	kan	=was	haysane	niipa
	I	=him/her/it	them	teach
	Pro	Pro	Pro	V

Translation: I'm teaching it to them.
Orig. spell: ká¯nwas/° hays/°an ní¯pa.
Source: 42/0247a-3
Compare: Ar 1167
Source trans.:
Research notes:

4329	kaan-was		yikka
	kan	**=was**	**yikka**
	kan	=was	yikka
	I	=him/her/it	grind, mill
	Pro	Pro	V

Translation: I'm going to grind it.
Orig. spell: ká¯nwas yikka
Source: 42/0247b-1
Compare: Ar 1168
Source trans.: yo lo voy a moler.
Research notes: The 'á¯' in ká¯n is marked as "long."

4330 kaan-was yikkan

kan	**=was**	**yikka**	**-n**
kan	=was	yikka	-n$_1$
I	=him/her/it	grind, mill	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I ground it.
Orig. spell: ká¯nwas yikkan
Source: 42/0247b-2
Compare: Ar 1168
Source trans.: ya lo molí.
Research notes: H notes "yo lo remoli = yo volví a moler. Cannot say hice remuelo. lo froté entre las manos inf(ormant) changes yo lo floté sus manos = ká¯nwas likkan wak-'íssuse', yo le floté sus manos."

4331 kaan-was likkan wak-issuse

kan	**=was**	**lika**	**-n**	**wak=**	**issu**	**-se**
kan	=was	lika	-n$_1$	wak=	issu$_1$	-se
I	=him/her/it	rub, smear, spread	past tense	his/her/its=	hand, arm	objective
Pro	Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I rub his hands.
Orig. spell: ká¯nwas likkan wak-'íssuse'
Source: 42/0247b-3
Compare: Ar 1168
Source trans.: yo le floté sus manos.
Research notes: H notes "nesc. "carâ." Now remembers : ká¯nwas kárá'". Assuming froté for translation.

4332 kaan-was kara

kan	**=was**	**kara**
kan	=was	kara
I	=him/her/it	mash with the hands
Pro	Pro	V

Translation: I mash it with my hands.
Orig. spell: ká¯nwas kárá'
Source: 42/0247b-4
Compare: Ar 1168
Source trans.: I move my palm over stuff on a batea & thus break it up, pass my hand. = sobar con la mano thus. e.g. over the top of esquite (popcorn) on a batea. batea=tray or trough
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4333 iccon kannis kan-in huksi

icco	**-n**	**kannis**	**kan=**	**in**	**huksi**
icco	-n$_1$	kannis	kan=	in	huksi
come out	past tense	me	my=	tear	just, spontaneously
V	V:Any	Pro	Pro	N	V

Translation: My tears just came out of me.
Orig. spell: 'ittcon kannis/° kan'ín huks/°í

Source: 42/0248a-1
Compare: Ar 1169
Source trans.: me han salido las lagrimas. They just came without cause.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4334 huksi-ka
huksi **=ka**
huksi =ka
just, spontaneously =I
V Pro
Translation: I just...
Orig. spell: húks/°i-ka...
Source: 42/0248a-2
Compare: Ar 1169
Source trans.:
Research notes: H notes "... Also good."

4335 reTye
reTye
reTye
be leaning
V
Translation: to lean
Orig. spell: retr.yé‘
Source: 42/0248b-1
Compare: Ar 1170
Source trans.: a full bag of wheat, e.g. is standing on the floor leaning against the wall. Also agrees it wd. be said of a man leaning. = Sp. está recargado.
Research notes: Of the word H notes " almost retr.ye‘ (with a) full y. This is the best way." (But see 42/0248b-4).

4336 nuhu
nuhu
nuhu
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: núhú
Source: 42/0248b-2
Compare: Ar 1170
Source trans.: allá
Research notes: H notes "nesc. if histana is o.k. Also retr.yek, it is thus, úttúy piná, ponlo áy. Cannot give causative." Stamped Aug 18 1929.

4337 reTye-k

reTye	**=k**
reTye	=ak
be leaning	=he/she/it
V	Pro

Translation: It's leaning.
Orig. spell: retr.yek
Source: 42/0248b-2.2
Compare: Ar 1170
Source trans.: it is thus
Research notes:

4338 uttuy pina

uttu	**-y**	**pina**
uttu	-y	pina
put (away), store	command	here, there
V	V:Any	Adv

Translation: Put it there!
Orig. spell: úttúy piná
Source: 42/0248b-3
Compare: Ar 1170
Source trans.: ponlo áy
Research notes:

4339 reTye

reTye
reTye
be leaning
V

Translation: to lean
Orig. spell: retr.ye
Source: 42/0248b-4
Compare: Ar 1170
Source trans.: está recargado.
Research notes: H notes "Only mg. Not sayable of a man, but of a saco or a carga."

4340 reTyenin

reTye	**-ni**	**-n**
reTye	-n_3	-n_1
be leaning	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It leaned over.
Orig. spell: retr.yenin
Source: 42/0248b-5
Compare: Ar 1170

Source trans.: se recargó solo.
Research notes:

4341 hiiwohne-me
hiiwo **-hne** **=me**
hiiwo -hne =me$_1$
scold, criticize passive =you
V V:Any Pro
Translation: You're being scolded.
Orig. spell: hí¯wohnemé‘
Source: 42/0249a-1
Compare: Ar 1171
Source trans.: te van a regañar
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4342 kaan-was hiiwo
kan **=was** **hiiwo**
kan =was hiiwo
I =him/her/it scold, criticize
Pro Pro V
Translation: I'm scolding him.
Orig. spell: ká¯nwas/° hí¯wo
Source: 42/0249a-2
Compare: Ar 1171
Source trans.: lo estoy regañando.
Research notes:

4343 hiiwopaN
hiiwo **-paN**
hiiwo -paN
scold, criticize one who overdoes
V V>N
Translation: a scold
Orig. spell: hí¯wopan\y
Source: 42/0249a-3
Compare: Ar 1171
Source trans.: regañador.
Research notes:

4344 yiirahne-me
yira **-hne** **=me**
yira -hne =me$_1$
kick passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are kicked.
Orig. spell: yí¯rahneme

Source: 42/0249b-1
Compare: Ar 1172
Source trans.: te van a dar una patada
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4345 kaan-mes yiira yete
kan =mes yira yete
kan =mes$_1$ yira yete
I =you (obj.) kick will, later
Pro Pro V Adv
Translation: I will kick you.
Orig. spell: ká¯nmes/° yí¯ra yete
Source: 42/0249b-2
Compare: Ar 1172
Source trans.:
Research notes:

4346 yurahne-me
yura -hne =me
yura$_1$ -hne =me$_1$
threaten passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are threatened.
Orig. spell: yurahneme
Source: 42/0250a-1
Compare: Ar 1173
Source trans.: te van amenazar
Research notes: The 'u' is marked as "short". H begins page with reference to Ar "Half knows. Thinks she remembers."

4347 yuray nuk
yura -y nuk
yura$_1$ -y nuk$_1$
threaten command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Threaten him!
Orig. spell: yúraynuk
Source: 42/0250a-2
Compare: Ar 1173
Source trans.: amenazalo!
Research notes: The 'u' is marked as "short." Stamped Aug 18 1929. H notes "Adivina ká¯nmes/° yú¯ra, but truly n. Isabel alert."

4348 yuumehne-me
yumme -hne =me
yumme -hne =me$_1$
deceive, lie passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are lied to.
Orig. spell: yú¯mehneme
Source: 42/0250b-1
Compare: Ar 1174
Source trans.: ta van engañar
Research notes:

4349 yuumey nuk
yumme -y nuk
yumme -y nuk$_1$
deceive, lie command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Lie to him!
Orig. spell: yú¯meynuk
Source: 42/0250b-2
Compare: Ar 1174
Source trans.: engañalo!
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4350 kaan-was yuume
kan =was yumme
kan =was yumme
I =him/her/it deceive, lie
Pro Pro V
Translation: I'm deceiving him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yu¯me
Source: 42/0250b-3
Compare: Ar 1174
Source trans.: yo le estoy engañando.
Research notes:

4351 yakSun Sotyohte
yakSun Sotyo -hte
yakSun Sotyo -Ste
Tulareño (Yokuts) people, Indian tie hair in a ponytail, put hair up perfective
N V V:Any
Translation: The Tulareños have their hair tied in ponytails.
Orig. spell: yaks/_\yun s/_\yot.yohte
Source: 42/0251a-1
Compare: Ar 1175

Source trans.: The T. have their hair tied at the back of the head.
Research notes: H notes "Does not refer to melindre. nise trenzaban, just tied it at the back of head." The 'y' following the 't' of s/_\yot.yohte is marked as "starts new syl(lable)."

4352 Sotyopuy men-uri
Sotyo -pu -y men= urih
Sotyo -pu -y men= urih
tie hair in a ponytail, put hair up to oneself command your= hair
V V>V V:Any Pro N
Translation: Tie your hair in a ponytail!
Orig. spell: s/_\yotyopuy men'urí
Source: 42/0251a-2
Compare: Ar 1175
Source trans.: amarrate el pelo
Research notes: The 't' is marked as "c(learly)h(eard)." Stamped Aug 18 1929.

4353 kan-rucce
kan= rucce -h
kan= rucce -h
my= braid nominalizer
Pro V V>N
Translation: my braid
Orig. spell: kàn-ruttce
Source: 42/0251b-1
Compare: Ar 1175
Source trans.: mi trenza
Research notes:

4354 ruccehmak
rucce -h -mak
rucce -h -mak$_1$
braid nominalizer plural
V V>N N:Any
Translation: braids
Orig. spell: ruttcehmak
Source: 42/0251b-2
Compare: Ar 1175
Source trans.:
Research notes: H notes "pl."

4355 waak ruccepu
wak rucce -pu
wak rucce -pu
he/she/it braid to oneself
Pro V V>V
Translation: He braids his hair.

Orig. spell: wá¯k ruttcepu
Source: 42/0251b-3
Compare: Ar 1175
Source trans.: el tiene trenza.
Research notes:

4356 ruccepuy

rucce	**-pu**	**-y**
rucce	-pu	-y
braid	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Braid your hair!
Orig. spell: ruttcepuy
Source: 42/0251b-4
Compare: Ar 1175
Source trans.: trenzate!
Research notes:

4357 ruccehte-k

rucce	**-hte**	**=k**
rucce	-Ste	=ak
braid	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is braided.
Orig. spell: ruttcehtek
Source: 42/0251b-5
Compare: Ar 1175
Source trans.: está trenzado.
Research notes:

4358 icconin haysa

icco	**-ni**	**-n**	**haysa**
icco	-n_3	-n_1	haysa$_1$
come out	mediopass.	past tense	they
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: They came out.
Orig. spell: ’ittconin hays/°a‘
Source: 42/0252a-1
Compare: Ar 1176
Source trans.: salieron ellos
Research notes: H notes "= ’íttcos/_\yte hays/°á‘."

4359 iccoSte haysa
icco -Ste haysa
icco -Ste haysa$_1$
come out perfective they
V V:Any Pro
Translation: They have come out.
Orig. spell: ’íttcos/_\yte hays/°á‘
Source: 42/0252a-2
Compare: Ar 1176
Source trans.: salieron ellos
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4360 insaSte haysa
inna -Ste haysa
inna -Ste haysa$_1$
drop, fall, fall down perfective they
V V:Any Pro
Translation: They have fallen.
Orig. spell: ’insas/_\yte hays/°a
Source: 42/0252b-1
Compare: Ar 1177
Source trans.: se cayeron.
Research notes:

4361 insanin muuSekmak
inna -s- -ni -n muuSek -mak
inna -s-$_5$ -n$_3$ -n$_1$ muuSek -mak$_1$
drop, fall, fall down do repeatedly, many do mediopass. past tense bird plural
V V>V V>V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: The birds fell.
Orig. spell: ’íns/°anin mú¯s\yekmak
Source: 42/0252b-2
Compare: Ar 1177
Source trans.: se cayerón los pajaritos.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4362 hinhan piNi waate tanats ?
hinhan piNi waate tanats
hinhan piNi waate tanats
how much/many? perhaps, maybe come (set of) ten
Q Adv V num
Translation: How many tens might come?
Orig. spell: hinhan pin\yí wá¯te tanáts/°
Source: 42/0253a-1
Compare: Ar 1178

Source trans.: cuantos diezes vendran todaria.
Research notes: 'taná' is underlined and marked "knows well." The 'ts' is marked as "c(learly)h(eard). Dec. forever." H notes "Vs. that tanat.s/° means dieces."

4363 uThin tanats
uThin tanats
uThin tanats
two, both, twice (set of) ten
num num
Translation: twenty
Orig. spell: 'utr.hin tanát.s/°
Source: 42/0253a-2
Compare: Ar 1178
Source trans.: 20
Research notes: H notes "Knows well. Knows well."

4364 uuTit tanats
uuTit tanats
uuTit tanats
four (set of) ten
num num
Translation: forty
Orig. spell: 'ú¯tr/°it tanat.s
Source: 42/0253a-3
Compare: Ar 1178
Source trans.: 40
Research notes: There is "no h here" between the 'r/°' and the 'i'. H notes "Vd. Never heard s/°\yen, or s/°\yé¯ntú, 100," but s/°\yé¯ntú is underlined with a dotted line and an arrow to it notes "Dec." Perhaps acceptable upon later rehearing.

4365 wak-hineeru Sempeesus
wak= hineeru Sempeesus
wak= hineeru Sempeesus
his/her/its= money 100 dollars/pesos
Pro N N
Translation: His money is 100 dollars.
Orig. spell: wak-hine¯ru s/°\yempe¯(s/°us/°, s/°u)
Source: 42/0253a-4
Compare: Ar 1178
Source trans.: his money is 100 dollars.
Research notes: An arrow to the 2 endings in parenthesis states "vd. both ways." Stamped Aug 18 1929.

4366 himah'a Taaresmak

	himah'a	**Taares**	**-mak**
	himah'a	Taares	-mak$_1$
	all, every, everything	man, male	plural
	quant	Nrevers.	N:Any

Translation: all of the men
Orig. spell: hímah'a trá¯resmak
Source: 42/0253b-1
Compare: Ar 1179
Source trans.:
Research notes:

4367 aksunin

	akku	**-s-**	**-ni**	**-n**
	akku	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$
	enter, go in	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense
	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: They entered.
Orig. spell: 'aks/°unín
Source: 42/0253b-2
Compare: Ar 1179
Source trans.: se metieron.
Research notes: H notes "Does not approve *'aksenin haysa, tienen sed. nesc. hat.sinin."

4368 wattinin

	watti	**-ni**	**-n**
	watti	-n$_3$	-n$_1$
	go, go away	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: someone went
Orig. spell: wattinín
Source: 42/0253b-3
Compare: Ar 1179
Source trans.: ya se fueron
Research notes: Stamped Aug 18 1929. H notes "Adivina hat.s/°in. Nesc."

4369 haysa aknin

	haysa	***akni**	**-n**
	haysa$_1$	*akni	-n$_3$
	they	be thirsty	mediopass.
	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: They are thirsty.
Orig. spell: hays/°a-'aknin
Source: 42/0253b-4
Compare: Ar 1179

Source trans.: tienen sed.
Research notes: Between the 'k' and the 'n' it is noted that "only a suarabhactic vowel {V with an \i} here, not ’akinin at all."

4370 akkenin haysa
akke -ni -n haysa
akke -n_3 -n_1 $haysa_1$
wake up, get up mediopass. past tense they
V V>V V:Any Pro
Translation: They woke up.
Orig. spell: ’akkenin-hays/°a
Source: 42/0253b-5
Compare: Ar 1179
Source trans.: ellos amanecieron.
Research notes:

4371 haysa akinin
haysa *akni -ni -n
$haysa_1$ *akni -n_3 -n_1
they be thirsty mediopass. past tense
Pro Vrevers. V>V V:Any
Translation: They were thirsty.
Orig. spell: hays/°a ’akinin,
Source: 42/0253b-6
Compare: Ar 1179
Source trans.: tuvieron sed.
Research notes: H notes "Can introduce no -s/°-."

4372 yikkahne neppe
yikka -hne neppe
yikka -hne neppe
grind, mill passive this
V V:Any Pro
Translation: This is ground.
Orig. spell: yikkahne neppe
Source: 42/0254a-1
Compare: Ar 1180
Source trans.: este se muele.
Research notes: H notes "Also vv." Stamped Aug 18 1929.

4373 hiilu ruukahne
hiilu ruuka -hne
hiilu ruuka -hne
string twist, spin passive
N V V:Any
Translation: The string is twisted.

Orig. spell: hí¯lu rú¯kahne‘
Source: 42/0254b-1
Compare: Ar 1181
Source trans.: ellos tuercen el hilo
Research notes: The 'h' is marked as "c(learly)h(eard) Dec."

4374 ruukay

ruuka	**-y**	
ruuka	-y	
twist, spin	command	
V	V:Any	

Translation: Twist it!
Orig. spell: rú¯káy
Source: 42/0254b-2
Compare: Ar 1181
Source trans.: tuercelo thus.
Research notes: H notes "Knows well. Dec. Not rukkaynuk."

4375 ruukahte-k

ruuka	**-hte**	**=k**
ruuka	-Ste	=ak
twist, spin	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is twisted/spun.
Orig. spell: rú¯kahtek
Source: 42/0254b-3
Compare: Ar 1181
Source trans.: ya esta hecho torcido.
Research notes: H notes "Cannot recall how to say pita & thinks that ruk es una clase de pita, but nesc. which kind." Stamped Aug 18 1929.

4376 innan neppe

inna	**-n**	**neppe**
inna	-n_1	neppe
drop, fall, fall down	past tense	this
V	V:Any	Pro

Translation: This fell.
Orig. spell: ’ínnan neppe
Source: 42/0255a-1
Compare: Ar 1182
Source trans.: este se cayó.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4377 hiTTahne tiriiku
hiTTa -hne tiriiku
hiTTa -hne tiriiku
wash passive wheat
V V:Any N
Translation: The wheat is washed.
Orig. spell: híttrahne tiri¯ku‘
Source: 42/0255b-1
Compare: Ar 1183
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Aug 18 1929.

4378 itmay tinaatum
itma -y tinaa -tum
itma -y tina$_1$ -tum
get up command here, there from
V V:Any Adv Nplace:Any
Translation: Get up from there!
Orig. spell: ’itmay tina¯tum
Source: 42/0256a-1
Compare: Ar 1184
Source trans.: alevantate de ay!
Research notes: H notes "Imp(ortan)t. for abl. postposition." Stamped Aug 18 1929.

4379 yulken
yulke -n
yulke -n$_1$
burn past tense
V V:Any
Translation: It burned.
Orig. spell: yulken
Source: 42/0256b-1
Compare: Ar 1185
Source trans.: ardió
Research notes:

4380 yulken kan-tokko yuu makse
yulke -n kan= tokko -h yuu makse
yulke -n$_1$ kan= tokko -h yuu$_2$ makse$_1$
burn past tense my= spread out nominalizer and, and so we
V V:Any Pro V V>N conj Pro

maanan
maana **-n**
maana -n$_1$
extinguish, put out past tense
V V:Any
Translation: My mat burned, and we put it out.
Orig. spell: yulken kantokko, yú¯maks/°é má¯nan
Source: 42/0256b-2
Compare: Ar 1185
Source trans.: se ardeó mi tendido y lueguito lo apagamos.
Research notes: next entry suggests H/Asc. understood 'tendido' as bed or mat.

4381 ekwe illonin kan-tokko
ekwe ***illo** **-ni** **-n** **kan=** **tokko** **-h**
ekwe *illo -n$_3$ -n$_1$ kan= tokko -h
not, no burn mediopass. past tense my= spread out nominalizer
Adv V V>V V:Any Pro V V>N
Translation: My bed didn't burn up.
Orig. spell: 'ekwe 'íllonin kantokko
Source: 42/0256b-3
Compare: Ar 1185
Source trans.: y no se quemó mi (cama, mi tendido.)
Research notes:

4382 kan-tapeeste
kan= **tapeeste**
kan= tapeeste
my= raised bed frame
Pro N
Translation: My raised bed frame
Orig. spell: kantápe¯s/°te
Source: 42/0256b-4
Compare: Ar 1185
Source trans.: my raised bed frame.
Research notes:

4383 yulkehte
yulke **-hte**
yulke -Ste
burn perfective
V V:Any
Translation: It has burned.
Orig. spell: yulkehté
Source: 42/0256b-5
Compare: Ar 1185

Source trans.: ya ardeó
Research notes: H notes "Nesc. "yulusi". Stamped Aug 18 1929.

4384 yete-k yulke
yete =k yulke
yete =ak yulke
will, later =he/she/it burn
Adv Pro V
Translation: It will burn
Orig. spell: yetek yulke
Source: 42/0256b-6
Compare: Ar 1185
Source trans.: despues va arden.
Research notes: presumably should be 'arder' not 'arden'

4385 kaan aana sottowe
kan maana sottow -e
kan maana sottow -se
I extinguish, put out fire objective
Pro V N N:Any
Translation: I'll put out the fire.
Orig. spell: ká¯n á¯na sottowé
Source: 42/0256b-7
Compare: Ar 1185
Source trans.: voy apagar la lumbre.
Research notes: Initial m of maana probably assimilated into the preceding n, and deleted.

4386 maanay nuk
maana -y nuk
maana -y nuk_1
extinguish, put out command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Put it out! (of a fire)
Orig. spell: má¯naynuk
Source: 42/0256b-8
Compare: Ar 1185
Source trans.: apagalo!
Research notes: On the following page (42/0257a) H notes "□yulkenin. Adivina yulu¯s/°i. nesc."

4387 icran
icra -n
icra $-n_3$
be unwilling, do unwillingly mediopass.
V V>V
Translation: to be unwilling
Orig. spell: ’itc.ran

Source: 42/0257b-1
Compare: Ar 1186
Source trans.: vienen de mala gana, no vienen contentos, no vienen contentos al paséo.
Research notes: An arrow to the period between the c and r states "dot."

4388 paSSarismak
paSSari -smak
paSSari -smak
travel one who does X often
V V>N
Translation: travelers
Orig. spell: páss\yarismak
Source: 42/0257b-2
Compare: Ar 1186
Source trans.: los paseadores.
Research notes: The 'ss\y' are marked as "c(learly)h(eard) forever."

4389 hiwan
hiwa -n
hiwa $-n_3$
arrive mediopass.
V V>V
Translation: arrive
Orig. spell: hiwán
Source: 42/0257b-3
Compare: Ar 1186
Source trans.: ya van a llegar.
Research notes:

4390 icran haysa Taakan
icra -n haysa *Taaka -n
icra $-n_3$ $haysa_1$ *Taaka $-n_3$
be unwilling, do unwillingly mediopass. they come, arrive mediopass.
V V>V Pro V V>V
Translation: They're arriving unwillingly.
Orig. spell: ’ítc.rán haysa trá¯kan
Source: 42/0257b-4
Compare: Ar 1186
Source trans.: vienen de mala gana.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4391 iTra wak Taakan
icra wak *Taaka -n
icra wak *Taaka $-n_3$
be unwilling, do unwillingly he/she/it come, arrive mediopass.
V Pro V V>V

Translation: He arrives unwillingly.
Orig. spell: ’itr.ra wak trá¯kan
Source: 42/0257b-5
Compare: Ar 1186
Source trans.: de mala gana viene.
Research notes: H notes "Knows well."

4392 pasyariSmak
paSSari -smak
paSSari -smak
travel one who does X often
V V>N
Translation: travelers
Orig. spell: pas.yaris/_\ymak
Source: 42/0257b-6
Compare: Ar 1186
Source trans.: paseadores
Research notes:

4393 pasyari
paSSari
paSSari
travel
V
Translation: to travel
Orig. spell: pas/°.yari
Source: 42/0257b-7
Compare: Ar 1186
Source trans.: pasear
Research notes: The 'a' is marked as "short".

4394 yerseksi men-kotno
yerse -ksi men= kotnoh
yerse -ksi men= kotnoh
be torn/tattered/in pieces really, keep ...ing your= shirt
V V>V Pro N
Translation: Your shirt is tattered.
Orig. spell: yérseksi menkotnó‘
Source: 42/0258a-1
Compare: Ar 1187
Source trans.: está hecho pedazo tu camiza.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4395 yerseksi

yerse	**-ksi**
yerse	-ksi
be torn/tattered/in pieces	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to be tattered
Orig. spell: yers/°iks/°i
Source: 42/0258a-2
Compare: Ar 1187
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Knows well."

4396 yersenin

yerse	**-ni**	**-n**
yerse	-n$_3$	-n$_1$
be torn/tattered/in pieces	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It became torn.
Orig. spell: yers/°enin
Source: 42/0258a-3
Compare: Ar 1187
Source trans.: se despedazó.
Research notes: H notes "Good."

4397 yeela-ka wilki

yeela	**=ka**	**wilki**
yeela$_1$	=ka	wilki
wait!, let!	=I	unfold, spread out
Command	Pro	V

Translation: Let me unfold it!
Orig. spell: yé¯laka wilkí‘
Source: 42/0258b-1
Compare: Ar 1188
Source trans.: voy a destenderlo, I am g. to spread the blanket.
Research notes: H notes "But desparamar = to scatter. Knows only wití˜y, tiralo."

4398 witihte-ka

witi	**-hte**	**=ka**
witi	-Ste	=ka
knock down, throw away	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I have thrown it away.
Orig. spell: witihteka
Source: 42/0258b-2
Compare: Ar 1188

Source trans.: ya lo tiré.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4399 sunnen-ka

***sunne**	**-n**	**=ka**
*sunne	-n_3	=ka
be hungry	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm hungry.
Orig. spell: sunnenká
Source: 42/0259a-1
Compare: Ar 1189
Source trans.: tengo hombre.
Research notes:

4400 tollon-ka sunnen

***tollo**	**-n**	**=ka**	***sunne**	**-n**
*tollo	-n_3	=ka	*sunne	-n_3
be/have much/many	mediopass.	=I	be hungry	mediopass.
V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: I'm really hungry.
Orig. spell: tollonka sunnen.
Source: 42/0259a-2
Compare: Ar 1189
Source trans.: tengo muncho hombre.
Research notes: H notes "nesc. ha¯tri. Tried hard. nesc. hiss\yapu or the like." Stamped Aug 18 1929.

4401 yetee-ka sunnen

yetee	**=ka**	***sunne**	**-n**
yete	=ka	*sunne	-n_3
will, later	=I	be hungry	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I will be hungry.
Orig. spell: yete¯ka s/°unnen
Source: 42/0259a-3
Compare: Ar 1189
Source trans.: despues voy tener hambre.
Research notes: H notes "C(learly)h(eard). há¯tri she adivina. Not hattri. Surely his/_s/_\yapu. Nesc. Imagines it is something to do with preparing food, I pointed out comparison with his/_s/_\yepu, se hace, ev."

4402 hista wak hooyona

hista	**wak**	**hooyo**	**-na**
hista	wak	hooyo	-na_1
what?, why?, where?	he/she/it	get , grab, take	go to do
Q	Pro	V	V>V

Translation: What is he going to go get?

Orig. spell: hís/°tawak ho¯yona
Source: 42/0259b-1
Compare: Ar 1190
Source trans.: que va ir a agarrar.
Research notes:

4403 hinTis-me hooyona

hinTis	**=me**	**hooyo**	**-na**
hinTis	=me$_1$	hooyo	-na$_1$
what?, why?	=you	get , grab, take	go to do
Q	Pro	V	V>V

Translation: What are you going to go get?
Orig. spell: híntris/°me hó¯yona
Source: 42/0259b-2
Compare: Ar 1190
Source trans.: que vas ir a agarrar (the way inf(ormant) wd. say it).
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4404 hiske-ka haywena tuuyuse

hiske	**=ka**	**haywe**	**-na**	**tuuyu**	**-s**	**-e**
hiske	=ka	haywe	-na$_1$	tuuyu	-s$_2$	-se
let me!, wait!	=I	see	go to do	trap	nominalizer	objective
Command	Pro	V	V>V	V	V>N	N:Any

Translation: Let me go to see the trap!
Orig. spell: hís/°keka haywena tú¯yus/°e
Source: 42/0260a-1
Compare: Ar 1191
Source trans.: voy ir a mirar la trampa.
Research notes:

4405 tuuyus

tuuyu	**-s**
tuuyu	-s$_2$
trap	nominalizer
V	V>N

Translation: a trap
Orig. spell: tú¯yus/°
Source: 42/0260a-2
Compare: Ar 1191
Source trans.: la trampa
Research notes:

4406 tuuyuhte-ka
tuuyu -hte =ka
tuuyu -Ste =ka
trap perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I'm trapped.
Orig. spell: tú¯yuhteká
Source: 42/0260a-3
Compare: Ar 1191
Source trans.: ya lo entrampé.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4407 kaan-was tuuyu
kan =was tuuyu
kan =was tuuyu
I =him/her/it trap
Pro Pro V
Translation: I'm trapping him.
Orig. spell: ká¯nwas/° tú¯yu
Source: 42/0260a-4
Compare: Ar 1191
Source trans.: yo lo voy entrampar.
Research notes:

4408 hiTken-ka
hikTe -n =ka
hikTe -n_3 =ka
hiccup mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I get the hiccups.
Orig. spell: hitr/°kenká
Source: 42/0260b-1
Compare: Ar 1192
Source trans.: yo estoy con hipo.
Research notes: The r/° is marked as "c(learly)h(eard) 15 times, at first confused with tc. But I c(om)p(are)d. it with putr/°, feather."

4409 puT
puT
puT
down, feather
N
Translation: a feather
Orig. spell: putr/°
Source: 42/0260b-2

Compare: Ar 1192
Source trans.: feather
Research notes:

4410 hiTkenin-ka

hikTe	**-ni**	**-n**	**=ka**
hikTe	-n_3	-n_1	=ka
hiccup	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got the hiccups.
Orig. spell: hitrkenin-ka
Source: 42/0260b-3
Compare: Ar 1192
Source trans.: me dió hipo.
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4411 hiTken-ka

hikTe	**-n**	**=ka**
hikTe	-n_3	=ka
hiccup	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I get the hiccups.
Orig. spell: hitrkenká
Source: 42/0260b-4
Compare: Ar 1192
Source trans.: tengo hipo
Research notes: H notes "Vd.".

4412

hinkayi	aru	paaTe
hinkayi	**ara**	**paaTe**
hinkayi	ara	paaTe
say what?	then, and then, next	priest
Q	Adv	N

Translation: What did the Father say next?
Orig. spell: hi«nkayi ’aru pá¯t/°re
Source: 42/0261a-1
Compare: Ar 1193
Source trans.: que dijo ahora el padre?
Research notes: The 'r' in pá¯tr/°e is marked as "voiced", and the final 'e' is noted as "Dec. not pá¯t.ri. c(learly)h(eard) forever," where the 'r' in pá¯t.ri is "voiced." Stamped Aug 18 1929.

4413

hista	makam	kannis	suksisi	
hista	**makam**	**kannis**	**suksi**	**-si**
hista	makam$_1$	kannis	suksi	-si$_1$
what?, why?, where?	you all	me	watch, keep an eye on, snoop	just
Q	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Why are you all just watching me?
Orig. spell: hista makam kannis s/°uks/°is/°e
Source: 42/0261b-1
Compare: Ar 1194
Source trans.:
Research notes: The 3rd 's/°' in s/°uks/°is/°e is marked as "not s\y", and the final 'e' is marked as "later changed to si."

4414	makam	kannis	meheesi	
	makam	**kannis**	**mehee**	**-si**
	makam$_1$	kannis	mehe	-si$_1$
	you all	me	look, see	just
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: You all are watching me.
Orig. spell: makam kannis mehé¯s/°i‘
Source: 42/0261b-2
Compare: Ar 1194
Source trans.: vds. me estan viendo
Research notes: An arrow is connecting 'kannis' and 'me' in the definition.

4415	suksiy		nuk
	suksi	**-y**	**nuk**
	suksi	-y	nuk$_1$
	watch, keep an eye on, snoop	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Keep an eye on it!
Orig. spell: s/°uks/°íynuk
Source: 42/0261b-3
Compare: Ar 1194
Source trans.: ponle cuidado (referring to una cosa que a uno no le gusta.)
Research notes: The 'i' is marked as "or i¯" and "Dec." is written under the word.

4416	suksisi-ka		
	suksi	**-si**	**=ka**
	suksi	-si$_1$	=ka
	watch, keep an eye on, snoop	just	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I'm just paying attention to it.
Orig. spell: s/°uks/°is/°ika
Source: 42/0261b-4
Compare: Ar 1194
Source trans.: yo no mas estoy poniendole cuidado.
Research notes: Stamped Aug 18 1929. H notes "Thinks s/°uks/°is/°i is not a word, mis\y- be for suks/°í. s/°uksiti is a word, saldrá poquito."

4417 suukara
suukar
suukar
sugar
N
Translation: sugar
Orig. spell: sú¯kara‘
Source: 42/0262a-1
Compare: Ar 1195
Source trans.: azucar
Research notes: The 1st 'a' is described as a "full syl." H notes "Dec. now remembers. This O.k."

4418 hunni-ka suukarase
hunni =ka suukar -e
hunni =ka suukar -se
mix, stir =I sugar objective
V Pro N N:Any
Translation: I'm mixing the sugar.
Orig. spell: húnnika sú¯karas/°e
Source: 42/0262a-2
Compare: Ar 1195
Source trans.: voy envolver (wrap up) el azucar.
Research notes: An arrow pointing between the 2nd 'a' and the 's' in sú¯karas/° states "not h here." H notes "But a moment later changed it to honnoká --- see below." (See 42/0262a-4)

4419 hista-ka
hista =ka
hista =ka
what?, why?, where? =I
Q Pro
Translation: What am I?
Orig. spell: hístaka...
Source: 42/0262a-3
Compare: Ar 1195
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k."

4420 honnohte-ka
honno -hte =ka
honno -Ste =ka
wrap perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I've wrapped it up.
Orig. spell: hónnohteka
Source: 42/0262a-4

Compare: Ar 1195
Source trans.: ya lo envolví
Research notes:

4421 honnoy nuk
honno -y nuk
honno -y nuk$_1$
wrap command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Wrap it!
Orig. spell: honnoynuk
Source: 42/0262a-5
Compare: Ar 1195
Source trans.: envuelvelo!
Research notes: H notes "(Dec.)"

4422 honno-ka
honno =ka
honno =ka
wrap =I
V Pro
Translation: I wrap (something).
Orig. spell: honnoka
Source: 42/0262a-6
Compare: Ar 1195
Source trans.: lo voy envolver
Research notes: Stamped Aug 18 1929.

4423 suukare-ka hunne
suukar -e =ka hunni
suukar -se =ka hunni
sugar objective =I mix, stir
N N:Any Pro V
Translation: I'll mix the sugar.
Orig. spell: sú¯kare-ka hunne
Source: 42/0262a-7
Compare: Ar 1195
Source trans.: voy revolver & mesclar el azucar.
Research notes: An arrow to the final 'e' of hunne states "thinks thus." H notes "Does not know well." (See 42/0262b-1)

4424 humme
humme
humme
pile, stack, gather up
V

Translation: to gather up
Orig. spell: humme
Source: 42/0262b-1
Compare: Ar 1195
Source trans.: to juntar or amontonar el azucar, which has been or is scattered.
Research notes: H notes "Now she remembers at last the word is humme. Knows well, she says."

4425	hinka-me-was			luuhumpi	
	hinka	**=me**	**=was**	**luuhu**	**-mpi**
	hinka	=me$_1$	=was	luuhu	-mpi
	do what?, why?	=you	=him/her/it	stick	make, cause, let
	V	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Why are you going to stick it?
Orig. spell: hí«nkame was lú¯humpí
Source: 42/0263a-1
Compare: Ar 1196
Source trans.: porque lo vas atascar (llevarlo en el agua onde esta muy atascoso y atascarlo allí)
Research notes:

4426	luuhunin			lottak	
	luuhu	**-ni**	**-n**	**lot**	**-tak**
	luuhu	-n$_3$	-n$_1$	lot	-tak$_1$
	stick	mediopass.	past tense	mud	at, in, to, on
	V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: It got stuck. in the mud
Orig. spell: lú¯hunin lóttak
Source: 42/0263a-2 42/0263a-3
Compare: Ar 1196
Source trans.: se atascó en el lodo.
Research notes: The 'o' is marked as "not long."

4427	lot
	lot
	lot
	mud
	N

Translation: mud
Orig. spell: ló¯˜t
Source: 42/0263a-4
Compare: Ar 1196
Source trans.: lodo
Research notes: H notes "Real Ind(ian). word."

4428 kaan meheesi lootse
kan mehee -si lot -se
kan mehe -si$_1$ lot -se
I look, see just mud objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm looking at the mud.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i ló¯t.s/°e
Source: 42/0263a-5
Compare: Ar 1196
Source trans.: estoy mirando el lodo.
Research notes: The 'o' is marked as "long. Regular." Stamped Aug 19 1929.

4429 luhyinin
luhyi -ni -n
luhyi -n$_3$ -n$_1$
blow up, inflate mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) became inflated.
Orig. spell: luh.yinin
Source: 42/0263b-1
Compare: Ar 1196
Source trans.: un saco se hizo panzon.
Research notes: H notes "Knows well: Knows well. Agrees that if a boy blows up a sack, it gets thus. Knows well."

4430 kaan luhyimpi
kan luhyi -mpi
kan luhyi -mpi
I blow up, inflate make, cause, let
Pro V V>V
Translation: I blow (something) up. / I make (something) inflate.
Orig. spell: ká¯n luhyimpi
Source: 42/0263b-2
Compare: Ar 1196
Source trans.:
Research notes: H notes "caus. □kan luh.yi."

4431 itmayuT
itma -yuT
itma -yuT
get up command (plural)
V V:Any
Translation: You all get up!
Orig. spell: ’ítmayutr
Source: 42/0264a-1

Compare: Ar 1197
Source trans.: levantense!
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4432 hista-m mommenis

hista	**=me**	***momme**	**-ni**	**-s**
hista	=me$_1$	*momme	-n$_3$	-s$_4$
what?, why?, where?	=you	be late, be slow	mediopass.	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Why did you get late?
Orig. spell: his/°tam mommenís/°
Source: 42/0264b-1
Compare: Ar 1198
Source trans.: tu tardates?
Research notes:

4433 ussi-me mommenis

ussi	**=me**	***momme**	**-ni**	**-s**
ussi	=me$_1$	*momme	-n$_3$	-s$_4$
why, because	=you	be late, be slow	mediopass.	past tense
conj	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Why were you late?
Orig. spell: ’ús/°s/°ime mommenis/°
Source: 42/0264b-2
Compare: Ar 1198
Source trans.: porque tu tartates?
Research notes: The 's/°s/°' are marked "sharpish".

4434 mommen-ka

***momme**	**-n**	**=ka**
*momme	-n$_3$	=ka
be late, be slow	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I am late.
Orig. spell: mommenká
Source: 42/0264b-3
Compare: Ar 1198
Source trans.: me estoy tardando.
Research notes: Stamped Aug 19 1929. H notes "Knows well."

4435 mommenin

***momme**	**-ni**	**-n**
*momme	-n$_3$	-n$_1$
be late, be slow	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (He) was late.

Orig. spell: mommenin
Source: 42/0264b-4
Compare: Ar 1198
Source trans.: se tardó.
Research notes:

4436	kaan-was	mommempi		waakse
	kan =was	***momme**	**-mpi**	**wakse**
	kan =was	*momme	-mpi	wakse
	I =him/her/it	be late, be slow	make, cause, let	him, her, it
	Pro Pro	V	V>V	Pro

Translation: I'm delaying him.
Orig. spell: ká¯nwas/° mommempi wá¯ks/°e
Source: 42/0264b-5
Compare: Ar 1198
Source trans.: I belate him.
Research notes:

4437	hiske	kammes	luki
	hiske	**kan =mes**	**luki**
	hiske	kan =mes$_1$	luki
	let me!, wait!	I =you (obj.)	throw into water
	Command	Pro Pro	V

Translation: Wait, I'm going to throw you into the water!
Orig. spell: hís/°ke kammes/° lukí
Source: 42/0265a-1
Compare: Ar 1199
Source trans.: yo te voy sambuter, I am g(oing). to take you and echar you into (adentro de) la agua.
Research notes: The 'k' in lukí is marked as "single". Stamped Aug 19 1929.

4438	kaan-was	luhki
	kan =was	**luhki**
	kan =was	luhki
	I =him/her/it	empty
	Pro Pro	V

Translation: I'm going to empty it.
Orig. spell: ká¯nwas/° luhki
Source: 42/0265a-2
Compare: Ar 1199
Source trans.: it is in a saco and I am g(oing). to basearlo, to empty out a sack
Research notes: H notes "Knows well", written with double underlines.

4439 uttuy neppe kurka hemec'a saakutka

uttu	**-y**	**neppe**	**kurkah**	**hemec'a**	**saaku**	**-tka**
uttu	-y	neppe	kurkah	hemec'a	saaku	-tak$_1$
put (away), store	command	this	roasted corn, pinole	one, a	sack, bag	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	N	num	N	N:Any

Translation: Put this roasted corn in a sack!
Orig. spell: 'uttuy neppe kurka hémetc'a sá¯kutka
Source: 42/0265a-3
Compare: Ar 1199
Source trans.: ensaca este pinole.
Research notes:

4440 lukiinin

lukii	**-ni**	**-n**
luki	-n$_3$	-n$_1$
throw into water	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He fell into the water.
Orig. spell: lukí¯nin
Source: 42/0265b-1
Compare: Ar 1199
Source trans.: se sambutió (not with his whole body but his feet.) This means de accidente he se sambutió.
Research notes:

4441 kaan-was luki

kan	**=was**	**luki**
kan	=was	luki
I	=him/her/it	throw into water
Pro	Pro	V

Translation: I'm throwing him into the water.
Orig. spell: ká¯nwas/° lukí
Source: 42/0265b-2
Compare: Ar 1199
Source trans.: yo lo sambuto.
Research notes:

4442 ceere-k

ceere	**=k**
ceere	=ak
wade	=he/she/it
V	Pro

Translation: He's wading.
Orig. spell: tcé¯re-k
Source: 42/0265b-3
Compare: Ar 1199

Source trans.: el no mas anda en el agua (=he is wading.)
Research notes: H notes "Knows well."

4443 culun haysa siitka
culu -n haysa si -tka
culu -n$_3$ haysa$_1$ sii -tak$_1$
jump, leap mediopass. they water at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: They're jumping into the water.
Orig. spell: tculun-hays/°a s/°í¯tka
Source: 42/0265b-4
Compare: Ar 1199
Source trans.: They brinean into the water, en el agua
Research notes: The following page states "ENTRIES 1200 - 1249." The page after the H has written "Cues 1200 Complete" and "9 Box 744" is written and circled at the bottom

4444 yekre men
yekre men
yekre men
be more extreme/more so/worse you
V Pro
Translation: You're worse!
Orig. spell: yekremén
Source: 42/0267a-1
Compare: Ar 1200
Source trans.: tu eres peor (e.g. said to a bad travieso boy).
Research notes:

4445 hiimi-me Tawra
hiimi =me Tawra
hiimi =me$_1$ Tawra
always =you sit, stay, live
Adv Pro Vrevers.
Translation: You're always sitting.
Orig. spell: hí¯mime trawrá‘
Source: 42/0267a-2
Compare: Ar 1200
Source trans.: tu siempre estas sentado. (on ground)
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4446 meen yekrenin
men yekre -ni -n
men yekre -n$_3$ -n$_1$
you be more extreme/more so/worse mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: You've gotten worse.

Orig. spell: mé¯n yekrenin
Source: 42/0267a-3
Compare: Ar 1200
Source trans.: tu te hicites peor.
Research notes: H notes "Agrees to this."

4447 kaan yekren
kan yekre -n
kan yekre -n$_3$
I be more extreme/more so/worse mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm worse.
Orig. spell: ká¯n yekren
Source: 42/0267a-4
Compare: Ar 1200
Source trans.: soy peor.
Research notes:

4448 yetee-ka yekren
yetee =ka yekre -n
yete =ka yekre -n$_3$
will, later =I be more extreme/more so/worse mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I'll get worse.
Orig. spell: yete¯ka yekren
Source: 42/0267a-5
Compare: Ar 1200
Source trans.:
Research notes: H notes "fut. □yekreka. Shd. say yekre«nka."

4449 yekren-ka
yekre -n =ka
yekre -n$_3$ =ka
be more extreme/more so/worse mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm getting worse.
Orig. spell: yekre«nka
Source: 42/0267a-6
Compare: Ar 1200
Source trans.:
Research notes:

4450 ekTenin

ekTe	**-ni**	**-n**
ekTe	-n$_3$	-n$_1$
be evil, be bad	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: He became bad.
Orig. spell: 'ektrenin
Source: 42/0267a-7
Compare: Ar 1200
Source trans.: se hizo malo.
Research notes: H notes "But 'ektrenin, se hizo malo."

4451 hinka-me-was

hinka	**=me**	**=was**
hinka	=me$_1$	=was
do what?, why?	=you	=him/her/it
V	Pro	Pro

Translation: What are you doing to him?
Orig. spell: hi«nkame was/°
Source: 42/0267b-1
Compare: Ar 1201
Source trans.: que le vas hacer tu?
Research notes: H notes "Nesc. the -t. She thinks it for *hi«nkahteme was." Stamped Aug 19 1929.

4452 hista-me-was haayi

hista	**=me**	**=was**	**haayi**
hista	=me$_1$	=was	haayi
what?, why?, where?	=you	=him/her/it	(call to) come here
Q	Pro	Pro	V

Translation: Why are you calling him to come here?
Orig. spell: histamewas há¯yi
Source: 42/0268a-1
Compare: Ar 1202
Source trans.: paque lo vas a llamar.
Research notes: H notes "Now remembers: há¯yíy, ven!"

4453 haayiy

haayi	**-y**
haayi	-y
come here!	command
Command	V:Any

Translation: Come here!
Orig. spell: há¯yíy
Source: 42/0268a-2
Compare: Ar 1202

Source trans.: ven!
Research notes:

4454 haawa
haawa
haawa
call
V
Translation: to call
Orig. spell: há¯wa
Source: 42/0268a-3
Compare: Ar 1202
Source trans.: llamarlo!
Research notes:

4455 haawana-ka

haawa	**-na**	**=ka**
haawa	-na$_1$	=ka
call	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going to call (him).
Orig. spell: há¯wanaka
Source: 42/0268a-4
Compare: Ar 1202
Source trans.: yo lo voy ir a llamar.
Research notes:

4456 hiwsen-kas haawa

hiwse	**-n**	**=kas**	**haawa**
hiwse	-n$_3$	=kas$_2$	haawa
want, wish	mediopass.	=I...him/it/her	call
V	V>V	Pro	V

Translation: I want to call him.
Orig. spell: hiws/°e«nkas/° há¯wa
Source: 42/0268a-5
Compare: Ar 1202
Source trans.: yo lo quiero llamar.
Research notes: Isabel notes. Stamped Aug 19 1929.

4457 huysi
huysi
huysi$_2$
need
V
Translation: to need something
Orig. spell: huys/°i

Source: 42/0268a-6
Compare: Ar 1202
Source trans.: lo necicitan muncho.
Research notes: H notes "Knows well. C(learly)h(eard)."

4458 kaan-was huysi haawa
kan =was huysi haawa
kan =was huysi$_2$ haawa
I =him/her/it need call
Pro Pro V V
Translation: I need to call him.
Orig. spell: ká¯nwas/° huy-s/°i há¯wa
Source: 42/0268a-7
Compare: Ar 1202
Source trans.: yo lo necesito
Research notes: H notes "(Later denied this mg. & said it means to ir adelante.)"

4459 hinkanin-ka
hinka -ni -n =ka
hinka -n$_3$ -n$_1$ =ka
do what?, why? mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: What did I do?
Orig. spell: hi«nkani«nka
Source: 42/0268b-1
Compare: Ar 1203
Source trans.: que me hizo yo?
Research notes: H notes "no -pe or -pu." Stamped Aug 19 1929.

4460 iTTas
iTTas
iTTas
new one
Nrevers.
Translation: new one
Orig. spell: ’ittras/°
Source: 42/0269a-1
Compare: Ar 1204
Source trans.: nuevo
Research notes: The 'ttr' is marked as "double".

4461 iTsa
iTsa
iTsa
be new
Vrevers.

Translation: to be new
Orig. spell: ’itr.s/°á‘
Source: 42/0269a-2
Compare: Ar 1204
Source trans.: nuevo
Research notes: H. notes "Knows both (this & previous) ways." Stamped Aug 19 1929.

4462 hinTisna pina hikihte
hinTisna piina hiki -hte
hinTisna piina hiki -Ste
what/where is it that...? that hang, tie perfective
Q Pro V V:Any
Translation: What is that which is hung there?
Orig. spell: hintris/°na pina hikihte‘.
Source: 42/0269b-1
Compare: Ar 1204
Source trans.: que es eso que está colgado?
Research notes: This Ar is numbered the same as the previous one from entries 42/0269a-1 & -2; but it is distinctly different. The 'k' is marked as "single."

4463 heeTole
heeTole
heeTole
hang, sway
V
Translation: It is swaying.
Orig. spell: hé¯tr/°ole‘
Source: 42/0269b-2
Compare: Ar 1204
Source trans.: it is hanging swaying in the wind, e.g. clothes on line.
Research notes: H notes "Knows well. Surely yé¯trule, está tendido," where the é¯ is marked "sic." and the 'u' is marked as "not o." H continues "Does not know word or mg. well. But she no mas adivina this word but knows (underlined) hé¯trole, está colgado. So Cues may be a mistake for this." Stamped Aug 19 1929.

4464 hinkayi kaan-mes
hinkayi kan =mes
hinkayi kan =mes$_1$
say what? I =you (obj.)
Q Pro Pro
Translation: What am I saying to you?
Orig. spell: hí«nkayí ká¯nmes/°
Source: 42/0270a-1
Compare: Ar 1205
Source trans.: que te digo yo, que es que te voy a decir?
Research notes:

4465 kaan-me ette
kan =me ette
kan =me$_1$ ette$_1$
I =you maternal uncle
Pro Pro N
Translation: I'm your uncle.
Orig. spell: ká¯nme 'etté'
Source: 42/0270a-2
Compare: Ar 1205
Source trans.: yo soy tu tio.
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4466 hinkayiti-ka-mes
hinkayi -ti =ka =mes
hinkayi -ti$_2$ =ka =mes$_1$
say what? keep Xing =I =you (obj.)
Q V>V Pro Pro
Translation: What am I always telling you?
Orig. spell: hí«nkayitikames/°
Source: 42/0270a-3
Compare: Ar 1205
Source trans.: que te voy diciendo?
Research notes: The 'a' between the k and y is very light, and possibly a 'u'. Stamped Aug 19 1929.

4467 hinkayi-me
hinkayi =me
hinkayi =me$_1$
say what? =you
Q Pro
Translation: What do you say?
Orig. spell: hí«nkayime
Source: 42/0270b-
Compare: Ar 1206
Source trans.: que dices tu?
Research notes: H notes "Vd. translation" Stamped Aug 19 1929.

4468 hinka-me
hinka =me
hinka =me$_1$
do what?, why? =you
V Pro
Translation: What are you doing?
Orig. spell: hi«nkame
Source: 42/0271a-1
Compare: Ar 1207

Source trans.: que estas haciendo tu?
Research notes: H notes "Vd. translation. CT." (it isn't clear what is meant by 'CT'; See 42/0281a-1)

4469 hinkayi-me
hinkayi =me
hinkayi =me$_1$
say what? =you
Q Pro
Translation: What do you say?
Orig. spell: hí«nkayi mé
Source: 42/0271a-2
Compare: Ar 1207
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4470 hinkayi-me aru
hinkayi =me ara
hinkayi =me$_1$ ara
say what? =you then, and then, next
Q Pro Adv
Translation: What did you say then?
Orig. spell: hí«nkayime ’árú‘
Source: 42/0271b-1
Compare: Ar 1208
Source trans.: que dijites despues?
Research notes: An arrow to 'despues' notes that it "does not mean ahora. But ney’á‘, ahora." Stamped Aug 19 1929.

4471 ney'a
ney'a
ney'a
now, just now
Adv
Translation: now
Orig. spell: ney’á‘
Source: 42/0271b-2
Compare: Ar 1208
Source trans.: ahora
Research notes:

4472 hinka men
hinka men
hinka men
do what?, why? you
V Pro
Translation: What are you doing?

Orig. spell: hí«nkamen
Source: 42/0272a-1
Compare: Ar 1209
Source trans.: que estas haciendo ahora?
Research notes: The page begins with "hí«nkas/°tame evidently. For say hí«nkamen." Stamped Aug 19 1929.

4473	hinkayi-ka		yete
	hinkayi	**=ka**	**yete**
	hinkayi	=ka	yete
	say what?	=I	will, later
	Q	Pro	Adv

Translation: What am I going to say?
Orig. spell: hí«nkayika yete
Source: 42/0272b-1
Compare: Ar 1210
Source trans.: que le voy a decir ahora?
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4474	hinka-ka		yete
	hinka	**=ka**	**yete**
	hinka	=ka	yete
	do what?, why?	=I	will, later
	V	Pro	Adv

Translation: What will I do?
Orig. spell: hí«nkaka yété
Source: 42/0273a-1
Compare: Ar 1211
Source trans.: que voy hacer despues?
Research notes: The 't' in yété is marked as "single."Stamped Aug 19 1929.

4475	hinkayikumpin-ka				
	hinka	**-yku**	**-mpi**	**-n**	**=ka**
	hinka	-na$_1$	-mpi	-n$_1$	=ka
	do what?, why?	go to do	make, cause, let	past tense	=I
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro

Translation: What did I make someone go do?
Orig. spell: hí«nkayikumpi«nká
Source: 42/0273b-1
Compare: Ar 1212
Source trans.:
Research notes: H notes "evidently. Stutters." Stamped Aug 19 1929.

4476 hinkayin-me

hinkayi	**-n**	**=me**
hinkayi	-n$_1$	=me$_1$
say what?	past tense	=you
Q	V:Any	Pro

Translation: What did you say?
Orig. spell: hi«nkayinme
Source: 42/0274a-1
Compare: Ar 1213
Source trans.: que hicites tu?
Research notes: H notes "hi«nkaninme is ev(idently). also a wood." Stamped Aug 19 1929.

4477 hinkanin-me

hinka	**-ni**	**-n**	**=me**
hinka	-n$_3$	-n$_1$	=me$_1$
do what?, why?	mediopass.	past tense	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: What happened to you?
Orig. spell: hi«nkanin-me
Source: 42/0274a-2
Compare: Ar 1213
Source trans.: que hicites?
Research notes: H notes "Knows well."

4478 hinkaninpe-ka

hinka	**-ni**	**-mpi**	**=ka**
hinka	-n$_3$	-mpi	=ka
do what?, why?	mediopass.	make, cause, let	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I cause what to happen?
Orig. spell: hi«nkaninpe ka
Source: 42/0274b-1
Compare: Ar 1214
Source trans.: que me híce?
Research notes: The 'pe' is marked as "here approves & knows not -pi." H notes "Surely hi«nkanimpe, not hi«nkampí¯. Study will reveal." Stamped Aug 19 1929. This sentence represents a re-elicitation of an unclear Ar sentence, so its structure may not be typical.

4479 hinkayi-mes wak

hinkayi	**=mes**	**wak**
hinkayi	=mes$_1$	wak
say what?	=you (obj.)	he/she/it
Q	Pro	Pro

Translation: What did he say to you?
Orig. spell: hi«nkayimes/°wak

Source: 42/0275a-1
Compare: Ar 1215
Source trans.: que te dijo el?
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4480	hinkayi	kaan-mes	yete	?
	hinkayi	**kan =mes**	**yete**	
	hinkayi	kan =mes$_1$	yete	
	say what?	I =you (obj.)	will, later	
	Q	Pro Pro	Adv	

Translation: What am I going to say to you?
Orig. spell: hí«nkayi ká¯nmes/° yeté
Source: 42/0275b-1
Compare: Ar 1216
Source trans.: que te voy decir despues?
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4481	hinkayi-ka-was		yete
	hinkayi	**=ka =was**	**yete**
	hinkayi	=ka =was	yete
	say what?	=I =him/her/it	will, later
	Q	Pro Pro	Adv

Translation: What am I going to say to him?
Orig. spell: hí«nkayika was/° yete
Source: 42/0276a-1
Compare: Ar 1217
Source trans.: que le voy a decir despues?
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4482	hinkayitkun-me-was			?
	hinkayi	**=tkun**	**=me**	**=was**
	hinkayi	=tukne	=me$_1$	=was
	say what?	=would, if only	=you	=him/her/it
	Q	Adv	Pro	Pro

Translation: What would you say to him?
Orig. spell: hi«nkayitkun mewás/°
Source: 42/0276b-1
Compare: Ar 1218
Source trans.: que le vas a decir tu?
Research notes: H notes "Approves the kun or kus syl(llable)." Stamped Aug 19 1929.

4483	hista	kammes		hiSSesis		
	hista	**kan**	**=mes**	**hiSSe**	**-si**	**-s**
	hista	kan	=mes$_1$	hiSSe	-si$_2$	-s$_4$
	what?, why?, where?	I	=you (obj.)	make, do	order, make, cause	past tense
	Q	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: What did I make you do?
Orig. spell: (histá, hintrise) kammes his/_s/_\yes/°ís/°
Source: 42/0277a-1
Compare: Ar 1219
Source trans.: que te mande hacer?
Research notes: H notes "Knows well, Dec. his/°ta = que es, she thinks. Not a S.J. word."

4484	hinTise		kammes		hiSSesis			?
	hinTis	**-e**	**kan**	**=mes**	**hiSSe**	**-si**	**-s**	
	hinTis	-se	kan	=mes$_1$	hiSSe	-si$_2$	-s$_4$	
	what?, why?	objective	I	=you (obj.)	make, do	order, make, cause	past tense	
	Q	N:Any	Pro	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: What did I make you do?
Orig. spell: (histá, hintrise) kammes his/_s/_\yes/°ís/°
Source: 42/0277a-1
Compare: Ar 1219
Source trans.: que te mande hacer?
Research notes: H notes "Knows well, Dec. his/°ta = que es, she thinks. Not a S.J. word."

4485	hinTise-ka-mes				howson		?
	hinTis	**-e**	**=ka**	**=mes**	**howso**	**-n**	
	hinTis	-se	=ka	=mes$_1$	howso$_1$	-n$_1$	
	what?, why?	objective	=I	=you (obj.)	order, command	past tense	
	Q	N:Any	Pro	Pro	Vrevers.	V:Any	

Translation: What did I order you (to do)?
Orig. spell: hintris/°e kames hóws/°on
Source: 42/0277a-2
Compare: Ar 1219
Source trans.: que te mande (hacer)?
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4486	hista-mes		hiSSesis			paaTe	?
	hista	**=mes**	**hiSSe**	**-si**	**-s**	**paaTe**	
	hista	=mes$_1$	hiSSe	-si$_2$	-s$_4$	paaTe	
	what?, why?, where?	=you (obj.)	make, do	order, make, cause	past tense	priest	
	Q	Pro	V	V>V	V:Any	N	

Translation: What did the Father make you do?
Orig. spell: his/°ta mes/° his/_s/_\yes/°is/° pá¯tre‘
Source: 42/0277b-1
Compare: Ar 1220
Source trans.:
Research notes: H notes "ok." Stamped Aug 19 1929.

4487 yeteSte kaan semmon .
yete -Ste kan *semmo -n
yete -Ste kan *semmo -n$_3$
will, later perfective I die mediopass.
Adv V:Any Pro V V>V
Translation: I'm about to die.
Orig. spell: yetes/_\yteká¯n semmon
Source: 42/0278a-1
Compare: Ar 1221
Source trans.: ya mero me muero yo.
Research notes:

4488 semmonin-ak .
***semmo -ni -n =ak**
*semmo -n$_3$ -n$_1$ =ak
die mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He died.
Orig. spell: s/°émmoninak
Source: 42/0278a-2
Compare: Ar 1221
Source trans.: ya se murió
Research notes: H precedes with "But" to emphasize difference.

4489 semmoSte-k
***semmo -Ste =k**
*semmo -Ste =ak
die perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is dead.
Orig. spell: semmos/_\ytek
Source: 42/0278a-3
Compare: Ar 1221
Source trans.: ya está muerto
Research notes: H notes "Sp. súpito, one cae des mallado = se cayo súpito. That is what hattrinin wak sú¯nesum, he died thus de pronto de hambre."

4490 haTTinin wak suunesum .
***haTTi -ni -n wak suune -sum**
*haTTi$_1$ -n$_3$ -n$_1$ wak suune -sum
die of mediopass. past tense he/she/it hunger with, by means of
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: He died of hunger.
Orig. spell: hattrinin wak sú¯nesum
Source: 42/0278a-4

Compare: Ar 1221
Source trans.: he died thus de pronto de hambre.
Research notes:

4491 suune
suune
suune
hunger
N
Translation: hunger
Orig. spell: s/°ú¯ne
Source: 42/0278a-5
Compare: Ar 1221
Source trans.: hambre
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4492 aknin-ka .

***akni**	**-n**	**=ka**
*akni	-n_3	=ka
be thirsty	mediopass.	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I am thirsty.
Orig. spell: ’akni«nká
Source: 42/0278a-6
Compare: Ar 1221
Source trans.: yo tengo se.
Research notes:

4493 aakin
ak
ak
thirst
N
Translation: thirst
Orig. spell: ’á¯kin
Source: 42/0278a-7
Compare: Ar 1221
Source trans.: la sed
Research notes: H notes "noun."

4494 haTTin-ka .

***haTTi**	**-n**	**=ka**
*haTTi$_1$	-n_3	=ka
die of	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm dying.

Orig. spell: háttri«nka
Source: 42/0278a-8
Compare: Ar 1221
Source trans.: me muere.
Research notes: H notes "Knows well. Not *há¯tri«nka."

4495	koctukne		men	halsaSmin		kaantukne-mes		
	koc	**=tukne**	**men**	***halsa**	**-Smin**	**kan**	**=tukne**	**=mes**
	koc	=tukne	men	*halsa$_2$	-Smin	kan	=tukne	=mes$_1$
	when, if	=would, if only	you	lie	one who does/is X	I	=would, if only	=you (obj.)
	conj	Adv	Pro	V	V>N	Pro	Adv	Pro

taahe .
taahe
taahe
ask
V
Translation: If you were a liar, I would ask you.
Orig. spell: kotctuknemen háls/°as/_\ymin, ká¯ntuknemes/° tá¯he‘
Source: 42/0278b-1
Compare: Ar 1222, 1223
Source trans.: si tu fueras embustero, de preguntaria.
Research notes: The initial 'e' in embustero could be an 'a'. The 'd' of de is clearly a 'd'.

4496	men	tiiru	halsaSmin	.
	men	**tiiru**	***halsa**	**-Smin**
	men	tiiru	*halsa$_2$	-Smin
	you	very, much, really	lie	one who does/is X
	Pro	quant	V	V>N

Translation: You're really (very much) a liar.
Orig. spell: men tí¯ru háls/°as/_\ymin
Source: 42/0278b-2
Compare: Ar 1222, 1223
Source trans.: tu estas muy mentiroso.
Research notes:

4497	lokSoSte		lokSoSmin		halsasmin		.
	***lokSo**	**-Ste**	***lokSo**	**-Smin**	***halsa**	**-Smin**	
	*lokSo	-Ste	*lokSo	-Smin	*halsa$_2$	-Smin	
	lie	perfective	lie	one who does/is X	lie	one who does/is X	
	V	V:Any	V	V>N	V	V>N	

Translation: lied, liar, liar
Orig. spell: lóks/_\yos/_\yte = loks/_\yos/_\ymin = hals/°asmin
Source: 42/0278b-3
Compare: Ar 1222, 1223
Source trans.:

Research notes: The first word is underlined with a dotted line and H notes "Ausauma idioma." The 1st 's' of the final word is marked "Dec." and the 2nd 's' is marked as "app(arently). duller than 1st s."

4498 ekwetkun-me imma men lokSoSmin .
ekwe =tkun =me imma men *lokSo -Smin
ekwe =tukne =me$_1$ imma men *lokSo -Smin
not, no =would, if only =you show you lie one who does/is X
Adv Adv Pro V Pro V V>N
Translation: Would that you wouldn't show that you are a liar.
Orig. spell: ’ekwe tkunme ’immá menloks/_\yos/_\ymin
Source: 42/0278b-4
Compare: Ar 1222, 1223
Source trans.: no enseñes lo embustero que eres!
Research notes: tkunme is underlined and noted "vd." Of the whole statements H notes "Vd. & imp(ortan)t. for unreal postfix." Stamped Aug 19 1929.

4499 immatkun-me .
imma =tkun =me
imma =tukne =me$_1$
show =would, if only =you
V Adv Pro
Translation: if you showed (something)...
Orig. spell: ’immatkunme
Source: 42/0278b-5
Compare: Ar 1222, 1223
Source trans.: enseñaras tu.
Research notes: H notes "Says glibly."

4500 himmatkun-ka ekwe halsaSmin .
himma =tkun =ka ekwe *halsa -Smin
himma =tukne =ka ekwe *halsa$_2$ -Smin
search, look for =would, if only =I not, no lie one who does/is X
V Adv Pro Adv V V>N
Translation: If I sought not to be a liar.
Orig. spell: hímmatkunka ’ekwe hals/°as/_\ymin
Source: 42/0278b-6
Compare: Ar 1222, 1223
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec. : Knows and vs. hímmatkunka ’ekwe hals/°as/_\ymin, sic." The 'mm' in hímmatkunka is marked as "double. h- c(learly)h(eard) forever."

4501 muysin kammes
muySi -n kan =mes
muySi -n$_3$ kan =mes$_1$
like mediopass. I =you (obj.)
V V>V Pro Pro

Translation: I like you.
Orig. spell: muysi«nkammés
Source: 42/0279a-1
Compare: Ar 1222, 1223
Source trans.: yo te quiero a tí.
Research notes:

4502 muysintukne kammes

muySi	**-n**	**=tukne**	**kan**	**=mes**
muySi	-n_3	=tukne	kan	=mes_1
like	mediopass.	=would, if only	I	=you (obj.)
V	V>V	Adv	Pro	Pro

Translation: if I liked you...
Orig. spell: muysintukne kammes.
Source: 42/0279a-2
Compare: Ar 1222, 1223
Source trans.: yo te quisiera.
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4503 kaan-mes muySin

kan	**=mes**	**muySi**	**-n**
kan	=mes_1	muySi	-n_3
I	=you (obj.)	like	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I like you.
Orig. spell: ká¯nmes/° muys/_\yin
Source: 42/0279a-3
Compare: Ar 1222, 1223
Source trans.: I like you.
Research notes: H notes that the final 'n' is "vd. with -n." This entry is "= muys/_\yi«nkames/°."

4504 muySin-ka-mes

muySi	**-n**	**=ka**	**=mes**
muySi	-n_3	=ka	=mes_1
like	mediopass.	=I	=you (obj.)
V	V>V	Pro	Pro

Translation: I like you.
Orig. spell: muys/_\yi«nkames/°
Source: 42/0279a-4
Compare: Ar 1222, 1223
Source trans.: I like you.
Research notes:

4505 kaan-was yete muySinin
kan =was yete muySi -ni -n
kan =was yete muySi -n$_3$ -n$_1$
I =him/her/it will, later like mediopass. past tense
Pro Pro Adv V V>V V:Any
Translation: I will have liked him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete muys/_\yinin
Source: 42/0279a-5
Compare: Ar 1222, 1223
Source trans.:
Research notes: The 's' in muys/_\yinin is marked as "dullish, surely c(learly)h(eard)." H notes "□muys/_\yi. Only ká¯nwas/° yete muys/_\yinin, past." Interpretation of tense unsure.

4506 hiwsen amma tooTese
hiwse -n amma tooTe -se
hiwse -n$_3$ amma tooTe -se
love, like mediopass. eat meat, flesh, deer objective
V V>V V N N:Any
Translation: I want to eat meat.
Orig. spell: hiws/°en 'amma tó¯tres/°e'
Source: 42/0279b-1
Compare: Ar 1224, 1225
Source trans.:
Research notes: An arrow to the beginning of hiws/°en states "perhaps better yu¯."

4507 hooyotkun-ka
hooyo =tkun =ka
hooyo =tukne =ka
get , grab, take =would, if only =I
V Adv Pro
Translation: I would get it.
Orig. spell: hó¯yotkunká.
Source: 42/0279b-2
Compare: Ar 1224, 1225
Source trans.: yo lo agarrara
Research notes: H notes "Knows well. Dec. Knows last word well & repeats. □hó¯yotkus/°ka, vs. of it: "no es palabra"." Stamped Aug 19 1929.

4508 hinwa wak hiswin ?
hinwa wak hiswi -n
hinwa wak hiswi -n$_1$
when? he/she/it give birth past tense
Q Pro Vrevers. V:Any
Translation: When did she give birth?
Orig. spell: hinwa wak hís/°win

Source: 42/0280a-1
Compare: Ar 1226
Source trans.: cuando parió?
Research notes:

4509 hinwa hiswi ?
hinwa hiswi
hinwa hiswi
when? give birth
Q Vrevers.
Translation: When is she going to give birth?
Orig. spell: hinwa hís/°wí‘
Source: 42/0280a-2
Compare: Ar 1226
Source trans.: cuando va parir?
Research notes:

4510 hiswiht-ak
hiswi -hte =k
hiswi -Ste =ak
give birth perfective =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: She has given birth.
Orig. spell: his/°wihtak
Source: 42/0280a-3
Compare: Ar 1226
Source trans.: ya pario?
Research notes:

4511 pina-k waate mukurma hisiw
pina =k waate mukurma hisiw
pina =ak waate mukurma hisiw
here, there =he/she/it come woman one who recently gave birth
Adv Pro V Nrevers. Nrevers.
Translation: Here comes the woman who just gave birth.
Orig. spell: pínák wá¯te mukurma his/°íw
Source: 42/0280a-4
Compare: Ar 1226
Source trans.: ay viene la mujer parida.
Research notes: The 'i' in pinák is marked as "short". The 's' in his/°íw is marked as "single & sharp. Knows well, & uses (underlined) the word." Of the sentence H comments "O.k. & good." Stamped Aug 19 1929.

4512 hisiw
hisiw
hisiw
one who recently gave birth
Nrevers.
Translation: one who recently gave birth
Orig. spell: his/°iw
Source: 42/0280a-5
Compare: Ar 1226
Source trans.: la parida.
Research notes: H notes "Knows well." On the following page with respect to Ar 1227 H notes "See other sheets." and Stamps it 'Aug 19 1929'.

4513	yuu	ussi	men-was	kale
	yuu	**ussi**	**men =was**	**kalle**
	yuu_2	ussi	men =was	$kalle_2$
	and, and so	why, because	you =him/her/it	defend
	conj	conj	Pro Pro	V

Translation: And why do you defend him?
Orig. spell: yú¯ (’ús/°s/°í men was, ’ús/°s/°imwas/°) kale‘
Source: 42/0281a-1
Compare: Ar 1228
Source trans.: y porque lo defiendes tu?
Research notes: Of ’ús/°s/°imwas/° H notes "Vd" and of kale‘ H notes "CT. kalle, ocean." Perhaps CT is compare to. (See 42/0271a-1)

4514	ussim-was			kale
	ussi	**=m**	**=was**	**kalle**
	ussi	$=me_1$	=was	$kalle_2$
	why, because	=you	=him/her/it	defend
	conj	Pro	Pro	V

Translation: And why do you defend him?
Orig. spell: yú¯ (’ús/°s/°í men was, ’ús/°s/°imwas/°) kale‘
Source: 42/0281a-1
Compare: Ar 1228
Source trans.: y porque lo defiendes tu?
Research notes: Of ’ús/°s/°imwas/° H notes "Vd" and of kale‘ H notes "CT. kalle, ocean." Perhaps CT is compare to. (See 42/0271a-1)

4515 kalle
kalle
$kalle_1$
sea, ocean
N
Translation: the sea

Orig. spell: kalle
Source: 42/0281a-2
Compare: Ar 1228
Source trans.: ocean.
Research notes:

4516	hanni-me-was			kale
	hanni	**=me**	**=was**	**kalle**
	hanni	=me$_1$	=was	kalle$_2$
	where?	=you	=him/her/it	defend
	Q	Pro	Pro	V

Translation: Where are you going to defend him?
Orig. spell: hanni me was/° kale‘
Source: 42/0281a-3
Compare: Ar 1228
Source trans.: onde es onde lo vas defender?
Research notes: Stamped Aug 19 1929. H notes "knows well."

4517	hittYe	makke	rukkatka		amSi	makke	ekwe
	hittYe	**makke**	**rukka**	**-tka**	**amSi**	**makke**	**ekwe**
	hittYe	makke$_1$	rukka$_1$	-tak$_1$	amSi	makke$_1$	ekwe
	come on! let's go!	we	house	at, in, to, on	so that, in order to	we	not, no
	Command	Pro	N	N:Any	conj	Pro	Adv

malan
***mala** **-n**
*mala -n$_3$
be wet mediopass.
V V>V

Translation: Come on, let's go home so we don't get wet!
Orig. spell: hitt\ye makke rukkatka, ’ams/_\yi makke ’ekwe malan
Source: 42/0281b-1
Compare: Ar 1229
Source trans.:
Research notes: The 'l' in malan is marked as "single." H notes "sic."

4518	hittYe	makke	rukkatka		amsi-me		ekwe
	hittYe	**makke**	**rukka**	**-tka**	**amSi**	**=me**	**ekwe**
	hittYe	makke$_1$	rukka$_1$	-tak$_1$	amSi	=me$_1$	ekwe
	come on! let's go!	we	house	at, in, to, on	so that, in order to	=you	not, no
	Command	Pro	N	N:Any	conj	Pro	Adv

amnehne
amne **-hne**
amne -hne
rain, be rained on passive
V V:Any
Translation: Come on, let's go home so that you don't get rained on!
Orig. spell: hitt\ye-makke rukkatka, ’ams/_\yi-me ’ekwe ’amnehne, ...
Source: 42/0281b-2
Compare: Ar 1229
Source trans.: paque no te llueva
Research notes: H notes "Twice vd."

4519 kanni-me ekwe amne
kanne **=me** **ekwe** **amne**
kanne =me$_1$ ekwe amne
before, so as not to =you not, no rain, be rained on
conj Pro Adv V
Translation: before you get rained on / so you don't get rained on
Orig. spell: kannime ’ekwe ’amne.
Source: 42/0281b-3
Compare: Ar 1229
Source trans.: paraque no te llueva
Research notes: The 'nn' in kannime is marked as "c(learly)h(eard) forever." The following 'i' is marked as "sic." ’ekwe is under-dotted-lined and noted as "inserted Dec. r(e)h(ear)d. with same result."

4520 amnehte maksen
amne **-hte** **maksen**
amne -Ste maksen
rain, be rained on perfective us
V V:Any Pro
Translation: It's rained on us.
Orig. spell: ’amnehte maks/°en
Source: 42/0281b-4
Compare: Ar 1229
Source trans.: ya nos lluvió a nosotros.
Research notes: H notes "c(learly)h(eard)." Stamped Aug 19 1929.

4521 kanee makse ekwe malan
kanne **makse** **ekwe** ***mala** **-n**
kanne makse$_1$ ekwe *mala -n$_3$
before, so as not to we not, no be wet mediopass.
conj Pro Adv V V>V
Translation: Before, (so) we don't get wet.
Orig. spell: kane¯maks/°e ’ekwe malan
Source: 42/0281b-5

Compare: Ar 1229
Source trans.:
Research notes: H notes "Also agrees to and knows kane¯maks/°e 'ekwe malan. At least repeats it after me glibly & translates it." Use of tense unclear, could mean "before we get wet."

4522 kanni maksen
kanne maksen
kanne maksen
before, so as not to us
conj Pro
Translation: before us
Orig. spell: kannimaks/°en
Source: 42/0281b-6
Compare: Ar 1229
Source trans.:
Research notes: H notes "Also knows perfectly, actually knows, kannimaks/°en."

4523 kaan coor'Sa kaan Sollen
kan coore'Sa kan *Solle -n
kan coore'Sa kan *Solle $-n_3$
I alone, by oneself I be sad mediopass.
Pro Adv Pro V V>V
Translation: I'm alone and I'm sad.
Orig. spell: ká¯n tcó¯r's/_\ya, ká¯n s/_\yollén
Source: 42/0282a-1
Compare: Ar 1230
Source trans.: (aquí) estoy solo, estoy triste.
Research notes:

4524 hinkahte-ka Soolesum
hinkahte =ka Soole -sum
hinkahte =ka Soole -sum
how be? =I sadness with, by means of
Q Pro N N:Any
Translation: How am I with sadness?
Orig. spell: hí«nkahteka s/_\yó¯lesum
Source: 42/0282a-2
Compare: Ar 1230
Source trans.: como estoy yo (de, con) me tristesa.
Research notes:

4525 Soole
Soole
Soole
sadness
N

Translation: sadness
Orig. spell: s/_\yó¯le
Source: 42/0282a-3
Compare: Ar 1230
Source trans.: la tristeza
Research notes: H notes lower on the page "Actually knows & Dec. vs. s/_\yó¯le, la tristeza."

4526 Sollen-ka

***Solle**	**-n**	**=ka**
*Solle	-n_3	=ka
be sad	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm sad.
Orig. spell: s/_\yolle«nká
Source: 42/0282a-4
Compare: Ar 1230
Source trans.: estoy muy triste.
Research notes: Stamped Aug 19 1929. H notes "□ká¯n yete s/_\yolle, voy estar triste. Have to say ká¯n yete s/_\yollen."

4527 kaan yete Sollen

kan	**yete**	***Solle**	**-n**
kan	yete	*Solle	-n_3
I	will, later	be sad	mediopass.
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will be sad.
Orig. spell: ká¯n yete s/_\yollen
Source: 42/0282a-5
Compare: Ar 1230
Source trans.: voy estar triste
Research notes:

4528 yekre wak hasseSmin

yekre	**wak**	**hasse**	**-Smin**
yekre	wak	hasse	-Smin
be more extreme/more so/worse	he/she/it	be angry	one who does/is X
V	Pro	V	V>N

Translation: He is an angrier one.
Orig. spell: yekrewak has/°s/°es/_\ymin
Source: 42/0282b-1
Compare: Ar 1231
Source trans.:
Research notes: 'yekre' is under-dotted-lined and H notes "thinks this means "muy"." The s/° and s/_\y are marked as "good example of the 2 kinds of s -- s & s." Stamped Aug 19 1929. This entry is written again, exactly the same, in a different pen and without the notes. H then notes "Knows well."

4529 yekre wak
yekre **wak**
yekre wak
be more extreme/more so/worse he/she/it
V Pro
Translation: He is worse.
Orig. spell: yekrewák
Source: 42/0282b-2
Compare: Ar 1231
Source trans.: peor está él
Research notes: H notes "But alone yekrewák," to emphasize the difference. H then notes "Knows well, & not n before the w. Now says this is o.k., tho said the other day it is y{smudge}krenin. (when I asked if yekrenin is a word.)"

4530 yikkasmak
yikka **-smak**
yikka -smak
grind, mill one who does X often
V V>N
Translation: millers
Orig. spell: yikkas/°mak
Source: 42/0283a-1
Compare: Ar 1232
Source trans.: molenderos
Research notes: The 's' is marked as "sharp. See below. Dec."

4531 hemec'a yikkaSmin
hemec'a **yikka** **-Smin**
hemec'a yikka -Smin
one, a grind, mill one who does/is X
num V V>N
Translation: one miller
Orig. spell: hemetc'a yikkas/_\ymin
Source: 42/0283a-2
Compare: Ar 1232
Source trans.: un molendero.
Research notes: H precedes with "but" to emphasize the difference.

4532 murTuSmin
murTu **-Smin**
murTu -Smin
be dark, be blackish one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: dark one
Orig. spell: murtrus/_\ymín

Source: 42/0283a-3
Compare: Ar 1232
Source trans.: prieto
Research notes:

4533 murTumak

murTu	**-mak**
murTu	-mak$_2$
be dark, be blackish	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: dark ones
Orig. spell: murtrumak
Source: 42/0283a-4
Compare: Ar 1232
Source trans.: prietos
Research notes: H notes that there is "no s here" between the 'u' and 'm'.

4534 cupkamak

cupka	**-mak**
cupka	-mak$_2$
be white	plural nominalizer
V	V>N

Translation: white ones
Orig. spell: tcúpkamak
Source: 42/0283a-5
Compare: Ar 1232
Source trans.: blancos
Research notes:

4535 hemec'a cupkaSmin

hemec'a	**cupka**	**-Smin**
hemec'a	cupka	-Smin
one, a	be white	one who does/is X
num	V	V>N

Translation: one white one
Orig. spell: hemetc’a tcupkas/_\ymin
Source: 42/0283a-6
Compare: Ar 1232
Source trans.: un blanco
Research notes: H notes "Inf(ormant) saw some pure S. Juanitas with very white & red looking cheeks." Stamped Aug 19 1929.

4536 cittesmak
citte -smak
citte -smak
dance one who does X often
V V>N
Translation: dancers
Orig. spell: tcittes/°mak
Source: 42/0283a-7
Compare: Ar 1232
Source trans.: dancers
Research notes: H notes "clear & sharp s/°, c(learly)h(eard) forever in Dec. Not s/_\y."

4537 kaan Tunku
kan Tunku
kan Tunku
I signal 'no' with nose/eye wink
Pro V
Translation: I'm signaling 'no' with my nostrils.
Orig. spell: ká¯n trunku‘
Source: 42/0283b-1
Compare: Ar 1233
Source trans.: estoy meneando las narices a little to hacer seña.
Research notes:

4538 Tuykuy nuk
Tunku -y nuk
Tunku -y nuk$_1$
signal 'no' with nose/eye wink command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Signal him with your nose!
Orig. spell: truykuynuk
Source: 42/0283b-2
Compare: Ar 1233
Source trans.: signal him thus cerrando & meneando las narices.
Research notes: An arrow to the 1st y in marks it as "later again corrected to n."

4539 ekwe-me cirpiy
ekwe =me cirpi -y
ekwe =me$_1$ cirpi -y
not, no =you shout loudly command
Adv Pro Vrevers. V:Any
Translation: Don't shout at me!
Orig. spell: ’ekweme tcirpiy
Source: 42/0283b-3
Compare: Ar 1233

Source trans.: no estas gritando!
Research notes: H notes "nesc. mofar. nesc. morwe, morke. Adivina yo¯ke. Not yokke. Adivina morke." Stamped Aug 19 1929.

4540

	hista	kaan	satsra
	hista	**kan**	**sacra**
	hista	kan	sacra
	what?, why?, where?	I	open the mouth
	Q	Pro	V

Translation: What do I open my mouth.
Orig. spell: hista ká¯n sats.rá‘
Source: 42/0284a-1
Compare: Ar 1234
Source trans.: yo estoy con la boca abierta.
Research notes: The 2nd s in sats.rá‘ is marked as "ev(idently) dissimilated." The translation does not employ 'hista' as a question marker. Stamped Aug 19 1929.

4541

	kaan	saTra
	kan	**sacra**
	kan	sacra
	I	open the mouth
	Pro	V

Translation: I open my mouth.
Orig. spell: ká¯n-s/°atr.ra
Source: 42/0284a-2
Compare: Ar 1234
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec. ká¯n-s/°atr.ra. Knows well."

4542

	saTarpuy			men-haaye		
	sacar	**-pu**	**-y**	**men=**	**haay**	**-e**
	sacra	-pu	-y	men=	hay	-se
	open the mouth	to oneself	command	your=	mouth	objective
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: Open your mouth!
Orig. spell: satrarpuy mèn-há¯ye
Source: 42/0284a-3
Compare: Ar 1234
Source trans.: abre tu boca!
Research notes:

4543

	huysi
	huysi
	huysi$_{1}$
	go ahead, be first
	V

Translation: to be first
Orig. spell: huys/°i
Source: 42/0284b-1
Compare: Ar 1235
Source trans.: primero
Research notes:

4544 huysi-me taahe
huysi =me taahe
huysi$_1$ =me$_1$ taahe
hurry =you ask
V Pro V
Translation: You are in a hurry to ask.
Orig. spell: huys/°ime tá¯he
Source: 42/0284b-2
Compare: Ar 1235
Source trans.: tu te adelantas a preguntar, you are in a hurry to ask.
Research notes:

4545 huysi-ka
huysi =ka
huysi$_1$ =ka
hurry =I
V Pro
Translation: I'm in a hurry.
Orig. spell: húys/°iká
Source: 42/0284b-3
Compare: Ar 1235
Source trans.: me voy adelante
Research notes: H notes "Most imp(ortan)t."

4546 hista-me huysi taahe
hista =me huysi taahe
hista =me$_1$ huysi$_1$ taahe
what?, why?, where? =you hurry ask
Q Pro V V
Translation: Why are you in a hurry to ask?
Orig. spell: his/°tame huys/°i tá¯he
Source: 42/0284b-4
Compare: Ar 1235
Source trans.: porque te adelantas a preguntar?
Research notes:

4547 yuu-me hinkasi taahe
yuu =me hinkasi taahe
yuu$_2$ =me$_1$ hinkasi taahe
and, and so =you how?, why?, what for? ask
conj Pro Q V
Translation: And why do you ask?
Orig. spell: yú¯me hi«nkas/°i tá¯he
Source: 42/0284b-5
Compare: Ar 1235
Source trans.: y tu porque preguntas?
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4548 huysi-ka taahe
huysi =ka taahe
huysi$_1$ =ka taahe
hurry =I ask
V Pro V
Translation: I'm in a hurry to ask.
Orig. spell: huys/°ika tá¯he
Source: 42/0285a-1
Compare: Ar 1235
Source trans.: voy a preguntar.
Research notes:

4549 wak huuyin
wak huuyi -n
wak huuyi$_2$ -n$_1$
he/she/it be first, begin, start past tense
Pro V V:Any
Translation: He started.
Orig. spell: wàk hú¯yin
Source: 42/0285a-2
Compare: Ar 1235
Source trans.: el comenzó
Research notes:

4550 yete-k huuyi
yete =k huuyi
yete =ak huuyi$_2$
will, later =he/she/it be first, begin, start
Adv Pro V
Translation: He will start later.
Orig. spell: yetek hú¯yi
Source: 42/0285a-3
Compare: Ar 1235

Source trans.: despues va comenzar
Research notes: H notes that there is "no -n" at the end of hú¯yi.

4551 huuyiSte

huuyi	**-Ste**
huuyi$_2$	-Ste
be first, begin, start	perfective
V	V:Any

Translation: first
Orig. spell: hú¯yis/_\yte
Source: 42/0285a-4
Compare: Ar 1235
Source trans.: el primero
Research notes: H notes "Agrees heartily that it means the first."

4552 huysu-ka

huysi	**=ka**
huysi$_1$	=ka
hurry	=I
V	Pro

Translation: I'm in a hurry
Orig. spell: húys/°uka
Source: 42/0285a-5
Compare: Ar 1235
Source trans.: voy adelante.
Research notes: H precedes with "But" to emphasize the difference from the previous entry. The 2nd 'u' is marked as "insists it is not huys/°ika. Later said huys/°ika his/_s/_\ye 'ammané."

4553 huysi-ka hiSSe ammane

huysi	**=ka**	**hiSSe**	**amma**	**-n**	**-e**
huysi$_1$	=ka	hiSSe	amma	-n$_2$	-se
hurry	=I	make, do	eat	nominalizer	objective
V	Pro	V	V	V>N	N:Any

Translation: I am hurrying to make the food.
Orig. spell: huys/°ika his/_s/_\ye 'ammané
Source: 42/0285a-6
Compare: Ar 1235
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. □'uys/_\y, □huys/°i, huys/°i or like. Denies them all now. Also on following day still n. huys/°i."

4554 hiwopaN

hiiwo	**-paN**
hiiwo	-paN
scold, criticize	one who overdoes
V	V>N

Translation: a scold
Orig. spell: híwopan\y
Source: 42/0285b-1
Compare: Ar 1236
Source trans.: el es muy regañón
Research notes: The 'n' is marked as "c(learly)h(eard) forever." Stamped Aug 19 1929.

4555	hiiwoy		nuk
	hiiwo	**-y**	**nuk**
	hiiwo	-y	nuk$_1$
	scold, criticize	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Scold him!
Orig. spell: hí¯woynuk
Source: 42/0285b-2
Compare: Ar 1236
Source trans.: regañalo!
Research notes:

4556	yeela-ka-mes			pussu
	yeela	**=ka**	**=mes**	**puSSu**
	yeela$_1$	=ka	=mes$_1$	puSSu$_1$
	wait!, let!	=I	=you (obj.)	scorch
	Command	Pro	Pro	V

Translation: Wait, I'm going to scorch you.
Orig. spell: yé¯lakames pussú‘
Source: 42/0286a-1
Compare: Ar 1237
Source trans.: dar un tizonazo is to hit one with a burning stick.
Research notes: The page begins with "un popote es un palo derecho no mas. Knows the word." Stamped Aug 19 1929. H continues "Prefers yé¯lakames/° pus/°s/°u to pú¯s/°u. Curious confirmation of the Cues word. nesc. mg. José Mondragon says that popote is a kind of grass like junco, & they make escobas of it."

4557	yeela	kammes		pooTo
	yeela	**kan**	**=mes**	**pooTo**
	yeela$_1$	kan	=mes$_1$	pooTo
	wait!, let!	I	=you (obj.)	pluck, pull out hair
	Command	Pro	Pro	V

Translation: Wait, I'm going to pull out your hair.
Orig. spell: yé¯lakammes pó¯tro‘.
Source: 42/0286b-1
Compare: Ar 1238
Source trans.: yo te voy pull out your hair.
Research notes:

4558 kaan pooTo-mes
kan pooTo =mes
kan pooTo =mes$_1$
I pluck, pull out hair =you (obj.)
Pro V Pro
Translation: I'm going to pull out your hair.
Orig. spell: ká¯n pó¯tromes
Source: 42/0286b-2
Compare: Ar 1238
Source trans.: te voy arrancar el pelo de tu cabeza á jalones.
Research notes:

4559 pooToy
pooTo -y
pooTo -y
pluck, pull out hair command
V V:Any
Translation: Pluck it!
Orig. spell: pó¯tróy
Source: 42/0286b-3
Compare: Ar 1238
Source trans.: pelala gallina! The pluck them with agua caliente.
Research notes:

4560 pooTehte-k
pooTo -hte =k
pooTo -Ste =ak
pluck, pull out hair perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is plucked (of a chicken)
Orig. spell: pó¯trehtek
Source: 42/0286b-4
Compare: Ar 1238
Source trans.: ya está pelada (plucked) la gallina.
Research notes: Stamped Aug 19 1929. H notes "O.k. Dec."

4561 yeela-ka-mes illompi kaan uriise
yeela =ka =mes *illo -mpi kan urih -se
yeela$_1$ =ka =mes$_1$ *illo -mpi kan urih -se
wait!, let! =I =you (obj.) burn make, cause, let I hair objective
Command Pro Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: Wait, I'm going to burn you, I (burn your) hair. (probably a way of trimming hair)
Orig. spell: yé¯la kames/° ’íllompi ká¯n uri¯s/°e.
Source: 42/0287a-1
Compare: Ar 1239

Source trans.: voy quemar el pelo de tu cabeza.
Research notes: H notes "nesc. *poss\uó‘." Stamped Aug 19 1929.

4562 posyo
posyo
posyo
scorch, singe
V
Translation: to scorch
Orig. spell: pos/°.yo
Source: 42/0287a-2
Compare: Ar 1239
Source trans.: chamuscar
Research notes: H notes "The s is held, but that is the same as in ’ekwé. Knows."

4563 yuu-me pooTopu

yuu	**=me**	**pooTo**	**-pu**
yuu$_2$	=me$_1$	pooTo	-pu
and, and so	=you	pluck, pull out hair	to oneself
conj	Pro	V	V>V

Translation: And you pluck out your hair.
Orig. spell: yú¯me pó¯tropu
Source: 42/0287b-1
Compare: Ar 1240
Source trans.: anda tu solo jaloneando tu pelo!
Research notes: An arrow to the end of pó¯tropu marks it as "no y." Stamped Aug 19 1929.

4564 hiske kammes heyespu

hiske	**kan**	**=mes**	**heyes**	**-pu**
hiske	kan	=mes$_1$	heyse	-pu
let me!, wait!	I	=you (obj.)	shave, have a beard	to oneself
Command	Pro	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: Let me shave you.
Orig. spell: híske kammes heyes/°pu
Source: 42/0288a-1
Compare: Ar 1241
Source trans.: dejete te voy a resudar.
Research notes: H notes "O.k. -pu omitted by mistake -- see 1242."

4565 wak-seepek

wak=	**seepek**
wak=	seepek
his/her/its=	beard
Pro	Nrevers.

Translation: his beard
Orig. spell: wak sé¯pek

Source: 42/0288a-2
Compare: Ar 1241
Source trans.: la barba que esta on the chin (en la quijada)
Research notes:

4566 wak-heeyes
wak= heeyes
wak= heeyes
his/her/its= beard, facial hair
Pro Nrevers.
Translation: his beard
Orig. spell: wák hé¯yes/°
Source: 42/0288a-3
Compare: Ar 1241
Source trans.: tu barba (al the barba, incl. bigotes).
Research notes:

4567 kaan-heeyes
kan= heeyes
kan= heeyes
my= beard, facial hair
Pro Nrevers.
Translation: my beard
Orig. spell: ká¯nhé¯yes
Source: 42/0288a-4
Compare: Ar 1241
Source trans.: mi barba
Research notes: Of the 'a' in ká¯n H notes "longish forever" and of the 'é¯' in hé¯yes H notes "long."

4568 kaan meheesi men-heeyese
kan mehee -si men= heeyes -e
kan mehe -si$_1$ men= heeyes -se
I look, see just your= beard, facial hair objective
Pro V V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I'm looking at your beard.
Orig. spell: ká¯n méhé¯s/°i menhé¯yese
Source: 42/0288a-5
Compare: Ar 1241
Source trans.: estoy mirando tu barba.
Research notes: Isabel notes.

4569 heyse
heyse
heyse
shave, have a beard
Vrevers.

Translation: to shave
Orig. spell: heys/°e
Source: 42/0288a-6
Compare: Ar 1241
Source trans.: to shave another
Research notes:

4570 kaan heyespu

kan	**heyes**	**-pu**
kan	heyse	-pu
I	shave, have a beard	to oneself
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I'm shaving myself.
Orig. spell: ká¯n heyes/°pu
Source: 42/0288a-7
Compare: Ar 1241
Source trans.: yo me resudo.
Research notes: The 1st 'e' is marked as "short." 'resudo' may be for 'rasuro'=shave

4571 hinwa-me heyespu

hinwa	**=me**	**heyes**	**-pu**
hinwa	=me$_1$	heyse	-pu
when?	=you	shave, have a beard	to oneself
Q	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: When do you shave?
Orig. spell: hínwame heyes/°pu
Source: 42/0288b-1
Compare: Ar 1242
Source trans.: cuando te resudas?
Research notes: The initial 'e' in heyes/°pu is marked as "short Dec." H notes of the entire entry "knows well."
Stamped Aug 19 1929.

4572 yumme-k-was

yumme	**=k**	**=was**
yumme	=ak	=was
deceive, lie	=he/she/it	=him/her/it
V	Pro	Pro

Translation: He's deceiving him.
Orig. spell: yummekwas/°
Source: 42/0289a-1
Compare: Ar 1243
Source trans.: lo está engañando
Research notes: H notes "Knows well."

4573 yummepaN
yumme **-paN**
yumme -paN
deceive, lie one who overdoes
V V>N
Translation: a liar
Orig. spell: yúmmepan\y
Source: 42/0289a-2
Compare: Ar 1243
Source trans.: engañador, uno que no mas anda engañando by his embustera talk, in that sense.
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4574 innis
innis
innis
son
N
Translation: son
Orig. spell: ’ínnís
Source: 42/0289b-1
Compare: Ar 1244
Source trans.:
Research notes: The final 's' is marked as "fairly sharp."

4575 in
in
in
tear
N
Translation: tear
Orig. spell: ’í¯˘n
Source: 42/0289b-2
Compare: Ar 1244
Source trans.:
Research notes:

4576 issu
issu
issu$_{1}$
hand, arm
N
Translation: hand
Orig. spell: ’is/°s/°u
Source: 42/0289b-3
Compare: Ar 1244

Source trans.: The 'ss' are marked as "sharp."
Research notes:

4577 innismak
innis -mak
innis -mak$_1$
son plural
N N:Any
Translation: sons
Orig. spell: ’ínnis/°mák.
Source: 42/0289b-4
Compare: Ar 1244
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4578 kommeste-ka kan hinne
***komme -Ste =ka kan hinne**
*komme -Ste =ka kan hinne
tire perfective =I I walk, move, go
V V:Any Pro Pro V
Translation: I'm tired from walking.
Orig. spell: kommesteka kanhinné
Source: 42/0290a-1
Compare: Ar 1245
Source trans.: ya estoy cauzado de andar.
Research notes:

4579 kaayi kaan-koro kaan hinne
kaayi kan= koro kan hinne
kaayi kan= koro kan hinne
ache, hurt, be spicy my= leg, foot I walk, move, go
V Pro N Pro V
Translation: My feet hurt from walking.
Orig. spell: ká¯yi ká¯nkoró‘ ka¯nhinne.
Source: 42/0290a-2
Compare: Ar 1245
Source trans.: me duelen los pies de andar.
Research notes:

4580 hinwinin-ka
hinwi -ni -n =ka
hinwi -n$_3$ -n$_1$ =ka
remember, observe mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I remembered.
Orig. spell: hinwini«nká

Source: 42/0290a-3
Compare: Ar 1245
Source trans.: me acorde
Research notes: -inwin- is underlined and noted as "forced probably." H notes "Can get no derv. from ’innú‘."
Stampe Aug 19 1929.

4581 yetee-ka hinwi
yetee =ka hinwi
yete =ka hinwi
will, later =I remember, observe
Adv Pro V
Translation: I will remember.
Orig. spell: y{blob}te¯ka hinwi
Source: 42/0290a-4
Compare: Ar 1245
Source trans.: despues voy recordar.
Research notes:

4582 kaan hinwin
kan hinwi -n
kan hinwi $-n_1$
I remember, observe past tense
Pro V V:Any
Translation: I remembered.
Orig. spell: ká¯n hinwin
Source: 42/0290a-5
Compare: Ar 1245
Source trans.: me acordé
Research notes:

4583 hinwis
hinwi -s
hinwi $-s_4$
remember, observe past tense
V V:Any
Translation: remembered
Orig. spell: hinwis/°
Source: 42/0290a-6
Compare: Ar 1245
Source trans.:
Research notes: H notes "remoter past."

4584 inwinin-ak

inwi	**-ni**	**-n**	**=ak**
inwi	-n$_3$	-n$_1$	=ak
get tired from travel	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He tired from the road.
Orig. spell: ’ínwininák
Source: 42/0290a-7
Compare: Ar 1245
Source trans.: he fired from the road
Research notes: H notes "Surely ’ínwininák, he fired from the road. Agrees heartily. No verbal deriv."

4585 hinsa haysa innuhse

hinsu	**haysa**	**innu**	**-se**
hinsu	haysa$_1$	innu	-se
know	they	road, door	objective
Vrevers.	Pro	N	N:Any

Translation: They know the road.
Orig. spell: hins/°ahaysa ’innuhs/°e
Source: 42/0290a-8
Compare: Ar 1245
Source trans.: ellos saben el camino.
Research notes:

4586 hinnunin-ka

***hinnu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*hinnu	-n$_3$	-n$_1$	=ka
wake up	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I woke up.
Orig. spell: hinnuni«nká
Source: 42/0290b-1
Compare: Ar 1246
Source trans.: yo me desperté.
Research notes: Stamped Aug 19 1929. H notes "Knows perfectly & glibly. But hinwi, acordarse, to remember a thing any time of the day. Does not mean to wake up."

4587 kaan yete hinnun

kan	**yete**	***hinnu**	**-n**
kan	yete	*hinnu	-n$_3$
I	will, later	wake up	mediopass.
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will wake up.
Orig. spell: ká¯nyete hinnun
Source: 42/0290b-2

Compare: Ar 1246
Source trans.: voy despertar.
Research notes:

4588	kaan	yete	hinnumpi		waakse
	kan	**yete**	***hinnu**	**-mpi**	**wakse**
	kan	yete	*hinnu	-mpi	wakse
	I	will, later	wake up	make, cause, let	him, her, it
	Pro	Adv	V	V>V	Pro

Translation: I will wake him up.
Orig. spell: ká¯n yete hinnumpi wa¯ks/°e
Source: 42/0290b-3
Compare: Ar 1246
Source trans.: voy a despertar a este.
Research notes: H notes "□ká¯nwas/° hinnú. Only hinumpi."

4589	yaasir-me		inhanin			
	yaasir	**=me**	***inha**	**-ni**	**-n**	
	yaasir	=me$_1$	*inha	-n$_3$	-n$_1$	
	much, very	=you	get sick, sicken	mediopass.	past tense	
	quant	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: You've gotten very sick.
Orig. spell: yá¯s/°irme ’inhanín
Source: 42/0291a-1
Compare: Ar 1247
Source trans.: te has enfermado muncho.
Research notes: The 'á¯' in yá¯s/°irme is marked as "c(learly)h(eard)." H notes "Once vd. yá¯s/°irme men-’íhanín." Stamped Aug 19 1929. This entry is written again, the exact same way, with this translation: "es muncho que te enfermates?" The 's/°' is marked as "sharp", there is a hyphen between yá¯s/°ir and 'me', and the 2nd 'i' in ’inhanín is not accented.

4590	yaasir-me		men	ihanin			
	yaasir	**=me**	**men**	***inha**	**-ni**	**-n**	
	yaasir	=me$_1$	men	*inha	-n$_3$	-n$_1$	
	much, very	=you	you	get sick, sicken	mediopass.	past tense	
	quant	Pro	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: You got very sick.
Orig. spell: yá¯s/°irme men-’íhanín
Source: 42/0291a-2
Compare: Ar 1247
Source trans.:
Research notes: H notes "Once vd. yá¯s/°irme men-’íhanín."

4591 yetee kammes hummiti
yete kan =mes hummi -ti
yete kan =mes$_1$ hummi -ti$_2$
will, later I =you (obj.) give keep Xing
Adv Pro Pro V V>V
Translation: I will be treating/inviting you.
Orig. spell: yétè¯ kàmmés/° hummiti
Source: 42/0291b-1
Compare: Ar 1248
Source trans.: despues te voy convidar.
Research notes: The 2nd 'e' in yétè¯ "becomes longish in sandhi." (The s, n, h are debatable)

4592 uypatiy nuk
uypa -ti -y nuk
uypa -ti$_2$ -y nuk$_1$
invite keep Xing command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Invite him (to have) some!
Orig. spell: 'úypatiynuk
Source: 42/0291b-2
Compare: Ar 1248
Source trans.: convidale! (in sense of offer him of what you are eating.)
Research notes: H notes that the 'p' is marked as "doublish".

4593 yeela-k waaten
yeela =k waate -n
yeela$_1$ =ak waate -n$_3$
wait!, let! =he/she/it come mediopass.
Command Pro V V>V
Translation: Let him come!
Orig. spell: yé¯lak wa¯ten
Source: 42/0291b-3
Compare: Ar 1248
Source trans.: dejalos que vengan al baile! mean to invite people to Monterey fiesta e.g.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 19 1929.

4594 hutna makse
hutna makse
hutna makse$_1$
grind we
V Pro
Translation: We're grinding.
Orig. spell: hutna-maks/°e
Source: 42/0292a-1
Compare: Ar 1249

Source trans.: vamos machucarlo en el mortero.
Research notes:

4595 urkantak wak hutnahne
urkan -tak wak hutna -hne
urkan -tak$_1$ wak hutna -hne
mortar at, in, to, on he/she/it grind passive
N N:Any Pro V V:Any
Translation: It is ground in the mortar.
Orig. spell: ’úrkantak wakhutnahne
Source: 42/0292a-2
Compare: Ar 1249
Source trans.: en el mortero lo muelen.
Research notes: H notes ""juma" for hutma. But ms."

4596 hiwokniS
hiwho -kniS
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: old man
Orig. spell: híwoknís/_\y
Source: 42/0292a-3
Compare: Ar 1249
Source trans.: viejo
Research notes:

4597 hiwokniSmak
hiwho -kniS -mak
hiwho -kniS -mak$_1$
be old diminutive plural
V N>N N:Any
Translation: old men
Orig. spell: hiwoknis/_\ymák
Source: 42/0292a-4
Compare: Ar 1249
Source trans.:
Research notes: H notes "pl. Knows well." The 's' is marked as "s/° - like." Stamped Aug 19 1929. H continues "Knows híwoknis/_\y only pl. she knows is given above. (dotted line drawn to entry). Adivina hú¯tna, & surely a mistake for that." The previous page notes "ENTRIES 1250 - 1299"

4598 yossopun
yosso -paN
yosso -paN
flirt, be in love one who overdoes
V V>N

Translation: a flirt
Orig. spell: yós/°s/°opún
Source: 42/0293a-1
Compare: Ar 1250
Source trans.: un enamorado. Esos no son jotos.
Research notes: -pun assumed to be an error for -paN, but yosso -pu -n would be unlikely but possible

4599	yossomu		haysa
	yosso	**-mu**	**haysa**
	yosso	-mu	$haysa_1$
	flirt, be in love	each other	they
	V	V>V	Pro

Translation: They are flirting with each other.
Orig. spell: yos/°s/°omu hays/°a
Source: 42/0293a-2
Compare: Ar 1250
Source trans.: se estan enamorando (e.g. la mujer y el hombre)
Research notes:

4600	yossopaN	
	yosso	**-paN**
	yosso	-paN
	flirt, be in love	one who overdoes
	V	V>N

Translation: a flirt (a lady's man)
Orig. spell: yós/°s/°opan\y
Source: 42/0293a-3
Compare: Ar 1250
Source trans.: uno que no mas anda enamorando
Research notes: H notes "mujeres, young or old, whatever he can find", where a dotted underline marks mujeres as "correct Sp." H continues "Never knew word for joto." Stamped Aug 19 1929.

4601	hinTise		piNi	wak	hippu
	hinTis	**-e**	**piNi**	**wak**	**hippu**
	hinTis	-se	piNi	wak	hippu
	what?, why?	objective	perhaps, maybe	he/she/it	carry
	Q	N:Any	Adv	Pro	V

Translation: What might he be carrying?
Orig. spell: hintris/°e pin\yi wak hippu
Source: 42/0293b-1
Compare: Ar 1251
Source trans.: que es lo que carga?
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4602 hippuy
hippu -y
hippu -y
carry command
V V:Any
Translation: Carry (it)!
Orig. spell: hippuy
Source: 42/0293b-2
Compare: Ar 1251
Source trans.: cargalo!
Research notes:

4603 piNii-ka hippu
piNii =ka hippu
piNi =ka hippu
perhaps, maybe =I carry
Adv Pro V
Translation: I might carry (it).
Orig. spell: pin\yi¯ka hippu
Source: 42/0293b-3
Compare: Ar 1251
Source trans.: talvez lo voy a cargar.
Research notes: The 2nd 'i' in pin\yi¯ka is marked as "long." H notes "Es palabra buena esa."

4604 yuupe
yuu
yuu_2
and, and so
conj
Translation: Run!
Orig. spell: yú¯pé
Source: 42/0294a-1
Compare: Ar 1252
Source trans.: anda!
Research notes: H notes "Knows well." Meaning of -pe unsure.

4605 yuu
yuu
yuu_1
run!, go!
Command
Translation: Go!
Orig. spell: yú¯
Source: 42/0294a-2
Compare: Ar 1252

Source trans.: anda!
Research notes:

4606 waak-was kuwas
wak =was kuwa -s
wak =was kuwa -s4
he/she/it =him/her/it say, tell past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: He said (it) to him.
Orig. spell: wá¯k was kuwas/°
Source: 42/0294a-3
Compare: Ar 1252
Source trans.: luego le dijo.
Research notes: H equates "= wá¯kwas/° ko¯˘s, Knows well. nesc. the 'ara, will not approve it." Stamped Aug 19 1929. H continues "Ms. sic".

4607 waak-was koos
wak =was kuwa -s
wak =was kuwa -s4
he/she/it =him/her/it say, tell past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: He said to him...
Orig. spell: wá¯kwas/° ko¯˘s
Source: 42/0294a-4
Compare: Ar 1252
Source trans.: luego le dijo.
Research notes:

4608 mennen
mennen
mennen
grandmother
N
Translation: grandmother
Orig. spell: ménnen
Source: 42/0294b-1
Compare: Ar 1253
Source trans.: abuelita
Research notes: H notes "yú¯ta ev(idently). but denies it."

4609 ette
ette
ette1
maternal uncle
N
Translation: uncle

Orig. spell: ’étté
Source: 42/0294b-2
Compare: Ar 1253
Source trans.: tio hermano de la madre.
Research notes: Stamped Aug 19 1929. H notes "Ms. sic."

4610 ippi-was iccin
ippih =was icci -n
ippih =was icci -n_1
rattlesnake =him/her/it bite past tense
Nrevers. Pro V V:Any
Translation: The snake bit him.
Orig. spell: ’íppi was/° ’ittcín
Source: 42/0295a-1
Compare: Ar 1254
Source trans.: la víbora lo mordió
Research notes: The 1st two words are connected by curved lines.

4611 iccistap wak
icci -stap wak
icci -stap wak
bite passive (past) he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He was bitten.
Orig. spell: ’íttcis/°tap wak
Source: 42/0295a-2
Compare: Ar 1254
Source trans.:
Research notes: H notes "evidently & clearly".

4612 ippi-was iccis
ippih =was icci -s
ippih =was icci -s_4
rattlesnake =him/her/it bite past tense
Nrevers. Pro V V:Any
Translation: The snake bit him.
Orig. spell: ’ippi-was/° ’ittcis/°
Source: 42/0295a-3
Compare: Ar 1254
Source trans.: la víbora lo mordió (some time ago)
Research notes:

4613 uyka-k-was iccin
uyka =k =was icci -n
uyka$_1$ =ak =was icci -n$_1$
yesterday =he/she/it =him/her/it bite past tense
Adv Pro Pro V V:Any
Translation: Yesterday it bit him.
Orig. spell: ’úykakwas/° ’ittcín
Source: 42/0295a-4
Compare: Ar 1254
Source trans.: ayer lo mordió.
Research notes:

4614 ippi ni iccin
ippih nii icci -n
ippih nii icci -n$_1$
rattlesnake here bite past tense
Nrevers. Adv V V:Any
Translation: The snake bit (me) here.
Orig. spell: ’íppi ni ’ittcín
Source: 42/0295a-5
Compare: Ar 1254
Source trans.: aqui (en este lugar or on body mordió)
Research notes: An arrow to 'ni' notes "vd. for here, a short form. very imp(ortan)t." H notes "Ms. sic. {blotch}ec." Stamped Aug 19 1929.

4615 icci
icci
icci
bite
V
Translation: to bite
Orig. spell: ’ittci
Source: 42/0295a-6
Compare: Ar 1254
Source trans.: ella pica.
Research notes:

4616 wattinin-ak hakwana
watti -ni -n =ak hakwa -na
watti -n$_3$ -n$_1$ =ak hakwa -na$_1$
go, go away mediopass. past tense =he/she/it get mussels/clams go to do
V V>V V:Any Pro Vrevers. V>V
Translation: He went to go get clams.
Orig. spell: wattininak hakwaná
Source: 42/0295b-1

Compare: Ar 1255
Source trans.: el fue á sacar almejas prietas (& munchos pues).
Research notes: almeja=clam

4617 hakkaw
hakkaw
hakkaw
mussel, clam
Nrevers.
Translation: mussel
Orig. spell: hakkaw
Source: 42/0295b-2
Compare: Ar 1255
Source trans.: to sacar just a few
Research notes: H precedes with "But" to emphasize a difference.

4618 hakwaykun

hakwa	**-yku**	**-n**
hakwa	-na$_1$	-n$_1$
get mussels/clams	go to do	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: (He) went to get clams.
Orig. spell: hákwaykún
Source: 42/0295b-3
Compare: Ar 1255
Source trans.: fue a traer almejas.
Research notes: H notes "Knows well."

4619 wattinin-ak wak-innutka

watti	**-ni**	**-n**	**=ak**	**wak=**	**innu**	**-tak**
watti	-n$_3$	-n$_1$	=ak	wak=	innu	-tak$_1$
go, go away	mediopass.	past tense	=he/she/it	his/her/its=	road, door	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He went on his road.
Orig. spell: wattininak wak'innutka
Source: 42/0295b-4
Compare: Ar 1255
Source trans.: fue por el camino.
Research notes:

4620 wattinin-ak wak-innustak

watti	**-ni**	**-n**	**=ak**	**wak=**	**innu**	**-tka**
watti	-n$_3$	-n$_1$	=ak	wak=	innu	-tak$_1$
go, go away	mediopass.	past tense	=he/she/it	his/her/its=	road, door	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He went along his road.

Orig. spell: wattininak wak'innus/°tak
Source: 42/0295b-5
Compare: Ar 1255
Source trans.: fue siguiendo el camino
Research notes:

4621	innus		wak	hakwaykun		
	innu	**-se**	**wak**	**hakwa**	**-yku**	**-n**
	innu	-se	wak	hakwa	-na$_1$	-n$_1$
	road, door	objective	he/she/it	get mussels/clams	go to do	past tense
	N	N:Any	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: He went on the road to get clams.
Orig. spell: 'innus/°wak hakwaykun
Source: 42/0295b-6
Compare: Ar 1255
Source trans.: se fue por el camino para sacar almejas.
Research notes: H notes "O.k. But just agrees to it. Does not know it." Stamped Aug 19 1929. H notes "Ms. Inins. Assume that this is hinnen unless a better form can be reconstructed", where the 2nd 'n' in Inins is marked as "app(arently) n, not 'u'.

4622	inyu-ka	
	inyu	**=ka**
	inyu	=ka
	walk	=I
	V	Pro

Translation: I'm walking.
Orig. spell: 'in.yuka
Source: 42/0296a-1
Compare: Ar 1255
Source trans.: voy cuminando
Research notes: H notes "Knows well. This sent(ence) is for 'inyus/°ak hakwaykus/°."

4623	inyus-ak			hakwaykus		
	inyu	**-s**	**=ak**	**hakwa**	**-yku**	**-s**
	inyu	-s$_4$	=ak	hakwa	-na$_1$	-s$_4$
	walk	past tense	=he/she/it	get mussels/clams	go to do	past tense
	V	V:Any	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: He walked to go get clams.
Orig. spell: 'inyus/°ak hakwaykus/°
Source: 42/0296a-2
Compare: Ar 1255
Source trans.:
Research notes: H notes "C(om)p(are) 1265, where she half remembered this word 2 months ago."

4624 ekwe-mes hara hineeruse ney'a
ekwe =mes hara hineeru -se ney'a
ekwe =mes$_2$ hara hineeru -se ney'a
not, no =you...him/her/it give money objective now, just now
Adv Pro V N N:Any Adv
Translation: Don't give him money now!
Orig. spell: ’ekwemes/° hará hine¯rus/°e néy’à
Source: 42/0296b-1
Compare: Ar 1255
Source trans.: don't give him the money right now.
Research notes: The 'e' in mes is marked as "vd. & verified for me was/°. vd. & imp(ortan)t."

4625 wak oneypustap
wak oney -pu -stap
wak onye -pu -stap
he/she/it accompany, look for a companion to oneself passive (past)
Pro Vrevers. V>V V:Any
Translation: He was accompanied.
Orig. spell: wak ’oneypus/°tap
Source: 42/0297a-1
Compare: Ar 1256
Source trans.: lo iban acompañando.
Research notes:

4626 paTTihnis-ka
paTTi -hnis =ka
paTTi -hnis =ka
hold, catch, grasp passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was seized.
Orig. spell: pattrihnis/°ka
Source: 42/0297a-2
Compare: Ar 1256
Source trans.: me agarraron
Research notes: H notes "Perfect rhyme app(arently). with above word, which she does not know."

4627 haahenis wak
haahe -ni -s wak
haahe -n$_3$ -s$_4$ wak
run away mediopass. past tense he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He fled.
Orig. spell: há¯henis/°wák
Source: 42/0297a-3
Compare: Ar 1256

Source trans.: se huyó, el se fue huidó.
Research notes: Stamped Aug 19 1929. H notes "Ms. sic. yá¯trihnis/°-ka, ev(idently). Nesc. but adivina yá¯tri, not yattri."

4628 ippi haakan
ippih haakana
ippih haakana
rattlesnake snake's rattle/tail
Nrevers. N
Translation: the snake's rattle
Orig. spell: ’íppi há¯kana
Source: 42/0297b-1
Compare: Ar 1257
Source trans.: el cascabel de la víbora.
Research notes: H notes "Knows well. Also ’íppi wak-há¯kana"

4629 ippi wak-haakan
ippih wak= haakana
ippih wak= haakana
rattlesnake his/her/its= snake's rattle/tail
Nrevers. Pro N
Translation: The snake's rattle.
Orig. spell: ’íppi wak-há¯kana
Source: 42/0297b-2
Compare: Ar 1257
Source trans.: el cascabel de la víbora.
Research notes:

4630 ricca-k
ricca =k
ricca =ak
speak, talk =he/she/it
V Pro
Translation: He is speaking.
Orig. spell: rittcak
Source: 42/0297b-3
Compare: Ar 1257
Source trans.: está haciendo ruido.
Research notes: H notes "Of his rattling suggests rittcak, está haciendo ruido. Ms. sic. Get pl." Stamped Aug 19 1929.

4631 haakanakma
haakana -kma
haakana -mak$_1$
snake's rattle/tail plural
N N:Any

Translation: snake's rattles
Orig. spell: há¯kanakma
Source: 42/0297b-4
Compare: Ar 1257
Source trans.:
Research notes: H notes "pl."

4632 sikkot
sikkot
sikkot
mole, gopher
Nrevers.
Translation: mole
Orig. spell: sikkot
Source: 42/0298a-1
Compare: Ar 1258
Source trans.: topo
Research notes: H notes "nesc. *yám."

4633	wattimpi-ka			kan-sikkotse		
	watti	**-mpi**	**=ka**	**kan=**	**sikkot**	**-se**
	watti	-mpi	=ka	kan=	sikkot	-se
	go, go away	make, cause, let	=I	my=	mole, gopher	objective
	V	V>V	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm carrying my mole.
Orig. spell: wattimpi-ka kans/°ikkot.s/°e
Source: 42/0298a-2
Compare: Ar 1258
Source trans.: voy llevar mi topo.
Research notes:

4634	ekwe-ka		emmen		kan-sikkotse		
	ekwe	**=ka**	***emme**	**-n**	**kan=**	**sikkot**	**-se**
	ekwe	=ka	*emme	-n_3	kan=	sikkot	-se
	not, no	=I	forget	mediopass.	my=	mole, gopher	objective
	Adv	Pro	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm not forgetting my mole.
Orig. spell: ’ékweka ’émmen kans/°ikkots/°é
Source: 42/0298a-3
Compare: Ar 1258
Source trans.: a mí no se me olvida mi topo.
Research notes: Stamped Aug 19 1929. H notes "Ms. sic."

4635 icconin waaki
icco -ni -n waakis
icco -n3 -n1 waakis
come out mediopass. past tense current, stream
V V>V V:Any Nrevers.
Translation: The river overflowed.
Orig. spell: ’íttconin wá¯ki
Source: 42/0298b-1
Compare: Ar 1259
Source trans.: salió la cresciente.
Research notes:

4636 waakis
waakis
waakis
current, stream
Nrevers.
Translation: river/current
Orig. spell: wá¯kis/°
Source: 42/0298b-2
Compare: Ar 1259
Source trans.: la cresciente.
Research notes: H notes "noun."

4637 waksinin
waksi -ni -n
waksi -n3 -n1
flow mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: (It) flowed.
Orig. spell: waks/°inin
Source: 42/0298b-3
Compare: Ar 1259
Source trans.: esta corriendo el agua poquito.
Research notes:

4638 rumme
rumme
rumme
river
N
Translation: river
Orig. spell: rúmmé
Source: 42/0298b-4
Compare: Ar 1259

Source trans.: rio, arroyo.
Research notes: H notes "nesc. cañon. Ms. sic." Stamped Aug 19 1929.

4639 waakis
waakis
waakis
current, stream
Nrevers.
Translation: current
Orig. spell: wá¯kis/°
Source: 42/0298b-5
Compare: Ar 1259
Source trans.: la creciente
Research notes: H notes "Knows well (triple underlined). Instantly vs. as noun." Repeated due to later rehearing.

4640 wakkunin

wakku	**-ni**	**-n**
wakku	-n_3	-n_1
drown, overflow	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He drowned.
Orig. spell: wakkunin
Source: 42/0298b-6
Compare: Ar 1259
Source trans.: se ahogaron el la creciente
Research notes: H precedes with "But" to emphasize difference.

4641 wakkinin

wakku	**-ni**	**-n**
wakku	-n_3	-n_1
drown, overflow	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It overflowed.
Orig. spell: wakkinin
Source: 42/0298b-7
Compare: Ar 1259
Source trans.: salió la creciente.
Research notes: H notes "She is alert & vs. this distinction. Use it." (No other evidence for wakki as a verb.)

4642 waksi
waksi
waksi
flow
Vrevers.
Translation: to flow

Orig. spell: waks/°i
Source: 42/0298b-8
Compare: Ar 1259
Source trans.: water is running. Said if poquita (underlined) agua running in arroyo or anywhere.
Research notes:

4643 waksi siy
waksi sii
waksi sii
flow water
Vrevers. N
Translation: The water flows.
Orig. spell: waks/°i síy
Source: 42/0298b-9
Compare: Ar 1259
Source trans.:
Research notes: H notes "Now, Dec, I hear it as si¯˘‘. With no raising of the tongue at the end."

4644 kaan meheesi siise
kan mehee -si sii -se
kan mehe -si$_1$ sii -se
I look, see just water objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I see the water.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i sí¯s/¨e
Source: 42/0298b-10
Compare: Ar 1259
Source trans.:
Research notes: An arrow to the place following the 'í¯' in sí¯s/¨e states "no raising of the tongue." An arrow to the 2nd 's/¨' in sí¯s/¨e states "half dull but not meant to be." On the following page H notes "s/°iy water is not right ev(idently), (Dec.), for it wd. become s/°í¯ye in acc. (C(om)p(are) ká¯n mehe¯s/°i s/°á¯raye, I see the crow.) So I shd. ev. spell water from now on s¯˘‘."

4645 sii
sii
sii
water
N
Translation: water
Orig. spell: si¯˘
Source: 42/0299a-1
Compare: none
Source trans.: water
Research notes: H notes "s/iy water is not right ev. (Dec.), for it wd. become s/°í¯ye in acc. (Cp. ká¯n mehe¯s/°i s/°áraye, I see the crow) So I shd. ev. spell water from now on {entry}."

4646 kaan meheesi saaraye .
kan mehee -si saaray -e
kan mehe -si$_1$ saaray -se
I look, see just crow objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I see the crow.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i s/°áraye
Source: 42/0299a-2
Compare: none
Source trans.: I see the crow
Research notes:

4647 hinkaSmin ?
hinka -Smin
hinka -Smin
do what?, why? one who does/is X
V V>N
Translation: What kind of one?
Orig. spell: hí«nkas/_\ymin
Source: 42/0299b-1
Compare: Ar 1260
Source trans.: como es?
Research notes:

4648 hinkaSmintak aNNi .
hinka -Smin -tak aNNis
hinka -Smin -tak$_1$ aNNis
do what?, why? one who does/is X at, in, to, on other one, another, other, next, last
V V>N N:Any N
Translation: At what kind of other place?
Orig. spell: hí«nkas/_\ymintak ’ann\yí
Source: 42/0299b-2
Compare: Ar 1260
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. *hí«nkas/_\ymintak ’ann\yí. Ms. cd. be taken for Incasmmtac. O.k." Stamped Aug 19 1929.

4649 anyis
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: another one
Orig. spell: ’an.yis/°
Source: 42/0299b-3

Compare: Ar 1260
Source trans.:
Research notes: H notes "Now I hear for first time word for other correctly. It is {entry}".

4650 kaan meheesi anyise .
kan mehee -si aNNis -e
kan mehe -si$_1$ aNNis -se
I look, see just other one, another, other, next, last objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I see the other one.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/i ’an.yis/°e
Source: 42/0299b-4
Compare: Ar 1260
Source trans.:
Research notes:

4651 anyismak
aNNis -mak
aNNis -mak$_1$
other one, another, other, next, last plural
N N:Any
Translation: the other ones
Orig. spell: ’an.yis/°mak
Source: 42/0299b-5
Compare: Ar 1260
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "□’an.yi. No such word."

4652 aNis peNek
aNNis penyek
aNNis penyek
other one, another, other, next, last cat
N N
Translation: the other cat
Orig. spell: ’n\yis pen\yek
Source: 42/0299b-6
Compare: Ar 1260
Source trans.: otro gato
Research notes: H notes "Both have identicaly the same ny, heard again & again."

4653 kaan meheesi himah'as .
kan mehee -si himah'a -se
kan mehe -si$_1$ himah'a -se
I look, see just all, every, everything objective
Pro V V>V quant N:Any
Translation: I see them all.

Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i himah'as/°
Source: 42/0300a-1
Compare: none
Source trans.: estoy mirando a todos
Research notes:

4654 himah'ase

himah'a	**-se**
himah'a	-se
all, every, everything	objective
quant	N:Any

Translation: all (obj.)
Orig. spell: himah'as/°e
Source: 42/0300a-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Also agrees {entry}."

4655 kaan meheesi himyuse .

kan	**mehee**	**-si**	**himyu**	**-e**
kan	mehe	-si$_1$	himyu	-se
I	look, see	just	all	objective
Pro	V	V>V	quant	N:Any

Translation: I see all (of it/them).
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i him.yus/°e
Source: 42/0300a-3
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely."

4656 rickin

rickin
rickin
carrying net, string bag
N

Translation: carrying net
Orig. spell: ritckín
Source: 42/0300b-1
Compare: Ar 1261
Source trans.: carrying net
Research notes: An arrow to the word notes "rehear." H notes "Knows well. Impt. Ms. sic."

4657 riickintak kaan wattimpi .
rickin -tak kan watti -mpi
rickin -tak$_1$ kan watti -mpi
carrying net, string bag at, in, to, on I go, go away make, cause, let
N N:Any Pro V V>V
Translation: I'm carrying it in a carrying net.
Orig. spell: rí¯tckintak ka¯nwattimpi
Source: 42/0300b-2
Compare: Ar 1261
Source trans.: lo voy llevar en la rede
Research notes:

4658 laasun-ak
***laasu -n =ak**
*laasu -n$_3$ =ak
be full mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: It is full.
Orig. spell: lá¯sunak
Source: 42/0300b-3
Compare: Ar 1261
Source trans.: está lleno
Research notes: H notes "nesc. kan-yá¯tran or ká¯n yattran." An arrow to the 1st 'nesc.' notes "= noun for net."

4659 piiroy
piiroy
piiroy
fishing net
N
Translation: net
Orig. spell: pí¯roy
Source: 42/0300b-4
Compare: Ar 1261
Source trans.: a kind of net
Research notes: An arrow to the entry notes "Get verb." H notes "Knows well. They fished in rivers, lakes & very differently in sea. Just a few Inds. went to the coast to get clams, and got them, and took clams way to the tejon. How stinking iban a llegar." Stamped Aug 19 1929.

4660 piiroytak
piiroy -tak
piiroy -tak$_1$
fishing net at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the net
Orig. spell: pí¯roytak

Source: 42/0300b-5
Compare: Ar 1261
Source trans.: locative
Research notes:

4661 huyni makke piiroyum .
huyni makke piiroy -um
huyni makke$_1$ piiroy -sum
fish we fishing net with, by means of
V Pro N N:Any
Translation: We are fishing with a net.
Orig. spell: huyni makke pí¯royum
Source: 42/0300b-6
Compare: Ar 1261
Source trans.: vamos sacar pescados con la rede
Research notes: H notes "Inf. saw men & women in water to waists pulling string nets in the posa of S. Benito. nets made at yar (sic) divide with string at tops. Not a sack."

4662 rickin
rickin
rickin
carrying net, string bag
N
Translation: carrying net
Orig. spell: ritckin
Source: 42/0301a-1
Compare: Ar 1261
Source trans.: carrying net
Research notes: An arrow to the tc notes "not tr." H notes "Inf. got to see one of these, it belonged to Maria, Barbara's mother. She was inf's grandmother. They burned it when she died, as all things were by custom. It was of yellowish color string, she nesc. of what fiber. She saw Maria with it on her back, running across her neck (not across her forehead) and with meshes like a fish net."

4663 laasunin
***laasu -ni -n**
*laasu -n$_3$ -n$_1$
be full mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) filled up.
Orig. spell: lá¯s/°unin
Source: 42/0301b-1
Compare: none
Source trans.: se llenó
Research notes:

4664 kaan laasumpi .
kan *laasu -mpi
kan *laasu -mpi
I be full make, cause, let
Pro V V>V
Translation: I'm filling it.
Orig. spell: ká¯n lá¯s/°umpí
Source: 42/0301b-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "□ká¯n la¯s/°ú. Have to say {entry}."

4665 piiroy
piiroy
piiroy
fishing net
N
Translation: net
Orig. spell: pí¯roy
Source: 42/0302a-1
Compare: Ar 1261 (cont.)
Source trans.: fishing net (?)
Research notes: H notes "Thinks {entry} is name of fishing net. The meshes were rather fine, the size of one's thumb (not one's finger), and it was long (not like a bag, not a dipuet). But n.*ká¯n pir.yó. Nesc. what it wd. mean."

4666 yaTTan
yaTTan
yaTTan
fishing net
N
Translation: net
Orig. spell: yattran
Source: 42/0302b-1
Compare: Ar 1261 (cont.)
Source trans.:
Research notes: H notes "Prefers yattran to ya¯tran. Never heard."

4667 hewespu makke mak-hiine espeehutka
hewe -spu makke mak= hiin -e espeehu -tka
hewhe -spu makke$_1$ mak= hin -se espeehu -tak$_1$
shade, make shade do to/with many we our= eye, face objective mirror at, in, to, on
Vrevers. V>V Pro Pro N N:Any N N:Any

.

Translation: We are looking at our faces in the mirror.
Orig. spell: héwes/°pu makke makhí¯ne ’és/°pe¯hutka‘
Source: 42/0303a-1
Compare: Ar 1262
Source trans.: vamos a mirarnos las caras en el espejo.
Research notes: The 1st e in hewepu is marked "short" and is is marked by a checkmark. The s/° is marked "sharp". The kk in makke is marked "Long tho enclitic. Dec." H notes "Ms. sic. A woman put a bandeja en el sol to fix their hair, etc. and to see the eclipse of the sun they put water in the bandejas & ay muy clarito miraron el eclips del sol."

4668	yeela	makke	hewespu		uThina		.
	yeela	**makke**	**hewe**	**-spu**	**uThi**	**-na**	
	yeela$_1$	makke$_1$	hewhe	-spu	uThin	-na$_3$	
	wait!, let!	we	shade, make shade	do to/with many	two, both, twice	number of times	
	Command	Pro	Vrevers.	V>V	num	num>num	

Translation: Let's look at ourselves in the mirror twice.
Orig. spell: yé¯la makke hewes/°pu ’utr.hiná
Source: 42/0303a-2
Compare: Ar 1262
Source trans.:
Research notes: The 1st e in hewespu is marked "short." The n in uThina is marked "single. Not n\ya or nya." An arrow to uThina notes "’utrhin is good also." Another arrow to uThina notes "= ambos dos. Collective series" Stamped Aug 19 1929. In the margin H notes "But cannot say *kap.haná or kaphan\yá. Ch. Surely for ’utrhin.yá, son los dos. But ’utrhina, 2 veces," where the n in uThina is marked "single for all time."

4669	hiske-ka		kucru	kaan-sikaaruse			.
	hiske	**=ka**	**kucru**	**kan=**	**sikaar**	**-e**	
	hiske	=ka	kucru	kan=	sikar	-se	
	let me!, wait!	=I	double over, roll up	my=	cigarette, cigar	objective	
	Command	Pro	V	Pro	N	N:Any	

Translation: Let me roll my cigarette!
Orig. spell: his/°keka kutcru ká¯n síka¯rus/°e
Source: 42/0303b-1
Compare: Ar 1263
Source trans.: to roll a tobacco leaf.
Research notes:

4670	kan-sukuume			kucru	.
	kan=	**sukuum**	**-e**	**kucru**	
	kan=	sukum	-se	kucru	
	my=	cigarette, cigar, pipe	objective	double over, roll up	
	Pro	Nrevers.	N:Any	V	

Translation: to roll my cigarette
Orig. spell: kansúku¯me kutc.ru‘
Source: 42/0303b-2

Compare: Ar 1263
Source trans.: to roll a tobacco leaf.
Research notes: The 2nd u in suku¯me is marked "long. Ch. 4 times." H gives the previous entry and then states "or" and gives this entry and then states "is ev. {def.}".

4671 sukum
sukum
sukum
cigarette, cigar, pipe
Nrevers.
Translation: cigarette
Orig. spell: s/°úkúm
Source: 42/0303b-2
Compare: Ar 1263
Source trans.: cigarro
Research notes: The k is marked "single." H notes "Ch. Very impt."

4672 hummit sukum !
hummi -t sukum
hummi -t$_1$ sukum
give do to me! cigarette, cigar, pipe
V V:Any Nrevers.
Translation: Give me a cigarette!
Orig. spell: húmmit s/°ukúm
Source: 42/0303b-3
Compare: Ar 1263
Source trans.: dame un cigarro.
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4673 kuTru
kucru
kucru
double over, roll up
V
Translation: to double (something) over, to roll up
Orig. spell: kutr.ru
Source: 42/0303b-4
Compare: Ar 1263
Source trans.:
Research notes: The tr is noted as "not tc." H notes "Ev. {entry}. Nesc."

4674 kuTurpu
kucur -pu
kucru -pu
double over, roll up to oneself
V V>V

Translation: to fold oneself up
Orig. spell: kutrurpu
Source: 42/0303b-5
Compare: Ar 1263
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. cd. form {entry}, refl."

4675 kitraSte
kiTra -Ste
kiTra -Ste
stir perfective
V V:Any
Translation: stirred
Orig. spell: kit.ras/_\yte
Source: 42/0304a-1
Compare: Ar 1264
Source trans.: se menéa, mush is stirred.
Research notes: The r is marked "voiced." H notes "nesc. tit.ras/_\yte."

4676 nuhu
nuhu
nuhu
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: núhú
Source: 42/0304a-2
Compare: Ar 1264
Source trans.: allá
Research notes: H notes "Denies that there is a nu corresponding to ni. Ms. sic." Stamped Aug 19 1929.

4677 kiTray !
kiTra -y
kiTra -y
stir command
V V:Any
Translation: Stir it!
Orig. spell: kitr.ray
Source: 42/0304a-3
Compare: Ar 1264
Source trans.: stir (the boiling mush with the stirring stick. They stirred it with a spoon made of madroño wood, a regular spoon with bowl & long handle."
Research notes: The tr is marked "tc-like but for tr."

4678 tiTraSte
titru -Ste
titru -Ste
twist perfective
V V:Any
Translation: round/twisted
Orig. spell: titr.ras/_\yte
Source: 42/0304a-4
Compare: Ar 1264
Source trans.: redondo
Research notes: H notes "Pronounces perfectly {entry}. Nesc. but surely sic. But which kind of redondo?" Interpretation unsure.

4679 himah'a haysa uri layTaSte .
himah'a haysa urih layTa -Ste
himah'a $haysa_2$ urih layTa -Ste
all, every, everything their hair be tall, be long perfective
quant Pro N Vrevers. V:Any
Translation: All of their hair is long.
Orig. spell: himah'a hays/°a 'urí láytras/_\yte
Source: 42/0304b-1
Compare: Ar 1265
Source trans.: todos tienen el pelo largo.
Research notes:

4680 imyu
inyu
inyu
walk
V
Translation: to walk
Orig. spell: 'ímyú
Source: 42/0304b-2
Compare: Ar 1265
Source trans.: caminar
Research notes: The y is marked as"full letter".

4681 imyu-ka .
inyu =ka
inyu =ka
walk =I
V Pro
Translation: I'm walking.
Orig. spell: 'imyuká
Source: 42/0304b-3

Compare: Ar 1265
Source trans.: voy a caminar
Research notes:

4682 imuy men !
inyu -y men
inyu -y men
walk command you
V V:Any Pro
Translation: You, walk!
Orig. spell: ’imuy men
Source: 42/0304b-4
Compare: Ar 1265
Source trans.: anda camina tu!
Research notes:

4683 hiimi
hiimi
hiimi
always
Adv
Translation: always
Orig. spell: hí¯mi
Source: 42/0304b-5
Compare: Ar 1265
Source trans.: todo el tiempo
Research notes:

4684 hiimin Taakan .
hiimi *Taaka -n
hiimi *Taaka -n$_3$
always come, arrive mediopass.
Adv V V>V
Translation: (someone) is always arriving.
Orig. spell: hí¯min tra¯kan
Source: 42/0304b-6
Compare: Ar 1265
Source trans.: todo el tiempo está viniendo.
Research notes: The 1st word is marked "Also a good word." H notes "nesc. samursi. Ms. clearly Imiu. See 1255." Stamped Aug 19 1929.

4685 himyu
hiimi
hiimi
always
Adv

Translation: always
Orig. spell: him{V with an i in it}yu
Source: 42/0304b-7
Compare: Ar 1265
Source trans.: all
Research notes: H notes "Surely {entry}, with the {V with i in it} making it almos 3 syls., but not, only 2."

4686 samursi
samursi
samursi
have long hair
V
Translation: to have long hair
Orig. spell: s/°amurs/°i
Source: 42/0305a-1
Compare: Ar 1265
Source trans.:
Research notes: H note: "Nesc. buyt surely [entry]." m is marked "half held, but ev. and m's in this position ae thus. Surely for single m, but it bothered me it sounded so double." H note below this entry: "Nesc. samru"

4687 histana

hista	**-na**
hista	-na$_2$
what?, why?, where?	that
Q	???>N

Translation: what (is) that?
Orig. spell: hístana.....
Source: 42/0305b-1
Compare: Ar 1266
Source trans.:
Research notes: Note after this entry: "nesc. *húmluste. Tried well. Nesc. *humluka."

4688 men siksaSte

men	***siksa**	**-Ste**
men	*siksa	-Ste
you	soil, make dirty	perfective
Pro	V	V:Any

Translation: You are dirty.
Orig. spell: men s/°íksas/_\yte,
Source: 42/0305b-2
Compare: Ar 1266
Source trans.: tu eres puerco (dirty).
Research notes:

4689 ekwe-me hiTTapu men-issuse

ekwe	**=me**	**hiTTa**	**-pu**	**men=**	**issu**	**-se**
ekwe	=me$_1$	hiTTa	-pu	men=	issu$_1$	-se
not, no	=you	wash	to oneself	your=	hand, arm	objective
Adv	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

siksaSmin-me

***siksa**	**-Smin**	**=me**
*siksa	-Smin	=me$_1$
soil, make dirty	one who does/is X	=you
V	V>N	Pro

Translation: You don't wash your hands, you are a dirty person.
Orig. spell: ’ékwe me híttrapu, men ’ís/°s/°us/°é‘. s/°iks°as/_\yminmé
Source: 42/0305b-3
Compare: Ar 1266
Source trans.: no te lavas tu eres muy puerco.
Research notes: This entry is written in several parts, with lines leading from one chunk to the next, but with the order unclear. ekwe-me hiTTapu is written first, then a curved line beginning before the comma goes from the end of it upward to the beginning of men-issuse, then after the comma, another curved line goes downward to the left to the beginning of siksaSmin-me. In the translation, "no te lavas" is inserted with a carat and line. Unclear H note probably on the second s of siksaSmin appears to say "Dec."

4690 yuu-me kuuti Taakan ammayni

yuu	**=me**	**kuutYi**	***Taaka**	**-n**	**amma**	**-yni**
yuu$_2$	=me$_1$	kuutYi	*Taaka	-n$_3$	amma	-yni
and, and so	=you	be small/little, be not much	come, arrive	mediopass.	eat	come to (do)
conj	Pro	V	V	V>V	V	V>V

Translation: And you come to eat a little.
Orig. spell: yú¯me kú¯ti tra¯kan ’ammayni
Source: 42/0305b-4
Compare: Ar 1266
Source trans.: y así vienes a comer.
Research notes: Scribbled out letter, probably y or \y, between t and i of kuuti. Scribbled out "’am" enclosed in a square box after kuuti. ammayni has a dotted underline and a note "venir a comer." t of kuuti has an H note "ch. forever Aug. 24, not t\y" ("ever" of "clearly heard forever" underlined twice). Stamped Aug 19 1929. H note: "Ms. sic."

4691 umluSte

humlu	**-Ste**
humlu	-Ste
be black	perfective
V	V:Any

Translation: black
Orig. spell: ’umlus/_\yte.
Source: 42/0305b-5

Compare: Ar 1266
Source trans.:
Research notes: H note: "Adivina [entry]" Seems that Asc. did not mean humlu, but there is no other evidence for umlu.

4692 umlunin
humlu **-ni** **-n**
humlu -n$_3$ -n$_1$
be black mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: became black
Orig. spell: 'umlunin
Source: 42/0305b-6
Compare: Ar 1266
Source trans.: se emporeó.
Research notes: H note "Knows well" scribbled out. H note: "Nesc. totally." Seems unlikely that Asc. meant humlu, but there is not enough information about any verb umlu.

4693 yuu wak-moohel minmuy
yuu **wak=** **moohel** **minmuy**
yuu$_2$ wak= moohel minmuy
and, and so his/her/its= head below, bottom, under
conj Pro Nrevers. Adv

piretka .
pire **-tka**
pire$_1$ -tak$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
N N:Any
Translation: And his head (is) down on the ground.
Orig. spell: yu¯ wak mó¯hel minmúy píretka
Source: 42/0306a-1
Compare: Ar 1267
Source trans.: his head down en el suelo
Research notes: The e in piretka is marked "short." H notes "Ms. sic."

4694 yuu wak-koro taprey .
yuu **wak=** **koro** **taprey**
yuu$_2$ wak= koro taprey
and, and so his/her/its= leg, foot up, above, top
conj Pro N Adv
Translation: and his feet are above
Orig. spell: yu¯ wak kor tapréy
Source: 42/0306a-2
Compare: Ar 1267
Source trans.: f

Research notes: H notes "nesc. *tcú¯tcihte", where the h is marked "also tries it with s."

4695 cuukiste-k .

cuuki	**-Ste**	**=k**
cuuki	-Ste	=ak
bend, be crooked	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is bent.
Orig. spell: tcu¯istek
Source: 42/0306a-3
Compare: Ar 1267
Source trans.: it (e.g. a brazo de un arbol) is doblado parabajo, is arched so it points or turns downward."
Research notes: The form is underlined with a note "finally agrees this is best form." H notes "Now gets it."

4696 cuucihte-k .

cuuki	**-hte**	**=k**
cuuki	-Ste	=ak
bend, be crooked	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is bent.
Orig. spell: tcú¯tcihtek
Source: 42/0306a-4
Compare: Ar 1267
Source trans.:
Research notes: An arrow to the H notes "also vs. s." The word is underlined & marked "vs. thus a moment later." And it is marked "Rehear." Stamped Aug 19 1929.

4697 cuucihte

cuuki	**-hte**
cuuki	-Ste
bend, be crooked	perfective
V	V:Any

Translation: bent
Orig. spell: tcu¯tcihte
Source: 42/0306a-5
Compare: Ar 1267
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not tcuttcihte."

4698 peTTen

peTTe	**-n**
peTTe	-n_3
stick together	mediopass.
V	V>V

Translation: get stuck together
Orig. spell: pettren

Source: 42/0306b-1
Compare: Ar 1268
Source trans.: está pegado
Research notes: H notes "Rehear for mg."

4699 peTTempi-k maarta pappele .
peTTe -mpi =k maarta pappel -e
peTTe -mpi =ak maarta pappel -se
stick together | make, cause, let | =he/she/it | Marta | paper, book | objective
V | V>V | Pro | Npersonal | N | N:Any
Translation: Marta is sticking papers together.
Orig. spell: pettrempik má¯rta pappele‘
Source: 42/0306b-2
Compare: Ar 1268
Source trans.: marta está pegando los pape¯les.
Research notes: The 1st e in pappele in the Mutsun is marked "short."

4700 hiNa'a
hiNa'a
hiNa'a
shortly, soon
Adv
Translation: shortly
Orig. spell: hin\ya’a
Source: 42/0306b-3
Compare: Ar 1268
Source trans.: lueguito
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4701 peTTenin
peTTe -ni -n
peTTe $-n_3$ $-n_1$
stick together | mediopass. | past tense
V | V>V | V:Any
Translation: (Something) got stuck together
Orig. spell: pettrenin
Source: 42/0306b-4
Compare: Ar 1268
Source trans.: se peg con engrudo
Research notes: H notes "Knows no other similar sounding words."

4702 iwle
iwli
iwli
be crooked
V

Translation: to be crooked
Orig. spell: ’iwle
Source: 42/0307a-1
Compare: Ar 1269
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. 1st word. Possibly {entry}. a 8 yr. boy will come thus. Knows how to say agachado, but that is different. Ms. Iquille hac güate." Stamped Aug 19 1929.

4703 hikle
iwli
iwli
be crooked
V
Translation: to be crooked
Orig. spell: hikle
Source: 42/0307a-2
Compare: Ar 1269
Source trans.:
Research notes: The e is marked "not i." H notes "Adivina {entry}. Tried alertly." Pronunciation very different from iwli, but k~w historical alternation, and Asc. was struggling to guess at this word at all.

4704	tiiru-k		TiTkuSte		wak-Taapu	.
	tiiru	**=k**	**TiTku**	**-Ste**	**wak=**	**Taapu**
	tiiru	=ak	TiTku	-Ste	wak=	Taapu
	very, much, really	=he/she/it	tear	perfective	his/her/its=	cloth, clothes
	quant	Pro	V	V:Any	Pro	N

Translation: His clothes are very torn.
Orig. spell: tí¯ruk tritrkus/_\yte wak trá¯pu‘
Source: 42/0307b-1
Compare: Ar 1270
Source trans.: his ropa is all despedazado tiene rompido su ropa
Research notes: The 2nd tr in tritrkus/_\yte is marked "sounds more ts-like." H notes "Ms. Yachomasste. Yachemaste."

4705	raTmaSte		himun'a	wak-ama	.
	raTma	**-Ste**	**himah'a**	**wak=**	**ama**
	raTma	-Ste	himah'a	wak=	ama_1
	have boils/pimples	perfective	all, every, everything	his/her/its=	body
	Vrevers.	V:Any	quant	Pro	N

Translation: His body has boils all over.
Orig. spell: ratr.mas/_\yte hímun’a wak’amá‘
Source: 42/0307b-2
Compare: Ar 1270
Source trans.: he is lleno de granos en todo su cuerpo
Research notes: An arrow to the 1st a in ratr.mas/_\yte is marked "short" and the 2nd r in tr is marked "s/.-like."

4706 hemec'a raaTam
hemec'a raaTam
hemec'a raaTam
one, a boil, pimple
num Nrevers.
Translation: one boil
Orig. spell: hemetc'a rá¯tram
Source: 42/0307b-3
Compare: Ar 1270
Source trans.: un grano
Research notes: H notes "Surely {entry}."

4707 paaTar
paaTar
paaTar
measles, smallpox
Nrevers.
Translation: measles/smallpox
Orig. spell: pá¯tr/°ar
Source: 42/0307b-4
Compare: Ar 1270
Source trans.: la biruela
Research notes: The tr is marked "dec." H notes "Ch. forever. Dec. = sarampeón."

4708 paTraSte-k .
***paTra -Ste =k**
*paTra -Ste =ak
have smallpox/measles perfective =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: He has smallpox.
Orig. spell: patr.ras/_\ytek
Source: 42/0307b-5
Compare: Ar 1270
Source trans.: est lleno de viruela
Research notes: The tr is marked "really tr/°-r" (with 2 curved lines connecting the tr). H notes "When this sickness comes all the Indians cuidaban sus casas, for they did not they (sic) want it to spread. Where they did not (continues on next page)" This text is all marked "Hentry text" and seems to continue on the next page. Stamped Aug 19 1929.

4709 riiTay
riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N
Translation: rabbitskin blanket

Orig. spell: rí¯tray
Source: 42/0307b-6
Compare: Ar 1270
Source trans.:
Research notes: H notes "Also get *ritr.ya verb. Dec." the word is {entry}, ch. forever.

4710 riiTaye-ka meheesi .

riiTay	**-e**	**=ka**	**mehee**	**-si**
riiTay	-se	=ka	mehe	-si$_1$
rabbitskin blanket	objective	=I	look, see	just
N	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: I see the rabbitskin blanket.
Orig. spell: rí¯trayeka mehe¯si
Source: 42/0307b-7
Compare: Ar 1270
Source trans.:
Research notes: The 1st a is marked "Short, proving it is long i¯." H notes "Acc. Nesc. ritr.ya."

4711 kaan hiSSe riiTaye .

kan	**hiSSe**	**riiTay**	**-e**
kan	hiSSe	riiTay	-se
I	make, do	rabbitskin blanket	objective
Pro	V	N	N:Any

Translation: I'm making a rabbitskin blanket.
Orig. spell: ká¯n hís/_s/_\ye rí¯traye
Source: 42/0307b-8
Compare: Ar 1270
Source trans.:
Research notes: H notes "Have to say {entry}."

4712 paTraSte-k kayiinakma .

***paTra**	**-Ste**	**=k**	**kayiina**	**-kma**
*paTra	-Ste	=ak	kayiina$_1$	-mak$_1$
have smallpox/measles	perfective	=he/she/it	chicken, hen	plural
Vrevers.	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: The chickens have smallpox.
Orig. spell: patrras/_\ytek káyi¯nakmá‘
Source: 42/0308a-1
Compare: Ar 1270
Source trans.: the chickens have the smallpox
Research notes: The final ' is marked "an asp." H continues from 42/0307b-5 with text marked "Henry text": "cuidar them, all died at some camps & quedaron no mas los puros perros, & some dogs died too. And las gallinas at once got whole head swollen & their eyes se reventaban y se morian llenas de materia. They burnt the dead chickens. The Inds. said {entry}."

4713 hiwaanin paaTar .
hiwaa -ni -n paaTar
hiwa -n$_3$ -n$_1$ paaTar
arrive mediopass. past tense measles, smallpox
V V>V V:Any Nrevers.
Translation: The smallpox came.
Orig. spell: híwa¯nin pá¯trar
Source: 42/0308a-2
Compare: Ar 1270
Source trans.: ya llegó la biruela
Research notes: H notes (text marked with "Henry text") "People in the smallpox solos tirados naked se llenaron de guzanos from the moscas shitting on them."

4714 riTay
riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N
Translation: rabbitskin blanket
Orig. spell: ritráy
Source: 42/0308a-3
Compare: Ar 1270
Source trans.: frisada echo de pieles de conejos & only the captains wore them -- not every Indian. And Inf was so inquisitive that she asked how make, if by sewing skins together, & they described making of" (continued on next page).
Research notes: The i is marked "short" and the tr marked "single. Ch. forever." H marks all text as "Henry text". Stamped Aug 19 1929.

4715 paaTar
paaTar
paaTar
measles, smallpox
Nrevers.
Translation: measles
Orig. spell: pá¯trar
Source: 42/0308b-1
Compare: Ar 1270
Source trans.: sarampeon (? la birguela)
Research notes: H notes continued from the previous page (marked as "Henry text") "strip blanket. When they saw a capt. in this blanket if it was the badge of honor & brego they received him." Stamped Aug 19 1929. H notes "{entry} is sarampeon. Birwela tiene otro nombre, pero no me puedo acordar ahorita. Or maybe {entry} es la birguela. Does not remember well."

4716 yaTmeSte

yaTme	**-Ste**
yaTme	-Ste
tear to pieces, shred	perfective
V	V:Any

Translation: It is torn to pieces.
Orig. spell: yatrmes/_\yte
Source: 42/0309a-1
Compare: Ar 1270
Source trans.: est hecho pedazos
Research notes: The tr is marked "sic." H notes "Surely {entry}."

4717 yaTmenin

yaTme	**-ni**	**-n**
yaTme	-n_3	-n_1
tear to pieces, shred	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got torn to pieces.
Orig. spell: yatrmenin
Source: 42/0309a-2
Compare: Ar 1270
Source trans.: se hizo pedazos
Research notes: H notes "Surely {entry}."

4718 raTmaSte

raTma	**-Ste**
raTma	-Ste
have boils/pimples	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: full of boils
Orig. spell: ratrmas/_\yte
Source: 42/0309a-3
Compare: Ar 1270
Source trans.: lleno de granos
Research notes: H notes "But {entry}. Really knows this word." On the next page H notes "□ká¯n was/° ritcki. N. such word. Tried long."

4719 hinTise haysa Taakampin ?

hinTis	**-e**	**haysa**	***Taaka**	**-mpi**	**-n**
hinTis	-se	$haysa_1$	*Taaka	-mpi	-n_1
what?, why?	objective	they	come, arrive	make, cause, let	past tense
Q	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: What did they bring?
Orig. spell: híntris/°e hays/°a trákampin
Source: 42/0310a-1

Compare: Ar 1271
Source trans.: que trajeron ellos?
Research notes:

4720	hista		piNi	haysa	Taakampin		?
	hista		**piNi**	**haysa**	***Taaka**	**-mpi**	**-n**
	hista		piNi	haysa$_1$	*Taaka	-mpi	-n$_1$
	what?, why?, where?		perhaps, maybe	they	come, arrive	make, cause, let	past tense
	Q		Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: What might they have brought?
Orig. spell: his/°ta pin\yí hays/°a trá¯kampin
Source: 42/0310a-2
Compare: Ar 1271
Source trans.:
Research notes: An arrow to hista notes "Not a J. word. Thinks it means que es?" H notes "sic" after entry. Stamped Aug 19 1929.

4721	piNii-ka		Taakampi		.
	piNii	**=ka**	***Taaka**	**-mpi**	
	piNi	=ka	*Taaka	-mpi	
	perhaps, maybe	=I	come, arrive	make, cause, let	
	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: I might bring it.
Orig. spell: pin\yi¯ka tra¯kampi
Source: 42/0310a-3
Compare: Ar 1271
Source trans.: talvez lo voy traer
Research notes: The i¯ in pin\yi¯ka is marked "real long. Knows. water also vd. same way."

4722	hiimi-me		ereSpu		miste	.
	hiimi	**=me**	**ereS**	**-pu**	**miS**	**-te**
	hiimi	=me$_1$	*erSe	-pu	miSSi	-Ste
	always	=you	brag	to oneself	be good	perfective
	Adv	Pro	V	V>V	V	V:Any

Translation: You always brag that you are good.
Orig. spell: hí¯mime 'eres/_\ypú mis/te
Source: 42/0310b-1
Compare: Ar 1272
Source trans.: siempre tu te chiflas que eres mejor que otros
Research notes:

4723	erespu		
	ereS	**-pu**	
	*erSe	-pu	
	brag	to oneself	
	V	V>V	

Translation: to brag about oneself
Orig. spell: ’erespu
Source: 42/0310b-2
Compare: Ar 1272
Source trans.: chiflarse
Research notes: H notes "Knows well. Ch." Stamped Aug 19 1929.

4724 ereSpu

ereS	**-pu**
*erSe	-pu
brag	to oneself
V	V>V

Translation: brag about oneself
Orig. spell: ’eres/_\ypu
Source: 42/0310b-3
Compare: Ar 1272
Source trans.: chiflarse
Research notes: H notes "Knows well. Heard many times. Does not approve ’eres/°pu. Knows the word well. □’ers/_\ye. □’ers/_\yempi."

4725 hiimi-me yampu miste .

hiimi	**=me**	***yaamu**	**-pu**	**miS**	**-te**
hiimi	=me$_1$	*yaamu	-pu	miSSi	-Ste
always	=you	name, call	to oneself	be good	perfective
Adv	Pro	V	V>V	V	V:Any

Translation: You always call yourself good (brag).
Orig. spell: hí¯mime *yampu misté‘
Source: 42/0311a-1
Compare: Ar 1273
Source trans.:
Research notes: An arrow to yampu notes "nesc." H notes "ev. nesc. Sp. basonas, confuses it with abrazona, one who hugs much."

4726 kapla

kapla
kapla
hug, embrace
V

Translation: to hug
Orig. spell: kapla
Source: 42/0311a-2
Compare: Ar 1273
Source trans.: abrazar
Research notes:

4727 kaplay nuk !
kapla -y nuk
kapla -y nuk$_1$
hug, embrace command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hug him!
Orig. spell: kaplaynuk
Source: 42/0311a-3
Compare: Ar 1273
Source trans.: abrazalo
Research notes:

4728 kaplasmin-ak .
kapla -Smin =ak
kapla -Smin =ak
hug, embrace one who does/is X =he/she/it
V V>N Pro
Translation: S/he is a hugger.
Orig. spell: kaplasminak
Source: 42/0311a-4
Compare: Ar 1273
Source trans.: es muy abrazona, a woman fond of throwing her arms about men.
Research notes: Stamped Aug 19 1929.

4729 yaamupu
***yaamu -pu**
*yaamu -pu
name, call to oneself
V V>V
Translation: to name something
Orig. spell: yá¯mupu
Source: 42/0311a-5
Compare: Ar 1273
Source trans.: nombrar, llamar
Research notes: H notes "Adivina yampu. Vd. nesc. Now remembers {entry}. Really knows. Does not mean to llamar a y to come but te nombrar una cosa. Knows well. □yá¯mu. Used only with -pu."

4730 hiimi-me itispu .
hiimi =me itis -pu
hiimi =me$_1$ *itsi -pu
always =you praise to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: You always praise yourself (brag).
Orig. spell: hí¯mime 'itis/..pu
Source: 42/0311b-1

Compare: Ar 1274
Source trans.: siempre te chiflas
Research notes: The t is marked "single." H notes "Nesc. tcaypu or traypu. Never heard." Stamped Aug 19 1929.

4731 itiSpu
itis **-pu**
*itsi -pu
praise to oneself
V V>V
Translation: to praise oneself (brag)
Orig. spell: ’itis/_\ypu
Source: 42/0311b-2
Compare: Ar 1274
Source trans.: chiflarse
Research notes: The s/_\y is marked "Heard many times for this. Almost impossible to her, but not s/°." H notes "Knows well."

4732 kan caayi neppe Taarese .
kan **caaye** **neppe** **Taares** **-e**
kan caaye neppe Taares -se
I praise this man, male objective
Pro V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I praise this man.
Orig. spell: kàn-tcá¯yi neppe tra¯rese
Source: 42/0311b-3
Compare: Ar 1274
Source trans.: I praise this man.
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Nesc. but thinks thus. Not trá¯yi. Ev. tca¯yipu."

4733 hinkayi-me-kas monse ?
hinkayi **=me** **=kas** **monse**
hinkayi =me$_1$ =kas$_1$ monse
say what? =you =me tell, say
Q Pro Pro V
Translation: What are you going to tell me?
Orig. spell: hí«nkayime kas mons/°e‘
Source: 42/0312a-1
Compare: Ar 1275
Source trans.: que me vas avisar tu?
Research notes: The s/° in monse is marked "real sharp."

4734 monsehne
monse -hne
monse -hne
tell, say passive
V V:Any
Translation: to be told
Orig. spell: mons/°ehne
Source: 42/0312a-2
Compare: Ar 1275
Source trans.: ellos avisan
Research notes:

4735 hinTise-me kannis monse kaan-mes ekwe
hinTis -e =me kannis monse kan =mes ekwe
hinTis -se =me$_1$ kannis monse kan =mes$_1$ ekwe
what?, why? objective =you me tell, say I =you (obj.) not, no
Q N:Any Pro Pro V Pro Pro Adv

namtimi ?
namti -mi
namti -mi
hear, understand, listen for someone's sake
V V>V
Translation: What are you going to tell me that I don't understand you?
Orig. spell: híntris/°e me kannis/° mons/°e ká¯nmes/° 'ekwe namtimi
Source: 42/0312a-3
Compare: Ar 1275
Source trans.: que bas decir a mí que tu me no entiendes
Research notes: H notes "Good sentence."

4736 hiin
hin
hin
eye, face
N
Translation: eye
Orig. spell: hí¯n
Source: 42/0312a-4
Compare: Ar 1275
Source trans.: ojo
Research notes: H notes "Sp. ojo = hí¯n. Nesc. mens/_\yehne. Ev. sic. Or for mons/°ehne." Stamped Aug 19 1929.

4737	hinTisum		makse	monsesi		paatrese		makse
	hinTis	**-um**	**makse**	**monse**	**-si**	**paaTe**	**-se**	**makse**
	hinTis	-sum	makse$_1$	monse	-si$_2$	paaTe	-se	makse$_1$
	what?, why?	with, by means of	we	tell, say	order, make, cause	priest	objective	we
	Q	N:Any	Pro	V	V>V	N	N:Any	Pro

ricca ?
ricca
ricca
speak, talk
V
Translation: With what will we make (someone) tell the priest that we are talking (to him)?
Orig. spell: híntrisum makse mons/°es/°i pá¯t.res/°e maks/°e rittcá
Source: 42/0312b-1
Compare: Ar 1276
Source trans.: porque nosotros no pudimos mandar decir al padre que le hablamos al padre.
Research notes: Under hintrisum H writes "porque" and under makse H writes "nosotros". H notes "Nesc. *yatrinka or yá¯tri«nku. Tried well." Stamped Aug 19 1929. Does not match Spanish transl. well.

4738	yaaTin-ka		.
	yaaTi	**-n**	**=ka**
	yaaTi	-n$_3$	=ka
	follow, accompany	mediopass.	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I'm following (you).
Orig. spell: yá¯tri«nka
Source: 42/0312b-2
Compare: Ar 1276
Source trans.: yo te voy a seguir
Research notes: H notes "Adivina & recognizes the word: {entry}."

4739	menSesi	
	menSe	**-si**
	menSe	-si$_1$
	be ignorant of, not know about, advise, suggest	just
	V	V>V

Translation: to advise
Orig. spell: mens/_\yes/°i
Source: 42/0312b-3
Compare: Ar 1276
Source trans.: enseñar, avisar
Research notes: H notes "Imagines that {entry} may mean enseñar or avisar."

4740 menSesi paaTese huysi .
menSe -si paaTe -se huysi
menSe -si$_1$ paaTe -se huysi$_1$
be ignorant of, not know about, advise, suggest just priest objective go ahead, be first
V V>V N N:Any V
Translation: S/he advises the priest to go ahead.
Orig. spell: mens/_\yes/°i pá¯tres/°e huys/°i
Source: 42/0312b-4
Compare: Ar 1276
Source trans.: el manda avisar al padre que anda adelante
Research notes: H notes "Thinks {entry}."

4741 monsesi
monse -si
monse -si$_2$
tell, say order, make, cause
V V>V
Translation: to make someone tell
Orig. spell: mons/°es/°i
Source: 42/0312b-5
Compare: Ar 1276
Source trans.: mandar avisar
Research notes: H notes "Knows well."

4742 yeela-ka ukkisi kuutis .
yeela =ka ukki -si kuutis
yeela$_1$ =ka ukki -si$_1$ kuutis
wait!, let! =I drink just little bit/while
Command Pro V V>V quant
Translation: Let me drink a little.
Orig. spell: yé¯laka ’ukkis/°i kú¯tis/_
Source: 42/0313a-1
Compare: Ar 1277
Source trans.: espera que voy a tomar un poc o.
Research notes: H notes "Do not say kú¯tis/°e."

4743 uphi
uphi
uphi
sip
V
Translation: to sip
Orig. spell: ’uphi
Source: 42/0313a-2
Compare: Ar 1277

Source trans.: to have a glass of water on the table and take a drink now and then along with the food.
Research notes:

4744 uphi-ka .
uphi =ka
uphi =ka
sip =I
V Pro
Translation: I'm sipping.
Orig. spell: ’uphika
Source: 42/0313a-3
Compare: Ar 1277
Source trans.: voy tomando asentando mi comida.
Research notes:

4745 uphiti-ka .
uphi -ti =ka
uphi -ti$_2$ =ka
sip keep Xing =I
V V>V Pro
Translation: I keep sipping.
Orig. spell: ’uphitika
Source: 42/0313a-4
Compare: Ar 1277
Source trans.: I am tomando mi agua thus.
Research notes: H notes "Aug 29."

4746 uphi
uphi
uphi
sip
V
Translation: to sip
Orig. spell: ’uphi
Source: 42/0313a-5
Compare: Ar 1277
Source trans.: tomar a traquitos a tragos
Research notes: H notes "Knows well."

4747 kiTiiTe innu .
kiTiiTe innu
kiTiiTe innu
creak road, door
V N
Translation: The door is creaking.
Orig. spell: kitri¯tre ’ínnú

Source: 42/0313b-1
Compare: Ar 1278
Source trans.: esta sonando thus la puerta
Research notes: The i in the 1st word is marked "very long & easy to hear."

4748 innuhkma

innu	**-kma**
innu	-mak$_1$
road, door	plural
N	N:Any

Translation: roads
Orig. spell: ’innuhkma
Source: 42/0313b-2
Compare: Ar 1278
Source trans.: caminos
Research notes: H notes "Aug 29. Does not know very well. Thinks kitri¯tre." ; should be -mak

4749 kiTiiTe

kiTiiTe
kiTiiTe
creak
V

Translation: to creak
Orig. spell: kitri¯tre
Source: 42/0313b-3
Compare: Ar 1278
Source trans.: está sonando
Research notes: H notes "Actually knows: {entry}. Not kittritre. Vd. (double underlined) at last. Use. Certain."

4750 hihronin

***hihro**	**-ni**	**-n**
*hihro	-n$_3$	-n$_1$
slip	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: it slipped
Orig. spell: híhronín
Source: 42/0314a-1
Compare: Ar 1279
Source trans.: se resbaló, me resbalé
Research notes: The page begins with"velador, a watchman, ese que cuida de noche. Inds. had men who cuidaban asi de noche." H notes "Nesc. pantalla. Appl. pantalla, lampshade, firescreen. Aug 29. Actually knows {entry}, se resballo. Means me resbalé (on the road or anywhere). □ká¯nwas/° hih/_ro."

4751 hihrompi
***hihro -mpi**
*hihro -mpi
slip make, cause, let
V V>V
Translation: make someone slip
Orig. spell: hihrompi
Source: 42/0314a-2
Compare: Ar 1279
Source trans.:
Research notes: H notes "Have to say {entry}."

4752 hinkat wak riiTay eshente ?
hinka wak riiTay eshen -te
hinka wak riiTay eshen -te
do what?, why? he/she/it rabbitskin blanket blanket, clothes have
V Pro N N N>V
Translation: What? He has a rabbitskin blanket as a blanket.
Orig. spell: *hi«nkat wak rí¯tray ’es/°hente
Source: 42/0314b-1
Compare: Ar 1280
Source trans.: que ha de ser, el tiene a rabbitskin blanket de fresada
Research notes:

4753 eshente
eshen -te
eshen -te
blanket, clothes have
N N>V
Translation: to have a blanket
Orig. spell: ’es/°ente
Source: 42/0314b-2
Compare: Ar 1280
Source trans.: lo tiene de fresada, he has it as a blanket
Research notes: H notes "Aug 29."

4754 yuumus
yuumus
yuumus
filth, grime, dirt
Nrevers.
Translation: filth
Orig. spell: yú¯mus/°
Source: 42/0315a-1
Compare: Ar 1281

Source trans.: mugre
Research notes: The s is marked "sharp & very long as in Chumashan."

4755 issir
issir
issir
grease, oil, dirt
N
Translation: grease
Orig. spell: ’is/°s/°ir
Source: 42/0315a-2
Compare: Ar 1281
Source trans.: estar mantecoso
Research notes:

4756 issir men-issu .
issir men= issu
issir men= issu$_{1}$
grease, oil, dirt your= hand, arm
N Pro N
Translation: Your hands are greasy.
Orig. spell: ’is/°s/°ir men-’s/°s/°u
Source: 42/0315a-3
Compare:
Source trans.: tu mano está mantecosa.
Research notes: H notes "Knows well. Aug 29."

4757 yumsuSmin
***yumsu -Smin**
*yumsu -Smin
be filthy/grimy one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: filthy one
Orig. spell: yums/°us/_\ymin
Source: 42/0315a-4
Compare: Ar 1281
Source trans.: mugroso
Research notes: H notes "Knows well."

4758 iisir
iisir
iisir
dandruff, hair dirt/grease
N
Translation: dandruff
Orig. spell: ’í¯s/°ir

Source: 42/0315a-5
Compare: Ar 1281
Source trans.:
Research notes: H notes "means something like that. Denies that it means caspa."

4759 issir
issir
issir
grease, oil, dirt
N
Translation: grease (in hair)
Orig. spell: ’is/°s/°ir
Source: 42/0315a-6
Compare: Ar 1281
Source trans.: pelo puerco
Research notes: H note "When I ask "’is/°s/°ir" , says ’is/°s/°ir is a word & vs. that is means pelo puerco." The s/°s/° is marked "Long. thot it was dull till at last she said it with more effort. She remarks : one shd. wash its caspa out."

4760 kussapuy			men-moohel		toroowum	
kussa	**-pu**	**-y**	**men=**	**moohel**	**toroow**	**-um**
kussa	-pu	-y	men=	moohel	torow	-sum
wash clothes, do laundry, wash	to oneself	command	your=	head	soaproot	with, by means of
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	Nrevers.	N:Any

!
Translation: Wash your hair with soaproot!
Orig. spell: kus/°s/°apuy men-mó¯hel toro¯wum
Source: 42/0315b-1
Compare: Ar 1281
Source trans.: wash your hair with amole
Research notes:

4761 isriSte		men-uri	.
isri	**-Ste**	**men=**	**urih**
isri	-Ste	men=	urih
have dandruff, have greasy hair	perfective	your=	hair
V	V:Any	Pro	N

Translation: Your hair is greasy.
Orig. spell: ’is/°ris/_\yte men ’urí‘
Source: 42/0315b-2
Compare: Ar 1281
Source trans.: es muy puerco tu pelo
Research notes: H notes "Knows well."

4762 iisir
iisir
iisir
dandruff, hair dirt/grease
N
Translation: dirt (dirty hair or scalp)
Orig. spell: ’í¯s/°ir
Source: 42/0315b-3
Compare: Ar 1281
Source trans.: la mugre (general term)
Research notes: H notes "Hay 2 palabras : {entry} (general term) and ’is/°s/°ir, the dirt of the head. Knows both well & denies that ’is/°s/°ir is the only word & {entry} a mistake for it."

4763 issir
iisir
iisir
dandruff, hair dirt/grease
N
Translation: hair grease
Orig. spell: ’is/°s/°ir
Source: 42/0315b-4
Compare: Ar 1281
Source trans.: dirt of the hair
Research notes: H notes "Vd. that {entry} is dirt of the hair."

4764 yete-ka citte .
yetee =ka citte
yete =ka citte
will, later =I dance
Adv Pro V
Translation: I will dance.
Orig. spell: yeteka tcitte
Source: 42/0316a-1
Compare: Ar 1282
Source trans.: despues voy a bailar
Research notes: H notes "nesc. *hí¯ti, *’itti or the like. Aug 29.

4765 yetee-ka citte .
yetee =ka citte
yete =ka citte
will, later =I dance
Adv Pro V
Translation: I will dance.
Orig. spell: yete¯ka tcitte
Source: 42/0316a-2

Compare: Ar 1282
Source trans.: H notes "Nesc. the word & thinks it is for {entry}. But if she has to adivinar wd. guess that is it hittika tcitte."
Research notes:

4766 hitti-ka citte
yetee =ka citte
yete =ka citte
will, later =I dance
Adv Pro V
Translation: Later I'll dance.
Orig. spell: hittika tcitte
Source: 42/0316a-3
Compare: Ar 1282
Source trans.: luego voy a bailar
Research notes: H notes "Prefers this to hiti¯ka or 'ittika. But nesc. wholly & such guesses have little sureness."

4767 yatsenin-ka .
***yatse -ni -n =ka**
*yatse -n_3 -n_1 =ka
be eager, not be able to wait mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I couldn't wait. (I was eager (for something).)
Orig. spell: yat.s/°eni«nká
Source: 42/0316b-1
Compare: Ar 1283
Source trans.: yo me desespero
Research notes: H notes "Impt."

4768 yatsen-ka .
***yatse -n =ka**
*yatse -n_3 =ka
be eager, not be able to wait mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I can't wait.
Orig. spell: yat.s/°e«nka
Source: 42/0316b-2
Compare: Ar 1283
Source trans.: ya me muero para hacer una cosa que voy hacer.
Research notes: The s is marked "Sharp".

4769 yatsen-ka hiSSe .
***yatse -n =ka hiSSe**
*yatse -n_3 =ka hiSSe
be eager, not be able to wait mediopass. =I make, do
V V>V Pro V

Translation: I'm in a hurry to do it.
Orig. spell: yat.s/°e«nka his/_s/_\yé
Source: 42/0316b-3
Compare: Ar 1283
Source trans.: I am hurried to do it.
Research notes: H notes "Aug 29. 1st syl. is yat, not yatr."

4770 yatsen-ka .

	***yatse**	**-n**	**=ka**
	*yatse	-n_3	=ka
	be eager, not be able to wait	mediopass.	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I can't wait.
Orig. spell: yat.s/°e«nka
Source: 42/0316b-4
Compare: Ar 1283
Source trans.: yo me muero para hacerlo.
Research notes:

4771 hiske-ka hinte !

	hiske	**=ka**	**hinte**
	hiske	=ka	hinte
	let me!, wait!	=I	do
	Command	Pro	V

Translation: Let me do it! / Wait, I'm doing it!
Orig. spell: his/°keka hinte
Source: 42/0317a-1
Compare: Ar 1284
Source trans.:
Research notes: The 1st h is marked "ch. Dec." H notes "Does not think hinte is good. Ev. hinte, {entry}."

4772 hiSSe-ka ammane .

	hiSSe	**=ka**	**amma**	**-n**	**-e**
	hiSSe	=ka	amma	-n_2	-se
	make, do	=I	eat	nominalizer	objective
	V	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: I'm making the food.
Orig. spell: his/°s/°\yeka 'ammane
Source: 42/0317a-2
Compare: Ar 1284
Source trans.: voy hacer la comida
Research notes:

4773 iske !
iske
iske
go away!
Command
Translation: Go away!
Orig. spell: ’is/°ke
Source: 42/0317a-3
Compare: Ar 1284
Source trans.: quitate
Research notes: H notes "Heard {entry} 10 times to see if s/° is sharp."

4774 hinTise
hinTis -e
hinTis -se
what?, why? objective
Q N:Any
Translation: anything
Orig. spell: híntrís/°é
Source: 42/0317a-4
Compare: Ar 1284
Source trans.: "no mas"
Research notes: H notes "Thinks "Intese (sic) is for {entry}, = "no mas." Aug 29."

4775 hiske-ka kaan hiSSe !
hiske =ka kan hiSSe
hiske =ka kan hiSSe
let me!, wait! =I I make, do
Command Pro Pro V
Translation: Let me do it!
Orig. spell: hís/°keka ká¯n hís/_s/_\yé
Source: 42/0317a-5
Compare: Ar 1284
Source trans.: dejame hacerlo.
Research notes:

4776 hintey !
hinte -y
hinte -y
do command
V V:Any
Translation: Do it!
Orig. spell: hintey
Source: 42/0317a-6
Compare: Ar 1284

Source trans.: haz una cosa!
Research notes: H notes "Actually knows."

4777 kaan hinte .
kan hinte
kan hinte
I do
Pro V
Translation: I'm doing it.
Orig. spell: ká¯n hinte
Source: 42/0317a-7
Compare: Ar 1284
Source trans.: yo lo hago.
Research notes:

4778 hiSSentuk'ne heweepa .
hiSSe -n =tukne heweepa
hiSSe -n$_3$ =tukne heweepa
make, do mediopass. =would, if only devil
V V>V Adv N
Translation: if (it) would become a devil
Orig. spell: his/_s/_\yentuk‘né hewe¯pa
Source: 42/0317b-1
Compare: Ar 1284
Source trans.: se fuera volviendo diablo
Research notes: H notes "Vd. of whistle siren."

4779 wattiniyuT !
watti -ni -yuT
watti -n$_3$ -yuT
go, go away mediopass. command (plural)
V V>V V:Any
Translation: You all go!
Orig. spell: wattiniyutr
Source: 42/0318a-1
Compare: Ar 1285
Source trans.: vayanse vds.!
Research notes: H notes "nesc. hiweyutr. Ev. a word all right. Also in Pinart. "ansia" ev. for to{scribble}rih’a. No such word as ansia. Aug 29."

4780 to ... rih'a
Translation: (left unparsed because too much is missing or scribbled out to be interpretable)
Orig. spell: to{scribble}rih’a
Source: 42/0318a-2
Compare: Ar 1285
Source trans.:

Research notes:

4781 hittYeyuT !
hittYe -yuT
hittYe -yuT
go! command (plural)
Command V:Any
Translation: You all go!
Orig. spell: hitt\yeyutr
Source: 42/0318a-3
Compare: Ar 1285
Source trans.: vayan vds.
Research notes: H notes "nesc. the "ansia" of the ms. Is this a word for "mas payá" that we somewhere recorded."

4782 amSi
amSi
amSi
so that, in order to
conj
Translation: so that
Orig. spell: 'ams/_\yi
Source: 42/0318a-4
Compare: Ar 1285
Source trans.:
Research notes: H notes "Malicia 'ans/_\yá rather than hans\ya. Nesc. Only word she knows like it is 'ams/_\yi."

4783 hinTise-me hiwsen ?

hinTis	**-e**	**=me**	**hiwse**	**-n**
hinTis	-se	=me$_1$	hiwse	-n$_3$
what?, why?	objective	=you	love, like	mediopass.
Q	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: What do you want?
Orig. spell: hintris/eme hiws/°en
Source: 42/0318b-1
Compare: Ar 1286
Source trans.: que es lo que quieres?
Research notes: H notes "Knows only, hanni, where. Also há¯ni."

4784 hanni , haani

hanni	**hanni**
hanni	hanni
where?	where?
Q	Q

Translation: where, where?

Orig. spell: hanni, há¯ni
Source: 42/0318b-2
Compare: Ar 1286
Source trans.: where, ?
Research notes: H notes "Aug 29"

4785 hinTise-me hanyi ?
hinTis -e =me hanyi
hinTis -se =me$_1$ hanyi
what?, why? objective =you want
Q N:Any Pro V
Translation: What do you want?
Orig. spell: híntris/eme hanyí
Source: 42/0318b-3
Compare: Ar 1286
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Nesc. Did not seem to approve hanwi or hanni."

4786 hanni-ka ?
hanni =ka
hanni =ka
where? =I
Q Pro
Translation: Where am I?
Orig. spell: hánni-ká
Source: 42/0318b-4
Compare: Ar 1286
Source trans.: onde voy
Research notes: H notes "nesc. kàn-hawni. Again adivian hanyí."

4787 yeela-kas hekSoksi .
yeela =kas hekSo -ksi
yeela$_1$ =kas$_1$ hekSo -ksi
wait!, let! =me satisfy, entertain really, keep ...ing
Command Pro V V>V
Translation: Let me keep entertaining (him).
Orig. spell: yé¯lakas heks/_\yoks/°i
Source: 42/0319a-1
Compare: Ar 1287
Source trans.: dejame entretenerlo.
Research notes: The s/° in heks/_\yoks/°i is marked "also sharpish". H notes "Dec. knows. Thinks heks/_\yo alone is not a word. Must have the -s/°i. Aug 29. Knows above words well. Forgets how to say estoy contento.' An arrow to the s/_\y in heks/_\yo notes "Dec. o.k."

4788 yete murtey horpeywas eTse .
yete murtey horpey -was eTse
yete murtey$_2$ horpey -was eTse
will, later night between, in the middle from, of sleep
Adv N N N:Any V
Translation: Later in the night (someone) will sleep.
Orig. spell: yete murtey hórpeywas/° ’etr/°-s/°e
Source: 42/0319a-2
Compare: Ar 1288
Source trans.: despues a media noche estan durmiendo
Research notes: The r/° is marked "a fragment of this r/°." H notes "Aug 29. horpeywás/°, not horpewas/°."

4789 yuTTun kan-wattin .
yuTTu -n kan= watti -n
yuTTu -n$_1$ kan= watti -n$_2$
cancel, move/put aside past tense my= go, go away nominalizer
V V:Any Pro V V>N
Translation: My trip was cancelled.
Orig. spell: yuttrun kan wattin
Source: 42/0320a-1
Compare: Ar 1289
Source trans.: orró mi viage.
Research notes: H notes "orrar el viage = I am intending to go somewhere and the person I was intending to see comes to see me & so I do not go and se orró (uses it both refl. & non-refl.) mi viage."

4790 yuTTun-ka .
yuTTu -n =ka
yuTTu -n$_1$ =ka
cancel, move/put aside past tense =I
V V:Any Pro
Translation: I cancelled (my trip).
Orig. spell: yúttru«nká
Source: 42/0320a-2
Compare: Ar 1289
Source trans.: yo orre mi viage, = it saved my trip. Means I did not go, I stayed at home.
Research notes:

4791 ekwe-ka wattinin .
ekwe =ka watti -ni -n
ekwe =ka watti -n$_3$ -n$_1$
not, no =I go, go away mediopass. past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: I didn't go.
Orig. spell: ’ékweka wattinin
Source: 42/0320a-3

Compare: Ar 1289
Source trans.: yo no fuí
Research notes: H notes "se redamo, a full bucket runs over. Only word. Aug 29."

4792 yuuTinin .

yuTki	**-ni**	**-n**
yuTki	-n$_3$	-n$_1$
spill, throw out/on	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got thrown out.
Orig. spell: yú¯tr/°inín
Source: 42/0320a-4
Compare: Ar 1289
Source trans.: ya se tiró apples or water.
Research notes: Seems to be a confusion with yuTTu.

4793 waskinin

waski	**-ni**	**-n**
waski	-n$_3$	-n$_1$
make flow, turn on	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It overflowed.
Orig. spell: was/°kinin
Source: 42/0320a-5
Compare: Ar 1289
Source trans.: water or apples se redamó.
Research notes:

4794 yuTTun yete .

yuTTu	**-n**	**yete**
yuTTu	-n$_3$	yete
cancel, move/put aside	mediopass.	will, later
V	V>V	Adv

Translation: It will get put aside.
Orig. spell: yuttrun-yete
Source: 42/0320b-1
Compare: Ar 1289
Source trans.: va quedar un lado
Research notes: H notes "Knows well. Gest. with hand to indicate to one side."

4795 neppe yuTTunin .

neppe	**yuTTu**	**-ni**	**-n**
neppe	yuTTu	-n$_3$	-n$_1$
this	cancel, move/put aside	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: This moved to one side.

Orig. spell: neppe yuttrunin
Source: 42/0320b-2
Compare: Ar 1289
Source trans.: se hizo un lado (as buggy wd. go to one side on the road)
Research notes:

4796 yuTTumpi
yuTTu **-mpi**
yuTTu -mpi
cancel, move/put aside make, cause, let
V V>V
Translation: to put aside
Orig. spell: yuttrumpi
Source: 42/0320b-3
Compare: Ar 1289
Source trans.: ponerlo un lado.
Research notes:

4797 iThine
iThine
$iThine_1$
again
Adv
Translation: again
Orig. spell: ’ítr.hiné
Source: 42/0321a-1
Compare: none
Source trans.: otra vez
Research notes: H notes "Knows well. It means otra vez & is an adv."

4798 iThine-ka hiSSe .
iThine **=ka** **hiSSe**
$iThine_1$ =ka hiSSe
again =I make, do
Adv Pro V
Translation: I'm doing it again.
Orig. spell: ’itr.hineka his/_s/_\ye
Source: 42/0321a-2
Compare: none
Source trans.: lo voy volver a hacer otra vez (I am g. to come back to do the same work that I have done previously.)
Research notes:

4799 yuuTiy siy !
yuTki -y sii
yuTki -y sii
spill, throw out/on command water
V V:Any N
Translation: Throw out the water!
Orig. spell: yú¯triy s/°iy
Source: 42/0321b-1
Compare: none
Source trans.: tira esa agua!
Research notes:

4800 waskiy !
waski -y
waski -y
make flow, turn on command
V V:Any
Translation: Turn on (the water)!
Orig. spell: was/kiy
Source: 42/0321b-2
Compare: none
Source trans.: suelta el agua
Research notes: H notes "This cannot be used of throwing away applies. Wd. say merely witiy applies. {entry} is said only of water, of soltaring water. Agrees to (sic) me when say it means to turn on faucet."

4801 witiy !
witi -y
witi -y
knock down, throw away command
V V:Any
Translation: Throw it away!
Orig. spell: witiy
Source: 42/0321b-3
Compare: none
Source trans.: witiy apples (see previous)
Research notes:

4802 yerseksi
yerse -ksi
yerse -ksi
be torn/tattered/in pieces really, keep ...ing
V V>V
Translation: to be torn up
Orig. spell: yérs/°eks/°í
Source: 42/0322a-1

Compare: Ar 1290
Source trans.: está muy agujereado, e.g. un trapo que no sirve par nada.
Research notes: H notes "Knows well. Aug 29. O.k. Dec."

4803 yersenin

	yerse	**-ni**	**-n**
	yerse	-n$_3$	-n$_1$
	be torn/tattered/in pieces	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: It got torn.
Orig. spell: yers/°enin
Source: 42/0322a-2
Compare: Ar 1290
Source trans.: se puso
Research notes: H notes "Sic." after entry.

4804 kaan-was yersempi .

	kan	**=was**	**yerse**	**-mpi**
	kan	=was	yerse	-mpi
	I	=him/her/it	be torn/tattered/in pieces	make, cause, let
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I tear it.
Orig. spell: ká¯n was/° yers/°empí
Source: 42/0322a-3
Compare: Ar 1290
Source trans.:
Research notes: H notes "□yerse. Have to say {entry}."

4805 hiruhmin makse semson , haTkun

	hiruhmin	**makse**	***semmo**	**-s-**	**-n**	***haTku**	**-n**
	hiruhmin	makse$_1$	*semmo	-s-$_5$	-n$_3$	*haTku	-n$_3$
	all, everyone	we	die	do repeatedly, many do	mediopass.	die suddenly	mediopass.
	quant	Pro	V	V>V	V>V	V	V>V

.
Translation: We will all die, die suddenly.
Orig. spell: hiruhmin makse s/°ems/on hatr/°kún
Source: 42/0322b-1
Compare: Ar 1291
Source trans.: nosotros pronto nos vamos a morir
Research notes: The h in hatr/°kún is marked "ch" and the r/° is marked "ch. forever." H notes "moremos is present. Not morimos."

4806 haTkun

***haTku**	**-n**
*haTku	-n_3
die suddenly	mediopass.
V	V>V

Translation: to die suddenly
Orig. spell: hatrkun
Source: 42/0322b-2
Compare: Ar 1291
Source trans.: pronto
Research notes: H notes "adv."

4807 semson makke

***semmo**	**-s-**	**-n**	**makke**
*semmo	-s-$_5$	-n_3	makke$_1$
die	do repeatedly, many do	mediopass.	we
V	V>V	V>V	Pro

Translation: We are dying/going to die.
Orig. spell: s/°ems/°on makke
Source: 42/0322b-3
Compare: Ar 1291
Source trans.: nos vamos a morir.
Research notes: H notes "What does this n in the fut. (sic) Aug 29."

4808 haTkunin-ak .

***haTku**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*haTku	-n_3	-n_1	=ak
die suddenly	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He died suddenly.
Orig. spell: hatrkuninak
Source: 42/0322b-4
Compare: Ar 1291
Source trans.: se murió de muerte repentina
Research notes: H notes "a verb. Do not have to add s/°emmonin at all. Knows perfectly."

4809 yuu culuy !

yuu	**culu**	**-y**
yuu$_1$	culu	-y
run!, go!	jump, leap	command
Command	V	V:Any

Translation: Go, jump!
Orig. spell: yú¯ tculuy
Source: 42/0323a-1
Compare: Ar 1292

Source trans.: anda brinca!
Research notes: The u in yú¯ is marked "long, also yú~w. Aug 29."

4810 haysa kannis hiiwo .
haysa kannis hiiwo
haysa$_1$ kannis hiiwo
they me scold, criticize
Pro Pro V
Translation: They scold me.
Orig. spell: hays/°a kannis hí¯wo
Source: 42/0323b-1
Compare: Ar 1293
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry.

4811 haysa kannis hiiwon .
haysa kannis hiiwo -n
haysa$_1$ kannis hiiwo -n$_1$
they me scold, criticize past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: They scolded me.
Orig. spell: hays/°a kannis/° hí¯won
Source: 42/0323b-2
Compare: Ar 1293
Source trans.: ellos me regañaron
Research notes: H notes "But translates {entry}. Aug. 29."

4812 yete katSi .
yete katSi
yete katSi
will, later hit over the head
Adv V
Translation: to break someone's head later
Orig. spell: yete kat.s/°\yi
Source: 42/0324a-1
Compare: Ar 1294
Source trans.: reventar la cabeza as they did when Julio Cesar lost his eye.
Research notes: H notes "Aug. 29."

4813 katSi
katSi
katSi
hit over the head
V
Translation: to break someone's head open
Orig. spell: kat.s/°\yi

Source: 42/0324a-2
Compare: Ar 1294
Source trans.: to hit someone on the head with some object (e.g. a stick or bottle) so that is busts his head open. Means to bust the head (& kill one thus.)
Research notes: The s/°\y is marked "hardly s/_\yi, it is app always thus after t." H notes "Not kattci at all. Knows it well."

4814 iTson

hiTso	**-n**
hiTso	-n$_3$
leave, depart	mediopass.
V	V>V

Translation: to leave
Orig. spell: 'itr.s/°on
Source: 42/0324b-1
Compare: Ar 1295
Source trans.: something like saliendo
Research notes: H notes "dudar = no creer. deber = have debts. Understands {entry} as mg. smthng (sic) like saliendo. Ev. no lo cree y va a salir. Now remembers : {entry}," where the r is marked "this r assimilated to nothing most try to carry and al memory (?)." The s is marked "Not s\y. Ch. forever."

4815 hiTson

hiTso	**-n**
hiTso	-n$_1$
leave, depart	past tense
V	V:Any

Translation: (Someone) left.
Orig. spell: hitrs/°on
Source: 42/0324b-2
Compare: Ar 1295
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. 'itr.uiku. Tried. Aug 29. Adivina {entry}, not 'itrs/°on, when asked the two. N. mg."

4816 hiTwi-ka .

hiTwi	**=ka**
hiTwi	=ka
spread, spread out, hang	=I
V	Pro

Translation: I'm spreading it out.
Orig. spell: hitriwika
Source: 42/0324b-3
Compare: Ar 1295
Source trans.: lo voy a tender (e.g. this blanket).
Research notes:

4817 hiTku
hiTku
hiTku
doubt
V
Translation: to doubt
Orig. spell: hitrku
Source: 42/0324b-4
Compare: Ar 1295
Source trans.:
Research notes: H notes "ev. But the above word must be 'itr.wika, yo dudo this she nesc."

4818 iTson-ka , iTwi-ka , iTku .

iTso	**-n**	**=ka**	**iTwi**	**=ka**	**hiTku**
iTso	-n_3	=ka	iTwi	=ka	hiTku
doubt	mediopass.	=I	doubt	=I	doubt
V	V>V	Pro	V	Pro	V

Translation: I doubt, I doubt, to doubt.
Orig. spell: 'itrs/°o«nka, 'itrwika, 'itrku
Source: 42/0324b-5
Compare: Ar 1295
Source trans.:
Research notes: H notes these entries in the margin. This could just be a conversion of Ar's text, not elicitation.

4819 yeela mini-ka peSSopu !

yeela	**minii**	**=ka**	**pesoy**	**-pu**
$yeela_1$	mini	=ka	pesyo	-pu
wait!, let!	hey!	=I	think, remember	to oneself
Command	excl	Pro	V	V>V

Translation: Hey, let me think!
Orig. spell: yé¯la minika pes/°s/°\yopú
Source: 42/0325a-1
Compare: Ar 1296
Source trans.: dejame que voy, a pensar en mi mismo
Research notes: An arrow to 'in' or 'mini' in minika notes "o.k." An arrow tos/°s/°notes "long". H notes "o.k. Sp. Ch. and good. Aug 29." Joined 2 entries to make a longer one.

4820 yeela minii-ka pesyo !

yeela	**minii**	**=ka**	**pesyo**
$yeela_1$	mini	=ka	pesyo
wait!, let!	hey!	=I	think, remember
Command	excl	Pro	V

Translation: Hey, wait, I'm thinking!
Orig. spell: ye¯lamini¯ka pes. yo
Source: 42/0325a-3

Compare: Ar 1296
Source trans.: espera, que voy a pensar
Research notes:

4821 pesoypu

pesoy	**-pu**
pesyo	-pu
think, remember	to oneself
V	V>V

Translation: to think of oneself
Orig. spell: pes/°oypu
Source: 42/0325a-4
Compare: Ar 1296
Source trans.: pensando en mi
Research notes: H notes after crossed out mutsun word (pes/°.yopu) "penzar en si mismo". An arrow pointing to crossed out word notes "sic, not long s/°, but like 1st syl. of ’ekwe" H notes "Agrees most heartily to {entry}. Knows. Perfect coroboration of earlier hearing."

4822 kaan pesyo .

kan	**pesyo**
kan	pesyo
I	think, remember
Pro	V

Translation: I'm thinking.
Orig. spell: ká¯n pes/°. yó
Source: 42/0325a-5
Compare: Ar 1296
Source trans.: mi pensamiento
Research notes: H notes" □ká¯n pe¯s/°oy. Only ká¯n pes/°. yó."

4823 hinTis-me maahiikun ?

hinTis	**=me**	**maahi**	**-yku**	**-n**
hinTis	=me$_1$	maahi	-na$_1$	-n$_1$
what?, why?	=you	close, cover	go to do	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: What did you go to close?
Orig. spell: hintris/°me má¯hi¯kun
Source: 42/0325b-1
Compare: Ar 1297
Source trans.: que fuites a cerrar?
Research notes:

4824 hinTis-me ?
hinTis **=me**
hinTis =me$_1$
what?, why? =you
Q Pro
Translation: You (do) what?
Orig. spell: híntris/°me
Source: 42/0325b-2
Compare: Ar 1297
Source trans.: que vas a hacer tu?
Research notes: H notes "Aug. 29"

4825 yuuh
yuuh
yuuh
turpentine
N
Translation: turpentine
Orig. spell: yú¯~h
Source: 42/0326a-1
Compare: Ar 1298
Source trans.: terementina of any kind of pino
Research notes: H notes " nesc. *yoha. nesc. thea. It is for {entry}."

4826 yuuhmak
yuuh **-mak**
yuuh -mak$_1$
turpentine plural
N N:Any
Translation: turpentines (not said, because this noun would not make a plural)
Orig. spell: yú¯hmak
Source: 42/0326a-2
Compare: Ar 1298
Source trans.: pl.
Research notes: H notes " {entry}, pl, but wd. not be used. Knows well."

4827 yuuhmin
yuuh **-min**
yuuh -min
turpentine one characterized by
N N>N
Translation: a turpentiney thing
Orig. spell: yú¯hmin
Source: 42/0326a-3
Compare: Ar 1298

Source trans.: tiene muncha terementina
Research notes:

4828 tollon-ak yuuh .
***tollo -n =ak yuuh**
*tollo -n_3 =ak yuuh
be/have much/many mediopass. =he/she/it turpentine
V V>V Pro N
Translation: It has a lot of turpentine.
Orig. spell: tóllon akyú¯~h
Source: 42/0326a-4
Compare: Ar 1298
Source trans.: tiene muncha terementina
Research notes: There are lines connecting the n and a, and a line draw in the space between k and y. Arrow to space between words notes " vd. without any w. luept.".

4829 yuuhte-k
yuuh -te =k
yuuh -te =ak
turpentine have =he/she/it
N N>V Pro
Translation: It has turpentine.
Orig. spell: yú¯htek
Source: 42/0326a-5
Compare: Ar 1298
Source trans.: tiene terementina
Research notes: H notes "Vd. when I asked how to say tiéne terementina. Aug 29."

4830 yu
yuuh
yuuh
turpentine
N
Translation: turpentine
Orig. spell: yu¯‘
Source: 42/0326a-6
Compare: Ar 1298
Source trans.: terementina
Research notes: An arrow to the final apostrophe notes "quite audible." H notes " Dec. {entry}. Knows well."
On the following page,

4831 hihhakma
hihha -kma
-mak_1
plural
N:Any

Translation: (More than one of something, not enough information.)
Orig. spell: hihhakma
Source: 42/0326b-1
Compare: none
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Absolutely nesc. the word. Possibly hihha or ’ihha, or ’í¯ha. Adivina pl. {entry}."

4832

	diyoos	kannis	annan	.
	diyos	**kannis**	**anna**	**-n**
	diyos	kannis	anna	-n_3
	God	me	forgive, pardon	mediopass.
	N	Pro	V	V>V

Translation: God forgives me.
Orig. spell: diyó¯s, kannis ’annan
Source: 42/0327a-1
Compare: Ar 1299
Source trans.: D. me tengó lástima
Research notes: H notes "nesc. hittruy. Tried hard. emmendarse is like v. in un rezo. {entry}. Aug. 30."

4833

	hiTwimi		makse	haysane	.
	hiTwi	**-mi**	**makse**	**haysane**	
	hiTwi	-mi	makse$_1$	haysane	
	spread, spread out, hang	for someone's sake	we	them	
	V	V>V	Pro	Pro	

Translation: We are spreading it out for them.
Orig. spell: hitrwimi-maks/°e hays/°ane
Source: 42/0327a-2
Compare: Ar 1299
Source trans.: nosotros estamos tendiendo para ellos.
Research notes: The w in hitrwimi could be a 'u'. An arrow to second i in hitrwimi notes "short". Page 42/0327b there is typed "Entries 1300-1349".

4834

	yuuko
	yuuko
	yuuko
	lock legs in wrestling
	V

Translation: to lock legs (in wrestling)
Orig. spell: yu¯ko
Source: 42/0328b-1
Compare: Ar 1300
Source trans.:
Research notes: H notes on 42/0328a "Cues 1300 complete. 1 Box 744" 1 Box 744 is circled. H notes "zancadilla is when two men are wrestling and lock their legs togething (sic) for throwing the other man. Prob. yu¯ko or perh. yukko. Aug.30. Echar la zancadilla was to stick one's knee in the legs of the other wrestler to see

who had the knees mas fuerte to throw (tumbar) lo. Hombres fuertes used to wrestle in the old days."

4835 liwko
yuuko
yuuko
lock legs in wrestling
V
Translation: to lock legs in wrestling
Orig. spell: liwkó
Source: 42/0328b-2
Compare: Ar 1300
Source trans.:
Research notes: H notes " Knows {entry} well, and its mg." An arrow to iw notes "ch." and an arrow to ó notes "not u". Interpretation of this word unsure.

4836 henseksi

***hense**	**-ksi**
*hense	-ksi
be quiet, be still	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to keep quiet
Orig. spell: hens/°eks/°i
Source: 42/0329a-1
Compare: Ar 1301
Source trans.: estan se quieto
Research notes:

4837

neppe	halak	ekwe-k		nuuyati	
neppe	**halak**	**ekwe**	**=k**	**nuuya**	**-ti**
neppe	halak	ekwe	=ak	nuuya	-ti$_2$
this	blind person	not, no	=he/she/it	stop, finish, be done, be enough	keep Xing
Pro	Nrevers.	Adv	Pro	V	V>V

waTiccan .

wak=	**ricca**	**-n**
wak=	ricca	-n$_2$
his/her/its=	speak, talk	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: This blind man won't stop his talking.
Orig. spell: neppe hálák 'ekwek nú¯yati watrittcan
Source: 42/0329a-2
Compare: Ar 1301
Source trans.: este ciego no para de hablar
Research notes: Arrow to the l inhálák notes "single ch."

4838 henseksiy , Tawray !

	***hense**	**-ksi**	**-y**	**Tawra**	**-y**
	*hense	-ksi	-y	Tawra	-y
	be quiet, be still	really, keep ...ing	command	sit, stay, live	command
	V	V>V	V:Any	Vrevers.	V:Any

Translation: Keep quiet, sit down!
Orig. spell: hens/°eks/°i~y, trawray
Source: 42/0329a-3
Compare: Ar 1301
Source trans.: estate quieto, sientate (said to a child).
Research notes:

4839 halakmak

	halak	**-mak**
	halak	-mak$_1$
	blind person	plural
	Nrevers.	N:Any

Translation: blind people
Orig. spell: halakmak
Source: 42/0329a-4
Compare: Ar 1301
Source trans.: pl.
Research notes: H notes " {entry} , pl. Aug. 30."

4840 henseksi

	***hense**	**-ksi**
	*hense	-ksi
	be quiet, be still	really, keep ...ing
	V	V>V

Translation: to keep quiet/still
Orig. spell: hens/°eks/°i
Source: 42/0329a-5
Compare: Ar 1301
Source trans.: estarse quieto.
Research notes: H notes" Knows well. □hens/°e. □henes/°pu." An arrow to first s/° notes "real sharp. ch. forever."

4841 nuuyatiy !

	nuuya	**-ti**	**-y**
	nuuya	-ti$_2$	-y
	stop, finish, be done, be enough	keep Xing	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Stop it!
Orig. spell: nú¯yatíy
Source: 42/0329a-6

Compare: Ar 1301
Source trans.: callate la boca!
Research notes: H notes "Knows well."

4842 nuuyatiy men ricca !
nuuya -ti -y men ricca
nuuya -ti$_2$ -y men ricca
stop, finish, be done, be enough keep Xing command you speak, talk
V V>V V:Any Pro V
Translation: Stop your talking! (Literally: Stop that you talk!)
Orig. spell: nú¯yatiy men rittcá
Source: 42/0329a-7
Compare: Ar 1301
Source trans.: callate lo que estas hablando.
Research notes: H notes on following page "when asked which is better,nú¯yati men rittcá or nú¯yatiy mèn rittcan, says the latter. It is ev. a verbal noun." Sentential complement to nuuya likely.

4843 nuuyatiy men-hiSSen !
nuuya -ti -y men= hiSSe -n
nuuya -ti$_2$ -y men= hiSSe -n$_2$
stop, finish, be done, be enough keep Xing command your= make, do nominalizer
V V>V V:Any Pro V V>N
Translation: Stop what you're doing!
Orig. spell: nú¯yatiy me(n)-his/_s/_\yén
Source: 42/0329b-1
Compare: Ar 1301
Source trans.: parate de le que estas haciendo
Research notes: The 'n' in parenthesis in men is marked "vd. with it -n." The finan 'n' is marked "ch."

4844 ekwe pesyo men-Soolese .
ekwe pesyo men= Soole -se
ekwe pesyo men= Soole -se
not, no think, remember your= sadness objective
Adv V Pro N N:Any
Translation: Don't think about your sadness!
Orig. spell: 'ekwe pes/°. yo men-s\yó¯les/°e
Source: 42/0329b-2
Compare: Ar 1301
Source trans.: no pienses de tu tristeza
Research notes:

4845 nuuyatiy men-Sollen !
nuuya -ti -y men= *Solle -n
nuuya -ti$_2$ -y men= *Solle -n$_2$
stop, finish, be done, be enough keep Xing command your= be sad nominalizer
V V>V V:Any Pro V V>N

Translation: Stop being sad! (Stop your sadness!)
Orig. spell: nú¯yatiy men-s/_\yollen
Source: 42/0329b-3
Compare: Ar 1301
Source trans.: parate de tu tristeza
Research notes: An arrow to n ins/_\yoclen notes "not s/_\yollenín. Twice asked." H notes" to the intrs. do not add -in."

4846 riccan-ka .

ricca	**-n**	**=ka**
ricca	-n$_1$	=ka
speak, talk	past tense	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I spoke.
Orig. spell: rittca«nka
Source: 42/0329b-4
Compare: Ar 1301
Source trans.: hablé
Research notes:

4847 ricca-ka .

ricca	**=ka**
ricca	=ka
speak, talk	=I
V	Pro

Translation: I'm speaking.
Orig. spell: rittcaka
Source: 42/0329b-5
Compare: Ar 1301
Source trans.: estoy hablando
Research notes: H notes "Knows well"

4848 hallak

halak
halak
blind person
Nrevers.

Translation: blind person
Orig. spell: hallak
Source: 42/0330a-1
Compare: none
Source trans.: un ciego
Research notes: The 'll' is marked "ch. Easy to hear."

4849 halkanin-ak .

***halka**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*halka	-n$_3$	-n$_1$	=ak
have one eye, be blind	mediopass.	past tense	=he/she/it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: He went blind.
Orig. spell: halkaninak
Source: 42/0330a-2
Compare: none
Source trans.: se puso ciego
Research notes:

4850 ockonin-ak .

ocko	**-ni**	**-n**	**=ak**
ocko$_1$	-n$_3$	-n$_1$	=ak
be deaf, be silent	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He went deaf.
Orig. spell: otckoninak
Source: 42/0330a-3
Compare: none
Source trans.: se puso sordo.
Research notes:

4851 ockoSmin

ocko	**-Smin**
ocko$_1$	-Smin
be deaf, be silent	one who does/is X
V	V>N

Translation: a deaf one
Orig. spell: 'otckos/_\ymin
Source: 42/0330a-4
Compare: none
Source trans.: sordo
Research notes:

4852

hiimi-me		kannis	meheesi		kataa-me		kannis	ekwe
hiimi	**=me**	**kannis**	**mehee**	**-si**	**kataa**	**=me**	**kannis**	**ekwe**
hiimi	=me$_1$	kannis	mehe	-si$_1$	kata	=me$_1$	kannis	ekwe
always	=you	me	look, see	just	like, as, as if, seem	=you	me	not, no
Adv	Pro	Pro	V	V>V	conj	Pro	Pro	Adv

nansi .
nansi
nansi
know, recognize, meet
V
Translation: You always look at me as if you don't recognize me.
Orig. spell: hí¯mi me kannis/° mehe¯s/°i kata¯me kannis/° 'ekwe nans/°i
Source: 42/0330b-1
Compare: Ar 1302
Source trans.: simpre me miras como si yo me conoces.
Research notes: The a¯ in kataame is marked "long. Dec." H notes "Aug. 30. Not katam kannis/°. Ev. Cues's abbreviation."

4853 hiiwohnis-ka .

	hiiwo	**-hnis**	**=ka**
	hiiwo	-hnis	=ka
	scold, criticize	passive (past)	=I
	V	V:Any	Pro

Translation: I was scolded.
Orig. spell: hí¯wohnis/°-ka.
Source: 42/0331a-1
Compare: Ar 1303
Source trans.: me regañaron
Research notes: H notes "Aug. 30."

4854 kammes nimmi .

	kan	**=mes**	**nimmi**
	kan	=mes$_1$	nimmi
	I	=you (obj.)	strike, fight
	Pro	Pro	V

Translation: I'm fighting you.
Orig. spell: kammes nimmi
Source: 42/0331b-1
Compare: Ar 1304
Source trans.: yo voy a pelear contigo, yo peléo contigo.
Research notes: H notes "Aug. 30. □ní¯mi."

4855 hinTista-me kannis hiwsen nimmi ?

	hinTis	**=me**	**kannis**	**hiwse**	**-n**	**nimmi**
	hinTis	=me$_1$	kannis	hiwse	-n$_3$	nimmi
	what?, why?	=you	me	love, like	mediopass.	strike, fight
	Q	Pro	Pro	V	V>V	V

Translation: Why do you want to fight me?
Orig. spell: hintrista me kannis hiws/°en nimmí
Source: 42/0332a-1

Compare: Ar 1305
Source trans.: [faint] porque quieres pelear conmigo?
Research notes: H notes "Aug. 30."

4856 haTTamu

haTTa	**-mu**
haTTa	-mu
hit, strike, beat	each other
V	V>V

Translation: hit each other (in a fight)
Orig. spell: hattramu
Source: 42/0332a-2
Compare: Ar 1305
Source trans.: agarrarase de pleito, darse los golpes.
Research notes:

4857 nimmi

nimmi
nimmi
strike, fight
V

Translation: to fight
Orig. spell: nimmi
Source: 42/0332a-3
Compare: Ar 1305
Source trans.: pelear
Research notes: H notes "Denies that it means merely to dar trompadas."

4858 nimmimu , nimmisi

nimmi	**-mu**	**nimmi**	**-si**
nimmi	-mu	nimmi	-si$_1$
strike, fight	each other	strike, fight	just
V	V>V	V	V>V

Translation: to fight each other, to just fight
Orig. spell: nimmimu, nimmis/°i
Source: 42/0332a-4
Compare: Ar 1305
Source trans.: no mas estas peleando
Research notes: H notes "Also {entry}, suggested by me = {def.}. "

4859 huysi

huysi
huysi$_2$
need
V

Translation: to need

Orig. spell: huys/°i
Source: 42/0332a-5
Compare: Ar 1305
Source trans.: porque me buscas para pelear conmigo?
Research notes: H notes "Says the "huisi" above is for {entry}, & means {def.}."

4860	hiske-ka		nansi	,	kaan-was		nansi	.
	hiske	**=ka**	**nansi**		**kan**	**=was**	**nansi**	
	hiske	=ka	nansi		kan	=was	nansi	
	let me!, wait!	=I	know, recognize, meet		I	=him/her/it	know, recognize, meet	
	Command	Pro	V		Pro	Pro	V	

Translation: Wait, I'll meet, I'll meet him.
Orig. spell: his/_keka nans/°i, ká¯nwas/_ nans/°í
Source: 42/0332b-1
Compare: Ar 1306
Source trans.: yo lo voy a conocer
Research notes: The s/_ is marked "dull. Impt."

4861	yeela-kas		nansi	!
	yeela	**=kas**	**nansi**	
	$yeela_1$	$=kas_2$	nansi	
	wait!, let!	=I...him/it/her	know, recognize, meet	
	Command	Pro	V	

Translation: Let me meet him!
Orig. spell: yé¯lakas/_ nans/i
Source: 42/0332b-2
Compare: Ar 1306
Source trans.: yo lo voy a conocer
Research notes: The s/_ is marked "not s/°at all." H notes "Aug 30."

4862	hiske-ka-mes			nansi	.
	hiske	**=ka**	**=mes**	**nansi**	
	hiske	=ka	$=mes_1$	nansi	
	let me!, wait!	=I	=you (obj.)	know, recognize, meet	
	Command	Pro	Pro	V	

Translation: Let me get to know you.
Orig. spell: hís/°kekames/° nans/°í
Source: 42/0332b-3
Compare: Ar 1306
Source trans.: dejame conocerte
Research notes: The 1st 's' in hiske is marked "real sharp."

4863 iske-ka kaan hiTwi kaan-eshene .
hiske =ka kan hiTwi kan= eshen -e
hiske =ka kan hiTwi kan= eshen -se
let me!, wait! =I I spread, spread out, hang my= blanket, clothes objective
Command Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: Let me spread out my blanket!
Orig. spell: ’is/_keka kán hitrwi ká¯n-’eshene
Source: 42/0333a-1
Compare: Ar 1307
Source trans.: yo voy a {destender, desdoblar} mi fresada
Research notes: The á¯ in the 2nd kaan is marked "long." There is considerable distance between the 1st word iske-ka, and the rest of the words, so it's not certain they are one entry. H notes "Nesc. *tcu«nki. Aug 30."

4864 kaan cunki men-eshene .
kan cunki men= eshen -e
kan cunki men= eshen -se
I spread out your= blanket, clothes objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I'm spreading out your blanket.
Orig. spell: ká¯n tcú«nkí mèn-’éshené
Source: 42/0333a-2
Compare: Ar 1307
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}."

4865 kaan hiwsen .
kan hiwse -n
kan hiwse -n_3
I love, like mediopass.
Pro V V>V
Translation: I want to.
Orig. spell: ká¯n hiws/°en
Source: 42/0333b-1
Compare: Ar 1308
Source trans.: yo quiero
Research notes: H notes "Sp. acerte este trabajo (I made a piece of work turn out when I thot it wd. not be possible or turn out well.) Possibly for his/°s/°\yey."

4866 hiSSey !
hiSSe -y
hiSSe -y
make, do command
V V:Any
Translation: Make it!
Orig. spell: his/°s/°ey

Source: 42/0333b-2
Compare: Ar 1308
Source trans.: hazlo
Research notes: H notes "Aug. 30. Knows sp. acertar la palabra. 2 men are making something and can't agree have dif. ideas, & they get together & aciertar la palabra."

4867 inSe
inSe
inSe
be tearful
V
Translation: to be tearful
Orig. spell: ’ins/_\ye
Source: 42/0333b-3
Compare: Ar 1308
Source trans.:
Research notes: H notes "Has heard a word {entry}. Has no idea of mg. but knows it is a word. Not hins/_\ye. Adivina (underlined) possibly yu¯s/_\ye, or yus/_s/_\ye. Later did not seem to know {entry}."

4868 maliipu

malee	**-pu**
male	-pu
wet the body with saliva	to oneself
V	V>V

Translation: to wet one's body with saliva
Orig. spell: mali¯pu‘
Source: 42/0334a-1
Compare: Ar 1309
Source trans.: I wet or rub (sobar) my own body with my own spit.
Research notes:

4869 yeela-ka maleepu .

yeela	**=ka**	**malee**	**-pu**
yeela$_1$	=ka	male	-pu
wait!, let!	=I	wet the body with saliva	to oneself
Command	Pro	V	V>V

Translation: Let me wet my body with saliva!
Orig. spell: yé¯laka male¯pu
Source: 42/0334a-2
Compare: Ar 1309
Source trans.: dejame mojarme con mi saliva
Research notes: H notes "Aug 30."

4870 maley nuk !
male -y nuk
male -y nuk$_1$
wet the body with saliva command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Rub his body with saliva!
Orig. spell: maley nuk
Source: 42/0334a-3
Compare: Ar 1309
Source trans.: (spit on your fingers) and rub the body part with the spittle.
Research notes: The 'l' is marked "single." H notes "Knows well. & vs. mg."

4871 malee-ka .
malee =ka
male =ka
wet the body with saliva =I
V Pro
Translation: I rub someone with saliva.
Orig. spell: male¯ka
Source: 42/0334a-4
Compare: Ar 1309
Source trans.: I rub thus, yo sobo con saliva.
Research notes: The e is marked "real long, proving it is single l."

4872 hinTis-ak uriisi ?
hinTis =ak unni -si
hinTis =ak unni$_2$ -si$_1$
what?, why? =he/she/it have just
Q Pro V V>V
Translation: What does s/he have?
Orig. spell: hintris/°ak 'uri¯s/°i
Source: 42/0334b-1
Compare: Ar 1310
Source trans.: que es lo que tiene
Research notes: The s in hinTis is marked "a plain s." H notes "Aug. 30. Dec. Sic." Possible handwriting error for unni.

4873 kan-uri .
kan= urih
kan= urih
my= hair
Pro N
Translation: my hair
Orig. spell: kàn-'urí
Source: 42/0334b-2

Compare: Ar 1310
Source trans.: mi pelo
Research notes:

4874 ekwe-k-was hiwsenin .

ekwe	**=k**	**=was**	**hiwse**	**-ni**	**-n**
ekwe	=ak	=was	hiwse	-n_3	-n_1
not, no	=he/she/it	=him/her/it	want, wish	mediopass.	past tense
Adv	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He didn't want it.
Orig. spell: ’ekwekwas/_ hiws/°enín
Source: 42/0335a-1
Compare: Ar 1311
Source trans.: no le cuadró, no lo quiso.
Research notes:

4875 icarpini men .

icco	**-mpi**	**-n**	**men**
icco	-mpi	-n_3	men
come out	make, cause, let	mediopass.	you
V	V>V	V>V	Pro

Translation: You take out.
Orig. spell: itcarpini men
Source: 42/0335a-2
Compare: Ar 1311
Source trans.: tu lo sacarás
Research notes: H notes "Does not know well -- thinks it shd. be ’ittconpi, sacarlo. Estamos no mas maliciando. Aug. 30."

4876 icconpi

icco	**-mpi**
icco	-mpi
come out	make, cause, let
V	V>V

Translation: take out
Orig. spell: ’ittconpi
Source: 42/0335a-3
Compare: Ar 1311
Source trans.: sacarlo
Research notes:

4877 icarpu

icar	**-pu**
icra	-pu
be sorry, regret	to oneself
V	V>V

Translation: to be sorry
Orig. spell: ’itcarpu
Source: 42/0335a-4
Compare: Ar 1311
Source trans.: esta arrepentida
Research notes: The tc is marked "sounded short."

4878 icra
icra
icra
be sorry, regret
V
Translation: to be sorry
Orig. spell: itc.rá
Source: 42/0335a-5
Compare: Ar 1311
Source trans.: yo estoy arrepentida
Research notes: H notes "Agrees to {entry}. (vd. mg.)"

4879	yeela-k		koyponin		.
	yeela	**=k**	**koypo**	**-ni**	**-n**
	yeela$_1$	=ak	koypo	-n$_3$	-n$_1$
	wait!, let!	=he/she/it	be startled	mediopass.	past tense
	Command	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Wait, he got scared/startled!
Orig. spell: yé¯lak koyponín
Source: 42/0335b-1
Compare: Ar 1312
Source trans.: deja que se espante
Research notes: 'koyponin' is marked as "se asustó". H notes "se atolandró, he got weak, unable to move from the fright. Nesc. *wirhes/_tek."

4880	aNiste	
	aNNis	**-te**
	aNNis	-te
	other one, another, other, next, last	have
	N	N>V

Translation: to have another one
Orig. spell: ’an\yiste
Source: 42/0335b-2
Compare: Ar 1312
Source trans.: es otro
Research notes: H notes "A good word."

4881 haayiSte

haayi	**-Ste**
haayi	-Ste
(call to) come here	perfective
V	V:Any

Translation: (someone) has come here.
Orig. spell: há¯yis/_\yte
Source: 42/0335b-3
Compare: Ar 1312
Source trans.: ya vino
Research notes:

4882 koypon

koypo	**-n**
koypo	-n_3
be startled	mediopass.
V	V>V

Translation: to become scared
Orig. spell: koypon
Source: 42/0335b-4
Compare: Ar 1312
Source trans.:
Research notes: The po is marked as "not pu." H notes "There are various verbs for saying asustarse, but inf. remembers only koypon."

4883 orkonin-ka .

***orko**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*orko	-n_3	-n_1	=ka
frighten, scare	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got frightened.
Orig. spell: 'orkoninka
Source: 42/0335b-5
Compare: Ar 1312
Source trans.: me asusté muncho
Research notes: H notes "Now remembers another verb: {entry}."

4884 koypo

koypo
koypo
be startled
V

Translation: to be startled
Orig. spell: koypo
Source: 42/0335b-6

Compare: Ar 1312
Source trans.: a susto such seizes (sic) one at times, not a susto grande.
Research notes: H notes "But {entry} is just {def.}. Aug. 30. Eg. : I am alone & someone comes & says suddenly : hi and I me (sic) asusto." More often used with -n(i).

4885 koypon-ka .
koypo -n =ka
koypo -n$_3$ =ka
be startled mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I get startled.
Orig. spell: koypo«nka
Source: 42/0336a-1
Compare: Ar 1312
Source trans.: me espanto
Research notes:

4886 kaan yete koypon .
kan yete koypo -n
kan yete koypo -n$_3$
I will, later be startled mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will be startled.
Orig. spell: ká¯n yeté koypon
Source: 42/0336a-2
Compare: Ar 1312
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "□kan koypo."

4887 kaan-was koypompi .
kan =was koypo -mpi
kan =was koypo -mpi
I =him/her/it be startled make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I startle him.
Orig. spell: ká¯nwas/° koypompi
Source: 42/0336a-3
Compare: Ar 1312
Source trans.: el lo espanto.
Research notes:

4888 hinhan weseeru ?
hinhan weseeru
hinhan weseeru
how much/many? calf
Q N

Translation: How many calves?
Orig. spell: hinhan wés/°e¯rú
Source: 42/0336b-1
Compare: Ar 1313
Source trans.:
Research notes: The accent on the u is circled. H notes "sic" after entry.

4889 uThin , kaphan
uThin **kaphan**
uThin kaphan
two, both, twice three
num num
Translation: two, three
Orig. spell: 'utrhin, kaphan
Source: 42/0336b-2
Compare: Ar 1313
Source trans.: 2 or 3
Research notes: H notes "Tried hard on lluopo. Aug. 30."

4890 awyeSte
awye **-Ste**
awye -Ste
be awake perfective
V V:Any
Translation: awake
Orig. spell: 'awyes/_\yte
Source: 42/0336b-3
Compare: Ar 1313
Source trans.: esta despierto
Research notes: H notes "Knows well."

4891 awyenin
awye **-ni** **-n**
awye $-n_3$ $-n_1$
be awake mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (someone) woke up.
Orig. spell: 'awyenin
Source: 42/0336b-4
Compare: Ar 1313
Source trans.: se despertó
Research notes: H notes "Agrees to {entry}."

4892 kaan-was awyempi .
kan =was awye -mpi
kan =was awye -mpi
I =him/her/it be awake make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I wake him up.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’awyempi
Source: 42/0336b-5
Compare: Ar 1313
Source trans.: yo lo voy a despertar
Research notes: H notes "□ká¯nwas/° ’awye."

4893 wirheSte
wirhe -Ste
wirhe -Ste
tire, cramp (feet) perfective
V V:Any
Translation: tired/cramped feet
Orig. spell: wirhes/_\yte
Source: 42/0336b-6
Compare: Ar 1313
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. but surely sic. Sp. se atolondra means se cansa de los pies. Forgets how to say culambre."

4894 kaan luuhunin .
kan luuhu -ni -n
kan luuhu -n$_3$ -n$_1$
I stick mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I got stuck.
Orig. spell: ka¯n-lú¯hunin
Source: 42/0337a-1
Compare: none
Source trans.: me atasqué
Research notes:

4895 luuhuSte pire .
luuhu -Ste pire
luuhu -Ste pire$_1$
stick perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: The ground is sticky.
Orig. spell: lú¯hus/_\yte piré
Source: 42/0337a-2

Compare: none
Source trans.: the place is atascoso.
Research notes:

4896 luuhu
luuhu
luuhu
stick
V
Translation: to stick
Orig. spell: lú¯hu
Source: 42/0337a-3
Compare: none
Source trans.: atasca
Research notes:

4897	nahan	luuhu	pire	,	ekwe-me		hinne	
	nahan	**luuhu**	**pire**		**ekwe**	**=me**	**hinne**	
	nahan	luuhu	pire$_{1}$		ekwe	=me$_{1}$	hinne	
	there	stick	world, earth, land, ground, atmosphere		not, no	=you	walk, move, go	
	Adv	V	N		Adv	Pro	V	

nahan !
nahan
nahan
there
Adv
Translation: The ground sticks there, don't go there!
Orig. spell: nahán lú¯hu piré, 'ekweme hinne nahán
Source: 42/0337a-4
Compare: none
Source trans.: alla atasca, alla atasca (or es atascosa) la tierra. No vayas pallá.
Research notes: H starts with "nahán lú¯hu, or nahán lú¯hu piré". 2nd option reflected here since the rest of the entry followed from it. H notes "Nesc. □luhhu, □yuhhu, □yukhu, □luhpu."

4898 weseeru
weseeru
weseeru
calf
N
Translation: a calf
Orig. spell: wes/°e¯ru
Source: 42/0337a-5
Compare: none
Source trans.: calf
Research notes: H notes "Call a calf {entry}. Must mean how many calves se atascaron?"

4899 hinkayi ?
hinkayi
hinkayi
say what?
Q
Translation: What (does someone say)?
Orig. spell: hi«nkayi
Source: 42/0337b-1
Compare: Ar 1314
Source trans.: que es?
Research notes:

4900 histani
hista
hista
what?, why?, where?
Q
Translation: What?
Orig. spell: his/°tani
Source: 42/0337b-2
Compare: Ar 1314
Source trans.: que es? que es esto?
Research notes: H notes "{entry} is a word inf. knows, means {def.}. It is in another dialect, but of Inds. who lived right there at S. Juan. Aug. 30."

4901 irkoyis !

irko	**-yis**
irko	-yis
shit, defecate	go do X!, command (go do)
Vrevers.	V:Any

Translation: Go take a shit!
Orig. spell: 'irkoyis/°
Source: 42/0338a-1
Compare: Ar 1315
Source trans.: vete hacer del cuerpo!
Research notes:

4902 irkoy , irkoy !

irko	**-y**	**irko**	**-y**
irko	-y	irko	-y
shit, defecate	command	shit, defecate	command
Vrevers.	V:Any	Vrevers.	V:Any

Translation: Shit, shit!
Orig. spell: 'irkoy, 'irkoy
Source: 42/0338a-2

Compare: Ar 1315
Source trans.: ensuciate, cagate, you shit!
Research notes:

4903	moT-me		irkohte		?
	moT	**=me**	**irko**	**-hte**	
	moT	=me$_1$	irko	-Ste	
	question word	=you	shit, defecate	perfective	
	Q	Pro	Vrevers.	V:Any	

Translation: Have you shit?
Orig. spell: motrme ’irkohte
Source: 42/0338a-3
Compare: Ar 1315
Source trans.: ya cagates?
Research notes:

4904	moT-me		irkon		men-koroose			?
	moT	**=me**	**irko**	**-n**	**men=**	**koroo**	**-se**	
	moT	=me$_1$	irko	-n$_1$	men=	koro	-se	
	question word	=you	shit, defecate	past tense	your=	leg, foot	objective	
	Q	Pro	Vrevers.	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: Did you shit on your legs?
Orig. spell: motrme ’irkon menkoro s/°e
Source: 42/0338a-4
Compare: Ar 1315
Source trans.: Did you shit on your legs?
Research notes:

4905	moT-me		irkopun			men-koroose			?
	moT	**=me**	**irko**	**-pu**	**-n**	**men=**	**koroo**	**-se**	
	moT	=me$_1$	irko	-pu	-n$_1$	men=	koro	-se	
	question word	=you	shit, defecate	to oneself	past tense	your=	leg, foot	objective	
	Q	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: Did you shit yourself on your legs?
Orig. spell: motrme irkopun menkorose
Source: 42/0338a-5
Compare: Ar 1315
Source trans.: did you beshit yourself on your legs
Research notes:

4906	hillipuy			!
	hilli	**-pu**	**-y**	
	hilli	-pu	-y	
	wrap head, put headband on	to oneself	command	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Put on your headband!

Orig. spell: hillipuy
Source: 42/0338a-6
Compare: Ar 1315
Source trans.: ponte tu melindre!
Research notes: H notes "Aug. 30. hilpipuy is not a J. word at least."

4907	hittYe	makke	witiina		rukkase		.
	hittYe	**makke**	**witii**	**-na**	**rukka**	**-se**	
	hittYe	makke$_1$	witi	-na$_1$	rukka$_1$	-se	
	come on! let's go!	we	knock down, throw away	go to do	house	objective	
	Command	Pro	V	V>V	N	N:Any	

Translation: Let's go knock down the house!
Orig. spell: hitt\ye-makke witi¯na rukkas/°e
Source: 42/0338b-1
Compare: Ar 1316
Source trans.: vaminos a tumbar la casa
Research notes:

4908	witihte		makse	.
	witi	**-hte**	**makse**	
	witi	-Ste	makse$_1$	
	knock down, throw away	perfective	we	
	V	V:Any	Pro	

Translation: We have fallen.
Orig. spell: wítíhtemaks/°e
Source: 42/0338b-2
Compare: Ar 1316
Source trans.: ya tumbamos la casa
Research notes: Both i's are marked "short."

4909	hipSun
	hipSun
	hipSun
	a little while
	Adv

Translation: a little while
Orig. spell: hips/_\yun
Source: 42/0338b-3
Compare: Ar 1316
Source trans.: un ratito
Research notes: The s/_\y is marked "dull. not s/°\y. Most impt. Sic. Dec. Knows well."

4910 malsena
malse -na
malse -na$_1$
break go to do
V V>V
Translation: to go to break
Orig. spell: mals/°ena
Source: 42/0338b-4
Compare: Ar 1316
Source trans.: ir a quebrarlo.
Research notes: H notes "Knows well."

4911 malsey !
malse -y
malse -y
break command
V V:Any
Translation: Break it!
Orig. spell: mals/°ey
Source: 42/0338b-5
Compare: Ar 1316
Source trans.: quiebralo
Research notes:

4912 alsey !
alle -s- -y
alle -s-$_5$ -y
break do repeatedly, many do command
V V>V V:Any
Translation: Break it repeatedly!
Orig. spell: ’als/°ey
Source: 42/0338b-6
Compare: Ar 1316
Source trans.: quiebralo
Research notes: H notes "Both in use. Used e.g. of breaking castillas (looks like wstillas, which would be uninterpretable). But if it is quebrar leña macisa, say ter-s/°ey tappur. Aug. 30."

4913 tersey tappur !
tere -s- -y tappur
tere -s-$_5$ -y tappur
cut do repeatedly, many do command tree, wood
V V>V V:Any Nrevers.
Translation: Cut the wood!
Orig. spell: ter-s/°ey tappur
Source: 42/0338b-7

Compare: Ar 1316
Source trans.: quiebra la leña
Research notes:

4914 tappur tersehmin .
tappur tere -s- -Smin
tappur tere -s-$_5$ -Smin
tree, wood cut do repeatedly, many do one who does/is X
Nrevers. V V>V V>N
Translation: The wood is cut.
Orig. spell: tappur ter-s/°ehmin
Source: 42/0338b-8
Compare: Ar 1316
Source trans.: leña echa, wood ready to burn or sell.
Research notes:

4915 marsey !
malse -y
malse -y
break command
V V:Any
Translation: Break it!
Orig. spell: mars/°ey
Source: 42/0338b-9
Compare: Ar 1316
Source trans.: quiebralo!
Research notes: The r is marked "vd. sic. □marey nuk." H notes "Thinks mars/°e is all right. Now remembers {entry}."

4916 hinTise makam okse meheesi ?
hinTis -e makam okse mehee -si
hinTis -se makam$_1$ okse mehe -si$_1$
what?, why? objective you all in the past, long ago, used to look, see just
Q N:Any Pro Adv V V>V
Translation: What did you all used to see?
Orig. spell: hintris/°e makam 'oks/°e mehe¯s/°i
Source: 42/0339a-1
Compare: Ar 1317
Source trans.: que miraban en ese tiempo?
Research notes: H notes "Aug. 30."

4917 hinhantukne haysa roote ?
hinhan =tukne haysa roote
hinhan =tukne haysa$_1$ roote
how much/many? =would, if only they be at, exist
Q Adv Pro V

Translation: How many of them would have been there?
Orig. spell: hinhantukne hays/°a ró¯te
Source: 42/0339b-1
Compare: Ar 1318
Source trans.: cuantos ellos estuvieron
Research notes: H's gloss is past rather than irrealis

4918	hinhantakus		koo-ka		?
	hinhan	**=kus**	**kuwa**	**=ka**	
	hinhan	=kus	kuwa	=ka	
	how much/many?	=past	say, tell	=I	
	Q	Adv	V	Pro	

Translation: How many did I say?
Orig. spell: hinhántakus/° ko¯ká
Source: 42/0339b-2
Compare: Ar 1318
Source trans.:
Research notes: The o in ko¯ka is marked "long." An arrow to ko¯ka marks it "yo digo." H notes "Ev. {entry}. Aug. 30."

4919	hinhan	riiTay	iccon		?
	hinhan	**riiTay**	**icco**	**-n**	
	hinhan	riiTay	icco	-n$_3$	
	how much/many?	rabbitskin blanket	come out	mediopass.	
	Q	N	V	V>V	

Translation: How many rabbitskin blankets will turn out (for ex. from that many skins, when making them)?
Orig. spell: hinhan rí¯tray ’ittcon
Source: 42/0340a-1
Compare: Ar 1319
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." after entry. H notes "It is as if they are making rabbitskin blankets and I ask how many van salir, cuantos va haber. Ans. 5 or any number. Aug. 30."

4920	yuu	neppe	.
	yuu	**neppe**	
	yuu$_1$	neppe	
	run!, go!	this	
	Command	Pro	

Translation: Go, (do/get) this!
Orig. spell: yú¯ neppe
Source: 42/0340b-1
Compare: Ar 1320
Source trans.: anda, haz esto
Research notes: An arrow to Ar 'Yunta' notes "Ms. uu". H notes "Knows only {entry}. Nesc. *yu¯n Aug. 30." Re-eliciation of older, lost form for either...or.

4921 irkosisu-ka .

irko	**-si**	**-su**	**=ka**
irko	-si$_1$	-su	=ka
shit, defecate	just	go to do	=I
Vrevers.	V>V	V>V	Pro

Translation: I just go to take a shit. (I'm on my way to the bathroom.)
Orig. spell: ’írkos/°is/°uka
Source: 42/0341a-1
Compare: Ar 1321
Source trans.: voy ir a cagar
Research notes: H notes "knows perfectly. Aug. 30."

4922 irkospu

irko	**-spu**	
irko	-spu	
shit, defecate	do to/with many	
Vrevers.	V>V	

Translation: to shit on oneself (of many people or repeatedly)
Orig. spell: ’irkos/°pu
Source: 42/0341a-2
Compare: Ar 1321
Source trans.: se va cagar (not on himself)
Research notes: H notes "Knows."

4923 irkosiy !

irko	**-si**	**-y**
irko	-si$_1$	-y
shit, defecate	just	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Just shit!
Orig. spell: ’irkos/°iy
Source: 42/0341a-3
Compare: Ar 1321
Source trans.: vete a cagar
Research notes:

4924 irkona-ka .

irko	**-na**	**=ka**
irko	-na$_1$	=ka
shit, defecate	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to shit. (I'm on my way to the bathroom.)
Orig. spell: ’írkonaka
Source: 42/0341b-1
Compare: Ar 1322

Source trans.: voy ir a cagar
Research notes: H notes "Aug. 30."

4925 yuksina-ka .

yuksi	**-na**	**=ka**
yuksi	-na$_1$	=ka
gather acorns	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to gather acorns.
Orig. spell: yuks/°inaka
Source: 42/0342a-1
Compare: Ar 1323
Source trans.: voy ir a juntar bellotas
Research notes: The s/° is marked "app. hard to hear." H notes "Aug. 30."

4926 hinTise-me kannis riccaspu ?

hinTis	**-e**	**=me**	**kannis**	**ricca**	**-spu**
hinTis	-se	=me$_1$	kannis	ricca	-spu
what?, why?	objective	=you	me	speak, talk	do to/with many
Q	N:Any	Pro	Pro	V	V>V

Translation: What are you going to chat with me about?
Orig. spell: hintris/°eme kannis/° rittcas/°pu
Source: 42/0342b-1
Compare: Ar 1324
Source trans.: que te voy a platicar?
Research notes: The s/° in kannis is marked "ch. For good." H notes "Aug. 30."

4927 ricaspu

ricca	**-spu**
ricca	-spu
speak, talk	do to/with many
V	V>V

Translation: to have a conversation
Orig. spell: ritcas/°pu
Source: 42/0342b-2
Compare: Ar 1324
Source trans.: estan platicando
Research notes: The tc is marked "short." H notes "□ritcasmu."

4928 ricsa

ricca	**-s-**
ricca	-s-$_5$
speak, talk	do repeatedly, many do
V	V>V

Translation: They speak,
Orig. spell: ritc.sa

Source: 42/0342b-3
Compare: Ar 1324
Source trans.: estan hablando
Research notes:

4929 hinTase-ka-mes yete riccaspu ?

hinTis	**-se**	**=ka**	**=mes**	**yete**	**ricca**	**-spu**
hinTis	-se	=ka	=mes$_1$	yete	ricca	-spu
what?, why?	objective	=I	=you (obj.)	will, later	speak, talk	do to/with many
Q	N:Any	Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: What will I chat with you about?
Orig. spell: hintras/°e kames yete rittcas/°pu
Source: 42/0343a-1
Compare: Ar 1325
Source trans.:
Research notes: There are curved lines connecting the 1st word with ka. There is a scribble between ka and mes noting "single m." The 'itt' from rittcaspu is marked out. It isn't clear what H's intent is. H notes "Aug. 30."

4930 hinTise-ka-mes monsemi ?

hinTis	**-e**	**=ka**	**=mes**	**monse**	**-mi**
hinTis	-se	=ka	=mes$_1$	monse	-mi
what?, why?	objective	=I	=you (obj.)	tell, say	for someone's sake
Q	N:Any	Pro	Pro	V	V>V

Translation: What am I going to tell you?
Orig. spell: hintris/°ekames/° mons/_emi
Source: 42/0343b-1
Compare: Ar 1326
Source trans.: que te voy a {platicar, avisar}
Research notes: H notes "Tried monsemi 20 times. Not s\y. First 10 times it sounded like s/_ and last 10 times like s/°!"

4931 meen hinsuti .

men	**hinsu**	**-ti**
men	hinsu	-ti$_2$
you	know	keep Xing
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: You know (all the time).
Orig. spell: mé¯n hins/°uti
Source: 42/0343b-2
Compare: Ar 1326
Source trans.: tu sabes lo que haces.
Research notes: The é¯ is marked "long." H notes "Aug. 30."

4932 hiimi-kas kuwa .
hiimi =kas kuwa
hiimi =kas$_2$ kuwa
always =I...him/it/her say, tell
Adv Pro V
Translation: I always tell him.
Orig. spell: hí¯mi kas/° kuwá
Source: 42/0344a-1
Compare: Ar 1327
Source trans.: todo el tiempo le digo {asi, lo mismo}
Research notes:

4933 kuwa-kas wak hiimi .
kuwa =kas wak hiimi
kuwa =kas$_1$ wak hiimi
say, tell =me he/she/it always
V Pro Pro Adv
Translation: He always tells me.
Orig. spell: kuwakas/°wak hí¯mi
Source: 42/0344a-2
Compare: Ar 1327
Source trans.: todo el tiempo me dice.
Research notes: H notes "Aug. 30."

4934 hiimi-me nossopu .
hiimi =me *nosso -pu
hiimi =me$_1$ *nosso -pu
always =you sigh to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: You always sigh.
Orig. spell: hí¯mime nos/°s/°opú
Source: 42/0344b-1
Compare: Ar 1328
Source trans.: todo el tiempo estas suspirando.
Research notes: H notes "sollozando = sobbing."

4935 waak noswe , noswe-k .
wak *nosso -w- *nosso -w- =k
wak *nosso -w- *nosso -w- =ak
he/she/it sigh undo, release sigh undo, release =he/she/it
Pro V V>V V V>V Pro
Translation: He is breathing, he is breathing.
Orig. spell: wá¯k nós/°wé, nos/°wék
Source: 42/0344b-2
Compare: Ar 1328

Source trans.: el esta resollando
Research notes: H equates the two forms. The a in waak is marked "long." H notes "But {entry}. Aug. 30."

4936 kaan meheesi kan-nossowe .
kan mehee -si kan= nossow -e
kan mehe -si$_1$ kan= nossow -se
I look, see just my= breath, spirit, life objective
Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I see my breath.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i kàn-nos/°s/°owe
Source: 42/0344b-3
Compare: Ar 1328
Source trans.: I am seeing my breath.
Research notes:

4937 nossopu
***nosso -pu**
*nosso -pu
sigh to oneself
V V>V
Translation: to sigh
Orig. spell: nos/°s/°opu
Source: 42/0344b-4
Compare: Ar 1328
Source trans.: suspirar
Research notes: H notes "But {entry}, wholly dif. mg. from noswe, vs. the" (sic).

4938 hiimi-me kannis kuwa .
hiimi =me kannis kuwa
hiimi =me$_1$ kannis kuwa
always =you me say, tell
Adv Pro Pro V
Translation: You always tell me.
Orig. spell: hí¯mimekannis/° kúwá
Source: 42/0345a-1
Compare: Ar 1329
Source trans.: todo el tiempo me dice lo mismo
Research notes: H notes "Aug. 30."

4939 yuuma makke haTTamu .
yuuma makke haTTa -mu
yuuma$_2$ makke$_1$ haTTa -mu
come on! we hit, strike, beat each other
Command Pro V V>V
Translation: Come on, let's fight each other!
Orig. spell: yú¯ma makke háttramu

Source: 42/0345b-1
Compare: Ar 1330
Source trans.: vaminos a pelear, ir a matar
Research notes: The final a in yuuma is marked "short, knows well." H notes "Eso es un crimen muy grande, inf. comments. Aug. 30."

4940	liikimu	,	likmu			
	liiki	**-mu**	**liiki**	**-mu**		
	liiki	-mu	liiki	-mu		
	kill	each other	kill	each other		
	V	V>V	V	V>V		

Translation: to kill each other
Orig. spell: lí¯kimu, likmu
Source: 42/0345b-2
Compare: Ar 1330
Source trans.: se estan matando
Research notes: H equates the two forms. H notes "Both are good. Very impt. Vs. that likmú is a good word too."

4941	yuupe	,	epsem		oyso	ekTempi		!
	yuu		**epSe**	**=me**	**oySo**	**ekTe**	**-mpi**	
	yuu$_1$		epSe	=me$_1$	oySo	ekTe	-mpi	
	run!, go!		no, don't!	=you	do again	be evil, be bad	make, cause, let	
	Command		excl	Pro	V	Vrevers.	V>V	

Translation: Go, don't make someone be bad again.
Orig. spell: yú¯pe, ’eps/_em ’oys/_o ’ektrempi
Source: 42/0346a-1
Compare: Ar 1331
Source trans.: no vuelvas a hacer otro mal
Research notes: An arrow to s/_ in’eps/_em notes "dull". Arrow to s/_ in ’oys/_o notes "dull with a most slight y after it."

4942	hinTise-me			hiSSe	?
	hinTis	**-e**	**=me**	**hiSSe**	
	hinTis	-se	=me$_1$	hiSSe	
	what?, why?	objective	=you	make, do	
	Q	N:Any	Pro	V	

Translation: What are you making?
Orig. spell: hintris/°e mehis/°s/°\ye
Source: 42/0346a-2
Compare: Ar 1331
Source trans.:
Research notes: H notes " But {entry}." An arrow tos/°s/°\y notes "but here still heard as s/°s/°\y."

4943 epSe makam hiSSe !
epSe makam hiSSe
epSe makam$_1$ hiSSe
no, don't! you all make, do
excl Pro V
Translation: Don't you all do it!
Orig. spell: ’eps/_\ye makam his/_s/_\ye
Source: 42/0346a-3
Compare: Ar 1331
Source trans.: no vuelven hacer vds.
Research notes: H notes "Cannot say *’eps/_eyutr. Aug 30."

4944 yete-ka akkayni .
yetee =ka akka -yni
yete =ka akka -yni
will, later =I leave, put aside come to (do)
Adv Pro V V>V
Translation: I will come to leave it.
Orig. spell: yeteka ’akkayni
Source: 42/0346b-1
Compare: Ar 1332
Source trans.: despues voy a venir a dejar
Research notes: H notes "Aug 30".

4945 akkayni
akka -yni
akka -yni
leave, put aside come to (do)
V V>V
Translation: come to leave something
Orig. spell: ’akkayni
Source: 42/0346b-2
Compare: Ar 1332
Source trans.:
Research notes: An arrow to n notes "ordinary n, n\y is wrong and absurd here"

4946 Tookemasti
***Tokke -mak -ti**
*Tokke -mak$_2$ -ti$_1$
run plural nominalizer be X
V V>N N>V
Translation: to be people who run
Orig. spell: tró¯kemas/°ti
Source: 42/0347a-1
Compare: Ar 1333

Source trans.: el no mas anda corriendo como los muchachos. Means no mas anda corriendo.
Research notes: H notes "un jugueton es uno que no mas anda jugando payá y pacá, amo estos muchachos que andan jugano. jugador is a gambler." An arrow to s/° notes "sharp; Dec". H notes "□tró¯kema." Interpretation very unlikely, mismatch with Spanish translation.

4947 yete-k Tokken .

yete	**=k**	***Tokke**	**-n**
yete	=ak	*Tokke	-n_3
will, later	=he/she/it	run	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: He will run.
Orig. spell: yetek trokken
Source: 42/0347a-2
Compare: Ar 1333
Source trans.: va correr
Research notes:

4948 ekwe-k hasmunin .

ekwe	**=k**	**haSmu**	**-ni**	**-n**
ekwe	=ak	haSmu	-n_3	-n_1
not, no	=he/she/it	be ashamed, embarrassed	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He wasn't ashamed.
Orig. spell: ’ekwek has/_munin
Source: 42/0347a-3
Compare: Ar 1333
Source trans.: no le da verguenza
Research notes: Arrow to s/_ notes "char Eng. sh, (definitely sh.) easy to hear."

4949 hasmuSmin

haSmu	**-Smin**
haSmu	-Smin
be ashamed, embarrassed	one who does/is X
V	V>N

Translation: an ashamed one
Orig. spell: has/_mus/_\ymin
Source: 42/0347a-4
Compare: Ar 1333
Source trans.: un hombre de vergüenza
Research notes: Arrow to s/_ and s/_\y notes "equally sh-like." H notes "Aug 30"

4950 hasmuste

haSmu	**-Ste**
haSmu	-Ste
be ashamed, embarrassed	perfective
V	V:Any

Translation: ashamed
Orig. spell: has/_mus/_te
Source: 42/0347a-5
Compare: Ar 1333
Source trans.: tiene vergüenza
Research notes: Arrow to both s/_ notes "=sh". H notes "Aug. 30. {cut text} Ismule. {cut text (quite possibly a form of the next entry)} well, means chistoso, only mg., no es malo, no mas chistoso."

4951 insunin

isnu	**-ni**	**-n**
isnu	-n$_3$	-n$_1$
be funny, have fun	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It was funny.
Orig. spell: ’ins/°unin
Source: 42/0347a-6
Compare: Ar 1333
Source trans.:
Research notes: H notes "Agrees also to ’ins/°unin."

4952 paysaSmin

paysa	**-Smin**
paysa	-Smin
be good at running	one who does/is X
V	V>N

Translation: a good runner
Orig. spell: pays/°as/_\ymin
Source: 42/0347b-1
Compare: Ar 1333
Source trans.: es muy ligero
Research notes: H notes " Does not approve trokkes/°mak or trokkepan\y for a runner. Vd. □pays/°anin, □pays/°anak, □payanin. Now nesc. *pa¯ya or whatever Cues, had for messenger."

4953 itispu-ka-was .

itis	**-pu**	**=ka**	**=was**
*itsi	-pu	=ka	=was
praise	to oneself	=I	=him/her/it
V	V>V	Pro	Pro

Translation: I brag to him.
Orig. spell: ’itis/°pukawas/°
Source: 42/0348a-1
Compare: Ar 1334
Source trans.: me chiflo con el
Research notes: Arrow to t notes "single".

4954 kaan itispu .
kan itis -pu
kan *itsi -pu
I praise to oneself
Pro V V>V
Translation: I brag.
Orig. spell: ká¯n ’itis/°pú
Source: 42/0348a-2
Compare: Ar 1334
Source trans.: me chiflo
Research notes: H notes "Aug.30. □’its/°i".

4955 itsikispu
***itsi -kiSpu**
*itsi -kiSpu
praise pretend, act like
V V>V
Translation: to pretend to praise
Orig. spell: ’íts/°ìkìs/°pú
Source: 42/0348a-3
Compare: Ar 1334
Source trans.: se chifla
Research notes: H notes "Knows {entry}. Knows well."

4956 waak kannis witin .
wak kannis witi -n
wak kannis witi -n$_1$
he/she/it me knock down, throw away past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: He threw me away.
Orig. spell: wá¯k kannis/° witin
Source: 42/0348b-1
Compare: Ar 1335
Source trans.: el me rempujó, el une dió un rempujón, me hundió
Research notes: H notes " Also translates me hundió"

4957 yiihwimpiy !
yihwi -mpi -y
yihwi -mpi -y
shake out make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Make (someone) shake (it) out.
Orig. spell: yí¯hwimpiy
Source: 42/0348b-2
Compare: Ar 1335

Source trans.: sacudelo!
Research notes: H notes "But {entry}, sacudelo! Aug. 30." Use of -mpi somewhat unclear.

4958 yiwkimpi

yiwki	**-mpi**
yiwki	-mpi
fall/push over	make, cause, let
V	V>V

Translation: to push someone over
Orig. spell: yiwkimpi
Source: 42/0348b-3
Compare: Ar 1335
Source trans.: tumbar un hombre
Research notes: H notes "Ev. nesc. but surely thus."

4959 yiwkinin

yiwki	**-ni**	**-n**
yiwki	-n_3	-n_1
fall/push over	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: S/he fell over.
Orig. spell: yiwkinin
Source: 42/0348b-4
Compare: Ar 1335
Source trans.: se cayó
Research notes: H notes "she reasons out."

4960 meen sikeepaN .

men	**sikke**	**-paN**
men	sikke	-paN
you	fart	one who overdoes
Pro	V	V>N

Translation: You are a farter.
Orig. spell: mé¯n sike¯pan\y
Source: 42/0349a-1
Compare: Ar 1336
Source trans.: tu eres muy pedorro
Research notes:

4961 irookic

irook	**-ic**
irok	-ic
excrement, shit, dung	person characterized by
Nrevers.	N>N

Translation: shitter (one who shits a lot)
Orig. spell: ’iro¯kitc

Source: 42/0349a-2
Compare: Ar 1336
Source trans.: cagón, a great shitter
Research notes: H notes "ch."

4962 iccoSmin

icco	**-Smin**
icco	-Smin
come out	one who does/is X
V	V>N

Translation: one who likes to go out
Orig. spell: ’íttcos/_\ymin
Source: 42/0349a-3
Compare: Ar 1336
Source trans.: un andarriego, one who likes to keep on the go.
Research notes:

4963 irkoSmin

irko	**-Smin**
irko	-Smin
shit, defecate	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a shitter
Orig. spell: ’irkos/_\ymin
Source: 42/0349a-4
Compare: Ar 1336
Source trans.: un cagon
Research notes: H notes "A good word. Aug.30."

4964 irkcaSmin

irko	**-tY-**	**-Smin**
irko	-tY-	-Smin
shit, defecate	very, really, extremely	one who does/is X
Vrevers.	V>V	V>N

Translation: someone who shits a lot (a bad word for someone)
Orig. spell: ’irktcas/_\ymin
Source: 42/0349a-5
Compare: Ar 1336
Source trans.:
Research notes: Arrow to tca in {entry} notes "vs. sic but study similar words." H notes "Adivina {entry} and thinks it wd. be a hombre (nombre?) malo, some bad word. the 'rktc' gave her no trouble."

4965 iTkamit numan-me kannis yisme .
iTka -mi -t numan =me kannis yisme
iTka -mi -t$_1$ numan$_1$ =me$_1$ kannis yisme
pay for someone's sake do to me! that, which, who, where =you me owe
Vrevers. V>V V:Any Pro Pro Pro V
Translation: Pay me what you owe me!
Orig. spell: ’itrkamit numan me kannis/° *yisme
Source: 42/0349b-1
Compare: Ar 1337
Source trans.:
Research notes: An arrow to r in ’itrkamit notes "ch. for good". An arrow to num in numan notes " =nomas. vd. mg". An arrow to yisme notes "nesc.this word." H notes " Aug.30." H notes "Adivina after close attention and 5 minute discussion of possible forms ’is/°mi. absolutely nesc. the word."

4966 hinwa kammes ?
hinwa kan =mes
hinwa kan =mes$_1$
when? I =you (obj.)
Q Pro Pro
Translation: When did I ___ you?
Orig. spell: hinwa kammes/°
Source: 42/0350a-1
Compare: Ar 1338
Source trans.:
Research notes: H notes "Aug.30." An arrow to mm notes "here vd. double."

4967 ismis
yisme
yisme
owe
V
Translation: to owe
Orig. spell: ’is/°mis/°
Source: 42/0350a-2
Compare: Ar 1338
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Does not approve *’is/_\ymi. Discussed again."

4968 tersey tappur !
tere -s- -y tappur
tere -s-$_5$ -y tappur
cut do repeatedly, many do command tree, wood
V V>V V:Any Nrevers.
Translation: Cut the wood!
Orig. spell: tersey tappúr

Source: 42/0350b-1
Compare: Ar 1339
Source trans.: quiebra leña gruesa!
Research notes: H notes "Is this related? Aug 30."

4969 toolos
toolos
toolos
knee
Nrevers.
Translation: knee
Orig. spell: tó¯los/°
Source: 42/0350b-2
Compare: Ar 1339
Source trans.: rodilla
Research notes:

4970 tolsompi

tolso	**-mpi**
tolso	-mpi
break knees	make, cause, let
Vrevers.	V>V

Translation: to break someone's knees
Orig. spell: tols/°ompi
Source: 42/0350b-3
Compare: Ar 1339
Source trans.: quebrar las rodillas surely
Research notes:

4971 sacarpu-me haay .

sacar	**-pu**	**=me**	**hay**
sacra	-pu	=me$_1$	hay
open the mouth	to oneself	=you	mouth
V	V>V	Pro	N

Translation: You open your mouth.
Orig. spell: s/_atcarpu mehá¯y
Source: 42/0351a-1
Compare: Ar 1340
Source trans.: tu abres tu boca
Research notes: Arrow to tc notes "not tr". Arrow to s/_ notes " one of the c's (sic) that are easy to hear"

4972 sacra
sacra
sacra
open the mouth
V

Translation: to open one's mouth
Orig. spell: s/_atcra
Source: 42/0351a-2
Compare: Ar 1340
Source trans.: el tiene la boca abierta
Research notes: Arrow to s/_ notes "easy to hear. = sh."

4973	yuu	sacray		men	!
	yuu	**sacra**	**-y**	**men**	
	yuu$_2$	sacra	-y	men	
	and, and so	open the mouth	command	you	
	conj	V	V:Any	Pro	

Translation: And you, open your mouth!
Orig. spell: yú¯ s/_atcray men
Source: 42/0351a-3
Compare: Ar 1340
Source trans.: abre tu boca
Research notes: H notes "Aug.30."

4974	sacray		men-hay	!
	sacra	**-y**	**men= hay**	
	sacra	-y	men= hay	
	open the mouth	command	your= mouth	
	V	V:Any	Pro N	

Translation: Open your mouth!
Orig. spell: 's/_\yatc.ray mèn-há˘¯y
Source: 42/0351a-4
Compare: Ar 1340
Source trans.: abre tu boca
Research notes: An arrow to 's/_\y notes " almost 's/°\y". H notes "ch. forever. Not tr, sylabized. (sic) Knows well. s/_\y, not s/°."

4975	yeela-ka		liikipu		!
	yeela	**=ka**	**liiki**	**-pu**	
	yeela$_1$	=ka	liiki	-pu	
	wait!, let!	=I	kill	to oneself	
	Command	Pro	V	V>V	

Translation: Let me kill myself!
Orig. spell: yé¯laka lí¯kipu
Source: 42/0351b-1
Compare: Ar 1341
Source trans.: dejame matarme
Research notes: H notes " Aug.30."

4976 likpu
liiki -pu
liiki -pu
kill to oneself
V V>V
Translation: to kill oneself
Orig. spell: likpu
Source: 42/0351b-2
Compare: Ar1341
Source trans.: matarse
Research notes: H notes" Also {entry}"

4977 hittYe makke-was huunana ; hittYe
hittYe makke =was huuna -na hittYe
hittYe makke$_1$ =was huuna -na$_1$ hittYe
come on! let's go! we =him/her/it cure, heal go to do come on! let's go!
Command Pro Pro V V>V Command

makkes huunana !
makke -se huuna -na
makke$_1$ -se huuna -na$_1$
we objective cure, heal go to do
Pro N:Any V V>V
Translation: Let's go cure him! Come on, go to cure us!
Orig. spell: hitt\ye makke.was hú¯nana‘. hitt\ye makkes hú¯nana.
Source: 42/0352a-1
Compare: Ar 1342
Source trans.: ir a curar lo.
Research notes: The 2 sentences are marked "=". The es at the end of the 2nd makkes is marked "very impt. for pron."

4978 yeela makke-was uThina !
yeela makke =was uThi -na
yeela$_1$ makke$_1$ =was uThin -na$_3$
wait!, let! we =him/her/it two, both, twice number of times
Command Pro Pro num num>num
Translation: Let's wait (for) it twice!
Orig. spell: yé¯la makke was ’utr/°-hina
Source: 42/0352a-2
Compare: Ar 1342
Source trans.:
Research notes: The n in -hina is marked "single." H notes "nesc. unne. Appl. acallar, to hush."

4979 kaan-was hunsi .
kan =was hunsi
kan =was hunsi
I =him/her/it quiet
Pro Pro V
Translation: I'm quieting him.
Orig. spell: ká¯nwas huns/°í
Source: 42/0352a-3
Compare: Ar 1342
Source trans.: ho lo voy a callar
Research notes:

4980 hunsimpiy nuk !
hunsi -mpi -y nuk
hunsi -mpi -y nuk$_1$
quiet make, cause, let command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Make him be quiet!
Orig. spell: husimpiy nuk
Source: 42/0352a-4
Compare: Ar 1342
Source trans.: callalo!
Research notes:

4981 kaan-was hunsimpina .
kan =was hunsi -mpi -na
kan =was hunsi -mpi -na$_1$
I =him/her/it quiet make, cause, let go to do
Pro Pro V V>V V>V
Translation: I go to quiet him.
Orig. spell: ká¯nwas huns/°impina
Source: 42/0352a-5
Compare: Ar 1342
Source trans.: voy ir a callarlo
Research notes: H notes "Cannot say hunsina. Aug. 30."

4982 hunni
hunsi
hunsi
quiet
V
Translation: to quiet (someone)
Orig. spell: hunni
Source: 42/0352a-6
Compare: Ar 1342

Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Nesc. the word & nesc. hunsi now."

4983 uThine
uThin **-e**
uThin -se
two, both, twice objective
num N:Any
Translation: two (obj.)
Orig. spell: 'utrhine
Source: 42/0352a-7
Compare: Ar 1342
Source trans.: á los dos
Research notes:

4984 unne
hunsi
hunsi
quiet
V
Translation: to quiet (someone)
Orig. spell: 'unne
Source: 42/0352b-1
Compare: Ar 1343
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not 'une, & when asked choice betw. 'uinnena & uine¯na, chooses former."

4985 uinnena
hunsi **-na**
hunsi -na$_{1}$
quiet go to do
V V>V
Translation: to go to quiet (someone)
Orig. spell: 'uinnena
Source: 42/0352b-2
Compare: Ar 1343
Source trans.:
Research notes: The i after the u is definetly in the text.

4986 unse
hunsi
hunsi
quiet
V
Translation: to quiet (someone)

Orig. spell: ’uns/°e
Source: 42/0352b-3
Compare: Ar 1343
Source trans.:
Research notes: H notes "Prefers {entry} to huns/°e. Is alert. N. the word."

4987	iske-ka-mes			liiki	kata	tooTe	,
	iske	**=ka**	**=mes**	**liiki**	**kata**	**tooTe**	
	iske	=ka	=mes$_1$	liiki	kata	tooTe	
	go away!	=I	=you (obj.)	kill	like, as, as if, seem	meat, flesh, deer	
	Command	Pro	Pro	V	conj	N	

kata-ka		tooTes		liiki	,	kaatYi	kata
kataa	**=ka**	**tooTe**	**-se**	**liiki**		**kaatYi**	**kata**
kata	=ka	tooTe	-se	liiki		kaatYi	kata
like, as, as if, seem	=I	meat, flesh, deer	objective	kill		thus, like this	like, as, as if, seem
conj	Pro	N	N:Any	V		Adv	conj

tooTes		,	kaan	liiki-mes	.
tooTe	**-se**		**kan**	**liiki**	**=mes**
tooTe	-se		kan	liiki	=mes$_1$
meat, flesh, deer	objective		I	kill	=you (obj.)
N	N:Any		Pro	V	Pro

Translation: Go away, I'll kill you like a deer, like I kill a deer, that's how, like a deer, I'll kill you.
Orig. spell: ’ís/°kekames lí¯ki kata tó¯tre, kataka tó¯tres lí¯ki, ká¯t\yi kata tó¯tres, ká¯n lí¯kimes
Source: 42/0353a-1
Compare: Ar 1344
Source trans.: dejame o te voy a matar como si fuera matar un venado.
Research notes: The initial position of the 1st word is marked "not h." H notes "Aug. 30. Knows well." This is exactly as H has it written, with commas etc.

4988	iske-ka-mes			liiki	.
	iske	**=ka**	**=mes**	**liiki**	
	iske	=ka	=mes$_1$	liiki	
	go away!	=I	=you (obj.)	kill	
	Command	Pro	Pro	V	

Translation: Go away, I'll kill you.
Orig. spell: ’is/°kekames/° lí¯ki
Source: 42/0353a-2
Compare: Ar 1344
Source trans.:
Research notes: The initial i is marked "not his/°ke, very impt." H notes "Knows well. Nesc. if they say ’is/°ke to a dog to get out."

4989 iTTempi wak riSSase .
***iTTe -mpi wak niSSa -se**
*iTTe$_1$ -mpi wak niSSa -se
seem bad make, cause, let he/she/it this objective
V V>V Pro Pro N:Any
Translation: S/he hates this.
Orig. spell: ’ittrempi wak ris/_s/_\yas/°é
Source: 42/0353b-1
Compare: Ar 1345
Source trans.: lo tiene abhorrecido a aqúel
Research notes: H notes "Aug. 30."

4990 kaan hiswipu .
kan hiswi -pu
kan hiswi -pu
I give birth to oneself
Pro Vrevers. V>V
Translation: I'll give birth.
Orig. spell: ká¯n hìswipú
Source: 42/0354a-1
Compare: Ar 1346
Source trans.: voy a parir
Research notes:

4991 kaan-was ripsa .
kan =was rippa -s-
kan =was rippa -s-$_5$
I =him/her/it stab, jab, spur do repeatedly, many do
Pro Pro V V>V
Translation: I'm going to stab him full of holes.
Orig. spell: ká¯n was rips/°á.
Source: 42/0354a-2
Compare: Ar 1346
Source trans.: yo lo voy agujerar ó picotear
Research notes:

4992 coholte
cohol -te
cohol -te
hole have
Nrevers. N>V
Translation: It has holes.
Orig. spell: tcoholte
Source: 42/0354a-3
Compare: Ar 1346

Source trans.: tiene munchos agujeros
Research notes:

4993	tollon			wak-cohol		kan-kalsu	.
	***tollo**	**-n**		**wak=**	**cohol**	**kan=**	**kalsu**
	*tollo	-n_3		wak=	cohol	kan=	kalsu
	be/have much/many	mediopass.		his/her/its=	hole	my=	pants
	V	V>V		Pro	Nrevers.	Pro	N

Translation: My pants have a lot of holes.
Orig. spell: tóllon waktcohol kankals/°u
Source: 42/0354a-4
Compare: Ar 1346
Source trans.: está lleno de agujeros mi pantalon
Research notes:

4994	coholte-k			wak-ooco	.
	cohol	**-te**	**=k**	**wak=**	**ooco**
	cohol	-te	=ak	wak=	ooco
	hole	have	=he/she/it	his/her/its=	ear
	Nrevers.	N>V	Pro	Pro	N

Translation: Her ears have holes (are pierced).
Orig. spell: tcoholtek wak ’ó¯tco
Source: 42/0354a-5
Compare: Ar 1346
Source trans.: she has agujereadas las orejas
Research notes: H notes "Aug. 30."

4995	hiswipu		
	hiswi	**-pu**	
	hiswi	-pu	
	give birth	to oneself	
	Vrevers.	V>V	

Translation: to give birth
Orig. spell: his/°wipu
Source: 42/0354a-6
Compare: Ar 1346
Source trans.: está parida.
Research notes: H notes "But is half asleep. Sic."

4996	wassi
	wassi
	wassi
	beg
	V

Translation: to beg
Orig. spell: was/°s/°i

Source: 42/0354a-7
Compare: Ar 1346
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Nesc. *'is/°nipu. Cannot be said of a hole in a board."

4997 isnipu

isni	**-pu**
isni	-pu
make squirrel hole, burrow	to oneself
Vrevers.	V>V

Translation: The squirrel is making its hole.
Orig. spell: 'is/°nipu
Source: 42/0354a-8
Compare: Ar 1346
Source trans.: sq. makes a hole.
Research notes:

4998 koc yete Talla ?

koc	**yete**	**Talla**
koc	yete	Talla
when, if	will, later	be hot, sweat, lie in sun
conj	Adv	V

Translation: When will it be hot?
Orig. spell: kotc yete trállá
Source: 42/0354b-1
Compare: Ar 1347
Source trans.: cuando va hacer despues calor.
Research notes:

4999 Taala

Taala
Taala
heat, sweat, sunshine
N

Translation: the heat
Orig. spell: trá¯la
Source: 42/0354b-2
Compare: Ar 1347
Source trans.: calor
Research notes: An arrow to the l notes "app. single. Ch. many times. Aug. 30"

5000 suurenin sottow .

***suure**	**-ni**	**-n**	**sottow**
*suure	$-n_3$	$-n_1$	sottow
turn to coals/ash/embers	mediopass.	past tense	fire
V	V>V	V:Any	N

Translation: The fire turned into coals.
Orig. spell: sú¯renin sottow
Source: 42/0355a-1
Compare: Ar 1348
Source trans.: ya se hizo brazas la lumbre.
Research notes: H notes "Does notmean se acabó at all."

5001 sottow manneste .
sottow maana -Ste
sottow maana -Ste
fire extinguish, put out perfective
N V V:Any
Translation: The fire is out.
Orig. spell: sottow mannes/_te
Source: 42/0355a-2
Compare: Ar 1348
Source trans.: ya se apagó la lumbre
Research notes:

5002 suus
sus
sus
coal, coals, carbon, charcoal
N
Translation: coals
Orig. spell: s/°ú¯s/°
Source: 42/0355a-3
Compare: Ar 1348
Source trans.: la braza
Research notes: H notes "Nesc. "usiule.""

5003 hiNa'a
hiNa'a
hiNa'a
shortly, soon
Adv
Translation: shortly
Orig. spell: hin\ya'a
Source: 42/0355a-4
Compare: Ar 1348
Source trans.: pronto
Research notes:

5004 uSSule
uSSule
uSSule
go/die out suddenly
V
Translation: the fire goes out suddenly
Orig. spell: ’ús/_s/_\yulé
Source: 42/0355a-5
Compare: Ar 1348
Source trans.: la lumbre se acabó depronto, went out all at once.
Research notes: H notes "Now remembers: {entry}. Remembers dimly but eso ha de ser. Never heard this word. Aug. 30." {cut text} with something marked "not i." H notes of cut text "Wholly vd. without seeing word at bottom of this page. Knows."

5005 sawreSte

sawre	**-Ste**
sawre	-Ste
be fat/fatty	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: fat
Orig. spell: s/°awres/_\yté
Source: 42/0355b-1
Compare: Ar 1349
Source trans.: gordo
Research notes:

5006 yewkoSte

***yewko**	**-Ste**
*yewko	-Ste
get more than others	perfective
V	V:Any

Translation: (Someone) has gotten more (longer) than the others.
Orig. spell: yéwkos/_\yte
Source: 42/0355b-2
Compare: Ar 1349
Source trans.: uno esta mas largo que el otro
Research notes: H notes "Knows well."

5007 Tammantak

Tamma	**-n**	**-tak**
Tamma	$-n_2$	$-tak_1$
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: on the side
Orig. spell: trammantak

Source: 42/0355b-3
Compare: Ar 1349
Source trans.: a la mitad,means uno esta mas largo que el otro hasta la mitad.
Research notes: H drew a picture that looks like a bent chord where the 2 halves aren't equal length. On the next page is typed "Entries 1350-1399."

5008 hinTis-me kannis hara men-puttutsum ?
hinTis =me kannis hara men= puttuT -sum
hinTis =me$_1$ kannis hara men= puttuT -sum
what?, why? =you me give your= thumb, big toe with, by means of
Q Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: What are you giving me with your thumb?
Orig. spell: hintris/°me kannis/° hara men-puttut.s/°um
Source: 42/0356b-1
Compare: Ar 1350
Source trans.: que me estas dando con tu dedo gordo?
Research notes: The 3rd t in puttutsum is marked "de-tr-ized"

5009 hinTis-me kannis hummini ?
hinTis =me kannis hummi -ni
hinTis =me$_1$ kannis hummi -n$_3$
what?, why? =you me give mediopass.
Q Pro Pro V V>V
Translation: What are you giving me?
Orig. spell: hintris/°me kannis/° hummini
Source: 42/0356b-2
Compare: Ar 1350
Source trans.: me vas a conbidar, you are g. to offer me.
Research notes: H notes "nesc. piohte or the like. Aug. 30." Interpretation of last word unsure, use of -ni anomalous with this verb and word-finally. hummiti more likely.

5010 piiyohti
piiyo -Ste
piiyo -Ste
pick, poke perfective
V V:Any
Translation: poked/picked
Orig. spell: pí¯yohti
Source: 42/0356b-3
Compare: Ar 1350
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. I illustrated."

5011 piinaway-ka sunyin .
piina -way =ka sunyi -n
piina -way =ka sunyi -n$_3$
that time of =I fill up, be full mediopass.
Pro N>N Pro V V>V
Translation: Therefore I get full.
Orig. spell: pí¯nawayka s/°unyin
Source: 42/0357a-1
Compare: Ar 1351
Source trans.: "esta dia" me llenaria.
Research notes: The 1st i in pí¯naway is marked "long."

5012 yekretkun
yekre =tkun
yekre =tukne
be more extreme/more so/worse =would, if only
V Adv
Translation: You would be more so.
Orig. spell: yékretkún
Source: 42/0357a-2
Compare: Ar 1351
Source trans.: mas lo hicieras tu.
Research notes: H notes "Knows well. Aug. 30."

5013 hiinkayi-ka hiSSe ?
hinkayi =ka hiSSe
hinkayi =ka hiSSe
say what? =I make, do
Q Pro V
Translation: What do I say I will do?
Orig. spell: hí¯«nkayíka his/_s/_\ye
Source: 42/0357b-1
Compare: Ar 1352
Source trans.: que voy hacer?
Research notes: The i inhí¯«nkayíka is marked "longish surely."

5014 kaan-mes liikiyni .
kan =mes liiki -yni
kan =mes$_1$ liiki -yni
I =you (obj.) kill come to (do)
Pro Pro V V>V
Translation: I'm coming to kill you.
Orig. spell: ká¯n mes/° lí¯kiyni
Source: 42/0357b-2
Compare: Ar 1352

Source trans.: te voy a matar.
Research notes: H notes "Aug. 30."

5015 hinTise-me kannis wihyampi ?

hinTis	**-e**	**=me**	**kannis**	**wihya**	**-mpi**
hinTis	-se	=me$_1$	kannis	wihya	-mpi
what?, why?	objective	=you	me	be irritated/bothered/annoyed	make, cause, let
Q	N:Any	Pro	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: What are you bothering me about?
Orig. spell: hintris/°e me kannis/° wihyampí
Source: 42/0358a-1
Compare: Ar 1353
Source trans.: de que me estas amolestando?
Research notes: H notes "indagando = preguntando cosas que no sabe uno." Of entry H notes "Knows well."

5016 kaan wihyampi .

kan	**wihya**	**-mpi**
kan	wihya	-mpi
I	be irritated/bothered/annoyed	make, cause, let
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I am bothering someone.
Orig. spell: ká¯n wíhyampí
Source: 42/0358a-2
Compare: Ar 1353
Source trans.:
Research notes: H notes "□ká¯n wihya. Have to say {entry}. Aug. 30."

5017 wihyanin

wihya	**-ni**	**-n**
wihya	-n$_3$	-n$_1$
be irritated/bothered/annoyed	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: He got annoyed.
Orig. spell: wihyanin
Source: 42/0358a-3
Compare: Ar 1353
Source trans.: se molestó la persona.
Research notes:

5018 hatte-mes insampin

hatte	**=mes**	**inna**	**-s-**	**-mpi**	**-n**
hatte$_1$	=mes$_1$	inna	-s-$_5$	-mpi	-n$_1$
who?	=you (obj.)	drop, fall, fall down	do repeatedly, many do	make, cause, let	past tense
Q	Pro	V	V>V	V>V	V:Any

men-siitse ?
men= sit -se
men= sit -se
your= tooth objective
Pro N N:Any
Translation: Who knocked your teeth out?
Orig. spell: hattemes 'ins/ampín men sí¯t.s/e
Source: 42/0358b-1
Compare: Ar 1354
Source trans.: quien te ha tumbado los dientes
Research notes: H notes "Appl. mondadientes = toothpick. Nesc. *piospi, picar. Tried hard."

5019 yaa !
yaa
yaa
here, here you go
excl
Translation: Here!
Orig. spell: yá¯
Source: 42/0358b-2
Compare: Ar 1354
Source trans.: toma
Research notes:

5020 yaa , hooyoy !
yaa **hooyo** **-y**
yaa hooyo -y
here, here you go get , grab, take command
excl V V:Any
Translation: Here, take it!
Orig. spell: yá¯', hó¯yoy
Source: 42/0358b-3
Compare: Ar 1354
Source trans.: toma, agarra
Research notes: H notes "Knows well. Used in handing."

5021 kaan piiyo kan-siitse .
kan **piiyo** **kan= sit -se**
kan piiyo kan= sit -se
I pick, poke my= tooth objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I'm picking my teeth.
Orig. spell: ká¯n pí¯yo kan si¯t.s/°e
Source: 42/0358b-4
Compare: Ar 1354

Source trans.: estoy picando mis dientes
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Then pí¯yohte of a few sents. back {cut page} perfect."

5022 insanin

inna	**-ni**	**-n**
inna	-n$_3$	-n$_1$
drop, fall, fall down	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: They fell out.
Orig. spell: 'ins/°anin
Source: 42/0358b-5
Compare: Ar 1354
Source trans.: teeth are falling.
Research notes:

5023 etkunin Taawar .

etko	**-ni**	**-n**	**Taawar**
etko	-n$_3$	-n$_1$	Taawar
turn over/inside out/upside-down	mediopass.	past tense	chair, seat
V	V>V	V:Any	Nrevers.

Translation: The chair turned over.
Orig. spell: 'étkunín trá¯war
Source: 42/0359a-1
Compare: Ar 1355
Source trans.: se volteó {la silla, el asiento, seat}.
Research notes:

5024 Taawar

Taawar
Taawar
chair, seat
Nrevers.

Translation: chair
Orig. spell: trá¯war
Source: 42/0359a-2
Compare: Ar 1355
Source trans.: any seat
Research notes: H notes "Los huesos de la ballena were the tra¯war -- in all the houses of the gente rica, Mexs, Span. Inds. The Inds. used them less, they were mostly sprawled on the ground. Nesc. *yumle. Aug. 30."

5025 yumle

yimku
yimku
turn seat around
V

Translation: to turn one's seat around

Orig. spell: yumle
Source: 42/0359a-3
Compare: Ar 1355
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. but adivina yumle."

5026 yimkunin

yimku	**-ni**	**-n**
yimku	-n$_3$	-n$_1$
turn seat around	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: The seat turned around.
Orig. spell: yimkunin
Source: 42/0359a-4
Compare: Ar 1355
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5027 etkunin

etko	**-ni**	**-n**
etko	-n$_3$	-n$_1$
turn over/inside out/upside-down	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It turned over.
Orig. spell: ’et.kunin
Source: 42/0359a-5
Compare: Ar 1355
Source trans.:
Research notes: an arrow to the t notes "Not tr." H notes "Knows."

5028 hiimi-k kannis Tuuku .

hiimi	**=k**	**kannis**	**Tuuka**
hiimi	=ak	kannis	Tuuka
always	=he/she/it	me	beg, ask for
Adv	Pro	Pro	V

Translation: He's always asking me for things.
Orig. spell: hí¯mikkannis trú¯ku
Source: 42/0359b-1
Compare: Ar 1356
Source trans.: todo el tiempo me esta pidiendo
Research notes: H notes "Aug. 30."

5029 TuktYaSmin

Tuuka	**-tY-**	**-Smin**
Tuuka	-tY-	-Smin
beg, ask for	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: beggar
Orig. spell: trukt\yas/_\ymin
Source: 42/0359b-2
Compare: Ar 1356
Source trans.: un pidón
Research notes: H notes "knows well. Clear. Cp. word for cagon a few sents. back."

5030 mallun

mallu	**-n**
mallu	-n$_1$
spill, fall	past tense
V	V:Any

Translation: It spilled.
Orig. spell: mallun
Source: 42/0360a-1
Compare: Ar 1357
Source trans.: se cayó, e.g. ink falls on floor.
Research notes: H notes "Knows well."

5031 mallunin-ak .

mallu	**-ni**	**-n**	**=ak**
mallu	-n$_3$	-n$_1$	=ak
spill, fall	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It spilled.
Orig. spell: malluninak
Source: 42/0360a-2
Compare: Ar 1357
Source trans.: se cayó
Research notes: H notes "Does not think it cd. be said of the sun. Aug. 30."

5032 yeela makse otmomu .

yeela	**makse**	**otmo**	**-mu**
yeela$_1$	makse$_1$	otmo	-mu
wait!, let!	we	spy on, catch in the act	each other
Command	Pro	V	V>V

Translation: Let's spy on each other.
Orig. spell: yé¯lamaks/°e ’otmomu
Source: 42/0360b-1
Compare: Ar 1358

Source trans.: vamos despiar uno al otro
Research notes: The d in despiar is noted as "sic."

5033 otmo
otmo
otmo
spy on, catch in the act
V
Translation: to spy on
Orig. spell: ’otmo
Source: 42/0360b-2
Compare: Ar 1358
Source trans.: espiar
Research notes: H notes "App. pillar, to pillege, rifle, plunder, catch, grasp, take hold of. Aug. 30."

5034 kaan-was otmo .
kan =was otmo
kan =was otmo
I =him/her/it steal
Pro Pro V
Translation: I steal it.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’otmó
Source: 42/0360b-3
Compare: Ar 1358
Source trans.: I pilfer the bottle.
Research notes:

5035 waak kannis yura .
wak kannis yura
wak kannis yura$_1$
he/she/it me threaten
Pro Pro V
Translation: He threatens me.
Orig. spell: wá¯kkannis/° yurá
Source: 42/0361a-1
Compare: Ar 1359
Source trans.: el me amenaza
Research notes: H notes "Aug. 30. Knows. Not yú¯ra."

5036 innis-ka meese .
innis =ka meese
innis =ka meese
son =I you
N Pro Pro
Translation: I am a son to you.
Orig. spell: ’innis/°ka me¯s/°e

Source: 42/0361a-2
Compare: Ar 1360
Source trans.: tu eres mi hijo.
Research notes: H notes "Knows well." kinship pronoun reversal

5037 innani . Tawar .
inna -n Taawar
inna -n_3 Taawar
drop, fall, fall down mediopass. chair, seat
V V>V Nrevers.
Translation: The chair falls (over).
Orig. spell: ’ínnani tra¯war
Source: 42/0362a-1
Compare: Ar 1361
Source trans.: se cayó la silla.
Research notes: H notes "nesc. "yimam." Aug. 30. Surely tra¯kar is another dialect for J. tra¯ar. J. said only tra¯war."

5038 yeela-ka-mes akkumpi rammay !
yeela =ka =mes akku -mpi rammay
yeela$_1$ =ka =mes$_1$ akku -mpi rammay$_1$
wait!, let! =I =you (obj.) enter, go in make, cause, let inside, within
Command Pro Pro V V>V Adv
Translation: Wait, I'm going to put you inside!
Orig. spell: yé¯lakames/° ’akkumpi rámmay
Source: 42/0362b-1
Compare: Ar 1362
Source trans.: yo te voy meter adentro.
Research notes: An arrow to the 'm' in yé¯lakames/° notes "Single."

5039 huTTa
huTTa
huTTa
put in a bag/box
V
Translation: to put in a bag/box
Orig. spell: huttrá
Source: 42/0362b-2
Compare: Ar 1362
Source trans.: lo metió en un saco ó en un cajon, ensacar, etc.
Research notes:

5040 huTTahte paapas huTTastak .
huTTa -hte paapas huTTa -s -tak
huTTa -Ste paapas huTTa -s$_2$ -tak$_1$
put in a bag/box perfective potato put in a bag/box nominalizer at, in, to, on
V V:Any N V V>N N:Any
Translation: The potatoes are put in a container, in the bag.
Orig. spell: huttrahte pá¯pas huttras/°tak
Source: 42/0362b-3
Compare: Ar 1362
Source trans.: ya están ensacado las papas
Research notes:

5041 huTTas
huTTa -s
huTTa -s$_2$
put in a bag/box nominalizer
V V>N
Translation: a sack
Orig. spell: huttrás
Source: 42/0362b-4
Compare: Ar 1362
Source trans.: saco (any kind)
Research notes: The final s is marked "long, sharp chumaston (?) Aug. 30."

5042 huTTa-ka .
huTTa =ka
huTTa =ka
put in a bag/box =I
V Pro
Translation: I put it in a bag.
Orig. spell: húttraka
Source: 42/0362b-5
Compare: Ar 1362
Source trans.: yo lo meto
Research notes: The 1st a is marked "short. proving ttr."

5043 parki kan-moohel .
parki kan= moohel
parki kan= moohel
be heavy my= head
V Pro Nrevers.
Translation: My head is heavy.
Orig. spell: parki kan-mó¯hel
Source: 42/0363a-1
Compare: Ar 1363

Source trans.: tengo la cabeza muy pesada
Research notes: The a in parki is marked "short." H notes "Nesc. *luismu or *ruysmin. Aug. 30."

5044 luymu
luyni
luyni
fall
V
Translation: to fall
Orig. spell: luymu
Source: 42/0363a-2
Compare: Ar 1363
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina luymu. Surely thus."

5045 isnuSmin

isnu	**-Smin**
isnu	-Smin
be funny, have fun	one who does/is X
V	V>N

Translation: a funny person
Orig. spell: is/°nus/_\ymin
Source: 42/0363b-1
Compare: Ar 1364
Source trans.: uno que esta muy chistoso par hablar y siempre hace reir a la gente, jugueton, travieso.
Research notes: The initial ' is marked "ch" and the s/_\y marked "dull."

5046

yuu	men	hinne	men	isnupu	.
yuu	**men**	**hinne**	**men**	**isnu**	**-pu**
yuu_2	men	hinne	men	isnu	-pu
and, and so	you	walk, move, go	you	be funny, have fun	to oneself
conj	Pro	V	Pro	V	V>V

Translation: And you go around being funny.
Orig. spell: yú¯men hinne men ’is/°nupu
Source: 42/0363b-2
Compare: Ar 1364
Source trans.: tu no mas andas haciendo travezuras, haciendo reir a la gente.
Research notes: H notes "nesc. if ’isnupan\y cd. be formed."

5047

kaan-mes		aaman	.
kan	**=mes**	***aama**	**-n**
kan	$=mes_1$	*aama	$-n_3$
I	=you (obj.)	believe	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I believe you.
Orig. spell: ká¯nmes/° ’á¯man

Source: 42/0363b-3
Compare: Ar 1364
Source trans.: yo te creo
Research notes: H notes "Really knows. Very impt. But nesc. it as adv."

5048 ekwe-ka-mes aaman .
ekwe =ka =mes *aama -n
ekwe =ka =mes$_1$ *aama -n$_3$
not, no =I =you (obj.) believe mediopass.
Adv Pro Pro V V>V
Translation: I don't believe you.
Orig. spell: ’ékwe kames ’á¯man
Source: 42/0363b-4
Compare: Ar 1364
Source trans.: (yo) no te creo.
Research notes: H notes "This {cut/faint text} S. Juareño. Nesc. ’is/°us/_\ymin, surely a mistake."

5049 isnuSmin
isnu -Smin
isnu -Smin
be funny, have fun one who does/is X
V V>N
Translation: a funny one
Orig. spell: ’is/°nus/_\ymin
Source: 42/0363b-5
Compare: Ar 1364
Source trans.:
Research notes:

5050 meen kannis issu .
men kannis isnu
men kannis isnu
you me be funny, have fun
Pro Pro V
Translation: You clown around with me.
Orig. spell: mé¯n kannis ’is/°s/°u{mi} (H has mi written and then marked out.)
Source: 42/0364a-1
Compare: Ar 1365
Source trans.: tu me adnas chanceando
Research notes: H notes "Vd. & vd. Sp. translation "chanceando." Very satisfactory."

5051 kaan-mes issu .
kan =mes isnu
kan =mes$_1$ isnu
I =you (obj.) be funny, have fun
Pro Pro V

Translation: I'm joking around with you.
Orig. spell: ká¯nmes ’issú{n} (H has n written and then marked out.)
Source: 42/0364a-2
Compare: Ar 1365
Source trans.: yo me chancéo contigo
Research notes: H notes "Aug. 30."

5052	issu-me		kannis	.
	isnu	**=me**	**kannis**	
	isnu	=me$_1$	kannis	
	be funny, have fun	=you	me	
	V	Pro	Pro	

Translation: You're joking around with me.
Orig. spell: ’is/°s/°umekannis/°
Source: 42/0364a-3
Compare: Ar 1365
Source trans.: me estas hablando en chanzas, me estas chanceando.
Research notes: H notes "Dec."

5053	emhe	
	emhe	
	emhe	
	softly, quietly, barely audible	
	Adv	

Translation: barely visible
Orig. spell: ’émhé
Source: 42/0364b-1
Compare: Ar 1366
Source trans.: apenas se mira
Research notes:

5054	hinTis	pina	emhe	?
	hinTis	**piina**	**emhe**	
	hinTis	piina	emhe	
	what?, why?	that	softly, quietly, barely audible	
	Q	Pro	Adv	

Translation: What is that thing that is barely visible?
Orig. spell: hintris/° píná ’emhe
Source: 42/0364b-2
Compare: Ar 1366
Source trans.: que es eso que apenas se divisa
Research notes: H notes "No Ind. word for cosa. Aug. 30."

5055 itta , ittane
itta **itta** **=ne**
itta itta =ne
what is that? what is that? =this
Q Q N
Translation: What is that, what is this?
Orig. spell: ’ittá, ’ittane
Source: 42/0364b-3
Compare: Ar 1366
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}. Not with h-. Knows ’emhe."

5056 piTTapu
piTTe **-pu**
piTTe -pu
tie, tie up to oneself
V V>V
Translation: tie oneself
Orig. spell: pittrapú
Source: 42/0365a-1
Compare: Ar 1367
Source trans.: amarrarase
Research notes: H notes "nesc. abrochar. Nesc. ’oywispu. Tried long."

5057 woton
woton
woton
knot, button
N
Translation: button
Orig. spell: wotón
Source: 42/0365a-2
Compare: Ar 1367
Source trans.: boton
Research notes:

5058 uttu-ka wak-wotoone kamiisatka .
uttu **=ka** **wak=** **wotoon** **-e** **kamiisa** **-tka**
uttu =ka wak= woton -se kamiisa -tak$_1$
put (away), store =I his/her/its= knot, button objective shirt at, in, to, on
V Pro Pro N N:Any N N:Any
Translation: I'm putting his button on the shirt.
Orig. spell: ’úttuka wakwoto¯ne kámis/°atka
Source: 42/0365a-3
Compare: Ar 1367

Source trans.: voy poner (=sew) el boton en la cabiza.
Research notes: H notes "Aug. 30."

5059	haysa	hiswenin			rukkatka	.	
	haysa	***hiswe**	**-ni**	**-n**	**rukka**	**-tka**	
	haysa$_1$	*hiswe$_2$	-n$_3$	-n$_1$	rukka$_1$	-tak$_1$	
	they	go	mediopass.	past tense	house	at, in, to, on	
	Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any	

Translation: They went home.
Orig. spell: hays/°a his/°wenin rukkatká
Source: 42/0365b-1
Compare: Ar 1368
Source trans.: esos, ellos fueron a la casa.(H originally wrote "vinieron" and then marked it out to write "fueron".)
Research notes:

5060	haysa	kommeypu	.	
	haysa	**komey**	**-pu**	
	haysa$_1$	komye	-pu	
	they	rest	to oneself	
	Pro	V	V>V	

Translation: They are resting themselves.
Orig. spell: hays/°a kommeypu
Source: 42/0365b-2
Compare: Ar 1368
Source trans.: vinieron a descansar
Research notes:

5061	hisweste		haysa	rukkatka		.
	***hiswe**	**-Ste**	**haysa**	**rukka**	**-tka**	
	*hiswe$_2$	-Ste	haysa$_1$	rukka$_1$	-tak$_1$	
	go	perfective	they	house	at, in, to, on	
	V	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: They went home.
Orig. spell: his/wes/_te hays/°a rukkatká
Source: 42/0365b-3
Compare: Ar 1368
Source trans.: estos fueron a la casa.
Research notes: H notes "Aug. 30."

5062	hiswen		haysa	.
	hiswe	**-n**	**haysa**	
	hiswe$_1$	-n$_3$	haysa$_1$	
	rest	mediopass.	they	
	V	V>V	Pro	

Translation: They are resting.

Orig. spell: his/°wenhays/°a
Source: 42/0365b-4
Compare: Ar 1368
Source trans.: se estan descanzando
Research notes: H notes "Knows well."

5063 hiswi
hiswi
hiswi
give birth
Vrevers.
Translation: to give birth
Orig. spell: his/°wi
Source: 42/0365b-5
Compare: Ar 1368
Source trans.: parir
Research notes:

5064	amman		tooTese		,	amsi-ka	
	amma	**-n**	**tooTe**	**-se**		**amSi**	**=ka**
	amma	-n_1	tooTe	-se		amSi	=ka
	eat	past tense	meat, flesh, deer	objective		so that, in order to	=I
	V	V:Any	N	N:Any		Adv	Pro

piiyospu	.
piiyo	**-spu**
piiyo	-spu
pick, poke	do to/with many
V	V>V

Translation: I ate meat, so I'm picking my teeth.
Orig. spell: ’ámman tó¯tres/°e, ’ams/°ika *pí¯yos/°pu
Source: 42/0366a-1
Compare: Ar 1369
Source trans.:
Research notes: The word "hitt\yaka" was written 1st, then marked out and noted "no such word" by H. H notes as the end of entry "sic. Aug. 30."

5065	itSa-ka		amman		tooTese		,	amaa-ka	
	itSa	**=ka**	**amma**	**-n**	**tooTe**	**-se**		**amaa**	**=ka**
	itSa	=ka	amma	-n_1	tooTe	-se		ama_2	=ka
	just now, right now	=I	eat	past tense	meat, flesh, deer	objective		now	=I
	Adv	Pro	V	V:Any	N	N:Any		Adv	Pro

piiyospu sitse .
piiyo **-spu** **sit** **-se**
piiyo -spu sit -se
pick, poke do to/with many tooth objective
V V>V N N:Any
Translation: I just ate meat, and now I'm picking my teeth.
Orig. spell: ’it.s/°\yaka ’amman to¯trese, ’amá¯ka pí¯yos/°pu sit.s/°e
Source: 42/0366a-1
Compare: Ar 1369
Source trans.: dienantes comí carne y por eso estoy picando mis dientes.
Research notes: The 1st a in ’it.s/°\yaka is marked "short."

5066 hasmunin makse .
haSmu **-ni** **-n** **makse**
haSmu -n_3 -n_1 makse$_1$
be ashamed, embarrassed mediopass. past tense we
V V>V V:Any Pro
Translation: We were ashamed.
Orig. spell: has/_munin makse
Source: 42/0366b-1
Compare: Ar 1370
Source trans.: nos avergonzamos, pasamos muncha verguinza.
Research notes: The s/_ is marked "easy to hear after a."

5067 iclen-ka .
icle **-n** **=ka**
icle -n_3 =ka
envy mediopass. =I
Vrevers. V>V Pro
Translation: I envy (someone).
Orig. spell: ’itc.le«nka
Source: 42/0366b-2
Compare: Ar 1370
Source trans.: tengo envidia, lo estoy envidiando
Research notes: H notes "Ic says : a, tuviera yo aquello."

5068 koc tukne kaan hooyosi .
koc **=tukne** **kan** **hooyo** **-si**
koc =tukne kan hooyo -si$_1$
when, if =would, if only I get , grab, take just
conj Adv Pro V V>V
Translation: If only I could just grab it.
Orig. spell: kótc tukne ká¯n hó¯yos/°í
Source: 42/0366b-3
Compare: Ar 1370

Source trans.: si yo lo agarara, oh if I had it.
Research notes: The accent over the final i is circled. H notes "Aug. 30."

5069 iicel
iicel
iicel
envy
Nrevers.
Translation: envy (noun)
Orig. spell: ’í¯tcel
Source: 42/0366b-4
Compare: Ar 1370
Source trans.: mi envidia
Research notes: H notes "Surely {entry}."

5070 hinwa-k liikipu ?
hinwa =k liiki -pu
hinwa =ak liiki -pu
when? =he/she/it kill to oneself
Q Pro V V>V
Translation: When is he going to kill himself?
Orig. spell: hinwak lí¯kipu
Source: 42/0367a-1
Compare: Ar 1371
Source trans.: cuando se va matar?
Research notes: The 2nd i in lí¯kipu is marked "short." H notes "nesc. lí¯kipin."

5071 liikimiy !
liiki -mi -y
liiki -mi -y
kill for someone's sake command
V V>V V:Any
Translation: Kill (someone/something) for (someone)!
Orig. spell: lí¯kimí~y
Source: 42/0367a-2
Compare: Ar 1371
Source trans.: matamelo
Research notes: H notes "Good. Aug. 30."

5072 iske himmana mooroSe !
iske himma -na mooroS -e
iske himma -na$_1$ mooroS -se
go away! search, look for go to do blind mole objective
Command V V>V Nrevers. N:Any
Translation: Go, go look for blind moles!
Orig. spell: ’iske himmana mó¯ros/_\ye

Source: 42/0367b-1
Compare: Ar 1372
Source trans.: vamos ir a buscar topos ciegos.
Research notes: The s/_\y is marked "very impt. = acc. of a -s/_ noun. Easy to hear."

5073 mooroS
mooroS
mooroS
blind mole
Nrevers.
Translation: blind mole
Orig. spell: mo¯ros/_\y
Source: 42/0367b-2
Compare: Ar 1372
Source trans.: topo ciego
Research notes: The s/_\y is marked "dull, Eng. sh, easy to hear. Aug. 30."

5074 morSona

morSo	**-na**
morSo	-na$_1$
hunt for blind moles	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to hunt for blind moles
Orig. spell: mors/_\yona
Source: 42/0367b-3
Compare: Ar 1372
Source trans.: ir a juntar
Research notes:

5075 hinTise-me nottYo ?

hinTis	**-e**	**=me**	**nottYo**
hinTis	-se	=me$_1$	nottYo
what?, why?	objective	=you	deny
Q	N:Any	Pro	V

Translation: What are you denying?
Orig. spell: híntris/°eme nótt\yó
Source: 42/0368a-1
Compare: Ar 1373
Source trans.: porque lo niegas?
Research notes: H notes "Impt."

5076 monsey !

monse	**-y**
monse	-y
tell, say	command
V	V:Any

Translation: Tell (him)!
Orig. spell: mons/°ey
Source: 42/0368a-2
Compare: Ar 1373
Source trans.: avisa
Research notes: The s is marked "sounds sharp, twice this afternoon."

5077 monseyis !
monse -yis
monse -yis
tell, say go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go tell (someone)!
Orig. spell: móns/°eyís/°
Source: 42/0368a-3
Compare: Ar 1373
Source trans.: vete a avisar!
Research notes: H notes "aug. 30."

5078 nottYo-ka .
nottYo =ka
nottYo =ka
deny =I
V Pro
Translation: I deny it.
Orig. spell: nott\yoka
Source: 42/0368a-4
Compare: Ar 1373
Source trans.: voy a negar
Research notes: The 2nd o is marked "short."

5079 yilluste
yillu -Ste
yillu -Ste
begin, start perfective
V V:Any
Translation: It has begun.
Orig. spell: yíllus/_te
Source: 42/0368b-1
Compare: Ar 1374
Source trans.: ya se llegó el tiempo.
Research notes: H notes "Knows well. Nesc. "usupuhai." Tried long. Nesc. ayuno. Dimly thinks she remembers *'ussupu, ayunar. May remember later. Aug. 30."

5080 uspu
uspu
uspu
fast
Vrevers.
Translation: to fast
Orig. spell: ’us/°pu
Source: 42/0368b-2
Compare: Ar 1374
Source trans.: esta ayunando
Research notes: H notes "Knows well. □’us/°u. □’us/°s/°u."

5081 uspuway
***usup -way**
*usup -way
fast time of
Nrevers. N>N
Translation: fasting time (Lent)
Orig. spell: ’us/°puway
Source: 42/0368b-3
Compare: Ar 1374
Source trans.: en la ayuna
Research notes:

5082 hinwa rippihne
hinwa riTTe -hne
hinwa riTTe -hne
when? weave passive
Q V V:Any
Translation: When will it be woven?
Orig. spell: hinwa rippihne
Source: 42/0369a-1
Compare: Ar 1375
Source trans.: cuando
Research notes: The word rippihne is marked "= tejen". H notes "nesc. last 2 words. Tried hard. In inf's time the skirts were all of indiana. Aug. 30. Nesc. rippi, or at least is not sure of it. Thinks ripye is just as likely the word or more so if the book has that."

5083 Saanehan
Sanhan
Sanhan
skirt
N
Translation: a skirt
Orig. spell: s\yá¯nehan

Source: 42/0369a-2
Compare: Ar 1375
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, choice of several ways. N. pianehan."

5084 Tullunin looya .
Tullu -ni -n looya
Tullu -n_3 -n_1 looya
make holes, perforate mediopass. past tense pot, kettle
V V>V V:Any N
Translation: The pot got full of holes.
Orig. spell: trúllunín ló¯ya
Source: 42/0369b-1
Compare: Ar 1376
Source trans.: se agujereó la olla. Water comes through them.
Research notes: H notes "Inf. has a pot here brot from Mexico & good yet."

5085 kaan Tullu , kaan Tullumpi .
kan Tullu kan Tullu -mpi
kan Tullu kan Tullu -mpi
I make holes, perforate I make holes, perforate make, cause, let
Pro V Pro V V>V
Translation: I'm making holes, I'm making (something) get holes.
Orig. spell: ká¯n trullu, ká¯n trullumpi
Source: 42/0369b-2
Compare: Ar 1376
Source trans.: caus, yo agugereo mi olla
Research notes:

5086 wakkas inalgas
wakkas inalgas
wakkas inalgas
butt, buttocks, ass buttocks, butt
N N
Translation: buttocks, buttocks (might also refer to base of a pot)
Orig. spell: wakkás/° inalgas
Source: 42/0369b-3
Compare: Ar 1376
Source trans.:
Research notes: H notes "Can think of no way to say bottom of pot unless {entry}. Nesc. *yupkinin."

5087 yupkinin
yupki -ni -n
yupki -n_3 -n_1
break at the base, fall out (bottom) mediopass. past tense
V V>V V:Any

Translation: It broke at the base.
Orig. spell: yupkínin
Source: 42/0369b-4
Compare: Ar 1376
Source trans.: se ladeó (said e.g. of una cosa grande.)
Research notes: H notes "Nows remembers {entry}. Aug. 30. Thinks mg is desfundar, not ladear. {page cut.}"

5088 inhanin piNi-ka .

***inha**	**-ni**	**-n**	**piNii**	**=ka**
*inha	-n_3	-n_1	piNi	=ka
get sick, sicken	mediopass.	past tense	perhaps, maybe	=I
V	V>V	V:Any	Adv	Pro

Translation: Maybe I got sick.
Orig. spell: ’inhanin pín\yíka
Source: 42/0370a-1
Compare: Ar 1377
Source trans.: talvez me se fermé
Research notes: H notes "nesc. last word. Nesc. ya¯se."

5089 yaase

ya	**=s**
ya	=s_1
and, also, too	=question particle
Adv	Q

Translation: ...is (it) also?
Orig. spell: ya¯s/°e
Source: 42/0370a-2
Compare: Ar 1377
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}, from -ya." Interpretation as containing question particle very unsure.

5090 inhan piNii-ka .

***inha**	**-n**	**piNii**	**=ka**
*inha	-n_3	piNi	=ka
get sick, sicken	mediopass.	perhaps, maybe	=I
V	V>V	Adv	Pro

Translation: I might get sick.
Orig. spell: ’inhan pín\yí¯ka
Source: 42/0370a-3
Compare: Ar 1377
Source trans.: yo me voy talvez enfermar
Research notes: H notes "Not pín.yìká."

5091 ista-ka hiwsen haSmun ?

hista	**=ka**	**hiwse**	**-n**	**haSmu**	**-n**
hista	=ka	hiwse	-n$_3$	haSmu	-n$_3$
what?, why?, where?	=I	love, like	mediopass.	be ashamed, embarrassed	mediopass.
Q	Pro	V	V>V	V	V>V

Translation: Why do I want to be ashamed?
Orig. spell: ’is/°taka hiwsen has/_mun
Source: 42/0370b-1
Compare: Ar 1378
Source trans.: porque tengo vergüenza
Research notes: The s/_ in has/_mun is marked "note denla Cues's i for s/_."

5092 istatkus-ka ?

hista	**=kus**	**=ka**
hista	=kus	=ka
what?, why?, where?	=past	=I
Q	Adv	Pro

Translation: Why did I?
Orig. spell: ’is/°tatkus/°ka
Source: 42/0370b-2
Compare: Ar 1378
Source trans.:
Research notes: H notes "Sic."

5093 hiruhmin

hiruhmin
hiruhmin
all, everyone
quant

Translation: all
Orig. spell: hiruhmin
Source: 42/0371a-1
Compare: Ar 1379
Source trans.: todos
Research notes: H notes "Ev. misprint???"

5094 wattimpihnis-ka kaan-rukkatka .

watti	**-mpi**	**-hnis**	**=ka**	**kan=**	**rukka**	**-tka**
watti	-mpi	-hnis	=ka	kan=	rukka$_1$	-tak$_1$
go, go away	make, cause, let	passive (past)	=I	my=	house	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I was carried to my house.
Orig. spell: wáttimpihnis/°ka ká¯n rukkatká
Source: 42/0371a-2
Compare: Ar 1379

Source trans.: me llevaron para o en mi casa.
Research notes:

5095 Taakampihnis-ka .

***Taaka**	**-mpi**	**-hnis**	**=ka**
*Taaka	-mpi	-hnis	=ka
come, arrive	make, cause, let	passive (past)	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I was brought.
Orig. spell: trá¯kampihniská
Source: 42/0371a-3
Compare: Ar 1379
Source trans.: me trujeron
Research notes:

5096 wattimpihne-k .

watti	**-mpi**	**-hne**	**=k**
watti	-mpi	-hne	=ak
go, go away	make, cause, let	passive	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It is carried.
Orig. spell: wattimpihnek
Source: 42/0371a-4
Compare: Ar 1379
Source trans.: lo llevaron
Research notes:

5097 huccun-ak .

huccu	**-n**	**=ak**
huccu	-n$_1$	=ak
carry piggyback, carry on back	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: She carried (him) piggyback.
Orig. spell: húttcunák
Source: 42/0371a-5
Compare: Ar 1379
Source trans.: lo llevó en el lomo.
Research notes:

5098 huccun-ak wak-sinnise .

huccu	**-n**	**=ak**	**wak=**	**sinni**	**-se**
huccu	-n$_1$	=ak	wak=	sinni$_1$	-se
carry piggyback, carry on back	past tense	=he/she/it	his/her/its=	child	objective
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: She carried her child piggyback.
Orig. spell: huttcunak was-s/°innis/°e

Source: 42/0371a-6
Compare: Ar 1379
Source trans.: llevo his child in his back.
Research notes: H notes "Nesc. joajugnes. Aug. 30."

5099 hiruksun
hiruksun
hiruksun
by all
quant
Translation: all
Orig. spell: hiruks/°un
Source: 42/0371a-7
Compare: Ar 1379
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Tried long on wahwe, wahu,"

5100 yummepu piNii-me .

yumme	**-pu**	**piNii**	**=me**
yumme	-pu	piNi	=me$_1$
deceive, lie	to oneself	perhaps, maybe	=you
V	V>V	Adv	Pro

Translation: You may be deceiving yourself.
Orig. spell: yúmmepu pín\yí¯me
Source: 42/0371b-1
Compare: Ar 1380
Source trans.: te engañas.
Research notes:

5101 yeela-ka takkan meesme .

yeela	**=ka**	**takka**	**-n**	**meese**	**-me**
yeela$_1$	=ka	takka	-n$_3$	meese	-me$_2$
wait!, let!	=I	be hot/warm, burn	mediopass.	you	with/near/alongside a person
Command	Pro	V	V>V	Pro	N:Any

Translation: Let me get warm near you (from standing/lying near you).
Orig. spell: yé¯laka tákkan mé¯s/°me
Source: 42/0372a-1
Compare: Ar 1381
Source trans.: me voy calentar en tí (e.g. in bed or parado).
Research notes: not clear whether this is a sexual meaning, or literally being near each other for warmth, more likely literally warming oneself.

5102 yeela-ka muusispu .

yeela	**=ka**	**muSSi**	**-spu**
yeela$_1$	=ka	muSSi	-spu
wait!, let!	=I	be hot, be warm, heat	do to/with many
Command	Pro	V	V>V

Translation: Let me heat myself up.
Orig. spell: yé¯laka mú¯s/_is/°pu
Source: 42/0372a-2
Compare: Ar 1381
Source trans.: voy calentarme (by fire or in sun).
Research notes: The s/_ is marked "almost s/_\y but dif." H notes "Denies *mú¯s/_is/°. Aug. 30."

5103 muuSispu

muSSi	**-spu**
muSSi	-spu
be hot, be warm, heat	do to/with many
V	V>V

Translation: to heat oneself up
Orig. spell: mú¯s/_\yis/°pu
Source: 42/0372a-3
Compare: Ar 1381
Source trans.: me estoy calentando.
Research notes: The ú¯ is marked "very long." H notes "Knows well."

5104 takkanin-ka .

takka	**-ni**	**-n**	**=ka**
takka	-n$_3$	-n$_1$	=ka
be hot/warm, burn	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got burnt.
Orig. spell: takkani«nka
Source: 42/0372a-4
Compare: Ar 1381
Source trans.: me calenté
Research notes: H later finds only 'get burnt' meaning in this usage.

5105 takkampi

takka	**-mpi**
takka	-mpi
be hot/warm, burn	make, cause, let
V	V>V

Translation: to make something hot/warm
Orig. spell: takkampí
Source: 42/0372a-5
Compare: Ar 1381

Source trans.:
Research notes: H notes "Caus. is only {entry}. Said of people, {cut page}, heating food, she thinks."
Something cut off in the margin is marked "short."

5106 tepTehte
***tepTe -hte**
*tepTe -Ste
be short perfective
V V:Any
Translation: short
Orig. spell: teptrehte
Source: 42/0372b-1
Compare: Ar 1382
Source trans.: quedó muy corto
Research notes: H notes "sombrillo, a shade under a tree, e.g. They say ah, que bonito sombrillo.

5107 nu tepTehte .
nuu *tepTe -hte
nuu *tepTe -Ste
there be short perfective
excl V V:Any
Translation: It is short there.
Orig. spell: nu " (teptrehte)
Source: 42/0372b-2
Compare: Ar 1382
Source trans.: aquello (vd.) está corto.
Research notes: H notes "Aug. 30."

5108 tepTehte
***tepTe -hte**
*tepTe -Ste
be short perfective
V V:Any
Translation: short
Orig. spell: teptrehte
Source: 42/0372b-3
Compare: Ar 1382
Source trans.: corto (e.g. un vestido de mujer es muy corto).
Research notes: H notes "Knows well. All this para vd."

5109 tepTenin
***tepTe -ni -n**
*tepTe -n_3 -n_1
be short mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got short.

Orig. spell: teptrenin
Source: 42/0372b-4
Compare: Ar 1382
Source trans.: se hizo corto.
Research notes:

5110 hinwa-me uttupu men-kuTahse ?

hinwa	**=me**	**uttu**	**-pu**	**men=**	**kuTra**	**-h**	**-se**
hinwa	=me$_1$	uttu	-pu	men=	kuTra	-h	-se
when?	=you	put (away), store	to oneself	your=	put on belt	nominalizer	objective
Q	Pro	V	V>V	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: When do you put on your belt?
Orig. spell: hínwame ’úttupu menkútr/°ahse
Source: 42/0373a-1
Compare: Ar 1383
Source trans.: cuando te pones la faja?
Research notes: The tr is marked "App. -tr/°.r-." H notes "nesc. parse."

5111 kuTarpuy !

kuTar	**-pu**	**-y**	
kuTra	-pu	-y	
put on belt	to oneself	command	
V	V>V	V:Any	

Translation: Put on your belt!
Orig. spell: kutrarpuy
Source: 42/0373a-2
Compare: Ar 1383
Source trans.: fajarse
Research notes: H notes "welcome proof that my hearing of t.r was good. Aug. 30. From above it appears that faja is called pa¯ř, but no in J. Maybe in some other idoma."

5112 inhapu-me yete .

inah	**-pu**	**=me**	**yete**	
*inha	-pu	=me$_1$	yete	
get sick, sicken	to oneself	=you	will, later	
V	V>V	Pro	Adv	

Translation: You will get sick yourself.
Orig. spell: ’ínhapume yete
Source: 42/0373b-1
Compare: Ar 1384
Source trans.: despues te vas enfermar tu?
Research notes:

5113 inahpu

inah	**-pu**
*inha	-pu
get sick, sicken	to oneself
V	V>V

Translation: to get sick oneself
Orig. spell: ’inhapu
Source: 42/0373b-2
Compare: Ar 1384
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is the word. Knows well (underlined). Not ’inakpu. Knows well. The h is before the p."; H also has 'inhapu' above this but says inahpu 'is the word'

5114 kaan-was meheesi , selmoSte .

kan	**=was**	**mehee**	**-si**	**selmo**	**-Ste**
kan	=was	mehe	-si$_1$	selmo	-Ste
I	=him/her/it	look, see	just	be affectionate, be caring	perfective
Pro	Pro	V	V>V	V	V:Any

Translation: I'm looking at her affectionately.
Orig. spell: ká¯nwas/° mehe¯si, s/_elmos/_\yte
Source: 42/0374a-1
Compare: Ar 1385
Source trans.: yo la estoy mirando con muncho cariño
Research notes: The 1st s/_ in s/_elmos/_\yte is marked "not s/°\y, tho like it." H notes "Nesc. punsinin. Never heard. Appl. mirar de hito en hito = to stare at. Sp. Cal. fijar la vista. Aug. 31."

5115 punsinin

punsi	**-ni**	**-n**
punsi	-n$_3$	-n$_1$
stare	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) stared at (someone/something).
Orig. spell: puns/°inin
Source: 42/0374a-2
Compare: Ar 1385
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, it is not pú¯s/°inin. Half knows. Nesc. if puns/°i is the word too."
Translation based on Ar sentence.

5116 kaan yosso mukurmase .

kan	**yosso**	**mukurma**	**-se**
kan	yosso	mukurma	-se
I	flirt, be in love	woman	objective
Pro	V	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm in love with the woman.

Orig. spell: ká¯n yos/°s/°o mukurmas/°e
Source: 42/0374b-1
Compare: none
Source trans.: estoy enamorado de la mujer, I am in love with the woman.
Research notes: The 'de' in the translation is marked "sic." H notes "Aug. 31."

5117 yossonin

yosso	**-ni**	**-n**
yosso	-n$_3$	-n$_1$
flirt, be in love	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) fell in love.
Orig. spell: yos/°s/°onin
Source: 42/0374b-2
Compare: none
Source trans.: se enamoró
Research notes:

5118 hinwa makke cisnana ?

hinwa	**makke**	**cisna**	**-na**
hinwa	makke$_1$	cisna	-na$_1$
when?	we	gather alder wood	go to do
Q	Pro	V	V>V

Translation: When will we go to gather alder wood?
Orig. spell: hinwamakke tcisnaná
Source: 42/0375a-1
Compare: Ar 1386
Source trans.: cuando vamos ir a juntar sauco.
Research notes:

5119 himwa makke rutaana cisnane .

hinwa	**makke**	**rutaa**	**-na**	**cisnan**	**-e**
hinwa	makke$_1$	ruta	-na$_1$	cisnan	-se
when?	we	gather, pick, harvest	go to do	alder, elder	objective
Q	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: When will we go to gather alder?
Orig. spell: himwamakke ruta¯na tcis/°nane
Source: 42/0375a-2
Compare: Ar 1386
Source trans.: cuando vamos ir a juntar sauco
Research notes: The t in rutaana is marked "short. Not from Sp." H equated this entry with the previous one.

5120 cisnan
cisnan
cisnan
alder, elder
N
Translation: alder
Orig. spell: tcis/°nan
Source: 42/0375a-3
Compare: Ar 1386
Source trans.:
Research notes: The s/° is marked "hard to hear, halfway dull." H notes "nesc. *hitnana. or *hitwane. Aug. 31."

5121 hitnana

hitna	**-na**
hitna	-na$_1$
gather elderberries	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather elderberries
Orig. spell: hitnana
Source: 42/0375a-4
Compare: Ar 1386
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry} -- look up elsewhere."

5122 ekwe-me hiTwin tiriikuse .

ekwe	**=me**	**hiTwi**	**-n**	**tiriiku**	**-se**
ekwe	=me$_1$	hiTwi	-n$_1$	tiriiku	-se
not, no	=you	spread, spread out, hang	past tense	wheat	objective
Adv	Pro	V	V:Any	N	N:Any

Translation: You didn't spread out the wheat.
Orig. spell: ’ekweme hitrwin tírí¯kuse
Source: 42/0375b-1
Compare: Ar 1387
Source trans.: no tendites a trigo {? faint text}
Research notes:

5123 yuukis
yuukis
yuukis
acorn
Nrevers.
Translation: acorn
Orig. spell: yú¯kus/°
Source: 42/0375b-2
Compare: Ar 1387

Source trans.: {faint text}
Research notes: The s is marked "sharp & long."

5124 yuukise
yuukis -e
yuukis -se
acorn objective
Nrevers. N:Any
Translation: acorn (obj.)
Orig. spell: yú¯kis/°e
Source: 42/0375b-3
Compare: Ar 1387
Source trans.: acc.
Research notes:

5125 yuukise ya .
yuukis -e ya
yuukis -se ya
acorn objective and, also, too
Nrevers. N:Any Adv
Translation: acorns too (obj.)
Orig. spell: yú¯kis/°e yá
Source: 42/0375b-4
Compare: Ar 1387
Source trans.: acc. tambien
Research notes: H notes "Aug. 31."

5126 hiTwihne Taalatka .
hiTwi -hne Taala -tka
hiTwi -hne Taala -tak$_1$
spread, spread out, hang passive heat, sweat, sunshine at, in, to, on
V V:Any N N:Any
Translation: It is spread out in the sunshine. (for ex. of acorns)
Orig. spell: hitrwihne trá¯latka
Source: 42/0376a-1
Compare: Ar 1388
Source trans.: lo tienden en el sol. They do this to bellota, lo tienden en sol, porque no todo se pudre.
Research notes:

5127 karsenin yuukis .
karse -ni -n yuukis
karse -n$_3$ -n$_1$ yuukis
fill/get infested with worms mediopass. past tense acorn
Vrevers. V>V V:Any Nrevers.
Translation: The acorns got filled with worms.
Orig. spell: kars/°enín yú¯is/°

Source: 42/0376a-2
Compare: Ar 1388
Source trans.: esta guzanienta
Research notes: H notes "Aug. 31."

5128 yuukis ya .
yuukis ya
yuukis ya
acorn and, also, too
Nrevers. Adv
Translation: acorns too
Orig. spell: yú¯kis/° yá
Source: 42/0376a-3
Compare: Ar 1388
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows only {entry}, & vs. this. No such form as 'iya or hihá, only yá. Explains."

5129 Tallahne yuukis .
Talla -hne yuukis
Talla -hne yuukis
be hot, sweat, lie in sun passive acorn
V V:Any Nrevers.
Translation: The acorns are dried in the sun.
Orig. spell: trallahne yú¯kis/°
Source: 42/0376a-4
Compare: Ar 1388
Source trans.: estan secando la bellota en el sol
Research notes:

5130 hinwa-ka-mes tawsesti ?
hinwa =ka =mes tawses -ti
hinwa =ka =mes$_1$ tawses -ti$_1$
when? =I =you (obj.) younger brother/sister/sibling be X
Q Pro Pro N N>V
Translation: When am I a younger brother to you?
Orig. spell: hinwa kames/° táws/°es/_ti
Source: 42/0376b-1
Compare: Ar 1389
Source trans.: yo nunca he sido tu hermano. Said when one no mas quiere aparentar sin ser nada.
Research notes: The final i is marked "ch., not te. But heard as sharp s/° in Dec." H notes "Aug. 31."

5131 tawsesti
tawses -ti
tawses -ti$_1$
younger brother/sister/sibling be X
N N>V

Translation: to be a younger brother
Orig. spell: taws/°es/°ti
Source: 42/0376b-2
Compare: Ar 1389
Source trans.: tu eres mi hermano.
Research notes: The 2nd s/° is marked "sharp", and the final i is marked "knows well."

5132 tawseste

tawses	**-te**
tawses	-te
younger brother/sister/sibling	have
N	N>V

Translation: to have a younger brother
Orig. spell: taws/°es/°te
Source: 42/0376b-3
Compare: Ar 1389
Source trans.: tienes hermano
Research notes: The 2nd s/° is marked "sharp." H notes "But {entry}."

5133 cooholsi innutka .

coohol	**-si**	**innu**	**-tka**
cohlo	-si$_1$	innu	-tak$_1$
be full of holes	just	road, door	at, in, to, on
Vrevers.	V>V	N	N:Any

Translation: It is full of holes in the road.
Orig. spell: tcó¯hols/°i ’ínnutka
Source: 42/0377a-1
Compare: Ar 1390
Source trans.: hay munchos hollos en el camino
Research notes: H notes "desparejo is said e.g. of a road que tiene munchos hollos. Nesc. *yamut.si or *yá¯mutr."

5134 titruhte

titru	**-hte**
titru	-Ste
twist	perfective
V	V:Any

Translation: twisted
Orig. spell: tít.ruhte
Source: 42/0377a-2
Compare: Ar 1390
Source trans.: una cosa que está torcida.
Research notes: The r is marked "fully voiced, starts a new syl." H notes "Aug. 31."

5135 yammutsi
yammutsi
yammutsi
be unequal
V
Translation: to be unequal
Orig. spell: yámmut.s/°i
Source: 42/0377a-3
Compare: Ar 1390
Source trans.:
Research notes: The t is marked "app. not tr." H notes "Adivina {entry}. Not yammutri. Half knows. And not tr.s/°." Something cut off the page is marked "syllabized, not tr."

5136 kaan-was titru .
kan =was titru
kan =was titru
I =him/her/it twist
Pro Pro V
Translation: I'm twisting it.
Orig. spell: ká¯nwas/° tit.ru
Source: 42/0377a-4
Compare: Ar 1390
Source trans.: yo lo enchueco
Research notes:

5137 titrunin .
titru -ni -n
titru -n_3 -n_1
twist mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It twisted up.
Orig. spell: tit.runin
Source: 42/0377a-5
Compare: Ar 1390
Source trans.: se enchuecó solo.
Research notes:

5138 hiSSente
hiSSe -n -te
hiSSe -n_2 -te
make, do nominalizer have
V V>N N>V
Translation: to have work
Orig. spell: his/_s/_\yente
Source: 42/0377b-1

Compare: Ar 1391
Source trans.: no tenia que hacer
Research notes: The s/_s/_\y is marked "like Eng. sh with y tinge, but no {faint text}." H notes "no agarra escarmiento = a man keeps on drinking or who keeps on doing something bad. Thinks it is {entry}. Nesc. yí¯sinte or yissinte."

5139 ekwe-k yete yummun .
ekwe =k yete yummu -n
ekwe =ak yete yummu -n_3
not, no =he/she/it will, later rot, decay, spoil mediopass.
Adv Pro Adv V V>V
Translation: It won't rot.
Orig. spell: ’ékwèk yètè yummun
Source: 42/0377b-2
Compare: Ar 1391
Source trans.: no se va podrir.
Research notes: H notes "Nesc. *s/°á¯milin. Appl. tiento, act of touching. Aug. 31."

5140 yisinti
issinte
issinte
go carefully
V
Translation: to go carefully
Orig. spell: yisinti
Source: 42/0377b-3
Compare: Ar 1391
Source trans.:
Research notes: The s is marked "single." H notes "Adivina {entry}. Tiento = cuidado." Meaning unclear.

5141 kaan yisintipu kanni-ka samlin .
kan issinte -pu kanne =ka samli -n
kan issinte -pu kanne =ka samli -n_3
I go carefully to oneself before, so as not to =I get a female STD mediopass.
Pro V V>V Adv Pro Vrevers. V>V
Translation: I'm taking care before I get (so I don't get) a female STD.
Orig. spell: ká¯n yis/°inti(pu) kannika samlin
Source: 42/0377b-4
Compare: Ar 1391
Source trans.: estoy andando con cuidado so I won't get the woman's disease too.
Research notes: H notes "Half knows."

5142 cooreya wak Tawra .
coore'Sa wak Tawra
coore'Sa wak Tawra
alone, by oneself he/she/it sit, stay, live
Adv Pro Vrevers.
Translation: He lives alone.
Orig. spell: tcó¯reyawak trawra
Source: 42/0378a-1
Compare: Ar 1392
Source trans.: solo está viviendo.
Research notes: The e is marked "no ’ here", and the a in wak is marked "short when enclitic."

5143 kaan haysan kuwan .
kan haysane kuwa -n
kan haysane kuwa -n_3
I them say, tell mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: I told them so.
Orig. spell: ká¯nhays/°ay kúwán
Source: 42/0378a-2
Compare: Ar 1392
Source trans.: yo les dije asina.
Research notes: H notes "Not sure of ko¯n. Nesc. ’ara. Aug. 31. □tcó¯reya."

5144 coore'Sa semmonin-ak wak-makku ,
coore'Sa *semmo -ni -n =ak wak= makkuh
coore'Sa *semmo -n_3 -n_1 =ak wak= makkuh
alone, by oneself die mediopass. past tense =he/she/it his/her/its= husband
Adv V V>V V:Any Pro Pro Nrevers.

yu-k coore'Sa Tawra .
yu =k coore'Sa Tawra
yuu_2 =ak coore'Sa Tawra
and, and so =he/she/it alone, by oneself sit, stay, live
conj Pro Adv Vrevers.
Translation: Her husband died alone, and she lives alone.
Orig. spell: tcó¯re’s/_\ya s/° emmoninak wakmakku, y˜k tcó¯re’s/_\ya trawra.
Source: 42/0378a-3
Compare: Ar 1392
Source trans.: her husband died & está viviendo sola.
Research notes: The u in yuk is marked "short." H notes "Only {entry}."

5145 coore'Sakma
coore'Sa -kma
coore'Sa -mak$_1$
alone, by oneself plural
Adv N:Any
Translation: alone (pl.)
Orig. spell: tco¯re's\yakma
Source: 42/0378a-4
Compare: Ar 1392
Source trans.: solos
Research notes: The margin is cut , but what is visible is "that she se hizo sola. Have to say other ways. Agrees heartily to {entry}."

5146 hiimi-me waate maytiste .
hiimi =me waate mayti -Ste
hiimi =me$_1$ waate mayti -Ste
always =you come be full of smiles/laughter perfective
Adv Pro V Vrevers. V:Any
Translation: You always come smiling.
Orig. spell: hí¯mime wá¯te maytis/_te
Source: 42/0378b-1
Compare: Ar 1393
Source trans.: siempre vienes con la casa llena de risa
Research notes: There is a star after the Arroyo Mutsun that relates to a paragraph in Latin. The paragraph is barely legible.

5147 hiime-me Tuumuye waate .
hiimi =me Tuumuye waate
hiimi =me$_1$ Tuumuye waate
always =you smiling, with a smile come
Adv Pro Adv V
Translation: You always come with a smile.
Orig. spell: hí¯meme trú¯muye wá¯te
Source: 42/0378b-2
Compare: Ar 1393
Source trans.: siempre vienes con tu sonrisa.
Research notes: H notes "Vd. thus."

5148 hiime-me waate Tuumuye .
hiimi =me waate Tuumuye
hiimi =me$_1$ waate Tuumuye
always =you come smiling, with a smile
Adv Pro V Adv
Translation: You always come with a smile.
Orig. spell: hí¯meme wá¯te trú¯muye

Source: 42/0378b-3
Compare: Ar 1393
Source trans.: siempre vienes con tu sonrisa
Research notes: H notes "Also vs. {entry}."

5149 Tuumuye
Tuumuye
Tuumuye
smiling, with a smile
Adv
Translation: smiling
Orig. spell: trú¯muye
Source: 42/0378b-4
Compare: Ar 1393
Source trans.: sonrisa
Research notes:

5150 Tumyu meen .
Tumyu men
Tumyu men
be smiling you
V Pro
Translation: You are smiling.
Orig. spell: trumyu-mé¯n
Source: 42/0378b-5
Compare: Ar 1393
Source trans.: estas sonriendote tu.
Research notes:

5151 Tumyuste
Tumyu -Ste
Tumyu -Ste
be smiling perfective
V V:Any
Translation: smiling
Orig. spell: trumyus/_te
Source: 42/0378b-6
Compare: Ar 1393
Source trans.: esta sonriendose
Research notes: H notes "A good word. Aug. 31. But trumyunin is not a used word."

5152 Tuumuye-k .
Tumyu =k
Tumyu =ak
be smiling =he/she/it
V Pro

Translation: He's going around smiling.
Orig. spell: tru¯muyek
Source: 42/0378b-7
Compare: Ar 1393
Source trans.: anda sonriendose
Research notes: H notes "Dec. This is the gen. static term." Interpretation of verb somewhat unsure.

5153 Tumuypu-k .

Tumuy	**-pu**	**=k**
Tumyu	-pu	=ak
be smiling	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He is full of laughter.
Orig. spell: trumuypuk
Source: 42/0378b-8
Compare: Ar 1393
Source trans.: he cracks a smile
Research notes:

5154 kaan Tumyu , kaan Tumuypu .

kan	**Tumyu**	**kan**	**Tumuy**	**-pu**
kan	Tumyu	kan	Tumyu	-pu
I	be smiling	I	be smiling	to oneself
Pro	V	Pro	V	V>V

Translation: I'm smiling, I'm smiling.
Orig. spell: ká¯n trumyu = ká¯n trumuypu
Source: 42/0378b-9
Compare: Ar 1393
Source trans.: yo estoy sonriendome
Research notes: The two are equated.

5155 Tuumin waate .

Tumyu	**-n**	**waate**
Tumyu	-n_3	waate
be smiling	mediopass.	come
V	V>V	V

Translation: (He) comes smiling.
Orig. spell: tru¯min wa¯te
Source: 42/0379a-1
Compare: Ar 1393
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Nesc."

5156 waate
waate
waate
come
V
Translation: come
Orig. spell: wá¯te
Source: 42/0379a-2
Compare: Ar 1393
Source trans.: viene
Research notes: H notes "{entry} means viene, does not mean anda."

5157 Tuumuye waate .
Tumyu waate
Tumyu waate
be smiling come
V V
Translation: to come smiling
Orig. spell: trú¯muye wá¯te
Source: 42/0379a-3
Compare: Ar 1393
Source trans.: viene sonriendose
Research notes: H notes "wd. be the J. form. Nesc. *tru¯min, but possibly sic. One time imagined that tru¯min meant contento." Interpretation of first word unsure, H indicates confusion as well.

5158 maayati waate .
maayi -ti waate
maayi -ti$_2$ waate
laugh keep Xing come
V V>V V
Translation: to come laughing
Orig. spell: má¯yati wá¯te
Source: 42/0379a-4
Compare: Ar 1393
Source trans.: viene sonriendose
Research notes: The next page has typed "J." and H notes "Aug. 31."

5159 harkenin por kan-tokkohtak .
***harke -ni -n por kan= tokko -h -tak**
*harke -n$_3$ -n$_1$ por kan= tokko -h -tak$_1$
increase mediopass. past tense flea my= spread out nominalizer at, in, to, on
V V>V V:Any N Pro V V>N N:Any
Translation: The fleas are increasing in my bed.
Orig. spell: hárkenín por kan tókkohtak
Source: 42/0380a-1

Compare: Ar 1394
Source trans.: se vinieron en abundancia en mi cama, de a muncho.
Research notes: H notes "Ay que pulguero havia (sic) en S. Juan antes. Los hombres amenacieron con los cuellos de sus camisas coloradas."

5160 hatuhte

hatu	**-hte**
hatu	-Ste
roll over, gather	perfective
V	V:Any

Translation: It's rolled over.
Orig. spell: hatuhte
Source: 42/0380a-2
Compare: Ar 1394
Source trans.: está revolcado
Research notes: The 1st t is marked "Single." H notes "But {entry}. Can give no verb without -ht."

5161 wiitipu-k kawaayu .

witii	**-pu**	**=k**	**kawaayu**
witi	-pu	=ak	kawaayu
knock down, throw away	to oneself	=he/she/it	horse
V	V>V	Pro	N

Translation: The horse is falling over. (rolling itself over)
Orig. spell: wí¯tipuk káwa¯yu
Source: 42/0380a-3
Compare: Ar 1394
Source trans.: the horse is rolling, se está revolcando
Research notes:

5162 meheesi-ka poore .

mehee	**-si**	**=ka**	**poor**	**-e**
mehe	-si$_1$	=ka	por	-se
look, see	just	=I	flea	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm looking at the fleas.
Orig. spell: mehe¯s/°ika pó¯re
Source: 42/0380a-4
Compare: Ar 1394
Source trans.: estoy {page cut.}
Research notes: The final e in poore is marked "long." H notes "Aug. 31."

5163 hatuupu-ka .

hatuu	**-pu**	**=ka**
hatu	-pu	=ka
roll over, gather	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm rolling over.
Orig. spell: hatu¯puka
Source: 42/0380b-1
Compare: Ar 1394
Source trans.: yo me revuelco.
Research notes: H notes "□ká¯n hatú."

5164 wiitipu

witii	**-pu**
witi	-pu
knock down, throw away	to oneself
V	V>V

Translation: fall on oneself
Orig. spell: wí¯tipu
Source: 42/0380b-2
Compare: Ar 1394
Source trans.: the horse is revolcando ó sacudiendose
Research notes: Meaning unclear.

5165 witiipu

witii	**-pu**
witi	-pu
knock down, throw away	to oneself
V	V>V

Translation: knock oneself down
Orig. spell: witi¯pu
Source: 42/0380b-3
Compare: Ar 1394
Source trans.: se está tirando
Research notes: Meaning unclear.

5166 horkoy !

horko	**-y**
horko$_2$	-y
swallow, gulp	command
V	V:Any

Translation: Swallow it!
Orig. spell: horkoy
Source: 42/0381a-1
Compare: Ar 1395
Source trans.: tragalo!
Research notes:

5167 terpe
terpe
terpe
be hot/spicy/piquant
V
Translation: to be hot/spicy
Orig. spell: terpe
Source: 42/0381a-2
Compare: Ar 1395
Source trans.: está muy enchiloso.
Research notes:

5168 terpeSte neppe ciil .

terpe	**-Ste**	**neppe**	**cil**
terpe	-Ste	neppe	cil
be hot/spicy/piquant	perfective	this	chile/hot pepper
V	V:Any	Pro	N

Translation: This chile is hot.
Orig. spell: terpes/_\yte neppe tcí¯l/°
Source: 42/0381a-3
Compare: Ar 1395
Source trans.: este chile está muy enchiloso
Research notes: The s/_\y is marked "when syld. still sounds like Kar. s to me." (The 'K' H writes could be 'R' or some other similar letter. Difficult to discern.) The i in tcí¯l/° is marked "half long." H notes "Aug. 31."

5169 haasin-ka .

***haasi**	**-n**	**=ka**
*haasi	-n_3	=ka
be afraid, fear	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm afraid.
Orig. spell: ha¯s/°i«nka
Source: 42/0381b-1
Compare: Ar 1396
Source trans.: tengo miedo
Research notes: H notes "nesc. ’á¯mane. Does not know. Inf. wd. say ’ásah’aka há¯s/°in."

5170 asah'a-ka haasin .

asa'a	**=ka**	***haasi**	**-n**
asa'a	=ka	*haasi	-n_3
truly, really, true, truth	=I	be afraid, fear	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I am truly afraid.
Orig. spell: ’ásah’aka há¯s/°in
Source: 42/0381b-2

Compare: Ar 1396
Source trans.:
Research notes:

5171 haslin-ka .

hasli	**-n**	**=ka**
hasli	-n$_3$	=ka
fear, be afraid, be scared	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I am afraid.
Orig. spell: has/°li«nka
Source: 42/0381b-3
Compare: Ar 1396
Source trans.:
Research notes: H notes "Both good. (This & previous entry.) Knows well. Es la misma palabra. Aug. 31."

5172 itman makse uri timmahtaktum .

itma	**-n**	**makse**	**urih**	**timmah**	**-tak**	**-tum**
itma	-n$_1$	makse$_2$	urih	timmah	-tak$_1$	-tum
get up	past tense	our	hair	forehead	at, in, to, on	from
V	V:Any	Pro	N	Nrevers.	N:Any	Nplace:Any

Translation: Our hair stood up from (our) foreheads. (probably in fear)
Orig. spell: 'itman maks/°e 'uri' timmahtaktum
Source: 42/0382a-1
Compare: Ar 1397
Source trans.: se levantó el pelo de la frente
Research notes: The accent at the end of uri is circled.

5173 haTTanin

haTTa	**-ni**	**-n**
haTTa	-n$_3$	-n$_1$
hit, strike, beat	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (someone) hit (someone) with a stick.
Orig. spell: hattranin
Source: 42/0382a-2
Compare: Ar 1397
Source trans.: se pegaron
Research notes: H notes "nesc. hat.s\yanín. una for 'uri'?."

5174 urihmak

urih	**-mak**
urih	-mak$_1$
hair	plural
N	N:Any

Translation: hairs

Orig. spell: ’urihmak
Source: 42/0382a-3
Compare: Ar 1397
Source trans.: pl. of ’urí‘
Research notes: H notes "Aug. 31. Ms. nna. App. for nua."

5175 hatSanin

hatSa	**-ni**	**-n**
hatSa	-n$_3$	-n$_1$
wear hair up in front	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: he wore his hair up on the front (in a bun on the front)
Orig. spell: hat.s/°\yanin
Source: 42/0382a-4
Compare: Ar 1397
Source trans.: he has his hair in a molote on the front of his head.
Research notes: H notes "Nesc. {entry}, but ev. means {def.}. Can make nothing of *nuwá or ’ú¯ra or like. Unless for nuk."

5176 nahan , nuhu

nahan	**nuhu**
nahan	nuhu
there	there
Adv	Adv

Translation: there, there
Orig. spell: nahan, nuhu
Source: 42/0382a-5
Compare: Ar 1397
Source trans.: there
Research notes: H notes "nahan = there = nuhu = there."

5177 huppeste kaan-urih .

huppe	**-Ste**	**kan=**	**urih**
huppe	-Ste	kan=	urih
smooth, smooth out/down	perfective	my=	hair
V	V:Any	Pro	N

Translation: My hair is smoothed.
Orig. spell: huppes/_te ká¯n-’uríh
Source: 42/0382b-1
Compare: Ar 1398
Source trans.: tengo el pelo alisado.
Research notes:

5178 hupsenin ,

huppe	**-s-**	**-ni**	**-n**
huppe	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$
smooth, smooth out/down	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense
V	V>V	V>V	V:Any

huppenin

huppe	**-ni**	**-n**
huppe	-n$_3$	-n$_1$
smooth, smooth out/down	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: they smoothed out (on their own), it smoothed out (on its own)
Orig. spell: hups/°enin, huppenin
Source: 42/0382b-2
Compare: Ar 1398
Source trans.: se asentó mi pelo = huppenin
Research notes: The s/° is marked "not s/_ here!" H notes "Aug. 31."

5179 haawa-ka kan-oneeyase kecwisi .

haawa	**=ka**	**kan=**	**oneeya**	**-se**	**kecwiSi**
haawa	=ka	kan=	oneeya	-se	kecwiSi
call	=I	my=	friend	objective	(be) quick, (do) soon, at once
V	Pro	Pro	N	N:Any	V

Translation: I will call my friend soon.
Orig. spell: há¯waka kan-'one¯yas/°e ketcwisí
Source: 42/0383a-1
Compare: Ar 1399
Source trans.: estoy llamando a mi compañera y pronto.
Research notes: The a at the end of compañera is triple underlined & marked "o.k."

5180 haawatit !

haawa	**-ti**	**-t**
haawa	-ti$_2$	-t$_1$
call	keep Xing	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Keep calling me!
Orig. spell: há¯watit
Source: 42/0383a-2
Compare: Ar 1399
Source trans.: llamame!
Research notes:

5181 haaway kan-onyen !
haawa -y kan= onye -n
haawa -y kan= onye -n$_2$
call command my= accompany, look for a companion nominalizer
V V:Any Pro Vrevers. V>N
Translation: Call my companion!
Orig. spell: há¯way kan-'ony¯ěn
Source: 42/0383a-3
Compare: Ar 1399
Source trans.: llama uni (sic) compañer{o, a}
Research notes: H notes "Aug. 31." The next page has typed "Entries 1400-1449."

5182 haskun
hasku -n
hasku$_1$ -n$_3$
tickle, itch, scratch mediopass.
V V>V
Translation: tickle
Orig. spell: has/_kun
Source: 42/0384a-1
Compare: Ar 1400
Source trans.: hacer cosquilla
Research notes: The s/_ is marked "Eng. sh, easy to hear." H notes "Nesc. 1st word. Now remembers."

5183 haskut kannis !
hasku -t kannis
hasku$_1$ -t$_1$ kannis
tickle, itch, scratch do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Tickle me!
Orig. spell: has/_kut kannis/°
Source: 42/0384a-2
Compare: Ar 1400
Source trans.: hazme cosquilla! a mi! (sic)
Research notes: The a in haskut is marked "short." H notes "Aug. 31."

5184 haSku
hasku
hasku$_1$
tickle, itch, scratch
V
Translation: to tickle
Orig. spell: has/_\yku
Source: 42/0384a-3
Compare: Ar 1400

Source trans.: hacer cosquillas
Research notes: H notes "s/_\y heard 3 repeatings and certainly dullish, & not real sharp s/°. I am convinced it is for s/_\y."

5185 haSwa
hassa
hassa$_2$
scratch
V
Translation: to scratch
Orig. spell: has/_\ywá
Source: 42/0384a-4
Compare: Ar 1400
Source trans.: razguñar
Research notes: H notes "Knows both words well."

5186 waate kan-hawnan .
waate kan= hawna -n
waate kan= hawna -n$_2$
come my= look for/have a wife nominalizer
V Pro V V>N
Translation: My wife is coming.
Orig. spell: wá¯te kanháwnán
Source: 42/0384b-1
Compare: Ar 1401
Source trans.: viene mi mujer
Research notes:

5187 hawnaksa
hawna -ksa
hawna -ksa
look for/have a wife my spouse
V ???>N
Translation: my wife
Orig. spell: hawnaks/°a
Source: 42/0384b-2
Compare: Ar 1401
Source trans.: mi mujer
Research notes:

5188 waate kan-hawnaksa .
waate kan= hawna -ksa
waate kan= hawna -ksa
come my= look for/have a wife my spouse
V Pro V ???>N
Translation: My wife is coming.

Orig. spell: wá¯te kan-hawnaks/°a
Source: 42/0384b-3
Compare: Ar 1401
Source trans.: viene mi mujer
Research notes: H notes "Not -s/_\ya. Very curious."

5189 coore'Sa
coore'Sa
coore'Sa
alone, by oneself
Adv
Translation: alone
Orig. spell: tcó¯re's/°\ya
Source: 42/0384b-4
Compare: Ar 1401
Source trans.: esta solo
Research notes: H notes "not -ca or -c\ya. Aug. 31."

5190 coore'Sa
coore'Sa
coore'Sa
alone, by oneself
Adv
Translation: alone
Orig. spell: tcó¯re's/_\ya
Source: 42/0384b-5
Compare: Ar 1401
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec."

5191 haay
hay
hay
mouth
N
Translation: mouth
Orig. spell: há¯y
Source: 42/0385a-1
Compare: Ar 1402
Source trans.: boca
Research notes: The a is marked "long, & y almost like a separate syl. Aug. 31."

5192 horkos
horko **-s**
horko$_2$ -s$_2$
swallow, gulp nominalizer
V V>N
Translation: throat
Orig. spell: horkos/°
Source: 42/0385a-2
Compare: Ar 1402
Source trans.:
Research notes:

5193 huttu , huttukma
huttu **huttu** **-kma**
huttu huttu -mak$_1$
belly, stomach belly, stomach plural
N N N:Any
Translation: belly, bellies
Orig. spell: huttu, huttukma
Source: 42/0385b-1
Compare: Ar 1403
Source trans.: panza, pl.
Research notes: H notes "Never heard hatta, but ev. o.k. Aug. 31. Nesc. hatta but ev. sic. Since huttukma = bellies, ev. hattahkma, pl."

5194 hurek , hurekmak
hurek **hurek** **-mak**
hurek hurek -mak$_1$
nerve, sinew, ligament nerve, sinew, ligament plural
N N N:Any
Translation: nerve, nerves
Orig. spell: hurek, hurekmak
Source: 42/0386a-1
Compare: Ar 1404
Source trans.: nervio, pl.
Research notes: H notes "Nesc. *hun\yois. Nesc. hunoy. Aug. 31. Ms. Juno¯is. Bazo", where the o¯ is marked "can be nothing but o, or possibly v. The mark is app. meant to be above the o, for it is way to the right of the n."

5195 hoonoS
hoonoS
hoonoS
spleen
N
Translation: spleen

Orig. spell: hó¯nos/_\y
Source: 42/0386a-2
Compare: Ar 1404
Source trans.: el baso (e.g. baso de rec) (res?, rea?)
Research notes: The s/_\y is marked "easy to hear." H notes "Knows well. Most impt."

5196 haccal
haccal
haccal
back
N
Translation: back
Orig. spell: hattcal
Source: 42/0386b-1
Compare: Ar 1405
Source trans.: espaldas
Research notes: H notes "nesc. hoppo."

5197 hunuunu
hunuunu
hunuunu
mourning dove
N
Translation: mourning dove
Orig. spell: hunú¯nu
Source: 42/0386b-2
Compare: Ar 1405
Source trans.: torcazita {? faint text}
Research notes: The final u is marked "ch. ? {faint text}". H notes "Ms. sic."

5198

hoppo	,	hoppohmak		,	hoppohtak	
hoppoh		**hoppoh**	**-mak**		**hoppoh**	**-tak**
hoppoh		hoppoh	-mak$_1$		hoppoh	-tak$_1$
back		back	plural		back	at, in, to, on
N		N	N:Any		N	N:Any

Translation: back, backs, on the back
Orig. spell: hoppo, hoppohmak, hoppohtak
Source: 42/0386b-3
Compare: Ar 1405
Source trans.: the whole back- ha de ser todo entero
Research notes: H notes "Thinks the whole back is hoppo -- ha de ser todo entero. Adivina hoppohmak, & separately adivina hoppohtak."

5199 ware
wareh
wareh
feather headdress
N
Translation: feather headdress
Orig. spell: ware
Source: 42/0387b-1
Compare: none
Source trans.: el plumero ese grande
Research notes: The previous page has typed "Comments on data collected from Isidro Solis." The page begins with "On Isidro Solis Info: (underlined as header) rá¯kat, nombre. "koyo', salt. Tulareñon kuyó. Soledeño 'akwes/°, sal. Nesc. jatle. J. {entry}", where the l in jatle looks easily like the phonetic symbol for 'sh'.

5200 sottow
sottow
sottow
fire
N
Translation: fire
Orig. spell: s/°óttów
Source: 42/0387b-2
Compare:
Source trans.: lumbre
Research notes:

5201 tunnetka

tunne	**-tka**
tunne$_2$	-tak$_1$
edge, border	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at the edge
Orig. spell: túnnetká
Source: 42/0387b-3
Compare:
Source trans.: en la orilla del agua.
Research notes: H notes "J. {entry}. Not necessary to add siy."

5202 tunnetka kalle .

tunne	**-tka**	**kalle**
tunne$_2$	-tak$_1$	kalle$_1$
edge, border	at, in, to, on	sea, ocean
N	N:Any	N

Translation: at the edge of the sea
Orig. spell: tunnetka kalle

Source: 42/0387b-4
Compare:
Source trans.: a la orilla del mar
Research notes: H notes "nesc. "umu.""

5203 tunnetka

tunne	**-tka**
tunne$_2$	-tak$_1$
edge, border	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: on the edge
Orig. spell: tunnetka
Source: 42/0387b-5
Compare:
Source trans.: en la orilla de la mesa, loma, anything
Research notes: H notes "Nesc. vamos ver los martinez {? faint text}. Never say merely *yunne. Aug. 31."

5204 haale

haale
haale$_1$
cattail
N

Translation: cattail
Orig. spell: há¯le
Source: 42/0388a-1
Compare: Ar 1406
Source trans.: tule ancho
Research notes: H notes "nesc. hú¯r/°. Aug. 31. Ms. sic."

5205 hur

hur
hur
seed
N

Translation: a seed
Orig. spell: hú¯˘r
Source: 42/0388b-1
Compare: Ar 1406
Source trans.: semilla
Research notes: H notes "Cues. Sur, semilla de este nombre. Oyó mentar hú¯˘r. But nesc. which kind. Knows word well."

5206 hummi
hummi
hummi
give
V
Translation: give
Orig. spell: hummi
Source: 42/0389a-1
Compare: Ar 1407
Source trans.: darme
Research notes: H notes "nesc. *hummis/_min. Aug. 31. Ms. Junnismin", where the 2nd n is marked "or u."

5207 huunuSmin
huunuSmin
huunuSmin
wild oats
N
Translation: wild oats
Orig. spell: hú¯nus/_\ymín
Source: 42/0389a-2
Compare: Ar 1407
Source trans.: avena
Research notes: H notes " hú¯nus/_\y, avena. Now remembers. Most impt. Now remembers it is not hú¯nus/_\y, but hú¯nus/_\ymín. Knows well. hú¯nus/_\y alone is nothing."

5208 huunuSmina makke .
huunuSmin -na makke
huunuSmin -na$_1$ makke$_1$
wild oats go to do we
N V>V Pro
Translation: we go to gather wild oats
Orig. spell: hú¯nus/_\ymina-makke
Source: 42/0389a-3
Compare: Ar 1407
Source trans.:
Research notes: H notes "Wd. say {entry}. (eso si quiera se entiende), not *huns/_\yuna-makke." May not really be used in Mutsun.

5209 waras
waras
waras
for God's sake, by God
excl
Translation: for God's sake
Orig. spell: wárás/°

Source: 42/0389b-1
Compare: Ar 1408
Source trans.: por Dios
Research notes: H notes "knows well. nesc. *hoppot, hó¯pot."

5210 hummit siy waras !
hummi -t sii waras
hummi -t$_1$ sii waras
give do to me! water for God's sake, by God
V V:Any N excl
Translation: Give me water, for God's sake!
Orig. spell: hummit si~y wárás/°
Source: 42/0389b-2
Compare: Ar 1408
Source trans.: 3-1-2, por dios dame agua
Research notes: H notes "Aug. 31. Ms. Jopotitgüaras. Used in Cal. Sp. now only by old women or old people. It is a kind & polite saying, not like a cuss word. Also say por vida de tu madre dame agua. Not used like for God's sake, but merely polite expression: Por vida tuya dame agua." Not certain what "3-1-2" means.

5211 hoopot kannis !
hoppo -t kannis
hoppo -t$_1$ kannis
give water do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Give me water!
Orig. spell: hó¯pot kannis/°
Source: 42/0389b-3
Compare: Ar 1408
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry} & hó¯poy."

5212 hoopoy !
hoppo -y
hoppo -y
give water command
V V:Any
Translation: Give water!
Orig. spell: hó¯poy
Source: 42/0389b-4
Compare: Ar 1408
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. Not hoppo."

5213 halkaSmin , paaTar
***halka -Smin paaTar**
*halka -Smin paaTar
have one eye, be blind one who does/is X measles, smallpox
Vrevers. V>N Nrevers.
Translation: one-eyed one, measles
Orig. spell: halkas/_\ymin, pá¯trar
Source: 42/0390a-1
Compare: Ar 1409
Source trans.: tuerto
Research notes: The two entries are equated, but it's not clear why. H notes "sarna = granitos that come out & itch all over the body."

5214 hookoy
hookoy
hookoy
sore
Nrevers.
Translation: a sore
Orig. spell: hó¯koy
Source: 42/0390a-2
Compare: Ar 1409
Source trans.: llagas, se grande los mattery (?) places.
Research notes: H notes "Aug. 31. Ms. sic."

5215 hokyoSmin
hokyo -Smin
hokyo -Smin
have sores one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: someone full of sores
Orig. spell: hokyos/_\ymin
Source: 42/0390b-1
Compare: Ar 1410
Source trans.: llaguiento
Research notes:

5216 meen hokyoSte .
men hokyo -Ste
men hokyo -Ste
you have sores perfective
Pro Vrevers. V:Any
Translation: You have sores.
Orig. spell: mé¯n hokyos/_\yte
Source: 42/0390b-2

Compare: Ar 1410
Source trans.: tu estas con llagas.
Research notes: H notes "nesc. chaaras."

5217 niSSasum kaan hiSSente .
niSSa -sum kan hiSSe -n -te
niSSa -sum kan hiSSe -n$_2$ -te
this with, by means of I make, do nominalizer have
Pro N:Any Pro V V>N N>V
Translation: Because of this I have work.
Orig. spell: nis/_s/_\yas/°um ká¯n his/_°s/_°\yente
Source: 42/0390b-3
Compare: Ar 1410
Source trans.: por eso tengo que hace
Research notes: The ss's in hiSSente are underlined and have ° and there are vertical lines extending down from °. It looks like a child's drawing of a shooting star, but it's a shooting circle. H notes "Cannot add -pu. Aug. 31. Ms. chaoras. Ask isientepu, ando con tiento."

5218 kaan hiSSente , hiSSente-ka .
kan hiSSe -n -te hiSSe -n -te =ka
kan hiSSe -n$_2$ -te hiSSe -n$_2$ -te =ka
I make, do nominalizer have make, do nominalizer have =I
Pro V V>N N>V V V>N N>V Pro
Translation: I have work/business.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yente, his/_s/_\yenteka
Source: 42/0390b-4
Compare: Ar 1410
Source trans.: tengo negocio
Research notes: The two are equated. H notes "Knows well. Nesc. if, -pu cd. be added."

5219 hokyomak
hokyo -mak
hokyo -mak$_2$
have sores plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: sore-covered ones
Orig. spell: hokyomak
Source: 42/0391a-1
Compare: Ar 1411
Source trans.: los llaguientos
Research notes: H notes "Nesc. tina & carbunco."

5220 huupur
huupur
huupur
boil, carbuncle
Nrevers.
Translation: a boil
Orig. spell: hú¯pur
Source: 42/0391a-2
Compare: Ar 1411
Source trans.: nacidos. Granos enterrados como postemas, 1/2 cup of pus comes out.
Research notes:

5221 huupurmin , huupurte

huupur	**-min**	**huupur**	**-te**
huupur	-min	huupur	-te
boil, carbuncle	one characterized by	boil, carbuncle	have
Nrevers.	N>N	Nrevers.	N>V

Translation: one with boils, to have boils
Orig. spell: hú¯purmin, hú¯purte
Source: 42/0391a-3
Compare: Ar 1411
Source trans.: one who has this.
Research notes: The two entries are equated. H notes "Aug. 31. Ask. *huprus/_\yte."

5222 hupruSte

hupru	**-Ste**
hupru	-Ste
have boils	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: with boils
Orig. spell: huprus/_\yte
Source: 42/0391a-4
Compare: Ar 1411
Source trans.:
Research notes: H notes "Good word."

5223 huttutka

huttu	**-tka**
huttu	-tak$_1$
belly, stomach	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: on the belly
Orig. spell: húttutka
Source: 42/0391b-1
Compare: Ar 1412

Source trans.: en la penza
Research notes:

5224 issutka , siretka , korotka

issu	**-tka**	**sire**	**-tka**	**koro**	**-tka**
issu$_1$	-tak$_1$	sire	-tak$_1$	koro	-tak$_1$
hand, arm	at, in, to, on	liver, heart, pith	at, in, to, on	leg, foot	at, in, to, on
N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any

Translation: on the hands, in the heart, on the feet
Orig. spell: ’ís/°s/°utka, s/°uretka, kórotká
Source: 42/0391b-2
Compare: Ar 1412
Source trans.:
Research notes: H notes "Aug. 31."

5225 huttYuy

huttYuy
huttYuy
in front of, ahead, before
Adv

Translation: ahead
Orig. spell: hutt\yuy
Source: 42/0392a-1
Compare: Ar 1413
Source trans.: adelante
Research notes: H notes "nesc. *tiplahte. Can also say in Sp. en redondo de la lumbre."

5226 sottowtak

sottow	**-tak**
sottow	-tak$_1$
fire	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at the fire
Orig. spell: s/°ottowtak
Source: 42/0392a-2
Compare: Ar 1413
Source trans.: at the fire
Research notes: H notes "Aug. 31. Ms. tipilagte."

5227 tiplahte

***tipla**	**-hte**
*tipla	-Ste
be round	perfective
V	V:Any

Translation: round
Orig. spell: tiplahte

Source: 42/0392a-3
Compare: Ar 1413
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5228 hismen
hismen
hismen
sun
N
Translation: sun
Orig. spell: his/°men
Source: 42/0392b-1
Compare: Ar 1414
Source trans.: sol
Research notes: The page begins with "Nesc. hemkos/_te. Guesses that the word may mean : le falta un pedazo."

5229 mismin

mis	**-min**
missi	-Smin
be pretty	one who does/is X
V	V>N

Translation: pretty one
Orig. spell: mis/°min
Source: 42/0392b-2
Compare: Ar 1414
Source trans.: bonito
Research notes: H notes "Cpd. Aug. 31."

5230 hemtso pire .

hemtso	**pire**
hemtso	$pire_1$
be silent, be quiet	world, earth, land, ground, atmosphere
V	N

Translation: The world is silent.
Orig. spell: hem.ts/°o pire
Source: 42/0393a-1
Compare: Ar 1415
Source trans.: esta muy silencio el mundo.
Research notes: The ts are marked together with a curvy underline. H notes "Aug. 31. Knows well."

5231 hemkoSte , hotpoSte .
hemko -Ste hotpo -Ste
hemko -Ste hotpo -Ste
set perfective set perfective
V V:Any V V:Any
Translation: (The sun) has set, has set.
Orig. spell: hemkos/_\yte, hotpos/_\yte
Source: 42/0393b-1
Compare: Ar 1416
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. *hopos/_te. Aug. 31. Adivina {entry}. Nesc. Is half asleep."

5232 cokrohte wak-hiin .
***cokro -hte wak= hin**
*cokro -Ste wak= hin
be deep, deep-set, sunken perfective his/her/its= eye, face
V V:Any Pro N
Translation: His eyes are deep-set.
Orig. spell: tcokrohte wakhí¯n
Source: 42/0394a-1
Compare: Ar 1417
Source trans.: tiene los ojos hundidos
Research notes: H notes "Nesc. hot. suhte or the like. Aug. 31. yothsnugte gin."

5233 hoTnuhte
hoTnu -Ste
hoTnu -Ste
be deep-set perfective
V V:Any
Translation: deep-set
Orig. spell: hotrnuhte
Source: 42/0394a-2
Compare: Ar 1417
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Not hotrwuhte."

5234 kaan cokrohte .
kan *cokro -hte
kan *cokro -Ste
I be deep, deep-set, sunken perfective
Pro V V:Any
Translation: I am deep-set (of my eyes).
Orig. spell: ká¯n tcokrohte
Source: 42/0394a-3
Compare: Ar 1417

Source trans.: tengo los ojos humidos
Research notes: H notes "Knows well tcokrohte. Wd. not merely say ká¯n tcokró."

5235 haskaSte

haska	**-Ste**
haska	-Ste
be golden/dark/black-skinned	perfective
V	V:Any

Translation: golden-skinned
Orig. spell: has/°kas/_\yte
Source: 42/0394b-1
Compare: Ar 1418
Source trans.: trigueño
Research notes: The s/° is marked "easy to hear. Aug. 31." The s/_\y is marked "easy to hear." H notes "Knows."

5236 akkun-ka .

akku	**-n**	**=ka**
akku	-n_3	=ka
enter, go in	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm entering.
Orig. spell: ’akku«nka
Source: 42/0395a-1
Compare: Ar 1419
Source trans.: me estoy metiendo
Research notes:

5237 haTTin-ka .

***haTTi**	**-n**	**=ka**
*haTTi$_1$	-n_3	=ka
die of	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm dying.
Orig. spell: hattri«nka
Source: 42/0395a-2
Compare: Ar 1419
Source trans.: ya me estoy muriendo
Research notes: H notes "Knows well."

5238 aksun

akku	**-s-**	**-n**
akku	-s-$_5$	-n_3
enter, go in	do repeatedly, many do	mediopass.
V	V>V	V>V

Translation: to enter (multiple people)

Orig. spell: ’aks/°un
Source: 42/0395a-3
Compare: Ar 1419
Source trans.: estan entrando
Research notes: The s is marked "sharp."

5239 aknin-ka .

***akni**	**-n**	**=ka**
*akni	-n_3	=ka
be thirsty	mediopass.	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I am thirsty.
Orig. spell: ’akni«nka
Source: 42/0395a-4
Compare: Ar 1419
Source trans.: tengo sed
Research notes:

5240 haTTin-ka kaan akkiinum .

***haTTi**	**-n**	**=ka**	**kan**	**akkiin**	**-um**
*haTTi$_1$	-n_3	=ka	kan	akkin	-sum
die of	mediopass.	=I	I	thirst	with, by means of
V	V>V	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I am dying of thirst.
Orig. spell: háttri«nka ká¯n-’akki¯num
Source: 42/0395a-5
Compare: Ar 1419
Source trans.: me estoy moriendo (sic) con la sed
Research notes: H notes "O.k."

5241 akkin

akkin
akkin
thirst
Nrevers.

Translation: thirst
Orig. spell: ’akkin
Source: 42/0395a-6
Compare: Ar 1419
Source trans.: sed (noun)
Research notes:

5242 aknin makse .
***akni -n makse**
*akni -n$_3$ makse$_1$
be thirsty mediopass. we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We are thirsty.
Orig. spell: ’aknin maks/°e
Source: 42/0395a-7
Compare: Ar 1419
Source trans.: estamos con sed todos
Research notes: H notes "Aug. 31."

5243 aksum
ak -sum
ak -sum
thirst with, by means of
N N:Any
Translation: with thirst
Orig. spell: ’á¯k.s/°um
Source: 42/0395a-8
Compare: Ar 1419
Source trans.: con sed
Research notes: H notes "See other Cues. sent. with ’a¯ˇk, sed."

5244 haTTin-ka suunesum .
***haTTi -n =ka suune -sum**
*haTTi$_1$ -n$_3$ =ka suune -sum
die of mediopass. =I hunger with, by means of
V V>V Pro N N:Any
Translation: I'm dying of hunger.
Orig. spell: hattri«nka s/°ú¯nes/°um
Source: 42/0395b-1
Compare: Ar 1420
Source trans.:
Research notes: H notes "sic."

5245 suune
suune
suune
hunger
N
Translation: hunger
Orig. spell: s/°ú¯ne
Source: 42/0395b-2
Compare: Ar 1420

Source trans.: hambre
Research notes:

5246 sunnen-ka .

***sunne**	**-n**	**=ka**
*sunne	-n_3	=ka
be hungry	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm hungry.
Orig. spell: s/°unne«nka
Source: 42/0395b-3
Compare: Ar 1420
Source trans.: tengo hambre
Research notes:

5247 sunyanin-ka .

sunyii	**-ni**	**-n**	**=ka**
sunyi	-n_3	-n_1	=ka
fill up, be full	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got full.
Orig. spell: s/°unyani«nká
Source: 42/0395b-4
Compare: Ar 1420
Source trans.: ya me llené
Research notes: H notes "Aug. 31." It appears that the gloss was originally 'llenó", but H scribbled out the o and put e.

5248 haTTinin-ka Taalasum .

***haTTi**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**Taala**	**-sum**
*haTTi$_1$	-n_3	-n_1	=ka	Taala	-sum
die of	mediopass.	past tense	=I	heat, sweat, sunshine	with, by means of
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I died (was dying?) of heat.
Orig. spell: háttrini«nka trá¯las/.um
Source: 42/0396a-1
Compare: Ar 1421
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Aug. 31."

5249 haTTinin-ka kan-waraksum .

***haTTi**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**kan=**	**warak**	**-sum**
*haTTi$_1$	-n_3	-n_1	=ka	kan=	warak	-sum
die of	mediopass.	past tense	=I	my=	lament, crying	with, by means of
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I was crying myself to death. (dying of my crying)

Orig. spell: háttrini«nká kàn-wà´ràks/°úm
Source: 42/0396b-1
Compare: Ar 1422
Source trans.: de llorar me estoy muriendo
Research notes:

5250 warak
warak
warak
lament, crying
Nrevers.
Translation: (act of) crying
Orig. spell: wárák
Source: 42/0396b-2
Compare: Ar 1422
Source trans.: el acto de llorar
Research notes: H note "Aug. 31."

5251 haTTin-ka kan-maayitsum .

***haTTi**	**-n**	**=ka**	**kan=**	**maayit**	**-sum**
*haTTi$_1$	-n$_3$	=ka	kan=	maayit	-sum
die of	mediopass.	=I	my=	laughter	with, by means of
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I am dying of (my) laughter. (laughing myself to death)
Orig. spell: hattri«nka kan-má¯yit.s/°um
Source: 42/0397a-1
Compare: Ar 1423
Source trans.:
Research notes: The t inmá¯yit.s/°um is marked "ch." H notes "sic. But independent noun only má¯yi-- cannot say má¯yit. Aug. 31. Ask *má¯yitis/°um."

5252 maayisum

maayit	**-sum**
maayit	-sum
laughter	with, by means of
N	N:Any

Translation: with laughter
Orig. spell: má¯yis/°um
Source: 42/0397a-2
Compare: Ar 1423
Source trans.: con risa
Research notes: H notes "Shd. be {entry}."

5253 maayitisum

maayit	**-sum**
maayit	-sum
laughter	with, by means of
Nrevers.	N:Any

Translation: with laughter
Orig. spell: má¯yitis/°um
Source: 42/0397a-3
Compare: Ar 1423
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is also a word."

5254 haTTin-ka .

***haTTi**	**-n**	**=ka**
*haTTi$_{1}$	-n$_{3}$	=ka
die of	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm dying.
Orig. spell: hattrini«nka
Source: 42/0397a-4
Compare: Ar 1423
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well. {entry}. Dec."

5255 haTTin-ka huusihsum ,

***haTTi**	**-n**	**=ka**	**huusih**	**-sum**
*haTTi$_{1}$	-n$_{3}$	=ka	huusih	-sum
die of	mediopass.	=I	missing , longing	with, by means of
V	V>V	Pro	N	N:Any

hussihsum

huusih	**-sum**
huusih	-sum
missing , longing	with, by means of
N	N:Any

Translation: I'm dying of missing (someone), of missing (someone).
Orig. spell: hattrini«nka hú¯s/°ih-s/_um, hussihs/°um
Source: 42/0397b-1
Compare: Ar 1424
Source trans.: me estoy muriendo de menos-que-le-echo.
Research notes: The 2nd s/_ in hú¯s/°ih-s/_um is marked "dull. I now first discover the postfix is -sum." hussihs/°um is written in the margin as "Or hussihs/°um?"

5256 kaan-was hushin .
kan =was *hushi -n
kan =was *hushi -n$_3$
I =him/her/it miss mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: I miss him.
Orig. spell: ká¯nwas/° hus/°hin
Source: 42/0397b-2
Compare: Ar 1424
Source trans.: yo lo echo menos
Research notes: H notes "Aug. 31."

5257 kaan-mes yete hushin .
kan =mes yete *hushi -n
kan =mes$_1$ yete *hushi -n$_3$
I =you (obj.) will, later miss mediopass.
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will miss you.
Orig. spell: ká¯nmes/° yeté hus/°hin.
Source: 42/0397b-3
Compare: Ar 1424
Source trans.: yo te voy echar menos
Research notes: H notes "□hus/°hi."

5258 huusihsum
huusih -sum
huusih -sum
missing , longing with, by means of
N N:Any
Translation: with longing
Orig. spell: hú¯s/°is/..um
Source: 42/0397b-4
Compare: Ar 1424
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well." (double underlined). There appears to be more under the text, but the page is cut off.

5259 halkiy kaan-tokko !
halki -y kan= tokko -h
halki -y kan= tokko -h
stretch, lift, push over command my= spread out nominalizer
V V:Any Pro V V>N
Translation: Stretch out my mat!
Orig. spell: halkiy ka¯n-tokkó
Source: 42/0398a-1

Compare: Ar 1425
Source trans.:
Research notes: H notes "Does not know 1st word well. Inf. wd. say tokkoy kàn-tòkkó."

5260	tokkoy		kan-tokko		!
	tokko	**-y**	**kan=**	**tokko**	**-h**
	tokko	-y	kan=	tokko	-h
	spread out	command	my=	spread out	nominalizer
	V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Spread out my mat!
Orig. spell: tokkoy kàn-tòkkó
Source: 42/0398a-2
Compare: Ar 1425
Source trans.:
Research notes: The a in kan is marked "short. proclitic." H notes "sic. Aug. 31."

5261	hawnanmin-me				,	meen
	hawna	**-n**	**-min**	**=me**		**men**
	hawna	-n_2	-min	=me_1		men
	look for/have a wife	nominalizer	one characterized by	=you		you
	V	V>N	N>N	Pro		Pro

hawnante			.
hawna	**-n**	**-te**	
hawna	-n_2	-te	
look for/have a wife	nominalizer	have	
V	V>N	N>V	

Translation: You are a married man, you have a wife.
Orig. spell: hawnanminme, mé¯n hawnanté
Source: 42/0398b-1
Compare: Ar 1426
Source trans.: tienes mujer tu
Research notes: The 2 entries are equated.

5262	meen	makkuhte	,	makkuhmin-me		.
	men	**makkuh**	**-te**	**makkuh**	**-min**	**=me**
	men	makkuh	-te	makkuh	-min	=me_1
	you	husband	have	husband	one characterized by	=you
	Pro	Nrevers.	N>V	Nrevers.	N>N	Pro

Translation: You have a husband, you are someone with a husband.
Orig. spell: mé¯n makkuhte, makkuhminmé
Source: 42/0398b-2
Compare: Ar 1426
Source trans.: tu tienes marido
Research notes: The 2 entries are equated.

5263 men-hawnan rootes .

men=	**hawna**	**-n**	**roote**	**-s**
men=	hawna	-n$_2$	roote	-s$_4$
your=	look for/have a wife	nominalizer	be at, exist	past tense
Pro	V	V>N	V	V:Any

Translation: Your wife was there.
Orig. spell: mén-háwnan ro¯tes/°
Source: 42/0398b-3
Compare: Ar 1426
Source trans.: tu mujer ya fue muerta
Research notes: H notes "Aug. 31."

5264 akkenin-ka .

akke	**-ni**	**-n**	**=ka**
akke	-n$_3$	-n$_1$	=ka
wake up, get up	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I woke up.
Orig. spell: ’akkeni«nka
Source: 42/0399a-1
Compare: Ar 1427
Source trans.: aqui me amanecí ahora
Research notes:

5265 kan-huttu pookoSte .

kan=	**huttu**	***pooko**	**-Ste**
kan=	huttu	*pooko	-Ste
my=	belly, stomach	swell (up)	perfective
Pro	N	V	V:Any

Translation: My belly is swollen.
Orig. spell: kan-húttu pó¯kos/_\yte
Source: 42/0399a-2
Compare: Ar 1427
Source trans.: estoy muy inchado del estomago
Research notes: The a is marked "short proclitic." The s/_\y in pó¯kos/_\yte is marked "it is the sh. quality that makes it sound h-like so I have to hear it twice." H notes "nesc. *hakkenin. Forgets how to say empachado. Aug. 31. Ms. Jâquenin ca."

5266 haakenin

***haake**	**-ni**	**-n**
*haake	-n$_3$	-n$_1$
have gas, be flatulent	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (someone) had gas.
Orig. spell: há¯kenin

Source: 42/0399a-3
Compare: Ar 1427
Source trans.:
Research notes: H notes "Remembers: {entry}."

5267 haSku-ka ama .
hasku =ka ama
hasku$_1$ =ka ama$_1$
tickle, itch, scratch =I body
V Pro N
Translation: My body itches.
Orig. spell: has/_\yku-ka 'ama
Source: 42/0399b-1
Compare: Ar 1428
Source trans.: tengo muncho comezón en mi cuerpo
Research notes: The orignal entry had more in it, but H scribbled out an n in kan, and some notes. This might explain the 3rd entry for this page.

5268 amakma
ama -kma
ama$_1$ -mak$_1$
body plural
N N:Any
Translation: bodies
Orig. spell: 'amakma
Source: 42/0399b-2
Compare: Ar 1428
Source trans.: cuerpos
Research notes: H notes "Aug. 31. Ms. sic."

5269 haSku-ka ama .
hasku =ka ama
hasku$_1$ =ka ama$_1$
tickle, itch, scratch =I body
V Pro N
Translation: My body itches.
Orig. spell: has/_\yku-ka 'amá
Source: 42/0399b-3
Compare: Ar 1428
Source trans.: tengo muncho comezón en mi cuerpo
Research notes:

5270 kan-amatka
kan= ama -tka
kan= ama$_1$ -tak$_1$
my= body at, in, to, on
Pro N N:Any
Translation: on my body
Orig. spell: kàn-’amatka
Source: 42/0399b-4
Compare: Ar 1428
Source trans.: en mi cuerpo
Research notes: H notes "*has/° is no word."

5271 ekwe-ka niya Taakan .
ekwe =ka nii *Taaka -n
ekwe =ka nii *Taaka -n$_3$
not, no =I here come, arrive mediopass.
Adv Pro Adv V V>V
Translation: I won't arrive here.
Orig. spell: ’ekweka niya trá¯kan
Source: 42/0400a-1
Compare: Ar 1429
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Nesc. haputca. Aug. 31. Ms. Tapuha can nia ginnein\^i."

5272 hapuh'a .
hapuh'a
hapuh'a
never, until now
Adv
Translation: until now
Orig. spell: hápuh’a
Source: 42/0400a-2
Compare: Ar 1429
Source trans.: hasta ahora
Research notes: The p is marked "single."

5273 iniyaa-ka hinne .
nii =ka hinne
nii =ka hinne
here =I walk, move, go
Adv Pro V
Translation: I'm walking here.
Orig. spell: iniya¯ka hinne
Source: 42/0400a-3
Compare: Ar 1429

Source trans.: aquí ando yo.
Research notes: The 1st a is marked "long."

5274 tuupuy
tuupuy
tuupuy
tail
N
Translation: tail
Orig. spell: tú¯puy
Source: 42/0400b-1
Compare: Ar 1430
Source trans.: cola
Research notes: H notes "nesc. *hú¯mutr. Nesc. mo¯hotr. {entry}. Single p. But this word is a dif. dialect, the real S. Juaneños call it kó¯k."

5275 kook
kok
kok
cow's tail
N
Translation: cow's tail
Orig. spell: kó¯k
Source: 42/0400b-2
Compare: Ar 1430
Source trans.: la cola de una vaca le dician {entry}
Research notes: H notes "Aug. 31. Ms. sic."

5276 moohoT
moohoT
moohoT
skull
N
Translation: skull
Orig. spell: mó¯hotr
Source: 42/0400b-3
Compare: Ar 1430
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}."

5277 huumuT
huumuT
huumuT
skull
N
Translation: skull

Orig. spell: hú¯mutr
Source: 42/0400b-4
Compare: Ar 1430
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, or possibly hummutr. Nesc."

5278 huuTi makke .
huuTi makke
huuTi makke$_1$
play a game we
V Pro
Translation: We're playing hide and seek.
Orig. spell: hú¯trimakke
Source: 42/0401a-1
Compare: Ar 1431
Source trans.: vamos jugar las escondidas
Research notes:

5279 halleti makke .
halle -ti makke
halle -ti$_2$ makke$_1$
play a game keep Xing we
V V>V Pro
Translation: We're playing a game.
Orig. spell: halleti-makke
Source: 42/0401a-2
Compare: Ar 1431
Source trans.: vamos jugar no le hace que juego.
Research notes: H notes "nesc. estocoy. alterar(superscript 2) = subir una cosa parriba."

5280 ancinse-me
anci -n -se =me
anci -n$_3$ =s$_1$ =me$_1$
be different mediopass. question particle =you
Vrevers. V>V Q Pro
Translation: Are you different?
Orig. spell: 'antcinseme
Source: 42/0401a-3
Compare: Ar 1431
Source trans.:
Research notes: H notes "sounds to inf. as if it meant, tu vos a en? Aug 31. Ms. Anchinse," with an arrow to the two n's in Anchinse noting " possibly -2". An arrow to first n in Anchinse notes " possibly u"

5281 huuTi
huuTi
huuTi
play a game
V
Translation: to play pawn
Orig. spell: hú¯tri
Source: 42/0401a-4
Compare: Ar 1431
Source trans.: they are playing peon
Research notes: H notes "Knows {entry}"

5282 halleti
halle **-ti**
halle -ti$_2$
play a game keep Xing
V V>V
Translation: be playing a game
Orig. spell: halleti
Source: 42/0401a-5
Compare: Ar 1431
Source trans.: está jugando any game.
Research notes: H notes "Knows {entry}. Knows well. □halle. Have to add (page cut)"

5283 haswapu
hassa **-pu**
hassa$_2$ -pu
scratch to oneself
V V>V
Translation: to scratch oneself
Orig. spell: has/°wapu
Source: 42/0401b-1
Compare: Ar 1432
Source trans.: la rasquera
Research notes: H notes "nesc *has/_wapu. Thinks on long reflextion it is {entry}, la rasquera."

5284 husku
hasku
hasku$_1$
tickle, itch, scratch
V
Translation: to itch
Orig. spell: hus/°ku
Source: 42/0401b-2
Compare: Ar 1432

Source trans.: comezon
Research notes: H notes" Cp. {entry} = comezon, and that proves above word is o.k. nesc. how to say frotar in J., nesc. hittetí~y."

5285 hittepuy !
hitte **-pu** **-y**
hitte -pu -y
rub on, smear with to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Rub/smear (something) on yourself!
Orig. spell: hittepúy
Source: 42/0401b-3
Compare: Ar 1432
Source trans.: untate (con aguna cosa)
Research notes: H notes "Now remembers {entry}. Impt. Aug 31."

5286 haSku
hasku
$hasku_2$
be sharp
V
Translation: to be sharp
Orig. spell: has/_\yku
Source: 42/0401b-4
Compare: Ar 1432
Source trans.:
Research notes: H notes" Ms. sic. These same 2 words occur a few sents. back. App * has/_\ywa. For knows {entry}" An arrow to s/_ notes "not s/°, ch. forever (page cut, but there appears to be another entry)"; this could also be hasku 'to tickle': no reason to choose either one.

5287 Sukru
Sukru
Sukru
tickle
V
Translation: to tickle
Orig. spell: s/_\yukru
Source: 42/0401b-5
Compare: Ar 1432
Source trans.: la cosquilla
Research notes: H notes "But {entry}"

5288 hasmun-ka waate .
haSmu -n =ka waate
haSmu -n$_3$ =ka waate
be ashamed, embarrassed mediopass. =I come
V V>V Pro V
Translation: I come in shame. (I come, I am ashamed.)
Orig. spell: hás/_mú«nká wá¯tè
Source: 42/0402a-1
Compare: Ar 1433
Source trans.: vengo con vergüenza
Research notes: H notes "Aug 31. Ms.sic."

5289 haaSumum wak waate .
haaSum -um wak waate
haaSum -sum wak waate
shame, embarrassment with, by means of he/she/it come
N N:Any Pro V
Translation: He is coming with shame.
Orig. spell: há¯s/_\yumum wàk-wa¯te
Source: 42/0402a-2
Compare: Ar 1433
Source trans.: viene con vergüenza
Research notes: H notes "Knows well."

5290 haaSum
haaSum
haaSum
shame, embarrassment
N
Translation: shame
Orig. spell: há¯s/_\yum
Source: 42/0402a-3
Compare: Ar 1433
Source trans.: vergüenza
Research notes: H notes "(noun)".

5291 haaSumum-ka Taakan .
haaSum -um =ka *Taaka -n
haaSum -sum =ka *Taaka -n$_3$
shame, embarrassment with, by means of =I come, arrive mediopass.
N N:Any Pro V V>V
Translation: I arrive with shame.
Orig. spell: há¯s\yumumka tra¯kan
Source: 42/0402a-4
Compare: Ar 1433

Source trans.: vengo con vergüenza
Research notes: H notes "Vd."

5292 haSmun-ka .

haSmu	**-n**	**=ka**
haSmu	-n$_3$	=ka
be ashamed, embarrassed	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I am ashamed.
Orig. spell: has/_\ymu«nka
Source: 42/0402a-5
Compare: Ar 1433
Source trans.: tengo vergüenza
Research notes: H notes" But have to express tengo vergüenza by {entry}"

5293 huupama iccon .

huupama	**icco**	**-n**
huupama	icco	-n$_3$
pus	come out	mediopass.
N	V	V>V

Translation: Pus is coming out
Orig. spell: hú¯pama 'ttcón
Source: 42/0402b-1
Compare: Ar 1434
Source trans.: sale materia
Research notes: H notes "Aug. 31. get, pl."

5294 huupamakma

huupama	**-kma**
huupama	-mak$_1$
pus	plural
N	N:Any

Translation: quantities of pus
Orig. spell: hú¯pamakma
Source: 42/0402b-2
Compare: Ar 1434
Source trans.: pl.
Research notes: H notes " □hupinsd\yte or □hupmanin."

5295 tollon-ak huupama .

***tollo**	**-n**	**=ak**	**huupama**
*tollo	-n$_3$	=ak	huupama
be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	pus
V	V>V	Pro	N

Translation: He has a lot of pus.
Orig. spell: tollenak hú¯pamá

Source: 42/0402b-3
Compare: Ar 1434
Source trans.:
Research notes: H notes"When they see a herida llena de materia they merely say:{entry}"

5296 hitweSte-k .

hitwi	**-Ste**	**=k**
hitwi	-Ste	=ak
clean, erase, correct	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is faded.
Orig. spell: hit.wes/_\ytek
Source: 42/0403a-1
Compare: Ar 1435
Source trans.: está borrado
Research notes: H notes "borrado = erased = se desborra, se dispinta. E.g. an old picture that se acaba el color = esta despintado."

5297 kaan-was hitwin .

kan	**=was**	**hitwi**	**-n**
kan	=was	hitwi	-n_1
I	=him/her/it	clean, erase, correct	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I erased it.
Orig. spell: ká¯nwas/° hitwin
Source: 42/0403a-2
Compare: Ar 1435
Source trans.: yo lo desborré
Research notes: H notes "nesc. *siklahte. Nesc. *ha¯ninwahte. Aug. 31. Ms. Jamuguagte : siquilagte."

5298 hamwahte

hamwa	**-Ste**
hamwa	-Ste
erase	perfective
V	V:Any

Translation: erased
Orig. spell: hamwahte
Source: 42/0403a-3
Compare: Ar 1435
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5299 kaan-was hamwa .
kan =was hamwa
kan =was hamwa
I =him/her/it erase
Pro Pro V
Translation: I erase it.
Orig. spell: ká¯nwas/° hamwa
Source: 42/0403a-4
Compare: Ar 1435
Source trans.: yo lo voy a borrar
Research notes: H notes "Not *há¯muwahte."

5300 siklahte
sikka -hte
sikka -Ste
erase perfective
V V:Any
Translation: erased
Orig. spell: s/°iklahte
Source: 42/0403a-5
Compare: Ar 1435
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5301 haawana makke waakse .
haawa -na makke wakse
haawa -na$_1$ makke$_1$ wakse
call go to do we him, her, it
V V>V Pro Pro
Translation: We go to call him.
Orig. spell: há¯wanamakke wá¯ks/°e
Source: 42/0403b-1
Compare: Ar 1436
Source trans.: vamos a llamarlo a el.
Research notes: H notes "□makkaks/°e. Aug. 31."

5302 huuTina makke .
huuTi -na makke
huuTi -na$_1$ makke$_1$
play a game go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to play pawn.
Orig. spell: hú¯trinamakké
Source: 42/0404a-1
Compare: Ar 1437

Source trans.: vamos ir a jugar peón
Research notes: H notes "Aug. 31."

5303 hoomonin-ak .

hoomo	**-ni**	**-n**	**=ak**
hoomo	-n$_3$	-n$_1$	=ak
skin	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He skinned it.
Orig. spell: hó¯moninak
Source: 42/0404b-1
Compare: Ar 1438
Source trans.: el (lo) peló
Research notes:

5304 hoomon-ka hemec'a weerene .

hoomo	**-n**	**=ka**	**hemec'a**	**weeren**	**-e**
hoomo	-n$_1$	=ka	hemec'a	weeren	-se
skin	past tense	=I	one, a	rabbit	objective
V	V:Any	Pro	num	Nrevers.	N:Any

Translation: I skinned a rabbit.
Orig. spell: hó¯mo«nka hemetc'a wé¯rene
Source: 42/0404b-2
Compare: Ar 1438
Source trans.: I took skin of a rabbit entire.
Research notes:

5305 hoomoste-k .

hoomo	**-Ste**	**=k**
hoomo	-Ste	=ak
skin	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is skinned.
Orig. spell: hó¯mos/_tek
Source: 42/0404b-3
Compare: Ar 1438
Source trans.: esta pelado, the rabbit is skinned.
Research notes:

5306 patta , pattahmak

pattah	**pattah**	**-mak**
pattah	pattah	-mak$_1$
skin, hide	skin, hide	plural
N	N	N:Any

Translation: skin, skins
Orig. spell: páttá, pattahmak

Source: 42/0404b-4
Compare: Ar 1438
Source trans.: skin of people, piel of animals, pl.
Research notes:

5307 Tippesum
Tippe -sum
Tippe$_1$ -sum
knife with, by means of
N N:Any
Translation: with a knife
Orig. spell: trippes/°um
Source: 42/0404b-5
Compare: Ar 1438
Source trans.: con un cuchillo.
Research notes: The s/° is marked "sharp. Proves I was wrong in thinking it -s/_um." H notes "Aug. 31."

5308 Turum
Tuurum
Tuurum
skin
N
Translation: skin
Orig. spell: trúrúm
Source: 42/0404b-6
Compare: Ar 1438
Source trans.:
Research notes: The 1st u is marked "short." H notes "Adivina {entry}. Nesc. tru¯ŭr, pellejo or like. Is this an instrumental? Ev. nom. Again adivina ka¯n- {page cut}."

5309 hummitit kannis !
hummi -ti -t kannis
hummi -ti$_2$ -t$_1$ kannis
give keep Xing do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Give it to me!
Orig. spell: hummitit kannis/°
Source: 42/0405a-1
Compare: Ar 1439
Source trans.: dame
Research notes: H notes "aug. 31."

5310 haSSan
haSSan
haSSan
abalone shell
Nrevers.
Translation: abalone shell
Orig. spell: has/_s/_\(y)án
Source: 42/0405b-1
Compare: Ar 1440
Source trans.: pieces of abalone shells pu on regalia & Ind. belts
Research notes: The two s/_s/_\(y) are marked "Engl. sh."

5311 mas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: beads
Orig. spell: mas/°
Source: 42/0405b-2
Compare: Ar 1440
Source trans.: abalorio
Research notes: The 'a' is marked "at least half long."

5312 haSSante-k kan-kuTra .

haSSan	**-te**	**=k**	**kan=**	**kuTra**	**-h**
haSSan	-te	=ak	kan=	kuTra	-h
abalone shell	have	=he/she/it	my=	put on belt	nominalizer
Nrevers.	N>V	Pro	Pro	V	V>N

Translation: My belt has abalone shells.
Orig. spell: has/_s\yantek kankutr.ra
Source: 42/0405b-3
Compare: Ar 1440
Source trans.: mi faja tiene esa concha
Research notes: The y in \y is circled and the 2nd r in tr.ra is marked "voiced."

5313 maaste-k kan-kuTra .

mas	**-te**	**=k**	**kan=**	**kuTra**	**-h**
mas	-te	=ak	kan=	kuTra	-h
beads, bead	have	=he/she/it	my=	put on belt	nominalizer
N	N>V	Pro	Pro	V	V>N

Translation: My belt has beads.
Orig. spell: má¯s/°tek kankutr.rá
Source: 42/0405b-4
Compare: Ar 1440

Source trans.: mi faja tiene abalorios
Research notes: The a in má¯s/°tek is marked "real long" and the a in kan is marked "short."H notes "Aug. 31."

5314 harhare
harhare
harhare
be big, swell
V
Translation: be big (possibly associated with something swelling with illness)
Orig. spell: harharé
Source: 42/0406a-1
Compare: Ar 1441
Source trans.: está muy grande. Por eso dicen asina.
Research notes: Both a's are marked "short." H notes "nesc. harhare-mes/°. Half knows. (entry)" Stamped Aug 31 1929.

5315 ruutuy
ruutuy
ruutuy
kidney
N
Translation: kidney
Orig. spell: rú¯tuy
Source: 42/0406b-1
Compare: none
Source trans.: riñones
Research notes: The t is marked "not t\y". H notes "Nesc. pospos or paspas for riñonoes." Stamped Aug 31 1929. The H notes "Dec. Now remembers {entry}. Knows well. Vs. nesc. pospos or paspas wholly."

5316 haSmun-ka .

haSmu	**-n**	**=ka**
haSmu	-n_3	=ka
be ashamed, embarrassed	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I am ashamed.
Orig. spell: has/_\ymu«nka
Source: 42/0407a-1
Compare: Ar 1442
Source trans.: tengo verguenza
Research notes:

5317 hiTyahte men-haay .

hiTya	**-hte**	**men=**	**hay**
hiTya	-Ste	men=	hay
sew	perfective	your=	mouth
Vrevers.	V:Any	Pro	N

Translation: Your mouth is sewn.
Orig. spell: hitr/°-yah-te menha¯y
Source: 42/0407a-2
Compare: Ar 1442
Source trans.: te cosieron la boca, they sewed up your mouth.
Research notes: Stamped Aug 31 1929.

5318 hatkipuy !

hatki	**-pu**	**-y**
hatki	-pu	-y
remove, separate	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Remove yourself!
Orig. spell: hatkipuy
Source: 42/0407b-1
Compare: Ar 1443
Source trans.: quitar una cosa pronto pronto.
Research notes: H notes "Inf. thinks {entry} means {def.}." Free translation unsure.

5319 hitiipuy !

hitwi	**-pu**	**-y**
hitwi	-pu	-y
clean, erase, correct	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Clean yourself!
Orig. spell: hiti¯puy
Source: 42/0407b-2
Compare: Ar 1443
Source trans.: limpiate
Research notes: H notes "O.k. Now."

5320 hitwiy nuk !

hitwi	**-y**	**nuk**
hitwi	-y	nuk_1
clean, erase, correct	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Clean it!
Orig. spell: hitwiynuk
Source: 42/0407b-3
Compare: Ar 1443
Source trans.: limpia lo!
Research notes:

5321 kaan-was yet hitwi .
kan =was yete hitwi
kan =was yete hitwi
I =him/her/it will, later clean, erase, correct
Pro Pro Adv V
Translation: I will clean it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yet hitwi
Source: 42/0407b-4
Compare: Ar 1443
Source trans.: lo voy a limpiar
Research notes:

5322 corkon men-iin .
corko -n men= in
corko$_1$ -n$_3$ men= in
dry, dry up mediopass. your= tear
V V>V Pro N
Translation: Your tears are drying up.
Orig. spell: tcorkon men'í¯n
Source: 42/0407b-5
Compare: Ar 1443
Source trans.: se secan tus lagrimas
Research notes:

5323 waksi-me in .
waksi =me in
waksi =me$_1$ in
flow =you tear
Vrevers. Pro N
Translation: Your tears are flowing.
Orig. spell: waks/°ime 'ín
Source: 42/0407b-6
Compare: Ar 1443
Source trans.: te corren las lágrimas
Research notes: H notes "Nesc. yutun." Stamped Aug. 31 1929.

5324 hatkipuy !
hatki -pu -y
hatki -pu -y
remove, separate to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Remove yourself!
Orig. spell: hatkipuy
Source: 42/0407b-7
Compare: Ar 1443

Source trans.: quitate de ellos!
Research notes:

5325 hitiipuy !
hitwi **-pu** **-y**
hitwi -pu -y
clean, erase, correct to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Clean yourself!
Orig. spell: hití¯puy
Source: 42/0407b-8
Compare: Ar 1443
Source trans.: limpiate (e.g. clean your hands with a towel.)
Research notes: H notes "Knows well. Not hitwi.

5326 yuutun men-iin .
***yuutu** **-n** **men=** **in**
*yuutu -n$_3$ men= in
drip mediopass. your= tear
V V>V Pro N
Translation: Your tears are dripping.
Orig. spell: yú¯tun mèn-'í¯ˇn
Source: 42/0407b-9
Compare: Ar 1443
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5327 kaan-was hitwi .
kan **=was** **hitwi**
kan =was hitwi
I =him/her/it clean, erase, correct
Pro Pro V
Translation: I'm cleaning it.
Orig. spell: ká¯nwas/°hitwi
Source: 42/0408a-1
Compare: none
Source trans.: yo lo voy a limpiar
Research notes: H notes "But □hitiwpuy. □ká¯nwas/° hití."

5328 hitiipuhte-k .
hitwi **-pu** **-hte** **=k**
hitwi -pu -Ste =ak
clean, erase, correct to oneself perfective =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He has cleaned himself.
Orig. spell: hiti¯puhtek

Source: 42/0408a-2
Compare: none
Source trans.: solo se limpió
Research notes:

5329 niipapu
niipa -pu
niipa -pu
teach to oneself
V V>V
Translation: to teach oneself
Orig. spell: ní¯papu
Source: 42/0408b-1
Compare: Ar 1444
Source trans.: enseñarse
Research notes: H notes "Nesc. *huphu. nesc. nippopi. Tried hard. Not nippapu." Stamped Aug 31 1929.

5330 hapuh'a
hapuh'a
hapuh'a
never, until now
Adv
Translation: until now
Orig. spell: hapuh’a
Source: 42/0408b-2
Compare: Ar 1444
Source trans.:
Research notes: H notes "The word is {entry}, see elsewhere. Vd. {entry}, & knows well. hapuh’u is no word."

5331 huywetit !
huywe -ti -t
huywe $-ti_2$ $-t_1$
accompany, go with keep Xing do to me!
V V>V V:Any
Translation: Accompany me!
Orig. spell: huywetít
Source: 42/0409a-1
Compare: Ar 1445
Source trans.: acompañame
Research notes:

5332 kaan-mes huywe .
kan =mes huywe
kan $=mes_1$ huywe
I =you (obj.) accompany, go with
Pro Pro V

Translation: I'm accompanying you.
Orig. spell: ká¯nmes/° húywe
Source: 42/0409a-2
Compare: Ar 1445
Source trans.: yo te voy acompañar
Research notes: Stamped Aug 311929.

5333 huyweti

huywe	**-ti**
huywe	-ti$_2$
accompany, go with	keep Xing
V	V>V

Translation: accompany
Orig. spell: huyweti
Source: 42/0409a-3
Compare: Ar 1445
Source trans.: que lo vayan acompañar
Research notes: H notes "knows. Knows not oy."

5334 kaan-mes huywe .

kan	**=mes**	**huywe**
kan	=mes$_1$	huywe
I	=you (obj.)	accompany, go with
Pro	Pro	V

Translation: I accompany you.
Orig. spell: ká¯nmes/° huywe
Source: 42/0409a-4
Compare: Ar 1445
Source trans.: yo te acompaña
Research notes: H notes "Also {entry}."

5335 huccut-me kannis men-haccaltak !

huccu	**-t**	**=me**	**kannis**	**men=**	**haccal**	**-tak**
huccu	-t$_1$	=me$_1$	kannis	men=	haccal	-tak$_1$
carry piggyback, carry on back	do to me!	=you	me	your=	back	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: You, carry me piggyback on your back!
Orig. spell: húttcutme kannis men-háttcaltak
Source: 42/0409b-1
Compare: Ar 1446
Source trans.: cargame en tus espaldas
Research notes: H notes "knows well." Stamped Aug 31 1929.

5336 haawatit !
haawa -ti -t
haawa -ti$_2$ -t$_1$
call keep Xing do to me!
V V>V V:Any
Translation: Call me!
Orig. spell: há¯watít
Source: 42/0410a-1
Compare: Ar 1447
Source trans.: llámame!
Research notes: Stamped Aug 31 1929.

5337 huttemit kannis !
hutte -mi -t kannis
hutte -mi -t$_1$ kannis
light/stoke a fire for someone's sake do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Light me a fire!
Orig. spell: húttemít kannis
Source: 42/0410b-1
Compare: Ar 1448
Source trans.: atizame (la lumbre)
Research notes:

5338 huttemit sottow !
hutte -mi -t sottow
hutte -mi -t$_1$ sottow
light/stoke a fire for someone's sake do to me! fire
V V>V V:Any N
Translation: Stoke the fire for me!
Orig. spell: húttemit s/°óttow
Source: 42/0410b-2
Compare: Ar 1448
Source trans.:
Research notes: H notes "Also {entry}. I heard it at first as s/_ottow, but after saying it 5 times changed to a clear s/°ottow." Stamped Aug. 31 1929.

5339 hutte
hutte
hutte
light/stoke a fire
V
Translation: to stoke the fire
Orig. spell: hutte
Source: 42/0410b-3

Compare: Ar 1448
Source trans.: atizar
Research notes:

5340 horkot kannis !
horko -t kannis
horko$_1$ -t$_1$ kannis
hang, strangle do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Strangle me!
Orig. spell: hórkot kannis
Source: 42/0411a-1
Compare: Ar 1449
Source trans.: strangle me!
Research notes: H notes "horcar = to strangle one by grasping neck with hands." Stamped Aug 31 1929.

5341 kaan-was horko .
kan =was horko
kan =was horko$_2$
I =him/her/it swallow, gulp
Pro Pro V
Translation: I swallow it.
Orig. spell: ká¯nwas/° horko
Source: 42/0411a-2
Compare: Ar 1449
Source trans.: yo trago (esta pluma)
Research notes: On the next page is typed "Entries 1450-1499."

5342 haslinit kannis !
hasli -ni -t kannis
hasli -n$_3$ -t$_1$ kannis
fear, be afraid, be scared mediopass. do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Fear me!
Orig. spell: has/°linit kannis
Source: 42/0412a-1
Compare: Ar 1450
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Aug 31 1929.

5343 halkiy nuk !
halki -y nuk
halki -y nuk$_1$
stretch, lift, push over command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Stretch it!

Orig. spell: halkiynuk
Source: 42/0412b-1
Compare: Ar 1451
Source trans.: tiralo patrás E.g. inf. is sitting in bed & means to push her over onto lying-on-back position.
Research notes:

5344 halkimit !
halki **-mi** **-t**
halki -mi -t$_{1}$
stretch, lift, push over for someone's sake do to me!
V V>V V:Any
Translation: Stretch for me!
Orig. spell: halkimit
Source: 42/0412b-2
Compare: Ar 1451
Source trans.: tiralo patras por mí!
Research notes: Stamped Aug 31 1929.

5345 harki
harki
harki
knock over/down
V
Translation: knock over
Orig. spell: harki
Source: 42/0412b-3
Compare: Ar 1451
Source trans.: repartir (gest. of putting objects with hand pushing or scooping them into various piles.
Research notes:

5346 halkit kannis !
halki **-t** **kannis**
halki -t$_{1}$ kannis
stretch, lift, push over do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Push me over! (push me over so I wind up stretched out on the ground, flatten me out)
Orig. spell: halkit kannis/°
Source: 42/0412b-4
Compare: Ar 1451
Source trans.: tumbame al suelo (gest. of pushing an object over with hand.)
Research notes:

5347 hasku
hasku
hasku$_1$
tickle, itch, scratch
V
Translation: to itch
Orig. spell: has/_ku
Source: 42/0413a-1
Compare: Ar 1452
Source trans.: comezon
Research notes: The s/_ is marked "= sh."

5348 sukruy !
Sukru -y
Sukru -y
tickle command
V V:Any
Translation: Tickle him!
Orig. spell: sukruy
Source: 42/0413a-2
Compare: Ar 1452
Source trans.: hazle cosquillas
Research notes: The s/_ is marked "not s/° at all." H notes "But {entry}. This is the word for cosquillas."

5349 haSkut !
hasku -t
hasku$_1$ -t$_1$
tickle, itch, scratch do to me!
V V:Any
Translation: Tickle me!
Orig. spell: has/_\ykut
Source: 42/0413a-3
Compare: Ar 1452
Source trans.:
Research notes: There is a final i that is crossed out by H, and there are two crossed out glosses (haz me cosquillas. and vaya rascandome).

5350 haskutiy !
hasku -ti -y
hasku$_1$ -ti$_2$ -y
tickle, itch, scratch keep Xing command
V V>V V:Any
Translation: Keep tickling him!
Orig. spell: has/_\ykutiy
Source: 42/0413a-4

Compare: Ar 1452
Source trans.: vaya rascondole!
Research notes: Stamped Aug 31 1929.

5351 Sukrut kannis !
Sukru -t kannis
Sukru -t$_1$ kannis
tickle do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Tickle me!
Orig. spell: ‘s/_\yukrut kannis/°
Source: 42/0413a-5
Compare: Ar 1452
Source trans.: hazme cosquillas
Research notes: H notes "□has/_\ykuti, not a good word, no sale bien."

5352 haSkumpit kannis !
hasku -mpi -t kannis
hasku$_1$ -mpi -t$_1$ kannis
tickle, itch, scratch make, cause, let do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Make me tickle!
Orig. spell: has/_\ykumpit kannis/°
Source: 42/0413a-6
Compare: Ar 1452
Source trans.: hazme tener comezon
Research notes:

5353 haratyuT !
hara -t -yuT
hara -t$_1$ -yuT
give do to me! command (plural)
V V:Any V:Any
Translation: You all give me!
Orig. spell: harat.yútr/°
Source: 42/0413b-1
Compare: Ar 1453
Source trans.: denme
Research notes: H notes "Nesc. Perhaps impt. for ye-me imp. Agrees heartily to {entry}. vds." Stamped Aug 13 1929.

5354 hoopot kannis !
hoppo -t kannis
hoppo -t$_1$ kannis
give water do to me! me
V V:Any Pro

Translation: Give me water!
Orig. spell: hó¯potkannis/°
Source: 42/0413b-2
Compare: Ar 1453
Source trans.:
Research notes: H notes "Does not like *hoppotkannis/° at all."

5355 haTTay -y nuk !
haTTa -y nuk
haTTa -y nuk$_1$
hit, strike, beat command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hit him with a stick!
Orig. spell: hattraynúk
Source: 42/0414a-1
Compare: Ar 1454
Source trans.: pegale!
Research notes: Stamped Aug 13 1929.

5356 haaway nuk !
haawa -y nuk
haawa -y nuk$_1$
call command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Call him!
Orig. spell: há¯waynuk
Source: 42/0414b-1
Compare: Ar 1455
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." after entry. Stamped Aug 31 1929.

5357 huywey -y nuk !
huywe -y nuk
huywe -y nuk$_1$
accompany, go with command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Accompany him!
Orig. spell: húyweynuk
Source: 42/0415a-1
Compare: Ar 1456
Source trans.: convidalo.
Research notes: H notes "Does not mean llevalo." Stamped Aug 31 1929.

5358 huywiy nuk !
huywe -y nuk
huywe -y nuk$_1$
accompany, go with command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Accompany him!
Orig. spell: huywiynuk
Source: 42/0415a-2
Compare: Ar 1456
Source trans.: convidalo (para llevarlo en el camino)
Research notes: H notes "Here vd. with h- & with -wir. If there is another word, hoywey, llevalo, does not know it."

5359 kaan-mes hummi .
kan =mes hummi
kan =mes$_1$ hummi
I =you (obj.) give
Pro Pro V
Translation: I'm giving it to you.
Orig. spell: ká¯nmes/° hummí
Source: 42/0415a-3
Compare: Ar 1456
Source trans.: yo te convido
Research notes: H notes "But if I give you something, {entry}."

5360 horkoy nuk !
horko -y nuk
horko$_2$ -y nuk$_1$
swallow, gulp command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Swallow it!
Orig. spell: horkoy nuk
Source: 42/0415b-1
Compare: Ar 1457
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Aug 31 1929.

5361 haTTahne-me .
haTTa -hne =me
haTTa -hne =me$_1$
hit, strike, beat passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are hit with a stick.
Orig. spell: háttrahnemé
Source: 42/0416a-1

Compare: Ar 1458
Source trans.: te van a pegar
Research notes: Stamped Aug 31 1929.

5362 haawahne-me .

haawa	**-hne**	**=me**
haawa	-hne	=me$_1$
call	passive	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You are being called.
Orig. spell: há¯wahneme
Source: 42/0416b-1
Compare: Ar 1459
Source trans.: te van a llamar
Research notes: Stamped Aug 31 1929.

5363 haTTastap-ka .

haTTa	**-stap**	**=ka**
haTTa	-stap	=ka
hit, strike, beat	passive (past)	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I was hit with a stick.
Orig. spell: háttras/°tapka
Source: 42/0417a-1
Compare: Ar 1460
Source trans.:
Research notes: The s/° is marked "sharp."H notes "sic" after entry. Stamped Aug 31 1929.

5364 haawastap-ka .

haawa	**-stap**	**=ka**
haawa	-stap	=ka
call	passive (past)	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I was called.
Orig. spell: há¯was/°tapka
Source: 42/0417b-1
Compare: Ar 1461
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Aug 31 1929.

5365 hoppoyis !

hoppo	**-yis**
hoppo	-yis
give water	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go give (someone) water!

Orig. spell: hoppoyis/°
Source: 42/0418a-1
Compare: Ar 1462
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. Surely {entry}, *hoppoy hays/°ane, sic."

5366 haray nuk haysan ammane !

hara	**-y**	**nuk**	**haysane**	**amma**	**-n**	**-e**
hara	-y	nuk_1	haysane	amma	$-n_2$	-se
give	command	him, her, it	them	eat	nominalizer	objective
V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: Give it, food to them!
Orig. spell: háráynuk haysan ’ámmane
Source: 42/0418a-2
Compare: Ar 1462
Source trans.: dales comida(hay sacate)
Research notes: H notes "-e. clipped off here" Stamped Aug 31 1929. H notes "Advina hoppoyis/°, Advina hoppoy"

5367 hoppoy !

hoppo	**-y**
hoppo	-y
give water	command
V	V:Any

Translation: Give (someone) water!
Orig. spell: hoppoy
Source: 42/0418a-3
Compare: Ar 1462
Source trans.:
Research notes:

5368 hopehne tappurtak .

hope	**-hne**	**tappur**	**-tak**
hope	-hne	tappur	$-tak_1$
climb , mount	passive	tree, wood	at, in, to, on
V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: The tree gets climbed in.
Orig. spell: hopehne tappurtak
Source: 42/0418b-1
Compare: Ar 1463
Source trans.: se estan subiendo en un palo
Research notes: Arrow to o inhopehne notes "short". Arrow to p in hopehne notes "single".

5369 hopee-ka .

hopee	**=ka**	
hope	=ka	
climb , mount	=I	
V	Pro	

Translation: I'm climbing.
Orig. spell: hópe¯ka
Source: 42/0418b-2
Compare: Ar 1463
Source trans.: yo voy a subir
Research notes:

5370 kaan hope .

kan	**hope**
kan	hope
I	climb , mount
Pro	V

Translation: I'm climbing.
Orig. spell: ká¯n hópé
Source: 42/0418b-3
Compare: Ar 1463
Source trans.:
Research notes: H notes "{prev. entry} = {entry}" Arrow to é in hópé notes "here short". Stamped Aug 31 1929.

5371 hurek-was ruuk .

hurek	**-was**	**ruk**
hurek	-was	ruk
nerve, sinew, ligament	from, of	cord, (bow)string
N	N:Any	N

Translation: a bowstring made of sinew
Orig. spell: hurekwas/° rú¯k
Source: 42/0419a-1
Compare: Ar 1464
Source trans.: mecate de nervio
Research notes: An arrow to s/° in hurekwas/° notes" very sharp". Arrow toú¯ in rú¯k notes " long". Stamped Aug 31 1929.

5372 hiinte-k .

hin	**-te**	**=k**
hin	-te	=ak
eye, face	have	=he/she/it
N	N>V	Pro

Translation: He has eyes.
Orig. spell: hí¯ntek
Source: 42/0419b-1

Compare: Ar 1465
Source trans.: tiene ojos
Research notes: H notes "Dec. sic."

5373 huccuste-k .

huccu	**-Ste**	**=k**
huccu	-Ste	=ak
carry piggyback, carry on back	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: She has carried (someone) piggyback.
Orig. spell: húttcus/_tek
Source: 42/0419b-2
Compare: Ar 1465
Source trans.: ya lo llevan en el lomo
Research notes: H notes "Dec sic."

5374 arespu wak-hawnanum .

ares	**-pu**	**wak=**	**hawna**	**-n**	**-um**
arse	-pu	wak=	hawna	-n_2	-sum
be jealous	to oneself	his/her/its=	look for/have a wife	nominalizer	with, by means of
V	V>V	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: He is jealous of his wife.
Orig. spell: ’áres/°pu wak-hawnanum
Source: 42/0419b-3
Compare: Ar 1465
Source trans.: está zeloso por su mujer
Research notes: Arrow to s/° in ’áres/°pu notes" heard both sharp and as sh."

5375 kaan arse .

kan	**arse**
kan	arse
I	be jealous
Pro	V

Translation: I am jealous.
Orig. spell: ká¯n ’ars/°é
Source: 42/0419b-4
Compare: Ar 1465
Source trans.: yo estoy zeloso
Research notes: Arrow to s/° in ’ars/°é notes "sharp here". H notes "Denies the "ptc." ares/°pi."

5376 kaan-mes arse .

kan	**=mes**	**arse**
kan	=mes_1	arse
I	=you (obj.)	be jealous
Pro	Pro	V

Translation: I am jealous of you.

Orig. spell: ká¯nmes/° ’ars/°e
Source: 42/0419b-5
Compare: Ar 1465
Source trans.: yo estoy zeloso por tí
Research notes: Stamped Aug 31 1929

5377	ni	akku	hiTTew	.
	nii	**akku**	**hiTTew**	
	nii	akku	hiTTew	
	here	enter, go in	wind	
	Adv	V	Nrevers.	

Translation: The wind enters here.
Orig. spell: ni ’akku hittréw
Source: 42/0420a-1
Compare: Ar 1466
Source trans.: aquí entra muncho el viento.
Research notes: Arrow to i in ni notes"short"

5378	hatrinin			
	haTri	**-ni**	**-n**	
	haTri	-n_3	-n_1	
	gust (wind), blow hard (wind)	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V:Any	

Translation: It gusted.
Orig. spell: hat.rinin
Source: 42/0420a-2
Compare: Ar 1466
Source trans.: vino un viento muy fuerte, un ventorón.
Research notes: Arrow to r notes "or V in here"

5379	hatrinin			ni	.
	haTri	**-ni**	**-n**	**nii**	
	haTri	-n_3	-n_1	nii	
	gust (wind), blow hard (wind)	mediopass.	past tense	here	
	V	V>V	V:Any	Adv	

Translation: It gusted here.
Orig. spell: hat.rinin-ní
Source: 42/0420a-3
Compare: Ar 1466
Source trans.: vino un viento fuerte aquí.
Research notes: Both "ní" and "aquí" are underlined. H notes "nesc. "ma.""

5380 haTi-k yete .
haTri **=k** **yete**
haTri =ak yete
gust (wind), blow hard (wind) =he/she/it will, later
V Pro Adv
Translation: It will gust.
Orig. spell: hatrik yeté
Source: 42/0420a-4
Compare: Ar 1466
Source trans.: va pegar un ventarón
Research notes: Stamped Aug 31 1929.

5381 haTrin .
haTri **-n**
haTri $-n_3$
gust (wind), blow hard (wind) mediopass.
V V>V
Translation: It is gusting.
Orig. spell: hatr.rin
Source: 42/0420a-5
Compare: Ar 1466
Source trans.: esta haciendo viento del norte
Research notes: H notes "Knows well. Syld."

5382 haTTin makam suunisum .
***haTTi** **-n** **makam** **suune** **-sum**
*haTTi$_1$ $-n_3$ makam$_1$ suune -sum
die of mediopass. you all hunger with, by means of
V V>V Pro N N:Any
Translation: You all are dying of hunger.
Orig. spell: hattrin makam s/°ú¯nis/°um
Source: 42/0420b-1
Compare: Ar 1467
Source trans.:
Research notes: H notes "sic."

5383 hiSSepu
hiSSe **-pu**
hiSSe -pu
make, do to oneself
V V>V
Translation: to do for oneself
Orig. spell: his/_s/_\yepu
Source: 42/0420b-2
Compare: Ar 1467

Source trans.: voy a hacer
Research notes: Stamped Aug 31 1929. Meaning unsure.

5384 kaan hiSSepu
kan hiSSe -pu
kan hiSSe -pu
I make, do to oneself
Pro V V>V
Translation: I am doing for myself.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yepu
Source: 42/0420b-3
Compare: Ar 1467
Source trans.: l am making comida en la cosina.
Research notes: H notes"Sic. Heard several times. E.g. if los hombres are making food in the kitchen."

5385 hiSSepuy !
hiSSe -pu -y
hiSSe -pu -y
make, do to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Make (for ex. food) for yourself!
Orig. spell: his/_s/_\yepuy
Source: 42/0420b-4
Compare: Ar 1467
Source trans.: haz la comida
Research notes: H notes "merely refl. of his/_s/_\ye, to make."

5386 ispu
uspu
uspu
fast
Vrevers.
Translation: to fast
Orig. spell: ’ispu
Source: 42/0420b-5
Compare: Ar 1467
Source trans.: ayunar
Research notes: H notes "She now remembers ayunar as {entry}. nesc. *’is/_\ya¯pu or whatever the word is. nesc. wholly. n.k’í¯s\yapu."

5387 uspu
uspu
uspu
fast
Vrevers.
Translation: to fast

Orig. spell: ’us/°pu
Source: 42/0420b-6
Compare: Ar 1467
Source trans.: ayunar
Research notes: H notes "But to {entry}, ayunar."

5388 ruunu-k .

ruunu	**=k**
ruunu	=ak
purr, complain	=he/she/it
V	Pro

Translation: He is complaining.
Orig. spell: rú¯nuk
Source: 42/0421a-1
Compare: Ar 1468
Source trans.: se está quejando el enferrno
Research notes:

5389 roono-k .

roono	**=k**
roono	=ak
snore	=he/she/it
V	Pro

Translation: He is snoring.
Orig. spell: ró¯nok
Source: 42/0421a-2
Compare: Ar 1468
Source trans.: esta roncando, he is snoring in his sleep
Research notes: H notes "But {entry}"

5390 iinate-k , wak ruunu .

iina	**-te**	**=k**	**wak**	**ruunu**
iina	-te	=ak	wak	ruunu
disease, sickness	have	=he/she/it	he/she/it	purr, complain
N	N>V	Pro	Pro	V

Translation: He is sick, he is complaining.
Orig. spell: ’í¯natek, wak-rú¯nu
Source: 42/0421a-3
Compare: Ar 1468
Source trans.: he is muy enfermo, se está quejando muncho
Research notes:

5391 haTwele
haTwele
haTwele
hang and sway
V
Translation: hang and sway
Orig. spell: hatrwele
Source: 42/0421a-4
Compare: Ar 1468
Source trans.: a thing is hanging and swaying
Research notes: H notes "nesc. *hatrweleká. Half knows the word, thinks {entry} = a thing is hanging and swaying. nesc. tie or tiye.

5392 ha
haa
haa
Here I am!
excl
Translation: Here I am! (a shout)
Orig. spell: há¯~(with an 'L' under the a)
Source: 42/0421a-5
Compare: Ar 1468
Source trans.: groan
Research notes: H notes "groan há¯~(with an 'L' under the a)... Inds. and others groan thus, e.g. in sleep. Also ’á¯~(?)..." Stamped Aug 31 1929.

5393 tiiye
tiiye
tiiye
complain, moan, grumble
V
Translation: to complain
Orig. spell: tí¯yé
Source: 42/0421a-6
Compare: Ar 1468
Source trans.: está quejando
Research notes: H notes "{page cut} Vd. mg. and word."

5394 hasseSmin
hasse **-Smin**
hasse -Smin
be angry one who does/is X
V V>N
Translation: angry one
Orig. spell: has/°s/°es/_\ymin

Source: 42/0421b-1
Compare: Ar 1469
Source trans.: una gente correjuda, brava
Research notes:

5395 has nuk-me .
has nuk =me
has nuk_2 $=me_1$
anger it is said =you
N V Pro
Translation: It is said that you have anger.
Orig. spell: has/° nuk me
Source: 42/0421b-2
Compare: Ar 1469
Source trans.:
Research notes: H notes "maybe {entry} is o.k."

5396 makam ekwe hassemak .
makam ekwe hasse -mak
$makam_1$ ekwe hasse $-mak_2$
you all not, no be angry plural nominalizer
Pro Adv V V>N
Translation: You all are not angry ones.
Orig. spell: makam 'ekwe has/°s/°emak
Source: 42/0421b-3
Compare: Ar 1469
Source trans.: no son correjudos
Research notes: H notes "vds." Stamped Aug 31 1929.

5397 has nuk meen hassenin .
haysa nuk men hasse -ni -n
$haysa_1$ nuk_1 men hasse $-n_3$ $-n_1$
they him, her, it you be angry mediopass. past tense
Pro Pro Pro V V>V V:Any
Translation: They, you got angry at something.
Orig. spell: há¯s nú¯k mé¯n has/°s/°enín
Source: 42/0421b-4
Compare: Ar 1469
Source trans.: se enojó
Research notes: H notes "Surely {entry}." Use of nuk unclear, sentence unclear.

5398 haTTa-ka-mes yete .
haTTa =ka =mes yete
haTTa =ka $=mes_1$ yete
hit, strike, beat =I =you (obj.) will, later
V Pro Pro Adv

Translation: I will hit you with a stick.
Orig. spell: hattrakames yete
Source: 42/0422a-1
Compare: Ar 1470
Source trans.: te voy a pegar una vez.
Research notes: The m is marked "single."

5399 haTTapu-k .

haTTa	**-pu**	**=k**
haTTa	-pu	=ak
hit, strike, beat	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He is hitting himself with a stick.
Orig. spell: hattrapuk
Source: 42/0422a-2
Compare: Ar 1470
Source trans.: se está pegando, he is hitting himself.
Research notes:

5400 hemecpu

hemec	**-pu**
hemce	-pu
do once, be once	to oneself
Vrevers.	V>V

Translation: to do or be one time
Orig. spell: hemetcpu
Source: 42/0422a-2
Compare: Ar 1470
Source trans.: una vez
Research notes: The tc is marked "not tr at all." H notes "A good word.Knows well." Stamped Aug 13 1929.

5401 hacmanun-ak .

hacma	**-nu**	**-n**	**=ak**
hacma	-nu	-n$_1$	=ak
fight	put in position	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He made a fight with (someone). (positioned someone to have a fight)
Orig. spell: hatcmanunak
Source: 42/0422b-1
Compare: Ar 1471
Source trans.: le hizo pleito á el
Research notes: The tc is marked "tc, not tr." H notes "□hatcmanin." Parse unsure.

5402 kaan-was hacmanun .

kan	**=was**	**hacma**	**-nu**	**-n**
kan	=was	hacma	-nu	-n$_1$
I	=him/her/it	fight	put in position	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I caused a fight with him.
Orig. spell: ká¯nwas/° hátcmanún
Source: 42/0422b-2
Compare: Ar 1471
Source trans.: yo le hice pleito
Research notes: Stamped Aug 31 1929.

5403 haTmanin

haTTa	**-ni**	**-n**
haTTa	-n$_3$	-n$_1$
hit, strike, beat	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (someone) hit (someone)
Orig. spell: hatrmanin
Source: 42/0422b-3
Compare: Ar 1471
Source trans.: voy a pelear
Research notes: The tr is marked "not tc." H notes "But □'utrihpu. Not a word. Tried long. {entry}. Knows."

5404 namma-ka .

namma	**=ka**
namma	=ka
try, sample	=I
V	Pro

Translation: I'll try it.
Orig. spell: námmaká
Source: 42/0423a-1
Compare: Ar 1472
Source trans.: voy a probar (of the food)
Research notes:

5405 ammapu-ka .

amma	**-pu**	**=ka**
amma	-pu	=ka
eat	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm eating a little.
Orig. spell: 'ámmapuka
Source: 42/0423a-2
Compare: Ar 1472

Source trans.: voy ir a comer un poquito
Research notes: H notes "agrees lit. comerme." Stamped Aug 31 1929.

5406 hammapu

amma	**-pu**
amma	-pu
eat	to oneself
V	V>V

Translation: to eat a little (try the food)
Orig. spell: hámmapu
Source: 42/0423a-3
Compare: Ar 1472
Source trans.: voy a probar la comida
Research notes: H notes "Adivina & thinks she knows {entry}. If this is right it is impt. for words for to eat with x-."

5407 harpanin wak , harpaste wak .

harpa	**-ni**	**-n**	**wak**	**harpa**	**-Ste**	**wak**
harpa	-n_3	-n_1	wak	harpa	-Ste	wak
sink, go far away	mediopass.	past tense	he/she/it	sink, go far away	perfective	he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro	V	V:Any	Pro

Translation: He sank, he has sunk.
Orig. spell: harpaninwak, hárpas/_tewak
Source: 42/0423b-1
Compare: Ar 1473
Source trans.: el se sambutió
Research notes: The two entries are equated.

5408 ekwe-k haypu .

ekwe	**=k**	**haywe**	**-pu**
ekwe	=ak	haywe	-pu
not, no	=he/she/it	see	to oneself
Adv	Pro	V	V>V

Translation: It's not visible.
Orig. spell: ’ekwek háypu
Source: 42/0423b-2
Compare: Ar 1473
Source trans.: no se mira
Research notes: Stamped Aug 31 1929.

5409 harpanin

harpa	**-ni**	**-n**
harpa	-n_3	-n_1
sink, go far away	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (someone) went far away.

Orig. spell: harpanin
Source: 42/0423b-3
Compare: Ar 1473
Source trans.: se fue lejos.
Research notes: The h is marked "ch." H notes "Knows."

5410	namman		kurkahse	.
	namma	**-n**	**kurkah**	**-se**
	namma	-n$_1$	kurkah	-se
	try, sample	past tense	roasted corn, pinole	objective
	V	V:Any	N	N:Any

Translation: (Someone) tried the roasted corn.
Orig. spell: námman kúrkahs/°e
Source: 42/0424a-1
Compare: Ar 1474
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. *há¯puhaka. Knows {entry}." Stamped Aug 31 1929.

5411	hummitit			kan	amma	!
	hummi	**-ti**	**-t**	**kan**	**amma**	
	hummi	-ti$_2$	-t$_1$	kan	amma	
	give	keep Xing	do to me!	I	try/taste food	
	V	V>V	V:Any	Pro	V	

Translation: Give it to me, I will try it!
Orig. spell: hummitit kan'amma
Source: 42/0424b-1
Compare: Ar 1475
Source trans.: dame para probar
Research notes:

5412	hummit		kaan	amma	!
	hummi	**-t**	**kan**	**amma**	
	hummi	-t$_1$	kan	amma	
	give	do to me!	I	eat	
	V	V:Any	Pro	V	

Translation: Give it to me, I will eat it!
Orig. spell: hummit ka¯n-'amma
Source: 42/0424b-2
Compare: Ar 1475
Source trans.:
Research notes: H notes "Denies now 'ammapu and hamapu." Stamped Aug 31 1929.

5413 hummit-ka hamarapu !
hummi -t =ka *hamma -pu
hummi -t$_1$ =ka *hamma -pu
give do to me! =I try to oneself
V V:Any Pro V V>V
Translation: Give me (some) to try!
Orig. spell: hummit-ka hamarapu
Source: 42/0424b-3
Compare: Ar 1475
Source trans.:
Research notes: The last word is nearly illegible. H notes "8:b Knows both words."

5414 haysa roroSpu .
haysa roroS -pu
haysa$_1$ rorSo -pu
they play, amuse to oneself
Pro V V>V
Translation: They are playing.
Orig. spell: haysa róros/_\ypú
Source: 42/0425a-1
Compare: Ar 1476
Source trans.: the muchachos no mas estan jugando
Research notes: The s/_\y is marked "=sh." H notes "Not a serious word. Diversion is different. Still nesc. *hamapu, unless it be for *ammapu." Stamped Aug 31 1929.

5415 haawiy sinni !
haawi -y sinni
haawi -y sinni$_1$
wrap up command child
V V:Any N
Translation: Wrap up the child!
Orig. spell: há¯wiy s/°inni
Source: 42/0425b-1
Compare: Ar 1477
Source trans.: envuelve al niño
Research notes:

5416 kaan-was haawi .
kan =was haawi
kan =was haawi
I =him/her/it wrap up
Pro Pro V
Translation: I'm wrapping it up.
Orig. spell: ká¯nwas/° há¯wi
Source: 42/0425b-2

Compare: Ar 1477
Source trans.: yo lo voy envolver
Research notes: H notes "nesc. trá¯li or trallí." Stamped Aug 31 1929.

5417 kaan-was haawi .
kan =was haawi
kan =was haawi
I =him/her/it wrap up
Pro Pro V
Translation: I wrap him up.
Orig. spell: ká¯n was/° há¯wi
Source: 42/0425b-3
Compare: Ar 1477
Source trans.: I envuelvo the baby. Also said of wrapping in a paper.
Research notes:

5418 Tallis
Tallis
Tallis
stick
N
Translation: small sticks for peon game
Orig. spell: trállís
Source: 42/0425b-4
Compare: Ar 1477
Source trans.: los palitos con que juegan, e.g. el peon.
Research notes: H notes "Knows {entry}. I showed inf. pen handle for peon stick & she clasped it in hand.

5419 huppihte sippos .

huppe	**-hte**	**sippo**	**-s**
huppe	-Ste	sippo	-s_2
smooth, smooth out/down	perfective	put feathers on	nominalizer
V	V:Any	V	V>N

Translation: The feathers are smooth.
Orig. spell: huppihte s/°ippos/°
Source: 42/0426a-1
Compare: Ar 1478
Source trans.: ya están alisadas las plumas (for making an arrow).
Research notes: The 2nd s/° is marked "sharp & long." Stamped Sep 1 1929.

5420 huupipun .

huupi	**-pu**	**-n**
huupi	-pu	-n_1
hide behind foliage	to oneself	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) hid himself behind the foliage.

Orig. spell: hú¯pipun
Source: 42/0426a-2
Compare: Ar 1478
Source trans.: se escondió behind foliage. Means se esconde paque no lo miren, to get out of sight.
Research notes: H notes "Knows well."

5421 huppihte

huppe	**-hte**
huppe	-Ste
smooth, smooth out/down	perfective
V	V:Any

Translation: smooth (smoothed)
Orig. spell: huppihte
Source: 42/0426a-3
Compare: Ar 1478
Source trans.: estan ya compuestas
Research notes: H notes "But {entry}. Esa es la palabra. Knows well. Ch."

5422 kaan-was huppi .

kan	**=was**	**huppe**
kan	=was	huppe
I	=him/her/it	smooth, smooth out/down
Pro	Pro	V

Translation: I smooth it.
Orig. spell: ká¯nwas/° huppi
Source: 42/0426a-4
Compare: Ar 1478
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}."

5423 wak-tuuhis

wak=	**tuuhis**
wak=	tuuhis
his/her/its=	tip, point
Pro	Nrevers.

Translation: its tip
Orig. spell: wak-tú¯his/°
Source: 42/0426b-1
Compare: none
Source trans.: its point, its tip
Research notes: H notes "An impt. word."

5424 paarani tuuhis
paarani tuuhis
paarani tuuhis
hill, mountain tip, point
N Nrevers.
Translation: The tip of the hill.
Orig. spell: pá¯rani tú¯his/°
Source: 42/0426b-2
Compare: none
Source trans.: la punta de la loma
Research notes:

5425 tuhsiSte paarani .
tuhsi -Ste paarani
tuhsi -Ste paarani
be pointy perfective hill, mountain
Vrevers. V:Any N
Translation: The hill is pointy.
Orig. spell: tuhsis/_\yte pá¯rani
Source: 42/0426b-3
Compare: none
Source trans.: tiene punta la loma, muy puntosa la sierra
Research notes: H notes "Aug. 30."

5426 tokko rookos-was .
tokko -h rookos -was
tokko -h rookos -was
spread out nominalizer bulrush from, of
V V>N Nrevers. N:Any
Translation: a mat made of bulrushes
Orig. spell: tokko ró¯kos/_was/°
Source: 42/0427a-1
Compare: none
Source trans.: un petate de tule
Research notes: The s/_ is marked "=sh. ch. for ever." H notes "Vd. Aug. 30." On the next page notes "Never say in Sp. el sol se acostó. Aug. 30."

5427 honnohte maTTer .
honno -hte maTTer
honno -Ste maTTer
wrap perfective tobacco
V V:Any Nrevers.
Translation: The tobacco is wrapped up.
Orig. spell: hónnohte mattrer
Source: 42/0428b-1

Compare: Ar 1479
Source trans.: está envuelto el tabaco
Research notes: On the previous page H notes "Inf's old iron comal. Aug. 30." Stamped Sep 1 1929.

5428 hakwana-ka .

hakwa	**-na**	**=ka**
hakwa	-na$_1$	=ka
get mussels/clams	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to get clams.
Orig. spell: hak.wanaka
Source: 42/0429a-1
Compare: Ar 1480
Source trans.: voy ir almejear
Research notes: The . between k.w is marked "syl. division."

5429 hakwaykus-ka .

hakwa	**-yku**	**-s**	**=ka**
hakwa	-na$_1$	-s$_4$	=ka
get mussels/clams	go to do	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I went to get mussels.
Orig. spell: hakwaykus/°ka
Source: 42/0429a-2
Compare: Ar 1480
Source trans.: fuí a juntar almejas
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5430 uucit !

uuci	**-t**
uuci	-t$_1$
close, shut	do to me!
V	V:Any

Translation: Close me (up)!
Orig. spell: ’ú¯tcit
Source: 42/0429b-1
Compare: Ar 1481
Source trans.: encierrame!
Research notes: Meaning unsure.

5431 hawiimit

haawi	**-mi**	**-t**
haawi	-mi	-t$_1$
wrap up	for someone's sake	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Wrap it up for me!

Orig. spell: há/wi¯/mit/
Source: 42/0429b-1
Compare: Ar 1481
Source trans.: envu/elve/melo/
Research notes: The / are placed where H wrote them in. Stamped Sep 1 1929.

5432 haawimiy !

haawi	**-mi**	**-y**
haawi	-mi	-y
wrap up	for someone's sake	command
V	V>V	V:Any

Translation: Wrap it up for (someone)!
Orig. spell: há¯wimiy
Source: 42/0429b-2
Compare: Ar 1481
Source trans.: envuelvemelo!
Research notes: There was originally a t between the i and y, but H scribbled it out.

5433 haSSemiy !

hiSSe	**-mi**	**-y**
hiSSe	-mi	-y
make, do	for someone's sake	command
V	V>V	V:Any

Translation: Do it for me!
Orig. spell: has/_s/_\yemiy
Source: 42/0429b-3
Compare: Ar 1481
Source trans.: hazlo para mí!
Research notes:

5434 hopey men !

hope	**-y**	**men**
hope	-y	men
climb , mount	command	you
V	V:Any	Pro

Translation: You, climb!
Orig. spell: hopey men
Source: 42/0430a-1
Compare: Ar 1482
Source trans.:
Research notes: The e in men is marked "not long. Short." There was a 2nd p in hopey, but H scribbled it out.

5435 hoppey piina kawaayuse !
hope -y piina kawaayu -se
hope -y piina kawaayu -se
climb , mount command that horse objective
V V:Any Pro N N:Any
Translation: Climb (onto) that horse!
Orig. spell: hoppey pí¯na káwa¯yus/°é
Source: 42/0430a-2
Compare: Ar 1482
Source trans.: sube en ese caballo
Research notes: The 2nd a in káwa¯yus/°é is marked "long."

5436 hoptYesmin
hope -tY- -Smin
hope -tY- -Smin
climb , mount very, really, extremely one who does/is X
V V>V V>N
Translation: a real climber
Orig. spell: hopt\yes/_min
Source: 42/0430a-3
Compare: Ar 1482
Source trans.: subidor
Research notes: H notes "Ch." Stamped Sep 1 1929.

5437 hoptYeSmin
hope -tY- -Smin
hope -tY- -Smin
climb , mount very, really, extremely one who does/is X
V V>V V>N
Translation: a real climber
Orig. spell: hopt\yes/_\ymin
Source: 42/0430a-4
Compare: Ar 1482
Source trans.:
Research notes: H notes "Not hopt\yas/_\ymin."

5438 haawapismak
haawa -pis -mak
haawa -spis -mak$_{1}$
call nominalizer plural
V V>N N:Any
Translation: callers
Orig. spell: há¯wapis/°mak
Source: 42/0430b-1
Compare: Ar 1483

Source trans.: los que te vienen á llamar.
Research notes:

5439 haawapi
haawa -pu
haawa -pu
call to oneself
V V>V
Translation: chant/sing
Orig. spell: ha¯wapi
Source: 42/0430b-2
Compare: Ar 1483
Source trans.: sing
Research notes: H notes "Agrees that sing. wd. be {entry}."

5440 waate
waate
waate
come
V
Translation: come
Orig. spell: wá¯te
Source: 42/0430b-3
Compare: Ar 1483
Source trans.: vienen
Research notes:

5441 haawasmak
haawa -smak
haawa -smak
call one who does X often
V V>N
Translation: caller
Orig. spell: há¯was/°mak
Source: 42/0430b-4
Compare: Ar 1483
Source trans.:
Research notes: H notes "Also vd. {entry}."

5442 watse
waate -s-
waate -s-$_5$
come do repeatedly, many do
V V>V
Translation: many come
Orig. spell: wat.s/°e

Source: 42/0430b-5
Compare: Ar 1483
Source trans.: 3 or 4 come to a place in a bunch.
Research notes: The a is marked "short."

5443 hemcesi haysa waate .
hemce -si haysa waate
hemce -si$_3$ haysa$_1$ waate
do once, be once by (number)s they come
Vrevers. num>Adv Pro V
Translation: They come one by one.
Orig. spell: hémtces/°i haysa wá¯te
Source: 42/0430b-6
Compare: Ar 1483
Source trans.: vienen uno por uno (the people are already coming to the dance)`
Research notes: The s/° is marked "often s/.. but when sylabized clear s/°. Impt." Stamped Sep 1 1929. H notes "Knows well."

5444 haawasmak
haawa -smak
haawa -smak
call one who does X often
V V>N
Translation: caller
Orig. spell: há¯was/°mak
Source: 42/0430b-7
Compare: Ar 1483
Source trans.: llamador
Research notes: H notes "Knows well."

5445 huuTina
huuTi -na
huuTi -na$_1$
play a game go to do
V V>V
Translation: to go to play pawn
Orig. spell: hú¯trina
Source: 42/0431a-1
Compare: Ar 1484
Source trans.: van a jugar peon
Research notes: H notes "Nesc. huttrin. Knows well {entry}." Stamped Sep 1 1929.

5446 huuTin
huuTi **-n**
huuTi -n$_{1}$
play a game past tense
V V:Any
Translation: played pawn
Orig. spell: hú¯trin
Source: 42/0431a-2
Compare: Ar 1484
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. a or ist past of the verb jugar peon."

5447 mismin
mis **-min**
missi -Smin
be pretty one who does/is X
V V>N
Translation: pretty one
Orig. spell: mis/°min
Source: 42/0431b-1
Compare: none
Source trans.: bonito
Research notes:

5448 miSmin
miS **-min**
miSSi -Smin
be good one who does/is X
V V>N
Translation: good one
Orig. spell: micmin
Source: 42/0431b-2
Compare: none
Source trans.: bueno
Research notes: The 'c' is marked "Ch." H notes "But {entry}."

5449 Taares
Taares
Taares
man, male
Nrevers.
Translation: man
Orig. spell: tra¯res/°
Source: 42/0431b-3
Compare: none

Source trans.: man
Research notes: H notes "Aug. 30."

5450	kannis	,	mes	, was
	kannis		**meese**	**=was**
	kannis		meese	=was
	me		you	=him/her/it
	Pro		Pro	Pro

Translation: me, you (obj.), him
Orig. spell: kannis/° mes/° was/°
Source: 42/0432a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: The s/° in was is marked "sharp. Not s/_". H notes "Aug. 30."

5451	murTu		wak-hiin	.
	murTu		**wak=**	**hin**
	murTu		wak=	hin
	be dark, be blackish		his/her/its=	eye, face
	Vrevers.		Pro	N

Translation: His eyes are dark.
Orig. spell: murtru wak-hí¯n
Source: 42/0432b-1
Compare: none
Source trans.: tiene los ojos negros
Research notes: H notes "Aug. 30."

5452	amman-ka			sandiiyase		wak-sireese			.
	amma	**-n**	**=ka**	**santiya**	**-se**	**wak=**	**siree**	**-se**	
	amma	-n_1	=ka	santiya	-se	wak=	sire	-se	
	eat	past tense	=I	watermelon	objective	his/her/its=	liver, heart, pith	objective	
	V	V:Any	Pro	N	N:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: I ate the watermelon's pith/heart.
Orig. spell: ’amma«nka sa«ndi¯yase waks/°ire¯s/°e
Source: 42/0433a-1
Compare: none
Source trans.: comí el corazon de la sandia.
Research notes:

5453	kaan	amman		sandiiyase		kawran			hismen
	kan	**amma**	**-n**	**santiya**	**-se**	**kawra**	**-n**		**hismen**
	kan	amma	-n_1	santiya	-se	kawra	-n_3		hismen
	I	eat	past tense	watermelon	objective	run out, finish, end	mediopass.		sun
	Pro	V	V:Any	N	N:Any	V	V>V		N

agoostu .
agoostu
agoostu
August
N
Translation: I ate a watermelon (in) the last days of August. (literally: while the suns of August end)
Orig. spell: ká¯n ’ámman sá«ndí¯yas/°e káwran hismén agó¯s/°tu
Source: 42/0433a-2
Compare: none
Source trans.: estamos comiendo a los fines do agosto.
Research notes: H notes "Aug. 30."

5454	kaan	sire	kommen	.
	kan	**sire**	***komme**	**-n**
	kan	sire	*komme	-n_3
	I	liver, heart, pith	tire	mediopass.
	Pro	N	V	V>V

Translation: My heart becomes tired.
Orig. spell: ká¯n s/°ire kommen
Source: 42/0433b-1
Compare: none
Source trans.: me canza muncho mi corazón
Research notes: H notes "Aug. 30."

5455	ney'a-k		amma	.
	ney'a	**=k**	**amma**	
	ney'a	=ak	amma	
	now, just now	=he/she/it	eat	
	Adv	Pro	V	

Translation: Now he's eating.
Orig. spell: né¯˘y’ak ’ámmá
Source: 42/0434a-1
Compare: ahora lo va comer.
Source trans.: The baby has forgotten his piece of watermelon & I put his hand on it and now he starts to eat it.
Research notes: The accent over the last a is circled. H notes "Aug. 30."

5456	waak	neppe	miSmin		,	miSmin-ak		
	wak	**neppe**	**miS**	**-min**		**miS**	**-min**	**=ak**
	wak	neppe	miSSi	-Smin		miSSi	-Smin	=ak
	he/she/it	this	be good	one who does/is X		be good	one who does/is X	=he/she/it
	Pro	Pro	V	V>N		V	V>N	Pro

aNis .
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: It's good, this one; the other one is good.
Orig. spell: wá¯k neppe mis/_\ymin mis/_\yminak ’an\yis/°
Source: 42/0434b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. how to say este es mas bueno que el oro. Following is an attempt. {entry}."

5457	waak	koo	waak	mismin	
	wak	**kuwa**	**wak**	**miS**	**-min**
	wak	kuwa	wak	miSSi	-Smin
	he/she/it	say, tell	he/she/it	be good	one who does/is X
	Pro	V	Pro	V	V>N

aNise .
aNNis **-e**
aNNis -se
other one, another, other, next, last objective
N N:Any
Translation: S/he says it is better than the other one.
Orig. spell: wá¯k kó¯ wá¯k mis/_min ’án\yis/°é
Source: 42/0434b-2
Compare: none
Source trans.: el dice que él es mejor que el otro.
Research notes: H notes "Aug. 30." Cf. note on previous entry, Ascension was very unsure how to express "better than."

5458 haale
haale
haale$_{1}$
cattail
N
Translation: cattail
Orig. spell: há¯le
Source: 42/0435a-1
Compare: Ar 1485
Source trans.: tule ancho
Research notes: H notes "Nesc. holopis or the like. Ms. Jolopisjale. Clear." Stamped Sep 1 1929.

5459 kaan honno .
kan hoomo
kan hoomo
I skin
Pro V
Translation: I'm skinning (for example a rabbit).
Orig. spell: ká¯n honno
Source: 42/0435a-2
Compare: Ar 1485
Source trans.: I skin (this rabbit)
Research notes: H notes "Cp. {entry}. Cp. 1498." honno assumed to be a typo or error for hoomo in this case.

5460 kaan-was hollo .
kan =was holle
kan =was holle
I =him/her/it grab, catch
Pro Pro V
Translation: I grab him.
Orig. spell: ká¯nwas/° hollo
Source: 42/0435a-3
Compare: Ar 1485
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not holó, c(om)p(ari)ng. honno. Ev. hollopis/°. Nesc. the word."

5461 haawayis haysane !
haawa -yis haysane
haawa -yis haysane
call go do X!, command (go do) them
V V:Any Pro
Translation: Go call them!
Orig. spell: há¯wayis/° hays/°ané
Source: 42/0435b-1
Compare: Ar 1486
Source trans.: vete a llamarlos!
Research notes: H notes "Why acc.?" Stamped Sep 1 1929.

5462 kaan meheesi aliise .
kan mehee -si aliis -e
kan mehe -si$_1$ alis -se
I look, see just fan, spectator objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm just looking at the fan.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i 'alí¯s/°e
Source: 42/0436a-1
Compare: none

Source trans.: estoy mirando el sayo
Research notes:

5463 meen kannis alis .
men kannis alis
men kannis alis
you me fan, spectator
Pro Pro N
Translation: You are a fan to me.
Orig. spell: mé¯n kannis/°i 'alí¯s/°e
Source: 42/0436a-2
Compare: none
Source trans.: you will be my sayo.
Research notes: The l in alis is marked "single." H notes "□ká¯nmes/° 'als/°i. Only as above. The coymero (cogmero?) is the one that keeps the palitos, but nesc. what to call him in J."

5464 hawsana-ka haysane .
haawa -s- -na =ka haysane
haawa -s-$_5$ -na$_1$ =ka haysane
call do repeatedly, many do go to do =I them
V V>V V>V Pro Pro
Translation: I'm going to go call them.
Orig. spell: haws/°anaka hays/°ane
Source: 42/0436b-1
Compare: Ar 1487
Source trans.: yo voy ir a llamara muncha gente.
Research notes: H notes "s/° = pl. object."

5465 kaan haysane hawsan .
kan haysane haawa -s- -n
kan haysane haawa -s-$_5$ -n$_3$
I them call do repeatedly, many do mediopass.
Pro Pro V V>V V>V
Translation: I call them (many people).
Orig. spell: ká¯n hays/°ane háws/°an
Source: 42/0436b-2
Compare: Ar 1487
Source trans.: yo llamo a munchos
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5466 neppehTuk , neppeme , nepkamTuk ,
neppe -hTuk neppe -me nepkam -Tuk
neppe -Tuk neppe -me$_2$ nepkam -Tuk
this with, together this with/near/alongside a person these with, together
Pro N:Any Pro N:Any Pro N:Any

nepkamme
nepkam -me
nepkam -me$_2$
these with/near/alongside a person
Pro N:Any
Translation: with this, near this, with these, near these
Orig. spell: neppehtruk, neppeme, nepkamtruk, nepkamme
Source: 42/0437a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes:

5467 nuppihTuk , nuppime , nupkamTuk ,

nuppi	**-hTuk**		**nuppi**	**-me**		**nupkam**	**-Tuk**
nuppi	-Tuk		nuppi	-me$_2$		nupkam	-Tuk
that	with, together		that	with/near/alongside a person		those	with, together
Pro	N:Any		Pro	N:Any		Pro	N:Any

nupkamme
nupkam -me
nupkam -me$_2$
those with/near/alongside a person
Pro N:Any
Translation: with that, near that, with those, near those
Orig. spell: nuppihtruk, núppume, nupkamtruk, nupkamme
Source: 42/0437a-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes:

5468 piinahTuk-me wattin

piina	**-hTuk**	**=me**	**watti**	**-n**
piina	-Tuk	=me$_1$	watti	-n$_3$
that	with, together	=you	go, go away	mediopass.
Pro	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: You go with that one.
Orig. spell: pí¯nahtrukme wattin
Source: 42/0437a-3
Compare: none
Source trans.:
Research notes:

5469 piiname

piina	**-me**
piina	-me$_2$
that	with/near/alongside a person
Pro	N:Any

Translation: near that
Orig. spell: pí¯name
Source: 42/0437a-4
Compare: none
Source trans.:
Research notes:

5470 piinakma , piinakmase , piinakmahTuk

piina	**-kma**		**piina**	**-kma**	**-se**		**piina**	**-kma**	**-hTuk**
piina	-mak$_1$		piina	-mak$_1$	-se		piina	-mak$_1$	-Tuk
that	plural		that	plural	objective		that	plural	with, together
Pro	N:Any		Pro	N:Any	N:Any		Pro	N:Any	N:Any

Translation: those, those, with those
Orig. spell: pí¯nakma, pí¯nakmas/°e, pí¯nakmahtruk
Source: 42/0437a-5
Compare: none
Source trans.: esos (refers to piinakma)
Research notes: Following piinakma H notes "(vd.)", and marked this as "& again vd. Oct. 24."

5471 TaaresTuk , TaaresmakTuk

Taares	**-Tuk**		**Taares**	**-mak**	**-Tuk**
Taares	-Tuk		Taares	-mak$_1$	-Tuk
man, male	with, together		man, male	plural	with, together
Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: with a man, with the men
Orig. spell: trá¯restruk, trá¯res/°maktruk
Source: 42/0437a-6
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 23 1929.

5472 mukurmahTuk , mukurmakmahTuk ,

mukurma	**-hTuk**		**mukurma**	**-kma**	**-hTuk**
mukurma	-Tuk		mukurma	-mak$_1$	-Tuk
woman	with, together		woman	plural	with, together
Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any

mukurmame			,	mukurmakmame			.
mukurma	**-me**			**mukurma**	**-kma**	**-me**	
mukurma	-me$_2$			mukurma	-mak$_1$	-me$_2$	
woman	with/near/alongside a person			woman	plural	with/near/alongside a person	
Nrevers.	N:Any			Nrevers.	N:Any	N:Any	

Translation: with a woman, with the women, near the woman, near the women
Orig. spell: mukurmahtrúk, mukurmakmahtruk, mukurmame, mukúrmakmamé
Source: 42/0437a-7
Compare: none
Source trans.:
Research notes:

5473	ireksum-ka			hiSSe	.
	irek	**-sum**	**=ka**	**hiSSe**	
	irek	-sum	=ka	hiSSe	
	stone, rock	with, by means of	=I	make, do	
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	

Translation: I'm making it with stones.
Orig. spell: ’ireks/°umka his/_s/_\yé
Source: 42/0437a-8
Compare: none
Source trans.: I make it con la piedra.
Research notes: The ka is marked "app. suffixed." H notes "n. chach. ’irek.yum"

5474	ullisum	
	ullis	**-um**
	ullis	-sum
	dish	with, by means of
	N	N:Any

Translation: with a dish
Orig. spell: ’úllis/°úm
Source: 42/0437a-9
Compare: none
Source trans.: con el traste
Research notes: H notes "ch."

5475	rukkasum	
	rukka	**-sum**
	rukka$_1$	-sum
	house	with, by means of
	N	N:Any

Translation: with a house
Orig. spell: rukkas/°um
Source: 42/0437a-10
Compare: none

Source trans.:
Research notes: The s/° is marked "possibly duller."

5476 rukkatka wak-ullis .
rukka -tka wak= ullis
rukka$_1$ -tak$_1$ wak= ullis
house at, in, to, on his/her/its= dish
N N:Any Pro N
Translation: His dish is in the house.
Orig. spell: rukkatka wàk'ullis/°
Source: 42/0437a-11
Compare: none
Source trans.: en la casa tiene su traste.
Research notes: The left margin is cut.

5477 wattiniy mukkehTuk , sinnihTuk
watti -ni -y mukkeh -Tuk sinni -hTuk
watti -n$_3$ -y mukkeh -Tuk sinni$_1$ -Tuk
go, go away mediopass. command son, boy with, together child with, together
V V>V V:Any N N:Any N N:Any

wak-alaaSuhTuk !
wak= alaaSu -hTuk
wak= alaaSu -Tuk
his/her/its= baby with, together
Pro N N:Any
Translation: Go with the son, with the child, with her baby!
Orig. spell: wattiniy nukkehtruk (rukke?), s/°ínnihtruk, wak-'ala¯s/_\yuhtruk
Source: 42/0437b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: The h in sinnihTuk is marked "easy."

5478 appahTuk , ettehTuk
appa -hTuk ette -hTuk
appa -Tuk ette$_1$ -Tuk
father with, together maternal uncle with, together
N N:Any N N:Any
Translation: with the father, with the uncle
Orig. spell: 'appahtruk, 'ettehtruk
Source: 42/0437b-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes:

5479 meen-paapahTuk

men=	**paapa**	**-hTuk**
men=	paapa	-Tuk
your=	grandfather, father-in-law	with, together
Pro	N	N:Any

Translation: with your grandfather
Orig. spell: me¯n-pá¯pahtruk
Source: 42/0437b-3
Compare: none
Source trans.:
Research notes:

5480 meen-makkuhTuk

men=	**makkuh**	**-Tuk**
men=	makkuh	-Tuk
your=	husband	with, together
Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: with your husband
Orig. spell: me¯n-makkuhtrúk
Source: 42/0437b-4
Compare: none
Source trans.:
Research notes:

5481 meen-tagahTuk

men=	**taga**	**-hTuk**
men=	taga	-Tuk
your=	older brother	with, together
Pro	N	N:Any

Translation: with your older brother
Orig. spell: me¯n-tagahtrúk
Source: 42/0437b-5
Compare: none
Source trans.:
Research notes: The g letter doesn't look like typical Ha. g, may be a velar fricative symbol g/°

5482 meen-kaahTuk

men=	**=ka**	**-hTuk**
men=	=ka	-Tuk
your=	=I	with, together
Pro	Pro	N:Any

Translation: with your daughter
Orig. spell: me¯n-ká¯htruk
Source: 42/0437b-6
Compare: none

Source trans.:
Research notes: The á¯ is marked "stays long."

5483 kaase

kaa	**-se**
kaa	-se
daughter	objective
N	N:Any

Translation: daughter (obj.)
Orig. spell: ká¯s/°e
Source: 42/0437b-7
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "But {entry}, obj."

5484 kaakma

kaa	**-kma**
kaa	-mak$_1$
daughter	plural
N	N:Any

Translation: daughters
Orig. spell: ká¯kma
Source: 42/0437b-8
Compare: none
Source trans.: pl.
Research notes:

5485 kaakmase

kaa	**-kma**	**-se**
kaa	-mak$_1$	-se
daughter	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: daughters (obj.)
Orig. spell: ká¯kmas/°e
Source: 42/0437b-9
Compare: none
Source trans.: acc. pl.
Research notes: H notes "Yet h before -trul."

5486 yiray nuk men-koroosum !

yira	**-y**	**nuk**	**men=**	**koroo**	**-sum**
yira	-y	nuk$_1$	men=	koro	-sum
kick	command	him, her, it	your=	leg, foot	with, by means of
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: Kick it with your foot!
Orig. spell: yiray-nuk men koro¯s/°um

Source: 42/0437b-10
Compare: none
Source trans.: patealo con tu pie!
Research notes: The 2nd o in koro¯sum is marked "lengthens." Stamped Oct. 24 1929.

5487 neppetkatum icconin .

neppe	**-tka**	**-tum**	**icco**	**-ni**	**-n**
neppe	-tak$_1$	-tum	icco	-n$_3$	-n$_1$
this	at, in, to, on	from	come out	mediopass.	past tense
Pro	N:Any	Nplace:Any	V	V>V	V:Any

Translation: It came out of this.
Orig. spell: neppetkatum 'ittconin
Source: 42/0437b-11
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Say only {entry}, never say *neppetum."

5488 neppehTuk

neppe	**-hTuk**
neppe	-Tuk
this	with, together
Pro	N:Any

Translation: with this
Orig. spell: nep-peh-truk
Source: 42/0437b-12
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Ch. for all time. A perfect h. Not s/_\y or s/° or silence."

5489 tammalahTuk

tammala	**-hTuk**
tammala	-Tuk
mountain lion	with, together
N	N:Any

Translation: with the mountain lion
Orig. spell: támmalahtruk
Source: 42/0437b-13
Compare: none
Source trans.: con el leon
Research notes: The h is marked "harder to be sure of here."

5490 mukurmahTuk

mukurma	**-hTuk**
mukurma	-Tuk
woman	with, together
Nrevers.	N:Any

Translation: with a woman
Orig. spell: mukurmahtruk
Source: 42/0437b-14
Compare: none
Source trans.: con la mujer
Research notes: The h is marked "ch."

5491 suuren irek .
***suure -n irek**
*suure -n$_3$ irek
turn to coals/ash/embers mediopass. stone, rock
V V>V Nrevers.
Translation: The stone is turning into embers.
Orig. spell: sú¯ren irek
Source: 42/0438a-1
Compare: Ar 1488
Source trans.: se hace braza la piedra
Research notes: H notes "Ms. Jalagne. Appl. ascua = braza. Nesc. *halwe, *ha¯lahne, or like." Re-elicitation of related sentence with unclear meaning.

5492 halsin
***halsi -n**
*halsi -n$_3$
be red-hot mediopass.
V V>V
Translation: get red-hot
Orig. spell: hals/°in
Source: 42/0438a-2
Compare: Ar 1488
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well."

5493 halsiste
***halsi -Ste**
*halsi -Ste
be red-hot perfective
V V:Any
Translation: red-hot
Orig. spell: hals/°is/_te
Source: 42/0438a-3
Compare: Ar 1488
Source trans.: ya esta de atiro caliente caliente (sic)
Research notes:

5494 irek
irek
irek
stone, rock
Nrevers.
Translation: stone
Orig. spell: ’irék
Source: 42/0438a-4
Compare: Ar 1488
Source trans.: la piedra
Research notes:

5495	kaan	takkampin			irekse	
	kan	**takka**	**-mpi**	**-n**	**irek**	**-se**
	kan	takka	-mpi	-n$_1$	irek	-se
	I	be hot/warm, burn	make, cause, let	past tense	stone, rock	objective
	Pro	V	V>V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: I heated up the stone.
Orig. spell: ká¯n takkampin ’ireks/°e
Source: 42/0438a-5
Compare: Ar 1488
Source trans.: yo calenté la piedra.
Research notes:

5496	kaan	halsimpi		irekse	
	kan	***halsi**	**-mpi**	**irek**	**-se**
	kan	*halsi	-mpi	irek	-se
	I	be red-hot	make, cause, let	stone, rock	objective
	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I make the stone red-hot.
Orig. spell: ká¯n hals/°impihne irek
Source: 42/0438a-6
Compare: Ar 1488
Source trans.: I made it red hot.
Research notes:

5497	koc	halsimpihne			irek
	koc	***halsi**	**-mpi**	**-hne**	**irek**
	koc	*halsi	-mpi	-hne	irek
	when, if	be red-hot	make, cause, let	passive	stone, rock
	conj	V	V>V	V:Any	Nrevers.

Translation: when the stone is made red-hot
Orig. spell: kotc hals/°impi ireks/°e
Source: 42/0438a-7
Compare: Ar 1488

Source trans.: cuando ya se calentó la piedra red hot.
Research notes: H notes "Nesc. ettcer or like." Stamped Sep 1 1929.

5498 irek
irek
irek
stone, rock
Nrevers.
Translation: a stone
Orig. spell: {page cut} irek
Source: 42/0438a-8
Compare: Ar 1488
Source trans.: se quema thus, or lo queman
Research notes: H notes "ev. {def.}".

5499 haTrin rukkatka .
haTri **-n** **rukka** **-tka**
haTri -n_3 rukka$_1$ -tak$_1$
gust (wind), blow hard (wind) mediopass. house at, in, to, on
V V>V N N:Any
Translation: It is gusting in the house.
Orig. spell: hatr/°-rín rukkatká
Source: 42/0438b-1, b-2
Compare: Ar 1489
Source trans.: viene un chiflon de viento en la casa
Research notes: The r/° is marked "inf[ormant]. syl[labifie]d. for me." Stamped Sep 1 1929. H notes "Get *hatrirpu."

5500 haTrin .
haTri **-n**
haTri -n_3
gust (wind), blow hard (wind) mediopass.
V V>V
Translation: It is gusting.
Orig. spell: hatr.rin
Source: 42/0438b-3
Compare: Ar 1489
Source trans.: when north wind is blowing
Research notes: H notes "Nesc. if hatrirpu cd. be said, but when north wind is blowing they say hatr.rin."

5501 haTirpu .
haTir **-pu**
haTri -pu
gust (wind), blow hard (wind) to oneself
V V>V
Translation: it gusts (by itself)

Orig. spell: hatrirpu
Source: 42/0438b-4
Compare: Ar 1489
Source trans.:
Research notes: H notes "De ben de decir {entry} also." (sic), Ascension was fairly unsure of adding -pu to this verb.

5502 manneste

maana	**-Ste**
maana	-Ste
extinguish, put out	perfective
V	V:Any

Translation: extinguished (of a fire)
Orig. spell: mannes/_te
Source: 42/0439a-1
Compare: Ar 1490
Source trans.: se apagó la lumbre
Research notes: H notes " nesc. * hammus/_te"

5503 maananin sottow .

maana	**-ni**	**-n**	**sottow**
maana	-n_3	-n_1	sottow
extinguish, put out	mediopass.	past tense	fire
V	V>V	V:Any	N

Translation: The fire went out.
Orig. spell: má¯nanin s/°ottow
Source: 42/0439a-2
Compare: Ar 1490
Source trans.: se apagó la lumbre
Research notes:

5504 hiTTew maanan sottowe .

hiTTew	**maana**	**-n**	**sottow**	**-e**
hiTTew	maana	-n_1	sottow	-se
wind	extinguish, put out	past tense	fire	objective
Nrevers.	V	V:Any	N	N:Any

Translation: The wind blew out the fire.
Orig. spell: híttréw má¯nan sóttowé
Source: 42/0439a-3
Compare: Ar 1490
Source trans.: el viento apagó la lumbre
Research notes: Accent over é in híttréw is circled. Arrow to é in sóttowé notes "final sentence accent is loud."

5505 waatena hammunin , haamunin .
waate -na haamu -ni -n haamu -ni -n
waate -na$_1$ haamu -n$_3$ -n$_1$ haamu -n$_3$ -n$_1$
come go to do die out (fire) mediopass. past tense die out (fire) mediopass. past tense
V V>V V V>V V:Any V V>V V:Any
Translation: It came to die out, to die out.
Orig. spell: wá¯tena {*hammunin há¯munin}
Source: 42/0439a-4
Compare: Ar 1490
Source trans.:
Research notes: The words in the brakets{} are listed one under the other.

5506 hiiyis
hiiyi -s
hiiyi -s$_2$
light/bring fire nominalizer
V V>N
Translation: fire stick (a stick lit to light the fire)
Orig. spell: hí¯yis/°
Source: 42/0439a-5
Compare: Ar 1490
Source trans.: un palo que está prendido para prender la lumbre.
Research notes:

5507 hiiyiy men !
hiiyi -y men
hiiyi -y men
light/bring fire command you
V V:Any Pro
Translation: You, bring the fire!
Orig. spell: hí¯yiy mén
Source: 42/0439a-6
Compare: Ar 1490
Source trans.: prende tu!
Research notes: H notes "Says {entry}, wd mean prende tu!" Arrow to é in mén notes "short".

5508 hiiyiyis !
hiiyi -yis
hiiyi -yis
light/bring fire go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go bring the fire!
Orig. spell: hí¯yiyís/°
Source: 42/0439a-7
Compare: Ar 1490

Source trans.: vete a prenderlo!
Research notes: H notes "But vs. {entry}, vete a prenderlo!" Stamped Sep 1 1929. On page 42/0439b there is typed "Copy of the following page is missing from Part II".

5509 mannenin

maana	**-ni**	**-n**
maana	-n$_3$	-n$_1$
extinguish, put out	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It went out.
Orig. spell: mannenin
Source: 42/0440a-1
Compare: none
Source trans.: se apagó
Research notes: H notes "is also a good word. □ká¯n manne."

5510 kaan maana .

kan	**maana**
kan	maana
I	extinguish, put out
Pro	V

Translation: I'm putting (it) out (of a fire).
Orig. spell: ká¯n má¯na
Source: 42/0440a-2
Compare: none
Source trans.: yo apago la lumbre.
Research notes: H notes" But {entry}"

5511 maananin

maana	**-ni**	**-n**
maana	-n$_3$	-n$_1$
extinguish, put out	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (The fire) went out.
Orig. spell: ma¯nanin
Source: 42/0440a-3
Compare: none
Source trans.: se apagó
Research notes: H notes "ma¯nanin = mannenin"

5512 hamciSte-k .

hamci	**-Ste**	**=k**
hamci	-Ste	=ak
get dark	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is dark.

Orig. spell: hamtcis/_\ytek
Source: 42/0440b-1
Compare: none
Source trans.: ya es oscuró, ya no hay lumbre
Research notes: H notes "Now remembers {entry}".

5513 haamunin

haamu	**-ni**	**-n**
haamu	-n$_3$	-n$_1$
die out (fire)	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It died out.
Orig. spell: há¯munin
Source: 42/0440b-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not hammus/_\yte".

5514 waatena kawranin .

waate	**-na**	**kawra**	**-ni**	**-n**
waate	-na$_1$	kawra	-n$_3$	-n$_1$
come	go to do	run out, finish, end	mediopass.	past tense
V	V>V	V	V>V	V:Any

Translation: It is about to end.
Orig. spell: wá¯tena kawranin
Source: 42/0440b-3
Compare: none
Source trans.: se va acabando, o ya se va acabando.
Research notes: H notes "Knows {entry}. They do not say wá¯tena kawran". An arrow to nin in kawranin notes "vd. with this ending, use this sent. in my book."

5515 haawihne makke .

haawi	**-hne**	**makke**
haawi	-hne	makke$_1$
wrap up	passive	we
V	V:Any	Pro

Translation: We get wrapped up.
Orig. spell: há¯wihne makke
Source: 42/0441a-1
Compare: Ar 1491
Source trans.: they envuelven us en frisadas. does not mean to enclose in a corral, a mistake of Cuesta.
Research notes:

5516 uuciy kawaayukma kooraltak !
uuci -y kawaayu -kma kooral -tak
uuci -y kawaayu -mak$_1$ kooral -tak$_1$
close, shut command horse plural corral at, in, to, on
V V:Any N N:Any N N:Any
Translation: Close the horses in the corral!
Orig. spell: ’ú¯tciy kawa¯yukma kó¯raltak
Source: 42/0441a-2
Compare: Ar 1491
Source trans.: encierra los caballos en el corral.
Research notes:

5517 uucihne makke yete nuk !
uuci -hne makke yete nuk
uuci -hne makke$_1$ yete nuk$_1$
close, shut passive we will, later him, her, it
V V:Any Pro Adv Pro
Translation: It will be closed (by) us.
Orig. spell: ’ú¯tcihnemakke yete nuk
Source: 42/0441a-3
Compare: Ar 1491
Source trans.:
Research notes: Interpretation of nuk and makke based on Ar 1491.

5518 paatyutka
paatyu -tka
paatyu -tak$_1$
patio at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the patio
Orig. spell: pa¯t.yutka
Source: 42/0441a-4
Compare: Ar 1491
Source trans.: en el patio
Research notes: H notes " But why wd. they not go out through the door?" Arrow to y in yutka notes "this better than t\y"

5519 eepes
eepe -s
eepe -s$_4$
pass by past tense
V V:Any
Translation: s/he passed by
Orig. spell: ’é¯pes/°
Source: 42/0441a-5

Compare: Ar 1491
Source trans.:
Research notes: H notes " nesc. {entry} except mg. pusó." Stamped Sep 1 1929.

5520 waak hitipu wak-huupama .
wak **hitwi** **-pu** **wak=** **huupama**
wak hitwi -pu wak= huupama
he/she/it clean, erase, correct to oneself his/her/its= pus
Pro V V>V Pro N
Translation: He's cleaning himself of his pus.
Orig. spell: wá¯k hítípu wak-hú¯p(a, u)ma
Source: 42/0441b-1
Compare: Ar 1492
Source trans.: se va limpiar his materia
Research notes: faint text for 3rd from last letter

5521 TiiTin-ak .
TiiTi **-n** **=ak**
TiiTi -n$_3$ =ak
be alive mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He is getting well.
Orig. spell: tr/°i¯tr/°inak
Source: 42/0441b-2
Compare: Ar 1492
Source trans.: el va sanar
Research notes: H notes "nesc. húttrun".

5522 iThine
iThine
iThine$_1$
again
Adv
Translation: again
Orig. spell: ’itr.hiné
Source: 42/0441b-3
Compare: Ar 1492
Source trans.: otra vez
Research notes: Arrow to tr notes "ch. very sh-like after i ev." Stamped Sep 1 1929.

5523 huuTun yete .
***huuTu** **-n** **yete**
*huuTu -n$_3$ yete
run out, be gone mediopass. will, later
V V>V Adv
Translation: It will run out.

Orig. spell: hú¯trun-yeté
Source: 42/0441b-4
Compare: Ar 1492
Source trans.: se va acabar
Research notes: H notes "Knows. not huttrun"

5524	huuTun		yete	iThine	.
	***huuTu**	**-n**	**yete**	**iThine**	
	*huuTu	-n$_1$	yete	iThine$_1$	
	run out, be gone	past tense	will, later	again	
	V	V:Any	Adv	Adv	

Translation: It will run out again.
Orig. spell: hú¯trun-yete 'itrhiné
Source: 42/0441b-5
Compare: Ar 1492
Source trans.: se va acabar orta vez
Research notes:

5525	hassa	kannis	warak	.
	hassa	**kannis**	**warak**	
	hassa$_1$	kannis	warak	
	feel like ...ing, want to ...	me	lament, crying	
	V	Pro	Nrevers.	

Translation: I feel like crying.
Orig. spell: has/°s/°akannis/° warák
Source: 42/0442a-1
Compare: Ar 1493
Source trans.: tengo ganas de llorar
Research notes: H notes "good and knows perfectly"

5526	kawran-ka			TiiT	.
	kawra	**-n**	**=ka**	**TiT**	
	kawra	-n$_3$	=ka	TiT	
	run out, finish, end	mediopass.	=I	life, destiny	
	V	V>V	Pro	N	

Translation: My life is ending.
Orig. spell: káwranka tri¯tr
Source: 42/0442b-1
Compare: Ar 1494
Source trans.: se me está acobando la vida
Research notes: H notes "nesc. * hunnipi." Arrow to i¯ in tri¯tr notes "long i"

5527 kuutYi kan-TiiT .
kuutYi **kan=** **TiT**
kuutYi kan= TiT
be small/little, be not much my= life, destiny
V Pro N
Translation: My life is short.
Orig. spell: kú¯t\yi kan-tri¯tr
Source: 42/0442b-2
Compare: Ar 1494
Source trans.: tengo corta vida
Research notes:

5528 kaan neppe piretkatum
kan **neppe** **pire** **-tka** **-tum**
kan neppe pire$_1$ -tak$_1$ -tum
I this world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on from
Pro Pro N N:Any Nplace:Any

wattin .
watti **-n**
watti -n$_3$
go, go away mediopass.
V V>V
Translation: I will leave this world.
Orig. spell: ká¯n neppe piretkutum(?) wattin
Source: 42/0442b-3
Compare: Ar 1494
Source trans.: de esta tierra ya me falta muy poquita, ya me voy de esta tierra.
Research notes:

5529 aNis piretka .
aNNis **pire** **-tka**
aNNis pire$_1$ -tak$_1$
other one, another, other, next, last world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
N N N:Any
Translation: to/in the other world
Orig. spell: ’an\yis/° piretka
Source: 42/0442b-4
Compare: Ar 1494
Source trans.: en el otro mundo.
Research notes:

5530 aNistak

aNNis	**-tak**
aNNis	-tak$_1$
other one, another, other, next, last	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in another one
Orig. spell: ’án\yis/°tak
Source: 42/0442b-5
Compare: Ar 1494
Source trans.: en el otro.
Research notes: H notes " nesc. tuppun or tú¯pun."

5531 koc waate kan kawran TiiT .

koc	**waate**	**kan**	**kawra**	**-n**	**TiT**
koc	waate	kan	kawra	-n$_3$	TiT
when, if	come	I	run out, finish, end	mediopass.	life, destiny
conj	V	Pro	V	V>V	N

Translation: when my life comes to end
Orig. spell: kotc wa¯te kan-kawran tri¯tr
Source: 42/0442b-6
Compare: Ar 1494
Source trans.: ya viene que se me está acabando la vida.
Research notes: Stamped Sep 1 1929. H notes " Ms. Juuipin haca....tupun."

5532 tuppun wak-TiT .

***tuppu**	**-n**	**wak=**	**TiT**
*tuppu	-n$_3$	wak=	TiT
finish, end	mediopass.	his/her/its=	life, destiny
V	V>V	Pro	N

Translation: His life is ending.
Orig. spell: tuppun wák-tri¯˘tr
Source: 42/0442b-7
Compare: Ar 1494
Source trans.:
Research notes: H notes "Advina {entry}"

5533 huuyipu

huuyi	**-pu**
huuyi$_2$	-pu
be first, begin, start	to oneself
V	V>V

Translation: to go first
Orig. spell: hú¯yipu
Source: 42/0442b-8
Compare: Ar 1494

Source trans.: va primero
Research notes: H notes " □huypu, □hú¯wipu, □hunnipu, □hú¯nipu. "

5534 waak liikpu .
wak liiki -pu
wak liiki -pu
he/she/it kill to oneself
Pro V V>V
Translation: He kills himself.
Orig. spell: wá¯k lí¯kpu
Source: 42/0443a-1
Compare: Ar 1495
Source trans.: el solo se mató
Research notes: Arrow to á¯ in wá¯k notes "long and independent". H notes "nesc. * harikpu."

5535 coore'Sa .
coore'Sa
coore'Sa
alone, by oneself
Adv
Translation: alone
Orig. spell: tcó¯re's/°\ya
Source: 42/0443a-2
Compare: Ar 1495
Source trans.: alone
Research notes: Arrow to s/° notes "very sharp, not s/_\ya at all."

5536 wakSa
wak -Sa
wak -Sa
he/she/it alone, by oneself, only
Pro Pro>Pro
Translation: he alone
Orig. spell: wáks/°\yá
Source: 42/0443a-3
Compare: Ar 1495
Source trans.: el solo
Research notes: H notes "So surely, {entry}". An arrow to the first á notes "short, the suffix shortens the a. impt."

5537 waak liikpun .
wak liiki -pu -n
wak liiki -pu $-n_1$
he/she/it kill to oneself past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: He killed himself.

Orig. spell: wá¯k lí¯kpun
Source: 42/0443a-4
Compare: Ar 1495
Source trans.:
Research notes: H notes "must be {entry}, cannot say *lí¯kpin." Stamped Sep 1 1929.

5538 kaan harki .
kan harki
kan harki
I knock over/down
Pro V
Translation: I knock (it) over.
Orig. spell: ká¯n. harkí
Source: 42/0443a-5
Compare: Ar 1495
Source trans.: yo tumbo una cosa, I knock it down."
Research notes: H notes " Ms. sic. Possibly Jariepu."

5539 harikpu
harik -pu
harki -pu
knock over/down to oneself
V V>V
Translation: knock oneself down
Orig. spell: harikpu
Source: 42/0443a-6
Compare: Ar 1495
Source trans.: refl.
Research notes: H notes "refl. of this {prev. entry}."

5540 kaan saawena ciitetka .
kan saawe -na ciite -tka
kan saawe -na$_1$ ciite -tak$_1$
I sing go to do dance at, in, to, on
Pro V V>V N N:Any
Translation: I go to sing at the dance.
Orig. spell: ká¯n sá¯wena tcí¯tetka
Source: 42/0443b-1
Compare: Ar 1496
Source trans.: voy a ir a cantar en el baile.
Research notes: H notes " nesc. ho¯won, howon, holino."

5541 cittesmak
citte -smak
citte -smak
dance one who does X often
V V>N
Translation: dancers
Orig. spell: tcittes/°mak
Source: 42/0443b-2
Compare: Ar 1496
Source trans.: bailodores
Research notes: An arrow to s/° notes "sharpish". H notes "Sing."

5542 kaan cittesmak .
kan citte -smak
kan citte -smak
I dance one who does X often
Pro V V>N
Translation: I am a dancer.
Orig. spell: ká¯n tcittes/°mak
Source: 42/0443b-3
Compare: Ar 1496
Source trans.: yo soy eI bailador
Research notes: H notes "Insists this is sing. also. □tcittes/°min", with an arrow to s/° in □tcittes/°min noting "or /_". Stamped Sep 1 1929.

5543 kaan hoowo .
kan hoowo
kan hoowo
I shout
Pro excl
Translation: I shout 'ho! ho!' at the end of a dance.
Orig. spell: ká¯n hó¯wo
Source: 42/0443b-4
Compare: Ar 1496
Source trans.:
Research notes: H notes " Ms. Jogüo. Advina {entry}"

5544 hassa kannis citte .
hassa kannis citte
$hassa_1$ kannis citte
feel like ...ing, want to ... me dance
V Pro V
Translation: I feel like dancing.
Orig. spell: hás/°s/°akannis/° tcitte
Source: 42/0444a-1

Compare: Ar 1497
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." after entry. Stamped Sep 1 1929.

5545 hommohne weeren .
hoomo -hne weeren
hoomo -hne weeren
skin passive rabbit
V V:Any Nrevers.
Translation: The rabbit is being skinned.
Orig. spell: hommohne wé¯ren
Source: 42/0444b-1
Compare: Ar 1498
Source trans.: le quitan el pellejo al conejo.
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5546 kaan hommo neppe weerene .
kan hoomo neppe weeren -e
kan hoomo neppe weeren -se
I skin this rabbit objective
Pro V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I am skinning this rabbit.
Orig. spell: ká¯n hommo neppe wé¯rene
Source: 42/0444b-2
Compare: Ar 1498
Source trans.: I sking this rabbit
Research notes: The mm in hommo is marked "double, easy to hear." H notes "Knows well. Cp. 1485."

5547 hawnaksa semmonis .
hawna -ksa *semmo -ni -s
hawna -ksa *semmo -n_3 -s_4
look for/have a wife my spouse die mediopass. past tense
V ???>N V V>V V:Any
Translation: My wife died.
Orig. spell: hawnaks/°a s/emmonis
Source: 42/0445a-1
Compare: Ar 1499
Source trans.:
Research notes: H notes "Sic. But see below."

5548 semmonin kan-makku .
***semmo -ni -n kan= makkuh**
*semmo -n_3 -n_1 kan= makkuh
die mediopass. past tense my= husband
V V>V V:Any Pro Nrevers.
Translation: My husband died.

Orig. spell: semmonin kan-makku
Source: 42/0445a-2
Compare: Ar 1499
Source trans.: my h. died.
Research notes: The a in kan is marked "short."

5549 kan-hawnaksa

kan=	**hawna**	**-ksa**
kan=	hawna	-ksa
my=	look for/have a wife	my spouse
Pro	V	???>N

Translation: my mistress
Orig. spell: kan-háwnaks/°a
Source: 42/0445a-3
Compare: Ar 1499
Source trans.: mi querida
Research notes: The a in kan is marked "short." H notes "Said of queridas that a married man has in addition to his wife. So □makkuks/°a no se acostumbra esta palabra." Stamped Sep 1 1929.

5550 kan-makkuhsa

kan=	**makkuh**	**-sa**
kan=	makkuh	-ksa
my=	husband	my spouse
Pro	Nrevers.	???>N

Translation: My husband.
Orig. spell: ká¯n makkuhs/°a
Source: 42/0445a-4
Compare: Ar 1499
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}." Stamped Sep 1 1929. On the next page there is typed "Entries 1500-1549".

5551 hutten-ak .

hutte	**-n**	**=ak**
hutte	-n$_1$	=ak
light/stoke a fire	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He stoked the fire.
Orig. spell: huttenak
Source: 42/0446b-1
Compare: Ar 1500
Source trans.: el atizó la lumbre
Research notes: H notes "Ms. lumbre." On page 42/0446a, H notes "Cues 1500 Complete. [This is Mutsun, a rehearing of Cues 1500-1599. These pages should be renumbered starting with 461. cac]"

5552 icconin-ak .

icco	**-ni**	**-n**	**=ak**
icco	-n$_3$	-n$_1$	=ak
come out	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It came out.
Orig. spell: ’íttconinak
Source: 42/0446b-2
Compare: Ar 1500
Source trans.: se salió
Research notes: H notes "Nesc. exenmi‘. Tried hard."

5553 wattin-ka neppe rukkatkatum .

watti	**-n**	**=ka**	**neppe**	**rukka**	**-tka**	**-tum**
watti	-n$_3$	=ka	neppe	rukka$_1$	-tak$_1$	-tum
go, go away	mediopass.	=I	this	house	at, in, to, on	from
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any	Nplace:Any

Translation: I'm going to go away from this house.
Orig. spell: watti«nka neppe rukkatkatum
Source: 42/0446b-3
Compare: Ar 1500
Source trans.: me voy ir de aqui de esta casa.
Research notes: Stamped Sep 1 1929. H notes "Ms. erenmin."

5554 heerenmin

heerenmi	**-n**
heerenmi	-n$_1$
finish	past tense
V	V:Any

Translation: (Someone) finished.
Orig. spell: he¯renmin
Source: 42/0446b-4
Compare: Ar 1500
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, but nesc. totally."

5555 heesenmin

heesen	**-min**
heesen$_1$	-min
nest	one characterized by
Nrevers.	N>N

Translation: a nestlike thing (something characterized by a nest)
Orig. spell: hé¯s/°enmin
Source: 42/0446b-5
Compare: Ar 1500

Source trans.: es un nido
Research notes: The 1st e is marked "long in hé¯s/°en."

5556 hesempu-k .

	hesen	**-pu**	**=k**
	hesne	-pu	=ak
	make a nest	to oneself	=he/she/it
	Vrevers.	V>V	Pro

Translation: He is making himself a nest.
Orig. spell: hes/°empuk
Source: 42/0446b-6
Compare: Ar 1500
Source trans.: está haciendose su nido.
Research notes: The 1st e is marked "Short here." H notes "Knows well. □ká¯n hes/°ne."

5557 kaan meheesi kahhaye .

	kan	**mehee**	**-si**	**kahhay**	**-e**
	kan	mehe	-si$_1$	kahhay	-se
	I	look, see	just	head louse, black louse	objective
	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm just looking at a black louse.
Orig. spell: ká¯n mehé¯s/°i káhhàyé
Source: 42/0447a-1
Compare: none
Source trans.: estoy mirando un piojo
Research notes: The 2nd a is marked "Short."

5558 kaan meheesi ahhaye .

	kan	**mehee**	**-si**	**ahhes**	**-e**
	kan	mehe	-si$_1$	ahhes	-se
	I	look, see	just	comb, soaproot brush, little comb	objective
	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm looking at a comb.
Orig. spell: ká¯n mehé¯s/°i ’áhhàyé
Source: 42/0447a-2
Compare: none
Source trans.: estoy mirando una sepellita de amole
Research notes:

5559 yuTkiy !

	yuTki	**-y**
	yuTki	-y
	spill, throw out/on	command
	V	V:Any

Translation: Throw it out!
Orig. spell: yutr/°kí~y

Source: 42/0447b-1
Compare: Ar 1501
Source trans.: tiralo. E.g. water.
Research notes: The tr is marked "here hs. like, but not sh."

5560 yuTkiyis !
yuTki **-yis**
yuTki -yis
spill, throw out/on go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go throw it out!
Orig. spell: yutr/°kiyis/°
Source: 42/0447b-2
Compare: Ar 1501
Source trans.: vete a tirarlo!
Research notes: H notes "Wd. not agree to yu¯~ before or after."

5561 witiiy tappur
witi **-y** **tappur**
witi -y tappur
knock down, throw away command tree, wood
V V:Any Nrevers.
Translation: Throw out the wood!
Orig. spell: witi¯y/° tappur
Source: 42/0447b-4
Compare: Ar 1501
Source trans.:
Research notes: this is the right form according to Asc., 'yuTkiy tappur' is wrong

5562 kaan-was witi .
kan **=was** **witi**
kan =was witi
I =him/her/it knock down, throw away
Pro Pro V
Translation: I'm throwing it away.
Orig. spell: ká¯nwas/° witi
Source: 42/0447b-5
Compare: Ar 1501
Source trans.: yo lo voy a tirar
Research notes: The t is marked "single."

5563 witiyis mansana !
witii **-yis** **mansana**
witi -yis mansana
knock down, throw away go do X!, command (go do) apple
V V:Any N

Translation: Go throw away the apples!
Orig. spell: witiyís/° máns/°ana
Source: 42/0447b-6
Compare: Ar 1501
Source trans.: vete a tirar las manzanas
Research notes: The 2nd a in mansana is marked "short." H notes "Of throwing away applies wd. say {entry}. Ms. Juthsqui yu : juthsquin tappur." Stamped Sep 1 1929.

5564 yuTkiy !

yuTki	**-y**
yuTki	-y
spill, throw out/on	command
V	V:Any

Translation: Throw it out!
Orig. spell: yutrkiy
Source: 42/0448a-1
Compare: none
Source trans.: tira el agua! Means tira el agua or the manzanas podridas
Research notes: H notes "nesc. hutrkiy & forgets how to say arrancar pelo (see arrancar pelo elsewhere recorded).

5565 haTTapuy tayitmin !

haTTa	**-pu**	**-y**	**tayitmin**
haTTa	-pu	-y	tayitmin
hit, strike, beat	to oneself	command	eight
V	V>V	V:Any	num

Translation: Hit yourself (with a stick) eight (times)!
Orig. spell: hattrapuy tayitmin
Source: 42/0448b-1
Compare: Ar 1502
Source trans.: pegote ocho
Research notes: The 2nd t in tayitmin is marked "pure t, {faint text}." H notes "Nesc. how to say 8 vezes. Very likely tayitminná."

5566 uThin asoote .

uThin	**asoote**
uThin	asoote
two, both, twice	whip
num	N

Translation: two whips
Orig. spell: ’utr.hin ’aso¯te
Source: 42/0448b-2
Compare: Ar 1502
Source trans.: 2 azotes
Research notes: The final e is marked "not i."

5567 uThin-me haTTan .
uThin =me haTTa -n
uThin =me$_1$ haTTa -n$_1$
two, both, twice =you hit, strike, beat past tense
num Pro V V:Any
Translation: You hit (someone/something) two times.
Orig. spell: 'utr.hinme hattran
Source: 42/0448b-3
Compare: Ar 1502
Source trans.: 2 azotes que llevates.
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5568 tayitmina
tayitmi -na
tayitmin -na$_3$
eight number of times
num num>num
Translation: eight times
Orig. spell: tayitmina
Source: 42/0448b-4
Compare: Ar 1502
Source trans.: 8 veces.
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5569 haTTahne
haTTa -hne
haTTa -hne
hit, strike, beat passive
V V:Any
Translation: S/he is hit with a stick.
Orig. spell: hattrahne
Source: 42/0448b-5
Compare: Ar 1502
Source trans.: le pegan
Research notes:

5570 uThin wak hiwaanin .
uThin wak hiwaa -ni -n
uThin wak hiwa -n$_3$ -n$_1$
two, both, twice he/she/it arrive mediopass. past tense
num Pro V V>V V:Any
Translation: He arrived two times.
Orig. spell: 'utrhin wak-hiwa¯nin
Source: 42/0448b-6
Compare: Ar 1502

Source trans.: vino 2 veces.
Research notes: H notes "Does not seem to agree to ’utrhina."

5571 uThina
uThi **-na**
uThin -na$_3$
two, both, twice number of times
num num>num
Translation: twice
Orig. spell: ’útrhìná
Source: 42/0448b-7
Compare: Ar 1502
Source trans.: 2 veces
Research notes: The i is marked "single. Easy." H notes "But knows well (double underlined)."

5572 makse huuyi yete .
makse **huuyi** **yete**
makse$_1$ huuyi$_2$ yete
we be first, begin, start will, later
Pro V Adv
Translation: We will begin.
Orig. spell: máks/°e hú¯yi yete
Source: 42/0449a-1
Compare: Ar 1503
Source trans.: vamos a comenzar
Research notes: H notes "Nesc. hárí. Very possibly sic. Or ha¯ri. *hari haysa yete."

5573 makse huuyi tawhari .
makse **huuyi** **tawhari**
makse$_1$ huuyi$_2$ tawhari
we be first, begin, start work
Pro V Vrevers.
Translation: We are beginning to work.
Orig. spell: maks/°e hú¯yi tawharí
Source: 42/0449a-2
Compare: Ar 1503
Source trans.: nosotros vamos comenzar a trabajor
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5574 hari , harihte
hari **hari** **-hte**
hari hari -Ste
begin, start begin, start perfective
V V V:Any
Translation: to begin, begun
Orig. spell: harí, harihte

Source: 42/0449a-3
Compare: Ar 1503
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina haří, & again separately adivina harihte. Prefers these to há¯ri & há¯rihte. But nesc." On the next page, with respect to Ar 1504, H notes "nesc. *harihte-haysá." Stamped Sep 1 1929.

5575 hotyohte
hotyo -hte
hotyo -Ste
tie perfective
V V:Any
Translation: tied
Orig. spell: hot-yoh-te
Source: 42/0450a-1
Compare: Ar 1505
Source trans.: (the sack has its mouth puckered together and) tied thus.
Research notes: The -y is marked "shpe. syl. beginning." H notes "Inf. adivinando but o.k."

5576 kaan-was hotyon .
kan =was hotyo -n
kan =was hotyo -n$_1$
I =him/her/it tie past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I tied it.
Orig. spell: ká¯nwas/° hot.yon
Source: 42/0450a-2
Compare: Ar 1505
Source trans.: yo lo amarré thus
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5577 kaan-was hotyo .
kan =was hottYo
kan =was hottYo
I =him/her/it steal
Pro Pro V
Translation: I steal it.
Orig. spell: ká¯n was/° hot.yo
Source: 42/0450a-3
Compare: Ar 1505
Source trans.: I steal it (e.g. take glass from table here).
Research notes: H notes "Only way."

5578 hostokte
hostYo **-hte**
hostYo -Ste
be very light perfective
V V:Any
Translation: (Something) is light.
Orig. spell: hos/_tokte
Source: 42/0450b-1
Compare: Ar 1506
Source trans.: esta liviana, it is light in weight
Research notes:

5579 homhole
homhole
homhole
be light
V
Translation: to be light
Orig. spell: homhole
Source: 42/0450b-2
Compare: Ar 1506
Source trans.:
Research notes: H notes "Inf. thinks."

5580 potheste
pothe **-Ste**
pothe -Ste
rot, decay perfective
Vrevers. V:Any
Translation: rotten
Orig. spell: pothes/_te
Source: 42/0450b-3
Compare: Ar 1506
Source trans.: the palo is very rotten, rotten (of wood). no sirve ni para quemarla.
Research notes: The s/_ is marked "= sh."

5581 soomun
soomon
soomon
hole, hollow of a tree or log
N
Translation: hole in a tree
Orig. spell: s/°ó¯mun
Source: 42/0450b-4
Compare: Ar 1506

Source trans.: el hueco de un árbol
Research notes: The s/° is marked "sharp."

5582 soomuntak
soomon **-tak**
soomon -tak$_1$
hole, hollow of a tree or log at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the hole (of a tree/log)
Orig. spell: só¯muntak
Source: 42/0450b-5
Compare: Ar 1506
Source trans.: en el hueco
Research notes:

5583 tappur soomunte-k .
tappur **soomon** **-te** **=k**
tappur soomon -te =ak
tree, wood hole, hollow of a tree or log have =he/she/it
Nrevers. N N>V Pro
Translation: The tree has a hole.
Orig. spell: tappur s/°ó¯muntek
Source: 42/0450b-6
Compare: Ar 1506
Source trans.: el arbol tiene hueco
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5584 hoStokte
hostYo **-hte**
hostYo -Ste
be very light perfective
V V:Any
Translation: (Something) is light.
Orig. spell: hos/_\ytokte
Source: 42/0450b-7
Compare: Ar 1506
Source trans.: es un palo que no es maciso, es un palo bofo no mas que no es maciso.
Research notes: H notes "Knows well & instantly. Only mg."

5585 homhole
homhole
homhole
be light
V
Translation: to be light
Orig. spell: homholé

Source: 42/0450b-8
Compare: Ar 1506
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Not ’omhole."

5586 potheSte

pothe	**-Ste**
pothe	-Ste
rot, decay	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: rotten
Orig. spell: pothes/_\yte
Source: 42/0450b-9
Compare: Ar 1506
Source trans.: esta podriado
Research notes: H notes "Knows well."

5587 pothenin

pothe	**-ni**	**-n**
pothe	-n_3	-n_1
rot, decay	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It rotted.
Orig. spell: pot.henin
Source: 42/0450b-10
Compare: Ar 1506
Source trans.: se pudró
Research notes: H notes "□potehpu."

5588 hatkinin haysa .

hatki	**-ni**	**-n**	**haysa**
hatki	-n_3	-n_1	haysa$_1$
remove, separate	mediopass.	past tense	they
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: They parted ways.
Orig. spell: hatkinin hays/°a
Source: 42/0451a-1
Compare: Ar 1507
Source trans.: se desapartaron, there were e.g. 6 and 2 went one road and 4 another.
Research notes: The '-atk-' is marked "knows well. Dec." Can be combined with next entry for longer sentence.

5589 tammartak

Tamma	**-n**	**-tak**
Tamma	-n_2	-tak$_1$
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: on the (other) side
Orig. spell: tammartak
Source: 42/0451a-2
Compare: Ar 1507
Source trans.: al otro lado
Research notes: H notes "Knows the word {entry}, knows well, but nesc. mg. So surely means al otro lado."

5590 Tammantak

Tamma	**-n**	**-tak**
Tamma	-n$_2$	-tak$_1$
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: on/to the side
Orig. spell: tramman(r?)tak
Source: 42/0451a-3
Compare: Ar 1507
Source trans.: al otro lado
Research notes: H notes "Knows this well. Is not tamartak for this? Surely."

5591 kawitYka .

kawetYka
kawetYka
at the edge, next to, by
Adv

Translation: at the edge
Orig. spell: káwit\yká
Source: 42/0451a-4
Compare: Ar 1507
Source trans.: en la orilla.
Research notes:

5592 tunnehtak

tunne	**-tka**
tunne$_1$	-tak$_1$
come to, end, reach to	at, in, to, on
V	N:Any

Translation: at the edge
Orig. spell: llegó a la orilla
Source: 42/0451a-5
Compare: Ar 1507
Source trans.:
Research notes: H notes "But {entry}."

5593 Tammantak paaranitka .

Tamma	**-n**	**-tak**	**paarani**	**-tka**
Tamma	-n$_2$	-tak$_1$	paarani	-tak$_1$
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on	hill, mountain	at, in, to, on
V	V>N	N:Any	N	N:Any

Translation: on the other side of the hill
Orig. spell: trámmantak pá¯ranitka
Source: 42/0451a-6
Compare: Ar 1507
Source trans.: al otro lado de la loma
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5594 Tammantak

Tamma	**-n**	**-tak**
Tamma	-n$_2$	-tak$_1$
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: on the other side
Orig. spell: trammanták
Source: 42/0451a-7
Compare: Ar 1507
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well {entry}. Adivina tá¯martak."

5595 haslinit !

hasli	**-ni**	**-t**
hasli	-n$_3$	-t$_1$
fear, be afraid, be scared	mediopass.	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Fear me!
Orig. spell: has/°linit
Source: 42/0451b-1
Compare: Ar 1508
Source trans.: tenme miedo!
Research notes:

5596 hessonit !

hesso	**-ni**	**-t**
hesso	-n$_3$	-t$_1$
hate, be disgusted	mediopass.	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Hate me!
Orig. spell: hes/°s/°onít
Source: 42/0451b-2
Compare: Ar 1508

Source trans.: abhoreceme!
Research notes:

5597 cakkunin-ka .

cakku	**-ni**	**-n**	**=ka**
cakku	-n$_3$	-n$_1$	=ka
be sad	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got sad.
Orig. spell: tcákkuni«nká
Source: 42/0451b-3
Compare: Ar 1508
Source trans.: me viene tristeza porque el se ha ido.
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5598 hasliniti

hasli	**-ni**	**-ti**
hasli	-n$_3$	-ti$_2$
fear, be afraid, be scared	mediopass.	keep Xing
V	V>V	V>V

Translation: to keep being afraid
Orig. spell: has/°liniti
Source: 42/0451b-4
Compare: Ar 1508
Source trans.: anda con miedo
Research notes: H notes "O.k."

5599 hessoniti

hesso	**-ni**	**-ti**
hesso	-n$_3$	-ti$_2$
hate, be disgusted	mediopass.	keep Xing
V	V>V	V>V

Translation: to keep hating
Orig. spell: hes/°s/°oniti
Source: 42/0451b-5
Compare: Ar 1508
Source trans.: anda aborreciendo
Research notes:

5600 cakkuniti

cakku	**-ni**	**-ti**
cakku	-n$_3$	-ti$_2$
be sad	mediopass.	keep Xing
V	V>V	V>V

Translation: to keep becoming sad
Orig. spell: tcakkuniti

Source: 42/0451b-6
Compare: Ar 1508
Source trans.: está triste
Research notes: H notes "Knows well." On the next page H notes "Forgets esquina, rincón." Stamped Sep 1 1929. On page 42/0452b H notes "Cal. Sp. aw{?}yke, altho. Caught on the fly." Stamped Sep 1 1929.

5601 kaawan

kaawa	**-n**
kaawa	-n_3
be low (tide), go out (tide)	mediopass.
V	V>V

Translation: The tide is low.
Orig. spell: ká¯wan
Source: 42/0453a-1
Compare: none
Source trans.: está bajo el mar.
Research notes: H notes "Adivina {entry} (not kawan)."

5602 mellen

melle	**-n**
melle	-n_3
come in (tide)	mediopass.
V	V>V

Translation: The tide comes in.
Orig. spell: mellen
Source: 42/0453a-2
Compare: none
Source trans.: tide comes in
Research notes: H notes "Adivina {entry}, (not mé¯len or melen)."

5603 haslinis-ka okse .

hasli	**-ni**	**-s**	**=ka**	**okse**
hasli	-n_3	-s_4	=ka	okse
fear, be afraid, be scared	mediopass.	past tense	=I	in the past, long ago, used to
V	V>V	V:Any	Pro	Adv

Translation: In the past I used to be afraid.
Orig. spell: has/°linis/°ka ’oks/°e
Source: 42/0453b-1
Compare: Ar 1509
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." after entry. Stamped Sep 1 1929.

5604 ekwena
ekwena
ekwena
not be, there isn't
V
Translation: there isn't any
Orig. spell: ’ékwena
Source: 42/0454a-1
Compare: none
Source trans.: no hay
Research notes:

5605 hemmen tollon .
***hemme -n *tollo -n**
*hemme -n_3 *tollo -n_3
still be, still have, be anymore mediopass. be/have much/many mediopass.
V V>V V V>V
Translation: There is still a lot.
Orig. spell: hemmen tollon
Source: 42/0454a-2
Compare: none
Source trans.: todavia hay muncho
Research notes: H notes "Nesc. how to say hay."

5606 roote
roote
roote
be at, exist
V
Translation: to exist
Orig. spell: ró¯te
Source: 42/0454a-3
Compare: none
Source trans.: está alzado
Research notes:

5607 pina roote .
pina roote
pina roote
here, there be at, exist
Adv V
Translation: It is here.
Orig. spell: píná ró¯te
Source: 42/0454a-4
Compare: none

Source trans.: ay está alzado
Research notes: H notes "E.g. {entry}." It is an example of use of roote.

5608 pina
pina
pina
here, there
Adv
Translation: here
Orig. spell: piná
Source: 42/0454a-5
Compare: none
Source trans.: ay está
Research notes:

5609 pina-k ne-k .
piina =k nii =k
piina =ak nii =ak
that =he/she/it here =he/she/it
Pro Pro Adv Pro
Translation: That is here, it is.
Orig. spell: pinák ne¯ˋk
Source: 42/0454a-6
Compare: none
Source trans.: aquí está
Research notes: H notes "Also agrees to {entry}. Vd. with -k." It is possible that these 2 words are meant as separate entries and that nek means aqui esta, and is "vd. with -k."

5610 nu-k .
nu =k
nuu =ak
there =he/she/it
excl Pro
Translation: There it is.
Orig. spell: nuk
Source: 42/0454a-7
Compare: none
Source trans.: ayá está
Research notes:

5611 tina
tina
$tina_1$
here, there
Adv
Translation: there

Orig. spell: tiná
Source: 42/0454a-8
Compare: none
Source trans.: allí
Research notes: H notes "But {entry}." Stamped Sep 1 1929.

5612	hulyaana	wak-mennen	,	hulyaana	mennen	.
	hulyaana	**wak=**	**mennen**	**hulyaana**	**mennen**	
	hulyaana	wak=	mennen	hulyaana	mennen	
	Juliana	his/her/its=	grandmother	Juliana	grandmother	
	Npersonal	Pro	N	Npersonal	N	

Translation: Juliana's grandmother, Juliana's grandmother
Orig. spell: {húl.ya¯na wakmennen, húl.ya¯na mennen}
Source: 42/0454b-1
Compare: Ar 1510
Source trans.:
Research notes: H notes of bracketed entries "both o.k. & used & glibly vd."

5613	liikipun		
	liiki	**-pu**	**-n**
	liiki	-pu	-n_1
	kill	to oneself	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: ... killed herself.
Orig. spell: lí¯kipun
Source: 42/0454b-2
Compare: Ar 1510
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Sep 1 1929.

5614	sirak
	sirak
	sirak
	hazelnut
	Nrevers.

Translation: hazelnuts
Orig. spell: s/°irák
Source: 42/0455a-1
Compare: Ar 1511
Source trans.: alvellana
Research notes: H notes "Nesc. hontces/_te. Ev. o.k." Stamped Sep 1 1929.

5615 honceSte
honce **-Ste**
honce -Ste
be empty perfective
V V:Any
Translation: empty
Orig. spell: hontces/_\yte
Source: 42/0455a-2
Compare: Ar 1511
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5616 hattahte
hatta **-hte**
hatta -Ste
rake, sweep, clean perfective
V V:Any
Translation: swept
Orig. spell: hattahte
Source: 42/0455b-1
Compare: Ar 1512
Source trans.: está bien barrido, e.g. said of un patio.
Research notes:

5617 hiSSe-k .
hiSSe **=k**
hiSSe =ak
make, do =he/she/it
V Pro
Translation: He is doing it.
Orig. spell: his/_s/_\yek
Source: 42/0455b-2
Compare: Ar 1512
Source trans.: lo está haciendo
Research notes: The s/_s/_\y is marked as "not s/°s/°". H notes "Nesc. pisnik or like."

5618 ni
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: ní
Source: 42/0455b-3
Compare: Ar 1512

Source trans.: aquí
Research notes:

5619 ni ekwena hinTis .
nii ekwena hinTis
nii ekwena hinTis
here not be, there isn't anything, nothing
Adv V Pro
Translation: There's nothing here.
Orig. spell: ní 'ekwena hintris/°
Source: 42/0455b-4
Compare: Ar 1512
Source trans.: aquí no hay nada
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5620 kaan-was hatta .
kan =was hatta
kan =was hatta
I =him/her/it rake, sweep, clean
Pro Pro V
Translation: I'm sweeping it.
Orig. spell: ká¯nwas/° hatta
Source: 42/0455b-5
Compare: Ar 1512
Source trans.: yo limpio la tierra thus.
Research notes: H notes "There might be a word hattaks/°i. Does not think much of *hat.hat.s/°i."

5621 lisniye
lisniye
lisniye
be slippery
V
Translation: to be slippery
Orig. spell: lis/°-ni-yé
Source: 42/0455b-6
Compare: Ar 1512
Source trans.: es muy lisa la tierra
Research notes: H notes "Knows well."

5622 kaan-was lisniyempi .
kan =was lisniye -mpi
kan =was lisniye -mpi
I =him/her/it be slippery make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I make it slippery.
Orig. spell: ká¯n was/° lis/°niyempí

Source: 42/0455b-7
Compare: Ar 1512
Source trans.:
Research notes: H notes "(4 syl.)"

5623 anyi
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: other part
Orig. spell: ’anyi
Source: 42/0455b-8
Compare: Ar 1512
Source trans.: en otra parte
Research notes: H notes "Knows well & vs. again & again.

5624 anyis
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: another one
Orig. spell: ’anyis/°
Source: 42/0455b-9
Compare: Ar 1512
Source trans.: otro
Research notes:

5625	anyistak-ka			Tawra .
	aNNis	**-tak**	**=ka**	**Tawra**
	aNNis	-tak$_1$	=ka	Tawra
	other one, another, other, next, last	at, in, to, on	=I	sit, stay, live
	N	N:Any	Pro	Vrevers.

Translation: I live in another place.
Orig. spell: ’anyis/°tak-ka trawra
Source: 42/0455b-10
Compare: Ar 1512
Source trans.: en otra parte vivo
Research notes: H notes "□’anyika trawra, en otra parte vivo. Have to say {entry}."

5626	hotpeste	
	hotpe	**-Ste**
	hotpe	-Ste
	be hollow	perfective
	V	V:Any

Translation: hollow
Orig. spell: hotpes/°te
Source: 42/0456a-1
Compare: Ar 1513
Source trans.: está hueco el arbol
Research notes: H notes "nesc. either word. Tried. Knows {entry}. Nesc. noun for hueco (the hollow of a tree). Nesc. if *ho¯teptak vd. be formed, thinks it cd. not." Stamped Sep 1 1929.

5627 hotkoSte
hottYo -Ste
hottYo -Ste
steal perfective
V V:Any
Translation: stolen
Orig. spell: hot.kos/_\yte
Source: 42/0456a-2
Compare: Ar 1513
Source trans.: un muchacho que no mas le gusta andar robando
Research notes: parse very unsure

5628 haskay nuk wak-moohel !
hassa -y nuk wak= moohel
hassa$_2$ -y nuk$_1$ wak= moohel
scratch command him, her, it his/her/its= head
V V:Any Pro Pro Nrevers.
Translation: Scratch his head!
Orig. spell: has/°kaynuk wak mó¯hel
Source: 42/0456b-1
Compare: Ar 1514
Source trans.: rascalo en la cabeza
Research notes: An arrow to the s/° notes "ch. ch."

5629 haskasiy !
hassa -si -y
hassa$_2$ -si$_1$ -y
scratch just command
V V>V V:Any
Translation: Just scratch (it)!
Orig. spell: has/°kási~y
Source: 42/0456b-2
Compare: Ar 1514
Source trans.:
Research notes: H notes "Aslo {entry}. Nesc. *has/°way." Stamped Sep 1 1929.

5630 haSwat kannis !
hassa -t kannis
hassa$_2$ -t$_1$ kannis
scratch do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Scratch me!
Orig. spell: has/_\ywat kannis/°
Source: 42/0456b-3
Compare: Ar 1514
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}."

5631 haSka .
hasku
hasku$_1$
tickle, itch, scratch
V
Translation: itch
Orig. spell: has/_\yka
Source: 42/0456b-4
Compare: Ar 1514
Source trans.: el tiene comezon en la cabeza
Research notes: H notes "Knows (double underlined)."

5632 haSkay nuk !
hassa -y nuk
hassa$_2$ -y nuk$_1$
scratch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Scratch him!
Orig. spell: has/_\ykaynuk
Source: 42/0456b-5
Compare: Ar 1514
Source trans.: rascale la cabeza!
Research notes: H notes "Now remembers better: {entry}."

5633 haSway nuk !
hassa -y nuk
hassa$_2$ -y nuk$_1$
scratch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Scratch him!
Orig. spell: has/_\ywaynuk
Source: 42/0456b-6
Compare: Ar 1514

Source trans.: scratch his hair
Research notes: The s/_\y is marked "not sure of this!" H notes "Knows well. Actually knows has/_\ykay & seems to know has/_\yway. Says of the words: no es nada, no mas cuando se rascan la cabeza, they reascan la cabeza."

5634 haskapu

hassa	**-pu**
hassa$_2$	-pu
scratch	to oneself
V	V>V

Translation: scratch oneself
Orig. spell: has/°kapu
Source: 42/0456b-7
Compare: Ar 1514
Source trans.: me voy a rascar
Research notes: H notes "It sounds like s/° in the word -- {entry} (not has/°akpu)."

5635 haSku kan-ama .

hasku	**kan=**	**ama**
hasku$_1$	kan=	ama$_1$
tickle, itch, scratch	my=	body
V	Pro	N

Translation: My body itches.
Orig. spell: hás/_\yku kan-'amá
Source: 42/0456b-8
Compare: Ar 1514
Source trans.: tengo comezon el cuerpo
Research notes: The s/_\y is marked "still heard as s/_\y 6 times." The n in kan i marked "vd. Sent. wholly vd." H notes "But {entry}" implying the 's' sound is different between this entry and the previous. On the next page H notes "Inf.'s mother had a blacksnake. She was a mujer muy brava. She whipped them violently. Very delicada to enseñar his hijos. When venian visita, we had to come to the door, & with her mere look, they knew they were not to enter, for otherwise leather thong later." Stamped Sep 1 1929.

5636 iccumpiy nuk !

icco	**-mpi**	**-y**	**nuk**
icco	-mpi	-y	nuk$_1$
come out	make, cause, let	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Take it out!
Orig. spell: 'ittcumpiynuk
Source: 42/0457b-1
Compare: Ar 1515
Source trans.: sacalo!
Research notes: The u in iccumpiy is marked "sic."

5637 hitwiy nuk !
hitwi -y nuk
hitwi -y nuk$_1$
clean, erase, correct command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Clean it!
Orig. spell: hit.wiynuk
Source: 42/0457b-2
Compare: Ar 1515
Source trans.: limpialo!
Research notes:

5638 haray nuk men-issu !
hara -y nuk men= issu
hara -y nuk$_1$ men= issu$_1$
give command him, her, it your= hand, arm
V V:Any Pro Pro N
Translation: Give him your hand!
Orig. spell: haráynuk men-'is/°s/°u
Source: 42/0457b-3
Compare: Ar 1515
Source trans.: pasale tu mano!
Research notes: H notes "nesc. - japuksi." Stamped Sep 1 1929.

5639 hapuksi
***hapu -ksi**
*hapu -ksi
clean, wash really, keep ...ing
V V>V
Translation: to clean
Orig. spell: hapuks/°i
Source: 42/0457b-4
Compare: Ar 1515
Source trans.: está limpiando
Research notes: The p is marked "short." H notes "Knows {entry}. □kan hapu."

5640 waak corokpu .
wak corok -pu
wak *corko$_2$ -pu
he/she/it get sad, be disappointed to oneself
Pro V V>V
Translation: He gets sad.
Orig. spell: wá¯k-tcorokpu
Source: 42/0458a-1
Compare: Ar 1516

Source trans.: su trizteza (sic)
Research notes: H notes "Appl. cabiz bajo, crestfallen."

5641 minmuy-ak meheesi .
minmuy =ak mehee -si
minmuy =ak mehe -si$_1$
below, bottom, under =he/she/it look, see just
Adv Pro V V>V
Translation: He is looking down.
Orig. spell: minmuyak mehe¯s/°i
Source: 42/0458a-2
Compare: Ar 1516
Source trans.: está mirando pa bajo
Research notes: H notes "Nesc. jonjonche. nesc. chanchane." Stamped Sep 1 1929.

5642 honhonce
honhonce
honhonce
be crestfallen, be disappointed
V
Translation: to be crestfallen
Orig. spell: honhontcé
Source: 42/0458a-3
Compare: Ar 1516
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5643 cancane
cancare
cancare
walk with shoulders hunched
V
Translation: walk with hunched shoulders
Orig. spell: tcantcané
Source: 42/0458a-4
Compare: Ar 1516
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, but nesc. what Cues's Sp. means."

5644 kaan hooyni .
kan hooyo -yni
kan hooyo -yni
I get , grab, take come to (do)
Pro V V>V
Translation: I'm coming to carry.
Orig. spell: ká¯n hó¯yni

Source: 42/0458b-1
Compare: Ar 1517
Source trans.: vengo a llevar.
Research notes: H notes "Possibly *honhoni. nesc."

5645 eepe
eepe
eepe
pass by
V
Translation: pass by
Orig. spell: ’é¯pe
Source: 42/0458b-2
Compare: Ar 1517
Source trans.: el pasa
Research notes:

5646 kaan eepe .
kan eepe
kan eepe
I pass by
Pro V
Translation: I'm passing by.
Orig. spell: ká¯n ’é¯pe
Source: 42/0458b-3
Compare: Ar 1517
Source trans.: yo voy a pasar.
Research notes:

5647 ope
eepe
eepe
pass by
V
Translation: to pass by
Orig. spell: ope
Source: 42/0458b-4
Compare: Ar 1517
Source trans.: for this [meaning another version of the previous word]
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5648 honhonye
honhoNe
honhoNe
lift feet
V

Translation: to lift one's feet
Orig. spell: honhonye
Source: 42/0458b-5
Compare: Ar 1517
Source trans.: levantando los pies
Research notes: H notes "Adivina {entry} (or honhon\ye). I suggested the n\ye but at once she fell into it."

5649 honhoNos eepe .
honhoNe -s eepe
honhoNe -s$_4$ eepe
lift feet past tense pass by
V V:Any V
Translation: (Someone) lifted his feet, passing by.
Orig. spell: honhon\yos/° ’é¯pe
Source: 42/0458b-6
Compare: Ar 1517
Source trans.: el que levanta los pies, pasa
Research notes: The final s/° is marked "vd. with sharp s/°". H notes "Adivina: {entry}, & thinks it is o.k."

5650 honhoNee-ka waate .
honhoNee =ka waate
honhoNe =ka waate
lift feet =I come
V Pro V
Translation: I come, lifting my feet.
Orig. spell: honhon\ye¯ka wá¯te
Source: 42/0458b-7
Compare: Ar 1517
Source trans.: {page cut}
Research notes: The e in honhon\ye¯ka is marked "real long, her choice." H notes "Adivina {entry}. {page cut.}"

5651 weclohte
***weclo -hte**
*weclo -Ste
be big-mouthed perfective
V V:Any
Translation: big-mouthed
Orig. spell: wetclohte
Source: 42/0459a-1
Compare: Ar 1518
Source trans.: bocín, tiene la boca muy grande . Person or thing, e.g. saco.
Research notes:

5652 hassapu-ka .

	hassa	**-pu**	**=ka**
	hassa$_1$	-pu	=ka
	feel like ...ing, want to ...	to oneself	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I feel like ...
Orig. spell: has/°s/°apuka
Source: 42/0459a-2
Compare: Ar 1518
Source trans.: yo me quiero
Research notes: H notes "nesc. has/°s/°api«nia or the like." Stamped Sep 1 1929. Probably an incomplete sentence.

5653 tiiru-k kolleste , iina

tiiru	**=k**	***kolle**	**-Ste**	**iina**
tiiru	=ak	*kolle	-Ste	iina
very, much, really	=he/she/it	be thin, be skinny	perfective	sick one
quant	Pro	V	V:Any	N

tiiru-k kolleste .

tiiru	**=k**	***kolle**	**-Ste**
tiiru	=ak	*kolle	-Ste
very, much, really	=he/she/it	be thin, be skinny	perfective
quant	Pro	V	V:Any

Translation: He is very thin, the sick one is very thin.
Orig. spell: tí¯ruk kólles/_te, ’í¯na tí¯ruk kólles/_te
Source: 42/0459b-1
Compare: Ar 1519
Source trans.: el esta my flaco, el enfermo esta muy flaco
Research notes: The s/_ in the 1st instance of kolleste is marked "=sh, easy to hear."

5654 iinakma

iina	**-kma**
iina	-mak$_1$
sick one	plural
N	N:Any

Translation: sick ones
Orig. spell: ’í¯nakma
Source: 42/0459b-2
Compare: Ar 1519
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5655 hoSkore
hostYo
hostYo
be very light
V
Translation: to be light
Orig. spell: hós/_\ykoré
Source: 42/0459b-3
Compare: Ar 1519
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Not *hó¯yiskoré."

5656 harsuste kannis .
***harsu -Ste kannis**
*harsu -Ste kannis
lack, miss perfective me
V V:Any Pro
Translation: I'm lacking a little (something).
Orig. spell: har.s/°sus/_te kannis/°
Source: 42/0460a-1
Compare: Ar 1520
Source trans.: me falta un pedazo
Research notes:

5657 harsuste-k .
***harsu -Ste =k**
*harsu -Ste =ak
lack, miss perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is lacking (something, for example teeth).
Orig. spell: har.s/°us/_tek
Source: 42/0460a-2
Compare: Ar 1520
Source trans.: es molacho, gap-toothed, has a tooth or several missing.
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5658 harcuhte
***harsu -hte**
*harsu -Ste
lack, miss perfective
V V:Any
Translation: lacking (something)
Orig. spell: hartcuhte
Source: 42/0460a-3
Compare: Ar 1520

Source trans.: me fata (sic) un pedazo
Research notes: The u is marked "ch." H notes "Knows {entry}. □hartcu."

5659 harSuhte
***harsu -hte**
*harsu -Ste
lack, miss perfective
V V:Any
Translation: lacking (possibly lacking teeth)
Orig. spell: hars/_\yuhte
Source: 42/0460a-4
Compare: Ar 1520
Source trans.: molacho
Research notes: H notes "Thinks the word is {entry}. One word applies to los dientes, the other word is a gen. term."

5660 hampi
hampi
hampi$_1$
which, who
Q
Translation: Who is it?
Orig. spell: hampi
Source: 42/0460b-1
Compare: Ar 1521
Source trans.: quien es.
Research notes: H notes "nesc. 1st word."

5661 waak amman neppe aNistak
wak amma -n neppe aNNis -tak
wak amma -n$_1$ neppe aNNis -tak$_1$
he/she/it eat past tense this other one, another, other, next, last at, in, to, on
Pro V V:Any Pro N N:Any

amman oySo .
amma -n oySo
amma -n$_3$ oySo
eat mediopass. do again
V V>V V
Translation: He ate this, in another place he ate again.
Orig. spell: wá¯k 'amman neppe 'an\yis/°tak 'amman 'oys/_\yó
Source: 42/0460b-2
Compare:
Source trans.: comió este y comió en otra parte
Research notes: The s/_\y in oySo is marked "ch." Stamped Sep1 1929. H notes "□hampu. nesc. hampin."

5662 hampis
hampi **=s**
hampi$_1$ =s$_1$
which, who =question particle
Q Q
Translation: Which (obj.)?
Orig. spell: hampis/°
Source: 42/0460b-3
Compare: Ar 1521
Source trans.: otro
Research notes: H notes "{entry} is a word-- means otro she thinks. "

5663 hatte ?
hatte
hatte$_1$
who?
Q
Translation: who?
Orig. spell: hatte
Source: 42/0460b-4
Compare: Ar 1521
Source trans.: quien es
Research notes: H notes "□hatten. -- only {entry}."

5664 peTTen iina .
peTTe **-n** **iina**
peTTe -n$_3$ iina
stick together mediopass. disease, sickness
V V>V N
Translation: The sickness sticks.
Orig. spell: péttren ’í¯na
Source: 42/0461a-1
Compare: Ar 1522
Source trans.: se pega la enfermidad
Research notes: H notes "Nesc. 1st word. Inf. has seen people with a disease brot from mexico in which whole skin gets white-blotched, = Sp. jirícua. At last it enters the heart & he dies. It is catching." Unclear whether this sentence refers to the skin literally sticking, or to the disease being contagious.

5665 siksaste
***siksa** **-Ste**
*siksa -Ste
soil, make dirty perfective
V V:Any
Translation: dirty
Orig. spell: s/°iks/°as/_te

Source: 42/0461a-2
Compare: Ar 1522
Source trans.: puerco
Research notes: H notse "A common word. Nesc. *miknas/_te or anything like it." The s/_ in miknas/_te is marked "ch." Stamped Sep 1 1929.

5666 hamwaSte

hamwa	**-Ste**
hamwa	-Ste
erase	perfective
V	V:Any

Translation: erased
Orig. spell: hamwas/_\yte
Source: 42/0461a-3
Compare: Ar 1522
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5667 siksaSte

***siksa**	**-Ste**
*siksa	-Ste
soil, make dirty	perfective
V	V:Any

Translation: dirty
Orig. spell: s/°iks/°as/_\yte
Source: 42/0461a-4
Compare: Ar 1522
Source trans.: esta puerco
Research notes: H notes "knows".

5668 piTTey wak-haay !

piTTe	**-y**	**wak=**	**hay**
piTTe	-y	wak=	hay
tie, tie up	command	his/her/its=	mouth
V	V:Any	Pro	N

Translation: Tie its mouth! (of a sack)
Orig. spell: pittrey wakhá¯y
Source: 42/0461b-1
Compare: Ar 1523
Source trans.: amarrale la boca del saco
Research notes:

5669 hiSSemit hemec'a wolsase !
hiSSe -mi -t hemec'a wolsa -se
hiSSe -mi -t$_1$ hemec'a wolsa -se
make, do for someone's sake do to me! one, a bag, sack objective
V V>V V:Any num N N:Any
Translation: Make a bag for me!
Orig. spell: hís/_s\yemit hemetc'a wóls/°as/°e
Source: 42/0461b-2
Compare: Ar 1523
Source trans.: hazme una bolsa
Research notes: H notes "nesc. *hott\yosit, may be o.k." Stamped Sep 1 1929.

5670 hotyosi
hottYo -si
hottYo -si$_1$
steal just
V V>V
Translation: to just steal
Orig. spell: hot.yos/°i
Source: 42/0461b-3
Compare: Ar 1523
Source trans.: yo quiero robar
Research notes: The 2nd o is marked "short."

5671 hoyeepu
hoyee -pu
hoye -pu
loosen to oneself
V V>V
Translation: to loosen (it)self
Orig. spell: hoye¯pu
Source: 42/0462a-1
Compare: Ar 1524
Source trans.: quedo bien en mi casa
Research notes: H notes "tu quedates muy estropeado. Aflojado is not said of people, but e.g. of botts. Nesc. 1st word. Tried hard." Stamped Sep 1 1929. Of entry H notes "Thinks she has heard {entry}, & that it means {def}. Not hó¯yepú. Knows."

5672 honnoy lawan !
honno -y lawan
honno -y lawan
wrap command bow
V V:Any N
Translation: Wrap up the bow!
Orig. spell: honnóy lawan

Source: 42/0462b-1
Compare: Ar 1525
Source trans.: envuelve al anco
Research notes: H notes "honnotí~y is not a word."

5673 honnomit !

honno	**-mi**	**-t**
honno	-mi	-t_1
wrap	for someone's sake	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Wrap it for me!
Orig. spell: honnomit
Source: 42/0462b-2
Compare: Ar 1525
Source trans.: envuelvemelo!
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5674 hemmen hoyehte .

***hemme**	**-n**	**hoye**	**-hte**
*hemme	-n_3	hoye	-Ste
still be, still have, be anymore	mediopass.	loosen	perfective
V	V>V	V	V:Any

Translation: It is still loosened.
Orig. spell: hémmen *hoyehte
Source: 42/0463a-1
Compare: Ar 1526
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *hoyehte. {entry} *hoyehte."

5675 hooyohte-k .

hooyo	**-hte**	**=k**
hooyo	-Ste	=ak
get , grab, take	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is seized.
Orig. spell: hó¯yohtek
Source: 42/0463a-2
Compare: Ar 1526
Source trans.: está agarrado
Research notes: H notes "But cd. say {entry}." Stamped Sep 1 1929.

5676 hoyehte

hoye	**-hte**
hoye	-Ste
loosen	perfective
V	V:Any

Translation: loosened
Orig. spell: hoyehte
Source: 42/0463a-3
Compare: Ar 1526
Source trans.:
Research notes: The o is marked "short." H notes "Adivina {entry}."

5677 kaan hoye .
kan **hoye**
kan hoye
I loosen
Pro V
Translation: I loosen (something).
Orig. spell: ká¯n hoyé
Source: 42/0463a-4
Compare: Ar 1526
Source trans.: yo lo aflojo
Research notes: H notes "Possibly {entry}."

5678 huttu-was tooTe .
huttu **-was** **tooTe**
huttu -was tooTe
belly, stomach from, of meat, flesh, deer
N N:Any N
Translation: belly meat
Orig. spell: húttuwas/° tó¯tre
Source: 42/0463b-1
Compare: Ar 1527
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Sep 1 1929. On the next page H notes "la pepena, all the entrails & internal organs de la res. = Todos los dentros." Stamped Sep 1 1929.

5679 hammestap
hahme **-stap**
hahme -stap
have sex with a sleeping woman passive (past)
V V:Any
Translation: She was slept with in her sleep.
Orig. spell: hammes/_tap
Source: 42/0464b-1
Compare: Ar 1528
Source trans.: la gateó. He crawled out of his bed & came over & cohabited with the woman while she was asleep, la agrró dormida.
Research notes: H notes "Knows well."

5680 hamme-k .

hahme	**=k**
hahme	=ak
have sex with a sleeping woman	=he/she/it
V	Pro

Translation: He copulates with a sleeping woman.
Orig. spell: hammek
Source: 42/0464b-2
Compare: Ar 1528
Source trans.: I am g. to do this to a woman
Research notes: H notes "A palabra desoneste."

5681 paysenin-ak .

payse	**-ni**	**-n**	**=ak**
payse	-n_3	-n_1	=ak
be pregnant	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: She got pregnant.
Orig. spell: páys/°eninak
Source: 42/0464b-3
Compare: Ar 1528
Source trans.: la mujer se embarazó
Research notes:

5682 hahmen-ak .

hahme	**-n**	**=ak**
hahme	-n_1	=ak
have sex with a sleeping woman	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He had sex with a woman in her sleep (probably forcibly).
Orig. spell: hahmenak
Source: 42/0464b-4
Compare: Ar 1528
Source trans.: andaba gateando mujers
Research notes: H notes "same mg. = {def.} But inf. never heard J. word to fücken (sic). Tried hard." Stamped Sep 1 1929.

5683 kaan hahme .

kan	**hahme**
kan	hahme
I	have sex with a sleeping woman
Pro	V

Translation: I have sex with a sleeping woman (probably forcibly).
Orig. spell: ká¯n hahmé
Source: 42/0465a-1

Compare: Ar 1528
Source trans.: ando gateando a ver si agarro una mujer
Research notes:

5684 kaan hamme .
kan hahme
kan hahme
I have sex with a sleeping woman
Pro V
Translation: I'm crawling (like a baby) (usually in order to crawl to a sleeping woman and have sex with her).
Orig. spell: ká¯n hamme
Source: 42/0465a-2
Compare: Ar 1528
Source trans.: ando gateando (como un bebito)
Research notes: The mm is marked "ch."

5685 hawnaSte
hawna -Ste
hawna -Ste
look for/have a wife perfective
V V:Any
Translation: (he) has a wife
Orig. spell: hawnas/_\yte
Source: 42/0465b-1
Compare: Ar 1528
Source trans.: tiene wife
Research notes: H notes "Seems to know."

5686 ammane
amma -n -e
amma $-n_2$ -se
eat nominalizer objective
V V>N N:Any
Translation: food/meal (obj)
Orig. spell: 'ammane
Source: 42/0466a-1
Compare: Ar 1529
Source trans.: acc., la comida
Research notes: H notes "nesc. *ho¯lome or hó¯lomeykun. horeros = people who llegan a la hora to get a free meal. Nesc. hawnihnemé."

5687 ammayuT !
amma -yuT
amma -yuT
eat command (plural)
V V:Any

Translation: You all eat!
Orig. spell: ’ammayutr
Source: 42/0466a-2
Compare: Ar 1529
Source trans.: vengan a comer
Research notes:

5688 haayi ammawuy !
haayi amma -wu -y
haayi amma -wu -y
come here! eat come to (do) command
Command V V>V V:Any
Translation: Come eat!
Orig. spell: há¯yi ’ammawuy/°
Source: 42/0466a-3
Compare: Ar 1529
Source trans.: ven (underlined) a comer!
Research notes: The wuy is underlined (just like ven). H notes "Very impt." Stamped Sep 1 1929.

5689 haayi cittewuy !
haayi citte -wu -y
haayi citte -wu -y
come here! dance come to (do) command
Command V V>V V:Any
Translation: Come here, come dance!
Orig. spell: há¯yi tcittewúy
Source: 42/0466a-4
Compare: Ar 1529
Source trans.: ven a bailar
Research notes: The bottom of the page is cut, so it is difficult to read the 2nd word. It may end with a 'y' instead of 'se'.

5690 ammawu-ka .
amma -wu =ka
amma -wu =ka
eat come to (do) =I
V V>V Pro
Translation: I am coming to eat.
Orig. spell: ’ammawuka
Source: 42/0466a-5
Compare: Ar 1529
Source trans.: yo voy a venir a comer despues.
Research notes: This is written in the margin, and there seems to be more written in the margin, but it is cut.

5691 holoome , hoolomi ,

hoolo	**-mi**	**hoolo**	**-mi**
hoolo	-mi	hoolo	-mi
eat silently	for someone's sake	eat silently	for someone's sake
V	V>V	V	V>V

hoolomina

hoolo	**-mi**	**-na**
hoolo	-mi	-na$_1$
eat silently	for someone's sake	go to do
V	V>V	V>V

Translation: to eat without talking for someone, to eat without talking for someone, to go to eat without talking for someone
Orig. spell: holo¯me, hó¯lomi, hó¯lomina
Source: 42/0466b-1
Compare: Ar 1529
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina holo¯me, or hó¯lomi, but nescit totally. Later with clearer mind gave hó¯lomina. Surely thus." On the next page H notes "nesc. hawni. nesc. hanwi."

5692 hoTostap

hotro	**-stap**
hotro	-stap
put fingers in vagina	passive (past)
V	V:Any

Translation: (She) had fingers put in her vagina.
Orig. spell: hotros/_tap
Source: 42/0467b-1
Compare: Ar 1530
Source trans.: me metieron los dedos
Research notes: The s/_ is marked "ch. & very impt. Ch. Try constantly after this." H notes "o.k."

5693 hotron-ka-was .

hotro	**-n**	**=ka**	**=was**
hotro	-n$_1$	=ka	=was
put fingers in vagina	past tense	=I	=him/her/it
V	V:Any	Pro	Pro

Translation: I put my fingers into her vagina.
Orig. spell: hot.ro«nkawas
Source: 42/0467b-2
Compare: Ar 1530
Source trans.: yo le (into her) metí el dedo
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5694 hotro
hotro
hotro
put fingers in vagina
V
Translation: to put fingers in vagina
Orig. spell: hot-ro
Source: 42/0467b-3
Compare: Ar 1530
Source trans.:
Research notes: The t- is marked "syld. not tr." H notes "Knows."

5695 hasseste-ka .

hasse	**-Ste**	**=ka**
hasse	-Ste	=ka
be angry	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I am angry.
Orig. spell: has/°s/°es/_teká
Source: 42/0468a-1
Compare: Ar 1531
Source trans.: estoy enojado (not enfadado)
Research notes:

5696 kaan hassenin

kan	**hasse**	**-ni**	**-n**
kan	hasse	-n_3	-n_1
I	be angry	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I got angry.
Orig. spell: ká¯n has/°s/°enín
Source: 42/0468a-2
Compare: Ar 1531
Source trans.: yo me enoje
Research notes:

5697 kaan-was hassenis .

kan	**=was**	**hasse**	**-ni**	**-s**
kan	=was	hasse	-n_3	-s_4
I	=him/her/it	be angry	mediopass.	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I got angry at him.
Orig. spell: ká¯nwas has/°s/°enis/°
Source: 42/0468a-3
Compare: Ar 1531

Source trans.: yo me enojé con el (con otro)
Research notes: Stamped Sep 1 1929.

5698 hattay neppe !
hatta -y neppe
hatta -y neppe
rake, sweep, clean command this
V V:Any Pro
Translation: Sweep this!
Orig. spell: hattay neppe
Source: 42/0468b-1
Compare: Ar 1532
Source trans.: limpia (ay afuera)
Research notes: H notes "Does not mean barre."

5699 wareeriy !
wareeri -y
wareeri -y
sweep command
V V:Any
Translation: Sweep!
Orig. spell: waré¯riy
Source: 42/0468b-2
Compare: Ar 1532
Source trans.: barre!
Research notes: H notes "for {entry} = barre!" Stamped Sep 1 1929.

5700 hotto
hottoh
hottoh
shoe
Nrevers.
Translation: shoes
Orig. spell: hottó
Source: 42/0469a-1
Compare: Ar 1533
Source trans.: zapato
Research notes: H notes "At last remembers word clearly forever. No final k."

5701 hottohmak
hottoh -mak
hottoh -mak$_1$
shoe plural
Nrevers. N:Any
Translation: shoes
Orig. spell: hottohmak

Source: 42/0469a-2
Compare: Ar 1533
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Prob."

5702 suyuste

suuyu	**-Ste**
suuyu	-Ste
melt, wear out, use up	perfective
V	V:Any

Translation: It has melted.
Orig. spell: súyus/_té
Source: 42/0469a-3
Compare: Ar 1533
Source trans.: ya se reditió
Research notes: The 1st u is marked "short", and the y is marked "single. ch. forever." H notes "Ch."

5703 suyun

suuyu	**-n**
suuyu	-n_1
melt, wear out, use up	past tense
V	V:Any

Translation: It melted.
Orig. spell: súyún
Source: 42/0469a-4
Compare: Ar 1533
Source trans.: se reditió. E.g. of icecream.(sic) Also of manteca when it melts in fryingpan & se deshace.
Research notes:

5704 takkaste sakker , manteka .

takka	**-Ste**	**sakker**	**manteka**
takka	-Ste	sakker	manteka
be hot/warm, burn	perfective	fat, lard	fat
V	V:Any	Nrevers.	N

Translation: The fat is hot, fat.
Orig. spell: tákkas/_te {sakkér, mánteka}
Source: 42/0469a-5
Compare: Ar 1533
Source trans.: se calentó la manteca
Research notes: The e in manteka is marked "short, div. a law that 2 consonants make middle vowel short."

5705 kawraste-k kalsu .

kawra	**-Ste**	**=k**	**kalsu**
kawra	-Ste	=ak	kalsu
run out, finish, end	perfective	=he/she/it	pants
V	V:Any	Pro	N

Translation: The pants are finished.
Orig. spell: káwras/_tek kals/°u
Source: 42/0469a-6
Compare: Ar 1533
Source trans.: se acabaron los pantalones (sic. in pl.)
Research notes: H notes "Both s. & pl. used in Cal. Sp. Por lo corto dicen el pantalón." Stamped Sep 1 1929. In the margin H notes "nesc. how to say se gastun."

5706 kawran

kawra	**-n**
kawra	-n$_3$
run out, finish, end	mediopass.
V	V>V

Translation: to finish/run out
Orig. spell: kawran
Source: 42/0469a-7
Compare: Ar 1533
Source trans.: se van acabando
Research notes: H notes "(note transl. of an aspect)."

5707 hotto , hottohmak

hottoh	**hottoh**	**-mak**
hottoh	hottoh	-mak$_1$
shoe	shoe	plural
Nrevers.	Nrevers.	N:Any

Translation: shoe, shoes
Orig. spell: hotto, hottohmak
Source: 42/0469b-1
Compare: Ar 1533
Source trans.: zapatos
Research notes: H notes "Knows well. Means zapatos-- All vd."

5708 hottohpu

hottoh	**-pu**
hotho	-pu
put on shoes	to oneself
Vrevers.	V>V

Translation: to put on one's shoes
Orig. spell: hottohpu
Source: 42/0469b-2
Compare: Ar 1533
Source trans.: ya se puso los zapatos
Research notes: H notes "ch."

5709 kaan-was hotho .
kan =was hotho
kan =was hotho
I =him/her/it put on shoes
Pro Pro Vrevers.
Translation: I put shoes on him.
Orig. spell: ká¯nwas/° hot.ho
Source: 42/0469b-3
Compare: Ar 1533
Source trans.: I shoe this boy
Research notes: H notes "Surely {entry}."

5710 waak culun .
wak culu -n
wak culu -n$_1$
he/she/it jump, leap past tense
Pro V V:Any
Translation: He jumped.
Orig. spell: wá¯k tculun
Source: 42/0470a-1
Compare: none
Source trans.: el brinco
Research notes:

5711 culun-ak-was .
culu -n =ak =was
culu -n$_1$ =ak =was
jump, leap past tense =he/she/it =him/her/it
V V:Any Pro Pro
Translation: He jumped on him.
Orig. spell: tculunakwas
Source: 42/0470a-2
Compare: none
Source trans.: el le brincó
Research notes:

5712 culumi-k-was .
culu -mi =k =was
culu -mi =ak =was
jump, leap for someone's sake =he/she/it =him/her/it
V V>V Pro Pro
Translation: He jumped on him for him.
Orig. spell: tculumikwas
Source: 42/0470a-3
Compare: none

Source trans.: el le brincó
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5713 hokyosmin

hokyo	**-Smin**
hokyo	-Smin
have sores	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: someone with sores
Orig. spell: hok.yos/_min
Source: 42/0470b-1
Compare: Ar 1534
Source trans.: un {faint text}
Research notes:

5714 hokyomak

hokyo	**-mak**
hokyo	-mak$_2$
have sores	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: people with sores
Orig. spell: hok.yomak
Source: 42/0470b-2
Compare: Ar 1534
Source trans.: sarnosos
Research notes: H notes "Knows grillos = feet irons, esposas = hand cuffs. To hobble a horse is {? faint text} diff."

5715 piTTey wak-koro !

piTTe	**-y**	**wak=**	**koro**
piTTe	-y	wak=	koro
tie, tie up	command	his/her/its=	leg, foot
V	V:Any	Pro	N

Translation: Tie his feet!
Orig. spell: pittrey wak-koró
Source: 42/0470b-3
Compare: Ar 1534
Source trans.: hobble him
Research notes:

5716 amSi-k ekwe hinne karih'a .

amSi	**=k**	**ekwe**	**hinne**	**kari'a**
amSi	=ak	ekwe	hinne	kari'a
so that, in order to	=he/she/it	not, no	walk, move, go	far, far away
conj	Pro	Adv	V	Adv

Translation: so that he won't walk far

Orig. spell: ’ams/_\yik ’ekwe hinne karih’a
Source: 42/0470b-4
Compare: Ar 1534
Source trans.: paque no anda lejos.
Research notes: H notes "Nesc. cachagte." Stamped Sep 2 1929.

5717 kaacahte

kaaca	**-hte**
kaaca	-Ste
handcuff, lock	perfective
V	V:Any

Translation: shackled
Orig. spell: ká¯tcahte
Source: 42/0470b-5
Compare: Ar 1534
Source trans.: the prisoners have grillos
Research notes: H notes "Adivina {entry}, and knows {def.}."

5718 lasse , lassehmak

lasseh	**lasseh**	**-mak**
lasseh	lasseh	-mak$_1$
tongue	tongue	plural
N	N	N:Any

Translation: tongue, tongues
Orig. spell: las/°s/°e, lassehmak
Source: 42/0472a-1
Compare: Ar 1535
Source trans.: lengua, pl.
Research notes: H notes "Twice vd. sencía = gums. Nesc. *lis/°s/°uhte, *lis/°s/°u." Stamped Sep 2 1929.

5719 liisuhte

***liisu**	**-hte**
*liisu$_1$	-Ste
be toothless	perfective
V	V:Any

Translation: toothless
Orig. spell: lí¯s/°uhte
Source: 42/0472a-2
Compare: Ar 1535
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. nesc. Knows encillas (gums) well." On the next page is typed "The reference at the top of the preceding page relates to the following file slip which was extracted from one of Harrington's Barbareno Chumash vocabularies." Not clear if this means 0472a, in which there is no marking of reference. May be related to what follows.

5720 hassesmin
hasse -Smin
hasse -Smin
be angry one who does/is X
V V>N
Translation: angry one
Orig. spell: hás/°s/°es/_min
Source: 42/0473b-1
Compare: none
Source trans.: bravo (bear or dog)
Research notes: At the top of page H notes "no word like B. nunac{upsidedown e}c." On page 42/0473a there is typed "1a. nunaS{upsidedown e}S, any animal -- horse, cow, bear, or snake, 1a. volunteers. Also call the Devil núnáS{upsidedown accented e}S."

5721 hassesmin ores .
hasse -Smin ores
hasse -Smin ores
be angry one who does/is X bear
V V>N Nrevers.
Translation: The bear is an angry one.
Orig. spell: hasses/_min 'ores/°
Source: 42/0473b-2
Compare: none
Source trans.: es bravo el oso
Research notes: The s/° in ores is marked "sharp. ch. for good." Stamped Sep 2 1929.

5722 loppoc
loppoc
loppoc
navel, belly button
Nrevers.
Translation: navel
Orig. spell: loppotc
Source: 42/0474a-1
Compare: Ar 1536
Source trans.: ombligo
Research notes: The tc is marked "not tr at all."

5723 loppocte-k .
loppoc -te =k
loppoc -te =ak
navel, belly button have =he/she/it
Nrevers. N>V Pro
Translation: He has a navel.
Orig. spell: loppotctek

Source: 42/0474a-2
Compare: Ar 1536
Source trans.: tiene hombligo (sic)
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5724 luppus
luppus
luppus
anus
N
Translation: anus
Orig. spell: luppus/°
Source: 42/0474a-3
Compare: Ar 1536
Source trans.: cagalar
Research notes: H notes "Knows well."

5725 piiti
piiti
piiti$_{1}$
tripe, animal stomach
N
Translation: tripe
Orig. spell: pí¯ti
Source: 42/0474b-1
Compare: Ar 1536
Source trans.: the inside of the panza
Research notes: H notes "Also call panza de res, menudo (=tripe thus). Knows well."

5726 huttu
huttu
huttu
belly, stomach
N
Translation: belly
Orig. spell: huttu
Source: 42/0474b-2
Compare: Ar 1536
Source trans.: external belly, "por encima."
Research notes:

5727

piitikma		,	huttukma		
piiti	**-kma**		**huttu**	**-kma**	
piiti$_{1}$	-mak$_{1}$		huttu	-mak$_{1}$	
tripe, animal stomach	plural		belly, stomach	plural	
N	N:Any		N	N:Any	

Translation: tripes, bellies
Orig. spell: pí¯tikma, huttukma
Source: 42/0474b-3
Compare: Ar 1536
Source trans.: pls.
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5728

lassin	,	laasin					
laasin		**laasin**					
laasin		laasin					
knuckles		knuckles					
N		N					

Translation: knuckles
Orig. spell: las/°s/°in, lá¯s/°in
Source: 42/0475a-1
Compare: Ar 1537
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. ló¯m. Nesc. Sp. artejos. Appl. = finger joints, knuckles. Nesc. *lá¯s/°in or like. Nesc. conyunturas." Stamped Sep 2 1929. Of the entry H notes "Adivina las/°s/°in, but lá¯s/°in is equally good."

5729

laalak
laalak
laalak
goose
Nrevers.

Translation: goose
Orig. spell: lá¯lak
Source: 42/0475b-1
Compare: Ar 1538
Source trans.: ánsara
Research notes: H notes "There are 2 kinds of ánsara: {entry} are the small kind, and there is another big kind that resembles somewhat the ganzo grandotes & called in Sp. áansaras burras. These must be the *luklúk, a word inf. nesc." Stamped Sep 2 1929.

5730

liisonwa			,	liisonwakma				
lisson	**-wa**			**lisson**	**-wa**	**-kma**		
lisson	-wa			lisson	-wa	-mak$_1$		
water snake	snake-like			water snake	snake-like	plural		
N	N>N			N	N>N	N:Any		

Translation: striped green water snake, striped green water snakes
Orig. spell: lí¯s/°onwa, lí¯s/°onwakma
Source: 42/0476a-1
Compare: Ar 1539
Source trans.: culebra del agua. Hay unos verdes-colorados, otros pardos, pero siempre estan listadas. Pl.

Research notes:

5731 lissok
lissok
lissok
snake, earthworm
Nrevers.
Translation: snakes
Orig. spell: lis/°s/°ok
Source: 42/0476a-2
Compare: Ar 1539
Source trans.:
Research notes: H notes "Also call the same culebra {entry}. lombricias (only form) = earthworms). [sic]. Nesc. J. name."

5732 lissokwa

lissok	**-wa**
lissok	-wa
snake, earthworm	snake-like
Nrevers.	N>N

Translation: striped green water snake
Orig. spell: lís/°s/°okwa
Source: 42/0476a-3
Compare: Ar 1539
Source trans.:
Research notes: H notes "Also agrees to {entry}." Stamped Sep 2 1929. H continues "Adivina {entry}", where the i is now marked "short." Then "Does not know well. Nesc. le-."

5733 littokma
littokma
littokma
young of water snake
N
Translation: young water snake
Orig. spell: líttokma
Source: 42/0476b-1
Compare: Ar 1540
Source trans.: the young of the lis/°s/°okwa watersnake, sps (?), los hijos
Research notes: H notes "nesc. lumuymin." Of entry H notes "Never heard it means veins. Inf's mother said that in the tulor there were trails through the tule, and they hunted snake holes of watersnakes (lí¯s/°onwa) & dug & from one hole got a basket piled with the egss and just boiled them in water just a few moments & ate." All of this is marked "Henry text" and is continued on page 42/0477a. Stamped Sep 2 1929.

5734 lumwimin
lumwimin
lumwimin
herb, type of plant
N
Translation: a type of herb
Orig. spell: lumwimin
Source: 42/0476b-2
Compare: Ar 1540
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5735 littokwa

***liituk**	**-wa**
*liituk	-wa
earthworm, angleworm	snake-like
N	N>N

Translation: earthworm
Orig. spell: littokwa
Source: 42/0476b-3
Compare: Ar 1540
Source trans.: son las lombricias de la tierra
Research notes: The o is marked "ch." H notes "Dec."

5736 liisokwa

lissok	**-wa**
lissok	-wa
snake, earthworm	snake-like
Nrevers.	N>N

Translation: striped green water snake
Orig. spell: lí¯sokwa
Source: 42/0476b-4
Compare: Ar 1540
Source trans.: watersnakes
Research notes: H notes "Nesc. littakwa. veins." On page 42/0477a H continues the story from 42/0476b-1 "and they gathered the lí¯s/°onwa, a man & woman gathering them, gathering them (sic), just grab with hands inf. supposes, & puts it on self as belt, & keeps doing this till they hung from waist to knees like a derss, and come home thus, and they skinned & cleaned guts, cutting skin at neck & stripping skin off whole, and meat was white, boiled in water and drank the soup too. When they put them in to boil they roll them or not them into a ball (do not tie with anything). Nesc. word for soup, only keltu. Surely there is a name." Stamped Sep 2 1929. All of this is marked "Henry text."

5737 kaltu
kaltu
kaltu
broth
N
Translation: broth
Orig. spell: káltu
Source: 42/0477a-1
Compare: Ar 1540
Source trans.:
Research notes:

5738 lippapun-ak , lippapuhte-k .

lippa	**-pu**	**-n**	**=ak**	**lippa**	**-pu**	**-hte**	**=k**
lippa	-pu	-n$_1$	=ak	lippa	-pu	-Ste	=ak
hide	to oneself	past tense	=he/she/it	hide	to oneself	perfective	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He hid himself, he is hidden.
Orig. spell: lippapunak, líppapuhtek
Source: 42/0477b-1
Compare: Ar 1541
Source trans.: se escondió
Research notes: The two are equated. Stamped Sep 2 1929.

5739 miccuhte

miici	**-hte**
miici	-Ste
string, tighten	perfective
V	V:Any

Translation: (The bow) is strung.
Orig. spell: mittcuhte
Source: 42/0478a-1
Compare: Ar 1542
Source trans.: the arco is with the bowstring strung, ready to shoot.
Research notes: The u is marked "not i."

5740 kaan-was miccun .

kan	**=was**	**miccu**	**-n**
kan	=was	miccu	-n$_1$
I	=him/her/it	straighten	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I straightened it.
Orig. spell: ká¯nwas/° mittcun
Source: 42/0478a-2
Compare: Ar 1542

Source trans.: ya lo preparé
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5741 miicihte

miici	**-hte**	
miici	-Ste	
string, tighten	perfective	
V	V:Any	

Translation: It is strung.
Orig. spell: mí¯tcihte
Source: 42/0478a-3
Compare: Ar 1542
Source trans.: bow is strung
Research notes:

5742 micwihte

miici	**-w-**	**-hte**
miici	-w-	-Ste
string, tighten	undo, release	perfective
V	V>V	V:Any

Translation: It is unstrung.
Orig. spell: mitcwihte
Source: 42/0478a-4
Compare: Ar 1542
Source trans.: it is unstrung
Research notes:

5743 himmun-ak .

***himmu**	**-n**	**=ak**
*himmu	-n_3	=ak
be dizzy, be tipsy	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He gets dizzy.
Orig. spell: himmunak
Source: 42/0478b-1
Compare: Ar 1543
Source trans.: se atarantó
Research notes:

5744 kaan-was himmumpin .

kan	**=was**	***himmu**	**-mpi**	**-n**
kan	=was	*himmu	-mpi	-n_1
I	=him/her/it	be dizzy, be tipsy	make, cause, let	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I made him get dizzy.
Orig. spell: ka¯was/° himmumpin

Source: 42/0478b-2
Compare: Ar 1543
Source trans.: yo lo ataranté
Research notes: H notes "nesc. *lá¯hiti." Stamped Sep 2 1929.

5745 laahi
laahi
laahi
game of spinning until dizzy
N
Translation: game of spinning until dizzy
Orig. spell: lá¯hi
Source: 42/0478b-3
Compare: Ar 1543
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5746 hiimi-me lippapu .
hiimi =me lippa -pu
hiimi =me$_1$ lippa -pu
always =you hide to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: You always hide.
Orig. spell: hí¯mime líppapu
Source: 42/0479a-1
Compare: Ar 1544
Source trans.: siempre te andas escondiendo
Research notes: The final u is marked "no n, vd."

5747 lippasmak
lippa -smak
lippa -smak
hide one who does X often
V V>N
Translation: a hider (possibly only someone who hides things, not someone who hides himself)
Orig. spell: lippasmak
Source: 42/0479a-2
Compare: Ar 1544
Source trans.: un escondedor, que le gusta andar escondiendo la masque no es dél (sic)
Research notes: H notes "nesc. líppapan\y." Stamped Sep 2 1929.

5748 liisuhte
***liisu -hte**
*liisu$_1$ -Ste
be toothless perfective
V V:Any

Translation: toothless
Orig. spell: lí¯suhte
Source: 42/0479b-1
Compare: Ar 1545
Source trans.:
Research notes: The page begins with "Nesc. Ev. lí¯suhte. For lí¯su de las boca = está liso de la boca." Stamped Sep 2 1929. H notes "Adivina {entry}."

5749	lilwinpi		makse-mes		aruuta	.
	***lilwi**	**-mpi**	**makse**	**=mes**	**aruuta**	
	*lilwi	-mpi	makse$_1$	=mes$_1$	aruuta	
	amuse, entertain	make, cause, let	we	=you (obj.)	tomorrow	
	V	V>V	Pro	Pro	Adv	

Translation: We will amuse you tomorrow.
Orig. spell: lilwinpimaks/°emes/° ’aru¯ta
Source: 42/0480a-1
Compare: Ar 1546
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Sep 2 1929.

5750	lilwinin-ak				.
	***lilwi**	**-ni**	**-n**	**=ak**	
	*lilwi	-n$_3$	-n$_1$	=ak	
	amuse, entertain	mediopass.	past tense	=he/she/it	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: He was amused.
Orig. spell: lilwininak
Source: 42/0480a-2
Compare: Ar 1546
Source trans.: se entretuvo
Research notes: H notes "□ká¯nmes/° lilwi. Only lilwimpi."

5751	liiki-ka-mes			yete	,	hinneyuT		!
	liiki	**=ka**	**=mes**	**yete**		**hinne**	**-yuT**	
	liiki	=ka	=mes$_1$	yete		hinne	-yuT	
	kill	=I	=you (obj.)	will, later		walk, move, go	command (plural)	
	V	Pro	Pro	Adv		V	V:Any	

Translation: I will kill you, you all go!
Orig. spell: lí¯kikames/° yeté hinneyutr
Source: 42/0480b-1
Compare: Ar 1547
Source trans.: anden vds.
Research notes:

5752 yuuyuT !
yuu -yuT
yuu$_{1}$ -yuT
run!, go! command (plural)
Command V:Any
Translation: You all go!
Orig. spell: yú¯yutr (might be separated by space)
Source: 42/0480b-2
Compare: Ar 1547
Source trans.: anden vds.
Research notes: H notes "ijüiyuths for this."

5753 makam kannis liike .
makam kannis liiki
makam$_{1}$ kannis liiki
you all me kill
Pro Pro V
Translation: You all are killing me.
Orig. spell: makam kannis lí¯ke
Source: 42/0480b-3
Compare: Ar 1547
Source trans.: y matadme
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5754 lalley !
lalle -y
lalle -y
thresh command
V V:Any
Translation: Thresh it!
Orig. spell: lálléy
Source: 42/0481a-1
Compare: Ar 1548
Source trans.: avientalo, pour alguna semilla in the wind to limpiarlo
Research notes:

5755 kecwisiy !
kecwiSi -y
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Be quick!
Orig. spell: ketcwis/°í~y
Source: 42/0481a-1
Compare: Ar 1548

Source trans.: anda pronto
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5756 liskon-ka irektak .
***lisko -n =ka irek -tak**
*lisko -n$_3$ =ka irek -tak$_1$
slip mediopass. =I stone, rock at, in, to, on
Vrevers. V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I slip on the stone.
Orig. spell: lis/°ko«nka 'irek'tak.
Source: 42/0481b-1
Compare: Ar 1549
Source trans.: me resbalé en la piedra
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5757 luuhunin haysa siitka .
luuhu -ni -n haysa si -tka
luuhu -n$_3$ -n$_1$ haysa$_1$ sii -tak$_1$
stick mediopass. past tense they water at, in, to, on
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: They got stuck in the water.
Orig. spell: lú¯hunin haysa s/°í¯tka
Source: 42/0483a-1
Compare: Ar 1550
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Ought to say ló¯ttak."

5758 loottak
lot -tak
lot -tak$_1$
mud at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the mud
Orig. spell: ló¯ttak
Source: 42/0483a-2
Compare: Ar 1550
Source trans.: en el lodo
Research notes: The tt is marked "double after long vowel." Stamped Sep 2 1929.

5759 luuhunin-me .
luuhu -ni -n =me
luuhu -n$_3$ -n$_1$ =me$_1$
stick mediopass. past tense =you
V V>V V:Any Pro
Translation: You got stuck.
Orig. spell: lú¯huninme

Source: 42/0483b-1
Compare: Ar 1551
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *'áttar or *hattar. For barro see elsewhere." Stamped Sep 2 1929.

5760 aatar
attar
attar
clod of dirt, mud
N
Translation: dirt clods
Orig. spell: 'á¯tar
Source: 42/0483b-2
Compare: Ar 1551
Source trans.: terrones
Research notes: H notes "Knows well." (multiple underlined)

5761 liskonin

***lisko**	**-ni**	**-n**
*lisko	-n_3	-n_1
slip	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: S/he slipped.
Orig. spell: lis/°konin
Source: 42/0484a-1
Compare: Ar 1552
Source trans.: se resbaló
Research notes: H notes "nesc. hel.yen-tak. Heard only patta."

5762 pattahte

pattah	**-te**
pattah	-te
skin, hide	have
N	N>V

Translation: S/he has skin/has a skin (leather).
Orig. spell: páttahte
Source: 42/0484a-2
Compare: Ar 1552
Source trans.: tiene cuero
Research notes:

5763 pattahmak

pattah	**-mak**
pattah	-mak_1
skin, hide	plural
N	N:Any

Translation: skins
Orig. spell: páttahmak
Source: 42/0484a-3
Compare: Ar 1552
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5764 helyen
helyen
helyen
skin
N
Translation: skin
Orig. spell: hel.yen
Source: 42/0484a-4
Compare: Ar 1552
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not hé¯l\yen."

5765 lelTe
lelTe
lelTe
rubberneck, gawk
V
Translation: to rubberneck (to go along looking at something that doesn't matter to you)
Orig. spell: leltre
Source: 42/0484b-1
Compare: Ar 1553
Source trans.: el anda mirando no mas lo que no le importa
Research notes:

5766 leeleTe
leeleTe
leeleTe
go around rubbernecking
V
Translation: S/he goes around rubbernecking.
Orig. spell: lé¯letre
Source: 42/0484b-2
Compare: Ar 1553
Source trans.: anda boviando.
Research notes: After the entry H notes "(vd.)" and then "Boviando = rubbernecking (Marta)." Stamped Sep 2 1929. H continues "Both leltre & lé¯letre are words that she knows well. leltre means to boviar but lé¯letre means on who anda boviando all the times, she vs."

5767 lelTenin-me .

lelTe	**-ni**	**-n**	**=me**
lelTe	-n$_3$	-n$_1$	=me$_1$
rubberneck, gawk	mediopass.	past tense	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You rubbernecked.
Orig. spell: léltrenin me
Source: 42/0485a-1
Compare: Ar 1554
Source trans.: mirates de bovo
Research notes: H notes "Only mg. means nothing so soñar. A good word. "Viene hacer bovideros."" Stamped Sep 2 1929.

5768 parki men koc-ka-mes luuye .

parki	**men**	**koc**	**=ka**	**=mes**	**luuye**
parki	men	koc	=ka	=mes$_1$	luuye
be heavy	you	when, if	=I	=you (obj.)	swing, push in a swing
V	Pro	conj	Pro	Pro	V

Translation: You are heavy when I push you on a swing.
Orig. spell: parkimen kotc kames lú¯ye
Source: 42/0485b-1
Compare: Ar 1555
Source trans.: estas muy pesado when I mezo.
Research notes: The m in kames is marked "single."

5769 luuTi-me .

luuTiye	**=me**
luuTiye	=me$_1$
hang	=you
V	Pro

Translation: You hang.
Orig. spell: lú¯tr/°-me
Source: 42/0485b-2
Compare: Ar 1555
Source trans.: vas colgado
Research notes: H notes "Knows well. Does not mean pesas muncho." later Asc. says this is wrong, should be luuTiye.

5770 meen hikihte .

men	**hiki**	**-hte**
men	hiki	-Ste
you	hang, tie	perfective
Pro	V	V:Any

Translation: You are hung.
Orig. spell: mé¯n hikihte

Source: 42/0485b-3
Compare: Ar 1555
Source trans.: estás colgado
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5771 luuTiye
luuTiye
luuTiye
hang
V
Translation: to be hanging
Orig. spell: lú¯triye
Source: 42/0485b-4
Compare: Ar 1555
Source trans.: está colgado
Research notes: H notes "{entry} is the word. lú¯tri is nothing. She vs. Knows well. Said of anything-- {def.} is only mg."

5772 eeyoksi
eeyo -ksi
eeyo -ksi
swing really, keep ...ing
V V>V
Translation: to swing (on a swing)
Orig. spell: ’é¯yoks/°i
Source: 42/0486a-1
Compare: none
Source trans.: se esta meciendo en un columpio
Research notes: H notes "Now remembers."

5773 luuyit !
luuye -t
luuye -t$_{1}$
swing, push in a swing do to me!
V V:Any
Translation: Swing me!
Orig. spell: lú¯yit
Source: 42/0486a-2
Compare: none
Source trans.: meceme a mí
Research notes:

5774 kaan-mes eeyo , kaan-mes luuyi .

kan	**=mes**	**eeyo**	**kan**	**=mes**	**luuye**
kan	=mes$_1$	eeyo	kan	=mes$_1$	luuye
I	=you (obj.)	swing	I	=you (obj.)	swing, push in a swing
Pro	Pro	V	Pro	Pro	V

Translation: I swing you, I swing you.
Orig. spell: ká¯n mes/° ’é¯yo, ká¯n mes/° lú¯yi
Source: 42/0486a-3
Compare: none
Source trans.: yo te mezo
Research notes: The two sentences are equated.

5775 Tumsan-me .

Tumsa	**-n**	**=me**
Tumsa	-n$_3$	=me$_1$
like, enjoy	mediopass.	=you
V	V>V	Pro

Translation: You are pleased (you like it).
Orig. spell: trums/°an-me
Source: 42/0486b-1
Compare: Ar 1556
Source trans.: a tí está gustando
Research notes: H notes "Knows well. Nesc. les/°s/°enin." Stamped Sep 2 1929.

5776 lelsenin

***lelse**	**-ni**	**-n**
*lelse	-n$_3$	-n$_1$
like, enjoy	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (S/he) liked it.
Orig. spell: lels/°enín
Source: 42/0486b-2
Compare: Ar 1556
Source trans.: te gusto
Research notes: H notes "Knows well.'

5777 Tumsanin-ka .

Tumsa	**-ni**	**-n**	**=ka**
Tumsa	-n$_3$	-n$_1$	=ka
like, enjoy	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I liked it.
Orig. spell: trums/°anin
Source: 42/0486b-3
Compare: Ar 1556

Source trans.: me gustó, Speaking of a sweet thing.
Research notes:

5778 lalkana makke .
lalka -na makke
lalka -na$_1$ makke$_1$
hunt geese go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We are going goose hunting.
Orig. spell: lalkana-makke
Source: 42/0487a-1
Compare: Ar 1557
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." after entry. Stamped Sep 2 1929.

5779 lokospu wak .
lokoS -pu wak
*lokSo -pu wak
lie to oneself he/she/it
V V>V Pro
Translation: He is lying.
Orig. spell: lókos/°puwák
Source: 42/0487b-1
Compare: Ar 1558
Source trans.: el esta echando mentiras
Research notes: The 1st o is marked "short", and the s/° is marked "sharp".

5780 halaspu-me .
halas -pu =me
*halsa$_2$ -pu =me$_1$
lie to oneself =you
V V>V Pro
Translation: You lie.
Orig. spell: halas/°pu-me
Source: 42/0487b-2
Compare: Ar 1558
Source trans.: echates mentiras
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5781 lokoSpu
lokoS -pu
*lokSo -pu
lie to oneself
V V>V
Translation: to tell lies
Orig. spell: lokos/_\ypu

Source: 42/0487b-3
Compare: Ar 1558
Source trans.: está echando mentiras
Research notes:

5782 halaspu

halas	**-pu**
*halsa$_2$	-pu
lie	to oneself
V	V>V

Translation: lie
Orig. spell: halas/°pu
Source: 42/0487b-4
Compare: Ar 1558
Source trans.:
Research notes: H notes "= {entry}, with sharp s/°."

5783 lalkamit kannis !

lalka	**-mi**	**-t**	**kannis**
lalka	-mi	-t$_1$	kannis
hunt geese	for someone's sake	do to me!	me
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: Hunt geese for me!
Orig. spell: lalkamit kannis
Source: 42/0488a-1
Compare: Ar 1559
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Sep 2 1929.

5784 lalkanas-me uyka .

lalka	**-na**	**=s**	**=me**	**uyka**
lalka	-na$_1$	=s$_1$	=me$_1$	uyka$_1$
hunt geese	go to do	=question particle	=you	yesterday
Vrevers.	V>V	Q	Pro	Adv

Translation: Did you go goose hunting yesterday?
Orig. spell: lalkanas-me ’uyká
Source: 42/0488b-1
Compare: Ar 1560
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Sep 2 1929.

5785 layTaSte Tuuhis .

layTa	**-Ste**	**Tuuhis**
layTa	-Ste	Tuuhis
be tall, be long	perfective	day, daytime
Vrevers.	V:Any	N

Translation: The day is long.
Orig. spell: laytras/_\yte trú¯his/°
Source: 42/0489a-1
Compare: Ar 1561
Source trans.: está largo el dia.
Research notes:

5786 ney'a
ney'a
ney'a
now, just now
Adv
Translation: now
Orig. spell: ney'a
Source: 42/0489a-2
Compare: Ar 1561
Source trans.: ahora
Research notes: The y is marked "ch."

5787 naha
nahan
nahan
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: naha
Source: 42/0489a-3
Compare: Ar 1561
Source trans.: allá
Research notes: H notes "Does not mean hay. Nesc. this use of pire. But naha & nahan = allá." Stamped Sep 2 1929.

5788 lacyay !
licye **-y**
licye -y
stand, stop command
V V:Any
Translation: Stand up!
Orig. spell: latc.yay
Source: 42/0489b-1
Compare: Ar 1562
Source trans.: estate parado, assume a standing position.
Research notes:

5789 layaT
layaaya
layaaya
length
Nrevers.
Translation: length
Orig. spell: láyátr
Source: 42/0489b-2
Compare: Ar 1562
Source trans.: largor
Research notes: The 1st a is marked "short."

5790 layTasmin
layTa **-Smin**
layTa -Smin
be tall, be long one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: tall one
Orig. spell: láytras/_min
Source: 42/0489b-3
Compare: Ar 1562
Source trans.: alto
Research notes: H notes "□layaya."

5791 laayaTa haysa .
layaaTa **haysa**
layaaTa haysa$_{1}$
height they
Nrevers. Pro
Translation: They are standing. (literally: Their height.)
Orig. spell: lá¯yatra-haysa
Source: 42/0489b-4
Compare: Ar 1562
Source trans.: estan parados
Research notes: H notes "□latt\y(or tr)oya." Stamped Sep 2 1929.

5792 layaaya
layaaya
layaaya
length
Nrevers.
Translation: length
Orig. spell: laya¯ya
Source: 42/0489b-5
Compare: Ar 1562

Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not lá¯yaya."

5793 laTTaya
laTTaya
laTTaya
big ones
N
Translation: big ones
Orig. spell: láttràyá
Source: 42/0489b-6
Compare: Ar 1562
Source trans.: grandes
Research notes: H notes "□latt\yaya."

5794 laayeni
laayeni
laayeni
pole
N
Translation: a pole
Orig. spell: lá¯yeni
Source: 42/0490a-1
Compare: Ar 1563
Source trans.: l'hasta (sic) (de bandera)
Research notes: H notes "Knows well."

5795 laayeni tappur .
laayeni tappur
laayeni tappur
pole tree, wood
N Nrevers.
Translation: a wood pole
Orig. spell: lá¯yeni tappur
Source: 42/0490a-2
Compare: Ar 1563
Source trans.:
Research notes: H notes "Also agrees to {entry}. □la¯ye." Stamped Sep 2 1929.

5796 laayeni , laayenikma
laayeni **laayeni** **-kma**
laayeni laayeni -mak$_1$
pole pole plural
N N N:Any
Translation: a pole, poles (including a flagpole)
Orig. spell: lá¯yeni, lá¯yenikma

Source: 42/0490a-3
Compare: Ar 1563
Source trans.: flagstaff, pl.
Research notes: The e is marked "ch. forever. Cues. is wrong, was careless."

5797 laakihte

laaki	**-hte**
laaki	-Ste
put on top of	perfective
V	V:Any

Translation: on top of
Orig. spell: lá¯kihte
Source: 42/0490b-1
Compare: Ar 1564
Source trans.: está encima (e.g. bottle on top of table)
Research notes:

5798 laakihte-k pappeltak

laaki	**-hte**	**=k**	**pappel**	**-tak**
laaki	-Ste	=ak	pappel	-tak$_1$
put on top of	perfective	=he/she/it	paper, book	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: It is on top of the paper.
Orig. spell: lá¯kihtek pappeltak
Source: 42/0490b-2
Compare: Ar 1564
Source trans.: está encima del papél
Research notes:

5799 kiccay !

kicca	**-y**
kicca	-y
close, lock	command
V	V:Any

Translation: Close it!
Orig. spell: kíttcay
Source: 42/0490b-3
Compare: Ar 1564
Source trans.: cierra la puerta!
Research notes:

5800 kiccas

kicca	**-s**
kicca	-s$_2$
close, lock	nominalizer
V	V>N

Translation: a key
Orig. spell: kíttcas/°
Source: 42/0490b-4
Compare: Ar 1564
Source trans.: llave
Research notes: H notes "(surely)" after the definition, and then H notes "Knows well."

5801 yaawe , yaawekma
yaawe **yaawe** **-kma**
yaawe yaawe -mak$_1$
key key plural
N N N:Any
Translation: key, keys
Orig. spell: yá¯we, yá¯wekma
Source: 42/0490b-5
Compare: Ar 1564
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Also {entry}. Knows well."

5802 kuccar
kuccar
kuccar
spoon
N
Translation: spoon
Orig. spell: kúttcár
Source: 42/0491a-1
Compare: none
Source trans.: spoon
Research notes: The tt is marked "double", and the r is marked "final r." There was another final letter that was scribbled out. Stamped Sep 2 1929.

5803 liikihne-me .
liiki **-hne** **=me**
liiki -hne =me$_1$
kill passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are killed.
Orig. spell: lí¯kihne-me
Source: 42/0491b-1
Compare: Ar 1565
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry.

5804 yurahne-me .
yura -hne =me
yura$_1$ -hne =me$_1$
threaten passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are threatened.
Orig. spell: yurahne-me
Source: 42/0491b-2
Compare: Ar 1565
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Sep 2 1929.

5805 liikistap-ka .
liiki -stap =ka
liiki -stap =ka
kill passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was killed.
Orig. spell: lí¯kis/°tapka
Source: 42/0492a-1
Compare: Ar 1566
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. The s/° is marked "sharp. Impt." Stamped Sep 2 1929.

5806 leksyon uusehne .
leksyon urse -hne
leksyon urse -hne
lesson learn passive
N V V:Any
Translation: The lesson is learned.
Orig. spell: leksyón ’ú¯sehne
Source: 42/0492b-1
Compare: Ar 1567
Source trans.:
Research notes: An arrow to the sy notes "hardly s\y". H notes "sic" after entry. There is another entry (’ú¯s/°eka) that is crossed out. Stamped Sep 2 1929.

5807 kaan urse .
kan urse
kan urse
I learn
Pro V
Translation: I learn (something).
Orig. spell: ká¯n ’urs/°e
Source: 42/0492b-2

Compare: Ar 1567
Source trans.: yo lo aprendo
Research notes:

5808 hintYesmin

hinne	**-tY-**	**-Smin**
hinne	-tY-	-Smin
walk, move, go	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: wanderer
Orig. spell: hint\yes/_min
Source: 42/0493a-1
Compare: Ar 1568
Source trans.: paseador, andariego
Research notes:

5809 hiSSenin

hiSSe	**-ni**	**-n**
hiSSe	-n_3	-n_1
make, do	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (someone) made it.
Orig. spell: his/_s/_\yenin
Source: 42/0493a-2
Compare: Ar 1568
Source trans.: se hizo
Research notes: H notes "nesc. lisienis."

5810 ruksan-ak .

rukka	**-s-**	**-n**	**=ak**
rukka$_2$	-s-$_5$	-n_3	=ak
visit	do repeatedly, many do	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	V>V	Pro

Translation: He's making himself at home (visiting too much).
Orig. spell: ruks/°anák
Source: 42/0493a-3
Compare: Ar 1568
Source trans.: se está haciendose de casa (he goes and keeps hanging around in houses of other families, tho not wanted).
Research notes:

5811 hiSSe-ka rukkas .

hiSSe	**=ka**	**rukka**	**-se**
hiSSe	=ka	rukka$_1$	-se
make, do	=I	house	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm making a house.
Orig. spell: his/_s/_\yek rúkkás/°
Source: 42/0493a-4
Compare: Ar 1568
Source trans.: voy a hacer casa
Research notes: The s/° is marked "sic, not s/°e."

5812 kaan rukkate .
kan rukka -te
kan rukka$_1$ -te
I house have
Pro N N>V
Translation: I have a house.
Orig. spell: ká¯n rukkate
Source: 42/0493a-5
Compare: Ar 1568
Source trans.: yo tengo casa.
Research notes: An arrow to between the a and t notes "no h."

5813 Taar rukkate .
Tar rukka -te
Tar rukka$_1$ -te
moon, month house have
N N N>V
Translation: The moon has a house.
Orig. spell: trá¯r rúkkate
Source: 42/0493a-6
Compare: Ar 1568
Source trans.: la luna tiene casa.
Research notes: H notes "Translates. Never heard this."

5814 rukkate-k Taar .
rukka -te =k Tar
rukka$_1$ -te =ak Tar
house have =he/she/it moon, month
N N>V Pro N
Translation: The moon has a house.
Orig. spell: rukkatek trá¯r
Source: 42/0493a-7
Compare: Ar 1568
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5815 ruksanin-ka .

rukka	**-s-**	**-ni**	**-n**	**=ka**
rukka$_2$	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$	=ka
visit	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I made myself at home.
Orig. spell: rúks/°aní«nka
Source: 42/0493a-8
Compare: Ar 1568
Source trans.: yo fuí y me metí en alguna parte. Does not mean I make a house.
Research notes:

5816 ruksapu-ka .

rukka	**-s-**	**-pu**	**=ka**
rukka$_2$	-s-$_5$	-pu	=ka
build a house	do repeatedly, many do	to oneself	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I make a home for myself.
Orig. spell: ruks/°apuka
Source: 42/0493a-9
Compare: Ar 1568
Source trans.: me voy hacer una casa
Research notes:

5817 kaan rukkapu .

kan	**rukka**	**-pu**
kan	rukka$_2$	-pu
I	build a house	to oneself
Pro	V	V>V

Translation: I'm building myself a house.
Orig. spell: ká¯n rukkapu
Source: 42/0493a-10
Compare: Ar 1568
Source trans.:
Research notes: H notes "ditto. O.k."

5818 kaan liSSeni .

kan	**liSSeni**
kan	liSSeni
I	plan to do, do work
Pro	V

Translation: I plan to do it.
Orig. spell: ká¯n lis/_s/_\yeni
Source: 42/0493a-11
Compare: Ar 1568

Source trans.: yo lo voy hacer, estoy pensando para hacer lo.
Research notes: H notes "Knows."

5819 liSSen-ka .
liSSeni **=ka**
liSSeni =ka
plan to do, do work =I
V Pro
Translation: I'm doing the work.
Orig. spell: lis/_s/_\ye«nka
Source: 42/0493b-1
Compare: Ar 1568
Source trans.: yo hago el trabajo.
Research notes:

5820 liSSenin
liSSeni **-n**
liSSeni -n_1
plan to do, do work past tense
V V:Any
Translation: I planned to do it.
Orig. spell: liss\yenín
Source: 42/0493b-2
Compare: Ar 1568
Source trans.:
Research notes:

5821 lelsenin-ka neppese .

***lelse**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**neppe**	**-se**
*lelse	-n_3	-n_1	=ka	neppe	-se
like, enjoy	mediopass.	past tense	=I	this	objective
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N:Any

Translation: I liked this.
Orig. spell: lels/°eni«nka neppes/°e
Source: 42/0494a-1
Compare: Ar 1569
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Knows well. nesc. luplups/°i. Remembers that derecho is a dif. word." Stamped Sep 2 1929.

5822 luplupsi
luplupsi
luplupsi
be equal
V
Translation: to be equal

Orig. spell: luplups/°i
Source: 42/0494a-2
Compare: Ar 1569
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5823 lahTe

lahTe	
lahTe	
be big-headed	
V	

Translation: to be big-headed
Orig. spell: lahtre
Source: 42/0494b-1
Compare: Ar 1570
Source trans.: he has the calavera muy salida up at middle of head.
Research notes: H notes "Knows well. Not hair but skull." Stamped Sep 2 1929. With a picture.

5824 lohtokte-k .

lokto	**-hte**	**=k**
lokto	-Ste	=ak
be soft, be loose	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is loose.
Orig. spell: lohtoktek
Source: 42/0495a-1
Compare: Ar 1571
Source trans.: es una cosa que está muy flojita
Research notes: H notes "ch. Knows well."

5825 hillihmin

hilli	**-Smin**
hilli	-Smin
wrap head, put headband on	one who does/is X
V	V>N

Translation: one with his/her head wrapped
Orig. spell: híllihmin
Source: 42/0495a-2
Compare: Ar 1571
Source trans.: el tiene amarrado melindre en la cabeza.
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5826 eleymin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: goshawk
Orig. spell: ’eleymin
Source: 42/0495a-3
Compare: Ar 1571
Source trans.: hawk sp.
Research notes:

5827 iilih
iilih
iilih
goshawk young
N
Translation: young of a goshawk
Orig. spell: ’í¯lih
Source: 42/0495a-4
Compare: Ar 1571
Source trans.: son
Research notes: H notes "Adivina {entry}, but nesc."

5828 lohtYohte

lokto	**-hte**
lokto	-Ste
be soft, be loose	perfective
V	V:Any

Translation: loose
Orig. spell: loht\yohte
Source: 42/0495a-5
Compare: Ar 1571
Source trans.: está flojo
Research notes: H notes "Repeated clearly."

5829 lippahte-k .

lippa	**-hte**	**=k**
lippa	-Ste	=ak
hide	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is hidden.
Orig. spell: líppahtek
Source: 42/0495b-1
Compare: Ar 1572

Source trans.: está escondido
Research notes:

5830 lihwahte-k .

lihwa	**-hte**	**=k**
lihwa	-Ste	=ak
hide under something	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is hidden under something.
Orig. spell: lihwahtek
Source: 42/0495b-2
Compare: Ar 1572
Source trans.: esta metido escondido como una culebra entre las basuras.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 2 1929.

5831 lulpuy nuk !

lulpu	**-y**	**nuk**
lulpu	-y	nuk_1
play the flute	command	him, her, it
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: Play the flute!
Orig. spell: lulpuynuk
Source: 42/0496a-1
Compare: Ar 1573
Source trans.: toca la flauta
Research notes:

5832 lullup

lullup
lullup
flute
Nrevers.

Translation: flute
Orig. spell: lúllup
Source: 42/0496a-2
Compare: Ar 1573
Source trans.: la flauta
Research notes: H notes "Knows well."

5833 cisnan

cisnan
cisnan
alder, elder
N

Translation: alder
Orig. spell: tcis/°nan

Source: 42/0496a-3
Compare: Ar 1573
Source trans.: sauco tree
Research notes: H notes "Fruta has a distinct name."

5834 cisnanwas lullup .
cisnan -was lullup
cisnan -was lullup
alder, elder from, of flute
N N:Any Nrevers.
Translation: an alderwood flute
Orig. spell: tcísnanwas/° lullup
Source: 42/0496a-4
Compare: Ar 1573
Source trans.: fl. de sauco. Made them of this.
Research notes: H notes "Recio tocaban con esta flauta. Had agujeritos."

5835 cohol
cohol
cohol
hole
Nrevers.
Translation: hole
Orig. spell: tcóhól
Source: 42/0496a-5
Compare: Ar 1573
Source trans.: agujeritos
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5836 kiprihte
***kipri -hte**
*kipri -Ste
be twisted, be crooked perfective
V V:Any
Translation: twisted
Orig. spell: kiprihte
Source: 42/0496b-1
Compare: Ar 1574
Source trans.: torcido
Research notes: H notes "Nesc. las/°kan, or like. Prob. o.k. Does not remember well. Es facil que así sea. {entry} =/ {does not equal} tappur. Knows well. nesc. tokroros/_te. nesc. luplups/°i." Stamped Sep 2 1929.

5837 tokroSte

tokro	**-Ste**
tokro	-Ste
have sores all over	perfective
V	V:Any

Translation: having sores all over
Orig. spell: tokros/_\yte
Source: 42/0496b-2
Compare: Ar 1574
Source trans.: una gente que esta toda llaguienta, leprosa
Research notes:

5838 laska

laska
laska
be smooth
V

Translation: (It) is smooth.
Orig. spell: las/°ka
Source: 42/0496b-3
Compare: Ar 1574
Source trans.: está lisito
Research notes: H notes "Knows. (double underlined)"

5839 lukkapuy !

lukka	**-pu**	**-y**
lukka	-pu	-y
grease, smear with grease	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Grease yourself!
Orig. spell: lúkkapuy
Source: 42/0497a-1
Compare: Ar 1575
Source trans.: untase (hair, body, anywhere).
Research notes:

5840 lukkapuy men-uri !

lukka	**-pu**	**-y**	**men=**	**urih**
lukka	-pu	-y	men=	urih
grease, smear with grease	to oneself	command	your=	hair
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Grease your hair!
Orig. spell: lúkkapúy men 'urí'
Source: 42/0497a-2
Compare: Ar 1575

Source trans.: untate el pelo!
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5841 loytohte-k .

lokto	**-hte**	**=k**
lokto	-Ste	=ak
be soft, be loose	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is loose.
Orig. spell: lóytohtek
Source: 42/0497b-1
Compare: Ar 1576
Source trans.: the stick bolt, tooth is loose. Does not mean lazy.
Research notes:

5842 lohoSte-k , lohosmin .

looho	**-Ste**	**=k**	**looho**	**-Smin**
looho	-Ste	=ak	looho	-Smin
be lazy	perfective	=he/she/it	be lazy	one who does/is X
V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: He is lazy, a lazy one.
Orig. spell: lohos/_\ytek, lohos/_min
Source: 42/0497b-2
Compare: Ar 1576
Source trans.: he is very lazy man.
Research notes:

5843 ekwe-k witTi .

ekwe	**=k**	**witTi**
ekwe	=ak	witTi
not, no	=he/she/it	be hard, be tough
Adv	Pro	V

Translation: It is not hard.
Orig. spell: ’ekwek wit‘-trí
Source: 42/0497b-3
Compare: Ar 1576
Source trans.: no esta duro.
Research notes:

5844 witTimak

witTi	**-mak**
witTi	-mak$_2$
be hard, be tough	plural nominalizer
V	V>N

Translation: hard things
Orig. spell: wit‘trimak

Source: 42/0497b-4
Compare: Ar 1576
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Vd. twice, ch."

5845 taSri
taSri
taSri
be stiff
V
Translation: to be stiff
Orig. spell: tas/_\yri
Source: 42/0497b-5
Compare: Ar 1576
Source trans.: un trapo e.g., is duro
Research notes:

5846 witTi
witTi
witTi
be hard, be tough
V
Translation: to be hard
Orig. spell: wit‘-tri
Source: 42/0497b-6
Compare: Ar 1576
Source trans.: el palo is duro.
Research notes: H notes "2 distinct mgs." Stamped Sep 2 1929.

5847 taSri
taSri
taSri
be stiff
V
Translation: to be stiff
Orig. spell: tas/_\yri
Source: 42/0497b-7
Compare: Ar 1576
Source trans.:
Research notes: H notes "Ch."

5848	liiney		nuk	!
	liine	**-y**	**nuk**	
	liine	-y	nuk_1	
	shout	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Shout it!
Orig. spell: lí¯ney nuk
Source: 42/0498a-1
Compare: Ar 1577
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. 1st word." Stamped Sep 2 1929. H notes " prefers {entry} to linneynuk."

5849 hessonin-me

hesso	**-ni**	**-n**	**=me**
hesso	-n_3	-n_1	=me_1
hate, be disgusted	mediopass.	past tense	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You were disgusted.
Orig. spell: hes/°s/°onin-me
Source: 42/0498b-1
Compare: Ar 1578
Source trans.: te dió asco?
Research notes: H notes "nesc. 1st word."

5850 cisreste men-luun .

cisre	**-Ste**	**men=**	**hin**
cisre	-Ste	men=	hin
be in a bad mood	perfective	your=	eye, face
V	V:Any	Pro	N

Translation: Your face is in a bad mood.
Orig. spell: tcis/°res/_te menlú¯n
Source: 42/0498b-2
Compare: Ar 1578
Source trans.: andas de mal humor tu cara.
Research notes: H notes "Knows." Stamped Sep 2 1929. luun may be a typesetter error for hiin. May imply one can see the bad mood on the face.

5851 lo'enin-ka ammane .

lo'e	**-ni**	**-n**	**=ka**	**amma**	**-n**	**-e**
lo'e	-n_3	-n_1	=ka	amma	-n_2	-se
loath, hate, be disgusted by	mediopass.	past tense	=I	eat	nominalizer	objective
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: I hated the food.
Orig. spell: lo'eni«nka 'ammane
Source: 42/0498b-3
Compare: Ar 1578
Source trans.: me da muncho asco la comida
Research notes: H notes "Knows well. Holds the ' as if double."

5852 cisrenin

cisre	**-ni**	**-n**
cisre	-n$_3$	-n$_1$
be in a bad mood	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He got in a bad mood.
Orig. spell: tcisrenin
Source: 42/0498b-4
Compare: Ar 1578
Source trans.: se puso asina
Research notes:

5853 likwa-ka .

lika	**=ka**
lika	=ka
rub, smear, spread	=I
V	Pro

Translation: I smear it.
Orig. spell: likwaka
Source: 42/0499a-1
Compare: Ar 1579
Source trans.: lo unto
Research notes:

5854 awnicmine

awnicmin	**-e**
awnicmin	-se
turtle	objective
N	N:Any

Translation: turtle (obj.)
Orig. spell: ’awnitcminé
Source: 42/0499a-2
Compare: Ar 1579
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 2 1929. On following page, H notes " Mr. Hecker at Gilroy had a big turtle that children rode on. It ate green grass and other foods." Stamped Sep 2 1929.

5855 lawkun

lawku	**-n**
lawku	-n$_3$
swallow, gulp	mediopass.
V	V>V

Translation: to gulp
Orig. spell: lawkun
Source: 42/0500a-1

Compare: Ar 1580
Source trans.:
Research notes: H notes "Prob. lus/°kunak. No- remembers {entry}, 1581, well." "Prob. lus/°kunak" is crossed out.

5856 hakkaw
hakkaw
hakkaw
mussel, clam
Nrevers.
Translation: black clam
Orig. spell: hakkaw
Source: 42/0500a-2
Compare: Ar 1580
Source trans.: almeja negra
Research notes:

5857 hakkawe wak horkon .

hakkaw	**-e**	**wak**	**horko**	**-n**
hakkaw	-se	wak	$horko_2$	$-n_1$
mussel, clam	objective	he/she/it	swallow, gulp	past tense
Nrevers.	N:Any	Pro	V	V:Any

Translation: He swallowed the black clam.
Orig. spell: hákkawe wak horkon
Source: 42/0500a-3
Compare: Ar 1580
Source trans.: tragó la almeja
Research notes: Arrow to we in hákkawe notes " vd. most impt." Vertical lines sperate each word.

5858 huslun

huslu	**-n**
huslu	$-n_3$
sip, slurp	mediopass.
V	V>V

Translation: to sip
Orig. spell: hus/°lun
Source: 42/0500a-4
Compare: Ar 1580
Source trans.: le sorbe, e.g soup
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5859 kaan lusku hakkawe .

kan	**lawku**	**hakkaw**	**-e**
kan	lawku	hakkaw	-se
I	swallow, gulp	mussel, clam	objective
Pro	V	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm gulping down a black clam.
Orig. spell: ká¯n lus/°ku hakkawé
Source: 42/0500a-5
Compare: Ar 1580
Source trans.:
Research notes: H notes " Advina : {entry}"

5860 kaan huslu .
kan huslu
kan huslu
I sip, slurp
Pro V
Translation: I'm sipping it.
Orig. spell: ká¯n hus/°lu
Source: 42/0500a-6
Compare: Ar 1580
Source trans.: estoy sorbiendo el caldo
Research notes: H notes "Knows well."

5861 lawkun-ak tooTese .
lawku -n =ak tooTe -se
lawku -n$_3$ =ak tooTe -se
swallow, gulp mediopass. =he/she/it meat, flesh, deer objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: He gulps down the meat.
Orig. spell: láwkunak tó¯tres/°e
Source: 42/0500b-1
Compare: Ar 1581
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 2 1929.

5862 kaan lawku tooTese .
kan lawku tooTe -se
kan lawku tooTe -se
I swallow, gulp meat, flesh, deer objective
Pro V N N:Any
Translation: I gulp down the meat.
Orig. spell: ká¯n lawku tó¯tres/°e
Source: 42/0500b-2
Compare: Ar 1581
Source trans.:
Research notes: H notes " Knows well."

5863 witihnis wak .
witi **-hnis** **wak**
witi -hnis wak
knock down, throw away passive (past) he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He was knocked down.
Orig. spell: witihnis-wak
Source: 42/0501a-1
Compare: Ar 1582
Source trans.: el fue tumbado
Research notes: H notes" nesc. *lállahnis/°-wak. Possibly o.k." Stamped Sep 2 1929.

5864 kaan-was laala .
kan **=was** **lalla**
kan =was lalla
I =him/her/it fell, knock over
Pro Pro V
Translation: I knock it over.
Orig. spell: ká¯n was/° lá¯la.
Source: 42/0501a-2
Compare: Ar 1582
Source trans.:
Research notes: H notes " Adivina {entry}. not lalla. nesc."

5865 letyo
lokto
lokto
be soft, be loose
V
Translation: to be soft
Orig. spell: let.yo
Source: 42/0501b-1
Compare: Ar 1583
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. lett\yó." Stamped Sep 2 1929. H notes " Adivina {entry} (phonetics like ’ekwe)."

5866 letyo-ka .
lokto **=ka**
lokto =ka
be soft, be loose =I
V Pro
Translation: I am soft.
Orig. spell: let.yoka
Source: 42/0501b-2

Compare: Ar 1583
Source trans.:
Research notes:

5867

kaan-was		lollesi		sinnise	.
kan	**=was**	**lolle**	**-si**	**sinni**	**-se**
kan	=was	lolle	-si$_2$	sinni$_1$	-se
I	=him/her/it	babble	order, make, cause	child	objective
Pro	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I make the baby babble.
Orig. spell: ká¯nwas/° lólles/°i sínnis/°e
Source: 42/0502a-1
Compare: Ar 1584
Source trans.: I make the baby talk by talking by his cradleside
Research notes:

5868

lolle-ka		sinnise		,	kaan-was		lollesi		.
lolle	**=ka**	**sinni**	**-se**		**kan**	**=was**	**lolle**	**-si**	
lolle	=ka	sinni$_1$	-se		kan	=was	lolle	-si$_2$	
babble	=I	child	objective		I	=him/her/it	babble	order, make, cause	
V	Pro	N	N:Any		Pro	Pro	V	V>V	

Translation: I babble to the child, I make him babble.
Orig. spell: lólleka sinnise, ká¯nwas/° lolles/°i
Source: 42/0502a-2
Compare: Ar 1584
Source trans.: I make him make inarticulate sounds.
Research notes: H notes " = {entry}" Stamped Sep 2 1929.

5869

sinni	lolle	.
sinni	**lolle**	
sinni$_1$	lolle	
child	babble	
N	V	

Translation: The child babbles.
Orig. spell: s/°inni lólle
Source: 42/0502a-3
Compare: Ar 1584
Source trans.: the baby makes inart. sounds.
Research notes: H notes "Pu"

5870

kaan-was		lakwa	.
kan	**=was**	**lakwa**	
kan	=was	lakwa	
I	=him/her/it	shift from one hand to another, pass	
Pro	Pro	V	

Translation: I shift it from one hand to another.

Orig. spell: ká¯n was/° lakwá
Source: 42/0502b-1
Compare: Ar 1585
Source trans.:
Research notes: H notes " nesc.lakwan, Ev. means cambear from one hand to other." Stamped Sep 2 1929. H notes "Adivina {entry}".

5871 lophenin

lophe	**-ni**	**-n**
lophe	-n$_3$	-n$_1$
mold, be moldy	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It molded.
Orig. spell: lophenín
Source: 42/0503a-1
Compare: Ar 1586
Source trans.: le moheció = wheat gets black colored if it (shelled) is not put in the sun, y es para puro tirar."
Research notes: H notes "ev. {entry}". Stamped Sep 2 1929.

5872 tiiras

tiiraS
tiiraS
rear, hip, small of back, buttocks
Nrevers.

Translation: small of the back
Orig. spell: tí¯ras/°
Source: 42/0503b-1
Compare: Ar 1587
Source trans.: small of back
Research notes: H notes " nesc. Knows rozarse =se pelen las nalgos when a man rides horseback. {entry}. Inf. touched my body to explain for good."

5873 wakkas

wakkas
wakkas
butt, buttocks, ass
N

Translation: buttocks
Orig. spell: wakkas/°
Source: 42/0503b-2
Compare: Ar 1587
Source trans.: nalgas. On never gets rozado en el tí¯ras/°
Research notes: H notes "But, {entry}" Stamped Sep 2 1929.

5874 liisunin

liisu	**-ni**	**-n**
liisu$_2$	-n$_3$	-n$_1$
rub until raw	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He got rubbed raw.
Orig. spell: lí¯sunin
Source: 42/0503b-3
Compare: Ar 1587
Source trans.: se rozo thus, got sore behind from horseback riding.
Research notes: H notes " Knows well" Arrow to u notes " Knows well, not a."

5875 laTTapu

***luTTa**	**-pu**
*luTTa	-pu
wallow	to oneself
V	V>V

Translation: to throw oneself in the mud (to wallow)
Orig. spell: láttrapu
Source: 42/0504a-1
Compare: Ar 1588
Source trans.: tirarse en el lodo.
Research notes: H notes " Knows well. Does not mean revolcarse

5876 ekeTtak

ekeT	**-tak**
ekeT	-tak$_1$
sins, badness, evil	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: in sin
Orig. spell: 'eketr/°tak
Source: 42/0504a-2
Compare: Ar 1588
Source trans.: en lo malo
Research notes: Arrow to tr/° notes "tc-like but not tc." Stamped Sep 2 1929.

5877 luTTapu

***luTTa**	**-pu**
*luTTa	-pu
wallow	to oneself
V	V>V

Translation: to wallow
Orig. spell: luttrapu
Source: 42/0504a-3
Compare: Ar 1588

Source trans.:
Research notes: The 1st u is marked "not a." H notes "Adivina {entry}."

5878 liTwahte
liTwa -hte
liTwa -Ste
scrub perfective
V V:Any
Translation: scrubbed
Orig. spell: litrwahte
Source: 42/0504b-1
Compare: Ar 1589
Source trans.: está bien refregado, the piece of clothing has been well soaped & rubbed (underlined) when washing
Research notes:

5879 kaan-was liTwa .
kan =was liTwa
kan =was liTwa
I =him/her/it scrub
Pro Pro V
Translation: I scrub it.
Orig. spell: ká¯nwas litrwa
Source: 42/0504b-2
Compare: Ar 1589
Source trans.: I rub it (in wash tub)
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5880 iccompihnis wak-hiin .
icco -mpi -hnis wak= hin
icco -mpi -hnis wak= hin
come out make, cause, let passive (past) his/her/its= eye, face
V V>V V:Any Pro N
Translation: His eye was taken out.
Orig. spell: ’ittcompihnis wakhí¯n
Source: 42/0505a-1
Compare: Ar 1590
Source trans.: le sacaron el ojo
Research notes: H notes "nesc. *lokkun. Thinks lokkuhne is a Soledeño word." Stamped Sep 2 1929.

5881 kaan-was lokwe wak-hiine .
kan =was lokwe wak= hiin -e
kan =was lokwe wak= hin -se
I =him/her/it take out his/her/its= eye, face objective
Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: I took out his eye.

Orig. spell: ká¯nwas/° lokwe wàk-hí¯ne
Source: 42/0505a-2
Compare: Ar 1590
Source trans.: le saqué un ojo
Research notes: H notes "□ká¯nwas lo¯ke."

5882	innanin			kan-torow	.
	inna	**-ni**	**-n**	**kan=**	**torow**
	inna	-n$_3$	-n$_1$	kan=	torow
	drop, fall, fall down	mediopass.	past tense	my=	soaproot
	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: My soaproot fell.
Orig. spell: ’ínnanin kan-torow
Source: 42/0505b-1
Compare: Ar 1591
Source trans.: se cayé mi amole.
Research notes: H notes "nesc. 1st word. desbarrancarse = cuando está crecido el arroyo y se cayen los pedazos del barranco. Forgets barranco, knows well." Stamped Sep 2 1929.

5883	lahpanin			torow	.
	lahpa	**-ni**	**-n**	**torow**	
	lahpa	-n$_3$	-n$_1$	torow	
	lose	mediopass.	past tense	soaproot	
	V	V>V	V:Any	Nrevers.	

Translation: The soaproot got lost.
Orig. spell: lahpanin torow
Source: 42/0505b-2
Compare: Ar 1591
Source trans.: se perdió el amole
Research notes: H notes "Knows. Doubtful if ká¯n was/° lahpá cd. be used."

5884	lelsemis-ka				weeren	wak-saaw		kusiinatka	
	***lelse**	**-mi**	**-s**	**=ka**	**weeren**	**wak=**	**saw**	**kusiina**	**-tka**
	*lelse	-mi	-s$_4$	=ka	weeren	wak=	saw	kusiina	-tak$_1$
	like, enjoy	for someone's sake	past tense	=I	rabbit	his/her/its=	song	kitchen	at, in, to, on
	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	Pro	N	N	N:Any

.
Translation: I liked the rabbit song (name of a Spanish song) in the kitchen.
Orig. spell: lels/°emis/°ka wé¯ren wak sá¯w kus/°i¯natka
Source: 42/0506a-1
Compare: Ar 1592
Source trans.: me gustó el canto del conejo en la cocina.
Research notes: H notes "□sá¯wne." See next entry on rabbit song (translation from Spanish). Use of -mi rather than -ni anomalous.

5885 saawen
saawe -n
saawe -n_2
sing nominalizer
V V>N
Translation: song
Orig. spell: sá¯wen
Source: 42/0506a-2
Compare: Ar 1592
Source trans.: cantar
Research notes: H notes "There is a Sp. song called el canto del conejo." Mismatch with Spanish part of speech, but saawe does not normally occur with -n(i)

5886 saaw
saw
saw
song
N
Translation: song
Orig. spell: sá¯w
Source: 42/0506a-3
Compare: Ar 1592
Source trans.: canción
Research notes:

5887	kaan	namnis		saawe	.
	kan	**namti**	**-s**	**saaw**	**-e**
	kan	namti	-s_4	saw	-se
	I	hear, understand, listen	past tense	song	objective
	Pro	V	V:Any	N	N:Any

Translation: I heard the song.
Orig. spell: ká¯n namnis/° sá¯wé
Source: 42/0506a-4
Compare: Ar 1592
Source trans.: estoy oyendo la cantada.
Research notes: The accent over the e is circled. Stamped Sep 2 1929.

5888	lelsenin		
	***lelse**	**-ni**	**-n**
	*lelse	-n_3	-n_1
	like, enjoy	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: (I) liked (it)
Orig. spell: lels/°enin
Source: 42/0506a-5

Compare: Ar 1592
Source trans.: means me gusta verlo.
Research notes: H notes "{entry} es la palabra. □ká¯n was/° lels/°e."

5889 helSo pire .
helSo pire
helSo pire$_{1}$
be soft world, earth, land, ground, atmosphere
V N
Translation: The ground is soft.
Orig. spell: hels/_\yo piré
Source: 42/0506b-1
Compare: Ar 1593
Source trans.: esta blandita la tierra.
Research notes: Arrow to s/_ notes "curious". H notes "Vd. nesc. hellemo."

5890 peelek
peelek
peelek
soft soil, river silt
Nrevers.
Translation: soft soil (river silt)
Orig. spell: pé¯lek
Source: 42/0506b-2
Compare: Ar 1593
Source trans.: la tierra que esta muy suave, blandita. Also applied to la tierra lamosa = the earth brot down by rivers, that does not have a pebble in it, fine all through - that is what (t)he Inds. call pé¯lek.
Research notes: H notes "nesc. *lett\yó." Stamped Sep 2 1929.

5891 helmo
helSo
helSo
be soft
V
Translation: It is soft.
Orig. spell: helmó
Source: 42/0506b-3
Compare: Ar 1593
Source trans.: está blandita
Research notes: H notes "Knows well. ch."

5892 Tuhyiste hismen .
***Tuhyi -Ste hismen**
*Tuhyi -Ste hismen
get high up (the sun) perfective sun
V V:Any N

Translation: The sun is high.
Orig. spell: truhyis/_te his/°men
Source: 42/0507a-1
Compare: Ar 1594
Source trans.: ya esta subiendo muncho el sol. Said from 8 a.m. on.
Research notes: An arrow to the g in the 1st word of Cues notes "Ms. q."

5893 Tuhyin

***Tuhyi**	**-n**
*Tuhyi	-n_3
get high up (the sun)	mediopass.
V	V>V

Translation: It is getting late in the morning.
Orig. spell: truhyin
Source: 42/0507a-2
Compare: Ar 1594
Source trans.: lit[erally] se hace tarde
Research notes:

5894 uykan .

uyka	**-n**	**hismen**
$uyka_2$	-n_3	hismen
be later in the day	mediopass.	sun
Vrevers.	V>V	N

Translation: The sun is getting to be late in the day.
Orig. spell: ’úykan his/°men
Source: 42/0507a-3
Compare: Ar 1594
Source trans.:
Research notes: This is equated to the previous. H notes "nesc. *lá¯wes/_\yte." Stamped Sep 2 1929.

5895 laakenin

laake	**-ni**	**-n**
laake	-n_3	-n_1
rise	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) rose.
Orig. spell: lá¯kenin
Source: 42/0507a-4
Compare: Ar 1594
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5896 laakeSte
laake -Ste
laake -Ste
rise perfective
V V:Any
Translation: risen
Orig. spell: lá¯kes/_\yte
Source: 42/0507a-5
Compare: Ar 1594
Source trans.:
Research notes: H notes "Not lakke- or lake-."

5897 lolyonin
lolyo -ni -n
lolyo -n_3 -n_1
be ecstatic mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: He became ecstatic.
Orig. spell: lól.yonin
Source: 42/0507b-1
Compare: Ar 1595
Source trans.: se volvio como loco de gusto
Research notes: H notes "Vd." Stamped Sep 2 1929.

5898 lelweTe
lelTe -w-
lelTe -w-
rubberneck, gawk undo, release
V V>V
Translation: to rubberneck (to look around outward)
Orig. spell: lélwetre
Source: 42/0508a-1
Compare: Ar 1596
Source trans.: anda no mas mirando pallá y paca lo que le da la gana. Anda de bobo, mirando lo que no le importa.
Research notes: H notes "Knows well."

5899 lelweTe wak-hiin .
lelTe -w- wak= hin
lelTe -w- wak= hin
rubberneck, gawk undo, release his/her/its= eye, face
V V>V Pro N
Translation: His eyes are rubbernecking (looking around outward).
Orig. spell: lelwetre wak-hí¯n
Source: 42/0508a-2

Compare: Ar 1596
Source trans.: esta mirando thus sus ojos de otro
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5900 ekwena-k Taastes wak-laseenatka .
ekwena =k Taastes -se wak= laseena -tka
ekwena =ak Taastes -se wak= laseena -tak$_1$
not have =he/she/it dishes objective his/her/its= dinner, meal at, in, to, on
V Pro N N:Any Pro N N:Any
Translation: He has no dishes at his dinner.
Orig. spell: ’ekwenak trá¯tes wak lase¯natka
Source: 42/0508b-1
Compare: Ar 1597
Source trans.: no hay trastes en la lasena
Research notes: H notes "nesc. lisnie."

5901 hattahte-k pire
hatta -hte =k pire
hatta -Ste =ak pire$_1$
rake, sweep, clean perfective =he/she/it world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any Pro N

ekwena-k hinTis .
ekwena =k hinTis
ekwena =ak hinTis
not have =he/she/it anything, nothing
V Pro Pro
Translation: The ground is swept, it has nothing (on it).
Orig. spell: háttahtek pire, ’ekwenak hintris
Source: 42/0508b-2
Compare: Ar 1597
Source trans.: está limpia la tierra, no tiene nada.
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5902 lisniye
lisniye
lisniye
be slippery
V
Translation: to be slippery
Orig. spell: lis/°niyé
Source: 42/0508b-3
Compare: Ar 1597
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows of half knows." On the next page H notes "botes de cristal (overheard from Ascension) = fruit jams, mason jars." Stamped Sep 2 1929.

5903 latweTe

***latwe**	**-Te**
*latwe	-Te
stick out the tongue	unknown meaning
V	V>V

Translation: to be long-tongued
Orig. spell: lat.wetre
Source: 42/0509b-1
Compare: Ar 1598
Source trans.: es una gente muy lingona
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5904 latwepu-me .

***latwe**	**-pu**	**=me**
*latwe	-pu	=me$_1$
stick out the tongue	to oneself	=you
V	V>V	Pro

Translation: You are sticking out your tongue.
Orig. spell: lat.wepu-me
Source: 42/0510a-1
Compare: Ar 1599
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 2 1929. On the next page there is typed "Entries 1600-1649." On page 42/0511a h notes "Cues. 1600 Complete."

5905 latwepaN

***latwe**	**-paN**
*latwe	-paN
stick out the tongue	one who overdoes
V	V>N

Translation: one who always sticks out his tongue
Orig. spell: lat.wepan\y
Source: 42/0511b-1
Compare: Ar 1600
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. {entry}." Stamped Sep 2 1929.

5906 puukuy

puukuy
puukuy
young deer, fawn
N

Translation: young deer
Orig. spell: pú¯kuy
Source: 42/0512a-1

Compare: Ar 1601
Source trans.:
Research notes: H notes "surely, inf. thinks she has heard this word."

5907 liikin-ak .
liiki -n =ak
liiki -n_3 =ak
kill mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He kills.
Orig. spell: lí¯kinak
Source: 42/0512a-2
Compare: Ar 1601
Source trans.: va ir a matar
Research notes:

5908 uThine
uThin -e
uThin -se
two, both, twice objective
num N:Any
Translation: two (obj.)
Orig. spell: ’utr.hine
Source: 42/0512a-3
Compare: Ar 1601
Source trans.: dos (acc.)
Research notes:

5909 iTTas
iTTas
iTTas
new one
Nrevers.
Translation: a new one
Orig. spell: ’ittrás/°
Source: 42/0512a-4
Compare: Ar 1601
Source trans.: nuevo
Research notes:

5910 iTTasmak
iTTas -mak
iTTas -mak_1
new one plural
Nrevers. N:Any
Translation: new ones

Orig. spell: ’ittras/°mak
Source: 42/0512a-5
Compare: Ar 1601
Source trans.: los nuevos, jovencitos
Research notes: H notes "Nesc. 3rd word."

5911 puukuye

puukuy	**-e**
puukuy	-se
young deer, fawn	objective
N	N:Any

Translation: young deer (obj.)
Orig. spell: pú¯kuye
Source: 42/0512a-6
Compare: Ar 1601
Source trans.: acc
Research notes: H notes "-w & -y take merely -e." Stamped Sep 2 1929.

5912 iThine

iThine
$iThine_1$
again
Adv

Translation: again
Orig. spell: ’ítrhiné
Source: 42/0512a-7
Compare: Ar 1601
Source trans.: otra vez
Research notes:

5913 limwakpu

limuh	**-pu**
limhu	-pu
steal	to oneself
V	V>V

Translation: to steal oneself
Orig. spell: limwakpu
Source: 42/0512b-1
Compare: Ar 1602
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly {entry}."; interpretation unsure

5914 himma
himma
himma
search, look for
V
Translation: to look for
Orig. spell: himma
Source: 42/0512b-2
Compare: Ar 1602
Source trans.: buscarlo
Research notes: Stamped Sep 2 1929

5915 limuhpu
limuh -pu
limhu -pu
steal to oneself
V V>V
Translation: to steal oneself
Orig. spell: limuhpú
Source: 42/0512b-3
Compare: Ar 1602
Source trans.:
Research notes: The i and 1st u are both marked "short." H notes "Adivina {entry}."; meaning unsure

5916 lohtokte .
lokto -Ste
lokto -Ste
be soft, be loose perfective
V V:Any
Translation: It is loose.
Orig. spell: lohtokte
Source: 42/0513a-1
Compare: Ar 1603
Source trans.: está muy flojo
Research notes:

5917 mes
meese
meese
you
Pro
Translation: you (obj.)
Orig. spell: mes
Source: 42/0513a-2
Compare: Ar 1603

Source trans.: te
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5918 lohtokte

lokto	**-Ste**
lokto	-Ste
be soft, be loose	perfective
V	V:Any

Translation: loose
Orig. spell: lohtokte
Source: 42/0513a-3
Compare: Ar 1603
Source trans.: una cosa que está floja
Research notes: H notes "Actually knows (double underlined) {entry} & vs. it means {def}. Book ev. for *loht\ yohte."

5919 tonnempin-ka innuse .

***tonne**	**-mpi**	**-n**	**=ka**	**innu**	**-se**
*tonne	-mpi	-n_1	=ka	innu	-se
be lost	make, cause, let	past tense	=I	road, door	objective
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I lost the road.
Orig. spell: tonnempi«nka ’ínnus/°e
Source: 42/0513b-1
Compare: Ar 1604
Source trans.: perdí el camino
Research notes:

5920 lallumpin-ka .

***lallu**	**-mpi**	**-n**	**=ka**
*lallu	-mpi	-n_1	=ka
lose the way, be lost	make, cause, let	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I lost the way.
Orig. spell: lállumpi«nka
Source: 42/0513b-2
Compare: Ar 1604
Source trans.: me extravie el camino
Research notes: H notes "knows well." Stamped Sep 2 1929.

5921 lallumpi

***lallu**	**-mpi**
*lallu	-mpi
lose the way, be lost	make, cause, let
V	V>V

Translation: to lose the way

Orig. spell: lallumpi
Source: 42/0513b-3
Compare: Ar 1604
Source trans.: hago la cosa
Research notes: H notes "Knows {entry}. It means {def.}"

5922 inula
inula
inula
call off, cancel
V
Translation: to cancel
Orig. spell: inúla
Source: 42/0513b-4
Compare: Ar 1604
Source trans.: I call the business off, like I ordered a turkey & went & called it off.
Research notes:

5923 lallunin-ka .

***lallu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*lallu	$-n_3$	$-n_1$	=ka
lose the way, be lost	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got lost.
Orig. spell: lalluni«nka
Source: 42/0514a-1
Compare: Ar 1605
Source trans.: me extravié
Research notes: Stamped Sep 2 1929. H notes "Knows."

5924 malaste-ka uri .

***mala**	**-Ste**	**=ka**	**urih**
*mala	-Ste	=ka	urih
be wet	perfective	=I	hair
V	V:Any	Pro	N

Translation: My hair is soaking wet.
Orig. spell: malas/_teka 'urí'
Source: 42/0514b-1
Compare: Ar 1606
Source trans.: tengo muy (re)mojado el pelo.
Research notes:

5925 luTpite-ka .

luTpi	**-hte**	**=ka**
luTpi	-Ste	=ka
have wet hair	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I am wet (possibly hair).
Orig. spell: lutr/°piteka
Source: 42/0514b-2
Compare: Ar 1606
Source trans.:
Research notes: The tr/° is marked "ch. forever." H notes "Surely {entry}. □lusp..." Stamped Sep 2 1929.

5926 luTpisi

luTpi	**-si**
luTpi	-si$_1$
have wet hair	just
V	V>V

Translation: to just be wet
Orig. spell: lutrpis/°i
Source: 42/0514b-3
Compare: Ar 1606
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

5927 luTpiti

luTpi	**-ti**
luTpi	-ti$_2$
have wet hair	keep Xing
V	V>V

Translation: to keep being wet
Orig. spell: lutrpiti
Source: 42/0514b-4
Compare: Ar 1606
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly also {entry}. Possibly lutrpi, tr. nesc. Or lutrpihte."

5928 luTmaSte

luTma	**-Ste**
luTma	-Ste
be wet, be soaking	perfective
V	V:Any

Translation: wet
Orig. spell: lutrmas/_te
Source: 42/0515a-1
Compare: Ar 1607

Source trans.:
Research notes: H note: "sic." H note on tr: "best. Very hard to hear." Stamped Sep 2 1929.

5929 luTmaSte

luTma	**-Ste**
luTma	-Ste
be wet, be soaking	perfective
V	V:Any

Translation: wet
Orig. spell: lutrmas/_\yte
Source: 42/0515a-2
Compare: Ar 1607
Source trans.: mojado
Research notes: H note: "Knows word. Not tc." ("Knows" underlined).

5930 luTmanin

luTma	**-ni**	**-n**
luTma	-n$_3$	-n$_1$
be wet, be soaking	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) got wet.
Orig. spell: lutrmanin
Source: 42/0515a-3
Compare: Ar 1607
Source trans.: se mojó.
Research notes: Large carat-shaped mark under translation, but may be a microfilm mark.

5931 lahTe

lahTe
lahTe
be big-headed
V

Translation: to be big-headed
Orig. spell: lahtre
Source: 42/0515b-1
Compare: Ar 1608
Source trans.: una cosa no mas que es larga, e.g. una sandia larga.
Research notes: H note: "Knows well."

5932 lahTeSmin

lahTe	**-Smin**
lahTe	-Smin
be big-headed	one who does/is X
V	V>N

Translation: big-headed one
Orig. spell: lahtres/_\ymin

Source: 42/0515b-2
Compare: Ar 1608
Source trans.:
Research notes: H note: "o.k."

5933 lahTemak

lahTe	**-mak**
lahTe	-mak$_2$
be big-headed	plural nominalizer
V	V>N

Translation: big-headed ones
Orig. spell: lahtremak
Source: 42/0515b-3
Compare: Ar 1608
Source trans.: pl., largos
Research notes: Stamped Sep 2 1929

5934 lopcoSmin

lopco	**-Smin**
lopco	-Smin
have a navel	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: one with a belly-button (navel)
Orig. spell: loptcos/_min
Source: 42/0516a-1
Compare: Ar 1609
Source trans.: está ombligudo.
Research notes:

5935 lopcomak

lopco	**-mak**
lopco	-mak$_2$
have a navel	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: people with (noticeable) belly-buttons (navels)
Orig. spell: loptcomak
Source: 42/0516a-2
Compare: Ar 1609
Source trans.: pl. E.g. men with a proiminent navel.
Research notes:

5936 laskinin

laski	**-ni**	**-n**
laski	-n$_3$	-n$_1$
spill	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) spilled.
Orig. spell: las/°kinin
Source: 42/0516a-3
Compare: Ar 1609
Source trans.: se redamó el agua.
Research notes: H note on s in laskinin: "very sharp". Stamped Sep 2 1929.

5937 kan-was laski
kan =was laski
kan =was laski
I =him/her/it spill
Pro Pro V
Translation: I spill it.
Orig. spell: ká¯n was/° las/°ki
Source: 42/0516a-4
Compare: Ar 1609
Source trans.: yo voy a redamar el agua.
Research notes:

5938 lo'e kannis
lo'e kannis
lo'e kannis
loath, hate, be disgusted by me
V Pro
Translation: (It) disgusts me.
Orig. spell: lo’e kannis
Source: 42/0516b-1
Compare: Ar 1610
Source trans.: me repugna.
Research notes: Scribbled out w in what H initially wrote as "lo’ we". H notes: "A Soledad word. Nesc. last 2 words." Stamped Sep 2 1929.

5939 lo'e
lo'e
lo'e
loath, hate, be disgusted by
V
Translation: to be disgusted by
Orig. spell: lo’e.
Source: 42/0516b-2
Compare: Ar 1610
Source trans.:
Research notes: H note: "Knows well."

5940 litmoSte

luTma	**-Ste**
luTma	-Ste
be wet, be soaking	perfective
V	V:Any

Translation: to be wet
Orig. spell: litmos/_\yte
Source: 42/0516b-3
Compare: Ar 1610
Source trans.:
Research notes: H note: "Adivina [entry]. Not lí¯trmos/_\yte."

5941 lawkuSmin-me .

lawku	**-Smin**	**=me**
lawku	-Smin	=me$_1$
swallow, gulp	one who does/is X	=you
V	V>N	Pro

Translation: You are a gulper.
Orig. spell: lawkus/_\yminme
Source: 42/0517a-1
Compare: Ar 1611
Source trans.: tu eres no mas un tragón comelon
Research notes: The s/_\y is marked "perfect Eng. sh."

5942 lawkun-ka .

lawku	**-n**	**=ka**
lawku	-n$_1$	=ka
swallow, gulp	past tense	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I swallowed it.
Orig. spell: lawku«nka
Source: 42/0517a-2
Compare: Ar 1611
Source trans.: ya me lo tragué
Research notes: Stamped Sep 2 1929.

5943 lawu

lawku
lawku
swallow, gulp
V

Translation: to gulp
Orig. spell: láwú
Source: 42/0517a-3
Compare: Ar 1611

Source trans.: he eats pieces of food or meat whole.
Research notes: H notes "Knows also {entry}."

5944 lawuu-ka .
lawku **=ka**
lawku =ka
swallow, gulp =I
V Pro
Translation: I swallow.
Orig. spell: lawú¯ka
Source: 42/0517a-4
Compare: Ar 1611
Source trans.: yo soy muy tragón
Research notes: An arrow to the ú¯ notes "proves short a." H notes "Knows well."

5945 kaan lawku .
kan **lawku**
kan lawku
I swallow, gulp
Pro V
Translation: I gulp.
Orig. spell: ká¯n lawkú
Source: 42/0517a-5
Compare: Ar 1611
Source trans.: yo soy muy tragón
Research notes: H notes "Both are good words & mean the same. Knows both." On the next page H notes "Claudia speaks of piñon cones as esas bolas que tienen los piñones. Says they can also be called mazorcas -- anything that has seeds thus is called mazorca." Stamped Sep 2 1929.

5946 miTTen-ak .
***miTTe** **-n** **=ak**
*miTTe $-n_3$ =ak
grow, grow up mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He is growing.
Orig. spell: míttrenak
Source: 42/0518b-1
Compare: none
Source trans.: está creciendo (the boy is growing every day)
Research notes: On page 42/0518a H notes "dos soteas, 2 roofs. sotéa (absolutely no ar), a part of the house by the cuves." (awes?) Stamped Sep 1 1929.

5947 miTTen sinni .
***miTTe -n sinni**
*miTTe -n_3 sinni$_1$
grow, grow up mediopass. child
V V>V N
Translation: The child is growing.
Orig. spell: mittren s/°inni
Source: 42/0518b-2
Compare: none
Source trans.: está creciendo el muchachito.
Research notes:

5948 hemmen-ak miTTen .
***hemme -n =ak *miTTe -n**
*hemme -n_3 =ak *miTTe -n_3
still be, still have, be anymore mediopass. =he/she/it grow, grow up mediopass.
V V>V Pro V V>V
Translation: He is still growing.
Orig. spell: hémmenak míttrén
Source: 42/0518b-3
Compare: none
Source trans.: está creciendo todavia
Research notes:

5949 yete-k miTTen .
yete =k *miTTe -n
yete =ak *miTTe -n_3
will, later =he/she/it grow, grow up mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He will grow.
Orig. spell: yetek mittren
Source: 42/0518b-4
Compare: none
Source trans.: despues crecerá
Research notes: H notes "□mittre. □mittreka."

5950 miTTenin-ak .
***miTTe -ni -n =ak**
*miTTe -n_3 -n_1 =ak
grow, grow up mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He grew.
Orig. spell: míttreninak
Source: 42/0518b-5
Compare: none

Source trans.: ya creció
Research notes: H notes "vs. the ya. □mittres/°wak."

5951 miTTeSte-k .
***miTTe -Ste =k**
*miTTe -Ste =ak
grow, grow up perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is grown up.
Orig. spell: mittres/_\ytek
Source: 42/0518b-6
Compare: none
Source trans.: ya está crecido el muchacho
Research notes:

5952 miTTeSmin
***miTTe -Smin**
*miTTe -Smin
grow, grow up one who does/is X
V V>N
Translation: grown one
Orig. spell: míttres/_\ymin
Source: 42/0518b-7
Compare: none
Source trans.: ya está grande.
Research notes: Stamped Sep 1 1929. On the next page H notes "Early Aug. Cues. rhd. 1612 to 1822 incl. Rhd. at end of Sept. Above annotation very impt." On page 42/0519b there is typed "M." and stamped Aug 19 1929.

5953 akku yete hismen .
akku yete hismen
akku yete hismen
enter, go in will, later sun
V Adv N
Translation: The sun will go down soon.
Orig. spell: ’ákkuyete hismén
Source: 42/0520a-1
Compare: Ar 1612
Source trans.: ahora se va meter el sol.
Research notes: H notes "nesc." before entry. Stamped Aug. 4 1929 and Sep 24 1929.

5954 misnisway
misnis -way
misnis -way
mass time of
N N>N
Translation: Sunday (time of mass)

Orig. spell: misnis/°way
Source: 42/0520a-2
Compare: Ar 1612
Source trans.: Domingo
Research notes:

5955 misnis
misnis
misnis
mass
N
Translation: mass
Orig. spell: mís/°nís/°
Source: 42/0520a-3
Compare: Ar 1612
Source trans.: la misa
Research notes: Both the s/°'s are marked "sharp." H notes "Knows well.Given when I ask her how to say la misa. Ev. mis/°nis/°way."

5956 huuyis

huuyi	**-s**
huuyi$_2$	-s$_4$
be first, begin, start	past tense
V	V:Any

Translation: It began.
Orig. spell: hú¯yis/°
Source: 42/0520a-4
Compare: Ar 1612
Source trans.: comenzó
Research notes:

5957 huyus
hiwhos
hiwhos
an older person
N
Translation: an older person
Orig. spell: huyús/°
Source: 42/0520a-5
Compare: Ar 1612
Source trans.: mayor (=tiene mas años que otro).
Research notes: H notes "Knows both words well."

5958 kaan huyus .
kan hiwhos
kan hiwhos
I an older person
Pro N
Translation: I am an older person.
Orig. spell: ká¯n huyus/°
Source: 42/0520a-6
Compare: Ar 1612
Source trans.: yo soy el mayor
Research notes:

5959 miSimpi diyoos-mes akkempi .
miSSi -mpi diyos =mes akke -mpi
miSSi -mpi diyos =mes$_1$ akke -mpi
be good make, cause, let God =you (obj.) wake up, get up make, cause, let
V V>V N Pro V V>V
Translation: God made you wake up well.
Orig. spell: mis/_\yimpí diyó¯s mes/° 'akkempí
Source: 42/0520b-1
Compare: Ar 1613
Source trans.: Dios
Research notes: The s/_\y in mis/_\yimpi is marked "single." The last word is marked "se amanecio."

5960 hinkahte-m akkenin ?
hinkahte =me akke -ni -n
hinkahte =me$_1$ akke -n$_3$ -n$_1$
how be? =you wake up, get up mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: How did you wake up?
Orig. spell: hí«nkahtem 'akkenin
Source: 42/0520b-2
Compare: Ar 1613
Source trans.: como amanecieron vds?
Research notes:

5961 diyoos makamse miSte haran Tuuhise .
diyos makam -se miS -te hara -n Tuuhis -e
diyos makam$_1$ -se miSSi -Ste hara -n$_1$ Tuuhis -se
God you all objective be good perfective give past tense day, daytime objective
N Pro N:Any V V:Any V V:Any N N:Any
Translation: God gave you all a good day.
Orig. spell: dí\yo¯s/° makams/°e mis/_\yte harán trú¯his/°e
Source: 42/0520b-3
Compare: Ar 1613

Source trans.: Dios les ha dado a vdz.(sic) amanecer bien
Research notes: Stamped Aug 4 1929.

5962	miSimpin-mes				diyoos
	miSSi	**-mpi**	**-n**	**=mes**	**diyos**
	miSSi	-mpi	-n$_1$	=mes$_1$	diyos
	be good	make, cause, let	past tense	=you (obj.)	God
	V	V>V	V:Any	Pro	N

akkempin .

akke	**-mpi**	**-n**
akke	-mpi	-n$_1$
wake up, get up	make, cause, let	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: God made you wake up well.
Orig. spell: mis/_\yimpinmes/° diyó¯s/° (the d has a slash through it just like 'eth'; the voiced dental fricative)
Source: 42/0520b-4
Compare: Ar 1613
Source trans.: Dios te ha dadode amanecer bien.
Research notes: H notes "O.k. -ns/_ o.k." Stamped Sep 24 1929.

5963	miSmin		muruT	.
	miS	**-min**	**muruT**	
	miSSi	-Smin	muruT	
	be good	one who does/is X	darkness, night	
	V	V>N	Nrevers.	

Translation: Good night.
Orig. spell: mís\ymín múrútr/°
Source: 42/0521a-1
Compare: Ar 1614
Source trans.: hacias noches, or pasa buenas noches!
Research notes: This text is very faint and it is difficult to make out if there are more words.

5964	miSimpi-mes			diyoos	uykampin			.
	miSSi	**-mpi**	**=mes**	**diyos**	**uyka**	**-mpi**	**-n**	
	miSSi	-mpi	=mes$_1$	diyos	uyka$_2$	-mpi	-n$_1$	
	be good	make, cause, let	=you (obj.)	God	be later in the day	make, cause, let	past tense	
	V	V>V	Pro	N	Vrevers.	V>V	V:Any	

Translation: God has made you go through the day well. (has made you pass the afternoon well)
Orig. spell: mis/_\yimpimes/° diyó¯s/° 'uykampín
Source: 42/0521a-2
Compare: Ar 1614
Source trans.: Dios te ha dado de estar bien en la tarde.
Research notes: miSimpi and mes are connected by curved lines. Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929.

5965 uykampi

uyka	**-mpi**
uyka$_2$	-mpi
be later in the day	make, cause, let
Vrevers.	V>V

Translation: to cause (someone) to get through the day
Orig. spell: ’uykampi
Source: 42/0521a-3
Compare: Ar 1614
Source trans.: a la tarde
Research notes: Interpretation of meaning unsure, based on previous entry.

5966 miSimpin-mes diyoos

miSSi	**-mpi**	**-n**	**=mes**	**diyos**
miSSi	-mpi	-n$_1$	=mes$_1$	diyos
be good	make, cause, let	past tense	=you (obj.)	God
V	V>V	V:Any	Pro	N

murTumpin .

murTu	**-mpi**	**-n**
murTu	-mpi	-n$_1$
be dark, be blackish	make, cause, let	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: *God made you get dark well. (Ascension says you can't say this in Mutsun, it's not the way to say 'God made you have a good night.')
Orig. spell: mis/_\yimpin mes/° diyó¯s murtrumpin
Source: 42/0521b-1
Compare: Ar 1615
Source trans.: que bien Dios te hizo prieto!
Research notes: H notes "A ridiculous sentence. Insists Sep 24 that murtrumpin cannot mean te dió buena noche."

5967 miSimpin-mes diyos

miSSi	**-mpi**	**-n**	**=mes**	**diyos**
miSSi	-mpi	-n$_1$	=mes$_1$	diyos
be good	make, cause, let	past tense	=you (obj.)	God
V	V>V	V:Any	Pro	N

murempin .

***mure**	**-mpi**	**-n**
*mure	-mpi	-n$_1$
get late (in the day), get dark	make, cause, let	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: God made you be well in the late afternoon (made you pass the afternoon well).
Orig. spell: mis/_\yimpinmes diyos murempin

Source: 42/0521b-2
Compare: Ar 1615
Source trans.: Dios te dió de estar bien {en, para} la tarde.
Research notes: The 'de' in the definition is marked "sic." H notes "But this last is o.k., says Sep 24." Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929.

5968	moT-me		hinkahte	eTse	murtey	?
	moT	**=me**	**hinkahte**	**eTse**	**murtey**	
	moT	=me$_1$	hinkahte	eTse	murtey$_1$	
	question word	=you	how be?	sleep	at night	
	Q	Pro	Q	V	Adv	

Translation: How did you sleep at night?
Orig. spell: motr me hi«nkahte ’etr/°se murtey
Source: 42/0522a-1
Compare: Ar 1616
Source trans.: como durmieron anoche?
Research notes: The r/° is marked "ch. Sep. 24." Unusual to have moT with a question word.

5969	miSte		murtey-me		akkenin			.
	miS	**-te**	**murtey**	**=me**	**akke**	**-ni**	**-n**	
	miSSi	-Ste	murtey$_1$	=me$_1$	akke	-n$_3$	-n$_1$	
	be good	perfective	at night	=you	wake up, get up	mediopass.	past tense	
	V	V:Any	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Did you wake up well at night?
Orig. spell: mis/_\yte murtey me ’akkenin
Source: 42/0522a-2
Compare: Ar 1616
Source trans.: amanecites anoche con bien?
Research notes: Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929.

5970	moT	sawreSte		laalak	?
	moT	**sawre**	**-Ste**	**laalak**	
	moT	sawre	-Ste	laalak	
	question word	be fat/fatty	perfective	goose	
	Q	Vrevers.	V:Any	Nrevers.	

Translation: Is the goose fat?
Orig. spell: motr s/°áwres/_\yte lá¯lak
Source: 42/0523a-1
Compare: Ar 1618
Source trans.:
Research notes: H notes" sic." Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929.

5971 sawre
sawre
sawre
be fat/fatty
Vrevers.
Translation: to be fat
Orig. spell: s/°awre
Source: 42/0523a-2
Compare: Ar 1618
Source trans.: está gordo
Research notes: H notes "Agrees to {entry}"

5972 sawre-k .
sawre **=k**
sawre =ak
be fat/fatty =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: He is fat.
Orig. spell: s/°awrek
Source: 42/0523a-3
Compare: Ar 1618
Source trans.: está gordo
Research notes: H notes "Also {entry}"

5973 sawreSmin
sawre **-Smin**
sawre -Smin
be fat/fatty one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a fat one
Orig. spell: sawres/_\ymin
Source: 42/0523a-4
Compare: Ar 1618
Source trans.:
Research notes: H notes "Wd. usually say {entry}"

5974 sawremak
sawre **-mak**
sawre -mak$_2$
be fat/fatty plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: fat ones
Orig. spell: s/°awremak
Source: 42/0523a-5
Compare: Ar 1618

Source trans.: pl.
Research notes:

5975 iisir
iisir
iisir
dandruff, hair dirt/grease
N
Translation: dandruff
Orig. spell: ’í¯s/°ir
Source: 42/0523b-1
Compare: Ar 1619
Source trans.: caspa, dandruff. Dandruff is also called in Sp. la grasa del pelo. Used only of dandruff.
Research notes:

5976	men-moohel	tollon-ak			iisir	.
	men=	**moohel**	***tollo**	**-n**	**=ak**	**iisir**
	men=	moohel	*tollo	-n_3	=ak	iisir
	your=	head	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	dandruff, hair dirt/grease
	Pro	Nrevers.	V	V>V	Pro	N

Translation: Your hair has a lot of dandruff.
Orig. spell: men mó¯hel tollonak ’í¯s/°ir
Source: 42/0523b-2
Compare: Ar 1619
Source trans.: tu cabeza esta llena de caspa
Research notes:

5977	iisriSte	
	isri	**-Ste**
	isri	-Ste
	have dandruff, have greasy hair	perfective
	V	V:Any

Translation: S/he has dandruff.
Orig. spell: ’í¯s/°ris/_\yté
Source: 42/0523b-3
Compare: Ar 1619
Source trans.: tiene muncha caspa
Research notes:

5978	laasunin		
	***laasu**	**-ni**	**-n**
	*laasu	-n_3	-n_1
	be full	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: It got full.
Orig. spell: lá¯s/°unín

Source: 42/0523b-4
Compare: Ar 1619
Source trans.: ya se lleno, e.g. bucket filled with water.
Research notes: H notes "nesc."

5979	iisirum		wak-moohel		laasunin		
	iisir	**-um**	**wak=**	**moohel**	***laasu**	**-ni**	**-n**
	iisir	-sum	wak=	moohel	*laasu	-n_3	-n_1
	dandruff, hair dirt/grease	with, by means of	his/her/its=	head	be full	mediopass.	past tense
	N	N:Any	Pro	Nrevers.	V	V>V	V:Any

.
Translation: His head got full of dandruff.
Orig. spell: ’í¯sirum wakmó¯hel lá¯s/°˜nìn
Source: 42/0523b-4
Compare: Ar 1619
Source trans.: his head se llenó de caspa
Research notes: Arrow to second i in ’í¯sirum notes " full syl. rhd."

5980	yumsun		wak-moohel	.
	***yumsu**	**-n**	**wak=**	**moohel**
	*yumsu	-n_3	wak=	moohel
	be filthy/grimy	mediopass.	his/her/its=	head
	Vrevers.	V>V	Pro	Nrevers.

Translation: His head is filthy.
Orig. spell: yums/°un wakmó¯hel
Source: 42/0523b-5
Compare: Ar 1619
Source trans.: tiene muy mugrosa la cabeza
Research notes: Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929.

5981	tollon		wak-mun	
	***tollo**	**-n**	**wak=**	**mun**
	*tollo	-n_3	wak=	mun
	be/have much/many	mediopass.	his/her/its=	loose earth, dust, dirt, soil
	V	V>V	Pro	N

laasuSte-k			wak-moohel	.
***laasu**	**-Ste**	**=k**	**wak=**	**moohel**
*laasu	-Ste	=ak	wak=	moohel
be full	perfective	=he/she/it	his/her/its=	head
V	V:Any	Pro	Pro	Nrevers.

Translation: His head is full of a lot of dirt.
Orig. spell: tóllon wakmun, lá¯s/°us/_\ytek wakmó¯hel
Source: 42/0523b-6
Compare: Ar 1619

Source trans.: tiene muncho tierra, esta lleno de tierra su.
Research notes:

5982 yuumus
yuumus
yuumus
filth, grime, dirt
Nrevers.
Translation: filth
Orig. spell: yú¯mus/°
Source: 42/0523b-7
Compare: Ar 1619
Source trans.: mugre
Research notes:

5983 laasuSte-k yuumusum .

***laasu**	**-Ste**	**=k**	**yuumus**	**-um**
*laasu	-Ste	=ak	yuumus	-sum
be full	perfective	=he/she/it	filth, grime, dirt	with, by means of
V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: It is full of filth.
Orig. spell: lá¯s/°us/_\ytek yú¯musum
Source: 42/0523b-8
Compare: Ar 1619
Source trans.: se lleno de mugre
Research notes:

5984 laasuSte-k muunum .

***laasu**	**-Ste**	**=k**	**muun**	**-um**
*laasu	-Ste	=ak	mun	-sum
be full	perfective	=he/she/it	loose earth, dust, dirt, soil	with, by means of
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: It is full of dirt.
Orig. spell: lá¯s/°us/_\ytek mú¯num
Source: 42/0523b-9
Compare: Ar 1619
Source trans.: se llenó con tierra
Research notes:

5985 iisir
iisir
iisir
dandruff, hair dirt/grease
N
Translation: dandruff
Orig. spell: ’í¯s/°ir

Source: 42/0524a-1
Compare: none
Source trans.: caspa
Research notes: H notes "Dec. 14: {entry}"

5986 issir
issir
issir
grease, oil, dirt
N
Translation: body grease
Orig. spell: ’is/°s/°ir
Source: 42/0524a-2
Compare: none
Source trans.: the filth on one's body
Research notes: H notes "But {entry}."

5987	issirte-k			meen	.
	issir	**-te**	**=k**	**men**	
	issir	-te	=ak	men	
	grease, oil, dirt	have	=he/she/it	you	
	N	N>V	Pro	Pro	

Translation: You/he are dirty/oily (on your body).
Orig. spell: ’is/°s/°irtek mé¯n
Source: 42/0524a-3
Compare: none
Source trans.: you are very dirty on the body
Research notes:

5988	isirte-k			mooheltak	
	iisir	**-te**	**=k**	**moohel**	**-tak**
	iisir	-te	=ak	moohel	-tak$_1$
	dandruff, hair dirt/grease	have	=he/she/it	head	at, in, to, on
	N	N>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: He has a lot of dandruff on his head.
Orig. spell: ’is/°intek (mó¯heltak)
Source: 42/0524a-4
Compare: none
Source trans.: he has lots of caspa
Research notes: H notes "But {entry}."

5989 munus
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N

Translation: dirt
Orig. spell: munus/°
Source: 42/0524b-1
Compare: none
Source trans.: none
Research notes: Arrow to first u notes "short". H notes" Advina {entry}. Cannot understand the word."

5990 ekwe-me-was ruymampi !

ekwe	**=me**	**=was**	**ruyma**	**-mpi**
ekwe	=me$_1$	=was	ruyma	-mpi
not, no	=you	=him/her/it	shake	make, cause, let
Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Don't shake him!
Orig. spell: ’ékwe mewás rúymampí
Source: 42/0525a-1
Compare: Ar 1620
Source trans.: no lo andes meneando, do not handle the person who is sleeping here (used in that sense only)
Research notes: Curved lines are used to connect me and wás and the accent over the a is circled. An arrow between me and was notes " no n". H notes "□ruymay" Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929.

5991 ruymanin

ruyma	**-ni**	**-n**
ruyma	-n$_3$	-n$_1$
shake	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It shook.
Orig. spell: ruymanin
Source: 42/0525a-2
Compare: Ar 1620
Source trans.: se meneó
Research notes: H notes " Ev. {entry}"

5992 moS

mos
mos
son
N

Translation: son
Orig. spell: mós/_\y (faint text)
Source: 42/0525b-1
Compare: Ar 1621
Source trans.: son {faint}
Research notes: Arrow pointing to o notes "shortish"

5993 tawre
tawre
tawre
daughter, son, child
N
Translation: child
Orig. spell: táwré (? faint text)
Source: 42/0525b-2
Compare: Ar 1621
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 4 1929.

5994 mus
mus
mus
breasts, boobs, milk
N
Translation: breasts
Orig. spell: mus/ °
Source: 42/0525b-3
Compare: Ar 1621
Source trans.: chiche
Research notes: H notes " Cp.{entry}. Shortish u." Stamped Sep 24 1929.

5995 moS
mos
mos
son
N
Translation: son
Orig. spell: mó ͡s/_\y
Source: 42/0525b-4
Compare: Ar 1621
Source trans.:
Research notes: H notes"Knows {entry} well."

5996 mennen
mennen
mennen
grandmother
N
Translation: grandmother
Orig. spell: ménnén
Source: 42/0526a-1
Compare: Ar 1622

Source trans.: abuela
Research notes: Stamped Aug 4 1929. H notes "□mers/°e."

5997 meeres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: brother-in-law
Orig. spell: mé¯res/°
Source: 42/0526a-2
Compare: Ar 1622
Source trans.: cuñado
Research notes: Stamped Sep 24 1929.

5998 kan-mere
kan= mere
kan= mere
my= grandmother
Pro N
Translation: my grandmother
Orig. spell: kan-meré
Source: 42/0526a-3
Compare: Ar 1622
Source trans.: my mat. grmother
Research notes:

5999 merekwa
mere -kwa
mere -mak$_1$
grandmother plural
N N:Any
Translation: grandmothers
Orig. spell: merekwá
Source: 42/0526a-4
Compare: Ar 1622
Source trans.: pl.
Research notes: The w is marked "twice vd." H notes "Above ev. mi ab. mat. Nesc. mers/°e or why the s/°. Knows mere well."

6000 meeres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: son-in-law

Orig. spell: mé¯res/°
Source: 42/0526b-1
Compare: Ar 1623
Source trans.: yerno foré Mondragon (?)
Research notes: 'fore' prob. for Jose

6001 mukyukniS

mukyu	**-kniS**
mukyu	-kniS
be an old woman	diminutive
V	N>N

Translation: old woman
Orig. spell: {faint text, looks like múkyuk[ní]}s/_\y
Source: 42/0526b-2
Compare: Ar 1623
Source trans.: una vieja
Research notes: The entry is marked "rhd." Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929. Word line is established based on other tokens of the words, as it is too faint to be sure.

6002 mukyukSima

mukyu	**-kniS**
mukyu	-kniS
be an old woman	diminutive
V	N>N

Translation: old woman
Orig. spell: mukyuks/_\yima
Source: 42/0526b-3
Compare: Ar 1623
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina possibly {entry}, but n. wholly, nesc. if s/_\y or s/°."

6003 sit

sit
sit
tooth
N

Translation: tooth
Orig. spell: s/°it
Source: 42/0527a-1
Compare: Ar 1624
Source trans.: dientos
Research notes: Very faint text.

6004 mus
mus
mus
breasts, boobs, milk
N
Translation: breasts
Orig. spell: mus/°
Source: 42/0527a-2
Compare: Ar 1624
Source trans.: chiche
Research notes: H notes "O.k. {faint text}. Nesc. mutris. *mú¯tris/° sounds best. □ka¯nwas/° mutrinin."

6005 tawahte-k piina riica .

tawah	**-te**	**=k**	**piina**	**riica**
tawah	-te	=ak	piina	riica
work, task, job, employment, workplace	have	=he/she/it	that	language, word
Nrevers.	N>V	Pro	Pro	N

Translation: That word is difficult (lit. 'it has work').
Orig. spell: táwahtek pí¯na rí¯tca
Source: 42/0527a-3
Compare: Ar 1624
Source trans.: estas palabras son trabajosas
Research notes:

6006 tawahte-k .

tawah	**-te**	**=k**
tawah	-te	=ak
work, task, job, employment, workplace	have	=he/she/it
Nrevers.	N>V	Pro

Translation: He has work.
Orig. spell: táwahtek
Source: 42/0527a-4
Compare: Ar 1624
Source trans.: tiene trabajo
Research notes:

6007 ekwe-ka holle ricca piina riicase .

ekwe	**=ka**	**holle**	**ricca**	**piina**	**riica**	**-se**
ekwe	=ka	holle	ricca	piina	riica	-se
not, no	=I	can , be able to	speak, talk	that	language, word	objective
Adv	Pro	V	V	Pro	N	N:Any

Translation: I can't speak that language.
Orig. spell: ’ékweka holle ríttcá pí¯na rí¯tcas/°e
Source: 42/0527a-5
Compare: Ar 1624

Source trans.: no pudo yo hablar esas palabras.
Research notes: Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929.

6008 muTTis
muTTis
muTTis
front teeth
N
Translation: front teeth
Orig. spell: muttrís/°
Source: 42/0527a-6
Compare: Ar 1624
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Nesc."

6009 mitle
mitle
mitle
be crooked, be curved
V
Translation: to be curved
Orig. spell: mit-lé
Source: 42/0527b-1
Compare: Ar 1625
Source trans.: es una chueca
Research notes: H notes "tobilla is word for {faint text}. corva = hamstrings on back of the knee. nesc. mithla. Now remembers : mit-lé."

6010 mitle-k .
mitle **=k**
mitle =ak
be crooked, be curved =he/she/it
V Pro
Translation: It is curved.
Orig. spell: mitlek
Source: 42/0527b-2
Compare: Ar 1625
Source trans.: está chueco
Research notes: H notes "Vd. Sep. 24. Nesc. *muht\yohnis/_\yi; tobillo." (the ; could be an i.) Stamped Sep 24 1929.

6011 miTla , miTlahmak
miTlah **miTlah** **-mak**
miTlah miTlah -mak$_1$
thigh thigh plural
N N N:Any

Translation: thigh, thighs
Orig. spell: mitrla, mitrlahmak
Source: 42/0527b-3
Compare: Ar 1625
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Has heard {entry}, but n. which bodypart it was."

6012 muhtihris
muhtihris
muhtihris
ankle
N
Translation: ankle
Orig. spell: muhtihris
Source: 42/0527b-4
Compare: Ar 1625
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Never heard."

6013 mara
marah
marah
fur, leaf, hair
Nrevers.
Translation: body hair
Orig. spell: marά
Source: 42/0528a-1
Compare: Ar 1626
Source trans.: body hair {faint text}
Research notes: There is a circled 4 in the margin.

6014 Tap
Tap
Tap
body hair
N
Translation: body hair
Orig. spell: tr/°a{faint}
Source: 42/0528a-2
Compare: Ar 1626
Source trans.:
Research notes: H notes "another word for vello. Not {faint} for {faint}" This text is so faint it is difficult to tell if the entry is actually another Spanish word or Mutsun. Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929. Faint text at end of word assumed to be p based on known word Tap.

6015 h
h
Translation: text too faint to read
Orig. spell: h{faint text}
Source: 42/0528b-1
Compare: Ar 1627
Source trans.: juntar {faint}
Research notes: Too faint to parse.

6016 miTTemak
***miTTe** **-mak**
*miTTe -mak$_2$
grow, grow up plural nominalizer
V V>N
Translation: the grown ones (for ex. oldest children of a family)
Orig. spell: míttremák
Source: 42/0528b-2
Compare: Ar 1627
Source trans.: los mas grandes, los mayoers, the other children in the family.
Research notes: Stamped Aug 4 1929.

6017 miTTeSmin
***miTTe** **-Smin**
*miTTe -Smin
grow, grow up one who does/is X
V V>N
Translation: grown one
Orig. spell: míttres/_\ymín
Source: 42/0528b-3
Compare: Ar 1627
Source trans.: ya crecido
Research notes: Stamped Sep 24 1929.

6018 mooroS
mooroS
mooroS
blind mole
Nrevers.
Translation: blind mole
Orig. spell: mó¯ros/_\y
Source: 42/0529a-1
Compare: Ar 1628
Source trans.: topo {faint} ciego
Research notes: The final s/_\y is marked "easy to hear." H notes "nesc. *moroy arrepentirse, & to regret."

6019 morokniS
morkinis
morkinis
bones of a dead person, cadaver, skeleton
N
Translation: the bones of a dead person
Orig. spell: móroknís/_\y
Source: 42/0529a-2
Compare: Ar 1628
Source trans.: un cadaver that has been buried & only bones from long burying.
Research notes: H notes "On rehg. Sep 24 nesc. the word. Nesc. such a word for to regret."

6020 haywestap wak .
haywe -stap wak
haywe -stap wak
see passive (past) he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He was seen.
Orig. spell: háy wes/°tapwák
Source: 42/0529a-3
Compare: Ar 1628
Source trans.: á el lo vieron, they saw him.
Research notes: The s/° is marked "syld. hay-wes/°-tap," and here the s/° is marked "very sharp." H notes "Vd. nesc. -gnis ending." Stamped Aug 4 1929.

6021 haywehnis
haywe -hnis
haywe -hnis
see passive (past)
V V:Any
Translation: He was seen.
Orig. spell: haywehnis/°
Source: 42/0529a-4
Compare: Ar 1628
Source trans.: lo vieron
Research notes: H notes "Here they used moleskins much to wipe their eyes -- dicen que no dejan rosar la vista. Decian que un trapo no limpio bien como un cuero, y un cuerito tan fina es that of topo ciego!" Stamped Sep 24 1929.

6022 mooroyis
moroo -yis
moro -yis
ask for and collect, get go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go to ask for and collect (something)!

Orig. spell: mó¯royis/°
Source: 42/0529b-1
Compare: Ar 1628
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} better than móró¯yis/°."

6023 morokniS
morkinis
morkinis
bones of a dead person, cadaver, skeleton
N
Translation: cadaver
Orig. spell: moroknis/_\y
Source: 42/0529b-2
Compare: Ar 1628
Source trans.: cadaver
Research notes: H notes "N. her own {entry} wholly."

6024 morkinis
morkinis
morkinis
bones of a dead person, cadaver, skeleton
N
Translation: cadaver
Orig. spell: morkinis
Source: 42/0529b-3
Compare: Ar 1628
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is better than *moroknis/°. N. ris/°tahnis/°."

6025 rutaa-ka .

rutaa	**=ka**
ruta	=ka
gather, pick, harvest	=I
V	Pro

Translation: I'm gathering/harvesting (something).
Orig. spell: ruta¯ka
Source: 42/0529b-4
Compare: Ar 1628
Source trans.: yo lo junto
Research notes: H notes "Ev. for word for to speak that she does not know. N. rutta."

6026 muuSek
muuSek
muuSek
bird
Nrevers.
Translation: a bird
Orig. spell: mú¯s/_\yek
Source: 42/0530a-1
Compare: Ar 1629
Source trans.: pajarito {faint, one can recognize the Mutsun word, but the u could easily be an a. There is more writing that one can't make out at all.}
Research notes:

6027	murTu	wak-koro		,	wak-koro		murTu	.
	murTu	**wak=**	**koro**		**wak=**	**koro**	**murTu**	
	murTu	wak=	koro		wak=	koro	murTu	
	be dark, be blackish	his/her/its=	leg, foot		his/her/its=	leg, foot	be dark, be blackish	
	Vrevers.	Pro	N		Pro	N	Vrevers.	

Translation: His feet are dark.
Orig. spell: murtru wakkoró, wakkoró murtrú
Source: 42/0530a-2
Compare: Ar 1629
Source trans.: sus pies {faint}
Research notes: There is a circled 5 in the margin. Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929.

6028 ni
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: ni¯ˇ
Source: 42/0530b-1
Compare: Ar 1630
Source trans.: aquí {faint}
Research notes:

6029 kii
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: k í¯ {faint text}
Source: 42/0530b-2

Compare: Ar 1630
Source trans.:
Research notes:

6030 moT nahan-was pire ?
moT **nahan** **-was** **pire**
moT nahan -was pire$_1$
question word there from, of world, earth, land, ground, atmosphere
Q Adv N:Any N
Translation: Is (s/he) from that land there?
Orig. spell: motr nahan was piré
Source: 42/0530b-3
Compare: Ar 1630
Source trans.: si él es de allá de aquella tierra?
Research notes: There is a huge space between motr and nahan. Stamped Aug 4 1929 & Sep 24 1929.

6031 miiTis .
miiTis
miiTis
moulting chick
N
Translation: little moulting chick
Orig. spell: mí¯~tr/°is/°
Source: 42/0531b-1
Compare: Ar 1632
Source trans.: fl{faint}g
Research notes: The final s/° is marked "Dec." H notes "Knows well." On page 42/0531a with respect to Ar 1631, it is so faint, but it appears to say "{faint} is Soledeño (or coyote)." Stamped Aug 4 1929 & Sep 24 1929.

6032 muuren
muuren
muuren
clover
N
Translation: clover
Orig. spell: mú¯rén
Source: 42/0531b-2
Compare: Ar 1632
Source trans.: tuche{faint}
Research notes: The u is marked "longish". H notes "Ese comian toda la gente antes. Es una rama {faint} rosa {faint}. This is a smaller kind, both red & white flowers."

6033 roore
rooreh
rooreh
clover
Nrevers.
Translation: clover
Orig. spell: ró¯re‘
Source: 42/0531b-3
Compare: Ar 1632
Source trans.: Another kind of tuche. a tuche that grew 2 ft. high, a kind with white & a kind with red flowers. They pull up the stalk, it hollow stalked, & more tender than lechuga.
Research notes: Stamped Aug 4 1929 & Sep 24 1929.

6034 roorehmak
rooreh -mak
rooreh -mak$_1$
clover plural
Nrevers. N:Any
Translation: clover plants
Orig. spell: ró¯rehmak
Source: 42/0531b-4
Compare: Ar 1632
Source trans.: pl.
Research notes:

6035 muumuci
muumuci
muumuci
wild rose, type of flower
N
Translation: wild rose
Orig. spell: mú¯mutcí
Source: 42/0532a-1
Compare: Ar 1633
Source trans.: {faint} del campo {fain}
Research notes: The page begins with "nesc. muncos or munus (above)." The 1st u is marked "long." H notes "Nesc. Ev. {faint} called mamáucua in Sp. {faint} word {faint}e". There is a 6 circled in the margin. Stamped Aug 4 1929.

6036 muumucikma
muumuci **-kma**
muumuci -mak$_1$
wild rose, type of flower plural
N N:Any
Translation: wild roses

Orig. spell: mú¯mutcikma
Source: 42/0532a-2
Compare: Ar 1633
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Bonitas flores, pero muy bravas las espinas y la flor muy chiquita. Nesc. munus/° or anything but mun."

6037 mun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: loose earth
Orig. spell: mun
Source: 42/0532a-3
Compare: Ar 1633
Source trans.: tierra suelta
Research notes: H notes "V. nesc. No verb from this such as *ká¯nwas/° mununin. Prefers munus/° to munos or munkkos or munkus." Stamped Sep 24 1929.

6038 muumuri
muumuri
muumuri
fly
Nrevers.
Translation: a fly
Orig. spell: mú¯murí {super faint, I'm guessing}
Source: 42/0532b-1
Compare: Ar 1634
Source trans.: {faint}
Research notes: The 1st u is marked "long." H notes "{faint} Made pinole of it. Nsec. the {faint}." There may be more Mutsun in the faintness. Stamped Aug 4 1929 and Sep 24 1929.

6039 mommohmak

mommoh	**-mak**
mommoh	-mak$_1$
small type of seed	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: small seeds
Orig. spell: mommohmak
Source: 42/0532b-2
Compare: Ar 1634
Source trans.: pl.
Research notes:

6040 hummit maTTer !
hummi -t maTTer
hummi -t$_1$ maTTer
give do to me! tobacco
V V:Any Nrevers.
Translation: Give me tobacco!
Orig. spell: summít mattr/°er (mattr/°er?, the 'l' cd. be a t, but the m is not visible, but there is space for it...)
Source: 42/0533a-1
Compare: Ar 1635
Source trans.: dame tabaco!
Research notes: The 'mm' is marked "or mun {?faint}".

6041 maswey maTTer !
massa -w- -y maTTer
massa -w- -y maTTer
cover undo, release command tobacco
V V>V V:Any Nrevers.
Translation: Uncover the tobacco!
Orig. spell: mas/°wey mattr/°ér
Source: 42/0533a-2
Compare: Ar 1635
Source trans.: destapa el tabaco!
Research notes: The s/° is marked "sharp". H notes "Ch. p. {faint}." Stamped Aug 4 1929.

6042 massay !
massa -y
massa -y
cover command
V V:Any
Translation: Cover it!
Orig. spell: mas/°s/°ay
Source: 42/0533a-3
Compare: Ar 1635
Source trans.: tapalo!
Research notes: Stamped Sep 24 1929. H notes "Knows well."

6043 masay !
maasa -y
maasa -y
cover several things command
V V:Any
Translation: Cover several things!
Orig. spell: mas/°ay
Source: 42/0533a-4
Compare: Ar 1635

Source trans.: to cover many things with cloths so they will not freeze
Research notes: H notes "but mas/°s/°ay, put one topadera on!. VD. (double underlined) Cps. nó¯toy v. nottoy."

6044 moT-mes haran ?
moT **=mes** **hara** **-n**
moT =mes$_2$ hara -n$_1$
question word =you...him/her/it give past tense
Q Pro V V:Any
Translation: Did you give it to him?
Orig. spell: motr més/° harán
Source: 42/0533b-1
Compare: Ar 1636
Source trans.: le ditis? (super faint)
Research notes: An arrow to més/° notes "= a tí." H notes {faint}. nesc. yattrá or like." Stamped Aug 4 1929.

6045 haTTa
haTTa
haTTa
hit, strike, beat
V
Translation: hit with a stick
Orig. spell: hattrá
Source: 42/0533b-2
Compare: Ar 1636
Source trans.: pegar
Research notes: H notes "nesc. how to say regalar." Stamped Sep 24 1929.

6046 yaTTati
yaTTa **-ti**
yaTTa -ti$_2$
give keep Xing
V V>V
Translation: to give
Orig. spell: yattratí
Source: 42/0533b-3
Compare: Ar 1636
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

6047 moT-mes haran siise ?
moT **=mes** **hara** **-n** **sii** **-se**
moT =mes$_2$ hara -n$_1$ sii -se
question word =you...him/her/it give past tense water objective
Q Pro V V:Any N N:Any
Translation: Did you give him water?
Orig. spell: motr mes harán sí¯~se

Source: 42/0534a-1
Compare: Ar 1637
Source trans.: le ditis agua? {faint}
Research notes: H notes "O.k. Nesc. joppoti. nesc."

6048	moT	mukurma-mes		hummiti		siise		?
	moT	**mukurma**	**=mes**	**hummi**	**-ti**	**sii**	**-se**	
	moT	mukurma	=mes$_1$	hummi	-ti$_2$	sii	-se	
	question word	woman	=you (obj.)	give	keep Xing	water	objective	
	Q	Nrevers.	Pro	V	V>V	N	N:Any	

Translation: Does the woman keep giving you water?
Orig. spell: motr mukurmames/° húmmití sí¯~se
Source: 42/0534a-2
Compare: Ar 1637
Source trans.: did the woman give your water?
Research notes: Stamped Aug 4 1929.

6049	hummitiy		!
	hummi	**-ti**	**-y**
	hummi	-ti$_2$	-y
	give	keep Xing	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Treat/invite him!
Orig. spell: hummití~y
Source: 42/0534a-3
Compare: Ar 1637
Source trans.: convidale!
Research notes: Stamped Sep 24 1929.

6050	hoppoy	!
	hoppo	**-y**
	hoppo	-y
	give water	command
	V	V:Any

Translation: Give him water!
Orig. spell: hoppóy
Source: 42/0534a-4
Compare: Ar 1637
Source trans.: dale agua
Research notes: H notes "adivina {entry}. Not hó¯poy -- hoppoti adivina."

6051	moT-mes		haran		tooTese		?
	moT	**=mes**	**hara**	**-n**	**tooTe**	**-se**	
	moT	=mes$_2$	hara	-n$_1$	tooTe	-se	
	question word	=you...him/her/it	give	past tense	meat, flesh, deer	objective	
	Q	Pro	V	V:Any	N	N:Any	

Translation: Did you give him meat?
Orig. spell: motr mes/° harán tó¯tres/°e
Source: 42/0534b-1
Compare: Ar 1638
Source trans.: le dites carne
Research notes: Stamped Aug 4 1929.

6052 hilsiiy !

hilsi	**-y**
hilsi	-y
beg, ask for	command
V	V:Any

Translation: Beg!
Orig. spell: hils/°í¯~y
Source: 42/0534b-2
Compare: Ar 1638
Source trans.: vete a pedir allá una limosna!
Research notes: The lengthener is very short, and may not be.

6053 hilsimiy !

hilsi	**-mi**	**-y**
hilsi	-mi	-y
beg, ask for	for someone's sake	command
V	V>V	V:Any

Translation: Beg for someone!
Orig. spell: hils/°imiy
Source: 42/0534b-3
Compare: Ar 1638
Source trans.: pidelo para otro!
Research notes: H notes "But {entry}."

6054 hilsimiti

hilsi	**-mi**	**-ti**
hilsi	-mi	-ti$_2$
beg, ask for	for someone's sake	keep Xing
V	V>V	V>V

Translation: to keep begging for someone
Orig. spell: hils/°imiti
Source: 42/0534b-4
Compare: Ar 1638
Source trans.: andar pidiendolo para otro.
Research notes: Stamped Sep 24 1929.

6055 moT-mes haran kurkahse ?
moT =mes hara -n kurkah -se
moT =mes$_2$ hara -n$_1$ kurkah -se
question word =you...him/her/it give past tense roasted corn, pinole objective
Q Pro V V:Any N N:Any
Translation: Did you give him roasted corn?
Orig. spell: motr mes harán kúrkahse
Source: 42/0535a-1
Compare: Ar 1639
Source trans.: le ditis pinole?
Research notes: H notes "nesc. *'oltemi. Ev. *holtey, dale pinole. Strikes her better with h." Stamped Aug 4 1929 & Sep 24 1929.

6056 holtet kannis !
olte -t kannis
olte -t$_1$ kannis
give do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Give it to me!
Orig. spell: holtet kannis/°
Source: 42/0535a-2
Compare: Ar 1639
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}. Not 'ol-."

6057 metteksi
***mette -ksi**
*mette -ksi
hide really, keep ...ing
V V>V
Translation: to hide (well)
Orig. spell: metteks/°i
Source: 42/0535b-1
Compare: Ar 1640
Source trans.: hide lahan {?faint} children are playing hide themselves in the {faint}
Research notes: H notes "Vd. mette{faint}."

6058 lippapuy !
lippa -pu -y
lippa -pu -y
hide to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Hide yourself!
Orig. spell: líppapúy
Source: 42/0535b-2

Compare: Ar 1640
Source trans.: escondete! (faint)
Research notes: Stamped Aug 4 1929.

6059 metteniy

***mette**	**-ni**	**-y**
*mette	-n_3	-y
hide	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Get hidden!
Orig. spell: metteniy
Source: 42/0535b-3
Compare: Ar 1640
Source trans.: escondete
Research notes: H notes "Knows {entry} well. □mettey. nesc. metteks/°iy or mettes/°iy. Possibly o.k. J. say lippapuy, escondete!" Stamped Sep 24 1929.

6060 wallun-ak .

***wallu**	**-n**	**=ak**
*wallu	-n_3	=ak
envy, be jealous	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He is envious/jealous.
Orig. spell: wallunak
Source: 42/0536a-1
Compare: Ar 1641
Source trans.: he is envying him. He has smthng good & the other (subject) is envying him for it.
Research notes: In Latin Ar notes "Monitum. Quamquam particula negativa aqüe seu epsie non ponatur in orationibus incipientibus cum negatione, supletur, et intelligitur tanquam ai exprimatur per figuram dicendam postea. V.g. men monien epsie. Ecce particulam qui tacetur, et intelligitur. No te tardes: Ven luago: anda listo, da, que equivale á nuestro castellano." H drew a line and then stamped Aug 4 1929.

6061 yete-k-was wallun .

yete	**=k**	**=was**	***wallu**	**-n**
yete	=ak	=was	*wallu	-n_3
will, later	=he/she/it	=him/her/it	envy, be jealous	mediopass.
Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: He will envy him.
Orig. spell: yetekwas/° wallún
Source: 42/0536a-2
Compare: Ar 1641
Source trans.: despues le va tener envidia.
Research notes:

6062 ekwe-me monse !
ekwe =me monse
ekwe =me$_1$ monse
not, no =you tell, say
Adv Pro V
Translation: Don't tell!
Orig. spell: 'ekweme mons/°é
Source: 42/0536a-3
Compare: Ar 1641
Source trans.: no vayas avisar, no avises!
Research notes:

6063 epSe-me monsen !
epSe =me monse -n
epSe =me$_1$ monse -n$_3$
no, don't! =you tell, say mediopass.
excl Pro V V>V
Translation: Don't tell!
Orig. spell: 'éps/_\yemé mons/°en
Source: 42/0536a-4
Compare: Ar 1641
Source trans.: no vayas avisar
Research notes: H notes "Also {entry}. Good. See 1643 for *mon.yen." Stamped Sep 24 1929.

6064 kaan mommen .
kan *momme -n
kan *momme -n$_3$
I be late, be slow mediopass.
Pro V V>V
Translation: I am late.
Orig. spell: ká¯n mommen
Source: 42/0536a-5
Compare: Ar 1641
Source trans.: {page cut and definition illegible}
Research notes: H notes "Knows well."

6065 miS y
miS -te
miSSi -Ste
be good perfective
V V:Any
Translation: Well... (text too faint to read)
Orig. spell: mís/_\y {faint} y
Source: 42/0536b-1
Compare: Ar 1642

Source trans.: {faint}
Research notes: H notes "O.k. {faint}."

6066 moT-me asa'a ?
moT =me asa'a
moT =me$_1$ asa'a
question word =you truly, really, true, truth
Q Pro Adv
Translation: Are you really?
Orig. spell: motr me ása'á
Source: 42/0536b-2
Compare: Ar 1642
Source trans.: {faint} verdad
Research notes: An arrow to between the 2 final a's notes "no h. Rhd."

6067 moT-me riccan asa'a ?
moT =me ricca -n asa'a
moT =me$_1$ ricca -n$_1$ asa'a
question word =you speak, talk past tense truly, really, true, truth
Q Pro V V:Any Adv
Translation: Did you really speak?
Orig. spell: mótr me ríttcán 'ásaʻá
Source: 42/0536b-3
Compare: Ar 1642
Source trans.: hablates (?) de {faint}
Research notes: Stamped Aug 4 1929.

6068 atpesi-ka .
atpe -si =ka
atpe -si$_1$ =ka
watch out, take care just =I
V V>V Pro
Translation: I'm just watching out.
Orig. spell: 'atpes/°ika
Source: 42/0536b-4
Compare: Ar 1642
Source trans.: estoy poniendo cuidado lo que voy a ver.
Research notes: The s/° is marked "sharp."

6069 atpesiy !
atpe -si -y
atpe -si$_1$ -y
watch out, take care just command
V V>V V:Any
Translation: Just be careful!
Orig. spell: 'atpes/°iy

Source: 42/0536b-5
Compare: Ar 1642
Source trans.: pon cuidado tu!
Research notes: Stamped Sep 24 1929.

6070 meen monyon .

men	**monyo**	**-n**
men	monyo$_1$	-n$_3$
you	be promiscuous, sleep around	mediopass.
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: You are getting promiscuous.
Orig. spell: mé¯n mon.yon
Source: 42/0537a-1
Compare: Ar 1643
Source trans.: tu te estas haciendo muy loca (said to a woman who is getting loose)
Research notes: Stamped Aug. 4 1929.

6071 monyoSte

monyo	**-Ste**
monyo$_1$	-Ste
be promiscuous, sleep around	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: promiscuous
Orig. spell: mon.yos/_\yte
Source: 42/0537a-2
Compare: Ar 1643
Source trans.: un hombre qu no mas anda enamorandose por ay.
Research notes: The entry is marked "Dec. O.k."

6072 monyonin .

monyo	**-ni**	**-n**
monyo$_1$	-n$_3$	-n$_1$
be promiscuous, sleep around	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: S/he got promiscuous.
Orig. spell: monyonin
Source: 42/0537a-3
Compare: Ar 1643
Source trans.: se puso
Research notes: H notes "Nesc. *mon.yen, atardarse." Stamped Sep 24 1929.

6073 murcuSmin

murTu	**-Smin**
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a dark one
Orig. spell: múrtcus/_\ymín
Source: 42/0537b-1
Compare: Ar 1644
Source trans.: prieto
Research notes: H notes "Accent. Ch." Stamped Aug 4 1929 & Sep 24 1929.

6074 meheesiy !
mehee -si -y
mehe -si$_1$ -y
look, see just command
V V>V V:Any
Translation: Just look!
Orig. spell: méhe¯síy
Source: 42/0538a-1
Compare: Ar 1645
Source trans.: estate viendo (=estate {faint})
Research notes: The 2nd e is marked "long here." Stamped Aug 4 1929 & Sep 24 1929.

6075 murtey
murtey
murtey$_1$
at night
Adv
Translation: at night
Orig. spell: murtéy
Source: 42/0538b-1
Compare: Ar 1646
Source trans.: {faint}
Research notes: Something is marked "ch."

6076 mureSte
***mure -Ste**
*mure -Ste
get late (in the day), get dark perfective
V V:Any
Translation: late in the afternoon (getting dark)
Orig. spell: múres/_\té
Source: 42/0538b-2
Compare: Ar 1646
Source trans.: {faint}, ya esta s{faint}ndo
Research notes: Stamped Aug 4 1929. H notes "When speaking of weather or time of day cannot add -k. Cannot say múres/_\yték." Stamped Sep 24 1929.

6077 ucwiy men-innuh !
uuci -w- -y men= innu
uuci -w- -y men= innu
close, shut undo, release command your= road, door
V V>V V:Any Pro N
Translation: Open your door!
Orig. spell: tc{faint}iy men ú‘
Source: 42/0539a-1
Compare: Ar1647
Source trans.: {faint} abre tu puerta
Research notes: Assuming: ucwiy men innuh (guessed based on legible parts of the record and known words)

6078 mahwi
maahi -w-
maahi -w-
close, cover undo, release
V V>V
Translation: to open
Orig. spell: mahwí
Source: 42/0539a-2
Compare: Ar1647
Source trans.: destapa or destapa {faint}y. (una {faint}o que {faint}).
Research notes:

6079 maahi
maahi
maahi
close, cover
V
Translation: to close
Orig. spell: má¯hi
Source: 42/0539a-3
Compare: Ar1647
Source trans.: cerrar
Research notes:

6080 ici-me
uuci =me
uuci =me$_1$
close, shut =you
V Pro
Translation: You close (something).
Orig. spell: ‘í~tcí me {faint}
Source: 42/0539a-4
Compare: Ar1647

Source trans.: ciera la puerta
Research notes: Stamped Aug 4 1929. Interepretation of ici unsure.

6081 mahwiy !
maahi -w- -y
maahi -w- -y
close, cover undo, release command
V V>V V:Any
Translation: Open it!
Orig. spell: mahwiy
Source: 42/0539a-5
Compare: Ar 1647
Source trans.: abrelo!
Research notes:

6082 kan-was yete maahi .
kan =was yete maahi
kan =was yete maahi
I =him/her/it will, later close, cover
Pro Pro Adv V
Translation: I will close it.
Orig. spell: kanwas/° yeté má¯hi
Source: 42/0539a-6
Compare: Ar 1647
Source trans.: yo lo voy cerrar
Research notes: The á¯ in má¯hi is marked "long. (double underlined)"

6083 kaan-was yete uuci .
kan =was yete uuci
kan =was yete uuci
I =him/her/it will, later close, shut
Pro Pro Adv V
Translation: I will close it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete ‘ú¯tci
Source: 42/0539a-7
Compare: Ar 1647
Source trans.: I am g. to shut it.
Research notes: The 'tc' is marked "ch." Stamped Sep 24 1929. H notes "□ká¯n was/° ’uttci."

6084 lawan
lawan
lawan
bow
N
Translation: a bow
Orig. spell: lawán

Source: 42/0539b-1
Compare: Ar 1648
Source trans.: {faint}
Research notes: Something is written and then H marked it out.

6085 micih
miici
miici
string, tighten
V
Translation: to string a bow
Orig. spell: mítcih {? faint}
Source: 42/0539b-2
Compare: Ar 1648
Source trans.: prepara tu arco{faint}!
Research notes: The h is marked something, but too faint to tell. H notes "{faint}. nesc. airés. {faint}. Aug. 4."

6086 miiciy		lawan	!
miici	**-y**	**lawan**	
miici	-y	lawan	
string, tighten	command	bow	
V	V:Any	N	

Translation: String the bow!
Orig. spell: mí¯tciy lawan
Source: 42/0539b-3
Compare: Ar 1648
Source trans.: preparalo!
Research notes: H notes "Does not know the word well."

6087 miicihte	
miici	**-hte**
miici	-Ste
string, tighten	perfective
V	V:Any

Translation: It is strung.
Orig. spell: mí¯tcihte
Source: 42/0539b-4
Compare: Ar 1648
Source trans.: preparado
Research notes: Now says {entry}. Says that {entry} is o.k. on reasking; says that it is thus, not *mittcihte. Does not know very well. Nesc. rires unless for ríris/°, iriris."

6088 riris
riris
riris$_{1}$
dogwood
Nrevers.
Translation: dogwood
Orig. spell: ríris/°
Source: 42/0539b-5
Compare: Ar 1648
Source trans.: iriris
Research notes:

6089 ruk
ruk
ruk
cord, (bow)string
N
Translation: bowstring
Orig. spell: ruk
Source: 42/0539b-6
Compare: Ar 1648
Source trans.: bowstring
Research notes: H notes "*'ú¯tis/° strikes inf. as more liekly than ú¯tis." Stamped Sep 24 1929.

6090 uutis
uutiS
uutiS
arrow-point
N
Translation: arrow-point
Orig. spell: 'ú¯tis/°
Source: 42/0539b-7
Compare: Ar 1648
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Choice of several."

6091	riires	,	kaan	meheesi		riirese	.
	riires		**kan**	**mehee**	**-si**	**riires**	**-e**
	riires		kan	mehe	-si$_{1}$	riires	-se
	cord, bowstring, string		I	look, see	just	cord, bowstring, string	objective
	N		Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: Cord, I'm looking at the cord.
Orig. spell: rí¯res/°, ká¯n mehe¯s/°i rí¯ris/°e
Source: 42/0539b-8
Compare: Ar 1648

Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

6092 kaan-was yete humri .
kan =was yete humri
kan =was yete humri
I =him/her/it will, later baptize
Pro Pro Adv V
Translation: I will baptize him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete humri
Source: 42/0540a-1
Compare: none
Source trans.: despues lo voy a bautizar
Research notes:

6093 humrihte-k .
humri -hte =k
humri -Ste =ak
baptize perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is baptized.
Orig. spell: humrihtek
Source: 42/0540a-2
Compare: none
Source trans.: está bautizado
Research notes: The h is marked "ch."

6094 humriSte haysa .
humri -Ste haysa
humri -Ste haysa$_{1}$
baptize perfective they
V V:Any Pro
Translation: They are baptized.
Orig. spell: humris/_\yte hays/°á
Source: 42/0540a-3
Compare: none
Source trans.: estan bautizados
Research notes: The s/_\y is marked "but s/_\y here. Very impt. discovery." H notes "Above sentences heard twice over."

6095 kummeSte-k .
***komme -Ste =k**
*komme -Ste =ak
tire perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is tired.

Orig. spell: kúmmes/_\ytek
Source: 42/0540a-4
Compare: none
Source trans.: está canzado (sic)
Research notes:

6096 kummeSte haysa .
***komme -Ste haysa**
*komme -Ste haysa$_1$
tire perfective they
V V:Any Pro
Translation: They are tired.
Orig. spell: kummes/_\yte hays/°á
Source: 42/0540a-5
Compare: none
Source trans.: they are tired.
Research notes: Stamped Sep 24 1929.

6097 tuyos
tiyo -s
tiyo -s$_2$
shoot nominalizer
V V>N
Translation: arrow
Orig. spell: tuyós/°
Source: 42/0540b-1
Compare: Ar 1649
Source trans.: jara
Research notes: H notes "nesc. mintcuigte lawan

6098 T
T
Translation: Text too faint to read
Orig. spell: tr{faint}
Source: 42/0540b-2
Compare: Ar 1649
Source trans.: {faint} jara
Research notes: Something faint is marked "Single." H notes "Aug. 4." Stamped Sep 24 1929. On the next page is typed "Entries 1650-1699".

6099 mupTuy !
mupTu -y
mupTu -y
be closed-mouthed, close one's mouth command
V V:Any
Translation: Close your mouth!

Orig. spell: múptr/°uy\'
Source: 42/0541b-1
Compare: Ar 1650
Source trans.: estate con la boca cerrada.
Research notes: The accent over the y is circled.

6100 ekwe-me maayi !
ekwe =me maayi
ekwe =me$_1$ maayi
not, no =you laugh
Adv Pro V
Translation: Don't laugh!
Orig. spell: ’ékweme má¯yi
Source: 42/0541b-2
Compare: Ar 1650
Source trans.: no te ries, no te estes re{faint}
Research notes:

6101 peltsey !
peltse -y
peltse -y
close eyes, blink command
V V:Any
Translation: Shut your eyes!
Orig. spell: pelts/°éy
Source: 42/0541b-3
Compare: Ar 1650
Source trans.: cierra les jes {faint, probably for ojos}
Research notes: H notes "nesc."

6102 issu
issu
issu$_1$
hand, arm
N
Translation: hand/arm
Orig. spell: ’issú
Source: 42/0541b-4
Compare: Ar 1650
Source trans.: brazos
Research notes: The s is marked "double."

6103 mupTuy-me hay !
mupTu -y =me hay
mupTu -y =me$_1$ hay
be closed-mouthed, close one's mouth command =you mouth
V V:Any Pro N
Translation: Close your mouth!
Orig. spell: muptr/°úy me-háy
Source: 42/0541b-5
Compare: Ar 1650
Source trans.: estate con la boca cerrada!
Research notes: H notes "Aug 4." Stamped Sep 24 1929.

6104 mupTuy !
mupTu -y
mupTu -y
be closed-mouthed, close one's mouth command
V V:Any
Translation: Close your mouth!
Orig. spell: muptruy
Source: 42/0541b-6
Compare: Ar 1650
Source trans.: quedate con la boca cerrada.
Research notes: H notes "□mupputrpuy. But ev. sic!"

6105 talTuy !
talTu -y
talTu -y
hold palms out command
V V:Any
Translation: Hold out your hands with your palms up!
Orig. spell: taltruy
Source: 42/0541b-7
Compare: Ar 1650
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

6106 mattalpuy !
mattal -pu -y
matla -pu -y
be face-down to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Lie face down!
Orig. spell: máttalpúy
Source: 42/0542a-1
Compare: Ar 1651

Source trans.: ponte {faint}.
Research notes: The tt is marked "long" which in turn is marked "ch. forever. Very long." The u is marked "better than {faint}."

6107 sotterpuy !
sotter **-pu** **-y**
sotre -pu -y
stretch, extend to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Stretch yourself!
Orig. spell: s/°ótterpúy
Source: 42/0542a-2
Compare: Ar 1651
Source trans.: {faint} extiend?
Research notes: The tt is marked "longish". H notes "Aug. 4." Stamped Sep 24 1929.

6108 sotrey men-koro .
sotre **-y** **men=** **koro**
sotre -y men= koro
stretch, extend command your= leg, foot
V V:Any Pro N
Translation: Stretch out your feet!
Orig. spell: s/°ot.rey men-koró
Source: 42/0542a-3
Compare: Ar 1651
Source trans.: quedate con los pies estirados!
Research notes: On the next page with respect to Ar 1652, H notes "nesc. 165- Aug. 4. Possibly *mappis/°púy. Nesc." Stamped Sep 24 1929.

6109 soohoy
soohoy
soohoy
handheld feather ornament
N
Translation: feather ornament
Orig. spell: só¯hoy
Source: 42/0543a-1
Compare: Ar 1653
Source trans.: ese plumero que agarran en la mano
Research notes: The is something written before, but it is too faint to tell what it is.

6110 mas
mas
mas
beads, bead
N

Translation: beads
Orig. spell: más/°
Source: 42/0543a-2
Compare: Ar 1653
Source trans.: cuentitas {faint} at {faint}k
Research notes: The 'a' is too faint to be sure of, but filled in based on Ar. H marks it as "short. Sep 24". H notes "Oh, how they worked {faint} the {faint} que??nto. The Inds. are fixed at the fiesta {faint} bo??k con ??on atiz???. ??? pacencia que tenian ??? mas nuecio que hacer." All very faint. (? marks represent illegible portions.)

6111 ware
wareh
wareh
feather headdress
N
Translation: feather headdress
Orig. spell: waré
Source: 42/0543a-3
Compare: Ar 1653
Source trans.:
Research notes: H notes "the Chemesh on tsux t{faint} xed with beds & shells ren conuistis made of ???. Aug 4." Stamped Sep 24 1929. Chemesh prob. for Chumash.

6112 tiwi , tiwihmak

tiwih	**tiwih**	**-mak**
tiwih	tiwih	-mak$_1$
feather headdress	feather headdress	plural
N	N	N:Any

Translation: feather headdress, feather headdresses
Orig. spell: tiwi, tiwihmak
Source: 42/0543a-4
Compare: Ar 1653
Source trans.: sg., pl.
Research notes: H notes "Dec."

6113 hurpu , hurpuhmak

hurpuh	**hurpuh**	**-mak**
hurpuh	hurpuh	-mak$_1$
bead	bead	plural
N	N	N:Any

Translation: bead, beads
Orig. spell: hurpu, hurpuhmak
Source: 42/0543a-5
Compare: Ar 1653
Source trans.: sg., pl.

Research notes: H notes "Adivina {entry}."

6114 tiwi
tiwih
tiwih
feather headdress
N
Translation: feather headdress
Orig. spell: tiwí
Source: 42/0543b-1
Compare: none
Source trans.: {faint} cabeza
Research notes: H notes "The war{?} dres of pure punas??." Isabel notes?

6115 hotokros
hotokros
hotokros
cocoon rattle
N
Translation: cocoon rattle
Orig. spell: hotokrós
Source: 42/0543b-2
Compare: none
Source trans.: ese con la musica de los ???
Research notes: H notes "nesc. jurcu. nesc." It is not clear if this is from Isabel because text is faint.

6116 ware
wareh
wareh
feather headdress
N
Translation: feather headdress
Orig. spell: waré
Source: 42/0543b-3
Compare: none
Source trans.: un planas ?? put acrss forehead muy compuesto
Research notes: H notes "Aug. 4." Stamped Sep 24 1929.

6117 hotokros
hotokros
hotokros
cocoon rattle
N
Translation: cocoon rattle
Orig. spell: hotokros/°
Source: 42/0544a-1

Compare: none
Source trans.: Son unos vejiguitas, 3 0r 4 on a sticklet.
Research notes: H notes "Knows well. Nesc. what they echan adentro. No deriv. verb.

6118 ekwe-me Tikka !
ekwe =me Tikka
ekwe =me$_1$ Tikka
not, no =you chew
Adv Pro V
Translation: Don't chew it!
Orig. spell: ’ékweme trikk{faint}?
Source: 42/0544b-1
Compare: Ar 1654
Source trans.: no {faint} masques!
Research notes: assumed Tikka for illegible end of word based on context; should be mastiques not masques

6119 eenena
eenena
eenena
blackberry
N
Translation: blackberry
Orig. spell: ’é¯˜{faint}ma
Source: 42/0544b-2
Compare: Ar 1654
Source trans.: mora {faint}
Research notes: The 1st e seems to be marked "long {faint}." There is a lot of writing there, but it's all too faint to be legible. assumed -ma was for -na.

6120 Tikkiy !
Tiki -y
Tiki -y
put in, insert command
V V:Any
Translation: Put it in!
Orig. spell: trikkíy {faint}
Source: 42/0544b-3
Compare: Ar 1654
Source trans.: w{???}
Research notes: Something is marked "longish". H notes "Aug. 4."

6121 kaan Tikka .
kan Tikka
kan Tikka
I chew
Pro V

Translation: I'm chewing.
Orig. spell: ká¯n trikka
Source: 42/0544b-4
Compare: Ar 1654
Source trans.: yo estoy mascando
Research notes:

6122 kaan yete muusi .
kan yete muusi
kan yete muusi
I will, later nurse, breastfeed, have swollen breasts
Pro Adv V
Translation: I will nurse (the baby).
Orig. spell: ká¯n yeté mú¯s/°i
Source: 42/0544b-5
Compare: Ar 1654
Source trans.: yo voy mamar despues (sic?)
Research notes:

6123 muykuy !
muyku -y
muyku -y
swallow without chewing, suck on command
V V:Any
Translation: Swallow it without chewing! (Hold a soft substance like fruit in your mouth until you want to swallow it!)
Orig. spell: múykuy
Source: 42/0544b-6
Compare: Ar 1654
Source trans.: take a mouthful of some soft substance such as fruit (cannot be said of taking a mouthful of meat or anything else) and hold it in your mouth until such time as you want to swallow it.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 24 1929.

6124 muyku
muyku
muyku
swallow without chewing, suck on
V
Translation: to swallow without chewing
Orig. spell: muykú
Source: 42/0544b-7
Compare: Ar 1654
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows (double underlined) {entry}."

6125 maahil
maahul
maahul
phlegm
Nrevers.
Translation: saliva
Orig. spell: má¯hil
Source: 42/0545a-1
Compare: Ar 1655
Source trans.: ?
Research notes: There is some faint text. Then H notes "Aug. 4. Does not know well. Say it may easily be {entry}." Interpretation unsure, but likely given following sentence.

6126 mahluSmin

mahlu	**-Smin**
mahlu	-Smin
have phlegm, have mucous	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: phlegmy one
Orig. spell: máhlus/_\ymín
Source: 42/0545a-2
Compare: Ar 1655
Source trans.: gargajoso
Research notes: H notes "when I aske her mahles/_\ymin she says at once: Parece que no, mahles/_\ymin son los gargajosos. But on reading her {entry}, says this latter is it, gargajoso, ch. forever & knows well." Stamped Sep 24 1929.

6127 maahul
maahul
maahul
phlegm
Nrevers.
Translation: phlegm
Orig. spell: má¯hul
Source: 42/0545a-3
Compare: Ar 1655
Source trans.: gargajo
Research notes: H notes "Knows well. Not mahul."

6128 meehel
meehel
meehel
gums
N
Translation: gums (of mouth)

Orig. spell: mé¯hel
Source: 42/0545a-4
Compare: Ar 1655
Source trans.: begin as ?
Research notes: H notes "Surely {entry}, began as. Not mehel or anything."

6129 maahul
maahul
maahul
phlegm
Nrevers.
Translation: phlegm
Orig. spell: má¯hul
Source: 42/0545b-1
Compare: Ar 1656
Source trans.: gargajo
Research notes: There is some text before this, but it is so faint, I'm not sure what it is. The u is marked "ch. & vd." H notes "Aug. 4." Stamped Sep 24 1929.

6130 mamhaSmin

mamha	**-Smin**
mamha	-Smin
be crazy, be foolish	one who does/is X
V	V>N

Translation: stupid one
Orig. spell: mamhas/_\ymin
Source: 42/0546a-1
Compare: Ar 1657
Source trans.: bembo, loco
Research notes: H notes "knows." There is some faint writing before this, but I can only make out one or two letters and "Aug. 4."

6131 hamaamakma

hamaama	**-kma**
hamaama	-mak$_1$
dumb/crazy person	plural
N	N:Any

Translation: crazy ones
Orig. spell: hama¯makma
Source: 42/0546a-2
Compare: Ar 1657
Source trans.: locos
Research notes: Stamped Sep 24 1929.

6132 haytY
haytY

Translation: [Rest of word too faint to read.]
Orig. spell: háyt\y{faint}
Source: 42/0546b-1
Compare: Ar 1658
Source trans.: faint
Research notes: Could possibly be haytYeSmin, with latter part too faint to read. Would fit surrounding sentences.

6133 ekwe ssit
ekwe **sit**
ekwe sit
not, no tooth
Adv N
Translation: No teeth.
Orig. spell: ’ékwe ?ssít
Source: 42/0546b-2
Compare: Ar 1658
Source trans.: notre ???
Research notes:

6134 meyloSmin
meylo **-Smin**
meylo -Smin
be toothless one who does/is X
V V>N
Translation: big-mouthed one
Orig. spell: ?? méylos/_\ymin
Source: 42/0546b-3
Compare: Ar 1658
Source trans.: faint
Research notes: H notes "Aug. 4. They do no say hayt\yes/_\ymin or like. The word is very different."

6135 meylo , meylomak
meylo **meylo** **-mak**
meylo meylo -mak$_2$
be toothless be toothless plural nominalizer
V V V>N
Translation: to be toothless, toothless ones
Orig. spell: meylo, meylomak
Source: 42/0546b-4
Compare: Ar 1658
Source trans.: esa boca no tiene dientes, pl.
Research notes:

6136 meyloSmin

meylo	**-Smin**
meylo	-Smin
be toothless	one who does/is X
V	V>N

Translation: toothless one
Orig. spell: meylos/_\ymin
Source: 42/0546b-5
Compare: Ar 1658
Source trans.:
Research notes: H notes "Also {entry}."

6137 weyrohte wak-hay .

***weyro**	**-hte**	**wak=**	**hay**
*weyro	-Ste	wak=	hay
have a big mouth	perfective	his/her/its=	mouth
V	V:Any	Pro	N

Translation: His mouth is big.
Orig. spell: weyrohte wakháy
Source: 42/0546b-6
Compare: Ar 1658
Source trans.: bocon
Research notes: The 2nd a is marked "short." H notes "Knows wel."

6138 weyromak

***weyro**	**-mak**
*weyro	-mak$_1$
have a big mouth	plural
V	N:Any

Translation: bigmouths
Orig. spell: wéyromak
Source: 42/0546b-7
Compare: Ar 1658
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Only pl." Stamped Sep 24 1929.

6139 haytYeSmin

hay	**-tYe**	**-Smin**
hay	-tY-	-Smin
mouth	very, really, extremely	one who does/is X
N	V>V	V>N

Translation: big-mouthed one
Orig. spell: hayt\yes/_\ymin
Source: 42/0546b-8
Compare: Ar 1658

Source trans.:
Research notes: H notes "a good word. Knows well." but see 42/0546b-3 where she denies it. Use of -tY- with a noun (hay) anomalous.

6140 weyrohmin

***weyro**	**-Smin**
*weyro	-Smin
have a big mouth	one who does/is X
V	V>N

Translation: big-mouthed one
Orig. spell: weyrohmin
Source: 42/0546b-9
Compare: Ar 1658
Source trans.: bocón
Research notes:

6141 muTmahte wak-hus .

muTna	**-hte**	**wak=**	**hus**
muTna	-Ste	wak=	hus
be flat-nosed	perfective	his/her/its=	nose, nostrils
V	V:Any	Pro	N

Translation: His nose is flat (possibly wrinkled).
Orig. spell: mutrmahte wakhus
Source: 42/0547a-1
Compare: Ar 1659
Source trans.:
Research notes: There is some faint text before this, but one can only make out a few letters & "Aug. 4." With regards to this entry H notes "Thinks it means the nose is arrugada or has a cicatriz. For the word for chato is different. See elsewhere."

6142 maTnahmin

muTna	**-Smin**
muTna	-Smin
be flat-nosed	one who does/is X
V	V>N

Translation: flat-nosed one
Orig. spell: matrnahmin
Source: 42/0547a-2
Compare: Ar 1659
Source trans.: chato
Research notes: H notes "Now remembers: {entry}." Stamped Sep 24 1929.

6143 muTnahte , muTnahmin

muTna	**-Ste**	**muTna**	**-Smin**
muTna	-Ste	muTna	-Smin
be flat-nosed	perfective	be flat-nosed	one who does/is X
V	V:Any	V	V>N

Translation: flat-nosed, flat-nosed person
Orig. spell: mutrnahte, mutrnahmin
Source: 42/0547a-3
Compare: Ar 1659
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

6144 miTTeSte wak-tiiraS .

***miTTe**	**-Ste**	**wak=**	**tiiraS**
*miTTe	-Ste	wak=	tiiraS
grow, grow up	perfective	his/her/its=	rear, hip, small of back, buttocks
V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: His buttocks have grown.
Orig. spell: mittres/_\yte waktí¯ras/_\y
Source: 42/0547b-1
Compare: Ar 1660
Source trans.: estan crecidas sus nalgas
Research notes: There is some text before this, but one can only make out a few letters & "Aug. 4." H notes "□*muttrimte." Stamped Sep 25 1929.

6145 mutsyaSte

mutSa	**-Ste**
mutSa	-Ste
be wrinkled	perfective
V	V:Any

Translation: wrinkled (of the butt)
Orig. spell: muts/°.yas/_\yte
Source: 42/0547b-2
Compare: Ar 1660
Source trans.: he has his nalgas arrugado
Research notes: H notes "Knows well {entry}, & it means {definition}. Not mutr-. Cannot say this word of face being wrinkled, only of nalgas.

6146 tiiraS

tiiraS
tiiraS
rear, hip, small of back, buttocks
Nrevers.

Translation: buttocks
Orig. spell: ti¯ras/_\y

Source: 42/0547b-3
Compare: Ar 1660
Source trans.: nalgas (not small of back.
Research notes: H didn't close the (). H notes "Knows well."

6147 kaan mehesi tiiraSe .
kan mehee -si tiiraS -e
kan mehe -si$_1$ tiiraS -se
I look, see just rear, hip, small of back, buttocks objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I'm just looking at (his) buttocks.
Orig. spell: ká¯n mehes/°i tí¯ras/_\ye
Source: 42/0547b-4
Compare: Ar 1660
Source trans.: acc.
Research notes:

6148 ruymay nuk !
ruyma -y nuk
ruyma -y nuk$_1$
shake command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Shake it!
Orig. spell: rúymay núk
Source: 42/0548a-1
Compare: Ar 1661
Source trans.: menéalo!
Research notes: There is some text before this, but I can only make out a few letters & "Aug. 4."

6149 kaan-was yete ruyma .
kan =was yete ruyma
kan =was yete ruyma
I =him/her/it will, later shake
Pro Pro Adv V
Translation: I will shake him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yeté ruyma
Source: 42/0548a-2
Compare: Ar 1661
Source trans.: fut.
Research notes:

6150 ruymampiy !
ruyma -mpi -y
ruyma -mpi -y
shake make, cause, let command
V V>V V:Any

Translation: Shake him!
Orig. spell: ruymampiy
Source: 42/0548a-3
Compare: Ar 1661
Source trans.: a la pasada menealo!
Research notes: Stamped Sep 25 1929.

6151 paakayni
paaka -yni
paaka -yni
shell come to (do)
V V>V
Translation: to come to shell
Orig. spell: pá¯kayni
Source: 42/0548b-1
Compare: Ar 1662
Source trans.: 3 or 4 women each gets a pile of bellotas & sits to hull them.
Research notes: There is some text before this, but one can only make out a few letters & "Aug. 4." H notes "Ev. {entry}."

6152 paakay !
paaka -y
paaka -y
shell command
V V:Any
Translation: Shell it!
Orig. spell: pá¯kay
Source: 42/0548b-2
Compare: Ar 1662
Source trans.: limpilo (sic) la cascarita, to come to husk
Research notes:

6153 paakayni
paaka -yni
paaka -yni
shell come to (do)
V V>V
Translation: to come to shell
Orig. spell: pá¯kayni
Source: 42/0548b-3
Compare: Ar 1662
Source trans.: to come to husk
Research notes: Stamped Sep 25 1929.

6154 kaan-was pakka .
kan =was pakka
kan =was pakka$_1$
I =him/her/it seek, look for
Pro Pro V
Translation: I'm looking for him.
Orig. spell: ká¯nwas/° pakká
Source: 42/0548b-4
Compare: Ar 1662
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

6155 paaka
paaka
paaka
shell
V
Translation: to shell
Orig. spell: pá¯ka
Source: 42/0548b-5
Compare: Ar 1662
Source trans.:
Research notes: H notes "For {entry} is a dif. mg." (than previous entry)

6156 pakkayninin
pakka -yni -ni -n
pakka$_1$ -yni -n$_3$ -n$_1$
seek, look for come to (do) mediopass. past tense
V V>V V>V V:Any
Translation: He came to seek.
Orig. spell: pakkayninin
Source: 42/0548b-6
Compare: Ar 1662
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. {entry}. Understands me perfectly & thinks the word may easily be pakka, buscar." Reason for -ni unclear.

6157 makse
makse
makse$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: maksé {faint}
Source: 42/0549a-1

Compare: Ar 1663
Source trans.: faint
Research notes: H notes "Aug. 4." Stamped Sep 25 1929.

6158 yetee-ka huyman .
yetee =ka *huyma -n
yete =ka *huyma -n_3
will, later =I be weak, be lazy mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I will be lazy.
Orig. spell: yete¯ka huymán
Source: 42/0549b-1
Compare: Ar 1664
Source trans.: despues voy tener flojera
Research notes: There is some text before this, but one can only make out a few letters & "Aug. 4." Stamped Sep 25 1929.

6159 yetee-ka-was atte .
yetee =ka =was atte
yete =ka =was atte$_3$
will, later =I =him/her/it break
Adv Pro Pro V
Translation: I will break it.
Orig. spell: yete¯kawas/° ’atte
Source: 42/0550b-1
Compare: Ar 1666
Source trans.: voy quebrar untraste
Research notes: On the previous page with respect to Ar 1665, it seems there maybe some other writing, but I can see "Aug. 4. Nesc. *’is/pan\y. See elsewhere." Stamped Sep 25 1929. There is faint text on this page that ends with "Aug. 4."

6160 alle
alle
alle
break
V
Translation: break
Orig. spell: ’alle
Source: 42/0550b-2
Compare: Ar 1666
Source trans.: to break un palo, leña
Research notes: Stamped Sep 25 1929.

6161 yete-k mumrun .
yete =k *mumru -n
yete =ak *mumru -n3
will, later =he/she/it fill up with flies mediopass.
Adv Pro Vrevers. V>V
Translation: It will get full of flies.
Orig. spell: yeték mumrún
Source: 42/0551a-1
Compare: Ar 1667
Source trans.: se llena de moscas despues el papel, va agarrar moscas despues
Research notes: There is some text before this, but one can only make out a few letters & "Aug. 4." Stamped Sep 25 1929.

6162 mumruhne-k , waak mumruhne .
***mumru -hne =k wak *mumru -hne**
*mumru -hne =ak wak *mumru -hne
fill up with flies passive =he/she/it he/she/it fill up with flies passive
Vrevers. V:Any Pro Pro Vrevers. V:Any
Translation: It gets filled with flies, it gets filled with flies.
Orig. spell: mumruhnek, wá¯k mumruhne
Source: 42/0551a-2
Compare: Ar 1667
Source trans.: se llena de moscas
Research notes: The 2 entries are equated. H notes "Vd.!!!!!!!!!!!!!!!!!!! mumeru alone wd. not be used."

6163 akray !
akra -y
akra -y
look up command
V V:Any
Translation: Look up!
Orig. spell: ’akray
Source: 42/0551b-1
Compare: Ar 1668
Source trans.: mira para arriba!
Research notes: There is some text before this, but I can only make out a few letters & "Aug. 4." Stamped Sep 25 1929.

6164 kaan yete makkuhte .
kan yete makkuh -te
kan yete makkuh -te
I will, later husband have
Pro Adv Nrevers. N>V
Translation: I will have a husband.
Orig. spell: ká¯n yete makkuhte

Source: 42/0552a-1
Compare: Ar 1669
Source trans.: yo despues voy tener marido.
Research notes: There is some text before this, but one can only make out a few letters & "Aug. 4."

6165 makkuhmin-ak .
makkuh -min =ak
makkuh -min =ak
husband one characterized by =he/she/it
Nrevers. N>N Pro
Translation: She is married. (She is someone with a husband.)
Orig. spell: makkuhminak
Source: 42/0552a-2
Compare: Ar 1669
Source trans.: tiene marido
Research notes: H notes "Above for this."

6166 rootes
roote =s
roote =s_1
be at, exist =question particle
V Q
Translation: There was...
Orig. spell: ro¯tes/°
Source: 42/0552a-3
Compare: Ar 1669
Source trans.:
Research notes: H notes "Wd. use {entry} only if husband is dead."

6167 kaan-makku rootes .
kan= makkuh roote -s
kan= makkuh roote -s_4
my= husband be at, exist past tense
Pro Nrevers. V V:Any
Translation: My husband existed.
Orig. spell: ká¯n makku ró¯tes/°
Source: 42/0552a-4
Compare: Ar 1669
Source trans.: el difunto me marido
Research notes:

6168 kaan makkuhte .
kan makkuh -te
kan makkuh -te
I husband have
Pro Nrevers. N>V

Translation: I have a husband.
Orig. spell: ká¯n makkuhté
Source: 42/0552a-5
Compare: Ar 1669
Source trans.: yo tengo marido
Research notes: H notes "Cannot add rotes/° except as a new sent." Stamped Sep 25 1929.

6169 moT-me TiTkuSte ?

moT	**=me**	**TiTku**	**-Ste**
moT	=me$_1$	TiTku	-Ste
question word	=you	tear	perfective
Q	Pro	V	V:Any

Translation: Are you torn?
Orig. spell: motr-me tritrkus/_\yte
Source: 42/0552b-1
Compare: Ar 1670
Source trans.: estás rompida
Research notes: There is some text before this, but I can only make out a few letters & "Aug. 4."

6170 alluSte

allu	**-Ste**
allu	-Ste
be disabled, be crippled	perfective
V	V:Any

Translation: disabled
Orig. spell: 'allus/_\yte
Source: 42/0552b-2
Compare: Ar 1670
Source trans.: está quebrado
Research notes: H notes "Nesc. if 'attus/_\yte can be used but surely -- cp. {entry}."

6171 Tuppuni

***Tuppu**	**-ni**
*Tuppu	-n$_3$
poke in the eye	mediopass.
V	V>V

Translation: to get poked in the eye
Orig. spell: truppuni
Source: 42/0552b-3
Compare: Ar 1670
Source trans.: se picó un ojo
Research notes:

6172 kaan Tuppuni .
kan *Tuppu -ni
kan *Tuppu -n$_3$
I poke in the eye mediopass.
Pro V V>V
Translation: I get poked in the eye.
Orig. spell: ká¯n truppuni
Source: 42/0552b-4
Compare: Ar 1670
Source trans.: me piqué el ojo.
Research notes: H notes "twice (triple underlined) vd.(underlined)!!! But only -n fut.!!"

6173 kaan-was Tuppumpin .
kan =was *Tuppu -mpi -n
kan =was *Tuppu -mpi -n$_1$
I =him/her/it poke in the eye make, cause, let past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I poked her in the eye.
Orig. spell: ká¯nwas/° truppumpin
Source: 42/0552b-5
Compare: Ar 1670
Source trans.: I piqué her eye.
Research notes:

6174 kaan Tuppunin .
kan *Tuppu -n -n
kan *Tuppu -n$_3$ -n$_1$
I poke in the eye mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I got poked in the eye.
Orig. spell: ká¯n truppunin
Source: 42/0552b-6
Compare: Ar 1670
Source trans.: me piqué el ojo.
Research notes:

6175 kaan TuppuSte .
kan *Tuppu -Ste
kan *Tuppu -Ste
I poke in the eye perfective
Pro V V:Any
Translation: I've been poked in the eye.
Orig. spell: ká¯n truppus/_\yte
Source: 42/0552b-7
Compare: Ar 1670

Source trans.: ya tengo picado el ojo.
Research notes:

6176	kaan	yete	Tuppunin		.
	kan	**yete**	***Tuppu**	**-n**	**-n**
	kan	yete	*Tuppu	-n$_3$	-n$_1$
	I	will, later	poke in the eye	mediopass.	past tense
	Pro	Adv	V	V>V	V:Any

Translation: I will (have gotten) poked in the eye.
Orig. spell: ká¯n yete truppunin.
Source: 42/0552b-8
Compare: Ar 1670
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "3 times independently vd." Stamped Sep 25 1929. Combination of yete with -nin anomalous.

6177	ruppunin			
	rippu	**-ni**	**-n**	
	rippu	-n$_3$	-n$_1$	
	dig (up), prick	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V:Any	

Translation: He got pricked (in the foot or eye, etc.).
Orig. spell: ruppunin
Source: 42/0553a-1
Compare: Ar 1670
Source trans.: se pica in the foot or any other part of the body
Research notes: H notes "But truppunin, se pica en el ojo."

6178	mecke	
	mecke	
	mecke	
	be cloudy	
	Vrevers.	

Translation: (It) is cloudy.
Orig. spell: metcke
Source: 42/0553b-1
Compare: Ar 1671
Source trans.: se está nublando, ya viene la briza
Research notes: The tc is marked "not tr." There is some text before this, but I can only make out a few letters & "Aug. 4."

6179	meecekniS	
	***meecek**	**-niS**
	*meecek	-kniS
	cloud	diminutive
	Nrevers.	N>N

Translation: fog
Orig. spell: mé¯tceknis/_\y
Source: 42/0553b-2
Compare: Ar 1671
Source trans.: la neblina
Research notes: The 1st e is marked "here gets long." The final s is marked "easy to hear." H notes "Still forgets nube, tiene otro nombre." Stamped Sep 25 1929.

6180 kaan-mes mutku .
kan =mes mutku
kan =mes$_1$ mutku
I =you (obj.) tickle
Pro Pro V
Translation: I tickle you.
Orig. spell: ká¯nmes/° mutkú
Source: 42/0554a-1
Compare: Ar 1672
Source trans.:
Research notes: There is some text before this, but one can only make out a few letters & "Aug. 4. Nesc. *mú¯tas/°i or like." Stamped Sep 25 1929. H notes "Adivina {entry}. Cp. 1713."

6181 mutku
mutku
mutku
tickle
V
Translation: to tickle
Orig. spell: mutku
Source: 42/0554a-2
Compare: Ar 1672
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely mutku, not muttiku."

6182 huslu
huslu
huslu
sip, slurp
V
Translation: to sip
Orig. spell: hus/°lu
Source: 42/0554b-1
Compare: Ar 1673
Source trans.: sorber (makes sound of sucking in soup)
Research notes: There is some text before this, but I can only make out a few letters & "Aug. 4." There is a large amount of text that H crossed out. The meaning of the entry is different in the crossed out text.

6183 hisli
hisli
hisli
have a toothache
V
Translation: to have a toothache
Orig. spell: his/°li
Source: 42/0554b-2
Compare: Ar 1673
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

6184 piTTempiy !

piTTe	**-mpi**	**-y**
piTTe	-mpi	-y
tie, tie up	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Tie it up!
Orig. spell: pittrempiy
Source: 42/0555a-1
Compare: Ar 1674
Source trans.: amarralo!
Research notes: There is some text before this, but one can only make out a few letters & "Aug. 4." H notes "nesc. *pits/°impi, espantar." Stamped Sep 25 1929.

6185 pitsimpi

pitsi	**-mpi**
pitsi	-mpi
be frightened/scared	make, cause, let
V	V>V

Translation: make someone frightened, frighten someone
Orig. spell: pit.s/°impi
Source: 42/0555a-2
Compare: Ar 1674
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

6186 teree
tere
tere
cut
V
Translation: to cut
Orig. spell: tere¯faint
Source: 42/0555b-1

Compare: Ar 1675
Source trans.:
Research notes: There is some more text , but I can only make out a few letters & "Aug. 4."

6187 marhaSmin

marha	**-Smin**
marha	-Smin
have body hair, have leaves	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: hairy one
Orig. spell: marhas/_\ymin
Source: 42/0555b-2
Compare: Ar 1675
Source trans.: peludo with hair anywhere on body, but not sayable of having much hair on head.
Research notes: H notes "Nesc. mattra wholly." Stamped Sep 25 1929.

6188 malTa , malTaSmin

malTa	**malTa**	**-Smin**
malTa	malTa	-Smin
be hairy, have long hair	be hairy, have long hair	one who does/is X
V	V	V>N

Translation: to be hairy, hairy one
Orig. spell: maltra, maltras/_\ymin
Source: 42/0555b-3
Compare: Ar 1675
Source trans.: peludo (refers to 2nd word)
Research notes: H notes "Half knows maltra. Prob. maltras/_\ymin."

6189 tereepuy !

teree	**-pu**	**-y**
tere	-pu	-y
cut	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Cut your (hair/fingernails/etc.)!
Orig. spell: tere¯puy
Source: 42/0555b-4
Compare: Ar 1675
Source trans.: cortatalo!
Research notes:

6190 ekkwe-me kannis kuwa !

ekwe	**=me**	**kannis**	**kuwa**
ekwe	=me$_1$	kannis	kuwa
not, no	=you	me	say, tell
Adv	Pro	Pro	V

Translation: Don't say (that) to me!

Orig. spell: ’ekkweme kannis/° kuwá
Source: 42/0556a-1
Compare: Ar 1676
Source trans.: no me digas asina
Research notes: There is some more text , but I can only make out a few letters & "Aug. 4." Stamped Oct 10 1929.

6191 huumuT
huumuT
huumuT
skull
N
Translation: skull
Orig. spell: hú¯mutr
Source: 42/0556b-1
Compare: Ar 1677
Source trans.:
Research notes: There is some more text, but I can only make out a few letters & "Aug. 4. Nesc." Stamped Oct 10 1929. H notes "Adivina {entry}."

6192 luuhu
luuhu
luuhu
stick
V
Translation: to stick
Orig. spell: lú¯{faint}
Source: 42/0557a-1
Compare: Ar 1678
Source trans.: atasca(r)?
Research notes: There is some more text, but one can only make out a few letters & "Aug. 4."; 'luuhu' is partly guessed based on match to gloss

6193 mummiSte
mummi -Ste
mummi$_1$ -Ste
join perfective
V V:Any
Translation: joined
Orig. spell: mummis/_\yte
Source: 42/0557a-2
Compare: Ar 1678
Source trans.:
Research notes: H notes "n. thinks {entry} is better than mú¯mis/_\yte."

6194 luuhunin

luuhu	**-ni**	**-n**
luuhu	-n_3	-n_1
stick	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: S/he got stuck.
Orig. spell: lú¯hunin
Source: 42/0557a-3
Compare: Ar 1678
Source trans.: se atascó
Research notes:

6195 kaan yete luuhun ; luuhumpi-kas yete .

kan	**yete**	**luuhu**	**-n**	**luuhu**	**-mpi**	**=kas**	**yete**
kan	yete	luuhu	-n_3	luuhu	-mpi	=kas_2	yete
I	will, later	stick	mediopass.	stick	make, cause, let	=I...him/it/her	will, later
Pro	Adv	V	V>V	V	V>V	Pro	Adv

Translation: I will get stuck. I will make him get stuck.
Orig. spell: ká¯nyete lú¯hun. lú¯humpikas/° yete
Source: 42/0557a-4
Compare: Ar 1678
Source trans.: yo voy hacer que se atasque.
Research notes: The kas/° is marked "vd." Stamped Oct. 10 1929.

6196 moohonin

***mooho**	**-ni**	**-n**
*mooho	-n_3	-n_1
submerge, sink	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It sank.
Orig. spell: mó¯honin
Source: 42/0557a-5
Compare: Ar 1678
Source trans.: se undió
Research notes: H notes "Knows well. Does not mean se atascó."

6197 muumiSte

muumi	**-Ste**
muumi	-Ste
bet	perfective
V	V:Any

Translation: betted
Orig. spell: mú¯mis/_\yte
Source: 42/0557a-6
Compare: Ar 1678

Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not *mummis/_\te." Interpretation unsure, some other word may be intended.

6198 kaan-mes monseyni iinakmasum .
kan =mes monse -yni iina -kma -sum
kan =mes$_1$ monse -yni iina -mak$_1$ -sum
I =you (obj.) tell, say come to (do) sick one plural with, by means of
Pro Pro V V>V N N:Any N:Any
Translation: I'm coming to tell you about the sick ones.
Orig. spell: ká¯nmes monseyni ’í¯nakmas/°um
Source: 42/0557b-1 42/0557b-2
Compare: Ar 1679 Ar 1679
Source trans.: te vengo a avisar de los enfermos
Research notes: There is some more text, but one can only make out a few letters & "Aug. 4." The sum is marked "vd." H notes "least sent. twice asked & thus equated & vd. Did not seem to approve obj. ’í¯nakmas/°e." Stmaped Oct. 1929.

6199 kaan aSnu .
kan asnu
kan asnu
I sneeze
Pro V
Translation: I sneeze.
Orig. spell: ká¯n ’as/_\ynu
Source: 42/0558a-1
Compare: Ar 1680
Source trans.: I sneeze
Research notes: There is some more text, but I can only make out a few letters & "Aug. 4." Stamped Oct. 10 1929.

6200 mommo-ka .
mommo =ka
mommo =ka
put/lie face downward =I
V Pro
Translation: I'm putting him face down.
Orig. spell: mommoka
Source: 42/0558b-1
Compare: Ar 1681
Source trans.: lo pongo (o lo voy a poner) boca abajo
Research notes: There is some more text, but one can only make out a few letters & "Aug. 4." H notes "Knows well."

6201 mommoSte
mommo **-Ste**
mommo -Ste
put/lie face downward perfective
V V:Any
Translation: He is face down.
Orig. spell: mommos/_\yté
Source: 42/0558b-2
Compare: Ar 1681
Source trans.: ya se puso boca abajo.
Research notes: Stamped Oct. 10 1929.

6202 kiTray !
kiTra **-y**
kiTra -y
stir command
V V:Any
Translation: Stir it!
Orig. spell: k{faint}tr/°.ráy
Source: 42/0559b-1
Compare: Ar 1683
Source trans.: menéalo, stir the mush
Research notes: An arrow to the two r's marks them "syld. by inf." On page 42/0559a with reference to Ar 1682, there is some more text, but I can only make out a few letters & "Aug. 4. Asc. n. kittre."

6203 ekwe-me kannis piTTe !
ekwe **=me** **kannis** **piTTe**
ekwe =me$_1$ kannis piTTe
not, no =you me tie, tie up
Adv Pro Pro V
Translation: Don't tie me up!
Orig. spell: ’ekwemekannis/° pittré
Source: 42/0559b-2
Compare: Ar 1683
Source trans.: no me vayas amarrar
Research notes:

6204 kiTras
kiTra **-s**
kiTra -s$_2$
stir nominalizer
V V>N
Translation: stirrer
Orig. spell: kitr/°.ras
Source: 42/0559b-3

Compare: Ar 1683
Source trans.: stirring paddle, es la cuchara
Research notes: H notes "Inf. never saw a wooden spoon. But Inf. saw wooden sticks made by women for stirring chicharrones principally, used so as not to burn their brazos with la lumbre." Stamped Oct. 10 1929.

6205 niTli-me .
niTli **=me**
niTli =me1
stoop, bend over =you
V Pro
Translation: You are stooping.
Orig. spell: nitrlimé
Source: 42/0559b-4
Compare: Ar 1683
Source trans.: estas agachado
Research notes: H notes "(knows well)".

6206 niTliy !
niTli **-y**
niTli -y
stoop, bend over command
V V:Any
Translation: Bend over!
Orig. spell: nitrlíy
Source: 42/0559b-5
Compare: Ar 1683
Source trans.: estate agachado
Research notes:

6207 kaan yete niTli .
kan **yete** **niTli**
kan yete niTli
I will, later stoop, bend over
Pro Adv V
Translation: I will stoop.
Orig. spell: ká¯n yete nitrli
Source: 42/0559b-6
Compare: Ar 1683
Source trans.: yo voy estar agachado despues
Research notes: H notes "□nitrlipuy!"

6208 kelTe
kelTe
kelTe
scowl, frown
V

Translation: to scowl
Orig. spell: keltre
Source: 42/0560a-1
Compare: none
Source trans.: no mas le gusta andar mirando
Research notes: H notes "Knows word well."

6209 mooyortak y ...
mooyor -tak
mooyor -tak$_1$
tree trunk at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the tree trunk ... (rest too faint to read)
Orig. spell: mo¯yorak {faint, guessing} y{faint}
Source: 42/0560b-1
Compare: Ar 1684
Source trans.:
Research notes: There is some text after this, but one can only make out a few letters. Something is marked "heard 8 times. Not s/_\y. Again vs. mg." "mi" is added and double underlined, but the original text is faint. Then H notes "Aug. 4."

6210 kaan-was uttuyis .
kan =was uttu -yis
kan =was uttu -yis
I =him/her/it put (away), store go do X!, command (go do)
Pro Pro V V:Any
Translation: Go put it!
Orig. spell: ká¯nwas/° 'uttuyis/°
Source: 42/0560b-2
Compare: Ar 1684
Source trans.: yo lo voy a dejar
Research notes: Stamped Oct. 10 1929. Use of 1st person subject with imperative anomalous.

6211 mostor
mostor
mostor
tree trunk, butt end
N
Translation: tree trunk
Orig. spell: mos/°tor
Source: 42/0560b-3
Compare: Ar 1684
Source trans.: troncon of any tree.
Research notes:

6212 mooyor
mooyor
mooyor
tree trunk
N
Translation: tree trunk
Orig. spell: mó¯yor
Source: 42/0560b-4
Compare: Ar 1684
Source trans.: un broto grande y grueso that wood cutters come across.
Research notes: H notes "Does not agree that mó¯yor is butt end of pen. It is said of troncones of trees, outdoors. mos/°tor is about the same word."

6213 mun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: loose earth
Orig. spell: {faint}-mun
Source: 42/0561a-1
Compare: Ar 1685
Source trans.: {faint}
Research notes: There is some text before & after this, but one can only make out a few letters & "Aug. 4."

6214	yete-k		hummun		.
	yete	**=k**	***hummu**	**-n**	
	yete	=ak	*hummu	-n_3	
	will, later	=he/she/it	fly	mediopass.	
	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: He will fly.
Orig. spell: yetek hummun
Source: 42/0561a-2
Compare: Ar 1685
Source trans.: fut.
Research notes: Stamped Oct 10 1929.

6215 eshen
eshen
eshen
blanket, clothes
N
Translation: clothes
Orig. spell: ’éshén
Source: 42/0561b-1

Compare: Ar 1686
Source trans.: {faint}d
Research notes:

6216 oo oSte-k .
o -Ste =k
-Ste =ak
perfective =he/she/it
V:Any Pro
Translation: ??, it's ??ed. (Text too faint to read.)
Orig. spell: ó¯{faint letter}os/_\ytek
Source: 42/0561b-2
Compare: Ar 1686
Source trans.: faint
Research notes: There is some text after this, but one can only make out a few letters & "Aug. 4".

6217 suupihte
suupi -hte
suupi -Ste
tie/stick/sew onto, splice perfective
V V:Any
Translation: (Something) is stuck on (to extend a dress, for ex.).
Orig. spell: sú¯pihte
Source: 42/0561b-3
Compare: Ar 1686
Source trans.: tiene pegadura, lo alargan, they piece on to a dress to make it longer.
Research notes:

6218 pookon wak-naawas hiTTewum .
***pooko -n wak= naawas hiTTew -um**
*pooko -n_3 wak= naawas hiTTew -sum
swell (up) mediopass. his/her/its= skirt wind with, by means of
V V>V Pro N Nrevers. N:Any
Translation: Her skirt swells in the wind.
Orig. spell: pó¯kon wak-náwas hittrewum
Source: 42/0561b-4
Compare: Ar 1686
Source trans.: se inchaz su nawas con el viento.
Research notes: The e in hittrewum is marked "short."

6219 yete-k pookon .
yete =k *pooko -n
yete =ak *pooko -n_3
will, later =he/she/it swell (up) mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will swell.

Orig. spell: yetek pó¯kon
Source: 42/0561b-5
Compare: Ar 1686
Source trans.: fut.
Research notes:

6220 pookon kan-issu .
***pooko -n kan= issu**
*pooko -n$_3$ kan= issu$_1$
swell (up) mediopass. my= hand, arm
V V>V Pro N
Translation: My hand swells up.
Orig. spell: pó¯kon kàn'is/°s/°u
Source: 42/0561b-6
Compare: Ar 1686
Source trans.: my hand is swollen
Research notes: Stamped Oct 10 1929. H notes "Ms. schupiugte."

6221 cupyuhte
cupyu -hte
cupyu -Ste
puff up, blow up perfective
V V:Any
Translation: puffed up
Orig. spell: tcupyuhte
Source: 42/0561b-7
Compare: Ar 1686
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows: {entry}. Knows well."

6222 kaan-was cupyu .
kan =was cupyu
kan =was cupyu
I =him/her/it puff up, blow up
Pro Pro V
Translation: I puff it up.
Orig. spell: ká¯n was/° tcupyú
Source: 42/0561b-8
Compare: Ar 1686
Source trans.:
Research notes:

6223 tollon siy
***tollo -n sii**
*tollo -n$_3$ sii
be/have much/many mediopass. water
V V>V N
Translation: a lot of water
Orig. spell: tóllon síy
Source: 42/0562a-1
Compare: Ar 1687
Source trans.: faint
Research notes: The s in siy appears to be marked "really sí¯~‘." There is some text after this, but I can only make out a few letters & "Aug. 4".

6224 moT tollon ammani ?
moT *tollo -n ammani
moT *tollo -n$_3$ ammani
question word be/have much/many mediopass. cloud
Q V V>V N
Translation: Are there a lot of (rain) clouds?
Orig. spell: motr tollon ’ammani
Source: 42/0562a-2
Compare: Ar 1687
Source trans.: si hay muncha agua, está muy nublado el cielo?
Research notes: The 'll' is marked "double" and the 'mm' is also marked "double." H notes "(mgs. vd.)" after definition. Stamped Oct. 10 1929.

6225 heweepas
heweepas
heweepas
shadow, ghost
N
Translation: shadow
Orig. spell: hewé¯pas/°
Source: 42/0562b-1
Compare: Ar 1688
Source trans.: sombra
Research notes: There is some text before this, but I can only make out a few letters & "Aug. 4". Of the entry H notes "Knows well. □hewe¯pis/°." Stamped Oct 8 1929.

6226 kaan muusinu .
kan muusi -nu
kan muusi -nu
I nurse, breastfeed, have swollen breasts put in position
Pro V V>V
Translation: I am putting him in a position to nurse.

Orig. spell: ká¯n-mú¯s/°inu
Source: 42/0563a-1
Compare: Ar 1689
Source trans.: yo voy darle a mamar.
Research notes: There is some text before this, but one can only make out a few letters & "-/°nuy", where the ° is marked "sharp."

6227 husluy !

huslu	**-y**
huslu	-y
sip, slurp	command
V	V:Any

Translation: Sip it!
Orig. spell: {faint} hus/°luy
Source: 42/0563a-2
Compare: Ar 1689
Source trans.: suck ? {there is so much faintness it becomes hard to tell if random dots are from the copying or remnants of faint text}
Research notes: The s/° is marked "her s/°".

6228 huslu-k leecise .

huslu	**=k**	**leeci**	**-se**
huslu	=ak	leeci	-se
sip, slurp	=he/she/it	milk	objective
V	Pro	V	N:Any

Translation: He sips the milk.
Orig. spell: hus/°u-k lé¯tcis/°e
Source: 42/0563a-3
Compare: Ar 1689
Source trans.: Faint
Research notes: H notes faint "Aug. 4."

6229 muusi-k .

muusi	**=k**
muusi	=ak
nurse, breastfeed, have swollen breasts	=he/she/it
V	Pro

Translation: She is nursing.
Orig. spell: mú¯s/°ik
Source: 42/0563a-4
Compare: Ar 1689
Source trans.: está mamando
Research notes:

6230 muusit kannis !
muusi **-t** **kannis**
muusi -t$_1$ kannis
nurse, breastfeed, have swollen breasts do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Nurse from me!
Orig. spell: mú¯s/°it kannis/°
Source: 42/0563a-5
Compare: Ar 1689
Source trans.: mamáme a mí (mother says)
Research notes: Stamped Oct 8 1929. H notes "Ms. Mumai", where the 2nd m is marked "not su or sn."

6231 kooy nuk !
kuwa **-y** **nuk**
kuwa -y nuk$_1$
say, tell command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Tell him!
Orig. spell: kó¯ynúk
Source: 42/0563b-1
Compare: Ar 1690
Source trans.: dile
Research notes: There is some text before this, but I can only make out a few letters & "Aug. 4". The ó¯ is marked "long. H notes "Knows well." Stamped Oct. 8 1929.

6232 haSSan
haSSan
haSSan
abalone shell
Nrevers.
Translation: abalone shell
Orig. spell: has/_s/_\yán
Source: 42/0564a-1
Compare: Ar 1691
Source trans.: {faint}
Research notes: Before this H notes "*mismin??" There is some more writing after the definition, but all one can make out is some letters & "Aug. 4."

6233 akkaT
haakaT
haakaT
ornament of conch shell, conch
N
Translation: conch
Orig. spell: 'akkatr

Source: 42/0564a-2
Compare: Ar 1691
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. nesc. but prefers {entry} to other possibilities."

6234 mismin

mis	**-min**
missi	-Smin
be pretty	one who does/is X
V	V>N

Translation: pretty one
Orig. spell: mis/°min
Source: 42/0564a-3
Compare: Ar 1691
Source trans.: bonito
Research notes: H notes "□hat.s/°\yan. Only has/_s/_\yan. It was dinero muy bonito para los indios. Ms. acaths."
Stamped Oct 8 1929.

6235 haakaT

haakaT
haakaT
ornament of conch shell, conch
N

Translation: conch shell ornament
Orig. spell: há¯katr
Source: 42/0564a-4
Compare: Ar 1691
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Nesc."

6236 ahaapuy !

ahaa	**-pu**	**-y**
aha_1	-pu	-y
comb hair	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Comb your hair!
Orig. spell: 'aha¯puy
Source: 42/0564b-1
Compare: Ar 1692
Source trans.: comb your hair!
Research notes: There is some text before this, but I can only make out a few letters & "Aug. 4". Stamped Oct 8 1929.

6237 kaan meheesi ahhase .
kan mehee -si ahhes -e
kan mehe -si$_1$ ahhes -se
I look, see just comb, soaproot brush, little comb objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I see the soaproot brush.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i ’ahhas/°e
Source: 42/0564b-2
Compare: Ar 1692
Source trans.: I see the hairbrush
Research notes: H notes "Shd. be ’aha¯puy. Knows instantly & well."

6238 terpe
terpe
terpe
be hot/spicy/piquant
V
Translation: to be hot (spicy)
Orig. spell: terpe
Source: 42/0565a-1
Compare: Ar 1693
Source trans.:
Research notes: There is some text before & after this, but I can only make out a few letters & "Aug. 4". Then H notes "O.k. terpe is said e.g. of chile being strong." Stamped Oct. 8 1929.

6239 terpen men-cil yete
terpe -n men= cil yete
terpe -n$_3$ men= cil yete
be hot/spicy/piquant mediopass. your= chile/hot pepper will, later
V V>V Pro N Adv

terpen , terpen-ak .
terpe -n terpe -n =ak
terpe -n$_3$ terpe -n$_3$ =ak
be hot/spicy/piquant mediopass. be hot/spicy/piquant mediopass. =he/she/it
V V>V V V>V Pro
Translation: Your chile is hot, it will be hot, it is hot.
Orig. spell: terpen men-tcil yete terpe{n, nak}
Source: 42/0565a-2
Compare: Ar 1693
Source trans.: despues va enchilar.
Research notes:

6240 kaayi men-cil .
kaayi men= cil
kaayi men= cil
ache, hurt, be spicy your= chile/hot pepper
V Pro N
Translation: Your chile burns (hurts).
Orig. spell: ká¯yi men-tcil
Source: 42/0565a-3
Compare: Ar 1693
Source trans.:
Research notes: H notes "But wd. say {entry}."

6241 terpeSmin
terpe -Smin
terpe -Smin
be hot/spicy/piquant one who does/is X
V V>N
Translation: hot/spicy one
Orig. spell: terpes/_\ymin
Source: 42/0565a-4
Compare: Ar 1693
Source trans.:
Research notes: This entry is "=" to the previous one. H notes "Now denies □terpe."

6242 ekwa-me haSpu .
ekwe =me haSpu
ekwe =me$_1$ haSpu
not, no =you play
Adv Pro V
Translation: Don't play.
Orig. spell: ’ékwamé has/_\ypu
Source: 42/0565b-1
Compare: Ar 1694
Source trans.: no juegas (?)
Research notes: The 1st word is pretty clear, including the a. Then 2nd word is NOT clear, the 1st two letters are guesses! The supposed 'a' in the 2nd word is marked "single." The s/_\y is marked "heard 14 times. Surely not s/°." H notes "Aug. 4. N. *’arus/_\ye. Only refl. Said only of children playing, cannot be said of adults playing." Stamped Oct. 8 1929.

6243 mismin himah'a
mis -min himah'a
missi -Smin himah'a
be pretty one who does/is X all, every, everything
V V>N quant
Translation: They are all pretty.

Orig. spell: mis/°min hímah'a
Source: 42/0566a-1
Compare: Ar 1695
Source trans.: bonitas todas (?)
Research notes: Manuscript unclear on the 1st word except for the s/°, this entry is not sure. The 2nd word is underlined and marked something, but it is too faint to decipher. There appear to be 2 more entries, but one can only make out random letters, and "Aug. 4."

6244 missimak

missi	**-mak**
missi	-mak$_2$
be pretty	plural nominalizer
V	V>N

Translation: pretty ones
Orig. spell: mis/°s/°imak
Source: 42/0566a-2
Compare: Ar 1695
Source trans.: pl.
Research notes: The s/°s/° is marked "double. ch. forever." H notes "Knows well."

6245 nepkam mukurmakma missimak .

nepkam	**mukurma**	**-kma**	**missi**	**-mak**
nepkam	mukurma	-mak$_1$	missi	-mak$_2$
these	woman	plural	be pretty	plural nominalizer
Pro	Nrevers.	N:Any	V	V>N

Translation: Those women are pretty.
Orig. spell: nepkam mukurmakmá missimak.
Source: 42/0566a-3
Compare: Ar 1695
Source trans.:
Research notes: H notes "All vd. □mis/°yá."

6246 miSSimak

miSSi	**-mak**
miSSi	-mak$_2$
be good	plural nominalizer
V	V>N

Translation: good ones
Orig. spell: mis/_s/_\(y)imak
Source: 42/0566a-4
Compare: Ar 1695
Source trans.: buenos
Research notes: H notes "Carefully ctd. □himyu or himyá. Tried long." Stamped Oct 8 1929.

6247 misya
missi **-ya**
missi -ya$_1$
be pretty those who are X
V V>N
Translation: pretty ones
Orig. spell: mís.{V with i in it}yá
Source: 42/0566a-5
Compare: Ar 1695
Source trans.: bonitas
Research notes: H notes "Knows well."

6248 miSya
miSSi **-ya**
miSSi -ya$_1$
be good those who are X
V V>N
Translation: good ones
Orig. spell: mis/_\y.yá
Source: 42/0566a-6
Compare: Ar 1695
Source trans.: los buenos
Research notes: H notes "Surely {entry}."

6249 ekTeya
ekTe **-ya**
ekTe -ya$_1$
be evil, be bad those who are X
Vrevers. V>N
Translation: bad ones
Orig. spell: 'ektreyá
Source: 42/0566a-7
Compare: Ar 1695
Source trans.: los malos
Research notes: H notes "Form los feos later."

6250 hiTTapu
hiTTa **-pu**
hiTTa -pu
wash to oneself
V V>V
Translation: to wash yourself
Orig. spell: híttrapu
Source: 42/0566b-1
Compare: Ar 1696

Source trans.: faint
Research notes: H notes "Aug. 4."

6251 hiTTey-me issu !
hiTTa -y =me issu
hiTTa -y =me$_1$ issu$_1$
wash command =you hand, arm
V V:Any Pro N
Translation: Wash your hands!
Orig. spell: hittrey mè‘issú
Source: 42/0566b-2
Compare: Ar 1696
Source trans.: lava tus manos
Research notes:

6252 hiTTapuy !
hiTTa -pu -y
hiTTa -pu -y
wash to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Wash yourself!
Orig. spell: hittrapuy
Source: 42/0566b-3
Compare: Ar 1696
Source trans.: lavate
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6253 men eTnen ekwe-me .
men eTne -n ekwe =me
men eTne -n$_1$ ekwe =me$_1$
you fall asleep, be sleepy past tense not, no =you
Pro V V:Any Adv Pro
Translation: You fell asleep, didn't you?
Orig. spell: men ’etrnen ’ékweme
Source: 42/0567a-1
Compare: Ar 1697
Source trans.: tu dormitis, no.
Research notes: The 2nd word is marked "ittisia is for this."

6254 itmay aruh'a !
itma -y aruh'a
itma -y aruh'a
get up command morning, (early) in the morning, early
V V:Any Adv
Translation: Get up early in the morning!
Orig. spell: ’ítmúy ’aruh’a

Source: 42/0567a-2
Compare: Ar 1697
Source trans.: levantate en la mañana
Research notes: The u in itmuy is probably an a.

6255 eTneste

eTne	**-Ste**
eTne	-Ste
fall asleep, be sleepy	perfective
V	V:Any

Translation: asleep
Orig. spell: ’étrneste
Source: 42/0567a-3
Compare: Ar 1697
Source trans.: están dormido
Research notes: H notes "nesc. imus. Aug. 4."

6256 itSa-me itman .

itSa	**=me**	**itma**	**-n**
itSa	=me$_1$	itma	-n$_1$
just now, right now	=you	get up	past tense
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: You just now got up.
Orig. spell: ’it.s/°\yame ’itman.
Source: 42/0567a-4
Compare: Ar 1697
Source trans.: ahorita te levantates de dormir
Research notes: H notes "Not ’itmas/°, for that is long ago."

6257 itmas .

itma	**-s**
itma	-s$_4$
get up	past tense
V	V:Any

Translation: (He) got up. (at some time longer in the past)
Orig. spell: ’itmas/°
Source: 42/0567a-5
Compare: Ar 1697
Source trans.: long ago
Research notes: H notes "□imus." Stamped Oct. 8 1929.

6258 makse niyaatum niipa .

makse	**nii**	**-tum**	**niipa**
makse$_1$	nii	-tum	niipa
we	here	from	teach
Pro	Adv	Nplace:Any	V

Translation: We are teaching from here.
Orig. spell: máksé niya¯tum ní¯pa
Source: 42/0567b-1
Compare: Ar 1698
Source trans.: The 2nd word "= (nosotros de aqui)" & the 3rd word "=enseñar."
Research notes:

6259 niipa-ka .
niipa =ka
niipa =ka
teach =I
V Pro
Translation: I'm teaching.
Orig. spell: ní¯paká
Source: 42/0567b-2
Compare: Ar 1698
Source trans.: estoy enseñando
Research notes: H notes "Cp. {entry}."

6260 makam
makam
makam$_1$
you all
Pro
Translation: you all
Orig. spell: mákám
Source: 42/0567b-3
Compare: Ar 1698
Source trans.:
Research notes: The 1st a is marked "longish."

6261 makke-mes niipa .
makke =mes niipa
makke$_1$ =mes$_1$ niipa
we =you (obj.) teach
Pro Pro V
Translation: We are teaching you.
Orig. spell: makke mes ní¯pa
Source: 42/0567b-4
Compare: Ar 1698
Source trans.: te estoy enseñando
Research notes: H notes "Aug. 4."

6262 wak niipaksi .
wak niipa -ksi
wak niipa -ksi
he/she/it teach really, keep ...ing
Pro V V>V
Translation: He is really teaching.
Orig. spell: wàk-ní¯paks/°i
Source: 42/0567b-5
Compare: Ar 1698
Source trans.: esta enseñando
Research notes:

6263 meese-k niipa .
meese =k niipa
meese =ak niipa
you =he/she/it teach
Pro Pro V
Translation: He is teaching you.
Orig. spell: mé¯s/°ek ní¯pa
Source: 42/0567b-6
Compare: Ar 1698
Source trans.: a tí te estoy enseñando
Research notes:

6264 makse-was niya niipaksi .
makse =was nii niipa -ksi
makse$_1$ =was nii niipa -ksi
we =him/her/it here teach really, keep ...ing
Pro Pro Adv V V>V
Translation: We are really teaching him here.
Orig. spell: maks/°ewas/° niyá ní¯paks/°i
Source: 42/0567b-7
Compare: Ar 1698
Source trans.:
Research notes: H notes "Shd. be {entry}." But never vs. last word."

6265 niipay !
niipa -y
niipa -y
teach command
V V:Any
Translation: Teach!
Orig. spell: ní¯pay
Source: 42/0567b-8
Compare: Ar 1698

Source trans.: enseñale!
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6266	ekwe-me		siksan			men-ama	,	men-hiS'a		!
	ekwe	**=me**	***siksa**	**-n**		**men=**	**ama**	**men=**	**hiS'a**	
	ekwe	=me$_1$	*siksa	-n$_3$		men=	ama$_1$	men=	hiS'a	
	not, no	=you	soil, make dirty	mediopass.		your=	body	your=	thing, something, anything	
	Adv	Pro	V	V>V		Pro	N	Pro	N	

Translation: Don't you have your body (or) your things get dirty!
Orig. spell: ’ékweme s/°iks/°án {+/- men ’amá, +/- men his/_\y’á}
Source: 42/0568a-1
Compare: Ar 1699
Source trans.: no te empuerques! {tu cuerpo, tu ropa} = no te empuerques tu ropa!
Research notes: The 2nd word is marked "= emporcarse." Use of -n(i) with an object to mean 'make dirty' is anomalous.

6267	hiTTapuy-me				issu	!
	hiTTa	**-pu**	**-y**	**=me**	**issu**	
	hiTTa	-pu	-y	=me$_1$	issu$_1$	
	wash	to oneself	command	=you	hand, arm	
	V	V>V	V:Any	Pro	N	

Translation: Wash your hands!
Orig. spell: h’íttrapuy me’is/°s/°ú
Source: 42/0568a-2
Compare: Ar 1699
Source trans.: lavate las manos!
Research notes: The puy is marked "better pu\wî." An arrow to 'me' notes "In careful pronounc., men ’ís/°s/°û."

6268	yumsuSmin		
	***yumsu**	**-Smin**	
	*yumsu	-Smin	
	be filthy/grimy	one who does/is X	
	Vrevers.	V>N	

Translation: filthy one
Orig. spell: yums/°us/_\ymin
Source: 42/0568a-3
Compare: Ar 1699
Source trans.: mugroso
Research notes: H notes "Habia mucho gente que andaban todo el tiempo muy mugroso."

6269	tollon-me			yumus	.
	***tollo**	**-n**	**=me**	**yuumus**	
	*tollo	-n$_3$	=me$_1$	yuumus	
	be/have much/many	mediopass.	=you	filth, grime, dirt	
	V	V>V	Pro	Nrevers.	

Translation: You have a lot of filth.

Orig. spell: tóllon me yúmus/°
Source: 42/0568a-4
Compare: Ar 1699
Source trans.: tienes muncho mugre.
Research notes: H notes "Aug. 4."

6270 yumsumpi
***yumsu** **-mpi**
*yumsu -mpi
be filthy/grimy make, cause, let
Vrevers. V>V
Translation: to get someone filthy
Orig. spell: yums/°umpi
Source: 42/0568a-5
Compare: Ar 1699
Source trans.: lo está llenando de mugre á otro.
Research notes: Stamped Oct 8 1929.

6271 muunus
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: dirt
Orig. spell: mú¯nus/°
Source: 42/0568a-6
Compare: Ar 1699
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not munus/°."

6272 yuumus
yuumus
yuumus
filth, grime, dirt
Nrevers.
Translation: filth
Orig. spell: yú¯mus/°
Source: 42/0568a-7
Compare: Ar 1699
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows (underlined) {entry}."

6273 munsumpi

munse	**-mpi**
munse	-mpi
be dirt, be dirty, make dirty, soil	make, cause, let
V	V>V

Translation: to get someone dirty
Orig. spell: munsumpi
Source: 42/0568a-8
Compare: Ar 1699
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}." On the next page is typed "Entries 1700-1749". On page 42/0569a, H notes "Cues. 1700 Complete."

6274 moT-me nossopu ?

moT	**=me**	***nosso**	**-pu**
moT	=me$_1$	*nosso	-pu
question word	=you	sigh	to oneself
Q	Pro	V	V>V

Translation: Are you sighing?
Orig. spell: motrme nóssopu
Source: 42/0569b-1
Compare: Ar 1700
Source trans.: suspirates? Means to take a big breath as people do once in a while
Research notes: The ss is marked "long." H notes "Aug. 4."

6275 moT-me nossopun ?

moT	**=me**	***nosso**	**-pu**	**-n**
moT	=me$_1$	*nosso	-pu	-n$_1$
question word	=you	sigh	to oneself	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Did you sigh?
Orig. spell: motrme nos/°s/°opun
Source: 42/0569b-2
Compare: Ar 1700
Source trans.: suspirates?
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6276 moT-me tule innuse ?

moT	**=me**	**tule**	**innu**	**-se**
moT	=me$_1$	tule	innu	-se
question word	=you	knock	road, door	objective
Q	Pro	V	N	N:Any

Translation: Are you knocking on the door?
Orig. spell: motrme tulé ’ínnus/°e
Source: 42/0570a-1

Compare: Ar 1701
Source trans.: tocates la puerta?
Research notes: H notes "Aug. 4."

6277 tuley !
tule -y
tule -y
knock command
V V:Any
Translation: Knock!
Orig. spell: tuley
Source: 42/0570a-2
Compare: Ar 1701
Source trans.: tocalo!
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Oct 8 1929.

6278 miSte-me hiwan murtey .
miS -te =me hiwa -n murtey
miSSi -Ste =me$_1$ hiwa -n$_3$ murtey$_1$
be good perfective =you arrive mediopass. at night
V V:Any Pro V V>V Adv
Translation: It is good that you arrive at night.
Orig. spell: mís/_\ytéme hiwán murtéy/°
Source: 42/0570b-1
Compare: Ar 1702
Source trans.: está bueno que llegas de noche
Research notes: H notes "Aug. 4."

6279 miSte-me hiwan murtey .
miS -te =me hiwa -n murtey
miSSi -Ste =me$_1$ hiwa -n$_3$ murtey$_1$
be good perfective =you arrive mediopass. at night
V V:Any Pro V V>V Adv
Translation: It is good that you arrive at night.
Orig. spell: mis/_\yteme hiwán murtey
Source: 42/0570b-2
Compare: Ar 1702
Source trans.: llegas bien de noche
Research notes: Stamped Oct. 8 1929. H notes "□murteyis/°. □murtes/_\y."

6280 uttupuy !
uttu -pu -y
uttu -pu -y
put (away), store to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Put it on yourself!

Orig. spell: ’úttupuy
Source: 42/0571a-1
Compare: Ar 1703
Source trans.: te vas a poner
Research notes:

6281 hillipu

hilli	**-pu**
hilli	-pu
wrap head, put headband on	to oneself
V	V>V

Translation: to put a headband on oneself
Orig. spell: híllipu
Source: 42/0571a-2
Compare: Ar 1703
Source trans.: melindre
Research notes: The ll are marked "prob. double. Heard 5 times." H notes "melindre is a rag tied around forehead. Impt. melindre = híllipu."

6282 uttupuy men-hilli !

uttu	**-pu**	**-y**	**men=**	**hilli**	**-h**
uttu	-pu	-y	men=	hilli	-h
put (away), store	to oneself	command	your=	wrap head, put headband on	nominalizer
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Put on your headband!
Orig. spell: ’úttupuy menhílli
Source: 42/0571a-3
Compare: Ar 1703
Source trans.:
Research notes: H notes "Aug. 4." Assumed a final -h nominalizer might be easy to miss in transcription.

6283 uttupuy-me hilli !

uttu	**-pu**	**-y**	**=me**	**hilli**	**-h**
uttu	-pu	-y	=me$_1$	hilli	-h
put (away), store	to oneself	command	=you	wrap head, put headband on	nominalizer
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Put on your headband!
Orig. spell: ’úttupuy mè-hillí‘
Source: 42/0571a-4
Compare: Ar 1703
Source trans.: pon tu melindre!
Research notes: Assumed a final -h nominalizer might be missed.

6284 hillipuy !

hilli	**-pu**	**-y**
hilli	-pu	-y
wrap head, put headband on	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Put on your headband!
Orig. spell: hillipuy
Source: 42/0571a-5
Compare: Ar 1703
Source trans.: amarrate el melindre!
Research notes: Stamped Oct. 8 1929. H notes "marku surely means tengo que (see sent. about 20 sents. ahead). Nesc. but agrees it is sic."

6285 moT tukne amSi-me ene ?

moT	**=tukne**	**amSi**	**=me**	**enne**
moT	=tukne	amSi	=me$_1$	enne
question word	=would, if only	so that, in order to	=you	write, paint
Q	Adv	conj	Pro	V

Translation: Would (you), if only, so that you write?
Orig. spell: motr tukné ’áms/_\yí me ’éne
Source: 42/0571b-1
Compare: Ar 1704
Source trans.: The 2nd word is marked "=estaria bueno". The 3rd word is marked "voy hacerlo", and the last word is marked "= pintar, escribir."
Research notes: H notes "nesc. picame." Sentence structure unclear.

6286 neppesum

neppe	**-sum**
neppe	-sum
this	with, by means of
Pro	N:Any

Translation: with this
Orig. spell: néppes/°úm
Source: 42/0571b-2
Compare: Ar 1704
Source trans.: con este
Research notes:

6287 moT-me miste kan ene neppesum ?

moT	**=me**	**miS**	**-te**	**kan**	**enne**	**neppe**	**-sum**
moT	=me$_1$	miSSi	-Ste	kan	enne	neppe	-sum
question word	=you	be good	perfective	I	write, paint	this	with, by means of
Q	Pro	V	V:Any	Pro	V	Pro	N:Any

Translation: Are you okay (with it) if I write with this?
Orig. spell: motr me míste kan’éné néppesum

Source: 42/0571b-3
Compare: Ar 1704
Source trans.: estábueno (sic) yo pinto con este.
Research notes: H notes "Aug. 4."

6288 ennepu-k .

enne	**-pu**	**=k**
enne	-pu	=ak
write, paint	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He is painting himself.
Orig. spell: ’ennepuk
Source: 42/0571b-4
Compare: Ar 1704
Source trans.: se está pintando
Research notes: H notes "’ennepukne seems to be the same palabra."

6289 hinkahte-k koctukne-k ennehne

hinkahte	**=k**	**koc**	**=tukne**	**=k**	**enne**	**-hne**
hinkahte	=ak	koc	=tukne	=ak	enne	-hne
how be?	=he/she/it	when, if	=would, if only	=he/she/it	write, paint	passive
Q	Pro	conj	Adv	Pro	V	V:Any

neppesum ?

neppe	**-sum**
neppe	-sum
this	with, by means of
Pro	N:Any

Translation: How would it be if it were written with this?
Orig. spell: hi«nkahtek kotc tuknek ennehne neppes/°um
Source: 42/0571b-5
Compare: Ar 1704
Source trans.: como estuviera si estuviera escrito con este?
Research notes: Stamped Oct 8 1929. H notes "2BOX744" and circles it.

6290 ennipu-kane

enne	**-pu**	**=ka**	**=ne**
enne	-pu	=ka	=ne
write, paint	to oneself	=I	=this
V	V>V	Pro	N

Translation: I write this, itself.
Orig. spell: ’ennipukané
Source: 42/0571b-6
Compare: Ar 1704
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. {entry} Nesc. -kane totally & tried to connect it with ká¯n or ká¯nmes/°. Tried

long." Parse very unsure (probably incorrect). Structure unclear, and the Mutsun may not be entirely correct.

6291 mettenin haysa .
***mette -ni -n haysa**
*mette -n$_3$ -n$_1$ haysa$_1$
hide mediopass. past tense they
V V>V V:Any Pro
Translation: They hid.
Orig. spell: méttenin háysá
Source: 42/0572a-1
Compare: Ar 1705
Source trans.: ellos se escondieron
Research notes: H notes "Aug. 4."

6292 yetee-ka metten .
yetee =ka *mette -n
yete =ka *mette -n$_3$
will, later =I hide mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I will hide.
Orig. spell: yete¯ka metten
Source: 42/0572a-2
Compare: Ar 1705
Source trans.: me voy esconder
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6293 muuhin-ka .
muuhi -n =ka
muuhi -n$_3$ =ka
be hot mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm hot.
Orig. spell: mú¯hi«n-ká
Source: 42/0572b-1
Compare: Ar 1706
Source trans.: estoy muy sufocado. E.g. when one is overheated.
Research notes: A dotted arrow to ma in Ar notes "niyá." There is another dotted line from hoc, but it runs off the page, and doesn't say anything.

6294 Tallan
Talla -n
Talla -n$_3$
be hot, sweat, lie in sun mediopass.
V V>V
Translation: It's hot.
Orig. spell: trallán

Source: 42/0572b-2
Compare: Ar 1706
Source trans.: hace calor
Research notes:

6295	tollon		Tallan		.
	***tollo**	**-n**	**Talla**	**-n**	
	*tollo	-n_3	Talla	-n_2	
	be/have much/many	mediopass.	be hot, sweat, lie in sun	nominalizer	
	V	V>V	V	V>N	

Translation: It's very hot.
Orig. spell: tóllón trállán
Source: 42/0572b-3
Compare: Ar 1706
Source trans.: mucho calor
Research notes:

6296	muuhin-me		.	
	muuhi	**-n**	**=me**	
	muuhi	-n_3	=me_1	
	be hot	mediopass.	=you	
	V	V>V	Pro	

Translation: You are hot.
Orig. spell: mú¯hinmé
Source: 42/0572b-4
Compare: Ar 1706
Source trans.: estas calorizado
Research notes: The 2 words were originally written with a dash, but then H connected them with curvy lines. The accent over the e is circled.

6297	kan-mes		taahe	.
	kan	**=mes**	**taahe**	
	kan	=mes_1	taahe	
	I	=you (obj.)	ask	
	Pro	Pro	V	

Translation: I'm asking you.
Orig. spell: kanmes/° tá¯he
Source: 42/0572b-5
Compare: Ar 1706
Source trans.: yo voy a preguntar
Research notes: H notes "nesc. hocco. Aug. 4."

6298 kaan yete muuhin .
kan yete muuhi -n
kan yete muuhi -n$_3$
I will, later be hot mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will be hot.
Orig. spell: ká¯n yete mú¯hin
Source: 42/0572b-6
Compare: Ar 1706
Source trans.: fut., despues voy estar calorizado
Research notes: H notes "(vd. transl.) N. hok ko¯."

6299 ekwe asa'a .
ekwe asa'a
ekwe asa'a
not, no truly, really, true, truth
Adv <Not Sure>
Translation: It isn't true.
Orig. spell: 'ekwe 'as/°a'a
Source: 42/0572b-7
Compare: Ar 1706
Source trans.: no es asina
Research notes:

6300 yete Tallan .
yete Talla -n
yete Talla -n$_3$
will, later be hot, sweat, lie in sun mediopass.
Adv V V>V
Translation: It will be hot.
Orig. spell: yete trallan
Source: 42/0572b-8
Compare: Ar 1706
Source trans.: despues va hacer muncho calor
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6301 muuhi niya .
muuhi nii
muuhi nii
be hot here
V Adv
Translation: It's hot here.
Orig. spell: mú¯hi niyá
Source: 42/0572b-9
Compare: Ar 1706

Source trans.: está haciendo calor aqui.
Research notes:

6302 muuhin-ka .
muuhi -n =ka
muuhi -n$_3$ =ka
be hot mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm hot.
Orig. spell: mú¯hi«nka
Source: 42/0572b-10
Compare: Ar 1706
Source trans.: yo tengo calor
Research notes: H notes "But {entry}."

6303 hok ko
wak kuwa
wak kuwa
he/she/it say, tell
Pro V
Translation: He says.
Orig. spell: hok ko¯˘
Source: 42/0572b-11
Compare: Ar 1706
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. absolutely but adivina {entry}, if it is not for wak ko¯˘. Does not like *'ok kó¯˘."

6304 ahes
ahhes
ahhes
comb, soaproot brush, little comb
Nrevers.
Translation: comb
Orig. spell: 'ahes/°
Source: 42/0573a-1
Compare: Ar 1707
Source trans.: una escobeta hecho de raices (really cascara) de amole used like an (sic) sepillito. They also use it to wash with, use the gavaso. They tatemon el amole & destienden & they untan gavaso with it & it is the same as cola (homonym with tail). They use the glue of the same amole for sticking its handle. They amasan all the fibers of the handle together with the glue. Inf's father made them. Por eso se yo como se hacen. Inf's father was Miguel Solorsano, a de los nativos de la mission. Women del pais paid him 25 cts for making each one. Amole in the hills-- unas cabezas asina (gesture.) And if you" (the text stops)
Research notes: The top of the page has "2 BOX 744" circled. (Just like from 42/0571b-5.) The h in ahes is marked "longish h, =hh. Call it single (double underlined)." H notes "Aug. 4." The entire text is marked "Henry

text". Stamped Oct. 1929. H notes "Ask acc. again."

6305 kaan meheesi ahhese .
kan mehee -si ahhes -e
kan mehe -si$_1$ ahhes -se
I look, see just comb, soaproot brush, little comb objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I see the comb.
Orig. spell: ká¯n mehé¯s/°i ’ahhes/°e
Source: 42/0573a-2
Compare: Ar 1707
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well for all time."

6306 cupkaSmin lot
cupka -Smin lot
cupka -Smin lot
be white one who does/is X mud
V V>N N
Translation: white mud
Orig. spell: tcúpkas/_\ymín lot
Source: 42/0573b-1
Compare: none
Source trans.: blanco lodo
Research notes: H notes "It is a soft white earth. tcúpkas/_\ymín = blanco lot = lodo. Nesc. how to say it. Does not v. tierra blanca."

6307 huppak
huppak
huppak
white clay
Nrevers.
Translation: white clay
Orig. spell: háppúk
Source: 42/0573b-2
Compare: none
Source trans.: tierra blanca
Research notes: H notes "Now remembers, it is called {entry}. Blanco, blanco, lo mismo que la cal. Inds. painted white, red & black all 3 minerals. Nesc. name for almagre." This is marked "Henry text." H notes (this probably continues from page 0573a.) "want to wash you pound it up. Rub it on the clothes con el mismo gavaso. Ought to see the suds. And washed hair with it. Also used barro blanco. Wet hair first, then start & rub white clay in, & then se enjuaga . And sometimes put it on twice. Do not sleep with clay in hair. Aug. 4." Stamped Oct. 8 1929. All the texts are marked "Henry text".

6308 ekkwe makam keyeemu !
ekwe makam keyee -mu
ekwe makam$_1$ keye -mu
not, no you all shove, elbow each other
Adv Pro V V>V
Translation: Don't you all elbow each other!
Orig. spell: ’ékkwe makám kéyé¯mú
Source: 42/0574a-1
Compare: Ar 1708
Source trans.: no se anden trompesandos, no estan vds. codeando, no anden vds. codeando (do not ye jostle with the elbow).
Research notes: H notes "Knows well. trompezar is a dif. word."

6309 mastun
***mastu -n**
*mastu -n$_3$
bump mediopass.
V V>V
Translation: to bump
Orig. spell: mastun
Source: 42/0574a-2
Compare: Ar 1708
Source trans.: trompezar
Research notes:

6310 mastunin-ak .
***mastu -ni -n =ak**
*mastu -n$_3$ -n$_1$ =ak
bump mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He got bumped.
Orig. spell: más/°tuninák
Source: 42/0574a-3
Compare: Ar 1708
Source trans.: se trompezó
Research notes: H notes "Aug. 4."

6311 kaan-was keyen .
kan =was keye -n
kan =was keye -n$_1$
I =him/her/it shove, elbow past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I elbowed him.
Orig. spell: ká¯nwas/° keyén
Source: 42/0574a-4

Compare: Ar 1708
Source trans.: yo me trompecé con el.
Research notes:

6312 kaan-was yete keye .
kan =was yete keye
kan =was yete keye
I =him/her/it will, later shove, elbow
Pro Pro Adv V
Translation: I will elbow him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yeté keyé
Source: 42/0574a-5
Compare: Ar 1708
Source trans.: fut.
Research notes:

6313 kaan-was mastunin .
kan =was *mastu -ni -n
kan =was *mastu -n$_3$ -n$_1$
I =him/her/it bump mediopass. past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I bumped into him.
Orig. spell: ká¯nwas/° mas/°tunín
Source: 42/0574a-6
Compare: Ar 1708
Source trans.: nos trompezamos (hit our heads or other parts of our bodies together). Has to be part against part to use this verb.
Research notes:

6314 kaan-was yete mastun .
kan =was yete *mastu -n
kan =was yete *mastu -n$_3$
I =him/her/it will, later bump mediopass.
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will bump into him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yeté mas/°tún
Source: 42/0574a-7
Compare: Ar 1708
Source trans.: fut.
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6315 niya pire .
nii pire
nii pire$_1$
here world, earth, land, ground, atmosphere
Adv N

Translation: Here is the earth.
Orig. spell: níya piré
Source: 42/0574b-1
Compare: Ar 1709
Source trans.: aqui en esta tierra
Research notes: An arrow to the 1st word of the Ar sentence notes "Ms. mussi."

6316	neppe	piretka		muuhin-ka		.
	neppe	**pire**	**-tka**	**muuhi**	**-n**	**=ka**
	neppe	pire$_1$	-tak$_1$	muuhi	-n$_3$	=ka
	this	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	be hot	mediopass.	=I
	Pro	N	N:Any	V	V>V	Pro

Translation: In this land I am hot.
Orig. spell: néppe pirétka mú¯hi«nka
Source: 42/0574b-2
Compare: Ar 1709
Source trans.:
Research notes: H notes "Shd. be {entry}. Aug. 4."

6317	muSSi
	muSSi
	muSSi
	be hot, be warm, heat
	V

Translation: It is hot.
Orig. spell: mus/_/_\yí
Source: 42/0574b-3
Compare: Ar 1709
Source trans.: está calientito
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Oct. 8 1929. H notes "Rehear mus/_s/_\yi."

6318	makam	riccapu	.
	makam	**ricca**	**-pu**
	makam$_1$	ricca	-pu
	you all	speak, talk	to oneself
	Pro	V	V>V

Translation: You all are speaking amongst yourselves.
Orig. spell: makám{V with an upside down e} ríttcapú
Source: 42/0575a-1
Compare: Ar 1710
Source trans.: no estan hablando vds. Later translated it. vds. estan hablando.
Research notes: The accent on the u is circled.

6319	hoTTo	, wattiniy			amSi	makam
	hoTTo	**watti**	**-ni**	**-y**	**amSi**	**makam**
	hoTTo	watti	-n$_3$	-y	amSi	makam$_1$
	go!, shoo!, get out of here!	go, go away	mediopass.	command	so that, in order to	you all
	Command	V	V>V	V:Any	conj	Pro

hukaarina !
hukaari -na
hukaari -na$_1$
play go to do
V V>V
Translation: Go, go so you all can go play!
Orig. spell: hóttró, wattiníy ’áms/_\yí makám huká¯rina
Source: 42/0575a-2
Compare: Ar 1710
Source trans.: anda pa ke (sic) vayan a jugar
Research notes: H notes "Aug 4". Stamped Oct 8 1929.

6320 makamyuT
makam -yuT
makam$_1$ -yuT
you all command (plural)
Pro V:Any
Translation: You all (do something)!
Orig. spell: makamyutr
Source: 42/0575b-1
Compare: Ar 1711
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc.yuttsissumu. Aug 5. {entry} is a good word, =vds." -yuT added to a pronoun is anomalous.

6321 issusum
issu -sum
issu$_1$ -sum
hand, arm with, by means of
N N:Any
Translation: with the hand
Orig. spell: ’is/°s/°us/_um
Source: 42/0575b-2
Compare: Ar 1711
Source trans.: with the hand
Research notes: H notes "she says ’is/°s/°us/..um, with the hand." An arrow pointing to s/.. notes "half way dull, not like the s/°s/°." H notes "On again hearing it I am sure it is {entry} and has 2 distinct sibilants. Oct. 8" Stamped Oct 8 1929.

6322 issumu
issu **-mu**
issu$_2$ -mu
play the hand game each other
V V>V
Translation: to play the hand game with each other
Orig. spell: ’is/°s/°umu
Source: 42/0575b-3
Compare: Ar 1711
Source trans.: están jugando
Research notes: H notes "Ms. issumu. Knows {entry} well, = están jugando" Cf. entry two before this.

6323 mehet kannis !
mehe **-t** **kannis**
mehe -t$_1$ kannis
look, see do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Look at me!
Orig. spell: mehét kannís/°
Source: 42/0576a-1
Compare: Ar 1712
Source trans.: mirame a mí
Research notes: H notes "Aug 5." An arrow pointing to nn notes " double!" The entry is written again, mehet kannís/°, and H notes "Inf. says *mehétit no sirve, no es buena palabra." Stamped Oct 8 1929.

6324 Sukru kannis .
Sukru **kannis**
Sukru kannis
tickle me
V Pro
Translation: (He) tickles me.
Orig. spell: s/_\yúkrú kánnís
Source: 42/0576b-1
Compare: Ar 1713
Source trans.: haze cosquilla
Research notes: H notes "Aug. 5" An arrow to end of cosquilla notes "no final s. o.k." H notes "*ká¯nwas/° múttiku. inf. thinks best pronunc. nesc." Stamped Oct 3 1929.

6325 mucu
mucu
mucu
eat breakfast/lunch
V
Translation: to eat breakfast
Orig. spell: mutcu

Source: 42/0576b-2
Compare: Ar 1713
Source trans.:
Research notes: H notes "Cp. mutcu about 50 sents. back. Cp. 1672.

6326 monsey kannis !
monse -y kannis
monse -y kannis
tell, say command me
V V:Any Pro
Translation: Tell me!
Orig. spell: móns/°éy kannís
Source: 42/0577a-1
Compare: Ar 1714
Source trans.: avisame a mí
Research notes: H notes "Aug 5"

6327 monsemit !
monse -mi -t
monse -mi -t_1
tell, say for someone's sake do to me!
V V>V V:Any
Translation: Tell me for me!
Orig. spell: mons/°emit
Source: 42/0577a-2
Compare: Ar 1714
Source trans.: avisame!
Research notes: Stamped Oct 9 1929. Arrow to e notes "short"

6328 musimpi kannis .
muSSi -mpi kannis
muSSi -mpi kannis
be hot, be warm, heat make, cause, let me
V V>V Pro
Translation: (Someone/something) warms me up.
Orig. spell: músimpi kannís
Source: 42/0577a-1
Compare: Ar 1715
Source trans.: calientame el cuerpo.
Research notes: H notes "Aug 5" Arrow to end of músimpi notes" no final y." Arrow to nn in kannís notes "double. now ch." Possibly a reduction of imperative -y.

6329 muSSi pire .
muSSi pire
muSSi pire$_1$
be hot, be warm, heat world, earth, land, ground, atmosphere
V N
Translation: It is hot.
Orig. spell: mus/_s/_\yi piré
Source: 42/0577a-2
Compare: Ar 1715
Source trans.: está calientito el dia
Research notes:

6330 haysa taamu Taalatka .
haysa taamu Taala -tka
haysa$_1$ taamu Taala -tak$_1$
they warm/sun oneself, sunbathe heat, sweat, sunshine at, in, to, on
Pro V N N:Any
Translation: They are sunning themselves in the sunshine.
Orig. spell: hays/°a tá¯mu trá¯latka
Source: 42/0577a-3
Compare: Ar 1715
Source trans.: estan tomando sol
Research notes:

6331 muSSimpit kannis !
muSSi -mpi -t kannis
muSSi -mpi -t$_1$ kannis
be hot, be warm, heat make, cause, let do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Warm me up!
Orig. spell: mus/_s/_\yimpit kannis/°
Source: 42/0577a-4
Compare: Ar 1715
Source trans.: calientame a míé(?)
Research notes: Arrow to s/_s/_ notes " App. double, heard 15 times" Stamped Oct 8 1929.

6332 muSSin-ka .
muSSi -n =ka
muSSi -n$_1$ =ka
be hot, be warm, heat past tense =I
V V:Any Pro
Translation: I am hot.
Orig. spell: mus/_s/_\yi«nka
Source: 42/0577a-5
Compare: Ar 1715

Source trans.: I am calientito
Research notes: Arrow to «n notes "short"

6333 kaan yete muSSin .
kan yete muSSi -n
kan yete muSSi -n$_3$
I will, later be hot, be warm, heat mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will be hot.
Orig. spell: ká¯n yete mus/_s/_\yin
Source: 42/0577a-6
Compare: Ar 1715
Source trans.: fut
Research notes: H notes" but muss\yi {symbol that looks like a backwards B} pire. most. imp. discovery and certain. Cp. 1706"

6334 monsem kannis !
monse -m kannis
monse -m kannis
tell, say you all ... me/us! me
V V:Any Pro
Translation: You all tell me! (Tell me, you all!)
Orig. spell: mónsém kannís/°
Source: 42/0578a-1
Compare: Ar 1716
Source trans.: avísenme
Research notes: H notes "vds. ch. impt. Aug 5."

6335 monsetityuT !
monse -ti -t -yuT
monse -ti$_2$ -t$_1$ -yuT
tell, say keep Xing do to me! command (plural)
V V>V V:Any V:Any
Translation: You all keep telling me!
Orig. spell: mons/°etityutr
Source: 42/0578a-2
Compare: Ar 1716
Source trans.:
Research notes: H notes" Possibly for {entry} inf. wd. say however {next entry}"

6336 makam kannis monse .
makam kannis monse
makam$_1$ kannis monse
you all me tell, say
Pro Pro V
Translation: You all tell me.

Orig. spell: makam kannis mons/°é
Source: 42/0578a-3
Compare: Ar 1716
Source trans.:
Research notes: H notes 'say however {entry}"

6337 monsetyuT !

monse	**-t**	**-yuT**
monse	-t$_1$	-yuT
tell, say	do to me!	command (plural)
V	V:Any	V:Any

Translation: You all tell me!
Orig. spell: mons/°etyutr
Source: 42/0578a-4
Compare: Ar 1716
Source trans.:
Research notes: H notes"is a good word and she vs it. □monsesity˜tr." "vs" is underlined twice. Stamped Oct 8 1929

6338 makam kannis musimpim !

makam	**kannis**	**muSSi**	**-mpi**	**-m**
makam$_1$	kannis	muSSi	-mpi	-m
you all	me	be hot, be warm, heat	make, cause, let	you all ... me/us!
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: You all, warm me up!
Orig. spell: makám kannís músimpim
Source: 42/0578b-1
Compare: Ar 1717
Source trans.: calientanme vds.
Research notes: H notes "Aug 5." An arrow to last m in músimpim notes "not readily vd." Stamped Oct 8 1929.

6339 matlay nuk !

matla	**-y**	**nuk**
matla	-y	nuk$_1$
be face-down	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Put it face down!
Orig. spell: mátláy núk
Source: 42/0579a-1
Compare: Ar 1718
Source trans.: ponlo boca abajo!
Research notes:

6340 tsayla nuk amSi wak eTnen !
tsayla nuk amSi wak eTne -n
tsayla nuk$_1$ amSi wak eTne -n$_3$
lie face up | him, her, it | so that, in order to | he/she/it | fall asleep, be sleepy | mediopass.
V | Pro | conj | Pro | V | V>V
Translation: Put him face up so he will fall asleep!
Orig. spell: ts/°áyla núk ’áms/_\yi wak ’etrnên
Source: 42/0579a-2 42/0579a-3
Compare: Ar 1718 Ar 1718
Source trans.: ponlo boca arriba paraque se duerma
Research notes: The initial ts/° is marked "clear now, I thot I heard it yest. Impt." -y expected on first word.

6341 tokkoy !
tokko -y
tokko -y
spread out | command
V | V:Any
Translation: Spread it out!
Orig. spell: tokkóy
Source: 42/0579a-4
Compare: Ar 1718
Source trans.: tiendelo
Research notes:

6342 tokkoy eshen !
tokko -y eshen
tokko -y eshen
spread out | command | blanket, clothes
V | V:Any | N
Translation: Spread out the blankets!
Orig. spell: tókkóy ’eshén
Source: 42/0579a-5
Compare: Ar 1718
Source trans.: tiende las frisadas
Research notes: H notes "Aug. 5. □matlanuk. No refl."

6343 mattalpuy !
mattal -pu -y
matla -pu -y
be face-down | to oneself | command
V | V>V | V:Any
Translation: Lie face down!
Orig. spell: mattalpuy
Source: 42/0579a-6
Compare: Ar 1718

Source trans.: ponte boca abajo!
Research notes: H notes "nor can dative be formed. □mattalmiy. Ms. Matalamu\si," where the final letters are marked "hard to read, see middle of p. 45." Stamped Oct. 8 1929.

6344 matlanuy !

matla	**-nu**	**-y**
matla	-nu	-y
be face-down	put in position	command
V	V>V	V:Any

Translation: Lay him face down!
Orig. spell: matlanuy
Source: 42/0579a-7
Compare: Ar 1718
Source trans.: ponlo boca abajo!
Research notes: H notes "{entry} is palabra."

6345 tsaylanuy !

tsayla	**-nu**	**-y**
tsayla	-nu	-y
lie face up	put in position	command
V	V>V	V:Any

Translation: Lay him face up!
Orig. spell: ts/°aylanuy
Source: 42/0579a-8
Compare: Ar 1718
Source trans.: ponlo b.a.
Research notes:

6346 tsayyalpu .

tsayyal	**-pu**
tsayla	-pu
lie face up	to oneself
V	V>V

Translation: to turn oneself face up
Orig. spell: tsayyalpu
Source: 42/0579a-9
Compare: Ar 1718
Source trans.: cuando solo se voltea
Research notes: The yy is marked "easy." H notes "But cuando solo se voltea they say {entry}."

6347 uuciy innu !

uuci	**-y**	**innu**
uuci	-y	innu
close, shut	command	road, door
V	V:Any	N

Translation: Close the door!

Orig. spell: ’ú¯tciy ’ínnu
Source: 42/0579b-1
Compare: Ar 1719
Source trans.: cierra la puerta.
Research notes:

6348	maahiy		loya	amSi	wuppe	siy	!
	maahi	**-y**	**looya**	**amSi**	**woppe**	**sii**	
	maahi	-y	looya	amSi	woppe	sii	
	close, cover	command	pot, kettle	so that, in order to	boil	water	
	V	V:Any	N	conj	V	N	

Translation: Close the pot so that the water will boil!
Orig. spell: má¯hiy lóya. ’áms/_\yi wúppé sí~y
Source: 42/0579b-2 42/0579b-3
Compare: Ar 1719
Source trans.: tapa la olla. paraque hierva el agua.
Research notes: H notes "But {entry}." The 2nd word is marked "ch", and the final word is marked "now heard o.k. for all time."

6349	mahwiy			nuk	!
	maahi	**-w-**	**-y**	**nuk**	
	maahi	-w-	-y	nuk_1	
	close, cover	undo, release	command	him, her, it	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Open it!
Orig. spell: máhwíy núk
Source: 42/0579b-4
Compare: Ar 1719
Source trans.: abrelo
Research notes:

6350	uucuy		nuk	!
	uuci	**-y**	**nuk**	
	uuci	-y	nuk_1	
	close, shut	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Close it!
Orig. spell: ’u¯tcúy nuk
Source: 42/0579b-5
Compare: Ar 1719
Source trans.: abre la puerta
Research notes: H notes "Aug. 5."

6351 kaan-was yete uuci innuse .
kan =was yete uuci innu -se
kan =was yete uuci innu -se
I =him/her/it will, later close, shut road, door objective
Pro Pro Adv V N N:Any
Translation: I will close the door.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete ’ú¯tci ’innus/°e
Source: 42/0579b-6
Compare: Ar 1719
Source trans.: voy cerrar la puerta.
Research notes:

6352 massay looya !
massa -y looya
massa -y looya
cover command pot, kettle
V V:Any N
Translation: Cover the pot!
Orig. spell: mas/°s/°ay ló¯ya
Source: 42/0579b-7
Compare: Ar 1719
Source trans.: tapa l'oya!
Research notes:

6353 kaan yete maahi uccise .
kan yete maahi uuci -s -e
kan yete maahi uuci -s$_4$ -se
I will, later close, cover close, shut past tense objective
Pro Adv V V V:Any N:Any
Translation: I will close the door.
Orig. spell: ká¯n yete má¯hi ’uttcis/°e
Source: 42/0579b-8
Compare: Ar 1719
Source trans.: yo despues voy cerrar la puerta
Research notes:

6354 kaan-was yete uuci .
kan =was yete uuci
kan =was yete uuci
I =him/her/it will, later close, shut
Pro Pro Adv V
Translation: I will close it.
Orig. spell: ká¯nwas yete ’ú¯tci
Source: 42/0579b-9
Compare: Ar 1719

Source trans.:
Research notes: H notes "But {entry}. H(ear)d. many times over & perfect."

6355 kaan-was yete mahwi .
kan =was yete maahi -w-
kan =was yete maahi -w-
I =him/her/it will, later close, cover undo, release
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will open it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete mahwí
Source: 42/0579b-10
Compare: Ar 1719
Source trans.: yo lo voy a abrir
Research notes: Stamped Oct 8 1929.

6356 kan maasa nepkamse .
kan maasa nepkam -se
kan maasa nepkam -se
I cover several things these objective
Pro V Pro N:Any
Translation: I'm covering these.
Orig. spell: kàn-ma¯s/°a nepkams/°e
Source: 42/0579b-11
Compare: Ar 1719
Source trans.: estoy tapando ellos
Research notes: H notes "pl. object or act." -e instead of -se would be expected.

6357 monsey nuk !
monse -y nuk
monse -y nuk_1
tell, say command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Tell him!
Orig. spell: mónséy núk
Source: 42/0580a-1
Compare: Ar 1720
Source trans.: avisale
Research notes: H notes "nesc. *munsey nuk. Aug. 5."

6358 kaan-was yete makka
kan =was yete maka
kan =was yete maka
I =him/her/it will, later throw powder
Pro Pro Adv V

pireesum .
piree **-sum**
pire$_1$ -sum
world, earth, land, ground, atmosphere with, by means of
N N:Any
Translation: I will throw handfuls full of dirt.
Orig. spell: ká¯nwas yete makká pire¯s/°um
Source: 42/0580a-2
Compare: Ar 1720
Source trans.: yo le voy echar tierra con la mano.
Research notes:

6359 munse
munse
munse
be dirt, be dirty, make dirty, soil
V
Translation: to throw dirt
Orig. spell: muns/°e
Source: 42/0580a-3
Compare: Ar 1720
Source trans.: echarle muncha tierra.
Research notes: H notes "Agress that {entry} is ev. the word & that it means echarle muncha tierra." Stamped Oct. 8 1929.

6360 tollon-ak tawhari hiSSe-k turtiyase .
***tollo** **-n** **=ak** **tawhari** **hiSSe** **=k** **tutiiya** **-se**
*tollo -n$_3$ =ak tawhari hiSSe =ak tutiiya -se
be/have much/many mediopass. =he/she/it work make, do =he/she/it tortilla objective
V V>V Pro Vrevers. V Pro N N:Any
Translation: She works a lot making tortillas.
Orig. spell: tóllonak táwhari‘ his/_s/_\yek túrtiyas/°e
Source: 42/0580b-1
Compare: Ar 1720
Source trans.: she works hard making tortillas
Research notes: The u in the last word is marked "ch", and the following i is marked "short."

6361 hiSSemi-k tutiiyase wak-makkuhse .
hiSSe **-mi** **=k** **tutiiya** **-se** **wak=** **makkuh** **-se**
hiSSe -mi =ak tutiiya -se wak= makkuh -se
make, do for someone's sake =he/she/it tortilla objective his/her/its= husband objective
V V>V Pro N N:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: She is making tortillas for her husband.
Orig. spell: his/_s/_\yemik túti¯yas/°e wák-makkuhs/°e
Source: 42/0580b-2

Compare: Ar 1720
Source trans.: she is making tortillas for her husband.
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6362 wak waateykun .

	wak	**waate**	**-yku**	**-n**
	wak	waate	-na$_1$	-n$_1$
	he/she/it	come	go to do	past tense
	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He went to come.
Orig. spell: wak-wa¯teykun
Source: 42/0581a-1
Compare: none
Source trans.: el anduvo
Research notes: H notes "Knows well. □wàk-wa¯tenas/°. □wàk-wa¯tenan.But {entry} is a good (sic) & used. it means el anduvo, past aorist of wátena. Perfect & discussed at length."

6363 miSte-me men-hiSSen .

	miS	**-te**	**=me**	**men=**	**hiSSe**	**-n**
	miSSi	-Ste	=me$_1$	men=	hiSSe	-n$_2$
	be good	perfective	=you	your=	make, do	nominalizer
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N

Translation: Your business is good.
Orig. spell: mis/_\yte-me mèn-his/_s/_\yen
Source: 42/0581b-1
Compare: none
Source trans.: está bueno tu negocio.
Research notes: H notes at the top of the page "-n & -in verbals." After the entry H notes "his/_s/_\yen is a verbal noun & nothing to do with the tense forms."

6364 miSte-me hiwaanin .

	miS	**-te**	**=me**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
	miSSi	-Ste	=me$_1$	hiwa	-n$_3$	-n$_1$
	be good	perfective	=you	arrive	mediopass.	past tense
	V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: You arrived well.
Orig. spell: mis/_\yte-me hiwa¯nin
Source: 42/0581b-2
Compare: none
Source trans.: está bueno tu llegada.
Research notes:

6365 miSte men-muSSinin .

miS	**-te**	**men=**	**muSSi**	**-ni**	**-n**
miSSi	-Ste	men=	muSSi	-n_3	-n_2
be good	perfective	your=	be hot, be warm, heat	mediopass.	nominalizer
V	V:Any	Pro	V	V>V	V>N

Translation: You are nicely warm. (literally: Your being hot is good.)
Orig. spell: mis/_\yte men mus/_s/_\yinin
Source: 42/0581b-3
Compare: none
Source trans.: are you nice & warm
Research notes: H notes "This explains the wá¯tena ... inin forms in Cues. Triumph."

6366 miSte men-wattinin .

miS	**-te**	**men=**	**watti**	**-ni**	**-n**
miSSi	-Ste	men=	watti	-n_3	-n_2
be good	perfective	your=	go, go away	mediopass.	nominalizer
V	V:Any	Pro	V	V>V	V>N

Translation: It is good (that) you went.
Orig. spell: mis/_\yte men wattinin
Source: 42/0581b-4
Compare: none
Source trans.: está bueno tu viage
Research notes: H notes "(Not mis/_\te men wattin, which is not a sent.)"

6367 muupipuy men-hay !

muupi	**-pu**	**-y**	**men=**	**hay**
muupi	-pu	-y	men=	hay
close the mouth	to oneself	command	your=	mouth
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Close your mouth!
Orig. spell: mú¯pipuy men háy
Source: 42/0582a-1
Compare: Ar 1721
Source trans.: cierra la (lit. tu) boca.
Research notes: H notes "Aug. 5."

6368 muupipuy me-hay !

muupi	**-pu**	**-y**	**men=**	**hay**
muupi	-pu	-y	men=	hay
close the mouth	to oneself	command	your=	mouth
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Close your mouth!
Orig. spell: mú¯pipuy mè-hay
Source: 42/0582a-2
Compare: Ar 1721

Source trans.: cierra tu boca!
Research notes: The 'me' is marked "proclitic."

6369	kaan-was	yete	muupi	wak-haaye			neppe
	kan	**=was**	**yete**	**muupi**	**wak=**	**haay**	**-e**	**neppe**
	kan	=was	yete	muupi	wak=	hay	-se	neppe
	I	=him/her/it	will, later	close the mouth	his/her/its=	mouth	objective	this
	Pro	Pro	Adv	V	Pro	N	N:Any	Pro

Taarese	.
Taares	**-e**
Taares	-se
man, male	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: I'm going to close this man's mouth. (Idiom for "I am going to fight him.")
Orig. spell: ká¯nwas/° yete mú¯pi wak-há¯ye neppe trá¯res/°e
Source: 42/0582a-3
Compare: Ar 1721
Source trans.: yo voy cerrar la boca a este hombre. There is g. to be a fight.
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6370	maanay		sottow	!
	maana	**-y**	**sottow**	
	maana	-y	sottow	
	extinguish, put out	command	fire	
	V	V:Any	N	

Translation: Put out the fire!
Orig. spell: má¯nay sottów
Source: 42/0582b-1
Compare: Ar 1722
Source trans.: apaga la lumbre!
Research notes:

6371	maanaSte-k			sottow	.
	maana	**-Ste**	**=k**	**sottow**	
	maana	-Ste	=ak	sottow	
	extinguish, put out	perfective	=he/she/it	fire	
	V	V:Any	Pro	N	

Translation: The fire is out.
Orig. spell: má¯nas/_\ytek sottów
Source: 42/0582b-2
Compare: Ar 1722
Source trans.: ya está apagado.
Research notes: H notes "Aug. 5."

6372 maanay sottow !
maana -y sottow
maana -y sottow
extinguish, put out command fire
V V:Any N
Translation: Put out the fire!
Orig. spell: má¯nay sottow
Source: 42/0582b-3
Compare: Ar 1722
Source trans.:
Research notes:

6373 kaan-was yete maana .
kan =was yete maana
kan =was yete maana
I =him/her/it will, later extinguish, put out
Pro Pro Adv V
Translation: I will put it out.
Orig. spell: ká¯nwas yete má¯ná
Source: 42/0582b-4
Compare: Ar 1722
Source trans.: fut.
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6374 muupiy nuk wak-hay men-issuSum
muupi -y nuk wak= hay men= issu -sum
muupi -y nuk_1 wak= hay men= $issu_1$ -sum
close the mouth command him, her, it his/her/its= mouth your= hand, arm with, by means of
V V:Any Pro Pro N Pro N N:Any

!
Translation: Close his mouth with your hand!
Orig. spell: mú¯piy nuk wakháy men'ís/°s/°us/_\yúm
Source: 42/0583a-1
Compare: Ar 1723
Source trans.: cierrale la boca con tu mano
Research notes: The i in muupiy is marked "not e." H notes "Aug. 5."

6375 muupiy me-hay !
muupi -y men= hay
muupi -y men= hay
close the mouth command your= mouth
V V:Any Pro N
Translation: Close your mouth!
Orig. spell: mú¯piy me-háy

Source: 42/0583a-2
Compare: Ar 1723
Source trans.: cierra tu boca!
Research notes: Stamped Oct 8 1929.

6376	moT-me		kannise	ricca	?
	moT	**=me**	**kannis**	**ricca**	
	moT	=me$_1$	kannis	ricca	
	question word	=you	me	speak, talk	
	Q	Pro	Pro	V	

Translation: Are you talking to me?
Orig. spell: mótrme kánnis/°e ríttcá
Source: 42/0583b-1
Compare: Ar 1724
Source trans.: me hablas á mí?
Research notes: kannise is underlined and marked "=a mí."

6377	moT-me		men	kannis	ricca	?
	moT	**=me**	**men**	**kannis**	**ricca**	
	moT	=me$_1$	men	kannis	ricca	
	question word	=you	you	me	speak, talk	
	Q	Pro	Pro	Pro	V	

Translation: Are you talking to me?
Orig. spell: mótr me men kánnis/° ríttcá
Source: 42/0583b-2
Compare: Ar 1724
Source trans.: tu hablas de mí
Research notes:

6378 e'e
he'e
he'e
yes
Adv

Translation: yes
Orig. spell: ’é’é
Source: 42/0583b-3
Compare: Ar 1724
Source trans.: si
Research notes: H notes "Aug. 5."

6379	moT-me		kannise	riici	?
	moT	**=me**	**kannis**	**ricca**	
	moT	=me$_1$	kannis	ricca	
	question word	=you	me	speak, talk	
	Q	Pro	Pro	V	

Translation: Are you talking to me?
Orig. spell: motrme kannis/°e rí¯tci
Source: 42/0583b-4
Compare: Ar 1724
Source trans.: a mí me vas a hablar?
Research notes:

6380	kaan-mes	yete	riici	.
	kan =mes	**yete**	**ricca**	
	kan =mes$_1$	yete	ricca	
	I =you (obj.)	will, later	speak, talk	
	Pro Pro	Adv	V	

Translation: I will talk to you.
Orig. spell: ká¯nmes/° yete rí¯tci
Source: 42/0583b-5
Compare: Ar 1724
Source trans.: yo despues te voy hablar.
Research notes:

6381	ruuta
	ruta
	ruta
	gather, pick, harvest
	V

Translation: to gather
Orig. spell: rú¯ta
Source: 42/0583b-6
Compare: Ar 1724
Source trans.: ruta, to pick
Research notes: H notes "Never heard ru¯ta or the like mg. to speak to, but says rú¯ta (at my suggestion) sounds good to her, for ruta= to pick."

6382	rutay		tiiwis	,	yuu-me		kannis	hara	kaan-was	
	ruta	**-y**	**tiiwis**		**yuu**	**=me**	**kannis**	**hara**	**kan**	**=was**
	ruta	-y	tiiwis		yuu$_2$	=me$_1$	kannis	hara	kan	=was
	gather, pick, harvest	command	flower		and, and so	=you	me	give	I	=him/her/it
	V	V:Any	Nrevers.		conj	Pro	Pro	V	Pro	Pro

yete	ruta	.
yete	**ruta**	
yete	ruta	
will, later	gather, pick, harvest	
Adv	V	

Translation: Pick flowers, and you will give me what I will pick.
Orig. spell: rutay tí¯wis/°, yú me kannis/° hará ká¯nwas/° yeté rutá
Source: 42/0583b-7

Compare: Ar 1724
Source trans.:
Research notes: The final word is marked "single t, short u, ch. forever."

6383 rutaana
rutaa **-na**
ruta -na$_1$
gather, pick, harvest go to do
V V>V
Translation: to go pick/gather (something)
Orig. spell: ruta¯na
Source: 42/0583b-8
Compare: Ar 1724
Source trans.: to go to pick
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6384 kan ricca meese .
kan **ricca** **meese**
kan ricca meese
I speak, talk you
Pro V Pro
Translation: I'm talking (about) you.
Orig. spell: kan ríttca mé¯se
Source: 42/0584a-1
Compare: Ar 1725
Source trans.: yo hablo de tí
Research notes: H notes "Aug. 5." Stamped Oct. 8 1929.

6385 moT-me cappun kan-seepeksum ?
moT **=me** **cappu** **-n** **kan=** **seepek** **-sum**
moT =me$_1$ cappu -n$_3$ kan= seepek -sum
question word =you prick, poke mediopass. my= beard with, by means of
Q Pro V V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: Am I pricking you with my beard?
Orig. spell: motrme tcáppún kan sé¯peksum
Source: 42/0584b-1
Compare: Ar 1726
Source trans.: te espino con mis barbas?
Research notes: The e¯ in se¯peksum is marked "only longish." H notes "Aug. 5."

6386 kaan-mes cappumpi .
kan **=mes** **cappu** **-mpi**
kan =mes$_1$ cappu -mpi
I =you (obj.) prick, poke make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I'm making you get pricked.

Orig. spell: ká¯nmes/° tcappumpi
Source: 42/0584b-2
Compare: Ar 1726
Source trans.: yo te espino
Research notes: H notes "□tcappuy."

6387 cappun-ak .

cappu	**-n**	**=ak**
cappu	-n$_1$	=ak
prick, poke	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He got pricked.
Orig. spell: tcappunak
Source: 42/0584b-3
Compare: Ar 1726
Source trans.: el se espinó.
Research notes:

6388 yete-k cappun .

yete	**=k**	**cappu**	**-n**
yete	=ak	cappu	-n$_3$
will, later	=he/she/it	prick, poke	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: He will get pricked.
Orig. spell: yetek tcappun
Source: 42/0584b-4
Compare: Ar 1726
Source trans.: fut.
Research notes:

6389 cappunin-ak .

cappu	**-ni**	**-n**	**=ak**
cappu	-n$_3$	-n$_1$	=ak
prick, poke	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got pricked.
Orig. spell: tcappuninak
Source: 42/0584b-5
Compare: Ar 1726
Source trans.: se espinó
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6390 cappu men-seepek .
cappu men= seepek
cappu men= seepek
prick, poke your= beard
V Pro Nrevers.
Translation: Your beard pricks.
Orig. spell: tcappu mèn-s/°é¯pek
Source: 42/0584b-6
Compare: Ar 1726
Source trans.:
Research notes: The end of tcappu is marked "no -n." H notes "O.k. to say {entry}."

6391 cappuSmin
cappu -Smin
cappu -Smin
prick, poke one who does/is X
V V>N
Translation: prickly one
Orig. spell: tcappus/_\ymin
Source: 42/0584b-7
Compare: Ar 1726
Source trans.: espinoso
Research notes: H notes "o.k."

6392 kaan-mes cappumpi .
kan =mes cappu -mpi
kan =mes$_1$ cappu -mpi
I =you (obj.) prick, poke make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I make you get pricked.
Orig. spell: ká¯nmes/° tcappumpi
Source: 42/0584b-8
Compare: Ar 1726
Source trans.: yo te voy espinar
Research notes: H notes "□tcappu as tr."

6393 seepek , heeyes
seepek heeyes
seepek heeyes
beard beard, facial hair
Nrevers. Nrevers.
Translation: beard, beard
Orig. spell: s/°é¯pek, hé¯yes/°
Source: 42/0584b-9
Compare: Ar 1726

Source trans.: beard on the chin, beard of cheeks, bigotes and chin
Research notes: H notes "When asked to cp. s/°é¯pek & hé¯yes/°, says s/°é¯pek is the beard on the chin, but hé¯yes/° is beard of cheeks & bigotes & prob. chin too, altogether.

6394 hiTyay -y nuk !
hiTya -y nuk
hiTya -y nuk_1
sew command him, her, it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Sew it!
Orig. spell: hítryay núk
Source: 42/0585a-1
Compare: Ar 1727
Source trans.: cuesele
Research notes:

6395 hiTyay !
hiTya -y
hiTya -y
sew command
Vrevers. V:Any
Translation: Sew!
Orig. spell: hítryáy
Source: 42/0585a-2
Compare: Ar 1727
Source trans.: cuese
Research notes: H notes "But merely {entry}, cuese." There is a squiggly line between 'hitr' and 'yay', and it is not clear if he is deleting a previously written letter, or if he is separating them with a space.

6396 neppe-me hiTya ?
neppe =me hiTya
neppe $=me_1$ hiTya
this =you sew
Pro Pro Vrevers.
Translation: Are you sewing this?
Orig. spell: néppe me hitryá
Source: 42/0585a-2
Compare: Ar 1727
Source trans.: estas cociendo esto?
Research notes: H notes "nesc. maran."

6397 maarani
maarah
maarah
alder
N

Translation: alder
Orig. spell: má¯raní‘
Source: 42/0585a-3
Compare: Ar 1727
Source trans.: aliso
Research notes: H notes "For {entry}. Aug. 5." Asc. says later that this word is wrong

6398 kaan-was yete hiTya .
kan =was yete hiTya
kan =was yete hiTya
I =him/her/it will, later sew
Pro Pro Adv Vrevers.
Translation: I will sew it.
Orig. spell: ká¯n was/° yeté hitryá
Source: 42/0585a-4
Compare: Ar 1727
Source trans.: fut.
Research notes:

6399 hiTyahne
hiTya -hne
hiTya -hne
sew passive
Vrevers. V:Any
Translation: It is sewn.
Orig. spell: hitryahne
Source: 42/0585a-5
Compare: Ar 1727
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k. n. maran." Stamped Oct. 8 1929.

6400 maara , maarahmak .
maarah maarah -mak
maarah maarah -mak$_1$
alder alder plural
N N N:Any
Translation: alder, alders
Orig. spell: má¯ra, má¯rahmak
Source: 42/0585a-6
Compare: Ar 1727
Source trans.: aliso, pl.
Research notes: H notes "□ má¯rani, not a word."

6401 mara , marahmak
marah marah -mak
marah marah -mak$_1$
fur, leaf, hair fur, leaf, hair plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: leaf, leaves
Orig. spell: marᴀ́, marahmak
Source: 42/0585a-7
Compare: Ar 1727
Source trans.: oja, pl.
Research notes: H notes "But {entry}."

6402 maara wak-marah .
maarah wak= marah
maarah wak= marah
alder his/her/its= fur, leaf, hair
N Pro Nrevers.
Translation: the alder's leaf
Orig. spell: maá¯ra wak-maráh
Source: 42/0585a-8
Compare: Ar 1727
Source trans.: ojas de aliso
Research notes: H notes "Knows both well."

6403 maayiy !
maayi -y
maayi -y
laugh command
V V:Any
Translation: Laugh!
Orig. spell: ma¯yíy!
Source: 42/0585b-1
Compare: Ar 1728
Source trans.: rite
Research notes:

6404 maymiSte
maymiSte
maymiSte
funny
perf
Translation: funny
Orig. spell: máymis\yté
Source: 42/0585b-2
Compare: Ar 1728

Source trans.: cosa para hacer rier a la gente
Research notes:

6405	men	ricca	maymiSte	amsi	makam	mayi	.
	men	**ricca**	**maymiSte**	**amSi**	**makam**	**maayi**	
	men	ricca	maymiSte	amSi	makam$_1$	maayi	
	you	speak, talk	funny	so that, in order to	you all	laugh	
	Pro	V	perf	conj	Pro	V	

Translation: You are talking funny so that you all will laugh.
Orig. spell: men rittcá maymis/_\yte, 'amsi makam máyi
Source: 42/0585b-3
Compare: Ar 1728
Source trans.: you are talking ridiculous paraque rien vds.
Research notes: H notes "Aug. 5." There is a squiggly line between may and miSte, could be to mark out a previously written letter, or to separate the two with a space or hyphen-like symbol.

6406	meen	maymiSte	.
	men	**maymiSte**	
	men	maymiSte	
	you	funny	
	Pro	perf	

Translation: You are funny.
Orig. spell: mé¯n maymis/_\yté
Source: 42/0585b-4
Compare: Ar 1728
Source trans.: tu te estas haciendo para reir
Research notes: The a in maymiSte is marked "becomes short." H notes "Knows well."

6407	maymiSte	meen	ricca	.
	maymiSte	**men**	**ricca**	
	maymiSte	men	ricca	
	funny	you	speak, talk	
	perf	Pro	V	

Translation: You are talking funny.
Orig. spell: maymis/_\yte me¯n rittca
Source: 42/0585b-5
Compare: Ar 1728
Source trans.:
Research notes: H notes "is how it shd. be." Stamped Oct 8 1929.

6408	moT	makse	niya	Tawra	?
	moT	**makse**	**nii**	**Tawra**	
	moT	makse$_1$	nii	Tawra	
	question word	we	here	sit, stay, live	
	Q	Pro	Adv	Vrevers.	

Translation: Do we live here?

Orig. spell: mótr maks/°e níya tráwra
Source: 42/0586a-1
Compare: Ar 1729
Source trans.: aquí me voy estar {sentado, viviendo}
Research notes: Orig. translation is not a good match to Mutsun.

6409 kaan niya Tawra .
kan nii Tawra
kan nii Tawra
I here sit, stay, live
Pro Adv Vrevers.
Translation: I live here.
Orig. spell: ká¯n níya tráwra
Source: 42/0586a-2
Compare: Ar 1729
Source trans.: yo vivo aqui
Research notes: H notes "Aug. 5." Stamped Oct 8 1929.

6410 moniyosmin-me .
monyo -Smin =me
monyo$_1$ -Smin =me$_1$
be promiscuous, sleep around one who does/is X =you
Vrevers. V>N Pro
Translation: You are a promiscuous one.
Orig. spell: moniyosmín mé
Source: 42/0586b-1
Compare: Ar 1730
Source trans.: tu eres una whoring woman that goes around among men
Research notes: H notes "Of {entry}."

6411 selpeSmin
selpe -Smin
selpe -Smin
get high, be mischievous, be half-crazy one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: mischievous one
Orig. spell: s/°élpes/_\ymin
Source: 42/0586b-2
Compare: Ar 1730
Source trans.: travieso (like boys are, medo locos)
Research notes: H notes "Not a bad m.g. like of. Aug. 5."

6412 moNoSmin

monyo	**-Smin**
monyo$_1$	-Smin
be promiscuous, sleep around	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: promiscuous one
Orig. spell: mon\yos/_\ymin
Source: 42/0586b-3
Compare: Ar 1730
Source trans.: es muy loca corua (?) estas mujeres que andan con los hombres
Research notes: H notes "Vd. mg. Syl. div. app, mo-n\yos/_\y-mín. □s/°elpe as far as inf. knows." Stamped Oct. 8 1929.

6413 monyo-ka .

monyo	**=ka**
monyo$_1$	=ka
be promiscuous, sleep around	=I
Vrevers.	Pro

Translation: I am promiscuous.
Orig. spell: mon.yoka
Source: 42/0586b-4
Compare: Ar 1730
Source trans.: estoy media loca.
Research notes: The 2nd o is marked "short, proving ny. Said of man or woman."

6414 selpeSmin

selpe	**-Smin**
selpe	-Smin
get high, be mischievous, be half-crazy	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: mischievous one
Orig. spell: selpes/_\ymin
Source: 42/0586b-5
Compare: Ar 1730
Source trans.:
Research notes: This entry may be the marked by "Said of man or woman," but unclear. H notes "Knows well."

6415 meen selpe .

men	**selpe**
men	selpe
you	get high, be mischievous, be half-crazy
Pro	Vrevers.

Translation: You are mischievous.
Orig. spell: me¯n s/°elpe
Source: 42/0586b-6

Compare: Ar 1730
Source trans.:
Research notes: H notes "is all right too, she thinks."

6416 monoypu

monoy	**-pu**
monyo$_1$	-pu
be promiscuous, sleep around	to oneself
Vrevers.	V>V

Translation: to fool around sexually with oneself, (may mean: to masturbate)
Orig. spell: monoypu
Source: 42/0586b-7
Compare: Ar 1730
Source trans.: está jugundo
Research notes:

6417 ruySukSi

***ruySu**	**-ksi**
*ruySu	-ksi
shake, tremble	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to be really trembling
Orig. spell: rúys/_\yuks/_\yí
Source: 42/0587a-1
Compare: Ar 1731
Source trans.: temblar
Research notes: H notes at the beginning of the page "estremecer = temblar. O.k." An arrow to the 2nd s/_\y notes "Dec. Really (double underlined) thus. Ev. assimilated." Another to the 2nd s/_\y notes "ch. many times. Really merely s/_." Then H notes "ch. estremúlo, palsy. estremesoso = palsied. Feliz Baca got this palsy form the azogue at the minds [mines?]. He lived at Gilroy. But still worked on wood, & cd. not see him. Got it at almaden mine. Allí se asogó y nunca se sano hasta que se murió. Pues estan fuerte el asague."

6418 ekkwe makam haslin .

ekwe	**makam**	**hasli**	**-n**
ekwe	makam$_1$	hasli	-n$_3$
not, no	you all	fear, be afraid, be scared	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: You all, don't be afraid!
Orig. spell: ’ékkwe makam has/°lín
Source: 42/0587a-2
Compare: Ar 1731
Source trans.: no tengan miedo
Research notes: H notes "Aug. 5."

6419 ekkwe haasin .
ekwe *haasi -n
ekwe *haasi -n$_3$
not, no be afraid, fear mediopass.
Adv V V>V
Translation: Don't be afraid!
Orig. spell: ’ékkwe há¯s/°in
Source: 42/0587a-3
Compare: Ar 1731
Source trans.: no tengas miedo.
Research notes: H notes "ch."

6420 kaan yete ruySukSi .
kan yete *ruySu -ksi
kan yete *ruySu -ksi
I will, later shake, tremble really, keep ...ing
Pro Adv V V>V
Translation: I will tremble a lot.
Orig. spell: ká¯n yete ruys/_\yuks/_\yi
Source: 42/0587a-4
Compare: Ar 1731
Source trans.: fut.
Research notes: The final s/_\y is marked "hard to hear."

6421 ekwe makam haasin !
ekwe makam *haasi -n
ekwe makam$_1$ *haasi -n$_3$
not, no you all be afraid, fear mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: You all, don't be afraid!
Orig. spell: ’ék.we makam há¯s/°in
Source: 42/0587a-5
Compare: Ar 1731
Source trans.: no tengan miedo
Research notes:

6422 haasin
***haasi -n**
*haasi -n$_3$
be afraid, fear mediopass.
V V>V
Translation: be afraid
Orig. spell: há¯s/°in
Source: 42/0587a-6
Compare: Ar 1731

Source trans.: tener miedo (gen. term)
Research notes:

6423 haslin
hasli **-n**
hasli -n_3
fear, be afraid, be scared mediopass.
V V>V
Translation: to be afraid
Orig. spell: has/°lin
Source: 42/0587a-7
Compare: Ar 1731
Source trans.: tener miedo as una sola persona does when she goes out in the night.
Research notes:

6424

kaan	yete	haslin		,	kaan	yete
kan	**yete**	**hasli**	**-n**		**kan**	**yete**
kan	yete	hasli	-n_3		kan	yete
I	will, later	fear, be afraid, be scared	mediopass.		I	will, later
Pro	Adv	V	V>V		Pro	Adv

haasin .
***haasi** **-n**
*haasi -n_3
be afraid, fear mediopass.
V V>V
Translation: I will be afraid, I will be afraid.
Orig. spell: ká¯n yete has/°lin, ká¯n yete há¯s/°in
Source: 42/0587a-8
Compare: Ar 1731
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 8 1929. H notes "□has/°elpu or like."

6425 asa'a
asa'a
asa'a
truly, really, true, truth
Adv
Translation: really
Orig. spell: ’ása’a
Source: 42/0587b-1
Compare: Ar 1732
Source trans.: será verdad?
Research notes: H notes "nesc. eræis Aug. 5."

6426 ereeyis
ereS
ereS
so, really, truly
Adv
Translation: Truly
Orig. spell: ’ere¯yis/°
Source: 42/0587b-2
Compare: Ar 1732
Source trans.:
Research notes: H notes "Thinks {entry} sounds the best. Never heard th word. I explained that it means de veras." Stamped Oct. 8 1929. Cf. 42/0237a-3 and 42/0601b-2, re-eliciting probably the same word, where Ascension approved ereS and knew it well.

6427	moT	tina	sinni	?
	moT	**tina**	**sinni**	
	moT	tina$_1$	sinni$_1$	
	question word	here, there	child	
	Q	Adv	N	

Translation: Is the child there?
Orig. spell: mótr tíná s/°inni‘
Source: 42/0588a-1
Compare: Ar 1733
Source trans.: si (interr.) el muchachito allí?
Research notes:

6428	moT	tina	wak	lippahte		rammay	?
	moT	**tina**	**wak**	**lippa**	**-hte**	**rammay**	
	moT	tina$_1$	wak	lippa	-Ste	rammay$_1$	
	question word	here, there	he/she/it	hide	perfective	inside, within	
	Q	Adv	Pro	V	V:Any	Adv	

Translation: Is he there hidden inside?
Orig. spell: motr tiná wak lippahte rámmay
Source: 42/0588a-2
Compare: Ar 1733
Source trans.: está escondido allá adentro
Research notes: The mm is marked "double.'

6429	rukka	,	rukkatka	
	rukka		**rukka**	**-tka**
	rukka$_1$		rukka$_1$	-tak$_1$
	house		house	at, in, to, on
	N		N	N:Any

Translation: house, in the house
Orig. spell: rúkká, rukkatka

Source: 42/0588a-3
Compare: Ar 1733
Source trans.: casa, adentro de la casa
Research notes: H notes "Aug. 5. helles/_\yte, ya sé fué (but this word is not in J., but in another language.)"

6430 yete-k hellen .

yete	**=k**	**helle**	**-n**
yete	=ak	helle	-n_3
will, later	=he/she/it	move, go, go away	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: He will go.
Orig. spell: yetek hellen
Source: 42/0588a-4
Compare: Ar 1733
Source trans.: ya se va retirar
Research notes:

6431 helleSte-k rammay .

helle	**-Ste**	**=k**	**rammay**
helle	-Ste	=ak	rammay$_1$
move, go, go away	perfective	=he/she/it	inside, within
V	V:Any	Pro	Adv

Translation: He has gone inside.
Orig. spell: helles/_\ytek rammay
Source: 42/0588a-5
Compare: Ar 1733
Source trans.: se fue para adentro
Research notes: H notes "□hemles/_\yte." Stamped Oct. 8 1929.

6432 hewleSte

hewLe	**-Ste**
hewLe	-Ste
hide	perfective
V	V:Any

Translation: hidden
Orig. spell: hewles\yte
Source: 42/0588a-6
Compare: Ar 1733
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}. But a word inf's folks never used."

6433 Taar rukkate .

Tar	**rukka**	**-te**
Tar	rukka$_1$	-te
moon, month	house	have
N	N	N>V

Translation: The moon has a house.
Orig. spell: tra¯r rukkate
Source: 42/0588b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Prefers {entry} to tra¯r ruks/°apu."

6434 kaan ruksa .
kan rukka -s-
kan rukka$_2$ -s-$_5$
I visit do repeatedly, many do
Pro V V>V
Translation: I am making myself at home.
Orig. spell: kán ruks/°a
Source: 42/0588b-2
Compare: none
Source trans.: estoy haciendo casa.
Research notes: H notes "O.k."

6435 men murTuSmin .
men murTu -Smin
men murTu -Smin
you be dark, be blackish one who does/is X
Pro Vrevers. V>N
Translation: You are a dark one.
Orig. spell: men-múrtrus/_\ymín
Source: 42/0589a-1
Compare: Ar 1734
Source trans.: tu eres prieto
Research notes:

6436 meen-was murTumpin .
men =was murTu -mpi -n
men =was murTu -mpi -n$_1$
you =him/her/it be dark, be blackish make, cause, let past tense
Pro Pro Vrevers. V>V V:Any
Translation: You made it dark.
Orig. spell: mé¯n múrtrumpín
Source: 42/0589a-2
Compare: Ar 1734
Source trans.: tu lo hicites negro. E.g. painted something black, put something black on something.
Research notes: H notes "O.k. Aug. 5. N. natka or natkampi." Stamped Oct. 8 1929

6437 natkaSmin
***natka -Smin**
*natka -Smin
be dark one who does/is X
V V>N
Translation: dark one
Orig. spell: natkas/_\ymin
Source: 42/0589a-3
Compare: Ar 1734
Source trans.: negro
Research notes:

6438 natkampi
***natka -mpi**
*natka -mpi
be dark make, cause, let
V V>V
Translation: to make something dark
Orig. spell: natkampi
Source: 42/0589a-4
Compare: Ar 1734
Source trans.: hacer negro
Research notes:

6439 men-issu ruySuksi .
men= issu *ruySu -ksi
men= issu$_1$ *ruySu -ksi
your= hand, arm shake, tremble really, keep ...ing
Pro N V V>V
Translation: Your hand is shaking.
Orig. spell: men ’issu rúys/_\yuks/°í
Source: 42/0589b-1
Compare: Ar 1735
Source trans.: tu mano está tiemblando
Research notes: 'issu' is marked "ch. for good." The 2nd s/° is marked "on rhg. now I hear it s/° for all time. She syllabizes it." H notes "Aug. 5." Stamped Oct. 8 1929.

6440 epSe
eepe -s-
eepe -s-$_5$
pass by do repeatedly, many do
V V>V
Translation: Don't!
Orig. spell: ’eps/_\yé
Source: 42/0590a-1

Compare: Ar 1736
Source trans.: no le vayas, don't do it.
Research notes: Arrow to s/_ notes " or c."

6441 epSe-me !
epSe **=me**
epSe =me$_1$
no, don't! =you
excl Pro
Translation: Don't you!
Orig. spell: ’eps/_\yemé
Source: 42/0590a-2
Compare: Ar 1736
Source trans.: no vayas hacer que hagas
Research notes:

6442 ekkwe-mes yura men-issusun !
ekwe **=mes** **yura** **men=** **issu** **-sum**
ekwe =mes$_2$ yura$_1$ men= issu$_1$ -sum
not, no =you...him/her/it threaten your= hand, arm with, by means of
Adv Pro V Pro N N:Any
Translation: Don't (you) threaten him with your hand!
Orig. spell: ’ékkwemes yúrá men ’íssusun
Source: 42/0590a-3
Compare: Ar 1736
Source trans.:
Research notes:

6443 ekkwe-mes notto !
ekwe **=mes** **notto**
ekwe =mes$_2$ notto
not, no =you...him/her/it slap, hit, punch
Adv Pro V
Translation: Don't (you) punch him in the mouth!
Orig. spell: ’ékkwemes nóttó
Source: 42/0590a-4
Compare: Ar 1736
Source trans.: don't hit him
Research notes: Arrow to nóttó notes "dar una trompada conn la mano." H notes "Aug.5. Always used with following verb. Prohibitive."

6444 ekwe-mes yura !
ekwe **=mes** **yura**
ekwe =mes$_2$ yura$_1$
not, no =you...him/her/it threaten
Adv Pro V

Translation: Don't threaten him!
Orig. spell: ’ékwemes/° yurá
Source: 42/0590a-5
Compare: Ar 1786
Source trans.: no le andes amenazando
Research notes: H notes " Knows well." Arrow to mes/° notes "vd. here for you-him. Impt." Stamped Oct. 1929.

6445	uttupuy			miSte-mes		/
	uttu	**-pu**	**-y**	**miS**	**-te**	**=mes**
	uttu	-pu	-y	miSSi	-Ste	=mes$_1$
	put (away), store	to oneself	command	be good	perfective	=you (obj.)
	V	V>V	V:Any	V	V:Any	Pro

tappan-mes			men-sumreru	!
***tappa**	**-n**	**=mes**	**men=**	**somreru**
*tappa$_1$	-n$_3$	=mes$_1$	men=	somreru
suit, fit, match	mediopass.	=you (obj.)	your=	hat
V	V>V	Pro	Pro	N

Translation: Put your hat on, it is good on you/fits you!
Orig. spell: ’úttupúy {mis/_\yte táppán} mes men súmrerú
Source: 42/0590b-1
Compare: Ar 1737
Source trans.: put it on, te {queda, está} bien tu sombrero
Research notes: "mis/_\yte" is above "táppán" with brackets around both words. "queda" is above "está" with brackets around both words. The accent in the second á in táppán is circled. An arrow to the e in súmrerú notes "short." H notes "nesc. hacas or the like. Aug 5. is was for was/°."

6446	miSte-was			tappanin			.
	miS	**-te**	**=was**	***tappa**	**-ni**	**-n**	
	miSSi	-Ste	=was	*tappa$_1$	-n$_3$	-n$_1$	
	be good	perfective	=him/her/it	suit, fit, match	mediopass.	past tense	
	V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: It suited him well.
Orig. spell: mis/_\ytewas/° tappanín
Source: 42/0590b-2
Compare: Ar 1737
Source trans.: le vino bien
Research notes:

6447	kannis	yete	tappan		.
	kannis	**yete**	***tappa**	**-n**	
	kannis	yete	*tappa$_1$	-n$_3$	
	me	will, later	suit, fit, match	mediopass.	
	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: It will fit me.
Orig. spell: kánnis/°yete táppán

Source: 42/0590b-3
Compare: Ar 1737
Source trans.: it will suit me
Research notes: Stamped Oct 8 1929.

6448 moT-me holle ?
moT =me holle
moT =me$_1$ holle
question word =you can , be able to
Q Pro V
Translation: Can you?
Orig. spell: motr me holle
Source: 42/0591a-1
Compare: Ar 1738
Source trans.: podras hacerlo
Research notes: Arrow to "holle" notes "puedes"

6449 hooley
hoole
hoole
God
N
Translation: God
Orig. spell: hó¯léy
Source: 42/0591a-2
Compare: Ar 1738
Source trans.: Dios.
Research notes: H notes "Impt. and ch." The accent over the e in hó¯léy is circled.

6450 men-sepek kata hire .
men= seepek kata hireh
men= seepek kata hireh
your= beard like, as, as if, seem woodrat
Pro Nrevers. conj Nrevers.
Translation: Your beard is like a rat.
Orig. spell: mén sépek kata hiré
Source: 42/0591a-3
Compare: Ar 1738
Source trans.: tienes las barbas como la rata
Research notes: H notes " remedian = curar con medicinas. Some say remendar instead of arremedar. These people use it. nesc.isnu

6451 issu
issu
issu$_1$
hand, arm
N
Translation: hand
Orig. spell: íssú
Source: 42/0591a-4
Compare: Ar 1738
Source trans.: mano
Research notes: H notes "Aug 5."

6452 kaan-mes yete huunan .
kan =mes yete huuna -n
kan =mes$_1$ yete huuna -n$_3$
I =you (obj.) will, later cure, heal mediopass.
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will cure you.
Orig. spell: ká¯n mes/° yete hú¯nan
Source: 42/0591a-5
Compare: Ar 1738
Source trans.: yo te voy curar
Research notes:

6453 kaan-mes yete osse .
kan =mes yete osse
kan =mes$_1$ yete osse
I =you (obj.) will, later copy, imitate
Pro Pro Adv V
Translation: I will copy you.
Orig. spell: ká¯nmes/° yete ’os/°s/°é
Source: 42/0591a-6
Compare: Ar 1738
Source trans.: yo te despues voy arremedar. I am g. to imitate you, do the same as you do."
Research notes: Stamped Oct 8 1929.

6454 osse-ka-mes .
osse =ka =mes
osse =ka =mes$_1$
copy, imitate =I =you (obj.)
V Pro Pro
Translation: I'm imitating you.
Orig. spell: {capital mirror image B} ’os/°s/°ekames/°
Source: 42/0591a-7
Compare: Ar 1738

Source trans.:
Research notes: H notes " Knows well"

6455 kaan-mes issu .
kan =mes issu
kan =mes$_1$ issu$_2$
I =you (obj.) play the hand game
Pro Pro V
Translation: I play the hand game on you.
Orig. spell: ká¯n mes/° ’is/°s/°u
Source: 42/0591a-8
Compare: Ar 1738
Source trans.: yo te voy jugando
Research notes:

6456 issu-ka
issu =ka
issu$_2$ =ka
play the hand game =I
V Pro
Translation: I'm playing the hand game.
Orig. spell: ’is/°s/°uka
Source: 42/0591a-9
Compare: Ar 1738
Source trans.: juego de chunca
Research notes: H notes "Knows well."

6457 makke-mes lilwinpi
makke =mes *lilwi -mpi
makke$_1$ =mes$_1$ *lilwi -mpi
we =you (obj.) amuse, entertain make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: We amuse you.
Orig. spell: mákke mes lílwinpí
Source: 42/0591b-1
Compare: Ar 1739
Source trans.: nosotros te vamos a entretener
Research notes: H notes "Aug.5."

6458 lilwimpi
***lilwi -mpi**
*lilwi -mpi
amuse, entertain make, cause, let
V V>V
Translation: to amuse someone
Orig. spell: lilwimpi

Source: 42/0591b-2
Compare: Ar 1739
Source trans.: entretener
Research notes: H notes "Knows instantly"

6459 kaan yete lilwin .
kan yete *lilwi -n
kan yete *lilwi -n_3
I will, later amuse, entertain mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will be amused.
Orig. spell: kán yete lilwin
Source: 42/0591b-3
Compare: Ar 1739
Source trans.: yo me voy devirtir
Research notes: H notes " □lilwi. ' Stamped Oct 8 1929.

6460 yiswanin men-koro .
yiswa -ni -n men= koro
yiswa -n_3 -n_1 men= koro
get worse mediopass. past tense your= leg, foot
V V>V V:Any Pro N
Translation: Your foot got worse.
Orig. spell: yis/°wanin men-koró
Source: 42/0592a-1
Compare: Ar 1740
Source trans.: se empeoró tu pie
Research notes: H notes "nesc. word for callos. Inf has none. Aug 5."

6461 men yiswanin .
men yiswa -ni -n
men yiswa -n_3 -n_1
you get worse mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: You got worse.
Orig. spell: mèn-yis/°wanín
Source: 42/0592a-2
Compare: Ar 1740
Source trans.: tu te empeorates
Research notes: H notes "Cannot add interr. or other -s/°e." Stamped Oct 8 1929.

6462 yiswanin-ka .
yiswa -ni -n =ka
yiswa -n_3 -n_1 =ka
get worse mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro

Translation: I got worse.
Orig. spell: yis/°wanin-ka
Source: 42/0592a-3
Compare: Ar 1740
Source trans.: me empeoré
Research notes: H notes "Knows well."

6463 mirahnis
mira -hnis
mira -hnis
give passive (past)
V V:Any
Translation: (It) was given.
Orig. spell: mirahnís
Source: 42/0592b-1
Compare: Ar 1741
Source trans.: un regalo
Research notes:

6464 hinTis-me mirahnis ?
hinTis =me mira -hnis
hinTis =me$_1$ mira -hnis
what?, why? =you give passive (past)
Q Pro V V:Any
Translation: What were you given?
Orig. spell: híntr/°ismé mirahnís/°
Source: 42/0592b-2
Compare: Ar 1741
Source trans.: que te regalo?
Research notes: H notes "Aug. 5"

6465 hinTis-me mirahnis ?
hinTis =me mira -hnis
hinTis =me$_1$ mira -hnis
what?, why? =you give passive (past)
Q Pro V V:Any
Translation: What were you given?
Orig. spell: hintris/°me mirahnis/°
Source: 42/0592b-3
Compare: Ar 1741
Source trans.: que es lo que te han regalodo
Research notes: H notes " Knows well."

6466 kaan-mes yete mira .
kan =mes yete mira
kan =mes$_1$ yete mira
I =you (obj.) will, later give
Pro Pro Adv V
Translation: I will give you (something).
Orig. spell: ká¯n mes/° yete mirá
Source: 42/0592b-4
Compare: Ar 1741
Source trans.: despues te voy a dar yo.
Research notes:

6467 kaan-was mirahte .
kan =was mira -hte
kan =was mira -Ste
I =him/her/it give perfective
Pro Pro V V:Any
Translation: I have given him (something).
Orig. spell: ká¯nwas mirahte
Source: 42/0592b-5
Compare: Ar 1741
Source trans.: yo le ya regalé
Research notes: H notes "□mirahmin, □men-mirahmin"

6468 moT pina men mirahnis ?
moT piina men mira -hnis
moT piina men mira -hnis
question word that you give passive (past)
Q Pro Pro V V:Any
Translation: Were you given that?
Orig. spell: motr piná men-mirahnis/°
Source: 42/0592b-6
Compare: Ar 1741
Source trans.: ese es le que te regaloron
Research notes: Stamped Oct 8 1929

6469 mirahmin
mira -Smin
mira -Smin
give one who does/is X
V V>N
Translation: a gift
Orig. spell: mirahmin
Source: 42/0592b-7
Compare: Ar 1741

Source trans.: una cosa que ya está regaloda
Research notes: H notes " Knows for all time. Not miras/_\ymin"

6470 mehehne-me .

mehe	**-hne**	**=me**
mehe	-hne	=me$_1$
look, see	passive	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You are being watched.
Orig. spell: méhéhne mé
Source: 42/0593a-1
Compare: Ar 1742
Source trans.: te miran a tí
Research notes:

6471 mehesine-me .

mehee	**-si**	**-hne**	**=me**
mehe	-si$_1$	-hne	=me$_1$
look, see	just	passive	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You are just watched.
Orig. spell: mehé sinemé
Source: 42/0593a-2
Compare: Ar 1742
Source trans.: te están mirando
Research notes: H notes "But {entry}, Aug 5"

6472 men mehehne .

men	**mehe**	**-hne**
men	mehe	-hne
you	look, see	passive
Pro	V	V:Any

Translation: You are being looked at.
Orig. spell: men- mehehne
Source: 42/0593a-3
Compare: Ar 1742
Source trans.: a ti te miran
Research notes:

6473 meheesihne-m .

mehee	**-si**	**-hne**	**=me**
mehe	-si$_1$	-hne	=me$_1$
look, see	just	passive	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You are just being looked at.
Orig. spell: mehe¯s/°ihnem

Source: 42/0593a-4
Compare: Ar 1742
Source trans.: no mas te estan mirando
Research notes: An arrow to the final m in {entry} notes "vd. sic." Stamped Oct 8 1929.

6474 mirahne-me .
mira -hne =me
mira -hne =me$_1$
give passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are given a gift.
Orig. spell: mírahnemé
Source: 42/0593b-1
Compare: Ar 1743
Source trans.: te estan regalando.
Research notes: H notes "That was a delicate thing - mira que delicado son. You come and give a paño to a girl and better you give nothing, or you shd see how delicado they were, no les gustas que des nada a sus hijos."

6475 hoTToh
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command
Translation: Go!
Orig. spell: hottróh
Source: 42/0593b-2
Compare: Ar 1743
Source trans.: vete, vete de aqui! e.g. said to a dog.
Research notes:

6476 wattin-me .
watti -n =me
watti -n$_3$ =me$_1$
go, go away mediopass. =you
V V>V Pro
Translation: You are going.
Orig. spell: wáttinmé
Source: 42/0593b-3
Compare: Ar 1743
Source trans.: te vas(?)
Research notes: The "(?) " is in the manuscript. H notes "Aug 5" Stamped Oct 8 1929.

6477 matlanun kannis .
matla -nu -n kannis
matla -nu -n$_1$ kannis
be face-down put in position past tense me
V V>V V:Any Pro
Translation: (He) put me face down.
Orig. spell: mátlanun kannís
Source: 42/0594a-1
Compare: Ar 1744
Source trans.: me puso (un hombre) boca abajo.
Research notes: H notes " nesc. istap. Aug 5. O.K."

6478 waak kannis yete matlanu .
wak kannis yete matla -nu
wak kannis yete matla -nu
he/she/it me will, later be face-down put in position
Pro Pro Adv V V>V
Translation: He will put me face down.
Orig. spell: wá¯kkannis/° yeté matlanú
Source: 42/0594a-2
Compare: Ar 1744
Source trans.: fut.
Research notes:

6479 matlanustap-ak .
matla -nu -stap =ak
matla -nu -stap =ak
be face-down put in position passive (past) =he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He was put face down.
Orig. spell: matlanus/°tapak
Source: 42/0594a-3
Compare: Ar 1744
Source trans.: lo pusieron boca abajo
Research notes: Arrow to -ak notes " á él." Stamped Oct 8 1929. H notes "Ev. -nu changes like -pu. Impt. To -pi- , -ni-."

6480 men coore'Sa ricca .
men coore'Sa ricca
men coore'Sa ricca
you alone, by oneself speak, talk
Pro Adv V
Translation: Only you are speaking.
Orig. spell: men tcó¯re’s/_\ya ríttcá
Source: 42/0594b-1

Compare: Ar 1745
Source trans.: tu solo estás hablando
Research notes: The s/_\y is marked "or y on line". "solo" & "tcó¯re's/_\ya" are underlined.

6481 kan coore'Sa .
kan coore'Sa
kan coore'Sa
I alone, by oneself
Pro Adv
Translation: I am alone.
Orig. spell: kán tcó¯re's/_\ya
Source: 42/0594b-2
Compare: Ar 1745
Source trans.: yo solito
Research notes: An arrow to e's/_ notes "ch., a strong break."

6482 meenSa ricca .
men -Sa ricca
men -Sa ricca
you alone, by oneself, only speak, talk
Pro Pro>Pro V
Translation: Only you are speaking.
Orig. spell: mé¯n s/_\ya rittcá
Source: 42/0594b-3
Compare: Ar 1745
Source trans.: tu solo hablas
Research notes: H notes" Aug 5"

6483 meenSa .
men -Sa
men -Sa
you alone, by oneself, only
Pro Pro>Pro
Translation: You alone
Orig. spell: mé¯ns/_\ya
Source: 42/0594b-4
Compare: Ar 1745
Source trans.: tu solo.
Research notes: H notes "Knows well." Arrow to é¯ notes "not very long but after careful weighing it is not men-s/_\yá" Stamped Oct 8 1929.

6484 haysa wakkuSte .
haysa wakku -Ste
$haysa_1$ wakku -Ste
they drown, overflow perfective
Pro V V:Any

Translation: They have drowned.
Orig. spell: háys/°á wákkus/_\yte
Source: 42/0595a-1, 42/0595a-2
Compare: Ar 1746
Source trans.: ellos se han ahogado en el agua.
Research notes: The s/° is marked "or double." H notes "Nesc. mensorte but knows verb to get drowned. Aug. 5."

6485	kaan	yete	wakkun	.
	kan	**yete**	**wakku**	**-n**
	kan	yete	wakku	-n$_3$
	I	will, later	drown, overflow	mediopass.
	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will drown.
Orig. spell: ká¯n yete wakkun
Source: 42/0595a-3
Compare: Ar 1746
Source trans.: yo me voy hogar en muncha agua, e.g. en el arroyo.
Research notes:

6486	kaan	yete	uknin	.
	kan	**yete**	**ukni**	**-n**
	kan	yete	ukni	-n$_3$
	I	will, later	drown	mediopass.
	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will drown.
Orig. spell: ká¯n yete ’uknín
Source: 42/0595a-4
Compare: Ar 1746
Source trans.: yo me voy hogar en poquita agua.
Research notes: H notes "n. *mens/°os/_\yte, but ev. o.k. n. *ká¯n yete."

6487	meelonin			wuuki	.
	meelo	**-ni**	**-n**	**wuuki**	
	meelo	-n$_3$	-n$_1$	wuuki	
	sink, drown	mediopass.	past tense	ship, boat	
	V	V>V	V:Any	N	

Translation: The ship sank.
Orig. spell: mé¯lonin wú¯ki
Source: 42/0595a-5
Compare: Ar 1746
Source trans.: the ship sank.
Research notes:

6488 wuuki yete meelon .
wuuki yete meelo -n
wuuki yete meelo -n3
ship, boat will, later sink, drown mediopass.
N Adv V V>V
Translation: The ship will sink.
Orig. spell: wú¯ki yete mé¯lon
Source: 42/0595a-6
Compare: Ar 1746
Source trans.: fut., se va hundir
Research notes:

6489 meeloSte-k , ekwe-k haywehne .
meelo -Ste =k ekwe =k haywe -hne
meelo -Ste =ak ekwe =ak haywe -hne
sink, drown perfective =he/she/it not, no =he/she/it see passive
V V:Any Pro Adv Pro V V:Any
Translation: It has sunk, it isn't seen (isn't visible).
Orig. spell: mé¯los/_\ytek, 'ekwek haywehne.
Source: 42/0595a-7
Compare: Ar 1746
Source trans.: ya se sambutió, ya no se mira
Research notes: H notes "Vd." Stamped Oct. 8 1929.

6490 meelon
meelo -n
meelo -n3
sink, drown mediopass.
V V>V
Translation: to sink
Orig. spell: mé¯lon
Source: 42/0595a-8
Compare: Ar 1746
Source trans.: is said only when there is demasiado agua.
Research notes:

6491 melso
meelo -s-
meelo -s-5
sink, drown do repeatedly, many do
V V>V
Translation: to sink (possibly of more than one thing)
Orig. spell: mels/°o
Source: 42/0595a-9
Compare: Ar 1746

Source trans.:
Research notes: H notes "When only a little water use a dif. verb (see elsewhere.)"; interpretation as -s- unsure

6492	ekkwe	makam	monoypu		!
	ekwe	**makam**	**monoy**	**-pu**	
	ekwe	makam$_1$	monyo$_1$	-pu	
	not, no	you all	be promiscuous, sleep around	to oneself	
	Adv	Pro	Vrevers.	V>V	

Translation: You all, don't be promiscuous with yourselves!
Orig. spell: ’ékkwe makám mónoypu
Source: 42/0595b-1
Compare: Ar 1747
Source trans.: no estan jugando vds.
Research notes: Then n in monoypu is marked "single." H notes "enredar, to tangle. Aug. 5. O.k. = no anden jugando."

6493	kaan	ekwe	yete	hinne	monyo	kata
	kan	**ekwe**	**yete**	**hinne**	**monyo**	**kata**
	kan	ekwe	yete	hinne	monyo$_1$	kata
	I	not, no	will, later	walk, move, go	be promiscuous, sleep around	like, as, as if, seem
	Pro	Adv	Adv	V	Vrevers.	conj

haysa .
haysa
haysa$_1$
they
Pro
Translation: I won't go around being promiscuous like them.
Orig. spell: ká¯n ’ekwe yete hinne mon.yo kata hays/°a
Source: 42/0595b-2
Compare:
Source trans.: yo no voy andar haciendo travesuras como ellos
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6494	ekkwe	makam	riccapu		!
	ekwe	**makam**	**ricca**	**-pu**	
	ekwe	makam$_1$	ricca	-pu	
	not, no	you all	speak, talk	to oneself	
	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: You all, don't talk amongst yourselves!
Orig. spell: ’ékkwe makám ríttcapú
Source: 42/0596a-1
Compare: Ar 1748
Source trans.: no anden hablandose vds!
Research notes: H notes "Aug. 5." Stamped Oct. 8 1929.

6495 ekkwe makam roroSpu -pu kata sinnikma !
ekwe makam roroS -pu kata sinni -kma
ekwe makam$_1$ rorSo -pu kata sinni$_1$ -mak$_1$
not, no you all play, amuse to oneself like, as, as if, seem child plural
Adv Pro V V>V conj N N:Any
Translation: You all, don't play like children!
Orig. spell: ’ékkwe makám róros/_\ypú +/- katá sinnikmá
Source: 42/0596b-1
Compare: Ar 1749
Source trans.: no estan jugando! +/- como los muchachos.
Research notes: H notes "Aug. 5."

6496 ekwe makam roroSpu -pu ; kaan ekwe yete rorSo !
ekwe makam roroS -pu kan ekwe yete rorSo
ekwe makam$_1$ rorSo -pu kan ekwe yete rorSo
not, no you all play, amuse to oneself I not, no will, later play, amuse
Adv Pro V V>V Pro Adv Adv V
Translation: You all, don't play! I won't play.
Orig. spell: ’ekwe makam roros/_\ypú, ká¯n ’ekwe yete rors\yó
Source: 42/0596b-2
Compare: Ar 1749
Source trans.: yo no voy andar jugando
Research notes: Stamped Oct. 8 1929. On the next page is typed "Entries 1750-1799." Elsewhere Asc. says rorSo can't be used without -pu.

6497 men hinsu .
men hinsu
men hinsu
you know
Pro Vrevers.
Translation: You know.
Orig. spell: mén hinsú
Source: 42/0597b-1
Compare: Ar 1750
Source trans.: tu lo sabes
Research notes: 'lo' is circled.

6498 kan hinsu .
kan hinsu
kan hinsu
I know
Pro Vrevers.
Translation: I know.
Orig. spell: kàn hinsú
Source: 42/0597b-2

Compare: Ar 1750
Source trans.: yo sé
Research notes: H notes "Aug. 5."

6499 men hinsuti .
men hinsu -ti
men hinsu -ti$_2$
you know keep Xing
Pro Vrevers. V>V
Translation: You (always) know.
Orig. spell: men-hins/°uti
Source: 42/0597b-3
Compare: Ar 1750
Source trans.: tu sabes lo que haces
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6500 men-hicahmin heksen .
men= hiica'mis heksen
men= hiica'mis heksen
your= beast, pet, domestic animal Valley quail
Pro N N
Translation: Your pet is a quail.
Orig. spell: men hítcahmín heks/°én
Source: 42/0598a-1
Compare: Ar 1751
Source trans.: tu juguete es la codorniz
Research notes:

6501 wak-hawnan heksen hawnan .
wak= hawna -n heksen hawna -n
wak= hawna -n$_2$ heksen hawna -n$_2$
his/her/its= look for/have a wife nominalizer Valley quail look for/have a wife nominalizer
Pro V V>N N V V>N
Translation: It's wife, the quail's wife. (female Valley quail)
Orig. spell: wak háwnán héks/°en hawnan
Source: 42/0598a-2
Compare: Ar 1751
Source trans.: female quail
Research notes: H notes "Aug. 5."

6502 hiica'miS
hiica'mis
hiica'mis
beast, pet, domestic animal
N
Translation: pet/domestic animal (includes horse, cow)

Orig. spell: hí¯tca'(a)mis/_\y
Source: 42/0598a-3
Compare: Ar 1751
Source trans.: animalito, como caballo, vaca
Research notes: Stamped Oct. 8 1929.

6503 mapuy siy !
mappu -y sii
mappu -y sii
suck command water
V V:Any N
Translation: Suck in water!
Orig. spell: mapúy sí~y
Source: 42/0598b-1
Compare: Ar 1752
Source trans.: toma (lit. suck in water as horse does when drinking)
Research notes: It looks like there may have been 2 p's, but H marked one out. H notes "Aug. 5."

6504 mappuy !
mappu -y
mappu -y
suck command
V V:Any
Translation: Suck! (for ex. off of one's fingers)
Orig. spell: mappúy
Source: 42/0598b-2
Compare: Ar 1752
Source trans.: chupa (tus dedos) -- como antes la gente comian con la pura mano.
Research notes: H notes "Knows well."

6505 mappuhne
mappu -hne
mappu -hne
suck passive
V V:Any
Translation: (It) is sucked.
Orig. spell: mappuhne
Source: 42/0598b-3
Compare: Ar 1752
Source trans.: lo chupan
Research notes:

6506 mappupuy !
mappu -pu -y
mappu -pu -y
suck to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Suck (something off of) yourself (your fingers)!
Orig. spell: mappupúy
Source: 42/0598b-4
Compare: Ar 1752
Source trans.: chupate tu los dedos!
Research notes: Stamped Oct 8 1929.

6507 muumahne
mumma -hne
mumma -hne
suck passive
V V:Any
Translation: (It) is sucked.
Orig. spell: mú¯mahne
Source: 42/0598b-5
Compare: Ar 1752
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

6508 mucuupu makke .
mucuu -pu makke
mucu -pu makke$_1$
eat breakfast/lunch to oneself we
V V>V Pro
Translation: We are eating lunch.
Orig. spell: mútcú¯pu makké
Source: 42/0599a-1
Compare: Ar 1753
Source trans.: vamos almorzar
Research notes: The 'tc' is marked "single." H notes "Aug. 5." Stamped Oct. 8 1929.

6509 liikipuna .
liiki -pu -na
liiki -pu -na$_1$
kill to oneself go to do
V V>V V>V
Translation: to go to kill oneself
Orig. spell: lí¯kipuna
Source: 42/0599a-2
Compare: Ar 1753

Source trans.: vamos ir a matarnos
Research notes: H notes "□lí¯kipina."

6510 mucuupu-ka .

mucuu	**-pu**	**=ka**
mucu	-pu	=ka
eat breakfast/lunch	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm eating lunch.
Orig. spell: mutcú¯puka
Source: 42/0599a-3
Compare: Ar 1753
Source trans.: estoy almorzando
Research notes: The 1st 'u' is marked "long."

6511 amma-ka .

amma	**=ka**
amma	=ka
eat	=I
V	Pro

Translation: I am eating.
Orig. spell: ’ammaka
Source: 42/0599a-4
Compare: Ar 1753
Source trans.: I am dining
Research notes:

6512 eTse-ka .

etse	**=ka**
etse	=ka
eat supper/dinner	=I
V	Pro

Translation: I am eating dinner.
Orig. spell: ’etr.s/°eka
Source: 42/0599a-5
Compare: Ar 1753
Source trans.: estoy cenando
Research notes: The tr is marked "ch. syld. (multiple underlined)"

6513 kaan eTsen .

kan	**etse**	**-n**
kan	etse	-n$_1$
I	eat supper/dinner	past tense
Pro	V	V:Any

Translation: I ate dinner.
Orig. spell: ká¯n ’etrs/°en

Source: 42/0599a-6
Compare: Ar 1753
Source trans.: verbal noun
Research notes:

6514 kan-amman

kan=	**amma**	**-n**
kan=	amma	-n$_2$
my=	eat	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: my meal
Orig. spell: kàn-'amman
Source: 42/0599a-7
Compare: Ar 1753
Source trans.: my dinner
Research notes:

6515 kan-muccuw

kan=	**muccuw**
kan=	muccuw
my=	breakfast, lunch
Pro	N

Translation: my breakfast
Orig. spell: kàn-muttcuw
Source: 42/0599a-8
Compare: Ar 1753
Source trans.: my breakfast
Research notes: H notes "regular noun para munchos, she explains."

6516 kaan meheesi muccuwe .

kan	**mehee**	**-si**	**muccuw**	**-e**
kan	mehe	-si$_1$	muccuw	-se
I	look, see	just	breakfast, lunch	objective
Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I'm just looking at the breakfast.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i muttcuwe
Source: 42/0599a-9
Compare: Ar 1753
Source trans.:
Research notes: The 2nd u in muccuwe is marked "short." H notes "Wd. be □mutcu¯we if tc."

6517 moT-me wareerin pirese ?

moT	**=me**	**wareeri**	**-n**	**piree**	**-se**
moT	=me$_1$	wareeri	-n$_1$	pire$_1$	-se
question word	=you	sweep	past tense	world, earth, land, ground, atmosphere	objective
Q	Pro	V	V:Any	N	N:Any

Translation: Did you sweep the ground?
Orig. spell: mótr mé wáre¯rin pirésé
Source: 42/0599b-1
Compare: Ar 1754
Source trans.: ya barritis el suelo?
Research notes:

6518 ekwe
ekwe
ekwe
not, no
Adv
Translation: no
Orig. spell: ’ékwé
Source: 42/0599b-2
Compare: Ar 1754
Source trans.: no
Research notes: H notes "App. l k."

6519 ekwe-ka wareerin .

ekwe	**=ka**	**wareeri**	**-n**
ekwe	=ka	wareeri	-n$_1$
not, no	=I	sweep	past tense
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: I didn't sweep.
Orig. spell: ’ékwe ká wáre¯rin
Source: 42/0599b-3
Compare: Ar 1754
Source trans.: no barrí
Research notes: H notes "Aug. 5."

6520 kaan hattan .

kan	**hatta**	**-n**
kan	hatta	-n$_1$
I	rake, sweep, clean	past tense
Pro	V	V:Any

Translation: I raked.
Orig. spell: ká¯n hattan
Source: 42/0599b-4
Compare: Ar 1754
Source trans.: yo limpié afuera toda la basura que hay.
Research notes: H notes "The verb means limpiar afuera."

6521 kaan yete hatta .
kan yete hatta
kan yete hatta
I will, later rake, sweep, clean
Pro Adv V
Translation: I will rake.
Orig. spell: ká¯n yete hatta‘
Source: 42/0599b-5
Compare: Ar 1754
Source trans.: fut.
Research notes:

6522 kaan yete wareeri .
kan yete wareeri
kan yete wareeri
I will, later sweep
Pro Adv V
Translation: I will sweep.
Orig. spell: ká¯n yete ware¯ri‘
Source: 42/0599b-6
Compare: Ar 1754
Source trans.:
Research notes: H notes "But if it is adentro say {entry}."

6523 wareeriy rukka !
wareeri -y rukka
wareeri -y rukka$_{1}$
sweep command house
V V:Any N
Translation: Sweep the house!
Orig. spell: ware¯riy rukká
Source: 42/0599b-7
Compare: Ar 1754
Source trans.: barre la casa!
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6524 nu
nuu
nuu
there
excl
Translation: there
Orig. spell: nu¯˘
Source: 42/0599b-8
Compare: Ar 1754

Source trans.: allá
Research notes:

6525 menSa oocote .
men -Sa **ooco -te**
men -Sa ooco -te
you alone, by oneself, only ear have
Pro Pro>Pro N N>V
Translation: Only you have ears.
Orig. spell: mén s/_\yá ’ó¯tcote
Source: 42/0600a-1
Compare: Ar 1755
Source trans.: tu solo tienes orejas
Research notes:

6526 menSa namti .
men -Sa **namti**
men -Sa namti
you alone, by oneself, only hear, understand, listen
Pro Pro>Pro V
Translation: Only you hear.
Orig. spell: men s/_\ya namtí
Source: 42/0600a-2
Compare: Ar 1755
Source trans.: tu solo oyes.
Research notes:

6527 ockoSmin
ocko **-Smin**
ocko$_{1}$ -Smin
be deaf, be silent one who does/is X
V V>N
Translation: deaf one
Orig. spell: ’ótckos/_\ymín
Source: 42/0600a-3
Compare: Ar 1755
Source trans.: sordo
Research notes: The 1st o is marked "short." H notes "Aug. 5."

6528 men oocote .
men ooco -te
men ooco -te
you ear have
Pro N N>V
Translation: You have ears.
Orig. spell: mén-’ó¯tcote

Source: 42/0600a-4
Compare: Ar 1755
Source trans.: tu tienes orejas.
Research notes: The 'e' in 'men' is marked "not very long."

6529	wetreSmin		wak-ooco	.
	wetre	**-Smin**	**wak=**	**ooco**
	wetre	-Smin	wak=	ooco
	be large/big	one who does/is X	his/her/its=	ear
	Vrevers.	V>N	Pro	N

Translation: His ears are big.
Orig. spell: wet.res/_\ymin wak-'ó¯tco
Source: 42/0600a-5
Compare: Ar 1755
Source trans.: es orejón
Research notes: Stamped Oct. 9 1929. The 1st 3 letters are rather strange. The w looks dotted, like an i, and there was something written between the w and the e that is marked out.

6530	moT-ak		hettenin			?
	moT	**=ak**	**hette**	**-ni**	**-n**	
	moT	=ak	hette	-n_3	-n_1	
	question word	=he/she/it	trap	mediopass.	past tense	
	Q	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Did he get trapped?
Orig. spell: mótrak héttenín
Source: 42/0600b-1
Compare: Ar 1756
Source trans.: ya se entrampó
Research notes:

6531	eh'e	hettenin			tiyontak			.
	he'e	**hette**	**-ni**	**-n**	**tiyo**	**-n**	**-tak**	
	he'e	hette	-n_3	-n_1	tiyo	-n_2	-tak$_1$	
	yes	trap	mediopass.	past tense	shoot	nominalizer	at, in, to, on	
	Adv	V	V>V	V:Any	V	V>N	N:Any	

Translation: Yes, he got trapped on an arrow.
Orig. spell: 'eh'é héttenín tíyontak
Source: 42/0600b-2
Compare: Ar 1756
Source trans.: le van a dar un jarazo
Research notes: The 3rd word is underlined & marked "means le van a dar un jarazo." H notes "Aug. 5." Possibly indicating being pinned to something by an arrow.

6532 yete-k hetten .
yete =k hette -n
yete =ak hette -n$_3$
will, later =he/she/it trap mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He will get trapped.
Orig. spell: etek hetten
Source: 42/0600b-3
Compare: Ar 1756
Source trans.: se va entrampar
Research notes:

6533 kaan-was hettempin .
kan =was hette -mpi -n
kan =was hette -mpi -n$_1$
I =him/her/it trap make, cause, let past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I trapped him.
Orig. spell: ká¯nwas/° hettempín
Source: 42/0600b-4
Compare: Ar 1756
Source trans.: yo lo entrampé
Research notes:

6534 moT-ak hetteSte ?
moT =ak hette -Ste
moT =ak hette -Ste
question word =he/she/it trap perfective
Q Pro V V:Any
Translation: Is he trapped?
Orig. spell: motrak hettes/_\yte
Source: 42/0600b-5
Compare: Ar 1756
Source trans.: está entrempado
Research notes:

6535 kaan-was tiyon .
kan =was tiyo -n
kan =was tiyo -n$_1$
I =him/her/it shoot past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I shot him.
Orig. spell: ká¯nwas/° tiyón
Source: 42/0600b-6
Compare: Ar 1756

Source trans.: yo le dí un jarazo
Research notes:

6536 tiyos
tiyo -s
tiyo -s_2
shoot nominalizer
V V>N
Translation: arrow (for large animals)
Orig. spell: tiyós/°
Source: 42/0600b-7
Compare: Ar 1756
Source trans.: jara used for shooting big animals.
Research notes: H notes "When asked jara, always vs. tremó‘ 1st & after thinking vs. tiyós/°. Vs. that tiyós/°is the kind they used for shooting big animals, & they had their arrows curadas too for killing people so that is one got the slightest wound he wd. die. tremó‘ was only for shooting ardillas, conejitas, etc." This is all marked "Henry text."

6537 Temo
Temoh
Temoh
arrow
Nrevers.
Translation: arrow (for small animals)
Orig. spell: tremó‘
Source: 42/0600b-8
Compare: Ar 1756
Source trans.: was only for shooting ardillas, conejitas, etc.
Research notes:

6538 kaan-was tuuyun .
kan =was tuuyu -n
kan =was tuuyu -n_1
I =him/her/it trap past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I trapped it.
Orig. spell: ká¯nwas/° tú¯yun
Source: 42/0600b-9
Compare: Ar 1756
Source trans.: yo lo entrampé.
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6539 hettempi
hette -mpi
hette -mpi
trap make, cause, let
V V>V
Translation: to trap something
Orig. spell: hettempi
Source: 42/0601a-1
Compare: Ar 1756
Source trans.: to catch with lazo. For they put their lazos on the trails made of string for deers.
Research notes: H notes "1756 cont."

6540 hettes
hette -s
hette -s_2
trap nominalizer
V V>N
Translation: a rope trap
Orig. spell: hettes/°
Source: 42/0601a-2
Compare: Ar 1756
Source trans.: name of the lazo para entrampar
Research notes: H notes "sale bien as name of the lazo para entrampar."

6541 kaan-was yete tuuyu .
kan =was yete tuuyu
kan =was yete tuuyu
I =him/her/it will, later trap
Pro Pro Adv V
Translation: I will trap it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete tú¯yu
Source: 42/0601a-3
Compare: Ar 1756
Source trans.: fut.
Research notes:

6542 tuuyus
tuuyu -s
tuuyu -s_2
trap nominalizer
V V>N
Translation: a trap
Orig. spell: tú¯yus/°
Source: 42/0601a-4
Compare: Ar 1756

Source trans.: trampa
Research notes: H notes "Vd. Ind. word when I asked how to say trampa. Never heard of rock squirrel traps."

6543 tuuyustak

tuuyu	**-s**	**-tak**
tuuyu	-s$_2$	-tak$_1$
trap	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: in a trap
Orig. spell: tú¯yus/°tak
Source: 42/0601a-5
Compare: Ar 1756
Source trans.: en la trampa
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6544 moT asa'a ?

moT	**asa'a**
moT	asa'a
question word	truly, really, true, truth
Q	Adv

Translation: Really?
Orig. spell: motr ’ása’á
Source: 42/0601b-1
Compare: Ar 1757
Source trans.: es verdad?
Research notes: A scribble between the 2nd 'a' and the ’ notes "not h." H notes "nesc. eræis. Aug. 5." Stamped Oct. 9 1929.

6545 moT ereS ?

moT	**ereS**
moT	ereS
question word	so, really, truly
Q	Adv

Translation: Really?
Orig. spell: motr ’erés/_\y
Source: 42/0601b-2
Compare: Ar 1757
Source trans.:
Research notes: The ’ at the beginning of eres/_\y is marked "Not h." H notes "Knows well. Ch. forever. (multiple underlined)."

6546 muuntak

mun	**-tak**
mun	-tak$_1$
loose earth, dust, dirt, soil	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in the dust
Orig. spell: mú¯nták
Source: 42/0602a-1
Compare: Ar 1758
Source trans.: (muncha) tierra suelta
Research notes: The u is marked "long, Dec." H notes "Nesc. "pelec." Aug. 5."

6547 peelek
peelek
peelek
soft soil, river silt
Nrevers.
Translation: soft soil (river silt)
Orig. spell: pé¯lek
Source: 42/0602a-2
Compare: Ar 1758
Source trans.: tierra blandita, e.g. which one see on the edge of the meganos y tambien en la orilla de los rios. You ought to see it, it looks so fine & free from rocks that you want to go & stick your hands into it.
Research notes: H notes "Mr. Miller opened canales 6 ft. deep & 6 ft. wide to drain land at Gilroy." Stamped Oct. 9 1929.

6548 hanni-me wattin ?

hanni	**=me**	**watti**	**-n**
hanni	=me$_1$	watti	-n$_3$
where?	=you	go, go away	mediopass.
Q	Pro	V	V>V

Translation: Where are you going?
Orig. spell: hánnì mè wàttín
Source: 42/0602b-1
Compare: Ar 1759
Source trans.: par onde vas?
Research notes: 'hanni' is marked "rhd. Double nn for good." H notes "Note accents."

6549 hanni ?
hanni
hanni
where?
Q
Translation: where?
Orig. spell: hanní
Source: 42/0602b-2
Compare: Ar 1759
Source trans.: onde
Research notes: H notes "no y."

6550 hanni-me Tawra ?
hanni =me Tawra
hanni =me$_1$ Tawra
where? =you sit, stay, live
Q Pro Vrevers.
Translation: Where do you live?
Orig. spell: hanníme tr/°áwrá
Source: 42/0602b-3
Compare: Ar 1759
Source trans.: onde vives?
Research notes: The 'nn' in hanni is marked "rhd. many times & all checked." H notes "Aug. 5. □há¯nime trawra."

6551 haane ?
hanni
hanni
where?
Q
Translation: Where?
Orig. spell: há¯né
Source: 42/0602b-4
Compare: Ar 1759
Source trans.: onde esta?
Research notes: H notes "But {entry}."

6552 hanni haysa ?
hanni haysa
hanni haysa$_1$
where? they
Q Pro
Translation: Where are they?
Orig. spell: hanni hays/°a
Source: 42/0602b-5
Compare: Ar 1759
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "But when I ask pl. gives {entry}."

6553 haani roote ?
hanni roote
hanni roote
where? be at, exist
Q V
Translation: Where is it?
Orig. spell: há¯ni ró¯te
Source: 42/0602b-6

Compare: Ar 1759
Source trans.: onde está
Research notes: The i is marked "not e here, ch. many times." H notes "But when I ask about ro¯te gives {entry}. Then rhd. há¯ne, & again gives it the same, with -e, = onde. There are 3 words: hanni, ha¯ni and há¯ne."

6554 haane rukka ?
hanni rukka
hanni rukka$_1$
where? house
Q N
Translation: Where is the house?
Orig. spell: há¯ne rukká
Source: 42/0602b-7
Compare: Ar 1759
Source trans.: onde está la casa
Research notes: H notes "Etc."

6555 hanniitum-me waate ?
hanni -tum =me waate
hanni -tum =me$_1$ waate
where? from =you come
Q Nplace:Any Pro V
Translation: Where do you come from?
Orig. spell: hanni¯tumme wá¯te
Source: 42/0602b-8
Compare: Ar 1759
Source trans.: de onde vienes?
Research notes: H notes "□há¯ne¯tum -- no es palabra." Stamped Oct 9 1929.

6556 makke uThin yerseksi eshen .
makke uThin yerse -ksi eshen
makke$_1$ uThin yerse -ksi eshen
we two, both, twice be torn/tattered/in pieces really, keep ...ing blanket, clothes
Pro num V V>V N
Translation: Both of us have torn-up blankets.
Orig. spell: makké ’utrhín yérseksi ’eshén
Source: 42/0603a-1
Compare: Ar 1760
Source trans.: both of us have ragged blankets.
Research notes: Under ’’utrhín' is written "los nos", under 'yéresksi' is written "= estan hilachento", and under ’eshén' is written "las frisadas." H notes "Aug. 5."

6557 yerseksi

yerse	**-ksi**
yerse	-ksi
be torn/tattered/in pieces	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to be torn
Orig. spell: yers/°eks/°i
Source: 42/0603a-2
Compare: Ar 1760
Source trans.: esta roto
Research notes: The 2 s/°'s are marked "real sharp." H notes "□yerse."

6558 kaan-was yersempin .

kan	**=was**	**yerse**	**-mpi**	**-n**
kan	=was	yerse	-mpi	-n$_1$
I	=him/her/it	be torn/tattered/in pieces	make, cause, let	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I tore it.
Orig. spell: ká¯nwas yers/°empín
Source: 42/0603a-3
Compare: Ar 1760
Source trans.: yo le rompí las cuvijas
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6559 makke uThin nossopu .

makke	**uThin**	***nosso**	**-pu**
makke$_1$	uThin	*nosso	-pu
we	two, both, twice	sigh	to oneself
Pro	num	V	V>V

Translation: Both of us are sighing.
Orig. spell: makke ’utrhin nóssopú
Source: 42/0603b-1
Compare: Ar 1761
Source trans.: nosotros los dos estamos supirando
Research notes: The 2nd o is marked "short. Aug. 18." H notes "Aug. 5." Stamped Oct. 9 1929. On the top of the page is a line (not clear to what it goes to) and H notes "short. Aug. 18."

6560 ekwe-me kannis kuwa !

ekwe	**=me**	**kannis**	**kuwa**
ekwe	=me$_1$	kannis	kuwa
not, no	=you	me	say, tell
Adv	Pro	Pro	V

Translation: Don't say such things to me!
Orig. spell: ’ékweme kánnis kúwa
Source: 42/0604a-1

Compare: Ar 1762
Source trans.: no me digas asina!
Research notes:

6561 hiimi-me kannis nimmi .
hiimi =me kannis nimmi
hiimi =me$_1$ kannis nimmi
always =you me strike, fight
Adv Pro Pro V
Translation: You're always fighting with me.
Orig. spell: hí¯mime kannís nímmí
Source: 42/0604a-2
Compare: Ar 1762
Source trans.: siempre estas queriendo {pelear con boca, alegar} conmigo
Research notes:

6562 hiimi-me kannis kuwa .
hiimi =me kannis kuwa
hiimi =me$_1$ kannis kuwa
always =you me say, tell
Adv Pro Pro V
Translation: You're always saying such things to me.
Orig. spell: hí¯mime kanní s kuwá
Source: 42/0604a-3
Compare: Ar 1762
Source trans.: siempre me dices así
Research notes: There is an arrow to the space between the last 2 words that notes "no át" here. Aug. 5." H notes "Vd. transl." Stamped Oct. 9 1929.

6563 moT-me niSa ?
moT =me niSSa
moT =me$_1$ niSSa
question word =you this
Q Pro Pro
Translation: Are you this?
Orig. spell: motrme nis\yá
Source: 42/0604b-1
Compare: Ar 1763
Source trans.: este es
Research notes: The 'm' in 'me' is marked "says m!" The s\y is marked "double." H notes "Aug. 5."

6564 moT-me nee ?
moT =me nii
moT =me$_1$ nii
question word =you here
Q Pro Adv

Translation: Is this you?
Orig. spell: motrme né¯‘
Source: 42/0604b-2
Compare: Ar 1763
Source trans.: eres tu?
Research notes: The é¯ is marked "real open & long." H notes "Vd. □motr-ne, denies it."

6565	moT	neppe	niSSa	?
	moT	**neppe**	**niSSa**	
	moT	neppe	niSSa	
	question word	this	this	
	Q	Pro	Pro	

Translation: Is this this?
Orig. spell: motr neppe nis/_s/_\yá
Source: 42/0604b-3
Compare: Ar 1763
Source trans.: este es+
Research notes: The 2 s/_s/_\y are marked "real double." Stamped Oct. 9 1929.

6566	niSSase		kan	meheesi		.
	niSSa	**-se**	**kan**	**mehee**	**-si**	
	niSSa	-se	kan	mehe	-si$_1$	
	this	objective	I	look, see	just	
	Pro	N:Any	Pro	V	V>V	

Translation: I'm just looking at this.
Orig. spell: nis/_s/_\yas/e kan mehé¯s/°i
Source: 42/0604b-4
Compare: Ar 1763
Source trans.: I am looking at it.
Research notes:

6567	men	sukmu	monSikispu		.
	men	**sukmu**	**monSi**	**-kiSpu**	
	men	sukmu	monSi	-kiSpu	
	you	smoke tobacco	be reasonable, be a Spaniard, be White	pretend, act like	
	Pro	Vrevers.	Vrevers.	V>V	

Translation: You smoke, pretending to be a white person.
Orig. spell: mén sukmu {móns/_\yikis/°pú}
Source: 42/0605a-1
Compare: Ar 1764
Source trans.: tu chupas haciendose de razón
Research notes: There was a 2nd word written in the {}, but H marked it out and marked the one entered as "knows instantly & well."

6568 mooniS
mooniS
mooniS
white person, colonialist, Spanish person
Nrevers.
Translation: white person
Orig. spell: mó¯nís/_\y
Source: 42/0605a-2
Compare: Ar 1764
Source trans.: una persona de razon, una persona blanca, gente-blanca.
Research notes: H notes "Ch. Aug. 5. □mons/_\yipu. □mons/_\yi."

6569 monSikispu		men	sukmu	.
monSi	**-kiSpu**	**men**	**sukmu**	
monSi	-kiSpu	men	sukmu	
be reasonable, be a Spaniard, be White	pretend, act like	you	smoke tobacco	
Vrevers.	V>V	Pro	Vrevers.	

Translation: You pretend to be a white person, you smoke.
Orig. spell: móns/_\yikis/°pú mèn-s/°ukmú
Source: 42/0605a-3
Compare: Ar 1764
Source trans.: tu chupar es como gente de razon.
Research notes: H notes "Shd. be {entry}." Stamped Oct. 9 1929.

6570 peloy		nuk	(pelelu)!
pelo	**-y**	**nuk**	
pelo	-y	nuk_1	
shave the head, cut off hair	command	him, her, it	
V	V:Any	Pro	

Translation: Shave his head! (Followed by Spanish version.)
Orig. spell: péloynuk pélelu
Source: 42/0605b-1
Compare: Ar 1765
Source trans.: cut his hair off close to the head. Their ears stick out & they look like rabbits.
Research notes: H notes "Never heard of figures cut in hair."

6571 Taares	pelohmin	.
Taares	**pelo**	**-Smin**
Taares	pelo	-Smin
man, male	shave the head, cut off hair	one who does/is X
Nrevers.	V	V>N

Translation: bald man
Orig. spell: tr/°á¯res pélohnim
Source: 42/0605b-2
Compare: Ar 1765

Source trans.: hombre pelon, que no tiene pelo.
Research notes: With regards to the 'nim', the n isn't as clear, could be an m, but the final m is undoubtedly m (assumed 'hmin'); however see 42/0606a-1. H notes "vd. Aug. 5."

6572 maTrenin

maTre	**-ni**	**-n**
maTre	-n$_3$	-n$_1$
get high on tobacco, gather tobacco	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: He got high on tobacco.
Orig. spell: matr/°.renín
Source: 42/0605b-3
Compare: Ar 1765
Source trans.: se entabacó
Research notes: H p=notes "Knows well & instantly. Only form."

6573 kaan yete maTren .

kan	**yete**	**maTre**	**-n**
kan	yete	maTre	-n$_3$
I	will, later	get high on tobacco, gather tobacco	mediopass.
Pro	Adv	Vrevers.	V>V

Translation: I will get high on tobacco.
Orig. spell: ká¯n yete matr/°.rén
Source: 42/0605b-4
Compare: Ar 1765
Source trans.: fut.
Research notes:

6574 Tohrohmin

***Tohro**	**-Smin**
*Tohro	-Smin
have shaved head	one who does/is X
V	V>N

Translation: one with a shaved head
Orig. spell: trohrohmin
Source: 42/0605b-5
Compare: Ar 1765
Source trans.: pelón
Research notes: H notes "Sp. pelon is when one has no hair on head except maybe a little at ears; but calvo is when one no tiene pelo en la carrera." After the entry H notes "(en la lengua)".

6575 Tohromak

***Tohro**	**-mak**
*Tohro	-mak$_2$
have shaved head	plural nominalizer
V	V>N

Translation: people with shaved heads
Orig. spell: trohromak
Source: 42/0605b-6
Compare: Ar 1765
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "ch. & knows well." Stamped Oct. 9 1929.

6576 pelohmin

pelo	**-Smin**
pelo	-Smin
shave the head, cut off hair	one who does/is X
V	V>N

Translation: bald one
Orig. spell: pelohmin
Source: 42/0606a-1
Compare: Ar 1765
Source trans.: pelado de atiro, no hair on his head
Research notes:

6577 kaan-was yete pelo .

kan	**=was**	**yete**	**pelo**
kan	=was	yete	pelo
I	=him/her/it	will, later	shave the head, cut off hair
Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will cut off his hair.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete peló
Source: 42/0606a-2
Compare: Ar 1765
Source trans.: yo le voy a cortar el pelo
Research notes:

6578 peloy !

pelo	**-y**
pelo	-y
shave the head, cut off hair	command
V	V:Any

Translation: Shave his head!
Orig. spell: pelóy
Source: 42/0606a-3
Compare: Ar 1765
Source trans.: trozale el pelo.
Research notes: H notes "□ká¯n trohro. No such word. □ká¯n trohron."

6579	kaan-was	yete	Tohrompin			.
	kan	**=was**	**yete**	***Tohro**	**-mpi**	**-n**
	kan	=was	yete	*Tohro	-mpi	-n$_1$
	I	=him/her/it	will, later	have shaved head	make, cause, let	past tense
	Pro	Pro	Adv	V	V>V	V:Any

Translation: I will make him have shaved his head.
Orig. spell: ká¯nwas yete trohrompin
Source: 42/0606a-4
Compare: Ar 1765
Source trans.: yo lo pelé
Research notes: H notes "But can say {entry}. Dec. pelohmin = Sp. pelon. Means one whose hair has been cut short. But one who is calvo de natural is dif. word altogether & nesc." Combination of yete with past tense anomalous, interpretation of tense in free translation unlikely.

6580	ekwena	wak-uri	.
	ekwena	**wak=**	**urih**
	ekwena	wak=	urih
	not have	his/her/its=	hair
	V	Pro	N

Translation: He doesn't have hair.
Orig. spell: ’ekwena wak’urí
Source: 42/0606a-5
Compare: Ar 1765
Source trans.:
Research notes:

6581	muSrunin-ka				.
	***murSu**	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	*murSu	-n$_3$	-n$_1$	=ka	
	ache (teeth), have a toothache	mediopass.	past tense	=I	
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	

Translation: I had a toothache.
Orig. spell: mus/_\yrunín ka
Source: 42/0606b-1
Compare: Ar 1766
Source trans.: me vivo mucho detornudo
Research notes: H notes "Aug. 5."

6582	muSrunin-ka				.
	***murSu**	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	*murSu	-n$_3$	-n$_1$	=ka	
	ache (teeth), have a toothache	mediopass.	past tense	=I	
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	

Translation: I had a toothache.
Orig. spell: mus/_\yruni«nká

Source: 42/0606b-2
Compare: Ar 1766
Source trans.: tengo dolor de muelas.
Research notes: H notes "Knows word well."

6583 kaan yete muSrun .
kan yete *murSu -n
kan yete *murSu -n_3
I will, later ache (teeth), have a toothache mediopass.
Pro Adv Vrevers. V>V
Translation: I will have a toothache.
Orig. spell: ká¯n yete mus/_\yrún
Source: 42/0606b-3
Compare: Ar 1766
Source trans.: fut.
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6584 mucrahnim
mucra -Smin
mucra -Smin
pleat, be pleated one who does/is X
V V>N
Translation: pleated thing
Orig. spell: mútcrahním
Source: 42/0607a-1
Compare: Ar 1767
Source trans.: está plegado
Research notes: H notes "pliegues are folds in clothes. un vestido plegado. {entry} Ch. Aug. 5." H definitely -nim

6585 mucrahte
mucra -hte
mucra -Ste
pleat, be pleated perfective
V V:Any
Translation: pleated
Orig. spell: mutc.rahte
Source: 42/0607a-2
Compare: Ar 1767
Source trans.: está plegado
Research notes: H notes "Ch. for good, she is cutting the syls., tc & not tr."

6586 mucray !
mucra **-y**
mucra -y
pleat, be pleated command
V V:Any
Translation: Pleat (it)!
Orig. spell: mutc.ráy
Source: 42/0607a-3
Compare: Ar 1767
Source trans.: pliegalo
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6587 niSa
niSSa
niSSa
this
Pro
Translation: this
Orig. spell: nis\yá
Source: 42/0607b-1
Compare: Ar 1768
Source trans.: aquel
Research notes: H notes "Aug. 5."

6588 niSSase makke hooyo .
niSSa **-se** **makke** **hooyo**
niSSa -se makke$_{1}$ hooyo
this objective we get , grab, take
Pro N:Any Pro V
Translation: We are taking this.
Orig. spell: nis/_s/_\yas/°e-makke hó¯yo
Source: 42/0607b-2
Compare: Ar 1768
Source trans.: vamos agarrar esto
Research notes: Stamped Oct. 9 1929. H notes "Nesc. mis/_s/_\yas/°a or like. Nesc. ’oho or like. Knows nearest word is nis/_s/_\yas/°e."

6589 honno
honno
honno
wrap
V
Translation: wrap
Orig. spell: hónnó
Source: 42/0608a-1

Compare: Ar 1769
Source trans.: envolver
Research notes: H notes "Knows well."

6590 kocopuy nuk !
kocoo -pu -y nuk
*koco -pu -y nuk$_1$
laugh at, make fun of, tease | to oneself | command | him, her, it
V | V>V | V:Any | Pro
Translation: Make fun of him!
Orig. spell: kotcópuy núk
Source: 42/0608a-2
Compare: Ar 1769
Source trans.: hazle burla!
Research notes: H notes "Aug. 5."

6591 honnoy !
honno -y
honno -y
wrap | command
V | V:Any
Translation: Wrap it!
Orig. spell: honnoy
Source: 42/0608a-3
Compare: Ar 1769
Source trans.: envuelvelo (e.g. a piece of meat in a paper.)
Research notes: H notes "□honwiy."

6592 ucwiy !
uuci -w- -y
uuci -w- -y
close, shut | undo, release | command
V | V>V | V:Any
Translation: Open it!
Orig. spell: 'utcwíy
Source: 42/0608a-4
Compare: Ar 1769
Source trans.: abre la puerta
Research notes:

6593 kocoopuy nuk !
kocoo -pu -y nuk
*koco -pu -y nuk$_1$
hurt, injure | to oneself | command | him, her, it
V | V>V | V:Any | Pro
Translation: Injure yourself!

Orig. spell: kotco¯puy nuk
Source: 42/0608a-5
Compare: Ar 1769
Source trans.: hazle daños
Research notes: H notes "Does not mean hazle burla. □kotcoy. □kotcó."

6594 morke
morke
morke
tease by shouting
N
Translation: to tease by shouting
Orig. spell: morke
Source: 42/0608a-6
Compare: Ar 1769
Source trans.: hacer burla
Research notes: H notes "Thinks {entry} is o.k." Stamped Oct. 9 1929.

6595 onno-ka .
onno **=ka**
onno =ka
make fun of a dead person =I
V Pro
Translation: I'm making fun of a dead person.
Orig. spell: ’onno-ka
Source: 42/0608a-7
Compare: Ar 1769
Source trans.: they make a dance over someone they have killed, using taunting words & celebrating.
Research notes: H notes "Knows well."

6596 makse itSa kuwan .
makse **itSa** **kuwa** **-n**
makse$_1$ itSa kuwa -n$_3$
we just now, right now say, tell mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: We just now said it.
Orig. spell: máks/°é ’it.s/°\yá kuwán
Source: 42/0608b-1
Compare: Ar 1770
Source trans.: nosotros dijimos ahorita
Research notes: The 3rd word is underlined once and so is dijimos. dijimos is marked "vd. mg." ’it.s/°\yá is underlined 3 times and so is ahorita. H notes "Aug. 5."

6597 itSa makke kuwan .
itSa makke kuwa -n
itSa makke$_1$ kuwa -n$_3$
just now, right now we say, tell mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: We said just now.
Orig. spell: ’it.s/°\yá-makké kuwán
Source: 42/0608b-2
Compare: Ar 1770
Source trans.:
Research notes: H notes "Also {entry}". The s/° is marked "still heard thus." Stamped Oct. 9 1929.

6598 ekwe-me-was pistu kan-haaye !
ekwe =me =was pistu kan= haay -e
ekwe =me$_1$ =was pistu kan= hay -se
not, no =you =him/her/it pinch my= mouth objective
Adv Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: Don't pinch my mouth!
Orig. spell: ’ékweme was pís/°tú kánhá¯yé
Source: 42/0609a-1
Compare: Ar 1771
Source trans.:
Research notes: An arrow to was notes "Vd. means no lo hagas tu, ev. prohib. particle. Aug. 5." An arrow to the end of pistu notes "no y here." The á¯ in há¯yé is marked "long."

6599 pistuy !
pistu -y
pistu -y
pinch command
V V:Any
Translation: Pinch it!
Orig. spell: pis/°tuy
Source: 42/0609a-2
Compare: Ar 1771
Source trans.: peliscalo!
Research notes: H notes "N. s/°utwiy, peliscalo. Tried." Stamped Oct. 9 1929.

6600 sutki
sutki
sutki
tear flesh
V
Translation: to stretch the ear
Orig. spell: s/°utki
Source: 42/0609a-3

Compare: Ar 1771
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

6601 mupTu wak-hay .
mupTu **wak=** **hay**
mupTu wak= hay
be closed-mouthed, close one's mouth his/her/its= mouth
V Pro N
Translation: His mouth is closed.
Orig. spell: muptrú wak háy
Source: 42/0609b-1
Compare: Ar 1772
Source trans.: tiene la boca cerrada
Research notes: H notes "nesc. iote. Aug. 5."

6602 mupTu
mupTu
mupTu
be closed-mouthed, close one's mouth
V
Translation: to be closed-mouthed
Orig. spell: muptrú
Source: 42/0609b-2
Compare: Ar 1772
Source trans.: está cerrada la boca.
Research notes:

6603 mupTuy !
mupTu **-y**
mupTu -y
be closed-mouthed, close one's mouth command
V V:Any
Translation: Close your mouth!
Orig. spell: muptruy
Source: 42/0609b-3
Compare: Ar 1772
Source trans.: estate con la boca cerrada!
Research notes:

6604 mupTu-k yete .
mupTu **=k** **yete**
mupTu =ak yete
be closed-mouthed, close one's mouth =he/she/it will, later
V Pro Adv
Translation: He will close his mouth.

Orig. spell: muptrúk yeté
Source: 42/0609b-4
Compare: Ar 1772
Source trans.: despues va estar con la boca cerrada
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6605 harat men-harahnis !
hara -t men= hara -hnis
hara -t$_1$ men= hara -hnis
give do to me! your= give passive (past)
V V:Any Pro V V:Any
Translation: Give me your thing you were given.
Orig. spell: harát men-harahnis
Source: 42/0610a-1
Compare: Ar 1773
Source trans.: regalame lo que te dieron.
Research notes: H notes "□mirmamit."

6606 mirahmin
mira -Smin
mira -Smin
give one who does/is X
V V>N
Translation: a gift (to give to a girlfriend)
Orig. spell: mírahmín
Source: 42/0610a-2
Compare: Ar 1773
Source trans.: un regalo que dan a la nobia (sic)
Research notes: H notes "Aug. 5."

6607 mirahmin
mira -Smin
mira -Smin
give one who does/is X
V V>N
Translation: a gift
Orig. spell: mirahmin
Source: 42/0610a-3
Compare: Ar 1773
Source trans.: un regalo que le hacen a uno.
Research notes: H notes "All vd.!! tho denied it a few words back."

6608 mirat kannis !
mira -t kannis
mira -t$_1$ kannis
give do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Give me a gift!
Orig. spell: miratkannis/°
Source: 42/0610a-4
Compare: Ar 1773
Source trans.: regalamelo!
Research notes: H notes "□mira¯mi." Stamped Oct. 9 1929.

6609 mirmamit kannis .
mira -mi -t kannis
mira -mi -t$_1$ kannis
give for someone's sake do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Give it to me for (someone).
Orig. spell: mirmamit kannis/°.
Source: 42/0610a-5
Compare: Ar 1773
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows." Could mean 'for my sake' but unclear whether benefactive -mi has to refer to the object of giving.

6610 moohelmak , moohel
moohel -mak moohel
moohel -mak$_1$ moohel
head plural head
Nrevers. N:Any Nrevers.
Translation: heads, head
Orig. spell: mó¯helmak, mó¯hel
Source: 42/0610b-1
Compare: Ar 1774
Source trans.: son cabezas, singular
Research notes: The o is marked "long." H notes "Aug. 5."

6611 irekmak
irek -mak
irek -mak$_1$
stone, rock plural
Nrevers. N:Any
Translation: stones
Orig. spell: ’írekmak
Source: 42/0610b-2

Compare: Ar 1774
Source trans.: las piedras
Research notes: H notes "A good word & inf. heard it. --mak forms an.(imate) & inan.(imate) pl." Stamped Oct. 9 1929.

6612 me akkenpu .

men	**akke**	**-ni**	**-pu**
men	akke	-n_3	-pu
you	wake up, get up	mediopass.	to oneself
Pro	V	V>V	V>V

Translation: You wake up.
Orig. spell: me-'ákkenpú
Source: 42/0611a-1
Compare: Ar 1775
Source trans.: tu te amaneces!
Research notes: H notes "Vd. many times."

6613 kaan-me yete akken .

kan	**=me**	**yete**	**akke**	**-n**
kan	=me_1	yete	akke	-n_3
I	=you	will, later	wake up, get up	mediopass.
Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will wake you up.
Orig. spell: ká¯nme yété 'ákkén
Source: 42/0611a-2
Compare: Ar 1775
Source trans.: tu vas a amanecer
Research notes: The a in ká¯n is marked "longish". The accent over the e in akken is circled. H notes "Aug. 5." -mes would be expected.

6614 akkenpu

akke	**-ni**	**-pu**
akke	-n_3	-pu
wake up, get up	mediopass.	to oneself
V	V>V	V>V

Translation: wake up
Orig. spell: 'akkempu
Source: 42/0611a-3
Compare: Ar 1775
Source trans.: se amanece
Research notes:

6615 akkuy !
akku -y
akku -y
enter, go in command
V V:Any
Translation: Enter!
Orig. spell: ’akkuy
Source: 42/0611a-4
Compare: Ar 1775
Source trans.: entra!
Research notes:

6616 lippapuy !
lippa -pu -y
lippa -pu -y
hide to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Hide!
Orig. spell: lippapuy
Source: 42/0611a-5
Compare: Ar 1775
Source trans.: escondete!
Research notes:

6617 akkumpi
akku -mpi
akku -mpi
enter, go in make, cause, let
V V>V
Translation: to make someone/thing enter
Orig. spell: akkumpi
Source: 42/0611a-6
Compare: Ar 1775
Source trans.: hacer entrar a otro
Research notes: H notes "□’awempu." Stamped Oct. 9 1929.

6618 monse makke .
monse makke
monse makke$_{1}$
tell, say we
V Pro
Translation: We are telling.
Orig. spell: mónsé-makké
Source: 42/0611b-1
Compare: Ar 1776

Source trans.: vamos a contar cuentos
Research notes: An arrow to the s notes "same sound as in his/_s/_\ye, heard with great struggle. Oct. 7. Repeats same translation." H notes "Aug. 5."

6619 monSet kannis !
monse -t kannis
monse -t_1 kannis
tell, say do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Tell me!
Orig. spell: mons/_\yet kannis/°
Source: 42/0611b-2
Compare: Ar 1776
Source trans.: avisame a mí
Research notes: H notes "It often sounded like s/°\y."

6620 atSatniS
atSa -kniS
$atSa_2$ -kniS
girl, young woman diminutive
N N>N
Translation: girl
Orig. spell: 'at.s/°\yatnis/_\y
Source: 42/0611b-3
Compare: Ar 1776
Source trans.: muchacha
Research notes: The final s/_\y is marked "this y not really heard." The 1st s/°\y is marked "not c\y, but not realy hissing {theta}-like s either." Stamped Oct. 9 1929. H notes "[]mons/_\yeynuk."

6621 monsey nuk !
monse -y nuk
monse -y nuk_1
tell, say command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Tell him!
Orig. spell: mons/°eynuk
Source: 42/0611b-4
Compare: Ar 1776
Source trans.:
Research notes: H notes "Only {entry}."

6622 halkaSmin
***halka -Smin**
*halka -Smin
have one eye, be blind one who does/is X
Vrevers. V>N

Translation: a one-eyed person
Orig. spell: hálkas/_\ymín
Source: 42/0612a-1
Compare: Ar 1777
Source trans.: tuerto.
Research notes: H notes "When I ask how they say ciego, says they say halkas/_\ymin, y a las ciegas decian tambien hálak, pl. halakmák."

6623	halak	,	halakmak	
	halak		**halak**	**-mak**
	halak		halak	-mak$_1$
	blind person		blind person	plural
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any

Translation: blind person, blind people
Orig. spell: hálak, halakmák
Source: 42/0612a-2
Compare: Ar 1777
Source trans.: pl.
Research notes:

6624	ekwe-k		mehe	.
	ekwe	**=k**	**mehe**	
	ekwe	=ak	mehe	
	not, no	=he/she/it	look, see	
	Adv	Pro	V	

Translation: He doesn't see.
Orig. spell: ’ékwek mehé
Source: 42/0612a-3
Compare: Ar 1777
Source trans.: no mira
Research notes: H notes "nesc. magchi. Aug. 5."

6625	mahci
	mahci
	mahci
	be dark
	V

Translation: to be dark (indoors)
Orig. spell: mahtci
Source: 42/0612a-4
Compare: Ar 1777
Source trans.: está obscuro (aqui adentro de una casa, no fuera)
Research notes:

6626 mahci nii .
mahci nii
mahci nii
be dark here
V Adv
Translation: It is dark here.
Orig. spell: mahtci ni¯
Source: 42/0612a-5
Compare: Ar 1777
Source trans.: está oscurro aqui (in room now).
Research notes: The i is marked "long & has 2 moras, but no raising at end."

6627 sii
sii
sii
water
N
Translation: water
Orig. spell: s/°i¯
Source: 42/0612a-6
Compare: Ar 1777
Source trans.: water
Research notes: H notes "s/°i¯ & ni¯, have same vowel. It is ni i, app. with no closengin. A little asp. at end. Never say mahtci of a blind person." Stamped Oct. 9 1929.

6628 kaan meheesi muccuwe .
kan mehee -si muccuw -e
kan mehe -si$_1$ muccuw -se
I look, see just breakfast, lunch objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm looking at the breakfast.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i muttcuwe
Source: 42/0612b-1
Compare: none
Source trans.: estoy mirando el almuerzo
Research notes: The u is marked "exceedingly short, not mutcu¯we at all."

6629 Taakaste patukma .
***Taaka -Ste patu -kma**
*Taaka -Ste patu -mak$_1$
come, arrive perfective duck plural
V V:Any N N:Any
Translation: The ducks have arrived.
Orig. spell: trá¯kaste pátukmá
Source: 42/0613a-1

Compare: Ar 1778
Source trans.: ya llegaron los patos
Research notes: H notes "Inds. said pato. Nesc. moyate chorogtes. Aug. 5."

6630 Taares waate moylehte .
Taares waate moyle -hte
Taares waate moyle -Ste
man, male come run/move in a group perfective
Nrevers. V V V:Any
Translation: The men come running in a group.
Orig. spell: trá¯res/° wa¯ te moylehte
Source: 42/0613a-2
Compare: Ar 1778
Source trans.: los hombres viene todos juntos.
Research notes: H notes "Knows well. nesc. *tcorohte or *tcórohtes/°. Tried hard." Stamped Oct. 9 1929.

6631 mooyoce corohte
moyce coroktes
moyce coroktes
bunch/gather together mallard duck
V N
Translation: The mallard ducks bunch together.
Orig. spell: mó¯yotce tcorohte
Source: 42/0613a-3, 42/0613a-4
Compare: Ar 1778
Source trans.: en monton
Research notes: H notes "Adivina {entry}, knows, means en monton. Remembers the word sure forever." H notes on second word "Adivina {entry}. Surely not with final -s or -s/_\y."

6632 Sakaati
Sakaati
Sakaati
grass
N
Translation: grass
Orig. spell: s/_\yáka¯tí
Source: 42/0613b-1
Compare: Ar 1779
Source trans.: grass
Research notes: An arrow to the 'ti' is marked "ch." The accent over the 'i' is circled. H notes "All the Inds. said {entry} for grass."

6633 ukkuy !

uttu	**-y**	
uttu	-y	
put (away), store	command	
V	V:Any	

Translation: Put (it)!
Orig. spell: ’ukkúy
Source: 42/0613b-2
Compare: Ar 1779
Source trans.: metete! ({upside down e}rammáy).
Research notes:

6634 akkun-ak .

akku	**-n**	**=ak**
akku	-n$_1$	=ak
enter, go in	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He went inside.
Orig. spell: ’ákkunak
Source: 42/0613b-3
Compare: Ar 1779
Source trans.: se metió
Research notes:

6635 cakatitka

Sakaati	**-tka**
Sakaati	-tak$_1$
grass	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in the grass
Orig. spell: cákátitká
Source: 42/0613b-4
Compare: Ar 1779
Source trans.: en el zacate
Research notes: The accent on the a is circled.

6636 metteSte-k .

***mette**	**-Ste**	**=k**
*mette	-Ste	=ak
hide	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He is hidden.
Orig. spell: méttes/_\yték
Source: 42/0613b-5
Compare: Ar 1779

Source trans.: ya se escondió
Research notes: H notes "Impt."

6637 rummetka
rumme -tka
rumme -tak$_1$
river at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the river
Orig. spell: rúmmetká
Source: 42/0613b-6
Compare: Ar 1779
Source trans.: en el rio
Research notes: H notes "Used to be grass 6 ft. high at S. Benito river. How rich the rivers were in grass. Aug. 5."

6638 kaan metten .
kan *mette -n
kan *mette -n$_3$
I hide mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm hiding.
Orig. spell: ká¯n-mettén
Source: 42/0613b-7
Compare: Ar 1779
Source trans.: yo me escondo
Research notes: The 'a' is marked "long."

6639 kaan yete metten .
kan yete *mette -n
kan yete *mette -n$_3$
I will, later hide mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will hide.
Orig. spell: ká¯n yete metten
Source: 42/0613b-8
Compare: Ar 1779
Source trans.: fut.
Research notes:

6640 mettepuy !
***mette -pu -y**
*mette -pu -y
hide to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Hide yourself!

Orig. spell: mettepuy
Source: 42/0613b-9
Compare: Ar 1779
Source trans.: escondete
Research notes: H notes "Discussed jumestac long. Thinks it is ev. hú¯mes/°."

6641 huumes
huumes
huumes
hay, haystack
N
Translation: haystack
Orig. spell: hú¯mes/°
Source: 42/0613b-10
Compare: Ar 1779
Source trans.:
Research notes: H notes "not □hummes. Sharp s/°. Ev. means en el monte or smthng of the kind." Stamped Oct. 9 1929.

6642 huumestak

huumes	**-tak**
huumes	-tak$_1$
hay, haystack	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in the hay
Orig. spell: hú¯mes/°tak
Source: 42/0613b-11
Compare: Ar 1779
Source trans.:
Research notes:

6643 massanin niSSa massanin

massa	**-ni**	**-n**	**niSSa**	**massa**	**-ni**	**-n**
massa	-n$_3$	-n$_1$	niSSa	massa	-n$_3$	-n$_1$
cover	mediopass.	past tense	this	cover	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any

men-ennen .

men=	**enne**	**-n**
men=	enne	-n$_2$
your=	write, paint	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: This got covered, your writing got covered.
Orig. spell: mas/°s/°anín nis/_s/_\yá mas/°s/°anin men'ennén
Source: 42/0614a-1
Compare: Ar 1780

Source trans.: se tapó lo que escribites
Research notes: H notes "Aug. 6."

6644 massanin
massa -ni -n
massa -n_3 -n_1
cover mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) got covered.
Orig. spell: mas/°s/°anin
Source: 42/0614a-2
Compare: Ar 1780
Source trans.: se tapó
Research notes:

6645 yete-k massan .
yete =k massa -n
yete =ak massa -n_3
will, later =he/she/it cover mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will get covered.
Orig. spell: yetek mas/°s/°an
Source: 42/0614a-3
Compare: Ar 1780
Source trans.: se va tapar despues.
Research notes:

6646 kaan-was yete maswe .
kan =was yete massa -w-
kan =was yete massa -w-
I =him/her/it will, later cover undo, release
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will uncover it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete mas/°wé
Source: 42/0614a-4
Compare: Ar 1780
Source trans.: yo despues lo destapo
Research notes: The final e is marked "not i."H notes "Ch."

6647 maswey !
massa -w- -y
massa -w- -y
cover undo, release command
V V>V V:Any
Translation: Uncover it!
Orig. spell: mas/°wey

Source: 42/0614a-5
Compare: Ar 1780
Source trans.: destapalo!
Research notes:

6648	kaan-was	yete	massa	.
	kan =was	**yete**	**massa**	
	kan =was	yete	massa	
	I =him/her/it	will, later	cover	
	Pro Pro	Adv	V	

Translation: I will cover it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete mas/°s/°á
Source: 42/0614a-6
Compare: Ar 1780
Source trans.: I am g. to tapar it.
Research notes:

6649	numan-me		enne	.
	numan	**=me**	**enne**	
	$numan_1$	$=me_1$	enne	
	that, which, who, where	=you	write, paint	
	Pro	Pro	V	

Translation: that which you write
Orig. spell: númánmè ’enné
Source: 42/0614a-7
Compare: Ar 1780
Source trans.: lo que tu escribes.
Research notes: H notes "Vd. words & mg. (double underlined)." Stamped Oct. 9 1929.

6650	himah'a	wakkunis			.
	himah'a	**wakku**	**-ni**	**-s**	
	himah'a	wakku	$-n_3$	$-s_4$	
	all, every, everything	drown, overflow	mediopass.	past tense	
	quant	V	V>V	V:Any	

Translation: They all drowned.
Orig. spell: himah’a wakkunis/°
Source: 42/0614b-1
Compare: Ar 1781
Source trans.: todos se ogaron. (sic)
Research notes: H notes "nesc. menson."

6651	hiruhmin	haysa	wattinin			.
	hiruhmin	**haysa**	**watti**	**-ni**	**-n**	
	hiruhmin	$haysa_1$	watti	$-n_3$	$-n_1$	
	all, everyone	they	go, go away	mediopass.	past tense	
	quant	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: They all went.
Orig. spell: híruhmin haysa wáttinín
Source: 42/0614b-2
Compare: Ar 1781
Source trans.: todos se fueron
Research notes: The 1st word is markd "this is otro idioma for himah'a."

6652	hiruhmin	haysa-was		otSon	.
	hiruhmin	**haysa**	**=was**	**otSo**	**-n**
	hiruhmin	haysa$_1$	=was	otSo	-n$_1$
	all, everyone	they	=him/her/it	hit, wound	past tense
	quant	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: They all hit him.
Orig. spell: híruhmin hays/°a was/° ’ot.s/°\yon
Source: 42/0614b-3
Compare: Ar 1781
Source trans.: todos le dieron a él.
Research notes: H notes "Knows well."

6653	kaan-was		yete	otSo	.
	kan	**=was**	**yete**	**otSo**	
	kan	=was	yete	otSo	
	I	=him/her/it	will, later	hit, wound	
	Pro	Pro	Adv	V	

Translation: I will hit it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete ’ot.s/°\yó
Source: 42/0614b-4
Compare: Ar 1781
Source trans.: I am g. to hit the mark (the target).
Research notes: H notes "nesc. merthron. Aug. 6."

6654	haysa	meelon	.
	haysa	**meelo**	**-n**
	haysa$_1$	meelo	-n$_1$
	they	sink, drown	past tense
	Pro	V	V:Any

Translation: They sank.
Orig. spell: hays/°a mé¯lon
Source: 42/0614b-5
Compare: Ar 1781
Source trans.: se hundieron
Research notes: H notes "□hays/°a mels/°on."

6655 ekwe-ka otSon .

ekwe	**=ka**	**otSo**	**-n**
ekwe	=ka	otSo	-n$_1$
not, no	=I	hit, wound	past tense
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: I didn't hit.
Orig. spell: ’ekweka ’ot.s/°\yón
Source: 42/0614b-6
Compare: Ar 1781
Source trans.: no le di.
Research notes:

6656 merTonin

merTo	**-ni**	**-n**
merTo$_2$	-n$_3$	-n$_1$
wound	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) was wounded.
Orig. spell: mertronin
Source: 42/0614b-7
Compare: Ar 1781
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Has no idea of mg. Possibly *mertro-n, se hirió he got wounded. Never heard. N. *mertrompi."

6657 wayampin-kas .

***waya**	**-mpi**	**-n**	**=kas**
*waya	-mpi	-n$_1$	=kas$_2$
miss	make, cause, let	past tense	=I...him/it/her
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I missed it.
Orig. spell: wayampi«nkás
Source: 42/0614b-8
Compare: Ar 1781
Source trans.: yo lo erré, I missed the mark
Research notes:

6658 wayampin-kas kan tiyo .

***waya**	**-mpi**	**-n**	**=kas**	**kan**	**tiyo**
*waya	-mpi	-n$_1$	=kas$_2$	kan	tiyo
miss	make, cause, let	past tense	=I...him/it/her	I	shoot
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	V

Translation: I missed it (when) I shoot.
Orig. spell: wáyampi«nkás/° kantiyó
Source: 42/0614b-9

Compare: Ar 1781
Source trans.: yo erré mi jarazo.
Research notes: kan and tiyo separated for sentence structure, tiyon (with nominalizer -n) would be expected.

6659 kaan-Temo wayaanin .
kan= Temoh wayaa -ni -n
kan= Temoh *waya -n_3 -n_1
my= arrow miss mediopass. past tense
Pro Nrevers. V V>V V:Any
Translation: My arrow missed.
Orig. spell: ká¯n-tremó waya¯nin
Source: 42/0614b-10
Compare: Ar 1781
Source trans.: se escapó mi jara.
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6660 tollon sottow .
***tollo -n sottow**
*tollo -n_3 sottow
be/have much/many mediopass. fire
V V>V N
Translation: a lot of fire
Orig. spell: tóllón sottów
Source: 42/0615a-1
Compare: Ar 1782
Source trans.: mucha lumbre
Research notes: The accent over the 2nd 'o' in tollon is circled.

6661 huttey !
hutte -y
hutte -y
light/stoke a fire command
V V:Any
Translation: Stoke the fire!
Orig. spell: huttéy
Source: 42/0615a-2
Compare: Ar 1782
Source trans.: atiza
Research notes: The 1st t is circled. H notes "nesc." but it isn't clear what he is referring to.

6662 huttuy tapur !
uttu -y tappur
uttu -y tappur
put (away), store command tree, wood
V V:Any Nrevers.
Translation: Put the wood (on the fire).

Orig. spell: huttúy tapúr
Source: 42/0615a-3
Compare: Ar 1782
Source trans.: pon la leña.
Research notes: The p is marked "double?"

6663 tapreyis !

tapru	**-yis**
tapru	-yis
gather wood	go do X!, command (go do)
Vrevers.	V:Any

Translation: Go gather wood!
Orig. spell: tapreyís
Source: 42/0615a-4
Compare: Ar 1782
Source trans.: vete a traer leña
Research notes:

6664 ayum siy !

ayun	**sii**
ayun	sii
bring me it!, give me it!	water
Command	N

Translation: Give me water!
Orig. spell: ’áyúm sí~y
Source: 42/0615a-5
Compare: Ar 1782
Source trans.: trae agua!
Research notes: H notes "Aug. 6. nesc. *treyo-n. Tried hard. Prob. thus & not tre¯yon." Stamped Oct. 9 1929.

6665 Teeyonin , Teeyon

Teeyo	**-ni**	**-n**	**Teeyo**	**-n**
Teeyo	-n_3	-n_1	Teeyo	-n_3
blaze, burn strongly	mediopass.	past tense	blaze, burn strongly	mediopass.
V	V>V	V:Any	V	V>V

Translation: It blazed, it blazes.
Orig. spell: tre¯yonin, tre¯yon
Source: 42/0615a-6
Compare: Ar 1782
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. nesc. Prob. not treion. Nesc. that way either."

6666 miptYi
miptYi
miptYi
brood, sit on eggs
V
Translation: to brood
Orig. spell: mípt\yí
Source: 42/0615b-1
Compare: Ar 1783
Source trans.: está echado (any animal)
Research notes:

6667 miptYi kayiina .
miptYi kayiina
miptYi kayiina$_{1}$
brood, sit on eggs chicken, hen
V N
Translation: The hen is brooding.
Orig. spell: mípt\yí káyí¯na‘
Source: 42/0615b-2
Compare: Ar 1783
Source trans.: está echada la gallina
Research notes:

6668 hunwi-k kayiina .
hunwi =k kayiina
hunwi =ak kayiina$_{1}$
lay eggs =he/she/it chicken, hen
V Pro N
Translation: The hen is laying eggs.
Orig. spell: hunwík káyí¯na
Source: 42/0615b-3
Compare: Ar 1783
Source trans.: ya está sacando la gallina (idiom mg. ev. she is getting her chickens).
Research notes: H notes "Knows nest but forgets. nesc. haca. Aug. 6."

6669 miptYi
miptYi
miptYi
brood, sit on eggs
V
Translation: to brood
Orig. spell: mipt\yi
Source: 42/0615b-4
Compare: Ar 1783

Source trans.: está echado
Research notes:

6670 kaan-was miptYinu .
kan =was miptYi -nu
kan =was miptYi -nu
I =him/her/it brood, sit on eggs put in position
Pro Pro V V>V
Translation: I put it in brooding position (set the hen in brooding position).
Orig. spell: ká¯nwas/° mipt\yinu
Source: 42/0615b-5
Compare: Ar 1783
Source trans.: yo la voy echar, I am g. to set the hen
Research notes: H notes "Only way."

6671 hunwi
hunwi
hunwi
lay eggs
V
Translation: to lay eggs
Orig. spell: hunwi
Source: 42/0615b-6
Compare: Ar 1783
Source trans.: she is sacando
Research notes:

6672 hiswi
hiswi
hiswi
give birth
Vrevers.
Translation: to give birth (can be of a cow)
Orig. spell: his/°wi
Source: 42/0615b-7
Compare: Ar 1783
Source trans.: a cow bears
Research notes: H notes "But {entry}."

6673 yeewa hiswin .
yeewa hiswi -n
yeewa hiswi -n$_1$
mare give birth past tense
N Vrevers. V:Any
Translation: The mare gave birth.
Orig. spell: yé¯wa hiswín

Source: 42/0615b-8
Compare: Ar 1783
Source trans.: parió la yewa
Research notes:

6674 hiswi-k .
hiswi **=k**
hiswi =ak
give birth =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: She is giving birth.
Orig. spell: his/°wik
Source: 42/0615b-9
Compare: Ar 1783
Source trans.: esta pariendo
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6675 miiTis
miiTis
miiTis
moulting chick
N
Translation: a moulting chick
Orig. spell: mí¯tris/°
Source: 42/0616b-1
Compare: Ar 1785
Source trans.: a little bird cuando ya comienzan a echar plumitas nuevas. Has not much feathers yet. antes que vuelen
Research notes: The 1st 'i' is marked "longish." The 's/°' is marked "real sharp = los pajaritos que no vuelan todavia." On the previous page with respect to Ar 1784, H notes "Aug. 6. nesc. Tried long again" and it is stamped Oct. 9 1929.

6676 ekwe-me paTTis miiTise !
ekwe **=me** **paTTi** **-s** **miiTis** **-e**
ekwe =me$_1$ paTTi -s$_2$ miiTis -se
not, no =you hold, catch, grasp nominalizer moulting chick objective
Adv Pro V V>N N N:Any
Translation: You didn't grab the moulting chick.
Orig. spell: ’ékweme páttrís mí¯tris/°e
Source: 42/0616b-2
Compare: Ar 1785
Source trans.: no agarres el pajarito
Research notes:

6677 ussi
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: because
Orig. spell: 'us/°s/°í
Source: 42/0616b-3
Compare: Ar 1785
Source trans.: porque, because
Research notes: H notes "Knows well."

6678 lukTiSte

lukTi	**-Ste**
lukTi	-Ste
be big-bellied, be pot-bellied	perfective
V	V:Any

Translation: potbellied
Orig. spell: lúktris/_\yte
Source: 42/0616b-4
Compare: Ar 1785
Source trans.: panzoncitos
Research notes: H notes "Aug. 6. Knows the word well. It has k, not tc. Means pannzoncito. (sic) "

6679 Tanol
Tanol
Tanol
chick
N
Translation: chick
Orig. spell: tranol
Source: 42/0616b-5
Compare: Ar 1785
Source trans.:
Research notes: H notes "Knew instantly & vd. tranol." Stamped Oct. 9 1929. Very unclear what this word means. Not related to Ar they are re-eliciting. Assumed to be a synonym for the noun of the sentence re-elicited (miiTis).

6680 moT-me cappun ?

moT	**=me**	**cappu**	**-n**
moT	=me$_1$	cappu	-n$_3$
question word	=you	prick, poke	mediopass.
Q	Pro	V	V>V

Translation: Are you getting pricked?
Orig. spell: motr me tcáppún

Source: 42/0617a-1
Compare: Ar 1786
Source trans.: te espinas?
Research notes: The accent over the u is circled.

6681 cappun
cappu **-n**
cappu -n_3
prick, poke mediopass.
V V>V
Translation: get pricked
Orig. spell: tcáppún
Source: 42/0617a-2
Compare: Ar 1786
Source trans.: espinarse
Research notes: H notes "Aug. 6."

6682 kaan cappun
kan **cappu** **-n**
kan cappu -n_3
I prick, poke mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm getting pricked.
Orig. spell: ká¯n tcappun
Source: 42/0617a-3
Compare: Ar 1786
Source trans.: yo me espino.
Research notes: H notes "Only mg."

6683 cappu Sakaati .
cappu **Sakaati**
cappu Sakaati
prick, poke grass
V N
Translation: The grass pricks.
Orig. spell: tcappú s\yáka¯ti‘
Source: 42/0617a-4
Compare: Ar 1786
Source trans.: el zacate espina
Research notes: H notes "Vd."

6684 Sakaati kannis cappumpin .
Sakaati **kannis** **cappu** **-mpi** **-n**
Sakaati kannis cappu -mpi -n_1
grass me prick, poke make, cause, let past tense
N Pro V V>V V:Any

Translation: The grass pricked me.
Orig. spell: s\yáka¯tikannis tcappumpin
Source: 42/0617a-5
Compare: Ar 1786
Source trans.: el zacate me espinó a mi.
Research notes: H notes "Vd. Ind. trans. of Sp."

6685	kaan	yete	cappun		.
	kan	**yete**	**cappu**	**-n**	
	kan	yete	cappu	-n$_3$	
	I	will, later	prick, poke	mediopass.	
	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: I will get pricked.
Orig. spell: ká¯nyete tcappun
Source: 42/0617a-6
Compare: Ar 1786
Source trans.: yo despues me voy espinar
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6686	ekwe	makam	wattimpi		kan-tipSine		
	ekwe	**makam**	**watti**	**-mpi**	**kan=**	**tipSin**	**-e**
	ekwe	makam$_1$	watti	-mpi	kan=	tipSin	-se
	not, no	you all	go, go away	make, cause, let	my=	large tightly woven food basket	objective
	Adv	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

!
Translation: Don't you all take my basket!
Orig. spell: ’ékwé makám wattimpi kàn-típs/_\yiné
Source: 42/0617b-1
Compare: Ar 1787
Source trans.: no me llevan mi corita.
Research notes: wattimpi is marked "= llevar." H notes "vds."

6687	tipSin	
	tipSin	
	tipSin	
	large tightly woven food basket	
	N	

Translation: food/mush basket
Orig. spell: típs/_\yín
Source: 42/0617b-2
Compare: v
Source trans.: la cora. The kind they used for acorn mush.
Research notes:

6688	hutna-ka		yuukise		;	amSi-ka		uttu
	hutna	**=ka**	**yuukis**	**-e**		**amSi**	**=ka**	**uttu**
	hutna	=ka	yuukis	-se		amSi	=ka	uttu
	grind	=I	acorn	objective		so that, in order to	=I	put (away), store
	V	Pro	Nrevers.	N:Any		conj	Pro	V

kan-hutnane				yuukiise	.	
kan=	**hutna**	**-n**	**-e**	**yuukis**	**-e**	
kan=	hutna	-n_2	-se	yuukis	-se	
my=	grind	nominalizer	objective	acorn	objective	
Pro	V	V>N	N:Any	Nrevers.	N:Any	

Translation: I am going to grind acorns, so I am putting my ground stuff, the acorns.
Orig. spell: hútnaká yú¯kis/°é ’áms\yiká ’úttu kanhutnané yú¯kkis/°é
Source: 42/0617b-3, 42/0617b-4
Compare: Ar 1787
Source trans.: voy a moler la bolleta porque lo voy a poner en la cara
Research notes: The accent on the final e is circled. cara 'face' prob. typo for cora 'basket'

6689	murtey-ka		yete	hatlu	usiy	.
	murtey	**=ka**	**yete**	**hatlu**	**ussi**	
	$murtey_1$	=ka	yete	hatlu	ussi	
	at night	=I	will, later	make mush	why, because	
	Adv	Pro	Adv	Vrevers.	conj	

Translation: Because I will make acorn mush at night.
Orig. spell: múrteyká yeté hátlusiy
Source: 42/0617b-5
Compare: Ar 1787
Source trans.: porque voy hacer mi atole de bellota a la {tarde, noche}
Research notes: An arrow between ka and yete notes "better kàn yeté, = yo despues." H notes "Aug. 6." Changed form from hatlusiy, which is grammatically impossible, to hatlu ussi, as a likely reduction across word boundary.

6690	hatlusiy			!
	hatlu	**-si**	**-y**	
	hatlu	-si_1	-y	
	make mush	just	command	
	Vrevers.	V>V	V:Any	

Translation: Just make acorn mush!
Orig. spell: hatlus/°iy
Source: 42/0617b-6
Compare: Ar 1787
Source trans.: haz atole de bellota!
Research notes:

6691 ekwe-me kannis helle kan-tipSine .

ekwe	**=me**	**kannis**	**helle**	**kan=**	**tipSin**	**-e**
ekwe	=me$_1$	kannis	helle	kan=	tipSin	-se
not, no	=you	me	move, go, go away	my=	large tightly woven food basket	objective
Adv	Pro	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: Don't move my basket!
Orig. spell: 'ekwemekannis/° helle kàn-tips/_\yine
Source: 42/0617b-7
Compare: Ar 1787
Source trans.: no me lleves mi corita!
Research notes: H notes "O.k. & knows helle well." Stamped Oct. 9 1929.

6692 Taaresikispu .

Tarse	**-kiSpu**
Tarse	-kiSpu
be a man	pretend, act like
Vrevers.	V>V

Translation: to act like a man (said of a child)
Orig. spell: trá¯res/°ikis/°pu
Source: 42/0618a-1
Compare: Ar 1788
Source trans.: a boy tries to act like a man
Research notes: H notes "Ch."

6693 mukrukispu

mukru	**-kiSpu**
mukru	-kiSpu
be a woman	pretend, act like
Vrevers.	V>V

Translation: act like a woman / pretend to be a woman (said of a child)
Orig. spell: múkrukis/°pú
Source: 42/0618a-2
Compare: Ar 1788
Source trans.: estoy haciendome como si fuera mujer. E.g. a girl se quiere hacer como mujer grande.
Research notes:

6694 haysa

haysa
haysa$_1$
they
Pro

Translation: they
Orig. spell: háys/°á
Source: 42/0618a-3
Compare: Ar 1788

Source trans.: son ellas
Research notes: H notes "□mú¯kaskis/°pu. Not used."

6695 muuhas
muuhas
muuhas
virgin, nun, young woman
N
Translation: nun
Orig. spell: mú¯hàs/°
Source: 42/0618a-4
Compare: Ar 1788
Source trans.: monjas
Research notes: H notes "Ch. & Knows well. Cl. knows this word & tells me it means muchacha. Antes yo nunca oía (sic) que habia hermanas en el muncho, till inf. was 4 or 5 yrs. old the colejio (sic) was started at S. Juan with monjas españolas, and put girls in it to learn the doctrina & to rezar (?). Inf's father was trabajador, sembrando all thru the year, & inf. was made to work for him like a man. 3 potatoes made a load , & an onion at Watsonville was as big as a plate. Apples big as one's had. And ahora no crecen las plantas. And wild things just grew rank all over the arroyos & plains. Aug. 6."

6696 atSakispu-k .
atSa **-kiSpu** **=k**
atSa$_1$ -kiSpu =ak
be a girl pretend, act like =he/she/it
V V>V Pro
Translation: She is acting like a girl.
Orig. spell: ’áts/°\yakis/°puk
Source: 42/0618a-5
Compare: Ar 1788
Source trans.: old woman wants to be like a girl.
Research notes:

6697 sinnikispu
sinni **-kiSpu**
sinni$_1$ -kiSpu
child pretend, act like
N V>V
Translation: act like a child
Orig. spell: sinnikis/°pu
Source: 42/0618a-6
Compare: Ar 1788
Source trans.: old man quiere hacerse muchacho
Research notes: The 'nn' are marked "double", the 2nd 'i' is marked "short" and the 's/°' is marked "s/_\y-like." H notes "[]’ala¯s\yukis/°pu." -kiSpu on a noun unusual.

6698 yehookispu-k .

yehoo	**-kiSpu**	**=k**
yeeho	-kiSpu	=ak
be old, be aged	pretend, act like	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He is acting (pretending to be) old.
Orig. spell: yeho¯kis/°puk
Source: 42/0618a-7
Compare: Ar 1788
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k."

6699 hiwhukispu-k .

hiwho	**-kiSpu**	**=k**
hiwho	-kiSpu	=ak
be old	pretend, act like	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He is acting old.
Orig. spell: hiwhukis/°puk
Source: 42/0618a-8
Compare: Ar 1788
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k."

6700 mukyukniS

mukyu	**-kniS**
mukyu	-kniS
be an old woman	diminutive
V	N>N

Translation: old woman
Orig. spell: muk.yuknis/_\y
Source: 42/0618a-9
Compare: Ar 1788
Source trans.: vieja
Research notes:

6701 mukyusikpu

mukyu	**-kiSpu**
mukyu	-kiSpu
be an old woman	pretend, act like
V	V>V

Translation: to pretend to be an old woman
Orig. spell: mukyus/°ikpu
Source: 42/0618a-10
Compare: Ar 1788

Source trans.: se esta haciendose vieja.
Research notes: H notes "Twice vd." Stamped Oct. 9 1929.

6702 mukrukiSpu
mukru **-kiSpu**
mukru -kiSpu
be a woman pretend, act like
Vrevers. V>V
Translation: to act like a woman
Orig. spell: mukrus/_\yikpu
Source: 42/0618b-1
Compare: Ar 1788
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec. {entry} & sic in all such words. Not s/°. Heard well forever (multiple underlined)"

6703 monSekispu men-ammane .
monSi **-kiSpu** **men=** **amma** **-n** **-e**
monSi -kiSpu men= amma -n_2 -se
be reasonable, be a Spaniard, be White pretend, act like your= eat nominalizer objective
Vrevers. V>V Pro V V>N N:Any
Translation: You are pretending to be reasonable (about) your food.
Orig. spell: móns\yekispú mén 'ámmane.
Source: 42/0619a-1
Compare: Ar 1789
Source trans.: te estas haciendo como de razon por tu comida
Research notes: The 'e' is marked "ch. not i." The 2nd 's' is marked "rather dull." H notes "Can take last word only this way. Esta haciendose de razon." Unusual meaning and sentence structure developed from a related Arroyo sentence; this may not be a typical usage of monSi.

6704 moT-me ampihte tooTise amSi makke
moT **=me** **ampi** **-hte** **tooTe** **-se** **amSi** **makke**
moT =me_1 ampi -Ste tooTe -se amSi $makke_1$
question word =you roast perfective meat, flesh, deer objective so that, in order to we
Q Pro V V:Any N N:Any conj Pro

amma hatuulum ?
amma **hatuul** **-um**
amma hatul -sum
eat mush with, by means of
V Nrevers. N:Any
Translation: Have you roasted the meat so we (can) eat it with acorn mush?
Orig. spell: mótrmé 'ámpihté tó¯tris/°e 'áms/_\yi mákké 'ámma hatú¯lum
Source: 42/0619a-2 42/0619a-3
Compare: Ar 1789 Ar 1789
Source trans.: asates carne? pa comerlo con atole.

Research notes: The 1st 'u' in the last word is marked "ch. rhd."

6705 hummitiy nuk tooTe !

	hummi	**-ti**	**-y**	**nuk**	**tooTe**
	hummi	-ti$_2$	-y	nuk$_1$	tooTe
	give	keep Xing	command	him, her, it	meat, flesh, deer
	V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Offer him the meat!
Orig. spell: húmmitiy núk tó¯tre
Source: 42/0619a-4
Compare: Ar 1789
Source trans.: comidale carne!
Research notes: H notes "Aug. 6." Comidale may be typo for convidale 'invite/offer him'

6706 moT-me-mes hummiti tooTise ?

	moT	**=me**	**=mes**	**hummi**	**-ti**	**tooTe**	**-se**
	moT	=me$_1$	=mes$_2$	hummi	-ti$_2$	tooTe	-se
	question word	=you	=you...him/her/it	give	keep Xing	meat, flesh, deer	objective
	Q	Pro	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: Are you, you offering him meat?
Orig. spell: mótrmemes/° hummiti tó¯tris/°e
Source: 42/0619a-5
Compare: Ar 1789
Source trans.: did you offer him meat?
Research notes: Stamped Oct. 9 1929. Unusual double subject pronoun.

6707 kawrahte kan-yikkan kurkahse .

	kawra	**-hte**	**kan=**	**yikka**	**-n**	**kurkah**	**-se**
	kawra	-Ste	kan=	yikka	-n$_2$	kurkah	-se
	run out, finish, end	perfective	my=	grind, mill	nominalizer	roasted corn, pinole	objective
	V	V:Any	Pro	V	V>N	N	N:Any

Translation: I finished grinding the roasted corn (my grinding of the roasted corn is finished).
Orig. spell: káwrahte kán yíkkan kúrkahs/°é
Source: 42/0619b-1
Compare: Ar 1790
Source trans.: ya acabé de moler el pinole.
Research notes: The accent over the final 'e' is circled. Under 'káwrahte' is written "acabé". Under 'yíkkan' is written "de moler, lit. mi molido."

6708 kaan yete riTTe .

	kan	**yete**	**riTTe**
	kan	yete	riTTe
	I	will, later	weave
	Pro	Adv	V

Translation: I will weave.
Orig. spell: ká¯nyete rittre

Source: 42/0619b-2
Compare: Ar 1790
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "□rittitr or like."

6709 riTTe
riTTe
riTTe
weave
V
Translation: to weave
Orig. spell: rittré
Source: 42/0619b-3
Compare: Ar 1790
Source trans.: un tejido. Any woven thing
Research notes: H notes "Inds. used to make woven stocking, fresadas, etc., en el itelar todas hechas de pura lana."

6710 kaan-riTTen .
kan= riTTe -n
kan= riTTe -n_2
my= weave nominalizer
Pro V V>N
Translation: my weaving
Orig. spell: ka¯n rittren
Source: 42/0619b-4
Compare: Ar 1790
Source trans.: mi tejido
Research notes:

6711 riTTehte-k .
riTTe -hte =k
riTTe -Ste =ak
weave perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is woven.
Orig. spell: rittrehtek
Source: 42/0619b-5
Compare: Ar 1790
Source trans.: yo está tejido
Research notes:

6712 riTTey eshen !
riTTe -y eshen
riTTe -y eshen
weave command blanket, clothes
V V:Any N
Translation: Weave the blanket!
Orig. spell: ríttréy ’eshén
Source: 42/0619b-6
Compare: Ar 1790
Source trans.: teje la frisada!
Research notes:

6713 moT-me kawrahte men-eshene ?
moT =me kawra -hte men= eshen -e
moT =me$_1$ kawra -Ste men= eshen -se
question word =you run out, finish, end perfective your= blanket, clothes objective
Q Pro V V:Any Pro N N:Any
Translation: Have you finished your blanket?
Orig. spell: motrme káwrahte men ’éshené
Source: 42/0619b-7
Compare: Ar 1790
Source trans.: ya lo acabates la fresada
Research notes: The accent over the final 'e' in ’éshené is circled.

6714 hiSSen
hiSSe -n
hiSSe -n$_3$
make, do mediopass.
V V>V
Translation: make
Orig. spell: his/_s/_\yen
Source: 42/0619b-8
Compare: Ar 1790
Source trans.: hacer
Research notes:

6715 moT-me kawrahte men-hiSSene ?
moT =me kawra -hte men= hiSSe -n -e
moT =me$_1$ kawra -Ste men= hiSSe -n$_2$ -se
question word =you run out, finish, end perfective your= make, do nominalizer objective
Q Pro V V:Any Pro V V>N N:Any
Translation: Have you finished your work?
Orig. spell: motr me kawrahte men hís/_s/_\yené
Source: 42/0619b-9
Compare: Ar 1790

Source trans.:
Research notes: The accent over the final 'e' in ’éshené is circled. An arrow to the space between 'motr' & 'me' notes "= ya?"

6716 muukimpina

muuki	**-mpi**	**-na**
muuki	-mpi	-na$_1$
throw into the fire	make, cause, let	go to do
V	V>V	V>V

Translation: to go to make something get burned in the fire
Orig. spell: mú¯kimpiná
Source: 42/0619b-10
Compare: Ar 1790
Source trans.: atica eso! quemalo eso!
Research notes: The 'k' is marked "not long."

6717 muukiy !

muuki	**-y**
muuki	-y
throw into the fire	command
V	V:Any

Translation: Throw it into the fire!
Orig. spell: mú¯kiy
Source: 42/0619b-11
Compare: Ar 1790
Source trans.: mete lo en la lumbre!
Research notes: H notes "Aug. 6."

6718 muukiy !

muuki	**-y**
muuki	-y
throw into the fire	command
V	V:Any

Translation: Throw it into the fire!
Orig. spell: mú¯kiy
Source: 42/0619b-12
Compare: Ar 1790
Source trans.: agarra una cosa (pero muncho) & go & throw it into the fire (to burn it
Research notes: H notes "Knows well."

6719 muukimpiy !

muuki	**-mpi**	**-y**
muuki	-mpi	-y
throw into the fire	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Make it get burnt in the fire!

Orig. spell: mú¯kimpiy
Source: 42/0619b-13
Compare: Ar 1790
Source trans.: quemalo!
Research notes:

6720 muukiSte-k .

muuki	**-Ste**	**=k**
muuki	-Ste	=ak
throw into the fire	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It's thrown into the fire.
Orig. spell: mú¯kis/_\ytek
Source: 42/0619b-14
Compare: Ar 1790
Source trans.: ya está quemado.
Research notes: Stamped Oct. 9 1929. Voice of verb unclear.

6721 mirhwimpi

mirhwi	**-mpi**
mirhwi	-mpi
mill, grind	make, cause, let
V	V>V

Translation: to cause to grind
Orig. spell: mirhwimpi
Source: 42/0620a-1
Compare: none
Source trans.: means to moler or some such mg.
Research notes:

6722 riT

riT
riT
coarse meal
N

Translation: coarse meal
Orig. spell: rí¯˘tr
Source: 42/0620a-2
Compare: none
Source trans.: lomas (sic) grueso
Research notes: H notes " Knows well."

6723 yikka riiTse .
yikka riT -se
yikka riT -se
grind, mill coarse meal objective
V N N:Any
Translation: to grind coarse meal
Orig. spell: yikka rí¯tr-s/°e
Source: 42/0620a-3
Compare: none
Source trans.:
Research notes:

6724 manciste-k .
maana -Ste =k
maana -Ste =ak
extinguish, put out perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It's extinguished.
Orig. spell: mántcisték
Source: 42/0620b-1
Compare: Ar 1791
Source trans.: it is darkish, esta muy opaca, ya se opaca la luz. The wick is turned way down and the light is dim.
Research notes:

6725 manneSte sottow .
maana -Ste sottow
maana -Ste sottow
extinguish, put out perfective fire
V V:Any N
Translation: The fire is out.
Orig. spell: mánnes/_\ytésottów
Source: 42/0620b-2
Compare: Ar 1791
Source trans.: ya está apagada la lumbre
Research notes: H notes "Aug 6."

6726 manciSte-k .
maana -Ste =k
maana -Ste =ak
extinguish, put out perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is extinguished.
Orig. spell: mantcis/_\ytek
Source: 42/0620b-3

Compare: Ar 1791
Source trans.: está la lumbre apagada
Research notes:

6727 yete-k mannen .
yete =k maana -n
yete =ak maana -n$_3$
will, later =he/she/it extinguish, put out mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will go out.
Orig. spell: yetek mannen
Source: 42/0620b-4
Compare: Ar 1791
Source trans.: despues se apoga
Research notes:

6728 mancinin , mannenin
maana -ni -n maana -ni -n
maana -n$_3$ -n$_1$ maana -n$_3$ -n$_1$
extinguish, put out mediopass. past tense extinguish, put out mediopass. past tense
V V>V V:Any V V>V V:Any
Translation: It went out, it extinguished (on its own).
Orig. spell: mantcinin, mannenin
Source: 42/0620b-5
Compare: Ar 1791
Source trans.: se apagó
Research notes: H notes "mantcinin = mannenin, both mg. se apagó"

6729 kaan-was yete maana .
kan =was yete maana
kan =was yete maana
I =him/her/it will, later extinguish, put out
Pro Pro Adv V
Translation: I will put it out.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete má¯na
Source: 42/0620b-6
Compare: Ar 1791
Source trans.: I am g. to apagar la lumbre
Research notes:

6730 kaan-was maanahte .
kan =was maana -hte
kan =was maana -Ste
I =him/her/it extinguish, put out perfective
Pro Pro V V:Any
Translation: I have put it out.

Orig. spell: ká¯nwas/° má¯nahte
Source: 42/0620b-7
Compare: Ar 1791
Source trans.: yo lo apagué
Research notes: Stamped Oct 9 1929

6731 mooroc
mooroc
mooroc
acorn shell
N
Translation: acorn shell
Orig. spell: mó¯rotc
Source: 42/0621a-1
Compare: Ar 1792
Source trans.: cascara le bellota
Research notes: Arrow to tc notes "ch. not tr."

6732 yuukis wak-mooroc .
yuukis wak= mooroc
yuukis wak= mooroc
acorn his/her/its= acorn shell
Nrevers. Pro N
Translation: The acorn's shell.
Orig. spell: yú¯kris wak mó¯rotc
Source: 42/0621a-2
Compare: Ar 1792
Source trans.: la cascara de la bellota
Research notes: H notes "Also {entry}" Arrow to ú¯ in 'yú¯kris' notes "ch." Arrow to k in 'yú¯kris' notes "ch."

6733 rutaana makke yuukise .
rutaa -na makke yuukis -e
ruta -na$_1$ makke$_1$ yuukis -se
gather, pick, harvest go to do we acorn objective
V V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: We go to gather acorns.
Orig. spell: hútá¯na makké yú¯kisé
Source: 42/0621a-3
Compare: Ar 1792
Source trans.: vamos ir a juntar bellota
Research notes: Accent over e in' yú¯kisé' is circled. Assumed hutaana for rutaana is a handwriting problem.

6734 riT
riT
riT
coarse meal
N
Translation: coarse meal
Orig. spell: ritr
Source: 42/0621a-4
Compare: Ar 1792
Source trans.:
Research notes: H notes"Knows well." Arrow to i notes "short practically as in all monosyls."

6735 hariina wak-riT .
ariina wak= riT
ariina wak= riT
flour his/her/its= coarse meal
N Pro N
Translation: the flour's coarse meal.
Orig. spell: hárí¯na wakrítr
Source: 42/0621a-5
Compare: Ar 1792
Source trans.: lo grueso de la harina
Research notes: H notes "She heard them say {entry}"

6736 kaan-was meheesi riiTse .
kan =was mehee -si riT -se
kan =was mehe -si$_1$ riT -se
I =him/her/it look, see just coarse meal objective
Pro Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm just looking at the coarse meal.
Orig. spell: kánwas mehes/°i rí¯trs/°e
Source: 42/0621a-6
Compare: Ar 1792
Source trans.:
Research notes: H notes " mondadura = una riata mando la hacen muy grueso y muy dura. nesc. jolopis. Aug. 6. Asc. n. mondadura. on thinking says hay chicates que les dicen monda, mg. a chicote dura, a stiff rope. So monda dura must mean a stiff rope. n. *ká¯n hó¯lon or like. n. *holópu or like." Stamped Oct 9 1929.

6737 hollopu
hollo -pu
hollo -pu
be a cap of a shell to oneself
V V>V
Translation: to be a cap of a shell (possibly to be an acorn cap)
Orig. spell: hollopu

Source: 42/0621a-7
Compare: Ar 1792
Source trans.: amarsarse la cabeza
Research notes: H notes " V word and mg."

6738 ekwe-me halaspu !
ekwe =me halas -pu
ekwe =me$_1$ *halsa$_2$ -pu
not, no =you lie to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: Don't lie!
Orig. spell: ’ékweme hálas/°pú
Source: 42/0621b-1
Compare: Ar 1793
Source trans.: no echas mas mentiras
Research notes:

6739 halsaSmin , halsamak
***halsa -Smin** ***halsa -mak**
*halsa$_2$ -Smin *halsa$_2$ -mak$_2$
lie one who does/is X lie plural nominalizer
V V>N V V>N
Translation: liar, liars
Orig. spell: háls/°as/_\ymín, hals/°amak
Source: 42/0621b-2
Compare: Ar 1793
Source trans.: un embustero, pl.
Research notes: H notes "nesc. yame¯pu, but this strikes her as best pronunc." Arrow to m in 'yame¯pu' notes " says it single"

6740 ekwe-me kannis halaspu !
ekwe =me kannis halas -pu
ekwe =me$_1$ kannis *halsa$_2$ -pu
not, no =you me lie to oneself
Adv Pro Pro V V>V
Translation: Don't lie to me!
Orig. spell: ’ékwe me kánnís hálaspú
Source: 42/0621b-3
Compare: Ar 1793
Source trans.: no me eches mentiras!
Research notes:

6741 koT-me kannis halaspu , notto-ka-mes .
koc =me kannis halas -pu notto =ka =mes
koc =me$_1$ kannis *halsa$_2$ -pu notto =ka =mes$_1$
when, if =you me lie to oneself slap, hit, punch =I =you (obj.)
conj Pro Pro V V>V V Pro Pro
Translation: If you lie to me, I'll slap you.
Orig. spell: kotrmekannís hálas/°pú nóttó kamés/°
Source: 42/0621b-4
Compare: Ar 1793
Source trans.: porque si me echas mentiras, yo te voy a pegar.
Research notes: There are horizontal brackets between 'kotrme' and 'kannís' (curvey lines connecting them). The accent over the u in 'hálas/°pú' and the accents over the two o's 'nóttó' are circled. Forgets engañar. Aug. 6."
Stamped Oct 9 1929

6742 yummepu
yumme -pu
yumme -pu
deceive, lie to oneself
V V>V
Translation: to deceive oneself
Orig. spell: yummepu
Source: 42/0621b-5
Compare: Ar 1793
Source trans.: engaña
Research notes: H notes "Knows well"

6743 muukupuy me-hay !
muuku -pu -y men= hay
muuku -pu -y men= hay
rinse the mouth to oneself command your= mouth
V V>V V:Any Pro N
Translation: Rinse out your mouth!
Orig. spell: mú¯kupúy ±meháy
Source: 42/0622a-1
Compare: Ar 1794
Source trans.: enjuagate la boca, rinse our your mouth! Used of rinsing out mouth only
Research notes: Accent over 2nd u is circled. H notes "Knows instantly, again vs. means to rinse mouth." H writes "±" before meháy.

6744 hiTTapuy me-hin !
hiTTa -pu -y men= hin
hiTTa -pu -y men= hin
wash to oneself command your= eye, face
V V>V V:Any Pro N
Translation: Wash your face!

Orig. spell: híttr a púy (±mehín)
Source: 42/0622a-2
Compare: Ar 1794
Source trans.: lavate tu cara!
Research notes: H notes "But {entry}."

6745	haayi	rusewuy			!
	haayi	**rusee**	**-wu**	**-y**	
	haayi	ruse	-wu	-y	
	come here!	spit, spit on/at/out	come to (do)	command	
	Command	V	V>V	V:Any	

Translation: Come here and spit!
Orig. spell: há¯yi rusewuy
Source: 42/0622a-3
Compare: Ar 1794
Source trans.: ven a escupir!
Research notes: H notes" □ruswiy, tried faithfully. □ruskiy. Does not approve rusewuhne."

6746	wattin		makke	murtey	ciitetka		.
	watti	**-n**	**makke**	**murtey**	**ciite**	**-tka**	
	watti	-n_3	$makke_1$	$murtey_1$	ciite	$-tak_1$	
	go, go away	mediopass.	we	at night	dance	at, in, to, on	
	V	V>V	Pro	Adv	N	N:Any	

Translation: We are going to a dance tonight.
Orig. spell: wattín-makké múrtéy tcí¯tetka
Source: 42/0622a-4
Compare: Ar 1794
Source trans.: porque vamos ir al baile
Research notes:

6747	ciite
	ciite
	ciite
	dance
	N

Translation: dance
Orig. spell: tcí¯te
Source: 42/0622a-5
Compare: Ar 1794
Source trans.: baile
Research notes: Arrow to 2nd t notes "short here..."

6748 tollon makke yete citte .
***tollo -n makke yete citte**
*tollo -n$_3$ makke$_1$ yete citte
be/have much/many mediopass. we will, later dance
V V>V Pro Adv V
Translation: We will dance a lot.
Orig. spell: tóllon-makke yeté tcítté
Source: 42/0622a-6
Compare: Ar 1794
Source trans.: vamos a bailar muncho!
Research notes: Arrow to í intcítté notes " short here" Arrow to tt in tcítté notes "long"

6749 rusey !
ruse -y
ruse -y
spit, spit on/at/out command
V V:Any
Translation: Spit!
Orig. spell: rus/°éy
Source: 42/0622a-7
Compare: Ar 1794
Source trans.: escupe!
Research notes:

6750 rusey minmuy !
ruse -y minmuy
ruse -y minmuy
spit, spit on/at/out command below, bottom, under
V V:Any Adv
Translation: Spit downward! (on the ground/floor)
Orig. spell: rús/°éy minmúy
Source: 42/0622a-8
Compare: Ar 1794
Source trans.: escupe en el suelo!
Research notes: H notes "Aug 6"

6751 ruseena kannis .
rusee -na kannis
ruse -na$_1$ kannis
spit, spit on/at/out go to do me
V V>V Pro
Translation: (Someone) goes to spit on me.
Orig. spell: ruse¯nakannís/°
Source: 42/0622a-9
Compare: Ar 1794

Source trans.: me escupió a mí
Research notes: H notes "Impt."

6752 ruseykun-ak .

ruse	**-yku**	**-n**	**=ak**
ruse	-na$_1$	-n$_1$	=ak
spit, spit on/at/out	go to do	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He went to spit.
Orig. spell: rus/°eykunak
Source: 42/0622a-10
Compare: Ar 1794
Source trans.: el fue a escupir
Research notes:

6753 yete-k ruseena .

yete	**=k**	**rusee**	**-na**
yete	=ak	ruse	-na$_1$
will, later	=he/she/it	spit, spit on/at/out	go to do
Adv	Pro	V	V>V

Translation: He will go spit.
Orig. spell: yetek ruse¯na
Source: 42/0622a-11
Compare: Ar 1794
Source trans.: desp. va ir á escupir.
Research notes: Stamped oct 9 1929.

6754 ruswuy

ruse	**-w-**	**-y**
ruse	-w-	-y
spit, spit on/at/out	undo, release	command
V	V>V	V:Any

Translation: Spit (it) out!
Orig. spell: rus/°wuy
Source: 42/0622a-12
Compare: Ar 1794
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

6755 rusee-ka .

rusee	**=ka**
ruse	=ka
spit, spit on/at/out	=I
V	Pro

Translation: I'm spitting.
Orig. spell: rus/°e¯ka

Source: 42/0622a-13
Compare: Ar 1794
Source trans.: I am spitting
Research notes:

6756 hemec'a toroowis .
hemec'a toroowis
hemec'a toroowis
one, a edible soaproot
num N
Translation: one edible soaproot
Orig. spell: hemetc'a toro¯wis
Source: 42/0622b-1
Compare: none
Source trans.: small edible amole sp.
Research notes:

6757 toroowismak
toroowis -mak
toroowis -mak$_1$
edible soaproot plural
N N:Any
Translation: edible soaproots
Orig. spell: toro¯wismak
Source: 42/0622b-2
Compare: none
Source trans.: pl.
Research notes:

6758 torow , torowmak
torow torow -mak
torow torow -mak$_1$
soaproot soaproot plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: soaproots
Orig. spell: torow, torowmak
Source: 42/0622b-3
Compare: none
Source trans.: the big non-edible amole sp., pl.
Research notes: H notes "objs. toro¯we and toro¯wis/°e. At times, again and again, I have that toro¯wis/° is Sp.-pl. of torow." Stamped Oct 9 1929.

6759 ciitekma

ciite	**-kma**
ciite	-mak$_1$
dance	plural
N	N:Any

Translation: dances
Orig. spell: tcí¯tekma
Source: 42/0622b-8
Compare: none
Source trans.: bailes
Research notes:

6760 wattin makke , huswina

watti	**-n**	**makke**	**hussu**	**-w-**	**-na**
watti	-n$_3$	makke$_1$	hussu	-w-	-na$_1$
go, go away	mediopass.	we	bury and roast	undo, release	go to do
V	V>V	Pro	V	V>V	V>V

Translation: We go to unbury it (from the roasting pit).
Orig. spell: wattin makke, hús/°winá
Source: 42/0623a-1
Compare: none
Source trans.: = vamos a sacar la tatema.
Research notes: H notes "They gathered lots of toró¯wis/°, (= Sp. torogues, for all the gente blanca comiian). They made a big hole in the ground & each woman placed in it her own pile. It was the men who had to work to atizar. They put dry wood at the bottom & seca arriba, para que duraba la lumbre, & then covered it over with various kinds of proper grass (other kinds wd. spoil it). They atizaban it all day, on top & next day they dug it up. Then they women wattin makke, huswina (thinks rusuguigne of 1794 is for this). And it was such a good food." This text is marked as "Henry text"

6761 huswiy !

hussu	**-w-**	**-y**
hussu	-w-	-y
bury and roast	undo, release	command
V	V>V	V:Any

Translation: Dig it up! (from a roasting pit)
Orig. spell: hus/°wíy
Source: 42/0623a-2
Compare: none
Source trans.: dig up the cosa that is buried in the tatema.
Research notes: H notes "Only mg."

6762 huswi
hussu **-w-**
hussu -w-
bury and roast undo, release
V V>V
Translation: to dig up (from a roasting pit)
Orig. spell: huswi
Source: 42/0623a-3
Compare: none
Source trans.: fut.
Research notes:

6763 toroowis
toroowis
toroowis
edible soaproot
N
Translation: edible soaproot
Orig. spell: toró¯wis/°
Source: 42/0623a-4
Compare:
Source trans.: a kind of amolitos, & red honeylike juice.
Research notes: H notes "The toró¯wis/° when cooked is doradito color (color de rosa). Eat it with milk like eat calabaza with milk. Inf. got to see it made just once. They say the toró¯wis/° has olor & savor (sic) like mescál. Aug. 6." This is all marked as "Henry text".

6764 torow
torow
torow
soaproot
Nrevers.
Translation: soaproot
Orig. spell: tórów
Source: 42/0623a-5
Compare: none
Source trans.: ordinary amole to wash with
Research notes: H notes "& this small edible amole is tóró¯wis/° (= el amolito chiquito). *toro¯wi is not a word at all."

6765	kaan-was		yete	huswi		toroowe	.
	kan	**=was**	**yete**	**hussu**	**-w-**	**toroow**	**-e**
	kan	=was	yete	hussu	-w-	torow	-se
	I	=him/her/it	will, later	bury and roast	undo, release	soaproot	objective
	Pro	Pro	Adv	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I will dig up the soaproot (from the roasting pit).

Orig. spell: ká¯n was yete huswi toro¯we
Source: 42/0623a-6
Compare: none
Source trans.: = el torow
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6766 mennen
mennen
mennen
grandmother
N
Translation: grandmother
Orig. spell: ménnén
Source: 42/0623b-1
Compare: Ar 1795
Source trans.: abuela
Research notes:

6767 kan-mennen wak-eshen .
kan= mennen wak= eshen
kan= mennen wak= eshen
my= grandmother his/her/its= blanket, clothes
Pro N Pro N
Translation: My grandmother's blanket.
Orig. spell: kan mennen wak ’eshén
Source: 42/0623b-2
Compare: Ar 1795
Source trans.: my grm's blanket.
Research notes:

6768 neppe eshen kan-mennen eshen .
neppe eshen kan= mennen eshen
neppe eshen kan= mennen eshen
this blanket, clothes my= grandmother blanket, clothes
Pro N Pro N N
Translation: This blanket is my grandmother's blanket.
Orig. spell: néppe ’eshén kan mennen ’eshén
Source: 42/0623b-3
Compare: Ar 1795
Source trans.: esta frisada es la frisada de mi abuelita.
Research notes:

6769 paarani
paarani
paarani
hill, mountain
N
Translation: hill
Orig. spell: pá¯rani‘
Source: 42/0623b-4
Compare: Ar 1795
Source trans.: loma
Research notes: H notes "Aug. 6."

6770 mense
mennen **-s-**
mennen -s-3
grandmother my
N N>N
Translation: my grandmother
Orig. spell: méns/°é
Source: 42/0623b-5
Compare: Ar 1795
Source trans.: mi abuela
Research notes: H notes "O.k."

6771 neppe kan-mennen wak-eshen .
neppe **kan=** **mennen** **wak=** **eshen**
neppe kan= mennen wak= eshen
this my= grandmother his/her/its= blanket, clothes
Pro Pro N Pro N
Translation: This is my grandmother's blanket.
Orig. spell: neppe kan-mennen wak-’eshén
Source: 42/0623b-6
Compare: Ar 1795
Source trans.:
Research notes: H notes "Shd. be."

6772 harahnis kan-mennen neppe eshen .
hara **-hnis** **kan=** **mennen** **neppe** **eshen**
hara -hnis kan= mennen neppe eshen
give passive (past) my= grandmother this blanket, clothes
V V:Any Pro N Pro N
Translation: My grandmother was given this blanket.
Orig. spell: harahnis/° kan-mennen neppe ’eshen
Source: 42/0623b-7
Compare: Ar 1795

Source trans.: ley (they?) gave my a. this blanket.
Research notes:

6773 nee eshen .
nii eshen
nii eshen
here blanket, clothes
Adv N
Translation: Here is the blanket.
Orig. spell: ne¯ ’eshén
Source: 42/0623b-8
Compare: Ar 1795
Source trans.: aquí esta la fresada.
Research notes: The 'e' in 'ne¯' is marked "long & open."

6774 kaan hinTu .
kan= hinTo
kan= hinTo
my= that, what's that?
Pro Pro
Translation: That is mine.
Orig. spell: ká¯n hintru
Source: 42/0623b-9
Compare: Ar 1795
Source trans.: es mio
Research notes:

6775 waak-eshen
wak= eshen
wak= eshen
his/her/its= blanket, clothes
Pro N
Translation: her blanket
Orig. spell: wá¯k-’eshen
Source: 42/0623b-10
Compare: Ar 1795
Source trans.: it is her blanket.
Research notes: H notes "Real long a¯."

6776 men harahne .
men hara -hne
men hara -hne
you give passive
Pro V V:Any
Translation: You are given (something).
Orig. spell: men harahne

Source: 42/0623b-11
Compare: Ar 1795
Source trans.: a tí te van a dar.
Research notes: H notes "But have to say neppe ’eshén." Stamped Oct. 9 1929.

6777 kan-paapa
kan= paapa
kan= paapa
my= grandfather, father-in-law
Pro N
Translation: my grandfather
Orig. spell: kàn-pá¯pa
Source: 42/0623b-12
Compare: Ar 1795
Source trans.: mi abuelo
Research notes: H notes "Can make nothing out of parane or marane, tried long. Ms. app. x, not H. Look up kan mere word. Possibly for harahne. □ká¯n pará."

6778 paraa makke .
para makke
para$_2$ makke$_1$
climb a hill we
V Pro
Translation: We climb a hill.
Orig. spell: para¯-makke
Source: 42/0624a-1
Compare: none
Source trans.: lets og andando en una ladera, o subiendo una cuesta.
Research notes: The 1st 'a' in 'para¯' is marked "short." H notes "Knows well."

6779 hunnuhpumsa
hunnuh -pu -msa
hunhu -pu -msa
have mucus, be snotty to oneself nominalizer
Vrevers. V>V V>N
Translation: handkerchief
Orig. spell: hunnuhpums/°á
Source: 42/0624b-1
Compare: Ar 1796
Source trans.: lo con que limpian
Research notes:

6780 hunnuhpuy-me , men-hus !

hunnuh	**-pu**	**-y**	**=me**	**men=**	**hus**
hunhu	-pu	-y	=me$_1$	men=	hus
blow one's nose	to oneself	command	=you	your=	nose, nostrils
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	Pro	N

Translation: Blow your nose!
Orig. spell: húnnuhpuy ±((mèn mè)hús/°)
Source: 42/0624b-2
Compare: Ar 1796
Source trans.: suénate las narices! limpiate las narices!
Research notes: The 2nd 'u' in 'húnnuhpuy' is marked "not o." '(mèn mè)' is marked "vd. both ways. Usually vs. mè." The final 'u' in 'hús/°' is marked "shortish as all words are."

6781 hunhuSmin .

hunhu	**-Smin**
hunhu	-Smin
have mucus, be snotty	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: snotty one
Orig. spell: húnhus/_\ymin
Source: 42/0624b-3
Compare: Ar 1796
Source trans.: mocoso! eres mocoso.
Research notes: H notes "Cannot be sure of an instrumental noun."

6782 kan-paanyu

kan=	**paaNu**
kan=	paaNu
my=	shawl, handkerchief, headband
Pro	N

Translation: my handkerchief
Orig. spell: kan pá¯nyu
Source: 42/0624b-4
Compare: Ar 1796
Source trans.: my handkerchief
Research notes:

6783 uttupuy men-paanyu

uttu	**-pu**	**-y**	**men=**	**paaNu**
uttu	-pu	-y	men=	paaNu
put (away), store	to oneself	command	your=	shawl, handkerchief, headband
V	V>V	V:Any	Pro	N

mooheltak !
moohel -tak
moohel -tak$_1$
head at, in, to, on
Nrevers. N:Any
Translation: Put your handkerchief on your head!
Orig. spell: ’úttupuy men pá¯nyu mó¯heltak
Source: 42/0624b-5
Compare: Ar 1796
Source trans.: ponte tu paño en la cabeja!
Research notes:

6784 enne
enne
enne
write, paint
V
Translation: write
Orig. spell: ’enne
Source: 42/0624b-6
Compare: Ar 1796
Source trans.: escribir
Research notes:

6785 enne-k .
enne =k
enne =ak
write, paint =he/she/it
V Pro
Translation: He is painting.
Orig. spell: ’énnek
Source: 42/0624b-7
Compare: Ar 1796
Source trans.: está pintando
Research notes:

6786 ennehte
enne -Ste
enne -Ste
write, paint perfective
V V:Any
Translation: It is painted.
Orig. spell: ’énnehte
Source: 42/0624b-8
Compare: Ar 1796

Source trans.: ya está pintado
Research notes:

6787 kawrahte wak-ennen .

kawra	**-hte**	**wak=**	**enne**	**-n**
kawra	-Ste	wak=	enne	-n_2
run out, finish, end	perfective	his/her/its=	write, paint	nominalizer
V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: His painting is finished.
Orig. spell: káwrahte wak-’énnen
Source: 42/0624b-9
Compare: Ar 1796
Source trans.: ya acabo su pintar (he finished what he was painting).
Research notes: H notes "Aug. 6."

6788 kan-was yete hunhu .

kan	**=was**	**yete**	**hunhu**
kan	=was	yete	hunhu
I	=him/her/it	will, later	blow one's nose
Pro	Pro	Adv	Vrevers.

Translation: I will blow his nose.
Orig. spell: kánwas/° yete hunhú
Source: 42/0624b-10
Compare: Ar 1796
Source trans.: yo le voy limpiar las narices.
Research notes:

6789 kaan-was yete hunnuhpu .

kan	**=was**	**yete**	**hunnuh**	**-pu**
kan	=was	yete	hunhu	-pu
I	=him/her/it	will, later	blow one's nose	to oneself
Pro	Pro	Adv	Vrevers.	V>V

Translation: I will blow his nose.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete hunnuhpu
Source: 42/0624b-11
Compare: Ar 1796
Source trans.:
Research notes: H notes "refl." Stamped Oct. 9 1929.

6790 akku siy .

akku	**sii**
akku	sii
enter, go in	water
V	N

Translation: Water is coming in. (May indicate winter.)
Orig. spell: ’ákku s/°iy

Source: 42/0625a-1
Compare: none
Source trans.: ya está entrando el agua, the winter is starting.
Research notes: H notes "Vd."

6791 amenpu .
amen **-pu**
amne -pu
rain, be rained on to oneself
V V>V
Translation: It is raining (starting to rain).
Orig. spell: ’amempu
Source: 42/0625a-2
Compare: none
Source trans.: ya está comenzando el agua, the rainy season is commencing
Research notes: The 1st 'm' is marked "single." Stamped Oct. 9 1929. H notes "Possibly ’ammempu. Very hard to hear. Half long 1st m."

6792 men-huupumsa .
men= **huupu** **-msa**
men= huupu -msa
your= buy nominalizer
Pro V V>N
Translation: your market / the thing you buy with
Orig. spell: men-hú¯pums/°a
Source: 42/0625b-1
Compare: Ar 1797
Source trans.: con que compras.
Research notes:

6793 kaan-was yete huupu .
kan **=was** **yete** **huupu**
kan =was yete huupu
I =him/her/it will, later buy
Pro Pro Adv V
Translation: I will buy it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete hú¯pu
Source: 42/0625b-2
Compare: Ar 1797
Source trans.: yo voy a comprar
Research notes:

6794 huupumsatka

huupu	**-msa**	**-tka**
huupu	-msa	-tak$_1$
buy	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: at the market
Orig. spell: hú¯pumsatka
Source: 42/0625b-3
Compare: Ar 1797
Source trans.: allá onde compran.
Research notes:

6795 hupuyis !

huupu	**-yis**
huupu	-yis
buy	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go to buy (something)!
Orig. spell: húpuyís/°
Source: 42/0625b-4
Compare: Ar 1797
Source trans.: vete a comprar!
Research notes:

6796 hinhan-me iTkan ?

hinhan	**=me**	**iTka**	**-n**
hinhan	=me$_1$	iTka	-n$_1$
how much/many?	=you	pay	past tense
Q	Pro	Vrevers.	V:Any

Translation: How much did you pay?
Orig. spell: hínhánmé 'itrkán
Source: 42/0625b-5
Compare: Ar 1797
Source trans.: cuanto pagates?
Research notes:

6797 moT-me miste men-huupun ?

moT	**=me**	**miS**	**-te**	**men=**	**huupu**	**-n**
moT	=me$_1$	miSSi	-Ste	men=	huupu	-n$_2$
question word	=you	be good	perfective	your=	buy	nominalizer
Q	Pro	V	V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Is the thing you bought good?
Orig. spell: motr me míste men hú¯pun
Source: 42/0625b-6
Compare: Ar 1797

Source trans.: está bueno lo que comprates?
Research notes:

6798 huupumsatka .

huupu	**-msa**	**-tka**
huupu	-msa	-tak$_1$
buy	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: at the market/store
Orig. spell: hú¯pums/°atká
Source: 42/0625b-7
Compare: Ar 1797
Source trans.: ayá onde compran, un comercio, un estor (from Eng.)
Research notes: H notes "Aug. 6."

6799 ekwe-ka yete iTka .

ekwe	**=ka**	**yete**	**iTka**
ekwe	=ka	yete	iTka
not, no	=I	will, later	pay
Adv	Pro	Adv	Vrevers.

Translation: I won't pay.
Orig. spell: ’ékweka yete ’itrka
Source: 42/0625b-8
Compare: Ar 1797
Source trans.: no voy a pagar
Research notes:

6800 iTak

iTTak
iTTak
payment
Nrevers.

Translation: payment
Orig. spell: ’itrak
Source: 42/0625b-9
Compare: Ar 1797
Source trans.: the pay
Research notes: The 'i' is marked "short, the 'tr' is marked "single. Knows well." Both of those statements are marked "Dec." Stamped Oct. 9 1929.

6801 hiimi kammes yete pesyo meese .

hiimi	**kan**	**=mes**	**yete**	**pesyo**	**meese**
hiimi	kan	=mes$_1$	yete	pesyo	meese
always	I	=you (obj.)	will, later	think, remember	you
Adv	Pro	Pro	Adv	V	Pro

Translation: I will always think of you, you.

Orig. spell: hí¯mi ka(n, m)mes yete pes/°yó mé¯s/°e
Source: 42/0626a-1
Compare: Ar 1798
Source trans.: Means in Eng. how {could, wd.} I forget you? siempre voy pensar en tí.
Research notes: H notes "The word is pes-yo, with a full , but the s/° held 1/4 length, & does not syl. pes.yo, but pesio as if it were Sp. pesió."

6802 menenpe

***meene**	**-mpi**
*meene	-mpi
forget	make, cause, let
V	V>V

Translation: to forget
Orig. spell: ménenpé
Source: 42/0626a-2
Compare: Ar 1798
Source trans.:
Research notes: H notes "Says {entry} perfectly but nesc. mg. □me¯nempi or *menmen.", interpretation of -mpi unsure

6803 hinkayi-me ?

hinkayi	**=me**
hinkayi	=me$_1$
say what?	=you
Q	Pro

Translation: What (does someone say)?
Orig. spell: hínkayimé
Source: 42/0626a-3
Compare: Ar 1798
Source trans.: como, como es.
Research notes:

6804 hinTis-me ricca ?

hinTis	**=me**	**ricca**
hinTis	=me$_1$	ricca
what?, why?	=you	speak, talk
Q	Pro	V

Translation: What are you speaking (about)?
Orig. spell: híntris/°me rittcá
Source: 42/0626a-4
Compare: Ar 1798
Source trans.: que es lo que estas hablando?
Research notes: H notes "Nesc. marcutcus."

6805	koctukne		meen	kan-makku	.
	koc	**=tukne**	**men**	**kan=**	**makkuh**
	koc	=tukne	men	kan=	makkuh
	when, if	=would, if only	you	my=	husband
	conj	Adv	Pro	Pro	Nrevers.

Translation: If you were my husband
Orig. spell: kotc tukné mé¯n kànmakkú
Source: 42/0626a-5
Compare: Ar 1798
Source trans.: si fueras mi marido
Research notes:

6806	hinkasi-ka-mes			yete	emmen		?
	hinkasi	**=ka**	**=mes**	**yete**	***emme**	**-n**	
	hinkasi	=ka	=mes$_1$	yete	*emme	-n$_3$	
	how?, why?, what for?	=I	=you (obj.)	will, later	forget	mediopass.	
	Q	Pro	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: How will I forget you?
Orig. spell: hí«nkas/°ikames/° yete ’emmen
Source: 42/0626a-6
Compare: Ar 1798
Source trans.: como te voy olvidar
Research notes: H notes "Tried long on 1st word."

6807	emmempin-ka				hineerus	.
	***emme**	**-mpi**	**-n**	**=ka**	**hineeru**	**-se**
	*emme	-mpi	-n$_1$	=ka	hineeru	-se
	forget	make, cause, let	past tense	=I	money	objective
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I forgot the money.
Orig. spell: ’emmempi«nka híne¯rus/°
Source: 42/0626a-7
Compare: Ar 1798
Source trans.: se me olvidó el dinero
Research notes:

6808	kaan	neppe	Taarese		huntari	,	huntari-ka	
	kan	**neppe**	**Taares**	**-e**	**huntari**		**huntari**	**=ka**
	kan	neppe	Taares	-se	huntari		huntari	=ka
	I	this	man, male	objective	join, unite, come together		join, unite, come together	=I
	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any	V		V	Pro

neppe Taarese .
neppe Taares -e
neppe Taares -se
this man, male objective
Pro Nrevers. N:Any
Translation: I'm joining this man, I'm joining this man. (does not mean getting married)
Orig. spell: ká¯n neppe trá¯rese húntarí, húntaríka neppe trá¯rese
Source: 42/0626a-8
Compare: Ar 1798
Source trans.: me junto con este hombre (sin casarme)
Research notes: The 'u' is the 1st instance of 'húntarí' is marked "longish." Stamped Oct. 9 1929.

6809 meenempi
***meene -mpi**
*meene -mpi
forget make, cause, let
V V>V
Translation: to forget
Orig. spell: mé¯nempi
Source: 42/0626a-9
Compare: Ar 1798
Source trans.:
Research notes: The 1st 'e' is marked "not mennempi." H notes "Adivina {entry}. Half knows."

6810 monSeyis haysane saawe haysa !
monse -yis haysane saawe haysa
monse -yis haysane saawe haysa$_1$
tell, say go do X!, command (go do) them sing they
V V:Any Pro V Pro
Translation: Go tell them to sing!
Orig. spell: móns/_\yeyís háys/°ané sá¯we háysá
Source: 42/0626b-1
Compare: Ar 1799
Source trans.:
Research notes: The final 'is' in the 1st word is marked "ch. vd." The 'a' in 'sá¯we' is marked "hardly long." 'haysa' is marked "wd. never v. this." H notes at the end of the entry "(or last 2 words v v.)."

6811 monSey nuk wak saawe !
monse -y nuk wak saawe
monse -y nuk$_1$ wak saawe
tell, say command him, her, it he/she/it sing
V V:Any Pro Pro V
Translation: Tell him to sing!
Orig. spell: mons/_\yey ±nuk wàk-sá¯we
Source: 42/0626b-2

Compare: Ar 1799
Source trans.: dile que cante
Research notes: The 'a' in 'wak' is marked "short & proclitic." H notes "Aug. 6." Stamped Oct. 9 1929. On the next page is typed "Entries 1800-18049."

6812 meen-waran .
men= wara -n
men= wara -n$_2$
your= cut nominalizer
Pro V V>N
Translation: your cut
Orig. spell: mé¯n-warán
Source: 42/0627b-1
Compare: Ar 1800
Source trans.: lo cortates con una cortada. waran es una cortada.
Research notes: H notes "Aug. 6."

6813 kaan-was yete wara .
kan =was yete wara
kan =was yete wara
I =him/her/it will, later cut
Pro Pro Adv V
Translation: I will cut it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete warán
Source: 42/0627b-2
Compare: Ar 1800
Source trans.: fut.
Research notes:

6814 kaan-was yete warsa .
kan =was yete wara -s-
kan =was yete wara -s-$_5$
I =him/her/it will, later cut do repeatedly, many do
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will cut it (a bunch of times).
Orig. spell: ká¯nwas/° yete wars/°á
Source: 42/0627b-3
Compare: Ar 1800
Source trans.: yo le despues voy dar munchas cortadas.
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6815 moT-me holle uya ?
moT =me holle yuha
moT =me$_1$ holle yuha
question word =you can , be able to swim
Q Pro V V

Translation: Can you swim?
Orig. spell: mótr me hólle ’uyá
Source: 42/0628a-1
Compare: Ar 1801
Source trans.: tu puedes ó sabes nadar?
Research notes: The 'ó' in the translation is marked "both vd. as translation. Aug. 6." H notes "Inf. never heard the word, but perefers (sic) yuyá. It is not yu¯ya. Ev. means to swim. She knows another word mg. to swim, very dif." Stamped Oct. 9 1929.

6816	yuhaa	haysa	.
	yuha	**haysa**	
	yuha	haysa$_1$	
	swim	they	
	V	Pro	

Translation: They are swimming.
Orig. spell: yuha¯-hays/°a
Source: 42/0628a-2
Compare: Ar 1801
Source trans.: estan nadando
Research notes: H notes "Knows well." Note that in previous entry she denied ever having heard the word.

6817	moT	hasku	Tippe	?
	moT	**hasku**	**Tippe**	
	moT	hasku$_2$	Tippe$_1$	
	question word	be sharp	knife	
	Q	V	N	

Translation: Is the knife sharp?
Orig. spell: motr has/°kú tríppé
Source: 42/0628b-1
Compare: Ar 1802
Source trans.: es tu cuchillo muy cortador ó muy filoso? means keen edged, good cutting.
Research notes: H notes "Knows well. "

6818	neppe	attenin			.
	neppe	**atte**	**-ni**	**-n**	
	neppe	atte$_3$	-n$_3$	-n$_1$	
	this	break	mediopass.	past tense	
	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: This broke.
Orig. spell: néppe ’áttenín
Source: 42/0628b-2
Compare: Ar 1802
Source trans.: se quebró
Research notes:

6819 TiTkun
TiTku -n
TiTku -n$_3$
tear mediopass.
V V>V
Translation: It tears.
Orig. spell: tritrkun
Source: 42/0628b-3
Compare: Ar 1802
Source trans.: se rompió
Research notes:

6820 wackinin
wacki -ni -n
wacki -n$_3$ -n$_1$
crack, split mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: It cracked.
Orig. spell: watckinin
Source: 42/0628b-4
Compare: Ar 1802
Source trans.: se quebró
Research notes:

6821 yete-k wackin .
yete =k wacki -n
yete =ak wacki -n$_3$
will, later =he/she/it crack, split mediopass.
Adv Pro Vrevers. V>V
Translation: It will crack.
Orig. spell: yetek watckin
Source: 42/0628b-5
Compare: Ar 1802
Source trans.: fut.
Research notes:

6822 kaan-was yete wacki .
kan =was yete wacki
kan =was yete wacki
I =him/her/it will, later crack, split
Pro Pro Adv Vrevers.
Translation: I will crack (it).
Orig. spell: ká¯nwas/° yete watcki
Source: 42/0628b-6
Compare: Ar 1802

Source trans.:
Research notes: H notes "tr."

6823 tersey tappur !
tere -s- -y tappur
tere -s-$_5$ -y tappur
cut do repeatedly, many do command tree, wood
V V>V V:Any Nrevers.
Translation: Cut the wood!
Orig. spell: térs/°éy tappúr
Source: 42/0628b-7
Compare: Ar 1802
Source trans.: corta leña!
Research notes:

6824 akkumpiy tappur rammay !
akku -mpi -y tappur rammay
akku -mpi -y tappur rammay$_1$
enter, go in make, cause, let command tree, wood inside, within
V V>V V:Any Nrevers. Adv
Translation: Put the wood inside!
Orig. spell: ’ákkumpíy tappúr rammáy
Source: 42/0628b-8
Compare: Ar 1802
Source trans.: mete la leña adentro
Research notes: H notes "Aug. 6."

6825 hasku me-Tippe .
hasku men= Tippe
hasku$_2$ men= Tippe$_1$
be sharp your= knife
V Pro N
Translation: Your knife is sharp.
Orig. spell: has/°kú mè-trippe
Source: 42/0628b-9
Compare: Ar 1802
Source trans.: es filoso tu cuchillo
Research notes:

6826 haskumak
hasku -mak
hasku$_2$ -mak$_2$
be sharp plural nominalizer
V V>N
Translation: sharp ones
Orig. spell: has/°kumak

Source: 42/0628b-10
Compare: Ar 1802
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "□has/°kumpi. There is a verb amolar, but forgets is."

6827 haskuSmin
hasku -Smin
hasku$_2$ -Smin
be sharp one who does/is X
V V>N
Translation: sharp one
Orig. spell: has/°kus/_\ymin
Source: 42/0628b-11
Compare: Ar 1802
Source trans.: es cuchillo cortador
Research notes:

6828 mulaariy Tippekma !
mulaari -y Tippe -kma
mulaari -y Tippe$_1$ -mak$_1$
sharpen command knife plural
V V:Any N N:Any
Translation: Sharpen the knives!
Orig. spell: mula¯riy trippekmá
Source: 42/0628b-12
Compare: Ar 1802
Source trans.: amuela los cuchillos
Research notes: H notes "vd. -mak pl."

6829 haskuSte-k .
hasku -Ste =k
hasku$_2$ -Ste =ak
be sharp perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is sharp.
Orig. spell: has/°kus/_\ytek
Source: 42/0628b-13
Compare: Ar 1802
Source trans.: ya esta amolado
Research notes:

6830 okse-k haskus .
okse =k hasku -s
okse =ak hasku$_2$ -s$_4$
in the past, long ago, used to =he/she/it be sharp past tense
Adv Pro V V:Any

Translation: It used to be sharp.
Orig. spell: ’oks/°ek has/°kus/°
Source: 42/0628b-14
Compare: Ar 1802
Source trans.: en otro tiempo cortó.
Research notes: H notes "Proves it is a regular verb." Stamped Oct. 9 1929.

6831 kaan haskinin .

kan	**aski**	**-ni**	**-n**
kan	aski	-n_3	-n_1
I	cut bangs	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I cut the bangs.
Orig. spell: ká¯n has/°kinin
Source: 42/0628b-15
Compare: Ar 1802
Source trans.:
Research notes: The 'h' is marked "always adivinado with h & half knows (triple underlined)." H notes "Dec."

6832 moycehte

moyce	**-hte**
moyce	-Ste
bunch/gather together	perfective
V	V:Any

Translation: bunched together
Orig. spell: móytcehté
Source: 42/0629a-1
Compare: Ar 1803
Source trans.: un manchon (de zacate)
Research notes: H notes "Knows well."

6833 montohte tappur .

monto	**-hte**	**tappur**
monto	-Ste	tappur
pile up, stack	perfective	tree, wood
V	V:Any	Nrevers.

Translation: The wood is stacked.
Orig. spell: móntohté tappúr
Source: 42/0629a-2
Compare: Ar 1803
Source trans.: está amontonada la leña
Research notes:

6834 tersehmin tappur .

tere	**-s-**	**-Smin**	**tappur**
tere	-s-$_5$	-Smin	tappur
cut	do repeatedly, many do	one who does/is X	tree, wood
V	V>V	V>N	Nrevers.

Translation: cut wood
Orig. spell: térsehmín tappúr
Source: 42/0629a-3
Compare: Ar 1803
Source trans.: está cortada la leña
Research notes: H notes "Aug. 6."

6835 moycehte

moyce	**-hte**
moyce	-Ste
bunch/gather together	perfective
V	V:Any

Translation: (They) are bunched together.
Orig. spell: moytcehte
Source: 42/0629a-4
Compare: Ar 1803
Source trans.: todos estan en bonche
Research notes:

6836 haysa moycenin .

haysa	**moyce**	**-ni**	**-n**
haysa$_1$	moyce	-n$_3$	-n$_1$
they	bunch/gather together	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: They bunched together.
Orig. spell: moytcenín
Source: 42/0629a-5
Compare: Ar 1803
Source trans.: todos se juntaron en un bonche
Research notes: H notes "no tr."

6837 heenti akkun hileeSatka .

heenti	**akku**	**-n**	**hileeSa**	**-tka**
heenti	akku	-n$_1$	hileeSa	-tak$_1$
people	enter, go in	past tense	church	at, in, to, on
N	V	V:Any	N	N:Any

Translation: The people entered the church.
Orig. spell: hé¯nti 'akkun hile¯s/_\yatka
Source: 42/0629a-6
Compare: Ar 1803

Source trans.: la gente entered the church.
Research notes: H notes "Cannot say moytcenin here."

6838 montohte

monto	**-hte**
monto	-Ste
pile up, stack	perfective
V	V:Any

Translation: It is piled up.
Orig. spell: montohte
Source: 42/0629a-7
Compare: Ar 1803
Source trans.: es un monton
Research notes:

6839 kaan-was yete monto .

kan	**=was**	**yete**	**monto**
kan	=was	yete	monto
I	=him/her/it	will, later	pile up, stack
Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will stack it up.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete móntò
Source: 42/0629a-8
Compare: Ar 1803
Source trans.: yo desp. lo voy amontonar
Research notes:

6840 montonin

monto	**-ni**	**-n**
monto	-n_3	-n_1
pile up, stack	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It piled up.
Orig. spell: montonin
Source: 42/0629a-9
Compare: Ar 1803
Source trans.: solo se amontonó (drift wood in river). Drift wood is leña hogada in Sp.
Research notes:

6841 wakkuSmin tappur .

wakku	**-Smin**	**tappur**
wakku	-Smin	tappur
drown, overflow	one who does/is X	tree, wood
V	V>N	Nrevers.

Translation: drowned wood
Orig. spell: wakkus/_\ymin tappúr

Source: 42/0629a-10
Compare: Ar 1803
Source trans.: leña hogada
Research notes: H notes "or v v." Stamped Oct. 9 1929.

6842	mooyece	waate	.
	moyce	**waate**	
	moyce	waate	
	bunch/gather together	come	
	V	V	

Translation: (They) are coming all bunched together.
Orig. spell: mó¯yetce wá¯te
Source: 42/0629b-1
Compare: Ar 1803
Source trans.: vienen en monton (in duck sent.)
Research notes: H notes "The adv. is {entry}. Knows (underlined) well."

6843	kan	haysane	moycempi	.
	kan	**haysane**	**moyce**	**-mpi**
	kan	haysane	moyce	-mpi
	I	them	bunch/gather together	make, cause, let
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I bunch them together.
Orig. spell: kan häys/°ane moytcempi
Source: 42/0629b-2
Compare: Ar 1803
Source trans.: los junto en monton
Research notes: H notes "is better than ká¯n hays/°ane moytce. Reason out from study of other words."

6844	humeSte-k	.
	humme	**-Ste**	**=k**
	humme	-Ste	=ak
	pile, stack, gather up	perfective	=he/she/it
	V	V:Any	Pro

Translation: It is piled up.
Orig. spell: humes/_\ytek
Source: 42/0630a-1
Compare: Ar 1803
Source trans.: esta amontonado
Research notes: H notes "When asked if there is another Ind. word to say amontonado. It is {entry}."

6845	humen-ka			tappure	.
	humme	**-n**	**=ka**	**tappur**	**-e**
	humme	-n_1	=ka	tappur	-se
	pile, stack, gather up	past tense	=I	tree, wood	objective
	V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I stacked the wood.
Orig. spell: húme«ka táppuré
Source: 42/0630a-2
Compare: Ar 1803
Source trans.: I piled up the wood.
Research notes:

6846	kaan-was	yete	hume	.
	kan =was	**yete**	**humme**	
	kan =was	yete	humme	
	I =him/her/it	will, later	pile, stack, gather up	
	Pro Pro	Adv	V	

Translation: I will stack it.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete humé
Source: 42/0630a-3
Compare: Ar 1803
Source trans.: yo desp. lo voy amontonar.
Research notes:

6847	hummenin-ak				tappur	siisum	.
	humme	**-ni**	**-n**	**=ak**	**tappur**	**sii**	**-sum**
	humme	-n_3	-n_1	=ak	tappur	sii	-sum
	pile, stack, gather up	mediopass.	past tense	=he/she/it	tree, wood	water	with, by means of
	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	N	N:Any

Translation: The wood piled up (because of) the water.
Orig. spell: hummeninak tappur sí¯s/°um
Source: 42/0630a-4
Compare: Ar 1803
Source trans.: the driftwood get piled solo
Research notes: The 'i' in sí¯s/°um is marked "no y at all. si¯, water."

6848	kaan	humen	.
	kan	**humme**	**-n**
	kan	humme	-n_1
	I	pile, stack, gather up	past tense
	Pro	V	V:Any

Translation: I piled it up.
Orig. spell: ká¯n humén
Source: 42/0630a-5
Compare: Ar 1803
Source trans.: yo lo amontoné
Research notes: H notes "Ch. for all time: {entry}."

6849 hummen

humme	**-n**
humme	-n$_3$
pile, stack, gather up	mediopass.
V	V>V

Translation: to pile up
Orig. spell: hummen
Source: 42/0630a-6
Compare: Ar 1803
Source trans.: se amontona solo
Research notes: Stamped Oct. 9 1929. H notes "Rhr. humeka."

6850 humee-ka .

humme	**=ka**
humme	=ka
pile, stack, gather up	=I
V	Pro

Translation: I'm stacking it.
Orig. spell: humé¯ka
Source: 42/0630a-7
Compare: Ar 1803
Source trans.: lo estoy juntando
Research notes:

6851 humeenin

humme	**-ni**	**-n**
humme	-n$_3$	-n$_1$
pile, stack, gather up	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It piled up.
Orig. spell: hume¯nin
Source: 42/0630a-8
Compare: Ar 1803
Source trans.: se juntó solo
Research notes: The 'm' is marked "single", and the 'e' is marked "very long."

6852 moT haysa hiwaSte ?

moT	**haysa**	**hiwa**	**-Ste**
moT	haysa$_1$	hiwa	-Ste
question word	they	arrive	perfective
Q	Pro	V	V:Any

Translation: Have they arrived?
Orig. spell: motr háys/°a híwas/_\yté
Source: 42/0630b-1
Compare: Ar 1804

Source trans.: llegaron aquellos?
Research notes: H notes "Aug. 6."

6853 hiwaSte-k .
hiwa -Ste =k
hiwa -Ste =ak
arrive perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He has arrived.
Orig. spell: hiwas/_\ytek
Source: 42/0630b-2
Compare: Ar 1804
Source trans.: llegó
Research notes:

6854 kaan yete hiwan .
kan yete hiwa -n
kan yete hiwa -n$_3$
I will, later arrive mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will arrive.
Orig. spell: ká¯n yete hiwán
Source: 42/0630b-3
Compare: Ar 1804
Source trans.: yo voy llegar
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6855 ekwe Tummate .
ekwe Tumma -te
ekwe Tumma$_1$ -te
not, no flavor, taste, scent have
Adv N N>V
Translation: It's not tasty.
Orig. spell: ’ékwé trúmmaté
Source: 42/0631a-1
Compare: Ar 1805
Source trans.: no es sabroso. = la comida es desabrida.
Research notes:

6856 ekwena-k akkes .
ekwena =k akkes
ekwena =ak akkes
not have =he/she/it salt
V Pro Nrevers.
Translation: It doesn't have salt.
Orig. spell: ’ékwe nak ’akkés/°

Source: 42/0631a-2
Compare: Ar 1805
Source trans.: no tiene sal.
Research notes:

6857	awsey		amSi	Tummate	!
	awse	**-y**	**amSi**	**Tumma**	**-te**
	awse	-y	amSi	Tumma$_1$	-te
	salt	command	so that, in order to	flavor, taste, scent	have
	V	V:Any	conj	N	N>V

Translation: Salt it so it will have flavor!
Orig. spell: ’áws/°éy ’áms/_\yi trúmmate
Source: 42/0631a-3 42/0631a-4
Compare: Ar 1805
Source trans.: echale sal! para que esté (sic) bueno
Research notes:

6858	maTka
	maTka
	maTka
	be bitter
	V

Translation: to be bitter
Orig. spell: mátrká
Source: 42/0631a-5
Compare: Ar 1805
Source trans.: amargo
Research notes: H notes "nesc. lecco. Aug. 6."

6859	maTnu	,	maTnumak	
	muTna		**muTna**	**-mak**
	muTna		muTna	-mak$_2$
	be flat-nosed		be flat-nosed	plural nominalizer
	V		V	V>N

Translation: be flat-nosed, flat-nosed ones
Orig. spell: matrnú, matrnumak
Source: 42/0631a-6
Compare: Ar 1805
Source trans.: es un chato, tiene narices aplastadas, pl.
Research notes:

6860	maTka	,	maTkamak	
	maTka		**maTka**	**-mak**
	maTka		maTka	-mak$_2$
	be bitter		be bitter	plural nominalizer
	V		V	V>N

Translation: to be bitter, bitter ones
Orig. spell: matrka, mátrkamák
Source: 42/0631a-7
Compare: Ar 1805
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Tried long on mutnuy, desabrido. Surely for matrka, see Sp. mátrkamák, pl."

6861	hattule-k			letko .
	hatuul	**-e**	**=k**	**letko**
	hatul	-se	=ak	letko
	mush	objective	=he/she/it	eat with the hands
	Nrevers.	N:Any	Pro	V

Translation: He is eating acorn mush with his hands.
Orig. spell: hattulek letkó
Source: 42/0631a-8
Compare: Ar 1805
Source trans.: I am eating atole with my hand (gest.) without using a spoon.
Research notes: There is an arrow from the 'u' to the edge of the page, but nothing is written.

6862	letkoy		!
	letko	**-y**	
	letko	-y	
	eat with the hands	command	
	V	V:Any	

Translation: Eat it with your hands!
Orig. spell: letkoy
Source: 42/0631a-9
Compare: Ar 1805
Source trans.: comelo con la mano!
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6863	Tummate	
	Tumma	**-te**
	$Tumma_1$	-te
	flavor, taste, scent	have
	N	N>V

Translation: It is tasty/It has flavor.
Orig. spell: trummate
Source: 42/0631a-10
Compare: Ar 1805
Source trans.: sabroso
Research notes: The 'a' is marked "no h" and the 'e' is marked "normal e."

6864 kaan meheesi hatuule .
kan mehee -si hatuul -e
kan mehe -si$_{1}$ hatul -se
I look, see just mush objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I'm just looking at the acorn mush.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i hatu¯le
Source: 42/0631a-11
Compare: Ar 1805
Source trans.:
Research notes: The 'u' is marked "long."

6865 matmu
matmu
matmu
taste sour, taste bad
V
Translation: It tastes sour.
Orig. spell: matmu
Source: 42/0631b-1
Compare: Ar 1805
Source trans.: it is sourish, no tan fuerte como limon, but like beans days old.
Research notes: H notes "Ms. Matmu : lecco. Knows {entry}."

6866 letko
letko
letko
eat with the hands
V
Translation: to eat with the hands
Orig. spell: letko
Source: 42/0631b-2
Compare: Ar 1805
Source trans.: I eat sticking finger in mouth, como con la mano.
Research notes: H notes "Nesc. lekko, possibly sic."

6867 akkuy horpey !
akku -y horpey
akku -y horpey
enter, go in command between, in the middle
V V:Any N
Translation: Enter in the middle!
Orig. spell: ’akkúy horpéy
Source: 42/0632a-1
Compare: Ar 1806

Source trans.: entra en medio
Research notes:

6868	men	,	eepey		horpey	!
	men		**eepe**	**-y**	**horpey**	
	men		eepe	-y	horpey	
	you		pass by	command	between, in the middle	
	Pro		V	V:Any	N	

Translation: You, pass in the middle!
Orig. spell: (men) ’é¯péy horpéy
Source: 42/0632a-2
Compare: Ar 1806
Source trans.: pasa
Research notes: The 1st word is marked "= pasa." H notes "□loppopuy. □lopo. □lo¯po."

6869	ekwe-mes		yissa	!
	ekwe	**=mes**	**yissa**	
	ekwe	=mes$_2$	yissa	
	not, no	=you...him/her/it	step/stomp on	
	Adv	Pro	V	

Translation: Don't step on it!
Orig. spell: ’ékwemes yis/°s/°á
Source: 42/0632a-3
Compare: Ar 1806
Source trans.: y no lo pises (and don't step on it)
Research notes:

6870	luppupuy			!
	luppu	**-pu**	**-y**	
	luppu	-pu	-y	
	duck the head underwater	to oneself	command	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Duck your head underwater!
Orig. spell: luppupúy
Source: 42/0632a-4
Compare: Ar 1806
Source trans.: sambute la cabeza en el agua (duck your head in the water but does not mean to put whole body in.
Research notes:

6871	luppupuy			siitka		men-moohel	!
	luppu	**-pu**	**-y**	**si**	**-tka**	**men= moohel**	
	luppu	-pu	-y	sii	-tak$_1$	men= moohel	
	duck the head underwater	to oneself	command	water	at, in, to, on	your= head	
	V	V>V	V:Any	N	N:Any	Pro Nrevers.	

Translation: Duck your head in the water!

Orig. spell: lúppupúy sí¯tka menmó¯hel
Source: 42/0632a-5
Compare: Ar 1806
Source trans.: duck your head in the water
Research notes: The accent over the 3rd 'u' inluppupuy is circled. The 'i' in 'sí¯tka' is marked "longish all right."

6872 ereeSina-ka .

ereeSi	**-na**	**=ka**
ereeSi	-na$_1$	=ka
bathe, take a bath	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm just going to take a bath.
Orig. spell: 'éré¯s/_\yinaka
Source: 42/0632a-6
Compare: Ar 1806
Source trans.: me voy a bañar (whole body)
Research notes: The 's/_\y' is marked "again ch." H notes "Aug. 6. Ms. llopopoy." Stamped Oct. 9 1929.

6873 loppopuy !

***loopo**	**-pu**	**-y**
*loopo	-pu	-y
put in between, put among, put in the midst of	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Put yourself between (the others)!
Orig. spell: loppopuy
Source: 42/0632a-7
Compare: Ar 1806
Source trans.: entreverarse con otros en medio
Research notes: H notes "Knows well."

6874 ekwe makam kannis yattYa !

ekwe	**makam**	**kannis**	**yattYa**
ekwe	makam$_1$	kannis	yattYa
not, no	you all	me	bother, irritate
Adv	Pro	Pro	V

Translation: Don't you all bother me!
Orig. spell: 'ekwe-makám kánnís/° yatt\yá
Source: 42/0632b-1
Compare: Ar 1807
Source trans.: no me enfadeis! don't bother me
Research notes: The 'tt\y' is marked "perfect t\y." The 'eis' in the translation is marked "vd." H notes "Does not mean espantar. Eng. don't bother me (vd. in Eng.) Aug. 6.Cannot form enfadoso. Tried long."

6875 yattYa
yattYa
yattYa
bother, irritate
V
Translation: to bother (someone)
Orig. spell: yatt\yá
Source: 42/0632b-2
Compare: Ar 1807
Source trans.: means moler, to tire one.
Research notes: The 'tt\y' is marked "long, tho can be intterpreted as yat.ya with y t longish. Get yatt\ya.ka or yat.yaka." Stamped Oct. 9 1929.

6876 yattYa-ka-was .

yattYa	**=ka**	**=was**
yattYa	=ka	=was
bother, irritate	=I	=him/her/it
V	Pro	Pro

Translation: I'm irritating him.
Orig. spell: yatt\yakawas/°
Source: 42/0632b-3
Compare: Ar 1807
Source trans.: yo lo enfado
Research notes: The 'tt\y' is marked "held long, not t.y."

6877 miSmin wak-sire .

miS	**-min**	**wak=**	**sire**
miSSi	-Smin	wak=	sire
be good	one who does/is X	his/her/its=	liver, heart, pith
V	V>N	Pro	N

Translation: His heart is good.
Orig. spell: mís/_\ymín wak-siré
Source: 42/0633a-1
Compare: Ar 1808
Source trans.: es de buen corazón
Research notes:

6878 wak hiSSe himah'as wak howsohne .

wak	**hiSSe**	**himah'a**	**-se**	**wak**	**howso**	**-hne**
wak	hiSSe	himah'a	-se	wak	howso$_1$	-hne
he/she/it	make, do	all, every, everything	objective	he/she/it	order, command	passive
Pro	V	quant	N:Any	Pro	Vrevers.	V:Any

Translation: He does everything he's ordered to.
Orig. spell: wak his/_s/_\yé hímáh'ás wak hówś/°ohné
Source: 42/0633a-2

Compare: Ar 1808
Source trans.: el hace todo lo que le mandan
Research notes: H notes "All ch. nesc. oguos. Aug. 6."

6879 howsohne-me .

howso	**-hne**	**=me**
howso$_1$	-hne	=me$_1$
order, command	passive	=you
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: You are ordered.
Orig. spell: hows/°ohneme
Source: 42/0633a-3
Compare: Ar 1808
Source trans.: te mandan
Research notes:

6880 hoowos

hoowos
hoowos$_2$
servant, messenger
Nrevers.

Translation: servant
Orig. spell: hó¯wos/°
Source: 42/0633a-4
Compare: Ar 1808
Source trans.: el mandadero, el que hace los mandados. meansun sirviente de la casa que a todo caso que ofrece sale a hacer mandados, muchacho que le tienen de mandadero o hombre lo que sea
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Oct. 9 1929.

6881 kallepuy !

kalle	**-pu**	**-y**
kalle$_2$	-pu	-y
defend	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Defend yourself!
Orig. spell: kállepuy
Source: 42/0633b-1
Compare: Ar 1809
Source trans.: defiendete (defend yourself)
Research notes: H notes "Knows well. Knows well."

6882 kaan-mes yete kalle .

kan	**=mes**	**yete**	**kalle**
kan	=mes$_1$	yete	kalle$_2$
I	=you (obj.)	will, later	defend
Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will defend you.
Orig. spell: ká¯nmes yete kallé
Source: 42/0633b-2
Compare: Ar 1809
Source trans.: yo lo voy a defender
Research notes: There is a big blob over the 'm,' so this is partly based on similar sentences.

6883	ekwe	makam	keyekpu		!
	ekwe	**makam**	**keyee**	**-pu**	
	ekwe	makam$_1$	keye	-pu	
	not, no	you all	shove, elbow	to oneself	
	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: Don't you all shove each other!
Orig. spell: ’ékwe-makam kéyekpú
Source: 42/0633b-3
Compare: Ar 1809
Source trans.: no se anden trompellando (as children andan golpeandose).
Research notes: The accent over the final 'u' is circled.

6884	keyekmu		haysa	.
	keyee	**-mu**	**haysa**	
	keye	-mu	haysa$_1$	
	shove, elbow	each other	they	
	V	V>V	Pro	

Translation: They are shoving each other.
Orig. spell: keyekmu-haysa
Source: 42/0633b-4
Compare: Ar 1809
Source trans.: se andan testereando
Research notes: This is all underlined.

6885	ekwe-me		hinne	murtey	ussi-me		yete
	ekwe	**=me**	**hinne**	**murtey**	**ussi**	**=me**	**yete**
	ekwe	=me$_1$	hinne	murtey$_1$	ussi	=me$_1$	yete
	not, no	=you	walk, move, go	at night	why, because	=you	will, later
	Adv	Pro	V	Adv	conj	Pro	Adv

paTTihne		!
paTTi	**-hne**	
paTTi	-hne	
hold, catch, grasp	passive	
V	V:Any	

Translation: Don't walk at night, because you'll get grabbed!
Orig. spell: ’ékwe-me hínne murtéy, ’us/°s/°ime yeté páttr/°ihné
Source: 42/0633b-5
Compare: Ar 1809

Source trans.: no andes de noche, porque te pueden agarrar (said to a woman)
Research notes:

6886	ekwe-me		hinne	murtey	;	ekwe-me		haasin		men
	ekwe	**=me**	**hinne**	**murtey**		**ekwe**	**=me**	***haasi**	**-n**	**men**
	ekwe	=me$_1$	hinne	murtey$_1$		ekwe	=me$_1$	*haasi	-n$_3$	men
	not, no	=you	walk, move, go	at night		not, no	=you	be afraid, fear	mediopass.	you
	Adv	Pro	V	Adv		Adv	Pro	V	V>V	Pro

hinne	murtey ?
hinne	**murtey**
hinne	murtey$_1$
walk, move, go	at night
V	Adv

Translation: Don't walk at night! Aren't you afraid to walk at night?
Orig. spell: ’ekweme hínne murtéy, ’ekwe me há¯s/°in men-hinne murtéy
Source: 42/0633b-6
Compare: Ar 1809
Source trans.: no tienes miedo de andar de noche?
Research notes: H notes "Aug. 6. Cal. Sp. wd. say: no andes en la porfiadera! (not en la porfia)." In the margin H notes "supplant the simple tr."h Stamped Oct. 9 1929.

6887	keyekpu	
	keyee	**-pu**
	keye	-pu
	shove, elbow	to oneself
	V	V>V

Translation: shove each other
Orig. spell: keyekpu
Source: 42/0633b-7
Compare: Ar 1809
Source trans.: se andan rempujando
Research notes: H notes "Does not mean trómpellando. □keyke. Other words."

6888	hileeSa
	hileeSa
	hileeSa
	church
	N

Translation: church
Orig. spell: hile¯s/°.ya
Source: 42/0634a-1
Compare: none
Source trans.: church
Research notes: H notes "Rehear hile¯s/_\ya, church. Dec. {entry} ." The 'e' is marked "longish tho not very noticeably so." The 's' is marked "real sharp."

6889 mihraSte

mihra	**-Ste**
mihra	-Ste
peel, scrape	perfective
V	V:Any

Translation: peeling
Orig. spell: míhras/_\yte
Source: 42/0634b-1
Compare: Ar 1810
Source trans.: se le cae el pellejo (from face, eg., skin peels off.)
Research notes: H notes "rozar means skin peels off, e.g. from hand when working. El cútis se quema, con el viento se raja."

6890 mihraSte

mihra	**-Ste**
mihra	-Ste
peel, scrape	perfective
V	V:Any

Translation: peeled
Orig. spell: míhras/_\yté
Source: 42/0634b-2
Compare: Ar 1810
Source trans.: se peló
Research notes: H notes "Aug. 6."

6891 mihraSte-k .

mihra	**-Ste**	**=k**
mihra	-Ste	=ak
peel, scrape	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He is peeling/scraped.
Orig. spell: mihras/_\yték
Source: 42/0634b-3
Compare: Ar 1810
Source trans.: está todo respado de la cara
Research notes:

6892 mihranin wak-hin .

mihra	**-ni**	**-n**	**wak=**	**hin**
mihra	$-n_3$	$-n_1$	wak=	hin
peel, scrape	mediopass.	past tense	his/her/its=	eye, face
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: His face peeled.
Orig. spell: mihranin wak-hín
Source: 42/0634b-4

Compare: Ar 1810
Source trans.: se respó la cara
Research notes:

6893 kaan-was yete mihra .
kan =was yete mihra
kan =was yete mihra
I =him/her/it will, later peel, scrape
Pro Pro Adv V
Translation: I'm going to scrape him.
Orig. spell: ká¯nwas yete mihra
Source: 42/0634b-5
Compare: Ar 1810
Source trans.: I am g. to scrape his face (e.g. por un golpe)
Research notes:

6894 mihrahnis .
mihra -hnis
mihra -hnis
peel, scrape passive (past)
V V:Any
Translation: He got scraped.
Orig. spell: míhrahnis/°
Source: 42/0634b-6
Compare: Ar 1810
Source trans.: they rasparon his face
Research notes: H notes "ev. {definition}. O.k." Stamped Oct. 9 1929.

6895 men waksaSmin .
men wakSaSmin
men wakSaSmin
you stingy one
Pro N
Translation: You're stingy.
Orig. spell: men wáks/°as/_\ymin
Source: 42/0635a-1
Compare: Ar 1811
Source trans.: tu eres muy mesquino (como si tienes una cosa y no quieres convidar).
Research notes:

6896 men waksaSmin men-ammane .
men wakSaSmin men= amma -n -e
men wakSaSmin men= amma -n_2 -se
you stingy one your= eat nominalizer objective
Pro N Pro V V>N N:Any
Translation: You are stingy (with) your food.

Orig. spell: men wáks/°as/_\ymin men ’ámmane
Source: 42/0635a-2
Compare: Ar 1811
Source trans.: eres muy mesquino para tu comida
Research notes: use of object form ammane unclear

6897	ekwe-me		hummiti		men-ammane				.
	ekwe	**=me**	**hummi**	**-ti**	**men=**	**amma**	**-n**	**-e**	
	ekwe	=me$_1$	hummi	-ti$_2$	men=	amma	-n$_2$	-se	
	not, no	=you	give	keep Xing	your=	eat	nominalizer	objective	
	Adv	Pro	V	V>V	Pro	V	V>N	N:Any	

Translation: You're not offering your food.
Orig. spell: ’ékweme húmmití men-’ámmane
Source: 42/0635a-3
Compare: Ar 1811
Source trans.: no convides tu comida. yo(u) do no offer your food to others.
Research notes: H notes "Aug. 6." Stamped Oct. 9 1929.

6898	riccaSmin	
	ricca	**-Smin**
	ricca	-Smin
	speak, talk	one who does/is X
	V	V>N

Translation: a talker
Orig. spell: ríttcas/_\ymín
Source: 42/0635b-1
Compare: Ar 1812
Source trans.: app. hablador
Research notes: H notes "inf. thinks. Surely not a good sentence above."

6899	hummiy		nuk	men-ammane					amSi
	hummi	**-y**	**nuk**	**men=**	**amma**	**-n**	**-e**		**amSi**
	hummi	-y	nuk$_1$	men=	amma	-n$_2$	-se		amSi
	give	command	him, her, it	your=	eat	nominalizer	objective		so that, in order to
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N	N:Any		conj

sinnikma	amma	.!
sinni	**-kma**	**amma**
sinni$_1$	-mak$_1$	amma
child	plural	eat
N	N:Any	V

Translation: Offer him your food so the boys will eat!
Orig. spell: húmmiynúk (±men ‘ámmane) ’ams/_\yí s/°ínnikma ’ámma
Source: 42/0635b-2 42/0635b-3
Compare: Ar 1812 Ar 1812
Source trans.: convidale (tu comida)! paque coman los muchachos

Research notes: The accent on the 'u' is circled. An arrow to between the 'y' and 'n' notes "like one word.'" The 'a' in 'paque' is marked "ch." H notes "Aug. 6."

6900 ukcaSmin
ukca -Smin
ukca -Smin
offer one who does/is X
V V>N
Translation: generous one (someone who offers)
Orig. spell: ’uktcas/_\ymin
Source: 42/0635b-4
Compare: Ar 1812
Source trans.: una gente que le gusta convidarle lo que puede, liberal, generoso
Research notes: Stamped Oct. 9 1929. H notes "And Ms. has just what Asc. vd.!!! □’uktca."

6901 kaan ukcaSmin .
kan ukca -Smin
kan ukca -Smin
I offer one who does/is X
Pro V V>N
Translation: I am someone who offers (things).
Orig. spell: ká¯n ’uktcas/_\ymin
Source: 42/0635b-5
Compare: Ar 1812
Source trans.: a mi me gusta convidar
Research notes: H notes "□’uktcampi."

6902 ekwe makam kaneemu !
ekwe makam kanee -mu
ekwe makam$_1$ kane$_1$ -mu
not, no you all fight over something each other
Adv Pro V V>V
Translation: Don't fight among yourselves for something!
Orig. spell: ’ekwemakam kane¯mu
Source: 42/0636a-1
Compare: none
Source trans.: no se apuren vds. en andarse ay arrebatando (Marta arrebatando = grabbing at a thing all at the same time, grabbing so the other will not get it.)
Research notes: H notes "Knows well {entry}. □ká¯n kane. □kaney."

6903 kaan kaneemu .
kan kanee -mu
kan kane$_1$ -mu
I fight over something each other
Pro V V>V
Translation: I'm grabbing it (from among other people).

Orig. spell: ká¯n kané¯mu
Source: 42/0636a-2
Compare: none
Source trans.: I hasten to grab it before the rest.
Research notes: Stamped Oct 9 1929; On page 42/0636b, with respect to Ar 1813, H notes "nesc. taptrá", where 'taptrá' is marked "says it smoothly. H continues "una gente seria no se mete en conversaciones cuando no la conviene. Aug. 6. Nesc. *taptra or *taptras/_\ymin, may be o.k. & may mean serio." Stamped Oct 9 1929.

6904 puluuma
puluuma
puluuma
bread
Nrevers.
Translation: bread
Orig. spell: pulú¯ma
Source: 42/0637a-1
Compare: Ar 1814
Source trans.: = el pan
Research notes: On this page H notes "□pulutr. □puputr. Thinks is means the masa reaches its height, se pasa, y se baja."

6905	hiSSey		puluumas		amSi	makke	yete	amma	!
	hiSSe	**-y**	**puluuma**	**-se**	**amSi**	**makke**	**yete**	**amma**	
	hiSSe	-y	puluuma	-se	amSi	makke$_1$	yete	amma	
	make, do	command	bread	objective	so that, in order to	we	will, later	eat	
	V	V:Any	Nrevers.	N:Any	conj	Pro	Adv	V	

Translation: Make bread so we can eat!
Orig. spell: his/_s/_\yéy pulú¯mas/° ’áms/_\yi makkeyeté ’ámma
Source: 42/0637a-2 42/0637a-3
Compare: Ar 1814
Source trans.: haz pan para despues comer
Research notes:

6906	hiTroy		!
	hiTro	**-y**	
	hiTro	-y	
	pull, drag, stretch	command	
	V	V:Any	

Translation: Pull it!
Orig. spell: hitr/°.roy
Source: 42/0637a-4
Compare: Ar 1814
Source trans.: jalalo
Research notes: H notes "Ch. forever."

6907 kan yete hiTro .
kan yete hiTro
kan yete hiTro
I will, later pull, drag, stretch
Pro Adv V
Translation: I will pull it.
Orig. spell: kán yeté hitr/°.ró
Source: 42/0637a-5
Compare: Ar 1814
Source trans.: lo voy a jalar
Research notes:

6908 hiTwiy amSi corkon !
hiTwi -y amSi corko -n
hiTwi -y amSi corko$_1$ -n$_3$
spread, spread out, hang command so that, in order to dry, dry up mediopass.
V V:Any conj V V>V
Translation: Hang it so it will dry!
Orig. spell: hitrwíy ’áms/_\yi tcórkón
Source: 42/0637a-6 42/0637a-7
Compare: Ar 1814 Ar 1814
Source trans.: tiendelo (e.g. clothes) paraque se seque.
Research notes:

6909 corkoSte neppe eshen .
corko -Ste neppe eshen
corko$_1$ -Ste neppe eshen
dry, dry up perfective this blanket, clothes
V V:Any Pro N
Translation: This blanket is dry.
Orig. spell: tcórkos/_\yté (±néppe ’eshén)
Source: 42/0637a-8
Compare: Ar 1814
Source trans.: ya está seco (esta frisada)
Research notes:

6910 meelun .
meelo -n
meelo -n$_1$
sink, drown past tense
V V:Any
Translation: It sank.
Orig. spell: mé¯lun
Source: 42/0637a-9
Compare: Ar 1814

Source trans.: se hundió
Research notes: H notes "Nesc. "milan". (underlined) Aug. 6. □milan. nesc. *mittron or like, & forgets bread (risen) sinks, or I take bread down from up on shelf." Stamped Oct. 9 1929.

6911 miTTonin

miTTo	**-ni**	**-n**
miTTo	-n_3	-n_1
fall	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) fell.
Orig. spell: mittronin
Source: 42/0637b-1
Compare: Ar 1814
Source trans.:
Research notes: H notes "Ms. can be read as Methron, but prob. Mithron. milan is plain. nesc. Adivina mittronin.

6912 miilan-ka .

miila	**-n**	**=ka**
miila	-n_3	=ka
roll in the dirt	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm rolling in the dirt.
Orig. spell: mí¯la«nka
Source: 42/0637b-2
Compare: Ar 1814
Source trans.: ando revolcandome en la tierra.
Research notes: H notes "Knows well."

6913 yetee-ka miilan .

yetee	**=ka**	**miila**	**-n**
yete	=ka	miila	-n_3
will, later	=I	roll in the dirt	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I will roll in the dirt.
Orig. spell: yéte¯ka mí¯lan
Source: 42/0637b-3
Compare: Ar 1814
Source trans.: fut.
Research notes:

6914 mitlehte

mitle	**-hte**
mitle	-Ste
be crooked, be curved	perfective
V	V:Any

Translation: crooked
Orig. spell: mítlehte
Source: 42/0638a-1
Compare: Ar 1815
Source trans.: chueco. Eg. a palo or árbol that is crooked
Research notes: The 1st 'e' is marked "ch."

6915 tupSuhmin

***tupSu**	**-Smin**
*tupSu	-Smin
be hunchbacked, be stooped	one who does/is X
V	V>N

Translation: a hunchbacked one
Orig. spell: túps/_\yuhmin
Source: 42/0638a-2
Compare: Ar 1815
Source trans.: joranado (stoop shouldered), dobladito (all stooped over like an old woman.)
Research notes: H notes "Aug. 6. Does not mean back is broken."

6916 tupSunin

***tupSu**	**-ni**	**-n**
*tupSu	$-n_3$	$-n_1$
be hunchbacked, be stooped	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: S/he became hunchbacked.
Orig. spell: tups/_\yunin
Source: 42/0638a-3
Compare: Ar 1815
Source trans.: se hizo horuvado
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6917 macispu

macis	**-pu**
*macsi	-pu
give affection	to oneself
V	V>V

Translation: to give affection
Orig. spell: matcis/°pú
Source: 42/0638b-1
Compare: Ar 1816
Source trans.: está haciendo cariños
Research notes: H begins with "means make a fool of yourself for all I care (con mi licensia).

6918 kaan macispu neppe sinnise .
kan macis -pu neppe sinni -se
kan *macsi -pu neppe sinni$_1$ -se
I give affection to oneself this child objective
Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I'm giving affection to this child.
Orig. spell: ká¯n-mátcis/°pú neppe s/°innis/°e
Source: 42/0638b-2
Compare: Ar 1816
Source trans.: yo hago cariño a este muchachito.
Research notes: H notes "□matcs/°i or any form without the -pu."

6919 hamnakiSpu .
hamna -kiSpu
hamna -kiSpu
be crazy/foolish pretend, act like
V V>V
Translation: to act crazy
Orig. spell: hamnakis/_\ypú
Source: 42/0638b-3
Compare: Ar 1816
Source trans.: esta haciendose loco. hacerte tonto.
Research notes: H notes "Also a good word."

6920 hamnakiSpuy !
hamna -kiSpu -y
hamna -kiSpu -y
be crazy/foolish pretend, act like command
V V>V V:Any
Translation: Act stupid/crazy!
Orig. spell: hámnakis/_\ypúy
Source: 42/0638b-4
Compare: Ar 1816
Source trans.: hazte tonto
Research notes: H notes "Aug. 6."

6921 hamaamakiSpuy !
hamaama -kiSpu -y
hamaama -kiSpu -y
dumb/crazy person pretend, act like command
N V>V V:Any
Translation: Act dumb! (pretend to be dumb!)
Orig. spell: hama¯makis/_\uypuy
Source: 42/0638b-5
Compare: Ar 1816

Source trans.: hazte bembo.
Research notes: The s/_\y is marked "not s/°." H notes "Knows instantly." -kiSpu on a noun unusual.

6922 TarsekiSpu .

Tarse	**-kiSpu**
Tarse	-kiSpu
be a man	pretend, act like
Vrevers.	V>V

Translation: to pretend to be a man.
Orig. spell: trárs/°ekis/_\ypú
Source: 42/0638b-6
Compare: Ar 1816
Source trans.: se quiere hacer hombre.
Research notes: H notes "Cp. {entry}. Better hearing by for than a few pages back. A {upsidedown e} betw. r and s/°."

6923 hamaama , hamaamakma

hamaama	**hamaama**	**-kma**
hamaama	hamaama	-mak$_1$
dumb/crazy person	dumb/crazy person	plural
N	N	N:Any

Translation: stupid one, stupid ones
Orig. spell: hama¯ma, hama¯makmá
Source: 42/0638b-7
Compare: Ar 1816
Source trans.: bembo, pl.
Research notes: H notes □]hama¯mampin. Twice asked."

6924 kaan yete hamnan .

kan	**yete**	**hamna**	**-n**
kan	yete	hamna	-n$_3$
I	will, later	be crazy/foolish	mediopass.
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will go crazy.
Orig. spell: hamnán
Source: 42/0638b-8
Compare: Ar 1816
Source trans.: yo me voy volver loco
Research notes: H notes "Ch."

6925 mukurma kannis hamnampin .

mukurma	**kannis**	**hamna**	**-mpi**	**-n**
mukurma	kannis	hamna	-mpi	-n$_1$
woman	me	be crazy/foolish	make, cause, let	past tense
Nrevers.	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: The woman made me crazy.

Orig. spell: mukurma-kànnìs/° hamnampín
Source: 42/0638b-9
Compare: Ar 1816
Source trans.: la mujer me hizo loco
Research notes: Stamped Oct. 9 1929.

6926 mammanhakiSpu

mamha	**-kiSpu**
mamha	-kiSpu
be crazy, be foolish	pretend, act like
V	V>V

Translation: to act crazy
Orig. spell: mammanhakis/_\ypú
Source: 42/0639a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: The center 'mm' is marked "double". H notes "Knows well. Clear"

6927 mukkehmak

mukkeh	**-mak**
mukkeh	-mak$_1$
son, boy	plural
N	N:Any

Translation: teenaged boys
Orig. spell: mukkehmak
Source: 42/0639b-1
Compare: Ar 1817
Source trans.: los muchachos grandes
Research notes: There is text before that H marked out. Stamped Sep 3 1929.

6928 haaway nuppi mukkeh !

haawa	**-y**	**nuppi**	**mukkeh**
haawa	-y	nuppi	mukkeh
call	command	that	son, boy
V	V:Any	Pro	N

Translation: Call that teenaged boy!
Orig. spell: há¯way nuppi mukkéh
Source: 42/0639b-2
Compare: Ar 1817
Source trans.: llamame aquel muchacho
Research notes:

6929 mukkekiSpu
mukkeh -kiSpu
mukkeh -kiSpu
son, boy pretend, act like
N V>V
Translation: to act like a teenaged boy
Orig. spell: mukkekis/_\ypú
Source: 42/0639b-3
Compare: Ar 1817
Source trans.: boy is acting like a youth.
Research notes: H notes "Many times rhd. & rvd. □mukhekis/_\ypu, □mukkehkis\ypú." Stamped Oct. 9 1929.

6930 muknekiSpu
mukne -kiSpu
mukne -kiSpu
be a man pretend, act like
V V>V
Translation: to pretend to be a man
Orig. spell: muknekis/_\ypu
Source: 42/0639b-4
Compare: Ar 1817
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} may easiliy be a word. Says it perfectly."

6931 muusinuy !
muusi -nu -y
muusi -nu -y
nurse, breastfeed, have swollen breasts put in position command
V V>V V:Any
Translation: Put him in position to nurse!
Orig. spell: mú¯s/°inuy
Source: 42/0640a-1
Compare: Ar 1818
Source trans.: dale de mamar
Research notes: An arrow to the 2nd 'm' in the Ar text notes "Ms. nui." H notes "A commonword. (sic)"

6932 kaan-was yete muusinu .
kan =was yete muusi -nu
kan =was yete muusi -nu
I =him/her/it will, later nurse, breastfeed, have swollen breasts put in position
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will nurse him (put him in position to nurse).
Orig. spell: ka¯nwas/° yeté mú¯s/°inu
Source: 42/0640a-2
Compare: Ar 1818

Source trans.: I am g. to give him my breasty (sic)
Research notes:

6933 muusimiy !

muusi	**-mi**	**-y**
muusi	-mi	-y
nurse, breastfeed, have swollen breasts	for someone's sake	command
V	V>V	V:Any

Translation: Nurse (for someone)!
Orig. spell: mú¯s/°imí˘y
Source: 42/0640a-3
Compare: Ar 1818
Source trans.: mámatelo
Research notes: H notes "wd. mean mámatelo & wd not hardly ever be used."

6934 muusin-ka .

muusi	**-n**	**=ka**
muusi	-n$_1$	=ka
nurse, breastfeed, have swollen breasts	past tense	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I nursed.
Orig. spell: mú¯s/°i«nka
Source: 42/0640a-4
Compare: Ar 1818
Source trans.: mamé
Research notes:

6935 kaan yete muusi .

kan	**yete**	**muusi**
kan	yete	muusi
I	will, later	nurse, breastfeed, have swollen breasts
Pro	Adv	V

Translation: I will nurse.
Orig. spell: ká¯n yete mu¯s/°i
Source: 42/0640a-5
Compare: Ar 1818
Source trans.: yo voy mamar
Research notes: H notes "□mú¯simpiy." Stamped Sep 3 1929.

6936 alaaSu muusi-k .

alaaSu	**muusi**	**=k**
alaaSu	muusi	=ak
baby	nurse, breastfeed, have swollen breasts	=he/she/it
N	V	Pro

Translation: The baby is nursing.
Orig. spell: 'ala¯s/_\yu mu¯sik

Source: 42/0640a-6
Compare: Ar 1818
Source trans.: the baby is sucking.
Research notes:

6937	sinni	muusi-k	.
	sinni	**muusi**	**=k**
	$sinni_1$	muusi	=ak
	child	nurse, breastfeed, have swollen breasts	=he/she/it
	N	V	Pro

Translation: The child is nursing.
Orig. spell: sínni mu¯sik
Source: 42/0640a-7
Compare: Ar 1818
Source trans.: the baby is sucking.
Research notes: H equates this with the previous one. H notes "mu¯s/°is/°ik is not good." Stamped Oct. 9 1929.

6938	mukurma	hiwsen		wak-Taarese		.
	mukurma	**hiwse**	**-n**	**wak=**	**Taares**	**-e**
	mukurma	hiwse	$-n_3$	wak=	Taares	-se
	woman	love, like	mediopass.	his/her/its=	man, male	objective
	Nrevers.	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: The woman loves her man.
Orig. spell: mukurma hiws/°en wak-trá¯res/°e
Source: 42/0640b-1
Compare: Ar 1819
Source trans.: la mujer quiere al hombre
Research notes: H notes "for hiws/°en, not for muys/_\yin."

6939	hiwsen-ak			Tarese		.
	hiwse	**-n**	**=ak**	**Taares**	**-e**	
	hiwse	$-n_3$	=ak	Taares	-se	
	want, wish	mediopass.	=he/she/it	man, male	objective	
	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: She loves the man.
Orig. spell: hiws/°enak trares/°e
Source: 42/0640b-2
Compare: Ar 1819
Source trans.: lo quiere muncho
Research notes:

6940	mukurmakma		hiwsen		Taaresmakse			.
	mukurma	**-kma**	**hiwse**	**-n**	**Taares**	**-mak**	**-se**	
	mukurma	$-mak_1$	hiwse	$-n_3$	Taares	$-mak_1$	-se	
	woman	plural	love, like	mediopass.	man, male	plural	objective	
	Nrevers.	N:Any	V	V>V	Nrevers.	N:Any	N:Any	

Translation: The women love the men.
Orig. spell: mukurmakma hiws/°en trá¯res/°makse
Source: 42/0640b-3
Compare: Ar 1819
Source trans.: pl. s. & obj.
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

6941	kaan	muySi	neppe	rukka	.
	kan	**muySi**	**neppe**	**rukka**	
	kan	muySi	neppe	$rukka_1$	
	I	like	this	house	
	Pro	V	Pro	N	

Translation: I like this house.
Orig. spell: ká¯n muys/_\yi neppe rukká.
Source: 42/0640b-4
Compare: Ar 1819
Source trans.: me gusta esta casa
Research notes: Unclear why no object marking.

6942	muySi
	muySi
	muySi
	like
	V

Translation: to like
Orig. spell: muys/_\yi
Source: 42/0640b-5
Compare: Ar 1819
Source trans.: una cosa es bonita y me gusta
Research notes:

6943	kaan	yete	muySin		.
	kan	**yete**	**muySi**	**-n**	
	kan	yete	muySi	$-n_3$	
	I	will, later	like	mediopass.	
	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: I will like it.
Orig. spell: ká¯n yete muys/_\yín
Source: 42/0640b-6
Compare: Ar 1819
Source trans.: a mí tambien va a gustar
Research notes: The final 'n' in 'muys/_\yín' is marked "ch."

6944 muySinin-ka .

muySi	**-ni**	**-n**	**=ka**
muySi	-n$_3$	-n$_1$	=ka
like	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I liked it.
Orig. spell: muys/_\yini«nká
Source: 42/0640b-7
Compare: Ar 1819
Source trans.: me gustó
Research notes:

6945 muySi makke mehe .

muySi	**makke**	**mehe**
muySi	makke$_1$	mehe
like	we	look, see
V	Pro	V

Translation: We like (what) we see.
Orig. spell: muys/_\yí makke mehé.
Source: 42/0640b-8
Compare: Ar 1819
Source trans.: es bonito lo que estamos mirando (e.g. hills)
Research notes: H notes "But muys/_\yí , it is pretty. Said of a picture, or said in garden when looking at flowers. Wd. exclaim {entry}. All vd." Stamped Oct. 9 1929.

6946 huysi

huysi
huysi$_1$
go ahead, be first
V

Translation: to go ahead
Orig. spell: huys/°i
Source: 42/0640b-9
Compare: Ar 1819
Source trans.: ellos se van adelante
Research notes: H notes "Ch."

6947 kaan-was muySin yete .

kan	**=was**	**muySi**	**-n**	**yete**
kan	=was	muySi	-n$_3$	yete
I	=him/her/it	like	mediopass.	will, later
Pro	Pro	V	V>V	Adv

Translation: I will like him.
Orig. spell: ká¯nwas/°muys/_\yin yete
Source: 42/0640b-10

Compare: Ar 1819
Source trans.: lo voy quere.
Research notes: H notes "□ká¯nwas/°muys/_\yi yeté. But muys/_\yi, es muy bonito (said of picture), only used this way only without the -n. □muys/_\yis/_\ymin or like."

6948 maakihte-k .

maaki	**-hte**	**=k**
maaki	-Ste	=ak
cover	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is covered.
Orig. spell: má¯kihtek
Source: 42/0641a-1
Compare: Ar 1820
Source trans.: está tapado (como una botella). Used only of una cosa chiquita asina como una botella.
Research notes:

6949 maakis

maaki	**-s**
maaki	-s_2
cover	nominalizer
V	V>N

Translation: a cap
Orig. spell: má¯kis
Source: 42/0641a-2
Compare: Ar 1820
Source trans.: con que se tapa
Research notes: H notes "Vd. transl. O.k., tapon."

6950 kaan-was yete maaki .

kan	**=was**	**yete**	**maaki**
kan	=was	yete	maaki
I	=him/her/it	will, later	cover
Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will cover it.
Orig. spell: ká¯nwas yete má¯ki
Source: 42/0641a-3
Compare: Ar 1820
Source trans.: yo d. lo voy a tapar.
Research notes:

6951 maakinin

maaki	**-ni**	**-n**
maaki	-n_3	-n_1
cover	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It covered (got covered by itself).
Orig. spell: má¯kinin
Source: 42/0641a-4
Compare: Ar 1820
Source trans.: se tapó solo
Research notes:

6952 massay !
massa -y
massa -y
cover command
V V:Any
Translation: Cover it!
Orig. spell: mas/°s/°ay
Source: 42/0641a-5
Compare: Ar 1820
Source trans.: tapa ola olla (cooking pot) con la tapadera.
Research notes:

6953 ulis
ullis
ullis
dish
N
Translation: dish
Orig. spell: ’ulis/°
Source: 42/0641a-6
Compare: Ar 1820
Source trans.: alguna cosa en que van a agarrar agua.
Research notes: The 'l' is marked "short, heard 10 times. Dec. long!! Wd. not say mas/°s/°as/° therefore."

6954 looya ulis .
looya **ullis**
looya ullis
pot, kettle dish
N N
Translation: pot dish (possibly a cover to put on the pot)
Orig. spell: ló¯ya ’úlis/°
Source: 42/0641a-7
Compare: Ar 1820
Source trans.: pot cover
Research notes:

6955 uliste
ullis -te
ullis -te
dish have
N N>V
Translation: to have a dish
Orig. spell: 'ulis/°te
Source: 42/0641a-8
Compare: Ar 1820
Source trans.: tiene balde
Research notes:

6956 hanni massamSa ?
hanni massa -msa
hanni massa -msa
where? cover nominalizer
Q V V>N
Translation: Where is the lid?
Orig. spell: hánni mas/°s/°ams/_\yá
Source: 42/0641a-9
Compare: Ar 1820
Source trans.: onde está la tapadera, tapa pot lid
Research notes: The 2nd 'm' is marked "not n, ch." The 3rd 's/_\y' is marked "ch. 5 times forever. Not s/°."
Stamped Oct. 9 1929.

6957 uccis
uuci -s
uuci -s_2
close, shut nominalizer
V V>N
Translation: door
Orig. spell: 'uttcis/°
Source: 42/0641a-10
Compare: Ar 1820
Source trans.: la puerta
Research notes: H notes "But {entry}, with s/°."

6958 kaan meheesi ullise .
kan mehee -si ullis -e
kan mehe -si_1 ullis -se
I look, see just dish objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm just looking at the dish.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i 'ullis/°e
Source: 42/0641b-1

Compare: estoy mirando el traste
Source trans.:
Research notes: H notes "Proves it is ’ullis for all time!!!! Ch. forever."

6959 maakiy !
maaki -y
maaki -y
cover command
V V:Any
Translation: Cover it!
Orig. spell: má¯kiy
Source: 42/0641b-2
Compare: none
Source trans.: tapar una puerta
Research notes: H notes "□makkiy."

6960 massamsa
massa -msa
massa -msa
cover nominalizer
V V>N
Translation: a lid
Orig. spell: mas/°s/°ams/°a
Source: 42/0641b-3
Compare: none
Source trans.: tapadera
Research notes: H notes "Clear s/° forever. Dec."

6961 ampimsa
ampi -msa
ampi -msa
roast nominalizer
V V>N
Translation: roasting spit
Orig. spell: ’ampims/°a
Source: 42/0642a-1
Compare: none
Source trans.: un fierro for roasting meat
Research notes: H notes "with great nicety I heard again & again."

6962 cittemsa
citte -msa
citte -msa
dance nominalizer
V V>N
Translation: dancing ground

Orig. spell: tcittems/°a
Source: 42/0642a-2
Compare: none
Source trans.: dancing ground
Research notes:

6963 massamsa
massa -msa
massa -msa
cover nominalizer
V V>N
Translation: a lid
Orig. spell: mas/°s/°ams/°a
Source: 42/0642a-3
Compare: none
Source trans.: tapadera
Research notes: H notes "Again & again always hearing them thus! She says last is a word que no se usa." Stamped Oct. 9 1929.

6964 tuumu
tummuk
tummuk
seaweed/lily-pad-like plant
Nrevers.
Translation: seaweed/lily-pad-like plant
Orig. spell: tú¯mu‘
Source: 42/0642b-1
Compare: Ar 1821
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *mumlis/°, jeringa. Nesc. *mumlihne haysa *tummu{h,k}-sum.", where the 'tumm' is marked "or tu¯m. Never heard word for seaweed. □mumlí. But shd be thus, not mummili. Adivina {entry}, not tummu‘. nesc." Stamped Oct. 9 1929. H continues "Inf. understood at once porra del mar to be seaweed, & vd. that seaweed is long & hollow like a tube. And has seen the jeringas they used in mission days. They took a vejiga de res ó de coche and cleaned it well and got a carrizo a yard long or so. ev. cleaned out to be hollow, and put the end in the person only a couple of inches, putting beef grease (good if from bones, marrow) and also grease the [Continued on page 42/0643a. The top of this page has a circled 2.] person's anus inside and use agua tibia and do not use plain water either, but water that is a decoction of herbs. The bladder is not hung but is merely held up and the top is held together with one hand and thus pressure is exerted on it to force the liquid into the bowels. Never heard of using seaweed as the tube, and we wonder if the big bulb seaweed would do with just the weight of the water." Stamped Sep 3 1929. This is all marked "Henry text."

6965 tummuk
tummuk
tummuk
seaweed/lily-pad-like plant
Nrevers.
Translation: seaweed/lily-pad-like plant
Orig. spell: túmmuk
Source: 42/0643b-1
Compare: Ar 1821
Source trans.: táro
Research notes: The top of this page has a circled 3. H notes "There was a plant that grew at the cienegas that had a white flower, and such pretty leaves, wide, like dahlia leaves, and bears ate it much, they wd. peel off the outside skin with their claws eating the long runners thus little by little. The root was in the water, and the plant had just one single stalk that grew 7 or 8 ft. tall, and people did not eat it. This plant was called túmmuk in J. and táro in Spanish. Impt. Dela C's word for porra del mar is this. And it is hueco inside like anís. And when we went blackberrying we wd. spread the leaves of this on the hands (not tying them together) to spread the moras on them. This was at Los Carneros. near S. Juan. The places called Los Piracates is near there & also a place called Los Piedras." Stamped Sep 3 1929.

6966 moT-me sire sinyin ?
moT **=me** **sire** **sinyi** **-n**
moT =me$_1$ sire sinyi -n$_3$
question word =you liver, heart, pith be childlike, be young mediopass.
Q Pro N V V>V
Translation: Is your heart becoming childlike?
Orig. spell: motr-me sire siny¯ˇin
Source: 42/0644a-1
Compare: Ar 1822
Source trans.: tu corazon está haciendose muchacho
Research notes:

6967 yete-ka sinnipu .
yetee **=ka** ***sinni** **-pu**
yete =ka *sinni$_2$ -pu
will, later =I be childlike to oneself
Adv Pro V V>V
Translation: I will become childlike.
Orig. spell: yeteka sinnipu
Source: 42/0644a-2
Compare: Ar 1822
Source trans.: yo me voy hacer muchacho despues
Research notes:

6968 sinni sire .
sinni sire
sinni$_{1}$ sire
child liver, heart, pith
N N
Translation: a child's heart
Orig. spell: s/°inni s/°iré
Source: 42/0644a-3
Compare: Ar 1822
Source trans.: corazon de muchacho.
Research notes: H notes "□sinsi sire. Nesc. *mottro. Tried hard. □sinsi not a word, a misprint." Stamped Sep 3 1929.

6969 sinyi-k wak-sire .
sinyi =k wak= sire
sinyi =ak wak= sire
be childlike, be young =he/she/it his/her/its= liver, heart, pith
V Pro Pro N
Translation: He is childlike, his heart.
Orig. spell: s/°inyik wak-siré
Source: 42/0644a-4
Compare: Ar 1822
Source trans.: su corazon está haciendose como los muchachos.
Research notes: H notes "Correct transl. Cannot say motr alone. Only as prefix."

6970 sinyin
sinyi -n
sinyi -n$_{1}$
be childlike, be young past tense
V V:Any
Translation: It was childlike.
Orig. spell: s/°inyin
Source: 42/0644a-5
Compare: Ar 1822
Source trans.: se hizo muy joven (su corazon)
Research notes: H notes "□mottro. or like." Stamped Oct. 9 1929.

6971 moTo
moT
moT
question word
Q
Translation: (question)
Orig. spell: mótró‘
Source: 42/0644a-6

Compare: Ar 1822
Source trans.:
Research notes: The 'tr' is marked "single." H notes "Knows {entry}. Knows word well." On the next page H notes "End of section {faint} in Sent." Interpretation very unsure.

6972 matla-k eeTe .
matla **=k** **eeTe**
matla =ak eeTe
be face-down =he/she/it be asleep, sleep
V Pro V
Translation: He is sleeping face down.
Orig. spell: matlak ’é¯tre
Source: 42/0645a-1
Compare: Ar 1823
Source trans.: está durmiendo boca abajo.
Research notes: H notes "nesc. *ritlis/_te or *ritlinín."

6973 eeTe-k mitliSte .
eeTe **=k** **mitli** **-Ste**
eeTe =ak mitli -Ste
be asleep, sleep =he/she/it curl up perfective
V Pro V V:Any
Translation: He is sleeping curled up.
Orig. spell: ’é¯trek mitlis/_\yte
Source: 42/0645a-2
Compare: Ar 1823
Source trans.: está bien encojido durmido
Research notes: H notes "Very satisfactory."

6974 matlay !
matla **-y**
matla -y
be face-down command
V V:Any
Translation: Lie face down!
Orig. spell: matlay
Source: 42/0645a-3
Compare: Ar 1823
Source trans.: ponte boca abajo!
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

6975 patliSte wak eeTe .
***putli** **-Ste** **wak** **eeTe**
*putli -Ste wak eeTe
shrink up, curl up perfective he/she/it be asleep, sleep
V V:Any Pro V

Translation: He sleeps curled up.
Orig. spell: patlis/_\yte wak ’é¯tre
Source: 42/0645a-4
Compare: Ar 1823
Source trans.: duerme encojido
Research notes:

6976 ritliSte
ritli **-Ste**
ritli -Ste
shrink perfective
V V:Any
Translation: shrunken
Orig. spell: ritlis/_\yte
Source: 42/0645a-5
Compare: Ar 1823
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not rotlis/_\yte."

6977 motloSte
motlo **-Ste**
motlo -Ste
be head down perfective
V V:Any
Translation: head down
Orig. spell: mot.los/_yte
Source: 42/0645b-1
Compare: Ar 1824
Source trans.: = head down
Research notes: H notes "Quite sure she has heard this word."

6978 motloy !
motlo **-y**
motlo -y
be head down command
V V:Any
Translation: Put yourself head down!
Orig. spell: mot.loy
Source: 42/0645b-2
Compare: Ar 1824
Source trans.: ponte cabeza abajo.
Research notes:

6979 tsayla-k .
tsayla =k
tsayla =ak
lie face up =he/she/it
V Pro
Translation: He is lying face up.
Orig. spell: t.s/°aylak
Source: 42/0645b-3
Compare: Ar 1824
Source trans.: está boca arriba
Research notes: The 's/°' is marked "ordinary sharp s/°." H notes "Knows well."

6980 kaan tsayla .
kan tsayla
kan tsayla
I lie face up
Pro V
Translation: I'm lying face up.
Orig. spell: ká¯n t.s/°ayla
Source: 42/0645b-4
Compare: Ar 1824
Source trans.: yo estoy boca arriba.
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

6981 makku
makkuh
makkuh
husband
Nrevers.
Translation: husband
Orig. spell: makku
Source: 42/0646a-1
Compare: Ar 1825
Source trans.: hombre
Research notes: H notes "Nesc. makkus/°. Ev. sic."

6982 mak-huus
mak= hus
mak= hus
our= nose, nostrils
Pro N
Translation: our noses
Orig. spell: mak hú¯s/°
Source: 42/0646a-2
Compare: Ar 1825

Source trans.: los narices de nosotros
Research notes: The 'a' in 'mak' is marked "short." H notes "O.k. & good."

6983 mak-huusmak

mak=	**hus**	**-mak**
mak=	hus	-mak$_1$
our=	nose, nostrils	plural
Pro	N	N:Any

Translation: our noses
Orig. spell: mak-hú¯s/°mak
Source: 42/0646a-3
Compare: Ar 1825
Source trans.:
Research notes: The 'a' in 'mak' is marked "short." H notes "Also {entry}. Vd."

6984 makam huus

makam	**hus**
makam$_1$	hus
you all	nose, nostrils
Pro	N

Translation: your noses
Orig. spell: makam-hú¯s/°
Source: 42/0646a-4
Compare: Ar 1825
Source trans.: los narices de vds.
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

6985 mucuupu-ka .

mucuu	**-pu**	**=ka**
mucu	-pu	=ka
eat breakfast/lunch	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm eating lunch.
Orig. spell: mútcu¯puká
Source: 42/0646b-1
Compare: Ar 1826
Source trans.: voy almorzar
Research notes: The long 'u' is marked "long" and "Dec. Shd. be uw." H notes "no final -sa. Ev. misprint for -se."

6986 kaan mucuupu .

kan	**mucuu**	**-pu**
kan	mucu	-pu
I	eat breakfast/lunch	to oneself
Pro	V	V>V

Translation: I'm eating lunch.

Orig. spell: ká¯n mútcú¯pu
Source: 42/0646b-2
Compare: Ar 1826
Source trans.: yo voy almorzar
Research notes: The 'a' in ká¯n is marked "long, ch." The 'tc' is marked "But single here, carefully cpd. with the noun." The 'p' is marked "single here."

6987 muccup
muccuw
muccuw
breakfast, lunch
N
Translation: lunch
Orig. spell: muttcup
Source: 42/0646b-3
Compare: Ar 1826
Source trans.: el almuerzo
Research notes: The 'p' is marked "Dec. Shd. be. w." H notes "Knows well."

6988	accuste		muccuw	.
	accu	**-Ste**	**muccuw**	
	accu	-Ste	muccuw	
	make, do, finish	perfective	breakfast, lunch	
	V	V:Any	N	

Translation: Breakfast is ready.
Orig. spell: ’áttcus/_te muttcúw‘
Source: 42/0646b-4
Compare: Ar 1826
Source trans.: ya está hecho el almuerzo
Research notes: There was initially a 'p' at the end of the 2nd word, but H scribbled it out and wrote 'w‘'. An arrow to the sribble notes "corresponds to s/°i¯‘, water." Stamped Sep 3 1929. H notes "Cues.'s form ev. for mutcu¯pus/°u, ir a almorzar?"

6989	makse	kappalmu		.
	makse	**kappal**	**-mu**	
	makse$_1$	kapla	-mu	
	we	hug, embrace	each other	
	Pro	V	V>V	

Translation: We hug each other.
Orig. spell: maks/°e kappalmu
Source: 42/0647a-1
Compare: Ar 1827
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. □kaplamu."

6990 kaplay nuk !
kapla -y nuk
kapla -y nuk$_1$
hug, embrace command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hug him!
Orig. spell: kaplaynúk
Source: 42/0647a-2
Compare: Ar 1827
Source trans.: abrazalo
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

6991 murTu rammay .
murTu rammay
murTu rammay$_1$
be dark, be blackish inside, within
Vrevers. Adv
Translation: It's dark inside.
Orig. spell: murtru rammay
Source: 42/0647b-1
Compare: Ar 1828
Source trans.: está oscuro adentro
Research notes: H notes "Why the pire."

6992 minmuy piretka
minmuy pire -tka
minmuy pire$_1$ -tak$_1$
below, bottom, under world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: underground
Orig. spell: minmuy piretka
Source: 42/0647b-2
Compare: Ar 1828
Source trans.: debajo de la tierra (está el topo)
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

6993 men sikken huttuse .
men sikke -n huttu -se
men sikke -n$_1$ huttu -se
you fart past tense belly, stomach objective
Pro V V:Any N N:Any
Translation: You farted on (someone's) belly.
Orig. spell: men s/°íkken húttus/°e
Source: 42/0648a-1
Compare: Ar 1829

Source trans.: me tirates un pedo en la barriga. a man farts upon another's belly.
Research notes: H notes "Only mg."

6994 sikken
sikke -n
sikke -n$_1$
fart past tense
V V:Any
Translation: (Someone) farted.
Orig. spell: s/°íkken
Source: 42/0648a-2
Compare: Ar 1829
Source trans.: = tirarse pedos
Research notes: Interpretation of -n as past, nominalizer, or -ni unsure.

6995 sikken-me kannise .
sikke -n =me kannis
sikke -n$_1$ =me$_1$ kannis
fart past tense =you me
V V:Any Pro Pro
Translation: You farted on me.
Orig. spell: s/°íkkenme kannise
Source: 42/0648a-3
Compare: Ar 1829
Source trans.: me tirates un pedo en mi .
Research notes: H notes "Vd."

6996 sikkemin-me kannise
sikke -mi -n =me kannis
sikke -mi -n$_1$ =me$_1$ kannis
fart for someone's sake past tense =you me
V V>V V:Any Pro Pro
Translation: You farted on me for me.
Orig. spell: s/°íkkeminme kánnis/°e
Source: 42/0648a-4
Compare: Ar 1829
Source trans.: you farted on me because I ordered you to
Research notes: H notes "But {entry} wd. mean you farted on me because I ordered you to & wd not be used."

6997 puttuse
huttu -se
huttu -se
belly, stomach objective
N N:Any
Translation: belly (obj.)
Orig. spell: puttus/°e

Source: 42/0648a-5
Compare: Ar 1829
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is a word too, but forgets mg. But above is clearly mistake for huttu." Stamped Sep 3 1929.

6998 ekwe-me kannis sukru !
ekwe =me kannis Sukru
ekwe =me$_1$ kannis Sukru
not, no =you me tickle
Adv Pro Pro V
Translation: Don't tickle me!
Orig. spell: ’ékweme kannis/° s/_ukru
Source: 42/0648b-1
Compare: Ar 1830
Source trans.: no me hagas cosquilla
Research notes: The 's/_' in s/_ukru is marked "the sh like sound. Ch. 10 times Sept. 4. a good example of a word beginning with s/_." H notes "nesc. *mutku - or *mú¯tiku.." Stamped Sep 3 1929.

6999 mutku
mutku
mutku
tickle
V
Translation: to tickle
Orig. spell: mutku
Source: 42/0648b-2
Compare: Ar 1830
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry}, not mut\yku." On the next page, with respect to Ar 1831, H notes "nesc. *mutkustapka sinni. hacas ev. wak kas." Stamped Sep 3 1929. On page 42/0649b, with respect to Ar 1832, H notes "See preceding 2 entries." Stamped Sep 3 1929.

7000 moylehte sinnikma .
moyle -Ste sinni -kma
moyle -Ste sinni$_1$ -mak$_1$
run/move in a group perfective child plural
V V:Any N N:Any
Translation: The boys have run in a group.
Orig. spell: moylehte sinnikma
Source: 42/0650a-1
Compare: Ar 1833
Source trans.: los muchachos van en bonche, todos en bonche van.
Research notes: H notes "But a dif. verb of being standing in a bunch." Stamped Sep 3 1929.

7001 moylele
moyle
moyle
run/move in a group
V
Translation: to run in a group
Orig. spell: moylele
Source: 42/0650a-2
Compare: Ar 1833
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}."

7002 muttikmu
muttuk -mu
mutku -mu
tickle each other
V V>V
Translation: to tickle each other
Orig. spell: muttikmu
Source: 42/0650b-1
Compare: Ar 1833
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. {entry}. Ev. o.k."

7003 wire
wire
wire
fan smoke
V
Translation: to fan (smoke)
Orig. spell: wire
Source: 42/0650b-2
Compare: Ar 1834
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows. When the J. went out to hunt ardillas, they found one hole (hollo) that was the panino of the ardillas, & gathered fuel (?) and atizaron allí and began with boteas to echar humo, but had covered all the other holes 1st. Kept atiza & atiza & todo el humo agarraban en la batea & were fanning it in wirey!"

7004 wirey !
wire -y
wire -y
fan smoke command
V V:Any
Translation: Fan (the smoke)!

Orig. spell: wirey
Source: 42/0650b-3
Compare: Ar 1834
Source trans.: echale humo
Research notes: H continues "They said, echale humo. Until ya no entrába mas humo, ya estaba el humo to the rim, ahora que me acuerdo, then they covered the tusero mas grande too, then the next day tenian que escarbar todito ese pedacito & ay adentro estaban las ardillas que se mataban con el humo. Possibly put here para pasar el tiempo." Stamped Sep 3 1929.

7005 wiree-ka .

wiree	**=ka**
wire	=ka
fan smoke	=I
V	Pro

Translation: I'm fanning the smoke.
Orig. spell: wire¯ka
Source: 42/0650b-3
Compare: Ar 1834
Source trans.: estoy echando humo thus.
Research notes:

7006 moT-me caltasmin ?

moT	**=me**	**cala**	**-tY-**	**-Smin**
moT	=me$_1$	cala$_2$	-tY-	-Smin
question word	=you	urinate, pee	very, really, extremely	one who does/is X
Q	Pro	V	V>V	V>N

Translation: Are you a pisser?
Orig. spell: motr-me tcaltasmin
Source: 42/0651a-1
Compare: Ar 1835
Source trans.:
Research notes: The 's' is marked "app. sharp. Doubtless s/_\y." H notes "sic. Knows well. Not tcalt\yesmin." Stamped Sep 3 1929.

7007 caltaSmin

cala	**-tY-**	**-Smin**
cala$_2$	-tY-	-Smin
urinate, pee	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: pisser
Orig. spell: tcaltas/_\ymin
Source: 42/0651a-2
Compare: Ar 1835
Source trans.:
Research notes: The 's/_\y' is marked "possibly sharpish, but prob. normal." H notes "Knows well. Absolutely

not (triple underlined) t\y. Ch. forever."

7008 moT-me paayeste ?
moT **=me** **paaye** **-Ste**
moT =me$_1$ paaye -Ste
question word =you be pregnant perfective
Q Pro V V:Any
Translation: Are you pregnant?
Orig. spell: motr-me pá¯yes/_te
Source: 42/0651b-1
Compare: Ar 1836
Source trans.: estas embarrazada?
Research notes: H notes "ponerse en cinta = ponerse embarazada."

7009 paayenin
paaye **-ni** **-n**
paaye -n$_3$ -n$_1$
be pregnant mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: She got pregnant.
Orig. spell: pá¯yenin
Source: 42/0651b-2
Compare: Ar 1836
Source trans.: se embarrazó
Research notes:

7010 muusiSte
muusi **-Ste**
muusi -Ste
nurse, breastfeed, have swollen breasts perfective
V V:Any
Translation: (she) has nursed
Orig. spell: mú¯s/°is/_\yte
Source: 42/0651b-3
Compare: Ar 1836
Source trans.: ya tienes los chichas mamados
Research notes: The 2nd 's' is marked "also vd. s/°."

7011 muusismen
muusi **-Smin**
muusi -Smin
nurse, breastfeed, have swollen breasts one who does/is X
V V>N
Translation: big-breasted one (with breasts enlarged from nursing)
Orig. spell: mú¯s/°is/°men
Source: 42/0651b-4

Compare: Ar 1836
Source trans.: chichona
Research notes: The 2nd 's' is marked "sharp" and the 'e' is marked "not min."

7012 amuu-me muusiste .

amuu	**=me**	**muusi**	**-Ste**
amu	=me$_1$	muusi	-Ste
so that, in order that	=you	nurse, breastfeed, have swollen breasts	perfective
conj	Pro	V	V:Any

Translation: So that you are nursing.
Orig. spell: ’ámu¯me mu¯s/°is/°te
Source: 42/0651b-5
Compare: Ar 1836
Source trans.:
Research notes: The 'u' in''ámu¯' is marked "long long long." H notes "Agrees heartily to and repeats & vs. {entry}." Stamped Sep 3 1929.

7013 muuseSmin

muusi	**-Smin**
muusi	-Smin
nurse, breastfeed, have swollen breasts	one who does/is X
V	V>N

Translation: big-breasted one (a nursing mother with breasts enlarged from nursing)
Orig. spell: mú¯s/°es/_\ymin
Source: 42/0652a-1
Compare: Ar 1836
Source trans.: eres muy chichona
Research notes: The 'e' is marked "not i at all, knows well." H notes "Knows instantly & for all time."

7014 kaan muuse .

kan	**muusi**
kan	muusi
I	nurse, breastfeed, have swollen breasts
Pro	V

Translation: I'm nursing.
Orig. spell: ká¯n mú¯s/°e
Source: 42/0652a-2
Compare: Ar 1836
Source trans.: estoy mamando
Research notes: The 'e' is marked "not i."

7015 muusenin

muusi	**-ni**	**-n**
muusi	-n$_3$	-n$_1$
nurse, breastfeed, have swollen breasts	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: She nursed.
Orig. spell: mú¯s/°enin
Source: 42/0652a-3
Compare: Ar 1836
Source trans.: fue mamada
Research notes:

7016 mupluste
muplu **-Ste**
muplu -Ste
be fat-cheeked perfective
V V:Any
Translation: big-cheeked
Orig. spell: muplus/_te
Source: 42/0652b-1
Compare: Ar 1837
Source trans.: el nació muy gordo de cachetes, muy cacheton, muy gordo de cara
Research notes: H notes "inf. thinks. Nesc. the word, but half knows." Stamped Sep 3 1929.

7017 mutku
mutku
mutku
tickle
V
Translation: to tickle
Orig. spell: mutku
Source: 42/0652b-2
Compare: Ar 1837
Source trans.: hacer cosquillas
Research notes: H notes "Cp. mutku, hacer cosquillas, & thus prove its restoration to be correct."

7018 moT-me sitnunte ?
moT **=me** **sitnun** **-te**
moT =me$_1$ sitnun -te
question word =you child have
Q Pro N N>V
Translation: Do you have children?
Orig. spell: motr-me sitnunte
Source: 42/0653a-1
Compare: Ar 1838
Source trans.: tienes hijo tu?
Research notes: H notes "abultado = hecho como un bulto (inf. puts handkerchief under fold of dress and gathers it together to illustrate.) nesc. *pultcihte or like. nesc. *pulutc."

7019 poloc , polcomak

poloc	**polco**	**-mak**
poloc	polco$_1$	-mak$_2$
navel, belly button	have a belly button/navel	plural nominalizer
Nrevers.	Vrevers.	V>N

Translation: navel, people with navels
Orig. spell: polotc, poltcomak
Source: 42/0653a-2
Compare: Ar 1838
Source trans.: hombligo, pl.
Research notes: H notes "Vd. Pl. possibly poltcomak."

7020 polcosmin

polco	**-Smin**
polco$_1$	-Smin
have a belly button/navel	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: one with a (big) belly button
Orig. spell: polcos/_min
Source: 42/0653a-3
Compare: Ar 1838
Source trans.: hombligudo
Research notes: H notes "nesc. *pultcis/_min. Ms. sic. Ask pulchite, ev. chichona." Stamped Sep 3 1929.

7021 pulcihte

pulci	**-hte**
pulci	-Ste
be full-breasted	perfective
V	V:Any

Translation: full-breasted (from nursing or having children)
Orig. spell: pultcihte
Source: 42/0653a-4
Compare: Ar 1838
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}.nesc. mg."

7022 mopTuy-me haay !

mupTu	**-y**	**=me**	**hay**
mupTu	-y	=me$_1$	hay
be closed-mouthed, close one's mouth	command	=you	mouth
V	V:Any	Pro	N

Translation: Close your mouth!
Orig. spell: moptruy me ha¯y
Source: 42/0653b-1
Compare: Ar 1839

Source trans.: cierra tu boca!
Research notes: The 'o' is marked "ch. forever." An arrow to the end of 'me' notes "sic, no n, ev. an enclitic or imp."

7023 mopTupuy !

	muppuT	**-pu**	**-y**
	mupTu	-pu	-y
	be closed-mouthed, close one's mouth	to oneself	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Close your mouth!
Orig. spell: moptrupuy
Source: 42/0653b-2
Compare: Ar 1839
Source trans.: estate con la boca cerrada.
Research notes:

7024 mappuy siy !

	mappu	**-y**	**sii**
	mappu	-y	sii
	suck	command	water
	V	V:Any	N

Translation: Suck water!
Orig. spell: mappuy siy
Source: 42/0653b-3
Compare: Ar 1839
Source trans.: llenate la boca de agua, take a mouthful of water.
Research notes: H notes "But {entry}."

7025 puTriy !

	puTri	**-y**
	puTri	-y
	blow, squirt	command
	V	V:Any

Translation: Blow! (water from the mouth)
Orig. spell: putr/°.rí~y
Source: 42/0653b-4
Compare: Ar 1839
Source trans.: roséalo thus
Research notes: The 'r/°' is marked "a mere fragment of this is present." H notes "Has never seen chinos arrosear la ropa con la boca. Inf. has heard this verb & knows well, but forgets. Now rembers. (sic.) It is {entry}. Ask: *moputrpuy, shut your mouth." Stamped Sep 3 1929.

7026 moppuTpuy men-hay !

muppuT		**-pu**	**-y**	**men=**	**hay**
mupTu		-pu	-y	men=	hay
be closed-mouthed, close one's mouth		to oneself	command	your=	mouth
V		V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Close your mouth!
Orig. spell: mopputrpuy mèn-há˘y
Source: 42/0653b-5
Compare: Ar 1839
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}."

7027 emmempin-me .

***emme**	**-mpi**	**-n**	**=me**
*emme	-mpi	-n$_1$	=me$_1$
forget	make, cause, let	past tense	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You forgot (lit. you made it be forgotten).
Orig. spell: ’emmempinme
Source: 42/0654a-1
Compare: Ar 1840
Source trans.: se te olvido a tí
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7028 moT makamse emmempi ?

moT	**makam**	**-se**	***emme**	**-mpi**
moT	makam$_1$	-se	*emme	-mpi
question word	you all	objective	forget	make, cause, let
Q	Pro	N:Any	V	V>V

Translation: Are you all made to be forgotten.
Orig. spell: motr makamse ’emmempi
Source: 42/0654b-1
Compare: Ar 1841
Source trans.: did ye (sic) forget it?
Research notes: The 'se' at the end of makamse is marked "vd (triple underlined) & impt." The final 'i' is marked "no -n." Stamped Sep 3 1929.

7029 moT makam attaspu ?

moT	**makam**	**atta**	**-spu**
moT	makam$_1$	atta	-spu
question word	you all	look out, show oneself	do to/with many
Q	Pro	V	V>V

Translation: Are you all looking out?
Orig. spell: motr makam ’áttas/°pu
Source: 42/0655a-1

Compare: Ar 1842
Source trans.: se estan asomando vds?
Research notes: H notes "nesc. *'atwey. Tried hard."

7030 maayakpu

maaya	**-pu**
maaya	-pu
stick one's head out the door, look out, view	to oneself
V	V>V

Translation: to stick one's head out the door
Orig. spell: má¯yakpu
Source: 42/0655a-2
Compare: Ar 1842
Source trans.: he opens the puerta un tantito and no mas saca la pura cara.
Research notes: H notes "s misprint for c. = asomarse a pura cabeza. nesc. 1st word."

7031 maayaksipu

maaya	**-ksi**	**-pu**
maaya	-ksi	-pu
stick one's head out the door, look out, view	really, keep ...ing	to oneself
V	V>V	V>V

Translation: to really stick one's head out the door (to be looking out)
Orig. spell: má¯yaks/°ipu
Source: 42/0655a-3
Compare: Ar 1842
Source trans.: estar asomandose
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Ms. maÿchasi : maiaspu : atuei", where the ÿ is marked "lit. "{y, g shape with two dots above it}".

7032 maycasi

maaya	**-si**
maaya	-si$_1$
stick one's head out the door, look out, view	just
V	V>V

Translation: to just view
Orig. spell: má¯ytcas/°i
Source: 42/0655a-4
Compare: Ar 1842
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina surely {entry}."

7033 maayaspu

maaya	**-spu**
maaya	-spu
stick one's head out the door, look out, view	do to/with many
V	V>V

Translation: to stick their heads out the door (possibly many people)
Orig. spell: má¯yas/°pu
Source: 42/0655a-5
Compare: Ar 1842
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows {entry}."

7034 atwiy

atwe	**-y**
atwe	-y
view, look to, plan to, watch	command
V	V:Any

Translation: View (it)!
Orig. spell: ’atwiy
Source: 42/0655a-6
Compare: Ar 1842
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not ’atwey. Half knows."

7035 attay !

atta	**-y**
atta	-y
look out, show oneself	command
V	V:Any

Translation: Look out!
Orig. spell: ’attay
Source: 42/0655b-1
Compare: Ar 1843
Source trans.: asomate
Research notes:

7036 maayay !

maaya	**-y**
maaya	-y
stick one's head out the door, look out, view	command
V	V:Any

Translation: Stick your head out the door!
Orig. spell: má¯yay
Source: 42/0655b-2
Compare: Ar 1843
Source trans.: asomate, saca la cabeza
Research notes:

7037 maayakpu

maaya	**-pu**
maaya	-pu
stick one's head out the door, look out, view	to oneself
V	V>V

Translation: stick one's head out the door
Orig. spell: má¯yakpu
Source: 42/0655b-3
Compare: Ar 1843
Source trans.:
Research notes: H notes "But still gives also {entry}."

7038 maayapu

maaya	**-pu**
maaya	-pu
stick one's head out the door, look out, view	to oneself
V	V>V

Translation: to stick one's head out the door
Orig. spell: má¯yapu
Source: 42/0655b-4
Compare: Ar 1843
Source trans.:
Research notes: H notes "Also {entry}, good."

7039 haywey !

haywe	**-y**
haywe	-y
see	command
V	V:Any

Translation: Look!
Orig. spell: haywey
Source: 42/0655b-5
Compare: Ar 1843
Source trans.: mira!
Research notes: H notes "2nd word is prob. {entry}. For there is no other word for a ver."

7040 hattena pina heesentak hinneykun ?

hattena	**pina**	***heesen**	**-tak**	**hinne**	**-yku**	**-n**
hattena	pina	*heesen$_2$	-tak$_1$	hinne	-na$_1$	-n$_1$
whose?, who?	here, there	behind	at, in, to, on	walk, move, go	go to do	past tense
Q	Adv	Adv	N:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Who went to walk over there in back?
Orig. spell: háttena pina hé¯sentak hinneykun
Source: 42/0655b-6
Compare: Ar 1843

Source trans.: (over) quien alli atras allá-fue.
Research notes: The last word is marked "= allá fue."

7041	hayweyis		hatte	hinne	!
	haywe	**-yis**	**hatte**	**hinne**	
	haywe	-yis	hatte$_1$	hinne	
	see	go do X!, command (go do)	who?	walk, move, go	
	V	V:Any	Q	V	

Translation: Go see who's walking!
Orig. spell: háyweyis/° hatté hinne
Source: 42/0655b-7
Compare: Ar 1843
Source trans.: mira quien es que anda allá!
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Ms. Maiai nani."

7042	mumyule	makkes		rammay	oocotka	.
	mumyule	**makke**	**-se**	**rammay**	**ooco**	**-tka**
	mumyule	makke$_1$	-se	rammay$_1$	ooco	-tak$_1$
	buzz	we	objective	inside, within	ear	at, in, to, on
	V	Pro	N:Any	Adv	N	N:Any

Translation: It's buzzing inside our ears.
Orig. spell: *mumyule makkes/° rammay ’ó¯tcotka
Source: 42/0656a-1
Compare: Ar 1844
Source trans.: tengo sumbido en los oídos
Research notes: After '*mumyule', H notes "inf. thinks." Stamped Sep 3 1929.

7043	paaranitka		haysa	Tawra	.
	paarani	**-tka**	**haysa**	**Tawra**	
	paarani	-tak$_1$	haysa$_1$	Tawra	
	hill, mountain	at, in, to, on	they	sit, stay, live	
	N	N:Any	Pro	Vrevers.	

Translation: They live in the hills.
Orig. spell: pá¯ranitka hays/°a trawra
Source: 42/0656b-1
Compare: none
Source trans.: ellos viven en las lomas
Research notes:

7044	hiwsenin			haysa	.
	hiwse	**-ni**	**-n**	**haysa**	
	hiwse	-n$_3$	-n$_1$	haysa$_1$	
	want, wish	mediopass.	past tense	they	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: They wanted.
Orig. spell: híws/°enín hays/°a

Source: 42/0656b-2
Compare: none
Source trans.: ya llegaron ellos
Research notes:

7045 paaranitka-was .

paarani	**-tka**	**-was**
paarani	-tak$_1$	-was
hill, mountain	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: mounain people (from the mountain range)
Orig. spell: pá¯ranitkawas/°
Source: 42/0656b-3
Compare: none
Source trans.: los Serranos
Research notes:

7046 hiwaSte kalletkawas .

hiwa	**-Ste**	**kalle**	**-tka**	**-was**
hiwa	-Ste	kalle$_1$	-tak$_1$	-was
arrive	perfective	sea, ocean	at, in, to, on	from, of
V	V:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: Those from the sea have arrived.
Orig. spell: híwas/_\yte kálletkawas
Source: 42/0656b-4
Compare: none
Source trans.: llegaron los de la playa
Research notes: H notes "nesc. *kallenta ruk." Stamped Sep 3 1929.

7047 mense koro ?

men	**-se**	**koro**
men	-se	koro
you	objective	leg, foot
Pro	N:Any	N

Translation: Are they your feet?
Orig. spell: mens/°e koro
Source: 42/0657a-1
Compare: Ar 1845
Source trans.: son tus pies?
Research notes: The 'e' is marked "short because of double consonant following." Stamped Sep 3 1929.

7048 meense koro

men	**-se**	**koro**
men	=s$_1$	koro
you	question particle	leg, foot
Pro	Q	N

Translation: Are they your feet?
Orig. spell: mé¯ns/°e koró
Source: 42/0657a-2
Compare: Ar 1845
Source trans.:
Research notes: The 's/°' si marked "sharp." H notes "Knows well." Interpretation of -se unsure, may not be a question.

7049 hoTTo

hoTTo	
hoTTo	
go!, shoo!, get out of here!	
Command	

Translation: Go!
Orig. spell: hottro
Source: 42/0657b-1
Compare: Ar 1846
Source trans.: vete
Research notes: H notes "nesc. 1st word. *oiorua."

7050 eTwen-ak .

eTTe	**-w-**	**-n**	**=ak**
eTTe	-w-	-n$_3$	=ak
sleep, go to bed	undo, release	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	V>V	Pro

Translation: He is waking up.
Orig. spell: 'etrwenak
Source: 42/0657b-2
Compare: Ar 1846
Source trans.: se acaba de levantar, he finishes getting up (in morning)
Research notes:

7051 eTweyis !

eTTe	**-w-**	**-yis**
eTTe	-w-	-yis
sleep, go to bed	undo, release	go do X!, command (go do)
V	V>V	V:Any

Translation: Go get up!
Orig. spell: 'etrweyis/°
Source: 42/0657b-3
Compare: Ar 1846
Source trans.: ahorita te acabas de levantar
Research notes:

7052 eTeniyis !

eTTe	**-ni**	**-yis**
eTTe	-n$_3$	-yis
sleep, go to bed	mediopass.	go do X!, command (go do)
V	V>V	V:Any

Translation: Go sleep!
Orig. spell: 'etreniyis/°
Source: 42/0657b-4
Compare: Ar 1846
Source trans.: vete a dormir
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Ms. Mothroiorun : othro etueis." There are 2 vertical lines across the 'h' in the 1st word, but it isn't certain that he is marking the 'h' out of the word.

7053 hoTTo eTweyis !

hoTTo	**eTTe**	**-w-**	**-yis**
hoTTo	eTTe	-w-	-yis
go!, shoo!, get out of here!	sleep, go to bed	undo, release	go do X!, command (go do)
Command	V	V>V	V:Any

Translation: Go, get up out of bed!
Orig. spell: hottro 'etr.weyis/°
Source: 42/0657b-5
Compare: Ar 1846
Source trans.: anda vete a recostarte.
Research notes: H notes "nesc. 1st word tried all possible ways."

7054 moT niya-me ?

moT	**nii**	**=me**
moT	nii	=me$_1$
question word	here	=you
Q	Adv	Pro

Translation: Are you here?
Orig. spell: motr niya me
Source: 42/0658a-1
Compare: Ar 1847
Source trans.: aquí no mas estas
Research notes: 'niya' is marked "= aquí." H notes "nesc. motr ma ne." Stamped Sep 3 1929.

7055 maherpaN

maher	**-paN**
mahre	-paN
stick out the tongue	one who overdoes
Vrevers.	V>N

Translation: one who always sticks out the tongue
Orig. spell: maherpan\y
Source: 42/0658b-1

Compare: Ar 1848
Source trans.: uno que siempre le gusta sacar la lengua, as boys do one at another
Research notes:

7056 maherpu-me kannis .
maher -pu =me kannis
mahre -pu =me$_1$ kannis
stick out the tongue to oneself =you me
Vrevers. V>V Pro Pro
Translation: You're sticking your tongue out at me.
Orig. spell: maherpumekannis
Source: 42/0658b-2
Compare: Ar 1848
Source trans.: tu me estas sacando la lengua a mi.
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Ask: *mahre."

7057 kaan maherpu .
kan maher -pu
kan mahre -pu
I stick out the tongue to oneself
Pro Vrevers. V>V
Translation: I'm sticking out my tongue.
Orig. spell: ká¯n maherpu
Source: 42/0658b-3
Compare: Ar 1848
Source trans.: estoy sacando la lengua
Research notes:

7058 kan mahre kan-lassehsum .
kan mahre kan= lasseh -sum
kan mahre kan= lasseh -sum
I stick out the tongue my= tongue with, by means of
Pro Vrevers. Pro N N:Any
Translation: I'm sticking out with my tongue.
Orig. spell: kan mahre kàn-las/°s/°ehs/..um
Source: 42/0658b-4
Compare: Ar 1848
Source trans.:
Research notes: H notes "good." This entry is equated with the previous one.

7059 pala
pala
pala
slap
V
Translation: to slap

Orig. spell: pala‘
Source: 42/0659a-1
Compare: Ar 1849
Source trans.: dar una palmada
Research notes: The 1st 'a' is marked "short." The 'l' is marked "single", and the ‘ is circled. H notes "nesc. verbera. Appl. verberar, to beat, strike." Stamped Sep 3 1929.

7060 palaa-ka-mes .

	palaa	**=ka**	**=mes**
	pala	=ka	=mes$_1$
	slap	=I	=you (obj.)
	V	Pro	Pro

Translation: I (am going to) slap you.
Orig. spell: pala¯kames/°
Source: 42/0659a-2
Compare: Ar 1849
Source trans.: yo te voy a dar una cachetada
Research notes: On the next page is typed "Entries 1850-1899."

7061 moT niSSa kaan innampin ?

	moT	**niSSa**	**kan**	**inna**	**-mpi**	**-n**
	moT	niSSa	kan	inna	-mpi	-n$_1$
	question word	this	I	drop, fall, fall down	make, cause, let	past tense
	Q	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Is this what I dropped?
Orig. spell: motr nis/_s/_\ya ka¯n ’ínnampín
Source: 42/0660a-1
Compare: Ar 1850
Source trans.: si es ese que me cayó a mí
Research notes:

7062 moT-niSSa ne numa ?

	moT	**niSSa**	**neppe**	**numa**
	moT	niSSa	neppe	numa$_1$
	question word	this	this	just be here
	Q	Pro	Pro	V

Translation: Is this just this?
Orig. spell: motr nis/_s/_\ya ne numá
Source: 42/0660a-2
Compare: Ar 1850
Source trans.: este es el mismo
Research notes:

7063 innampi

inna	**-mpi**
inna	-mpi
drop, fall, fall down	make, cause, let
V	V>V

Translation: drop
Orig. spell: ’ínnampí
Source: 42/0660a-3
Compare: Ar 1850
Source trans.: me cayó, I dropd (sic) it.
Research notes: H notes "Not -pe." Stamped Sep 3 1929.

7064 moT-ne niSSa ?

moT	**neppe**	**niSSa**
moT	neppe	niSSa
question word	this	this
Q	Pro	Pro

Translation: Is this this?
Orig. spell: motr ne nis/_s/_\yá
Source: 42/0660b-1
Compare: Ar 1851
Source trans.: si ests es elmismo? (sic)
Research notes:

7065 ekwe

ekwe
ekwe
not, no
Adv

Translation: no
Orig. spell: ’ekwe
Source: 42/0660b-2
Compare: Ar 1851
Source trans.: no (ans.)
Research notes:

7066 hampi ?

hampi
hampi$_{1}$
which, who
Q

Translation: Which is it?
Orig. spell: hampí
Source: 42/0660b-3
Compare: Ar 1851

Source trans.: cual?
Research notes: H notes "nesc. *'enehampi. Knows only {entry}." The 1st 'e' in 'enehampi is marked "short." Stamped Sep 3 1929.

7067 men maanasis .

men	**maana**	**-si**	**-s**	
men	maana	-si$_1$	-s$_4$	
you	extinguish, put out	just	past tense	
Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: You put it out.
Orig. spell: men má¯nas/°is/°
Source: 42/0661a-1
Compare: Ar 1852
Source trans.: tu lo apagates
Research notes: H notes "O.k." Stamped Sep 3 1929.

7068 meen-kas , kannis haTTasis .

men	**=kas**	**kannis**	**haTTa**	**-si**	**-s**
men	=kas$_1$	kannis	haTTa	-si$_1$	-s$_4$
you	=me	me	hit, strike, beat	just	past tense
Pro	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: You just hit me.
Orig. spell: mé¯n {kas/°, kannis/°} háttras/°is/°
Source: 42/0661b-1
Compare: Ar 1853
Source trans.: tu me has pegado
Research notes: The 'é¯' in mé¯n is marked "long."

7069 meen kannis haaTan .

men	**kannis**	**haaTa**	**-n**
men	kannis	haaTa	-n$_1$
you	me	steal, rob	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: You robbed me.
Orig. spell: mé¯n kannis há¯tran
Source: 42/0661b-2
Compare: Ar 1853
Source trans.: tu me has robado
Research notes:

7070 meen kannis haaTasis .

men	**kannis**	**haaTa**	**-si**	**-s**
men	kannis	haaTa	-si$_2$	-s$_4$
you	me	steal, rob	order, make, cause	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: You made me steal.

Orig. spell: mé¯n kannis há¯tras/°is/°
Source: 42/0661b-3
Compare: Ar 1853
Source trans.: tu me mandates robar
Research notes: H notes "But {entry}. Vd. transl. (underlined)"

7071	meen	kannis	haaTamin			neppese	.
	men	**kannis**	**haaTa**	**-mi**	**-n**	**neppe**	**-se**
	men	kannis	haaTa	-mi	-n$_1$	neppe	-se
	you	me	steal, rob	for someone's sake	past tense	this	objective
	Pro	Pro	V	V>V	V:Any	Pro	N:Any

Translation: You stole this for someone from me. -or- You stole this for me.
Orig. spell: mé¯n kannis/° há¯tramin neppes/°e
Source: 42/0661b-4
Compare: Ar 1853
Source trans.: tu me lo robates
Research notes: H notes "H notes "Vd. Ind." Stamped Sep 3 1929.

7072	makkahnis-me			yookonum			.
	maka	**-hnis**	**=me**	**yooko**	**-n**	**-um**	
	maka	-hnis	=me$_1$	yooko	-n$_2$	-sum	
	throw powder	passive (past)	=you	turn into ash	nominalizer	with, by means of	
	V	V:Any	Pro	V	V>N	N:Any	

Translation: You got handfuls of ashes thrown on you.
Orig. spell: mákkahnis/°-me yó¯konum
Source: 42/0662a-1
Compare: Ar 1854
Source trans.: they threw handfuls of ashes on you
Research notes:

7073	yookontak		
	yooko	**-n**	**-tak**
	yooko	-n$_2$	-tak$_1$
	turn into ash	nominalizer	at, in, to, on
	V	V>N	N:Any

Translation: in the ashes
Orig. spell: yó¯kontak
Source: 42/0662a-2
Compare: Ar 1854
Source trans.: en la ceniza
Research notes:

7074 yookonte

yooko	**-n**	**-te**
yooko	-n_2	-te
turn into ash	nominalizer	have
V	V>N	N>V

Translation: to have ashes
Orig. spell: yó¯konte
Source: 42/0662a-3
Compare: Ar 1854
Source trans.: tiene ceniza
Research notes:

7075 cirseste

cirse	**-Ste**
cirse	-Ste
cover with ashes	perfective
V	V:Any

Translation: covered with ashes
Orig. spell: tcirs/°es/_te
Source: 42/0662a-4
Compare: Ar 1854
Source trans.:
Research notes: H notes "inf. thinks with s/_." Stamped Sep 3 1929.

7076 cirsehte

cirse	**-hte**
cirse	-Ste
cover with ashes	perfective
V	V:Any

Translation: covered with ashes
Orig. spell: tcirs/°ehte
Source: 42/0662a-5
Compare: Ar 1854
Source trans.:
Research notes: H notes "Ms. sic. Ask also tcire. Adivina {entry}."

7077 moT-me uttuste yookone ?

moT	**=me**	**uttu**	**-Ste**	**yooko**	**-n**	**-e**
moT	=me_1	uttu	-Ste	yooko	-n_2	-se
question word	=you	put (away), store	perfective	turn into ash	nominalizer	objective
Q	Pro	V	V:Any	V	V>N	N:Any

Translation: Have you put ashes?
Orig. spell: motr-me ’úttus/_te yó¯kone
Source: 42/0662b-1
Compare: Ar 1855

Source trans.: te echaron ceniza?
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7078 caymun
***caymu -n**
*caymu -n$_3$
envy, be jealous mediopass.
V V>V
Translation: envy
Orig. spell: tcaymun
Source: 42/0663a-1
Compare: Ar 1856
Source trans.: envidiar a otro (when one thinks another has more then he)
Research notes: H notes "□tcimun." Stamped Sep 3 1929.

7079 cayumpu haysa yete .
cayum -pu haysa yete
*caymu -pu haysa$_1$ yete
envy, be jealous to oneself they will, later
V V>V Pro Adv
Translation: They will envy each other.
Orig. spell: tcayumpu hays/°a yeté
Source: 42/0663a-2
Compare: Ar 1856
Source trans.: despues van andar con envidia
Research notes: The 'a' in tcayumpu is marked "short", and the 'y' is marked "single."

7080 caymun-ka yete .
***caymu -n =ka yete**
*caymu -n$_3$ =ka yete
envy, be jealous mediopass. =I will, later
V V>V Pro Adv
Translation: I will envy.
Orig. spell: tcaymunka yeté
Source: 42/0663a-3
Compare: Ar 1856
Source trans.: despues voy tener envidia.
Research notes: H notes "Knows well. Can be used with sing. subject. □tcaymu. Only with -n."

7081 emren
***emre -n**
*emre -n$_3$
covet a woman mediopass.
V V>V
Translation: covet a woman
Orig. spell: 'emren

Source: 42/0663b-1
Compare: Ar 1857
Source trans.: gustar a mujer but not to be able usarla.
Research notes: H notes "Knows well. Ch. Get fut." Stamped Sep 3 1929.

7082	emren-ka			yete	.
	***emre**	**-n**	**=ka**	**yete**	
	*emre	-n_3	=ka	yete	
	covet a woman	mediopass.	=I	will, later	
	V	V>V	Pro	Adv	

Translation: I will covet a woman.
Orig. spell: ’emre«nka yété
Source: 42/0663b-2
Compare: Ar 1857
Source trans.: despues yo voy tener lo que vds. tienen.
Research notes: H notes "Knows well."

7083	monSemit-me				issutse		!
	monse	**-mi**	**-t**	**=me**	**issut**	**-se**	
	monse	-mi	-t_1	=me_1	issut	-se	
	tell, say	for someone's sake	do to me!	=you	dream, vision	objective	
	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: Tell me your dream!
Orig. spell: mons/_\yemitme ’íssut.se
Source: 42/0664a-1
Compare: Ar 1858
Source trans.: platicame tu sueño
Research notes: An arrow to the final 'e' of the 1st word notes "no n vd."

7084	kaan	istunin			kaan	eeTse		.
	kan	**istu**	**-ni**	**-n**	**kan**	**eT**	**-se**	
	kan	istu	-n_3	-n_1	kan	eT	-se	
	I	dream	mediopass.	past tense	I	sleep, bed	objective	
	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: I dreamed in my sleep.
Orig. spell: ká¯n ’is/°tunin ká¯n ’é¯t(r/°).s/°
Source: 42/0664a-2
Compare: Ar 1858
Source trans.: yo soñé mi cama
Research notes:

7085	kaan-eeT
	kan= **eT**
	kan= eT
	my= sleep, bed
	Pro N

Translation: my bed
Orig. spell: ká¯n ’é¯tr
Source: 42/0664a-3
Compare: Ar 1858
Source trans.: mi cama
Research notes: H notes "O.k."

7086 issut
issut
issut
dream, vision
Nrevers.
Translation: a dream
Orig. spell: ’is/°s/°ut
Source: 42/0664a-4
Compare: Ar 1858
Source trans.: revelacion, vision, dream
Research notes: The 's/°s/°' is marked "double s inf. thinks." Stamped Sep 3 1929.

7087 itsutse

issut	**-se**
issut	-se
dream, vision	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: a dream (obj.)
Orig. spell: ’it.s/°uts/°e
Source: 42/0664a-5
Compare: Ar 1858
Source trans.: ñ
Research notes: H notes "Now gives {entry}. Proves s/° is double anyway."

7088 moT-me haThaTi hinne ?

moT	**=me**	**hachaci**	**hinne**
moT	=me$_1$	hachaci	hinne
question word	=you	stepping high	walk, move, go
Q	Pro	Adv	V

Translation: Are you walking high-stepping.
Orig. spell: motr-me *hatrhatri hinne
Source: 42/0664b-1
Compare: Ar 1859
Source trans.:
Research notes: H notes "Forgets how to say pisar. Ms. sic." Stamped Sep 3 1929.

7089 hachaci
hachaci
hachaci
stepping high
Adv
Translation: stepping high
Orig. spell: hatchatcí
Source: 42/0664b-2
Compare: Ar 1859
Source trans.:
Research notes: H notes "Prefers {entry} to hatrhatrí."

7090 mokkoste hiS'a .
mokko -Ste hiS'a
mokko -Ste hiS'a
be born, sprout, come up perfective thing, something, anything
V V:Any N
Translation: Things are born.
Orig. spell: mókkos/_te his/_\y'a
Source: 42/0665a-1
Compare: Ar 1860
Source trans.: ya nacieron las cosas
Research notes: The 2nd word is marked "not s/° at all."

7091 mokkospu
mokko -spu
mokko -spu
be born, sprout, come up do to/with many
V V>V
Translation: to sprout
Orig. spell: mókkos/_pu
Source: 42/0665a-2
Compare: Ar 1860
Source trans.: esta naciendo (said when apenas it is naciendo ahora the sown seeds)
Research notes: H notes "On rehearing mokkos/°pu. Appl. No word like maga."

7092 mokkon coore'Sa
mokko -n coore'Sa
mokko -n_1 coore'Sa
be born, sprout, come up past tense alone, by oneself
V V:Any Adv
Translation: It sprouted by itself.
Orig. spell: mokkon tcó¯re's/_\ya
Source: 42/0665a-3
Compare: Ar 1860

Source trans.: nacieron voluntario
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7093 kaan komeypu .
kan komey -pu
kan komye -pu
I rest to oneself
Pro V V>V
Translation: I'm resting (myself).
Orig. spell: ká¯n komeypu
Source: 42/0665b-1
Compare: none
Source trans.: yo voy a descanzar.
Research notes: The 'm' is marked "short."

7094 akkat kan nuswe !
akka -t kan nuswe
akka -t$_1$ kan nuswe
let, allow, leave (as is), permit do to me! I rest
V V:Any Pro V
Translation: Let me rest!
Orig. spell: ’ákkat kan-nuswe
Source: 42/0665b-2
Compare: none
Source trans.: dejame descanzar
Research notes: H notes "2 good verbs."

7095 kommeste-ka .
***komme -Ste =ka**
*komme -Ste =ka
tire perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I'm tired.
Orig. spell: kommes/_te-ka
Source: 42/0665b-3
Compare: none
Source trans.: estoy canzado
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7096 kaan komye kan-kawaayuse .
kan komye kan= kawaayu -se
kan komye kan= kawaayu -se
I rest my= horse objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I'm resting my horse.
Orig. spell: ká¯n komye kàn-kawa¯yus/°e

Source: 42/0665b-4
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Ask {entry}."

7097 kaan-was komyempi .
kan =was komye -mpi
kan =was komye -mpi
I =him/her/it rest make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I'm making/letting him rest.
Orig. spell: ká¯n-was/° komyempi
Source: 42/0665b-5
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Not sure if can say {entry}, tr."

7098 piTTeSte
piTTe -Ste
piTTe -Ste
tie, tie up perfective
V V:Any
Translation: (It) is tied.
Orig. spell: pittres/_te
Source: 42/0666a-1
Compare: Ar 1861
Source trans.: está amarrado el caballo
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H begins with "Ms. pithrisjiste vel pithregte", where the 1st 'is' in the 1st word is marked "or more likely si." H notes "Not pittrehte."

7099 kaan-was yete piTTe .
kan =was yete piTTe
kan =was yete piTTe
I =him/her/it will, later tie, tie up
Pro Pro Adv V
Translation: I will tie him.
Orig. spell: ká¯n-was/° yete pittré
Source: 42/0666a-2
Compare: Ar 1861
Source trans.: yo lo voy amarrar
Research notes: H notes "□pittres/_is/_\yte or like."

7100 mukyuste-ka .

mukyu	**-Ste**	**=ka**
mukyu	-Ste	=ka
be an old woman	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm an old woman.
Orig. spell: mukyus/_teka
Source: 42/0666b-1
Compare: Ar 1862
Source trans.: ya estoy vieja
Research notes:

7101 hiwhoste-ka .

hiwho	**-Ste**	**=ka**
hiwho	-Ste	=ka
be old	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm old.
Orig. spell: híwhos/_teká
Source: 42/0666b-2
Compare: Ar 1862
Source trans.: ya estoy viejo
Research notes:

7102 mukyunin-ka .

mukyu	**-ni**	**-n**	**=ka**
mukyu	-n_3	-n_1	=ka
be an old woman	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I became an old woman.
Orig. spell: múk.yuni«nka
Source: 42/0666b-3
Compare: Ar 1862
Source trans.: ya me hice vieja
Research notes:

7103 hiwhonin-ka .

hiwho	**-ni**	**-n**	**=ka**
hiwho	-n_3	-n_1	=ka
be old	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got old.
Orig. spell: híwhoni«nká
Source: 42/0666b-4
Compare: Ar 1862

Source trans.: ya estoy viejo
Research notes:

7104 semhon-ka .

***semmo**	**-n**	**=ka**
*semmo	-n_3	=ka
die	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm dying.
Orig. spell: s/°émho«nká
Source: 42/0666b-5
Compare: Ar 1862
Source trans.: me estoy muriendo
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Ms. Mucquiunin ca."

7105 mokkohte wak-siit .

mokko	**-hte**	**wak=**	**sit**
mokko	-Ste	wak=	sit
be born, sprout, come up	perfective	his/her/its=	tooth
V	V:Any	Pro	N

Translation: Her teeth are coming out (sprouting).
Orig. spell: mokkohte waks/°í¯t
Source: 42/0667a-1
Compare: Ar 1863
Source trans.: ya le nacieron los dientes. A esta vieja.
Research notes: An arrow to the word 'hoc' in the Ar text notes "Ms. he\~c". H notes "Cp. 1863." Unclear how an old woman could grow teeth.

7106 mokkohte wak-siit neppe mukyuknis .

mokko	**-hte**	**wak=**	**sit**	**neppe**	**mukyu**	**-kniS**
mokko	-Ste	wak=	sit	neppe	mukyu	-kniS
be born, sprout, come up	perfective	his/her/its=	tooth	this	be an old woman	diminutive
V	V:Any	Pro	N	Pro	V	N>N

Translation: This woman('s) teeth have sprouted.
Orig. spell: mokkohte wak-s/°í¯t neppe mukyuknís
Source: 42/0667a-2
Compare: Ar 1863
Source trans.: ya se le nacieron
Research notes: H notes "Cannot form *mokkomihte or the like porque naidien (sic) can make teeth grow on somebody else. Impt."

7107 miTTen wak-siit mukusmase .

***miTTe**	**-n**	**wak=**	**sit**	**mukuSma**	**-se**
*miTTe	-n_3	wak=	sit	mukuSma	-se
grow, grow up	mediopass.	his/her/its=	tooth	old woman	objective
V	V>V	Pro	N	N	N:Any

Translation: The old woman's teeth are growing (on her).
Orig. spell: mittren wak-si¯t mukus/_mase
Source: 42/0667a-3
Compare: Ar 1863
Source trans.: e le estan creciendo los dientes a la vieja
Research notes: The s/_ is marked "dull, replaces."

7108 mukusma
mukuSma
mukuSma
old woman
N
Translation: old woman
Orig. spell: mukus/_ma
Source: 42/0667a-4
Compare: Ar 1863
Source trans.: la vieja
Research notes: H notes "E.g. wd. call inf. in J. {entry}, naidien (sic) wd. call her mukurma with r anymore."
Stamped Sep 3 1929.

7109	mukurma	wak-makku	
	mukurma	**wak=**	**makkuh**
	mukurma	wak=	makkuh
	woman	his/her/its=	husband
	Nrevers.	Pro	Nrevers.

Translation: the woman's husband
Orig. spell: mukurma wakmakku
Source: 42/0667b-1
Compare: Ar 1864
Source trans.: el marido de la mujer
Research notes: H notes "Nesc. -kus/°. Vd."

7110	waak	okse	mukurma	.
	wak	**okse**	**mukurma**	
	wak	okse	mukurma	
	he/she/it	in the past, long ago, used to	woman	
	Pro	Adv	Nrevers.	

Translation: She used to be a (young) woman.
Orig. spell: wá¯k ’oks/°e mukurma
Source: 42/0667b-2
Compare: Ar 1864
Source trans.: antes fue mujer
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H's gloss doesn't specify gender, so it could mean 'he used to be a woman', but seems doubtful

7111 ekwe-me seele iTyan !
ekwe =me seele iTyan
ekwe =me1 seele iTyan
not, no =you look back behind, backward
Adv Pro V Adv
Translation: Don't (turn to) look back!
Orig. spell: ’ekweme s/°é¯le ’itr.yan
Source: 42/0668a-1
Compare: Ar 1865
Source trans.: no volteas patras
Research notes: H notes "Also plus ’itr.yan." Stamped Sep 3 1929.

7112 seeley !
seele -y
seele -y
look back command
V V:Any
Translation: Look back!
Orig. spell: s/°é¯ley
Source: 42/0668a-2
Compare: Ar 1865
Source trans.: mira patras
Research notes: H notes "Knows well."

7113 maaliy men-sitnun !
maali -y men= sitnun
maali -y men= sitnun
cover command your= child
V V:Any Pro N
Translation: Cover your child!
Orig. spell: má¯liy men-sitnun
Source: 42/0668b-1
Compare: Ar 1866
Source trans.: tapa tu hijo. E.g. put a blanket over his body
Research notes: H notes "Says nothing of pudenda." Stamped Sep 3 1929.

7114 meesum-ka waate .
men -um =ka waate
men -sum =ka waate
you with, by means of =I come
Pro N:Any Pro V
Translation: I come for you.
Orig. spell: mé¯s/°umka wá¯te
Source: 42/0669a-1
Compare: Ar 1867

Source trans.: por ti vengo
Research notes:

7115	wattin-ka			meesTuk	.
	watti	**-n**	**=ka**	**mes**	**-Tuk**
	watti	-n$_3$	=ka	meese	-Tuk
	go, go away	mediopass.	=I	you	with, together
	V	V>V	Pro	Pro	N:Any

Translation: I'm going with you.
Orig. spell: wáttinká me¯s/°truk
Source: 42/0669a-2
Compare: Ar 1867
Source trans.: me voy contigo
Research notes:

7116	mees-me-ka			waate	.
	meese	**=me**	**=ka**	**waate**	
	meese	=me$_1$	=ka	waate	
	you	=you	=I	come	
	Pro	Pro	Pro	V	

Translation: I come to you (your house).
Orig. spell: mé¯s/°meka wá¯te
Source: 42/0669a-3
Compare: Ar 1867
Source trans.: vengo aqui á tu casa
Research notes: Stamped Sep 3 1929. Syntax unclear.

7117	muttYey		kurka	men-tawsesTuk			!
	muttYe	**-y**	**kurkah**	**men=**	**tawses**	**-Tuk**	
	muttYe	-y	kurkah	men=	tawses	-Tuk	
	eat dry	command	roasted corn, pinole	your=	younger brother/sister/sibling	with, together	
	V	V:Any	N	Pro	N	N:Any	

Translation: Eat roasted corn dry with your younger brother!
Orig. spell: mutt\yey kurka men-taws/°es/°truk
Source: 42/0669b-1
Compare: Ar 1868
Source trans.: come pinole seco con tu hermanito
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Ask *mutt\yeka."

7118	muttYe-ka		kurkahse	.
	muttYe	**=ka**	**kurkah**	**-se**
	muttYe	=ka	kurkah	-se
	eat dry	=I	roasted corn, pinole	objective
	V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm eating roasted corn dry.
Orig. spell: mutt\yeka kurkahs/°e

Source: 42/0669b-2
Compare: Ar 1868
Source trans.: estoy comiendo pinole seco. I dry-eat it.
Research notes: 'estoy' & 'seco' are both double underlined.

7119 mukurmak saawe .
mukurma -mak saawe
mukurma -mak$_1$ saawe
woman plural sing
Nrevers. N:Any V
Translation: The women are singing.
Orig. spell: mukurmak s/°á¯we
Source: 42/0670a-1
Compare: Ar 1869
Source trans.: las mujeres cantan
Research notes: H notes "Nesc. *tcahle or tca¯hele. Ms. chehelle", where the 1st 'e' is marked "prob. e, possibly a." Stamped Sep 3 1929.

7120 cehle haysa saawen .
cehle haysa saawe -n
cehle haysa$_1$ saawe -n$_2$
sing at the high part (turn) of a song they sing nominalizer
V Pro V V>N
Translation: They sing the high part of the song.
Orig. spell: tcehle-hays/°a sá¯wen
Source: 42/0670a-2
Compare: Ar 1869
Source trans.: las mujeres estan cantando
Research notes: An arrow to the final 'n' notes "verbal noun, cannot omit." H notes "Adivina sic. Not without the -h-."

7121 muhhen
muhhe -n
muhhe -n$_3$
suspect, be suspicious mediopass.
V V>V
Translation: to suspect
Orig. spell: muhhen
Source: 42/0670b-1
Compare: Ar 1870
Source trans.: maliciar
Research notes: Th two 'h's are marked "Ch."

7122 muhhes kannis wak .
muhhe -s kannis wak
muhhe -s4 kannis wak
suspect, be suspicious past tense me he/she/it
V V:Any Pro Pro
Translation: He suspected me.
Orig. spell: muhhes/° kannis wak
Source: 42/0670b-2
Compare: Ar 1870
Source trans.: el se puso en malicia conmigo
Research notes: H notes "or better 3-2-1. O.k. Sp. Ask muhheka. Get malicioso." Stamped Sep 3 1929.

7123 muhhe-ka .
muhhe =ka
muhhe =ka
suspect, be suspicious =I
V Pro
Translation: I suspect.
Orig. spell: muhheka
Source: 42/0670b-3
Compare: Ar 1870
Source trans.: estoy maliciando
Research notes: The 'e' is marked "short."

7124 maakay !
maaka -y
maaka -y
cover with dirt command
V V:Any
Translation: Cover it with dirt!
Orig. spell: má¯kay
Source: 42/0671a-1
Compare: Ar 1871
Source trans.: aterrar (gest. of brushing earth with hands.) medio enterrar, ot put a little earth over a things (sic).
Research notes: H notes "Knows well. It means medio enterrar, ot put a little earth over a things (sic)." Stamped Sep 3 1929.

7125 maakay nuk !
maaka -y nuk
maaka -y nuk1
cover with dirt command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Cover it with dirt!
Orig. spell: má¯kay-nuk
Source: 42/0671a-2

Compare: Ar 1871
Source trans.: echale tierra
Research notes: H notes "]makkay nuk But when children throw earth at one another that wd be a dif. verb."

7126 sommohne
sommo -hne
sommo -hne
fuck, rape passive
V V:Any
Translation: to be fucked (possibly gang-raped)
Orig. spell: s/°ommohne
Source: 42/0671b-1
Compare: Ar 1872
Source trans.: several men have intercourse with a woman
Research notes: The 2nd 'm' is marked "Dec."

7127 kaan-was sommo .
kan =was sommo
kan =was sommo
I =him/her/it fuck, rape
Pro Pro V
Translation: I fuck her.
Orig. spell: ká¯n-was/° s/°ommo
Source: 42/0671b-2
Compare: Ar 1872
Source trans.: I fücke das Weib
Research notes: The 'mm' are marked "double." German gloss.

7128 kaan-was sommon .
kan =was sommo -n
kan =was sommo $-n_1$
I =him/her/it fuck, rape past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I fucked her.
Orig. spell: ká¯n-was/° s/°ómmon
Source: 42/0671b-3
Compare: Ar 1872
Source trans.: I did thus.
Research notes:

7129 sommoy !
sommo -y
sommo -y
fuck, rape command
V V:Any
Translation: Fuck (someone)!

Orig. spell: s/°ómmoy
Source: 42/0671b-4
Compare: Ar 1872
Source trans.: fücke sie!
Research notes: Stamped Sep 3 1929. German gloss.

7130 kaan-was mehempiyis .

kan	**=was**	**mehe**	**-mpi**	**-yis**
kan	=was	mehe	-mpi	-yis
I	=him/her/it	look, see	make, cause, let	go do X!, command (go do)
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I made him go look.
Orig. spell: ká¯n was/° mehempiyis
Source: 42/0672a-1
Compare: Ar 1873
Source trans.: yo le dije para que lo fuera ver
Research notes: Use of -mpi and -yis unclear.

7131 mehempis-ka haysane .

mehe	**-mpi**	**-s**	**=ka**	**haysane**
mehe	-mpi	-s$_4$	=ka	haysane
look, see	make, cause, let	past tense	=I	them
V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: I made them look.
Orig. spell: mehempis/°ka hays/°ane
Source: 42/0672a-2
Compare: Ar 1873
Source trans.: les dí una media mirada.
Research notes: H notes "Vd. (multiple underlined) translation. Very impt. for -mpi. Also tried to translate it merely as yo los miro." Stamped Sep 3 1929.

7132 kaan mehempi .

kan	**mehe**	**-mpi**
kan	mehe	-mpi
I	look, see	make, cause, let
Pro	V	V>V

Translation: I make someone look.
Orig. spell: ká¯n mehempi
Source: 42/0672a-3
Compare: Ar 1873
Source trans.: yo miré
Research notes: H notes "Only mg."

7133 kaan hiSSe amSi-k meheesi .
kan hiSSe amSi =k mehee -si
kan hiSSe amSi =ak mehe -si$_1$
I make, do so that, in order to =he/she/it look, see just
Pro V conj Pro V V>V
Translation: I do in such a way that he just looks.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\ye 'ams\yik mehe¯si
Source: 42/0672a-4
Compare: Ar 1873
Source trans.: caus
Research notes:

7134 maakay !
maaka -y
maaka -y
cover with dirt command
V V:Any
Translation: Cover it with dirt!
Orig. spell: ma¯kay
Source: 42/0672b-1
Compare: Ar 1874
Source trans.: taparlo con la tierra
Research notes: H notes "Nesc. *kutwi or *ku¯tuy, or like. Ms. cutui. Nesc. kutwiy wholly. Nesc. kú¯tuy nuk or kuttuy nuk." Stamped Sep 3 1929.

7135 mastunin-ka kaan-timmahtak .
***mastu -ni -n =ka kan= timmah -tak**
*mastu -n$_3$ -n$_1$ =ka kan= timmah -tak$_1$
bump mediopass. past tense =I my= forehead at, in, to, on
V V>V V:Any Pro Pro Nrevers. N:Any
Translation: I got bumped on my forehead.
Orig. spell: mas/_tuni«nka ká¯n tímmahtak
Source: 42/0673a-1
Compare: Ar 1875
Source trans.: me dio un golpe en la cabeza
Research notes: An arrow to Arroyo's "Thrupin" notes "Ms. thrapunin."

7136 mastunin-ka .
***mastu -ni -n =ka**
*mastu -n$_3$ -n$_1$ =ka
bump mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I got bumped.
Orig. spell: mas/_tuni«nka
Source: 42/0673a-2

Compare: Ar 1875
Source trans.: me dió un golpe en la cabeza (any part of the head) Not used of blow elsewhere on body.
Research notes: The 's/_' is marked "s/_\y or s/°?" H notes "But {entry}."

7137 Tuppun-ka .

***Tuppu**	**-n**	**=ka**
*Tuppu	-n_3	=ka
poke in the eye	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I get poked in the eye.
Orig. spell: truppu«nka
Source: 42/0673a-3
Compare: Ar 1875
Source trans.: me dió un piquete en el ojo.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 3 1929.

7138 mastunin-ka .

***mastu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*mastu	-n_3	-n_1	=ka
bump	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got bumped.
Orig. spell: mas/°tuni«nka
Source: 42/0673a-4
Compare: Ar 1875
Source trans.:
Research notes: The 's/°' is marked "sharp." H notes "Dec. 1st syl. = mas/°, bead."

7139 moT-me poslo ?

moT	**=me**	**poslo**
moT	=me_1	poslo
question word	=you	make posole
Q	Pro	Vrevers.

Translation: Are you making posole?
Orig. spell: motr-me pos/°lo
Source: 42/0673b-1
Compare: Ar 1876
Source trans.: estas haciendo posole
Research notes:

7140 posol

posol
posol
posole
Nrevers.

Translation: posole stew

Orig. spell: pos/°ól
Source: 42/0673b-2
Compare: Ar 1876
Source trans.: posole
Research notes:

7141 woppenu-k .

woppe	**-nu**	**=k**
woppe	-nu	=ak
boil	put in position	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: She puts it on to boil.
Orig. spell: wóppenuk
Source: 42/0673b-3
Compare: Ar 1876
Source trans.: hace hirvir el agua
Research notes: The 'k' is double underlined.

7142 woppe-k .

woppe	**=k**
woppe	=ak
boil	=he/she/it
V	Pro

Translation: It's boiling.
Orig. spell: woppek
Source: 42/0673b-4
Compare: Ar 1876
Source trans.: está hirviendo (el agua)
Research notes:

7143 kaan woppenun .

kan	**woppe**	**-nu**	**-n**
kan	woppe	-nu	-n_1
I	boil	put in position	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I put it on to boil.
Orig. spell: ká¯n wóppenun
Source: 42/0673b-5
Compare: Ar 1876
Source trans.: I boiled the water
Research notes: H notes "Pu."

7144 frihooli
hihol
hihol
bean, beans
N
Translation: bean
Orig. spell: friho¯li
Source: 42/0673b-6
Compare: Ar 1876
Source trans.: frijol
Research notes:

7145 poslo-ka frihoolise .
poslo **=ka** **hihool** **-e**
poslo =ka hihol -se
make posole =I bean, beans objective
Vrevers. Pro N N:Any
Translation: I'm making beans into stew.
Orig. spell: pos/°loka friho¯lis/°e
Source: 42/0673b-7
Compare: Ar 1876
Source trans.: estoy {cosiendo, boiling} frijoles.
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7146 moT-me kannis waren ?
moT **=me** **kannis** **ware** **-n**
moT =me$_1$ kannis ware -n$_1$
question word =you me follow past tense
Q Pro Pro V V:Any
Translation: Did you follow me?
Orig. spell: motr-me kannis waren
Source: 42/0674a-1
Compare: Ar 1877
Source trans.: tu me estas siguiendo las trastros
Research notes: H notes "Knows well. Is this reh{faint} & noun wá¯tes/°."

7147 waates
waate **-s**
waate -s$_2$
come nominalizer
V V>N
Translation: footprints
Orig. spell: wá¯tes/°
Source: 42/0674a-2
Compare: Ar 1877

Source trans.: rastro, footprint.
Research notes:

7148	nee	waates	,	nee	wak-waates	.
	nii	**waate** **-s**		**nii**	**wak=** **waate** **-s**	
	nii	waate -s_2		nii	wak= waate -s_2	
	here	come nominalizer		here	his/her/its= come nominalizer	
	Adv	V V>N		Adv	Pro V V>N	

Translation: Here are footprints, here are his footprints.
Orig. spell: né¯ wá¯tes/°, né¯ wak-wá¯tes/°
Source: 42/0674a-3
Compare: Ar 1877
Source trans.: aqui hay rastros, hay rastros.
Research notes: The two entries are connected by "or". The 'é¯' in né¯ is marked "surely longish!" The 'é¯' in né¯ is marked "long."

7149	nuhu	wak-waates	.
	nuhu	**wak=** **waate** **-s**	
	nuhu	wak= waate -s_2	
	there	his/her/its= come nominalizer	
	Adv	Pro V V>N	

Translation: There are his footprints.
Orig. spell: nuhú wak-wá¯tes/°
Source: 42/0674a-4
Compare: Ar 1877
Source trans.: allá están los rastros de él
Research notes:

7150	pina	wak-waates	.
	pina	**wak=** **waate** **-s**	
	pina	wak= waate -s_2	
	here, there	his/her/its= come nominalizer	
	Adv	Pro V V>N	

Translation: Here are his footprints.
Orig. spell: piná wak-wa¯tes/°
Source: 42/0674a-5
Compare: Ar 1877
Source trans.:
Research notes: An "=" precedes this entry. H notes "Both adverbs mean there and nesc. if one is nearer & other further." Stamped Sep 3 1929.

7151	yete-k		kannis	ware	kan-waatestak				.
	yete	**=k**	**kannis**	**ware**	**kan=**	**waate**	**-s**	**-tak**	
	yete	=ak	kannis	ware	kan=	waate	-s_2	-tak_1	
	will, later	=he/she/it	me	follow	my=	come	nominalizer	at, in, to, on	
	Adv	Pro	Pro	V	Pro	V	V>N	N:Any	

Translation: He will follow in my footsteps.
Orig. spell: yetek kannis/° ware ±kàn-wa¯tes/°tak
Source: 42/0674a-6
Compare: Ar 1877
Source trans.: va a seguir mis rastros
Research notes: H notes "Ms. güaren. Next day still thinks ware = seguir los rastros."

7152 muhtYeSmin

muhhe	**-tY-**	**-Smin**
muhhe	-tY-	-Smin
suspect, be suspicious	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a suspicious person
Orig. spell: muht\yes/_\ymin
Source: 42/0674b-1
Compare: Ar 1878
Source trans.: malicioso
Research notes:

7153 kaan muhhe .

kan	**muhhe**
kan	muhhe
I	suspect, be suspicious
Pro	V

Translation: I suspect.
Orig. spell: ká¯n muhhe
Source: 42/0674b-2
Compare: Ar 1878
Source trans.: yo malicio
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Cp. muges ... malicio, a few sents. back."

7154 kaan hiksin .

kan	**hiki**	**-s-**	**-n**
kan	hiki	-s-$_5$	-n$_3$
I	hang, tie	do repeatedly, many do	mediopass.
Pro	V	V>V	V>V

Translation: I am hanging things.
Orig. spell: ká¯n hiks/°in
Source: 42/0675a-1
Compare: Ar 1879
Source trans.: estoy colgandolo
Research notes: H notes "Only mg. No es amarrar." Stamped Sep 3 1929.

7155 yuksina makke .
yuksi -na makke
yuksi -na$_1$ makke$_1$
gather acorns go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather acorns.
Orig. spell: yuks/°ina-makke
Source: 42/0675b-1
Compare: Ar 1880
Source trans.: vamos ir a juntar bellotas
Research notes:

7156 Tuukana makke tiriikuse , yuuku toroowe .
Tuuka -na makke tiriiku -se yuukis toroow -e
Tuuka -na$_1$ makke$_1$ tiriiku -se yuukis torow -se
beg, ask for go to do we wheat objective acorn soaproot objective
V V>V Pro N N:Any Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: We're on the way to ask for wheat, acorns, soaproot.
Orig. spell: tru¯kanamakke tiri¯kuse, yú¯ku toro¯we
Source: 42/0675b-2
Compare: Ar 1880
Source trans.: vamos ir a pedir trigo, bellota, amole
Research notes: yuuku is not a typo, anomalous form.

7157 kaan-was moron .
kan =was moro -n
kan =was moro -n$_1$
I =him/her/it ask for and collect, get past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I asked for and collected it.
Orig. spell: ka¯n-was mórón
Source: 42/0675b-3
Compare: Ar 1880
Source trans.: yo lo amontoné en el suelo
Research notes: H notes "Does not know well but probably."

7158 moroo-ka .
moroo =ka
moro =ka
ask for and collect, get =I
V Pro
Translation: I collect (stuff).
Orig. spell: moro¯ka
Source: 42/0675b-4
Compare: Ar 1880

Source trans.: I did thus.
Research notes: The 2nd 'o' is marked "lengthens here." Stamped Sep 3 1929.

7159 Tipwiy men-ekeT !

piTTe	**-w-**	**-y**	**men=**	**ekeT**
piTTe	-w-	-y	men=	ekeT
tie, tie up	undo, release	command	your=	sins, badness, evil
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: Let go of your sins!
Orig. spell: tripwí~y/° men-'eketr
Source: 42/0676a-1
Compare: Ar 1881
Source trans.: desata tus pecados (lit. lo que has hecho malo).
Research notes: H notes "Verb is used e.g. of loosing a bundle or a dog, soltar un perro. Interpretation of Tipwi as a variant of piTwi unsure.

7160 men-ekeTse

men=	**ekeT**	**-se**
men=	ekeT	-se
your=	sins, badness, evil	objective
Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: your sins (obj.)
Orig. spell: men-'eketr/°.s/°e
Source: 42/0676a-2
Compare: Ar 1881
Source trans.:
Research notes: H notes "Acc. wd. be {entry}." The 'tr/°' is marked "a mere frag. of r/°"

7161 men hiSSe kuutYi men-konfesaarise .

men	**hiSSe**	**kuutYi**	**men=**	**komhe**	**-s**	**-e**
men	hiSSe	kuutYi	men=	komhe	-s_4	-se
you	make, do	be small/little, be not much	your=	confess	past tense	objective
Pro	V	V	Pro	V	V:Any	N:Any

Translation: You make your confession short.
Orig. spell: men his/_s/_\ye kú¯t\yi men konfes/°a¯ris/°e
Source: 42/0676a-3
Compare: Ar 1881
Source trans.: abrevias tu confesion.
Research notes:

7162 ekwe-me monse himah'ase men-ekeTse .

ekwe	**=me**	**monse**	**himah'a**	**-se**	**men=**	**ekeT**	**-se**
ekwe	=me_1	monse	himah'a	-se	men=	ekeT	-se
not, no	=you	tell, say	all, every, everything	objective	your=	sins, badness, evil	objective
Adv	Pro	V	quant	N:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: You don't tell all of your sins.

Orig. spell: ’ekweme mónse himah’as/°e men-’eketrse
Source: 42/0676a-4
Compare: Ar 1881
Source trans.: no dices todo lo malo que haces
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Ms. Tipqui (plain)."

7163 kaan-was tipki .
kan =was tipki
kan =was tipki
I =him/her/it abbreviate, shorten, cut
Pro Pro V
Translation: I cut it off short.
Orig. spell: ká¯n-was tipki
Source: 42/0676a-5
Compare: Ar 1881
Source trans.: yo hago corto (el rezo).
Research notes: H notes "Knows well."

7164 tipkiSte .
tipki -Ste
tipki -Ste
abbreviate, shorten, cut perfective
V V:Any
Translation: It is cut short.
Orig. spell: tipkis/_\yte
Source: 42/0676a-6
Compare: Ar 1881
Source trans.: está corto
Research notes:

7165 ekwe piinasum ukkiSi !
ekwe piina -sum ukki -si
ekwe piina -sum ukki -si$_1$
not, no that with, by means of drink just
Adv Pro N:Any V V>V
Translation: Don't drink with (using) that one!
Orig. spell: ’ekwe pí¯nas/°um ’ukkis/_\yi
Source: 42/0676b-1
Compare: Ar 1882
Source trans.: do not drink with that (cup)
Research notes: An arrow to Arroyo's 'Isentopu' notes "e", and an arrow to Arroyo's 'issentepui' notes "ucquesi". The 1st 'i' in ’ukkis/_\yi notes "ch. not e."

7166 anyisum ukkuSiy !

aNNis	**-um**	**ukki**	**-si**	**-y**	
aNNis	-sum	ukki	-si$_1$	-y	
other one, another, other, next, last	with, by means of	drink	just	command	
N	N:Any	V	V>V	V:Any	

Translation: Drink by means of the other one!
Orig. spell: ’ányis/°úm ’ukkus/_\yí~y
Source: 42/0676b-2
Compare: Ar 1882
Source trans.: tomalo con otro
Research notes: The 'i' in ’ányis/°um is marked "short, Dec."

7167 ukkiSi-ka neppe taaresTuk .

ukki	**-si**	**=ka**	**neppe**	**Taares**	**-Tuk**
ukki	-si$_1$	=ka	neppe	Taares	-Tuk
drink	just	=I	this	man, male	with, together
V	V>V	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm drinking with this man.
Orig. spell: ’úkkis/_\yi-ka neppe tá¯res/°truk
Source: 42/0676b-3
Compare: Ar 1882
Source trans.: estoy tomando junto con este hombre
Research notes: An arrow to the 2nd 'i' in ukkisi notes "Is this lengthened too? Alertly reflects long over his/_s/_\yentepu, if it can be a word." H notes "But {entry}."

7168 hiSSentepu-ka .

hiSSe	**-n**	**-te**	**-pu**	**=ka**
hiSSe	-n$_2$	-te	-pu	=ka
make, do	nominalizer	have	to oneself	=I
V	V>N	N>V	V>V	Pro

Translation: I have work for myself.
Orig. spell: his/_s/_\yentepu-ka
Source: 42/0676b-4
Compare: Ar 1882
Source trans.: yo tengo que hacer aquí
Research notes: H notes "Knows well."

7169 hiSSentepuy !

hiSSe	**-n**	**-te**	**-pu**	**-y**
hiSSe	-n$_2$	-te	-pu	-y
make, do	nominalizer	have	to oneself	command
V	V>N	N>V	V>V	V:Any

Translation: Have work!
Orig. spell: his/_s/_\yentepuy
Source: 42/0676b-5

Compare: Ar 1882
Source trans.: tu busca que hacer
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7170 hiSSente .

hiSSe	**-n**	**-te**
hiSSe	-n_2	-te
make, do	nominalizer	have
V	V>N	N>V

Translation: (Someone) has work.
Orig. spell: his/_s/_\yente
Source: 42/0676b-6
Compare: Ar 1882
Source trans.: tengo negocio
Research notes: H notes "A well known word to inf. his/_s/_\yen, negocio, plus -te."

7171 mismin

mis	**-min**
missi	-Smin
be pretty	one who does/is X
V	V>N

Translation: pretty one
Orig. spell: mis/°min
Source: 42/0677a-1
Compare: Ar 1883
Source trans.: bonito
Research notes: The 's/°' is marked "or {theta}."

7172 mismin

mis	**-min**
missi	-Smin
be pretty	one who does/is X
V	V>N

Translation: pretty one
Orig. spell: mis/_min
Source: 42/0677a-2
Compare: Ar 1883
Source trans.: bonito
Research notes: The 's/_' is marked "betw. s/° and sh." Stamped Sep 3 1929.

7173 muhtYeste okse paaTe .

muhhe	**-tY-**	**-Ste**	**okse**	**paaTe**
muhhe	-tY-	-Ste	okse	paaTe
suspect, be suspicious	very, really, extremely	perfective	in the past, long ago, used to	priest
V	V>V	V:Any	Adv	N

Translation: The priest used to really be suspicious.

Orig. spell: muht\yes/_te ’okse pá¯tre
Source: 42/0677b-1
Compare: Ar 1884
Source trans.:
Research notes:

7174 okse paaTe
okse paaTe
okse paaTe
in the past, long ago, used to priest
Adv N
Translation: the priest a long time ago
Orig. spell: ’okse pa¯tre
Source: 42/0677b-2
Compare: Ar 1884
Source trans.: padre de antes
Research notes:

7175 muhtYesmin
muhhe -tY- -Smin
muhhe -tY- -Smin
suspect, be suspicious very, really, extremely one who does/is X
V V>V V>N
Translation: a suspicious person
Orig. spell: muht\yes/_mín
Source: 42/0677b-3
Compare: Ar 1884
Source trans.: malicioso
Research notes: H notes "is the word inf. always vs." Stamped Sep 3 1929.

7176 witTi tooTe .
witTi tooTe
witTi tooTe
be hard, be tough meat, flesh, deer
V N
Translation: The meat is tough.
Orig. spell: wit‘-tri tó¯tre
Source: 42/0678a-1
Compare: none
Source trans.: la carne esta dura
Research notes:

7177 witTinin .

witTi	**-ni**	**-n**
witTi	-n$_3$	-n$_1$
be hard, be tough	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got hard.
Orig. spell: wit‘-trinín
Source: 42/0678a-2
Compare: none
Source trans.: se puso dura la carne
Research notes:

7178 kata uuli

kata	**uuli**
kata	uuli
like, as, as if, seem	rubber
conj	N

Translation: like rubber
Orig. spell: kata ’ú¯li
Source: 42/0678a-3
Compare: none
Source trans.: like rubber
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7179 kaan-maahul

kan=	**maahul**
kan=	maahul
my=	phlegm
Pro	Nrevers.

Translation: my phlegm (of coughing up thick, greenish phlegm)
Orig. spell: ká¯n má¯hul
Source: 42/0678b-1
Compare: Ar 1885
Source trans.: mis gargajos.
Research notes: H notes "gargajo = when stuff like materia comes up cuando se madura la toz, verde color, that is gargajos." Of the entry H notes "ch."

7180 layTaste

layTa	**-Ste**
layTa	-Ste
be tall, be long	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: long
Orig. spell: laytras/_te
Source: 42/0678b-2

Compare: Ar 1885
Source trans.: largo
Research notes: H notes "nesc. *lehtre. Ms. legethre." Stamped Sep 3 1929.

7181 lehTe
lehTe
lehTe
be long, be stringy, be sticky
V
Translation: to be long
Orig. spell: lehtre
Source: 42/0678b-3
Compare: Ar 1885
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not lé¯hetre, but is half asleep. N. the word."

7182 roroomis
roroomiS
roroomiS
toy
N
Translation: a toy
Orig. spell: róro¯mis
Source: 42/0679a-1
Compare: Ar 1886
Source trans.: juguete
Research notes: H notes "Knows well. Ms. sic." Stamped Sep 3 1929.

7183 roroomiS
roroomiS
roroomiS
toy
N
Translation: a toy
Orig. spell: roro¯mis/_\y
Source: 42/0679a-2
Compare: Ar 1886
Source trans.: juguete
Research notes:

7184	kaan	meheesi		roroomiSe		.
	kan	**mehee**	**-si**	**roroomiS**	**-e**	
	kan	mehe	-si$_1$	roroomiS	-se	
	I	look, see	just	toy	objective	
	Pro	V	V>V	N	N:Any	

Translation: I'm just looking at the toy.

Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i roro¯mis/_\ye
Source: 42/0679a-3
Compare: Ar 1886
Source trans.: acc.
Research notes:

7185	kaan	roroypu		roroomiSum	.
	kan	**roroS**	**-pu**	**roroomiS**	**-um**
	kan	rorSo	-pu	roroomiS	-sum
	I	play, amuse	to oneself	toy	with, by means of
	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I'm playing with the toy.
Orig. spell: ká¯n roroypu roro¯mis/_\yum
Source: 42/0679a-4
Compare: Ar 1886
Source trans.:
Research notes: H notes "Agrees rather reluctantly to {entry}, and does not know if this cd. be said, for she wd. naturally say only ká¯n huka¯ri roro¯mis/_\yum."

7186	kaan	hukaari	roroomiSum	.
	kan	**hukaari**	**roroomiS**	**-um**
	kan	hukaari	roroomiS	-sum
	I	play	toy	with, by means of
	Pro	V	N	N:Any

Translation: I'm playing with the toy.
Orig. spell: ká¯n huka¯ri roro¯mis/_\yum
Source: 42/0679a-5
Compare: Ar 1886
Source trans.:
Research notes: H notes "for she wd. naturally say only {entry}."

7187	kaan	roroypu	.
	kan	**roroS**	**-pu**
	kan	rorSo	-pu
	I	play, amuse	to oneself
	Pro	V	V>V

Translation: I'm playing.
Orig. spell: ká¯n roroypu
Source: 42/0679a-6
Compare: Ar 1886
Source trans.:
Research notes: H notes "next day said {entry} is o.k."

7188 iccon-ka tollon pattYan .
icco -n =ka *tollo -n pattYan
icco -n$_3$ =ka *tollo -n$_3$ pattYan
come out mediopass. =I be/have much/many mediopass. blood
V V>V Pro V V>V N
Translation: A lot of blood is coming out of me.
Orig. spell: ’íittco«nka tollon patt\yan
Source: 42/0679b-1
Compare: Ar 1887
Source trans.: me sale mal la sangre
Research notes: H notes "Sp. me sale mal la sangre (e.g. I have hemmorrhages)."

7189 matmu
matmu
matmu
taste sour, taste bad
V
Translation: to taste sour
Orig. spell: mat.mu
Source: 42/0679b-2
Compare: Ar 1887
Source trans.: he has mal sabor en la boca.
Research notes: H notes "Many times one, mas que no está enfermo, has a bad taste in the mouth all the time, & of this they say {entry}."

7190 matmu kannis .
matmu kannis
matmu kannis
taste sour, taste bad me
V Pro
Translation: (Things) taste sour to me (in my mouth).
Orig. spell: mat.mu-kannis
Source: 42/0679b-3
Compare: Ar 1887
Source trans.:
Research notes: H notes "Say {entry}, impersonal verb. The blood does this." Stamped Sep 3 1929.

7191 meres ammay !
meeres amma -y
meeres amma -y
nephew, grandson, brother/son-in-law eat command
N V V:Any
Translation: Eat, grandson!
Orig. spell: meres ’ammay
Source: 42/0680a-1

Compare: Ar 1888
Source trans.:
Research notes: The two 'e's are marked "short." H notes "sic." Stamped Sep 3 1929.

7192 kaan-was saludarin kaan-moohelum .

kan	**=was**	**salutari**	**-n**	**kan=**	**moohel**	**-um**
kan	=was	salutari	-n$_1$	kan=	moohel	-sum
I	=him/her/it	greet	past tense	my=	head	with, by means of
Pro	Pro	V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I greeted him with my head.
Orig. spell: ká¯n was s/°alu{eth}a¯rin ká¯n-mó¯helum
Source: 42/0680b-1, 42/0680b-2
Compare: Ar 1889
Source trans.: I greeted him (bowed to him) con mi cabeza
Research notes: H notes "nesc. *mot.yol.puy."; Stamped Sep 3 1929. H notes "Ms. sic."

7193 motyolpe

motol	**-pu**	**-si**
motlo	-pu	-si$_1$
be head down	to oneself	just
V	V>V	V>V

Translation: to make a reverence (literally: to just put oneself head-down, to bow one's head)
Orig. spell: mot.yolpé
Source: 42/0680b-3
Compare: Ar 1889
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina possibly {entry}. nesc. nesc. *mot\ylo or like."

7194 mommen-ak .

***momme**	**-n**	**=ak**
*momme	-n$_3$	=ak
be late, be slow	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He gets late.
Orig. spell: mómmenak
Source: 42/0681a-1
Compare: Ar 1890
Source trans.: atardo muncho
Research notes:

7195 momtYeSmin

***momme**	**-tY-**	**-Smin**
*momme	-tY-	-Smin
be late, be slow	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a really late person

Orig. spell: momt\yes/_\ymín
Source: 42/0681a-2
Compare: Ar 1890
Source trans.: muy tardon
Research notes: H notes "nesc ká¯n-múttrati. nesc. -thseha. Ms. Muthratistap emethscha." Stamped Sep 3 1929.

7196 muTTati
muTTa -ti
-ti$_2$
keep Xing
V>V
Translation: ??
Orig. spell: múttratí
Source: 42/0681a-3
Compare: Ar 1890
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}." On the next page is typed "N. et ñ." and it is Stamped Sep 3 1929. Neither Ar nor H give any meaning for this word.

7197 nanney !
nanne -y
nanne -y
count command
V V:Any
Translation: Count!
Orig. spell: nanney
Source: 42/0682a-1
Compare: Ar 1891
Source trans.: cuenta, count (to see how many if 2 or 7)
Research notes: H notes "nesc. nani."

7198 haywe makke , nanne .
haywe makke nanne
haywe makke$_1$ nanne
see we count
V Pro V
Translation: We see and count.
Orig. spell: haywe makke, nanne
Source: 42/0682a-2
Compare: Ar 1891
Source trans.: vamos a ver para contar
Research notes: H notes "nani for haywey? or haywe." Stamped Sep 3 1929. Interpretation unsure.

7199 naani
naani
naani
try and see
V
Translation: to try
Orig. spell: ná¯ní
Source: 42/0682a-3
Compare: Ar 1891
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not *naní, a ver."

7200 naha
nahan
nahan
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: naha
Source: 42/0682b-1
Compare: Ar 1892
Source trans.: allá
Research notes:

7201 ney'a
ney'a
ney'a
now, just now
Adv
Translation: now
Orig. spell: ney’a
Source: 42/0682b-2
Compare: Ar 1892
Source trans.: ahora
Research notes:

7202				
	haywe	wak	apSe	.
	haywe	**wak**	**apSe**	
	haywe	wak	apSe	
	see	he/she/it	be easy	
	V	Pro	V	

Translation: He sees, (it) is easy.
Orig. spell: haywe wak ’áps/_\yé
Source: 42/0682b-3
Compare: Ar 1892

Source trans.: allí va ver lo que está facil.
Research notes: H notes "nesc. haywitci, or like. Ms. aiquichi apsie." Stamped Sep 3 1929.

7203 aykic-ka nuppis hooyo .
aykic =ka nuppi -se hooyo
aykic =ka nuppi -se hooyo
possible, can, be able =I that objective get , grab, take
Adv Pro Pro N:Any V
Translation: I can get that.
Orig. spell: ’aykitcka nuppis/° hó¯yo
Source: 42/0682b-4
Compare: Ar 1892
Source trans.: voy agarrar ese
Research notes: H notes "Knows well, but offers no transl. for ’aykitci. Agrees when forced it might mean ahora. also translated sent. voy ir agarrar aquello. Always pronounces independent ’aykitcí, but says ’áykitcká."

7204 neppes-ka ruta .
neppe -se =ka ruta
neppe -se =ka ruta
this objective =I gather, pick, harvest
Pro N:Any Pro V
Translation: I gather this.
Orig. spell: neppes/°ka ruta
Source: 42/0683a-1
Compare: Ar 1893
Source trans.: este yo voy a juntar
Research notes: The 'u' and 'a' in ruta are marked "single."

7205 rutay !
ruta -y
ruta -y
gather, pick, harvest command
V V:Any
Translation: Gather!
Orig. spell: rutay
Source: 42/0683a-2
Compare: Ar 1893
Source trans.: juntalo!
Research notes: The 'u' and 'a' are marked "single."

7206 neppes-ka ricca .
neppe -se =ka ricca
neppe -se =ka ricca
this objective =I speak, talk
Pro N:Any Pro V
Translation: I speak about this.

Orig. spell: neppes/°ka rittcá
Source: 42/0683a-3
Compare: Ar 1893
Source trans.: este yo lo voy hablar
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7207	neppe	maTTer	kata	tihSin	wak-sikken		
	neppe	**maTTer**	**kata**	**tihSin**	**wak=**	**sikke**	**-n**
	neppe	maTTer	kata	tihSin	wak=	sikke	-n$_2$
	this	tobacco	like, as, as if, seem	small skunk	his/her/its=	fart	nominalizer
	Pro	Nrevers.	conj	N	Pro	V	V>N

Tawri .
Tawri
Tawri
stink, smell bad
Vrevers.
Translation: This tobacco stinks like a skunk's fart.
Orig. spell: neppe mattrer kata tihs/_\yin waksikken trawri
Source: 42/0683b-1
Compare: Ar 1894
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7208	neppesum-me			okse	takkepus			.
	neppe	**-sum**	**=me**	**okse**	**takke**	**-pu**	**-s**	
	neppe	-sum	=me$_1$	okse	takke$_2$	-pu	-s$_4$	
	this	with, by means of	=you	in the past, long ago, used to	measure	to oneself	past tense	
	Pro	N:Any	Pro	Adv	V	V>V	V:Any	

Translation: You used to measure yourself with this.
Orig. spell: neppesum-me 'oks/°e *takkepus/°
Source: 42/0684a-1
Compare: Ar 1895
Source trans.:
Research notes: The final 's/°' is marked "this s all right cuando se midio antes." H notes "Not takkepis/° or takkepi. nesc. totally. Surely takkepu & tekke." Stamped Sep 3 1929.

7209	nuha	roote	makse	notson	.
	nuhu	**roote**	**makse**	**notson**	
	nuhu	roote	makse$_2$	notson	
	there	be at, exist	our	food	
	Adv	V	Pro	N	

Translation: There is our food.
Orig. spell: nuha ró¯te makse not.són
Source: 42/0684b-1
Compare: Ar 1896

Source trans.: alli esta el de nosotros.
Research notes:

7210 notson
notson
notson
food
N
Translation: food
Orig. spell: not.s/°on
Source: 42/0684b-2
Compare: Ar 1896
Source trans.: lonche, food we carry along.
Research notes:

7211 amma-ka notsone .
amma =ka notson -e
amma =ka notson -se
eat =I food objective
V Pro N N:Any
Translation: I eat the food.
Orig. spell: ’ammaka not.soné
Source: 42/0684b-3
Compare: Ar 1896
Source trans.: voy a comer mi lonche, mi bastimiento
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7212 notson
notson
notson
food
N
Translation: food
Orig. spell: not.son
Source: 42/0684b-4
Compare: Ar 1896
Source trans.: lonche
Research notes: H notes "Nesc. if cd. say not.s/°oka, voy a lonchar. Knows only: (arrow to previous entry) ’ammaka not.soné."

7213 nuha puttihte makse kurka .
nuhu putti -hte makse kurkah
nuhu putti -Ste makse$_2$ kurkah
there wrap perfective our roasted corn, pinole
Adv V V:Any Pro N
Translation: There is our wrapped corn.

Orig. spell: nuha púttihte maks/°e kurka
Source: 42/0685a-1
Compare: Ar 1897
Source trans.: ay está ammarado ó envuelto el pinole de nosotros.
Research notes:

7214 kurkahmak

kurkah	**-mak**
kurkah	-mak$_1$
roasted corn, pinole	plural
N	N:Any

Translation: roasted corn (more than one)
Orig. spell: kurkahmak
Source: 42/0685a-2
Compare: Ar 1897
Source trans.: pinoles
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7215 nu waate laaluk humsun .

nuu	**waate**	**laalak**	***hummu**	**-s-**	**-n**
nuu	waate	laalak	*hummu	-s-$_5$	-n$_3$
there	come	goose	fly	do repeatedly, many do	mediopass.
excl	V	Nrevers.	V	V>V	V>V

Translation: There come geese flying.
Orig. spell: nu waate laaluk, hums/°un
Source: 42/0685b-1
Compare: Ar 1898
Source trans.: estan volando (ya se van)
Research notes: H notes "nesc. the -ia."

7216 wattin haysa .

watti	**-n**	**haysa**
watti	-n$_3$	haysa$_1$
go, go away	mediopass.	they
V	V>V	Pro

Translation: They go.
Orig. spell: wattin hays/°á
Source: 42/0685b-2
Compare: Ar 1898
Source trans.: ya se van (las ansaras)
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7217 nuppi
nuppi
nuppi
that
Pro
Translation: that
Orig. spell: nuppi
Source: 42/0686a-1
Compare: Ar 1899
Source trans.: aquel
Research notes: H notes "nesc. truta."

7218 sinni mukke
sinni **mukkeh**
sinni$_{1}$ mukkeh
child son, boy
N N
Translation: young boy
Orig. spell: sinni mukke
Source: 42/0686a-2
Compare: Ar 1899
Source trans.: un muchacho joven
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Ms. sic."

7219 TuttaSmin
Tutta **-Smin**
Tutta -Smin
be a young man one who does/is X
V V>N
Translation: young man
Orig. spell: truttas/_\ymin
Source: 42/0686a-3
Compare: Ar 1899
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly {entry} likes that better than tru¯tas\ymin."

7220 Tuuta , Tutta
Tutta **Tutta**
Tutta Tutta
be a young man be a young man
V V
Translation: to be a young man, to be a young man
Orig. spell: tru¯ta, trutta
Source: 42/0686a-4
Compare: Ar 1899

Source trans.:
Research notes: H notes "But adivina tru¯ta. But also adivina trutta." On the next page is typed "Entries 1900-1949." On page 42/0687a, H notes "Cues. 1900 Complete. Isd. (double underlined)."

7221 nossow
nossow
nossow
breath, spirit, life
N
Translation: life/breath/spirit
Orig. spell: nos/°s/°ow
Source: 42/0687b-1
Compare: Ar 1900
Source trans.: la vida
Research notes:

7222 noswe-ka .
***nosso -w- =ka**
*nosso -w- =ka
sigh undo, release =I
V V>V Pro
Translation: I'm breathing.
Orig. spell: nos/°.weká
Source: 42/0687b-2
Compare: Ar 1900
Source trans.: estoy resollando
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7223 nee niSSa
neppe niSSa
neppe niSSa
this this
Pro Pro
Translation: this, this
Orig. spell: né¯ nis/_s/_\yá
Source: 42/0688a-1
Compare: Ar 1901
Source trans.: este mismo
Research notes:

7224 nuu niSSa
nuu niSSa
nuu niSSa
there this
excl Pro
Translation: there, this

Orig. spell: nú¯ nis/_s/_\ya
Source: 42/0688a-2
Compare: Ar 1901
Source trans.: aquel es
Research notes: Stamped Sep 3 1929. Isabel nesc.

7225 nepkam
nepkam
nepkam
these
Pro
Translation: these
Orig. spell: nepkam
Source: 42/0688b-1
Compare: Ar 1902
Source trans.: estos
Research notes:

7226 nupkam
nupkam
nupkam
those
Pro
Translation: those
Orig. spell: nupkam
Source: 42/0688b-2
Compare: Ar 1902
Source trans.: aquellos
Research notes: Stamped Sep 3 1929.

7227 nee niSSa
neppe **niSSa**
neppe niSSa
this this
Pro Pro
Translation: this, this
Orig. spell: né¯nis/_s/_\ya
Source: 42/0689a-1
Compare: Ar 1903
Source trans.: The 2 s/_\y's are marked "long & dull." H notes (with respect to Ar) "Ev. abbreviated from {entry}. Never abbreviated." S
Research notes:

7228 wetresmin wak-huus .

wetre	**-Smin**	**wak=**	**hus**
wetre	-Smin	wak=	hus
be large/big	one who does/is X	his/her/its=	nose, nostrils
Vrevers.	V>N	Pro	N

Translation: His nose is big.
Orig. spell: wet.res/_min wak-hú¯s
Source: 42/0689b-1
Compare: Ar 1904
Source trans.: tiene sus narices grandes
Research notes: H Notes nesc. *nut.rihte. Never heard any word for narizon. (sic)" Stamped Sep 3 1929.

7229 nutrihte

nukci	**-hte**
nukci	-Ste
be big-nosed	perfective
V	V:Any

Translation: big-nosed
Orig. spell: nut.rihte
Source: 42/0689b-2
Compare: Ar 1904
Source trans.:
Research notes: H notes "Ms. Nujurigmin. Nutirigte. Adivina {entry}, not muhrihte, after lon & alert discussion. Asc. rhd. Dec. 1929."

7230 neppese tollon-ka hiwsen .

neppe	**-se**	***tollo**	**-n**	**=ka**	**hiwse**	**-n**
neppe	-se	*tollo	-n_3	=ka	hiwse	-n_3
this	objective	be/have much/many	mediopass.	=I	love, like	mediopass.
Pro	N:Any	V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: I want lots of this.
Orig. spell: neppese tollonka hiwsen
Source: 42/0690a-1
Compare: Ar 1905
Source trans.: este lo quiero muncho
Research notes:

7231 muusi

muusi
muusi
nurse, breastfeed, have swollen breasts
V

Translation: to breastfeed
Orig. spell: mú¯s/°i
Source: 42/0690a-2

Compare: Ar 1905
Source trans.: está mamando
Research notes: H notes "Dec. gave m---e. Look up other words already recorded mg. to please. Ms. muisi." Stamped Sep 3 1929. Isabel notes.

7232 nee
neppe
neppe
this
Pro
Translation: this
Orig. spell: né¯‘
Source: 42/0690b-1
Compare: Ar 1906
Source trans.: este
Research notes: The 'é¯' is marked "half long." H notes "O.k. & vd."

7233 nii
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: ní¯
Source: 42/0690b-2
Compare: Ar 1906
Source trans.: aqui
Research notes: H notes "Same length as ne and longish only. Both have ‘ after them.

7234 nuha
nuhu
nuhu
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: nuha
Source: 42/0690b-3
Compare: Ar 1906
Source trans.: allá
Research notes:

7235 nuu
nuu
nuu
there
excl

Translation: there
Orig. spell: nú¯‘
Source: 42/0690b-4
Compare: Ar 1906
Source trans.: alla
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "□nihi. □nehe. Asc. rhd. Dec. 1929."

7236 nuhan , nuhana
nahan **nuhu** **-na**
nahan nuhu -na$_2$
there there that
Adv Adv ???>N
Translation: there, that there
Orig. spell: nuhan, nuhana
Source: 42/0691a-1
Compare: Ar 1907
Source trans.:
Research notes: H notes "Repeats, but nesc." Denied nuhana two entries below.

7237 yuhan
yuha **-n**
yuha -n$_1$
swim past tense
V V:Any
Translation: swam
Orig. spell: yuhan
Source: 42/0691a-2
Compare: Ar 1907
Source trans.: nador
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Ms. app. Najana. Nujana. Interpretation of -n as past unsure.

7238 nahan , nuhan
nahan **nahan**
nahan nahan
there there
Adv Adv
Translation: there, there
Orig. spell: nuhán
Source: 42/0691a-3
Compare: Ar 1907
Source trans.: allá
Research notes: H notes "Knows both. Does not think nuhana, & nahana are words. Asc. rhd. Dec. 1929."

7239 nakci , Takci
nakci **Takci**
nakci Takci
six seven
num num
Translation: six, seven
Orig. spell: naktci, traktci
Source: 42/0691b-1
Compare: Ar 1908
Source trans.:
Research notes: H notes "surely. Repeats perfectly." Stamped Sep 3 1929.

7240 Sokwe-k .
Sokwe **=k**
Sokwe =ak
really, great!, wow! =he/she/it
excl Pro
Translation: It's great!
Orig. spell: s/_\yokwek
Source: 42/0692a-1
Compare: Ar 1909
Source trans.: una cosa salió bien, an affair turned out well.
Research notes:

7241 iTTas
iTTas
iTTas
new one
Nrevers.
Translation: new one
Orig. spell: ’íttrás/°
Source: 42/0692a-2
Compare: Ar 1909
Source trans.: nuevo
Research notes:

7242 hiNa'a
hiNa'a
hiNa'a
shortly, soon
Adv
Translation: shortly
Orig. spell: hin\ya’a
Source: 42/0692a-3
Compare: Ar 1909

Source trans.: luego
Research notes:

7243 wak yummun
wak **yummu** **-n**
wak yummu -n$_3$
he/she/it rot, decay, spoil mediopass.
Pro V V>V
Translation: It rots.
Orig. spell: wak-yúmmún
Source: 42/0692a-4
Compare: Ar 1909
Source trans.: se va podrir
Research notes: H notes "Knows well. Used of cosa de comida, que se pudre la comida. Nesc. summun. Ms. sumun." Stamped Sep 3 1929.

7244 summunin
summu **-ni** **-n**
summu -n$_3$ -n$_1$
decay, rot, go bad mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) decayed.
Orig. spell: s/°ummunin
Source: 42/0692a-5
Compare: Ar 1909
Source trans.: se pudrió
Research notes: H notes "Adivina and knows {entry}."

7245 yummunin
yummu **-ni** **-n**
yummu -n$_3$ -n$_1$
rot, decay, spoil mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) rotted.
Orig. spell: yummunin
Source: 42/0692a-6
Compare: Ar 1909
Source trans.: podrido
Research notes: H notes "Knows {entry} is the word used of la comida spoiling, of tomates (sic) rotting. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7246 hiSSe
hiSSe
hiSSe
make, do
V

Translation: to make/do
Orig. spell: his/_s/_\yé
Source: 42/0692b-1
Compare: Ar 1910
Source trans.: to make
Research notes: H notes "*nis/_\ye inf. nescit. It is not the word for yedra. Thinks the word is for his/_s/_\yé."

7247 he'e
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: yes
Orig. spell: he’e
Source: 42/0692b-2
Compare: Ar 1910
Source trans.: si
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Ms. Nisis ne? Get acc."

7248	kaan	meheesi		nissise	.
	kan	**mehee**	**-si**	**nissis**	**-e**
	kan	mehe	-si$_1$	nissis	-se
	I	look, see	just	ivy	objective
	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I'm looking at the ivy.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i nis/°s/°is/°e
Source: 42/0692b-3
Compare: Ar 1910
Source trans.: estoy mirando la yedra
Research notes:

7249	kaan	nissiSte	.
	kan	**nissi**	**-Ste**
	kan	nissi	-Ste
	I	be covered in ivy	perfective
	Pro	V	V:Any

Translation: I am covered in ivy. (I'm be-ivied.)
Orig. spell: ká¯n nis/°s/°is/_\yte
Source: 42/0692b-4
Compare: Ar 1910
Source trans.: estoy enyedrado (enjedrado?)
Research notes:

7250 nissinin-ka .

nissi	**-ni**	**-n**	**=ka**
nissi	-n_3	-n_1	=ka
be covered in ivy	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got covered in ivy.
Orig. spell: nis/°s/°ini«nka
Source: 42/0692b-5
Compare: Ar 1910
Source trans.: me enyedré
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7251 hinne poor .

hinne	**por**
hinne	por
walk, move, go	flea
V	N

Translation: A flea walks.
Orig. spell: hinne pó¯r
Source: 42/0693a-1
Compare: Ar 1911
Source trans.: andan las pulgas.
Research notes: H notes "nesc. *henne."

7252 hinne poormak .

hinne	**por**	**-mak**
hinne	por	-mak_1
walk, move, go	flea	plural
V	N	N:Any

Translation: Fleas walk.
Orig. spell: hinne pó¯r mák
Source: 42/0693a-2
Compare: Ar 1911
Source trans.: andan muncho las pulgas
Research notes: Stamped Sep 3 1929. Isabel notes.

7253 nuu haysa Tawra .

nuu	**haysa**	**Tawra**
nuu	$haysa_1$	Tawra
there	they	sit, stay, live
excl	Pro	Vrevers.

Translation: They live there.
Orig. spell: nú¯ haysa trawra
Source: 42/0693b-1
Compare: Ar 1912

Source trans.: allá están viviendo
Research notes: The 'ú¯' is marked "long. ch." Stamped Sep 3 1929.

7254 nuppis-ka maayi .
nuppi -se =ka maayi
nuppi -se =ka maayi
that objective =I laugh
Pro N:Any Pro V
Translation: I laugh at that.
Orig. spell: nuppis/°ka má¯yi
Source: 42/0694a-1
Compare: Ar 1913
Source trans.: de aquel me río
Research notes: Stamped Sep 3 1929. Isabel notes.

7255 neppe kannis maayisi .
neppe kannis maayi -si
neppe kannis maayi -si$_2$
this me laugh order, make, cause
Pro Pro V V>V
Translation: This makes me laugh.
Orig. spell: neppe kannis má¯yisi
Source: 42/0694b-1
Compare: Ar 1914
Source trans.: este me hace reir
Research notes: H notes "nesc. nina. When asked to translate "este me hace reir" vs: {entry}."

7256 niSSase
niSSa -se
niSSa -se
this objective
Pro N:Any
Translation: this (obj.)
Orig. spell: nis/_s/_\yase
Source: 42/0694b-2
Compare: Ar 1914
Source trans.: á aquel mismo
Research notes: H notes "1st word is ev. for {entry}."

7257 niSSase-ka maayi .
niSSa -se =ka maayi
niSSa -se =ka maayi
this objective =I laugh
Pro N:Any Pro V
Translation: I laugh at this.
Orig. spell: nis/_s/_\yaseka má¯yi.

Source: 42/0694b-3
Compare: Ar 1914
Source trans.: me estoy riendo de eso.
Research notes: Stamped Sep 3 1929. H notes "Ms. Nisiasses ca maÿi." Isabel notes..

7258 nuya
nuuya
nuuya
stop, finish, be done, be enough
V
Translation: just, no more
Orig. spell: núyá
Source: 42/0695a-1
Compare: Ar 1915
Source trans.: no mas
Research notes: The word 'Nua' from Arroyo's line is marked as "Ask". H notes "When asked how to say no mas, vs. (double underlined) {entry}."

7259 niya
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: niyá
Source: 42/0695a-2
Compare: Ar 1915
Source trans.: aquí
Research notes: Stamped Sep 3 1929. Isabel notes.

7260 neese
neppe -se
neppe -se
this objective
Pro N:Any
Translation: this (obj.)
Orig. spell: né¯s/°e
Source: 42/0695b-1
Compare: Ar 1916
Source trans.: este es
Research notes: H notes "Knows well."

7261 nuu wak .
nuu wak
nuu wak
there he/she/it
excl Pro
Translation: It is there.
Orig. spell: nu¯wák
Source: 42/0695b-2
Compare: Ar 1916
Source trans.: allá está
Research notes: H notes "nesc. if nú¯se is a word." Stamped Sep 3 1929. H continues "nú¯wàk, allá está. u is long, not short. AD."

7262 riici-me .
riica =me
riica =me$_1$
language, word =you
N Pro
Translation: You talk.
Orig. spell: rí¯tcime
Source: 42/0696a-1
Compare: Ar 1917
Source trans.: hablales tu
Research notes: H notes "nesc. Sp. cachibajo; escept as a sobrenombre applied by men to a friend." H continues "There was also a man nicknamed culoabajo, Francisco Rodriguez.."

7263 kaan niTTi .
kan niTli
kan niTli
I stoop, bend over
Pro V
Translation: You are stooped over.
Orig. spell: ká¯n nittrí.
Source: 42/0696a-2
Compare: Ar 1917
Source trans.: yo lo voy a tatemar
Research notes:

7264 miTTiy !
miTTi -y
miTTi -y
roast command
V V:Any
Translation: Roast (it)!
Orig. spell: mittrí~y

Source: 42/0696a-3
Compare: Ar 1917
Source trans.: tatemalo
Research notes: H notes "Used to roast Irish potatoes, big ones, burned en el rescaldo, and also fish. Inf. saw potatoes, never saw fish. Nithslim~ me richa". Stamped Sep 4 1929.

7265 niTli
niTli
niTli
stoop, bend over
V
Translation: to stoop over
Orig. spell: nitrlí
Source: 42/0696a-4
Compare: Ar 1917
Source trans.: no mas estas aguchado
Research notes: H notes "Knows well."

7266 niTliSmin

niTli	**-Smin**
niTli	-Smin
stoop, bend over	one who does/is X
V	V>N

Translation: stooped over person
Orig. spell: nitrlis/_\ymin
Source: 42/0696a-5
Compare: Ar 1917
Source trans.: agachado
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

7267

nuu	wak	Tawra	.
nuu	**wak**	**Tawra**	
nuu	wak	Tawra	
there	he/she/it	sit, stay, live	
excl	Pro	Vrevers.	

Translation: There s/he is.
Orig. spell: nú¯wak trawra
Source: 42/0696b-1
Compare: Ar 1918
Source trans.: allí está
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7268 neppe innu kiprihte .
neppe innu *kipri -hte
neppe innu *kipri -Ste
this road, door be twisted, be crooked perfective
Pro N V V:Any
Translation: This road is crooked.
Orig. spell: neppe ’ínnu kiprihte
Source: 42/0697a-1
Compare: Ar 1919
Source trans.: este está chueco
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7269 nii-me tere .
nii =me tere
nii =me$_1$ tere
here =you cut
Adv Pro V
Translation: You're cutting it here.
Orig. spell: ní¯me tere
Source: 42/0697b-1
Compare: Ar 1920
Source trans.: tu lo vas a cortar aquí
Research notes: Stamped Sep 4 1929.

7270 numa-k paTTisi .
numan =ak paTTi -si
numan$_1$ =ak paTTi -si$_1$
that, which, who, where =he/she/it hold, catch, grasp just
Pro Pro V V>V
Translation: what s/he is holding
Orig. spell: numak páttrisi
Source: 42/0698a-1
Compare: Ar 1921
Source trans.: lo que tiene agarrado en sus manos
Research notes: Stamped Sep 4 1929. H notes "Ask: pattri.

7271 paTTisi
paTTi -si
paTTi -si$_1$
hold, catch, grasp just
V V>V
Translation: to just hold
Orig. spell: pattris/°i
Source: 42/0698a-2
Compare: Ar 1921

Source trans.: lo tengo agarrado
Research notes:

7272 paTTi-ka-was .

	paTTi	**=ka**	**=was**
	paTTi	=ka	=was
	hold, catch, grasp	=I	=him/her/it
	V	Pro	Pro

Translation: I grab it.
Orig. spell: pattrikawas/°
Source: 42/0698a-3
Compare: Ar 1921
Source trans.: yo lo agarro
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes..

7273 nimmimu makam .

nimmi	**-mu**	**makam**
nimmi	-mu	$makam_1$
strike, fight	each other	you all
V	V>V	Pro

Translation: You all are fighting each other.
Orig. spell: nímmimu makám
Source: 42/0698b-1
Compare: Ar 1922
Source trans.: vds. no mas estan puro pelear.
Research notes:

7274 nimmimuti makam .

nimmi	**-mu**	**-ti**	**makam**
nimmi	-mu	$-ti_2$	$makam_1$
strike, fight	each other	keep Xing	you all
V	V>V	V>V	Pro

Translation: You all are always fighting each other.
Orig. spell: nimmimuti makam
Source: 42/0698b-2
Compare: Ar 1922
Source trans.: vds. no mas andan peleando
Research notes: Stamped Sep 4 1929. H notes "Ms. Nimimitis."

7275 nimmiti

nimmi	**-ti**
nimmi	$-ti_2$
strike, fight	keep Xing
V	V>V

Translation: to be continually fighting
Orig. spell: nimmiti

Source: 42/0698b-3
Compare: Ar 1922
Source trans.: de cuando en cuando andan peleando
Research notes: H notes "Nesc. how to say yo me peso. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes..

7276 niSSas-ka ruta .
niSSa -se =ka ruuta
niSSa -se =ka ruuta
this objective =I speak/talk about
Pro N:Any Pro V
Translation: I'll speak about this.
Orig. spell: nis/_s\yas/°ka rutá
Source: 42/0699a-1
Compare: Ar 1923
Source trans.: yo lo diré, yo por eso digo.
Research notes: The 'u', 't', and 'a' in rutá are all marked "short."

7277 kaan-was monsen .
kan =was monse -n
kan =was monse -n$_1$
I =him/her/it tell, say past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I told him/her.
Orig. spell: ká¯nwas/° mons/_en
Source: 42/0699a-2
Compare: Ar 1923
Source trans.: yo le avise
Research notes: The 's/_' in monsen is marked "really s/°??"

7278 kan ruutaana .
kan rutaa -na
kan ruta -na$_1$
I gather, pick, harvest go to do
Pro V V>V
Translation: I'm going to go pick (s.t.).
Orig. spell: kan rú¯tá¯na
Source: 42/0699a-3
Compare: Ar 1923
Source trans.: voy ir a juntar fruta (pick up from ground or pick from tree only).
Research notes:

7279 ruutahte-ka .
ruta -hte =ka
ruta -Ste =ka
gather, pick, harvest perfective =I
V V:Any Pro

Translation: I have gathered it.
Orig. spell: rú¯tahteka
Source: 42/0699a-4
Compare: Ar 1923
Source trans.: ya lo juntéd
Research notes:

7280 ruutaay !
ruta **-y**
ruta -y
gather, pick, harvest command
V V:Any
Translation: Pick it!
Orig. spell: rú¯ta¯y
Source: 42/0699a-5
Compare: Ar 1923
Source trans.: junta lo!
Research notes: The 'a' is marked "app long!"

7281 awtsi
awtsi
awtsi
be sweet
Vrevers.
Translation: be sweet
Orig. spell: 'awts/°í
Source: 42/0699a-6
Compare: Ar 1923
Source trans.: dulce
Research notes: The 'ts/°' is marked "with asp, after it, as the tc always is." Stamped Sep 4 1929.

7282 hummit awtsismin !
hummi **-t** **awtsi** **-Smin**
hummi -t_1 awtsi -Smin
give do to me! be sweet one who does/is X
V V:Any Vrevers. V>N
Translation: Give me sweets!
Orig. spell: hummit 'awts/°is/_min
Source: 42/0699a-7
Compare: Ar 1923
Source trans.: dame dulce
Research notes:

7283 aawits
aawits
aawits
sweet thing, something sweet
Nrevers.
Translation: sweet thing
Orig. spell: ’wits
Source: 42/0699a-8
Compare: Ar 1923
Source trans.: una cosa dulce, e.g. food that has had sugar added to it.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7284 nee-mes tunne .
nii =mes tunne
nii =mes$_1$ tunne$_1$
here =you (obj.) come to, end, reach to
Adv Pro V
Translation: It comes to here on you.
Orig. spell: né¯ mès tunné
Source: 42/0699b-1
Compare: Ar 1924
Source trans.: aquí te llega
Research notes: H notes "Used e.g. of water rising & extending to reach to a certain point, as e.g. tide does." Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7285 nessepu makke-mes .
***nesse -pu makke =mes**
*nesse -pu makke$_1$ =mes$_1$
ask permission to oneself we =you (obj.)
V V>V Pro Pro
Translation: We ask your permission.
Orig. spell: nes/°s/°epu makke mes/°
Source: 42/0700a-1
Compare: Ar 1925
Source trans.: pedimos licensia de tí
Research notes:

7286 makse nessepuynin .
makse *nesse -pu -yni -n
makse$_1$ *nesse -pu -yni -n$_1$
we ask permission to oneself come to (do) past tense
Pro V V>V V>V V:Any
Translation: We came to ask your permission.
Orig. spell: maks/°e nes/°s/°epuynin
Source: 42/0700a-2

Compare: Ar 1925
Source trans.: venimos a pedir licensia
Research notes: H notes "□nessepinin. Ask nes/°s/°e. □ká¯n was/° nes/°s/°e. Has to be ká¯nwas/° nes/°s/°epu."

7287 kaan-was nessepu .
kan =was *nesse -pu
kan =was *nesse -pu
I =him/her/it ask permission to oneself
Pro Pro V V>V
Translation: I ask his/her permission.
Orig. spell: ká¯nwas/° nes/°s/°epu
Source: 42/0700a-3
Compare: Ar 1925
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7288 nee tuupuymak .
nii tuupuy -mak
nii tuupuy -mak$_1$
here tail plural
Adv N N:Any
Translation: Here are the tails.
Orig. spell: ne¯ tú¯puymak
Source: 42/0700b-1
Compare: Ar 1926
Source trans.: aquí estan las colas
Research notes:

7289 aymuhte tuupuymak .
***aymu -hte tuupuy -mak**
*aymu -Ste tuupuy -mak$_1$
be pure, be completely, be only perfective tail plural
V V:Any N N:Any
Translation: nothing but tails (pure tails)
Orig. spell: ’áymuhté tú¯puymak
Source: 42/0700b-2
Compare: Ar 1926
Source trans.: puras colas
Research notes: The 1st word is marked "Knows well." Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7290 waska .
waska
waska$_1$
be streaked, striped
V
Translation: to be streaked

Orig. spell: was/°ká
Source: 42/0701a-1
Compare: Ar 1927
Source trans.: rayado, tiene listas
Research notes: The 's/°' is marked "perfectly sharp." HNKW Ask with -min." Stamped Sep 4 1929.

7291 waskaSmin .

waska	**-Smin**
waska$_1$	-Smin
be streaked, striped	one who does/is X
V	V>N

Translation: a streaked one
Orig. spell: was/°kas/_\ymin
Source: 42/0701a-2
Compare: Ar 1927
Source trans.:
Research notes: H notes "AD". Isabel notes.

7292 niSSase-ka-mes taahe .

niSSa	**-se**	**=ka**	**=mes**	**taahe**
niSSa	-se	=ka	=mes$_1$	taahe
this	objective	=I	=you (obj.)	ask
Pro	N:Any	Pro	Pro	V

Translation: I'm asking you this.
Orig. spell: nís/_s/_\yas/°ekames/° ta¯he
Source: 42/0701b-1
Compare: Ar 1928
Source trans.: eso es que te estoy preguntando
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes. On the next page with respect to Ar 1929, there is only a stamp for Sep 4 1929.

7293 neppe polpolsi .

neppe	**polpolsi**
neppe	polpolsi
this	be spotted
Pro	V

Translation: This is spotted.
Orig. spell: neppe polpols/°i
Source: 42/0702b-1
Compare: Ar 1930
Source trans.:
Research notes: H notes "ev. nesc. but o.k." S IN

7294 saawe haysa .
saawe haysa
saawe haysa$_1$
sing they
V Pro
Translation: They are singing.
Orig. spell: sá¯we hays/°a
Source: 42/0703a-1
Compare: Ar 1931
Source trans.: estan cantando
Research notes:

7295 hinhanme tanats ?
hinhan -me tanats
hinhan -me$_2$ tanats
how much/many? with/near/alongside a person (set of) ten
Q N:Any num
Translation: How many tens are there?
Orig. spell: hínhanme tanat.s/°
Source: 42/0703a-2
Compare: Ar 1931
Source trans.: cuantos diezes hay.
Research notes: The 'me' is marked "This me does not mean tu (double underlined)." Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7296 ne iTTas puT waak ruutan .
neppe iTTas puT wak ruta -n
neppe iTTas puT wak ruta -n$_1$
this new one down, feather he/she/it gather, pick, harvest past tense
Pro Nrevers. N Pro V V:Any
Translation: He gathered these new feathers.
Orig. spell: ne ’ittras pú¯ˇtr wá¯k ru¯tan
Source: 42/0703b-1
Compare: Ar 1932
Source trans.: el junto nuevas plumas
Research notes: The 'u¯' in ru¯tan is marked "short."

7297 rutastap
ruta -stap
ruta -stap
gather, pick, harvest passive (past)
V V:Any
Translation: It was gathered.
Orig. spell: rútas/°táp
Source: 42/0703b-2

Compare: Ar 1932
Source trans.: ya lo juntaron
Research notes: The 'u' is marked "short."

7298 rutay !

ruta	**-y**	
ruta	-y	
gather, pick, harvest	command	
V	V:Any	

Translation: Gather it!
Orig. spell: rútáy
Source: 42/0703b-3
Compare: Ar 1932
Source trans.: juntalo
Research notes: The 'u' and 'a' are marked "both short.1st u short. Correct elsewhere." Stamped Sep 4 1929. Isabel notes. Pages 42/0703, 42/0704, 42/0705 are identical.

7299 warispun-ka

waris		**-pu**	**-n**	**=ka**
warsi		-pu	-n_1	=ka
refuse, reject, not allow/let/permit		to oneself	past tense	=I
V		V>V	V:Any	Pro

Translation: I do not let myself.
Orig. spell: waris/°pu«nká
Source: 42/0704a-1
Compare: Ar 1933
Source trans.: yo no me dejé.
Research notes:

7300 kaan-mes warispu

kan	**=mes**	**waris**	**-pu**
kan	=mes_1	warsi	-pu
I	=you (obj.)	refuse, reject, not allow/let/permit	to oneself
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I don't let you.
Orig. spell: ká¯nmes/° waris/°pú,
Source: 42/0704a-2
Compare: Ar 1933
Source trans.: yo me defiendo de té.
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Izabel notes.

7301 nossowpuy !

nossow	**-pu**	**-y**
noswe	-pu	-y
breathe	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Breathe!
Orig. spell: nos/°s/°owpu~y
Source: 42/0704b-1
Compare: Ar 1934
Source trans.: suspira!
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes. Izabel notes include the statement: "the Asc. form is absurd, the -w- drops out eve. both in J. + in Carm." There is other support for the w, though.

7302 nawsay

namma	**-y**
namma	-y
try, sample	command
V	V:Any

Translation: Try (it)!
Orig. spell: nawsáy
Source: 42/0705b-1
Compare: Ar 1935
Source trans.: ponle las nawas
Research notes: H notes before entry: With arrow drawn to Ar word Nausai (in 1935): "Cues. ms. ev. (black scribbled box) is to be read as n, nansí\~y, conocelo! for nawsa- ei is not a word." On this entire page, it is very difficult to tell what is new H data, what is H's recopying and discussion of Ar words, and what is Izabel notes. Several words that appear to be data are crossed out (with a single line each, readable), perhaps indicating that Izabel corrected the words, but meaning of crossing out is unsure. Additional H note: "Asc. rhg. post Sep 4, 29."

7303 naawas

naawas
naawas
skirt
N

Translation: skirt
Orig. spell: ná¯was/°
Source: 42/0705b-2
Compare: Ar 1935
Source trans.: naguas.
Research notes:

7304 naaniy

naani	**-y**
naani	-y
try and see	command
V	V:Any

Translation: Try (it) and see!
Orig. spell: ná¯ní\~y
Source: 42/0705b-3
Compare: Ar 1935

Source trans.: pruebalo (e.g. to see if the comida es buena de sal)
Research notes: This word (entry) is crossed out, but completely legible. Unclear what Ha's intention was in crossing it out. He may be indicating that later Izabel data contradicted it.

7305 naanihte-ka

naani	**-hte**	**=ka**
naani	-Ste	=ka
try and see	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I have tried (it) and seen.
Orig. spell: ná¯nihteka
Source: 42/0705b-4
Compare: Ar 1935
Source trans.: ya lo probe.
Research notes: This word (entry) crossed out, but entirely legible. Unclear what the meaning of crossing it out was. Stamped Sep 4 1929. H notes: "Ms. Nansai." H note apparently on the second n of Nansai (of manuscript): "more like u." Izabel notes.

7306 nansay

namma	**-y**
namma	-y
try, sample	command
V	V:Any

Translation: Try (it)!
Orig. spell: nans/°ay
Source: 42/0705b-5
Compare: Ar 1935
Source trans.: haz la Sienta.
Research notes: This word (entry) is crossed out. See notes on previous entries re crossing out. Izabel notes. H notes: "Knows well. Not naw." Izabel corrected this word from nansay to the same form (without circle under s, otherwise same).

7307 nannay

namma	**-y**
namma	-y
try, sample	command
V	V:Any

Translation: Try (it)!
Orig. spell: nannay
Source: 42/0705b-6
Compare: Ar 1935
Source trans.: probar alguna cosa de comida.
Research notes: H note: "means about the same as [next entry]." The word of this entry is crossed out (see previous entries). Izabel notes.

7308 naani-ka
naani **=ka**
naani =ka
try and see =I
V Pro
Translation: I try (it) to see.
Orig. spell: ná¯nika
Source: 42/0705b-7
Compare: Ar 1935
Source trans.:
Research notes: See note on previous entry for meaning. Izabel notes. This word (entry) crossed out, see notes on previous entries.

7309 hemmen ammisi .
***hemme** **-n** **ammi** **-si**
*hemme -n_3 ammi -si_1
still be, still have, be anymore mediopass. hold, have just
V V>V V V>V
Translation: He still has it.
Orig. spell: hemmen 'ammis/°i
Source: 42/0706b-1
Compare: Ar 1936
Source trans.: todavia lo tiene
Research notes: On the previous page is typed "No copies were made of words and phrases related to entry 1935."

7310 nuuya-k .
nuuya **=k**
nuuya =ak
stop, finish, be done, be enough =he/she/it
V Pro
Translation: It stops.
Orig. spell: nú¯yak
Source: 42/0706b-2
Compare: Ar 1936
Source trans.: ya está
Research notes:

7311 nuhu
nuhu
nuhu
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: nuhú

Source: 42/0706b-3
Compare: Ar 1936
Source trans.: alla (not *nuha)
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7312 niipatiy !
niipa -ti -y
niipa -ti$_2$ -y
teach keep Xing command
V V>V V:Any
Translation: Teach!
Orig. spell: ní¯patiy
Source: 42/0707a-1
Compare: Ar 1937
Source trans.: enseñalo!
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7313 makke-was niipa .
makke =was niipa
makke$_1$ =was niipa
we =him/her/it teach
Pro Pro V
Translation: We're teaching him/her.
Orig. spell: makkewas ní¯pa
Source: 42/0707b-1
Compare: Ar 1938
Source trans.: nosotros le estamos enseñando
Research notes: Stamped Sep 4 1929.

7314 niSSa-ka ricca .
niSSa =ka ricca
niSSa =ka ricca
this =I speak, talk
Pro Pro V
Translation: I talk about this.
Orig. spell: nis/_s/_\yaka rittcá
Source: 42/0708a-1
Compare: Ar 1939
Source trans.: por eso hablo yo
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes on the next 2 pages.

7315 niipat kannis .
niipa -t kannis
niipa -t$_1$ kannis
teach do to me! me
V V:Any Pro

Translation: Teach me!
Orig. spell: ní¯pat kannis
Source: 42/0709b-1
Compare: Ar 1940
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 4 1929.

7316	noptYoste		Tuuhis	ney'a	.
	noptYo	**-Ste**	**Tuuhis**	**ney'a**	
	noptYo	-Ste	Tuuhis	ney'a	
	be short	perfective	day, daytime	now, just now	
	V	V:Any	N	Adv	

Translation: Now the days are short.
Orig. spell: nópt\yos/_te trú¯ his ney 'a
Source: 42/0710a-1
Compare: Ar 1941
Source trans.: ahora ya estan cortos los dias
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 4 1929. Isabel notes

7317	sitlukte	
	sitlu	**-Ste**
	sitlu	-Ste
	be small	perfective
	V	V:Any

Translation: small
Orig. spell: sitlukte
Source: 42/0710b-1
Compare: Ar 1942
Source trans.: chiquito (does not mean corto)
Research notes: H notes "un rabon is said of a short vestido - un vestido rabon. nesc. 1st word. Cp. 1941." Stamped Sep 4 1929

7318	Notkohte	
	Notko	**-Ste**
	Notko	-Ste
	be short	perfective
	V	V:Any

Translation: short
Orig. spell: n\yotkohte
Source: 42/0710b-2
Compare: Ar 1942
Source trans.: Anything (double underlined) that is short.
Research notes: H notes "Ms. nioticogte sitllugte. Knows {entry}. Knows."

7319 Notkompi
Notko -mpi
Notko -mpi
be short make, cause, let
V V>V
Translation: to make it short
Orig. spell: n\yotkompi
Source: 42/0710b-3
Compare: Ar 1942
Source trans.:
Research notes: H notes "Prefers tr. {entry} to n\yotkó."

7320 sitluhte
sitlu -hte
sitlu -Ste
be small perfective
V V:Any
Translation: small
Orig. spell: sitluhte
Source: 42/0710b-4
Compare: Ar 1942
Source trans.: corto
Research notes: H notes "Knows well. O.k. with h = sitluhmin."

7321 sitluhmin
sitlu -Smin
sitlu -Smin
be small one who does/is X
V V>N
Translation: small thing/person
Orig. spell: sitluhmin
Source: 42/0710b-5
Compare: Ar 1942
Source trans.: corto
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

7322 nii-ka waatesu .
nii =ka waate -su
nii =ka waate -su
here =I come go to do
Adv Pro V V>V
Translation: I'm going to come here.
Orig. spell: ní¯ka wá¯tes/°ú
Source: 42/0711a-1
Compare: Ar 1943

Source trans.: por aquí voy a pasar.
Research notes: Stamped Sep 4 1929

7323 waatena

waate	**-na**
waate	-na$_1$
come	go to do
V	V>V

Translation: not long before...
Orig. spell: wá¯tena
Source: 42/0711a-2
Compare: Ar 1943
Source trans.:
Research notes: H notes "Cp. {entry}. Get past tense of -s/°u. Meaning of this alone unclear.

7324 icompi

icco	**-mpi**
icco	-mpi
come out	make, cause, let
V	V>V

Translation: take out
Orig. spell: 'itcompi
Source: 42/0711a-3
Compare: Ar 1943
Source trans.:
Research notes: H notes "□ 'ittconu. Only {entry}."

7325 uyka-ka hooyosin .

uyka	**=ka**	**hooyo**	**-si**	**-n**
uyka$_1$	=ka	hooyo	-si$_2$	-n$_1$
yesterday	=I	get , grab, take	order, make, cause	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Yesterday I made (someone) grab it.
Orig. spell: 'uykaka hó¯yos/°in
Source: 42/0711a-4
Compare: Ar 1943
Source trans.:
Research notes: H notes "After long discussion {entry}. Surely not -s/°un. Best she can do."

7326 uyka-ka waatesin .

uyka	**=ka**	**waate**	**-si**	**-n**
uyka$_1$	=ka	waate	-si$_2$	-n$_1$
yesterday	=I	come	order, make, cause	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Yesterday I made (someone) come.
Orig. spell: 'uykaka wa¯tes/°in

Source: 42/0711a-5
Compare: Ar 1943
Source trans.:
Research notes: H notes "she guesses. nesc."

7327 waatenu
waate -nu
waate -nu
come put in position
V V>V
Translation: to bring to a place
Orig. spell: wa¯tenu
Source: 42/0711a-6
Compare: Ar 1943
Source trans.: ya lo trae
Research notes:

7328 uyka wak waatenun .
uyka wak waate -nu -n
uyka$_1$ wak waate -nu -n$_1$
yesterday he/she/it come put in position past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: Yesterday s/he brought it.
Orig. spell: ’uykawak wá¯tenun
Source: 42/0711a-7
Compare: Ar 1943
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k. Asc. rhd. Dec 1929."

7329 niSSase-ka ruta .
niSSa -se =ka ruta
niSSa -se =ka ruta
this objective =I gather, pick, harvest
Pro N:Any Pro V
Translation: I'm gathering this.
Orig. spell: nis/_s/_\yas/°eka rútá
Source: 42/0711b-1
Compare: Ar 1944
Source trans.: eso voy a juntar
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7330 nansihne-me yete .
nansi -hne =me yete
nansi -hne =me$_1$ yete
know, recognize, meet passive =you will, later
V V:Any Pro Adv

Translation: You will be recognized.
Orig. spell: nánsihneme yeté
Source: 42/0712a-1
Compare: Ar 1945
Source trans.: te van a conocer despues
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7331	nimmimun			haysa	.
	nimmi	**-mu**	**-n**	**haysa**	
	nimmi	-mu	-n$_1$	haysa$_1$	
	strike, fight	each other	past tense	they	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: They fought with each other.
Orig. spell: nímmimun haysá
Source: 42/0712b-1
Compare: Ar 1946
Source trans.: se pelearon
Research notes:

7332	hiimi	haysa	haTTamu		.
	hiimi	**haysa**	**haTTa**	**-mu**	
	hiimi	haysa$_1$	haTTa	-mu	
	always	they	hit, strike, beat	each other	
	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: They're always fighting each other.
Orig. spell: hí¯mi hays/°a hattramu
Source: 42/0712b-2
Compare: Ar 1946
Source trans.: siempre se andan peleando.
Research notes: Stamped Sep 4 1929.

7333	nimmimun			haysa	.
	nimmi	**-mu**	**-n**	**haysa**	
	nimmi	-mu	-n$_1$	haysa$_1$	
	strike, fight	each other	past tense	they	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: They fought with each other.
Orig. spell: nimmimun hays/°a
Source: 42/0712b-3
Compare: Ar 1946
Source trans.:
Research notes: H notes "Shd be {entry}. nesc. ho¯'yosus/° and surely not right. And is dazed by ká¯n hó¯yosis/°. Asc. rhd. Dec 1929. " Isabel notes.

7334 sukmuspis

sukmu	**-spis**
sukmu	-spis
smoke tobacco	nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: the thing they smoke (cigarette)
Orig. spell: sukmuspis
Source: 42/0713a-1
Compare: Ar 1947
Source trans.: lo que chuparon
Research notes: H notes "Knows well."

7335 nee sukmuspis .

nii	**sukmu**	**-spis**
nii	sukmu	-spis
here	smoke tobacco	nominalizer
Adv	Vrevers.	V>N

Translation: Here is the thing they smoke with. (cigarette)
Orig. spell: né¯ "
Source: 42/0713a-2
Compare: Ar 1947
Source trans.: aqui esta "
Research notes: H notes "Impt. for grammar. Stamped Sep 4 1929. H wrote ' " '

7336 kaan hiSSepis .

kan	**hiSSe**	**-pu**	**-s**
kan	hiSSe	-pu	-s_4
I	make, do	to oneself	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I did it for myself.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yepis/°
Source: 42/0713a-3
Compare: Ar 1947
Source trans.: asi commienzo el trabajo.
Research notes: H notes "Ask hiss\ye{s\y/h}pis/°. Thinks {entry] = asi commienzo el trabajo. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

7337 layTaSte men-koro .

layTa	**-Ste**	**men=**	**koro**
layTa	-Ste	men=	koro
be tall, be long	perfective	your=	leg, foot
Vrevers.	V:Any	Pro	N

Translation: Your feet are long.
Orig. spell: laytras/_\yte menkoró
Source: 42/0713b-1

Compare: Ar 1948
Source trans.: tus pies son largos
Research notes: H notes "nesc. *nóyros/_\yte. The entry under n shows it is really n-." Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7338 nansay !
namma -y
namma -y
try, sample command
V V:Any
Translation: Try it!
Orig. spell: náns/°áy
Source: 42/0714b-1
Compare: Ar 1949
Source trans.: experimentar
Research notes: Typed on 42/0714a, "No copies were made of the phrases related to entry 1948."

7339 nansiy
nansi -y
nansi -y
know, recognize, meet command
V V:Any
Translation: Know it!
Orig. spell: nansi˘y
Source: 42/0714b-2
Compare: Ar 1949
Source trans.: conocerlo
Research notes: H notes "But {entry}. O.k."

7340 nansahne .
namma -hne
namma -hne
try, sample passive
V V:Any
Translation: It will be tried.
Orig. spell: nans/°ahne
Source: 42/0714b-2
Compare: Ar 1949
Source trans.: lo van experimentar
Research notes: H notes "nesc. *nansa{we/wak}. nesc. *heye. Ask ná¯nay or like. Asc. rhd. Dec 1929." Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7341 nuwa tappan .
nuwa ***tappa** **-n**
nuwa *tappa$_1$ -n$_3$
there (it is), that suit, fit, match mediopass.
Adv V V>V
Translation: That suits.
Orig. spell: nuwá tappan
Source: 42/0715b-1
Compare: Ar 1950
Source trans.: eso está bien.
Research notes: Typed on 42/0715a "Entries 1950-1999". Arrow to nuwá notes "O.k." Stamped Sep 4 1929. H notes "Ask numá"

7342 nuwa
nuwa
nuwa
there (it is), that
Adv
Translation: there
Orig. spell: nuwá
Source: 42/0715b-2
Compare: Ar 1950
Source trans.: allá
Research notes: H notes " When asked what nuwá means says it means allá"

7343 numa
numa
numa$_1$
just be here
V
Translation: It's just here.
Orig. spell: numá
Source: 42/0715b-3
Compare: Ar 1950
Source trans.: (no mas) aquí está
Research notes: H notes "There is a word numá. It means "(no mas) aquí está" Cd. not say ká¯n was/° his/_s/_\ ye numá. Last word means nothing. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

7344 neppe innan .
neppe **inna** **-n**
neppe inna -n$_3$
this drop, fall, fall down mediopass.
Pro V V>V
Translation: This is falling.
Orig. spell: neppe ’innan

Source: 42/0716a-1
Compare: Ar 1951
Source trans.: este se está cayendo.
Research notes: H notes "vd. durative."

7345 innaSte-k .

inna	**-Ste**	**=k**
inna	-Ste	=ak
drop, fall, fall down	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is fallen.
Orig. spell: ’ínnas/_\ytek
Source: 42/0716a-2
Compare: Ar 1951
Source trans.: está caydó. (sic)
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7346 neppe summun .

neppe	**summu**	**-n**
neppe	summu	-n_3
this	decay, rot, go bad	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: It is decaying.
Orig. spell: neppe s/°úmmún
Source: 42/0716b-1
Compare: Ar 1952
Source trans.: este se pudre
Research notes: Stamped Sep 4 1929

7347 nuppi hattahne .

nuppi	**hatta**	**-hne**
nuppi	hatta	-hne
that	rake, sweep, clean	passive
Pro	V	V:Any

Translation: That is being swept.
Orig. spell: nuppi hattahne
Source: 42/0717a-1
Compare: Ar 1953
Source trans.: lo limpiaron (to clean a house, clean off bushes, rubbish, as Henry is cleaning up a place now)
Research notes:

7348 hattan

hatta	**-n**
hatta	-n_1
rake, sweep, clean	past tense
V	V:Any

Translation: (someone) raked it.
Orig. spell: hattan
Source: 42/0717a-2
Compare: Ar 1953
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes

7349 nuppi hiTTahne .
nuppi hiTTa -hne
nuppi hiTTa -hne
that wash passive
Pro V V:Any
Translation: That is being washed.
Orig. spell: nuppi híttrahne
Source: 42/0717b-1
Compare: Ar 1954
Source trans.: se lava
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes

7350 uttuhne
uttu -hne
uttu -hne
put (away), store passive
V V:Any
Translation: It is being put away.
Orig. spell: ’úttuhne
Source: 42/0718a-1
Compare: Ar 1955
Source trans.: lo guardan
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes

7351 irkohne
irko -hne
irko -hne
shit, defecate passive
Vrevers. V:Any
Translation: It is shat on.
Orig. spell: ’inkohne
Source: 42/0718b-1
Compare: Ar 1956
Source trans.: se cagan
Research notes: Arrow to 'o' notes "often v-like, but for o". H notes "nesc. how to say the place". Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7352 niipahne
niipa -hne
niipa -hne
teach passive
V V:Any
Translation: It is taught.
Orig. spell: ní¯pahné
Source: 42/0719a-1
Compare: Ar 1957
Source trans.: se enseña
Research notes: Accent over 'e' is circled. Stamped Sep 4 1929.

7353 husluhne
huslu -hne
huslu -hne
sip, slurp passive
V V:Any
Translation: It is sipped/slurped.
Orig. spell: hus/°luhne
Source: 42/0719b-1
Compare: Ar 1958
Source trans.: lo chupan (like soup with an insucking (sic) sound or without.)
Research notes: H notes "nesc. *mummahne. not *mú¯mahne." Arrow to 'mummahne' notes "se oye mas bonito". Stamped Sep 4 1929. H notes "Ask mumagne."

7354 kaan-was mumma .
kan =was mumma
kan =was mumma
I =him/her/it suck
Pro Pro V
Translation: I'm sucking it.
Orig. spell: ká¯n was/° mumma
Source: 42/0719b-2
Compare: Ar 1958
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not (double underlined) mu¯ma. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

7355 nessepu-ka-mes .
***nesse -pu =ka =mes**
*nesse -pu =ka =mes$_1$
ask permission to oneself =I =you (obj.)
V V>V Pro Pro
Translation: I'm asking your permission.
Orig. spell: néssepukames
Source: 42/0720a-1

Compare: Ar 1959
Source trans.: te pido licensia de ti
Research notes: H notes "Vd. transt." Stamped Sep 4 1929. Arrow to end of neseba in Arroyo notes "Ms. u." Isabel notes

7356 niSSase-ka istunin .

niSSa	**-se**	**=ka**	**istu**	**-ni**	**-n**
niSSa	-se	=ka	istu	-n_3	-n_1
this	objective	=I	dream	mediopass.	past tense
Pro	N:Any	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: I dreamed this.
Orig. spell: nis/_s/_\yaseka ’is/°tunín
Source: 42/0720b-1
Compare: Ar 1960
Source trans.: eso soñé
Research notes:

7357 issupun-ka .

isut	**-pu**	**-n**	**=ka**
istu	-pu	-n_1	=ka
dream	to oneself	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I dreamed.
Orig. spell: ’íssupu«n ka
Source: 42/0720b-2
Compare: Ar 1960
Source trans.:
Research notes: H notes nesc. *’íssutpi«nka. Thinks {entry} wd. be usable, mg. es un sueño que me vino."

7358 istupun-ka .

isut	**-pu**	**-n**	**=ka**
istu	-pu	-n_1	=ka
dream	to oneself	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I dreamed.
Orig. spell: ’is/°tupu«nká
Source: 42/0720b-3
Compare: Ar 1960
Source trans.:
Research notes: H notes "but wd. say {entry}"

7359 uuwin-ka .

***uuwi**	**-n**	**=ka**	
*uuwi	-n_3	=ka	
run away, flee	mediopass.	=I	
V	V>V	Pro	

Translation: I'm running away.
Orig. spell: ’ú¯wi«nka
Source: 42/0720b-4
Compare: Ar 1960
Source trans.: ando huyendo.
Research notes: H notes "nesc. *ká¯n mes ’ó¯wen, Prob. for {entry}."

7360 kaan-mes uuwin .

kan	**=mes**	***uuwi**	**-n**
kan	=mes$_1$	*uuwi	-n$_3$
I	=you (obj.)	run away, flee	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I'm running away from you.
Orig. spell: ká¯nmes/° ’ú¯win
Source: 42/0720b-5
Compare: Ar 1960
Source trans.: yo huigo de tí
Research notes: Stamped Sep 4 1929. H notes "Ask ’is/°(s/°)utpu. Ms. ogüetit cannis. Asc. rhd. Dec 1929."
Object with -n(i) unusual, but may be because of verb of motion.

7361 isutpu

isut	**-pu**
istu	-pu
dream	to oneself
Vrevers.	V>V

Translation: to dream
Orig. spell: ’is/°utpu
Source: 42/0720b-6
Compare: Ar 1960
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry} with one s/°."

7362 hoowet kannis .

hoowe	**-t**	**kannis**
hoowe	-t$_1$	kannis
return a favor	do to me!	me
V	V:Any	Pro

Translation: Return a favor !(probably = do it for me!)
Orig. spell: hó¯wet kannis/°
Source: 42/0720b-7
Compare: Ar 1960
Source trans.:
Research notes: H notes 'Adivina {entry}. Absolutely nesc."

7363 nuuwa
nuwa
nuwa
there (it is), that
Adv
Translation: there
Orig. spell: nú¯wa
Source: 42/0721a-1
Compare: Ar 1961
Source trans.: ya está
Research notes: Arrow toú¯ notes "at least half long."

7364 hiiyiste . sottow
hiiyi **-Ste** **sottow**
hiiyi -Ste sottow
light/bring fire perfective fire
V V:Any N
Translation: The fire is lit.
Orig. spell: hí¯yis/_te sottow
Source: 42/0721a-2
Compare: Ar 1961
Source trans.: la lumbre está prendiendo
Research notes: Stamped Sep 4 1929.

7365 hiysiSte
hiiyi **-s-** **-Ste**
hiiyi -s-$_5$ -Ste
light/bring fire do repeatedly, many do perfective
V V>V V:Any
Translation: They are lit.
Orig. spell: hiys/°is/_\yte
Source: 42/0721a-3
Compare: Ar 1961
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. {entry}. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

7366 nee-k tunnen .
ni **=k** **tunne** **-n**
nii =ak tunne$_1$ -n$_1$
here =he/she/it come to, end, reach to past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: It came to here.
Orig. spell: ne¯k tunnen
Source: 42/0721b-1
Compare: Ar 1962

Source trans.:
Research notes: H notes "sic. □wá¯kas. It always reminds(?) inf. of word for nalgas." Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7367 neykey !
neyke -y
neyke -y
stop, be quiet command
V V:Any
Translation: Stop him/her!
Orig. spell: neykey
Source: 42/0722a-1
Compare: Ar 1963
Source trans.: detenlo!
Research notes:

7368 kaan-was neyken .
kan =was neyke -n
kan =was neyke $-n_1$
I =him/her/it stop, be quiet past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I stopped him/her.
Orig. spell: ká¯nwas/° neyken
Source: 42/0722a-2
Compare: Ar 1963
Source trans.: yo lo de tuve
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7369 nuu-me cahki .
nuu =me cahki
nuu $=me_1$ cahki
there =you squeeze/squirm through
excl Pro V
Translation: You squeeze through there.
Orig. spell: nú¯-me tcahkí
Source: 42/0722b-1
Compare: Ar 1964
Source trans.: voy salir en un portillo (e.g. through where a board has been removed from a fence).
Research notes:

7370 nii-ka cahki .
nii =ka cahki
nii =ka cahki
here =I squeeze/squirm through
Adv Pro V
Translation: I squeeze through here.

Orig. spell: ní¯ka tcahkí
Source: 42/0722b-2
Compare: Ar 1964
Source trans.: por aqui me resballo (Sp. slang), here I can squirm through.
Research notes:

7371	kaan	tappanin			.
	kan	***tappa**	**-ni**	**-n**	
	kan	*tappa$_1$	-n$_3$	-n$_1$	
	I	suit, fit, match	mediopass.	past tense	
	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: I fit.
Orig. spell: ká¯n tappanín
Source: 42/0722b-3
Compare: Ar 1964
Source trans.: yo cupe por aqui, it was big enough for me.
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes

7372	nii-ka		tonnempis			neppes	.
	nii	**=ka**	***tonne**	**-mpi**	**-s**	**neppe**	**-se**
	nii	=ka	*tonne	-mpi	-s$_4$	neppe	-se
	here	=I	be lost	make, cause, let	past tense	this	objective
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	Pro	N:Any

Translation: I lost this here.
Orig. spell: ní¯ka tónnempís neppes/°
Source: 42/0723a-1
Compare: Ar 1965
Source trans.: aquí perdí aquello.
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Accent over i in tónnempís is circled. Arrow to s/° notes "as in Chumashan." Isabel notes.

7373	niipat		kannis	kanni-ka		hassen	.
	niipa	**-t**	**kannis**	**kanne**	**=ka**	**hasse**	**-n**
	niipa	-t$_1$	kannis	kanne	=ka	hasse	-n$_3$
	teach	do to me!	me	before, so as not to	=I	be angry	mediopass.
	V	V:Any	Pro	conj	Pro	V	V>V

Translation: Teach me before I get angry!
Orig. spell: ní¯pat kannis kannika has/°-s/°én
Source: 42/0723b-1
Compare: Ar 1966
Source trans.: enseñame antes que me enojo
Research notes: 'kannika' is underlined with a dotted line, and there is an arrow from it to the margin of the page, but nothing is noted. Stamped Sep 4 1929. H notes "Knows well kannika." Isabel notes.

7374 nii haysa waate .
nii haysa waate
nii haysa$_1$ waate
here they come
Adv Pro V
Translation: They're coming here.
Orig. spell: ní¯ hays/°a wá¯te
Source: 42/0724a-1
Compare: Ar 1967
Source trans.: por aqui vienen ellos.
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Arrow to 'í¯' in n í¯notes "long all right." Isabel notes.

7375 nuu haysa waate .
nuu haysa waate
nuu haysa$_1$ waate
there they come
excl Pro V
Translation: They're coming there.
Orig. spell: nú¯ hays/°u wá¯te
Source: 42/0724b-1
Compare: Ar 1968
Source trans.: allá vienen ellos.
Research notes: Stamped Sep 4 1929.

7376 numan makse umaaya pahSin .
numan makse umaaya pahSin
numan$_1$ makse$_2$ umaaya pahSin
that, which, who, where our compatriot, fellow Indian, Indian Paisin/pahSin tribe
Pro Pro N N
Translation: Those who are our compatriots, the pahSin tribe.
Orig. spell: numan maks/°e 'úma¯ya pahs/_\yín
Source: 42/0725a-1
Compare: Ar 1969
Source trans.: los que son mis paysanos los P.
Research notes: Arrow to 'úma¯ya notes " = paysanos". Arrow to 's/_\y' in pahs/_\yín notes "dull, ch. 3 times". H notes "nesc. sp, form of the word. Prob. said Pahshí¯nes in Esp. Get sing." Stamped Sep 4 1929.

7377 kaan-umaaya .
kan= umaaya
kan= umaaya
my= compatriot, fellow Indian, Indian
Pro N
Translation: my compatriot
Orig. spell: ka¯n-'uma¯ya
Source: 42/0725a-2

Compare: Ar 1969
Source trans.: pl
Research notes:

7378 kaan-umaayakma .

kan=	**umaaya**	**-kma**
kan=	umaaya	-mak$_1$
my=	compatriot, fellow Indian, Indian	plural
Pro	N	N:Any

Translation: my compatriots
Orig. spell: ká¯n-'umáyakma
Source: 42/0725a-3
Compare: Ar 1969
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes

7379 natkahmin

***natka**	**-Smin**
*natka	-Smin
be dark	one who does/is X
V	V>N

Translation: dark one
Orig. spell: natkahmín
Source: 42/0725b-1
Compare: Ar 1970
Source trans.:
Research notes: H notes "Prob. {entry}, she thinks."

7380 murTusmin

murTu	**-Smin**
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: dark one
Orig. spell: murtrus/_min
Source: 42/0725b-2
Compare: Ar 1970
Source trans.: prieto
Research notes: H notes "Knows only {entry} for prieto. nesc. húmulus/_min. Ms. sic." Stamped Sep 4 1929.

7381 murtsuSmin

murTu	**-Smin**
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: black one

Orig. spell: murts/°us/_\ymin
Source: 42/0725b-3
Compare: Ar 1970
Source trans.: negro
Research notes:

7382 humluSmin
humlu **-Smin**
humlu -Smin
be black one who does/is X
V V>N
Translation: black one
Orig. spell: humlus/_\ymin
Source: 42/0725b-4
Compare: Ar 1970
Source trans.:
Research notes: H notes " {entry} prob. nesc. wholly. h. humlu. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

7383 wettemak
wetre **-mak**
wetre -mak$_2$
be large/big plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: big ones
Orig. spell: wéttemak
Source: 42/0726a-1
Compare: Ar 1971
Source trans.: grandotes
Research notes:

7384 weyrohmin
***weyro** **-Smin**
*weyro -Smin
have a big mouth one who does/is X
V V>N
Translation: big-mouthed one
Orig. spell: wéyrohmin
Source: 42/0726a-2
Compare: Ar 1971
Source trans.: jetón
Research notes:

7385 weyromak
***weyro** **-mak**
*weyro -mak$_2$
have a big mouth plural nominalizer
V V>N
Translation: big-mouthed ones
Orig. spell: wéyromak
Source: 42/0726a-3
Compare: Ar 1971
Source trans.: pl
Research notes: H notes "no h in pl. Remember. " Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7386 lippahte-k .
lippa **-hte** **=k**
lippa -Ste =ak
hide perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is hidden.
Orig. spell: líppahtek
Source: 42/0726b-1
Compare: Ar 1972
Source trans.: esta escondido
Research notes: H notes "nesc. 3rd word"

7387 wattiste-k .
watti **-Ste** **=k**
watti -Ste =ak
go, go away perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: S/he has gone.
Orig. spell: wattis/_tek
Source: 42/0726b-2
Compare: Ar 1972
Source trans.: ya se fué
Research notes: Stamped Sep 4 1929. H notes "Ms. güantagte" Arrow to n in güantagte notes "or r"

7388 wantahte
wanta **-Ste**
wanta -Ste
hide behind perfective
V V:Any
Translation: hidden behind something
Orig. spell: wantahte
Source: 42/0726b-3
Compare: Ar 1972

Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not wartahte. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

7389 nuwa-k Tattahte .

nuwa	**=k**	**Tatta**	**-hte**
nuwa	=ak	Tatta	-Ste
there (it is), that	=he/she/it	cover with blankets	perfective
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: S/he is well-covered with blankets there.
Orig. spell: nuwák tráttahte
Source: 42/0727a-1
Compare: Ar 1973
Source trans.: ay está bien aropado.
Research notes: H notes "Knows well - vs. translation."

7390 Tattoy !

Tatta	**-y**
Tatta	-y
cover with blankets	command
V	V:Any

Translation: Cover him/her with (several) blankets!
Orig. spell: tráttoy (the 'o' could be an 'a' but probably not)
Source: 42/0727a-2
Compare: Ar 1973
Source trans.: tapalo! (con fresadas).
Research notes: Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7391 layTaste-k .

layTa	**-Ste**	**=k**
layTa	-Ste	=ak
be tall, be long	perfective	=he/she/it
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: S/he is tall.
Orig. spell: laytrastek
Source: 42/0727b-1
Compare: Ar 1974
Source trans.: alto
Research notes:

7392 wetresmin

wetre	**-Smin**
wetre	-Smin
be large/big	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: big one
Orig. spell: wet.res/_min

Source: 42/0727b-2
Compare: Ar 1974
Source trans.: grande, un hombre grande, alto
Research notes:

7393 hawhi
hawhi
hawhi
increase
V
Translation: increase
Orig. spell: hawhi
Source: 42/0727b-3
Compare: Ar 1974
Source trans.: se haga muncho una cosa, que augmente.
Research notes: H notes "Thinks she heard a word {entry}, remembers well, means it means (sic) that se haga muncho una cosa, que augmente." Stamped Sep 4 1929.

7394 awhe
awhe
awhe
be high, be deep, be high up
V
Translation: be high up
Orig. spell: ’awhe
Source: 42/0727b-4
Compare: Ar 1974
Source trans.: es alto. una cosa.
Research notes: H notes "Ms. auge. Knows (multiple underlined) {entry}."

7395 awheSmin

awhe	**-Smin**
awhe	-Smin
be high, be deep, be high up	one who does/is X
V	V>N

Translation: high one
Orig. spell: ’awhes/_\ymin
Source: 42/0727b-5
Compare: Ar 1974
Source trans.: alto
Research notes: H notes "Asc. rhd Dec 1929". Isabel notes.

7396 caakulsi
caklu **-si**
caklu -si$_{1}$
bend body, bend over just
V V>V
Translation: to just bend over
Orig. spell: tcá¯kuls/°i
Source: 42/0728a-1
Compare: Ar 1975
Source trans.: anda gateando
Research notes: H notes "ch. Knows well."

7397 cekleste
cekle **-Ste**
cekle -Ste
be uneven, be lumpy perfective
V V:Any
Translation: It's uneven.
Orig. spell: tcekles/_te
Source: 42/0728a-2
Compare: Ar 1975
Source trans.: se despega un clavo and the palo gets off of the housewall.
Research notes:

7398 cekle
cekle
cekle
be uneven, be lumpy
V
Translation: be uneven
Orig. spell: tcekle
Source: 42/0728a-3
Compare: Ar 1975
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} it is thus. Get tcá¯kulpu, tcaklu." Stamped Sep 4 1929.

7399 caakulsi
caklu **-si**
caklu -si$_{1}$
bend body, bend over just
V V>V
Translation: to just bend over
Orig. spell: tcá¯kuls/°i
Source: 42/0728a-4
Compare: Ar 1975

Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Does not know well."

7400 caakulpu
cakkul **-pu**
caklu -pu
bend body, bend over to oneself
V V>V
Translation: to bend oneself over
Orig. spell: tcá¯kulpu
Source: 42/0728a-5
Compare: Ar 1975
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is o.k. But tcaplu is not a word."

7401 cekreSte
cekre **-Ste**
cekre -Ste
tear open perfective
V V:Any
Translation: It is torn open.
Orig. spell: tcekres/_\yte
Source: 42/0728a-6
Compare: Ar 1975
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec. {entry}, not tcekles/_\yte. Knows or half-knows." Isabel notes on the 3 next pages.

7402 meen kannis esse .
men **kannis** **esse**
men kannis esse$_2$
you me dress, cover
Pro Pro V
Translation: You'll cover me.
Orig. spell: mé¯n kannis/° ’es/°s/°e
Source: 42/0730a-1
Compare: none
Source trans.: tu me vas a tapar
Research notes:

7403 TeTmin
TeTmin
TeTmin
sister-in-law, daughter-in-law
N
Translation: daughter-in-law

Orig. spell: tretrmin
Source: 42/0730a-2
Compare: none
Source trans.: la nuera, la mujer del hijo.
Research notes: The 'e' is marked "not i."

7404 meeres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: son-in-law
Orig. spell: mé¯res/°
Source: 42/0730a-3
Compare: none
Source trans.: el yerno
Research notes:

7405	kan	TiiTi	,	ekwe-ka		semmoSte		.
	kan	**TiiTi**		**ekwe**	**=ka**	***semmo**	**-Ste**	
	kan	TiiTi		ekwe	=ka	*semmo	-Ste	
	I	be alive		not, no	=I	die	perfective	
	Pro	V		Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: I'm alive, I'm not dead.
Orig. spell: kàn-trí¯tri, 'ekweka sémmos/_\yté
Source: 42/0730a-4
Compare: none
Source trans.: soy viva, no muerta
Research notes:

7406 TiiTiSmin
TiiTi **-Smin**
TiiTi -Smin
be alive one who does/is X
V V>N
Translation: live one
Orig. spell: trí¯tris/_\ymin
Source: 42/0730a-5
Compare: none
Source trans.: está vivo
Research notes:

7407	TiiTimak		yu	semmoSmin	.	
	TiiTi	**-mak**	**yuu**	***semmo**	**-Smin**	
	TiiTi	-mak$_2$	yuu$_2$	*semmo	-Smin	
	be alive	plural nominalizer	and, and so	die	one who does/is X	
	V	V>N	conj	V	V>N	

Translation: the living and the dead
Orig. spell: trí¯trimak yu sémmos\ymin
Source: 42/0730a-6
Compare: none
Source trans.: los vivios y los muertos
Research notes: H notes "yu supplied by me & denies that a pl. semmomak cd. be formed. □semmoyá. Asc. rhd. Dec. 1929."

7408	ekwe-me		kannis	eswe	.	
	ekwe	**=me**	**kannis**	**esse**	**-w-**	
	ekwe	=me$_1$	kannis	esse$_2$	-w-	
	not, no	=you	me	dress, cover	undo, release	
	Adv	Pro	Pro	V	V>V	

Translation: Don't uncover me!
Orig. spell: 'ekweme kannis 'es/°we
Source: 42/0730b-1
Compare: Ar 1976
Source trans.: no me destapes (do not pull my bed quilt off of me)
Research notes: The 's/°' in 'es/°we is marked "ch. for good."

7409	ekwe-me		kannis	ciirasmin		eswe		.
	ekwe	**=me**	**kannis**	**ciira**	**-Smin**	**esse**	**-w-**	
	ekwe	=me$_1$	kannis	ciira	-Smin	esse$_2$	-w-	
	not, no	=you	me	always, continually	one who does/is X	dress, cover	undo, release	
	Adv	Pro	Pro	Adv	V>N	V	V>V	

Translation: Don't be uncovering me all the time!
Orig. spell: 'ekweme kannis tcí¯ras/_min 'eswé
Source: 42/0730b-2
Compare: Ar 1976
Source trans.: no me andes destapando en seguida
Research notes: tcí¯as/_min and en seguida are both underlined.

7410	eswey			nuk	!
	esse	**-w-**	**-y**	**nuk**	
	esse$_2$	-w-	-y	nuk$_1$	
	dress, cover	undo, release	command	him, her, it	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Undress him!
Orig. spell: 'esweynuk
Source: 42/0730b-3

Compare: Ar 1976
Source trans.: destapalo
Research notes: Stamped Sep 4 1929. H notes "Ms. Nenemas me cannis essue. ene men ma~ cannis esse thsismin, Essuei nuc", where the 't' in thsismin is marked "or A."

7411 nennema
nennema
nennema
with good reason
Adv
Translation: with good reason
Orig. spell: nénnema
Source: 42/0730b-4
Compare: Ar 1976
Source trans.: con razon
Research notes: H notes "Knows well. Sent = con razon me estas destapando (in any manner). Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7412	kaan	nammisi		Taarese		tuupentak		.
	kan	**namti**	**-si**	**Taares**	**-e**	**tuupen**	**-tak**	
	kan	namti	-si$_1$	Taares	-se	tuupen	-tak$_1$	
	I	hear, understand, listen	just	man, male	objective	sweathouse, roundhouse	at, in, to, on	
	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any	N	N:Any	

Translation: I'm listening to the man in the sweathouse.
Orig. spell: ká¯n nammisi trá¯rese tú¯pentak
Source: 42/0731a-1
Compare: Ar 1977
Source trans.: yo los oyí á los hombres, en el temascal
Research notes: The 1st 'a' in temascal is marked "sic."

7413 tuupen
tuupen
tuupen
sweathouse, roundhouse
N
Translation: sweathouse
Orig. spell: tú¯pen
Source: 42/0731a-2
Compare: Ar 1977
Source trans.: temascal
Research notes: H notes "Knows well. Most impt. Ms. Nanmisi." Stamped Sep 4 1929.

7414 nammisi-ka .

namti	**-si**	**=ka**
namti	-si$_1$	=ka
hear, understand, listen	just	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm listening.
Orig. spell: nammis/°ika
Source: 42/0731a-3
Compare: Ar 1977
Source trans.: estoy oyendo
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes. On the next page is typed "Rehearing of words from Chapter 31, "The Costanoans," in Alfred L. Kroeber's Handbook of the Indians of California. (title underlined). Not all data were recopied in Part II."

7415 muustak

mus	**-tak**
mus	-tak$_1$
breasts, boobs, milk	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: on the breasts
Orig. spell: mu¯stak
Source: 42/0733a-1
Compare: none
Source trans.: en las chiches
Research notes: The 's' is marked "sounded dullish." The page begins with "On Kroeber Hbk. Asc. nesc. *hú¯ristak. Tried thoroly." Isabel notes.

7416 himmana-ka .

himma	**-na**	**=ka**
himma	-na$_1$	=ka
search, look for	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to search.
Orig. spell: himmanaka
Source: 42/0733a-2
Compare: none
Source trans.: voy ir a buscar.
Research notes: H notes "Asc. nesc. sahon." Isabel notes.

7417 pirsidyu

pirsityu
pirsityu
presidio
N

Translation: presidio

Orig. spell: pirsi{eth}yu
Source: 42/0733a-3
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. nesc. tamotka." Isabel notes.

7418	wattin-ka			pirsidyutka	.
	watti	**-n**	**=ka**	**pirsityu**	**-tka**
	watti	-n$_3$	=ka	pirsityu	-tak$_1$
	go, go away	mediopass.	=I	presidio	at, in, to, on
	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm going to the presidio.
Orig. spell: watti«nka pírsi{eth}yutka
Source: 42/0733a-4
Compare: none
Source trans.: me voy par la presidio (= Monterey)
Research notes:

7419	santa krus	,	wattin		makke	santa krus	.
	santa krus		**watti**	**-n**	**makke**	**santa krus**	
	santa krus		watti	-n$_3$	makke$_1$	santa krus	
	Santa Cruz		go, go away	mediopass.	we	Santa Cruz	
	Nplace		V	V>V	Pro	Nplace	

Translation: Santa Cruz, we're going (to) Santa Cruz.
Orig. spell: s/°anta krús/°, wattinmakke s/°anta krús/°
Source: 42/0733a-5
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. knows only {entry}. Asc. nesc. hototctak. Asc. nesc. chalmu. Asc. nesc. awtós is Ind. name." Isabel notes.

7420	sokeltak	
	sokel	**-tak**
	sokel	-tak$_1$
	Soquel	at, in, to, on
	Nplace	N:Any

Translation: Soquel
Orig. spell: sokeltak
Source: 42/0733a-6
Compare: none
Source trans.:
Research notes: The 'k' is marked "single." H notes "Asc. Inf. heard {entry}, with single k." Isabel notes.

7421 matlay
matla **-y**
matla -y
be face-down command
V V:Any
Translation: Lie face down!
Orig. spell: matlay
Source: 42/0733a-7
Compare: none
Source trans.: boca abajo
Research notes: H notes "Asc. nesc. olhon." Stamped Sep 4 1929. Isabel notes.

7422 ciiweya
ciiweya
ciiweya
shouter, dance-caller, preacher
N
Translation: dance shouter
Orig. spell: tcí¯weya
Source: 42/0733b-1
Compare: none
Source trans.: el espichador en las fiestas
Research notes: H notes "On Kroeber Hbk. When I read to her Hiweyi-- says that {entry} = {gloss}. Get pl."

7423 kuksuy
kuksuy
kuksuy
sorcerer
N
Translation: sorcerer
Orig. spell: kuks/°úy
Source: 42/0733b-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "El kuks/°úy (ch.) no se mete por ay con los muchachos ni con la familias, anda con los puros hechiceros, no se revuelve ni habla con naidien." This is all marked as "Henry text". H also notes "nesc. hiweyi or the like. Not thus. Shd. be tcíweya." Stamped Sep 4 1929.

7424 ciiweya , ciiweyakma
ciiweya **ciiweya** **-kma**
ciiweya ciiweya -mak$_1$
shouter, dance-caller, preacher shouter, dance-caller, preacher plural
N N N:Any
Translation: dance shouter, shouters
Orig. spell: tcí¯weya, tcí¯weyakma

Source: 42/0733b-3
Compare: none
Source trans.: el gritador, pl.
Research notes: The 'e' in tcí¯weyakma is marked, "not i."H notes "cuando los indios estan bailando. Asi me platicó mi mamá. Knows well. These estand predicando todo estan hablando. Es un sermon que está esphichando." This is all marked "Henry text." H also notes "□ka¯n-tci¯we. or □tciwya. Knows only tcí¯weya." Isabel notes on the next page.

7425	nee	niSSa	murutse		horpeywas		eTse
	nii	**niSSa**	**muruT**	**-se**	**horpey**	**-was**	**eTse**
	nii	niSSa	muruT	-se	horpey	-was	eTse
	here	this	darkness, night	objective	between, in the middle	from, of	sleep
	Adv	Pro	Nrevers.	N:Any	N	N:Any	V

hiswis		kristuse	.
hiswi	**-s**	**kristus**	**-e**
hiswi	-s_4	kristus	-se
give birth	past tense	Christ	objective
Vrevers.	V:Any	N	N:Any

Translation: Here, in the middle of this sleeping night, (she) gave birth to Christ.
Orig. spell: né¯niss\ya murut.sé horpeywas 'et.se hiswis kristuse.
Source: 42/0734b-1
Compare: Ar 1978
Source trans.:
Research notes: 'murut.sé' is marked "vd. Knows glibly." The 't' in 'murut.sé' is marked "trace of r/°." Stamped Sep 5 1929. H ntoes "Ms. ethsse."

7426	eTse
	eTse
	eTse
	sleep
	V

Translation: to sleep
Orig. spell: 'etrs/°e
Source: 42/0734b-2
Compare: Ar 1978
Source trans.: van a cenar
Research notes: The 1st 'e' is marked "short."

7427	wattin-ka			kariy'a	ettenina			.
	watti	**-n**	**=ka**	**kari'a**	**eTTe**	**-ni**	**-na**	
	watti	-n_3	=ka	kari'a	eTTe	-n_3	-na_1	
	go, go away	mediopass.	=I	far, far away	sleep, go to bed	mediopass.	go to do	
	V	V>V	Pro	Adv	V	V>V	V>V	

Translation: I go to go far away to sleep.
Orig. spell: wáttinka kariy'a 'ettenina

Source: 42/0734b-3
Compare: Ar 1978
Source trans.: voy ir lejos a dormir.
Research notes:

7428	kan	uttu	kan-eTse			kariy'a	.
	kan	**uttu**	**kan=**	**eT**	**-se**	**kari'a**	
	kan	uttu	kan=	eT	-se	kari'a	
	I	put (away), store	my=	sleep, bed	objective	far, far away	
	Pro	V	Pro	N	N:Any	Adv	

Translation: I'll put my bed far away.
Orig. spell: kàn-’uttu kàn-’é¯trs/°e kariy’a
Source: 42/0734b-4
Compare: Ar 1978
Source trans.: voy a poner mi cama
Research notes: The 'a' s in both instances of kàn are marked "short." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

7429	nahan-ka	emmenin			.
	nahan	**=ka**	***emme**	**-ni**	**-n**
	nahan	=ka	*emme	-n_3	-n_1
	there	=I	forget	mediopass.	past tense
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I forgot it there.
Orig. spell: naha«ka ’émmenin
Source: 42/0735b-1
Compare: Ar 1979
Source trans.: allá se me olvidó
Research notes: Stamped Sep 5 1929.

7430	nussanin			makke	.
	***nussa**	**-ni**	**-n**	**makke**	
	*nussa	-n_3	-n_1	makke$_1$	
	suffocate, gasp for breath, pant	mediopass.	past tense	we	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: We were suffocating.
Orig. spell: nus/°s/°anín makke
Source: 42/0736a-1
Compare: Ar 1980
Source trans.: nosotros now estaban ahogando (e.g. con el humo.)
Research notes: Stamped Sep 5 1929. Isabel notes on this and next page.

7431

neey'a	makke	aruuta	makke	waayasmu		.
ney'a	**makke**	**aruuta**	**makke**	**wayas**	**-mu**	
ney'a	makke$_1$	aruuta	makke$_1$	waysa	-mu	
now, just now	we	tomorrow	we	be an enemy	each other	
Adv	Pro	Adv	Pro	Vrevers.	V>V	

Translation: Now and tomorrow, we are enemies of each other.
Orig. spell: ne¯\y'a makke 'aru¯ta makke wa¯yasmu
Source: 42/0737a-1
Compare: Ar 1981
Source trans.:
Research notes: The 'e' is marked "prob. for n'e¯'a. nesc. 'unnemu.

7432

waayas
waayas
waayas
enemy
Nrevers.

Translation: enemy
Orig. spell: wá¯yas
Source: 42/0737a-2
Compare: Ar 1981
Source trans.: enemigo
Research notes: Stamped Sep 5 1929. H notes "Ms. unnemu. Cp. with word for paisano."

7433

oneeya
oneeya
oneeya
friend
N

Translation: female friend
Orig. spell: 'one¯ya
Source: 42/0737a-3
Compare: Ar 1981
Source trans.: el compañera.
Research notes:

7434

wayasmu		makke	.
wayas	**-mu**	**makke**	
waysa	-mu	makke$_1$	
be an enemy	each other	we	
Vrevers.	V>V	Pro	

Translation: We are enemies of each other.
Orig. spell: wayas/°mu-makke
Source: 42/0737a-4
Compare: Ar 1981

Source trans.: somos enemigos
Research notes:

7435 waayas
waayas
waayas
enemy
Nrevers.
Translation: enemy
Orig. spell: wá¯yás/°
Source: 42/0737a-5
Compare: Ar 1981
Source trans.: enemigo
Research notes:

7436 kaan waysa .
kan waysa
kan waysa
I be an enemy
Pro Vrevers.
Translation: I am an enemy.
Orig. spell: ká¯n ways/°a
Source: 42/0737a-6
Compare: Ar 1981
Source trans.: yo estoy enemigo
Research notes:

7437 makke oneyma .
makke onye -mak
makke$_1$ onye -mak$_2$
we accompany, look for a companion plural nominalizer
Pro Vrevers. V>N
Translation: We are friends.
Orig. spell: makke-'oneymá
Source: 42/0737a-7
Compare: Ar 1981
Source trans.: nosotros vamos ser amigos
Research notes:

7438 kaan uuni .
kan uuni
kan uuni$_1$
I want
Pro V
Translation: I want to.
Orig. spell: ká¯n 'ú¯ni

Source: 42/0737a-8
Compare: Ar 1981
Source trans.: yo si quiero
Research notes: H notes "□ká¯n 'unne. But {entry}."

7439	kaan	onye	,	onye-ka	.
	kan	**onye**		**onye**	**=ka**
	kan	onye		onye	=ka
	I	accompany, look for a companion		accompany, look for a companion	=I
	Pro	Vrevers.		Vrevers.	Pro

Translation: I'm looking for a companion, I'm looking for a companion.
Orig. spell: ká¯n 'on.ye, 'on.yeka
Source: 42/0737a-9
Compare: Ar 1981
Source trans.: voy a buscar compañero.
Research notes: An arrow to the 'e' in 'on.yeka notes "short." The two forms are equated. Isabel notes on the next 2 pages.

7440	nimmis-ak			kannis	.
	nimmi	**-s**	**=ak**	**kannis**	
	nimmi	-s_4	=ak	kannis	
	strike, fight	past tense	=he/she/it	me	
	V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: S/he fought with me.
Orig. spell: nimmisak kannis
Source: 42/0738b-1
Compare: Ar 1982
Source trans.: el se enojó conmigo
Research notes: H notes "nesc. last 3 words. Ms. Migue Migu Mihuic", where the 'e' is marked "possibly c" and there is an "I" over the 'u' in Migue. H also notes "nesc. totally *mi¯wik or like."

7441	miwi	
	nimmi	
	nimmi	
	strike, fight	
	V	

Translation: to strike
Orig. spell: miwí
Source: 42/0738b-2
Compare: Ar 1982
Source trans.:
Research notes: H notes "Prefers {entry} to mí¯wi.Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes. This is attempted re-elicitation of some notes by Ar that seem to be about possible words with no translation, but Ascension wasn't able to recognize them as words.

7442 nes-me Tawra .

ni	**=s**	**=me**	**Tawra**
nii	=s$_1$	=me$_1$	Tawra
here	=question particle	=you	sit, stay, live
Adv	Q	Pro	Vrevers.

Translation: You live here?
Orig. spell: nes/°me trawra
Source: 42/0739a-1
Compare: Ar 1983
Source trans.: aqui estas viviendo
Research notes: Stamped Sep 5 1929. H notes "How can *ne¯s/° mean aqui."

7443 niyaa-me Tawra .

nii	**=me**	**Tawra**
nii	=me$_1$	Tawra
here	=you	sit, stay, live
Adv	Pro	Vrevers.

Translation: Here you are.
Orig. spell: niya¯me trawra
Source: 42/0739a-2
Compare: Ar 1983
Source trans.: aqui estas
Research notes:

7444 nii-me Tawra .

nii	**=me**	**Tawra**
nii	=me$_1$	Tawra
here	=you	sit, stay, live
Adv	Pro	Vrevers.

Translation: Here you are.
Orig. spell: ní¯me trawra
Source: 42/0739a-3
Compare: Ar 1983
Source trans.: aqui no mas estas
Research notes: H notes "Also good & knows well. But né¯me trawra is not a word for ne¯ = esta & ní¯ = aqui. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

7445 yumaanin-ka .

yumaa	**-ni**	**-n**	**=ka**
yuma	-n$_3$	-n$_1$	=ka
worsen, get worse, get sicker	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got worse.
Orig. spell: yuma¯ni«nka
Source: 42/0740a-1

Compare: Ar 1984
Source trans.: me empeoré de la enfermidad.
Research notes:

7446 yuman-ka .

	yuma	**-n**	**=ka**
	yuma	-n_3	=ka
	worsen, get worse, get sicker	mediopass.	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I get worse.
Orig. spell: yúma«nká
Source: 42/0740a-2
Compare: Ar 1984
Source trans.: me voy empeorar
Research notes: The 'u' is marked "short." Stamped Sep 5 1929. H notes "Ask with n-."

7447 kaan numan , numaanin-ka .

	kan	***numa**	**-n**	**numaa**	**-ni**	**-n**	**=ka**
	kan	*numa$_2$	-n_3	*numa$_2$	-n_3	-n_1	=ka
	I	be sick	mediopass.	be sick	mediopass.	past tense	=I
	Pro	V	V>V	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I'm sick, I got sick.
Orig. spell: ká¯n numan, numa¯ni«nka
Source: 42/0740a-3
Compare: Ar 1984
Source trans.: estoy muy enfermo.
Research notes: H notes "Knows (triple underlined) also (underlined) ká¯n numan & numa¯ni«nka. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7448 nussan-ka .

	***nussa**	**-n**	**=ka**
	*nussa	-n_3	=ka
	suffocate, gasp for breath, pant	mediopass.	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I'm suffocating.
Orig. spell: nus/°s/°a«nka
Source: 42/0740b-1
Compare: Ar 1985
Source trans.: me voy ahogar
Research notes: H notes "Sic. □nussaka."

7449 nussan-ka yete .

	***nussa**	**-n**	**=ka**	**yete**
	*nussa	-n_3	=ka	yete
	suffocate, gasp for breath, pant	mediopass.	=I	will, later
	V	V>V	Pro	Adv

Translation: I will suffocate.
Orig. spell: nússa«nkayeté
Source: 42/0740b-2
Compare: Ar 1985
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 5 1929. H notes "Rehear."

7450 kaan nussanin .

kan	***nussa**	**-ni**	**-n**
kan	*nussa	-n_3	-n_1
I	suffocate, gasp for breath, pant	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I suffocated.
Orig. spell: ká¯n nus/°s/°anin
Source: 42/0740b-3
Compare: Ar 1985
Source trans.: me ahogue (en el humo or in house here no mas, no en el agua.)
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929."

7451 hummun sottow hiTTewum .

***hummu**	**-n**	**sottow**	**hiTTew**	**-um**
*hummu	-n_3	sottow	hiTTew	-sum
fly	mediopass.	fire	wind	with, by means of
V	V>V	N	Nrevers.	N:Any

Translation: The fire is flying with the wind.
Orig. spell: hummun sottow hittrewum
Source: 42/0741a-1
Compare: Ar 1986
Source trans.: esta volando la lumbre con el viento
Research notes: H notes "nesc. *nas/°s/°unin." Stamped Sep 5 1929.

7452 nussanin

***nussa**	**-ni**	**-n**
*nussa	-n_3	-n_1
suffocate, gasp for breath, pant	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) suffocated.
Orig. spell: nus/°s/°anin
Source: 42/0741a-2
Compare: Ar 1986
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. wholly. Cd. pssibly say {entry} of fire ahogandose. Ev. nas/°s/°unin. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7453 kapTaspu wak-issu .
kapTa -spu wak= issu
kapTa -spu wak= issu$_1$
cross do to/with many his/her/its= hand, arm
V V>V Pro N
Translation: He crosses his hands.
Orig. spell: kaptraspu wak ’is/°s/°ú
Source: 42/0741b-1
Compare: Ar 1987
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 5 1929. Isabel notes.

7454 nuu yete yopko .
nuu yete yopko
nuu yete yopko
there will, later snow, hail
excl Adv Vrevers.
Translation: It will hail there.
Orig. spell: nú¯ yete yopko
Source: 42/0742a-1
Compare: Ar 1988
Source trans.: va caer muncho granizo allá
Research notes:

7455 yopok
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: hail
Orig. spell: yópók
Source: 42/0742a-2
Compare: Ar 1988
Source trans.: granizo
Research notes: H notes "Not yoppok nor yó¯pok. Does not know very well. = granizo." Stamped Sep 5 1929. Isabel notes.

7456 nahan wak uttun .
nahan wak uttu -n
nahan wak uttu -n$_1$
there he/she/it put (away), store past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: S/he put it there.
Orig. spell: náhán wak ’uttun
Source: 42/0742b-1

Compare: Ar 1989
Source trans.: allá lo puso
Research notes:

7457 uttuy pina !
uttu -y pina
uttu -y pina
put (away), store command here, there
V V:Any Adv
Translation: Put it there!
Orig. spell: ’uttuy piná
Source: 42/0742b-2
Compare: Ar 1989
Source trans.: ponlo allí
Research notes: H notes "nesc. last word. Ms. quenem~." Stamped Sep 5 1929.

7458 kenne-ka-was , kaan-was kenne .
kenne =ka =was kan =was kenne
kenne =ka =was kan =was kenne
put in proper place =I =him/her/it I =him/her/it put in proper place
V Pro Pro Pro Pro V
Translation: I put it in its proper place; I put it in its proper place.
Orig. spell: kennekawas, ká¯nwas/°kenné
Source: 42/0742b-3
Compare: Ar 1989
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7459 nottot , poTTol
nottot poTTol
nottot poTTol
blackbird with yellow head yellow-headed blackbird
N N
Translation: blackbird with yellow head, yellow-headed blackbird
Orig. spell: nottot, pottrol
Source: 42/0743a-1
Compare: Ar 1990
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. Ms. sic. Adivina {entries}. Alert & deliberates long. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 5 1929. Isabel notes.

7460 huysihnis
huysi -hnis
huysi$_2$ -hnis
need passive (past)
V V:Any

Translation: It was needed.
Orig. spell: huys/°ihnis/°
Source: 42/0743b-1
Compare: Ar 1991
Source trans.:
Research notes: H notes "ev. hiwsihnis. Ms. sic. Knows (tripled underlined)-- the word is {entry}." Stamped Sep 5 1929.

7461 muySi
muySi
muySi
like
V
Translation: to like
Orig. spell: muys\yi
Source: 42/0743b-2
Compare: Ar 1991
Source trans.:
Research notes: H notes "□huys/_\yi -- not a word despite {entry}, it is good."

7462 huysi
huysi
huysi$_{1}$
go ahead, be first
V
Translation: to go ahead
Orig. spell: huys/°i
Source: 42/0743b-3
Compare: Ar 1991
Source trans.: va adelante
Research notes: H notes "she vs." Isabel notes.

7463	neppes-ka			ammespu	.
	neppe	**-se**	**=ka**	**ameS**	**-pu**
	neppe	-se	=ka	*amSe	-pu
	this	objective	=I	play	to oneself
	Pro	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: I'm playing this.
Orig. spell: neppeska 'ammes/°pu
Source: 42/0744a-1
Compare: Ar 1992
Source trans.: estoy jugando con esto
Research notes: H notes "□amme«nka. Ms. sic." Stamped Sep 5 1929.

7464 kaan ammeSpu .
kan ameS -pu
kan *amSe -pu
I play to oneself
Pro V V>V
Translation: I'm playing.
Orig. spell: ká¯n ’ammes/_\ypu
Source: 42/0744a-2
Compare: Ar 1992
Source trans.:
Research notes: The 's/_\y' is marked "not s/°." H notes "knows well. □ká¯n was/° ’ams/_\yempi. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7465 isnumak , isnusmin
isnu -mak **isnu -Smin**
isnu -mak$_2$ isnu -Smin
be funny, have fun plural nominalizer be funny, have fun one who does/is X
V V>N V V>N
Translation: funny ones, funny one
Orig. spell: ’isnumak, ’isnus/_min
Source: 42/0744b-1
Compare: Ar 1993
Source trans.: los chistosos, los traviesos para hablar; Sing.
Research notes: The first letters of the 1st entry are not clear, so are guessed based on the singular.

7466 cassa
cassa
cassa
throw rocks
V
Translation: throw rocks
Orig. spell: tcas/°s/°a
Source: 42/0744b-2
Compare: Ar 1993
Source trans.: tirar piedradas
Research notes:

7467 cassa-ka-mes .
cassa =ka =mes
cassa =ka =mes$_1$
throw rocks =I =you (obj.)
V Pro Pro
Translation: I'm throwing rocks at you.
Orig. spell: tcás/°s/°akames/°
Source: 42/0744b-3

Compare: Ar 1993
Source trans.: te voy dar una piedrado
Research notes: Stamped Sep 5 1929. H notes "Get pl. object a¯-form."

7468 isnuSmin

isnu	**-Smin**
isnu	-Smin
be funny, have fun	one who does/is X
V	V>N

Translation: a funny person
Orig. spell: ’is/°nus/_\ymin
Source: 42/0744b-4
Compare: Ar 1993
Source trans.: chistoso
Research notes: H notes "2 kinds of s-- Dec."

7469 kaan-mes caasa .

kan	**=mes**	**cassa**
kan	=mes$_1$	cassa
I	=you (obj.)	throw rocks
Pro	Pro	V

Translation: I'm throwing rocks at you.
Orig. spell: ká¯n mes/° tcá¯s/°a
Source: 42/0744b-5
Compare: Ar 1993
Source trans.: te voy tirar nunchas (sic) (piedras)
Research notes: H notes ""Ya son munchas". Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

7470 niiyati

nuuya	**-ti**
nuuya	-ti$_2$
stop, finish, be done, be enough	keep Xing
V	V>V

Translation: It's stopping.
Orig. spell: ní¯yatí¯
Source: 42/0745a-1
Compare: Ar 1994
Source trans.: está bueno
Research notes:

7471 niiyatin-ka .

nuuya	**-ti**	**-n**	**=ka**
nuuya	-ti$_2$	-n$_1$	=ka
stop, finish, be done, be enough	keep Xing	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I stopped.

Orig. spell: ní¯yati«nka
Source: 42/0745a-2
Compare: Ar 1994
Source trans.: ya acabé
Research notes: Stamped Sep 5 1929. H notes "Get pres."

7472 niiyati-ka .

	nuuya	**-ti**	**=ka**
	nuuya	-ti$_2$	=ka
	stop, finish, be done, be enough	keep Xing	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I'm stopping.
Orig. spell: ní¯yatika
Source: 42/0745a-3
Compare: Ar 1994
Source trans.: ya está
Research notes: Isabel notes.

7473 nanneyuT kuTra .

	nanne	**-yuT**	**kuTra**	**-h**
	nanne	-yuT	kuTra	-h
	count	command (plural)	put on belt	nominalizer
	V	V:Any	V	V>N

Translation: You all count the belts!
Orig. spell: nanneyutr kutr/°-ra
Source: 42/0745b-1
Compare: Ar 1995
Source trans.: faja
Research notes: The 'tr/°' is marked "wholly dif from ’etrse." H notes "Nesc. trissen."

7474 willile

killile
killile
be sparkling, sparkle
V

Translation: to sparkle
Orig. spell: willilé
Source: 42/0745b-2
Compare: Ar 1995
Source trans.: anda relumbrando
Research notes: An arrow to the entry notes "rh." Stamped Sep 5 1929. H notes "Ms. thris{postalveolar voiceless fricative}en."

7475 Tiisen
Tiisen
Tiisen
belt
N
Translation: belt
Orig. spell: tri¯s/°en
Source: 42/0745b-3
Compare: Ar 1995
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina perhaps {entry}."

7476 wille
kille
kille
shine
V
Translation: to shine
Orig. spell: wil-lé
Source: 42/0745b-4
Compare: Ar 1995
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} es la palabra. Knows well. Most impt. □wi¯lilé."

7477 willeSmin
kille -Smin
kille -Smin
shine one who does/is X
V V>N
Translation: shining/shiny one
Orig. spell: willes/_\ymin
Source: 42/0745b-5
Compare: Ar 1995
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7478 namsisu-ka haysane .
nansi -su =ka haysane
nansi -su =ka haysane
know, recognize, meet go to do =I them
V V>V Pro Pro
Translation: I go to meet them.
Orig. spell: nams/°is/°uka hays/°ane
Source: 42/0746a-1
Compare: Ar 1996

Source trans.: yo lo voy ir a conocer
Research notes: Stamped Sep 5 1929. Isabel notes.

7479 nee hinTis ?
neppe hinTis
neppe hinTis
this what?, why?
Pro Q
Translation: What is this?
Orig. spell: né¯ hintris/°
Source: 42/0746b-1
Compare: Ar 1997
Source trans.: que es esto?
Research notes: The 'é¯' is marked "long." Stamped Sep 5 1929. Isabel notes on this & next page.

7480 piTTen
piTTe -n
piTTe -n$_{1}$
tie, tie up past tense
V V:Any
Translation: (Someone) tied it.
Orig. spell: pittren
Source: 42/0747b-1
Compare: Ar 1998
Source trans.: los amarrates
Research notes:

7481 ammahnis
amma -hnis
amma -hnis
eat passive (past)
V V:Any
Translation: It was eaten.
Orig. spell: 'ammahins/°
Source: 42/0747b-2
Compare: Ar 1998
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely call them {entry} for it is comida por ellos."

7482 ama
ama
ama$_{1}$
fruit, seed
N
Translation: seed
Orig. spell: 'ama

Source: 42/0747b-3
Compare: Ar 1998
Source trans.: semilla
Research notes:

7483 hiSSeste amman
hiSSe -Ste amma -n
hiSSe -Ste amma -n_2
make, do perfective eat nominalizer
V V:Any V V>N
Translation: The food is made.
Orig. spell: his/_s/_\yeste 'amman
Source: 42/0747b-4
Compare: Ar 1998
Source trans.: ya está hecho la comida
Research notes: H notes "□pittruy."

7484 piTwiy !
piTTe -w- -y
piTTe -w- -y
tie, tie up undo, release command
V V>V V:Any
Translation: Untie it!
Orig. spell: pitrwí~y
Source: 42/0747b-5
Compare: Ar 1998
Source trans.: desatalo
Research notes: Stamped Sep 5 1929. H notes "Try to get a verb 'ama, to gather seeds."

7485 amaa-ka ,
amaa =ka
ama_5 =ka
gather seeds, collect seeds, harvest seeds =I
V Pro

amaana-ka
amaa -na =ka
ama_5 $-na_1$ =ka
gather seeds, collect seeds, harvest seeds go to do =I
V V>V Pro
Translation: I'm gathering seeds, I'm going to go gather seeds.
Orig. spell: 'ama¯ka, 'ama¯naka
Source: 42/0747b-6
Compare: Ar 1998
Source trans.: juntar semilla
Research notes: H notes "Agrees that it is possible that there is a verb 'ama¯ka & 'ama¯naka. but nesc. totally.

Asc. rhd. Dec. 1929."

7486 amakma , amaase
ama -kma amaa -se
ama$_1$ -mak$_1$ ama$_1$ -se
body plural body objective
N N:Any N N:Any
Translation: bodies, body (obj)
Orig. spell: 'amakma, 'amá¯s/°e
Source: 42/0747b-7
Compare: Ar 1998
Source trans.: cuerpos, acc.
Research notes: Isabel notes.

7487 ushinit
uswi -ni -t
uswi -n$_3$ -t$_1$
give seeds mediopass. do to me!
V V>V V:Any
Translation: Give me (seeds)!
Orig. spell: 'us/°init
Source: 42/0748a-1
Compare: Ar 1999
Source trans.: echame menos!
Research notes: H notes "nesc. if nannepit is a good word. A good word?" Interpretation very unsure, -ni with object anomalous.

7488 nannemit
nanne -mi -t
nanne -mi -t$_1$
count for someone's sake do to me!
V V>V V:Any
Translation: Count me (for someone)!
Orig. spell: nannemit
Source: 42/0748a-2
Compare: Ar 1999
Source trans.: cuentamelo!
Research notes: Stamped Sep 5 1929. H notes "Ms. Nenebit. Knows well (triple underlined)."

7489 nennepu
nenne -pu
nenne -pu
miss to oneself
V V>V
Translation: to miss
Orig. spell: nennepu

Source: 42/0748a-3
Compare: Ar 1999
Source trans.: echar menos
Research notes: H notes "A word she has heard much. Knows well. □kanwas/° nenne."

7490 nanney nuk !
nanne -y nuk
nanne -y nuk_1
count command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Count them!
Orig. spell: nanneynuk
Source: 42/0748a-4
Compare: Ar 1999
Source trans.: cuentalos!
Research notes: H noets "But {entry}. A distinct word. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes. On the next page is typed "Entries 2000-2049."

7491 peSSopu-ka .
pesoy -pu =ka
pesyo -pu =ka
think, remember to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I think about myself.
Orig. spell: pes/°s/°\yopuka
Source: 42/0750a-1
Compare: Ar 2000
Source trans.: yo mismo hago acuerdo de mí
Research notes: The 's/°s/°\y' are marked "Very sharp." Stamped Sep 5 1929.

7492 eeye
eeye
$eeye_2$
was about to, almost
V
Translation: about to
Orig. spell: ’e¯ye
Source: 42/0750a-2
Compare: Ar 2000
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry} in sent., not hé¯ye, not ’eye, not heyé. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7493 kaan nansi wak-woose .
kan nansi wak= woos -e
kan nansi wak= wos -se
I know, recognize, meet his/her/its= voice objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I know his voice.
Orig. spell: ká¯n nansi wak wó¯se
Source: 42/0750b-1
Compare: Ar 2001
Source trans.:
Research notes: H notes "sic."

7494 wak-haaye .
wak= haay -e
wak= hay -se
his/her/its= mouth objective
Pro N N:Any
Translation: his mouth (obj.)
Orig. spell: wak-há¯ye
Source: 42/0750b-2
Compare: Ar 2001
Source trans.: su boca
Research notes: Stamped Sep 5 1929.

7495 ka-was nans .
kan =was nansi
kan =was nansi
I =him/her/it know, recognize, meet
Pro Pro V
Translation: I know him.
Orig. spell: ka-wa-ná~ns/°
Source: 42/0750b-3
Compare: Ar 2001
Source trans.: yo lo conozco
Research notes:

7496 arra-ka-was nansin .
araa =ka =was nansi -n
ara =ka =was nansi -n_1
then, and then, next =I =him/her/it know, recognize, meet past tense
Adv Pro Pro V V:Any
Translation: Then I met him.
Orig. spell: 'arrakawas ná~nsin
Source: 42/0750b-4
Compare: Ar 2001

Source trans.: ya lo conocí
Research notes:

7497 arra-ka-was nansinin .

araa	**=ka**	**=was**	**nansi**	**-ni**	**-n**
ara	=ka	=was	nansi	-n_3	-n_1
then, and then, next	=I	=him/her/it	know, recognize, meet	mediopass.	past tense
Adv	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Then I met him.
Orig. spell: 'arrakawas-nansinin
Source: 42/0750b-5
Compare: Ar 2001
Source trans.:
Research notes: H notes "Also agrees (underlined) to {entry}, but may not be a form. Is. May 4, 1932."

7498 kiprihte

***kipri**	**-hte**
*kipri	-Ste
be twisted, be crooked	perfective
V	V:Any

Translation: twisted
Orig. spell: kiprihte
Source: 42/0751a-1
Compare: Ar 2002
Source trans.: chueco
Research notes: H notes "nesc. *hiwlihte. Ms. hiulligte." Stamped Sep 5 1929.

7499 hiwlihte

iwli	**-hte**
iwli	-Ste
be crooked	perfective
V	V:Any

Translation: crooked
Orig. spell: hiwlihte
Source: 42/0751a-2
Compare: Ar 2002
Source trans.: chueco
Research notes: H notes "Knows (double underlined)."

7500 kaan-was hiwlimpi .

kan	**=was**	**iwli**	**-mpi**
kan	=was	iwli	-mpi
I	=him/her/it	be crooked	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I made it crooked.
Orig. spell: k. w. hiwlimpi

Source: 42/0751a-3
Compare: Ar 2002
Source trans.:
Research notes: H notes "□ka¯n was/° hiwli, have to say {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7501 nacri
nacri
nacri
have front teeth sticking out forwards, have buckteeth
V
Translation: to have the front teeth sticking out forward
Orig. spell: natc.ri
Source: 42/0751b-1
Compare: none
Source trans.: uno que tiene los dientes front teeth muy salidos toward front.
Research notes: The 'tc' is marked "Dec., not tr." Stamped Sep 5 1929.

7502 nacriSmin

nacri	**-Smin**
nacri	-Smin
have front teeth sticking out forwards, have buckteeth	one who does/is X
V	V>N

Translation: person with front teeth sticking outward
Orig. spell: natc.ris/_\ymin
Source: 42/0751b-2
Compare: none
Source trans.: uno que tiene los dientes largos.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7503 nottoy nuk !

notto	**-y**	**nuk**
notto	-y	nuk_1
slap, hit, punch	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Hit him!
Orig. spell: nottoy nuk
Source: 42/0752a-1
Compare: Ar 2003
Source trans.: dale una trompada
Research notes: H notes "nesc. the 2 Sp. words." Stamped Sep 5 1929. Isabel notes.

7504 notyopan

nottYo	**-paN**
nottYo	-paN
deny	one who overdoes
V	V>N

Translation: denier, someone who goes around denying things all the time
Orig. spell: not.yopan
Source: 42/0752b-1
Compare: Ar 2003
Source trans.: negados (?negador)
Research notes: The entry number '2003' is used on this page & the previous, but the two entries are different. H notes at the top of the page "=muy reservado, no va allí hablando, niega sus pecados."

7505 notyosmin
nottYo -Smin
nottYo -Smin
deny one who does/is X
V V>N
Translation: denier (the person who denies something)
Orig. spell: notyos/_min
Source: 42/0752b-2
Compare: Ar 2003
Source trans.: negados (?negador)
Research notes: An arrow to between the 't' and 'y' notes "not long." Stamped Sep 5 1929.

7506 NottYo-ka .
nottYo =ka
nottYo =ka
deny =I
V Pro
Translation: I deny it.
Orig. spell: n\yott\yoka
Source: 42/0752b-3
Compare: Ar 2003
Source trans.: yo lo niego
Research notes: An arrow to the 'tt' notes "sic."

7507 NottYoSmin
nottYo -Smin
nottYo -Smin
deny one who does/is X
V V>N
Translation: denier
Orig. spell: n\yott\yos/_\ymin
Source: 42/0752b-4
Compare: Ar 2003
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7508 niSSa numan nuu roote .
niSSa numan nuu roote
niSSa numan$_{1}$ nuu roote
this that, which, who, where there be at, exist
Pro Pro excl V
Translation: This which is there.
Orig. spell: nís/_s/_\ya numan nu¯ ró¯te
Source: 42/0753a-1
Compare: Ar 2004
Source trans.: aquel que está allá guardado
Research notes: The 'r' in ró¯te could be an 'n' or 'y'. Stamped Sep 5 1929. H notes "Dec. nu¯ in this sent. (double underlined) stays long. (2 moras). Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7509 waate
waate
waate
come
V
Translation: to come
Orig. spell: wá¯te
Source: 42/0753b-1
Compare: Ar 2005
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. nuhlu or nú¯hilu. Ms. sic." Stamped Sep 5 1929.

7510 nuuyulu-k waate .
nuylu =k waate
nuylu =ak waate
bend/bow head =he/she/it come
V Pro V
Translation: He comes bent over.
Orig. spell: nú¯yulu-k wá¯te
Source: 42/0753b-2
Compare: Ar 2005
Source trans.: agachado viene
Research notes:

7511 nuyulpu
nuyyul -pu
nuylu -pu
bend/bow head to oneself
V V>V
Translation: to bend one's head over
Orig. spell: nuyulpu
Source: 42/0753b-3

Compare: Ar 2005
Source trans.: me agacho
Research notes: The 'u' is marked "but short here." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7512 niiwes
niiwes
niiwes
fawn
N
Translation: a fawn
Orig. spell: ní¯wes/°
Source: 42/0754a-1
Compare: Ar 2006
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *ni¯wes/°, nesc. marithe. Ms. Nigues tothre Mariths. Adivina {entry}. Half knows."

7513 maariT
mariT
mariT
young deer
N
Translation: young deer
Orig. spell: má¯ritr
Source: 42/0754a-2
Compare: Ar 2006
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Not maritr. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7514 nimmipaN

nimmi	**-paN**
nimmi	-paN
strike, fight	one who overdoes
V	V>N

Translation: fighter (someone who goes around fighting all the time)
Orig. spell: nimmipan\y
Source: 42/0754b-1
Compare: Ar 2006
Source trans.: peleador
Research notes: H notes "Tried 10 times --- not pan she again says."

7515 kocweSmin

***koco**	**-w-**	**-Smin**
*koco	-w-	-Smin
hurt, injure	undo, release	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: injurer (someone who hurts others outward)
Orig. spell: kotcwes/_\ymin
Source: 42/0754b-2
Compare: Ar 2006
Source trans.: dañisto
Research notes: Stamped Sep 5 1929.

7516	kaan-was		kocwempi			.
	kan	**=was**	***koco**	**-w-**	**-mpi**	
	kan	=was	*koco	-w-	-mpi	
	I	=him/her/it	hurt, injure	undo, release	make, cause, let	
	Pro	Pro	V	V>V	V>V	

Translation: I make him hurt (someone).
Orig. spell: ká¯n-was/° kocwempí.
Source: 42/0754b-3
Compare: Ar 2006
Source trans.:
Research notes: H notes "□kotcwe. Have to say: kaan-was kocwempi. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7517	hutte-k		sottowe	.
	hutte	**=k**	**sottow**	**-e**
	hutte	=ak	sottow	-se
	light/stoke a fire	=he/she/it	fire	objective
	V	Pro	N	N:Any

Translation: He stokes the fire.
Orig. spell: húttek sottowe
Source: 42/0755a-1
Compare: Ar 2008
Source trans.: va atizar la lumbre
Research notes:

7518	niitum	
	nii	**-tum**
	nii	-tum
	here	from
	Adv	Nplace:Any

Translation: from here
Orig. spell: ní¯tum
Source: 42/0755a-2
Compare: Ar 2008
Source trans.: por aquí (near house e.g.)
Research notes: H notes "Knows well. Not sure of nú¯tum, por allá."

7519 waksi
waksi
waksi
flow
Vrevers.
Translation: to flow
Orig. spell: waks/°i
Source: 42/0755a-3
Compare: Ar 2008
Source trans.: está corriendo (como agua en el rio.)
Research notes: Stamped Sep 5 1929.

7520 weesi
weesi
weesi
light, start a fire
V
Translation: to light a fire
Orig. spell: wé¯s/°í
Source: 42/0755a-4
Compare: Ar 2008
Source trans.: prender la luz
Research notes: H notes "Knows. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

7521 nee waate
nii **waate**
nii waate
here come
Adv V
Translation: to come here
Orig. spell: né¯ wá¯te
Source: 42/0756a-1
Compare: Ar 2009
Source trans.: ay viene
Research notes: 'né¯' and 'ay' are both underlined twice. H notes "Knows well. Does not mean aqui, which is ni¯ or niyá."

7522 nii , niya
nii **nii**
nii nii
here here
Adv Adv
Translation: here, here
Orig. spell: ni¯, niyá
Source: 42/0756a-2

Compare: Ar 2009
Source trans.: aqui
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7523	nuuwa-k		rukkatka	.
	nuwa	**=k**	**rukka**	**-tka**
	nuwa	=ak	rukka$_1$	-tak$_1$
	there (it is), that	=he/she/it	house	at, in, to, on
	Adv	Pro	N	N:Any

Translation: There it is in the house.
Orig. spell: nú¯wak rukkatka
Source: 42/0756b-1
Compare: Ar 2010
Source trans.: allá está en la casa
Research notes: Stamped Sep 5 1929. Isabel notes.

7524	nuwa-ka-mes			mehe	.
	nuwa	**=ka**	**=mes**	**mehe**	
	nuwa	=ka	=mes$_1$	mehe	
	there (it is), that	=I	=you (obj.)	look, see	
	Adv	Pro	Pro	V	

Translation: I see you there.
Orig. spell: núwá kames mehé
Source: 42/0757a-1
Compare: Ar 2011
Source trans.: allá te estoy viendo
Research notes: Stamped Sep 5 1929. Isabel notes.

7525	neppe	haypu		takke
	neppe	**haywe**	**-pu**	**takke**
	neppe	haywe	-pu	takke$_1$
	this	see	to oneself	rib
	Pro	V	V>V	N

Translation: This one's ribs are visible.
Orig. spell: neppe haypu *tá¯kke
Source: 42/0757b-1
Compare: Ar 2012
Source trans.:
Research notes: The 'a' may not be long, but the cross of the t may be carrying over to the a (word line modified assuming that). An arrow to 'van' in Arroyo's translation notes "= ven". 'tá¯kke' is underlined and marked "ev. o.k." H notes "sic" after entry. Stamped Sep 5 1929.

7526 takke , takkekma
takke **takke** **-kma**
takke$_1$ takke$_1$ -mak$_1$
rib rib plural
N N N:Any
Translation: rib, ribs
Orig. spell: takke, takkekma
Source: 42/0757b-2
Compare: Ar 2012
Source trans.: costillas, pl.
Research notes: H notes "Knows (multiple underlined). Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7527 caapuna
caapuna
caapuna
prickly thing, thorn
N
Translation: thorn/spine
Orig. spell: tcá¯puna
Source: 42/0758a-1
Compare: Ar 2013
Source trans.: la espina
Research notes:

7528 cappuna-k .
cappu **-na** **=k**
cappu -na$_1$ =ak
prick, poke go to do =he/she/it
V V>V Pro
Translation: It goes to prick (something).
Orig. spell: tcáppunak
Source: 42/0758a-2
Compare: Ar 2013
Source trans.: se espinó
Research notes:

7529 neppe cappun .
neppe **cappu** **-n**
neppe cappu -n$_3$
this prick, poke mediopass.
Pro V V>V
Translation: This pricks.
Orig. spell: tcáppún
Source: 42/0758a-3
Compare: Ar 2013

Source trans.: con este se espina
Research notes:

7530 waak kannis cappunpi .

	wak	**kannis**	**cappu**	**-mpi**
	wak	kannis	cappu	-mpi
	he/she/it	me	prick, poke	make, cause, let
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: It pricked me. (It made me get pricked.)
Orig. spell: wá¯kkannis tcappunpí
Source: 42/0758a-4
Compare: Ar 2013
Source trans.: este me espinó a mí
Research notes: Stamped Sep 5 1929.

7531 caapunakma

	caapuna	**-kma**
	caapuna	-mak$_1$
	prickly thing, thorn	plural
	N	N:Any

Translation: thorns
Orig. spell: tcá¯punakma
Source: 42/0758a-5
Compare: Ar 2013
Source trans.: espinas
Research notes:

7532 kaan-mes cappumpi .

kan	**=mes**	**cappu**	**-mpi**
kan	=mes$_1$	cappu	-mpi
I	=you (obj.)	prick, poke	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I make it prick you.
Orig. spell: k. m. tcappumpí
Source: 42/0758a-6
Compare: Ar 2013
Source trans.:
Research notes: H notes "□k. m. tcappu -- wd. say k. m. tcappumpí. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

7533 callaan-ak tollohta-k .

calaa	**-n**	**=ak**	***tollo**	**-hte**	**=k**
cala$_2$	-n$_3$	=ak	*tollo	-Ste	=ak
urinate, pee	mediopass.	=he/she/it	be/have much/many	perfective	=he/she/it
V	V>V	Pro	V	V:Any	Pro

Translation: He pees a lot (of a baby).

Orig. spell: tcállá¯nák tollohtak
Source: 42/0759b-1
Compare: none
Source trans.: el bebito {faint text}
Research notes: On the previous page H notes "Claudia says 'ala¯cu, bebito." Stamped Sep 5 1929. Isabel nesc. On this page, H notes "From act." Stamped Sep 5 1929.

7534	calaan-ak			sinni	.
	calaa	**-n**	**=ak**	**sinni**	
	$cala_2$	$-n_1$	=ak	$sinni_1$	
	urinate, pee	past tense	=he/she/it	child	
	V	V:Any	Pro	N	

Translation: The baby peed.
Orig. spell: tcala¯nak s/°inni
Source: 42/0759b-2
Compare: none
Source trans.: el b. went to piss
Research notes: The 'k' is marked "vd." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

7535	nee	tunne		wak-ennen			,
	nii	**tunne**		**wak=**	**enne**	**-n**	
	nii	$tunne_1$		wak=	enne	$-n_2$	
	here	come to, end, reach to		his/her/its=	write, paint	nominalizer	
	Adv	V		Pro	V	V>N	

ennehmin	.
enne	**-Smin**
enne	-Smin
write, paint	one who does/is X
V	V>N

Translation: His painting ends here, the painted part.
Orig. spell: né¯ tunne wak 'énnén, 'énnehmin
Source: 42/0760b-1
Compare: Ar 2014
Source trans.: está pintado
Research notes: 'tunne' is underlined and marked "= se acaba." Stamped Sep 6 1929.

7536	ores	wak-Tap	
	ores	**wak=**	**Tap**
	ores	wak=	Tap
	bear	his/her/its=	body hair
	Nrevers.	Pro	N

Translation: The bear's fur.
Orig. spell: 'ores/°wak trap
Source: 42/0761a-1
Compare: Ar 2015

Source trans.:
Research notes: Instead of 'k', H wrote 's', but then changed it to 'k'. The 'a' in trap is marked "short." H notes "Does not approve ’ores/°was/° Gives 1) {entry}, 2) ’ores/° tráp."

7537 ores Tap
ores Tap
ores Tap
bear body hair
Nrevers. N
Translation: bear's hair/fur
Orig. spell: ’ores/° tráp
Source: 42/0761a-2
Compare: Ar 2015
Source trans.:
Research notes:

7538 ores tooTe
ores tooTe
ores tooTe
bear meat, flesh, deer
Nrevers. N
Translation: bear meat
Orig. spell: ’ores/° tó¯tre
Source: 42/0761a-3
Compare: Ar 2015
Source trans.: carne de oso
Research notes: H notes "Antes these Inds. ate bear meat. The manteca del oso es mas fina que del cocle." Stamped Sep 6 1929.

7539 oreswas Tap
ores -was Tap
ores -was Tap
bear from, of body hair
Nrevers. N:Any N
Translation: hair from a bear
Orig. spell: ’ores/°was/° tra¯˘p
Source: 42/0761a-4
Compare: Ar 2015
Source trans.: bearskin on floor
Research notes: H notes "Can call a bearskin on floor {entry}"

7540 kaan meheesi Taapse .
kan mehee -si Tap -se
kan mehe -si$_{1}$ Tap -se
I look, see just body hair objective
Pro V V>V N N:Any

Translation: I just look at the body hair.
Orig. spell: kn mehe¯s/°i trps/°e
Source: 42/0761a-5
Compare: Ar 2015
Source trans.:
Research notes:

7541 Tap
Tap
Tap
body hair
N
Translation: body hair
Orig. spell: trap
Source: 42/0761a-6
Compare: Ar 2015
Source trans.: bodyhair on arm
Research notes: H notes "Also my bodyhair on arm is trap."

7542 TaptYeSmin

Tapse	**-tY-**	**-Smin**
Tapse	-tY-	-Smin
have body-hair	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: very hairy person (with body hair)
Orig. spell: trapt\yes/_\ymin
Source: 42/0761a-7
Compare: Ar 2015
Source trans.: es un hombre muy belludo
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

7543 monyoSmin

monyo	**-Smin**
monyo$_1$	-Smin
be promiscuous, sleep around	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a promiscuous one
Orig. spell: monyos/_\ymin
Source: 42/0761b-1
Compare: Ar 2016
Source trans.: deshoneste (said of woman only)
Research notes: The 's/_\y' is marked "still sounds dullish to me, but no s/_\y."

7544 nuuya-ka monyoSmin .

nuuya	**=ka**	**monyo**	**-Smin**
nuuya	=ka	monyo$_1$	-Smin
stop, finish, be done, be enough	=I	be promiscuous, sleep around	one who does/is X
V	Pro	Vrevers.	V>N

Translation: I'm stopping being a promiscuous one.
Orig. spell: nú¯yaka monyos/_\ymin
Source: 42/0761b-2
Compare: Ar 2016
Source trans.: si soy puta.
Research notes: 'nú¯y' and 'si' are both double underline.The 'ú¯' is marked "long". The 'ka' is marked "knows well, enclitic." The 'y' is marked "not n\y". H notes "O.k. Cp. 2018 for force of nú¯, = si." Stamped Sep 6 1929.

7545 nuu

nuu
nuu
there
excl

Translation: there
Orig. spell: nú¯
Source: 42/0761b-3
Compare: Ar 2016
Source trans.: si
Research notes:

7546 nuu-ka monyoSmin

nuu	**=ka**	**monyo**	**-Smin**
nuu	=ka	monyo$_1$	-Smin
there	=I	be promiscuous, sleep around	one who does/is X
excl	Pro	Vrevers.	V>N

Translation: I am sexually promiscuous there.
Orig. spell: nú¯ka monyos/_\ymin
Source: 42/0761b-4
Compare: Ar 2016
Source trans.:
Research notes: H notes "□nu¯waka. Must be for nú¯ka monyos/_\ymin." This could indicate "I work there as a prostitute."

7547 nuuya-ka .

nuuya	**=ka**
nuuya	=ka
stop, finish, be done, be enough	=I
V	Pro

Translation: I stop.
Orig. spell: nú¯yaka

Source: 42/0761b-5
Compare: Ar 2016
Source trans.: ya voy parar
Research notes: H notes "For nú¯yaka = ya voy parar, & does not fit here. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7548	nottos		kannis	wak	.
	notto	**-s**	**kannis**	**wak**	
	notto	-s$_4$	kannis	wak	
	slap, hit, punch	past tense	me	he/she/it	
	V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: He hit me.
Orig. spell: nótos kannis wák
Source: 42/0762a-1
Compare: Ar 2017
Source trans.: él me dió uno trampador
Research notes: Stamped Sep 6 1929.

7549	nottos-kas			wak	.
	notto	**-s**	**=kas**	**wak**	
	notto	-s$_4$	=kas$_1$	wak	
	slap, hit, punch	past tense	=me	he/she/it	
	V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: He hit me.
Orig. spell: nottos/° kàs/° wàk
Source: 42/0762a-2
Compare: Ar 2017
Source trans.:
Research notes: H notes "Good to say {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929."

7550	nuu	attYa	,	moT-me		men-hiSSen		
	nuu	**attYa**		**moT**	**=me**	**men=**	**hiSSe**	**-n**
	nuu	attYa$_1$		moT	=me$_1$	men=	hiSSe	-n$_2$
	there	only, just		question word	=you	your=	make, do	nominalizer
	excl	quant		Q	Pro	Pro	V	V>N

ekTeSmine			meesme		?
ekTe	**-Smin**	**-e**	**meese**	**-me**	
ekTe	-Smin	-se	meese	-me$_2$	
be evil, be bad	one who does/is X	objective	you	with/near/alongside a person	
Vrevers.	V>N	N:Any	Pro	N:Any	

Translation: Only there, are your deeds bad near you?
Orig. spell: nú¯ 'att\yá, motrme men his/_s/_\yen 'éktres/_\yminé mé¯s/°me
Source: 42/0762b-1
Compare: Ar 2018
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Cp. 2016. Dec. O.k. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7551 neppesum-ka .

neppe	**-sum**	**=ka**
neppe	-sum	=ka
this	with, by means of	=I
Pro	N:Any	Pro

Translation: I, using this...
Orig. spell: neppes/°umka
Source: 42/0763a-1
Compare: Ar 2019
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7552 niSSas-ka piTwin .

niSSa	**-se**	**=ka**	**piTTe**	**-w-**	**-n**
niSSa	-se	=ka	piTTe	-w-	-n$_1$
this	objective	=I	tie, tie up	undo, release	past tense
Pro	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I untied this.
Orig. spell: nis/_s/_\yas/°ka pitrwin
Source: 42/0763b-1
Compare: Ar 2020
Source trans.: yo lo desarté
Research notes:

7553 niSSa

niSSa
niSSa
this
Pro

Translation: this
Orig. spell: nis/_s/_\ya
Source: 42/0763b-2
Compare: Ar 2020
Source trans.:
Research notes: The 's/_s/_\y' is marked "ch. forever, not s/°s/°\y." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7554 hunhuSmin

hunhu	**-Smin**
hunhu	-Smin
have mucus, be snotty	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: snotty one
Orig. spell: hunhus/_\ymin
Source: 42/0764a-1
Compare: Ar 2021

Source trans.: mocoso
Research notes: The page begins with "Sp. tisne = carbon de la olla. Tiznado = one with this tizne. Forgets Ind. for tizne."

7555 hunhumak

hunhu	**-mak**
hunhu	-mak$_1$
have mucus, be snotty	plural
Vrevers.	N:Any

Translation: snotty people
Orig. spell: hunhumak
Source: 42/0764a-2
Compare: Ar 2021
Source trans.: pl.
Research notes:

7556 hunnu , hunnuhmak

hunnuh	**hunnuh**	**-mak**
hunnuh	hunnuh	-mak$_1$
mucus , snot	mucus , snot	plural
Nrevers.	Nrevers.	N:Any

Translation: snot, snots
Orig. spell: húnnu, hunnuhmak
Source: 42/0764a-3
Compare: Ar 2021
Source trans.: moco, pl.
Research notes: H notes "But ollin is what goes volando, volando, y se pega arriba. Forgets. Knows well."

7557 yookon

yooko	**-n**
yooko	-n$_2$
turn into ash	nominalizer
V	V>N

Translation: ashes
Orig. spell: yó¯kon
Source: 42/0764a-4
Compare: Ar 2021
Source trans.: ceniza
Research notes: H notes "nesc. *not.losi."

7558 hunhuste

hunhu	**-Ste**
hunhu	-Ste
have mucus, be snotty	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: snotty

Orig. spell: húnhus/_te
Source: 42/0764a-5
Compare: Ar 2021
Source trans.:
Research notes: The 's/_' is marked "pure Engl. sh.' Stamped Sep 6 1929.

7559	tisnahte		neppe	looya	.
	cirse	**-hte**	**neppe**	**looya**	
	cirse	-Ste	neppe	looya	
	cover with ashes	perfective	this	pot, kettle	
	V	V:Any	Pro	N	

Translation: This pot is covered with ashes.
Orig. spell: tis/°nahte neppe ló¯ya
Source: 42/0764a-6
Compare: Ar 2021
Source trans.:
Research notes: H notes "ta Sp. {faint} not los/°i, inf. thinks she knows (double underlined). Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page. --tisna as variant of cirse is unsure.

7560	uucin-ka		.
	uuci	**-n**	**=ka**
	uuci	-n_3	=ka
	close, shut	mediopass.	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I am closing (it).
Orig. spell: ’ú¯tci«nka
Source: 42/0765b-1
Compare: Ar 2022
Source trans.: me estan encerrando
Research notes: On the previous page is typed "O." and stamped Sep 6 1929.

7561	hokken		makke-was	.
	hokke	**-n**	**makke**	**=was**
	hokke	-n_1	makke$_1$	=was
	send, release, let go	past tense	we	=him/her/it
	V	V:Any	Pro	Pro

Translation: We sent it.
Orig. spell: hokken makke was
Source: 42/0765b-2
Compare: Ar 2022
Source trans.: ya lo mandamos, despachamos.
Research notes:

7562 hokkehnis-ka .

	hokke	**-hnis**	**=ka**
	hokke	-hnis	=ka
	send, release, let go	passive (past)	=I
	V	V:Any	Pro

Translation: I was sent.
Orig. spell: hókkehnis/°ka
Source: 42/0765b-3
Compare: Ar 2022
Source trans.: ya me despacharon á mi.
Research notes: H notes "Acheivement. (sic)." Stamped Sep 6 1929.

7563 ocwenin

	oce	**-w-**	**-ni**	**-n**
	oce	-w-	-n_3	-n_1
	send	undo, release	mediopass.	past tense
	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) sent (something) outward.
Orig. spell: ’otcwenin
Source: 42/0765b-4
Compare: Ar 2022
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. But is half asleep. Seems to really know."

7564 kaan-was ocwe .

	kan	**=was**	**oce**	**-w-**
	kan	=was	oce	-w-
	I	=him/her/it	send	undo, release
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I send him out.
Orig. spell: ká¯n was/° ’otcwe.
Source: 42/0765b-5
Compare: Ar 2022
Source trans.: lo mandaron
Research notes: H notes "Wakes up and approves my {entry}. Does not know but thinks it is all right and means lo mandaron."

7565 kaan hacwe .

	kan	**hacwe**
	kan	hacwe
	I	scrape, scratch
	Pro	V

Translation: I scrape (it up).
Orig. spell: ká¯n hatcwé
Source: 42/0765b-6

Compare: Ar 2022
Source trans.: yo escarbo
Research notes:

7566 hacwenin
hacwe **-ni** **-n**
hacwe -n_3 -n_1
scrape, scratch mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Someone) scraped.
Orig. spell: hatcwenin
Source: 42/0765b-7
Compare: Ar 2022
Source trans.: se escarbó
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin & on next page.

7567 ooco , haccal
ooco **haccal**
ooco haccal
ear back
N N
Translation: ear, back
Orig. spell: ’ó¯tco, háttcal
Source: 42/0766b-1
Compare: Ar 2023
Source trans.: espaldo
Research notes:

7568 olloT
olloT
olloT
shoulder
N
Translation: a shoulder
Orig. spell: ’óllotr
Source: 42/0766b-2
Compare: Ar 2023
Source trans.: 1) ombro, 2) paleta E.g. paleta used for blinding Pacifico
Research notes: The 'll' is marked "easy to hear, double." Stamped Sep 6 1929.

7569 haccale
haccal **-e**
haccal -se
back objective
N N:Any
Translation: back (obj.)

Orig. spell: hattcale
Source: 42/0766b-3
Compare: Ar 2023
Source trans.:
Research notes: The 2nd 'a' is marked "short.'

7570 olloTse
olloT -se
olloT -se
shoulder objective
N N:Any
Translation: shoulder (obj.)
Orig. spell: ’ollotrs/°e
Source: 42/0766b-4
Compare: Ar 2023
Source trans.: acc.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7571 ores
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: a bear
Orig. spell: ’órés/°
Source: 42/0767a-1
Compare: Ar 2024
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 'o' in 'Othroll' in Arroyo's text notes "Ms. u."

7572 oTTow
oTTow
oTTow
red fire ant
Nrevers.
Translation: red fire ant
Orig. spell: ’óttrów
Source: 42/0767a-2
Compare: Ar 2024
Source trans.: hormíga
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes on next page.

7573 porson
porson
porson
type of grain
N
Translation: type of grain (similar to wheat)
Orig. spell: pors/°on
Source: 42/0768a-1
Compare: Ar 2025
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows it, it looks like trigo. Knows the name of it, wholly dif. from above. Inf's mother used to mention it, inf. knows name well (double underlined). She often mentioned it. It is {entry}. We never called it cebadilla or anything but trigo bronco ó trigo del campo. Inds. gathered it much & made atote of it, very good. Inf. never ate it. Has the espiga exactly like wheat. Nesc. 'ortoh'min. Ms. Ortorgmin." Stamped Sep 6 1929.

7574 otrohmin
ortrohmin
ortrohmin
hay, barley, wheat
N
Translation: grain like barley or wheat
Orig. spell: 'ot.rohmin
Source: 42/0768a-2
Compare: Ar 2025
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Nesc. & never heard. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin & on next page. Claudia notes.

7575 oltemit

olte	**-mi**	**-t**
olte	-mi	-t_1
give	for someone's sake	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Give (it) to me!
Orig. spell: 'óltemit
Source: 42/0769a-1
Compare: Ar 2026
Source trans.: sirveme (any kind of food)
Research notes: The page begins with "*holtemit. No es idioma S. Juañeno. means sirveme. Does not know well. Surely thus. Ms. sic. Knows (double underlined) {entry}."

7576 kaan-mes olte .
kan =mes olte
kan =mes$_1$ olte
I =you (obj.) give
Pro Pro V
Translation: I give you (something).
Orig. spell: ká¯n mes/° ’olté
Source: 42/0769a-2
Compare: Ar 2026
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k. also : {entry}. But ev. mostly used with -mi-. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7577 hokkey nuk !
hokke -y nuk
hokke -y nuk$_1$
send, release, let go command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Let him go!
Orig. spell: hokkeynuk
Source: 42/0769b-1
Compare: Ar 2027
Source trans.: sueltalo
Research notes: An arrow to the 'i' in Arroyo's "Ocquoi" notes "Ms. e."

7578 yeela-k wattin .
yeela =k watti -n
yeela$_1$ =ak watti -n$_3$
wait!, let! =he/she/it go, go away mediopass.
Command Pro V V>V
Translation: He will go.
Orig. spell: yé¯lak wattín
Source: 42/0769b-2
Compare: Ar 2027
Source trans.: despachalo, lit. que se vaya.
Research notes:

7579 hokkey nuk !
hokke -y nuk
hokke -y nuk$_1$
send, release, let go command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Send him!
Orig. spell: hokkeynuk
Source: 42/0769b-3
Compare: Ar 2027

Source trans.: mandalo (e.g. on an errand lejos.)
Research notes: Stamped Sep 6 1929.

7580 hokkey nuk !
hokke -y nuk
hokke -y nuk_1
send, release, let go command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Let him go! (Literally: Send him!)
Orig. spell: hokkeynuk
Source: 42/0769b-4
Compare: Ar 2027
Source trans.: sueltalo (in sense that they had him as prisoner & they sueltan him que se vaya.)
Research notes:

7581 ocwey nuk !
oce -w- -y nuk
oce -w- -y nuk_1
send undo, release command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Send him out!
Orig. spell: 'otcweynuk
Source: 42/0769b-5
Compare: Ar 2027
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is a word she never heard, but is sure it must be thus and not hotcwey nuk. Agrees it may mean to send but nesc. word & mg. Asc. rhd. Dec. 1929.

7582 ocko
ocko
$ocko_2$
make noise
V
Translation: to make noise
Orig. spell: 'otckó
Source: 42/0770a-1
Compare: Ar 2028
Source trans.: hacen muncha borruca, ay dios como hacen borruca
Research notes: Stamped Sep 6 1929. H notes "Ms. sic."

7583 ocko
ocko
$ocko_2$
make noise
V
Translation: to make noise

Orig. spell: ’otckó
Source: 42/0770a-2
Compare: Ar 2028
Source trans.: hacen ruido
Research notes:

7584 kaan ocko .
kan ocko
kan ocko$_2$
I make noise
Pro V
Translation: I'm making noise.
Orig. spell: ká¯n ’otckó
Source: 42/0770a-3
Compare: Ar 2028
Source trans.: I am making borruca
Research notes:

7585 haysa ocko .
haysa ocko
haysa$_1$ ocko$_1$
they be deaf, be silent
Pro V
Translation: They are deaf.
Orig. spell: hays/°a-’otcko
Source: 42/0770a-4
Compare: Ar 2028
Source trans.: they are
Research notes: H notes "All good & knows well. (underlined) Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this page & next.

7586 ottoy men-eshen !
otto -y men= eshen
otto -y men= eshen
mend, fix command your= blanket, clothes
V V:Any Pro N
Translation: Mend your blanket!
Orig. spell: ’ottoy men’es/°hen
Source: 42/0771a-1
Compare: Ar 2029
Source trans.: se remienda tu fresada!
Research notes: H notes "nesc. ’us/°key or hus/°key neppes/°e cannot stand after imp."

7587 huskey

huske	**-y**
huske	-y
blow a whistle, play the flute	command
V	V:Any

Translation: Blow the whistle!
Orig. spell: hus/°key
Source: 42/0771a-2
Compare: Ar 2029
Source trans.: chiflar, to whistle
Research notes: Stamped Sep 6 1929. H notes "Ms. usquei. Nesc. *'uskey totally. nesc. t{smudge}utrkey."

7588 uskey

uske	**-y**
uske	-y
mend, fix	command
V	V:Any

Translation: Mend (it)!
Orig. spell: 'us/°key
Source: 42/0771a-3
Compare: Ar 2029
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Nesc. wholly. Alert. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7589 ockosmin

ocko	**-Smin**
ocko$_1$	-Smin
be deaf, be silent	one who does/is X
V	V>N

Translation: deaf person
Orig. spell: 'otckos/_mín
Source: 42/0771b-1
Compare: Ar 2030
Source trans.: está sordo, deaf
Research notes: Stamped Sep 6 1929. H notes "A good illustration of Cues's s for tc." Isabel notes on this & next page.

7590 hoTToyuT !

hoTTo	**-yuT**
hoTTo	-yuT
go!, shoo!, get out of here!	command (plural)
Command	V:Any

Translation: You all go!
Orig. spell: hóttroyútr
Source: 42/0772b-1

Compare: Ar 2031
Source trans.: vayanse!
Research notes:

7591 attayis !

atta	**-yis**
atta	-yis
look out, show oneself	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go look out!
Orig. spell: ’áttayís/°
Source: 42/0772b-2
Compare: Ar 2031
Source trans.: vete a asomar
Research notes:

7592 ammayis

amma	**-yis**
amma	-yis
eat	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go eat!
Orig. spell: ’ammayís/°
Source: 42/0772b-3
Compare: Ar 2031
Source trans.: vete a comer
Research notes: H notes "nesc. *wá¯ta or like."

7593 hattuuli

hatul
hatul
mush
Nrevers.

Translation: atole mush
Orig. spell: háttu¯˘li
Source: 42/0772b-4
Compare: Ar 2031
Source trans.: atole
Research notes: The last 2 syllables of the word are underlined with an arrow noting "misspelled, look up." H notes "Ms. güatais", where the 't' is marked "prob. l, lit. "Z(with a line through it)".

7594 waateyis

waate	**-yis**
waate	-yis
come	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Come, walking!
Orig. spell: wá¯teyis
Source: 42/0772b-5
Compare: Ar 2031
Source trans.: anda, pasa por áy
Research notes: H notes "{entry} is a good word. Knows well. Is the above for wa¯tayis/° or wattayis/°?? Nesc. wa¯ta or watta, but may be o.k. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

7595 hooyoykun

hooyo	**-yku**	**-n**
hooyo	-na$_1$	-n$_1$
get , grab, take	go to do	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: Went to bring (something).
Orig. spell: hó¯yoykun
Source: 42/0775a-1
Compare: Ar 2032
Source trans.: yo fuí agarrar
Research notes: H notes "-kawas."

7596 otmoykun-ka-was .

otmo	**-yku**	**-n**	**=ka**	**=was**
otmo	-na$_1$	-n$_1$	=ka	=was
steal	go to do	past tense	=I	=him/her/it
V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: I went to steal (pilfer) it.
Orig. spell: 'otmoykunkawas
Source: 42/0775a-2
Compare: Ar 2032
Source trans.:
Research notes: H notes "o.k." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7597 hooyos kannis wak .

hooyo	**-s**	**kannis**	**wak**
hooyo	-s$_4$	kannis	wak
get , grab, take	past tense	me	he/she/it
V	V:Any	Pro	Pro

Translation: He grabbed me.
Orig. spell: hó¯yos kannis wák
Source: 42/0775b-1
Compare: Ar 2033
Source trans.: el me agarró á mí
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes on the next page.

7598 hoTTo hiiyis .
hoTTo **hiiyi** **-yis**
hoTTo hiiyi -yis
go!, shoo!, get out of here! light/bring fire go do X!, command (go do)
Command V V:Any
Translation: Go, go bring fire!
Orig. spell: hottro hí¯yis
Source: 42/0776b-1
Compare: Ar 2034
Source trans.: They get it by prenden un palo y lo llevan -- eso es hí¯yis/°
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7599 waak kannis otmon .
wak **kannis** **otmo** **-n**
wak kannis otmo -n_1
he/she/it me spy on, catch in the act past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: He spied on me.
Orig. spell: wá¯kkannis ’otmón
Source: 42/0777a-1
Compare: Ar 2035
Source trans.: el me pillo, I am doing something bad & they come & spy on me & catch me doing something when I am hid.
Research notes: The last part of the gloss, starting with 'catch' is underlined, and H notes "(Marta)" at the end. Stamped Sep 6 1929. Isabel notes. Interpretation of -n as past rather than mediopassive unsure.

7600 hokkehte-ka mukurmase .
hokke **-hte** **=ka** **mukurma** **-se**
hokke -Ste =ka mukurma -se
send, release, let go perfective =I woman objective
V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: I've sent the woman.
Orig. spell: hokkehteka mukurmas/°e
Source: 42/0777b-1
Compare: Ar 2036
Source trans.: ya dejó ir a la mujer
Research notes: H notes "He must have been zeloso. Inf. laughs." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7601 TooTolwa
TooTolwa
TooTolwa
plantain
N
Translation: plantain
Orig. spell: tró¯trolwa

Source: 42/0778a-1
Compare: Ar 2037
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows lanten well. Surely {entry} (& not trottrolwa). Never heard but surely o.k."

7602	hoTTo	hooyoyis		TooTolwa	.
	hoTTo	**hooyo**	**-yis**	**TooTolwa**	
	hoTTo	hooyo	-yis	TooTolwa	
	go!, shoo!, get out of here!	get , grab, take	go do X!, command (go do)	plantain	
	Command	V	V:Any	N	

Translation: Go, go grab plantain!
Orig. spell: hottro hó¯yoyis/° tró¯trolwa
Source: 42/0778a-2
Compare: Ar 2037
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6 1929. H notes "Ms. sic."

7603	TooTulwa
	TooTolwa
	TooTolwa
	plantain
	N

Translation: plantain
Orig. spell: tro¯trulwá
Source: 42/0778a-3
Compare: Ar 2037
Source trans.:
Research notes: The 'u' is marked "not o, carefully separated." The 'l' is marked "l\y-like." H notes "Adiv & half knows {entry}. Knows lanten. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7604	oySona		makke	epes	lalkana		.
	oySo	**-na**	**makke**	**epes**	**lalka**	**-na**	
	oySo	-na$_1$	makke$_1$	epes	lalka	-na$_1$	
	do again	go to do	we	maybe, perhaps	hunt geese	go to do	
	V	V>V	Pro	Adv	Vrevers.	V>V	

Translation: We may go to hunt geese again.
Orig. spell: ’óys/_\yona-makke *epes lálkaná
Source: 42/0778b-1
Compare: Ar 2038
Source trans.:
Research notes: The 's/_\y' is marked "ch. forever, not double." 'epes' is marked "nesc. totally." Stamped Sep 6 1929.

7605 oySona wak hiSSe .
oySo -na wak hiSSe
oySo -na$_1$ wak hiSSe
do again go to do he/she/it make, do
V V>V Pro V
Translation: He goes to do it again, to do it.
Orig. spell: ’oys/_\yona wak his/_s/_\ye
Source: 42/0778b-2
Compare: Ar 2038
Source trans.: va ir a hacerlo otra vez
Research notes: The 2nd 'o' is marked "short." H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7606 ockoyuT
ocko -yuT
ocko$_2$ -yuT
make noise command (plural)
V V:Any
Translation: Make noise, you all!
Orig. spell: ’otckoyutr
Source: 42/0779a-1
Compare: Ar 2039
Source trans.: que boruca
Research notes:

7607 iThine
iThine
iThine$_1$
again
Adv
Translation: again
Orig. spell: ’itr.hiné
Source: 42/0779a-2
Compare: Ar 2039
Source trans.: ya lo van hacer otra vez
Research notes: H notes "(ch. & knows well). Does not mean callate at all." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7608 orson-ka .
orso -n =ka
orso -n$_1$ =ka
burp, belch past tense =I
V V:Any Pro
Translation: I burped.
Orig. spell: ’orso«nká
Source: 42/0779b-1
Compare: Ar 2040

Source trans.: yo eruté, I belched up wind.
Research notes: An arrow to the beginning of 'eruté' notes "sic" and an arrow to the 't' notes "no trace of k."
Stamped Sep 6 1929.

7609 orso-ka .

orso	**=ka**	
orso	=ka	
burp, belch	=I	
V	Pro	

Translation: I am burping.
Orig. spell: ’orsoka
Source: 42/0779b-2
Compare: Ar 2040
Source trans.: I belch
Research notes: H notes "Ch. & heard forever. Not ’orson in fut. □ká¯n ’oro‘. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7610 orson-me .

orso	**-n**	**=me**
orso	-n$_1$	=me$_1$
burp, belch	past tense	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You burped.
Orig. spell: ’orsonme
Source: 42/0780a-1
Compare: Ar 2041
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6 1929.

7611

hoTToyuT		osweyuT		wasuura
hoTTo	**-yuT**	**oswe**	**-yuT**	**wasuura**
hoTTo	-yuT	oswe	-yuT	wasuura
go!, shoo!, get out of here!	command (plural)	throw out/away	command (plural)	trash, garbage
Command	V:Any	V	V:Any	N

!
Translation: You all go, you all throw out the trash!
Orig. spell: hóttroyútr ’ós/°weyútr wásu¯ra
Source: 42/0780b-1
Compare: Ar 2042
Source trans.: tiren la basura!
Research notes:

7612 neppe osweyis !
neppe oswe -yis
neppe oswe -yis
this throw out/away go do X!, command (go do)
Pro V V:Any
Translation: Go throw this out!
Orig. spell: neppe ’os/°weyís/°
Source: 42/0780b-2
Compare: Ar 2042
Source trans.: vete a tirarlo
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7613 hokket kannis
hokke -t kannis
hokke -t_1 kannis
send, release, let go do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Send me!
Orig. spell: hokket kannis
Source: 42/0781a-1
Compare: Ar 2043
Source trans.:
Research notes: H notes "sic". Stamped Sep 6 1929.

7614 oneyat kannis .
onye -t kannis
onye -t_1 kannis
accompany, look for a companion do to me! me
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Accompany me!
Orig. spell: ’oneyat kannis/°
Source: 42/0781b-1
Compare: Ar 2044
Source trans.:
Research notes: H notes "sic."

7615 kaan-was oneypu .
kan =was oney -pu
kan =was onye -pu
I =him/her/it accompany, look for a companion to oneself
Pro Pro Vrevers. V>V
Translation: I accompany.
Orig. spell: ká¯nwas ’oneypu
Source: 42/0781b-2
Compare: Ar 2044

Source trans.: yo lo acompañé
Research notes: Stamped Sep 6 1929. H notes "Ms. app. Oneiatit."

7616 onyet kannis .
onye -t kannis
onye -t$_1$ kannis
accompany, look for a companion do to me! me
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Accompany me!
Orig. spell: 'on.yet kannis/°
Source: 42/0781b-3
Compare: Ar 2044
Source trans.: acompañame!
Research notes: H notes "Shd. be {entry}."

7617 oltemit kurka .
olte -mi -t kurkah
olte -mi -t$_1$ kurkah
give for someone's sake do to me! roasted corn, pinole
V V>V V:Any N
Translation: Give me roasted corn!
Orig. spell: 'oltemit kurka
Source: 42/0782a-1
Compare: Ar 2045
Source trans.: dame pinole!
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7618 hooyoy nuk !
hooyo -y nuk
hooyo -y nuk$_1$
get , grab, take command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Get it!
Orig. spell: hó¯yoy nuk
Source: 42/0782b-1
Compare: Ar 2046
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6 1929.

7619 oohoT
hoohoT
hoohoT
basket with handle
N
Translation: basket with handle
Orig. spell: 'ó¯hotr

Source: 42/0783a-1
Compare: Ar 2047
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. {entry}. nesc."

7620 simrin
simirin
simirin
seed basket/paddle
N
Translation: seed paddle
Orig. spell: s/°ímrín
Source: 42/0783a-2
Compare: Ar 2047
Source trans.: a big batea (like the smaller bateas but mas grueso, only used for colgar alguna cosa. nesc. what made of prob. with barritas de sanz, for head to go for to get alvellana.)
Research notes: Stamped Sep 6 1929.

7621 kan-hoohoT

kan=	**hoohoT**
kan=	hoohoT
my=	basket with handle
Pro	N

Translation: my handled-basket
Orig. spell: kàn-hó¯hotr
Source: 42/0783a-3
Compare: Ar 2047
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not 'ó¯hotr. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

7622 hooyona-k

			men	.
hooyo	**-na**	**=k**	**men**	
hooyo	-na$_1$	=ak	men	
get , grab, take	go to do	=he/she/it	you	
V	V>V	Pro	Pro	

Translation: He goes to grab you.
Orig. spell: hó¯yonak men*
Source: 42/0785a-1
Compare: Ar 2048
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *hellemokse totally. Ms. sic." Stamped Sep 6 1929.

7623 helmok
helSo =k
helSo =ak
be soft =he/she/it
V Pro
Translation: It's soft.
Orig. spell: helmok
Source: 42/0785a-2
Compare: Ar 2048
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv {entry}. Long discussed. Not hé¯lemok. 'l' as often in such positions sounds l\y-like, but ev. just her tongue. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7624 ellokpu
ellok -pu
elko -pu
be erect, be straight to oneself
V V>V
Translation: to straighten oneself
Orig. spell: 'ellokpu
Source: 42/0785b-1
Compare: Ar 2049
Source trans.: pandearse patras as much as possible
Research notes: H notes "Gesture. Knows name. nesc. amurei."

7625 oySoy !
oySo -y
oySo -y
do again command
V V:Any
Translation: Do it again.
Orig. spell: 'oys/_\yoy
Source: 42/0785b-2
Compare: Ar 2049
Source trans.: hazlo otravez (sic)
Research notes:

7626 oySoy ellokpuy !
oySo -y ellok -pu -y
oySo -y elko -pu -y
do again command be erect, be straight to oneself command
V V:Any V V>V V:Any
Translation: Do it again, make yourself straight!
Orig. spell: 'oys/_\yoy 'éllokpuy
Source: 42/0785b-3

Compare: Ar 2049
Source trans.: pandeate otra vez
Research notes: Stamped Sep 6 1929. H notes "Ms. anurei. Knows well ’ellokpuy. I illustrate with my body." The 'll' in ’'ellokpuy' is marked "double ll."

7627 anre
anre
anre
bend
V
Translation: to bend
Orig. spell: ’anre
Source: 42/0785b-4
Compare: Ar 2049
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Long disc. of all possible forms. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7628 hokkepuhne-me .

hokke	**-pu**	**-hne**	**=me**
hokke	-pu	-hne	=me$_1$
send, release, let go	to oneself	passive	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You are sent by yourself.
Orig. spell: hokkepuhneme
Source: 42/0787a-1
Compare: Ar 2050
Source trans.: te van despachar
Research notes:

7629 hokkehne-me .

hokke	**-hne**	**=me**
hokke	-hne	=me$_1$
send, release, let go	passive	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You are sent.
Orig. spell: hokkehneme
Source: 42/0787a-2
Compare: Ar 2050
Source trans.: te van a soltar
Research notes:

7630 hokkehne-m .

hokke	**-hne**	**=m**
hokke	-hne	=me$_1$
send, release, let go	passive	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You are sent.
Orig. spell: hókkehném
Source: 42/0787a-3
Compare: Ar 2050
Source trans.: te van a mandar
Research notes: The end of the word is marked "no final e!!" H notes "*hokkepu has no mg. nor *hokkepi. See 2053." Stamped Sep 6 1929. On the next page, with respect to Ar 2051, H notes "nesc. 'olon. Ms. sic. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7631	hoTTo	iccoy		niyaatum	!
	hoTTo	**icco**	**-y**	**nii**	**-tum**
	hoTTo	icco	-y	nii	-tum
	go!, shoo!, get out of here!	come out	command	here	from
	Command	V	V:Any	Adv	Nplace:Any

Translation: Go, come out from here!
Orig. spell: hottro 'íttcóy niyá¯tum
Source: 42/0788b-1
Compare: Ar 2052
Source trans.: salte de aquí
Research notes: On page 42/0788a, H notes "Entries 2052-2323, {faint} Cues {faint}. I wrote her & she says she has them & that they are safe."

7632	waateyis	
	waate	**-yis**
	waate	-yis
	come	go do X!, command (go do)
	V	V:Any

Translation: Come!
Orig. spell: wá¯teyis
Source: 42/0788b-2
Compare: Ar 2052
Source trans.: ven, ven cuando quieras!
Research notes:

7633	pina-k		waatesu	.
	pina	**=k**	**waate**	**-su**
	pina	=ak	waate	-su
	here, there	=he/she/it	come	go to do
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: He goes to come there.
Orig. spell: pínák wá¯tesu
Source: 42/0788b-3
Compare: Ar 2052
Source trans.: por ay va pasar
Research notes:

7634 nii waatesuy !
nii waate -su -y
nii waate -su -y
here come go to do command
Adv V V>V V:Any
Translation: Go to come here!
Orig. spell: ní¯ wá¯tesuy
Source: 42/0788b-4
Compare: Ar 2052
Source trans.: llega aquí
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7635 okkepuy kanne-me semmon .
okey -pu -y kanne =me *semmo -n
okye$_1$ -pu -y kanne =me$_1$ *semmo -n$_3$
confess to oneself command before, so as not to =you die mediopass.
V V>V V:Any conj Pro V V>V
Translation: Confess before you die!
Orig. spell: ’okkepuy kanne me sémmón
Source: 42/0789a-1
Compare: Ar 2053
Source trans.:
Research notes: The ’ at the beginning is marked "ch." The rest of the 1st word is marked "Remembers perfectly & brilliantly." The final 'e' in 'kanne' in marked "Dec. i."

7636 amSine ekwe semmon .
amSi =ne ekwe *semmo -n
amSi =ne ekwe *semmo -n$_3$
so that, in order to =this not, no die mediopass.
conj N Adv V V>V
Translation: So that this won't die.
Orig. spell: ’ams/_\yine ’ekse s/°emmon
Source: 42/0789a-2
Compare: Ar 2053
Source trans.:
Research notes: H notes "□’okkeway or ’okkewuy." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7637 onno
onno
onno
make fun of a dead person
V
Translation: to make fun (of a dead person)
Orig. spell: onno
Source: 42/0789b-1

Compare: Ar 2054
Source trans.: burlarse
Research notes: H notes "Dimly knows."

7638 onnoykun-ka .

onno	**-yku**	**-n**	**=ka**
onno	-na$_1$	-n$_1$	=ka
make fun of a dead person	go to do	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I went to make fun of a dead person.
Orig. spell: ’onnoykunka
Source: 42/0789b-2
Compare: Ar 2054
Source trans.: me fuí para hablar malo, burlarse, de él.
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes on this & next page.

7639 satte

satte
satte
call someone names
V

Translation: to call someone names
Orig. spell: s/°atte
Source: 42/0791b-1
Compare: Ar 2055
Source trans.: when people outside have an agravio with inf., the neighbors start to sing versus outside, and the women in the hut get mad and come out & if men happen to be present there is a big pleito.
Research notes: H notes "nesc. kotcpo. nesc. morke. nesc. ihke. It is a great (double underlined) insult when one motions at one with all the fingers of both hands."

7640 wak kannis woocon .

wak	**kannis**	**woSno**	**-n**
wak	kannis	woSno	-n$_1$
he/she/it	me	choke	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: He choked me.
Orig. spell: wak kannis wó¯tcon
Source: 42/0791b-2
Compare: Ar 2055
Source trans.: he did thus at me.
Research notes: H notes "Remember gesture. Ask igque. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 6 1929. Unclear if this is really a variant of woSno choke, or some other gesture.

7641 kaan ihke .
kan ihke
kan ihke
I tease someone with the nostrils
Pro V
Translation: I tease someone with my nostrils.
Orig. spell: ká¯n ’ihke
Source: 42/0791b-3
Compare: Ar 2055
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}." Isabel notes.

7642 hoTTo
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command
Translation: Go!
Orig. spell: hottro
Source: 42/0792a-1
Compare: Ar 2056
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. s/°akkayis/° kurka. Surely thus. Ms. saccais." Stamped Sep 6 1929.

7643 sakkayis
sakka -yis
sakka -yis
bring go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go bring (it)!
Orig. spell: s/°akkayis/°
Source: 42/0792a-2
Compare: Ar 2056
Source trans.: vete a traer
Research notes: H notes "Knows (multiple underlined). nesc. or not sure of sakkasiy, possibly a word. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7644 yewkoste
***yewko -Ste**
*yewko -Ste
get more than others perfective
V V:Any
Translation: got more than others
Orig. spell: yewkos/_te
Source: 42/0792b-1

Compare: Ar 2057
Source trans.: igual a triumph.
Research notes: The 'u' in Arroyo's 'muisin' is marked "n". H notes "nesc. ’ortcos/_te. Now remembers. It is {entry}."

7645 hiwsen muySin-ka haysane .
hiwse -n muySi -n =ka haysane
hiwse -n$_3$ muySi -n$_3$ =ka haysane
love, like mediopass. like mediopass. =I them
V V>V V V>V Pro Pro
Translation: I love, I like them.
Orig. spell: hiws/°en muys/_\yi«nka hays/°ane
Source: 42/0792b-2
Compare: Ar 2057
Source trans.: o como yo quiero a ellos, o como me muero para ellos.
Research notes:

7646 ekwe-ka hiwsen aNise .
ekwe =ka hiwse -n aNNis -e
ekwe =ka hiwse -n$_3$ aNNis -se
not, no =I love, like mediopass. other one, another, other, next, last objective
Adv Pro V V>V N N:Any
Translation: I don't love the other one.
Orig. spell: ’ekweka hiwsen ’an\yis/°e
Source: 42/0792b-3
Compare: Ar 2057
Source trans.: no quiero a otro
Research notes: The 'i' in ’’an\yis/°e' is marked "short." H notes "Excellent. Restore. Ms. Orschoste." Stamped Sep 6 1929.

7647 orcoSte
orco -Ste
orco -Ste
be equal perfective
V V:Any
Translation: equal
Orig. spell: ’órtcos\yte
Source: 42/0792b-4
Compare: Ar 2057
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not hortcos/_\yte. nesc. totally. Long discussed. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7648 oySoykuna-k .

oySo	**-yku**	**-n**	**=ak**
oySo	-na$_1$	-n$_1$	=ak
do again	go to do	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He went to do it again.
Orig. spell: ’oys/_\yoykunák
Source: 42/0793a-1
Compare: Ar 2058
Source trans.: lo fue a hacer otra vez
Research notes:

7649 oySona-k .

oySo	**-na**	**=k**
oySo	-na$_1$	=ak
do again	go to do	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He goes to do it again.
Orig. spell: ’oys/_\yonák
Source: 42/0793a-2
Compare: Ar 2058
Source trans.: lo hizo otra vez
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7650 hooyoykuna-k .

hooyo	**-yku**	**-n**	**=ak**
hooyo	-na$_1$	-n$_1$	=ak
get , grab, take	go to do	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He went to get it.
Orig. spell: hó¯yoykunak
Source: 42/0793b-1
Compare: Ar 2059
Source trans.: lo fue a traer.
Research notes: Stamped Sep 6 1929.

7651 hoTTosmin

hoTTo	**-Smin**
hoTTo	-Smin
go, go away	one who does/is X
V	V>N

Translation: someone who goes
Orig. spell: *hottros/_min
Source: 42/0794a-1
Compare: Ar 2060

Source trans.: adelantado
Research notes: H notes "ev, ev., Ger. frech. Ms. Olthrosminse." Stamped Sep 6 1929.

7652 olToSmin

olTo	**-Smin**
olTo	-Smin
meddle, not mind own business	one who does/is X
V	V>N

Translation: meddler
Orig. spell: 'oltros\ymin
Source: 42/0794a-2
Compare: Ar 2060
Source trans.: entremetido
Research notes: H notes "Knows (multiple underlined) Hooray! Gives it with l (L) when I read it with ttr. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7653 hoTTo hooyoyis .

hoTTo	**hooyo**	**-yis**
hoTTo	hooyo	-yis
go!, shoo!, get out of here!	get , grab, take	go do X!, command (go do)
Command	V	V:Any

Translation: Go, go to get (it)!
Orig. spell: hottro hó¯yoyois/°
Source: 42/0794b-1
Compare: Ar 2061
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *tconorpinak. Ms. chonorpin," where the 1st 'n' is marked "or u."

7654 conorpu

conor	**-pu**
conro	-pu
straighten, fix	to oneself
V	V>V

Translation: to straighten itself out
Orig. spell: tconorpu
Source: 42/0794b-2
Compare: Ar 2061
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not tcoworpu {?unclear symbol?} tconro. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7655 kariy

kariy
kariy
outside, outdoors
Adv

Translation: outside
Orig. spell: karí~y
Source: 42/0795a-1
Compare: Ar 2062
Source trans.: afuera
Research notes: Stamped Sep 6 1929. H notes "nesc. 1st word. Tried hard. Ms. sic."

7656 kaan onno .
kan onno
kan onno
I make fun of a dead person
Pro V
Translation: I make fun of a dead person.
Orig. spell: ká¯n-'onno
Source: 42/0795a-2
Compare: Ar 2062
Source trans.: estoy callado cuando llegan las gentes grandes.
Research notes: mismatch with Spanish translation, parse of onno unsure

7657 onnomina
onnomi -na
onnomi -na$_1$
hunt deer go to do
V V>V
Translation: to go to hunt deer
Orig. spell: 'onnomina
Source: 42/0795a-3
Compare: Ar 2062
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. not 'onmena, but 'onnomina. □honno. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this and next page.

7658 curuutu , curuutukma
curuutu **curuutu** **-kma**
curuutu curuutu -mak$_1$
woodpecker, hairy woodpecker woodpecker, hairy woodpecker plural
N N N:Any
Translation: woodpecker, woodpeckers
Orig. spell: tcuru¯tu, tcuru¯tukma
Source: 42/0796a-1
Compare: Ar 2063
Source trans.: el pajaro carpintero
Research notes: H notes "Footnote accompanying entry no. 2106 refers also to this entry. nesc. 1st word. nesc. ocom. Ms. Ocom. 1st word crossed out by Cues."

7659 ookom
ookom
ookom
bird
N
Translation: a bird
Orig. spell: ’ó¯kom
Source: 42/0796a-2
Compare: Ar 2063
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7660 holSe
holSe
holSe
be soft
V
Translation: to be soft
Orig. spell: hols/_\yé
Source: 42/0796b-1
Compare: Ar 2064
Source trans.: blandito
Research notes: H notes "knows well."

7661 kiccas

kicca	**-s**
kicca	-s$_2$
close, lock	nominalizer
V	V>N

Translation: a key
Orig. spell: kíttcás/°
Source: 42/0796b-2
Compare: Ar 2064
Source trans.: llave. para cerrar
Research notes:

7662 kiccay innu !

kicca	**-y**	**innu**
kicca	-y	innu
close, lock	command	road, door
V	V:Any	N

Translation: Close the door!
Orig. spell: kittcay ’innu
Source: 42/0796b-3
Compare: Ar 2064

Source trans.: cerra (sic) la puerta!
Research notes: The 1st 'n' in innu could be an 's'.

7663 leTTo
lehTe
lehTe
be long, be stringy, be sticky
V
Translation: to be sticky
Orig. spell: lettró
Source: 42/0796b-4
Compare: Ar 2064
Source trans.: pegajoso (like paste Marta is using)
Research notes: Stamped Sep 6 1929. H notes "Ms. llethio. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7664 kuwakpu
kawak **-pu**
kawka -pu
tell, inform to oneself
V V>V
Translation: to tell
Orig. spell: kuwakpu
Source: 42/0797a-1
Compare: Ar 2065
Source trans.: dirán lo mismo
Research notes: H notes "A mistake for {entry}. Knows this word. Ms. cagüacpu," where the 1st 'a' is marked "not u." The 2nd 'a' is marked "not u." Stamped Sep 6 1929. [

7665 kawakpu
kawak **-pu**
kawka -pu
tell, inform to oneself
V V>V
Translation: to tell
Orig. spell: kawakpú
Source: 42/0797a-2
Compare: Ar 2065
Source trans.: aviso
Research notes: The 1st 'a' is marked "short." H notes "knows."

7666 kaan kawka .
kan **kawka**
kan kawka
I tell, inform
Pro V
Translation: I tell.

Orig. spell: ká¯n kawka
Source: 42/0797a-3
Compare: Ar 2065
Source trans.: yo aviso
Research notes: H notes "Thinks {entry} also is o.k. & wd. mean yo aviso (maybe). Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7667	moT-me		holle	kuTra	?
	moT	**=me**	**holle**	**kuTra**	
	moT	=me$_1$	holle	kuTra	
	question word	=you	can , be able to	put on belt	
	Q	Pro	V	V	

Translation: Can you put on a belt?
Orig. spell: motr-me holle kutr/-rá
Source: 42/0797b-1
Compare: Ar 2066
Source trans.: tu lo sabes fajar
Research notes:

7668	holles-me			kuTrapu		.
	holle	**=s**	**=me**	**kuTar**	**-pu**	
	holle	=s$_1$	=me$_1$	kuTra	-pu	
	can , be able to	=question particle	=you	put on belt	to oneself	
	V	Q	Pro	V	V>V	

Translation: Can you put a belt on yourself?
Orig. spell: hollesme kutr/°-rapu
Source: 42/0797b-2
Compare: Ar 2066
Source trans.: tu podites fajarse
Research notes: Stamped Sep 6 1929.

7669	kuTarpu	
	kuTar	**-pu**
	kuTra	-pu
	put on belt	to oneself
	V	V>V

Translation: to put a belt on oneself
Orig. spell: kutrarpu
Source: 42/0797b-3
Compare: Ar 2066
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7670 kuTTapu-ka .

kuTTa	**-pu**	**=ka**
kuTTa	-pu	=ka
suffer, endure, tolerate	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I endure.
Orig. spell: kúttrapuka
Source: 42/0798a-1
Compare: Ar 2067
Source trans.: estoy aguantando
Research notes: H notes "Ms. sic. Knows well. □ká¯n-kuttr/°a. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7671 ockoSte haysa .

ocko	**-Ste**	**haysa**
ocko$_1$	-Ste	haysa$_1$
be deaf, be silent	perfective	they
V	V:Any	Pro

Translation: They are deaf.
Orig. spell: ’otckos/_\yte hays/°á
Source: 42/0798b-1
Compare: Ar 2068
Source trans.: estan sordos
Research notes: Stamped Sep 6 1929. H notes "Ask ’otckos/_\yti. □’otckos/_\yti. □’otckos/_\ytin. Asc. rhd. Dec. 1929."

7672 oTToy !

oTTo	**-y**
oTTo	-y
pick up, gather	command
V	V:Any

Translation: Pick it up!
Orig. spell: ’ottroy
Source: 42/0799a-1
Compare: Ar 2069
Source trans.: pepenalo
Research notes:

7673 kaan-was oTTohte .

kan	**=was**	**oTTo**	**-hte**
kan	=was	oTTo	-Ste
I	=him/her/it	pick up, gather	perfective
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I've picked it up.
Orig. spell: ká¯nwas ’óttrohte
Source: 42/0799a-2

Compare: Ar 2069
Source trans.: ya lo pepiné yo.
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7674 hooyosu-ka .

hooyo	**-su**	**=ka**
hooyo	-su	=ka
get , grab, take	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: to go to get (something)
Orig. spell: hó¯yos/°uka
Source: 42/0799b-1
Compare: Ar 2070
Source trans.: voy ir a agarrarlo, como que va de pasada y lo va agarrar
Research notes: 'va de pasada' is underlined, but nothing is written. Stamped Sep 6 1929. Isabel notes. On the next page is typed "A copy was not made of the second phrase relating to entry 2070."

7675 holletis-me .

holle	**-ti**	**-s**	**=me**
holle	-ti$_2$	-s$_4$	=me$_1$
can , be able to	keep Xing	past tense	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You kept on being able to (do something).
Orig. spell: holletisme
Source: 42/0800b-1
Compare: Ar 2071
Source trans.: has podido
Research notes:

7676 ekwe-me holle .

ekwe	**=me**	**holle**
ekwe	=me$_1$	holle
not, no	=you	can , be able to
Adv	Pro	V

Translation: You can't (do it).
Orig. spell: ’ekwe me holle
Source: 42/0800b-2
Compare: Ar 2071
Source trans.: no lo puedes tu, no sabes tu.
Research notes: Stamped Sep 6 1929.

7677 hoTTo hetweyis .

hoTTo	**hette**	**-w-**	**-yis**
hoTTo	hette	-w-	-yis
go!, shoo!, get out of here!	trap	undo, release	go do X!, command (go do)
Command	V	V>V	V:Any

Translation: Go, go to untrap (something)!
Orig. spell: hottro hetweyís/°
Source: 42/0801a-1
Compare: Ar 2072
Source trans.:
Research notes: The 'h' in hetweyís/° is marked "ch." H notes "sic. knowes (sic)."

7678 eTweyis !

eTTe	**-w-**	**-yis**
eTTe	-w-	-yis
sleep, go to bed	undo, release	go do X!, command (go do)
V	V>V	V:Any

Translation: Go get up!
Orig. spell: 'etrweyís/°
Source: 42/0801a-2
Compare: Ar 2072
Source trans.: acaba de levantarte! Finishing getting up out of bed in morning.
Research notes:

7679 hettenin

hette	**-ni**	**-n**
hette	-n$_3$	-n$_1$
trap	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) got trapped.
Orig. spell: hettenín
Source: 42/0801a-3
Compare: Ar 2072
Source trans.: se entrampó
Research notes: The 1st 'n' could be an 'r'. Stamped Sep 6 1929.

7680 hettempi

hette	**-mpi**
hette	-mpi
trap	make, cause, let
V	V>V

Translation: to make something get trapped
Orig. spell: hettempi
Source: 42/0801a-4
Compare: Ar 2072
Source trans.:
Research notes: H notes "□hette. Have to say {entry}."

7681 hetwi
hette -w-
hette -w-
trap undo, release
V V>V
Translation: to free (from a trap), untrap (something)
Orig. spell: hetwí
Source: 42/0801a-5
Compare: Ar 2072
Source trans.: sacar de una trampa
Research notes: H notes "Adivina sacar de una trampa as {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7682 kaan-was olwen .
kan =was oLwe -n
kan =was oLwe $-n_1$
I =him/her/it beckon, gesture past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I signaled him with the hand to turn around. (I beckoned to him with my hand.)
Orig. spell: ká¯nwas ’olwen
Source: 42/0801b-1
Compare: Ar 2073
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. thinks {entry} better than holwen. *’olwepan\y.

7683 olwe
oLwe
oLwe
beckon, gesture
V
Translation: to signal with the hand to turn around (to beckon with the hand)
Orig. spell: ’olwé
Source: 42/0801b-2
Compare: Ar 2073
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not holwe. Half knows. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7684 kaan-was oolon .
kan =was oolo -n
kan =was oolo $-n_3$
I =him/her/it look away, not look at mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: I look away from him.
Orig. spell: *ká¯nwas ’ó¯lon
Source: 42/0802a-1
Compare: Ar 2074

Source trans.: capearse de ver la cara de aquella persona
Research notes: H notes "{entry} perhaps. Ev. means capearse de ver la cara de aquella persona."

7685 haa
haa
haa
Here I am!
excl
Translation: A shout in response to someone else (here I am!).
Orig. spell: há¯~
Source: 42/0802a-2
Compare: Ar 2074
Source trans.: When you call to one shouting, the person answers shoutingly {entry}.
Research notes: H notes "nesc. osehe. Ms. Osehê." Stamped Sep 6 1929.

7686 kan oolo
kan oolo
kan oolo
I look away, not look at
Pro V
Translation: I look away.
Orig. spell: kàn-'ó¯lo
Source: 42/0802a-3
Compare: Ar 2074
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows."

7687 kaan-mes oshe .
kan =mes oshe
kan =mes$_1$ oshe
I =you (obj.) respond, answer, reply
Pro Pro V
Translation: I respond to you.
Orig. spell: ká¯n mes/° 'os/°hé
Source: 42/0802a-4
Compare: Ar 2074
Source trans.: contestar (?)
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Agrees it may mean contestar. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7688 hoTTo TaaTak .
hoTTo TaaTak
hoTTo TaaTak
go!, shoo!, get out of here! plain, valley
Command Nrevers.
Translation: Go to a plain!
Orig. spell: hóttor trá¯trak

Source: 42/0802b-1
Compare: Ar 2075
Source trans.:
Research notes: H notes "sic."

7689 hoTTo TaTkayis .

hoTTo		**TaTka**	**-yis**
hoTTo		TaTka	-yis
go!, shoo!, get out of here!		go to a plain	go do X!, command (go do)
Command		Vrevers.	V:Any

Translation: Go, go to the plain!
Orig. spell: hottro tratrkayis
Source: 42/0802b-2
Compare: Ar 2075
Source trans.: vete, vete a agarrar el llano.
Research notes:

7690 TaTkay !

TaTka	**-y**
TaTka	-y
go to a plain	command
Vrevers.	V:Any

Translation: Go to the plain!
Orig. spell: tratrkay
Source: 42/0802b-3
Compare: Ar 2075
Source trans.: agarrael llano!
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7691 orkonin-me ?

***orko**	**-ni**	**-n**	**=me**
*orko	$-n_3$	$-n_1$	$=me_1$
frighten, scare	mediopass.	past tense	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You were frightened?
Orig. spell: ’órkoninme
Source: 42/0803a-1
Compare: Ar 2076
Source trans.: te asustates?
Research notes: H notes "Knows well."

7692 orkopun-me .

***orko**	**-pu**	**-n**	**=me**
*orko	-pu	$-n_1$	$=me_1$
frighten, scare	to oneself	past tense	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You frightened yourself.
Orig. spell: ’orkopunme
Source: 42/0803a-2
Compare: Ar 2076
Source trans.: te asustates uno mismo
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7693 orkostap-ka .

***orko**	**-stap**	**=ka**
*orko	-stap	=ka
frighten, scare	passive (past)	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I was frightened (by something/someone).
Orig. spell: ’órkostapka
Source: 42/0803b-1
Compare: Ar 2077
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 6 1929.

7694 ekwe-me ripwiy piinase !

ekwe	**=me**	**ripwi**	**-y**	**piina**	**-se**
ekwe	=me$_1$	ripwi	-y	piina	-se
not, no	=you	untie, untangle	command	that	objective
Adv	Pro	V	V:Any	Pro	N:Any

Translation: Don't untie that!
Orig. spell: ’ékwe me ripwiy (±pí¯nase)
Source: 42/0804a-1
Compare: Ar 2078
Source trans.: no desartes (las cosas)!
Research notes: An arrow to the 'o' in 'amano' in the Arroyo text notes "e". Arrows to the 'p' and 'w' in 'ripwiy' note "same phonetics as in ’ekwe." The final 'y' is marked "app. vs. imp." Under '(±pí¯nase)' is written "vd. acc."

7695 ammane

amma	**-n**	**-e**
amma	-n$_2$	-se
eat	nominalizer	objective
V	V>N	N:Any

Translation: food (obj)
Orig. spell: ’ámmane
Source: 42/0804a-2
Compare: Ar 2078
Source trans.: acc. of comida.
Research notes:

7696 hiS'a
hiS'a
hiS'a
thing, something, anything
N
Translation: thing
Orig. spell: his/_\y'á
Source: 42/0804a-3
Compare: Ar 2078
Source trans.: cosas
Research notes:

7697 okweSpu
okwe **-spu**
okwe -spu
take a lot do to/with many
V V>V
Translation: to take a lot (by the armful)
Orig. spell: 'okwes/_\ypú
Source: 42/0804a-4
Compare:
Source trans.: agarrar muncho (gest. of taking things by the armful).
Research notes: The 's/_\y' is marked "ch. Dec. (double underlined)." H notes "Now remembers: {entry}. Knows well (double underlined)." Stamped Sep 6 1929.

7698 ocwe
oce **-w-**
oce -w-
send undo, release
V V>V
Translation: to send outward
Orig. spell: 'otcwe
Source: 42/0804a-5
Compare: Ar 2078
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows {entry}, not hotcwe. □'okwe or □'okwes/_\ye. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin & on next 2 pages.

7699 oswena makke .
oswe **-na** **makke**
oswe -na$_1$ makke$_1$
throw out/away go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to throw (something) out.
Orig. spell: 'os/°wenamakké

Source: 42/0805b-1
Compare: Ar 2079
Source trans.: vamos a tirarlo
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7700 orkoSte makke
***orko -Ste makke**
*orko -Ste makke$_1$
frighten, scare perfective we
V V:Any Pro
Translation: We are frightened.
Orig. spell: 'orkos/_\yte makke
Source: 42/0806a-1
Compare: Ar 2080
Source trans.: nos asustamos
Research notes: Stamped Sep 6 1929.

7701 holletin-ka-was .
holle -ti -n =ka =was
holle -ti$_2$ -n$_1$ =ka =was
grab, catch keep Xing past tense =I =him/her/it
V V>V V:Any Pro Pro
Translation: I kept grabbing it.
Orig. spell: holleti«nkawas
Source: 42/0806b-1
Compare: Ar 2081
Source trans.: yo lo pude agarrar
Research notes: Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7702 hooyoyni-me .
hooyo -yni =me
hooyo -yni =me$_1$
get , grab, take come to (do) =you
V V>V Pro
Translation: You come to grab (it).
Orig. spell: ho¯yoynime
Source: 42/0807a-1
Compare: Ar 2082
Source trans.: tu vienes a agarrar
Research notes:

7703 kaan-mes niipa amSi-me ekwe hiSSe
kan =mes niipa amSi =me ekwe hiSSe
kan =mes$_1$ niipa amSi =me$_1$ ekwe hiSSe
I =you (obj.) teach so that, in order to =you not, no make, do
Pro Pro V conj Pro Adv V

ekTesmine .

ekTe	**-Smin**	**-e**
ekTe	-Smin	-se
be evil, be bad	one who does/is X	objective
Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: I'm teaching you so that you won't do bad things.
Orig. spell: ká¯nmes ní¯pa 'ams/_\yi me 'ekwe his/_s/_\ye 'ektres/_\ymine
Source: 42/0807a-2
Compare: Ar 2082
Source trans.: yo te consejo paraque no hagas cosas malas. = reprender.
Research notes: The 's/_\y' in ''ektres/_\ymine' is marked "dull."

7704 hiiwu

hiiwo
hiiwo
scold, criticize
V

Translation: to scold
Orig. spell: hí¯wu
Source: 42/0807a-3
Compare: Ar 2082
Source trans.: regañar
Research notes: H notes "= igus above. Fine."

7705 siksampine

***siksa**	**-mpi**	**=ne**
*siksa	-mpi	=ne
soil, make dirty	make, cause, let	=this
V	V>V	N

Translation: to cause this to be soiled
Orig. spell: s/°íks/°ampine
Source: 42/0807a-4
Compare: Ar 2082
Source trans.: no me metas a cometer pecada.
Research notes: H notes "Inf. comments: se come ardilla." Stamped Sep 6 1929. Interpretation unsure, re-elicitation of unclear Ar sentence.

7706 meen kannis siksampi kaan-nossowe .

men	**kannis**	***siksa**	**-mpi**	**kan=**	**nossow**	**-e**
men	kannis	*siksa	-mpi	kan=	nossow	-se
you	me	soil, make dirty	make, cause, let	my=	breath, spirit, life	objective
Pro	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: You are making me dirty my soul.
Orig. spell: mé¯n kannis/° s/°íks/°ampi ká¯n nos/°s/°owe
Source: 42/0807a-5

Compare: Ar 2082
Source trans.: tu me vienes a ensurciar mi alma
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

7707 kaan ohho .
kan hooyo
kan hooyo
I get , grab, take
Pro V
Translation: I grab.
Orig. spell: ká¯n 'ohho
Source: 42/0807a-6
Compare: Ar 2082
Source trans.:
Research notes: H notes "Only Ms. ojoñi. Adivina {entry}, but nesc. totally." Isabel notes here & on next page.

7708 pina-me waate tawses .
pinaa =me waate tawses
pina =me$_1$ waate tawses
here, there =you come younger brother/sister/sibling
Adv Pro V N
Translation: Here you come, younger brother.
Orig. spell: píname wá¯te taws/°es/°
Source: 42/0809b-1
Compare: Ar 2083
Source trans.:
Research notes: On the previous page is typed "P." and it is stamped Sep 6 1929. The two 's/°'s are marked "ch. forever." H notes "sic." Stamped Sep 6 1929.

7709 pina-me waate-me taknan .
pinaa =me waate =me taknan
pina =me$_1$ waate =me$_1$ taknan
here, there =you come =you older brother
Adv Pro V Pro N
Translation: Here you come, you older brother.
Orig. spell: píname wá¯te me taknán
Source: 42/0810a-1
Compare: Ar 2084
Source trans.:
Research notes: An arrow to the end of the 2nd 'me' notes "no n." An arrow to the 'k' notes "pure t." H notes "sic." Stamped Sep 6 1929.

7710 pinaa-mes waate taknan .
pinaa =mes waate taknan
pina =mes$_1$ waate taknan
here, there =you (obj.) come older brother
Adv Pro V N
Translation: Here the older brother comes to you.
Orig. spell: pina¯mes/° wá¯te me taknán
Source: 42/0810a-2
Compare: Ar 2084
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 's/°' notes "in this position really s/.., remember." H notes "Asc. {entry}. O.k. & perfect. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7711 kan-paapa
kan= paapa
kan= paapa
my= grandfather, father-in-law
Pro N
Translation: my grandfather
Orig. spell: kan-pá¯pa
Source: 42/0810b-1
Compare: Ar 2085
Source trans.: mi abuelo, Father de mi mama.
Research notes:

7712 paapakma
paapa -kma
paapa -mak$_1$
grandfather, father-in-law plural
N N:Any
Translation: grandfathers
Orig. spell: pá¯pakma
Source: 42/0810b-2
Compare: Ar 2085
Source trans.: pl.
Research notes:

7713 paapa , paapakma
paapas paapas -mak
paapas paapas -mak$_1$
potato potato plural
N N N:Any
Translation: potato, potatoes
Orig. spell: pá¯pa, pá¯pakma
Source: 42/0810b-3

Compare: Ar 2085
Source trans.: potato
Research notes: H notes "homonym." Stamped Sep 6 1929.

7714 papsa
paapa **-s-**
paapa -s-$_3$
grandfather, father-in-law my
N N>N
Translation: my grandfather
Orig. spell: paps/°a
Source: 42/0810b-4
Compare: Ar 2085
Source trans.: mi abuelo
Research notes: H notes "with 1st a shortened. Knows well. Ch. for all time. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7715 puklulmin , pukkukmin
pukkukmin **pukkukmin**
pukkukmin pukkukmin
toad toad
N N
Translation: toad, toad
Orig. spell: pululmín, púkkukmín
Source: 42/0811a-1
Compare: Ar 2086
Source trans.: zapo grande, un zapo
Research notes: H notes "Same animal has 2 names." The two entries are equated.

7716 wakracmin .
wakracmin
wakracmin
bullfrog
N
Translation: bullfrog
Orig. spell: wakratcmín
Source: 42/0811a-2
Compare: Ar 2086
Source trans.: las ranas
Research notes:

7717 por
por
por
flea
N
Translation: flea

Orig. spell: po¯ɤ̆r/°
Source: 42/0811a-3
Compare: Ar 2086
Source trans.:
Research notes: H notes "half long."

7718 loopohte-k .

	***loopo**	**-hte**	**=k**
	*loopo	-Ste	=ak
	put in between, put among, put in the midst of	perfective	=he/she/it
	V	V:Any	Pro

Translation: It's in between the others.
Orig. spell: ló¯pohtek
Source: 42/0811a-4
Compare: Ar 2086
Source trans.: está entre medio de todos
Research notes: H notes "Knows well."

7719 loopohte-k himah'a

	***loopo**	**-hte**	**=k**	**himah'a**
	*loopo	-Ste	=ak	himah'a
	put in between, put among, put in the midst of	perfective	=he/she/it	all, every, everything
	V	V:Any	Pro	quant

Taskuhminum .

Tasku	**-Smin**	**-um**
Tasku	-Smin	-sum
be red	one who does/is X	with, by means of
V	V>N	N:Any

Translation: It's in between all the red ones (fleas).
Orig. spell: ló¯pohtek himah'a tras/°kuhminúm
Source: 42/0811a-5
Compare: Ar 2086
Source trans.: todo está embarrado con colorado (ev. for the fleas).
Research notes: H notes "nesc. himyu or himiw." Stamped Sep 6 1929.

7720 loopohte

	***loopo**	**-hte**
	*loopo	-Ste
	put in between, put among, put in the midst of	perfective
	V	V:Any

Translation: in between
Orig. spell: ló¯pohte
Source: 42/0811a-6
Compare: Ar 2086
Source trans.: pinto

Research notes: H notes "Does not mean revuelto. Knows well. nesc. if cd. say ká¯nwas/°ló¯po. But knows it as adj. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes here & next 2 pages.

7721 wak-patta , pattahmak
wak= pattah pattah -mak
wak= pattah pattah -mak$_1$
his/her/its= skin, hide skin, hide plural
Pro N N N:Any
Translation: Its skin, skins.
Orig. spell: wak pattá, páttahmak
Source: 42/0812b-1
Compare: Ar 2087
Source trans.: la cascara con ese amarraban toda las casas- eso era los clavos. pl.
Research notes: H notes "vd. Used this word of the cáscara. □pá¯tak or the like."

7722 tarahasan
tarhasan
tarhasan
Arroyo Willow
N
Translation: Arroyo willow (possibly bark, used in place of leather when there was no leather)
Orig. spell: tárahas/°án
Source: 42/0812b-2
Compare: Ar 2087
Source trans.: sauz
Research notes: H notes "Used this kind t. wak pattá. For sauz chino had no cáscara. Cuando no habia cueros de reses." An arrow to the 'es' in 'reses' notes "vd. pl." H continues "nesc. pakka. Ev. o.k. espinazo? Nesc. pl. Ms. Pacca." Stamped Sep 6 1929.

7723 pakka , pakkakma
pakka pakka -kma
pakka$_2$ pakka$_2$ -mak$_1$
shoulder-blade shoulder-blade plural
N N N:Any
Translation: shoulder-blade, shoulder-blades
Orig. spell: pakka, pakkakma
Source: 42/0812b-3
Compare: Ar 2087
Source trans.: the paleta, pl.
Research notes: H notes "Adiv {entry}. It must be the paleta-- Asc. nesc. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

7724 puttuT
puttuT
puttuT
thumb, big toe
N
Translation: thumb
Orig. spell: púttutr
Source: 42/0813b-1
Compare: Ar 2088
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. pá¯kir or pakkir. Ms. sic." Stamped Sep 6 1929.

7725 pakkir
pakkir
pakkir
plant like bulrush
N
Translation: a plant like a bulrush
Orig. spell: pakkir
Source: 42/0813b-2
Compare: Ar 2088
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7726 paraatYu
paraatYu
paraatYu
big woodpecker
N
Translation: big woodpecker
Orig. spell: para¯t\yu
Source: 42/0814a-1
Compare: Ar 2089
Source trans.: carpintero
Research notes: The 't\yu' is marked "ch." H notes "o.k."

7727 paraatYukma

paraatYu	**-kma**
paraatYu	-mak$_1$
big woodpecker	plural
N	N:Any

Translation: big woodpeckers
Orig. spell: para¯t\yukmá
Source: 42/0814a-2
Compare: Ar 2089

Source trans.: pl.
Research notes:

7728 piilokyan
piilukyan
piilukyan
barn swallow
N
Translation: barn swallow
Orig. spell: pí¯lok.yan
Source: 42/0814a-3
Compare: Ar 2089
Source trans.: golondrina
Research notes: H notes "Make mud nests." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7729 hiice , hiicekma
icik **icik** **-kma**
icik icik -mak$_1$
genitals genitals plural
N N N:Any
Translation: genital, genitals
Orig. spell: hí¯tce, hí¯tcekma
Source: 42/0814b-1
Compare: Ar 2090
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Footnote accompanying entry no. 2106 refers also to this entry. Dec. adiv. {entry}. nesc."

7730 pussi
pussi
pussi
vulva
N
Translation: vulva
Orig. spell: pus/°s/°i
Source: 42/0814b-2
Compare: Ar 2090
Source trans.: cunt
Research notes: H notes "nesc. how to say "culona" well."

7731 putYesmin
pusni **-Smin**
pusni -Smin
have a vulva one who does/is X
V V>N
Translation: one having a (large) vulva

Orig. spell: put\yes/_min
Source: 42/0814b-3
Compare: Ar 2090
Source trans.:
Research notes: H notes "pussis/_min possibly." Interpreted as variant of pusniSmin based on Ha's comment and lack of other evidence for this verb.

7732 piliw
piliw
piliw
penis
N
Translation: penis
Orig. spell: piliw
Source: 42/0814b-4
Compare: Ar 2090
Source trans.:
Research notes: The 'l' is marked "single." H notes "piliw inf. heard the tulareños who came from the tular use of the miembro del hombre."

7733

pattas	,	pattase	
pattas		**pattas**	**-e**
pattas$_2$		pattas$_2$	-se
vulva		vulva	objective
Nrevers.		Nrevers.	N:Any

Translation: vulva, vulva (obj.)
Orig. spell: páttás/°, pattas/°e
Source: 42/0814b-5
Compare: Ar 2090
Source trans.: whole cunt, same as pus/°s/°i, acc.
Research notes: H notes "Knows (double underlined) {entry}, knows well. Knows Sp. pitita, clitoris. Says she nesc. J. nesc. kattcitci or ká¯tcitci -- repeats thus. "

7734

kaacici	,	kaacicikma	
kaacici		**kaacici**	**-kma**
kaacici		kaacici	-mak$_1$
genitals		genitals	plural
N		N	N:Any

Translation: genital, genitals
Orig. spell: ká¯tcitci, ká¯tcitcikmá
Source: 42/0814b-6
Compare: Ar 2090
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Dec. Adiv. {entry} (after discussing possibilities). nesc. sú¯te or like."

7735 suute , suutekma
suute **suute** **-kma**
suute suute -mak$_1$
genitals genitals plural
N N N:Any
Translation: genital, genitals
Orig. spell: s/°ú¯te, s/°ú¯tekma
Source: 42/0814b-7
Compare: Ar 2090
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Adiv. {entry} of choices."

7736 letSe
licye
licye
stand, stop
V
Translation: to stand
Orig. spell: let.s/_\yé
Source: 42/0814b-8
Compare: Ar 2090
Source trans.: está parado (possibly of penis, but nesc. real term.)
Research notes: H notes "(possibly of penis, but nesc. real term.) Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7737 kaan meheesi wak-piliiwe .
kan **mehee** **-si** **wak=** **piliiw** **-e**
kan mehe -si$_1$ wak= piliw -se
I look, see just his/her/its= penis objective
Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I'm just looking at his penis.
Orig. spell: ká¯n mehe°s/°i wak pili¯we
Source: 42/0815a-1
Compare: Ar 2090
Source trans.:
Research notes: H notes "Ms. Pusi: Piliu: Lopote a~t imiu ne trascuminum. Asc. Dec. {entry}, acc. Subj. piliw. Ch. for all time."

7738 pussi , pussikma , pussise
pussi **pussi** **-kma** **pussi** **-se**
pussi pussi -mak$_1$ pussi -se
vulva vulva plural vulva objective
N N N:Any N N:Any
Translation: vulva, vulvas, vulva (obj)
Orig. spell: pus/°s/°i, pus/°s/°ikma, pus/°s/°is/°e
Source: 42/0815a-2

Compare: Ar 2090
Source trans.: pl., acc.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 192." Isabel notes.

7739 polookic
polookic
polookic
grasshopper
Nrevers.
Translation: grasshopper
Orig. spell: polo¯kitc
Source: 42/0815b-1
Compare: Ar 2091
Source trans.: chapule
Research notes:

7740 piciina , piciinakma

piciina	**piciina**	**-kma**
piciina	piciina	-mak$_1$
Jerusalem cricket, potato bug	Jerusalem cricket, potato bug	plural
N	N	N:Any

Translation: Jerusalem cricket, Jerusalem crickets (also called potato bug)
Orig. spell: pítci¯na. pítci¯nakma
Source: 42/0815b-2
Compare: Ar 2091
Source trans.: matavenado, pl.
Research notes: The 2nd 'i' is marked "long." H notes "Andan de noche, & maybe bats do eat them." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7741 poSkoymin

poSkoy	**-min**
poSkoy	-min
small black ant	one characterized by
N	N>N

Translation: small black ant
Orig. spell: pos/_\ykoymin
Source: 42/0816a-1
Compare: Ar 2092
Source trans.: hormiga prieta
Research notes: The 's/_\y' is marked "ch."

7742 porpor
porpor
porpor
Fremont cottonwood
N

Translation: cottonwood
Orig. spell: pórpór
Source: 42/0816a-2
Compare: Ar 2092
Source trans.: alamo
Research notes: The 2nd 'o' is marked "as loud as preceding." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7743 patti , pattihmak
pattih pattih -mak
pattih pattih -mak$_1$
chia chia plural
N N N:Any
Translation: chia, chias
Orig. spell: patti, pattihmak
Source: 42/0816b-1
Compare: Ar 2093
Source trans.: chia, pl.
Research notes:

7744 puluuma , puluumakma
puluuma puluuma -kma
puluuma puluuma -mak$_1$
bread bread plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: bread, breads
Orig. spell: púlu¯ma, púlu¯makma
Source: 42/0816b-2
Compare: Ar 2093
Source trans.: pan. Applies only to pan de harina. Pl.
Research notes: H notes "They made it with muncha manteca, o que sabroso para comer. they molain trigo afuerza de metate & made bread. App. The fathers had sieves made (cernillas) made of pure hilos de cubre. Never heard *puyutr, but ev. thus. Not pú¯yutr. Possibly another dialect." Stamped Sep 6 1929.

7745 puyuT
puhuT
puhuT
bread
Nrevers.
Translation: bread
Orig. spell: puyútr
Source: 42/0816b-3
Compare: Ar 2093
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not pú¯yutr, Dec. Asc. rhd. Dec. 1929."

7746 polpolsi
polpolsi
polpolsi
be spotted
V
Translation: to be spotted
Orig. spell: pólpols/°i
Source: 42/0819a-1
Compare: Ar 2094
Source trans.:
Research notes: H notes "Does not understand Sp. blanco oscuro, & will not agree it means dark white or the like. nesc. patkahmin. nesc. if it may be pat\ykahmin or patkahmin. {entry}. nesc. but ev. o.k." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes. On the next page H notes "All the Inds. of Pik.yú and Chawchil have their idioma, Claudia says. And the mariposas have another language." Stamped Sep 6 1929. Isabel notes.

7747 pulTusmin

pulTu	**-Smin**
pulTu	-Smin
protrude (eyes)	one who does/is X
V	V>N

Translation: person with protruding ones (eyes)
Orig. spell: pultrusmin
Source: 42/0820a-1
Compare: Ar 2095
Source trans.: el tiene ojos saltados
Research notes: The 's' is marked "sh. like, at least slightly." H notes "There is a Mexican in Gilroy named Francisco ---, who has his eyes pultrus/_min-- o que ojos feos tiene el, y unos bigotes tan grandes feos. Nesc. *pá¯kar/°. Prob. thus. *pakras/_min, el tiene. Marta: ojos saltados = popped out eyes." Stamped Sep 7 1929.

7748 paakar
paakar
paakar
rash
N
Translation: rash
Orig. spell: pá¯kar
Source: 42/0820a-2
Compare: Ar 2095
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7749 poocor , pocrosmin
poocor **pocro** **-Smin**
poocor pocro -Smin
sore have sores one who does/is X
Nrevers. Vrevers. V>N
Translation: sore on the scalp, person with sores
Orig. spell: pó¯tcor, potc.ros/_min
Source: 42/0820b-1
Compare: Ar 2096
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well. Son llagas that se enllagaban de tanto piojo que tenian potc.ros/_min el tiene."

7750 puuyiT
puuyic
puuyic
mole (on skin)
Nrevers.
Translation: mole (on one's skin)
Orig. spell: pú¯yitr
Source: 42/0820b-2
Compare: Ar 2096
Source trans.: verrugas = mole, e.g. in my neck.
Research notes: H notes "Prob. {entry}. Thinks she remembers. Not -utr."

7751 puyTismin
puyci **-Smin**
puyci -Smin
have moles one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: person with moles, moley one
Orig. spell: puytris/_min
Source: 42/0820b-3
Compare: Ar 2096
Source trans.: he has them
Research notes: H notes "Does not know well but has heard. Nesc. *rú¯tcus/_min or like."

7752 puuyic
puuyic
puuyic
mole (on skin)
Nrevers.
Translation: mole (on skin)
Orig. spell: pú¯yitc
Source: 42/0820b-4

Compare: Ar 2096
Source trans.: verruga
Research notes: An arrow to the 'i' notes "Is's forms vd. proved this i." H notes "Knows (underlined) & knows well."

7753 kaan meheesi men-puuyicse .

	kan	**mehee**	**-si**	**men=**	**puuyic**	**-se**
	kan	mehe	-si$_1$	men=	puuyic	-se
	I	look, see	just	your=	mole (on skin)	objective
	Pro	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I just look at your mole.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i mèn-pú¯yitc.s/°e
Source: 42/0820b-5
Compare: Ar 2096
Source trans.:
Research notes:

7754 puyciSmin

	puyci	**-Smin**
	puyci	-Smin
	have moles	one who does/is X
	Vrevers.	V>N

Translation: person with moles, moley one
Orig. spell: puytcis/_\ymin
Source: 42/0820b-6
Compare: Ar 2096
Source trans.:
Research notes: H notes "From this {entry}. Not tr. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7755 pii , pina

	pina	**pina**
	pina	pina
	here, there	here, there
	Adv	Adv

Translation: here, there
Orig. spell: pí¯, piná
Source: 42/0822a-1
Compare: Ar 2097
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly there is a word pí¯. Cp. piná, ay está."

7756 tina , tii

	tina	**tina**
	tina$_1$	tina$_1$
	here, there	here, there
	Adv	Adv

Translation: there, there
Orig. spell: tina, tí¯~
Source: 42/0822a-2
Compare: Ar 2097
Source trans.: allí
Research notes: H notes "Very likely may be a word tí¯~ also." Stamped Sep 7 1929.

7757 pi , ti
pina **tina**
pina tina$_1$
here, there here, there
Adv Adv
Translation: there, there
Orig. spell: pí¯˘, tí¯˘
Source: 42/0822a-3
Compare: Ar 2097
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely pí¯˘and tí¯˘. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7758 uuci-me hin .
uuci **=me** **hin**
uuci =me$_1$ hin
close, shut =you eye, face
V Pro N
Translation: You close your eyes.
Orig. spell: ’ú¯tcime hí¯˘n
Source: 42/0822b-1
Compare: Ar 2098
Source trans.: cierra los ojos
Research notes: The 'i' is marked "no y., & me enclitic."

7759 peTTey !
peTTe **-y**
peTTe -y
stick together command
V V:Any
Translation: Stick (them) together!
Orig. spell: pettrey
Source: 42/0822b-2
Compare: Ar 2098
Source trans.: pegalo (with glue)
Research notes: H notes "nesc. any other word for to shut eyes."

7760 mupTuy !
mupTu **-y**
mupTu -y
be closed-mouthed, close one's mouth command
V V:Any
Translation: Be with your mouth closed!
Orig. spell: muptruy
Source: 42/0822b-3
Compare: Ar 2098
Source trans.: estéte con la boca cerrada!
Research notes: H notes "Knows well."

7761 talTuy !
talTu **-y**
talTu -y
hold palms out command
V V:Any
Translation: Hold out your hands palms up!
Orig. spell: taltrúy
Source: 42/0822b-4
Compare: Ar 2098
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly {entry}. Never heard. Means in Sp to open hand." Stamped Sep 7 1929.

7762 peltsey !
peltse **-y**
peltse -y
close eyes, blink command
V V:Any
Translation: Shut your eyes!
Orig. spell: pelts/°ey
Source: 42/0822b-6
Compare: Ar 2098
Source trans.: cierra tus ojos!
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

7763 puyriy !
puyri **-y**
puyri -y
squat on heels command
V V:Any
Translation: Squat on your heels!
Orig. spell: puyriy
Source: 42/0823b-1
Compare: Ar 2099

Source trans.: sienta te en culunquillas, = squat on heels (there is a sketch)
Research notes:

7764 eTTeniy !

eTTe	**-ni**	**-y**
eTTe	-n$_3$	-y
sleep, go to bed	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Go to bed!
Orig. spell: 'ettrení~y
Source: 42/0823b-2
Compare: Ar 2099
Source trans.: acuestate
Research notes:

7765 iplihte

ipli	**-Ste**
ipli	-Ste
lie down	perfective
V	V:Any

Translation: lain down / lying down
Orig. spell: 'iplihte
Source: 42/0823b-3
Compare: Ar 2099
Source trans.: estete acostado asina de lado, lie on your side!
Research notes: H notes "Impt."

7766 eeTe-k iplihte .

eeTe	**=k**	**ipli**	**-hte**
eeTe	=ak	ipli	-Ste
be asleep, sleep	=he/she/it	lie down	perfective
V	Pro	V	V:Any

Translation: He's asleep lying down.
Orig. spell: 'é¯trek 'iplihté
Source: 42/0823b-4
Compare: Ar 2099
Source trans.: está durmiendo (sic) de lado
Research notes:

7767 ippilpuy !

ippil	**-pu**	**-y**
ipli	-pu	-y
lie down	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Lay yourself down!
Orig. spell: 'ip{scibble}pilpuy

Source: 42/0823b-5
Compare: Ar 2099
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec. This is not a form at all desp. Cues. Have to say {entry}. Cp. his -pu added to -te sentences back."

7768 eeTe-k matlah .

	eeTe	**=k**	**matla**	**-h**
	eeTe	=ak	matla	-h
	be asleep, sleep	=he/she/it	be face-down	nominalizer
	V	Pro	V	V>N

Translation: He is asleep, the face down one.
Orig. spell: ’é¯trek mátláh
Source: 42/0823b-6
Compare: Ar 2099
Source trans.: esta dando (?) boca abajo
Research notes:

7769 eeTe-k

	eeTe	**=k**
	eeTe	=ak
	be asleep, sleep	=he/she/it
	V	Pro

Translation: He's asleep.
Orig. spell: ’é¯trek ----
Source: 42/0823b-7
Compare: Ar 2099
Source trans.:
Research notes: H notes "Forgets esta d. b. arriba." Stamped Sep 7 1929.

7770 iplihte

	ipli	**-hte**
	ipli	-Ste
	lie down	perfective
	V	V:Any

Translation: lying down
Orig. spell: ’iplihte
Source: 42/0823b-8
Compare: Ar 2099
Source trans.: estar acostado de lado, i.e. not on back or belly but on one side as inf. is now.
Research notes:

7771 ippilpuy !
ippil -pu -y
ipli -pu -y
lie down to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Lie yourself down!
Orig. spell: ’ippilpuy
Source: 42/0823b-9
Compare: Ar 2099
Source trans.: acuestate de lado!
Research notes: The 'pp' are marked "double." H notes "□’ipli. □’iplinin."

7772 iplimpiy !
ipli -mpi -y
ipli -mpi -y
lie down make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Lay (someone) down! (Make someone lie down!)
Orig. spell: ’iplimpiy
Source: 42/0823b-10
Compare: Ar 2099
Source trans.: lay on her side!
Research notes: H notes "□’ipliy. Asc. rhd. Dec. 1929." On the page 42/026a, H notes "Cues. 2100. Complete. Isd. (double underlined)." At the bottom H notes and circled "12Box744".

7773 paskey sottow !
paske -y sottow
paske -y sottow
secure fire command fire
V V:Any N
Translation: Secure the fire!
Orig. spell: *pas/°key s/°ottow
Source: 42/0826b-1
Compare: Ar 2100
Source trans.:
Research notes: H notes "ev. {entry}. Inf. saw the eslaban used. used yesca."

7774 foosforus
poosporus
poosporus
matches
N
Translation: matches
Orig. spell: fó¯sforus/°
Source: 42/0826b-2

Compare: Ar 2100
Source trans.: matches
Research notes: The 1st 'o' is marked "long (triple underlined)." H notes "never heard Ind. word for matches, only {entry}. Ch. Dec."

7775 kiTTay

kiTTa	**-y**
kiTTa	-y
make fire	command
V	V:Any

Translation: Make a fire!
Orig. spell: *kittray
Source: 42/0826b-3
Compare: Ar 2100
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} sounds better than kí¯tray."

7776 kiTTas

kiTTa	**-s**
kiTTa	-s_2
make fire	nominalizer
V	V>N

Translation: firesticks (things for making fire)
Orig. spell: kittras/°
Source: 42/0826b-4
Compare: Ar 2100
Source trans.: firesticks
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "Ms. possibly Pacquei. Quithrai. Cp. Paqueit, 2145." The 'c' in 'Pacquei' is marked "s?"

7777 islawun , islawune

isla	**-wu**	**-n**	**isla**	**-wu**	**-n**	**-e**
isla	-wu	-n_2	isla	-wu	-n_2	-se
make a fire	come to (do)	nominalizer	make a fire	come to (do)	nominalizer	objective
V	V>V	V>N	V	V>V	V>N	N:Any

Translation: a fire that someone comes to make, a fire that someone comes to make (obj.)
Orig. spell: ’is/°lawún, ’is/°lawúne
Source: 42/0826b-5
Compare: Ar 2100
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." The only evidence for the meaning of isla is the fact that H was re-eliciting a sentence about making a fire when he recorded this. Interpretaton very unsure.

7778 pokkey !
pokke -y
pokke -y
get fire command
V V:Any
Translation: Get fire!
Orig. spell: pokkey
Source: 42/0826b-6
Compare: Ar 2100
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}."

7779 kiTTay !
kiTTa -y
kiTTa -y
make fire command
V V:Any
Translation: Make a fire!
Orig. spell: kittray
Source: 42/0826b-7
Compare: Ar 2100
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Not kitr.ray."

7780 kiTTas
kiTTa -s
kiTTa -s_2
make fire nominalizer
V V>N
Translation: firesticks
Orig. spell: kittras/°
Source: 42/0826b-8
Compare: Ar 2100
Source trans.: firesticks
Research notes: H notes "Adiv. firesticks {entry}, not kittrams/°a, kittran or ki¯tra."

7781 parwes
parwes
parwes
five
num
Translation: five
Orig. spell: parwes/°
Source: 42/0828a-1
Compare: Ar 2101

Source trans.: 5
Research notes:

7782 pakki , pakkikma
pakki **pakki** **-kma**
pakki pakki -mak$_1$
nine nine plural
num num N:Any
Translation: nine, nines
Orig. spell: *pakki, pakkikma
Source: 42/0828a-2
Compare: Ar 2101
Source trans.: 9, pl.
Research notes: H notes "pl. ev. pakkikma she says. Ask 5 veces." Stamped Sep 7 1929.

7783 parwena
parwe **-na**
parwes -na$_3$
five number of times
num num>num
Translation: five times
Orig. spell: *parwena
Source: 42/0828a-3
Compare: Ar 2101
Source trans.:
Research notes: H notes "Never heard *parwena, but it is surely all right. Nesc. pakki totally. Asc. rhd. Dec. 1929."

7784 parcipuy !
parci **-pu** **-y**
parci -pu -y
double up fist, close fist to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Close up your fist!
Orig. spell: partcipuy
Source: 42/0828b-1
Compare: Ar 2102
Source trans.: cierra el puño
Research notes: H notes "cierra el puño, double up you fist. nesc. partcipú~y. Ms. sic, 1st i undotted." Stamped Sep 7 1929. H continues "Adiv. {entry}. nesc. this or paritcpuy or partci. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7785 paysasmin , paysamak
paysa **-Smin** **paysa** **-mak**
paysa -Smin paysa -mak$_2$
be good at running one who does/is X be good at running plural nominalizer
V V>N V V>N

Translation: good runner, good runners
Orig. spell: páys/°as/_min, pays/°amak
Source: 42/0829a-1
Compare: Ar 2103
Source trans.: corredor, pl.
Research notes: The 1st 's/°' is marked "sharp." H notes "They were hombres corredores that they had al proposito a correr, inf. heard about them."

7786 Tokken-ak .

***Tokke**	**-n**	**=ak**
*Tokke	-n_3	=ak
run	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He runs.
Orig. spell: trókkenák
Source: 42/0829a-2
Compare: Ar 2103
Source trans.: va correr
Research notes:

7787 ToktYesmin

***Tokke**	**-tY-**	**-Smin**
*Tokke	-tY-	-Smin
run	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: someone who runs well
Orig. spell: trokt\yes/_min
Source: 42/0829a-3
Compare: Ar 2103
Source trans.: corredor
Research notes: H notes "ch." Stamped Sep 7 1929. H continues "Ask if it means ligero. Dec. It means ligero, a good runner. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7788 rictasmin

ricca	**-tY-**	**-Smin**
ricca	-tY-	-Smin
speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a big talker
Orig. spell: ritctas/_min
Source: 42/0829b-1
Compare: Ar 2104
Source trans.: hablador
Research notes:

7789 halsasmin
***halsa -Smin**
*halsa$_2$ -Smin
lie one who does/is X
V V>N
Translation: liar
Orig. spell: has/°as/_min
Source: 42/0829b-2
Compare: Ar 2104
Source trans.: embustero
Research notes: H notes "□pelsos/_min it is for hals/°as/_min."

7790 rockosmin
rocko -Smin
rocko -Smin
be bleary, be mussed one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: mussed up one (for ex. someone with hair messy from sleeping)
Orig. spell: rotckos/_min
Source: 42/0829b-3
Compare: Ar 2104
Source trans.: lagañoso
Research notes:

7791 roocok
roocok
roocok
bleary person, mussed up one
Nrevers.
Translation: bleary person (messy from sleeping)
Orig. spell: ró¯tcok
Source: 42/0829b-4
Compare: Ar 2104
Source trans.: lagaña
Research notes: H notes "not *rotcók. Find out if she really knows (underlined) rotckos\ymin. N. pels/°o or like." Stamped Sep 7 1929.

7792 rockoSmin
rocko -Smin
rocko -Smin
be bleary, be mussed one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: mussed up one (for ex. someone with tangled hair from sleeping)
Orig. spell: rotckos/_\ymin
Source: 42/0829b-5

Compare: Ar 2104
Source trans.: It means when uno no se peina, es que anda con pelo todo enredado.
Research notes: H notes "Knows. □ro¯tcokk or like."

7793 rockonin

rocko	**-ni**	**-n**
rocko	-n$_3$	-n$_1$
be bleary, be mussed	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: (It) got mussed up. (for ex. of hair after sleeping)
Orig. spell: rotckonin
Source: 42/0829b-6
Compare: Ar 2104
Source trans.: se puso asina
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

7794 pohlo wak-hiin .

pohlo	**wak=**	**hin**
pohlo	wak=	hin
bulge, protrude (eyes)	his/her/its=	eye, face
V	Pro	N

Translation: His eyes bulge out.
Orig. spell: póhló wak-hí¯n
Source: 42/0830a-1
Compare: Ar 2105
Source trans.: el tiene los ojos muy abiertos
Research notes: Stamped Sep 7 1929. The accent on the 2nd 'o' is circled.

7795 pohlo , pohloSmin

pohlo	**pohlo**	**-Smin**
pohlo	pohlo	-Smin
bulge, protrude (eyes)	bulge, protrude (eyes)	one who does/is X
V	V	V>N

Translation: eyes bulge, bulging eyed person
Orig. spell: pohlo, pohlos/_\ymin
Source: 42/0830a-2
Compare: Ar 2105
Source trans.: tiene los ojos saltados (gest. holding hand (opened hand) & 4 in. in front of eyes)
Research notes: The two entries are equated. H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

7796 pelSesmin

***pelSe**	**-Smin**
*pelSe	-Smin
be soft, be fine	one who does/is X
V	V>N

Translation: a soft one

Orig. spell: pels/_\yes/_min
Source: 42/0830b-1
Compare: Ar 2106
Source trans.: una cosa muy fina como harina, and also of a trapo muy fino, que es suave (un trapo suave)
Research notes: The 1st 's/_\y' is marked "always strikes me as s/°.y-like. nesc. pels/°is/_\ymin if not for this." Between the 2nd 's/_' & 'm' an arrow notes "here no y."

7797 pussismin

pusni	**-Smin**
pusni	-Smin
have a vulva	one who does/is X
V	V>N

Translation: one with a large vulva
Orig. spell: pussis/_min
Source: 42/0830b-2
Compare: Ar 2106
Source trans.: culona, tiene el cunt muy grande
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "Prob. {entry}. Ms. Patsasmin Pelsismin. Pusininsmin."

7798 pelSeSmin

***pelSe**	**-Smin**
*pelSe	-Smin
be soft, be fine	one who does/is X
V	V>N

Translation: a soft one
Orig. spell: pels/_\yes/_\ymin
Source: 42/0830b-3
Compare: Ar 2106
Source trans.: es muy finito el trapo
Research notes: H notes "Always changes my suggested "delgadito" to finito. Does not like pels/_\ye without the -s/_\ymin."

7799 pusniSmin

pusni	**-Smin**
pusni	-Smin
have a vulva	one who does/is X
V	V>N

Translation: person with a large vulva
Orig. spell: pus/°nis/_\ymin
Source: 42/0830b-4
Compare: Ar 2106
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}."

7800 patsaSmin
patsa **-Smin**
patsa -Smin
have a butt one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: (a woman) with a large butt
Orig. spell: pat.s/°as/_\ymin
Source: 42/0830b-5
Compare: Ar 2106
Source trans.: culona
Research notes: H notes "(not sayable of a man). Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

7801 pulTu-k .
pulTu **=k**
pulTu =ak
protrude (eyes) =he/she/it
V Pro
Translation: He has protruding eyes.
Orig. spell: pultrúk
Source: 42/0831b-1
Compare: Ar 2107
Source trans.: tiene los ojos salidos
Research notes: The 2nd 'u' is marked "u or o?"

7802 yolTo wak-ooco .
yolTo **wak=** **ooco**
yolTo wak= ooco
be big-eared his/her/its= ear
V Pro N
Translation: His ears are big.
Orig. spell: yoltro wak-'ó¯tco
Source: 42/0831b-2
Compare: Ar 2107
Source trans.: has his ears big
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "Ms. Yolthro or Jolthro?"

7803 pulTu , pulTuSmin
pulTu **pulTu** **-Smin**
pulTu pulTu -Smin
protrude (eyes) protrude (eyes) one who does/is X
V V V>N
Translation: to be protruding (eyes), someone with protruding eyes
Orig. spell: pultru, pultrus/_\ymin
Source: 42/0831b-3
Compare: Ar 2107

Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well {entries}. Not o o at all, but u u."

7804	yolTo	,	yolToSmin	
	yolTo		**yolTo**	**-Smin**
	yolTo		yolTo	-Smin
	be big-eared		be big-eared	one who does/is X
	V		V	V>N

Translation: to be big-eared, big-eared person
Orig. spell: yoltro, yoltros\ymin
Source: 42/0831b-4
Compare: Ar 2107
Source trans.: orejon
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929."

7805	himmat		maksen	.
	himma	**-t**	**maksen**	
	himma	-t$_1$	maksen	
	search, look for	do to me!	us	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Look for us!
Orig. spell: himmat maks/°en
Source: 42/0833a-1
Compare: Ar 2108
Source trans.: buscalos a nosotros
Research notes: 'los' in the definition is marked "for n." H notes "nesc. pakkasi but ev. o.k."

7806	koc	makse	Tawra	,	yuu-me		maksene	pakkasiy		
	koc	**makse**	**Tawra**		**yuu**	**=me**	**maksen**	**pakka**	**-si**	**-y**
	koc	makse$_1$	Tawra		yuu$_2$	=me$_1$	maksen	pakka$_1$	-si$_1$	-y
	when, if	we	sit, stay, live		and, and so	=you	us	seek, look for	just	command
	conj	Pro	Vrevers.		conj	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

!
Translation: When we sit, you look for us!
Orig. spell: kotc makse trawra yú¯me maksene pakkasiy
Source: 42/0833a-2
Compare: Ar 2108
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 7 1929. Isabel notes on this & next page. More likely without -y.

7807	payneste-k			pire	.
	***payne**	**-Ste**	**=k**	**pire**	
	*payne	-Ste	=ak	pire$_1$	
	be bloody, menstruate	perfective	=he/she/it	world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	V:Any	Pro	N	

Translation: The earth is bloody.
Orig. spell: paynes/_tek piré
Source: 42/0834a-1
Compare: Ar 2109
Source trans.: está ensangrentada la tierra
Research notes:

7808	iccon		kannis	pattYan	.
	icco	**-n**	**kannis**	**pattYan**	
	icco	-n_3	kannis	pattYan	
	come out	mediopass.	me	blood	
	V	V>V	Pro	N	

Translation: Blood comes out of me.
Orig. spell: ’ittcoy kannis patt\yan
Source: 42/0834a-2
Compare: Ar 2109
Source trans.: I am bleeding
Research notes: The 'y' at the end of ’'ittcoy' could be the IPA symbol for the velar nasal, this is assumed here (with assimilation of /n/ to following velar).

7809	paynenin-ak				.
	***payne**	**-ni**	**-n**	**=ak**	
	*payne	-n_3	-n_1	=ak	
	be bloody, menstruate	mediopass.	past tense	=he/she/it	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: He got bloody.
Orig. spell: payneninák
Source: 42/0834a-3
Compare: Ar 2109
Source trans.: se ensangrentó
Research notes: H notes "nesc. Sol. *payan." Stamped Sep 7 1929. Isabel notes."

7810	posloy	!
	poslo	**-y**
	poslo	-y
	make posole	command
	Vrevers.	V:Any

Translation: Make posole!
Orig. spell: pos/°loy
Source: 42/0834b-1
Compare: Ar 2110
Source trans.: cuese (cook) smthing (sic) to eat. (frijol, elotes, carne), to eat
Research notes: H notes "nesc. 1st word & nesc. Sp."

7811 hassapuy !

hassa	**-pu**	**-y**
hassa$_2$	-pu	-y
scratch	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Scratch yourself!
Orig. spell: hás/°s/°apuy
Source: 42/0834b-2
Compare: Ar 2110
Source trans.: rascate
Research notes:

7812 tappapuy

***tappa**	**-pu**	**-y**
*tappa$_1$	-pu	-y
suit, fit, match	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Match yourself!
Orig. spell: tappapuy
Source: 42/0834b-3
Compare: Ar 2110
Source trans.: pagar
Research notes: H notes "nesc. *tappapuy, this is better than tá¯papuy. Ev. means pagar, she comments. Ms. Posopuy. Cpata tu." Stamped Sep 7 1929. Meaning with -pu somewhat unclear.

7813 possopuy

posso	**-pu**	**-y**
posso	-pu	-y
tie up, drink up	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Tie yourself! (possibly your hair up)
Orig. spell: pós/°s/°opuy
Source: 42/0834b-4
Compare: Ar 2110
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, not poso¯puy. nesc. Epata in Sp. Latin? she asks." Meaning very unsure.

7814 taapapuy

taapa	**-pu**	**-y**
taapa	-pu	-y
turn the tables, pay in kind	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Turn the tables on yourself!
Orig. spell: tá¯papuy

Source: 42/0834b-5
Compare: Ar 2110
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, but Sp. tapar may influence her."

7815 tappapu

tappa	**-pu**
tappa$_2$	-pu
cover	to oneself
V	V>V

Translation: to cover oneself
Orig. spell: tappapu
Source: 42/0834b-6
Compare: Ar 2110
Source trans.: me voy a tapar
Research notes: H notes "Agrees also to {entry} & does not connect with tappan, "está muy bueno"."

7816 tappan

***tappa**	**-n**
*tappa$_1$	-n$_3$
suit, fit, match	mediopass.
V	V>V

Translation: to suit (well)
Orig. spell: tappan
Source: 42/0834b-7
Compare: Ar 2110
Source trans.: está muy bueno
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

7817 paacin-ka tuurisum .

paaci	**-n**	**=ka**	**tuuris**	**-um**
paaci	-n$_3$	=ka	tuuris	-sum
be icy/freezing cold	mediopass.	=I	cold	with, by means of
V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm freezing from the cold.
Orig. spell: pá¯tci«nka túris/°úm
Source: 42/0836b-1
Compare: Ar 2111
Source trans.: tengo muncho frio ± my fingers are getting numb, por el frio.
Research notes:

7818 meeciknis

***meecek**	**-niS**
*meecek	-kniS
cloud	diminutive
Nrevers.	N>N

Translation: a breeze
Orig. spell: mé¯tciknis/°
Source: 42/0836b-2
Compare: Ar 2111
Source trans.: la briza
Research notes: The final 's/°' is marked "look up!"

7819 wakni
wakni
wakni
North wind
N
Translation: North wind
Orig. spell: waknί
Source: 42/0836b-3
Compare: Ar 2111
Source trans.: es el viento que viene del norte.
Research notes:

7820 paaci wakni .
paaci **wakni**
paaci wakni
be icy/freezing cold North wind
V N
Translation: The North wind is ice cold.
Orig. spell: pá¯tci waknί
Source: 42/0836b-4
Compare: Ar 2111
Source trans.: es muy helado el viento que viene del norte
Research notes:

7821 waknikma
wakni **-kma**
wakni -mak$_1$
North wind plural
N N:Any
Translation: North winds
Orig. spell: waknikma
Source: 42/0836b-5
Compare: Ar 2111
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 7 1929. Isabel notes in margin.

7822 posool
posol
posol
posole
Nrevers.
Translation: posole
Orig. spell: pós/°o¯l
Source: 42/0837a-1
Compare: Ar 2112
Source trans.: posole
Research notes:

7823 posloy !
poslo -y
poslo -y
make posole command
Vrevers. V:Any
Translation: Make posole!
Orig. spell: pos/°loy
Source: 42/0837a-2
Compare: Ar 2112
Source trans.: haz posole
Research notes: H notes "This proves s/° stands before l & is not s/_ as in V."

7824 itSa
itSa
itSa
just now, right now
Adv
Translation: right now
Orig. spell: ’it.s/°\yá
Source: 42/0837a-3
Compare: Ar 2112
Source trans.: ahorita
Research notes: The 's/°\y' is marked "When carefully said it is s/°\y, when repeated I thot it may be her s/_\y."

7825 hiwan
hiwa -n
hiwa -n$_3$
arrive mediopass.
V V>V
Translation: to arrive
Orig. spell: hiwán
Source: 42/0837a-4
Compare: Ar 2112

Source trans.: ya llegaron con el posole
Research notes: H notes "At S. Juan mission there was an Ind. who was called El Posolero. He had olla grande of the kind called perol in Sp. & he boiled maiz, garvanzo & trigo all together & he boiled them till they were all boiled so they were burst {this continues on the next page} burst (sic) open and at one times I do not know howm any more than 180 Inds. that they brot to the mission broncos that he fed that way for they Indians de aquí cooked already here at their homes." This is all marked "Henry text". Stamped Sep 7 1929.

7826 kaan meheesi posoole .
kan mehee -si posool -e
kan mehe -si$_1$ posol -se
I look, see just posole objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I just look at the posole.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i pos/°ó¯le
Source: 42/0837a-5
Compare: Ar 2112
Source trans.:
Research notes: H notes "Ask only acc. of pos/°ol. Asc. rhd. Dec. 1929."

7827 posoleeru
posoleeru
posoleeru
posole-maker
N
Translation: to make posole
Orig. spell: pos/°ole¯ru
Source: 42/0837b-1
Compare: Ar 2112
Source trans.:
Research notes:

7828 poslopaN
poslo -paN
poslo -paN
make posole one who overdoes
Vrevers. V>N
Translation: posole maker
Orig. spell: pos/°lopan\y
Source: 42/0837b-2
Compare: Ar 2112
Source trans.:
Research notes: H notes "Thinks {entry} is also a good word for this. The perolas were at the convento."

7829 hiwan-ka .
hiwa -n =ka
hiwa -n$_3$ =ka
arrive mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I arrive.
Orig. spell: hiwa«nka
Source: 42/0837b-3
Compare: Ar 2112
Source trans.: ya llegué
Research notes: Stamped Sep 7 1929. Isabel notes on the next page.

7830 pina huurani .
pina huurani
pina huurani
here, there grave
Adv N
Translation: The grave is there.
Orig. spell: piná hú¯rani
Source: 42/0839b-1
Compare: Ar 2113
Source trans.: alli esta una sepultura (the hole they put people into when they die).
Research notes: H notes "Only for burial, for la gente."

7831 huuranikma
huurani -kma
huurani -mak$_1$
grave plural
N N:Any
Translation: graves
Orig. spell: hú¯ranikma
Source: 42/0839b-2
Compare: Ar 2113
Source trans.:
Research notes:

7832 issin
issin
issin
burrow, hole
Nrevers.
Translation: a burrow
Orig. spell: ’is/°s/°in
Source: 42/0839b-3
Compare: Ar 2113

Source trans.: a hole in the ground
Research notes: H notes "But {entry}."

7833 issinte-k .
issin -te =k
issin -te =ak
burrow, hole have =he/she/it
Nrevers. N>V Pro
Translation: It has a burrow.
Orig. spell: 'is/°s/°intek
Source: 42/0839b-4
Compare: Ar 2113
Source trans.: tiene cueva, also an ardilla hole
Research notes:

7834 kaan hiSSen issine .
kan hiSSe -n issin -e
kan hiSSe -n$_1$ issin -se
I make, do past tense burrow, hole objective
Pro V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: I made a burrow.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yen 'is/°s/°ine
Source: 42/0839b-5
Compare: Ar 2113
Source trans.: I made an ollo
Research notes: The 's/_s/_\y' in 'his/_s/_\yen' is marked "ch." H notes "Cannot be said of hole in house wall here."

7835 cohhol
cohol
cohol
hole
Nrevers.
Translation: hole (like in a wall)
Orig. spell: tcohhól
Source: 42/0839b-6
Compare: Ar 2113
Source trans.: agujero, hole e.g. in walls
Research notes: The 'hh' is marked "ch. forever." H notes "nesc. how to call cave like the one of mass at S. Juan. 16 men parados cd. enter that cave. maybe they call a cave of rock 'íssin too. Get only acc. of tcohhol."

7836 kaan meheesi cohoole .
kan mehee -si cohool -e
kan mehe -si$_1$ cohol -se
I look, see just hole objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any

Translation: I see the hole.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i tcoho¯le
Source: 42/0839b-7
Compare: Ar 2113
Source trans.:
Research notes: H notes "acc. Very Impt. (double underlined). Dec. Asc. rhd. Dec. 1929."

7837 pitlyan
pitLan
pitLan
dirt (from gopher/mole)
N
Translation: dirt (dug up by a gopher)
Orig. spell: pit.lyan
Source: 42/0841a-1
Compare: Ar 2114
Source trans.:
Research notes: The word is marked "Ask mg." The 'y' is marked "a full y. Not l\y." H notes "sic. Knows well."

7838 iccompi-k pireese ,

icco	**-mpi**	**=k**	**piree**	**-se**
icco	-mpi	=ak	$pire_1$	-se
come out	make, cause, let	=he/she/it	world, earth, land, ground, atmosphere	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

muune .

muun	**-e**
mun	-se
loose earth, dust, dirt, soil	objective
N	N:Any

Translation: He brings the earth out, the loose dirt.
Orig. spell: 'ittcompik {pire¯se, mú¯ne}
Source: 42/0841a-2
Compare: Ar 2114
Source trans.: está sacando la tierra el topo
Research notes:

7839 muun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: loose earth
Orig. spell: mú¯n
Source: 42/0841a-3
Compare: Ar 2114

Source trans.: la tierra
Research notes: Stamped Sep 7 1929.

7840 pitLan
pitLan
pitLan
dirt (from gopher/mole)
N
Translation: dirt (dug up by a gopher)
Orig. spell: pit.l\yán
Source: 42/0841a-4
Compare: Ar 2114
Source trans.: gopher dirt
Research notes: H notes "Knows well {entry}. A good example of l\y. Used of nothing but {definition}."

7841 sikkot wak-pitLan .
sikkot **wak=** **pitLan**
sikkot wak= pitLan
mole, gopher his/her/its= dirt (from gopher/mole)
Nrevers. Pro N
Translation: The gopher, his dirt (that he dug up)
Orig. spell: sikkot wak-pitl\yán
Source: 42/0841a-5
Compare: Ar 2114
Source trans.:
Research notes: H notes "Say also {entry}. (vd.) No verb. □pital\ypu or pitl\yá. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next 2 pages.

7842 puruuriS
puruuriS
puruuriS
bear herb, coffee/pigeon berry
Nrevers.
Translation: bear herb
Orig. spell: puru¯ris/_\y
Source: 42/0842b-1
Compare: Ar 2115
Source trans.: yerba del oso
Research notes: H notes "Ams. now use it for a purga -- you see the trees of it in hills with bark peeled off."

7843 huuwas
huuwas
huuwas
grape
Nrevers.
Translation: grape

Orig. spell: hú¯was
Source: 42/0842b-2
Compare: Ar 2115
Source trans.: uva
Research notes: H notes "only form Knows well. Get go & get form." Stamped Sep 7 1929.

7844 puruuriSe

puruuriS	**-e**
puruuriS	-se
bear herb, coffee/pigeon berry	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: bear herb (obj.)
Orig. spell: purú¯ris/_\e
Source: 42/0842b-3
Compare: Ar 2115
Source trans.: acc.
Research notes: H notes "Dec. Easy to hear. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7845 paytana makke .

payta	**-na**	**makke**
payta	-na$_1$	makke$_1$
hunt	go to do	we
V	V>V	Pro

Translation: We go hunting.
Orig. spell: paytana makké
Source: 42/0843a-1
Compare: Ar 2116
Source trans.: vamos ir a cazar
Research notes:

7846 payta-ka .

payta	**=ka**
payta	=ka
hunt	=I
V	Pro

Translation: I hunt.
Orig. spell: paytaka
Source: 42/0843a-2
Compare: Ar 2116
Source trans.: voy (ir a) cazar cerquita Pero si va ir por ay dicen.
Research notes:

7847 paytasmak
payta -smak
payta -smak
hunt one who does X often
V V>N
Translation: hunters
Orig. spell: páytas/°mak
Source: 42/0843a-3
Compare: Ar 2116
Source trans.: cazadores.
Research notes: H notes "Knows well."

7848 kaan paytasmin .
kan payta -Smin
kan payta -Smin
I hunt one who does/is X
Pro V V>N
Translation: I am a hunter.
Orig. spell: ká¯n paytas/_min
Source: 42/0843a-4
Compare: Ar 2116
Source trans.: yo soy cazador
Research notes: The 's/_' is marked "but s/_ here, but why?" Stamped Sep 7 1929. H notes "□paytamak." On the next page is typed "No copies were made of the phrases on the first page relating to entry 2116."

7849 paytaSmin
payta -Smin
payta -Smin
hunt one who does/is X
V V>N
Translation: hunter
Orig. spell: paytas/_\ymin
Source: 42/0844a-1
Compare: none
Source trans.: hunter
Research notes: The 's/_\y' is marked "Dec. not (triple underlined) s/°. Heard forever & aye." H notes "When asked how to say hunter vs. {entry}."

7850 paytasmak
payta -smak
payta -smak
hunt one who does X often
V V>N
Translation: hunters
Orig. spell: paytas/°mak

Source: 42/0844a-2
Compare: none
Source trans.: pl.
Research notes: The 's/°' is marked "not s/_\y here." H notes "When asked pl. gives voluntarily {entry}. paytamak no sale, no es palabra."

7851 uThin paytaSmin .
uThin **payta** **-Smin**
uThin payta -Smin
two, both, twice hunt one who does/is X
num V V>N
Translation: two hunters
Orig. spell: 'utrhin paytas\ymin
Source: 42/0844a-3
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Perfectly good to say {entry}, etc."

7852 cupkasmin , cupkamak
cupka **-Smin** **cupka** **-mak**
cupka -Smin cupka -mak$_2$
be white one who does/is X be white plural nominalizer
V V>N V V>N
Translation: white one, white ones
Orig. spell: tcupkas/°min, tcupkamak
Source: 42/0844a-4
Compare: none
Source trans.: blanco
Research notes: H notes "Syld. s/° ch. forever. Knows (double underlined) well. □tcupkas/°mak, not a word. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7853 parki lawan .
parki **lawan**
parki lawan
be heavy bow
V N
Translation: The bow is heavy.
Orig. spell: parki lawán
Source: 42/0844b-1
Compare: Ar 2117
Source trans.: esta perado el arco
Research notes:

7854 piina lawan
piina lawan
piina lawan
that bow
Pro N
Translation: that bow
Orig. spell: pí¯na pawán
Source: 42/0844b-2
Compare: Ar 2117
Source trans.: ese arco
Research notes:

7855 pinkam
pinkam
pinkam
those
Pro
Translation: those
Orig. spell: pinkam
Source: 42/0844b-3
Compare: Ar 2117
Source trans.: aquellos
Research notes: The 'i' is marked "short." H notes "Knows well." Stamped Sep 7 1929. Isabel notes here & on page 42/0846a.

7856 polpolsi neppe .
polpolsi neppe
polpolsi neppe
be spotted this
V Pro
Translation: This is spotted.
Orig. spell: polpols/°i neppe
Source: 42/0846b-1
Compare: Ar 2119
Source trans.:
Research notes: There is a mark over the last 'e' in 'neppe' that looks like ¯, but it's not clear. H notes "surely." Stamped Sep 7 1929. Arroyo 2118?

7857 paacinin-ka .

paaci	**-ni**	**-n**	**=ka**
paaci	-n_3	-n_1	=ka
be icy/freezing cold	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I am freezing cold.
Orig. spell: pá¯tcini«nka

Source: 42/0847a-1
Compare: Ar 2120
Source trans.: estoy tieso de frio, tengo muncho frio.
Research notes: Stamped Sep 7 1929. Isabel notes.

7858	pihhonin-mes				huupama	.
	pihho	**-ni**	**-n**	**=mes**	**huupama**	
	pihho	-n$_3$	-n$_1$	=mes$_1$	huupama	
	burst (pus)	mediopass.	past tense	=you (obj.)	pus	
	V	V>V	V:Any	Pro	N	

Translation: Pus burst on you.
Orig. spell: píhhonín-mes hú¯pama
Source: 42/0847b-1
Compare: Ar 2121
Source trans.: se te reventó la materia (de tu nacido, e.g.)
Research notes: The accent over the 2nd 'i' in 'píhhonín' is circled. Stamped Sep 7 1929.

7859	pihhonin		
	pihho	**-ni**	**-n**
	pihho	-n$_3$	-n$_1$
	burst (pus)	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: Pus burst.
Orig. spell: pihhonin
Source: 42/0847b-2
Compare: Ar 2121
Source trans.:
Research notes: The 'o' is marked "short, proves it is hh" and another arrow to the 'o' notes "o, not u, ch. forever." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7860	parwes	makke	yoweenin			.
	parwes	**makke**	**yowee**	**-ni**	**-n**	
	parwes	makke$_1$	*yowe	-n$_3$	-n$_1$	
	five	we	remain, be left	mediopass.	past tense	
	num	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: We five remain.
Orig. spell: parwes/° makke yówè¯nìn
Source: 42/0848a-1
Compare: Ar 2122
Source trans.: quedamos 5 no mas (the rest died)
Research notes: The 'o' in 'yówè¯nìn' is marked "ch. Short." The 'é¯' in 'yówè¯nìn' is marked "ch." The accent over the 'i' is circled. Stamped Sep 7 1929. H notes "Ms. sic."

7861 kaan coore'Sa yowen .
kan coore'Sa *yowe -n
kan coore'Sa *yowe -n$_3$
I alone, by oneself remain, be left mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I alone remain.
Orig. spell: ká¯n tcó¯re's/_\ya yowen
Source: 42/0848a-2
Compare: Ar 2122
Source trans.: voy quedar solo.
Research notes:

7862 yoweenin
yowee -ni -n
*yowe -n$_3$ -n$_1$
remain, be left mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (He) remained.
Orig. spell: yowe¯nin
Source: 42/0848a-3
Compare: Ar 2122
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well. Not u i at all. Cues's form is most careless. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7863 panooc'a
panooca
panooca
candy
N
Translation: candy
Orig. spell: páno¯tc'a
Source: 42/0848b-1
Compare: Ar 2123
Source trans.: la panocha
Research notes: H notes "tc dif. from in Sp. Says she nesc. ká¯t\ya."

7864 haaTastap
haaTa -stap
haaTa -stap
steal, rob passive (past)
V V:Any
Translation: was stolen
Orig. spell: há¯tras/°tap
Source: 42/0848b-2

Compare: Ar 2123
Source trans.: robaron la panocha
Research notes:

7865 hummistap
hummi -stap
hummi -stap
give passive (past)
V V:Any
Translation: was given
Orig. spell: húmmis/°tap
Source: 42/0848b-3
Compare: Ar 2123
Source trans.: le(s) dieron
Research notes:

7866 harastap
hara -stap
hara -stap
give passive (past)
V V:Any
Translation: was given
Orig. spell: haras/°tap
Source: 42/0848b-4
Compare: Ar 2123
Source trans.: le dieron
Research notes:

7867 haysa hara maksene ratSune .
haysa hara maksen ratSun -e
$haysa_1$ hara maksen ratSun -se
they give us ration objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: They give us rations.
Orig. spell: haysa hará maksene rat.s/_\yuné
Source: 42/0848b-5
Compare: Ar 2123
Source trans.: nos dieron nuestra ración
Research notes: H notes "Used to say. Used to give out posole, etc., as ración." Stamped Sep 7 1929.

7868 kattYa
kattYa
kattYa
grasp
V
Translation: to grasp

Orig. spell: katt\yá
Source: 42/0848b-6
Compare: Ar 2123
Source trans.: el está agarrando lo que le daná uno, está agarrando su ración
Research notes: The 'tt\y' is marked "double."

7869 waak kannis hara .
wak **kannis** **hara**
wak kannis hara
he/she/it me give
Pro Pro V
Translation: He gives me (something).
Orig. spell: wá¯kkannis hara
Source: 42/0848b-7
Compare: Ar 2123
Source trans.: el me está dando
Research notes:

7870 kaan kattYan .
kan **kattYa** **-n**
kan kattYa -n$_1$
I grasp past tense
Pro V V:Any
Translation: I grasped (something).
Orig. spell: ká¯n katt\yan
Source: 42/0848b-8
Compare: Ar 2123
Source trans.: yo lo agarré
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

7871 tultule kaan-sire .
tultule **kan** **sire**
tultule kan sire
palpitate, pound, beat hard I liver, heart, pith
V Pro N
Translation: My heart is pounding.
Orig. spell: tultulé ká¯n-siré
Source: 42/0851a-1
Compare: Ar 2124
Source trans.: brincando muncho mi corazón
Research notes: H notes "Knows well. Not p-." Stamped Sep 7 1929. Isabel notes.

7872 porSesmin
***porSe -Smin**
*porSe -Smin
be skillful one who does/is X
V V>N
Translation: skilled one
Orig. spell: pors/_\yes/_min
Source: 42/0851b-1
Compare: Ar 2125
Source trans.: una gente curiosa para hacer alguna cosa, porque no todas las gentes son curiosas para hacer:
Research notes: H notes "Wholly vd. mg. Ask *pors\ye, pores\ypu." Stamped Sep 7 1929.

7873 porSeSmin
***porSe -Smin**
*porSe -Smin
be skillful one who does/is X
V V>N
Translation: skilled person
Orig. spell: pors/_\yes/_\ymin
Source: 42/0851b-2
Compare: Ar 2125
Source trans.: es un hombre que quiere hacer munchas cosas, como Enrique, que se aplica con cualesquier cosa, makes paper flowers & all sorts of things."
Research notes: H notes "is a good word. pors/_\ye is not words (sic) at all."

7874 kaan poreSpu .
kan poreS -pu
kan *porSe -pu
I be skillful to oneself
Pro V V>V
Translation: I am well trained.
Orig. spell: ka¯n pores/_\ypu
Source: 42/0851b-3
Compare: Ar 2125
Source trans.: me aplico thus.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

7875 hassa-kas eT .
hassa =kas eT
$hassa_1$ $=kas_1$ eT
feel like ...ing, want to ... =me sleep, bed
V Pro N
Translation: I feel like sleeping.
Orig. spell: hás/°s/°akas 'etr/°
Source: 42/0852a-1

Compare: Ar 2126
Source trans.:
Research notes: The 'e' is marked "short, real short, proves short vowel existence."

7876 eTnenin-ka .

eTne	**-ni**	**-n**	**=ka**
eTne	-n$_3$	-n$_1$	=ka
fall asleep, be sleepy	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I fell asleep.
Orig. spell: ’etr/°neni«nka
Source: 42/0852a-2
Compare: Ar 2126
Source trans.: me quedé dormida, I went to sleep
Research notes: H notes "nesc. poprey totally."

7877 eTnempiy !

eTne	**-mpi**	**-y**
eTne	-mpi	-y
fall asleep, be sleepy	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Put him to sleep!
Orig. spell: ’etrnempiy
Source: 42/0852a-3
Compare: Ar 2126
Source trans.: endormecelo, = duermelo! put the baby to sleep!
Research notes: The 'tr' is marked "tc-like in this position."

7878 hapwey nuk !

hapwe	**-y**	**nuk**
hapwe	-y	nuk$_1$
shoo away	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Shoo them away!
Orig. spell: hapwey nuk
Source: 42/0852a-4
Compare: Ar 2126
Source trans.: espantale las moscas
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "nesc. aprey. For above. Ms. sic. Ask both words."

7879 popre

popre
popre
nod off, take a nap
V

Translation: to take a nap

Orig. spell: popre
Source: 42/0852a-5
Compare: Ar 2126
Source trans.: to nod half asleep wd. be cabeceandose.
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Not po¯pore." Ha's explanation may not be a translation of this, but an explanation of the Spanish word choice.

7880 hapre
hapre
hapre
shake off
V
Translation: shake off
Orig. spell: hapre
Source: 42/0852a-6
Compare: Ar 2126
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, rather than ’apre. Nesc. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

7881	Taskuhmin		,	Taskumak	
	Tasku	**-Smin**		**Tasku**	**-mak**
	Tasku	-Smin		Tasku	-mak$_2$
	be red	one who does/is X		be red	plural nominalizer
	V	V>N		V	V>N

Translation: red one, red ones
Orig. spell: tras/°kuhmin, tras/°kumak
Source: 42/0852b-1
Compare: Ar 2126
Source trans.: red, pl.
Research notes:

7882	murtsusmin		,	murtsumak	
	murTu	**-Smin**		**murTu**	**-mak**
	murTu	-Smin		murTu	-mak$_2$
	be dark, be blackish	one who does/is X		be dark, be blackish	plural nominalizer
	Vrevers.	V>N		Vrevers.	V>N

Translation: black one, black ones
Orig. spell: murts/°us/°min, murts/°umak
Source: 42/0852b-2
Compare: Ar 2126
Source trans.: black, pl.
Research notes:

7883 murTuSmin

murTu	**-Smin**
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: dark one
Orig. spell: murtrus/_\ymin
Source: 42/0852b-3
Compare: Ar 2126
Source trans.: no es muy prieto
Research notes: The 's/_\y' is marked "very hard to be sure of, sounds almost s/° truly." H notes "But {entry}."

7884 paayeste-k .

paaye	**-Ste**	**=k**
paaye	-Ste	=ak
be pregnant	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: She is pregnant.
Orig. spell: pá¯yestek
Source: 42/0852b-4
Compare: Ar 2126
Source trans.: esta pregnant
Research notes: H notes "Syld. pa¯-yes/°-tek. Like Eng. yes. Ch. forever." The 's/°' in 'pa¯-yes/°-tek' is marked "as in Eng."

7885 paayesmin

paaye	**-Smin**
paaye	-Smin
be pregnant	one who does/is X
V	V>N

Translation: pregnant one
Orig. spell: pa¯-yes/°-min
Source: 42/0852b-5
Compare: Ar 2126
Source trans.:
Research notes: H notes "Ch. forever. Not (underlined) yes/_\y, tho heard many times. Dec. 17, 1929." Isabel notes.

7886 murTusmin

murTu	**-Smin**
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: dark one
Orig. spell: murtrus/°min

Source: 42/0852b-6
Compare: Ar 2126
Source trans.: no muy prieto
Research notes: H notes "Heard with Marta present {entry}. Not s/_\y."

7887	kaan	meheesi		pappele	.
	kan	**mehee**	**-si**	**pappel**	**-e**
	kan	mehe	-si$_1$	pappel	-se
	I	look, see	just	paper, book	objective
	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I'm looking at the paper.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i pappelé
Source: 42/0852b-7
Compare: Ar 2126
Source trans.: acc.
Research notes: H notse "Asc. rhd. Dec. 1929."

7888	hiwasmin
	hiwa **-Smin**
	hiwa -Smin
	arrive one who does/is X
	V V>N

Translation: someone who arrives
Orig. spell: hiwas/°min
Source: 42/0853a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Marta heard {entry} just as I did with following result: in rapid speech it sounds like hiwacmin, or at least part was like c, but when she syllabizes it she says most clearly for all time -was/°-, not was/_\y. Agrees that pl. hiwas/°min is not only s. but pl."

7889	kaan	meheesi		hiwasmine		.
	kan	**mehee**	**-si**	**hiwa**	**-Smin**	**-e**
	kan	mehe	-si$_1$	hiwa	-Smin	-se
	I	look, see	just	arrive	one who does/is X	objective
	Pro	V	V>V	V	V>N	N:Any

Translation: I see the one who arrived (the arriver).
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i hiwas/°miné
Source: 42/0853a-2
Compare: none
Source trans.: yo estoy viendo el que vino
Research notes: H notes "Vd. trans."

7890	kaan	meheesi		hiwasmin		makse	.
	kan	**mehee**	**-si**	**hiwa**	**-Smin**	**makse**	
	kan	mehe	-si$_1$	hiwa	-Smin	makse$_1$	
	I	look, see	just	arrive	one who does/is X	we	
	Pro	V	V>V	V	V>N	Pro	

Translation: I am seeing the ones who arrived.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i hiwas/°minmaks/°e
Source: 42/0853a-3
Compare: none
Source trans.: est. mirando los que llegaron
Research notes: H notes "Perfectly good to say {entry}." This entry is equated with the previous one. Sentence structure (last word) unclear.

7891	kaan	meheesi		haysane	numan	hiwaanin			.
	kan	**mehee**	**-si**	**haysane**	**numan**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**	
	kan	mehe	-si$_1$	haysane	numan$_1$	hiwa	-n$_3$	-n$_1$	
	I	look, see	just	them	that, which, who, where	arrive	mediopass.	past tense	
	Pro	V	V>V	Pro	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: I'm looking at them, who arrived.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i (± hays/°ane) numán hiwa¯nin
Source: 42/0853a-4
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "□ká¯n mehe¯s/°i hays/°ane hiwas/°miné. Als{ink splotch} alert & very impt. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

7892	paaTe	makkes		piyaari	,	otmo	.
	paaTe	**makke**	**-se**	**piyaari**		**otmo**	
	paaTe	makke$_1$	-se	piyaari		otmo	
	priest	we	objective	steal, rob		steal	
	N	Pro	N:Any	V		V	

Translation: The priest steals from us, steals.
Orig. spell: pá¯tre makkes {píya¯ri, 'otmo}
Source: 42/0855a-1
Compare: Ar 2127
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. milcan. Ms. sic. Ev. milka. nesc. ká¯n was/° milká wholly for pilló suggests Sp. espió. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & the next page. On the next page, with respect to Ar 2128, H notes "nesc. pakkat or pá¯kat." Stamped Sep 7 1929. Isabel nesc.

7893	hiin	
	hin	
	hin	
	eye, face	
	N	

Translation: eye
Orig. spell: hi¯ˇn
Source: 42/0855b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Heard eye & tear. Write out later. {entry], in. But in Dec. heard 'í¯ˇn, same length as hi¯ˇn. Asc. rhd. Dec. 1929."

7894	puuTet		kannis	.
	puuTe	**-t**	**kannis**	
	puuTe	-t_1	kannis	
	blow on/at/into/out	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Blow on me!
Orig. spell: pú¯tret kannis
Source: 42/0856a-1
Compare: Ar 2129
Source trans.: soplame a mí
Research notes: Stamped Sep 7 1929. Isabel notes.

7895	paytamit			kannis	.
	payta	**-mi**	**-t**	**kannis**	
	payta	-mi	-t_1	kannis	
	hunt	for someone's sake	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Hunt for me!
Orig. spell: paytamit kannis
Source: 42/0856b-1
Compare: Ar 2130
Source trans.: cazalo por mí
Research notes: Stamped Sep 7 `919.

7896	pihhamit		
	pihhe	**-mi**	**-t**
	pihhe	-mi	-t_1
	split, break (open)	for someone's sake	do to me!
	V	V>V	V:Any

Translation: Break it for me!
Orig. spell: pihhamit
Source: 42/0859a-1
Compare: Ar 2131
Source trans.: rompelo por mi
Research notes: The 'a' is marked "not sure of this. Only half knows."

7897 kaan-was pihhan .
kan =was pihhe -n
kan =was pihhe -n$_1$
I =him/her/it split, break (open) past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I broke it.
Orig. spell: ká¯n was/° pihhan
Source: 42/0859a-2
Compare: Ar 2131
Source trans.: yo lo rompí
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "Ms. sic.

7898 pihhe-ka .
pihhe =ka
pihhe =ka
split, break (open) =I
V Pro
Translation: I split it.
Orig. spell: pihheka
Source: 42/0859a-3
Compare: Ar 2131
Source trans.: yo lo rajé
Research notes: The 'e' is marked "short." H notes "Knows but does not know mg. well."

7899 pihhemit kannis .
pihhe -mi -t kannis
pihhe -mi -t$_1$ kannis
split, break (open) for someone's sake do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Split it for me!
Orig. spell: pihhemit kannis/°
Source: 42/0859a-4
Compare: Ar 2131
Source trans.:
Research notes: H notes "o.k. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

7900 puuSan wak-uriise .
puuSa -n wak= urih -se
puuSa -n$_1$ wak= urih -se
scorch, singe past tense his/her/its= hair objective
V V:Any Pro N N:Any
Translation: S/he is scorching her/his hair.
Orig. spell: pú¯s/_\yan wak 'uri¯se
Source: 42/0860a-1
Compare: Ar 2132

Source trans.: está chamascando su pelo
Research notes: The 'ú¯' is marked "dull. Single." The 'i¯' is marked "long. no h." H notes "Knows well. Is Cues's word the same?" Stamped Sep 7 1929.

7901 puSSunin
puSSu -ni -n
puSSu$_1$ -n$_3$ -n$_1$
scorch mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got scorched.
Orig. spell: pus/_s/_\yunin
Source: 42/0860a-2
Compare: Ar 2132
Source trans.: se chamuscó
Research notes: H notes "Knows: (double underlined)"

7902 kaan puSSumpi .
kan puSSu -mpi
kan puSSu$_1$ -mpi
I scorch make, cause, let
Pro V V>V
Translation: I scorched it. (made it get scorched)
Orig. spell: ká¯n pús/_s/_\yumpí
Source: 42/0860a-3
Compare: Ar 2132
Source trans.:
Research notes: The 's/_s/_\y' is marked "ch. Not s/_y." H notes "□ká¯n pus/_s/_\yu. Have to say {entry}. This s is only half way like c, but app. not s/_y."

7903 kaan pesyo .
kan pesyo
kan pesyo
I think, remember
Pro V
Translation: I remember.
Orig. spell: ká¯n pes/°.yó
Source: 42/0860a-4
Compare: Ar 2132
Source trans.: yo me acuerdo
Research notes: The 's/°' is marked "here real sharp, & only as long as 1st k of 'ekwe." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

7904 pihhay

pihhe	**-y**
pihhe	-y
split, break (open)	command
V	V:Any

Translation: Break it!
Orig. spell: pihhay
Source: 42/0860b-1
Compare: Ar 2133
Source trans.:
Research notes: H notes "prob. {entry}. Still vs. it with h." Stamped Sep 7 1929.

7905 pihhey

pihhe	**-y**
pihhe	-y
split, break (open)	command
V	V:Any

Translation: Split it!
Orig. spell: pihhey
Source: 42/0860b-2
Compare: Ar 2133
Source trans.:
Research notes: H notes "The word is {entry}, not pihhiy. Knows (underlined). Asc. rhd. Dec. 1929."

7906 piTTey nuk !

piTTe	**-y**	**nuk**
piTTe	-y	nuk_1
tie, tie up	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Tie it!
Orig. spell: pittrey nuk
Source: 42/0861a-1
Compare: Ar 2134
Source trans.: amarralo!
Research notes:

7907 piTwiy nuk !

piTTe	**-w-**	**-y**	**nuk**
piTTe	-w-	-y	nuk_1
tie, tie up	undo, release	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Untie it!
Orig. spell: pitrwiy nuk
Source: 42/0861a-2
Compare: Ar 2134

Source trans.: desatalo
Research notes: An arrow to 'destatalo' notes "Dec. pitr.wiy, really seems to say pitr.wí‘. pitrwey is not a word."

7908 ripwiy !
ripwi -y
ripwi -y
untie, untangle command
V V:Any
Translation: Untie it!
Orig. spell: ripwi~y
Source: 42/0861a-3
Compare: Ar 2134
Source trans.: desata un ñudo
Research notes:

7909 piTTes
piTTe -s
piTTe -s$_2$
tie, tie up nominalizer
V V>N
Translation: a knot
Orig. spell: píttres/°
Source: 42/0861a-4
Compare: Ar 2134
Source trans.: un ñudo
Research notes: H notes "Knows well. Means a bust in a string or rope only."

7910 piTTehte
piTTe -hte
piTTe -Ste
tie, tie up perfective
V V:Any
Translation: tied in a bundle
Orig. spell: píttrehte
Source: 42/0861a-5
Compare: Ar 2134
Source trans.: it is a bundle (e.g. of clothes on the bed.)
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "But {entry}. Get rip... No such word as rippi, rippe, rippa, rí¯pa or like. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7911 paTTiy nuk !
paTTi -y nuk
paTTi -y nuk$_1$
hold, catch, grasp command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Catch it!

Orig. spell: pattriy nuk
Source: 42/0862a-1
Compare: Ar 2135
Source trans.: agarrarlo con la mano (anything)
Research notes:

7912 paTwiy nuk !
paTTi -w- -y nuk
paTTi -w- -y nuk$_1$
hold, catch, grasp undo, release command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Let it go!
Orig. spell: patrwiy nuk
Source: 42/0862a-2
Compare: Ar 2135
Source trans.: let go of it
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "patrwey is not a word."

7913 paTwi
paTTi -w-
paTTi -w-
hold, catch, grasp undo, release
V V>V
Translation: to let go
Orig. spell: patrwí‘
Source: 42/0862a-3
Compare: Ar 2135
Source trans.: sueltalo
Research notes: H notes "Knows {entry} well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7914 hukyin
hukyin
hukyin
pestle
N
Translation: pestle
Orig. spell: huk.yin
Source: 42/0862b-1
Compare: Ar 2136
Source trans.: pestle
Research notes: An arrow to the period notes "period."

7915 palsin
palsin
palsin$_{1}$
flat surface, tray
N
Translation: grinding stone/tray
Orig. spell: páls/°ín
Source: 42/0862b-2
Compare: Ar 2136
Source trans.: = una batea of some sort.
Research notes:

7916 hutnahne
hutna -hne
hutna -hne
grind passive
V V:Any
Translation: It is ground.
Orig. spell: hutnahne
Source: 42/0862b-3
Compare: Ar 2136
Source trans.: estan machucando con pestle in mortero
Research notes:

7917 kaan hutna .
kan hutna
kan hutna
I grind
Pro V
Translation: I'm grinding.
Orig. spell: ká¯n hutna
Source: 42/0862b-4
Compare: Ar 2136
Source trans.: I am pounding thus.
Research notes: Stamped Sep 7 1929.

7918 palsin
palsin
palsin$_{1}$
flat surface, tray
N
Translation: grinding stone/tray
Orig. spell: pal.s/°in
Source: 42/0862b-5
Compare: Ar 2136

Source trans.: a batellita de ellos
Research notes: H notes "Again vs (double underlined) that she thinks that {entry} is a batellita de ellos."

7919 hukyin
hukyin
hukyin
pestle
N
Translation: pestle
Orig. spell: huk.yin
Source: 42/0862b-6
Compare: Ar 2136
Source trans.: mano
Research notes: H notes "Knows (double underlined) {entry} is the mano. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7920	pina	waate	paaTe	.
	pina	**waate**	**paaTe**	
	pina	waate	paaTe	
	here, there	come	priest	
	Adv	V	N	

Translation: Here comes the priest.
Orig. spell: pina wá¯te pá¯tre
Source: 42/0864a-1
Compare: Ar 2137
Source trans.:
Research notes: An arrow to the end of 'pina' notes "no k here." H notes "sic." after entry.

7921	orkonin-ka				yaasir	.
	***orko**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**yaasir**	
	*orko	-n$_3$	-n$_1$	=ka	yaasir	
	frighten, scare	mediopass.	past tense	=I	much, very	
	V	V>V	V:Any	Pro	quant	

Translation: I was very frightened.
Orig. spell: ’orkoni«nka yá¯s/_ir
Source: 42/0864a-2
Compare: Ar 2137
Source trans.: me asusté bastante
Research notes: The 's/_' is marked "dull variety, no \y after it. Easy to hear." Stamped Sep 7 1929. Isabel notes.

7922	pittinin-ka				in	.
	pitti	**-ni**	**-n**	**=ka**	**in**	
	pitti	-n$_3$	-n$_1$	=ka	in	
	flow	mediopass.	past tense	=I	tear	
	V	V>V	V:Any	Pro	N	

Translation: My tears flowed.
Orig. spell: pittini«nka ’ín

Source: 42/0864b-1
Compare: Ar 2138
Source trans.:
Research notes: The 'i' in ''ín' is marked "short."

7923 icconin-ka in .

icco	**-ni**	**-n**	**=ka**	**in**
icco	-n_3	-n_1	=ka	in
come out	mediopass.	past tense	=I	tear
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: My tears came out.
Orig. spell: 'íttconinka 'ín
Source: 42/0864b-2
Compare: Ar 2138
Source trans.:
Research notes: H notes "Wd. say {entry}. Ms. sic." Stamped Sep 7 1929.

7924 pittunin

pistu	**-ni**	**-n**
pistu	-n_3	-n_1
pinch	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) pinched.
Orig. spell: pittunín
Source: 42/0864b-3
Compare: Ar 2138
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv {entry}. Not pitu¯nin. nesc. not pitnin. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7925 paaya

paaya
paaya
speed
N

Translation: speed
Orig. spell: pa¯ya
Source: 42/0866a-1
Compare: Ar 2139
Source trans.: speed
Research notes:

7926 paysaSmin

paysa	**-Smin**
paysa	-Smin
be good at running	one who does/is X
V	V>N

Translation: fast runner
Orig. spell: pays/°as/_\ymin
Source: 42/0866a-2
Compare: Ar 2139
Source trans.: ligero
Research notes:

7927 hiwasmin

hiwa	**-Smin**
hiwa	-Smin
arrive	one who does/is X
V	V>N

Translation: someone who arrives
Orig. spell: hiwas/°min
Source: 42/0866a-3
Compare: Ar 2139
Source trans.:
Research notes: H notes "After all the struggle over hiwas/°min this afternoon, still I hear 1st sibilant as s/° and 2nd as s/_\y."

7928 watreSte wak-paaya .

wetre	**-Ste**	**wak=**	**paaya**
wetre	-Ste	wak=	paaya
be large/big	perfective	his/her/its=	speed
Vrevers.	V:Any	Pro	N

Translation: His/her speed is great (s/he is fast).
Orig. spell: wát.res/_\yte wakpá¯ya
Source: 42/0866a-4
Compare: Ar 2139
Source trans.: su ligerez de el es grand = es muy ligero.
Research notes:

7929 watreste-k .

wetre	**-Ste**	**=k**
wetre	-Ste	=ak
be large/big	perfective	=he/she/it
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: It is big.
Orig. spell: wat.res/_tek
Source: 42/0866a-5
Compare: Ar 2139
Source trans.: está grande
Research notes: H notes "Above word for {entry}. Ms. athreitac", where the 'i' is marked "possibly s." Stamped Sep 7 1929.

7930 aTTeytak

***aaTey**	**-tak**
*aaTey	-tak$_1$
different/other place	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: in a strange place
Orig. spell: ’áttréytak
Source: 42/0866a-6
Compare: Ar 2139
Source trans.: en partes estrañas
Research notes: H notes "Knows well. Easy to hear. Means en partes estrañas. Knows well. ttr"

7931 aTyeSmin

aTye	**-Smin**
aTye	-Smin
be different, look different	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a different one
Orig. spell: ’atr.yes/_\ymin
Source: 42/0866a-7
Compare: Ar 2139
Source trans.: diferente
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next 2 pages.

7932 potSehne

potSe	**-hne**
potSe	-hne
grumble, complain	passive
V	V:Any

Translation: (Someone) is grumbled about.
Orig. spell: pot.s/_\yehne
Source: 42/0867b-1
Compare: Ar 2140
Source trans.: hablando mal. Son puros cuentos, que hablan la gente enredos.
Research notes: The 's/_\y' is marked "halfway s/°."

7933 kaan potSe .

kan	**potSe**	
kan	potSe	
I	grumble, complain	
Pro	V	

Translation: I'm grumbling/complaining (about someone).
Orig. spell: ká¯n pot.s/_\ye{ink spot}
Source: 42/0867b-2
Compare: Ar 2140

Source trans.: estoy hablando mal thus.
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "Ms. sic. Rehear to see if not s/°."

7934 kaan potSe .
kan potSe
kan potSe
I grumble, complain
Pro V
Translation: I'm grumbling.
Orig. spell: ká¯n pot..s/_\ye
Source: 42/0867b-3
Compare: Ar 2140
Source trans.: estoy hablando mal de la gente, echando mas.
Research notes: The 's/_\y' is marked "the sharp variety, caused by preceding t. Dec." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7935 potSehne nuk-me .
potSe -hne nuk =me
potSe -hne nuk_2 $=me_1$
grumble, complain passive it is said =you
V V:Any V Pro
Translation: It is said that you are grumbled about.
Orig. spell: pot.s/_\yehne nuk me
Source: 42/0868b-1
Compare: Ar 2141
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "sic."

7936 potSestap-ka .
potSe -stap =ka
potSe -stap =ka
grumble, complain passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was grumbled about.
Orig. spell: pot.s/_\yes/°tapka
Source: 42/0869a-1
Compare: Ar 2142
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 7 1929. Interpretation of passive somewhat unsure.

7937 ekwe hiTwe .
ekwe hiTwe
ekwe hiTwe
not, no blow (wind)
Adv Vrevers.
Translation: It's not blowing. (There's no wind.)

Orig. spell: ’ekwe hitr/°wé
Source: 42/0869b-1
Compare: Ar 2143
Source trans.: paró el viento, the wind stopped.
Research notes: H notes before the entry "Sp. el viento ya se paró."

7938 peTTeste

peTTe	**-Ste**
peTTe	-Ste
stick together	perfective
V	V:Any

Translation: stuck together
Orig. spell: pettres/_te
Source: 42/0869b-2
Compare: Ar 2143
Source trans.: está {apegostado = 1) it is stuck together, pegado} 2) it is sticky all over.
Research notes:

7939 peTTeste-k .

peTTe	**-Ste**	**=k**
peTTe	-Ste	=ak
stick together	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is stuck together.
Orig. spell: péttres/_ték
Source: 42/0869b-3
Compare: Ar 2143
Source trans.: está pegado (with glue).
Research notes:

7940 hiTTew

hiTTew
hiTTew
wind
Nrevers.

Translation: wind
Orig. spell: hittrew
Source: 42/0869b-4
Compare: Ar 2143
Source trans.: viento (noun)
Research notes: The 'ttr' is marked "double."

7941 hirkeSte
hirke **-Ste**
hirke -Ste
stop, calm perfective
V V:Any
Translation: It has stopped (raining).
Orig. spell: hirkes/_\yté
Source: 42/0869b-5
Compare: Ar 2143
Source trans.: ya paró el agua, paró de llover
Research notes: The 1st 'e' is marked "e or i? Ms. i."

7942 hirkeSte ammani .
hirke **-Ste** **ammani**
hirke -Ste ammani
stop, calm perfective rain
V V:Any N
Translation: The rain has stopped.
Orig. spell: hírkes/_\yte 'ámmaní'
Source: 42/0869b-6
Compare: Ar 2143
Source trans.: paró la lluvia
Research notes: The 's/_' is marked "dull." The 'mm' is marked "held o.k." H notes "Only mg." Stamped Sep 7 1929.

7943 pettoSte
petto **-Ste**
petto -Ste
stop, die down perfective
V V:Any
Translation: stopped (probably of wind)
Orig. spell: pettos/_\yte
Source: 42/0869b-7
Compare: Ar 2143
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. pettos/_\yte wholly, but adiv. that it is thus. Asc. rhd. Dec. 1929."

7944 paakay sirak !
paaka **-y** **sirak**
paaka -y sirak
shell command hazelnut
V V:Any Nrevers.
Translation: Shell the hazelnuts!
Orig. spell: pa¯kay s/°irák
Source: 42/0872a-1

Compare: Ar 2144
Source trans.: break the hazelnuts. They take them and sit tapping the with at stone.
Research notes: H notes "Knows well."

7945 paakaSte-k .
paaka -Ste =k
paaka -Ste =ak
shell perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is shelled.
Orig. spell: pá¯kas/_\ytek
Source: 42/0872a-2
Compare: Ar 2144
Source trans.: ya estan limpias, estan descascaradas
Research notes:

7946 paakaSmin
paaka -Smin
paaka -Smin
shell one who does/is X
V V>N
Translation: shelled one
Orig. spell: pá¯kas/_\ymin
Source: 42/0872a-3
Compare: Ar 2144
Source trans.: ya estan limpios
Research notes: This is equated with the previous entry. H notes "The carpintero goes up to the top of a pino colorado & inserts the hazelnuts."

7947 paakasmak
paaka -smak
paaka -smak
shell one who does X often
V V>N
Translation: shellers
Orig. spell: pá¯kas/_mak
Source: 42/0872a-4
Compare: Ar 2144
Source trans.: los limpiadores
Research notes: The 's/_' is marked "dull. Remember."

7948 sirak paakaSte .
sirak paaka -Ste
sirak paaka -Ste
hazelnut shell perfective
Nrevers. V V:Any

Translation: The hazelnuts are shelled.
Orig. spell: sirak pá¯kas/_\yte
Source: 42/0872a-5
Compare: Ar 2144
Source trans.:
Research notes: H notes "Cues. sirak pá¯kas/°\ymak shd. be {entry}."

7949 hemec'a paakasmin .
hemec'a paaka -Smin
hemec'a paaka -Smin
one, a shell one who does/is X
num V V>N
Translation: one shelled one
Orig. spell: hémetc'a pá¯kas/_min
Source: 42/0872a-6
Compare: Ar 2144
Source trans.: uno que está quebrando
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "Rehear agtv. & get pl. of pá¯kas/_\ymin."

7950 parwes ekwe paakanin .
parwes ekwe paaka -ni -n
parwes ekwe paaka $-n_3$ $-n_1$
five not, no shell mediopass. past tense
num Adv V V>V V:Any
Translation: Five aren't shelled.
Orig. spell: parwes/° 'ekwe pá¯kanín
Source: 42/0872a-7
Compare: Ar 2144
Source trans.: 5 no se limpiaron
Research notes:

7951 hemec'a paakasmak
hemec'a paaka -smak
hemec'a paaka -smak
one, a shell one who does X often
num V V>N
Translation: one sheller
Orig. spell: hemetc'a pá¯kas/°mak
Source: 42/0872a-8
Compare: Ar 2144
Source trans.: also pl., uno que está limpiando
Research notes: H notes "But {entry}. □pá¯kamak -- not a word. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

7952 iccompimit sottow .

icco	**-mpi**	**-mi**	**-t**	**sottow**
icco	-mpi	-mi	-t_1	sottow
come out	make, cause, let	for someone's sake	do to me!	fire
V	V>V	V>V	V:Any	N

Translation: Put out the fire for me!
Orig. spell: ’íttcompimit s/°ottow
Source: 42/0873a-1
Compare: Ar 2145
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. pá¯key" before entry and "sic." after entry.

7953 atsey !

atte	**-s-**	**-y**
atte$_3$	-s-$_5$	-y
break	do repeatedly, many do	command
V	V>V	V:Any

Translation: Break it!
Orig. spell: ’at.s/°ey
Source: 42/0873a-2
Compare: Ar 2145
Source trans.: quebrar (agarrar una acha y quebrar no le hace que cosa (sic.)
Research notes: The 's/°' is marked "ch. forever." Stamped Sep 7 1929. H notes "Cp. 2100. O.k. Not pá¯key. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel ntoes.

7954 saapa

saapah
saapah
plant with dark seed, pil plant
N

Translation: pil plant
Orig. spell: s/°á¯pa
Source: 42/0873b-1
Compare: Ar 2146
Source trans.: el pil/°
Research notes: The 's/°' is marked "sharp." An arrow to the 'el' in the definition notes "sic, with article."

7955 puhhu-k saapahse .

puhi	**=k**	**saapah**	**-se**
puhi	=ak	saapah	-se
pick up	=he/she/it	plant with dark seed, pil plant	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: S/he is picking up dark seeds (pil).
Orig. spell: púhhuk sá¯pahse
Source: 42/0873b-2

Compare: Ar 2146
Source trans.: esta pepinando la semillita del pil
Research notes: The 'k' is double underlined. Stamped Sep 7 1929. H notes "Ms. Pugi. Not -u."

7956 puhii-ka saapahse .
puhii =ka saapah -se
puhi =ka saapah -se
pick up =I plant with dark seed, pil plant objective
V Pro N N:Any
Translation: I'm picking up pil (dark seeds or their plant).
Orig. spell: púhi¯ka sá¯pahs/°e
Source: 42/0873b-3
Compare: Ar 2146
Source trans.: estoy juntando pil.
Research notes: H notes "Knows well. Proves it is short h. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7957 puuTehte-ka .
puuTe -hte =ka
puuTe -Ste =ka
blow on/at/into/out perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I have blown (on) it.
Orig. spell: pú¯trehteka
Source: 42/0874a-1
Compare: Ar 2147
Source trans.: ya lo soplé, I blew it.
Research notes: H notes "Possibly *putcte. Ms. sic." Stamped Sep 7 1929.

7958 puucehte
puuce -Ste
puuce -Ste
be careful perfective
V V:Any
Translation: careful
Orig. spell: pú¯tcehte
Source: 42/0874a-2
Compare: Ar 2147
Source trans.: voy a poner muncho cuidado
Research notes: H notes "Knows {entry}. Es una palabra muy puerca. When I ask her what it means, says male must translate it: voy a poner muncho cuidado (Antonia Ki is here" (no end parentheses)

7959 puucehte
puucehte
puucehte
woman's buttocks
N

Translation: a woman's buttocks
Orig. spell: pú¯tcehte
Source: 42/0874a-3
Compare: Ar 2147
Source trans.: noun, mg. culo de una mujer
Research notes: H notes "Knows well. Se nombra tambien de otros modos. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

7960 hiSSeksi

hiSSe	**-ksi**
hiSSe	-ksi
make, do	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to really make/do (something)
Orig. spell: his/_s/_\yeks/°i
Source: 42/0874b-1
Compare: Ar 2148
Source trans.: está haciendo
Research notes: The page begins with "knows neither word." After the entry H notes "Nesc. 1st word. Desamenuzar = desbaratar. Ms. Pisiecsi: sitinpe." Stamped Sep 7 1929.

7961 piSSeksi

piSSe	**-ksi**
piSSe	-ksi
make small	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to make very small
Orig. spell: pis/_s/_\yeks/°í
Source: 42/0874b-2
Compare: Ar 2148
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}. Is sure of the phonetics but nesc. mg."

7962 sittYempi

***sitti**	**-mpi**
*sitti	-mpi
be small	make, cause, let
V	V>V

Translation: cause to be small
Orig. spell: s/°itt\yempí
Source: 42/0874b-3
Compare: Ar 2148
Source trans.: lo está haciendo muy chiquito
Research notes: H notes "Knows (double underlined). Knows word & mg."

7963 kaan-was sittYimpi .
kan =was *sitti -mpi
kan =was *sitti -mpi
I =him/her/it be small make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I'm making it small.
Orig. spell: sit.t\yim-pí
Source: 42/0874b-4
Compare: Ar 2148
Source trans.: yo lo hago chiquito
Research notes:

7964 kuutYihmin
kuutYi -Smin
kuutYi -Smin
be small/little, be not much one who does/is X
V V>N
Translation: small one
Orig. spell: kú¯t\yihmin
Source: 42/0874b-5
Compare: Ar 2148
Source trans.: chiquito
Research notes: H notes "But □sitt\yinin or sitt\yis/_\ymin. Have to say kú¯t\yihmin."

7965 kuutYimak
kuutYi -mak
kuutYi -mak$_2$
be small/little, be not much plural nominalizer
V V>N
Translation: small ones
Orig. spell: kú¯t\yimak
Source: 42/0874b-6
Compare: Ar 2148
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Pl. only {entry}. □kú¯t\yiyá. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

7966 puTTa-k .
puTTa =k
puTTa =ak
knock down (acorns) =he/she/it
V Pro
Translation: S/he is knocking down [acorns].
Orig. spell: puttrak
Source: 42/0875a-1
Compare: Ar 2149

Source trans.: you go to an oak tree and climb the tree & garroteando with a palo to knock down the acorns -- that is puttrak.
Research notes: H notes "nesc. /= puhtrak. Ev. o.k."

7967 puluuma
puluuma
puluuma
bread
Nrevers.
Translation: bread
Orig. spell: pulu¯ma
Source: 42/0875a-2
Compare: Ar 2149
Source trans.: pan
Research notes:

7968 hiSSen-ak puluumase .

hiSSe	**-n**	**=ak**	**puluuma**	**-se**
hiSSe	-n$_3$	=ak	puluuma	-se
make, do	mediopass.	=he/she/it	bread	objective
V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: S/he is making bread.
Orig. spell: hís/_s/_\yenak pulu¯mas/°e
Source: 42/0875a-3
Compare: Ar 2149
Source trans.: está haciendo pan
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H note "Ms. Pujthru. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes. On the next page is typed "Entries 2150-2199".

7969 piTwipu-ka .

piTTe	**-w-**	**-pu**	**=ka**
piTTe	-w-	-pu	=ka
tie, tie up	undo, release	to oneself	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I'm untying myself.
Orig. spell: pitrwipuka
Source: 42/0876a-1
Compare: Ar 2150
Source trans.: me voy a desatar
Research notes: H notes "Dec. Knows well. ±ka 'uri¯s/°e."

7970 kussapu-ka kan-moohele .

kussa	**-pu**	**=ka**	**kan=**	**moohel**	**-e**
kussa	-pu	=ka	kan=	moohel	-se
wash clothes, do laundry, wash	to oneself	=I	my=	head	objective
V	V>V	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm washing my hair.
Orig. spell: kús/°s/°apuka kan mó¯hele
Source: 42/0876a-2
Compare: Ar 2150
Source trans.: yo me lavé la cabeza
Research notes:

7971 huppeSte-k .

huppe	**-Ste**	**=k**
huppe	-Ste	=ak
smooth, smooth out/down	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is smooth.
Orig. spell: huppes/_\ytek
Source: 42/0876a-3
Compare: Ar 2150
Source trans.: ya se alisó, the hair is smoothed cut (passes hands over top of head)
Research notes: The 1st 'e' is marked "ch. forever, in Dec. Not i. Knows well."

7972 huppeste kan-uri .

huppe	**-Ste**	**kan=**	**urih**
huppe	-Ste	kan=	urih
smooth, smooth out/down	perfective	my=	hair
V	V:Any	Pro	N

Translation: My hair is smooth.
Orig. spell: huppes/_te kan ’urí‘
Source: 42/0876a-4
Compare: Ar 2150
Source trans.: ya tengo mi pelo bien aliñado. (=bien limpiado)
Research notes:

7973 huppeste-k wak-uri .

huppe	**-Ste**	**=k**	**wak=**	**urih**
huppe	-Ste	=ak	wak=	urih
smooth, smooth out/down	perfective	=he/she/it	his/her/its=	hair
V	V:Any	Pro	Pro	N

Translation: His/her hair is smooth.
Orig. spell: húppes/_tek wak ’urí‘
Source: 42/0876a-5
Compare: Ar 2150
Source trans.: se alisó no mas el pelo (sin peinarlo)
Research notes: H notes "Vd. tr. huppe or huppempi? And hups/°{e,i}. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 7 1929.

7974 kaan-mes huppe men-uriise .

kan	**=mes**	**huppe**	**men=**	**urih**	**-se**
kan	=mes$_1$	huppe	men=	urih	-se
I	=you (obj.)	smooth, smooth out/down	your=	hair	objective
Pro	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm smoothing your hair.
Orig. spell: ká¯n mes/° huppe mèn-'uri¯s/°e
Source: 42/0876a-6
Compare: Ar 2150
Source trans.: yo te voy a descomponer tu pelo
Research notes: H notes "Knows well. Not huppempi."

7975 hupseSte

huppe	**-s-**	**-Ste**
huppe	-s-$_5$	-Ste
smooth, smooth out/down	do repeatedly, many do	perfective
V	V>V	V:Any

Translation: It is smooth (many hairs, or repeatedly).
Orig. spell: hupus/°es/_\yte
Source: 42/0876a-7
Compare: Ar 2150
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is all right too." Isabel notes on the next page.

7976 patmuste-me , patmusmin-me ricca .

***patmu**	**-Ste**	**=me**	***patmu**	**-Smin**	**=me**	**ricca**
*patmu	-Ste	=me$_1$	*patmu	-Smin	=me$_1$	ricca
be mischievous	perfective	=you	be mischievous	one who does/is X	=you	speak, talk
V	V:Any	Pro	V	V>N	Pro	V

Translation: You are mischievous, you talk mischievously.
Orig. spell: pát.mus/_{temé, minmé} (±rittcá)
Source: 42/0878a-1
Compare: Ar 2151
Source trans.: tu eres muy travieso (±para hablar)
Research notes: H notes "(like Josecito here, who begins early to be travieso). Does not mean hablador."

7977 rictasmin

ricca	**-tY-**	**-Smin**
ricca	-tY-	-Smin
speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a big talker
Orig. spell: ritctas/_mín
Source: 42/0878a-2
Compare: Ar 2151

Source trans.: hablador
Research notes: H notes "But {entry}."

7978 rictasmin-me .

ricca	**-tY-**	**-Smin**	**=me**
ricca	-tY-	-Smin	=me$_1$
speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X	=you
V	V>V	V>N	Pro

Translation: You are a big talker.
Orig. spell: rítctas/_min mé
Source: 42/0878a-3
Compare: Ar 2151
Source trans.: Hasta se pelean con la palabra; es palabra par insultarse.
Research notes:

7979 kata-me ekwe patmuste .

kataa	**=me**	**ekwe**	***patmu**	**-Ste**
kata	=me$_1$	ekwe	*patmu	-Ste
like, as, as if, seem	=you	not, no	be mischievous	perfective
conj	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: It seems like you are not mischievous.
Orig. spell: kata me 'ekwe patmus/_te'
Source: 42/0878a-4
Compare: Ar 2151
Source trans.: parece que no eres travieso
Research notes: Stamped Sep 7 1929. Isabel notes.

7980 ciri , cirikma

ciri	**ciri**	**-kma**
ciri$_1$	ciri$_1$	-mak$_1$
paternal aunt	paternal aunt	plural
N	N	N:Any

Translation: paternal aunt, paternal aunts
Orig. spell: tcírí', tcirikmá
Source: 42/0878b-1
Compare: Ar 2152
Source trans.: tia paternal, hermana de mi papá, pl.
Research notes:

7981 pulkinin ciri .

***pulki**	**-ni**	**-n**	**ciiri**
*pulki	-n$_3$	-n$_1$	ciiri
bottom breaks off	mediopass.	past tense	horn
V	V>V	V:Any	N

Translation: The bottom broke off of the horn (bucket).
Orig. spell: pulkinin tcirí

Source: 42/0878b-2
Compare: Ar 2152
Source trans.: se desfondo, the bottom came off of the bucket, e.g. se desfonda.
Research notes: H notes "evidently {def}." 'the bottom came off of the bucket' is underlined.

7982 pulkinin

***pulki**	**-ni**	**-n**
*pulki	-n_3	-n_1
bottom breaks off	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: The bottom broke off.
Orig. spell: pulkinín
Source: 42/0878b-3
Compare: Ar 2152
Source trans.: se desfondó
Research notes: H notes "Knows {entry} well on rhg. & vs. glibly. nesc. *pú¯lik. Get pl. of tciri." Stamped Sep 7 1929.

7983 ciiri , ciirihmak

ciiri	**ciiri**	**-kma**
ciiri	ciiri	-mak_1
horn	horn	plural
N	N	N:Any

Translation: horn, horns
Orig. spell: tcí¯ri, tcí¯rihmak
Source: 42/0878b-4
Compare: Ar 2152
Source trans.: cuerno, pl.
Research notes: H notes "But {entry}. Knows this well too."

7984 pulkinin

***pulki**	**-ni**	**-n**
*pulki	-n_3	-n_1
bottom breaks off	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: The bottom broke off.
Orig. spell: pulkinin
Source: 42/0878b-5
Compare: Ar 2152
Source trans.: se desfondo
Research notes: H notes "Knows {entry}. Antes hacian unos vasos muy bonitos de cuerno, los hacian bordados, bien pintados. If bottom of spitting can comes off wd. say pulkinin."

7985 kaan-was pulkimpi .

kan	**=was**	***pulki**	**-mpi**
kan	=was	*pulki	-mpi
I	=him/her/it	bottom breaks off	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I break off the bottom.
Orig. spell: ká¯nwas/° pulkimpi
Source: 42/0878b-6
Compare: Ar 2152
Source trans.:
Research notes: H notes "□pulikpu. □pulki. Have to say {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes here and on next page.

7986 peTwinin

peTTe	**-w-**	**-ni**	**-n**
peTTe	-w-	-n$_3$	-n$_1$
stick together	undo, release	mediopass.	past tense
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: It came unstuck.
Orig. spell: petrwinín
Source: 42/0879b-1
Compare: Ar 2153
Source trans.: se despegó
Research notes:

7987 peTwiy !

peTTe	**-w-**	**-y**
peTTe	-w-	-y
stick together	undo, release	command
V	V>V	V:Any

Translation: Unstick it!
Orig. spell: petrwiy
Source: 42/0879b-2
Compare: Ar 2153
Source trans.: despegalo
Research notes: H notes "But does not know this verb well, only knows pettrey nuk well."

7988 peTTey nuk !

peTTe	**-y**	**nuk**
peTTe	-y	nuk$_1$
stick together	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Stick it together!
Orig. spell: pettrey nuk
Source: 42/0879b-3

Compare: Ar 2153
Source trans.:
Research notes: H notes "But does not know this verb well, only knows pettrey nuk well."

7989 pelkeSte

pelke	**-Ste**
pelke	-Ste
loosen, stretch	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: loose, stretched
Orig. spell: pelkes/_\yte
Source: 42/0879b-4
Compare: Ar 2153
Source trans.: está muy destendido
Research notes: H notes "it amuses inf. that this Ind. and the Sp. word have chance resemblence. Sp. pelte = shallow, un platito que es muy destenoido and good for soup." Stamped Sep 7 1929.

7990 piTwinin

piTTe	**-w-**	**-ni**	**-n**
piTTe	-w-	-n_3	-n_1
tie, tie up	undo, release	mediopass.	past tense
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: It came untied.
Orig. spell: pitrwinin
Source: 42/0879b-5
Compare: Ar 2153
Source trans.: está desatado
Research notes: H notes "Marta: destendido = spread. Sp. peltre, agateware(dishes). {entry} está desatador, Knows this. nesc. pelkes/_\yte or pelkenin. Simply nescit (double underlined). Asc. rhd. Dec 1929. " Isabel notes

7991 piretka Tawray !

pire	**-tka**	**Tawra**	**-y**
pire$_1$	-tak$_1$	Tawra	-y
world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	sit, stay, live	command
N	N:Any	Vrevers.	V:Any

Translation: Sit on the ground!
Orig. spell: pírétka tráw ray
Source: 42/0880a-1
Compare: Ar 2154
Source trans.: sientate en el suelo!
Research notes:

7992 Tawra-k .
Tawra **=k**
Tawra =ak
sit, stay, live =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: S/he is sitting.
Orig. spell: trawrak
Source: 42/0880a-2
Compare: Ar 2154
Source trans.: él está sentado
Research notes:

7993 amma-me laalakse
amma **=me** **laalak** **-se**
amma =me$_1$ laalak -se
eat =you goose objective
V Pro Nrevers. N:Any
Translation: You're eating goose.
Orig. spell: ’ámmame lá¯laks/°e
Source: 42/0880a-3
Compare: Ar 2154
Source trans.: vas a comer ansara.
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "Ask if one can say trawray, sit down!"

7994 Tawray !
Tawra **-y**
Tawra -y
sit, stay, live command
Vrevers. V:Any
Translation: Sit down!
Orig. spell: trawray
Source: 42/0880a-4
Compare: Ar 2154
Source trans.: sientate
Research notes: H notes "is good and used. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes. On 42/0880b, with respect to Ar 2155, H notes "nesc. patkames/°". Stamped Sep 7 1929." Isabel notes

7995 murTuSmin
murTu **-Smin**
murTu -Smin
be dark, be blackish one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: dark one
Orig. spell: murtrus/_\ymin
Source: 42/0881a-1

Compare: none
Source trans.: prieto
Research notes: Stamped Sep 7 1929.

7996 piinases-ka-mes hiSSesis .

piina	**-se**	**=ka**	**=mes**	**hiSSe**	**-si**	**-s**
piina	-se	=ka	=mes$_1$	hiSSe	-si$_2$	-s$_4$
that	objective	=I	=you (obj.)	make, do	order, make, cause	past tense
Pro	N:Any	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I made you do that.
Orig. spell: pí¯nas/°es kames/° his/_s/_\yes/°is/°
Source: 42/0881b-1
Compare: Ar 2156
Source trans.: eso yo te mandé hacer
Research notes: H notes "good" Stamped Sep 7 1929. Isabel notes., additional s in piinases unexplained

7997 pina waate sitnunmin .

pina	**waate**	**sitnun**	**-min**
pina	waate	sitnun	-min
here, there	come	child	one characterized by
Adv	V	N	N>N

Translation: There comes the one with children.
Orig. spell: píná wá¯te s/°itnunmin
Source: 42/0883a-1
Compare: Ar 2157
Source trans.: ay viene con hijo.
Research notes:

7998 pina waate woreeku hisiw , hiswin

pina	**waate**	**woreeku**	**hisiw**	**hiswi**	**-n**
pina	waate	woreeku	hisiw	hiswi	-n$_1$
here, there	come	sheep, ewe	one who recently gave birth	give birth	past tense
Adv	V	N	Nrevers.	Vrevers.	V:Any

woreeku .
woreeku
woreeku
sheep, ewe
N
Translation: There comes the ewe who recently gave birth, the ewe gave birth.
Orig. spell: píná wá¯te wóre¯ku his/°íw, hiswin wore¯ku
Source: 42/0883a-2
Compare: Ar 2157
Source trans.: ay viene la borrega parida, ya se parió la borriga
Research notes: The accent over the a in píná is circled. 'his/°íw' is underlined and marked "= ya viene parida". Stamped Sep 7 1929.

7999 sitnunte
sitnun -te
sitnun -te
child have
N N>V
Translation: She has children.
Orig. spell: s/°itnunte
Source: 42/0883a-3
Compare: Ar 2157
Source trans.: tiene hijos
Research notes: H notes "2157 proves that any -te can be replaced by -min. Get pl. of min. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes on 42/0883b.

8000 peleeTa
peleeTa
peleeTa
children's game
N
Translation: children's game
Orig. spell: pé¯letra
Source: 42/0884a-1
Compare: Ar 2158
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. pele¯tra or like. nesc. rá¯katr. mas facil que sea this form." Stamped Sep 7 1929. H notes " Ms. sic. Adiv. {entry}, not peltra or pelétra. "

8001 peleeTakma
peleeTa -kma
peleeTa -mak$_1$
children's game plural
N N:Any
Translation: games of peleeTa (children's game)
Orig. spell: pé¯letrakma
Source: 42/0884a-2
Compare: Ar 2158
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "pl. prob. {entry}. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes. On 42/0884b H notes "What is this ma~? nesc. ma¯˘as adv. or as a word at all. Asc. rhd Dec 1929." Isabel notes.

8002 ruta
ruta
ruta
gather, pick, harvest
V
Translation: to gather

Orig. spell: ruta
Source: 42/0885a-1
Compare: Ar 2160
Source trans.: juntar
Research notes: H notes " nesc. ruta with mg. except rutá, juntar." Arrow pointing to u and t in rutá notes "both single"

8003 kaan-was koon ruta .

kan	**=was**	**kuwa**	**-n**	**ruta**
kan	=was	kuwa	-n$_1$	ruta
I	=him/her/it	say, tell	past tense	gather, pick, harvest
Pro	Pro	V	V:Any	V

Translation: I told him to gather it.
Orig. spell: ká¯n was kó¯n ruta
Source: 42/0885a-2
Compare: Ar 2160
Source trans.: yo le dije que lo juntara.
Research notes: H notes " □rú¯ta. nesc. if rutá means digo."

8004 piinases-ka .

piina	**-se**	**=s**	**=ka**
piina	-se	=s$_1$	=ka
that	objective	=question particle	=I
Pro	N:Any	Q	Pro

Translation: Do I (gather) that?
Orig. spell: pí¯nas/°es/°ka
Source: 42/0885a-3
Compare: Ar 2160
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 7 1929. Incomplete sentence, possibly in combination with previous sentence.

8005 kaan-was ruuta .

kan	**=was**	**ruuta**
kan	=was	ruuta
I	=him/her/it	speak/talk about
Pro	Pro	V

Translation: I'm talking about him/her.
Orig. spell: ká¯n was/° rú¯ta
Source: 42/0885a-4
Compare: Ar 2160
Source trans.: estoy hablando de él
Research notes: H notes "have her guess betw rutta and ru¯ta. Advina {entry}, estoy hablando de él, and not ká¯n was/° ruttá. Impt. and alert. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes on 42/0885b.

8006 piTwiy !

piTTe	**-w-**	**-y**
piTTe	-w-	-y
tie, tie up	undo, release	command
V	V>V	V:Any

Translation: Untie (it)!
Orig. spell: pitrwiy
Source: 42/0886a-1
Compare: Ar 2161
Source trans.: desatato (sera paque lo peine).
Research notes: H notes "□pitcwiy."

8007 lippay !

lippa	**-y**
lippa	-y
hide	command
V	V:Any

Translation: Hide (it)!
Orig. spell: lippay
Source: 42/0886a-2
Compare: Ar 2161
Source trans.: escondelo!
Research notes:

8008 nimmi

nimmi
nimmi
strike, fight
V

Translation: to fight
Orig. spell: nimmi
Source: 42/0886a-3
Compare: Ar 2161
Source trans.: pelear
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "Ms. uthep. "uthip." possibly utlup. nesc. utrepu or like in any of 20 possible ways. Alert. Asc. rhd. Dec 1929" Arrow to e in uthep notes "prob e, a mere "c" (or 'e')". Isabel notes.

8009 pusluhmin , puslumak

puslu	**-Smin**	**puslu**	**-mak**
puslu	-Smin	puslu	-mak$_2$
be big-bellied, be fat	one who does/is X	be big-bellied, be fat	plural nominalizer
V	V>N	V	V>N

Translation: big-bellied person, big-bellied people
Orig. spell: pus/°luhmin, pus/°lumak

Source: 42/0886b-1
Compare: Ar 2162
Source trans.: panzona, pl.
Research notes: H notes "nesc. qursani«nká or like." An arrow between u and m in 'pus/°lumak' notes "h drops out here." Stamped Sep 7 1929.

8010 pusluhmin

puslu	**-Smin**
puslu	-Smin
be big-bellied, be fat	one who does/is X
V	V>N

Translation: big-bellied one
Orig. spell: pus/°luhmin
Source: 42/0886b-2
Compare: Ar 2162
Source trans.: panzon(a)
Research notes: H notes. "Ms. sic." Arrow to s/° notes "sounds same as in s\yt". H notes "combination. Said of man or woman. □ká¯n was/° pus/°lú. nesc. purs/°uhmin, tho repeats it perfectly, or its pl., or ká¯n purs/°u or ká¯ puruspú. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel nesc.

8011 pulTumak

pulTu	**-mak**
pulTu	-mak$_2$
protrude (eyes)	plural nominalizer
V	V>N

Translation: people with protruding eyes
Orig. spell: pultrumak
Source: 42/0887a-1
Compare: Ar 2163
Source trans.: ojones, los que tienen los ojos grendes.
Research notes: H notes "nesc. 1st word."

8012 pulTuSmin

pulTu	**-Smin**
pulTu	-Smin
protrude (eyes)	one who does/is X
V	V>N

Translation: person with protruding eyes
Orig. spell: púltrus/_\ymin
Source: 42/0887a-2
Compare: Ar 2163
Source trans.: sing.
Research notes: H notes "Knows well, dec. vs. mg. (double underlined) ditto. Ms. Pitcomac...Barrigon." Stamped Sep 7 1929.

8013 puslumak

puslu	**-mak**
puslu	-mak$_2$
be big-bellied, be fat	plural nominalizer
V	V>N

Translation: big-bellied people
Orig. spell: pus/°lumak
Source: 42/0887a-3
Compare: Ar 2163
Source trans.: barrigones
Research notes: H notes " vd. from Sp. nesc. pitkomak, and guess sing. wd. be pitkohmin. muy feas las palabras! Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes in margin.

8014 natkamak

***natka**	**-mak**
*natka	-mak$_2$
be dark	plural nominalizer
V	V>N

Translation: dark people
Orig. spell: natkamak
Source: 42/0887b-1
Compare: Ar 2164
Source trans.: son gente trigueña
Research notes: H notes "When one does not want to say right out that one is muy prieto, they say {entry}."

8015 natkaSmin

***natka**	**-Smin**
*natka	-Smin
be dark	one who does/is X
V	V>N

Translation: dark person
Orig. spell: nátkas/_\ymin
Source: 42/0887b-2
Compare: Ar 2164
Source trans.: sing.
Research notes: Stamped Sep 7 1929. Isabel notes on the next 2 pages.

8016 pattYamin

pattYa	**-Smin**
pattYa$_1$	-Smin
win, beat (at a game)	one who does/is X
V	V>N

Translation: winner
Orig. spell: patt\yamin
Source: 42/0888b-1

Compare: Ar 2165
Source trans.: ganaton a la mujer.
Research notes:

8017 kaan-was pattYan .
kan =was pattYa -n
kan =was pattYa$_1$ -n$_1$
I =him/her/it win, beat (at a game) past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I beat him (in a game, won).
Orig. spell: ká¯n was/° patt\yan
Source: 42/0888b-2
Compare: Ar 2165
Source trans.: yo le gané en el juegó.
Research notes: H notes"Never heard of apostaring a mujer. Ms sic. get mg." Stamped Sep 7 1929.

8018 kaan yete pattYa .
kan yete pattYa
kan yete pattYa$_1$
I will, later win, beat (at a game)
Pro Adv V
Translation: I will win.
Orig. spell: ká¯n yeté patt\yá
Source: 42/0888b-3
Compare: Ar 2165
Source trans.: yo voy a ganar, I'll win
Research notes: H notes "Knows well."

8019 pattYanin
pattYa -ni -n
pattYa$_1$ -n$_3$ -n$_1$
win, beat (at a game) mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (A game) was won.
Orig. spell: patt\yanin
Source: 42/0888b-4
Compare: Ar 2165
Source trans.: está ganadó (e.g. el juego as subject)
Research notes:

8020 kaan muumi .
kan muumi
kan muumi
I bet
Pro V
Translation: I bet (something).

Orig. spell: ká¯n mú¯mi
Source: 42/0888b-5
Compare: Ar 2165
Source trans.: yo lo apuesto
Research notes: H notes "But {entry}. Asc. rhd. Dec 1929. Forgets how to say perdí el juego. Dif. from perder alguna cosa." Isabel notes on next page.

8021 paycuhte-k .

paycu	**-hte**	**=k**
paycu	-Ste	=ak
have valor	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He has valor.
Orig. spell: paytcuhtek
Source: 42/0889b-1
Compare: Ar 2166
Source trans.: (llegó) con muncho valor.
Research notes: H notes "half knows".

8022 hiwaanin

hiwaa	**-ni**	**-n**
hiwa	-n_3	-n_1
arrive	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: arrived
Orig. spell: hiwá¯nin
Source: 42/0889b-2
Compare: Ar 2166
Source trans.: llegó
Research notes: H notes "get *paytcu." Stamped Sep 7 1929.

8023 paycuhte

paycu	**-hte**
paycu	-Ste
have valor	perfective
V	V:Any

Translation: has valor
Orig. spell: paytcuhte
Source: 42/0889b-3
Compare: Ar 2166
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}, Surely. but nesc. and n. mg. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

8024 pina waate
pina waate
pina waate
here, there come
Adv V
Translation: (Someone) comes there.
Orig. spell: píná wáte _____ (nesc.)
Source: 42/0890a-1
Compare: Ar 2167
Source trans.:
Research notes:

8025 hamaama
hamaama
hamaama
dumb/crazy person
N
Translation: simple-minded person
Orig. spell: hama¯ma
Source: 42/0890a-2
Compare: Ar 2167
Source trans.: sonsos, tontos. bembos, no son locos, just weak minded.
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes " Ms. joties. nesc. in any form. Possibly hot.yes/°. Does not know this or *hot\yes/_\ymin. Asc rhd. Dec 1929." Isabel notes.

8026 eeTe-k matla .
eeTe =k matla
eeTe =ak matla
be asleep, sleep =he/she/it be face-down
V Pro V
Translation: He's sleeping face-down.
Orig. spell: 'é¯trek matta
Source: 42/0890b-1
Compare: Ar 2168
Source trans.: está durmiendo boca abajo
Research notes: H notes "nesc. pú¯ruhte. B.(oca)ab.(ajo) = matla."

8027 liiwakpu
lihwa -pu
lihwa -pu
hide under something to oneself
V V>V
Translation: to hide oneself under something
Orig. spell: lí¯wakpu
Source: 42/0890b-2

Compare: Ar 2168
Source trans.: se anda escondiendo (entre las ramas).
Research notes: interpretation somewhat unsure, H found confusion around this word

8028 liiwakte

lihwa	**-hte**
lihwa	-Ste
hide under something	perfective
V	V:Any

Translation: hidden
Orig. spell: lí¯wakte
Source: 42/0890b-3
Compare: Ar 2168.
Source trans.: se esconde cerquita, no se esconde lejos.
Research notes: H notes "Dec. knows lí¯wakpu = {entry}"

8029 huupihte

huupi	**-hte**
huupi	-Ste
hide behind foliage	perfective
V	V:Any

Translation: hidden behind foliage
Orig. spell: hú¯pihte
Source: 42/0890b-4
Compare: Ar 2168
Source trans.: esconderse atras de un arbol.
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "Ms sic. Reask Purugte."

8030 puruhte

puru	**-hte**
puru	-Ste
be upside down	perfective
V	V:Any

Translation: upside down (with the mouth down)
Orig. spell: puruhté
Source: 42/0890b-5
Compare: Ar 2168
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not pú¯ruhte."

8031 huupihte

huupi	**-hte**
huupi	-Ste
hide behind foliage	perfective
V	V:Any

Translation: hidden behind foliage

Orig. spell: hú¯pihte
Source: 42/0890b-6
Compare: Ar 2168
Source trans.: no mas está por ay metido alguna cosa.
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

8032	paTe	makamse		Tarki .
	paaTe	**makam**	**-se**	**Tarki**
	paaTe	makam$_1$	-se	Tarki
	priest	you all	objective	tell on, tattle
	N	Pro	N:Any	V

Translation: The Padre tells on you all.
Orig. spell: pá¯tre makams/°e trárkí
Source: 42/0891a-1
Compare: Ar 2169
Source trans.: el padre los echa por la cabeza.(ev. means to tattle to somebody is hiding)
Research notes: Arrow to e in pá¯tre notes "not i - Dec."

8033	Tarki	
	Tarki	
	Tarki	
	tell on, tattle	
	V	

Translation: to tattle
Orig. spell: trarki
Source: 42/0891a-2
Compare: Ar 2169
Source trans.: avisar
Research notes: H notes "nesc * how, he"

8034	huttey		!
	hutte	**-y**	
	hutte	-y	
	light/stoke a fire	command	
	V	V:Any	

Translation: Light a fire!
Orig. spell: huttéy
Source: 42/0891a-3
Compare: Ar 2169
Source trans.: atiza
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "Marta: the padre will squeal on them, will not say what he has been instructed to say but will let the truth out."

8035 patre haysane Tarki .
paaTe haysane Tarki
paaTe haysane Tarki
priest them tell on, tattle
N Pro V
Translation: The Padre is telling on them.
Orig. spell: pat.re hays/°ane trarkí
Source: 42/0891a-4
Compare: Ar 2169
Source trans.: el padre los acusa.
Research notes: H notes "Asc. knows well: {entry} The Inds. cd. not do much(,) for the padre went cuidandolos what they cd. do." Isabel notes.

8036 hiwaanis
hiwaa -ni -s
hiwa -n_3 -s_4
arrive mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Someone) arrived
Orig. spell: hiwá¯nis/°
Source: 42/0891b-1
Compare: Ar 2170
Source trans.: ya llegó
Research notes: H notes "El pelado = un pobre que no tiene nada, y viene con el tizon par pedir lumbre. They (sic) Mexs. always say es un pobre pelado. nesc. pos/_s/_\yohte but ev. thus." Stamped Sep 7 1929.

8037 pelohte
pelo -hte
pelo -Ste
shave the head, cut off hair perfective
V V:Any
Translation: bald
Orig. spell: pelohte
Source: 42/0891b-2
Compare: Ar 2170
Source trans.: un pelado
Research notes: H notes "Ms. posiogte {entry}. nesc. pos/_s/_\yohte. There are lots of hombres que tienen el palo cut very short, and these are called un pelado. nesc. if pos/_s/_\yohte is the pelado or the tizon. Asc. rhd. Dec 1929. Surely came at night if he brot a tizon." Isabel notes.

8038 puhhi wak-sitnun .
puhi wak= sitnun
puhi wak= sitnun
pick up his/her/its= child
V Pro N

Translation: Her child recovers.
Orig. spell: puhhi wak-s/°itnun
Source: 42/0892a-1
Compare: Ar 2171
Source trans.: su hijo va pepinar
Research notes: (From Ar context, possibly of a mother animal picking up food for the young to strengthen it?)

8039	ammasi		wak-sitnune			.
	amma	**-si**	**wak=**	**sitnun**	**-e**	
	amma	-si$_2$	wak=	sitnun	-se	
	eat	order, make, cause	his/her/its=	child	objective	
	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: (Someone) causes his child to eat (by giving food/feeding).
Orig. spell: 'ammas/°i waks/°itnune
Source: 42/0892a-2
Compare: Ar 2171
Source trans.: el da de comer a su hijo.
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "get *puhhi-ka. Ms sic."

8040	puhi	wak-sitnun		.
	puhi	**wak=**	**sitnun**	
	puhi	wak=	sitnun	
	pick up	his/her/its=	child	
	V	Pro	N	

Translation: Her child recovers.
Orig. spell: puhí wak - s/°itnun
Source: 42/0892a-3
Compare: Ar 2171
Source trans.: sus hijitos anden pa(e?)pinauda
Research notes: H notes "Knows well" (From Ar context, possibly of a mother animal picking up food for the young to strengthen it?)

8041	haray		nuk	haysa	amma	!
	hara	**-y**	**nuk**	**haysa**	**amma**	
	hara	-y	nuk$_1$	haysa$_1$	amma	
	give	command	him, her, it	they	eat	
	V	V:Any	Pro	Pro	V	

Translation: Give it (to them so that) they eat!
Orig. spell: haraynuk hays/°a 'amma
Source: 42/0892a-4
Compare: Ar 2171
Source trans.: dales de comer!
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

8042 pislanmi
pislanmi
pislanmi
drizzle
V
Translation: to be drizzling
Orig. spell: pis/°lanmi
Source: 42/0892b-1
Compare: Ar 2172
Source trans.: esta lluviendo finito
Research notes:

8043 amne tollon .
amne ***tollo** **-n**
amne *tollo -n_2
rain, be rained on be/have much/many nominalizer
V V V>N
Translation: It rains a lot.
Orig. spell: 'amne (amma?) tollon
Source: 42/0892b-2
Compare: Ar 2172
Source trans.: está lloviendo muy fuerte
Research notes:

8044 innan-me .
inna **-n** **=me**
inna -n_3 =me_1
drop, fall, fall down mediopass. =you
V V>V Pro
Translation: You fall.
Orig. spell: 'ínnan me
Source: 42/0892b-3
Compare: Ar 2172
Source trans.: te caes. merely verb to fall, cannot be said of rain
Research notes:

8045 innan ni .
inna **-n** **nii**
inna -n_3 nii
drop, fall, fall down mediopass. here
V V>V Adv
Translation: Something falls here.
Orig. spell: 'ínnan ní
Source: 42/0892b-4
Compare: Ar 2172

Source trans.: aquí no mas cae
Research notes: Arrow to 'i' in 'ni' notes "not very long". Stamped Sep 7 1929. H notes "Ask *'innanmi. Cp. 2181"

8046 innanmi

inna	**-mi**
inna	-mi
drop, fall, fall down	for someone's sake
V	V>V

Translation: to fall for someone's sake
Orig. spell: 'innanmi
Source: 42/0892b-5
Compare: Ar 2172
Source trans.: está callendo and has no connotation of water or rain. Agrees it is indirective.
Research notes: H notes "Knows {entry} well, but it merely meand está callendo and has no connotation of water or rain. Agrees it is indirective. Asc. rhd. Dec 1929."

8047 pusren

pusre	**-n**
pusre	-n_3
blow as part of doctoring	mediopass.
V	V>V

Translation: to blow as part of doctoring
Orig. spell: pus/°ren
Source: 42/0894b-1
Compare: Ar 2173
Source trans.: el hombre sopla as if he brujeria.
Research notes: On 42/0894a is typed "No copy of the phrase on the preceding page". An arrow to 'coiste' in Ar notes "Ms. coiote". An arrow to 'mi' in Ar notes "Ms. ni"

8048 pusre

pusre
pusre
blow as part of doctoring
V

Translation: to blow as part of doctoring
Orig. spell: pus/°ré
Source: 42/0894b-2
Compare: Ar 2173
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. 3rd word."

8049 puuyise , puuyis
puuyis **-e** **puuyis**
puuyis -se puuyis
witchcraft, spirits objective witchcraft, spirits
N N:Any N
Translation: witchcraft (obj.), witchcraft
Orig. spell: pú¯yis/°e, pú¯yis/°
Source: 42/0894b-3
Compare: Ar 2173
Source trans.: acc. of pú¯yis/°, la hechiceria
Research notes:

8050 pusre puuyis .
pusre **puuyis**
pusre puuyis
blow as part of doctoring witchcraft, spirits
V N
Translation: The spirits blow as part of doctoring.
Orig. spell: pus/°re pú¯yis/°
Source: 42/0894b-4
Compare: Ar 2173
Source trans.: viene soplando la heciceria (sic)
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "get *puyi or puys/°i, echizar. Also get pus/°erpu."

8051 pusre
pusre
pusre
blow as part of doctoring
V
Translation: to blow as part of doctoring
Orig. spell: pus/°ré
Source: 42/0894b-5
Compare: Ar 2173
Source trans.: = an lndian goes and échales a otros Indios el aliento por la boca when the others are sick. He gives them this breath fuerte.
Research notes: H notes "Knows well."

8052 puuyis
puuyis
puuyis
witchcraft, spirits
N
Translation: witchcraft
Orig. spell: pú¯yis/°
Source: 42/0894b-6

Compare: Ar 2173
Source trans.: la hecheceria
Research notes: H notes "But {entry}. Knows well. Asc rhd. Dec 1929."

8053 kaan-was aami .
kan =was aami
kan =was aami
I =him/her/it bewitch
Pro Pro V
Translation: I bewitch him.
Orig. spell: ká¯n was/° ’á¯mi
Source: 42/0894b-7
Compare: Ar 2173
Source trans.: yo lo echizo, i bewitch him
Research notes: H notes "But □kan puys/°i or puyi or like. But have to say ká¯n was/° ’á¯mi, yo lo echizo, i bewitch him". Isabel notes on 42/0895a.

8054 tippihte ippi
tippi -hte ippih
tippi -Ste ippih
coil up, curl up perfective rattlesnake
V V:Any Nrevers.
Translation: The rattlesnake is coiled up.
Orig. spell: tippihte ’ippí
Source: 42/0895b-1
Compare: Ar 2174
Source trans.: la ribora (vibora?) está enroscado. But this verb cannot be applied to a cat's curling up.
Research notes: H notes "nesc. kuha-"

8055 penyek
penyek
penyek
cat
N
Translation: cat
Orig. spell: pen.yek
Source: 42/0895b-2
Compare: Ar 2174
Source trans.: gato
Research notes:

8056 penyek ricca .
penyek ricca
penyek ricca
cat speak, talk
N V

Translation: The cat talks (meows).
Orig. spell: pen.yek rittcá
Source: 42/0895b-3
Compare: Ar 2174
Source trans.: the cat miaws. (sic)
Research notes:

8057	ruunu-k		penyek	.
	ruunu	**=k**	**penyek**	
	ruunu	=ak	penyek	
	purr, complain	=he/she/it	cat	
	V	Pro	N	

Translation: The cat purrs.
Orig. spell: rú¯nuk pen.yek
Source: 42/0895b-4
Compare: Ar 2174
Source trans.: the cat is gruñendo (purring)
Research notes: Stamped Sep 7 1929.

8058	kuhaapu		peNek	.
	kuhaa	**-pu**	**penyek**	
	kuha	-pu	penyek	
	hide	to oneself	cat	
	V	V>V	N	

Translation: The cat hides (itself).
Orig. spell: kuha¯pu pe-n\yek
Source: 42/0895b-5
Compare: Ar 2174
Source trans.: never has seen a gato enarcarse. cat
Research notes: H notes "Ms. cujapu. Get *tippipu. Adiv. {entry}, never has seen a gato evarcarse. ; H notes "not syld. pen.yek Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes on 42/0897a.

8059	paaTe	caayes		karmeleeNose		.
	paaTe	**caaye**	**-s**	**karmeleNu**	**-se**	
	paaTe	caaye	-s$_4$	karmeleNu	-se	
	priest	praise	past tense	Rumsien Tribe/people	objective	
	N	V	V:Any	Npersonal	N:Any	

Translation: The Padre praised the Rumsien people.
Orig. spell: pá¯tre tcá¯yes/° karmelén\yos/°e
Source: 42/0897b-1
Compare: Ar 2175
Source trans.:
Research notes: H notes "Carmelaeños had reputation of being very pleitistos and when they went to Watsonville on S. Juan pure women borrachas, unas borracheras y pleitos en sus casas todo el tiempo." H writes "la forma" above "reputation". Stamped Sep 7 1929. Transl. appears to be on next sentence (2175).

8060 caaye
caaye
caaye
praise
V
Translation: to praise
Orig. spell: tcá¯ye
Source: 42/0897b-2
Compare: Ar 2175
Source trans.: el padre está almirado de los Carmeleños
Research notes: H notes "Reask {entry}. Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8061	ekwe	kaare	sottow	.
	ekwe	**kaare**	**sottow**	
	ekwe	kaare	sottow	
	not, no	smoke, be smoky	fire	
	Adv	V	N	

Translation: The fire doesn't smoke.
Orig. spell: 'ékwe ká¯re sottow
Source: 42/0898a-1
Compare: Ar 2176
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. nesc. put.siwle"

8062	yulke	sottow	,	yulke	tappur
	yulke	**sottow**		**yulke**	**tappur**
	yulke	sottow		yulke	tappur
	burn	fire		burn	tree, wood
	V	N		V	Nrevers.

Translation: The fire burns, the wood burns.
Orig. spell: yulke sottow, yulke tappur
Source: 42/0898a-2
Compare: Ar 2176
Source trans.: está ardiendo la l. or la leño.
Research notes:

8063 patSule
patSule
patSule
burn brightly
V
Translation: to burn brightly
Orig. spell: pat.s/°\yulé
Source: 42/0898a-3
Compare: Ar 2176

Source trans.:
Research notes: H notes "Ms. Patziule. Adiv. {entry} Asc. rhd. Dec 1929. " The 'z' in 'Patziule' is marked "Possibly s or meant to be crossed out." Isabel notes.

8064 kille
kille
kille
shine
V
Translation: to shine
Orig. spell: kille
Source: 42/0898b-1
Compare: Ar 2177
Source trans.: relumbra, said of una casa que está relumbrosa.
Research notes: Refering to Ar, notes "[There is no footnote to the 1 above.]" H notes "nesc. all 3 words."

8065 paksaste
paksa -Ste
paksa -Ste
shine perfective
V V:Any
Translation: shone
Orig. spell: paks/°as/_te
Source: 42/0898b-2
Compare: Ar 2177
Source trans.: esta opaca no alumbra bien
Research notes: H notes "Half knows {entry}" Stamped Sep 7 1929. Mismatch to Spanish translation.

8066 parsaksi
parsa -ksi
parsa -ksi
gleam really, keep ...ing
V V>V
Translation: to gleam strongly
Orig. spell: pars/°aks/°i
Source: 42/0898b-3
Compare: Ar 2177
Source trans.: relumbra
Research notes: H notes "Ms. parsacsi: patziule.pacsacsi, relumbra. nesc. paks/°aks/°i and nesc. *paks/°as/_\yte given in Sept. Ev. look up word to make fire with eslabon. Adiv. {entry}. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

8067 puTki
puTki
puTki
pull hair
V

Translation: to pull hair (for ex. in a fight)
Orig. spell: putrki
Source: 42/0899a-1
Compare: Ar 2178
Source trans.: = to pull out a handful of hair. When women used to fight they wd. be with bare places on heads, and hands full of that seems whole trenzas on the ground
Research notes:

8068 kaan-was puTkinin wak-uriise .

kan	**=was**	**puTki**	**-ni**	**-n**	**wak=**	**urih**	**-se**
kan	=was	puTki	-n_3	-n_1	wak=	urih	-se
I	=him/her/it	pull hair	mediopass.	past tense	his/her/its=	hair	objective
Pro	Pro	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I pulled his hair.
Orig. spell: ka¯nwas putrkinín wak ’uí¯s/°e
Source: 42/0899a-2
Compare: Ar 2178
Source trans.:
Research notes: H notes "and the women wd. get beef ribs and sharpen edge and con esas se picoteaban los hombres y las mujeres and men and women fought much together too haste que seles sacaron las tripas. Se sacaban los ojos peleandose los hombre (sic) o las mujeres y quedaban tuertos. Asc. rhd. Dec 1929." Stamped Sep 7 1929. Use of -ni with transitive unclear.

8069 puTkimpin-ka .

puTki	**-mpi**	**-n**	**=ka**
puTki	-mpi	-n_1	=ka
pull hair	make, cause, let	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I made (someone) pull hair.
Orig. spell: putrkimpi«nka
Source: 42/0899a-3
Compare: Ar 2178
Source trans.: causative
Research notes: H notes "{entry} is ev. causative. Ask putrki or putrkimpi? Cues for putrkipu"

8070 puTkimpi

puTki	**-mpi**
puTki	-mpi
pull hair	make, cause, let
V	V>V

Translation: to make someone pull hair
Orig. spell: putrkimpí
Source: 42/0899a-4
Compare: Ar 2178
Source trans.: se la arrancó

Research notes: Isabel notes . On page 42/0899b, with respect to Ar 2179, is stamped Sep 7 1929.

8071 poykonin-ka .

	***poyko**	**-ni**	**-n**	**=ka**
	*poyko	-n_3	-n_1	=ka
	frighten, scare, startle	mediopass.	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got frightened.
Orig. spell: poykoni«nka
Source: 42/0900a-1
Compare: Ar 2180
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. get tr. □k.w. poyko. Have to say k.w. poykompí. Asc rhd. Dec 1929." Isabel notes

8072 kaan-was poykompi .

	kan	**=was**	***poyko**	**-mpi**
	kan	=was	*poyko	-mpi
	I	=him/her/it	frighten, scare, startle	make, cause, let
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I frightened him.
Orig. spell: k.w. poykompí
Source: 42/0900a-2
Compare: Ar 2180
Source trans.:
Research notes: H notes "□k.w. poyko. Have to say k.w. poykompí. Asc rhd. Dec 1929." Isabel notes.

8073 pislanmi huyustin yummanin .

	pislanmi	**huuyi**	**-Ste**	**-n**	**yumma**	**-ni**	**-n**
	pislanmi	huuyi$_2$	-Ste	-n_1	yumma	-n_3	-n_1
	drizzle	be first, begin, start	perfective	past tense	fall (a lot), pour	mediopass.	past tense
	V	V	V:Any	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: It started drizzling, falling.
Orig. spell: pis/°lanmi huyus/_tín
Source: 42/0900b-1
Compare: Ar 2181
Source trans.: se paró el agua. rain stopped.
Research notes: H notes "Knows well". Use of -n with -Ste anomalous, see 42/0900b-4.

8074 tollon amnen .

	***tollo**	**-n**	**amne**	**-n**
	*tollo	-n_2	amne	-n_1
	be/have much/many	nominalizer	rain, be rained on	past tense
	V	V>N	V	V:Any

Translation: It rained a lot.
Orig. spell: tollon 'amnen
Source: 42/0900b-2

Compare: Ar 2181
Source trans.: llurió muncho.
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "Ms. explore huyus/..tin. Ms. pisillanme", where the 'nme' are marked "or -mn." H notes "Cp. 2172"

8075 pislanmi
pislanmi
pislanmi
drizzle
V
Translation: to be drizzling
Orig. spell: pís/°lanmí
Source: 42/0900b-3
Compare: Ar 2181
Source trans.: está luviznando
Research notes: H notes "Knows (double underlined) {entry}. Knows well. (double underlined) not -me at all."

8076	huuyin		pislanmin	
	huuyi	**-n**	**pislanmi**	**-n**
	$huuyi_2$	$-n_1$	pislanmi	$-n_2$
	be first, begin, start	past tense	drizzle	nominalizer
	V	V:Any	V	V>N

.
Translation: It started drizzling.
Orig. spell: hú¯yín pis/°lanmin
Source: 42/0900b-4
Compare: Ar 2181
Source trans.: primero loviznó
Research notes: H notes "Shd. be. thus."

8077	pislanmi	huuyusti	
	pislanmi	**huuyi**	**-Ste**
	pislanmi	$huuyi_2$	-Ste
	drizzle	be first, begin, start	perfective
	V	V	V:Any

.
Translation: (It's) started drizzling.
Orig. spell: pis/°lanmi hú¯yus/°ti
Source: 42/0900b-5
Compare: Ar 2181
Source trans.: primero comienza el agua
Research notes: H notes "Knows well."

8078	nummanin		
	numaa	**-ni**	**-n**
	*$numa_2$	$-n_3$	$-n_1$
	be sick	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) got sick.
Orig. spell: nummanin
Source: 42/0900b-6
Compare: Ar 2181
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not nú¯manin. nesc. and says word mg. to be very sick is very dif. but forgets it."

8079 yummanin sii .

yumma	**-ni**	**-n**	**sii**
yumma	-n_3	-n_1	sii
fall (a lot), pour	mediopass.	past tense	water
V	V>V	V:Any	N

Translation: A lot of water fell (possibly rain).
Orig. spell: yummanin sí˘
Source: 42/0900b-7
Compare: Ar 2181
Source trans.: cayó muncho agua
Research notes: H notes "she knows well (double underlined), and says it means cayó muncho agua, and does not (underlined) mean el agua se paró." Isabel notes on 42/0902a.

8080 pusluhmin

puslu	**-Smin**
puslu	-Smin
be big-bellied, be fat	one who does/is X
V	V>N

Translation: big-bellied person
Orig. spell: pus/°luhmin
Source: 42/0902b-1
Compare: Ar 2182
Source trans.: panzona
Research notes:

8081 cupkasmin

cupka	**-Smin**
cupka	-Smin
be white	one who does/is X
V	V>N

Translation: white one
Orig. spell: tcupkas/_min
Source: 42/0902b-2
Compare: Ar 2182
Source trans.:
Research notes:

8082 cupka
cupka
cupka
be white
V
Translation: to be white
Orig. spell: tcupka
Source: 42/0902b-3
Compare: Ar 2182
Source trans.: blanco
Research notes: H notes "nesc. 2nd word. Ms sic. " Stamped Sep 7 1929.

8083 puuTur
puuTur
puuTur
big belly
N
Translation: big belly
Orig. spell: pú¯trur
Source: 42/0902b-4
Compare: Ar 2182
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}, not other chances. But nesc. not puttrun at all. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

8084 paskinin-ka-mes , kaan-mes

paski	**-ni**	**-n**	**=ka**	**=mes**		**kan**	**=mes**
paski	-n$_3$	-n$_1$	=ka	=mes$_1$		kan	=mes$_1$
greet	mediopass.	past tense	=I	=you (obj.)		I	=you (obj.)
V	V>V	V:Any	Pro	Pro		Pro	Pro

hayweynin .

haywe	**-yni**	**-n**
haywe	-yni	-n$_1$
see	come to (do)	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: I greeted you, I came to see you.
Orig. spell: pas/°kini«nka mes, ká¯nwes/° hayweynin
Source: 42/0903a-1
Compare: Ar 2183
Source trans.: te vengo a {saludar, visitar, te vengó a ver.
Research notes: H notes "Ms pasicpiñi". An arrow to the 's/°' in 'pas/°kini«nka' notes "sharp". An arrow to the 'i' in'pas/°kini«nka' notes "not long".

8085 hayweyis
haywe -yis
haywe -yis
see go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go to see (someone)!
Orig. spell: hayweyis
Source: 42/0903a-2
Compare: Ar 2183
Source trans.: go to visit her
Research notes:

8086 paskiniyis
paski -ni -yis
paski -n_3 -yis
greet mediopass. go do X!, command (go do)
V V>V V:Any
Translation: Go greet!
Orig. spell: pas/°kiniyis/°
Source: 42/0903a-3
Compare: Ar 2183
Source trans.: vete a saludarlo
Research notes:

8087 wareepuyni-ka-mes .
waree -pu -yni =ka =mes
ware -pu -yni =ka =mes_1
follow to oneself come to (do) =I =you (obj.)
V V>V V>V Pro Pro
Translation: I come to visit you.
Orig. spell: ware¯puynikames
Source: 42/0903a-4
Compare: Ar 2183
Source trans.: te vengo a visitar en tu casa.
Research notes: H notes "Knows well". Stamped Sep 8 1929.

8088 waree-ka men-rukkatka .
waree =ka men= rukka -tka
ware =ka men= $rukka_1$ -tak_1
follow =I your= house at, in, to, on
V Pro Pro N N:Any
Translation: I follow to your house.
Orig. spell: waré¯ka men rukkatka
Source: 42/0903a-5
Compare: Ar 2183

Source trans.: voy andando para tu casa.
Research notes: H notes "Impt. for long 2nd syl."

8089 kaan wareh .
kan ware
kan ware
I follow
Pro V
Translation: I follow.
Orig. spell: ká¯n wareh
Source: 42/0903a-6
Compare: Ar 2183
Source trans.: seguir tus pazo.
Research notes: H notes "on rhg. says {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929."

8090 kaan-mes pasikpu .
kan =mes pasik -pu
kan =mes$_1$ paski -pu
I =you (obj.) greet to oneself
Pro Pro V V>V
Translation: I greet you.
Orig. spell: ká¯n mes/° pas/°ikpú
Source: 42/0903b-1
Compare: none
Source trans.: yo te estoy visitando
Research notes: An arrow to 'a' in 'pas/°ikpú' notes "short" and an arrow to 's/°' in 'pas/°ikpú' notes "single, ch. forever." Idiomatic use of -pu.

8091 kaan-mes paski .
kan =mes paski
kan =mes$_1$ paski
I =you (obj.) greet
Pro Pro V
Translation: I greet you.
Orig. spell: ká¯n mes/° paski
Source: 42/0903b-2
Compare: none
Source trans.: yo te estoy visitando
Research notes: This {entry} is equated to the previous one.

8092 pasikpuyni , paskiyni
pasik -pu -yni **paski -yni**
paski -pu -yni paski -yni
greet to oneself come to (do) greet come to (do)
V V>V V>V V V>V
Translation: to come to greet, to come to greet.

Orig. spell: pas/°ikpuyni, paskiyni
Source: 42/0903b-3
Compare: none
Source trans.: venitive
Research notes:

8093 wareepu
waree -pu
ware -pu
follow to oneself
V V>V
Translation: to visit
Orig. spell: ware¯pu
Source: 42/0903b-4
Compare: none
Source trans.: voy ir a visitara allá en otra parte.
Research notes: H notes"But {entry}" Idiomatic use of -pu.

8094 kaan-mes ware .
kan =mes ware
kan =mes$_1$ ware
I =you (obj.) follow
Pro Pro V
Translation: I follow you.
Orig. spell: ká¯n mes/° waré
Source: 42/0903b-5
Compare: none
Source trans.: te voy a seguir en los rastros (has a dif. mg. from ware¯pu).
Research notes: H notes "Knows all these words well. Asc. rhd. Dec 1929."

8095 hinTisum-me hiTTapu men-siitse ?
hinTis -um =me hiTTa -pu men= sit -se
hinTis -sum =me$_1$ hiTTa -pu men= sit -se
what?, why? with, by means of =you wash to oneself your= tooth objective
Q N:Any Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: With what do you clean your teeth?
Orig. spell: hintrisum-me híttrapu men-sí¯ts/°e
Source: 42/0905a-1
Compare: Ar 2184
Source trans.: con que te lavas tus dientes?
Research notes: H notes "nesc. *pispi or like. Ms. piogpin." Stamped Sep 7 1929. On page 42/0905a is typed "No copy was made of the last phrase on the preceding page."

8096 piyospu

piiyo	**-spu**
piiyo	-spu
pick, poke	do to/with many
V	V>V

Translation: to pick one's (teeth)
Orig. spell: piyos/°pu
Source: 42/0905a-2
Compare: Ar 2184
Source trans.:
Research notes: The 'i' is marked "not í¯." H notes "Adiv {entry}, not piyohpu. More than half knows the word. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8097 puusaste-ka .

***pussa**	**-Ste**	**=ka**
*pussa	-Ste	=ka
satiate, f ill, satisfy	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm full.
Orig. spell: pú¯s/_as/_teka
Source: 42/0906a-1
Compare: Ar 2185
Source trans.: me llené
Research notes: H notes "Ev. *{entry}."

8098 sunyiste-ka .

sunyi	**-Ste**	**=ka**
sunyi	-Ste	=ka
fill up, be full	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm full.
Orig. spell: s/°un.yis/_.te.ka
Source: 42/0906a-2
Compare: Ar 2185
Source trans.: me llené
Research notes: H notes "Ev. *wá¯nes/_teka. Ms. sic." Stamped Sep 7 1929.

8099 kaan pussanin .

kan	***pussa**	**-ni**	**-n**
kan	*pussa	-n_3	-n_1
I	satiate, f ill, satisfy	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I got full.
Orig. spell: ká¯n pú¯s/°anin
Source: 42/0906a-3

Compare: Ar 2185
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv {entry} (vd. separately 4 times, not (double underlined) pus/°s/°amin), tho nesc. wholly."

8100 kaan waneenin .
kan wanee -ni -n
kan wane$_1$ -n$_3$ -n$_1$
I be full, be satiated mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I got full.
Orig. spell: ká¯n wane¯nin
Source: 42/0906a-4
Compare: Ar 2185
Source trans.:
Research notes: H notes "But {entry}, not ká¯n wá¯nenin."

8101 kaan waneSte .
kan wane -Ste
kan wane$_1$ -Ste
I be full, be satiated perfective
Pro V V:Any
Translation: I am full.
Orig. spell: ká¯n wanes/_\yte
Source: 42/0906a-5
Compare: Ar 2185
Source trans.: = ya estoy satisfecho
Research notes: H notes "But nesc. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

8102 palsimin
***palsi -Smin**
*palsi -Smin
toast one who does/is X
V V>N
Translation: toast
Orig. spell: *pals/_imin
Source: 42/0907a-1
Compare: Ar 2186
Source trans.: like when bread se tuesta
Research notes: interpretation unsure

8103 palsinin
***palsi -ni -n**
*palsi -n$_3$ -n$_1$
toast mediopass. past tense
V V>V V:Any

Translation: It toasted.
Orig. spell: pals/°inin
Source: 42/0907a-2
Compare: Ar 2186
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv {entry}."

8104 palsimpi
***palsi -mpi**
*palsi -mpi
toast make, cause, let
V V>V
Translation: to toast (something)
Orig. spell: pals/°impi
Source: 42/0907a-3
Compare: Ar 2186
Source trans.:
Research notes: H notes "Prob. caus better {entry} than pals/°i. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

8105 latse men-lasse .
latse men= lasseh
latse men= lasseh
be long your= tongue
V Pro N
Translation: Your tongue is long.
Orig. spell: lat.s/°e menlas/°s/°e‘
Source: 42/0907b-1
Compare: Ar 2187
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *pels/°os/_min. {entry}, sic."

8106 lassehmak
lasseh -mak
lasseh -mak$_1$
tongue plural
N N:Any
Translation: tongues
Orig. spell: lás/°s/°ehmak
Source: 42/0907b-2
Compare: Ar 2187
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 7 1929. H notes "ms. lathrem~."

8107 latse
latse
latse
be long
V
Translation: to be long
Orig. spell: lat.s/°é
Source: 42/0907b-3
Compare: Ar 2187
Source trans.:
Research notes: The 't' is marked "not tr at all." H notes "Syld. {entry}. Knows. Not la¯tre or lattre."

8108 latseSmin
latse -Smin
latse -Smin
be long one who does/is X
V V>N
Translation: long one (long talker?)
Orig. spell: lat.s/°es/_\ymin
Source: 42/0907b-4
Compare: Ar 2187
Source trans.: hablador
Research notes: H note "Knows this latter word well & uses. Asc. rhd. Dec. 1929." Where is Ar 2188?

8109 pina lot .
pina lot
pina lot
here, there mud
Adv N
Translation: Mud is there.
Orig. spell: píná lot
Source: 42/0909a-1
Compare: Ar 2189
Source trans.: ay está lodo
Research notes: The 'o' is marked "short."

8110 luuhun
luuhu -n
luuhu $-n_3$
stick mediopass.
V V>V
Translation: to get stuck
Orig. spell: lú¯hun
Source: 42/0909a-2
Compare: Ar 2189

Source trans.: se atasca
Research notes: H notes "nesc. tco¯k. Possibly o.k. Ms. choc." The 'c' in 'choc' is marked "app. not e." Stamped Sep 7 1929.

8111 cook
cok
cok
clod
N
Translation: clod
Orig. spell: tcó¯k
Source: 42/0909a-3
Compare: Ar 2189
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not tro¯k or tcoy. Alert. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8112 pussuynis

pussuy	**-niS**
pussuy	-kniS
whirlwind	diminutive
Nrevers.	N>N

Translation: whirlwind
Orig. spell: pus/°s/°uynis/°
Source: 42/0909b-1
Compare: Ar 2190
Source trans.: new {faint}
Research notes: H notes "Dimly remembers. It is {entry}. Knows & thinks the words start all right."

8113 tiplile
tiplile
tiplile
spin, turn
V
Translation: to spin
Orig. spell: tiplile
Source: 42/0909b-2
Compare: Ar 2190
Source trans.: top is spinning. dando vuelta y vuelta.
Research notes: H notes "Knows well. Ms. Pusuin\^is: cochop pusiu tipilile." The 2nd 'u' in 'Pusuin\^is' is marked "n?" The final 'u' in 'pusiu' is marked "n?" Stamped Sep 8 1929.

8114 pussuynis , pussuynise

pussuy	**-niS**		**pussuy**	**-niS**	**-e**
pussuy	-kniS		pussuy	-kniS	-se
whirlwind	diminutive		whirlwind	diminutive	objective
Nrevers.	N>N		Nrevers.	N>N	N:Any

Translation: whirlwind, whirlwind (obj.)
Orig. spell: pus/°s/°uynis/°, pus/°s/°uynis/°e
Source: 42/0909b-3
Compare: Ar 2190
Source trans.: acc.
Research notes: The final 's/°' in 'pus/°s/°uynis/°' is marked "ch. forever. Knows this word well."

8115 pusyu
pusyu
pusyu
make a whirlwind
Vrevers.
Translation: to make a whirlwind
Orig. spell: pus/°yu
Source: 42/0909b-4
Compare: Ar 2190
Source trans.: esta haciendo remolino
Research notes: H notes "Knows well (double underlined)."

8116	uyka	pusyun		,	okse
	uyka	**pusyu**	**-n**		**okse**
	$uyka_1$	pusyu	$-n_1$		okse
	yesterday	make a whirlwind	past tense		in the past, long ago, used to
	Adv	Vrevers.	V:Any		Adv

pusyus	.
pusyu	**-s**
pusyu	$-s_4$
make a whirlwind	past tense
Vrevers.	V:Any

Translation: Yesterday it made a whirlwind, a long time ago it made a whirlwind.
Orig. spell: uyka pus/°.yun, oks/°e pus/°yus/°
Source: 42/0909b-5
Compare: Ar 2190
Source trans.:
Research notes: H notes "All perfect & sure. Knows (double underlined). Asc. rhd. Dec. 1929. Nesc. *tippilpu or any other forms."

8117	kaan-was		tiplilempi		.
	kan	**=was**	**tiplile**	**-mpi**	
	kan	=was	tiplile	-mpi	
	I	=him/her/it	spin, turn	make, cause, let	
	Pro	Pro	V	V>V	

Translation: I make it spin.
Orig. spell: ká¯n was/° tiplilempi
Source: 42/0909b-6

Compare: Ar 2190
Source trans.:
Research notes: H notes "Caus. sale bien: {entry}." Isabel notes on the next page.

8118 taamu-k .
taamu **=ak**
taamu =ak
warm/sun oneself, sunbathe =he/she/it
V Pro
Translation: He warms himself.
Orig. spell: tá¯muk
Source: 42/0910b-1
Compare: Ar 2191
Source trans.: se siente para agarrar sol. When they feel cold or sienten el sol.
Research notes: H notes "nesc. Sp. tamo. Appleton tamo, chaff. nesc. pí¯tak. nesc. how to say polvo."

8119 pakre-k wak-in .
pakre **=k** **wak=** **in**
pakre =ak wak= in
fill up with tears, start crying =he/she/it his/her/its= tear
V Pro Pro N
Translation: He's (his eyes are) filled with his tears.
Orig. spell: pakrek (wak-)'in
Source: 42/0910b-2
Compare: Ar 2191
Source trans.: estan llenos de lagrimas sus (=his) ojos.
Research notes: H notes "Knows well. Ms. sic." Stamped Sep 8 1929.

8120 salwatu
salwatu
salwatu
safe
Adv
Translation: safe
Orig. spell: s/°alwatú
Source: 42/0910b-3
Compare: Ar 2191
Source trans.: salvado
Research notes:

8121 piitak
piitak
piitak
lint, fuzz
N
Translation: lint, fuzz

Orig. spell: pí¯tak
Source: 42/0910b-4
Compare: Ar 2191
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv {entry} rather than the other 2 possible ways. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on42/0912a.

8122 pusluhmin

puslu	**-Smin**
puslu	-Smin
be big-bellied, be fat	one who does/is X
V	V>N

Translation: big-bellied person
Orig. spell: pus/_luhmin
Source: 42/0912b-1
Compare: Ar 2192
Source trans.:
Research notes: The 's/_' is marked "dull. Hd. y (?) times." The manuscript has typed "3192." and it is crossed out and marked "2192".

8123 punnuT

punnuT
punnuT
sierra
Nplace

Translation: the Sierra in South Nevada
Orig. spell: punnutr
Source: 42/0912b-2
Compare: Ar 2192
Source trans.: the sierra (S. Nevada)
Research notes: H notes "{entry} is a word of the Inds. of the sierra (S. Nevada)."

8124 punTuhte

punTu	**-hte**
punTu	-Ste
be big-bellied, be fat	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: big-bellied
Orig. spell: puntruhte
Source: 42/0912b-3
Compare: Ar 2192
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. {entry}. Ms. sic. tripon = panzon. Adiv {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8125 pakcuna
pakTu -na
pakTu -na$_1$
play ball go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to play ball
Orig. spell: paktcuna
Source: 42/0913a-1
Compare: Ar 2193
Source trans.: vamos ir a jugar el pachón
Research notes: An arrow to Ar notes "Prob. not e but a crossing out." H notes "Ms. Pacuthsmis. Sp. pachon is a game played with a ball that is thrown and hit with a stick and flies far, and men and women played it. When inf. hears of baseball she remembers what her mother told her that asi jugaban antes. Thinks patcon is Ind. word for remembers they said {entry}, vamos ir a jugar el pachón and Sp. pachon is from this. Inf's mother, tho old, had never seen the game.

8126 pakTuna makke .
pakTu -na makke
pakTu -na$_1$ makke$_1$
play ball go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: to go to play ball
Orig. spell: *paktruna makke
Source: 42/0913a-2
Compare: Ar 2193
Source trans.: vamos ir a jugar pachon
Research notes: H notes "nesc. but thinks *paktruna makke wd. be vamos ir a jugar pachon. nesc. pak" Stamped Sep 8 1929.

8127 pelSeksi
***pelSe -ksi**
*pelSe -ksi
be soft, be fine really, keep ...ing
V V>V
Translation: It's very soft.
Orig. spell: pels/_\yeks/°i
Source: 42/0913a-3
Compare: Ar 2193
Source trans.: el blandito
Research notes: Arrow to s/° notes " syld. ch. forever." H notes "Knows well."

8128 pelSeksimin

***pelSe**	**-ksi**	**-Smin**
*pelSe	-ksi	-Smin
be soft, be fine	really, keep ...ing	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a very soft one
Orig. spell: pels/_\yeks/°imin
Source: 42/0913a-4
Compare: Ar 2193
Source trans.: uno que es blandito
Research notes: H notes " Possibly {entry}. □pels/_\yes/_\ymin. □ pels/_\yehmin. Asc. rhd. Dec 1929."

8129 pakkuT , pakkuTse

pakkuT	**pakkuT**	**-se**
pakkuT	pakkuT	-se
ball	ball	objective
Nrevers.	Nrevers.	N:Any

Translation: ball, ball (obj.)
Orig. spell: pakkutr, pákkutrs/°e
Source: 42/0913b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Arrow to kk notes "double." H notes "Pachon es un juego que jugabon antes, mujeres as well as hombres, hitting a bola (= pelota) of some sort with sticks. no mas oía platicar. Inf. remembers that the word for the shinney ball is {entry}. (acc. pákkutrs/°e). Not the juego, but the bola. Bock ev. has pakkutrmis/°, acc. -mis/°e. heard 10 times: The will not to even repeat -mis/_\ye/. Not sure of paktruna and better not to put verb for to play the game. Asc rhd. Dec 1929." This whole text is marked "Henry text." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8130 pakkuTmis , pakkuTmise

pakkuT	**-mis**		**pakkuT**	**-mis**	**-e**
pakkuT	-mis		pakkuT	-mis	-se
ball	small, little		ball	small, little	objective
Nrevers.	N>N		Nrevers.	N>N	N:Any

Translation: ball, ball (obj.)
Orig. spell: pakkutrmis/°, pakkutrmis/°e
Source: 42/0913b-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Bock ev. has pakkutrmis/°, acc. -mis/°e. heard 10 times:"

8131 ruccey wak-uri !
rucce -y wak= urih
rucce -y wak= urih
braid command his/her/its= hair
V V:Any Pro N
Translation: Braid her hair!
Orig. spell: ruttcey wak-'urí
Source: 42/0915a-1
Compare: Ar 2194
Source trans.: braid her hair
Research notes: Reffering to Ar , H notes"[There is no footnote to the "1" above]" H notes "nesc. pare."

8132 ruccepuy !
rucce -pu -y
rucce -pu -y
braid to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Braid your hair!
Orig. spell: rúttce puy
Source: 42/0915a-2
Compare: Ar 2194
Source trans.: tejate el palo
Research notes:

8133 kaan rucces .
kan rucce -s
kan rucce -s_4
I braid past tense
Pro V V:Any
Translation: I braided.
Orig. spell: ká¯n-ruttces/°
Source: 42/0915a-3
Compare: Ar 2194
Source trans.: mi trenza
Research notes: H notes "With suggestion from me agrees to {entry}, mi trenza. 1st gave ká¯n-ruttce." An arrow to {entry} notes "See 2196(?) for a letter remembering."

8134 ruccehte-k .
rucce -hte =k
rucce -Ste =ak
braid perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It's braided. (her hair)
Orig. spell: rúttcehtek
Source: 42/0915a-4

Compare: Ar 2194
Source trans.: ya esta trenzado.
Research notes: H notes "Same Inds. had trenza to feet. Emigdiana had trenza to feet, mother woman had to help her wash it, and had to fold it to handle it. She lives at Watsonville, and was full Ind., but not of S. Juan tribe." This is all marked as "Henry text." Stamped Sep 8 1929.

8135 riTTe
riTTe
riTTe
weave
V
Translation: to weave
Orig. spell: rittre
Source: 42/0915a-5
Compare: Ar 2194
Source trans.: tejer (e.g. medias de llana in the mission, they made thick ones
Research notes:

8136 pare
pare
pare
measure little things
V
Translation: to measure little things
Orig. spell: pare
Source: 42/0915a-6
Compare: Ar 2194
Source trans.: medir ababios.
Research notes: H notes "So possibly {entry}"

8137 maase

maas	**-e**
mas	-se
beads, bead	objective
N	N:Any

Translation: beads (obj.)
Orig. spell: {faint}ma¯s/°e
Source: 42/0915a-7
Compare: Ar 2194
Source trans.: acc. abalorias
Research notes: Asc. rhd. Dec 1929.

8138 takke
takke
takke$_2$
measure
V
Translation: to measure
Orig. spell: takke
Source: 42/0915b-1
Compare: none
Source trans.: medir
Research notes: H notes "half knows."

8139 takkes
takke **-s**
takke$_2$ -s$_2$
measure nominalizer
V V>N
Translation: measuring instrument
Orig. spell: takkes/°
Source: 42/0915b-2
Compare: none
Source trans.: medida
Research notes:

8140 takke-ka kan-takkesum .
takke **=ka** **kan=** **takke** **-s** **-um**
takke$_2$ =ka kan= takke$_2$ -s$_2$ -sum
measure =I my= measure nominalizer with, by means of
V Pro Pro V V>N N:Any
Translation: I measure with my measuring instrument.
Orig. spell: takke-ka kán-takkes/°um.
Source: 42/0915b-3
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc.rhd. Dec 1929." Isabel notes.

8141 kaan-was paare .
kan **=was** **pare**
kan =was pare
I =him/her/it measure little things
Pro Pro V
Translation: I measure him.
Orig. spell: ká¯nwas/° páre
Source: 42/0916a-1
Compare: none

Source trans.:
Research notes: H notes "Not k.w. paré."

8142 kaan-was rucce .
kan =was rucce
kan =was rucce
I =him/her/it braid
Pro Pro V
Translation: I braid her (hair).
Orig. spell: k.w. ruttcé
Source: 42/0916a-2
Compare: none
Source trans.: yo lo trenzo.
Research notes: H notes "But goes on to v. that the J. said k.w. ruttcé, yo lo trenzo."

8143 rucceh
rucce -h
rucce -h
braid nominalizer
V V>N
Translation: a braid
Orig. spell: ruttceh
Source: 42/0916a-3
Compare: none
Source trans.: trenza (noun).
Research notes: H notes "But {entry}".

8144 kaan-meheesi men-ruccehse .
kan= mehee -si men= rucce -h -se
kan= mehe -si$_1$ men= rucce -h -se
my= look, see just your= braid nominalizer objective
Pro V V>V Pro V V>N N:Any
Translation: I just see your braid.
Orig. spell: ká¯n mehés/°i mèn-rúttcehs/°e
Source: 42/0916a-4
Compare: none
Source trans.: estoy mirando tu trenza.
Research notes:

8145 ruccehmak
rucce -h -mak
rucce -h -mak$_1$
braid nominalizer plural
V V>N N:Any
Translation: braids
Orig. spell: ruttcehmak

Source: 42/0916a-5
Compare: none
Source trans.: pl.
Research notes:

8146 ruccehte
rucce -hte
rucce -Ste
braid perfective
V V:Any
Translation: braided
Orig. spell: ruttcehte
Source: 42/0916a-6
Compare: none
Source trans.: tiene trenza
Research notes: H notes "□ruttre."

8147 riTTe
riTTe
riTTe
weave
V
Translation: to weave
Orig. spell: rittre
Source: 42/0916a-7
Compare: none
Source trans.: teger cosas de hilo e.g. blankets
Research notes: H notes "Knows equally well {entry}"

8148 kaan hirSe kan-tipSine .
kan hirSe kan= tipSin -e
kan hirSe kan= tipSin -se
I weave my= large tightly woven food basket objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I'm weaving my large food basket.
Orig. spell: ká¯n hir/_s/_\ye kán-tips/_\yiné
Source: 42/0916a-8
Compare: none
Source trans.: of blankets (this may possibly refer to the previous entry, riTTe)
Research notes: H notes "But of baskets say {entry}". Isabel notes on 42/0916b.

8149 putlihte
***putli -hte**
*putli -Ste
shrink up, curl up perfective
V V:Any

Translation: shrunken
Orig. spell: pútlihte
Source: 42/0917a-1
Compare: Ar 2195
Source trans.: está encojido.
Research notes: H notes " Knows well."

8150 putlihte-k eeTe .

***putli**	**-hte**	**=k**	**eeTe**
*putli	-Ste	=ak	eeTe
shrink up, curl up	perfective	=he/she/it	be asleep, sleep
V	V:Any	Pro	V

Translation: He is sleeping shrunken up (curled up).
Orig. spell: putlihtek ’é¯tr/°e
Source: 42/0917a-2
Compare: Ar 2195
Source trans.:
Research notes: An arrow to end 'e' of ’é¯tr/°e notes "almost wholly voiceless but not quite". H notes "Forgets encogerse, shirt shrinks in washing."

8151 Tiinuy !

Tiinu	**-y**
Tiinu	-y
wring out, twist	command
V	V:Any

Translation: Wring it out!
Orig. spell: trí¯núy
Source: 42/0917a-3
Compare: Ar 2195
Source trans.: exprimelo, wring it out, while washing.
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes "Ms. Putiliste."

8152 putliSte

***putli**	**-Ste**
*putli	-Ste
shrink up, curl up	perfective
V	V:Any

Translation: shrunken
Orig. spell: putlis/_\yte
Source: 42/0917a-4
Compare: Ar 2195
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well {entry} Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes here & on 42/0917b.

8153 hinTis-me pirana ?
hinTis =me piraa -na
hinTis =me$_1$ pira -na$_1$
what?, why? =you bury go to do
Q Pro V V>V
Translation: What are you on your way to bury?
Orig. spell: hintris/°me pirána
Source: 42/0918a-1
Compare: Ar 2196
Source trans.: que vas ir enterrar?
Research notes: Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8154 peeTole
peTTole
peTTole
wrap legs together, stick together (legs)
V
Translation: to wrap the legs together (during sex)
Orig. spell: pé¯tr/°ole
Source: 42/0918b-1
Compare: Ar 2197
Source trans.: esta pegajosos mis pies
Research notes: H notes "Knows well. It is a palabra muy cochina."

8155 peeTole kannis .
peTTole kannis
peTTole kannis
wrap legs together, stick together (legs) me
V Pro
Translation: to wrap (your) legs with me (during sex)
Orig. spell: pé¯trole kannis
Source: 42/0918b-2
Compare: Ar 2197
Source trans.:
Research notes:

8156 peTTeste kan-koro .
peTTe -Ste kan= koro
peTTe -Ste kan= koro
stick together perfective my= leg, foot
V V:Any Pro N
Translation: My feet are sticky (with pus or dirt).
Orig. spell: pettres/_te ká¯n-koró‘
Source: 42/0918b-3
Compare: Ar 2197

Source trans.: my feet are sticky with pus or filth
Research notes:

8157 koc-ka imeemu kan-koroose .
koc =ka himme -mu kan= koroo -se
koc =ka himme -mu kan= koro -se
when, if =I mix, join each other my= leg, foot objective
conj Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: when I join my feet together
Orig. spell: kotcka‘ ’ime¯mu kan-koróse
Source: 42/0918b-4
Compare: Ar 2197
Source trans.: cuando I bring my feet together.
Research notes: The ‘ after kotcka is circled and notes "elided except in auslaut."

8158 peTTen kan-koro .
peTTe -n kan= koro
peTTe -n$_3$ kan= koro
stick together mediopass. my= leg, foot
V V>V Pro N
Translation: My feet stick together (with sores).
Orig. spell: pettren ka«n-koré
Source: 42/0918b-5
Compare: Ar 2197
Source trans.: se me pegan los pies, must refer to llagas.
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes " Ask imemu. Asc rhd. Dec 1929." Isabel notes.

8159 peeTole
peTTole
peTTole
wrap legs together, stick together (legs)
V
Translation: to wrap the legs together (during sex)
Orig. spell: pé¯trole
Source: 42/0919a-1
Compare: none
Source trans.: tengo pegajoso
Research notes: H notes "Que será-- la enfermidad?"

8160 himme-ka kan-koroose .
himme =ka kan= koroo -se
himme =ka kan= koro -se
mix, join =I my= leg, foot objective
V Pro Pro N N:Any
Translation: I put my feet together.
Orig. spell: hímmeka kàn-koro¯s/°e

Source: 42/0919a-2
Compare: none
Source trans.: junto mis pies
Research notes:

8161 himmemu makke .
himme -mu makke
himme -mu makke$_{1}$
mix, join each other we
V V>V Pro
Translation: We join together.
Orig. spell: himmemu-makke
Source: 42/0919a-3
Compare: none
Source trans.: nos vamos a juntar
Research notes: H notes "(not maks/°e). Cannot be used as in Cues. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8162 helSo
helSo
helSo
be soft
V
Translation: to be soft
Orig. spell: hels/_\yó
Source: 42/0919b-1
Compare: Ar 2198
Source trans.: blandito
Research notes: H notes "not *pels/_\yo."

8163 helSo paan .
helSo pan
helSo pan
be soft bread
V N
Translation: The bread is soft.
Orig. spell: hels/_\yo pa¯n
Source: 42/0919b-2
Compare: Ar 2198
Source trans.: esta blandito (fresco) el pan.
Research notes:

8164 perte , pertewe
petwe petwe
petwe petwe
be soft be soft
V V

Translation: to be soft, to be soft
Orig. spell: perte, pértewé
Source: 42/0919b-3
Compare: Ar 2198
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. perte or pértewé, but pronounces glibly. Never heard. Ms. Pettegüe pujuths."
Stamped Sep 8 1929.

8165 petwe
petwe
petwe
be soft
V
Translation: to be soft
Orig. spell: petwe
Source: 42/0919b-4
Compare: Ar 2198
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. petwe, not pettewe or pe¯tewe. Prob. from this a *petwes/_\ymin."

8166 helSoSmin
helSo -Smin
helSo -Smin
be soft one who does/is X
V V>N
Translation: soft one
Orig. spell: hels/_\yos/_\ymin
Source: 42/0919b-5
Compare: Ar 2198
Source trans.: blandito
Research notes: The 1st 's/_\y' is marked "not s/°\y."

8167 kaan-was helSompi .
kan =was helSo -mpi
kan =was helSo -mpi
I =him/her/it be soft make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I make it soft.
Orig. spell: ká¯nwas/° hels/_\yompi
Source: 42/0919b-6
Compare: Ar 2198
Source trans.: caus.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

8168 puTTana-ka .

puTTa	**-na**	**=ka**
puTTa	-na$_1$	=ka
knock down (acorns)	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to knock (acorns) down.
Orig. spell: puttranaka
Source: 42/0920a-1
Compare: Ar 2199
Source trans.: voy ir a tumbar bellistas with stick, climbing in trees.
Research notes:

8169 puTTa

puTTa
puTTa
knock down (acorns)
V

Translation: to knock down
Orig. spell: puttra
Source: 42/0920a-2
Compare: Ar 2199
Source trans.: to tumbar them thus
Research notes:

8170 oToona-ka yuukise .

oTTo	**-na**	**=ka**	**yuukis**	**-e**
oTTo	-na$_1$	=ka	yuukis	-se
pick up, gather	go to do	=I	acorn	objective
V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I go to gather acorns.
Orig. spell: ’ótro¯naka yú¯kis/°e
Source: 42/0920a-3
Compare: Ar 2199
Source trans.: voy ir a juntar bellotas
Research notes: The initial 'o' is marked "single." H notes "But {entry}."

8171 oTooyis .

oTTo	**-yis**
oTTo	-yis
pick up, gather	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go to gather (something)!
Orig. spell: ’ótro¯yis
Source: 42/0920a-4
Compare: Ar 2199

Source trans.: vete a juntar
Research notes: The 'tr' is marked "single." The 2nd 'o' is marked "very long." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes. On the next page is typed "Entries 2200-2249."

8172 ekwe-me niya Tawra .
ekwe =me nii Tawra
ekwe =me$_1$ nii Tawra
not, no =you here sit, stay, live
Adv Pro Adv Vrevers.
Translation: Don't stay here.
Orig. spell: ’ekweme niya tráwra
Source: 42/0921b-1
Compare: Ar 2200
Source trans.: tu no vivias aquí
Research notes: 'niya' is marked "=aquí. ch." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes. On page 42/0921a, H notes "Cues 2200 (circled). Complete. Isd (double underlined). 8 Box 744 (circled)."

8173 enney Taskuhminum !
enne -y Tasku -Smin -um
enne -y Tasku -Smin -sum
write, paint command be red one who does/is X with, by means of
V V:Any V V>N N:Any
Translation: Write with the red one.
Orig. spell: ’énney tras/°kuhminum
Source: 42/0922a-1
Compare: Ar 2201
Source trans.: pintalo de colorado!
Research notes: H notes "nesc. polloy but ev. means to make dots." Stamped Sep 8 1929.

8174 poolo-ka .
poolo =ka
poolo =ka
paint =I
V Pro
Translation: I paint.
Orig. spell: pó¯loka
Source: 42/0922a-2
Compare: Ar 2201
Source trans.:
Research notes: There is a 3x4 matrix of dots that H drew. H notes "Adiv. {entry} rather than polloy or poló¯ka. Alert & again & again asked. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8175 paaTe-mes kallen .
paaTe =mes kalle -n
paaTe =mes$_1$ kalle$_2$ -n$_1$
priest =you (obj.) defend past tense
N Pro V V:Any
Translation: The Padre defended you.
Orig. spell: pá¯tre-mes kállén
Source: 42/0922b-1
Compare: Ar 2202
Source trans.: el pader te desfendió
Research notes: H notes "Wd. mean tambien se metió el padre a pelear. Makes inf. smile." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8176 puuTey !
puuTe -y
puuTe -y
blow on/at/into/out command
V V:Any
Translation: Blow (on something)!
Orig. spell: pú¯trey
Source: 42/0923a-1
Compare: Ar 2203
Source trans.: soplalo!
Research notes:

8177 puuTesi-ka sottowe .
puuTe -si =ka sottow -e
puuTe -si$_1$ =ka sottow -se
blow on/at/into/out just =I fire objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: I just blow on the fire.
Orig. spell: pú¯tresika s/°ottowe
Source: 42/0923a-2
Compare: Ar 2203
Source trans.: aquí estoy soplando la lumbre
Research notes:

8178 amSi yulke yuu-ka puuTe .
amSi yulke yuu =ka puuTe
amSi yulke yuu$_2$ =ka puuTe
so that, in order to burn and, and so =I blow on/at/into/out
conj V conj Pro V
Translation: And I blow (for ex. on the fire) so that it will burn.
Orig. spell: 'ams/_\yi yulke yú¯ka pú¯tre
Source: 42/0923a-3

Compare: Ar 2203
Source trans.: paque arda, por eso estoy soplando.
Research notes: Both 'yú¯ka' and 'por eso' are underlined, but it's not clear if it is meant to relate the two.
Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8179 tokkohte-ka tammalasum .

tokko	**-hte**	**=ka**	**tammala**	**-sum**
tokko	-Ste	=ka	tammala	-sum
spread out	perfective	=I	mountain lion	with, by means of
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I am spread out (lying down) by means of a mountain lion.
Orig. spell: tokkohteka tammalas/°um
Source: 42/0923b-1
Compare: Ar 2204
Source trans.: estoy tendido con un leon
Research notes: An arrow to between the 'a' and 'l' in 'tammalas/°um' notes "not h."

8180 pellemu-ka .

pele	**-mu**	**=ka**
pele	-mu	=ka
stick together, glue	each other	=I
V	V>V	Pro

Translation: I stick (us?) together.
Orig. spell: pellemu-ka
Source: 42/0923b-2
Compare: Ar 2204
Source trans.: me voy pegar
Research notes: Unusual use of -mu with singular subject.

8181 kan eeTe tammalahTuk .

kan	**eeTe**	**tammala**	**-hTuk**
kan	eeTe	tammala	-Tuk
I	be asleep, sleep	mountain lion	with, together
Pro	V	N	N:Any

Translation: I am asleep with a mountain lion.
Orig. spell: kan-'é¯tre tammalahtruk
Source: 42/0923b-3
Compare: Ar 2204
Source trans.: estoy durmiendo con el leon
Research notes: The 'h' is marked "but h here all rhd."

8182 tammalahmak

tammala	**-kma**
tammala	-mak$_1$
mountain lion	plural
N	N:Any

Translation: mountain lions
Orig. spell: tammalahmak
Source: 42/0923b-4
Compare: Ar 2204
Source trans.: leones
Research notes: 'hmak' is underlined and H notes "only pl."

8183	helSo	kan-eT	.
	helSo	**kan=**	**eT**
	helSo	kan=	eT
	be soft	my=	sleep, bed
	V	Pro	N

Translation: My bed is soft. (But she says in the note that you wouldn't use this.)
Orig. spell: hels/_\yo kan-'etr
Source: 42/0923b-5
Compare: Ar 2204
Source trans.: está blandito mi cama
Research notes: The 'a' in 'kan' is marked "short." H notes "Wd. not say hels/_\yo of bed being soft."

8184	tammala	patta	.
	tammala	**pattah**	
	tammala	pattah	
	mountain lion	skin, hide	
	N	N	

Translation: mountain lion skin
Orig. spell: tammala pátta
Source: 42/0923b-6
Compare: Ar 2204
Source trans.: cuero de leon
Research notes:

8185	marahte		neppe	weeru	.
	marah	**-te**	**neppe**	**weeru**	
	marah	-te	neppe	weeru	
	fur, leaf, hair	have	this	leather, hide, pelt	
	Nrevers.	N>V	Pro	N	

Translation: This skin has fur.
Orig. spell: marahte neppe wé¯ru
Source: 42/0923b-7
Compare: Ar 2204
Source trans.: this skin tiene muncho pelo.
Research notes: Stamped Sep 8 1929.

8186 mara
marah
marah
fur, leaf, hair
Nrevers.
Translation: fur
Orig. spell: márá
Source: 42/0923b-8
Compare: Ar 2204
Source trans.: animal pelo; leaf of tree
Research notes: H notes "Call the pelo (fur) of a live dog or a dogskin (that has of course the pelo left on) {entry}, same as leaf of tree. Any animal pelo = {entry}."

8187 Tap
Tap
Tap
body hair
N
Translation: body hair
Orig. spell: trap
Source: 42/0923b-9
Compare: Ar 2204
Source trans.: human vello (sic)
Research notes: H notes "trap is used only of human vello (sic). Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

8188 peLmo
peLmo
peLmo
be soft
V
Translation: to be soft
Orig. spell: pel\ymó
Source: 42/0924b-1
Compare: none
Source trans.: es blandita la cama
Research notes: An arrow to between the 'l\y' and 'm' notes "svarabh (?) {V with e in it} here." H notes "Ask Pellemo. Ask tokkohit. Knows well (multiple underlined) {entry}."

8189 peLmoSmin
peLmo -Smin
peLmo -Smin
be soft one who does/is X
V V>N
Translation: soft one
Orig. spell: pel\yos/_\ymin

Source: 42/0924b-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Also {entry}. Good word."

8190 tokkohti

tokko	**-h**	**-ti**
tokko	-h	-ti$_1$
spread out	nominalizer	be X
V	V>N	N>V

Translation: to be (serve as) a bed
Orig. spell: tokkóhti
Source: 42/0924b-3
Compare: none
Source trans.: sirve de cama
Research notes: H notes "She agrees (multiple underlined), but tokkohteka, tengo mi cama."

8191 tokkohte-ka .

tokko	**-h**	**-te**	**=ka**
tokko	-h	-te	=ka
spread out	nominalizer	have	=I
V	V>N	N>V	Pro

Translation: I have a bed.
Orig. spell: tokkohteka
Source: 42/0924b-4
Compare: none
Source trans.: tengo mi cama
Research notes:

8192 kaan nahan Tawra kane .

kan	**nahan**	**Tawra**	**kanne**
kan	nahan	Tawra	kanne
I	there	sit, stay, live	before, so as not to
Pro	Adv	Vrevers.	conj

Translation: I live there before. (Ha made up this sentence and Ascension didn't fully approve.)
Orig. spell: ká¯n nahán trawrakànè
Source: 42/0924b-5
Compare: none
Source trans.: si yo estuviera allí
Research notes: H notes "Possibly -kànè. Long discussed & I made up sent. {entry}. Says she nesc. this word, but she knows a particle kanni." Interpretation unsure because the sentence may not be fully correct.

8193 kanni
kanne
kanne
before, so as not to
conj
Translation: before
Orig. spell: kanni
Source: 42/0924b-6
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "she knows a particle kanni. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

8194 sikken-ak .
sikke -n =ak
sikke -n$_1$ =ak
fart past tense =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He farted.
Orig. spell: s/°ikkenak
Source: 42/0925b-1
Compare: Ar 2205
Source trans.: el tiro un pedo
Research notes:

8195 poyconin-ka .
***poyco -ni -n =ka**
*poyco -n$_3$ -n$_1$ =ka
fart mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I farted unintentionally.
Orig. spell: poytconi«nka
Source: 42/0925b-2
Compare: Ar 2205
Source trans.:
Research notes: H notes "Prob. poytconi«nka. Cp. 2206. Ms. Poichonin", where an arrow to between the 'i' and the 'c' notes "s crossed out here."

8196 poyconin .
***poyco -ni -n**
*poyco -n$_3$ -n$_1$
fart mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (someone) farted by accident.
Orig. spell: poytconin
Source: 42/0925b-3

Compare: Ar 2205
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8197 poyconis-ak .

***poyco**	**-ni**	**-s**	**=ak**
*poyco	-n_3	-s_4	=ak
fart	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He farted by accident.
Orig. spell: *póytconisak
Source: 42/0926a-1
Compare: Ar 2206
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 8 1929.

8198 hiswin-ak ney'a-k hiswin .

hiswi	**-n**	**=ak**	**ney'a**	**=k**	**hiswi**	**-n**
hiswi	-n_1	=ak	ney'a	=ak	hiswi	-n_1
give birth	past tense	=he/she/it	now, just now	=he/she/it	give birth	past tense
Vrevers.	V:Any	Pro	Adv	Pro	Vrevers.	V:Any

Translation: She gave birth, she gave birth just now.
Orig. spell: his/°winak, néy'ak his/°win
Source: 42/0926b-1
Compare: Ar 2207
Source trans.: parió ahora, aquí parió
Research notes: H notes "Knows only {entry}."

8199 puuTaste , puTTaste

puuTa	**-Ste**	**puuTa**	**-Ste**
puuTa	-Ste	puuTa	-Ste
be newborn	perfective	be newborn	perfective
V	V:Any	V	V:Any

Translation: newborn, newborn
Orig. spell: pú¯tras/_te, puttras/_te
Source: 42/0926b-2
Compare: Ar 2207
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly pú¯tras/_te or puttras/_te. Ms. Puthrarte."

8200 kuTrahte-k .

kuTra	**-hte**	**=k**
kuTra	-Ste	=ak
put on belt	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: S/he's got a belt on.

Orig. spell: kutr.rahtek
Source: 42/0926b-3
Compare: Ar 2207
Source trans.: betted, porque tienen que fajar una mujer despues de parir.
Research notes: H notes "[]kutrarti. Have to say {entry}. Imagines that word means betted, porque tienen que fajar una mujer despues de parir. Nesc. if it cd. be taken as pú¯trarste, one have a *pu¯trar (baby???). nesc. []kutr.ra{si, ks/°i} totally. Does not know or approve any form in -ti. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8201 wissa-k pireese .

wissa	**=k**	**piree**	**-se**
wissa$_2$	=ak	pire$_1$	-se
scratch in dirt	=he/she/it	world, earth, land, ground, atmosphere	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: It scratches the earth.
Orig. spell: wis/°s/°ak pire¯s/°e
Source: 42/0927a-1
Compare: Ar 2208
Source trans.: está destapando la tierra as a chicken does, scratching (underlined)
Research notes: H notes "Knows well."

8202 piray !

pira	**-y**
pira	-y
bury	command
V	V:Any

Translation: Bury (it)!
Orig. spell: piray
Source: 42/0927a-2
Compare: Ar 2208
Source trans.: entierralo
Research notes:

8203 pirkay !

pirka	**-y**
pirka	-y
dig/scratch up	command
V	V:Any

Translation: Dig it up!
Orig. spell: pirkay
Source: 42/0927a-3
Compare: Ar 2208
Source trans.: desentierralo! Dig it up. As dog digs up his bone -- lo mismo.
Research notes: H notes "Ms. Pircan : hüissa."

8204 pirka
pirka
pirka
dig/scratch up
V
Translation: to dig up
Orig. spell: pirka
Source: 42/0927a-4
Compare: Ar 2208
Source trans.: desterrar
Research notes: H notes "Knows (double underlined) well. All instantly vd. over again. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next 2 pages.

8205 poykonin-ka .

***poyko**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*poyko	-n_3	-n_1	=ka
frighten, scare, startle	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got frightened.
Orig. spell: poykoni«nka
Source: 42/0928b-1
Compare: Ar 2209
Source trans.: me asusté de repente (suddenly)
Research notes: H notes "El empeine del pie is the top of the foot. Also say in Sp. el empeine of the lomita that is above the miembro of a man or woman, (ev. mons generis?). Pu. I touched it. never heard Ind. name."

8206 pookoSte-ka .

***pooko**	**-Ste**	**=ka**
*pooko	-Ste	=ka
swell (up)	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I am swollen.
Orig. spell: pó¯kos/_\yteka
Source: 42/0928b-2
Compare: Ar 2209
Source trans.: estoy inchado
Research notes:

8207 saanan
saanan
saanan
groin
N
Translation: groin
Orig. spell: s/°á¯nan

Source: 42/0928b-3
Compare: Ar 2209
Source trans.: berijas (gestures at the sides of the belly or inside of muslas at balls region)
Research notes: H notes "Knows well (double underlined). nesc. (not sure what this refers to). Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes on next 2 pages.

8208	oina	piTTakpu	
	piTTak	**-pu**	
	piTka	-pu	
	signal "no" with eyes	to oneself	
	V	V>V	

Translation: to signal 'no' with the eyes
Orig. spell: ’oina{a giant C with a tail} pitrakpu
Source: 42/0931a-1
Compare: Ar 2210
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *pittras/°pu or pit.s/°as/°pu. Ms. Pithssacpu. Knows at least ’oina{a giant C with a tail}. □pitrka. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8209	nii	,	nuhu	,	nahan	kawran		Taskuhmin	.
	nii		**nuhu**		**nahan**	**kawra**	**-n**	**Tasku**	**-Smin**
	nii		nuhu		nahan	kawra	-n_3	Tasku	-Smin
	here		there		there	run out, finish, end	mediopass.	be red	one who does/is X
	Adv		Adv		Adv	V	V>V	V	V>N

Translation: Here, there, the red one ends there.
Orig. spell: ní¯, nuhu, nahan} kawran tras/°kuhmin
Source: 42/0931b-1
Compare: Ar 2211
Source trans.: {aqui, alli} acaba lo colorado
Research notes: 'nuhu' is marked "vd. for alli. Also vd. nahan."

8210	nuhu	tunne	cupkasmin	.
	nuhu	**tunne**	**cupka**	**-Smin**
	nuhu	$tunne_1$	cupka	-Smin
	there	come to, end, reach to	be white	one who does/is X
	Adv	V	V	V>N

Translation: The white one reaches to there.
Orig. spell: nuhu tunne tcupkas/_min
Source: 42/0931b-2
Compare: Ar 2211
Source trans.: allí llega lo blanco
Research notes: H notes "piná cannot be used in this sentences. It means allí está." Stamped Sep 8 1929.

8211 nuhu tunne cupkasmin .
nuhu tunne cupka -Smin
nuhu tunne$_1$ cupka -Smin
there come to, end, reach to be white one who does/is X
Adv V V V>N
Translation: The white one reaches to there.
Orig. spell: nuhu tunne tcupkas/_min
Source: 42/0931b-2
Compare: Ar 2211
Source trans.: allí llega lo blanco
Research notes: H notes "piná cannot be used in this sentences. It means allí está." Stamped Sep 8 1929.

8212 pina-mes roote hiintak .
pinaa =mes roote hin -tak
pina =mes$_1$ roote hin -tak$_1$
here, there =you (obj.) be at, exist eye, face at, in, to, on
Adv Pro V N N:Any
Translation: (It is there in your eyes.
Orig. spell: pínámes/° ro¯te hi¯ntak
Source: 42/0932a-1
Compare: Ar 2212
Source trans.: allí lo tienes en los ojos.
Research notes:

8213 siitka
si -tka
sii -tak$_1$
water at, in, to, on
N N:Any
Translation: at the water
Orig. spell: sí¯tka
Source: 42/0932a-2
Compare: Ar 2212
Source trans.:
Research notes: The 'i' is marked "longish here despite my "laws." Ch. many times." Stamped Sep 8 1929.

8214 siittak
sit -tak
sit -tak$_1$
tooth at, in, to, on
N N:Any
Translation: in/on the tooth
Orig. spell: s/°i¯ttak
Source: 42/0932a-3
Compare: Ar 2212

Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Knows well. Holds the t. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8215 tiwyen
tiwyen
tiwyen
antelope
N
Translation: antelope
Orig. spell: tiwyen
Source: 42/0932b-1
Compare: Ar 2213-2214
Source trans.: verendo
Research notes:

8216 puukuyte
puukuy **-te**
puukuy -te
young deer, fawn have
N N>V
Translation: to have a fawn
Orig. spell: pú¯kuyte
Source: 42/0932b-2
Compare: Ar 2213-2214
Source trans.: venadito
Research notes: H notes "Inf. thinks, she remembers elsewhere in De la Cuesta {entry}."

8217 piinaway
piina **-way**
piina -way
that time of
Pro N>N
Translation: then
Orig. spell: pí¯naway
Source: 42/0932b-3
Compare: Ar 2213-2214
Source trans.: entonces
Research notes: H notes "Knows well."

8218 kan riiwipu
kan **riiwi** **-pu**
kan riiwi -pu
I transform, turn into, change to oneself
Pro V V>V
Translation: I transform myself.
Orig. spell: kan-rí¯wipu

Source: 42/0932b-4
Compare: Ar 2213-2214
Source trans.: me voy a cambear
Research notes: H notes "Possibly {entry}. not *ri¯kipu inf. feels sure."

8219 puuasi kaantukne
puuasi kan =tukne
puuasi kan =tukne
do I =would, if only
V Pro Adv
Translation: If I did...
Orig. spell: pú¯asi ká¯n tukne
Source: 42/0932b-5
Compare: Ar 2213-2214
Source trans.: si yo hiciera
Research notes: meaning very unsure

8220 enneykun
enne -yku -n
enne -na$_1$ -n$_1$
write, paint go to do past tense
V V>V V:Any
Translation: went to write
Orig. spell: ’enneykun
Source: 42/0932b-6
Compare: Ar 2213-2214
Source trans.: escribir
Research notes: H notes "{entry} is a word, mg. escribir."

8221 kaan hiSSepu tiwyene .
kan hiSSe -pu tiwyen -e
kan hiSSe -pu tiwyen -se
I make, do to oneself antelope objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I make myself into an antelope.
Orig. spell: ká¯n hís/_s/_\yepu tíwyene
Source: 42/0932b-7
Compare: Ar 2213-2214
Source trans.: yo me voy hacer verrendo
Research notes: H notes "Note acc. Nothing on this sheet to ask. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes here & on next page. Meaning unclear: possibly 'I prepare an antelope (as meat),' more likely 'I become (make myself into) an antelope.'

8222 tiwyenti

tiwyen	**-ti**
tiwyen	-ti$_1$
antelope	be X
N	N>V

Translation: to be an antelope
Orig. spell: tiwyenti
Source: 42/0933b-1
Compare: none
Source trans.: ando como verendo.
Research notes: H notes "Ms. Pucui tugne tiuyente, enetcum tiuyen pucuite, pinagüai riguimu. Ev. tiwyenti. *ri¯wipu or riwi¯pu.

8223 tiwyente

tiwyen	**-te**
tiwyen	-te
antelope	have
N	N>V

Translation: to have an antelope (like as a pet)
Orig. spell: tiwyente
Source: 42/0933b-2
Compare: none
Source trans.: I have a pet verendo in backyard
Research notes: H notes "But {entry}. nesc. *riwipu or like wholly. But knows that people in muths so vuelven animales."

8224 riiwipu

riiwi	**-pu**
riiwi	-pu
transform, turn into, change	to oneself
V	V>V

Translation: to transform oneself
Orig. spell: rí¯wipu
Source: 42/0933b-3
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Again & again prefers adivinando rí¯wipu to riwi¯pu or riwwipu. Asc. rhd. Dec. 1929."

8225 pirSana , pirSanakma

pirSana	**pirSana**	**-kma**
pirSana	pirSana	-mak$_1$
baby bird, chick	baby bird, chick	plural
N	N	N:Any

Translation: baby bird, baby birds

Orig. spell: pirs/°\yana, pirs/°\yanakma
Source: 42/0934a-1
Compare: Ar 2215
Source trans.: little pollitos just hatched out, & same of quails.
Research notes: The 's/°' is marked "sharpish but not perfectly sharp. Heard 5 times."

8226 heksen
heksen
heksen
Valley quail
N
Translation: Valley quail
Orig. spell: heks/°en
Source: 42/0934a-2
Compare: Ar 2215
Source trans.: quail (adult)
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes "Rehear. Ms. sic."

8227 pirSana
pirSana
pirSana
baby bird, chick
N
Translation: baby bird
Orig. spell: pirs/_\yaná
Source: 42/0934a-3
Compare: Ar 2215
Source trans.: pajaritos of any class
Research notes: The 's/_\y' is marked 'ordinary kind."H notes "Knows well: {entry}. Knows well & constantly used the word. Pl. -kma. Not merely of the heks/°en. But did not call chicks this but póyi¯tú. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

8228 polyen
polyen
polyen
young rabbit
N
Translation: young rabbit
Orig. spell: pol.yen
Source: 42/0934b-1
Compare: Ar 2216
Source trans.: young rabbit
Research notes: H notes "Appl gazapo, young rabbit. Never heard gazapo & never heard *polten. Ms. Pollen. Adiv. {entry}. po¯len she does not like as much. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8229	pesyoy		Taares	,	ney'a	meen	mun	,
	pesyo	**-y**	**Taares**		**ney'a**	**men**	**mun**	
	pesyo	-y	Taares		ney'a	men	mun	
	think, remember	command	man, male		now, just now	you	loose earth, dust, dirt, soil	
	V	V:Any	Nrevers.		Adv	Pro	N	

yuu-mete			hiSSen		pires		,
yuu	**=me**	**=t**	**hiSSe**	**-n**	**piree**	**-se**	
yuu_2	$=me_1$	$=t_2$	hiSSe	$-n_3$	$pire_1$	-se	
and, and so	=you	=future	make, do	mediopass.	world, earth, land, ground, atmosphere	objective	
conj	Pro	Adv	V	V>V	N	N:Any	

pireese		
piree		**-se**
$pire_1$		-se
world, earth, land, ground, atmosphere		objective
N		N:Any

Translation: Think, man! Now you are dust, and you will become earth, earth.
Orig. spell: pes/°.yoy trá¯res, ney'a me¯n mún, yú¯ mete hís/_s/_\yen {pires/°, pire¯s/°e}
Source: 42/0935a-1
Compare: Ar 2217
Source trans.:
Research notes: The 's/°.y' in 'pes/°.yoy' is marked "now for first time correctly heard." The 'ú' in 'mún' is marked "short." The 'ete' in 'mete' is marked "vd. most (underlined) impt. Equals yu¯me yete." The final 'n' of 'hís/_s/_\yen' is marked "vd." and the 'e' in 'pires/°' is marked "short." Of '{pires/°, pire¯s/°e}' H notes "both vd."

8230	ara-me		yete	munsen		.
	araa	**=me**	**yete**	**munse**	**-n**	
	ara	$=me_1$	yete	munse	$-n_3$	
	then, and then, next	=you	will, later	be dirt, be dirty, make dirty, soil	mediopass.	
	Adv	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: And later you will become soil.
Orig. spell: 'ara me yete muns/°en
Source: 42/0935a-2
Compare: Ar 2217
Source trans.: y te volveras tierra
Research notes: H notes "Also agrees to {entry}."

8231	meen	munte		.
	men	**mun**	**-te**	
	men	mun	-te	
	you	loose earth, dust, dirt, soil	have	
	Pro	N	N>V	

Translation: You have soil.
Orig. spell: me¯n munte

Source: 42/0935a-3
Compare: Ar 2217
Source trans.: tienes tierra
Research notes: H notes "does not mean eres tierra. Ms. sic." Stamped Sep 8 1929.

8232	muunti		munse
	mun	**-ti**	**munse**
	mun	-ti$_1$	munse
	loose earth, dust, dirt, soil	be X	be dirt, be dirty, make dirty, soil
	N	N>V	V

Translation: to be earth, to soil
Orig. spell: mu¯nti, muns/°e
Source: 42/0935a-4
Compare: Ar 2217
Source trans.:
Research notes: H note "Ev. mu¯nti, & muns/°e, to make earth. Asc. rhd. Dec. 1929."

8233	pesyoy		Taares	muunti	
	pesyo	**-y**	**Taares**	**mun**	**-ti**
	pesyo	-y	Taares	mun	-ti$_1$
	think, remember	command	man, male	loose earth, dust, dirt, soil	be X
	V	V:Any	Nrevers.	N	N>V

araa-me		munsen	.
araa	**=me**	**munse**	**-n**
ara	=me$_1$	munse	-n$_3$
then, and then, next	=you	be dirt, be dirty, make dirty, soil	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: Think, man, you are earth, then you will become soil.
Orig. spell: pes/°.yoy, tra¯res/°, mú¯nti,' ara¯me muns/°en
Source: 42/0935b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: The 'ú¯' in 'mú¯nti' is marked "long, not short at all, remember. forever. But whole thing is forced & maybe mú¯nte, have tierra is the word." The 'u' in 'muns/°en' is marked "short here."

8234	poorti
	por -ti
	por -ti$_1$
	flea be X
	N N>V

Translation: to be a flea
Orig. spell: pó¯rtio
Source: 42/0935b-2
Compare: none
Source trans.: ando como una pulga

Research notes: The 1st 'ó¯' is marked "long."

8235 meen poor .
men por
men por
you flea
Pro N
Translation: You're a flea.
Orig. spell: mé¯n pó¯r
Source: 42/0935b-3
Compare: none
Source trans.: tu eres pulga
Research notes: H notes "But {entry}. Both longish."

8236 kaan munse .
kan munse
kan munse
I be dirt, be dirty, make dirty, soil
Pro V
Translation: You soil (something).
Orig. spell: ká¯n muns/°é
Source: 42/0935b-4
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely a word {entry}, she admits after my long comparing to ruks/°a. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes here & on next page.

8237 palka
palka
palka
be white
V
Translation: to be white
Orig. spell: *palka
Source: 42/0936b-1
Compare: Ar2218
Source trans.: blanco
Research notes: H notes "Ev. *palka, blanco."

8238 paynen .
***payne** **-n**
*payne -n_3
be bloody, menstruate mediopass.
V V>V
Translation: She's menstruating.
Orig. spell: paynen

Source: 42/0936b-2
Compare: Ar2218
Source trans.: está de regla, she is having her monthly.
Research notes: H notes "Also called la costumbre de la mujer que le viene la regla cada luna."

8239	ney'a-k		paynen	.
	ney'a	**=k**	***payne**	**-n**
	ney'a	=ak	*payne	-n_3
	now, just now	=he/she/it	be bloody, menstruate	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: She's menstruating now.
Orig. spell: ney'ak paynen
Source: 42/0936b-3
Compare: Ar2218
Source trans.: she is having her monthly now.
Research notes:

8240	yete-k		paynen	.
	yete	**=k**	***payne**	**-n**
	yete	=ak	*payne	-n_3
	will, later	=he/she/it	be bloody, menstruate	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: She will menstruate.
Orig. spell: yetek paynen
Source: 42/0936b-4
Compare: Ar2218
Source trans.: despues. se va enfermar.
Research notes: H notes "Cannot omit the -n. Proves -n is an aspect (underlined)."

8241	aNis	siman	kaan	paynenis		.
	aNNis	**siman**	**kan**	***payne**	**-ni**	**-s**
	aNNis	siman	kan	*payne	-n_3	-s_4
	other one, another, other, next, last	week	I	be bloody, menstruate	mediopass.	past tense
	N	N	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Last week I had my period.
Orig. spell: 'an\yis/° símán ka¯n-páynenis/°
Source: 42/0936b-5
Compare: Ar 2218
Source trans.: la semana pasada me had my monthly.
Research notes: Stamped Sep 8 1929. The 's/°' at the end of ''an\yis/°' and the 's' at the beginning of 'símán' are both marked "practically {a symbol with two circles and a line through them. Looks like a barbell.}"

8242 palka
palka
palka
be white
V
Translation: to be white
Orig. spell: palka
Source: 42/0936b-6
Compare: Ar2218
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. but adiv. palka rather than pal\yká."

8243 paayeSte
paaye **-Ste**
paaye -Ste
be pregnant perfective
V V:Any
Translation: pregnant
Orig. spell: pá¯yes/_\yte
Source: 42/0936b-7
Compare: Ar2218
Source trans.: está embarazada
Research notes:

8244 payneSte .
***payne** **-Ste**
*payne -Ste
be bloody, menstruate perfective
V V:Any
Translation: She is menstruating.
Orig. spell: paynes/_\yte
Source: 42/0936b-8
Compare: Ar 2218
Source trans.: ya tiene su regla
Research notes: H notes "But {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

8245 haray-me issu !
hara **-y** **=me** **issu**
hara -y =me$_1$ issu$_1$
give command =you hand, arm
V V:Any Pro N
Translation: Give him your hand!
Orig. spell: harayme ’issu
Source: 42/0937b-1
Compare: Ar 2219

Source trans.: give him your hand
Research notes: H notes "nesc. *pakkulmu. nesc. paklu."

8246 kappalmu

	kappal	**-mu**
	kapla	-mu
	hug, embrace	each other
	V	V>V

Translation: to hug each other
Orig. spell: kappalmu
Source: 42/0937b-2
Compare: Ar 2219
Source trans.: to hug each other
Research notes: Stamped Sep 8 1929.

8247 pawilmu

	pawil	**-mu**
	pawli	-mu
	hold hands	each other
	V	V>V

Translation: to hold each others' hands
Orig. spell: pawilmu
Source: 42/0937b-3
Compare: Ar 2219
Source trans.: se agarran de manos
Research notes: The 1st 'a' is marked "short." H notes "Knows {entry}. Knows well. □pawli. □pawilpu-- at least she ponders over it."

8248 kapalmu

	kappal	**-mu**
	kapla	-mu
	hug, embrace	each other
	V	V>V

Translation: to hug each other
Orig. spell: kapalmú
Source: 42/0937b-4
Compare: Ar 2219
Source trans.: se abrazon
Research notes: The 'p' is marked "single. Ch. forever."

8249 kaplay nuk !

	kapla	**-y** **nuk**
	kapla	-y nuk_1
	hug, embrace	command him, her, it
	V	V:Any Pro

Translation: Hug him!

Orig. spell: kaplaynuk
Source: 42/0937b-5
Compare: Ar 2219
Source trans.: abrazalo!
Research notes:

8250 pawliy nuk !
pawli -y nuk
pawli -y nuk$_1$
hold hands command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Hold his/her hand.
Orig. spell: pawliynuk
Source: 42/0937b-6
Compare: Ar 2219
Source trans.: agarrale la mano!
Research notes: H notes "Prob. o.k. to say pawliynuk. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8251 poolomu haysa .
pollo -mu haysa
pollo -mu haysa$_1$
have anal sex each other they
V V>V Pro
Translation: They have anal sex together.
Orig. spell: *po¯lomu haysa
Source: 42/0939a-1
Compare: Ar 2220
Source trans.: se estan joteando
Research notes: H notes "Nesc. *{entry}. Lots of Colima en Mexico." Stamped Sep 8 1929.

8252 kaan-was pollo .
kan =was pollo
kan =was pollo
I =him/her/it have anal sex
Pro Pro V
Translation: I have anal sex with him.
Orig. spell: ká¯nwas/° pollo
Source: 42/0939a-2
Compare: Ar 2220
Source trans.:
Research notes: H notes "After long alertness perfers (sic) ká¯nwas/° pollo to po¯lo or polo."

8253 pollomu haysa .
pollo -mu haysa
pollo -mu haysa$_{1}$
have anal sex each other they
V V>V Pro
Translation: They have anal sex with each other.
Orig. spell: pollomu hays/°a
Source: 42/0939a-3
Compare: Ar 2220
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8254 puttin-ak .
putti -n =ak
putti -n$_{1}$ =ak
wrap past tense =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He wrapped it (like a baby in a cloth).
Orig. spell: puttinak
Source: 42/0939b-1
Compare: Ar 2221
Source trans.: he wraps it well, e.g. a baby with a rag, round & round.
Research notes: Stamped Sep 8 1929. -n as past unsure.

8255 kaan-was putti .
kan =was putti
kan =was putti
I =him/her/it wrap
Pro Pro V
Translation: I wrap it (in cloth).
Orig. spell: ká¯n was/° putti
Source: 42/0939b-2
Compare: Ar 2221
Source trans.: to wrap it in a cloth.
Research notes: H notes "Knows well. When I ask if in a paper, she say in a cloth. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8256 piiti
piiti
piiti$_{1}$
tripe, animal stomach
N
Translation: belly
Orig. spell: pí¯ti
Source: 42/0940a-1

Compare: Ar 2222
Source trans.: la panza
Research notes:

8257 piitipu

***piiti**	**-pu**
*piiti$_2$	-pu
clean the stomach/intestines	to oneself
V	V>V

Translation: to clean a belly out (probably of an animal)
Orig. spell: pí¯tipu‘
Source: 42/0940a-2
Compare: Ar 2222
Source trans.: limpiar la panza
Research notes: H notes "Possibly {entry}, possibly mg. limpiar la panza. When you clean them you run them through your hand to squeeze shit out."

8258 hiTTa-ka raaTukse .

hiTTa	**=ka**	**riiTok**	**-se**
hiTTa	=ka	riiTok	-se
wash	=I	intestines, guts	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: I wash the intestines.
Orig. spell: híttraka rá¯truks/°e
Source: 42/0940a-3
Compare: Ar 2222
Source trans.: estoy lavando las tripas
Research notes: H wrote "Dec." under both words. Stamped Sep 8 1929.

8259 kaan-was piitipu .

kan	**=was**	***piiti**	**-pu**
kan	=was	*piiti$_2$	-pu
I	=him/her/it	clean the stomach/intestines	to oneself
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I clean the intestines out. (probably of an animal)
Orig. spell: ká¯nwas/° pí¯tipu
Source: 42/0940a-4
Compare: Ar 2222
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina ká¯nwas/° pí¯tipu rather than pittipu or pití¯pu. nesc. but seems to half know. nesc if one can say ká¯nwas/° pí¯ti. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8260 poslo iThine .
poslo iThine
poslo iThine$_1$
make posole again
Vrevers. Adv
Translation: to make posole again
Orig. spell: pos/°lo 'itrhiné
Source: 42/0940b-1
Compare: Ar 2223
Source trans.: va(s) hacer posole otra vez.
Research notes:

8261 Taares , yummehne-m
Taares yumme -hne =m
Taares yumme -hne =me$_1$
man, male deceive, lie passive =you
Nrevers. V V:Any Pro
Translation: Man, you are lied to.
Orig. spell: trá¯res/°, yummehnem
Source: 42/0940b-2
Compare: Ar 2223
Source trans.: hombre, te engañan
Research notes: An arrow to the end of 'yummehnem' notes "no final -e." Stamped Sep 8 1929. H notes "nesc. Sp. ojo y reojo. Ms. Possollo a~ths ithsgine. José Mondragon tells me that reojo is to look to one side."

8262 poslo
poslo
poslo
make posole
Vrevers.
Translation: to make posole
Orig. spell: pos/°lo
Source: 42/0940b-3
Compare: Ar 2223
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows only {entry}. Can there be another word pos/°lo, or is it pos/°s/°olo, which also strikes her as good J. phonetics. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8263 hummen-ak .
humme -n =ak
humme -n$_3$ =ak
pile, stack, gather up mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: It collects/piles up.
Orig. spell: húmmenak

Source: 42/0941a-1
Compare: Ar 2224
Source trans.: se revuelve
Research notes: H notes "nesc. pú¯tuhne or púttehne. Ev. o.k. Ms. putue."

8264 putwe
putu **-w-**
putu -w-
return and go from place to place undo, release
V V>V
Translation: to go away by going from place to place
Orig. spell: put.we
Source: 42/0941a-2
Compare: Ar 2224
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. nesc. this but it is ev. put.we. She only knows the other word for revolver elsewhere recorded. Asc. rhd. Dec . 1929." Isabel notes. Meaning unsure.

8265 halsay me-huuyi !
halsa **-y** **men=** **huuyi**
halsa$_{1}$ -y men= huuyi$_{1}$
lift, raise command your= fish
V V:Any Pro N
Translation: Lift your fish!
Orig. spell: hals/°ay me-hú¯yi
Source: 42/0941b-1
Compare: Ar 2225
Source trans.: guarda tu pescado.
Research notes: 'me' is marked "has accent of proclitic but no final -n. Have noticed this several times." H notes "nesc. pettey."

8266 ampihmin huuyi .
ampi **-Smin** **huuyi**
ampi -Smin huuyi$_{1}$
roast one who does/is X fish
V V>N N
Translation: roasted fish
Orig. spell: ’ámpihmin hú¯yi
Source: 42/0941b-2
Compare: Ar 2225
Source trans.: pescado asado
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes "Ms. Pettei."

8267 pettey !
pette -y
pette -y
guard command
V V:Any
Translation: Guard!
Orig. spell: pettey
Source: 42/0941b-3
Compare: Ar 2225
Source trans.: guardar
Research notes: H notes "Adiv. pettey. When asked mg. if to roast or guardar, says será para guardar. Asc. rhd. Dec. 1929." isabel notes.

8268 poocohte
poco -hte
poco -Ste
be quick/efficient perfective
V V:Any
Translation: quick, efficient
Orig. spell: *pó¯tcohte
Source: 42/0942a-1
Compare: Ar 2226
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. *{entry}, ev. o.k. Knows Sp. eficaz (sic). Ms. sic." Stamped Sep 8 1929.

8269 pocohte
poco -hte
poco -Ste
be quick/efficient perfective
V V:Any
Translation: quick, efficient
Orig. spell: potcohte
Source: 42/0942a-2
Compare: Ar 2226
Source trans.: you are quick, prompt
Research notes: H notes "Knows (double underlined). Only mg. □potco. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8270 paTki pire .
paTki pire
paTki pire$_{1}$
sparkle, shine world, earth, land, ground, atmosphere
V N
Translation: The world sparkles.
Orig. spell: patr/°-ki piré
Source: 42/0942b-1

Compare: Ar 2227
Source trans.: la tierra está chispeando
Research notes: The 'tr/°' is marked "easy to mishear as tc, but when divides syls. it is tr. Ch. forever." H notes "Knows well (underlined)." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8271 piinas innu .
piina =s innu
piina =s_1 innu
that =question particle road, door
Pro Q N
Translation: Is that a road?
Orig. spell: pí¯nas/° 'innu
Source: 42/0943a-1
Compare: Ar 2228
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8272 poSSon-me .
posyo -n =me
posyo -n_3 =me_1
scorch, singe mediopass. =you
V V>V Pro
Translation: You (your hair) gets scorched.
Orig. spell: *pos/_s/_\yonme
Source: 42/0943b-1
Compare: Ar 2229
Source trans.:
Research notes: H notes "possibly. Ms. sic. Explains the pelado sent. about 100 entries back." Stamped Sep 8 1929.

8273 poSSonin
posyo -ni -n
posyo -n_3 -n_1
scorch, singe mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: got scorched (hair)
Orig. spell: pos/_s/_\yonin
Source: 42/0943b-2
Compare: Ar 2229
Source trans.: se pelo
Research notes: The 's/_s/_\y' is marked "double." H notes "Knows well (double underlined) {entry}."

8274 kaan-mes poSSo .
kan =mes posyo
kan =mes$_1$ posyo
I =you (obj.) scorch, singe
Pro Pro V
Translation: I scorch you (your hair).
Orig. spell: ká¯nmes/° pos/_s/_\yó
Source: 42/0943b-3
Compare: Ar 2229
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.On the next page is typed "Q." and is stamped Sep 8 1929.

8275 kiccay !
kicca -y
kicca -y
close, lock command
V V:Any
Translation: Close/lock (it)!
Orig. spell: kittcay
Source: 42/0944b-1
Compare: Ar 2230
Source trans.:
Research notes: H notes "sic."

8276 uuciy !
uuci -y
uuci -y
close, shut command
V V:Any
Translation: Close (it)!
Orig. spell: ’ú¯tciy/°
Source: 42/0944b-2
Compare: Ar 2230
Source trans.: shut the door (merely close it).
Research notes: Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8277 kiprihte
***kipri -hte**
*kipri -Ste
be twisted, be crooked perfective
V V:Any
Translation: twisted
Orig. spell: kiprihte
Source: 42/0945a-1

Compare: Ar 2231
Source trans.: está chueco
Research notes: Stamped Sep 8 1929.

8278 kiriTmin
kiricmin
kiricmin
small clover
N
Translation: small clover
Orig. spell: kiritrmin
Source: 42/0945b-1
Compare: Ar 2232
Source trans.: a small clover
Research notes: The 'i' is marked "short" and the 'r' is marked "single."

8279 roore , roorehmak
rooreh **rooreh** **-mak**
rooreh rooreh -mak$_1$
clover clover plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: clover, clovers
Orig. spell: ró¯re, ró¯rehmak
Source: 42/0945b-2
Compare: Ar 2232
Source trans.: big clover & better eating, pl.
Research notes: H notes "But {entry} is big clover & better eating. Knows both well. ró¯re has such pretty flowers big blanco color de rosa. There was lechuguilla del campo antes too. Forgets Ind. name. As delicious as la lechuga de castilla, no mas no dió cabeza. Ate the leaves with vinagre, ó sal todo lo bueno se acaba. Knows well."

8280 ciiritmin
ciiritmin
ciiritmin
lark, meadowlark
N
Translation: lark
Orig. spell: tcí¯ritmin
Source: 42/0945b-3
Compare: Ar 2232
Source trans.: calandria
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 8 1929. H notes "Ask *kiritrkin. □-kin or □win."

8281 kiriTmin
kiricmin
kiricmin
small clover
N
Translation: small clover
Orig. spell: kiritrmin
Source: 42/0945b-4
Compare: Ar 2232
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows kiritrmin well. ró¯reh is the best kind of eat. Asc. rhd. Dec. 1929."

8282 kecwisi
kecwiSi
kecwiSi
(be) quick, (do) soon, at once
V
Translation: to do quickly
Orig. spell: ketcwis/°i
Source: 42/0947a-1
Compare: Ar 2233
Source trans.:
Research notes: The 'i' is marked "not e." The 's/°' is marked "at 1st sounded like s/_, later a hissing s/°. Surely s/°. nesc. maha, nah'a, etc. 2nd word ev. iñaha. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8283 halkasmin

***halka**	**-Smin**
*halka	-Smin
have one eye, be blind	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: one-eyed person
Orig. spell: halkas/_min
Source: 42/0947b-1
Compare: Ar 2234
Source trans.: tuerto, uno que tiene no mas un ojo
Research notes: H notes "Ms. sic. Reask 1st word only."

8284 kitsuhmin

kitsu	**-Smin**
kitsu	-Smin
be one-eyed	one who does/is X
V	V>N

Translation: one-eyed person
Orig. spell: kit.suhmin
Source: 42/0947b-2

Compare: Ar 2234
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. kit.suhmin, ev. o.k. Dec. kit.s/°uhmin. nesc. but thinks not kitr-."

8285 kelTesmin

kelTe	**-Smin**
kelTe	-Smin
scowl, frown	one who does/is X
V	V>N

Translation: a scowler
Orig. spell: keltres/_min
Source: 42/0947b-3
Compare: Ar 2234
Source trans.: mira con los ojos muy abiertas
Research notes: H notes "Knows {entry}."

8286 kiprihmin wak-hin .

***kipri**	**-Smin**	**wak=**	**hin**
*kipri	-Smin	wak=	hin
be twisted, be crooked	one who does/is X	his/her/its=	eye, face
V	V>N	Pro	N

Translation: His eyes are twisted.
Orig. spell: kiprihmin wak-hí¯ˇn
Source: 42/0947b-4
Compare: Ar 2234
Source trans.: busco uno que tiene los ojos torcidos & say of him {entry}.
Research notes: H notes "But busco uno que tiene los ojos torcidos & say of him {entry}. Carolina here (Chico's wife) has a nube on her eye. When a little girl at S. Juan she was on one side of fence & she on other, & a litl (sic) girl had a sharp stick & pica-le en el ojo. Ya mero she de daba en el niño del ojo, if it had been in niño she wd. have been tuerto for life." Stamped Sep 8 1929. In the margin H notes "It is getting bigger. nesc. how to say pupil of eye here or if can say s/°á¯pa. Asc. rhd. Dec. 1929."

8287 kicway !

kicca	**-w-**	**-y**
kicca	-w-	-y
close, lock	undo, release	command
V	V>V	V:Any

Translation: Unlock (it)!
Orig. spell: kitcway
Source: 42/0949a-1
Compare: Ar 2235
Source trans.: abrelo con llave
Research notes:

8288 ucwiy !

uuci	**-w-**	**-y**
uuci	-w-	-y
close, shut	undo, release	command
V	V>V	V:Any

Translation: Open it!
Orig. spell: ’utcwí~y
Source: 42/0949a-2
Compare: Ar 2235
Source trans.: abrelo
Research notes: Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8289 kiprihte koro

***kipri**	**-hte**	**koro**
*kipri	-Ste	koro
be twisted, be crooked	perfective	leg, foot
V	V:Any	N

Translation: twisted foot
Orig. spell: kíprihte koró
Source: 42/0949b-1
Compare: Ar 2236
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Sep 8 1929. Isabel notes on next page.

8290 takkanin-ka .

takka	**-ni**	**-n**	**=ka**
takka	-n_3	-n_1	=ka
be hot/warm, burn	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got burnt.
Orig. spell: tákkani«nka
Source: 42/0950b-1
Compare: none
Source trans.: me quemé
Research notes: H notes "Exclaimed as she lets a hot tortilla drop suddenly." Stamped Sep 8 1929.

8291 kehlyesmin

kehle	**-Smin**
kehle	-Smin
be hoarse	one who does/is X
V	V>N

Translation: hoarse person
Orig. spell: kehlyes/_min
Source: 42/0953b-1
Compare: Ar 2237

Source trans.:
Research notes: The 'y' is marked "not l\y". On page 42/0951a H notes "Here they call la mata is called maduce, & the fruit is called fresa. Inf. saw this in a book." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes. On page 42/0951b, H notes "J. Mondragon never heard gazapo, y. rabbit." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes. On page 42/0952a, H notes "zarzamora is the mata, & mora is the fruit. Asc. knows this distinction well." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes. On page 42/0952b, H notes "Eng. steer = Sp. novillo. J. Mondragon." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes. On page 42/0953a, H notes "no sabia la diferencia de un novillo a un toro, he did not know the dif. betw. a steer & a bull." Stamped Sep 8 1929.

8292 kehlyenin-ka .

kehle	**-ni**	**-n**	**=ka**
kehle	-n_3	-n_1	=ka
be hoarse	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got hoarse.
Orig. spell: kéhlyeni«nká
Source: 42/0953b-2
Compare: Ar 2237
Source trans.: me enronquecí
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes "Ms. Quegillosmin."

8293 kehleSmin

kehle	**-Smin**
kehle	-Smin
be hoarse	one who does/is X
V	V>N

Translation: hoarse person
Orig. spell: kehles/_\ymin
Source: 42/0953b-3
Compare: Ar 2237
Source trans.: ronco
Research notes: The s/_\y' is marked 'really s/° when syld." H notes "Knows well (underlined). Pure l & e, not o."

8294 kehlenin-ka .

kehle	**-ni**	**-n**	**=ka**
kehle	-n_3	-n_1	=ka
be hoarse	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got hoarse.
Orig. spell: kehleni«nka
Source: 42/0953b-4
Compare: Ar 2237
Source trans.: yo me puse ronco
Research notes: H notes "Cues's o is wrong (triple underlined). Isabel notes.

8295 iruhmin
hiruhmin
hiruhmin
all, everyone
quant
Translation: all
Orig. spell: ’iruhmin
Source: 42/0954a-1
Compare: Ar 2238
Source trans.: todos
Research notes:

8296 kiwroste
***kiwro -Ste**
*kiwro -Ste
bend perfective
V V:Any
Translation: bent
Orig. spell: kíwros/_te
Source: 42/0954a-2
Compare: Ar 2238
Source trans.: está chueco. Said of palo, a person or anything (e.g. of people with patas chuecas.{no end parenths}
Research notes: H note "Sp. sezgado = diagonal (illustrated by stripes on paper, opp. of derecho). Ms. sic. Cp. kiprihte. Cp. 2246 Querogte." Stamped Sep 8 1929.

8297 kiwroSte , kiprihte
***kiwro -Ste** ***kipri -Ste**
*kiwro -Ste *kipri -Ste
bend perfective be twisted, be crooked perfective
V V:Any V V:Any
Translation: bent, twisted
Orig. spell: kiwros/_\yte, kiprihte
Source: 42/0954a-3
Compare: Ar 2238
Source trans.: chueco (e.g. of a palo), not torcido
Research notes: H notes "Knows well (double underlined): kiwros/_\yte = kiprihte. Both mean chueco (e.g. of a palo), not torcido."

8298 keerohte
keero -Ste
keero -Ste
be twisted perfective
V V:Any
Translation: twisted

Orig. spell: ké¯rohte
Source: 42/0954a-4
Compare: Ar 2238
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. ké¯rohte totally, but is sure it is e¯, not e. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin & on next 2 pages.

8299 kihTiksi

kihTi	**-ksi**
kihTi	-ksi
have pain in the throat	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to have strong pain in the throat
Orig. spell: kihtriksi
Source: 42/0955b-1
Compare: Ar 2239
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. {entry}. Possibly o.k."

8300 kan-horkos

kan=	**horko**	**-s**
kan=	horko$_2$	-s$_2$
my=	swallow, gulp	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: my throat
Orig. spell: kan-hórkós
Source: 42/0955b-2
Compare: Ar 2239
Source trans.:
Research notes: The 'a' is marked "short" and the accent over the 2nd 'ó' is cirlced. H notes "Ms. Quigthricsi." Stamped Sep 8 1929.

8301 kihTiksi

kihTi	**-ksi**
kihTi	-ksi
have pain in the throat	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to have strong pain in the throat
Orig. spell: kihtriks/°i
Source: 42/0955b-3
Compare: Ar 2239
Source trans.: anda con la garg (sic) sore
Research notes: H notes "May easily be {entry}. Sees no reason for assuming keh- here, despite word for ronco. Asc. rhd. Dec. 1929."

8302 kelTe-me kannis .
kelTe =me kannis
kelTe =me$_1$ kannis
scowl, frown =you me
V Pro Pro
Translation: You are scowling at me.
Orig. spell: keltremekannis/°
Source: 42/0956a-1
Compare: Ar 2240
Source trans.: you are haciendome mala vista, malos ojos, you are scowling at me.
Research notes: Stamped Sep 8 1929. Isabel notes here & on next page.

8303 kelTehne-me .
kelTe -hne =me
kelTe -hne =me$_1$
scowl, frown passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are scowled at.
Orig. spell: keltrehneme
Source: 42/0958b-1
Compare: Ar 2241
Source trans.:
Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Sep 8 1929. On page 42/0958a, H notes "Ese viejo tiene muncho alcance, J. Rivera has many friends." Stamped Sep 8 1929.

8304 kille
kille
kille
shine
V
Translation: to shine
Orig. spell: kille
Source: 42/0959a-1
Compare: Ar 2242
Source trans.: relumbra
Research notes: H notes "nesc. kilpu. Rehear. Ms. sic." Stamped Sep 8 1929.

8305 killile
killile
killile
be sparkling, sparkle
V
Translation: to be sparkling
Orig. spell: killile
Source: 42/0959a-2

Compare: Ar 2242
Source trans.: relumbra
Research notes: H notes "Also knows {entry} (not kili¯le). Double ll, held, followed by short i."

8306 kilpul-me .
kille =me
kille =me$_1$
shine =you
V Pro
Translation: You shine.
Orig. spell: kilpulmé
Source: 42/0959a-3
Compare: Ar 2242
Source trans.:
Research notes: H notes "The ms. is very clear kilpulme. I discussed it very alertly with Asc. & she says it is surely a word & o.k.: {entry}. So she knows (double underlined) the last 2 & is sure of the 1st of these 3 words. Does not think kilpu sale as refl. of kille-- "it is too short." Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

8307 kecwisi waate .
kecwiSi waate
kecwiSi waate
(be) quick, (do) soon, at once come
V V
Translation: to come soon
Orig. spell: ketcwisi wá¯te
Source: 42/0959b-1
Compare: Ar 2243
Source trans.: el anda pronto
Research notes:

8308 waatey men !
waate -y men
waate -y men
come command you
V V:Any Pro
Translation: Come!
Orig. spell: wá¯tey men
Source: 42/0959b-2
Compare: Ar 2243
Source trans.: anda tu!
Research notes: The 'e' is marked "short here tho accented." Stamped Sep 8 1929.

8309 kitsiksi

***kitsi**	**-ksi**
*kitsi	-ksi
be painted, be patterned	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to be painted, to be patterned
Orig. spell: kit.siksi
Source: 42/0960a-1
Compare: Ar 2244
Source trans.: pinto like inf's strawberry red dress with clover pattern on it.
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes "Ms. sic."

8310 kitsiksi

***kitsi**	**-ksi**
*kitsi	-ksi
be painted, be patterned	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to be painted (spotted/patterned)
Orig. spell: kit.s/°iks/°i
Source: 42/0960a-2
Compare: Ar 2244
Source trans.: es abordada (said e.g. of a blanket)
Research notes: The 't' is marked "not tr, sylld." H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc. On page 42/0960b, with respect to Ar 2245, H notes "nesc. motr ké¯s/°e." Stamped Sep 8 1929. Isabel nesc.

8311 kiwrihte

***kiwro**	**-Ste**
*kiwro	-Ste
bend	perfective
V	V:Any

Translation: bent
Orig. spell: kiwrihte
Source: 42/0961a-1
Compare: Ar 2246
Source trans.: tappur, el palo está chueco, retorcido
Research notes: 'iwri' is underlined and marked "look up & get Dec. rhg." Stamped Sep 8 1929. H notes "Cp. 2238. Ms. app. sic. Querogte. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8312 kiipipuy men-hiin !

kippi	**-pu**	**-y**	**men=**	**hin**
kippi$_1$	-pu	-y	men=	hin
wink	to oneself	command	your=	eye, face
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Wink your eyes!
Orig. spell: *ki¯pipuy men-hí¯n

Source: 42/0961b-1
Compare: Ar 2247
Source trans.: wink your eye
Research notes: H notes "nesc. Sp. guiñar. Appl. guiñar, to wink. nesc. *ki¯pipuy men-hí¯n, ev. wink your eye. Ms. sic. Of kí¯pipu, kippipu & kipi¯pu prefers the 2nd. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8313 kelSesmin

kelSe	**-Smin**
kelSe	-Smin
be raw	one who does/is X
V	V>N

Translation: raw one, raw stuff
Orig. spell: kels/_\yes/_min
Source: 42/0962a-1
Compare: Ar 2248
Source trans.: no habia tantos borrachos antes -- at infs house were only inf's papá & her tio that drank.
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes "Prob. {entry}. Ms. sic. El amole siempre es crudo para lavar, but is roasted for eating. Ev. kels/_\yes/_\ymin. nesc. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8314 keewey men !

keewe	**-y**	**men**
keewe	-y	men
stop	command	you
V	V:Any	Pro

Translation: Stop, you!
Orig. spell: ké¯wey mén
Source: 42/0962b-1
Compare: Ar 2249
Source trans.: ataja tu.
Research notes: The 'e' in 'men' is marked "short." H notes "Knows well."

8315 hewhey men !

hewhe	**-y**	**men**
hewhe	-y	men
shade, make shade	command	you
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: Shade (something)!
Orig. spell: héwhey mén
Source: 42/0962b-2
Compare: Ar 2249
Source trans.: haztu sombra
Research notes: H notes "Knows well."

8316 tahaariyis
tahaari -yis
tahaari -yis
stop go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go stop (someone)!
Orig. spell: taha¯riyis/°
Source: 42/0962b-3
Compare: Ar 2249
Source trans.:
Research notes: H notes "Translates Sp. detenlo as: taha¯riyis/° (< Sp.)"

8317 keeweyis .
keewe -yis
keewe -yis
stop go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go stop!
Orig. spell: ké¯weyis/°
Source: 42/0962b-4
Compare: Ar 2249
Source trans.: vete a detenerlo!
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes "Ms. sic. Ask *weheyis/°."

8318 keewe
keewe
keewe
stop
V
Translation: to stop
Orig. spell: ke¯we
Source: 42/0962b-5
Compare: Ar 2249
Source trans.: used e.g. with a horse as obj. = darle vuelta payá, atajar un caballo
Research notes:

8319 wehhey !
wehe -y
wehe -y
not let, stop, prevent command
V V:Any
Translation: Stop!
Orig. spell: wehhey
Source: 42/0962b-6
Compare: Ar 2249

Source trans.: detenlo
Research notes: H notes "Knows well."

8320 wehhe-ka-was .

	wehe	**=ka**	**=was**
	wehe	=ka	=was
	not let, stop, prevent	=I	=him/her/it
	V	Pro	Pro

Translation: I stop him.
Orig. spell: wehhekawas/°
Source: 42/0962b-7
Compare: Ar 2249
Source trans.: yo lo detengo
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

8321 kipuspuy !

	kippu	**-spu**	**-y**
	kippu	-spu	-y
	bulge cheeks out	do to/with many	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Bulge (them) out!
Orig. spell: kipus/°puy
Source: 43/0002b-1
Compare: Ar 2250
Source trans.: take a bocada into your cheeks to bulge cheek out.
Research notes: H notes: "Nesc. Sp. carrillos wholly. Appl. = cheeks." "Rehear" crossed out. Note on s of kipuspuy: "Sharp! Dec." (dotted underlined). Note on first p: "single. O.k. Dec. verified." (With "single" double underlined.)

8322 kippuSte-k sikkot wak-Tammus .

	kippu	**-Ste**	**=k**	**sikkot**	**wak=**	**Tammus**
	kippu	-Ste	=ak	sikkot	wak=	Tammus
	bulge cheeks out	perfective	=he/she/it	mole, gopher	his/her/its=	cheek
	V	V:Any	Pro	Nrevers.	Pro	N

Translation: The gopher has his cheeks bulged out.
Orig. spell: kippus/_tek s/°ikkot wak-trammus/°.
Source: 43/0002b-2
Compare: Ar 2250
Source trans.: el topo tiene lleno los cachetes, inchaditos
Research notes: wak-Tammus is inserted with a carat and line above and after the line. H note on cachetes: "get dim"

8323 Tammus
Tammus
Tammus
cheek
N
Translation: cheek
Orig. spell: trámmus/°
Source: 43/0002b-3
Compare: Ar 2250
Source trans.: cachete.
Research notes: Stamped Sep 8? 1929. H note: "Ms. sic. Ask kipunin."

8324 kippuSte

kippu	**-Ste**
kippu	-Ste
bulge cheeks out	perfective
V	V:Any

Translation: bulging
Orig. spell: kippus/_\yte
Source: 43/0002b-4
Compare: Ar 2250
Source trans.: el topo tiene zacate en los cachetes.
Research notes: H notes: "Knows [entry] well, = [transl.]" Note on pp, with line: "But double here. Curious but sure."

8325 kippunin-ak .

kippu	**-ni**	**-n**	**=ak**
kippu	-n_3	-n_1	=ak
bulge cheeks out	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It bulged out.
Orig. spell: kippuninak
Source: 43/0002b-5
Compare: Ar 2250
Source trans.: se llenó thus.
Research notes: H note on pp: "double."

8326 kiye
kiye
kiye
who knows?
excl
Translation: Who knows?
Orig. spell: kiyé
Source: 43/0003a-1

Compare: Ar 2251
Source trans.:
Research notes: H notes: "Nes. kiye or like. Surely o.k. Nesc. *kí¯pinpuy. Nesc. S.J. to wink. Ask Quie to see if dif. from Que (225-0). Ms. (scribbled out word, appearing as black box) quipim\~pui. Adiv. [entry], no kí¯ye. Alert + half knows. Distinct from [next entry] admiracion partcle, she agrees. [In different handwriting:] Asc. rhrd. Dec. 1929. [In previous handwriting:] N. both words." H note on m of quipimpui in note: "2752 shows it is ñi" H note on i and again on e of kiye: "short"

8327 kee
kee
kee
what?, yes?
excl
Translation: What?
Orig. spell: ké¯
Source: 43/0003a-2
Compare: Ar 2251
Source trans.: admiracion particle
Research notes: See note on previous entry.

8328 Tuknu
Tuknu
Tuknu
signal with eye(s)
V
Translation: to signal with the eyes
Orig. spell: truknu.
Source: 43/0003b-1
Compare: Ar 2251
Source trans.: see note
Research notes: H note: "The S. Juan cierran el ojo (e.g. (eye) para hacer señas say [entry]. Knows well + vs."

8329 kipimpu

***kipri**	**-mpi**
*kipri	-mpi
be twisted, be crooked	make, cause, let
V	V>V

Translation: to twist
Orig. spell: kipimpu
Source: 43/0003b-2
Compare: Ar 2251
Source trans.:
Research notes: H note: "Adiv. after long alertness [entry], not kipnipu. Nesc."

8330 kipnihmin

***kipri**	**-Smin**
*kipri	-Smin
be twisted, be crooked	one who does/is X
V	V>N

Translation: crooked one
Orig. spell: kipnihmin.
Source: 43/0004a-1
Compare: Ar 2252
Source trans.: (illegible) de los ojos.
Research notes: H note: "Nesc. * kipnihmin (scribbled out accent mark above last i). Ms. sic. Adiv. [entry]. Thinks it might mean [transl.]" Izabel notes. Stamped Sep 8 1929

8331 keewey nuk !

keewe	**-y**	**nuk**
keewe	-y	nuk_1
stop	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Stop it!
Orig. spell: ké¯weynuk,
Source: 43/0004b-1
Compare: Ar 2253
Source trans.:
Research notes: H note "sic." Stamped Sep 8 1829. Vertical curved lines that may be microfilm scratches. H note: "Ms. Queiuguei nuc." Izabel notes.

8332 kuwatkun-me kannis

kuwa	**=tkun**	**=me**	**kannis**
kuwa	=tukne	$=me_1$	kannis
say, tell	=would, if only	=you	me
V	Adv	Pro	Pro

Translation: If you would tell me!
Orig. spell: kúwát kun me kannís,
Source: 43/0005a-1
Compare: Ar 2254
Source trans.: así me lo dijuros a mí.
Research notes: H notes: "Knows (underlined) glibly. For ko¯-tkun-ka-mes/°. *kayy(illegible)" Stamped Sep 8? 1929. 43/0005b is illegible or blank.

8333 kitro

kitro
kitro
dress, clothe
V

Translation: to dress/clothe

Orig. spell: kit.ró
Source: 43/0006a-1
Compare: Ar 2256
Source trans.: naguas.
Research notes: H note on r of kitro: "voiced" H notes: "Knows well. Made them of jerga (underlined) at the mission. (Connected by a line to continuation:) Duraban años y años. You would andar afuere y no le pasaba el agua."

8334 kitrohmak

kitro	**-h**	**-mak**
kitro	-h	-mak$_1$
dress, clothe	nominalizer	plural
V	V>N	N:Any

Translation: clothes
Orig. spell: kit.rohmak
Source: 43/0006a-2
Compare: Ar 2256
Source trans.: pl.
Research notes:

8335 Saanehan

Sanhan
Sanhan
skirt
N

Translation: skirt
Orig. spell: s/_\yánehán
Source: 43/0006a-3
Compare: Ar 2256
Source trans.:
Research notes: H notes: "Possibly [entry]" H note "short" apparently on the e of Saanehan. Stamped Sep 8 1929. H notes continue: "Ms. Quitirog. Syllabize. Ms. sianejan. Clear.

8336 kitro

kitro
kitro
dress, clothe
V

Translation: to dress
Orig. spell: kit.ro
Source: 43/0006a-4
Compare: Ar 2256
Source trans.:
Research notes: H note on t: "not tr, syld."

8337 Sanhan
Sanhan
Sanhan
skirt
N
Translation: skirt
Orig. spell: s/_\yanhan
Source: 43/0006a-5
Compare: Ar 2256
Source trans.:
Research notes: H notes: "Adiv. after long thot, alertness, [entry], not s\yánehan, s\yane¯han, etc. (scribbled out letters)"

8338 Sanhane
Sanhan -e
Sanhan -se
skirt objective
N N:Any
Translation: skirt (obj.)
Orig. spell: s\yanhané
Source: 43/0006a-6
Compare: Ar 2256
Source trans.: obj.
Research notes: H notes: "Sure of this. (In different writing:) Asc. rhd. Dec. 1929. (In original writing:) Vd. s\yanhan + said it over voluntarily very many times. good phonetics." 43/0006b illegible or blank.

8339 piTTehte
piTTe -hte
piTTe -Ste
tie, tie up perfective
V V:Any
Translation: tied up
Orig. spell: pittrehte
Source: 43/0007b-1
Compare: Ar 2256
Source trans.: amarrado
Research notes: H notes: "*kutckets/°i ev. Says perfectly." Stamped Sep 8? 1929. H notes continue: "Ms. Quethsquethssi." See next entry.

8340 keTkeTsi
keTkeTsi
keTkeTsi
be very well tied
V
Translation: to be very well tied

Orig. spell: ketrketr.s/°i
Source: 43/0007b-2
Compare: Ar 2256
Source trans.:
Research notes: H notes: "Adiv. [entry]. Stutters at end. Nesc. wholly." See note on previous entry.

8341 kettYon-ka-was

kettYo	**-n**	**=ka**	**=was**
kettYo	-n$_1$	=ka	=was
argue, fight	past tense	=I	=him/her/it
V	V:Any	Pro	Pro

Translation: I fought him.
Orig. spell: kett\yo«nkawas,
Source: 43/0008a-1
Compare: Ar 2257
Source trans.: yo le alegué.
Research notes: Stamped Sep 8? 1929. H notes: "Ms. sic. get fut."

8342 kettYo-ka

kettYo	**=ka**
kettYo	=ka
argue, fight	=I
V	Pro

Translation: I'm fighting.
Orig. spell: kett\yoka
Source: 43/0008a-2
Compare: Ar 2257
Source trans.: estoy alegando.
Research notes:

8343 kettYomu

kettYo	**-mu**
kettYo	-mu
argue, fight	each other
V	V>V

Translation: to fight with each other
Orig. spell: kett\yomu
Source: 43/0008a-3
Compare: Ar 2257
Source trans.: they are alegando unos con otros.
Research notes: H note on ttY: "still long"

8344 kettYomu makke
kettYo -mu makke
kettYo -mu makke$_1$
argue, fight each other we
V V>V Pro
Translation: We're fighting with each other.
Orig. spell: kett\yomu makke,
Source: 43/0008b-1
Compare: Ar 2258
Source trans.: vamos alegar.
Research notes: Scribbled out letter(s) below superscript y. Stamped Sep 8 1929. H note: "Ms. sic."

8345 koctukne
koc =tukne
koc =tukne
when, if =would, if only
conj Adv
Translation: If, if only!
Orig. spell: kotc tukne
Source: 43/0009a-1
Compare: Ar 2259
Source trans.: si yo pudiera.
Research notes: Stamped Sep 8? 1929. H note: "Ms. anquigü. or u. Prob. n."

8346 kaan awki
kan *hakki
kan *hakki
I diaper
Pro V
Translation: I am wrapping around (for ex. diaper around a child).
Orig. spell: ká¯n ’awki
Source: 43/0009a-2
Compare: Ar 2259
Source trans.: I am g. to envolver (this child in a cloth).
Research notes: H note: "Knows well." Interpretation of awki as hakki unsure, and hakki can normally only occur with suffixes.

8347 pistupu haysa
pistu -pu haysa
pistu -pu haysa$_1$
pinch to oneself they
V V>V Pro
Translation: They're pinching themselves.
Orig. spell: pis/°tupu hays/°a
Source: 43/0009b-1

Compare: Ar 2260
Source trans.: se andan peliscando uno al otro.
Research notes: H note: "Nesc. kelko kelho or like."

8348 sinnikma

sinni	**-kma**
sinni$_1$	-mak$_1$
child	plural
N	N:Any

Translation: children
Orig. spell: s/°innikma
Source: 43/0009b-2
Compare: Ar 2260
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes: "Ms. Quelomo aisa sinigma." (verticle line between sini and gma crossed out, tie marks above and below connect these parts.)

8349 keleemu

kelee	**-mu**	**haysa**
kele	-mu	haysa$_1$
play by pinching	each other	they
V	V>V	Pro

Translation: They play by pinching each other.
Orig. spell: kele¯mu-hays/°a
Source: 43/0009b-3
Compare: Ar 2260
Source trans.: están arrempujandase.
Research notes: Several illegible notes in left margin.

8350 kitpahte-k soomontak .

kitpa	**-Ste**	**=k**	**soomon**	**-tak**
kitpa	-Ste	=ak	soomon	-tak$_1$
hide	perfective	=he/she/it	hole, hollow of a tree or log	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: It's hidden in a hole (of a tree/log).
Orig. spell: kítpahtek só¯montak
Source: 43/0010a-1
Compare: Ar 2261
Source trans.: en el hueco de un arbol está encajado. E.g. a thing that you take & thrust into an agujero.
Research notes: H notes "Only mg. Knows well. Ms. sic. Rehear s/°ó¯mon. Ask *s/°omno." Stamped Sep 8 1929.

8351 soomone
soomon **-se**
soomon -se
hole, hollow of a tree or log objective
N N:Any
Translation: hole (in a tree) (obj.)
Orig. spell: s/°ó¯mone
Source: 43/0010a-2
Compare: Ar 2261
Source trans.: "acc."
Research notes:

8352 kaan kitpapu .
kan **kitpa** **-pu**
kan kitpa -pu
I hide to oneself
Pro V V>V
Translation: I'm hiding.
Orig. spell: ká¯n kitpapu
Source: 43/0010a-3
Compare: Ar 2261
Source trans.: me meto thus.
Research notes: H notes "Prob. also ká¯n kitpa, but vs. ká¯n kitpahte when I say this."

8353 kaan kitpahte .
kan **kitpa** **-hte**
kan kitpa -Ste
I hide perfective
Pro V V:Any
Translation: I am hidden.
Orig. spell: ká¯n kitpahte
Source: 43/0010a-4
Compare: Ar 2261
Source trans.:
Research notes: See previous notes.

8354 kan-was kitpa neppe sinnise .
kan **=was** **kitpa** **neppe** **sinni** **-se**
kan =was kitpa neppe sinni$_1$ -se
I =him/her/it hide this child objective
Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: I'm hiding this child.
Orig. spell: kánwas/° kitpá neppe sinnis/°e
Source: 43/0010a-5
Compare: Ar 2261

Source trans.:
Research notes: H. notes "She agrees to heartily. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the following 2 pages.

8355	kiprihte		neppe	.
	***kipri**	**-hte**	**neppe**	
	*kipri	-Ste	neppe	
	be twisted, be crooked	perfective	this	
	V	V:Any	Pro	

Translation: This is crooked.
Orig. spell: kiprihte neppe
Source: 43/0011b-1
Compare: Ar 2262
Source trans.: chueco
Research notes: H notes "sic. Ms. sic, withouth the r. kiprihte is a common word mg. chueco, she knows it well. □kipihte. A mere slip of Cues' pen. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 8 1929.

8356	rukkatka		uyka	sinnikma		hussus		.
	rukka	**-tka**	**uyka**	**sinni**	**-kma**	**hussu**	**-s**	
	rukka$_1$	-tak$_1$	uyka$_1$	sinni$_1$	-mak$_1$	hussu	-s$_4$	
	house	at, in, to, on	yesterday	child	plural	bury and roast	past tense	
	N	N:Any	Adv	N	N:Any	V	V:Any	

Translation: At home yesterday, the children buried and roasted (something).
Orig. spell: rúkkatka ’úyka sínnikma hussus
Source: 43/0014a-1
Compare: Ar 2265
Source trans.: tatemaron, e.g. una ardilla, or carne fresca.
Research notes: H notes "Knows well." 'rukkatka' is underlined and H notes "en las casa, tatemaron en la casa." On page 0012b with reference to Ar 2263 H writes "ct. quien sabe." Stamped Sep 8 1929. On page 0013a with reference to Ar 2264 H Stamped Sep 8 1929. Page 0013b, typed "R.* *R nunquam pronuntiando est fortiter ut in castellan: v.g. ruido, rompe, ramo, &c, sed suaviter ut in his vocibus (qure quamquam corum initium non sit r. soribuntur, et cum (??) promintiatur) para, colera, aventura, (??) Nunquam nunquam utendum est hic r. duplici, et forti: ut, rompio, el arroyo, de repente, carros, &c." Stamped Sep 8 1929.

8357	iccompin			hiS'ase		amSi
	icco	**-mpi**	**-n**	**hiS'a**	**-se**	**amSi**
	icco	-mpi	-n$_1$	hiS'a	-se	amSi
	come out	make, cause, let	past tense	thing, something, anything	objective	so that, in order to
	V	V>V	V:Any	N	N:Any	conj

haysa	citte	.
haysa	**citte**	
haysa$_1$	citte	
they	dance	
Pro	V	

Translation: They took out some things in order to dance.
Orig. spell: ’ittcompin hís/_\y’as/°e ’ams/_\yi hays/°a tcitte

Source: 43/0014a-2
Compare: Ar 2265
Source trans.: sacaron alg. cosa para bailar
Research notes: The s/_\y in hís/_\y'as/°e is marked as "dull all right." Stamped Sep 8 1929. H notes "Ms. ussus", where the 'u' is marked as "possibly for o." "This word and sacaron alg.\s cosas are underlined. Para wd. be the usual word. But say in Sp. no mas por bailar, both are right in this sentence. Asc. rhd. Dec. 1929." In the margin H notes "The only similar word is hus/°s/°u, tatemar. □'ussu, □'u¯su, □hu¯s/°u. means to bury in ground & roast like amole or meat." Isabel notes.

8358 hussu
hussu
hussu
bury and roast
V
Translation: to bury and roast
Orig. spell: hus/°s/°u
Source: 43/0014a-3
Compare: Ar 2265
Source trans.: to bury in ground & roast like amole or meat.
Research notes: See previous.

8359	kaan	meheesi		toroowe		.
	kan	**mehee**	**-si**	**toroow**	**-e**	
	kan	mehe	-si$_1$	torow	-se	
	I	look, see	just	soaproot	objective	
	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any	

Translation: I see the soaproot.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i toro¯we
Source: 43/0014b-1
Compare: Ar 2265
Source trans.: acc. of amole
Research notes:

8360	kaan	meheesi		toroowise		.
	kan	**mehee**	**-si**	**toroowis**	**-e**	
	kan	mehe	-si$_1$	toroowis	-se	
	I	look, see	just	edible soaproot	objective	
	Pro	V	V>V	N	N:Any	

Translation: I see the edible soaproot.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i toro¯wis/°e
Source: 43/0014b-2
Compare: Ar 2265
Source trans.: estoy mirando the amole-de-comer, the smaller kind.
Research notes:

8361 toroowe

toroow	**-e**
torow	-se
soaproot	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: soaproot (obj.)
Orig. spell: toro¯we
Source: 43/0014b-3
Compare: Ar 2265
Source trans.: is the big kind, used only for washing & for manufactures.
Research notes: H notes "All vd. wis/°. Ch. forever, sharp 's/°' as in chum. Asc. rhd. Dec. 1929.

8362 rippuste-ka

rippu	**-Ste**	**=ka**
rippu	-Ste	=ka
dig (up), prick	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I got pricked.
Orig. spell: rippus/_teka, rippuni«nká
Source: 43/0015a-1
Compare: Ar 2266
Source trans.: me espiné
Research notes:

8363 rippunin-ka

rippu	**-ni**	**-n**	**=ka**
rippu	-n_3	-n_1	=ka
dig (up), prick	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I pricked myself.
Orig. spell: rippus/_teka, rippuni«nká
Source: 43/0015a-1
Compare: Ar 2266
Source trans.: me espiné
Research notes:

8364 hinTisum

hinTis	**-um**
hinTis	-sum
what?, why?	with, by means of
Q	N:Any

Translation: with what?
Orig. spell: hintris/°um
Source: 43/0015a-2
Compare: Ar 2266

Source trans.: con que?
Research notes: H notes "nesc. how to say con alguna cosa." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes. sounds like a response to 'rippunin-ka'

8365 riicaspun .

ricca	**-spu**	**-n**
ricca	-spu	-n$_1$
speak, talk	do to/with many	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: They had a conversation.
Orig. spell: rí¯tcas/°pun
Source: 43/0015b-1
Compare: Ar 2267
Source trans.: tener conversacion.
Research notes: H notes "Knows well."

8366 aymuhte

***aymu**	**-hte**
*aymu	-Ste
be pure, be completely, be only	perfective
V	V:Any

Translation: alone (pure)
Orig. spell: ’áymuhte
Source: 43/0015b-2
Compare: Ar 2267
Source trans.: ellos solos
Research notes: Stamped Sep 8 1929. "Isabel n."

8367 kaan-was ruyman .

kan	**=was**	**ruyma**	**-n**
kan	=was	ruyma	-n$_1$
I	=him/her/it	shake	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I shook him.
Orig. spell: ká¯nwas rúyman
Source: 43/0016a-1
Compare: Ar 2268
Source trans.: I take hold of a sleeping person to wake him
Research notes: H notes "knows well."

8368 ruymay nuk !

ruyma	**-y**	**nuk**
ruyma	-y	nuk$_1$
shake	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Shake him!

Orig. spell: ruymaynuk
Source: 43/0016a-2
Compare: Ar 2268
Source trans.: recuerdalo thus
Research notes: There are 2 curved line connecting the 'a' and 'y' across a scribble. H seems to use 'recordar' for 'wake up,' or this may refer to Asc. remembering the word, and not be a translation.

8369 ruymampiy !

	ruyma	**-mpi**	**-y**
	ruyma	-mpi	-y
	shake	make, cause, let	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Shake him!
Orig. spell: ruymampiy
Source: 43/0016a-3
Compare: Ar 2268
Source trans.: alevantalo!
Research notes: H notes "Does not seem to approve causative transl." Stamped Sep 8 1929.

8370 kaan-was oosompi .

	kan	**=was**	**ooso**	**-mpi**
	kan	=was	ooso	-mpi
	I	=him/her/it	wake up	make, cause, let
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I wake him up.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ó¯s/°ompi
Source: 43/0016a-4
Compare: Ar 2268
Source trans.: I wake him.
Research notes: H notes "Vd. when I asked for how to say I wake him.

8371 kaan-was ruyma .

	kan	**=was**	**ruyma**
	kan	=was	ruyma
	I	=him/her/it	shake
	Pro	Pro	V

Translation: I shake him.
Orig. spell: ká¯nwas/° ruymá
Source: 43/0016a-5
Compare: Ar 2268
Source trans.: I shake him to arouse him.
Research notes: H notes "not ruymampi tho that can be formed too. Asc rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the following 2 pages.

8372 rammuy !
rammu -y
rammu -y
shoot command
V V:Any
Translation: Shoot (something that is flying)!
Orig. spell: rammúy
Source: 43/0016b-1
Compare: Ar 2269
Source trans.: shoot him while he is flying (on the leing?) Tirar el vuelo, to shoot him while he is flying.
Research notes:

8373 hinhan makse uyka rammus ?
hinhan makse uyka rammu -s
hinhan makse$_1$ uyka$_1$ rammu -s$_4$
how much/many? we yesterday shoot past tense
Q Pro Adv V V:Any
Translation: How many did we shoot yesterday?
Orig. spell: hinhan maks/°e ’úyka rammus/°
Source: 43/0016b-2
Compare: Ar 2269
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 8 1929.

8374 rammu-ka-was .
rammu =ka =was
rammu =ka =was
shoot =I =him/her/it
V Pro Pro
Translation: I shoot it (while it is flying).
Orig. spell: rammukawas/°
Source: 43/0016b-3
Compare: Ar 2269
Source trans.: I shoot him flying.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8375 ruus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: saliva
Orig. spell: rú¯s
Source: 43/0017a-1
Compare: Ar 2270

Source trans.:
Research notes: H notes of the 'u' "close & real long."

8376 ruuk
ruk
ruk
cord, (bow)string
N
Translation: bowstring
Orig. spell: rú¯k
Source: 43/0017a-2
Compare: Ar 2270
Source trans.: bowstring
Research notes: H notes "Heard it often mentioned." Of the 'u' H notes "at least longish." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8377 rookos
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.
Translation: tule (bulrush)
Orig. spell: ró¯kos/°
Source: 43/0017b-1
Compare: Ar 2271
Source trans.: tule
Research notes: An arrow to the final 's' marks it as "discussed, said 15 times." The page begins with a word scribbled out and a line leading to the bottom of the page, entry :43/0017b-3.

8378 rummes
rummes
rummes
stem, stalk
N
Translation: stem
Orig. spell: rummes/°
Source: 43/0017b-2
Compare: Ar 2271
Source trans.:
Research notes: The s/° is marked as "sharp." H notes "Knows the word, & that it is not *ru¯mes/°." Stamped Sep 8 1929.

8379 kaan-raaraS
kan= raraS
kan= raraS
my= finger, toe
Pro N
Translation: my finger
Orig. spell: ká¯n-rá¯ras/_\y
Source: 43/0017b-3
Compare: Ar 2271
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec." of the final 's/_\y' H states "ch. forever."

8380 raaraSe
raraS -e
raraS -se
finger, toe objective
N N:Any
Translation: finger (obj.)
Orig. spell: rá¯ras/_\ye
Source: 43/0017b-4
Compare: Ar 2271
Source trans.:
Research notes: H notes "act, Knows."

8381 rummese
rummes -e
rummes -se
spine, backbone objective
N N:Any
Translation: spine (obj.)
Orig. spell: rummes/°e
Source: 43/0017b-5
Compare: Ar 2271
Source trans.: espinazo acc.
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the following page.

8382 riiTuk
riiTok
riiTok
intestines, guts
N
Translation: intestines
Orig. spell: rí¯truk
Source: 43/0018b-1
Compare: Ar 2272

Source trans.: tripas
Research notes: Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8383 ruutis
ruutis
ruutis
open hole
Nrevers.
Translation: an open hole
Orig. spell: ru¯tis/°
Source: 43/0021a-1
Compare: Ar 2273
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely ru¯tis/°. Half knows. not ruttis/ru¯tis/°".

8384 cooholsi
coohol **-si**
cohlo -si$_{1}$
be full of holes just
Vrevers. V>V
Translation: full of holes
Orig. spell: tcó¯hols/°i
Source: 43/0021a-2
Compare: Ar 2273
Source trans.: agujereado
Research notes: H notes "Says at (?) cuy l.g. that tcó¯holtek is also a good word." Stamped Sep 8 1929.

8385 cooholte-k
cohol **-te** **=k**
cohol -te =ak
hole have =he/she/it
Nrevers. N>V Pro
Translation: It has holes.
Orig. spell: tcó¯holtek
Source: 43/0021a-3
Compare: Ar 2273
Source trans.:
Research notes: H notes "Ms. Rutis, chojoltca," where Rutis is marked as "no Sp. given, preceding J. word was rithroc, tripas. □tcohlotka. Only tcóhol & tcoholtak. Adiv ru¯tis/°. Knows no similar sounding verb. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin and on following page.

8386 riiNa
riiNa
riiNa$_{1}$
mouse
N

Translation: mouse
Orig. spell: rí¯n\ya
Source: 43/0022a-1
Compare: Ar 2274
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well." The 'n' is marked as "not n.y. ri¯-n\ya‘."

8387 riiNakma
riiNa -kma
riiNa$_1$ -mak$_1$
mouse plural
N N:Any
Translation: mice, rats
Orig. spell: rí¯n\yakma
Source: 43/0022a-2
Compare: Ar 2274
Source trans.: pl.
Research notes:

8388 rammes
rammes
rammes
weasel
Nrevers.
Translation: weasel
Orig. spell: rammes/°
Source: 43/0022a-3
Compare: Ar 2274
Source trans.: weasel, mostela
Research notes: H notes "Knows well. Slender & very pinto de la cabeza." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8389 rah
rah
rah
bodylouse, white louse
N
Translation: bodylouse
Orig. spell: rah
Source: 43/0022b-1
Compare: Ar 2275
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." The 'a' is marked as "real short. not ra¯h at all."

8390 rahmak

rah	**-mak**
rah	-mak$_1$
bodylouse, white louse	plural
N	N:Any

Translation: white lice/body lice
Orig. spell: rahmak
Source: 43/0022b-2
Compare: Ar 2275
Source trans.: pl
Research notes: The first 'a' is marked as "not long. tho it comes out fully. Ch."

8391 kahhay

kahhay
kahhay
head louse, black louse
Nrevers.

Translation: a head louse
Orig. spell: kahhay
Source: 43/0022b-3
Compare: Ar 2275
Source trans.: piojo prieto, de la cabeza
Research notes:

8392 kahhaymak

kahhay	**-mak**
kahhay	-mak$_1$
head louse, black louse	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: black lice
Orig. spell: kahhaymak
Source: 43/0022b-4
Compare: Ar 2275
Source trans.: pl.
Research notes:

8393 reeTen

reeTem
reeTem
nit (louse egg)
Nrevers.

Translation: nits
Orig. spell: ré¯tr/°en
Source: 43/0022b-5
Compare: Ar 2275

Source trans.: liendres
Research notes: The 'tr' is marked as "a perfect Tulareño tr."

8394 saakar
saakar
saakar
nit (louse egg)
Nrevers.
Translation: nits
Orig. spell: s/°á¯kar
Source: 43/0022b-6
Compare: Ar 2275
Source trans.: liendres
Research notes: H notes "Knows both names well. Refer to same animal. nesc. any dif. The word inf. always uses & vs. is ré¯trem."

8395 reeTem
reeTem
reeTem
nit (louse egg)
Nrevers.
Translation: nits
Orig. spell: ré¯trem
Source: 43/0022b-7
Compare: Ar 2275
Source trans.: liendres
Research notes: H notes "The word inf. always uses & vs. is ré¯trem."

8396 poor
por
por
flea
N
Translation: a flea
Orig. spell: pó¯r
Source: 43/0022b-8
Compare: Ar 2275
Source trans.: flea
Research notes: H notes "is longish however. Cpd. rah po¯r & last sounds longer." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes in margin.

8397 rappak
rappak
rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers.

Translation: curly willow (or possibly oak)
Orig. spell: rappak, rí¯pin
Source: 43/0023a-1
Compare: Ar 2276
Source trans.: sauz, chino
Research notes:

8398	rappak	,	riipin
	rappak		**riipin**
	rappak		riipin
	Douglas fir, small oak tree/acorns		curly/Chinese willow
	Nrevers.		N

Translation: oak, curly willow
Orig. spell: rappak, rí¯pin
Source: 43/0023a-1
Compare: Ar 2276
Source trans.: sauz, chino
Research notes:

8399	porpor
	porpor
	porpor
	Fremont cottonwood
	N

Translation: cottonwood
Orig. spell: pórpór
Source: 43/0023a-2
Compare: Ar 2276
Source trans.: álamo
Research notes: In the Arroyo sentence, it appears that porpor is in the Spanish translation of Mutsun. However, H compares porpor with rí¯pin later in the page.

8400	onyen	
	onye	**-n**
	onye	-n$_2$
	accompany, look for a companion	nominalizer
	Vrevers.	V>N

Translation: companion
Orig. spell: ’on.yen
Source: 43/0023a-3
Compare: Ar 2276
Source trans.: compañero
Research notes: Again it is difficult to say if this is strictly Sp. or not. Stamped Sep 8 1929. H notes "Ms. app. onien.rí¯pin & porpor are poco parecidos--- are compañeros? Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8401 riiris
riris
riris$_{1}$
dogwood
Nrevers.
Translation: dogwood
Orig. spell: rí¯rís/°
Source: 43/0023b-1
Compare: Ar 2277
Source trans.: it grows in the S. Cruz mnts. It is like alvella{faint text}. has slender barras, called in Sp. ririrís. Muy correoso.
Research notes: H notes "knows well. Knows well. (definition) Very important for maybe etym. of Sp. ririrís. Oh como hacier canastas there of this kind and at Watsonville. There were Franceses who made there. Inf. nesc. "chiquihuites" los aquí de Calif. no usan esta palabra de chiquites. Impt." The entire text is marked with brackets that appear to say "Henry text"

8402 rooreh
rooreh
rooreh
clover
Nrevers.
Translation: clover
Orig. spell: ró¯reh
Source: 43/0023b-2
Compare: Ar 2277
Source trans.: tuche
Research notes:

8403 roorehmak
rooreh -mak
rooreh -mak$_{1}$
clover plural
Nrevers. N:Any
Translation: clovers
Orig. spell: ró¯rehmak
Source: 43/0023b-3
Compare: Ar 2277
Source trans.: pl.
Research notes:

8404 Tuskes
Tuskes
Tuskes
type of herb/plant
N

Translation: herb/plant type
Orig. spell: trús/°kés/°
Source: 43/0023b-4
Compare: Ar 2277
Source trans.: a plant 1 1/2 ft. high, with yellow flower 3/4 " diam., used to gather much in the plain at Hollister.
Research notes: H notes "Knows well. Delicious seed food." The entire text is marked with brackets that say "Henry Text". Stamped Sep 9 1929. The following page states "Henry says he always heard ’ores/°, bear, with sharp s/°. We discussed long what wd. make Claudia say orec. I discussed the whole matter of s/° and s/_\y long with Henry, Marta, and Dionisia. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes here and on following two pages.

8405 attey !
atte -y
atte$_3$ -y
break command
V V:Any
Translation: Break it!
Orig. spell: ’attey
Source: 43/0026b-1
Compare: Ar 2278
Source trans.: quiebra-el-pan-con-la-mano.
Research notes: H notes "Knows well. Nesc. ká¯nwas ruhhemin or like. But can transl. dame flechas." Conflicting translations.

8406 waray !
wara -y
wara -y
cut command
V V:Any
Translation: Cut it!
Orig. spell: waray
Source: 43/0026b-2
Compare: Ar 2278
Source trans.: cut-the-bread-with-the-knife
Research notes: H notes "Ms.sic. Ev. ruhhemit kannis/°. Asc. rhd. Dec. 1929. Isabel notes.

8407 roomos
roomos
roomos
rash, sore, blotch
Nrevers.
Translation: rash
Orig. spell: ró¯mos/°
Source: 43/0028a-1
Compare: Ar 2279
Source trans.: Sp. jiote. a kind of mancha that cames out only on hand or on head, do not come out anywhere on

body, and they keep peeling off. & do not grow much. Size of a dollar or bigger & only encimita (taprey, encimita).
Research notes: The s/° is marked as 'real sharpish. clear s/°."

8408 roomoste-k .

roomos	**-te**	**=k**
roomos	-te	=ak
rash, sore, blotch	have	=he/she/it
Nrevers.	N>V	Pro

Translation: He has a rash.
Orig. spell: wá¯k ró¯mos/_tek
Source: 43/0028a-2
Compare: Ar 2279
Source trans.: he has ---
Research notes: The s/_ is marked as "dullish. why."

8409 huupur

huupur
huupur
boil, carbuncle
Nrevers.

Translation: a boil
Orig. spell: hú¯pur
Source: 43/0028a-3
Compare: Ar 2279
Source trans.: unos granos enterrados that grow in legs & se llenan de materia & you aprietan them and get rid of materia
Research notes:

8410 huupurte-k

huupur	**-te**	**=k**
huupur	-te	=ak
boil, carbuncle	have	=he/she/it
Nrevers.	N>V	Pro

Translation: He has boils.
Orig. spell: hú¯purtek
Source: 43/0028a-4
Compare: Ar 2279
Source trans.: tiene nacidos
Research notes: H notes "Ask roms/°os/_\ymin & huprus/_\ymin. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes on following page.

8411 halsay taprey !
halsa **-y** **taprey**
halsa$_{1}$ -y taprey
lift, raise command up, above, top
V V:Any Adv
Translation: Lift it up!
Orig. spell: hals/°ay tapréy
Source: 43/0029a-1
Compare: Ar 2280
Source trans.: algarte arriba
Research notes: H notes "not winmuy at all. that is De la Ci ridiculous mishearing. Try "rini" again. Adiv. possibly rí¯ni--- look up in Ang. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this and following page.

8412 riiris
riris
riris$_{1}$
dogwood
Nrevers.
Translation: dogwood
Orig. spell: rí¯ris/°
Source: 43/0031a-1
Compare: Ar 2281
Source trans.: ririrís
Research notes: H notes "nesc. rí¯res/° c. prí¯ris/°, ririrís. Knows word for pedernal but forgets. Ask "utis" again." Stamped Sep 8 1929.The 's/°' is marked as "very sharp".

8413 iriris
riris
riris$_{1}$
dogwood
Nrevers.
Translation: dogwood
Orig. spell: rí¯ris/°, ririrís
Source: 43/0031a-1
Compare: Ar 2281
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. rí¯res/° c. prí¯ris/°, ririrís. Knows word for pedernal but forgets. Ask "utis" again." Stamped Sep 8 1929.The 's/°' is marked as "very sharp".

8414 riirise
riris **-e**
riris$_{1}$ -se
dogwood objective
Nrevers. N:Any
Translation: dogwood (obj)

Orig. spell: rí¯ris/°e
Source: 43/0031a-2
Compare: Ar 2281
Source trans.: acc.
Research notes: H notes "Adiv. rí¯res/°. Adiv. ’ú¯tis/_\y, acc.

8415 uutiSe
uutiS **-e**
uutiS -se
arrow-point objective
N N:Any
Translation: arrow point (obj)
Orig. spell: ’ú¯tis/_\ye
Source: 43/0031a-3
Compare: Ar 2281
Source trans.: acc.
Research notes: H notes "Ch. forever & reread to inf. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes next page.

8416 rotkoy !
rotko **-y**
rotko -y
tie, tangle, bunch together command
V V:Any
Translation: Tie a knot!
Orig. spell: rotkoy
Source: 43/0032a-1
Compare: Ar 2282
Source trans.: enredalo, means agarrar unacosa & enredarlo, to tie or wrap up a bundle of clothes
Research notes:

8417 rotkoyis
rotko **-yis**
rotko -yis
tie, tangle, bunch together go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go tie a knot!
Orig. spell: rokoyis/°
Source: 43/0032a-2
Compare: Ar 2282
Source trans.: go to ---
Research notes: H notes "will not approve rotokwí~y, suetalo!"

8418 tuuyu makke
tuuyu makke
tuuyu makke$_1$
trap we
V Pro
Translation: We go to trap (animals).
Orig. spell: tú¯yu makke
Source: 43/0032a-3
Compare: Ar 2282
Source trans.: vamos entrampar. means to poner trampas.
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes "Ms. Rotcoi: Rotuei."

8419 rotkoy nuk !
rotko -y nuk
rotko -y nuk$_1$
tie, tangle, bunch together command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Tie it in a knot!
Orig. spell: rotkoynuk
Source: 43/0032a-4
Compare: Ar 2282
Source trans.: amarralo!
Research notes:

8420 rutwiy !
rotko -w- -y
rotko -w- -y
tie, tangle, bunch together undo, release command
V V>V V:Any
Translation: Untie (it)!
Orig. spell: rutwiy
Source: 43/0032a-5
Compare: Ar 2282
Source trans.: desatalo!
Research notes: The u is marked as "vd!!! Knows." H notes "Now agrees to rutkuynuk. When I try to conform it to rutwiy. But knows rotkoy. See 2323 for final discussion. Asc. rhd. Dec. 1929."

8421 rutkuy nuk !
rotko -y nuk
rotko -y nuk$_1$
tie, tangle, bunch together command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Tie it!
Orig. spell: rutkuynuk
Source: 43/0032a-5

Compare: Ar 2282
Source trans.:
Research notes: H notes "Now agrees to rutkuynuk." (See previous entry notes) Isabel notes next page.

8422 rockosmin

rocko	**-Smin**
rocko	-Smin
be bleary, be mussed	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: bleary one (for ex. someone half-asleep)
Orig. spell: rotckos/_min
Source: 43/0033a-1
Compare: Ar 2283
Source trans.: lagañosó
Research notes: The 1st word of Ar 2283 is marked with a n arrow noting "sic. word crossed out." H also notes "no such word as lagañon."

8423 rockoSmin

rocko	**-Smin**
rocko	-Smin
be bleary, be mussed	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: bleary one (for ex. of someone half-asleep)
Orig. spell: rotckos/_\ymin
Source: 43/0033a-2
Compare: Ar 2283
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec. Knows rotckos/_\ymin well."

8424 ricwaSmin

ricca	**-w-**	**-Smin**
ricca	-w-	-Smin
speak, talk	undo, release	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: motor-mouth (one who talks continuously)
Orig. spell: ritcwas/_\ymín
Source: 43/0033a-3
Compare: Ar 2283
Source trans.: hablantin, a continuous talker who does not necessarily gossip but just talks a stream all day long. Sp.
Research notes:

8425 rustYeSmin

ruse	**-tY-**	**-Smin**
ruse	-tY-	-Smin
spit, spit on/at/out	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: slobbery one
Orig. spell: rus/_t\yes/_\ymin
Source: 43/0033a-4
Compare: Ar 2283
Source trans.: babosos; E.g. of baby
Research notes: The 'u' is marked as "shortened". The 1st 's/_' is marked as "dull", and the 2nd 's/_\y' is marked as "dull, same as 1st." Interpretation as -tY- not sure.

8426 ruus

rus
rus
saliva, spit, drool
N

Translation: saliva
Orig. spell: rú¯s/°
Source: 43/0033a-5
Compare: Ar 2283
Source trans.: saliva,baba
Research notes: H notes "cd. not say this verb of a snail being slimy." Stamped Sep 8 1929. In the margin H notes "□rottcos/_\ymin. Cues's slip. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in marign & on the following 2 pages.

8427 ranTaSmin

ranTa	**-Smin**
ranTa	-Smin
have a long neck	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: long-necked one
Orig. spell: rantras/_\ymin
Source: 43/0034b-1
Compare: Ar 2284
Source trans.: pezcuezo largo, long-necked, pezcuezón
Research notes:

8428 raanaT

raanaT
raanaT
long neck
Nrevers.

Translation: long neck
Orig. spell: rá¯natr

Source: 43/0034b-2
Compare: Ar 2284
Source trans.: long neck
Research notes:

8429 rinTaSte

rinTa	**-Ste**
rinTa	-Ste
be thin, be skin and bones	perfective
V	V:Any

Translation: thin
Orig. spell: rintras/_\yte
Source: 43/0034b-3
Compare: Ar 2284
Source trans.: flaquito. This is used for one who already es (los puros huesitos).
Research notes: H markds the 's/_\y' as "surely has dull resonance."

8430 rinTanin-ak

rinTa	**-ni**	**-n**	**=ak**
rinTa	-n_3	-n_1	=ak
be thin, be skin and bones	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got thin.
Orig. spell: ríntraninak
Source: 43/0034b-4
Compare: Ar 2284
Source trans.: se hizo flaco
Research notes:

8431 kolleSmin

***kolle**	**-Smin**
*kolle	-Smin
be thin, be skinny	one who does/is X
V	V>N

Translation: a thin one
Orig. spell: kolles/_\ymin
Source: 43/0034b-5
Compare: Ar 2284
Source trans.: flaco
Research notes: H notes "is the word she usually us. for flaco." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes on this and following page.

8432 romsosmin

romso	**-Smin**
romso	-Smin
be blotchy, have a rash	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: blotchy one
Orig. spell: roms/°os/_min
Source: 43/0035b-1
Compare: Ar 2285
Source trans.: jiotudo.
Research notes: H notes "Ev. *ris/°kihte wak-hú¯s. But in the dialect Inf. knows they say s/°atlahte wakhú¯s, muy chatas sus narices." The s/° in s/°atlahte is marked as "very sharp." The ú¯ in hú¯s is marked as "only longish". Stamped Sep 8 1929. H also notes "Ms. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8433 rawsuna rawsunakma

rawsuna	**rawsuna**	**-kma**
rawsuna	rawsuna	-mak$_1$
wild carrot	wild carrot	plural
N	N	N:Any

Translation: wild carrot, wild carrots
Orig. spell: ráws/°una, ráws/°unakma
Source: 43/0036a-1
Compare: Ar 2286
Source trans.: a plant called in Sp. arawsón. They get from the the roots of plant a half gunnysack of camotes. Boil them, white, white, como el nabo, like ejote de frijol but mas gruesos.
Research notes: Stamped Sep 8 1929. Isabel notes. H notes on the following page "Also approved 'amá in the just thou art sentence, human being. (?) Asc. rhd. Dec. 1929."

8434 raanunin-ka

raanu	**-ni**	**-n**	**=ka**
raanu	-n$_3$	-n$_1$	=ka
have a cramp/pain (in neck)	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got a cramp in my neck.
Orig. spell: rá¯nuni«nka
Source: 43/0037a-1
Compare: Ar 2287
Source trans.: I have a sudden "torcido" in the muscle at side of my neck, eg. if I sleep with head in poor position a long time.
Research notes: H notes "Knows well. Dec. Ch. forever. rá¯nunin»ka = dolor del pescuezo."

8435 murSunin-ka .

***murSu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*murSu	-n$_3$	-n$_1$	=ka
ache (teeth), have a toothache	mediopass.	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got a toothache.
Orig. spell: múrs/_\yuni«nka
Source: 43/0037a-2
Compare: Ar 2287
Source trans.: tengo dolor de muelas.
Research notes: H notes "Dec. Ch. knows well. Special word for muela ache." The 's/_' is marked as "dull", and the '\y' is marked as "prominent, not y."

8436 murSun

***murSu**	**-n**
*murSu	-n$_3$
ache (teeth), have a toothache	mediopass.
Vrevers.	V>V

Translation: to have a toothache
Orig. spell: murs/_\yun
Source: 43/0037a-3
Compare: Ar 2287
Source trans.: it aches thus.
Research notes:

8437 kaaras

kaaras
kaaras
molar tooth
N

Translation: molar
Orig. spell: ká¯ras/°
Source: 43/0037a-4
Compare: Ar 2287
Source trans.: muela, backtooth
Research notes: The 's/°' is marked as "only". Stamped Sep 8 1929. Isabel notes in margin & on following page.

8438 riccapu

ricca	**-pu**
ricca	-pu
speak, talk	to oneself
V	V>V

Translation: talk to oneself
Orig. spell: rittcapu
Source: 43/0038a-1

Compare: Ar 2288
Source trans.: wd. mean hablar de uno mismo
Research notes:

8439 rictasmin

ricca	**-tY-**	**-Smin**
ricca	-tY-	-Smin
speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a big talker
Orig. spell: ritctas/_min
Source: 43/0038a-2
Compare: Ar 2288
Source trans.: enredista,hablador
Research notes: The 2nd 't' is marked as "not t\y".

8440 hiimi-k ricca wak-onyene

hiimi	**=k**	**ricca**	**wak=**	**onye**	**-n**	**-e**
hiimi	=ak	ricca	wak=	onye	-n_1	-se
always	=he/she/it	speak, talk	his/her/its=	accompany, look for a companion	past tense	objective
Adv	Pro	V	Pro	Vrevers.	V:Any	N:Any

.
Translation: He always talks about his companions.
Orig. spell: hí¯mik rittca wak'onyene.
Source: 43/0038a-3
Compare: Ar 2288
Source trans.: siempre habla de sus compañeros.
Research notes:

8441 halleti

halle	**-ti**
halle	-ti_2
play a game	keep Xing
V	V>V

Translation: to keep playing hide and seek
Orig. spell: halleti
Source: 43/0038a-4
Compare: Ar 2288
Source trans.: to play any game, like peon, playing cards.
Research notes: H notes "Knows well."

8442 hemec'a waraaha
hemec'a waraaha
hemec'a waraaha
one, a playing card
num N
Translation: one playing card
Orig. spell: hemetc'a wara¯ha
Source: 43/0038a-5
Compare: Ar 2288
Source trans.: one playing card, Sp. una baraja.
Research notes: H notes "Inf. saw these Mex. playing cards since a child. nesc. "naipe". Stamped Sep 8 1929.

8443 halleti haysa
halle -ti haysa
halle -ti$_2$ haysa$_1$
play a game keep Xing they
V V>V Pro
Translation: They're playing.
Orig. spell: halleti hays/°a
Source: 43/0038a-6
Compare: Ar 2288
Source trans.: ellos estan jugando.
Research notes: Isabel notes in margin and on following page.

8444 riTTa-k .
riTTa =k
riTTa =ak
shout, holler =he/she/it
V Pro
Translation: He's shouting.
Orig. spell: rittrak
Source: 43/0039a-1
Compare: Ar 2289
Source trans.: el grita.
Research notes:

8445 riTTay men !
riTTa -y men
riTTa -y men
shout, holler command you
V V:Any Pro
Translation: You, shout!
Orig. spell: rittray mén.
Source: 43/0039a-2
Compare: Ar 2289

Source trans.: grita tú
Research notes: The 'e' in men is marked as "as in Eng. bed."

8446 cirpiy !
cirpi **-y**
cirpi -y
shout loudly command
Vrevers. V:Any
Translation: Shout loudly!
Orig. spell: tcirpí~y
Source: 43/0039a-3
Compare: Ar 2289
Source trans.: pegar una larida = grita lo mas recio que puede.
Research notes: Isabel notes. Stamped Sep 8 1929. H notes "Get: se oye su gritar, se mira su negocio."

8447 namitpu wak-cirip .
namit **-pu** **wak=** **cirip**
namti -pu wak= cirip
hear, understand, listen to oneself his/her/its= shout
V V>V Pro Nrevers.
Translation: His shouts are heard.
Orig. spell: namitpu wák-tcirip
Source: 43/0039a-4
Compare: Ar 2289
Source trans.: se oyen sus gritos.
Research notes: H notes "vd. glibly."

8448 haypu wak-hiSSen .
haywe **-pu** **wak=** **hiSSe** **-n**
haywe -pu wak= hiSSe -n$_2$
see to oneself his/her/its= make, do nominalizer
V V>V Pro V V>N
Translation: His doings/deed see themselves. (may = He sees his own deeds.)
Orig. spell: haypu wàk-his/_s/_\yen
Source: 43/0039a-5
Compare: Ar 2289
Source trans.: 'ze min' su negocio.
Research notes: The 1st 2 words of the tranlation are fairly illegible. H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin and on the following page. Meaning of 'ze min' unclear.

8449 paSSarismak
paSSari **-smak**
paSSari -smak
travel one who does X often
V V>N
Translation: traveler

Orig. spell: pas/°s/°\yaris/_mak
Source: 43/0040a-1
Compare: Ar 2290
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well. " The 's/°s/°\y' is marked as "only half way sharpish. Double, syl. div. in the ’os/°'. A dotted line also connects 's/°s/°\y' with the word "only" in the margin, meaning of that unclear. The page begins with "Se han islado (no a) los paseardores. Surely means they went in the water . Is. = they got maroooned. Cal.Sp. se islaron, no initial a. Ev. rúttrunín. maybe se islaron en la laguna.

8450 hintYesmin

hinne	**-tY-**	**-Smin**
hinne	-tY-	-Smin
walk, move, go	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: wanderer
Orig. spell: hint\yes/_mín
Source: 43/0040a-2
Compare: Ar 2290
Source trans.: un andariego, o andariega
Research notes: The 'e' is marked as "almost a, but for e." H notes "All right to say hemetc’a pas/°s/°\yaris/_mak."

8451 hemec'a paSSarismak

hemec'a	**paSSari**	**-smak**
hemec'a	paSSari	-smak
one, a	travel	one who does X often
num	V	V>N

Translation: a traveler
Orig. spell: hemetc’a pas/°s/°\yaris/_mak
Source: 43/0040a-3
Compare: Ar 2290
Source trans.:
Research notes: H notes "□pas/°s/°\yaris/_min" Stamped Sep 8 1929. In the margin H notes "adiv. ruttrunin-hays/°a." Isabel notes on the following page.

8452 rippay nuk !

rippa	**-y**	**nuk**
rippa	-y	nuk_1
stab, jab, spur	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Stab it!
Orig. spell: rippay nuk
Source: 43/0041a-1
Compare: Ar 2291
Source trans.:

Research notes: H notes "sic. Get mg." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8453 mooloy
mooloy
mooloy
women's dance, mooloy dance
Nrevers.
Translation: the mooloy dance
Orig. spell: mó¯loy
Source: 43/0041b-1
Compare: Ar 2292
Source trans.: baile le mujeres
Research notes: H notes "Heard name of it & remembered well."

8454 molyon

molyo	**-n**
molyo	-n_3
dance the mooloy	mediopass.
Vrevers.	V>V

Translation: to dance the mooloy
Orig. spell: molyon
Source: 43/0041b-2
Compare: Ar 2292
Source trans.: to dance it
Research notes: H notes "nesc. rí¯nika, ev. another dialect." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes on this and next page.

8455 riccayuT waraS atSayikma !

ricca	**-yuT**	**waras**	**atSayi**	**-kma**
ricca	-yuT	waras	$atSa_2$	-mak_1
speak, talk	command (plural)	for God's sake, by God	girl, young woman	plural
V	V:Any	excl	N	N:Any

Translation: For God's sake, girls, talk!
Orig. spell: rittcayutr warás/_\y ’át.s/°\yayikmá
Source: 43/0044b-1
Compare: Ar 2293
Source trans.: por vida de vds. hablen is a good kind of rogar them.
Research notes: The 's/°\y' in the last word is noted as "not s/_\y". 'warás/_\y' is underlinded and H notes "an oath mg. por dios. Surely the girls did not want to talk, were taciturn & say thus to get them to talk." Stamped Sep 8 1929.

8456 waraS
waras
waras
for God's sake, by God
excl

Translation: for God's sake!
Orig. spell: warás/_\y
Source: 43/0044b-2
Compare: Ar 2293
Source trans.:
Research notes: H notes "Ch. forever. Dec. {illegible lines-looks like 71, or 21?}, =,'por Dios." where an arrow to the 2nd comma states "ch. forever & {oye?} Asc. thd. Dec. 1929." Isabel notes in margin & next page.

8457 ciiri
ciiri
ciiri
horn
N
Translation: horn
Orig. spell: tcí¯ri
Source: 43/0045b-1
Compare: Ar 2294
Source trans.: cuerno
Research notes: H notes "Knows well."

8458 ruySuksi

***ruySu**	**-ksi**
*ruySu	-ksi
shake, tremble	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to tremble
Orig. spell: ruys/_\yuks/°i
Source: 43/0045b-2
Compare: Ar 2294
Source trans.: estoy temblando
Research notes: rurs/_\yuks/°i. But knows a similar word: ruys/_\yuks/°i." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8459 riccayuT , kata makam ekwe hinsu !

ricca	**-yuT**	**kata**	**makam**	**ekwe**	**hinsu**
ricca	-yuT	kata	makam$_1$	ekwe	hinsu
speak, talk	command (plural)	like, as, as if, seem	you all	not, no	know
V	V:Any	conj	Pro	Adv	Vrevers.

Translation: You all speak! It's like you don't know.
Orig. spell: ríttcayutr, kátá mákam 'ékwe hins/°ú.
Source: 43/0046a-1
Compare: Ar 2295
Source trans.: hablen, parece que no saben.
Research notes: In Arroyo text the 'ca' is marked with dotted line and H notes "e\~c". Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8460 rokye
rokye
rokye
fly (dirt), get dust on
V
Translation: to dust something
Orig. spell: rok.ye
Source: 43/0046b-1
Compare: Ar 2296
Source trans.: is when I take a clean shirt and go in a dirty place & agarro muncha tierra en mi camiza.
Research notes: H notes "Never heard it used of the polvadera. Knows word. T sic in her Cal. Sp. well."

8461

rokye	pire
rokye	**pire**
rokye	pire$_1$
fly (dirt), get dust on	world, earth, land, ground, atmosphere
V	N

Translation: The dirt is flying.
Orig. spell: rok.ye piré
Source: 43/0046b-2
Compare: Ar 2296
Source trans.: esta lavantandose muncho la tierra.
Research notes: H notes "Ok." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8462 rokse
rokse
rokse
be dusty
V
Translation: It's dusty (in the air).
Orig. spell: róks/°é
Source: 43/0047a-1
Compare: Ar 2297
Source trans.: e.g. a wagon, horse, or auto goes & the dust rises (esta levantandose muncho la tierra.) Also of it being dusty when they sweep Inf's room.
Research notes:

8463 pire
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: dust/dirt
Orig. spell: piré
Source: 43/0047a-2

Compare: Ar 2297
Source trans.: dust
Research notes: H notes "no word for dust except piré." Stamped Sep 8 1929.

8464 rookos
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.
Translation: bulrush
Orig. spell: ró¯kos/°
Source: 43/0047a-3
Compare: Ar 2297
Source trans.: tule
Research notes: H notes "Ask ro¯k or ro¯kos/°. But ró¯kos/°, tule. □ró¯k. Asc. rhd. Dec. 1929." The final 's/°' is marked as "ch. forever."

8465 ruywat !
ruyma -t
ruyma -t$_1$
shake do to me!
V V:Any
Translation: Shake me awake!
Orig. spell: ruywat
Source: 43/0047b-1
Compare: Ar 2298
Source trans.: meneame, shake me with your hand.
Research notes: H notes "Knows well. Ms. Ruiugat. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes. Might be a misreading of 'm' for 'w' except for Ar's transcription, which could only be for k or w not m, so it seems to be a true variant.

8466 riicit !
ricca -t
ricca -t$_1$
speak, talk do to me!
V V:Any
Translation: Talk to me!
Orig. spell: rí¯tcit
Source: 43/0048a-1
Compare: Ar 2299
Source trans.: hablame
Research notes:

8467 riiciy nuk !
ricca -y nuk
ricca -y nuk$_1$
speak, talk command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Talk to him!
Orig. spell: rí¯tciynuk
Source: 43/0048a-2
Compare: Ar 2299
Source trans.: hablale
Research notes: H notes "nesc. *ritcwit. Surely wrong. Ms. Richuit," where the 'u' is marked as "possibly n." H continues "Is there such a verb as ri¯tca?" Stamped Sep 8 1929.

8468 ricwit kannis !
ricwi -t kannis
ricwi -t$_1$ kannis
untie do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Untie me!
Orig. spell: ritcwit kannis/°
Source: 43/0048a-3
Compare: Ar 2299
Source trans.: I am amarrando & call on you to loose me).
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & the next page.

8469 ruuset !
ruse -t
ruse -t$_1$
spit, spit on/at/out do to me!
V V:Any
Translation: Spit on me!
Orig. spell: rú¯s/°et
Source: 43/0050a-1
Compare: Ar 2300
Source trans.: escupeme!
Research notes:

8470 ruusey nuk !
ruse -y nuk
ruse -y nuk$_1$
spit, spit on/at/out command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Spit on him!
Orig. spell: ru¯s/°eynuk
Source: 43/0050a-2

Compare: Ar 2300
Source trans.: escupele!
Research notes: H notes "Knows well. □rus/°wit." Stamped Sep 8 1929.

8471 ruuse
ruse
ruse
spit, spit on/at/out
V
Translation: to spit
Orig. spell: ru¯s/°e
Source: 43/0050a-3
Compare: Ar 2300
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows only ru¯s/°e. But rus/°wi may be echar saliva or some such dif. idea. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

8472 riiciyuT !
ricca **-yuT**
ricca -yuT
speak, talk command (plural)
V V:Any
Translation: You all, speak!
Orig. spell: rí¯tcityutr
Source: 43/0051a-1
Compare: Ar 2302
Source trans.: hablenme
Research notes: H notes "not sure of rí¯tcityut. Surely o.k. Later vd. it. Still nesc. ruhhemit-yutr. Ms. sic. ruhhe or ruhe." Stamped Sep 8 1929.

8473 riccati
ricca **-ti**
ricca -ti$_2$
speak, talk keep Xing
V V>V
Translation: keep talking
Orig. spell: rittcati
Source: 43/0051a-2
Compare: Ar 2302
Source trans.: cuando vienen hablando.
Research notes: H notes "a good word. Knows well."

8474 ruhhe-ka .
ruhhe **=ka**
ruhhe =ka
give arrows =I
V Pro
Translation: I give arrows.
Orig. spell: ruhheka
Source: 43/0051a-3
Compare: Ar 2302
Source trans.:
Research notes: The 'e' is marked as "short." H notes "prefers ruhheka to other 2 choices. nesc. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8475 roroSpu-ka .
roroS **-pu** **=ka**
rorSo -pu =ka
play, amuse to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I'm playing.
Orig. spell: roros/_\ypu«ka
Source: 43/0051b-1
Compare: Ar 2303
Source trans.: yo estoy jugando pasando el tiempo.
Research notes: The 1st 'o' is marked as "short." The 's/_\y' is marked as "very dull." The 'u' is marked as "sic. the only way." H notes "nesc. ’ewoye." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8476 rukka
rukka
$rukka_1$
house
N
Translation: house
Orig. spell: rúkka, rukkakma
Source: 43/0052a-1
Compare: Ar 2304
Source trans.: pl.
Research notes:

8477 rukka makse
rukka **makse**
$rukka_2$ $makse_1$
visit we
V Pro
Translation: We're going visiting.
Orig. spell: rúkkàmàks/°è

Source: 43/0052a-2
Compare: Ar 2304
Source trans.: vamos a las casas. E.g. to ir a visitar.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 8 1929. H continues "Study last word. Shd. be watti-maks/°e rukkatka."

8478 makse rukka
makse rukka
makse$_2$ rukka$_1$
our house
Pro N
Translation: our house(s)
Orig. spell: maks/°e rukka
Source: 43/0052a-3
Compare: Ar 2304
Source trans.: las casas de nosotros
Research notes: H notes "= v.v. When asked pl. of houses gives rukkakma instantly. Only pl. Cues. is with poss. pron. Asc. rhd. Dec. 1929."

8479 rippahne-me .
rippa -hne =me
rippa -hne =me$_1$
stab, jab, spur passive =you
V V:Any Pro
Translation: You're stabbed.
Orig. spell: ríppahneme
Source: 43/0052b-1
Compare: Ar 2305
Source trans.: te van a dar una puñalada.
Research notes: Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8480 riicihne-m yete .
ricca -hne =me yete
ricca -hne =me$_1$ yete
speak, talk passive =you will, later
V V:Any Pro Adv
Translation: You will be spoken to.
Orig. spell: rí¯tcihnem yete.
Source: 43/0053a-1
Compare: Ar 2306
Source trans.: te van hablar despues.
Research notes: Stamped Sep 8 1929.

8481 riccahne-me yete .
ricca -hne =me yete
ricca -hne =me$_1$ yete
speak, talk passive =you will, later
V V:Any Pro Adv
Translation: You will be spoken to.
Orig. spell: ríttcáhneme yeté
Source: 43/0053a-2
Compare: Ar 2306
Source trans.:
Research notes: H notes "When asked to trans. te van hablar gives instantly ríttcáhneme yeté = rí¯tcihnemeyete. Both good. Asc. rhd. Dec. 1929."

8482 riicihne-me yete .
ricca -hne =me yete
ricca -hne =me$_1$ yete
speak, talk passive =you will, later
V V:Any Pro Adv
Translation: You will be spoken to.
Orig. spell: rí¯tcihnemeyete
Source: 43/0053a-3
Compare: Ar 2306
Source trans.:
Research notes: H notes "When asked to trans. te van hablar gives instantly ríttcáhneme yeté = rí¯tcihnemeyete. Both good. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8483 roote koohne .
roote kuwa -hne
roote kuwa -hne
be at, exist say, tell passive
V V V:Any
Translation: It is said that it is here.
Orig. spell: ró¯te ko¯hne
Source: 43/0053b-1
Compare: Ar 2307
Source trans.: aqui dicen que está
Research notes: The 'o' in ko¯hne is marked as "long despite consonants, long." Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8484 ruukehne serda .
ruuka -hne serda
ruuka -hne serda
twist, spin passive bristle
V V:Any N
Translation: The bristle is twisted.

Orig. spell: rú¯kehne serd.a
Source: 43/0054a-1
Compare: Ar 2308
Source trans.: estan torciendo la serda.
Research notes: The 'd' has a slash through the top of it. The 'k' is marked as "single". H notes "Knows well. Denies that can call the rope or mecate "ru¯k".

8485 kavresto
kapresto
kapresto
horsehair rope
N
Translation: horsehair rope
Orig. spell: kavrest/°o
Source: 43/0054a-2
Compare: Ar 2308
Source trans.: horsehair rope.
Research notes: The 'v' is marked as "not w." The 't/°' is marked as "sharpish". H notes "Maybe they called all the mecatitos rú¯k whether bowstring or not." Stamped Sep 8 1929. H continues "Cp. 2325, 2326. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

8486 ririi-ka .
ririi **=ka**
riri =ka
hem, baste =I
V Pro
Translation: I'm hemming.
Orig. spell: riri¯ka
Source: 43/0055a-1
Compare: Ar 2309
Source trans.: estoy haciendo hilvan.
Research notes: H notes "Knows well."

8487 kawran ka-ririn .
kawra **-n** **kan=** **riri** **-n**
kawra $-n_1$ kan= riri $-n_2$
run out, finish, end past tense my= hem, baste nominalizer
V V:Any Pro V V>N
Translation: My hemming finished. (I finished hemming.)
Orig. spell: kawra«nka ririn
Source: 43/0055a-2
Compare: Ar 2309
Source trans.: acabe de hacer hilvan.
Research notes:

8488	kaan	meheesi		neppe	ririise			.
	kan	**mehee**	**-si**	**neppe**	**ririi**	**-s**	**-e**	
	kan	mehe	-si$_1$	neppe	riri	-s$_2$	-se	
	I	look, see	just	this	hem, baste	nominalizer	objective	
	Pro	V	V>V	Pro	V	V>N	N:Any	

Translation: I see this hem.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i neppe riri¯s/°e
Source: 43/0055a-3
Compare: Ar 2309
Source trans.:
Research notes: H notes "acc. of noun. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8489	uttuy		kan-paaNuse			!
	uttu	**-y**	**kan=**	**paaNu**	**-se**	
	uttu	-y	kan=	paaNu	-se	
	put (away), store	command	my=	shawl, handkerchief, headband	objective	
	V	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: Put on my shawl!
Orig. spell: ’uttuy kanpá¯n\yusé
Source: 43/0055b-1
Compare: Ar 2310
Source trans.: ponle mi paño
Research notes: H notse "nesc. *rí¯rimit. nesc. last word or *s/_\yup.yá. Ms. siupic", where the 'io' i marked as "or ui", and the final 'c' is marked as "possibly 's' or 'a'." Stamped Sep 8 1929. Obj. not normally marked in imperative.

8490	kaan-mes		ririimi			men-paaNuse		
	kan	**=mes**	**ririi**	**-mi**		**men=**	**paaNu**	**-se**
	kan	=mes$_1$	riri	-mi		men=	paaNu	-se
	I	=you (obj.)	hem, baste	for someone's sake		your=	shawl, handkerchief, headband	objective
	Pro	Pro	V	V>V		Pro	N	N:Any

.
Translation: I'll hem your shawl for you.
Orig. spell: ká¯nmes/° riri¯mi men pá¯n\yus/°e
Source: 43/0055b-2
Compare: Ar 2310
Source trans.: voy hiluanar tu paño
Research notes: hiluanar is probably a misreading of 'hilvanar'

8491	kaan	suupi	.
	kan	**suupi**	
	kan	suupi	
	I	tie/stick/sew onto, splice	
	Pro	V	

Translation: I'm sticking (something) on (for ex., to lengthen a piece of clothing).
Orig. spell: ká¯n sú¯pi
Source: 43/0055b-3
Compare: Ar 2310
Source trans.: yo hago pegadura a cualesquiera cosa de trapo.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

8492 SuupiS
Suupis
Suupis
small cloth, handkerchief
N
Translation: small cloth/handkerchief
Orig. spell: s\yú¯pis/_\y
Source: 43/0055b-4
Compare: Ar 2310
Source trans.:
Research notes: In the margin H notes "Surely s\yú¯pis/_\y. Vd.& said many times."

8493 suupis
Suupis
Suupis
small cloth, handkerchief
N
Translation: small cloth
Orig. spell: s/°ú¯pis/°
Source: 43/0055b-5
Compare: Ar 2310
Source trans.: una pagadura
Research notes: H notes "But s/°ú¯pis/°, una pagadura."

8494 SuupiSe , suupise

Suupis	**-se**	**Suupis**	**-se**
Suupis	-se	Suupis	-se
small cloth, handkerchief	objective	small cloth, handkerchief	objective
N	N:Any	N	N:Any

Translation: small cloth (obj.), small cloth (obj.)
Orig. spell: s\yú¯pis/_\ye, sú¯pis/°e.
Source: 43/0055b-6
Compare: Ar 2310
Source trans.: Acc.
Research notes: H notes "Usually. Vd. the latter. Vd. that she makes the word little by s/_\y.

8495 rekken paatre .
rekke -n paaTe
rekke -n$_1$ paaTe
move past tense priest
V V:Any N
Translation: The padre moved (to another house).
Orig. spell: rékken pá¯tr/.e
Source: 43/0058a-1
Compare: Ar 2311
Source trans.: se cambió el padre a otra casa.
Research notes: H notes "knows well."

8496 merkenin .
***merke -ni -n**
*merke -n$_3$ -n$_1$
move mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: He moved. (to a different house)
Orig. spell: merkenin
Source: 43/0058a-2
Compare: Ar 2311
Source trans.: se cambió
Research notes: H notes "both mean the same."

8497 yetee-ka merken .
yetee =ka *merke -n
yete =ka *merke -n$_1$
will, later =I move past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: I'm going to move (to a different house).
Orig. spell: yéte¯ka merkén
Source: 43/0058a-3
Compare: Ar 2311
Source trans.: yo me voy a cambear
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes "Knows rekkkepu. □ rekkenin.

8498 kaan haysane rekke aNis rukkatka .
kan haysane rekke aNNis rukka -tka
kan haysane rekke aNNis rukka$_1$ -tak$_1$
I them move other one, another, other, next, last house at, in, to, on
Pro Pro V N N N:Any
Translation: I'm going to move them to another house (for ex. in my truck).
Orig. spell: ká¯n hays/°ane rekke ’an/yis rukkatka
Source: 43/0058a-4
Compare: Ar 2311

Source trans.: in my truck.
Research notes: H begins with "Tr. is {entry}."

8499 merkenin = merkepu

	***merke**	**-ni**	**-n**	***merke**	**-pu**
	*merke	-n$_3$	-n$_1$	*merke	-pu
	move	mediopass.	past tense	move	to oneself
	V	V>V	V:Any	V	V>V

Translation: (someone) moved = to move oneself (to a different house)
Orig. spell: merkenin = merkepu
Source: 43/0058a-5
Compare: Ar 2311
Source trans.:
Research notes:

8500 kaan haysane merkempi .

	kan	**haysane**	***merke**	**-mpi**
	kan	haysane	*merke	-mpi
	I	them	move	make, cause, let
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I'm moving them (causing them/helping them to move).
Orig. spell: ká¯n hays/°ane merkempi.
Source: 43/0058a-6
Compare: Ar 2311
Source trans.: merkenin = merkepu = ká¯n hays/°ane merkempi.
Research notes: H notes "□merke as Tr." Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

8501 raacanin-ka .

	raaca	**-ni**	**-n**	**=ka**
	raaca	-n$_3$	-n$_1$	=ka
	have gas	mediopass.	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got gas.
Orig. spell: rá¯tcani«nka
Source: 43/0058b-1
Compare: Ar 2312
Source trans.: tengo muncho gas en mi estomago.
Research notes: H notes "Knows well." Could be combined with following entry for a longer sentence.

8502 waarum

	waar	**-um**
	waar	-sum
	lily	with, by means of
	N	N:Any

Translation: (He got gas) from the lilies
Orig. spell: wá¯rum

Source: 43/0058b-2
Compare: Ar 2312
Source trans.: con los cacomites. He ate too much of them as often happened.
Research notes: Could combine with previous entry to give context.

8503 waar
waar
waar
lily
N
Translation: brodiaea lily
Orig. spell: wá¯r
Source: 43/0058b-3
Compare: Ar 2312
Source trans.: cacomite
Research notes: The 'a' is marked as "Long". Stamped Sep 8 1929. Isabel notes.

8504 Suspunin-ka .

SuSpu	**-ni**	**-n**	**=ka**
SuSpu	-n_3	-n_1	=ka
dazzle, get glare/shine in eyes	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got glare in my eyes (was dazzled).
Orig. spell: s/_\yus/_puni«nka
Source: 43/0059a-1
Compare: Ar 2313
Source trans.: me encandilo (when a looking glass is flashed in my face.)
Research notes: An arrow to the Arroyo text notes 'esu' is "con". H notes "nesc. *ráhhopa. totally." The 1st 's' in {entry} is marked as ch. & easy to hear, heard 5 times. Dec. Knows well." The 2nd 's' is marked as "no y here." H notes "Knows and vs. Ms. sic." Stamped Sep 8 1929.

8505 rahhopu .
rahhopa
rahhopa
ray
N
Translation: ray (of light)
Orig. spell: rahhopu
Source: 43/0059a-2
Compare: Ar 2313
Source trans.: está haciendo rayes.
Research notes: H notes "Adiv. rahhopa, not ra¯hopa or raho¯pa. Alert & insists, despite hewe¯pa. Ev. rahhopu."

8506 rahhopakma
rahhopa -kma
rahhopa -mak$_1$
ray plural
N N:Any
Translation: rays
Orig. spell: rahhopakma
Source: 43/0059a-3
Compare: Ar 2313
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

8507 kaan-was SuSpumpi .
kan =was SuSpu -mpi
kan =was SuSpu -mpi
I =him/her/it dazzle, get glare/shine in eyes make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I make him get a glare in his eyes (be dazzled).
Orig. spell: ká¯nwas/° s/_\yus/_\ypumpi
Source: 43/0059a-4
Compare: Ar 2313
Source trans.: with mirror
Research notes: In margin H notes "only tr." Isabel notes.

8508 rippuste makke .
rippu -Ste makke
rippu -Ste makke$_1$
dig (up), prick perfective we
V V:Any Pro
Translation: We're pricked.
Orig. spell: rippus/_te makke
Source: 43/0059b-1
Compare: Ar 2314
Source trans.: estamos espinados.
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes "Get tr."

8509 kaan-mes rippumpi .
kan =mes rippu -mpi
kan =mes$_1$ rippu -mpi
I =you (obj.) dig (up), prick make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I prick you.
Orig. spell: ká¯nmes/°
Source: 43/0059b-2
Compare: Ar 2314

Source trans.:
Research notes: H notes "□rippu. Have to say {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8510 uThin haysa warak .
uThin haysa warak
uThin haysa$_{1}$ warak
two, both, twice they lament, crying
num Pro Nrevers.
Translation: The two of them, (in the state of) crying.
Orig. spell: 'utrhin hays/°a wárák
Source: 43/0060a-1
Compare: Ar 2314
Source trans.: the 2 of them are crying (at the same time). warak??
Research notes:

8511 warka
warka
warka
cry, weep, sob
Vrevers.
Translation: to cry
Orig. spell: warka
Source: 43/0060a-2
Compare: Ar 2314
Source trans.: one is crying
Research notes: Stamped Sep 8 1929. H notes "Ask warakpu, & se oye warak."

8512 namitpu kan warka .
namit -pu kan warka
namti -pu kan warka
hear, understand, listen to oneself I cry, weep, sob
V V>V Pro Vrevers.
Translation: I am heard crying.
Orig. spell: namitpu kan-{warka, warak}.
Source: 43/0060a-3
Compare: Ar 2314
Source trans.: mi llorar se oye.
Research notes: H notes "Both good. Short m. Ch. forever. Prefers warka to *warken in above sent." again, -pu used for passive as in Sp.

8513 namitpu kan-warak
namit -pu kan= warak
namti -pu kan= warak
hear, understand, listen to oneself my= lament, crying
V V>V Pro Nrevers.
Translation: My crying is heard.

Orig. spell: namitpu kan-{warka, warak}.
Source: 43/0060a-3
Compare: Ar 2314
Source trans.: mi llorar se oye.
Research notes: H notes "Both good. Short m. Ch. forever. Prefers warka to *warken in above sent."

8514	kaan-mes		namtin		men	aru	warka
	kan	**=mes**	**namti**	**-n**	**men**	**ara**	**warka**
	kan	=mes$_1$	namti	-n$_1$	men	ara	warka
	I	=you (obj.)	hear, understand, listen	past tense	you	then, and then, next	cry, weep, sob
	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	Adv	Vrevers.

.
Translation: Then I heard you cry.
Orig. spell: ká¯nmés/° namtin men ’aru warka.
Source: 43/0060a-4
Compare: Ar 2314
Source trans.: yo te oyí llorar
Research notes: H notes "When asked how to say (definiton) vs. glibly: {entry}. Impt. Also with sent. split-d(-uvd.(?))" The 'a' in 'aru' is marked as "short". The 'u' in 'aru' is marked as "short, word wd." In margin H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

8515	ratskinin-ak			.
	ratski	**-ni**	**-n**	**=ak**
	ratski	-n$_3$	-n$_1$	=ak
	break into pieces, break out	mediopass.	past tense	=he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It broke (into pieces).
Orig. spell: rat.skininak
Source: 43/0061a-1
Compare: Ar 2315
Source trans.: se trozó
Research notes: H begins "Asc. never hear the word tordo or that blackbird is called tordo, but Dionisia knows that Joe Mondragon calls them thus and that the Mex. lady across the street calls them thus.

8516 kulyan
kulyan
kulyan
red-winged blackbird, brewer blackbird
N
Translation: blackbird
Orig. spell: kul.yan
Source: 43/0061a-2
Compare: Ar 2315
Source trans.: 'bl(ac)kbird
Research notes:

8517 wak hettenin .
wak hette -ni -n
wak hette -n$_3$ -n$_1$
he/she/it trap mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: He got trapped.
Orig. spell: wàk-hettenín
Source: 43/0061a-3
Compare: Ar 2315
Source trans.: se entrampo
Research notes:

8518 wattiste-k .
watti -Ste =k
watti -Ste =ak
go, go away perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He's gone.
Orig. spell: wattis/_tek
Source: 43/0061a-4
Compare: Ar 2315
Source trans.: y ahora ya se fué el pájaro.
Research notes: Stamped Sep 8 1929.

8519 ratskinin-ak
ratski -ni -n =ak
ratski -n$_3$ -n$_1$ =ak
break into pieces, break out mediopass. past tense =he/she/it
V V>V V:Any Pro

kulyan wak hettenin .
kulyan wak hette -ni -n
kulyan wak hette -n$_3$ -n$_1$
red-winged blackbird, brewer blackbird he/she/it trap mediopass. past tense
N Pro V V>V V:Any
Translation: It got broken, the blackbird got trapped.
Orig. spell: rats/°kinínak kul.yan wak hettenin
Source: 43/0061a-5
Compare: Ar 2315
Source trans.: se trozo (la pita of the suare) cuando se éntrampó.
Research notes: H notes "Sent. should be {entry}. Does not like -taktum added to last word." The first word is marked as "Knows the word well. (underlined twice)." Isabel notes on the next page.

8520 roroSpu ameSpu
roroS -pu ameS -pu
rorSo -pu *amSe -pu
play, amuse to oneself play to oneself
V V>V V V>V
Translation: to play/entertain oneself, to play
Orig. spell: roros/_\ypu, 'ames/_\ypu
Source: 43/0062a-1
Compare: Ar 2316
Source trans.: entretenerse
Research notes: The 'm' in ''ames/_\ypu' is marked as "m or mm." Sep 9 1929.

8521 ameSpu-ka .
ameS -pu =ka
*amSe -pu =ka
play to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I'm playing.
Orig. spell: 'ames/_\ypuka
Source: 43/0062a-2
Compare: Ar 2316
Source trans.: yo me e. entret.
Research notes: The 'm' is marked as "single." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8522 ropTo men-hiin .
ropTo men= hin
ropTo men= hin
be dirty your= eye, face
V Pro N
Translation: Your face is dirty.
Orig. spell: roptro men-hí¯n
Source: 43/0062b-1
Compare: Ar 2317
Source trans.: tienes muncha tierra en la cara.
Research notes: H notes "Knows well. Ask -s/_\ymin. Does not like roptros/_\ymin or roptrohmin. Thinks roptro is enough. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. Isabel nots.

8523 riTTey !
riTTe -y
riTTe -y
weave command
V V:Any
Translation: Weave it!
Orig. spell: rittrey
Source: 43/0063a-1

Compare: Ar 2318
Source trans.: teje lo
Research notes: H notes "Knows well. Cp. 2329."

8524 hiiwuy -y men-mas !
hiiwu -y men= mas
hiiwu -y men= mas
string, thread command your= beads, bead
V V:Any Pro N
Translation: String your beads!
Orig. spell: hí¯wuy men-más/°
Source: 43/0063a-2
Compare: Ar 2318
Source trans.: ensarta tus cuentitas, string beads with needle.
Research notes: H notes "Knows well. Ask hí¯wuka. Ms. Rithreni", where the 'n' is marked as "or u." Stamped Sep 9 1929.

8525 riTTeni
riTTeni
riTTeni
ornament
N
Translation: an ornament
Orig. spell: rittreni
Source: 43/0063a-3
Compare: Ar 2318
Source trans.:
Research notes: H notes "may easily be such a noun. Adiv. pl. -kma. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8526 kan-raakat
kan= raakat
kan= raakat
my= name
Pro N
Translation: my name
Orig. spell: kán-rá¯kát
Source: 43/0063b-1
Compare: Ar 2319
Source trans.: mi nombre
Research notes: The 'a' in 'kan' is marked as "short." H notes "nesc. *rá¯katr. nesc. *pele¯tra. This is the 2nd occurrence of this entry. Adiv. rá¯katr.?? Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes on this and next page.

8527 ranTasmin
ranTa **-Smin**
ranTa -Smin
have a long neck one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: long-necked one
Orig. spell: rántras/_min
Source: 43/0064b-1
Compare: Ar 2320
Source trans.: uno que tiene el pezcuezo muy largo.
Research notes: H notes "Knows well. Ask *rá¯natr. □rá¯natr. Not a word." Stamped 9 1929.

8528 paysmin
paaye **-Smin**
paaye -Smin
be pregnant one who does/is X
V V>N
Translation: pregnant one
Orig. spell: pays/°min
Source: 43/0065a-1
Compare: Ar 2321
Source trans.: se embarazó, she became pregnant.
Research notes: H notes "nesc. *rú¯tus/°pu."

8529 ussi ?
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: why?
Orig. spell: 'us/°s/°í
Source: 43/0065a-2
Compare: Ar 2321
Source trans.: porque?
Research notes:

8530 kaan-was hussen .
kan **=was** **husse** **-n**
kan =was husse $-n_1$
I =him/her/it smell past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I smelled it.
Orig. spell: ká¯nwas hus/°s/°en
Source: 43/0065a-3
Compare: Ar 2321

Source trans.: yo lo olí, el smelled it.
Research notes: H notes "nesc. *tunnute. Ms. sic. Cp. "ussus" of 2265. Adiv. rú¯tus/°pu." Stamped Sep 9 1929.

8531 kan uusehte .

kan	**uuse**	**-hte**
kan	uuse	-Ste
I	smell, stink	perfective
Pro	V	V:Any

Translation: I'm smelly.
Orig. spell: kan 'ú¯s/°ehte
Source: 43/0065a-4
Compare: Ar 2321
Source trans.: I give out olor, can't eat. & all my body hurts.
Research notes: H notes "Distinct word from hus/°s/°en."

8532 hussen

husse	**-n**
husse	-n$_3$
smell	mediopass.
V	V>V

Translation: to smell
Orig. spell: hus/°s/°en
Source: 43/0065a-5
Compare: Ar 2321
Source trans.: to smell
Research notes: H notes "Knows well."

8533 kitrohte .

kitro	**-hte**
kitro	-Ste
dress, clothe	perfective
V	V:Any

Translation: dressed
Orig. spell: kit.rohte
Source: 43/0065a-6
Compare: Ar 2321
Source trans.: tengo mi vestido.
Research notes: H notes "□ká¯n-'u¯s/°e. □ká¯n 'u¯s/°enin."

8534 tunnuhte wak payes .

tunnu	**-hte**	**wak**	**paaye**	**-s**
tunnu	-Ste	wak	paaye	-s$_4$
conceive, get pregnant	perfective	he/she/it	be pregnant	past tense
V	V:Any	Pro	V	V:Any

Translation: She's conceived, she was pregnant.
Orig. spell: tunnuhte wak payes/°

Source: 43/0065a-7
Compare: Ar 2321
Source trans.: ya le alcanzó se embarrazo.
Research notes: H notes "Knows perfectly & good." Isabel notes on the next page.

8535 rocconin .

***rocyo**	**-ni**	**-n**
*rocyo	-n_3	-n_1
tangle	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) became tangled.
Orig. spell: rottconin
Source: 43/0066a-1
Compare: Ar 2322
Source trans.:
Research notes: H notes "Prob. {entry}. Half knows. Ms. sic." H begins with "Knows embarañar, to snarl string." The 'm' is "ch." Stamped Sep 9 1929.

8536 rocyonin .

***rocyo**	**-ni**	**-n**
*rocyo	-n_3	-n_1
tangle	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got entangled.
Orig. spell: rotc.yonin
Source: 43/0066a-2
Compare: Ar 2322
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows {entry}." The 'o' is marked as "but o, not u here."

8537 rocoypu .

rocoy	**-pu**
*rocyo	-pu
tangle	to oneself
V	V>V

Translation: to entangle oneself
Orig. spell: rotcoypu
Source: 43/0066a-3
Compare: Ar 2322
Source trans.: se enreda (la pita).
Research notes: The 'o' is marked as "not u".

8538 rucwi

***rocyo**	**-w-**	
*rocyo	-w-	
tangle	undo, release	
V	V>V	

Translation: untangle
Orig. spell: rutcwí
Source: 43/0066a-4
Compare: Ar 2322
Source trans.: desatar, desenredar.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8539 rocwenin

***rocyo**	**-w-**	**-ni**	**-n**
*rocyo	-w-	-n$_3$	-n$_1$
tangle	undo, release	mediopass.	past tense
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: It got untangled.
Orig. spell: rotcwenín
Source: 43/0066b-1
Compare: Ar 2323
Source trans.: se desenredó
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Ev. from rottco. wi or we? Shd. be rutcwi, not rotcwi. Knows word well, & vs. it on for separate occasions as rutcwi. Later on I asked again about rutcwiy & rotwey. She knows rutcwiy, well, has heard. She says rutwiy is not a word & that she was thinking of rutcwiy when she gave it. And never heard rotwey, may be o.k. but think it is not a word, & denies rutwiy. I cpd.rotkoy & told mg. of undoing bundles. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8540 roccoste-k .

***rocyo**	**-Ste**	**=k**
*rocyo	-Ste	=ak
tangle	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It's tangled.
Orig. spell: rottcos/_tek
Source: 43/0067a-1
Compare: Ar 2324
Source trans.: está enredado
Research notes: H notes "Ev. {entry}."

8541 hinkasi-ka rocwe ?

hinkasi	**=ka**	***rocyo**	**-w-**
hinkasi	=ka	*rocyo	-w-
how?, why?, what for?	=I	tangle	undo, release
Q	Pro	V	V>V

Translation: How do I untangle it?
Orig. spell: hí«nkas/°ika rotcwe
Source: 43/0067a-2
Compare: Ar 2324
Source trans.: como lo voy desenredor
Research notes: H notes "{entry}, sic. Knows well." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes on the next page.

8542 ruukesma

ruuka	**-msa**
ruuka	-msa
twist, spin	nominalizer
V	V>N

Translation: where one twists string
Orig. spell: rú¯kesma
Source: 43/0068a-1
Compare: Ar 2325
Source trans.: where they tuercen pita.
Research notes: H notes "Only mg. nesc. string figures." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8543 ruukesmak

ruuka	**-smak**
ruuka	-smak
twist, spin	one who does X often
V	V>N

Translation: twisters (spinners of yarn)
Orig. spell: rú¯kes/_mak
Source: 43/0068b-1
Compare: Ar 2326
Source trans.: los torcedores
Research notes: The 's/_' is marked as "Hard to get her to cp. this with rú¯kes/°ma."

8544 haane haysa ruuka

hanni	**haysa**	**ruuka**
hanni	haysa$_1$	ruuka
where?	they	twist, spin
Q	Pro	V

Translation: Where do they twist?
Orig. spell: há¯ne hays/°a rú¯ka
Source: 43/0068b-2
Compare: Ar 2326
Source trans.: onde tuercen estan torciendo
Research notes: Stamped Sep 9 1929.

8545 kaan ruuke neppe ruukse .
kan ruuka neppe ruk -se
kan ruuka neppe ruk -se
I twist, spin this cord, (bow)string objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I'm twisting this cord.
Orig. spell: ká¯n rú¯ke neppe rú¯ks/°e.
Source: 43/0068b-3
Compare: Ar 2326
Source trans.: estoy torciendo esta pita.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8546 nee haysa hiintYesmin .
nii haysa hinne -tY- -Smin
nii haysa$_1$ hinne -tY- -Smin
here they walk, move, go very, really, extremely one who does/is X
Adv Pro V V>V V>N
Translation: Here they are, the wanderers.
Orig. spell: né¯ haysa hí¯˜nt\yes/_min
Source: 43/0069a-1
Compare: Ar 2327
Source trans.: aquí estan los paseadores .
Research notes: H notes "nesc. 1st word. *re¯momas/_te?? Ms. Remomaeste." Stamped Sep 9 1929.

8547 remoomaSte
remooma -Ste
remooma -Ste
go from one place to another perfective
V V:Any
Translation: gone from one place to another
Orig. spell: remo¯mas/_\yte
Source: 43/0069a-2
Compare: Ar 2327
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. after long alertness. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8548 rooc
roc
roc
cattleprod, prod
N
Translation: a cattleprod
Orig. spell: ro¯tc
Source: 43/0069b-1
Compare: Ar 2328

Source trans.: garrocha
Research notes: H notes "Only by chance resembles Sp. garrocha." H notes "They always had some liyas, tied to horns of buey, they do not merely drive them with the garrocha. They cut strips of rawhide, stretch them by having a horse pull on it, & rub sebo on." This text is marked as "Henry texts"

8549 kaan piTTe neppe weeyese .
kan piTTe neppe weeye -se
kan piTTe neppe weeye -se
I tie, tie up this ox objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I'm tying up this ox.
Orig. spell: ká¯n pittre neppe we¯yes/°e
Source: 43/0069b-2
Compare: Ar 2328
Source trans.: I tie the ox.
Research notes:

8550 kaan-was roocen .
kan =was roc
kan =was roc
I =him/her/it cattleprod, prod
Pro Pro N
Translation: I ... him, cattleprod.
Orig. spell: ká¯nwas/° ró¯tcen
Source: 43/0069b-3
Compare: Ar 2328
Source trans.:
Research notes: H notes "thinks verb may be {entry}, but says she just makes this verb up."

8551 rippuhne .
rippu -hne
rippu -hne
dig (up), prick passive
V V:Any
Translation: to be dug
Orig. spell: rippuhne
Source: 43/0069b-4
Compare: Ar 2328
Source trans.: ellos escarban
Research notes:

8552 kata humren
kata humren
kata humren
like, as, as if, seem digging stick
conj N

Translation: like a digging stick
Orig. spell: kata humren
Source: 43/0069b-5
Compare: Ar 2328
Source trans.: like a digging stick
Research notes: Stamped Sep 9 1929.

8553	kaa-was		ripsa		yete
	kan	**=was**	**rippa**	**-s-**	**yete**
	kan	=was	rippa	-s-$_5$	yete
	I	=him/her/it	stab, jab, spur	do repeatedly, many do	will, later
	Pro	Pro	V	V>V	Adv

rocsum .

roc	**-sum**
roc	-sum
cattleprod, prod	with, by means of
N	N:Any

Translation: I'm going to jab it with a prod.
Orig. spell: ká¯ was ripsa yete rotcs/°um
Source: 43/0069b-6
Compare: Ar 2328
Source trans.: yo lo voy picotear con la garrocha.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

8554	rippa
	rippa
	rippa
	stab, jab, spur
	V

Translation: to stab
Orig. spell: rippa
Source: 43/0069b-7
Compare: Ar 2328
Source trans.: to give un piquete
Research notes:

8555	ripsa	
	rippa	**-s-**
	rippa	-s-$_5$
	stab, jab, spur	do repeatedly, many do
	V	V>V

Translation: to stab repeatedly
Orig. spell: rips/°a
Source: 43/0069b-8
Compare: Ar 2328

Source trans.: dar munchos piquetes.
Research notes: H notes "Only to good on this." (unclear what this fers to).

8556 rippu
rippu
rippu
dig (up), prick
V
Translation: to dig
Orig. spell: rippu
Source: 43/0069b-9
Compare: Ar 2328
Source trans.: escobar
Research notes: H notes "only mg." May be a confusion of escobar=sweep & escarbar=dig.

8557 hippur
hippur
hippur
wickedness, badness
N
Translation: wickedness, badness
Orig. spell: hippur
Source: 43/0070a-1
Compare: Ar 2328
Source trans.:
Research notes: H notes "Ask gipur. malicia {entry}, not hi¯pur. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this and next page.

8558 riTTesiy !
riTTe -si -y
riTTe -si$_2$ -y
weave order, make, cause command
V V>V V:Any
Translation: Make someone weave!
Orig. spell: ríttr/°esiy
Source: 43/0071a-1
Compare: Ar 2329
Source trans.: tejelo para tí
Research notes: H notes "Cp. 2318. Knows well. Ms. sic." Stamped Sep 9 1929.

8559 ricrirsi .
ricrirsi
ricrirsi
ornament, necklace
N
Translation: women's ornament put at throat

Orig. spell: ritc.rirs/°i
Source: 43/0071a-2
Compare: Ar 2329
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, which she pronounces well, but nesc. totally. Asc. rhd. Dec. 1929. N. rittren."

8560 kaan hinne .

kan	**hinne**	
kan	hinne	
I	walk, move, go	
Pro	V	

Translation: I go.
Orig. spell: ká¯n hinne
Source: 43/0071b-1
Compare: Ar 2330
Source trans.: I move, I am sitting in a chair & move my body.
Research notes: The page begins with "nesc. totally."

8561 ruukampin-ka .

ruuka	**-mpi**	**-n**	**=ka**
ruuka	-mpi	-n$_1$	=ka
twist, spin	make, cause, let	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I made it twist.
Orig. spell: rú¯kampi«nka
Source: 43/0071b-2
Compare: Ar 2330
Source trans.: estamos tejiendo
Research notes: H notes "thinks {entry}. Ms. Riiquinpin." Stamped Sep 9 1929.

8562 riikimpi .

***riiki**	**-mpi**
*riiki$_1$	-mpi
tip, tilt	make, cause, let
V	V>V

Translation: to make (something) tip
Orig. spell: rí¯kimpi
Source: 43/0071b-3
Compare: Ar 2330
Source trans.:
Research notes: H notes "vd. without Cues' ii influencing. Adiv. {entry}. Knows well."

8563 riikinin
***riiki -ni -n**
*riiki$_1$ -n$_3$ -n$_1$
tip, tilt mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) tipped.
Orig. spell: rí¯kinin
Source: 43/0071b-4
Compare: Ar 2330
Source trans.: se ladeó (e.g. a rock that is side of the firepit).
Research notes:

8564 kaan-was riikimpi .
kan =was *riiki -mpi
kan =was *riiki$_1$ -mpi
I =him/her/it tip, tilt make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: I tip it.
Orig. spell: ká¯nwas/° rí¯kimpi
Source: 43/0071b-5
Compare: Ar 2330
Source trans.: yo lo ladéo.
Research notes:

8565 kaan riiki .
kan riiki
kan riiki$_2$
I harm
Pro V
Translation: I do someone harm.
Orig. spell: ká¯n rí¯ki
Source: 43/0071b-6
Compare: Ar 2330
Source trans.: yo hago daño a la gente.
Research notes: H notes "But rí¯kinin can only be taken mg. se ladeó, not le hicieron daño."

8566 kaan riikihne
kan riiki -hne
kan riiki$_2$ -hne
I harm passive
Pro V V:Any
Translation: I am harmed.
Orig. spell: ká¯n rí¯kihne
Source: 43/0071b-7
Compare: Ar 2330

Source trans.: me hacen daño
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929. But does not approve *rikt\yes/_\ymin for dañista. Forgets how to say dañista but it is not this way. But riiki is all right." Isabel notes in margin.

8567 riTTehte .
riTTe -hte
riTTe -Ste
weave perfective
V V:Any
Translation: woven
Orig. spell: ríttrehte
Source: 43/0074b-1
Compare: Ar 2331
Source trans.: ya esta tejido
Research notes: H notes "Knows well. Dec. o.k." The previous page has typed "First phrase of entry was not copied over in Part II."

8568 riiT
riT
riT
coarse meal
N
Translation: coarse meal
Orig. spell: rí¯tr/°
Source: 43/0074b-2
Compare: Ar 2331
Source trans.: the coarser meal as they are grinding wheat, called arinilla in Sp.
Research notes: H notes "Knows well."

8569 ariina
ariina
ariina
flour
N
Translation: flour
Orig. spell: ’ári¯na
Source: 43/0074b-3
Compare: Ar 2331
Source trans.: the fine meal
Research notes: H notes "call the fine meal merely {entry}." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8570 men ricca .
men ricca
men ricca
you speak, talk
Pro V

Translation: You're speaking.
Orig. spell: mén-rittca
Source: 43/0075a-1
Compare: Ar 2332
Source trans.: vas hablar
Research notes: The 'e' is noted as "short".

8571 ricca-me hiS'a .
ricca =me hiS'a
ricca =me$_1$ hiS'a
speak, talk =you thing, something, anything
V Pro N
Translation: You say something.
Orig. spell: ríttcame his/_\y'a
Source: 43/0075a-2
Compare: Ar 2332
Source trans.: dime alguna cosa.
Research notes: H implies imperative, but no evidence

8572 monsey nuk !
monse -y nuk
monse -y nuk$_1$
tell, say command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Tell him!
Orig. spell: mons/°ey nuk
Source: 43/0075a-3
Compare: Ar 2332
Source trans.: avísalo!
Research notes: The 's/°' is noted as "sharp. Discussed at length."

8573 kannis monsehne
kannis monse -hne
kannis monse -hne
me tell, say passive
Pro V V:Any
Translation: (It) is told to me.
Orig. spell: kannis/° mons/°ehne
Source: 43/0075a-4
Compare: Ar 2332
Source trans.: me van avisar
Research notes: Stamped Sep 9 1929.

8574 menSehne .
menSe **-hne**
menSe -hne
be ignorant of, not know about, advise, suggest passive
V V:Any
Translation: made ignorant of (something)
Orig. spell: mens/_\yehne
Source: 43/0075a-5
Compare: Ar 2332
Source trans.:
Research notes: H notes "Only Ev. {entry}, unintelligible, Look up other occurrence."

8575 kaan ricca .
kan **ricca**
kan ricca
I speak, talk
Pro V
Translation: I speak.
Orig. spell: ká¯n ríttcá
Source: 43/0075a-6
Compare: Ar 2332
Source trans.: yo hablo
Research notes:

8576 riica
riica
riica
language, word
N
Translation: language
Orig. spell: rí¯tca
Source: 43/0075a-7
Compare: Ar 2332
Source trans.:
Research notes: H notse "But {entry} is only a noun mg. idioma."

8577 riici
ricca
ricca
speak, talk
V
Translation: speak
Orig. spell: ri¯tci
Source: 43/0075a-8
Compare: Ar 2332

Source trans.:
Research notes: H notes "But {entry} is a verb. This word mensiehne occurs twice in the Cues. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin & on next 2 pages.

8578 rinsiksi wak ricca .
***rinsi -ksi wak ricca**
*rinsi -ksi wak ricca
be deep, low, hoarse really, keep ...ing he/she/it speak, talk
V V>V Pro V
Translation: He talks low. (His voice is deep.)
Orig. spell: ríns/°iks/°i wak-rittca
Source: 43/0076b-1
Compare: Ar 2333
Source trans.: le tiene la voz muy grueza.
Research notes: H notes "Approves my illustrating with low voice. Algunos hombres hablan muy grueso. Surely for this word, for some boys hablan mas gruezos que otros. Ms. Reusiecsi : reusiecsiyuths." Stamped Sep 9 1929.

8579 rinsiksi
***rinsi -ksi**
*rinsi -ksi
be deep, low, hoarse really, keep ...ing
V V>V
Translation: to be deep/low (voice)
Orig. spell: rins/°iks/°i
Source: 43/0076b-1
Compare: Ar 2333
Source trans.:
Research notes: H notes "Agress that rews/_\yeks/°i may be the word, and that it is prob. distinct from {entry}, but n. rews/_\yeks/°i. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

8580 rootopuy !
rooto -pu -y
rooto -pu -y
tie up to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Tie yourself up! (not a Mutsun word)
Orig. spell: ró¯topuy
Source: 43/0077a-1
Compare: Ar 2334
Source trans.: amarrar en otro idioma
Research notes:

8581 rootoy !
rooto -y
rooto -y
tie up command
V V:Any
Translation: Tie it up! (not a Mutsun word)
Orig. spell: ró¯toy
Source: 43/0077a-2
Compare: Ar 2334
Source trans.:
Research notes: H notes "imp."

8582 rootopu
rooto -pu
rooto -pu
tie up to oneself
V V>V
Translation: tie oneself up (not a Mutsun word)
Orig. spell: ró¯topu
Source: 43/0077a-3
Compare: Ar 2334
Source trans.: se amarró solo
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Ms. sic. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this and next page.

8583 hattena
hattena
hattena
whose?, who?
Q
Translation: Who?
Orig. spell: hattena
Source: 43/0078a-1
Compare: Ar 2335
Source trans.: who?
Research notes: H notes "nesc. all these words except {entry}, who? and {next entry}.

8584 rawik
rawik
rawik
dance caller, orator
Nrevers.
Translation: the dance caller
Orig. spell: ráwík
Source: 43/0078a-2

Compare: Ar 2335
Source trans.: el espichador en un baile.
Research notes: The 'a' is noted as "short."

8585 rawkin-ak .
rawki **-n** **=ak**
rawki -n$_3$ =ak
give a speech mediopass. =he/she/it
Vrevers. V>V Pro
Translation: He's giving a speech.
Orig. spell: ráwkinák
Source: 43/0078a-3
Compare: Ar 2335
Source trans.: esta espichando
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Ms. Raüg atena rautik choges jougüo."

8586 rawik
rawik
rawik
dance caller, orator
Nrevers.
Translation: dance caller
Orig. spell: rawik
Source: 43/0078a-4
Compare: Ar 2335
Source trans.: espichador
Research notes: H notes "O.k. {entry}."

8587 hattena rawki ?
hattena **rawki**
hattena rawki
whose?, who? give a speech
Q Vrevers.
Translation: Who's giving a speech?
Orig. spell: hattena rawki
Source: 43/0078a-5
Compare: Ar 2335
Source trans.: quien grita?
Research notes: H notes "Sent. shd be {entry}."

8588 cohhe
cohhe
cohhe
shout
V
Translation: to shout in the middle of a dance

Orig. spell: tcohhe
Source: 43/0078a-6
Compare: Ar 2335
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. □raw. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8589 rittihte

rihTi	**-hte**
rihTi	-Ste
be pretty	perfective
V	V:Any

Translation: pretty
Orig. spell: rittihte
Source: 43/0078b-1
Compare: Ar 2336
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *rittihte. Ms. sic. Adiv. {entry}. nesc. mg. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes. The next page in reference to Ar 2337 only has Isabel notes, & is Stamped Sep 9 1929. Ar gives no translation, and there is no further information on this word. rihTi 'pretty' is probably not what was intended.

8590 hussuy !

hussu	**-y**
hussu	-y
bury and roast	command
V	V:Any

Translation: Bury and roast it!
Orig. spell: hus/°s/°uy
Source: 43/0079b-1
Compare: Ar 2338
Source trans.: tatémalo!
Research notes:

8591 rookopuy !

rooko	**-pu**	**-y**
rooko	-pu	-y
roll in the dirt	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Roll in the dirt!
Orig. spell: ró¯kopuy
Source: 43/0079b-2
Compare: Ar 2338
Source trans.: revuelcate en la tierra (not in mud, as Josecito rolls in the dirt.)
Research notes:

8592	tina	roote	yookon		,	hussuy	!
	tina	**roote**	**yooko**	**-n**		**hussu**	**-y**
	tina$_1$	roote	yooko	-n$_2$		hussu	-y
	here, there	be at, exist	turn into ash	nominalizer		bury and roast	command
	Adv	V	V	V>N		V	V:Any

Translation: There are the ashes, bury and roast it!
Orig. spell: tina ró¯re yo¯kon, hussuy.
Source: 43/0079b-3
Compare: Ar 2338
Source trans.: alli esta la ceniza, tatemalo!
Research notes: Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8593	riikeh	,	rikkehtak		,	riike
	riikeh		**riikeh**	**-tak**		**riikeh**
	riikeh		riikeh	-tak$_1$		riikeh
	foreskin		foreskin	at, in, to, on		foreskin
	N		N	N:Any		N

Translation: foreskin, on the foreskin, foreskin
Orig. spell: rí¯kéh, rikkehtak, rí¯ke
Source: 43/0080a-1
Compare: Ar 2339
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. rí¯kéh. Also adiv. rikkehtak, but finally returned to adiv. rí¯ke." The page begins with "nesc. 1st word wholly. nesc. of terms for foreskin or esta pelada. Ms. Riqueg." Stamped Sep 9 1929.

8594	kaan	meheesi		piliiwe	.
	kan	**mehee**	**-si**	**piliiw**	**-e**
	kan	mehe	-si$_1$	piliw	-se
	I	look, see	just	penis	objective
	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I see the penis.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/° pili¯we
Source: 43/0080a-2
Compare: Ar 2339
Source trans.: acc.
Research notes: H notes "Ch. forever. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8595	rippat		kannis	.
	rippa	**-t**	**kannis**	
	rippa	-t$_1$	kannis	
	stab, jab, spur	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Stab me!
Orig. spell: ríppat kánnís

Source: 43/0080b-1
Compare: Ar 2340
Source trans.: dame una puñalada.
Research notes:

8596 amSi-me ekwe waysamu .
amSi =me ekwe wayas -mu
amSi =me$_1$ ekwe waysa -mu
so that, in order to =you not, no be an enemy each other
conj Pro Adv Vrevers. V>V
Translation: so that you won't be an enemy with me
Orig. spell: ’áms/_\yíme ékwe ways/°amu.
Source: 43/0080b-2
Compare: Ar 2340
Source trans.: paque no se miran con agravio.
Research notes:

8597 waayas
waayas
waayas
enemy
Nrevers.
Translation: enemy
Orig. spell: wá¯yas/°
Source: 43/0080b-3
Compare: Ar 2340
Source trans.: enemigo
Research notes:

8598 waysamu
wayas -mu
waysa -mu
be an enemy each other
Vrevers. V>V
Translation: to be enemies of each other
Orig. spell: ways/°amu
Source: 43/0080b-4
Compare: Ar 2340
Source trans.: to have one another as enemy.
Research notes: The 2nd 'a' is marked "not i at all." Stamped Sep 9 1929. H notes "Ms. güasimu."

8599 kaan haSamu .
kan haSa -mu
kan haSa -mu
I be an enemy, hate each other
Pro V V>V

Translation: I am enemies (with you).
Orig. spell: ká¯n has/_\yamú
Source: 43/0080b-5
Compare: Ar 2340
Source trans.:
Research notes: H notes "Now remembers mas correcto: {entry}."

8600 wayasmu

wayas	**-mu**
waysa	-mu
be an enemy	each other
Vrevers.	V>V

Translation: to be enemies of each other
Orig. spell: wayas/°mu.
Source: 43/0080b-6
Compare: Ar 2340
Source trans.: son enemigos.
Research notes: The 1st 'a' is noted as "short." H notes "Knows well."

8601 kaan waysa neppe Taarese .

kan	**waysa**	**neppe**	**Taares**	**-e**
kan	waysa	neppe	Taares	-se
I	be an enemy	this	man, male	objective
Pro	Vrevers.	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I am enemies with this man.
Orig. spell: ká¯n ways/°á neppe trá¯res/°e
Source: 43/0080b-7
Compare: Ar 2340
Source trans.: I have him as enemy.
Research notes: H notes "Approves {entry}. Ev. mg. {definiton}. Asc. rhd. Dec.1929." Isabel notes on this & next page.

8602 rammay-ak Tawra .

rammay	**=ak**	**Tawra**
$rammay_1$	=ak	Tawra
inside, within	=he/she/it	sit, stay, live
Adv	Pro	Vrevers.

Translation: He stays inside.
Orig. spell: rámmayak tráwrá
Source: 43/0081b-1
Compare: Ar 2341
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8603 aTTaste = aTTasmin .

aTTa	**-Ste**	**aTTa**	**-Smin**
aTTa$_1$	-Ste	aTTa$_1$	-Smin
freeze, congeal, set	perfective	freeze, congeal, set	one who does/is X
V	V:Any	V	V>N

Translation: congealed, congealed one
Orig. spell: ’áttras/_te= ’áttras/_min.
Source: 43/0082a-1
Compare: Ar 2342
Source trans.: está cuajada.
Research notes: H notes "1st word for this. Ms. Ruthraaimin" (there is some odd notation around the 'aai' in the text.) Stamped Sep 9 1929.

8604 ruTTaSmin

ruTTa	**-Smin**
ruTTa	-Smin
freeze	one who does/is X
V	V>N

Translation: frozen one
Orig. spell: ruttras/_\ymin.
Source: 43/0082a-2
Compare: Ar 2342
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Asc rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8605 ruuneSte

ruune	**-Ste**
ruune$_1$	-Ste
dance	perfective
V	V:Any

Translation: danced
Orig. spell: ru¯nes\yte
Source: 43/0082b-1
Compare: Ar 2343
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 'Quiere' in Arrroyo's translation notes "Ms. Q\n es bailarin. H notes "nesc. 1st & 5th words. Ms. Runaoeste he\~c imaa. Attena runaoeste? Adiv. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8606 riicisu-ka haysane .

ricca	**-su**	**=ka**	**haysane**
ricca	-su	=ka	haysane
speak, talk	go to do	=I	them
V	V>V	Pro	Pro

Translation: I'm going to go speak to them.

Orig. spell: rí¯tcis/°uka
Source: 43/0083a-1
Compare: Ar 2344
Source trans.: voy ir hablarles.
Research notes: Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8607	ricasput			kannis	hiS'a	.
	ricca	**-spu**	**-t**	**kannis**	**hiS'a**	
	ricca	-spu	-t$_1$	kannis	hiS'a	
	speak, talk	do to/with many	do to me!	me	thing, something, anything	
	V	V>V	V:Any	Pro	N	

Translation: Have a conversation (chat) with me about something.
Orig. spell: ritcas/°put kannís/° his/_\y'a
Source: 43/0083b-1
Compare: Ar 2345
Source trans.: platicame a mí alguna cosa!
Research notes:

8608	kaan-mes		ricaspu		.
	kan	**=mes**	**ricca**	**-spu**	
	kan	=mes$_1$	ricca	-spu	
	I	=you (obj.)	speak, talk	do to/with many	
	Pro	Pro	V	V>V	

Translation: I'm talking with you.
Orig. spell: ká¯nmes/° ritcas/°pu
Source: 43/0083b-2
Compare: Ar 2345
Source trans.: yo te voy platicar
Research notes: Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8609	summeste		riiTay	.
	summu	**-Ste**	**riiTay**	
	summu	-Ste	riiTay	
	decay, rot, go bad	perfective	rabbitskin blanket	
	V	V:Any	N	

Translation: The rabbitskin blanket is worn out.
Orig. spell: summes/_te rí¯tray
Source: 43/0084a-1
Compare: Ar 2346
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. 2nd word for 3rd. Ms. Rithrai sesueste,sumuste." The 'ii' in riiTay is marked "Dec." Stamped Sep 9 1929.

8610 sesweSte

***seswe**	**-Ste**
*seswe	-Ste
decay, rot, fall apart	perfective
V	V:Any

Translation: decayed/rotten
Orig. spell: s/°es/°wes/_\yte
Source: 43/0084a-2
Compare: Ar 2346
Source trans.:
Research notes: The 2nd 's/°' is noted as "sharp." H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8611 ruuhinin-ak .

ruuhi	**-ni**	**-n**	**=ak**
ruuhi	-n_3	-n_1	=ak
hide	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He hid behind something.
Orig. spell: rú¯hininak
Source: 43/0084b-1
Compare: Ar 2347
Source trans.: one se esconde behind the door, e.g.
Research notes:

8612 ruuhipuy !

ruuhi	**-pu**	**-y**
ruuhi	-pu	-y
hide	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Hide (yourself) behind something!
Orig. spell: rú¯hipuy
Source: 43/0084b-2
Compare: Ar 2347
Source trans.: hide behind the door there!
Research notes: H notes "Knows well."

8613 lihwapuy !

lihwa	**-pu**	**-y**
lihwa	-pu	-y
hide under something	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Hide under something!
Orig. spell: lihwapuy
Source: 43/0084b-3
Compare: Ar 2347

Source trans.: escondete under the ramas or the basuras.
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Ms. sic. Get tr. Knows only the refl. Does not know if cd. say ká¯n més/° rú¯hi or rú¯himpi. □lihawpuy, lihwanin. Say only lihwapuy. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

8614 rihTi wak-hin .
rihTi wak= hin
rihTi wak= hin
be pretty his/her/its= eye, face
V Pro N
Translation: His eyes are pretty.
Orig. spell: rihtri wak hín
Source: 43/0085a-1
Compare: Ar 2348
Source trans.: tiene su vista limpia, buena; tiene bonitos ojos. Said of nice-eyed person.
Research notes: H notes "the Xians here had the superstition of never mear or escupir en la lumbre, for the priest blessed it annually at ruaresma. (suaresma? nuaresma?) nesc. hotrpe. Ms. Ricthri gin othspen me iete," where the 'c' in 'Ricthri' is "poorly made." Stamped Sep 9 1929. H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

8615 rihTi
rihTi
rihTi
be pretty
V
Translation: be pretty
Orig. spell: rihtri
Source: 43/0085a-2
Compare: Ar 2348
Source trans.:
Research notes: H notes "Actually knows {entry} - not k. Dec."

8616 rihTiSmin
rihTi -Smin
rihTi -Smin
be pretty one who does/is X
V V>N
Translation: pretty one
Orig. spell: rihtris/_\ymin
Source: 43/0085a-3
Compare: Ar 2348
Source trans.:
Research notes: H notes "Also {entry}."

8617 oTpen
oTpe **-n**
oTpe -n$_3$
hurt in the penis mediopass.
V V>V
Translation: to get a pain in the penis
Orig. spell: ’otrpen
Source: 43/0085a-4
Compare: Ar 2348
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not hotrpen." Isabel nesc.

8618	ruta	makse	tiriikuse		oosum	
	ruta	**makse**	**tiriiku**	**-se**	**oos**	**-um**
	ruta	makse$_1$	tiriiku	-se	oos	-sum
	gather, pick, harvest	we	wheat	objective	tool for cutting grain, reaper	with, by means of
	V	Pro	N	N:Any	N	N:Any

.
Translation: We're gathering the wheat with the tool.
Orig. spell: rutamaks/°e tiri¯kus/°e’ó¯sum
Source: 43/0085b-1
Compare: Ar 2349
Source trans.: we will cut the wheat
Research notes: H notes "Inf.'s mother was sed enough to cut trigo with the oz. Inf. did not. The reaper was the 1st invencion for wheat & men followed behind making bonchecitos con el mismo stalks of wheat." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes. The next page has typed "ENTRIES 2350-2399"

8619	rammay	kannis	roote	.
	rammay	**kannis**	**roote**	
	rammay$_1$	kannis	roote	
	inside, within	me	be at, exist	
	Adv	Pro	V	

Translation: It's inside me.
Orig. spell: rámmay kannis/° ro¯te.
Source: 43/0087a-1
Compare: Ar 2351
Source trans.: (Surely) his penis. Saca la buñida!
Research notes: An arrow to Ar text notes "Blotted." Stamped Sep 9 1929. H notes "sic. Sic. always an even in enclitic kannis/°. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes. With respect to Ar 2350, on previous page H states "Surely rotckonin«ka, But this is not a S.J. word. Stamped Sep 9 1929. Isabel n."

8620 huttey

hutte	**-y**
hutte	-y
light/stoke a fire	command
V	V:Any

Translation: Kindle the fire!
Orig. spell: huttey
Source: 43/0087b-1
Compare: Ar 2352
Source trans.: atiza
Research notes:

8621 huttepu

hutte	**-pu**
hutte	-pu
light/stoke a fire	to oneself
V	V>V

Translation: (The fire) lights itself. (lights up, catches fire)
Orig. spell: huttepu
Source: 43/0087b-2
Compare: Ar 2352
Source trans.: atizarse
Research notes: H notes "A good word."

8622 reTeeTi

reTeeTih
reTeeTih
blackberry bramble/bush/patch
N

Translation: blackberry bramble
Orig. spell: rétre¯tri
Source: 43/0087b-3
Compare: Ar 2352
Source trans.: mata de moras.
Research notes: H notes "Remembers well."

8623 huttepun-me .

hutte	**-pu**	**-n**	**=me**
hutte	-pu	-n_3	=me_1
light/stoke a fire	to oneself	mediopass.	=you
V	V>V	V>V	Pro

Translation: You kindled yourself.
Orig. spell: húttepunme.
Source: 43/0087b-4
Compare: Ar 2352

Source trans.: ya estás atizando.
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Ms.sic. Get pl." Meaning unclear. Based on sentence being re-elicited, this may refer to a blackberry bush setting itself on fire.

8624 reTeeTihmak

reTeeTih	**-mak**
reTeeTih	-mak$_1$
blackberry bramble/bush/patch	plural
N	N:Any

Translation: blackberry brambles
Orig. spell: retre¯trihmak
Source: 43/0087b-5
Compare: Ar 2352
Source trans.:
Research notes: H notes "Ch. Knows well the pl. Asc rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8625 ratsaksi .

raTsa	**-ksi**
raTsa	-ksi
crackle	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: (It's) really crackling.
Orig. spell: rat.s/°aks/°i
Source: 43/0088a-1
Compare: Ar 2353
Source trans.: esta t(r?)onando la lumbre.
Research notes: H notes "knows. nesc. about the saliva. Ms. sic." Stamped Sep 9 1929.

8626 raTsaksi

raTsa	**-ksi**
raTsa	-ksi
crackle	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: (It's) really crackling.
Orig. spell: ratr.s/°aks/°i
Source: 43/0088a-2
Compare: Ar 2353
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}." The 'tr' is noted as "easy for her to say & to hear." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8627 ruutukpu .

ruttuk	**-pu**
*rutku	-pu
shake the head 'no'	to oneself
V	V>V

Translation: to shake one's head 'no'
Orig. spell: rú¯tukpu.
Source: 43/0088b-1
Compare: Ar 2354
Source trans.:
Research notes:

8628 ruttukpu .

ruttuk	**-pu**
*rutku	-pu
shake the head 'no'	to oneself
V	V>V

Translation: to shake one's head 'no'
Orig. spell: rúttukpu
Source: 43/0088b-2
Compare: Ar 2354
Source trans.:
Research notes: H notes "Prob. rú¯tukpu or rúttukpu. Ms.sic." Stamped Sep 9 1929.

8629 kaan ruttukpu .

kan	**ruttuk**	**-pu**
kan	*rutku	-pu
I	shake the head 'no'	to oneself
Pro	V	V>V

Translation: I shake my head 'no'.
Orig. spell: ká¯n ruttukpu.
Source: 43/0088b-3
Compare: Ar 2354
Source trans.: yo niego thus.
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8630 ranTasmin .

ranTa	**-Smin**
ranTa	-Smin
have a long neck	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: long-necked one
Orig. spell: rantras/_min
Source: 43/0089a-1
Compare: Ar 2355
Source trans.: tiene el pezcuezo muy largo, parece violin.
Research notes:

8631 kaTTak
kaTTak
kaTTak
nape of the neck
N
Translation: nape of the neck
Orig. spell: káttrák
Source: 43/0089a-2
Compare: Ar 2355
Source trans.: la nuca
Research notes: Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8632 kan riiwi .
kan riiwi
kan riiwi
I transform, turn into, change
Pro V
Translation: I transform.
Orig. spell: kán-rí¯wi.
Source: 43/0089b-1
Compare: Ar 2356
Source trans.: me vuelvo (vaca)
Research notes: H notes "Prob. *rí¯winin«ka. nesc. totally. Ms. sic. Adiv. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. Isabel nesc.

8633 wakSiS
wakSiS
wakSiS
coyote
N
Translation: coyote
Orig. spell: waks/_\yís/_\y
Source: 43/0090a-1
Compare: Ar 2357
Source trans.: coyote
Research notes: The two 's/_\y' are noted as "ch. forever." A line to the 2nd 'g' in Arroyo's 'guaguisaes' notes a "q". The page begins with "Inf. nesc. -- guesses it may be something like ri¯su." Stamped Sep 9 1929. Then H notes "Ms. Risui."

8634 kaan mehesi neppe riisuye .
kan mehee -si neppe riisuy -e
kan mehe -si$_1$ neppe riisuy -se
I look, see just this coyote pup objective
Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I'm just looking at this coyote pup.

Orig. spell: ká¯n mehes/°i neppe rí¯s/°uye.
Source: 43/0090a-2
Compare: Ar 2357
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well."

8635 riisuy
riisuy
riisuy
coyote pup
N
Translation: coyote pup
Orig. spell: rí¯s/°uy
Source: 43/0090a-3
Compare: Ar 2357
Source trans.: coyote joven.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes. The next page has typed "The last phrases of the preceding entry were not copied over in Part II."

8636 ruumay
ruumay
ruumay
young hare
N
Translation: young hare
Orig. spell: rú¯may
Source: 43/0091b-1
Compare: Ar 2358
Source trans.:
Research notes: Previous page has typed "Reference is to list of animal names obtianed from C. Hart Merriam." H notes "nesc. 1st word. nesc. last word. Ms. sic. Adiv. {entry} or {next entry}." Stamped Sep 9 1929.

8637 rummay
ruumay
ruumay
young hare
N
Translation: young hare
Orig. spell: rúmmay
Source: 43/0091b-2
Compare: Ar 2358
Source trans.:
Research notes: H notes "Likes the last best (rummay). She says she is thinking of rammay, adentro, when she gives *rummay. Ms. Yuteg", where the 'e' "can be nothing but e, tho it looks like c."

8638 yuuren
yuuren
yuuren
cottontail rabbit
N
Translation: cottontail rabbit
Orig. spell: yú¯rén
Source: 43/0091b-3
Compare: Ar 2358
Source trans.:
Research notes: H notes "Notice that altho Asc. gave {entry}, Merriam has 'Your-deh.' Ev. proves the word to be yu¯reh, pl. yu¯rehmak. I asked Asc. again & she says it is yu¯ren. Knows it & insists. Ed Solórsano says the little black conejo was called in Sp. slang "inditos" (because of their dark color. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in both margins.

8639 hiS'a kannis menSehne .
hiS'a **kannis** **menSe** **-hne**
hiS'a kannis menSe -hne
thing, something, anything me be ignorant of, not know about, advise, suggest passive
N Pro V V:Any
Translation: something I don't know about
Orig. spell: his/_\y'a kannis/° mens/_\yehne
Source: 43/0092a-1
Compare: no Arroyo
Source trans.:
Research notes: H notes "I told her about {entry}, & that is ev. means es una cosa que no se entiende. She says she malicia that it is something like mons/°e, avisar." Isabel nesc.

8640 moycihte .
moyce **-hte**
moyce -Ste
bunch/gather together perfective
V V:Any
Translation: together
Orig. spell: móytcihte
Source: 43/0092b-1
Compare: Ar 2359
Source trans.: estan juntos
Research notes: The 'tc' is noted as "not tr." H notes "Knows well. nesc. réttrehte. Ms. Retthregte : Rest sic." where the 'th' is marked as "possibly for T." Stamped Sep 9 1929.

8641 rekTehte

rekTe	**-hte**
rekTe	-Ste
gather, collect, pile up	perfective
V	V:Any

Translation: gathered
Orig. spell: rektrehte
Source: 43/0092b-2
Compare: Ar 2359
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}."

8642 moycihte

moyce	**-hte**
moyce	-Ste
bunch/gather together	perfective
V	V:Any

Translation: crowded together
Orig. spell: moytcihte
Source: 43/0092b-3
Compare: Ar 2359
Source trans.: se juntan munchos, no en la casa, but afuera, said e.g. when one sees a crowd.
Research notes: H notes "Never heard but may be moyitcpu. O.K. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this and next page.

8643 ripsa kannis wak ,

rippa	**-s-**	**kannis**	**wak**
rippa	-s-$_5$	kannis	wak
stab, jab, spur	do repeatedly, many do	me	he/she/it
V	V>V	Pro	Pro

wak-Tippesum .

wak=	**Tippe**	**-sum**
wak=	Tippe$_1$	-sum
his/her/its=	knife	with, by means of
Pro	N	N:Any

Translation: He's stabbing me repeatedly, with his knife.
Orig. spell: rips/°akannis wak wak-trippes/°um
Source: 43/0093b-1
Compare: Ar 2360
Source trans.: me dió le puñalados con su cuchillo, me picoteó
Research notes: The hyphenated 'wak' is noted as "Short but becomes long when pauses a little." Stamped Sep 9 1929. H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

8644 rotSoSte
***rocyo -Ste**
*rocyo -Ste
tangle perfective
V V:Any
Translation: tangled
Orig. spell: rot.s/_\yos/_te
Source: 43/0094a-1
Compare: Ar 2361
Source trans.:
Research notes: H notes "Prob. {entry}. Try *rotcoypu again & see if she really knows it." Stamped Sep 9 1929.

8645 rocoypu .
rocoy -pu
*rocyo -pu
tangle to oneself
V V>V
Translation: to entangle oneself
Orig. spell: rotcoypu
Source: 43/0094a-2
Compare: Ar 2361
Source trans.: enredate el pelo!
Research notes: H notes "Knows well." Reason for Spanish imperative gloss unclear.

8646 rocyoSte .
***rocyo -Ste**
*rocyo -Ste
tangle perfective
V V:Any
Translation: tangled
Orig. spell: rotc.yos/_\yte
Source: 43/0094a-3
Compare: Ar 2361
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8647 hitwipuy !
hitwi -pu -y
hitwi -pu -y
clean, erase, correct to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Clean yourself!
Orig. spell: hitwipuy
Source: 43/0094b-1
Compare: Ar 2362

Source trans.: limpiate
Research notes:

8648 ripwiy !
ripwi -y
ripwi -y
untie, untangle command
V V:Any
Translation: Untie it!
Orig. spell: ripwi~y
Source: 43/0094b-2
Compare: Ar 2362
Source trans.: desata (una cosa que esta amarrada.)
Research notes: H notes "nesc. rotcwewiy or like." Stamped Sep 9 1929. The 'we' in rotcwewiy is noted as "See elsewhere (2282)." H also notes "Agrees that ripwiy means the same as rutcwiy."

8649 rucwiy !
***rocyo -w- -y**
*rocyo -w- -y
tangle undo, release command
V V>V V:Any
Translation: Untangle it!
Orig. spell: rutcwiy
Source: 43/0094b-3
Compare: Ar 2362
Source trans.:
Research notes: H notes "□ká¯n rí¯pi, rippi, or like. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8650 rinsiksi .
***rinsi -ksi**
*rinsi -ksi
be deep, low, hoarse really, keep ...ing
V V>V
Translation: (someone's) voice is deep
Orig. spell: rins/°iks/°i
Source: 43/0095a-1
Compare: Ar 2363
Source trans.: cantan con la voz muy gruesa
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Knows well. {entry} not riws/°iks/°i or the like. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8651 rammay-ka haywestap .
rammay =ka haywe -stap
$rammay_1$ =ka haywe -stap
inside, within =I see passive (past)
Adv Pro V V:Any

Translation: I was seen inside.
Orig. spell: rammayka haywestap
Source: 43/0095b-1
Compare: Ar 2364
Source trans.: they saw me inside.
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Ms. hmsastap."

8652 wissa
wissa
wissa$_1$
uncover, undress, show genitals
V
Translation: to uncover (of clothing)
Orig. spell: wis/°s/°a
Source: 43/0095b-2
Compare: Ar 2364
Source trans.: destapar
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8653 rippapaN

rippa	**-paN**
rippa	-paN
stab, jab, spur	one who overdoes
V	V>N

Translation: a stabber (bullfighter?)
Orig. spell: rippapan\y
Source: 43/0096a-1
Compare: Ar 2365
Source trans.: este es pa(ra) picar.
Research notes: H notes "nesc. ritte." H continues "When Inf. was the merest baby girl she remembers a bull fights at S. Juan. They toreaban en la plaza de S. Juan. He had Inf. on his hand (gesture.) There they had the toríl. (ev. bull place.) Nesc. rí¯te. Ms. sic." Stamped Sep 9 1929.

8654 kaan riite .

kan	**riite**
kan	riite
I	fight (bulls)
Pro	V

Translation: I am a bullfighter.
Orig. spell: ká¯n rí¯te
Source: 43/0096a-2
Compare: Ar 2365
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry} rather than other 2 chances. Alert & long discussed. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8655 ruseepun-ka kan-koroose .

rusee	**-pu**	**-n**	**=ka**	**kan=**	**koroo**	**-se**
ruse	-pu	-n$_1$	=ka	kan=	koro	-se
spit, spit on/at/out	to oneself	past tense	=I	my=	leg, foot	objective
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I spit on my feet.
Orig. spell: rus/°e¯pu«nka kan koro¯se
Source: 43/0096b-1
Compare: Ar 2366
Source trans.: yo me escupí los pies (by mistake).
Research notes: The 'u' of 'rus/°e¯pun«ka' is noted as "Short Dec." The 's' of 'rus/°e¯pun«ka' is marked "single, Dec." The 'e' in 'rus/°e¯pun«ka' is marked "long Dec."

8656 ruuste-m

rus	**-te**	**=me**
rus	-te	=me$_1$
saliva, spit, drool	have	=you
N	N>V	Pro

Translation: You have saliva.
Orig. spell: rú¯s/°tem
Source: 43/0096b-2
Compare: Ar 2366
Source trans.: tienes saliva
Research notes: The 's/°' is marked as "sharp". The 'm' is noted "not -me. Vd. glibly. Ms. sic. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. [The rest of this page appears to have Isabel notes, but they are not stated as such.]

8657 suupihte

suupi	**-hte**
suupi	-Ste
tie/stick/sew onto, splice	perfective
V	V:Any

Translation: It has (something) stuck onto it. (It has been added onto to make it longer.)
Orig. spell: s/°ú¯pihte
Source: 43/0097b-1
Compare: Ar 2367
Source trans.: it is added to (one rag tied onto end of other to make it longer."
Research notes: The previous page states "S. Sep 9 1929." This page begins with "Sp. añudar = hacer a un ñudo (a bundle)." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8658 sitnun-me kannis .

sitnun	**=me**	**kannis**
sitnun	=me$_1$	kannis
child	=you	me
N	Pro	Pro

Translation: You are my child.

Orig. spell: s/°itnunme kannis/°
Source: 43/0098a-1
Compare: Ar 2368
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Ask s/°itnunti." Stamped Sep 9 1929.

8659 kaan-mes sitnunti .
kan =mes sitnun -ti
kan =mes$_1$ sitnun -ti$_1$
I =you (obj.) child be X
Pro Pro N N>V
Translation: I am your child.
Orig. spell: ká¯nmes/° s/°itnunti
Source: 43/0098a-2
Compare: Ar 2368
Source trans.: estoy como tu hijo.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929.' Isabel notes on the next page.

8660 sitsus-me kannis .
sitsus =me kannis
sitsus =me$_1$ kannis
nephew =you me
N Pro Pro
Translation: You are my nephew.
Orig. spell: s/°its/°us/°me kannis/°
Source: 43/0099b-1
Compare: Ar 2369
Source trans.: yo soy tu tio.
Research notes: On the previous page it is typed "Last phrase from preceding page was not recopied into Part II." This page: Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8661 moos
mos
mos
son
N
Translation: son
Orig. spell: mo¯s/°
Source: 43/0100a-1
Compare: Ar 2370
Source trans.: hijo
Research notes: 'imis' is marked in the Arroyo sentence as "Ms. n." There is a typed note related to the Arroyo sentence "*Para ratar estas cosas de hijo se ha de decir que el Padre llama á su hijo Moss: la madre á su hijo ó hija Taure: para decir al padre que es su hijo dice Inis, y á su hija dice Canca: y en al Inis hal mas que decir, pero será para otra ocasion, al Dios quiera."

8662 tawre
tawre
tawre
daughter, son, child
N
Translation: child
Orig. spell: táwre
Source: 43/0100a-2
Compare: Ar 2370
Source trans.: hijio
Research notes:

8663 kan-ka .
kan= kaa
kan= kaa
my= daughter
Pro N
Translation: my daughter
Orig. spell: kán-ká
Source: 43/0100a-3
Compare: Ar 2370
Source trans.: mi hija, said by man only. Inf. vs.
Research notes: The 'a' in 'ká' is noted "short."

8664 innis
innis
innis
son
N
Translation: son
Orig. spell: ’ínnis/°
Source: 43/0100a-4
Compare: Ar 2370
Source trans.: hijo
Research notes:

8665 men-ka
men= kaa
men= kaa
your= daughter
Pro N
Translation: your daughter
Orig. spell: men-ká
Source: 43/0100a-5
Compare:

Source trans.: tu hija (said to a man.)
Research notes: The 'a' in 'ká' is noted "it (sic) length". Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8666 kaan-sinris .
kan= sinni
kan= sinni$_1$
my= child
Pro N
Translation: My child.
Orig. spell: ká¯n-s/°inris/°
Source: 43/0100b-1
Compare: Ar 2370
Source trans.:
Research notes: Page begins with "2370-B. Ms. Sinris" where the 'n' could be a 'u'. H continues "dice el P. á su hija. Adiv. {entry} rather than s\yú¯ris or s/°iwris/°. nesc. wholly." H also notes that 's/°inris/°' is "easy for her to say." "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes. On the next page H notes "Get loc. & pl of sea. When asked choice, prefers kallehtak; kalletka is not right. Asc. rhd. Dec. 1929."

8667 Tallan-ka
Talla -n =ka
Talla -n$_3$ =ka
be hot, sweat, lie in sun mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm hot.
Orig. spell: trálla«nka
Source: 43/0101b-1
Compare: Ar 2371
Source trans.: tengo calor
Research notes:

8668 mistu-k sottowtak .
mistu =k sottow -tak
mistu =ak sottow -tak$_1$
warm oneself =he/she/it fire at, in, to, on
V Pro N N:Any
Translation: He's warming himself by the fire.
Orig. spell: mis/°tuk sottowtak
Source: 43/0101b-2
Compare: Ar 2371
Source trans.: esta calentandose a la lumbre.
Research notes: H notes "Knows well. nesc. surni. Ms. surunin." Stamped Sep 9 1929.

8669 suurenin .

***suure**	**-ni**	**-n**
*suure	-n$_3$	-n$_1$
turn to coals/ash/embers	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: The fire turned to embers.
Orig. spell: s/°ú¯renin
Source: 43/0101b-3
Compare: Ar 2371
Source trans.: la lumbre se hizó toda braza.
Research notes: H notes "Knows well."

8670 mistu-ka .

mistu	**=ka**
mistu	=ka
warm oneself	=I
V	Pro

Translation: I'm warming myself.
Orig. spell: mis/°tuka
Source: 43/0101b-4
Compare: Ar 2371
Source trans.: me estoy calentando at the fire.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this and the following page.

8671 Simpur

Simpur
Simpur
eyebrow, eyelash
N

Translation: eyebrow
Orig. spell: s/_\yimpur
Source: 43/0102b-1
Compare: Ar 2372
Source trans.: ceja
Research notes: The 's/_\y' is noted as "ch. forever, the s-like kind." Stamped Sep 9 1929. H notes "Dec. s/_\y. Ok. Ch. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this and next page.

8672 sokkos

sokko	**-s**
sokko	-s$_2$
have testicles/balls	nominalizer
V	V>N

Translation: testicles
Orig. spell: s/°okkos/°
Source: 43/0103b-1

Compare: Ar 2373
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}, nesc. but ok."

8673 sokrenin-ka .

sokre	**-ni**	**-n**	**=ka**
sokre	-n$_3$	-n$_1$	=ka
hurt the testicles	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I hurt my testicles.
Orig. spell: s/°ok.reni«nka
Source: 43/0103b-2
Compare: Ar 2373
Source trans.: me golpeé mis "compañeros". A man sits down someplace & disarranges or messes too much on his balls & hurts them.
Research notes: H notes "Pu. ch. Knows well. Henry knows the word sokkos & vd. it. Get semen. Rehear socorena, scrotum. " Stamped Sep 9 1929. Later on the page H notes "{entry} is a good word & knows well. it is that a man se golpeo un huebo.

8674 sokrena

sokrena
sokrena
scrotum
N

Translation: scrotum
Orig. spell: s/°okrena
Source: 43/0103b-3
Compare: Ar 2373
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well."

8675 sokrenakma

sokrena	**-kma**
sokrena	-mak$_1$
scrotum	plural
N	N:Any

Translation: scrota
Orig. spell: s/°okrena-kma
Source: 43/0103b-4
Compare: Ar 2373
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Benito S. taught Henry sokkos." In margin "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8676 somsomtak
somsom -tak
somsom -tak$_1$
armpit at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the armpits
Orig. spell: s/°óms/°omták
Source: 43/0104a-1
Compare: Ar 2374
Source trans.:
Research notes:

8677 saanan
saanan
saanan
groin
N
Translation: groin
Orig. spell: s/°á¯nan
Source: 43/0104a-2
Compare: Ar 2374
Source trans.: la verija
Research notes: H notes "Knows well. Not empeine at all, that is different." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8678 sire
sire
sire
liver, heart, pith
N
Translation: heart
Orig. spell: s/°ire
Source: 43/0104b-1
Compare: Ar 2375
Source trans.: corazon
Research notes: H notes "Inf said it was liver one of the 1st days because she did not know any other name for the liver."

8679 nossow
nossow
nossow
breath, spirit, life
N
Translation: life
Orig. spell: nossow
Source: 43/0104b-2

Compare: Ar 2375
Source trans.: la vida
Research notes: H notes "Vd. this word for transl." Stamped Sep 9 1929.

8680 sire
sire
sire
liver, heart, pith
N
Translation: liver
Orig. spell: siré
Source: 43/0104b-3
Compare: Ar 2375
Source trans.: liver
Research notes:

8681 ruutYuy
ruutYuy
ruutYuy
heart
N
Translation: heart
Orig. spell: rú¯t\yuy
Source: 43/0104b-4
Compare: Ar 2375
Source trans.: corazon
Research notes:

8682	kaan	huupu	ruutYuye	.
	kan	**huupu**	**ruutYuy**	**-e**
	kan	huupu	ruutYuy	-se
	I	buy	heart	objective
	Pro	V	N	N:Any

Translation: I'm buying heart (meat).
Orig. spell: ká¯n hú¯pu rú¯t\yuye.
Source: 43/0104b-5
Compare: Ar 2375
Source trans.: I am g. to buy heart at butcher shop.
Research notes: H notes "Knows well & vs. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8683	sinni	,	sinnikma
	sinni		**sinni** **-kma**
	$sinni_1$		$sinni_1$ $-mak_1$
	child		child plural
	N		N N:Any

Translation: child, children

Orig. spell: s/°inni, s/°innikma
Source: 43/0105a-1
Compare: Ar 2376
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 9 1929.

8684 sitlukmin
sitlu **-Smin**
sitlu -Smin
be small one who does/is X
V V>N
Translation: small one
Orig. spell: s/°itlukmin
Source: 43/0105b-1
Compare: Ar 2377
Source trans.: chiquito
Research notes: The 's' is noted as "Sharp, ch. forever." H notes "Sing. Knows well."

8685 sitlumak
sitlu **-mak**
sitlu -mak$_2$
be small plural nominalizer
V V>N
Translation: small ones
Orig. spell: s/°itlumak
Source: 43/0105b-2
Compare: Ar 2377
Source trans.: pl.
Research notes: An arrow after the 'u' notes "k drops out." H notes "nesc. s/°itt\yá. Ev. sic." Stamped Sep 9 1929.

8686 sitluhmin
sitlu **-Smin**
sitlu -Smin
be small one who does/is X
V V>N
Translation: small one
Orig. spell: sitluhmin
Source: 43/0105b-3
Compare: Ar 2377
Source trans.: chiquito
Research notes: H notes "Vs. {entry}. Knows well, vs. h."

8687 sittiya
***sitti -ya**
*sitti -ya$_1$
be small those who are X
V V>N
Translation: small ones
Orig. spell: s/°it-ti-yá
Source: 43/0105b-4
Compare: Ar 2377
Source trans.: small ones (stones, or anything)
Research notes: H notes "3 full syls. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8688 sikkot
sikkot
sikkot
mole, gopher
Nrevers.
Translation: mole
Orig. spell: sikkot
Source: 43/0106a-1
Compare: Ar 2378
Source trans.: topo
Research notes: H notes "nesc. s/_\yollekon or like. nesc. Sp. liron. Ms. siollecon." Stamped Sep 9 1929.

8689 Sollon
Sollon
Sollon
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: s/_\yollon
Source: 43/0106a-2
Compare: Ar 2378
Source trans.: ratones, esos blanquitos, size of a topo, live only afuera en el zacate, do no live in house.
Research notes: H notes "Appl. lirón, dormouse. Knows well. nesc. if there cd. be another animal called s\ yolkon. The ratoncitos of the house here (mice) are also called {entry}, she instantly agrees-- {entry}, lo mismo. Asc. rhd. Dec. 1929" Isabel notes on next 2 pages.

8690 saaray
saaray
saaray
crow
Nrevers.
Translation: a crow
Orig. spell: sá¯ray

Source: 43/0107b-1
Compare: Ar 2379
Source trans.: cuervo
Research notes: H notes "nesc. *súksusu. nesc. why "mi hija." Ms. Sucsusu," where the 'c' is noted "app. not 'e'." Stamped Sep 9 1929.

8691 suksusu
suksusu
suksusu
large duck, shoveler
N
Translation: large duck
Orig. spell: suks/°us/°u
Source: 43/0107b-2
Compare: Ar 2379
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. (but nesc.) {entry}. pl. -kma"

8692 Saanay'a
Saanay **-'a**
Saanay -'a
near, nearby unknown meaning
Adv ???>Adv
Translation: near
Orig. spell: s/_\yá¯nay'a
Source: 43/0107b-3
Compare: Ar 2379
Source trans.: cerquita
Research notes: H notes "Knows well. Vd. glibly Jan, 3." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this and next page.

8693 laalak
laalak
laalak
goose
Nrevers.
Translation: goose
Orig. spell: lá¯lak
Source: 43/0108b-1
Compare: Ar 2380
Source trans.: small ansaras
Research notes: H notes "nesc. *sawraruk. The big kind are calle ánsaras burras. nesc. Ind. name, but small kind are {entry}. nesc. sissiw or like. Ms. Sanrarne," where the 1st 'n' is marked "u?", the 2nd 'n' is marked "u", and the final 'e' is noted "or c, more like c." H continues "Ms. Sisin. " Stamped Sep 9 1929.

8694 sawrarwe
sawrarwe
sawrarwe
large goose
N
Translation: large geese
Orig. spell: sawrarwe
Source: 43/0108b-2
Compare: Ar 2380
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry} rather than -ruk. nesc. wholly.

8695 sissin
sissin
sissin
small bird
N
Translation: small bird
Orig. spell: s/°is/°s/°in
Source: 43/0108b-3
Compare: Ar 2380
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929."

8696 soksokyan
soksokyan
soksokyan
Bullock's oriole
N
Translation: Bullock's oriole
Orig. spell: s/°óks/°ok.yan
Source: 43/0109a-1
Compare: Ar 2381
Source trans.: el pájaro moreno [or morero?] es amarillo, & blanco y medio colorada muy bonito, no other bird is so pretty or sings so nice, makes nests like a bolsa, & made of puro serda & so that me can jala lo con toda fuerza y no se desbarata.
Research notes: The 2 's's are noted as "sharp." H notes "Knows well." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8697 suute
suute
suute
genitals
N
Translation: genitals
Orig. spell: su¯te

Source: 43/0110a-1
Compare: Ar 2382
Source trans.:
Research notes: On the previous page, with respect to Ar 2382-A, H notes "nesc. both. Stamped Sep 10 1929." Here H notes "2382-B. Sute: Ichic: In pudendis sum hac, sed nescio quid sint hac duo. Adiv. {entry}, nesc."

8698 icik
icik
icik
genitals
N
Translation: genitals
Orig. spell: ’itcík
Source: 43/0110a-2
Compare: Ar 2382
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, rather than other chances [looks like changes, but more likely 'choices']. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel n. on this page and Isabel notes on next page.

8699 saakar
saakar
saakar
nit (louse egg)
Nrevers.
Translation: nits
Orig. spell: s/°á¯kar
Source: 43/0111a-1
Compare: Ar 2383
Source trans.: liendre
Research notes:

8700 sus
sus
sus
coal, coals, carbon, charcoal
N
Translation: coal
Orig. spell: sus
Source: 43/0111a-2
Compare: Ar 2383
Source trans.: carbon
Research notes: The 's's are underlined & the 'u is noted "short". Stamped Sep 9 1929. Isabel notes. The next page states "se cuelga con la cabeza par abajo, head down (but sleeps). Stamped Sep 9 1929."

8701 sirak , sak
sirak **sak**
sirak sak
hazelnut pinecone, pinenut, pine
Nrevers. N
Translation: hazelnuts, pinenuts
Orig. spell: s/°irak, s/°a¯k
Source: 43/0112a-1
Compare: Ar 2384
Source trans.:
Research notes: The 'a' in 'sak' is noted as "not very long. meant to be short. Big Goes [?] in this kind."

8702 hireeni
hireeni
hireeni
pine
N
Translation: pine
Orig. spell: hire¯ni
Source: 43/0112a-2
Compare: Ar 2384
Source trans.: pine at monterey
Research notes:

8703 hireenikma
hireeni **-kma**
hireeni -mak$_1$
pine plural
N N:Any
Translation: pines
Orig. spell: hire¯nikma
Source: 43/0112a-3
Compare: Ar 2384
Source trans.: monte de pinos
Research notes: Stamped Sep 9 1929. Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. On the next page H notes "the s/°ak have cone 7" long & nuts 3/4" long. nesc. size of hire¯si cones. Agrees that hire¯si is kind that grows here at Monterey. Jan.2. Stamped Jan 3 1930."

8704 huyya-ka .
huya **=ka**
huya =ka
illuminate, light =I
V Pro
Translation: I light it.
Orig. spell: huyyaka

Source: 43/0114b-1
Compare: Ar 2384
Source trans.: I light light.
Research notes: H notes "All this page from Torres notes, asked Asc. Jan 2." "Torres: konon«k, cayuco. ko¯ ˘non. Asc. adv. ko{faint text}n. Asc. {entry}." The prev. page has typed "The followingpages of notes involve a rehearing of vocabulary items obtained from Tom Torres."

8705	huyyay		,	huyyay		
	huya	**-y**		**huya**	**-y**	
	huya	-y		huya	-y	
	illuminate, light	command		illuminate, light	command	
	V	V:Any		V	V:Any	

Translation: Light it, light it!
Orig. spell: huyyay, huyyay
Source: 43/0114b-2
Compare: Ar 2384
Source trans.:
Research notes: The text is very faint, so it is difficult to decipher what the difference is between the two words. There must be some hyphens. There appears to either be a translation or a continuing sentence, but it is to faint to tell.

8706	saawana		,	saawanakma		
	saawana			**saawana**	**-kma**	
	saawana$_1$			saawana$_1$	-mak$_1$	
	pitaya cactus, small agave			pitaya cactus, small agave	plural	
	N			N	N:Any	

Translation: small agave, small agaves
Orig. spell: s/°á¯wana, s/°á¯wanakma
Source: 43/0118a-1
Compare: Ar 2385
Source trans.: there is a pitayita, lots of it in the hills, a small fruit, like baburi, eaten. They are in matorales-- for no son arboles grandes.
Research notes: H notes "Mrs. Marcela Diaz vs. Carm.: kásúmete s/_\yá¯was, dame tabacco! J. s/_\yígár/° = s/°ukum." where the 's/_\y' is marked "ch. forever.", and the first 'i' is marked "short" and the 'k' is marked "short." H continues "hummit sukum, dame un cigarro." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes. The next page states "nesc. ’á¯tcistak. It was an encino that Doña Marcela Diaz says. Stamped Sep 9 1929." [it is unclear if this is a continuation of Isabel notes, or if it is Asc.]

8707	waayastak		
	waayas	**-tak**	
	waayas	-tak$_2$	
	enemy	placename locative	
	Nrevers.	N>Nplace	

Translation: Taylor's pine plateau (literally: at/in the enemy)
Orig. spell: wá¯yas/°tak

Source: 43/0119a-1
Compare: none
Source trans.: Wd. mean en los enemigos
Research notes: H notes "When I ask her Taylor's puna de pinos." Stamped Sep 9 1929.

8708 sokkoci
sokkoci
sokkoci
laurel tree/fruit
Nrevers.
Translation: laurel tree
Orig. spell: s/°ókkotci
Source: 43/0119b-1
Compare: Ar 2386
Source trans.: laurel, the tree. la fruta tiene diferente nombre
Research notes: H notes "Knows well. Momentarily forgets it. (name of fruit) Wholly different. Ms. sic. Tried long & alertly on sokkotci, with all possible tryings of s/°okte, & 10 other ways. nesc. any of them. Knows the word but forgets s/°okkotci is the arbol, pl.vd." Stamped Sep 9 1929.

8709 sokkocikma

sokkoci	**-kma**
sokkoci	-mak$_1$
laurel tree/fruit	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: laurel trees
Orig. spell: s/°okkotcikma
Source: 43/0119b-2
Compare: Ar 2386
Source trans.: pl
Research notes: H notes "Forgets, but knows la fruta (...? page is cut). Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in the margin.

8710

pina	waate	hemec'a	ama	.
pina	**waate**	**hemec'a**	**amma**	
pina	waate	hemec'a	amma	
here, there	come	one, a	eat	
Adv	V	num	V	

Translation: Here comes a person.
Orig. spell: piná wa¯te hemetc'a 'amá
Source: 43/0120a-1
Compare: none
Source trans.: ay viene una persona
Research notes: H notes "Forgets how to add: que quiere? Asc. rhd. Dec. 1929."

8711 setnen

***setne**	**-n**
*setne	-n$_2$
make acorn bread	nominalizer
V	V>N

Translation: acorn bread
Orig. spell: s/°etnen
Source: 43/0120b-1
Compare: Ar 2387
Source trans.: pan de bellota.
Research notes: H notes "Inf ate some when little. Muy sabroso [page cut] liked it better than wheat bread."

8712 Taywen

Taywe	**-n**
Taywe	-n$_2$
make acorn soup	nominalizer
V	V>N

Translation: atole (soup, probably of acorns)
Orig. spell: traywen
Source: 43/0120b-2
Compare: Ar 2387
Source trans.: atoles
Research notes: H notes "Ondina[page cut] atole, wd muy espeso. The carmes {?scribbled}[page cut] kind. Clareidia but Inf. some mor[page cut] of acorn bread when inf. was Id[page cut] from ruts, when Inf.'s mother was still alive, it was whiter than that here was. Get verbs." Stamped Sep 9 1929.

8713

kaan	yete	Taywesi	.
kan	**yete**	**Taywe**	**-si**
kan	yete	Taywe	-si$_1$
I	will, later	make acorn soup	just
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will just make acorn soup.
Orig. spell: ká¯n yete traywes/°i
Source: 43/0120b-3
Compare: Ar 2387
Source trans.: voy hacer atole de bellota
Research notes: H notes "Only verb."

8714

kaan	yete	setnesi	.
kan	**yete**	***setne**	**-si**
kan	yete	*setne	-si$_1$
I	will, later	make acorn bread	just
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will just make acorn bread.
Orig. spell: ká¯n yeté s/°etnes/°í

Source: 43/0120b-4
Compare: Ar 2387
Source trans.: voy hacer pan de b.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec.1929."

8715 setnen
***setne** **-n**
*setne -n_2
make acorn bread nominalizer
V V>N
Translation: acorn bread
Orig. spell: s/°etnén
Source: 43/0120b-5
Compare: Ar 2387
Source trans.:
Research notes: The 's' is marked "ch. forever, ch. forever, Not s/_\y." Isabel notes.

8716 SuttYa
SuttYa
SuttYa
eat roasted cornmeal, give firewood
V
Translation: to eat roasted cornmeal
Orig. spell: s/_\yutt\yá
Source: 43/0121a-1
Compare: Ar 2388
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. Cp. 2389. Ms. sic. Adiv. {entry}, rather than s/°utt\yá, but nesc. wholly, & nesc. mg. wholly. tt\y all right. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8717 hummit tuSir , ka hutte !
hummi **-t** **tuSir** **kan** **hutte**
hummi -t_1 tuSir kan hutte
give do to me! kindling, pieces of trash I light/stoke a fire
V V:Any N Pro V
Translation: Give me the kindling, I'm going to stoke the fire.
Orig. spell: húmmit tus/_\yir, kahutté
Source: 43/0121b-1
Compare: Ar 2389
Source trans.: give me kindling - basuritas, voy atizar
Research notes: H notes of 'kahutte' that "n drops out on rehg. ka¯n hutté." Stamped Sep 9 1929. H notes "Ms. Sumuatit. Impt. for Carm." Isabel notes.

8718 sumwat kannis !
sumwa -t kannis
sumwa -t$_1$ kannis
give do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Give firewood to me!
Orig. spell: s/°umwat kannis/°
Source: 43/0121b-3
Compare: Ar 2389
Source trans.: zeguro asina piden
Research notes: H notes "Surely {entry}."

8719 kaan meheesi tuSiire
kan mehee -si tuSiir -e
kan mehe -si$_1$ tuSir -se
I look, see just kindling, pieces of trash objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm looking at the kindling.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i tus/_\yi¯re
Source: 43/0121b-4
Compare: Ar 2389
Source trans.: estoy mirando palitos chiquitos.
Research notes: An arrow to either the 'ii' or the 'S' states "long. proved!"

8720 tuSirna-ka
tuSir -na =ka
tuSir -na$_1$ =ka
kindling, pieces of trash go to do =I
N V>V Pro
Translation: I'm going to get kindling.
Orig. spell: tus\yirnaka
Source: 43/0121b-5
Compare: Ar 2389
Source trans.: voy ir a pepinarlos [or pepiarlos] palitos chiquitos--
Research notes: H notes "says this is the way & not *tus/_\yrinaka." Stamped Jan 3 1930. In margin H notes "But cp. taprunaka." Isabel notes. Suffixing -na to a noun is anomalous (cf. Ha's note), but there is no other evidence for a verb for this.

8721 hoTwamit .
hoTwe -mi -t
hoTwe -mi -t$_1$
serve for someone's sake do to me!
V V>V V:Any
Translation: Serve me!
Orig. spell: hotrwamit

Source: 43/0122a-1
Compare: Ar 2390
Source trans.: sirveme (any food).
Research notes: H notes "Prob. *sokwemit. But nesc." Stamped Sep 9 1929. H continues "Ms. sic. "

8722 sokwe
sokwe
sokwe
give atole
V
Translation: to give atole
Orig. spell: s/°okwe
Source: 43/0122a-2
Compare: Ar 2390
Source trans.: servir
Research notes: H notes "Adiv. ev. {entry}. Malicia this mg. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

8723 Suuliluk
Siwluluk
Siwluluk
colorful butterfly
N
Translation: colorful butterfly
Orig. spell: s/_\yú¯liluk
Source: 43/0122b-1
Compare: Ar 2391
Source trans.: esas mariposas grandes, amarillas & all color bonitas.
Research notes: The 2nd word of Arroyo 'mumullalluc' has an arrow to the 'a' noting "u-like". Under the entry H notes "Wrong here," but it is unclear what is wrong. An arrow to 's/_\y' notes "Rh" H notes "Knows the other word. It is smthing like mumluk. Knows palomitas, but forgets." Stamped Sep 9 1929.

8724 siwliluk
Siwluluk
Siwluluk
colorful butterfly
N
Translation: colorful butterfly
Orig. spell: s/°iwliluk
Source: 43/0122b-2
Compare: Ar 2391
Source trans.: esos mariposas grandes, de diferentes colores, en tiempo de las flores es cuando salen muncho esas.
Research notes: Of the 1st syllable H notes "ch. 10 times with great struggle often dullish but meant for s/_\y." H notes "Surely mumlaluk. Half knows. Nesc. which kind. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

8725 sarkaSmin

sarka	**-Smin**
sarka	-Smin
be white, have a cataract	one who does/is X
V	V>N

Translation: white one
Orig. spell: s/°arkas\ymin
Source: 43/0123b-1
Compare: Ar 2392
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. sarkas/°min. Sp. sarco is when one eye of a person is whitish. Does not mean blueyed at all. tiene un ojo sarco. no dicen fuerto. Mrs. Dionisia Mondragon knows well ojos zarcos,gray eyes: ct. ojos azules, blue eyes. Does not mean ojos blancos or con nubes either one at all. Surely sic, {entry}, & readily agrees to mg.

8726 sarka , sarkamak ,

sarka	**sarka**	**-mak**
sarka	sarka	-mak$_2$
be white, have a cataract	be white, have a cataract	plural nominalizer
V	V	V>N

sarkanin

sarka	**-ni**	**-n**
sarka	-n$_3$	-n$_1$
be white, have a cataract	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: to be white, white ones, it got white
Orig. spell: s/°arka, s/°arkamak, s/°arkanin.
Source: 43/0123b-2
Compare: Ar 2392
Source trans.:
Research notes: H notes "Ask s/°arak. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

8727 yummuSmin

yummu	**-Smin**
yummu	-Smin
rot, decay, spoil	one who does/is X
V	V>N

Translation: rotten thing
Orig. spell: yummus/_\ymin
Source: 43/0124a-1
Compare: Ar 2393
Source trans.: podrido
Research notes: H notes "nesc. sá¯mil, samlis/_min. Ms. sic. n. s/°amlis/_\ymin. But surely sic."

8728 saamil
saamil
saamil
female STD
Nrevers.
Translation: a female STD
Orig. spell: s/°á¯mil
Source: 43/0124a-2
Compare: Ar 2393
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry} of 3 choices. nesc. if {entry} or s/°ammil wd. be the form. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc. On the next page H notes "nesc. mg. & word of mens/_\yehne. Tried long & alertly. Nesc. that it cd. mean entender or like. Asc. rhd. Dec. 1929."

8729 tookol
tookol
tookol
sores on the neck
Nrevers.
Translation: sores on the neck
Orig. spell: tó¯kol
Source: 43/0125a-1
Compare: Ar 2394
Source trans.: sores on neck
Research notes: H notes "Potroso means one is muy llagento, tiene muncho podre, muncha ruateria = tiene potros.Ev. s/°á¯rus/_te, nesc.

8730 toklosmin

***toklo**	**-Smin**
*toklo	-Smin
have neck sores	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: someone with sores on the neck
Orig. spell: toklos/_min
Source: 43/0125a-2
Compare: Ar 2394
Source trans.: tiene del pezcuezo.
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Mis. sic. Get *saru. or *sawr."

8731 saruunin

saruu	**-ni**	**-n**
$saru_1$	$-n_3$	$-n_1$
be ruptured, break open	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: They became ruptured.

Orig. spell: saru¯nin
Source: 43/0125a-3
Compare: Ar 2394
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. afer long (10 min) & alert deliberation {entry} rather than s/°á¯runin. Asc. rhd. Dec. 1929."

8732 siretka , huttutka

sire	**-tka**	**huttu**	**-tka**
sire	-tak$_1$	huttu	-tak$_1$
liver, heart, pith	at, in, to, on	belly, stomach	at, in, to, on
N	N:Any	N	N:Any

Translation: in the heart, in the belly
Orig. spell: s/°írétka, hútt˜tká
Source: 43/0125b-1
Compare: Ar 2395
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 9 1929.

8733 huSun

***huSu**	**-n**
*huSu	-n$_2$
move farther away, retreat	nominalizer
V	V>N

Translation: further on
Orig. spell: hus/_\yún
Source: 43/0126a-1
Compare: Ar 2396
Source trans.: retirate
Research notes: H notes "Knows well. nesc. *sá¯nay" The 's/_\y' is noted as "Dec. hu-s/_\yun, not *hus/_\y yun or * hus-yun."

8734 kaan wattin huSun .

kan	**watti**	**-n**	***huSu**	**-n**	
kan	watti	-n$_3$	*huSu	-n$_2$	
I	go, go away	mediopass.	move farther away, retreat	nominalizer	
Pro	V	V>V	V	V>N	

Translation: I'm going to retreat (to) further on.
Orig. spell: ká¯n wattin hus/_\yún
Source: 43/0126a-2
Compare: Ar 2396
Source trans.: me voy retirar. H notes "Most splendid."
Research notes:

8735 haayi Saanay .
haayi Saanay
haayi Saanay
come here! near, nearby
Command Adv
Translation: Come here, close!
Orig. spell: há¯yi s/_\yá¯nay
Source: 43/0126a-3
Compare: Ar 2396
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows this too. Experiments withs/_\yá¯ni or s/_\yá¯nay & says can give the word some other day. Ev. both advs. Asc. rhd. Dec. 1929" Stamped Sep 9 1929. Isabel notes in margin.

8736 sokroste pire .
sokro -Ste pire
sokro -Ste pire$_1$
be dark/overcast perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: The world is dark. (of a cloudy, dark day)
Orig. spell: sokros/_te pire
Source: 43/0126b-1
Compare: Ar 2397
Source trans.: The day is nublado, like today, oscuro, half clouded over. Said of any hour of the day.
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Ms. Sosoroste pire", where the 2nd 's' is marked "not c."

8737 sosroSte pire .
sokro -Ste pire
sokro -Ste pire$_1$
be dark/overcast perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: It's (the world is) dark. (of a dark, cloudy day)
Orig. spell: s/°ós/°ros/_\yte piré
Source: 43/0126b-2
Compare: Ar 2397
Source trans.: means day is darkish
Research notes: H notes of 's/_\y' "not at all like the 1st and 2nd s/°, Eng. c. Dec. 27. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8738 sukmuy !
sukmu -y
sukmu -y
smoke tobacco command
Vrevers. V:Any
Translation: Smoke!
Orig. spell: s/°ukmuy

Source: 43/0127a-1
Compare: Ar 2398
Source trans.: chupa
Research notes: Stamped Sep 9 1929.

8739 sotterpuy men-koro !

sotter	**-pu**	**-y**	**men=**	**koro**
sotre	-pu	-y	men=	koro
stretch, extend	to oneself	command	your=	leg, foot
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Stretch your legs!
Orig. spell: s/°otterpuy men-koró‘
Source: 43/0127b-1
Compare: Ar 2399
Source trans.: estira tus pies
Research notes: H marks the 'tt' in 'sotterpuy' as "double" and the 'e' in 'men' as "short".

8740 tsayalpuy !

tsayyal	**-pu**	**-y**
tsayla	-pu	-y
lie face up	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Lie face up!
Orig. spell: ts/°ayalpuy
Source: 43/0127b-1
Compare: Ar 2399
Source trans.: ponte boca arriba
Research notes: the 's/°' is "clear & splended example."

8741 tsayla-k eeTe .

tsayla	**=k**	**eeTe**
tsayla	=ak	eeTe
lie face up	=he/she/it	be asleep, sleep
V	Pro	V

Translation: He's sleeping face up.
Orig. spell: ts/°aylak ’é¯tre
Source: 43/0127b-2
Compare: Ar 2399
Source trans.: esta dormido boca arriba
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Dec. Prob. yy-- tsayyalpuy. Ch."

8742 tsayyalpuy !

tsayyal	**-pu**	**-y**
tsayla	-pu	-y
lie face up	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Lie face up!
Orig. spell: tsay-yal-puy
Source: 43/0127b-3
Compare: Ar 2399
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec. Prob. yy-- tsay-yal-puy. Ch. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8743 soohoy
soohoy
soohoy
handheld feather ornament
N
Translation: feather ornament
Orig. spell: s/°ó¯hoy
Source: 43/0129a-1
Compare: Ar 2400
Source trans.: plumere carried in hand when dancing, muy compuetso muy bonito.
Research notes: H notes "Knows well."

8744 ware
wareh
wareh
feather headdress
N
Translation: feather headdress
Orig. spell: waré
Source: 43/0129a-2
Compare: Ar 2400
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. if this is the siwin [slorin, sicoin,...?] or the tsux, vs. ch. Knows well."

8745 warehmak

wareh	**-mak**
wareh	-mak$_1$
feather headdress	plural
N	N:Any

Translation: feather headdresses
Orig. spell: warehmak
Source: 43/0129a-3
Compare: Ar 2400
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8746 sittYanin kan-koro .

sitya	**-ni**	**-n**	**kan=**	**koro**
sitya	-n$_3$	-n$_1$	kan=	koro
go numb, go to sleep	mediopass.	past tense	my=	leg, foot
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: My feet went to sleep.
Orig. spell: s/°itt/yani«n ka«nkoró
Source: 43/0129b-1
Compare: Ar 2401
Source trans.: se me entumieron mis pies, my leg went to sleep.
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Arms too? Ms. sic."

8747 sityanin

sitya	**-ni**	**-n**
sitya	-n$_3$	-n$_1$
go numb, go to sleep	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It went numb (arms or legs).
Orig. spell: s/°it.yanin
Source: 43/0129b-2
Compare: Ar 2401
Source trans.: se entume
Research notes: H notes "Knows well. Used of both arms & legs. Heard as t.y, not as tt/y. Ch. too. Dec. Later I heard it as s/°itt/yanín, but with the y so clear & not like t/y that. I thot it still might be for tt\y as in ’ekkwe. □sitaypu. □sitt\yapu-- no se entiende asina. Asc. rhd. Dec. 1929."

8748 sakrinin-ka .

***sakri**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*sakri	-n$_3$	-n$_1$	=ka
choke, get stuck in throat, swallow wrong	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I swallowed wrong and got something stuck in my throat.
Orig. spell: s/°ákrini«nká
Source: 43/0130a-1
Compare: Ar 2402
Source trans.: me ahogué, I go water down wrong throat & I coughed & coughed.
Research notes: H notes "galillo is a sore throat. (Ask Joe Mard.) se me pasó el galillo they say in Sp. very bad at times. Chile sometimes does it. Knows well." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes

8749 seeye

seeye
seeye
lengthen, extend
V

Translation: to lengthen

Orig. spell: sé¯ye
Source: 43/0130b-1
Compare: Ar 2403
Source trans.: ponerle pegador un trapo o a un vestido poche.
Research notes:

8750	seeyey		men-naawas	!	
	seeye	**-y**	**men=**	**naawas**	
	seeye	-y	men=	naawas	
	lengthen, extend	command	your=	skirt	
	V	V:Any	Pro	N	

Translation: Lengthen your skirt!
Orig. spell: sé¯yey men ná¯was/°
Source: 43/0130b-2
Compare: Ar 2403
Source trans.: ponle otro pedazo, ev. your short dress to make it longer.
Research notes:

8751	cunnuy		!
	cunnu	**-y**	
	cunnu	-y	
	fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	command	
	V	V:Any	

Translation: Hem it!
Orig. spell: tcunnuy
Source: 43/0130b-3
Compare: Ar 2403
Source trans.: pliegalo, make a fold in a shirt & sew it to make shirt shorter or smaller.
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Cp. with s/°u¯pi."

8752	cunnuy		nuk	!
	cunnu	**-y**	**nuk**	
	cunnu	-y	nuk_1	
	fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Fold it!
Orig. spell: tcunnuy nuk
Source: 43/0130b-4
Compare: Ar 2403
Source trans.: merely means: doblalo (e.g. this paper).
Research notes: H notes "The same word is also used for remangar. Asc. rhd. Dec.1929." Isabel notes.

8753 sokkossmin

sokko	**-Smin**
sokko	-Smin
have testicles/balls	one who does/is X
V	V>N

Translation: One with balls/a ballsy person.
Orig. spell: s/°okossmin
Source: 43/0131a-1
Compare: Ar 2404
Source trans.: este tiene huevos, he has balls
Research notes:

8754 sokkoSte

sokko	**-Ste**
sokko	-Ste
have testicles/balls	perfective
V	V:Any

Translation: He has balls./He's ballsy.
Orig. spell: sokkos/_\yte
Source: 43/0131a-2
Compare: Ar 2404
Source trans.: tiene huevos.
Research notes: H notes "Just as dull an 's/_\y' as cd. be found, tho from -s/°"

8755 somSesmin

sommo	**-tY-**	**-Smin**
sommo	-tY-	-Smin
fuck, rape	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a prostitute/one who has sex too much
Orig. spell: s/°oms/_\yes/_min
Source: 43/0131a-3
Compare: Ar 2404
Source trans.: una mujer que le gusta estar muncho conlos hombres, a hot box, likes to be cohabited with often.
Research notes: H notes "she half knows-- now remembers {definition}. Ask *s/°oms/_\ye." Stamped Sep 9 1929. [See next entry ** for relevant variances to this entry] Isabel notes.

8756 kaan sommo , sommo-ka .

kan	**sommo**	**sommo**	**=ka**
kan	sommo	sommo	=ka
I	fuck, rape	fuck, rape	=I
Pro	V	V	Pro

Translation: I fuck, I fuck.
Orig. spell: ká¯n s/°ommo = s/°ommo-ka
Source: 43/0131a-4

Compare: Ar 2404
Source trans.: I fuck, yo fornico.
Research notes: H notes "Knows well. Most clear & impt. [**] Agrees above word may be s/_omt\yes/_\ymin. Also got it app. mixed & said s/_\yomtes/_\ymin. [**] Knows well s/°ommo. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

8757 siiwinin .

siiwi	**-ni**	**-n**
siiwi	-n_3	-n_1
burn	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got burned.
Orig. spell: s/°í¯winin
Source: 43/0131b-1
Compare: Ar 2405
Source trans.: se quemó (piece of bread got angebrannt). But wood burns up and person gets burnt is different.
Research notes: Stamped sep 9 1929. H notes "Ms. sic. Ev. sihnin or s/°í¯hinin."

8758 sihhunin

***sihhu**	**-ni**	**-n**
*sihhu	-n_3	-n_1
run out, dissipate, go away	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) ran out.
Orig. spell: s/°ihhunin
Source: 43/0131b-2
Compare: Ar 2405
Source trans.: se acabó (no le hace que cosa.)
Research notes: H notes "There may well be a word s/°ihhinin & half knows. Cp. 2506. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8759 suuyuste-k .

suuyu	**-Ste**	**=k**
suuyu	-Ste	=ak
melt, wear out, use up	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It's melted.
Orig. spell: sú¯yus/_tek
Source: 43/0132a-1
Compare: Ar 2406
Source trans.: se reditió (e.g. ice cream)
Research notes: H notes "only mg. Surely caus. sú¯yumpiy. = reditir tr.?" Stamped Sep 9 1929.

8760 kaan-was suuyumpi .

kan	**=was**	**suuyu**	**-mpi**
kan	=was	suuyu	-mpi
I	=him/her/it	melt, wear out, use up	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I melt it.
Orig. spell: ká¯nwas/° sú¯yumpi.
Source: 43/0132a-2
Compare: Ar 2406
Source trans.:
Research notes: H notes "Only tr. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.On the next page with respect to Ar 2407 there is only a stamp from Sep 9 1929.

8761 soktonin-ka .

sokto	**-ni**	**-n**	**=ka**
sokto	-n_3	-n_1	=ka
get water/soap in eye	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got water/soap in my eye.
Orig. spell: s/°óktoni«nká
Source: 43/0133b-1
Compare: Ar 2408
Source trans.: me entró aqua en el ojo. Has to be water.
Research notes: H notes "knows well. Ask s/°oktos/_\yte. When reasked, say it is when jabón entra one's eyes that you say this. Knows well -- s/°oktonin. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes. The previous page notes "Inf. was curing Benito's leg 9 months curando esa pierna con puras herbas del campo. Stamped Sep 9 1929."

8762 pussi , puusikma

pussi	**pussi**	**-kma**
pussi	pussi	-mak_1
vulva	vulva	plural
N	N	N:Any

Translation: vulva, vulvas
Orig. spell: pus/°s/°i, pus/°s/°ikma
Source: 43/0134a-1
Compare: none
Source trans.: When I tell her that Angela said it was the belló, says she always understood it is the cunt.
Research notes: Stamped Sep 11 1929.

8763 pussikma

pussi	**-kma**
pussi	-mak_1
vulva	plural
N	N:Any

Translation: vulvas
Orig. spell: pus/°s/°ikma
Source: 43/0134a-2
Compare: none
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Knows well. pus/°.s/°ik-má. Easy. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8764	summun		kaytis	men-koro	.
	summu	**-n**	**kaytis**	**men= koro**	
	summu	-n_3	kaytis	men= koro	
	decay, rot, go bad	mediopass.	like that	your= leg, foot	
	V	V>V	Adv	Pro N	

Translation: Your feet are rotting like that.
Orig. spell: s/°ummun kaytis/° men koró
Source: 43/0134b-1
Compare: Ar 2409
Source trans.: te pudren los pies asina.
Research notes: 'asina' is written above 'pies' and below 'kaytis' and underlined.

8765	summun		men-koro		kaytis	.
	summu	**-n**	**men=**	**koro**	**kaytis**	
	summu	-n_3	men=	koro	kaytis	
	decay, rot, go bad	mediopass.	your=	leg, foot	like that	
	V	V>V	Pro	N	Adv	

Translation: Your feet are decaying like that.
Orig. spell: s/°ummun men koro kaytis.
Source: 43/0134b-2
Compare: Ar 2409
Source trans.:
Research notes:

8766	kaytis
	kaytis
	kaytis
	like that
	Adv

Translation: like that
Orig. spell: kaytis/°
Source: 43/0134b-3
Compare: Ar 2409
Source trans.: means como aquel
Research notes: H notes "inf. vs. transl."

8767 kata neppe
kata neppe
kata neppe
like, as, as if, seem this
conj Pro
Translation: Like this.
Orig. spell: kátá neppé
Source: 43/0134b-4
Compare: Ar 2409
Source trans.: como este.
Research notes: Stamped Sep 9 1929.

8768 kaatYih
kaatYi
kaatYi
thus, like this
Adv
Translation: like this
Orig. spell: ká¯t\Yih
Source: 43/0134b-5
Compare: Ar 2409
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is a word. kayti or ká¯t\yis/°? Ms. caiti˘s. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8769 summen kaytis koro .
summu -n kaytis koro
summu -n_3 kaytis koro
decay, rot, go bad mediopass. like that leg, foot
V V>V Adv N
Translation: Your foot is rotting like that.
Orig. spell: s/°ummen kaytis/° koró
Source: 43/0135a-1
Compare: Ar 2409 (cont.)
Source trans.:
Research notes: H notes "But when asked to translate the sent {entry} (after she had vd. that kaytis/° meant a man has no disease) she declares that kaytis/° means asina."

8770 kaytis wak-koro .
kaytis wak= koro
kaytis wak= koro
like that his/her/its= leg, foot
Adv Pro N
Translation: His feet are like that.
Orig. spell: kaytis/° wàk-koró
Source: 43/0135a-2

Compare: Ar 2409 (cont.)
Source trans.: asina son sus pies.
Research notes: H notes "Knows well."

8771 kaytis-ka hinne .
kaytis =ka hinne
kaytis =ka hinne
like that =I walk, move, go
Adv Pro V
Translation: I go around like that.
Orig. spell: kaytis/°ka hinne
Source: 43/0135a-3
Compare: Ar 2409 (cont.)
Source trans.: asina anda yo.
Research notes:

8772 meen hiSSe kaytise .
men hiSSe kaytis -e
men hiSSe kaytis -se
you make, do like that objective
Pro V Adv N:Any
Translation: You do like that.
Orig. spell: mé¯n his/_/_\ye kaytis/°e
Source: 43/0135a-4
Compare: Ar 2409 (cont.)
Source trans.:
Research notes: H notes "Now says she nesc. ká¯y\yi totally, or that it means asina, that I merely said this word from the book & that she never knew it before; and translates hazla asina: {entry} & vs. transl. tu vas a hacer esto. Asc. rhd. Dec. 1929." The final 'e' in 'kaytis/°e' is marked as "vd. ch. 10 times."

8773 kaytis piina Taares .
kaytis piina Taares
kaytis piina Taares
like that that man, male
Adv Pro Nrevers.
Translation: That man is like that.
Orig. spell: kaytis/° pí¯na trá¯res/°
Source: 43/0135b-1
Compare: Ar 2409 (cont.)
Source trans.: es limpio ese hombre in sense that el no tiene enfermidades. Does not mean he is clean habing washed himself.
Research notes: H notes "Knows well the word kaytis/°. It is used e.g. {entry}. Clear -s/°, not s/_\y. "

8774 miSmin wak-hinnen .

miS	**-min**	**wak=**	**hinne**	**-n**
miSSi	-Smin	wak=	hinne	-n_2
be good	one who does/is X	his/her/its=	walk, move, go	nominalizer
V	V>N	Pro	V	V>N

Translation: His walking is good.
Orig. spell: mis/_\ymin wak-hinnén.
Source: 43/0135b-2
Compare: Ar 2409 (cont.)
Source trans.: anda bien. (he has no genital disease).
Research notes: The final 'n' in 'hinnen' is marked as "ch. forever, very impt." H notes "cannot omit the n. Sent. vd. □kayti. □kaytis/°min."

8775 nepkam Taaresmak kaytismak .

nepkam	**Taares**	**-mak**	**kaytis**	**-mak**
nepkam	Taares	-mak_1	kaytis	-mak_1
these	man, male	plural	like that	plural
Pro	Nrevers.	N:Any	Adv	N:Any

Translation: These men are like those.
Orig. spell: nepkam trá¯res/°mak káytis/°mak.
Source: 43/0135b-3
Compare: Ar 2409 (cont.)
Source trans.:
Research notes: H notes "But can say {entry}. Ev. an adj. □kaytinin. □kaytis/°pu. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

8776 suukan-kas .

suuka	**-n**	**=kas**
suuka	-n_1	=kas_2
meet, run into	past tense	=I...him/it/her
V	V:Any	Pro

Translation: I met him.
Orig. spell: s/°ú¯kankas/°
Source: 43/0136a-1
Compare: Ar 2410
Source trans.: yo lo topé, he met me (e.g. in the street) = to meet.
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Ask fut. "

8777 suuka

suuka
suuka
meet, run into
V

Translation: to meet
Orig. spell: sú¯ka

Source: 43/0136a-2
Compare: Ar 2410
Source trans.: fut.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec.1929." Isabel notes on following 2 pages. Ha's note of future unexpected.

8778 SuSpu
SuSpu
SuSpu
dazzle, get glare/shine in eyes
V
Translation: to glare in the eyes (dazzle)
Orig. spell: s/_\yus/_\ypu
Source: 43/0137b-1
Compare: Ar 2411
Source trans.: encadila thus.
Research notes: H notes "Antes habia unos espejos muy malos, & boys burnt one's clothes with them, & by law these were prohibited. Cd. set a paper on fire quick with one. Good for to atizar in sierra. {entry} knows perfectly & instantly."

8779	ekwe-me		kannis	SuSpumpi		.
	ekwe	**=me**	**kannis**	**SuSpu**	**-mpi**	
	ekwe	=me$_1$	kannis	SuSpu	-mpi	
	not, no	=you	me	dazzle, get glare/shine in eyes	make, cause, let	
	Adv	Pro	Pro	V	V>V	

Translation: Don't shine something (make something glare) in my eyes!
Orig. spell: 'ekwe me kannis/° s/_\yus/_\ypumpí
Source: 43/0137b-2
Compare: Ar 2411
Source trans.: me encandiles la vista.
Research notes:

8780 kilpu
kille
kille
shine
V
Translation: to shine
Orig. spell: kilpu
Source: 43/0137b-3
Compare: Ar 2411
Source trans.:
Research notes: H notes "is o.k.= relumbra= kille. escobal = where brooms are." Ms. tuiugüa, clear. quilpupe." Stamped Sep 9 1929.

8781 tuuyu
tuuyu
tuuyu
trap
V
Translation: to trap
Orig. spell: tú¯yu
Source: 43/0137b-4
Compare: Ar 2411
Source trans.: entrampar (an animal or anything.)
Research notes: H notes "nesc. *tu¯yuwa or like. Tried long. Escoba is a plant that they made brooms of, it has a white flower & white fruits & grows in the monte. When I tell inf. it is *kileupé says it is prob. that way, & that that may easily be a word.--n. tuywa. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

8782 suumanin

suuma	**-ni**	**-n**
suuma	-n$_3$	-n$_1$
erase, wipe out	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It erased (came off).
Orig. spell: s/°ú¯manin
Source: 43/0138b-1
Compare: Ar 2412
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. s/°ú¯menis/°. Ms. sic. Adiv. {entry}, and s/°ummanin also. Prefers {entry} to s/°ummanín. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8783 sikkaste

sikka	**-Ste**
sikka	-Ste
erase	perfective
V	V:Any

Translation: erased
Orig. spell: sikkas/_te
Source: 43/0139a-1
Compare: Ar 2413
Source trans.:
Research notes: H notes "Prob. *s/°iklahte inf thinks. nesc. 2413 proves it is sikkas/_te. Ms. sic. By idem it means está borrado." Stamped Sep 9 1929.

8784 siikanin

sikka	**-ni**	**-n**
sikka	-n$_3$	-n$_1$
erase	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got erased.
Orig. spell: s/°í¯kanin
Source: 43/0139a-2
Compare: Ar 2413
Source trans.: se borró
Research notes: H notes "Adiv. {entry} to s/°ikkanin, nesc. Asc. rhd. Dec. 1929."

8785 siksaste-me eshen .
***siksa -Ste =me eshen**
*siksa -Ste =me$_1$ eshen
soil, make dirty perfective =you blanket, clothes
V V:Any Pro N
Translation: Your clothes are dirty.
Orig. spell: siks/°as/_ste-me 'es/°.hén
Source: 43/0139b-1
Compare: Ar 2414
Source trans.: tu fresada, esta puerco.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8786 Sooyok
Sooyok
Sooyok
burr, sticker
N
Translation: burr
Orig. spell: s\yó¯yok
Source: 43/0140a-1
Compare: Ar 2415
Source trans.: Sp. cadillo, its expinas get on horses & people & are troublesome.
Research notes: H notes "Knows well."

8787 issin
issin
issin
burrow, hole
Nrevers.
Translation: squirrel hole
Orig. spell: 'ís/°s/°in
Source: 43/0140a-2
Compare: Ar 2415
Source trans.: cueva de ardilla
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Ask if cockleburr. O.k. -- the coclebur. I got a good description. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8788 wissan

wissa	**-n**
wissa$_1$	-n$_1$
uncover, undress, show genitals	past tense
V	V:Any

Translation: (He) uncovered (someone of clothes).
Orig. spell: wis/°s/°án
Source: 43/0140b-1
Compare: Ar 2416
Source trans.: se destapa.
Research notes: H notes "nesc. s/°és/°s/°orpu. Ms. Sesolpo changed to Sesorpu, hüisolpo. nesc. s/°es/°orpu or s/°es/°ró(mpi). Ev. sic." Stamped Sep 9 1929. Interpretation of final -n as past rather than -n(i) unsure.

8789 wisolpu

wisol	**-pu**
*wislo	-pu
uncover	to oneself
V	V>V

Translation: to uncover itself
Orig. spell: wis/°olpu
Source: 43/0140b-2
Compare: Ar 2416
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is o.k., but nesc. *wis/°lo"

8790 kaan-was wissa .

kan	**=was**	**wissa**
kan	=was	wissa$_1$
I	=him/her/it	uncover, undress, show genitals
Pro	Pro	V

Translation: I uncover him (of his clothing).
Orig. spell: ká¯nwas/°wis/°s/°á
Source: 43/0140b-3
Compare: Ar 2416
Source trans.: yo lo destapo
Research notes: H notes "-- for {def.} one has to say {entry}. Knows Cues last word well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8791 sitluhmin-me .

sitlu	**-Smin**	**=me**
sitlu	-Smin	=me$_1$
be small	one who does/is X	=you
V	V>N	Pro

Translation: You are a small one.
Orig. spell: s/°itluhminme

Source: 43/0141a-1
Compare: Ar 2417
Source trans.: tu estás muy chiquito
Research notes:

8792 sitluhte-mes men-wistitu .

sitlu	**-hte**	**=mes**	**men=**	**wistitu**
sitlu	-Ste	=mes$_1$	men=	wistitu
be small	perfective	=you (obj.)	your=	suit, dress-clothes
V	V:Any	Pro	Pro	N

Translation: Your suit are small on you.
Orig. spell: s/°ítluhtemes/° men-wís/°titu
Source: 43/0141a-2
Compare: Ar 2417
Source trans.: te queda chiquito tu vestido
Research notes: The 2nd 'i' in 'wís/°titu' is marked as "short".

8793 watrempiy !

wetre	**-mpi**	**-y**
wetre	-mpi	-y
be large/big	make, cause, let	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Enlarge it!
Orig. spell: wat.rempiy
Source: 43/0141a-3
Compare: Ar 2417
Source trans.: hazlo grande!
Research notes: The 't' is marked as "not tr."

8794 watrempi-me kannis .

wetre	**-mpi**	**=me**	**kannis**
wetre	-mpi	=me$_1$	kannis
be large/big	make, cause, let	=you	me
Vrevers.	V>V	Pro	Pro

Translation: You make me big.
Orig. spell: watrempime kannis/°
Source: 43/0141a-4
Compare: Ar 2417
Source trans.:
Research notes: H notes "Changes my wat.rempimitkannis/° to {entry}." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8795 TilliSte wak-hin .

Tilli	**-Ste**	**wak=**	**hin**
Tilli	-Ste	wak=	hin
burst, break apart, pop	perfective	his/her/its=	eye, face
V	V:Any	Pro	N

Translation: His/her eye has burst.
Orig. spell: tríllis/_\yte wak-hín
Source: 43/0141b-1
Compare: Ar 2418
Source trans.: esta reventado su ojo.
Research notes: H notes "*s/°arka. nesc. *tcippis/_te but ev. o.k. Ms. sic. Pl. possibly s/°arkakma. nesc. wholly & tried to change it to Sp. zarco." Stamped Sep 9 1929.

8796 cippiSte

cippi	**-Ste**	
cippi	-Ste	
burst	perfective	
V	V:Any	

Translation: It has burst.
Orig. spell: tcippis/_\yte
Source: 43/0141b-2
Compare: Ar 2418
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina {entry} of 3 choices. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

8797 eepehte-me siise .

eepe	**-Ste**	**=me**	**sii**	**-se**
eepe	-Ste	=me$_1$	sii	-se
pass by	perfective	=you	water	objective
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: You have passed by the water.
Orig. spell: ’é¯pehte me sí¯s/°e
Source: 43/0142b-1
Compare: Ar 2420
Source trans.: pasates el agua?
Research notes: It is unclear if '?' is meant for the end of the translation, or if H is questioning the translation. Stamped Sep 9 1929. Isabel notes. With reference to Ar 2419, on previous page, H notes "nesc. Sp. engendrando. nesc. s/°us/°héy! Stamped Sep 9 1929. nesc. this or anything similar, Cd. it mean to make muncha familia. Asc. rhd. Dec. 1929. Isabel nesc."

8798 Solleste-k .

***Solle**	**-Ste**	**=k**
*Solle	-Ste	=ak
be sad	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He is sad.
Orig. spell: s/_\yolles/_tek
Source: 43/0143a-1
Compare: Ar 2421
Source trans.: está triste.

Research notes: Stamped Sep 9 1929.

8799	Sollenin			makke	.
	***Solle**	**-ni**	**-n**	**makke**	
	*Solle	-n$_3$	-n$_1$	makke$_1$	
	be sad	mediopass.	past tense	we	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: We were sad.
Orig. spell: s/_\yóllenin makke.
Source: 43/0143b-1
Compare: Ar 2422
Source trans.:
Research notes: Stamed Sep 9 1929.

8800	riicit		oocotka		.
	ricca	**-t**	**ooco**	**-tka**	
	ricca	-t$_1$	ooco	-tak$_1$	
	speak, talk	do to me!	ear	at, in, to, on	
	V	V:Any	N	N:Any	

Translation: Speak to me in my ear!
Orig. spell: rí¯tcit ’ó¯tcotka.
Source: 43/0144a-1
Compare: Ar 2423
Source trans.: hablame en el ojo.
Research notes: H notes "nesc. s/_\yaksuksi. Ev. to whisper. Ms. sic. N. either above word, which is certainly thus, nor *s\yakus/°pu. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.On the next page H notes "Claudia says koloy = kerosine oil (aceite de lámpara) as well as aguages. Stamped Sep 9 1929. Eng. coaloil is what Clau.means. Asc. rhd. Dec. 1929." Orig. translation should probably be oido in place of ojo.

8801	takkempiy			!
	takka	**-mpi**	**-y**	
	takka	-mpi	-y	
	be hot/warm, burn	make, cause, let	command	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Warm it up!
Orig. spell: takkempí˘y
Source: 43/0145a-1
Compare: Ar 2424
Source trans.: calentalo (comida or pan for a meal).
Research notes: H notes "nesc. s/°atre¯na or like. cp. 2433. Ms. sic. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8802 Sukru-k men-koroose .
Sukru =k men= koroo -se
Sukru =ak men= koro -se
tickle =he/she/it your= leg, foot objective
V Pro Pro N N:Any
Translation: He's tickling your feet.
Orig. spell: s/_\yúkrúk men-koro ¯s/°e
Source: 43/0145b-1
Compare: Ar 2425
Source trans.: el te va hacer cosquillas en tus pies.
Research notes: The initial 's/_\y' is marked as "ch." H notes "Knows well." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8803 Suucuhne Sokwe miSte paan .
Suucu -hne Sokwe miS -te pan
Suucu -hne Sokwe miSSi -Ste pan
heat up, toast passive really, great!, wow! be good perfective bread
V V:Any Adv V V:Any N
Translation: The bread is really good heated up (warm).
Orig. spell: s/_\yú¯tcuhne s/_\yokwe mis/_\yte pá¯n
Source: 43/0146a-1
Compare: Ar 2426
Source trans.: cuando lo calientan está bueno el pan.
Research notes: H drew dotted line to 'e' in 'siecue' of Arroyo, noting "o". Stamped Sep 9 1929. Isabel nesc.

8804 Salkinin Tallis .
Salki -ni -n Tallis
Salki -n_3 -n_1 Tallis
split mediopass. past tense stick
Vrevers. V>V V:Any N
Translation: The (flute's) stick split.
Orig. spell: s/_\yalkinín trállis/°
Source: 43/0146b-1
Compare: Ar 2427
Source trans.: se rajó la flauta.
Research notes:

8805 hussek
hussek
hussek
whistle, flute
N
Translation: a whistle
Orig. spell: hus/°s/°ek
Source: 43/0146b-2
Compare: Ar 2427

Source trans.: el pito.
Research notes: H notes "But {entry}. Knows well. "Así casualmente." Stamped Sep 9 1929.

8806 hussekse

hussek	**-se**
hussek	-se
whistle, flute	objective
N	N:Any

Translation: a whistle (obj.)
Orig. spell: hus/°s/°ekse
Source: 43/0146b-3
Compare: Ar 2427
Source trans.: acc.
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8807 urukSan

***urukSa**	**-n**
*urukSa	-n_3
want strongly, desire	mediopass.
V	V>V

Translation: to strongly desire
Orig. spell: 'uruks\yán
Source: 43/0147a-1
Compare: Ar 2428
Source trans.: desear
Research notes: H notes "Knows perfectly." At the top of this page H notes "Omitted: Surgegne ruic me."

8808 ukkena

ukke	**-na**
ukke	-na_1
bring/carry/fetch water	go to do
V	V>V

Translation: to go to bring water
Orig. spell: 'úkkena
Source: 43/0147a-2
Compare: Ar 2428
Source trans.: to go to get water
Research notes: notes "nesc. hawneks/°i. Tried long. Ms. Si urucsiane", where the 'n' is noted as "or ue or ne = m." H continues "jaun\^esci."

8809 kaan urukSan .

kan	***urukSa**	**-n**
kan	*urukSa	-n_3
I	want strongly, desire	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I really want (something).

Orig. spell: ká¯n ’uruks\yan
Source: 43/0147a-3
Compare: Ar 2428
Source trans.: desear lo que otros (ellos) tienen.
Research notes: H notes "□ká¯n ’uruks/_\ya. Have to say {entry}."

8810 urukSanin

***urukSa**	**-ni**	**-n**
*urukSa	-n$_3$	-n$_1$
want strongly, desire	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: really desired
Orig. spell: ’uruks\yanin
Source: 43/0147a-4
Compare: Ar 2428
Source trans.: past
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

8811 kaan hawnaksi .

kan	**hawna**	**-ksi**
kan	hawna	-ksi
I	look for/have a wife	really, keep ...ing
Pro	V	V>V

Translation: I'm looking for a wife.
Orig. spell: ká¯n hawnaks/°i
Source: 43/0147a-5
Compare: Ar 2428
Source trans.: yo ando buscando muher aver si hallo mujer.
Research notes: The 2nd 'a' of 'hawnaks/°i' is markded as "ch. forever. not e." H notes "Knows well. □’uruks/_\yahne. Knows only ká¯n ’uruks\yan." Isabel notes on the next page.

8812 sipuksa

sipuksan
sipuksan
large comb
Nrevers.

Translation: large comb
Orig. spell: s/°ípuks/°á
Source: 43/0148a-1
Compare: Ar 2429
Source trans.: el peine, for distangling the hair.
Research notes: The 'p' is marked as "single". The 'a' is marked as "dec. vd. with -n." Stamped Sep 9 1929. H notes "Ms. sic. Get verb."

8813 kaan-sipuksan .
kan= sipuksan
kan= sipuksan
my= large comb
Pro Nrevers.
Translation: My large comb
Orig. spell: ká¯n-s/°ípuks/°án
Source: 43/0148a-2
Compare: Ar 2429
Source trans.: mi peine-grueso, mi desenredador.
Research notes: The 'n' is marked as "ch. forever & age. ch. ch. ch." H notes "Knows well. & vs. mg. wholly."

8814 kaan peNaapu .
kan peNaa -pu
kan *peNa -pu
I comb hair to oneself
Pro V V>V
Translation: I'm going to comb my hair.
Orig. spell: ká¯n-pen\ya¯pu
Source: 43/0148a-3
Compare: Ar 2429
Source trans.: yo me soy a peínar.
Research notes:

8815 sipuksanmak
sipuksan -mak
sipuksan -mak$_1$
large comb plural
Nrevers. N:Any
Translation: large combs
Orig. spell: s/°ípuks/°anmák
Source: 43/0148a-4
Compare: Ar 2429
Source trans.: pl.
Research notes:

8816 kaan sipukpu kan-uriise .
kan sipuk -pu kan= urih -se
kan sipku -pu kan= urih -se
I comb, untangle to oneself my= hair objective
Pro Vrevers. V>V Pro N N:Any
Translation: I'm combing my hair.
Orig. spell: ká¯n s/°ípukpu kàn-'uri¯s/°e.
Source: 43/0148a-5
Compare: Ar 2429

Source trans.: voy desenradar mi pelo.
Research notes: H notes "Is a good word. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in the margin.

8817 Sumekpuy kannis .
Sumek -pu -y kannis
*Sumke -pu -y kannis
kiss to oneself command me
V V>V V:Any Pro
Translation: Kiss me!
Orig. spell: s/_\yumekpuy kannis/°
Source: 43/0148b-1
Compare: Ar 2430
Source trans.: bésame a mí
Research notes: The 'u' is marked as "short"; -y imperative instead of -t anomalous.

8818 kaan-was Sumekpun .
kan =was Sumek -pu -n
kan =was *Sumke -pu -n$_1$
I =him/her/it kiss to oneself past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I kissed him/her.
Orig. spell: ká¯n was/° s/_\yúmekpún
Source: 43/0148b-2
Compare: Ar 2430
Source trans.: yo la besé.
Research notes: H notes "Ms. Siu. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8819 Sukrut kannis kan-koroose .
Sukru -t kannis kan= koroo -se
Sukru -t$_1$ kannis kan= koro -se
tickle do to me! me my= leg, foot objective
V V:Any Pro Pro N N:Any
Translation: Tickle me on my feet!
Orig. spell: s/_\yukrut kannis/° kan-karo¯s/°e.
Source: 43/0149a-1
Compare: Ar 2431
Source trans.: en mis pies.
Research notes: H notes "sic. Ms. Siu-. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929.

8820 kaan-was Suuhe .
kan =was Suuhe
kan =was Suuhe
I =him/her/it skin, remove the hide
Pro Pro V
Translation: I skin it.
Orig. spell: ká¯n-was s/_\yú¯he

Source: 43/0149b-1
Compare: Ar 2432
Source trans.: yo le quito el cuero
Research notes: H notes "Knows well. & a triumph." Stamped Sep 1929. Isabel notes.

8821 saaTey tiriiku !
saaTe -y tiriiku
saaTe -y tiriiku
toast command wheat
V V:Any N
Translation: Toast the wheat!
Orig. spell: s/°á¯trey tiri¯ku.
Source: 43/0150a-1
Compare: Ar 2433
Source trans.: fuesta trigo. (go make pinole of it.)
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Cp. 2424."

8822 saaTe
saaTe
saaTe
toast
V
Translation: to toast
Orig. spell: s/°á¯tre
Source: 43/0150a-2
Compare: Ar 2433
Source trans.: tostar either in an olla or in the orno -- en el orno tambien se puede fostar.
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec.1929." Isabel notes. On the next page, with reference to Ar 2434, H notes "nesc. Stamped Sep 9 1929. Isabel notes."

8823 paTTit kannis !
paTTi -t kannis
paTTi -t_1 kannis
hold, catch, grasp do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Grab me!
Orig. spell: pattrit kannis
Source: 43/0151a-1
Compare: Ar 2435
Source trans.: agarren-me!
Research notes:

8824 kaan-was monnon .
kan =was monno -n
kan =was monno -n$_1$
I =him/her/it dress, put clothes on past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I dressed him.
Orig. spell: ka¯nwas/° monnon.
Source: 43/0151a-2
Compare: Ar 2435
Source trans.: yo lo vestí.
Research notes: H notes "Thinks {entry}. Vd. mg. It is to vestir or the like. Does not know at all well. Possibly mo¯non."

8825 Sonwe
Sonwe
Sonwe
undress
V
Translation: undress
Orig. spell: s/_\yonwe
Source: 43/0151a-3
Compare: Ar 2435
Source trans.: quitarle la ropa a uno, to strip a person.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 9 1929. H notes "Ms. Soiuguetiyuths. Monotityuths." In the margin H notes "nesc. s/°oywet kannis/° totally. Knows {entry} well -- means desvestirlo. Vs. mg. when I read her the word."

8826 monoypu .
monoy -pu
monyo$_1$ -pu
be promiscuous, sleep around to oneself
Vrevers. V>V
Translation: to fool around sexually with themselves
Orig. spell: monoypu
Source: 43/0151a-4
Compare: Ar 2435
Source trans.: estan jugando
Research notes: H notes "Knows {entry}"

8827 monyoSmin
monyo -Smin
monyo$_1$ -Smin
be promiscuous, sleep around one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: promiscuous one

Orig. spell: mon.yos/_\ymin
Source: 43/0151a-5
Compare: Ar 2435
Source trans.: loca.
Research notes: H notes "alertly & after long thot prefers mó¯not kannis/°. nesc. wholly or if it cd. mean fuck."

8828	hussumey			nuk	!
	hussu	**-mi**	**-y**	**nuk**	
	hussu	-mi	-y	nuk$_1$	
	bury and roast	for someone's sake	command	him, her, it	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Bury and roast it for (someone)!
Orig. spell: hus/°s/°umeynuk
Source: 43/0151b-1
Compare: Ar 2436
Source trans.: tatemalo!
Research notes: H notes "Nesc. s\yus\yume or sintenme. Ms. Siuchumei nuc." where the 1st 'u' is noted as "or n." Stamped Sep 9 1929. H continues "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8829	Sacpunin			sottow	.
	Sacpu	**-ni**	**-n**	**sottow**	
	Sacpu	-n$_3$	-n$_1$	sottow	
	spread (fire), bring (coals)	mediopass.	past tense	fire	
	V	V>V	V:Any	N	

Translation: The fire leaped.
Orig. spell: s/_\yatcpuni«n sottow.
Source: 43/0152a-1
Compare: Ar 2437
Source trans.: fire leaps.
Research notes:

8830	ekwe	Sacpun		sottow	.
	ekwe	**Sacpu**	**-n**	**sottow**	
	ekwe	Sacpu	-n$_3$	sottow	
	not, no	spread (fire), bring (coals)	mediopass.	fire	
	Adv	V	V>V	N	

Translation: The fire doesn't leap.
Orig. spell: 'ekwe s/_\yatcpun sottow.
Source: 43/0152a-2
Compare: Ar 2437
Source trans.: pa que no brinque la lumbre. means the fire leaps high & may burn the house down.
Research notes:

8831 Sacpume .
Sacpu **=me**
Sacpu =me$_1$
spread (fire), bring (coals) =you
V Pro
Translation: You bring fire (make it move).
Orig. spell: s/_\yatcpume
Source: 43/0152a-3
Compare: Ar 2437
Source trans.: mandar a otro paque se arda.
Research notes: The 'me' is marked "ch." H notes "Ch." Stamped Sep 9 1929. H continues "Ask mg. again. When asked s\yatcpu, knows word but nesc. mg. totally. Agrees it may mean traer lumbre, but thinks it may mean cuando hay muncha lumbre. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc. On the next page, with regards to Ar 2438, H notes "Is. nesc. Is. May 2 1933," and nothing else; interpretation of -me unsure.

8832 Sootok .
Sootok
Sootok
water basket
N
Translation: water basket
Orig. spell: s/_\yó¯tok
Source: 43/0153a-1
Compare: Ar 2439
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} probably. Dec. Adiv. thus rather than the 2 other ways."

8833 siiwen .
siiwen
siiwen
cooking basket
N
Translation: pack basket
Orig. spell: s/°í¯wen
Source: 43/0153a-2
Compare: Ar 2439
Source trans.: packbasket
Research notes: There is a drawing of the basket with a strap and by the strap H notes "put this over forehead or front of neck. nesc. its name." Stamped Sep 9 1929. H notes "Ms. sic. Asc. rhd. Dec.1929." Isable notes in margin.

8834 simrin
simirin
simirin
seed basket/paddle
N
Translation: seed basket/paddle
Orig. spell: s/°imrin.
Source: 43/0153b-1
Compare: Ar 2440
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows the name, but no conoce la canasta. Ms. sic. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8835 Satlen
Satlen
Satlen
platter, tray
N
Translation: platter
Orig. spell: s/_\yát.lén
Source: 43/0154a-1
Compare: Ar 2441
Source trans.: una cosa made of of (sic) barritas, destendido como bandeja.
Research notes: Stamped Sep 9 1929. Isabel notes.

8836 sussuSte .

***sussu**	**-Ste**
*sussu	-Ste
learn one's lesson, learn from experience	perfective
V	V:Any

Translation: (Someone) has learned from experience.
Orig. spell: sus/°s/°us/_\yte
Source: 43/0154b-1
Compare: Ar 2442
Source trans.: los han experimentados, they have tried it out already.
Research notes: H notes "nesc. *sú¯sus/_\yte. Appl. escarmentar = to be tutored by experience." Stamped Sep 9 1929. Of the entry H notes "Knows."

8837 kaan sussunin .

kan	***sussu**	**-ni**	**-n**
kan	*sussu	-n_3	-n_1
I	learn one's lesson, learn from experience	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I learned from experience.
Orig. spell: ká¯n sus/°s/°unin

Source: 43/0154b-2
Compare: Ar 2442
Source trans.: yo ya lo tengo experimentado
Research notes: H notes "Knows well, & vs. this form & mg. No le hace que cosa. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8838 sussunin-ka

***sussu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*sussu	-n$_3$	-n$_1$	=ka
learn one's lesson, learn from experience	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I have learned from experience.
Orig. spell: s/°us/°s/°uni«nka
Source: 43/0155a-1
Compare: Ar 2443
Source trans.: he experimentado de pasar trabajos.
Research notes: H notes "This is the mg, not merely expermentar. Asc. rhd. Dec. 1929."

8839 selpesmin

selpe	**-Smin**
selpe	-Smin
get high, be mischievous, be half-crazy	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a mischievous one
Orig. spell: s/°elpes/_min
Source: 43/0155b-1
Compare: Ar 2444
Source trans.: es loco
Research notes: Stamped Sep 9 1929. H notes "Ask *s/°eleppu. □ seleppu or □selepepu. □ ká¯n s/°elpe, wd. add -s/_\ymin. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

8840 selpekiSpu

selpe	**-kiSpu**
selpe	-kiSpu
get high, be mischievous, be half-crazy	pretend, act like
Vrevers.	V>V

Translation: to pretend to be crazy
Orig. spell: s/°elpekis/_\ypu
Source: 43/0156a-1
Compare: Ar 2445
Source trans.: se hace loco; se está haciendo como loco.
Research notes: An arrow to the 's/_\y' notes "s/_\y?" H notes "Knows well. No mas hace. Easy when reheard, means se está haciendo como loco. Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 9 1929.

8841 Sollen haysa .
***Solle -n haysa**
*Solle -n$_3$ haysa$_1$
be sad mediopass. they
V V>V Pro
Translation: They are sad.
Orig. spell: s/_\yóllén háysá.
Source: 43/0156b-1
Compare: Ar 2446
Source trans.:
Research notes: H notes "Cannot say *s/_\yolles/°pu." Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

8842 sikken haysa cittetka .
sikke -n haysa ciite -tka
sikke -n$_1$ haysa$_1$ ciite -tak$_1$
fart past tense they dance at, in, to, on
V V:Any Pro N N:Any
Translation: They farted at the dance.
Orig. spell: s/°ikken hays/°a tcéttetka.
Source: 43/0157a-1
Compare: Ar 2447
Source trans.: estaban tirando pedos en el baile.
Research notes:

8843 cittesmak .
citte -smak
citte -smak
dance one who does X often
V V>N
Translation: dancers
Orig. spell: tcíttes/°mak
Source: 43/0157a-2
Compare: Ar 2447
Source trans.: los bailadores
Research notes: An arrowto the 's/°' notes "sharp all right." Stamped Sep 10 1929.

8844 sikke-ka .
sikke =ka
sikke =ka
fart =I
V Pro
Translation: I fart.
Orig. spell: s/°ikkeka
Source: 43/0157a-3
Compare: Ar 2447

Source trans.: yo tiro un pedo.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

8845 soro
soro
soro
flow
V
Translation: to flow
Orig. spell: s/°oro
Source: 43/0157b-1
Compare: Ar 2448
Source trans.: son lagrimas muy grandes (a verb).
Research notes:

8846 soro men-in .
soro men= in
soro men= in
flow your= tear
V Pro N
Translation: Your tears are flowing.
Orig. spell: s/°oro men'ín
Source: 43/0157b-2
Compare: Ar 2448
Source trans.: estan corriendo tus lagrimas grandes.
Research notes:

8847 sorom in .
soroo =me in
soro =me$_1$ in
flow =you tear
V Pro N
Translation: Your tears are flowing.
Orig. spell: s/°orom 'ín
Source: 43/0157b-3
Compare: Ar 2448
Source trans.: te salen las lagrimas.
Research notes: H notes "vd. transl. Knows well. Get s/°oro¯ka." Stamped Sep 10 1929.

8848 soroo-ka .
soroo =ka
soro =ka
flow =I
V Pro
Translation: I am flowing (with tears).
Orig. spell: s/°oro¯ka

Source: 43/0157b-4
Compare: Ar 2448
Source trans.: saliendo un chorro de agua.
Research notes: H notes "Knows well. Said of the tears only, cannot be said of a chorro of water in the woods. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

8849 Sotyopuy !

	Sotyo	**-pu**	**-y**
	Sotyo	-pu	-y
	tie hair in a ponytail, put hair up	to oneself	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Tie your hair in a ponytail!
Orig. spell: s/_\yót.yopuy
Source: 43/0158a-1
Compare: Ar 2449
Source trans.: gather your hair together & tie it at occiput & let loose hair hang down back thus; the Indians used to wear their hair thus antes.
Research notes: H notes "Sp. moño = a bow of ribbon in one's hair, like used to wear a few years ago." Stamped Sep 10 1929. H continues "Knows well. Get s/_\yot.yoka."

8850 Sotoypuy .

	Sotyo	**-pu**	**-y**
	Sotyo	-pu	-y
	tie hair in a ponytail, put hair up	to oneself	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Tie your hair in a ponytail!
Orig. spell: s\yotoypuy
Source: 43/0158a-2
Compare: Ar 2449
Source trans.: gest. at tie at ocriput.
Research notes: An arrow to the 't' notes "single. ch." H notes "Knows well." Sotyopu and Sotoypu variable.

8851 kaan Sotyo men-uriise .

	kan	**Sotyo**	**men=**	**urih**	**-se**
	kan	Sotyo	men=	urih	-se
	I	tie hair in a ponytail, put hair up	your=	hair	objective
	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I tie my hair in a ponytail.
Orig. spell: ká¯n s\yot.yó men 'uri¯s/°e
Source: 43/0158a-3
Compare: Ar 2449
Source trans.:
Research notes:

8852 Sotyo-ka .

Sotyo	**=ka**
Sotyo	=ka
tie hair in a ponytail, put hair up	=I
V	Pro

Translation: I tie my hair in a ponytail.
Orig. spell: s/_\yot.yóka
Source: 43/0158a-4
Compare: Ar 2449
Source trans.:
Research notes: There is an '=' between this entry and the previous one. An arrow to the 2nd 'o' notes "short!" H notes "O.k. good. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin. On the next page it is typed "Entries 2450-2499"

8853 semsoste haysa .

***semmo**	**-s-**	**-Ste**	**haysa**
*semmo	-s-$_5$	-Ste	haysa$_1$
die	do repeatedly, many do	perfective	they
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: They die.
Orig. spell: s/°éms/°os/_te hays/°a.
Source: 43/0159a-1
Compare: Ar 2450
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 3rd 's' notes "very dull." Stamped Sep 10 1929.

8854 semhon-ak .

***semmo**	**-n**	**=ak**
*semmo	-n$_3$	=ak
die	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's dying.
Orig. spell: s/°emhonak
Source: 43/0159b-1
Compare: Ar 2451
Source trans.: es se está muriendo.
Research notes: H notes "Knows well. Find if she really knows. Ms. app. j. possibly s. 2 words, both good, sems/°mak & s/°emhonak. The latter is the one inf. uses. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes. Stamped Sep 10 1929.

8855 siksaste makam issu .

***siksa**	**-Ste**	**makam**	**issu**
*siksa	-Ste	makam$_1$	issu$_1$
soil, make dirty	perfective	you all	hand, arm
V	V:Any	Pro	N

Translation: Your (pl.) hands are dirty.

Orig. spell: s/°iks/°as/_te makam ’is/°s/°u.
Source: 43/0160a-1
Compare: Ar 2452
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 3rd 's' notes "dull." H notes "Does not really knows natkas/_te, but guessed it is trigueño. Stamped Sep 10 1929.

8856 sackiy sippos !
sacki -y sippo -s
sacki -y sippo -s_2
split command put feathers on nominalizer
V V:Any V V>N
Translation: Split the feathers!
Orig. spell: s/°átckí\~y s/°ippos/°
Source: 43/0160a-2
Compare: Ar 2453
Source trans.: raja la pluma. Para emplumar la jara. For they make it with la pluma de la cola.
Research notes: H notes "Nesc. huyhe, wi¯he or wihhe. Ms. sic." Stamped Sep 10 1929.

8857 kaan wiihe .
kan wiihe
kan wiihe
I split
Pro V
Translation: I split it.
Orig. spell: ká¯n-wí¯he.
Source: 43/0160a-3
Compare: Ar 2453
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}."

8858 wiihenin
wiihe -ni -n
wiihe -n_3 -n_1
split mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got split.
Orig. spell: wí¯henin
Source: 43/0160a-4
Compare: Ar 2453
Source trans.:
Research notes: H notes "Separately adiv. {entry} rather than wihhenin or wihe¯nin. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8859 sepket kannis .
sepke -t kannis
sepke -t$_1$ kannis
trim/have a beard do to me! me
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Cut my beard!
Orig. spell: s/°epket kannis
Source: 43/0161a-1
Compare: Ar 2454
Source trans.: re(c, t, r?a, u?)dame.
Research notes: H notes "Knows well."

8860 askit kannis .
aski -t kannis
aski -t$_1$ kannis
cut bangs do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Cut my bangs!
Orig. spell: 'as/°kit kannis/°
Source: 43/0161a-2
Compare: Ar 2454
Source trans.: cortame el pelo en frente. means to cut bangs & no other mg.
Research notes: H notes "Impt. nesc. *'á¯s/°ik."

8861 mehey kan-askin !
mehe -y kan= aski -n
mehe -y kan= aski -n$_2$
look, see command my= cut bangs nominalizer
V V:Any Pro V V>N
Translation: Look at my bangs!
Orig. spell: mehey kan-'as/°kin.
Source: 43/0161a-3
Compare: Ar 2454
Source trans.: see my banged place.
Research notes:

8862 askihte men timma .
aski -hte men timmah
aski -Ste men timmah
cut bangs perfective you forehead
V V:Any Pro Nrevers.
Translation: Your forehead has bangs cut.
Orig. spell: 'as/°kihte men timma'
Source: 43/0161a-4
Compare: Ar 2454

Source trans.: it is banged, your forehead is.
Research notes:

8863 teret kannis .
tere -t kannis
tere -t$_1$ kannis
cut do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Cut (my hair)!
Orig. spell: teret kannis/°
Source: 43/0161a-5
Compare: Ar 2454
Source trans.: cortame (el pelo, whole hair).
Research notes: H notes "Ms. sic." Stamped Sep 10 1929.

8864 seepehte
seepe -Ste
seepe -Ste
cut hair perfective
V V:Any
Translation: (hair) is cut
Orig. spell: sé¯pehte
Source: 43/0161a-6
Compare: Ar 2454
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. s/°é¯pe {here there was a 2nd 'p' that is scratched out.} rather than se¯pe. Nesc. Does not seem to fall to ts/°eppe. Suggests {entry} & {next entry}.

8865 kaan-mes seepe men-uriise .
kan =mes seepe men= urih -se
kan =mes$_1$ seepe men= urih -se
I =you (obj.) cut hair your= hair objective
Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: I cut your hair.
Orig. spell: ká¯n mes/° sé¯pe men 'uri¯se
Source: 43/0161a-7
Compare: Ar 2454
Source trans.:
Research notes: On the next page H notes "Nesc. 'as/°ik or like."

8866 askihne
aski -hne
aski -hne
cut bangs passive
V V:Any
Translation: (Her) bangs are cut.

Orig. spell: ’as/°kihne
Source: 43/0161b-1
Compare: Ar 2454
Source trans.: They have banged her.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

8867 tiiru-ka kissinin .

tiiru	**=ka**	**kissi**	**-ni**	**-n**
tiiru	=ka	kissi	-n$_3$	-n$_1$
very, much, really	=I	get stuffed, get full of food	mediopass.	past tense
quant	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I got really stuffed.
Orig. spell: tí¯ruka kís/°s/°inin
Source: 43/0162a-1
Compare: Ar 2455
Source trans.: me llené muncho this means I eat just until I cannot force down another bite.
Research notes: H notes "nesc. s/°ep-ye."

8868 sunyenin-ka .

sunyii	**-ni**	**-n**	**=ka**
sunyi	-n$_3$	-n$_1$	=ka
fill up, be full	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got full.
Orig. spell: sun.yeninka
Source: 43/0162a-2
Compare: Ar 2455
Source trans.: llenarse de food.
Research notes: H notes "Both {this entry & previous} mean {def.}. This is ordinary verb to llenarse. Nesc. *pús/°s/°amin. Ms. Sepienis aisa : pusanin aisa. Nesc. Ev. sep.ye. n. *sepeypu." Stamped Sep 10 1929.

8869 puusanin

puuSa	**-ni**	**-n**
puuSa	-n$_3$	-n$_1$
scorch, singe	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got scorched.
Orig. spell: pú¯s/°anin
Source: 43/0162a-3
Compare: Ar 2455
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry} of 3 chances. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin

8870 Sollespunse-me ?

***Solle**	**-spu**	**-n**	**-se**	**=me**
*Solle	-spu	-n$_1$	-se	=me$_1$
be sad	do to/with many	past tense	objective	=you
V	V>V	V:Any	N:Any	Pro

Translation: Did you get sad?
Orig. spell: s/_\yolles/°puns/°eme
Source: 43/0162b-1
Compare: Ar 2456
Source trans.: te estas haciendose triste?
Research notes:

8871 kuwaa-me-was .

kuwa	**=me**	**=was**
kuwa	=me$_1$	=was
say, tell	=you	=him/her/it
V	Pro	Pro

Translation: You say to him.
Orig. spell: kuwa¯mewas/°
Source: 43/0162b-2
Compare: Ar 2456
Source trans.: asi le vas a decir
Research notes: An arrow to the 'a' notes "Dec. Long." Stamped Sep 10 1929.

8872 hoclonin .

hoclo	**-ni**	**-n**
hoclo	-n$_3$	-n$_1$
a hole forms	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: A hole formed.
Orig. spell: hotclonin
Source: 43/0163a-1
Compare: Ar 2457
Source trans.: Viene un chorro de agua y hace una posa.
Research notes: H notes "nesc. hotclonin but ev. ok. Half knows. Ms. sic. Get refl & tr. Nesc." Stamped Sep 10 1929;

8873 cohlonin

cohlo	**-ni**	**-n**
cohlo	-n$_3$	-n$_1$
be full of holes	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It became full of holes.
Orig. spell: tcohlonin
Source: 43/0164a-2

Compare: Ar 2457
Source trans.: se agujereó
Research notes:

8874 hocol
hocol
hocol
well
Nrevers.
Translation: a well (for water)
Orig. spell: hotcol
Source: 43/0164a-3
Compare: Ar 2457
Source trans.: posa de agua
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not other 2 chances. Prob. {def.} Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8875 sutkihne

sutki	**-hne**
sutki	-hne
tear flesh	passive
V	V:Any

Translation: His/her ear is torn.
Orig. spell: s/°utkihne
Source: 43/0164b-1
Compare: Ar 2458
Source trans.: se le arranca la oreja. means they pull pieces out of kid's ear.
Research notes: H notes "nesc. s/°uttehne. Marta says se me aranca la oreja means my ear falls off, not that they pull my ear. Asc. says that they tear kids' ears by pulling them (gets. at base of ear) and se pudre & if not tended to the whole ear will fall off. That is what {entry} means, not merely that they pull one's ear. To pull ear is jalar la oreja." Stamped Sep 10 1929.

8876 hiTro wak-oocose .

hiTro	**wak=**	**ooco**	**-se**
hiTro	wak=	ooco	-se
pull, drag, stretch	his/her/its=	ear	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: (Someone) pulls his ear.
Orig. spell: hitr.ro wak ’ó¯tcos/°e
Source: 43/0164b-2
Compare: Ar 2458
Source trans.: they pull his ear.
Research notes:

8877 sutki
sutki
sutki
tear flesh
V
Translation: to tear the ear
Orig. spell: s/°utki
Source: 43/0164b-3
Compare: Ar 2458
Source trans.: to tear the ear, not merely to pull it.
Research notes: [Then end of the word appears to be cut, so one can't tell if the word is only sutki, or if it is sukihne, or something else.] H notes "Agrees heartily that {entry} to tear the ear, not merely to pull it. nesc. suttehne. Maybe thus or sú¯. [again this word is cut.] Asc. rhd. Dec. 1929."

8878 sukispu haysa .

sukis	**-pu**	**haysa**
suksi	-pu	haysa$_1$
watch, keep an eye on, snoop	to oneself	they
V	V>V	Pro

Translation: They look at each other.
Orig. spell: s/°ukis/°pu hays/°á
Source: 43/0165a-1
Compare: Ar 2459
Source trans.: se ponen cuidado uno al otro.
Research notes: An arrow to the 'k' notes "single".

8879 kaan suksisi .

kan	**suksi**	**-si**
kan	suksi	-si$_1$
I	watch, keep an eye on, snoop	just
Pro	V	V>V

Translation: I'm just watching out.
Orig. spell: ká¯n s/°ukis/°is/_í
Source: 43/0165a-2
Compare: Ar 2459
Source trans.: estoy poniendo cuidado no mas de mal intento para hablar de la gente.
Research notes: An arrow to 's/_' notes "dull. ch. forever & very impt. Heard 10 times." Stamped Sep 10 1929.

8880 kaan suksise-ka .

kan	**suksi**	**-s**	**=ka**
kan	suksi	-s$_4$	=ka
I	watch, keep an eye on, snoop	past tense	=I
Pro	V	V:Any	Pro

Translation: I watched.
Orig. spell: ká¯n s/°úks/°iseka

Source: 43/0165a-3
Compare: Ar 2459
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 3rd 's' notes "meant for s/°." An arrow to the 'e' notes "Heard 10 times, not i but e, & s tho often dullish meant for s/° & so said when with care. Not -i. Remember forever." H notes "□tollenwak □s/°ukis/°. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

8881 yummoste wak-wakkas .

yummu	**-Ste**	**wak=**	**wakkas**
yummu	-Ste	wak=	wakkas
rot, decay, spoil	perfective	his/her/its=	butt, buttocks, ass
V	V:Any	Pro	N

Translation: His butt is rotten.
Orig. spell: yúmmos/_te wak-wakkas/°
Source: 43/0166a-1
Compare: Ar 2460
Source trans.: está podrido de las nalgas.
Research notes: H notes "Surely means podrido de las nalgas." An arrow to the final 's' notes "sharp & long." H notes "nesc. ho¯mes_tipuwak."

8882 meen monse

men	**monse**
men	monse
you	tell, say
Pro	V

Translation: You tell.
Orig. spell: mé¯n mons/°e
Source: 43/0166a-2
Compare: Ar 2460
Source trans.:
Research notes:

8883 ekwe-me monse misimpi .

ekwe	**=me**	**monse**	**miSSi**	**-mpi**
ekwe	=me$_1$	monse	miSSi	-mpi
not, no	=you	tell, say	be good	make, cause, let
Adv	Pro	V	V	V>V

Translation: You don't advise well.
Orig. spell: 'ekweme mons/°e mis/°impi
Source: 43/0166a-3
Compare: Ar 2460
Source trans.: no avisa bien.
Research notes: An arrow to the 's' in 'mis/°impi' notes "single and sharp when rhd. Surely inf. is mixed on s/° & s/_." Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. Sesueste. omeispu (omûpu? Oneûpu?). Asc. rhd. Dec. 1929."

8884 sesweSte

***seswe**	**-Ste**
*seswe	-Ste
decay, rot, fall apart	perfective
V	V:Any

Translation: decayed
Orig. spell: s/°és/°wes/_\yte
Source: 43/0166a-4
Compare: Ar 2460
Source trans.: está desbaratado, está descompuesto, deshecho. Eg. a bed that is all to pieces. Does not mean (illegible writing in margin???)
Research notes: An arrow to 's/_\y' notes "or s/°". H notes "tr. s/°es/°wempi, □s/°es/°we." Isabel notes on the next 2 pages.

8885 cekle

cekle
cekle
be uneven, be lumpy
V

Translation: be uneven
Orig. spell: tcéklé
Source: 43/0167b-1
Compare: Ar 2461
Source trans.: sentarse como quiera, no sentarse bien en un banco.
Research notes:

8886 sammatka

samma	**-tka**
$samma_2$	$-tak_1$
right hand/side/part	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: on/to the right
Orig. spell: sámmatka
Source: 43/0167b-2
Compare: Ar 2461
Source trans.: a la derecha
Research notes:

8887 onespu wak .

***ones**	**-pu**	**wak**
*onse	-pu	wak
fondle, caress, hold	to oneself	he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: S/he is fondling (for ex. a child).
Orig. spell: 'ones/_pu wak

Source: 43/0167b-3
Compare: Ar 2461
Source trans.: está jugando
Research notes: The 's' is noted as "at least dullish" Stamped Sep 10 1929. H notes "Ev. same word as in 2460. es? ei? u?"

8888 kan-oneypu

kan=	**oney**	**-pu**
kan=	onye	-pu
my=	accompany, look for a companion	to oneself
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: my companion
Orig. spell: kán. ’oneypu
Source: 43/0167b-4
Compare: Ar 2461
Source trans.: mi compañero
Research notes:

8889 onespu-ka neppe sinnise .

***ones**	**-pu**	**=ka**	**neppe**	**sinni**	**-se**
*onse	-pu	=ka	neppe	sinni$_1$	-se
fondle, caress, hold	to oneself	=I	this	child	objective
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I'm fondling this child.
Orig. spell: ’ones/°puka neppe s/°innis/°e
Source: 43/0167b-5
Compare: Ar 2461
Source trans.: estoy acariciando a este muchacho. Means to agarrar a muchacho & fondle him.
Research notes: The 's' in 'ones/°puka' is noted as "real sharp. Ch. forever." H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929.

8890 cekle

cekle
cekle
be uneven, be lumpy
V

Translation: it's lumpy
Orig. spell: tcekle
Source: 43/0167b-6
Compare: Ar 2461
Source trans.: la cosa no esta firme, the can wabbles, it is not setting firme.
Research notes: H notes "Dec. {entry, def}. □’ons/°e." Isabel notes on the next page.

8891 Sollen-ka .
***Solle -n =ka**
*Solle -n$_3$ =ka
be sad mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm sad.
Orig. spell: s/_\yollenká
Source: 43/0168b-1
Compare: Ar 2462
Source trans.: estoy triste.
Research notes: An arrow to the 'n' notes "cannot omit this n."

8892 koc ekwena sinni .
koc ekwena sinni
koc ekwena sinni$_1$
when, if not be, there isn't child
conj V N
Translation: When there is no child.
Orig. spell: kotc ’ékwena sinnií
Source: 43/0168b-2
Compare: Ar 2462
Source trans.: cuando no está muchachito conmigo.
Research notes: Stamped Sep 10 1929.

8893 kaan sukmu-ka kaanya .
kan sukmu =ka kan ya
kan sukmu =ka kan ya
I smoke tobacco =I I and, also, too
Pro Vrevers. Pro Pro Adv
Translation: I'm smoking, me too.
Orig. spell: ká¯n sukmuka ká¯nya
Source: 43/0169a-1
Compare: Ar 2463
Source trans.: yo tambien voy a chupar
Research notes: The 'á¯' in 'ká¯nya' is noted as "Stays long." H notes "Nesc. * haya. & even denies that ya can be used in all sentences & positions."

8894 kanne ekwe tuppun .
kanne ekwe *tuppu -n
kanne ekwe *tuppu -n$_3$
before, so as not to not, no finish, end mediopass.
conj Adv V V>V
Translation: before it's finished
Orig. spell: kanne ’ekwe *tuppun.
Source: 43/0169a-2

Compare: Ar 2463
Source trans.:
Research notes: H notes of '*tuppun' "nesc., ev. = kawran. nesc. *'a¯ya or 'ayá totally. Knows only -yà, enclitic. Nesc. tuppunin or tu¯punin & nesc. which one to adivinar." Stamped Sep 10 1929.

8895 kanne-ka wattin .

kanne	**=ka**	**watti**	**-n**
kanne	=ka	watti	-n_3
before, so as not to	=I	go, go away	mediopass.
conj	Pro	V	V>V

Translation: before I go
Orig. spell: kanne-ka wattín
Source: 43/0169a-3
Compare: Ar 2463
Source trans.: antes que yo me voy.
Research notes: H notes "After a long discussion vs. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." In the margin H notes "Vs. it now with e, not i, but double nn, & not kané¯tka at all. This is the lengua that she knows."

8896 kanne makke maTTer kawran .

kanne	**makke**	**maTTer**	**kawra**	**-n**
kanne	makke$_2$	maTTer	kawra	-n_3
before, so as not to	our	tobacco	run out, finish, end	mediopass.
conj	Pro	Nrevers.	V	V>V

Translation: before our tobacco runs out
Orig. spell: kanne makke- mattrer kawren.
Source: 43/0169a-4
Compare: Ar 2463
Source trans.:
Research notes: Isabel notes on the next page.

8897 sinnipu-k .

***sinni**	**-pu**	**=k**
*sinni$_2$	-pu	=ak
be childlike	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's becoming childlike.
Orig. spell: s/°innipuk
Source: 43/0170a-1
Compare: Ar 2464
Source trans.: está haciendose muy amuchachado.
Research notes: An arrow to the Arroyo states "Navagero", and another arrow to 'Otace' in Arroyo states "Hace". Something scribbled out over the 'nn' is marked as "long."

8898 sinnipu-k .

***sinni**	**-pu**	**=k**
*sinni$_2$	-pu	=ak
be childlike	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's becoming childlike.
Orig. spell: sinnipuk
Source: 43/0170a-2
Compare: Ar 2464
Source trans.: está haciendose muchacho.
Research notes: H notes "But {entry}."

8899 miTTen-ak Taares .

***miTTe**	**-n**	**=ak**	**Taares**
*miTTe	-n$_3$	=ak	Taares
grow, grow up	mediopass.	=he/she/it	man, male
V	V>V	Pro	Nrevers.

Translation: He's growing (into) a man.
Orig. spell: míttrenak trá¯res/°
Source: 43/0170a-3
Compare: Ar 2464
Source trans.: esta haciendose hombre.
Research notes: H notes "Doubtful about *trá¯res/°puk. Ms. Sinsipin haca. Clear. Eiespis. Appl. Navajero, razorcase, shaving daily." Stamped Sep 10 1929.

8900 kaan sinnipu .

kan	***sinni**	**-pu**
kan	*sinni$_2$	-pu
I	be childlike	to oneself
Pro	V	V>V

Translation: I become childlike.
Orig. spell: ká¯n sinniup
Source: 43/0170a-4
Compare: Ar 2464
Source trans.: me voy a volver muchacho.
Research notes: H notes "Knows well."

8901 sinsipu

***sinni**	**-pu**
*sinni$_2$	-pu
be childlike	to oneself
V	V>V

Translation: to act like a child
Orig. spell: s/°ins/°ipu
Source: 43/0170a-5

Compare: Ar 2464
Source trans.:
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

8902 haane ka-heyespis ?
hanni kan= heyes -pis
hanni kan= heyse -spis
where? my= shave, have a beard nominalizer
Q Pro Vrevers. V>N
Translation: Where is my shaving kit?
Orig. spell: ná¯ne ká-heyes/°pis/°
Source: 43/0170a-6
Compare: Ar 2464
Source trans.: where is my shaving outfit?
Research notes: The 1st 'e' in heyes/°pis/° is marked as "short". -pis appears to take the consonant-final allomorph heyes here.

8903 kan heyespu .
kan heyes -pu
kan heyse -pu
I shave, have a beard to oneself
Pro Vrevers. V>V
Translation: I'm shaving myself.
Orig. spell: kan-heyes/°pu
Source: 43/0170a-7
Compare: Ar 2464
Source trans.: I shave myself.
Research notes: The 1st 'e' is marked as "short". Isabel notes on the next 2 pages.

8904 satte
satte
satte
call someone names
V
Translation: to call someone names
Orig. spell: s/°atte
Source: 43/0171b-1
Compare: Ar 2465
Source trans.: hacer burla a uno.
Research notes: H notes "Knows well."

8905 onno
onno
onno
make fun of a dead person
V

Translation: to make fun of a dead person
Orig. spell: ’onno
Source: 43/0171b-2
Compare: Ar 2465
Source trans.: antes cuando mataban á uno de los Indios, entonces cantaban y bailaban con el muerto, con el puro gusto de haber madadolo haciendole burla.
Research notes: H notes "Nesc. Sp. naragero." Stamped Sep 10 1929. Isabel nesc.

8906	seeyes-ak			kitrohse			.
	seeye	**-s**	**=ak**	**kitro**	**-h**	**-se**	
	seeye	-s$_4$	=ak	kitro	-h	-se	
	lengthen, extend	past tense	=he/she/it	dress, clothe	nominalizer	objective	
	V	V:Any	Pro	V	V>N	N:Any	

Translation: She lengthened her clothes.
Orig. spell: s/°é¯yes/°ak kit.róhs/°e
Source: 43/0172a-1
Compare: Ar 2466
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Knows well." Stamped Sep 10 1929.

8907	kaan	seye	kan-kitrohse				.
	kan	**seeye**	**kan=**	**kitro**	**-h**	**-se**	
	kan	seeye	kan=	kitro	-h	-se	
	I	lengthen, extend	my=	dress, clothe	nominalizer	objective	
	Pro	V	Pro	V	V>N	N:Any	

Translation: I lengthen my clothes.
Orig. spell: ká¯n s/°eye kán.kit.rohs/°e
Source: 43/0172a-2
Compare: Ar 2466
Source trans.:
Research notes: H notes "Cp. mgs of s/°eye and s/°ú¯pi."

8908	kaan-was	seeye	.
	kan	**=was**	**seeye**
	kan	=was	seeye
	I	=him/her/it	lengthen, extend
	Pro	Pro	V

Translation: I lengthen it.
Orig. spell: ká¯n wàs/° s/°é¯ye
Source: 43/0172a-3
Compare: Ar 2466
Source trans.: I pongo pegadura to my vestido
Research notes: H notes "The dif. is that {entry} is that I pongo pegadura to my vestido & not sayable of adding patch to anything, but {next entry & def}."

8909 kaan-was suupi .
kan =was suupi
kan =was suupi
I =him/her/it tie/stick/sew onto, splice
Pro Pro V
Translation: I tie/stick something onto it.
Orig. spell: ká¯n was/° sú¯pi
Source: 43/0172a-4
Compare: Ar 2466
Source trans.: I pongo pegadura to a stick or anything, incl. dress.
Research notes: H notes "But {entry & def}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

8910 puuSan wak-uriise .
puuSa -n wak= urih -se
puuSa -n$_1$ wak= urih -se
scorch, singe past tense his/her/its= hair objective
V V:Any Pro N N:Any
Translation: He singed his hair.
Orig. spell: pú¯s/_\yan wak 'uri¯s/°e
Source: 43/0172b-1
Compare: Ar 2467
Source trans.: se el chamuscó su pelo.
Research notes: H notes at top of page "Nesc. totally."

8911 puuSapu-k .
puuSa -pu =k
puuSa -pu =ak
scorch, singe to oneself =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He is scorching himself.
Orig. spell: pú¯s/_\yapuk
Source: 43/0172b-2
Compare: Ar 2467
Source trans.: se está chamuscando
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. Siusianis, v. siusianin haca."

8912 SuuSanin
SuuSa -ni -n
SuuSa -n$_3$ -n$_1$
singe the hair mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: The hair got singed.
Orig. spell: s/_\yú¯s/_\yanin
Source: 43/0172b-3
Compare: Ar 2467

Source trans.:
Research notes: The 'a' is marked as "short". H notes "Adiv. {entry} of 3 choices. Alert."

8913 puuSanin

puuSa	**-ni**	**-n**
puuSa	-n_3	-n_1
scorch, singe	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got scorched.
Orig. spell: pú¯s\yanin
Source: 43/0172b-4
Compare: Ar 2467
Source trans.: se chamuscó (cualquier cosa)
Research notes: H notes "Knows {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8914 sullunin-ka .

***sullu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*sullu	-n_3	-n_1	=ka
get something in the eye	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got something in my eye.
Orig. spell: s/°úlluni«nka
Source: 43/0173a-1
Compare: Ar 2468
Source trans.: me cayó basura en el ojo.
Research notes: The 1st 's' is marked "sharp." H notes "Knows well." Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

8915 sullumpin-me kannis .

***sullu**	**-mpi**	**-n**	**=me**	**kannis**
*sullu	-mpi	-n_1	=me_1	kannis
get something in the eye	make, cause, let	past tense	=you	me
V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: You got something in my eye.
Orig. spell: s/°úllumpinmekannis/°
Source: 43/0173b-1
Compare: Ar 2469
Source trans.: tu echates basura en mi ojo.
Research notes: Stamped Sep 10 1929.

8916 tunne wak-serku .

tunne	**wak=**	**serku**
tunne$_1$	wak=	serku
come to, end, reach to	his/her/its=	fence
V	Pro	N

Translation: His/her fence reaches (to there).
Orig. spell: tunnewak s/°erku

Source: 43/0174a-1
Compare: Ar 2470
Source trans.: onde llega el cerco (at end of the fence.)
Research notes: H notes at top of page "Nesc. wholly *s/°i«nkihtak." Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. Siuquintac."

8917 Sukin
Sukin
Sukin
corner
N
Translation: corner
Orig. spell: s/_\yúkín
Source: 43/0174a-2
Compare: Ar 2470
Source trans.: el rincón
Research notes: An arrow to the 'u' notes "short. Ch. forever. Not s/_\yú¯kín." H notes "Knows well {entry}."

8918 Sukintak
Sukin -tak
Sukin -tak$_1$
corner at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the corner
Orig. spell: s/_\yukintak
Source: 43/0174a-3
Compare: Ar 2470
Source trans.: loc.
Research notes:

8919 pinaa Sollon Sukintak .
pina Sollon Sukin -tak
pina Sollon Sukin -tak$_1$
here, there mouse corner at, in, to, on
Adv N N N:Any
Translation: The mouse is there in the corner.
Orig. spell: piná¯ s\yollón s\yukinták
Source: 43/0174a-4
Compare: Ar 2470
Source trans.: ay está el raton en el rincón.
Research notes: H notes "Vs. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8920 sarpaste men-eshen .

sarpa	**-Ste**	**men=**	**eshen**
sarpa	-Ste	men=	eshen
put head through, put on cape	perfective	your=	blanket, clothes
V	V:Any	Pro	N

Translation: Your blanket went on over your head.
Orig. spell: s/°árpas/_te men 'es/°hen
Source: 43/0174b-1
Compare: Ar 2471
Source trans.: the blanket dropped down it was so roto. = se le sambutió par abajo.
Research notes: H notes "Knows well. But Sp. above means he stuck head thru hole in blanket."

8921 akkunin cohholtak men-eshentak

akku	**-ni**	**-n**	**cohol**	**-tak**	**men=**	**eshen**	**-tak**
akku	-n_3	-n_1	cohol	-tak$_1$	men=	eshen	-tak$_1$
enter, go in	mediopass.	past tense	hole	at, in, to, on	your=	blanket, clothes	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Nrevers.	N:Any	Pro	N	N:Any

men-moohele .

men=	**moohel**	**-e**
men=	moohel	-se
your=	head	objective
Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: You put your head into a hole in your blanket.
Orig. spell: 'akkunín tcohholtak men 'éshentak men mó¯hele.
Source: 43/0174b-2
Compare: Ar 2471
Source trans.: you stuck (metites) your cabeza thru hole in blanket.
Research notes: H notes "Ask s/°arpanin." Stamped Sep 10 1929. Use of -ni unclear.

8922 sarpanin

sarpa	**-ni**	**-n**
sarpa	-n_3	-n_1
put head through, put on cape	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: S/he put the garment on over her/his head.
Orig. spell: s/°arpanin
Source: 43/0174b-3
Compare: Ar 2471
Source trans.: se lo puso putting his head through where it is rajada por la mitad. The verb means to put it on, not that it got torn.
Research notes: H notes "Carefully discussed. Knows well. Means to put on thus, not that it gets torn. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

8923 sarpapuy !

sarpa	**-pu**	**-y**
sarpa	-pu	-y
put head through, put on cape	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Put it on over your head!
Orig. spell: s/°arpapuy
Source: 43/0175a-1
Compare: Ar 2472
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. mg. Nesc. last word." Stamped Sep 10 1929.

8924 sakkayis

sakka	**-yis**
sakka	-yis
bring	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Come and bring it!
Orig. spell: s/°akkayis/°
Source: 43/0175b-1
Compare: Ar 2473
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. Nesc."

8925 hoTTo

hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command

Translation: Go away!
Orig. spell: hottró
Source: 43/0175b-2
Compare: Ar 2473
Source trans.: vete!
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Adv. s/°á¯kayis/°, vete a sacarlo. But is thinking os Sp. yo lo sá¯co. □ká¯n s/°aka¯ri. Always said 'ittcompi. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

8926 siit helhelti tappur .

si	**-tka**	***helhel**	**-ti**	**tappur**
sii	-tak$_1$	*helhel	-ti$_1$	tappur
water	at, in, to, on	floatingness	be X	tree, wood
N	N:Any	N	N>V	Nrevers.

Translation: The log is floating on the water.
Orig. spell: sí¯t helhelti tappur
Source: 43/0176a-1

Compare: Ar 2474
Source trans.: the palo anda encima del agua (gest. of riding waves.)
Research notes: The final 'i' of 'helhelti' is noted as "not -e." H notes "Knows well." Stamped Sep 10 1929. H continues "Get si¯tka or siytak. Will prove about siy. and pl."

8927 siitka

si	**-tka**
sii	-tak$_1$
water	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in the water
Orig. spell: s/°í¯tka
Source: 43/0176a-2
Compare: Ar 2474
Source trans.: en el agua
Research notes:

8928 siikma

si	**-kma**
sii	-mak$_1$
water	plural
N	N:Any

Translation: waters
Orig. spell: s/°í¯kma
Source: 43/0176a-3
Compare: Ar 2474
Source trans.: aguas
Research notes: H notes scribbled out "but □sí¯kma", "□s/°i¯kma, but inf. never heard a pl. of this word used"

8929 suupihte

suupi	**-hte**
suupi	-Ste
tie/stick/sew onto, splice	perfective
V	V:Any

Translation: It has something tied/stuck/sewn onto it.
Orig. spell: s/°ú¯pihte
Source: 43/0177a-1
Compare: Ar 2475
Source trans.: es pegadura que le ponen
Research notes: H note "Nesc. utis."

8930 hiruhmin

hiruhmin
hiruhmin
all, everyone
quant

Translation: all, everyone
Orig. spell: híruhmín
Source: 43/0177a-2
Compare: Ar 2475
Source trans.: todos
Research notes: Stamped Sep 10 1929. Isabel notes on this and next page.

8931 Suupihte

suupi	**-hte**
suupi	-Ste
tie/stick/sew onto, splice	perfective
V	V:Any

Translation: It has something tied/stuck/sewn onto it.
Orig. spell: s/_\yú¯pihte
Source: 43/0178a-1
Compare: Ar 2476
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *suypihte." Stamped Sep 10 1929. H continues "Ms. Siupigte. Cp. *s/_\yupis/°a hundred entries back or so. Adiv. {entry} surely. Not s/_\yuppihte. Nesc."

8932 Suupis

Suupis
Suupis
small cloth, handkerchief
N

Translation: small cloth
Orig. spell: s/_\yú¯pis/°
Source: 43/0178a-2
Compare: Ar 2476
Source trans.:
Research notes: H notes "From this {entry} of another entry a hundred or so back. Surely both s/°ú¯pihte & s/_\yú¯pihte are words. Asc. rhd. Dec. 1929."

8933 sessehte

sesse	**-hte**
sesse	-Ste
arrange/line up in single file	perfective
V	V:Any

Translation: in single file
Orig. spell: s/°és/°s/°ehte
Source: 43/0178b-1
Compare: Ar 2477
Source trans.: they are in single file. Holds up fingers away from face to illustrate.
Research notes: H notes "nesc. *tcotle. Ev. o.k. Seguir?" Stamped Sep 10 1929. H continues "Ms. Sessebuths, chetleputhś."

8934 sessepu haysa .
sesse -pu haysa
sesse -pu haysa$_1$
arrange/line up in single file to oneself they
V V>V Pro
Translation: They line themselves up in single file.
Orig. spell: s/°és/°s/°epu-hays/°a
Source: 43/0178b-2
Compare: Ar 2477
Source trans.: they go one behind the other
Research notes: H notes "Knows well."

8935 sesse-ka haysane .
sesse =ka haysane
sesse =ka haysane
arrange/line up in single file =I them
V Pro Pro
Translation: I put them in single file.
Orig. spell: s/°és/°s/°eka hays/°ane
Source: 43/0178b-3
Compare: Ar 2477
Source trans.: I put the children e.g. in a ringlera or linea, as shown on back of this sheet. The children in row are facing the teacher.
Research notes: H notest "Ev. & surely tcet.lepu, but Nesc. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8936 setnesimit !
***setne -si -mi -t**
*setne -si$_1$ -mi -t$_1$
make acorn bread just for someone's sake do to me!
V V>V V>V V:Any
Translation: Just make me some acorn bread!
Orig. spell: s/°etnes/°imit
Source: 43/0179a-1
Compare: Ar 2478
Source trans.: hazme pan á mí
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Really knows this verb, vd. it translating the Sp. yesterday. Asc. rhd. Dec. 1929."

8937 kaan liikistap .
kan liiki -stap
kan liiki -stap
I kill passive (past)
Pro V V:Any
Translation: I was killed.
Orig. spell: ká¯n lí¯kis/°tap

Source: 43/0179b-1
Compare: Ar 2479
Source trans.: a mí me mataron.
Research notes: The 's' is noted as "often most theta-like." The page begins with "Nesc. s/°iprek. When asked if one can say s/°pre, says it is like batir in fight inf. guesses. Ms. Sipirecsun ca liquista", where an arrow between the c and s of Sipirecsun note "sic, app.c." Stamped Sep 10 1929.

8938 kan liikistap .
kan liiki -stap
kan liiki -stap
I kill passive (past)
Pro V V:Any
Translation: I was killed.
Orig. spell: kan lí¯kis/°tap
Source: 43/0179b-2
Compare: Ar 2479
Source trans.: ya lo habian matado!
Research notes: H notes "Past only."

8939 siprek
siprek
siprek
bone awl
N
Translation: bone awl
Orig. spell: s/°iprek
Source: 43/0179b-3
Compare: Ar 2479
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Suretly thus. Not s/°i¯pirek or anything else."

8940 kaan-mes sipre .
kan =mes sipre
kan =mes$_1$ sipre
I =you (obj.) stab
Pro Pro V
Translation: I stab you.
Orig. spell: ká¯n mes/° sipre
Source: 43/0179b-4
Compare: Ar 2479
Source trans.: yo te voy dar una puñalada.
Research notes: H notes "Inf. malicia that {entry} wd. be a good word & mean {def.}. Agrees that s/°ipres/° might the (sic) be the noun & not s/°iprek. Nesc. these words, but adiv. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8941 sawremak
sawre **-mak**
sawre -mak$_2$
be fat/fatty plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: fat ones
Orig. spell: s/°awremak
Source: 43/0180a-1
Compare: Ar 2480
Source trans.: los gordos
Research notes:

8942 hissey !
hisse **-y**
hisse -y
choose, select, separate out command
V V:Any
Translation: Choose!
Orig. spell: descójelo
Source: 43/0180a-2
Compare: Ar 2480
Source trans.:
Research notes: H notes "Ch. & easily now."

8943 hiSSey !
hiSSe **-y**
hiSSe -y
make, do command
V V:Any
Translation: Do it!
Orig. spell: hazlo!
Source: 43/0180a-3
Compare: Ar 2480
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

8944 salpahne nuk-me .
salpa **-hne** **nuk** **=me**
salpa -hne nuk$_2$ =me$_1$
hang passive it is said =you
V V:Any V Pro
Translation: It is said that you are hanged.
Orig. spell: s/°alpahne nuk me
Source: 43/0180b-1
Compare: Ar 2481

Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. sic."

8945 salpahne-me .

salpa	**-hne**	**=me**
salpa	-hne	=me$_1$
hang	passive	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You are hung.
Orig. spell: s/°alpahneme
Source: 43/0180b-2
Compare: Ar 2481
Source trans.: te van (a agarrar y) sambutir en el agua por ay.
Research notes: H notes "Asc. knows & vs. mg: {entry & def.} Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929. " Isabel notes .

8946 sahrin

***sahri**	**-n**
*sahri	-n$_3$
smell good, smell tasty	mediopass.
V	V>V

Translation: It smells good.
Orig. spell: sahrin
Source: 43/0181a-1
Compare: Ar 2482
Source trans.: huele muncho la comida, smells good.
Research notes:

8947 ammamsa

amma	**-msa**
amma	-msa
eat	nominalizer
V	V>N

Translation: food
Orig. spell: ’ámmams/°a
Source: 43/0181a-2
Compare: Ar 2482
Source trans.: la comida, lo que es para comer.
Research notes: Stamped Sep 1929. H notes "Get fut. Nesc. Prefers s/°ahrin to s/°ahri. Surely s/°ahrin in pres. & fut." Unusual use of -msa.

8948 sahrinin

***sahri**	**-ni**	**-n**
*sahri	-n$_3$	-n$_1$
smell good, smell tasty	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It smelled good.
Orig. spell: s/°ahrinin
Source: 43/0181a-3
Compare: Ar 2482
Source trans.: past
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8949 sottow kaare .
sottow kaare
sottow kaare
fire smoke, be smoky
N V
Translation: The fire is smoking.
Orig. spell: s/°óttow ká¯ré
Source: 43/0181b-1
Compare: Ar 2483
Source trans.: está humeando la lumbre.
Research notes: H notes "Nesc. kuple. Ms. sic." Stamped Sep 10 1929.

8950 kuple
kuunile
kuunile
smoke
V
Translation: to smoke (something is smoking)
Orig. spell: kuplé
Source: 43/0181b-2
Compare: Ar 2483
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Nesc. Surely not kú¯pile or kuppilé. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes

8951 Sotyokpu wak-urii
Sotyo -pu wak= urih
Sotyo -pu wak= urih
tie hair in a ponytail, put hair up to oneself his/her/its= hair
V V>V Pro N

uttupu-k listone .
uttu -pu =k liston -e
uttu -pu =ak liston -se
put (away), store to oneself =he/she/it hair bun objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: He ties his hair and puts it in a bun.
Orig. spell: s/_\yot.yokpu wak-'urí¯' 'uttupuk lís/°toné
Source: 43/0182a-1
Compare: Ar 2484

Source trans.: he tied his hair & put a moño on it.
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Dionisia Mondragon says that amarrar el pelo para arriba = to tie your hair up (that is ev. in those days days (sic) they had braids & this verb means to tie up the braids on the back of the head (gest.), so it does not hang down the back. Ms. sic."

8952	Sotyo-ka		kan-uriise		.	
	Sotyo	**=ka**	**kan=**	**urih**	**-se**	
	Sotyo	=ka	kan=	urih	-se	
	tie hair in a ponytail, put hair up	=I	my=	hair	objective	
	V	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: I tie my hair in a ponytail.
Orig. spell: s\yot.yoka kan-'uri¯s/°e
Source: 43/0182a-2
Compare: Ar 2484
Source trans.:
Research notes: The 2nd 'o' is marked as "short" and the preceding 'y' noted "sic. not t\y". H notes "Thinks the word is {entry}."

8953	Sotoypuy			men-urii	!	
	Sotyo	**-pu**	**-y**	**men=**	**urih**	
	Sotyo	-pu	-y	men=	urih	
	tie hair in a ponytail, put hair up	to oneself	command	your=	hair	
	V	V>V	V:Any	Pro	N	

Translation: Tie your hair up!
Orig. spell: s/_\yotopuy mèn-'urî'
Source: 43/0182a-3
Compare: Ar 2484
Source trans.: tie up all your pelo entero.
Research notes: The 't' is marked as "single." H notes "And remembers that she heard them say {entry & def.}. Asc. rhd. Dec. 1929. That was one custom, & this the name tambien. And agrees heartily that s\yot.yos/°pu is a good word. □s/_\yot.yokpu." Isabel notes on the next page.

8954	sottoy	!	
	sotto	**-y**	
	sotto	-y	
	break	command	
	V	V:Any	

Translation: Pick it! (Possibly: break it's stem off to pick it.)
Orig. spell: s/°ottoy
Source: 43/0183a-1
Compare: Ar 2485
Source trans.: cortalo (e.g. get a calabaza or sandia from the garden) pick it (gest.)
Research notes:

8955 suukay !
suuka **-y**
suuka -y
meet, run into command
V V:Any
Translation: Go to the end (meeting place)!
Orig. spell: s/°ú¯kay
Source: 43/0183a-2
Compare: Ar 2485
Source trans.: vete a toparlo
Research notes: Stamped Sep 10 1929. Near the entry H wrote "Mg." perhaps to indicate that his meaning is sure, as opposed to Arroyo's. H notes "Ms. sic." Meeting place as meaning is a guess based on other usages of the word.

8956 suuka
suuka
suuka
meet, run into
V
Translation: meet
Orig. spell: s/°ú¯ka
Source: 43/0183a-3
Compare: Ar 2485
Source trans.: to meet (on road or anywhere)
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8957 sorposte
sorpo **-Ste**
sorpo -Ste
dive underwater perfective
V V:Any
Translation: It has dived underwater.
Orig. spell: s/°orpos/_te
Source: 43/0183b-1
Compare: Ar 2486
Source trans.: ya se sambutió en el agua.
Research notes: The page begins with "sarapicos are those pajaros con el pico muy largo." After the entry H notes "Knows well. Ms. sic. "

8958 sorpoSte
sorpo **-Ste**
sorpo -Ste
dive underwater perfective
V V:Any
Translation: It has dived underwater.

Orig. spell: s/°orpos\yte
Source: 43/0183b-2
Compare: Ar 2486
Source trans.: zarapicos se sambuten.
Research notes:

8959 sorponin

sorpo	**-ni**	**-n**
sorpo	-n$_3$	-n$_1$
dive underwater	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It dived underwater.
Orig. spell: s/°orponin
Source: 43/0183b-3
Compare: Ar 2486
Source trans.: duck or person se sambutio
Research notes: H notes "Knows well, of people diving in creek."

8960 kuris

kuris
kuris
type of bird, curlew
V

Translation: a curlew
Orig. spell: kuris/°
Source: 43/0183b-4
Compare: Ar 2486
Source trans.: not zarapicos, but birds.
Research notes: H notes "Knows teures/°, la grulla they are not zarapicos, but are birds. Adiv. {entry}, but it may be kú¯ris/°. Nesc. wholly, & knows a dif. word for zarapicos. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8961 sakrinin-ka .

***sakri**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*sakri	-n$_3$	-n$_1$	=ka
choke, get stuck in throat, swallow wrong	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I choked [on something].
Orig. spell: s/°ákrini«nká
Source: 43/0184a-1
Compare: Ar 2487
Source trans.: me hogué (I got choked)
Research notes: Stamped Sep 1929. Isabel notes.

8962 siTTes
siTTe -s
siTTe -s$_2$
stir fire nominalizer
V V>N
Translation: poker (stick for stirring the fire)
Orig. spell: sittres/°
Source: 43/0184b-1
Compare: Ar 2488
Source trans.: poker stick, un palo para revolver la lumbres.
Research notes:

8963 hummit siTTes !
hummi -t siTTe -s
hummi -t$_1$ siTTe -s$_2$
give do to me! stir fire nominalizer
V V:Any V V>N
Translation: Give me the poker!
Orig. spell: húmmit síttrés
Source: 43/0184b-2
Compare: Ar 2488
Source trans.: give to me the poker!
Research notes:

8964 kaan-was siTTe sottowe .
kan =was siTTe sottow -e
kan =was siTTe sottow -se
I =him/her/it stir fire fire objective
Pro Pro V N N:Any
Translation: I'm stirring the fire.
Orig. spell: ká¯nwas/°sittre s/°óttowe
Source: 43/0184b-3
Compare: Ar 2488
Source trans.: I am g. to stir up the lumbre.
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. sic. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8965 Seprere
Seprero
Seprero
fray, fall apart
V
Translation: It's fraying.
Orig. spell: s/_\yeprere
Source: 43/0185a-1
Compare: Ar 2489

Source trans.: está todo hecho pedazos tu fresada.
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. Siepereroste."

8966 SepreroSte
Seprero -Ste
Seprero -Ste
fray, fall apart perfective
V V:Any
Translation: It is frayed.
Orig. spell: s/_\yepreros\yte
Source: 43/0185a-2
Compare: Ar 2489
Source trans.: the edge of the blanket is all desecho (frayed edge.)
Research notes: The 2nd 'e' is noted as "short" and the 'o' is marked as "Short." H notes "Knows word & mg. well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8967 peTTenin makse haaytak .
peTTe -n -n makse hay -tak
peTTe -n$_1$ -n$_1$ makse$_1$ hay -tak$_1$
stick together past tense past tense we mouth at, in, to, on
V V:Any V:Any Pro N N:Any
Translation: We stuck ourselves together on the mouth.
Orig. spell: péttrenin maks/°e há¯ytak
Source: 43/0185b-1
Compare: Ar 2490
Source trans.: nos pegamos en la boca (with glue)
Research notes: The 'á¯' in 'há¯ytak' is marked as "longish, a little." Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. sic. La sandijuela cuando no anda en el agua, se pega. In drugstore one costs $5.00, for it is good for sucking the blood."

8968 Seeconin
Seeco -ni -n
Seeco -n$_3$ -n$_1$
stick mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Something) stuck.
Orig. spell: s\yé¯tconin
Source: 43/0185b-2
Compare: Ar 2490
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Tried long 3 ways alertly. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the following page.

8969 wak-huttutka

wak=	**huttu**	**-tka**
wak=	huttu	-tak$_1$
his/her/its=	belly, stomach	at, in, to, on
Pro	N	N:Any

Translation: in his belly
Orig. spell: wak-huttutka
Source: 43/0186b-1
Compare: Ar 2491
Source trans.: en la barriga
Research notes: H notes "Nesc. *tcol.yohte."

8970 ricca kan-riiTuk .

ricca	**kan=**	**riiTok**
ricca	kan=	riiTok
speak, talk	my=	intestines, guts
V	Pro	N

Translation: My guts are talking. (My stomach is growling.)
Orig. spell: rí¯ttca kan-rí¯truk
Source: 43/0186b-2
Compare: Ar 2491
Source trans.: me ruñe en las tripas.
Research notes: An arrow to 'kan' notes "proclitic." Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. app. Si choliole." where the final 'l' is noted as "no cross on this."

8971 colyole kannis .

colyole	**kannis**
colyole	kannis
growl (stomach)	me
V	Pro

Translation: My stomach is growling at me.
Orig. spell: tcol.yolé kannis/°
Source: 43/0186b-3
Compare: Ar 2491
Source trans.: my guts rumble.
Research notes: The 2nd 'o' is marked "short". H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8972 innanin wak-uri .

inna	**-ni**	**-n**	**wak=**	**urih**
inna	-n$_3$	-n$_1$	wak=	urih
drop, fall, fall down	mediopass.	past tense	his/her/its=	hair
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: His hair fell out.
Orig. spell: ’ínnanin wak ’urí
Source: 43/0187a-1

Compare: Ar 2492
Source trans.: se le cayó el pelo
Research notes: H notes "Nesc. s/°ínnanin. Ms. Siunanin," where the 'a' is marked "halfway like u." Stamped Sep 10 1929.

8973 Suunanin

Suuna	**-ni**	**-n**
Suuna	-n$_3$	-n$_1$
be bald	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He went bald.
Orig. spell: s/_\yú¯nanin
Source: 43/0187a-2
Compare: Ar 2492
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, Ch. Not s/°iw."

8974 Suululuk

Siwluluk
Siwluluk
colorful butterfly
N

Translation: butterfly
Orig. spell: s\yú¯lulúk
Source: 43/0187a-3
Compare: Ar 2492
Source trans.: mariposa
Research notes: H notes "Now when asked mariposa gives glibly as {entry}. Use this form. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

8975 SuuyuT

SuuyuT
SuuyuT
sea otter
N

Translation: sea otter
Orig. spell: s/_\yú¯yutr
Source: 43/0188a-1
Compare: Ar 2493
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly {entry}, inf. thinks. Nesc. Ms. sic. Adiv. {entry}, not siwyutr. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 1929. Isabel notes.

8976 saaTe-ka tiriikuse .

saaTe	**=ka**	**tiriiku**	**-se**
saaTe	=ka	tiriiku	-se
toast	=I	wheat	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm toasting wheat.
Orig. spell: s°á¯treka tiri¯kus/°e
Source: 43/0188b-1
Compare: Ar 2494
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Knows well.Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 10 1929.

8977 sumrinin-ka

sumri	**-ni**	**-n**	**=ka**
sumri	-n_3	-n_1	=ka
be sleepy	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got sleepy.
Orig. spell: s/°umrini«nká
Source: 43/0189a-1
Compare: Ar 2495
Source trans.: hasta sueño le da.
Research notes: H notes "Nesc. {entry}. Ev. o.k. -- comments. {def.} Dec. Surely o.k. thus."

8978 Tallaste-ka , semmon-ka

Talla	**-Ste**	**=ka**	***semmo**	**-n**	**=ka**
Talla	-Ste	=ka	*semmo	-n_3	=ka
be hot, sweat, lie in sun	perfective	=I	die	mediopass.	=I
V	V:Any	Pro	V	V>V	Pro

Taalasum .

Taala	**-sum**
Taala	-sum
heat, sweat, sunshine	with, by means of
N	N:Any

Translation: I'm hot, I'm dying of heat.
Orig. spell: trállas/_te ka, sémmo«nka trá¯las/°um
Source: 43/0189a-2
Compare: Ar 2495
Source trans.: me muero de calor.
Research notes: H notes "Nesc. s/°í¯wirnin, but guesses this wd. be the form. Ms. sic." Stamped Sep 1929.

8979 Suurinin

Suuri	**-ni**	**-n**
Suuri	-n$_3$	-n$_1$
die of heat	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (They) died of heat.
Orig. spell: s/_\yu¯rinin
Source: 43/0189a-3
Compare: Ar 2495
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. nes.c not s/°iw, tho it sounds like it. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes. On the next page, with reference to Ar 2496, H notes "Nesc. *s/°ú¯s/°uninme. Sp. escarmentado = when one se escarmentó de pasar trabajos, y no volver hacer agarrar escarmiento. Stamped Sep 10 1929. See elsewhere. In Dec. she remembered the word. Asc. rhd. Dec. 1929.

8980 sessonin-ka .

sesso	**-ni**	**-n**	**=ka**
sesso	-n$_3$	-n$_1$	=ka
shiver, have chills	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got the shivers.
Orig. spell: s/°és/°s/°oni«nka
Source: 43/0190a-1
Compare: Ar 2497
Source trans.: tengo escalofrio.
Research notes: H begins the page with "Estoy escalofriado = I agarro frio & tremble with the sickness." Then H notes "Knows well."

8981 kalle

kalle
kalle$_1$
sea, ocean
N

Translation: sea
Orig. spell: kalle
Source: 43/0190a-2
Compare: Ar 2497
Source trans.: the sea
Research notes: H notes "Nesc. *kawtak. Knows only kalle, the sea, it may well be that kawtak = en la playa, for her mother mentioned the sea little or not at all."

8982 kaan yete sesson .
kan yete sesso -n
kan yete sesso -n$_3$
I will, later shiver, have chills mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will get chills.
Orig. spell: ka¯n yeté s/°es/°s/°ón
Source: 43/0190a-3
Compare: Ar 2497
Source trans.: fut.
Research notes:

8983 tunnetka
tunne -tka
tunne$_2$ -tak$_1$
edge, border at, in, to, on
N N:Any
Translation: on the edge
Orig. spell: túnnetka
Source: 43/0190a-4
Compare: Ar 2497
Source trans.: en la orilla.
Research notes: H notes "Nesc. *tittintak wholly. Ms. cautac. titintac. Nesc. kawtak wholly. Adiv. tittintak rather than other 2 ways. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 10 1929. isabel notes in margin.

8984 nuk tinaatum .
nuk tinaa -tum
nuk$_1$ tina$_1$ -tum
him, her, it here, there from
Pro Adv Nplace:Any
Translation: It is from there.
Orig. spell: nuk tina¯tum
Source: 43/0190b-1
Compare: Ar 2498
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 'a' notes "long. ch. 5 times." H notes "Nesc. saicu."

8985 haaway nuk !
haawa -y nuk
haawa -y nuk$_1$
call command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Call him!
Orig. spell: há¯waynúk
Source: 43/0190b-2

Compare: Ar 2498
Source trans.: llamalo.
Research notes:

8986	cirpiy		nuk	!
	cirpi	**-y**	**nuk**	
	cirpi	-y	nuk$_1$	
	shout loudly	command	him, her, it	
	Vrevers.	V:Any	Pro	

Translation: Shout at him!
Orig. spell: tcírpíy núk
Source: 43/0190b-3
Compare: Ar 2498
Source trans.: gritalo!
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. Saiai."

8987	saayay		nuk	!
	saaya	**-y**	**nuk**	
	saaya	-y	nuk$_1$	
	shout far	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Shout to him (from far away)!
Orig. spell: s/°á¯yay nuk
Source: 43/0190b-4
Compare: Ar 2498
Source trans.: gritarle, siempre lejos, no de cerquita será.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this and the next page.

8988	Sahhumu		haysa	.
	Sahhu	**-mu**	**haysa**	
	Sahhu	-mu	haysa$_1$	
	speak secretly, whisper	each other	they	
	V	V>V	Pro	

Translation: They are speaking secretly among themselves.
Orig. spell: s/_\yahhumu haysa
Source: 43/0191b-1
Compare: Ar 2499
Source trans.: ellos hablan en secreto, ellos estaban secreteando.
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. sic."

8989	Sahhumu		
	Sahhu	**-mu**	
	Sahhu	-mu	
	speak secretly, whisper	each other	
	V	V>V	

Translation: to speak secretly to each other

Orig. spell: s/_\yahhumu
Source: 43/0191b-2
Compare: Ar 2499
Source trans.:
Research notes: H notes "knows well {entry}. But does not think one cd. say s/_\yahhuka." where the 'u' is noted as "short". H continues "(altho this wd. be the form), or s/_\yahhupu. Used only mg. entre ellos. Asc. rhd. Dec. 1929. " Isabel notes.

8990 siy
sii
sii
water
N
Translation: water
Orig. spell: si\~y/°
Source: 43/0193a-1
Compare: Ar 2500
Source trans.: agua
Research notes: The 'i' is marked as "Not very long." Stamped Sep 10 1929. H notes "Nesc. mat.lis/_te. Ms. Matinigte mis." where the n is marked "ap. not u." and mis is marked "for més/°, cp. elsewhere." H continues "Ms. Matilliste cus aisa."

8991 kaan maatini .
kan maatini
kan maatini
I be large
Pro V
Translation: I'm large.
Orig. spell: ká¯n má¯tini.
Source: 43/0193a-2
Compare: Ar 2500
Source trans.:
Research notes: H notes "□ká¯n matni. The form wd. have to be {entry}. She adivina thus twice over, several minutes apart. maatiniSte. nesc."

8992 maatiliSte
maatini -Ste
maatini -Ste
be large perfective
V V:Any
Translation: large
Orig. spell: má¯tilis/_\yte
Source: 43/0193a-3
Compare: Ar 2500
Source trans.:

Research notes: H notes "Adivina with equal sureness {entry}. A form like □mat.lis\yte is not right she says repeatedly. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

8993 mokkohte-k .

mokko	**-hte**	**=k**
mokko	-Ste	=ak
be born, sprout, come up	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He is born.
Orig. spell: mókkohték
Source: 43/0193b-1
Compare: Ar 2501
Source trans.: ya nació (e.g. a boy, seeds sown in ground).
Research notes: H notes "Nesc. sá¯suk or like. It must = mojo."

8994 irektak .

irek	**-tak**
irek	-tak$_1$
stone, rock	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: on the rocks.
Orig. spell: lamita 'irektak
Source: 43/0193b-2
Compare: Ar 2501
Source trans.: moss on rocks
Research notes: H notes "moss on rocks is lamita {entry}." Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. Sasue" where the 'e' is noted as "or c?". H continues "mocogte, irectac. Dionisia Mondragon knows only mojo mg. rust, anmojece. The moss on rocks is lama."

8995 sassuwe

sassuwe
sassuwe
moss
N

Translation: moss
Orig. spell: s/°as/°s/°uwé (The 'u' is written above the word and is very tiny. It is unclear if it is in the word or unsure)
Source: 43/0193b-3
Compare: Ar 2501
Source trans.: lamita de las piedras.
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Nesc. she says but is sure this is the form & not sasuk or the like. Like 2 1/2 syls. not at all like 2 syls. & possibly meant for {entry, with 'u'}.

8996 sassuwese
sassuwe -se
sassuwe -se
moss objective
N N:Any
Translation: moss (obj)
Orig. spell: s/°as/°s/°uwes/°é
Source: 43/0193b-4
Compare: Ar 2501
Source trans.: acc.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

8997 mokkohte
mokko -Ste
mokko -Ste
be born, sprout, come up perfective
V V:Any
Translation: It has sprouted, s/he has been born.
Orig. spell: makkohte
Source: 43/0194a-1
Compare: Ar 2501
Source trans.: ya nació
Research notes:

8998 yete-k mokko .
yete =k mokko
yete =ak mokko
will, later =he/she/it be born, sprout, come up
Adv Pro V
Translation: He will be born.
Orig. spell: yetek mokkó
Source: 43/0194a-2
Compare: Ar 2501
Source trans.: despues de nacer. H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.
Research notes:

8999 saarena-ka kan-rukkatka .
saare -na =ka kan= rukka -tka
saare -na$_1$ =ka kan= rukka$_1$ -tak$_1$
pray go to do =I my= house at, in, to, on
V V>V Pro Pro N N:Any
Translation: I go to go pray in my house.
Orig. spell: sá¯renaka kan-rúkkatka
Source: 43/0196a-1
Compare: Ar 2502

Source trans.: me voy a rezar a mi casa.
Research notes: The 'a' in kan is marked as "short."

9000 oowena
oowena
oowena
wild carnation
Nrevers.
Translation: a carnation
Orig. spell: ’ó¯wena
Source: 43/0196a-2
Compare: Ar 2502
Source trans.: el clavel del campo. muy bonito, paracen motitas. Flowers 2 " long. not used. Pretty flowers.
Research notes:

9001 oowenakma

oowena	**-kma**
oowena	-mak$_1$
wild carnation	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: carnations
Orig. spell: ’ó¯wenakma
Source: 43/0196a-3
Compare: Ar 2502
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

9002 sukmusu-ka .

sukmu	**-su**	**=ka**
sukmu	-su	=ka
smoke tobacco	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go smoke.
Orig. spell: s/°ukmus/°uka
Source: 43/0196b-1
Compare: Ar 2503
Source trans.: voy ir a chupar.
Research notes: Stamped Sep 10 1929.

9003 saaTesu-ka .

saaTe	**-su**	**=ka**
saaTe	-su	=ka
toast	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to toast it.
Orig. spell: sá¯tres/°uka

Source: 43/0197a-1
Compare: Ar 2504
Source trans.: voy ir a tostar
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Abbove for s/°á¯tres/°is/°u. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9004 sipriste

sipri	**-Ste**
sipri	-Ste
be watery, be thin	perfective
V	V:Any

Translation: It's watery.
Orig. spell: s/°ipris/_te
Source: 43/0197b-1
Compare: Ar 2505
Source trans.: está muy aguado.
Research notes:

9005 hine

hinne
hinne
walk, move, go
V

Translation: to go
Orig. spell: híné
Source: 43/0197b-2
Compare: Ar 2505
Source trans.: ya ves.
Research notes: H notes "Rehear." Then "An adv. Knows well. Get. tr." Stamped Sep 10 1929.

9006 kaan-was siprimpi .

kan	**=was**	**sipri**	**-mpi**
kan	=was	sipri	-mpi
I	=him/her/it	be watery, be thin	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I'll make it watery.
Orig. spell: ká¯n was/° s/°iprimpí
Source: 43/0197b-3
Compare: Ar 2505
Source trans.: lo voy hacer aguado, I'll thin it.
Research notes: H notes "Only tr. is {entry}."

9007 kaan hinne .

kan	**hinne**
kan	hinne
I	walk, move, go
Pro	V

Translation: I go around.
Orig. spell: ká¯n hinne.
Source: 43/0197b-4
Compare: Ar 2505
Source trans.: yo ando
Research notes: H notes "hiné is an adv. or particle that she knows well. Wholly distinct from {entry}. "

9008	hinee	kan	Sollen		.
	hine	**kan**	***Solle**	**-n**	
	hine	kan	*Solle	-n_3	
	look!	I	be sad	mediopass.	
	excl	Pro	V	V>V	

Translation: Look, I'm sad.
Orig. spell: hine¯-kan s/_\yollén
Source: 43/0197b-5
Compare: Ar 2505
Source trans.: ya estoy triste.
Research notes: H notes "Approves heartily {entry}. Also v.v. n. sis,w." (this last bit is scribbled very small in the lower right corner. It is unclear what H means). "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

9009	kaan	meheesi		cohoole		.
	kan	**mehee**	**-si**	**cohool**	**-e**	
	kan	mehe	-si_1	cohol	-se	
	I	look, see	just	hole	objective	
	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any	

Translation: I see a hole.
Orig. spell: ká¯nmehé¯s/°i tcoho¯le
Source: 43/0198b-1
Compare: ?
Source trans.: estoy mirando el agujero.
Research notes: the 'h' in tcoho¯le is marked "short" and the 'o' in tcoho¯le is marked "ch. forever. Long." Isabel notes.

9010	sihhunin			eenena	.
	***sihhu**	**-ni**	**-n**	**eenena**	
	*sihhu	-n_3	-n_1	eenena	
	run out, dissipate, go away	mediopass.	past tense	blackberry	
	V	V>V	V:Any	N	

Translation: The blackberries ran out (as at the end of the season).
Orig. spell: síhhunín 'é¯nena
Source: 43/0199a-1
Compare: Ar 2506
Source trans.: se acabaron las moras. Refers only to furits coming to end of season en el campo. Otherwise (see next entry)
Research notes:

9011 kawranin

kawra	**-ni**	**-n**
kawra	-n$_3$	-n$_1$
run out, finish, end	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It ran out. (was used up)
Orig. spell: kawranin
Source: 43/0199a-2
Compare: Ar 2506
Source trans.: of fruit giving out in house
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. sic. Rehear."

9012 sihhunin

***sihhu**	**-ni**	**-n**
*sihhu	-n$_3$	-n$_1$
run out, dissipate, go away	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) ran out.
Orig. spell: s/°ihhunín
Source: 43/0199a-3
Compare: Ar 2506
Source trans.:
Research notes: The 'h' is marked "easily heard as double." The 'u' is marked as "short". H notes "Knows well & mg. Cp. 2405. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9013 kaan kawrampi neppe hiSSene .

kan	**kawra**	**-mpi**	**neppe**	**hiSSe**	**-n**	**-e**
kan	kawra	-mpi	neppe	hiSSe	-n$_2$	-se
I	run out, finish, end	make, cause, let	this	make, do	nominalizer	objective
Pro	V	V>V	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: I'm finishing this work.
Orig. spell: ka¯n kawrampi neppe his/_s/_\yené
Source: 43/0199b-1
Compare: Ar 2506
Source trans.: estoy acabando este negocio.
Research notes: H notes "Vd." Isabel notes.

9014 TiTkipu-ka kan-uriise kan-timmahtak .

TiTki	**-pu**	**=ka**	**kan=**	**urih**	**-se**	**kan=**	**timmah**	**-tak**
TiTki	-pu	=ka	kan=	urih	-se	kan=	timmah	-tak$_1$
cut with scissors	to oneself	=I	my=	hair	objective	my=	forehead	at, in, to, on
V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I cut my hair on my forehead with scissors.
Orig. spell: trítr/°ipuka kan 'urí¯se ka˘n tímmahtak
Source: 43/0200a-1

Compare: Ar 2507
Source trans.: I cut with scissors (did not do it with hot tizon) mi pelo de la frente.
Research notes: The 'tr/°' is marked "ch. forever." The 'a' in the 1st 'kan' is marked "short." The page begins with "mepelo frente." Then H notes "nesc. *sá¯maypu or *sámyapu. Ms. sic. Cp. 2508. Ask this & s/°amiyaka. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

9015 hiruhmin
hiruhmin
hiruhmin
all, everyone
quant
Translation: all
Orig. spell: hiruhmin
Source: 43/0200b-1
Compare: Ar 2508
Source trans.: todos
Research notes: H notes "*s/°amyahte." Stamped Sep 10 1929.

9016 samya , samaypu
samya **samay** **-pu**
samya samya -pu
cut bangs cut bangs to oneself
V V V>V
Translation: to cut the bangs, to cut one's own bangs
Orig. spell: s°am.yá, s/°ámáyp˜
Source: 43/0200b-2
Compare: Ar 2508
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {1st word}, & refl. {2nd word}. (note accent.)" The 1st 'a' in refl. is marked "short."

9017 samya-ka .
samya **=ka**
samya =ka
cut bangs =I
V Pro
Translation: I cut (someone's) bangs.
Orig. spell: s/°am.yarká
Source: 43/0200b-3
Compare: Ar 2508
Source trans.:
Research notes: The 2nd 'a' is marked "short". H notes Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9018 nii soron siy .
nii soro -n sii
nii soro -n$_3$ sii
here flow mediopass. water
Adv V V>V N
Translation: Water flows here.
Orig. spell: ní¯ soron sí˘y
Source: 43/0201a-1
Compare: Ar 2509
Source trans.: po aqui va a chorro el aguq, corre muncha agua y recio.
Research notes: H notes "Knows well. Ask ne¯ in this sent. " Stamped Sep 10 1929.

9019 sii-was nee soron .
sii -was neppe soro -n
sii -was neppe soro -n$_3$
water from, of this flow mediopass.
N N:Any Pro V V>V
Translation: This flows from the water.
Orig. spell: sí¯ wàs/° né¯ s/°orón
Source: 43/0201a-2
Compare: Ar 2509
Source trans.: aqui le vino corriendo el agua.
Research notes: H notes "Prefectly good to say {entry}. Here né¯n, not ní¯, tho both are words. "

9020 soro
soro
soro
flow
V
Translation: to flow
Orig. spell: s/°oró
Source: 43/0201a-3
Compare: Ar 2509
Source trans.: water runs as well as that it chorréa.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9021 Sacra wak-hay .
sacra wak= hay
sacra wak= hay
open the mouth his/her/its= mouth
V Pro N
Translation: His/her mouth is open.
Orig. spell: s/_\yatc.ra wakháy
Source: 43/0201b-1
Compare: Ar 2510

Source trans.: está con la boca abierta.
Research notes: An arrow to the final 'a' notes "prob. not long." Stamped Sep 10 1929. Isabel notes on this & next page.

9022	sippose-ka				haywen		.
	sippo	**-s**	**-e**	**=ka**	**haywe**	**-n**	
	sippo	-s_2	-se	=ka	haywe	-n_1	
	put feathers on	nominalizer	objective	=I	see	past tense	
	V	V>N	N:Any	Pro	V	V:Any	

Translation: I saw the feathers.
Orig. spell: s/°ippos/°eka haywén
Source: 43/0202b-1
Compare: Ar 2511
Source trans.: miré las plumas de las alas y da cola.
Research notes:

9023	puT
	puT
	puT
	down, feather
	N

Translation: down (of a bird)
Orig. spell: pútr
Source: 43/0202b-2
Compare: Ar 2511
Source trans.: all the pluma chiquita (down) que tiene under the other pluma, the camisa de la gallina, down, of his belly & under other feathers." Stamped Sep 10 1929.Isabel notes.
Research notes:

9024	hemtso	pire	.
	hemtso	**pire**	
	hemtso	$pire_1$	
	be silent, be quiet	world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	N	

Translation: The world is silent.
Orig. spell: hemts/°o piré
Source: 43/0203a-1
Compare: Ar 2512
Source trans.: esta muy silencio la tierra. all is silent & quiet.
Research notes: H notes "nesc. s/°imke. J. {entry}. Knows well. Ms. Simque"

9025	simke	pire	.
	simke	**pire**	
	simke	$pire_1$	
	be silent, be quiet	world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	N	

Translation: The world is silent.
Orig. spell: s/°imké piré
Source: 43/0203a-2
Compare: Ar 2512
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Surely. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9026 Suurire
Suurire
Suurire
have a ringing in the ears
V
Translation: to have a ringing in the ears
Orig. spell: s/_\yú¯riré
Source: 43/0203b-1
Compare: Ar 2513
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. s/_\yá¯rire. Ev. me sumbon los oyidos.... sic in Cal Sp. Nesc. s/°imlile. Nesc. how to say me sumbon los oyidos. Ms. sic. Adiv. {entry} of the possible choices." Stamped Sep 10 1929.

9027 simlile
Suurire
Suurire
have a ringing in the ears
V
Translation: to have ringing in the ears
Orig. spell: s/°imlilé
Source: 43/0203b-2
Compare: Ar 2513
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry} of choices. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9028	Sacra	wak-hay	.
	sacra	**wak=**	**hay**
	sacra	wak=	hay
	open the mouth	his/her/its=	mouth
	V	Pro	N

Translation: His/her mouth is open.
Orig. spell: s/_\yatc-ra wak-háy
Source: 43/0204a-1
Compare: Ar 2514
Source trans.: está con su boca abierta.
Research notes: The 1st 's' is marked as "In Dec. forever", the 'r' is marked "voiced" and the 'a' in wak is marked "shortened." H notes "Nesc. *s/_\yatc-raré. Ms. sic." Stamped Sep 10 1929.

9029 Sacarpu

sacar	**-pu**
sacra	-pu
open the mouth	to oneself
V	V>V

Translation: to open one's mouth
Orig. spell: s/_\yatcarpu
Source: 43/0204a-2
Compare: Ar 2514
Source trans.: abrir la boca muncho
Research notes: H notes "Knows {entry}. Knows well."

9030 Sacarpuy !

sacar	**-pu**	**-y**
sacra	-pu	-y
open the mouth	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Open your mouth!
Orig. spell: s\yatcarpuy
Source: 43/0204a-3
Compare: Ar 2514
Source trans.: abre tu boca!
Research notes:

9031 Sacrare

sacra
sacra
open the mouth
V

Translation: to open the mouth.
Orig. spell: s/_\yatc.raré
Source: 43/0204a-4
Compare: Ar 2514
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not satcaré. Alert & careful. Asc. rhd. Dec. 1929."

9032 Sicikna

Sicikna
Sicikna
young squirrel
N

Translation: young squirrel
Orig. spell: s/_\yitcikná
Source: 43/0204b-1
Compare: Ar 2515

Source trans.: ardillita
Research notes: The 's' is noted as "ch. forever." and the 'tc' is marked "not tr". H notes "ch. Knows well."

9033 latsun

latsu	**-n**
latsu	-n_3
drip, trickle	mediopass.
V	V>V

Translation: It's dripping.
Orig. spell: lat.s/°un
Source: 43/0204b-2
Compare: Ar 2515
Source trans.: esta goteando el agua. esas son goteras de agua.
Research notes: H notes "Knows well. Nesc. *sikihna. for above . Ms. Latrssun Siquigna. Knows [entry}."
Stamped Sep 10 1929.

9034 yete latsun .

yete	**latsu**	**-n**
yete	latsu	-n_3
will, later	drip, trickle	mediopass.
Adv	V	V>V

Translation: It will drip.
Orig. spell: yete lat.s/°un
Source: 43/0204b-3
Compare: Ar 2515
Source trans.: fut.
Research notes:

9035 Sicikna

Sicikna
Sicikna
young squirrel
N

Translation: young squirrel
Orig. spell: s/_\yitcikna
Source: 43/0204b-4
Compare: Ar 2515
Source trans.: ardillita, ardilla chiquita.Ellos comian muncho. mataban las ardillitas.
Research notes: H notes "Remembers & vs."

9036 Siciknakma

Sicikna	**-kma**
Sicikna	-mak_1
young squirrel	plural
N	N:Any

Translation: young squirrels

Orig. spell: s/_\yitciknakmá
Source: 43/0204b-5
Compare: Ar 2515
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "□ká¯n sí¯ki or like or s/°ikihne. Asc. rhd. Dec. 1929."

9037	siitka		numan	kuutis	soro	,	numan
	si	**-tka**	**numan**	**kuutis**	**soro**		**numan**
	sii	-tak$_1$	numan$_1$	kuutis	soro		numan$_1$
	water	at, in, to, on	that, which, who, where	little bit/while	flow		that, which, who, where
	N	N:Any	Pro	quant	V		Pro

Tokken		siy	.
***Tokke**	**-n**	**sii**	
*Tokke	-n$_3$	sii	
run	mediopass.	water	
V	V>V	N	

Translation: in the water that flows a little bit, where the water runs
Orig. spell: sí¯tka numan kú¯tis/° soró, numan trókken siy/°
Source: 43/0205a-1
Compare: Ar 2516
Source trans.: allá onde corre el agua.
Research notes: The 'm' in numan is marked "single." Both 'numan' and 'allá onde' are underlined. Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

9038	sirak	urukSan		paakahne		.
	sirak	***urukSa**	**-n**	**paaka**	**-hne**	
	sirak	*urukSa	-n$_3$	paaka	-hne	
	hazelnut	want strongly, desire	mediopass.	shell	passive	
	Nrevers.	V	V>V	V	V:Any	

Translation: (Someone) really wants the hazelnuts that are being shelled.
Orig. spell: sirak ‘uruks/_\yan pá¯kahn
Source: 43/0205b-1
Compare: Ar 2517
Source trans.: ah malaya las alvellanas que estan descascarando!
Research notes: An arrow to '‘uruks/_\yan' notes "ojala que yo comiera." An arrow to 'pá¯kahn' notes "limpiando descascarando las." Stamped Sep 10 1929.; assumed -hne was intended based on it being a rehearing of Arroyo sentence with -hne, since the page clearly cuts off after the -n

9039	urukSan		
	***urukSa**	**-n**	
	*urukSa	-n$_3$	
	want strongly, desire	mediopass.	
	V	V>V	

Translation: to strongly desire
Orig. spell: ‘uruks/_\yan

Source: 43/0205b-2
Compare: Ar 2517
Source trans.: means o malaya si fuera el mio. Argues enthusiastically that '‘uruks/_\yan' means ojala.
Research notes:

9040	urukSan-me			wattin		.
	***urukSa**	**-n**	**=me**	**watti**	**-n**	
	*urukSa	-n_3	=me_1	watti	-n_3	
	want strongly, desire	mediopass.	=you	go, go away	mediopass.	
	V	V>V	Pro	V	V>V	

Translation: (I) really wish you will go.
Orig. spell: ‘uruks/_\yan-me wattin
Source: 43/0205b-3
Compare: Ar 2517
Source trans.: ah malaya que te vas. Said when I am contento que te vas.
Research notes: H notes "Says it is not right to put wattinin in this sent. Marta says this word malaya means that I desire that she vas. They say all the time in Sp. malaya que tuvieramos esto. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

9041	kaantukne		piina	paane		kannisme		.
	kan	**=tukne**	**piina**	**paan**	**-e**	**kannis**	**-me**	
	kan	=tukne	piina	pan	-se	kannis	-me_2	
	I	=would, if only	that	bread	objective	me	with/near/alongside a person	
	Pro	Adv	Pro	N	N:Any	Pro	N:Any	

Translation: Would that that bread (was) by me!
Orig. spell: ká¯n tukne pí¯na pa¯ne kannis/°me
Source: 43/0206a-1
Compare: Ar 2517
Source trans.: malaya que yo tuviera ese pan.
Research notes: H notes "malaya thus means about the same as ojala! Cannot use '‘uruks/_\yan' here."

9042	kaantukne		Tawra	nahan	.
	kan	**=tukne**	**Tawra**	**nahan**	
	kan	=tukne	Tawra	nahan	
	I	=would, if only	sit, stay, live	there	
	Pro	Adv	Vrevers.	Adv	

Translation: I wish I lived there.
Orig. spell: ká¯n tukné trawra nahan.
Source: 43/0206a-2
Compare: Ar 2517
Source trans.: malaya que yo estuviera allí.
Research notes: H notes "Cannot use '‘uruks/_\yan' here. □‘uruks/_\yanin. □‘uruks/_\yas/_\yte. Only an adv."

9043 makam wattinin urukSan

makam watti -ni -n *urukSa

makam$_1$ watti -n$_3$ -n$_1$ *urukSa

you all | go, go away | mediopass. | past tense | want strongly, desire

Pro | V | V>V | V:Any | V

Translation: I really wish you all would go.

Orig. spell: makam wattinin ‘uruks/_\yan

Source: 43/0206a-3

Compare: Ar 2517

Source trans.: ahora vds. se van

Research notes: H notes "When asked to completar the palabra ‘uruks/_\yan, vs. the sent: {entry}, & translates it {definition}, & will agree to no transl. with ojala or malaya. Asc. rhd. Dec. 1929." Of 'wattinin' H notes "Always vs. this tense!" On the next page H notes "Avoided using a suggested 1st pers. pl. with ‘uruks/_\yan. Asc. Dec. 1929."

9044 urukSan makam wattinin .

***urukSa makam watti -ni -n**

*urukSa makam$_1$ watti -n$_3$ -n$_1$

want strongly, desire | you all | go, go away | mediopass. | past tense

V | Pro | V | V>V | V:Any

Translation: I really wish you all would go!

Orig. spell: ‘uruks/_\yan makam wattinin

Source: 43/0206a-3

Compare: Ar 2517

Source trans.: ahora vds. se van

Research notes: H notes "When asked to completar the palabra ‘uruks/_\yan, vs. the sent: {entry}, & translates it {definition}, & will agree to no transl. with ojala or malaya. Asc. rhd. Dec. 1929." Of 'wattinin' H notes "Always vs. this tense!" On the next page H notes "Avoided using a suggested 1st pers. pl. with ‘uruks/_\yan. Asc. Dec. 1929."

9045 sirkasmak hellepu .

sirka -smak helle -pu

sirka -smak helle -pu

gather hazelnuts | one who does X often | move, go, go away | to oneself

Vrevers. | V>N | V | V>V

Translation: The hazelnut gatherers are going (away).

Orig. spell: sirkas/°mak hellepu

Source: 43/0209a-1

Compare: Ar 2518

Source trans.: los alv. se van.

Research notes: An arrow to hellepu notes "Dec." H notes "Doubts or hesitates at ’els/°epu." Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

9046 sirkana makke .
sirka -na makke
sirka -na$_1$ makke$_1$
gather hazelnuts go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to go gather hazelnuts.
Orig. spell: s/°írkana-makke
Source: 43/0209b-1
Compare: Ar 2519
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 10 1929.

9047 hitwipuyuT makam !
hitwi -pu -yuT makam
hitwi -pu -yuT makam$_1$
clean, erase, correct to oneself command (plural) you all
V V>V V:Any Pro
Translation: You all clean yourselves!
Orig. spell: hitwipuyutr makam.
Source: 43/0210b-1
Compare: Ar 2521
Source trans.: limpiense vds!
Research notes: On previous page, with respect to Ar 2520, H notes "Ev. *s/°ú¯s/°us/_teka, Ms. sic. Asc. rhd. Dec. 1929. Stamped Sep 10 1929. Isabel nesc." For this page H notes "nesc. s/_\yamalpi-ms/°asum."

9048 okkyepu makke .
okey -pu makke
okye$_1$ -pu makke$_1$
confess to oneself we
V V>V Pro
Translation: We are confessing ourselves.
Orig. spell: ’ókk\ye pumakke
Source: 43/0210b-2
Compare: Ar 2521
Source trans.: vamos confesar
Research notes: H notes "S. J. said {entry}." Stamped Sep 10 1929.

9049 okye
okye
okye$_1$
confess
V
Translation: to confess
Orig. spell: ’ok.ye’
Source: 43/0210b-3

Compare: Ar 2521
Source trans.:
Research notes: H notes "Rehear: ’okk\ye or ’ok.ye’. Ms. Siamalpimsasum.

9050 Samalpu
Samalpu
Samalpu
confess
V
Translation: to confess
Orig. spell: s/_\yamalpú
Source: 43/0210b-4
Compare: Ar 2521
Source trans.: confesarse
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Never heard."

9051 okye-ka .
okye **=ka**
okye$_1$ =ka
confess =I
V Pro
Translation: I confess. (in the church context)
Orig. spell: ’ok.yeka
Source: 43/0210b-5
Compare: Ar 2521
Source trans.: me confieso.
Research notes: An arrow to the 'e' marks it "short". H notes "Given without -pu at my sugg."

9052 kaan-mes okyepu .
kan **=mes** **okey** **-pu**
kan =mes$_1$ okye$_1$ -pu
I =you (obj.) confess to oneself
Pro Pro V V>V
Translation: I confess you.
Orig. spell: ká¯nmes/° ’ok.yepu
Source: 43/0210b-6
Compare: Ar 2521
Source trans.: yo te voy a confesar.
Research notes: An arrow to the 'e' in ’ok.yepu marks it "short." H notes "’ok.yepu is a good word. Asc. rhd. Dec. 1929."

9053 okyepu , okeypu , okeypu
okey **-pu** **okey** **-pu** **okey** **-pu**
okye$_1$ -pu okye$_1$ -pu okye$_1$ -pu
confess to oneself confess to oneself confess to oneself
V V>V V V>V V V>V

Translation: to confess, to confess, to confess
Orig. spell: ’okyepu, ’okeypu, ’ok.yepu
Source: 43/0211a-1
Compare: Ar 2521
Source trans.:
Research notes: H notes "On going over it again, thinks both ’okyepu, and ’okeypu are words, always vs. ’ok.yepu." The 'e' in the 1st word is marked "Short."

9054 okyepuna .

okey	**-pu**	**-na**
okye$_1$	-pu	-na$_1$
confess	to oneself	go to do
V	V>V	V>V

Translation: to go to confess
Orig. spell: ’ok.yepuna
Source: 43/0211a-2
Compare: Ar 2521
Source trans.: to go to confess
Research notes: The u is marked "short." H notes "nesc. ’ok.yeme, for church does not allow one to confess to another. nesc. if ká¯n-’ok.ye can be used alone, & n. if ’ok.yempi cd. be used of making one confess. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on the next page.

9055 sammasum , awis

samma	**-sum**	**awiS**
samma$_2$	-sum	awiS
right hand/side/part	with, by means of	left hand, left side, left
N	N:Any	Nrevers.

Translation: with the right, left
Orig. spell: sámmas/°um, ’awis/°
Source: 43/0212a-1
Compare: Ar 2522
Source trans.: la izquierda
Research notes: An arrow to the final s in awis notes "Look up!" H notes "Claudia knows it as ’awic. Inf's. 's/°' sounded half sharp half dull but sharper on rhg."

9056 awiiSum

awiiS	**-um**
awiS	-sum
left hand, left side, left	with, by means of
Nrevers.	N:Any

Translation: with the left hand
Orig. spell: ’awi¯s/_\yum
Source: 43/0212a-2
Compare: Ar 2522
Source trans.: con la izq.

Research notes: H notes "Proves ending is -um here." Stamped Sep 10 1929.

9057 saasahne
saasa -hne
saasa -hne
see passive
V V:Any
Translation: It is seen.
Orig. spell: s/°á¯s/°ahne
Source: 43/0212b-1
Compare: Ar 2523
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. s/°á¯s/°a or like. See verb mirarse elsewhere. Ms. sic. Adiv {entry}. nesc. Knows Tul. sasá, eye" Stamped Sep 10 1929. H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

9058 siisum-ka kussa .
sii -sum =ka kussa
sii -sum =ka kussa
water with, by means of =I wash clothes, do laundry, wash
N N:Any Pro V
Translation: I'm washing clothes with water.
Orig. spell: sí¯s/_umka kus/°s/°á
Source: 43/0213a-1
Compare: Ar 2524
Source trans.: estoy lavando (e.g. ropa) con agua.
Research notes: The 2nd 's' is marked "dull. ch." Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

9059 wihiika .
wihiika
wihiika
bladder
N
Translation: bladder
Orig. spell: wíhí¯ka
Source: 43/0213b-1
Compare: Ar 2525
Source trans.: vegiga
Research notes: An arrow to the 1st 'i' notes "ch. Dec." H notes "Nesc, {entry}. Knows well." Stamped Sep 10 1929.

9060 soomot kannis !
sommo -t kannis
sommo -t_1 kannis
fuck, rape do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Fuck me!

Orig. spell: s°ó¯mot kannis/°
Source: 43/0213b-2
Compare: Ar 2525
Source trans.:
Research notes: H notes "Ms. sic. Adiv. {entry}. Not s/°ommot. Seems to half know. N. mg. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9061 suppu
suppu
suppu
be bladder-like
V
Translation: to be like a bladder
Orig. spell: s/°uppu
Source: 43/0214a-1
Compare: Ar 2526
Source trans.:
Research notes: H notes "*s/°uppus/_tewak. Nesc. s/°uppunin, {entry}. Surely thus. N. mg." Gloss based on Ar's tokens.

9062 wihiika .
wihiika
wihiika
bladder
N
Translation: bladder
Orig. spell: wíhí¯ka
Source: 43/0214a-2
Compare: Ar 2526
Source trans.:
Research notes: H notes "Again vs. vehiga loanword: {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9063	sotlo-k		hay .
	sotlo	**=k**	**hay**
	sotlo	=ak	hay
	be big/thick-lipped	=he/she/it	mouth
	V	Pro	N

Translation: His mouth is big-lipped.
Orig. spell: s/°otlok háy
Source: 43/0214b-1
Compare: Ar 2527
Source trans.: boca jetona
Research notes: The 'k' is double underlined. Both s/°otlok and jetona are underlined. H notes "nesc. 1st word. Ms. sic." Stamped Sep 10 1929.

9064 SuttYu , Sutyu
sotlo **sotlo**
sotlo sotlo
be big/thick-lipped be big/thick-lipped
V V
Translation: to be big-lipped, to be big-lipped
Orig. spell: s\yutt\yu, s\yut.yú
Source: 43/0214b-2
Compare: Ar 2527
Source trans.:
Research notes: H notes "thinks 1st word is {entry}."

9065 sootico
sotlo
sotlo
be big/thick-lipped
V
Translation: to be big-lipped
Orig. spell: s/°ó¯titco
Source: 43/0214b-3
Compare: Ar 2527
Source trans.:
Research notes: H notes "When asked choice betw. *sotitcó & {entry}, adiv. latter. Surely. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9066 sotlo
sotlo
sotlo
be big/thick-lipped
V
Translation: to be big-lipped
Orig. spell: s/_otlo
Source: 43/0215a-1
Compare: Ar 2528
Source trans.:
Research notes: H notes "not *s/_oklo. Ms. Socolo", where the c is noted "like c with top extended." Stamped Sep 10 1929.

9067 sotlo , sotloSmin
sotlo **sotlo** **-Smin**
sotlo sotlo -Smin
be big/thick-lipped be big/thick-lipped one who does/is X
V V V>N
Translation: to be big-lipped, big-lipped one
Orig. spell: s/°otló = s/°ot.los/_\ymin

Source: 43/0215a-2
Compare: Ar 2528
Source trans.: un jeton
Research notes: H notes "□s/°oklo. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9068 silku
silku
silku
lift skirt/shirttails
V
Translation: to lift skirt/shirttails
Orig. spell: s/°ilku
Source: 43/0215b-1
Compare: Ar 2529
Source trans.: voltear la naguas
Research notes: H notes "They lifted up my shirt tails. Nesc. *s/°ílkus/°tapka. Ms. Silcustap or Silaistap. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 10 1929. Isabel nesc.

9069 seele-ka .
seele **=ka**
seele =ka
look back =I
V Pro
Translation: I'm looking back.
Orig. spell: s/°é¯leká
Source: 43/0216a-1
Compare: Ar 2530
Source trans.: miro patras.
Research notes:

9070 ciira
ciira
ciira
always, continually
Adv
Translation: always
Orig. spell: tcí¯ra
Source: 43/0216a-2
Compare: Ar 2530
Source trans.: seguido (app. often)
Research notes: Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

9071 Saccamit !
Sacca **-mi** **-t**
Sacca -mi -t$_1$
knead, make dough for someone's sake do to me!
V V>V V:Any
Translation: Make cornmeal dough for me!
Orig. spell: s/_\yattcamít
Source: 43/0216b-1
Compare: Ar 2531
Source trans.: dame un poco de pinole.
Research notes: H notes "nesc. sút.yamit kannis/° or like. Ms. sic. Knows {entry}. Vd." The 'tt' is marked "double." Stamped Sep 10 1929. Meaning mismatch with Ar's translation.

9072 SuttYa
SuttYa
SuttYa
eat roasted cornmeal, give firewood
V
Translation: eat roasted cornmeal
Orig. spell: s\yutt\yá
Source: 43/0216b-2
Compare: Ar 2531
Source trans.: amasa pinole otra vez para comer.
Research notes: H notes "Knows {entry}."

9073 SuttYa
SuttYa
SuttYa
eat roasted cornmeal, give firewood
V
Translation: eat roasted cornmeal
Orig. spell: s\yutt\ya
Source: 43/0216b-3
Compare: Ar 2531
Source trans.: va comer pinole
Research notes: H notes "Later says the above 2 paras. are for 1 word. It shd. be s\yutt\ya, va comer pinole. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

9074 Sacra
sacra
sacra
open the mouth
V
Translation: to open the mouth
Orig. spell: s/_\yatc.rá

Source: 43/0217a-1
Compare: Ar 2532
Source trans.: está con la boca abierta
Research notes: The tc is marked as "Ch." H notes "wholly dif. from clear sky."

9075	ekwe	murTe	pire	.
	ekwe	**murTu**	**pire**	
	ekwe	murTu	pire$_1$	
	not, no	be dark, be blackish	world, earth, land, ground, atmosphere	
	Adv	Vrevers.	N	

Translation: The world isn't dark.
Orig. spell: ’ékwe murtre pire.
Source: 43/0217a-2
Compare: Ar 2532
Source trans.: todavia no está oscuro el dia.
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Ask for clear sky." [of 1st entry] "Cd. not be said of the day! Tan feas palabras! Syllabized: s/_\yatc, not s/_\yatr. Ch. forever. + rá. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

9076	siicece	,	siicici
	siicici		**siicici**
	siicici		siicici
	cry		cry
	V		V

Translation: to cry, to cry
Orig. spell: sí¯tcetcé, or s/°í¯tcitcí
Source: 43/0217b-1
Compare: Ar 2533
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. síttcitce ir sí¯tcitce. Ms. sic. Adiv. {entry}, □sittcé. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 10 1929. Isabel nesc.

9077	sesson-ka			.
	sesso	**-n**	**=ka**	
	sesso	-n$_3$	=ka	
	shiver, have chills	mediopass.	=I	
	V	V>V	Pro	

Translation: I'm shivering.
Orig. spell: s/°es/°s/°onka
Source: 43/0218a-1
Compare: Ar 2534
Source trans.: tengo calofrio
Research notes: H notes "*sessopuka or *sussorpu. Ask "sesorpo." Stamped Sep 10 1929.

9078 sessopu

sesso	**-pu**
sesso	-pu
shiver, have chills	to oneself
V	V>V

Translation: shiver
Orig. spell: s/°es/°s/°opu
Source: 43/0218a-2
Compare: Ar 2534
Source trans.:
Research notes: H notes "Thinks {entry} is prob. o.k. too, but □ses/°orpu. Inf. always vs. s/°es/°s/°onka. □s/°es/°os/°pu or like. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9079 Sipruna , Siprunakma

Sipruna	**Sipruna**	**-kma**
Sipruna	Sipruna	-mak$_1$
bulrush/tule root	bulrush/tule root	plural
N	N	N:Any

Translation: bulrush root, bulrush roots
Orig. spell: s/_\yipruná, s/_\yiprunakmá
Source: 43/0218b-1
Compare: Ar 2535
Source trans.: tule root.
Research notes: H notes "A great food."

9080 summuSmin

summu	**-Smin**
summu	-Smin
decay, rot, go bad	one who does/is X
V	V>N

Translation: decayed/rotten one
Orig. spell: s/°ummus/_\ymin
Source: 43/0218b-2
Compare: Ar 2535
Source trans.: está podrida
Research notes: The 1st s is marked "Not any too sharp." Stamped Sep 10 1929. Isabel nesc.

9081 sottow siTTehne .

sottow	**siTTe**	**-hne**
sottow	siTTe	-hne
fire	stir fire	passive
N	V	V:Any

Translation: The fire is stirred.
Orig. spell: sottow sittrehne
Source: 43/0219a-1

Compare: ar 2536
Source trans.: They stirred up the fire.
Research notes:

9082 siTTey !
siTTe -y
siTTe -y
stir fire command
V V:Any
Translation: Stir it!
Orig. spell: s/°ittrey
Source: 43/0219a-2
Compare: Ar 2536
Source trans.: menea la lumbre con el palo!
Research notes:

9083 siTTesum
siTTe -s -um
siTTe -s_4 -sum
stir fire past tense with, by means of
V V:Any N:Any
Translation: with the poker
Orig. spell: síttres/°um
Source: 43/0219a-3
Compare: Ar 2536
Source trans.: con el poker.
Research notes: H notes the s/° is "sharp here!! "Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

9084 helyekpu kan-sire .
heLek -pu kan= sire
heLke -pu kan= sire
be happy, be glad to oneself my= liver, heart, pith
V V>V Pro N
Translation: My heart is happy.
Orig. spell: hel.yek.pu kan-s/°ireé
Source: 43/0219b-1
Compare: Ar 2537
Source trans.: está alegre mi corazon.
Research notes: The a in kan is marked "short." Stamped Sep 10 1929. H notes "nesc. s/°umhinka. Ms. Suniÿin."

9085 sunyin-ka .
sunyi -n =ka
sunyi -n_3 =ka
fill up, be full mediopass. =I
V V>V Pro

Translation: I'm full.
Orig. spell: s/°un.yin-ka
Source: 43/0219b-2
Compare: Ar 2537
Source trans.: estoy bien lleno.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9086 siruste akkes .
***siru -Ste akkes**
*siru -Ste akkes
grind perfective salt
V V:Any Nrevers.
Translation: The salt is ground.
Orig. spell: s/°irus/_te 'akkes/°
Source: 43/0220a-1
Compare: Ar 2538
Source trans.: está remolido la sal.
Research notes: The final s is marked "p like & long."

9087 sirumpiyis
***siru -mpi -yis**
*siru -mpi -yis
grind make, cause, let go do X!, command (go do)
V V>V V:Any
Translation: Go grind it!
Orig. spell: s/°irumpiyis/°
Source: 43/0220a-2
Compare: Ar 2538
Source trans.: vete a remolerlo
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. Sirucsiste. Sirumpiis. Sirumpei. Knows well."

9088 sirumpi
***siru -mpi**
*siru -mpi
grind make, cause, let
V V>V
Translation: to grind something
Orig. spell: s/°irumpí
Source: 43/0220a-3
Compare: Ar 2538
Source trans.: moler any thing, salt or wheat.
Research notes:

9089 siruunin , siruSte

siruu	**-ni**	**-n**	***siru**	**-Ste**
*siru	-n$_3$	-n$_1$	*siru	-Ste
grind	mediopass.	past tense	grind	perfective
V	V>V	V:Any	V	V:Any

Translation: (It) became ground, it is ground
Orig. spell: s/°iru¯nin, sirus/_\yte
Source: 43/0220a-4
Compare: Ar 2538
Source trans.: The u in s/°iru¯nin is marked "long." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.
Research notes:

9090 wettemak

wetre	**-mak**
wetre	-mak$_2$
be large/big	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: large ones
Orig. spell: wettemak
Source: 43/0220b-1
Compare: Ar 2539
Source trans.: grandes
Research notes: H notes "nesc. s/_\yutoto or like."

9091 wettemak wak-tiiwis .

wetre	**-mak**	**wak=**	**tiiwis**
wetre	-mak$_2$	wak=	tiiwis
be large/big	plural nominalizer	his/her/its=	flower
Vrevers.	V>N	Pro	Nrevers.

Translation: It's flowers are big.
Orig. spell: wéttemak wak-tí¯wis/°
Source: 43/0220b-2
Compare: Ar 2539
Source trans.: tiene grande la flor.
Research notes: H notes "nesc. sardonía. nesc. any poisonous yerba. Ms. sic." Stamped Sep 10 1929.

9092 Suututuk

Suututuk
Suututuk
poisonous plant
N

Translation: poisonous plant
Orig. spell: s\yú¯tutuk
Source: 43/0220b-3
Compare: Ar 2539

Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. s\yú¯totok (or really said -tu-tak). Alert. Later says she likes {entry} better than with o-o. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9093 cutte
cutte
cutte
crawl
V
Translation: to crawl
Orig. spell: tcutte
Source: 43/0221a-1
Compare: Ar 2540
Source trans.: gatear, to crawl.
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "nesc. sisisi or like. Ms. Sisispu : sisin tugne ca. Chutcu."

9094 cutku , cutkuhmin

cutsu	**cutsu**	**-kmin**
cutsu	cutsu	-Smin
be green	be green	one who does/is X
V	V	V>N

Translation: It is green, green one.
Orig. spell: tcútkú = tcutkuhmin
Source: 43/0221a-2
Compare: Ar 2540
Source trans.: está verde.
Research notes: H notes "Knows well." The h is marked as "ch. Not s/_\y."

9095 kaan meheesi cuutukse .

kan	**mehee**	**-si**	**cuutuk**	**-se**
kan	mehe	-si$_1$	cuutuk$_2$	-se
I	look, see	just	green color, green	objective
Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I see the color green.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i tcú¯tuks/°e
Source: 43/0221a-3
Compare: Ar 2540
Source trans.:
Research notes: H notes "vd. when I suggested ka¯n mehe¯hs/°i □tcutku(h)s/°e."

9096 cupkaSmine

cupka	**-Smin**	**-e**
cupka	-Smin	-se
be white	one who does/is X	objective
V	V>N	N:Any

Translation: white one (obj.)

Orig. spell: tcúpkas/_\yminé
Source: 43/0221a-4
Compare: Ar 2540
Source trans.: lo blanco (acc.)
Research notes: H notes "But can not similarly say tcú¯paks/°e, hav e to say {entry}."; this note suggests the preceding cuupukse meant 'green one', not 'fever'

9097 sissi-ka .
sissi **=ka**
sissi =ka
hunt sissin birds =I
Vrevers. Pro
Translation: I hunt sissin birds.
Orig. spell: s/°is/°s/°ika
Source: 43/0221a-5
Compare: Ar 2540
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not sí¯s/°i."

9098 sissispu
SuSpu
SuSpu
dazzle, get glare/shine in eyes
V
Translation: to get glare in the eyes (be dazzled)
Orig. spell: sis/°s/°ispu
Source: 43/0221a-6
Compare: Ar 2540
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

9099 miSmin
miS **-min**
miSSi -Smin
be good one who does/is X
V V>N
Translation: good one
Orig. spell: mis/_\ymin
Source: 43/0221b-1
Compare: none
Source trans.: uno que es bueno.
Research notes: The s is marked as "almost normal s/°".

9100 mismin

mis	**-min**
missi	-Smin
be pretty	one who does/is X
V	V>N

Translation: pretty one
Orig. spell: mis/°min
Source: 43/0221b-2
Compare: none
Source trans.: uno que es bonito
Research notes: The s is marked "real sharp thin s/°, almost theta-like."

9101 missiya

missi	**-ya**
missi	-ya$_1$
be pretty	those who are X
V	V>N

Translation: pretty ones
Orig. spell: mís/°s/°iyá
Source: 43/0221b-3
Compare: none
Source trans.: los bonitos
Research notes: The 2nd i is marked "short." H notes "(3 full syls)."

9102 miSSiya

miSSi	**-ya**
miSSi	-ya$_1$
be good	those who are X
V	V>N

Translation: good ones
Orig. spell: mis/_s/_\yiá
Source: 43/0221b-4
Compare: none
Source trans.: los buenos
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

9103 Soklenin

Sokle	**-ni**	**-n**
Sokle	-n$_3$	-n$_1$
be hoarse	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) became hoarse.
Orig. spell: s/_\yoklenin
Source: 43/0222a-1
Compare: Ar 2541

Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *s/_\yokleme yete. Possibly o.k. Ms. sic. Adiv {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

9104 siiwina-ka .
siiwi -na =ka
siiwi -na$_1$ =ka
burn go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to burn something.
Orig. spell: sí¯winaka
Source: 43/0222b-1
Compare: Ar 2542
Source trans.: voy ir a quemar
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notest "Ms. sic. Cp. mg. with *'ielompi."

9105 siiwina-kas .
siiwi -na =kas
siiwi -na$_1$ =kas$_2$
burn go to do =I...him/it/her
V V>V Pro
Translation: I go to burn it.
Orig. spell: sí¯winakas/°
Source: 43/0222b-2
Compare: Ar 2542
Source trans.: lo voy a lastimar
Research notes:

9106 siiwi-kas .
siiwi =kas
siiwi =kas$_2$
burn =I...him/it/her
V Pro
Translation: I'm burning it.
Orig. spell: sí¯wikas/°
Source: 43/0222b-3
Compare: Ar 2542
Source trans.: lo estoy lastimando
Research notes: The 2nd i is marked as "short."

9107 illompi
***illo -mpi**
*illo -mpi
burn make, cause, let
V V>V
Translation: to make something burn (to burn something)

Orig. spell: ’illompi
Source: 43/0222b-4
Compare: Ar 2542
Source trans.: quemar
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

9108 saaweyuT hiwhoSikma !
saawe -yuT hiwho -Sikma
saawe -yuT hiwho -mak$_2$
sing command (plural) be old plural nominalizer
V V:Any V V>N
Translation: Sing, old people!
Orig. spell: s/°á¯weyutr hiwhos/_\yikmá
Source: 43/0223a-1
Compare: Ar 2543
Source trans.:
Research notes: The s/_\y ismarked "easy to hear." Stamped Sep 10 1929. H notes "sic. Ms. mithsthremac."

9109 miTTeSmin
***miTTe -Smin**
*miTTe -Smin
grow, grow up one who does/is X
V V>N
Translation: grown one
Orig. spell: mittres/_\ymin
Source: 43/0223a-2
Compare: Ar 2543
Source trans.: grande
Research notes:

9110 miTTemak
***miTTe -mak**
*miTTe -mak$_2$
grow, grow up plural nominalizer
V V>N
Translation: grown ones
Orig. spell: míttremák
Source: 43/0223a-3
Compare: Ar 2543
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

9111 siktona haysa .
sikto -na haysa
sikto -na$_1$ haysa$_1$
hunt moles/gophers go to do they
Vrevers. V>V Pro
Translation: They're going to hunt moles/gophers.
Orig. spell: s/°iktona hays/°a
Source: 43/0224a-1
Compare: Ar 2544
Source trans.: fueron a cazar topos.
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. Siutona," where the iu is noted as "hardly ui." H continues "Knows well. It starts off as all these words do."

9112 Suutona
Suuto -na
Suuto -na$_1$
hunt go to do
V V>V
Translation: to go hunting
Orig. spell: s/_\yú¯toná
Source: 43/0224a-2
Compare: Ar 2544
Source trans.:
Research notes: H notes "The s/_ is almost s/°. The y slight & the u certainly longish. Not s/°iwtoná, by stretch of imagination. Same syl. that begins butterfly & other words. Knows. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

9113 saapa hin , saapa wak-hin
saapah hin saapah wak= hin
saapah hin saapah wak= hin
plant with dark seed, pil plant eye, face plant with dark seed, pil plant his/her/its= eye, face
N N N Pro N

.
Translation: eye of the pil plant / apple of (someone's) eye / pupil of the eye
Orig. spell: s/°á¯pa hin, s/°á¯pa wak-hín.
Source: 43/0224b-1
Compare: Ar 2545
Source trans.:
Research notes: The i in hin is marked "shortish". Stamped Sep 10 1929. Meaning unsure.

9114 akkunis saapa
akku -ni -s saapah
akku -n$_3$ -s$_4$ saapah
enter, go in mediopass. past tense plant with dark seed, pil plant
V V>V V:Any N

wak-hiintak .
wak= hin -tak
wak= hin -tak$_1$
his/her/its= eye, face at, in, to, on
Pro N N:Any
Translation: Pil plant/seed got into his eyes.
Orig. spell: ‘akkunis/° sa¯pa wák-hí¯ntak
Source: 43/0224b-2
Compare: Ar 2545
Source trans.: pil entró sus ojos.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9115 sinispuy !
***sinni -pu -y**
*sinni$_2$ -pu -y
be childlike to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Act like a child!
Orig. spell: s/°ins/°ipuy
Source: 43/0225a-1
Compare: Ar 2546
Source trans.: hazte chiquito.
Research notes: H notes "O.k. Wd. never have vd. it." Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

9116 Salkihne wak-TattYi , TattYise .
Salki -hne wak= TattYi TattYi -se
Salki -hne wak= TattYi TattYi -se
split passive his/her/its= bone, pit bone, pit objective
Vrevers. V:Any Pro N N N:Any
Translation: Its bones are split, bones
Orig. spell: s/_\yalkihne waktrátt\yi, {trátt\yis/°e.
Source: 43/0225b-1
Compare: Ar 2547
Source trans.: estan rajando los huesos.
Research notes: H notes "nesc. J. for tutano."

9117 TattYi
TattYi
TattYi
bone, pit
N
Translation: bone
Orig. spell: tratt\yi
Source: 43/0225b-2
Compare: Ar 2547
Source trans.: bone
Research notes:

9118 TattYihmak
TattYi **-mak**
TattYi -mak$_1$
bone, pit plural
N N:Any
Translation: bones
Orig. spell: tratt\yihmak
Source: 43/0225b-3
Compare: Ar 2547
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

9119 miste-me uri .
mis **-te** **=me** **urih**
missi -Ste =me$_1$ urih
be pretty perfective =you hair
V V:Any Pro N
Translation: Your hair is pretty.
Orig. spell: mis/_teme 'urí
Source: 43/0227a-1
Compare: Ar 2548
Source trans.: tu pelo quedó bien.
Research notes: H notes "nesc. tirtirs/°i. nesc. how to say parejo. Ms. "Tirtirir" Tirtirsi." Stamped Sep 10 1929.

9120 terse
tere **-s-**
tere -s-$_5$
cut do repeatedly, many do
V V>V
Translation: to cut (possibly many things)
Orig. spell: ters/°e
Source: 43/0227a-2
Compare: Ar 2548

Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. possibly (underlined) tirtirs/°i. {entry} is a word she knows."

9121 tere
tere
tere
cut
V
Translation: (Something is) cut.
Orig. spell: teré
Source: 43/0227a-3
Compare: Ar 2548
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. if *terteré cd. be formed. Knows only teré. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

9122 tirsiksi

tirsi	**-ksi**
tirsi	-ksi
be clear	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to be very clear
Orig. spell: tírs/°iks/°i
Source: 43/0228a-1
Compare: Ar 2549
Source trans.: es (aqua) muy clarita.
Research notes: H notes "nesc. trah.yale."

9123 putteste

***putte**	**-Ste**
*putte	-Ste
be thick, be rough	perfective
V	V:Any

Translation: It is rough.
Orig. spell: púttes/_te
Source: 43/0228a-2
Compare: Ar 2549
Source trans.: el agua está muy revuelto (riled) en el rio. E.g. in winter.
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. sic."

9124 Tahyale
Tahyale
Tahyale
be clear
V
Translation: It is clear.

Orig. spell: trah.yalé
Source: 43/0228a-3
Compare: Ar 2549
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Half knows. Comments: Está bien esta palabra."

9125 kaan ukkiSi tirsikmin siise .
kan ukki -si tirsi -Smin sii -se
kan ukki -si$_1$ tirsi -Smin sii -se
I drink just be clear one who does/is X water objective
Pro V V>V V V>N N N:Any
Translation: I am drinking clear water.
Orig. spell: ká¯n ’ukkis/_\yí tirs/°ikmin s/°í¯s/°e
Source: 43/0228a-4
Compare: Ar 2549
Source trans.: voy tomar agua clara.
Research notes: H notes that tirs/°ikmin was "ch. forever." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

9126 taga , ukkisina-ka .
taga ukki -si -na =ka
taga ukki -si$_1$ -na$_1$ =ka
older brother drink just go to do =I
N V V>V V>V Pro
Translation: Brother, I go to drink water.
Orig. spell: tagá, ’úkkis/°inaka
Source: 43/0231a-1
Compare: Ar 2550
Source trans.:
Research notes: The g in taga does not look like a typical H. 'g'. An arrow to the s notes "s\y?" H notes "sic." after the entry. Stamped Sep 10 1929.

9127 ukkiSina .
ukki -si -na
ukki -si$_1$ -na$_1$
drink just go to do
V V>V V>V
Translation: to go to drink water
Orig. spell: ’ukkis/_\yina
Source: 43/0231a-2
Compare: Ar 2550
Source trans.: voy ir a tomar agua.
Research notes: H notes "Again heard, Dec. 22. Asc. rhd. Dec. 1929." An arrow to the s/_\y notes "sic!!!" Isabel notes.

9128 terpe

terpe
terpe
be hot/spicy/piquant
V

Translation: (It) is hot/spicy.
Orig. spell: terpe
Source: 43/0231b-1
Compare: Ar 2551
Source trans.: está muy fuerte el chile, está muy chiloso.
Research notes: Stamped Sep 10 1929.

9129 terpeSmin

terpe	**-Smin**
terpe	-Smin
be hot/spicy/piquant	one who does/is X
V	V>N

Translation: spicy one
Orig. spell: terps/_\ymin
Source: 43/0231b-2
Compare: Ar 2551
Source trans.: es enchiloso.
Research notes: H notes "A good word." Isabel notes.

9130 Tammantak murTusmin .

Tamma	**-n**	**-tak**	**murTu**	**-Smin**
Tamma	-n_2	-tak_1	murTu	-Smin
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on	be dark, be blackish	one who does/is X
V	V>N	N:Any	Vrevers.	V>N

Translation: It is dark on one side.
Orig. spell: trammantak murtr/°us/_min
Source: 43/0232a-1
Compare: Ar 2552
Source trans.:
Research notes: An arrow to r/° notes "ch. forever with great care. Not tc." H notes "sic" after entry. H notes "□kan □me¯hes/°i □murutrs/°e. Have to ad - miné. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9131 Taskuhmine

Tasku	**-Smin**	**-e**
Tasku	-Smin	-se
be red	one who does/is X	objective
V	V>N	N:Any

Translation: the red one (obj.)
Orig. spell: traskuhminé
Source: 43/0232b-1

Compare: Ar 2553
Source trans.:
Research notes: H notes "□ká¯n mehe¯s/°i trá¯ˇsuks/°e. Have to say {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929."

9132 TiTkunin

TiTku	**-n**	**-n**
TiTku	-n$_1$	-n$_1$
tear	past tense	past tense
V	V:Any	V:Any

Translation: It got torn.
Orig. spell: tritrkunín
Source: 43/0233a-1
Compare: Ar 2554
Source trans.: se rompió (e.g. un trapo).
Research notes: An arrow to the 2nd 'tr' notes "ch. forever in Dec." Stamped Sep 10 1929. H notes "Get tr."

9133 kaan-was TiTku .

kan	**=was**	**TiTku**
kan	=was	TiTku
I	=him/her/it	tear
Pro	Pro	V

Translation: I'm tearing it.
Orig. spell: ká¯n was/° tritrku
Source: 43/0233a-2
Compare: Ar 2554
Source trans.: yo lo voy romper thus.
Research notes: The 2nd tr is marked "not ts or t." H notes "□trits/°ku. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9134 tollon hummun .

***tollo**	**-n**	***hummu**	**-n**
*tollo	-n$_3$	*hummu	-n$_3$
be/have much/many	mediopass.	fly	mediopass.
V	V>V	V	V>V

Translation: Many are flying.
Orig. spell: tollon hummun
Source: 43/0233b-1
Compare: Ar 2555
Source trans.:
Research notes: H notes "sic."; probably indicating that it was unexpected not to use -s- with a plural (numerous) subject

9135 tollon humsun .

***tollo**	**-n**	***hummu**	**-s-**	**-n**
*tollo	-n$_3$	*hummu	-s-$_5$	-n$_3$
be/have much/many	mediopass.	fly	do repeatedly, many do	mediopass.
V	V>V	V	V>V	V>V

Translation: Many are flying.
Orig. spell: tollon hums/°un
Source: 43/0233b-2
Compare: Ar 2555
Source trans.: estan volando.
Research notes: H notes "But {entry}, {def}." Stamped Sep 10 1929. Isabel notes.

9136 taknan
taknan
taknan
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: taknan
Source: 43/0234a-1
Compare: Ar 2556
Source trans.: hermano
Research notes:

9137 taknanmak

taknan	**-mak**
taknan	-mak$_1$
older brother	plural
N	N:Any

Translation: older brothers
Orig. spell: taknanmak
Source: 43/0234a-2
Compare: Ar 2556
Source trans.:
Research notes:

9138 taksa

taga	**-s-**
taga	-s-$_3$
older brother	my
N	N>N

Translation: my older brother
Orig. spell: taks/°a
Source: 43/0234a-3
Compare: Ar 2556
Source trans.: hermano (and her word).
Research notes: H notes "Used in Sing. only."

9139 tawses
tawses
tawses
younger brother/sister/sibling
N
Translation: younger brother
Orig. spell: taws/°es/°
Source: 43/0234b-1
Compare: Ar 2557
Source trans.: hermanito
Research notes:

9140 kan-tarekse
kan= tarekse
kan= tarekse
my= one's brother, one's sister
Pro N
Translation: my brother
Orig. spell: kan=tareks/°e
Source: 43/0234b-2
Compare: Ar 2557
Source trans.:
Research notes: The a in kan is marked "short." H notes "Sing. Reask & cp. with tare." Stamped Sep 10 1929. 42/0241a-4 stated that this word could not be used with kan-.

9141 tare
tare
tare
young person, buddy, kiddo
N
Translation: child (term of address to a boy/girl)
Orig. spell: taré
Source: 43/0234b-3
Compare: Ar 2557
Source trans.: is a word that they just say to alguno que viene en la casa.
Research notes: H notes "□tá¯re." But tho never heard, ev. all right to say tareks/°e. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9142 tarekse
tarekse
tarekse
one's brother, one's sister
N
Translation: brother
Orig. spell: tareks/°e

Source: 43/0234b-4
Compare: Ar 2557
Source trans.:
Research notes: H notes "But tho never heard, ev. all right to say tareks/°e. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9143 tare
tare
tare
young person, buddy, kiddo
N
Translation: son
Orig. spell: tare
Source: 43/0235a-1
Compare: Ar 2558
Source trans.: hijos
Research notes:

9144 kan-ta
kan= taa
kan= taa
my= older sister
Pro N
Translation: my older sister
Orig. spell: kan-tá
Source: 43/0235a-2
Compare: Ar 2558
Source trans.: mi hera mayor
Research notes:

9145 kan-taananmak
kan= taanan -mak
kan= taanan -mak$_1$
my= older sister plural
Pro N N:Any
Translation: my older sisters
Orig. spell: kan-tá¯nanmak
Source: 43/0235a-3
Compare: Ar 2558
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 10 1929.

9146 taa
taa
taa
older sister
N

Translation: older sister
Orig. spell: tá¯
Source: 43/0235a-4
Compare: Ar 2558
Source trans.: ta¯ & ta¯nan are the same word.
Research notes: H notes "Also good word to say {entry} de cariño. {Def.}. Asc. rhd. Dec. 1929."

9147 kan-taanan
kan= taanan
kan= taanan
my= older sister
Pro N
Translation: my older sister
Orig. spell: kan-tá¯nan
Source: 43/0235b-1
Compare: Ar 2559
Source trans.: mi o. sister.
Research notes: Arroyo notes "Ecce nomina fratrum majorum et minorum, ita et sororum. Quod est confudo in nostra castellana lingua, qua alter vocamur et non distinguimus fraires a fratribus et soreres a sororibus."

9148 taasa
taasa
taasa
my older sister
N
Translation: my older sister
Orig. spell: tá¯s/°a
Source: 43/0235b-2
Compare: Ar 2559
Source trans.: men call their hermana mujer [mayor?] thus.
Research notes: H notes "no pl. Ms. sic."

9149 kan-taanan
kan= taanan
kan= taanan
my= older sister
Pro N
Translation: my older sister
Orig. spell: kán-tá¯nan
Source: 43/0235b-3
Compare: Ar 2559
Source trans.: mi hermana
Research notes: H notes "Knows well. Not □tahnan at all. Knows well."

9150 taasa
taasa
taasa
my older sister
N
Translation: my older sister
Orig. spell: ta¯s/°a
Source: 43/0235b-4
Compare: Ar 2559
Source trans.: mi hermana
Research notes: H notes "Knows & vs. {entry}. Most impt. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9151 tawre
tawre
tawre
daughter, son, child
N
Translation: child
Orig. spell: tawre
Source: 43/0236a-1
Compare: Ar 2560
Source trans.: said a man to any child as they say hijo in Sp.
Research notes:

9152 mos
mos
mos
son
N
Translation: son
Orig. spell: mos/_
Source: 43/0236a-2
Compare: Ar 2560
Source trans.:
Research notes: An arrow to the o notes "hardly longish." An arrow to the s/_ notes "easy to hear." Stamped Sep 10 1929. Isabel notes on this & next page.

9153 timma
timmah
timmah
forehead
Nrevers.
Translation: forehead
Orig. spell: timma
Source: 43/0237a-1

Compare: Ar 2561
Source trans.: frente
Research notes:

9154 tappis
tappis
tappis
cowlick
N
Translation: cowlick
Orig. spell: tappis/°
Source: 43/0237a-2
Compare: Ar 2561
Source trans.: remolino de la cabeza, vertex.
Research notes: Stamped Sep 10 1929. H notes "Get fontanel."

9155 kan-timmahtak
kan= timmah -tak
kan= timmah -tak$_1$
my= forehead at, in, to, on
Pro Nrevers. N:Any
Translation: on my forehead
Orig. spell: kàn-timmahtak
Source: 43/0237a-3
Compare: Ar 2561
Source trans.: en mi frente
Research notes:

9156 tappise
tappis -e
tappis -se
cowlick objective
N N:Any
Translation: cowlick (obj)
Orig. spell: tappis/°e
Source: 43/0237a-4
Compare: Ar 2561
Source trans.: acc.
Research notes: The s is marked "sharp forever." H notes "Knows well tappis/°, tappis/°e. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

9157 tutper
tutper
tutper
eyelash
N

Translation: eyelash
Orig. spell: tutper/°
Source: 43/0238a-1
Compare: Ar 2562
Source trans.: la pestaña
Research notes:

9158 Tammu
Tammus
Tammus
cheek
N
Translation: cheek
Orig. spell: trammu(s/_\y)
Source: 43/0238a-2
Compare: Ar 2562
Source trans.: cheeks
Research notes: The final s/_\y is marked out and there is an arrow noting "at hues almost s/°. el." Stamped Sep 10 1929. H notes "Get -s/° & acc."

9159

Tammus	,	Tammuse	
Tammus		**Tammus**	**-e**
Tammus		Tammus	-se
cheek		cheek	objective
N		N	N:Any

Translation: cheek, cheek (obj.)
Orig. spell: trammus/°, trammus/°é
Source: 43/0238a-3
Compare: Ar 2562
Source trans.:
Research notes: The final s/° is markd "ch. forever." H notes "Acs. rhd. Dec. 1929."

9160 tankar
tankar
tankar
roof of mouth, palate
N
Translation: roof of mouth
Orig. spell: ta«nkar/°
Source: 43/0238b-1
Compare: Ar 2563
Source trans.: roof of mouth
Research notes: H notes "Knows well. Nesc. word for pecho. nesc. tú¯kay. Sp. harpita = breastbone. Ms. sic. Knows well {entry}." Stamped Sep 10 1929.

9161 kaan meheesi wak-tankare .
kan mehee -si wak= tankar -e
kan mehe -si$_{1}$ wak= tankar -se
I look, see just his/her/its= roof of mouth, palate objective
Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I see the roof of his mouth.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i wa¯k-ta«nkaré
Source: 43/0238b-2
Compare: Ar 2563
Source trans.:
Research notes:

9162 tuukay
tuukay
tuukay
chest
N
Translation: chest
Orig. spell: tú¯kay
Source: 43/0238b-3
Compare: Ar 2563
Source trans.: pecho
Research notes: H notes "Adiv {entry}. Half knows. Not tukkay at all."

9163 tuukaye
tuukay -e
tuukay -se
chest objective
N N:Any
Translation: chest (obj)
Orig. spell: tú¯kayé
Source: 43/0238b-4
Compare: Ar 2563
Source trans.: acc.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9164 toolo
toolos
toolos
knee
Nrevers.
Translation: knee
Orig. spell: tó¯lo
Source: 43/0239a-1
Compare: Ar 2564

Source trans.: rodilla
Research notes: There is an s/_\y at the end of the word that is marked out. (See entry 43/0239a-3 and 43/0370a-1.) H notes "Knows well."

9165 tiiraS
tiiraS
tiiraS
rear, hip, small of back, buttocks
Nrevers.
Translation: hip
Orig. spell: tí¯ras/_\y
Source: 43/0239a-2
Compare: Ar 2564
Source trans.: las caderas
Research notes: H notes "Knows well." The final s is marked "Ch. forever. Dec." Stamped Sep 10 1929.

9166 toolos , toolose
toolos **toolos** **-e**
toolos toolos -se
knee knee objective
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: knee, knee (obj.)
Orig. spell: to¯los/°, to¯los/°e
Source: 43/0239a-3
Compare: Ar 2564
Source trans.: acc.
Research notes: The s is marked "real sharp. Easy." H notes "Ch. Dec."

9167 tiiraSe
tiiraS **-e**
tiiraS -se
rear, hip, small of back, buttocks objective
Nrevers. N:Any
Translation: hip (obj)
Orig. spell: tí¯ras/_\ye
Source: 43/0239a-4
Compare: Ar 2564
Source trans.: acc.
Research notes: The s/_\y is marked "easy". H notes "Ch. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

9168 tuuriS
tuuriS
tuuriS
fingernail
N

Translation: fingernail
Orig. spell: tú¯rís/_\y
Source: 43/0241a-1
Compare: Ar 2565
Source trans.: uña
Research notes: H notes "nesc. *tuhmur totally. Surely tuhmur. Likes this better than tukmur." Stamped Sep 10 1929.

9169 tuuriSe

tuuriS	**-e**
tuuriS	-se
fingernail	objective
N	N:Any

Translation: fingernail (obj)
Orig. spell: tú¯ris/_\ye
Source: 43/0241a-2
Compare: Ar 2565
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows. Ch. forever."

9170 kaan tersen kan-tuuriSe .

kan	**tere**	**-s-**	**-n**	**kan=**	**tuuriS**	**-e**
kan	tere	-s-$_5$	-n$_1$	kan=	tuuriS	-se
I	cut	do repeatedly, many do	past tense	my=	fingernail	objective
Pro	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I cut my fingernails.
Orig. spell: ká¯n ters/°en kàn-tu¯ris\yé
Source: 43/0241a-3
Compare: Ar 2565
Source trans.: yo corté mis uñas.
Research notes:

9171 kaan teren kan-tuuriSe .

kan	**tere**	**-n**	**kan=**	**tuuriS**	**-e**
kan	tere	-n$_1$	kan=	tuuriS	-se
I	cut	past tense	my=	fingernail	objective
Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I cut my fingernail (just one).
Orig. spell: kàn terén kàn-tú¯ris\ye
Source: 43/0241a-4
Compare: Ar 2565
Source trans.: yo corte mi uña (una sola uña).
Research notes: H notes "But {entry}. Very impt. "

9172 kaan wara paane .
kan wara paan -e
kan wara pan -se
I cut bread objective
Pro V N N:Any
Translation: I'm cutting the bread.
Orig. spell: ká¯n warά pά¯ne
Source: 43/0241a-5
Compare: Ar 2565
Source trans.: yo corto el pan. (one slice).
Research notes:

9173 kaan warsa paane .
kan wara -s- paan -e
kan wara -s-$_5$ pan -se
I cut do repeatedly, many do bread objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm cutting slices of bread.
Orig. spell: ká¯n wars/°á pά¯ne
Source: 43/0241a-6
Compare: Ar 2565
Source trans.: corto varias rebanadas de pan.
Research notes: H notes "Ch. pu. forever. Dif. verbs for dif. kinds of cutting. Asc. rhd. Dec. 1929. Isabel notes on next 2 pages.

9174 Tuurum
Tuurum
Tuurum
skin
N
Translation: skin
Orig. spell: trú¯rum
Source: 43/0242b-1
Compare: Ar 2566
Source trans.:
Research notes: The Ar number is typed 3566 and H notes "Should be 2566." H notes "nesc. *{entry}. Probably thus. Understands piel humana perfectly as human skin."

9175 tukke
takke
takke$_1$
rib
N
Translation: rib
Orig. spell: tukke

Source: 43/0242b-2
Compare: Ar 2566
Source trans.: costilla
Research notes: H notes "nesc. *{entry}. Thinks after careful thinking over that pl. wd. be tukehmak."

9176 tukkehmak
takke -kma
takke$_1$ -mak$_1$
rib plural
N N:Any
Translation: ribs
Orig. spell: tukkehmak
Source: 43/0242b-3
Compare: Ar 2566
Source trans.: pl.
Research notes: See previous note. Stamped Sep 10 1929. H notes "Ms. sic. Ms. Tacque," where the a is noted "not u."

9177 Tuurum
Tuurum
Tuurum
skin
N
Translation: skin
Orig. spell: trú¯rum
Source: 43/0242b-4
Compare: Ar 2566
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not trurúm at all, & acc. tru¯rumé never heard."

9178 takke
takke
takke$_1$
rib
N
Translation: rib
Orig. spell: takke
Source: 43/0242b-5
Compare: Ar 2566
Source trans.:
Research notes: H notes "When asked which she prefers takke or tukke, says at once she knows the word, it is takké."

9179 takkekma
takke -kma
takke$_{1}$ -mak$_{1}$
rib plural
N N:Any
Translation: ribs
Orig. spell: takkekmá
Source: 43/0242b-6
Compare: Ar 2566
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "{entry} knows well, not takkehmak. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

9180 taakuTpus
takuTpis
takuTpis
shin-bone
N
Translation: shin-bone
Orig. spell: tá¯kutrpus
Source: 43/0245a-1
Compare: Ar 2568
Source trans.:
Research notes: On previous page, with respect to Ar 2567, there are no notes taken. The page begins with "Espinilla is another word for canilla (shin). Nesc. 1st word tho repeats it *{entry}.

9181 Taares
Taares
Taares
man, male
Nrevers.
Translation: man
Orig. spell: trá¯res/°
Source: 43/0245a-2
Compare: Ar 2568
Source trans.:
Research notes: H notes "I still hear s/°. Ms. Tacuthspis. Maria Mondragon knows that espinilla means the shin bone. She has heard me dieron un golpe en la pura espinilla. Appl. gives espinilla, 1) shin bone, 2) black-head. Dionisia Mondragon says that canilla = bone of shin or bone of forearm -- used of both." Stamped Sep 10 1929.

9182 takuTpis
takuTpis
takuTpis
shin-bone
N
Translation: shin-bone

Orig. spell: takutrpís
Source: 43/0245a-3
Compare: Ar 2568
Source trans.:
Research notes: The a is noted as "short" and the k is "single." H notes "Adiv. {entry}. Not takutrpis/°. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

9183 Tiwak
Tiwak
Tiwak
flicker
Nrevers.
Translation: a flicker
Orig. spell: tríwák
Source: 43/0246a-1
Compare: Ar 2569
Source trans.: the kind of carpintero that has all the shoulders & body red & spotted breast. = flicker. That is the bird the Inds. got for feathering arrows.
Research notes:

9184 tiwiituk
tiwiitYuk
tiwiitYuk
killdeer
Nrevers.
Translation: killdeer
Orig. spell: tiwi¯tuk
Source: 43/0246a-2
Compare: Ar 2569
Source trans.: tildillo. Ese anda siempre en el rio. Pone huevos en la pura arena.
Research notes: H notes "ch. Knows well." Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9185 Tuylun
Tuylun
Tuylun
vulture
N
Translation: vulture
Orig. spell: truylún
Source: 43/0246b-1
Compare: Ar 2570
Source trans.: aura
Research notes:

9186 tures
tures
tures
crane, sandhill crane
Nrevers.
Translation: crane
Orig. spell: tures/°
Source: 43/0246b-2
Compare: Ar 2570
Source trans.: grulla
Research notes: The u is marked "short."H notes "Asi se llama." Stamped Sep 11 1929. Isabel notes on this & next page.

9187

tooroma	,	tooromakma	
tooroma		**tooroma**	**-kma**
tooroma		tooroma	-mak$_1$
wildcat, bobcat		wildcat, bobcat	plural
N		N	N:Any

Translation: wildcat, wildcats
Orig. spell: tó¯roma, tó¯romakma
Source: 43/0247b-1
Compare: Ar 2571
Source trans.:
Research notes:

9188 tomminis
tomminis
tomminis
seal, sea lion
N
Translation: seal
Orig. spell: tomminis/°
Source: 43/0247b-2
Compare: Ar 2571
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. totally, thinks tó¯minis/° sounds o.k." Stamped Sep 11 1929. H continues "Ms. Tominis. Adiv {entry}, not tó¯minis/° at all. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

9189

tammala	,	tammalakma	
tammala		**tammala**	**-kma**
tammala		tammala	-mak$_1$
mountain lion		mountain lion	plural
N		N	N:Any

Translation: mountain lion, mountain lions
Orig. spell: tammala, tammalakma

Source: 43/0248a-1
Compare: Ar 2572
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9190 tiiraSmin
tiiraS **-min**
tiiraS -min
rear, hip, small of back, buttocks one characterized by
Nrevers. N>N
Translation: person with big hips or a big butt
Orig. spell: tí¯ras/_\ymin
Source: 43/0249a-1
Compare: Ar 2573
Source trans.:
Research notes: The page begins with "Nesc. tí¯pis/_min. Nesc. tí¯ras/_min." Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. Tipihsmin. Tirasmin. Appl. lombriz, earthworm. Adiv. {entry}. Nesc. se of word for spider is different." tirSaSmin more common with same meaning, this probably only came up in response to an unknown word from Ar.

9191 tiiraS
tiiraS
tiiraS
rear, hip, small of back, buttocks
Nrevers.
Translation: hip
Orig. spell: ti¯ras/_\y
Source: 43/0249a-2
Compare: Ar 2573
Source trans.: caderas
Research notes: H notes "Knows this last word."

9192 tiipihmin
tippiSmin
tippiSmin
earthworm, worm
N
Translation: earthworm
Orig. spell: tí¯pihmin
Source: 43/0249a-3
Compare: Ar 2573
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Nesc. Still forgets word for spiders. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9193 tuhe , tuhekma
tuhe **tuhe** **-kma**
tuhe tuhe -mak$_1$
oak oak plural
N N N:Any
Translation: oak, oaks
Orig. spell: túhé,tuhekma
Source: 43/0249b-1
Compare: Ar 2574
Source trans.: tuhe is an encino sp. but nesc. what kind.
Research notes: The h in tuhe is marked "single", and the pl. is marked "twice vd." H notes "Knows word well."

9194 tarhasan
tarhasan
tarhasan
Arroyo Willow
N
Translation: Arroyo willow
Orig. spell: tárhas/°án
Source: 43/0249b-2
Compare: Ar 2574
Source trans.:
Research notes: H notes "sauz. nesc. tara or ta¯ra wholly." Stamped Sep 11 1929. H continues "Get acc. & *taráh. Ask gatamote & jaral & jarillo."

9195 kaan meheesi tuhhese .
kan **mehee** **-si** **tuhe** **-se**
kan mehe -si$_1$ tuhe -se
I look, see just oak objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I see an oak.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i tuhhes/°e
Source: 43/0249b-3
Compare: Ar 2574
Source trans.:
Research notes: The 1st e in tuhhese is marked "short."

9196 tarah
tarah
tarah
Arroyo Willow
Nrevers.
Translation: small white willow
Orig. spell: taráh
Source: 43/0249b-4

Compare: Ar 2574
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not tá¯ra. Half knows."

9197 tarahmak

tarah	**-mak**
tarah	-mak$_1$
Arroyo Willow	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: small white willows
Orig. spell: tarahmák
Source: 43/0249b-5
Compare: Ar 2574
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929."

9198 tYottYoni , tollon , tYottYonikma

tYottYoni	***tollo**	**-n**	**tYottYoni**	**-kma**
tYottYoni	*tollo	-n$_3$	tYottYoni	-mak$_1$
holly berry	be/have much/many	mediopass.	holly berry	plural
N	V	V>V	N	N:Any

Translation: kosoberry, many kosoberries
Orig. spell: t\yótt\yoní, tollon. t\yótt\yonikma
Source: 43/0251a-1
Compare: Ar 2575
Source trans.:
Research notes:

9199 Taywen

Taywe	**-n**
Taywe	-n$_2$
make acorn soup	nominalizer
V	V>N

Translation: acorn atole
Orig. spell: traywen
Source: 43/0251a-2
Compare: Ar 2575
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Hear for prominence of y." Stamped Sep 11 1929.

9200 tYottYonin

tYottYoni
tYottYoni
holly berry
N

Translation: holly berry

Orig. spell: t\yott\yonin
Source: 43/0251a-3
Compare: Ar 2575
Source trans.:
Research notes: The tt is marked "distinctly held, a double t. Asc. rhd. Dec.1929." Isabel notes. Final -n could be because of high frequency of -ni-n suffix string (confusion).

9201 tuhsus

tuhsu	**-s**
tuhsu	-s_2
be dull red colored	nominalizer
V	V>N

Translation: dull-red-colored thing
Orig. spell: tuhs/°us/°
Source: 43/0251b-1
Compare: Ar 2576
Source trans.: colorado bajo un colorado que no está muy encendido el color.
Research notes: The page begins with "nesc. {entry} or tuks/°us/°." The k is marked "Mengarini S. Clara voc. proves this is p." H notes "nesc. trés/°les/_\ymin. Ms. sic." Stamped Sep 11 1929. Later H notes "Adiv. {entry}, not tuksus. Alert. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

9202 ropTo

ropTo
ropTo
be dirty
V

Translation: to be dirt-colored
Orig. spell: roptro
Source: 43/0252b-1
Compare: Ar 2577
Source trans.: color aplomado
Research notes: The page begins with "nesc. 1st word. Nesc. tirtcis/_min. Ms. sic." Stamped Sep 11 1929.

9203 ropToSmin

ropTo	**-Smin**
ropTo	-Smin
be dirty	one who does/is X
V	V>N

Translation: dirty one
Orig. spell: roptros\ymin
Source: 43/0252b-2
Compare: Ar 2577
Source trans.:
Research notes: H notes "Vd. Phonetics of tortres\ymin are o.k. She repeats it perfectly. Asc. rhd. Dec.1929." Isabel notes.

9204 tiwsen kan-uri .
tiwsi -n kan= urih
tiwsi -n$_3$ kan= urih
flower, bloom, grow out mediopass. my= hair
Vrevers. V>V Pro N
Translation: My hair is growing out.
Orig. spell: tiws/°en kan ’urí
Source: 43/0253a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Dionisia says that when the tip of many hairs splits it is called orsuelo in Sp. Asc. told her that when a lot of the hairs split thus, it is bad for the hair, it can't grow good. This is surely what is meant by the Cues. entry (betw. 2600 & 2700). nesc {entry} but surely all right. Asc. rhd. Dec.1929." Isabel notes. 43/0287a-1 explains same verb as meaning the hair starts to grow well.

9205 akkumpiy !
akku -mpi -y
akku -mpi -y
enter, go in make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Put/bring it in!
Orig. spell: ’akkumpi\˘y
Source: 43/0253b-1
Compare: Ar 2578
Source trans.: metelo!
Research notes: H notes "nesc. 1st. Nesc. 2nd. Ms. Tiquili Thriiquii." Stamped Sep 11 1929.

9206 Tiki
Tiki
Tiki
put in, insert
V
Translation: to put in
Orig. spell: trikí
Source: 43/0253b-2
Compare: Ar 2578
Source trans.:
Research notes: Both i's are marked "short." H notes "Knows well."

9207 Tikiy wolsatka !
Tiki -y wolsa -tka
Tiki -y wolsa -tak$_1$
put in, insert command bag, sack at, in, to, on
V V:Any N N:Any
Translation: Put it in the bag!

Orig. spell: trikiy wolsatka
Source: 43/0253b-3
Compare: Ar 2578
Source trans.: metelo en la bolsa.
Research notes:

9208 Tikiipu

Tikii	**-pu**
Tiki	-pu
put in, insert	to oneself
V	V>V

Translation: to put oneself in
Orig. spell: triki¯pu
Source: 43/0253b-4
Compare: Ar 2578
Source trans.:
Research notes: The 1st i is marked "short." The k is marked "single", and the 2nd i is marked "long." H notes "Also vs. {entry}, same mg. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

9209 tina , tii

tina	**tina**
$tina_1$	$tina_1$
here, there	here, there
Adv	Adv

Translation: there, there
Orig. spell: tiná, ti¯˘
Source: 43/0254b-1
Compare: Ar 2579
Source trans.: piná = allí, tiná also means about the same.
Research notes: H notes "Ms. sic. Nesc. ti¯˘but o.k. Ev. same as tiná." Stamped Sep 11 1929.

9210 eh'e pina wak-hiSSene .

he'e	**piina**	**wak=**	**hiSSe**	**-n**	**-e**
he'e	piina	wak=	hiSSe	$-n_2$	-se
yes	that	his/her/its=	make, do	nominalizer	objective
Adv	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: Yes, that is his work.
Orig. spell: 'eh'é piná wàk-his/_s/_\yené
Source: 43/0254b-2
Compare: Ar 2579
Source trans.: eso es
Research notes: H notes "When asked how to say "eso es" gives: {entry}." Stamped Jan 3 1929. Isabel notes.

9211 tippe-k wak-rukkase .

tippe	**=k**	**wak=**	**rukka**	**-se**
tippe	=ak	wak=	rukka$_1$	-se
turn, walk around, wander	=he/she/it	his/her/its=	house	objective
V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He is walking around his house (outside of it).
Orig. spell: tippek wàk-rukkas/°e
Source: 43/0255a-1
Compare: Ar 2580
Source trans.: está dando vuelta a su casa.
Research notes: H notes "Nesc. *tiplahte. Ms. sic." Stamped Sep 11 1929.

9212 tiplahte

***tipla**	**-hte**
*tipla	-Ste
be round	perfective
V	V:Any

Translation: round
Orig. spell: tiplahte
Source: 43/0255a-2
Compare: Ar 2580
Source trans.: una cosa redonda, talvez será alguna rueda.
Research notes: Stamped Jan 3 1929. Isabel notes. On the next page, with respect to Ar 2581, it is Stamped Sep 11 1929 & there are Isabel notes.

9213 waate-k .

waate	**=k**
waate	=ak
come	=he/she/it
V	Pro

Translation: He is coming.
Orig. spell: wá¯tek
Source: 43/0256a-1
Compare: Ar 2582
Source trans.:
Research notes: H notes "Andar con la punta de los pies = andar en pinganilla. Nesc. *trekkey. {entry} -- (forgets quedito). Nesc. 2nd word. Ms. sic." Stamped Sep 11 1929.

9214 tayee-ka .

tayee	**=ka**
taye	=ka
go quietly	=I
V	Pro

Translation: I go quietly.
Orig. spell: taye¯ka

Source: 43/0256a-2
Compare: Ar 2582
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}."

9215 kaan hinne heeleSi .
kan hinne heeleSi
kan hinne heeleSi
I walk, move, go do slowly
Pro V V
Translation: I go slowly.
Orig. spell: ká¯n hínne hé¯les/_\yi
Source: 43/0256a-3
Compare: Ar 2582
Source trans.: ando muy quedito
Research notes:

9216 kaan Teke , Tekee-ka .
kan Teke Tekee =ka
kan Teke Teke =ka
I tip-toe tip-toe =I
Pro V V Pro
Translation: I tiptoe, I tiptoe.
Orig. spell: ká¯n treké = treke¯ka
Source: 43/0256a-4
Compare: Ar 2582
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *trekke totally. Adiv {entry}. Not tre¯ke or trekke. But nesc. wholly. Asc. rhd. Jan 1930." Isabel notes.

9217 Tuuhis
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: day
Orig. spell: trú¯his/_
Source: 43/0256b-1
Compare: Ar 2583
Source trans.: el dia
Research notes: The s is marked "dullish"

9218 Tuuhismak

Tuuhis	**-mak**
Tuuhis	-mak$_1$
day, daytime	plural
N	N:Any

Translation: days
Orig. spell: trú¯his/_mak
Source: 43/0256b-2
Compare: Ar 2583
Source trans.: pl.
Research notes:

9219 TuhyiSte

***Tuhyi**	**-Ste**
*Tuhyi	-Ste
get high up (the sun)	perfective
V	V:Any

Translation: It is well into the day/late morning.
Orig. spell: truhyis/_\yte
Source: 43/0256b-3
Compare: Ar 2583
Source trans.: ya se está haciendo tarde
Research notes: The u is marked "short." Stamped Sep 11 1929.

9220 Tuhyinin

***Tuhyi**	**-n**	**-n**
*Tuhyi	-n$_1$	-n$_1$
get high up (the sun)	past tense	past tense
V	V:Any	V:Any

Translation: It got late.
Orig. spell: truh.yinin
Source: 43/0256b-4
Compare: Ar 2583
Source trans.: se hizo tarde
Research notes:

9221 TuhyiSte pire

***Tuhyi**	**-Ste**	**pire**
*Tuhyi	-Ste	pire$_1$
get high up (the sun)	perfective	world, earth, land, ground, atmosphere
V	V:Any	N

Translation: It is daytime (the sun is high up).
Orig. spell: truh.yis/_\yte piré
Source: 43/0256b-5
Compare: Ar 2583

Source trans.: ya es de dia
Research notes:

9222 murtenin

murTu	**-ni**	**-n**
murTu	-n$_3$	-n$_1$
be dark, be blackish	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It got dark.
Orig. spell: murtenin
Source: 43/0256b-6
Compare: Ar 2583
Source trans.: ??? faint text
Research notes:

9223 murteSte

murTu	**-Ste**
murTu	-Ste
be dark, be blackish	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: dark
Orig. spell: murtes/_\yte
Source: 43/0256b-7
Compare: Ar 2583
Source trans.: ya es de noche.
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9224 Temo , Temohmak

Temoh	**Temoh**	**-mak**
Temoh	Temoh	-mak$_1$
arrow	arrow	plural
Nrevers.	Nrevers.	N:Any

Translation: arrow, arrows (for small animals)
Orig. spell: tremo, tremóhmak
Source: 43/0257b-1
Compare: Ar 2584
Source trans.: jara, pl.
Research notes: The m is marked "single m, discussed."

9225 tiyos

tiyo	**-s**
tiyo	-s$_2$
shoot	nominalizer
V	V>N

Translation: arrow (for large animals)
Orig. spell: tíyós/°

Source: 43/0257b-2
Compare: Ar 2584
Source trans.:
Research notes: H notes "Thinks tremo is for hunting small game, tiyos/° is for big, -- opp. of Delacuesta!" Stamped Sep 11 1929.

9226 kaan meheesi tiyoose .

kan	**mehee**	**-si**	**tiyoo**	**-s**	**-e**
kan	mehe	-si$_1$	tiyo	-s$_2$	-se
I	look, see	just	shoot	nominalizer	objective
Pro	V	V>V	V	V>N	N:Any

Translation: I see the arrow.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i tiyo¯s/°e
Source: 43/0257b-3
Compare: Ar 2584
Source trans.: acc.
Research notes: H notes "Ch. forever." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9227 tasTuy !

talTu	**-y**	
talTu	-y	
hold palms out	command	
V	V:Any	

Translation: Open your hands (palms out)!
Orig. spell: tastr/°uy
Source: 43/0258a-1
Compare: Ar 2585
Source trans.: open hand
Research notes: H notes "Nesc., possibly {entry}. Ev. to open hand."

9228 tittuhpuy !

tittu	**-pu**	**-y**	
tittu	-pu	-y	
lie/lay on one's side	to oneself	command	
V	V>V	V:Any	

Translation: Lie on your side!
Orig. spell: tittuhpuy
Source: 43/0258a-2
Compare: Ar 2585
Source trans.: ponte on one side.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 11 1929. H continues "Cp. 2722."

9229 taTTuy !
talTu **-y**
talTu -y
hold palms out command
V V:Any
Translation: Hold your hands with palms outward!
Orig. spell: tattruy
Source: 43/0258a-3
Compare: Ar 2585
Source trans.: faint text
Research notes: The entry is faint and barely legible. "ttr" is probably actually very faint 'ltr'. H notes "Ch. Jan. 2." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. On the next page H notes "Talthrui : titugpui. Muestra las palmas de la mano. Ponte de lado." Stamped Jan 3 1930.

9230 tiwi , tiwihmak
tiwih **tiwih** **-mak**
tiwih tiwih -mak$_1$
feather headdress feather headdress plural
N N N:Any
Translation: feather headdress, feather headdresses
Orig. spell: tiwí, tiwihmak
Source: 43/0259a-1
Compare: Ar 2586
Source trans.:
Research notes:

9231 soohoy
soohoy
soohoy
handheld feather ornament
N
Translation: feather ornament
Orig. spell: s/°ó¯hoy
Source: 43/0259a-2
Compare: Ar 2586
Source trans.: hand plumero.
Research notes:

9232 mas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: beads
Orig. spell: mas/_

Source: 43/0259a-3
Compare: Ar 2586
Source trans.: cuentitas
Research notes: The s is marked "hardly s/°. Curious." Stamped Sep 11 1929.

9233 mas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: beads
Orig. spell: má¯ˇs/°
Source: 43/0259a-4
Compare: Ar 2586
Source trans.: cuentitas
Research notes: The s is marked "real sharp, just as in Chum." H notes "Knows well." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. On the next page H notes "Ms. Tigüi sojoi mas. Adornos..." Stamped Jan 3 1930.

9234 Takci
Takci
Takci
seven
num
Translation: seven
Orig. spell: traktci
Source: 43/0260b-1
Compare: Ar 2587
Source trans.: 7? 9? (unclear which gloss he means to go with this word)
Research notes: Ar 2587 falls on page 43/0260a and there are 2 stamps, one from Sep 11 1929, and from Jan 3 1930. On this page H notes "Ms. Thraquichi, Taitimin. Tansagte 7, 8 ,10. {entry}, 9. Surely. Nesc. 9." Stamped Jan 3 1930. cf. 58/0012a-11, where she did know 9.

9235 tupsuhte

***tupSu**	**-hte**
*tupSu	-Ste
be hunchbacked, be stooped	perfective
V	V:Any

Translation: humpbacked
Orig. spell: tups/°uhte
Source: 43/0261a-1
Compare: Ar 2588
Source trans.: orovado
Research notes: The s is marked "not." H notes "Sp. orovado = humpbacked. Apl. gibado, humpbacked. When they are thus from old age = orovado, but when from being a baby = jomudo."

9236 Tayrahte

Tayla	**-hte**
Tayla	-Ste
be short, be a midget	perfective
V	V:Any

Translation: short (of a person)
Orig. spell: trayrahte
Source: 43/0261a-2
Compare: Ar 2588
Source trans.: un hombre chiquito
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 11 1929. Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9237 tupSuhmin

***tupSu**	**-Smin**
*tupSu	-Smin
be hunchbacked, be stooped	one who does/is X
V	V>N

Translation: humpbacked one
Orig. spell: tups/_\yuhmin
Source: 43/0261b-1
Compare: Ar 2588
Source trans.:
Research notes: H notes "Ms. Tupsiugmin : Thrailaste. Gibado, Enamo. Appl. gibado; crooked, humpbacked. Knows well. {entry}." The s is marked "not s/°. Jan 3."

9238 TaylaSte

Tayla	**-Ste**
Tayla	-Ste
be short, be a midget	perfective
V	V:Any

Translation: short (of a person, can be midget/dwarf)
Orig. spell: traylas/_\yte
Source: 43/0261b-2
Compare: Ar 2588
Source trans.: enano
Research notes: H notes "Surely {entry}."

9239 Taylamak

Tayla	**-mak**
Tayla	-mak$_2$
be short, be a midget	plural nominalizer
V	V>N

Translation: short person (midgets)
Orig. spell: traylamak
Source: 43/0261b-3

Compare: Ar 2588
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Jan 3 1930.

9240 Tonko

Tonko
Tonko$_1$
have skinny, dry feet
V

Translation: to be skinny and dry footed
Orig. spell: tro«nko
Source: 43/0262a-1
Compare: Ar 2589
Source trans.: {pierna flaca, pies flacos}
Research notes: H notes "Nesc. 1st word. Knows well." ("First word" refers to Ar's word preceding this one.)

9241 Tonkomak

Tonko	**-mak**
Tonko$_1$	-mak$_2$
have skinny, dry feet	plural nominalizer
V	V>N

Translation: ones with skinny and dry feet
Orig. spell: tro«nkomak
Source: 43/0262a-2
Compare: Ar 2589
Source trans.: pl.
Research notes: The 1st k is marked "short." An arrow between the o and m note "no h, most curious."Stamped Sep 11 1929. H notes "Proves it is an adj. Ms. Thrainaragte. Thronco. Ask *tro«nkos/_\ymin.""

9242 TonkoSmin

Tonko	**-Smin**
Tonko$_1$	-Smin
have skinny, dry feet	one who does/is X
V	V>N

Translation: one with skinny, dry feet
Orig. spell: tro«nkos/_\ymin
Source: 43/0262a-3
Compare: Ar 2589
Source trans.: tiene secas las patas, muy delgaditas.
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9243 Tuyruste

Tuyru	**-Ste**
Tuyru	-Ste
be wrinkled	perfective
V	V:Any

Translation: wrinkled
Orig. spell: trúyrus/_te
Source: 43/0262b-1
Compare: Ar 2590
Source trans.: arrugado
Research notes: H notes "Knows well. Ch."

9244 totyoSmin

***totyo**	**-Smin**	
*totyo	-Smin	
stutter	one who does/is X	
V	V>N	

Translation: silly one
Orig. spell: tot.yos/_\ymin
Source: 43/0262b-2
Compare: Ar 2590
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. -- nesc. whether tott\yos/_min or totiyos/_min -- says both perfectly." Stamped Sep 11 1929. H continues "Ms. sic. Adiv {entry} (not tott\yos/_\ymin) & carefully voluntarily separates the t from the y. Possibly tot.yonin."

9245 totyonin

***totyo**	**-ni**	**-n**
*totyo	-n_3	-n_1
stutter	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: [Someone] stuttered.
Orig. spell: tot.yonin
Source: 43/0262b-2
Compare: Ar 2590
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly tot.yonin. nesc. if totoypu wd. be usable."

9246 Tuyrumpi

Tuyru	**-mpi**
Tuyru	-mpi
be wrinkled	make, cause, let
V	V>V

Translation: to make something wrinkled
Orig. spell: truyrumpi
Source: 43/0262b-3
Compare: Ar 2590
Source trans.: caus.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Jan. 1930." Isabel notes.

9247 tirSasmin

tirSa	**-Smin**
tirSa	-Smin
have large buttocks/rear/backside	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: big-bottomed one
Orig. spell: tirs/_\yas/_min
Source: 43/0264a-1
Compare: Ar 2591
Source trans.: uno que tiene las nalgas muy gruezas.
Research notes:

9248 tilTohmin

tilTo	**-Smin**
tilTo	-Smin
have a big forehead	one who does/is X
V	V>N

Translation: someone with a big forehead
Orig. spell: tiltrohmin
Source: 43/0264a-2
Compare: Ar 2591
Source trans.: frentón, uno como J.P.H. que tiene la frente grande.
Research notes: H notes "Knows well. Wd. not say merely tiltro."

9249 timhasmin

timha	**-Smin**
timha	-Smin
have a big forehead	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: big-foreheaded person
Orig. spell: timhas/_min
Source: 43/0264a-3
Compare: Ar 2591
Source trans.: tiltrohmin
Research notes: The s is marked "ch."Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. sic."

9250 tirSaSmin

tirSa	**-Smin**
tirSa	-Smin
have large buttocks/rear/backside	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: big-bottomed one
Orig. spell: tirs/_\yas\ymin
Source: 43/0264a-4
Compare: Ar 2591

Source trans.: nalgon
Research notes: H notes "Knows well."

9251 tilTohmin , tilTomak

tilTo	**-Smin**	**tilTo**	**-mak**
tilTo	-Smin	tilTo	-mak$_2$
have a big forehead	one who does/is X	have a big forehead	plural nominalizer
V	V>N	V	V>N

Translation: big-foreheaded one, big-foreheaded ones
Orig. spell: tiltrohmin, tiltromak
Source: 43/0264a-5
Compare: Ar 2591
Source trans.: pl.
Research notes: The h is marked "Ch." H notes "Knows well & vs. Vd. (1st word.) "

9252 timhaSmin

timha	**-Smin**
timha	-Smin
have a big forehead	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: big-foreheaded one
Orig. spell: timhas/_\ymin
Source: 43/0264a-6
Compare: Ar 2591
Source trans.: tiltrohmin
Research notes: H notes "Also knows this last word well Only form. No -s/_\yas/_\y- form. Asc. rhd. Jan 1930." Isabel notes on the next page.

9253 tollon-ak enne .

***tollo**	**-n**	**=ak**	**enne**
*tollo	-n$_3$	=ak	enne
be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	write, paint
V	V>V	Pro	V

Translation: He paints a lot.
Orig. spell: tollonak ’enne
Source: 43/0265a-1
Compare: Ar 2592
Source trans.: está pintando muncho
Research notes: Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9254 tooTe awli .

tooTe	**awli**
tooTe	awli
meat, flesh, deer	be sour, be bitter
N	V

Translation: The meat is bitter.

Orig. spell: tó¯tre ’awli‘
Source: 43/0265b-1
Compare: Ar 2593
Source trans.: está agrio.
Research notes: Wd. not be said of meat. Wd. say ’awli‘ of vinagre or of a sour apple

9255 tollon-ak akkes .

	***tollo**	**-n**	**=ak**	**akkes**
	*tollo	-n_3	=ak	akkes
	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	salt
	V	V>V	Pro	Nrevers.

Translation: It (has) a lot of salt.
Orig. spell: tollonak ’akkes/°
Source: 43/0265b-2
Compare: Ar 2593
Source trans.: está muy salada.
Research notes:

9256 awlimak

	awli	**-mak**
	awli	-mak_2
	be sour, be bitter	plural nominalizer
	V	V>N

Translation: bitter ones
Orig. spell: ’awlimak
Source: 43/0265b-3
Compare: Ar 2593
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 11 1929.

9257 awliSmin

	awli	**-Smin**
	awli	-Smin
	be sour, be bitter	one who does/is X
	V	V>N

Translation: sour one
Orig. spell: ’awlis/_\ymin
Source: 43/0265b-4
Compare: Ar 2593
Source trans.:
Research notes: H notes "Also {entry}."

9258 awlinin

awli	**-ni**	**-n**
awli	-n$_3$	-n$_1$
be sour, be bitter	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got bitter.
Orig. spell: ’awlinin
Source: 43/0265b-5
Compare: Ar 2593
Source trans.: inchoative.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Jan 1930."

9259 taprey kata piciina .

taprey	**kata**	**piciina**
taprey	kata	piciina
up, above, top	like, as, as if, seem	Jerusalem cricket, potato bug
Adv	conj	N

Translation: like a Jerusalem cricket on top
Orig. spell: taprey kata picí¯na
Source: 43/0266a-1
Compare: Ar 2594
Source trans.:
Research notes: H notes "Ms. "y." Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9260 timrenin kan-moohel .

timre	**-ni**	**-n**	**kan=**	**moohel**
timre	-n$_3$	-n$_1$	kan=	moohel
give/have a headache	mediopass.	past tense	my=	head
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: My head got a headache.
Orig. spell: timreni«n kan-mo¯hel
Source: 43/0266b-1
Compare: Ar 2595
Source trans.: me dolío la cabeza.
Research notes:

9261 timre kannis .

timre	**kannis**
timre	kannis
give/have a headache	me
V	Pro

Translation: It's giving me a headache.
Orig. spell: timre kannis
Source: 43/0266b-2
Compare: Ar 2595

Source trans.: me esta agarrando dolor de cabeza.
Research notes:

9262 kaayi-kas .
kaayi **=kas**
kaayi =kas$_1$
ache, hurt, be spicy =me
V Pro
Translation: It hurts me.
Orig. spell: ká¯yikas
Source: 43/0266b-3
Compare: Ar 2595
Source trans.: me duele ahora.
Research notes:

9263 hiimi kannis kaayi kan-moohel .
hiimi **kannis** **kaayi** **kan=** **moohel**
hiimi kannis kaayi kan= moohel
always me ache, hurt, be spicy my= head
Adv Pro V Pro Nrevers.
Translation: My head always hurts me.
Orig. spell: hí¯mi kannis ká¯yi kan-mó¯hel
Source: 43/0266b-4
Compare: Ar 2595
Source trans.: siempre me duele la cabeza.
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Get fut."

9264 timre ka-moohel .
timre **kan=** **moohel**
timre kan= moohel
give/have a headache my= head
V Pro Nrevers.
Translation: My head hurts.
Orig. spell: timre-ka-mó¯hel.
Source: 43/0266b-5
Compare: Ar 2595
Source trans.: tengo dolor de cabeza.
Research notes:

9265 timrenin
timre **-n** **-n**
timre -n$_1$ -n$_1$
give/have a headache past tense past tense
V V:Any V:Any
Translation: I got a headache.
Orig. spell: timrenin

Source: 43/0266b-6
Compare: Ar 2595
Source trans.: I got a headache started.
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Jan 1930." Isabel notes in margin.

9266	tamha	kan-	ooco	.
	tamha	**kan=**	**ooco**	
	tamha	kan=	ooco	
	have an earache	my=	ear	
	V	Pro	N	

Translation: My ears hurt.
Orig. spell: tamha kàn-’ó¯tco
Source: 43/0267a-1
Compare: Ar 2596
Source trans.: tengo dolor de oido.
Research notes: H notes "nesc. tamhani«nka. Ev. sic. Ms. sic. Surely {entry}." Stamped Sep 11 1929.

9267	kaayi-ka		ooco	.
	kaayi	**=ka**	**ooco**	
	kaayi	=ka	ooco	
	ache, hurt, be spicy	=I	ear	
	V	Pro	N	

Translation: My ears hurt.
Orig. spell: ká¯yi-ka-’ó¯tco
Source: 43/0267a-2
Compare: Ar 2596
Source trans.:
Research notes: H notes "Inf. wd. say {entry}."

9268	hooyon-ka			ciile		,
	hooyo	**-n**	**=ka**	**ciil**	**-e**	
	hooyo	-n$_1$	=ka	cil	-se	
	get , grab, take	past tense	=I	chile/hot pepper	objective	
	V	V:Any	Pro	N	N:Any	

kaayinin-ka				.
kaayi	**-ni**	**-n**	**=ka**	
kaayi	-n$_3$	-n$_1$	=ka	
ache, hurt, be spicy	mediopass.	past tense	=I	
V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: I got a chile, and I hurt (from it).
Orig. spell: hó¯yo«nka tcí¯le (acc. of tcí¯l) ká¯yini«nká
Source: 43/0267a-3
Compare: Ar 2596
Source trans.: I got hold of some chiles and I got to aching from it.
Research notes: H notes "When asked what ká¯yini«nká means, says it is a good word & is used thus: {entry}.

Asc. rhd. Jan 1930." Isabel notes.

9269 tohrenin-ka .

tohre	**-ni**	**-n**	**=ka**
tohre	-n$_3$	-n$_1$	=ka
cough	mediopass.	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got a cough.
Orig. spell: tóhreni«nka
Source: 43/0267b-1
Compare: Ar 2597
Source trans.: tengo toz.
Research notes: H notes "Sp. constipado = one who has inside of nose all sore with mucus."

9270 paycinin-ka .

***payci**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*payci	-n$_3$	-n$_1$	=ka
be constipated	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got constipated.
Orig. spell: páytcini«nka
Source: 43/0267b-2
Compare: Ar 2597
Source trans.: he (sic.) has constipation of bowels, Sp. está tapado.
Research notes: Stamped Sep 11 1929.

9271 tohre-ka .

tohre	**=ka**
tohre	=ka
cough	=I
Vrevers.	Pro

Translation: I'm coughing.
Orig. spell: tohreka
Source: 43/0267b-3
Compare: Ar 2597
Source trans.: estoy tociendo.
Research notes: H notes "Knows well."

9272 tohrenin-ka .

tohre	**-ni**	**-n**	**=ka**
tohre	-n$_3$	-n$_1$	=ka
cough	mediopass.	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got a cough.
Orig. spell: tohren«nká
Source: 43/0267b-4

Compare: Ar 2597
Source trans.: yo agarré toz.
Research notes: H notes "Impt. There is a dif. word for to get a cold; knows but forgets.

9273 tohre-k
tohre =ak
tohre =ak
cough =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: He's coughing.
Orig. spell: tohrek
Source: 43/0267b-5
Compare: Ar 2597
Source trans.: tuece, tuece, tuece
Research notes: H wrote "tuece, tuece, tuece = tohrek." H notes "Said of e.g. consumptive. Asc. rhd. Jan 1930."

9274 tina uttuy !
tina uttu -y
$tina_1$ uttu -y
here, there put (away), store command
Adv V V:Any
Translation: Put it there!
Orig. spell: tiná'uttúy
Source: 43/0269a-1
Compare: Ar 2598
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9275 hihronin-ka .
***hihro -ni -n =ka**
*hihro $-n_3$ $-n_1$ =ka
slip mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I slipped.
Orig. spell: hihroni«nká
Source: 43/0269b-1
Compare: Ar 2599
Source trans.: me resbalé
Research notes: H notes "Not t. Ms. sic." Stamped Sep 11 1929.

9276 hihronin
***hihro -ni -n**
*hihro $-n_3$ $-n_1$
slip mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (someone) slipped.

Orig. spell: hihronin
Source: 43/0269b-2
Compare: Ar 2599
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well. Nesc. with tr.. Surely a mistake in Cues's copying & for J. Asc. rhd. Jan 1930." Isabel notes on this and next page.

9277 wassupu

	wassu	**-pu**
	wassu	-pu
	scrape skin	to oneself
	V	V>V

Translation: to scratch oneself
Orig. spell: was/°s/°upu
Source: 43/0270b-1
Compare: none
Source trans.: rasparse. (I illustrate by scraping off my body with a stick.)
Research notes: The page begins with "They se raspaban con un palito, y tenian near un represo de agua, y corrian y paus, they threw themselves in water." Stamped Sep 9 1929. H notes "Forgets word but knows. Now remembers. It is {entry}."

9278 wassu-ka-mes .

	wassu	**=ka**	**=mes**
	wassu	=ka	=mes$_1$
	scrape skin	=I	=you (obj.)
	V	Pro	Pro

Translation: I'll scrape you (off with a stick).
Orig. spell: wás/°s/°ukamés
Source: 43/0270b-2
Compare: none
Source trans.: yo te raspo.
Research notes: The e is marked "short."

9279 wassuy nuk !

	wassu	**-y**	**nuk**
	wassu	-y	nuk$_1$
	scrape skin	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Scrape him (off)!
Orig. spell: wassuynúk.
Source: 43/0270b-3
Compare: none
Source trans.: raspalo tú.
Research notes:

9280 kaan-was wassu , wassu-ka-was .
kan =was wassu wassu =ka =was
kan =was wassu wassu =ka =was
I =him/her/it scrape skin scrape skin =I =him/her/it
Pro Pro V V Pro Pro
Translation: I scrape him (off), I scrape him (off).
Orig. spell: ká¯n wàs/° was/°s/°ú = wás/°s/°uka wás/°
Source: 43/0270b-4
Compare: none
Source trans.: yo lo raspo.
Research notes:

9281 wassus
wassu -s
wassu -s_2
scrape skin nominalizer
V V>N
Translation: scraper (thing for scraping oneself off with)
Orig. spell: was/°s/°us/°
Source: 43/0270b-5
Compare: none
Source trans.: con que se raspa.
Research notes: H notes "Agrees heartily to {entry}. Asc. rhd. Jan 1930."

9282 wassupis
wassu -pis
wassu -spis
scrape skin nominalizer
V V>N
Translation: scraping stick (for scraping oneself off with)
Orig. spell: wassupis/°
Source: 43/0270b-6
Compare: none
Source trans.: scraping stick
Research notes: H notes "Good word & te exclaims, esa palabra si está buena."

9283 tappan ney'a .
***tappa -n ney'a**
*tappa$_1$ -n$_3$ ney'a
suit, fit, match mediopass. now, just now
V V>V Adv
Translation: It is good now.
Orig. spell: táppan ney'a
Source: 43/0273a-1
Compare: Ar 2600

Source trans.: ahora est bueno.
Research notes: H notes "táppan nahá. Not J. words." Stamped Sep 11 1929. H notes "Ask naha. Ct. nuha(n) & ney'a. Nesc. nahá -- not a word. Prob. equiv. in some other dialect for tappan ney'a."

9284

	ney'a	kaan	miSte	.
	ney'a	**kan**	**miS**	**-te**
	ney'a	kan	miSSi	-Ste
	now, just now	I	be good	perfective
	Adv	Pro	V	V:Any

Translation: I'm good now.
Orig. spell: néy'a ká¯n mis/_\yte.
Source: 43/0273a-2
Compare: Ar 2600
Source trans.: ahora estoy bueno
Research notes: The a is in ney'a marked "Short", and the a in ká¯n is marked "long."

9285

	ney'a-ka		amma .
	ney'a	**=ka**	**amma**
	ney'a	=ka	amma
	now, just now	=I	eat
	Adv	Pro	V

Translation: I'm eating now.
Orig. spell: ney'aka 'ámmà
Source: 43/0273a-3
Compare: Ar 2600
Source trans.: ahora voy a comer.
Research notes: The y is marked "ch." the 1st a in ney'aka is marked "short short short." H notes "The Cues word prob. for nahá."

9286

ney'a
ney'a
ney'a
now, just now
Adv

Translation: now
Orig. spell: ney'a
Source: 43/0273a-4
Compare: Ar 2600
Source trans.:
Research notes: H notes "Made a final stuggle to see if ne¯'a or ney'a. Heard 10 times as clearly as if she was well. Not né¯'a but ney'a. 1st syl. like rey in Sp. Surely not for ne¯'a." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on the next page.

9287 takkanin-ka .

takka	**-ni**	**-n**	**=ka**
takka	-n$_3$	-n$_1$	=ka
be hot/warm, burn	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got burned.
Orig. spell: tákkani«nka
Source: 43/0275a-1
Compare: Ar 2601
Source trans.: me quemé.
Research notes: The kk is marked "easy to hear. Double." Stamped Sep 11 1929. H notes "Does it mean me quemé or I got warm?"

9288 takkanin-ka .

takka	**-ni**	**-n**	**=ka**
takka	-n$_3$	-n$_1$	=ka
be hot/warm, burn	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got burned.
Orig. spell: takkani«nká.
Source: 43/0275a-2
Compare: Ar 2601
Source trans.: me quemé
Research notes: H notes "Vs. mg. instantly. E.g. my finger. Does not mean me calenté at all." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9289 tirumpin-ak .

tiru	**-mpi**	**-n**	**=ak**
tiru	-mpi	-n$_1$	=ak
miscarry, abort	make, cause, let	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: She had a miscarriage.
Orig. spell: tirumpinak
Source: 43/0275b-1
Compare: Ar 2602
Source trans.: malpari.
Research notes: The 1st i is marked "short." H notes "Knows instantly."

9290 wak-sitnune .

wak=	**sitnun**	**-e**
wak=	sitnun	-se
his/her/its=	child	objective
Pro	N	N:Any

Translation: his child
Orig. spell: wak-s/°itnune.

Source: 43/0275b-2
Compare: Ar 2602
Source trans.: su muchachito acc.
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Get non-cause."

9291 tirumpi

tiru	**-mpi**
tiru	-mpi
miscarry, abort	make, cause, let
V	V>V

Translation: to abort/to miscarry
Orig. spell: tirumpi
Source: 43/0275b-3
Compare: Ar 2602
Source trans.: abortar tr.
Research notes: H notes "□tiru¯rinak."

9292 tirumpin-ak .

tiru	**-mpi**	**-n**	**=ak**
tiru	-mpi	-n$_1$	=ak
miscarry, abort	make, cause, let	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: She aborted/miscarried her child.
Orig. spell: tirumpinak.
Source: 43/0275b-4
Compare: Ar 2602
Source trans.: abortó su muchacho
Research notes: H notes "For {def.} have to say {entry}." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9293 tappanin-ka .

***tappa**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*tappa$_1$	-n$_3$	-n$_1$	=ka
suit, fit, match	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I fit.
Orig. spell: tappani«nká
Source: 43/0276a-1
Compare: Ar 2603
Source trans.: allí voy a caber. (There is room for me in that room in a bed or anywhere).
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "App. empatar, to equal, to be a tie, to check, suspend."

9294 tappanin

***tappa**	**-ni**	**-n**
*tappa$_1$	-n$_3$	-n$_1$
suit, fit, match	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It fit.
Orig. spell: tappanin
Source: 43/0276a-2
Compare: Ar 2603
Source trans.: el cupo
Research notes:

9295 taapipu

taapi	**-pu**
taapi	-pu
measure	to oneself
V	V>V

Translation: to measure oneself
Orig. spell: tá¯pipu
Source: 43/0276a-3
Compare: Ar 2603
Source trans.: medirse.
Research notes: H notes "Vd. word & mg! "Es para medirse." Vd. with long a¯ & short i. □tappapu. Not a word."

9296 tappampi

***tappa**	**-mpi**
*tappa$_1$	-mpi
suit, fit, match	make, cause, let
V	V>V

Translation: make (something) fit
Orig. spell: tappampi
Source: 43/0276a-4
Compare: Ar 2603
Source trans.: le viene a el
Research notes: H notes "A good word, e.g."

9297 tappampi kan-weteere .

***tappa**	**-mpi**	**kan=**	**wetter**	**-e**
*tappa$_1$	-mpi	kan=	wetter	-se
suit, fit, match	make, cause, let	my=	size	objective
V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: (He) matches my size (is the same size as me).
Orig. spell: tappampi kan-wete¯re.
Source: 43/0276a-5
Compare: Ar 2603
Source trans.: el viene a mi mi (sic) tamaño, he has the same size as I.
Research notes: The 2nd e in wete¯re is marked "long, most impt." H notes "Entirely vd." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on next page.

9298 tallenin-ka

talle	**-ni**	**-n**	**=ka**
talle	-n$_3$	-n$_1$	=ka
have blisters	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got blisters.
Orig. spell: tálleni«nká
Source: 43/0277a-1
Compare: Ar 2604
Source trans.: estoy ampoyado
Research notes: H notes "Knows well. Get talle. Ms. sic." Stamped Sep 11 1929.

9299 tallunin

talle	**-ni**	**-n**
talle	-n$_3$	-n$_1$
have blisters	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) got blisters.
Orig. spell: tallunin
Source: 43/0277a-2
Compare: Ar 2604
Source trans.: he got boils
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Prefers this to ta¯lunin, tho once adivinó this latter. Does not approve tallu, he has boils. Does not know the word at all, she says now -- maybe some other time she will know it. Again asked, says it shd be tállunín & denies *tallu." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin.

9300 torowsene

torow	**-se**	**=ne**
torow	=s$_1$	=ne
soaproot	question particle	=this
Nrevers.	Q	N

Translation: Is this a soaproot?
Orig. spell: torows/°ené‘
Source: 43/0277b-1
Compare: Ar 2605
Source trans.: este es amole?
Research notes: The s is marked "sharp." The final e is marked "short." The final apostrophe is marked "faint." Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9301 tonsen-ka-was kariiy .

tonse	**-n**	**=ka**	**=was**	**kariy**
tonse	-n$_1$	=ka	=was	kariy
find	past tense	=I	=him/her/it	outside, outdoors
V	V:Any	Pro	Pro	Adv

Translation: I found him/it outside.

Orig. spell: tons/°e«nkawas/° karí¯y
Source: 43/0278a-1
Compare: Ar 2606
Source trans.: lo encontré afuera (e.g. a man, stone)
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Put afuera first."

9302	karii-ka-was			tonsen	.
	kariy	**=ka**	**=was**	**tonse**	**-n**
	kariy	=ka	=was	tonse	-n$_1$
	outside, outdoors	=I	=him/her/it	find	past tense
	Adv	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I found him outside.
Orig. spell: karí¯kawas/° tons/°en
Source: 43/0278a-2
Compare: Ar 2606
Source trans.: afuera yo lo hallé
Research notes:

9303	tonnen	
	***tonne**	**-n**
	*tonne	-n$_3$
	be lost	mediopass.
	V	V>V

Translation: to get lost
Orig. spell: tonnen
Source: 43/0278a-3
Compare: Ar 2606
Source trans.: se pierde (intr. only)
Research notes:

9304	kaan-was		tonnempi	.
	kan	**=was**	***tonne**	**-mpi**
	kan	=was	*tonne	-mpi
	I	=him/her/it	be lost	make, cause, let
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I lost it.
Orig. spell: ká¯nwas/° tonnempí
Source: 43/0278a-4
Compare: Ar 2606
Source trans.: se me perdió
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this and next page.

9305 Tummate

Tumma	**-te**
Tumma$_1$	-te
flavor, taste, scent	have
N	N>V

Translation: to be tasty/to have flavor
Orig. spell: trúmmate
Source: 43/0279a-1
Compare: Ar 2607
Source trans.: es sabroso
Research notes: The m is marked "double" and between the a & t is marked "no h or s/°. ch. forever." H notes "saborear is to get the good taste out of food that one likes. Si le gusta, se savoréa. Not sure of trummas/°pis/°ka."

9306 Tummampin-ka .

Tumma	**-mpi**	**-n**	**=ka**
Tumma$_2$	-mpi	-n$_1$	=ka
be tasty	make, cause, let	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I'm made it tasty.
Orig. spell: trummampi«nka
Source: 43/0279a-2
Compare: Ar 2607
Source trans.: yo lo estoy haciendo muy sabroso.
Research notes:

9307 Tummanin kannis .

Tumma	**-ni**	**-n**	**kannis**
Tumma$_2$	-n$_3$	-n$_1$	kannis
be tasty	mediopass.	past tense	me
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It was tasty to me.
Orig. spell: trummani«nkannis/°
Source: 43/0279a-3
Compare: Ar 2607
Source trans.: me estuvo muy sabroso.
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes " Ms. sic. Ev. refl."

9308 Tummaspu

Tummas	**-pu**
Tumsa	-pu
like, enjoy	to oneself
V	V>V

Translation: to savor
Orig. spell: trumms/pu

Source: 43/0279a-4
Compare: Ar 2607
Source trans.: lo est sabreando.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin.

9309 Taayate makke ciitese .
Taaya -ti makke ciite -se
Taaya -ti$_2$ makke$_1$ ciite -se
look keep Xing we dance objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: We're looking at the dance.
Orig. spell: trá¯yate makke tcí¯tes/_e
Source: 43/0279b-1
Compare: Ar 2608
Source trans.: vamos a ver el baile.
Research notes: The s is marked "dullish." H notes "Nesc. tus/_\yu«nka or like."

9310 ciites
ciite =s
ciite =s$_1$
dance =question particle
N Q
Translation: a dance?
Orig. spell: tcí¯tes/°
Source: 43/0279b-2
Compare: Ar 2608
Source trans.: el baile
Research notes: The s is marked "sharpish". Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. Tasiugte."

9311 taSSuhte makke ciitese .
taSSu -hte makke ciite -se
taSSu -Ste makke$_1$ ciite -se
watch perfective we dance objective
V V:Any Pro N N:Any
Translation: We have watched the dance.
Orig. spell: tas/_s/_\yuhte makke tcí¯tes/°e
Source: 43/0279b-3
Compare: Ar 2608
Source trans.: estamos [faint text] baile.
Research notes: The SS is marked "double, ch. forever."

9312 taSSu-ka ciitese .
taSSu =ka ciite -se
taSSu =ka ciite -se
watch =I dance objective
V Pro N N:Any

Translation: I'm watching the dance.
Orig. spell: tas/_s/_\yuka tcí¯tes/°e
Source: 43/0279b-4
Compare: Ar 2608
Source trans.: estoy [faint text]rando.
Research notes:

9313 taSSuna-ka ciitese .
taSSu -na =ka ciite -se
taSSu -na$_1$ =ka ciite -se
watch go to do =I dance objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: I go to watch the dance.
Orig. spell: tas/_s/_\y[una?]ka tcí¯tese
Source: 43/0279b-5
Compare: Ar 2608
Source trans.: voy it [faint text]rar.
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin.

9314 tikromak itmayuT .
tikro -mak itma -yuT
tikro -mak$_2$ itma -yuT
kneel plural nominalizer get up command (plural)
V V>N V V:Any
Translation: Kneeling ones, get up!
Orig. spell: tikromak 'itmayutr!
Source: 43/0280a-1
Compare: Ar 2609
Source trans.:
Research notes:

9315 tikkorpu-ka .
tikkor -pu =ka
tikro -pu =ka
kneel to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I'm kneeling.
Orig. spell: tikkorpuká
Source: 43/0280a-2
Compare: Ar 2609
Source trans.: me voy a incar
Research notes: The kk is marked "Jan. 3 -- long(triple underlined)."

9316 tikrohte-ka .
tikro -hte =ka
tikro -Ste =ka
kneel perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I'm kneeling.
Orig. spell: tikrohteka
Source: 43/0280a-3
Compare: Ar 2609
Source trans.: estoy incado
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. sic."

9317 tikrohte haysa .
tikro -hte haysa
tikro -Ste $haysa_1$
kneel perfective they
V V:Any Pro
Translation: They are kneeling.
Orig. spell: tikrohte hays/°a
Source: 43/0280a-4
Compare: Ar 2609
Source trans.: estan incados.
Research notes:

9318 tikromak
tikro -mak
tikro $-mak_2$
kneel plural nominalizer
V V>N
Translation: kneelers
Orig. spell: tikromak
Source: 43/0280a-5
Compare: Ar 2609
Source trans.: pl.
Research notes:

9319 tikkorpun
tikkor -pu -n
tikro -pu $-n_1$
kneel to oneself past tense
V V>V V:Any
Translation: (S/he) kneeled.
Orig. spell: tikkorpun
Source: 43/0280a-6
Compare: Ar 2609

Source trans.: ya se incó. [faint text]
Research notes: An arrow to the 'un' notes "vd. tense."

9320 kaan tikro , tikro-ka .
kan tikro tikro =ka
kan tikro tikro =ka
I kneel kneel =I
Pro V V Pro
Translation: I kneel, I kneel.
Orig. spell: ká¯n tikró = tikroká
Source: 43/0280a-7
Compare: Ar 2609
Source trans.: estoy incado
Research notes:

9321 tikroy !
tikro -y
tikro -y
kneel command
V V:Any
Translation: Kneel!
Orig. spell: tikroy
Source: 43/0280a-8
Compare: Ar 2609
Source trans.: ponte incado
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel nesc.

9322 tina laakiy !
tina laaki -y
tina$_{1}$ laaki -y
here, there put on top of command
Adv V V:Any
Translation: Put it right there on top!
Orig. spell: tina lá¯kiy
Source: 43/0280b-1
Compare: Ar 2610
Source trans.: ponlo encima de otra cosa.
Research notes: H notes "Knows well."

9323 laaki-ka
laaki =ka
laaki =ka
put on top of =I
V Pro
Translation: I'm putting it on top.
Orig. spell: lá¯kika

Source: 43/0280b-2
Compare: Ar 2610
Source trans.: I am g. to---
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Explore mg. O.k. mg. I put bell on top of book."

9324 laakipu

laaki	**-pu**	
laaki	-pu	
put on top of	to oneself	
V	V>V	

Translation: put on top
Orig. spell: lá¯kipu
Source: 43/0280b-3
Compare: Ar 2610
Source trans.: colgar los trapos (she vs.) [all faint text]
Research notes: H notes "I asked her about clothes[faint text] Vd. honsl. colgar after she had just said it means only poner encima. Will agree to no form such as lá¯kimu, encimarse." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on the next page.

9325 tollon men-co wak-hiS'a .

***tollo**	**-n**	**men= co**	**wak=**	**hiS'a**
*tollo	-n_3	men=	wak=	hiS'a
be/have much/many	mediopass.	your=	his/her/its=	thing, something, anything
V	V>V	Pro	Pro	N

Translation: He has a lot of things.
Orig. spell: tollon men-tco wak-his/_\y'á
Source: 43/0281b-1
Compare: Ar 2611
Source trans.: his traste
Research notes: The o in tco is marked "nesc." H obtained this while re-eliciting "men-coppomak" for "your things," so menco is probably a self-interruption and self-correction, considering the note about not knowing something at the point where she stopped in the word.

9326 wak hiSSen ammane .

wak	**hiSSe**	**-n**	**amma**	**-n**	**-e**
wak	hiSSe	-n_3	amma	-n_2	-se
he/she/it	make, do	mediopass.	eat	nominalizer	objective
Pro	V	V>V	V	V>N	N:Any

Translation: He's making the food.
Orig. spell: wakhis/_s/_\yen 'ammane.
Source: 43/0281b-2
Compare: Ar 2611
Source trans.: para hacer su comida.
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. sic."

9327 coopoma
coppo -mak
coppo -mak$_2$
carry plural nominalizer
V V>N
Translation: things
Orig. spell: tcó¯poma
Source: 43/0281b-3
Compare: Ar 2611
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}."

9328 coopmakma
coppo -mak
coppo -mak$_2$
carry plural nominalizer
V V>N
Translation: things
Orig. spell: --kma
Source: 43/0281b-4
Compare: Ar 2611
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Preferred this to tcoppokma." Stamped Jan 3 1930. Isabel nesc.

9329 Tuylun wak-eTtak , haysa eTmak .
Tuylun wak= eT -tak haysa eT -mak
Tuylun wak= eT -tak$_1$ haysa$_2$ eT -mak$_1$
vulture his/her/its= sleep, bed at, in, to, on their sleep, bed plural
N Pro N N:Any Pro N N:Any
Translation: in the vulture's bed, their beds
Orig. spell: trúylun wak-'étrtak, hays/°a 'etrmak
Source: 43/0282a-1
Compare: Ar 2612
Source trans.: sus camas
Research notes:

9330 yete-ka eTTen .
yetee =ka eTTe -n
yete =ka eTTe -n$_3$
will, later =I sleep, go to bed mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I will go to sleep.
Orig. spell: yeteka ettren.
Source: 43/0282a-2
Compare: Ar 2612

Source trans.: despues voy a dormir.
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Rehear for e¯."

9331 eeTtak
eT **-tak**
eT -tak$_1$
sleep, bed at, in, to, on
N N:Any
Translation: in bed
Orig. spell: 'é¯trtak
Source: 43/0282a-3
Compare: Ar 2612
Source trans.: en el dormidero.
Research notes: An arrow to the e notes "real long. Jan. 3. In los [faint text] & los P[faint]hes there are lots of awas, & [faint]kea. N[faint]ght like coches [faint]--deban miedo." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9332 tahhaTe hinne .
tahhaTe **hinne**
tahhaTe hinne
be drunken walk, move, go
V V
Translation: He walks around drunk.
Orig. spell: tahhatre hinne
Source: 43/0282b-1
Compare: Ar 2613
Source trans.:
Research notes: The 2nd a is marked "short." The page begins with "Nesc. *tahrutre wakhinne, ev. ok. nesc." Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. Tahathre gine. Adiv. {entry}. Jan. 2." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9333 tina hussey !
tina **husse** **-y**
tina$_1$ husse -y
here, there smell command
Adv V V:Any
Translation: Smell there!
Orig. spell: tina hus/°s/°ey
Source: 43/0283a-1
Compare: Ar 2614
Source trans.: alli huele!
Research notes: Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9334 Tinwi haysa .
Tinwi **haysa**
Tinwi haysa$_1$
milk they
V Pro

Translation: They are milking.
Orig. spell: trinwi haysa
Source: 43/0283b-1
Compare: Ar 2615
Source trans.: They are milking
Research notes: Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9335 Tunku
Tunku
Tunku
signal 'no' with nose/eye wink
V
Translation: to wiggle the nose
Orig. spell: tru«nku
Source: 43/0284a-1
Compare: Ar 2616
Source trans.: to slightly wiggle nose or to wink one eye means the same.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 11 1929. Isabel notes. On the next page H notes "Ms. Thruncu haca. Dice que no con las narices." Stamped Jan 3 1930.

9336	tooTe	riiTok
	tooTe	**riiTok**
	tooTe	riiTok
	meat, flesh, deer	intestines, guts
	N	N

Translation: deer intestines
Orig. spell: tó¯tre rí¯trok
Source: 43/0285a-1
Compare: Ar 2617
Source trans.:
Research notes: The o in riiTok is marked "ch. forever, not u." H notes "nesc. kí¯ye, but thinks thus better than kiyé." Stamped Sep 11 1929.

9337 kiye
kiye
kiye
who knows?
excl
Translation: Who knows?
Orig. spell: kiyé
Source: 43/0285a-2
Compare: Ar 2617
Source trans.:
Research notes: An arrow to the i notes "short." H notes "Adiv. kiye, not kí¯ye. Jan 2." Stamped Jan 3 1930. Isabel nesc.

9338 terey-me uri !
tere -y =me urih
tere -y =me$_1$ urih
cut command =you hair
V V:Any Pro N
Translation: Cut your hair!
Orig. spell: tereyme ’urí
Source: 43/0285b-1
Compare: Ar 2618
Source trans.: cortate el pelo
Research notes: An arrow at the end of '-me' notes "no n, does me belong with ’urí." Stamped Sep 11 1929. H noets "Ms. sic."

9339 kaan tere .
kan tere
kan tere
I cut
Pro V
Translation: I'm cutting.
Orig. spell: ká¯n teré [faint]
Source: 43/0285b-2
Compare: Ar 2618
Source trans.:
Research notes:

9340 kaan teriti .
kan teree -ti
kan tere -ti$_2$
I cut keep Xing
Pro V V>V
Translation: I keep cutting.
Orig. spell: ká¯ teriti
Source: 43/0285b-3
Compare: Ar 2618
Source trans.:
Research notes: H notes "also sale, yo and [faint]). pelo (she [faint- 'approves'?]). Has never heard the form with -ti used." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9341 wayampi
***waya -mpi**
*waya -mpi
miss make, cause, let
V V>V
Translation: to miss
Orig. spell: wáyampí

Source: 43/0286a-1
Compare: Ar 2619
Source trans.: errar the mark.
Research notes: The 1st a is marked "short." Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. sic." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9342	tollontukne			kaan	uyka	holse	.
	tollon	**=tukne**		**kan**	**uyka**	**holle**	**-s-**
	tollon	=tukne		kan	uyka$_1$	holle	-s-$_5$
	be/have much/many	=would, if only		I	yesterday	grab, catch	do repeatedly, many do
	V	Adv		Pro	Adv	V	V>V

Translation: I would have gotten a lot yesterday.
Orig. spell: tollon tukne ka°n ’uyka hols/°e
Source: 43/0286b-1
Compare: Ar2620
Source trans.: I wd. have got many.
Research notes: H notes "Apod. of 2619." Stamped Sep 11 1929, and Jan 3 1930. Isabel notes.

9343	tiwsin-me			uri	.
	tiwsi	**-n**	**=me**	**urih**	
	tiwsi	-n$_3$	=me$_1$	urih	
	flower, bloom, grow out	mediopass.	=you	hair	
	V	V>V	Pro	N	

Translation: Your hair is growing out.
Orig. spell: tiws/_inme ’urí
Source: 43/0287a-1
Compare: Ar 2621
Source trans.: tu pelo está en flor
Research notes: The s is marked "Claudia says plain Eng. sh." H notes "Sic. Say tu pelo está en flor when it starts to grow good."

9344	kata	tiiwis
	kata	**tiiwis**
	kata	tiiwis
	like, as, as if, seem	flower
	conj	Nrevers.

Translation: like a flower
Orig. spell: kata tí¯wis/_
Source: 43/0287a-2
Compare: Ar 2621
Source trans.: como flor
Research notes: The s is marked "ch. forever, but s/°- like. variety." Stamped Sep 11 1929. H notes "Ask *tiws/°i. See dict. Jan. 2." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9345 terpenin-ka .

terpe	**-n**	**-n**	**=ka**
terpe	-n$_1$	-n$_1$	=ka
be hot/spicy/piquant	past tense	past tense	=I
V	V:Any	V:Any	Pro

Translation: I burned myself (with something spicy).
Orig. spell: terpeni«nká
Source: 43/0287b-1
Compare: Ar 2622
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Knows well." Stamped Jan 3 1930. isabel notes.

9346 Tonmena makam .

Tonme	**-na**	**makam**
Tonme	-na$_1$	makam$_1$
see something/someone dead	go to do	you all
V	V>V	Pro

Translation: You all are going to see a dead animal.
Orig. spell: tronmena makam
Source: 43/0288a-1
Compare: Ar 2623
Source trans.: van ir a buscar un animal que murió
Research notes: H notes "Knows well."

9347 Tonme-ka .

Tonme	**=ka**
Tonme	=ka
see something/someone dead	=I
V	Pro

Translation: I see a dead animal.
Orig. spell: trónmeká
Source: 43/0288a-2
Compare: Ar 2623
Source trans.: I am g. to hunt animal shot.
Research notes:

9348 tursi .

tursi
tursi
be cold
Vrevers.

Translation: It's cold.
Orig. spell: turs/°i
Source: 43/0288a-3
Compare: Ar 2623

Source trans.: esta haciendo frio afuera
Research notes: The s is marked "Sharp, Claudia." Stamped Sep 11 1929. Isabel notes on this & next page.

9349 towToste-me yete .
***towTo -Ste =me yete**
*towTo -Ste =me$_1$ yete
be stiff, be rigid perfective =you will, later
Vrevers. V:Any Pro Adv
Translation: You will feel stiff with cold.
Orig. spell: towtros/_teme yete
Source: 43/0289a-1
Compare: Ar 2624
Source trans.: tu vas tener frio, vas estar con frio.
Research notes: H notes "nesc. *tó¯won. Ms. Togüon." Stamped Sep 11 1929.

9350 towToSte-k .
***towTo -Ste =k**
*towTo -Ste =ak
be stiff, be rigid perfective =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: He is stiff with cold.
Orig. spell: towtros/_\ytek
Source: 43/0289a-2
Compare: Ar 2624
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows only {entry}." Stamped Jan 3 1930.

9351 takkampiy-me issu !
takka -mpi -y =me issu
takka -mpi -y =me$_1$ issu$_1$
be hot/warm, burn make, cause, let command =you hand, arm
V V>V V:Any Pro N
Translation: Warm up your hands!
Orig. spell: tákkampiyme ’is/°s/°ú
Source: 43/0289b-1
Compare: Ar 2625
Source trans.: calientale las manos!
Research notes: The me is marked as "carefully caught."

9352 temmoy-me issu !
temme -y =me issu
temme -y =me$_1$ issu$_1$
warm by the fire command =you hand, arm
V V:Any Pro N
Translation: Warm your hands by the fire!
Orig. spell: témmoyme ’is/°s/°u.

Source: 43/0289b-2
Compare: Ar 2625
Source trans.: hold your hands up to the fire (inf. shows how, palms from self)
Research notes: H notes "Knows well."

9353 sottowtak

sottow	**-tak**
sottow	-tak$_1$
fire	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at the fire
Orig. spell: s/°ottowtak
Source: 43/0289b-3
Compare: Ar 2625
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 11 1929.

9354 haysa te

haysa	**te**
haysa$_1$	
they	
Pro	

Translation: They ... (too faint to read)
Orig. spell: haysa te[faint]
Source: 43/0289b-4
Compare: Ar 2625
Source trans.: se calentar[faint] the [faint] lumbre.
Research notes: H notes "Now remembers {entry}. Knows & vs. mg."

9355 temmonis-ka .

temme	**-ni**	**-s**	**=ka**
temme	-n$_3$	-s$_4$	=ka
warm by the fire	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got warm by the fire.
Orig. spell: temmon[faint]s/°ka
Source: 43/0289b-5
Compare: Ar 2625
Source trans.: y[faint]
Research notes: Looks like this sentence continues, and there may be another entry, but too faint to read

9356 temmopu

temme	**-pu**
temme	-pu
warm by the fire	to oneself
V	V>V

Translation: to warm oneself
Orig. spell: temmopu (this is faint as well)
Source: 43/0289b-6
Compare: Ar 2625
Source trans.: se calient.. (this is faint as well.)
Research notes: H notes "See 2711 & 2674." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes

9357	akkumpiy-me				issu	wolsatka	!
	akku	**-mpi**	**-y**	**=me**	**issu**	**wolsa**	**-tka**
	akku	-mpi	-y	=me$_1$	issu$_1$	wolsa	-tak$_1$
	enter, go in	make, cause, let	command	=you	hand, arm	bag, sack	at, in, to, on
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N	N:Any

Translation: Put your hands in the bag!
Orig. spell: ’akkumpiyme ’is/°s/°u wóls/°atka!
Source: 43/0290a-1
Compare: Ar 2626
Source trans.: metelas manos en la bolsa!
Research notes:

9358	Tiwi
	Tiki
	Tiki
	put in, insert
	V

Translation: to put in (a bag)
Orig. spell: triwi
Source: 43/0290a-2
Compare: Ar 2626
Source trans.:
Research notes: The 1st i is marked "short." H notes "Thinks the word is {entry} but nesc it totally." k/w historical alternation.

9359	yu	!
	yuu	
	yuu$_1$	
	run!, go!	
	Command	

Translation: Go!
Orig. spell: yú$^{\breve{}}$
Source: 43/0290a-3
Compare: Ar 2626
Source trans.: anda!
Research notes:

9360 yu hoTTo !
yuu **hoTTo**
yuu$_1$ hoTTo
run!, go! go!, shoo!, get out of here!
Command Command
Translation: Go, go!
Orig. spell: yú¯˘hottró
Source: 43/0290a-4
Compare: Ar 2626
Source trans.: anda vete!
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. Thriqui." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next page.

9361 torkena makke .
torke **-na** **makke**
torke -na$_1$ makke$_1$
gather soaproot go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather soaproot.
Orig. spell: torkena makke
Source: 43/0291a-1
Compare: Ar 2627
Source trans.: H notes "Knows well." Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.
Research notes:

9362 kawrayuT !
kawra **-yuT**
kawra -yuT
run out, finish, end command (plural)
V V:Any
Translation: You all finish!
Orig. spell: kawrayutr!
Source: 43/0291b-1
Compare: Ar 2628
Source trans.:
Research notes:

9363 tunne pina .
tunne **pina**
tunne$_1$ pina
come to, end, reach to here, there
V Adv
Translation: It ends here.
Orig. spell: túnne piná
Source: 43/0291b-2

Compare: Ar 2628
Source trans.: hasta oy llega
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. Tuneiuths."

9364 tuune-ka .
tuune =ka
tuune =ka
be last =I
V Pro
Translation: I am last.
Orig. spell: tú¯neká (faint faint text)
Source: 43/0291b-3
Compare: Ar 2628
Source trans.: hacer el ultimo
Research notes: H notes "Knows {entry}. Knows well mg."

9365 tuunehte
tuune -Ste
tuune -Ste
be last perfective
V V:Any
Translation: last
Orig. spell: tu¯nehte
Source: 43/0291b-4
Compare: Ar 2628
Source trans.: el ultimo
Research notes: H notes "Not *tú¯nes/_\yte. Agrees heartily & explains (faint) .

9366 tuune-ka .
tuune =ka
tuune =ka
be last =I
V Pro
Translation: I'm last.
Orig. spell: tú¯neká (faint faint text)
Source: 43/0291b-5
Compare: Ar 2628
Source trans.: estoy haciendo el ultimo.
Research notes: H notes "This gives me unexpectedly the long lacking word for último." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin.

9367 turtunin makke .
turtu -ni -n makke
turtu -n_3 -n_1 makke$_1$
have a sore throat mediopass. past tense we
V V>V V:Any Pro

Translation: We had sore throats.
Orig. spell: túrtunin makke
Source: 43/0292a-1
Compare: Ar 2629
Source trans.:
Research notes: H notes "Half knows & approves."

9368 horkos

horko	**-s**
horko$_2$	-s$_2$
swallow, gulp	nominalizer
V	V>N

Translation: throat
Orig. spell: horkos/°
Source: 43/0292a-2
Compare: Ar 2629
Source trans.: pezcuezo
Research notes: The s is marked "real sharp."H notes "Word for garganta is dif. from horkos/°."

9369 iccon tollon rus .

icco	**-n**	***tollo**	**-n**	**rus**
icco	-n$_3$	*tollo	-n$_3$	rus
come out	mediopass.	be/have much/many	mediopass.	saliva, spit, drool
V	V>V	V	V>V	N

Translation: A lot of saliva comes out.
Orig. spell: 'ittcon tollon rús/°.
Source: 43/0292a-3
Compare: Ar 2629
Source trans.: sale muncha saliva.
Research notes: The s is marked "sharp. long & thin." Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. una or nua."

9370 turtu kan-horkos .

turtu	**kan=**	**horko**	**-s**
turtu	kan=	horko$_2$	-s$_2$
have a sore throat	my=	swallow, gulp	nominalizer
V	Pro	V	V>N

Translation: My throat is sore.
Orig. spell: turtu kàn-horkos/°
Source: 43/0292a-4
Compare: Ar 2629
Source trans.: my throat aches
Research notes: H notes "Ok. -- n urice (very faint) also good, & he became thus, or assumed the state."

9371 nuuwa
nuwa
nuwa
there (it is), that
Adv
Translation: there
Orig. spell: nú¯wa
Source: 43/0292a-5
Compare: Ar 2629
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}."

9372 nuuwase

nuwa	**-se**
nuwa	-se
there (it is), that	objective
Adv	N:Any

Translation: there (obj.)
Orig. spell: nú¯was/°e
Source: 43/0292a-6
Compare: Ar 2629
Source trans.: acc.
Research notes:

9373 nuuwakma

nuwa	**-kma**
nuwa	-mak$_1$
there (it is), that	plural
Adv	N:Any

Translation: there at more than one place
Orig. spell: nú¯wakma
Source: 43/0292a-7
Compare: Ar 2629
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin.

9374 Tunkut kannis !

Tunku	**-t**	**kannis**
Tunku	-t$_1$	kannis
signal 'no' with nose/eye wink	do to me!	me
V	V:Any	Pro

Translation: Signal no to me with your nose/eye.
Orig. spell: trunkut kannis/°
Source: 43/0292b-1
Compare: Ar 2630

Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 11 1929.

9375 Tikkamit kannis !
Tikka -mi -t kannis
Tikka -mi -t_1 kannis
chew for someone's sake do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Chew it for me!
Orig. spell: trikkamit kannis/°
Source: 43/0293a-1
Compare: Ar 2631
Source trans.: mascalo para mí
Research notes: Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9376 tattat kannis !
tatta -t kannis
tatta -t_1 kannis
touch do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Touch me!
Orig. spell: táttat kannis
Source: 43/0293b-1
Compare: Ar 2632
Source trans.: tientame!
Research notes: Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9377 taahet kannis !
taahe -t kannis
taahe -t_1 kannis
ask do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Ask me!
Orig. spell: ta¯het kannis/°
Source: 43/0294a-1
Compare: Ar 2633
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9378 Tonmemit kannis !
Tonme -mi -t kannis
Tonme -mi -t_1 kannis
see something/someone dead for someone's sake do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: See a dead animal for me!
Orig. spell: tronmemit kannis/°

Source: 43/0294b-1
Compare: Ar 2634
Source trans.:
Research notes: H notes "vs. mg." Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9379	torkemit			kannis	!
	torke	**-mi**	**-t**	**kannis**	
	torke	-mi	-t_1	kannis	
	gather soaproot	for someone's sake	do to me!	me	
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Gather soaproot for me!
Orig. spell: torkemit kannis/°
Source: 43/0295a-1
Compare: Ar 2635
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9380	tursimpimit				kannis	!
	tursi	**-mpi**	**-mi**	**-t**	**kannis**	
	tursi	-mpi	-mi	-t_1	kannis	
	be cold	make, cause, let	for someone's sake	do to me!	me	
	Vrevers.	V>V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Chill it for me!
Orig. spell: túrs/°impimit kannis/°
Source: 43/0295b-1
Compare: Ar 2636
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9381	Tiskumit		!
	TiTku	**-mi**	**-t**
	TiTku	-mi	-t_1
	tear	for someone's sake	do to me!
	V	V>V	V:Any

Translation: Tear it for me!
Orig. spell: tris/°kumit
Source: 43/0296a-1
Compare: Ar 2637
Source trans.: rompemelo! means to tear a rag into strips.
Research notes: H notes "Does not know well."

9382	Tiskuy	!
	TiTku	**-y**
	TiTku	-y
	tear	command
	V	V:Any

Translation: Split it!
Orig. spell: tris/°kuy
Source: 43/0296a-2
Compare: Ar 2637
Source trans.: razzalo!
Research notes: H notes "Now remembers-- {entry}. Appl. rasgar, to tear." Stamped Sep 11 1929. Isabel notes on this & next page.

9383 titwiy !

titwi	**-y**
titwi	-y
fray, unravel	command
V	V:Any

Translation: Unravel it!
Orig. spell: tit.wiy
Source: 43/0297a-1
Compare: Ar 2638
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. {entry} totally. desilar is to take thread & unravel cloth." Stamped Sep 11 1929.

9384 tittupuy !

tittu	**-pu**	**-y**
tittu	-pu	-y
lie/lay on one's side	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Lie on your side!
Orig. spell: tittupuy
Source: 43/0297a-2
Compare: Ar 2638
Source trans.: ponte de lado! Get on your side as you lie on the bed.
Research notes:

9385 tittuy !

tittu	**-y**
tittu	-y
lie/lay on one's side	command
V	V:Any

Translation: Lay it on its side!
Orig. spell: tittuy
Source: 43/0297a-3
Compare: Ar 2638
Source trans.: ponlo de lado (as inf. is now in bed, on her right side.)
Research notes: H notes "When they make horsehair stuff they first descaminar it. Inf's father made all kinds of serda work, nunca andaba afuera de su casa -- adentro no mas. Can above word be for tittuy, or is it for titwiy or some distinct form?" Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on next page.

9386	kaplay		wattimpiy			nuk
	kapla	**-y**	**watti**	**-mpi**	**-y**	**nuk**
	kapla	-y	watti	-mpi	-y	nuk$_1$
	hug, embrace	command	go, go away	make, cause, let	command	him, her, it
	V	V:Any	V	V>V	V:Any	Pro

me-issutka			!
men=	**issu**	**-tka**	
men=	issu$_1$	-tak$_1$	
your=	hand, arm	at, in, to, on	
Pro	N	N:Any	

Translation: Hug him and carry him in your arms!
Orig. spell: kaplay, wattimpiynuk me'is/°s/°utka
Source: 43/0299a-1
Compare: Ar 2641
Source trans.: abrazalo y llevalo en tus brazos.
Research notes: H notes "nesc. tantay or tawtey. Ms. Tantai," where the n is marked "u? Cd. be either." Stamped Sep 11 1929. On 43/0298a; with respect to Ar 2639, Stamped Sep 11 1929 and Isabel notes. On 43/0298b; with respect to Ar 2640, Stamped Sep 11 1929.

9387	kaan	tanta	neppe	sinnise		.
	kan	**tanta**	**neppe**	**sinni**	**-se**	
	kan	tanta	neppe	sinni$_1$	-se	
	I	embrace, hug	this	child	objective	
	Pro	V	Pro	N	N:Any	

Translation: I'm hugging this child.
Orig. spell: ká¯n-tantá neppe s/°ínnis/°e
Source: 43/0299a-2
Compare: Ar 2641
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9388	Tulluste-k			walti	.
	Tullu	**-Ste**	**=k**	**walti**	
	Tullu	-Ste	=ak	walti	
	make holes, perforate	perfective	=he/she/it	pot, bucket	
	V	V:Any	Pro	N	

Translation: The bucket has holes in it.
Orig. spell: trullus/_tek walti.
Source: 43/0299b-1
Compare: Ar 2642
Source trans.: el balde está agujereado.
Research notes:

9389 Tulluy !
Tullu **-y**
Tullu -y
make holes, perforate command
V V:Any
Translation: Perforate it!
Orig. spell: trulluy!
Source: 43/0299b-2
Compare: Ar 2642
Source trans.: agujerealo!
Research notes:

9390 halesna
halesna
halesna
awl
N
Translation: awl
Orig. spell: háles/°na
Source: 43/0299b-3
Compare: Ar 2642
Source trans.: iron awls
Research notes: The e is marked "Short." H notes "They had iron awls. They say they used to maked them of nails stuck in an olote de maiz."

9391 nuyya-k .
nuuya **=k**
nuuya =ak
stop, finish, be done, be enough =he/she/it
V Pro
Translation: It's finished. (It stops.)
Orig. spell: nuyyak (the 2nd y could be «n)
Source: 43/0299b-4
Compare: Ar 2642
Source trans.: ya se acabó
Research notes: H notes the yy is "Easy to hear." H notes "Ev. ya se acab mi alesna. Ms. sic." Stamped Sep 11 1929. Stamped Jan 3 1930.

9392 kaan cappe neppe tappure .
kan **cappe** **neppe** **tappur** **-e**
kan cappe neppe tappur -se
I nail this tree, wood objective
Pro V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I'm nailing this wood.
Orig. spell: ká¯n tcappe neppe tappuré

Source: 43/0299b-5
Compare: Ar 2642
Source trans.: voy a clavar this palito en el agujero.
Research notes: H notes "Knows well. Ch. forever. Esta haciendo un agujero para clavar alguna cosa! Nesc. *lú¯yak. Can make nothing out of lú¯yak, tried again." Isabel notes on 43/0303a.

9393 tuupumpi wak-ennene .

	***tuppu**	**-mpi**	**wak=**	**enne**	**-n**	**-e**
	*tuppu	-mpi	wak=	enne	-n$_1$	-se
	finish, end	make, cause, let	his/her/its=	write, paint	past tense	objective
	V	V>V	Pro	V	V:Any	N:Any

Translation: He is finishing his writing.
Orig. spell: tu¯pumpi wak-'ennené
Source: 43/0303b-1
Compare: Ar 2643
Source trans.: he is writing (this is faint, and I'm partially guessing) his writing.
Research notes: The 1st u is marked "vs. it long other (?faint) alertness." H notes "Nesc. tuppumpi or tú¯pumpi." Stamped Sep 11 1929.

9394 kawran-ak wak-ennene .

	kawra	**-n**	**=ak**	**wak=**	**enne**	**-n**	**-e**
	kawra	-n$_1$	=ak	wak=	enne	-n$_1$	-se
	run out, finish, end	past tense	=he/she/it	his/her/its=	write, paint	past tense	objective
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V:Any	N:Any

Translation: He finished his writing.
Orig. spell: kawranak wak-'ennené (The text is faint)
Source: 43/0303b-2
Compare: Ar 2643
Source trans.: = tuupumpi wak-ennene
Research notes:

9395 kawran-ak wak-hiSSene .

	kawra	**-n**	**=ak**	**wak=**	**hiSSe**	**-n**	**-se**
	kawra	-n$_1$	=ak	wak=	hiSSe	-n$_2$	-se
	run out, finish, end	past tense	=he/she/it	his/her/its=	make, do	nominalizer	objective
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: He finished his work.
Orig. spell: káwranak wàk-his/_s/_\yené
Source: 43/0303b-3
Compare: Ar 2643
Source trans.: está acabando (illegible, I'm guessing) el negocio
Research notes:

9396 kawran-ak

kawra	**-n**	**=ak**
kawra	-n$_1$	=ak
run out, finish, end	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

wak-wattinine .

wak=	**watti**	**-ni**	**-n**	**-e**
wak=	watti	-n$_3$	-n$_2$	-se
his/her/its=	go, go away	mediopass.	nominalizer	objective
Pro	V	V>V	V>N	N:Any

Translation: His trip is ending.
Orig. spell: káwranak wàk-wattininé
Source: 43/0303b-4
Compare: Ar 2643
Source trans.: está acabando su viage (sic)
Research notes: An arrow to tt notes "sic". H notes "Ch. forever. Harry!" Stamped Jan 3 1930.

9397 tipSin

tipSin
tipSin
large tightly woven food basket
N

Translation: food basket
Orig. spell: tips/_\yin
Source: 43/0305a-1
Compare: Ar 2644
Source trans.: cora para atole
Research notes: H notes "Nesc. 2nd word wholly. Ms. sic." Stamped Sep 11 1929.

9398 kaan meheesi neppe tillaye .

kan	**mehee**	**-si**	**neppe**	**tillay**	**-e**
kan	mehe	-si$_1$	neppe	tillay	-se
I	look, see	just	this	basket jug, water-bottle basket	objective
Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I see this basket.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i neppe tillaye.
Source: 43/0305a-2
Compare: Ar 2644
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. tillay. Never heard. Ha de ser tílláy." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9399 taapipu-k .

taapi	**-pu**	**=k**
taapi	-pu	=ak
measure	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He is measuring himself.
Orig. spell: tá¯pipuk
Source: 43/0305b-1
Compare: Ar 2645
Source trans.: se está midiendo
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. sic."

9400 taapipu

taapi	**-pu**
taapi	-pu
measure	to oneself
V	V>V

Translation: to measure oneself
Orig. spell: tá¯pipu
Source: 43/0305b-2
Compare: Ar 2645
Source trans.: se está midiendo
Research notes: H notes "Knows well. Ch. forever. Not *tappapu at all. Dec. 30." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9401 cunnuy !

cunnu	**-y**
cunnu	-y
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	command
V	V:Any

Translation: Fold it!
Orig. spell: tcunnuy
Source: 43/0306a-1
Compare: Ar 2646
Source trans.: pliegalo. (el hdkf.) hdkf. probably for handkerchief
Research notes:

9402 Tunnuy !

Tonno	**-y**
Tonno	-y
grab with talons, catch	command
V	V:Any

Translation: Grab it with your claws! (must be addressed to a bird of prey)
Orig. spell: trunnuy!
Source: 43/0306a-2

Compare: Ar 2646
Source trans.: imp., a hawk or cat grabs an animal de uña, grabs with claws.
Research notes:

9403 kaan suupi .
kan suupi
kan suupi
I tie/stick/sew onto, splice
Pro V
Translation: I'm tying something on it (to lengthen a piece of cloth).
Orig. spell: ká¯n sú¯pi
Source: 43/0306a-3
Compare: Ar 2646
Source trans.: I tie a piece on a rag to make it longer.
Research notes:

9404 peTTen
peTTe -n
peTTe -n$_3$
stick together mediopass.
V V>V
Translation: get stuck together
Orig. spell: pettren
Source: 43/0306a-4
Compare: Ar 2646
Source trans.: to glue papers.
Research notes:

9405 cunwiy !
cunnu -w- -y
cunnu -w- -y
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap undo, release command
V V>V V:Any
Translation: Unfold it!
Orig. spell: tcunwiy
Source: 43/0306a-5
Compare: Ar 2646
Source trans.: despliegalo!
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. supic. Chunui. chunuhgui. Look up elsewhere." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on next 2 pages.

9406 ruySukSi men-issu .
***ruySu -ksi men= issu**
*ruySu -ksi men= issu$_1$
shake, tremble really, keep ...ing your= hand, arm
V V>V Pro N

Translation: Your hand is trembling.
Orig. spell: ruys/_\yuks/_\yi men'is/°s/°u
Source: 43/0307b-1
Compare: Ar 2647
Source trans.: tiembla tu mano.
Research notes: The two s/_\y are marked "ch. forever." Stamped Sep 11 1929. H notes "Ms. sic." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next page.

9407 laakiste-k .

laaki	**-Ste**	**=k**
laaki	-Ste	=ak
put on top of	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It's on top.
Orig. spell: lá¯kistek
Source: 43/0308b-1
Compare: Ar 2648
Source trans.: está puesto encima de los brazos de un pelo afuera.
Research notes:

9408 laakiy !

laaki	**-y**
laaki	-y
put on top of	command
V	V:Any

Translation: Put it on top!
Orig. spell: lá¯kiy
Source: 43/0308b-2
Compare: Ar 2648
Source trans.: cuelgalo ay afuera!
Research notes:

9409 hikihte-k .

hiki	**-Ste**	**=k**
hiki	-Ste	=ak
hang, tie	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is hung.
Orig. spell: hikihtek
Source: 43/0308b-3
Compare: Ar 2648
Source trans.: pictures are hung with strings here in room.
Research notes:

9410 hellemon
hellemon
hellemon
cloth, rag
N
Translation: a cloth, a rag
Orig. spell: hellemon
Source: 43/0308b-4
Compare: Ar 2648
Source trans.: trapo
Research notes: H notes "Nesc.hellemon but it sounds good to her. & prob. = trapo. Ms. gellemon." Stamped Sep 11 1929. H notes "Adiv. {entry} (says clearly). Also says helmon. Both equally plausible. Never heard. Thinks only of verb mg. to move." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin.

9411 tollon-mes in soro .
***tollo -n =mes in soro**
*tollo -n_3 =mes_1 in soro
be/have much/many mediopass. =you (obj.) tear flow
V V>V Pro N V
Translation: A lot of tears are flowing from you.
Orig. spell: tollon-mes/° ’in s/°oró
Source: 43/0309a-1
Compare: Ar 2649
Source trans.: te salen a choro tus lagrimas.
Research notes: The i in 'in' is marked "short." Stamped Sep 11 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes. The next page has typed "Entries 2650-2699."

9412 tiitum Sokwe cirpi .
tinaa -tum Sokwe cirpi
$tina_1$ -tum Sokwe cirpi
here, there from really, great!, wow! shout loudly
Adv Nplace:Any Adv Vrevers.
Translation: (Someone) really shouts loudly from there.
Orig. spell: tí¯túm s/_\yokwe tcirpí
Source: 43/0310a-1
Compare: Ar 2650
Source trans.:
Research notes: The 1st word is marked "= de por allá." & the ii and u are marked "both". The 2nd word is underlined and marked "no digo". H notes "tí¯túm is a good word."

9413 tinaatum
tinaa -tum
$tina_1$ -tum
here, there from
Adv Nplace:Any

Translation: from there
Orig. spell: tina¯tum
Source: 43/0310a-2
Compare: Ar 2650
Source trans.: de allí
Research notes: H notes "Also {entry}. □pí¯tum."

9414	niitum	,	niyaatum		makke	namtin	.
	nii	**-tum**	**nii**	**-tum**	**makke**	**namti**	**-n**
	nii	-tum	nii	-tum	makke$_1$	namti	-n$_1$
	here	from	here	from	we	hear, understand, listen	past tense
	Adv	Nplace:Any	Adv	Nplace:Any	Pro	V	V:Any

Translation: We hear it from here, from here.
Orig. spell: {ní¯tum, niya¯tum} makke namtin
Source: 43/0310a-3
Compare: Ar 2650
Source trans.: de aqui lo oyimos.
Research notes:

9415	nuhuutum		kaan	namtin	.
	nuhuu	**-tum**	**kan**	**namti**	**-n**
	nuhu	-tum	kan	namti	-n$_1$
	there	from	I	hear, understand, listen	past tense
	Adv	Nplace:Any	Pro	V	V:Any

Translation: I heard it from there.
Orig. spell: núhu¯tum ká¯n namtín
Source: 43/0310a-4
Compare: Ar 2650
Source trans.: de allá ollí yo.
Research notes: H notes "Wd. not say □nú¯tum. Wd. say nuhu¯tum." Stamped Sep 11 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9416	tina	tunne	ennehmin	.
	tina	**tunne**	**enne**	**-Smin**
	tina$_1$	tunne$_1$	enne	-Smin
	here, there	come to, end, reach to	write, paint	one who does/is X
	Adv	V	V	V>N

Translation: The writing ends there.
Orig. spell: tin tunne 'ennehmin
Source: 43/0310b-1
Compare: Ar 2651
Source trans.: hasta ay llega lescritura
Research notes: Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9417 tempeste siy .
tempe -Ste sii
tempe -Ste sii
dry up perfective water
V V:Any N
Translation: The water has dried up.
Orig. spell: tempes/_te sí y̆/°
Source: 43/0311a-1
Compare: Ar 2652
Source trans.: (a lake of) water dries up.
Research notes:

9418 kuutYi waate wak tempenin sii
kuutYi waate wak tempe -ni -n sii
kuutYi waate wak tempe -n_3 -n_1 sii
be small/little, be not much come he/she/it dry up mediopass. past tense water
V V Pro V V>V V:Any N

corkon .
corko -n
$corko_1$ -n_3
dry, dry up mediopass.
V V>V
Translation: It wasn't long until it dried out, the water dries.
Orig. spell: kú¯t\yi wa¯te wak-tempenin si¯ tcórkon.
Source: 43/0311a-2
Compare: Ar 2652
Source trans.: poco falta que se está secando el agua.
Research notes: The t\yi is marked "ch. forever & oye." Stamped Sep 11 1929.

9419 kuutYi waate .
kuutYi waate
kuutYi waate
be small/little, be not much come
V V
Translation: it won't be long
Orig. spell: kú¯t\yi wá¯te
Source: 43/0311a-3
Compare: Ar 2652
Source trans.: poco falta
Research notes: H notes "Knows expression {entry} well." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9420 tuyrure-ka huttu .
tuyrure =ka huttu
tuyrure =ka huttu
growl, rumble =I belly, stomach
V Pro N
Translation: My stomach is growling.
Orig. spell: tuyrureka huttu
Source: 43/0311b-1
Compare: Ar 2653
Source trans.: me gruñen mis tripas
Research notes: Stamped Sep 11 1929. H notes "Knows." Stamped Jan 3 1930.

9421 Takkarpuy !
Takkar -pu -y
Tawra -pu -y
sit, stay, live to oneself command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Sit down!
Orig. spell: trakkarpúy
Source: 43/0312a-1
Compare: Ar 2654
Source trans.: sientate!
Research notes: The kk is marked "Double." Stamped Sep 11 1929, & Jan 3 1930. Isabel notes.

9422 Takki warahne .
Takki wara -hne
Takki wara -hne
tree cut passive
N V V:Any
Translation: The tree is being cut.
Orig. spell: trakki warahne
Source: 43/0312b-1
Compare: Ar 2655
Source trans.: el arbol lo-estan cortando.
Research notes:

9423 tersehne
tere -s- -hne
tere -s-$_5$ -hne
cut do repeatedly, many do passive
V V>V V:Any
Translation: (It) is cut (into pieces).
Orig. spell: ters/°ehne
Source: 43/0312b-2
Compare: Ar 2655

Source trans.: tumbaron un arbol by trozando it at the base of the trunk.
Research notes:

9424 Takkikma
Takki -kma
Takki -mak$_1$
tree plural
N N:Any
Translation: trees
Orig. spell: trakkikma
Source: 43/0312b-3
Compare: Ar 2655
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 11 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9425 Tiipehne tiriiku .
Tiipe -hne tiriiku
Tiipe -hne tiriiku
thresh grain passive wheat
V V:Any N
Translation: The wheat is being threshed.
Orig. spell: trí¯pehne tiri¯ku
Source: 43/0313a-1
Compare: Ar 2656
Source trans.: estan trillando el trigo.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 11 1929. Isabel notes.

9426 sikken
sikke -n
sikke -n$_2$
fart nominalizer
V V>N
Translation: a fart
Orig. spell: s/°íkken
Source: 43/0313b-1
Compare: Ar 2657
Source trans.: el pedo
Research notes: H notes "Nesc. tóksoksi, but ev. sic. Ms. sic." Stamped Sep 11 1929.

9427 toksoksi
tokse -ksi
tokse -ksi
rumble, make cracking noise really, keep ...ing
V V>V
Translation: (It's) really rumbling.
Orig. spell: toks/°oks/°i

Source: 43/0313b-2
Compare: Ar 2657
Source trans.:
Research notes: H notes "ev."

9428 kaan hiSSepu tooTese .

kan	**hiSSe**	**-pu**	**tooTe**	**-se**
kan	hiSSe	-pu	tooTe	-se
I	make, do	to oneself	meat, flesh, deer	objective
Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I become (make myself into) a deer.
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yepu tó¯tres/°e
Source: 43/0313b-3
Compare: Ar 2657
Source trans.: me voy a hacer venado
Research notes: H notes with multiple underlines "Refl. takes obj. in J. Impt. rule." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. Meaning could possibly be 'I make myself some meat' instead.

9429 tipkipu

tipki	**-pu**
tipki	-pu
abbreviate, shorten, cut	to oneself
V	V>V

Translation: to cut (possibly of one's hand)
Orig. spell: tipkipu
Source: 43/0314a-1
Compare: Ar 2658
Source trans.: mochar la mano. Cannot be said of mochar the foot.
Research notes: H notes "nesc. tipkipu, but ev. o.k. From Sp. understands it means to cut the hand or finger, maybe mocharse. Ms. sic." Stamped Sep 11 1929. Then H notes entry and definition and "□tipikpu."

9430 kaan-was tipki wak-issuse .

kan	**=was**	**tipki**	**wak=**	**issu**	**-se**
kan	=was	tipki	wak=	issu$_1$	-se
I	=him/her/it	abbreviate, shorten, cut	his/her/its=	hand, arm	objective
Pro	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I cut his hand.
Orig. spell: ká¯n-was/ °wàk-ís/°s/°us/°e
Source: 43/0314a-2
Compare: Ar 2658
Source trans.:
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9431 Tammas eshen .
Tamma -s eshen
Tamma -s_2 eshen
be in the middle, be half nominalizer blanket, clothes
V V>N N
Translation: half of a blanket
Orig. spell: trammas/° ’es/°hen
Source: 43/0314b-1
Compare: Ar 2659
Source trans.: la mitad de la fresada.
Research notes: H notes "Not certain. nesc. *tamtcite. Ms. has space where picture was intended not filled in. Ms. Tamchite", where the c is "possibly e." Stamped Sep 11 1929.

9432 tamcihte
tamci -hte
tamci -Ste
be half painted perfective
V V:Any
Translation: half painted
Orig. spell: tamtcihte
Source: 43/0314b-2
Compare: Ar 2659
Source trans.: the fresada or anything that has la mitad pintada & the other mitad no está pintada.
Research notes: H notes "Knows well."

9433 tamcihmin
tamci -Smin
tamci -Smin
be half painted one who does/is X
V V>N
Translation: half-painted one
Orig. spell: tamtcihmin
Source: 43/0314b-3
Compare: Ar 2659
Source trans.: = tamtcihte
Research notes: H notes "Excellent. Whole mg. vd." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9434 tokko watreSmin .
tokko -h wetre -Smin
tokko -h wetre -Smin
spread out nominalizer be large/big one who does/is X
V V>N Vrevers. V>N
Translation: the mat is big
Orig. spell: tokko wat.res/_\ymin
Source: 43/0315a-1

Compare: Ar 2660
Source trans.: tendido grande.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9435 taamuna-ka .

taamu	**-na**	**=ka**
taamu	-na$_1$	=ka
warm/sun oneself, sunbathe	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to sun myself.
Orig. spell: tá¯munaka
Source: 43/0315b-1
Compare: Ar 2661
Source trans.: voy ir a tomar sol, a tomar solecito. Ay se sienta & se acuesta uno y agarra sol.
Research notes: An arrow between tomar and sol notes "no article." Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9436 tii roote .

tina	**roote**
tina$_1$	roote
here, there	be at, exist
Adv	V

Translation: There it is.
Orig. spell: tí¯ró¯te
Source: 43/0316a-1
Compare: Ar 2662
Source trans.: ayá está atras
Research notes: H notes "Knows well. Impt. tí¯ long. Nesc. word for relax. Surely note his/°mesis/°. Maybe *hismenis/°. Ms. plainly ismesis." Stamped Sep 12 1929.

9437 hismesis

hisme	**-si**	**-s**
hisme	-si$_1$	-s$_4$
get sun, be a day	just	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: clock (literally: thing one uses to be a day/sun)
Orig. spell: his/°mes/°is/°
Source: 43/0316a-2
Compare: Ar 2662
Source trans.:
Research notes: H notes "From a verb his/°mes/°i."

9438 hismesi

hisme	**-si**
hisme	-si$_1$
get sun, be a day	just
V	V>V

Translation: to just be in the sun
Orig. spell: his/°mes/°i
Source: 43/0316a-3
Compare: Ar 2662
Source trans.: a verb
Research notes:

9439 hismenin

hisme	**-ni**	**-n**
hisme	-n_3	-n_1
get sun, be a day	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: S/he got sun.
Orig. spell: his/°menin
Source: 43/0316a-4
Compare: Ar 2662
Source trans.: se asoleó in el sol
Research notes: H notes "thinks {entry} wd. mean {def.}."

9440

kaan	yete	hismen	.
kan	**yete**	**hismen**	
kan	yete	hismen	
I	will, later	sun	
Pro	Adv	N	

Translation: I will be the sun.
Orig. spell: ká¯n yeté hismen
Source: 43/0316a-5
Compare: Ar 2662
Source trans.: I am g. to be sun
Research notes: H notes "But when I asked {entry}, me voy solear, she said it cd. not be for it sounds as if Iam g. to be sun."

9441 hismesis

hisme	**-si**	**-s**
hisme	-si_1	-s_4
get sun, be a day	just	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: clock
Orig. spell: his/°mes/°is/°
Source: 43/0316a-6
Compare: Ar 2662
Source trans.: clock
Research notes: H notes "But agrees that very likely his/°mes/°is/° = clock." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9442 tulku
tulku
tulku$_{1}$
thump/snap on the forehead
V
Translation: to give a rap
Orig. spell: tulku
Source: 43/0316b-1
Compare: Ar 2663
Source trans.: dar frentuchos
Research notes: H notes "Ms. tulculgne. Ask --stap forms only."

9443 kaan-was tulku .
kan =was tulku
kan =was tulku$_{1}$
I =him/her/it thump/snap on the forehead
Pro Pro V
Translation: I give him a rap.
Orig. spell: ká¯n was tulku.
Source: 43/0316b-2
Compare: Ar 2663
Source trans.: yo le doy un frentucho.
Research notes: H notes "un frentucho asina duele. Antes los muchacho (sic) todos used to snap each other thus - it was like a juego. Inf's mother said that there was a muchachito huerfano & he was mistreated & he was wanting to see if they wd. give him smthing to eat & they wd make out he was g. to eat something & wd snap him with forefinger or middlefinger on his nose on bare skin. At last his nose swelled up, matterated & he died from it. And men when going with a woman used to snap her thus at times & woman wd. start to get mad."

9444 tawsestap
tawses -stap
tawses -stap
younger brother/sister/sibling passive (past)
N V:Any
Translation: (Ha indicates that this probably cannot be said in Mutsun--no real meaning.)
Orig. spell: taws/°es/°tap
Source: 43/0316b-3
Compare: Ar 2663
Source trans.:
Research notes: H notes "N. {entry} wholly. □'appas/°tap. □'appahne. Forgets how to say padrastro." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on 43/0318a. On page 43/0318b, with respect to Ar 2664, H has stamped Sep 12 1929, and nothing else.

9445 sawresmin wak-ama .
sawre -Smin wak= ama
sawre -Smin wak= ama$_1$
be fat/fatty one who does/is X his/her/its= body
Vrevers. V>N Pro N
Translation: His body is fat.
Orig. spell: s/°áwres/_min wak'ama
Source: 43/0319a-1
Compare: Ar 2665
Source trans.:
Research notes:

9446 sawreste
sawre -Ste
sawre -Ste
be fat/fatty perfective
Vrevers. V:Any
Translation: fat
Orig. spell: s/°awres/_te
Source: 43/0319a-2
Compare: Ar 2665
Source trans.: gordo de cuerpo
Research notes:

9447 tumru
tumru
tumru
be thick
V
Translation: to be thick
Orig. spell: tumru
Source: 43/0319a-3
Compare: Ar 2665
Source trans.: gruezo (like several folds of hdkf. (sic) folded together)
Research notes: H notes "But {entry}."

9448 tumrumak
tumru -mak
tumru -mak$_2$
be thick plural nominalizer
V V>N
Translation: thick ones
Orig. spell: tumrumak
Source: 43/0319a-4
Compare: Ar 2665

Source trans.: pl.
Research notes:

9449 tumruste
tumru -Ste
tumru -Ste
be thick perfective
V V:Any
Translation: thick
Orig. spell: tumrus/_te
Source: 43/0319a-5
Compare: Ar 2665
Source trans.: gruezo
Research notes: H notes "Also {entry}."

9450 tumrusmin
tumru -Smin
tumru -Smin
be thick one who does/is X
V V>N
Translation: thick one
Orig. spell: tumrus/_min
Source: 43/0319a-6
Compare: Ar 2665
Source trans.: = tumruste
Research notes: H notes "Knows well how to say cloth is thin. nesc. last word totally. Ms. Güetemessate." Stamped Sep 12 1929.

9451 wetmesahte
welme -Ste
welme -Ste
thin, lean perfective
V V:Any
Translation: thin
Orig. spell: wet.mes/°ahte
Source: 43/0319a-7
Compare: Ar 2665
Source trans.:
Research notes: H notes "Adivina after long alertness: {entry}. Perfectly good phonetics. Ev. not wet.mes/_\yte. The word is on with tumru ev. because it has opp-mg." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin. Interpretation unsure.

9452 ruunu-k .

	ruunu	**=k**
	ruunu	=ak
	purr, complain	=he/she/it
	V	Pro

Translation: He is complaining.
Orig. spell: rú¯nuk
Source: 43/0319b-1
Compare: Ar 2666
Source trans.: está quejandose (el enfermo).
Research notes:

9453 tiiye-k .

	tiiye	**=k**
	tiiye	=ak
	complain, moan, grumble	=he/she/it
	V	Pro

Translation: He is grumbling.
Orig. spell: tí¯yek
Source: 43/0319b-2
Compare: Ar 2666
Source trans.: = ruunu-k.
Research notes:

9454 tiiye-ka .

	tiiye	**=ka**
	tiiye	=ka
	complain, moan, grumble	=I
	V	Pro

Translation: I'm grumbling.
Orig. spell: tí¯yeka
Source: 43/0319b-3
Compare: Ar 2666
Source trans.: I am groaning.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9455 tulee-ka-was .

	tulee	**=ka**	**=was**
	tule	=ka	=was
	knock	=I	=him/her/it
	V	Pro	Pro

Translation: I knock and call at his/her door.
Orig. spell: tul¯kawas/°
Source: 43/0320a-1
Compare: Ar 2667

Source trans.: yo lo llamo en la puerta
Research notes: H notes "Sp. llama en la puerta = call him so he will come to the door, que se para en la puerta while I am just inseide talking to him but will not come in the house. Nesc. 1st word totally. Ms. Tulei." Stamped Sep 12 1929. An arrow to the u marked "short" and the l is marked "Single." Of the entry H notes "Knows well." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9456

Tares	nuk	.
Taares	**nuk**	
Taares	nuk$_{1}$	
man, male	him, her, it	
Nrevers.	Pro	

Translation: It is a man.
Orig. spell: trares/° nuk
Source: 43/0320b-1
Compare: Ar 2668
Source trans.:
Research notes: The s/° is marked "sharp from Claudia, Impt." H notes "Nesc. *his/°tane or like. Claudia tawces/°, hermano," where the c and s are marked "Ch - forever." Use of nuk without an imperative verb unusual.

9457

istane	
hista	**=ne**
hista	=ne
what?, why?, where?	=this
Q	N

Translation: What is this?
Orig. spell: ’is/°tané
Source: 43/0320b-2
Compare: Ar 2668
Source trans.:
Research notes: An arrow to the beginning of the word notes "not [triple underlined] h." H notes "Knows well: {entry}. Sent. O.k." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9458

tarekse	naawas	rootes		.
tarekse	**naawas**	**roote**	**-s**	
tarekse	naawas	roote	-s$_{4}$	
one's brother, one's sister	skirt	be at, exist	past tense	
N	N	V	V:Any	

Translation: My sister's skirt was there.
Orig. spell: tareks/° ná¯was/° r¯tes/°
Source: 43/0322a-1
Compare: Ar 2669
Source trans.: allá estaban las naguas de me hermana.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9459 taahet kanniS hiS'a !
taahe -t kannis hiS'a
taahe -t$_1$ kannis hiS'a
ask do to me! me thing, something, anything
V V:Any Pro N
Translation: Ask me something!
Orig. spell: tá¯het kannis/_\y his/_\y'a
Source: 43/0322b-1
Compare: Ar 2670
Source trans.:
Research notes: An arrow to s/_\y notes "ch. forever from Claudia. She knows s/_\y from s perfectly. Heard 3 times, separate volunteerings." H notes "sic" after the entry. Stamped Sep 12 1929 & Jan 3 1930.

9460 sowwet !
sowwe -t
sowwe -t$_1$
ask do to me!
V V:Any
Translation: Ask me!
Orig. spell: s/_ó˘wwet
Source: 43/0322b-2
Compare: Ar 2670
Source trans.: preguntame
Research notes: H notes "Not s/° nor c. When I suggest sowwet, says no, es gruesa la palabra."

9461 sowtest
sowwe -Ste
sowwe -Ste
ask perfective
V V:Any
Translation: asked
Orig. spell: s/_owtes/_t
Source: 43/0322b-3
Compare: Ar 2670
Source trans.: pregutón
Research notes: H notes "I start here to use s/_ for the s that is not real sharp, like the s/° in word for í˘s/°, hand. " Interpretation unsure.

9462 Tinnay nuk !
Tinna -y nuk
Tinna -y nuk$_1$
crush, squash command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Crush it!
Orig. spell: trinnay nuk

Source: 43/0323a-1
Compare: Ar 2671
Source trans.: aplastalo
Research notes:

9463 hinkayi-kames ?

hinkayi	**=ka**	**=mes**
hinkayi	=ka	=mes$_1$
say what?	=I	=you (obj.)
Q	Pro	Pro

Translation: What do I say to you?
Orig. spell: hí«nkayi kames/_\y
Source: 43/0323a-2
Compare: Ar 2671
Source trans.: que te digo yo.
Research notes:

9464 moT-kameS kuwaaSis ?

moT	**=ka**	**=mes**	**kuwa**	**-si**	**-s**
moT	=ka	=mes$_1$	kuwa	-si$_1$	-s$_4$
question word	=I	=you (obj.)	say, tell	just	past tense
Q	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Did I make you say?
Orig. spell: motr kames/_\y kuwa¯s/_\yis/°
Source: 43/0323a-3
Compare: Ar 2671
Source trans.: yo mandé que te dijeron asina.
Research notes: The 1st s in kuwa¯s/_\yis/° is marked "prob. s/_." And there is a scribble under the s so perhaps he had written s/°. Stamped Sep 12 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9465 tamTa

tamTa
tamTa
slap
V

Translation: to slap (for ex. the bow slaps into your face when shot)
Orig. spell: tamtrá
Source: 43/0323b-1
Compare: Ar 2672
Source trans.: dar una cachetada, to slap face with palm.
Research notes: H notes "Surely means that the bow springs back when one shoots and slaps one."

9466 kaan-mes tamTa .
kan =mes tamTa
kan =mes$_1$ tamTa
I =you (obj.) slap
Pro Pro V
Translation: I slap you.
Orig. spell: ká¯nmes/_ tamtra
Source: 43/0323b-2
Compare: Ar 2672
Source trans.: yo te voy dar thus.
Research notes: The s is marked "ch. forever from Claudia." Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9467 tii piNi haysa .
tina piNi haysa
tina$_1$ piNi haysa$_1$
here, there perhaps, maybe they
Adv Adv Pro
Translation: They might be there.
Orig. spell: tí¯ pin\yí hays/°a
Source: 43/0324a-1
Compare: Ar 2673
Source trans.: allí detras
Research notes: The s is marked "Claudia repeats hays/°a, does not seem to know the word." H notes "Tried hard on *kitkohte. nesc."

9468 tiitum
tinaa -tum
tina$_1$ -tum
here, there from
Adv Nplace:Any
Translation: from there
Orig. spell: tí¯tum
Source: 43/0324a-2
Compare: Ar 2673
Source trans.: atras
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. Quitcogte. N. kitko totally. Surely thus." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9469 temso
temso
temso
be (very) hot
V
Translation: to be very hot
Orig. spell: tems/°o

Source: 43/0324b-1
Compare: Ar 2674
Source trans.: tener muncho calor.
Research notes:

9470 kaan temso sottowtak .
kan temso sottow -tak
kan temso sottow -tak$_1$
I be (very) hot fire at, in, to, on
Pro V N N:Any
Translation: I'm very hot by the fire.
Orig. spell: ká¯n tems/°ó s/°ottowtak.
Source: 43/0324b-2
Compare: Ar 2674
Source trans.: estoy muy caliente aquí en la lumbre.
Research notes:

9471 temson-ka , kaan temson .
temso -n =ka kan temso -n
temso -n$_3$ =ka kan temso -n$_3$
be (very) hot mediopass. =I I be (very) hot mediopass.
V V>V Pro Pro V V>V
Translation: I'm very hot, I'm very hot.
Orig. spell: tems/°o«nka = ká¯n tems/°on
Source: 43/0324b-3
Compare: Ar 2674
Source trans.: estoy muy caliente.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. sic. Ct. non-n & -n conjs."

9472 temson-ka .
temso -n =ka
temso -n$_3$ =ka
be (very) hot mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm very hot.
Orig. spell: tems/°onka
Source: 43/0324b-4
Compare: Ar 2674
Source trans.: tengo (faint text) calor en el suelo -- (faint text) ser en el suelo. [there may be another mutsun word in the faint text, but it is unlikely. It is difficult to tell, though.]
Research notes:

9473 temso rammay .
temso rammay
temso rammay$_1$
be (very) hot inside, within
V Adv
Translation: It's very hot inside.
Orig. spell: tems/°o rammay
Source: 43/0324b-5
Compare: Ar 2674
Source trans.: hace calor
Research notes: Something appears to be marked as "short" in the right margin, but it is faint and difficult to tell.

9474 takka
takka
takka
be hot/warm, burn
V
Translation: It's hot.
Orig. spell: takka (faint)
Source: 43/0324b-6
Compare: Ar 2674
Source trans.: hace calor (?)
Research notes: H notes "See 2711 & 2625. Cues (faint text) of weather." Stamped Jan 3 1930.

9475 temson-ak sottowtak .
temso -n =ak sottow -tak
temso -n$_3$ =ak sottow -tak$_1$
be (very) hot mediopass. =he/she/it fire at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: He's hot by the fire.
Orig. spell: (faint) tém???k sottowtak
Source: 43/0324b-7
Compare: Ar 2674
Source trans.: with (?) calentador(?)
Research notes:

9476 temso sottowtak .
temso sottow -tak
temso sottow -tak$_1$
be (very) hot fire at, in, to, on
V N N:Any
Translation: It's very hot by the fire.
Orig. spell: tems/°ó s/°ottowtak
Source: 43/0324b-8

Compare: Ar 2674
Source trans.: está bien calientito alli en la lumbre. (impersonal)
Research notes: H notes "O.k."

9477 temsonin .

temso	**-ni**	**-n**
temso	-n$_3$	-n$_1$
be (very) hot	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got hot.
Orig. spell: tems/°onin
Source: 43/0324b-9
Compare: Ar 2674
Source trans.: se calentó
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next page.

9478 tursinin-ak .

tursi	**-ni**	**-n**	**=ak**
tursi	-n$_3$	-n$_1$	=ak
be cold	mediopass.	past tense	=he/she/it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: He was cold.
Orig. spell: turs/°ininak
Source: 43/0325b-1
Compare: Ar 2675
Source trans.: tiene frio
Research notes:

9479 yete-k tursin .

yete	**=k**	**tursi**	**-n**
yete	=ak	tursi	-n$_3$
will, later	=he/she/it	be cold	mediopass.
Adv	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: He will be cold.
Orig. spell: yetek turs/°in
Source: 43/0325b-2
Compare: Ar 2675
Source trans.: despues va tener frio.
Research notes: H notes "Claudia turs/°in proves the s/°. Ms. sic. Ask *turs/°i." Stamped Sep 12 1929.

9480 tursi .

tursi
tursi
be cold
Vrevers.

Translation: It's cold.

Orig. spell: turs/°i (faint, not sure if mutsun or spanish)
Source: 43/0325b-3
Compare: Ar 2675
Source trans.: (faint) frio (faint, not sure if mutsun or spanish)
Research notes: H notes "(impersonal verb)."

9481 tursin-ka .
tursi -n =ka
tursi -n$_3$ =ka
be cold mediopass. =I
Vrevers. V>V Pro
Translation: I'm cold.
Orig. spell: turs/°i«nka
Source: 43/0325b-4
Compare: Ar 2675
Source trans.: tengo frio.
Research notes: H notes "But {entry}." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9482 Tuylis
Tuyli -s
Tuyli -s$_2$
have sores nominalizer
V V>N
Translation: sores on the body
Orig. spell: truylis/°
Source: 43/0326a-1
Compare: Ar 2676
Source trans.:
Research notes: H notes "ovanillo = bolas that salen on body anywhere -- salen unas bolas enterradas. Nesc. {entry}, ev. o.k. Nesc. how they are called. Ms. sic. Get derivatives." Stamped Sep 12 1929. Interpretation as nominalizer unsure.

9483 Tuyli
Tuyli
Tuyli
have sores
V
Translation: to have sores on the body
Orig. spell: truylí
Source: 43/0326a-2
Compare: Ar 2676
Source trans.: (faint)sres are caring (? faint) cu
Research notes: Translation unsure because writing faint.

9484 Tuylis
Tuylis
Tuylis
sores
N
Translation: sores on the body
Orig. spell: truylis/°
Source: 43/0326a-3
Compare: Ar 2676
Source trans.: one of these sores.
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9485 tonso wak-issuse .

tonso	**wak=**	**issu**	**-se**
tonso	wak=	issu$_1$	-se
crack joints	his/her/its=	hand, arm	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: He cracks his hands.
Orig. spell: tóns/°o wàk-ís/°s/°ús/°é (the n is faint & cd. be an r or some other letter)
Source: 43/0326b-1
Compare: Ar 2677
Source trans.:
Research notes: The page begins with "Inf. used to be able to tronar her fingers antes. But to clap hands is palmear las manos, not tronar las manos. Nesc. toks/°okte. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929. H notes "Adiv. {entry}. Joe Mondragon & Henry say that tronar la mano o las dedos = to pull joints of fingers & make them "crack." Not to clap hands." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin.

9486 tollon-me mun .

***tollo**	**-n**	**=me**	**mun**
*tollo	-n$_3$	=me$_1$	mun
be/have much/many	mediopass.	=you	loose earth, dust, dirt, soil
V	V>V	Pro	N

Translation: You (have) a lot of dirt.
Orig. spell: tollon-me mun
Source: 43/0327a-1
Compare: Ar 2678
Source trans.: tienes muncha tierra el el cuerpo.
Research notes: H notes "Denies *muns/°e. roña = que le sale muncho salpuyido en el cuerpo, munchos granitos. Ms. munus." Stamped Sep 12 1929.

9487 yummus

yummu	**-s**
yummu	-s$_2$
rot, decay, spoil	nominalizer
V	V>N

Translation: rottenness, decay
Orig. spell: yummus/°
Source: 43/0327a-2
Compare: Ar 2678
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows only {entry}."

9488 munnus
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: loose earth (dirt)
Orig. spell: múnnús/°
Source: 43/0327a-3
Compare: Ar 2678
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}, not mú¯nus/° at all. Studied 10 minutes alertly. (faint text) whole rituation twice. Best she can ever do." Stamped Jan 3 1930.

9489

kaan-was		mehesi		mukurmase		.
kan	**=was**	**mehee**	**-si**	**mukurma**	**-se**	
kan	=was	mehe	-si$_1$	mukurma	-se	
I	=him/her/it	look, see	just	woman	objective	
Pro	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any	

Translation: I'm just looking at the woman.
Orig. spell: ká¯nwas/_ mehes/_i mukurmas/°é
Source: 43/0329a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: An arrow to s notes "sharp, Claudia does not seem to know obj. & repeats only nom." Stamped Sep 12 1929. H notes "Claudia: mukúrma, mujer. trá~.res, hombre." With respect to Ar 2679, on page 43/0328a, Stamped Sep 12 1929. On page 43/0328b, H notes "Asc: Noyola, an old Ind. of S. Juan taught an Italian named Tomas --, who lived at S. Juan & Gilroy. Tomas's cuñado named Luis Rajio lives at S.Juan still. He can tell his bro. in-law's surname." Stamped Sep 12 1929.

9490 oreS
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: a bear
Orig. spell: 'ores/_\y
Source: 43/0329b-1
Compare: none

Source trans.:
Research notes: An arrow to the s notes "Claudia, perfect Eng. vh."

9491 kaan-was meheeSi oreSe .

kan	**=was**	**mehee**	**-si**	**orees**	**-e**
kan	=was	mehe	-si$_1$	ores	-se
I	=him/her/it	look, see	just	bear	objective
Pro	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm just looking at the bear.
Orig. spell: ká¯n was/_\y mehe¯s/_\yi 'ores/_\yé
Source: 43/0329b-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: An arrow to the s in mehe¯s/_\yi notes "ev. sic, Sept 12, Claudia sic." Stamped Sep 12 1929. H notes "Dec. hearings disproved these s/_\y's." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes

9492 kaan Tuppunin .

kan	***Tuppu**	**-ni**	**-n**
kan	*Tuppu	-n$_3$	-n$_1$
I	poke in the eye	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I got poked in the eye.
Orig. spell: ká¯n truppunin
Source: 43/0330a-1
Compare: Ar 2680
Source trans.: me piqué el ojo de accidente.
Research notes: H notes "Used of doing so accidentally. But to metir el dedo por los ojos = to fish one's eyes out with one's finger to make one blind." Stamped Sep 12 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9493 suulunin-ka .

***sullu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*sullu	-n$_3$	-n$_1$	=ka
get something in the eye	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got something in my eye.
Orig. spell: s/°ú¯luni«nka
Source: 43/0330b-1
Compare: Ar 2681
Source trans.: me entró una basurita en el ojo.
Research notes: H notes "Knows well. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9494 ruutuspu

rutus	**-pu**
rutsu	-pu
conceive child, get pregnant	to oneself
V	V>V

Translation: to get pregnant
Orig. spell: rú¯tus/°pu
Source: 43/0331a-1
Compare: Ar 2682
Source trans.: yo dudo esta cosa.
Research notes: The page begins with "Nesc. tanute wholly. Nesc. 'useti. Nesc. but suggests {entry}. Sp. {def.}. Ms. Tanute." Stamped Sep 12 1929. Sp. transl. 'I doubt this thing' probably refers to Asc. doubting the word or to Ar's Latin note, and is not a translation of this word.

9495 tannuhte

tannu	**-Ste**
tannu	-Ste
lift , roll/fold up	perfective
V	V:Any

Translation: rolled/folded upward
Orig. spell: tannuhte
Source: 43/0331a-2
Compare: Ar 2682
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry} surely. Her best guess." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9496 kaan tillo .

kan	**tillo**
kan	tillo
I	put on regalia
Pro	V

Translation: I'm putting on regalia.
Orig. spell: ká¯n (faint) tillo.
Source: 43/0331b-1
Compare: Ar 2683
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. tillo or ti¯lo. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929. Then H notes "Adiv {entry}. Surely (faint) vestir."

9497 tillo-ka .

tillo	**=ka**
tillo	=ka
put on regalia	=I
V	Pro

Translation: I'm putting on regalia.
Orig. spell: tilloka (this is faint & debatable)
Source: 43/0331b-2
Compare: Ar 2683
Source trans.: I ...
Research notes: The o is marked "short." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. In the margin H notes "Todos lo

(sic) hombres se amarraban con paño asina, y las mujeres tambien."

9498 Temo liwahnis .
Temoh lihwa -hnis
Temoh lihwa -hnis
arrow hide under something passive (past)
Nrevers. V V:Any
Translation: The arrow was hidden under something.
Orig. spell: tremo liwahnis/°
Source: 43/0332a-1
Compare: Ar 2684
Source trans.: ellos escondieron la jara
Research notes: The 1st i is marked "short." Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. lijuagnis."

9499 kaan-was lihwa .
kan =was lihwa
kan =was lihwa
I =him/her/it hide under something
Pro Pro V
Translation: I hide it under something.
Orig. spell: ká¯n was/° lihwá
Source: 43/0332a-2
Compare: Ar 2684
Source trans.: yo lo escondo.
Research notes: H notes "Not *liwá at all." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9500 tuyney !
tuyne -y
tuyne -y
cross over command
V V:Any
Translation: Cross the bridge!
Orig. spell: túyney
Source: 43/0332b-1
Compare: Ar 2685
Source trans.: pasa por áy. (e.g. por un puente).
Research notes:

9501 eepe-ka rummes .
eepe =ka rumme -se
eepe =ka rumme -se
pass by =I river objective
V Pro N N:Any
Translation: I pass by the river.
Orig. spell: ’e¯peka rummes/°
Source: 43/0332b-2

Compare: Ar 2685
Source trans.: voy a crss the river, pasar el rio
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Get noun for bridge. Ms. sic."

9502 tuyne
tuyne
tuyne
cross over
V
Translation: cross the bridge
Orig. spell: tuyne
Source: 43/0332b-3
Compare: Ar 2685
Source trans.: pasar-por-un-puente, or por ay vas a pasar-por-el-puente
Research notes:

9503 tuynes

tuyne	**-s**
tuyne	-s$_2$
cross over	nominalizer
V	V>N

Translation: a bridge
Orig. spell: tuynes/°
Source: 43/0332b-4
Compare: Ar 2685
Source trans.: onde pasan para el otro lado, i.e. puente.
Research notes: H notes "When asked whether tuynems/°a or tuynes/° wd. salir well mg. puente, says at once: not tuynéms/°a but tuynes/°. {entry} word for puente." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next page.

9504 taarekse-me yaaTi .

tarekse	**=me**	**yaaTi**
tarekse	=me$_1$	yaaTi
one's brother, one's sister	=you	follow, accompany
N	Pro	V

Translation: Your brother is following (you).
Orig. spell: tá¯reks/°e me ya¯tri
Source: 43/0333b-1
Compare: Ar 2686
Source trans.: me viene siguiendo
Research notes: H notes "Nesc. but thinks ya¯tri. Ms. Tarecse", where the s is marked "not t but s. Cues's tu shd. be mi." H continues "Ms. yathrin." Stamped Sep 12 1929. Mismatch with person in Spanish translation, free transl. based on Ar's version and usual use of taarekse.

9505 yaTTinin

yaaTi	**-ni**	**-n**
yaaTi	-n_3	-n_1
follow, accompany	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: [Someone] followed.
Orig. spell: yattrinin
Source: 43/0333b-2
Compare: Ar 2686
Source trans.:
Research notes:

9506 tare

tare
tare
young person, buddy, kiddo
N

Translation: son
Orig. spell: taré
Source: 43/0333b-3
Compare: Ar 2686
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows {entry}."

9507 tarekse

tarekse
tarekse
one's brother, one's sister
N

Translation: my brother
Orig. spell: tareks/°e
Source: 43/0333b-4
Compare: Ar 2686
Source trans.: mine
Research notes: H notes "Agrees to {entry}. On Cues. p. 71, middle of page, Tarecse, mi hermano menor." Stamped Jan 3 1930. Isabel nesc.

9508 TiTTahte

TiTTa	**-Ste**
TiTTa	-Ste
be muddy	perfective
V	V:Any

Translation: S/he is muddy.
Orig. spell: tríttrahte
Source: 43/0334a-1

Compare: Ar 2687
Source trans.: se and (sic) escogiendose en el lodo, en el lodazal.
Research notes: An arrow to the tt marks "ch." H notes "Knows well -- ttr, not ktr or htr. Ms. Thrithragte." Stamped Sep 12 1929.

9509 TiTTapu-k .

TiTTa	**-pu**	**=k**
TiTTa	-pu	=ak
be muddy	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: S/he is getting him/herself muddy.
Orig. spell: tríttrapuk
Source: 43/0334a-2
Compare: Ar 2687
Source trans.: baby (e.g.) se está metiendo en la arena; en el lodo.
Research notes: An arrow to ttr notes "double". H notes "Knows well, {def}. Knows well." Stamped Jan 3 1930. Isabel nesc.

9510 Tummate

Tumma	**-te**
$Tumma_1$	-te
flavor, taste, scent	have
N	N>V

Translation: to have flavor/be tasty
Orig. spell: trummate
Source: 43/0334b-1
Compare: Ar 2688
Source trans.: una cosa sabrosa.
Research notes: An arrow to the a notes "no h or s/_".

9511 wak-Takkir .

wak=	**Takkir**
wak=	Takkir
his/her/its=	smell, odor
Pro	Nrevers.

Translation: its smell
Orig. spell: wak-trakkir
Source: 43/0334b-2
Compare: Ar 2688
Source trans.: its olor
Research notes: The kk is marked "Double. Dec."

9512 miste wak-Tumma .
miS -te wak= Tumma
miSSi -Ste wak= Tumma$_1$
be good perfective his/her/its= flavor, taste, scent
V V:Any Pro N
Translation: Its flavor is good.
Orig. spell: mis/_te waktrumma
Source: 43/0334b-3
Compare: Ar 2688
Source trans.: su sabor es muy bueno.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Explore "chaquir"."

9513 Takkire
Takkir -e
Takkir -se
smell, odor objective
Nrevers. N:Any
Translation: smell (obj.)
Orig. spell: trákkire
Source: 43/0334b-4
Compare: Ar 2688
Source trans.: acc.
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9514 makse
makse
makse$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: maks/°e
Source: 43/0335a-1
Compare: Ar 2689
Source trans.:
Research notes: The page begins with "Nesc. tú¯lukpu or tullukpu." Of makse H notes "ev. good for proving its dual mg. here."

9515 yete murtey .
yete murtey
yete murtey$_1$
will, later at night
Adv Adv
Translation: later at night (later tonight)
Orig. spell: yeté murtey
Source: 43/0335a-2

Compare: Ar 2689
Source trans.: a la noche, tonight
Research notes:

9516 uyka murtey .
uyka **murtey**
uyka$_{1}$ murtey$_{1}$
yesterday at night
Adv Adv
Translation: last night
Orig. spell: ’uyka murtey
Source: 43/0335a-3
Compare: Ar 2689
Source trans.: ayer en la noche
Research notes: H notes "Agrees to {entry}. No □murteys/°. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929.

9517 tulukpu
tuluk **-pu**
tulku$_{1}$ -pu
thump/snap on the forehead to oneself
V V>V
Translation: to thump oneself on the forehead
Orig. spell: tulukpu
Source: 43/0335a-4
Compare: Ar 2689
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 1st u notes "short." H notes "Adiv. & half knows."

9518 tulku
tulku
tulku$_{1}$
thump/snap on the forehead
V
Translation: to thump someone on the forehead
Orig. spell: tulku
Source: 43/0335a-5
Compare: Ar 2689
Source trans.: eso es dar un frentucho (I illustrate by snapping finger on forehead).
Research notes: H notes "When I ask tulku, her face tightens up & she says {def.}. I had asked *t\yotto a few minutes before." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9519 tokkopu-k .
tokko **-pu** **=k**
tokko -pu =ak
spread out to oneself =he/she/it
V V>V Pro

Translation: He's spreading his bed out.
Orig. spell: tokkopuk
Source: 43/0335b-1
Compare: Ar 2690
Source trans.: está estendiendo su cama
Research notes: An arrow to kk marks "double. Dec." H notes "Ms. sic." Stamped Sep 12 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9520 tappurtak salpahne .

tappur	**-tak**	**salpa**	**-hne**
tappur	-tak$_1$	salpa	-hne
tree, wood	at, in, to, on	hang	passive
Nrevers.	N:Any	V	V:Any

Translation: It is hung in the tree.
Orig. spell: tappurtak *s/°alpahne.
Source: 43/0336a-1
Compare: Ar 2691
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. s/°alpa. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929.

9521 salpa

salpa
salpa
hang
V

Translation: to hang
Orig. spell: s/°alpá
Source: 43/0336a-2
Compare: Ar 2691
Source trans.: colgar
Research notes: H notes "Adiv. Surely {entry}." Stamped Jan 3 1930. Isabel nesc.

9522 toTnen-ka .

toTne	**-n**	**=ka**
toTne	-n$_1$	=ka
get meat	past tense	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I got meat.
Orig. spell: totrne«nka
Source: 43/0336b-1
Compare: Ar 2692
Source trans.: yo agarre la carne (went to pepenar carne somewhere)
Research notes: H notes "Ch. But salar carne = hecharle sal a la carne."

9523 kaan awse tooTes .
kan awse tooTe -se
kan awse tooTe -se
I salt meat, flesh, deer objective
Pro V N N:Any
Translation: I'm salting the meat.
Orig. spell: ká¯n ’aws/°e tó¯tres/°
Source: 43/0336b-2
Compare: Ar 2692
Source trans.: I am g. to salt the meat.
Research notes: H notes "Nesc. 1st word. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929.

9524 toTro
toTro
toTro
put in salt, salt down
V
Translation: to put in salt
Orig. spell: totr.ro.
Source: 43/0336b-3
Compare: Ar 2692
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry} (sylld.) wd. doubtless also agree to tot.ro."

9525 kaan toTne .
kan toTne
kan toTne
I get meat
Pro V
Translation: I'm getting meat.
Orig. spell: ká¯n totr.e
Source: 43/0336b-4
Compare: Ar 2692
Source trans.: yo pepino carne.
Research notes: H notes "Knows well. Smiles in recognition." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9526 tuuyi
tuuyi
tuuyi
shout
excl
Translation: a shout (during a game)
Orig. spell: tú¯yi
Source: 43/0338a-1
Compare: Ar 2693

Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. Tried hard. Ms. Tuii", where the u is marked "hardly a." H continues " : Thriu. Nesc. Tried hard. Tried {entry}, tri¯yu, etc., but nesc. wholly." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next page.

9527 Tiipe makse urkanum .
Tiipe makse urkan -um
Tiipe makse$_{1}$ urkan -sum
thresh grain we mortar with, by means of
V Pro N N:Any
Translation: We are threshing grain with a mortar.
Orig. spell: trí¯pimaks/°e ’úrkanum
Source: 43/0339a-1
Compare: Ar 2694
Source trans.: estamos trillando con el mortero.
Research notes:

9528 Tiipeksi
Tiipe -ksi
Tiipe -ksi
thresh grain really, keep ...ing
V V>V
Translation: to thresh really well
Orig. spell: trí¯peks/°i
Source: 43/0339a-2
Compare: Ar 2694
Source trans.: esta bien trillado que no quede nada de paja.
Research notes:

9529 Tiipeksi-ka .
Tiipe -ksi =ka
Tiipe -ksi =ka
thresh grain really, keep ...ing =I
V V>V Pro
Translation: I'm threshing really well.
Orig. spell: trí¯peks/°ika
Source: 43/0339a-3
Compare: Ar 2694
Source trans.: estoy trillando.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "All Dionisia saw the mortero used for was when her grmother Barbara pounded up dried meat before guisaring it. Dionisia nesc. "mortero" and calls a mortar in Sp. always almirez. Thinks they can trillar good in a mortero-- this is something anyone can tell me." Stamped Jan 3 1930.

9530 kan-mes yiran .
kan =mes yira -n
kan =mes$_1$ yira -n$_1$
I =you (obj.) kick past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I kicked you.
Orig. spell: kánmes/_ yirán
Source: 43/0339b-1
Compare: Ar 2695
Source trans.: yo te pateé
Research notes: H notes "nesc. triyen. Knows only {entry}."

9531 kaan-mes yissan .
kan =mes yissa -n
kan =mes$_1$ yissa -n$_1$
I =you (obj.) step/stomp on past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I stomped on you.
Orig. spell: ká¯nmes/_ yis/°s/°an
Source: 43/0339b-2
Compare: Ar 2695
Source trans.: yo te pisoteé (sin patearte).
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. sic."

9532 Tiiye-ka-mes .
Tiiye =ka =mes
Tiiye =ka =mes$_1$
touch with the toes =I =you (obj.)
V Pro Pro
Translation: I'm touching you with my toes.
Orig. spell: tri¯yekames/°
Source: 43/0339b-3
Compare: Ar 2695
Source trans.: yo te tiento con la punta de mi pie.
Research notes: H notes "Ch. forever."

9533 kaan-mes Tiiye .
kan =mes Tiiye
kan =mes$_1$ Tiiye
I =you (obj.) touch with the toes
Pro Pro V
Translation: I'm touching you with my toes.
Orig. spell: ká¯n mes/° tri¯yé
Source: 43/0339b-4
Compare: Ar 2695

Source trans.: I illustrate with my foot so as to understad to touch with foot, not to kick.
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on the next page.

9534 Tummaspuy !

Tummas	**-pu**	**-y**
Tumsa	-pu	-y
like, enjoy	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Savor it!
Orig. spell: trummas/°puy
Source: 43/0340b-1
Compare: Ar 2696
Source trans.:
Research notes:

9535 Tummate-k .

Tumma	**-te**	**=k**
$Tumma_1$	-te	=ak
flavor, taste, scent	have	=he/she/it
N	N>V	Pro

Translation: It is tasty./It has good flavor.
Orig. spell: trummatek
Source: 43/0340b-2
Compare: Ar 2696
Source trans.: tiene buen sabor.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "For {entry}. Ms. Tumacpui," where the c is marked "app. a very small c." H continues "2697 fortunately comes to proves this "c" is for s. □tum-, □ts/°um-." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9536 Tummaspun-ak .

Tummas	**-pu**	**-n**	**=ak**
Tumsa	-pu	$-n_1$	=ak
like, enjoy	to oneself	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He liked himself.
Orig. spell: trummas/°punak
Source: 43/0341a-1
Compare: Ar 2697
Source trans.: se gusto.
Research notes: H notes "Surely o.k." Stamped Sep 12 1929.

9537 Tummaspu .

Tummas	**-pu**
Tumsa	-pu
like, enjoy	to oneself
V	V>V

Translation: It's tasty.
Orig. spell: trummas/°pu
Source: 43/0341a-2
Compare: Ar 2697
Source trans.: la comida está muy buena
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Jan 3 1930.

9538	tukne-ka		hinsu	,	kaantukne-mes			monse	.
	=tukne	**=ka**	**hinsu**		**kan**	**=tukne**	**=mes**	**monse**	
	=tukne	=ka	hinsu		kan	=tukne	=mes$_1$	monse	
	=would, if only	=I	know		I	=would, if only	=you (obj.)	tell, say	
	Adv	Pro	Vrevers.		Pro	Adv	Pro	V	

Translation: If I knew, I would tell you.
Orig. spell: tukneka hins/°ú, ká¯n tuknemes mons/°e
Source: 43/0341b-1
Compare: Ar 2698
Source trans.: yo te avisara
Research notes: H marks the 1st word of the manuscript translation as "Si." Following hins/°ú H notes "o.k." An arrow to the s in hins/°ú notes "sometimes a touch of duller sound!!"

9539	netkun-ka-mes				monse	.
	neppe	**=tkun**	**=ka**	**=mes**	**monse**	
	neppe	=tukne	=ka	=mes$_1$	monse	
	this	=would, if only	=I	=you (obj.)	tell, say	
	Pro	Adv	Pro	Pro	V	

Translation: I would tell you this.
Orig. spell: netkunkames/_
Source: 43/0341b-2
Compare: Ar 2698
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Also agrees to {entry}. Ms. sic. Try *ne¯tkun further."

9540	neetkun-ka-mes				monse	.
	ni	**=tkun**	**=ka**	**=mes**	**monse**	
	nii	=tukne	=ka	=mes$_1$	monse	
	here	=would, if only	=I	=you (obj.)	tell, say	
	Adv	Adv	Pro	Pro	V	

Translation: I would tell you if you were here.
Orig. spell: ne¯tkunkames/°
Source: 43/0341b-3
Compare: Ar 2698
Source trans.: de ay, entonces
Research notes: The e in ne¯tkun is marked "long." H notes "Knows well {entry}." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9541 Tettesi

Tette	**-si**	
Tette	-si$_1$	
crush, pin down	just	
V	V>V	

Translation: to crush
Orig. spell: trettes/°i
Source: 43/0342a-1
Compare: Ar 2699
Source trans.: aplastar
Research notes: The s is marked "app. sharp." Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. sic. Ask trette."

9542 Tettey nuk !

Tette	**-y**	**nuk**
Tette	-y	nuk$_1$
crush, pin down	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Crush it!
Orig. spell: trettey nuk
Source: 43/0342a-2
Compare: Ar 2699
Source trans.: aplastalo
Research notes: H notes "Good & used." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9543 kareS

kareS
kareS
worm
Nrevers.

Translation: a worm
Orig. spell: kárés/_\y
Source: 43/0342b-1
Compare: Ar 2699
Source trans.: worm
Research notes: An arrow to the s notes "Is this s/° or s/_\y. I decide Aug. 12 it is s/_\y."

9544 aros

aros
aros
rice
N

Translation: rice
Orig. spell: ’arós/°
Source: 43/0342b-2
Compare: Ar 2699

Source trans.: rice
Research notes: H notes "Only name. Get accs." Stamped Sep 12 1929.

9545 kareeSe , aroose , tihhire

kareeS	**-e**	**aroos**	**-e**	**tihhir**	**-e**
kareS	-se	aros	-se	tihhir	-se
worm	objective	rice	objective	scissors	objective
Nrevers.	N:Any	N	N:Any	N	N:Any

Translation: worm, rice, scissors (all obj.)
Orig. spell: káré¯s/_\yè, ’áró¯s/°e, tíhhiré
Source: 43/0342b-3
Compare: Ar 2699
Source trans.: accs. (3rd word is marked as "scissors")
Research notes: An arrow to the s in káré¯s/_\yè notes "nice." An arrow to the 2nd i in tíhhiré notes "short. Not tihe¯re at all, despite Sp." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9546 Tuppunin-ka .

***Tuppu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*Tuppu	-n_3	-n_1	=ka
poke in the eye	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got poked in the eye.
Orig. spell: truppuni«nka
Source: 43/0344a-1
Compare: Ar 2700
Source trans.: me piqué el ojo.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Vs. mg. Try a refl. *truppumpu." On page 43/0343a it is typed "Entries 2700-2749." On page 43/0343b H notes "Cues. 2700 Complete. Isd."

9547 Tuppumpi

***Tuppu**	**-mpi**
*Tuppu	-mpi
poke in the eye	make, cause, let
V	V>V

Translation: to jab someone else in the eye
Orig. spell: truppumpi
Source: 43/0344a-2
Compare: Ar 2700
Source trans.: picar el ojo a otros.
Research notes: H notes "Knows word & mg. well. (double underlined)."

9548 Tuppupu

***Tuppu**	**-pu**
*Tuppu	-pu
poke in the eye	to oneself
V	V>V

Translation: to poke oneself in the eye
Orig. spell: truppupu
Source: 43/0344a-3
Compare: Ar 2700
Source trans.: se pica solo el ojo.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9549 Tettehte-k .

Tette	**-Ste**	**=k**
Tette	-Ste	=ak
crush, pin down	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is crushed.
Orig. spell: trettehtek
Source: 43/0344b-1
Compare: Ar 2701
Source trans.: está aplastado
Research notes:

9550 Tettemu haysa .

Tette	**-mu**	**haysa**
Tette	-mu	haysa$_1$
crush, pin down	each other	they
V	V>V	Pro

Translation: They are crushing each other.
Orig. spell: trettemuhays/°á
Source: 43/0344b-2
Compare: Ar 2701
Source trans.: si estan aplastandose
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ask tret.mu. Only tret?em?, □tret??u." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. [? means faint text].

9551 oySo makke amma .

oySo	**makke**	**amma**
oySo	makke$_1$	amma
do again	we	eat
V	Pro	V

Translation: We're eating again.
Orig. spell: ’oys.s/_\yomakke ’amma
Source: 43/0345a-1
Compare: Ar 2702
Source trans.: vamos a comer otra vez.
Research notes: H begins with "nesc. last word." Stamped Sep 12 1929. H notes "MS. janpu."

9552 hanpu
hampu
hampu$_2$
eat again
V
Translation: eat again
Orig. spell: hanpu
Source: 43/0345a-2
Compare: Ar 2702
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9553 Tuukay nuk !
Tuuka -y nuk
Tuuka -y nuk$_1$
beg, ask for command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Ask for it!
Orig. spell: trú¯kay nuk
Source: 43/0345b-1
Compare: Ar 2703
Source trans.: pidele!
Research notes: Stamped Sep 12 1929. Isabel nesc.

9554 toopope
toopope
toopope
extend fingers and do 'top-top'
V
Translation: to extend your fingers and go "top-top"
Orig. spell: tó¯pope
Source: 43/0346a-1
Compare: Ar 2704
Source trans.:
Research notes: H begins with "Nesc. Tried very thoroly. Nesc. Sp." Stamped Sep 12 1929. H continues "Ms. sic. Adiv. {entry} of 3 choices." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9555 tippe-k rukkas .
tippe =k rukka -se
tippe =ak rukka$_1$ -se
turn, walk around, wander =he/she/it house objective
V Pro N N:Any
Translation: He walks around the house.
Orig. spell: típpek rúkkás/°
Source: 43/0346b-1

Compare: Ar 2705
Source trans.: el anda rodeando una casa, he skirts a place.
Research notes: H notes "Knows well. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929.

9556 tippe
tippe
tippe
turn, walk around, wander
V
Translation: to turn
Orig. spell: tippe [faint]
Source: 43/0346b-2
Compare: Ar 2705
Source trans.: [faint text] vueltas
Research notes: H notes "Knows word [faint] well. Said of a [faint], but if a wheel rolls that [faint] dif word- va rod?ando." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9557 takkunin-ak tooTesum .

***takku**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**tooTe**	**-sum**
*takku	-n_3	-n_1	=ak	tooTe	-sum
choke, get pricked	mediopass.	past tense	=he/she/it	meat, flesh, deer	with, by means of
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: He choked on some meat.
Orig. spell: takkuninak tó¯tresum
Source: 43/0347a-1
Compare: Ar 2706
Source trans.:
Research notes: An arrow to the s marks it "dullish!! oh rehg. pure s/° app." Stamped Sep 12 1929. H notes "sic." after entry. Isabel notes.

9558 tiklahte

tikla	**-hte**
tikla	-Ste
be round/circular	perfective
V	V:Any

Translation: round
Orig. spell: tiklahte
Source: 43/0347b-1
Compare: Ar 2707
Source trans.: está redondo (not like a ball, but like un áro de barril que lo rueden).
Research notes: An arrow to áro notes "Eng. hoop. asked Dionisia."

9559 uplahmin

upla	**-Smin**
upla	-Smin
be round/spherical	one who does/is X
V	V>N

Translation: round one
Orig. spell: ’uplahmin
Source: 43/0347b-2
Compare: Ar 2707
Source trans.: it is spherical like a ball, como una bola.
Research notes: H notes "But {entry}. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929.

9560 tiplahte

***tipla**	**-hte**
*tipla	-Ste
be round	perfective
V	V:Any

Translation: round
Orig. spell: tipl?[faint]u?te
Source: 43/0347b-3
Compare: Ar 2707
Source trans.: redondo
Research notes: H notes "Knows {entry}. Not tikl???s." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes; there is an unreadable gap between tipl and ute, not included in words line above.

9561 Tappis

Tappis
Tappis
straw-like plant
N

Translation: straw-like plant
Orig. spell: trappis/°
Source: 43/0348a-1
Compare: Ar 2708
Source trans.: popote
Research notes: H begins with "un popote es una barra que no tiene brazos, just a base (bare?) short." H notes "Prob. {entry}. nesc. Ev. means popote. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929.

9562 Taapis

Tappis
Tappis
straw-like plant
N

Translation: stick-like plant
Orig. spell: trá¯pis/°

Source: 43/0348a-2
Compare: Ar 2708
Source trans.: palito limpio
Research notes: The a is marked "long." H notes "Adiv. {entry}." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9563 teeye
teeye
teeye
roast on a spit
V
Translation: to roast on a spit
Orig. spell: té¯ye
Source: 43/0348b-1
Compare: Ar 2709
Source trans.: to asar on a spit , to put on a stick & stick in fire.
Research notes: H notes "Sp. asador = spit."

9564 teeyes

teeye	**-s**
teeye	-s_2
roast on a spit	nominalizer
V	V>N

Translation: a spit
Orig. spell: té¯yes/°
Source: 43/0348b-2
Compare: Ar 2709
Source trans.: the spit
Research notes:

9565 ampiy !
ampi **-y**
ampi -y
roast command
V V:Any
Translation: Roast it!
Orig. spell: ’ampiy
Source: 43/0348b-3
Compare: Ar 2709
Source trans.: asa-lo-en-las-brazas.
Research notes: H notes "nesc. if ’ampis/° is a word. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929.

9566 teeye
teeye
teeye
roast on a spit
V

Translation: to roast on a spit
Orig. spell: te¯ye
Source: 43/0348b-4
Compare: Ar 2709
Source trans.:
Research notes: H notes ? "I [faint text] elote, a [faint text] or a piece of meat [faint]..."

9567 teeye-ka .
teeye **=ka**
teeye =ka
roast on a spit =I
V Pro
Translation: I'm roasting something on a spit.
Orig. spell: te¯yeka
Source: 43/0348b-5
Compare: Ar 2709
Source trans.: yo --
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next page.

9568 Tura pire .
Tura **pire**
Tura $pire_1$
thunder world, earth, land, ground, atmosphere
V N
Translation: The earth is thundering.
Orig. spell: trura piré
Source: 43/0349b-1
Compare: Ar 2710
Source trans.: está tronando la tierra
Research notes: An arrow to huispe in the manuscript notes "Ms. l". H notes of entry "o.k."

9569 wilpe
wilpe
wilpe
strike, flash (lightning)
Vrevers.
Translation: Lightning is flashing.
Orig. spell: wilpe
Source: 43/0349b-2
Compare: Ar 2710
Source trans.: esta relampagueando
Research notes: H notes "Nesc. hiha. Get the 2 nouns." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next 2 pages.

9570 temme haysa tii .
temme haysa tina
temme haysa$_{1}$ tina$_{1}$
warm by the fire they here, there
V Pro Adv
Translation: They are warming themselves there (by the fire).
Orig. spell: temme hays/°á t͡
Source: 43/0351a-1
Compare: Ar 2711
Source trans.: estan dormiendo a la orilla de la lumbre; se van a calentar.
Research notes: H notes "later she tranlated it: se van a calentar. Denies knowledge of t͡. Ms. sic. See 2674 & 2625." Stamped Sep 12 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9571 Tattunin
***Tattu -ni -n**
*Tattu -n$_{3}$ -n$_{1}$
stop hurting mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It stopped hurting.
Orig. spell: trattunin
Source: 43/0351b-1
Compare: Ar 2712
Source trans.: se le paró el dolor [faint text].
Research notes: H begins with "*tráttunmes/_\y ev. nesc. the word." Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. Thratun. Knows {entry} instantly & well." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9572 kulyan
kulyan
kulyan
red-winged blackbird, brewer blackbird
N
Translation: red-winged blackbird
Orig. spell: kul.yan
Source: 43/0352a-1
Compare: Ar 2713
Source trans.: the chanate that tiene las alas coloradas.
Research notes: H notes "nesc. traya͡s/°kal or like. Nesc. *torpes/° or tors/_\yepa. Ms. sic. Stamped Sep 12 1929.

9573 Taayaskal
Taayaskal
Taayaskal
blackbird
N
Translation: blackbird

Orig. spell: trá¯yas/°kal
Source: 43/0352a-2
Compare: Ar 2713
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Surely vs. with 1st vowel á¯." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9574	tinaatum		saayay		nuk	!
	tinaa	**-tum**	**saaya**	**-y**	**nuk**	
	tina$_1$	-tum	saaya	-y	nuk$_1$	
	here, there	from	shout far	command	him, her, it	
	Adv	Nplace:Any	V	V:Any	Pro	

Translation: Shout at him from there!
Orig. spell: tina¯tum s/°á¯yay núk
Source: 43/0352b-1
Compare: Ar 2714
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 12 1929.

9575	tereeni		pire	.
	tere	**-n**	**pire**	
	tere	-n$_3$	pire$_1$	
	cut	mediopass.	world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	V>V	N	

Translation: The earth cuts (splits, breaks up in pieces).
Orig. spell: tere¯ni pire
Source: 43/0353a-1
Compare: Ar 2715
Source trans.: se trozó la tierra
Research notes: H notes "nesc. why say this -- usually says of se trozó un palo, e.g." Interpretation of -ni unsure.

9576	wackinin			pire	.
	wacki	**-ni**	**-n**	**pire**	
	wacki	-n$_3$	-n$_1$	pire$_1$	
	crack, split	mediopass.	past tense	world, earth, land, ground, atmosphere	
	Vrevers.	V>V	V:Any	N	

Translation: The earth cracked.
Orig. spell: watckinin piré
Source: 43/0353a-2
Compare: Ar 2715
Source trans.: the earth cracks (se raja) as in earthquake.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9577 towTon makke yete .
***towTo -n makke yete**
*towTo -n$_3$ makke$_1$ yete
be stiff, be rigid mediopass. we will, later
Vrevers. V>V Pro Adv
Translation: We will be stiff with cold.
Orig. spell: tówtron makke yeté
Source: 43/0353b-1
Compare: Ar 2716
Source trans.: nos vamos entiezar de frio
Research notes: H notes "Only word she knows. Ms. Togüon, cogüon." Stamped Sep 12 1929.

9578 towworn
***towTo -n**
*towTo -n$_3$
be stiff, be rigid mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: to get stiff with cold
Orig. spell: towwor?n
Source: 43/0353b-2
Compare: Ar 2716
Source trans.: está afuera en el frio [faint] campo.
Research notes: The 2nd o is marked "short." An arrow to the 1st w connects is to "Heard [faint]." Stamped Jan 3 1930. Text very faint, unsure.

9579 culun por .
culu -n por
culu -n$_1$ por
jump, leap past tense flea
V V:Any N
Translation: The flea jumped.
Orig. spell: tculum pór
Source: 43/0354a-1
Compare: Ar 2717
Source trans.: brincó la pulga.
Research notes: H begins with "Nesc. Ev. ti«nkenín por. J. say {entry}." The m is marked "ch. assimilated." The o is marked "short". Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. Tiuquenin," where the 1st u is marked "app. u, not n."; final -m is for assimilated -n, so entered as -n

9580 tYuukenin
***tYuuke -ni -n**
*tYuuke -n$_3$ -n$_1$
jump mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) jumped.

Orig. spell: tuú¯kenin
Source: 43/0354a-2
Compare: Ar 2717
Source trans.:
Research notes: The y is marked as "probably superior." H notes "Knows well. For all time. Ch. forever."

9581 tYuukenin

***tYuuke**	**-n**	**-n**
*tYuuke	-n_3	-n_1
jump	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) jumped.
Orig. spell: t\yú¯kenin
Source: 43/0354a-3
Compare: Ar 2717
Source trans.:
Research notes: H notes "Same kind of syl. as 1st syl. of word for butterfly & similarly beginning bunch of words.' Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin.

9582 Tahyale siy .

Tahyale	**sii**
Tahyale	sii
be clear	water
V	N

Translation: The water is clear.
Orig. spell: trah.yale siy
Source: 43/0354b-1
Compare: Ar 2718
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. Ev. {entry}."

9583 tokloSte

***toklo**	**-Ste**
*toklo	-Ste
have neck sores	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: with sores on the neck.
Orig. spell: toklos/_\yte
Source: 43/0354b-2
Compare: Ar 2718
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9584 tupSuhte

***tupSu**	**-Ste**
*tupSu	-Ste
be hunchbacked, be stooped	perfective
V	V:Any

Translation: humpbacked
Orig. spell: tups/_\yuhte
Source: 43/0355a-1
Compare: Ar 2719
Source trans.: es muy horovado
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Get inchoative."

9585 tupSuhmin , tupSumak

***tupSu**	**-Smin**		***tupSu**	**-mak**
*tupSu	-Smin		*tupSu	-mak$_2$
be hunchbacked, be stooped	one who does/is X		be hunchbacked, be stooped	plural nominalizer
V	V>N		V	V>N

Translation: a hunchback, hunchbacks
Orig. spell: tups/_\yuhmin, tups/_\ymak
Source: 43/0355a-2
Compare: Ar 2719
Source trans.: a humpback
Research notes:

9586 okSe sinniway wak

okse	**sinni**	**-way**	**wak**
okse	sinni$_1$	-way	wak
in the past, long ago, used to	child	time of	he/she/it
Adv	N	N>N	Pro

tupSunis .

***tupSu**	**-ni**	**-s**
*tupSu	-n$_3$	-s$_4$
be hunchbacked, be stooped	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: A long time ago, when he was a child, he became humpbacked.
Orig. spell: ’oks/_\ye s/°ínniway wak tups/_\yunis/°
Source: 43/0355a-3
Compare: Ar 2719
Source trans.: aantes cuando era muchacho se puso homudo.
Research notes: H notes "Knows well. Most impt." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin.

9587 tappan tare .
***tappa -n tare**
*tappa$_1$ -n$_3$ tare
suit, fit, match mediopass. young person, buddy, kiddo
V V>V N
Translation: The kid fits.
Orig. spell: tappan taré
Source: 43/0355b-1
Compare: Ar 2720
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Isabel nesc.

9588 hiiri-ka tooTese .
hiiri =ka tooTe -se
hiiri =ka tooTe -se
make jerky =I meat, flesh, deer objective
V Pro N N:Any
Translation: I'm making jerky of the meat (cutting it and probably drying it).
Orig. spell: hí¯rika tó¯tres/°e
Source: 43/0356a-1
Compare: Ar 2721
Source trans.: estoy tasajando carne.
Research notes:

9589 tiihi-ka .
tiihi =ka
tiihi =ka
cut hide into strips =I
V Pro
Translation: I'm cutting hide into strips.
Orig. spell: tí¯hika
Source: 43/0356a-2
Compare: Ar 2721
Source trans.: I am cutting correas of hide.
Research notes: H notes "P(erfectly)u(nderstood). ch." Stamped Sep 12 1929. Isabel notes on this & next 2 pages.

9590 tittuhte
tittu -hte
tittu -Ste
lie/lay on one's side perfective
V V:Any
Translation: He is lying on his side.
Orig. spell: tittuhte
Source: 43/0357b-1

Compare: Ar 2722
Source trans.: está de lado
Research notes:

9591 tittuhte-k eeTe .

	tittu	**-hte**	**=k**	**eeTe**
	tittu	-Ste	=ak	eeTe
	lie/lay on one's side	perfective	=he/she/it	be asleep, sleep
	V	V:Any	Pro	V

Translation: He is sleeping on his side.
Orig. spell: tittuhtek ’é¯tre
Source: 43/0357b-2
Compare: Ar 2722
Source trans.: está durmido chueco.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. sic. Cp. 2535. Ask [faint]."

9592 kaan-was tittu .

	kan	**=was**	**tittu**
	kan	=was	tittu
	I	=him/her/it	lie/lay on one's side
	Pro	Pro	V

Translation: I put him on his side.
Orig. spell: ká¯nwas/° tittu
Source: 43/0357b-3
Compare: Ar 2722
Source trans.: [faint] lo acuesto de lado.
Research notes: H notes "Jan 2." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9593 taSSusi

	taSSu	**-si**
	taSSu	-si$_1$
	watch	just
	V	V>V

Translation: to just watch
Orig. spell: tas/_s/_\yus/°i
Source: 43/0358a-1
Compare: Ar 2723
Source trans.: voy ir a verlo (dance or anything).
Research notes: An arrow to the s/_s/_\y notes "half like s/°s/°\y".

9594 taSSutisu-ka .

	taSSu	**-ti**	**-su**	**=ka**
	taSSu	-ti$_2$	-su	=ka
	watch	keep Xing	go to do	=I
	V	V>V	V>V	Pro

Translation: I go to keep watching.

Orig. spell: tas/_s/_\ytis/°uka
Source: 43/0358a-2
Compare: Ar 2723
Source trans.:
Research notes: An arrow to the s/_s/_\y notes "double. Jan 3." H notes "sic." after entry & "Ms. sic. Get refl." Stamped Sep 12 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes on this & next 6 pages.

9595 tapruna-ka .

tapru	**-na**	**=ka**
tapru	-na$_1$	=ka
gather wood	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to go gather wood.
Orig. spell: táprúnaká
Source: 43/0361b-1
Compare: Ar 2725
Source trans.: voy ir a traer leña
Research notes: The u is marked "note this accent, loud as 1st syl." Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9596 ToyloSte

Toylo	**-Ste**
Toylo	-Ste
sit cross-legged	perfective
V	V:Any

Translation: seated cross-legged.
Orig. spell: tróylos/_\yte
Source: 43/0363a-1
Compare: Ar 2726
Source trans.: estan sentados con los pies cruzados (folda [sic] arms to illustrate)
Research notes: H notes "nesc. but half know. Nesc. 3rd word. Denies □traws/°a, no es palabra que se usa. Ms. sic. thrausara." Stamped Sep 12 1929.

9597 Tawrana

Tawra	**-na**
Tawra	-na$_1$
sit, stay, live	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: go to sit
Orig. spell: trawraná
Source: 43/0363a-2
Compare: Ar 2726
Source trans.:
Research notes: H notes "Agrees there may be a word tráws/°àrá, but never heard it. Suggests {entry}. □trawas/°ra -- an impossible form. "

9598 Toylo-ka .

Toylo	**=ka**	
Toylo	=ka	
sit cross-legged	=I	
V	Pro	

Translation: I'm sitting cross-legged.
Orig. spell: troyloka
Source: 43/0363a-3
Compare: Ar 2726
Source trans.: estoy sentado con los pies cruzados
Research notes: H notes "Dec. 31. Agrees to {entry}. Says it clearly. Ev. such verbs have static & incipiative forms. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin & on next page.

9599 tannupuy !

tannu	**-pu**	**-y**
tannu	-pu	-y
lift , roll/fold up	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Roll up your skirt/sleeves!
Orig. spell: tannupuy
Source: 43/0364a-1
Compare: Ar 2727
Source trans.: arremangate las faldas or las shirtsleeves!
Research notes: H notes "sic. Knows well. Ms. sic. n, not n\^, in 2nd word." Stamped Sep 12 1929. H notes "Knows well. Sic. Now forgets word that meant to fold paper (a few hundred entries back). Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9600 tahrahte

tahra	**-Ste**
tahra	-Ste
follow	perfective
V	V:Any

Translation: followed
Orig. spell: táhrahte
Source: 43/0364b-1
Compare: Ar 2728
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. {entry}, never heard. Ms. sic, Surely thus. " Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9601 Tellehte

Telle	**-hte**
Telle	-Ste
line up, be in line	perfective
V	V:Any

Translation: lined up

Orig. spell: trellehte
Source: 43/0365a-1
Compare: Ar 2729
Source trans.: estan todos arrebiatados (in a row) either going, standing or sitting.
Research notes: H notes "Knows."

9602 sessehte

sesse	**-Ste**
sesse	-Ste
arrange/line up in single file	perfective
V	V:Any

Translation: in single file
Orig. spell: s/°és/°s/°ehte
Source: 43/0365a-2
Compare: Ar 2729
Source trans.: estan desparramados
Research notes: H notes "Knows. Ms. sic. Knows well." Stamped Sep 12 1929; this gloss appears to be the opposite of previous examples, which were more sure.

9603 Tellepu

Telle	**-pu**
Telle	-pu
line up, be in line	to oneself
V	V>V

Translation: to line oneself up
Orig. spell: trellepú
Source: 43/0365a-3
Compare: Ar 2729
Source trans.: se pusieron arrebiatados
Research notes: H notes "But for {def.} does not approve *trellenin, but says {entry} is the word."

9604 sessehte , sessepu

sesse	**-Ste**	**sesse**	**-pu**
sesse	-Ste	sesse	-pu
arrange/line up in single file	perfective	arrange/line up in single file	to oneself
V	V:Any	V	V>V

Translation: in single file, line up in single file
Orig. spell: ses/°s/°ehte, ses/°s/°epu
Source: 43/0365a-4
Compare: Ar 2729
Source trans.:
Research notes: H notes "ses/°s/°ehte = ses/°s/°epu".

9605 sessenin

sesse	**-ni**	**-n**
sesse	-n$_3$	-n$_1$
arrange/line up in single file	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: They lined up in single file.
Orig. spell: s/°es/°s/°enin
Source: 43/0365a-5
Compare: Ar 2729
Source trans.: se desparramaron
Research notes: H notes "(a good word.) Cannot say of horses. (there is a very dif. word for horses desparamandose)."; translation seems to be opposite of typical for this word.

9606 sessepu

sesse	**-pu**
sesse	-pu
arrange/line up in single file	to oneself
V	V>V

Translation: to line selves up
Orig. spell: s/°es/°s/°epu
Source: 43/0365a-6
Compare: Ar 2729
Source trans.: se ponen aparte
Research notes: H notes "but of people only, men cuando los hombres andan-- {entry}."

9607 amSi haysa hinnena .

amSi	**haysa**	**hinne**	**-na**
amSi	haysa$_1$	hinne	-na$_1$
so that, in order to	they	walk, move, go	go to do
conj	Pro	V	V>V

Translation: so that they go walking
Orig. spell: 'ams/_\yi hays/°a hinnená
Source: 43/0365a-7
Compare: Ar 2729
Source trans.: para que ellos vayan andar (that is why they se despareman)
Research notes: H notes "Adds: {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929."

9608 kaan haysane Telle .

kan	**haysane**	**Telle**
kan	haysane	Telle
I	them	line up, be in line
Pro	Pro	V

Translation: I line them up.
Orig. spell: ká¯n hays/°a tríllé (could be tréllé)
Source: 43/0365b-1

Compare: Ar 2729
Source trans.: yo los pongo asina
Research notes: H notes "Good word."

9609 kaan haysane sesse .
kan haysane sesse
kan haysane sesse
I them arrange/line up in single file
Pro Pro V
Translation: I line them up in single file.
Orig. spell: ká¯n hays/°ane s/°es/°s/°e
Source: 43/0365b-2
Compare: Ar 2729
Source trans.: los pongo desparamados
Research notes: H notes "Good." Isabel notes. Translation opposite of more typical meaning of this word.

9610 Tillusi men kannis .
Tillu -si men kannis
Tillu -si$_1$ men kannis
listen attentively/carefully, squint at just you me
V V>V Pro Pro
Translation: You listen attentively to me.
Orig. spell: tríillus/°men kannis/_
Source: 43/0366a-1
Compare: Ar 2730
Source trans.:
Research notes: The final s is marked "ch. caught!"

9611 Tillusi
Tillu -si
Tillu -si$_1$
listen attentively/carefully, squint at just
V V>V
Translation: listen attentively
Orig. spell: trillusi
Source: 43/0366a-2
Compare: Ar 2730
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. {entry}, ev. o.k. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929.

9612 kaan Tillusi .
kan Tillu -si
kan Tillu -si$_1$
I listen attentively/carefully, squint at just
Pro V V>V
Translation: I'm looking with one eye closed (possibly squinting at someone).

Orig. spell: tríllus/°í
Source: 43/0366a-3
Compare: Ar 2730
Source trans.: te estoy mirando con un ojo (con el otro ojo cerrado).
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929. Isabel notes.

9613 totyoste
***totyo -Ste**
*totyo -Ste
stutter perfective
V V:Any
Translation: stuttering
Orig. spell: tót.yos/_te
Source: 43/0366b-1
Compare: Ar 2731
Source trans.: tartamudo
Research notes: The 2nd t is marked "not tt\y."H notes "Still when big children they stammar. Knows well. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929.

9614 totyoSte
***totyo -Ste**
*totyo -Ste
stutter perfective
V V:Any
Translation: stuttering
Orig. spell: tot.yos/_\yte
Source: 43/0366b-2
Compare: Ar 2731
Source trans.: uno que habla atravado
Research notes: An arrow to the . between the t & y notes "Still heard this. □totoypu. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9615 tukne-me-was ukca .
=tukne =me =was ukca
=tukne =me$_1$ =was ukca
=would, if only =you =him/her/it offer
Adv Pro Pro V
Translation: If you would offer to him.
Orig. spell: tuknemewas/_ 'uktcá
Source: 43/0367a-1
Compare: Ar 2732
Source trans.: tu si fueras liberal tu le darias. The last word is marked as meaning "convidarle, to offer him."
Research notes: H notes "nesc. *'ereys/_\y totally. Ms. uccha." Stamped Sep 12 1929.

9616 ukcaSmin
ukca -Smin
ukca -Smin
offer one who does/is X
V V>N
Translation: a generous one (an offerer)
Orig. spell: 'uk.tcas/_\ymin
Source: 43/0367a-2
Compare: Ar 2732
Source trans.: es liberal
Research notes: H notes "knows well."

9617 kaan-mes hara .
kan =mes hara
kan =mes$_1$ hara
I =you (obj.) give
Pro Pro V
Translation: I give you (something).
Orig. spell: ká¯n mes/° hará
Source: 43/0367a-3
Compare: Ar 2732
Source trans.: convidar
Research notes: H notes "This moment knows no way to say convidar except {entry} (a piece of my apple). Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9618 tammet
tammet
tammet
black edible root
N
Translation: dark edible root
Orig. spell: tammet
Source: 43/0367b-1
Compare: Ar 2733
Source trans.:
Research notes: H notes "Has heard the nam. But never knew what the thing is. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929. H continues "tammet surely. No tá¯met. She half knows the name. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9619 ekwe-k holle litteypu .
ekwe =k holle liccey -pu
ekwe =ak holle licye -pu
not, no =he/she/it can , be able to stand, stop to oneself
Adv Pro V V V>V
Translation: He can't stop.
Orig. spell: 'ekwek holle lítteypu

Source: 43/0368a-1
Compare: Ar 2734
Source trans.: no se puede parar
Research notes: An arrow to the translation of Ar notes "Ms. adds: [scribbled word], cantando, corriendo, &c."

9620	waak	wattinin			kari'a	enneti		.
	wak	**watti**	**-ni**	**-n**	**kari'a**	**enne**	**-ti**	
	wak	watti	-n_3	-n_1	kari'a	enne	-ti_2	
	he/she/it	go, go away	mediopass.	past tense	far, far away	write, paint	keep Xing	
	Pro	V	V>V	V:Any	Adv	V	V>V	

Translation: He went far away reading.
Orig. spell: wá¯k wáttinin kari'a 'enneti
Source: 43/0368a-2
Compare: Ar 2734
Source trans.: el va lejos leyendo.
Research notes: Th i in kari'a is marked "no h." H notes "Impt. for leer. Nesc. 2nd word wholly. Ms. Thrursunin. Thrutsunpei : haca." Stamped Sep 12 1929.

9621	Tutsunin		
	Tutsu	**-ni**	**-n**
	Tutsu	-n_3	-n_1
	walk continually	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) walked continuously.
Orig. spell: trut.s/°unin
Source: 43/0368a-3
Compare: Ar 2734
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. {entry}."

9622	tutsun		
	cutsu	**-n**	
	cutsu	-n_3	
	be green	mediopass.	
	V	V>V	

Translation: to turn (become) green
Orig. spell: tut.s/°un
Source: 43/0368a-4
Compare: Ar 2734
Source trans.: se est poniendo verde la tierra.
Research notes: H notes "Inf. remembers a word {entry}. Knows this well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

9623 paaranitkatum haysa uprunin .
paarani -tka -tum haysa *upru -ni -n
paarani -tak$_1$ -tum haysa$_1$ *upru -n$_3$ -n$_1$
hill, mountain at, in, to, on from they roll mediopass. past tense
N N:Any Nplace:Any Pro V V>V V:Any
Translation: They rolled down from the hill.
Orig. spell: pá¯ranitkatum hays/°a ’úprunín
Source: 43/0368b-1
Compare: Ar 2735
Source trans.: de allá de la loma se rodaron
Research notes: H notes "nesc. liyonka or like. Ms. liossis, upurusis. □’uprus/°i, □’upruks/°i." Of the 1st one H notes "Tried long."

9624 liiyosi
liiyo -si
liiyo -si$_2$
roll order, make, cause
V V>V
Translation: to cause (something) to roll (possibly oneself, down a hill)
Orig. spell: lí¯yos/°i
Source: 43/0368b-2
Compare: Ar 2735
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}."

9625 uprunin
***upru -ni -n**
*upru -n$_3$ -n$_1$
roll mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) rolled.
Orig. spell: ’uprunin
Source: 43/0368b-3
Compare: Ar 2735
Source trans.:
Research notes: H notes "But knows {entry} well."

9626 uprumpi
***upru -mpi**
*upru -mpi
roll make, cause, let
V V>V
Translation: to roll something
Orig. spell: ’uprumpi
Source: 43/0368b-4

Compare: Ar 2735
Source trans.: caus. yo hago rodar a otro
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929. J.P.H. Ev. Cues means that *li.yomin = 'up {V with a 2 in it}runin, 2 ways of saying to roll down. But Isabel nesc." Isabel notes on next page.

9627 taahey-me ooco !
taahe -y =me ooco
taahe -y =me$_1$ ooco
ask command =you ear
V V:Any Pro N
Translation: Ask your ears! (May imply: Ask yourself!)
Orig. spell: tá¯heyme 'ó¯tco
Source: 43/0369b-1
Compare: Ar 2736
Source trans.: preguntale a tus orejas!
Research notes: Stamped Sep 12 1929

9628 toolos
toolos
toolos
knee
Nrevers.
Translation: knee
Orig. spell: to¯los/..
Source: 43/0370a-1
Compare: Ar 2737
Source trans.: rodilla
Research notes: A arrow to the s notes "the sound for s/_\y ev." H notes "nesc. if one can say tols/..ompí inf. thinks. Nesc. tolso as a verb."

9629 tikkorpuy !
tikkor -pu -y
tikro -pu -y
kneel to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Kneel!
Orig. spell: tíkkorpuy
Source: 43/0370a-2
Compare: Ar 2737
Source trans.: incate!
Research notes: The kk is marked "only. Dec. Long. (double underlined)"

9630 makamse
makam -se
makam$_{1}$ -se
you all objective
Pro N:Any
Translation: you all
Orig. spell: mákams/°e
Source: 43/0370a-3
Compare: Ar 2737
Source trans.: á vds.
Research notes: Stamped Sep 12 1929.

9631 tikronuy !
tikro -nu -y
tikro -nu -y
kneel put in position command
V V>V V:Any
Translation: Make him kneel!
Orig. spell: tikronuy
Source: 43/0370a-4
Compare: Ar 2737
Source trans.: caus.
Research notes: H notes "When asked caus. says glibly that tikrompi wd. not be used, but {entry}. Impt. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next 2 pages.

9632 Teyo
Teeyo
Teeyo
blaze, burn strongly
V
Translation: to blaze
Orig. spell: treyó
Source: 43/0371b-1
Compare: Ar 2738
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. tre¯yo or treyó. Ms. sic. Adiv. {entry} rather than tre¯yo. Alert. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9633 tippurpu
tippur -pu
tipru -pu
cut hair in a bob to oneself
V V>V
Translation: to cut one's hair
Orig. spell: tippurpu

Source: 43/0372a-1
Compare: Ar 2739
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. {entry}. Ev. o.k."

9634 yonnopu-ka .

yonno	**-pu**	**=ka**
yonno	-pu	=ka
cut hair, get/give haircut	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm getting a haircut.
Orig. spell: yónnopuka
Source: 43/0372a-2
Compare: Ar 2739
Source trans.: yo me voy a cortar el pelo (in barbershop or at home, but not with my own hand.)
Research notes: The nn is marked "rh.ch. Dec. Double. (double underlined)" Stamped Sep 12 1929.

9635 tippurpu

tippur	**-pu**
tipru	-pu
cut hair in a bob	to oneself
V	V>V

Translation: to cut one's hair
Orig. spell: tippurpu
Source: 43/0372a-3
Compare: Ar 2739
Source trans.:
Research notes: H notes "Ms. sic. Tonopina. Adiv. {entry} (with double pp)."

9636 kaan-mes yonno men-uriise .

kan	**=mes**	**yonno**	**men=**	**urih**	**-se**
kan	=mes$_1$	yonno	men=	urih	-se
I	=you (obj.)	cut hair, get/give haircut	your=	hair	objective
Pro	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm cutting your hair.
Orig. spell: ká¯n mes/° yonno mén 'urí¯s/°e
Source: 43/0372a-4
Compare: Ar 2739
Source trans.: te voy cortar el pelo.
Research notes:

9637 kaan-mes tipru .

kan	**=mes**	**tipru**
kan	=mes$_1$	tipru
I	=you (obj.)	cut hair in a bob
Pro	Pro	V

Translation: I'm cutting your hair in a bob.
Orig. spell: ká¯n mes/° tiprú
Source: 43/0372a-5
Compare: Ar 2739
Source trans.: cut the hair rondito (gest. to indicate bobbing)
Research notes: H notes "Also good surely to say {entry}. It means to {def}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9638 Tohronin-ka .

***Tohro**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*Tohro	-n_3	-n_1	=ka
have shaved head	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I shaved my head.
Orig. spell: trohroni«nka
Source: 43/0372b-1
Compare: Ar 2740
Source trans.: ya estoy pelado (I have my hair cut or shaved close to my head.)
Research notes: The Ar has * which corresponds to the following statment "Cuando se ve el se con interrogacion es lo mismo que M! como tengo dicho en un lugar." H notes "Ms. sic. When I read inf. trohronin without giving mg., says it means se paló (el palo). No other mg." [palo is for pelo]

9639 kaan-mes Tohrompi .

kan	**=mes**	***Tohro**	**-mpi**
kan	=mes_1	*Tohro	-mpi
I	=you (obj.)	have shaved head	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I'm shaving your head.
Orig. spell: ká¯n mes/° trohrompí
Source: 43/0372b-2
Compare: Ar 2740
Source trans.: yo te voy a pelar
Research notes: H notes "□ká¯n mes/° trohró. Have to say {entry}."

9640 talkun-ak siise .

talku	**-n**	**=ak**	**sii**	**-se**
talku	-n_1	=ak	sii	-se
jump across, cross	past tense	=he/she/it	water	objective
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: He crossed the water.
Orig. spell: talkunak si¯s/°e
Source: 43/0372b-3
Compare: Ar 2740
Source trans.: pasó el agua
Research notes: H notes "But {entry}, glibly vd. translating: {def.}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

9641 timhaSmin

timha	**-Smin**
timha	-Smin
have a big forehead	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: someone with a big forehead
Orig. spell: timhas/_\ymin
Source: 43/0373a-1
Compare: Ar 2741
Source trans.: frenton
Research notes: H notes "nesc. *tihmas/_min. Ms. sic. Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9642 TiTsuksi

TiTku	**-ksi**
TiTku	-ksi
tear	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to really tear something
Orig. spell: tritr/°.s/°uks/°i
Source: 43/0373b-1
Compare: Ar 2742
Source trans.: "está rompido" is written & then scribbled out.
Research notes: H notes "Knows well. Again vd. after getting the following 2 sentences, so. O.k."

9643 kaan TiTku .

kan	**TiTku**
kan	TiTku
I	tear
Pro	V

Translation: I tear it.
Orig. spell: ká¯n tritrkú
Source: 43/0373b-2
Compare: Ar 2742
Source trans.: yo lo rompo
Research notes:

9644 TiTkuhte-k .

TiTku	**-Ste**	**=k**
TiTku	-Ste	=ak
tear	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is torn.
Orig. spell: tritrkuhtek
Source: 43/0373b-3

Compare: Ar 2742
Source trans.: ya está rompido.
Research notes:

9645 naani
naani
naani
try and see
V
Translation: to try
Orig. spell: ná¯ni
Source: 43/0373b-4
Compare: Ar 2742
Source trans.: voy a probar.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. sic. Which of the above?"

9646 kaan TiTsuksi .
kan TiTku -ksi
kan TiTku -ksi
I tear really, keep ...ing
Pro V V>V
Translation: I'm really tearing it.
Orig. spell: ká¯n tritrs/°uks/°i
Source: 43/0373b-5
Compare: Ar 2742
Source trans.: lo estoy rompiendo.
Research notes:

9647 TiTku
TiTku
TiTku
tear
V
Translation: to tear
Orig. spell: tritrku
Source: 43/0373b-6
Compare: Ar 2742
Source trans.: romper (una sola cosa no mas)
Research notes:

9648 TiTsu
TiTku -s-
TiTku -s-$_5$
tear do repeatedly, many do
V V>V
Translation: shred

Orig. spell: tritrs/°u
Source: 43/0373b-7
Compare: Ar 2742
Source trans.: despedazar, hacer munchas pedazos de una cosa.
Research notes: H notes "Vd. Alert. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin & on next page.

9649 corkonin siy .

corko	**-ni**	**-n**	**sii**
corko$_1$	-n$_3$	-n$_1$	sii
dry, dry up	mediopass.	past tense	water
V	V>V	V:Any	N

Translation: The water dried up.
Orig. spell: tcorkonin siy
Source: 43/0374b-1
Compare: Ar 2743
Source trans.: se secó el agua.
Research notes: H notes "nesc. tróhpes/_\yte. Ms. sic." Stamped Sep 12 1929.

9650 Tohpenin

Tohpe	**-ni**	**-n**
Tohpe	-n$_3$	-n$_1$
dry up	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It dried up.
Orig. spell: tróhpenín
Source: 43/0374b-2
Compare: Ar 2743
Source trans.:
Research notes: An arrow to the h notes "I gave her her choice of h or k & she chose h." H notes "Adiv. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9651 TuTnahte wak-hin .

TuTna	**-hte**	**wak=**	**hin**
TuTna	-Ste	wak=	hin
be wrinkled	perfective	his/her/its=	eye, face
V	V:Any	Pro	N

Translation: His face is small and wrinkled.
Orig. spell: trutr nahte wakhí˘n
Source: 43/0375a-1
Compare: Ar 2744
Source trans.: ojos chiquitos
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9652 Tattahtem eshen .
Tatta -hte =me eshen
Tatta -Ste =me$_1$ eshen
cover with blankets perfective =you blanket, clothes
V V:Any Pro N
Translation: You are covered with several blankets.
Orig. spell: trattahtem ’es/°hén
Source: 43/0375b-1
Compare: Ar 2745
Source trans.: tienes encimadas tus fresadas (several layers of blankets).
Research notes: An arrow to the final m notes "vd. (triple underlined) sic." H notes "Knows well." Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9653 Tunku
Tunku
Tunku
signal 'no' with nose/eye wink
V
Translation: to wiggle the nose to signal 'no'
Orig. spell: tru«nku
Source: 43/0376a-1
Compare: Ar 2746
Source trans.: to move narices thus.
Research notes:

9654 TunnukpaN
Tunnuk -paN
Tunku -paN
signal 'no' with nose/eye wink one who overdoes
V V>N
Translation: a nose-wiggler (someone who always signals 'no' with facial gestures)
Orig. spell: trunnukpan\y
Source: 43/0376a-2
Compare: Ar 2746
Source trans.: one who does this.
Research notes: An arrow to the nn notes "Ch. Dec. again heard as double. (double underlined)." Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. sic. Knows both (quadruple underlined) words well. Asc. rhd. Dec. 1929."

9655 tulkuy nuk !
tulku -y nuk
tulku$_1$ -y nuk$_1$
thump/snap on the forehead command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Thump him on the forehead!
Orig. spell: tulkuynúk

Source: 43/0376b-1
Compare: Ar 2747
Source trans.: dale un frentucho
Research notes: Stamped Sep 12 1929.

9656 TakruTe

***Takru**	**-Te**
*Takru	-Te
be translucent/see-through/filmy	unknown meaning
V	V>V

Translation: to be translucent
Orig. spell: trákrutre
Source: 43/0377a-1
Compare: Ar 2748
Source trans.: es muy ajalito (un trapo que no esta tupido, like lace curtain here)
Research notes: H notes "Knows well. P(erfectly)u(nderstood). Get other forms." Stamped Sep 12 1929.

9657 TakruTe

***Takru**	**-Te**
*Takru	-Te
be translucent/see-through/filmy	unknown meaning
V	V>V

Translation: to be translucent
Orig. spell: trakrutré
Source: 43/0377a-2
Compare: Ar 2748
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well."

9658 TakruSmin

***Takru**	**-Smin**
*Takru	-Smin
be translucent/see-through/filmy	one who does/is X
V	V>N

Translation: a translucent thing
Orig. spell: trakrus/_\ymin
Source: 43/0377a-3
Compare: Ar 2748
Source trans.:
Research notes: H notes "(both [this & previous] good words)".

9659 Takrumpi

***Takru**	**-mpi**
*Takru	-mpi
be translucent/see-through/filmy	make, cause, let
V	V>V

Translation: to make something translucent
Orig. spell: trakrumpí
Source: 43/0377a-4
Compare: Ar 2748
Source trans.: caus.
Research notes: H notes "I showed inf. mosquito netting & she agrees instantly that that is trakrus/_\ymin. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9660 tussu-ka-mes .

tussu	**=ka**	**=mes**
tussu	=ka	=mes$_1$
wait for	=I	=you (obj.)
V	Pro	Pro

Translation: I wait for you.
Orig. spell: tus/°s/°ukames/°
Source: 43/0377b-1
Compare: Ar 2749
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. tusum totally. Ms. sic. Ev. {entry}. nesc." Stamped Sep 12 1929.

9661 makke , makse

makke	**makse**
makke$_1$	makse$_1$
we	we
Pro	Pro

Translation: we, we
Orig. spell: makke, maks/°e
Source: 43/0377b-2
Compare: Ar 2749
Source trans.:
Research notes: H notes "I asked Asc. if she thot makke & maks/°e were distinguished as incl. & excl. At length she thinks otherwise -- she vd. (multiple underlined) that maks/°e = 3 o 4; but makké = 2."

9662 uTisi

uti	**-si**
uti	-si$_1$
more, would rather	just
V	V>V

Translation: to just prefer
Orig. spell: ’utrisi
Source: 43/0377b-3
Compare: Ar 2749
Source trans.: esperar
Research notes: H notes "S?ee word ca. {entry}.[Meaning of Ha's note unclear.] Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page. On page 43/0378b there is typed "Entries 2750-2799". Interpretation of meaning

unsure.

9663 upruni
***upru -n**
*upru -n$_3$
roll mediopass.
V V>V
Translation: to roll (for ex. down a hill)
Orig. spell: ’upruni
Source: 43/0379a-1
Compare: Ar 2750
Source trans.: to roll over and over downhill from upslope
Research notes:

9664 tippe
tippe
tippe
turn, walk around, wander
V
Translation: to turn
Orig. spell: tippe
Source: 43/0379a-2
Compare: Ar 2750
Source trans.: está dando vuelta like a wheel on a windmill
Research notes: Stamped Sep 12, 1929. H notes "But {entry}. Ms. sic. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes.

9665 tippe-k .
tippe **=k**
tippe =ak
turn, walk around, wander =he/she/it
V Pro
Translation: It's turning.
Orig. spell: tippek
Source: 43/0379b-1
Compare: Ar 2751
Source trans.:
Research notes: Arrow to caulom notes "Ms. n." H notes "Only {entry}. □Tiptippak. Ms. sic" Stamped Sep 12 1929

9666 tippe
tippe
tippe
turn, walk around, wander
V
Translation: to turn
Orig. spell: tippe

Source: 43/0379b-2
Compare: Ar 2751
Source trans.: están dando vueltas round and round. I illustrate by revolving pen in vertical plane
Research notes:

9667 tiptipe
tippe
tippe
turn, walk around, wander
V
Translation: to turn
Orig. spell: tiptipé
Source: 43/0379b-3
Compare: Ar 2751
Source trans.:
Research notes: H notes" Ev. {entry}. Tried to discuss whether tiptíppe or tiptipé with her, but she has no idea, tiptipé sounds all right to her."

9668 kaan tippempi .

kan	**tippe**	**-mpi**
kan	tippe	-mpi
I	turn, walk around, wander	make, cause, let
Pro	V	V>V

Translation: I'm turning it .
Orig. spell: ká¯n tippempí
Source: 43/0379b-4
Compare: Ar 2751
Source trans.:
Research notes: H notes "caus. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes

9669 tiwyen
tiwyen
tiwyen
antelope
N
Translation: antelope
Orig. spell: tiwyen
Source: 43/0380a-1
Compare: Ar 2752
Source trans.: antelope
Research notes: Arrow to Ms. Tiuiem notes "Ms. n.'

9670 puukuy
puukuy
puukuy
young deer, fawn
N
Translation: young deer
Orig. spell: pú¯kuy
Source: 43/0380a-2
Compare: Ar 2752
Source trans.: venadito
Research notes: H notes"Thinks venadito is pú¯kuy. more then half knows." Stamped Sep 12, 1929. Isabel notes.

9671 towToste-k muuSek .
***towTo -Ste =k muuSek**
*towTo -Ste =ak muuSek
be stiff, be rigid perfective =he/she/it bird
Vrevers. V:Any Pro Nrevers.
Translation: The bird is stiff with cold.
Orig. spell: tówtros/_tek mú¯s/_\yek
Source: 43/0380b-1
Compare: Ar 2753
Source trans.: está tieso de frio el pajarito
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes " Ms. sic. togüoroste"

9672 muuSek
muuSek
muuSek
bird
Nrevers.
Translation: bird
Orig. spell: mú¯s/_\yek
Source: 43/0380b-2
Compare: Ar 2753
Source trans.: toda: clase de pájaro
Research notes:

9673 muuSekse
muuSek -se
muuSek -se
bird objective
Nrevers. N:Any
Translation: bird (obj)
Orig. spell: mú¯s\yeks/°e
Source: 43/0380b-3

Compare: Ar 2753
Source trans.:
Research notes: H notes "acc."

9674 towTonin
***towTo -n -n**
*towTo -n_3 -n_1
be stiff, be rigid mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: (Someone) got stiff with cold.
Orig. spell: tówtrónìn
Source: 43/0380b-4
Compare: Ar 2753
Source trans.: se entiesó de frio
Research notes: Arrow to w in tówtrónìn notes " ch. not o¯" H notes" Asc. rhd Dec 1929" Isabel notes.

9675 hirsu taprey wak-tiiraS .
hirsu taprey wak= tiiraS
hirsu taprey wak= tiiraS
be up up, above, top his/her/its= rear, hip, small of back, buttocks
V Adv Pro Nrevers.
Translation: S/he has her/his buttocks up.
Orig. spell: hirs/°u taprey wak-tí¯ras/_\y
Source: 43/0381a-1
Compare: Ar 2754
Source trans.: está con las nalgas por arriba
Research notes: Arrow towards s/_\y in tí¯nas/_\y notes "am getting to think I hear these more easily." H notes "El fiador is una cosa que les ponen a los caballos en el freno. Ev. it calls this a fiador position - fiador is on a bridle."

9676 hirsu
hirsu
hirsu
be up
V
Translation: to be up
Orig. spell: hirs/°u
Source: 43/0381a-2
Compare: Ar 2754
Source trans.: está par arriba
Research notes: H notes " knows well" Stamped Sep 12 1929. Isabel notes

9677 TattYi koc witihne .
TattYi koc witi -hne
TattYi koc witi -hne
bone, pit when, if knock down, throw away passive
N conj V V:Any
Translation: the bones when they are thrown away
Orig. spell: trátt\yi kotc witihne
Source: 43/0381b-1
Compare: Ar 2755
Source trans.:
Research notes: The tt\y is marked "ch." H notes "nesc. 1st word. Forgets hace ruido. □toks/°eni. Ms. Tipsoiñi." Stamped Sep 12 1929.

9678 tipsoni
tipso -n
tipso -n_3
snap, crack mediopass.
V V>V
Translation: to snap
Orig. spell: típs/°oní
Source: 43/0381b-2
Compare: Ar 2755
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. But nesc. wholly. Also possible * it is tips/°oné. Nesc. if tips/°ó cd. be a word. □ká¯n tippó, or □ká¯n tí¯po. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on this & next page.

9679 tokse
tokse
tokse
rumble, make cracking noise
V
Translation: to rumble/crackling
Orig. spell: toks/°e
Source: 43/0382b-1
Compare: Ar 2756
Source trans.: está tronando (said of anything e.g. of piojos when you crack them).
Research notes:

9680 tokle kahhe
tokle kahhay -e
tokle kahhay -se
pop, burst, crack open head louse, black louse objective
V Nrevers. N:Any

Tilsi .
Tilli **-s-**
Tilli -s-5
burst, break apart, pop do repeatedly, many do
V V>V
Translation: to pop lice, to burst (them) (many people or many lice)
Orig. spell: tokle kahhe trils/°i
Source: 43/0382b-2
Compare: Ar 2756
Source trans.: estan tronando los piojos, they are cracking them with fingers.
Research notes:

9681 tokse
tokse
tokse
rumble, make cracking noise
V
Translation: to rumble
Orig. spell: tok.se
Source: 43/0382b-3
Compare: Ar 2756
Source trans.: tronar como when they are playing.
Research notes:

9682 tokle
tokle
tokle
pop, burst, crack open
V
Translation: to make a popping noise
Orig. spell: tokle
Source: 43/0382b-4
Compare: Ar 2756
Source trans.: tronar como un balazo.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ct. mgs. Dec. tokle is more of cañonazos, rifle crackings."

9683	kaan	toksempi		neppe	poore	.	
	kan	**tokse**	**-mpi**	**neppe**	**poor**	**-e**	
	kan	tokse	-mpi	neppe	por	-se	
	I	rumble, make cracking noise	make, cause, let	this	flea	objective	
	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: I'm making this flea make a cracking noise. (by popping it)
Orig. spell: ká¯n toks/°empi neppe pó¯re
Source: 43/0382b-5
Compare: Ar 2756

Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is better for fleas. But they never say thus."

9684 Tilli-ka neppe poore .
Tilli =ka neppe poor -e
Tilli =ka neppe por -se
burst, break apart, pop =I this flea objective
V Pro Pro N N:Any
Translation: I'm bursting this flea (with my fingernails).
Orig. spell: trillika neppe pó¯re.
Source: 43/0382b-6
Compare: Ar 2756
Source trans.: voy a matar este flea by cracking betw. finger nails.
Research notes: The ll in trillika is marked "double", & the following i is marked "short." H ntoes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on teh next page.

9685 eepen-ak Taywire .
eepe -n =ak Taywire
eepe -n$_3$ =ak Taywire
pass by mediopass. =he/she/it smile
V V>V Pro V
Translation: He passed by smiling.
Orig. spell: 'é¯penak traywíré
Source: 43/0383b-1
Compare: Ar 2757
Source trans.: pasó sonriendose.
Research notes: The final e is noted "vd. (triple underlined) Dec. Knows. well."

9686 eepen-ak maayiti .
eepe -n =ak maayi -ti
eepe -n$_3$ =ak maayi -ti$_2$
pass by mediopass. =he/she/it laugh keep Xing
V V>V Pro V V>V
Translation: He passed by laughing.
Orig. spell: 'é¯penak ma¯yiti
Source: 43/0383b-2
Compare: Ar 2757
Source trans.: pasó riendose
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. sic. Cues form is the verbal. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9687 heskopa
heskopa
heskopa
broom
N

Translation: broom
Orig. spell: heskopa
Source: 43/0384a-1
Compare: Ar 2758
Source trans.: a escoba.
Research notes: The o is marked "short, bec.(ause) of 2 cons. Dec. H notes "nesc. 1st word. But a chamizo in river & also another kind. 1(circled) chamizo verd. 2(circled) chamizo que tiene bolitas. Ms. Tuyugüa. See same word a couple of hundred sents. back. The kind they used was escoba, a rama that has white bolitas on it. Knows well." Stamped Sep 12 1929.

9688 tuywa
tuywa
tuywa
broom
N
Translation: broom
Orig. spell: tuywá
Source: 43/0384a-2
Compare: Ar 2758
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. tuyuwá", where the 2nd u is marked "Short. app., I cannon imagine it long." H continues "On hearing it further, it is {entry}. Will not agree to táyuwa or tuyu¯wa at all. Malicia tuywa, nesc. the word wholly, & it may be another form. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

9689 Tomtohte

Tomto	**-hte**
Tomto	-Ste
loosen, be loose	perfective
V	V:Any

Translation: loose
Orig. spell: tromtohte
Source: 43/0385a-1
Compare: Ar 2759
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. *tromtohte. Ms. sic. N. wholly. Surely {entry}." Stamped Sep 12 1929.

9690 kaan-was Tomto .

kan	**=was**	**Tomto**
kan	=was	Tomto
I	=him/her/it	loosen, be loose
Pro	Pro	V

Translation: I loosen it.
Orig. spell: ká¯nwas/° trontó
Source: 43/0385a-2
Compare: Ar 2759

Source trans.: yo lo aflojo
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9691 kaan meheesi tuywase .
kan mehee -si tuywa -se
kan mehe -si$_1$ tuywa -se
I look, see just broom objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I see the broom.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i . tuywas/°é
Source: 43/0385b-1
Compare: none (2758)
Source trans.: acc., estoy mirando la escoba. They tied it up well for broom.
Research notes: H notes "Knows, or at least is very sure."

9692 tuywakma
tuywa -kma
tuywa -mak$_1$
broom plural
N N:Any
Translation: brooms
Orig. spell: tuywakmá
Source: 43/0385b-2
Compare: none (2758)
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Also agreed to tuywamak, but without h, which of course is wrong. Asc. rhd. Dec. 1929."

9693 totwepuy !
totwe -pu -y
totwe -pu -y
put on shawl to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Put on your shawl!
Orig. spell: totwepuy
Source: 43/0386a-1
Compare: Ar 2760
Source trans.:
Research notes: H notes "Wd. not say this verb in Sp. of a fresada. se reboza el agua, the bucket is overflowing. Thinks {entry} is a palabra. Ms. sic. Dionisia knows rebozar only mg. dish overflows (she illustrates at sink). Rebozo is kind of a shawl that Mexicans wear about head. Appl. rebosar, 1(circled) to overflow, 2(circled) to unbosom oneself. Nesc. totwey nuk or totwiynuk wholly." Stamped Sep 12 1929.

9694 totwe-ka .
totwe =ka
totwe =ka
put on shawl =I
V Pro
Translation: I'm putting on a shawl.
Orig. spell: totweka
Source: 43/0386a-2
Compare: Ar 2760
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} ev. Asc. rhd. Dec. 1929."

9695 tamTa kannis .
tamTa kannis
tamTa kannis
slap me
V Pro
Translation: (Someone/something) slaps me.
Orig. spell: tamtra kannis/_
Source: 43/0386b-1
Compare: Ar 2761
Source trans.: me va dar una cachetada.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9696 satlahte wak-hus .
satla -hte wak= hus
satla -Ste wak= hus
be flat perfective his/her/its= nose, nostrils
V V:Any Pro N
Translation: His nose is flat.
Orig. spell: s/°atlahte wahhus/° (the 1st h in the 2nd word looks like a k with an h written over it)
Source: 43/0387a-1
Compare: Ar 2762
Source trans.: es chato
Research notes: The final s is marked "Claudia s/°". H notes "nesc. trutware. Ms. Thrutuure", the uu is underlined & marked "sic." Stamped Sep 12 1929.

9697 satlahmin
satla -Smin
satla -Smin
be flat one who does/is X
V V>N
Translation: flat-nosed person
Orig. spell: s/°atlahmin
Source: 43/0387a-2

Compare: Ar 2762
Source trans.: he has narices chatas
Research notes:

9698 tuTru wak-haay .
tuTru wak= hay
tuTru wak= hay
have big lips his/her/its= mouth
V Pro N
Translation: His mouth is big-lipped.
Orig. spell: tutr.ru wàk-há¯y
Source: 43/0387a-3
Compare: Ar 2762
Source trans.: es muy jetón
Research notes: An arrow to the tr notes "sylld!!" H notes "Knows well. A few minutes later revolunteered."

9699 Tuuture
tuTru
tuTru
have big lips
V
Translation: to have protruding lips
Orig. spell: trú¯turé
Source: 43/0387a-4
Compare: Ar 2762
Source trans.: he keeps protruding his lips
Research notes: H notes "Adiv. {entry} (actually sasy tú¯truré) & thinks it means {def.}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on 3 next pages.

9700 talkuy !
talku -y
talku -y
jump across, cross command
V V:Any
Translation: Cross it!
Orig. spell: talkuy
Source: 43/0389a-1
Compare: Ar 2763
Source trans.: pasa el agua (to the other side)
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. sic."

9701 talku
talku
talku
jump across, cross
V

Translation: jump across
Orig. spell: talku
Source: 43/0389a-2
Compare: Ar 2763
Source trans.: brincar el agua (par l (sic) otro lado).
Research notes: H notes "Knows well (triple underlined). Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel nesc.

9702 Tiipe
Tiipe
Tiipe
thresh grain
V
Translation: to thresh grain
Orig. spell: trí¯pe
Source: 43/0389b-1
Compare: Ar 2764
Source trans.: trillar (trigo)
Research notes: H notes "Nesc. 1st word."

9703 Tippe
Tippe
Tippe$_1$
knife
N
Translation: knife
Orig. spell: trippe
Source: 43/0389b-2
Compare: Ar 2764
Source trans.: cuchillo
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. sic. For refl. Rh. "Rithrai."

9704 Tippespu

Tippe	**-spu**
Tippe$_2$	-spu
stab/cut with knife, cut for laces	do to/with many
V	V>V

Translation: to make laces/ties for oneself
Orig. spell: trippes/°pu
Source: 43/0389b-3
Compare: Ar 2764
Source trans.:
Research notes: The pp is marked "not single p." H notes "Adiv. {entry} after long thot. Alert."

9705 kaan-was Tipse .
kan =was Tippe -s-
kan =was Tippe$_2$ -s-$_5$
I =him/her/it stab/cut with knife, cut for laces do repeatedly, many do
Pro Pro V V>V
Translation: I'm going to knife him (stab him several times).
Orig. spell: ká¯nwas/° trips/°e
Source: 43/0389b-4
Compare: Ar 2764
Source trans.: yo le voy dar cuchillos
Research notes: H notes "{entry} is a word = {def.}."

9706 riiTay
riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N
Translation: rabbitskin blanket
Orig. spell: rí¯trày
Source: 43/0389b-5
Compare: Ar 2764
Source trans.: r skin bl.
Research notes: The i is marked "very long", and the a is marked "droops it here." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin & next 2 pages.

9707 tattapu
tatta -pu
tatta -pu
touch to oneself
V V>V
Translation: to touch oneself
Orig. spell: tattapu
Source: 43/0391a-1
Compare: Ar 2765
Source trans.: yo me tenté
Research notes:

9708 tattampi
tatta -mpi
tatta -mpi
touch make, cause, let
V V>V
Translation: to make someone touch (someone/something)
Orig. spell: tattampi
Source: 43/0391a-2

Compare: Ar 2765
Source trans.: ev. caus.
Research notes:

9709 tattay !
tatta -y
tatta -y
touch command
V V:Any
Translation: Touch it!
Orig. spell: tattay
Source: 43/0391a-3
Compare: Ar 2765
Source trans.: tentalo!
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. Tutanpisz", where the u is marked "possibly a", and n is marked "u?"

9710 taatampi
taata -mpi
taata -mpi
grab make, cause, let
V V>V
Translation: to grab
Orig. spell: tá¯tampi
Source: 43/0391a-4
Compare: Ar 2765
Source trans.: agarrar (e.g. I take hold of the bell here).
Research notes: H notes "Knows well. Says it is distinct from tatta." Usage of -mpi unclear.

9711 tatta
tatta
tatta
touch
V
Translation: to touch
Orig. spell: tatta
Source: 43/0391a-5
Compare: Ar 2765
Source trans.: (distinct from taatampi)
Research notes:

9712 kan taata
kan taata
kan taata
I grab
Pro V

Translation: I grab it.
Orig. spell: kàn-tá¯ta
Source: 43/0391a-6
Compare: Ar 2765
Source trans.:
Research notes: H notes "Says {entry} also is a good word."

9713 taatanin

taata	**-ni**	**-n**
taata	-n_3	-n_1
grab	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got grabbed.
Orig. spell: tá¯tanin
Source: 43/0391a-7
Compare: Ar 2765
Source trans.: lo agarraron
Research notes: H notes "(Agrees to my transl.)."

9714 paTTipu

paTTi	**-pu**
paTTi	-pu
hold, catch, grasp	to oneself
V	V>V

Translation: to grasp oneself
Orig. spell: páttripú
Source: 43/0391a-8
Compare: Ar 2765
Source trans.: grasps his own body
Research notes: H notes "But when asked how to say he grasps his own body, says {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9715 tissipu

tissi	**-pu**
tissi	-pu
warm by the fire	to oneself
V	V>V

Translation: to warm oneself at the fire
Orig. spell: tis/°s/°ipu
Source: 43/0391b-1
Compare: Ar 2766
Source trans.: calentarse
Research notes: The ss is marked "halfway dull." H notes "Knows well. Eg. calentarse los granos. Get non-refl." Stamped SEp 12 1929.

9716 tissipu
tissi **-pu**
tissi -pu
warm by the fire to oneself
V V>V
Translation: to warm oneself at the fire
Orig. spell: tis/°s/°ipú
Source: 43/0391b-2
Compare: Ar 2766
Source trans.: he (gets up and) calientarse at the fire. (warms himself at the fire.)
Research notes: H notes "Knows well."

9717 kaan tissi neppe sinnise .
kan **tissi** **neppe** **sinni** **-se**
kan tissi neppe $sinni_1$ -se
I warm by the fire this child objective
Pro V Pro N N:Any
Translation: I am warming this baby by the fire.
Orig. spell: ká¯n tis/°s/°i neppe s/°innis/°e
Source: 43/0391b-3
Compare: Ar 2766
Source trans.: I am warming the baby.
Research notes: H notes "O.k. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin & on next page.

9718 TaTka men-issu .
taTka **men=** **issu**
taTka men= $issu_1$
grasp the hand your= hand, arm
V Pro N
Translation: (Someone) grasps your hand.
Orig. spell: tratrka men'issu
Source: 43/0392b-1
Compare: Ar 2767
Source trans.: agarra tu mano por el llano. Y no mas una mano.
Research notes:

9719 tiTTuy
tiTu **-y**
tiTu -y
extend hand command
V V:Any
Translation: Extend your hand!
Orig. spell: tittruy
Source: 43/0392b-2
Compare: Ar 2767

Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. {entry}. Ev. O.k."

9720 TiTsu
TiTku -s-
TiTku -s-$_5$
tear do repeatedly, many do
V V>V
Translation: to shred
Orig. spell: tritr.s/°u
Source: 43/0392b-3
Compare: Ar 2767
Source trans.: romper
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. Titthrui me isu. Tathscai me isu."

9721 tiTwiy !
titwi -y
titwi -y
fray, unravel command
V V:Any
Translation: Unravel it!
Orig. spell: titrwiy
Source: 43/0392b-4
Compare: Ar 2767
Source trans.: desata
Research notes: H notes "thinks it is this."

9722 sotrey me-issu !
sotre -y men= issu
sotre -y men= issu$_1$
stretch, extend command your= hand, arm
V V:Any Pro N
Translation: Extend your arm!
Orig. spell: sot.rey me-'is/°s/°ú
Source: 43/0392b-5
Compare: Ar 2767
Source trans.: destiende tu brazo (extend your arm from should (I illustrate))
Research notes: The t is marked "t, not tr." H notes "Vd."

9723 taTkay me-issu .
taTka -y men= issu
taTka -y men= issu$_1$
grasp the hand command your= hand, arm
V V:Any Pro N
Translation: Grasp your hand!
Orig. spell: tatrkay me-'is/°s/°ú

Source: 43/0392b-6
Compare: Ar 2767
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929. " Isabel notes in margin.

9724 TaTkana .
TaTka **-na**
TaTka -na$_1$
go to a plain go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to a plain
Orig. spell: tratrkaná (the a between the k & n could be an o)
Source: 43/0393a-1
Compare: Ar 2768
Source trans.: vaminos al llano!
Research notes: Stamped Sep 12 1929.

9725 mutSun
mutsun
mutsun
Mutsun
N
Translation: Mutsun
Orig. spell: mut.s/_\yun
Source: 43/0393b-1
Compare: Ar 2769
Source trans.:
Research notes: The s is marked "the kind hard to hear, but surely not s/°. Sept 11."

9726 pahSin
pahSin
pahSin
Paisin/pahSin tribe
N
Translation: pahSin tribe
Orig. spell: pah.s/_\yin
Source: 43/0393b-2
Compare: Ar 2769
Source trans.:
Research notes: The s is marked "easier to hear."

9727	haysa	hiSSe	tollon		ammane		.
	haysa	**hiSSe**	***tollo**	**-n**	**amma**	**-n**	**-e**
	haysa$_1$	hiSSe	*tollo	-n$_3$	amma	-n$_2$	-se
	they	make, do	be/have much/many	mediopass.	eat	nominalizer	objective
	Pro	V	V	V>V	V	V>N	N:Any

Translation: They are making a lot of food.
Orig. spell: hays/°a his/_s/_\ye tollon ’ammane
Source: 43/0393b-3
Compare: Ar 2769
Source trans.: they are making much food.
Research notes: H notes "nesc. tume or like. Ms. tumen. Tumeme &c." Stamped Sep 12 1929.

9728 kaan tumme .
kan tumme
kan tumme
I make food, cook
Pro V
Translation: I make food.
Orig. spell: ká¯n-tumme
Source: 43/0393b-4
Compare: Ar 2769
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Alert."

9729 mutsun
mutsun
mutsun
Mutsun
N
Translation: Mutsun
Orig. spell: mút.s/°ún
Source: 43/0393b-5
Compare: Ar 2769
Source trans.:
Research notes: H notes "sharp (double underlined) s/°. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin & on next page.

9730 towTosiy !
***towTo -si -y**
*towTo -si$_2$ -y
be stiff, be rigid order, make, cause command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Make it stiff!
Orig. spell: towtros/°iy
Source: 43/0394b-1
Compare: Ar 2770
Source trans.: ponte tieso tu cuerpo! E.g. like a man holds out his arm to show his muscle. Sp. amacizar su cuerpo, se ponga macizo.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Get. refl."

9731 towToSmin

***towTo**	**-Smin**
*towTo	-Smin
be stiff, be rigid	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: stiff thing/part (for ex. tensed muscle, or body stiff with cold)
Orig. spell: towtros\ymin
Source: 43/0394b-2
Compare:
Source trans.: duro
Research notes: H notes "Knows well. Does not mean tieso. Cannot say 'irek towtros/_\ymin, una piedra dura; or to¯tre towtros/_\ymin, carne dura. Neither of these sale. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

9732 tollon-ka haywen kata nepkamse

***tollo**	**-n**	**=ka**	**haywe**	**-n**	**kata**	**nepkam**	**-se**
*tollo	-n_3	=ka	haywe	-n_1	kata	nepkam	-se
be/have much/many	mediopass.	=I	see	past tense	like, as, as if, seem	these	objective
V	V>V	Pro	V	V:Any	conj	Pro	N:Any

.
Translation: I saw a lot like these.
Orig. spell: tollonka haywen kata mepkams/°e
Source: 43/0395b-1
Compare: Ar 2771
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." after then entry, & then "Ms. Tolonca catimimacs aÿuguen." Stamped Sep 12 1929. -e instead of -se would be expected.

9733 katYmimak

katYmi	**-mak**
katYmi	-mak_2
be equal, be similar, be like	plural nominalizer
V	V>N

Translation: equals
Orig. spell: kat\ymimak
Source: 43/0395b-2
Compare:
Source trans.: iguales
Research notes: H notes "knows well. (triple underlined). Vd. several times. Nesc. if kay\ymi cd. be used."

9734 kuutYihmin

kuutYi	**-Smin**
kuutYi	-Smin
be small/little, be not much	one who does/is X
V	V>N

Translation: small one
Orig. spell: ku¯t\yihmin
Source: 43/0395b-3
Compare:
Source trans.: uno chiquito
Research notes:

9735 kaatYiSmin
kaatYi **-Smin**
kaatYi -Smin
thus, like this one who does/is X
Adv V>N
Translation: one like this
Orig. spell: ka¯t\yis/_\ymin
Source: 43/0395b-4
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes "When asked about *kat\ymis/°e, acc. s., does not thinks this works, & suggests {entry} when I propose *kat\ymis/_\ymin. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

9736 kaan hummun .
kan ***hummu** **-n**
kan *hummu -n_3
I fly mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm flying.
Orig. spell: ka¯n hummun
Source: 43/0396a-1
Compare: none
Source trans.: yo voy a volar
Research notes:

9737 hummumpis
***hummu** **-mpi** **-s**
*hummu -mpi -s_2
fly make, cause, let nominalizer
V V>V V>N
Translation: airplane (literally: thing with which one causes someone/something to fly)
Orig. spell: hummumpis/°
Source: 43/0396a-2
Compare:
Source trans.: flying machine
Research notes: H notes "But {entry}."

9738 kaan meheesi neppe hummumpise .

kan	**mehee**	**-si**	**neppe**	***hummu**	**-mpi**	**-s**	**-e**
kan	mehe	-si$_1$	neppe	*hummu	-mpi	-s$_2$	-se
I	look, see	just	this	fly	make, cause, let	nominalizer	objective
Pro	V	V>V	Pro	V	V>V	V>N	N:Any

Translation: I see this airplane.
Orig. spell: ká¯n mehes/°i neppe hummumpis/°e
Source: 43/0396a-3
Compare:
Source trans.:
Research notes:

9739 hummunin

***hummu**	**-ni**	**-n**
*hummu	-n$_3$	-n$_1$
fly	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It flew.
Orig. spell: hummunin
Source: 43/0396a-4
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes "Vd. the caus. when I asked if *hummunis/° cd. be used. the act is {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9740 ToToko haysa eeTe .

Totko	**haysa**	**eeTe**
Totko	haysa$_1$	eeTe
be bunched together	they	be asleep, sleep
V	Pro	V

Translation: They are sleeping in a bunch.
Orig. spell: trotroko hays/° ’é¯tre
Source: 43/0396b-1
Compare: Ar 2772
Source trans.: ellos duermen un tenderete. An arrow to un tenderete notes "all together in a bunch. Lsa [? faint] means when all together, e.g. ride un tenderete de codoronices a una bandido de codornices."
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. sic."

9741 Totko haysa eeTe .

Totko	**haysa**	**eeTe**
Totko	haysa$_1$	eeTe
be bunched together	they	be asleep, sleep
V	Pro	V

Translation: They sleep in a bunch.
Orig. spell: trótkó hays/°a ’é¯tre

Source: 43/0396b-2
Compare:
Source trans.: duermen tendidos to?rs.
Research notes: An arrow to the 2nd t in Totko notes "not tr." H notes "Knows well. "

9742 kaan Totko .
kan Totko
kan Totko
I be bunched together
Pro V
Translation: I am bunched up.
Orig. spell: ká¯n trotkó
Source: 43/0396b-3
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes "No sale s; uno dice {entry}."

9743 makse Totko .
makse Totko
makse$_{1}$ Totko
we be bunched together
Pro V
Translation: We are bunched together.
Orig. spell: maks/°e trotkó
Source: 43/0396b-4
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes "But {entry} is o.k. Knows well."

9744 Totkompiy haysane !
Totko -mpi -y haysane
Totko -mpi -y haysane
be bunched together make, cause, let command them
V V>V V:Any Pro
Translation: Bunch them together!
Orig. spell: trotkompiy haysané
Source: 43/0396b-5
Compare:
Source trans.: caus.
Research notes: H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9745 yaamuce
yaamuce
yaamuce
be missing a piece
V

Translation: to be missing a piece
Orig. spell: yá¯mutcé
Source: 43/0397a-1
Compare: Ar 2773
Source trans.:
Research notes: The page begins with "Nesc. tit.rahte. Nesc. 2nd word. Ms. yamuche. titiragte," where the a is marked "possibly u." Stamped Sep 12 1929. Of the entry H notes "Adiv. {entry}. Nesc. Surely o.k."

9746 tiTuhte

tiTu	**-hte**
tiTu	-Ste
extend hand	perfective
V	V:Any

Translation: with hand extended
Orig. spell: tiTuhte
Source: 43/0397a-2
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes "Just barely remembers : the word is {entry}, not titrahte. "Apenas me acuerdo." Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9747 Tonkon saapa .

Tonko	**-n**	**saapah**
$Tonko_2$	$-n_3$	saapah
be flat-bellied, be flat	mediopass.	plant with dark seed, pil plant
V	V>V	N

Translation: The herb with a hard dark seed is getting flat (by drying).
Orig. spell: tro«nkon sá¯pa
Source: 43/0397b-1
Compare: Ar 2774
Source trans.: se esta secando the piled up pil.
Research notes: The page begins with "Sp. alaciar is to make lacio (= condition of being half dried, antes que se seca muncho). Put pil seeds in piles & leave a while." Stamped Sep 12 1929. Then H notes "Get caus." Possible confusion with corko.

9748 corkompi

corko	**-mpi**
$corko_1$	-mpi
dry, dry up	make, cause, let
V	V>V

Translation: dry something
Orig. spell: tcorkompi
Source: 43/0397b-2
Compare:
Source trans.: I dry it.

Research notes:

9749 Tonkompi , Tonkonin

Tonko	**-mpi**	**Tonko**	**-ni**	**-n**
Tonko$_2$	-mpi	Tonko$_2$	-n$_3$	-n$_1$
be flat-bellied, be flat	make, cause, let	be flat-bellied, be flat	mediopass.	past tense
V	V>V	V	V>V	V:Any

Translation: dry something (flat), it dried (so that it got flat)
Orig. spell: tro«nkompi, tro«nkonin
Source: 43/0397b-3
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Surely thus. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

9750 Tattahte-m eeTe .

Tatta	**-hte**	**=me**	**eeTe**
Tatta	-Ste	=me$_1$	eeTe
cover with blankets	perfective	=you	be asleep, sleep
V	V:Any	Pro	V

Translation: You sleep covered with several blankets.
Orig. spell: trattahtem ’e¯tre
Source: 43/0398a-1
Compare: Ar 2775
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." Stamped Sep 12 1929.

9751 Tattahte

Tatta	**-hte**
Tatta	-Ste
cover with blankets	perfective
V	V:Any

Translation: covered with several blankets
Orig. spell: trattahte
Source: 43/0398a-2
Compare:
Source trans.: estas acovijado
Research notes:

9752 kaan-mes Tatta .

kan	**=mes**	**Tatta**
kan	=mes$_1$	Tatta
I	=you (obj.)	cover with blankets
Pro	Pro	V

Translation: I cover you with layers of blankets.
Orig. spell: ká¯n-mes/° trátta
Source: 43/0398a-3

Compare:
Source trans.: yo te --
Research notes: H notes "Knows well. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9753 aymuhte tiiwismak .
***aymu -hte tiiwis -mak**
*aymu -Ste tiiwis -mak$_1$
be pure, be completely, be only perfective flower plural
V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: The flowers are pure.
Orig. spell: ’aymuhte ti¯wicmak
Source: 43/0398b-1
Compare: Ar 2776
Source trans.:
Research notes: Following the entry is written ".s". It's not clear whether the page was cut, or what significance this could have. An arrow to the c marks it "sic." It is not tc.; one can assume H's note '.s' means the c was some kind of s.

9754 aymuhte
***aymu -hte**
*aymu -Ste
be pure, be completely, be only perfective
V V:Any
Translation: pure
Orig. spell: ’aymuhte
Source: 43/0398b-2
Compare:
Source trans.: es una pura cosa que hay
Research notes: H notes "nesc. ’ayhames/_. Ev. s[cut page]. Ms. aijames." Stamped Sep 12 1929.

9755 hayhame tiiwis
***aymu tiiwis**
*aymu tiiwis
be pure, be completely, be only flower
V Nrevers.
Translation: pure flower
Orig. spell: háyhamé ti¯wis/°
Source: 43/0398b-3
Compare:
Source trans.: puras flores
Research notes: An arrow to the e notes "not mi." H notes "Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9756 saapa tiiwis
saapah tiiwis
saapah tiiwis
plant with dark seed, pil plant flower
N Nrevers.
Translation: the flower of a plant with a hard dark seed
Orig. spell: sá¯pa ti¯wis/_
Source: 43/0399a-1
Compare: Ar 2777
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. tuye¯ni. Luego que sale el sol se cierra la flor del pil. Ms. Tuieni." Stamped Sep 12 1929.

9757 tuuyeni , tuuyenikma
tuuyeni tuuyeni -kma
tuuyeni tuuyeni -mak$_1$
rainbow rainbow plural
N N N:Any
Translation: rainbow
Orig. spell: tú¯yeni, tú¯yenikma
Source: 43/0399a-2
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry} prob. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes. The next page has typed "U. seu V." & Stamped Sep 12 1929.

9758 hussu toroowe
hussu toroow -e
hussu torow -se
bury and roast soaproot objective
V Nrevers. N:Any
Translation: to bury and roast soaproot
Orig. spell: hus/°s/°u toro¯we
Source: 43/0400a-1
Compare: Ar 2778
Source trans.: tatema amoles
Research notes: An arrow to 'al' in the Ms. notes ""al." not in Ms." Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. sic. See 2800. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9759 huccuy !
huccu -y
huccu -y
carry piggyback, carry on back command
V V:Any
Translation: Carry it on your back!

Orig. spell: huttcuy
Source: 43/0400b-1
Compare: Ar 2779
Source trans.: cargalo en el lomo.
Research notes:

9760 uuciy !
uuci -y
uuci -y
close, shut command
V V:Any
Translation: Close it!
Orig. spell: ’u¯tciy
Source: 43/0400b-2
Compare:
Source trans.: cierralo!
Research notes:

9761 uuciy tina !
uuci -y tina
uuci -y $tina_2$
close, shut command that
V V:Any Pro
Translation: Close that!
Orig. spell: ’ú¯tciy tiná
Source: 43/0400b-3
Compare:
Source trans.: cierra ay!
Research notes: Stamped Sep 12 1929. Isabel notes.

9762 taacin
taacin
taacin
river rat, kangaroo rat
N
Translation: river rat
Orig. spell: tá¯tci
Source: 43/0401a-1
Compare: Ar 2780
Source trans.: un raton que vive en el rio. Called la tusa in Sp. Muy coludos, lisitos, y quick to run.
Research notes: H notes "On reasking says the word is tá¯tcin."

9763 ummu
ummuh
ummuh
wolf
Nrevers.
Translation: wolf
Orig. spell: ’úmmu
Source: 43/0401a-2
Compare:
Source trans.: lobo
Research notes: H notes "Heard but never saw. Said you had to go 3 or 4 men together y amados so wolves wd not eat one. For when you shot one with an arrow it wd. cry & the others wd. come out."

9764 ummuhmak

ummuh	**-mak**
ummuh	-mak$_1$
wolf	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: wolves
Orig. spell: ’ummuhmak
Source: 43/0401a-3
Compare:
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "Ms. Umug. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

9765 humsunin laalak .

***hummu**	**-s-**	**-ni**	**-n**	**laalak**
*hummu	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$	laalak
fly	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	goose
V	V>V	V>V	V:Any	Nrevers.

Translation: The geese flew.
Orig. spell: hums/°unin lá¯lak
Source: 43/0401b-1
Compare: Ar 2781
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Ms. Umsunin. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 12 1929.

9766 uncuSmin
uncuSmin
uncuSmin
stink bug, black beetle
N
Translation: black stinky beetle
Orig. spell: ’untcus/_\ymin
Source: 43/0402a-1

Compare: Ar 2783
Source trans.: pinacate
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes "get pl."

9767 uncumak

uncuSmin	**-mak**
uncuSmin	-mak$_1$
stink bug, black beetle	plural
N	N:Any

Translation: beetles/stink-bugs
Orig. spell: ’untcumak
Source: 43/0402a-2
Compare: Ar 2783
Source trans.:
Research notes: H notes" Pl. surely ’untcumak. Asc. rhd Dec 1929." Isabel notes.

9768 pussuy

pussuy
pussuy
whirlwind
Nrevers.

Translation: whirlwind
Orig. spell: pús/°s/°úy
Source: 43/0403a-1
Compare: Ar 2784
Source trans.: el remolino
Research notes: Stamped Sep 12 1929. H notes " nesc. ’ussuy. Ms. sic."

9769 ussuymit

uswi	**-mi**	**-t**
uswi	-mi	-t$_1$
give seeds	for someone's sake	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Give me seeds!
Orig. spell: ’us/°s/°uymit
Source: 43/0403a-2
Compare: Ar 2784
Source trans.:
Research notes: Arrow point towards s/°s/° in ’us/°s/°uymit notes"long prob." H notes "Adiv.’us/°s/°uymit not ’usari. Asc. rhd Dec 1929" Isabel notes.

9770 huppak

huppak
huppak
white clay
Nrevers.

Translation: white clay
Orig. spell: húppak
Source: 43/0403b-1
Compare: Ar 2785
Source trans.: una bolas de lodo que solitas se hacer debajo de la tierra, blanco blanco (sic) ese barro. Knows well. Some big as a foot though. It is as fine as flour. No se que será. Con ese pintaban los indios.
Research notes: Entire definition is marked as "Henry text". Arrow towards Ar definition marks " Ms.sic"

9771 kure

kureh
kureh
red ochre, red paint
Nrevers.

Translation: red paint
Orig. spell: kure
Source: 43/0403b-2
Compare: Ar 2785
Source trans.:
Research notes: H notes" ch. and knows well." Marked as "Henry text".

9772 kurehmak

kureh	**-mak**
kureh	-mak$_1$
red ochre, red paint	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: red paints
Orig. spell: kúrehmák
Source: 43/0403b-3
Compare: Ar 2785
Source trans.:
Research notes: H notes "pl." Accent over a is circled. Marked as "Henry text".

9773 ennehte-k kurehsum .

enne	**-hte**	**=k**	**kureh**	**-sum**
enne	-Ste	=ak	kureh	-sum
write, paint	perfective	=he/she/it	red ochre, red paint	with, by means of
V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: It is painted with red ochre.
Orig. spell: ’ennehtek kurehs/..um
Source: 43/0403b-4
Compare: Ar 2785
Source trans.: esta pintado con almagre
Research notes: Definition marked as Henry text. H notes" Thinks the black for painitng body was carbon." Stamped Sep 13 1929. On the following page H notes "They boil wheat in cal and get peelings removed and then it se revienta and eat it like hominy." Marked as "Hank text". Stamped 13 1929. On 43/0404b and

43/0405a, Isabel notes.

9774 Sanay
Saanay
Saanay
near, nearby
Adv
Translation: nearby
Orig. spell: s/_\yanay
Source: 43/0405b-1
Compare: Ar 2786
Source trans.: cerquita
Research notes: H notes "Remember well and instantly."

9775 huSun

***huSu**	**-n**
*huSu	-n_2
move farther away, retreat	nominalizer
V	V>N

Translation: further on
Orig. spell: hus/_\yun
Source: 43/0405b-2
Compare: Ar 2786
Source trans.: (retirale) mas pallá
Research notes: H notes "ch. Ms. sic. seanae," the first e is marked as "æ".

9776 Sanay
Saanay
Saanay
near, nearby
Adv
Translation: nearby
Orig. spell: s\yánày
Source: 43/0405b-3
Compare: Ar 2786
Source trans.: cerca
Research notes: H notes " The n was half held. Said it 5 times. Prob. n not nn(? cut page). Knows well. Asc. rhd Dec 1929."

9777 uutis
uutiS
uutiS
arrow-point
N
Translation: arrow-point
Orig. spell: ’ú¯tis/°

Source: 43/0406a-1
Compare: Ar 2787
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. ’ú¯tis/° but sounds good to her thus. Knows Sp.huichuta(?) well."

9778 huTel
huTel
huTel
earring
Nrevers.
Translation: earring
Orig. spell: hutrél
Source: 43/0406a-2
Compare: Ar 2787
Source trans.:
Research notes: H notes "Has heard the word hutrél and knows well." Arrow to t in hutrél notes "single".

9779 huTlen-ak .

huTle	**-n**	**=ak**
huTle	-n$_1$	=ak
put on earrings, pierce ears	past tense	=he/she/it
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: He put on earrings.
Orig. spell: hutrlenak
Source: 43/0406a-3
Compare: Ar 2787
Source trans.: ya se puso los aretes or whatever they are
Research notes: H notes "Get acc. of hutrel, and hutrle (fut). and -n voice." Stamped Sep 13 1929.

9780 huTle
huTle
huTle
put on earrings, pierce ears
Vrevers.
Translation: to put on earrings
Orig. spell: hutrle
Source: 43/0406a-4
Compare: Ar 2787
Source trans.: future
Research notes:

9781 huTeele

huTeel	**-e**
huTel	-se
earring	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: feather earrings (obj.)
Orig. spell: hutre¯le
Source: 43/0406a-5
Compare: Ar 2787
Source trans.:
Research notes: H notes"Acc.hutre¯le. Does not know word very well. Asc. rhd. Dec 1929." Isabel notes. On following page H notes " Cp. mis/_\yimpi with mis/_s/_\yiyá." It is hard to tell if there is more faint text, or if it is just marks on the reel.

9782 ukkisina-ka siise .

ukki	**-si**	**-na**	**=ka**	**sii**	**-se**
ukki	-si$_1$	-na$_1$	=ka	sii	-se
drink	just	go to do	=I	water	objective
V	V>V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I go to drink water.
Orig. spell: 'ukkis/°onaka s/°i¯s/..e
Source: 43/0407a-1
Compare: Ar 2788
Source trans.: voy ir a tomar agua.
Research notes: The 1st i in 'ukkis/°onaka is marked "Dec. agreed it is e." The following s is marked "sharpish." The 2 s's in s/°i¯s/..e are marked "dif. betw. the 2 s's easily hd & rhd."

9783 maaTu

maaTuh
maaTuh
dear person
N

Translation: that one
Orig. spell: ma¯tru
Source: 43/0407a-2
Compare: Ar 2788
Source trans.: aquel, = nuppi.
Research notes: H notes "Vd. mg & later vd. it again & seems to know it with certainty. = nuppi. See 2793. Get pl. of ma¯tru. Asc. rhd. Dec. 1929." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes on this & next page.

9784 hunhuSmin

hunhu	**-Smin**
hunhu	-Smin
have mucus, be snotty	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a snotty one
Orig. spell: hunhus/_\ymín
Source: 43/0408b-1
Compare: Ar 2790
Source trans.: mocoso

Research notes: The s is marked "easy to hear."

9785 muhleSmin

mohle	**-Smin**
mohle	-Smin
have a big head	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: big-headed one
Orig. spell: muhles/_\ymin
Source: 43/0408b-2
Compare: Ar 2790
Source trans.: cabezon
Research notes: The u is marked "ch, not o."

9786 ursismin

ursi	**-Smin**
ursi$_1$	-Smin
have long/a lot of hair	one who does/is X
V	V>N

Translation: a long-haired one
Orig. spell: 'urs/°is/_min
Source: 43/0408b-3
Compare: Ar 2790
Source trans.: cabelludo, que tiene el pelo largo.
Research notes: H notes "Knows well. When sylabizes (sic) says 'ur-s/°i-min." Isabel notes. On the next page H notes "The J. Inds. used to put the deer head & its whole skin over him and went out to hunt with several companions. These latter are traspuestos (place behind him) behind the venadero in various places, and luego a big buck sees him & comes to fight since his head dress is that of a buck too, and as he does the hunter looses arrowshots & his companions shoot too and so they get buck after buck (sic) as many as the quieren." This text is marked as "Henry text". Stamped Sep 13 1929.

9787 cokrohte men-hiin .

***cokro**	**-hte**	**men=**	**hin**
*cokro	-Ste	men=	hin
be deep, deep-set, sunken	perfective	your=	eye, face
V	V:Any	Pro	N

Translation: Your eyes are deep-set.
Orig. spell: tcokrohte men-hi¯n
Source: 43/0409b-1
Compare: Ar 2791
Source trans.: tienes los ojos hondos.
Research notes: The page begins with "Nesc. 'us/°lahte menhin. Possibly o.k. In J. they always {entry}." Stamped Sep 13 1929. H notes "Ms. sic. Try for initial h. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9788 ucirmin
ucirmin
ucirmin
small needle
N
Translation: small needle
Orig. spell: ’útcirmín
Source: 43/0410a-1
Compare: Ar 2792
Source trans.: alfileerillo
Research notes: The accent over the i is circled. An arrow to a scribble in the translation between the l and 2nd e notes "e". An arrow to tc notes "single. Loud soft half-loud accent. (sic)." The page begins with "Never heard ’ukmihte. Forgets manco." H notes "Knows well. Ms. Ucumigte", where the mi is marked "i undotted & can be read nu."

9789 ukmihte

ukmi	**-hte**
ukmi	-Ste
be missing a hand or foot	perfective
V	V:Any

Translation: missing a hand or foot
Orig. spell: ’ukmihte
Source: 43/0410a-2
Compare: Ar 2792
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry} rather than ’uknuhte. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9790 uuhe
uuhe
uuhe
raise, put away, lift
V
Translation: to raise/put away
Orig. spell: ’ú¯he
Source: 43/0410b-1
Compare: Ar 2793
Source trans.: alzar (una cosa) = hals/°ay
Research notes:

9791 halsay

halsa	**-y**
halsa$_1$	-y
lift, raise	command
V	V:Any

Translation: Lift it!

Orig. spell: hals/°ay
Source: 43/0410b-2
Compare: Ar 2793
Source trans.:
Research notes:

9792 uuheykun-ka neppese .

uuhe	**-yku**	**-n**	**=ka**	**neppe**	**-se**
uuhe	-na$_1$	-n$_1$	=ka	neppe	-se
raise, put away, lift	go to do	past tense	=I	this	objective
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N:Any

Translation: I went to raise this (to put it away).
Orig. spell: ’ú¯heyku«nka neppes/°e
Source: 43/0410b-3
Compare: Ar 2793
Source trans.: yo fuí alzar este.
Research notes: An arrow to the y notes "ch., comes in here."

9793 uuhey neppe .

uuhe	**-y**	**neppe**
uuhe	-y	neppe
raise, put away, lift	command	this
V	V:Any	Pro

Translation: Raise this! (to put it away)
Orig. spell: ’ú¯hey neppe.
Source: 43/0410b-4
Compare: Ar 2793
Source trans.: alza esto.
Research notes:

9794 misimpi uuhey !

miSSi	**-mpi**	**uuhe**	**-y**
miSSi	-mpi	uuhe	-y
be good	make, cause, let	raise, put away, lift	command
V	V>V	V	V:Any

Translation: Raise it/put it away well!
Orig. spell: mis/_impi ’ú¯hey
Source: 43/0410b-5
Compare: Ar 2793
Source trans.: bién alsalo!
Research notes: H notes "Get ’ú¯heka."

9795 uuhe-ka .

uuhe	**=ka**	
uuhe	=ka	
raise, put away, lift	=I	
V	Pro	

Translation: I raise it (to put it away).
Orig. spell: ’ú¯heka
Source: 43/0410b-6
Compare: Ar 2793
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9796 uTsuy !

uTsu	**-y**	
uTsu	-y	
put away separately	command	
V	V:Any	

Translation: Put it away separately!
Orig. spell: ’utr.s/°uy
Source: 43/0411a-1
Compare: Ar 2794
Source trans.: put a thing separado (no ponerlo todo junto.)
Research notes: H notes "Thinks {entry} (ch.) is {def.}."

9797 tawharin-ak .

tawhari	**-n**	**=ak**	
tawhari	-n$_1$	=ak	
work	past tense	=he/she/it	
Vrevers.	V:Any	Pro	

Translation: He worked.
Orig. spell: táwharinak
Source: 43/0411a-2
Compare: Ar 2794
Source trans.: el va ir a trabajar
Research notes: Usage of past -n or -n(i) unclear.

9798 tawahtak

tawah	**-tak**
tawah	-tak$_1$
work, task, job, employment, workplace	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: at work
Orig. spell: tawahtak
Source: 43/0411a-3
Compare: Ar 2794

Source trans.: alli onde trabajan
Research notes:

9799 uTsuy naha
uTsu -y nahan
uTsu -y nahan
put away separately command there
V V:Any Adv

wak-tawahtak ,
wak= tawah -tak
wak= tawah -tak$_1$
his/her/its= work, task, job, employment, workplace at, in, to, on
Pro Nrevers. N:Any

wak-tawharistak !
wak= tawhari -s -tak
wak= tawhari -s$_2$ -tak$_1$
his/her/its= work nominalizer at, in, to, on
Pro Vrevers. V>N N:Any
Translation: Put it away separately there at his work, at his work!
Orig. spell: ’utr.s/°úy nahá wak-{táwahtak, tawharis/_tak
Source: 43/0411a-4
Compare: Ar 2794
Source trans.: pon lo alla separately en su trabajo.
Research notes: An arrow to naha notes "not a J. word, another idioma." Stamped Sep 13 1929.

9800 tawhari
tawhari
tawhari
work
Vrevers.
Translation: to work
Orig. spell: tawhari
Source: 43/0411a-5
Compare: Ar 2794
Source trans.:
Research notes: The 2nd a is marked "short. Ch. Dec. 27." H notes "Rh. {entry}. *’utr.s/°uy or ’ut.s/°uy. Ms. Uthsin. 2. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

9801 uuTit
uuTit
uuTit
four
num
Translation: four

Orig. spell: ’ú¯tr/°it
Source: 43/0412a-1
Compare: Ar 2795
Source trans.: 4
Research notes: H notes "nesc. *’utr.tin or like. Last word is not from trú¯his/°, dia."

9802 Tuuhis
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: day
Orig. spell: trú¯his/°
Source: 43/0412a-2
Compare: Ar 2795
Source trans.: dia
Research notes: The s is marked "Sharpish." Stamped Sep 13 1929. H notes "Ev. *’ú¯tritin. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next page.

9803 maaTu
maaTuh
maaTuh
dear person
N
Translation: who is that / friend
Orig. spell: má¯tru
Source: 43/0413a-1
Compare: Ar 2796
Source trans.: quien is aquel?
Research notes: A star after Ar's "mathru" notes (typed) *Matthrus se dice á los [? illegible], la mujer al marido y [bad resolution] y no a todos en general [?]." An arrow to this H writes "Ms. Matthru." H notes "nesc. uni. Tried hard. Knows {entry}. It means {def.}." Stamped Sep 13 1929. Then H notes "Knows (triple underlined) {entry} well. It just means friend."

9804 maaTuhmak
maaTuh **-mak**
maaTuh -mak$_{1}$
dear person plural
N N:Any
Translation: who are those / friends
Orig. spell: má¯truhmak
Source: 43/0413a-2
Compare: Ar 2796
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Not matrú at all. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9805 husluy !
huslu -y
huslu -y
sip, slurp command
V V:Any
Translation: Sip it!
Orig. spell: hus/_luy
Source: 43/0413b-1
Compare: Ar 2797
Source trans.: suerbelo! E.g. suck in water out of one's hand.
Research notes: The s is marked "ch. forever. Dec. sic." An arrow to ue in suerbelo is marked "sic. 5 times." H notes "Nesc. *mummay, never heard. " The following text is marked as "Hentry text": "The Inds. used to take their portions & all went & turned their backs from everyone when they ate, no piensa que deban la cara, no! (gesture to show they curled over the bowls of soup)." Stamped Sep 13 1929.

9806 mummay !
mumma -y
mumma -y
suck command
V V:Any
Translation: Suck it!
Orig. spell: mummay
Source: 43/0413b-2
Compare: Ar 2797
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes in margin.

9807 atte
atte
atte$_3$
break
V
Translation: break
Orig. spell: ’atte
Source: 43/0414a-1
Compare: none
Source trans.: quebrar una cosa como plato
Research notes:

9808 atte
atte
atte$_3$
break
V
Translation: break

Orig. spell: ’atte
Source: 43/0414b-2
Compare: none
Source trans.: asomar
Research notes: H notes "She also knows well, & agrees: Viene hacer la misma palabra. Did not fall to forms with h- at all. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes.

9809 attehne

atte	**-hne**
atte$_3$	-hne
break	passive
V	V:Any

Translation: it is broken
Orig. spell: ’attehne
Source: 43/0414b-1
Compare: Ar 2798
Source trans.: lo trozan por la mitad
Research notes: H notes "Appl. atizbar, to scrutinize, pry, watch. J. {entry}."

9810 atte

atte
atte$_3$
break
V

Translation: break
Orig. spell: ’atte
Source: 43/0414b-2
Compare: Ar 2798
Source trans.: estar asomandose
Research notes:

9811 atte-ka .

atta	**=ka**
atta	=ka
look out, show oneself	=I
V	Pro

Translation: I'm looking out.
Orig. spell: ’atteka
Source: 43/0414b-3
Compare: Ar 2798
Source trans.: yo estoy asomandome
Research notes:

9812 atten-ka paane .
atte -n =ka paan -e
atte$_3$ -n$_1$ =ka pan -se
break past tense =I bread objective
V V:Any Pro N N:Any
Translation: I broke the bread.
Orig. spell: ’atte«nka pá¯ne
Source: 43/0414b-4
Compare: Ar 2798
Source trans.: I broke the bread in the middle (illustrates).
Research notes:

9813 attey !
atte -y
atte$_3$ -y
break command
V V:Any
Translation: Break it!
Orig. spell: ’attey
Source: 43/0414b-5
Compare: Ar 2798
Source trans.: quiebralo
Research notes:

9814 terey !
tere -y
tere -y
cut command
V V:Any
Translation: Cut (it)!
Orig. spell: terey
Source: 43/0414b-6
Compare: Ar 2798
Source trans.: trozalo
Research notes: H notes "terey is the common word for trozalo!"

9815 tuTkiy !
tuTki -y
tuTki -y
cut command
V V:Any
Translation: Cut it!
Orig. spell: tutrkiy (could be an r after the first t, but unclear)
Source: 43/0414b-7
Compare: Ar 2798

Source trans.: trozalo
Research notes:

9816 attey
atte -y
atte$_3$ -y
break command
V V:Any
Translation: Break it!
Orig. spell: ’attey
Source: 43/0414b-8
Compare: Ar 2798
Source trans.: 1) break it in two, 2) asomate.
Research notes: H notes "As near as inf. can figure out. Ms. Umit : attehne culian."

9817 uumit
uumit
uumit
bird-hunting blind
N
Translation: bird-hunting blind
Orig. spell: ’ú¯mit
Source: 43/0414b-9
Compare: Ar 2798
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Seems to half know."

9818 atte-k .
atta =k
atta =ak
look out, show oneself =he/she/it
V Pro
Translation: S/he is looking out.
Orig. spell: ’attek
Source: 43/0414b-10
Compare: Ar 2798
Source trans.: asomarse
Research notes: H notes "Knows (double underlined {entry}. Asc. rhd. Dec. 1929." Isabel notes on next 2 pages.

9819 hurcaste .
hurca -Ste
hurca -Ste
be drunk, be high perfective
Vrevers. V:Any
Translation: S/he is drunk.

Orig. spell: hurtcas/_te
Source: 43/0416a-1
Compare: Ar 2799
Source trans.: está borracho
Research notes: H notes "Knows well & vs. mg."

9820 kaan hurcanin .
kan **hurca** **-ni** **-n**
kan hurca -n$_3$ -n$_1$
I be drunk, be high mediopass. past tense
Pro Vrevers. V>V V:Any
Translation: I got drunk.
Orig. spell: ká¯n húrtcanin
Source: 43/0416a-2
Compare: Ar 2799
Source trans.: yo me emborraché.
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Isabel notes on this & next page. Page 43/0417a has typed "Entries 2800-2849." On page 43/0417b H notes "Cues. 2800 Complete. This is the last bunch of Cues., it ends all Cues. Isd."

9821 uusu
uusu
uusu
receive
V
Translation: to receive many things
Orig. spell: 'ú¯s/..u
Source: 43/0418a-1
Compare: Ar 2800
Source trans.: to recebir a lot of things together (gest. of receiving gift with both arms).
Research notes: The s is marked "remember." H notes "Now remembers {entry}."

9822 uusu haysa hiS'ase .
uusu **haysa** **hiS'a** **-se**
uusu haysa$_1$ hiS'a -se
receive they thing, something, anything objective
V Pro N N:Any
Translation: They receive something.
Orig. spell: 'ú¯s/..u hays/°a his/_\y'as/°e
Source: 43/0418a-2
Compare: Ar 2800
Source trans.:
Research notes: The s in haysa is marked "same as in 'ú¯s/°u." The 1st s in hiS'ase is marked "Easy to distinguish". H notes "Sic. Rh. Cp. 2778." Stamped Sep 13 1929.

9823 uusu
uusu
uusu
receive
V
Translation: to receive (many things)
Orig. spell: ’ú¯s/°u
Source: 43/0418a-3
Compare: Ar 2800
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9824

uuTa	hiwaSte	,	uuTa
wuuTa	**hiwa -Ste**		**wuuTa**
wuuTa$_1$	hiwa -Ste		wuuTa$_1$
relative, owner, patron	arrive perfective		relative, owner, patron
N	V V:Any		N

hiwaanin .

hiwaa	**-ni**	**-n**
hiwa	-n$_3$	-n$_1$
arrive	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: The patron has arrived, the patron arrived.
Orig. spell: ’ú¯tra hiwas/_\yte = ’ú¯tra híwa¯nin
Source: 43/0418b-1
Compare: Ar 2801
Source trans.: ya llegó el patrón
Research notes: Stamped Sep 13 1929. H notes "Ask ’ú¯tra or wú¯tra."

9825 uuTa
wuuTa
wuuTa$_1$
relative, owner, patron
N
Translation: relative
Orig. spell: ’ú¯tra
Source: 43/0418b-2
Compare: Ar 2801
Source trans.: parientes
Research notes: H notes "Knows well. Ch. forever." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9826 tihhir
tihhir
tihhir
scissors
N
Translation: scissors
Orig. spell: tihhir
Source: 43/0419a-1
Compare: Ar 2802
Source trans.: tijeras
Research notes:

9827 uprunin haysa .
***upru -n -n haysa**
*upru -n_3 -n_1 $haysa_1$
roll mediopass. past tense they
V V>V V:Any Pro
Translation: They rolled.
Orig. spell: ’uprunin hays/°a
Source: 43/0419a-2
Compare: Ar 2802
Source trans.: se rodaron (the boys down the slope).
Research notes:

9828 innani tihher .
inna -n tihhir
inna -n_3 tihhir
drop, fall, fall down mediopass. scissors
V V>V N
Translation: The scissors fall.
Orig. spell: ’ínnaní tihhér
Source: 43/0419a-3
Compare: Ar 2802
Source trans.: las tijeras se cayeron
Research notes:

9829 upkinin .
upki -ni -n
upki -n_3 -n_1
knock over, stumble mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It fell over.
Orig. spell: ’upkinin
Source: 43/0419a-4
Compare: Ar 2802

Source trans.: se cayó (e.g. un palo, a rofter)
Research notes: H notes "Knows well. k. Ge. acc. Ms. Upquinin." Stamped Sep 13 1929.

9830 kaan meheesi tihhire .
kan mehee -si tihhir -e
kan mehe -si$_1$ tihhir -se
I look, see just scissors objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I see the scissors.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i tihhiré
Source: 43/0419a-5
Compare: Ar 2802
Source trans.:
Research notes: The hh is marked "sic. Short and i, not e." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin.

9831 hussehne nuk-me .
husse -hne nuk =me
husse -hne nuk$_1$ =me$_1$
smell passive him, her, it =you
V V:Any Pro Pro
Translation: It is smelled from you.
Orig. spell: hús/°s/°ehne nuk me
Source: 43/0419b-1
Compare: Ar 2803
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 13 1929. H notes "sic. Ms. Usegne." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9832 uttuykun-ka sise .
uttu -yku -n =ka sii -se
uttu -na$_1$ -n$_1$ =ka sii -se
put (away), store go to do past tense =I water objective
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: I went to put away the water.
Orig. spell: ’úttuykúyká sí~¯s/°e
Source: 43/0420a-1
Compare: Ar 2804
Source trans.: yo fui a guardar el agua.
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. On following page, Isabel notes.

9833 pulkinin
***pulki -ni -n**
*pulki -n$_3$ -n$_1$
bottom breaks off mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: The bottom broke off.
Orig. spell: pulkinín

Source: 43/0421a-1
Compare: Ar 2805
Source trans.: se desfondó
Research notes:

9834 ullis
ullis
ullis
dish
N
Translation: dish
Orig. spell: ’ullis/°
Source: 43/0421a-2
Compare: Ar 2805
Source trans.: cualesquier traste in which they go to get water, e.g.
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Sep 13 1929. Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9835 upkiy !

upki	**-y**
upki	-y
knock over, stumble	command
V	V:Any

Translation: Knock it over!
Orig. spell: ’upkí~y
Source: 43/0421b-1
Compare: Ar 2806
Source trans.: tumba (e.g. the silla), knock it over!
Research notes:

9836 atkiy !

atki	**-y**
atki	-y
divide, crack, break, pull out, share	command
V	V:Any

Translation: Divide it!
Orig. spell: ’atkí~y
Source: 43/0421b-2
Compare: Ar 2806
Source trans.: repartelo! (e.g. take a bunch of paper and give Dionisia some and give some to Marta).
Research notes:

9837 ataki-ka yuu-ka haraana .

atki	**=ka**	**yuu**	**=ka**	**haraa**	**-na**
atki	=ka	yuu_2	=ka	hara	$-na_1$
divide, crack, break, pull out, share	=I	and, and so	=I	give	go to do
V	Pro	conj	Pro	V	V>V

Translation: I divide it and go to give it.
Orig. spell: ’átakiká yú¯ka hara¯na
Source: 43/0421b-3
Compare: Ar 2806
Source trans.: I am g. to divide these papers and give Dionisia some.
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Stamped Jan 3 1930. Isabel notes

9838	rutkiy		naaru	!
	rutki	**-y**	**naaru**	
	rutki	-y	naaru	
	pull out/up, pick	command	turnip	
	V	V:Any	N	

Translation: Pull out the turnip!
Orig. spell: rutkí~y ná¯ru
Source: 43/0422a-1
Compare: Ar 2807
Source trans.: pull up the turnip
Research notes:

9839	upkiy		!
	upki	**-y**	
	upki	-y	
	knock over, stumble	command	
	V	V:Any	

Translation: Knock it over!
Orig. spell: ’upkiy
Source: 43/0422a-2
Compare: Ar 2807
Source trans.: tumba la silla!
Research notes: H notes " But {entry}, " Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9840	urukSan		nuppi	paaNu	.
	***urukSa**	**-n**	**nuppi**	**paaNu**	
	*urukSa	-n_3	nuppi	paaNu	
	want strongly, desire	mediopass.	that	shawl, handkerchief, headband	
	V	V>V	Pro	N	

Translation: I really want that shawl!
Orig. spell: ’uruks/_\yan nuppi pá¯n\yu
Source: 43/0422b-1
Compare: Ar 2808
Source trans.: o si fuera mio aquel paño!
Research notes: Arrow to s/_\y in’uruks/_\yan notes "easy to hear". Arrow to n\y in pá¯n\yu notes "sic".

9841 miSimpiy !
miSSi -mpi -y
miSSi -mpi -y
be good make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Do it well!
Orig. spell: mis/_\yimpí~y
Source: 43/0422b-2
Compare: Ar 2808
Source trans.: cuidalo bien!
Research notes:

9842 hilli
hilli
hilli
wrap head, put headband on
V
Translation: put on a headband
Orig. spell: hilli
Source: 43/0422b-3
Compare: Ar 2808
Source trans.: to tie rag across forehead.
Research notes:

9843 hillipuy !
hilli -pu -y
hilli -pu -y
wrap head, put headband on to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Put on a headband!
Orig. spell: hillipuy
Source: 43/0422b-4
Compare: Ar 2808
Source trans.: ponte el melindre!
Research notes: Stamped Sep 13 1929. H notes " Ms. siupic."

9844 miSimpiy !
miSSi -mpi -y
miSSi -mpi -y
be good make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Do it well!
Orig. spell: mis/_\yimpiy
Source: 43/0422b-5
Compare: Ar 2808

Source trans.:
Research notes: H notes "ch. forever, Dec. 27, single s/_\y.'

9845 miSSiya
miSSi **-ya**
miSSi -ya$_1$
be good those who are X
V V>N
Translation: good ones
Orig. spell: mis/_s/_\yiyá
Source: 43/0422b-6
Compare: Ar2808
Source trans.:
Research notes: H notes " But {entry}, not mis\y-yá at all, 3 full syls., but 2nd unprominent." "at all" underlined twice.

9846 ekTemak
ekTe **-mak**
ekTe -mak$_2$
be evil, be bad plural nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: bad ones
Orig. spell: 'ektremak
Source: 43/0422b-7
Compare: Ar 2808
Source trans.: los malos
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9847 uupic
uupic
uupic
acorn cup/shell
N
Translation: acorn cup
Orig. spell: 'ú¯pitc
Source: 43/0423a-1
Compare: Ar 2809
Source trans.: the cup of the acorn, looks like a thimble
Research notes: Arrow to tc in 'ú¯pitc notes "ch. forever. not tr." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9848 sombreru
somreru
somreru
hat
N
Translation: hat

Orig. spell: sómbreru
Source: 43/0423b-1
Compare: none
Source trans.: hat
Research notes: Arrow to e in sómbrenu notes"short in this word, because s preceding condinants." H notes" nesc. carm. purps, or like, or word for woman's hat." Stamped Seop 13 1929. Isabel notes.

9849	hushin		makke-mes	
	***hushi**	**-n**	**makke**	**=mes**
	*hushi	-n_3	makke$_1$	=mes$_1$
	miss	mediopass.	we	=you (obj.)
	V	V>V	Pro	Pro

Translation: We miss you.
Orig. spell: hus/°hin makke mes/°
Source: 43/0424a-1
Compare: Ar 2810
Source trans.: estamos echando menos a tí
Research notes: Arrow to s/° in hus/°hin notes" reall (sic) {theta}-like". Arrow to s/° in mes/° notes "a hissing s/°, just as in hus/°hin!!" Stamped Sep 13 1929. H notes "get fut."

9850	kaan-mes		hushinin		
	kan	**=mes**	***hushi**	**-ni**	**-n**
	kan	=mes$_1$	*hushi	-n_3	-n_1
	I	=you (obj.)	miss	mediopass.	past tense
	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I missed you.
Orig. spell: ká¯n mes/° hushunín
Source: 43/0424a-2
Compare: Ar 2810
Source trans.: past
Research notes:

9851	hushin	
	***hushi**	**-n**
	*hushi	-n_3
	miss	mediopass.
	V	V>V

Translation: to miss
Orig. spell: hus/°hin
Source: 43/0424a-3
Compare: Ar 2810
Source trans.: fut.
Research notes: H notes" □hus/°hi" Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9852 hushin-ka makamse aruuta .
***hushi -n =ka makam -se aruuta**
*hushi -n$_3$ =ka makam$_1$ -se aruuta
miss mediopass. =I you all objective tomorrow
V V>V Pro Pro N:Any Adv
Translation: I will miss you all tomorrow.
Orig. spell: hus/°hi«nka makams/°e ’aru¯ta
Source: 43/0424b-1
Compare: Ar 2811 , NW6/08
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Tried mams/°e several times saying sentence to inf glibly and says it is not la palabra derecha." Stamped Sep 13 1929.

9853 uttut kannis !
uttu -t kannis
uttu -t$_1$ kannis
put (away), store do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Put me away!
Orig. spell: ’úttút kannis/°
Source: 43/0425a-1
Compare: Ar 2812
Source trans.: ponme!
Research notes: H notes " nesc. ’uttru or ú¯tru. llevar a cuestas is to carry a baby in one's arms. (gest.). Ms. sic." Stamped Sep 13 1929.

9854 uccut kannis !
huccu -t kannis
huccu -t$_1$ kannis
carry piggyback, carry on back do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Carry me piggyback!
Orig. spell: ’uttcut kannis/°
Source: 43/0425a-2
Compare: Ar 2812
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows well. {entry} ch. forever." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9855 uTTasi-me kannis .
***uTTa -si =me kannis**
*uTTa -si$_1$ =me$_1$ kannis
take care of, wait for just =you me
V V>V Pro Pro
Translation: You are taking care of me.
Orig. spell: ’úttras/°ime kannís/°

Source: 43/0425b-1
Compare: Ar 2813
Source trans.: me vas a cuidar a mí
Research notes:

9856 he'e kaan-mes uTTasi .
he'e kan =mes *uTTa
he'e kan =mes$_1$ *uTTa
yes I =you (obj.) take care of, wait for
Adv Pro Pro V
Translation: Yes, I'm taking care of you.
Orig. spell: hé’e kà¯nmes/° ’úttras/°i
Source: 43/0425b-2
Compare: Ar 2813
Source trans.: si, yo te voy a cuidar.
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9857 uuhey nuk !
uuhe -y nuk
uuhe -y nuk$_1$
raise, put away, lift command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Put it away!
Orig. spell: ’ú¯hèyn˜k
Source: 43/0426a-1
Compare: Ar 2814
Source trans.: guardalo
Research notes:

9858 uuhemsa
uuhe -msa
uuhe -msa
raise, put away, lift nominalizer
V V>N
Translation: a storage place
Orig. spell: ’ú¯hems/°a
Source: 43/0426a-2
Compare: Ar 2814
Source trans.: un cuartito ó una casita ondo guardan cosas.
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9859 iccompiy tinaatum !
icco -mpi -y tinaa -tum
icco -mpi -y tina$_1$ -tum
come out make, cause, let command here, there from
V V>V V:Any Adv Nplace:Any

Translation: Take it out of there!
Orig. spell: ’ittcompiy tína¯tum
Source: 43/0426b-1
Compare: Ar 2815
Source trans.: sacalo de allí
Research notes: H notes "Vd."

9860 uhwiy !
uhwi -y
uhwi -y
take out command
V V:Any
Translation: Take it out!
Orig. spell: ’uhwí~y
Source: 43/0426b-2
Compare: Ar 2815
Source trans.: sacalo from where stored
Research notes: H notes "Pu. and discussed." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9861 uuni
uuni
uuni$_2$
answer, respond
V
Translation: to answer
Orig. spell: * ’¯uni
Source: 43/0427a-1
Compare: Ar 2816
Source trans.: contestar
Research notes: Ha's * means form is uncertain.

9862 haawahne-me .
haawa -hne =me
haawa -hne =me$_1$
call passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are being called.
Orig. spell: há¯wahneme
Source: 43/0427a-2
Compare: Ar 2816
Source trans.: te llaman
Research notes:

9863 uuni-me kaan-mes haawa .
uuni =me kan =mes haawa
uuni$_2$ =me$_1$ kan =mes$_1$ haawa
answer, respond =you I =you (obj.) call
V Pro Pro Pro V
Translation: You answer (when) I call you.
Orig. spell: ’ú¯nime ka¯nmes/° há¯wa
Source: 43/0427a-3
Compare: Ar 2816
Source trans.: vienes cuando yo te llame
Research notes: An arrow to the 1st word notes "Now knows (double underlined). Most impt. achievement. Vd." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9864 uprunin-ka .
***upru -ni -n =ka**
*upru -n$_3$ -n$_1$ =ka
roll mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I rolled.
Orig. spell: ’upruni«nka
Source: 43/0427b-1
Compare: Ar 2817
Source trans.: me rodé par abajo.
Research notes:

9865 liskonin-ka .
***lisko -ni -n =ka**
*lisko -n$_3$ -n$_1$ =ka
slip mediopass. past tense =I
Vrevers. V>V V:Any Pro
Translation: I slipped.
Orig. spell: lis/°koni«nka
Source: 43/0427b-2
Compare: Ar 2817
Source trans.: me resbale!
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Isabel notes on this & next page.

9866 kaan warka ekwe neppe kaatYi wak-riccan .
kan warka ekwe neppe kaatYi wak= ricca -n
kan warka ekwe neppe kaatYi wak= ricca -n$_2$
I cry, weep, sob not, no this thus, like this his/her/its= speak, talk nominalizer
Pro Vrevers. Adv Pro Adv Pro V V>N
Translation: I'm crying, his speech is not like this.
Orig. spell: ká¯nwarka ’ekwe neppe ká¯t\yi wak rittcan
Source: 43/0428b-1

Compare: Ar 2818
Source trans.: yo lloro, no es asína como el habla.
Research notes: The word ká¯t\yi is marked "vd." and underlined. H notes "Nesc. 'ú¯rapu. Ms. sic. " Stamped Sep 13 1929.

9867 kaan uraapu .
kan uraa -pu
kan ura -pu
I make fun of, tease to oneself
Pro V V>V
Translation: I make fun of myself.
Orig. spell: ká¯n 'ura¯pu
Source: 43/0428b-2
Compare: Ar 2818
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. No 'ú¯rapu at all." Stamped Jan 3 1930.

9868 ukkiSihne kaltu .
ukki -si -hne kaltu
ukki -si$_1$ -hne kaltu
drink just passive broth
V V>V V:Any N
Translation: The broth is being drunk.
Orig. spell: 'ukkis/_\yihne kaltu
Source: 43/0429a-1
Compare: Ar 2819
Source trans.: estan tomando caldo.
Research notes: The s/_\y is marked "carefully caught. Very easy to hear. Dec. Still heard as s/_\y."

9869 huSluhne kaltu .
huslu -hne kaltu
huslu -hne kaltu
sip, slurp passive broth
V V:Any N
Translation: The broth is sipped.
Orig. spell: hus/_\yluhne kaltu
Source: 43/0429a-2
Compare: Ar 2819
Source trans.: estan sorbiendo caldo.
Research notes: The 1st u is marked "only." The s/_\y is marked "easy to hear." In the translation sorbiendo is marked "vd. translation." Stamped Sep 13 1929.

9870 ukkesi
ukki -si
ukki -si$_{1}$
drink just
V V>V
Translation: to drink
Orig. spell: ’ukkes/°i
Source: 43/0429a-3
Compare: Ar 2819
Source trans.:
Research notes: H notes "Dec. 27. {entry}. I believe it is s/° after all. Sometimes says it real sharp, & same as 2nd s/° in sent: ’ukkes/°iy si¯y."

9871 ukkeSiy siy !
ukki -si -y sii
ukki -si$_{1}$ -y sii
drink just command water
V V>V V:Any N
Translation: Drink water!
Orig. spell: ’ukkes/_\yiy s/°í¯~y
Source: 43/0429a-4
Compare: Ar 2819
Source trans.:
Research notes: H notes "No -- on rehearing this sent. she says {entry}, with 1st sibilant duller. Call it s/_\y." Stamped an 3 1930. Isabel notes on next page.

9872 uttuhne neppe .
uttu -hne neppe
uttu -hne neppe
put (away), store passive this
V V:Any Pro
Translation: This is put away.
Orig. spell: ’úttuhne neppe
Source: 43/0430a-1
Compare: Ar 2820
Source trans.:
Research notes: H notes "Sic" after entry. Stamped Sep 13 1929.

9873 ursehne riica .
urse -hne riica
urse -hne riica
learn passive language, word
V V:Any N
Translation: The language is being learned.
Orig. spell: ’urs/°ehne rí¯tca

Source: 43/0430b-1
Compare: Ar 2821
Source trans.: estan aprendiendo la lengua.
Research notes: The s/° is marked "very {theta}-like." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9874 innanin-ka .

inna	**-ni**	**-n**	**=ka**
inna	-n_3	-n_1	=ka
drop, fall, fall down	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I fell.
Orig. spell: ’innani«nka
Source: 43/0431a-1
Compare: Ar 2822
Source trans.: me cayí. = ’upkini«nka.
Research notes:

9875 upkinin-ka .

upki	**-ni**	**-n**	**=ka**
upki	-n_3	-n_1	=ka
knock over, stumble	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I fell over.
Orig. spell: ’upkini«nka
Source: 43/0431a-2
Compare: Ar 2822
Source trans.: = ’innani«nka
Research notes: H notes "nesc. last 2 words. Tried well." Stamped Sep 13 1929.

9876 mucray !

mucra	**-y**
mucra	-y
pleat, be pleated	command
V	V:Any

Translation: Pleat it!
Orig. spell: mútc.ráy
Source: 43/0431b-1
Compare: Ar 2823
Source trans.: pliegalo (sew fold on fold on it, plait it, with the aguja.)
Research notes: The tc is marked "not tr, ch forever Sept. 13." H notes "nesc. *utkuy. Tried hard on next to last word."

9877 Tuumuna

Tumyu	**-na**
Tumyu	-na$_1$
be smiling	go to do
V	V>V

Translation: to go to smile
Orig. spell: trú¯muná
Source: 43/0431b-2
Compare: Ar 2823
Source trans.: el va sonriendo
Research notes:

9878 Tuumuyis

Tumyu	**-yis**
Tumyu	-yis
be smiling	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go smile!
Orig. spell: tru¯uyis/°
Source: 43/0431b-3
Compare: Ar 2823
Source trans.: se va sonriendose.
Research notes: Stamped Sep 13 1929.

9879 utkuy !

utku	**-y**
utku	-y
double over	command
V	V:Any

Translation: Double it (over)!
Orig. spell: ’utkuy
Source: 43/0431b-4
Compare: Ar 2823
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next 2 pages.

9880 ukkena-ka .

ukke	**-na**	**=ka**
ukke	-na$_1$	=ka
bring/carry/fetch water	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to bring water.
Orig. spell: ’úkkenaká
Source: 43/0433a-1
Compare: Ar 2824

Source trans.: voy ir a traer agua.
Research notes: The e is marked "not i. Dec." Stamped Sep 13 1929. H notes "Ask 'ukke."

9881 ukke-ka .
ukke =ka
ukke =ka
bring/carry/fetch water =I
V Pro
Translation: I'm bringing water.
Orig. spell: yo traigo agua.
Source: 43/0433a-2
Compare: Ar 2824
Source trans.:
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9882 ukcasmin
ukca -Smin
ukca -Smin
offer one who does/is X
V V>N
Translation: one who offers things
Orig. spell: 'uktcas/_min
Source: 43/0433b-1
Compare: Ar 2825
Source trans.: una gente que le gusta convidar, who likes to offer things to people when he has bastantito.
Research notes: The s/_ is marked "really s/..".

9883 haraste-k .
hara -Ste =k
hara -Ste =ak
give perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He has given.
Orig. spell: haras/..tek
Source: 43/0433b-2
Compare: Ar 2825
Source trans.: ya les regaló
Research notes:

9884 haraana-k .
haraa -na =k
hara -na$_1$ =ak
give go to do =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He goes to give (is on his way to give something).
Orig. spell: hára¯nak

Source: 43/0433b-3
Compare: Ar 2825
Source trans.: le fue a dar
Research notes: H notes "Nesc. *'árwas/..te." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9885 huunapuy !

huuna	**-pu**	**-y**
huuna	-pu	-y
cure, heal	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Cure yourself!
Orig. spell: hú¯naypuy
Source: 43/0434a-1
Compare: Ar 2826
Source trans.: curate!
Research notes: H notes "Knows well."

9886 huunay !

huuna	**-y**
huuna	-y
cure, heal	command
V	V:Any

Translation: Cure him!
Orig. spell: curalo!
Source: 43/0434a-2
Compare: Ar 2826
Source trans.: cure him!
Research notes:

9887 huunas

huuna	**-s**
huuna	-s_2
cure, heal	nominalizer
V	V>N

Translation: medicine (a cure)
Orig. spell: hú¯nas/°
Source: 43/0434a-3
Compare: Ar 2826
Source trans.: el remedio, la medicina.
Research notes:

9888 huunasmak

huuna	**-smak**
huuna	-smak
cure, heal	one who does X often
V	V>N

Translation: healer
Orig. spell: hú¯nas/°mak
Source: 43/0434a-4
Compare: Ar 2826
Source trans.: un curandera
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9889	huunana-ka		waakse	.
	huuna	**-na**	**=ka**	**wakse**
	huuna	-na$_1$	=ka	wakse
	cure, heal	go to do	=I	him, her, it
	V	V>V	Pro	Pro

Translation: I'm going to go cure him.
Orig. spell: há¯nanaka wá¯ks/°e
Source: 43/0434b-1
Compare: Ar 2827
Source trans.: voy ir a curar a el.
Research notes: H notes "humpinaka is a misprint."

9890	kaan-was	huunampi		.
	kan	**=was**	**huuna**	**-mpi**
	kan	=was	huuna	-mpi
	I	=him/her/it	cure, heal	make, cause, let
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I'm curing him.
Orig. spell: ká¯nwas/° hú¯nàmpì
Source: 43/0434b-2
Compare: Ar 2827
Source trans.: yo lo curé
Research notes: Stamped Sep 13 1929. H notes "Translates {entry}, {def.}. Ask humpu side of hú¯napu." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9891	kaan	hewceyi	ussi-ka		hiSS'ate		.
	kan	**hewceyi**	**ussi**	**=ka**	**hiS'a**	**-te**	
	kan	hewceyi	ussi	=ka	hiS'a	-te	
	I	be content	why, because	=I	thing, something, anything	have	
	Pro	V	conj	Pro	N	N>V	

Translation: I am happy because I have things.
Orig. spell: ká¯n hewtceyi 'us/°s/°ika his/_s/_\y'ate
Source: 43/0435a-1
Compare: Ar 2828
Source trans.: estoy contento porque tengo mis cosas.
Research notes: The word hewtcey is marked "knows well."

9892 hewceyi-ka hiS'a .
hewceyi =ka hiS'a
hewceyi =ka hiS'a
be content =I thing, something, anything
V Pro N
Translation: I am content (about) my things.
Orig. spell: hewtceyika his/_\y'a
Source: 43/0435a-2
Compare: Ar 2828
Source trans.: estoy contento con mis co[s]as.
Research notes: Stamped Sep 13 1929. H notes "Ms. sic." Structure (use of his'a in subject form) somewhat unclear.

9893 hunpu , huunapuy
huuna -pu huuna -pu -y
huuna -pu huuna -pu -y
cure, heal to oneself cure, heal to oneself command
V V>V V V>V V:Any
Translation: to cure oneself, Cure yourself!
Orig. spell: hunpu, hú¯napuy
Source: 43/0435a-3
Compare: Ar 2828
Source trans.:
Research notes: H notes "Agrees that hunpu is possible (or hú¯napuy.)" Stamped Jan 3 1930

9894 hewceye
hewceyi
hewceyi
be content
V
Translation: to be content
Orig. spell: hewtceyé
Source: 43/0435a-4
Compare: Ar 2828
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows {entry} well. -e, not (multiple underlined) hewtceyeka." Stamped (again) Jan 3 1930. Isabel notes.

9895 uslahmin
usla -Smin
usla -Smin
be deep-set one who does/is X
V V>N
Translation: deep-set ones
Orig. spell: 'ús/°ahmin

Source: 43/0435b-1
Compare: Ar 2829
Source trans.:
Research notes: The page begins with "Nesc. " Stamped Sep 13 1929. H notes "Ms. sic. Adiv. {entry}, not h-." Stamped Jan 3 1930. On the next page, with respect to Ar 2830, H notes "Tried all faithfully without result." Stamped Sep 13 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes. Could mean 'person with deep-set eyes' instead of the eyes themselves.

9896 hukSin

huksi	**-n**
huksi	-n_3
just, spontaneously	mediopass.
V	V>V

Translation: just
Orig. spell: huks/_\yin
Source: 43/0436b-1
Compare: Ar 2831
Source trans.: aojo
Research notes: H notes "Knows well."

9897 hukSin wak ricca .

huksi	**-n**	**wak**	**ricca**
huksi	-n_3	wak	ricca
just, spontaneously	mediopass.	he/she/it	speak, talk
V	V>V	Pro	V

Translation: He just speaks.
Orig. spell: huks/_\yin wak-rittcá
Source: 43/0436b-2
Compare: Ar 2831
Source trans.: el habla no mas aojo.
Research notes: H notes "Never heard *na¯yate for cojo. Heard the word for cojo. Ask huks/_\yin or hus\yi." Stamped Sep 13 1929.

9898 naayati

naaya	**-ti**
naaya	-ti_2
go gathering, walk with a limp	keep Xing
V	V>V

Translation: to go gathering
Orig. spell: ná¯yati (could be tr instead of ti, but the 'r' looks dotted.
Source: 43/0436b-3
Compare: Ar 2831
Source trans.:
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9899 upkinin haysa uttenmak .
upki **-ni** **-n** **haysa** **utten** **-mak**
upki -n$_3$ -n$_1$ haysa$_1$ utten -mak$_1$
knock over, stumble mediopass. past tense they doctor, sorcerer, medicineman plural
V V>V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: They fell over, the doctors.
Orig. spell: ’upkinin hays/°a ’uttenmak
Source: 43/0437a-1
Compare: Ar 2832
Source trans.: ellos solos se dejaron caer (so Inds. wd. see them surely).
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9900 uttupu makke aNise koc
uttu **-pu** **makke** **aNNis** **-e** **koc**
uttu -pu makke$_1$ aNNis -se koc
put (away), store to oneself we other one, another, other, next, last objective when, if
V V>V Pro N N:Any conj

amne .
amne
amne
rain, be rained on
V
Translation: We will put on another one if it rains.
Orig. spell: ’uttupu makke ’an\yis/°e kotc ’amne
Source: 43/0437b-1
Compare: Ar 2833
Source trans.: nos vamos poner otro si está lluviendo.
Research notes: Stamped Sep 13 1929. H notes "Ms. sic. "

9901 uupihte
uupi **-hte**
uupi$_1$ -Ste
cover one's self perfective
V V:Any
Translation: covered (with extra clothes, for ex. rain gear)
Orig. spell: ’ú¯pihte
Source: 43/0437b-2
Compare: Ar 2833
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9902 uunim yetes .
uuni =me yete =s
uuni$_2$ =me$_1$ yete =s$_1$
answer, respond =you will, later =question particle
V Pro Adv Q
Translation: Will you answer?
Orig. spell: ’ú¯nim yetes/°
Source: 43/0438a-1
Compare: Ar 2834
Source trans.:
Research notes: H notes "Sic." after entry and "Esta palabra si se entiende." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes. Interpretation unsure.

9903 huuyi , huuyikma
huuyi huuyi -kma
huuyi$_1$ huuyi$_1$ -mak$_1$
fish fish plural
N N N:Any
Translation: a fish, fishes
Orig. spell: hú¯yi, hú¯yikma
Source: 43/0438b-1
Compare: Ar 2835
Source trans.: pescado, pl.
Research notes:

9904 huynimit kannis !
huyni -mi -t kannis
huyni -mi -t$_1$ kannis
fish for someone's sake do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Fish for me!
Orig. spell: huynimit kannis/°
Source: 43/0438b-2
Compare: Ar 2835
Source trans.: pesca para mí
Research notes:

9905 uyka-ka huynin .
uyka =ka huyni -n
uyka$_1$ =ka huyni -n$_1$
yesterday =I fish past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: Yesterday I fished.
Orig. spell: ’úykaka huynin
Source: 43/0438b-3

Compare: Ar 2835
Source trans.: ayer pesqué.
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9906 uunispu wak .

unni	**-spu**	**wak**
unni$_1$	-spu	wak
let, allow, permit	do to/with many	he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He allows himself.
Orig. spell: ’ú¯nispu wak
Source: 43/0439a-1
Compare: Ar 2836
Source trans.: el se va dejar
Research notes: H notes "nesc. eie. = ’ú¯nis/°puk."

9907 uunispu-k .

unni	**-spu**	**=k**
unni$_1$	-spu	=ak
let, allow, permit	do to/with many	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He allows himself.
Orig. spell: ’ú¯nispuk
Source: 43/0439a-2
Compare: Ar 2836
Source trans.:
Research notes:

9908 uunispuhte-k .

unni	**-spu**	**-hte**	**=k**
unni$_1$	-spu	-Ste	=ak
let, allow, permit	do to/with many	perfective	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He has allowed himself.
Orig. spell: ’ú¯nis/°puhtek
Source: 43/0439a-3
Compare: Ar 2836
Source trans.: ya se dejó
Research notes: The h is marked "ch." Stamped Sep 13 1929. H notes "Ask *’unispú," where the 1st u is marked "short."

9909 uunispu

unni	**-spu**
unni$_1$	-spu
let, allow, permit	do to/with many
V	V>V

Translation: to allow oneself
Orig. spell: ’ú¯nis/°pu
Source: 43/0439a-4
Compare: Ar 2836
Source trans.:
Research notes: The 1st u is marked "Long" with multiple underlines. Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. On the next page with reference to Ar 2837, H stamped Sep 13 1929 & Jan 3 1930, and Isabel nesc.

9910 uspu
uspu
uspu
fast
Vrevers.
Translation: to fast
Orig. spell: ’us/°pu
Source: 43/0440a-1
Compare: Ar 2838
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. {entry} but likes this form better than *huspu. Apenas me acuerdo, it is {entry}. Really knows the verb ____ see elsewhere." Stamped Sep 13 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9911 uspuway pire .
***usup -way pire**
*usup -way pire$_1$
fast time of world, earth, land, ground, atmosphere
Nrevers. N>N N
Translation: The world is in a time of fasting (It's Lent).
Orig. spell: ’uspuway pire
Source: 43/0440b-1
Compare: Ar 2839
Source trans.:
Research notes: H notes "sic. Surely. Knows the word." Stamped Sep 13 1929.

9912 hukSi
huksi
huksi
just, spontaneously
V
Translation: just
Orig. spell: huks/_\yi
Source: 43/0441a-1
Compare: Ar 2840
Source trans.: aojo
Research notes:

9913 lalki
lalla
lalla
fell, knock over
V
Translation: to knock over
Orig. spell: lalki
Source: 43/0441a-2
Compare: Ar 2840
Source trans.: tumbar (e.g. una silla)
Research notes: Stamped Sep 13 1929. H notes "Ms. sic. lalagnis."

9914 hukSi-ka hiSSen .

huksi	**=ka**	**hiSSe**	**-n**
huksi	=ka	hiSSe	-n$_1$
just, spontaneously	=I	make, do	past tense
V	Pro	V	V:Any

Translation: I just did it.
Orig. spell: huks/_\yika his/_s/_\yen
Source: 43/0441a-3
Compare: Ar 2840
Source trans.:
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9915 kaan-was lalla .

kan	**=was**	**lalla**
kan	=was	lalla
I	=him/her/it	fell, knock over
Pro	Pro	V

Translation: I knock it over.
Orig. spell: ka¯n was/° lálla
Source: 43/0441b-1
Compare: Ar 2840
Source trans.:
Research notes: The page begins with "The word on Cues p. 76 is lalagnis, clear -gnis & cannot be for lalki. Adiv. {entry} of 3 choices."

9916 lallahne

lalla	**-hne**
lalla	-hne
fell, knock over	passive
V	V:Any

Translation: It is knocked over.
Orig. spell: lállahné
Source: 43/0441b-2

Compare: Ar 2840
Source trans.:
Research notes: Stamped Jan 3 1930.

9917 huska-ka .
huska **=ka**
huska =ka
suck out an illness =I
V Pro
Translation: I suck out the illness.
Orig. spell: hus/°kaká
Source: 43/0442a-1
Compare: Ar 2841
Source trans.: lo voy chupar la enfermidad
Research notes: The 2nd word in the manuscript's translation is marked "Ms. curo."

9918 iccompi wak tapre .
icco **-mpi** **wak** **taprey**
icco -mpi wak taprey
come out make, cause, let he/she/it up, above, top
V V>V Pro Adv
Translation: He is taking it out above. (through the top?)
Orig. spell: 'ittcompiwak tapré
Source: 43/0442a-2
Compare: Ar 2841
Source trans.: el saca el palo
Research notes:

9919 huskasmin
huska **-Smin**
huska -Smin
suck out an illness one who does/is X
V V>N
Translation: an illness-sucker, a healer
Orig. spell: hus/°kas/_min
Source: 43/0442a-3
Compare: Ar 2841
Source trans.: el suckdoctor, vd., el curandero de ellos pues.
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9920 hunnupu
hunnuh **-pu**
hunhu -pu
have mucus, be snotty to oneself
Vrevers. V>V
Translation: to blow one's nose

Orig. spell: hunnupu
Source: 43/0442b-1
Compare: Ar 2842
Source trans.: sonarse las narices
Research notes:

9921 hunnupuy !

hunnuh	**-pu**	**-y**
hunhu	-pu	-y
blow one's nose	to oneself	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Blow your nose!
Orig. spell: hunnupuy
Source: 43/0442b-2
Compare: Ar 2842
Source trans.: suentate!
Research notes:

9922 hunnupumsa

hunnuh	**-pu**	**-msa**
hunhu	-pu	-msa
blow one's nose	to oneself	nominalizer
Vrevers.	V>V	V>N

Translation: handkerchief
Orig. spell: húnnupums/°a
Source: 43/0442b-3
Compare: Ar 2842
Source trans.: lo que sirve para limpiarse las narices
Research notes: H notes "nesc. 'ará as exclam. Never heard." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9923 uhSimpun-me .

***uhSi**	**-mpi**	**-n**	**=me**
*uhSi	-mpi	-n_1	=me_1
increase	make, cause, let	past tense	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You increased [your weight].
Orig. spell: 'uhs/_\yimpunme
Source: 43/0443a-1
Compare: Ar 2843
Source trans.: tu estas aumentando
Research notes:

9924 niSSasum-me uhSimpi me-hiSSene

niSSa	**-sum**	**=me**	***uhSi**	**-mpi**	**men=**	**hiSSe**	**-n**	**-e**
niSSa	-sum	=me$_1$	*uhSi	-mpi	men=	hiSSe	-n$_2$	-se
this	with, by means of	=you	increase	make, cause, let	your=	make, do	nominalizer	objective
Pro	N:Any	Pro	V	V>V	Pro	V	V>N	N:Any

.
Translation: With this you are increasing your work.
Orig. spell: nís/_s/_\yas/..umme ’úhs/_\yimipi mehís/_s/_\yené
Source: 43/0443a-2
Compare: Ar 2843
Source trans.: con este tu estas aumentando tu negocio
Research notes: Stamped Sep 13 1929. H notes "Ms. for ’uhs/_\yini¯kun." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9925 hupuspu

huupu	**-spu**
huupu	-spu
buy	do to/with many
V	V>V

Translation: to sell
Orig. spell: hupus/°pu
Source: 43/0443b-1
Compare: Ar 2844
Source trans.: vender
Research notes: The p is marked "short."

9926 huupuy !

huupu	**-y**
huupu	-y
buy	command
V	V:Any

Translation: Buy it!
Orig. spell: hú¯puy
Source: 43/0443b-2
Compare: Ar 2844
Source trans.: compralo
Research notes: The ú¯ is marked "Long."

9927 hupuspuy !

huupu	**-spu**	**-y**
huupu	-spu	-y
buy	do to/with many	command
V	V>V	V:Any

Translation: Sell it!
Orig. spell: hupus/°puy

Source: 43/0443b-3
Compare: Ar 2844
Source trans.: vendelo!
Research notes:

9928 iTkay numan-me huupun !

iTka	**-y**	**numan**	**=me**	**huupu**	**-n**
iTka	-y	$numan_1$	$=me_1$	huupu	$-n_1$
pay	command	that, which, who, where	=you	buy	past tense
Vrevers.	V:Any	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: Pay for what you bought!
Orig. spell: ’itrkay numan me hú¯pun
Source: 43/0443b-4
Compare: Ar 2844
Source trans.: paga por lo que comprates
Research notes: The tr in itrkay is marked "not tc but half way like it." An arrow to 'numan' notes "vd. (double underlined) most satisfactory forever." H notes "numan in this sent. wholly vd. & just as Delacuesta says it is used in his grammar."

9929 huupumsatka

huupu	**-msa**	**-tka**
huupu	-msa	$-tak_1$
buy	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: at the market/store
Orig. spell: hú¯pumsatka
Source: 43/0443b-5
Compare: Ar 2844
Source trans.: de adonde lo compran.
Research notes: H notes "Vd." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9930 kaan hupuspu .

kan	**huupu**	**-spu**
kan	huupu	-spu
I	buy	do to/with many
Pro	V	V>V

Translation: I sell.
Orig. spell: ká¯n hupus/°pu
Source: 43/0444a-1
Compare: none
Source trans.: yo lo vendo
Research notes: The 1st u is marked "short." The 1st p is marked "short." H notes "Knows well." The page begins with what appears to be from Ar. "Upunsatpa. Pagas de lo q.\e se vendio. Can upuspu. Men upu. Lo vendo: tu compras."

9931 kaan huupu .
kan huupu
kan huupu
I buy
Pro V
Translation: I buy it.
Orig. spell: ká¯n hú¯pu
Source: 43/0444a-2
Compare: none
Source trans.: yo lo compro
Research notes: H notes "But {entry}."

9932 kaan wenterin .
kan wenteri -n
kan wenteri -n$_1$
I sell past tense
Pro V V:Any
Translation: I sold it.
Orig. spell: ká¯n wénterin
Source: 43/0444a-3
Compare: none
Source trans.: se vendió.
Research notes: The 2nd e is marked "short after double cons." H notes "□hupú¯nin."

9933 huupunin
huupu -ni -n
huupu -n$_3$ -n$_1$
buy mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got bought.
Orig. spell: hú¯punin
Source: 43/0444a-4
Compare: none
Source trans.: se compró
Research notes:

9934 hupuspimsa
huupu -spu -msa
huupu -spu -msa
buy do to/with many nominalizer
V V>V V>N
Translation: selling place (market)
Orig. spell: hupus/°pims/°a
Source: 43/0444a-5
Compare: none

Source trans.: onde venden
Research notes:

9935 huupumsa
huupu -msa
huupu -msa
buy nominalizer
V V>N
Translation: market/store
Orig. spell: hú¯pums/°a
Source: 43/0444a-6
Compare: none
Source trans.: onde compran
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes in margin.

9936 liikiy nuk !
liiki -y nuk
liiki -y nuk$_1$
kill command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Kill it!
Orig. spell: lí¯kiy nuk
Source: 43/0444b-1
Compare: none
Source trans.: mata lo
Research notes:

9937 liikiy waakse !
liiki -y wakse
liiki -y wakse
kill command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Kill him!
Orig. spell: lí¯kiy wá¯ks/°e
Source: 43/0444b-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "She says or rather agrees (underlined) that lí¯kiy nuk = mata lo! But when you add the pron., you have to omit the nuk and say {entry}. □lí¯kiy was/°."

9938 liikiy haysane !
liiki -y haysane
liiki -y haysane
kill command them
V V:Any Pro
Translation: Kill them!

Orig. spell: lí¯kiy hays/°ané
Source: 43/0444b-3
Compare: none
Source trans.: kill them
Research notes: H notes "□lí¯kiy nuk hays/°ané. □lí¯kiy hays/°a. Rule: the imp. takes as its obj. the nom. of nouns, but the" after which the note stops. Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next page.

9939 huraSmak

hura	**-smak**
hura	-smak
dig, fill up with dirt	one who does X often
V	V>N

Translation: gravediggers
Orig. spell: huras/_\ymak
Source: 43/0445b-1
Compare: Ar 2845
Source trans.: los que hacen la sepultura para los muertos.
Research notes: An arrow to the manuscript notes "Ms. jugando."

9940 huraSmak nuk ricaSpu .

hura	**-smak**	**nuk**	**ricca**	**-spu**
hura	-smak	nuk_1	ricca	-spu
dig, fill up with dirt	one who does X often	him, her, it	speak, talk	do to/with many
V	V>N	Pro	V	V>V

Translation: The gravediggers are talking (among each other) (about) it.
Orig. spell: huras/_\ymak nuk ritcas/_\ypu
Source: 43/0445b-2
Compare: Ar 2845
Source trans.: los sepultureros estan platicando
Research notes: Stamped Sep 13 1929. H notes "Get *hura. Ms. sic. Knows well, see other 3 sheets."

9941 ricaSpu

ricca	**-spu**
ricca	-spu
speak, talk	do to/with many
V	V>V

Translation: to have a conversation
Orig. spell: ritcas/_\ypu
Source: 43/0445b-3
Compare: Ar 2845
Source trans.:
Research notes: H notes "Again rhd. Single t ch. forever & nice Eng. sh before the -pu." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9942 hurcasmin

hurca	**-Smin**
hurca	-Smin
be drunk, be high	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: a drunk
Orig. spell: hurtcas/_min
Source: 43/0446a-1
Compare: Ar 2846
Source trans.: borracho
Research notes: The h is marked "Dec." The page begins with "Appl. ascua = braza. Inf. nesc. ascua."

9943 hurcasmintak

hurca	**-Smin**	**-tak**
hurca	-Smin	-tak$_1$
be drunk, be high	one who does/is X	at, in, to, on
Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: in the drunkenness (possibly: by/to the drunk person)
Orig. spell: hurtcas/_mintak
Source: 43/0446a-2
Compare: Ar 2846
Source trans.: allá en la borrachera
Research notes: H notes "nesc. *halla or *ha¯la, to burn."

9944 huttehne seemon .

hutte	**-hne**	**seemo**
hutte	-hne	seemo
light/stoke a fire	passive	dead one, corpse
V	V:Any	N

Translation: The dead one is lighted into a fire (burned on a pyre).
Orig. spell: húttehne s/°é¯mon
Source: 43/0446a-3
Compare: Ar 2846
Source trans.: al muerto lo van a quemar (in pyre)
Research notes: H notes "nesc. what they did with preXian people. Inf. has only heard that when they went to the tular & brot the Inds. & they were very broncos y no querian venir, they killed them, and burnt (underlined) them, they did not leave them no mas ay tirados but they burnt them. That is the only burning of the dead inf. has heard of. Nesc. how to say hell."

9945 lihuntukma ama .

lihuntu	**-kma**	**ama**
lihuntu	-mak$_1$	ama$_1$
dead person	plural	body
N	N:Any	N

Translation: dead bodies

Orig. spell: lihuntukma ’amá
Source: 43/0446a-4
Compare: Ar 2846
Source trans.:
Research notes: An arrow to this entry notes "Is. n." Stamped Sep 13 1929.

9946 amakma
ama -kma
ama$_1$ -mak$_1$
body plural
N N:Any
Translation: bodies
Orig. spell: ’amakma
Source: 43/0446a-5
Compare: Ar 2846
Source trans.: pl.
Research notes:

9947 haalahne
haala -hne
haala -hne
burn passive
V V:Any
Translation: be burned
Orig. spell: há¯lahne
Source: 43/0446a-6
Compare: Ar 2846
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. ’áhe or like. Adiv. {entry} of 3 choices." Stamped Jan 3 1930.

9948 haahen
haahe -ni
haahe -n$_3$
run away mediopass.
V V>V
Translation: flee / run away
Orig. spell: há¯hen
Source: 43/0446b-1
Compare: none
Source trans.: se huyen.
Research notes: The page begins with 'Ask jalagne. Ask agen. Hear initial h of hurtcas/_\ymin, borracho." Of the entry, H notes "knows well (double underlined) & vs. mg." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next page.

9949 huruunin-ak .

huruu	**-ni**	**-n**	**=ak**
huru	-n$_3$	-n$_1$	=ak
fall	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: It fell.
Orig. spell: huru¯ninak
Source: 43/0447a-1
Compare: Ar 2847
Source trans.: se cayó
Research notes: H notes "Said only of un palo, e.g, never said of people."

9950 huruunin tappur .

huruu	**-ni**	**-n**	**tappur**
huru	-n$_3$	-n$_1$	tappur
fall	mediopass.	past tense	tree, wood
V	V>V	V:Any	Nrevers.

Translation: The tree fell.
Orig. spell: huru¯nin tappur
Source: 43/0447a-2
Compare: Ar 2847
Source trans.: se calló el arbol.
Research notes: The u is marked "long."

9951 suy innaste-k .

suy	**inna**	**-Ste**	**=k**
	inna	-Ste	=ak
	drop, fall, fall down	perfective	=he/she/it
	V	V:Any	Pro

Translation: (He) has fallen.
Orig. spell: suy ’ínnas/_tek
Source: 43/0447a-3
Compare: Ar 2847
Source trans.: se cayó
Research notes: It is unclear if the suy is part of the Mutsun, part of the phrase, or another word completely. H notes "But of a person falling suy ’ínnas/_tek." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes. Could perhaps indicate Latin sui.

9952 Totto

Totto
Totto
snap thumb against face/head
V

Translation: to snap thumb against the head
Orig. spell: trottó

Source: 43/0448a-1
Compare: Ar 2848
Source trans.:
Research notes: H. notes "Adiv. (Dec.) {entry} (when I ask if ts/°otto or t\yotto are good). coscorron is to hit e.g. boy on face or head with one's fist. At first said it was to give freutuchos, (ca.) to snap with fingers on a boy's face." Stamped Jan 3 1930.

9953	ussi	maksen-me		notto	.
	ussi	**maksen**	**=me**	**notto**	
	ussi	maksen	=me$_1$	notto	
	why, because	us	=you	slap, hit, punch	
	conj	Pro	Pro	V	

Translation: because you hit us...
Orig. spell: 'us/°s/°i maksen me notto
Source: 43/0448a-2
Compare: Ar 2848
Source trans.: porque tu nos das trompadas
Research notes: H notes "no such word as totto." Stamped Sep 13 1929. Arrow towards totto notes "Ms. tiotto. The 2nd letter seems most likely dotted i, possibly s. I don't see how it can be r. Prob. notto. If not, adiv. Do any words begin with t\y?

9954 cotto
Totto
Totto
snap thumb against face/head
V
Translation: to snap the thumb against the head
Orig. spell: tcotto
Source: 43/0448a-3
Compare: Ar 2848
Source trans.:
Research notes: H notes "Changed *t\yotto and tcotto." Stamped Jan 3 1930. H notes"Dionisia knows dar coscorrones. An old man used to take thumbs, last joint best at an angle of 45°, and touch thumbnail against hand of her and other kids, and then press or hit last joint of thumb against head so hard it hurt. This was called dar coscorrones en la cabeza. Others words to snap fingers some way against child's head and give a terrible flip. = dar coscorrones. Wholly dif. from dar con the fist." Isabel notes on next page.

9955 irok
irok
irok
excrement, shit, dung
Nrevers.
Translation: shit
Orig. spell: 'irok
Source: 43/0449a-1

Compare: none
Source trans.: cagada
Research notes: H notes "Ed. Solorsano says that pittik is a bad word that he knows, a J. word. He wd. not tell what it means. Asc. says that this is a Tulareño word, & is pittik (or possibly with single t) & means cagada. = J. 'irok." Isabel nesc.

9956	ussi	maksen-me		yira	.
	ussi	**maksen**	**=me**	**yira**	
	ussi	maksen	=me$_1$	yira	
	why, because	us	=you	kick	
	conj	Pro	Pro	V	

Translation: because you're kicking us
Orig. spell: 'us/°s/°i maks/°en me yírá
Source: 43/0449b-1
Compare: Ar 2849
Source trans.: porque tu nos pateas
Research notes: Stamped Sep 13 1929. H notes "Ms. ÿiras." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. On page 43/0450a there is typed "Entries 2850-2884".

9957	ussi-me		ekwe	ricca	haayum		.
	ussi	**=me**	**ekwe**	**ricca**	**haay**	**-um**	
	ussi	=me$_1$	ekwe	ricca	hay	-sum	
	why, because	=you	not, no	speak, talk	mouth	with, by means of	
	conj	Pro	Adv	V	N	N:Any	

Translation: Why don't you speak with your mouth?
Orig. spell: 'us/°s/°ime 'ekwe rittca hà¯yum
Source: 43/0450b-1
Compare: Ar 2850
Source trans.:
Research notes: H. notes"sic." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9958	hukSi	insan			laalak	.
	huksi	**inna**	**-s-**	**-n**	**laalak**	
	huksi	inna	-s-$_5$	-n$_1$	laalak	
	just, spontaneously	drop, fall, fall down	do repeatedly, many do	past tense	goose	
	V	V	V>V	V:Any	Nrevers.	

Translation: The geese just fell.
Orig. spell: huks/_\yi 'ins/°an lá¯lak
Source: 43/0451a-1
Compare: Ar 2851
Source trans.: aojo se caen las ánsaras.
Research notes: H notes "Knows well"

9959 kaan inhan .
kan *inha -n
kan *inha -n$_1$
I get sick, sicken past tense
Pro V V:Any
Translation: I got sick.
Orig. spell: ká¯n ’inhan
Source: 43/0451a-2
Compare: Ar 2851
Source trans.: me enfermé
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Isabel notes. H notes on following page "Sp. comino del campo used to grow in the cienegas. The comino de castilla is sold in the markets, and the wild comino had the same flavor. nesc. Ind. word." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9960 kuyke
kuyke
kuyke
whistle
V
Translation: to whistle
Orig. spell: kúyké
Source: 43/0452a-1
Compare: Ar 2852
Source trans.: chiflar
Research notes:

9961 hussu
hussu
hussu
bury and roast
V
Translation: to bury and roast
Orig. spell: hus/°s/°ú
Source: 43/0452a-2
Compare: Ar 2852
Source trans.: tatemar
Research notes: Stamped Sep 13 1929. H notes" Ms. sic."

9962 hustu
hustu
hustu
make noise with lips
V
Translation: to make a noise with the lips
Orig. spell: hus/°tú

Source: 43/0452a-3
Compare: Ar 2852
Source trans.:
Research notes: H notes "Cp. hus/°ke. Prob. therefore {entry}" Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9963 huutisi

uti	**-si**
uti	-si$_1$
more, would rather	just
V	V>V

Translation: to just prefer
Orig. spell: hú¯tis/°i
Source: 43/0452b-1
Compare: Ar 2853
Source trans.:
Research notes: H notes " nesc. both words. Ms. sic . Adiv. {entry}. may be several other ways. nesc. wholly" Arrow towards ú¯ in {entry} notes" long". Stamped Sep 13 1929. Meaning very unsure.

9964 tuutisi

tutisi
tutisi
string a bow
V

Translation: to string a bow
Orig. spell: tu¯tis/°i
Source: 43/0452b-2
Compare: Ar 2853
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9965 kappisi

kappi	**-si**
kappi	-si$_1$
carry arrows under the arm	just
V	V>V

Translation: to carry arrows under arm
Orig. spell: kappis/°i
Source: 43/0453a-1
Compare: Ar 2854
Source trans.:
Research notes: H notes" nesc. kaps/°i or like. Ms. sic. Adiv {entry}. not kaps/°i. Cp. possibly word mg. abrazar." Stamped Sep 13 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes. On page 43/0453b there is typed "Heading sheet for entry 2854 is missing from Part II."

9966 huyniSmak
huyni -smak
huyni -smak
fish one who does X often
V V>N
Translation: fishers
Orig. spell: huynis/_\ymak
Source: 43/0454a-1
Compare: Ar 2855
Source trans.: pescadores
Research notes: Stamped Sep 13 1929.

9967 husse-ka .
husse =ka
husse =ka
smell =I
V Pro
Translation: I'm smelling.
Orig. spell: hus/°s/°eka
Source: 43/0454b-1
Compare: Ar 2856
Source trans.: estoy oliendo
Research notes: Stamped Sep 13 1929.

9968 husseyni-ka-mes .
husse -yni =ka =mes
husse -yni =ka =mes$_1$
smell come to (do) =I =you (obj.)
V V>V Pro Pro
Translation: I'm coming to smell you.
Orig. spell: hus/°s/°eynikames/°
Source: 43/0455a-1
Compare: Ar 2857
Source trans.: te vengo a oler.
Research notes: H notes " Knows perfectly." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9969 huraana-ka .
huraa -na =ka
hura -na$_1$ =ka
dig, fill up with dirt go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to dig.
Orig. spell: hura¯naka
Source: 43/0455b-1
Compare: Ar 2858

Source trans.: yo voy ir a hacer sepulturas
Research notes: Stamped Sep 13 1929

9970 haraasu-ka .
haraa -su =ka
hara -su =ka
give go to do =I
V V>V Pro
Translation: I go to give.
Orig. spell: hura¯suka
Source: 43/0456a-1
Compare: Ar 2859
Source trans.:
Research notes: H notes "sic."

9971 huraasi-ka .
huraa -si =ka
hura -si$_1$ =ka
dig, fill up with dirt just =I
V V>V Pro
Translation: I'm making someone dig.
Orig. spell: hura¯s/°ika
Source: 43/0456a-2
Compare: Ar 2859
Source trans.: voy a mandar hacer las sepulturas (a otro).
Research notes: Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9972 ussi-me cala sottowe ?
ussi =me cala sottow -e
ussi =me$_1$ cala$_2$ sottow -se
why, because =you urinate, pee fire objective
conj Pro V N N:Any
Translation: Why are you peeing on the fire?
Orig. spell: 'us/°s/°ime tcala sottowe
Source: 43/0456b-1
Compare: Ar 2860
Source trans.:
Research notes: Arrow to e in sottowe notes"vd." H notes "sic. vd. -e and not -tak. nesc. last words. Carefully explained to inf." Stamped Sep 13 1929. Isabel notes.

9973 utten
utten
utten
doctor, sorcerer, medicineman
Nrevers.
Translation: doctor/sorcerer

Orig. spell: ’utten
Source: 43/0457a-1
Compare: Ar 2861
Source trans.: hechicero
Research notes:

9974 huskahne nuk-me !

huska	**-hne**	**nuk**	**=me**
huska	-hne	nuk$_1$	=me$_1$
suck out an illness	passive	him, her, it	=you
V	V:Any	Pro	Pro

Translation: It (an illness) is sucked out of you.
Orig. spell: hus/°kahne nuk me
Source: 43/0457a-2
Compare: Ar 2861
Source trans.: te chupan (los hechiceros)
Research notes:

9975 wirehne

wire	**-hne**
wire	-hne
fan smoke	passive
V	V:Any

Translation: (He/she/it) is fanned (with smoke).
Orig. spell: wirehne
Source: 43/0457a-3
Compare: Ar 2861
Source trans.: they smoke ardillas.
Research notes: H notes "Only mg. Cp. Dela Cuesta elsewhere, where he app. explains double usage. Ask wiré¯ka. Dec. O.K." Stamped Sep 13 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9976 huSunte

***huSu**	**-n**	**-ti**
*huSu	-n$_2$	-ti$_1$
move farther away, retreat	nominalizer	be X
V	V>N	N>V

Translation: to be motion further away
Orig. spell: hus/_\y unté
Source: 43/0457b-1
Compare: Ar 2862
Source trans.: retirate!
Research notes: Arrow to té in {entry} notes "vd." H notes " Knows well with the -te. Ask for -te or -ti." Stamped Sep 13 1930. Meaning unclear, probably reflects re-eliciting Ar's common -nti forms.

9977 huSunti

***huSu**	**-n**	**-ti**
*huSu	-n_2	-ti_1
move farther away, retreat	nominalizer	be X
V	V>N	N>V

Translation: be motion further away
Orig. spell: hus/_\yunti
Source: 43/0457b-2
Compare: Ar 2862
Source trans.:
Research notes: Arrow to i in {entry} notes"not e". H notes "Knows well" Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. See note on previous entry.

9978 hutwe , hutwenin

hutwe	**hutwe**	**-ni**	**-n**
hutwe	hutwe	-n_3	-n_1
grimace, make a face	grimace, make a face	mediopass.	past tense
V	V	V>V	V:Any

Translation: to grimace, (someone) grimaced
Orig. spell: hutwe, hutwenin
Source: 43/0458a-1
Compare: Ar 2863
Source trans.:
Research notes: H notes "Appl. mueca, grimace, wry face, grin. Appl. monada, grimmace, monkeyshine, etc. Knows mueca, vd. as I grimmaced. Nesc. utueste. Ms. sic. Adiv. hutwe," where the initial h is marked "ch." H continues "Agrees to hutwenin." Stamped Sep 13 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9979 sotlo wak-hay .

sotlo	**wak=**	**hay**
sotlo	wak=	hay
be big/thick-lipped	his/her/its=	mouth
V	Pro	N

Translation: His mouth is big-lipped.
Orig. spell: s/°otló wakhá¯ˇy
Source: 43/0458b-1
Compare: Ar 2864
Source trans.: es muy jetón.
Research notes: H notes "Nesc. *'utclihte or hútclihte. {entry}. Knows well." Stamped Sep 13 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9980 hullepu

***hulle**	**-pu**
*hulle	-pu
worry	to oneself
V	V>V

Translation: to be worried
Orig. spell: hullepu
Source: 43/0459a-1
Compare: Ar 2865
Source trans.: está triste pensando, esta apesarada, pensatiro, e.g. a woman worrying about her distant son.
Research notes: H notes "Knows well. Ms. sic. Knows {entry}. Really knows. Cp. 2874." Stamped Sep 13 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9981 uhnin

uhnin	
uhnin	
mother-in-law	
N	

Translation: mother-in-law
Orig. spell: ’uhnin
Source: 43/0459b-1
Compare: Ar 2866
Source trans.: la suegra
Research notes: H notes "Call the woman no mas thus. Nesc. suegro, it is possible it is ’uhhi. Ms. sic." Stamped Sep 14 1929.

9982 uhhi , uhhise

uhhi	**uhhi**	**-se**
uhhi	uhhi	-se
father-in-law, mother-in-law	father-in-law, mother-in-law	objective
N	N	N:Any

Translation: father-in-law, father-in-law (obj.)
Orig. spell: ’uhhi, ’úhhis/°e
Source: 43/0459b-2
Compare: 2866
Source trans.: acc.
Research notes: An arrow to the hh in uhhi notes "not only heard double, but acc. proves it." H notes "Knows (double underlined) {entry}."

9983 uhhikma

uhhi	**-kma**
uhhi	-mak$_1$
father-in-law, mother-in-law	plural
N	N:Any

Translation: fathers-in-law/mother- and father-in-law
Orig. spell: ’uhhikmá
Source: 43/0459b-3
Compare: 2866
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Really knows & vd. acc glibly. No final." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9984 uris
uris
uris
weapon, tool, net
N
Translation: weapon
Orig. spell: ’uris
Source: 43/0460a-1
Compare: Ar 2867
Source trans.:
Research notes: The page begins with "Appl. does not give botrino. Nesc. 1st & 3rd words. Ms. Uris\^ cata umcun. Prob. not umain." The s\^ is marked "Sic." Stamped Sep 14 1929. H continues "Sp. ralo is used e.g. salió el maiz ralo, the corn came up sparsely. Almost surely umcun. Prob. Sp. cora instead of cosa. Adiv. {entry}." The initial u is marked "short u surely. Cp. ’ullis/°. See the word in other vocs."

9985 umkun
unku **-n**
unku -n_2
be thin nominalizer
V V>N
Translation: a thin thing (possibly of a basket)
Orig. spell: ’umkun
Source: 43/0460a-2
Compare: Ar 2867
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Henry never heard botrino neither botrino or botrino is in Appl. Ev. a kind of basket." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes. Not similar to any of the known words for types of baskets.

9986 hushinin-mes .
***hushi** **-ni** **-n** **=mes**
*hushi -n_3 -n_1 =mes_1
miss mediopass. past tense =you (obj.)
V V>V V:Any Pro
Translation: (someone) missed you.
Orig. spell: hus/°hinin mes/°
Source: 43/0460b-1
Compare: Ar 2868
Source trans.: echó menos.
Research notes: Stamped Sep 14 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

9987 apnan
apnan
apnan
stepfather, father-in-law, uncle
N

Translation: father-in-law
Orig. spell: ’apnan
Source: 43/0461a-1
Compare: Ar 2869
Source trans.: father-in-law
Research notes: H notes "nesc. 1st word. Padrastro = hangnail. Ms. sic." Stamped Sep 14 1929.

9988 huusanin

huusa	**-ni**	**-n**
huusa	-n_3	-n_1
be callused, have calluses	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: [someone] got calloused.
Orig. spell: hú¯s/°anin
Source: 43/0461a-2
Compare: Ar 2869
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. I explained the mg. to her." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9989 uraapu

uraa	**-pu**
ura	-pu
make fun of, tease	to oneself
V	V>V

Translation: to make fun of oneself
Orig. spell: ’ura¯pu
Source: 43/0461b-1
Compare: Ar 2870
Source trans.: burlarse de
Research notes: The page begins with "nesc. 1st word, hura¯pu or like. Ms. sic." Stamped Sep 14 1929. H notes "Knows (multiple underlined) {entry}." The initial ’ is marked "ch. forever." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9990 utespu

ute	**-spu**
ute	-spu
make faces, move like a wasp	do to/with many
V	V>V

Translation: to make faces
Orig. spell: ’utes/°pú
Source: 43/0462a-1
Compare: Ar 2871
Source trans.:
Research notes: The page begins with "Nesc. 1st word. Ms. sic." Stamped Sep 14 1929. Of the entry H notes "Knows well. (multiple underlined)." The initial u is marked "Short." and the s/° is marked "sharp." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9991 hukSi makse haahenin .
huksi makse haahe -ni -n
huksi makse$_1$ haahe -n$_3$ -n$_1$
just, spontaneously we run away mediopass. past tense
V Pro V V>V V:Any
Translation: We just ran away.
Orig. spell: hus/_\yi maks/°e há¯henin
Source: 43/0462b-1
Compare: Ar 2872
Source trans.: aojo no huyimos.
Research notes: H notes "Vd. há¯henin."

9992 uuwinin makse .
***uuwi -ni -n makse**
*uuwi -n$_3$ -n$_1$ makse$_1$
run away, flee mediopass. past tense we
V V>V V:Any Pro
Translation: We ran away.
Orig. spell: 'ú¯winin maks/°e
Source: 43/0462b-2
Compare: Ar 2872
Source trans.: vamos huyendo
Research notes: An arrow to the initial u notes "Dec. ch. Long 'u¯ followed by w." The s/° is marked "s/.?" Stamped Sep 14 1929. H notes "Rh. ugüinin." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9993 uskuSte
usku -Ste
usku -Ste
be quiet perfective
V V:Any
Translation: quiet
Orig. spell: 'ús/°kus/_\yte
Source: 43/0463a-1
Compare: Ar 2873
Source trans.:
Research notes: H notes "o.k. Knows well." Stamped Sep 14 1929.

9994 wattinin haysa ciitetkatum .
watti -ni -n haysa ciite -tka -tum
watti -n$_3$ -n$_1$ haysa$_1$ ciite -tak$_1$ -tum
go, go away mediopass. past tense they dance at, in, to, on from
V V>V V:Any Pro N N:Any Nplace:Any
Translation: They went away from the dance.
Orig. spell: wattinin hays/°a tcítetkatúm
Source: 43/0463b-1

Compare: Ar 2874
Source trans.: se fueron del baile
Research notes: H notes "nesc. 1st word. Ms. sic. Cp. 2865 : hullepu."

9995 hullepu
***hulle -pu**
*hulle -pu
worry to oneself
V V>V
Translation: to worry
Orig. spell: hullepu
Source: 43/0463b-2
Compare: Ar 2874
Source trans.: está triste pensando
Research notes: H notes "Ev. *hulle. Appl. does not give camo. Cp. 2875. Word is possibly distinct stem from hullepu."

9996 huule
huule
huule
change
V
Translation: to change
Orig. spell: hú¯le
Source: 43/0463b-3
Compare: Ar 2874
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}."

9997 kaan yete huule .
kan yete huule
kan yete huule
I will, later change
Pro Adv V
Translation: I will change it.
Orig. spell: ká¯n yete hú¯le
Source: 43/0463b-4
Compare: Ar 2874
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry} (not hu¯len)." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

9998 kan-raakatse
kan= raakat -se
kan= raakat -se
my= name objective
Pro N N:Any

Translation: my name (obj.)
Orig. spell: kan-rá¯kats/°e
Source: 43/0464a-1
Compare: Ar 2875
Source trans.:
Research notes: The a in kan is marked "short" and the s/° is marked "s/..?" H notes "nesc. 1st word. {entry}, acc." Stamped 14 1929.

9999 huulempi

huule	**-mpi**
huule	-mpi
change	make, cause, let
V	V>V

Translation: change something
Orig. spell: hú¯lempi
Source: 43/0464a-2
Compare: Ar 2875
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}."

10000 hullepu

***hulle**	**-pu**
*hulle	-pu
worry	to oneself
V	V>V

Translation: to worry
Orig. spell: hullepu
Source: 43/0464a-3
Compare: Ar 2875
Source trans.: está pensativo
Research notes: H notes "Ct. {entry}. Carefully ctd. Her guess that there are distinct stems." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

10001 uuTakma

wuuTa	**-kma**
wuuTa$_1$	-mak$_1$
relative, owner, patron	plural
N	N:Any

Translation: owners
Orig. spell: ’ú¯trakma
Source: 43/0464b-1
Compare: Ar 2876
Source trans.: los dueños. Does not mean parientes.
Research notes: despite Asc.'s denial of meaning 'relatives,' she varies on this word.

10002 uTTasiy !
***uTTa -si -y**
*uTTa -si$_1$ -y
take care of, wait for just command
V V>V V:Any
Translation: Take care of it!
Orig. spell: ’úttrasiy/°
Source: 43/0464b-2
Compare: Ar 2876
Source trans.: cuidate!
Research notes:

10003 katatkun kan-hiS'a .
kata =tkun kan= hiS'a
kata =tukne kan= hiS'a
like, as, as if, seem =would, if only my= thing, something, anything
conj Adv Pro N
Translation: As if it were my thing.
Orig. spell: kátatkun kan-his/_\y’á
Source: 43/0464b-3
Compare: Ar 2876
Source trans.: como si fuera mio (mi propiedad).
Research notes: H notes "Knows both words well. " Stamped Sep 14 1929, & Jan 3 1930. Isabel notes.

10004 uunisi
uuni -si
uuni$_1$ -si$_1$
want just
V V>V
Translation: to just want
Orig. spell: ’ú¯nis/°i
Source: 43/0465a-1
Compare: Ar 2877
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 14 1929. H notes "Try "unisi." Adiv. {entry}. Agrees it wd. mg same as ’ú¯ni." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

10005 huccumu
huccu -mu
huccu -mu
carry piggyback, carry on back each other
V V>V
Translation: to carry each other piggyback
Orig. spell: huttcumu
Source: 43/0465b-1

Compare: Ar 2878
Source trans.: cargarse amache. (underlined)
Research notes:

10006 huccut kannis !
huccu **-t** **kannis**
huccu -t_1 kannis
carry piggyback, carry on back do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Carry me piggyback!
Orig. spell: huttcut kannis
Source: 43/0465b-2
Compare: Ar 2878
Source trans.: cargame a manche!
Research notes:

10007 issinte
issinte
issinte
go carefully
V
Translation: to be careful
Orig. spell: 'is/°s/°inte
Source: 43/0465b-3
Compare: Ar 2878
Source trans.: tiene oyo andar con muncho cuidado = andar con tiento.
Research notes:

10008 hinney miSimpi !
hinne **-y** **miSSi** **-mpi**
hinne -y miSSi -mpi
walk, move, go command be good make, cause, let
V V:Any V V>V
Translation: Go well!
Orig. spell: hinney mis/_\yimpi
Source: 43/0465b-4
Compare: Ar 2878
Source trans.: anda con muncho cuidado!
Research notes: The s/_\y is marked "Single." Stamped Sep 14 1929. H notes "Try *his/°s/°intipu."

10009 issinti
issinte
issinte
go carefully
V
Translation: to go carefully

Orig. spell: ’is/°s/°inti
Source: 43/0465b-5
Compare: Ar 2878
Source trans.: anda con cuidado
Research notes: H notes "Ask *’s/°s/°inin. "Talvez."" Probably stems from re-elicitation of Ar's -nti forms.

10010 issin-ka .

issi	**-n**	**=ka**
issi	-n$_3$	=ka
be careful	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I am careful.
Orig. spell: ’is/°s/°i«nka
Source: 43/0465b-6
Compare: Ar 2878
Source trans.: tengo cuidado
Research notes: H notes "Possibly one can say {entry}." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

10011 huttYuy

huttYuy
huttYuy
in front of, ahead, before
Adv

Translation: ahead
Orig. spell: hutt\yuy
Source: 43/0466a-1
Compare: Ar 2879
Source trans.: adelante
Research notes:

10012 Taskumak

Tasku	**-mak**
Tasku	-mak$_2$
be red	plural nominalizer
V	V>N

Translation: red ones
Orig. spell: tras/kumak
Source: 43/0466a-2
Compare: Ar 2879
Source trans.: colorados
Research notes: H notes "macca = for makke inf. suggests. Ms. Usiun siocue macca thrascumac." Stamped Sep 14 1929.

10013 makaa-ka-was .

makaa	**=ka**	**=was**
maka	=ka	=was
throw powder	=I	=him/her/it
V	Pro	Pro

Translation: I'm throwing dirt at him.
Orig. spell: maká¯kawas/°
Source: 43/0466a-3
Compare: Ar 2879
Source trans.: yo le hecho tierra.
Research notes:

10014 makka

makka
makka
be hard to see
V

Translation: to be hard to see
Orig. spell: makka
Source: 43/0466a-4
Compare: Ar 2879
Source trans.: nose mira bien
Research notes: H notes "Adiv. makka rather than má¯ka, ev. mg. for nose mirea bien." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

10015 uuner

uuner
uuner
wild onion
Nrevers.

Translation: wild onion
Orig. spell: ’ú¯ner
Source: 43/0466b-1
Compare: Ar 2880
Source trans.: la cebollita del campo. It has flowers color de rosa, muy bonito la flor. And the ajo del campo tiene la flor muy blanca.
Research notes:

10016 huraanin

huraa	**-ni**	**-n**
hura	-n_3	-n_1
dig, fill up with dirt	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It filled up with dirt. (Dirt caved in.)
Orig. spell: hura¯nin

Source: 43/0466b-2
Compare: Ar 2880
Source trans.: se atterró (= dirt se cae y) tapa el ollo.
Research notes: The initial h is marked "Dec." Stamed Sep 14 1929. H notes "Rh. middle word for h-."

10017 huraa-kas .
huraa **=kas**
hura =kas$_2$
dig, fill up with dirt =I...him/it/her
V Pro
Translation: I dig him (a grave).
Orig. spell: hura¯kas/°
Source: 43/0466b-3
Compare: Ar 2880
Source trans.: voy hacer la sepultura para él
Research notes:

10018 piraa-kas .
piraa **=kas**
pira =kas$_2$
bury =I...him/it/her
V Pro
Translation: I'm going to bury him.
Orig. spell: pira¯kas/°
Source: 43/0466b-4
Compare: Ar 2880
Source trans.: I am g. to bury him.
Research notes: H notes "But {entry}."

10019 piramsa
pira **-msa**
pira -msa
bury nominalizer
V V>N
Translation: cemetery
Orig. spell: pirams/°a (the 1st a could be an o)
Source: 43/0466b-5
Compare: Ar 2880
Source trans.: cemetary
Research notes: Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

10020 hullepu makke ciitese .
***hulle** **-pu** **makke** **ciite** **-se**
*hulle -pu makke$_1$ ciite -se
worry to oneself we dance objective
V V>V Pro N N:Any

Translation: We are worrying about the dance.
Orig. spell: húllepu makke tcí¯tes/°e
Source: 43/0467a-1
Compare: Ar 2881
Source trans.: estamos tristespor el baile. Tal vez no podian venir.
Research notes: H notes "Knows well. (underlined). Vd. without my reading the word entristecer to inf."
Stamped Sep 14 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes.

10021	Tumyu	mak-sire	.
	Tumyu	**mak=**	**sire**
	Tumyu	mak=	sire
	be smiling	our=	liver, heart, pith
	V	Pro	N

Translation: Our hearts are smiling.
Orig. spell: trúmyú mak-s/°iré
Source: 43/0467b-1
Compare: Ar 2882, Ar 2883
Source trans.: está lleno de risa nuestro corazon, está contento, hasta risa tiene, de alegría.
Research notes: The initial u is marked "short." H notes "Knows well." There is something typed next to the 2 Arroyo sentences, I can't tell what it is, but it appears to be "Salebroum hoc est."

10022	sepket		kannis	!
	sepke	**-t**	**kannis**	
	sepke	-t$_1$	kannis	
	trim/have a beard	do to me!	me	
	Vrevers.	V:Any	Pro	

Translation: Cut my beard!
Orig. spell: s/°epket kannis
Source: 43/0467b-2
Compare: Ar 2882, Ar 2883
Source trans.: resudame!
Research notes: H notes "Knows well. Twice independently vd. Only similar word."

10023	Tumyu-ka		waate	.
	Tumyu	**=ka**	**waate**	
	Tumyu	=ka	waate	
	be smiling	=I	come	
	V	Pro	V	

Translation: I'm coming smiling.
Orig. spell: tr/°umyuka wá¯te
Source: 43/0467b-3
Compare: Ar 2882, Ar 2883
Source trans.: vengo muy alegre, lleno de risa.
Research notes:

10024 kaan-was amsimpin .

kan	**=was**	**amsi**	**-mpi**	**-n**
kan	=was	amsi	-mpi	-n$_1$
I	=him/her/it	hurt, injure, endanger	make, cause, let	past tense
Pro	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: I hurt him.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ams/°impin
Source: 43/0467b-4
Compare: Ar 2882, Ar 2883
Source trans.: yo te lastimé
Research notes:

10025 amSi-ka .

amSi	**=ka**
amSi	=ka
so that, in order to	=I
conj	Pro

Translation: because I...
Orig. spell: ’ams/_\yika
Source: 43/0467b-5
Compare: Ar 2882, Ar 2883
Source trans.: si yo
Research notes: H notes "But {entry}."

10026 amsiSte-k .

amsi	**-Ste**	**=k**
amsi	-Ste	=ak
hurt, injure, endanger	perfective	=he/she/it
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: He is hurt.
Orig. spell: ’ams/is/_\ytek
Source: 43/0467b-6
Compare: Ar 2882, Ar 2883
Source trans.: herido
Research notes: H notes "Splendid for plain distinguishment of s/° and s/_\y." Stamped Sep 14 1929 & Jan 3 1930.

10027 Tumyu

Tumyu
Tumyu
be smiling
V

Translation: to be smiling
Orig. spell: trum-yu
Source: 43/0467b-7

Compare: Ar 2882, Ar 2883
Source trans.:
Research notes: H notes "□ts/°um.yu. Absurd. Knows {entry} well." Stamped Jan 3 1930. (again).

10028	sepket		kannis	!
	sepke	**-t**	**kannis**	
	sepke	-t_1	kannis	
	trim/have a beard	do to me!	me	
	Vrevers.	V:Any	Pro	

Translation: Cut my beard!
Orig. spell: s/°epket kannis/°
Source: 43/0468a-1
Compare: Ar 2882, Ar 2883
Source trans.: cut my beard
Research notes: The page begins with "After "Z{with an s in the center}" is written : Toha & Tohu & y no Z. Try "Zepetit, cortame el pelo! She only gave {entry}. Get *s/°epekpu or s/°é¯pekpu, se está cortando la barba."

10029	amsimpi	
	amsi	**-mpi**
	amsi	-mpi
	hurt, injure, endanger	make, cause, let
	Vrevers.	V>V

Translation: make someone get hurt, hurt someone
Orig. spell: 'ams/°impi
Source: 43/0468a-2
Compare: Ar 2882, Ar 2883
Source trans.:
Research notes: H notes "Get Amzan, lastimar. She knows only {entry}."

10030	Teepit		kannis	!
	teepe	**-t**	**kannis**	
	teepe	-t_1	kannis	
	cut a toupee	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Cut me a toupee!
Orig. spell: tré¯pit kannis/°
Source: 43/0468a-3
Compare: Ar 2882, Ar 2883
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Nesc. wholly."

10031	amsanin			seppekpu		.
	amsi	**-ni**	**-n**	**seppek**	**-pu**	
	amsi	-n_3	-n_1	sepke	-pu	
	hurt, injure, endanger	mediopass.	past tense	trim/have a beard	to oneself	
	Vrevers.	V>V	V:Any	Vrevers.	V>V	

Translation: He hurt himself cutting his beard.
Orig. spell: ’ams/°anin s/°eppekpu
Source: 43/0468a-4
Compare: Ar 2882, Ar 2883
Source trans.:
Research notes: The 1st s/° is marked "Not ts/°. Does not like sound of ’amts/°an." The pp in seppekpu is marked "double!" H notes "Knows." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes on this & next 3 pages.

10032 tsayyalpuy !

tsayyal	**-pu**	**-y**
tsayla	-pu	-y
lie face up	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Lie face up!
Orig. spell: ts/°ayyalpuy
Source: 43/0470a-1
Compare: Ar 2884
Source trans.: ponte boca arriba.
Research notes: The yy is marked "a good example of yy." H notes "Nesc. yamutzi. Ms. Z{with s in center}aialpui. Ponte acia, boca arriba. Yamutzi, falta un pedazo." Stamped Sep 14 1929.

10033 yammutsi

yammutsi
yammutsi
be unequal
V

Translation: to be unequal
Orig. spell: yammuts/°i
Source: 43/0470a-2
Compare: Ar 2884
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Pronounces the ts/° in this position easily. But the other occurrence in Cues, a few hundred sents. back may prove it is s/°i." Stamped Jan 3 1930. Isabel notes.

10034 assahnis

assa	**-hnis**
assa	-hnis
part hair, wear hair down, let hair down	passive (past)
V	V:Any

Translation: his hair was parted
Orig. spell: ’ás/°s/°ahnís
Source: 43/0470b-1
Compare: none
Source trans.: se le partió la carrera del pelo, his hair was parted, half to one side & half to other side of the part.
Research notes: The word partió in the definition is marked and noted "Sic."

10035 amnehnis wak .
amne -hnis wak
amne -hnis wak
rain, be rained on passive (past) he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He got rained on.
Orig. spell: amnehnis wak
Source: 43/0470b-2
Compare: none
Source trans.: le lluvió a el.
Research notes: amen-passive with subj. pronoun

10036 ammani
ammani
ammani
rain
N
Translation: rain
Orig. spell: ammani
Source: 43/0470b-3
Compare: none
Source trans.: la lluvia
Research notes:

10037 amnehte kannis .
amne -Ste kannis
amne -Ste kannis
rain, be rained on perfective me
V V:Any Pro
Translation: It has rained on me.
Orig. spell: amnehte kannís
Source: 43/0470b-4
Compare: none
Source trans.: ya me lluvió a mí
Research notes: H notes "Translates a mi me está lluviendo a mi : {entry}. Corrects to : {def.}."

10038 amnehnis makke hiintak .
amne -hnis makke hin -tak
amne -hnis makke$_{1}$ hin -tak$_{1}$
rain, be rained on passive (past) we eye, face at, in, to, on
V V:Any Pro N N:Any
Translation: We got rained on in our faces.
Orig. spell: ’amnehnis makke-hí¯ntak
Source: 43/0470b-5
Compare: none

Source trans.: nos lluvió de cara
Research notes: Stamped Sep 14 1929 & Jan 3 1930. Isabel notes. On the next page there is typed "ZS. Toha, &c. Tohu, &c. y no Z.*" The star connects to a typed text that is virtually impossible to make out. The page is stamped Sep 14 1929 & Jan 3 1930. On page 43/0471b there is a typed word that is cut at the top. Then there is a typed passage that is somewhat difficult to make out, given here as far as possible: "Estoi persuadido que estas apuniaciones no llegan á ser aun partes de obra que meresca nombre, aunque yo le llamo Arroyuelo de Espresiones de Indies Sanjuaneros; tiene y debe tener muchos errores, y desonidos, muchos defectos, porque todo lo he aprendido de los que no saben oast(?)illa, y lo que sé (que es bien poco) de los que yo mismo he enseado á leer, lo tengo por mas dudoso y defectuoso. Para quitar la confusion, si se puede quitar, he extructado todas las expresiones por órden Alfabético no riguroso sino como en el Arque(?)tipon á original se siguen." This page has Isabel notes. On page 43/0472a H notes "Never say sanjuaneros, not a word." This page is stamped Sep 14 1929 & Jan 3 1930. Page 43/0472b has the following typed "Miscellaneous Notes. The following miscellaneous notes are related to various numbered entried in Arroyo de la Cuesta's Vocabulario Mutsun."

Reel 58

Content: 1353 entries. Some entries are repeated from elsewhere in this chapter or other chapters. Includes Harrington's partial rehearing of Arroyo's Grammatica and a few Mutsun language entries from Harrington's "San Juan Report".

Entries 1261-1310 contain a lengthy discussion of traditional practices using tobacco. Most of this seems to be fluent connected speech, not word-by-word elicitation of specific words. Entries 597-607 contain a full Mutsun translation of the Lord's Prayer. The rest of this chapter contains many various words, phrases, and activities; short possessive phrases (his/her___); words for wounds and illnesses; descriptive phrases concerning people; numbers and count nouns; many short command phrases (imperatives) and statements (declaratives); several phrases about giving and getting things; terms related to time or daytime; seasons; many question phrases (interrogatives); locations related to how close or far something is; phrases related to arriving and leaving, and coming and going; some phrases related to birthing; religious terms and prayers; types of baskets; some profanities.

Page numbers: For all entries, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers.

1 riiNa
riiNa
riiNa$_{1}$
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: rí¯n\ya‘
Source: 58/0002b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: very small, nice fur. Comes to houses seldom, lives out in the brush. Pretito. 3" long. Belly full black, tho little fur on its belly.
Research notes: H notes "Complete Rehearing of De la Cuesta Grammar of the Mutsun Language. {faint text}. {entry}. Aug. 24." This is marked "Henry". There is a '1' circled in the top right corner. On page 58/0002a, H notes "Used for Henry texts. Texts clipped on."

2 rah
rah
rah
bodylouse, white louse
N
Translation: body louse
Orig. spell: ráh
Source: 58/0003a-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: shirt louse (?)
Research notes: The final 'h' is marked "quite distinct." H notes "Aug 24." There is a '2' circled in the top right corner.

3 saakar
saakar
saakar
nit (louse egg)
Nrevers.
Translation: nit
Orig. spell: sá¯kar
Source: 58/0003b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: liendre
Research notes: H notes "Aug. 24." There is a '3' circled in the top right corner.

4 hookoy
hookoy
hookoy
sore
Nrevers.
Translation: a sore
Orig. spell: hó¯koy
Source: 58/0004a-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: granos que le salen a uno sarna
Research notes: H notes "Aug. 24." There is a '4' circled in the top right corner.

5 huupur
huupur
huupur
boil, carbuncle
Nrevers.
Translation: a boil
Orig. spell: hú¯pur
Source: 58/0004b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: naciod (a kind of gusano [?] that is deep seated [?], e.g. {faint text} kin of ara.
Research notes: H notes "Aug. 24." There is a '5' circled in the top right corner.

6 horkos

horko	**-s**
horko$_2$	-s$_2$
swallow, gulp	nominalizer
V	V>N

Translation: throat
Orig. spell: horkos
Source: 58/0005a-1
Compare: Cap. 1

Source trans.: pescueso
Research notes: H notes "Aug. 24." There is a '6' circled in the top right corner.

7

kan-appase			kaan	meheesi		,	appame	.
kan=	**appa**	**-se**	**kan**	**mehee**	**-si**		**appa**	**-me**
kan=	appa	-se	kan	mehe	-si$_1$		appa	-me$_2$
my=	father	objective	I	look, see	just		father	with/near/alongside a person
Pro	N	N:Any	Pro	V	V>V		N	N:Any

Translation: I'm looking at my father, near my father.
Orig. spell: kàn'appase ká¯n mehe¯si' 'appame
Source: 58/0005b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: con tu padre
Research notes: There is a '7' circled in the top right corner.

8

appatka	
appa	**-tka**
appa	-tak$_1$
father	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: to one's father
Orig. spell: 'áppatka
Source: 58/0005b-2
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: H notes "wd. be little used."

9

appaTu	
appa	**-hTuk**
appa	-Tuk
father	with, together
N	N:Any

Translation: with one's father
Orig. spell: 'appatru
Source: 58/0005b-3
Compare: Cap. 1
Source trans.: con tu padre
Research notes: The 'tru' is marked "good word." {I think, faint}. H notes "□'app{faint}.su."

10

kaan	numan		kan-appase			hemec'a	mansanase		.
kan	**numan**		**kan=**	**appa**	**-se**	**hemec'a**	**mansana**	**-se**	
kan	numan$_1$		kan=	appa	-se	hemec'a	mansana	-se	
I	that, which, who, where		my=	father	objective	one, a	apple	objective	
Pro	Pro		Pro	N	N:Any	num	N	N:Any	

Translation: I'm the one who (gave) my father an apple.
Orig. spell: ká¯n numán kan'áppase hemetc'a mánsanase

Source: 58/0005b-4
Compare: Cap. 1
Source trans.: I gave my {faint} an apple.
Research notes:

11 appakma
appa -kma
appa -mak$_1$
father plural
N N:Any
Translation: fathers
Orig. spell: appakmá
Source: 58/0005b-5
Compare: Cap. 1
Source trans.: pl.
Research notes:

12 appakmase kaan mehesi .
appa -kma -se kan mehee -si
appa -mak$_1$ -se kan mehe -si$_1$
father plural objective I look, see just
N N:Any N:Any Pro V V>V
Translation: I'm just looking at the fathers.
Orig. spell: ’áppakmase ká¯n mehesi
Source: 58/0005b-6
Compare: Cap. 1
Source trans.: I am looking at the fathers
Research notes: There is a '1' circled in the top right corner.

13 appakmatka , appakmaTu
appa -kma -tka **appa -kma -hTuk**
appa -mak$_1$ -tak$_1$ appa -mak$_1$ -Tuk
father plural at, in, to, on father plural with, together
N N:Any N:Any N N:Any N:Any
Translation: to the fathers, with the fathers
Orig. spell: ’appakmatka, ’appakmatru
Source: 58/0005b-7
Compare: Cap. 1
Source trans.: con los padres
Research notes: H notes "Aug. 24."

14 nepkam
nepkam
nepkam
these
Pro

Translation: these
Orig. spell: nepkam
Source: 58/0006a-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: estos
Research notes: H note "Cp. makam, vds. m, not n. Knows well." There is a '8' circled in the top right corner.

15 nupkam
nupkam
nupkam
those
Pro
Translation: those
Orig. spell: nupkam
Source: 58/0006a-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: aquellos
Research notes:

16 niSSane
niSSa =ne
niSSa =ne
this =this
Pro N
Translation: this very one
Orig. spell: níss\yané
Source: 58/0006a-3
Compare: Cap. 1
Source trans.: este mismo
Research notes: H notes "Knows well."

17 niSSa
niSSa
niSSa
this
Pro
Translation: this one
Orig. spell: níss\yá
Source: 58/0006a-4
Compare: Cap. 1
Source trans.: es el mismo
Research notes: The 'ss' is marked "double for good."

18 nuppi
nuppi
nuppi
that
Pro
Translation: that one
Orig. spell: nuppí‘
Source: 58/0006a-5
Compare: Cap. 1
Source trans.: aquel
Research notes: The 'i' is marked "ch. forever." H notes "Aug. 24."

19	waak-was		yete	kuwa	men-appase			.
	wak	**=was**	**yete**	**kuwa**	**men=**	**appa**	**-se**	
	wak	=was	yete	kuwa	men=	appa	-se	
	he/she/it	=him/her/it	will, later	say, tell	your=	father	objective	
	Pro	Pro	Adv	V	Pro	N	N:Any	

Translation: He will say it to your father.
Orig. spell: wá¯k was yete kuwa men’appase‘
Source: 58/0006b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: el va decira tu padre
Research notes: There is a '9' circled in the top right corner.

20	men-appa-was			yete	kuwa	.
	men=	**appa**	**=was**	**yete**	**kuwa**	
	men=	appa	=was	yete	kuwa	
	your=	father	=him/her/it	will, later	say, tell	
	Pro	N	Pro	Adv	V	

Translation: He will say it to your father.
Orig. spell: men’áppawáw yete kuwá
Source: 58/0006b-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: el va decira tu padre
Research notes: H notes "Aug. 24."

21	kaan-was		meheesi		men-aanane			.
	kan	**=was**	**mehee**	**-si**	**men=**	**aanan**	**-e**	
	kan	=was	mehe	-si$_1$	men=	aanan	-se	
	I	=him/her/it	look, see	just	your=	mother	objective	
	Pro	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: I see your mother.
Orig. spell: ka¯nwas mehe¯si men’á¯nane
Source: 58/0007a-1
Compare: Cap. 1

Source trans.:
Research notes: Arrow to first 'e' in men'á¯nane notes "short". There is a 10 circled in the upper right corner.

22 men-aananTu
men= aanan -Tuk
men= aanan -Tuk
your= mother with, together
Pro N N:Any
Translation: with your mother
Orig. spell: men'á¯nantru
Source: 58/0007a-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: con tu madre
Research notes:

23 men-aananne
men= aanan -e
men= aanan -se
your= mother objective
Pro N N:Any
Translation: your mother (obj)
Orig. spell: man'á¯nanne
Source: 58/0007a-3
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

24 aananmak
aanan -mak
aanan -mak$_1$
mother plural
N N:Any
Translation: mothers
Orig. spell: 'á¯nanmak
Source: 58/0007a-4
Compare: Cap. 1
Source trans.: pl.
Research notes:

25 aananmakse
aanan -mak -se
aanan -mak$_1$ -se
mother plural objective
N N:Any N:Any
Translation: to the mothers
Orig. spell: 'á¯nam makse

Source: 58/0007a-5
Compare: Cap. 1
Source trans.: a las madres
Research notes: Arrow to k notes "ch."

26 aananmakTu
aanan -mak -Tuk
aanan -mak$_1$ -Tuk
mother plural with, together
N N:Any N:Any
Translation: with the mothers
Orig. spell: ’á¯nanmaktru
Source: 58/0007a-6
Compare: Cap. 1
Source trans.: con las madres
Research notes: H notes that {entry} =aananmakme; cf. 58/0055b-3

27 aananmakme
aanan -mak -me
aanan -mak$_1$ -me$_2$
mother plural with/near/alongside a person
N N:Any N:Any
Translation: with the mothers
Orig. spell: ’á¯nanmakme
Source: 58/0007a-7
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: H notes that the previous entry ('aananmakTu') ={entry}. Aug 24." ; cf. 58/0055b-3

28 mukurmase
mukurma -se
mukurma -se
woman objective
Nrevers. N:Any
Translation: woman (obj.)
Orig. spell: mukurmase‘
Source: 58/0007b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: acc.
Research notes: There is an 11 circled in the upper right corner.

29 mukurmakma
mukurma -kma
mukurma -mak$_1$
woman plural
Nrevers. N:Any

Translation: women
Orig. spell: múkúrmakma
Source: 58/0007b-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: pl.
Research notes:

30 mukurma waate .
mukurma waate
mukurma waate
woman come
Nrevers. V
Translation: The woman is coming.
Orig. spell: mukurma wá¯te
Source: 58/0007b-3
Compare: Cap. 1
Source trans.: viene la mujer
Research notes: H notes "arracadas = oretes such as Claudia is wearing."

31 aaTin
aaTin
aaTin
earring
N
Translation: earring
Orig. spell: ’á¯trin
Source: 58/0007b-4
Compare: Cap. 1
Source trans.: harete of any kind
Research notes: H notes "*hut.sel.nesc. for ’á¯trin = harete of any kind (?) in J."

32 hattena ne aaTin ?
hattena neppe aaTin
hattena neppe aaTin
whose?, who? this earring
Q Pro N
Translation: Whose earring is this?
Orig. spell: háttenane ’á¯trin
Source: 58/0007b-5
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

33 mukurmane aaTin .
mukurma =ne aaTin
mukurma =ne aaTin
woman =this earring
Nrevers. N N
Translation: This is the woman's earring.
Orig. spell: mukur mane ’á¯trin
Source: 58/0007b-6
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

34 hatte was ?
hatte =was
hatte$_1$ =was
who? =him/her/it
Q Pro
Translation: Who [does it] to him/her?
Orig. spell: hatte was
Source: 58/0007b-7
Compare: Cap. 1
Source trans.: á quien le hace
Research notes: H notes "Does not approve hattewas= {a/para} quien? For {entry}."

35 mukurma-was .
mukurma =was
mukurma =was
woman =him/her/it
Nrevers. Pro
Translation: S/he [does it] to the woman.
Orig. spell: múkúrma was
Source: 58/0007b-8
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

36 mukurma aaTin .
mukurma aaTin
mukurma aaTin
woman earring
Nrevers. N
Translation: It is the woman's earring.
Orig. spell: múkurma ’á¯trim
Source: 58/0007b-9
Compare: Cap. 1

Source trans.: es de la mujer ese arete. vd.
Research notes:

37	kaan	haawi	mukurmase	.
	kan	**haawi**	**mukurma**	**-se**
	kan	haawi	mukurma	-se
	I	wrap up	woman	objective
	Pro	V	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm wrapping up the woman.
Orig. spell: ká¯n há¯wi mukurmase
Source: 58/0007b-10
Compare: Cap. 1
Source trans.: yo envuelvo la m.
Research notes: H notes "Aug 24"

38	haawu
	haawa
	haawa
	call
	V

Translation: to call
Orig. spell: há¯wu
Source: 58/0007b-11
Compare: Cap. 1
Source trans.: llamar
Research notes: H notes "But {entry}"

39	haayi	mukurma	!
	haayi	**mukurma**	
	haayi	mukurma	
	come here!	woman	
	Command	Nrevers.	

Translation: Come here, woman!
Orig. spell: há¯yi, mukurma
Source: 58/0008a-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: ven, mujer.
Research notes: mukurma is inserted with an arrow. Circled 12 in upper right corner.

40	hoTTo	,	wattiniy			mukurmahTuk	!
	hoTTo		**watti**	**-ni**	**-y**	**mukurma**	**-hTuk**
	hoTTo		watti	-n_3	-y	mukurma	-Tuk
	go!, shoo!, get out of here!		go, go away	mediopass.	command	woman	with, together
	Command		V	V>V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: Go, go together with the woman!
Orig. spell: hottró, wattiniy mukurmahtruk

Source: 58/0008a-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: anda, vete con la mujer!
Research notes: h of mukurmahTuk is marked "ch."

41	hoTTo	mukurmame	!
	hoTTo	**mukurma -me**	
	hoTTo	mukurma -me$_2$	
	go!, shoo!, get out of here!	woman	with/near/alongside a person
	Command	Nrevers.	N:Any

Translation: Go (stand/be) near the woman!
Orig. spell: hóttró', mukurmame
Source: 58/0008a-3
Compare: Cap. 1
Source trans.: vete con la mujer!
Research notes:

42	hoTTo	,	wattiniy			hanni	Tawra
	hoTTo		**watti**	**-ni**	**-y**	**hanni**	**Tawra**
	hoTTo		watti	-n$_3$	-y	hanni	Tawra
	go!, shoo!, get out of here!		go, go away	mediopass.	command	where?	sit, stay, live
	Command		V	V>V	V:Any	Q	Vrevers.

mukurma !
mukurma
mukurma
woman
Nrevers.
Translation: Go away, go where the woman is!
Orig. spell: hóttró', wattiniy hanni trawra mukurma
Source: 58/0008a-4
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: Less common relative clause structure. Some type of mark above a of wattiniy crossed out.

43	hoTTo	,	mukurmahtak	!
	hoTTo		**mukurma -tka**	
	hoTTo		mukurma -tak$_1$	
	go!, shoo!, get out of here!		woman	at, in, to, on
	Command		Nrevers.	N:Any

Translation: Go, to the woman!
Orig. spell: hóttró' mukurmahtak
Source: 58/0008a-5
Compare: Cap. 1
Source trans.: anda vete entre las mujeres.
Research notes: At the end of mukurma, some letters, possibly -tka, are crossed out, and -htak is inserted with a

cara symbol above. H note: "□ [ungrammatical] mukurmakmahtak, also mukurmakta Aug 24." Line connecting from end of ungrammatical mukurmakmahtak has H note: "above es bastante."

44 uttuy , irektak !

uttu	**-y**	**irek**	**-tak**
uttu	-y	irek	-tak$_1$
put (away), store	command	stone, rock	at, in, to, on
V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: Put it on the rock!
Orig. spell: ’úttúy\° ’írektak
Source: 58/0008b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: crossed out word before entry, possibly "ka". Circled 13 in upper right corner.

45 uttuy piretka

uttu	**-y**	**pire**	**-tka**
uttu	-y	pire$_1$	-tak$_1$
put (away), store	command	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
V	V:Any	N	N:Any

Translation: Put it on the ground!
Orig. spell: 'úttuy piretka,
Source: 58/0008b-2
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: this is probably part of a sentence with 58/0008b-3, but kept separate because on different lines and H only translates the following entry. H may mean that uttuy can be followed by any of piretka, ireksum, or tappurum.

46 ireksum

irek	**-sum**
irek	-sum
stone, rock	with, by means of
Nrevers.	N:Any

Translation: with a rock
Orig. spell: 'ireksum
Source: 58/0008b-3
Compare: Cap. 1
Source trans.: con la piedra.
Research notes:

47 tappurum

tappur	**-um**
tappur	-sum
tree, wood	with, by means of
Nrevers.	N:Any

Translation: with a stick
Orig. spell: táppurúm
Source: 58/0008b-4
Compare: Cap. 1
Source trans.: [con el] palo
Research notes:

48 kan-haayum

kan=	**haay**	**-um**
kan=	hay	-sum
my=	mouth	with, by means of
Pro	N	N:Any

Translation: with my mouth
Orig. spell: kan há¯yum
Source: 58/0008b-5
Compare: Cap. 1
Source trans.: con mi boca.
Research notes:

49 kan-hay

kan=	**hay**
kan=	hay
my=	mouth
Pro	N

Translation: my mouth
Orig. spell: kan hay
Source: 58/0008b-6
Compare: Cap. 1
Source trans.: mi boca
Research notes: H prefaces this entry with "But..." and comments that the 'a' in 'hay' is "short and normal" as opposed to 58/0008b-5.

50 rukka tappurwas

rukka	**tappur**	**-was**
$rukka_1$	tappur	-was
house	tree, wood	from, of
N	Nrevers.	N:Any

Translation: house made of wood
Orig. spell: rukka tappurwas
Source: 58/0008b-7
Compare: Cap. 1
Source trans.: la casa hecha de palos.
Research notes: H prefaces this entry with, "tappur rukka is hardly good. Should be: ..."; I didn't add 'tappur rukka' as an entry since he clearly says it's wrong.

51 kan-rukka tappurwas

kan=	**rukka**	**tappur**	**-was**
kan=	rukka$_1$	tappur	-was
my=	house	tree, wood	from, of
Pro	N	Nrevers.	N:Any

Translation: My house is made of wood.
Orig. spell: kan rukka tappurwas
Source: 58/0008b-8
Compare: Cap. 1
Source trans.: a mi esta hecha de palos.
Research notes:

52 hemec'a rukka irekwas hiSSestap rukka irekwas .

hemec'a	**rukka**	**irek**	**-was**	**hiSSe**	**-stap**	**rukka**	**irek**	**-was**
hemec'a	rukka$_1$	irek	-was	hiSSe	-stap	rukka$_1$	irek	-was
one, a	house	stone, rock	from, of	make, do	passive (past)	house	stone, rock	from, of
num	N	Nrevers.	N:Any	V	V:Any	N	Nrevers.	N:Any

Translation: a house made of stone, the house was made of stone.
Orig. spell: hemetc'a rukka 'irekwas, hiss/yestap rukka 'irekwas.
Source: 58/0008b-9
Compare: Cap. 1
Source trans.: a house made of stone, they made the house of stone.
Research notes: H notes the date "Aug. 24" in pencil.

53 waras

wara	**-s**
wara	-s$_4$
cut	past tense
V	V:Any

Translation: (Someone) cut (something).
Orig. spell: warás
Source: 58/0009a-1
Compare: Cap. 2
Source trans.: cortar
Research notes: There is a 14 circled in the upper right corner.

54 hatsapaN

haaTa	**-s-**	**-paN**
haaTa	-s-$_5$	-paN
steal, rob	do repeatedly, many do	one who overdoes
V	V>V	V>N

Translation: thieves
Orig. spell: hat.sapan\y
Source: 58/0009a-2
Compare: Cap. 2

Source trans.: ladrones
Research notes: An arrow to 't' notes "e.v. from tr."

55 hackusmin
***hacku -Smin**
*hacku -Smin
steal, rob one who does/is X
V V>N
Translation: thief
Orig. spell: natckusmin
Source: 58/0009a-3
Compare: Cap. 2
Source trans.: uno tho(?) ladron
Research notes: H notes "But {entry}" An arrow pointing to 'c' notes "hard to hear". Assumed natcku is a typo/handwriting confusion for natcku.

56 hackumak
***hacku -mak**
*hacku -mak$_2$
steal, rob plural nominalizer
V V>N
Translation: thieves
Orig. spell: hátckumak
Source: 58/0009a-4
Compare: Cap. 2
Source trans.: pl.
Research notes:

57 niSSa
niSSa
niSSa
this
Pro
Translation: this one
Orig. spell: niss\ya
Source: 58/0009a-4
Compare: Cap. 2
Source trans.: él.
Research notes: H notes "Vd. mg."

58 amtYasmin
amma -tY- -Smin
amma -tY- -Smin
eat very, really, extremely one who does/is X
V V>V V>N
Translation: big eater

Orig. spell: ’amt\yas/°min
Source: 58/0009a-5
Compare: Cap. 2
Source trans.: comelón
Research notes: An arrow to 't\y' notes "ch. forever." H notes "Proves existence of t\y."

59	miste		Taares	.
	miS	**-te**	**Taares**	
	miSSi	-Ste	Taares	
	be good	perfective	man, male	
	V	V:Any	Nrevers.	

Translation: He's a good man.
Orig. spell: miste trá¯res
Source: 58/0009a-6
Compare: Cap. 2
Source trans.: muy buen hombre
Research notes:

60	kaan-was		meheesi		miste		Taarese	.
	kan	**=was**	**mehee**	**-si**	**miS**	**-te**	**Taares**	**-e**
	kan	=was	mehe	-si$_1$	miSSi	-Ste	Taares	-se
	I	=him/her/it	look, see	just	be good	perfective	man, male	objective
	Pro	Pro	V	V>V	V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm watching the good man.
Orig. spell: ká¯nwas mehe¯si miste tra¯rese
Source: 58/0009a-7
Compare: Cap. 2
Source trans.:
Research notes: An arrow to the end of miste notes "no s ev." H notes "sic" after entry.

61	miste		TaaresTuk		.
	miS	**-te**	**Taares**	**-Tuk**	
	miSSi	-Ste	Taares	-Tuk	
	be good	perfective	man, male	with, together	
	V	V:Any	Nrevers.	N:Any	

Translation: with the good man
Orig. spell: miste tra¯restruk
Source: 58/0009a-8
Compare: Cap. 2
Source trans.: con ------
Research notes:

62 miste Taaresmak .

miS	**-te**	**Taares**	**-mak**
miSSi	-Ste	Taares	-mak$_1$
be good	perfective	man, male	plural
V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: good men
Orig. spell: miste tra¯resmak
Source: 58/0009a-9
Compare: Cap. 2
Source trans.: good men, los dos.
Research notes: H notes "Aug 24."

63 toklosmin

***toklo**	**-Smin**
*toklo	-Smin
have neck sores	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: someone with sores on their neck
Orig. spell: toklosmin
Source: 58/0009b-1
Compare: Cap. 2
Source trans.: a man who has sores on his neck.
Research notes: There is a 15 circled in the upper right corner.

64 toklomak

***toklo**	**-mak**
*toklo	-mak$_2$
have neck sores	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: people with sores on their necks
Orig. spell: tóklomak
Source: 58/0009b-2
Compare: none
Source trans.: pl.
Research notes:

65 tookol

tookol
tookol
sores on the neck
Nrevers.

Translation: sore on the neck
Orig. spell: tó¯kol
Source: 58/0009b-3
Compare: Cap. 2

Source trans.: the sore on his neck.
Research notes:

66 huupana
huupama
huupama
pus
N
Translation: pus
Orig. spell: hú¯pana
Source: 58/0009b-4
Compare: Cap. 2
Source trans.: materia
Research notes: H notes "Fine"

67	huupamuhte-k	,	tollon		wak-huupama	.
	huupama	**-te**	**=k**	***tollo**	**-n**	**wak=**	**huupama**
	huupama	-te	=ak	*tollo	-n$_3$	wak=	huupama
	pus	have	=he/she/it	be/have much/many	mediopass.	his/her/its=	pus
	N	N>V	Pro	V	V>V	Pro	N

Translation: He has pus, his pus is a lot.
Orig. spell: hú¯pamuhtek, tollon wakhú¯pama
Source: 58/0009b-5
Compare: Cap. 2
Source trans.: tiene muncha materia
Research notes: The two are equated.

68 kannise
kannis
kannis
me
Pro
Translation: me
Orig. spell: kánnisé
Source: 58/0009b-6
Compare: Cap. 3
Source trans.: ámi
Research notes:

69 kannisTuk
kannis **-Tuk**
kannis -Tuk
me with, together
Pro N:Any
Translation: with me
Orig. spell: kánnistruk

Source: 58/0009b-7
Compare: Cap. 3
Source trans.: con migo
Research notes: H notes "Knows well."

70 kannisme .
kannis -me
kannis -me$_2$
me with/near/alongside a person
Pro N:Any
Translation: on/by me
Orig. spell: kannismé
Source: 58/0009b-8
Compare: Cap. 3
Source trans.: con migo
Research notes:

71 kannisumi-me hiSSe .
kannis -um -mi =me hiSSe
kannis -sum -mi =me$_1$ hiSSe
me with, by means of for someone's sake =you make, do
Pro N:Any V>V Pro V
Translation: You do it for me by means of me.
Orig. spell: kannisum íme hiss\ye
Source: 58/0009b-9
Compare: Cap. 3
Source trans.: lo va hacer por mi.
Research notes: H notes "fine". An arrow to 's' in kannisum notes "SINGLE". Interpretation of first word very unsure.

72 wak maksene meheesi .
wak maksen mehee -si
wak maksen mehe -si$_1$
he/she/it us look, see just
Pro Pro V V>V
Translation: S/he is looking at us.
Orig. spell: wak maksene mehé¯si
Source: 58/0009b-10
Compare: Cap. 3
Source trans.: he is lk«n at us
Research notes: H notes "Knows well."

73 meese-k meheesi .
meese =k mehee -si
meese =ak mehe -si$_1$
you =he/she/it look, see just
Pro Pro V V>V
Translation: S/he is looking at you.
Orig. spell: mé¯sek mehé¯si
Source: 58/0009b-11
Compare: Cap. 3
Source trans.: a ti te está mirando.
Research notes: H notes "vd. o impt. Aug 24."

74 meesTuk
meese -Tuk
meese -Tuk
you with, together
Pro N:Any
Translation: with you
Orig. spell: mé¯struk
Source: 58/0010a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: contigo
Research notes: An arrow to 'é¯' notes "long". There is an 16 circled in the upper right corner.

75 meesme
meese -me
meese -me$_2$
you with/near/alongside a person
Pro N:Any
Translation: with you
Orig. spell: mé¯sme
Source: 58/0010a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.:
Research notes: H notes "={entry}." An arrow to 'é¯' notes "long".

76 kaan makamse meheesi .
kan makam -se mehee -si
kan makam$_1$ -se mehe -si$_1$
I you all objective look, see just
Pro Pro N:Any V V>V
Translation: I'm looking at you all.
Orig. spell: ká¯n makamse mehé¯si
Source: 58/0010a-3
Compare: Cap. 3

Source trans.: yo estoy a vds mirando
Research notes: H notes "vd."

77	makamTuk	,	makamme
	makam -Tuk		**makam -me**
	makam$_1$ -Tuk		makam$_1$ -me$_2$
	you all with, together		you all with/near/alongside a person
	Pro N:Any		Pro N:Any

Translation: with you all, with/near you all
Orig. spell: makamtruk
Source: 58/0010a-4
Compare: Cap. 3
Source trans.: con-----
Research notes: The two are equated.

78	waak	makkese		meheessi	
	wak	**makke**	**-se**	**mehee**	**-si**
	wak	makke$_1$	-se	mehe	-si$_1$
	he/she/it	we	objective	look, see	just
	Pro	Pro	N:Any	V	V>V

Translation: He just looks at us.
Orig. spell: wá¯k makkese mehé¯ssi
Source: 58/0010a-5
Compare: Cap. 3
Source trans.: he is looking at us
Research notes: The 2nd 's' is somewhat of a scribble, but it looks like he meant to put the 2nd 's' in. Worth a 2nd look, though.

79	hinhan	makke	?
	hinhan	**makke**	
	hinhan	makke$_1$	
	how much/many?	we	
	Q	Pro	

Translation: How many are we?
Orig. spell: hinhan makke
Source: 58/0010a-6
Compare: Cap. 3
Source trans.: cuentos sere we.
Research notes:

80	makke	uThin	.
	makke	**uThin**	
	makke$_1$	uThin	
	we	two, both, twice	
	Pro	num	

Translation: We are two (there are two of us).

Orig. spell: makke 'utrihin
Source: 58/0010a-7
Compare: Cap. 3
Source trans.: nosotros somos dos
Research notes:

81 hattena
hattena
hattena
whose?, who?
Q
Translation: Who?
Orig. spell: hattená
Source: 58/0010a-8
Compare: Cap. 3
Source trans.: quien?
Research notes: H notes "now agrees that {entry}."

82 hattekin ?
hatte -kin
hatte_1 -kin
who? plural
Q Q
Translation: Who are they?
Orig. spell: háttékin
Source: 58/0010a-9
Compare: Cap. 3
Source trans.: quienes, son
Research notes: H notes "Knows, Aug 24."

83 yuuman
numan
numan_1
that, which, who, where
Pro
Translation: that which
Orig. spell: yú¯.man
Source: 58/0010b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.:
Research notes: H notes "When asked about 'numan' gives: yú¯.man, es la palabra. It is a good word but nesc. mg. Not numan." There is an 17 circled in the upper right corner.

84 yuuman-me hinTise riccan ?
numan =me hinTis -e ricca -n
numan$_1$ =me$_1$ hinTis -se ricca -n$_1$
that, which, who, where =you what?, why? objective speak, talk past tense
Pro Pro Q N:Any V V:Any
Translation: What is it that you talked about?
Orig. spell: yú¯man me hintrise rittcan
Source: 58/0010b-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: que es lo que has hablado
Research notes:

85 haypire
haypire
haypire
some, sometime
Pro
Translation: some
Orig. spell: haypire
Source: 58/0010b-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: algunos
Research notes: H notes "hístá is a word but other dialect = que ws, inf, thinks. {entry}, Cp. haysá."

86 kaan meheesi haypirese .
kan mehee -si haypire -se
kan mehe -si$_1$ haypire -se
I look, see just some, sometime objective
Pro V V>V Pro N:Any
Translation: I'm looking at some people.
Orig. spell: ká¯n me hési haypirese
Source: 58/0010b-4
Compare: Cap. 3
Source trans.: estoy mirando algunos.
Research notes:

87 hatse
hatte
hatte$_1$
who?
Q
Translation: Who are they?
Orig. spell: hat.se
Source: 58/0010b-5
Compare: Cap. 3

Source trans.: quienes son?
Research notes: H notes "Knows well. nesc. with -was or hássé, enojado."

88 hassen-ak .
hasse -n =ak
hasse -n$_3$ =ak
be angry mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: S/he is getting angry.
Orig. spell: hassenak
Source: 58/0010b-6
Compare: Cap. 3
Source trans.: esta enojado
Research notes:

89 ekwe hatte
ekwe hatte
ekwe hatte$_1$
not, no anyone, someone, no one
Adv Pro
Translation: no one
Orig. spell: ’ekwe hatte
Source: 58/0010b-7
Compare: Cap. 3
Source trans.: ninguno
Research notes:

90 ekwe hattekin
ekwe hatte -kin
ekwe hatte$_1$ -kin
not, no who? plural
Adv Q Q
Translation: no people
Orig. spell: ’ekwe hattekín
Source: 58/0010b-8
Compare: Cap. 3
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. hat.se hasse. Nor hat.se wasse. Aug. 24." An arrow to hasse notes "nesc."

91 hemec'a
hemec'a
hemec'a
one, a
num
Translation: one
Orig. spell: hémetc'a,

Source: 58/0011a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

92 haysa uThina
haysa uThi -na
haysa$_1$ uThin -na$_3$
they two, both, twice number of times
Pro num num>num
Translation: they twice
Orig. spell: haysa 'utr.h“na
Source: 58/0011a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: ellos dos.
Research notes: H originally had "los dos juntos", but scratched it out.

93 ekwena
ekwena
ekwena
not be, there isn't
V
Translation: there isn't any
Orig. spell: 'ekwena
Source: 58/0011a-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: no hay.
Research notes:

94 ekwene
ekwe =ne
ekwe =ne
not, no =this
Adv N
Translation: It isn't this one / This one isn't it.
Orig. spell: 'ekwene
Source: 58/0011a-4
Compare: Cap. 3
Source trans.: no es este. Este no es.
Research notes: H notes this form was "volunteered".

95 ekwe nu
ekwe nuu
ekwe nuu
not, no there
Adv excl

Translation: It's not that one there.
Orig. spell: 'ékwenu
Source: 58/0011a-5
Compare: Cap. 3
Source trans.: no es aquel.
Research notes: H notes, "volunteered and fine."

96 hemec'asi

hemec'a	**-si**
hemec'a	-si$_1$
one, a	just
num	V>V

Translation: just one
Orig. spell: hemetc'asi
Source: 58/0011a-6
Compare: Cap. 3
Source trans.: cada uno.
Research notes: Interpretation extremely unsure.

97 hemec'ase

hemec'a	**-se**
hemec'a	-se
one, a	objective
num	N:Any

Translation: one (obj.)
Orig. spell: hemetc'ase
Source: 58/0011a-7
Compare: Cap. 3
Source trans.: a uno.
Research notes:

98 wakSa

wak	**-Sa**
wak	-Sa
he/she/it	alone, by oneself, only
Pro	Pro>Pro

Translation: only he
Orig. spell: waks/yá
Source: 58/0011a-8
Compare: Cap. 3
Source trans.: el solo
Research notes:

99 cooreya
coore'Sa
coore'Sa
alone, by oneself
Adv
Translation: by oneself
Orig. spell: tcó¯re'ya
Source: 58/0011a-9
Compare: Cap. 3
Source trans.: solito, uno no mas.
Research notes: H notes "Sic." for this form, and "But repeated *tco¯re'a."

100 hiruhmin
hiruhmin
hiruhmin
all, everyone
quant
Translation: all
Orig. spell: híruhmin
Source: 58/0011a-10
Compare: Cap. 3
Source trans.: todos.
Research notes:

101 haysa himah'a
haysa **himah'a**
$haysa_1$ himah'a
they all, every, everything
Pro quant
Translation: all of them
Orig. spell: haysa himah'a
Source: 58/0011a-11
Compare: Cap. 3
Source trans.: ellos todos.
Research notes: H notes "□ hiruhte, □hiruhmak, doesn't know hirugsun."

102 inyu haysa
inyu **haysa**
inyu $haysa_1$
walk they
V Pro
Translation: They walk.
Orig. spell: 'inyu haysa
Source: 58/0011a-12
Compare: Cap. 3

Source trans.: van a caminar.
Research notes: H notes "Aug. 24."

103 hinTis
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What is it?
Orig. spell: híntrís
Source: 58/0012a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: que es?
Research notes:

104 hinTise

hinTis	**-e**
hinTis	-se
anything, nothing	objective
Pro	N:Any

Translation: What is it?
Orig. spell: hintrise
Source: 58/0012a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: que es?
Research notes: not sure if this is really supposed to be objective suffix.

105 hinTo
hinTo
hinTo
that, what's that?
Pro
Translation: What is that?
Orig. spell: hintro
Source: 58/0012a-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: que es aquello?
Research notes: H notes, "Knows well."

106 hinTistak

hinTis	**-tak**
hinTis	-tak$_1$
what?, why?	at, in, to, on
Q	N:Any

Translation: To where?
Orig. spell: hintristak

Source: 58/0012a-4
Compare: Cap. 3
Source trans.: y aonde, en que?
Research notes:

107 hinTispe
hinTis -pe
hinTis -pe
what?, why? who knows/thinks
Q ???>Q
Translation: Who knows what it is?
Orig. spell: híntrispe
Source: 58/0012a-5
Compare: Cap. 3
Source trans.: quien sabe que es?
Research notes: Interpretation and meaning of -pe unsure.

108 hatse
hatte -s-
hatte$_1$ -s-$_5$
who? do repeatedly, many do
Q V>V
Translation: Who are they?
Orig. spell: hat.se
Source: 58/0012a-6
Compare: Cap. 3
Source trans.: quienes son?
Research notes: Interpretation unsure, -s- should normally only be used in verbs.

109 hatse haysasTuk
hatte -s- **haysa -hTuk**
hatte$_1$ -s-$_5$ haysa$_1$ -Tuk
who? do repeatedly, many do they with, together
Q V>V Pro N:Any
Translation: Who was with them?
Orig. spell: hat.se haysastruk
Source: 58/0012a-7
Compare: Cap. 3
Source trans.: y quien venía con ellos?
Research notes:

110 nakci
nakci
nakci
six
num

Translation: six
Orig. spell: naktcí'
Source: 58/0012a-8
Compare: Cap. 3
Source trans.: 6
Research notes: H notes, "__Knows well__."

111 Takci
Takci
Takci
seven
num
Translation: seven
Orig. spell: traktci
Source: 58/0012a-9
Compare: Cap. 3
Source trans.: 7.
Research notes: H notes, "Sure of it--not ts."

112 tayitmin
tayitmin
tayitmin
eight
num
Translation: eight
Orig. spell: tayitmín
Source: 58/0012a-10
Compare: Cap. 3
Source trans.: 8.
Research notes: H notes, "Knows well."

113 pakki
pakki
pakki
nine
num
Translation: nine
Orig. spell: pakkí
Source: 58/0012a-11
Compare: Cap. 3
Source trans.: 9
Research notes: H notes, "Knows the word but did not know meaning."

114 tansahte
***tansa -hte**
*tansa -Ste
be ten perfective
V V:Any
Translation: ten
Orig. spell: tansahte
Source: 58/0012a-12
Compare: Cap. 3
Source trans.: 10
Research notes: H notes, "Knows. Aug. 24."

115 tansahte hemec'a iccos .
***tansa -hte hemec'a icco -s**
*tansa -Ste hemec'a icco -s_4
be ten perfective one, a come out past tense
V V:Any num V V:Any
Translation: eleven (literally: ten-one-it-came-out)
Orig. spell: tansahte hemetc'a 'ittcos
Source: 58/0012b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

116 iccon
icco -n
icco -n_3
come out mediopass.
V V>V
Translation: It comes out.
Orig. spell: 'ittcon
Source: 58/0012b-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: sale.
Research notes:

117 hemec'a tanats
hemec'a tanats
hemec'a tanats
one, a (set of) ten
num num
Translation: ten (one set of ten)
Orig. spell: hemetc'a tanáts
Source: 58/0012b-3
Compare: Cap. 3

Source trans.: son diez.
Research notes: H gives this entry prefaced by "Also, ..." presumably meaning this is an alternative to 58/0012b-2. Also comments, "Remembers."

118 uThin tanats
uThin tanats
uThin tanats
two, both, twice (set of) ten
num num
Translation: twenty
Orig. spell: 'utr.hin tanats
Source: 58/0012b-4
Compare: Cap. 3
Source trans.: 20.
Research notes:

119 kaphan tanats
kaphan tanats
kaphan tanats
three (set of) ten
num num
Translation: thirty
Orig. spell: kaphan tanáts
Source: 58/0012b-5
Compare: Cap. 3
Source trans.: 30.
Research notes:

120 tansahte tanats
***tansa -hte tanats**
*tansa -Ste tanats
be ten perfective (set of) ten
V V:Any num
Translation: one hundred (literally: ten sets of ten)
Orig. spell: tansahte tanáts
Source: 58/0012b-6
Compare: Cap. 3
Source trans.: 100.
Research notes:

121 parwes
parwes
parwes
five
num
Translation: five

Orig. spell: parwes
Source: 58/0012b-7
Compare: Cap. 3
Source trans.: 5.
Research notes: H notes, "doesn't know parwena, hemetc'ana. *tansa(h)na. [ungrammatical] hinniwas."

122 uttuy-was

uttu	**-y**	**=was**
uttu	-y	=was
put (away), store	command	=him/her/it
V	V:Any	Pro

Translation: Put it away!
Orig. spell: 'uttuywas
Source: 58/0012b-8
Compare: Cap. 3
Source trans.: ponlo!
Research notes: H notes, "doesn't know huttuyawas. hemetc'awas she does not understand. Aug. 24"

123 uThin nuwa

uThin	**nuwa**
uThin	nuwa
two, both, twice	there (it is), that
num	Adv

Translation: There are two.
Orig. spell: 'utrhinnuwá
Source: 58/0013a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: ay estan dos.
Research notes: H notes the 'n' is "double"

124 kaphan nuwa

kaphan	**nuwa**
kaphan	nuwa
three	there (it is), that
num	Adv

Translation: There are three.
Orig. spell: kaphannuwa
Source: 58/0013a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: ay estan 3.
Research notes:

125 uuTit nuwa
uuTit nuwa
uuTit nuwa
four there (it is), that
num Adv
Translation: There are four.
Orig. spell: 'ú¯tritnuwá
Source: 58/0013a-3
Compare: Cap. 3
Source trans.:
Research notes: H notes only, "clearly heard".

126 parwes nuwa
parwes nuwa
parwes nuwa
five there (it is), that
num Adv
Translation: There are five.
Orig. spell: parwesnuwá
Source: 58/0013a-4
Compare: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

127 tansahte nuwa
***tansa -hte nuwa**
*tansa -Ste nuwa
be ten perfective there (it is), that
V V:Any Adv
Translation: There are ten.
Orig. spell: tansahtenuwa
Source: 58/0013a-5
Compare: Cap. 3
Source trans.:
Research notes: H notes the second 'n' is "single".

128 hemcesi
hemce -si
hemce -si$_3$
do once, be once by (number)s
Vrevers. num>Adv
Translation: one by one
Orig. spell: hemtcesí
Source: 58/0013a-6
Compare: Cap. 3

Source trans.: uno por uno.
Research notes:

129 uThisi
uThi **-si**
uThin -si$_3$
two, both, twice by (number)s
num num>Adv
Translation: two by two
Orig. spell: 'utrhisi
Source: 58/0013a-7
Compare: Cap. 3
Source trans.: de a dos de a dos.
Research notes:

130 kaphasi
kapha **-si**
kaphan -si$_3$
three by (number)s
num num>Adv
Translation: three by three
Orig. spell: kaphasí
Source: 58/0013a-8
Compare: Cap. 3
Source trans.: de a tres.
Research notes:

131 uuTitsi
uuTit **-si**
uuTit -si$_3$
four by (number)s
num num>Adv
Translation: four by four
Orig. spell: 'ú¯trit.si
Source: 58/0013a-9
Compare: Cap. 3
Source trans.: de a 4
Research notes:

132 parwesi
parwe **-si**
parwes -si$_3$
five by (number)s
num num>Adv
Translation: five by five
Orig. spell: parwesi

Source: 58/0013a-10
Compare: Cap. 3
Source trans.: de a 5.
Research notes:

133 tansasi
***tansa -si**
*tansa -si$_3$
be ten by (number)s
V num>Adv
Translation: ten by ten
Orig. spell: tansasí
Source: 58/0013a-11
Compare: Cap. 3
Source trans.: de a 10.
Research notes: H notes, "doesn't know * 'ehleste. doesn't know 'iruhsun." but it's not clear whether those comments have to do with this entry.

134 Tar
Tar
Tar
moon, month
N
Translation: moon
Orig. spell: trar
Source: 58/0013a-12
Compare: Cap. 3
Source trans.: moon.
Research notes: H notes the 'a' is "short".

135 Tuuhis
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: daytime
Orig. spell: trú¯his
Source: 58/0013a-13
Compare: Cap. 3
Source trans.: el dia.
Research notes: H notes "Aug. 24"

136 okse
okse
okse
in the past, long ago, used to
Adv
Translation: a long time ago
Orig. spell: ’oksé
Source: 58/0014a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: antes
Research notes: An arrow to begining of entry notes "again". H notes "nesc. *munnas." There is an 24 circled in the upper right corner.

137	wak	hiSSenin			neppe	tollon		aasir	.
	wak	**hiSSe**	**-ni**	**-n**	**neppe**	***tollo**	**-n**	**aasir**	
	wak	hiSSe	-n_3	-n_1	neppe	*tollo	-n_3	aasir	
	he/she/it	make, do	mediopass.	past tense	this	be/have much/many	mediopass.	year	
	Pro	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	Nrevers.	

Translation: He did this many years ago.
Orig. spell: wak hiss\yenín neppe tóllon ’á¯sir
Source: 58/0014a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: hace munchos años hizo este
Research notes:

138	kaan-was		aru	haran		.
	kan	**=was**	**ara**	**hara**	**-n**	
	kan	=was	ara	hara	-n_2	
	I	=him/her/it	then, and then, next	give	nominalizer	
	Pro	Pro	Adv	V	V>N	

Translation: Then I gave it to him/her.
Orig. spell: ká¯n was ’aru harán
Source: 58/0014a-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo le dí en lenantes
Research notes:

139	nu	niSSa	kannis	haran		.
	nuu	**niSSa**	**kannis**	**hara**	**-n**	
	nuu	niSSa	kannis	hara	-n_2	
	there	this	me	give	nominalizer	
	excl	Pro	Pro	V	V>N	

Translation: Someone gave this to me there.
Orig. spell: nu niss\yá kannis harán
Source: 58/0014a-4

Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: An arrow to nu notes "now repeats it short. Absolutely nesc. the word."

140 kaan okse haras .
kan okse hara -s
kan okse hara -s$_4$
I in the past, long ago, used to give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: I gave it a long time ago.
Orig. spell: ká¯n ’okse haras
Source: 58/0014a-5
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "o.k"

141 kaan-was okse nunna haras .
kan =was okse munna hara -s
kan =was okse munna hara -s$_4$
I =him/her/it in the past, long ago, used to be in a very distant time give past tense
Pro Pro Adv V V V:Any
Translation: I gave that to him/her a very long time ago.
Orig. spell: ká¯n was ’okse *núnna harás
Source: 58/0014a-6
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: Asc. does not seem to have known munna.

142 kaan-was haraskun .
kan =was hara -s
kan =was hara -s$_4$
I =him/her/it give past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I gave it.
Orig. spell: ká¯n was haraskun
Source: 58/0014a-7
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo dí
Research notes: H notes "Knows well."

143 kaan-was harahte .
kan =was hara -hte
kan =was hara -Ste
I =him/her/it give perfective
Pro Pro V V:Any
Translation: I've given it.

Orig. spell: ká¯n was harahté
Source: 58/0014a-8
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo ya lo dí
Research notes: H notes "Always vs. ya as trans. of -hte."

144	kaan	yete	hara	.
	kan	**yete**	**hara**	
	kan	yete	hara	
	I	will, later	give	
	Pro	Adv	V	

Translation: I will give.
Orig. spell: ká¯n yete hará
Source: 58/0014a-9
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo despues le voy a dar.
Research notes: H notes "Aug 24."

145	kaan	piNi-was		hara	.
	kan	**piNii**	**=was**	**hara**	
	kan	piNi	=was	hara	
	I	perhaps, maybe	=him/her/it	give	
	Pro	Adv	Pro	V	

Translation: I might give it to him/her.
Orig. spell: ká¯n pin\yí was hará
Source: 58/0014b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: tal vez te voy a dar
Research notes: H notes "nesc. iti, yiti" There is an 25 circled in the upper right corner.

146	piNi	kan-was		hara	.
	piNi	**kan**	**=was**	**hara**	
	piNi	kan	=was	hara	
	perhaps, maybe	I	=him/her/it	give	
	Adv	Pro	Pro	V	

Translation: Maybe I'll give it.
Orig. spell: piñi kan was hará
Source: 58/0014b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: tal vez te voy a dar
Research notes: H precedes this entry with "or".

147 harat , haratyuT !
hara -t hara -t -yuT
hara -t$_1$ hara -t$_1$ -yuT
give do to me! give do to me! command (plural)
V V:Any V V:Any V:Any
Translation: Give to me, you all give to me!
Orig. spell: harat, haratyutr
Source: 58/0014b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: vds. denme!
Research notes:

148 harayuT !
haraa -yuT
hara -yuT
give command (plural)
V V:Any
Translation: You all give!
Orig. spell: harayutr
Source: 58/0014b-4
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: An arrow to 'y' notes "Hard to hear. I conclude it is single. (faint text) nesc. haruya".

149 harapuy !
haraa -pu -y
hara -pu -y
give to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Give yourself!
Orig. spell: hurupuy or (haraypuy, it is faint.)
Source: 58/0014b-5
Compare: Cap. 4
Source trans.: (faint/blurred text) (changed to harapuy based on surr. sentences)
Research notes: H notes "in Dec. o.k."

150 harapuyaT !
haraa -pu -yuT
hara -pu -yuT
give to oneself command (plural)
V V>V V:Any
Translation: You all give yourselves!
Orig. spell: harapuyatr
Source: 58/0014b-6
Compare: Cap. 4

Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. ho¯yoya. But ev. ok."

151 haayi !
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come here!
Orig. spell: ha¯yí
Source: 58/0014b-7
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

152 hooyoy !
hooyo **-y**
hooyo -y
get , grab, take command
V V:Any
Translation: Get it!
Orig. spell: hó¯yoy!
Source: 58/0014b-8
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

153 hooyomit !
hooyo **-mi** **-t**
hooyo -mi $-t_1$
get , grab, take for someone's sake do to me!
V V>V V:Any
Translation: Get it for me!
Orig. spell: hó¯yomit
Source: 58/0014b-9
Compare: Cap. 4
Source trans.: agarralo par amí
Research notes:

154 hooyomityuT !
hooyo **-mi** **-t** **-yuT**
hooyo -mi $-t_1$ -yuT
get , grab, take for someone's sake do to me! command (plural)
V V>V V:Any V:Any
Translation: You all get it for me!
Orig. spell: hó¯yomit yutr

Source: 58/0014b-10
Compare: Cap. 4
Source trans.: agarrenlo vds. para mí
Research notes: H notes "Aug 24".

155	haraayis		nuk	!
	haraa	**-yis**	**nuk**	
	hara	-yis	nuk_1	
	give	go do X!, command (go do)	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Go give it!
Orig. spell: hará¯yis nuk
Source: 58/0015a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: vete a dar
Research notes: The 2nd 'a' is marked "ch. forever."There is a 26 circled in the upper right corner.

156	nuk	haraayis		haysan	!
	nuk	**haraa**	**-yis**	**haysane**	
	nuk_1	hara	-yis	haysane	
	him, her, it	give	go do X!, command (go do)	them	
	Pro	V	V:Any	Pro	

Translation: Go give it to them!
Orig. spell: nuk hara¯yis haysan
Source: 58/0015a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: vete a darles a eellos. (sic)
Research notes: H notes "vd."

157	kaan-was		haraanan			.
	kan	**=was**	**haraa**	**-na**	**-n**	
	kan	=was	hara	$-na_1$	$-n_1$	
	I	=him/her/it	give	go to do	past tense	
	Pro	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: I went to give (it) to him.
Orig. spell: ká¯n was hará¯nan
Source: 58/0015a-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo fuí a darle
Research notes: haraykun expected.

158	kaan-was		harayis		.
	kan	**=was**	**haraa**	**-yis**	
	kan	=was	hara	-yis	
	I	=him/her/it	give	go do X!, command (go do)	
	Pro	Pro	V	V:Any	

Translation: I go to give (it) to him.
Orig. spell: ká¯nwas harayis
Source: 58/0015a-4
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo le fui a dar
Research notes: The 2nd 'a' in 'harayis' is marked "short here." Use of imperative unclear.

159	kaan-was	yete	haraana	.
	kan =was	**yete**	**haraa -na**	
	kan =was	yete	hara -na$_1$	
	I =him/her/it	will, later	give	go to do
	Pro Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will go give it to him.
Orig. spell: ká¯nwas yete hara¯na
Source: 58/0015a-5
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo despues voy ir a darle.
Research notes:

160	kaan-was	yete	haraayis	.
	kan =was	**yete**	**haraa -yis**	
	kan =was	yete	hara -yis	
	I =him/her/it	will, later	give	go do X!, command (go do)
	Pro Pro	Adv	V	V:Any

Translation: I will go to give (it) to him.
Orig. spell: ká¯nwas yete hara¯yis
Source: 58/0015a-6
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "Also agrees to {entry}. □hara¯yi. □hara¯yin.

161	haraayis	!
	haraa -yis	
	hara -yis	
	give	go do X!, command (go do)
	V	V:Any

Translation: Go to give!
Orig. spell: hara¯yis
Source: 58/0015a-7
Compare: Cap. 4
Source trans.: vete a darle
Research notes:

162 haraayisyuT !

	haraa	**-yis**	**-yuT**
	hara	-yis	-yuT
	give	go do X!, command (go do)	command (plural)
	V	V:Any	V:Any

Translation: You all go to give!
Orig. spell: hara¯yisyutr
Source: 58/0015a-8
Compare: Cap. 4
Source trans.: vayan vds. a dasle
Research notes: H notes "Impt. at last. Aug. 24."

163 maahiiyis !

	maahi	**-yis**
	maahi	-yis
	close, cover	go do X!, command (go do)
	V	V:Any

Translation: Go cover it!
Orig. spell: má¯hí¯yis
Source: 58/0015b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: vete a tapar
Research notes: There is a 27 circled in the upper right corner.

164 maahiy !

	maahi	**-y**
	maahi	-y
	close, cover	command
	V	V:Any

Translation: Cover it!
Orig. spell: ha¯hí~y
Source: 58/0015b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: tapalo
Research notes:

165 kaan-was yete maahi .

	kan	**=was**	**yete**	**maahi**
	kan	=was	yete	maahi
	I	=him/her/it	will, later	close, cover
	Pro	Pro	Adv	V

Translation: I'll cover it.
Orig. spell: ka¯n was yete ma¯hi
Source: 58/0015b-3
Compare: Cap. 4

Source trans.:
Research notes: The 'a' in 'ma¯hi' is marked "long."

166 tappan

***tappa**	**-n**
*tappa$_1$	-n$_3$
suit, fit, match	mediopass.
V	V>V

Translation: to suit
Orig. spell: tappan
Source: 58/0015b-4
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

167 miste makke haran neppe Taaresmakse ,

miS	**-te**	**makke**	**hara**	**-n**	**neppe**	**Taares**	**-mak**	**-se**
miSSi	-Ste	makke$_1$	hara	-n$_2$	neppe	Taares	-mak$_1$	-se
be good	perfective	we	give	nominalizer	this	man, male	plural	objective
V	V:Any	Pro	V	V>N	Pro	Nrevers.	N:Any	N:Any

Taarese Tippekmase , Tippese .

Taares	**-e**	**Tippe**	**-kma**	**-se**	**Tippe**	**-se**
Taares	-se	Tippe$_1$	-mak$_1$	-se	Tippe$_1$	-se
man, male	objective	knife	plural	objective	knife	objective
Nrevers.	N:Any	N	N:Any	N:Any	N	N:Any

Translation: It is good that we give these knives to the men, to the man, these knives, this knife.
Orig. spell: miste makke haran neppe {trá¯resmakse, trá¯rese} {trippekmase, trippese}
Source: 58/0015b-5
Compare: Cap. 4
Source trans.: es bueno que voy dar a este hombre un cuchillo
Research notes:

168 Tippekma

Tippe	**-kma**
Tippe$_1$	-mak$_1$
knife	plural
N	N:Any

Translation: knives
Orig. spell: trippekma
Source: 58/0015b-6
Compare: Cap. 4
Source trans.: cuchillos
Research notes:

169 koc-me hara , hinwa-me hara .
koc =me hara hinwa =me hara
koc =me$_1$ hara hinwa =me$_1$ hara
when, if =you give when? =you give
conj Pro V Q Pro V
Translation: If you give, when you give
Orig. spell: kotc me hara, hinwame hará
Source: 58/0015b-7
Compare: Cap. 4
Source trans.: cuando vas a dar
Research notes: H notes "But on thinking corrects it to {second part of entry, after comma}. Aug. 24."

170 yeela men kannis ekwe maSSa .
yeela men kannis ekwe maSSa
yeela$_2$ men kannis ekwe maSSa
wait you me not, no believe
V Pro Pro Adv V
Translation: Wait, you don't believe me.
Orig. spell: yé¯lamen kannis ’ekwe mass\yá
Source: 58/0016a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: The last word is marked "= creer." There is a 28 circled in the upper right corner.

171 men uriisi .
men unni -si
men unni$_1$ -si$_1$
you let, allow, permit just
Pro V V>V
Translation: You have it.
Orig. spell: men ’uri¯si
Source: 58/0016a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: tu lo tienes.
Research notes: Probable handwriting confusion for unni.

172 men ekwe hiwsen unnisi .
men ekwe hiwse -n unni -si
men ekwe hiwse -n$_3$ unni$_2$ -si$_1$
you not, no want, wish mediopass. have just
Pro Adv V V>V V V>V
Translation: You don't want to have it.
Orig. spell: men ’ekwe hiwsen ’unnisí
Source: 58/0016a-3
Compare: Cap. 4

Source trans.: tu no quieres tenerlo
Research notes: Both 'unnisi' and 'tenerlo' are underlined. The 'nn' in 'unnisi' is marked "double. Knows. = tener."

173 unnisiy !
unni -si -y
unni$_2$ -si$_1$ -y
have just command
V V>V V:Any
Translation: Have it!
Orig. spell: ’unnisiy
Source: 58/0016a-4
Compare: Cap. 4
Source trans.: tenlo
Research notes:

174 unnispuy !
unni -spu -y
unni$_1$ -spu -y
let, allow, permit do to/with many command
V V>V V:Any
Translation: Let yourself!
Orig. spell: ’únnispúy
Source: 58/0016a-5
Compare: Cap. 4
Source trans.: dejate
Research notes: The 'nn' is marked "double." H notes "Knows well. Proves it is double n."

175 men hooyo .
men hooyo
men hooyo
you get , grab, take
Pro V
Translation: You grab it
Orig. spell: men hó¯yo
Source: 58/0016a-6
Compare: Cap. 4
Source trans.: tu agarra!
Research notes:

176 ekwe-me hooyo !
ekwe =me hooyo
ekwe =me$_1$ hooyo
not, no =you get , grab, take
Adv Pro V
Translation: Don't grab it!

Orig. spell: ’ekweme hó¯yo
Source: 58/0016a-7
Compare: Cap. 4
Source trans.: no lo agarres.
Research notes: There is a ?? circled in the upper right corner.

177

ekwe-me		warka	,	ekwe-me		koyorpu	!
ekwe	**=me**	**warka**		**ekwe**	**=me**	**koyor**	**-pu**
ekwe	=me$_1$	warka		ekwe	=me$_1$	*koyro	-pu
not, no	=you	cry, weep, sob		not, no	=you	harden, stiffen, shrink	to oneself
Adv	Pro	Vrevers.		Adv	Pro	V	V>V

Translation: Don't cry, don't make yourself small!
Orig. spell: ’ekweme warka, ’ekweme kóyorpú
Source: 58/0016a-8
Compare: Cap. 4
Source trans.: no te encojas (do not all curl up your legs and arms.)
Research notes: H notes "Aug. 24." On the next page, H notes "Inf. heard Maria Castro pray. Padre nuestro, Ave Maria, Credo, Bendito, y se persinaba en la lengua. Aug. 24." This text is marked "Henry". There is a 29 circled in the upper right corner.

178

koyorpu	
koyor	**-pu**
*koyro	-pu
harden, stiffen, shrink	to oneself
V	V>V

Translation: to make oneself small
Orig. spell: koyorpu
Source: 58/0017a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "Ch. {entry}. Can form no imper." There is a 30 circled in the upper right corner.

179

ekwe-me		amma	!
ekwe	**=me**	**amma**	
ekwe	=me$_1$	amma	
not, no	=you	eat	
Adv	Pro	V	

Translation: Don't eat!
Orig. spell: ’ekweme ’amma
Source: 58/0017a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: no comes
Research notes:

180 ekwe-me maayi !
ekwe =me maayi
ekwe =me$_1$ maayi
not, no =you laugh
Adv Pro V
Translation: Don't laugh!
Orig. spell: ’ekweme má¯yi
Source: 58/0017a-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: no te rias
Research notes:

181 epSe-me unnispu !
epSe =me unni -spu
epSe =me$_1$ unni$_1$ -spu
no, don't! =you let, allow, permit do to/with many
excl Pro V V>V
Translation: Don't let yourself!
Orig. spell: ’eps\ye me ’unnispu
Source: 58/0017a-4
Compare: Cap. 4
Source trans.: no te vayas a dejar (á lo matrero)
Research notes:

182 epSe-me warka , epSe-me koyorpu !
epSe =me warka epSe =me koyor -pu
epSe =me$_1$ warka epSe =me$_1$ *koyro -pu
no, don't! =you cry, weep, sob no, don't! =you harden, stiffen, shrink to oneself
excl Pro Vrevers. excl Pro V V>V
Translation: Don't cry, don't make yourself small!
Orig. spell: ’eps\yeme wárká, ’eps\ye me koyorpú
Source: 58/0017a-5
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. no te guiñes."

183 kaan-wat kuska hara .
kan =was =kus =ka hara
kan =was =kus =ka hara
I =him/her/it =past =I give
Pro Pro Adv Pro V
Translation: I gave to him.
Orig. spell: ká¯nwat kuska hará
Source: 58/0017a-6
Compare: Cap. 4

Source trans.: yo le diera
Research notes: H notes "Vd." Interpretation of -wat and kus unsure.

184	kaan-wat		kuska		himma	.
	kan	**=was**	**=kus**	**=ka**	**himma**	
	kan	=was	=kus	=ka	himma	
	I	=him/her/it	=past	=I	search, look for	
	Pro	Pro	Adv	Pro	V	

Translation: I looked for him.
Orig. spell: ká¯nwat kuska himmá
Source: 58/0017a-7
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: See previous entry.

185	kaan-was		hara	.
	kan	**=was**	**hara**	
	kan	=was	hara	
	I	=him/her/it	give	
	Pro	Pro	V	

Translation: I give (something) to him.
Orig. spell: ká¯nwas hará
Source: 58/0017a-8
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo lo bucara (sic).
Research notes:

186	haratkun-ka			.
	hara	**=tkun**	**=ka**	
	hara	=tukne	=ka	
	give	=would, if only	=I	
	V	Adv	Pro	

Translation: I would give.
Orig. spell: háratkunká
Source: 58/0017a-9
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo le diera
Research notes: H notes "Knows well. Impt. Aug. 25."

187	koctukne		men	hara	.
	koc	**=tukne**	**men**	**hara**	
	koc	=tukne	men	hara	
	when, if	=would, if only	you	give	
	conj	Adv	Pro	V	

Translation: if you gave
Orig. spell: kotc tukne men hará

Source: 58/0017b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: si tu le dieras
Research notes: H notes "Vd. Trans." There is a 31 circled in the upper right corner.

188	himmatkun-me			amsi	men-was		hara	.
	himma	**=tkun**	**=me**	**amSi**	**men**	**=was**	**hara**	
	himma	=tukne	=me$_1$	amSi	men	=was	hara	
	search, look for	=would, if only	=you	so that, in order to	you	=him/her/it	give	
	V	Adv	Pro	conj	Pro	Pro	V	

Translation: If you looked for it so that you could give it to him/her.
Orig. spell: himmatkunme ’amsi menwas hará
Source: 58/0017b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: si tu le buscaras para darle
Research notes: H notes "good sentence."

189	haratkun		nuppi	.
	hara	**=tkun**	**nuppi**	
	hara	=tukne	nuppi	
	give	=would, if only	that	
	V	Adv	Pro	

Translation: Would that one would give!
Orig. spell: haratkun nuppi
Source: 58/0017b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: aquel (te) diera
Research notes:

190	kaan	haraykun		.
	kan	**hara**	**-yku**	**-n**
	kan	hara	-na$_1$	-n$_1$
	I	give	go to do	past tense
	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I went to give it.
Orig. spell: ká¯n haraykun.
Source: 58/0017b-4
Compare: none
Source trans.: yo le fui a dar
Research notes: H notes "Knows well (underlined). The haraskun of a preceding page is a mistake for this."

191	haraatiy		!
	haraa	**-ti**	**-y**
	hara	-ti$_2$	-y
	give	keep Xing	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Give it!
Orig. spell: hára¯tiy
Source: 58/0017b-5
Compare: Cap. 4
Source trans.: de repente dale
Research notes: The 2nd 'a' is marked "ch. long forever."

192	kaan-was	haraati	.
	kan **=was**	**haraa** **-ti**	
	kan =was	hara -ti$_2$	
	I =him/her/it	give	keep Xing
	Pro Pro	V	V>V

Translation: I'm giving it to him/her.
Orig. spell: ká¯nwas hara¯ti
Source: 58/0017b-6
Compare: none
Source trans.: yo le doy
Research notes:

193	kawaayu	hinne	amma	.
	kawaayu	**hinne**	**amma**	
	kawaayu	hinne	amma	
	horse	walk, move, go	eat	
	N	V	V	

Translation: The horse goes around eating.
Orig. spell: kawa¯yu hinne 'amma.
Source: 58/0017b-7
Compare: Cap. 4
Source trans.: el caballo anda comiendo
Research notes: H notes "No andative."

194	ammatiy	!
	amma **-ti**	**-y**
	amma -ti$_2$	-y
	eat keep Xing	command
	V V>V	V:Any

Translation: Eat!
Orig. spell: 'ammatiy
Source: 58/0017b-8
Compare: Cap. 4
Source trans.: vete comiendo
Research notes: H notes "Aug. 25."

195 hoTTo !
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command
Translation: Go!
Orig. spell: hottró
Source: 58/0018a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: anda vete
Research notes: There is a 32 circled in the upper right corner.

196 hoTToyuT !
hoTTo **-yuT**
hoTTo -yuT
go!, shoo!, get out of here! command (plural)
Command V:Any
Translation: You all go!
Orig. spell: hottroyútr
Source: 58/0018a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: vayanse
Research notes: H notes "nesc. kat hará, met hará."

197 kaan haraamu .
kan **haraa** **-mu**
kan hara -mu
I give each other
Pro V V>V
Translation: I (and someone) are giving to each other.
Orig. spell: ká¯n hara¯mu
Source: 58/0018a-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo estoy dando
Research notes: The 2nd 'a' in 'hara¯mu' is marked "long." Use of -mu with a singular subject is anomalous.

198 haraamuy !
haraa **-mu** **-y**
hara -mu -y
give each other command
V V>V V:Any
Translation: Give to each other!
Orig. spell: hara¯muy
Source: 58/0018a-4
Compare: Cap. 4

Source trans.: te dites
Research notes:

199 haraksi
hara -ksi
hara -ksi
give really, keep ...ing
V V>V
Translation: to give a lot
Orig. spell: haraksi
Source: 58/0018a-5
Compare: Cap. 4
Source trans.: esta dando
Research notes: The 2nd 'a' is marked "short." H notes "Twice vd. (double underlined)."

200 haraasi
haraa -si
hara -si$_2$
give order, make, cause
V V>V
Translation: to cause to give
Orig. spell: hara¯si
Source: 58/0018a-6
Compare: Cap. 4
Source trans.: mandar dar
Research notes: The 2nd 'a' is marked "long".

201 haramiste .
haraa -miste
hara -miste
give beg to, ask to
V V:Any
Translation: to ask to give
Orig. spell: haramiste
Source: 58/0018a-7
Compare: Cap. 4
Source trans.: nomas (sic) pa ke te den. Como una gente que es limosnera.
Research notes: meaning unsure

202 kaan haramiste .
kan haraa -miste
kan hara -miste
I give beg to, ask to
Pro V V:Any
Translation: I beg to give.
Orig. spell: ká¯n haramisté

Source: 58/0018a-8
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo no mas estoy esperando paraqueme (sic) den.
Research notes:

203 haraayis nuk !
haraa -yis nuk
hara -yis nuk$_1$
give go do X!, command (go do) him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Go give it!
Orig. spell: hara¯yisnuk
Source: 58/0018a-9
Compare: Cap. 4
Source trans.: vete a dar.
Research notes: H notes "nesc. hara¯su." An line connects hara¯su and hara¯yisnuk and H notes "These two forms are connected."

204 kaan haraana .
kan haraa -na
kan hara -na$_1$
I give go to do
Pro V V>V
Translation: I go to give.
Orig. spell: ka¯n hara¯na
Source: 58/0018a-10
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo le voy ir a dar
Research notes: The 2nd 'a' in hara¯na" is marked "long."

205 harayni
hara -yni
hara -yni
give come to (do)
V V>V
Translation: come to give
Orig. spell: harayní
Source: 58/0018a-11
Compare: Cap. 4
Source trans.: venir a darle
Research notes: The 'n' is marked "not n\y. Ch. forever. Aug. 25."

206 haraawu
harawu
harawu1
band-tailed pigeon
N
Translation: band-tailed pigeon
Orig. spell: hara¯wu
Source: 58/0018b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: a kind of palomas, same color as the torcacitas, but are bigger than the torcacitas, are size of palomas de Castilla, cat fruit till crop swells.
Research notes: H notes "Aug. 25." There is a 33 circled in the upper right corner

207 harahne
hara -hne
hara -hne
give passive
V V:Any
Translation: given
Orig. spell: harahne
Source: 58/0019a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: le dan
Research notes: H notes "nesc. □hara¯n."

208 harahne-k .
hara -hne =k
hara -hne =ak
give passive =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is given.
Orig. spell: harahnek
Source: 58/0019a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: le dan a él
Research notes: H notes "harahnit."

209 harahnis
hara -hnis
hara -hnis
give passive (past)
V V:Any
Translation: was given
Orig. spell: harahnis
Source: 58/0019a-3

Compare: Cap. 4
Source trans.: le dieron
Research notes: H notes "Vd. tense."

210 harastap

hara	**-stap**
hara	-stap
give	passive (past)
V	V:Any

Translation: was given
Orig. spell: harastap
Source: 58/0019a-4
Compare: Cap. 4
Source trans.: le dieron en un tiempo
Research notes:

211 harastapse

hara	**-stapse**
hara	-stapse
give	passive (past)
V	V:Any

Translation: was given
Orig. spell: haratapse
Source: 58/0019a-5
Compare: Cap. 4
Source trans.: si le dieron en algun tiempo.
Research notes: H notes "{entry} is a word. Aug. 25."

212 hoyson

hooyo	**-s-**	**-n**
hooyo	$-s-_5$	$-n_1$
get , grab, take	do repeatedly, many do	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: Many are grabbing it.
Orig. spell: hoyson
Source: 58/0019b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: estan agarrando
Research notes: H notes "notice the translation every time." There is a 35 circled in the upper right corner.

213 hooyomu

hooyo	**-mu**
hooyo	-mu
get , grab, take	each other
V	V>V

Translation: grab each other

Orig. spell: hó¯yomu
Source: 58/0019b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: se agarraron
Research notes:

214 hooyopu

hooyo	**-pu**
hooyo	-pu
get , grab, take	to oneself
V	V>V

Translation: grab oneself
Orig. spell: hó¯yopu
Source: 58/0019b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: te agarrates
Research notes:

215 hooyoksi

hooyo	**-ksi**
hooyo	-ksi
get , grab, take	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: really grab
Orig. spell: hó¯yoksi
Source: 58/0019b-4
Compare: Cap. 4
Source trans.: está agarrando para mí
Research notes:

216 hooyomi

hooyo	**-mi**
hooyo	-mi
get , grab, take	for someone's sake
V	V>V

Translation: get for someone
Orig. spell: hó¯yomi
Source: 58/0019b-5
Compare: Cap. 4
Source trans.: agarro para otro
Research notes:

217 hooyomiste .
hooyo **-miste**
hooyo -miste
get , grab, take beg to, ask to
V V:Any
Translation: to ask to take
Orig. spell: ho¯yomiste
Source: 58/0019b-6
Compare: Cap. 4
Source trans.: vd. le manda a otro que vaya a agarrar para vd.
Research notes: H notes "nesc. ho¯yow. Tried every possible way." Meaning somewhat unsure, may have changed since Ar's usage of -miste as 'beg to'.

218 kaan hooyona .
kan **hooyo** **-na**
kan hooyo -na$_1$
I get , grab, take go to do
Pro V V>V
Translation: I'm going to get it.
Orig. spell: ká¯n ho¯yona
Source: 58/0019b-7
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: The 2nd 'o' is marked "short. Ch. for good. I do not know why."

219 hooyoyni
hooyo **-yni**
hooyo -yni
get , grab, take come to (do)
V V>V
Translation: come to get
Orig. spell: hó¯yoyni
Source: 58/0019b-8
Compare: Cap. 4
Source trans.: venir a le llevar
Research notes:

220 kaan hooyosi .
kan **hooyo** **-si**
kan hooyo -si$_1$
I get , grab, take just
Pro V V>V
Translation: I'm just getting it.
Orig. spell: ká¯n hó¯yosí
Source: 58/0019b-9

Compare: Cap. 4
Source trans.: yo me lo agarro. for myself
Research notes: The 2nd 'o' is marked "short." H notes "ká¯n hó¯yosu. nesc. {entry}. Denies it means mandar agarrar."

221 kaan hooyosi Taarese .

kan	**hooyo**	**-si**	**Taares**	**-e**
kan	hooyo	-si$_1$	Taares	-se
I	get , grab, take	just	man, male	objective
Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm just grabbing the man.
Orig. spell: ká¯n hó¯yosi trá¯rese
Source: 58/0019b-10
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo voy agarrar el hombre
Research notes: H note "Aug. 25."

222 hooyoyni-ka .

hooyo	**-yni**	**=ka**
hooyo	-yni	=ka
get , grab, take	come to (do)	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm coming to get it.
Orig. spell: ho¯yoynika
Source: 58/0020a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo vengo a llevar, agarrarlo!
Research notes: H notes "□hó¯yoynikane." There is a 36 circled in the upper right corner.

223 hooyoynit !

hooyo	**-yni**	**-t**
hooyo	-yni	-t$_1$
get , grab, take	come to (do)	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Come get it for me!
Orig. spell: hó¯yohnit
Source: 58/0020a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} is a word. But nesc. mg."

224 hooyostap .

hooyo	**-stap**
hooyo	-stap
get , grab, take	passive (past)
V	V:Any

Translation: It was grabbed.
Orig. spell: hó¯yostáp
Source: 58/0020a-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: lo agarraron
Research notes:

225 hooyonis

hooyo	**-ni**	**-s**
hooyo	-n$_3$	-s$_4$
get , grab, take	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: Someone got it.
Orig. spell: hó¯onis
Source: 58/0020a-4
Compare: Cap. 4
Source trans.: lo agarraron
Research notes:

226 hista-ka hooyona ?

hista	**=ka**	**hooyo**	**-na**
hista	=ka	hooyo	-na$_1$
what?, why?, where?	=I	get , grab, take	go to do
Q	Pro	V	V>V

Translation: What do I go to get?
Orig. spell: hístaka hó¯yoná‘
Source: 58/0020a-5
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo voy a ir agararlo.
Research notes: H notes "This is otra idioma."

227 histam tina hooyo ?

hista	**=m**	**tina**	**hooyo**
hista	=me$_1$	tina$_2$	hooyo
what?, why?, where?	=you	that	get , grab, take
Q	Pro	Pro	V

Translation: Why are you grabbing that?
Orig. spell: histam tina hó¯yo
Source: 58/0020a-6
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "ev."

228 hooyomu .
hooyo **-mu**
hooyo -mu
get , grab, take each other
V V>V
Translation: They hold each other.
Orig. spell: hó¯yomu
Source: 58/0020a-7
Compare: Cap. 4
Source trans.: se agarron dos
Research notes:

229 hooyoy nuk !
hooyo **-y** **nuk**
hooyo -y nuk$_1$
get , grab, take command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Get it!
Orig. spell: hó¯yoynuk
Source: 58/0020a-8
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "But for single object {entry}."

230 harapis
haraa **-pu** **-s**
hara -pu -s$_4$
give to oneself past tense
V V>V V:Any
Translation: gave oneself
Orig. spell: harapis
Source: 58/0020a-9
Compare: Cap. 4
Source trans.: le has dado
Research notes: The 2nd 'a' is marked "short." H notes "Vd."

231 piina hinTis ?
piina **hinTis**
piina hinTis
that what?, why?
Pro Q
Translation: What is that?
Orig. spell: pí¯na hintris/°
Source: 58/0020a-10
Compare: Cap. 5

Source trans.: que es eso?
Research notes: H notes "□'e¯ne, he¯we, etc. Aug. 25."

232 kaan Tawra .
kan Tawra
kan Tawra
I sit, stay, live
Pro Vrevers.
Translation: I'm sitting.
Orig. spell: ká¯n tráwrá'
Source: 58/0020b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: yo estoy sentado
Research notes: There is a 37 circled in the upper right corner.

233 irektak wak Tawra .
irek -tak wak Tawra
irek -tak$_1$ wak Tawra
stone, rock at, in, to, on he/she/it sit, stay, live
Nrevers. N:Any Pro Vrevers.
Translation: S/he is sitting on a rock.
Orig. spell: 'irektakwak trawra
Source: 58/0020b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: está sentada con en una piedra
Research notes:

234 irek roote .
irek roote
irek roote
stone, rock be at, exist
Nrevers. V
Translation: There is the rock.
Orig. spell: 'írek ró¯te
Source: 58/0020b-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: allá esta la piedre (sic)
Research notes:

235 tappur roote .
tappur roote
tappur roote
tree, wood be at, exist
Nrevers. V
Translation: There is the tree.
Orig. spell: táppur ró¯te

Source: 58/0020b-4
Compare: Cap. 5
Source trans.: ay está el palo
Research notes: The end of 'tappur' is marked "almost a {V with a schwa} in here."

236	pina	Taares	.
	pina	**Taares**	
	pina	Taares	
	here, there	man, male	
	Adv	Nrevers.	

Translation: There is the man.
Orig. spell: píná trá¯res
Source: 58/0020b-5
Compare: Cap. 5
Source trans.: allí esta el hombre.
Research notes: The 'i' in 'pina' is marked "short."

237	pina	irek	.
	pina	**irek**	
	pina	irek	
	here, there	stone, rock	
	Adv	Nrevers.	

Translation: There is the rock.
Orig. spell: píná 'irek
Source: 58/0020b-6
Compare: Cap. 5
Source trans.: ay esta la piedra
Research notes:

238	nuu	roote	Tippe	.
	nuu	**roote**	**Tippe**	
	nuu	roote	$Tippe_1$	
	there	be at, exist	knife	
	excl	V	N	

Translation: There is the knife.
Orig. spell: nu¯ ro¯te trippe
Source: 58/0020b-7
Compare: Cap. 5
Source trans.: there is the knife
Research notes: The 'u' is marked "long {scribble}. Heard 10 times."

239	pina	roote	Tippe	.
	pina	**roote**	**Tippe**	
	pina	roote	$Tippe_1$	
	here, there	be at, exist	knife	
	Adv	V	N	

Translation: There is the knife.
Orig. spell: pina ró¯te trippé‘
Source: 58/0020b-8
Compare: Cap. 5
Source trans.: alli esta el cuchillo
Research notes:

240 nuhu
nuhu
nuhu
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: nuhú
Source: 58/0020b-9
Compare: Cap. 5
Source trans.: allá
Research notes:

241 kaan rootes .
kan **roote** **-s**
kan roote -s_4
I be at, exist past tense
Pro V V:Any
Translation: I was there.
Orig. spell: ká¯n ró¯tes
Source: 58/0020b-10
Compare: Cap. 5
Source trans.: yo estuve
Research notes:

242 kaan wattinis watsonvil yuu-ka
kan **watti** **-ni** **-s** **watsonwil** **yuu** **=ka**
kan watti -n_3 -s_4 watsonwil yuu_2 =ka
I go, go away mediopass. past tense Watsonville and, and so =I
Pro V V>V V:Any Nplace conj Pro

Taakanin .
***Taaka** **-ni** **-n**
*Taaka -n_3 -n_1
come, arrive mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: I went to Watsonville and I came (back).
Orig. spell: ká¯n wattinins wat.sonvíl yu¯ka trá¯kanin
Source: 58/0020b-11
Compare: Cap. 5

Source trans.: yo fuí a Watsonville & came back from there.
Research notes: H notes "Aug. 25."

243 nuwa hemec'a Taares .
nuwa hemec'a Taares
nuwa hemec'a Taares
there (it is), that one, a man, male
Adv num Nrevers.
Translation: There is one man.
Orig. spell: nuwá hemetc'a tra¯res
Source: 58/0021a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: allá está un hombre.
Research notes: H notes "clearly heard forever", but not sure which sound or word he means.

244 nuwa hemec'a tappur .
nuwa hemec'a tappur
nuwa hemec'a tappur
there (it is), that one, a tree, wood
Adv num Nrevers.
Translation: There is a tree.
Orig. spell: nuwa hemetc'a tappur
Source: 58/0021a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: alla está un palo.
Research notes:

245 harahne-k
hara -hne =k
hara -hne =ak
give passive =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is given.
Orig. spell: harahnek
Source: 58/0021a-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: estan dando.
Research notes:

246 harahne-ka
hara -hne =ka
hara -hne =ka
give passive =I
V V:Any Pro
Translation: I am given.
Orig. spell: hárahneká

Source: 58/0021a-4
Compare: Cap. 5
Source trans.: me dan a mí.
Research notes:

247 harahnis-ka

hara	**-hnis**	**=ka**
hara	-hnis	=ka
give	passive (past)	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I was given.
Orig. spell: hárahniska
Source: 58/0021a-5
Compare: Cap. 5
Source trans.: me dieron a mí.
Research notes:

248 harahne nuk-me .

hara	**-hne**	**nuk**	**=me**
hara	-hne	nuk_2	$=me_1$
give	passive	it is said	=you
V	V:Any	V	Pro

Translation: It is said that you are given (something).
Orig. spell: hárahne nuk me
Source: 58/0021a-6
Compare: Cap. 5
Source trans.: dicen que te van a dar.
Research notes:

249 akkenin

akke	**-ni**	**-n**
akke	$-n_3$	$-n_1$
dawn, come up	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (the day) dawned.
Orig. spell: 'akkénin
Source: 58/0021a-7
Compare: Cap. 5
Source trans.: ya amaneció.
Research notes: H's gloss is ambiguous b/w the day dawning and someone getting up

250 akkeste

akke	**-Ste**
akke	-Ste
dawn, come up	perfective
V	V:Any

Translation: The day has dawned.
Orig. spell: 'akkeste
Source: 58/0021a-8
Compare: Cap. 5
Source trans.: ya amanecio.
Research notes: H's gloss is ambiguous between the day has dawned and he has gotten up.

251	yete	akken	
	yete	**akke**	**-n**
	yete	akke	-n_3
	will, later	wake up	mediopass.
	Adv	V	V>V

Translation: (The day) will dawn later.
Orig. spell: yete 'akken
Source: 58/0021a-9
Compare: Cap. 5
Source trans.: va amanecer.
Research notes:

252	yete	muren	.
	yete	***mure**	**-n**
	yete	*mure	-n_3
	will, later	get late (in the day), get dark	mediopass.
	Adv	V	V>V

Translation: It will get dark.
Orig. spell: yete múrén
Source: 58/0021a-10
Compare: Cap. 5
Source trans.: despues se va hacer oscuro.
Research notes: H notes the 'u' is "not long."

253	murtey	yete	islin	
	murtey	**yete**	**isli**	**-n**
	murtey$_1$	yete	isli	-n_3
	at night	will, later	sleet, frost, be icy, freeze	mediopass.
	Adv	Adv	Vrevers.	V>V

Translation: It's going to sleet at night.
Orig. spell: murtey yete 'islin
Source: 58/0021a-11
Compare: Cap. 5
Source trans.: ahora en la noche va caer una helada.
Research notes: H notes, "doesn't know wakná. Aug. 25", but no idea what wakna is.

254 pissa
pissa
pissa
dew
N
Translation: dew
Orig. spell: píssá
Source: 58/0021b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: la briza, cuando esta callendo muncho agua en la mañana. = morning dew.
Research notes: H notes, "doesn't know huwakna--tried hard. Evidently w[ord?]--compare wilpe belows. Escarcha es cuando viene muncho 'yelo y otro dia amanece blanqueando."

255 amne
amne
amne
rain, be rained on
V
Translation: It is raining.
Orig. spell: 'amne
Source: 58/0021b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: está lluviendo.
Research notes: H notes the 'e' is "not i."

256 pislan
pislanmi
pislanmi
drizzle
V
Translation: It is drizzling.
Orig. spell: pislan
Source: 58/0021b-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: it is drizzling
Research notes:

257 Tura
Tura
Tura
thunder
V
Translation: It is thundering.
Orig. spell: trúrá
Source: 58/0021b-4

Compare: Cap. 5
Source trans.: esta tronando
Research notes:

258 wilpe
wilpe
wilpe
strike, flash (lightning)
Vrevers.
Translation: to flash (lightning)
Orig. spell: wilpe
Source: 58/0021b-5
Compare: Cap. 5
Source trans.: esta relampagueando.
Research notes:

259 yopko
yopko
yopko
snow, hail
Vrevers.
Translation: It is snowing.
Orig. spell: yopko
Source: 58/0021b-6
Compare: Cap. 5
Source trans.: está nevando.
Research notes:

260 yopok
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: snow
Orig. spell: yopok
Source: 58/0021b-7
Compare: Cap. 5
Source trans.: la nieve
Research notes: H notes both 'o's are "short"; also says, "Once at El Picacho how the snow fell. Aug. 25."

261	yuu	,	yuu	hinney	!
	yuu		**yuu**	**hinne** **-y**	
	yuu_1		yuu_1	hinne -y	
	run!, go!		run!, go!	walk, move, go command	
	Command		Command	V V:Any	

Translation: Go, go, go!

Orig. spell: yú¯, yú¯ hinnéy
Source: 58/0022a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: anda
Research notes: H notes "But wd. say yú¯ hinnéy, anda!" There is a 40 circled in the upper right corner.

262 huuyuT !
huuyu **-T**
huuyu -yuT
go ahead command (plural)
V V:Any
Translation: You all go ahead!
Orig. spell: hú¯yutr
Source: 58/0022a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.:
Research notes: H notes "o.k."

263 ayun !
ayun
ayun
bring me it!, give me it!
Command
Translation: Bring it to me!
Orig. spell: ’ayun
Source: 58/0022a-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: traer
Research notes: The 'n' is marked "not y. man interj."

264 ayunyuT !
ayun **-yuT**
ayun -yuT
bring me it!, give me it! command (plural)
Command V:Any
Translation: You all bring it to me!
Orig. spell: ’ayu(n)yutr
Source: 58/0022a-4
Compare: Cap. 5
Source trans.:
Research notes: H notes "perhaps."

265 pina .
pina
pina
here, there
Adv
Translation: Here it is.
Orig. spell: piná
Source: 58/0022a-5
Compare: Cap. 5
Source trans.: Wd. say {entry}, here it is (as I hand it to you).
Research notes:

266 hooyoy !
hooyo **-y**
hooyo -y
get , grab, take command
V V:Any
Translation: Take it!
Orig. spell: hó¯yoy
Source: 58/0022a-6
Compare: Cap. 5
Source trans.: agarrarlo
Research notes:

267 yaa !
yaa
yaa
here, here you go
excl
Translation: Here!
Orig. spell: yá¯
Source: 58/0022a-7
Compare: Cap. 5
Source trans.: toma
Research notes: H notes "Knows well. long." It isn't clear if the word is 'yuu' or 'yaa', but translation matches 'yaa'.

268 yaayuT !
yaa **-yuT**
yaa -yuT
here, here you go command (plural)
excl V:Any
Translation: Here, you all take it!
Orig. spell: yá¯yútr
Source: 58/0022a-8

Compare: Cap. 5
Source trans.: tomalo vds!
Research notes: H notes "But knows {entry}."

269 haayi , haayi !
haayi **haayi**
haayi haayi
come here! come here!
Command Command
Translation: Come here, come here!
Orig. spell: há¯yi, há¯yi
Source: 58/0022a-9
Compare: Cap. 5
Source trans.: ven
Research notes:

270 haayiyuT !
haayi **-yuT**
haayi -yuT
come here! command (plural)
Command V:Any
Translation: You all come here!
Orig. spell: há¯yiyutr
Source: 58/0022a-10
Compare: Cap. 5
Source trans.: vengan vds.
Research notes: H notes "nesc. há¯yi hurí, C. discussed."

271 Takkalpuy piretka !
Takkar **-pu** **-y** **pire** **-tka**
Tawra -pu -y pire$_1$ -tak$_1$
sit, stay, live to oneself command world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
Vrevers. V>V V:Any N N:Any
Translation: Sit down on the ground!
Orig. spell: trakkalpuy piretka
Source: 58/0022a-11
Compare: Cap. 5
Source trans.: sientate! (sic) en la tierra, en el suelo
Research notes: H notes "Aug. 25. □pireyutr."

272 yeela !
yeela
yeela$_1$
wait!, let!
Command
Translation: Wait!

Orig. spell: yé¯la
Source: 58/0022b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: espera!
Research notes:

273 yeelamiy !
yeela -mi -y
yeela$_2$ -mi -y
wait for someone's sake command
V V>V V:Any
Translation: Wait because of (someone)!
Orig. spell: yé¯lamiy
Source: 58/0022b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: espera
Research notes: H notes "□-mini."

274 kecwisiy !
kecwiSi -y
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Do it quickly!
Orig. spell: ketcwisiy
Source: 58/0022b-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: pronto!
Research notes: H notes "nesc. *ká¯may, kamay, kammay, mehey. □ kemehey."

275 waate , hinne
waate hinne
waate hinne
come walk, move, go
V V
Translation: to come, to walk
Orig. spell: wá¯te, hinne
Source: 58/0022b-4
Compare: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

276 hittYe !
hittYe
hittYe
come on! let's go!
Command
Translation: Come on!
Orig. spell: hitt\yé‘
Source: 58/0022b-5
Compare: Cap. 5
Source trans.: vaminos
Research notes: H notes "□otciko. nesc. tusun, sutc. Tried hard anis with ká¯n was prefixed."

277 Tuhsi
tuhsi
tuhsi
be pointy
Vrevers.
Translation: It is pointy.
Orig. spell: truhsi
Source: 58/0022b-6
Compare: Cap. 5
Source trans.: está en el fin
Research notes: H notes "Cp murtey."

278 murtey
murtey
murtey$_1$
at night
Adv
Translation: at night
Orig. spell: murtey
Source: 58/0022b-7
Compare: Cap. 5
Source trans.: está un co (?) noche
Research notes: H notes "Cp. murtey está un co noche."

279 mutey illon .
murtey ***illo** **-n**
murtey$_1$ *illo -n$_3$
at night burn mediopass.
Adv V V>V
Translation: It's burning at night.
Orig. spell: mutey (sic) ’illon
Source: 58/0022b-8
Compare: Cap. 5

Source trans.: de noche esta quemando
Research notes: H may have written murtey, unclear.

280 kaan-was uTTasi .
kan =was *uTTa -si
kan =was *uTTa -si$_1$
I =him/her/it take care of, wait for just
Pro Pro V V>V
Translation: I'm watching out for him/her.
Orig. spell: ká¯n was ’úttrasi
Source: 58/0022b-9
Compare: Cap. 5
Source trans.: yo lo estoy esperanso.
Research notes: H notes "Knows well. Aug 25."

281 huymaksi
***huyma -ksi**
*huyma -ksi
be weak, be lazy really, keep ...ing
V V>V
Translation: to be really weak
Orig. spell: húymaksí
Source: 58/0023a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: tenga flojera
Research notes:

282 kaan kaayi tollon .
kan kaayi *tollo -n
kan kaayi *tollo -n$_3$
I ache, hurt, be spicy be/have much/many mediopass.
Pro V V V>V
Translation: I hurt a lot.
Orig. spell: ká¯n ká¯yi tollon
Source: 58/0023a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: yo lo siento muncho
Research notes:

283 attYa makam !
attYa makam
attYa$_2$ makam$_1$
stop talking!, be quiet! you all
excl Pro
Translation: You all be quiet!
Orig. spell: ’att\ya makám

Source: 58/0023a-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: callense!
Research notes:

284 men kannis katsi .
men kannis katsi
men kannis katsi
you me overwhelm, leave dumbstruck, deafen
Pro Pro V
Translation: You make me dumbstruck.
Orig. spell: men kannis kat.si
Source: 58/0023a-4
Compare: Cap. 5
Source trans.: me aturdes
Research notes: H notes "Only mg. □hire. tried hard."

285 peSSoy misimpi !
pesyo -y miSSi -mpi
pesyo -y miSSi -mpi
think, remember command be good make, cause, let
V V:Any V V>V
Translation: Think well!
Orig. spell: pess\yoy misimpí
Source: 58/0023a-5
Compare: Cap. 5
Source trans.: piensa bien!
Research notes:

286 moT-me taahen ?
moT =me taahe -n
moT =me$_1$ taahe -n$_1$
question word =you ask past tense
Q Pro V V:Any
Translation: Did you ask?
Orig. spell: motr me tá¯hen
Source: 58/0023a-6
Compare: Cap. 5
Source trans.: preguntutes?
Research notes: H notes "nesc. *motros."

287 kooy nuk !
kuwa -y nuk
kuwa -y nuk$_1$
say, tell command him, her, it
V V:Any Pro

Translation: Say it!
Orig. spell: kó¯y núk
Source: 58/0023a-7
Compare: Cap. 5
Source trans.: te diré
Research notes: An arrow to ó¯ notes "long".

288 hinTis
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: what?
Orig. spell: hintrís
Source: 58/0023a-8
Compare: Cap. 5
Source trans.: used to call attention of another man.
Research notes: H notes "Aug 25. □ke."

289 ekwe-ka .
ekwe =ka
ekwe =ka
not, no =I
Adv Pro
Translation: It's not me.
Orig. spell: 'ekweká lunstr (Faint text)
Source: 58/0023b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: yo (faint text)
Research notes: H notes "□kiye, □yú¯nan, □yú¯man."

290 mehey !
mehe -y
mehe -y
look, see command
V V:Any
Translation: Look!
Orig. spell: mehey
Source: 58/0023b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: a ver
Research notes:

291 makke yete meheesi .
makke yete mehee -si
makke$_1$ yete mehe -si$_1$
we will, later look, see just
Pro Adv V V>V
Translation: We will look.
Orig. spell: makke yete mehe¯si
Source: 58/0023b-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: nosotros despues vamos a ver.
Research notes:

292 akkat !
akka -t
akka -t$_1$
leave, put aside do to me!
V V:Any
Translation: Leave me!
Orig. spell: ’ákkat
Source: 58/0023b-4
Compare: Cap. 5
Source trans.: dejame
Research notes:

293 hitkiy !
hitwi -y
hitwi -y
clean, erase, correct command
V V:Any
Translation: Clean it!
Orig. spell: hitkí¯y
Source: 58/0023b-5
Compare: Cap. 5
Source trans.: arrebatalo
Research notes: H notes "□hitke."

294 iskeyuT !
iske -yuT
iske -yuT
go away! command (plural)
Command V:Any
Translation: You all, go away!
Orig. spell: ’iskeyutr
Source: 58/0023b-6
Compare: Cap. 5

Source trans.: quitense!
Research notes: H notes "Vd."

295 iskey !
iske -y
iske -y
go away! command
Command V:Any
Translation: Go away!
Orig. spell: ’iskey
Source: 58/0023b-7
Compare: Cap. 5
Source trans.: quitale.
Research notes: H notes "Vd. □ayuhuspu."

296 numtiy mini !
namti -y mini
namti -y mini
hear, understand, listen command hey!
V V:Any excl
Translation: Hey, listen!
Orig. spell: numtiy míní
Source: 58/0023b-8
Compare: Cap. 5
Source trans.: oyo me primero
Research notes: An arrow to míní notes "very impt." H notes "□’es\yer".

297 ekwe haysa hinTise riccan .
ekwe haysa hinTis -e ricca -n
ekwe $haysa_1$ hinTis -se ricca $-n_1$
not, no they anything, nothing objective speak, talk past tense
Adv Pro Pro N:Any V V:Any
Translation: They didn't say anything.
Orig. spell: ’ekwe haysa hintrise rittcán
Source: 58/0023b-9
Compare: Cap. 5
Source trans.: nada han dicho.
Research notes: H notes "Aug 25".

298 nu attYa !
nuuya attYa
nuuya $attYa_2$
stop, finish, be done, be enough stop talking!, be quiet!
V Command
Translation: Stop talking!
Orig. spell: nu ’att\yá

Source: 58/0024a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: callate!
Research notes: H notes "knows!' Possible confusion with nu attYa 'just there'.

299	yumman	muysin		diyoose		miste	
	numan	**muySi**	**-n**	**diyoos**	**-e**	**miS**	**-te**
	numan$_1$	muySi	-n$_3$	diyos	-se	miSSi	-Ste
	that, which, who, where	like	mediopass.	God	objective	be good	perfective
	Pro	V	V>V	N	N:Any	V	V:Any

Translation: Those who love God are good.
Orig. spell: yumman muysin diyo¯se misté
Source: 58/0024a-2
Compare: Cap. 6
Source trans.: los que quieren a Dios, esta bueno
Research notes:

300	kaan-mes		hiwsen	
	kan	**=mes**	**hiwse**	**-n**
	kan	=mes$_1$	hiwse	-n$_3$
	I	=you (obj.)	love, like	mediopass.
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I love you.
Orig. spell: ká¯n mes hiwsen
Source: 58/0024a-3
Compare: Cap. 6
Source trans.: yo te quiero a tí
Research notes:

301	kaan-mes		muysin	
	kan	**=mes**	**muySi**	**-n**
	kan	=mes$_1$	muySi	-n$_3$
	I	=you (obj.)	like	mediopass.
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I like you.
Orig. spell: ká¯n mes muysin
Source: 58/0024a-4
Compare: Cap. 6
Source trans.: a mí me gustas, you please me.
Research notes: H notes "But {entry}".

302	kaan-mes		mehen		yuu-ka-mes			muysinin		
	kan	**=mes**	**mehe**	**-n**	**yuu**	**=ka**	**=mes**	**muySi**	**-ni**	**-n**
	kan	=mes$_1$	mehe	-n$_1$	yuu$_2$	=ka	=mes$_1$	muySi	-n$_3$	-n$_1$
	I	=you (obj.)	look, see	past tense	and, and so	=I	=you (obj.)	like	mediopass.	past tense
	Pro	Pro	V	V:Any	conj	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

.
Translation: I saw you and I liked you.
Orig. spell: ká¯n mes mehén yú¯ka mes muysinín
Source: 58/0024a-5
Compare: Cap. 6
Source trans.: yo te (le?) vile a te quise.
Research notes: H notes "Aug 25".

303 ocko
ocko
ocko$_2$
make noise
V
Translation: to make noise
Orig. spell: ’otcko
Source: 58/0024b-1
Compare: Cap. 6
Source trans.: muncha borruca
Research notes: H notes "Knows well".

304 wareeri
wareeri
wareeri
sweep
V
Translation: to sweep
Orig. spell: wáre¯ri‘
Source: 58/0024b-2
Compare: Cap. 6
Source trans.: borriendo
Research notes:

305 wareerihte-k .

wareeri	**-hte**	**=k**
wareeri	-Ste	=ak
sweep	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is swept.
Orig. spell: wáre¯ rihtek
Source: 58/0024b-3
Compare: Cap. 6
Source trans.: esta burrido
Research notes:

306 tattahte-k .

tatta	**-hte**	**=k**
tatta	-Ste	=ak
touch	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It has been touched.
Orig. spell: táttahtek
Source: 58/0024b-4
Compare: Cap. 6
Source trans.: lo tentates
Research notes:

307 tattu

tatta
tatta
touch
V

Translation: touch
Orig. spell: tattú‘
Source: 58/0024b-5
Compare: Cap. 6
Source trans.: tentar
Research notes:

308 accuste

accu	**-Ste**
accu	-Ste
make, do, finish	perfective
V	V:Any

Translation: It is done.
Orig. spell: ’áttcuste
Source: 58/0024b-6
Compare: Cap. 6
Source trans.: ye se acabó todo de hacer, the business is finished.
Research notes: H notes "nesc. *toppohte"

309 tokkohte

tokko	**-hte**
tokko	-Ste
spread out	perfective
V	V:Any

Translation: It is spread out.
Orig. spell: tokkohte
Source: 58/0024b-7
Compare: Cap. 6

Source trans.: ya está tendido
Research notes: H notes "But {entry}."

310 siksaste
***siksa** **-Ste**
*siksa -Ste
soil, make dirty perfective
V V:Any
Translation: It is dirty.
Orig. spell: siksaste
Source: 58/0024b-8
Compare: Cap. 6
Source trans.: está puerco (double underlined)
Research notes:

311 kawyiste
kawhi **-Ste**
kawhi -Ste
drain, dry perfective
V V:Any
Translation: It is drained (partly dry).
Orig. spell: káwyiste
Source: 58/0024b-9
Compare: Cap. 6
Source trans.: se está oreando, it is half dry
Research notes:

312 harto
harto
harto
have a full stomach
V
Translation: full (after eating)
Orig. spell: harto
Source: 58/0024b-10
Compare: Cap. 6
Source trans.: full stomached
Research notes: H notes "nesc. páskiste but ev. o.k."

313 suniiste
sunyi **-Ste**
sunyi -Ste
fill up, be full perfective
V V:Any
Translation: full
Orig. spell: suni¯ste

Source: 58/0024b-11
Compare: Cap. 6
Source trans.: esta lleno from eating.
Research notes: Arrow to 'n' notes "single". H notes "Aug 26".

314 ney'a
ney'a
ney'a
now, just now
Adv
Translation: now
Orig. spell: ne\y ’a
Source: 58/0025a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: ahora
Research notes: An arrow to e\y notes "ch. forever. not ne’a at all. Close e followed by slight, narrowing towards y." H notes "nesc. haha. misprint"

315 neppe Tuuhis .
neppe **Tuuhis**
neppe Tuuhis
this day, daytime
Pro N
Translation: today
Orig. spell: neppe trú¯his
Source: 58/0025a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes:

316 aruuta , uyka
aruuta **uyka**
aruuta uyka$_1$
tomorrow yesterday
Adv Adv
Translation: tomorrow, yesterday
Orig. spell: ’aru¯ta, ’uyká
Source: 58/0025a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: An arrow to 'k' in ''uyká' notes "single".

317 itSa
itSa
itSa
just now, right now
Adv
Translation: right now
Orig. spell: ’it.s\yá
Source: 58/0025a-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: deinantes
Research notes:

318 yete , ney'a
yete **ney'a**
yete ney'a
will, later now, just now
Adv Adv
Translation: later, now
Orig. spell: yete. ne\y ’a
Source: 58/0025a-5
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes "□na’a".

319 okse
okse
okse
in the past, long ago, used to
Adv
Translation: a long time ago
Orig. spell: ’okse
Source: 58/0025a-6
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. múnná‘".

320 hiniwiy !
hinwi **-y**
hinwi -y
remember, observe command
V V:Any
Translation: Remember!
Orig. spell: hiniwí~y
Source: 58/0025a-7
Compare: Cap. 7

Source trans.: acuerdite
Research notes: An arrow to n notes "single".

321	koc	haysa	huuyis		hiSSes		.
	koc	**haysa**	**huuyi**	**-s**	**hiSSe**	**-s**	
	koc	haysa$_1$	huuyi$_2$	-s$_4$	hiSSe	-s$_4$	
	when, if	they	be first, begin, start	past tense	make, do	past tense	
	conj	Pro	V	V:Any	V	V:Any	

Translation: when they first made it
Orig. spell: kotc haysa hú¯yis hiss\yes
Source: 58/0025a-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: cuando primero hicieron. = al principio
Research notes: An arrow to hú¯yis notes "comenzaron". H notes "Aug 26".

322	huuyis		makse	.
	huuyi	**-s**	**makse**	
	huuyi$_2$	-s$_4$	makse$_1$	
	be first, begin, start	past tense	we	
	V	V:Any	Pro	

Translation: We began.
Orig. spell: hú¯yis makse
Source: 58/0025b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: nosotros comenzamos
Research notes:

323	haypire	
	haypire	
	haypire	
	some, sometime	
	Pro	

Translation: some / sometime
Orig. spell: haypiré
Source: 58/0025b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: alguna vez.
Research notes: H notes "Knows well. Knows well."

324	aruuta	aruh'a	.
	aruuta	**aruh'a**	
	aruuta	aruh'a	
	tomorrow	morning, (early) in the morning, early	
	Adv	Adv	

Translation: tomorrow morning
Orig. spell: ’áru¯ta ’áruh‘a

Source: 58/0025b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: mañana temp(?faint text)
Research notes:

325 kecwisiy !
kecwiSi **-y**
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Do it quickly!
Orig. spell: ketcwisíy
Source: 58/0025b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: pronto.
Research notes:

326 yete uyakse .
yete **uuyak** **-se**
yete uyak -se
will, later evening, afternoon objective
Adv Nrevers. N:Any
Translation: later in the evening
Orig. spell: yete ’úyaksé
Source: 58/0025b-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: despues a la tarde
Research notes: An arrow to 's' notes "sharp".

327 uykaste
uyka **-Ste**
uyka$_2$ -Ste
be later in the day perfective
Vrevers. V:Any
Translation: late
Orig. spell: ’uykaste
Source: 58/0025b-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: muy tarde
Research notes: H notes "nesc. ’itti, hitti, yitti."

328 hiNa'a
hiNa'a
hiNa'a
shortly, soon
Adv

Translation: shortly
Orig. spell: hín\ya‘a
Source: 58/0025b-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: pronto.
Research notes: H notes "Knows well". An arrow to the first 'a'' notes "not h'". Arrow to 'í' notes "1 1/4 length".

329 hiimi
hiimi
hiimi
always
Adv
Translation: always
Orig. spell: hí¯mi‘
Source: 58/0025b-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: todo I tiempo
Research notes:

330 ekwe eT !
ekwe eT
ekwe eT
not, no sleep, bed
Adv N
Translation: No sleep!
Orig. spell: ’ekwe ’etr/°
Source: 58/0025b-9
Compare: Cap. 7
Source trans.: no te duermas
Research notes:

331 ekwe yete .
ekwe yete
ekwe yete
not, no will, later
Adv Adv
Translation: not later (never)
Orig. spell: ’ekwe yete
Source: 58/0025b-10
Compare: Cap. 7
Source trans.: no duespues
Research notes: H notes "□’ekwet. Aug 26".

332 oySoy !
oySo -y
oySo -y
do again command
V V:Any
Translation: Do it again!
Orig. spell: ’oys\yoy
Source: 58/0026a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: haz lo otra vez
Research notes:

333 oySoy-me ricca !
oySo -y =me ricca
oySo -y =me$_1$ ricca
do again command =you speak, talk
V V:Any Pro V
Translation: Speak again!
Orig. spell: ’oys\yoy merittcá
Source: 58/0026a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: vuelve lo hablar, repeat the word!
Research notes:

334 ricaspu haysa , Taaresmak riccaspu .
ricca -spu haysa Taares -mak ricca -spu
ricca -spu haysa$_1$ Taares -mak$_1$ ricca -spu
speak, talk do to/with many they man, male plural speak, talk do to/with many
V V>V Pro Nrevers. N:Any V V>V
Translation: They're chatting, the men are chatting.
Orig. spell: ritcaspu haysa, trá¯resmak ríttcaspu.
Source: 58/0026a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: estan platicando; estan platicando los hombres
Research notes:

335 oySoyuT !
oySo -yuT
oySo -yuT
do again command (plural)
V V:Any
Translation: You all do it again!
Orig. spell: ’oys\yoyútr
Source: 58/0026a-4
Compare: Cap. 7

Source trans.: vuelven otra vez vds!
Research notes:

336 oySo
oySo
oySo
do again
V
Translation: do again
Orig. spell: ’oys\yo
Source: 58/0026a-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: otra vez
Research notes: H notes "Also a word."

337	kaan	hiSSe	oySo	,	oySo-ka		hiSSe	.
	kan	**hiSSe**	**oySo**		**oySo**	**=ka**	**hiSSe**	
	kan	hiSSe	oySo		oySo	=ka	hiSSe	
	I	make, do	do again		do again	=I	make, do	
	Pro	V	V		V	Pro	V	

Translation: I'll do it again.
Orig. spell: ká¯n hiss\y ’oys\yo‘, ’óys\yoka híss\yé‘
Source: 58/0026a-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: lo voy hacer otra vez
Research notes: H notes "nesc. tapwa, tapu’a."

338	yuu	makke	wattin		aNistak		.
	yuu	**makke**	**watti**	**-n**	**aNNis**	**-tak**	
	yuu_2	$makke_1$	watti	$-n_3$	aNNis	$-tak_1$	
	and, and so	we	go, go away	mediopass.	other one, another, other, next, last	at, in, to, on	
	conj	Pro	V	V>V	N	N:Any	

Translation: And we're going somewhere else.
Orig. spell: yú¯ makke wattin ’án\yistak
Source: 58/0026a-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: y nosotros vamos ir a otra parte
Research notes:

339	ekwe-kas		haywen		,	ney'a-kas		haywen		.
	ekwe	**=kas**	**haywe**	**-n**		**ney'a**	**=kas**	**haywe**	**-n**	
	ekwe	$=kas_2$	haywe	$-n_1$		ney'a	$=kas_2$	haywe	$-n_1$	
	not, no	=I...him/it/her	see	past tense		now, just now	=I...him/it/her	see	past tense	
	Adv	Pro	V	V:Any		Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: I didn't see it, now I saw it.
Orig. spell: ’ekwekas háywen, ne\y’akas haywen

Source: 58/0026a-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: no lo vide, ahora lo vide
Research notes: H notes "Aug. 26."

340 piinaway
piina -way
piina -way
that time of
Pro N>N
Translation: then
Orig. spell: pí¯naway
Source: 58/0026b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: ahora
Research notes: H notes "Knows well."

341 wak semmonin .
wak *semmo -ni -n
wak *semmo -n_3 -n_1
he/she/it die mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: S/he died.
Orig. spell: wák semmonin
Source: 58/0026b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: el se murió.
Research notes:

342 piinaway-ak semmonin .
piina -way =ak *semmo -ni -n
piina -way =ak *semmo -n_3 -n_1
that time of =he/she/it die mediopass. past tense
Pro N>N Pro V V>V V:Any
Translation: Therefore s/he died.
Orig. spell: pí¯nawaya semmonín
Source: 58/0026b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: se murio
Research notes: H notes "Agrees heartily to {entry}."

343 yuu-k semmonin .
yu =k *semmo -ni -n
yuu_2 =ak *semmo -n_3 -n_1
and, and so =he/she/it die mediopass. past tense
conj Pro V V>V V:Any

Translation: And s/he died.
Orig. spell: yú¯k semmonín
Source: 58/0026b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: entonces se murió
Research notes:

344	ekwe	hiimi	.
	ekwe	**hiimi**	
	ekwe	hiimi	
	not, no	always	
	Adv	Adv	

Translation: never (always not)
Orig. spell: 'ékwe hí¯mi
Source: 58/0026b-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: no todo el tiempo
Research notes:

345	ekwe-k		hiimi	.
	ekwe	**=k**	**hiimi**	
	ekwe	=ak	hiimi	
	not, no	=he/she/it	always	
	Adv	Pro	Adv	

Translation: always not (it is never)
Orig. spell: 'ekwek hí¯mi'
Source: 58/0026b-6
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes "Also vd."

346	hiimi	yete	attYa	,	hiimi	attYa	.
	hiimi	**yete**	**attYa**		**hiimi**	**attYa**	
	hiimi	yete	attYa$_1$		hiimi	attYa$_1$	
	always	will, later	only, just		always	only, just	
	Adv	Adv	quant		Adv	quant	

Translation: forever, ever and ever
Orig. spell: hí¯mi yete 'att\yá, hí¯mi 'att\yá
Source: 58/0026b-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: siempre assina (sic)
Research notes: The first part (prior to the comma) is marked "app. o.k." Interpretation of attYa unsure.

347 hiimi-k ekwe yete oySo hiSSehne .
hiimi =k ekwe yete oySo hiSSe -hne
hiimi =ak ekwe yete oySo hiSSe -hne
always =he/she/it not, no will, later do again make, do passive
Adv Pro Adv Adv V V V:Any
Translation: It will never be done again.
Orig. spell: hí¯mik ’ekwe yete ’oys\yo hiss\yehne
Source: 58/0026b-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: eso no se va hacer nunca, nunca lo van volver hacer.
Research notes: H notes "□’ekwe het. □’ekwe yet."

348 ekwe yete
ekwe yete
ekwe yete
not, no will, later
Adv Adv
Translation: never
Orig. spell: ’ekwe yete
Source: 58/0026b-9
Compare: Cap. 7
Source trans.: nunca
Research notes: H notes "Vs. {entry} when I ask for how to say nunca. Aug 26."

349 hipSun
hipSun
hipSun
a little while
Adv
Translation: a little while
Orig. spell: hips\yun
Source: 58/0027a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: un ralilo.
Research notes: H note on h of hipSun: "ch. for good. Not ’." with ’ inserted in a carat mark. H note: "Knows well."

350 cen
cen
cen
now, just now, for the first time
Adv
Translation: for the first time
Orig. spell: tcen
Source: 58/0027a-2

Compare: Cap. 7
Source trans.: la primera ves que se hace.
Research notes: H notes: "Knows well. Ch. Forever."

351 aru
ara
ara
then, and then, next
Adv
Translation: then
Orig. spell: 'aru',
Source: 58/0027a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: despues.
Research notes:

352	akku	hismen
	akku	**hismen**
	akku	hismen
	enter, go in	sun
	V	N

Translation: The sun enters.
Orig. spell: 'ákku hismen
Source: 58/0027a-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: ya se está metendo el sol.
Research notes: H note: "[entry, transl] = [next entry]

353	akkuhte		hismen
	akku	**-hte**	**hismen**
	akku	-Ste	hismen
	enter, go in	perfective	sun
	V	V:Any	N

Translation: The sun has entered.
Orig. spell: 'akkuhte hismén.
Source: 58/0027a-5
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: See previous note.

354	mursen		
	***mure**	**-s-**	**-n**
	*mure	-s-$_5$	-n$_3$
	get late (in the day), get dark	do repeatedly, many do	mediopass.
	V	V>V	V>V

Translation: to get late (all the time)

Orig. spell: mursen
Source: 58/0027a-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: está haciendo oscuro, ya se está oscurciendo.
Research notes: Scribbled out mark before entry. H note: "Nesc. pilpilte or pillpihte." (with unclear letter crossed out between i and l of first pil.

355 sosronin

sosro	**-ni**	**-n**
sosro	-n$_3$	-n$_1$
die of frost/cold, freeze	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) died of cold.
Orig. spell: sósronin
Source: 58/0027a-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: there is a siembre, y viene una helada a + se hela.
Research notes: H note: "Inf recalls the word + half recalls the mg." hela has dotted underline and a note "ch.," suggesting it may be intended as Mutsun, but is too unsure to enter.

356 mureste ,

***mure**	**-Ste**
*mure	-Ste
get late (in the day), get dark	perfective
V	V:Any

murseste

***mure**	**-s-**	**-Ste**
*mure	-s-$_5$	-Ste
get late (in the day), get dark	do repeatedly, many do	perfective
V	V>V	V:Any

Translation: it's gotten dark, it's gotten dark (often)
Orig. spell: mureste = mursesté
Source: 58/0027a-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: ya se está haciendo tarde
Research notes: H note: "Aug 26"

357 murenin

***mure**	**-ni**	**-n**
*mure	-n$_3$	-n$_1$
get late (in the day), get dark	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got dark.
Orig. spell: murenin
Source: 58/0027b-1

Compare: Cap. 7
Source trans.: ya se oscureció, ya está oscuro.
Research notes: H prefaces this entry with "But...", referring back to 58/0027a with -s-.

358 akkeste
akke **-Ste**
akke -Ste
dawn, come up perfective
V V:Any
Translation: (The day) has dawned.
Orig. spell: 'akkesté'
Source: 58/0027b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: amaneció.
Research notes:

359 attihte hismen
atte **-hte** **hismen**
atte$_3$ -Ste hismen
break perfective sun
V V:Any N
Translation: The sun is broken = it is noon.
Orig. spell: 'áttihte hismen
Source: 58/0027b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: lit[erally] está quebrado el sol = medio dia.
Research notes:

360 attihte
atte **-hte**
atte$_3$ -Ste
break perfective
V V:Any
Translation: It is broken.
Orig. spell: 'attihte
Source: 58/0027b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: esta partido en el medio, un pedazo en la mañana, otro pedazo en la tarde.
Research notes: this entry refers back to 58/0027b-3 about the sun; H notes "□ hismos. For hismen."

361 horpey muruT .
horpey **muruT**
horpey muruT
between, in the middle darkness, night
N Nrevers.
Translation: midnight

Orig. spell: horpey murútr
Source: 58/0027b-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: es a medianoche.
Research notes:

362 horpeywas

horpey	**-was**
horpey	-was
between, in the middle	from, of
N	N:Any

Translation: the middle of (something, for example the night)
Orig. spell: hórpeywas
Source: 58/0027b-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: lo de en medio.
Research notes: H notes, "Knows well. doesn't know *herse. But horpeywas murútr is good, = media noche."

363 yerseste

yerse	**-Ste**
yerse	-Ste
be torn/tattered/in pieces	perfective
V	V:Any

Translation: (It) is torn.
Orig. spell: yérses/.te
Source: 58/0027b-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: tiene toda su ropa rompida.
Research notes: "Aug. 26"

364 Taalaway

Taala	**-way**
Taala	-way
heat, sweat, sunshine	time of
N	N>N

Translation: summer
Orig. spell: trá¯laway
Source: 58/0028a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: en el verano.
Research notes: H notes "Knows well."

365 Taala
Taala
Taala
heat, sweat, sunshine
N
Translation: heat
Orig. spell: trá¯la
Source: 58/0028a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: calor.
Research notes:

366 ciirisway
ciiris -way
ciiris -way
heat time of
N N>N
Translation: summer
Orig. spell: tcí¯risway
Source: 58/0028a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes only "she thinks" after this word.

367 tiiwismak
tiiwis -mak
tiiwis -mak$_1$
flower plural
Nrevers. N:Any
Translation: flowers
Orig. spell: tí¯wismak
Source: 58/0028a-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: flores.
Research notes:

368 Taalaway paaranitka tiwsi
Taala -way paarani -tka tiwsi
Taala -way paarani -tak$_1$ tiwsi
heat, sweat, sunshine time of hill, mountain at, in, to, on flower, bloom, grow out
N N>N N N:Any Vrevers.
Translation: In summer it blooms in the hills.
Orig. spell: trá¯laway pá¯ranitka tiwsi
Source: 58/0028a-5
Compare: Cap. 7

Source trans.: en el verano las lomas están enflorecidas.
Research notes: this entry confirms Mason's v* form.

369 tuurisway
tuuris -way
tuuris -way
cold time of
Nrevers. N>N
Translation: winter
Orig. spell: tú¯risway
Source: 58/0028a-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: en tiempo de frio.
Research notes:

370 tuuris
tuuris
tuuris
cold
Nrevers.
Translation: the cold
Orig. spell: tú¯ris
Source: 58/0028a-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: frio.
Research notes:

371 asrin pire
asri -n pire
asri -n$_1$ pire$_1$
begin a (new) year past tense world, earth, land, ground, atmosphere
Vrevers. V:Any N
Translation: The world began a new year.
Orig. spell: 'asrin pire.
Source: 58/0028a-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: entró otro mundo.
Research notes: H notes, "Knows well. = new Year. Informant saw the old women talking to the new moon, gesturing. And they rubbed their hands on their feet and then rubd hands together and gestured throwing sickness away. For they thot that thru the moon they were buenos y sanos. Aug. 26".

372 ammaniway
ammani -way
ammani -way
rain time of
N N>N

Translation: rainy season
Orig. spell: 'ammaniway
Source: 58/0028b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: en el tiempo de lluvia.
Research notes: H notes the second 'a' and the 'i' are "clearly heard"; the 'm' is "clearly heard forever, double"

373	tiwsi	pire	.
	tiwsi	**pire**	
	tiwsi	pire$_1$	
	flower, bloom, grow out	world, earth, land, ground, atmosphere	
	Vrevers.	N	

Translation: The land is in bloom.
Orig. spell: tiwsi piré
Source: 58/0028b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: esta enflorecido el campo.
Research notes: H notes this entry is from Henry. H comments: "Oh how there were flowers, of all colored blotches. And groups of horses amid them, echadas so fat. O what fat grass there was. and no fences, era el campo libre."

374	itsanin			pire	.
	iTsa	**-ni**	**-n**	**pire**	
	iTsa	-n$_3$	-n$_1$	pire$_1$	
	be new	mediopass.	past tense	world, earth, land, ground, atmosphere	
	Vrevers.	V>V	V:Any	N	

Translation: The land became like new.
Orig. spell: 'ít.sanín piré
Source: 58/0028b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: se puso diferente el campo, __se puso como nuevo__.
Research notes: H notes at end, "O.k."

375	hikkunin			.
	hikku	**-ni**	**-n**	
	hikku	-n$_3$	-n$_1$	
	be ripe	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V:Any	

Translation: It got ripe.
Orig. spell: hikkunin
Source: 58/0028b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: se maduraron.
Research notes: H notes, "Knows well."

376 hikkuste .
hikku -Ste
hikku -Ste
be ripe perfective
V V:Any
Translation: It's ripe.
Orig. spell: hikkuste
Source: 58/0028b-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: está maduro ya.
Research notes:

377 yete-k hikkun .
yete =k hikku -n
yete =ak hikku -n_3
will, later =he/she/it be ripe mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will ripen.
Orig. spell: yetek hikkún
Source: 58/0028b-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: despues va madurar.
Research notes: H notes, "Aug. 26"

378 saawe
saawe
saawe
sing
V
Translation: sing
Orig. spell: sá¯we
Source: 58/0029b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: cantar.
Research notes: just before this entry H notes, "doesn't know sanak." presumably referring to Arroyo.

379 oySoy !
oySo -y
oySo -y
do again command
V V:Any
Translation: do it again!
Orig. spell: 'oys/yoy
Source: 58/0029b-2
Compare: Cap. 7

Source trans.: ponlo otra vez.
Research notes:

380 kaan-was oySonin .
kan =was oySo -ni -n
kan =was oySo -n$_3$ -n$_1$
I =him/her/it do again mediopass. past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I did it again.
Orig. spell: ká¯nwas 'óys/yonin
Source: 58/0029b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: yo lo volví a hacerlo.
Research notes: not sure if H wrote lo (it) or le (to him/her). Following this entry H notes, "doesn't know usiun or *'us/yun"

381 nuhuuna
nuhuu -na
nuhu -na$_2$
there that
Adv ???>N
Translation: that there
Orig. spell: nuhu¯na
Source: 58/0029b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: allá mismo.
Research notes: H notes the second u is "long. important."

382 nuhu
nuhu
nuhu
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: nuhú
Source: 58/0029b-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: allá.
Research notes: H notes, "no final m. doesn't know how to say aquí mismo. □ nena or niya¯na."

383 amatYka
amatYka
amatYka
near, nearby, very nearby
Adv
Translation: very nearby

Orig. spell: 'amat/yká'
Source: 58/0029b-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: cerquita.
Research notes: H notes, "clearly heard forever 3 syllables. t/y. □ hemeht/ye--never heard. At least this sounds to informant like good phonetics."

384 kari'a
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: far away
Orig. spell: kari'a
Source: 58/0029b-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: lejos.
Research notes: H notes, "no h."

385 wahistak
***wahis** **-tak**
*wahis -tak$_1$
far at, in, to, on
N N:Any
Translation: far away, distant
Orig. spell: wáhisták
Source: 58/0029b-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: lejos.
Research notes: H notes, "Also knows well. Compare Spanish lejos and retirado. Aug. 26"

386 kari'a men-pire .
kari'a **men=** **pire**
kari'a men= pire$_1$
far, far away your= world, earth, land, ground, atmosphere
Adv Pro N
Translation: Your land is far away.
Orig. spell: kari'a menpire'
Source: 58/0030a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: es muy lejos tu tierra.
Research notes:

387 kari'a-me .

kari'a	**=me**	
kari'a	=me$_1$	
far, far away	=you	
Adv	Pro	

Translation: You are far away.
Orig. spell: kari'ame
Source: 58/0030a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: tu estas muy lejos.
Research notes:

388 wahistak pire

***wahis**	**-tak**	**pire**
*wahis	-tak$_1$	pire$_1$
far	at, in, to, on	world, earth, land, ground, atmosphere
	N:Any	N

Translation: distant land
Orig. spell: wahistak piré'
Source: 58/0030a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: muy lejos tierra.
Research notes: There is a "wa" on the page below this entry with no explanation.

389 mirkanu Taakanes kari'a haysa neppe

mirkanu	***Taaka**	**-ni**	**-s**	**kari'a**	**haysa**	**neppe**
mirkanu	*Taaka	-n$_3$	-s$_4$	kari'a	haysa$_1$	neppe
American person	come, arrive	mediopass.	past tense	far, far away	they	this
N	V	V>V	V:Any	Adv	Pro	Pro

piretka .

pire	**-tka**
pire$_1$	-tak$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: The Americans, they came far to this land.
Orig. spell: mírkanu trá¯kanes, kari'a haysa neppe piretka
Source: 58/0030a-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: los Americanos vinieron
Research notes: it's not clear that this is all meant to go together, but it's written that way; if so, H's gloss is only partial.

390 aNis piretka
aNNis **pire** **-tka**
aNNis pire$_1$ -tak$_1$
other one, another, other, next, last world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
N N N:Any
Translation: in other land(s)
Orig. spell: 'an/yis piretka
Source: 58/0030a-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: en otras tierras.
Research notes:

391 haysa Taakanes kari'a
haysa ***Taaka** **-ni** **-s** **kari'a**
haysa$_1$ *Taaka -n$_3$ -s$_4$ kari'a
they come, arrive mediopass. past tense far, far away
Pro V V>V V:Any Adv

piretkatum .
pire **-tka** **-tum**
pire$_1$ -tak$_1$ -tum
world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on from
N N:Any Nplace:Any
Translation: They came from a far-away land.
Orig. spell: haysa trá¯kanes kari'a piretkatum
Source: 58/0030a-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: vinieron de una far-off tierra.
Research notes: H notes "no such word as piretum".

392 hanni ?
hanni
hanni
where?
Q
Translation: where?
Orig. spell: hanni
Source: 58/0030a-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: onde.
Research notes:

393 hanni-me wattin ?
hanni =me watti -n
hanni =me$_1$ watti -n$_3$
where? =you go, go away mediopass.
Q Pro V V>V
Translation: Where are you going?
Orig. spell: hánnime wattin
Source: 58/0030a-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: paradonde vas?
Research notes: H notes, "Cannot say há¯neme."

394 haane-k roote ?
hanni =k roote
hanni =ak roote
where? =he/she/it be at, exist
Q Pro V
Translation: Where is it?
Orig. spell: há¯nek ró¯te
Source: 58/0030a-9
Compare: Cap. 7
Source trans.: onde está puesto eso?
Research notes:

395 hannitum-me waate ?
hanni -tum =me waate
hanni -tum =me$_1$ waate
where? from =you come
Q Nplace:Any Pro V
Translation: Where do you come from?
Orig. spell: hannitumme wá¯te'
Source: 58/0030a-10
Compare: Cap. 7
Source trans.: de onde vienes?
Research notes: H notes, "Aug. 26"

396 rammaytum-ka waate
rammay -tum =ka waate
rammay$_1$ -tum =ka waate
inside, within from =I come
Adv Nplace:Any Pro V
Translation: I come from inside.
Orig. spell: rámmaytumka wá¯te'
Source: 58/0030b-1
Compare: Cap. 7

Source trans.: vengo de adentro.
Research notes:

397	kariytum-ka			waate
	kariy	**-tum**	**=ka**	**waate**
	kariy	-tum	=ka	waate
	outside, outdoors	from	=I	come
	Adv	Nplace:Any	Pro	V

Translation: I come from outside.
Orig. spell: kariytumka wá¯te'
Source: 58/0030b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: vengo de afuera.
Research notes: H notes the 'iy' is "clearly heard, not merely i¯".

398	horpeytum-ka			waate
	horpey	**-tum**	**=ka**	**waate**
	horpey	-tum	=ka	waate
	between, in the middle	from	=I	come
	N	Nplace:Any	Pro	V

Translation: I come from the middle.
Orig. spell: horpeytumka wá¯te'
Source: 58/0030b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: bengo de en medio.
Research notes:

399	kaan	waate	uThin	paaranitkatum		
	kan	**waate**	**uThin**	**paarani**	**-tka**	**-tum**
	kan	waate	uThin	paarani	-tak$_1$	-tum
	I	come	two, both, twice	hill, mountain	at, in, to, on	from
	Pro	V	num	N	N:Any	Nplace:Any

Translation: I come from the two hills.
Orig. spell: ká¯n wá¯te 'utrhin pá¯ranitkatum
Source: 58/0030b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: vengo de los dos lomas.
Research notes:

400	horpey	paaranitka		kan-rukka	
	horpey	**paarani**	**-tka**	**kan=**	**rukka**
	horpey	paarani	-tak$_1$	kan=	rukka$_1$
	between, in the middle	hill, mountain	at, in, to, on	my=	house
	N	N	N:Any	Pro	N

Translation: My house is in the middle of the hills.
Orig. spell: horpey pá¯ranitka kan rúkka

Source: 58/0030b-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: mi esta en medio de las lomas.
Research notes: H originally had 'kan-rukka' at the beginning of the sentence but scratched it out.

401 huttYuy
huttYuy
huttYuy
in front of, ahead, before
Adv
Translation: ahead
Orig. spell: hutt/yuy
Source: 58/0030b-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: adelante.
Research notes:

402	hoTTo	wattiniy			huttYuy
	hoTTo	**watti**	**-ni**	**-y**	**huttYuy**
	hoTTo	watti	-n$_3$	-y	huttYuy
	go!, shoo!, get out of here!	go, go away	mediopass.	command	in front of, ahead, before
	Command	V	V>V	V:Any	Adv

Translation: Go, go ahead!
Orig. spell: hottro wattiniy hutt/yúy
Source: 58/0030b-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: vete adelante.
Research notes:

403	yuu	hoTTo
	yuu	**hoTTo**
	yuu$_1$	hoTTo
	run!, go!	go!, shoo!, get out of here!
	Command	Command

Translation: Run, go!
Orig. spell: yú¯ hottro
Source: 58/0030b-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: vete.
Research notes:

404	hoTTo-me		huysuy	
	hoTTo	**=me**	**huysi**	**-y**
	hoTTo	=me$_1$	huysi$_1$	-y
	go!, shoo!, get out of here!	=you	go ahead, be first	command
	Command	Pro	V	V:Any

Translation: You go, go ahead!
Orig. spell: hottrome huysuy
Source: 58/0030b-9
Compare: Cap. 7
Source trans.: vete adelante ó primero.
Research notes:

405	kaan	Taakan		iTyan	makkamme	
	kan	***Taaka**	**-n**	**iTyan**	**makam**	**-me**
	kan	*Taaka	-n_3	iTyan	$makam_1$	$-me_2$
	I	come, arrive	mediopass.	behind, backward	you all	with/near/alongside a person
	Pro	V	V>V	Adv	Pro	N:Any

Translation: I arrive behind you all.
Orig. spell: ká¯n trá¯kan 'itryan makkamme
Source: 58/0031a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: yo vengo detras de vds.
Research notes:

406	minmuytum-ka			Taakan	
	minmuy	**-tum**	**=ka**	***Taaka**	**-n**
	minmuy	-tum	=ka	*Taaka	-n_3
	below, bottom, under	from	=I	come, arrive	mediopass.
	Adv	Nplace:Any	Pro	V	V>V

Translation: I come from below.
Orig. spell: minmuytumka trá¯kan
Source: 58/0031a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: vengo de abajo.
Research notes:

407	taprestum-ka			Taakanin		
	tapres	**-tum**	**=ka**	***Taaka**	**-ni**	**-n**
	taprey	-tum	=ka	*Taaka	-n_3	-n_1
	up, above, top	from	=I	come, arrive	mediopass.	past tense
	Adv	Nplace:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I came from above.
Orig. spell: taprestumka trá¯kanin
Source: 58/0031a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: vengo de arriba.
Research notes: H notes, "no y" after the 'e'. "Volunteered 3 times. taprestum is a _good_ word. Reheard."

408 kaan essen
kan esse -n
kan esse$_2$ -n$_1$
I dress, cover past tense
Pro V V:Any
Translation: I got dressed.
Orig. spell: ká¯n 'essen
Source: 58/0031a-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: me tape.
Research notes:

409 taprey kan-amatka
taprey kan= ama -tka
taprey kan= ama$_1$ -tak$_1$
up, above, top my= body at, in, to, on
Adv Pro N N:Any
Translation: above my body.
Orig. spell: taprey kan'amatka
Source: 58/0031a-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: arriba de mí.
Research notes: not sure if this goes with 58/0031a-4. H notes, "□ tapreste. □minmustum."

410 me iTyan
men iTyan
men iTyan
you behind, backward
Pro Adv
Translation: You are behind.
Orig. spell: me 'itr/°yan
Source: 58/0031a-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: vienes atras.
Research notes: H notes, "doesn't know *pi' and *ti'."

411 pinati
pinaa -ti
pina -ti$_2$
here, there keep Xing
Adv V>V
Translation: There it is.
Orig. spell: pinati
Source: 58/0031a-7
Compare: Cap. 7

Source trans.: ay está.
Research notes: H introduces this entry with, "But can say...", presumably in contrast to 58/0031a-6 (see next section). Interpretation of pina as adverb unsure.

412 pina
pina
pina
here, there
Adv
Translation: There it is.
Orig. spell: piná
Source: 58/0031a-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: ay esta.
Research notes:

413

pina	mukurma
pina	**mukurma**
pina	mukurma
here, there	woman
Adv	Nrevers.

Translation: There is the woman.
Orig. spell: pina mukurmá'
Source: 58/0031a-9
Compare: Cap. 7
Source trans.: ay está la mujer.
Research notes: H notes, "Aug. 26"

414 samma
samma
samma$_2$
right hand/side/part
N
Translation: the right
Orig. spell: sammá'
Source: 58/0032a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: la mano surda, la izquierda
Research notes: original translation as 'left' is likely an error

415 awistak

awiS	**-tak**
awiS	-tak$_1$
left hand, left side, left	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: on the left

Orig. spell: 'áwis/áták
Source: 58/0032a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: a la izquierda.
Research notes: H notes, "Knows well. doesn't know *'aymatka or haymatka. doesn't know *hakmuy". Suspect the s/á is really for S.

416	iccon		hismen	.
	icco	**-n**	**hismen**	
	icco	-n$_3$	hismen	
	come out	mediopass.	sun	
	V	V>V	N	

Translation: The sun comes out.
Orig. spell: 'ittcon hismen
Source: 58/0032a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes:

417	kaakun
	kaakun
	kaakun
	South
	N

Translation: south
Orig. spell: ká¯kun
Source: 58/0032a-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: name of one directions that she knows perfectly but knows well.
Research notes:

418	kaakuntak		roote	haysa	rukka	,	kaakuntak		haysa	roote
	kaakun	**-tak**	**roote**	**haysa**	**rukka**		**kaakun**	**-tak**	**haysa**	**roote**
	kaakun	-tak$_1$	roote	haysa$_2$	rukka$_1$		kaakun	-tak$_1$	haysa$_2$	roote
	South	at, in, to, on	be at, exist	their	house		South	at, in, to, on	their	be at, exist
	N	N:Any	V	Pro	N		N	N:Any	Pro	V

rukka	.
rukka	
rukka$_1$	
house	
N	

Translation: Their houses are in the south, in the south their houses are.
Orig. spell: ká¯kuntak ró¯te haysarúkka or ká¯kuntak haysa ró¯te rúkka
Source: 58/0032a-5
Compare: Cap. 7

Source trans.: they have their houses south.
Research notes: H notes that the second version of this sentence was "my suggestion". (Second word order may be less likely.)

419 huumuntakwas

huumun	**-tak**	**-was**
huumun	-tak$_2$	-was
west, west wind	placename locative	from, of
N	N>Nplace	N:Any

Translation: westerner(s)
Orig. spell: hú¯muntakwas
Source: 58/0032a-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: son del poniente.
Research notes: H notes, "cannot add -mak. Has heard. hú¯muntak is also a word. □hú¯muntwas."

420 haysa huumuntakwas .

haysa	**huumun**	**-tak**	**-was**
haysa$_1$	huumun	-tak$_2$	-was
they	west, west wind	placename locative	from, of
Pro	N	N>Nplace	N:Any

Translation: They are westerners.
Orig. spell: haysa hú¯muntakwas
Source: 58/0032a-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: son de _____ (wherever it is)
Research notes: H notes, "*hú¯muy perhaps."

421 neppe Taares huumuntakwas .

neppe	**Taares**	**huumun**	**-tak**	**-was**
neppe	Taares	huumun	-tak$_2$	-was
this	man, male	west, west wind	placename locative	from, of
Pro	Nrevers.	N	N>Nplace	N:Any

Translation: This man is a westerner.
Orig. spell: neppe trá¯res hú¯muntakwas
Source: 58/0032a-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: this man is of.
Research notes:

422 sanhwantakwas

sanhwan	**-tak**	**-was**
sanhwan	-tak$_2$	-was
San Juan	placename locative	from, of
Nplace	N>Nplace	N:Any

Translation: person from San Juan

Orig. spell: sa«nhwantakwas
Source: 58/0032a-9
Compare: Cap. 7
Source trans.: el or los de S. Juan.
Research notes: H notes, "Aug. 26"

423 hiTTew kaakuntakwas

hiTTew	**kaakun**	**-tak**	**-was**
hiTTew	kaakun	-tak$_1$	-was
wind	South	at, in, to, on	from, of
Nrevers.	N	N:Any	N:Any

Translation: the wind from the south
Orig. spell: hittrew ká¯kuntakwas
Source: 58/0032b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: el viento del (sur).
Research notes: H notes, "doesn't know if word is hú¯mun."

424 yakSun

yakSun
yakSun
Tulareño (Yokuts) people, Indian
N

Translation: Tulareños
Orig. spell: yak-s/yun
Source: 58/0032b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: tulareños.
Research notes: H notes the 'S' was "clearly heard forever Aug. 23. No -mak possible."

425 waate yakSusikma .

waate	**yakSuSi**	**-kma**
waate	yakSun	-mak$_1$
come	Tulareño (Yokuts) people, Indian	plural
V	N	N:Any

Translation: The Tulareños are coming.
Orig. spell: wá¯te yaks/yusikmá
Source: 58/0032b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: vienen los tulareños.
Research notes: H notes, "Volunteered. Important. Knows how to say al último but forgets."

426 yakSuntak

yakSun	**-tak**
yakSun	-tak$_2$
Tulareño (Yokuts) people, Indian	placename locative
N	N>Nplace

Translation: The land of the Tulareños; Tulareño territory
Orig. spell: yáks/yuntak
Source: 58/0032b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: el Tular.
Research notes:

427 kalletka

kalle	**-tka**
kalle$_1$	-tak$_1$
sea, ocean	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at/in the sea.
Orig. spell: kalletka
Source: 58/0032b-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: en el mar.
Research notes: H notes "□kallen".

428 horpey kalletka

horpey	**kalle**	**-tka**
horpey	kalle$_1$	-tak$_1$
between, in the middle	sea, ocean	at, in, to, on
N	N	N:Any

Translation: in the middle of the sea
Orig. spell: horpey kalletka
Source: 58/0032b-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: en medio del mar.
Research notes:

429 niya

nii
nii
here
Adv

Translation: here
Orig. spell: niyá
Source: 58/0032b-7
Compare: Cap. 7

Source trans.: aqui.
Research notes:

430	halsay		pina	taprey	!
	halsa	**-y**	**piina**	**taprey**	
	halsa$_1$	-y	piina	taprey	
	lift, raise	command	that	up, above, top	
	V	V:Any	Pro	Adv	

Translation: Lift that up!
Orig. spell: halsay pina taprey
Source: 58/0032b-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: alza le arriba.
Research notes:

431	kuutis	taprey	
	kuutis	**taprey**	
	kuutis	taprey	
	little bit/while	up, above, top	
	quant	Adv	

Translation: a little bit upward
Orig. spell: kú¯tis taprey
Source: 58/0032b-9
Compare: Cap. 7
Source trans.: un poco mas arriba.
Research notes:

432	nuhu	taprey	hoyloytak		
	nuhu	**taprey**	**hoyloy**	**-tak**	
	nuhu	taprey	hoyloy	-tak$_1$	
	there	up, above, top	watering hole	at, in, to, on	
	Adv	Adv	N	N:Any	

Translation: up there at the watering hole
Orig. spell: nuhu taprey hoyloytak
Source: 58/0032b-10
Compare: Cap. 7
Source trans.: upslope there in the aguage
Research notes: H notes, "Aug. 26"

433	nutnunu		,	nutun
	nutnunu			**nutnunu**
	nutnunu			nutnunu
	Nutnunu Tribe/people, Tulareños			Nutnunu Tribe/people, Tulareños
	Npersonal			Npersonal

Translation: Tulareño Indians
Orig. spell: nutnunú, nutun

Source: 58/0033a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: los nutúnus
Research notes: H notes "nesc. *rí¯ni, rinni, etc. nutnunú, also as a short form nutun. But la gente blanca only said los Tulareños."

434	nutun	haysa	waate	.
	nutnunu	**haysa**	**waate**	
	nutnunu	haysa$_1$	waate	
	Nutnunu Tribe/people, Tulareños	they	come	
	Npersonal	Pro	V	

Translation: The Tulareños are coming.
Orig. spell: nutun haysa wá¯te
Source: 58/0033a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: vienen de ellá (?)
Research notes: 'nutun' is marked "Knows well." The final 'n' in nutun is preceded by a scribble and H notes "not m. Carefully discussed." H notes "nesc. *'us\yuntun."

435	yakSusikma		waate	.
	yakSun	**-kma**	**waate**	
	yakSun	-mak$_1$	waate	
	Tulareño (Yokuts) people, Indian	plural	come	
	N	N:Any	V	

Translation: The Tulareños are coming.
Orig. spell: yáks\yusikma wá¯te'
Source: 58/0033a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: vienen los Tulareños
Research notes:

436	hiwaste	
	hiwa	**-Ste**
	hiwa	-Ste
	arrive	perfective
	V	V:Any

Translation: (Someone) has arrived.
Orig. spell: hiwasté
Source: 58/0033a-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: ya llegaron.
Research notes:

437 nuhuunatun waate .
nuhuu -na -tum waate
nuhu -na$_2$ -tum waate
there that from come
Adv ???>N Nplace:Any V
Translation: to come from that there
Orig. spell: nuhu¯natun wá¯te
Source: 58/0033a-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: viene de allá
Research notes:

438 kaatYi
kaatYi
kaatYi
thus, like this
Adv
Translation: thus
Orig. spell: ka¯t\yi‘
Source: 58/0033a-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: asina
Research notes: The 'a' is marked "long." The 'y' is marked "ch. forever. (triple underlined). H notes "Knows well."

439 kata , kata wak uttun .
kata kata wak uttu -n
kata kata wak uttu -n$_1$
like, as, as if, seem like, as, as if, seem he/she/it put (away), store past tense
conj conj Pro V V:Any
Translation: It seems s/he put it [there].
Orig. spell: kátá, kata wak ’úttun
Source: 58/0033a-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: parece que ella lo puso
Research notes: H notes "Aug. 26."

440 tollon , tollon haysa .
***tollo -n *tollo -n haysa**
*tollo -n$_3$ *tollo -n$_3$ haysa$_1$
be/have much/many mediopass. be/have much/many mediopass. they
V V>V V V>V Pro
Translation: There are a lot of them.
Orig. spell: tollon, tollon haysa
Source: 58/0033b-1

Compare: Cap. 7
Source trans.: ellos son munchos
Research notes: H notes "□tompe."

441 kuutis
kuutis
kuutis
little bit/while
quant
Translation: a little bit
Orig. spell: kú¯tis
Source: 58/0033b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: poquito
Research notes: An arrow to the 't' notes "ch. forever. Not t\y."

442 kuutYi
kuutYi
kuutYi
be small/little, be not much
V
Translation: to be not much/small
Orig. spell: kú¯t\yi
Source: 58/0033b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: poquito
Research notes:

443 nu attYa .
nuu attYa
nuu attYa$_{l}$
there only, just
excl quant
Translation: It's only there
Orig. spell: nu 'att\yá
Source: 58/0033b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: alla está
Research notes: H notes "w{faint} rote it is a good word."

444 nuya , nuwa
nuuya **nuwa**
nuuya nuwa
stop, finish, be done, be enough there (it is), that
V Adv
Translation: It's done, there it is.

Orig. spell: nuyá, nuwá
Source: 58/0033b-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: ya está, ayá esta
Research notes: H notes "The common word for ya está is nuyá. Vd. But nuwá, ayá esta. Wholly different."

445	nuwa-k		Tawra	,	nu-k		Tawra	.
	nuwa	**=k**	**Tawra**		**nu**	**=k**	**Tawra**	
	nuwa	=ak	Tawra		nuu	=ak	Tawra	
	there (it is), that	=he/she/it	sit, stay, live		there	=he/she/it	sit, stay, live	
	Adv	Pro	Vrevers.		excl	Pro	Vrevers.	

Translation: He lives there.
Orig. spell: nuwak tráwra
Source: 58/0033b-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: ay está viviendo
Research notes: The two are equated.

446	ni-k		Tawra	.
	ni	**=k**	**Tawra**	
	nii	=ak	Tawra	
	here	=he/she/it	sit, stay, live	
	Adv	Pro	Vrevers.	

Translation: S/he lives here.
Orig. spell: nik trawra
Source: 58/0033b-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: aqui está viviendo
Research notes:

447	waak	kannis	huran		.
	wak	**kannis**	**hara**	**-n**	
	wak	kannis	hara	-n$_1$	
	he/she/it	me	give	past tense	
	Pro	Pro	V	V:Any	

Translation: S/he gave it to me.
Orig. spell: wá¯k kannis hurán
Source: 58/0033b-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: el me dis
Research notes: H notes "nesc. if ká¯t\yi means tanto. Aug. 26."

448 hinhan-me kannis hineeruse haran ?
hinhan =me kannis hineeru -se hara -n
hinhan =me$_1$ kannis hineeru -se hara -n$_1$
how much/many? =you me money objective give past tense
Q Pro Pro N N:Any V V:Any
Translation: How much money did you give me?
Orig. spell: hinhanme kannis hine¯ruse haran
Source: 58/0034a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: y cuanto me dió.
Research notes:

449 miSte
miS -te
miSSi -Ste
be good perfective
V V:Any
Translation: good
Orig. spell: mis/áte
Source: 58/0034a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: bueno.
Research notes: I suspect H's 's/á' is for 'S', but not sure. H notes, "□ utin."

450 umSe
umSe
umSe
welcome, receive, host
V
Translation: welcome a visitor
Orig. spell: 'ums/yé
Source: 58/0034a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H only comments that this "is a good word", see next entry

451 kaan-was umSe
kan =was umSe
kan =was umSe
I =him/her/it welcome, receive, host
Pro Pro V
Translation: I 'll welcome him.
Orig. spell: ká¯nwas 'ums/yé
Source: 58/0034a-4
Compare: Cap. 7

Source trans.: yo lo voy a recibir bien (the visitor)
Research notes:

452 apSe
apSe
apSe
be easy
V
Translation: It's easy.
Orig. spell: 'aps/yé
Source: 58/0034a-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: es facil.
Research notes:

453 tawahte

tawah	**-te**
tawah	-te
work, task, job, employment, workplace	have
Nrevers.	N>V

Translation: it is hard
Orig. spell: táwahte
Source: 58/0034a-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: trabajoso
Research notes: H notes the second 'a' is "short"

454 ekTeSmin

ekTe	**-Smin**
ekTe	-Smin
be evil, be bad	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: bad one
Orig. spell: 'ektres/ámin
Source: 58/0034a-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: malo. (sing.)
Research notes: H notes, "Also dual." assume 's/á' means 'S'.

455 ekTemak

ekTe	**-mak**
ekTe	-mak$_2$
be evil, be bad	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: bad ones
Orig. spell: 'ektremak

Source: 58/0034a-8
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes only "plural"

456 ekTesmin haysa .
ekTe -Smin haysa
ekTe -Smin haysa$_1$
be evil, be bad one who does/is X they
Vrevers. V>N Pro
Translation: They are bad ones.
Orig. spell: 'ektresmin haysa
Source: 58/0034a-9
Compare: Cap. 7
Source trans.: ellos 2 son malos.
Research notes: there is no dot below the 's' here.

457 ekTeste .
ekTe -Ste
ekTe -Ste
be evil, be bad perfective
Vrevers. V:Any
Translation: It is bad.
Orig. spell: 'ektreste
Source: 58/0034a-10
Compare: Cap. 7
Source trans.: es malo.
Research notes: H notes, "But [ungrammatical] 'ektrestemak."

458 mismin haysa
miS -min haysa
miSSi -Smin haysa$_1$
be good one who does/is X they
V V>N Pro
Translation: They are good.
Orig. spell: mismin haysa
Source: 58/0034a-11
Compare: Cap. 7
Source trans.: they 2 are good.
Research notes: confusion between 'missi' and 'miSSi', also interesting that these haysa forms only seem to mean 2 people.

459 missimak

miSSi	**-mak**
miSSi	-mak$_2$
be good	plural nominalizer
V	V>N

Translation: good ones
Orig. spell: missimak
Source: 58/0034a-12
Compare: Cap. 7
Source trans.: +pl. son buenos.
Research notes: H notes of 'ss', "herre double and sharp, clearly heard forever"

460 ekwe-k hintYesmin

ekwe	**=k**	**hinne**	**-tY-**	**-Smin**
ekwe	=ak	hinne	-tY-	-Smin
not, no	=he/she/it	walk, move, go	very, really, extremely	one who does/is X
Adv	Pro	V	V>V	V>N

mismin Taares

mis	**-min**	**Taares**
missi	-Smin	Taares
be pretty	one who does/is X	man, male
V	V>N	Nrevers.

Translation: He's not a vagabond, he's a pretty man.
Orig. spell: 'ekwek hint/yesmin, mismin trá¯res
Source: 58/0034a-13
Compare: Cap. 7
Source trans.: he is not andariego, he is a good man.
Research notes: H notes, "Aug. 26"

461 hiTeepuy

hiTee	**-pu**	**-y**
*hiTe	-pu	-y
do loudly, make loud	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Be loud!
Orig. spell: hítré¯puy
Source: 58/0034b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: recio.
Research notes: H notes above this, "doesn't know tcekken or tce¯ken."

462 ekwe-me Tokken tollon

ekwe	**=me**	***Tokke**	**-n**	***tollo**	**-n**
ekwe	=me$_1$	*Tokke	-n$_3$	*tollo	-n$_3$
not, no	=you	run	mediopass.	be/have much/many	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V	V	V>V

Translation: Don't you run a lot!
Orig. spell: 'ekweme trokken tollon
Source: 58/0034b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: no andes muy recio!
Research notes:

463 helleksi

helle	**-ksi**
helle	-ksi
move, go, go away	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to move little things around
Orig. spell: helleksi
Source: 58/0034b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: cambiando cosas chiquitas de una parte a la otra.
Research notes: H notes this entry "is a word, she thinks (se afigura) it means..."

464 tapere

taprey
taprey
up, above, top
Adv

Translation: up
Orig. spell: tapére
Source: 58/0034b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: alto.
Research notes: H notes this entry is "for taprey"

465 minmuytis

minmuy	**-tis**
minmuy	-tis$_2$
below, bottom, under	a little
Adv	Adv:Any

Translation: a little below
Orig. spell: minmuytis
Source: 58/0034b-5
Compare: Cap. 7

Source trans.: bajito
Research notes:

466 tapreytis

taprey	**-tis**
taprey	-tis$_2$
up, above, top	a little
Adv	Adv:Any

Translation: a little above
Orig. spell: tapreytis
Source: 58/0034b-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: arriba
Research notes:

467 Sokwe

Sokwe
Sokwe
really, great!, wow!
Adv

Translation: Wow!
Orig. spell: s/yokwé
Source: 58/0034b-7
Compare: Cap. 7
Source trans.: it is used thus. E.g. I watch a man writing and admire how fast he writes and I exclaim s/yokwé', = Spanish no digo (idiom).
Research notes:

468 aamane

aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv

Translation: indeed
Orig. spell: 'á¯mane
Source: 58/0034b-8
Compare: Cap. 7
Source trans.: es la verdad.
Research notes: H notes, "After a long struggle gets it. Aug. 26"

469 kaan-was haawa kan-appase

kan	**=was**	**haawa**	**kan=**	**appa**	**-se**
kan	=was	haawa	kan=	appa	-se
I	=him/her/it	call	my=	father	objective
Pro	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I am calling my father.

Orig. spell: ká¯nwas há¯wa kan'áppase
Source: 58/0035b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: estoy llamando mi padre.
Research notes: H notes above, "doesn't know turi."

470 Tamman

Tamma	**-n**
Tamma	-n$_2$
be in the middle, be half	nominalizer
V	V>N

Translation: half
Orig. spell: tramman
Source: 58/0035b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: la mitad.
Research notes:

471 Tammantak

Tamma	**-n**	**-tak**
Tamma	-n$_2$	-tak$_1$
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: to the other side
Orig. spell: trammantak
Source: 58/0035b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: al otro lado.
Research notes: H introduces this entry with "But" to contrast meaning with 58/0035b-2

472 Tammantak rummetka

Tamma	**-n**	**-tak**	**rumme**	**-tka**
Tamma	-n$_2$	-tak$_1$	rumme	-tak$_1$
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on	river	at, in, to, on
V	V>N	N:Any	N	N:Any

Translation: to the other side of the river.
Orig. spell: trámmantak rúmmetka
Source: 58/0035b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: al otro lado del rio.
Research notes:

473 Tumyu
Tumyu
Tumyu
be smiling
V
Translation: to be smiling
Orig. spell: trúmyú
Source: 58/0035b-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: no mas esta sonriendo.
Research notes:

474 Tumyu-ka

Tumyu	**=ka**
Tumyu	=ka
be smiling	=I
V	Pro

Translation: I am smiling.
Orig. spell: trúmyuká
Source: 58/0035b-6
Compare: Cap. 7
Source trans.: I am smiling.
Research notes:

475 kaan hinneykun nahan

kan	**hinne**	**-yku**	**-n**	**nahan**
kan	hinne	-na$_1$	-n$_1$	nahan
I	walk, move, go	go to do	past tense	there
Pro	V	V>V	V:Any	Adv

Translation: I went to walk there.
Orig. spell: ká¯n hinneykun nahan
Source: 58/0035b-7
Compare: Cap. 9
Source trans.: yo fui hasta allá.
Research notes: H notes, "doesn't know atsi. doesn't know ené. doesn't know 'ará."

476 himmatkun-ka

himma	**=tkun**	**=ka**
himma	=tukne	=ka
search, look for	=would, if only	=I
V	Adv	Pro

Translation: If I were to look for (it).
Orig. spell: himmatkunká
Source: 58/0035b-8
Compare: Cap. 9

Source trans.: si acaso lo enseño.
Research notes: H notes, "Aug. 26"

477 niSSasum
niSSa -sum
niSSa -sum
this with, by means of
Pro N:Any
Translation: with this
Orig. spell: niss\yasum
Source: 58/0036a-1
Compare: Cap. 9
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. ha¯ya. Never heard. {entry} O.k."

478 ussi ?
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: Why?
Orig. spell: ’ussí
Source: 58/0036a-2
Compare: Cap. 9
Source trans.: porque
Research notes: H notes "nesc. ’e¯neme henneme."

479 huksi
huksi
huksi
just, spontaneously
V
Translation: just
Orig. spell: huksí
Source: 58/0036a-3
Compare: Cap. 9
Source trans.: está hecho echo una cosa aojos, = aojo.
Research notes:

480 ussi ?
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: Why?
Orig. spell: ’ussí‘

Source: 58/0036a-4
Compare: Cap. 9
Source trans.: porque?
Research notes: The 'ss' is marked "double."

481 koc
koc
koc
when, if
conj
Translation: if
Orig. spell: kotc
Source: 58/0036a-5
Compare: Cap. 9
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. kotcop."

482 koco-k ekwe .
koc **=ak** **ekwe**
koc =ak ekwe
when, if =he/she/it not, no
conj Pro Adv
Translation: If it's not.
Orig. spell: kotcok ’ekwe
Source: 58/0036a-6
Compare: Cap. 9
Source trans.: no puedo
Research notes: The 'k' is marked "will not agree to p."

483 hinkahte ?
hinkahte
hinkahte
how be?
Q
Translation: How is (it)?
Orig. spell: hí«nkahte
Source: 58/0036a-7
Compare: Cap. 10
Source trans.: como esta?
Research notes:

484 hinTisum ?
hinTis **-um**
hinTis -sum
what?, why? with, by means of
Q N:Any

Translation: for what reason?
Orig. spell: híntrisum
Source: 58/0036a-8
Compare: Cap. 10
Source trans.: porque es.
Research notes: The 's' is marked "single."

485	hinka	?
	hinka	
	hinka	
	do what?, why?	
	V	

Translation: What?
Orig. spell: hi«nká‘
Source: 58/0036a-9
Compare: Cap. 10
Source trans.: porque
Research notes: H notes "nesc. hatseytak. Repeats it."

486	hoTTo	,	hinney		,	amsi	ekwe	
	hoTTo		**hinne**	**-y**		**amSi**	**ekwe**	
	hoTTo		hinne	-y		amSi	ekwe	
	go!, shoo!, get out of here!		walk, move, go	command		so that, in order to	not, no	
	Command		V	V:Any		conj	Adv	

peSSo	men-sire		Sollen		.
pesyo	**men=**	**sire**	***Solle**	**-n**	
pesyo	men=	sire	*Solle	-n_3	
think, remember	your=	liver, heart, pith	be sad	mediopass.	
V	Pro	N	V	V>V	

Translation: Go, go away so your heart won't be sad thinking!
Orig. spell: hóttró‘, hinney, ’amsi ’ekwe pess\yo men sire s\yollen
Source: 58/0036a-10
Compare: Cap. 10
Source trans.: anda, go so your heart will not be sad.
Research notes: H notes "Aug. 27."

487	haa
	haa
	haa
	Here I am!
	excl

Translation: Yes, here I am!
Orig. spell: há¯~
Source: 58/0036b-1
Compare: Cap. 10

Source trans.: a word used in answering when one hollers to you from a distance
Research notes:

488 nu
nuu
nuu
there
excl
Translation: there
Orig. spell: nu
Source: 58/0036b-2
Compare: Cap. 10
Source trans.: allá
Research notes: The 'u' is marked "is this long".

489 hiskan kaan .
hiskan kan
hiskan kan
poor thing! I
excl Pro
Translation: Poor me!
Orig. spell: híska«nká¯n
Source: 58/0036b-3
Compare: Cap. 10
Source trans.: pobre de mí
Research notes:

490 annaa
anaa
anaa
mother!
N
Translation: mother!
Orig. spell: ’anná¯
Source: 58/0036b-4
Compare: Cap. 10
Source trans.: mother
Research notes: H notes "Ch. forever."

491 ke
ke
ke
look!, listen!
excl
Translation: Look!
Orig. spell: ké‘

Source: 58/0036b-5
Compare: Cap. 10
Source trans.:
Research notes: H notes "a good word. Nesc. minini. Tried well. nesc. onlemu. □kor."

492	Totko	haysa	etse	.
	Totko	**haysa**	**eTse**	
	Totko	haysa$_1$	eTse	
	be bunched together	they	sleep	
	V	Pro	V	

Translation: They're sleeping bunched together.
Orig. spell: trotkó haysa 'et.sé'
Source: 58/0036b-6
Compare: Cap. 11
Source trans.: todos estan crudendo de una pieaza, all together in a boyish (?) on the floor.
Research notes: H notes "Knows well. Never say ma¯m. nesc. *kippi or the like." etse may be eTTe -s- in this case.

493	kaan-mes	yete	hatsa		.
	kan	**=mes**	**yete**	**haaTa**	**-s-**
	kan	=mes$_1$	yete	haaTa	-s-$_5$
	I	=you (obj.)	will, later	steal, rob	do repeatedly, many do
	Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I'm going to rob you.
Orig. spell: ká¯nmes yete hat.sá
Source: 58/0036b-7
Compare: Cap. 11
Source trans.: yo despues to voy estar robando
Research notes: H notes "Aug. 27".

494	hanni-me	wattin		?
	hanni	**=me**	**watti**	**-n**
	hanni	=me$_1$	watti	-n$_3$
	where?	=you	go, go away	mediopass.
	Q	Pro	V	V>V

Translation: Where are you going?
Orig. spell: hánnime wattin
Source: 58/0037a-1
Compare: Cap. 11
Source trans.: onde vas tu?
Research notes:

495 hellepu
helle **-pu**
helle -pu
move, go, go away to oneself
V V>V
Translation: to go away
Orig. spell: héllepú
Source: 58/0037a-2
Compare: Cap. 11
Source trans.: se vá
Research notes: The 'll' is marked "Ch."

496 makke
makke
makke$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: makké
Source: 58/0037a-3
Compare: Cap. 11
Source trans.: nosotros
Research notes:

497 takka
takka
takka
be hot/warm, burn
V
Translation: (It) is hot.
Orig. spell: takká
Source: 58/0037a-4
Compare: Cap. 11
Source trans.: (the iron is) hot
Research notes:

498 takka pire .
takka **pire**
takka pire$_1$
be hot/warm, burn world, earth, land, ground, atmosphere
V N
Translation: The ground is hot.
Orig. spell: takka piré
Source: 58/0037a-5
Compare: Cap. 11

Source trans.: está muy caliente la tierra con el sol
Research notes: H notes "Also {entry}."

499	takkan		kan-koro	.
	takka	**-n**	**kan=**	**koro**
	takka	-n$_3$	kan=	koro
	be hot/warm, burn	mediopass.	my=	leg, foot
	V	V>V	Pro	N

Translation: My feet are burning.
Orig. spell: tákka«nka«nkoró
Source: 58/0037a-6
Compare: Cap. 11
Source trans.: me queman mis pies
Research notes: H notes "No guaroches here."

500	tina-k		akkun	.
	tina	**=k**	**akku**	**-n**
	tina$_1$	=ak	akku	-n$_1$
	here, there	=he/she/it	enter, go in	past tense
	Adv	Pro	V	V:Any

Translation: S/he came in there.
Orig. spell: tinák 'akkun
Source: 58/0037a-7
Compare: Cap. 11
Source trans.: allí entro
Research notes:

501	tina-k		hellepu	.
	tina	**=k**	**helle**	**-pu**
	tina$_1$	=ak	helle	-pu
	here, there	=he/she/it	move, go, go away	to oneself
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: S/he's going away there.
Orig. spell: tinák hellepu
Source: 58/0037a-8
Compare: Cap. 11
Source trans.: allí se va ir
Research notes:

502	ekwe-mes		unnisi	.
	ekwe	**=mes**	**unni**	**-si**
	ekwe	=mes$_2$	unni$_1$	-si$_1$
	not, no	=you...him/her/it	let, allow, permit	just
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: Don't let him/her do it!
Orig. spell: 'ekwe mes 'unnisi

Source: 58/0037a-9
Compare: Cap. 11
Source trans.: no lo dejes
Research notes:

503 niSSa imya .
niSSa inyu
niSSa inyu
this walk
Pro V
Translation: This one is walking.
Orig. spell: niss\ya 'imya
Source: 58/0037a-10
Compare: Cap. 12
Source trans.: aquel va caminar
Research notes: H notes "nesc. mis\ya or like. Nesc. mú¯nus."

504 mooney
moonoy
moonoy
datura alcohol, jimsonweed
Nrevers.
Translation: jimsonweed
Orig. spell: mó¯ney
Source: 58/0037a-11
Compare: Cap. 12
Source trans.: toloache
Research notes: H notes "Impt. O.k."

505 Tutsnahte men-hin .
TuTna -hte men= hin
TuTna -Ste men= hin
be wrinkled perfective your= eye, face
V V:Any Pro N
Translation: Your face is wrinkled.
Orig. spell: trútsnahté menhín
Source: 58/0037a-12
Compare: Cap. 12
Source trans.: está arrugada tu cara
Research notes: The 'ts' is marked "this tr assimilated to become ts." Between the 's' and 'n' an arrow notes "n. vowel." H notes "Aug. 27."

506 kan-mos
kan= mos
kan= mos
my= son
Pro N
Translation: my son
Orig. spell: kánmós/°
Source: 58/0037b-1
Compare: Cap. 12
Source trans.: mi hijo
Research notes: The 's' is marked "short." The 's' is marked "halfway betw. s. & c as in Paiute."

507 kan-mosmak
kan= mos -mak
kan= mos -mak$_1$
my= son plural
Pro N N:Any
Translation: my sons
Orig. spell: kánmos/°mak
Source: 58/0037b-2
Compare: Cap. 12
Source trans.: pl.
Research notes:

508 kapnen naha pire .
kapnen naha pire
kapnen naha$_2$ pire$_1$
three days, Wednesday today, now world, earth, land, ground, atmosphere
num Adv N
Translation: It is Wednesday now/today (on earth).
Orig. spell: kapnen *naha piré‘
Source: 58/0037b-3
Compare: Cap. 12
Source trans.: 3 veces tierra
Research notes: H notes "She thinks." Interpretation very unsure, based on similar Ar sentence.

509 ayun-me hurek-was ruk !
ayun =me hurek -was ruk
ayun =me$_1$ hurek -was ruk
bring me it!, give me it! =you nerve, sinew, ligament from, of cord, (bow)string
Command Pro N N:Any N
Translation: Bring me that sinew bowstring!
Orig. spell: ’ayunme hurekwas rúk
Source: 58/0037b-4
Compare: Cap. 12

Source trans.: bring ese cardel hecho de nervios.
Research notes:

510 hurek
hurek
hurek
nerve, sinew, ligament
N
Translation: sinew
Orig. spell: hurék
Source: 58/0037b-5
Compare: Cap. 12
Source trans.: nervio, sinew
Research notes:

511 himah'a miste .
himah'a **mis** **-te**
himah'a missi -Ste
all, every, everything be pretty perfective
quant V V:Any
Translation: It's all pretty.
Orig. spell: himah'a misté
Source: 58/0037b-6
Compare: Cap. 12
Source trans.: todo es bonito
Research notes: H notes "□himiw. □mis\ya."

512 rona
rona
rona
small boils
N
Translation: small boils
Orig. spell: rona
Source: 58/0037b-7
Compare: Cap. 12
Source trans.: granitos ó llagas chiquitas
Research notes:

513 tollon-me yuumas .
***tollo** **-n** **=me** **yuumus**
*tollo $-n_3$ $=me_1$ yuumus
be/have much/many mediopass. =you filth, grime, dirt
V V>V Pro Nrevers.
Translation: You are very dirty.
Orig. spell: tollon me yú¯mas

Source: 58/0037b-8
Compare: Cap. 12
Source trans.: tienes muncho mugre
Research notes: An arrow to the end of 'me' notes "no n." H notes "nesc. mú¯nus. Ev. o.k. Aug. 27."

514 purcu wak-rukka
purcu wak= rukka
purcu wak= rukka$_1$
Purcu his/her/its= house
Npersonal Pro N
Translation: Purchu's house.
Orig. spell: purtcu wak-rukka
Source: 58/0038b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: la casa de P.
Research notes: H notes above this, "never heard proper name Purchu."

515 paatrekma haysa eshen
paaTe -kma haysa eshen
paaTe -mak$_1$ haysa$_2$ eshen
priest plural their blanket, clothes
N N:Any Pro N
Translation: The priests' robes.
Orig. spell: pá¯t.rekma 'eshen also pá¯t.rekma haysa 'eshen.
Source: 58/0038b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: la fresada de los padres.
Research notes: H notes, "clearly heard".

516 muysin-ka dyoose .
muySi -n =ka diyoos -e
muySi -n$_1$ =ka diyos -se
like past tense =I God objective
V V:Any Pro N N:Any
Translation: I love God.
Orig. spell: muysinka dyo¯sè'
Source: 58/0038b-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo quiero muncho a dios.
Research notes: H notes the 's' in 'muysin' is "not s/y".

517 kaan hesson ekresmine
kan hesso -n ekTe -Smin -e
kan hesso -n$_3$ ekTe -Smin -se
I hate, be disgusted mediopass. be evil, be bad one who does/is X objective
Pro V V>V Vrevers. V>N N:Any

eketse
ekeT **-se**
ekeT -se
sins, badness, evil objective
Nrevers. N:Any
Translation: I hate evil, sins.
Orig. spell: ká¯n hesson {'ekresmine, 'eket.se}
Source: 58/0038b-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo aboresco lo malo.
Research notes: H notes the 'k' in 'eketse' is "single", and the 't' in the same word is "de tr-ized"

518 muuraste men-sitnun
muura **-Ste** **men=** **sitnun**
muura -Ste men= sitnun
be big, be grown up perfective your= child
V V:Any Pro N
Translation: Is your child grown?
Orig. spell: mú¯ras/áté mensitnun
Source: 58/0038b-5
Compare: Cap. 13
Source trans.: ya esta grandecito tu hijo?
Research notes:

519 semmoste-k , semmonin antonyo
***semmo** **-Ste** **=k** ***semmo** **-ni** **-n** **antonyo**
*semmo -Ste =ak *semmo $-n_3$ $-n_1$ antonyo
die perfective =he/she/it die mediopass. past tense Antonio
V V:Any Pro V V>V V:Any Npersonal
Translation: Antonio is dead / Antonio died.
Orig. spell: semmos/átek / semmonin 'ántonyo
Source: 58/0038b-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: se murió A.
Research notes: H notes the first 'o' in 'antonyo' is "short", and the 'ny' is "not n/y. Aug. 29"

520 hokkehte-ka mukurmase
hokke **-hte** **=ka** **mukurma** **-se**
hokke -Ste =ka mukurma -se
send, release, let go perfective =I woman objective
V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: I have sent a woman.
Orig. spell: hókkehteka mukurmase
Source: 58/0039a-1
Compare: Cap. 13

Source trans.: yo despache (sent) una mujer.
Research notes:

521	hattena	yete	Taakampi		sottowe	
	hattena	**yete**	***Taaka**	**-mpi**	**sottow**	**-e**
	hattena	yete	*Taaka	-mpi	sottow	-se
	whose?, who?	will, later	come, arrive	make, cause, let	fire	objective
	Q	Adv	V	V>V	N	N:Any

Translation: Who will bring fire?
Orig. spell: hattena yete trá¯kampi sóttowe'
Source: 58/0039a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: quien va traer la lumbre?
Research notes:

522	hattena	ayun	sottow
	hattena	**ayun**	**sottow**
	hattena	ayun	sottow
	whose?, who?	bring me it!, give me it!	fire
	Q	Command	N

Translation: Who brings me fire?
Orig. spell: háttena 'ayun sottów
Source: 58/0039a-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: quien trae la lumbre?
Research notes: H originally wrote, "háttena 'ayuna sóttowe'", glossed "quien va ir a traer la lumbre"--with a note that the 'a' in 'ayuna' was "short"; however, he then noted, "On thinking changes it to 'ayun sottów, trae la lumbre. Later said 'ayuna is not word and ungrammatical ha¯yuna."

523	kuwa-me		haysane
	kuwa	**=me**	**haysane**
	kuwa	=me$_1$	haysane
	say, tell	=you	them
	V	Pro	Pro

Translation: You tell them.
Orig. spell: kuwame haysane'
Source: 58/0039a-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: asi les dices tu.
Research notes:

524	piina	me-appawas		
	piina	**men=**	**appa**	**-was**
	piina	men=	appa	-was
	that	your=	father	from, of
	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: That is your father's (of your father).
Orig. spell: pí¯na me 'appawás
Source: 58/0039a-5
Compare: Cap. 13
Source trans.: ese es pa tu padre.
Research notes:

525 neppe wak-appawas

neppe	**wak=**	**appa**	**-was**
neppe	wak=	appa	-was
this	his/her/its=	father	from, of
Pro	Pro	N	N:Any

Translation: This is his father's (of his father).
Orig. spell: neppe wak 'appawas
Source: 58/0039a-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: este es de su padre.
Research notes:

526 mukurma wak-rukkatka

mukurma	**wak=**	**rukka**	**-tka**
mukurma	wak=	$rukka_1$	$-tak_1$
woman	his/her/its=	house	at, in, to, on
Nrevers.	Pro	N	N:Any

Translation: at the woman's house
Orig. spell: mukurma wak rukkatka.
Source: 58/0039a-7
Compare: Cap. 13
Source trans.: es casa de la mujer
Research notes: In this entry, the Spanish was given before the Mutsun, H noting "Translates es casa de la mujer: ..." ; not sure what locative is doing here. Dated Aug. 27

527 cen-ak waate

cen	**=ak**	**waate**
cen	=ak	waate
now, just now, for the first time	=he/she/it	come
Adv	Pro	V

wak-tawsesTuk

wak=	**tawses**	**-Tuk**
wak=	tawses	-Tuk
his/her/its=	younger brother/sister/sibling	with, together
Pro	N	N:Any

Translation: He's coming now with his little brother.
Orig. spell: tcenak wá¯te waktawsestruk
Source: 58/0039b-1

Compare: Cap. 13
Source trans.: viene ahorita con su hermanito.
Research notes:

528 hoTTo men-appame
hoTTo **men=** **appa** **-me**
hoTTo men= appa -me$_2$
go!, shoo!, get out of here! your= father with/near/alongside a person
Command Pro N N:Any
Translation: Go by your father!
Orig. spell: hottró men 'appamé'
Source: 58/0039b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: vete con tu padre.
Research notes:

529 rippunin kan-issu
rippu **-ni** **-n** **kan=** **issu**
rippu -n$_3$ -n$_1$ kan= issu$_1$
dig (up), prick mediopass. past tense my= hand, arm
V V>V V:Any Pro N
Translation: My hand got pricked.
Orig. spell: rippunin kan 'issú'
Source: 58/0039b-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: espine mi mano.
Research notes:

530 tiyon-ak-was
tiyo **-n** **=ak** **=was**
tiyo -n$_1$ =ak =was
shoot past tense =he/she/it =him/her/it
V V:Any Pro Pro
Translation: He shot him.
Orig. spell: tiyonakwás
Source: 58/0039b-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: le tiro un jarazo.
Research notes: above this entry, H had started to write "'awistak kannis ti", but then noted that 'awistak' was "wrong" and didn't finish or gloss; H noted that the 'i' in 'tiyon' here is "short".

531 kaan-was tiyon
kan **=was** **tiyo** **-n**
kan =was tiyo -n$_1$
I =him/her/it shoot past tense
Pro Pro V V:Any

Translation: I shot him.
Orig. spell: ká¯n was tiyón
Source: 58/0039b-5
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo le tiré.
Research notes:

532	awiisum-kas			tiyon	
	awiiS	**-um**	**=kas**	**tiyo**	**-n**
	awiS	-sum	=kas$_2$	tiyo	-n$_1$
	left hand, left side, left	with, by means of	=I...him/it/her	shoot	past tense
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	V:Any

Translation: I shot him with (my) left (hand).
Orig. spell: 'awi¯s/áum kas tiyón
Source: 58/0039b-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: le tiré con la izquierda.
Research notes: H notes the 'i' in 'awiisum' is "long"

533	tappurum		kammes		haTTa
	tappur	**-um**	**kan**	**=mes**	**haTTa**
	tappur	-sum	kan	=mes$_1$	haTTa
	tree, wood	with, by means of	I	=you (obj.)	hit, strike, beat
	Nrevers.	N:Any	Pro	Pro	V

Translation: I am hitting you with a stick.
Orig. spell: táppurúm kammes hattrá'
Source: 58/0039b-7
Compare: Cap. 13
Source trans.: te voy pegar con mi palo.
Research notes:

534	Salkinin			husek	wak-haayum		
	Salki	**-ni**	**-n**	**hussek**	**wak=**	**haay**	**-um**
	Salki	-n$_3$	-n$_1$	hussek	wak=	hay	-sum
	split	mediopass.	past tense	whistle, flute	his/her/its=	mouth	with, by means of
	Vrevers.	V>V	V:Any	N	Pro	N	N:Any

Translation: The whistle split by means of his mouth. (He split the whistle with his mouth.)
Orig. spell: ss\yalkinín husek wakhá¯yúm
Source: 58/0039b-8
Compare: Cap. 13
Source trans.: se rajó el pito con la boca.
Research notes: H notes the 's' in 'husek' is "single", and the 'a' in "haayum" is "long".

535 husken

huske	**-n**
huske	-n$_3$
blow a whistle, play the flute	mediopass.
V	V>V

Translation: to blow a whistle
Orig. spell: husken
Source: 58/0040b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: chiflar _with a whistle_.
Research notes:

536 huskey

huske	**-y**
huske	-y
blow a whistle, play the flute	command
V	V:Any

Translation: Blow the whistle!
Orig. spell: huskey
Source: 58/0040b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: chifla.
Research notes: H notes, "not of whistling with lips alone."

537 nottos kannis wak-issusum

notto	**-s**	**kannis**	**wak=**	**issu**	**-sum**
notto	-s$_4$	kannis	wak=	issu$_1$	-sum
slap, hit, punch	past tense	me	his/her/its=	hand, arm	with, by means of
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He hit me with his hand.
Orig. spell: nottos kannis wak 'íssus\áum
Source: 58/0040b-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: me dió una trompada con la mano.
Research notes: H notes the first two 's's in 'issusum' are "sharp", and the third is "dull". Also notes, "The Indians have lots of ley among themselves. More than we, informant heard. Doesn't know capitan."

538 nahantum-ka Taakan

nahan	**-tum**	**=ka**	***Taaka**	**-n**
nahan	-tum	=ka	*Taaka	-n$_3$
there	from	=I	come, arrive	mediopass.
Adv	Nplace:Any	Pro	V	V>V

Translation: I come from there.
Orig. spell: nahantumka trá¯kan
Source: 58/0040b-4

Compare: Cap. 13
Source trans.: de allá vengo.
Research notes: H notes the 'm' in 'nahantum' is "not n." Also says this entry is "Only way."

539 kaan haayi
kan haayi
kan haayi
I (call to) come here
Pro V
Translation: I come here.
Orig. spell: ká¯n há¯yi'
Source: 58/0040b-5
Compare: Cap. 13
Source trans.: : yo vengo.
Research notes:

540 TaTkan
TaTka -n
TaTka -n_3
go to a plain mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: to go to the plain
Orig. spell: trátrkan
Source: 58/0040b-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: agarrar el llano, por una tierra plana.
Research notes: H notes the second 'T' "sounds more like ts\á here."

541 hiwsen-ka amma
hiwse -n =ka amma
hiwse -n_3 =ka amma
want, wish mediopass. =I eat
V V>V Pro V
Translation: I want to eat.
Orig. spell: hiwse«nka 'amma
Source: 58/0040b-7
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo quiero comer.
Research notes:

542 wassaka-k icconin amsi-k
wassaka =k icco -ni -n amSi =k
wassaka =ak icco -n_3 -n_1 amSi =ak
condor =he/she/it come out mediopass. past tense so that, in order to =he/she/it
N Pro V V>V V:Any conj Pro

hummun
***hummu -n**
*hummu -n3
fly mediopass.
V V>V
Translation: The condor came out (was born) to fly.
Orig. spell: wássakak 'ittconin 'ams/°ik hummun
Source: 58/0040b-8
Compare: Cap. 13
Source trans.: la aura nació para volar.
Research notes: H notes, "means salió, they say 'ittconin púyi¯tu, the chicken hatched out, literally salió." dated Aug 27

543 kaan yete hiSSe kurkahse
kan yete hiSSe kurkah -se
kan yete hiSSe kurkah -se
I will, later make, do roasted corn, pinole objective
Pro Adv V N N:Any
Translation: I will make pinole.
Orig. spell: ká¯n yete hiss/ye kúrkahse'
Source: 58/0041b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy hacer pinole.
Research notes:

544 hooyona-ka kurkahse
hooyo -na =ka kurkah -se
hooyo -na1 =ka kurkah -se
get , grab, take go to do =I roasted corn, pinole objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: I go to bring pinole.
Orig. spell: hó¯yonaka kurkahse
Source: 58/0041b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.:
Research notes: H notes the second 'o' is "short".

545 kaan hooyona kurkahse .
kan hooyo -na kurkah -se
kan hooyo -na1 kurkah -se
I get , grab, take go to do roasted corn, pinole objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I go to bring pinole.
Orig. spell: ká¯n hó¯yona kurkahse.
Source: 58/0041b-3

Compare: Cap. 13
Source trans.:
Research notes: H gives this as equivalent to 3643.

546 ettsesu-ka .

eTTe	**-s-**	**-su**	**=ka**
eTTe	-s-$_5$	-su	=ka
sleep, go to bed	do repeatedly, many do	go to do	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I go (somewhere) to sleep.
Orig. spell: 'ett.sesuka
Source: 58/0041b-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy ir a dormir.
Research notes: H notes of the period between 'tt' and 's', "as if r/° is smothered"; also notes "_cerquita!_ Volunteered."

547 ettsena-ka .

eTTe	**-s-**	**-na**	**=ka**
eTTe	-s-$_5$	-na$_1$	=ka
sleep, go to bed	do repeatedly, many do	go to do	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I go (somewhere) to sleep.
Orig. spell: 'ett.senaka
Source: 58/0041b-5
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy ir a dormir lejos.
Research notes: H notes, "Wholly volunteered distinction"; I don't understand what -se- is doing here.

548 nii-ka eTTen .

nii	**=ka**	**eTTe**	**-n**
nii	=ka	eTTe	-n$_3$
here	=I	sleep, go to bed	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: I'm sleeping here.
Orig. spell: ní¯ka 'ettr/°en
Source: 58/0041b-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy a dormir aqui mismo.
Research notes:

549 tammala

tammala
tammala
mountain lion
N

Translation: mountain lion
Orig. spell: támmala
Source: 58/0041b-7
Compare: Cap. 13
Source trans.: mountain lion.
Research notes: H notes above this entry that "'úllúy is what the tulareños or some tribe called the bear." dated Aug 27.

550 calaa-ka .
calaa **=ka**
$cala_2$ =ka
urinate, pee =I
V Pro
Translation: I urinate.
Orig. spell: tcala¯ka
Source: 58/0042a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy a mear.
Research notes: H notes the 'l' is "single" and the second 'a' is "longish".

551 calay !
cala **-y**
$cala_2$ -y
urinate, pee command
V V:Any
Translation: Pee!
Orig. spell: : tcalay
Source: 58/0042a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: mea!
Research notes:

552 amma-ka .
amma **=ka**
amma =ka
eat =I
V Pro
Translation: I eat.
Orig. spell: 'ammaka
Source: 58/0042a-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy a comer.
Research notes:

553 calaasu-ka .

cala	**-su**	**=ka**
$cala_2$	-su	=ka
urinate, pee	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to pee.
Orig. spell: tcala¯suka
Source: 58/0042a-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy ir a mear.
Research notes: H notes the second 'a' is "long. clearly heard forever."

554 calaasisu-ka .

cala	**-si**	**-su**	**=ka**
$cala_2$	$-si_1$	-su	=ka
urinate, pee	just	go to do	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I'm just going to pee.
Orig. spell: tcala¯sisuka.
Source: 58/0042a-5
Compare: Cap. 13
Source trans.:
Research notes: H gives this as equivalent to 3652.

555 calaasiy !

calaa	**-si**	**-y**
$cala_2$	$-si_1$	-y
urinate, pee	just	command
V	V>V	V:Any

Translation: Just urinate!
Orig. spell: tcala¯si~´y
Source: 58/0042a-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: mea!
Research notes:

556 ammasu-ka kosiinatka .

amma	**-su**	**=ka**	**kusiina**	**-tka**
amma	-su	=ka	kusiina	$-tak_1$
eat	go to do	=I	kitchen	at, in, to, on
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I go to eat in the kitchen.
Orig. spell: 'ámmas/áuka kosi¯natka
Source: 58/0042a-7
Compare: Cap. 13

Source trans.: voy ir a comer en la cocina.
Research notes:

557 ammana-ka .

amma	**-na**	**=ka**
amma	-na$_1$	=ka
eat	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to eat.
Orig. spell: 'ammanaka
Source: 58/0042a-8
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy ir a comer. Also en su misma casa.
Research notes: H notes the second 'a' here is "short".

558 calaana-ka .

cala	**-na**	**=ka**
cala$_2$	-na$_1$	=ka
urinate, pee	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to pee.
Orig. spell: tcala¯naka
Source: 58/0042a-9
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy ir a mear.
Research notes: H notes second 'a' is "long!" also, "doesn't know keletse."

559 ekwe-me kannis emmen !

ekwe	**=me**	**kannis**	***emme**	**-n**
ekwe	=me$_1$	kannis	*emme	-n$_3$
not, no	=you	me	forget	mediopass.
Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Don't forget me.
Orig. spell: 'ekwe me kannis 'emmén
Source: 58/0042a-10
Compare: Cap. 13
Source trans.: no me olvides
Research notes: dated Aug 27.

560 kelTe-me hiin .

kelTe	**=me**	**hin**
kelTe	=me$_1$	hin
scowl, frown	=you	eye, face
V	Pro	N

Translation: Your eyes are scowling.
Orig. spell: keltre me hí¯n

Source: 58/0042b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: estas mirando con ojos abiertos (e.g. with coraje or noticing something well.
Research notes:

561 hiin
hin
hin
eye, face
N
Translation: eye
Orig. spell: hí¯n
Source: 58/0042b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: eye
Research notes:

562 in
in
in
tear
N
Translation: tear
Orig. spell: 'in
Source: 58/0042b-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: lágrima
Research notes: H notes, "Important. clearly heard forever." seems to refer to the difference between 'hiin' and 'in'.

563	hittakpuy			men-wakkas	
	hittok	**-pu**	**-y**	**men=**	**wakkas**
	hitko	-pu	-y	men=	wakkas
	clean, wipe	to oneself	command	your=	butt, buttocks, ass
	V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Clean your behind!
Orig. spell: híttakpuy menwákkas
Source: 58/0042b-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: limpiate tu fundillo.
Research notes: H notes the 'a' in 'hittakpuy' is "not o." also, "knows well."

564 wak-hitkos

wak=	**hitko**	**-s**
wak=	hitko	-s$_2$
his/her/its=	clean, wipe	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: his bottom-cleaner / his toilet paper
Orig. spell: wakhitkos
Source: 58/0042b-5
Compare: Cap. 13
Source trans.: his wiper of this kind.
Research notes: H notes, "Important word".

565 hiruhmin haysa citte sinni mukurma Taares ya

hiruhmin	**haysa**	**citte**	**sinni**	**mukurma**	**Taares**	**ya**
hiruhmin	haysa$_1$	citte	sinni$_1$	mukurma	Taares	ya
all, everyone	they	dance	child	woman	man, male	and, also, too
quant	Pro	V	N	Nrevers.	Nrevers.	Adv

Translation: They are all dancing, children, men and women.
Orig. spell: híruhmín haysa tcitte sinni', mukurma, trá¯res-yá'
Source: 58/0042b-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: all are dancing, children, women, and men.
Research notes: H double-underlines 'ya' and '&' in his gloss; notes the 's' in 'sinni' is "asp[irated] normal".

566 hiske hiske kaan ya mehe

hiske	**hiske**	**kan**	**ya**	**mehe**
hiske	hiske	kan	ya	mehe
let me!, wait!	let me!, wait!	I	and, also, too	look, see
Command	Command	Pro	Adv	V

Translation: Let me, let me! I (will) look too.
Orig. spell: hiske, hiske ká¯nya mehé
Source: 58/0042b-7
Compare: Cap. 13
Source trans.: quita, quita, yo tambien voy a ver.
Research notes:

567 hattese-me hiwsen moT-me hiwsen

hatte	**-se**	**=me**	**hiwse**	**-n**	**moT**	**=me**	**hiwse**	**-n**
hatte$_1$	-se	=me$_1$	hiwse	-n$_3$	moT	=me$_1$	hiwse	-n$_3$
who?	objective	=you	love, like	mediopass.	question word	=you	want, wish	mediopass.
Q	N:Any	Pro	V	V>V	Q	Pro	V	V>V

men-mennene			moT-me		men-ettese			?
men=	**mennen**	**-e**	**moT**	**=me**	**men=**	**ette**	**-se**	
men=	mennen	-se	moT	=me$_1$	men=	ette$_1$	-se	
your=	grandmother	objective	question word	=you	your=	maternal uncle	objective	
Pro	N	N:Any	Q	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: Who do you like, do you like your grandmother, do you (like) your uncle?
Orig. spell: hátteseme hiwsen, motr me hiwsen men mennené', motr me men 'éttesé'
Source: 58/0042b-8
Compare: Cap. 13
Source trans.: uncle.
Research notes: dated Aug 27

568

hattese-me			Tuuka	men-mennene		
hatte	**-se**	**=me**	**Tuuka**	**men=**	**mennen**	**-e**
hatte$_1$	-se	=me$_1$	Tuuka	men=	mennen	-se
who?	objective	=you	beg, ask for	your=	grandmother	objective
Q	N:Any	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: Who do you ask, your grandmother?
Orig. spell: hatteseme trú¯ka men mennene'
Source: 58/0043a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: a quien pides tu, a tu abuela.
Research notes: This could be a question and answer instead of one question; H notes, "Thinks yu¯ta may be o.k., but..." then gives next entry.

569

uti
utih
utih
pillow
N

Translation: pillow
Orig. spell: 'uti'
Source: 58/0043a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: almuada.
Research notes: H notes the 'i' here is "short but always sounds funny as ult." also, t is marked "short"

570

terses			men-uriise		
tere	**-s-**	**-s**	**men=**	**urih**	**-se**
tere	-s-$_5$	-s$_4$	men=	urih	-se
cut	do repeatedly, many do	past tense	your=	hair	objective
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: (You) cut your hair.
Orig. spell: térses men 'úri¯sé'
Source: 58/0043a-3

Compare: Cap. 13
Source trans.: te trozates el pelo?
Research notes: H notes the 'i' here is "long"; "doesn't know há¯ya."

571 kaantukne piinase hinsu
kan =tukne piina -se hinsu
kan =tukne piina -se hinsu
I =would, if only that objective know
Pro Adv Pro N:Any Vrevers.
Translation: If only I knew that!
Orig. spell: ká¯n tukne pí¯nase hinsu
Source: 58/0043a-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: si yo supiera eso.
Research notes:

572 himmatkun
himma =tkun
himma =tukne
search, look for =would, if only
V Adv
Translation: If someone were to look for (something).
Orig. spell: himmatkun
Source: 58/0043a-5
Compare: Cap. 13
Source trans.: si me buscara.
Research notes: H notes, "Still takes the himmatkun as si me buscara"

573 monsemetkun-ka-mes
monse -me =tkun =ka =mes
monse -me$_2$ =tukne =ka =mes$_1$
tell, say with/near/alongside a person =would, if only =I =you (obj.)
V N:Any Adv Pro Pro
Translation: I would tell you near you.
Orig. spell: monsemetkunka mes
Source: 58/0043a-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo te avisara a tí.
Research notes: interpretation of first -me very unsure, -mi may be more likely

574 meese-ka monse
meese =ka monse
meese =ka monse
you =I tell, say
Pro Pro V
Translation: I tell you.

Orig. spell: mé¯seka monsé'
Source: 58/0043a-7
Compare: Cap. 13
Source trans.: a ti te avisara.
Research notes:

575 riicaspusmak

ricca	**-spu**	**-mak**
ricca	-spu	-mak$_1$
speak, talk	do to/with many	plural
V	V>V	N:Any

Translation: people having a conversation, chatting
Orig. spell: rí¯tcaspusmak
Source: 58/0043a-8
Compare: Cap. 13
Source trans.: los que estaban hablando.
Research notes:

576 ammasmak

amma	**-smak**
amma	-smak
eat	one who does X often
V	V>N

Translation: the eaters
Orig. spell: 'ammasmak
Source: 58/0043a-9
Compare: Cap. 13
Source trans.: los que estaban comiendo.
Research notes: date Aug 27;

577 monsesmak

monse	**-smak**
monse	-smak
tell, say	one who does X often
V	V>N

Translation: messenger
Orig. spell: mónsesmák
Source: 58/0043b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: los que vinieron a avisar.
Research notes:

578 hinkahte
hinkahte
hinkahte
how be?
Q
Translation: How is (he)?
Orig. spell: hi«nkahte
Source: 58/0043b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: como está?
Research notes:

579 niSSasum
niSSa -sum
niSSa -sum
this with, by means of
Pro N:Any
Translation: thus
Orig. spell: niss/yas/áum
Source: 58/0043b-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: por eso es.
Research notes: Sp is literally 'it is because of that'.

580 yuu-k ussi warka
yu =k ussi warka
yuu$_2$ =ak ussi warka
and, and so =he/she/it why, because cry, weep, sob
conj Pro conj Vrevers.
Translation: And why does he cry?
Orig. spell: yú¯k 'ussi warka
Source: 58/0043b-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: y porque llora.
Research notes: H notes, "= 'ussik warka'." see 58/0043b-5

581 ussi-k warka
ussi =k warka
ussi =ak warka
why, because =he/she/it cry, weep, sob
conj Pro Vrevers.
Translation: Why is he crying?
Orig. spell: 'ussik warka'.
Source: 58/0043b-5
Compare: Cap. 13

Source trans.:
Research notes: H gives this as the equivalent of 58/0043b-4.

582	ussi-k		warka	tollon	
	ussi	**=k**	**warka**	***tollo**	**-n**
	ussi	=ak	warka	*tollo	-n_3
	why, because	=he/she/it	cry, weep, sob	be/have much/many	mediopass.
	conj	Pro	Vrevers.	V	V>V

Translation: Why is he crying a lot?
Orig. spell: 'ussik warka tollon
Source: 58/0043b-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: porque llora muncho?
Research notes:

583	hinkahte-k		wak	warka
	hinkahte	**=k**	**wak**	**warka**
	hinkahte	=ak	wak	warka
	how be?	=he/she/it	he/she/it	cry, weep, sob
	Q	Pro	Pro	Vrevers.

Translation: How is he crying?
Orig. spell: hi«nkahtek {wak} warka
Source: 58/0043b-7
Compare: Cap. 13
Source trans.: y como llora?
Research notes:

584	ussi	wak-appa		sissan	
	ussi	**wak=**	**appa**	**sissa**	**-n**
	ussi	wak=	appa	sissa	-n_1
	why, because	his/her/its=	father	threaten	past tense
	conj	Pro	N	V	V:Any

Translation: Because his father threatened (him).
Orig. spell: 'ussi wak 'appa sissan
Source: 58/0043b-8
Compare: Cap. 13
Source trans.: porque su padre le amenazó.
Research notes: H notes the medial 'ss' is "double".

585	niSSasum-ak			warka
	niSSa	**-sum**	**=ak**	**warka**
	niSSa	-sum	=ak	warka
	this	with, by means of	=he/she/it	cry, weep, sob
	Pro	N:Any	Pro	Vrevers.

Translation: He is crying because of this.
Orig. spell: hiss/yasumak warka'

Source: 58/0043b-9
Compare: Cap. 13
Source trans.: por eso llora.
Research notes: H has a little symbol like a phi or 0 with a slash mark under the final 'a' of 'warka'.

586 taahe-ka-mes
taahe =ka =mes
taahe =ka =mes$_1$
ask =I =you (obj.)
V Pro Pro
Translation: I ask you.
Orig. spell: Tá¯he kames
Source: 58/0043b-10
Compare: Cap. 13
Source trans.: te voy a preguntar.
Research notes: H notes that the 'm' is "single m" after having written it double and crossed one out.

587 kaan taahe meese
kan taahe meese
kan taahe meese
I ask you
Pro V Pro
Translation: I ask you.
Orig. spell: ká¯n tá¯he mé¯sé' (circle around accent on last e)
Source: 58/0043b-11
Compare: Cap. 13
Source trans.: a ti te pregunto.
Research notes: dated Aug. 27

588 kaan taahe wakse
kan taahe wak -se
kan taahe wak -se
I ask he/she/it objective
Pro V Pro N:Any
Translation: I ask him.
Orig. spell: ká¯n tá¯he wakse'
Source: 58/0044a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo pregunto a el.
Research notes: H notes above this entry, "doesn't know ka¯sé" (presumably because should be kannis); and below this entry, "[ungrammatical] wá¯se."

589 taahe-ka-mes hanni dyos ?
taahe =ka =mes hanni diyos
taahe =ka =mes$_1$ hanni diyos
ask =I =you (obj.) where? God
V Pro Pro Q N
Translation: I ask you: where is God?
Orig. spell: tá¯heka mes: hanni dyos
Source: 58/0044a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: I ask you: where is God.
Research notes: H's 'd' here is written with a slash through it so maybe intended as eth.

590 taprey Tarahtak
taprey Tarah -tak
taprey Tarah -tak$_1$
up, above, top sky, heaven at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: Up in the sky.
Orig. spell: taprey trarahtak
Source: 58/0044a-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: en el cielo.
Research notes: H notes, "ans.[wer]. [ungrammatical] hanta dios."

591 haane dyos
hanni diyos
hanni diyos
where? God
Q N
Translation: Where is God?
Orig. spell: há¯ne dyos
Source: 58/0044a-4
Compare: Cap. 13
Source trans.:
Research notes: H notes that this form "is more proper than hanni. Volunteered." again, his 'd' looks like eth.

592 moT dyos neppe piretka ?
moT diyos neppe pire -tka
moT diyos neppe pire$_1$ -tak$_1$
question word God this world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
Q N Pro N N:Any
Translation: Is God on this earth?
Orig. spell: motr dyos neppe piretka
Source: 58/0044a-5
Compare: Cap. 13

Source trans.: D. está en esta tierra?
Research notes: again, 'd' looks like eth.

593	moT	dyoste	?
	moT	**diyos**	**-te**
	moT	diyos	-te
	question word	God	have
	Q	N	N>V

Translation: Is there a God?
Orig. spell: motr dyoste
Source: 58/0044a-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: hay dios.
Research notes: H contrasts this entry with 58/0044a-5; notes that 'T' is "clearly heard forever, not tc." also, that this entry is "important and pu. [?possibly pri?pre?.]" 'd' is written like eth as in related entries.

594	dyoste		piretka		.
	diyos	**-te**	**pire**	**-tka**	
	diyos	-te	$pire_1$	$-tak_1$	
	God	have	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	
	N	N>V	N	N:Any	

Translation: There is God on the earth.
Orig. spell: dyost/áe piretká
Source: 58/0044a-7
Compare: Cap. 13
Source trans.: hay Dios en la tierra.
Research notes: d written as eth

595	hinhan	dyos	?
	hinhan	**diyos**	
	hinhan	diyos	
	how much/many?	God	
	Q	N	

Translation: How many Gods (are there)?
Orig. spell: hinhan dyós
Source: 58/0044a-8
Compare: Cap. 13
Source trans.: cuantos dios.
Research notes: d written as eth.

596	hemec'a	dyos	.
	hemec'a	**diyos**	
	hemec'a	diyos	
	one, a	God	
	num	N	

Translation: one God

Orig. spell: hemetc'a dyos
Source: 58/0044a-9
Compare: Cap. 13
Source trans.: un (solo) dios.
Research notes: d written as eth; dated Aug. 27.

597	taprey	minmuy	yu	himah'a	
	taprey	**minmuy**	**yuu**	**himah'a**	
	taprey	minmuy	yuu$_2$	himah'a	
	up, above, top	below, bottom, under	and, and so	all, every, everything	
	Adv	Adv	conj	quant	

piretka .

pire	**-tka**
pire$_1$	-tak$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: above, below, and in all the lands
Orig. spell: taprey, minmuy, yu himah'a piretka
Source: 58/0044b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: en el cielo, en la tierra y en todo lugar.
Research notes: beginning of Lord's Prayer evidently; H notes at the end of this phrase, "(ans[wer].)"

598	makke	appa	dyos	,	wak	Tawra	taprey	Tarahtak	
	makke	**appa**	**diyos**		**wak**	**Tawra**	**taprey**	**Tarah**	**-tak**
	makke$_2$	appa	diyos		wak	Tawra	taprey	Tarah	-tak$_1$
	our	father	God		he/she/it	sit, stay, live	up, above, top	sky, heaven	at, in, to, on
	Pro	N	N		Pro	Vrevers.	Adv	N	N:Any

Tarahtak		wak	Tawra	mismin		me-raakat	
Tarah	**-tak**	**wak**	**Tawra**	**mis**	**-min**	**men=**	**raakat**
Tarah	-tak$_1$	wak	Tawra	missi	-Smin	men=	raakat
sky, heaven	at, in, to, on	he/she/it	sit, stay, live	be pretty	one who does/is X	your=	name
N	N:Any	Pro	Vrevers.	V	V>N	Pro	N

Translation: Our father God, he sits above in the sky, in the sky he sits, your name is pretty. [Lord's Prayer]
Orig. spell: makke 'appa dyos, wak trawra tapréy trarahtak, trarahtak waktrawrá', mismin merá¯kat
Source: 58/0044b-2
Compare:
Source trans.: sea tu nombre bueno
Research notes: the 'd' in 'dyos' is written with a slash through it like an eth.

599	hiSSey		yuu	men	meese	miste	
	hiSSe	**-y**	**yuu**	**men**	**meese**	**mis**	**-te**
	hiSSe	-y	yuu$_2$	men	meese	missi	-Ste
	make, do	command	and, and so	you	you	be pretty	perfective
	V	V:Any	conj	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: And make yourself good (your will be done)! [Lord's Prayer]
Orig. spell: hiss/yey yu¯ men me¯se miste
Source: 58/0044b-3
Compare:
Source trans.: haz tu voluntad.
Research notes: not sure about the 'men meese' part.

600	minmuy		kata	taprey	ya	yuu	men
	minmuy		**kata**	**taprey**	**ya**	**yuu**	**men**
	minmuy		kata	taprey	ya	yuu$_2$	men
	below, bottom, under		like, as, as if, seem	up, above, top	and, also, too	and, and so	you
	Adv		conj	Adv	Adv	conj	Pro

maksen	hara	paane		himah'a	Tuuhis	.
maksen	**hara**	**paan**	**-e**	**himah'a**	**Tuuhis**	
maksen	hara	pan	-se	himah'a	Tuuhis	
us	give	bread	objective	all, every, everything	day, daytime	
Pro	V	N	N:Any	quant	N	

Translation: Below as above also, and you give us bread every day. [Lord's Prayer]
Orig. spell: minmuy kata taprey yá', yu¯ men maksen hara pá¯ne himah'a tru¯his.
Source: 58/0044b-4
Compare:
Source trans.:
Research notes:

601	hummit		neppe	Tuuhisum		makke	Tuuka
	hummi	**-t**	**neppe**	**Tuuhis**	**-um**	**makke**	**Tuuka**
	hummi	-t$_1$	neppe	Tuuhis	-sum	makke$_1$	Tuuka
	give	do to me!	this	day, daytime	with, by means of	we	beg, ask for
	V	V:Any	Pro	N	N:Any	Pro	V

Translation: Give us with this day what we ask. [Lord's Prayer]
Orig. spell: hummit neppe trú¯hisum, makke trú¯ka
Source: 58/0044b-5
Compare:
Source trans.: este dia, lo que pedimos
Research notes: H notes the 'i' in 'Tuuhisum' is "short" and the 's' is "single". says of 'makke Tuuka', "nearest she can get to necesitamos." dated Aug. 27

602	annay		maksen	makse	ekTesmin		!
	anna	**-y**	**maksen**	**makse**	**ekTe**	**-Smin**	
	anna	-y	maksen	makse$_2$	ekTe	-Smin	
	forgive, pardon	command	us	our	be evil, be bad	one who does/is X	
	V	V:Any	Pro	Pro	Vrevers.	V>N	

Translation: Forgive us our sins! [Lord's Prayer]
Orig. spell: 'annay maksen makse 'éktresmin
Source: 58/0045a-1
Compare:
Source trans.: ten lastima a nosotros
Research notes:

603	hiSSe	kaatYi	makse	annan		haysane	haysa	maksen
	hiSSe	**kaatYi**	**makse**	**anna**	**-n**	**haysane**	**haysa**	**maksen**
	hiSSe	kaatYi	makse$_1$	anna	-n$_3$	haysane	haysa$_1$	maksen
	make, do	thus, like this	we	forgive, pardon	mediopass.	them	they	us
	V	Adv	Pro	V	V>V	Pro	Pro	Pro

ekTesmin		hiSSe	yuu	ekwe-me		maksen
ekTe	**-Smin**	**hiSSe**	**yuu**	**ekwe**	**=me**	**maksen**
ekTe	-Smin	hiSSe	yuu$_2$	ekwe	=me$_1$	maksen
be evil, be bad	one who does/is X	make, do	and, and so	not, no	=you	us
Vrevers.	V>N	V	conj	Adv	Pro	Pro

innampi		makse	ekTesmin		peSSo	.
inna	**-mpi**	**makse**	**ekTe**	**-Smin**	**pesyo**	
inna	-mpi	makse$_1$	ekTe	-Smin	pesyo	
drop, fall, fall down	make, cause, let	we	be evil, be bad	one who does/is X	think, remember	
V	V>V	Pro	Vrevers.	V>N	V	

Translation: (You) do it thus, that we forgive them (when) they do evil things to us, and you don't make us fall so that we think evil things. [Lord's Prayer]
Orig. spell: hiss/yé', ka¯t/yi makse 'ánnan haysane haysa maksen 'éktresmin hiss/yé', yu¯ 'ekwe me maksen 'innampi makse 'ektresmin pess/yó.
Source: 58/0045a-2
Compare:
Source trans.: que no los dejes caer en el mal pensamiento.
Research notes: Re-elicitation of this at 58/0203, with somewhat different wording. Sentence structure seems unusual for Mutsun, being a translation of a religioius text.

604	innampi-ka-mes			
	inna	**-mpi**	**=ka**	**=mes**
	inna	-mpi	=ka	=mes$_1$
	drop, fall, fall down	make, cause, let	=I	=you (obj.)
	V	V>V	Pro	Pro

Translation: I make you fall.

Orig. spell: 'innampikames
Source: 58/0045a-3
Compare:
Source trans.: te dejo caer.
Research notes:

605 iccompiy maksene ekeTtaktum

icco	**-mpi**	**-y**	**maksen**	**ekeT**	**-tak**	**-tum**
icco	-mpi	-y	maksen	ekeT	-tak$_1$	-tum
come out	make, cause, let	command	us	sins, badness, evil	at, in, to, on	from
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any	Nplace:Any

Translation: Take us out of our sins!
Orig. spell: 'ittcompiy maksene 'eketrtaktúm
Source: 58/0045a-4
Compare:
Source trans.: haznos salir de la mala parte.
Research notes:

606 hiimi
hiimi
hiimi
always
Adv
Translation: always
Orig. spell: hí¯mi
Source: 58/0045a-5
Compare:
Source trans.: siempre.
Research notes: dated Aug. 27

607 amen
amen
amen
amen
excl
Translation: amen
Orig. spell: 'amén.
Source: 58/0045a-6
Compare:
Source trans.:
Research notes:

608 moT neppe men-koro ?
moT neppe men= koro
moT neppe men= koro
question word this your= leg, foot
Q Pro Pro N
Translation: Is this your foot?
Orig. spell: motr neppe menkoró'
Source: 58/0045b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: este es tu pie.
Research notes: clearly a question but H's gloss ambiguous; H notes, "doesn't know motr men korone. But there is a sentence motr mené koro, este es tu pie." (see 58/0045b-2)

609 moT mene koro ?
moT men= koro
moT men= koro
question word your= leg, foot
Q Pro N
Translation: Is this your foot?
Orig. spell: motr mené koro
Source: 58/0045b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: este es tu pie.
Research notes: H notes the 'n' is "single"; I think the -ne is a cliticized form of 'neppe', but not sure how it works; see following entries.

610 men-koro ne
men= koro neppe
men= koro neppe
your= leg, foot this
Pro N Pro
Translation: Is this your foot?
Orig. spell: men korone
Source: 58/0045b-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: o este es tu pie?
Research notes: H notes the second 'o' is "short"; he writes 'korone' as one word, so I think 'ne' should really be cliticized.

611 nes men-koro
ni -s men= koro
nii -s_2 men= koro
here nominalizer your= leg, foot
Adv V>N Pro N
Translation: Here is your foot.

Orig. spell: nes men koro
Source: 58/0045b-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: aquí está tu pie.
Research notes: H notes of 'nes', "knows well"; interpretation of -s unsure

612	mense		koro	ne
	men	**-se**	**koro**	**neppe**
	men	-se	koro	neppe
	you	objective	leg, foot	this
	Pro	N:Any	N	Pro

Translation: This is your foot.
Orig. spell: mense korone
Source: 58/0045b-5
Compare: Cap. 13
Source trans.: este es tu pie.
Research notes: don't know if -se is really objective; what's it doing there if so? if not, what is it?

613	wakse		koro
	wak	**-se**	**koro**
	wak	$=s_1$	koro
	he/she/it	question particle	leg, foot
	Pro	Q	N

Translation: Is it his foot?
Orig. spell: wakse koro
Source: 58/0045b-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: o este es su pie?
Research notes: don't understand the -se at all!

614	makse	koro	ne
	makse	**koro**	**neppe**
	$makse_1$	koro	neppe
	we	leg, foot	this
	Pro	N	Pro

Translation: This is our foot.
Orig. spell: maksekorone
Source: 58/0045b-7
Compare: Cap. 13
Source trans.: este es pie de nosotros.
Research notes: bizarre!

615 makam koro
makam koro
makam$_1$ koro
you all leg, foot
Pro N
Translation: your (pl) foot.
Orig. spell: makamkoro
Source: 58/0045b-8
Compare: Cap. 13
Source trans.: your foot.
Research notes: H notes, "doesn't know makamse." dated Aug. 27.

616 haysa koro
haysa koro
haysa$_2$ koro
their leg, foot
Pro N
Translation: their foot
Orig. spell: :haysakoro
Source: 58/0046a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: their foot
Research notes: H notes above this entry, "[ungrammatical] haysanese kora."

617 nuu me-koro
nuu men= koro
nuu men= koro
there your= leg, foot
excl Pro N
Translation: There is your foot.
Orig. spell: nú¯ me koro
Source: 58/0046a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: allá esta tu pie.
Research notes: H notes the 'u' is "long. most important." also, "Ev.[idently] yeteska 'unni [noting that she doesn't know unni]. But 'unnisi is a word and means despues te voy a dejar." see 58/0046a-3.

618 yetes-ka unnisi
yete =ka unni -si
yete =ka unni$_1$ -si$_1$
will, later =I let, allow, permit just
Adv Pro V V>V
Translation: I will just let you.
Orig. spell: yeteska 'unnisi
Source: 58/0046a-3

Compare: Cap. 13
Source trans.: despues te voy a dejar.
Research notes: see 58/0046a-2, use of -s unclear

619 kaanse yete unnisi
kan -se yete unni -si
kan =s_1 yete unni$_1$ -si$_1$
I question particle will, later let, allow, permit just
Pro Q Adv V V>V
Translation: Will I just let (someone) later?
Orig. spell: ká¯nse yete 'unnisi'
Source: 58/0046a-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: despues lo voy a dejar.
Research notes: H notes the 'a' is "long". mysterious sentence.

620 moT-kat unnisi ?
moT =ka =t unni -si
moT =ka =t_2 unni$_1$ -si$_1$
question word =I =future let, allow, permit just
Q Pro Adv V V>V
Translation: Will I just let (it)?
Orig. spell: motr kat 'unnisi
Source: 58/0046a-5
Compare:
Source trans.: yo lo iré a dejar.
Research notes: This is one of several recent entries for which H's gloss doesn't reflect the question in moT. This could be because he was rehearing a string of ways to phrase a question form.

621 maaTu
maaTuh
maaTuh
dear person
N
Translation: dear person
Orig. spell: má¯tru
Source: 58/0046a-6
Compare: Cap. 13
Source trans.: aquel, that person.
Research notes: H notes, "doesn't know the endearing term."

622 onyan
onye -n
onye -n$_2$
accompany, look for a companion nominalizer
Vrevers. V>N

Translation: friend
Orig. spell: 'onyán
Source: 58/0046a-7
Compare: Cap. 13
Source trans.: amigo.
Research notes: H notes, "Such as men like to hunt, pasear. That is the way men used to be for they had enemigos, always." dated Aug. 27...continuing note on 58/0046b (top): "had to go de en dos ó tres, y armados."

623	kaatYi	hiruhmin
	kaatYi	**hiruhmin**
	kaatYi	hiruhmin
	thus, like this	all, everyone
	Adv	quant

Translation: Everyone is like this.
Orig. spell: ká¯t/yi hiruhmin
Source: 58/0046b-1
Compare: Cap. 14
Source trans.: asina todos.
Research notes:

624	piinase-ka-mes				kanna
	piina	**-se**	**=ka**	**=mes**	**kanna**
	piina	-se	=ka	=mes$_1$	kanna
	that	objective	=I	=you (obj.)	refuse
	Pro	N:Any	Pro	Pro	V

Translation: I refuse you that.
Orig. spell: pí¯nase kames kanná'
Source: 58/0046b-2
Compare: Cap. 14
Source trans.: eso te voy a negar.
Research notes:

625	moTtukne-ka-mes				piinase		kanna
	moT	**=tukne**	**=ka**	**=mes**	**piina**	**-se**	**kanna**
	moT	=tukne	=ka	=mes$_1$	piina	-se	kanna
	question word	=would, if only	=I	=you (obj.)	that	objective	refuse
	Q	Adv	Pro	Pro	Pro	N:Any	V

Translation: How could I refuse you that?
Orig. spell: motrtukne kames pí¯nase kanna
Source: 58/0046b-3
Compare: Cap. 14
Source trans.: yo te podria negarlo.
Research notes: dated Aug. 27; unexpected lack of question in original translation.

626 riiNa
riiNa
riiNa$_{1}$
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: ríin/ya'
Source: 58/0048b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: no gloss, but a lengthy description: "very small, nice fur. Comes to houses seldom, lives out in the brush. Prietito. 3" long. Belly and all black, though little fur on its belly." This entry is probably meant to be included in the "Henry texts", "Henry" is written just above it. H notes of the 'n/y', "not ny. clearly heard." Also, before this entry at the top of the page is the following: "Complete Rehearing of de la Cuesta Grammar of the Mutsun Language, N.Y.1861."--There is a "1" circled at the top right corner of the page but it is unclear what it refers to. dated Aug. 24. A second rehearing of the Arroyo Gramatica begins here, but may have been re-arranged to use as Henry texts.

627 rah
rah
rah
bodylouse, white louse
N
Translation: bodylouse
Orig. spell: ráh
Source: 58/0049a-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: shirt louse.
Research notes: H notes this entry is from Ascensión, and that the final 'h' is "quite distinct". dated Aug. 24; '2' is at the top right corner of the page

628 saakar
saakar
saakar
nit (louse egg)
Nrevers.
Translation: nits
Orig. spell: sáakar
Source: 58/0049b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: liendre
Research notes: H notes this is from Ascensión. Dated Aug. 24; number 3 at the top right corner of the page.

629 hookoy
hookoy
hookoy
sore
Nrevers.
Translation: a sore
Orig. spell: hóokoy
Source: 58/0050a-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: granos que le salen a uno, sarna.
Research notes: dated Aug. 24; H notes that Ascensión is the informant. number 4 at the top right corner of the page

630 huupur
huupur
huupur
boil, carbuncle
Nrevers.
Translation: boil
Orig. spell: : húupur
Source: 58/0050b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: nacido (Spanish name) (a kind of grano that is deep seated e.g. in skin of arm.
Research notes: dated Aug. 24; informant not indicated; number 5 at the top right corner of the page

631 horkos

horko	**-s**
horko$_2$	-s$_2$
swallow, gulp	nominalizer
V	V>N

Translation: throat
Orig. spell: horkos
Source: 58/0051a-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: pescueso.
Research notes: H gives Ascensión as the informant; dated Aug. 24; number 6 at the top right corner of the page

632

kan-appase			kaan	meheesi	
kan=	**appa**	**-se**	**kan**	**mehee**	**-si**
kan=	appa	-se	kan	mehe	-si$_1$
my=	father	objective	I	look, see	just
Pro	N	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: I see my father.
Orig. spell: kán'appase káan meheesi'
Source: 58/0051b-1

Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: H notes this form is from Ascensión; number 7 at the top right corner of the page

633 appame
appa -me
appa -me$_2$
father with/near/alongside a person
N N:Any
Translation: (one's) father
Orig. spell: 'appame
Source: 58/0051b-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: con tu padre.
Research notes:

634 appatka
appa -tka
appa -tak$_1$
father at, in, to, on
N N:Any
Translation: to (one's) father
Orig. spell: 'áppatka
Source: 58/0051b-3
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: H notes "would be little used." dated Aug. 24

635 appaTu
appa -hTuk
appa -Tuk
father with, together
N N:Any
Translation: with (one's) father
Orig. spell: 'appatru
Source: 58/0052a-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: con tu padre.
Research notes: H notes this form is from Ascensión and is a "good word"; H notes below, "[ungrammatical] 'appat.su." 8 at top of page.

636	kaan	haran		kan-appase			hemec'a	mansanase		.
	kan	**hara**	**-n**	**kan=**	**appa**	**-se**	**hemec'a**	**mansana**	**-se**	
	kan	hara	-n$_1$	kan=	appa	-se	hemec'a	mansana	-se	
	I	give	past tense	my=	father	objective	one, a	apple	objective	
	Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any	num	N	N:Any	

Translation: I gave my father one apple.
Orig. spell: káan harán kan'áppase hemetS'a mánsanase.
Source: 58/0052a-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: I gave my father an apple.
Research notes: dated Aug. 24

637 appakma

appa	**-kma**
appa	-mak$_1$
father	plural
N	N:Any

Translation: fathers
Orig. spell: 'áppakmá
Source: 58/0052b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: H notes only, "pl[ural]."

638 appakmase kaan meheesi

appa	**-kma**	**-se**	**kan**	**mehee**	**-si**
appa	-mak$_1$	-se	kan	mehe	-si$_1$
father	plural	objective	I	look, see	just
N	N:Any	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: I see the fathers.
Orig. spell: 'áppakmase káan meheesi
Source: 58/0052b-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: I am looking at the fathers.
Research notes: dated Aug. 24

639 appakmatka

appa	**-kma**	**-tka**
appa	-mak$_1$	-tak$_1$
father	plural	at, in, to, on
N	N:Any	N:Any

Translation: to the fathers
Orig. spell: 'appakmatka
Source: 58/0053a-1
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: 10 at top of page

640 appakmaTu
appa -kma -hTuk
appa -mak$_1$ -Tuk
father plural with, together
N N:Any N:Any
Translation: with the fathers
Orig. spell: 'appakmatru
Source: 58/0053a-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: con los padres.
Research notes: dated Aug. 24

641 nepkam
nepkam
nepkam
these
Pro
Translation: these
Orig. spell: nepkam
Source: 58/0053b-1
Compare: Cap. 3?
Source trans.: estos.
Research notes: H notes this form is from Ascensión, and adds, "compare makam, vds. m not n. Knows well." 11 at top of page

642 nupkam
nupkam
nupkam
those
Pro
Translation: those
Orig. spell: nupkam
Source: 58/0053b-2
Compare: Cap. 3?
Source trans.: aquellos.
Research notes:

643 niSSane
niSSa =ne
niSSa =ne
this =this
Pro N
Translation: this same one
Orig. spell: níss/yané
Source: 58/0053b-3

Compare: Cap. 3?
Source trans.: este mismo.
Research notes: H notes, "Knows well."

644 niSSa
niSSa
niSSa
this
Pro
Translation: this
Orig. spell: níss/yá
Source: 58/0054a-1
Compare: Cap. 3?
Source trans.: es el mismo.
Research notes: H notes the 's' is "double for good". 12 at top of page.

645 nuppi
nuppi
nuppi
that
Pro
Translation: that
Orig. spell: nuppí'
Source: 58/0054a-2
Compare: Cap. 3?
Source trans.: aquel.
Research notes: H notes the final 'i' is "clearly heard forever"; also that the form was "volunteered". Dated Aug. 24

646 kaan-was meheesi .
kan =was mehee -si
kan =was mehe -si$_1$
I =him/her/it look, see just
Pro Pro V V>V
Translation: I'm watching.
Orig. spell: kaan was meheesi
Source: 58/0055a-1
Compare:
Source trans.:
Research notes: There is a "14" written in the top right corner.

647 men-aanane
men= aanan -e
men= aanan -se
your= mother objective
Pro N N:Any

Translation: your mother
Orig. spell: men'áanane
Source: 58/0055a-2
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: The 'e' in 'men' is marked "short."

648 men-aananTu
men= aanan -Tuk
men= aanan -Tuk
your= mother with, together
Pro N N:Any
Translation: with your mother
Orig. spell: men'áanantru
Source: 58/0055a-3
Compare: Cap. 1
Source trans.: con tu madre
Research notes:

649 men-aananme
men= aanan -me
men= aanan -me$_2$
your= mother with/near/alongside a person
Pro N N:Any
Translation: with your mother
Orig. spell: men'áananme
Source: 58/0055a-4
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 24.

650 aananmak
aanan -mak
aanan -mak$_1$
mother plural
N N:Any
Translation: mothers
Orig. spell: 'áananmak
Source: 58/0055b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: pl.
Research notes: There is a "15" written in the top right corner.

651 aananmakse
aanan -mak -se
aanan -mak$_1$ -se
mother plural objective
N N:Any N:Any
Translation: mothers
Orig. spell: ’áananmakse
Source: 58/0055b-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: a los madres
Research notes:

652 aananmakTu , aananmakme .
aanan -mak -Tuk **aanan -mak -me**
aanan -mak$_1$ -Tuk aanan -mak$_1$ -me$_2$
mother plural with, together mother plural with/near/alongside a person
N N:Any N:Any N N:Any N:Any
Translation: with the mothers, by/near the mothers
Orig. spell: ’áananmaktru, ’áananmakme
Source: 58/0055b-3
Compare: Cap. 1
Source trans.: con las madres
Research notes: The two are equated. Stamped Aug. 24. Isabel notes; cf. 58/007a-6 and a-7

653 mukurmase
mukurma -se
mukurma -se
woman objective
Nrevers. N:Any
Translation: woman
Orig. spell: mukurmase‘
Source: 58/0056a-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: acc.
Research notes: There is a "16" written in the top right corner.

654 mukurmakma
mukurma -kma
mukurma -mak$_1$
woman plural
Nrevers. N:Any
Translation: women
Orig. spell: múkúrmakma
Source: 58/0056a-2
Compare: Cap. 1

Source trans.: pl.
Research notes:

655 mukurma waate .
mukurma waate
mukurma waate
woman come
Nrevers. V
Translation: The woman is coming.
Orig. spell: mukurma wáate
Source: 58/0056a-3
Compare: Cap. 1
Source trans.: viene la mujer
Research notes: H notes "arracadas = aretes such as Claudia is wearing." Stamped Aug. 24.

656 aaTin
aaTin
aaTin
earring
N
Translation: earring
Orig. spell: ’áatrin
Source: 58/0056b-1
Compare: Cap. 1?
Source trans.: harete of any kind in J.
Research notes: H notes "*hut.sel. Nesc. For {entry}." There is a "17" written in the top right corner.

657 hattena ne aaTin , mukurmane aaTin
hattena neppe aaTin mukurma =ne aaTin
hattena neppe aaTin mukurma =ne aaTin
whose?, who? this earring woman =this earring
Q Pro N Nrevers. N N
Translation: Whose earring is this? This is the woman's earring.
Orig. spell: háttenane ’átrin, mukurmane ’áatrin
Source: 58/0056b-2
Compare: Cap. 3?
Source trans.:
Research notes: H notes "Does not approve hattewas." Stamped Aug. 24. Isabel notes.

658 hatte-was
hatte =was
$hatte_1$ =was
who? =him/her/it
Q Pro
Translation: to whom?
Orig. spell: hattewás

Source: 58/0057a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: á quien le hace
Research notes: The page begins with "{para, a} quien? For {entry}." I believe this continues from the previous page where H notes "Does not approve hattewas." The is a "18" written in the top right corner. There is a "18" written in the top right corner.

659	mukurmawas	,	mukurma	aaTin	
	mukurma	**-was**	**mukurma**	**aaTin**	
	mukurma	-was	mukurma	aaTin	
	woman	from, of	woman	earring	
	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N	

Translation: The woman's, it is the woman's earring.
Orig. spell: múkúrmawas, múkurma ’áatrin
Source: 58/0057a-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: es de la mujer ese arete.
Research notes: H notes "Vd." Stamped Aug. 24.

660	kaan	haawi	mukurmase	.	
	kan	**haawi**	**mukurma**	**-se**	
	kan	haawi	mukurma	-se	
	I	wrap up	woman	objective	
	Pro	V	Nrevers.	N:Any	

Translation: I'm wrapping up the woman.
Orig. spell: káan háawi mukurmase
Source: 58/0057b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: yo envuelvo la mujer
Research notes: There is a "19" written in the top right corner.

661	haawa
	haawa
	haawa
	call
	V

Translation: to call
Orig. spell: háawa
Source: 58/0057b-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: llamar
Research notes: H notes "But {entry}."

662 haayi mukurma !
haayi mukurma
haayi mukurma
come here! woman
Command Nrevers.
Translation: Come here, woman!
Orig. spell: háayi, mukurma
Source: 58/0057b-3
Compare: Cap. 1
Source trans.: ven, mujer
Research notes:

663 hoTTo mukurmahTuk !
hoTTo mukurma -hTuk
hoTTo mukurma -Tuk
go!, shoo!, get out of here! woman with, together
Command Nrevers. N:Any
Translation: Go with the woman!
Orig. spell: hóttro
Source: 58/0057b-4, 58/0057b-5
Compare: Cap. 1
Source trans.: waiting
Research notes: Stamped Aug. 24.

664 hoTTo , mukurmame !
hoTTo mukurma -me
hoTTo mukurma -me$_2$
go!, shoo!, get out of here! woman with/near/alongside a person
Command Nrevers. N:Any
Translation: Go with the woman!
Orig. spell: hóttró', mukurmame
Source: 58/0058a-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: vete con la mujer!
Research notes:

665 hoTTo , wattiniy hanni Tawra
hoTTo watti -ni -y hanni Tawra
hoTTo watti -n$_3$ -y hanni Tawra
go!, shoo!, get out of here! go, go away mediopass. command where? sit, stay, live
Command V V>V V:Any Q Vrevers.

mukurma !
mukurma
mukurma
woman
Nrevers.
Translation: Go, go where the woman lives!
Orig. spell: hottró‘, wattiniy hanni trawra mukurma
Source: 58/0058a-3
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug. 24. Isabel notes.

666 hoTTo , makurmahtak !
hoTTo **mukurma** **-tka**
hoTTo mukurma -tak$_1$
go!, shoo!, get out of here! woman at, in, to, on
Command Nrevers. N:Any
Translation: Go to the woman!
Orig. spell: hóttró‘, makurmahtak
Source: 58/0058b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: anda vete entre las mujeres
Research notes: There is a "21" written in the top right corner.

667 mukurmakmahtak
mukurma **-kma** **-tak**
mukurma -mak$_1$ -tak$_1$
woman plural at, in, to, on
Nrevers. N:Any N:Any
Translation: to the women
Orig. spell: mukurmakmahtak
Source: 58/0058b-2
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes: H notes "Above es bastante." Aug. 24.

668 uttuy irektak !
uttu **-y** **irek** **-tak**
uttu -y irek -tak$_1$
put (away), store command stone, rock at, in, to, on
V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: Put it on the rock!
Orig. spell: ‘úttúy/°, ’írektak
Source: 58/0059a-1
Compare: Cap. 1

Source trans.:
Research notes: There is a "22" written in the top right corner.

669 uttuy piretka !

uttu	**-y**	**pire**	**-tka**
uttu	-y	$pire_1$	$-tak_1$
put (away), store	command	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
V	V:Any	N	N:Any

Translation: Put it on the ground!
Orig. spell: ’úttuy piretka
Source: 58/0059a-2
Compare: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

670 ireksum

irek	**-sum**
irek	-sum
stone, rock	with, by means of
Nrevers.	N:Any

Translation: with a rock
Orig. spell: ’ireksum
Source: 58/0059a-3
Compare: Cap. 1
Source trans.: con la piedra
Research notes:

671 tappurum

tappur	**-um**
tappur	-sum
tree, wood	with, by means of
Nrevers.	N:Any

Translation: with a stick
Orig. spell: táppurúm
Source: 58/0059a-4
Compare: Cap. 1
Source trans.: con el palo
Research notes:

672 kan-haayum

kan=	**haay**	**-um**
kan=	hay	-sum
my=	mouth	with, by means of
Pro	N	N:Any

Translation: with my mouth
Orig. spell: kan‘háayum

Source: 58/0059a-5
Compare: Cap. 1
Source trans.: con mi boca
Research notes: Stamped Aug. 24. Isabel notes.

673 kan-hay
kan= hay
kan= hay
my= mouth
Pro N
Translation: my mouth
Orig. spell: kanhay
Source: 58/0059b-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: mi boca
Research notes: The 'a' in 'hay' is marked "short and normal." H notes "But {entry}." There is a "23" written in the top right corner.

674 rukka tappurwas .
rukka tappur -was
rukka$_1$ tappur -was
house tree, wood from, of
N Nrevers. N:Any
Translation: a wooden house
Orig. spell: rukka tappurwas
Source: 58/0059b-2
Compare: Cap. 1
Source trans.: la casa hecha de palos
Research notes: H notes "tappur rukka is hardly good. Shd. be {entry}."

675 kan-rukka tappurwas .
kan= rukka tappur -was
kan= rukka$_1$ tappur -was
my= house tree, wood from, of
Pro N Nrevers. N:Any
Translation: My house is made of wood.
Orig. spell: kan rukka tappurwas
Source: 58/0059b-3
Compare: Cap. 1
Source trans.: a mi esta hecha de palos
Research notes: Stamped Aug. 24. Isabel notes.

676	hemec'a	rukka	irekwas		,	hiSSestap		rukka	irekwas	
	hemec'a	**rukka**	**irek**	**-was**		**hiSSe**	**-stap**	**rukka**	**irek**	**-was**
	hemec'a	rukka$_1$	irek	-was		hiSSe	-stap	rukka$_1$	irek	-was
	one, a	house	stone, rock	from, of		make, do	passive (past)	house	stone, rock	from, of
	num	N	Nrevers.	N:Any		V	V:Any	N	Nrevers.	N:Any

.
Translation: A house made of stone, a house was made of stone.
Orig. spell: hemet$'a rukka 'irekwas, hiss\yestap rukka 'irekwas
Source: 58/0060a-1
Compare: Cap. 1
Source trans.: a house made of stone, they made the house of stones.
Research notes: Here the '$' represents 'esh'. Stamped Aug 24. Isabel notes. There is a "24" written in the top right corner.

677	waras	
	wara	**-s**
	wara	-s$_4$
	cut	past tense
	V	V:Any

Translation: (Someone) cut (it).
Orig. spell: warás
Source: 58/0060b-1
Compare: Cap. 2
Source trans.: cortar
Research notes: There is a "25" written in the top right corner.

678	hatsapaN		
	haaTa	**-s-**	**-paN**
	haaTa	-s-$_5$	-paN
	steal, rob	do repeatedly, many do	one who overdoes
	V	V>V	V>N

Translation: thieves
Orig. spell: hat.sapan\y
Source: 58/0060b-2
Compare: Cap. 2
Source trans.: ladrones
Research notes: The 't' is marked "ev. from tr."

679	hackusmin	
	***hacku**	**-Smin**
	*hacku	-Smin
	steal, rob	one who does/is X
	V	V>N

Translation: thief

Orig. spell: hat$kusmin
Source: 58/0060b-3
Compare: Cap. 2
Source trans.: uno solo ladron
Research notes: The 'f' is marked "hard to hear."

680 hackumak

***hacku**	**-mak**
*hacku	-mak$_2$
steal, rob	plural nominalizer
V	V>N

Translation: thieves
Orig. spell: hát$kumak
Source: 58/0060b-4
Compare: Cap. 2
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

681 niSSa

niSSa
niSSa
this
Pro

Translation: this
Orig. spell: niss\ya
Source: 58/0061a-1
Compare: Cap. 2
Source trans.: él
Research notes: H notes "Vd. mg." There is a "26" written in the top right corner.

682 amtYasmin

amma	**-tY-**	**-Smin**
amma	-tY-	-Smin
eat	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: a big eater
Orig. spell: ’amt\yasmin
Source: 58/0061a-2
Compare: Cap. 2
Source trans.: comelón
Research notes: The 't' is marked "ch. forever. Proves existence of t\y." There is a '27' in the top right corner.

683 miste Taares
miS -te Taares
miSSi -Ste Taares
be good perfective man, male
V V:Any Nrevers.
Translation: a good man
Orig. spell: míste tráares
Source: 58/0061a-3
Compare: Cap. 2
Source trans.: muy buen hombre
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

684 kaan-was meheesi miste Taarese .
kan =was mehee -si miS -te Taares -e
kan =was mehe -si$_1$ miSSi -Ste Taares -se
I =him/her/it look, see just be good perfective man, male objective
Pro Pro V V>V V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: I'm looking at the good man.
Orig. spell: káan was meheesi miste traarese‘
Source: 58/0061b-1
Compare: Cap. 2
Source trans.:
Research notes: H notes "sic." An arrow to the end of 'miste' notes "no s ev."

685 miste TaaresTuk .
miS -te Taares -Tuk
miSSi -Ste Taares -Tuk
be good perfective man, male with, together
V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: with the good man
Orig. spell: miste traarestruk
Source: 58/0061b-2
Compare: Cap. 2
Source trans.: con ___
Research notes:

686 miste Taaresmak
miS -te Taares -mak
miSSi -Ste Taares -mak$_1$
be good perfective man, male plural
V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: good men
Orig. spell: miste traaresmak
Source: 58/0061b-3
Compare: Cap. 2

Source trans.: good men, los dos
Research notes: Stamped Aug. 24. Isabel notes.

687 toklosmin , toklomak

***toklo**	**-Smin**	***toklo**	**-mak**
*toklo	-Smin	*toklo	-mak$_2$
have neck sores	one who does/is X	have neck sores	plural nominalizer
Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>N

Translation: one with sores on the neck, people with sores on their necks
Orig. spell: toklosmin, tóklomak
Source: 58/0062a-1
Compare: Cap. 2
Source trans.: a man who has sores on his neck, pl.
Research notes: There is a '28' in the top right corner.

688 tookol

tookol
tookol
sores on the neck
Nrevers.

Translation: sores on the neck
Orig. spell: tóokol
Source: 58/0062a-2
Compare: Cap. 2
Source trans.: the sore on his neck
Research notes:

689 huupama

huupama
huupama
pus
N

Translation: pus
Orig. spell: húupama
Source: 58/0062a-3
Compare: Cap. 2
Source trans.: materia
Research notes: H notes "Fine (double underlined)." Stamped Aug 24. Isabel notes.

690 huupamahte-k , tollon wak-huupama .

huupama	**-te**	**=k**	***tollo**	**-n**	**wak=**	**huupama**
huupama	-te	=ak	*tollo	-n$_3$	wak=	huupama
pus	have	=he/she/it	be/have much/many	mediopass.	his/her/its=	pus
N	N>V	Pro	V	V>V	Pro	N

Translation: He has pus, he has a lot of pus.
Orig. spell: húupamahtek = tollon wak húupama

Source: 58/0062b-1
Compare: Cap. 2
Source trans.: tiene muncha materia
Research notes: There is a '29' in the top right corner.

691 kannise
kannis
kannis
me
Pro
Translation: me
Orig. spell: kánnisé
Source: 58/0062b-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: á mi
Research notes:

692 kannisTuk
kannis -Tuk
kannis -Tuk
me with, together
Pro N:Any
Translation: with me
Orig. spell: kánnistruk
Source: 58/0062b-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: con migo
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 24. Isabel notes.

693 kannisme .
kannis -me
kannis -me$_2$
me with/near/alongside a person
Pro N:Any
Translation: by me/on me
Orig. spell: kannismé
Source: 58/0063a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: con migo
Research notes: There is a '30' in the top right corner.

694 kannisum-me hiSSe .
kannis -um =me hiSSe
kannis -sum =me$_1$ hiSSe
me with, by means of =you make, do
Pro N:Any Pro V

Translation: You do it by means of me.
Orig. spell: kannisum me hiss\ye.
Source: 58/0063a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: lo va hacer por mi
Research notes: The 's' in 'kannisum' is marked "single." H notes "Fine." Stamped Aug 24.

695	wak-maksene		meheese	.
	wak=	**maksen**	**mehee**	**-si**
	wak=	maksen	mehe	-si$_1$
	his/her/its=	us	look, see	just
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: He's looking at us.
Orig. spell: wak maksene mehéese
Source: 58/0063b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: he is looking at us
Research notes: H notes "Knows well." There is a '31' in the top right corner.

696	meese-k		meheesi	.
	meese	**=k**	**mehee**	**-si**
	meese	=ak	mehe	-si$_1$
	you	=he/she/it	look, see	just
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: S/he's looking at you.
Orig. spell: méesek mehéesi
Source: 58/0063b-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: a ti te está mirando
Research notes: H notes "Vd. and impt." Stamped Aug 24.

697	meesTuk		,	meesme	
	mes	**-Tuk**		**meese**	**-me**
	meese	-Tuk		meese	-me$_2$
	you	with, together		you	with/near/alongside a person
	Pro	N:Any		Pro	N:Any

Translation: with you, with/near you
Orig. spell: méestruk = méesme
Source: 58/0064a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: contigo
Research notes: The 'ee' in both are marked "long." There is a '32' in the top right corner.

698 kaan makamse meheesi .
kan makam -se mehee -si
kan makam$_1$ -se mehe -si$_1$
I you all objective look, see just
Pro Pro N:Any V V>V
Translation: I'm looking at you all.
Orig. spell: káan makamse mehéesi
Source: 58/0064a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: yo a vds estoy mirando
Research notes: H notes "Vd." Stamped Aug 24.

699 makamTuk , makamme .
makam -Tuk makam -me
makam$_1$ -Tuk makam$_1$ -me$_2$
you all with, together you all with/near/alongside a person
Pro N:Any Pro N:Any
Translation: with you all, with/near you all
Orig. spell: makamtruk = makamme
Source: 58/0064b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: con ___
Research notes: There is a '33' in the top right corner.

700 waak makkese meheesi .
wak makke -se mehee -si
wak makke$_1$ -se mehe -si$_1$
he/she/it we objective look, see just
Pro Pro N:Any V V>V
Translation: S/he is looking at us.
Orig. spell: wáak makkese mehéesi
Source: 58/0064b-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: he is looking at us
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

701 hinhan makke ?
hinhan makke
hinhan makke$_1$
how much/many? we
Q Pro
Translation: How many of us are there?
Orig. spell: hinhan makke
Source: 58/0065a-1
Compare: Cap. 3

Source trans.: cuantos are we
Research notes: There is a '34' in the top right corner.

702 makke uThin .
makke uThin
makke$_{1}$ uThin
we two, both, twice
Pro num
Translation: There are two of us.
Orig. spell: makke ’utr.hin
Source: 58/0065a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: nosotros semos dos.
Research notes:

703 hattena ?
hattena
hattena
whose?, who?
Q
Translation: Who?
Orig. spell: háttena
Source: 58/0065a-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: quien?
Research notes: H note "Now agrees that [entry, gloss]". Stamped Aug. 24.

704 hattekin ?
hatte -kin
hatte$_{1}$ -kin
who? plural
Q Q
Translation: Who are they?
Orig. spell: háttekin
Source: 58/0065b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: quienes son?
Research notes: H notes "Knows". Stamped Aug 24. There is a '35' in the top right corner.

705 yuuman
numan
numan$_{1}$
that, which, who, where
Pro
Translation: that which
Orig. spell: yúuman

Source: 58/0066a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.:
Research notes: H notes "When asked about "numan" gives: {entry} es la palabra. It is a good word, but nesc. mg. Not numan." Stamped Aug 24. Isabel notes.There is a '36' in the top right corner.

706	yuuman-me		hinTise		riccan		?
	numan	**=me**	**hinTis**	**-e**	**ricca**	**-n**	
	numan$_1$	=me$_1$	hinTis	-se	ricca	-n$_1$	
	that, which, who, where	=you	what?, why?	objective	speak, talk	past tense	
	Pro	Pro	Q	N:Any	V	V:Any	

Translation: What is it that you talked about?
Orig. spell: yúuman me hintrise ritt$an
Source: 58/0066b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: que es lo que has hablado
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes. There is a '37' in the top right corner.

707 hista
hista
hista
what?, why?, where?
Q
Translation: What is it?
Orig. spell: hístá
Source: 58/0067a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: que es?
Research notes: H notes "is a word but other dialect, inf. thinks." Stamped Aug 24. Isabel notes.There is a '38' in the top right corner.

708 haypire
haypire
haypire
some, sometime
Pro
Translation: some
Orig. spell: haypire
Source: 58/0067b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: algunos
Research notes: H notes "Cp. haysá." There is a '39' in the top right corner.

709 kaan meheesi
kan mehee -si
kan mehe -si$_1$
I look, see just
Pro V V>V
Translation: I'm looking.
Orig. spell: kaan meheesi haypirese
Source: 58/0067b-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: estoy mirando algunos
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

710 hatse ?
hatte -s-
hatte$_1$ -s-$_5$
who? do repeatedly, many do
Q V>V
Translation: Who are they?
Orig. spell: hat.se
Source: 58/0068a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: quienes son?
Research notes: H notes "Knows well. Nesc. with -was or hássé, enojado." There is a '40' in the top right corner.

711 hasse
hasse
hasse
be angry
V
Translation: to be angry
Orig. spell: hássé
Source: 58/0068a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: enojado
Research notes:

712 hassen-ak .
hasse -n =ak
hasse -n$_3$ =ak
be angry mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: S/he's getting angry.
Orig. spell: hassenak
Source: 58/0068a-3
Compare: Cap. 3

Source trans.: esta enojado
Research notes:

713 ekwe hatte
ekwe hatte
ekwe hatte$_1$
not, no anyone, someone, no one
Adv Pro
Translation: nobody
Orig. spell: ’ekwe hatte
Source: 58/0068a-4
Compare: Cap. 3
Source trans.: ninguno
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

714 ekwe hattekin
ekwe hatte -kin
ekwe hatte$_1$ -kin
not, no who? plural
Adv Q Q
Translation: nobody (pl., no people)
Orig. spell: ’ekwe hattekín
Source: 58/0068b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.:
Research notes: H notes "nesc. hat.se hasse. Nor hat.se wasse." 'hasse' is marked "nesc." Stamped Aug 24. There is a '41' in the top right corner.

715 hemec'a , haysa uThina .
hemec'a haysa uThi -na
hemec'a haysa$_1$ uThin -na$_3$
one, a they two, both, twice number of times
num Pro num num>num
Translation: one, they twice
Orig. spell: hémet$’á, haysa ’utr.hina
Source: 58/0069a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: ellos dos
Research notes: There is a '42' in the top right corner of the page.

716 ekwena .
ekwena
ekwena
not be, there isn't
V
Translation: There isn't any.

Orig. spell: ’ekwena
Source: 58/0069a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: no hay
Research notes: {faint text} Stamped Aug 24. Isabel notes.

717 ekwe nu .
ekwe nuu
ekwe nuu
not, no there
Adv excl
Translation: (It is) not there.
Orig. spell: ’ékwenu
Source: 58/0069b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: no es aquel
Research notes: H notes "Vd. and fine." There is a '43' in the top right corner of the page.

718 hemec'asi
hemec'a -si
hemec'a -si$_1$
one, a just
num V>V
Translation: one by one
Orig. spell: hemet$’asi
Source: 58/0069b-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: cado (sic) uno
Research notes:

719 hemec'ase
hemec'a -se
hemec'a -se
one, a objective
num N:Any
Translation: one (obj.)
Orig. spell: hemet$’ase
Source: 58/0069b-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: a uno
Research notes:

720 wakSa
wak **-Sa**
wak -Sa
he/she/it alone, by oneself, only
Pro Pro>Pro
Translation: s/he alone
Orig. spell: waks\yá
Source: 58/0069b-4
Compare: Cap. 3
Source trans.: el solo
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

721 yoore'ya , coore'a
coore'Sa **coore'Sa**
coore'Sa coore'Sa
alone, by oneself alone, by oneself
Adv Adv
Translation: alone, alone
Orig. spell: yóore'ya, *t$oore'a
Source: 58/0070a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: solito, uno no mas
Research notes: H notes "Sic. But repeated *t$oore'a." There is a '44' in the top right corner of the page.

722 hiruhmin
hiruhmin
hiruhmin
all, everyone
quant
Translation: everyone
Orig. spell: híruhmin
Source: 58/0070a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: todos
Research notes:

723 haysa himah'a
haysa **himah'a**
$haysa_1$ himah'a
they all, every, everything
Pro quant
Translation: all of them
Orig. spell: haysa himah'a
Source: 58/0070a-3
Compare: Cap. 3

Source trans.: ellos todos
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

724 inyu haysa .
inyu haysa
inyu haysa$_1$
walk they
V Pro
Translation: They are walking.
Orig. spell: ’inyu haysa
Source: 58/0070a-4
Compare: Cap. 3
Source trans.: van a caminar
Research notes: H notes "□hiruhte. □hiruhmak. Nesc. hirugsun. There is a '45' in the top right corner of the page. Stamped Aug 24. Isabel notes.

725 hiimi
hiimi
hiimi
always
Adv
Translation: always
Orig. spell: híimi
Source: 58/0071a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: siempre
Research notes: H notes "nesc. imiu." There is a '46' in the top right corner of the page.

726 aNis , aNismak
aNNis **aNNis** **-mak**
aNNis aNNis -mak$_1$
other one, another, other, next, last other one, another, other, next, last plural
N N N:Any
Translation: another one, other ones
Orig. spell: ’an\yis, ’án\yismák
Source: 58/0071a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: otro, otros
Research notes: An arrow to the glottal stop in the singular form notes "ch. glot."

727 kaan aNismakse meheesi .
kan **aNNis** **-mak** **-se** **mehee** **-si**
kan aNNis -mak$_1$ -se mehe -si$_1$
I other one, another, other, next, last plural objective look, see just
Pro N N:Any N:Any V V>V
Translation: I'm just watching the others.

Orig. spell: káan ’án\yismakse meheesi
Source: 58/0071a-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: estoy mirando a otros
Research notes: Stamped Aug 24.

728 hampi ?
hampi
hampi$_{1}$
which, who
Q
Translation: Which one?
Orig. spell: hampi
Source: 58/0071b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: cual
Research notes: An arrow to the end of the word notes "no y." H notes "nesc. hampitna." There is a '47' in the top right corner of the page.

729 hampiyuT
hampi **-yuT**
hampi$_{1}$ -yuT
to be who, to be which command (plural)
V V:Any
Translation: Who are you all?
Orig. spell: hámpiyutr
Source: 58/0071b-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: quienes son?
Research notes: H notes "Vd."; unusual use of -yuT

730 hattene
hatte **=me**
hatte$_{1}$ =me$_{1}$
who? =you
Q Pro
Translation: Who are you?
Orig. spell: háttene
Source: 58/0071b-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: quien eres tu
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

731 haayi !
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come here!
Orig. spell: haayi
Source: 58/0072a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: ven!
Research notes: There is a '48' in the top right corner of the page.

732 haayi men !
haayi **men**
haayi men
come here! you
Command Pro
Translation: You come here!
Orig. spell: haayimén
Source: 58/0072a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: ven tu!
Research notes:

733 haayiT !
haayi **-yuT**
haayi -yuT
come here! command (plural)
Command V:Any
Translation: You all come here!
Orig. spell: háayitr
Source: 58/0072a-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: vengan!
Research notes: The 'y' is marked "single." H notes "Said to all. Prob. "Ai" is for this. Nesc. cada in Ind."
Stamped Aug 24. Isabel notes

734 hattese
hatte **-se**
$hatte_1$ -se
who? objective
Q N:Any
Translation: whom?
Orig. spell: hattesé
Source: 58/0072b-1

Compare: Cap. 3
Source trans.: á quien
Research notes: There is a '49' in the top right corner of the page.

735 hattesTuk
hatte -Tuk
hatte$_1$ -Tuk
who? with, together
Q N:Any
Translation: with whom?
Orig. spell: hattestruk
Source: 58/0072b-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: con quien
Research notes: The 's' is marked "ch. vd." H notes "□hattetsu".

736 hattene
hatte -me
hatte$_1$ -me$_2$
who? with/near/alongside a person
Q N:Any
Translation: with whom?
Orig. spell: hattene
Source: 58/0072b-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: con quien
Research notes:

737 hattekinta
hatte -kin
hatte$_1$ -kin
who? plural
Q Q
Translation: Who are they?
Orig. spell: háttekinta
Source: 58/0072b-4
Compare: Cap. 3
Source trans.: quienes son
Research notes: H notes "But never add -ta." Stamped Aug 24. Isabel notes.

738 hattekin pina ?
hatte -kin piina
hatte$_1$ -kin piina
who? plural that
Q Q Pro
Translation: Who are those people?

Orig. spell: hattekin piná
Source: 58/0073a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: quienes son esos?
Research notes:

739 hinTis ?
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What is it?
Orig. spell: híntrís
Source: 58/0073a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: que es?
Research notes:

740 hinTise ?
hinTis **-e**
hinTis -se
what?, why? objective
Q N:Any
Translation: What?
Orig. spell: hintrise
Source: 58/0073a-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: que es?
Research notes:

741 hinTo ?
hinTo
hinTo
that, what's that?
Pro
Translation: (What's) that?
Orig. spell: hintro
Source: 58/0073a-4
Compare: Cap. 3
Source trans.: que es aquello?
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 24. Isabel notes.

742 hinTistak
hinTis **-tak**
hinTis -tak$_1$
what?, why? at, in, to, on
Q N:Any
Translation: Where? (at what?)
Orig. spell: hintristak
Source: 58/0073b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: y aonde (sic), en que?
Research notes: There is a '51' in the top right corner.

743 hinTispe ?
hinTis **-pe**
hinTis -pe
what?, why? who knows/thinks
Q ???>Q
Translation: What can it be? / Who knows what it is?
Orig. spell: híntrispe
Source: 58/0073b-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: quien sabe que es?
Research notes: interpretation and meaning of -pe unsure.

744 hatse ?
hatte
hatte$_1$
who?
Q
Translation: Who are they?
Orig. spell: hat.se
Source: 58/0073b-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: quienes son?
Research notes:

745 hatse haysasTuk ?
hatte **haysa** **-hTuk**
hatte$_1$ haysa$_1$ -Tuk
who? they with, together
Q Pro N:Any
Translation: Who was with them?
Orig. spell: hat.se haysastruk
Source: 58/0073b-4
Compare: Cap. 3

Source trans.: y quien venía con ellos?
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

746 nakci
nakci
nakci
six
num
Translation: six
Orig. spell: nakt$í‘
Source: 58/0074a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: 6
Research notes: H notes "Knows well." (multiple underlined) There is a '52' in the top right corner.

747 Takci
Takci
Takci
seven
num
Translation: seven
Orig. spell: trakt$i
Source: 58/0074a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: 7
Research notes: H notes "Sure of it-- not ts."

748 pakki
pakki
pakki
nine
num
Translation: nine
Orig. spell: pakkí
Source: 58/0074b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: 9
Research notes: H notes "Knows the word but did not know mg." There is a '53' in the top right corner.

749 tansahte
***tansa -hte**
*tansa -Ste
be ten perfective
V V:Any
Translation: ten
Orig. spell: tansahte

Source: 58/0074b-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: 10
Research notes: H notes "Knows."

750 tansahte hemec'a iccas .
***tansa -hte hemec'a icco -s**
*tansa -Ste hemec'a icco -s_2
be ten perfective one, a come out nominalizer
V V:Any num V V>N
Translation: eleven
Orig. spell: tansahte hemet$'a 'itt$as
Source: 58/0074b-3
Compare: Cap. 3
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

751 iccon
icco -n
icco -n_3
come out mediopass.
V V>V
Translation: It comes out.
Orig. spell: 'itt$on
Source: 58/0075a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: sale
Research notes: There is a '54' in the top right corner.

752 hemec'a tanats .
hemec'a tanats
hemec'a tanats
one, a (set of) ten
num num
Translation: ten
Orig. spell: hemet$'a tanáts
Source: 58/0075a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: son diez
Research notes: H notes "Also {entry}. Remembers."

753 uThin tanats
uThin tanats
uThin tanats
two, both, twice (set of) ten
num num

Translation: twenty
Orig. spell: ’utr.hin tanats
Source: 58/0075a-3
Compare: Cap. 3
Source trans.: 20
Research notes:

754 kaphan tanats
kaphan tanats
kaphan tanats
three (set of) ten
num num

Translation: thirty
Orig. spell: kaphan tanáts
Source: 58/0075a-4
Compare: Cap. 3
Source trans.: 30
Research notes:

755 tansahte tanats
***tansa -hte tanats**
*tansa -Ste tanats
be ten perfective (set of) ten
V V:Any num

Translation: one hundred (literally ten sets of ten)
Orig. spell: tansahte tanáts
Source: 58/0075a-5
Compare: Cap. 3
Source trans.: 100
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

756 parwes
parwes
parwes
five
num

Translation: five
Orig. spell: parwes
Source: 58/0075b-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: 5
Research notes: H notes "nesc. parwena, hemet$’ana. *tans(h)na. □hinniwas." The '(h)' is marked "?". Stamped Aug 24. Isabel notes. There is a '55' in the top right corner.

757 nuuniSSa
nuhu niSSa
nuhu niSSa
there this
Adv Pro
Translation: this one there
Orig. spell: núuniss\yá
Source: 58/0079a-1
Compare: Cap. 3
Source trans.: payá está
Research notes: The 1st 'u' is marked "vs. it long." There is a '62' in the top right corner. Interpretation and word boundary unsure.

758 neeniSSa
nii niSSa
nii niSSa
here this
Adv Pro
Translation: this one here
Orig. spell: néeniss\ya
Source: 58/0079a-2
Compare: Cap. 3
Source trans.: esto es
Research notes: The 'ee' is marked "vd. Ev. o.k." Interpretation unsure.

759 kaan harsa .
kan hara -s-
kan hara -s-$_5$
I give do repeatedly, many do
Pro V V>V
Translation: I'm giving (repeatedly).
Orig. spell: káan harsá
Source: 58/0079a-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo estoy dando
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

760 itSa
itSa
itSa
just now, right now
Adv
Translation: right now
Orig. spell: ’it.s\yá
Source: 58/0079b-1

Compare: Cap. 4
Source trans.: ahorita
Research notes: There is a '63' in the top right corner.

761 aru
ara
ara
then, and then, next
Adv
Translation: then
Orig. spell: ’aru
Source: 58/0079b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: en denantes
Research notes:

762 kaankus haras
kan =kus hara -s
kan =kus hara -s_4
I =past give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: I gave.
Orig. spell: káan kus harás
Source: 58/0079b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: 'kus' is marked "no está bien she comments." Stamped Aug 24. Isabel notes.

763 okse
okse
okse
in the past, long ago, used to
Adv
Translation: a long time ago
Orig. spell: ’oksé
Source: 58/0080a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: antes
Research notes: An arrow to the beginning of the word notes "again." H notes "nesc. *munnas." There is a '64' in the top right corner.

764	wak	hiSSenin			neppe	tollon		aasir	.
	wak	**hiSSe**	**-ni**	**-n**	**neppe**	***tollo**	**-n**	**aasir**	
	wak	hiSSe	-n_3	-n_1	neppe	*tollo	-n_3	aasir	
	he/she/it	make, do	mediopass.	past tense	this	be/have much/many	mediopass.	year	
	Pro	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	Nrevers.	

Translation: He did this for many years.
Orig. spell: wak hiss\yenin neppe tóllon ’áasir
Source: 58/0080a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: hace munchos años hizo este.
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

765	kaan-was	aru	haran	.
	kan =was	**ara**	**hara -n**	
	kan =was	ara	hara -n_2	
	I =him/her/it	then, and then, next	give	nominalizer
	Pro Pro	Adv	V	V>N

Translation: Then I gave it to him/her.
Orig. spell: káan was ’aru harán
Source: 58/0080b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo le dí endenantes.
Research notes: There is a '65' in the top right corner.

766	nu	niSSa	kannis	haran	.
	nuu	**niSSa**	**kannis**	**hara -n**	
	nuu	niSSa	kannis	hara -n_1	
	there	this	me	give	past tense
	excl	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: This one gave it to me there.
Orig. spell: nu niss\yá kannis harán
Source: 58/0080b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: 'nu' is marked "now repeats it short. Absolutely nesc. the word."

767	kaan	okse	haras	.
	kan	**okse**	**hara -s**	
	kan	okse	hara -s_4	
	I	in the past, long ago, used to	give	past tense
	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: I gave it a long time ago.
Orig. spell: káan ’okse haras
Source: 58/0080b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k." Stamped Aug 24.

768 kaan-was okse munna haras .
kan =was okse munna hara -s
kan =was okse munna hara -s4
I =him/her/it in the past, long ago, used to be in a very distant time give past tense
Pro Pro Adv V V V:Any
Translation: I gave him/her (something) a very long time ago.
Orig. spell: káan was ’okse *múnná harás
Source: 58/0081a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: There is a '66' in the top right corner.

769 kaan-was haraskun .
kan =was hara -s
kan =was hara -s4
I =him/her/it give past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I gave it to him/her.
Orig. spell: káan was haraskun
Source: 58/0081a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo dí
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 24.

770 kaan-was harahte .
kan =was hara -hte
kan =was hara -Ste
I =him/her/it give perfective
Pro Pro V V:Any
Translation: I have given it to him/her.
Orig. spell: káan was harahté
Source: 58/0081b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo ya (double underlined) lo dí
Research notes: H notes "Always vs. ya as trans. of -hte." Stamped Aug 24. There is a '67' in the top right corner.

771 kaan yete hara .
kan yete hara
kan yete hara
I will, later give
Pro Adv V
Translation: I will give.
Orig. spell: káan yete hará
Source: 58/0082a-1

Compare: Cap. 4
Source trans.: yo despues le voy a dar
Research notes: H notes "nesc. ’iti, yiti," Stamped Aug 24. Isabel notes. There is a '68' in the top right corner.

772	kaan	piNi-was		hara	,	piNi	kan-was		hara	.
	kan	**piNii**	**=was**	**hara**		**piNi**	**kan**	**=was**	**hara**	
	kan	piNi	=was	hara		piNi	kan	=was	hara	
	I	perhaps, maybe	=him/her/it	give		perhaps, maybe	I	=him/her/it	give	
	Pro	Adv	Pro	V		Adv	Pro	Pro	V	

Translation: Maybe I'll give it to him.
Orig. spell: káan pin\yí was hará, piñi kan was hará
Source: 58/0082b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: talvez te voy a dar.
Research notes: "or" separates the two versions.There is a '69' in the top right corner.

773	harat		,	haratyuT				!
	hara	**-t**		**hara**	**-t**	**-yuT**		
	hara	-t$_1$		hara	-t$_1$	-yuT		
	give	do to me!		give	do to me!	command (plural)		
	V	V:Any		V	V:Any	V:Any		

Translation: Give it to me, you all give it to me!
Orig. spell: harat, haratyutr
Source: 58/0082b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: vds. denme!
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

774	harayuT		!
	haraa	**-yuT**	
	hara	-yuT	
	give	command (plural)	
	V	V:Any	

Translation: You all, give!
Orig. spell: harayutr
Source: 58/0083a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: The 'a' and 'y' are marked "hard to hear. I conclude it is single. 10 hearings." H notes "nesc. haraya." There is a '70' in the top right corner.

775	harapuy			!
	haraa	**-pu**	**-y**	
	hara	-pu	-y	
	give	to oneself	command	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Give yourself!
Orig. spell: harapuy
Source: 58/0083a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "Trans in Dec. o.k." Stamped Aug 24.

776 harapuyuT !

haraa	**-pu**	**-yuT**
hara	-pu	-yuT
give	to oneself	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: You all give yourselves!
Orig. spell: harapuyutr
Source: 58/0083b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: There is a '71' in the top right corner.

777 hooyoya

hooyo	**-ya**
hooyo	-ya$_1$
get , grab, take	those who are X
V	V>N

Translation: grabbers
Orig. spell: hooyoya
Source: 58/0083b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. hooyoya. But ev. o.k."

778 haayi , hooyoy !

haayi	**hooyo**	**-y**
haayi	hooyo	-y
come here!	get , grab, take	command
Command	V	V:Any

Translation: Come here, bring it!
Orig. spell: haayí, hóoyoy
Source: 58/0083b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

779 hooyomit !

hooyo	**-mi**	**-t**
hooyo	-mi	-t$_1$
get , grab, take	for someone's sake	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Get it for me!
Orig. spell: hóoyomit
Source: 58/0083b-4
Compare: Cap. 4
Source trans.: agarralo para mí
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

780 hooyomityuT !

hooyo	**-mi**	**-t**	**-yuT**
hooyo	-mi	-t$_1$	-yuT
get , grab, take	for someone's sake	do to me!	command (plural)
V	V>V	V:Any	V:Any

Translation: You all get it for me!
Orig. spell: hóoyomit yutr
Source: 58/0084a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: agarrenlo vds. para mí
Research notes: There is a '72' in the top right corner.

781 haraayis nuk !

haraa	**-yis**	**nuk**
hara	-yis	nuk$_1$
give	go do X!, command (go do)	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Go give it!
Orig. spell: háráayis nuk
Source: 58/0084a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: vete a dar
Research notes: The 2nd 'á' is marked "ch. forever."

782 nuk haraayis haysan !

nuk	**haraa**	**-yis**	**haysane**
nuk$_1$	hara	-yis	haysane
him, her, it	give	go do X!, command (go do)	them
Pro	V	V:Any	Pro

Translation: Go give it to them!
Orig. spell: nuk haraayis haysan
Source: 58/0084a-3
Compare: Cap. 4

Source trans.: vete a darles a ellos
Research notes: H notes "Vd." Stamped Aug 24.

783 kaan-was haraanan .
kan =was haraa -na -n
kan =was hara -na$_1$ -n$_1$
I =him/her/it give go to do past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I went to give (it) to him.
Orig. spell: káan was háráanan
Source: 58/0084b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo fuí a darle
Research notes: There is a '73' in the top right corner.

784 kaan-was harayis .
kan =was haraa -yis
kan =was hara -yis
I =him/her/it give go do X!, command (go do)
Pro Pro V V:Any
Translation: I go to give (it) to him/her.
Orig. spell: káan was harayis
Source: 58/0084b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo le fuí a dar
Research notes: The 2nd 'a' in 'harayis' is marked "short here."

785 kaan-was yete haraana .
kan =was yete haraa -na
kan =was yete hara -na$_1$
I =him/her/it will, later give go to do
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I'll go give it to him/her later.
Orig. spell: káan was yete haraana
Source: 58/0084b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo despues voy ir a darle
Research notes: Stamped Aug 24.

786 kaan-was yete haraayis .
kan =was yete haraa -yis
kan =was yete hara -yis
I =him/her/it will, later give go do X!, command (go do)
Pro Pro Adv V V:Any
Translation: I go give it to him/her.
Orig. spell: káan was yete haraayis

Source: 58/0085a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "Also agrees to {entry}. □haraayi. □haraayin." There is a '74' in the top right corner.

787 haraayis !

haraa	**-yis**
hara	-yis
give	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go give it!
Orig. spell: haraayis
Source: 58/0085a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: vete a darle
Research notes: Stamped Aug 24.

788 haraayisyuT !

haraa	**-yis**	**-yuT**
hara	-yis	-yuT
give	go do X!, command (go do)	command (plural)
V	V:Any	V:Any

Translation: You all go give it!
Orig. spell: haraayisyutr
Source: 58/0085b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: vayan vds. a darle.
Research notes: H notes "Impt. at last." Stamped Aug 24. Isabel notes. There is a '75' in the top right corner.

789 maahiiyis !

maahi	**-yis**
maahi	-yis
close, cover	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go cover it!
Orig. spell: máahíiyis
Source: 58/0086a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: vete a tapar
Research notes: There is a '76' in the top right corner.

790 maahiy !

maahi	**-y**
maahi	-y
close, cover	command
V	V:Any

Translation: Cover it!
Orig. spell: maahí~y
Source: 58/0086a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: tapalo
Research notes:

791	kaan-was		yete	maahi	tappan	.
	kan	**=was**	**yete**	**maahi**	***tappa**	**-n**
	kan	=was	yete	maahi	*tappa$_1$	-n$_1$
	I	=him/her/it	will, later	close, cover	suit, fit, match	past tense
	Pro	Pro	Adv	V	V	V:Any

Translation: I'll cover it, (it) fits.
Orig. spell: kaan was yete maahí tappan
Source: 58/0086a-3
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: The 'aa' in 'maahí' is marked "long." Stamped Aug. 24. Isabel notes.

792	miste		makke	haran		neppe	Taaresmakse			,
	miS	**-te**	**makke**	**hara**	**-n**	**neppe**	**Taares**	**-mak**	**-se**	
	miSSi	-Ste	makke$_1$	hara	-n$_2$	neppe	Taares	-mak$_1$	-se	
	be good	perfective	we	give	nominalizer	this	man, male	plural	objective	
	V	V:Any	Pro	V	V>N	Pro	Nrevers.	N:Any	N:Any	

Taarese		Tippekmase			,	Tippese		.
Taares	**-e**	**Tippe**	**-kma**	**-se**		**Tippe**	**-se**	
Taares	-se	Tippe$_1$	-mak$_1$	-se		Tippe$_1$	-se	
man, male	objective	knife	plural	objective		knife	objective	
Nrevers.	N:Any	N	N:Any	N:Any		N	N:Any	

Translation: It's good that we give these men/this man knives/a knife.
Orig. spell: miste makke haran neppe {tráaresmakse, tráarese}, {trippekmase, trippese}
Source: 58/0086b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: es bueno que voy dar a este hombre un cuchillo
Research notes: Stamped Aug 24. There is a '77' in the top right corner.

793	Tippekma	
	Tippe	**-kma**
	Tippe$_1$	-mak$_1$
	knife	plural
	N	N:Any

Translation: knives
Orig. spell: trippekma
Source: 58/0087a-1
Compare: Cap. 4

Source trans.: cuchillos
Research notes: There is a '78' in the top right corner.

794	koc-me		hara	,	hinwa-me		hara	?
	koc	**=me**	**hara**		**hinwa**	**=me**	**hara**	
	koc	=me$_1$	hara		hinwa	=me$_1$	hara	
	when, if	=you	give		when?	=you	give	
	conj	Pro	V		Q	Pro	V	

Translation: If you give it, when will you give it?
Orig. spell: kot$ me hara, hinwame hará
Source: 58/0087a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: cuando vas a dar.
Research notes: There is the first part, and then H notes "But on thinking corrects it to hinwame hará." Stamped Aug 24."

795	yeela	men	kannis	ekwe	maSSa	,	men	uniisi	!
	yeela	**men**	**kannis**	**ekwe**	**maSSa**		**men**	**unni**	**-si**
	yeela$_1$	men	kannis	ekwe	maSSa		men	unni$_2$	-si$_1$
	wait!, let!	you	me	not, no	believe		you	have	just
	Command	Pro	Pro	Adv	V		Pro	V	V>V

Translation: Wait, I don't believe you, you just have (something).
Orig. spell: yéelamen kannis ’ekwe mass\yá, men ’uri isi
Source: 58/0087b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: tu lo tienes
Research notes: 'mass\yá' is marked "= creer". An arrow to 'uri' notes "mjh's miscopying of John's n." Stamped Aug 24. Isabel notes. There is a '79' in the top right corner. Pronoun usage does not match expected pattern, but it must be "I don't believe you" rather than the reverse based on context of next clause.

796	men	ekwe	hiwsen		unnisi	.
	men	**ekwe**	**hiwse**	**-n**	**unni**	**-si**
	men	ekwe	hiwse	-n$_3$	unni$_2$	-si$_1$
	you	not, no	want, wish	mediopass.	have	just
	Pro	Adv	V	V>V	V	V>V

Translation: You don't want to have it.
Orig. spell: men ’ekwe hiwsen ’unnisí
Source: 58/0088a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: tu no quieres tenerlo
Research notes: The 'nn' in ’unnisí' is marked "double. Knows = tener." There is an '80' in the top right corner.

797 unnisiy !
unni -si -y
unni$_2$ -si$_1$ -y
have just command
V V>V V:Any
Translation: Just have it!
Orig. spell: ’unnisiy
Source: 58/0088a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: tenlo
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

798 unnispuy !
unni -spu -y
unni$_1$ -spu -y
let, allow, permit do to/with many command
V V>V V:Any
Translation: Let yourself!
Orig. spell: ’únnispúy
Source: 58/0088b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: dejate
Research notes: The 'nn' is marked "double." H notes "Knows well (multiple underlined). Proves it is double n." There is an '81' in the top right corner.

799 men hooyo .
men hooyo
men hooyo
you get , grab, take
Pro V
Translation: You grab it.
Orig. spell: men hóoyo
Source: 58/0088b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: tu agarra!
Research notes: Stamped Aug 24. Isabel notes.

800 ekwe-me hooyo !
ekwe =me hooyo
ekwe =me$_1$ hooyo
not, no =you get , grab, take
Adv Pro V
Translation: Don't you grab it!
Orig. spell: ’ekweme hóoyo
Source: 58/0089a-1

Compare: Cap. 4
Source trans.: no lo agarres
Research notes: There is a '82' in the top right corner.

801	ekwe-me		warka	,	ekwe-me		koyorpu	!
	ekwe	**=me**	**warka**		**ekwe**	**=me**	**koyor**	**-pu**
	ekwe	=me$_1$	warka		ekwe	=me$_1$	*koyro	-pu
	not, no	=you	cry, weep, sob		not, no	=you	harden, stiffen, shrink	to oneself
	Adv	Pro	Vrevers.		Adv	Pro	V	V>V

Translation: Don't cry, don't curl up in a ball!
Orig. spell: ’ekweme warka, ’ekweme kóyorpú
Source: 58/0089a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: no te encojas (do not all curl [cont. on page 58/0089b] up your legs and arms)
Research notes: Stamped Aug 24 on both pages. There is a '83' in the top right corner of page 58/0089b and Isabel notes..

802	koyorpu		
	koyor	**-pu**	
	*koyro	-pu	
	harden, stiffen, shrink	to oneself	
	V	V>V	

Translation: to curl oneself up in a ball
Orig. spell: koyorpu
Source: 58/0090b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "Ch. can form no imper." There is a '85' in the top right corner.On page 58/0090a the following typed text is marked "Henry", "Inf. heard Maria Castro pray Padre Nuestro, Ave Maria, Credo, Benito, y se pereinaba en la lengua." Stamped Aug 24. There is a '84' in the top right corner.

803	ekwe-me		amma	!
	ekwe	**=me**	**amma**	
	ekwe	=me$_1$	amma	
	not, no	=you	eat	
	Adv	Pro	V	

Translation: Don't eat!
Orig. spell: ’ekweme ’amma
Source: 58/0090b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: no comas
Research notes:

804 ekwe-me maayi !
ekwe =me maayi
ekwe =me$_1$ maayi
not, no =you laugh
Adv Pro V
Translation: Don't laugh!
Orig. spell: ’ekweme máayi
Source: 58/0090b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: no te rias (sic).
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

805 epSe-me unnispu !
epSe =me unni -spu
epSe =me$_1$ unni$_1$ -spu
no, don't! =you let, allow, permit do to/with many
excl Pro V V>V
Translation: Don't let yourself!
Orig. spell: ’eps\ye me ’unnispu
Source: 58/0091a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: no te vayas a dejar (á lo matrero)
Research notes: There is a '86' in the top right corner.

806 epSe-me warka , epSe-me koyorpu !
epSe =me warka epSe =me koyor -pu
epSe =me$_1$ warka epSe =me$_1$ *koyro -pu
no, don't! =you cry, weep, sob no, don't! =you harden, stiffen, shrink to oneself
excl Pro Vrevers. excl Pro V V>V
Translation: Don't cry, don't curl up in a ball!
Orig. spell: ’eps\yeme wárká ’éps\yeme koyorpú
Source: 58/0091a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

807 kaan-wat kuska hara .
kan =was =kus =ka hara
kan =was =kus =ka hara
I =him/her/it =past =I give
Pro Pro Adv Pro V
Translation: I gave to him.
Orig. spell: káan wat kuska hará
Source: 58/0091b-1
Compare: Cap. 4

Source trans.: yo lo diera
Research notes: H notes "Nesc. no te quiñes. Vd. (entry)." There is a '87' in the top right corner.

808	kaan-wat		kuska		himma	kaan-was		hara	.
	kan	**=was**	**=kus**	**=ka**	**himma**	**kan**	**=was**	**hara**	
	kan	=was	=kus	=ka	himma	kan	=was	hara	
	I	=him/her/it	=past	=I	search, look for	I	=him/her/it	give	
	Pro	Pro	Adv	Pro	V	Pro	Pro	V	

Translation: I looked for it, I gave (it) to him.
Orig. spell: káan wat kuska himmá káan was hará
Source: 58/0091b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo lo buscara para darle.
Research notes: Stamped Aug 25.

809	haratkun-ka		.
	hara	**=tkun**	**=ka**
	hara	=tukne	=ka
	give	=would, if only	=I
	V	Adv	Pro

Translation: I would give.
Orig. spell: háratkunká
Source: 58/0092a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo lo diera.
Research notes: H notes "Knows well. Impt." There is a '88' in the top right corner.

810	koctukne		men	hara	.
	koc	**=tukne**	**men**	**hara**	
	koc	=tukne	men	hara	
	when, if	=would, if only	you	give	
	conj	Adv	Pro	V	

Translation: if you gave
Orig. spell: kot$ tukne men hará
Source: 58/0092a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: si tu lo dieras
Research notes: H notes "Vd. trans." Stamped Aug 25. Isabel notes.

811	himmatkun-me			amsi	men-was		hara	.
	himma	**=tkun**	**=me**	**amSi**	**men**	**=was**	**hara**	
	himma	=tukne	=me$_1$	amSi	men	=was	hara	
	search, look for	=would, if only	=you	so that, in order to	you	=him/her/it	give	
	V	Adv	Pro	conj	Pro	Pro	V	

Translation: If you looked for (it) in order to give (it) to him/her.
Orig. spell: hímmat kunme ’amsi men was hará

Source: 58/0092b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: si tu lo buscaras para darle
Research notes: H notes "Good sentence." Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '89' in the top right corner.

812 haratkun nuppi .
hara =tkun nuppi
hara =tukne nuppi
give =would, if only that
V Adv Pro
Translation: Would that that one would give.
Orig. spell: haratkun nuppi
Source: 58/0093a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: aquel (te) diera
Research notes: There is a '90' in the top right corner.

813 kaan haraykun
kan hara -yku -n
kan hara -na$_1$ -n$_1$
I give go to do past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I went to give.
Orig. spell: káan haraykun
Source: 58/0093a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo le fui a dar
Research notes: H notes "Knows well. The haraskun of a preceding page is a mistake for this." Stamped Aug. 25. Isabel notes.

814 haraatiy !
haraa -ti -y
hara -ti$_2$ -y
give keep Xing command
V V>V V:Any
Translation: Give!
Orig. spell: háraatiy
Source: 58/0093b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: de repente dale
Research notes: The 'aa' is marked "ch. long forever." There is a '91' in the top right corner.

815 kaan-was haraati .
kan =was haraa -ti
kan =was hara -ti$_2$
I =him/her/it give keep Xing
Pro Pro V V>V
Translation: I'm giving it to him/her.
Orig. spell: káan was haraati
Source: 58/0093b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo le doy
Research notes: Stamped Aug 25.

816 kawaayu hinne amma .
kawaayu hinne amma
kawaayu hinne amma
horse walk, move, go eat
N V V
Translation: The horse is going around eating.
Orig. spell: kawaayu hinne 'amma
Source: 58/0094a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: el caballo anda comiendo
Research notes: H notes "No andative." Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '92' in the top right corner.

817 ammatiy !
amma -ti -y
amma -ti$_2$ -y
eat keep Xing command
V V>V V:Any
Translation: Be eating!
Orig. spell: 'ammatiy
Source: 58/0094b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: vete comiendo!
Research notes: There is a '93' in the top right corner.

818 hoTTo !
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command
Translation: Go away!
Orig. spell: hottró
Source: 58/0094b-2
Compare: Cap. 4

Source trans.: anda vete
Research notes:

819 hoTToyuT !
hoTTo **-yuT**
hoTTo -yuT
go!, shoo!, get out of here! command (plural)
Command V:Any
Translation: You all go away!
Orig. spell: hottroyútr
Source: 58/0094b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: vayanse
Research notes: Stamped Aug 25.

820 kaan haraamu .
kan **haraa** **-mu**
kan hara -mu
I give each other
Pro V V>V
Translation: I (and someone else) are giving to each other.
Orig. spell: káan haraamu
Source: 58/0095a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo estoy dando
Research notes: H notes "nesc. kat hará, met hará." The 'aa' is marked "long." There is a '94' in the top right corner. Use of -mu with singular subject anomalous.

821 haraamuy !
haraa **-mu** **-y**
hara -mu -y
give each other command
V V>V V:Any
Translation: Give to each other!
Orig. spell: haraamuy
Source: 58/0095a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: te dites
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

822 haraapuy !
haraa **-pu** **-y**
hara -pu -y
give to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Give yourself!

Orig. spell: haraapuy
Source: 58/0095b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: date
Research notes: The 'aa' is marked "long." There is a '95' in the top right corner.

823 haraksi
hara -ksi
hara -ksi
give really, keep ...ing
V V>V
Translation: give a lot
Orig. spell: haraksi
Source: 58/0095b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: esta dando
Research notes: The 2nd 'a' is marked "short." H notes "Twice vd. (double underlined)."

824 haraasi
haraa -si
hara $-si_2$
give order, make, cause
V V>V
Translation: to cause to give
Orig. spell: haraasi
Source: 58/0095b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: mandar dar
Research notes: The 'aa' is marked "long." Stamped Aug 25. Isabel notes.

825 haramiste
haraa -miste
hara -miste
give beg to, ask to
V V:Any
Translation: to ask to give
Orig. spell: haramiste
Source: 58/0096a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: nomas pake te den. Como una gente que es limosnera.
Research notes: There is a '96' in the top right corner. Meaning somewhat unsure, may have shifted since Ar's usage.

826 kaan haramiste .
kan haraa -miste
kan hara -miste
I give beg to, ask to
Pro V V:Any
Translation: I ask to give.
Orig. spell: káan haramisté
Source: 58/0096a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo no mas estoy esperando paraque me den
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes. Meaning somewhat unclear, usage may have shifted since Ar's time.

827 haraayis nuk !
haraa -yis nuk
hara -yis nuk_1
give go do X!, command (go do) him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Go to give it!
Orig. spell: haraayisnuk
Source: 58/0096b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: vete a dar.
Research notes: H notes "Nesc. haraasu." After the entry H notes "These 2 forms are connected." There is a '97' in the top right corner.

828 kaan haraana .
kan haraa -na
kan hara $-na_1$
I give go to do
Pro V V>V
Translation: I'm going to give.
Orig. spell: kaan haraana
Source: 58/0096b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo le voy ir a dar.
Research notes: The 'aa' is marked "long." Stamped Aug 25. Isabel notes.

829 harayni
hara -yni
hara -yni
give come to (do)
V V>V
Translation: to come to give
Orig. spell: harayní

Source: 58/0097a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: ven a darle.
Research notes: The 'n' is marked "not n\y. Ch. forever." Stamped Aug 25. Isabel notes.There is a '98' in the top right corner.

830 haraawu
harawu
harawu$_{1}$
band-tailed pigeon
N
Translation: band-tailed pigeon
Orig. spell: haraawu
Source: 58/0097b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: a kindo of palomas, same color as the torcacitas, but are bigger thatn the torcacitas, are size of palomas de Castilla, eat fruit till crop swells.
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '99' in the top right corner.

831 harahne .
hara -hne
hara -hne
give passive
V V:Any
Translation: It is given.
Orig. spell: harahne
Source: 58/0098a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: le dan
Research notes: H notes "nesc. □haraan." There is a '100' in the top right corner.

832 harahne-k .
hara -hne =k
hara -hne =ak
give passive =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is given to him/her.
Orig. spell: harahnek
Source: 58/0098a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: le dan á él
Research notes: H notes "nesc. harahnit." Stamped Aug 25. Isabel notes.

833 harahnis .
hara -hnis
hara -hnis
give passive (past)
V V:Any
Translation: It was given.
Orig. spell: harahnis
Source: 58/0098b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: le dieron
Research notes: H notes "Vd. tense." There is a '101' in the top right corner.

834 harastap .
hara -stap
hara -stap
give passive (past)
V V:Any
Translation: It was given.
Orig. spell: harastap
Source: 58/0098b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: le dieron en un tiempo
Research notes:

835 harastapse
hara -stapse
hara -stapse
give passive (past)
V V:Any
Translation: was given
Orig. spell: harastapse
Source: 58/0098b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: si le dieron en algun tiempo
Research notes: H notes "{entry} is a word." Stamped Aug 25. Difference between -stapse and -stap unclear, if any.

836 hoyson
hooyo -s- -n
hooyo -s-$_5$ -n$_1$
get , grab, take do repeatedly, many do past tense
V V>V V:Any
Translation: Many are grabbing.
Orig. spell: hoyson
Source: 58/0099a-1

Compare: Cap. 4
Source trans.: estan agarrando
Research notes: H notes "Notice the translation every time." There is a '102' in the top right corner.

837 hooyomu

hooyo	**-mu**
hooyo	-mu
get , grab, take	each other
V	V>V

Translation: grab each other
Orig. spell: hóoyomu
Source: 58/0099a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: se agarraron
Research notes:

838 hooyopu

hooyo	**-pu**
hooyo	-pu
get , grab, take	to oneself
V	V>V

Translation: grab oneself
Orig. spell: hóoyopu
Source: 58/0099a-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: te agarrates
Research notes:

839 hooyoksi

hooyo	**-ksi**
hooyo	-ksi
get , grab, take	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: really grab
Orig. spell: hóoyoksi
Source: 58/0099a-4
Compare: Cap. 4
Source trans.: está agarrando para mí
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

840 hooyomi

hooyo	**-mi**
hooyo	-mi
get , grab, take	for someone's sake
V	V>V

Translation: get for someone

Orig. spell: hóoyomi
Source: 58/0099b-1
Compare: none
Source trans.: agarro para otro
Research notes: There is a '103' in the top right corner.

841 hooyomiste .

hooyo	**-miste**
hooyo	-miste
get , grab, take	beg to, ask to
V	V:Any

Translation: to beg to take
Orig. spell: hooyomiste
Source: 58/0099b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: vd. (agarrar) le manda a otro que vaya a agarrar para vd.
Research notes: H notes "Nesc. hooyow. Tried every possible way." Stamped Aug 25. Isabel notes. Meaning somewhat unsure.

842 kaan hooyona .

kan	**hooyo**	**-na**
kan	hooyo	-na$_1$
I	get , grab, take	go to do
Pro	V	V>V

Translation: I'm going to get it.
Orig. spell: káan hooyona
Source: 58/0100a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "short. Ch. for good. I do not know why." There is a '104' in the top right corner.

843 hooyoyni

hooyo	**-yni**
hooyo	-yni
get , grab, take	come to (do)
V	V>V

Translation: to come to take
Orig. spell: hóoyoyni
Source: 58/0100a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: venir a llevar.
Research notes: H notes "káan hóoyosu -- Nesc." Stamped Aug 25. Isabel notes.

844 kaan hooyosi .
kan hooyo -si
kan hooyo -si$_1$
I get , grab, take just
Pro V V>V
Translation: I'm getting it.
Orig. spell: káan hóoyosí
Source: 58/0100b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo me lo agarro for myself
Research notes: The 3rd 'o' in 'hóoyosí' is marked "short." H notes "Denies it means mandar agarrar." There is a '105' in the top right corner.

845 kaan hooyosi Taarese .
kan hooyo -si Taares -e
kan hooyo -si$_1$ Taares -se
I get , grab, take just man, male objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I'm grabbing the man.
Orig. spell: káan hóoyosi tráarese.
Source: 58/0100b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo voy agarrar el hombre
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

846 hooyoyni-ka .
hooyo -yni =ka
hooyo -yni =ka
get , grab, take come to (do) =I
V V>V Pro
Translation: I'm coming to get it.
Orig. spell: hooyoynika
Source: 58/0101a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo vengo a {llevar, agarrarlo}
Research notes: H notes "□hóoyoynikane." There is a '106' in the top right corner.

847 hooyohnit !
hooyo -hnit
hooyo -hnit
get , grab, take before (something) happens, may (it) not, lest
V V:Any
Translation: Before (someone) takes (something)! (So that someone doesn't take (it).)
Orig. spell: hóoyòhnit
Source: 58/0101a-2

Compare: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: H notes "is a word. But nesc. mg." Stamped Aug 25. Isabel notes. Usage of -hnit unsure, but consistent with Ar's usage of it.

848 hooyostap .

hooyo	**-stap**
hooyo	-stap
get , grab, take	passive (past)
V	V:Any

Translation: It was gotten.
Orig. spell: hóoyostáp
Source: 58/0101b-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: lo agarraron
Research notes: There is a '107' in the top right corner.

849 hooyohnis .

hooyo	**-hnis**
hooyo	-hnis
get , grab, take	passive (past)
V	V:Any

Translation: It was gotten.
Orig. spell: hóoyohnis
Source: 58/0101b-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: lo agarraron
Research notes:

850 hista-m tina hooyo ?

hista	**=me**	**tina**	**hooyo**
hista	=me$_1$	tina$_1$	hooyo
what?, why?, where?	=you	here, there	get , grab, take
Q	Pro	Adv	V

Translation: What are you getting there?
Orig. spell: histam tina hóoyo
Source: 58/0101b-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: yo voy a ir agarrarlo
Research notes: H notes "hístaka hóoyoná'. This is the otra idioma = yo voy a ir agarrarlo. {entry}, ev." (It is unclear which is Mutsun and which is the other language.) Stamped Aug 25.

851 hooyomu

hooyo	**-mu**
hooyo	-mu
get , grab, take	each other
V	V>V

Translation: grab each other
Orig. spell: hóoyomu
Source: 58/0102a-1
Compare: Cap. 4
Source trans.: se agarran dos
Research notes: There is a '108' in the top right corner.

852 hooyoy nuk !

hooyo	**-y**	**nuk**
hooyo	-y	nuk_1
get , grab, take	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Get it!
Orig. spell: hóoyoynuk
Source: 58/0102a-2
Compare: Cap. 4
Source trans.: se agarran single object
Research notes: H notes "But for single object {entry}."

853 harapis

haraa	**-pu**	**-s**
hara	-pu	$-s_4$
give	to oneself	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: gave oneself
Orig. spell: harapis
Source: 58/0102a-3
Compare: Cap. 4
Source trans.: lo has dado
Research notes: H notes "Vd." Stamped Aug 25. Isabel notes.

854 piina hinTis ?

piina	**hinTis**
piina	hinTis
that	what?, why?
Pro	Q

Translation: What is that?
Orig. spell: píina hintris
Source: 58/0102b-1
Compare: Cap. 5

Source trans.: que es eso?
Research notes: H notes "□'eene, heewe, etc." Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '109' in the top right corner.

855 kaan Tawra .
kan Tawra
kan Tawra
I sit, stay, live
Pro Vrevers.
Translation: I'm sitting.
Orig. spell: káan tráwrá
Source: 58/0103a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: yo estoy sentado
Research notes: There is a '110' in the top right corner.

856 irektak wak Tawra .
irek -tak wak Tawra
irek -tak$_{1}$ wak Tawra
stone, rock at, in, to, on he/she/it sit, stay, live
Nrevers. N:Any Pro Vrevers.
Translation: S/he's sitting on a rock.
Orig. spell: 'irektakwak trawra
Source: 58/0103a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: está sentado en una piedra
Research notes:

857 irek roote .
irek roote
irek roote
stone, rock be at, exist
Nrevers. V
Translation: There is a rock.
Orig. spell: 'írek róote
Source: 58/0103a-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: allá esta la piedra
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

858 tappur roote .
tappur roote
tappur roote
tree, wood be at, exist
Nrevers. V
Translation: There is a tree.

Orig. spell: táppur róote
Source: 58/0103b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: ay está el palo
Research notes: The end of 'tappur' is marked "almost a {V with y} in here." There is a '111' in the top right corner.

859 pina Taares .
pina Taares
pina Taares
here, there man, male
Adv Nrevers.
Translation: There is a man.
Orig. spell: píná tráares
Source: 58/0103b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: allí esta el hombre
Research notes: The 'i' is marked "short." Isabel notes.

860 pina irek .
pina irek
pina irek
here, there stone, rock
Adv Nrevers.
Translation: There is a rock.
Orig. spell: píná 'irek
Source: 58/0104a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: ay esta la piedra
Research notes: There is a '112' in the top right corner.

861 nuu roote Tippe .
nuu roote Tippe
nuu roote Tippe$_{1}$
there be at, exist knife
excl V N
Translation: There's a knife there.
Orig. spell: nuu roote trippe
Source: 58/0104a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: there is the knife
Research notes: The 'u' is marked "lengthened. Heard 10 times." Stamped Aug 25. Isabel notes.

862 pina roote Tippe .
pina roote Tippe
pina roote Tippe$_1$
here, there be at, exist knife
Adv V N
Translation: There's a knife there.
Orig. spell: pina róote trippé‘
Source: 58/0104b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: alli esta el cuchillo
Research notes: There is a '113' in the top right corner.

863 nuhu
nuhu
nuhu
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: nuhú
Source: 58/0104b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: allá
Research notes:

864 kaan rootes .
kan roote =s
kan roote =s$_1$
I be at, exist =question particle
Pro V Q
Translation: I was there.
Orig. spell: káan rootes
Source: 58/0104b-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: yo estuve
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

865 kaan wattinis watsomvil yuu-ka
kan watti -ni -s yuu =ka
kan watti -n$_3$ -s$_4$ Watsonville yuu$_2$ =ka
I go, go away mediopass. past tense Nplace and, and so =I
Pro V V>V V:Any conj Pro

Taakanin .
***Taaka -n -n**
*Taaka -n$_3$ -n$_1$
come, arrive mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: I went to Watsonville and I came back.
Orig. spell: káan wattinis wat.somvíl yuuka tráakanin
Source: 58/0105a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: yo fuí a Watsonville and came back from there
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '114' in the top right corner.

866 nuwa hemec'a Taares .
nuwa hemec'a Taares
nuwa hemec'a Taares
there (it is), that one, a man, male
Adv num Nrevers.
Translation: There is a man.
Orig. spell: nuwá hemet$'a traares
Source: 58/0105b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: allá está un hombre
Research notes: H notes "ch. forever.' There is a '115' in the top right corner.

867 nuwa hemec'a tappur .
nuwa hemec'a tappur
nuwa hemec'a tappur
there (it is), that one, a tree, wood
Adv num Nrevers.
Translation: There is a tree.
Orig. spell: nuwa hemet$'a tappur
Source: 58/0105b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: alla está un palo
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

868 harahne-k .
hara -hne =k
hara -hne =ak
give passive =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It is given.
Orig. spell: harahnek
Source: 58/0106a-1
Compare: Cap. 5

Source trans.: estan dando
Research notes: There is a '116' in the top right corner.

869 harahne-ka .
hara -hne =ka
hara -hne =ka
give passive =I
V V:Any Pro
Translation: I am given it.
Orig. spell: hárahneká
Source: 58/0106a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: me dan a mí
Research notes:

870 harahnis-ka .
hara -hnis =ka
hara -hnis =ka
give passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was given it.
Orig. spell: hárahniska
Source: 58/0106a-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: me dieron a mí
Research notes:

871 harahne nuk-me .
hara -hne nuk =me
hara -hne nuk_2 $=me_1$
give passive it is said =you
V V:Any V Pro
Translation: It is said that you are given (something).
Orig. spell: hárahne nuk me
Source: 58/0106a-4
Compare: Cap. 5
Source trans.: dicen que te van a dar
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

872 akkenin .
akke -ni -n
akke $-n_3$ $-n_1$
dawn, come up mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It dawned.
Orig. spell: 'akkénin

Source: 58/0106b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: ya amanecio
Research notes: There is a '117' in the top right corner.

873 akkeste
akke **-Ste**
akke -Ste
dawn, come up perfective
V V:Any
Translation: It has dawned.
Orig. spell: ’akkeste
Source: 58/0106b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: ya amanecio
Research notes:

874 yete akken .
yete **akke** **-n**
yete akke -n_3
will, later dawn, come up mediopass.
Adv V V>V
Translation: It will dawn.
Orig. spell: yete ’akken
Source: 58/0106b-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: va amanecer
Research notes:

875 yete muren .
yete ***mure** **-n**
yete *mure -n_3
will, later get late (in the day), get dark mediopass.
Adv V V>V
Translation: It will get dark.
Orig. spell: yete múrén
Source: 58/0106b-4
Compare: Cap. 5
Source trans.: despues se va hacer oscuro
Research notes: The 'u' is marked "not long." Stamped Aug 25. Isabel notes.

876 murtey yete islin .
murtey **yete** **isli** **-n**
murtey$_1$ yete isli -n_3
at night will, later sleet, frost, be icy, freeze mediopass.
Adv Adv Vrevers. V>V

Translation: Later tonight it's going to frost.
Orig. spell: murtey yete ’islin
Source: 58/0107a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: ahora en la noche va caer una helada
Research notes: H notes "Nesc. wakná." Stamped Aug 25. Isabel notes.There is a '118' in the top right corner.

877 pissa
pissa
pissa
dew
N
Translation: dew
Orig. spell: píssá
Source: 58/0107b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: la briga cuando esta callendo muncha agua en la manaña = morning dew.
Research notes: H notes "Nesc. huwakna-- tried hard. Ev. w-- cp. wilpe below." Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '119' in the top right corner.

878 amne
amne
amne
rain, be rained on
V
Translation: It's raining.
Orig. spell: ’amne
Source: 58/0108a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: está lluviendo
Research notes: H notes "Escarcha es cuando viene muncho yelo (sic) y otro dia amanece blanqueando." The 'e' is marked "not i." There is a '120' in the top right corner.

879 pislan
pislanmi
pislanmi
drizzle
V
Translation: It's drizzling.
Orig. spell: pislan
Source: 58/0108a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: it is drizzling
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

880 Tura
Tura
Tura
thunder
V
Translation: It's thundering.
Orig. spell: trúrá
Source: 58/0108b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: esta tronando
Research notes: There is a '121' in the top right corner.

881 wilpe
wilpe
wilpe
strike, flash (lightning)
Vrevers.
Translation: There is lightning.
Orig. spell: wilpe
Source: 58/0108b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: esta relampagueando
Research notes:

882 yopko
yopko
yopko
snow, hail
Vrevers.
Translation: It's snowing.
Orig. spell: yopko
Source: 58/0108b-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: está nevando
Research notes:

883 yopok .
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: snow
Orig. spell: yopok
Source: 58/0108b-4
Compare: Cap. 5

Source trans.: la nieve
Research notes: H notes "Once at El Picacho how the snow fell." Stamped Aug 25. Isabel notes.

884 yuu , yuu hinney !
yuu yuu hinne -y
yuu$_1$ yuu$_1$ hinne -y
run!, go! run!, go! walk, move, go command
Command Command V V:Any
Translation: Go, go, get out of here!
Orig. spell: yúu, yúu hinnéy
Source: 58/0109a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: anda
Research notes: H notes "yúu, anda. But would say yúu hinnéy, anda!" There is a '122' in the top right corner.

885 huuyuT !
huuyu -T
huuyu -yuT
go ahead command (plural)
V V:Any
Translation: You all go ahead!
Orig. spell: húuyutr
Source: 58/0109a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k." after entry.

886 ayun
ayun
ayun
bring me it!, give me it!
Command
Translation: Bring it to me!
Orig. spell: ’ayun
Source: 58/0109a-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: traer
Research notes: The 'n' is marked "not y an interj." Stamped Aug 25. Isabel notes.

887 ayunyuT pina !
ayun -yuT pina
ayun -yuT pina
bring me it!, give me it! command (plural) here, there
Command V:Any Adv
Translation: You all bring that to me! Here it is.
Orig. spell: ’ayu(n)yutr piná

Source: 58/0109b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.:
Research notes: H notes "'ayu(n)yutr perhaps. Would say piná, here it is (as I hand it to you.)" There is a '123' in the top right corner.

888 yaa
yaa
yaa
here, here you go
excl
Translation: Here!
Orig. spell: yáa
Source: 58/0109b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: toma
Research notes: H notes "Knows well. Long."

889 yaayuT !
yaa **-yuT**
yaa -yuT
here, here you go command (plural)
excl V:Any
Translation: Here, you all take it!
Orig. spell: yáayútr
Source: 58/0109b-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: tomenlo vds!
Research notes: H notes "But knows {entry}." Stamped Aug 25. Isabel notes.

890 haayi , haayi !
haayi **haayi**
haayi haayi
come here! come here!
Command Command
Translation: Come here!
Orig. spell: háayi, háayi
Source: 58/0110a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: ven!
Research notes:

891 haayiyuT
haayi **-yuT**
haayi -yuT
come here! command (plural)
Command V:Any
Translation: You all come here!
Orig. spell: háayiyutr
Source: 58/0110a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: vengan vds.
Research notes: H notes "Nesc. haayi harí. Discussed." Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '124' in the top right corner.

892 Takkalpuy piretka !
Takkar **-pu** **-y** **pire** **-tka**
Tawra -pu -y pire$_1$ -tak$_1$
sit, stay, live to oneself command world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
Vrevers. V>V V:Any N N:Any
Translation: Sit on the ground!
Orig. spell: trakkalpuy piretka
Source: 58/0110b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: sientate en la tierra, en el suelo
Research notes: H notes "□pireyutr." Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '125' in the top right corner.

893 yeela .
yeela
yeela$_1$
wait!, let!
Command
Translation: Wait!
Orig. spell: yéela
Source: 58/0111a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: espera
Research notes: There is a '126' in the top right corner.

894 yeelamiy !
yeela **-mi** **-y**
yeela$_2$ -mi -y
wait for someone's sake command
V V>V V:Any
Translation: Wait because of (someone)!
Orig. spell: yéelamiy
Source: 58/0111a-2

Compare: Cap. 5
Source trans.: espera
Research notes: H notes "□-mini." Stamped Aug 25. Isabel notes.

895 kecwisiy !
kecwiSi -y
kecwiSi -y
(be) quick, (do) soon, at once command
V V:Any
Translation: Be quick!
Orig. spell: ket$wisiy
Source: 58/0111b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: pronto
Research notes: H notes "Nesc. *kaamay". There is a '127' in the top right corner.

896 kamay , kammay , mehey , waate
kama -y **kama -y** **mehe -y** **waate**
kama -y kama -y mehe -y waate
look command look command look, see command come
V V:Any V V:Any V V:Any V
Translation: Look, look, look, s/he is coming!
Orig. spell: kamay, kammay, mehey, wáate
Source: 58/0111b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.:
Research notes: H notes "□kemehey." Stamped Aug 25. Isabel notes.

897 hinne , hittYe
hinne **hittYe**
hinne hittYe
walk, move, go come on! let's go!
V Command
Translation: To walk, come on!
Orig. spell: hinne, hitt\yé‘
Source: 58/0112a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: vaminos
Research notes: H notes "□ot$iko. Nesc. tusun. suti. Tried hard and káan was prefixed." Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '128' in the top right corner.

898 Tuhsi
Tuhsi
Tuhsi
be daytime
Vrevers.

Translation: It's daytime.
Orig. spell: truhsi
Source: 58/0112b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: está en el dia
Research notes: H notes "Cp. murtey, está en la noche." There is a '129' in the top right corner.

899 mutey illon .
murtey *illo -n
murtey$_1$ *illo -n$_3$
at night burn mediopass.
Adv V V>V
Translation: It's burning at night.
Orig. spell: mutey (sic) ’illon
Source: 58/0112b-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: de noche esta quemando
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

900 kaan-was uTTasi .
kan =was *uTTa
kan =was *uTTa
I =him/her/it take care of, wait for
Pro Pro V
Translation: I'm watching out for him/her.
Orig. spell: káan was ’úttrasi
Source: 58/0113a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: yo lo estoy esperando
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '130' in the top right corner.

901 huymaksi
***huyma -ksi**
*huyma -ksi
be weak, be lazy really, keep ...ing
V V>V
Translation: to be very lazy or weak
Orig. spell: húymaksí
Source: 58/0113b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: tengo flojera
Research notes: There is a '131' in the top right corner.

902 kaan kaayi tollon .
kan kaayi *tollo -n
kan kaayi *tollo -n$_3$
I ache, hurt, be spicy be/have much/many mediopass.
Pro V V V>V
Translation: I hurt a lot.
Orig. spell: káan káayi tollon
Source: 58/0113b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: yo lo siento muncho
Research notes:

903 attYa makam !
attYa makam
attYa$_2$ makam$_1$
stop talking!, be quiet! you all
excl Pro
Translation: You all be quiet!
Orig. spell: ’att\ya makám
Source: 58/0113b-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: callense!
Research notes:

904 men kannis katsi .
men kannis katsi
men kannis katsi
you me overwhelm, leave dumbstruck, deafen
Pro Pro V
Translation: You're leaving me dumbstruck.
Orig. spell: men kannis kat.si
Source: 58/0113b-4
Compare: nonCap. 5e
Source trans.: me aturdes
Research notes: H notes "Only mg." Stamped Aug 25. Isabel notes.

905 peSSoy misimpi !
pesyo -y miSSi -mpi
pesyo -y miSSi -mpi
think, remember command be good make, cause, let
V V:Any V V>V
Translation: Think well!
Orig. spell: pess\yoy misimpí
Source: 58/0114a-1
Compare: Cap. 5

Source trans.: piensa bien!
Research notes: H notes "□hire. Tried hard." There is a '132' in the top right corner.

906 moT-me taahen ?
moT =me taahe -n
moT =me$_1$ taahe -n$_1$
question word =you ask past tense
Q Pro V V:Any
Translation: Did you ask a question?
Orig. spell: motr me táahen
Source: 58/0114a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: preguntates?
Research notes: H notes "Nesc. *motros." Stamped Aug 25. Isabel notes.

907 kooy nuk !
kuwa -y nuk
kuwa -y nuk$_1$
say, tell command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Say it!
Orig. spell: kóoy núk
Source: 58/0114b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: te diré
Research notes: The 'o' is marked "long." There is a '133' in the top right corner.

908 hinTis
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What?
Orig. spell: hintrís
Source: 58/0114b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: used to call attention of another man.
Research notes: H notes "□ke." Stamped Aug 25. Isabel notes.

909 ekwe-ka hinsu .
ekwe =ka hinsu
ekwe =ka hinsu
not, no =I know
Adv Pro Vrevers.
Translation: I don't know.
Orig. spell: ’ekweká hinsú

Source: 58/0115a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: yo no se.
Research notes: H notes "□kiye. □yúu{n,m}an." There is a '134' in the top right corner.

910 mehey !
mehe **-y**
mehe -y
look, see command
V V:Any
Translation: Look!
Orig. spell: mehey
Source: 58/0115a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: a ver
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

911 makke yete meheesi .
makke **yete** **mehee** **-si**
$makke_1$ yete mehe $-si_1$
we will, later look, see just
Pro Adv V V>V
Translation: We'll see.
Orig. spell: makke yete meheesi
Source: 58/0115b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: nosotros despues vamos a ver.
Research notes: There is a '135' in the top right corner.

912 akkat !
akka **-t**
akka $-t_1$
leave, put aside do to me!
V V:Any
Translation: Leave me!
Orig. spell: ’ákkat
Source: 58/0115b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: dejame
Research notes:

913 hitkiy !
hitwi **-y**
hitwi -y
clean, erase, correct command
V V:Any

Translation: Clean (something)!
Orig. spell: hitkí~y
Source: 58/0115b-3
Compare: Cap. 5
Source trans.: arrebatalo
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

914 iskeyuT !

iske	**-yuT**
iske	-yuT
go away!	command (plural)
Command	V:Any

Translation: You all go away!
Orig. spell: ’iskeyutr
Source: 58/0116a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: quitense!
Research notes: H notes "□hitke. {entry}. Vd." There is a '136' in the top right corner.

915 iskey !

iske	**-y**
iske	-y
go away!	command
Command	V:Any

Translation: Go away!
Orig. spell: ’iskey
Source: 58/0116a-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: quitate
Research notes: H notes "Vd. □ayuhuspu." Stamped Aug 25. Isabel notes.

916 namtiy mini !

namti	**-y**	**mini**
namti	-y	mini
hear, understand, listen	command	hey!
V	V:Any	excl

Translation: Hey, listen!
Orig. spell: namtiy míní
Source: 58/0116b-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: oyeme primero
Research notes: The 1st 'i' is marked "very impt." H notes "□’es\yer." There is a '137' in the top right corner.

917

ekwe	haysa	hinTise		riccan	.
ekwe	**haysa**	**hinTis**	**-e**	**ricca**	**-n**
ekwe	haysa$_1$	hinTis	-se	ricca	-n$_1$
not, no	they	anything, nothing	objective	speak, talk	past tense
Adv	Pro	Pro	N:Any	V	V:Any

Translation: They didn't say anything.
Orig. spell: 'ekwe haysa hintrise ritt$án
Source: 58/0116b-2
Compare: Cap. 5
Source trans.: nada han dicho
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

918

nu	attYa	.
nuu	**attYa**	
nuu	attYa$_2$	
there	stop talking!, be quiet!	
excl	excl	

Translation: Be quiet there!
Orig. spell: nu 'att\yá
Source: 58/0117a-1
Compare: Cap. 5
Source trans.: callate!
Research notes: H notes "Knows!" There is a '138' in the top right corner.

919

yumman	muysin		diyoose		miste	.
numan	**muySi**	**-n**	**diyoos**	**-e**	**miS**	**-te**
numan$_1$	muySi	-n$_3$	diyos	-se	miSSi	-Ste
that, which, who, where	like	mediopass.	God	objective	be good	perfective
Pro	V	V>V	N	N:Any	V	V:Any

Translation: Those who love God are good.
Orig. spell: yumman muysin diyoose misté
Source: 58/0117a-2
Compare: Cap. 6
Source trans.: los que quieren a Dios, esta bueno.
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

920

kaan-mes		hiwsen		.
kan	**=mes**	**hiwse**	**-n**	
kan	=mes$_1$	hiwse	-n$_3$	
I	=you (obj.)	love, like	mediopass.	
Pro	Pro	V	V>V	

Translation: I love you.
Orig. spell: káan mes hiwsen
Source: 58/0117b-1
Compare: Cap. 6

Source trans.: yo te quiero a tí
Research notes: There is a '139' in the top right corner.

921 kaan-mes muysin .
kan =mes muySi -n
kan =mes$_1$ muySi -n$_3$
I =you (obj.) like mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: I like you.
Orig. spell: káan mes muysin
Source: 58/0117b-2
Compare: Cap. 6
Source trans.: a mí me gustas, you please me
Research notes: Stamped Aug 25.

922 tatta
tatta
tatta
touch
V
Translation: to touch
Orig. spell: tattá‘
Source: 58/0119a-1
Compare: Cap. 6
Source trans.: tentar
Research notes:

923 accuste .
accu -Ste
accu -Ste
make, do, finish perfective
V V:Any
Translation: It is done.
Orig. spell: ’átt$uste
Source: 58/0119a-2
Compare: Cap. 6
Source trans.: ya se acabó todo de hacer, the business is finished.
Research notes: H notes "Nesc. *toppohte." Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '142' in the top right corner.

924 yuu-k semmonin .
yu =k *semmo -ni -n
yuu$_2$ =ak *semmo -n$_3$ -n$_1$
and, and so =he/she/it die mediopass. past tense
conj Pro V V>V V:Any
Translation: And s/he died.

Orig. spell: yúuk semmonín
Source: 58/0127a-1
Compare: Cap. 6?
Source trans.: entonces se murió
Research notes: There is a '157' in the top right corner.

925	ekwe	hiimi	,	ekwe-k	hiimi	.
	ekwe	**hiimi**		**ekwe**	**=k**	**hiimi**
	ekwe	hiimi		ekwe	=ak	hiimi
	not, no	always		not, no	=he/she/it	always
	Adv	Adv		Adv	Pro	Adv

Translation: not always, s/he/it doesn't always...
Orig. spell: ’ékwe híimi, ’ekwek híimi‘
Source: 58/0127a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: no todo el tiempo
Research notes: H notes "Also vd. {the 2nd form}."

926	hiimi	yete	attYa	.
	hiimi	**yete**	**attYa**	
	hiimi	yete	attYa$_2$	
	always	will, later	stop talking!, be quiet!	
	Adv	Adv	Command	

Translation: Always stop talking later!
Orig. spell: híimi yete ’att\yá
Source: 58/0127a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes "app. o.k." Stamped Aug 25. Isabel notes. Interpretation of attYa unsure.

927	hiimi	attYa	.
	hiimi	**attYa**	
	hiimi	attYa$_2$	
	always	stop talking!, be quiet!	
	Adv	Command	

Translation: Always be quiet!
Orig. spell: híimi ’att\yá
Source: 58/0127b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: siempre assina (sic)
Research notes: There is a '158' in the top right corner.

928 hiimi-k ekwe yete oySo hiSSehne .
hiimi =k ekwe yete oySo hiSSe -hne
hiimi =ak ekwe yete oySo hiSSe -hne
always =he/she/it not, no will, later do again make, do passive
Adv Pro Adv Adv V V V:Any
Translation: It will never be done again.
Orig. spell: híimik ’ekwe yete ’oys\yo hiss\yehne
Source: 58/0127b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: eso no se va hacer nunca, nunca lo van volver hacer.
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

929 ekwe yete
ekwe yete
ekwe yete
not, no will, later
Adv Adv
Translation: never (lit.: not later)
Orig. spell: ’ekwe yete
Source: 58/0128a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: nunca
Research notes: H notes "□’ekwe het, □’ekwe yet. Vs. {entry} when I ask how to say nunca." There is a '159' in the top right corner.

930 hipSun
hipSun
hipSun
a little while
Adv
Translation: a little while
Orig. spell: hips\yun
Source: 58/0128a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: un ratito
Research notes: The 'h' is marked "ch. for good. Not ’ (glottal stop)." H notes "Knows well." Stamped Aug 25. Isabel notes.

931 cen
cen
cen
now, just now, for the first time
Adv
Translation: now
Orig. spell: t$en

Source: 58/0128b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: la primera vez que se hace
Research notes: H notes "Knows well. Ch. forever." There is a '160' in the top right corner.

932 aru
ara
ara
then, and then, next
Adv
Translation: then
Orig. spell: ’aru‘
Source: 58/0128b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: despues
Research notes:

933	akku	hismen
	akku	**hismen**
	akku	hismen
	enter, go in	sun
	V	N

Translation: The sun is setting.
Orig. spell: ’ákku hismen
Source: 58/0128b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: ya se está metiendo el sol
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

934	akkuhte		hismen	mursen		
	akku	**-hte**	**hismen**	***mure**	**-s-**	**-n**
	akku	-Ste	hismen	*mure	-s-$_5$	-n$_3$
	enter, go in	perfective	sun	get late (in the day), get dark	do repeatedly, many do	mediopass.
	V	V:Any	N	V	V>V	V>V

Translation: The sun has set, it's getting dark.
Orig. spell: ’akkuhte hismén mursen
Source: 58/0129a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: está haciendo oscuro, ya se está oscureciendo
Research notes: H notes "Nesc. pilpilte or pilpihte." It is unclear if all 3 words are meant to be together since 'mursen' is written on a new line with the definition, and the 1st 2 words might have a period after them, but it is faint. Stamped Aug 25. Isabel notes. There is a '161' in the top right corner. Interpretation of mursen unsure.

935 sosronin

sosro	**-ni**	**-n**
sosro	-n$_3$	-n$_1$
die of frost/cold, freeze	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: The plants died of frost.
Orig. spell: sósronin
Source: 58/0129b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: there is a siembra, y viene una helada and se hela
Research notes: 'hela' is marked "ch." H notes "Inf. recalls the word and half recalls the mg." Stamped Aug 25. Isabel notes.There is a '162' in the top right corner.

936 mureste ,

***mure**	**-Ste**
*mure	-Ste
get late (in the day), get dark	perfective
V	V:Any

murseste

***mure**	**-s-**	**-Ste**
*mure	-s-$_5$	-Ste
get late (in the day), get dark	do repeatedly, many do	perfective
V	V>V	V:Any

Translation: It's late, it's late.
Orig. spell: mureste = murseste
Source: 58/0130a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: ya se está haciend tarde
Research notes: There is a '163' in the top right corner.

937 murenin

***mure**	**-ni**	**-n**
*mure	-n$_3$	-n$_1$
get late (in the day), get dark	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got dark.
Orig. spell: murenin
Source: 58/0130a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: ya se oscureció, ya está oscuro
Research notes: H notes "But {entry}." Stamped Aug 25.

938 akkeste
akke **-Ste**
akke -Ste
dawn, come up perfective
V V:Any
Translation: It has dawned.
Orig. spell: ’akkesté‘
Source: 58/0130b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: amaneció
Research notes: There is a '164' in the top right corner.

939 attihte hismen .
atte **-hte** **hismen**
atte$_3$ -Ste hismen
break perfective sun
V V:Any N
Translation: It is noon [the sun is broken].
Orig. spell: ’áttihte hismen
Source: 58/0130b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: lit. está quebrado el sol = medio dia.
Research notes:

940 attihte
atte **-Ste**
atte$_3$ -Ste
break perfective
V V:Any
Translation: It's broken.
Orig. spell: ’attihte
Source: 58/0130b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: esta partido en el medio, un pedazo en la mañana, otro pedazo en la tarde
Research notes: Stamped Aug 25. Isabel notes.

941 hismen
hismen
hismen
sun
N
Translation: sun
Orig. spell: hismen
Source: 58/0131a-1
Compare: Cap. 7

Source trans.:
Research notes: H notes "□hismos. For hismen." There is a '165' in the top right corner.

942 horpey muruT .
horpey **muruT**
horpey muruT
between, in the middle darkness, night
N Nrevers.
Translation: the middle of the night
Orig. spell: horpey murútr
Source: 58/0131a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: es á media noche.
Research notes:

943 horpeywas .
horpey **-was**
horpey -was
between, in the middle from, of
N N:Any
Translation: of the middle
Orig. spell: hórpey
Source: 58/0131a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: la de en medio
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 26. Isabel notes.

944 horpeywas muruT .
horpey **-was** **muruT**
horpey -was muruT
between, in the middle from, of darkness, night
N N:Any Nrevers.
Translation: midnight (in the middle of the night)
Orig. spell: horpey was murútr
Source: 58/0131b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: meda noche
Research notes: H notes "Nesc. *herse. But {entry} is good." There is a '166' in the top right corner.

945 yerseste
yerse **-Ste**
yerse -Ste
be torn/tattered/in pieces perfective
V V:Any
Translation: It's torn.
Orig. spell: yérseste

Source: 58/0131b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: tiene toda su ropa rompida
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

946 Taalaway
Taala **-way**
Taala -way
heat, sweat, sunshine time of
N N>N
Translation: summer
Orig. spell: tráalaway
Source: 58/0132a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: en el verano
Research notes: H notes "Knows well." There is a '167' in the top right corner.

947 Taala
Taala
Taala
heat, sweat, sunshine
N
Translation: heat
Orig. spell: tráala
Source: 58/0132a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: calor
Research notes:

948 ciirisway
ciiris **-way**
ciiris -way
heat time of
N N>N
Translation: summer
Orig. spell: t$iirisway
Source: 58/0132a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry} she thinks." Stamped Aug 25. Isabel notes.

949 tiiwismak
tiiwis **-mak**
tiiwis -mak$_1$
flower plural
Nrevers. N:Any

Translation: flowers
Orig. spell: tíiwismak
Source: 58/0132b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: flores
Research notes: There is a '168' in the top right corner.

950	Taalaway		paaranitka		tiwsi	.
	Taala	**-way**	**paarani**	**-tka**	**tiwsi**	
	Taala	-way	paarani	-tak$_1$	tiwsi	
	heat, sweat, sunshine	time of	hill, mountain	at, in, to, on	flower, bloom, grow out	
	N	N>N	N	N:Any	Vrevers.	

Translation: It blooms in the hills in summer.
Orig. spell: tráalaway páaranitka tiwsi
Source: 58/0132b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: en el verano las lomas estan enflorecidas
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

951	tuurisway	
	tuuris	**-way**
	tuuris	-way
	cold	time of
	Nrevers.	N>N

Translation: winter
Orig. spell: túurisway
Source: 58/0133a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: en tiempo de frio
Research notes: There is a '169' in the top right corner.

952	tuuris
	tuuris
	tuuris
	cold
	Nrevers.

Translation: the cold
Orig. spell: túuris
Source: 58/0133a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: frio
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

953	asrin		pire
	asri	**-n**	**pire**
	asri	-n$_1$	pire$_1$
	begin a (new) year	past tense	world, earth, land, ground, atmosphere
	Vrevers.	V:Any	N

Translation: The world began a new year.
Orig. spell: ’asrin pire
Source: 58/0133b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: entro otro mundo, new year
Research notes: H notes "Knows well = new year." Stamped Aug 26. Isabel notes. There is a '170' in the top right corner.

954	ammaniway	
	ammani	**-way**
	ammani	-way
	rain	time of
	N	N>N

Translation: rainy season
Orig. spell: ’ammaniway
Source: 58/0134b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: en el tiempo de lluvia
Research notes: The 'mm' is marked "ch. forever, double." The 2nd 'a' and the 'i' are marked "ch." each. Stamped Aug 26. Isabel notes. On page 58/00134a, there is typed "Inf. saw the old women talking to the new moon, gesturing. And they rubbed their hands on their feet and then rubbed hands together and gestured throwing sickness away. For they thot that thru the moon they were buenos y sanos." Stamped Aug 26.

955	tiwsi	pire
	tiwsi	**pire**
	tiwsi	pire$_1$
	flower, bloom, grow out	world, earth, land, ground, atmosphere
	Vrevers.	N

Translation: The land is blooming.
Orig. spell: tiwsi piré
Source: 58/0135a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: esta enflorecido el campo
Research notes: This is all typed and it continues: "Oh how there were flowers, of all colored blotches. And groups of horses amid them, echados, so fat. Oh what fat grass there was and no fences, era el campo libre." Stamped Aug 26. There is a '173' in the top right corner.

956 itsanin pire .
iTsa -ni -n pire
iTsa -n$_3$ -n$_1$ pire$_1$
be new mediopass. past tense world, earth, land, ground, atmosphere
Vrevers. V>V V:Any N
Translation: The land has become new.
Orig. spell: ’ít.sanín piré
Source: 58/0135b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: se puso diferente el campo, se puso como nuevo
Research notes: H notes "O.k." Stamped Aug 26. Isabel notes. There is a '174' in the top right corner.

957 hikkunin
hikku -ni -n
hikku -n$_3$ -n$_1$
be ripe mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It became ripe.
Orig. spell: hikkunin
Source: 58/0136a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: se maduraron
Research notes: H notes "Knows well." There is a '175' in the top right corner.

958 hikkuste
hikku -Ste
hikku -Ste
be ripe perfective
V V:Any
Translation: ripe (has ripened)
Orig. spell: hikkuste
Source: 58/0136a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: está maduro ya
Research notes:

959 yete-k hikkun .
yete =k hikku -n
yete =ak hikku -n$_1$
will, later =he/she/it be ripe past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: It will become ripe.
Orig. spell: yetek hikkún
Source: 58/0136a-3
Compare: Cap. 7

Source trans.: despues va madurar
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

960 puutik
puutik
puutik
a tasty seed
Nrevers.
Translation: a tasty seed
Orig. spell: púutik
Source: 58/0136b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: was the name of the semilla mas buena that they had to eat.
Research notes: H notes "Nesc. Sp. equivalent." There is a '176' in the top right corner.

961 yuu	makam	rutaana		makam	,
yuu	**makam**	**rutaa**	**-na**	**makam**	
yuu$_2$	makam$_1$	ruta	-na$_1$	makam$_1$	
and, and so	you all	gather, pick, harvest	go to do	you all	
conj	Pro	V	V>V	Pro	

rutaykun			,	rutaayis		
ruta	**-yku**	**-n**		**rutaa**	**-yis**	
ruta	-na$_1$	-n$_1$		ruta	-yis	
gather, pick, harvest	go to do	past tense		gather, pick, harvest	go do X!, command (go do)	
V	V>V	V:Any		V	V:Any	

makam	himah'a	ammane			,	amman		.
makam	**himah'a**	**amma**	**-n**	**-e**		**amma**	**-n**	
makam$_2$	himah'a	amma	-n$_2$	-se		amma	-n$_2$	
your, you all's	all, every, everything	eat	nominalizer	objective		eat	nominalizer	
Pro	quant	V	V>N	N:Any		V	V>N	

Translation: And you all go to gather, you all went to gather, you all go gather all your food, food!
Orig. spell: yúumakam {rútaana makám, rutaykun, rutaayismakam} himah'a {'ámmane, 'ammán}
Source: 58/0136b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: you [continued on next page] go to gather (juntar) all kinds of comida that there are.
Research notes: amman is expected rather than ammane (no obj. marking in imperative)

962 putkiyis			!
putki	**-yis**		
putki	-yis		
gather puutik seeds	go do X!, command (go do)		
Vrevers.	V:Any		

Translation: Go gather puutik seeds!
Orig. spell: pútkiyís

Source: 58/0137a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: go to gather púutik seeds
Research notes: There is a '177' in the top right corner.

963 putki-ka .
putki **=ka**
putki =ka
gather puutik seeds =I
Vrevers. Pro
Translation: I'll gather puutik seeds.
Orig. spell: putkika
Source: 58/0137a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: yo voy a juntar
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

964 hemec'a Tar .
hemec'a **Tar**
hemec'a Tar
one, a moon, month
num N
Translation: a month
Orig. spell: hémet$'a trár
Source: 58/0137b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: un mes
Research notes: There is a '178' in the top right corner.

965 tina
tina
$tina_1$
here, there
Adv
Translation: there
Orig. spell: tina
Source: 58/0137b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: ay
Research notes:

966 niya
nii
nii
here
Adv

Translation: here
Orig. spell: niya
Source: 58/0137b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: aqui
Research notes: An arrow to the 'y' notes "{faint}ly".

967 ne
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: ne
Source: 58/0137b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: aqui, e.g. as I have my book here now.
Research notes:

968 nu
nuu
nuu
there
excl
Translation: there
Orig. spell: nu‘
Source: 58/0137b-5
Compare: Cap. 7
Source trans.: ay
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

969 haayi
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come here!
Orig. spell: háayi
Source: 58/0138a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: ven
Research notes: H notes "nesc. sanak." There is a '179' in the top right corner.

970 saawe
saawe
saawe
sing
V
Translation: sing
Orig. spell: sáawe
Source: 58/0138a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: cantar
Research notes:

971 oySoy !
oySo -y
oySo -y
do again command
V V:Any
Translation: Do it again!
Orig. spell: ’oys\yoy
Source: 58/0138a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: ponlo otra vez
Research notes: Stamped Aug 26.

972 kaan-was oySonin .
kan =was oySo -ni -n
kan =was oySo -n_3 -n_1
I =him/her/it do again mediopass. past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I did it again.
Orig. spell: káan was ’óys\yonin
Source: 58/0138b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: yo lo volví a hacerlo
Research notes: H notes "nesc. usiun, or *’us\yun." There is a '180' in the top right corner.

973 nuhuuna
nuhuu -na
nuhu -na_2
there that
Adv ???>N
Translation: that there
Orig. spell: nuhunna
Source: 58/0138b-2
Compare: Cap. 7

Source trans.: allá mismo
Research notes: The 'uu' is marked "long, impt." Stamped Aug 26. Isabel notes.

974 nuhu
nuhu
nuhu
there
Adv
Translation: there
Orig. spell: nuhú
Source: 58/0139a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: alla
Research notes: H notes "No final n. Nesc. how to say aquí mismo. □nena or □niyaana." There is a '181' in the top right corner.

975 amatYka
amatYka
amatYka
near, nearby, very nearby
Adv
Translation: near
Orig. spell: ’amat\yká‘
Source: 58/0139a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: cerquita
Research notes: The 't' is marked "ch. forever. 3 syls. t\y." Isabel notes.

976 kari'a
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: far
Orig. spell: kari’a
Source: 58/0139b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: lejos
Research notes: An arrow to the glottal stop notes "no h." H notes "□hemeht\ye-- never heard. At least this sounds to inf. like good phonetics. There is a '182' in the top right corner.

977 wahistak
***wahis** **-tak**
*wahis -tak$_1$
far at, in, to, on
N N:Any

Translation: far
Orig. spell: wáhísták
Source: 58/0139b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: lejos
Research notes: H notes "Also knows well. Cp. Sp. [cont on next page] lejos and retirado." Stamped Aug 26. Isabel notes.

978 kari'a men-pire .
kari'a men= pire
kari'a men= pire$_1$
far, far away your= world, earth, land, ground, atmosphere
Adv Pro N
Translation: Your land is far away.
Orig. spell: kari'a menpire‘
Source: 58/0140a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: es muy lejos tu tierra
Research notes: There is a '183' in the top right corner.

979 kari'a-me .
kari'a =me
kari'a =me$_1$
far, far away =you
Adv Pro
Translation: You are far away.
Orig. spell: kari'ame
Source: 58/0140a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: tu estas muy lejos
Research notes:

980 wahistak pire .
***wahis -tak pire**
*wahis -tak$_1$ pire$_1$
far at, in, to, on world, earth, land, ground, atmosphere
N N:Any N
Translation: a distant land
Orig. spell: wahistak piré‘
Source: 58/0140a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: muy lejos tierra
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

981	wa	mirkanu	Taakanes		.
	wak	**mirkanu**	***Taaka**	**-ni**	**-s**
	wak	mirkanu	*Taaka	-n$_3$	-s$_4$
	he/she/it	American person	come, arrive	mediopass.	past tense
	Pro	N	V	V>V	V:Any

Translation: The Americans came.
Orig. spell: wa mírkanu traakanes
Source: 58/0140b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: los Americanos vinieron
Research notes: The 'a' in 'mírkanu' is marked "short." 'wa' is written above and separate and underlined, may not be part of this entry. There is a '184' in the top right corner.

982	kari'a	haysa	neppe	piretka		
	kari'a	**haysa**	**neppe**	**pire**		**-tka**
	kari'a	haysa$_1$	neppe	pire$_1$		-tak$_1$
	far, far away	they	this	world, earth, land, ground, atmosphere		at, in, to, on
	Adv	Pro	Pro	N		N:Any

aNis	piretka		.
aNNis	**pire**	**-tka**	
aNNis	pire$_1$	-tak$_1$	
other one, another, other, next, last	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	
N	N	N:Any	

Translation: They are far from this land, in another land.
Orig. spell: kari’a haysa neppe piretka ’an\yis piretka
Source: 58/0140b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: en otras tierras
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

983	haysa	Taakanes			kari'a	
	haysa	***Taaka**	**-ni**	**-s**	**kari'a**	
	haysa$_1$	*Taaka	-n$_3$	-s$_4$	kari'a	
	they	come, arrive	mediopass.	past tense	far, far away	
	Pro	V	V>V	V:Any	Adv	

piretkatum			.
pire	**-tka**	**-tum**	
pire$_1$	-tak$_1$	-tum	
world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	from	
N	N:Any	Nplace:Any	

Translation: They came from a faraway land.
Orig. spell: haysa tráakanes kari’a piretkatum
Source: 58/0141a-1

Compare: Cap. 7
Source trans.: vinieron de una far-off tierra
Research notes: An arrow to 'piretkatum' notes "no such word as piretun." Stamped Aug 26. Isabel notes. There is a '185' in the top right corner.

984 hanni ?
hanni
hanni
where?
Q
Translation: Where?
Orig. spell: hanni
Source: 58/0141b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: onde
Research notes: There is a '186' in the top right corner.

985 hanni-me wattin ?
hanni =me watti -n
hanni =me$_1$ watti -n$_3$
where? =you go, go away mediopass.
Q Pro V V>V
Translation: Where are you going?
Orig. spell: hánnime wattin
Source: 58/0141b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: para donde vas?
Research notes: H notes "Cannot say háaneme."

986 haane-k roote ?
hanni =k roote
hanni =ak roote
where? =he/she/it be at, exist
Q Pro V
Translation: Where is it?
Orig. spell: háanek róote
Source: 58/0141b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: onde está puesto eso?
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

987 hannitum-me waate ?
hanni -tum =me waate
hanni -tum =me$_1$ waate
where? from =you come
Q Nplace:Any Pro V

Translation: Where do you come from?
Orig. spell: hannitumme wáate‘
Source: 58/0142a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: de onde vienes?
Research notes: There is a '187' in the top right corner.

988	rammaytum-ka			waate	.
	rammay	**-tum**	**=ka**	**waate**	
	rammay$_1$	-tum	=ka	waate	
	inside, within	from	=I	come	
	Adv	Nplace:Any	Pro	V	

Translation: I come from inside.
Orig. spell: rámmaytumka wáate‘
Source: 58/0142a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: vengo de adentro
Research notes:

989	kariytum-ka			waate	.
	kariy	**-tum**	**=ka**	**waate**	
	kariy	-tum	=ka	waate	
	outside, outdoors	from	=I	come	
	Adv	Nplace:Any	Pro	V	

Translation: I come from outside.
Orig. spell: kariytumka wáate‘
Source: 58/0142a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: vengo de afuera
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

990	horpeytum-ka			waate	.
	horpey	**-tum**	**=ka**	**waate**	
	horpey	-tum	=ka	waate	
	between, in the middle	from	=I	come	
	N	Nplace:Any	Pro	V	

Translation: I come from the middle.
Orig. spell: horpeytumka wáate‘
Source: 58/0142b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: vengo de en medio
Research notes: There is a '188' in the top right corner.

991 kaan waate uThin paaranitkatum .
kan waate uThin paarani -tka -tum
kan waate uThin paarani -tak$_1$ -tum
I come two, both, twice hill, mountain at, in, to, on from
Pro V num N N:Any Nplace:Any
Translation: I come from the two hills.
Orig. spell: káan wáate 'utrhin páaranitkatum
Source: 58/0142b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: vengo de dos lomas
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

992 horpey paaranitka kan-rukka .
horpey paarani -tka kan= rukka
horpey paarani -tak$_1$ kan= rukka$_1$
between, in the middle hill, mountain at, in, to, on my= house
N N N:Any Pro N
Translation: My house is between the hills.
Orig. spell: horpey páaranitka kan rúkka
Source: 58/0143a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: me esta en medio de las lomas
Research notes: There is a '189' in the top right corner.

993 huttYuy !
huttYuy
huttYuy
in front of, ahead, before
Adv
Translation: in front of
Orig. spell: hutt\yuy
Source: 58/0143a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: adelante
Research notes:

994 hoTTo wattiniy !
hoTTo watti -ni -y
hoTTo watti -n$_3$ -y
go!, shoo!, get out of here! go, go away mediopass. command
Command V V>V V:Any
Translation: Go, get out of here!
Orig. spell: hottro wattiniy
Source: 58/0143a-3
Compare: Cap. 7

Source trans.: Stamped Aug 26. Isabel notes.
Research notes:

995 huttYuy !
huttYuy
huttYuy
go ahead!
Command
Translation: Go ahead!
Orig. spell: hutt\yúy
Source: 58/0143b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: vete adelante
Research notes: There is a '190' in the top right corner.

996 yuu hoTTo !
yuu **hoTTo**
yuu$_1$ hoTTo
run!, go! go!, shoo!, get out of here!
Command Command
Translation: Go, get out of here!
Orig. spell: yúu hottro
Source: 58/0143b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: vete
Research notes:

997 hoTTo-me huysay !
hoTTo **=me** **huysi** **-y**
hoTTo =me$_1$ huysi$_1$ -y
go!, shoo!, get out of here! =you go ahead, be first command
Command Pro V V:Any
Translation: You go ahead!
Orig. spell: hottrome huysay
Source: 58/0143b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: vete adelante ó primero
Research notes:

998 kaan Taakan iTyan makkamme .
kan ***Taaka** **-n** **iTyan** **makam** **-me**
kan *Taaka -n$_3$ iTyan makam$_1$ -me$_2$
I come, arrive mediopass. behind, backward you all with/near/alongside a person
Pro V V>V Adv Pro N:Any
Translation: I'm coming behind you all.
Orig. spell: káan tráakan 'itryan makkamme

Source: 58/0143b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: yo vengo detras de vds.
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

999 minmuytum-ka Taakan .

minmuy	**-tum**	**=ka**	***Taaka**	**-n**
minmuy	-tum	=ka	*Taaka	-n_3
below, bottom, under	from	=I	come, arrive	mediopass.
Adv	Nplace:Any	Pro	V	V>V

Translation: I come from below.
Orig. spell: minmuytumka tráakan
Source: 58/0144a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: vengo de abajo
Research notes: There is a '191' in the top right corner.

1000 taprestum-ka Taakanin .

tapres	**-tum**	**=ka**	***Taaka**	**-n**	**-n**
taprey	-tum	=ka	*Taaka	-n_3	-n_1
up, above, top	from	=I	come, arrive	mediopass.	past tense
Adv	Nplace:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I came from up above.
Orig. spell: taprestumka tráakanin
Source: 58/0144a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: vengo de arriba
Research notes: H notes "taprestum is a good (double underlined) word. Rehd." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1001 kaan essen .

kan	**esse**	**-n**
kan	$esse_2$	-n_1
I	dress, cover	past tense
Pro	V	V:Any

Translation: I dressed.
Orig. spell: káan 'essen
Source: 58/0144b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: en tape
Research notes: There is a '192' in the top right corner.

1002 taprey kan-amatka

taprey	**kan=**	**ama**	**-tka**
taprey	kan=	ama_1	-tak_1
up, above, top	my=	body	at, in, to, on
Adv	Pro	N	N:Any

Translation: above my body
Orig. spell: taprey kan'amatka
Source: 58/0144b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: arriba de mí
Research notes: H notes "□tapreste. □minmustum." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1003 me iTyan .
men iTyan
men iTyan
you behind, backward
Pro Adv
Translation: You are behind.
Orig. spell: me 'itr/°yan
Source: 58/0145a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: vienes atras
Research notes: H notes "Nesc. *pi‘ & *ti‘." There is a '193' in the top right corner.

1004 pinati .
pinaa -ti
pina -ti$_2$
here, there keep Xing
Adv V>V
Translation: there it is
Orig. spell: pinati
Source: 58/0145a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: ay está
Research notes: H notes "But can say {entry}." Interpretation of pina as adverb unsure.

1005 pina .
pina
pina
here, there
Adv
Translation: there
Orig. spell: píná
Source: 58/0145a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: ay está
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

1006 pina mukurma .
pina mukurma
pina mukurma
here, there woman
Adv Nrevers.
Translation: There is the woman.
Orig. spell: pina mukurmá‘
Source: 58/0145b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: ay está la mujer
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes. There is a '194' in the top right corner.

1007 miisana makke miSontak .
miisa -na makke miSon -tak
miisa -na$_1$ makke$_1$ miSon -tak$_1$
attend mass go to do we mission at, in, to, on
V V>V Pro N N:Any
Translation: We're going to Mass at the mission.
Orig. spell: míisana makke mís\yontak
Source: 58/0146b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: vamos ir a misa a la misión
Research notes: The 's\y' is marked "single." On the previous page H notes "Never mentioned" and stamped Aug 26.

1008 miisana wattin makke , wattin makke
miisa -na watti -n makke watti -n makke
miisa -na$_1$ watti -n$_3$ makke$_1$ watti -n$_3$ makke$_1$
attend mass go to do go, go away mediopass. we go, go away mediopass. we
V V>V V V>V Pro V V>V Pro

miisana .
miisa -na
miisa -na$_1$
attend mass go to do
V V>V
Translation: We're going to go to Mass, we're going, we're going to go to Mass.
Orig. spell: míisana watting makke = watting makke miisana
Source: 58/0146b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: vamos a ir a misa
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes. There is a '196' in the top right corner.

1009 miisaste-ka , miisan-ka .

miisa	**-Ste**	**=ka**	**miisa**	**-n**	**=ka**
miisa	-Ste	=ka	miisa	-n$_1$	=ka
attend mass	perfective	=I	attend mass	past tense	=I
V	V:Any	Pro	V	V:Any	Pro

Translation: I've gone to Mass, I went to Mass.
Orig. spell: míisasteka = míisa«nká‘
Source: 58/0147a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: yo fuí a misa
Research notes: The accent over the 'a' is circled. There is a '197' in the top right corner.

1010 akkas , akkastakwas .

akkas	**akkas**	**-tak**	**-was**
akkas	akkas	-tak$_1$	-was
north	north	at, in, to, on	from, of
N	N	N:Any	N:Any

Translation: north, a northerner
Orig. spell: ’ákkás, ’akkastakwas
Source: 58/0147a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes "’ákkáa, knows the word well, and heard a word ’akkastakwas as a tribename."
Stamped Aug 26. Isabel notes.

1011 kaakuntakwas .

kaakun	**-tak**	**-was**
kaakun	-tak$_1$	-was
South	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: a southerner (someone from the south)
Orig. spell: káakuntakwas
Source: 58/0147b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes "O.k." There is a '198' in the top right corner.

1012 kalle

kalle
kalle$_1$
sea, ocean
N

Translation: sea
Orig. spell: kalle‘
Source: 58/0147b-2

Compare: Cap. 7
Source trans.: el mar
Research notes: H notes "Nesc. how to say playa."

1013 kawetYka .
kawetYka
kawetYka
at the edge, next to, by
Adv
Translation: edge
Orig. spell: káwet\yká
Source: 58/0147b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: lo orilla, toda la orillita
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes

1014 kawetYka kalle .
kawetYka **kalle**
kawetYka kalle$_1$
at the edge, next to, by sea, ocean
Adv N
Translation: the edge of the sea
Orig. spell: kawet\yka kalle
Source: 58/0148a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: ev. orilla del mar (lq.)
Research notes: There is a '199' in the top right corner.

1015 kawetYka makke eepen .
kawetYka **makke** **eepe** **-n**
kawetYka makke$_1$ eepe -n$_1$
at the edge, next to, by we pass by past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: We passed by the edge.
Orig. spell: kawet\yka makke ’eepen
Source: 58/0148a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: pasamos toda la orilla del mar
Research notes: H notes "Heard this." Stamped Aug 26.

1016 samma
samma
samma$_2$
right hand/side/part
N
Translation: the right (hand)

Orig. spell: sammá‘
Source: 58/0148b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: la mano surda, la izquierda
Research notes: There is a '200' in the top right corner. Original Sp. translation is an error.

1017 awistak

awiS	**-tak**
awiS	-tak$_1$
left hand, left side, left	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: on the left
Orig. spell: ’áwisták
Source: 58/0148b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: a la izquierda
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1018 iccon hismen

icco	**-n**	**hismen**
icco	-n$_3$	hismen
come out	mediopass.	sun
V	V>V	N

Translation: The sun is coming out.
Orig. spell: ’itt$on hismen
Source: 58/0149a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. *’aymatka or haymatka. Nesc. *hakmuy." Stamped Aug 26. Isabel notes. There is a '201' in the top right corner.

1019 kaakun

kaakun
kaakun
South
N

Translation: south
Orig. spell: káakun
Source: 58/0149b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes "name of one directions (sic) that she knows perfectly but knows well." There is a '202' in the top right corner.

1020	kaakuntak		roote	haysa	rukka	,	kaakuntak		haysa	roote
	kaakun	**-tak**	**roote**	**haysa**	**rukka**		**kaakun**	**-tak**	**haysa**	**roote**
	kaakun	-tak$_1$	roote	haysa$_2$	rukka$_1$		kaakun	-tak$_1$	haysa$_2$	roote
	South	at, in, to, on	be at, exist	their	house		South	at, in, to, on	their	be at, exist
	N	N:Any	V	Pro	N		N	N:Any	Pro	V

rukka .
rukka
rukka$_1$
house
N
Translation: Their houses are in the south, in the south are their houses.
Orig. spell: káakuntak róote haysarúkka, káakuntak haysa róote rúkka
Source: 58/0149b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: they [cont. on next page] have their houses south
Research notes: 'ntak' at the end of the 1st instance of 'káakuntak' is marked "my suggestion." Between the two structures is written"or". Stamped Aug 26.

1021	huumuntakwas			.
	huumun	**-tak**	**-was**	
	huumun	-tak$_2$	-was	
	west, west wind	placename locative	from, of	
	N	N>Nplace	N:Any	

Translation: a westerner
Orig. spell: húumuntakwas
Source: 58/0150a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: son del poniente
Research notes: H notes "Cannot add -mak. Has heard." There is a '203' in the top right corner.

1022	huumuntak		
	huumun	**-tak**	
	huumun	-tak$_1$	
	west, west wind	at, in, to, on	
	N	N:Any	

Translation: in the west
Orig. spell: húumuntak
Source: 58/0150a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes "is also a word. □húumuntwas." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1023 haysa huumuntakwas .

haysa	**huumun**	**-tak**	**-was**
haysa$_1$	huumun	-tak$_2$	-was
they	west, west wind	placename locative	from, of
Pro	N	N>Nplace	N:Any

Translation: They are westerners.
Orig. spell: haysa húumuntakwas
Source: 58/0150b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: son de ___ (wherever it is) (sic)
Research notes: H notes "*húumuy perhaps." There is a '204' in the top right corner.

1024 neppe Taares huumuntakwas

neppe	**Taares**	**huumun**	**-tak**	**-was**
neppe	Taares	huumun	-tak$_2$	-was
this	man, male	west, west wind	placename locative	from, of
Pro	Nrevers.	N	N>Nplace	N:Any

Translation: This man is a westerner.
Orig. spell: neppe tráares húumuntakwas
Source: 58/0150b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: this man is of
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

1025 sanhwantakwas

sanhwan	**-tak**	**-was**
sanhwan	-tak$_2$	-was
San Juan	placename locative	from, of
Nplace	N>Nplace	N:Any

Translation: someone from San Juan
Orig. spell: sa«nhwantakwas
Source: 58/0151a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: el or los de San Juan
Research notes: There is a '205' in the top right corner.

1026 hiTTew kaakuntakwas .

hiTTew	**kaakun**	**-tak**	**-was**
hiTTew	kaakun	-tak$_2$	-was
wind	South	placename locative	from, of
Nrevers.	N	N>Nplace	N:Any

Translation: the south wind
Orig. spell: hittrew káakuntakwas
Source: 58/0151a-2
Compare: Cap. 7

Source trans.: el viento del (sur)
Research notes: H notes "Nesc. if word is húumun." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1027 yakSun
yakSun
yakSun
Tulareño (Yokuts) people, Indian
N
Translation: Tulareños
Orig. spell: yak.s\yun
Source: 58/0151b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: tulareños
Research notes: The 's\y' is marked "ch. forever. Aug 23." H notes "No -mak possible." There is a '206' in the top right corner.

1028 waate yakSusikma .
waate **yakSuSi** **-kma**
waate yakSun -mak$_1$
come Tulareño (Yokuts) people, Indian plural
V N N:Any
Translation: The Tulareños are coming.
Orig. spell: wáate yaks\yusikmá
Source: 58/0151b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: vienen los Tuleraños
Research notes: H notes "Vd. Impt. Knows how to say al último but forgets." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1029 yakSuntak
yakSun **-tak**
yakSun -tak$_2$
Tulareño (Yokuts) people, Indian placename locative
N N>Nplace
Translation: Tular
Orig. spell: yáks\yuntak
Source: 58/0152a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: el Tular
Research notes: There is a '207' in the top right corner.

1030 kalletka
kalle **-tka**
kalle$_1$ -tak$_1$
sea, ocean at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the sea

Orig. spell: kalletka
Source: 58/0152a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: en el mar
Research notes: H notes "□kallen."

1031	horpey	kalletka		.
	horpey	**kalle**	**-tka**	
	horpey	kalle$_1$	-tak$_1$	
	between, in the middle	sea, ocean	at, in, to, on	
	N	N	N:Any	

Translation: in the middle of the sea
Orig. spell: horpey kalletka
Source: 58/0152a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: en medio del mar.
Research notes: Stamped Aug 26.

1032	niya	
	nii	
	nii	
	here	
	Adv	

Translation: here
Orig. spell: niyá
Source: 58/0152b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: aqui
Research notes: There is a '208' in the top right corner.

1033	halsay		pina	taprey	!
	halsa	**-y**	**pina**	**taprey**	
	halsa$_1$	-y	pina	taprey	
	lift, raise	command	here, there	up, above, top	
	V	V:Any	Adv	Adv	

Translation: Lift it up there!
Orig. spell: halsay pina taprey
Source: 58/0152b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: alsa lo arriba
Research notes:

1034 kuutis taprey
kuutis taprey
kuutis taprey
little bit/while up, above, top
quant Adv
Translation: up a little
Orig. spell: kúutis taprey
Source: 58/0152b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: un poco mas arriba
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

1035 nuhu taprey koloytak .
nuhu taprey koloy -tak
nuhu taprey koloy -tak$_1$
there up, above, top spring (of water) at, in, to, on
Adv Adv N N:Any
Translation: up there at the spring
Orig. spell: nuhu taprey koloytak
Source: 58/0153a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: upsloope there in the aguage
Research notes: H notes "Nesc. *ríimi, rinni, etc." Stamped Aug 26. Isabel notes. There is a '209' in the top right corner.

1036 nutun haysa waate
nutnunu haysa waate
nutnunu haysa$_1$ waate
Nutnunu Tribe/people, Tulareños they come
Npersonal Pro V
Translation: The Tulareños are coming.
Orig. spell: nutun haysa wáate
Source: 58/0154a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: vienen de allá
Research notes: 'nutun' is marked "knows well." The final 'n' is marked "not m. Carefully discussed." H notes "Nesc. *'us\yuntun." There is a '211' in the top right corner.

1037 yakSusikma waate .
yakSuSi -kma waate
yakSun -mak$_1$ waate
Tulareño (Yokuts) people, Indian plural come
N N:Any V
Translation: The Tulareños are coming.
Orig. spell: yáks\yusikma wáate'

Source: 58/0154a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: vienen los Tulareños
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

1038 hiwaste
hiwa -Ste
hiwa -Ste
arrive perfective
V V:Any
Translation: [someone] has come.
Orig. spell: hiwasté
Source: 58/0154b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: ya llegaron
Research notes: There is a '212' in the top right corner.

1039 nuhuunatun waate .
nuhuu -na -tum waate
nuhu -na$_2$ -tum waate
there that from come
Adv ???>N Nplace:Any V
Translation: [someone] comes from there.
Orig. spell: nuhuunatun wáate.
Source: 58/0154b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: viene de allá
Research notes:

1040 kaatYi
kaatYi
kaatYi
thus, like this
Adv
Translation: thus
Orig. spell: káat\yi‘
Source: 58/0154b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: asina
Research notes: The 'aa' is marked "long." An arrow to the '\y' notes "Ch. forever (multiple underlined)." H notes "Knows well." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1041	kata	,	kata	wak	uttun		.
	kata		**kata**	**wak**	**uttu**	**-n**	
	kata		kata	wak	uttu	-n$_1$	
	like, as, as if, seem		like, as, as if, seem	he/she/it	put (away), store	past tense	
	conj		conj	Pro	V	V:Any	

Translation: It seems like, as if s/he put it.
Orig. spell: kátá, kata wak ’úttun
Source: 58/0155a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: parece que ella lo puso
Research notes: There is a '213' in the top right corner.

1042	tollon		,	tollon			haysa	
	***tollo**	**-n**		***tollo**	**-n**		**haysa**	
	*tollo	-n$_3$		*tollo	-n$_3$		haysa$_1$	
	be/have much/many	mediopass.		be/have much/many	mediopass.		they	
	V	V>V		V	V>V		Pro	

Translation: There are a lot of them.
Orig. spell: tollon, tollon haysa
Source: 58/0155a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: ellos son munchos
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

1043 kuutis
kuutis
kuutis
little bit/while
quant

Translation: a little bit
Orig. spell: kúutis
Source: 58/0155b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: poquito
Research notes: An arrow to the 't' notes "ch. forever. Not t\y." H notes "□tompe." There is a '214' in the top right corner.

1044 kuutYi
kuutYi
kuutYi
be small/little, be not much
V

Translation: to be not much
Orig. spell: kúut\yi
Source: 58/0155b-2

Compare: Cap. 7
Source trans.: poquito
Research notes: H notes "But {entry}."

1045 nu attYa
nuu attYa
nuu attYa$_1$
there only, just
excl quant
Translation: It's only there.
Orig. spell: nu ’att\yá
Source: 58/0155b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: alla está
Research notes: H notes "At any rate it is a good word." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1046 hinhan-me kannis hineeruse haran ?
hinhan =me kannis hineeru -se hara -n
hinhan =me$_1$ kannis hineeru -se hara -n$_1$
how much/many? =you me money objective give past tense
Q Pro Pro N N:Any V V:Any
Translation: How much money did you give me?
Orig. spell: hinhanme kannis hineeruse haran
Source: 58/0157a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: y cuanto me dió
Research notes: H notes "Nesc. if káat\yi means tanto." There is a '217' in the top right corner.

1047 miste
miS -te
miSSi -Ste
be good perfective
V V:Any
Translation: good
Orig. spell: miste
Source: 58/0157a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: bueno
Research notes: H notes "□utin." Stamped Aug 26.

1048 umSe
umSe
umSe
welcome, receive, host
V
Translation: welcome

Orig. spell: ’ums\yé
Source: 58/0157b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.:
Research notes: H notes "Is a good word." There is a '218' in the top right corner.

1049 kaan-was umSe .
kan =was umSe
kan =was umSe
I =him/her/it welcome, receive, host
Pro Pro V
Translation: I'm welcoming him/her.
Orig. spell: káan was ’ums\yé
Source: 58/0157b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: yo lo voy a {faint} (the visitor)
Research notes:

1050 apSe
apSe
apSe
be easy
V
Translation: to be easy
Orig. spell: ’aps\yé
Source: 58/0157b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: es facil
Research notes: All faint text.

1051 tawahte
tawah -te
tawah -te
work, task, job, employment, workplace have
Nrevers. N>V
Translation: to be difficult
Orig. spell: táwahte
Source: 58/0157b-4
Compare: Cap. 7
Source trans.: trabajo
Research notes: This is all faint. The 2nd 'a' is marked "short." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1052 ekTesmin , ekTemak

ekTe	**-Smin**	**ekTe**	**-mak**
ekTe	-Smin	ekTe	-mak$_2$
be evil, be bad	one who does/is X	be evil, be bad	plural nominalizer
Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>N

Translation: bad one, bad ones
Orig. spell: 'ektresmin, 'ektremak
Source: 58/0158a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: malo (sing.), pl.
Research notes: H notes "Also dual" after the 1st word and before the 2nd.

1053 ekTesmin haysa .

ekTe	**-Smin**	**haysa**
ekTe	-Smin	haysa$_1$
be evil, be bad	one who does/is X	they
Vrevers.	V>N	Pro

Translation: They are bad ones.
Orig. spell: 'ektresmin haysa
Source: 58/0158a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: ellos 2 son malos
Research notes:

1054 ekTeste .

ekTe	**-Ste**
ekTe	-Ste
be evil, be bad	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: It is bad.
Orig. spell: 'ektreste
Source: 58/0158a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: es malo
Research notes: H notes "But"[cont. on next page with plural form?]. Stamped Aug 26. Isabel notes.

1055 ekTestemak

ekTe	**-Ste**	**-mak**
ekTe	-Ste	-mak$_2$
be evil, be bad	perfective	plural nominalizer
Vrevers.	V:Any	V>N

Translation: bad ones, sins
Orig. spell: 'ektrestemak
Source: 58/0158b-1
Compare: Cap. 7

Source trans.:
Research notes: There is a '220' in the top right corner.; in a different entry Asc. said this form was ungrammatical

1056 mismin haysa .
miS -min haysa
miSSi -Smin haysa$_1$
be good one who does/is X they
V V>N Pro
Translation: They are good ones.
Orig. spell: mismin haysa
Source: 58/0158b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: they 2 are good.
Research notes:

1057 missimak
miSSi -mak
miSSi -mak$_2$
be good plural nominalizer
V V>N
Translation: good ones
Orig. spell: missimak
Source: 58/0158b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: t pl. son buenos
Research notes: The 'ss' are marked "here double and sharp, ch. forever." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1058 ekwe-k hintYesmin ,
ekwe =k hinne -tY- -Smin
ekwe =ak hinne -tY- -Smin
not, no =he/she/it walk, move, go very, really, extremely one who does/is X
Adv Pro V V>V V>N

mismin Taares .
miS -min Taares
miSSi -Smin Taares
be good one who does/is X man, male
V V>N Nrevers.
Translation: He's not a vagabond, he's a good man.
Orig. spell: ’ekwek hint\yesmin, mismin tráares
Source: 58/0159a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: he is not andariego, he is a good man
Research notes: The 't' is marked "ch. forever." Stamped Aug 26. Isabel notes.There is a '221' in the top right corner.

1059 hiTeepuy !

hiTee	**-pu**	**-y**
*hiTe	-pu	-y
do loudly, make loud	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Be loud!
Orig. spell: hítréepuy
Source: 58/0159b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: recio
Research notes: H notes "Nesc. t$ekken or t$eeken." There is a '222' in the top right corner.

1060 ekwe-me Tokken tollon !

ekwe	**=me**	***Tokke**	**-n**	***tollo**	**-n**
ekwe	=me$_1$	*Tokke	-n$_3$	*tollo	-n$_3$
not, no	=you	run	mediopass.	be/have much/many	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V	V	V>V

Translation: Don't run around so much!
Orig. spell: 'ekweme trokken tollon
Source: 58/0159b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: no andes muy recio!
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

1061 helleksi

helle	**-ksi**
helle	-ksi
move, go, go away	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to move a lot of things
Orig. spell: helleksi
Source: 58/0160a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: cambeando cosas chiquitas de una parte a la otra.
Research notes: H notes "is a word she thinks (se afigura) it means {def.}." Stamped Aug 26. Isabel notes. There is a '223' in the top right corner.

1062 tapere

taprey
taprey
up, above, top
Adv

Translation: up above
Orig. spell: tapére
Source: 58/0160b-1

Compare: Cap. 7
Source trans.: alto
Research notes: H notes "{entry} for taprey, alto." There is a '224' in the top right corner.

1063 minmuytis

minmuy	**-tis**
minmuy	-tis$_2$
below, bottom, under	a little
Adv	Adv:Any

Translation: a little below; down a little
Orig. spell: minmuytis
Source: 58/0160b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: bajito
Research notes:

1064 tapreytis

taprey	**-tis**
taprey	-tis$_2$
up, above, top	a little
Adv	Adv:Any

Translation: up a little
Orig. spell: tapreytis
Source: 58/0160b-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: arriba
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

1065 Sokwe

Sokwe
Sokwe
really, great!, wow!
excl

Translation: Wow!
Orig. spell: s\yokwé
Source: 58/0161a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: it is used thus. E.g. I watch a man writing and admire how fast he writes ad I exclaim {entry}. = Sp. no digo
Research notes: 'no digo' is marked "idiom." Stamped Aug 26. Isabel notes. There is a '225' in the top right corner.

1066 aamane
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: indeed
Orig. spell: ’áamane
Source: 58/0161b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: es la verdad
Research notes: H notes "After a long struggle gets it. Nesc. *paanane." There is a '226' in the top right corner.

1067 asaa'a
asa'a
asa'a
truly, really, true, truth
<Not Sure>
Translation: truth
Orig. spell: ’asaa’a
Source: 58/0161b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: es verdad
Research notes: The 2nd 'a' is marked "long syl. with no h after it. Ch. forever. Not ’asa’a. Most impt." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1068 meeres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: brother-in-law
Orig. spell: méeres
Source: 58/0162a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: cuñado
Research notes: H notes "nesc. ’eeres or ’eres. Ev. another dialect. But knows {entry}. Nesc. isu." There is a '227' in the top right corner.

1069 eepes .
eepe **-s**
eepe -s$_4$
pass by past tense
V V:Any
Translation: S/he passed by.
Orig. spell: ’éepes

Source: 58/0162a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: pasó
Research notes: H notes "Nesc. *hepes." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1070 himmentak

himme	**-n**	**-tak**
himme	-n_2	-tak_1
mix, join	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: together, joined
Orig. spell: himmentak
Source: 58/0162b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: se juntaron
Research notes: H notes "Nesc. hiréy. Nesc. orotse. Never heard. Nesc. rens\yeksi." Stamped Aug 26. Isabel notes. There is a '228' in the top right corner.

1071 ciira

ciira
ciira
always, continually
Adv

Translation: all the time
Orig. spell: t$íira
Source: 58/0163a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: seguida, cada rato
Research notes: H notes "O.k. Knows well." There is a '229' in the top right corner.

1072 otSok-was .

otSo	**=k**	**=was**
otSo	=ak	=was
hit, wound	=he/she/it	=him/her/it
V	Pro	Pro

Translation: S/he is hitting it.
Orig. spell: ’ot.s\yokwas
Source: 58/0163a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: le va dar e.g. una piedrada
Research notes: H notes "nesc. otsoan." Stamped Aug 26. Isabel notes.

1073 ciira-k haysan kuwa .
ciira =k haysane kuwa
ciira =ak haysane kuwa
always, continually =he/she/it them say, tell
Adv Pro Pro V
Translation: S/he always talks that way to them.
Orig. spell: s$íirak haysan kuwá
Source: 58/0163b-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: cada rato les dice así
Research notes: There is a '230' in the top right corner. H notes "nesc. turi."

1074 kaan-was haawa kan-appase .
kan =was haawa kan= appa -se
kan =was haawa kan= appa -se
I =him/her/it call my= father objective
Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: I'm calling my father.
Orig. spell: káan was háawa kan'áppase
Source: 58/0163b-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: estoy llamando mi padre
Research notes: Stamped Aug 26. Omesia notes.

1075 Tamman
Tamma -n
Tamma $-n_2$
be in the middle, be half nominalizer
V V>N
Translation: half
Orig. spell: tramman
Source: 58/0164a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: la mitad
Research notes: There is a '231' in the top right corner.

1076 Tammantak
Tamma -n -tak
Tamma $-n_2$ $-tak_1$
be in the middle, be half nominalizer at, in, to, on
V V>N N:Any
Translation: the other side
Orig. spell: trammantak
Source: 58/0164a-2
Compare: Cap. 7

Source trans.: el otro lado
Research notes: H notes "But {entry}."

1077 Tammantak rummetka .

	Tamma	**-n**	**-tak**	**rumme**	**-tka**
	Tamma	-n$_2$	-tak$_1$	rumme	-tak$_1$
	be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on	river	at, in, to, on
	V	V>N	N:Any	N	N:Any

Translation: on the other side of the river
Orig. spell: trámmantak rúmmetka
Source: 58/0164a-3
Compare: Cap. 7
Source trans.: al otro lado del rio
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes here and on next page.

1078 Tumyu

	Tumyu
	Tumyu
	be smiling
	V

Translation: to be smiling
Orig. spell: trúmyú
Source: 58/0165a-1
Compare: Cap. 7
Source trans.: no mas está sonriendo
Research notes: There is a '232' in the top right corner.

1079 Tumyu-ka .

	Tumyu	**=ka**
	Tumyu	=ka
	be smiling	=I
	V	Pro

Translation: I am smiling.
Orig. spell: trúmyuká
Source: 58/0165a-2
Compare: Cap. 7
Source trans.: I am smiling.
Research notes:

1080 kaan hinneykun nahan .

	kan	**hinne**	**-yku**	**-n**	**nahan**
	kan	hinne	-na$_1$	-n$_1$	nahan
	I	walk, move, go	go to do	past tense	there
	Pro	V	V>V	V:Any	Adv

Translation: I went to walk there.
Orig. spell: káan hinneykun nahan

Source: 58/0165a-3
Compare: Cap. 7?
Source trans.: yo fui hasta allá
Research notes: Stamped Aug 26. Isabel notes.

1081 himmatkun-ka .

himma	**=tkun**	**=ka**
himma	=tukne	=ka
search, look for	=would, if only	=I
V	Adv	Pro

Translation: I would look for it.
Orig. spell: himmatkunká
Source: 58/0165b-1
Compare: Cap. 9
Source trans.: si acaso lo enseño
Research notes: H notes "nesc. atsi. Nesc. ené. Nesc. ’ará." Stamped Aug 26. Isabel notes. There is a '233' in the top right corner.

1082 niSSasum

niSSa	**-sum**
niSSa	-sum
this	with, by means of
Pro	N:Any

Translation: with this
Orig. spell: niss\yasum
Source: 58/0166a-1
Compare: Cap. 9
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. haaya. Never heard. {entry}. O.k." There is a '234' in the top right corner.

1083 ussi

ussi
ussi
why, because
conj

Translation: why?
Orig. spell: ’ussí
Source: 58/0166a-2
Compare: Cap. 9
Source trans.: porque?
Research notes: H notes "Nesc. ’eeneme henneme."

1084 huksi
huksi
huksi
just, spontaneously
V
Translation: just
Orig. spell: huksí
Source: 58/0166a-3
Compare: Cap. 9
Source trans.: está hecho echo (sic) una cosa aojos, = aojo.
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1085 ussi
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: why?
Orig. spell: ’ussí
Source: 58/0166b-1
Compare: Cap. 9
Source trans.: porque?
Research notes: The 2 s's are marked "double." There is a '235' in the top right corner.

1086 koc
koc
koc
when, if
conj
Translation: if
Orig. spell: kot$
Source: 58/0166b-2
Compare: Cap. 9
Source trans.:
Research notes: H notes "Nesc. kot$op."

1087	kocok		ekwe .
	koc	**=ak**	**ekwe**
	koc	=ak	ekwe
	when, if	=he/she/it	not, no
	conj	Pro	Adv

Translation: If it's not.
Orig. spell: kot$ok ’ekwe
Source: 58/0166b-3
Compare: Cap. 9

Source trans.: no puede
Research notes: An arrow to the final 'k' notes "will not agree to p."

1088 hinkahte ?
hinkahte
hinkahte
how be?
Q
Translation: How is s/he?
Orig. spell: hí«nkahte
Source: 58/0166b-4
Compare: Cap. 9
Source trans.: como está?
Research notes: Stamped Aug 27.

1089 hinTisum ?
hinTis **-um**
hinTis -sum
what?, why? with, by means of
Q N:Any
Translation: Because of what?
Orig. spell: híntrisum
Source: 58/0167a-1
Compare: Cap. 9
Source trans.: porque es.
Research notes: The 's' is marked "single". There is a '236' in the top right corner.

1090 hinka ?
hinka
hinka
do what?, why?
V
Translation: Why?
Orig. spell: hi«ká‘
Source: 58/0167a-2
Compare: Cap. 9
Source trans.: porque?
Research notes: H notes "Nesc. hat.seytak. Repeats it."

1091 hoTTo , hinney !
hoTTo **hinne** **-y**
hoTTo hinne -y
go!, shoo!, get out of here! walk, move, go command
Command V V:Any
Translation: Go, get out of here!
Orig. spell: hóttró‘, hinney

Source: 58/0167a-3
Compare: Cap. 9?
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 1st word notes "= anda, go, so your heart will not be sad." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1092	amsi	ekwe	peSSo	men-sire		Sollen	.
	amSi	**ekwe**	**pesyo**	**men=**	**sire**	***Solle**	**-n**
	amSi	ekwe	pesyo	men=	sire	*Solle	-n$_3$
	so that, in order to	not, no	think, remember	your=	liver, heart, pith	be sad	mediopass.
	conj	Adv	V	Pro	N	V	V>V

Translation: ... so your heart won't be sad, thinking.
Orig. spell: ’amsi ’ekwe pess\yo men sire s\yollen
Source: 58/0167b-1
Compare: Cap. 9?
Source trans.:
Research notes: There is a '237' in the top right corner.

1093	haa	!
	haa	
	haa	
	Here I am!	
	excl	

Translation: Here I am! (a shout)
Orig. spell: há¯~
Source: 58/0167b-2
Compare: Cap. 10
Source trans.: a word used in answering when one hollers to you from distance.
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1094	nu	
	nuu	
	nuu	
	there	
	excl	

Translation: there
Orig. spell: nu
Source: 58/0168a-1
Compare: Cap. 10
Source trans.: allá
Research notes: The 'u' is marked "is this long." There is a '238' in the top right corner.

1095 hiskan kaan !
hiskan kan
hiskan kan
poor thing! I
excl Pro
Translation: Poor me!
Orig. spell: hiska«n káan
Source: 58/0168a-2
Compare: Cap. 10
Source trans.: pobre á mí.
Research notes:

1096 annaa
anaa
anaa
mother!
N
Translation: mother!
Orig. spell: ’annáa
Source: 58/0168a-3
Compare: Cap. 10
Source trans.: mother
Research notes: H notes "Ch. forever." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1097 ke !
ke
ke
look!, listen!
excl
Translation: Look!
Orig. spell: ké‘
Source: 58/0168b-1
Compare: Cap. 10
Source trans.: a good word
Research notes: H notes "Nesc. minini. Tried well." Nesc. onlemu. □koor." Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '239' in the top right corner.

1098 Totko haysa etse .
Totko haysa eTse
Totko haysa$_{1}$ eTse
be bunched together they sleep
V Pro V
Translation: They are sleeping all bunched together.
Orig. spell: trotkó haysa ’et.sé‘
Source: 58/0169a-1

Compare: Cap. 11
Source trans.: todos estan dormiendo de una pieza, all together in a bunch on the floor
Research notes: H notes "Knows well." Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '240' in the top right corner.

1099	kaan-mes	yete	hatsa	.
	kan =mes	**yete**	**haaTa -s-**	
	kan =mes$_1$	yete	haaTa -s-$_5$	
	I =you (obj.)	will, later	steal, rob	do repeatedly, many do
	Pro Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will rob you.
Orig. spell: káan mes yete hat.sá
Source: 58/0169b-1
Compare: Cap. 11?
Source trans.: yo despues te voy estar robando
Research notes: H notes "Never say maam. Nesc. *kippi or the like." Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '241' in the top right corner.

1100	takka	pire	.
	takka	**pire**	
	takka	pire$_1$	
	be hot/warm, burn	world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	N	

Translation: The land is hot.
Orig. spell: takka piré
Source: 58/0170b-1
Compare: Cap. 11?
Source trans.: está muy caliente la tierra con el sol
Research notes: There is a '243' in the top right corner.

1101	takkan		kan-koro	.
	takka	**-n**	**kan= koro**	
	takka	-n$_3$	kan= koro	
	be hot/warm, burn	mediopass.	my= leg, foot	
	V	V>V	Pro N	

Translation: My feet are burning.
Orig. spell: tákka«nka«nkoró
Source: 58/0170b-2
Compare: Cap. 11?
Source trans.: me queman mis pies.
Research notes: H notes "No guaraches here." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1102	tina-k		akkun	.
	tina	**=k**	**akku**	**-n**
	tina$_1$	=ak	akku	-n$_1$
	here, there	=he/she/it	enter, go in	past tense
	Adv	Pro	V	V:Any

Translation: It entered here.
Orig. spell: tinák ’akkun
Source: 58/0171a-1
Compare: Cap. 11
Source trans.: allí entro.
Research notes: There is a '244' in the top right corner.

1103	tina-k		hellepu	-pu	.
	tina	**=k**	**helle**	**-pu**	
	$tina_1$	=ak	helle	-pu	
	here, there	=he/she/it	move, go, go away	to oneself	
	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: He goes away here.
Orig. spell: tinák hellepu
Source: 58/0171a-2
Compare: Cap. 11
Source trans.: allí se va ir
Research notes:

1104	ekwe-mes		unnisi	-si	!
	ekwe	**=mes**	**unni**	**-si**	
	ekwe	$=mes_2$	$unni_1$	$-si_1$	
	not, no	=you...him/her/it	let, allow, permit	just	
	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: Don't let him/her!
Orig. spell: ’ekwe mes ’unnisi
Source: 58/0171a-3
Compare: Cap. 11
Source trans.: no lo dejes
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1105	niSSa	imyu	.
	niSSa	**inyu**	
	niSSa	inyu	
	this	walk	
	Pro	V	

Translation: This one is walking.
Orig. spell: niss\ya ’imyu
Source: 58/0171b-1
Compare: Cap. 12
Source trans.: aquel va caminar
Research notes: H notes "Nesc. miis\ya or like. Nesc. múunus." Stamped Aug 27. There is a '245' in the top right corner.

1106 moonoy
moonoy
moonoy
datura alcohol, jimsonweed
Nrevers.
Translation: jimsonweed
Orig. spell: móonoy
Source: 58/0172a-1
Compare: Cap. 12
Source trans.: toloache
Research notes: H notes "Impt. O.k." There is a '246' in the top right corner.

1107 Tutsnahte men-hin .
TuTna -hte men= hin
TuTna -Ste men= hin
be wrinkled perfective your= eye, face
V V:Any Pro N
Translation: Your face is wrinkled.
Orig. spell: trútsnahté menhín
Source: 58/0172a-2
Compare: Cap. 12
Source trans.: está arrugada tu cara
Research notes: The 2nd 't' is marked "this tr assimilated to become ts" and the 'n' in the 1st word is marked "n. vowel". Stamped Aug 27. Isabel notes.

1108 kan-mos , kan mosmak .
kan= mos kan mos -mak
kan= mos kan mos -mak$_1$
my= son I son plural
Pro N Pro N N:Any
Translation: my son, my sons
Orig. spell: kán mós/., kán mos/.mák
Source: 58/0172b-1
Compare: Cap. 12
Source trans.: mi hijo, pl.
Research notes: The 'a' is marked "short." The 's' is makred "halfway between s & c in Paiate." H notes "S.J. word." Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '247' in the top right corner.

1109 kapnen naha pire .
kapnen naha pire
kapnen naha$_2$ pire$_1$
three days, Wednesday today, now world, earth, land, ground, atmosphere
num Adv N
Translation: It is Wednesday now/today (on) earth.
Orig. spell: kapnen *naha piré‘

Source: 58/0173a-1
Compare: Cap. 12
Source trans.: 3 veces tierra
Research notes: H notes "She thinks." There is a '248' in the top right corner. Interpretation unsure, based on similar Ar sentence.

1110	ayun-me		hurek-was		ruk	!
	ayun	**=me**	**hurek**	**-was**	**ruk**	
	ayun	=me$_1$	hurek	-was	ruk	
	bring me it!, give me it!	=you	nerve, sinew, ligament	from, of	cord, (bow)string	
	Command	Pro	N	N:Any	N	

Translation: Bring me the sinew bowstring!
Orig. spell: ’ayunme hurekwas rúk
Source: 58/0173a-2
Compare: Cap. 12
Source trans.: bring ese cordel hecho de nervios
Research notes:

1111	hurek	
	hurek	
	hurek	
	nerve, sinew, ligament	
	N	

Translation: nerve/sinew
Orig. spell: hurá
Source: 58/0173a-3
Compare: Cap. 12
Source trans.: nervio, sinew
Research notes: Stamped Aug 27.

1112	himah'a	miste	.	
	himah'a	**mis**	**-te**	
	himah'a	missi	-Ste	
	all, every, everything	be pretty	perfective	
	quant	V	V:Any	

Translation: Everything is pretty.
Orig. spell: himah’a misté
Source: 58/0173b-1
Compare: Cap. 12
Source trans.: todo es bonito
Research notes: H notes "□himiw. □mis\ya. roña = granitos ó llagas chiquitas." Stamped Aug 27. Isabel notes.There is a '249' in the top right corner.

1113 tollon-me yuumus .
***tollo -n =me yuumus**
*tollo -n$_3$ =me$_1$ yuumus
be/have much/many mediopass. =you filth, grime, dirt
V V>V Pro Nrevers.
Translation: You are really dirty.
Orig. spell: tollonme yúumus
Source: 58/0174a-1
Compare: Cap. 12
Source trans.: tienes muncho mugre
Research notes: An arrow to the end of 'tollonme' notes "no n." H notes "Nesc. múunus. Ev. o.k." Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '250' in the top right corner.

1114 iccon-mes huupama .
icco -n =mes huupama
icco -n$_3$ =mes$_1$ huupama
come out mediopass. =you (obj.) pus
V V>V Pro N
Translation: Pus is coming out of you.
Orig. spell: 'itt$ónmes húupama
Source: 58/0174b-1
Compare: Cap. 12
Source trans.: te sale la materia
Research notes: There is a '251' in the top right corner.

1115 kaan holle .
kan holle
kan holle
I can , be able to
Pro V
Translation: I can.
Orig. spell: káan hóllé‘
Source: 58/0174b-2
Compare: Cap. 12
Source trans.: yo puedo
Research notes: The glottal stop is marked "cannot hear this ‘."

1116 kaan holse .
kan holle -s-
kan holle -s-$_5$
I grab, catch do repeatedly, many do
Pro V V>V
Translation: I grab a lot of things.
Orig. spell: káan holsé‘
Source: 58/0174b-3

Compare: Cap. 12
Source trans.: yo agarro munchos
Research notes: H notes "Insists. A word anyway." Stamped Aug 27. Isabel and Omesia notes.

1117	kaan	semson			.
	kan	***semmo**	**-s-**	**-n**	
	kan	*semmo	-s-$_5$	-n$_3$	
	I	die	do repeatedly, many do	mediopass.	
	Pro	V	V>V	V>V	

Translation: I am dying.
Orig. spell: káan semson
Source: 58/0175a-1
Compare: Cap. 12
Source trans.: me estoy moriendo
Research notes: There is a '252' in the top right corner.

1118	mismin		wak-makku		,	makku
	miS	**-min**	**wak=**	**makkuh**		**makkuh**
	miSSi	-Smin	wak=	makkuh		makkuh
	be good	one who does/is X	his/her/its=	husband		husband
	V	V>N	Pro	Nrevers.		Nrevers.

mismin-ak			.
miS	**-min**	**=ak**	
miSSi	-Smin	=ak	
be good	one who does/is X	=he/she/it	
V	V>N	Pro	

Translation: Her husband is good.
Orig. spell: mismin wak makkú = makku misminak
Source: 58/0175a-2
Compare: Cap. 12
Source trans.: tiene muy buen marido
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1119	mukyuknis		haskasmin		.
	mukyu	**-kniS**	**haska**	**-Smin**	
	mukyu	-kniS	haska	-Smin	
	be an old woman	diminutive	be golden/dark/black-skinned	one who does/is X	
	V	N>N	V	V>N	

Translation: a golden-skinned old woman
Orig. spell: muk.yuknís haskas/°min
Source: 58/0175b-1
Compare: Cap. 12
Source trans.: vieja trigueña
Research notes: H notes "Knows well." There is a '253' in the top right corner.

1120 haskamak

haska	**-mak**
haska	-mak$_2$
be golden/dark/black-skinned	plural nominalizer
V	V>N

Translation: golden-skinned ones
Orig. spell: háskamák
Source: 58/0175b-2
Compare: Cap. 12
Source trans.: trigueños
Research notes: The accent over the 2nd 'a' is circled.

1121 kaskaste

haska	**-Ste**
haska	-Ste
be golden/dark/black-skinned	perfective
V	V:Any

Translation: golden-skinned
Orig. spell: kaskas/.te
Source: 58/0175b-3
Compare: Cap. 12
Source trans.: es trigueña
Research notes: The 's' is marked "this is more of sr quality." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1122 kaan hiwsen meen mismin .

kan	**hiwse**	**-n**	**men**	**miS**	**-min**
kan	hiwse	-n$_3$	men	miSSi	-Smin
I	want, wish	mediopass.	you	be good	one who does/is X
Pro	V	V>V	Pro	V	V>N

Translation: I want you to be good.
Orig. spell: káan hiwsen méem.mismin
Source: 58/0176a-1
Compare: Cap. 12
Source trans.: yo queiro que seas bueno
Research notes: The 's' in 'hiwsen' is marked "Cuesta's p is a false hearing on his part." Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '254' in the top right corner.

1123 purcu wak-rukka

purcu	**wak=**	**rukka**
purcu	wak=	rukka$_1$
Purcu	his/her/its=	house
Npersonal	Pro	N

Translation: Purcu's house
Orig. spell: purt$u wak.rukka
Source: 58/0176b-1

Compare: Cap. 13
Source trans.: la casa de Purchu
Research notes: H notes "Never heard proper name Purchu." There is a '255' in the top right corner.

1124 paaTekma eshen .
paaTe -kma eshen
paaTe -mak$_1$ eshen
priest plural blanket, clothes
N N:Any N
Translation: the priests' robe
Orig. spell: páat/.rekma ’eshen.
Source: 58/0176b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: la fresada de los padres
Research notes:

1125 paaTekma haysa eshen .
paaTe -kma haysa eshen
paaTe -mak$_1$ haysa$_1$ eshen
priest plural they blanket, clothes
N N:Any Pro N
Translation: the priests' robes
Orig. spell: páat/.rekma haysa ’eshen
Source: 58/0176b-3
Compare: Cap. 13
Source trans.:
Research notes: H notes "Also {entry}. Ch." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1126 muysin-ka dyoose .
muySi -n =ka diyoos -e
muySi -n$_1$ =ka diyos -se
like past tense =I God objective
V V:Any Pro N N:Any
Translation: I love God.
Orig. spell: muysinka dyoosé‘
Source: 58/0177a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo quiero mucho a dios
Research notes: There is a '256' in the top right corner.

1127 kaan hesson ekresmine ,
kan hesso -n ekTe -Smin -e
kan hesso -n$_3$ ekTe -Smin -se
I hate, be disgusted mediopass. be evil, be bad one who does/is X objective
Pro V V>V Vrevers. V>N N:Any

eketse .
ekeT **-se**
ekeT -se
sins, badness, evil objective
Nrevers. N:Any
Translation: I hate evil, sins.
Orig. spell: káan hesson {'ekresmine, 'eket.se}
Source: 58/0177a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo aboresco lo malo
Research notes: In the word ''eket.se', the 'k' is marked "single" and the 't' is marked "de tr-ized." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1128 muuraste men-sitnun ?
muura **-Ste** **men=** **sitnun**
muura -Ste men= sitnun
be big, be grown up perfective your= child
V V:Any Pro N
Translation: Your child is grown?
Orig. spell: múuras/.té mensitnun
Source: 58/0177b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: ya esta grandecito tu hijo?
Research notes: There is a '257' in the top right corner.

1129 semmoste-k , semmonin antonyo .
***semmo** **-Ste** **=k** ***semmo** **-ni** **-n** **antonyo**
*semmo -Ste =ak *semmo $-n_3$ $-n_1$ antonyo
die perfective =he/she/it die mediopass. past tense Antonio
V V:Any Pro V V>V V:Any Npersonal
Translation: He's dead, Antonio died.
Orig. spell: semmos/.tek, semmonin} 'ántonyo
Source: 58/0177b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: se murió
Research notes: In ''ántonyo' the 'o' is marked "short, and the 'y' is marked "not n\y." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1130 hokkehte-ka mukurmase .
hokke **-Ste** **=ka** **mukurma** **-se**
hokke -Ste =ka mukurma -se
send, release, let go perfective =I woman objective
V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: I've sent a woman.
Orig. spell: hókkehteka mukurmase.

Source: 58/0178a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo despache (sent) una mujer
Research notes: There is a '258' in the top right corner.

1131	hattena	yete	Taakampi		sottowe	?	
	hattena	**yete**	***Taaka**	**-mpi**	**sottow**	**-e**	
	hattena	yete	*Taaka	-mpi	sottow	-se	
	whose?, who?	will, later	come, arrive	make, cause, let	fire	objective	
	Q	Adv	V	V>V	N	N:Any	

Translation: Who will bring the fire?
Orig. spell: hattena yete tráakampi sóttowe‘
Source: 58/0178a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: quien va traer la lumbre?
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1132	hattena	ayuna		sottowe		,	ayun	sottow	.
	hattena	**ayun**	**-a**	**sottow**	**-e**		**ayun**	**sottow**	
	hattena	ayun	-na$_1$	sottow	-se		ayun	sottow	
	whose?, who?	bring, give	go to do	fire	objective		bring me it!, give me it!	fire	
	Q	V	V>V	N	N:Any		Command	N	

Translation: Who goes to bring me the fire? Bring me fire!
Orig. spell: háttena ’ayuna sóttowe‘, ’ayun sottów
Source: 58/0178b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: quien va ir a traer la lumbre
Research notes: H notes "On thinking changes it to ’ayun sottów, trae la lumbre." Stamped Aug 27. Isabel notes.There is a '259' in the top right corner.

1133	kuwa-me	haysane	.
	kuwa	**=me**	**haysane**
	kuwa	=me$_1$	haysane
	say, tell	=you	them
	V	Pro	Pro

Translation: That's how you say it to them.
Orig. spell: kuwane haysane‘
Source: 58/0179a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: asi les dices tu
Research notes: H notes "Later said ’ayuna is not word and □haayuna." There is a '260' in the top right corner.

1134 piina me-appawas .
piina men= appa -was
piina men= appa -was
that your= father from, of
Pro Pro N N:Any
Translation: That is your father's (of your father).
Orig. spell: píina me ’appawás
Source: 58/0179a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: ese es pa tu padre
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1135 neppe wak-appawas .
neppe wak= appa -was
neppe wak= appa -was
this his/her/its= father from, of
Pro Pro N N:Any
Translation: This is his/her father's (of his/her father).
Orig. spell: neppe wak ’appawas
Source: 58/0179b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: este es de su padre
Research notes: There is a '261' in the top right corner.

1136 mukurma wak-rukkatka .
mukurma wak= rukka -tka
mukurma wak= rukka$_{1}$ -tak$_{1}$
woman his/her/its= house at, in, to, on
Nrevers. Pro N N:Any
Translation: in the woman's house
Orig. spell: mukurma wak rukkatka
Source: 58/0179b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: casa de la mujer
Research notes: H notes "Translates es casa de la mujer: {entry}." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1137 cen-ak waate
cen =ak waate
cen =ak waate
now, just now, for the first time =he/she/it come
Adv Pro V

wak-tawsesTuk .
wak= tawses -Tuk
wak= tawses -Tuk
his/her/its= younger brother/sister/sibling with, together
Pro N N:Any
Translation: S/he's coming now with her/his younger brother.
Orig. spell: t$enak wáate wak tawsestruk
Source: 58/0180a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: viene ahorita con su hermanito
Research notes: There is a '262' in the top right corner.

1138 hoTTo men-appame !
hoTTo men= appa -me
hoTTo men= appa -me$_2$
go!, shoo!, get out of here! your= father with/near/alongside a person
Command Pro N N:Any
Translation: Go by your father!
Orig. spell: hottró men'appamé'
Source: 58/0180a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: vete con tu padre
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1139 tiyon-ak-was
tiyo -n =ak =was
tiyo -n$_1$ =ak =was
shoot past tense =he/she/it =him/her/it
V V:Any Pro Pro
Translation: He shot him.
Orig. spell: tiyonakwás
Source: 58/0181a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: le tiro un jarazo
Research notes: The 'i' is marked "short." There is a '264' in the top right corner.

1140 kaan-was tiyon .
kan =was tiyo -n
kan =was tiyo -n$_1$
I =him/her/it shoot past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I shot him/her.
Orig. spell: káan was tiyón
Source: 58/0181a-2
Compare: Cap. 13

Source trans.:
Research notes:

1141	awiisum-kas			tiyon	.	
	awiiS	**-um**	**=kas**	**tiyo**	**-n**	
	awiS	-sum	=kas$_2$	tiyo	-n$_1$	
	left hand, left side, left	with, by means of	=I...him/it/her	shoot	past tense	
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	V:Any	

Translation: I shot him/her with my left hand.
Orig. spell: ’awiis/.um kas tiyón
Source: 58/0181a-3, 58/0181b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo le tiré le tiré con la izquierda
Research notes: The 'i' is marked "long." Stamped Aug 27. Isabel notes (pg. a); There is a '265' in the top right corner (pg. b)

1142	tappurum-kammes				haTTa	.
	tappur	**-um**	**=ka**	**=mes**	**haTTa**	
	tappur	-sum	=ka	=mes$_1$	haTTa	
	tree, wood	with, by means of	=I	=you (obj.)	hit, strike, beat	
	Nrevers.	N:Any	Pro	Pro	V	

Translation: I am hitting you with a stick.
Orig. spell: táppúrum kammes hattrá‘
Source: 58/0181b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: te voy pegar con un palo
Research notes: Stamped Aug 27.

1143	Salkinin			husek	wak-haayum			.
	Salki	**-ni**	**-n**	**hussek**	**wak=**	**haay**	**-um**	
	Salki	-n$_3$	-n$_1$	hussek	wak=	hay	-sum	
	split	mediopass.	past tense	whistle, flute	his/her/its=	mouth	with, by means of	
	Vrevers.	V>V	V:Any	N	Pro	N	N:Any	

Translation: S/he split the whistle with her/his mouth.
Orig. spell: s\yalkinín husek wakháayúm
Source: 58/0182a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: se rajó el pito con la boca
Research notes: The 's' in 'husek' is marked "single". The 'a' in 'háayúm' is marked "long." Stamped Aug 27. There is a '266' in the top right corner. Isabel notes.

1144	husken		
	huske	**-n**	
	huske	-n$_3$	
	blow a whistle, play the flute	mediopass.	
	V	V>V	

Translation: to blow a whistle
Orig. spell: husken
Source: 58/0183a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: chiflar with a whistle (underlined). Not of whistling with lips alone.
Research notes: There is a '268' in the top right corner. On page 58/0182b, H notes "Once a girl was very fond of bathing, and would not mind her mother. And one day the woman enradada said Pescado te vuelvas! And she became a sirena. There are 7 of these. Upper body like woman. She started having young ones, mermaids too, unmarried. It was a castigo de Dios. There is a very pretty song in Sp. that the woman cried when her daugter turned fish." Stamped Aug 27.

1145 huskey !

huske	**-y**	
huske	-y	
blow a whistle, play the flute	command	
V	V:Any	

Translation: Blow the whistle!
Orig. spell: huskey
Source: 58/0183a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: chifla
Research notes: Stamped Aug 27.

1146 nottos kannis wak-issusum .

notto	**-s**	**kannis**	**wak=**	**issu**	**-sum**
notto	-s_4	kannis	wak=	$issu_1$	-sum
slap, hit, punch	past tense	me	his/her/its=	hand, arm	with, by means of
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: S/he punched me (on the mouth) with her/his hand.
Orig. spell: nottos kannis wak ’íssus/.um
Source: 58/0183b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: me dió una trompada con la mano
Research notes: In 'issusum' the 'ss' is marked "sharp" and the single 's' is marked "dull". Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '269' in the top right corner.

1147 nahantum-ka Taakan .

nahan	**-tum**	**=ka**	***Taaka**	**-n**
nahan	-tum	=ka	*Taaka	-n_3
there	from	=I	come, arrive	mediopass.
Adv	Nplace:Any	Pro	V	V>V

Translation: I come from there.
Orig. spell: nahantumka tráakan
Source: 58/0184b-1
Compare: Cap. 13

Source trans.: de allá vengo
Research notes: The 'm' is marked "not n." H notes "Nesc. capitan. {entry}. Only way." There is a '271' in the top right corner. On page 58/0184a, H notes "The Indians have lots of ley among themselves. More than we, Inf. heard." Stamped Aug 27.

1148 kaan haayi .
kan haayi
kan haayi
I (call to) come here
Pro V
Translation: I'm coming.
Orig. spell: káan háayi‘
Source: 58/0184b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo vengo
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1149 TaTkan .
TaTka -n
TaTka -n_3
go to a plain mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: go to the plains
Orig. spell: trátrkan
Source: 58/0185a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: agarra el llano, por una tierra plana
Research notes: There is a '272' in the top right corner.

1150 hiwsen-ka amma .
hiwse -n =ka amma
hiwse -n_3 =ka amma
want, wish mediopass. =I eat
V V>V Pro V
Translation: I want to eat.
Orig. spell: hiwse«nka ’amma
Source: 58/0185a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo quiero comer
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1151 wassak-ak icconin .
wassaka =k icco -ni -n
wassaka =ak icco -n_3 -n_1
condor =he/she/it come out mediopass. past tense
N Pro V V>V V:Any

Translation: The condor hatched.
Orig. spell: wássakak ’itt$onin
Source: 58/0185b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: salió
Research notes: There is a '273' in the top right corner.

1152	icconin			puyiitu	.
	icco	**-ni**	**-n**	**puyiitu**	
	icco	-n$_3$	-n$_1$	puyiitu	
	come out	mediopass.	past tense	chick	
	V	V>V	V:Any	N	

Translation: The chick hatched.
Orig. spell: ’itt$onin púyiitu
Source: 58/0185b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: the chicken hatched out. lit. salió
Research notes: Stamped Aug 27.

1153	amsi-k		hummun		.
	amSi	**=k**	***hummu**	**-n**	
	amSi	=ak	*hummu	-n$_3$	
	so that, in order to	=he/she/it	fly	mediopass.	
	conj	Pro	V	V>V	

Translation: so that it can fly.
Orig. spell: ’ams/.ik hummun
Source: 58/0186a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: la aura nació para volar
Research notes: H notes "Nesc. tihon or the like. Nesc. how to say nació." Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '274' in the top right corner.

1154	hiswin		mukurma	,	hinwa-k		hiswin		?
	hiswi	**-n**	**mukurma**		**hinwa**	**=k**	**hiswi**	**-n**	
	hiswi	-n$_1$	mukurma		hinwa	=ak	hiswi	-n$_1$	
	give birth	past tense	woman		when?	=he/she/it	give birth	past tense	
	Vrevers.	V:Any	Nrevers.		Q	Pro	Vrevers.	V:Any	

Translation: The woman gave birth, when did she give birth?
Orig. spell: hiswin mukurma, hinwak hiswin
Source: 58/0186b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: the woman parió, when parió?
Research notes: There is a '275' in the top right corner.

1155 hinTise wak-hiswin ?
hinTis -e wak= hiswi -n
hinTis -se wak= hiswi -n_1
what?, why? objective his/her/its= give birth past tense
Q N:Any Pro Vrevers. V:Any
Translation: What [sex] did she give birth to?
Orig. spell: híntrise wak hiswin
Source: 58/0186b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: what sex did she bear?
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1156 kaan semmon , ussi kaan hiwsen .
kan *semmo -n ussi kan hiwse -n
kan *semmo -n_3 ussi kan hiwse -n_3
I die mediopass. why, because I want, wish mediopass.
Pro V V>V conj Pro V V>V
Translation: I'm dying, because I want to.
Orig. spell: káan semmon, 'ussi káan hiwsen
Source: 58/0187a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo muero porque quiero
Research notes: There is a '276' in the top right corner.

1157 ekwe-ka hiwsen semmon .
ekwe =ka hiwse -n *semmo -n
ekwe =ka hiwse -n_3 *semmo -n_3
not, no =I want, wish mediopass. die mediopass.
Adv Pro V V>V V V>V
Translation: I don't want to die.
Orig. spell: 'ékweka hiwsen semmon
Source: 58/0187a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: no quiero morir
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1158 miste nuk-me .
miS -te nuk =me
miSSi -Ste nuk_2 =me_1
be good perfective it is said =you
V V:Any V Pro
Translation: They say that you are good.
Orig. spell: miste nuk mé
Source: 58/0187b-1
Compare: Cap. 13

Source trans.: dicen que estas bueno
Research notes: The end of 'mé' is marked "no m". There is a '277' in the top right corner.

1159	kaan	hooyoyni		kurkahse	,
	kan	**hooyo**	**-yni**	**kurkah**	**-se**
	kan	hooyo	-yni	kurkah	-se
	I	get , grab, take	come to (do)	roasted corn, pinole	objective
	Pro	V	V>V	N	N:Any

hooyoyni-ka			kurkahse	.
hooyo	**-yni**	**=ka**	**kurkah**	**-se**
hooyo	-yni	=ka	kurkah	-se
get , grab, take	come to (do)	=I	roasted corn, pinole	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm coming to get roasted corn, I'm coming to get roasted corn.
Orig. spell: káan hóoyoyni kurkahse‘, = hooyoynika kúrkahse
Source: 58/0187b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.:
Research notes: The 'h' in 'kurkahse‘' is marked "full h." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1160	kurka
	kurkah
	kurkah
	roasted corn, pinole
	N

Translation: roasted corn
Orig. spell: kurka
Source: 58/0188a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: pinole
Research notes: H notes "Shows there may be words ending in -h and without -h." An arrow to the end of the word notes "app. no h." Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '278' in the top right corner.

1161	kaan	yete	hiSSe	kurkahse	.
	kan	**yete**	**hiSSe**	**kurkah**	**-se**
	kan	yete	hiSSe	kurkah	-se
	I	will, later	make, do	roasted corn, pinole	objective
	Pro	Adv	V	N	N:Any

Translation: I'll make roasted corn.
Orig. spell: káan yete hiss\ye kúrkahse‘
Source: 58/0188b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy hacer pinole
Research notes: There is a '279' in the top right corner.

1162 hooyona-ka kurkahse , kaan hooyona

	hooyo	**-na**	**=ka**	**kurkah**	**-se**	**kan**	**hooyo**	**-na**
	hooyo	-na$_1$	=ka	kurkah	-se	kan	hooyo	-na$_1$
	get , grab, take	go to do	=I	roasted corn, pinole	objective	I	get , grab, take	go to do
	V	V>V	Pro	N	N:Any	Pro	V	V>V

kurkahse .

kurkah	**-se**
kurkah	-se
roasted corn, pinole	objective
N	N:Any

Translation: I go to get roasted corn, I go to get roasted corn.
Orig. spell: hóoyonaka kurkahse = káan hóoyona kurkahse
Source: 58/0188b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.:
Research notes: The 3rd 'o' in 'hóoyonaka' in marked "short." Stamped Aug 27.

1163 ettsesu-ka .

	eTse	**-su**	**=ka**
	eTse	-su	=ka
	sleep	go to do	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I go to sleep (somewhere nearby).
Orig. spell: ’ett.sesuka
Source: 58/0189a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy ir a dormir cerquita (double underlined)
Research notes: The '.' is marked "as if r/° is smothered." The 2nd 's' is marked "sharp." 'cerquita!' is marked "Vd." and double underlined. There is a '280' in the top right corner.

1164 ettsena-ka .

	eTse	**-na**	**=ka**
	eTse	-na$_1$	=ka
	sleep	go to do	=I
	V	V>V	Pro

Translation: I go to sleep (somewhere further away).
Orig. spell: ’ett.senaka
Source: 58/0189a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy ir a dormir lejos
Research notes: H notes "Wholly vd. distinction." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1165 nii-ka eTTen .
nii =ka eTTe -n
nii =ka eTTe -n$_3$
here =I sleep, go to bed mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I'll sleep here.
Orig. spell: níika ’ettr/°en
Source: 58/0189b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy a dormir aqui mismo
Research notes: There is a '281' in the top right corner.

1166 tammala
tammala
tammala
mountain lion
N
Translation: mountain lion
Orig. spell: támmala
Source: 58/0190a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: mt. lion
Research notes: There is a "282" in the top right corner.

1167 calaa-ka .
calaa =ka
cala$_2$ =ka
urinate, pee =I
V Pro
Translation: I'm peeing.
Orig. spell: t$alaaka
Source: 58/0190a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy a mear
Research notes: An arrow to the 'l' notes "single". An arrow to the 'aa' notes "longish".

1168 calay !
cala -y
cala$_2$ -y
urinate, pee command
V V:Any
Translation: Pee!
Orig. spell: t$alay
Source: 58/0190a-3
Compare: Cap. 13

Source trans.: mea!
Research notes:

1169 amma-ka .

amma	**=ka**	
amma	=ka	
eat	=I	
V	Pro	

Translation: I'm eating.
Orig. spell: 'ammaka
Source: 58/0190a-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy a comer
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1170 calaasu-ka , calaasisu-ka .

calaa	**-su**	**=ka**	**calaa**	**-si**	**-su**	**=ka**
$cala_2$	-su	=ka	$cala_2$	$-si_1$	-su	=ka
urinate, pee	go to do	=I	urinate, pee	just	go to do	=I
V	V>V	Pro	V	V>V	V>V	Pro

Translation: I'm going to pee, I'm going to pee.
Orig. spell: t$alaasuka, t$alaasisuka
Source: 58/0190b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy ir a mear
Research notes: An arrow to 'aa' notes "long. ch.forever". There is a "283" in the top right corner.

1171 calaasiy !

calaa	**-si**	**-y**
$cala_2$	$-si_1$	-y
urinate, pee	just	command
V	V>V	V:Any

Translation: Just pee!
Orig. spell: t$alaasi~y
Source: 58/0190b-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: mea!
Research notes:

1172 calaana-ka .

calaa	**-na**	**=ka**
$cala_2$	$-na_1$	=ka
urinate, pee	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going to go pee.
Orig. spell: t$alaanaka

Source: 58/0190b-4
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy ir a mear.
Research notes: Stamped Aug 27. An arrow to aa notes "long". Isabel notes.

1173 ammasu-ka kosiinatka .

amma	**-su**	**=ka**	**kusiina**	**-tka**
amma	-su	=ka	kusiina	-tak$_1$
eat	go to do	=I	kitchen	at, in, to, on
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I go to eat in the kitchen.
Orig. spell: ’ámmasuka kosiinatka
Source: 58/0191a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy ir a comer en la cosina.
Research notes: There is a "284" in the top right corner.

1174 ammana-ka .

amma	**-na**	**=ka**
amma	-na$_1$	=ka
eat	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going to go eat.
Orig. spell: ’ammanaka
Source: 58/0191a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: voy ir a comer. Also en su misma cosa
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1175 ekwe-me kannis emmen !

ekwe	**=me**	**kannis**	***emme**	**-n**
ekwe	=me$_1$	kannis	*emme	-n$_3$
not, no	=you	me	forget	mediopass.
Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Don't forget me!
Orig. spell: ’ekwe me kannis ’emmén
Source: 58/0191b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: no me olvides
Research notes: H notes "nesc. keletse. There is a "285" in the top right corner. Stamped Aug 27. Isabel notes.

1176 kelTe-me hiin .

kelTe	**=me**	**hin**
kelTe	=me$_1$	hin
scowl, frown	=you	eye, face
V	Pro	N

Translation: Your eyes are scowling.
Orig. spell: keltreme híin
Source: 58/0192a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: estas mirando con ojos abiertos (e.g. with coraje or noticing smthng. well.)
Research notes: There is a "286" in the top right corner.

1177 hiin
hin
hin
eye, face
N
Translation: eye
Orig. spell: híin
Source: 58/0192a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: eye
Research notes:

1178 in
in
in
tear
N
Translation: tear
Orig. spell: ’in
Source: 58/0192a-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: lágrima
Research notes: H notes "but {entry}, lágrima. Impt. ch. forever." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1179	hittakpuy			men-wakkas		!
	hittok	**-pu**	**-y**	**men=**	**wakkas**	
	hitko	-pu	-y	men=	wakkas	
	clean, wipe	to oneself	command	your=	butt, buttocks, ass	
	V	V>V	V:Any	Pro	N	

Translation: Clean your buttocks!
Orig. spell: híttakpuy menwákkas
Source: 58/0192b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: limpiate tu fundillo
Research notes: An arrow to 'a' in híttakpuy notes "not o". H notes "Knows well". There is a '287' in the top right corner.

1180 wak-hitkos

wak=	**hitko**	**-s**
wak=	hitko	-s_2
his/her/its=	clean, wipe	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: his/her bottom-wiper / his/her toilet paper
Orig. spell: wak hitkos
Source: 58/0192b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: his wiper of this kind.
Research notes: H notes "Impt. word." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1181

hiruhmin	haysa	citte	sinni	,	mukurma	, Taaresya	.
hiruhmin	**haysa**	**citte**	**sinni**		**mukurma**	**Taares**	**ya**
hiruhmin	$haysa_1$	citte	$sinni_1$		mukurma	Taares	ya
all, everyone	they	dance	child		woman	man, male	and, also, too
quant	Pro	V	N		Nrevers.	Nrevers.	Adv

Translation: They are all dancing, children, women and men too.
Orig. spell: híruhmín haysa t$itte sinni‘, mukurma, tráares.yá‘
Source: 58/0193a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: all are dancing, children, women and men
Research notes: An arrow to 's' in 'sinni‘' notes " app. normal". The 'y' in tráares.yá‘ and the "and" in the translation are both underlined twice. There is a "288" in the top right corner. Stamped Aug 27. Isabel notes.

1182

hiske	, hiske	kaanya		mehe	!
hiske	**hiske**	**kan**	**ya**	**mehe**	
hiske	hiske	kan	ya	mehe	
let me!, wait!	let me!, wait!	I	and, also, too	look, see	
Command	Command	Pro	Adv	V	

Translation: Wait, wait, let me look too!
Orig. spell: hiske, hiske, káanya mehé‘
Source: 58/0193b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: quita, quita, yo tambien voy a ver.
Research notes: There is a "289" in the top right corner. Stamped Aug 27. Isabel notes.

1183

hattese-me			hiwsen		, moT-me		hiwsen	
hatte	**-se**	**=me**	**hiwse**	**-n**	**moT**	**=me**	**hiwse**	**-n**
$hatte_1$	-se	$=me_1$	hiwse	$-n_3$	moT	$=me_1$	hiwse	$-n_3$
who?	objective	=you	love, like	mediopass.	question word	=you	love, like	mediopass.
Q	N:Any	Pro	V	V>V	Q	Pro	V	V>V

men-mennene			,	moT-me		men-ettese			?
men=	**mennen**	**-e**		**moT**	**=me**	**men=**	**ette**	**-se**	
men=	mennen	-se		moT	=me$_1$	men=	ette$_1$	-se	
your=	grandmother	objective		question word	=you	your=	maternal uncle	objective	
Pro	N	N:Any		Q	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: Who do you like? Do you like your grandmother or your uncle?
Orig. spell: hátteseme hiwsen, motr me hiwsen men mennené‘, motr me, men ’éttesé‘
Source: 58/0194a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: uncle
Research notes: There is a "290" in the top right corner. Stamped Aug 27. Isabel notes.

1184

hattese-me			Tuuka	men-mennene			?
hatte	**-se**	**=me**	**Tuuka**	**men=**	**mennen**	**-e**	
hatte$_1$	-se	=me$_1$	Tuuka	men=	mennen	-se	
who?	objective	=you	beg, ask for	your=	grandmother	objective	
Q	N:Any	Pro	V	Pro	N	N:Any	

Translation: Who do you ask [for something], your grandmother?
Orig. spell: hatteseme trúuka men mennene‘
Source: 58/0194b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: aquien pides tu, a tu abuela.
Research notes: There is a "291" in the top right corner.

1185

uti
utih
utih
pillow
N

Translation: pillow
Orig. spell: ’uti‘
Source: 58/0194b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: almuada
Research notes: H notes "Thinks yuuta may be o.k., but {entry}" An arrow to 't' notes "short". An arrow to 'i' notes "short but always sounds funny as ult." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1186

terses			men-uriise			?
tere	**-s-**	**-s**	**men=**	**urih**	**-se**	
tere	-s-$_5$	-s$_4$	men=	urih	-se	
cut	do repeatedly, many do	past tense	your=	hair	objective	
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: Did you cut your hair?
Orig. spell: térses men ’úriisé‘
Source: 58/0195a-1

Compare: Cap. 13
Source trans.: te trozates el pelo?
Research notes: An arrow to 'ii' notes "long". H notes "nesc. háaya." There is a "292" in the top right corner.

1187 kaan tukne piinase hinsu .
kan =tukne piina -se hinsu
kan =tukne piina -se hinsu
I =would, if only that objective know
Pro Adv Pro N:Any Vrevers.
Translation: I wish I knew that.
Orig. spell: káan tukne píinase hinsu
Source: 58/0195a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: si yo supiera eso.
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1188 himmatkun
himma =tkun
himma =tukne
search, look for =would, if only
V Adv
Translation: if [someone] looked for [me] (literally: if (someone) looked for (someone/something))
Orig. spell: him matkun
Source: 58/0195b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: si me buscara
Research notes: H notes "Still takes [on the previous page] the {entry} as si me buscara" There is a "293" in the top right corner.

1189 monsemetkun-ka-mes .
monse -me =tkun =ka =mes
monse -me$_2$ =tukne =ka =mes$_1$
tell, say with/near/alongside a person =would, if only =I =you (obj.)
V N:Any Adv Pro Pro
Translation: I'd tell you near you.
Orig. spell: monsemethunka mes
Source: 58/0195b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo te avisara a tí
Research notes: interpretation of first -me unsure, -mi may be more likely

1190 meese-ka monse .
meese =ka monse
meese =ka monse
you =I tell, say
Pro Pro V

Translation: I'm telling you.
Orig. spell: méeseka monsé‘
Source: 58/0195b-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: a ti te avisara
Research notes: Stamped Aug 27.

1191 riicaspusmak

ricca	**-spu**	**-mak**
ricca	-spu	-mak$_1$
speak, talk	do to/with many	plural
V	V>V	N:Any

Translation: conversationalists (people chatting)
Orig. spell: ríit$aspusmak
Source: 58/0196a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: los que estaban hablando
Research notes: There is a "294" in the top right corner.

1192 ammasmak

amma	**-smak**
amma	-smak
eat	one who does X often
V	V>N

Translation: eaters
Orig. spell: ’ammasmak
Source: 58/0196a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: los que estaban comiendo
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes

1193 monsesmak

monse	**-smak**
monse	-smak
tell, say	one who does X often
V	V>N

Translation: messenger
Orig. spell: mónsesmák
Source: 58/0196b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: los que vinieron a avisar
Research notes: There is a "295" in the top right corner

1194 hinkahte ?
hinkahte
hinkahte
how be?
Q
Translation: How are [you]?
Orig. spell: hi«nkahte
Source: 58/0196b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: como estás?
Research notes:

1195 niSSasum
niSSa -sum
niSSa -sum
this with, by means of
Pro N:Any
Translation: this is why
Orig. spell: niss\yasum
Source: 58/0196b-3
Compare: Cap. 13
Source trans.: por eso es.
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1196	yuu-k		ussi	warka	,	ussi-k	
	yu	**=k**	**ussi**	**warka**		**ussi**	**=k**
	yuu_2	=ak	ussi	warka		ussi	=ak
	and, and so	=he/she/it	why, because	cry, weep, sob		why, because	=he/she/it
	conj	Pro	conj	Vrevers.		conj	Pro

warka ?
warka
warka
cry, weep, sob
Vrevers.
Translation: And why does s/he cry, why is s/he crying?
Orig. spell: yúuk 'ussi warka, 'ussik watka'
Source: 58/0197a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: y porque llora
Research notes: There is a "296" in the top right corner.

1197	ussi-k		warka	tollon		?
	ussi	**=k**	**warka**	***tollo**	**-n**	
	ussi	=ak	warka	*tollo	-n_3	
	why, because	=he/she/it	cry, weep, sob	be/have much/many	mediopass.	
	conj	Pro	Vrevers.	V	V>V	

Translation: Why does s/he cry so much?
Orig. spell: ’ussik watka tollon
Source: 58/0197a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: porque llora muncho?
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1198	hinkahte-k	,	wak	warka	?
	hinkahte	**=k**	**wak**	**warka**	
	hinkahte	=ak	wak	warka	
	how be?	=he/she/it	he/she/it	cry, weep, sob	
	Q	Pro	Pro	Vrevers.	

Translation: How is he/she crying?
Orig. spell: hi«nkahte{k wak) warka
Source: 58/0197b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: y como llora?
Research notes: There is a "297" in the top right corner.

1199	ussi	wak-appa		sissan		.
	ussi	**wak=**	**appa**	**sissa**	**-n**	
	ussi	wak=	appa	sissa	-n_1	
	why, because	his/her/its=	father	threaten	past tense	
	conj	Pro	N	V	V:Any	

Translation: because his/her father threatened (him/her).
Orig. spell: ’ussi wak ’appa sissan
Source: 58/0197b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: porque su padre le amenazó.
Research notes: An arrow to 'ss' notes "double". Stamped Aug 27. Isabel notes.

1200	hiSSasum-ak			warka	.
	hiS'a	**-sum**	**=ak**	**warka**	
	hiS'a	-sum	=ak	warka	
	thing, something, anything	with, by means of	=he/she/it	cry, weep, sob	
	N	N:Any	Pro	Vrevers.	

Translation: S/he's crying because of something.
Orig. spell: hiss\yasumak warka‘
Source: 58/0198a-1
Compare: Cap. 13

Source trans.: y por eso llora
Research notes: There is a '298' in the top right corner.

1201 taahe-ka-mes .
taahe =ka =mes
taahe =ka =mes$_1$
ask =I =you (obj.)
V Pro Pro
Translation: I'm asking you.
Orig. spell: táahe kames
Source: 58/0198a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: te voy a preguntar
Research notes: The 'm' is marked "single m." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1202 kaan taahe meese .
kan taahe meese
kan taahe meese
I ask you
Pro V Pro
Translation: I ask you.
Orig. spell: káan táahe méehé‘
Source: 58/0198b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: a ti te pregunto
Research notes: H notes "Nesc. kaase‘." There is a '299' in the top right corner.

1203 kaan taahe wakse .
kan taahe wak -se
kan taahe wak -se
I ask he/she/it objective
Pro V Pro N:Any
Translation: I ask him/her.
Orig. spell: káan táahe wakse‘
Source: 58/0198b-2
Compare: none
Source trans.: yo pregunto a el
Research notes: H notes "□wáase." Stamped Aug 27.

1204 taahe-ka-mes , hanni dyos ?
taahe =ka =mes hanni diyos
taahe =ka =mes$_1$ hanni diyos
ask =I =you (obj.) where? God
V Pro Pro Q N
Translation: I'm asking you, where is God?
Orig. spell: táaheka mes, hanni d{with a slash through it like eth}yos

Source: 58/0199a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: I ask you, where is God.
Research notes: There is a '300' in the top right corner.

1205	taprey	Tarahtak	.	
	taprey	**Tarah**	**-tak**	
	taprey	Tarah	-tak$_1$	
	up, above, top	sky, heaven	at, in, to, on	
	Adv	N	N:Any	

Translation: Up in the sky.
Orig. spell: taprey trarahtak
Source: 58/0199a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: en el cielo
Research notes: H notes "Ans. □hanta dios." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1206	haane	dyos	?
	hanni	**diyos**	
	hanni	diyos	
	where?	God	
	Q	N	

Translation: Where is God?
Orig. spell: háane d{with line through it}yos
Source: 58/0199b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.:
Research notes: H notes "is more proper than hanni. Vd." There is a '301' in the top right corner.

1207	moT	dyos	neppe	piretka		?
	moT	**diyos**	**neppe**	**pire**	**-tka**	
	moT	diyos	neppe	pire$_1$	-tak$_1$	
	question word	God	this	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	
	Q	N	Pro	N	N:Any	

Translation: Is God on this earth?
Orig. spell: motr d{eth}yos neppe piretka
Source: 58/0199b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: Dios está en esta tierra?
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1208	moT	dyoste	?	
	moT	**diyos**	**-ti**	
	moT	diyos	-ti$_1$	
	question word	God	be X	
	Q	N	N>V	

Translation: Is there a God?
Orig. spell: motr d{eth}yoste
Source: 58/0200a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: hay dios
Research notes: The 'tr' is marked "Ch. forever, not t$". H notes "But {entry}. Impt. and pu." There is a '302' in the top right corner.

1209	dyoste		piretka		.
	diyos	**-ti**	**pire**	**-tka**	
	diyos	-ti$_1$	pire$_1$	-tak$_1$	
	God	be X	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	
	N	N>V	N	N:Any	

Translation: God is on the earth.
Orig. spell: d{eth}yoste piretká
Source: 58/0200a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: hay Dios in la tierra
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1210	hinhan	dyos	?
	hinhan	**diyos**	
	hinhan	diyos	
	how much/many?	God	
	Q	N	

Translation: How many gods are there?
Orig. spell: hinhan d{eth}yós
Source: 58/0200b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: cuantos Dios
Research notes: There is a '303' in the top right corner.

1211	hemec'a	dyos	.
	hemec'a	**diyos**	
	hemec'a	diyos	
	one, a	God	
	num	N	

Translation: There is one God.
Orig. spell: hemet$'a d{eth}yos
Source: 58/0200b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: un (solo) Dios
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1212	taprey	,	minmuy	yu	himah'a
	taprey		**minmuy**	**yuu**	**himah'a**
	taprey		minmuy	yuu$_2$	himah'a
	up, above, top		below, bottom, under	and, and so	all, every, everything
	Adv		Adv	conj	quant

piretka	.
pire	**-tka**
pire$_1$	-tak$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: up above, down below, and in all the earth. [Lord's Prayer]
Orig. spell: taprey, minmuy yu himah'a piretka
Source: 58/0201a-1
Compare:
Source trans.: el cielo, en la tierra y en todo lugar (ans)
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes here & on next page. There is a '304' in the top right corner.

1213	makke	appa	dyos	,	wak	Tawra	taprey	Tarahtak		,
	makke	**appa**	**diyos**		**wak**	**Tawra**	**taprey**	**Tarah**	**-tak**	
	makke$_2$	appa	diyos		wak	Tawra	taprey	Tarah	-tak$_1$	
	our	father	God		he/she/it	sit, stay, live	up, above, top	sky, heaven	at, in, to, on	
	Pro	N	N		Pro	Vrevers.	Adv	N	N:Any	

Tarahtak		wak	Tawra	,	mismin		me-raakat		,
Tarah	**-tak**	**wak**	**Tawra**		**miS**	**-min**	**men=**	**raakat**	
Tarah	-tak$_1$	wak	Tawra		miSSi	-Smin	men=	raakat	
sky, heaven	at, in, to, on	he/she/it	sit, stay, live		be good	one who does/is X	your=	name	
N	N:Any	Pro	Vrevers.		V	V>N	Pro	N	

hiSSey		yuu	men	meese	miste		,	minmuy
hiSSe	**-y**	**yuu**	**men**	**meese**	**miS**	**-te**		**minmuy**
hiSSe	-y	yuu$_2$	men	meese	miSSi	-Ste		minmuy
make, do	command	and, and so	you	you	be good	perfective		below, bottom, under
V	V:Any	conj	Pro	Pro	V	V:Any		Adv

kata	taprey	ya	,	yuu	men	maksen	hara
kata	**taprey**	**ya**		**yuu**	**men**	**maksen**	**hara**
kata	taprey	ya		yuu$_2$	men	maksen	hara
like, as, as if, seem	up, above, top	and, also, too		and, and so	you	us	give
conj	Adv	Adv		conj	Pro	Pro	V

paane		himah'a	Tuuhis	,	hummit		neppe
paan	**-e**	**himah'a**	**Tuuhis**		**hummi**	**-t**	**neppe**
pan	-se	himah'a	Tuuhis		hummi	-t$_1$	neppe
bread	objective	all, every, everything	day, daytime		give	do to me!	this
N	N:Any	quant	N		V	V:Any	Pro

Tuuhisum		,
Tuuhis	**-sum**	
Tuuhis	-sum	
day, daytime	with, by means of	
N	N:Any	

Translation: Our father, who is up above in heaven, who sits in the sky, your name is good, do your (will) well, below as also above, and you give us bread every day, give (it) to us this day. [Lord's Prayer]
Orig. spell: makke ’appa d{eth}yos, wak trawra tapréy trarahtak, trarahtak wak trawrá‘, mismin meráakat, [Cont on next page] hiss\yey yuu men meese miste, minmuy kata taprey yá‘, yuu men maksen hara páane himah’a truuhis, hummit neppe trúuhisum
Source: 58/0202a-1, 58/0202b-1
Compare: none
Source trans.: Under 'mismin' H notes "sea tu." Under 'yuu men meese' H notes "haz tu voluntad". An arrow to the end of 'neppe' notes "este dia."
Research notes: An arrow to the 'i' in the final word 'trúuhisum', H notes "short." An arrow to the 's' noets "single." Stamped Aug 27. There is a '305' in the top right corner of the page.

1214	makke	Tuuka	.
	makke	**Tuuka**	
	makke$_1$	Tuuka	
	we	beg, ask for	
	Pro	V	

Translation: We beg. [Lord's Prayer]
Orig. spell: makke trúuka
Source: 58/0203a-1
Compare: none
Source trans.: lo que pedimos-- nearest she can get to necesitamos
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '307' in the top right corner.

1215	annay		maksen	makse	ekTesmin		hiSSe	,
	anna	**-y**	**maksen**	**makse**	**ekTe**	**-Smin**	**hiSSe**	
	anna	-y	maksen	makse$_1$	ekTe	-Smin	hiSSe	
	forgive, pardon	command	us	we	be evil, be bad	one who does/is X	make, do	
	V	V:Any	Pro	Pro	Vrevers.	V>N	V	

kaatYi	makse	annan		haysane	haysa	maksen
kaatYi	**makse**	**anna**	**-n**	**haysane**	**haysa**	**maksen**
kaatYi	makse$_1$	anna	-n$_3$	haysane	haysa$_1$	maksen
thus, like this	we	forgive, pardon	mediopass.	them	they	us
Adv	Pro	V	V>V	Pro	Pro	Pro

ekTesmin		!
ekTe	**-Smin**	
ekTe	-Smin	
be evil, be bad	one who does/is X	
Vrevers.	V>N	

Translation: Forgive us when we do evil things, like we forgive them when they (do) evil things to us. [Lord's Prayer]
Orig. spell: ’annay maksen makse‘éktresmin hiss\yé‘, kaat\yi makse ’ánnan haysane haysa maksen ’éktresmin
Source: 58/0203b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '308' in the top right corner.

1216	hiSSe	, yuu	ekwe-me		maksen	innampi		makse
	hiSSe	**yuu**	**ekwe**	**=me**	**maksen**	**inna**	**-mpi**	**makse**
	hiSSe	yuu$_2$	ekwe	=me$_1$	maksen	inna	-mpi	makse$_2$
	make, do	and, and so	not, no	=you	us	drop, fall, fall down	make, cause, let	our
	V	conj	Adv	Pro	Pro	V	V>V	Pro

ekTesmin		peSSo	,
ekTe	**-Smin**	**pesyo**	
ekTe	-Smin	pesyo	
be evil, be bad	one who does/is X	think, remember	
Vrevers.	V>N	V	

innampi-ka-mes				.
inna	**-mpi**	**=ka**	**=mes**	
inna	-mpi	=ka	=mes$_1$	
drop, fall, fall down	make, cause, let	=I	=you (obj.)	
V	V>V	Pro	Pro	

Translation: Do [this], and don't make us fall into our bad thinking, I make you fall. [Lord's Prayer]
Orig. spell: hiss\yé‘, yúu ’ekwe me maksen ’innampi makse ’ektresmin pess\yó, ‘innampika mes
Source: 58/0205a-1
Compare: none
Source trans.: te dejo caer
Research notes: In the margin between 'innampi' and 'makse ektresmin' H notes "que no los dejes caer en el mal pensamiento." Stamped Aug 27. There is a '309' in the top right corner.

1217 iccompiy maksene ekeTtakum .
icco -mpi -y maksen ekeT -tak -tum
icco -mpi -y maksen ekeT -tak$_1$ -tum
come out | make, cause, let | command | us | sins, badness, evil | at, in, to, on | from
V | V>V | V:Any | Pro | Nrevers. | N:Any | Nplace:Any
Translation: Take us out of our sin!
Orig. spell: ’itt$ompiy maksene ’eketrtakúm
Source: 58/0205b-1
Compare: none
Source trans.: haznos salir de la mala parte
Research notes:

1218 hiimi
hiimi
hiimi
always
Adv
Translation: always
Orig. spell: híimi
Source: 58/0205b-2
Compare: none
Source trans.: siempre
Research notes:

1219 amen
amen
amen
amen
excl
Translation: amen
Orig. spell: ’amén
Source: 58/0205b-3
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '310' in the top right corner.

1220 moT neppe men-koro ?
moT neppe men= koro
moT neppe men= koro
question word | this | your= | leg, foot
Q | Pro | Pro | N
Translation: Is this your foot?
Orig. spell: motr neppe menkoró‘
Source: 58/0206a-1
Compare: Cap. 13

Source trans.: este es tu pie
Research notes: H notes "Nesc. motr men korone." There is a '311' in the top right corner.

1221 moT-me ne koro ?
moT =me neppe koro
moT =me$_1$ neppe koro
question word =you this leg, foot
Q Pro Pro N
Translation: Is this your foot?
Orig. spell: motrmené koro
Source: 58/0206a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: este es tu pie
Research notes: The 'n' is marked "single." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1222 men-korone ?
men= koroo =ne
men= koro =ne
your= leg, foot =this
Pro N N
Translation: Is this your foot?
Orig. spell: men korone
Source: 58/0206b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: este es tu pie?
Research notes: There is a '312' in the top right corner.

1223 nii men-koro
nii men= koro
nii men= koro
here your= leg, foot
Adv Pro N
Translation: Here is your foot.
Orig. spell: nis men koró
Source: 58/0206b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: aquí está tu pie
Research notes: The 1st word 'nis' is marked "Knows well", but it is real faint and hard to tell anything for certain except for the 'n'. Stamped Aug 27. Isabel notes. nii assumed for nis based on faintness of text and match to translation.

1224 mense korone .
men -se koroo =ne
men -se koro =ne
you objective leg, foot =this
Pro N:Any N N

Translation: This foot is to you. (This is your foot.)
Orig. spell: mense korone
Source: 58/0207a-1
Compare: none
Source trans.: este es tu pie
Research notes: There is a '313' in the top right corner.

1225	wakse		koro
	wak	**-se**	**koro**
	wak	-se	koro
	he/she/it	objective	leg, foot
	Pro	N:Any	N

Translation: It is his foot.
Orig. spell: wakse koro
Source: 58/0207a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: este es tu pie?
Research notes:

1226	makse	korone	
	makse	**koroo**	**=ne**
	makse$_2$	koro	=ne
	our	leg, foot	=this
	Pro	N	N

Translation: These are our feet. (Literally: These feet are to us.)
Orig. spell: makse korone
Source: 58/0207a-3
Compare: none
Source trans.: este es pie de nosotros
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1227	makam	koro	.
	makam	**koro**	
	makam$_2$	koro	
	your, you all's	leg, foot	
	Pro	N	

Translation: You all's feet.
Orig. spell: makam koro
Source: 58/0207b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: your foot
Research notes: H notes "Nesc. makamse. □haysanese kora ." There is a '314' in the top right corner.

1228 haysa koro
haysa koro
haysa$_1$ koro
they leg, foot
Pro N
Translation: Their feet.
Orig. spell: haysakoro
Source: 58/0207b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: their foot
Research notes: Stamped Aug 27.

1229 nuu-me koro .
nuu =me koro
nuu =me$_1$ koro
there =you leg, foot
excl Pro N
Translation: There is your foot.
Orig. spell: núume koro
Source: 58/0208a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: allá esta tu pie
Research notes: The 'u' is marked "long. Most impt." There is a '315' in the top right corner.

1230 yetes-ka unni .
yete =ka unni
yete =ka unni$_1$
will, later =I let, allow, permit
Adv Pro V
Translation: I will let (someone do something).
Orig. spell: yeteska ’unni
Source: 58/0208a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.:
Research notes: H notes "Ev. {entry}", where '’unni' is marked "nesc."

1231 yetes-ka unnisi .
yete =ka unni -si
yete =ka unni$_1$ -si$_1$
will, later =I let, allow, permit just
Adv Pro V V>V
Translation: I'll let (someone do something).
Orig. spell: yeteska ’unnisi
Source: 58/0208a-3
Compare: Cap. 13

Source trans.: despues [cont. on next page] te voy a dejar
Research notes: H notes "But {entry} is a word and means {def}." Stamped Aug 27. Isabel notes.

1232 kaanse yete unnisi .
kan -se yete unni -si
kan -se yete unni$_1$ -si$_1$
I objective will, later let, allow, permit just
Pro N:Any Adv V V>V
Translation: I'll let (someone do something).
Orig. spell: káanse yete 'unnisi'
Source: 58/0208b-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo despues lo voy a dejar
Research notes: There is a '316' in the top right corner.

1233 moT-kat unnisi ?
moT =ka =t unni -si
moT =ka =t$_2$ unni$_1$ -si$_1$
question word =I =future let, allow, permit just
Q Pro Adv V V>V
Translation: Will I leave (it)?
Orig. spell: motrkat 'unnisi
Source: 58/0208b-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: yo lo iré a dejar
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1234 maaTu
maaTuh
maaTuh
dear person
N
Translation: dear person
Orig. spell: máatru
Source: 58/0209a-1
Compare: Cap. 13
Source trans.: aquel, that person
Research notes: H notes "Nesc. the endearing term." There is a '317' in the top right corner.

1235 onyan
onye -n
onye -n$_2$
accompany, look for a companion nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: friend, companion
Orig. spell: 'onyán

Source: 58/0209a-2
Compare: Cap. 13
Source trans.: amigo. Such as men like to hunt, pasear. That is the way men [cont. on next page] used to be for they had enemigos, always had to go, de en dos ó tres, y armados.
Research notes: The 'y' is marked "longish." H notes "

1236	kaatYi	hiruhmin
	kaatYi	**hiruhmin**
	kaatYi	hiruhmin
	thus, like this	all, everyone
	Adv	quant

Translation: Everyone is like this.
Orig. spell: káat\yi hiruhmin
Source: 58/0209b-1
Compare: Cap. 14
Source trans.: asina todos
Research notes: There is a '318' in the top right corner.

1237	piinase-ka-mes			kanna	.
	piina	**-se**	**=ka =mes**	**kanna**	
	piina	-se	=ka =mes$_1$	kanna	
	that	objective	=I =you (obj.)	refuse	
	Pro	N:Any	Pro Pro	V	

Translation: I refuse that to you.
Orig. spell: píinase kames kanná‘
Source: 58/0209b-2
Compare: Cap. 14
Source trans.: eso te voy a negar
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes.

1238	moTtukne-ka-mes				piinase		kanna	?
	moT	**=tukne**	**=ka**	**=mes**	**piina**	**-se**	**kanna**	
	moT	=tukne	=ka	=mes$_1$	piina	-se	kanna	
	question word	=would, if only	=I	=you (obj.)	that	objective	refuse	
	Q	Adv	Pro	Pro	Pro	N:Any	V	

Translation: How could I refuse it to you?
Orig. spell: motrtukne kames píinase kanna
Source: 58/0210a-1
Compare: Cap. 14
Source trans.: yo te podria negarlo
Research notes: Stamped Aug 27. Isabel notes. There is a '319' in the top right corner. On the next page is typed "See also series "Second Rehearing of Arroyo de la Cuesta's Gramatica Mutsun for additional Rumsen elicitations from Isabelle Meadows." Second re-hearing ends here. Status of question word unclear.

1239 pakrarwa , pakrarwakma
pakrarwa **pakrarwa** **-kma**
pakrarwa pakrarwa -mak$_1$
star star plural
N N N:Any
Translation: star, stars
Orig. spell: pákrarwa, pakrarwakma
Source: 58/0211b-1
Compare: none
Source trans.: star, estrella; pl.
Research notes: H notes "I told Asc. of Laura's pakranin, the stars came out or some such mg. Asc. says she n. how to say that & n. how to say estrellado." Isabel notes. On the previous page is typed "Miscellaneous Mutsun Linguistic notes."

1240 piknaci , piknacihtak , piknacihmak
piknacih **piknacih** **-tak** **piknacih** **-mak**
piknacih piknacih -tak$_1$ piknacih -mak$_1$
the Pinnacles the Pinnacles at, in, to, on the Pinnacles plural
Nplace Nplace N:Any Nplace N:Any
Translation: the Pinnacles, at the Pinnacles, the Pinnacles (more than one mountain)
Orig. spell: piknatci, piknatcihtak, piknatcihmak
Source: 58/0213a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "The last word asked Asc. (underlined). Asc. said that just to settle the question she wd answer about Claudia's newly remembered plan for Los Picachos. Asc., feeling pretty bright today, is again asked Claudia's piknatci. I asked Asc. if it is pittcakni or piknatci & she says at once the latter sounds better. I ask if piknatci or piknatce & she says the former sounds better. When asked whether loc. is piknatcitka or piknatcihtak, says the latter & 3 dif times pronounced it after me & approved pl. piknatcihmak, for she vs there are 2 picachos. I can hardly believe this word was for Sp. picacho. Jan 17, 30. Isabel notes.On page 58/0212a is stamped Aug 4 1929 and on page 58/0212b is written "Horse colors from Alefonso. grullo" Isabel notes.

1241 SaaTa
saaTe
saaTe
toast
V
Translation: to toast [corn]
Orig. spell: s/_\yá¯tra
Source: 58/0213b-2
Compare: none
Source trans.: tostar esquite
Research notes: H notes "Laura to ask Asc: satr. Asc. {entry}."

1242 kaan yete SaaTa .
kan yete saaTe
kan yete saaTe
I will, later toast
Pro Adv V
Translation: I will toast [corn].
Orig. spell: ká¯n yete s/_\yá¯tra
Source: 58/0213b-3
Compare: none
Source trans.: yo voy tostar el esquite
Research notes: H notes "Jan. 17, 30." Isabel notes.

1243 Seepel
Seepel
Seepel
lips
N
Translation: lips
Orig. spell: s/_\yé¯pel
Source: 58/0214a-1
Compare: none
Source trans.: labios
Research notes: H notes "Laura to ask Asc. : ka-$etal, my lips. Asc. gives J. {entry}, but she is so sick. I distrust it. Jan 17." Isabel notes. On the next page H notes "Laura to ask Asc. : ka-payan, mi muslo. Asc. n. Jan. 17."

1244 huttey !
hutte -y
hutte -y
light/stoke a fire command
V V:Any
Translation: Light the fire!
Orig. spell: huttey
Source: 58/0215a-1
Compare: none
Source trans.: atiza
Research notes: H notes "Laura to ask Asc.: kutay, atiza (Salinas dialect). Asc. J. {entry}. Asc. n. kutay & *umapu or like. Jan 17." Isabel notes.

1245 Sarkas
sarka -s
sarka -S4
be white, have a cataract past tense
V V:Any
Translation: was white
Orig. spell: s/_\yarkas/°

Source: 58/0215b-1
Compare: none
Source trans.: yarcas
Research notes: H notes "Laura to ask Asc.: $ax, yarcas. Asc. {entry}. She is so sick I doubt if it is o.k. Jan. 17, 30." Isabel notes. On the next page H notes "Laura to ask Asc: litus/°t, gaptoothed. Asc. n. Jan. 17." On the following page H notes "Laura to rh. with Asc. ruruts axin, tiene los ojos livianos. Asc. n. Jan. 17." Isabel notes.

1246 cappunin

cappu	**-ni**	**-n**
cappu	-n_3	-n_1
prick, poke	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: [someone] got pricked.
Orig. spell: tcappunin
Source: 58/0217b-1
Compare: none
Source trans.: me espiné
Research notes: On page 58/0217a H notes "Laura to hr. with Asc. mak-'úlap, we go over to get smthng given us. Asc. n. Jan. 17." Isabel notes. On this page H notes "Laura to rh. with Asc.: ka-yáppunin, me espiné. Asc. {entry}. Jan. 17, 30." Isabel notes.

1247 summen

***sunne**	**-n**
*sunne	-n_3
be hungry	mediopass.
V	V>V

Translation: to be hungry
Orig. spell: s/°úmmen
Source: 58/0218a-1
Compare: none
Source trans.: tengo hambre
Research notes: The page is headed with "Laura to ask Asc.:" and there is much in the Salinas dialect, and some marked either "J." or "Asc." These are the following entries and the Salinas is in the notes. H notes "maks/°it sumyet totrey 'k, danos carne! Asc. {entry}. ló¯ˀkest, a word that has smthng to do with the eyes. □J. 'ixcest, crazy. □J."

1248 hummit tooTe makkese .

hummi	**-t**	**tooTe**	**makke**	**-se**
hummi	-t_1	tooTe	makke$_1$	-se
give	do to me!	meat, flesh, deer	we	objective
V	V:Any	N	Pro	N:Any

Translation: Give us meat!
Orig. spell: húmmit tó¯tre mákkes/°é
Source: 58/0218a-2
Compare: none

Source trans.: danos carne
Research notes: The final 'e' in 'makkese' is marked "ch."

1249 lotseSte

lotse	**-Ste**
lotse	-Ste
be muddy	perfective
V	V:Any

Translation: It's muddy.
Orig. spell: lots/°es/_\yte
Source: 58/0218a-3
Compare: none
Source trans.: está enlodado
Research notes: H notes "Most impt. Agrees heartily.

1250 seemos , seemose

seemo	**-se**	**seemo**	**-se**
seemo	-se	seemo	-se
dead one, corpse	objective	dead one, corpse	objective
N	N:Any	N	N:Any

Translation: dead one (obj.), dead one (obj.)
Orig. spell: se¯mos, se¯mos/°e
Source: 58/0218a-4
Compare: none
Source trans.: la muerte, acc.
Research notes: H notes "lá¯ˈk, la muerte. takutc, calf of leg. □J."

1251 kattunin

kattu	**-ni**	**-n**
kattu	$-n_3$	$-n_1$
run out, finish	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It ended.
Orig. spell: kattunin
Source: 58/0218a-5
Compare: none
Source trans.: se acabó
Research notes: H notes "She thinks. Merely repeats after me. katunin, se acabó."

1252 uuru

uuru
uuru
receive, give, proffer
V

Translation: receive a gift
Orig. spell: ’ú¯ru

Source: 58/0218a-6
Compare: none
Source trans.: agarrar
Research notes: H notes "'urru, agarrar. J. {entry}, remembers!!!! Use indict. = agarrar."

1253 maayispu
maayi -spu
maayi -spu
laugh do to/with many
V V>V
Translation: to be laughing
Orig. spell: má¯yis/°pu
Source: 58/0218a-7
Compare: none
Source trans.: está riendo!
Research notes: H notes ""haunake", son-in-law. □J. mayisp, to kiss. J. {entry}."

1254 hullay nuk !
hulla -y nuk
hulla -y nuk_1
stab in the throat command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Stab him in the throat!
Orig. spell: húllaynuk
Source: 58/0218a-8
Compare: none
Source trans.: gest. to indicate stabbing throat.
Research notes: H notes "ulañk, stick him with a knife. J. {entry}."

1255 huupu
huupu
huupu
buy
V
Translation: to buy
Orig. spell: hú¯pu
Source: 58/0218a-9
Compare: none
Source trans.: compra
Research notes: H notes "J. only {entry}."

1256 harat siiy !
hara -t sii
hara $-t_1$ sii
give do to me! water
V V:Any N

Translation: Give me water!
Orig. spell: harat si¯y
Source: 58/0218a-10
Compare: none
Source trans.: dame agua
Research notes: H notes "kas-xopu, give me water." There are more Laura notes, but no more Asc. notes. Laura and Isabel notes on the next page. Page 58/0219, 0220, 0221, 0222, 0223, and 0224 are identical to this page.

1257 mukrukispu

mukru	**-kiSpu**
mukru	-kiSpu
be a woman	pretend, act like
Vrevers.	V>V

Translation: to pretend to be a woman
Orig. spell: múkrukis/°pu
Source: 58/0225a-1
Compare: none
Source trans.: estoy haciendo me "como si fuerá mujer."
Research notes: H notes "Important to ask. Get -kis/° forms with words, e.g. {entry} and next entry."

1258 monSkispu

monSi	**-kiSpu**
monSi	-kiSpu
be reasonable, be a Spaniard, be White	pretend, act like
Vrevers.	V>V

Translation: to pretend to be a Spaniard
Orig. spell: mons/_\ykis/°pu
Source: 58/0225a-2
Compare: none
Source trans.: to act lika Spaniard
Research notes: Isabel notes.

1259 ussi haysa haTTamu ?

ussi	**haysa**	**haTTa**	**-mu**
ussi	$haysa_1$	haTTa	-mu
why, because	they	hit, strike, beat	each other
conj	Pro	V	V>V

Translation: Why do they fight each other?
Orig. spell: 'us/°s/°i-hays/°a hattramu
Source: 58/0225b-1
Compare: none
Source trans.: porque se pelean
Research notes: H notes "ie yahayá¯$minte, porque se quieren a pelear? [exc. Aug., bunch 112]." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

1260 Sicikma
Sicikna
Sicikna
young squirrel
N
Translation: young ground squirrels
Orig. spell: s/_\yítcikma
Source: 58/0228a-1
Compare: none
Source trans.: are the young of ordinary ground squirrels, & not a separate sp., vs.
Research notes: On this page H notes "There is another kind of squirrel in the hills called chichimocos. N. Sp. Asc. n. if she has only heard this Sp. word recently or if it is old. Never saw one. N. J. name. J. {entry}." Stamped Nov 12 1929. The same is typed on the next page. On page 58/0226a, H notes "S. Juan mission had something like the "companion marriage" of Judge Lindsay, J. M. says, he gathers from what Asc. has told him at various times." Stamped Oct 6 1929. On page 58/0226b, H notes "Rejujio Luna used to tell the stories of the Mil y Una Noches in a most effectful way, & told one every night, always just as if he had been there." On page 58/0227a, H notes "Asc. zapote le llaman a una fruta los Mejicanos. Pienso que no se da aquí. {a large typed d}." Stamped Nov 15 1929. The exact same statement is typed on the next page.

1261	ruttay		maTTer	!
	ruta	**-y**	**maTTer**	
	ruta	-y	maTTer	
	gather, pick, harvest	command	tobacco	
	V	V:Any	Nrevers.	

Translation: Gather tobacco!
Orig. spell: ruttay, mattrer
Source: 58/0234b-1
Compare: none
Source trans.: junta tabacco
Research notes: There is a 11 circled in the top right corner. On page 58/0229a H notes "Inf. heard S. Lucia is the sierra alta, & full of rsns. {a large typed d}." Stamped Sep 20 1929. On the next page is typed the same and "rsns" is "rattlesnakes". On page 58/0230a H notes "Manuela Bufanda (Manuela Anaredo was her married name) died only 2 years ago. She has left 2 sons (Chico and Ramon), and at least 2 daughters (the wife of Manuel Tovar at Oak Grove, the couple has a raft of children) and another married daughter that lives in S. José, possibly older than Mrs. Tovar. Get at Monterey their {faint}. Asc. {faint}." The same is typed on the next page. There are more social notes on pages 58/0231, 0232, and 0233.

1262	illon		kecwiSi	kariisu	.
	***illo**	**-n**	**kecwiSi**	**kariisu**	
	*illo	-n_3	kecwiSi	kariisu	
	burn	mediopass.	(be) quick, (do) soon, at once	reed	
	V	V>V	V	N	

Translation: The reeds burn quickly.
Orig. spell: ’illon ketcwis/_\yi kari¯su

Source: 58/0234b-2
Compare: none
Source trans.: the carrizo burns fast
Research notes: On page 58/0234a is typed "Mutsun text."

1263 toreepas
toreepa -se
toreepa -se
pipe objective
N N:Any
Translation: pipe (obj.)
Orig. spell: tore_pas
Source: 58/0234b-3
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "Inf. thot the {entry} were grandes. Thinks these cigarettes are a new style."

1264 koT layTaSte terey nuk !
koc layTa -Ste tere -y nuk
koc layTa -Ste tere -y nuk_1
when, if be tall, be long perfective cut command him, her, it
conj Vrevers. V:Any V V:Any Pro
Translation: If it's long, cut it!
Orig. spell: kotr laytras/_\yte terey nuk
Source: 58/0234b-5
Compare: none
Source trans.: si está largo, trozalo!
Research notes: H notes "Nesc. how to say cortito."

1265 corkoSte-k yu-k illon
corko -Ste =k yu =k *illo -n
$corko_1$ -Ste =ak yuu_2 =ak *illo $-n_3$
dry, dry up perfective =he/she/it and, and so =he/she/it burn mediopass.
V V:Any Pro conj Pro V V>V

kecwiSi .
kecwiSi
kecwiSi
(be) quick, (do) soon, at once
V
Translation: It's dry and it burns quickly.
Orig. spell: tcorkos/_\ytek yuk 'illon ketcwis/_\yí
Source: 58/0234b-6
Compare: none
Source trans.: si está seco, quema pronto.
Research notes:

1266	iccompihne			wak-sireese			hemec'a
	icco	**-mpi**	**-hne**	**wak=**	**siree**	**-se**	**hemec'a**
	icco	-mpi	-hne	wak=	sire	-se	hemec'a
	come out	make, cause, let	passive	his/her/its=	liver, heart, pith	objective	one, a
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any	num

tappurum	.
tappur	**-um**
tappur	-sum
tree, wood	with, by means of
Nrevers.	N:Any

Translation: Its pith was brought out by one small stick.
Orig. spell: ’ittcompihne wak-s/°íré¯sé hemetc’a tappurum
Source: 58/0234b-7
Compare: none
Source trans.: le secan el corazon con un palito
Research notes:

1267	wetrempihne			wak-cohol		numan	yete
	wetre	**-mpi**	**-hne**	**wak=**	**cohol**	**numan**	**yete**
	wetre	-mpi	-hne	wak=	cohol	numan$_1$	yete
	be large/big	make, cause, let	passive	his/her/its=	hole	that, which, who, where	will, later
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	Pro	Adv

uttuhne		maTTer	.
uttu	**-hne**	**maTTer**	
uttu	-hne	maTTer	
put (away), store	passive	tobacco	
V	V:Any	Nrevers.	

Translation: The hole where the tobacco will be put is enlarged.
Orig. spell: wet.rempihne waktcohól numan yete ’uttuhne mattrér
Source: 58/0234b-8
Compare: none
Source trans.: hacer grande el agujero onde van a meter el tabaco
Research notes: Stamped Oct 1929.

1268	wassuhne		hemec'a	Tippesum		.
	wassu	**-hne**	**hemec'a**	**Tippe**	**-sum**	
	wassu	-hne	hemec'a	Tippe$_1$	-sum	
	scrape skin	passive	one, a	knife	with, by means of	
	V	V:Any	num	N	N:Any	

Translation: One is scraped with a knife.
Orig. spell: wássuh ne hemetc’a trippesum
Source: 58/0235a-1
Compare: none

Source trans.: lo raspan con cuchillo
Research notes: There is a 2 circled in the top right corner.

1269	yu-k		akkumpi		sittiya	
	yu	**=k**	**akku**	**-mpi**	***sitti**	**-ya**
	yuu_2	=ak	akku	-mpi	*sitti	$-ya_1$
	and, and so	=he/she/it	enter, go in	make, cause, let	be small	those who are X
	conj	Pro	V	V>V	V	V>N

tappure		rammay	amSi	ekwe	maTTer	akku
tappur	**-e**	**rammay**	**amSi**	**ekwe**	**maTTer**	**akku**
tappur	-se	$rammay_1$	amSi	ekwe	maTTer	akku
tree, wood	objective	inside, within	so that, in order to	not, no	tobacco	enter, go in
Nrevers.	N:Any	Adv	conj	Adv	Nrevers.	V

haytak .

hay	**-tak**
hay	$-tak_1$
mouth	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: And s/he puts small sticks inside, so that the tobacco won't get in the mouth.
Orig. spell: yuk ’akkumpi síttiya tappuré rammay ’ams/_\yi ’ekwe mattrer ’akku haytak
Source: 58/0235a-2
Compare: none
Source trans.: y meten unos palitos so tob. won't eneter mouth.
Research notes:

1270	sittiya		,	kutYihmin	
	***sitti**	**-ya**		**kuutYi**	**-Smin**
	*sitti	$-ya_1$		kuutYi	-Smin
	be small	those who are X		be small/little, be not much	one who does/is X
	V	V>N		V	V>N

Translation: small ones, small one
Orig. spell: sittiya, kut\yihmin
Source: 58/0235a-3
Compare: none
Source trans.:
Research notes: H notes "S. of sittiya is kut\yihmin."

1271	akkumpi		maTTere	.
	akku	**-mpi**	**maTTer**	**-e**
	akku	-mpi	maTTer	-se
	enter, go in	make, cause, let	tobacco	objective
	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: S/he puts the tobacco in.
Orig. spell: ’akkumpi mattreré

Source: 58/0235a-4
Compare: none
Source trans.: (el) nete el tabaco
Research notes:

1272	koc	accuSte		yu-k		sukmu
	koc	**accu**	**-Ste**	**yu**	**=k**	**sukmu**
	koc	accu	-Ste	yuu_2	=ak	sukmu
	when, if	make, do, finish	perfective	and, and so	=he/she/it	smoke tobacco
	conj	V	V:Any	conj	Pro	Vrevers.

wak-Siyaare

wak=	**sikaar**	**-e**
wak=	sikar	-se
his/her/its=	cigarette, cigar	objective
Pro	N	N:Any

Translation: When it's done, and he smokes his cigarette.
Orig. spell: kotc ’attcus/_\yte yuk sukmu wak-s/_\yi{y/g symbol}a¯re
Source: 58/0235a-5
Compare: none
Source trans.: when done, he smokes his cigarito
Research notes: stamped Oct 3 1929.

1273	ekwe-k		yete	tollen		sukmu	ussi
	ekwe	**=k**	**yete**	***tollo**	**-n**	**sukmu**	**ussi**
	ekwe	=ak	yete	*tollo	$-n_3$	sukmu	ussi
	not, no	=he/she/it	will, later	be/have much/many	mediopass.	smoke tobacco	why, because
	Adv	Pro	Adv	V	V>V	Vrevers.	conj

wak-moohel		himmun	.
wak=	**moohel**	***himmu**	**-n**
wak=	moohel	*himmu	$-n_3$
his/her/its=	head	be dizzy, be tipsy	mediopass.
Pro	Nrevers.	V	V>V

Translation: S/he won't smoke much because her/his head will get dizzy.
Orig. spell: ’ekwek yete tollen sukmú ’ús/°s/°i wak mó¯hel himmun
Source: 58/0235b-1
Compare: none
Source trans.: he smokes a little & gets dizzy
Research notes: There is a 3 circled in the top right corner.

1274	yuk		yete	ruySuksi	
	yu	**=k**	**yete**	***ruySu**	**-ksi**
	yuu_2	=ak	yete	*ruySu	-ksi
	and, and so	=he/she/it	will, later	shake, tremble	really, keep ...ing
	conj	Pro	Adv	V	V>V

Translation: And s/he will tremble.
Orig. spell: yuk yete rúys/_\yuks/°i
Source: 58/0235b-2
Compare: none
Source trans.: then he tiembla
Research notes:

1275	innan-ak			iTyan	.
	inna	**-n**	**=ak**	**iTyan**	
	inna	-n_3	=ak	iTyan	
	drop, fall, fall down	mediopass.	=he/she/it	behind, backward	
	V	V>V	Pro	Adv	

Translation: S/he falls backward.
Orig. spell: 'innanak 'itr.yán
Source: 58/0235b-3
Compare: none
Source trans.: se cae patras
Research notes:

1276	yu	wak-oyenmak				maayi
	yuu	**wak=**	**onye**	**-n**	**-mak**	**maayi**
	yuu_2	wak=	onye	-n_2	-mak_1	maayi
	and, and so	his/her/its=	accompany, look for a companion	nominalizer	plural	laugh
	conj	Pro	Vrevers.	V>N	N:Any	V

ussi-k		sikke	.
ussi	**=k**	**sikke**	
ussi	=ak	sikke	
why, because	=he/she/it	fart	
conj	Pro	V	

Translation: And his/her friends laugh because s/he is farting.
Orig. spell: yu wak oyenmak má¯yi 'us/°s/°ik sikké
Source: 58/0235b-4
Compare: none
Source trans.: y sus compañeros se rien, porque está peando
Research notes:

1277	nuppi	hara	annise		yuu	kaati	hara
	nuppi	**hara**	**aNNis**	**-e**	**yuu**	**kaatYi**	**hara**
	nuppi	hara	aNNis	-se	yuu_2	kaatYi	hara
	that	give	other one, another, other, next, last	objective	and, and so	thus, like this	give
	Pro	V	N	N:Any	conj	Adv	V

himah'ase .
himah'a **-se**
himah'a -se
all, every, everything objective
quant N:Any
Translation: That one gives it to another one and (they) give it to everyone like this.
Orig. spell: nuppi hará ’ánnis/°e yú ká¯ti hará himah’as/°e
Source: 58/0235b-5
Compare: none
Source trans.: one gives it to another & asi they give it to all.
Research notes: The 't' in 'ká¯ti' is marked "not t\y." Stamped Oct 6 1929.

1278 kaphan uuTit nuyati , nuya
kaphan **uuTit** **nuuya** **-ti** **nuuya**
kaphan uuTit nuuya -ti$_2$ nuuya
three four stop, finish, be done, be enough keep Xing stop, finish, be done, be enough
num num V V>V V

sukmu .
sukmu
sukmu
smoke tobacco
Vrevers.
Translation: (Someone) finishes three or four, (then he) stops smoking.
Orig. spell: kaphan ’ú¯trit {núyatí, nuya} sukmu
Source: 58/0236a-1
Compare: none
Source trans.: he only makes 3 or 4 llamadas
Research notes: The 'y' in 'nuyati' is marked "doublish". An arrow from 'nuya' notes "vd. that {faint}." There is a 4 circled in the top right corner.

1279 yu-k ekwe sukmu oySo .
yu **=k** **ekwe** **sukmu** **oySo**
yuu$_2$ =ak ekwe sukmu oySo
and, and so =he/she/it not, no smoke tobacco do again
conj Pro Adv Vrevers. V
Translation: And s/he doesn't smoke again.
Orig. spell: yuk ’ekwe sukmu ’oys/_\yo
Source: 58/0236a-2
Compare: none
Source trans.: y no lo chupa mas
Research notes: Stamped Oct 6 1929.

1280	wattimpi		wak-maTTere			hemec'a
	watti	**-mpi**	**wak=**	**maTTer**	**-e**	**hemec'a**
	watti	-mpi	wak=	maTTer	-se	hemec'a
	go, go away	make, cause, let	his/her/its=	tobacco	objective	one, a
	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any	num

sakiitutka	.
sakiitu	**-tka**
sakiitu	-tak$_1$
little sack, little bag	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: S/he carries her/his tobacco in a sack.
Orig. spell: wattimpi wakmattrere hemetc'a saki¯tutka
Source: 58/0236b-1
Compare: none
Source trans.: he carries
Research notes: There is a 5 circled in the top right corner.

1281	himah'a	haysa	waate	nuk	haysa	maTTere		.
	himah'a	**haysa**	**waate**	**nuk**	**haysa**	**maTTer**	**-e**	
	himah'a	haysa$_1$	waate	nuk$_1$	haysa$_2$	maTTer	-se	
	all, every, everything	they	come	him, her, it	their	tobacco	objective	
	quant	Pro	V	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: They all come (with) their tobacco.
Orig. spell: himah'a haysa wá¯tenuk haysa mattreré
Source: 58/0236b-2
Compare: none
Source trans.: todos (los indos) llevan (lit. traen) su tabaco
Research notes: H notes "Their tabaco was used for many purposes antes for."

1282	okse	hemec'a	ores	yu-k		Taares
	okse	**hemec'a**	**ores**	**yu**	**=k**	**Taares**
	okse	hemec'a	ores	yuu$_2$	=ak	Taares
	in the past, long ago, used to	one, a	bear	and, and so	=he/she/it	man, male
	Adv	num	Nrevers.	conj	Pro	Nrevers.

hopen		hemec'a	tappurtak		yu	ores
hope	**-n**	**hemec'a**	**tappur**	**-tak**	**yuu**	**ores**
hope	-n$_1$	hemec'a	tappur	-tak$_1$	yuu$_2$	ores
climb , mount	past tense	one, a	tree, wood	at, in, to, on	and, and so	bear
V	V:Any	num	Nrevers.	N:Any	conj	Nrevers.

Tokkeniti			waate	yu-k		hopen-ak		
***Tokke**	**-ni**	**-ti**	**waate**	**yu**	**=k**	**hope**	**-n**	**=ak**
*Tokke	-n$_3$	-ti$_2$	waate	yuu$_2$	=ak	hope	-n$_1$	=ak
run	mediopass.	keep Xing	come	and, and so	=he/she/it	climb , mount	past tense	=he/she/it
V	V>V	V>V	V	conj	Pro	V	V:Any	Pro

tappurtak		numan	Taares	hopesi	.
tappur	**-tak**	**numan**	**Taares**	**hope**	**-si**
tappur	-tak$_1$	numan$_1$	Taares	hope	-si$_1$
tree, wood	at, in, to, on	that, which, who, where	man, male	climb , mount	just
Nrevers.	N:Any	Pro	Nrevers.	V	V>V

Translation: A long time ago there was a bear, and the man climbed a tree, and the bear kept running around and came, and he climbed the tree that the man climbed.

Orig. spell: ’oks/°e hemetc’a óres yuk trá¯res hopen hemetc’a tappurtak yu orés trokkeniti wa¯te yuk hopenak tappurtak numan trá¯res hopes/°i

Source: 58/0236b-3

Compare: none

Source trans.: sabió el palo onde el le sabió

Research notes: The entire text is marked "Henry text." Under 'hopen' H notes "sabió". Under 'trokkeniti' H notes "corriendo (adv.)". An arrow to 'hopes/°i' notes "vd. sic." Stamped Oct 5 1929.

1283 yu-k		wak-maTTere-k				hooyos	
yu	**=k**	**wak=**	**maTTer**	**-e**	**=k**	**hooyo**	**-s**
yuu$_2$	=ak	wak=	maTTer	-se	=ak	hooyo	-s$_4$
and, and so	=he/she/it	his/her/its=	tobacco	objective	=he/she/it	get , grab, take	past tense
conj	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any	Pro	V	V:Any

yu-k		makkas		orese		wak-haytak		
yu	**=k**	**maka**	**-s**	**orees**	**-e**	**wak=**	**hay**	**-tak**
yuu$_2$	=ak	maka	-s$_4$	ores	-se	wak=	hay	-tak$_1$
and, and so	=he/she/it	throw powder	past tense	bear	objective	his/her/its=	mouth	at, in, to, on
conj	Pro	V	V:Any	Nrevers.	N:Any	Pro	N	N:Any

yu-k		ores	culun		tapreytum-ak		
yu	**=k**	**ores**	**culu**	**-n**	**tapres**	**-tum**	**=ak**
yuu$_2$	=ak	ores	culu	-n$_1$	taprey	-tum	=ak
and, and so	=he/she/it	bear	jump, leap	past tense	up, above, top	from	=he/she/it
conj	Pro	Nrevers.	V	V:Any	Adv	Nplace:Any	Pro

culun		,	yu	ores	Tokkenis			,	yu
culu	**-n**		**yuu**	**ores**	***Tokke**	**-ni**	**-s**		**yuu**
culu	-n$_1$		yuu$_2$	ores	*Tokke	-n$_3$	-s$_4$		yuu$_2$
jump, leap	past tense		and, and so	bear	run	mediopass.	past tense		and, and so
V	V:Any		conj	Nrevers.	V	V>V	V:Any		conj

Taares	wattenis			wak-rukkatka			;	ekwe-was	
Taares	**watti**	**-ni**	**-s**	**wak=**	**rukka**	**-tka**		**ekwe**	**=was**
Taares	watti	-n$_3$	-s$_4$	wak=	rukka$_1$	-tak$_1$		ekwe	=was
man, male	go, go away	mediopass.	past tense	his/her/its=	house	at, in, to, on		not, no	=him/her/it
Nrevers.	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any		Adv	Pro

liikin		ores	wattinis			ussi-was		
liiki	**-n**	**ores**	**watti**	**-ni**	**-s**	**ussi**	**=was**	
liiki	-n$_3$	ores	watti	-n$_3$	-s$_4$	ussi	=was	
kill	mediopass.	bear	go, go away	mediopass.	past tense	why, because	=him/her/it	
V	V>V	Nrevers.	V	V>V	V:Any	conj	Pro	

makkas			wak-matterum			haytak		.
maka	**-s**		**wak=**	**maTTer**	**-um**	**hay**	**-tak**	
maka	-s$_4$		wak=	maTTer	-sum	hay	-tak$_1$	
throw powder	past tense		his/her/its=	tobacco	with, by means of	mouth	at, in, to, on	
V	V:Any		Pro	Nrevers.	N:Any	N	N:Any	

Translation: And he grabbed his tobacco, and he put handfuls of tobacco in the bear's mouth, and the bear jumped down from up there, it jumped, and the bear ran off, and the man went back to his house, the bear didn't kill him, he got away because he threw handfuls of tobacco in its mouth.

Orig. spell: yuk wak máttrerek hó¯yos/° yuk mákkas ores/°e wakhaytak yuk 'orés tculun tapreytumak tculún, yu 'orés/° trokkenis/°, yu trá¯res/° wattenis/° wak-rúkkatka 'ekwewas/° lí¯kin 'orés/° wattinis/° 'us/°s/°iwas/° makkas/° wak matterum (sic) háytak

Source: 58/0237a-1

Compare: none

Source trans.: for the man there the tole at bear mouth

Research notes: H notes "Good sent." There is a 6 circled in the top right corner.

1284	tiiru	kaayismin			piina	maTTer	.
	tiiru	**kaayi**	**-Smin**		**piina**	**maTTer**	
	tiiru	kaayi	-Smin		piina	maTTer	
	very, much, really	ache, hurt, be spicy	one who does/is X		that	tobacco	
	quant	V	V>N		Pro	Nrevers.	

Translation: That tobacco is very spicy.

Orig. spell: ti¯ru ká¯yis/°min pi¯na mattrér

Source: 58/0237a-2

Compare: none

Source trans.: ha de ser muy fuerte ese tobacó

Research notes:

1285	toherpu-k			tollon		maTTerum		.
	toher	**-pu**	**=k**	***tollo**	**-n**	**maTTer**	**-um**	
	tohre	-pu	=ak	*tollo	-n$_3$	maTTer	-sum	
	cough	to oneself	=he/she/it	be/have much/many	mediopass.	tobacco	with, by means of	
	Vrevers.	V>V	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any	

Translation: He coughs from a lot of tobacco.
Orig. spell: toherpuk tollon mattrerum
Source: 58/0237a-3
Compare: none
Source trans.: el tocio muncho con el tobacco
Research notes: Stamped Oct 6 1929. "Henry text" is written in the margin.

1286	haysa	terse		maTTere		setembretka		,	haysa
	haysa	**tere**	**-s-**	**maTTer**	**-e**	**setempre**	**-tka**		**haysa**
	$haysa_1$	tere	$-s-_5$	maTTer	-se	setempre	$-tak_1$		$haysa_1$
	they	cut	do repeatedly, many do	tobacco	objective	September	at, in, to, on		they
	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any	N	N:Any		Pro

rutaana		maTTere		rummetka		,	numan
rutaa	**-na**	**maTTer**	**-e**	**rumme**	**-tka**		**numan**
ruta	$-na_1$	maTTer	-se	rumme	$-tak_1$		$numan_1$
gather, pick, harvest	go to do	tobacco	objective	river	at, in, to, on		that, which, who, where
V	V>V	Nrevers.	N:Any	N	N:Any		Pro

tollon		miTTen		.
***tollo**	**-n**	***miTTe**	**-n**	
*tollo	$-n_3$	*miTTe	$-n_3$	
be/have much/many	mediopass.	grow, grow up	mediopass.	
V	V>V	V	V>V	

Translation: They cut the tobacco in September, they go to gather tobacco at the river, where a lot of it grows.
Orig. spell: hays/°a ters/°e mattrere setembretka, hays/°a ruta¯na mattrere rúmmetká, numan tollon mittren
Source: 58/0237b-1
Compare: none
Source trans.: Under 'numan' is written "onde crece muncho"
Research notes: There is a 7 circled in the top right corner.

1287	haysa	hooyo	wak-marahse			watresmin		,
	haysa	**hooyo**	**wak=**	**marah**	**-se**	**wetre**	**-Smin**	
	$haysa_1$	hooyo	wak=	marah	-se	wetre	-Smin	
	they	get , grab, take	his/her/its=	fur, leaf, hair	objective	be large/big	one who does/is X	
	Pro	V	Pro	Nrevers.	N:Any	Vrevers.	V>N	

yu	wak-tappure			witi	.
yuu	**wak=**	**tappur**	**-e**	**witi**	
yuu_2	wak=	tappur	-se	witi	
and, and so	his/her/its=	tree, wood	objective	knock down, throw away	
conj	Pro	Nrevers.	N:Any	V	

Translation: They take its big leaves, and they throw away its stalk.
Orig. spell: haysa hó¯yo wak-marahse wat.resmin, yu wak tappuré witi.
Source: 58/0237b-2
Compare: none

Source trans.: they take the big leaves & throw away the stalk
Research notes:

1288	corkompi		haysa	maTTere		.
	corko	**-mpi**	**haysa**	**maTTer**	**-e**	
	corko$_1$	-mpi	haysa$_1$	maTTer	-se	
	dry, dry up	make, cause, let	they	tobacco	objective	
	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: They dry the tobacco.
Orig. spell: tcorkompi-haysa mattreré
Source: 58/0237b-3
Compare: none
Source trans.: they dry the leaves
Research notes:

1289	haysa	ekwe	corkompi		irektak		haysa
	haysa	**ekwe**	**corko**	**-mpi**	**irek**	**-tak**	**haysa**
	haysa$_1$	ekwe	corko$_1$	-mpi	irek	-tak$_1$	haysa$_1$
	they	not, no	dry, dry up	make, cause, let	stone, rock	at, in, to, on	they
	Pro	Adv	V	V>V	Nrevers.	N:Any	Pro

corkompi
corko **-mpi**
corko$_1$ -mpi
dry, dry up make, cause, let
V V>V
Translation: They don't dry it on the rocks, they dry it.
Orig. spell: haysa ékwe tcorkompi 'irektak-haysa tcorkompi
Source: 58/0237b-4
Compare: none
Source trans.:
Research notes:

1290	ekwe	haysa	corkompi		tollon	
	ekwe	**haysa**	**corko**	**-mpi**	***tollo**	**-n**
	ekwe	haysa$_1$	corko$_1$	-mpi	*tollo	-n$_3$
	not, no	they	dry, dry up	make, cause, let	be/have much/many	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V	V	V>V

Translation: They don't dry it a lot.
Orig. spell: 'ekwe-haysa tcorkompi tollon
Source: 58/0237b-5
Compare: none
Source trans.: no lo secan demasiado
Research notes:

1291	yu	haysa	uttu	hemec'a	saakutka		,	yu	haysa
	yuu	**haysa**	**uttu**	**hemec'a**	**saaku**	**-tka**		**yuu**	**haysa**
	yuu$_2$	haysa$_1$	uttu	hemec'a	saaku	-tak$_1$		yuu$_2$	haysa$_1$
	and, and so	they	put (away), store	one, a	sack, bag	at, in, to, on		and, and so	they
	conj	Pro	V	num	N	N:Any		conj	Pro

halsa	maTTere	.
halsa	**maTTer**	**-e**
halsa$_1$	maTTer	-se
lift, raise	tobacco	objective
V	Nrevers.	N:Any

Translation: And they put it in a sack, and they put the tobacco away (lift it up).
Orig. spell: yu-haysa ’uttu hemetc’a sá¯kutka, yu haysa halsá mattrere
Source: 58/0237b-6
Compare: none
Source trans.: [cont. on next page] hasta que lo usan
Research notes: Stamped Oct 5 1929.

1292	koc	haysa	hiwsen		sukmu	,	haysa	maTTere		,
	koc	**haysa**	**hiwse**	**-n**	**sukmu**		**haysa**	**maTTer**	**-e**	
	koc	haysa$_1$	hiwse	-n$_3$	sukmu		haysa$_1$	maTTer	-se	
	when, if	they	want, wish	mediopass.	smoke tobacco		they	tobacco	objective	
	conj	Pro	V	V>V	Vrevers.		Pro	Nrevers.	N:Any	

yu	haysa	hooyo	.
yuu	**haysa**	**hooyo**	
yuu$_2$	haysa$_1$	hooyo	
and, and so	they	get , grab, take	
conj	Pro	V	

Translation: When they want to smoke tobacco, they get it.
Orig. spell: kotc-haysa hiwsen sukmu, haysa mattreré, yu-hays/°a hó¯yo
Source: 58/0238a-1
Compare: none
Source trans.: when want to smoke, use it.
Research notes: There is a 8 circled in the top right corner.

1293	hiSSe	haysa	maTTer	woolase		,	uttu	haysa
	hiSSe	**haysa**	**maTTer**	**woola**	**-se**		**uttu**	**haysa**
	hiSSe	haysa$_1$	maTTer	woola	-se		uttu	haysa$_1$
	make, do	they	tobacco	ball	objective		put (away), store	they
	V	Pro	Nrevers.	N	N:Any		V	Pro

maTTere		urkantak		miSimpi		haysa	utna	.
maTTer	**-e**	**urkan**	**-tak**	**miSSi**	**-mpi**	**haysa**	**hutna**	
maTTer	-se	urkan	-tak$_1$	miSSi	-mpi	haysa$_1$	hutna	
tobacco	objective	mortar	at, in, to, on	be good	make, cause, let	they	grind	
Nrevers.	N:Any	N	N:Any	V	V>V	Pro	V	

Translation: They make a ball of tobacco, they put the tobacco in a mortar and they grind it well.
Orig. spell: his/_s/_\ye-haysa mattrer wó¯las/°e, ’uttu-haysa matteré ’urkantak mis/_\yimpi-haysa ’utná
Source: 58/0238a-2
Compare: none
Source trans.: y lo muelen, ma-hucán, bien con la piedra
Research notes: 'ma-hucán' is written above muelen. The entry startes with "y tambien".

1294 siruSte

***siru**	**-Ste**
*siru	-Ste
grind	perfective
V	V:Any

Translation: (It) is ground.
Orig. spell: s/°írus/_\yte\y
Source: 58/0238a-3
Compare: none
Source trans.: queda
Research notes: Under the entry is written "finito."

1295

sirumpi		haysa	wak-maTTere			amSi	maTTer
***siru**	**-mpi**	**haysa**	**wak=**	**maTTer**	**-e**	**amSi**	**maTTer**
*siru	-mpi	haysa$_1$	wak=	maTTer	-se	amSi	maTTer
grind	make, cause, let	they	his/her/its=	tobacco	objective	so that, in order to	tobacco
V	V>V	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any	conj	Nrevers.

miSimpi		peTTen		.
miSSi	**-mpi**	**peTTe**	**-n**	
miSSi	-mpi	peTTe	-n$_3$	
be good	make, cause, let	stick together	mediopass.	
V	V>V	V	V>V	

Translation: They grind their tobacco so the tobacco will stick well.
Orig. spell: sirumpi haysa wak mattreré ’ams/_\yi mattrer mis/_\yimpi pettren
Source: 58/0238a-4
Compare: none
Source trans.: para que se pega bien
Research notes:

1296	yu	haysa	kuutYi	siisum	
	yuu	**haysa**	**kuutYi**	**sii**	**-sum**
	yuu$_2$	haysa$_1$	kuutYi	sii	-sum
	and, and so	they	be small/little, be not much	water	with, by means of
	conj	Pro	V	N	N:Any

malampi	,	malampi		haysa	maTTere		,	yu		
***mala**	**-mpi**	***mala**	**-mpi**	**haysa**	**maTTer**	**-e**		**yuu**		
*mala	-mpi	*mala	-mpi	haysa$_1$	maTTer	-se		yuu$_2$		
be wet	make, cause, let	be wet	make, cause, let	they	tobacco	objective		and, and so		
V	V>V	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any		conj		

haysa	hiSSe	woolase		maTTere		.
haysa	**hiSSe**	**woola**	**-se**	**maTTer**	**-e**	
haysa$_1$	hiSSe	woola	-se	maTTer	-se	
they	make, do	ball	objective	tobacco	objective	
Pro	V	N	N:Any	Nrevers.	N:Any	

Translation: And they wet it with a little water, they wet the tobacco, and they make a ball of tobacco.
Orig. spell: yu-hays/°a kú¯t\yi sí¯s/..um malampí, malampí-hays/°a mattreré, yu-hays/°a his/_s/_\ye wó¯las/°e mattreré
Source: 58/0238a-5
Compare:
Source trans.: none
Source trans.: Stamped Oct 6 1929.

1297	hiSSe	haysa	woolase		kuutYi	
	hiSSe	**haysa**	**woola**	**-se**	**kuutYi**	
	hiSSe	haysa$_1$	woola	-se	kuutYi	
	make, do	they	ball	objective	be small/little, be not much	
	V	Pro	N	N:Any	V	

Translation: They make a little ball.
Orig. spell: his/_s/_\ye-haysa wó¯las/°e kú¯t\yi
Source: 58/0238b-1
Compare: none
Source trans.: delgado
Research notes: There is a 9 circled in the top right corner.

1298	amSi	ekwe	tiiru	witTi	koc	wak	yete
	amSi	**ekwe**	**tiiru**	**witTi**	**koc**	**wak**	**yete**
	amSi	ekwe	tiiru	witTi	koc	wak	yete
	so that, in order to	not, no	very, much, really	be hard, be tough	when, if	he/she/it	will, later
	conj	Adv	quant	V	conj	Pro	Adv

hooyo	amSi	wak	atte	maTTere	,	amSi
hooyo	**amSi**	**wak**	**atte**	**maTTer**	**-e**	**amSi**
hooyo	amSi	wak	atte$_3$	maTTer	-se	amSi
get , grab, take	so that, in order to	he/she/it	break	tobacco	objective	so that, in order to
V	conj	Pro	V	Nrevers.	N:Any	conj

ekwe	tawahte		wak	atte	.
ekwe	**tawah**	**-te**	**wak**	**atte**	
ekwe	tawah	-te	wak	atte$_3$	
not, no	work, task, job, employment, workplace	have	he/she/it	break	
Adv	Nrevers.	N>V	Pro	V	

Translation: So that it won't get very tough when s/he gets it, so that s/he can break the tobacco, so it's not so hard to break it.
Orig. spell: 'ams/_\yi 'ekwe tí¯ru wit'tri kotc wak 'atte mattreré, 'ams/_\yi 'ekwe táwahte wak-'atte
Source: 58/0238b-2
Compare: none
Source trans.: para que no le da trabajo para quebrarlo
Research notes:

1299	koc	haysa	hissen		amma	maTTere	,	amSi
	koc	**haysa**	**hiSSe**	**-n**	**amma**	**maTTer**	**-e**	**amSi**
	koc	haysa$_1$	hiSSe	-n$_3$	amma	maTTer	-se	amSi
	when, if	they	make, do	mediopass.	eat	tobacco	objective	so that, in order to
	conj	Pro	V	V>V	V	Nrevers.	N:Any	conj

haysa	aThi	kuutYis	haysa	hooyo	,	yu	haysa	utna
haysa	**aThi**	**kuutis**	**haysa**	**hooyo**		**yuu**	**haysa**	**hutna**
haysa$_1$	aThi	kuutis	haysa$_1$	hooyo		yuu$_2$	haysa$_1$	hutna
they	vomit, throw up	little bit/while	they	get , grab, take		and, and so	they	grind
Pro	Vrevers.	quant	Pro	V		conj	Pro	V

urkantak	.
urkan	**-tak**
urkan	-tak$_1$
mortar	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: When they do (it and) eat tobacco, so that they will vomit a little, they take it and they grind it in a mortar.
Orig. spell: kotc haysa hissen 'amma mattreré, 'áms/_\yi haysa 'atr-hí kú¯t\yis/°-haysa hó¯yo, yu-haysa 'utná 'urkantak
Source: 58/0238b-3
Compare:
Source trans.: none
Research notes: Stamped Oct 6 1929.

1300	yu	haysa	hooyo	hakkaw	yu	haysa	uttu
	yuu	**haysa**	**hooyo**	**hakkaw**	**yuu**	**haysa**	**uttu**
	yuu$_2$	haysa$_1$	hooyo	hakkaw	yuu$_2$	haysa$_1$	uttu
	and, and so	they	get , grab, take	mussel, clam	and, and so	they	put (away), store
	conj	Pro	V	Nrevers.	conj	Pro	V

sottowtak	,	taprey	,	yu	hakkaw	illon	,
sottow	**-tak**			**yuu**	**hakkaw**	***illo**	**-n**
sottow	-tak$_1$			yuu$_2$	hakkaw	*illo	-n$_3$
fire	at, in, to, on			and, and so	mussel, clam	burn	mediopass.
N	N:Any			conj	Nrevers.	V	V>V

uttu	haysa	sottowe		oySo	taprey	hakkawtak	,
uttu	**haysa**	**sottow**	**-e**	**oySo**	**taprey**	**hakkaw**	**-tak**
uttu	haysa$_1$	sottow	-se	oySo	taprey	hakkaw	-tak$_1$
put (away), store	they	fire	objective	do again	up, above, top	mussel, clam	at, in, to, on
V	Pro	N	N:Any	V	Adv	Nrevers.	N:Any

yu	haysa	hooyo	sippose			,	amSi
yuu	**haysa**	**hooyo**	**sippo**	**-s**	**-e**		**amSi**
yuu$_2$	haysa$_1$	hooyo	sippo	-s$_2$	-se		amSi
and, and so	they	get , grab, take	put feathers on	nominalizer	objective		so that, in order to
conj	Pro	V	V	V>N	N:Any		conj

haysa	sipposum			hara	hiTTewe	.
haysa	**sippo**	**-s**	**-um**	**hara**	**hiTTew**	**-e**
haysa$_1$	sippo	-s$_2$	-sum	hara	hiTTew	-se
they	put feathers on	nominalizer	with, by means of	give	wind	objective
Pro	V	V>N	N:Any	V	Nrevers.	N:Any

Translation: And they take black clams and they put them in the fire, above, and the black clams burn, they put the fire on top of the black clams again, and they take a feather, so they can give wind with the feather.

Orig. spell: yu-haysa ho¯yo hakkaw yu-haysa ’uttu sottowtak, taprey, yu hakkaw ’íllón, ’uttu-hays/°a sóttowe ’oys\yó taprey hakkawtak, yu-haysa hó¯yo sippos/°e, ’ams/°i-haysa sippos/°un hará hittrewe.

Source: 58/0239a-1

Compare: none

Source trans.: paraque le den (sic) viento

Research notes: There is a 10 circled in the top right corner.

1301	koc	miSimpi		illon		yu	haysa
	koc	**miSSi**	**-mpi**	***illo**	**-n**	**yuu**	**haysa**
	koc	miSSi	-mpi	*illo	-n$_3$	yuu$_2$	haysa$_1$
	when, if	be good	make, cause, let	burn	mediopass.	and, and so	they
	conj	V	V>V	V	V>V	conj	Pro

iccompi		,	yu	haysa	himmen		maTTere	
icco	**-mpi**		**yuu**	**haysa**	**himme**	**-n**	**maTTer**	**-e**
icco	-mpi		yuu$_2$	haysa$_2$	himme	-n$_3$	maTTer	-se
come out	make, cause, let		and, and so	their	mix, join	mediopass.	tobacco	objective
V	V>V		conj	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

hakkawum		illoSmin		.
hakkaw	**-um**	***illo**	**-Smin**	
hakkaw	-sum	*illo	-Smin	
mussel, clam	with, by means of	burn	one who does/is X	
Nrevers.	N:Any	V	V>N	

Translation: If it burns well, they take it out, and they mix tobacco using a burning abalone.
Orig. spell: kotc mis/_\yimpi ’illon, yu hays/°a ’ittcompi, yu haysa himmen mattreré hakkawum ’illos/_\ymin
Source: 58/0239a-2
Compare: none
Source trans.: y revuelven al t. con al t. qumado.
Research notes: H notes "tanto de tabaco tanto de almeja (cannot say)"

1302	yel	haysa	tutna	,	himmeSte	
	yeela	**haysa**	**hutna**		**himme**	**-Ste**
	yeela$_1$	haysa$_1$	hutna		himme	-Ste
	wait!, let!	they	grind		mix, join	perfective
	Command	Pro	V		V	V:Any

Translation: Wait, they grind it up mixed.
Orig. spell: yel haysa tutná, himmes/_\yte
Source: 58/0239a-3
Compare: none
Source trans.: y lo niachucan junto (rebuelto)
Research notes: 'yel' is marked "vd." The 1st 't' in 'tutna' could be another letter, it isn't clear.

1303	yu-k		kaayiSmin		maTTer	.
	yu	**=k**	**kaayi**	**-Smin**	**maTTer**	
	yuu$_2$	=ak	kaayi	-Smin	maTTer	
	and, and so	=he/she/it	ache, hurt, be spicy	one who does/is X	tobacco	
	conj	Pro	V	V>N	Nrevers.	

Translation: And the tobacco is spicy.
Orig. spell: yuk ká¯yis/_\ymin mattrer
Source: 58/0239a-4
Compare: none
Source trans.: y es un tabaco muy fuerte
Research notes: Stamped Oct 6 1929.

1304	koc	murtey	amma	yuu	haysa	eTsen		amma	haysa
	koc	**murtey**	**amma**	**yuu**	**haysa**	**etse**	**-n**	**amma**	**haysa**
	koc	murtey$_1$	amma	yuu$_2$	haysa$_1$	etse	-n$_3$	amma	haysa$_2$
	when, if	at night	eat	and, and so	they	eat supper/dinner	mediopass.	eat	their
	conj	Adv	V	conj	Pro	V	V>V	V	Pro

maTTere .
maTTer -e
maTTer -se
tobacco objective
Nrevers. N:Any
Translation: When it's dark they eat dinner, and they eat tobacco.
Orig. spell: kotc murtey ’ammá yú¯ hays/°a ’etr.s/°én ’á00a-hays/°a mattreré
Source: 58/0239b-1
Compare: none
Source trans.: cuando ya han cenado, ellos comen el tabaco
Research notes: An arrow to 'murtey' notes "change to en la tarde." An arrow to 'han' in the gloss notes "insists it is perfect. There is a 11 circled in the top right corner.

1305	kuutYi	siise		haysa	uttu	amSi
	kuutYi	**sii**	**-se**	**haysa**	**uttu**	**amSi**
	kuutYi	sii	-se	haysa$_1$	uttu	amSi
	be small/little, be not much	water	objective	they	put (away), store	so that, in order to
	V	N	N:Any	Pro	V	conj

haysa	ukkiSi	,	haysa	ukkisi	,	yel	haysa	iccon	
haysa	**ukki**	**-si**	**haysa**	**ukki**	**-si**	**yeela**	**haysa**	**icco**	**-n**
haysa$_1$	ukki	-si$_1$	haysa$_1$	ukki	-si$_1$	yeela$_2$	haysa$_1$	icco	-n$_3$
they	drink	just	they	drink	just	wait	they	come out	mediopass.
Pro	V	V>V	Pro	V	V>V	V	Pro	V	V>V

kariy	,	amSi	haysa	uThi	kariy
kariy		**amSi**	**haysa**	**uThin**	**kariy**
kariy		amSi	haysa$_1$	uThin	kariy
outside, outdoors		so that, in order to	they	two, both, twice	outside, outdoors
Adv		Adv	Pro	num	Adv

akkumpi		haysa	raraaSe		haysa	haytak		,
akku	**-mpi**	**haysa**	**raraaS**	**-e**	**haysa**	**hay**	**-tak**	
akku	-mpi	haysa$_1$	raraS	-se	haysa$_1$	hay	-tak$_1$	
enter, go in	make, cause, let	they	finger, toe	objective	they	mouth	at, in, to, on	
V	V>V	Pro	N	N:Any	Pro	N	N:Any	

yu	haysa	aThi	.
yuu	**haysa**	**aThi**	
yuu$_2$	haysa$_1$	aThi	
and, and so	they	vomit, throw up	
conj	Pro	Vrevers.	

Translation: They take a little bit of water, so they drink, they drink, they wait to go outside, so that they two (go) outside, they put their fingers in their mouths, and they vomit.
Orig. spell: kú¯t\yi sí¯s/°e hays/°a 'uttu 'ams\yi-haysa 'ukkis/_\yi, haysa 'úkk\yis/°í, yel-hays/°a 'ittcón karíy, 'áms/_\yi-haysa 'utr.hi karíy 'akkumpi-hays/°a rara¯s/_\ye haysa-haytak yu-hays/°a 'atr.hí
Source: 58/0239b-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: An arrow to the 1st instance of 'kariy' notes "not i'". An arrow to the 2nd 'a' in 'rara¯s/_\ye' notes "long." The 'haysa' following 'rara¯s/_\ye' is marked "o.k." After the entry H notes "y gomitan." Stamped Oct 6 1929. Interpretation of uThi unsure.

1306									
	miSte		haysa	huttu	,	yu	haysa	eTTen	
	miS	**-te**	**haysa**	**huttu**		**yuu**	**haysa**	**eTTe**	**-n**
	miSSi	-Ste	haysa$_2$	huttu		yuu$_2$	haysa$_1$	eTTe	-n$_3$
	be good	perfective	their	belly, stomach		and, and so	they	sleep, go to bed	mediopass.
	V	V:Any	Pro	N		conj	Pro	V	V>V

heSSem'a	.		
heSSem'a			
heSSem'a			
quickly			
Adv			

Translation: Their bellies are good, and they go to sleep quickly.
Orig. spell: mis/_\yte hays/°a huttu, yu hays/°a 'ettren hes/°s/°\yem'á
Source: 58/0240a-1
Compare: none
Source trans.: y se acuestan lueguito, lit. pronto
Research notes: The 's/°s/°\y' in 'hes/°s/°em'á' is marked "not s/_s/_". There is a 12 circled in the top right corner.

1307					
	miSte		haysa	akken	.
	miS	**-te**	**haysa**	**akke**	**-n**
	miSSi	-Ste	haysa$_1$	akke	-n$_3$
	be good	perfective	they	wake up	mediopass.
	V	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: They wake up well.
Orig. spell: mis/_\yte-hays/°a 'akken
Source: 58/0240a-2
Compare: none
Source trans.: amanecen buenos y sanos

Research notes:

1308	sunneSte		haysa	koc	haysa	itma	.
	***sunne**	**-Ste**	**haysa**	**koc**	**haysa**	**itma**	
	*sunne	-Ste	haysa$_1$	koc	haysa$_1$	itma	
	be hungry	perfective	they	when, if	they	get up	
	V	V:Any	Pro	conj	Pro	V	

Translation: They're hungry when they get up.
Orig. spell: s/°unnes/_\yte hays/°a kótc-hàysà 'itmá
Source: 58/0240a-3
Compare: none
Source trans.: tienen hambre grando se levantan
Research notes:

1309	himah'a	Tuuhis	okse	haysa	hiSSe	.
	himah'a	**Tuuhis**	**okse**	**haysa**	**hiSSe**	
	himah'a	Tuuhis	okse	haysa$_1$	hiSSe	
	all, every, everything	day, daytime	in the past, long ago, used to	they	make, do	
	quant	N	Adv	Pro	V	

Translation: All day they used to do it.
Orig. spell: himah'a trú¯his/° 'oks/°e haysa his/_s/_e
Source: 58/0240a-4
Compare: none
Source trans.: todos los dias lo hacen
Research notes:

1310	mukurmakma		haysa	amma	maTTere		,	tuupentak				
	mukurma	**-kma**	**haysa**	**amma**	**maTTer**	**-e**		**tuupen**			**-tak**	
	mukurma	-mak$_1$	haysa$_1$	amma	maTTer	-se		tuupen			-tak$_1$	
	woman	plural	they	eat	tobacco	objective		sweathouse, roundhouse			at, in, to, on	
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	Nrevers.	N:Any		N			N:Any	

haysa	wattin		mukurmakma		,	coore'Sa	,	amma	
haysa	**watti**	**-n**	**mukurma**	**-kma**		**coore'Sa**		**amma**	
haysa$_1$	watti	-n$_3$	mukurma	-mak$_1$		coore'Sa		amma	
they	go, go away	mediopass.	woman	plural		alone, by oneself		eat	
Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any		Adv		V	

maTTere		yu	haysa	aThis		yu	haysa
maTTer	**-e**	**yuu**	**haysa**	**aThi**	**-s**	**yuu**	**haysa**
maTTer	-se	yuu$_2$	haysa$_1$	aThi	-s$_4$	yuu$_2$	haysa$_1$
tobacco	objective	and, and so	they	vomit, throw up	past tense	and, and so	they
Nrevers.	N:Any	conj	Pro	Vrevers.	V:Any	conj	Pro

wattinis			haysa	rukkatka		,	yu	haysa
watti	**-ni**	**-s**	**haysa**	**rukka**	**-tka**		**yuu**	**haysa**
watti	-n$_3$	-s$_4$	haysa$_2$	rukka$_1$	-tak$_1$		yuu$_2$	haysa$_1$
go, go away	mediopass.	past tense	their	house	at, in, to, on		and, and so	they
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any		conj	Pro

aThihte		.
aThi	**-Ste**	
aThi	-Ste	
vomit, throw up	perfective	
Vrevers.	V:Any	

Translation: The women eat tobacco, the women go to the sweathouse alone, they eat tobacco and they vomited, and they went to their houses and they had vomited.
Orig. spell: mukurmakma tambien hays/°a 'amma mattrere, tú¯pentak-haysa wattin mukurmakmá, tcó¯re's/_\ ya, 'amma mattreré, yu-hays/°a 'atr-hís/° yú-hàys/°a wattinís/° hays/°a rukkatka, yu-haysa 'atr-hihte
Source: 58/0240a-5
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Stamped Oct 6 1929.

1311	hiwse-ka		aTTi	.
	hiwse	**=ka**	**aThi**	
	hiwse	=ka	aThi	
	want, wish	=I	vomit, throw up	
	V	Pro	Vrevers.	

Translation: I want to vomit.
Orig. spell: hiwseka 'atr/°tri
Source: 58/0240a-6
Compare: none
Source trans.: tengo gano de gomitar
Research notes: An arrow between the 'e' and 'k' notes "no n. ch." On the next page is typed "San Juan Report".

1312	alaaSu	,	alaaSuse		,	alaaSukma		,	alaaSukmase		
	alaaSu		**alaaSu**	**-se**		**alaaSu**	**-kma**		**alaaSu**	**-kma**	**-se**
	alaaSu		alaaSu	-se		alaaSu	-mak$_1$		alaaSu	-mak$_1$	-se
	baby		baby	objective		baby	plural		baby	plural	objective
	N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: baby, baby (obj), babies, babies (obj)
Orig. spell: 'alaacu, 'alaacuse, 'alaacukma, 'alaacukmase
Source: 58/0504a-1
Compare: none
Source trans.: bebito. ninyito. kriaturita. o(bj)., pl., pl. o(bj.)
Research notes: This entry is typed. Isabel notes on the next page.

1313 atSaknis , atSaknise ,

atSa	**-kniS**	**atSa**	**-kniS**	**-e**
$atSa_2$	-kniS	$atSa_2$	-kniS	-se
girl, young woman	diminutive	girl, young woman	diminutive	objective
N	N>N	N	N>N	N:Any

atSayikma , atSayikmase

atSayi	**-kma**	**atSayi**	**-kma**	**-se**
$atSa_2$	$-mak_1$	$atSa_2$	$-mak_1$	-se
girl, young woman	plural	girl, young woman	plural	objective
N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: girl, girl (obj.), girls, girls (obj.)
Orig. spell: ’at.caknis, ’at.caknise, ’at.cayikma, ’at.cayikmase
Source: 58/0505a-1
Compare: none
Source trans.: mutcatca de dies i seis anyos pa abaho, o(bj.), pl., pl. o(bj).
Research notes: This entry is typed.

1314 atSakniS

atSa	**-kniS**
$atSa_2$	-kniS
girl, young woman	diminutive
N	N>N

Translation: girl of 10 years
Orig. spell: ’at.caknic
Source: 58/0505b-1
Compare: none
Source trans.: mutcatca de 10 anyos
Research notes: This entry is typed. Typed 'c' is meant for 'S'.

1315 mukkeh

mukkeh
mukkeh
son, boy
N

Translation: boy
Orig. spell: mukkeh
Source: 58/0507a-1
Compare: none
Source trans.: mutcatco de dies i seis anyos pa abaho.
Research notes: It is noted "Korresponde a ’at.caknis, mutcatca". This entry is typed. Isabel notes on next page.

1316 mukyukniS , mukyuSikma ,

mukyu	**-kniS**	**mukyu**	**-Sikma**
mukyu	-kniS	mukyu	-mak$_2$
be an old woman	diminutive	be an old woman	plural nominalizer
V	N>N	V	V>N

mukyuSikmase

mukyu	**-Sikma**	**-se**
mukyu	-mak$_2$	-se
be an old woman	plural nominalizer	objective
V	V>N	N:Any

Translation: old woman, old women, old women (obj.)
Orig. spell: mukyuknic, mukyucikma, mukyucikmase
Source: 58/0508a-1
Compare: none
Source trans.: vieha, pl., pl o(bj).
Research notes: This entry is typed. Isabel notes on the next 2 pages.

1317 onyen

onye	**-n**
onye	-n$_2$
accompany, look for a companion	nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: companion
Orig. spell: 'on.yen
Source: 58/0509b-1
Compare: none
Source trans.: kompanyero
Research notes: This entry is typed. Isabel notes on the next page.

1318 muuhas , muuhase ,

muuhas	**muuhas**	**-e**
muuhas	muuhas	-se
virgin, nun, young woman	virgin, nun, young woman	objective
N	N	N:Any

muuhasmak , muuhasmakse

muuhas	**-mak**	**muuhas**	**-mak**	**-se**
muuhas	-mak$_1$	muuhas	-mak$_1$	-se
virgin, nun, young woman	plural	virgin, nun, young woman	plural	objective
N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: virgin girl, virgin girl (obj.), virgin girls, virgin girls (obj.)
Orig. spell: muuhas, muuhase, muuhasmak, muuhasmakse
Source: 58/0511b-1
Compare: none

Source trans.: mutcatca virhen, o., pl., pl. o.
Research notes: This entry is typed.

1319 mismin muuhas
mis **-min** **muuhas**
missi -Smin muuhas
be pretty one who does/is X virgin, nun, young woman
V V>N N
Translation: a pretty girl
Orig. spell: mismin muuhas
Source: 58/0511b-2
Compare: none
Source trans.: bonita mutcatca
Research notes: This entry is typed.

1320 homron , homrone
homro **-n** **homro** **-n** **-e**
homro -n_2 homro -n_2 -se
get big strainer baskets nominalizer get big strainer baskets nominalizer objective
V V>N V V>N N:Any
Translation: big strainer, big strainer
Orig. spell: homron, homrone
Source: 58/0559b-1
Compare: none
Source trans.: es una bandeha grande etca de varitas, ke usaban de kolardora pa lavar posol. obj.
Research notes: This entry is typed.

1321 humrun
humren
humren
digging stick
N
Translation: digging stick
Orig. spell: humrun
Source: 58/0559b-2
Compare: none
Source trans.: la barra kon ke sakaban los kalomites
Research notes: This entry is typed.

1322 homarun
homro **-n**
homro -n_2
get big strainer baskets nominalizer
V V>N
Translation: a basket
Orig. spell: ho-mah-run

Source: 58/0559b-3
Compare: none
Source trans.: a general term for baskets
Research notes: It is noted "[Merriam, letter, Jan. 13. 19?0]." This entry is typed.

1323 kora koladora
kora **koladora**
kora koladora
basket (open weave) colander
N N
Translation: basket colander
Orig. spell: kora koladora
Source: 58/0559b-4
Compare: none
Source trans.: tehido abierto, forma de bandeha
Research notes: This entry is typed.

1324 hiTTahne posol homrontak .

hiTTa	**-hne**	**posol**	**homro**	**-n**	**-tak**
hiTTa	-hne	posol	homro	-n_2	-tak_1
wash	passive	posole	get big strainer baskets	nominalizer	at, in, to, on
V	V:Any	Nrevers.	V	V>N	N:Any

Translation: The posole is washed in the big strainer.
Orig. spell: hittrahne posol homrontak
Source: 58/0559b-5
Compare: none
Source trans.: estan lavando el posol en el homron
Research notes: This entry is typed.

1325 homron

homro	**-n**
homro	-n_2
get big strainer baskets	nominalizer
V	V>N

Translation: big strainer
Orig. spell: homron
Source: 58/0560a-1
Compare: none
Source trans.: is a large basin made of twigs, which they used as a sieve for washing posole.
Research notes: This entry is typed.

1326 hiTTahne posol homrontak

hiTTa	**-hne**	**posol**	**homro**	**-n**	**-tak**
hiTTa	-hne	posol	homro	-n_2	-tak_1
wash	passive	posole	get big strainer baskets	nominalizer	at, in, to, on
V	V:Any	Nrevers.	V	V>N	N:Any

Translation: The posole is washed in the big strainer.
Orig. spell: hittrahne posol homrontak
Source: 58/0560a-2
Compare: none
Source trans.: they are washing the pozole in the homron
Research notes: This entry is typed.

1327 lupyu
lupyu
lupyu
burden basket, packbasket
N
Translation: burden basket
Orig. spell: *lupyu, loop-pe-you
Source: 58/0561b-1
Compare: none
Source trans.: burden basket (cornucopia shape)
Research notes: It is noted "[Merriam, J. voc.]". This entry is typed.

1328 kora
kora
kora
basket (open weave)
N
Translation: open-weave basket
Orig. spell: kora
Source: 58/0561b-2
Compare: none
Source trans.: kargadora, pack basket
Research notes: It is noted "Esta palabra la sakamos de la palabra ka apunto Merriam. Yo se lupyun, ecarse una karga en el lomo, i adivino lupyu." This entry is typed.

1329 lupyun

lupyu	**-n**
lupyu	-n_3
carry on back	mediopass.
V	V>V

Translation: to carry on one's back
Orig. spell: lupyun
Source: 58/0561b-3
Compare: none
Source trans.: ecarse una karga en el lomo
Research notes: This entry is typed.

1330 kaan meheesi lupyuse .
kan mehee -si lupyu -se
kan mehe -si$_1$ lupyu -se
I look, see just burden basket, packbasket objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I'm looking at the burden basket.
Orig. spell: kaan meheesi lupyuse
Source: 58/0561b-4
Compare: none
Source trans.: estoi mirando la kanasta kon ke kargan en el lomo
Research notes: H notes "Unas kuantas semanas mas tarde Asension diho ke aora si se akordo bien de lupyu, i volunto: {entry}." This entry is typed.

1331 lupyun
lupyu -n
lupyu -n$_3$
carry on back mediopass.
V V>V
Translation: to carry on one's back
Orig. spell: lupyun
Source: 58/0562a-1
Compare: none
Source trans.: to put a load on one's back
Research notes: It is noted "This word we got from thr word which merriam recorded. I know {entry}, and guess lupyu." This entry is typed. Isabel notes on next page.

1332 rukSun
rukSu -n
rukSu -n$_2$
get mush baskets nominalizer
V V>N
Translation: mush basket
Orig. spell: rukcun
Source: 58/0563a-1
Compare: none
Source trans.: narrow mouth basket
Research notes: It is noted "[Asc. on Field collection]." This is written under the entry "cuspu of ruksus in collection." This entry is typed. Isabel notes.

1333 rukSun , rukSune
rukSu -n **rukSu -n -e**
rukSu -n$_2$ rukSu -n$_2$ -se
get mush baskets nominalizer get mush baskets nominalizer objective
V V>N V V>N N:Any
Translation: mush basket, mush basket (obj.)

Orig. spell: rukcun, rukcune
Source: 58/0563b-1
Compare: none
Source trans.: o.
Research notes: This entry is typed.

1334	walehin	,	rukSun	
	walhin		**rukSu**	**-n**
	walhin		rukSu	-n$_2$
	winnower, sieve		get mush baskets	nominalizer
	N		V	V>N

Translation: basket, mush basket
Orig. spell: wal-la\h-hin, ruk-shoon
Source: 58/0563b-2
Compare: none
Source trans.: (2 kinds), small mush or soup bowl (coiled)
Research notes: It is noted "[Merriam, J. voc.]. Your rook-shoon for a choke-mouth trinket basket I got for any small mush or soup bowl [Merriam, letter, Jan. 13, 1930]." This entry is typed.

1335	kora
	kora
	kora
	basket (open weave)
	N

Translation: open-weave basket
Orig. spell: kora
Source: 58/0563b-3
Compare: none
Source trans.: boka tcikita
Research notes: It is noted "Esta los kopetitos de los godornises i las plumas koloradas de los tcanates usaban pa adronar estas koras." On the next page "Even the little top-knots of quails and the red feathers of black birds were used for ornamenting these baskets." This entry is typed.

1336	saway	,	sawaaye	
	saway		**sawaay**	**-e**
	saway		saway	-se
	basket, sieve		basket, sieve	objective
	N		N	N:Any

Translation: threshing basket, threshing basket (obj.)
Orig. spell: saway, sawaaye
Source: 58/0565a-1
Compare: none
Source trans.: another kind of basket, o.
Research notes: It is noted "Kora aventadora, tehido abierto, forma de bandeha. Las muheres de Watsonvil tambien asian otra klas de kora ke le desian saway, ke usaban pa limpiar el mais pa aser tortiyas, i el mais

kedaba blanko blanko, toda la basura se le kaiba. Estaban etcas de varitas de albeyana, mui huertos, no se rahaban ni se kebraban. Las varitas del saway estaban tehidas kon andiduritas i las basuritas podian salirse i el mais no. La forma del saway era komo una bandeha i tenian komo un pie i kuarto de antcas." This entry is typed. On the next page is the English version "The women of Watsonville also made another kind of basket that they called saway, which they used for winnowing corn for making tortillas, and the corn was left white white, all the dirt fell away from it. They were made of hazel twigs, very strong ones, they did not split or break. The twigs of the saway were woven with little cracks and the dirt could get out and the corn could not. The shape of the saway was like a basin and they were about a foot and a quarter wide."

1337	saaway	,	saawaya		,	sawi
	saway		**sawaay**	**-e**		**saawiy**
	saway		saway	-se		saawiy
	basket, sieve		basket, sieve	objective		berry basket
	N		N	N:Any		N

Translation: open-work basket, open-work basket (obj.), berrying basket
Orig. spell: saawiy, saawiya, sah-wee
Source: 58/0566b-1
Compare: none
Source trans.: seems to be the openwork packbasket
Research notes: It is noted "[Merriam, letter, Jan. 13, 1930]." This entry is typed. On the next page is the English version "The blackberrying basket which Dona Ascension made and which we sent to Washington had its hoop made of willow and the rest was mde (sic) of tule. The handle was made of twisted tule. The blackberries did not fall out because they put tulito or sycamore leaves inside like a lining. Dona Ascension says that they made these baskets of tule or of cut grass." saawaya assumed for original saawiya because of connection to Merriam and because of his likely transcription.

1338	siiwey
	siiwey
	siiwey
	conical seed basket
	Nrevers.

Translation: conical seed basket
Orig. spell: siiwey
Source: 58/0568b-1
Compare: none
Source trans.: kora kargadora puntosa de abaho pa huntar semiyas
Research notes: This entry is typed. On the next page is the English version "I think that the siiwey was the kind of basket about a foot and a half wide, sharp at the bottom, that they used for gathering seeds." Isabel notes on next page.

1339	siiwin	,	shiwin
	siiwen		**siiwen**
	siiwen		siiwen
	cooking basket		cooking basket
	N		N

Translation: cooking basket, cooking basket
Orig. spell: siiwin, she-win
Source: 58/0570a-1
Compare: none
Source trans.: large cooking bowl (coiled)
Research notes: It is noted "[Merriam, J. voc.]." This entry is typed. On the next page is the English version "I remember the name, but not very well. Maybe Merriam was right in saying that it was for cooking."

1340 simren
simren
simren
meal/grinding tray
N
Translation: meal tray
Orig. spell: simren
Source: 58/0571a-1
Compare: none
Source trans.: bateya (una klas)
Research notes: This entry is typed. On the next page is the English version "In 1922, Doña Ascension gave the word simren as meaning a kind of tray basket. In 1929 and 1930, she said that she did not remember the word well, but that maybe it was the large tray basket of basin shape, because she saw two men using tow metates and they had them placed with the lower ends turned toward each other but not touching and with a simren below them between the two ends so that what they were grinding would fall into it."

1341 caaya
caaya
caaya
open-weave washing basket
N
Translation: open-weave washing basket
Orig. spell: tcaaya
Source: 58/0573a-1
Compare: none
Source trans.: una kanasta tehida ralito. On the next page is the English version "an open weave basket, sometimes two feet axross (sic), and one foot high, just woven of twigs, and they were used for putting wrung out washing and also for putting clean clothes in, or for washing beans or, any kind of seed, they made them all six sizes."
Research notes: This entry is typed. This is written under the entry: "adentro de la chaya pa quitar the black specks at apex of corn grain, the chayas were of a shape mas onditas que la vamanos of baritas, jajalito no mas estaba tejido paque saliera la cal woven with zacate cortador." Isabel notes.

1342 tipSin
tipSin
tipSin
large tightly woven food basket
N
Translation: large tightly woven food basket
Orig. spell: tipcin, tipcine
Source: 58/0574a-1
Compare: none
Source trans.: kora forma de bandeha, tehido mui fino, pa etcar komida, o.; [on next page] any basket of this gen. shape (drawing)
Research notes: On page 58/0575a is the English version"Tipcin is a basket as large as a basin and as wide. They were woven so close that water did not go through them, they were made very fine weave. The (sic) made them in the mountains, and the Indians there used to come to sell them and at San Juan and Watsonville. They lasted for years, only if burnt or broke was it the end of them. The tiprin and the tipcin were different from each other. The tiprin is only a little tray basket, and the tipcins were those large baskets for putting food in. They used to put tortillas and other kinds of food in the tipcins." This entry is typed.

1343 tiprin
tiprin
tiprin
circular winnower basket
N
Translation: small tightly woven tray basket
Orig. spell: tiprin
Source: 58/0575a-1, 58/0576a-1
Compare: none
Source trans.: a little tray basket
Research notes: This entry is typed. Isabel notes on page 58/0575b with more information about baskets. On 0576a it notes "te¯-pe¯-re¯, circular winnower [Merriam, J. voc.]." On the next page is the English version "I know well what tiprin is, it is just the ordinary tray basket that they used to use for winnowing any sort of seeds."

1344

Tolles	,	Tollese	
Tolles		**Tolles**	**-e**
Tolles		Tolles	-se
cradle, baby basket		cradle, baby basket	objective
N		N	N:Any

Translation: cradle, cradle
Orig. spell: trolles, trollese
Source: 58/0577b-1
Compare: none
Source trans.: kuna, o.
Research notes: It is noted "trol-less, papoose basket [Merriam, J. voc.]." This entry is typed. Isabel notes.

1345 warSan , warSane
warsan **warsan** **-e**
warsan warsan -se
sieve/winnower basket sieve/winnower basket objective
N N N:Any
Translation: basket, basket (obj.)
Orig. spell: warcan, warcane
Source: 58/0578a-1
Compare: none
Source trans.: o.
Research notes: This entry is typed.

1346 walhin , walhine
walhin **walhin** **-e**
walhin walhin -se
winnower, sieve winnower, sieve objective
N N N:Any
Translation: small mush bowl, small mush bowl (obj.)
Orig. spell: walhin, walhine
Source: 58/0578a-2
Compare: none
Source trans.: small mush or soup bowl (coiled), o.
Research notes: It is noted ""wal-la\h-hin and ruk-shoone (2 kinds) [Merriam, J. voc.]. "Your Wahl-heen for the snowshoe-shape winnowing basket (apparently Piute style) I got the form Wal-lah-hin ---but for a mush bowl. I incline to think that your informant is right. [Merriam, letter, Jan. 13, 1930.]. "This entry is typed.

1347 walihin , walihinsito
walhin **walhin** **-sito**
walhin walhin -sito
winnower, sieve winnower, sieve diminutive
N N N>N
Translation: basket, little basket
Orig. spell: walihin, walihinsito
Source: 58/0578a-3
Compare: none
Source trans.: warsan es lo mismo ka walhin, los indios la yamaban a la miama (sic) kanaste por dos nombres
Research notes: On the next page is the English version "The walihin is made in the form of a shovel without a handle, it is just made of nothing but twigs that run lengthwise with crossweavings of cutgrass to hold them, they are made long, they are closed at the rear end and open in front, and one merely grasps it by the rear end and winnows the beans, corn, or wheat or whatever it be." This entry is typed.

1348 warsan
warsan
warsan
sieve/winnower basket
N
Translation: basket
Orig. spell: warsan
Source: 58/0579b-1
Compare: none
Source trans.: broad big baskets, shape of the pans that they used to put milk in, but broader, as deep as a pan for basin not very deep ones.
Research notes: This entry is typed. On the next page it is noted "I have never heard say what they called the basket in which they used to cook the acorn atole. When I open my eyes all the people were already using pots, and iron spoons after the fashion of the priests, they were very thick, those spoons were, I got to see them. And they also had wooden spoons, soup spoons, they had spoons of that kind in the Mission which they used in giving the rations to all the Indians."

1349 ruyhuy
huyhuy
huyhuy
cutgrass, bunchgrass
N
Translation: cutgrass
Orig. spell: ruyhuy
Source: 58/0584a-1
Compare: none
Source trans.: sakate kortador
Research notes: It is noted "Este no es la klas ke alguna hente la disen sakate kortador aora. Abia ce este sakate kortador en la Posa, pasando el puente de San Benito onde el Bitabel, era ingles, vivia. Uno pasa el puente i de ai va uno pa atras pa el lado de Gilroi dos miyas de onde se hunta el kamino de Watsonbil, uno pasa el puente i agarra uno el kaminito ke baha pa los sauses. Estas son las palabras de Donya Asension, pero todavia no sabemos ke parte keria desir onde estaba el sakate kortador." This entry is typed.

1350 irok
irok
irok
excrement, shit, dung
Nrevers.
Translation: shit
Orig. spell: ’irok
Source: 58/0833a-1
Compare: none
Source trans.: excrement (sic)
Research notes: It is noted "the Indians would say when they were mad fighting. Or they would say: hottro

'iroktak." This entry is typed.

1351	hoTTo	iroktak		!
	hoTTo	**irok**	**-tak**	
	hoTTo	irok	-tak$_1$	
	go!, shoo!, get out of here!	excrement, shit, dung	at, in, to, on	
	Command	Nrevers.	N:Any	

Translation: Go to hell! (literally: Go to the shit!, said when angry)
Orig. spell: hottro 'iroktak
Source: 58/0833a-2
Compare: none
Source trans.: go to the excrement
Research notes: This entry is typed. Isabel notes on next 2 pages.

1352	men-monnentis			rootes		!
	men=	**mennen**	**-tis**	**roote**	**-s**	
	men=	mennen	-tis$_1$	roote	-s$_4$	
	your=	grandmother	deceased, late	be at, exist	past tense	
	Pro	N	N>N	V	V:Any	

Translation: Damn your grandmother! (Literally: Your dead (late) grandmother existed!)
Orig. spell: men-monnentis rootes
Source: 58/0834b-1
Compare: none
Source trans.: malaya seya tu awela, [on next page] your grandmother be damned.
Research notes: It is noted "Disparates. {entry}, desian los indios de San Huan kuando se enohaban; [on next page] Cuss words, the San Juan Indians said when they got angry." This entry is typed. Isabel notes on next 2 pages.

1353	meen	aman	wakkas	.
	men	**aman**	**wakkas**	
	men	aman	wakkas	
	you	much, many, so many, completely, very	butt, buttocks, ass	
	Pro	quant	N	

Translation: You're all butt.
Orig. spell: meen 'aman wakkas
Source: 58/0836b-1
Compare: none
Source trans.: tu no mas eres nalgas, [on next page] you are just buttocks
Research notes: It is noted "Asina desian los indios uno al otro; [on next page] This is the way the Indians used to say to one another." On the next page, the entry is written, and it also says "dirty saying that Ben or someone taught Henry years ago at Gilroy." Stamped Aug 23 1929. Stamped Sep 22 1929. This entry is typed.

Reel 59

Content: 455 entries. Harrington's own work on Mutsun, not rehearings of other language materials.

Terms for family members and relationships (kinship terms) in entries 1-216; entries 217-250 contain the Mutsun version of the first part of the story of One-Leg (the only traditional story recorded in Mutsun). Entries 253-346 contain place names reheard from Merriam's list of place names, and 380-415 contain mostly more place names, probably also rehearing of Merriam's list. Entries 347-368 mostly contain words relating to doctoring and traditional culture, as well as locations of the heavens and earth. Entries 369-377 contain protected cultural material that has been removed from the public version of the collection. Entries 416 to the end are mostly individual words about plants and animals, as well as some words for culturally important things or people.

Entries 369-377 have been omitted from this document to keep some cultural content private. The complete version that contains this material is available to Community members.

Page numbers: For Entries 1-216, add 11 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers. For entries 217-365, add 12. For entries from 366 to the end, add 13.

1 appa
appa
appa
father
N
Translation: father
Orig. spell: 'áppa
Source: 59/0172b-1
Source trans.: father
Research notes:

2 appase
appa -se
appa -se
father objective
N N:Any
Translation: father
Orig. spell: 'appase
Source: 59/0172b-2
Source trans.: father
Research notes: H indicated "o[bjective]". Here & in next few entries I have typed ' instead of H's usual ' for glottal stop because these entries are typed and use '.

3 appakma
appa -kma
appa -mak$_1$
father plural
N N:Any
Translation: fathers
Orig. spell: appakma
Source: 59/0172b-3
Source trans.: father
Research notes: H noted "pl[ural]".

4 appakmase
appa -kma -se
appa -mak$_1$ -se
father plural objective
N N:Any N:Any
Translation: fathers (obj.)
Orig. spell: 'appakmase
Source: 59/0172b-4
Source trans.: father
Research notes: H notes, "pl[ural] o[bjective]".

5 kan-appa
kan= appa
kan= appa
my= father
Pro N
Translation: my father
Orig. spell: kan-'appa
Source: 59/0172b-5
Source trans.: mi padre, my father
Research notes:

6 apa
appa
appa
father
N
Translation: father
Orig. spell: 'apá
Source: 59/0172b-6
Source trans.: padre.
Research notes: H notes the p is "not long". This & next entries are handwritten, may be from a different source than the typewritten 'appa' entries (previous).

7 kan-apa
kan= appa
kan= appa
my= father
Pro N
Translation: my father
Orig. spell: kán 'apa
Source: 59/0172b-7
Source trans.: mi padre.
Research notes: H notes "1922"

8 kan-appa
kan= appa
kan= appa
my= father
Pro N
Translation: my father
Orig. spell: kan-'áppa
Source: 59/0172b-8
Source trans.:
Research notes:

9 appakma
appa -kma
appa -mak$_1$
father plural
N N:Any
Translation: fathers
Orig. spell: 'áppakma
Source: 59/0172b-9
Source trans.:
Research notes:

10 aanan
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother
Orig. spell: 'á¯nán
Source: 59/0173a-1
Source trans.: mother
Research notes:

11 aanan
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother
Orig. spell: 'aanan
Source: 59/0173a-2
Source trans.:
Research notes:

12 aanane
aanan -e
aanan -se
mother objective
N N:Any
Translation: mother
Orig. spell: 'aanane
Source: 59/0173a-3
Source trans.: mother
Research notes: H notes "o[bjective]"

13 aananmak
aanan -mak
aanan -mak$_1$
mother plural
N N:Any
Translation: mothers
Orig. spell: 'aananmak
Source: 59/0173a-4
Source trans.: mother
Research notes: H notes "pl[ural]"

14 aananmakse
aanan -mak -se
aanan -mak$_1$ -se
mother plural objective
N N:Any N:Any
Translation: mothers
Orig. spell: 'aananmakse
Source: 59/0173a-5
Source trans.: mother
Research notes: H notes, "pl[ural]; o[bject]"

15 annan
anna **-n**
anna -n$_3$
forgive, pardon mediopass.
V V>V
Translation: pity
Orig. spell: 'annan
Source: 59/0173a-6
Source trans.: tener lastima, to pity
Research notes: H gives this entry as a cf. to previous entries aobut 'aanan

16 ana
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother
Orig. spell: 'áná
Source: 59/0173a-7
Source trans.: madre
Research notes: this entry & following are handwritten, preceding are typed.

17 aanan aananmak
aanan **aanan** **-mak**
aanan aanan -mak$_1$
mother mother plural
N N N:Any
Translation: mother, mothers
Orig. spell: 'á¯nán, 'á¯nanmak
Source: 59/0173a-8
Source trans.:
Research notes:

18 ana
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother
Orig. spell: 'aná
Source: 59/0173b-1
Source trans.: madre
Research notes:

19 annan
anna -n
anna -n$_2$
be pitiful nominalizer
V V>N
Translation: pitiful one
Orig. spell: 'ánan
Source: 59/0173b-2
Source trans.: pobrecito
Research notes: H notes the medial 'n' is "long"

20 annan-ka
anna -n =ka
anna -n$_3$ =ka
pity mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I pity (someone).
Orig. spell: 'ánna«nka
Source: 59/0173b-3
Source trans.: yo tengo lástima.
Research notes: H originally had 'pobrecito' but scratched it out in this gloss.

21 kaan-was annan
kan =was anna -n
kan =was anna -n$_3$
I =him/her/it pity mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: I pity him.
Orig. spell: ka¯n was/° 'annan
Source: 59/0173b-4
Source trans.: yo le tengo lástima.
Research notes:

22 hiskan kaan
hiskan kan
hiskan kan
poor thing! I
excl Pro
Translation: Poor me!
Orig. spell: his/°kan ká¯n
Source: 59/0173b-5
Source trans.: pobre yo.
Research notes:

23 paapa
paapa
paapa
grandfather, father-in-law
N
Translation: grandfather
Orig. spell: pá¯pa
Source: 59/0174a-1
Source trans.: grandfather.
Research notes:

24 paapa
paapa
paapa
grandfather, father-in-law
N
Translation: grandfather
Orig. spell: paapa
Source: 59/0174a-2
Source trans.: awelo, grandfather
Research notes:

25 paapase

paapa	**-se**
paapa	-se
grandfather, father-in-law	objective
N	N:Any

Translation: grandfather (obj.)
Orig. spell: paapase
Source: 59/0174a-3
Source trans.: awelo, grandfather
Research notes: H notes, "o[bject]"

26 paapakma

paapa	**-kma**
paapa	-mak$_1$
grandfather, father-in-law	plural
N	N:Any

Translation: grandfathers
Orig. spell: paapakma
Source: 59/0174a-4
Source trans.: awelo, grandfather
Research notes: H notes, "pl[ural]"

27 paapakmase

paapa	**-kma**	**-se**
paapa	-mak$_1$	-se
grandfather, father-in-law	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: grandfathers (obj.)
Orig. spell: paapakmase
Source: 59/0174a-5
Source trans.: awelo, grandfather
Research notes: H notes, "pl[ural]; o[bjective];". Also, "no puedo akordarme de otra palabra pa desir suegro; no mas desian paapa, me akuerdo bien de oirlos ke desian paapa al suegro."

28 paapa
paapa
paapa
grandfather, father-in-law
N
Translation: grandfather
Orig. spell: pá¯pa
Source: 59/0174a-6
Source trans.: abuelo.
Research notes: H notes, "doesn't know that there is a distinction as to maternal or paternal. 1922."

29 paapa
paapa
paapa
grandfather, father-in-law
N
Translation: grandfather
Orig. spell: pá¯pa
Source: 59/0174a-7
Source trans.:
Research notes:

30 paapakma

paapa	**-kma**
paapa	-mak$_1$
grandfather, father-in-law	plural
N	N:Any

Translation: grandfathers
Orig. spell: pá¯pakma
Source: 59/0174a-8
Source trans.:
Research notes:

31 paapa
paapa
paapa
grandfather, father-in-law
N
Translation: father-in-law
Orig. spell: pá¯pa
Source: 59/0174b-1
Source trans.: suegro
Research notes: this entry appeared in the following note: "Now remembers how they say suegro. They say merely pá¯pa. Remembers well hearing it used applied to suegro."

32 mere
mere
mere
grandmother
N
Translation: grandmother
Orig. spell: mere
Source: 59/0175a-1
Source trans.: grandmother
Research notes:

33 mere
mere
mere
grandmother
N
Translation: grandmother
Orig. spell: mere
Source: 59/0175a-2
Source trans.: awela, madre grande, nana, mamasita, grandmother.
Research notes: H notes, "Los nietos de Asension le desian a Bárbara, su bisawela, mamasita. Ascension's grandchildren called Barbara, their great-grandmother, mamasita."

34 mereese

meree	**-se**
mere	-se
grandmother	objective
N	N:Any

Translation: grandmother
Orig. spell: mereese
Source: 59/0175a-3
Source trans.: awela, madre grande, nana, mamasita
Research notes: H notes "o[bjective]"

35 merekma
mere **-kma**
mere -mak$_1$
grandmother plural
N N:Any
Translation: grandmothers
Orig. spell: merekma
Source: 59/0175a-4
Source trans.: awela, madre grande, nana, mamasita.
Research notes: H notes "pl[ural]"

36 sinni
sinni
sinni$_1$
child
N
Translation: child
Orig. spell: sinni
Source: 59/0176b-2
Source trans.: mutcatcito, child
Research notes:

37 sinnikma
sinni **-kma**
sinni$_1$ -mak$_1$
child plural
N N:Any
Translation: children
Orig. spell: sinnikma
Source: 59/0176b-3
Source trans.:
Research notes: H only notes, "pl[ural]".

38 sinikma
sinni **-kma**
sinni$_1$ -mak$_1$
child plural
N N:Any
Translation: babies
Orig. spell: s/áinikma
Source: 59/0176b-4
Source trans.: babies (young)
Research notes:

39 sinnikma
sinni -kma
$sinni_1$ $-mak_1$
child plural
N N:Any
Translation: children
Orig. spell: s/°innikma
Source: 59/0176b-5
Source trans.:
Research notes:

40 Sinyi
sinni
$sinni_1$
child
N
Translation: child
Orig. spell: SHínji
Source: 59/0177a-1
Source trans.: niño, enfante (male or female).
Research notes: H used esh-mark for first sound, and noted it was "SH or sj" (I'm using SH to mean esh for now); also "1922".

41 sinni
sinni
$sinni_1$
child
N
Translation: child
Orig. spell: sinni
Source: 59/0177b-1
Source trans.: child
Research notes:

42 Sinikma
sinni -kma
$sinni_1$ $-mak_1$
child plural
N N:Any
Translation: children
Orig. spell: Sínikma (accent in parentheses on second i)
Source: 59/0177b-2
Source trans.: children.
Research notes: H notes "1922" by this entry; S is for esh

43 sinnikma
sinni -kma
sinni$_{1}$ -mak$_{1}$
child plural
N N:Any
Translation: children
Orig. spell: s/°ínnikma
Source: 59/0177b-3
Source trans.:
Research notes: H has a date stamp of Sep 16, 1929 on this entry

44 sinni
sinni
sinni$_{1}$
child
N
Translation: child
Orig. spell: s/°inni
Source: 59/0178a-1
Source trans.: child
Research notes: H notes below, "doesn't know *mutkus/°tápka"--not sure if that's related to this entry

45 sinni
sinni
sinni$_{1}$
child
N
Translation: child
Orig. spell: s/°inni
Source: 59/0178a-2
Source trans.: un niño me ha hecho cosquillas
Research notes: don't know what the cosquillas part refers to; H notes, "[exc. 1831]".

46 moylehte sinnikma
moyle -hte sinni -kma
moyle -Ste sinni$_{1}$ -mak$_{1}$
run/move in a group perfective child plural
V V:Any N N:Any
Translation: The children have run in a group.
Orig. spell: moylehte s/°innikma
Source: 59/0178a-3
Source trans.: los muchachos corren en monton
Research notes: H notes, "[exc. 1833]".

47 sitnun
sitnun
sitnun
child
N
Translation: son or daughter
Orig. spell: s/áit'nun
Source: 59/0178b-1
Source trans.: hijito, hijo (male or female)
Research notes: H notes "1922"; there's also a Sep something 1929 date stamp, so evidently he heard it the same way in 1929. This seems to indicate a slight semantic difference with sinni.

48 sitnun
sitnun
sitnun
child
N
Translation: child
Orig. spell: s/°ítnún
Source: 59/0179a-1
Source trans.: child
Research notes: this page apparently had quite a bit written on it after this entry, but only isolated letters are visible.

49 innis
innis
innis
son
N
Translation: son
Orig. spell: 'ínnís/°
Source: 59/0180a-1
Source trans.: son
Research notes:

50 innis
innis
innis
son
N
Translation: son
Orig. spell: 'innis
Source: 59/0180a-2
Source trans.: iho, dise el padre / o del padre / Son, Father speaking or of father
Research notes: H notes after gloss, "[compare to tawre, iho, dise la madre / son, mother speaking.]"

51 innise
innis -e
innis -se
son objective
N N:Any
Translation: son (obj.)
Orig. spell: 'innise
Source: 59/0180a-3
Source trans.: see 59/0180a-2
Research notes: H notes "o[bjective]."

52 innismak
innis -mak
innis -mak$_1$
son plural
N N:Any
Translation: sons
Orig. spell: 'innismak
Source: 59/0180a-4
Source trans.: see 59/0180a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

53 innismakse
innis -mak -se
innis -mak$_1$ -se
son plural objective
N N:Any N:Any
Translation: sons (obj.)
Orig. spell: 'innismakse
Source: 59/0180a-5
Source trans.: see 59/0180a-2
Research notes: H notes "pl[ural]. o[bjective]."

54 inis
innis
innis
son
N
Translation: son
Orig. spell: 'ín_ís
Source: 59/0180a-6
Source trans.: hijo
Research notes: _ is for underlined n; this may have been an early symbol for length; H notes "1922" after following entry

55 kan-inis
kan= innis
kan= innis
my= son
Pro N
Translation: my son
Orig. spell: kan 'in_is
Source: 59/0180a-7
Source trans.: my son.
Research notes: H notes "1922"

56 innis
innis
innis
son
N
Translation: son
Orig. spell: 'ín-nís/°
Source: 59/0180a-8
Source trans.: hijo.
Research notes: H notes, "_man_ says to his son thus." Also, referring to final 's', "heard real sharp."

57 innismak
innis -mak
innis -mak$_1$
son plural
N N:Any
Translation: sons
Orig. spell: 'ínnis/°mak
Source: 59/0180a-9
Source trans.:
Research notes: date stamp Sep ?? 1929

58 tawre
tawre
tawre
daughter, son, child
N
Translation: son
Orig. spell: tawré
Source: 59/0180b-1
Source trans.: son
Research notes:

59 tawre
tawre
tawre
daughter, son, child
N
Translation: son
Orig. spell: tawre
Source: 59/0180b-2
Source trans.: iho, dise la madre o la madre / son, mother speaking or of mother.
Research notes: H notes, "[compare to 'innis, iho, dise el padre, son, father speaking.]"

60 tawrese

tawre	**-se**
tawre	-se
daughter, son, child	objective
N	N:Any

Translation: son (obj.)
Orig. spell: tawrese
Source: 59/0180b-3
Source trans.: see 59/0180b-2
Research notes: H notes "o[bjective]."

61 tawrekma

tawre	**-kma**
tawre	-mak$_1$
daughter, son, child	plural
N	N:Any

Translation: sons
Orig. spell: tawrekma
Source: 59/0180b-4
Source trans.: see 59/0180b-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

62 tawrekmase

tawre	**-kma**	**-se**
tawre	-mak$_1$	-se
daughter, son, child	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: sons (obj.)
Orig. spell: tawrekmase
Source: 59/0180b-5
Source trans.: see 59/0180b-2
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

63 tawre
tawre
tawre
daughter, son, child
N
Translation: son
Orig. spell: tawre
Source: 59/0180b-6
Source trans.: hijo (said by mother)
Research notes: H notes "1922"; also, "tawré, sic." with date stamp Sep 14 1929

64 tare
tare
tare
young person, buddy, kiddo
N
Translation: son
Orig. spell: taré
Source: 59/0181a-1
Source trans.: son
Research notes:

65 tare
tare
tare
young person, buddy, kiddo
N
Translation: son, daughter
Orig. spell: tare
Source: 59/0181a-2
Source trans.: iho, iha, una palabra de karinyo ke se dise mas ke no sea iho o iha / son, daughter, an endearing term said although it is not a real son or daughter.
Research notes:

66 tale
tale
tale
younger sibling
N
Translation: younger sibling
Orig. spell: tálé
Source: 59/0181a-3
Source trans.: my younger brother or sister
Research notes: H notes, "Informant carefully explains that it refers to both sexes. 1922"

67 sitnun
sitnun
sitnun
child
N
Translation: child
Orig. spell: s/°itnun
Source: 59/0182a-1
Source trans.: daughter (mother speaking).
Research notes:

68 sitnun
sitnun
sitnun
child
N
Translation: child
Orig. spell: sitnun
Source: 59/0182a-2
Source trans.: iho o iha de alguno / child of somebody.
Research notes: H notes, "[compare sinni, mutcatco / child.]"

69 kaan-sitnun
kan= sitnun
kan= sitnun
my= child
Pro N
Translation: my child
Orig. spell: ká¯n s/°itnun
Source: 59/0182a-3
Source trans.:
Research notes: H notes, "si es de la mujer. [exc. káh]."

70 sitnun
sitnun
sitnun
child
N
Translation: child
Orig. spell: sítnun
Source: 59/0182b-1
Source trans.: hija.
Research notes:

71 kan-sitnun
kan= sitnun
kan= sitnun
my= child
Pro N
Translation: my child
Orig. spell: kan sítnun
Source: 59/0182b-2
Source trans.: mi hija.
Research notes: H notes "1922"; also a date stamp Sep 14 1929

72 kah
kaa
kaa
daughter
N
Translation: daughter
Orig. spell: kàh
Source: 59/0183a-1
Source trans.: daughter (father speaking)
Research notes:

73 kaa
kaa
kaa
daughter
N
Translation: daughter
Orig. spell: kaa
Source: 59/0183a-2
Source trans.: iha, dise el padre o de el padre / daughter, father speaking or of father.
Research notes: Perhaps script entries at top of page are not H's elicitation but copy of Ma's or Ar's (i.e. 59/0183a-1)...?

74 kaase
kaa -se
kaa -se
daughter objective
N N:Any
Translation: daughter (obj.)
Orig. spell: kaase
Source: 59/0183a-3
Source trans.: see 59/0183a-2
Research notes: H notes, "o[bjective]."

75 kaakma

kaa	**-kma**
kaa	-mak$_1$
daughter	plural
N	N:Any

Translation: daughters
Orig. spell: kaakma
Source: 59/0183a-4
Source trans.: see 59/0183a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

76 kaakmase

kaa	**-kma**	**-se**
kaa	-mak$_1$	-se
daughter	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: daughters (obj.)
Orig. spell: kaakmase
Source: 59/0183a-5
Source trans.: see 59/0183a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

77 kan-kaase meheesi

kan=	**kaa**	**-se**	**mehee**	**-si**
kan=	kaa	-se	mehe	-si$_1$
my=	daughter	objective	look, see	just
Pro	N	N:Any	V	V>V

Translation: (I) am looking at my daughter.
Orig. spell: Kan kaase meheesi
Source: 59/0183a-6
Source trans.: estoy mirando a mi iha / I am looking at my daughter.
Research notes:

78 ka

kaa
kaa
daughter
N

Translation: daughter
Orig. spell: ka
Source: 59/0183a-7
Source trans.: hija.
Research notes:

79 kan-ka
kan= kaa
kan= kaa
my= daughter
Pro N
Translation: my daughter
Orig. spell: kan ka
Source: 59/0183a-8
Source trans.: omi hija.
Research notes: H notes, "A man calls his daughter thus. But a woman says kan sitnun, my daughter. 1922"

80 kan-sitnun
kan= sitnun
kan= sitnun
my= child
Pro N
Translation: my child
Orig. spell: kan sitnun
Source: 59/0183a-9
Source trans.: my daughter
Research notes: see note in 59/0183a-8 for the context in which this appears

81 kaan-sitnun
kan= sitnun
kan= sitnun
my= child
Pro N
Translation: my child
Orig. spell: ká¯n s/°itnun
Source: 59/0183a-10
Source trans.:
Research notes: H notes, "si es de la mujer"

82 kan-kah
kan =ka
kan =ka
I =I
Pro Pro
Translation: my daughter
Orig. spell: ká¯˜n kàh
Source: 59/0183a-11
Source trans.:
Research notes: H notes, "si es del papá."

83 kan-kaakma
kan= kaa -kma
kan= kaa -mak$_1$
my= daughter plural
Pro N N:Any
Translation: my daughters
Orig. spell: kan-ká¯kma
Source: 59/0183a-12
Source trans.:
Research notes: H notes "pl[ural]." Also comments that the first 'a' in 'kaakma' is "real long here."

84 kan-kaase meheesi
kan= kaa -se mehee -si
kan= kaa -se mehe -si$_1$
my= daughter objective look, see just
Pro N N:Any V V>V
Translation: (I) am looking at my daughter.
Orig. spell: kán ká¯s/°e mehe¯s/°í
Source: 59/0183a-13
Source trans.: estoy viendo mi hija.
Research notes: H notes the 'a' in 'kaase' is "long" and has "no h". This entry stamped Sep 14 1929.

85 paplay
paplay
paplay
grandchild
N
Translation: grandchild
Orig. spell: pápláy
Source: 59/0183b-1
Source trans.: grandson
Research notes:

86 paplay
paplay
paplay
grandchild
N
Translation: grandchild
Orig. spell: paplay
Source: 59/0183b-2
Source trans.: nieto, nieta / grandchild.
Research notes:

87 paplaj
paplay
paplay
grandchild
N
Translation: grandchild
Orig. spell: paplaj
Source: 59/0183b-3
Source trans.: nieto.
Research notes: j here is probably meant as y; H notes, "[Exc. méres, nietecito]. 1922"

88 paplay
paplay
paplay
grandchild
N
Translation: grandchild
Orig. spell: pápláy
Source: 59/0183b-4
Source trans.:
Research notes: this entry is stamped Sep 14 1929.

89 moS
mos
mos
son
N
Translation: son
Orig. spell: mos/_/y
Source: 59/0184a-1
Source trans.: son.
Research notes: _ is for underlined s

90 moos
mos
mos
son
N
Translation: son
Orig. spell: moos
Source: 59/0184a-2
Source trans.: iho, son
Research notes: H notes, "No se sabe si el padre o la madre dise o los dos / it is not known if the father or the mother or both say this. [Compare 'innis, tawre, iho / son.]"

91 mos
mos
mos
son
N
Translation: son
Orig. spell: mos
Source: 59/0184a-3
Source trans.: son (said by father).
Research notes: H notes "1922."

92 kan-mos
kan= mos
kan= mos
my= son
Pro N
Translation: my son
Orig. spell: kan-mos (double dots under s)
Source: 59/0184a-4
Source trans.:
Research notes: H notes the 'a' is "short" and the 'o' is "short"; the s is "not s/°. Clearly heard many times and not s/°. Also not s/_/y." Also comments, "doesn't know difference between 'innis/° and mos." date stamped Sep 14 1929.

93 hihaatu
hihaatu
hihaatu
godson
N
Translation: godson
Orig. spell: hiha¯tu
Source: 59/0185a-1
Source trans.: godson.
Research notes:

94 hihaatu
hihaatu
hihaatu
godson
N
Translation: godson
Orig. spell: hihaatu
Source: 59/0185a-2
Source trans.: ahijado, godson.
Research notes: H notes, "[From Spanish a.ihado.]"

95 hihaatukma
hihaatu -kma
hihaatu -mak$_1$
godson plural
N N:Any
Translation: godsons
Orig. spell: hihaatukma
Source: 59/0185a-3
Source trans.: see 59/0185a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

96 kan-hihaatu
kan= hihaatu
kan= hihaatu
my= godson
Pro N
Translation: my godson
Orig. spell: kán hihá¯tu
Source: 59/0185a-4
Source trans.: (es) mi hijado.
Research notes: H notes, "ixatrte" is for this!! 1922" Not clear what this refers to.

97 hihaatu
hihaatu
hihaatu
godson
N
Translation: godson
Orig. spell: hiha¯tu
Source: 59/0185a-5
Source trans.:
Research notes:

98 hihaatukma
hihaatu -kma
hihaatu -mak$_1$
godson plural
N N:Any
Translation: godsons
Orig. spell: hiha¯tukma
Source: 59/0185a-6
Source trans.:
Research notes: date stamp Sep 14 1929

99 hihaata
hihaata
hihaata
goddaughter
N
Translation: goddaughter
Orig. spell: hihaata
Source: 59/0185b-1
Source trans.: a.ihada / goddaughter
Research notes: H notes, "[From Spanish a.ihada.]"

100 hihaatakma

hihaata	**-kma**
hihaata	-mak$_1$
goddaughter	plural
N	N:Any

Translation: goddaughters
Orig. spell: hihaatakma
Source: 59/0185b-2
Source trans.: see 59/0185b-1
Research notes: H notes, "pl[ural]."

101 taga
taga
taga
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: tag/°a
Source: 59/0186b-1
Source trans.: older brother
Research notes: 'g/°' is our symbol for what may be a voiced velar fricative (looks like y or v with loop below).

102 taga
taga
taga
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: tag/°a
Source: 59/0186b-2
Source trans.: ermano mayor / older brother
Research notes: H notes, "=taknan. [Compare taa, taanan, ermana mayor / [old]er sister.]" ("old" in "older sister" is illegible, but a faint "er" can be discerned.)

103 tagase

taga	**-se**
taga	-se
older brother	objective
N	N:Any

Translation: older brother
Orig. spell: tag/°ase
Source: 59/0186b-3
Source trans.: see 59/0186b-2
Research notes: H notes "o[bjective]"

104 tagakma

taga	**-kma**
taga	-mak$_1$
older brother	plural
N	N:Any

Translation: older brothers
Orig. spell: tag/°akma
Source: 59/0186b-4
Source trans.: see 59/0186b-2, also rehearing of Merriam on 41/0058a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]"

105 tagakmase

taga	**-kma**	**-se**
taga	-mak$_1$	-se
older brother	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: older brothers
Orig. spell: tag/°akmase
Source: 59/0186b-5
Source trans.: see 59/0186b-2
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

106 taa

taa
taa
older sister
N

Translation: older sister
Orig. spell: taa
Source: 59/0186b-6
Source trans.: ermana mayor / ***er sister
Research notes: see note 59/0186b-2; this entry appears as a side note to taka, older brother

107 taanan
taanan
taanan
older sister
N
Translation: older sister
Orig. spell: taanan
Source: 59/0186b-7
Source trans.: ermana mayor / ***er sister
Research notes: see note 59/0186b-2; this entry is part of the same parenthetical note as 59/0186b-6

108 kan-taga
kan= taga
kan= taga
my= older brother
Pro N
Translation: my older brother
Orig. spell: kan-tag/°á
Source: 59/0186b-8
Source trans.: mi hermano mayor.
Research notes:

109 tagakma
taga -kma
taga -mak$_1$
older brother plural
N N:Any
Translation: older brothers
Orig. spell: tag/°akma
Source: 59/0186b-9
Source trans.:
Research notes: H notes only, "pl[ural]."; date is stamped Sep 14 1929

110 taknan
taknan
taknan
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: taknan
Source: 59/0187a-1
Source trans.: older brother.
Research notes:

111 taknan
taknan
taknan
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: taknan
Source: 59/0187a-2
Source trans.: ermano mayor / older brother
Research notes: H notes, "= tag/°a"

112 taknane

taknan	**-e**
taknan	-se
older brother	objective
N	N:Any

Translation: older brother (obj.)
Orig. spell: taknane
Source: 59/0187a-3
Source trans.: see 59/0187a-2
Research notes: H notes, "o[bjective]."

113 taknanmak

taknan	**-mak**
taknan	-mak$_1$
older brother	plural
N	N:Any

Translation: older brothers
Orig. spell: taknanmak
Source: 59/0187a-4
Source trans.: see 59/0187a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

114 taknanmakse

taknan	**-mak**	**-se**
taknan	-mak$_1$	-se
older brother	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: older brothers (obj.)
Orig. spell: taknanmakse
Source: 59/0187a-5
Source trans.: see 59/0187a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

115 taknan
taknan
taknan
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: táknan
Source: 59/0187a-6
Source trans.: hermano mayor.
Research notes: H wrote "1922" beside this entry.

116 taknan
taknan
taknan
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: taknan
Source: 59/0187a-7
Source trans.:
Research notes: H just wrote the word and stamped it Sep 14 1929

117 taanan
taanan
taanan
older sister
N
Translation: older sister
Orig. spell: tá¯nan
Source: 59/0187b-1
Source trans.: older sister.
Research notes:

118 taa
taa
taa
older sister
N
Translation: older sister
Orig. spell: taa
Source: 59/0187b-2
Source trans.: ermana mayor / older sister.
Research notes: H notes, "= taanan. [Compare tag°a, taknan, ermano mayor / older brother]."

119 kan-ta
kan= taa
kan= taa
my= older sister
Pro N
Translation: my older sister
Orig. spell: kan tá
Source: 59/0187b-3
Source trans.: mi hermana mayor.
Research notes: H wrote "1922" by this entry.

120 kan-taanan
kan= taanan
kan= taanan
my= older sister
Pro N
Translation: my older sister
Orig. spell: kan-tá¯nan
Source: 59/0187b-4
Source trans.: mi hermana mayor.
Research notes: H prefaces this entry with, "Hablando toda entera la palabra:", which suggests that 'taa' could just be a short form of 'taanan', and stamps the date Sep 14 1929.

121 taanan
taanan
taanan
older sister
N
Translation: older sister
Orig. spell: taanan
Source: 59/0188a-1
Source trans.: ermana mayor / older sister.
Research notes: H notes, "= taa."

122 taanane
taanan -e
taanan -se
older sister objective
N N:Any
Translation: older sister (obj.)
Orig. spell: taanane
Source: 59/0188a-2
Source trans.: see 59/0188a-1
Research notes: H notes, "o[bjective]."

123 taananmak
taanan -mak
taanan -mak$_1$
older sister plural
N N:Any
Translation: older sisters
Orig. spell: taananmak
Source: 59/0188a-3
Source trans.: see 59/0188a-1
Research notes: H notes, "pl[ural]."

124 taananmakse
taanan -mak -se
taanan -mak$_1$ -se
older sister plural objective
N N:Any N:Any
Translation: older sisters (obj.)
Orig. spell: taananmakse
Source: 59/0188a-4
Source trans.: see 59/0188a-1
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

125 tawses
tawses
tawses
younger brother/sister/sibling
N
Translation: younger brother
Orig. spell: taws/°es/°
Source: 59/0188b-1
Source trans.: younger brother
Research notes: H originally had "kan" in the Mutsun and "my" in the gloss but scratched them out.

126 tawses
tawses
tawses
younger brother/sister/sibling
N
Translation: younger brother
Orig. spell: tawses
Source: 59/0188b-2
Source trans.: ermano menor / younger brother
Research notes:

127 tawsese

tawses	**-e**
tawses	-se
younger brother/sister/sibling	objective
N	N:Any

Translation: younger brother (obj.)
Orig. spell: tawsese
Source: 59/0188b-3
Source trans.: see 59/0188b-2
Research notes: H notes, "o[bjective]."

128 tawsesmak

tawses	**-mak**
tawses	-mak$_1$
younger brother/sister/sibling	plural
N	N:Any

Translation: younger brothers
Orig. spell: tawsesmak
Source: 59/0188b-4
Source trans.: see 59/0188b-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

129 tawsesmakse

tawses	**-mak**	**-se**
tawses	-mak$_1$	-se
younger brother/sister/sibling	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: younger brothers (obj.)
Orig. spell: tawsesmakse
Source: 59/0188b-5
Source trans.: see 59/0188b-2
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

130 kan-tawses

kan=	**tawses**
kan=	tawses
my=	younger brother/sister/sibling
Pro	N

Translation: my younger brother
Orig. spell: kán táwses
Source: 59/0188b-6
Source trans.: mi hermanito menor.
Research notes: H wrote "1922" by this entry.

131 kan-tawses
kan= tawses
kan= tawses
my= younger brother/sister/sibling
Pro N
Translation: my younger brother
Orig. spell: kan-taws/°es/°
Source: 59/0188b-7
Source trans.:
Research notes: H notes both s's are "real sharp." date stamped Sep 14 192[presumably 9 but not discernible]

132 ette
ette
ette$_1$
maternal uncle
N
Translation: uncle
Orig. spell: 'étte
Source: 59/0189a-1
Source trans.: uncle.
Research notes:

133 ette
ette
ette$_1$
maternal uncle
N
Translation: uncle
Orig. spell: 'ette
Source: 59/0189a-2
Source trans.: tio / uncle.
Research notes: wrote the glottal stop as ' not ' because these entries are typed and use '

134 ettese

ette	**-se**
ette$_1$	-se
maternal uncle	objective
N	N:Any

Translation: uncle (obj)
Orig. spell: 'ettese
Source: 59/0189a-3
Source trans.: see 59/0189a-2
Research notes: H notes, "o[bjective]."

135 ettekma

ette	**-kma**
ette$_1$	-mak$_1$
maternal uncle	plural
N	N:Any

Translation: uncles
Orig. spell: 'ettekma
Source: 59/0189a-4
Source trans.: see 59/0189a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

136 ettekmase

ette	**-kma**	**-se**
ette$_1$	-mak$_1$	-se
maternal uncle	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: uncles
Orig. spell: 'ettekmase
Source: 59/0189a-5
Source trans.: see 59/0189a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

137 ete

ette
ette$_1$
maternal uncle
N

Translation: uncle
Orig. spell: 'ét_é (parentheses around accent on second e)
Source: 59/0189a-6
Source trans.: tio.
Research notes: suspect that underlined t indicates length but not sure; H wrote "1922" by this entry.

138 ette

ette
ette$_1$
maternal uncle
N

Translation: uncle
Orig. spell: 'étté (circle around accent on second e)
Source: 59/0189a-7
Source trans.: tio.
Research notes:

139 ettekma

ette	**-kma**
ette$_{1}$	-mak$_{1}$
maternal uncle	plural
N	N:Any

Translation: uncles
Orig. spell: 'ettekma
Source: 59/0189a-8
Source trans.:
Research notes: date mark can't be seen except Sep

140 annaknis

annaknis
annaknis
aunt, stepmother
N

Translation: aunt
Orig. spell: 'ánnaknis/°
Source: 59/0189b-1
Source trans.: aunt.
Research notes:

141 annaknis

annaknis
annaknis
aunt, stepmother
N

Translation: aunt
Orig. spell: 'annaknis
Source: 59/0189b-2
Source trans.: tia / aunt
Research notes: used ' not ' for glottal stop b/c this entry is typed and uses '

142 annaknise

annaknis	**-e**
annaknis	-se
aunt, stepmother	objective
N	N:Any

Translation: aunt (obj.)
Orig. spell: 'annaknise
Source: 59/0189b-3
Source trans.: see 59/0189b-2
Research notes: H notes, "o[bjective]."

143 annaknismak

annaknis	**-mak**
annaknis	-mak$_1$
aunt, stepmother	plural
N	N:Any

Translation: aunts
Orig. spell: 'annaknismak
Source: 59/0189b-4
Source trans.: see 59/0189b-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

144 annaknismakse

annaknis	**-mak**	**-se**
annaknis	-mak$_1$	-se
aunt, stepmother	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: aunts (obj.)
Orig. spell: 'annaknismakse
Source: 59/0189b-5
Source trans.: aunts
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

145 anaknis

annaknis
annaknis
aunt, stepmother
N

Translation: aunt
Orig. spell: 'ánaknís (parentheses around accent on i)
Source: 59/0189b-6
Source trans.: tia (mother's sister).
Research notes: H wrote "1922" by this entry

146 annaknis

annaknis
annaknis
aunt, stepmother
N

Translation: aunt
Orig. spell: 'ánnaknis/°
Source: 59/0189b-7
Source trans.: mi tia, hermana de mi mama. Also pat.[ernal] aunt.
Research notes: stamped Sep 14 1929

147 hapaapaT
hapaapaT
hapaapaT
nephew, grandson
N
Translation: nephew
Orig. spell: hapa¯patr/°
Source: 59/0190a-1
Source trans.: nephew.
Research notes:

148 hapaapaT
hapaapaT
hapaapaT
nephew, grandson
N
Translation: nephew
Orig. spell: hapaapatr
Source: 59/0190a-2
Source trans.: sobrino / nephew
Research notes: H notes, "[Compare sit.sus, sobrino / nephew.]"

149 hapaapaTse

hapaapaT	**-se**
hapaapaT	-se
nephew, grandson	objective
N	N:Any

Translation: nephew (obj.)
Orig. spell: hapaapatrse
Source: 59/0190a-3
Source trans.: see 59/0190a-2
Research notes: H notes, "o[bjective]."

150 hapaapaTmak

hapaapaT	**-mak**
hapaapaT	-mak$_1$
nephew, grandson	plural
N	N:Any

Translation: nephews
Orig. spell: hapaapatrmak
Source: 59/0190a-4
Source trans.: see 59/0190a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

151 hapaapaTmakse
hapaapaT **-mak** **-se**
hapaapaT -mak$_1$ -se
nephew, grandson plural objective
N N:Any N:Any
Translation: nephews (obj.)
Orig. spell: hapaapatrmakse
Source: 59/0190a-5
Source trans.: see 59/0190a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

152 sitsus
sitsus
sitsus
nephew
N
Translation: nephew
Orig. spell: sit.sus
Source: 59/0190a-6
Source trans.: sobrino / nephew
Research notes: this entry is part of a parenthetical note in the 'hapaapaT' page; see 59/0190a-2

153 hapapaT
hapaapaT
hapaapaT
nephew, grandson
N
Translation: nephew
Orig. spell: hápápatr'
Source: 59/0190a-7
Source trans.: sobrino.
Research notes: H wrote "1922" by this entry.

154 hapaapaT
hapaapaT
hapaapaT
nephew, grandson
N
Translation: nephew
Orig. spell: hapa¯patr/°
Source: 59/0190a-8
Source trans.:
Research notes:

155 hapaapaTmak
hapaapaT **-mak**
hapaapaT -mak1
nephew, grandson plural
N N:Any
Translation: nephews
Orig. spell: hápa¯patrmák (circle around accent on final a)
Source: 59/0190a-9
Source trans.:
Research notes: H notes, "pl[ural]."; date stamped Sep 16 1929

156 sitsus
sitsus
sitsus
nephew
N
Translation: nephew
Orig. spell: s/°it.s/°us/°
Source: 59/0190b-1
Source trans.: nephew.
Research notes:

157 sitsus
sitsus
sitsus
nephew
N
Translation: nephew
Orig. spell: sit.sus
Source: 59/0190b-2
Source trans.: sobrino / nephew.
Research notes: H notes, "[Compare hapaapatr, sobrino / nephew.]"

158 sitsus
sitsus
sitsus
nephew
N
Translation: nephew
Orig. spell: sit.sus
Source: 59/0190b-3
Source trans.: sobrino, son of my brother or sister.
Research notes: H notes, "(t is separated from s)"; also writes "1922" by this entry.

159 kan-sitsus
kan= sitsus
kan= sitsus
my= nephew
Pro N
Translation: my nephew
Orig. spell: kan-s/°it.s/°us/°
Source: 59/0190b-4
Source trans.:
Research notes: H notes all 3 s's are "real sharp"; date stamped Sep 14 1929

160 makkuh
makkuh
makkuh
husband
Nrevers.
Translation: husband
Orig. spell: makkuh
Source: 59/0191a-1
Source trans.: husband.
Research notes:

161 makkuh
makkuh
makkuh
husband
Nrevers.
Translation: husband
Orig. spell: makkuh
Source: 59/0191a-2
Source trans.: marido / husband
Research notes:

162 makkuhse
makkuh -se
makkuh -se
husband objective
Nrevers. N:Any
Translation: husband (obj.)
Orig. spell: makkuhse
Source: 59/0191a-3
Source trans.: see 59/0191a-2
Research notes: H notes, "o[bjective]."

163 makkuhmak
makkuh -mak
makkuh -mak$_1$
husband plural
Nrevers. N:Any
Translation: husbands
Orig. spell: makkuhmak
Source: 59/0191a-4
Source trans.: see 59/0191a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

164 makkuhmakse
makkuh -mak -se
makkuh -mak$_1$ -se
husband plural objective
Nrevers. N:Any N:Any
Translation: husbands (obj.)
Orig. spell: makkuhmakse
Source: 59/0191a-5
Source trans.: see 59/0191a-2
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

165 makku
makkuh
makkuh
husband
Nrevers.
Translation: husband
Orig. spell: makku
Source: 59/0191a-6
Source trans.: marido
Research notes: H notes, "[exc. 1825]."

166 maku
makkuh
makkuh
husband
Nrevers.
Translation: husband
Orig. spell: mákú (parentheses around accent on u)
Source: 59/0191b-1
Source trans.: marido.
Research notes: H notes k is "not long".

167 kan-maku
kan= makkuh
kan= makkuh
my= husband
Pro Nrevers.
Translation: my husband
Orig. spell: kán maku
Source: 59/0191b-2
Source trans.: mi marido.
Research notes: H writes "1922" by this entry (which is together with 59/0191b-1)

168 makku
makkuh
makkuh
husband
Nrevers.
Translation: husband
Orig. spell: makku
Source: 59/0191b-3
Source trans.:
Research notes: H notes the k is "long. Heard 10 times."

169 makkuhmak
makkuh -mak
makkuh -mak$_1$
husband plural
Nrevers. N:Any
Translation: husbands
Orig. spell: makkuhmak
Source: 59/0191b-4
Source trans.:
Research notes: date stamped but can only see Sep

170 kan-maku
kan= makkuh
kan= makkuh
my= husband
Pro Nrevers.
Translation: my husband
Orig. spell: kán mak_u
Source: 59/0192a-1
Source trans.: mi marido.
Research notes: H wrote "1922" by hand _and_ stamped Sep 14 1929 immediately after this entry; notes of k, "am not sure it is long".

171 hawnan
hawna **-n**
hawna -n_2
look for/have a wife nominalizer
V V>N
Translation: wife
Orig. spell: háwnan
Source: 59/0192b-1
Source trans.: wife
Research notes:

172 hawnan
hawna **-n**
hawna -n_2
look for/have a wife nominalizer
V V>N
Translation: wife
Orig. spell: hawnan
Source: 59/0192b-2
Source trans.: esposa, muher de uno / wife.
Research notes:

173 kan-hawnan
kan= **hawna** **-n**
kan= hawna -n_2
my= look for/have a wife nominalizer
Pro V V>N
Translation: my wife
Orig. spell: kan háwnan
Source: 59/0192b-3
Source trans.: mi mujer.
Research notes: H wrote "1922" by this entry.

174 kan-hawnan
kan= **hawna** **-n**
kan= hawna -n_2
my= look for/have a wife nominalizer
Pro V V>N
Translation: my wife
Orig. spell: kan-háwnan
Source: 59/0192b-4
Source trans.:
Research notes: H notes the 'a' in 'kan-' is "_short_ when proclitic".

175 waak hawnante

wak	**hawna**	**-n**	**-te**
wak	hawna	-n_2	-te
he/she/it	look for/have a wife	nominalizer	have
Pro	V	V>N	N>V

Translation: He has a wife.
Orig. spell: wá¯k háwnanté
Source: 59/0192b-5
Source trans.: el tiene mujer
Research notes: date stamped Sep 14 1929

176 kan-hawnan

kan=	**hawna**	**-n**
kan=	hawna	-n_2
my=	look for/have a wife	nominalizer
Pro	V	V>N

Translation: my wife
Orig. spell: kan hawnan
Source: 59/0193a-1
Source trans.: mi mujer.
Research notes: H has a handwritten 1922 _and_ a stamped Sep 14 1929 after this entry.

177 hawnante

hawna	**-n**	**-te**
hawna	-n_2	-te
look for/have a wife	nominalizer	have
V	V>N	N>V

Translation: to have a wife
Orig. spell: háwnanté
Source: 59/0194b-1
Source trans.: to have a wife
Research notes:

178 hawnante

hawna	**-n**	**-te**
hawna	-n_2	-te
look for/have a wife	nominalizer	have
V	V>N	N>V

Translation: to have a wife
Orig. spell: hawnante
Source: 59/0194b-2
Source trans.: tener esposa / to have a wife
Research notes: H notes, "[hawnan, esposa / wife; -te, tener / to have.]"

179 hawnan

hawna	**-n**
hawna	-n_2
look for/have a wife	nominalizer
V	V>N

Translation: wife
Orig. spell: hawnan
Source: 59/0194b-3
Source trans.: esposa / wife
Research notes: this entry is part of a parenthetical note to 59/0194b-2

180 -te

have
N>V

Translation: to have
Orig. spell: -te
Source: 59/0194b-4
Source trans.: tener / to have
Research notes: this entry is part of a parenthetical note to 59/0194b-2

181 waak hawnante

wak	**hawna**	**-n**	**-te**
wak	hawna	-n_2	-te
he/she/it	look for/have a wife	nominalizer	have
Pro	V	V>N	N>V

Translation: He has a wife.
Orig. spell: wá¯k háwnanté
Source: 59/0194b-5
Source trans.: el tiene mujer.
Research notes: H notes, "[exc. háwnan]"

182 uhnin

uhnin
uhnin
mother-in-law
N

Translation: mother-in-law
Orig. spell: 'uhnin
Source: 59/0195b-1
Source trans.: mother-in-law
Research notes:

183 uhnin
uhnin
uhnin
mother-in-law
N
Translation: mother-in-law
Orig. spell: 'uhnin
Source: 59/0195b-2
Source trans.: suegra / mother-in-law.
Research notes:

184 uhnin
uhnin
uhnin
mother-in-law
N
Translation: mother-in-law
Orig. spell: 'úhnin
Source: 59/0195b-3
Source trans.: suegra.
Research notes:

185 kan-uhnin
kan= uhnin
kan= uhnin
my= mother-in-law
Pro N
Translation: my mother-in-law
Orig. spell: kan 'úhnín (parentheses around accent on i)
Source: 59/0195b-4
Source trans.: mi suegra.
Research notes: H wrote 1922 and stamped Sep 14 1929 by this entry.

186 kan-uhnin
kan= uhnin
kan= uhnin
my= mother-in-law
Pro N
Translation: my mother-in-law
Orig. spell: kan-'uhnin
Source: 59/0195b-5
Source trans.: mi suegra.
Research notes: date stamped Sep 24 1929; Isabel note seems to indicate that in Rumsen the word was more like 'uxxi', with no n's

187 TeTmin
TeTmin
TeTmin
sister-in-law, daughter-in-law
N
Translation: daughter-in-law
Orig. spell: tretrmin
Source: 59/0196a-1
Source trans.: daughter-in-law
Research notes:

188 TeTmin
TeTmin
TeTmin
sister-in-law, daughter-in-law
N
Translation: daughter-in-law
Orig. spell: tretrmin
Source: 59/0196a-2
Source trans.: onuera / daughter-in-law
Research notes: H notes, "[Compare meeres, kunyado, yerno / brother-in-law, son-in-law.]"

189 meeres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: brother-in-law
Orig. spell: meeres
Source: 59/0196a-3
Source trans.: brother-in-law / son-in-law
Research notes: this entry appears in a parenthetical note to 59/0196a-2.

190 TeTmin
TeTmin
TeTmin
sister-in-law, daughter-in-law
N
Translation: sister-in-law
Orig. spell: tr'étr'min
Source: 59/0196a-4
Source trans.: cuñada
Research notes: H notes "1922" beside this entry.

191 TeTmin
TeTmin
TeTmin
sister-in-law, daughter-in-law
N
Translation: daughter-in-law
Orig. spell: tretrmin
Source: 59/0196a-5
Source trans.: nuera, la mujer de mi hija.
Research notes: H probably meant 'de mi hijo' in his gloss; notes, "doesn't know yerno unless mé¯res/°. Thinks they say thus."

192 meeres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: brother-in-law
Orig. spell: me¯res/°
Source: 59/0197b-1
Source trans.: brother-in-law
Research notes:

193 meeres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: brother-in-law
Orig. spell: meeres
Source: 59/0197b-2
Source trans.: 1. kunyado, 2. ***o (illegible), 3. ñieto, se dise en karinyo / 1. brother-in-law, 2. son-in-law, 3. grandson, said in endearment.
Research notes: H notes, "Se le olvida komo desian yerno i piensa ke desian tambien meeres / she forgets how they said son-in-law and thinks that they said meeres also. This entry suggests meres and meeres are variants of a single word.

194 meerese

meeres	**-e**
meeres	-se
nephew, grandson, brother/son-in-law	objective
N	N:Any

Translation: brother-in-law (obj.)
Orig. spell: meerese
Source: 59/0197b-3

Source trans.: see 58/0197b-2
Research notes: H notes, "o[bjective]."

195 meeresmak

meeres	**-mak**
meeres	-mak$_1$
nephew, grandson, brother/son-in-law	plural
N	N:Any

Translation: brothers-in-law
Orig. spell: meeresmak
Source: 59/0197b-4
Source trans.: see 58/0197b-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

196 meeresmakse

meeres	**-mak**	**-se**
meeres	-mak$_1$	-se
nephew, grandson, brother/son-in-law	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: brothers-in-law (obj.)
Orig. spell: meeresmakse
Source: 59/0197b-5
Source trans.: see 58/0197b-2
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

197 meres

meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N

Translation: brother-in-law
Orig. spell: méres
Source: 59/0197b-6
Source trans.: mi cuñado.
Research notes: H notes the first 'e' is "often longish"; this entry dated 1922.

198 kan-meeres

kan=	**meeres**
kan=	meeres
my=	nephew, grandson, brother/son-in-law
Pro	N

Translation: my brother-in-law
Orig. spell: kán-me¯res/°
Source: 59/0197b-7
Source trans.:
Research notes: H notes the s is "hissingly sharp."

199 kaan meheesi kan-meerese

kan	**mehee**	**-si**	**kan=**	**meeres**	**-e**
kan	mehe	-si$_1$	kan=	meeres	-se
I	look, see	just	my=	nephew, grandson, brother/son-in-law	objective
Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I see my brother-in-law.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i kan-mé¯res/°e
Source: 59/0197b-8
Source trans.:
Research notes:

200 meeresmak

meeres	**-mak**	
meeres	-mak$_1$	
nephew, grandson, brother/son-in-law	plural	
N	N:Any	

Translation: brothers-in-law
Orig. spell: mé¯res/°mak
Source: 59/0197b-9
Source trans.:
Research notes: H notes the s is "sharp. cannot hear it otherwise." this entry dated Sep 14 1929. H notes, "doesn't know yerno unless mé¯res/°. Thinks they say thus. [exc. tretrmin]."

201 kan-meres

kan=	**meeres**
kan=	meeres
my=	nephew, grandson, brother/son-in-law
Pro	N

Translation: my grandson
Orig. spell: kan méres
Source: 59/0198a-1
Source trans.: mis nietecitos
Research notes: H notes the s is "possibly s/á"; also, "A term used with cariño, informant volunteers. But páplaj, nieto. This is the legitima palabra for nieto." This entry dated 1922 (by hand) and Sep 14 1929 (stamp).

202 paplay

paplay
paplay
grandchild
N

Translation: grandchild
Orig. spell: páplaj
Source: 59/0198a-2
Source trans.: nieto
Research notes: see 59/0198a-1

203 wuuTa
wuuTa
wuuTa$_{1}$
relative, owner, patron
N
Translation: relative
Orig. spell: wú¯tra
Source: 59/0199b-1
Source trans.: compadre.
Research notes:

204 wuuTa
wuuTa
wuuTa$_{1}$
relative, owner, patron
N
Translation: relative/owner
Orig. spell: wuutra
Source: 59/0199b-2
Source trans.: 1. duenyo, duenya, patron, patrona, 2. padrino, madrina, kompadre, komadre / 1. owner, boss, 2. godfather, godmother, sponsor, cosponsor
Research notes:

205 wuuTase

wuuTa	**-se**
wuuTa$_{1}$	-se
relative, owner, patron	objective
N	N:Any

Translation: relative (obj.)
Orig. spell: wuutrase
Source: 59/0199b-3
Source trans.: see 58/0199b-2
Research notes: H notes, "o[bjective]."

206 wuuTakma

wuuTa	**-kma**
wuuTa$_{1}$	-mak$_{1}$
relative, owner, patron	plural
N	N:Any

Translation: relatives
Orig. spell: wuutrakma
Source: 59/0199b-4
Source trans.: see 58/0199b-2
Research notes: H notes, "pl[ural]."

207 wuuTakmase

wuuTa	**-kma**	**-se**
wuuTa$_1$	-mak$_1$	-se
relative, owner, patron	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: relatives (obj.)
Orig. spell: wuutrakmase
Source: 59/0199b-5
Source trans.: see 58/0199b-2
Research notes: H notes, "pl[ural]. o[bjective]."

208 wuuTa

wuuTa
wuuTa$_1$
relative, owner, patron
N

Translation: relative
Orig. spell: wú¯tr'a
Source: 59/0199b-6
Source trans.: parientes.
Research notes:

209 kan-wuuTa

kan=	**wuuTa**
kan=	wuuTa$_1$
my=	relative, owner, patron
Pro	N

Translation: my relative
Orig. spell: kan wú¯tr'a
Source: 59/0199b-7
Source trans.: mis parientes.
Research notes: this entry dated 1922

210 wuuTa

wuuTa
wuuTa$_1$
relative, owner, patron
N

Translation: relative
Orig. spell: wú¯tra
Source: 59/0199b-8
Source trans.: compadre, comadre.
Research notes:

211 wuuTakma
wuuTa **-kma**
wuuTa$_1$ -mak$_1$
relative, owner, patron plural
N N:Any
Translation: relatives
Orig. spell: wú¯trakma
Source: 59/0199b-9
Source trans.:
Research notes: H notes only "pl[ural]."

212 uuTa
wuuTa
wuuTa$_1$
relative, owner, patron
N
Translation: owner
Orig. spell: 'ú¯tra
Source: 59/0199b-10
Source trans.: dueño, patron.
Research notes: this entry introduced with "But..." to contrast it with 59/0199b-1~9. H further notes, "Both sing[ular?]s. with easily heard final '." dated Sep 14 1929.

213 oneya
oneeya
oneeya
friend
N
Translation: companion
Orig. spell: 'one ya
Source: 59/0200a-1
Source trans.: kompanyero / companion.
Research notes:

214 oneya
oneeya
oneeya
friend
N
Translation: companion
Orig. spell: 'ónéja
Source: 59/0200a-2
Source trans.: compañero.
Research notes: H notes, "clearly heard." dated 1922 and stamped Sep 16 1929.

215 kan-aanantis

kan=	**aanan**	**-tis**
kan=	aanan	-tis$_1$
my=	mother	deceased, late
Pro	N	N>N

Translation: my dead (late) mother
Orig. spell: kan-'aanantis
Source: 59/0201a-1
Source trans.: mi difunta, madre
Research notes: This entry appears in the following context: "Kuando el pariente ya esta muerto, ponen -tis al fin de la palabra: kan-'aanantis, mi difunta, madre; kan-'appatis, mi difunto padre."

216 kan-appatis

kan=	**appa**	**-tis**
kan=	appa	-tis$_1$
my=	father	deceased, late
Pro	N	N>N

Translation: my dead (late) father
Orig. spell: kan-'appatis
Source: 59/0201a-2
Source trans.: mi difunto padre
Research notes: see 59/0201a-1 for the context of this entry.

217

okse		rootes		hemec'a	Taares	numan
okse		**roote**	**-s**	**hemec'a**	**Taares**	**numan**
okse		roote	-s$_4$	hemec'a	Taares	numan$_1$
in the past, long ago, used to		be at, exist	past tense	one, a	man, male	that, which, who, where
Adv		V	V:Any	num	Nrevers.	Pro

hemec'a	korotka		.
hemec'a	**koro**	**-tka**	
hemec'a	koro	-tak$_1$	
one, a	leg, foot	at, in, to, on	
num	N	N:Any	

Translation: Once there was a man who had one leg.
Orig. spell: ’oks/°e ro¯tes hemetc’a trá¯res numan hemetc’a korotka
Source: 59/0307b-1
Source trans.:
Research notes: rootes has dotted underline and is marked "suggested by me." Number 1 in a circle in upper right corner of page. Beginning of One-leg (hemec'a wak-koro) story. Most of the story has no translation interleaved, but transation is available in English and Spanish on preceding pages, along with comments by Izabel and others. Sentence boundaries are usually unclear, and are determined here by syntax. There are also many marks that could be hyphens or punctuation, but may more likely be microfilm scratches.

218	waak	okse	hinne	,	hiimi	okse
	wak	**okse**	**hinne**		**hiimi**	**okse**
	wak	okse	hinne		hiimi	okse
	he/she/it	in the past, long ago, used to	walk, move, go		always	in the past, long ago, used to
	Pro	Adv	V		Adv	Adv

hiwu	sinnise	.	
hooyo	**sinni**	**-se**	
hooyo	sinni$_1$	-se	
get , grab, take	child	objective	
V	N	N:Any	

Translation: Long ago, he always walked, long ago, (he) grabbed children.
Orig. spell: wa¯k ’oks/°e hinne, hí¯mi ’oks/°e hiwu s/°innis/°e.
Source: 59/0307b-2
Source trans.:
Research notes: Word scribbled out between okse and hiwu. Lettes of hiwu are extremely unclear, may be some other verb, perhaps hiwan (but anomalous use of object for that). Corresponds to 'hunt' in English version of the story.

219	hooyo	haysane	okse	amSi	haysane	amma	.
	hooyo	**haysane**	**okse**	**amSi**	**haysane**	**amma**	
	hooyo	haysane	okse	amSi	haysane	amma	
	get , grab, take	them	in the past, long ago, used to	so that, in order to	them	eat	
	V	Pro	Adv	conj	Pro	V	

Translation: He used to grab them in order to eat them.
Orig. spell: ho¯yo hays/°ane ’oks/°e ’ams/_\yi hays/°ane.
Source: 59/0307b-3
Source trans.:
Research notes:

220	hippu	okse	wak-cin		
	hippu	**okse**	**wak=**	**tipSin**	
	hippu	okse	wak=	tipSin	
	carry	in the past, long ago, used to	his/her/its=	large tightly woven food basket	
	V	Adv	Pro	N	

olloTtak	.	
olloT	**-tak**	
olloT	-tak$_1$	
shoulder	at, in, to, on	
N	N:Any	

Translation: He used to carry his food basket on his shoulder.
Orig. spell: hippu ’oks/°e wak-cin ’óllotrtak.
Source: 59/0307b-4
Source trans.:

Research notes: wak-cin olloTtak has dotted underline and a note "suggested by me." Interpretation of cin unsure.

221	wak	hiwaanin			hemec'a	rukkatka	
	wak	**hiwaa**	**-ni**	**-n**	**hemec'a**	**rukka**	**-tka**
	wak	hiwa	-n$_3$	-n$_1$	hemec'a	rukka$_1$	-tak$_1$
	he/she/it	arrive	mediopass.	past tense	one, a	house	at, in, to, on
	Pro	V	V>V	V:Any	num	N	N:Any

Translation: He would arrive at one house.
Orig. spell: wa¯k-hiwa¯nin hemetc'a rukkatka.
Source: 59/0307b-5
Source trans.:
Research notes:

222	ekwe-k		aakun		,	kariiy-ak		Tawra	,
	ekwe	**=k**	**akku**	**-n**		**kariy**	**=ak**	**Tawra**	
	ekwe	=ak	akku	-n$_1$		kariy	=ak	Tawra	
	not, no	=he/she/it	enter, go in	past tense		outside, outdoors	=he/she/it	sit, stay, live	
	Adv	Pro	V	V:Any		Adv	Pro	Vrevers.	

kuwa .
kuwa
kuwa
say, tell
V
Translation: He didn't go in, he would stay outdoors (and) talk (from there).
Orig. spell: 'ekwek 'á¯kun, kari¯yak trawra. kuwa.
Source: 59/0307b-6
Source trans.:
Research notes: scribbled out letter between karii and yak (which could be yuk), and between traw and ra. kuwa could be a separate sentence. H note apparently related to kariiy-ak: "Impt. for phonetics of (illegible/scribbled out, looks like *así¯ buri) *karik."

223	wak	rutan		nupkam	sinnikmase		
	wak	**ruta**	**-n**	**nupkam**	**sinni**	**-kma**	**-se**
	wak	ruta	-n$_1$	nupkam	sinni$_1$	-mak$_1$	-se
	he/she/it	gather, pick, harvest	past tense	those	child	plural	objective
	Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any	N:Any

Translation: He gathered (harvested) those children.
Orig. spell: wak-rutan nupkam s/°innikmas(illegible)
Source: 59/0307b-7
Source trans.:
Research notes: Last work largely illegible, could end in i, but e is expected. H note between this line and next sentence, unclear which it refers to, largely illegible: "...us!!!! ...y vd. now sick as she is for saying .... (illegible)."

224 (rutaa-ka haysane)
rutaa =ka haysane
ruta =ka haysane
gather, pick, harvest =I them
V Pro Pro
Translation: I harvest/gather them.
Orig. spell: ((rutá¯ka haysané, (scribbled out right-parenthesis)
Source: 59/0307b-8
Source trans.: yo lastiyo
Research notes: H note on aa of rutaa-ka: "long," see previous entry for additional H notes. This sentence appears to be not part of the One-leg story, but a side elicitation followed up on while recording the story.

225 haayi makam , kan-paplay !
haayi makam kan= paplay
haayi makam$_1$ kan= paplay
come here! you all my= grandchild
Command Pro Pro N
Translation: Come here, you all, my grandchildren!
Orig. spell: há¯yi makam, kàn papláy.
Source: 59/0307b-9
Source trans.:
Research notes:

226 haayi makam men-pappame ,
haayi makam men= paapa -me
haayi makam$_1$ men= paapa -me$_2$
come here! you all your= grandfather, father-in-law with/near/alongside a person
Command Pro Pro N N:Any

ammayuT tooTe !
amma -yuT tooTe
amma -yuT tooTe
eat command (plural) meat, flesh, deer
V V:Any N
Translation: You all come here by your grandfather, (come) eat meat!
Orig. spell: há¯yi makam men-pappame, 'ammayutr tó¯tre
Source: 59/0308a-1
Source trans.: (unclear word), ya está macheando la carne
Research notes: Unclear word at beginning of translation could be a Mutsun word, appears to end in -mpi, perhaps cumpi.

227	kaan	makamse		Taakampi		tooTese	
	kan	**makam**	**-se**	***Taaka**	**-mpi**	**tooTe**	**-se**
	kan	makam$_1$	-se	*Taaka	-mpi	tooTe	-se
	I	you all	objective	come, arrive	make, cause, let	meat, flesh, deer	objective
	Pro	Pro	N:Any	V	V>V	N	N:Any

amSi	makam	amma	tooTese	
amSi	**makam**	**amma**	**tooTe**	**-se**
amSi	makam$_1$	amma	tooTe	-se
so that, in order to	you all	eat	meat, flesh, deer	objective
conj	Pro	V	N	N:Any

Translation: I bring you all meat, so you (can) eat meat.
Orig. spell: ká¯n makams/°e trá¯kampi tó¯tres/°e. 'ams/_\yi makam 'amma to¯tres/°e.
Source: 59/0308a-2
Source trans.:
Research notes:

228	Saanaypuy				paplaymak	
	Saanay	**-pu**	**-y**		**paplay**	**-mak**
	Saanay	-pu	-y		paplay	-mak$_1$
	near, nearby	to oneself	command		grandchild	plural
	Adv	V>V	V:Any		N	N:Any

Translation: Come nearby, grandchildren!
Orig. spell: s\yá¯naypuy paplaymak.
Source: 59/0308a-3
Source trans.: arrimate
Research notes: First word has dotted underline and an H note: "forced, (scribbled out word) + also given as s/_\yá¯naypu, but later gave s/_\ya¯naypu again, possibly a real form."

229	piinaway		wak-was		haran		tooTese	
	piina	**-way**	**wak**	**=was**	**hara**	**-n**	**tooTe**	**-se**
	piina	-way	wak	=was	hara	-n$_1$	tooTe	-se
	that	time of	he/she/it	=him/her/it	give	past tense	meat, flesh, deer	objective
	Pro	N>N	Pro	Pro	V	V:Any	N	N:Any

hooyon-ak			hemec'as	
hooyo	**-n**	**=ak**	**hemec'a**	**-se**
hooyo	-n$_1$	=ak	hemec'a	-se
get , grab, take	past tense	=he/she/it	one, a	objective
V	V:Any	Pro	num	N:Any

wak-issutkatum			
wak=	**issu**	**-tka**	**-tum**
wak=	issu$_1$	-tak$_1$	-tum
his/her/its=	hand, arm	at, in, to, on	from
Pro	N	N:Any	Nplace:Any

Translation: So he gave him (them) meat, (and) he grabbed one by his arm.
Orig. spell: pí¯naway wakwas/° harán tó¯trese, ho¯yonak hemetc'as/°, wak-'ís/°s/°utkatum
Source: 59/0308a-4
Source trans.: by the hand (=grasped his wrist or arm)
Research notes: First word has dotted underline and H note: "suggested by me"

230 (	himah'a	maacin-ka		,
	himah'a	***haasi**	**-n**	**=ka**
	himah'a	*haasi	-n$_3$	=ka
	all, every, everything	be afraid, fear	mediopass.	=I
	quant	V	V>V	Pro

Translation: Everyone, I am afraid.
Orig. spell: hímah'a má¯c\yi«nka
Source: 59/0308a-5
Source trans.: todo tengo miedo
Research notes: ((before Mutsun entry, no clear closing parenthesis. H note below maacin-ka: "=tengo miedo. vd. + repeated many times. So sick I almost doubt it tho." Scribble or line between m and i of miedo in note. The intention is probably "Everyone was afraid (of One-leg)."

231	hooyon-ak-was			,
	hooyo	**-n**	**=ak**	**=was**
	hooyo	-n$_1$	=ak	=was
	get , grab, take	past tense	=he/she/it	=him/her/it
	V	V:Any	Pro	Pro

wattimpihte-k				tiipintak	.
watti	**-mpi**	**-hte**	**=k**	**tipSin**	**-tak**
watti	-mpi	-Ste	=ak	tipSin	-tak$_1$
go, go away	make, cause, let	perfective	=he/she/it	large tightly woven food basket	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: He caught him, he carried him in (his) basket.
Orig. spell: hó¯yonakwas/°, wáttimpihtek tí¯pintak
Source: 59/0308a-6
Source trans.: he carried him in cora, en la cora.
Research notes: H note: "Said thus. meant to say típs/_\yintak, as p. 3 proves."

232	ay	anaa	,	haayi	.
	ay	**anaa**		**haayi**	
	ay$_1$	anaa		haayi	
	oh!	mother!		come here!	
	excl	N		Command	

Translation: Oh mother, come here!
Orig. spell: 'ay 'aná¯, há¯yi.
Source: 59/0308b-1
Source trans.:
Research notes: Circled number 3 in upper right corner of page.

233	kita'uy			neppe	Taares	,	numan	kannis
	***kitaa**	**-wu**	**-y**	**neppe**	**Taares**		**numan**	**kannis**
	*kita	-wu	-y	neppe	Taares		numan$_1$	kannis
	take away	come to (do)	command	this	man, male		that, which, who, where	me
	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.		Pro	Pro

wattimpi		.
watti	**-mpi**	
watti	-mpi	
go, go away	make, cause, let	
V	V>V	

Translation: Come take away this man, who is taking me!
Orig. spell: kita'uy neppe trá¯res, numan kannis wattimpí.
Source: 59/0308b-2
Source trans.:
Research notes: Mutsun entry has dotted underline and an H note: "= Sp!" (unclear at end) then a line to an H note: "but vd. again + again this way for quitate!" Last word of Mutsun somewhat smudged, but almost certain.

234	haayi	apaa
	haayi	**appa**
	haayi	appa
	come here!	father
	Command	N

Translation: Come here, father!
Orig. spell: há¯yi 'apá¯.
Source: 59/0308b-3
Source trans.:
Research notes: H note on p of apaa: "said p, not pp." H note: "Agrees to my [next entry]."

235	(	kaatYi	kuwa	)
		kaatYi	**kuwa**	
		kaatYi	kuwa	
		thus, like this	say, tell	
		Adv	V	

Translation: Thus he says. (Of what the boy calls out.)
Orig. spell: ká¯t\yi kuwá
Source: 59/0308b-4
Source trans.: dice lo mismo
Research notes: See note on previous entry. Suggested by H.

236	wak-rippan			itsyan	.
	wak=	**rippa**	**-n**	**iTyan**	
	wak=	rippa	-n$_1$	iTyan	
	his/her/its=	stab, jab, spur	past tense	behind, backward	
	Pro	V	V:Any	Adv	

Translation: He stabbed to the rear (backward).
Orig. spell: wak-ríppan ’its.yan.
Source: 59/0308b-5
Source trans.:
Research notes: H note "Always gave rippa for picotear thus." H note on iTyan: "=when forced to say (scribbled out word) patras." There is a scribbled out letter between s and the . in ’its.yan.

237	warka	sinni	.
	warka	**sinni**	
	warka	sinni$_{1}$	
	cry, weep, sob	child	
	Vrevers.	N	

Translation: The child cries.
Orig. spell: warka s/°inní.
Source: 59/0308b-6
Source trans.:
Research notes:

238	kitaariya-k-was				was-tooTese			.
	kitaari	**ya**	**=k**	**=was**	**wak=**	**tooTe**	**-se**	
	kitaari	ya	=ak	=was	wak=	tooTe	-se	
	take away	and, also, too	=he/she/it	=him/her/it	his/her/its=	meat, flesh, deer	objective	
	V	Adv	Pro	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: And he took it away, his meat.
Orig. spell: kita¯riyakwas/° was-to¯trese
Source: 59/0308b-7
Source trans.:
Research notes: H note: "N. how to say una troncha. N. pedazo. But [next entry]." ("una" inserted with a carat.) Implication of this sentence unclear, since One-leg does not succeed in killing the boy, and the meaning of was- instead of wak- is unclear. This may be a description of what he generally did to children over the past. Use of -ya on a verb unusual.

239	(	kuutis	tooTe	)
		kuutis	**tooTe**	
		kuutis	tooTe	
		little bit/while	meat, flesh, deer	
		quant	N	

Translation: a little meat
Orig. spell: ku¯tis/° tó¯tre
Source: 59/0308b-8
Source trans.: un poco de carne
Research notes: See note on previous entry.

240 yu-k-was uttusi

yu	**=k**	**=was**	**uttu**	**-si**
yuu$_2$	=ak	=was	uttu	-si$_1$
and, and so	=he/she/it	=him/her/it	put (away), store	just
conj	Pro	Pro	V	V>V

wak-tipSintak .

wak=	**tipSin**	**-tak**
wak=	tipSin	-tak$_1$
his/her/its=	large tightly woven food basket	at, in, to, on
Pro	N	N:Any

Translation: And he put him in his basket.
Orig. spell: yuk-was/° ’úttus/°i waktips/_\yintak
Source: 59/0308b-9
Source trans.: + put it in his basket (the piece of meat)
Research notes: H note between this and next Mutsun entry: "vd. thus + (line) good clue for forming rippas/°" but it is unclear what this note refers to, since it is distant from rippan above.

241 yuu wak-appa yu wak-aanan icconis

yuu	**wak=**	**appa**	**yuu**	**wak=**	**aanan**	**icco**	**-ni**	**-s**
yuu$_2$	wak=	appa	yuu$_2$	wak=	aanan	icco	-n$_3$	-s$_4$
and, and so	his/her/its=	father	and, and so	his/her/its=	mother	come out	mediopass.	past tense
conj	Pro	N	conj	Pro	N	V	V>V	V:Any

haysa , yu anyis henti hiwaanin .

haysa	**yuu**	**aNNis**	**heenti**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
haysa$_1$	yuu$_2$	aNNis	heenti	hiwa	-n$_3$	-n$_1$
they	and, and so	other one, another, other, next, last	people	arrive	mediopass.	past tense
Pro	conj	N	N	V	V>V	V:Any

Translation: And his father and his mother they came out, and other people came out.
Orig. spell: yu¯ wak- ’appa yu wak ’á¯nan ’íttconis/° hays/°a, yu ’anyis/° hénti hiwa¯nin
Source: 59/0308b-10
Source trans.: y le estaban
Research notes: "hays/°a" crossed out between yuu and appa. Two scribbled or unclear characters/symbols before henti. Final s of icconis H note: "vd. Impt." Next page does not seem to continue translation.

242 warkay !

warka	**-y**
warka	-y
cry, weep, sob	command
Vrevers.	V:Any

Translation: Cry!
Orig. spell: warkay
Source: 59/0309a-1
Source trans.: llora

Research notes: H note: "N. con razon."

243 yu-k-was oSos rippas .

yu	**=k**	**=was**	**oySo**	**-s**	**rippa**	**-s**
yuu$_2$	=ak	=was	oySo	-s$_4$	rippa	-s$_4$
and, and so	=he/she/it	=him/her/it	do again	past tense	stab, jab, spur	past tense
conj	Pro	Pro	V	V:Any	V	V:Any

Translation: And he stabbed him again.
Orig. spell: yuk was/° ’ós/_\yos/° rippas/°
Source: 59/0309a-2
Source trans.: he picoteó him again.
Research notes: H note on oSos: "vd. twice" and crossed out note "vd. + sprealo" (unclear). H note after translation: "Vd. both in same tense, as she has elsewhere in the notes I think."

244 haysa annapu henti .

haysa	**anna**	**-pu**	**heenti**
haysa$_1$	anna	-pu	heenti
they	pity	to oneself	people
Pro	V	V>V	N

Translation: The people, they pity themselves.
Orig. spell: hays/°a ’ánnapu henti.
Source: 59/0309a-3
Source trans.: y las pobres gentes.
Research notes: Letter scribbled out after y of translation.

245 alley nuk tappurum !

alle	**-y**	**nuk**	**tappur**	**-um**
alle	-y	nuk$_1$	tappur	-sum
break	command	him, her, it	tree, wood	with, by means of
V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: Break it with a (piece of) wood!
Orig. spell: ’alley nuk táppurum,
Source: 59/0309a-4
Source trans.: quiebralo con palo!
Research notes: Crossed out and replaced by alley nuk: "’oys/_\yoynuk"

246 alley waak-koro !

alle	**-y**	**wak=**	**koro**
alle	-y	wak=	koro
break	command	his/her/its=	leg, foot
V	V:Any	Pro	N

Translation: Break his leg!
Orig. spell: ’alley wa¯k-koró
Source: 59/0309a-5
Source trans.: quiebrale las patas!
Research notes: H note: "N. if [next entry] is o.k. for le decian."

247 (haysa-was kuwan)

haysa	**=was**	**kuwa**	**-n**
haysa$_1$	=was	kuwa	-n$_1$
they	=him/her/it	say, tell	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: They said to him.
Orig. spell: hays/°a was kuwán
Source: 59/0309a-6
Source trans.: le decian
Research notes: Ha's ranslation unsure, see note on previous entry.

248 (ossepu)

osse	**-pu**
osse	-pu
copy, imitate	to oneself
V	V>V

Translation: to imitate
Orig. spell: ’ós/°s/°epu
Source: 59/0309a-7
Source trans.: arremedar
Research notes: H note: "Now remembers arremedar: [entry, translation]. She explains it is to say or do the same as another man. Impt."

249 wak Tokkenis haysane

wak	***Tokke**	**-ni**	**-s**	**haysane**
wak	*Tokke	-n$_3$	-s$_4$	haysane
he/she/it	run	mediopass.	past tense	them
Pro	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He ran (away) from them.
Orig. spell: wák trókkenís/° hays/°ané
Source: 59/0309b-1
Source trans.: he ran away from them.
Research notes: H note: "(suggested by me)" Circled 5 in upper right corner of page.

250 hukiinin-ak yuukistak .

hikii	**-ni**	**-n**	**=ak**	**yuukis**	**-tak**
hiki	-n$_3$	-n$_1$	=ak	yuukis	-tak$_1$
hang, tie	mediopass.	past tense	=he/she/it	acorn	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: He tied (it/the basket) up in an oak tree.
Orig. spell: húkí¯ninak yú¯kis/°tak
Source: 59/0309b-2
Source trans.: se algó en el encino
Research notes: H note: "Ch. but is ev. too sick to say good. I remember word (inserted with carat) she gave before as hiki-." The Mutsun verison of the story stops here, presumably because Ascension was too sick to

continue work. The following pages contain re-elicitation of the story with Izabel.

251 aramovil , maakina
aramovil **maakina**
aramovil maakina
car, automobile car, automobile
N N
Translation: car, car
Orig. spell: 'aramovil, maakina
Source: 59/0332a-1
Source trans.: aramobil
Research notes: It is noted "Komo los indios les dihieran a los aramobiles. Un aramobil seguro le dihieran en indio {entry}."

252 maakinatka
maakina **-tka**
maakina -tak$_1$
car, automobile at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the car
Orig. spell: maakinatka
Source: 59/0332a-2
Source trans.: en la makina
Research notes: It is written on the next page in English.

253 hiinistak
hiinis **-tak**
hiinis -tak$_1$
wormwood at, in, to, on
N N:Any
Translation: At the wormwood (placename)
Orig. spell: hiinistak
Source: 59/0592a-1
Source trans.: en el esatiate, de hiinis, estafiate
Research notes: H notes "Ginistac [de la Cuesta, Lecciones Indios, p.11]. Used {faint text}. [on the next page is the English version]. {entry} at the wormwood, from hiinis, wormwood."

254 hiinis
hiinis
hiinis
wormwood
N
Translation: wormwood
Orig. spell: hiinis
Source: 59/0592a-2
Source trans.: wormwood, estafiate

Research notes: Isabel notes

255 hoolister
hoolister
hoolister
Hollister (name)
Npersonal
Translation: Hollister (rancher's name)
Orig. spell: hó¯lister
Source: 59/0594a-1
Source trans.: Hollister
Research notes: H notes "He was un ranchero Americano." The 's' is marked "sharpish." Stamped Aug 28 1929 and Sep 22 1929.

256 huahuukusu
wahuuksu
wahuuksu
placename
Nplace
Translation: Wahuuksu (place)
Orig. spell: huahuukusu
Source: 59/0594b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "[de la Cuesta, Lecciones Indios, p. 11]." There is an 'a' written over one of the 'u's so perhaps the word should be 'huahuukasu'."

257 wahuuksu
wahuuksu
wahuuksu
placename
Nplace
Translation: Wahuuksu (place)
Orig. spell: wahuuksu
Source: 59/0594b-2
Source trans.: pa ke no se oiga an feo
Research notes: H notes "Yo malisio wahuuksu-- pa ke no se oiga tan feo. Donya Asension diho eso no mas hugando."

258 wahuuksu
wahuuksu
wahuuksu
placename
Nplace
Translation: Wahuuksu (place)
Orig. spell: wahuuksu
Source: 59/0595a-1

Source trans.:
Research notes: H notes "I suspect: {entry} -- so it will not sound so bad. Dona Ascension said this is just in fun."

259 huarmapat , harmapatka

***warmapa**	**-tka**	***warmapa**	**-tka**
*warmapa	-tak$_2$	*warmapa	-tak$_2$
part of a placename	placename locative	part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace	Nplace	N>Nplace

Translation: warmapatka, warmapatka (placename)
Orig. spell: huarmápat, harmapatka
Source: 59/0595b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "[de la Cuesta, Lecciones Indios, p. 11]. Asc. Tal vez harmapatka."

260 warmapatka

***warmapa**	**-tka**
*warmapa	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: warmapatka (placename)
Orig. spell: Warmapatka
Source: 59/0596a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Perhaps {entry}." Isabel notes.

261 hwiskihil

hwiskihil
hwiskihil
Whiskey Hill, Freedom Hill
Nplace

Translation: Whiskey Hill
Orig. spell: hwiskihil
Source: 59/0596b-1
Source trans.: Whiskey Hill
Research notes: H notes "Ya le kambiaron el nombre. Aora le pusieron Fridom. Esa loma esta no mas komo dos miyas ahuera de Watsonvil pa el lado de Santa Krus. [Cont on next page in English] Whiskey hill. They have already changed its name. Now they have called it Freedom [hill]. That hill is only about two miles outside of Watsonville toward Santa Cruz."

262 ippihtak

ippih	**-tak**
ippih	-tak$_2$
rattlesnake	placename locative
Nrevers.	N>Nplace

Translation: Las Viboras

Orig. spell: ’ippihtak
Source: 59/0597b-1
Source trans.: las viboras
Research notes: This is typed in Spanish and on the next page is the English version "{entry} is what my mother used to called Las Viboras, I do not think that the Indians got this name from the Spanish name, but it may be they did. That peak can be seen from far away. The country around there is very broken. Now there are lots of ranches all around there. There is a road which goes from there to Santa Ana. Dona Antonia says that she saw a little adobe house there when she was a girl." On page 59/0598b H notes "{entry} is the old Ind. name of which Las Víboras is a translation. Can be seen from far. Antonia says she saw an adobe house there when a girl, now surely gone, & that it is on the Pacheco ranch. The country there abouts is very broken. Foods go from there to S. Ana & Picachos & lots of ranches all about." Isabel notes.

263 karmentak , karmentakwas ,

***karmen**	**-tak**		***karmen**	**-tak**	**-was**
*karmen	-tak$_2$		*karmen	-tak$_2$	-was
part of a placename	placename locative		part of a placename	placename locative	from, of
Nplace	N>Nplace		Nplace	N>Nplace	N:Any

karmeleNu
karmeleNu
karmeleNu
Rumsien Tribe/people
Npersonal
Translation: Carmel, people from Carmel, Rumsien people
Orig. spell: karmentak, karmentakwas, karmenelen\yu
Source: 59/0602b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Karmentak. Yamamos al Karmelo Karmentak, i pa desir karmelenyo desiamos karmentakwas, i tambien karmelen\yu."

264 kooTehtak

***kooTeh**	**-tak**
*kooTeh	-tak$_2$
gopher snake	placename locative
N	N>Nplace

Translation: Hollister
Orig. spell: kootrehtak
Source: 59/0608a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Hollister Ko-tre-tak [Merriam, letter of Dec. 26, 1929]. {entry}. yo se ese nombre bien." The English version is on the next page.

265 tooyohtak
tooyoh **-tak**
tooyoh -tak$_2$
bumblebee, wasp placename locative
Nrevers. N>Nplace
Translation: Gavilan Peak
Orig. spell: tooyohtak
Source: 59/0631a-1
Source trans.: pikatco del Gabilan, Gabilan Peak = place of the bumblebee
Research notes: H notes "Gav. Peak & S. Ana Peaks. El pikatco del Gabilan i los pikatcos de Santa Ana. {entry} es lo ke le yamaban al pikatco del Gabilan. Kiere desir en el hikote."

266 tooyoh
tooyoh
tooyoh
bumblebee, wasp
Nrevers.
Translation: bumblebee
Orig. spell: tooyo(h)
Source: 59/0631a-2
Source trans.: hikote, bumblebee
Research notes: In the English version [on page 59/0631b], there is an 'h', but in the Spanish version there is not. There is a story about the rocks made out of shell on the top of this peak, and people used to climb and get shell rock. Asc. notes "that is proof that all the world was ocean."

267 tooyohtak
tooyoh **-tak**
tooyoh -tak$_2$
bumblebee, wasp placename locative
Nrevers. N>Nplace
Translation: Gavilan Peak
Orig. spell: tó¯yohtak
Source: 59/0632b-1
Source trans.: old plan. of Gavilan Peak.
Research notes: See note on previous entry. Previous page includes typed version of Merriam's transcription, "Toi-o-tak".

268 tooyo
tooyoh
tooyoh
bumblebee, wasp
Nrevers.
Translation: bumblebee, wasp
Orig. spell: tó¯yo‘
Source: 59/0632b-2

Source trans.: jicote, bumblebee = la hana del jicote
Research notes: H notes "Most impt." The same story about the peak is hand written on this and the next page. There are a few more details than in the other stories. Stamped Aug 25 1929 and Spe 23 1929.

269 Tummamin

Tumma	**-min**
Tumma$_1$	-min
flavor, taste, scent	one characterized by
N	N>N

Translation: sugar (literally: flavorful thing)
Orig. spell: trúmmamin
Source: 59/0633a-1
Source trans.: sugar
Research notes: The 'mm' is marked "long, heard 10 times." H notes "was ev. name of panocha too. But the plant ev. had separate name." Stamped Aug 25 1929 and Sep 23 1929. Isabel notes in margin. Location notes on the page above this entry; the word Tummamin comes up because of a placename known in Spanish as La Panocha (a kind of candy); also interesting notes on 59/0633b about a cave & stalactites.

270 poselmintak

***poselmin**	**-tak**
*poselmin	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: Poselmintak (a place)
Orig. spell: Poselmintak
Source: 59/0658a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "[de la Cues, Lecciones Indios, p. 11]. Parese ke desian Poselmintak. [on next page] It seems like they used to say {entry}."

271 poytokiS

poytokiS
poytokiS
San Felipe Valley
Nplace

Translation: San Felipe Valley
Orig. spell: poytokic
Source: 59/0659a-1
Source trans.: es todo el yano de San Felipe; all the plain of San Felipe.
Research notes: H notes "San Felipe. [There is more Spanish on this page and on next page in English it is noted] Crossing the cement bridge of Jim Salyer, just about three or four miles further on, all that place is {entry}." There are more details about where San Felipe is.

272 cim salyer
cim salyer
cim salyer
Jim Salyer Bridge
Nplace
Translation: Jim Salyer Bridge
Orig. spell: Tcim Salyer
Source: 59/0659a-2
Source trans.: el puente de cimento de Tcim Salyer; cement bridge of Jim Salyer
Research notes: Isabel notes. May not have been used as a word in Mutsun, may be a Spanish explanation of a location instead.

273 ricinuma
riicinuma
riicinuma
placename
Nplace
Translation: Riicinuma (literally the place where one is spoken to)
Orig. spell: Riitcinuma
Source: 59/0661b-1
Source trans.: richínuma
Research notes: H notes "[possibly ó for í and u for a] [de la Cuesta, Lecciones Indios p. 11]. Yo pienso ke este nombre es Riitcinuma, ai onde les abla. [on the next page is the English version] I think that this name is Riitcinuma, where they are spoken to." On the previous page is the continuation of where a location was and Isabel notes.

274 poytukiS
poytokiS
poytokiS
San Felipe Valley
Nplace
Translation: San Felipe Valley
Orig. spell: Poytukic
Source: 59/0666b-1
Source trans.: San Felipe
Research notes: H notes "San Felipe Valley (lower part of lake). Poi-to-kish (meaning by the lake). [Merriam, letter of Dec. 26, 1929]. Poytukic, San Felipe." There is much debate over whether there was a chapel at San Felipe on some of the previous pages.

275 sarcen
sarcen
sarcen
sergeant
N
Translation: sergeant

Orig. spell: Sartcen
Source: 59/0668b-1
Source trans.: sargeant
Research notes: H notes "Antes la hente siempre desian Sartcen." On the next pages there is a typed letter from JPH to Marta about how the old people say sargeant, and Marta's response being the entry.

276 sasatka
***sasa -tka**
*sasa -tak$_2$
part of a placename placename locative
Nplace N>Nplace
Translation: Sasatka (place)
Orig. spell: Sásatca
Source: 59/0672b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Sásatca [a parese u] [de la Cuesta, Lecciones Indios, p. 11]. Seguro {entry}, parese ke me akuerdo." The previous page is another correspondence between JPH and Marta about names of a river. H is giving Ar's transcription here, so pronunciation is with -tka.

277 Seecohtak
***Seecoh -tak**
*Seecoh -tak$_2$
Pacheco placename locative
Nplace N>Nplace
Translation: Pacheco Peak
Orig. spell: Ceetcohtak
Source: 59/0673b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Pacheco Peak Sha-ohok-kah [Merriam, letter of Dec. 26, 1929]. Adivino : {entry}. Yo le leyi este nombre a Donya Asension muntcas diferentes veses i kuando you le dihe ke no seria ...Ceetcokka or Ceetcotka..., todo el tiempo eya desia: Parese ke no." The following page has the English version and Isabel notes.

278 sokel
sokel
sokel
Soquel
Nplace
Translation: Soquel
Orig. spell: Sokel
Source: 59/0674b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "seguro a de ser un nombre indio, pero yo no se komo los indios desian este nombre". On the next page the name is written "Soquel".

279 soleeta
soleeta
soleeta
Soledad
Nplace
Translation: Soledad
Orig. spell: Soleeta
Source: 59/0675b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "desiamos a la Soleda Soleeta, i pa desir soledenyo desiamos soleten\yu. [On the next page is the English version] We used to call Soledad, Soleeta, and for saying Soledad person, we used to say Soledeño."

280 calon
calon
calon
Chalon
Nplace
Translation: Chalon (place name)
Orig. spell: tcalon
Source: 59/0676b-1
Source trans.: el nombre de la sierra i del arroyo ai serka de Soleda
Research notes: H notes "No disen Tcaloni. Yo nunka su e komo desian los indios este nombre, puede ser ke desian tcalon lo mismo ke nosotros disemos en espanyol, o puede ser ke desian poko diferente." On the next page is the English version and Ascension simply does not know the Indian word for this.

281 terentak

teren	**-tak**
teren	-tak$_1$
spring (water)	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at the spring
Orig. spell: Terentak
Source: 59/0678a-1, 59/0678b-1
Source trans.: "the spring"
Research notes: H notes "[de la Cuesta, Lecciones Indios, p. 11]." There is a Spanish paragraph at the bottom of the page, English version from the next page: "{entry} means "the spring." Long ago there were many [springs] at San Juan, but they dried up and in my time there was already nothing but the river."

282 teren
teren
teren
spring (water)
N
Translation: spring (of water)

Orig. spell: Teren
Source: 59/0678a-2, 59/0678b-2
Source trans.: spring
Research notes: H notes "I do not know where the regular place was that they called Terentak, but i know that it is a name that they used to mention." There is more info about springs that have dried up.

283 tooktak

***tok**	**-tak**
*tok	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: toktak (a place)
Orig. spell: Tóctac
Source: 59/0679b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "tóctac [de la Cuesta, Lecciones Indios, p. 11]. Asc. n. alisio: Tooktak.[on next page] I suspect {entry}" and Isabel notes.

284 tioktak

***tok**	**-tak**
*tok	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: toktak (placename)
Orig. spell: Tióctac
Source: 59/0680b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "[de la Cuesta, Lecciones Indios, p. 11]. Asc. n." Isabel notes.

285 ulawtak

***ulaw**	**-tak**
*ulaw	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: ulawtak (a place)
Orig. spell: 'ulawtak
Source: 59/0687a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Uláutak [de la Cuesta, Lecciones Indios, p. 11]. Asc. n. Adivino: {entry}." The same in English and Isabel notes are on the next page.

286 wappin yopohtak

***wappin**	**yopok**	**-tak**
*wappin	yopok	-tak$_2$
part of a placename	hail, snow	placename locative
Nplace	Nrevers.	N>Nplace

Translation: High East Sierra Mountains
Orig. spell: Wappin yopohtak
Source: 59/0688b-1
Source trans.: High Mts. East--Sierra
Research notes: H notes "Wap-pin yo-pok-tak [Merriam, letter of Dec. 29, 1929]. Adivino: {entry}." On page 59/0688a, H notes "Upíi [de la Cuesta, Lecciones Indios, p. 11]. Asc. n." Isabel notes.

287 yopok
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: snow
Orig. spell: yopok
Source: 59/0688b-2
Source trans.: nieve
Research notes: H notes "Adivino: {entry}." The English version is on the next page.

288 weleeliSmo
weleeliSmo
weleeliSmo
upper San Felipe Valley
N
Translation: upper San Felipe Valley
Orig. spell: weleelicmo
Source: 59/0689b-1
Source trans.: San Felipe Valley (upper part or upper valley).
Research notes: H notes "Wel-le-lis-mo [Merriam, letter of Dec. 26, 1929]. Adivino: {entry} i no wellelicmo."

289	arkhusun	,	poselmintak		,	hinistak		,
	arcusum		***poselmin**	**-tak**		**hiinis**	**-tak**	
	arcusum		*poselmin	-tak$_2$		hiinis	-tak$_2$	
	placename		part of a placename	placename locative		wormwood	placename locative	
	Nplace		Nplace	N>Nplace		N	N>Nplace	

oholonuma
ohlonuma
ohlonuma
placename
Nplace
Translation: Arcusum, Poselmintak, At the wormwood, Ooholonuma (placenames)
Orig. spell: Ha recopying of Ar spelling only: Archúsun, Posélmintac, Ginistac, Ojolónuma
Source: 59/0704b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "[Following; ev. J. ra. names, from Lecciones de Indios, p. 11 inserted while discussing the Purisima language]. y agui se vé, q\e no hay el articulo de nro¯ castell\° en esta lengua, como ni en ning\a de

las q\e conzco con particularidad solo el Mutsun de Térentac, Huarmápat, Archúsun, Posélmintac, Uláutac, Richínuma, Ginistac, Tóctac, y Tióctac Sásatcu, Ojolónuma, y Huahuukûsu, y Upíi de San Juan Bautista, cuya memoria me estan apreciable, y al pronunciar estas otras veces de estas otras naciones me salta á los ojos." Stamped Nov 3 1929.

290 terentak , teren
teren **-tak** **teren**
teren -tak$_1$ teren
spring (water) at, in, to, on spring (water)
N N:Any N
Translation: at the spring, spring
Orig. spell: Térentac
Source: 59/0705a-1
Source trans.: en el aguage, aguage
Research notes: H notes "Asc. {entry}. Used to be many around S. J. They dried but in inf's time, they had dried & there was only the rio." Stamped Nov. 3 1929. On the next page H notes "Asc. N. pos/°elmintak." Stamped Nov 3 1929.

291 riicinuma
riicinuma
riicinuma
placename
Nplace
Translation: Riicinuma
Orig. spell: rí¯tcinumá
Source: 59/0706a-1
Source trans.: ay onde se les habla
Research notes: Stamped Nov 3 1929.

292 hiinis , hiinistak
hiinis **hiinis** **-tak**
hiinis hiinis -tak$_1$
wormwood wormwood at, in, to, on
N N N:Any
Translation: wormwood, in the wormwood
Orig. spell: hí¯nis/°, hí¯nis/°tak
Source: 59/0706b-1
Source trans.: esta fiate, en el e.
Research notes: Stamped Nov 3 1929.

293 warmapatka arcusum .
***warmapa** **-tka** **arcusum**
*warmapa -tak$_2$ arcusum
part of a placename placename locative placename
Nplace N>Nplace Nplace
Translation: warmapatka, arcusum (placenames)

Orig. spell: warmapatka … ’ártcusúm
Source: 59/0707a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly {entry}. N. artcusun. Prefers"

294 poselmintak

***poselmin**	**-tak**
*poselmin	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: Poselmintak (placename)
Orig. spell: pos/°elminták
Source: 59/0707a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}."

295 ulawtak

***ulaw**	**-tak**
*ulaw	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: ulawtak (placename)
Orig. spell: 25. ’ulawtak
Source: 59/0707a-3
Source trans.:
Research notes: H notes "Surely {entry}. Prefers this to ’ulautak or forms in h."

296 riicinuma , hiinistak , tooktak ,

riicinuma	**hiinis**	**-tak**		***tok**	**-tak**
riicinuma	hiinis	-tak$_2$		*tok	-tak$_2$
placename	wormwood	placename locative		part of a placename	placename locative
Nplace	N	N>Nplace		Nplace	N>Nplace

saasatka

***sasa**	**-tka**
*sasa	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: riicinuma, At the wormwood (placename), tooktak (placename), sasatka (placename)
Orig. spell: rí¯tcínumá...hí¯nis/°tak...tó¯ktak...s/°á¯s/°atka
Source: 59/0707a-4
Source trans.:
Research notes: "Surely" precedes each of these.

297 ooholonuma
ohlonuma
ohlonuma
placename
Nplace
Translation: Ohlonuma (placename)
Orig. spell: ’ó¯holonuma
Source: 59/0707a-5
Source trans.:
Research notes: H notes "Possibly {entry}. Better {next entry}."

298 ohlonuma
ohlonuma
ohlonuma
placename
Nplace
Translation: Ohlonuma (placename)
Orig. spell: ’ohlunuma
Source: 59/0707a-6
Source trans.:
Research notes: See H notes for previous entry.

299 waahuksu
wahuuksu
wahuuksu
placename
Nplace
Translation: Wahuuksu (place)
Orig. spell: wá¯huksu
Source: 59/0707a-6
Source trans.:
Research notes: H note "nesc. Guesses {entry}, pake no se oiga tan feo."

300 terentak

teren	**-tak**
teren	-tak$_1$
spring (water)	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at the spring/a village near San Juan Bautista
Orig. spell: térentak
Source: 59/0707a-7
Source trans.:
Research notes: The 1st 'e' is marked "short e, again rhd. & vd." H notes "Knows. N. which one but there was a big aguage where the huerta de peras of the mision is & you can still see the ground moist there, but they say that it dried up." She continues talking about the spring on this and next page.

301 uupi
uupi
uupi$_2$
spring water
N
Translation: spring water
Orig. spell: ’ú¯pi
Source: 59/0707b-1
Source trans.: zanzones, agua que sale de la tierra
Research notes: H notes "Possibly {entry}. Sounds better than other ways."

302 kooTehtak
***kooTeh -tak**
*kooTeh -tak$_2$
gopher snake placename locative
N N>Nplace
Translation: Hollister
Orig. spell: kó¯trehtak
Source: 59/0710b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Knows (multiple underlined). Marvelous. No etym. (Cp. kó¯trehwa, gophersnake." Pages 59/0708a,0708b, 0709a, and 0709b consist of a typed letter from Merriam dated Dec. 26, 1929. Much of the place names on 0708 have been re-elicited from Ascension on the previous pages, and more is elicited on the next pages. A few more place names are on 0709, as well as some of the differences between data from Merriam's informant and Ascension.

303 kooTehwa
***kooTeh -wa**
*kooTeh -wa
gopher snake snake-like
N N>N
Translation: gopher snake
Orig. spell: kó¯htrehwa
Source: 59/0710b-2
Source trans.: gophersnake
Research notes: On page 59/0710a is another excerpt from a letter from Merriam dated Sept 8 1929.

304 poytukiS
poytokiS
poytokiS
San Felipe Valley
Nplace
Translation: San Felipe Valley
Orig. spell: poytukis/_\y
Source: 59/0710b-3

Source trans.: S. Felipe
Research notes:

305 weleeliSmo
weleeliSmo
weleeliSmo
upper San Felipe Valley
N
Translation: upper San Felipe Valley
Orig. spell: welēlis/_\ymó
Source: 59/0710b-4
Source trans.:
Research notes: The final 'o' is marked "not u". H notes "Never heard, but adivina sic."

306 waleelih
waleelih
waleelih
axolotl, water dog
N
Translation: water dog (axolotl lizard)
Orig. spell: walēlih
Source: 59/0710b-5
Source trans.: waterdog
Research notes:

307 Seecohtak
***Seecoh -tak**
*Seecoh -tak$_2$
Pacheco placename locative
Nplace N>Nplace
Translation: Pacheco Peak
Orig. spell: s/_\yé¯tcohtak
Source: 59/0710b-6
Source trans.:
Research notes: The 's/_\y' is marked "Ch. forever. Said several times. Not s/°at all." The 'o' is marked "not u." H notes "Knows. No mg. Triumphant. When I reasked it a few minutes later, says the word is not (double underlined) *s/_\ye¯tcoka, no es asina, but {entry}, she actually remembers it. Positive & to be adopted for all time. Heard at first as -u- on rehearing a third time I find it is -o-. She said it 3 times, with places {faint} & last time ch. forever as s/_\yé¯-tcòh-tàk", where the 'o' is again marked "not u."

308 wappin yoopohtak
***wappin** **yopok** **-tak**
*wappin yopok -tak$_2$
part of a placename hail, snow placename locative
Nplace Nrevers. N>Nplace
Translation: High East Sierra Mountains

Orig. spell: wappín yó¯pohtak
Source: 59/0710b-7
Source trans.:
Research notes: H notes "Never heard the 1st word" and "nesc. mg."

309 makSare
makSare
makSare
Santa Cruz Mountains
Nplace
Translation: Santa Cruz Mountains
Orig. spell: maks/_\yaré
Source: 59/0710b-8
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv. {entry}. Cannot even adivinar."

310 heslen
heslen
heslen
Esselen tribe
Npersonal
Translation: Esselen people
Orig. spell: hes/°len
Source: 59/0710b-9
Source trans.:
Research notes: H notes "Adiv {entry}. Never heard."

311 akwaswas
akwaswas
akwaswas
Santa Cruz Indians, Akwaswas Tribe
Npersonal
Translation: Akwaswas Tribe
Orig. spell: 'akwas/°was/°
Source: 59/0710b-10
Source trans.:
Research notes: H notes "{entry}, surely. Not 'á¯k-. Nesc. kitrahchi or like; look up in J. mission book."

312 weleeliSmo
weleeliSmo
weleeliSmo
upper San Felipe Valley
N
Translation: upper San Felipe Valley
Orig. spell: welélis/_\ymo
Source: 59/0711a-1

Source trans.:
Research notes: H notes "I asked again whether wéllelis/_\ymo, or {entry}. She said at once & positively the latter, & rejected the former absolutely. In the afternoon I tried *máks/°aretca again. She can make nothing out of it." Isabel notes.

313 weleeliSmo
weleeliSmo
weleeliSmo
upper San Felipe Valley
N
Translation: upper San Felipe Valley
Orig. spell: welēlis/_\ymo
Source: 59/0711b-1
Source trans.:
Research notes: The 's/_\y' is marked "not s/° at all." H notes "Ask about the pines on Gavilan Peak. {entry}, ch. forever."

314 yopok
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: snow
Orig. spell: yopók
Source: 59/0711b-2
Source trans.: snow (?)
Research notes: The 'p' is marked "prob. single. Dec. 30. Hard to hear."

315 sak
sak
sak
pinecone, pinenut, pine
N
Translation: pinenut
Orig. spell: s/°á¯˘k
Source: 59/0711b-3
Source trans.:
Research notes: H notes "The piñones are not on top of Gav. Pk, but in the sierra de S. Juan, onde quiera, low & high, edible. Those are the {entry}. There is a canal of piedra at very top of the Picacho (los Picachos not Gav. Pk.) where bad people se escondian. Can be reached only from far side. The boys told inf. about it." The section of text after the entry is marked "Henry text".

316 kiTaci
kiTaci
kiTaci
Merced River tribe
N
Translation: Merced River tribe
Orig. spell: ke-trah-che
Source: 59/0712b-1
Source trans.:
Research notes: Tribe on Merced River below the mountains. Lat H notes "[Merriam, Bárbara Solórsano voc., letter of Dec. 26, '29]". Isabel notes. On the previous page is another excerpt from a letter from Merriam dated Dec. 26, 1929.

317 wenyahren
wenyeren
wenyeren
Wenyeren Tribe/people
Npersonal
Translation: Wenyeren Tribe
Orig. spell: wen-yah-ren
Source: 59/0713a-1
Source trans.: name of Carmelaños tribe
Research notes: H notes "Barbara's sister says name of Carmelaños tribe is {entry}. [Merriam, Bárbara Solórsano voc., letter of Dec. 26, '29]." Isabel notes. On the next page H notes "Tribe at Monterey (Carmelaños) Ah'-ches'-ta-kwas (language very different) [Merriam, Bárbara Solórsano voc,. letter of Dec. 26, '29]."

318 cocenyoos
coceNo
coceNo
Chochenyo (Chochenyo people)
Npersonal
Translation: Chocheño tribe
Orig. spell: cho-cha¯n-yo¯s
Source: 59/0714a-2
Source trans.: tribe at Santa Clara and San Jose
Research notes: H notes "[Merriam, Bárbara Solórsano voc., letter of Dec. 26, '29]".

319 akwaswas
akwaswas
akwaswas
Santa Cruz Indians, Akwaswas Tribe
Npersonal
Translation: Akwaswas Tribe
Orig. spell: a-kwas-was
Source: 59/0714b-1

Source trans.: tribe at Santa Cruz
Research notes: H notes "[Merriam, Bárbara Solórsano voc., letter of Dec. 26, '29]."

320 wappin yopoktak
***wappin yopok -tak**
*wappin yopok -tak$_2$
part of a placename hail, snow placename locative
Nplace Nrevers. N>Nplace
Translation: High East Sierra Mountains
Orig. spell: wap-pin yo-pok-tak
Source: 59/0715a-1
Source trans.: High Mts. East--Sierra
Research notes: H notes "[Merriam, Bárbara Solórsano voc., letter of Dec. 26, '29]". Isabel notes. On the next page H notes "Santa Cruz Mountains Mak-sah-re-jah (may be in another language). [Merriam, Bárbara Solórsano voc,. letter of Dec. 26, '29]". Isabel notes.

321 Secakka
***Seecoh -tak**
*Seecoh -tak$_2$
Pacheco placename locative
Nplace N>Nplace
Translation: Pacheco Peak
Orig. spell: sha¯"-chok-kah
Source: 59/0716a-1
Source trans.: Pacheco Peak
Research notes: H notes "[Merriam, Bárbara Solórsano voc,. letter of Dec. 26, '29]". Isabel notes.

322 toyotak
tooyoh -tak
tooyoh -tak$_2$
bumblebee, wasp placename locative
Nrevers. N>Nplace
Translation: Gavilan/Fremont Peak
Orig. spell: toi-o-tak
Source: 59/0716b-1
Source trans.: Fremont (or Gabilan) Peak
Research notes: H notes "[Merriam, Bárbara Solórsano voc,. letter of Dec. 26, '29]"

323 koTitak
***kooTeh -tak**
*kooTeh -tak$_2$
gopher snake placename locative
N N>Nplace
Translation: Hollister
Orig. spell: ko'-tre-tak
Source: 59/0717a-1

Source trans.: Hollister
Research notes: H notes "[Merriam, Bárbara Solórsano voc,. letter of Dec. 26, '29]".

324 poytokiS
poytokiS
poytokiS
San Felipe Valley
Nplace
Translation: San Felipe Valley
Orig. spell: poi-to-kish
Source: 59/0718a-1
Source trans.: San Felipe Valley (lower part by lake)
Research notes: H notes "{entry} (meaning by the lake). [Merriam, Bárbara Solórsano voc,. letter of Dec. 26, '29]".

325 heslen
heslen
heslen
Esselen tribe
Npersonal
Translation: Esselen people
Orig. spell: hes-len
Source: 59/0718b-1
Source trans.: Salinas Valley (may be people, not valley)
Research notes: H notes "[Merriam, Bárbara Solórsano voc,. letter of Dec. 26, '29]". Isabel notes.

326 TaTak
TaaTak
TaaTak
plain, valley
N
Translation: valley
Orig. spell: trah"-trahk
Source: 59/0719a-1
Source trans.: San Juan Valley (the valley; used also for any valley)
Research notes: H notes "[Merriam, Bárbara Solórsano voc,. letter of Dec. 26, '29]". Isabel notes.

327 aceesta

***aacis**	**-tak**
*aacis	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: Monterey
Orig. spell: ă-che¯s-tah
Source: 59/0720a-1
Source trans.: Monterey

Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]".

328 wacosta
wacosta
wacosta
Carmel River
Nplace
Translation: Carmel River
Orig. spell: wah-cho-stah
Source: 59/0720b-1
Source trans.: Carmel River
Research notes: H notes "(or Kar-men-ti wah-chos-tah) [Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]".

329	pahkala	cipil
	***pahkala**	***cepil**
	*pahkala	*cepil
	part of a placename	part of placename
	Nplace	Nplace

Translation: Pico Blanca
Orig. spell: pah=\ch-kah-lah che'-pil
Source: 59/0721a-1
Source trans.: Pico Blanca
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]"; guessed pahkala based on Merriam's spelling of superscript double-underlined "ch", which is probably for an [x]-like sound

330	kakuntay		piri
	kaakun	**-tak**	**pire**
	kaakun	-tak$_2$	pire$_1$
	South	placename locative	world, earth, land, ground, atmosphere
	N	N>Nplace	N

Translation: Sur region (literally: earth in the South)
Orig. spell: kah-koon ti-pe-re
Source: 59/0721b-1
Source trans.: Sur (the Sur region)
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]". Isabel notes.

331	Setak		sii	,	huyatak		sii
	***Se**	**-tak**	**sii**		**huya**	**-tak**	**sii**
	*Se	-tak$_2$	sii		huya	-tak$_2$	sii
	part of a placename	placename locative	water		illuminate, light	placename locative	water
	Nplace	N>Nplace	N		V	N>Nplace	N

Translation: Agua Caliente, Agua Caliente (literally water at the place of ??, water at the place of light; two names for the place Agua Caliente)
Orig. spell: sha˘-tak'-se', Hoo'-yah-tak'se
Source: 59/0722a-1
Source trans.: Aqua Caliente (near San Antonio)

Research notes: The 'q' in 'Aqua' is marked "[sic]."H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]". Isabel notes. On the next page is the Merriam entry "Tassajara Sha?" to which H notes "Jpl. Nov. 35. the preceding entry is {entry}. He ev. here started to write another word with the artible Sa-, and for some reason desisted."

332 kakuntay wacesta

kaakun	**-tak**	**waakis**	**-tak**
kaakun	-tak$_2$	waakis	-tak$_2$
South	placename locative	current, stream	placename locative
N	N>Nplace	Nrevers.	N>Nplace

Translation: Sur Stream (the river in the South)
Orig. spell: dah-koon-ti, wah-ches-tah
Source: 59/0723a-1
Source trans.: Sur River
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]".

333 ensenaki wahcestah

ense	**-n**	**waakis**	**-tak**
ense	-n$_2$	waakis	-tak$_2$
collect blackberries	nominalizer	current, stream	placename locative
V	V>N	Nrevers.	N>Nplace

Translation: Salinas River
Orig. spell: en'-sen-na˘-ki wah-ches-tah
Source: 59/0723b-1
Source trans.: Salinas River
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]". -aki in first word could come from another language.

334 cepil siuker

***cepil**	**siwkker**
*cepil	siwkker
part of placename	large white hawk
Nplace	Nrevers.

Translation: Eagle Mountains
Orig. spell: che'-pil Seu'-ker
Source: 59/0724b-1
Source trans.: Low bare (grassy) mts. about 15 miles E. of Monterey on road to Salinas (double top) {entry} (Eagle Mts.)
Research notes: H notes "[Merriam, Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]".

335 haSSowwen

haSSowwen
haSSowwen
Place near Jamesburg where Esselen lived
Nplace

Translation: place at or near Jamesburg (where the Esselen lived)

Orig. spell: hash'-show'-wen
Source: 59/0725a-1
Source trans.: Place at or near Jamesburg (where the Es'-se-len lived).
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]".

336 esselen
heslen
heslen
Esselen tribe
Npersonal
Translation: Esselen Tribe
Orig. spell: es'-se-len
Source: 59/0725b-1
Source trans.: Jamesburg near Tassajara Springs [tribe]
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]". On the next page H notes "Since Merriam in this same letter gives Salinas En'-sen and the second entry further down Salinas En'-ne-sen, both given as tribe names, it is likely that he might have written, if he had pursued his voc. taking further, the trbn. ’eslen as two syllables."

337 roomsien
rumsien
rumsien
Rumsien tribe
Npersonal
Translation: Rumsien Tribe
Orig. spell: room'-sien (room'-se-en)
Source: 59/0726a-1
Source trans.: "Beyond tassajara" [tribe]
Research notes: H ntoes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]".

338 kahkoom
kaakun
kaakun
people of the South, Sur tribe, location of this tribe
Npersonal
Translation: Sur tribe
Orig. spell: dah'-koom
Source: 59/0726b-1
Source trans.: Sur [tribe] ('Surrañons')
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]".

339 ensen
ensen
ensen
Salinas tribe
Npersonal

Translation: Salinas tribe
Orig. spell: en'-sen
Source: 59/0727a-1
Source trans.: Salinas [tribe]
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]".

340 yakSun
yakSun
yakSun
Tulareño (Yokuts) people, Indian
N
Translation: Tulareños
Orig. spell: yak-shoon
Source: 59/0727b-2
Source trans.: San Joaquin Valley [tribe] (Tulareños)
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc., letter of Dec. 26, '29]". Baseline is yakSun, not yakSoon, since H is repeating Me's transcription method here.

341 ennesen
ensen
ensen
Salinas tribe
Npersonal
Translation: Salinas tribe
Orig. spell: En´-ne-sen
Source: 59/0728a-1
Source trans.: Salinas [tribe]
Research notes: H notes: "[Merriam, Josefa Gonzalez voc., letter of Dec. 26, ’29]"

342 haSSowwin
haSSowwen
haSSowwen
Place near Jamesburg where Esselen lived
Nplace
Translation: Esselen village near Jamesburg
Orig. spell: Hash-show´-win
Source: 59/0728b-1
Source trans.: Jamesburg (home of Esselen) [village]
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]".

343 kakuntaruk
kakuntaruk
kakuntaruk
Sur rancheria
Nplace
Translation: Sur rancheria

Orig. spell: kah-koon-tah-rook
Source: 59/0729a-1
Source trans.: Main rancheria at Sur [village]
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]".

344 karmentayruk
karmentayruk
karmentayruk
Carmel Mission rancheria
Nplace
Translation: Carmel Mission rancheria
Orig. spell: kar-men-ti-rook
Source: 59/0729b-1
Source trans.: Main rancheria at Carmel Mission [village]
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]".

345 tapper
tapper
tapper
Sargent's ranch
Nplace
Translation: Sargent's ranch in Carmel Valley
Orig. spell: Tap'-per
Source: 59/0730a-1
Source trans.: Sargent's ranch in Carmel Valley [village]
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]". Isabel notes, probably about the meaning of the word in Mutsun: "Iz. Nov. 35. By tapper they just mean arriba, arriba en el Carmel Valley, not at the mission or beach".

346 rokoostah
rokoostah
rokoostah
Pilarcito (a village)
Nplace
Translation: Pilarcito
Orig. spell: Ro-ko¯s-tah
Source: 59/0730b-1
Source trans.: Pilarcito [village]
Research notes: H notes "[Merriam, Josefa Gonzales voc,. letter of Dec. 26, '29]". Isabel notes.

347 Tipoohol
Tipoohol
Tipoohol
feather headdress, headband
N
Translation: feather headdress

Orig. spell: Tripoohol
Source: 59/0733a-1
Source trans.: the feather headband that was worn in the dances. They put it around the head after they put the upright decoration on.
Research notes: Isabel notes and notes in English on the next page.

348 tiwih
tiwih
tiwih
feather headdress
N
Translation: feather headdress (small)
Orig. spell: Tiwih
Source: 59/0734a-1
Source trans.:
Research notes: The English version on the next page notes "There was another feather regalium that they wore on the head, it had upright feathers like the crest of a bird. I know this word better than I do the word wareh. I never knew the difference between tiwih and wareh. I imagine that wareh is the big kind."

349 wareh
wareh
wareh
feather headdress
N
Translation: feather headdress (large)
Orig. spell: Wareh
Source: 59/0736a-1
Source trans.: big feather regalium
Research notes: Isabel notes on next page. On page 59/0736b, there is more explanation of the wareh "the crown of feathers that they wore on the head when they danced, that big bunch of feathers with feathers sticking up that they put on first before putting on the tripoohol."

350

utten	,	uttene	,
utten		**utten**	**-e**
utten		utten	-se
doctor, sorcerer, medicineman		doctor, sorcerer, medicineman	objective
Nrevers.		Nrevers.	N:Any

uttenmak		,	uttenmakse		
utten	**-mak**		**utten**	**-mak**	**-se**
utten	-mak$_1$		utten	-mak$_1$	-se
doctor, sorcerer, medicineman	plural		doctor, sorcerer, medicineman	plural	objective
Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: doctor, doctor (obj.), doctors, doctors (obj.)
Orig. spell: 'Utten, 'uttene, 'uttenmak, 'uttenmakse
Source: 59/0740b-1

Source trans.: Etcisero, o., pl., pl. o.
Research notes:

351 ooreema , ooreemakwa
ooreyma **ooreyma** **-kwa**
ooreyma ooreyma -mak$_1$
bear doctor bear doctor plural
N N N:Any
Translation: bear doctor, bear doctor
Orig. spell: 'ooreema, 'ooreemakwa
Source: 59/0749b-1
Source trans.: a man that used to turn bear
Research notes:

352 ores
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: a bear
Orig. spell: 'ores
Source: 59/0749b-2
Source trans.: bear
Research notes:

353 hiSSepun-ak oreese .
hiSSe **-pu** **-n** **=k** **orees** **-e**
hiSSe -pu -n$_1$ =ak ores -se
make, do to oneself past tense =he/she/it bear objective
V V>V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: He made himself into a bear.
Orig. spell: hiccepunak 'oreese
Source: 59/0749b-3
Source trans.: he turned bear
Research notes: The text describes actions of bear doctors.

354 ooreema
ooreyma
ooreyma
bear doctor
N
Translation: bear doctor
Orig. spell: 'o¯re¯ma
Source: 59/0751b-1
Source trans.: bear-doctor
Research notes: H notes "On rhg. Sep. 23, heartily approves & vs."

355 ooreemakwa
ooreyma **-kwa**
ooreyma -mak$_1$
bear doctor plural
N N:Any
Translation: bear doctor
Orig. spell: 'o¯re¯makwa
Source: 59/0751b-2
Source trans.: esos que se vuelvan osos
Research notes: There is the same story about bear doctors as on page 0749b, but it is hand written rather than typed.

356 ores , oresmak
ores **ores** **-mak**
ores ores -mak$_1$
bear bear plural
Nrevers. Nrevers. N:Any
Translation: a bear, bears
Orig. spell: 'ores/°, 'ores/°mak
Source: 59/0751b-3
Source trans.: bear, pl.
Research notes:

357 hiSSepun-ak oreese .
hiSSe **-pu** **-n** **=k** **orees** **-e**
hiSSe -pu -n$_1$ =ak ores -se
make, do to oneself past tense =he/she/it bear objective
V V>V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: He made himself into a bear.
Orig. spell: his/_s/_\yepunak 'oré¯s/°e
Source: 59/0752a-1
Source trans.: se volvió oso
Research notes: The 's/_s/_\y' is marked "at least more sh than s/°". H notes "Note acc. Nesc. how to say asesando." There is a continuation of this same bear story.

358 hasseSe
hasse **-Ste**
hasse -Ste
be angry perfective
V V:Any
Translation: angry
Orig. spell: hás/°s/°es/_\ye
Source: 59/0752a-2
Source trans.: está enojado
Research notes: The 's/_\y' is marked "app. a real s/_." H notes "Osero is good Sp. term. Cannot form

*enoseado. Cp. cochero, 1) él que cuida los coches, 2) stage driver." Stamped Aug 28 1929 and Sep 23 1929. Isabel notes on next page.

359 kaakun
kaakun
kaakun
type of wind
N
Translation: a strong wind (probably South wind)
Orig. spell: kaakun
Source: 59/0764b-1
Source trans.: a wind strong enough to blow the roofs off of houses
Research notes: There is a story describing how the Indians believed that the winds fought during a storm. On the next page is the same story, written, and of the entry "ká¯kun", it notes "she thinks, she said" and this is stamped Aug 28 1929. Isabel notes on the next page.

360

ores	amma	Taare	
ores	**amma**	**Taar**	**-e**
ores	amma	Tar	-se
bear	eat	moon, month	objective
Nrevers.	V	N	N:Any

Translation: A bear is eating the moon (there is an eclipse).
Orig. spell: 'ores 'amma traare
Source: 59/0767b-1
Source trans.: the bear is eating up the moon, said this while they were all looking at the eclipse
Research notes: H notes "I do not know how to say that it is eclipsed. They did not say "semmonin trar," the moon died, I am sure." The story continues with reactions to the bear eating the moon.

361

semmonin			Tar
***semmo**	**-ni**	**-n**	**Tar**
*semmo	-n_3	-n_1	Tar
die	mediopass.	past tense	moon, month
V	V>V	V:Any	N

Translation: The moon died.
Orig. spell: sermonin trar
Source: 59/0767b-2
Source trans.: the moon died
Research notes: See note for previous entry; this does not mean an eclipse. It may mean a new moon based on comparison with other languages (personal communication, Catherine Callaghan 2013).

362

pire		,	pirekma	
pire			**pire**	**-kma**
pire$_1$			pire$_1$	-mak$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere			world, earth, land, ground, atmosphere	plural
N			N	N:Any

Translation: world, worlds

Orig. spell: pìre, pirekma
Source: 59/0776b-1
Source trans.: mundo, mundos
Research notes: H notes "The Inds. say that one is looking at the heaven that is above us, but there are 2, the first heaven is just like one story, but mas arriba, if one opens the door, one will see another heaven.

363 Tarahmak

Tarah	**-mak**
Tarah	-mak$_1$
sky, heaven	plural
N	N:Any

Translation: heavens
Orig. spell: trárahmák
Source: 59/0776b-2
Source trans.: cielos
Research notes: H notes "Pater noster says there are cielos." This is marked as "Henry text". Stamped Aug 28 1929.

364

naha	Tawra	hoole
nahan	**Tawra**	**hoole**
nahan	Tawra	hoole
there	sit, stay, live	God
Adv	Vrevers.	N

Translation: God lives there.
Orig. spell: naha trawra hoole
Source: 59/0777b-1
Source trans.: aya vive Dios
Research notes:

365

ekwe	neppe	numan	makke	mehe	,
ekwe	**neppe**	**numan**	**makke**	**mehe**	
ekwe	neppe	numan$_1$	makke$_1$	mehe	
not, no	this	that, which, who, where	we	look, see	
Adv	Pro	Pro	Pro	V	

aNis	Tarah	,	numan	Tawre	hoole .
aNNis	**Tarah**		**numan**	**Tawra**	**hoole**
aNNis	Tarah		numan$_1$	Tawra	hoole
other one, another, other, next, last	sky, heaven		that, which, who, where	sit, stay, live	God
N	N		Pro	Vrevers.	N

Translation: Not this one that we see, the other sky, where God lives.
Orig. spell: 'Ekwe neppe numan makke mehe, 'anyis trarah, numan trawra Hoole
Source: 59/0777b-2
Source trans.: no es este ke miramos, es otro sielo, onde vive Dios
Research notes: Isabel notes here & on previous page. English translation on 59/0778a.

366 kalti , kaltikma
kalti **kalti** **-kma**
kalti kalti -mak$_1$
mayor mayor plural
N N N:Any
Translation: mayor, mayors
Orig. spell: kalti‘, kaltikma
Source: 59/0867b-1
Source trans.: alcalde, pl.
Research notes:

367 posoleeru , poslopaN
posoleeru **poslo** **-paN**
posoleeru poslo -paN
posole-maker make posole one who overdoes
N Vrevers. V>N
Translation: posole maker, posole maker
Orig. spell: posoleeru, poslopan\y
Source: 59/0871b-1
Source trans.: a man that made posole for the "wild Indians"
Research notes: There is more story about how the 'posoleeru' made the posole. H notes "See Cues. 2112."

368 minmuy pire
minmuy **pire**
minmuy pire$_1$
below, bottom, under world, earth, land, ground, atmosphere
Adv N
Translation: hell (literally: under the world)
Orig. spell: minmuy pire
Source: 59/0879b-1
Source trans.: debajo el mundo, el infierno, decir en lo malo; [English version on next page] under the world, at the bad place
Research notes: Isabel notes on page 59/0879a and 59/0880b. H note: "how the Indians referred to hell"

369 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

370 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

371 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

372 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

373 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

374 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

375 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

376 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

377 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

378 kuwa
kuwa
kuwa
say, tell
V
Translation: to say so
Orig. spell: kuwa
Source: 59/0938a-1
Source trans.: to say so
Research notes: Pages 0914-0917 have riddles in Spanish and English, but no Mutsun.

379	kaasin-ka			kuwa	ricca	.
	***haasi**	**-n**	**=ka**	**kuwa**	**ricca**	
	*haasi	-n_3	=ka	kuwa	ricca	
	be afraid, fear	mediopass.	=I	say, tell	speak, talk	
	V	V>V	Pro	V	V	

Translation: I am afraid to talk like this.
Orig. spell: ká¯si«nka kuwa rittcá
Source: 59/0938a-2
Source trans.: tengo miedo de hablar asina
Research notes: 'kuwa' is marked "O.k. Sept. 21, says it means asina." H notes "E.g. vd. said ojala que se pique el diablo con la {faint} en el cagalan) Cd. Sp. Cal. expression when they lose a need{faint}." Stamped Aug 11 1929 and Sep 20 1929. Isabel notes.

380 kuluulistak
kuluulis -tak
kuluulis -tak$_2$
elbow placename locative
N N>Nplace
Translation: Gilroy
Orig. spell: Kuluulistak
Source: 59/1025b-1
Source trans.: ke kiere desir "en el kodo."
Research notes: On this and the next pages is a story about attacking a woman and leaving her baby in a willow tree which grew a branch that looked like an arm, and so the places was called {entry} "which means 'at the elbow'."

381 kuluulistak , kuluulistak
kuluulis -tak **kuluulis -tak**
kuluulis -tak$_2$ kuluulis -tak$_2$
elbow placename locative elbow placename locative
N N>Nplace N N>Nplace
Translation: Gilroy, Gilroy
Orig. spell: kúlūlistak, kúlūlis/°tak
Source: 59/1028b-1
Source trans.: arbol del codo
Research notes: {entry} "true plcn."; 's' "real sharp. Sep. 24."; "a tree de sauz [of willow] among the trees on Miller & Lux ranch, they took a woman & cut off one arm and the skin from one heel & turned her loose go home, really to die. And threw her baby into the hueco [hole or hollow] of that tree, it cried, cried, and years after a broto [shoot, as of a branch] of that tree came out as one trozo hecho de palo [chunk made of wood], it was the baby's arm that stuck into the tree, and the Inds. said: What is that brazo [arm], & went to see & found the huesitos [little bones] of the baby. The canillito [little tibia/shin] of the baby se metio adentro del palo [was put inside/incorporated itself into the tree], & all the people said: vamos a registrar [we're going to investigate] (= to investigate, impt.)" Stamped AUG 24 1929, SEP 24 1929.

382 awsayma , awsaymakwa , awsayma
awsayma **awsayma** **-kwa** **awsayma**
awsayma awsayma -mak$_1$ awsayma
Awsayma Indian Awsayma Indian plural Awsayma Indian
N N N:Any N
Translation: Awsayma Indian, Awsayma Indians, Awsayma Indian
Orig. spell: 'Awsayma, 'awsaymakwa, 'Awsayma
Source: 59/1058a-1, 59/1058b-1
Source trans.: another tribe, pl. ’Awsaima, Ausaima, Ausaimas
Research notes: H notes "Los 'Awsayma eran otra nasion, vivian en las lomas pa abaho de San Huan pa el sur del rio de San Benito, mi mama me ensenyo una ves onde vivian. 'Awsaima le desian tambien la hente del pais a una parte aya serka de San Felipe. Kuando yo le pregunte a Donya Asension ke si eya abia oido el nombre Ausaima komo el nombre de una koneesion serka de San Felipe, diho ke eya nunka abia oido, i diho ke eya

sabia ke los Ausaimas estaban pa abaho de San Huan, a lo menos en el tiempo de la Mision, pero no pa el lado de San Felipe."

383 huumuntak
huumun **-tak**
huumun -tak$_1$
west, west wind at, in, to, on
N N:Any
Translation: In the West.
Orig. spell: Huumuntak
Source: 59/1061a-1
Source trans.: en el poniente
Research notes:

384 huumuntwas , huumuntwasmak
huumuntwas **huumuntwas** **-mak**
huumuntwas huumuntwas -mak$_1$
Huumuntwas Tribe/people Huumuntwas Tribe/people plural
Npersonal Npersonal N:Any
Translation: Huumuntwas person, Huumuntwas people
Orig. spell: Huumuntwas, Huumuntwasmak
Source: 59/1061b-1
Source trans.: estos eran los indios de San Huan. A lo menos una parte de los indios de San Huan eran Huumuntwasmak. Kiere desir los Ponientenyos, los indios del poniente. [On page 1062a] It means westerners, the Indians of the west."
Research notes:

385 huumuntwasmak
huumuntwas **-mak**
huumuntwas -mak$_1$
Huumuntwas Tribe/people plural
Npersonal N:Any
Translation: Huumuntwas people
Orig. spell: Huumuntwasmak
Source: 59/1062a-1
Source trans.:
Research notes:

386 humantwaS
huumuntwas
huumuntwas
Huumuntwas Tribe/people
Npersonal
Translation: Huumuntwas tribe
Orig. spell: Hoo-mon-twash
Source: 59/1062b-1

Source trans.:
Research notes: H notes ""Was my old woman correct in insisting that {entry} was the name of her tribe, and was "Mutsun" the name of the old village?" [Merriam, letter of Sept. 8 , 1929]." Isabel notes. This same question is raised on the next page in a different letter from Merriam dated "Nov. 11, 1930".

387 mutsun
mutsun
mutsun
Mutsun
N
Translation: Mutsun
Orig. spell: Mutsun
Source: 59/1062b-2
Source trans.:
Research notes: See note on previous entry.

388	mutsun	,	humantwaS	,	humantwaS	,	mutsun ,
	mutsun		**huumuntwas**		**huumuntwas**		**mutsun**
	mutsun		huumuntwas		huumuntwas		mutsun
	Mutsun		Huumuntwas Tribe/people		Huumuntwas Tribe/people		Mutsun
	N		Npersonal		Npersonal		N

humantwaS	,	mutsun
huumuntwas		**mutsun**
huumuntwas		mutsun
Huumuntwas Tribe/people		Mutsun
Npersonal		N

Translation: Mutsun, Huumantwas, Huumuntwas, Mutsun, Huumantwas, Mutsun (interspersed within note below)
Orig. spell: Mutsun, Hoomontwash, Hoomontwash, Mutsun, Hoomantwash, Mutsun
Source: 59/1063a-1
Source trans.:
Research notes: H notes from Merriam: "'I think I asked you which is the proper name of the San Juan tribe--Mutsun or Hoomontwash. Old Barbara insisted that it was Hoomontwash. Others give Mutsun. I had supposed that if Hoomontwash was the proper tribal name, as Barbara insisted, then Mutsun might be the name of the place.' [Merriam, letter of Nov. 11, 1930]."

389 kurseNu
kurseNu
kurseNu
Cruzeño tribe/person
Nplace
Translation: Cruzeño tribe
Orig. spell:
Source: 59/1063b-1
Source trans.: En San Huan les desian a los krusenyos {entry}.

Research notes: Isabel notes.

390 mutsun
mutsun
mutsun
Mutsun
N
Translation: Mutsun
Orig. spell: Mut.sun
Source: 59/1064b-1
Source trans.: the tribe
Research notes: H notes "They used to call the tribe Mut.sun, it was a ranch of tribe of Indians." Also 59/1054a. In a letter from H in Sept 1929 to Me found in Me68III384 H notes "Moot-soon is also a tribe name, not a village name as you can tell from the way it is handled in the language. If it were the latter, one would have to call one of the villagers Moot-soon-tak-was, but this is never used. It is a tribe name, and this is further proved by the way Ascencion contrasts it with Wat-roon, Pahh-seen, and so forth." See also note on following entry.

391 aysayma
awsayma
awsayma
Awsayma Indian
N
Translation: Awsayma people.
Orig. spell: 77. 'Awsayma
Source: 59/1064b-2
Source trans.: Another kind of Indians that talked very fast like Frenchmen were called {entry}
Research notes: H notes "They were recognized once when they talked. It looks like Mut.sun was not a place for they never used to say Mut.suntakwas."

392 nutnunu
nutnunu
nutnunu
Nutnunu Tribe/people, Tulareños
Npersonal
Translation: Nutuunu tribe
Orig. spell:
Source: 59/1065a-1
Source trans.: una nasion de tularenyos; trahieron a San Huan del vaye
Research notes: On the next page H notes "The Nutnunu, they call them in Spanish the Nutunes, very bad they were. They used to live in the Tular. " The story continues talking about how they stole and ate only horses. Isabel notes.

393 pahSin
pahSin
pahSin
Paisin/pahSin tribe
N
Translation: pahSin tribe.
Orig. spell: pahcin
Source: 59/1066b-1
Source trans.: este era la nasion o rantco de indios ke vivian ai en Paisines. Los mehikanos agarraron este nombre de Paisines del nombre de estos indios."
Research notes:

394

payuuci	payuci	payuci
payuuci	**payuuci**	**payuuci**
payuuci	payuuci	payuuci
Paiute Indians	Paiute Indians	Paiute Indians
Npersonal	Npersonal	Npersonal

Translation: Paiute Indians (3 times)
Orig. spell: Payuutci, payutci, Payutci
Source: 59/1067b-1
Source trans.: yo e oido de los Payutcis (Paiutes, on page 1068a), viven al otro lado de los Pikyunes.
Research notes:

395 payuuci
payuuci
payuuci
Paiute Indians
Npersonal
Translation: Paiute Indians
Orig. spell: payú¯tci
Source: 59/1068b-1
Source trans.: trbn.
Research notes: H note: "Has also heard of los payú¯tcis [exc. pík.yún]" (See next entry.)

396 pikyun
pikyun
pikyun
Piquiun Indians
Npersonal
Translation: Piquiun Indians
Orig. spell: pík.yún
Source: 59/1068b-2
Source trans.:
Research notes: H note "Has also heard of los [exc. {entry}]."

397 pikyun
pikyun
pikyun
Piquiun Indians
Npersonal
Translation: Piquiun Indians
Orig. spell: Pik.yun
Source: 59/1069a-1
Source trans.: los Pikyunes (Piquiunes, on page 1069b) era una nasion de indios ke vivian al norte de Madera, esta el otro lado de Yosemite, aya viven lehos en la sierra de Neveda.
Research notes:

398 pikyun , pikyun
pikyun **pikyun**
pikyun pikyun
Piquiun Indians Piquiun Indians
Npersonal Npersonal
Translation: Piquiun tribe
Orig. spell: pík.yún, pík.yún
Source: 59/1070a-1
Source trans.: trbn., a tribe {faint} northward from the {faint}
Research notes: H notes (faint): "{entry}, a tribe of Inds. that lived northward from the Madera [??]s., beyond the cerrito [uncertain]."

399 paarani
paarani
paarani
hill, mountain
N
Translation: mountain
Orig. spell: pá¯rani
Source: 59/1070a-2
Source trans.: sierra {faint}
Research notes: H note: "[illegible apparently Mutsun word] means loma [hill]."

400 layTasmin paarani
layTa **-Smin** **paarani**
layTa -Smin paarani
be tall, be long one who does/is X hill, mountain
Vrevers. V>N N
Translation: a high hill
Orig. spell: láytrasmin p[illegible]aní
Source: 59/1070a-3
Source trans.: la loma alta. Live lejos, para la sierra de Nevada.
Research notes: very faint but clear (partly from context)

401 nahan yulke sottow minmuy
nahan yulke sottow minmuy
nahan yulke sottow minmuy
there burn fire below, bottom, under
Adv V N Adv

piretkatum iccon
pire -tka -tum icco -n
pire$_1$ -tak$_1$ -tum icco -n$_3$
world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on from come out mediopass.
N N:Any Nplace:Any V V>V
Translation: There a fire burns, it comes out from under the earth.
Orig. spell: nahán yulké sottow minmuy piretkatum ’ittc\‘on
Source: 59/1070a-4
Source trans.: {faint} está {faint} lumbre, sale de abajo de la tierra (or sierra)
Research notes: The 1st 'a' in 'nahan' is marked "vd." The 'a' in piretkatum is marked "short." H note (faint): "alla está ardiendo lumbre, sale debajo de la tierra. Vd. of Lassen Peak." Stamped AUG 11 (or possibly 14).

402 payuucis
payuuci
payuuci
Paiute Indians
Npersonal
Translation: Paiute Indians
Orig. spell: Payú¯tcis
Source: 59/1070a-5
Source trans.: H notes "Has also heard of los {entry}". Stamped Sep 20 1929. Isabel notes.
Research notes:

403 suksanci
suksanci
suksanci
suksanci Indians
Npersonal
Translation: Suksanci Indians
Orig. spell: Suksantci
Source: 59/1070b-1
Source trans.:
Research notes: Meaning inferred from surrounding sentences (list of tribe names). No gloss available.

404 tammariwas
tammari -was
tammari -was
a compass direction, direction of wind from, of
N N:Any

Translation: Tammariwas Indians
Orig. spell: Tammariwas
Source: 59/1071b-1
Source trans.: una nasion de indios [continued in English on next page]
Research notes: H notes "It is a tribe of Indians. It seems to me that they get this name form [one of] the cardinal directions, but I cannot remember the direction that this word mentions. It seems to me that it is the direction in which Las Aromas lies from San Juan for there used to be many Indians at Las Aromas."

405 cawcila
cawcila
cawcila
Chowchilla Tribe/people
Npersonal
Translation: Chowchilla Indians
Orig. spell: Tcawtcila
Source: 59/1072b-1
Source trans.: Tcautcila
Research notes: Isabel notes.

406 cinu , cino
ciinu **ciinu**
ciinu$_1$ ciinu$_1$
Chinese person Chinese person
N N
Translation: Chinese person, Chinese person
Orig. spell: Tcinu, Tcino
Source: 59/1073a-1
Source trans.: Chinaman
Research notes: On the this (in Sp.) and the next page (in Eng.) is a discussion of Chinamen before.

407 coceNu
coceNo
coceNo
Chochenyo (Chochenyo people)
Npersonal
Translation: Chochenyo Indians
Orig. spell: Tcotcen\yu
Source: 59/1074a-1
Source trans.: yamaban a los indios de San Hose tcotcenyos
Research notes: On the next page H notes ""Tribe at Santa Clara and San Jose, Cho-che¯n-yo¯s [Merriam, letter of Dec. 26, 1929]." Por desir Tcotcenyos, ke disen la hente del pais en ves de desir Sanhosenyos." Isabel notes.

408 teelamni
teelamni
teelamni
Teelamni Tribe
Npersonal
Translation: Teelamni Tribe
Orig. spell: Teelamni
Source: 59/1075a-1
Source trans.: yo los oyi mentar. era una nasion de tularenyos
Research notes:

409 tohoolo
tohoolo
tohoolo
another Mutsun speaking tribe
N
Translation: Tohoolo Tribe
Orig. spell: Tohoolo
Source: 59/1076a-1
Source trans.: otra nasion de indios, Abia de esos aki en San Huan
Research notes: Isabel notes.

410 wacrun
wacrun
wacrun
Castroville Indian
Npersonal
Translation: Castroville Indian (Wacrun person)
Orig. spell: Watc.run
Source: 59/1076b-1
Source trans.: estaban pa el lado de la kosta [cont on next page] eran los indios de Kastrovil
Research notes: H notes "With u in the pronunciation of Asc., and she knew the name as well and always said it the same way, although Carm. (f)orm is watc.ron."

411 wenyeren
wenyeren
wenyeren
Wenyeren Tribe/people
Npersonal
Translation: Wenyeren Tribe
Orig. spell: Wen.yeren
Source: 59/1077b-1
Source trans.: nasion de indios; [cont on next page] eran de San Huan, pero yo no se en ke parte vivan. Era nasion, no era rantceria."
Research notes: On page 1078b H notes ""Barbara's sister says name of Carmelenos tribe is Wen'-yah-ren,

[Merriam, letter of Dec. 25, 1929.]." Jph. Nov. 35 Asc. gace it as wenyeren." Isabel notes on the next page.

412 yakSun , yakSune ,
yakSun **yakSun** **-e**
yakSun yakSun -se
Tulareño (Yokuts) people, Indian Tulareño (Yokuts) people, Indian objective
N N N:Any

yakSuSikma , yakSuSikmase ,
yakSuSi **-kma** **yakSuSi** **-kma** **-se**
yakSun -mak$_1$ yakSun -mak$_1$ -se
Tulareño (Yokuts) people, Indian plural Tulareño (Yokuts) people, Indian plural objective
N N:Any N N:Any N:Any

yakSuntak
yakSun **-tak**
yakSun -tak$_2$
Tulareño (Yokuts) people, Indian placename locative
N N>Nplace

Translation: Tularenyo, Tularenyo (obj.), Tularenyos, Tularenyos (obj.), Tular (place)
Orig. spell: Yakcun, Yakcune, Yakcucikma, Yakcucikmase, Yakcuntak
Source: 59/1079b-1
Source trans.: Tularenyo, o., pl., o. pl., en el Tular
Research notes:

413 waate haysa yakSuSikma
waate **haysa** **yakSuSi** **-kma**
waate haysa$_1$ yakSun -mak$_1$
come they Tulareño (Yokuts) people, Indian plural
V Pro N N:Any

Translation: They're coming, the Tularenyos.
Orig. spell: Waate-haysa Yakcucikma
Source: 59/1079b-2
Source trans.: ya vienen los Tularenyos
Research notes: Isabel notes. On page 59/1080b H notes "Who were the Yak-shoon of Salt Lagoon about 5 miles north of Monterey? I was told of a Mrs. Austin (formerly Prisca) at the Laguna, and of Anastacia Garcia at or near Meyers. [Merriam, letter of Sept. 8, 1929]. Priska era de Monterei i no ase muntco ke se murio, yo ya era muher grande kuando se murio." Isabel notes.

414 akwaswas
akwaswas
akwaswas
Santa Cruz Indians, Akwaswas Tribe
Npersonal

Translation: Akwaswas Tribe
Orig. spell: 'Akwaswas

Source: 59/1081b-1
Source trans.:
Research notes: H notes ""Tribe at Santa Cruz Ă-kwas-was [Merriam, letter of Dec. 26, 1929]." Seguro es {entry}." Isabel notes. On page 59/1081a H notes "Tribe at Monterey (Carmeleños) Ah'-ches'-ta¯-kwas (language very different) [Merriam, letter of Dec. 26, 1929]." Isabel notes.

415 heslen
heslen
heslen
Esselen tribe
Npersonal
Translation: Esselen people
Orig. spell: Heslen
Source: 59/1082a-1
Source trans.:
Research notes: H notes ""Salinas Valley Hes-len (may be people, not valley)" [Merriam, letter of Dec. 26, 1929]. Adivino: {entry}." Isabel notes. On the next page H notes ""Tribe on Merced River below the mountains Ke-trah-che, [Merriam, letter of Dec. 26, 1929]." Asc. n." Isabel notes.

416	kaan	illompi		nuppis		rukkase		,	kaan	yete
	kan	***illo**	**-mpi**	**nuppi**	**-se**	**rukka**	**-se**		**kan**	**yete**
	kan	*illo	-mpi	nuppi	-se	rukka$_1$	-se		kan	yete
	I	burn	make, cause, let	that	objective	house	objective		I	will, later
	Pro	V	V>V	Pro	N:Any	N	N:Any		Pro	Adv

illompi		nuppi	rukkase	.
***illo**	**-mpi**	**nuppi**	**rukka**	**-se**
*illo	-mpi	nuppi	rukka$_1$	-se
burn	make, cause, let	that	house	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I burn that house, I will burn that house.
Orig. spell: ká¯n ’íllompi nuppis rúkkas/°é
Source: 59/1087a-1
Source trans.: voy quemar aquella casa
Research notes: The 's' at the end of 'nuppis' is marked "vd!" H notes "Sep. 24 rhg. ká¯n yete ’íllompi nuppi rúkkas/°e."

417	kan	yete	illompi		nuppi	rukkase	.
	kan	**yete**	***illo**	**-mpi**	**nuppi**	**rukka**	**-se**
	kan	yete	*illo	-mpi	nuppi	rukka$_1$	-se
	I	will, later	burn	make, cause, let	that	house	objective
	Pro	Adv	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I will burn that house.
Orig. spell: ká¯n yete ’íllompi nuppi rúkkas/°e
Source: 59/1087a-2
Source trans.:

Research notes: H note: "Sep. 24 rhg. {entry}" (rehearing of previous entry). Note change in use of object form on nuppi(s).

418	ekkwe-me		illompi		haysane	hiskane	.
	ekwe	**=me**	***illo**	**-mpi**	**haysane**	**hiskan**	
	ekwe	=me$_1$	*illo	-mpi	haysane	hiskan	
	not, no	=you	burn	make, cause, let	them	poor thing!	
	Adv	Pro	V	V>V	Pro	excl	

Translation: I will not burn them [the people], poor things!
Orig. spell: ’ékkweme ’illompi háysané, hiskané
Source: 59/1087a-3
Source trans.: no lo quemes, pobres! (houseowners)
Research notes: The final 'e' in 'haysane' is marked "sic." H notes "Nesc. how to form -eño." Stamped Aug 24 1929. H continues "Asi hacian los Indios al descuido que tenian iban a quemar la rancheria de sus enemigos. Asina oyí yo platicar antes matando." This is all marked "Henry text".

419	hiskan
	hiskan
	hiskan
	poor thing!
	excl

Translation: Poor thing!
Orig. spell: his/ºkan
Source: 59/1087a-4
Source trans.: un pobre
Research notes: The initial 'h' is marked "Ch." Stamped Sep 2 1929. Isabel notes on the next page.

420	tikkumsa	
	tikku	**-msa**
	tikku	-msa
	load	nominalizer
	V	V>N

Translation: thing used to carry something
Orig. spell: tikkumsa (m very faint, somewhat unsure)
Source: 59/1090a-1
Source trans.: ke kiere desir pa cargar en la kabesa
Research notes:

421	tikkuy		,	tikkuy		mooheltak		!
	tikku	**-y**		**tikku**	**-y**	**moohel**	**-tak**	
	tikku	-y		tikku	-y	moohel	-tak$_1$	
	load	command		load	command	head	at, in, to, on	
	V	V:Any		V	V:Any	Nrevers.	N:Any	

Translation: Load, load on the head!
Orig. spell: tikkuy, tikkuy mooheltak
Source: 59/1090a-2

Source trans.: kargalo en la kabesa
Research notes:

422 tikkuti-k

tikku	**-ti**	**=k**
tikku	-ti$_2$	=ak
load	keep Xing	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He goes on loading.
Orig. spell: Tikkutik
Source: 59/1090a-3
Source trans.: lo yeva kargando en la kabesa
Research notes:

423 ereeSi-k aruh'a ,

ereeSi	**=k**	**aruh'a**
ereeSi	=ak	aruh'a
bathe, take a bath	=he/she/it	morning, (early) in the morning, early
V	Pro	Adv

aruh'a-k ereeSi-k .

aruh'a	**=k**	**ereeSi**	**=k**
aruh'a	=ak	ereeSi	=ak
morning, (early) in the morning, early	=he/she/it	bathe, take a bath	=he/she/it
Adv	Pro	V	Pro

Translation: He just takes a bath in the morning, in the morning he takes a bath.
Orig. spell: Ereecik 'aruh'a, 'aruh'ak 'ereecik
Source: 59/1090a-4
Source trans.: se anya {faint} tempranito
Research notes: The next page is full of typed text, but it is barely possible to read. It appears to be all about "How Old Man Prescott Was Killed" in Spanish only.

424 haraawu , hunuunu

harawu	**hunuunu**
harawu$_1$	hunuunu
band-tailed pigeon	mourning dove
N	N

Translation: band-tailed pigeon, mourning dove
Orig. spell: haraawu, hunuunu
Source: 59/1092a-1
Source trans.: Palomas del kampo; Ai no mas dos klases de el haraawu, la klas grande, ke se parese un poko a las palomas de Kastiye; i el humuunu, la torkasita.
Research notes: There is some faintly written text.

425 kaknu , kaknu
kaknuh **kaknuh**
kaknuh kaknuh
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon
N N
Translation: chicken hawk, chicken hawk
Orig. spell: Kaknu, kaknu
Source: 59/1092b-1
Source trans.: (gabilan) poyero, el hue el ke hue trai la tierra de abaho de la awa kuando primero komenso el mundo. Es mui lihero. Es medio prieto el kaknu.
Research notes: There is some faintly written text.

426 haasan
haasan
haasan
sorcerer woman
N
Translation: sorcerer woman
Orig. spell: haasan
Source: 59/1094a-1
Source trans.: las ke le desian haasan eran unas muheres etciseras ke akompanyaban a los ombres en sus bruherias. No mas abia kuatro de esas muheres, i no les desian mukurma, las nombraban aparte: haasan.
Research notes: There is some faintly written text.

427 mukurma
mukurma
mukurma
woman
Nrevers.
Translation: woman
Orig. spell: mukurma
Source: 59/1094a-2
Source trans.:
Research notes: See note on previous entry.

428 rappak
rappak
rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers.
Translation: oak tree/acorns
Orig. spell: Rappak
Source: 59/1094b-1
Source trans.: es el ensinito, ese ke estamos mirando aki aora en Monterrei. I es mui amargo, nesesita uno de lavarlo muntco, pero al ultimo sale un atol mui sabroso. De la beyota mui grande.

Research notes: There is some faintly written text.

429 wassaka , wassaka
wassaka **wassaka**
wassaka wassaka
condor condor
N N
Translation: condor
Orig. spell: wassaka, wassaka
Source: 59/1095a-1
Source trans.: es otra klas de pajaro, ke anda mui arriba. Ese paharo ke esta seyado en el peso es el wassaka.
Research notes: H notes "Esto es un ekivoko, el paharo ke esta en el peso es el". H continues " Pero el tcupilote es el paharo ke vuela tan alto ke no se mira, i yo no se el nombre indio de el. Kuando me preguntas del witre, yo nunka oyia ese nombre de paharo." There is some faintly written text.

430 tiwyen
tiwyen
tiwyen
antelope
N
Translation: antelope
Orig. spell: tiwyen
Source: 59/1095b-1
Source trans.: es un animal mui bonito i pinto
Research notes: It continues "El Mister Wilson tenia kria de esos animales i andaban huntos kon los borregos, i se kedaban kon eyos." There is some faintly written text.

431 saawiy
saawiy
saawiy
berry basket
N
Translation: berry basket
Orig. spell: Saawiy
Source: 59/1096a-1
Source trans.: lo asen asina de puro tule (rookos)
Research notes: It continues "Usaban estos pa ir a moriar. Etcaban ohas de estafiate o otras ohas adentro i mui pronto los yenaban kon moras. From Henshaw Cr. Voc., Entry 150."

432 rookos
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.
Translation: bulrush
Orig. spell: rookos

Source: 59/1096a-2
Source trans.: See previous entry
Research notes:

433 riis , riis , riis
ris **ris** **ris**
ris ris ris
meat meat meat
N N N
Translation: (browned) meat
Orig. spell: Riis, riis, riis
Source: 59/1096b-1
Source trans.: yo pienso ke riis es la karne kuando ya esta oriada, ke no esta seka de atiro, no mas esta komensando de oriarse [cont on next page in English] I think that riis is meat when it is partly dried, which is not entirely dry, it is only starting to get partly dry.
Research notes:

434 tooTe
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: meat
Orig. spell: tootre
Source: 59/1096b-2
Source trans.: es la karne freska
Research notes: H notes "La karne en la karniseria no se yama riis, porke no esta oriada. Pa la karne tasahieda, [For jerked meat] mire otra pahina. [written text] Henshaw Cr. Voc. entry 154."

435 loskoomin
losko **-Smin**
losko -Smin
be pale, be white one who does/is X
V V>N
Translation: white-skinned person
Orig. spell: Loskoomin
Source: 59/1097b-1
Source trans.: una gente wera.
Research notes: H notes "Kuando un bebito salia wero entre los indios de San Huan, lo mataban, le kebraban el peskuoso. I aora, si sale uno prieto, lo kieren matar! From Henshaw, Cr. Voc., entry 162."

436 cuko
cuko
cuko
drunk
Adv

Translation: drunk
Orig. spell: tcuko
Source: 59/1099a-1
Source trans.: es kuando uno esta borracho
Research notes: H notes "El uniko tcuko ke yo se es kuando uno esta borratco, disen ke esta tcuko uno. Yo pienso ke es de los italianos onde sakan esta palabra. [written text] Henshaw {faint} entry 230."

437 kolkol
kolkol
kolkol
sucker fish
N
Translation: sucker fish
Orig. spell: kolkol
Source: 59/1099b-1
Source trans.: el peskado ke tiene mas espinas es el trompudo, ke se yama {entry} en indio.
Research notes: H notes "Lo fri uno esta ke ke kede tan tostadito komo gayeta. Tambien es mui weno pa aser sopa. Los peskados del mar hieden mas ke los de la tierra. [written text] Henry Cr. Voc. entry 283."

438 arke , arke
arkeh **arkeh**
arkeh arkeh
white oak, oak, black oak white oak, oak, black oak
N N
Translation: white oak
Orig. spell: 'arke, 'arke
Source: 59/1100b-1
Source trans.: roble
Research notes: H notes "Lukas dise ke ai un roble ke krese ai arriba de tres Pinos ke da unas beyotas komo una pulgada i media de grandes i mui dulses kuando se kain. Aora estan madurando. Esos son los {entry}. Yo se bien ke el {entry} es roble. [written text] Henshaw Cr. Voc. entry {faint}."

439 paayawa
paayawa
paayawa
chamiso, evergreen shrub
N
Translation: a type of chamiso
Orig. spell: Paayawa
Source: 59/1102a-1
Source trans.: es un tcamiso mui verde i mui vidrioso ke se da en las lomas, es mui wena lenya, no tiene espinas, tiene una flor tcikitita blanka ke ase al arbol ke se mire blanko kuando esta en flor, i kuando las flores se sekan i se kain paresen algodon, todo se vuela.
Research notes: H notes "El uniko nombre en espanyol pa esto es tcamiso. Ai muntco de este arriba del Presidio de Monterrei, Krese komo de seis o a dies de alto. [written text] Henry Cr. Voc. entry 305". On the next page H

notes "Henshaw, Cr. Voc., entry 466."

440 haasan
haasan
haasan
sorcerer woman
N
Translation: sorcerer woman
Orig. spell: haasan
Source: 59/1102b-1
Source trans.:
Research notes: H note: "Disen ke la muher es mas huerte pa todo lo ke asen los etciseros, i por eso es ke tenian muheres de dotoras ke se yamaban {entry}. Asi le disen a la muher kuando esta kon los etciseros" = "They say that the woman is stronger for [e.g. to do] all that the sorcerers do, and because of that they have women as doctors that are called {entry}. That's what they call the woman when she is with the sorcerors"

441 pareemis

paree	**-mi**	**-s**
pare	-mi	-s$_4$
measure little things	for someone's sake	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) measured little things for someone.
Orig. spell: pareemis
Source: 59/1103a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Yo lo se bien, {entry} le desian en indio, i de ai sakaron paremi en espanyol."

442 puluuma
puluuma
puluuma
bread
Nrevers.
Translation: bread
Orig. spell: puluuma
Source: 59/1103a-2
Source trans.:
Research notes: H notes "Yo lo se bien, {entry} le desian en indio, i de ai sakaron paremi en espanyol." and "Yo no se si puluuma i pareemis es la misma kosa." The text continues about how to cook puluuma.

443 pulmu-ka

pulmu	**=ka**
pulmu	=ka
make bread	=I
Vrevers.	Pro

Translation: I'm making bread.
Orig. spell: Pulmuka

Source: 59/1103a-3
Source trans.: estoy poniendo las bolas de masa en el komel
Research notes: H notes "Henshaw, Cr. voc., entry 423."

444 kaahas
kaahas
kaahas
cognac, brandy
N
Translation: cognac, brandy
Orig. spell: Kaahas
Source: 59/1104a-1
Source trans.: brandi
Research notes: H notes "Antes asian konyak brandi en la Mision. Los Padres, pues, no los indios. I muntco vino. Por eso se emborratcaban los indios. [written text] Henshaw, Cr. voc. 428."

445 mookoT
mookoT
mookoT
fish like a small catfish
N
Translation: fish like a small catfish
Orig. spell: mookotr
Source: 59/1106a-1
Source trans.: un peskado ke tiene no mas komo seis pulgadas de largo, kon la kabesa grande, pero mui wenos pa komer. Uno los puede kitar todo el ku ro entero. Se parese a los peskados gatos. [in English on next page] is a fish that is only about six inches long, with a big head, but very good to eat. One can skin them whole. They resemble the cat fish."
Research notes:

446 huuyi mohlesmin
huuyi **mohle** **-Smin**
huuyi$_{1}$ mohle -Smin
fish have a big head one who does/is X
N Vrevers. V>N
Translation: big-headed fish (another word for the mookoT; or swordfish)
Orig. spell: huuyi mohlesmin
Source: 59/1106a-2
Source trans.: Uno le desir en la idioma {entry} peskado kaboson, no mas arremedando el nombre espanyol. [in English on next page] One can call it in the language [Indian] {entry}, big-headed fish, just imitating the Spanish name.
Research notes: There is some faint text here. Isabel notes on the next page.

447 huuyi seepekmin
huuyi seepek -min
huuyi$_{1}$ seepek -min
fish beard one characterized by
N Nrevers. N>N
Translation: fish with a beard, bearded fish
Orig. spell: huuyi seepekmin
Source: 59/1107b-1
Source trans.: peskado ke tiene barbas
Research notes: H notes "El peskado gato no ase muntco ke entro. Tambien le disen peskado barbon, peskado ke tiene barbas. Los mehikanos les disen bagres. De onde vinieron?" There is some faint text here.

448 aSit
aSit
aSit
California jay
Nrevers.
Translation: California jay
Orig. spell: 'acit
Source: 59/1112a-1
Source trans.: bluejay
Research notes: She describes all the things that these birds eat, and that "it does not have any crest. They make a great racket," and that there is another big blue bird, but that she does "not know how to call them." Also on p. 59/1111.

449 paisu
paysuh
paysuh
willow ragwort, willow leaf groundsel
N
Translation: ash-colored willow
Orig. spell:
Source: 59/1116a-1
Source trans.: ash colored willow that is called jarilla in Spanish.
Research notes: H notes: "Paisu es el saus senisito {faint}e le disen hariya la hente del pais. En Paisines abia muntco de ese saus. [English version is on the next page] At Paicines there used to be much of that willow. At Paicines there used to be much of that willow."

450 walihines
walhin
walhin
winnower, sieve
N
Translation: basket (with Spanish plural -es)
Orig. spell: walihines

Source: 59/1116a-2
Source trans.: a kind of basket
Research notes: H notes "Los iban ayi a trailo pa aser sus {entry} i otra klas de kanaste ke le desian saway, ke tenia el tenido abierto, i ke eran komo un pie i un kuarto de antcos, i ke usaban pa lavar trigo i nistemal. [English version on next page] They went over there to get it for making their jualijines and other kinds of baskets that they called saway, that had open weave and that were about a foot and a quarter across, and which were used for washing wheat and hominy."

451 saway
saway
saway
basket, sieve
N
Translation: basket for cleaning corn
Orig. spell: saway
Source: 59/1116a-3
Source trans.: otra klas de kanaste, other kind of basket
Research notes:

452 lepe , lepe
leepe **leepe**
leepe leepe
orphan colt/calf orphan colt/calf
N N
Translation: colt or calf that has lost its mother (two times)
Orig. spell: Lepe, lepe
Source: 59/1118a-1
Source trans.: colt or calf that has lost its mother
Research notes: H notes "They say: It became a lepe, without mother. That is also said of people but just in fun, comparing one to a colt or calf. Of people they say orphan, not lepe." The Spanish version and Isabel notes were on the previous page.

453 halle
halle
halle
play a game
V
Translation: to play hide and seek
Orig. spell: Halle
Source: 59/1119a-1
Source trans.: to play the peon game, to play peon
Research notes: H notes "The game had two names in Spanish: escondida and peon. The San Juan people called it both ways." The Spanish version is on the previous page with a lot of Isabel notes.

454 hilok
hilok
hilok
algae, moss
N
Translation: moss or algae
Orig. spell: Hilok
Source: 59/1121b-1
Source trans.: lama
Research notes: H notes "Las vakas i los kabayos la komen. En el rantco Solís una ves solte mi kabayo i luego se hue onde abia muntca lama i luego se puso komerla." There is some faint text.

455 arke
arkeh
arkeh
white oak, oak, black oak
N
Translation: white oak
Orig. spell: arke
Source: 59/1122a-1
Source trans.: roble, la klas ke ai en Gilroi, son grandes.
Research notes:

Reel 60

Content: 39 entries. Harrington's own work on Mutsun, not rehearings of other language materials.

Words for plants and trees; words and phrases related to gathering, harvesting and subsistence; descriptions of plant size, shape, etc. some notes by Harrington regarding Latin names for species. Some entries include cultural information about the plant in English or Spanish. Most terms appear as a series of the name for one of the plant, the name for it as object of the sentence, the name for more than one of it, the name for more than one as object of the sentence, the related verb for collecting/harvesting the plant, and the form for going to collect the plant (noun as singular, singular object, plural, plural object, related verb, verb with -na andative suffix).

Page numbers: For all entries, add 11 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers.

1 huusu
huusu
huusu
lamprey, eel
N
Translation: eel
Orig. spell: hu¯s/°u
Source: 60/0672a-1
Source trans.: eel
Research notes:

2 tawhana
tawhana
tawhana
nettle
N
Translation: nettle
Orig. spell: tawhana
Source: 60/0672a-2
Source trans.: ortiga
Research notes:

3 seelep
seelep
seelep
type of dance
Nrevers.
Translation: a type of dance
Orig. spell: se¯lep
Source: 60/0672a-3
Source trans.: a kind of dance
Research notes:

4 hilok
hilok
hilok
algae, moss
N
Translation: moss/algae
Orig. spell: hilok
Source: 60/0672a-4
Source trans.: lama
Research notes:

5 tawka'li
tawka'li
tawka'li
black gooseberry
N
Translation: black gooseberry
Orig. spell: tawka’li
Source: 60/0672a-5
Source trans.: baburi (black colored berry)
Research notes:

6 cuttur
cuttus
cuttus
manzanita
N
Translation: manzanita
Orig. spell: tcuttur
Source: 60/0672a-6
Source trans.: manzanita
Research notes:

7 aasakwa
aasakwa
aasakwa
mushroom
N
Translation: mushroom
Orig. spell: ’á¯s/°akwa
Source: 60/0672a-7
Source trans.: hongos
Research notes:

8 cawriSmin
Tawri **-Smin**
Tawri -Smin
stink, smell bad one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: type of plant (yerba buena, stinky one)
Orig. spell: tcawris/_\ymin
Source: 60/0672a-8
Source trans.: yerba buena
Research notes:

9 paysu
paysuh
paysuh
willow ragwort, willow leaf groundsel
N
Translation: Senecio salignus (type of shrub)
Orig. spell: pays/°u
Source: 60/0672a-9
Source trans.: jarilla
Research notes: In the margin H notes "All this used for Henry. All this sheet Izb. Jan. 18, 1934." On the next page H notes "-A-".

10 haawas , haawase , haawasmak , haawasmakse

haawas	**haawas**	**-e**	**haawas**	**-mak**	**haawas**	**-mak**	**-se**
haawas	haawas	-se	haawas	-mak$_1$	haawas	-mak$_1$	-se
horse-bean	horse-bean	objective	horse-bean	plural	horse-bean	plural	objective
Nrevers.	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: horsebean, horsebean (obj.), horsebeans, horsebeans (obj.)
Orig. spell: haawas, haawase, haawasmak, haawasmakse
Source: 60/0673a-1
Source trans.: aba, o., pl., pl. o.
Research notes:

11 hawsa
hawsa
hawsa$_1$
gather horse-beans
Vrevers.
Translation: to gather horsebeans
Orig. spell: hawsa
Source: 60/0673a-2
Source trans.: agarrar abas
Research notes:

12 hawsana

hawsa	**-na**
hawsa$_1$	-na$_1$
gather horse-beans	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather horsebeans
Orig. spell: hawsana
Source: 60/0673a-3
Source trans.: ir a garrarar (sic) abas
Research notes: Isabel notes.

13 alamiyo

alamiyo
alamiyo
California white alder
N

Translation: white alder
Orig. spell: alamiyo
Source: 60/0674a-1
Source trans.: Alnus rhombifolia Nutt. Jepson p. 369. From San Antonio, California. White Alder.
Research notes: On the next page H notes "Alamillo. [exc. Para Tenir]."

14

porpor	,	porpore		,	porpormak		,
porpor		**porpor**	**-e**		**porpor**	**-mak**	
porpor		porpor	-se		porpor	-mak$_1$	
Fremont cottonwood		Fremont cottonwood	objective		Fremont cottonwood	plural	
N		N	N:Any		N	N:Any	

porpormakse

porpor	**-mak**	**-se**
porpor	-mak$_1$	-se
Fremont cottonwood	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: cottonwood, cottonwood (obj.), cottonwoods, cottonwoods (obj.)
Orig. spell: porpor, porpore, porpormak, porpormakse
Source: 60/0675a-1
Source trans.: alamo, Populus fremontii Wats. Jepson, p. 268. Fremont Cottonwood. Common Cottonwood., o., pl., pl. o.
Research notes:

15 porpo

porpo
porpo
gather cottonwood
V

Translation: to gather cottonwood
Orig. spell: porpo
Source: 60/0675a-2
Source trans.: agarrar Alamo
Research notes: H notes "Piensa ke puede desir uno porpo."

16 porpona

porpo	**-na**
porpo	-na$_1$
gather cottonwood	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather cottonwood
Orig. spell: porpona
Source: 60/0675a-3
Source trans.: ir agarrar alamo
Research notes: On page 60/0676a, H notes "This is the only kind of native cottonwood that there is around here. A "cottonwood" that is on the Mission grounds proved to be Populus balsamifera L., which is a native of back east, and another "cottonwood" which is in the pear orchard of the Mission, which Doña Antonia called curly cottonwood, proved to be Populus tremiloides Michx., Quaking Aspen. Thus it is that we gathered on the Mission grounds two kinds of cottownwood that are not native." On the next page H notes "Alamo. Ant. nesc. med. uses." The next pages are about the trees. On page 60/0679, there is a letter to Hart (Merriam) which states "The "alamo chino" and the "alamo" come back from the Professor with the same Latin names on them!!!!!! So they must be the same tree!!!!!! How is this?????? Are all alamos called alamos chinos?????? Or are the chinos and no chinos?????? Does alamo chino mean Cinnaman alamo or curly alamo????? What is there curly on it, its bark????? J.P.H. H. J. C." There is some faint text, and it is not clear if there is any Asc. data or not. Isabel notes on this and next page.

17

sirak	, sirakse		, sirakmak		, sirakmakse		
sirak	**sirak**	**-se**	**sirak**	**-mak**	**sirak**	**-mak**	**-se**
sirak	sirak	-se	sirak	-mak$_1$	sirak	-mak$_1$	-se
hazelnut	hazelnut	objective	hazelnut	plural	hazelnut	plural	objective
Nrevers.	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: hazelnut, hazelnut (obj.), hazelnuts, hazelnuts (obj.)
Orig. spell: sirak, sirakse, sirakmak, sirakmakse
Source: 60/0685a-1
Source trans.: albeyana, Corylus rostrata Ait. var. californica A. DC. Jepson, p. 271. California Hazel. o., pl., pl. o.
Research notes:

18 sirka

sirka
sirka
gather hazelnuts
Vrevers.

Translation: to gather hazelnuts

Orig. spell: sirka
Source: 60/0685a-2
Source trans.: agarrar albeyanas
Research notes:

19 sirkana

sirka	**-na**
sirka	-na$_1$
gather hazelnuts	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather hazelnuts
Orig. spell: sirkana
Source: 60/0685a-3
Source trans.: ir agarrar albeyanas
Research notes: On the next page is info about the albeyanas.

20 torowis

toroowis
toroowis
edible soaproot
N

Translation: edible soaproot
Orig. spell: torowis
Source: 60/0706a-1
Source trans.:
Research notes: H notes "No mas una vse alkanse a mirar komo los tatemaban. Primero huntaron muntcos torowis, i de ai isieron un oyo grande en la tierra." The paragraph continues discussing how the women cook the torowis.

21 wattin makke huswina .

watti	**-n**	**makke**	**hussu**	**-w-**	**-na**
watti	-n$_3$	makke$_1$	hussu	-w-	-na$_1$
go, go away	mediopass.	we	bury and roast	undo, release	go to do
V	V>V	Pro	V	V>V	V>V

Translation: We go to go remove them (dig them up) from roasting.
Orig. spell: wattin-makke huswina
Source: 60/0706a-2
Source trans.: vamos a ir a sakar la tatema
Research notes:

22 huswi

hussu	**-w-**
hussu	-w-
bury and roast	undo, release
V	V>V

Translation: to dig something up and remove it from roasting

Orig. spell: huswi
Source: 60/0706a-3
Source trans.: es sakar una kosa ke esta enterrada en la tatema, es todo lo ke kontiene
Research notes:

23 torkena

torke	**-na**
torke	-na$_1$
gather soaproot	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go gather soaproot
Orig. spell: torkena
Source: 60/0706b-1
Source trans.: ir agarrar toroowis
Research notes: H notes "Yo pienso ke torkena kiere desir ir agarrar no li ase el torow o el toroowis, pero no mas oyi usar esta palabra platikando de toroowis. Era komo una semana de trabaho pa alistar los toroowis. Pero el amol no, no mas iban i los traiban i lavaban kon eyos."

24 toroowis

toroowis
toroowis
edible soaproot
N

Translation: edible soaproot
Orig. spell: toroowis
Source: 60/0706b-2
Source trans.: la klas ke komian
Research notes:

25 kussa-k toroowum .

kussa	**=k**	**toroow**	**-um**
kussa	=ak	torow	-sum
wash clothes, do laundry, wash	=he/she/it	soaproot	with, by means of
V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: She is washing with soaproot.
Orig. spell: kussak toroowum
Source: 60/0706b-3
Source trans.: eya esta lavando kon amoles
Research notes:

26 tawka'li

tawka'li
tawka'li
black gooseberry
N

Translation: black gooseberry

Orig. spell: tawka'li
Source: 60/0722b-1
Source trans.: baburi (black gooseberry: see notes)
Research notes: El tawka'li es al baburi ke tiene la frutita prieta. Tambien al baburi de kastiya. Notes in English ("The tawka'li is the gooseberry that has the black berries. There are also cultivated gooseberries.") are found on 60/0724a-1 explaining the definition from which we can derive the meaning of "baburi" On 60/0724b-1 there is a listing (in Spanish) of the various uses for the various colours of gooseberries.

27	cattYa	,	cattYase		,	cattYakma		,	cattYakmase		
	cattYa		**cattYa**	**-se**		**cattYa**	**-kma**		**cattYa**	**-kma**	**-se**
	cattYa$_2$		cattYa$_2$	-se		cattYa$_2$	-mak$_1$		cattYa$_2$	-mak$_1$	-se
	buckeye tree		buckeye tree	objective		buckeye tree	plural		buckeye tree	plural	objective
	N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

.
Translation: buckeye tree, buckeye tree (obj), buckeye trees, buckeye trees (obj)
Orig. spell: tcatt\ya, tcattyase, o.; tcattyakma, pl.; tcattyakmase, pl. o.
Source: 60/0733a-1
Source trans.: berrako
Research notes:

28	cattYa
	cattYa
	cattYa$_1$
	gather buckeye trees
	V

Translation: gather buckeye trees
Orig. spell: tcatt\ya
Source: 60/0733a-2
Source trans.: agarrar barrakos
Research notes:

29	cattYana	.
	cattYa	**-na**
	cattYa$_1$	-na$_1$
	gather buckeye trees	go to do
	V	V>V

Translation: go to gather buckeye trees gourd
Orig. spell: tcattyana wuuli
Source: 60/0733a-3
Source trans.: ir agarrar barrakos bule
Research notes: Further notes on the page "Aesculus californica (Spach) Nutt. Jepson, p. 613. California Buckeye" H notes: "Bule es ke usaban pa dipn."

30 wuuli
wuuli
wuuli
gourd
N
Translation: gourd
Orig. spell: wuuli
Source: 60/0746a-1
Source trans.: bule, es ke usaban pa dipa.
Research notes: On the next page there is a paragraph describing this plant and its uses.

31 hikaritas
hikaritas
hikaritas
calabash
N
Translation: calabash
Orig. spell: hikaritas
Source: 60/0746b-1
Source trans.: las mismas ke les disen los mehikanos wahes.
Research notes: H notes "Las hikaritas son las mismas ke les disen los Mehikanos wahes. Paresen muntco a los tules, tambien tienen un peskueso largo i delgadito. Le kitan un lado al wahe i lo asen komo kipa, i tomaban awa i atol en eyos. La hente del pais les desian hikaritas, pero los mehikanos les desian wahes."

32 waahi .
waahi
waahi
gourd
N
Translation: type of gourd
Orig. spell: waahi
Source: 60/0749a-1
Source trans.: No gloss given, except in notes.
Research notes: "El wahe es otra klas de bule" Notes on prior page too faint to read.

33

yuukis	yuukise	yuukismak	yuukismakse
yuukis	**yuukis -e**	**yuukis -mak**	**yuukis -mak -se**
yuukis	yuukis -se	yuukis -mak$_1$	yuukis -mak$_1$ -se
acorn	acorn objective	acorn plural	acorn plural objective
Nrevers.	Nrevers. N:Any	Nrevers. N:Any	Nrevers. N:Any N:Any

Translation: acorn, acorn (obj.), acorns, acorns (obj.)
Orig. spell: yuukis, yuukise, yuukismak, yuukismakse
Source: 60/0757a-1
Source trans.: Valley Live Oak (Quercus agrifolia), ensino, o., pl., pl. o.
Research notes: H notes ""you-kish, Valley Live Oak (Quercus agrifolia)" [Merriam, J. voc.]."

34 yuksi
yuksi
yuksi
gather acorns
Vrevers.
Translation: to gather acorns
Orig. spell: yuksi
Source: 60/0757a-2
Source trans.: agarrar [beyotas de] ensino
Research notes:

35 yuksina

yuksi	**-na**
yuksi	-na$_1$
gather acorns	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go gather acorns
Orig. spell: yuksina
Source: 60/0757a-3
Source trans.: ir agarrar [beyotas de] ensino.
Research notes: On the next page is info about the 'bolas' in 'el ensino' compared with those from 'el roble'.

36 rappak , rappakse ,

rappak		**rappak**	**-se**
rappak		rappak	-se
Douglas fir, small oak tree/acorns		Douglas fir, small oak tree/acorns	objective
Nrevers.		Nrevers.	N:Any

rappakmak , rappakmakse

rappak	**-mak**	**rappak**	**-mak**	**-se**
rappak	-mak$_1$	rappak	-mak$_1$	-se
Douglas fir, small oak tree/acorns	plural	Douglas fir, small oak tree/acorns	plural	objective
Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: Douglas fir, Douglas fir (obj.), Douglas firs, Douglas firs (obj.)
Orig. spell: rappak, rappaksem o.; rappaknakm pl,; rappakmakse, pl. o., rap-pok
Source: 60/0760b-1
Source trans.: Douglas Fir or Spruce (Paoudetauga mucronata)
Research notes: H quotes Merriam, J. voc "rap-pok, Douglas Fir or Spruce (Pseudetauga mucronata)." Isabel notes on prior page.

37 rapka .
rapka
rapka
gather acorns
Vrevers.

Translation: to gather acorns
Orig. spell: rapka
Source: 60/0760b-2
Source trans.: agarar [beyotas de] ensino
Research notes:

38 rapkana

rapka	**-na**
rapka	-na$_1$
gather acorns	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather acorns
Orig. spell: rapkana
Source: 60/0760b-3
Source trans.: ir agarrar [beyotas de] ensino
Research notes: H notes "Ensino sp." The sentence "Rappak es otra klas de ensino ke ai muntcos al entrar al pueblo de Monterrei, as os ensinos ke ai aki tcikitos, mui destenditos." is also provided.

39 hiisen , hiisene , hissenmak , hissenmakse

hiisen	**hiisen**	**-e**	**hiisen**	**-mak**	**hiisen**	**-mak**	**-se**
hiisen	hiisen	-se	hiisen	-mak$_1$	hiisen	-mak$_1$	-se
wormwood	wormwood	objective	wormwood	plural	wormwood	plural	objective
N	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: wormwood, wormwood (obj), wormwoods, wormwoods (obj)
Orig. spell: hiisen, hiisene, o.; hissenmak, pl.; hissenmakse, pl. o.
Source: 60/0773b-1
Source trans.: ir agarrar estafiate
Research notes: A footnote is provided for the additional forms: "Donya Asension primero no se podia akordar de este nombro, pero mientras ke al autor hus a un viahe pa Madera entonses se akordo."H further notes "Estafiatio. Yo se ke hiisen es una klas de estafiate, pero no se si es el ke le disen matco o embra." Further notes are given on 60/0774a: " I know that hiisen is one kind of estafiate, but I do not know if it is the one that they call male or female. Doña Ascension first was not able to recall this name, but while the author went on a trip to Madera she recalled it." Isabel notes follow on 60/077b.

Reel 61

Content: 208 entries. Harrington's own work on Mutsun as well as rehearings of Rumsen and/or Esselen.

Words and phrases related to various foods, plants, roots, medicines, and related gathering/subsistence activities; words and phrases related to smoking tobacco; phrases related to sweathouse activities; various phrases and words. Some entries include cultural information about the plant in English or Spanish. Most plant terms appear as a series of the name for one of the plant, the name for it as object of the sentence, the name for more than one of it, the name for more than one as object of the sentence, the related verb for collecting/harvesting the plant, and the form for going to collect the plant (noun as singular, singular object, plural, plural object, related verb, verb with -na andative suffix). Some actions (verbs) are given in various forms (to be short, becomes short, became short, will be short, etc.).

Page numbers: For Entries 1-40, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers (example: 61/0022a-1, which is entry 1, is Reel 61 page 0032 side a, first sentence, in the online copy). For entry 41 add 11, entries 42-49 add 12, entries 50-52 add 13, entries 53-57 add 14, entries 58-129 add 15, entries 130-150 add 16, entry 151 add 17. From entry 152 onward, "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers. This reel had multiple irregularities in page numbering of the original hard copy microfilm, as well as repetitions of several pages (machine feed errors) during conversion to the online version. From entry 152 onward was entered into the database later, directly from the online copy.

1 hihol
hihol
hihol
bean, beans
N
Translation: beans
Orig. spell: Hihol
Source: 61/0022a-1
Source trans.: frihiol, friholes
Research notes:

2 hihol
hihol
hihol
bean, beans
N
Translation: beans
Orig. spell: híhòl
Source: 61/0022b-1
Source trans.: frijol, beans
Research notes: H notes "Sp. pasame el frijol or pasame los frijoles, equally good. But in Eng. only pass me the beans." Stamped Oct 24 1929.

3 hihol
hihol
hihol
bean, beans
N
Translation: beans
Orig. spell: hihól
Source: 61/0023a-1
Source trans.: frijól
Research notes:

4	kaan	meheesi		hihole	
	kan	**mehee**	**-si**	**hihool**	**-e**
	kan	mehe	-si$_1$	hihol	-se
	I	look, see	just	bean, beans	objective
	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I look at the beans.
Orig. spell: ká¯n mehēs/°i hihōle
Source: 61/0023a-2
Source trans.: acc.
Research notes: 'hihól' is written again, before this entry. The 'i' is marked "short" and the 'o' is marked "long". H notes "Triumphant." Stamped Jan 2 1930. Isabel notes on the next page.

5 iiwus
iiwus
iiwus
fig
N
Translation: fig
Orig. spell: 'iiwus (
Source: 61/0030b-1
Source trans.: igo
Research notes: There are Isabel notes on the previous page that may suggest this means castor bean plant.

6 iriris
riris
riris$_1$
dogwood
Nrevers.
Translation: dogwood
Orig. spell: Iriris.
Source: 61/0033b-1
Source trans.: Cornus californica
Research notes: H notes "C.A. Mey. Jepson, p. 733. Creek Dogwood. Muestra del Crazy Horse Road, serka de Dambartan." Isabel notes on previous page.

7 riris , ririise , rirismak , rirismakse

riris	**riris**	**-e**	**riris**	**-mak**	**riris**	**-mak**	**-se**
riris$_1$	riris$_1$	-se	riris$_1$	-mak$_1$	riris$_1$	-mak$_1$	-se
dogwood	dogwood	objective	dogwood	plural	dogwood	plural	objective
Nrevers.	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: dogwood, dogwood (obj.), dogwood trees, dogwood trees (obj.)
Orig. spell: Riris (ririise, o.; rirismak, pl.; rirismakse, pl. o.).
Source: 61/0035a-1
Source trans.: Iriris o., pl., pl.o. (referring to 2nd, 3rd, and 4th words)
Research notes: Previous page (61/0034b) lists iriris from another document, translates it as Cornus Californica, "C.A. Mey. Jepsen p. 733" and as Creek Dogwood. Ha. note: "Muestra del Crazy Horse Road, serca de Dambarton." "Iriris" appears at bottom of page instead of as a translation of the first word.

8 rirsi

rirsi
rirsi
gather dogwood
Vrevers.

Translation: to gather dogwood
Orig. spell: Rirsi
Source: 61/0035a-2
Source trans.: agarrar iriris
Research notes: See previous page for iriris

9 rirsina

rirsi	**-na**
rirsi	-na$_1$
gather dogwood	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go gather dogwood
Orig. spell: Ririsina.
Source: 61/0035a-3
Source trans.: ir agarrar iriris
Research notes: H notes "iriris." On page 61/0035a, H notes [the Spanish version is on the previous page] "The iriris is very tough, it has slender stems. It grows in the Santa Cruz Mountains. Oh, how they used to make baskets of it long ago. And at Watsonville there were Frenchmen too that were making those baskets, almost the same as the Indian women were making. they used them for putting clothes or anything in."

10 cikiwite

cikiwite

Translation: not a Mutsun word, used by tribes to the south for a type of basket
Orig. spell: Chiquihuite
Source: 61/0034b-1
Source trans.:
Research notes: H notes "Donya Asension no sabe el nombre de tcikiwite ke les disen a estas kanastas en las

misiones del lado del sur. [English version is on the next page] Dona Ascension does not know the word Chiquihuite which was applied to these baskets in the Missions to the south."

11 pokker
pokker
pokker
wild cherry, islay
Nrevers.
Translation: almond
Orig. spell: Pokker
Source: 61/0038b-1
Source trans.: islai
Research notes: On page 61/0037b, H notes "Islai, Prunus ilicifolia Walp. Jepson, p. 506. Islay. Locally called Wild Cherry. Fruit five-eighths inch diameter." Isabel notes on the previous page. On page 61/0038a there is some typed correspondence over exactly which plant is "wild cherry" and which is islay. They refer to a plant that Marta sent, we do not know what type. On this page there is a long note in Spanish that is in English on the next page about how the plant was eaten and where it grew. Isabel notes on the next page.

12	waar	,	waare		,	waarmak		,	waarmakse		
	waar		**waar**	**-e**		**waar**	**-mak**		**waar**	**-mak**	**-se**
	waar		waar	-se		waar	-mak$_1$		waar	-mak$_1$	-se
	lily		lily	objective		lily	plural		lily	plural	objective
	N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: type of lily, type of lily (obj.), lilies, lilies (obj.)
Orig. spell: Waar (waare, o.; waarmak, pl. ; waarmakse, pl. o.)
Source: 61/0043b-1
Source trans.: kakomite
Research notes:

13	waare	,	waarena	
	waare		**waare**	**-na**
	waare		waare	-na$_1$
	gather lilies		gather lilies	go to do
	V		V	V>V

Translation: to gather lilies, to go gather lilies
Orig. spell: Waare, Waarena
Source: 61/00043b-2
Source trans.: agarrar kakomites, ir agarrar kakomites
Research notes: H notes "Kakomite. Brodiaea capitata Benth. Jepson, p. 228-229. Blue Dicks. Cacomite."

14	soorokwa	,	soorokwase		,	soorokwakma	,
	soorokwa		**soorokwa**	**-se**		**soorokwa**	**-kma**
	soorokwa		soorokwa	-se		soorokwa	-mak$_1$
	medicinal sunflower		medicinal sunflower	objective		medicinal sunflower	plural
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any

soorokwakmase
soorokwa **-kma** **-se**
soorokwa -mak$_1$ -se
medicinal sunflower plural objective
Nrevers. N:Any N:Any
Translation: medicinal sunflower, medicinal sunflower (obj.), medicinal sunflowers, medicinal sunflowers (obj.)
Orig. spell: Soorokwa (soorokwase, o.; soorokwakma, pl.; soorokwakmase, pl. o.).
Source: 61/0049b-1
Source trans.: o., pl., pl. o.
Research notes: Isabel notes on the previous page.

15 sorko
sorko
sorko
gather medicinal sunflowers
Vrevers.
Translation: to gather medicinal sunflowers
Orig. spell: sorko
Source: 61/0049b-2
Source trans.: agarrar camer
Research notes: H notes "Talvez {entry}."

16 sorkona
sorko **-na**
sorko -na$_1$
gather medicinal sunflowers go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go gather medicinal sunflowers
Orig. spell: Sorkona
Source: 61/0049b-3
Source trans.: ir agarrar camer
Research notes:

17 kamre
kamre
kamre
gather dwarf sunflowers
Vrevers.
Translation: to gather dwarf sunflowers
Orig. spell: Kamre
Source: 61/0049b-4
Source trans.: agarrar camer
Research notes:

18 kamreena

kamree	**-na**
kamre	-na$_1$
gather dwarf sunflowers	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather dwarf sunflowers
Orig. spell: Kamreena
Source: 61/0049b-5
Source trans.: ir agarrar camer
Research notes:

19 kamerte

kaamer	**-te**
kaamer	-te
(seeds of) dwarf sunflower, narrowleaf mule-ear plant	have
Nrevers.	N>V

Translation: to have sunflower seeds
Orig. spell: Kamerte
Source: 61/0049b-6
Source trans.: tener kamer
Research notes: H notes "Wyethia angustifolia Hutt. Jepsen p. 1080. Spn. from Arch Rock, Pacific Grove, California. Kamer tcikito. Ai dos klases de kamer, uno es mas tcikito i el otro es mas grande, los dos se yamaban soorokwa en la idioma, los dos kresen en las lomas, no kresen en el monte ni debaho de los arboles. Tienen las ohas tan grande komo la mano de uno i el kolor seniso. Pero el mirasol de los hardines es mui diferente, krese mui alto. Antes komian el tayo del kamer krudo kuando estaba tiernito, no mas lo pelaban i lo komian. Las semiyas las huntaban pa aser un wen pinol. La rais del kamer tcikito es tan grueso ke el dedo de uno i blankisko por adentro." On the next page H notes "The small camer grows about a foot and a half high, not much higher."

20 kiote
Translation: (not translatable)
Orig. spell: Kiote
Source: 61/0070a-1
Source trans.: mire magei
Research notes: This is probably not Mutsun, but is also not Spanish.

21

oowena	,	oowenase		,	oowenakma	
oowena		**oowena**	**-se**		**oowena**	**-kma**
oowena		oowena	-se		oowena	-mak$_1$
wild carnation		wild carnation	objective		wild carnation	plural
Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any

oowenakmase
oowena **-kma** **-se**
oowena -mak$_1$ -se
wild carnation plural objective
Nrevers. N:Any N:Any
Translation: wild carnation, wild carnation (obj.), wild carnations, wild carnations (obj.)
Orig. spell: Oowena ('oowenase, o.; 'oowenakma, pl.; 'oowenakmase, pl. o.).
Source: 61/0070b-1
Source trans.: o., pl., pl. o
Research notes:

22 owne
owne
owne
gather wild carnations
Vrevers.
Translation: to gather wild carnations
Orig. spell: 'Owne
Source: 61/0070b-2
Source trans.: agarrar Klavel del Kampo
Research notes:

23 ownena
owne **-na**
owne -na$_1$
gather wild carnations go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to gather wild carnations
Orig. spell: 'Ownena
Source: 61/0070b-3
Source trans.: ir agarrar Klavel dek Kampo.
Research notes: H notes "Klavel del Kampo. Castilleia affinis H. and A. Jepson p. 938. From between Carmel and Monterey. Scarlet cup." There is some more description about the flower.

24 sokkoci , sokkocise , sokkocikma ,
sokkoci **sokkoci** **-se** **sokkoci** **-kma**
sokkoci sokkoci -se sokkoci -mak$_1$
laurel tree/fruit laurel tree/fruit objective laurel tree/fruit plural
Nrevers. Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any

sokkocikmase
sokkoci **-kma** **-se**
sokkoci -mak$_1$ -se
laurel tree/fruit plural objective
Nrevers. N:Any N:Any

Translation: laurel tree, laurel tree, laurel trees, laurel trees
Orig. spell: Sokkotci (sokkotcise, o.; sokkotcikma, pl.; sokkotcikmase, pl. o.).
Source: 61/0086a-1
Source trans.: o., pl., pl. o.
Research notes:

25 sokco
sokco
sokco
gather laurel fruit
Vrevers.
Translation: to gather laurel tree fruit
Orig. spell: Soktco
Source: 61/0086a-2
Source trans.: agarrar la frutita del laurel
Research notes:

26 sokcona

sokco	**-na**
sokco	-na$_1$
gather laurel fruit	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather laurel tree fruit
Orig. spell: Soktcona
Source: 61/0086a-3
Source trans.: ir agarrar la frutita del laurel
Research notes: H notes "Laurel. umbellularia californica Nutt. Jepson, p. 396. California Laurel. locally called Laurel. Not called Bay in this region." There is more information about the size of the fruit, the leaves, and how they use it.

27 loopotok
loopotok
loopotok
dock (an edible plant)
Nrevers.
Translation: curly dock (edible plant)
Orig. spell: Loopotok.
Source: 61/0089b-1
Source trans.: lenguevaka, lengua de vaka (cow's tongue), Curly dock
Research notes: H notes "Rumex cripsus L. Jepson p. 292. Naturalized from Europe. Curly Dock. Kuando estaba el tayito tiernito lo pelaban i lo komian, asi no mas krudo. Algunos lo komian i otros no mas lo maskaban i se tragaban el kaldito, i tiraban lo demas. Las ohas no las usaban pa nada. Kuando las semiuas estaban maduras, las huntaban, kuando ya estaban sekas, pa aser atol. Desian ke era mui weno. Mira la semiyita, da muntco! La hente de mui antes era lo mismo ke los paharos, komian puras semiyas i karne."

28	loopotok	,	loopotokse		,	loopotokmak		,
	loopotok		**loopotok**	**-se**		**loopotok**	**-mak**	
	loopotok		loopotok	-se		loopotok	-mak$_1$	
	dock (an edible plant)		dock (an edible plant)	objective		dock (an edible plant)	plural	
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	

loopotkmakse

loopotok	**-mak**	**-se**
loopotok	-mak$_1$	-se
dock (an edible plant)	plural	objective
Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: dock (edible plant), dock plant (obj.), dock plants, dock plants (obj.)
Orig. spell: Loopotok (loopotokse, o.; loopotokmak, pl.; loopotokmakse, pl. o.).
Source: 61/0089b-1
Source trans.: o., pl., pl. o.
Research notes:

29 lopto

lopto
lopto
gather dock
Vrevers.

Translation: to gather dock (edible plant)
Orig. spell: Lopto
Source: 61/0089b-2
Source trans.: agarrar lenguevaka
Research notes:

30 loptona

lopto	**-na**
lopto	-na$_1$
gather dock	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather dock
Orig. spell: Loptona
Source: 61/0089b-3
Source trans.: ir agarrar lenguevaka
Research notes: H notes "Lenguevaka, langua de Vaka, (mg. cow's tongue). Kosiamos la oha de la Lenguevaka primero i de ai la gisabamos, i salia un kelite mui sabroso. Los indios usaban la semiya tambien."

31 loptona makke

lopto	**-na**	**makke**
lopto	-na$_1$	makke$_1$
gather dock	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to gather dock (plant).
Orig. spell: Loptona-makke
Source: 61/0089b-4
Source trans.:
Research notes:

32	yuukun	,	yuukune		,	yuukunmak		,
	yuukun		**yuukun**	**-e**		**yuukun**	**-mak**	
	yuukun		yuukun	-se		yuukun	-mak$_1$	
	madrone tree		madrone tree	objective		madrone tree	plural	
	N		N	N:Any		N	N:Any	

yuukunmakse

yuukun	**-mak**	**-se**
yuukun	-mak$_1$	-se
madrone tree	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: madrone tree, madrone tree (obj.), madrone trees, madrone trees (obj.)
Orig. spell: yuukun, yuukune, yuukunmak, yuukunmakse
Source: 61/0096a-1
Source trans.: madronyo, o., pl., pl. o.
Research notes: H notes "Donya Asension nunka se ubiera akordado de esta palabra si no ubiera sido por el "you-kon" ke el dotor Merriam abia apuntado. Esa palabra se la leyimos por varios diferentes dias i todo el tiempo pensaba ke debia de ser yuukun i no yookun o otra kosa."

33	yukyuna		makke	.
	yukyu	**-na**	**makke**	
	yukyu	-na$_1$	makke$_1$	
	gather madrone trees	go to do	we	
	V	V>V	Pro	

Translation: We go to gather madrone trees.
Orig. spell: yukyuna-makke
Source: 61/0096a-2
Source trans.: vamos ir agarrar madronyo
Research notes: H notes "Se dihiera {entry} por desir {def.}. "you-kon, Madrone (Arbutus menziesi)" [Merriam, J. voc.]. Pursh. Jepson p. 744. Madroño, Madrone." On the next page H notes "Madroño. Ant nesc. med. uses but only knows that the fruit from the madroño was eaten and that is was good."

34	cuttur
	cuttus
	cuttus
	manzanita
	N

Translation: manzanita
Orig. spell: tcutter
Source: 61/0117a-1

Source trans.: mansanita (esp.)
Research notes: H notes "tcutter es esa mansanita ke se kome la fruta. [in English on next page] is the manzanita, the fruit of which is eaten." On the next page H notes "Ai dos klases, una mas grande i otra mas tcikita."

35

	,			,			,			
cuttus		cuttuse			cuttusmak			cuttusmakse		
cuttus		**cuttus**	**-e**		**cuttus**	**-mak**		**cuttus**	**-mak**	**-se**
cuttus		cuttus	-se		cuttus	-mak$_1$		cuttus	-mak$_1$	-se
manzanita		manzanita	objective		manzanita	plural		manzanita	plural	objective
N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: manzanita, manzanita (obj.), manzanitas, manzanitas (obj.)
Orig. spell: tcuttus, tcuttuse, tcuttusemak, tcuttusmakse
Source: 61/0119a-1
Source trans.:
Research notes: o., pl., pl. o

36

cuttu
cuttu
cuttu
gather manzanita
V

Translation: to gather manzanita
Orig. spell: tcuttu
Source: 61/0119a-2
Source trans.: agarrar mansanita
Research notes:

37

cuttuna	
cuttu	**-na**
cuttu	-na$_1$
gather manzanita	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather manzanita
Orig. spell: tcuttuna
Source: 61/0119a-3
Source trans.: ir agarrar mansanita
Research notes: H notes "Uva-ursi sp. The specimens could not be determined. La fruta de la mansanita es wena pa aser awa freska. Kuando alguno tiene fiebre la muelen i la atcan en awa freska, i le etcan asukar i la dan a tomar." [the fruit of the manzanita is good for making 'cool water'. When one has a fever they grind it and they put it in cool water, and they put sugar in it and give it to drink.]

38

	,			,			,			
eenena		eenenase			eenenakma			eenenakmase		
eenena		**eenena**	**-se**		**eenena**	**-kma**		**eenena**	**-kma**	**-se**
eenena		eenena	-se		eenena	-mak$_1$		eenena	-mak$_1$	-se
blackberry		blackberry	objective		blackberry	plural		blackberry	plural	objective
N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: blackberry, blackberry (obj.), blackberries, blackberries (obj.)
Orig. spell: ’eenena, ’eenenase, ’eenenakma, ’eenenakmase
Source: 61/0140a-1
Source trans.: o., pl., pl. o.
Research notes:

39 ense
ense
ense
collect blackberries
V
Translation: to get blackberry bushes
Orig. spell: ’ense
Source: 61/0140a-2
Source trans.: moriar
Research notes:

40 ensena

ense	**-na**
ense	-na$_1$
collect blackberries	go to do
V	V>V

Translation: to go to get blackberry bushes
Orig. spell: ’ensena
Source: 61/0140a-3
Source trans.: ir a moriar
Research notes: H notes "Rubus vitifolius C. and S. Jepson, p. 482. A spn. of supposed Rubus vitifolius from La Poza was identified as a cultivated Rubus sp. California Blackberry. A la rama de la mora tambien le disen la sarsamora." Ascension continues talking about where the berries are and collecting them. There was a type of basket that was used for this, but she does not remember the name. H does note that "Donya Asension kon la ayuda de la Marta i de otros iso tres de estas kanastas antes ke se moriera, i una de estas se la dieron al Museo Nasional de los Estados Unidos, i otra al Padre F. J. Kafri pa el Museo de la Mision de San Huan, i la otra al Senyor W. I. Hokins de Holister pa el museo ke va aber en el Monumento Nasional de los Pikatcos. Pa la deskripsion de estas kanastas mire pag."

41 aasakwa
aasakwa
aasakwa
mushroom
N
Translation: mushroom
Orig. spell: ’aasakwa
Source: 61/0152a-1
Source trans.: ongo
Research notes: On the next page H notes "Los kalifornios antes desian ongos i asina disen todavia, pero son los

mehikanos ke disen hongos."

42	hoop	,	hoopse		,	hoopmak		,
	hop		**hop**	**-se**		**hop**	**-mak**	
	hop		hop	-se		hop	-mak$_1$	
	redwood tree		redwood tree	objective		redwood tree	plural	
	N		N	N:Any		N	N:Any	

hoopmakse

hop	**-mak**	**-se**
hop	-mak$_1$	-se
redwood tree	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: redwood tree, redwood tree (obj.), redwood trees, redwood trees (obj.)
Orig. spell: hoop, hoopse, hoopmak, hoopmakse
Source: 61/0170b-1
Source trans.: o., pl., pl. o.
Research notes:

43	hoopena	
	hoope	**-na**
	hoope	-na$_1$
	gather redwood	go to do
	V	V>V

Translation: to go to gather redwood
Orig. spell: hoopena
Source: 61/0170b-2
Source trans.: ir agarrar palo kolorado
Research notes:

44	hopsena		
	hope	**-s-**	**-na**
	hope	-s-$_5$	-na$_1$
	climb , mount	do repeatedly, many do	go to do
	V	V>V	V>V

Translation: to go to climb up over and over
Orig. spell: hopsena
Source: 61/0170b-3
Source trans.: ir a subir
Research notes: H notes ""hope, Redwood (Sequoia sempervirens)." [Merriam, J. voc.]." On the prior page there is discussion if the Redwood is pino colorado or palo colorado and H finally notes "The redwood is called here palo colorado, not pino colorado." There are Isabel notes.

45 teena
teena
teena
wild potato
N
Translation: wild potato
Orig. spell: teena
Source: 61/0173b-1
Source trans.: papa bronke
Research notes: H notes "Tenian ke ir kuarenta miyas de San Huan pa ir a trai las papas bronkas ke les desian teena." Isabel notes on the previous page. In English on the next page "They had to go forty miles from San Juan to bring the wild potatoes that were called teena." Isabel notes on the next page.

46 teena	, teenase		, teenakma		, teenakmase		
teena	**teena**	**-se**	**teena**	**-kma**	**teena**	**-kma**	**-se**
teena	teena	-se	teena	-mak$_1$	teena	-mak$_1$	-se
wild potato	wild potato	objective	wild potato	plural	wild potato	plural	objective
N	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: wild potato, wild potato (obj.), wild potatoes, wild potatoes (obj.)
Orig. spell: teena, teenase, teenakma, teenakmase
Source: 61/0175a-1
Source trans.: Papita del Kampo, o., pl., pl. o.
Research notes: H notes "Puede ser ke disen *tensana, or parese ke kai mehor tensena para ir a agarrar. Yo una ves alkanse a mirar estas papitas del kampo. Son komo una pulgada i media de antcas. No mas kresen en las lomas altas. Tiene ke ir uno kuarenta miyas de San Huan pa agarrar estas teenas. La Klaudia las konose, i kon aya puede saber uno ke klas son. La Klaudia dise ke tienen una chitas mui finitas i olorosas." Isabel notes on next page.

47 saapah	, saapahse	
saapah	**saapah**	**-se**
saapah	saapah	-se
plant with dark seed, pil plant	plant with dark seed, pil plant	objective
N	N	N:Any

saapahmak		, saapahmakse		
saapah	**-mak**	**saapah**	**-mak**	**-se**
saapah	-mak$_1$	saapah	-mak$_1$	-se
plant with dark seed, pil plant	plural	plant with dark seed, pil plant	plural	objective
N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: plant with a hard dark seed (pil), pil plant (obj.), pil plants, pil plants (obj.)
Orig. spell: saapah, saapahse, saapahmak, saapahmakse
Source: 61/0186b-1
Source trans.: pil, o., pl., pl. o.
Research notes: At the top of page 61/0186a it notes "Peyote [exc. para una postema]." Not sure if this is meant to be Mutsun, or something else. Isabel nesc.

48 sapha
sapha
sapha
gather pil
V
Translation: to gather pil plant
Orig. spell: sapha
Source: 61/0186b-2
Source trans.: agarrar pil
Research notes:

49 saphana
sapha **-na**
sapha -na$_1$
gather pil go to do
V V>V
Translation: to go to gather pil
Orig. spell: saphana
Source: 61/0186b-3
Source trans.: ir agarrar pil
Research notes: H notes "Tiene las semiyas negras i relumbrosas. Las torkasitas ya mero se mantenian de esas semititas. En una okasion Donya Asension diho sapkana en ves de saphana."

50 hireeni , hireenise , hireenikma , hireenikmase
hireeni **hireeni** **-se** **hireeni** **-kma** **hireeni** **-kma** **-se**
hireeni hireeni -se hireeni -mak$_1$ hireeni -mak$_1$ -se
pine pine objective pine plural pine plural objective
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any
Translation: pine, pine (obj.), pines, pines (obj.)
Orig. spell: hireeni, hireenise, hireenikma, hireenikmase
Source: 61/0191b-1
Source trans.: pino (esp.), o., pl., pl. o.
Research notes: On page 61/0191a, H notes "Pina [exc. Para Dolor de Cuerpo Frio en la Barriga]. Isabel never heard the names pina or guata. I showed her the seeds & explained thoroughly." Not sure if this is Mutsun. On this page H notes "Hireeni es el pino komo el ke ai aki en Monterrei."

51 hirne
hirne
hirne
gather pine
V
Translation: to gather pine
Orig. spell: hirne
Source: 61/0191b-2
Source trans.: agarrar pino

Research notes:

52 hirnena

hirne	**-na**
hirne	-na$_1$
gather pine	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather pines
Orig. spell: hirnena
Source: 61/0191b-3
Source trans.: ir agarrar pino
Research notes:

53 saak , saakse , saakmak ,

sak	**sak**	**-se**	**sak**	**-mak**
sak	sak	-se	sak	-mak$_1$
pinecone, pinenut, pine	pinecone, pinenut, pine	objective	pinecone, pinenut, pine	plural
N	N	N:Any	N	N:Any

saakmakse

sak	**-mak**	**-se**
sak	-mak$_1$	-se
pinecone, pinenut, pine	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: pinenut, pinenut (obj.), pinenuts, pinenuts (obj.)
Orig. spell: saak, saakse, saakmak, saakmakse
Source: 61/0192a-1
Source trans.: pinyon, o., pl., pl. o.
Research notes:

54 saake

saake
saake
gather pinenuts
V

Translation: to gather pinenuts
Orig. spell: saake
Source: 61/0192a-2
Source trans.: agarrar pinyones
Research notes:

55 saakena

saake	**-na**
saake	-na$_1$
gather pinenuts	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather pinenuts
Orig. spell: saakena
Source: 61/0192a-3
Source trans.: ir agarrar pinyones
Research notes: H notes "Este es pinyon ke krese por aki en las lomas. Tiene kaskara mui dura." On the next page H notes "Formerly pinyon cones used to be painted and hung up in rich peoples's house." On page 0193b, H notes "The pine cones that Mr. Hawkins brought are cones of the saak. There are some hireeni trees growing there near San Juan. They have smaller cones than those of the saak, and the tree is smaller than the saak tree. The hireeni does not give edible pine nuts. The saak grows further away from San Juan than does the hireeni. Do you not see the hireenis here at Monterrey, there are hireenis." On page 0194b, H notes "The pinyones are not at the top of Gabilan Peak, but there any place in San Juan Hills, low down or high up. They are good eating. Those are the saak." On page 0195b, H quotes Merriam "Your priceless informant speaks of the piñon or nut pine as growing on the Gavilan Range. The common nut-bearing pine of Gavilan Peak is Pinus coulteri, but doubtless the digger pine (Pinus sabiniana) may grow at lower altitudes on the same range. It loves heat, while coulteri takes a colder climate. [Merriam, letter of Dec. 26, 1929]." Isabel notes. On page 0196a, H quotes [Merriam, letter of Nov. 11, 1930] "You give sak for 'pinyon'. What do you mean by pinyon?" The response is "Ai pinyones en la sierra de San Huan. Son mas grandes ke al frihol, i uno tiene ke kebrar la kaskarita. Estos son los saak."

56

saawana	,	saawanase	,
saawana		**saawana**	**-se**
saawana$_1$		saawana$_1$	-se
pitaya cactus, small agave		pitaya cactus, small agave	objective
N		N	N:Any

saawanakma		,	saawanakmase		
saawana	**-kma**		**saawana**	**-kma**	**-se**
saawana$_1$	-mak$_1$		saawana$_1$	-mak$_1$	-se
pitaya cactus, small agave	plural		pitaya cactus, small agave	plural	objective
N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: small agave, small agave (obj.), small agaves, small agaves (obj.)
Orig. spell: saawana, saawanase, saawanakma, saawanakmase
Source: 61/0200a-1
Source trans.: pitaya, pitayita, o., pl., pl. o.
Research notes:

57

saawana
saawana
saawana$_2$
gather pitaya cacti, gather small agave
V

Translation: to gather pitaya
Orig. spell: saawana
Source: 61/0200a-2
Source trans.: ir agarrar pitayas

Research notes: H notes "La mata se yama pitaya i tambien uno le dise pitayita pero no mas de karinyo. Pitayitas or pitayas es komo les disen a las frutitas." There are more details about the plant. On the next page, H notes "Pitaya. Ant. nesc. med. uses." Isabel notes.

58

arkeh	,	arkehse	,
arkeh		**arkeh**	**-se**
arkeh		arkeh	-se
white oak, oak, black oak		white oak, oak, black oak	objective
N		N	N:Any

arkehmak		,	arkehmakse		
arkeh	**-mak**		**arkeh**	**-mak**	**-se**
arkeh	-mak$_1$		arkeh	-mak$_1$	-se
white oak, oak, black oak	plural		white oak, oak, black oak	plural	objective
N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: white oak, white oak (obj.), white oaks, white oaks (obj.)
Orig. spell: ’arkeh, ’arkehse, ’arkehmak, ’arkehmakse
Source: 61/0218a-1
Source trans.: Roble, White Oak, o., pl., pl. o.
Research notes: H notes "Yo kreo ke no es weno desir ’arkena-makke.

59

rutaana		makke	arkehse	.
rutaa	**-na**	**makke**	**arkeh**	**-se**
ruta	-na$_1$	makke$_1$	arkeh	-se
gather, pick, harvest	go to do	we	white oak, oak, black oak	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: We go to gather white oak.
Orig. spell: rutaana-makke ’arkehse
Source: 61/0218a-2
Source trans.: vamos ir a huntar [beyotas de] roble.
Research notes: H notes "Yo kreo ke dirian (dihieran) {entry}."

60

rappak
rappak
rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers.

Translation: oak tree/acorns
Orig. spell: rappak
Source: 61/0218b-1
Source trans.: otro arbol
Research notes: H notes "Ai otro arbol ke se yama rappak. Es komo roble pero es diferente."

61 sakate kortador
Sakaati
Sakaati
grass
N
Translation: grass (cut, in Spanish)
Orig. spell: sakate kortador
Source: 61/0230a-1
Source trans.: cutgrass
Research notes: Codeswitching--kortador is Sp., this is given as an explanation of the native huyhuy. Unparsed, since not intended to be Mutsun.

62 huyhuy , huyhuna
huyhuy **huyhu** **-na**
huyhuy huyhu -na$_1$
cutgrass, bunchgrass gather cutgrass go to do
N V V>V
Translation: cutgrass, to go to gather cutgrass
Orig. spell: huyhuy
Source: 61/0230b-1
Source trans.: sakate kortador, ir agarrar sakate kortador
Research notes: On the previous page "sakate kortador [cutgrass]. Carex barbarae Dewey. Jepson p. 187. Locally called Cutgrass. Muestra de Sartcen, Kaliforia." On this page, there is some faint text written, and then H notes "Pa komo usaban el Sakate kortador pa aser kanastas miren pag."

63 huyhuna makke amSi makke hiSSe
huyhu **-na** **makke** **amSi** **makke** **hiSSe**
huyhu -na$_1$ makke$_1$ amSi makke$_1$ hiSSe
gather cutgrass go to do we so that, in order to we make, do
V V>V Pro conj Pro V

tipSine .
tipSin **-e**
tipSin -se
large tightly woven food basket objective
N N:Any
Translation: We go to gather cutgrass to make baskets.
Orig. spell: huyhuna-makke 'amci-makke hicce tipcine
Source: 61/0230b-2
Source trans.: vamos ir agarrar sakate kortador pa aser una kanasta.
Research notes:

64 tarhasan , tarhasane , tarhasanmak ,

tarhasan	**tarhasan**	**-e**	**tarhasan**	**-mak**
tarhasan	tarhasan	-se	tarhasan	-mak$_1$
Arroyo Willow	Arroyo Willow	objective	Arroyo Willow	plural
N	N	N:Any	N	N:Any

tarhasanmakse

tarhasan	**-mak**	**-se**
tarhasan	-mak$_1$	-se
Arroyo Willow	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: Arroyo willow, Arroyo willow (obj.), Arroyo willows, Arroyo willows (obj.)
Orig. spell: tarhasan, tarhasane, tarhasanmak, tarhasanmakse
Source: 61/0243a-1
Source trans.: saus, o., pl., pl. o.
Research notes:

65 tarhasa

tarhasa
tarhasa
gather Arroyo Willows
V

Translation: to gather Arroyo willows
Orig. spell: tarhasa
Source: 61/0243a-2
Source trans.: agarrar saus
Research notes:

66 tarhasana

tarhasa	**-na**
tarhasa	-na$_1$
gather Arroyo Willows	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather willows
Orig. spell: tarhasana
Source: 61/0243a-3
Source trans.: ir agarrar saus
Research notes: H notes "Salix lasiolepis Benth. Jepson p. 265. From the foot of the slope at the San Juan Mission cemetery where the "bayado" was (See p. --). Also from San Benito River between San Juan and Hollister. Arroyo willow." ("Arroyo Willow" is a type of willow, no relation to Ar. de la Cuesta.) Isabel notes on next page.

67	riipin	,	riipinse		,	riipinmak		,
	riipin		**riipin**	**-e**		**riipin**	**-mak**	
	riipin		riipin	-se		riipin	-mak$_1$	
	curly/Chinese willow		curly/Chinese willow	objective		curly/Chinese willow	plural	
	N		N	N:Any		N	N:Any	

riipinmakse

riipin	**-mak**	**-se**
riipin	-mak$_1$	-se
curly/Chinese willow	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: curly willow, curly willow (obj.), curly willows, curly willows (obj.)
Orig. spell: riipin, riipinse, riipinmak, riipinmakse
Source: 61/0245a-1
Source trans.: saus tcino, o., pl., pl. o.
Research notes:

68	ripsi
	ripsi
	ripsi
	gather Chinese/curly willow
	V

Translation: to gather Chinese willows
Orig. spell: ripsi
Source: 61/0245a-2
Source trans.: agarrar saus tcino
Research notes:

69	ripsina	
	ripsi	**-na**
	ripsi	-na$_1$
	gather Chinese/curly willow	go to do
	V	V>V

Translation: to go to gather Chinese willows
Orig. spell: ripsina
Source: 61/0245a-3
Source trans.: ir agarrar saus tcino
Research notes: H notes "Salix sp. El saus tcino tiene la kaskara gruesa i tcina. Krese por ai onde ai sienegas. Asian sus fustes la hente del saus tcino." Isabel notes.

70	uuner	,	uunere		,	uunermak		,	uunermakse		
	uuner		**uuner**	**-e**		**uuner**	**-mak**		**uuner**	**-mak**	**-se**
	uuner		uuner	-se		uuner	-mak$_1$		uuner	-mak$_1$	-se
	wild onion		wild onion	objective		wild onion	plural		wild onion	plural	objective
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: wild onion, wild onion (obj.), wild onions, wild onions (obj.)
Orig. spell: ’uuner, ’uunere, ’uunermak, ’uunermakse
Source: 61/0247a-1
Source trans.: Seboyin del Kampo, o., pl., pl. o.
Research notes:

71 unre
unre
unre
gather wild onions
Vrevers.
Translation: to gather wild onions
Orig. spell: ’unre
Source: 61/0247a-2
Source trans.: agarrar seboyines
Research notes:

72 unrena

unre	**-na**
unre	-na$_1$
gather wild onions	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather wild onions
Orig. spell: ’unrena
Source: 61/0247a-3
Source trans.: ir agarrar seboyines
Research notes: Isabel notes.

73

tina-k		innaste		yu-k		tina
tina	**=k**	**inna**	**-Ste**	**yu**	**=k**	**tina**
tina$_1$	=ak	inna	-Ste	yuu$_2$	=ak	tina$_1$
here, there	=he/she/it	drop, fall, fall down	perfective	and, and so	=he/she/it	here, there
Adv	Pro	V	V:Any	conj	Pro	Adv

poTTyoti .

poTyo	**-ti**
poTyo	-ti$_2$
fart	keep Xing
V	V>V

Translation: He has fallen right here, and he's farting right here.
Orig. spell: tinak ’ínnaste yúktina póttr/°.yotri
Source: 61/0270a-1
Source trans.: (se cayó) y está tirado en el ground, there he is farting.
Research notes:

74 innuste-k .

inna	**-Ste**	**=k**
inna	-Ste	=ak
drop, fall, fall down	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is fallen.
Orig. spell: innustek
Source: 61/0270a-2
Source trans.: se cayo, está caido
Research notes: H notes "The torepa was 1" diam., & they raspaban the outside & quitaron the pith, & surely fixed the end."

75 akkumpiy tappur !

akku	**-mpi**	**-y**	**tappur**
akku	-mpi	-y	tappur
enter, go in	make, cause, let	command	tree, wood
V	V>V	V:Any	Nrevers.

Translation: Put the stick in!
Orig. spell: ’ákkumpiy tappur
Source: 61/0270a-3
Source trans.: mete el palito
Research notes: H notes "is nearest she can come to translating to ram out a gun."

76 toreepa

toreepa
toreepa
pipe
N

Translation: pipe
Orig. spell: toré¯pa
Source: 61/0270a-4
Source trans.: Ind. word for pipe
Research notes: H notes "Thinks {entry} is Ind. word for pipe. Sp. also said torepa. cachimba = totally American pipe, wholly di aatcic = pipa."

77 aacic

aacic
aacic
pipe
N

Translation: pipe
Orig. spell: aatcíc
Source: 61/0270a-5
Source trans.: pipa
Research notes: This text is VERY faint. Stamped Aug 25 1929 and Sep 21 1929. The following pages are in

Spanish and describe smoking.

78	hummimu		haysa	toreepase	.
	hummi	**-mu**	**haysa**	**toreepa**	**-se**
	hummi	-mu	haysa$_1$	toreepa	-se
	give	each other	they	pipe	objective
	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: They are offering each other the pipe.
Orig. spell: hummimu-hays/°a tore¯pas/°e
Source: 61/0272b-1
Source trans.: se {dan, convidan} la torepa uno al otro
Research notes: H notes "[ev. mg. {def.}. Attempt at Text on Smoking. Not used for Henry."

79	wak	huuyi	sukmu	.
	wak	**huuyi**	**sukmu**	
	wak	huuyi$_2$	sukmu	
	he/she/it	be first, begin, start	smoke tobacco	
	Pro	V	Vrevers.	

Translation: He smokes first.
Orig. spell: wak hú¯yi s/°ukmu
Source: 61/0272b-2
Source trans.: el chupa primero
Research notes: H notes "Nesc. how to say cada uno chupa."

80	heSSema	haysa	hurcan		maTTerum		.
	heSSem'a	**haysa**	**hurca**	**-n**	**maTTer**	**-um**	
	heSSem'a	haysa$_1$	hurca	-n$_3$	maTTer	-sum	
	quickly	they	be drunk, be high	mediopass.	tobacco	with, by means of	
	Adv	Pro	Vrevers.	V>V	Nrevers.	N:Any	

Translation: They get high quickly with tobacco.
Orig. spell: hés/°s/°\yémá-hays/°a hurtcan mattrerum
Source: 61/0272b-3 61/0272b-4
Source trans.: luego (lit pronto) se atarantan con el tabaco
Research notes: The 's/°s/°' is marked "heard again & again, & sounds like s/°s/°\y, not s/_\y at all. Dec. 7."

81	innan		haysa	iTyan	.
	inna	**-n**	**haysa**	**iTyan**	
	inna	-n$_3$	haysa$_1$	iTyan	
	drop, fall, fall down	mediopass.	they	behind, backward	
	V	V>V	Pro	Adv	

Translation: They fall backward.
Orig. spell: ’ínnan-haysa ’itr.yan
Source: 61/0272b-5
Source trans.: se caen patras
Research notes:

82 haysa ruySuksi koc uykan .
haysa *ruySu -ksi koc uyka -n
haysa$_1$ *ruySu -ksi koc uyka$_2$ -n$_3$
they shake, tremble really, keep ...ing when, if be later in the day mediopass.
Pro V V>V conj Vrevers. V>V
Translation: They tremble when it gets to be later.
Orig. spell: hays/°a rúys\yuks/°i kotc 'uykan
Source: 61/0272b-6 61/0273a-1
Source trans.: temblando cuando se está poniendo tarde
Research notes:

83 koc uykaSte
koc uyka -Ste
koc uyka$_2$ -Ste
when, if be later in the day perfective
conj Vrevers. V:Any
Translation: when it's late
Orig. spell: kotc 'uykas/_\yte
Source: 61/0273a-2
Source trans.: cuando ya es tarde
Research notes:

84 Taaresmak wattin tuupentak
Taares -mak watti -n tuupen -tak
Taares -mak$_1$ watti -n$_3$ tuupen -tak$_1$
man, male plural go, go away mediopass. sweathouse, roundhouse at, in, to, on
Nrevers. N:Any V V>V N N:Any

amSi haysa Tallapu .
amSi haysa Talla -pu
amSi haysa$_1$ Talla -pu
so that, in order to they be hot, sweat, lie in sun to oneself
conj Pro V V>V
Translation: The men go to the sweathouse to sweat.
Orig. spell: trá¯res/°mak wattin tú¯pentak. 'ams/_\yi-hays/°a trallapu
Source: 61/0273a-3
Source trans.: para sudarse
Research notes: H notes "Only way she knows."

85 tollon haysane iccon Taala .
***tollo -n haysane icco -n Taala**
*tollo -n$_3$ haysane icco -n$_3$ Taala
be/have much/many mediopass. them come out mediopass. heat, sweat, sunshine
V V>V Pro V V>V N
Translation: A lot of sweat comes out of them.

Orig. spell: tollon-hays/°ane ’ittcon tra¯la
Source: 61/0273a-4
Source trans.: muncho se les sale el sudor
Research notes:

86 kan-Taala

kan=	**Taala**
kan=	Taala
my=	heat, sweat, sunshine
Pro	N

Translation: my sweat
Orig. spell: kàn-trá¯la
Source: 61/0273a-5
Source trans.: mi sudor
Research notes:

87 Talla-ka .

Talla	**=ka**
Talla	=ka
be hot, sweat, lie in sun	=I
V	Pro

Translation: I'm hot.
Orig. spell: trállaka
Source: 61/0273a-6
Source trans.: tengo calor
Research notes: H notes "All ch. & cpd. ch. forever."

88

iccon		haysa	tuupentaktum		,	yuu
icco	**-n**	**haysa**	**tuupen**	**-tak**	**-tum**	**yuu**
icco	-n$_3$	haysa$_1$	tuupen	-tak$_1$	-tum	yuu$_2$
come out	mediopass.	they	sweathouse, roundhouse	at, in, to, on	from	and, and so
V	V>V	Pro	N	N:Any	Nplace:Any	conj

haysa	witiipu		siitak		.
haysa	**witii**	**-pu**	**si**	**-tka**	
haysa$_1$	witi	-pu	sii	-tak$_1$	
they	knock down, throw away	to oneself	water	at, in, to, on	
Pro	V	V>V	N	N:Any	

Translation: They come out of the sweathouse, and they throw themselves in the water.
Orig. spell: ’itccon-hays/°a tu¯pentaktum, yú¯hays/°a witi¯pu si¯tak
Source: 61/0273a-7
Source trans.:
Research notes: w

89	corkoSte		haysa	icon		siitaktum		.
	corko	**-Ste**	**haysa**	**icco**	**-n**	**si**	**-tka**	**-tum**
	corko$_1$	-Ste	haysa$_1$	icco	-n$_3$	sii	-tak$_1$	-tum
	dry, dry up	perfective	they	come out	mediopass.	water	at, in, to, on	from
	V	V:Any	Pro	V	V>V	N	N:Any	Nplace:Any

Translation: They come out of the water dry.
Orig. spell: tcorkos/_\yte-hays/°a 'itcon sí¯taktum
Source: 61/0273a-8
Source trans.: salen del agua secos
Research notes: H notes "(vd."

90	ney'a	haysa	tursin		.
	ney'a	**haysa**	**tursi**	**-n**	
	ney'a	haysa$_1$	tursi	-n$_3$	
	now, just now	they	be cold	mediopass.	
	Adv	Pro	Vrevers.	V>V	

Translation: Now they are cold.
Orig. spell: ney'a-hays/°a turs/°in
Source: 61/0273b-1
Source trans.: ahora tenemos frio
Research notes: H notes "(nearest she can get to estamos frescos)".

91	cayciSmin		maTTer	.
	cayci	**-Smin**	**maTTer**	
	cayci	-Smin	maTTer	
	be strong	one who does/is X	tobacco	
	Vrevers.	V>N	Nrevers.	

Translation: The tobacco is strong.
Orig. spell: tcaytcis/_\ymin mattrer
Source: 61/0274a-1
Source trans.: es muy fuerte el tabaco
Research notes: On the next page H notes "tabako. ant. Pespibata. Nesc. the plant wholly."

92	moonoy	,	moonoye		,
	moonoy		**moonoy**	**-e**	
	moonoy		moonoy	-se	
	datura alcohol, jimsonweed		datura alcohol, jimsonweed	objective	
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any	

moonoymak		,	moonoymakse			
moonoy	**-mak**		**moonoy**	**-mak**	**-se**	
moonoy	-mak$_1$		moonoy	-mak$_1$	-se	
datura alcohol, jimsonweed	plural		datura alcohol, jimsonweed	plural	objective	
Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any	

Translation: jimsonweed, jimsonweed (obj.), jimsonweed plants, jimsonweed plants (obj.)

Orig. spell: moonoy, moonoye, moonoymak, moonoymakse
Source: 61/0282a-1
Source trans.: toluatci, o., pl., pl. o.
Research notes:

93 monyo
monyo
monyo$_2$
gather jimsonweed
Vrevers.
Translation: to gather jimsonweed
Orig. spell: monyo
Source: 61/0282a-2
Source trans.: agarrar toluatci
Research notes:

94 monyona

monyo	**-na**
monyo$_2$	-na$_1$
gather jimsonweed	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather jimsonweed
Orig. spell: monyona
Source: 61/0282a-3
Source trans.: ir agarrar toluatci
Research notes: H notes "Datura meteloides DC. Jepson, p. 887. From Monterey, California. "Tolguacha", as poorly spelled by Jepson. Datura stramonium L. Jepson, p. 887. From San Benito, California. Stramonium." On the next page H notes "No mas agarraban las ohas sekas del toluatci i las molian un pokito i de ai las asian komo un sigarrito i lo tcupaban. I miraban muntcas kosas."

95 tYottYoni , tYottYonise , tYottYonikma , tYottYonikmase

tYottYoni	**tYottYoni**	**-se**	**tYottYoni**	**-kma**	**tYottYoni**	**-kma**	**-se**
tYottYoni	tYottYoni	-se	tYottYoni	-mak$_1$	tYottYoni	-mak$_1$	-se
holly berry	holly berry	objective	holly berry	plural	holly berry	plural	objective
N	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: hollyberry, hollyberry (obj.), hollyberries, hollyberries (obj.)
Orig. spell: t\yott\yoni, t\yott\yonise, t\yott\yonikma, t\yott\yonikmase
Source: 61/0294a-1
Source trans.: toyon, Photinia arbutifolia Lindl, o., pl., pl. o.
Research notes: H notes after the Latin name "Jepson, p. 508."

96 toyno makke .

toyno	**makke**
toyno	makke$_1$
gather holly berries	we
V	Pro

Translation: We're gathering holly berries.
Orig. spell: toyno-makke
Source: 61/0294a-2
Source trans.: vamos a huntar toyones
Research notes: H notes "En ves de desir t\yot\ynona ot\yot\ynina, ir agarrar toyon, Donya Asension los oyo desir toyno-makke, i toynona. Eya no sabe si estas palabras vienen de la palabra espanyola toyon."

97 toynona

toyno	**-na**
toyno	-na$_1$
gather holly berries	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather holly berries
Orig. spell: toynona
Source: 61/0294a-4
Source trans.: vamos ir a huntar toyones
Research notes: H notes "Christmas berry. Toyon. Locally called Holly Berry. A ke bien trabahaban los indios los toyones. Los dehaban dos o tres dias bien embueltos en un trapo, i se ponian renegridos i paresian ke tenian awa i kedaban mui dulses i sabrosos." On the next page H notes "Tollon. Ant. nesc. med. uses."

98 tuho , tuhokma

tuhe	**tuhe**	**-kma**
tuhe	tuhe	-mak$_1$
oak	oak	plural
N	N	N:Any

Translation: oak with a small acorn, oaks with a small acorn
Orig. spell: tuho, tuhokma
Source: 61/0302a-1
Source trans.: Este es un ensino ke tiene la beyota tcikita, pl.
Research notes: Isabel notes on next page.

99 luppe , luppese , luppekam , luppekmase

luppe	**luppe**	**-se**	**luppe**	**-kma**	**luppe**	**-kma**	**-se**
luppe$_1$	luppe$_1$	-se	luppe$_1$	-mak$_1$	luppe$_1$	-mak$_1$	-se
flat bulrush	flat bulrush	objective	flat bulrush	plural	flat bulrush	plural	objective
N	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: flat bulrush, flat bulrush (obj.), flat bulrushes, flat bulrushes (obj.)
Orig. spell: luppe, luppese, luppekam (sic.), luppekmase
Source: 61/0303a-1
Source trans.: tule antco, piul, o., pl., pl. o.
Research notes: unusual -kam plural

100 luppe
luppe
luppe$_2$
gather flat bulrush
V
Translation: to gather flat bulrush
Orig. spell: luppe
Source: 61/0303a-2
Source trans.: agarrar piul
Research notes:

101 luppena

luppe	**-na**
luppe$_2$	-na$_1$
gather flat bulrush	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather flat bulrush
Orig. spell: luppena
Source: 61/0303a-3
Source trans.: ir agarrar piul
Research notes:

102 wak-tiiwis

wak=	**tiiwis**
wak=	tiiwis
his/her/its=	flower
Pro	Nrevers.

Translation: its flower
Orig. spell: wak-tiiwis
Source: 61/0303a-4
Source trans.: su flor
Research notes: H notes "El piul es la espiga de la planta pero tambien se le dise a toda la planta. Los indios no mas le desian a la espiga: {entry}. Antes la hente blanka huntaban muntco piul pa reyenar koltcones i almuadas, los asia tan blanditos komo si estuvieran reyenados kon plumitas de ganso."

103 haale
haale
haale$_1$
cattail
N
Translation: cattail
Orig. spell: haale
Source: 61/0303a-5
Source trans.: tuli antco
Research notes: H notes "Pa el nombre haale, ke eya pensaba una ves keria desir tuli antco, miren p."

104 haale , haalese , haalekma , haalekmase

haale	**haale**	**-se**	**haale**	**-kma**	**haale**	**-kma**	**-se**
haale$_1$	haale$_1$	-se	haale$_1$	-mak$_1$	haale$_1$	-mak$_1$	-se
cattail	cattail	objective	cattail	plural	cattail	plural	objective
N	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: cattail, cattail (obj.), cattails, cattails (obj.)
Orig. spell: haale, haalese, haalekma, haalekmase
Source: 61/0305a-1
Source trans.: o., pl., pl. o.
Research notes:

105 haale

haale
haale$_2$
gather cattails
V

Translation: to gather cattails
Orig. spell: haale
Source: 61/0305a-2
Source trans.: agarrar haale
Research notes:

106 haalena

haale	**-na**
haale$_2$	-na$_1$
gather cattails	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather cattails
Orig. spell: haalena
Source: 61/0305a-3
Source trans.: ir agarrar haale
Research notes:

107 luppe

luppe
luppe$_2$
gather flat bulrush
V

Translation: to gather flat bulrush
Orig. spell: luppe
Source: 61/0305a-4
Source trans.: tuli antco, pyul
Research notes: H notes "Primero diho ke haale era tuli antco, pero kuando se akordo de luppe se adordo perfektamente ke luppe era el tuli antco, ke se yama pyul en espanyol i tiene la espiga arriba, i mas tarde isimos pa akordarle tres o kuatro veses a ver ke seria haale, i tambien ensenyandole los tulis, pero no se podo akordar

ke era haale."

108	rapsana	,	rapsanase		,	rapsanakma		,	rapsanakmase		
	rapsana		**rapsana**	**-se**		**rapsana**	**-kma**		**rapsana**	**-kma**	**-se**
	rapsana		rapsana	-se		rapsana	-mak$_1$		rapsana	-mak$_1$	-se
	cattail, tule		cattail, tule	objective		cattail, tule	plural		cattail, tule	plural	objective
	N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: cattail, cattail (obj.), cattails, cattails (obj.)
Orig. spell: rapsana, rapsanase, rapsanakma, rapsanakmase
Source: 61/0305b-1
Source trans.: otra klas de tuli, o., pl., pl. o.
Research notes: H notes "Rapsana es otra klas de tuli, puede ser ke es el tuli eskiniado de ke tu me as preguntado tanto." On the page 0308a, H notes "Tule Esquinlado. Ant. nesc. the plant wholly." Isabel notes.

109	rookos	,	rookose		,	rookosmak		,	rookosmakse		
	rookos		**rookos**	**-e**		**rookos**	**-mak**		**rookos**	**-mak**	**-se**
	rookos		rookos	-se		rookos	-mak$_1$		rookos	-mak$_1$	-se
	bulrush		bulrush	objective		bulrush	plural		bulrush	plural	objective
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: bulrush, bulrush (obj.), bulrushes, bulrushes (obj.)
Orig. spell: rookos, rookose, rookosmak, rookosmakse
Source: 61/0308b-1
Source trans.: tule redondo, o., pl., pl. o.
Research notes:

110	rokso
	rokso
	rokso
	gather bulrush
	Vrevers.

Translation: to gather bulrushes
Orig. spell: rokso
Source: 61/0308b-2
Source trans.: agarrar tuli redondo
Research notes:

111	roksona	
	rokso	**-na**
	rokso	-na$_1$
	gather bulrush	go to do
	Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather bulrushes
Orig. spell: roksona
Source: 61/0308b-3
Source trans.: ir agarrar tuli redondo
Research notes: H notes "Este es el tuli redondo alto ke krese en los esteros en Watsonvil i en kualeskier otra

parte.

112 cipruna
Sipruna
Sipruna
bulrush/tule root
N
Translation: bulrush root
Orig. spell: cipruna
Source: 61/0308b-4
Source trans.: tuli redondo
Research notes: H notes "Este tule redondo es la klas de ke komian las raises, la rais de este tuli redondo se konosia por el nombre espesial de cipruna."

113 cipruna makke .
Sipru -na makke
Sipru -na$_1$ makke$_1$
gather bulrush/tule root go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to gather bulrush roots.
Orig. spell: cipruna-makke
Source: 61/0308b-5
Source trans.: vamos ir a huntar raises de tuli redondo
Research notes: H notes "Esta rais es weba pa komerla kruda, es blanka i mui blandita. Siempre abia muntca de esta en las sienegas i los indios la komian muntco. Este tuli redondo es tambien kon ke tetcaban las kasas, duraba por anyos i anyos."

114 kiricmin , kiricmine , kiricminmak , kiricminmakse
kiricmin kiricmin -e kiricmin -mak kiricmin -mak -se
kiricmin kiricmin -se kiricmin -mak$_1$ kiricmin -mak$_1$ -se
small clover small clover objective small clover plural small clover plural objective
N N N:Any N N:Any N N:Any N:Any
Translation: small clover, small clover (obj.), small clovers, small clovers (obj.)
Orig. spell: kiritcmin, kiritcmine, kiritcminmak, kiritcminmakse
Source: 61/0314b-1
Source trans.: tutci (esp.), o., pl., pl. o.
Research notes: On page 0314a, H notes "Tutci salado. Trifolium tridentatum Lindl. Jepson p. 538. From 3 miles from Monterey on highway to Salinas. Tomcat Clover. Tiene la flor morada."

115 kiricina
kirici -na
kirici -na$_1$
gather small clover go to do
V V>V
Translation: to go to gather small clover
Orig. spell: kiritcina

Source: 61/0314b-2
Source trans.: ir agarrar tutci.
Research notes: H notes "Es una klas de tutci, tcikito, no me akuerdo si tiene flor blanka or kolorada.

116	rooreh	,	roorehse		,	roorehmak		,	roorehmakse		
	rooreh		**rooreh**	**-se**		**rooreh**	**-mak**		**rooreh**	**-mak**	**-se**
	rooreh		rooreh	-se		rooreh	-mak$_1$		rooreh	-mak$_1$	-se
	clover		clover	objective		clover	plural		clover	plural	objective
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: clover, clover (obj.), clovers, clovers (obj.)
Orig. spell: rooreh, roorehse, roorehmak, roorehmakse
Source: 61/0315a-1
Source trans.: tutci, o., pl., pl. o.
Research notes:

117	rorhe
	rorhe
	rorhe
	gather clover
	Vrevers.

Translation: to gather clover
Orig. spell: rorhe
Source: 61/0315a-2
Source trans.: agarrar rooreh
Research notes:

118	rorhena	
	rorhe	**-na**
	rorhe	-na$_1$
	gather clover	go to do
	Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather clover
Orig. spell: rorhena
Source: 61/0315a-3
Source trans.: ir agarrar rooreh
Research notes: H notes "Este es un tutci grande ke da una flor kolor de rosa." On the next page H notes "El rooreh es una klas de tutci ke krese alto. Los indios se komian las ohas krudas. El ganado se lo a akabado todo."

119	muuren	,	muurene		,	muurenmak		,	muurenmakse		
	muuren		**muuren**	**-e**		**muuren**	**-mak**		**muuren**	**-mak**	**-se**
	muuren		muuren	-se		muuren	-mak$_1$		muuren	-mak$_1$	-se
	clover		clover	objective		clover	plural		clover	plural	objective
	N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: clover, clover (obj.), clovers, clovers (obj.)
Orig. spell: muuren, muurene, muurenmak, muurenkamse (sic)
Source: 61/0316a-1

Source trans.: una klas de sakate ke le da aigre al tutci, ke krese en los awahes. Lo komian krudo.
Research notes: On the previous page H notes "tutci del kampo. el tutci del kampo es kon ke asian ensaladas antes."

120 rooreh
rooreh
rooreh
clover
Nrevers.
Translation: clover
Orig. spell: ró¯reh
Source: 61/0317a-1
Source trans.: tuche
Research notes: Stamped Aug 3 1929 & Sep 22 1929. On the next page H notes "tuche. Ant. nesc. med. uses." Isabel notes.

121 cakira
cakira
cakira
sweet alyssum, peppergrass
N
Translation: sweet alyssum (peppergrass)
Orig. spell: tcakira
Source: 61/0321a-1
Source trans.: koniga maritima (L.) R. Br. (Alyssum maritimum (L.) Lam., Jepson, p. 442.) Sweet Alyssum. Sometimes called Peppergrass.
Research notes: On the next page H notes "tcakíra. Chaquíra. [Asc, 14]." Isabel notes.

122	pattih	,	pattihse		,	pattihmak		,	pattihmakse		
	pattih		**pattih**	**-se**		**pattih**	**-mak**		**pattih**	**-mak**	**-se**
	pattih		pattih	-se		pattih	-mak$_1$		pattih	-mak$_1$	-se
	chia		chia	objective		chia	plural		chia	plural	objective
	N		N	N:Any		N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: chia, chia (obj.), chias, chias (obj.)
Orig. spell: pattih, pattihse, pattihmak, pattihmakse
Source: 61/0323b-1
Source trans.: tcia, Salvia columbariae Benth. Jepson, p. 868. Chia. o., pl., pl. o.
Research notes: On the previous page H notes "Chamizo Negro. Ant. nesc. med. uses." Isabel notes.

123 patti
patti
patti
gather chia
V
Translation: to gather chia
Orig. spell: patti

Source: 61/0323b-2
Source trans.: agarrar tcia
Research notes:

124 pattina

patti	**-na**
patti	-na$_1$
gather chia	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather chia
Orig. spell: pattina
Source: 61/0323b-3
Source trans.: ir agarrar tcia
Research notes: H notes "Desian pattina, no desian *pathina. Pa komo huntaban la tcia miren pag." There is a small paragraph about the seed and the leaf.

125 kuuTis , kuuTise ,

kuuTis		**kuuTis**	**-e**
kuuTis		kuuTis	-se
wild ginger root, angelica		wild ginger root, angelica	objective
Nrevers.		Nrevers.	N:Any

kuuTismak , kuuTismakse

kuuTis	**-mak**	**kuuTis**	**-mak**	**-se**
kuuTis	-mak$_1$	kuuTis	-mak$_1$	-se
wild ginger root, angelica	plural	wild ginger root, angelica	plural	objective
Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: wild ginger root, wild ginger root (obj.), wild ginger roots, wild ginger roots (obj.)
Orig. spell: kuutris, kuutrise, kuutrismak, kuutrismakse
Source: 61/0342a-1
Source trans.: tcutcupate, Angelica (sp.), o., pl., pl. o.
Research notes: H notes "Jepson, p. 727-728. Angelica. Common names not given by Jepson." On the next page H notes "Chual. Ant. nesc. the med. uses. She knows that the chual was eaten only. It was cooked like mustard greens." Isabel notes.

126 huuwas , huuwase , huuwasmak , huuwasmakse

huuwas	**huuwas**	**-e**	**huuwas**	**-mak**	**huuwas**	**-mak**	**-se**
huuwas	huuwas	-se	huuwas	-mak$_1$	huuwas	-mak$_1$	-se
grape	grape	objective	grape	plural	grape	plural	objective
Nrevers.	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: grape, grape (obj.), grapes, grapes (obj.)
Orig. spell: huuwas, huuwase, huuwasmak, huuwasmakse
Source: 61/0344a-1
Source trans.: uva, o., pl., pl. o.
Research notes: On the previous page is typed "-U-"

127 huwsa
huwsa
huwsa
pick grapes
Vrevers.
Translation: to pick grapes
Orig. spell: huwsa
Source: 61/0344a-2
Source trans.: agarrar uvas
Research notes:

128 huwsana
huwsa **-na**
huwsa -na$_{1}$
pick grapes go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to pick grapes
Orig. spell: huwsana
Source: 61/0344a-3
Source trans.: ir agarrar uvas
Research notes:

129 parra
para
para$_{1}$
grape arbor
N
Translation: grape arbor
Orig. spell: parra
Source: 61/0344a-4
Source trans.: mata de uvas
Research notes:

130 parron
para
para$_{1}$
grape arbor
N
Translation: grape arbor
Orig. spell: parron
Source: 61/0344a-5
Source trans.: kuando es mui grande le disen
Research notes: H notes "Una emparrada es un "grape arbor" en ingles.

131 yarkas , yarkase , yarkasmak , yarkasmakse

yarkas		**yarkas**	**-e**	**yarkas**	**-mak**	**yarkas**	**-mak**	**-se**
yarkas		yarkas	-se	yarkas	-mak$_1$	yarkas	-mak$_1$	-se
tarweed		tarweed	objective	tarweed	plural	tarweed	plural	objective
N		N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: tarweed, tarweed (obj.), tarweeds, tarweeds (obj.)
Orig. spell: yarkas, yarkase, yarkasmak, yarkasmakse
Source: 61/0358b-1
Source trans.: Media sativa mol. Tarweed, o., pl., pl. o.
Research notes: On the previous page H notes "-Y-".

132 yarka

yarka
yarka
gather tarweed
V

Translation: to gather tarweed
Orig. spell: yarka
Source: 61/0358b-2
Source trans.: agarrar yarkas
Research notes:

133 yarkana

yarka	**-na**
yarka	-na$_1$
gather tarweed	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather tarweed
Orig. spell: yarkana
Source: 61/0358b-3
Source trans.: ir agarrar yarkas
Research notes: H notes "Hemizonia corymbosa (DC.) T. and Q. var. angustifolia (DC.) Jepson. Jepson. p. 1091. From San juan grade. Coast Tarweed. Esta rama se yama lo mismo en espanyol ke en indio. La hente del pais agarro ese nombre de los indios, a lo menos se me afigura asina. El yarkas era una planta mui wena pa aser pinol, usaban las semiyitas. Ai dos klases de yarkas, tcikito i grande. Agarramos la klas grande del Artc Rok, Pasifiko (Donya Asension le desia a "Pacific Grove" Pasifiko, i de repente Pasifiko Grov.), i la klas del rantco de Brant, una miya i media al este de la Adamskul, komo dos miyas pa el sur del rantco de Solis."

134 puruuric

puruuriS
puruuriS
bear herb, coffee/pigeon berry
Nrevers.

Translation: coffee berry
Orig. spell: puruuric

Source: 61/0375a-1
Source trans.: yerba del oso, Rhamnus californica Esch. Jepson, p. 615. Coffee Berry. Pigeon Berry. Yerba del Oso. Locally called Coffee Berry.
Research notes:

135 purcu
purSu
purSu
gather bear herb, gather coffee/pigeon berry
Vrevers.
Translation: to gather bear herb
Orig. spell: purcu
Source: 61/0375a-2
Source trans.: agarrar Yerba del Oso
Research notes:

136 purcuna

purSu	**-na**
purSu	-na$_1$
gather bear herb, gather coffee/pigeon berry	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather bear herb
Orig. spell: purcuna
Source: 61/0375a-3
Source trans.: ir agarrar yerba del oso.
Research notes: H notes "La fruta de la Yerba del Oso es dulse, pero luego da un mal sabor en la boka, i se uno yega a komer muntca de esta frutita lo ase uno deponer el estomago demasiado. Los osos si la komen muntco. La kaskara es wena pa purga. La kuesen i se toma uno el te, i es una wena purga pa uno." On the next page H notes "Yerba del Oso. [exc. Purga]. [exc. Para yedra clav]. [exc. para la yedra, ant.]."

137 cawrismin

Tawri	**-Smin**
Tawri	-Smin
stink, smell bad	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: Yerba wena (plantname), literally stinky one
Orig. spell: tcawrismin
Source: 61/0391b-1
Source trans.: Yerba wena.
Research notes: H notes "yerba wena bronka. Micromeria chamissonis Benth. Jepson, p. 875. Yerba Buena. Ai dos klases de yerba wena: la yerba wena bronka del kampi i la yerba wena de Kastiya. La bronka krese destendida en el suelo i la de Kastiya krese en matones pa arriba en el hardin. La de Kastiya tambien tiene la oha mas grande ke la otra. Last dos son wenas pa aser te pero la del kampo es mehor. Disen ke es weno pa la sangre tomar la yerba wena todo el tiempo."

138	mommoh	,	mommohse		,	mommohmak		,			
	mommoh		**mommoh**	**-se**		**mommoh**	**-mak**				
	mommoh		mommoh	-se		mommoh	-mak$_1$				
	small type of seed		small type of seed	objective		small type of seed	plural				
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any				

mommohmakse

mommoh	**-mak**	**-se**
mommoh	-mak$_1$	-se
small type of seed	plural	objective
Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: small seed, small seed (obj), small seeds, small seeds (obj)
Orig. spell: mommoh, mommohse, mommohmak, mommohmakse
Source: 61/0394b-1
Source trans.: era una de esas plantas ke daban semiuas pa komer, de ke asian pinol. Mommoh era una planta de ke asian un pinol mui fino. On the previous page H notes "J. only."
Research notes: H notes "Mommoh-- yo no mas oyi la palabra, yo no konosiera la planta si la mirara."

139 momho

momho
momho
gather mommoh plants
Vrevers.

Translation: to gather mommoh plants
Orig. spell: momho
Source: 61/0394b-2
Source trans.: agarrar mommoh
Research notes:

140 momhona

momho	**-na**
momho	-na$_1$
gather mommoh plants	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather mommoh plants
Orig. spell: momhona
Source: 61/0394b-3
Source trans.: ir agarrar mommoh
Research notes: Isabel notes on next page.

141	rawsuna	,	rawsunase			,	rawsunakma		,	rawsunakmase					
	rawsuna		**rawsuna**	**-se**			**rawsuna**	**-kma**		**rawsuna**	**-kma**	**-se**			
	rawsuna		rawsuna	-se			rawsuna	-mak$_1$		rawsuna	-mak$_1$	-se			
	wild carrot		wild carrot	objective			wild carrot	plural		wild carrot	plural	objective			
	N		N	N:Any			N	N:Any		N	N:Any	N:Any			

Translation: wild carrot, wild carrot (obj.), wild carrots, wild carrots (obj.)
Orig. spell: rawsuna, rawsunase, rawsunakma, rawsunakmase
Source: 61/0395b-1
Source trans.: rais ke se kria en la sierra, es mehor ke la sanoria, o., pl., pl. o. La rais es blanka. Tiene un tayo alto i las ohas son komo las de anis.
Research notes: H notes "Ai hente ke disen asanoria i otras hentes disen sanorias no mas."

142 rawsu
rawsu
rawsu
gather wild carrots
V
Translation: to gather wild carrots
Orig. spell: rawsu
Source: 61/0395b-2
Source trans.: agarrar rawsuna
Research notes:

143 rawsuna

rawsu	**-na**
rawsu	-na$_1$
gather wild carrots	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather wild carrots
Orig. spell: rawsuna
Source: 61/0395b-3
Source trans.: ir agarrar rawsuna
Research notes:

144 tummuk , tummukse ,

tummuk	**tummuk**	**-se**
tummuk	tummuk	-se
seaweed/lily-pad-like plant	seaweed/lily-pad-like plant	objective
Nrevers.	Nrevers.	N:Any

tummukmak , tummukmakse

tummuk	**-mak**	**tummuk**	**-mak**	**-se**
tummuk	-mak$_1$	tummuk	-mak$_1$	-se
seaweed/lily-pad-like plant	plural	seaweed/lily-pad-like plant	plural	objective
Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: seaweed/lily-pad-like plant, seaweed/lily-pad-like plant (obj.), seaweed/lily-pad-like plants, seaweed/lily-pad-like plants (obj.)
Orig. spell: tummuk, tummukse, tummukmak, tummukmakse
Source: 61/0396b-1
Source trans.: taro, o., pl., pl. o.
Research notes: H notes "Tummuk se daba en la awa, i tenia unas ohas mui antchas i las flores mui grandes i

blankas i los indios komian los tayos." Isabel notes on previous page.

145 tumku
tumku
tumku
gather seaweed/lily-pad-like plants
Vrevers.
Translation: to gather seaweed/lily-pad-like plants
Orig. spell: tumku
Source: 61/0396b-2
Source trans.: agarrar taro
Research notes:

146 tumkuna

tumku	**-na**
tumku	-na$_1$
gather seaweed/lily-pad-like plants	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather seaweed/lily-pad-like plants
Orig. spell: tumkuna
Source: 61/0396b-3
Source trans.: ir agarrar taro
Research notes:

147 Tuskes , Tuskese , Tuskesmak ,

Tuskes	**Tuskes**	**-e**	**Tuskes**	**-mak**
Tuskes	Tuskes	-se	Tuskes	-mak$_1$
type of herb/plant	type of herb/plant	objective	type of herb/plant	plural
N	N	N:Any	N	N:Any

Tuskesmakse

Tuskes	**-mak**	**-se**
Tuskes	-mak$_1$	-se
type of herb/plant	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: a type of herb/plant, a type of herb/plant (obj.), plants of this type of herb, plants of this type of herb (obj.)
Orig. spell: truskes, truskese, truskesmak, truskesmakse
Source: 61/0398a-1
Source trans.: truske, o., pl., pl. o.
Research notes:

148 Tuske
Tuske
Tuske
gather plant type
V
Translation: to gather a type of herb
Orig. spell: truske
Source: 61/0398a-2
Source trans.: agarrar truskes
Research notes:

149 Tuskena
Tuske **-na**
Tuske -na$_1$
gather plant type go to do
V V>V
Translation: to go to gather an herb
Orig. spell: truskena
Source: 61/0398a-3
Source trans.: ir agarrar truske
Research notes: H notes "El yano se ponia amariyo, amariyo de truskes ai en el yano grande onde abia muntco salitre onde estaba el rantco de Mila al otro lado del puente de Holister, amariyando, amariyando se veyia mui bonito. I ai es onde las muheres trabahaban huntandolo tan duro. Todavia esta ayi, pero el ganado se lo kome esta abaho. Rebuelto kon el abia i todavia ai el tutci ke se yma en indio roore. Truskes krese komo un pie i medio de alto i tiene una flor amariya. Era mui wenno pa aser pinol."

150 roore
rooreh
rooreh
clover
Nrevers.
Translation: clover
Orig. spell: roore
Source: 61/0398a-4
Source trans.: tutci
Research notes: On page 0399a, H notes "Truskes was another plant that they used to use for making pinole. I do not know what the native Californians call it. They toasted the seed and ground it up so it was fine, and just used to eat it dry that way, it was very good. It had a nice smell and a good taste."

151 tiwsi pire
tiwsi **pire**
tiwsi pire$_1$
flower, bloom, grow out world, earth, land, ground, atmosphere
Vrevers. N
Translation: The earth flowers.

Orig. spell: tiwsi pire
Source: 61/0417b-1
Source trans.: wildflowers
Research notes: H notes "the country is in bloom [with wild flowers]. And how many wildflowers there used to be! And how the plain used to be seen blotched with colors. And herds of horses pastured on the plain, and so fat! Oh what rich grass there used to be! And there were no fences, it was just an open country."

152 accistak

***aacis**	**-tak**
*aacis	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: Monterey
Orig. spell: 'attcistak
Source: 61/0703b-1
Source trans.: none
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes "Asc. heard them [words from Torres] Jan. 3, 1930. Adiv. [entry] of 3 ways. Ch. forever + says ttc, not tc. Not 'á¯tcistak. Nesc. wholly [Torres Rumsen word for bald-headed]." Unclear whether Monterey/aacistak is the intended word.

153 akwas

akwaswas
akwaswas
Santa Cruz Indians, Akwaswas Tribe
Npersonal

Translation: Awaswas tribe
Orig. spell: 'akwas/°
Source: 61/0703b-2
Source trans.: Cr. tribe
Research notes: H notes "Adiv. [entry] for Cr. tribe. Not 'á¯kwas/°."

154 ahhinin

ahhi	**-ni**	**-n**
ahhi	-n$_3$	-n$_1$
be done and stop/rest	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It burned.
Orig. spell: 'ahhinin
Source: 61/0703b-3
Source trans.: se quemó
Research notes: Translation from manuscript. H notes "Adiv. [entry] of 3 ways." The hh is marked "short."

155 hinkayi me-raakat
hinkayi men= raakat
hinkayi men= raakat
say what? your= name
Q Pro N
Translation: What's your name?
Orig. spell: hi«nkayi mè-rá¯kat
Source: 61/0703b-4
Source trans.: como te llamas?
Research notes:

156 pussahte
***pussa -hte**
*pussa -Ste
satiate, f ill, satisfy perfective
V V:Any
Translation: full/satisfied
Orig. spell: pus/°s/°ahte
Source: 61/0703b-5
Source trans.: chiquito
Research notes: H notes “Adiv. [entry], chiquito. Never heard.”

157 massay
massa -y
massa -y
cover command
V V:Any
Translation: Cover (something)!
Orig. spell: mas/°s/°ay
Source: 61/0703b-6
Source trans.: tapalo!
Research notes: Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes.

158 lotoonin
lotse -ni -n
lotse -n_3 -n_1
be muddy mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: It got muddy.
Orig. spell: lótó¯nin
Source: 61/0704a-1
Source trans.: se enlodo
Research notes: H notes “Jan. 14, 1930. I asked Asc. how to say se enlodo, thinking of the word that I made Laura say at my suggestion (Carm. lōtes/°t) but she (Asc.) says the J. word is [entry]. (ch. forever).” The first o is marked “short.” The t is marked “single.” The second o is marked “long.” Iz. notes. lotse is a poor match for

lotoo, but there is no other evidence for lotoo.

159 TuyruSte

Tuyru	**-Ste**
Tuyru	-Ste
be wrinkled	perfective
V	V:Any

Translation: wrinkled
Orig. spell: truyrus/_\yte
Source: 61/0705b-1
Source trans.: arrugado
Research notes: H notes “J. [entry], arrugado. E.g. face of an old person.”

160 kaan-was Tuyrumpi

kan	**=was**	**Tuyru**	**-mpi**
kan	=was	Tuyru	-mpi
I	=him/her/it	be wrinkled	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: He wrinkled it.
Orig. spell: ká¯nwas/° truyrumpi
Source: 61/0705b-2
Source trans.: caus.
Research notes: H notes “□kānwas/° truyru.” Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “n. pahlast. J. is very diferente.”

161 hillis

hilli	**-s**
hilli	-s$_2$
wrap head, put headband on	nominalizer
V	V>N

Translation: headband
Orig. spell: hillis/°
Source: 61/0706b-1
Source trans.: malindre
Research notes: H notes “knows instantly.” Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes.

162 hooyoSte

hooyo	**-Ste**
hooyo	-Ste
get , grab, take	perfective
V	V:Any

Translation: grabbed/taken
Orig. spell: hó¯yos/_\yte
Source: 61/0708b-1
Source trans.: ya se agarró
Research notes: H notes “does the Sp. say cojí. n. ’ayus/_\yte.” Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes. On the

following pages, H notes “when I suggest kàn-takke, thinks it is o.k. Never heard” and “n. but thinks J. says also kàn-tūk.”

163 sammatkawas issu
samma -tka -was issu
samma$_2$ -tak$_1$ -was issu$_1$
right hand/side/part at, in, to, on from, of hand, arm
N N:Any N:Any N
Translation: the right hand/arm (literally: the hand/arm from the right)
Orig. spell: s/°ammatkawas/° ’is/°s/°ú
Source: 61/0711b-1
Source trans.: right hand + arm
Research notes: H notes “vs. it is hand + arm both.” Written Asc. Nov. 1929. Iz. notes.

164 hummit laaca
hummi -t laaca
hummi -t$_1$ laaca
give do to me! axe
V V:Any N
Translation: Give me the axe!
Orig. spell: hummit lá¯tca
Source: 61/0810a-1
Source trans.: dame la hacha!
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “Asc. [entry], dame la hacha!” Stamp Sept. 27, 1929. Laura notes + Iz. notes.

165 uccis
uuci -s
uuci -s$_2$
close, shut nominalizer
V V>N
Translation: door
Orig. spell: ’uttcis/°
Source: 61/0813b-1
Source trans.: la puerta
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc.

166 looya
looya
looya
pot, kettle
N
Translation: pot/kettle
Orig. spell: ló¯ya
Source: 61/0813b-2
Source trans.: pot

Research notes:

167 looyakma
looya -kma
looya -mak$_1$
pot, kettle plural
N N:Any
Translation: pots/kettles
Orig. spell: ló¯yakma
Source: 61/0813b-3
Source trans.: pl.
Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following pages, H notes "Asc. n. [Torres Rumsen word for captain, toes, and legs]."

168 men-ama
men= ama
men= ama$_1$
your= body
Pro N
Translation: your body
Orig. spell: men-'ama
Source: 61/0823b-1
Source trans.: tu cuerpo
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following pages, H notes "Asc. nesc. *kottew [Torres Rumsen word for shoe] or like. The Mexs. had tehuas + guaraches" and "Asc. n. [Torres Rumsen sentence for that man has a lot of money]."

169 kammut maas
kammu -t mas
kammu -t$_1$ mas
lend, loan do to me! beads, bead
V V:Any N
Translation: Lend me beads!
Orig. spell: kammut má¯s/°
Source: 61/0828a-1
Source trans.: prestame cuentitas
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. The a in maas is marked "really short."

170 kaan-mes yete kammu
kan =mes yete kammu
kan =mes$_1$ yete kammu
I =you (obj.) will, later lend, loan
Pro Pro Adv V
Translation: I will lend you (some).
Orig. spell: ká¯nmes yete kammu
Source: 61/0828a-2

Source trans.: fut.
Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for money].”

171	kaan	wattin		ukkiSiina			siise	
	kan	**watti**	**-n**	**ukki**	**-si**	**-na**	**sii**	**-se**
	kan	watti	-n$_3$	ukki	-si$_1$	-na$_1$	sii	-se
	I	go, go away	mediopass.	drink	just	go to do	water	objective
	Pro	V	V>V	V	V>V	V>V	N	N:Any

Translation: I'm going (somewhere) to drink water.
Orig. spell: ká¯n wattin ’ukkis/_\yīna sí¯s/°e
Source: 61/0830a-1
Source trans.: voy a tomar agua
Research notes: Translation from manuscript. Re-eliciting Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

172	waksi	siy
	waksi	**sii**
	waksi	sii
	flow	water
	Vrevers.	N

Translation: Water flows.
Orig. spell: waks/°i sí˜y
Source: 61/0830b-1
Source trans.:
Research notes: No translation given. Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “n. witcupu.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. nesc. *sakkenin or like.”

173	kaan-mes		yete	liiki
	kan	**=mes**	**yete**	**liiki**
	kan	=mes$_1$	yete	liiki
	I	=you (obj.)	will, later	kill
	Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will kill you.
Orig. spell: ká¯nmes yete lí¯ki
Source: 61/0836a-1
Source trans.: fut.
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc.

174	kaan-mes		yete	nimmi
	kan	**=mes**	**yete**	**nimmi**
	kan	=mes$_1$	yete	nimmi
	I	=you (obj.)	will, later	strike, fight
	Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will fight you.
Orig. spell: ká¯nmess/° yete nimmi

Source: 61/0836a-2
Source trans.: yo voy pelear contigo despues
Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for feather and wings].”

175 hiwsen

hiwse	**-n**
hiwse	-n$_3$
love, like	mediopass.
V	V>V

Translation: to love/like
Orig. spell: hiws/°en
Source: 61/0838b-1
Source trans.: to like
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “Asc. □hí¯wes/°. But [entry], to like, is a good word.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

176 huunuSmin

huunuSmin
huunuSmin
wild oats
N

Translation: wild oats
Orig. spell: hú¯nus/_\ymin
Source: 61/0839a-1
Source trans.: abena
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “now remembers. Nesc. *ká¯n hú¯nu.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for elk].”

177 haayi

haayi
haayi
come here!
Command

Translation: Come here!
Orig. spell: há¯yi
Source: 61/0842b-1
Source trans.: ven!
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “Asc. [entry], ven!” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. nesc. tatch totally.”

178 miSte-ka

miS	**-te**	**=ka**
miSSi	-Ste	=ka
be good	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm fine.
Orig. spell: mís/_\yteka
Source: 61/0849a-1
Source trans.: estoy bueno (ans.)
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes "Asc. n. [Torres Rumsen word for eclipse]. Nesc. if say sun died."

179 horpey
horpey
horpey
between, in the middle
N
Translation: in the middle
Orig. spell: horpey
Source: 61/0850a-1
Source trans.: en medio
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes "Asc. knows only [entry], en medio." Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes "Asc. nesc. [Torres Rumsen word for bitter]."

180 karSeSte

karSe	**-Ste**
karSe	-Ste
gather worms, caterpillars	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: wormy/worm-infested
Orig. spell: kars/_\yes/_\yte
Source: 61/0856a-1
Source trans.: está muy aguzanado
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following pages, H notes "Asc. nesc. if 'is/°s/°u can be used for limb of tree" and "Asc. n. [Torres Rumsen word for valley, lake, and river]."

181 isilte

isil	**-te**
isil	-te
ice	have
Nrevers.	N>V

Translation: to have ice/be icy
Orig. spell: 'is/°ilté
Source: 61/0863b-1
Source trans.: está blanqueando el campo afuera
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes "forgets how to say ya está cuajado el agua afuera."

182 yopokmin

yopok	**-min**
yopok	-min
hail, snow	one characterized by
Nrevers.	N>N

Translation: a snowy/icy thing
Orig. spell: yopokmin
Source: 61/0863b-2
Source trans.: tiene hielo
Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

183 amne

amne
amne
rain, be rained on
V

Translation: to rain
Orig. spell: ’amné
Source: 61/0866a-1
Source trans.: está lluviendo
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “patcu.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for wind].”

184 tersenin

tere	**-s-**	**-ni**	**-n**
tere	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$
cut	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: (It) got cut up repeatedly (for example into small pieces).
Orig. spell: ters/°enin
Source: 61/0870b-1
Source trans.: se está trozando
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc.

185 yete-k terse

yete	**=k**	**tere**	**-s-**
yete	=ak	tere	-s-$_5$
will, later	=he/she/it	cut	do repeatedly, many do
Adv	Pro	V	V>V

Translation: It will get cut up (repeatedly, as into pieces).
Orig. spell: yetek terse
Source: 61/0870b-2
Source trans.: despues lo va a cortar
Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for night]” and “Asc. n. *’ennus [Torres Rumsen word for finger].”

186 lakkunin

wakku	**-ni**	**-n**
wakku	-n_3	-n_1
drown, overflow	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) drowned.
Orig. spell: lákkunin
Source: 61/0903a-1
Source trans.: se ahogó en el agua
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc.

187 takkunin-ak

***takku**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*takku	-n_3	-n_1	=ak
choke, get pricked	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He choked (on a fish bone).
Orig. spell: takkuninak
Source: 61/0903a-2
Source trans.: se ahogó con una espina de pescado
Research notes:

188

kaan	yete	lakkun		,	takkun	
kan	**yete**	**wakku**	**-n**		***takku**	**-n**
kan	yete	wakku	-n_3		*takku	-n_3
I	will, later	drown, overflow	mediopass.		choke, get pricked	mediopass.
Pro	Adv	V	V>V		V	V>V

Translation: I will drown, I will choke.
Orig. spell: ká¯n yete lakkún, takkún
Source: 61/0903a-3
Source trans.: fut.
Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

189 hileesya

hileeSa
hileeSa
church
N

Translation: church
Orig. spell: hílēs/°.ya
Source: 61/0903b-1
Source trans.: church
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Translation from manuscript. The s is marked “sharp.” The y is marked “hard to tell if \y.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for winter, night, lightning, and snow]” and “Asc. n. [Torres Rumsen word for it

sounded]. Tried hard. n. sakken or like."

190 makke holletin
makke holle -ti -n
makke$_1$ holle -ti$_2$ -n$_1$
we grab, catch keep Xing past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: We kept grabbing (something).
Orig. spell: makke holletin
Source: 61/0918b-1
Source trans.: nosotros agarramos
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes "Asc. n. [Torres Rumsen word for otter and iron]."

191 putruSte
putru -Ste
putru -Ste
pop perfective
V V:Any
Translation: popped (of corn)
Orig. spell: put.rus/_\yte
Source: 61/0929a-1
Source trans.: el esquite está reventado para hacer pinole
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes "cuts the word put-rus/_\y-te." The first t is marked "not tr."

192 yete-k putrun
yete =k putru -n
yete =ak putru -n$_3$
will, later =he/she/it pop mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: It will pop (of corn).
Orig. spell: yetek put.rún
Source: 61/0929a-2
Source trans.: after a while the corn will pop
Research notes: The n is marked "cannot omit." H notes "flower out white in the popper or hot sand." Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes "Asc. n. [Torres Rumsen word for leaf]. Forgets brotar" and "Asc. n. [Torres Rumsen word for grass, branch, and pine]."

193 sak
sak
sak
pinecone, pinenut, pine
N
Translation: pine nut
Orig. spell: s/°ak

Source: 61/0947a-1
Source trans.: piñon
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “Asc. n. [Laura Rumsen word]. Cp. [entry], piñon.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for beaver].”

194 cuucu , hucekniS
cuucu *hucek -niS
cuucu *hucek -kniS
dog dog diminutive
N Nrevers. N>N
Translation: dog, dog
Orig. spell: tcūtcu + hutceknis/_\y
Source: 61/0949b-1
Source trans.: dog
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Translation from manuscript. H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for dog]. J. [entry].” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

195 sippon Temohse
sippo -n Temoh -se
sippo -n$_1$ Temoh -se
put feathers on past tense arrow objective
V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: I put feathers on the arrow.
Orig. spell: sippon tremohsé
Source: 61/0953a-1
Source trans.: yo enplumé la jara
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc.

196 kaan-was yete sippo
kan =was yete sippo
kan =was yete sippo
I =him/her/it will, later put feathers on
Pro Pro Adv V
Translation: I will feather (it) later.
Orig. spell: ká¯nwas yete sippó
Source: 61/0953a-2
Source trans.: fut.
Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for north].”

197 kaakun
kaakun
kaakun
South
N

Translation: South
Orig. spell: ká¯kun
Source: 61/0959b-1
Source trans.: south
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Translation from manuscript. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

198	akku	hismen
	akku	**hismen**
	akku	hismen
	enter, go in	sun
	V	N

Translation: The sun sets (literally: enters).
Orig. spell: ’akku his/°mén
Source: 61/0960a-1
Source trans.: yá se está metiendo el sol
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc.

199	yete-k		akku
	yete	**=k**	**akku**
	yete	=ak	akku
	will, later	=he/she/it	enter, go in
	Adv	Pro	V

Translation: It (the sun) will set.
Orig. spell: yetek ’akku
Source: 61/0960a-2
Source trans.: d. se va meter
Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for east and near]” and “Asc. n. tciya [Torres Rumsen word for here]. Tried hard.”

200	miSte	
	miS	**-te**
	miSSi	-Ste
	be good	perfective
	V	V:Any

Translation: good
Orig. spell: mis\yte
Source: 61/0977b-1
Source trans.: good
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “Asc. n. Tried hard. Equiv. to J. for bad. [entry], good.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for small]. Ev. their word.”

201 tepTehte

***tepTe**	**-hte**	
*tepTe	-Ste	
be short	perfective	
V	V:Any	

Translation: short
Orig. spell: teptr/°ehte
Source: 61/0980a-1
Source trans.: está cortito
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “knows well.”

202 tepTemak

***tepTe**	**-mak**	
*tepTe	-mak$_1$	
be short	plural	
V	N:Any	

Translation: short ones
Orig. spell: teptremak
Source: 61/980a-2
Source trans.: pl.
Research notes:

203 tepTenin

***tepTe**	**-ni**	**-n**
*tepTe	-n$_3$	-n$_1$
be short	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got short.
Orig. spell: teptrenin
Source: 61/0980a-3
Source trans.: se hizo cortito
Research notes:

204 yete-k tepTen

yete	**=k**	***tepTe**	**-n**
yete	=ak	*tepTe	-n$_3$
will, later	=he/she/it	be short	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: It will get short.
Orig. spell: yetek teptren
Source: 61/0980a-4
Source trans.: fut.
Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

205 hiSSe-k

hiSSe	**=k**
hiSSe	=ak
make, do	=he/she/it
V	Pro

Translation: He will make (something).
Orig. spell: his/_s/_\yek
Source: 61/0984a-1
Source trans.: el va hacer (alguna cosa)
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. The s/_'s are marked "not s/°." H notes "n. lawak." Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

206 murTuSte-k

murTu	**-Ste**	**=k**
murTu	-Ste	=ak
be dark, be blackish	perfective	=he/she/it
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: It's dark.
Orig. spell: murtrus/_\ytek
Source: 61/0984b-1
Source trans.: está obscuro
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes "Asc. thinks there is a good J. word yúrtrus/_\ytek, está oscuro, said e.g. of la oscuridad de la noche, more like half knows. She is merely thinking of [entry], está oscuro!!." "She is merely" is underlined. Stamp Sept. 27, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes "Asc. n. [Torres Rumsen word for black]" and "*pahlas/_\ymin or like. Tried hard."

207 hunhuSte

hunhu	**-Ste**
hunhu	-Ste
have mucus, be snotty	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: snotty/runny nose
Orig. spell: hunhus/_\yte
Source: 61/0991b-1
Source trans.: está mocoso
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes "n. [Torres Rumsen word for turtle]." Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes "Asc. n. [Torres Rumsen word for blackbird and little bird]."

208 issin

issin
issin
burrow, hole
Nrevers.

Translation: a burrow/hole

Orig. spell: ’is/°s/°in
Source: 61/0996b-1
Source trans.: cueva de ardillas
Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for elk].”

Reel 62

Content: 195 entries. Harrington's Mutsun notes added to his Rumsen materials.

Phrases related to giving birth; words for children; body parts; kinship terms; phrases related to marriage; commands (imperatives), statements (declaratives), questions (interrogatives); words for misc. animals and short phrases related to animals or animal movement; words referring to celestial bodies, the sky and heaven; many actions (verbs) and short short sentences using them in various forms; basket terms; cooking terms; terms related to time and times of day/night.

Page numbers: "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 masyanin

masya	**-ni**	**-n**
masya	-n$_3$	-n$_1$
faint	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) fainted.
Orig. spell: más/°.yanin,
Source: 62/0085b-1
Compare: note among Rumsen materials
Source trans.: se desmayó
Research notes: H. notes: "Asc. when asked above (I forgot + asked her "*mas/°.yenin") word said no, it is not más/°.yenin but [entry, translation]. Jan. 15." Faint writing: "Asc. 1929." Rumsen above gives example "(e.g. a woman sees alguna cosa triste y se desmaya)."

2 hinTis-mes waate

hinTis	**=mes**	**waate**
hinTis	=mes$_1$	waate
what?, why?	=you (obj.)	come
Q	Pro	V

Translation: What do you care? (Literally: What comes to you?)
Orig. spell: híntis/° mès/° wá¯te.
Source: 62/0087b-1
Compare: note among Rumsen materials
Source trans.: que te importa?
Research notes: H. notes: "Only mg. knows well. Does not mean what's the matter with you? Jan. 15." Faint print: "Asc. 1929." This phrase is usually used as hinTise-me waate meese.

3 kuupuy

tuupuy
tuupuy
tail
N

Translation: tail
Orig. spell: kű¯puy

Source: 62/0089a-1
Compare:
Source trans.: cut off the tail of beef and make soup of it
Research notes: Ha. notes: “Or did she mishear me and think I said tűpuy or whatever word for tail is? n. any such word mg. Japar con fresada. Jan 15”; “Asc. 1929”

4 pookoSte-k

***pooko**	**-Ste**	**=k**
*pooko	-Ste	=ak
swell (up)	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It's swollen up.
Orig. spell: pó¯kos/_\ytek,
Source: 62/0089a-1
Compare: note among Rumsen materials
Source trans.: está inchado.
Research notes: H. notes: "*pó¯koy is not a word in J. Jan. 15" Faint print: "Asc. 1929."

5 mukke

mukkeh
mukkeh
son, boy
N

Translation: boy
Orig. spell: mukke
Source: 62/0461b-1
Compare:
Source trans.: muchacho
Research notes: Ha note: “Asc. 1929”

6 hiswin

hiswi	**-n**
hiswi	-n$_1$
give birth	past tense
Vrevers.	V:Any

Translation: gave birth
Orig. spell: hiswin
Source: 62/0469b-1
Compare:
Source trans.: parir
Research notes: Re-eliciting Kroeber’s Rumsen, Ha note: “Asc. 1929”. hiswi is not normally used with -n(i), and most tokens of hiswin are glossed as past.

7 hiswiy
hiswi -y
hiswi -y
give birth command
Vrevers. V:Any
Translation: Give birth!
Orig. spell: hiswiy
Source: 62/0496b-2
Compare:
Source trans.: pare!
Research notes:

8 kan-taanan
kan= taanan
kan= taanan
my= older sister
Pro N
Translation: my older sister
Orig. spell: kán ta¯nan
Source: 62/0470b-1
Compare:
Source trans.: mi o. sister
Research notes: Rehearing of Krober's Rumsen, Ha notes: "Asc. 1929"

9 awiS
awiS
awiS
left hand, left side, left
Nrevers.
Translation: left hand
Orig. spell: 'awis/_\y
Source: 62/0475a-1
Compare:
Source trans.: left hand
Research notes: Ha note: "Asc. n." (refers to the Rumsen word for 'chin') "Asc. 1929"

10 kaTTak
kaTTak
kaTTak
nape of the neck
N
Translation: nape of the neck
Orig. spell: káttrak
Source: 62/0476a-1
Compare:

Source trans.: nuca
Research notes: Ha note: "Asc. 1929".

11 puttuT
puttuT
puttuT
thumb, big toe
N
Translation: thumb
Orig. spell: púttutr
Source: 62/0478b-1
Compare:
Source trans.: thumb
Research notes: Ha note: “Asc. 1929” [Bottom of page and continuing in left margin:] Ha note: “Asc. may easily have remembered the word wrong when she gave tr for for lz’s s, for only this one letter differs and all through this work lz. has vd. [?] with s and knows it, but has varied between i and u for the thematic vowel. Now she vs[?] it to be u, the same as Asc. did. But the word for cheek has a dif. thematic vowel in J. and in Carm. THOUGH I FORCED HER AT EARLY HEARINGS TO ADMIT IT MEANS thumb, she has ud. [?] all through the work that it means dedo while she heard Onesimo apply rarrac [?] only to the toes. lz. never heard words for thumb or little finger.” Note: lz. gave “pú~t.s” for “dedo”

12 toolos
toolos
toolos
knee
Nrevers.
Translation: knee
Orig. spell: tó¯los/°
Source: 62/0482b-1
Compare:
Source trans.: knee
Research notes: Ha note: “Asc. 1929”

13 ruutYuy
ruutYuy
ruutYuy
heart
N
Translation: heart
Orig. spell: rú¯t\yuy
Source: 62/0483a-1
Compare:
Source trans.: corazon
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

14 piiti
piiti
piiti$_1$
tripe, animal stomach
N
Translation: animal stomach
Orig. spell: pí¯ti\'
Source: 62/0484b-1
Compare:
Source trans.: la panza
Research notes: Ha note: "Asc. 1929". Small arrow is pointing to superscript ' with abbreviation 'ch.'--"clearly heard".

15 yuu makke citte
yuu makke citte
yuu$_2$ makke$_1$ citte
and, and so we dance
conj Pro V
Translation: And we dance./And let's dance!
Orig. spell: yú_ makke tcitte
Source: 62/0486a-1
Compare:
Source trans.: vamos a bailar
Research notes: Ha note: "Asc. 1929" ZT note: Ha has an arrow pointing to the u in yű and write "long". Also, a horizontal () connects u to m.

16 TaaTak
TaaTak
TaaTak
plain, valley
Nrevers.
Translation: plain (valley)
Orig. spell: trá¯trak
Source: 62/0490a-1
Compare:
Source trans.: coyote
Research notes: Ha notes: "Asc. 1929." "trātrak, llamo., n. matcan or like" [referencing Kroeber's word, tā́takimā́tcan, 'coyote de afuera'. Coyote probably got introduced through the Kroeber word, TaaTak is well-attested as plain/valley.

17 tihSin
tihSin
tihSin
small skunk
N

Translation: small skunk
Orig. spell: tihs/_\yin
Source: 62/0492b-1
Compare:
Source trans.: skunk
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

18 collon
Sollon
Sollon
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: tcollon
Source: 62/0493b-1
Compare:
Source trans.: raton
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

19				
	hinnek		tooTe	TaaTak
	hinne	**=k**	**tooTe**	**TaaTak**
	hinne	=ak	tooTe	TaaTak
	walk, move, go	=he/she/it	meat, flesh, deer	plain, valley
	V	Pro	N	Nrevers.

Translation: The deer, he moves to the valley.
Orig. spell: hinnek to¯tre tratrak
Source: 62/0494a-1
Compare:
Source trans.: El venado anda en el llano
Research notes: Ha note: "Asc. 1929" TaaTaktak would be expected.

20 wimma
wimmah
wimmah
wing
N
Translation: wing
Orig. spell: wimma
Source: 62/0499b-1
Compare:
Source trans.: wing
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

21 liisonwa
lisson -wa
lisson -wa
water snake snake-like
N N>N
Translation: water snake
Orig. spell: lí¯s/°onwa
Source: 62/0502a-1
Compare:
Source trans.: culebra sp.
Research notes: Ha note: “Asc. 1929.” Elsewhere on page are words culebrero, and culebrar.

22 hunuunu
hunuunu
hunuunu
mourning dove
N
Translation: dove
Orig. spell: hunu¯nu
Source: 62/0508a-1
Compare:
Source trans.: tórtola
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

23 kan-appa rukka
kan= appa rukka
kan= appa rukka$_1$
my= father house
Pro N N
Translation: my father's house
Orig. spell: ka¯n’áppa rukka
Source: 62/0525b-1
Compare:
Source trans.: la casa de mi padre
Research notes: Ha note: "sic" (probably indicating same translation as the Rumsen line above it)

24 kan-aanan rukka
kan= aanan rukka
kan= aanan rukka$_1$
my= mother house
Pro N N
Translation: My mother's house
Orig. spell: kan’á¯nan rukka
Source: 62/-0525b-2
Compare:

Source trans.: casa de mi madre
Research notes:

25 atSakniS rukka
atSa -kniS rukka
atSa$_2$ -kniS rukka$_1$
girl, young woman diminutive house
N N>N N
Translation: The girl's house
Orig. spell: ‘at.s/°\yaknis/_\y rukka
Source: 62/0525b-3
Compare:
Source trans.: casa de la muchacha
Research notes: Circle under first s was originally a line, changed to a circle. See note on next entry.

26 wak-rukka neppe atSakniS
wak= rukka neppe atSa -kniS
wak= rukka$_1$ neppe atSa$_2$ -kniS
his/her/its= house this girl, young woman diminutive
Pro N Pro N N>N
Translation: This house is hers, the girl's.
Orig. spell: wakrukka neppe ‘at.s/°\yaknis/_\y
Source: 62/0525b-4
Compare:
Source trans.: la casa de esta señorita
Research notes: Ha note: “I change my mind about “s_/y” in this word--it is “s/°\y”

27 huyyay
huya -y
huya -y
illuminate, light command
V V:Any
Translation: Make it light!
Orig. spell: huyyay
Source: 62/0526a-1
Compare:
Source trans.: prende luz!
Research notes:

28 hoTTo huyyayis
hoTTo huya -yis
hoTTo huya -yis
go!, shoo!, get out of here! illuminate, light go do X!, command (go do)
Command V V:Any
Translation: Go, Go make it light!
Orig. spell: hottro huyyayis/°

Source: 62/0526a-2
Compare:
Source trans.: vete a prender la luz
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

29	hoTTo	wattiniy		
	hoTTo	**watti**	**-ni**	**-y**
	hoTTo	watti	-n$_3$	-y
	go!, shoo!, get out of here!	go, go away	mediopass.	command
	Command	V	V>V	V:Any

Translation: Get out, go away!
Orig. spell: hottro wattiniy
Source: 62/0526a-3
Compare:
Source trans.: anda vete!
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

30	taamu-k	
	taamu	**=k**
	taamu	=ak
	warm/sun oneself, sunbathe	=he/she/it
	V	Pro

Translation: He's warming himself in the sun.
Orig. spell: ta¯muk
Source: 62/0530a-1
Compare:
Source trans.: he is agarrando sol (seated in the sun)
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

31	kaan	taamuna	
	kan	**taamu**	**-na**
	kan	taamu	-na$_1$
	I	warm/sun oneself, sunbathe	go to do
	Pro	V	V>V

Translation: I go to warm myself in the sun.
Orig. spell: ká¯n tá¯muna.
Source: 62/0530a-2
Compare:
Source trans.: voy in agarrar sol
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

32	kaan	yete	taamu
	kan	**yete**	**taamu**
	kan	yete	taamu
	I	will, later	warm/sun oneself, sunbathe
	Pro	Adv	V

Translation: I will warm myself in the sun.
Orig. spell: ká¯n yete tá¯mú
Source: 62/0530a-3
Compare:
Source trans.: fut.
Research notes: Ha note: "Asc. 1929". b side of same page has Asc. note on the Rumsen, with no Mutsun data: "Ha note: “Asc. says it is equivoce that the moon is so called--it is the sun.” “Asc. 1929".

33 Tarah
Tarah
Tarah
sky, heaven
N
Translation: sky/heaven
Orig. spell: trarah
Source: 62/0531a-1
Compare:
Source trans.: cielo
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

34 Tarahtak

Tarah	**-tak**
Tarah	-tak$_1$
sky, heaven	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in the sky/in heaven
Orig. spell: trarahtak
Source: 62/0531a-2
Compare:
Source trans.: en el cielo
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

35

hopee	wak	Tarahtak	
hope	**wak**	**Tarah**	**-tak**
hope	wak	Tarah	-tak$_1$
climb , mount	he/she/it	sky, heaven	at, in, to, on
V	Pro	N	N:Any

Translation: He ascends to heaven.
Orig. spell: hope¯ wak trarahtak
Source: 62/0531a-3
Compare:
Source trans.: ya subió en el cielo
Research notes: Ha note: "Asc. 1929". The Rumsen on this page discusses words for God.

36 pakrarwa
pakrarwa
pakrarwa
star
N
Translation: star
Orig. spell: pákrarwá
Source: 62/0531b-1
Compare:
Source trans.: las estrella
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

37 meecikniS
***meecek -niS**
*meecek -kniS
cloud diminutive
Nrevers. N>N
Translation: fog
Orig. spell: mé¯tciknis\y
Source: 62/0537b-1
Compare:
Source trans.: neblina
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

38 cipil
cipil
cipil
corn storage trough
N
Translation: corn storage trough
Orig. spell: tcipil
Source: 62/0538b-1
Compare:
Source trans.: They made some trojas of 2” diam. barras de sauz [bars of willow tree wood] inside their houses for storing corn in the ear, several feet long + 4 ft. wide, bottom off the ground. Also stored beans, etc. in them. Such a trough is called tcipi̊l in índio.
Research notes: Ha note: “Asc. 1929”; arrowing pointing to tc: “single ch." Explanation continues with next entry.

39 kan-cipil
kan= cipil
kan= cipil
my= corn storage trough
Pro N
Translation: my corn storage trough

Orig. spell: ká¯n-tcipíl
Source: 62/0538b-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: see previous entry

40 cipiltak

cipil	**-tak**
cipil	-tak$_1$
corn storage trough	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in the corn storage trough
Orig. spell: tcipiltak
Source: 62/0538b-3
Compare:
Source trans.: loc.
Research notes: see previous entry

41 huttYa

huttYa
huttYa
forest, chaparral, mountain
N

Translation: mountain
Orig. spell: hutt\yá
Source: 62/0539a-1
Compare:
Source trans.: el monte
Research notes: Ha note: line indicating tt: “double, easy to hear”; “Asc. 1929”

42 huttYakma

huttYa	**-kma**
huttYa	-mak$_1$
forest, chaparral, mountain	plural
N	N:Any

Translation: mountains
Orig. spell: huttyakma
Source: 62/0539a-2
Compare:
Source trans.: pl.
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

43 huttYatka

huttYa	**-tka**
huttYa	-tak$_1$
forest, chaparral, mountain	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: on the mountain
Orig. spell: húttyatka
Source: 62/0539a-3
Compare:
Source trans.: en el monte
Research notes: Ha note: “knows it instantly”; [bottom of page]: “[Consultant Iz. word]: plain tc, not t\y, nor t\ yš. [... Nothing like J. húttyatka in carm.”

44 sukmuu-ka yete

sukmu	**=ka**	**yete**
sukmu	=ka	yete
smoke tobacco	=I	will, later
Vrevers.	Pro	Adv

Translation: I will smoke later.
Orig. spell: s/°úkmu¯ka yeté
Source: 62/0540a-1
Compare:
Source trans.: despues voy a chupar
Research notes: Ha notes: “chupar = smoke”; “Asc. 1929”

45 kaan wattin

kan	**watti**	**-n**
kan	watti	-n$_3$
I	go, go away	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm going.
Orig. spell: ká¯n wattin
Source: 62/0544b-1
Compare:
Source trans.: ya me voy
Research notes: Ha notes: "Asc. 1929" "n. the rokó" (referring to Kroeber text he is re-eliciting)

46 murtey-ka hiwsen wattin

murtey	**=ka**	**hiwse**	**-n**	**watti**	**-n**
murtey$_1$	=ka	hiwse	-n$_3$	watti	-n$_3$
at night	=I	love, like	mediopass.	go, go away	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V	V	V>V

Translation: I want to go at night.
Orig. spell: murteyka hiwsen wattin
Source: 62/0544b-2

Compare:
Source trans.: a la noche, me quiero ir.
Research notes: Ha notes: "Asc. 1929" "N. * hitce."

47 miSmin
miS **-min**
miSSi -min
be good one characterized by
V N>N
Translation: a good one
Orig. spell: mis/_\ymin
Source: 62/0546b-1
Compare:
Source trans.: bueno
Research notes: Ha notes: “Asc. J. says only [entry] + [next entry], □mí_s/_\yi”; “Asc. 1929”

48 miSte
miS **-te**
miSSi -Ste
be good perfective
V V:Any
Translation: good
Orig. spell: mis/_\yte
Source: 62/0546b-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: See previous entry

49 kaan miSmin
kan **miS** **-min**
kan miSSi -Smin
I be good one who does/is X
Pro V V>N
Translation: I am good.
Orig. spell: ká¯n mis/_\ymin
Source: 62/0546b-3
Compare:
Source trans.: yo soy bueno
Research notes: Ha note: "Asc. 1929" and see previous entries.

50 hanni-me wattin
hanni **=me** **watti** **-n**
hanni =me$_1$ watti -n$_3$
where? =you go, go away mediopass.
Q Pro V V>V
Translation: Where are you going?

Orig. spell: hannime wattin
Source: 62/0549a-1
Compare:
Source trans.: para onde vas?
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

51 men hoTTo
men hoTTo
men hoTTo
you go!, shoo!, get out of here!
Pro Command
Translation: Go away, you!
Orig. spell: men hottro!
Source: 62/0552a-1
Compare:
Source trans.: vete tu!
Research notes: Ha note: “Asc. *hehu¯ya or like, or word mg. allá. [entry] This is good and used + mutr’ ev. for this.”; “Asc. 1929” Handwriting of possible entry that appears to say "mutr" is unclear and might be intended to be a comment rather than a Mutsun word.

52 layTaSmin
layTa -Smin
layTa -Smin
be tall, be long one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a tall one (for ex. a tall person)
Orig. spell: laytras/_\ymin
Source: 62/0553a-1
Compare:
Source trans.: alto
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

53 layTa-ka
layTa =ka
layTa =ka
be tall, be long =I
Vrevers. Pro
Translation: I'm tall.
Orig. spell: láytraka
Source: 62/0552a-2
Compare:
Source trans.: soy alto
Research notes: Ha note: "J. also [entry, transl.]"

54 roote kan-Tippe
roote kan= Tippe
roote kan= Tippe$_1$
be at, exist my= knife
V Pro N
Translation: My knife exists. (My knife is there.)
Orig. spell: ró¯tekan trippe
Source: 62/0552b-1
Compare:
Source trans.: está guardada mi cuchillo
Research notes: Ha note: "Asc. J. [entry, transl.]" "Asc. 1929"

55 miSmin kan-Tippe
miS -min kan= Tippe
miSSi -min kan= Tippe$_1$
be good one characterized by my= knife
V N>N Pro N
Translation: My knife is good.
Orig. spell: mis\ymin kantrippé
Source: 62/0552b-1
Compare:
Source trans.: es bueno mi cuchillo.
Research notes:

56 kaan yete tere
kan yete tere
kan yete tere
I will, later cut
Pro Adv V
Translation: I will cut (something) later.
Orig. spell: ká¯n yete teré
Source: 62/0555a-1
Compare:
Source trans.: yo voy cortar a hachazos
Research notes: Ha notes: “Asc. 1929”; “Vd. mg. So, [next entry] is surely [next transl.]. O.k. Seguro que es. Word means para cortar. She vd.”

57 teres
tere -s
tere -s$_2$
cut nominalizer
V V>N
Translation: axe
Orig. spell: terés/°
Source: 62/0555a-2

Compare:
Source trans.: la hacha
Research notes: see previous entry

58 haane me-walihin
hanni men= walhin
hanni men= walhin
where? your= winnower, sieve
Q Pro N
Translation: Where is your winnowing basket (sieve)?
Orig. spell: há¯neme walihin
Source: 62/0557a-1
Compare:
Source trans.: onde está tu gualijin
Research notes: Ha notes: “Asc. 1929”; second syllable of first word is marked “ch.”--”clearly heard”; second syllable in second word is marked “a full syl. in J.”

59 warsan
warsan
warsan
sieve/winnower basket
N
Translation: sieve/winnower basket
Orig. spell: wars/°án
Source: 62/0557a-2
Compare:
Source trans.: another kind of basket--una batea (gest.).
Research notes: Scribbled between s and a

60 haane roote kan-walihin
hanni roote kan= walhin
hanni roote kan= walhin
where? be at, exist my= winnower, sieve
Q V Pro N
Translation: Where is my winnower basket?
Orig. spell: há¯nenó¯te kanwalihin
Source: 62/0557a-3
Compare:
Source trans.: onde está mi ---
Research notes: Ha note: Marks the vowel in kan as “short”.

61 siiwen
siiwen
siiwen
cooking basket
N

Translation: cooking basket
Orig. spell: s/˚í¯wen
Source: 62/0557b-1
Compare:
Source trans.: a kind of basket
Research notes: Ha notes: “Asc. 1929”; after the Rumsen entry for this word on this page, which Izabel identified as a sharp-bottomed basket, Ha notes “Asc. and Kr. are both wrong. Rhg. dor.” with "wrong" double-underlined. Kroeber, working with a consultant identified as the wife of Pedro Gonzales, translated this as a cooking basket.

62 tiprin
tiprin
tiprin
circular winnower basket
N
Translation: type of basket
Orig. spell: tiprín
Source: 62/0560a-1
Compare:
Source trans.: basket for eating from--corita
Research notes: Ha notes: "Asc. 1929"

63 tinaa	tiprintak	
tina	**tiprin**	**-tak**
tina$_1$	tiprin	-tak$_1$
here, there	circular winnower basket	at, in, to, on
Adv	N	N:Any

Translation: here in the basket
Orig. spell: tina¯ tiprintak
Source: 62/0560a-2
Compare:
Source trans.: allí en la corita
Research notes: Ha note: [final vowel in first word]: “long, I don’t know why.”

64 akkuSte-k		
akku	**-Ste**	**=k**
akku	-Ste	=ak
enter, go in	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's/she's gone in.
Orig. spell: ‘akkus/_\ytek
Source: 62/0561a-1
Compare:
Source trans.: ya se metió
Research notes: Ha note: “Asc. 1929”. Checking a word Kroeber elicited for ‘dentro la casa’

65 hoTTo TaaTak
hoTTo **TaaTak**
hoTTo TaaTak
go!, shoo!, get out of here! plain, valley
Command Nrevers.
Translation: Go to the valley!
Orig. spell: hóttro trá¯trak
Source: 62/0562a-1
Compare:
Source trans.: vete par el llano
Research notes: Ha note: "Asc. 1929" Additional "el" scribbled out.

66 hoTTo kariy
hoTTo **kariy**
hoTTo kariy
go!, shoo!, get out of here! outside, outdoors
Command Adv
Translation: Go outside!
Orig. spell: hóttro karí¯y
Source: 62/0562a-2
Compare:
Source trans.: vete afuera
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

67 Taarway
Tar **-way**
Tar -way
moon, month time of
N N>N
Translation: time of the moon
Orig. spell: trá¯rway
Source: 62/0562b-1
Compare:
Source trans.: cuando habia luna
Research notes: Ha note: “Asc. 1929”; “understands the word to be for this”

68 ney'a
ney'a
ney'a
now, just now
Adv
Translation: now
Orig. spell: ney’a
Source: 62/0563a-1
Compare:

Source trans.: hoy, ahora
Research notes: Ha note: “only ney’a”; “Asc. 1929”

69 miSmin Tuuhis
miS -min Tuuhis
miSSi -min Tuuhis
be good one characterized by day, daytime
V N>N N
Translation: Good day!
Orig. spell: mis/_\ymin trú_his/˚
Source: 62/0563b-1
Compare:
Source trans.: buen dia
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

70 murtey
murtey
murtey$_1$
at night
Adv
Translation: at night
Orig. spell: murtey
Source: 62/0564b-1
Compare:
Source trans.: none
Research notes: Ha note: "Asc. says mur alone is not used, only [entry], etc. Asc. 1929." Re-eliciting Kroeber form for "de noche" in another language.

71 kaan ricca
kan ricca
kan ricca
I speak, talk
Pro V
Translation: I'm talking.
Orig. spell: ká¯n rittcá
Source: 62/0566b-1
Compare:
Source trans.: Yo estoy hablando.
Research notes: Ha note: "Asc. 1929."

72 riccay
ricca -y
ricca -y
speak, talk command
V V:Any
Translation: Talk!

Orig. spell: rittcay
Source: 62/0566b-2
Compare:
Source trans.: Habla tu!
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

73 kaan riccan
kan ricca -n
kan ricca -n$_1$
I speak, talk past tense
Pro V V:Any
Translation: I talked.
Orig. spell: ká¯n rittcan
Source: 62/0566b-3
Compare:
Source trans.: Yo hablé.
Research notes: Ha note: [line pointing to vowel in first word:] “long”

74 kaan yete ricca
kan yete ricca
kan yete ricca
I will, later speak, talk
Pro Adv V
Translation: I will talk later.
Orig. spell: ká_n yete rittcá
Source: 62/0566b-4
Compare:
Source trans.: Yo voy hablar despues.
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

75 kaan eTnen
kan eTne -n
kan eTne -n$_3$
I fall asleep, be sleepy mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm falling asleep.
Orig. spell: ká¯n ‘etrnen
Source: 62/0567a-1
Compare:
Source trans.: Yo tengo sueño.
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

76 kaan eTTen
kan eTTe -n
kan eTTe -n$_3$
I sleep, go to bed mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm going to bed.
Orig. spell: ká¯n ‘ettren
Source: 62/0567a-2
Compare:
Source trans.: Ya me voy a acostar.
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

77 amma
amma
amma
eat
V
Translation: to eat
Orig. spell: ‘amma
Source: 62/0568a-1
Compare:
Source trans.: He is eating
Research notes: Ha notes: “Asc. 1929”, “Asc. □‘amha in J., only [entry], [transl.].”

78 amman
amma -n
amma -n$_2$
eat nominalizer
V V>N
Translation: food/meal
Orig. spell: ‘amman
Source: 62/0569a-1
Compare:
Source trans.: none
Research notes: Ha notes: “Asc. 1929”; “[entry]. nesc. *‘amhans/°” Rehearing a Kroeber entry glossed as "la comida".

79 ukkiSiy
ukki -si -y
ukki -si$_1$ -y
drink just command
V V>V V:Any
Translation: Drink!
Orig. spell: ‘úkkis/_\yiy
Source: 62/0569b-1

Compare:
Source trans.: Tomalo!
Research notes: Ha notes: "Asc. 1929"

80 lecceypuy

liccey	**-pu**	**-y**
licye	-pu	-y
stand, stop	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Stand up!
Orig. spell: lettceypuy
Source: 62, 0570a-1
Compare:
Source trans.: párate
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

81 Takkarpuy

Takkar	**-pu**	**-y**
Tawra	-pu	-y
sit, stay, live	to oneself	command
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Sit down!
Orig. spell: trakkarpuy
Source: 62/0571a-1
Compare:
Source trans.: sientate
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

82 eTTenak

eTTe	**-na**	**=k**
eTTe	$-na_1$	=ak
sleep, go to bed	go to do	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He/she is going to bed.
Orig. spell: ‘éttrenák
Source: 62/0572a-1
Compare:
Source trans.: se estoy acostando
Research notes: Ha note: "Asc."

83 eTTeniy

eTTe	**-ni**	**-y**
eTTe	$-n_3$	-y
sleep, go to bed	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Go to bed!

Orig. spell: ‘ettreniy
Source: 62/0572a-2
Compare:
Source trans.: acuestate!
Research notes:

84 yeteeka eTTen
yetee =ka eTTe -n
yete =ka eTTe -n$_3$
will, later =I sleep, go to bed mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: I will go to bed later.
Orig. spell: yete¯ka ‘ettren
Source: 62/0572a-3
Compare:
Source trans.: do me voy acostar ("do" unclear)
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

85 haTTak
haTTa =k
haTTa =ak
hit, strike, beat =he/she/it
V Pro
Translation: He/she hits (someone).
Orig. spell: hattrak
Source: 62/0574a-1
Compare:
Source trans.: el va pegarle
Research notes: Ha note: "Asc."

86 haTTanak
haTTa -na =k
haTTa -na$_1$ =ak
hit, strike, beat go to do =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He/she goes to hit (someone).
Orig. spell: háttranák
Source: 62/0574a-2
Compare:
Source trans.: le pegó.
Research notes:

87 monsey nuk kaan was haTTan
monse -y nuk kan =was haTTa -n
monse -y nuk$_1$ kan =was haTTa -n$_1$
tell, say command him, her, it I =him/her/it hit, strike, beat past tense
V V:Any Pro Pro Pro V V:Any
Translation: Tell him/her that I hit him/her.
Orig. spell: móns/˚ey nuk ká¯n was hattrán
Source: 62/0574a-3
Compare:
Source trans.: avisale que lo te pegué
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

88 hummit
hummi -t
hummi -t$_1$
give do to me!
V V:Any
Translation: Give (it) to me!
Orig. spell: hummit
Source: 62/0579a-1
Compare:
Source trans.: Dame
Research notes: Ha. Note: “Asc. J. [entry, transl]. □s/_\yummit ”; “Asc. 1929”

89 kaan-mes yete { hummi / hara }
kan =mes yete hummi hara
kan =mes$_1$ yete hummi hara
I =you (obj.) will, later give give
Pro Pro Adv V V
Translation: I will give/give you (it) later.
Orig. spell: ka¯n meș yete {hummi / hará}
Source: 62/0579a-2
Compare:
Source trans.: yo te voy a dar d.
Research notes: Ha note: "Asc. [entry, transl] Asc. 1929" Large wavy brackets around hummi and hara, hummi above hara.

90 tollon makke
***tollo -n makke**
*tollo -n$_3$ makke$_1$
be/have much/many mediopass. we
V V>V Pro
Translation: There are many of us.
Orig. spell: tollon-makke
Source: 62/0581a-1

Compare:
Source trans.: sic.
Research notes: Translation given for other languages on the page is semos mu(n)chos, with a note that the Spanish spelling is changing to somos. Ha note: "Asc. [entry, transl.] Asc. 1929"

91 haaway men-onyenmak

haawa	**-y**	**men=**	**onye**	**-n**	**-mak**
haawa	-y	men=	onye	-n_2	-mak_1
call	command	your=	accompany, look for a companion	nominalizer	plural
V	V:Any	Pro	Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: Call your neighbors/friends!
Orig. spell: há¯way men-‘onyenmak
Source: 62/0583a-1
Compare:
Source trans.: sic.
Research notes: Ha note: "Asc. No word in J. like this. [Entry, transl.] Asc. 1929" Word they are re-hearing from another language is glossed as "llama tus/mis compañeros!"

92 tollon makam

***tollo**	**-n**	**makam**
*tollo	-n_3	$makam_1$
be/have much/many	mediopass.	you all
V	V>V	Pro

Translation: You all are many. (There are a lot of you guys.)
Orig. spell: tollon-makam
Source: 62/0583b-1
Compare:
Source trans.: sic.
Research notes: Ha notes: "Asc. 1929" Translation of word they are rehearing is "son muchose ustedes".

93 waak

wak
wak
he/she/it
Pro

Translation: he/she/it
Orig. spell: wá¯k
Source: 62/0584a-1
Compare:
Source trans.: el
Research notes: Ha note: "Asc. □wá¯kay, [transl.]. Only knows [entry]." "knows" inserted with carat mark.

94 kan hawnan
kan hawna -n
kan hawna -n$_2$
I look for/have a wife nominalizer
Pro V V>N
Translation: my wife
Orig. spell: kan-hawnan
Source: 62/0586b-1
Compare:
Source trans.: none
Research notes: Ha notes: "Asc. J." Word they are rehearing is translated as "Ma mujer, esposa"

95 kaan haawan
kan haawa -n
kan haawa -n$_1$
I call past tense
Pro V V:Any
Translation: I called.
Orig. spell: ká¯n há¯wan
Source: 62/0586b-2
Compare:
Source trans.: Yo lo llamo.
Research notes: Ha notes: "J. [entry, transl.] Asc. 1929."

96 kaan muySin
kan muySi -n
kan muySi -n$_3$
I like mediopass.
Pro V V>V
Translation: I like (something/someone).
Orig. spell: ká¯n muys/_\yín
Source: 62/0587b-1
Compare:
Source trans.: Á mí me gusta
Research notes: Ha. notes: “Ch. And knows well.; “Asc. 1929”

97 kaan yete muySin
kan yete muySi -n
kan yete muySi -n$_3$
I will, later like mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will like (it) later.
Orig. spell: ka¯nyeté muys/_\yin
Source: 62/0587b-2
Compare:

Source trans.: fut.
Research notes:

98 kaan-mes muySin
kan =mes muySi -n
kan =mes$_1$ muySi -n$_3$
I =you (obj.) like mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: I like you.
Orig. spell: ká¯n mes/° muys/_\yin
Source: 62/0587b-3
Compare:
Source trans.: como me gustas
Research notes: Ha. note: “Does not mean yo te quiero a ti. Asc. 1929”

99 kaan-mes hiwsen
kan =mes hiwse -n
kan =mes$_1$ hiwse -n$_3$
I =you (obj.) love, like mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: I like you.
Orig. spell: ká¯n mes/° híws/°en
Source: 62/0589a-1
Compare:
Source trans.: yo te quiero a ti.
Research notes:

100 kaan yete-mes hiwsen
kan yetee =mes hiwse -n
kan yete =mes$_1$ hiwse -n$_3$
I will, later =you (obj.) love, like mediopass.
Pro Adv Pro V V>V
Translation: I will like you.
Orig. spell: ká¯n yete mes híws/°en
Source: 62/0589a-2
Compare:
Source trans.: Fut.
Research notes: Scribble over the y of yete. Ha note: "□hiws/°e motrme kannis/°, tu me quieres a mi?"

101 ekwe-ka-mes yete hiwsen
ekwe =ka =mes yete hiwse -n
ekwe =ka =mes$_1$ yete hiwse -n$_3$
not, no =I =you (obj.) will, later love, like mediopass.
Adv Pro Pro Adv V V>V
Translation: I won't like you later.
Orig. spell: ‘ékweka mes yete hiws/°en

Source: 62/0589a-3
Compare:
Source trans.: none
Research notes: Scribble before mes

102 kan hiwsen kan-onyeene

kan	**hiwse**	**-n**	**kan=**	**onye**	**-n**	**-e**
kan	hiwse	-n_3	kan=	onye	-n_2	-se
I	love, like	mediopass.	my=	accompany, look for a companion	nominalizer	objective
Pro	V	V>V	Pro	Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: I like your friend.
Orig. spell: kan hiws/°en kan'onye¯ne
Source: 62/0589a-4
Compare:
Source trans.: sic.
Research notes: Ha. note: "Asc. 1929"

103 uThin
uThin
uThin
two, both, twice
num
Translation: two
Orig. spell: 'utr-hin
Source: 62/0591a-1
Compare:
Source trans.: two
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

104 pakki
pakki
pakki
nine
num
Translation: nine
Orig. spell: pakki
Source: 62/0595a-1
Compare:
Source trans.: nine
Research notes: Ha note: "Asc. J. ev. [entry]"

105 pakkikma

pakki	**-kma**
pakki	-mak_1
nine	plural
num	N:Any

Translation: nines
Orig. spell: pakkikma
Source: 62/0595a-2
Compare:
Source trans.: Pl.
Research notes: Ha note: "[Transl] ev. [entry]. Asc. 1929"

106 tansahte
***tansa -hte**
*tansa -Ste
be ten perfective
V V:Any
Translation: ten
Orig. spell: tans/°ahte
Source: 62/0595b-1
Compare:
Source trans.: 10
Research notes: Ha note: "□tans/°a. Asc. 1929"

107 culuy
culu -y
culu -y
jump, leap command
V V:Any
Translation: Jump!
Orig. spell: tculuy
Source: 62/0596a-1
Compare:
Source trans.: Brinca!
Research notes: Ha. notes: “Asc. n. [referencing Kroeber word they are rehearing]”; “Asc. 1929”

108 howo
hoowos
hoowos$_2$
servant, messenger
Nrevers.
Translation: messenger
Orig. spell: howo
Source: 62/0597a-1
Compare:
Source trans.: suegro/suegra
Research notes: Ha. note: Says first ‘o’ is “short”; They are rehearing a similar-sounding word from another language that appears to have a very different meaning. Asc. may have confused hoowos with hiiwis.

109 howokma
hoowos **-mak**
hoowos$_2$ -mak$_1$
servant, messenger plural
Nrevers. N:Any
Translation: messengers
Orig. spell: howokma
Source: 62/0597a-2
Compare:
Source trans.: pl.
Research notes: Ha note: "Asc. 1929" See previous entry.

110 sitsus
sitsus
sitsus
nephew
N
Translation: nephew
Orig. spell: s/°its/°us/°
Source: 62/0597b-1
Compare:
Source trans.: sobrino
Research notes: Circle under second s unclear.

111 meeres
meeres
meeres
nephew, grandson, brother/son-in-law
N
Translation: nephew/grandson/brother-in-law/son-in-law
Orig. spell: mé¯res/°
Source: 62/0597b-2
Compare:
Source trans.: cuñado
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

112 ette
ette
ette$_1$
maternal uncle
N
Translation: maternal uncle
Orig. spell: ‘ette
Source: 62/0599b-1
Compare:

Source trans.: Tio
Research notes: Ha note: "Asc. 1929"

113 kan-annaknis
kan= annaknis
kan= annaknis
my= aunt, stepmother
Pro N
Translation: my aunt/stepmother
Orig. spell: kan-‘ánnaknis/°
Source: 62/0600a-1
Compare:
Source trans.: Mi tia, or like
Research notes: Ha. note: "But □hawhaknis/°", nn marked “double”, s marked "real sharp"

114 kan-appa wak-taga
kan= appa wak= taga
kan= appa wak= taga
my= father his/her/its= older brother
Pro N Pro N
Translation: My father's older brother
Orig. spell: ká¯n-‘appa waktagá
Source: 62/0601b-1
Compare:
Source trans.: Hermano de mi padre
Research notes: Ha notes: "Asc. 1929" g somewhat unclear, might be intended to be a gamma/velar fricative symbol.

115 kan-appa wak-taanan
kan= appa wak= taanan
kan= appa wak= taanan
my= father his/her/its= older sister
Pro N Pro N
Translation: my father's older sister
Orig. spell: kan-‘appa waktá¯nan
Source: 62/0602b-1
Compare:
Source trans.: Hermana de mi padre
Research notes: Original translation is from elsewhere on the page in two places, for Rumsen. Ha note: "Asc. 1929"

116 mennen
mennen
mennen
grandmother
N

Translation: grandmother
Orig. spell: mennen
Source: 62/0603b-1
Compare:
Source trans.: abuela
Research notes: Ha. note: dark underlining of second e (possibly comparing to the monosyllabic form he was rehearing from another language); “Asc. 1929”

117 peTTeSmin

peTTe	**-Smin**
peTTe	-Smin
stick together	one who does/is X
V	V>N

Translation: sticky thing, stuck together things
Orig. spell: pettres/_\ymin
Source: 62/0610a-1
Compare:
Source trans.: pegajoso
Research notes: Ha note: "□petcus/_\yte. Asc. 1929"

118 kuunihte-k wak-hus

kuuni	**-hte**	**=k**	**wak=**	**hus**
kuuni	-Ste	=ak	wak=	hus
stop up, block, plug	perfective	=he/she/it	his/her/its=	nose, nostrils
V	V:Any	Pro	Pro	N

Translation: Its nostrils are stopped up.
Orig. spell: kú¯nihtek wakhus/°
Source: 62/0615a-1
Compare:
Source trans.: Its nostrils are plugged.
Research notes: Ha note: "Asc. 1929" Surrounding text from Rumsen (and other?) speakers suggests this has to do with a song women sang while men went deer-hunting, to stop the deer's nostrils.

119 kuuniy piina cohol

kuuni	**-y**	**piina**	**cohol**
kuuni	-y	piina	cohol
stop up, block, plug	command	that	hole
V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: Plug that hole!
Orig. spell: kú¯niy pí¯na tcohol
Source: 62/0615a-2
Compare:
Source trans.: Plug that keyhole
Research notes: Ha. notes: “nesc. forgets ‘is/°hen. But knows name of esta fiate. Cp. [next entry, next transl.].” "Forgets" is inserted from below with insertion mark and line. Scribble between i and s of ishen.

120 eshen
eshen
eshen
blanket, clothes
N
Translation: blanket
Orig. spell: ‘es/°hen
Source: 62/0615a-3
Compare:
Source trans.: fresada
Research notes: Ha notes: "Asc. 1929" See previous entry.

121 piina waatena tooTe
pina waate -na tooTe
pina waate -na$_1$ tooTe
here, there come go to do meat, flesh, deer
Adv V V>V N
Translation: The deer is going there.
Orig. spell: pí¯na wa¯tena tó¯tre
Source: 62/0634b-1
Compare:
Source trans.: Ya se fué el venado.
Research notes:

122 kaan waatena
kan waate -na
kan waate -na$_1$
I come go to do
Pro V V>V
Translation: I'm going.
Orig. spell: ká¯n wá¯tena
Source: 62/0624b-2
Compare:
Source trans.: Ya me fuí.
Research notes: H notes: "A word and used."

123 kaan wattinin
kan watti -ni -n
kan watti -n$_3$ -n$_1$
I go, go away mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I went.
Orig. spell: ká¯n wattinin
Source: 62/0624b-3
Compare:

Source trans.: none
Research notes: Ha notes: "is also used."

124

kaan	yete	waatena	
kan	**yete**	**waate**	**-na**
kan	yete	waate	-na$_1$
I	will, later	come	go to do
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will go to come.
Orig. spell: ká¯n yete wá¯tena
Source: 62/0624b-4
Compare:
Source trans.: Yo me voy ir despues.
Research notes: H notes: "=[next entry] = [transl.] Both good."

125

kaan	yete	waaten	
kan	**yete**	**waate**	**-n**
kan	yete	waate	-n$_3$
I	will, later	come	mediopass.
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will come later.
Orig. spell: ká¯n yete wá¯ten
Source: 62/0624b-5
Compare:
Source trans.: Yo me voy ir despues.
Research notes: See previous entry.

126

kaan	okse	wattinis		
kan	**okse**	**watti**	**-ni**	**-s**
kan	okse	watti	-n$_3$	-s$_4$
I	in the past, long ago, used to	go, go away	mediopass.	past tense
Pro	Adv	V	V>V	V:Any

Translation: I went a long time ago.
Orig. spell: ká¯n ‘oks/°é wattinis/°
Source: 62/0624b-6
Compare:
Source trans.: Yo me fuí hace muncho
Research notes: Ha notes: "But only [entry, transl.], □ká¯n ‘oks/°e wa¯tenas/°. Asc. 1929."

127

tina
tina
tina$_1$
here, there
Adv

Translation: here/there
Orig. spell: tiná

Source: 62/0624b-7
Compare:
Source trans.: ay esta!
Research notes: Ha notes: "J. [entry]". Appears in left margin, with Rumsen material before and after, and it is not clear that he was talking with Ascension at the time. He may have been adding this as comparison to the Rumsen from memory in 1930 or 1935. Note p. 62/0626b has a Bear Song from Kroeber's Esselen-Costanoan notebook and has "Asc. 1929" written at the bottom, but it appears to be entirely information copied from Kroeber, without any confirmation from Asc. On subsequent pages Asc. did say that she did not know some of these words. Rumsen speakers may have identified some Rumsen words, but they are not similar to Mutsun words.

128 lacya
licye
licye
stand, stop
V
Translation: to stand/stop in place
Orig. spell: latc.ya
Source: 62/0632a-1
Compare:
Source trans.: está parado
Research notes: Ha. notes: "Asc. n. wayenó. J. [entry, transl.]"

129 laccaypuy

liccey	**-pu**	**-y**
licye	-pu	-y
stand, stop	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Stand up!
Orig. spell: lattcaypúy
Source: 62/0632a-2
Compare:
Source trans.: parate!
Research notes: Ha notes: "Asc. 1929"

130 kaan urse neppe riicase

kan	**urse**	**neppe**	**riica**	**-se**
kan	urse	neppe	riica	-se
I	learn	this	language, word	objective
Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm learning this language.
Orig. spell: ká¯n ‘úrs/°é neppe rí¯tcas/°e
Source: 62/0633a-1
Compare:
Source trans.: Estoy aprendiendo este idioma. Knows well.

Research notes: Ha note: "Knows well."

131 makke riicase
makke riica -se
makke$_1$ riica -se
we language, word objective
Pro N N:Any
Translation: our language (object form)
Orig. spell: makke-rí¯tcas/°e.
Source: 62/0633a-2
Compare:
Source trans.: Our idioma (acc.)
Research notes: Ha notes: "□ká¯n ‘uré. [entry, transl.] Not *mak-rí¯tcas/°e. Asc. 1929"

132 uThin
uThin
uThin
two, both, twice
num
Translation: two
Orig. spell: ‘utr. hín
Source: 62/0635a-1
Compare:
Source trans.: 2
Research notes: Ha notes: "Asc. knows only [entry, transl.] Asc. 1929"

133 pire
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: earth/land
Orig. spell: pire
Source: 62/0639a-1
Compare:
Source trans.: none
Research notes: Ha note: "Asc. n. ú¯xarat. Only knows [entry]. J. [next entry]."

134 citte-ka reliztak
citte =ka reliz -tak
citte =ka -tak$_1$
dance =I at, in, to, on
V Pro N:Any
Translation: I dance on [the cliff/bank].
Orig. spell: tcitteka reliz-tak
Source: 62/0639a-2

Compare:
Source trans.: none
Research notes: See previous entry. Ha note "Asc. 1929" reliz not parsed since it is a Spanish word inserted without using Mutsun phonology.

135 hikihte-k

hiki	**-Ste**	**=k**
hiki	-Ste	=ak
hang, tie	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He/she has been hanged.
Orig. spell: hikihtek
Source: 62/0641a-1
Compare:
Source trans.: ya está colgado
Research notes: Ha note: "Asc."

136 hikii-ka

hikii	**=ka**
hiki	=ka
hang, tie	=I
V	Pro

Translation: I hang (something).
Orig. spell: hiki¯ka
Source: 62/0641a-2
Compare:
Source trans.: ló colgué
Research notes: Ha notes: second i marked "long"

137 hikis

hiki	**-s**
hiki	-s_2
hang, tie	nominalizer
V	V>N

Translation: string
Orig. spell: hikis/°
Source: 62/0641a-3
Compare:
Source trans.: romana, lo que cuelgan
Research notes: Ha. note: "nesc. how to say lo voy a pesar"

138

kaan	hiki	amSi-ka		mehe	hinhan-ak		parki
kan	**hiki**	**amSi**	**=ka**	**mehe**	**hinhan**	**=ak**	**parki**
kan	hiki	amSi	=ka	mehe	hinhan	=ak	parki
I	hang, tie	so that, in order to	=I	look, see	how much/many?	=he/she/it	be heavy
Pro	V	conj	Pro	V	Q	Pro	V

Translation: I hang (it) so I can see how heavy it is. (I weigh it in a hanging scale.)
Orig. spell: ká¯n hikí ‘ams\yi ka mehe hinhanak parki
Source: 62/0641a-4
Compare:
Source trans.: lo estoy colgando a ver cuando es que pesa
Research notes: Ha. notes: see previous entry, “Asc. 1929”

139 mooyor
mooyor
mooyor
tree trunk
N
Translation: tree trunk
Orig. spell: mó¯yor
Source: 62/0644b-1
Compare:
Source trans.: un troncon
Research notes: Ha notes: "Asc. [entry, transl.] Asc. 1929" Scribble between A and s of first Asc.

140 maarah
maarah
maarah
alder
N
Translation: alder tree
Orig. spell: má¯rah
Source: 62/0648a-1
Compare:
Source trans.: aliso
Research notes: Ha notes: "Asc."

141 maarahtak
maarah -tak
maarah -tak$_1$
alder at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the alder tree
Orig. spell: má¯rahtak
Source: 62/0648a-2
Compare:
Source trans.: en el aliso
Research notes: Ha notes: "Asc. 1929"

142 cooreya-ka

coore'Sa		**=ka**
coore'Sa		=ka
alone, by oneself		=I
Adv		Pro

Translation: I am alone.
Orig. spell: tcó¯reyaka
Source: 62/0650a-1
Compare:
Source trans.: Soy una persona sola, no tengo naidien [sic]
Research notes: Ha notes: "Asc."

143 annapih-ka

anna	**-pu**	**=ka**
anna	-pu	=ka
forgive, pardon	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I am pitiful.
Orig. spell: ‘ánnapihká
Source: 62/0652a-1
Compare:
Source trans.: Soy un hombre pobre que no tengo com quien se duela de mí.
Research notes: Ha. notes: “Asc.”; indicating the ‘h’: “clear”; “Also [next entry]”

144 kaan annapi

kan	**anna**	**-pu**
kan	anna	-pu
I	forgive, pardon	to oneself
Pro	V	V>V

Translation: I'm pitiful.
Orig. spell: ká¯n ‘annapi
Source: 62/0652a-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: none

145 annapi

anna		**-pu**
anna		-pu
forgive, pardon		to oneself
V		V>V

Translation: to be pitiful
Orig. spell: ‘ánnapí
Source: 62/0652a-3
Compare:

Source trans.: la gente pobre
Research notes: Ha. notes: " □'annapihmak"

146 annapih-me

anna	**-pu**	**=me**
anna	-pu	=me$_1$
forgive, pardon	to oneself	=you
V	V>V	Pro

Translation: You are pitiful.
Orig. spell: 'annapihme
Source: 62/0652a-4
Compare:
Source trans.: Tu eres pobre.
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"; indicating 'h'—"heard plainly"

147 kuTTuy lampara

kuTTu	**-y**	**lampara**
kuTTu	-y	lampara
light, set on fire	command	lamp
V	V:Any	N

Translation: Light the lamp!
Orig. spell: kúttrúy lámpara
Source: 62/0656b-1
Compare:
Source trans.: prende la lámpara!
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

148 kuTTuy sottow

kuTTu	**-y**	**sottow**
kuTTu	-y	sottow
light, set on fire	command	fire
V	V:Any	N

Translation: Light the fire!
Orig. spell: kuttruy s/°ottow
Source: 62/0656b-2
Compare:
Source trans.: Atiza la lumbre!
Research notes: Ha. notes: "Nesc. If cd. [could] call a lamp kuttrus\°--the word wd. [would] mean para encender."

149 kuTTuhte-k lampara

kuTTu	**-hte**	**=k**	**lampara**
kuTTu	-Ste	=ak	lampara
light, set on fire	perfective	=he/she/it	lamp
V	V:Any	Pro	N

Translation: The lamp is lit.

Orig. spell: kuttrehtek lámpara
Source: 62/0656b-3
Compare:
Source trans.: está prendida la lámpara
Research notes: Ha. notes: “Asc. 1929” Note in margin from work with Izabel that Iz. does not know a proposed form in Mutsun (J.).

150	makke	citte	ores	ciitese	
	makke	**citte**	**ores**	**ciite**	**-se**
	makke$_1$	citte	ores	ciite	-se
	we	dance	bear	dance	objective
	Pro	V	Nrevers.	N	N:Any

Translation: We dance the bear dance.
Orig. spell: makke tcitté ‘òrès/° tcí¯tes/°e
Source: 62/0658a-1
Compare:
Source trans.: Vamos bailar el baile del oro
Research notes: Ha. notes: “Possibly also, ‘ore¯s/°e for las 2 words—for short.”;”Asc. 1929”

151	koc	kawranis			pire
	koc	**kawra**	**-ni**	**-s**	**pire**
	koc	kawra	-n$_3$	-s$_4$	pire$_1$
	when, if	run out, finish, end	mediopass.	past tense	world, earth, land, ground, atmosphere
	conj	V	V>V	V:Any	N

Translation: When the world ended.
Orig. spell: kotc kawranis/° pire
Source: 62/0660a-1
Compare:
Source trans.: Cuando se acabó el mundo
Research notes: Ha. notes: “Asc. nesc. 1st 2 words" (of creation myth he is re-eliciting from another language). "Asc. 1929”

152	yete-k		kawran	
	yete	**=k**	**kawra**	**-n**
	yete	=ak	kawra	-n$_3$
	will, later	=he/she/it	run out, finish, end	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: It will end.
Orig. spell: yetek kawrán
Source: 62/0660a-2
Compare:
Source trans.: despues se va acobar
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929" Part of re-eliciting creation myth.

153 yuu-k himmas
yu =k himma -s
yuu$_2$ =ak himma -s$_4$
and, and so =he/she/it search, look for past tense
conj Pro V V:Any
Translation: And he/she/it looked for (something).
Orig. spell: yú¯k himmas/°
Source: 62/0661a-1
Compare:
Source trans.: entonces el lo fue a buscar
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

154 waak himmaykus
wak himma -yku -s
wak himma -na$_1$ -s$_4$
he/she/it search, look for go to do past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: He/she/it went to look for (something).
Orig. spell: wá¯k himmaykus/°
Source: 62/0661a-2
Compare:
Source trans.: He went to hunt it.
Research notes: Ha. notes: “Asc. 1929”

155 siiri yu-k himmaykus
siirih yu =k himma -yku -s
siirih yuu$_2$ =ak himma -na$_1$ -s$_4$
bald/golden eagle and, and so =he/she/it search, look for go to do past tense
Nrevers. conj Pro V V>V V:Any
Translation: An eagle, it went to hunt.
Orig. spell: sí¯ri yuk himmaykus/°
Source: 62/0661a-3
Compare:
Source trans.: none
Research notes: Ha. notes: vowel in ‘yuk’: “shortish”; “note [word] order”; “nesc. *neney, buscar” . Re-eliciting a sentence regarding eagles hunting (presumably for prey).

156 piinaway siiri himmaykus
piina -way siirih himma -yku -s
piina -way siirih himma -na$_1$ -s$_4$
that time of bald/golden eagle search, look for go to do past tense
Pro N>N Nrevers. V V>V V:Any
Translation: Then the eagle went hunting.
Orig. spell: pí¯naway s/°í¯ri himmaykus/°
Source: 62/0661a-4

Compare:
Source trans.: Entonces al águila lo fue a buscar
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

157 hope-k paaranise

hope	**=k**	**paarani**	**-se**
hope	=ak	paarani	-se
climb , mount	=he/she/it	hill, mountain	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: He/she/it climbs the mountain.
Orig. spell: hopek pá¯ranis\°e
Source: 62/0661b-1
Compare:
Source trans.: El está subiendo en la loma
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929." "subió" crossed out and replaced with "está subiendo" inserted with insertion mark.

158 hopes-ak paaranise

hope	**-s**	**=ak**	**paarani**	**-se**
hope	-s$_4$	=ak	paarani	-se
climb , mount	past tense	=he/she/it	hill, mountain	objective
V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: He/she/it climbed the mountain.
Orig. spell: hopes/°ak pá¯ranis/°e
Source: 62/0661b-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

159 hummuninak

***hummu**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*hummu	-n$_3$	-n$_1$	=ak
fly	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He/she/it flew.
Orig. spell: hummuninak
Source: 62/0662b-1
Compare:
Source trans.: Se voló
Research notes: Ha notes: "Asc. 1929"

160 wattiSte-k

watti	**-Ste**	**=k**
watti	-Ste	=ak
go, go away	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He/she/it has gone away.
Orig. spell: wattis/_\ytek
Source: 62/0662b-2
Compare:
Source trans.: Ya se fue.
Research notes: Ha. notes: “Asc. 1929”; “□wá¯teyis\° wd. [would] maybe mean something like vas a venir [you are coming]”

161 hummunis-ak

***hummu**	**-ni**	**-s**	**=ak**
*hummu	-n_3	-s_4	=ak
fly	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He/she/it flew.
Orig. spell: hummunis/°ak
Source: 62/0662b-3
Compare:
Source trans.: Voló
Research notes: Ha. notes: “Asc. 1929” "□wá¯teyis/°, wd mean maybe something like vas a venir."

162 wakSiS hokkestap

wakSiS	**hokke**	**-stap**
wakSiS	hokke	-stap
coyote	send, release, let go	passive (past)
N	V	V:Any

Translation: The coyote was sent away.
Orig. spell: waks/_\yis/_\y hokkes/°tap
Source: 62/0667a-1
Compare:
Source trans.: Mandoran al coyote
Research notes: Ha. notes: “Asc.”; indicating ‘mandoran’: “vd. Sic, later gave [next entry] instead.”

163 howsostap

howso	**-stap**
$howso_1$	-stap
order, command	passive (past)
Vrevers.	V:Any

Translation: was ordered
Source: hóws/°os/°tap
Source: 62/0667a-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: See previous entry, intended as alternative to hokkestap in previous sentence.

164 wakSiSe kaan-was howson
wakSiS -e kan =was howso -n
wakSiS -se kan =was howso$_1$ -n$_1$
coyote objective I =him/her/it order, command past tense
N N:Any Pro Pro Vrevers. V:Any
Translation: I commanded it, the coyote.
Orig. spell: waks/_\yis/_\ye ká¯nwas hó¯wson
Source: 62/0667a-3
Compare:
Source trans.: Yo le mandé al coyote (e.g. to go somewhere)
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929", Scribbled out mark above first o of howson, scribbled out mark between entry and translation.

165 kaan-was yete howso
kan =was yete howso
kan =was yete howso$_1$
I =him/her/it will, later order, command
Pro Pro Adv Vrevers.
Translation: I will command him/her.
Orig. spell: ká¯nwas/° yeté hows/°o
Source: 62/0667a-4
Compare:
Source trans.: Yo lo voy a mandar despues.
Research notes: Ha. notes: “Asc. 1929”

166 hoosoy
howso -y
howso$_1$ -y
order, command command
Vrevers. V:Any
Translation: Order (someone)!
Orig. spell: hó¯soy
Source: 62/0667a-5
Compare:
Source trans.: mandale!
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

167 kaan-hoowos
kan= hoowos
kan= hoowos$_2$
my= servant, messenger
Pro Nrevers.
Translation: my messenger
Orig. spell: ká¯n-hó¯wos/°
Source: 62/0667a-6

Compare:
Source trans.: Mi mandadero,=one that does errands for me. (e.g. goes to town for me.)
Research notes: Ha. notes: “A mensajero is a dif. thing, from a mandadero, it is a higher grade.”

168 kaan-was hokken
kan =was hokke -n
kan =was hokke -n$_1$
I =him/her/it send, release, let go past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I released it.
Orig. spell: ká¯nwas/° hokken
Source: 62/0667a-7
Compare:
Source trans.: Yo lo solte (let a dog loose).
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

169 kaan-was yete hokke
kan =was yete hokke
kan =was yete hokke
I =him/her/it will, later send, release, let go
Pro Pro Adv V
Translation: I will release it later.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete hokke
Source: 62/0667a-8
Compare:
Source trans.: Fut.
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

170 waak haywe
wak haywe
wak haywe
he/she/it see
Pro V
Translation: He/she/it sees.
Orig. spell: wá¯k haywé
Source: 62/0667a-9
Compare:
Source trans.: El va a ver
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

171 wattin-ak haywena
watti -n =ak haywe -na
watti -n$_3$ =ak haywe -na$_1$
go, go away mediopass. =he/she/it see go to do
V V>V Pro V V>V
Translation: He/she/it is going to go to see.

Orig. spell: wattinak haywená
Source: 62/0667a-10
Compare:
Source trans.: El se va ir a ver.
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

172	hinTis	roote	minmuy
	hinTis	**roote**	**minmuy**
	hinTis	roote	minmuy
	anything, nothing	be at, exist	below, bottom, under
	Pro	V	Adv

Translation: Something is below.
Orig. spell: hintris ro¯te minmuy
Source: 62/0667a-11
Compare:
Source trans.: que hay abajo.
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

173	piinaway-ak-was			koos	
	piinaway	**=ak**	**=was**	**kuwa**	**-s**
	piinaway	=ak	=was	kuwa	-s$_4$
	then, therefore	=he/she/it	=him/her/it	say, tell	past tense
	Adv	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: Then he/she told him/her.
Orig. spell: pí¯nawayakwas ko¯s/°
Source: 62/0670b-1
Compare:
Source trans.: Entonces le dijo
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

174	hinTis	naha	roote	/	hinTis	naha
	hinTis	**nahan**	**roote**		**hinTis**	**nahan**
	hinTis	nahan	roote		hinTis	nahan
	what?, why?	there	be at, exist		what?, why?	there
	Q	Adv	V		Q	Adv

Translation: What is there?
Orig. spell: hintris/° nàhà +/-ró¯te
Source: 62/0671a-1
Compare:
Source trans.: Que hay?
Research notes: Ha. notes: Dashed underline for 'nàhà' with line "=allá"; arrow to final 'à' "no n.; "Asc. 1929"; h of naha is unclear and appeared to be an l, but comparison to elicitation with Izabel on the same page suggests naha. +/- before roote appears to suggest the sentence can be said either with or without it.

175	yu-k		wakSiS	kuwas	
	yu	**=k**	**wakSiS**	**kuwa**	**-s**
	yuu$_2$	=ak	wakSiS	kuwa	-s$_4$
	and, and so	=he/she/it	coyote	say, tell	past tense
	conj	Pro	N	V	V:Any

Translation: And he, the coyote, said.
Orig. spell: yuk waks/_\yís/_\y kuwás/°
Source: 62/0671b-1
Compare:
Source trans.: entonces el coy. dijo.
Research notes: Ha. notes: Line to 'u' in 'yuk': "short"; "Asc. 1929"

176	was	kaayi
	was	**kaayi**
	was	kaayi
	he/she/it...him/her/it	ache, hurt, be spicy
	Pro	V

Translation: It hurts him/her.
Orig. spell: was/° ká¯yi
Source: 62/0682b-1
Compare:
Source trans.: A él le duele.
Research notes: Ha. note: "Asc. [entry]" Grammatical interpretation of was as subject+object unsure. kaayi can occur with only subject, only object, or both.

177	siiri	wakSiSe		howson		oSo
	siirih	**wakSiS**	**-e**	**howso**	**-n**	**oySo**
	siirih	wakSiS	-se	howso$_1$	-n$_1$	oySo
	bald/golden eagle	coyote	objective	order, command	past tense	do again
	Nrevers.	N	N:Any	Vrevers.	V:Any	V

Translation: the eagle commanded the coyote again.
Orig. spell: sí¯ri waks/_\yis/_\ye howson 'os/_\yó
Source: 62/0682b-2
Compare:
Source trans.: El aguila mandó al coy. otra vez.
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

178	tollon		semmoSte	
	***tollo**	**-n**	***semmo**	**-Ste**
	*tollo	-n$_3$	*semmo	-Ste
	be/have much/many	mediopass.	die	perfective
	V	V>V	V	V:Any

Translation: Many are dead.
Orig. spell: tollon semmos/yte`
Source: 62/0684a-1

Compare:
Source trans.: munchos se murieron
Research notes: Ha. notes: "Asc." "Asc. 1929"

179 hayweyis
haywe -yis
haywe -yis
see go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Go see!
Orig. spell: hayweyís/°
Source: 62/0685a-1
Compare:
Source trans.: vete a ver.
Research notes: Ha. notes: Elsewhere, concerining the form Maria Soto (aunt of Jacinta Gonzales) gives, he writes, “go and see”; “Asc. 1929”

180 waak-was taahen
wak =was taahe -n
wak =was taahe -n$_1$
he/she/it =him/her/it ask past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: He asked him.
Orig. spell: wá¯kwas/° tá¯hen
Source: 62/0687b01
Compare:
Source trans.: el le preguntó.
Research notes: Ha. notes: “Carm. ‘o ev. J. ko?”; “Asc. 1929”

181 nuk rummetka
nuk rumme -tka
nuk$_1$ rumme -tak$_1$
him, her, it river at, in, to, on
Pro N N:Any
Translation: It's in the river.
Orig. spell: núk rúmmetka
Source: 62/0687b/2
Compare:
Source trans.: allí está en el rio.
Research notes: Ha. notes: Line to vowel in ‘núk’: “short. Ev. all monosyls. become short.”; “Asc. 1929”
Grammatical use of nuk unusual.

182	hinTis	roote	pina
	hinTis	**roote**	**pina**
	hinTis	roote	pina
	what?, why?	be at, exist	here, there
	Q	V	Adv

Translation: What is that there?
Orig. spell: hintris/° ró¯te piná
Source: 62/0688b-1
Compare:
Source trans.: que es lo que está allí!?
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"; exclamation point at end could be an accent mark over final vowel instead.

183	kaan	tonsen		hemec'a	atSakniSe		
	kan	**tonse**	**-n**	**hemec'a**	**atSa**	**-kniS**	**-e**
	kan	tonse	-n$_1$	hemec'a	atSa$_2$	-kniS	-se
	I	find	past tense	one, a	girl, young woman	diminutive	objective
	Pro	V	V:Any	num	N	N>N	N:Any

miSmin		semmoSmin	
miS	**-min**	***semmo**	**-Smin**
miSSi	-Smin	*semmo	-Smin
be good	one who does/is X	die	one who does/is X
V	V>N	V	V>N

Translation: I found one girl, a good dead (girl).
Orig. spell: ká¯n tons/°en hemetc'a 'at.s/°\yaknis/_\ye mis\ymin s/°emmos/_\ymin
Source: 62/0689b-1
Compare:
Source trans.: yo hollé una muchacha bonita muerta.
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929", scribbled out word after tonsen.

184	kannis	mak	hiwaanin		
	kannis	**makke**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
	kannis	makke$_1$	hiwa	-n$_3$	-n$_1$
	me	we	arrive	mediopass.	past tense
	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: We arrived with me.
Orig. spell: kannis/° mak-hiwa¯nin,
Source: 62/0690a-1
Compare:
Source trans.: el vino conmigo
Research notes: Ha. note: "Asc." Grammar anomalous.

185 mukurma Taakanin kan-rukkatka
mukurma *Taaka -ni -n kan= rukka -tka
mukurma *Taaka -n$_3$ -n$_1$ kan= rukka$_1$ -tak$_1$
woman come, arrive mediopass. past tense my= house at, in, to, on
Nrevers. V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: The woman arrived at my house.
Orig. spell: mukurma trá¯kanin kannukkatká
Source: 62/0690a-2
Compare:
Source trans.: The woman came to my house.
Research notes: Ha. note: "Asc. 1929"

186 waate-k kannisme
waate =k kannis -me
waate =ak kannis -me$_2$
come =he/she/it me with/near/alongside a person
V Pro Pro N:Any
Translation: He comes with me.
Orig. spell: wa¯tek kánnis/°me
Source: 62/0690a-3
Compare:
Source trans.: Viene conmigo
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

187 kaan hiwsen tullupu meesTuk
kan hiwse -n *tullu -pu mes -Tuk
kan hiwse -n$_3$ *tullu -pu meese -Tuk
I love, like mediopass. marry to oneself you with, together
Pro V V>V V V>V Pro N:Any
Translation: I want to get married to you.
Orig. spell: ká¯n hiws/°en túllupu mé¯s/°truk
Source: 62/0691a-1
Compare:
Source trans.: yo me quiero casar contigo.
Research notes: Ha. notes: “The verb tullupu refers to marriage through church.” Re-eliciting a story about a woman marrying an eagle in another language.

188 tullupuy
***tullu -pu -y**
*tullu -pu -y
marry to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Get married!
Orig. spell: tullupuy,
Source: 62/0691a-2

Compare:
Source trans.: casate.
Research notes:

189

tullupu		neppe	mukurma	neppe	TaaresTuk	
***tullu**	**-pu**	**neppe**	**mukurma**	**neppe**	**Taares**	**-Tuk**
*tullu	-pu	neppe	mukurma	neppe	Taares	-Tuk
marry	to oneself	this	woman	this	man, male	with, together
V	V>V	Pro	Nrevers.	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: This woman going to get married to this man.
Orig. spell: tullupu neppe mukurma neppe trá¯res/°truk
Source: 62/0691a-3
Compare:
Source trans.: this w. is g. to get married to this man.
Research notes: Ha. notes: "□tulluy."

190

tullupuhte-k			
***tullu**	**-pu**	**-hte**	**=k**
*tullu	-pu	-Ste	=ak
marry	to oneself	perfective	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He/she has gotten married.
Orig. spell: tullupuhtek
Source: 62/0691a-4
Compare:
Source trans.: ya está casado.
Research notes: Ha. notes: "Asc. 1929"

191

kaan-was		tonses	
kan	**=was**	**tonse**	**-s**
kan	=was	tonse	$-s_4$
I	=him/her/it	find	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I found him/her/it.
Orig. spell: ká¯nwas/° tónses/°
Source: 62/0692b-1
Compare:
Source trans.: lo allé.
Research notes: Ha. notes: "Asc.", "□rampu"

192

hinTis-me		tonsen	
hinTis	**=me**	**tonse**	**-n**
hinTis	$=me_1$	tonse	$-n_1$
what?, why?	=you	find	past tense
Q	Pro	V	V:Any

Translation: What did you find?

Orig. spell: hintris/°me tons/°en
Source: 62/0694b-1
Compare:
Source trans.: que alla tes?
Research notes: Ha. note: "Asc.", scribbled out letter between i and n of hinTis

193 hanni muuhas
hanni muuhas
hanni muuhas
where? virgin, nun, young woman
Q N
Translation: Where is the young woman?
Orig. spell: hanni mú¯has/°
Source: 62/0697a-1
Compare:
Source trans.: onde está la muchacha?
Research notes: Ha. notes: "Asc.", "Asc. 1929"

194 miStu
mistu
mistu
warm oneself
V
Translation: to warm oneself (by a fire)
Orig. spell: mis/_\ytú
Source: 62/0700a-1
Compare:
Source trans.: calentarse en la lumbre.
Research notes: Ha. notes: “Asc. 1929”, "N. *tes *raritc."

195 kaan-mes istunis

kan	**=mes**	**istu**	**-ni**	**-s**
kan	=mes$_1$	istu	-n$_3$	-s$_4$
I	=you (obj.)	dream	mediopass.	past tense
Pro	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: I dreamed of you.
Orig. spell: ká¯nmes/° ‘istunis/°
Source: 62/0713b-1
Compare:
Source trans.: yo soñé de tí.
Research notes: Ha. note: "Asc."

Reel 63

Content: 214 entries. Harrington's Mutsun notes/rehearings added to his notes about various other nearby languages, including Rumsen.

Statements and command phrases for various actions (declarative and imperatives), various forms of words for actions (verbs); phrases describing someone or something; some words for animals, birds, insects, and parts of plants/trees; weather and weather-related phenomena; sickness, pains, and illnesses; various words.

Page numbers: For Entries 1-121, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers (example: 63/0004b-1, which is entry 1, is Reel 63 page 0014 side b, first sentence, in the online copy). From entry 122 onward, "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 ereeSiy !

ereeSi	**-y**
ereeSi	-y
bathe, take a bath	command
V	V:Any

Translation: Take a bath!
Orig. spell: 'ere¯s/_\yiy
Source: 63/0004b-1
Compare:
Source trans.: bañate!
Research notes: H notes "[Kroeber, Pedro Gonzalez's wife, p.46; K: éres, bagna te, swim!"]; Isabel notes on prior page.

2 kaan yete ereeSina .

kan	**yete**	**ereeSi**	**-na**
kan	yete	ereeSi	-na$_1$
I	will, later	bathe, take a bath	go to do
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I'll go take a bath.
Orig. spell: ká¯n yete 'ere¯s\yiná
Source: 63/0004b-2
Compare:
Source trans.: yo despues voy ir a bañarme.
Research notes: H notes "□'ere □'eres\y"; Laura notes on same page.

3 luppupuy !

luppu	**-pu**	**-y**
luppu	-pu	-y
duck the head underwater	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Duck your head underwater!
Orig. spell: luppupuy

Source: 63/0005a-1
Compare:
Source trans.: sambutete en el agua!
Research notes: H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 46]: lú¯pup, sambute, dive!"

4	kaan-was	yete	luppu	.
	kan **=was**	**yete**	**luppu**	
	kan	=was	yete	luppu
	I	=him/her/it	will, later	duck the head underwater
	Pro	Pro	Adv	V

Translation: I'm going to duck him underwater.
Orig. spell: ka¯nwas/° yeté luppu
Source: 63/0005a-2
Compare:
Source trans.: yo lo voy despues a sambuter. (eg. a dog).
Research notes: H notes "Asc. 1929." Laura note on same page. Isabel notes on following page.

5	kaan	wattin		kan-rukkatka			.
	kan	**watti**	**-n**	**kan=**	**rukka**	**-tka**	
	kan	watti	$-n_3$	kan=	$rukka_1$	$-tak_1$	
	I	go, go away	mediopass.	my=	house	at, in, to, on	
	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: I'm going to my house.
Orig. spell: ka¯n wattin kan-rukkatka
Source: 63/0006b-1
Compare:
Source trans.: yo voy para mi casa.
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 46}: kawatin ruk, voy para la casa (got o)." Laura and Isabel notes on this page.

6	haayi	rukkatka		!
	haayi	**rukka**	**-tka**	
	haayi	$rukka_1$	$-tak_1$	
	come here!	house	at, in, to, on	
	Command	N	N:Any	

Translation: Come home!
Orig. spell: há¯yi rukkatka
Source: 63/0007b-1
Compare:
Source trans.: ven á la casa! {Faint.}
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 46]: o¯t.\5 watin ruk, come from the house". Not sure what the initial word with the superscripted five is. Laura and Isabel notes on prior page.

7 hoTTo wattiniy rukkatka !

hoTTo	**watti**	**-ni**	**-y**	**rukka**	**-tka**
hoTTo	watti	-n$_3$	-y	rukka$_1$	-tak$_1$
go!, shoo!, get out of here!	go, go away	mediopass.	command	house	at, in, to, on
Command	V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: Go to the house!
Orig. spell: hottro wattiniy rukkatka
Source: 63/0007b-2
Compare:
Source trans.: anda vete pa tu casa
Research notes:

8 icconiy-me rukkatka !

icco	**-ni**	**-y**	**=me**	**rukka**	**-tka**
icco	-n$_3$	-y	=me$_1$	rukka$_1$	-tak$_1$
come out	mediopass.	command	=you	house	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: Come out of the house!
Orig. spell: ’ittconiy me rukkatka
Source: 63/0007b-3
Compare:
Source trans.: sal de tu casa!
Research notes: H notes "Asc. 1929." Laura and Isabel notes on same page.

9 akkuSte .

akku	**-Ste**
akku	-Ste
enter, go in	perfective
V	V:Any

Translation: (someone) has entered.
Orig. spell: ’akkus/_\yte
Source: 63/0009a-1
Compare:
Source trans.: ya entro!
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 46]: ákost, en casa." H notes "Asc. 1929." Laura and Isabel notes on same page and Isabel note on following page.

10 taprey rukkatka

taprey	**rukka**	**-tka**
taprey	rukka$_1$	-tak$_1$
up, above, top	house	at, in, to, on
Adv	N	N:Any

Translation: above the house
Orig. spell: tapréy rukkatká
Source: 63/0012a-1

Compare:
Source trans.: arriba de la casa
Research notes: H notes "□taper. Again says at once "tapauco" is tapanco, =el balcón de la casa, onde los ricos se paseaban arriba." At the beginning H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 46]: t_áper (in house) tapáuco,arriba de la casa." Isabel notes on same page. Laura notes including a story here & on following page.

11 Saanay rukkatka
Saanay rukka -tka
Saanay rukka$_1$ -tak$_1$
near, nearby house at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: near the house
Orig. spell: s/_á¯nay rukkatka
Source: 63/0014b-1
Compare:
Source trans.: cerquita de la casa.
Research notes: H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 46]: {s'á¯nai, c'á¯nai ruk} {near the house, cercita de la casa}." H notes "Knows well and instantly. Asc. 1929." Isabel notes on same page, story on prior page.

12 minmuy , minmuy huttYatka ,
minmuy **minmuy** **huttYa** **-tka**
minmuy minmuy huttYa -tak$_1$
below, bottom, under below, bottom, under forest, chaparral, mountain at, in, to, on
Adv Adv N N:Any

rammay huttYatka
rammay **huttYa** **-tka**
rammay$_1$ huttYa -tak$_1$
inside, within forest, chaparral, mountain at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: below, below the mountain, inside the forest
Orig. spell: minmuy. minmuy hutt\yatka. rámmay hutt\yatka
Source: 63/0015a-1
Compare:
Source trans.: en el monte adentro
Research notes: H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 46]: wínum, abajo, at the bottom of , under; asked wínum hut., under the mt." H notes " Asc. minmuy. minmuy hutt\yatka. But wd. actually say rámmay hutt\yatka. Asc. 1929." Isabel notes on same page.

13 ekwe kannis waate .
ekwe **kannis** **waate**
ekwe kannis waate
not, no me come
Adv Pro V
Translation: It doesn't come to me.
Orig. spell: 'ekwekannis/° wá¯te

Source: 63/0018a-1
Compare:
Source trans.: no me importa
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 47]: kukac wa¯t huya, it does not matter to me, he can keep it. Asc. 1929." Laura and Isabel notes on same page. Isabel notes on following page.

14 kaan-was ennemi .
kan =was enne -mi
kan =was enne -mi
I =him/her/it write, paint for someone's sake
Pro Pro V V>V
Translation: I'm writing for him.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’_ennemi
Source: 63/0020b-1
Compare:
Source trans.: yo le voy escribir
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p.47.]: ká¯mes ének, yo t’ escribi, I wrote thee." There are more Kroeber forms at the beginning of the page. Isabel notes on previous page

15 ennemiy !
enne -mi -y
enne -mi -y
write, paint for someone's sake command
V V>V V:Any
Translation: Write for him!
Orig. spell: ’ennemí~y
Source: 63/0020b-2
Compare:
Source trans.: escribele!
Research notes:

16 enneSmin
enne -Smin
enne -Smin
write, paint one who does/is X
V V>N
Translation: a writer
Orig. spell: ’ennes/_\ymin
Source: 63/0020b-3
Compare:
Source trans.: un escribano, a writer
Research notes: H notes "Knows well."

17 haara-ka ennen .
ar =ka enne -n
ar =ka enne -n$_1$
already, yet =I write, paint past tense
Adv Pro V V:Any
Translation: I already wrote.
Orig. spell: há¯raka ’ennen
Source: 63/0020b-4
Compare:
Source trans.: yo ya escribí
Research notes: H notes "Says the word is {entry}. Wholly distinct from hará, to give, and has nothing to do with ’aruh’a, en la mañana."

18 kaan-mes ennemis .
kan =mes enne -mi -s
kan =mes$_1$ enne -mi -s$_4$
I =you (obj.) write, paint for someone's sake past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: I wrote for you.
Orig. spell: ká¯nwes ’ennemis\°
Source: 63/0020b-5
Compare:
Source trans.: yo te escribí
Research notes:

19 Taakampiy nuk !
***Taaka -mpi -y nuk**
*Taaka -mpi -y nuk$_1$
come, arrive make, cause, let command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Bring it!
Orig. spell: trá¯kampiy nuk
Source: 63/0023a-1
Compare:
Source trans.: traelo!
Research notes: H notes "[Kroeger, P.G.'s wife, p. 48]: ó¯yok= anda trailó,= go bring it!"

20 hooyo-k .
hooyo =k
hooyo =ak
get , grab, take =he/she/it
V Pro
Translation: He gets it.
Orig. spell: hó¯yok
Source: 63/0023a-2

Compare:
Source trans.: lo agan'o
Research notes:

21 hoTTo paTTiy !
hoTTo **paTTi** **-y**
hoTTo paTTi -y
go!, shoo!, get out of here! hold, catch, grasp command
Command V V:Any
Translation: Go catch it!
Orig. spell: hottro pattrí~y
Source: 63/0023a-3
Compare:
Source trans.: anda agaeralo!
Research notes: Laura notes given on this page, Isabel notes on this & on following page.

22 emmenin wak-Tippese .
***emme** **-ni** **-n** **wak=** **Tippe** **-se**
*emme -n_3 -n_1 wak= Tippe$_1$ -se
forget mediopass. past tense his/her/its= knife objective
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: He forgot his knife.
Orig. spell: 'emmenín waktrippes/°e
Source: 63/0025a-1
Compare:
Source trans.: se le olvió su cuchillo
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 48]: piina t.ip, es d'el el cuchillo, =it is that one's k(nife)."
There are more Kroeber notes at the beginning of page.

23 kannis yete emmen .
kannis **yete** ***emme** **-n**
kannis yete *emme -n_3
me will, later forget mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will forget.
Orig. spell: kánnis/° yéte 'emmen
Source: 63/0025a-2
Compare:
Source trans.: despues se me va olvidar, I will forget it.
Research notes: H notes "□'emme."

24 kuutYihmin Tippe
kuutYi **-Smin** **Tippe**
kuutYi -Smin Tippe$_1$
be small/little, be not much one who does/is X knife
V V>N N

Translation: a small knife
Orig. spell: kú¯t\yihmïn trippe
Source: 63/0025a-3
Compare:
Source trans.: cuchillito
Research notes:

25 wak-Tippe
wak= Tippe
wak= Tippe$_1$
his/her/its= knife
Pro N
Translation: his knife
Orig. spell: wak-trippe
Source: 63/0025a-4
Compare:
Source trans.: es de él el cuchillo
Research notes: Laura notes & Isabel notes on same page.

26 hattena piina ?
hattena piina
hattena piina
whose?, who? that
Q Pro
Translation: Who is that?
Orig. spell: hattena pí¯na
Source: 63/0025b-1
Compare:
Source trans.: quien es ese?
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p.48]: amp, quien es, who is that?; Asc. 1929." The 'n' in 'hattena' is marked "ch. vd." Isabel notes.

27 oc
oc
oc
ball and stick game
N
Translation: a ball and stick game
Orig. spell: ’otc
Source: 63/0026b-1
Compare:
Source trans.: game que los hombres y mujeres played very long ago, running recio, hitting a ball with a stick
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 48]: xúiya o¯tc (this & that one) (??). Asc. nesc. except that {entry}." The 'o' is marked "shortish as always." Laura and Isabel notes.

28	kaan-was		hessun		,	hessun-ka-mes			
	kan	**=was**	**hesso**	**-n**		**hesso**	**-n**	**=ka**	**=mes**
	kan	=was	hesso	-n$_3$		hesso	-n$_3$	=ka	=mes$_1$
	I	=him/her/it	hate, be disgusted	mediopass.		hate, be disgusted	mediopass.	=I	=you (obj.)
	Pro	Pro	V	V>V		V	V>V	Pro	Pro

.
Translation: I'm disgusted by him, I'm disgusted by you.
Orig. spell: ká¯nwas/° hes/°s/°un "or" lés/°s/°ú«nkàmés/°
Source: 63/0027a-1
Compare:
Source trans.: yote (sic) tengo asco (?)
Research notes: H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 48]: áxcil, hate, kames axcil, I hate you, ka axcil calatciamkakai; I hate 2 women" H also notes: "N. *'ahsil; Asc. 1929". H also mentions that Laura knows these forms well and provides notes for both her and Isabel on the following page.

29	himmen		haysa	.
	himme	**-n**	**haysa**	
	himme	-n$_3$	haysa$_1$	
	mix, join	mediopass.	they	
	V	V>V	Pro	

Translation: They mix together. (For example all the women mingle together.)
Orig. spell: himmen-hays/°á
Source: 63/0029a-1
Compare:
Source trans.: se juntan.
Research notes: H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 48]: í¯mei, all; í¯mei alálciam'k, todos los mujeres; í¯mei á¯, all".

30	himmey		!
	himme	**-y**	
	himme	-y	
	mix, join	command	
	V	V:Any	

Translation: Mix it!
Orig. spell: himmey
Source: 63/0029a-2
Compare:
Source trans.: revuélvelo todo!
Research notes:

31 himmenin .

himme	**-ni**	**-n**
himme	-n$_3$	-n$_1$
mix, join	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It mixed together.
Orig. spell: himmenín
Source: 63/0029a-3
Compare:
Source trans.: ya está rebuelto, ya se revolvió
Research notes: Laura and Isabel notes follow on this and following page.

32 Tokkeniy !

***Tokke**	**-ni**	**-y**
*Tokke	-n$_3$	-y
run	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Run!
Orig. spell: trokkeniy
Source: 63/0030a-1
Compare:
Source trans.: corre!
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 48]: xéete ñ k, run away!" Laura and Isabel notes on this page following this entry.

33 kaan-was haasin .

kan	**=was**	***haasi**	**-n**
kan	=was	*haasi	-n$_3$
I	=him/her/it	be afraid, fear	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

Translation: I'm afraid of him.
Orig. spell: ká¯nwas/° há¯s/°ín
Source: 63/0031b-1
Compare:
Source trans.: yo le tengo miedo
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 49]: kacoxelon kiaú¯rin, I fear my husband." There are more Kroeber notes preceding this one.

34 kaan-was yete haasin .

kan	**=was**	**yete**	***haasi**	**-n**
kan	=was	yete	*haasi	-n$_3$
I	=him/her/it	will, later	be afraid, fear	mediopass.
Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will be afraid of him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yeté há¯s/°in

Source: 63/0031b-2
Compare:
Source trans.: yo le voy tener miedo
Research notes: Laura notes follow; Isabel notes on previous page.

35 kan-makku kannis notto .
kan= makkuh kannis notto
kan= makkuh kannis notto
my= husband me slap, hit, punch
Pro Nrevers. Pro V
Translation: My husband punches me.
Orig. spell: kan-makku kannis/°-notto
Source: 63/0035a-1
Compare:
Source trans.: mi marido, me trompejó
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 49]: kaslí¯k kaú¯rin, my husband hits me." The 'a' in 'kan' is marked "short."

36 kan-makku hiimi kanni notto .
kan= makkuh hiimi kannis notto
kan= makkuh hiimi kannis notto
my= husband always me slap, hit, punch
Pro Nrevers. Adv Pro V
Translation: My husband always hits (me).
Orig. spell: kan-makkú hí¯mikanni nottó
Source: 63/0035a-2
Compare:
Source trans.:
Research notes: H also notes "But when I insist on usitative gives {entry}." H notes "Asc. 1929.' Laura and Isabel notes follow on this and the next page.

37 hasliSmin
hasli -Smin
hasli -Smin
fear, be afraid, be scared one who does/is X
V V>N
Translation: a fearful one
Orig. spell: has/°lis/_\ymin
Source: 63/0036a-1
Compare:
Source trans.: un miedoso, que siempre tiene miedo
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 49]: coxelost, un miedosa". Laura and Isabel notes follow on this and subsequent page.

38 huTTamu haysa .
haTTa -mu haysa
haTTa -mu haysa$_1$
hit, strike, beat each other they
V V>V Pro
Translation: They fight each other.
Orig. spell: húttramu-hays/°á
Source: 63/0040b-1
Compare:
Source trans.: estan peleando
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 49]: cítem, a bit fight- una pelea grande". There are other Kroeber entries prior to this one. H notes "Asc. n. citin or like. Now forgets peleador."

39 hiimi-k haTTamu .
hiimi =k haTTa -mu
hiimi =ak haTTa -mu
always =he/she/it hit, strike, beat each other
Adv Pro V V>V
Translation: He's always fighting.
Orig. spell: hí¯mik hattramu
Source: 63/0040b-2
Compare:
Source trans.: todo el tiempo está peleando
Research notes: H notes "Asc. 1929." Laura notes on this page.

40 waak hummunin .
wak *hummu -n -n
wak *hummu -n$_3$ -n$_1$
he/she/it fly mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: He flew.
Orig. spell: wá¯k hummunín
Source: 63/0044a-1
Compare:
Source trans.: el se voló
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 49]: wa ú¯munin, he is flying; u¯mun, volar". Isabel notes follow on this and next page.

41 makke huttYuy wattin !
makke huttYuy watti -n
makke$_1$ huttYuy watti -n$_3$
we in front of, ahead, before go, go away mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: We're going ahead!
Orig. spell: makke hutt\yúy wattin

Source: 63/0047a-1
Compare:
Source trans.: nostros vamos ir adelante
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50]: makhútc, vamos primero, let's go first." Laura and Isabel notes following on this page and the next.

42	kaan	attYa	peSSo	mukurmase	.
	kan	**attYa**	**pesyo**	**mukurma**	**-se**
	kan	attYa$_1$	pesyo	mukurma	-se
	I	only, just	think, remember	woman	objective
	Pro	quant	V	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm just thinking about women.
Orig. spell: ká¯n 'att\ya pes/°s/°\yó¯ mukurmas/°é
Source: 63/0050a-1
Compare:
Source trans.: yo no mas estoy pensando en mujeres
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50]: kapésoi latciamEk, I think of women". The 's/°s/°' is marked "real sharp, ch. forever". Laura notes on this page and Isabel notes on following page.

43	kaan	corokpu		ussi-ka		ekwe	holle	ricca
	kan	**corok**	**-pu**	**ussi**	**=ka**	**ekwe**	**holle**	**ricca**
	kan	*corko$_2$	-pu	ussi	=ka	ekwe	holle	ricca
	I	get sad, be disappointed	to oneself	why, because	=I	not, no	can , be able to	speak, talk
	Pro	V	V>V	conj	Pro	Adv	V	V

waakTuk		.
wak	**-Tuk**	
wak	-Tuk	
he/she/it	with, together	
Pro	N:Any	

Translation: I'm sad because I can't talk with her.
Orig. spell: ká¯n tcorókpú 'us/°/s°ika 'ekwe holle rittca wá¯ktr˜k
Source: 63/0053b-1
Compare:
Source trans.: porque no puedo hablar con ella .
Research notes: H notes "[Krober, P.G.'s wife, p. 50]: tcúrest ka, I am sorry (that I can't speak to her)". H notes further [that Asc.] "knows glibly. "

44	kaan	corkoSte-k			.
	kan	**corko**	**-Ste**	**=k**	
	kan	corko$_1$	-Ste	=ak	
	I	dry, dry up	perfective	=he/she/it	
	Pro	V	V:Any	Pro	

Translation: I'm/he's dry?
Orig. spell: ká¯n tcorkós/_\ytek
Source: 63/0053b-2

Compare:
Source trans.: estoy seco
Research notes:

45 corkoSte-k .

corko	**-Ste**	**=k**
corko$_1$	-Ste	=ak
dry, dry up	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He is dry.
Orig. spell: tcorko/_\ytek
Source: 63/0053b-3
Compare:
Source trans.: ya se secó
Research notes:

46 corkonin .

corko	**-ni**	**-n**
corko$_1$	-n$_3$	-n$_1$
dry, dry up	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It dried out.
Orig. spell: tcorkonin
Source: 63/0053b-4
Compare:
Source trans.: se secó
Research notes:

47 yete-k corkon .

yete	**=k**	**corko**	**-n**
yete	=ak	corko$_1$	-n$_3$
will, later	=he/she/it	dry, dry up	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: It will dry later.
Orig. spell: yetek tcorkon
Source: 63/0053b-5
Compare:
Source trans.: despúes se va secar
Research notes: H notes "But yetek tcorkó does not salir bien, have to say {see following entry}".

48 yete-k corkoSte .

yete	**=k**	**corko**	**-Ste**
yete	=ak	corko$_1$	-Ste
will, later	=he/she/it	dry, dry up	perfective
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: It will be dry.

Orig. spell: yetek tcorkos\yte
Source: 63/0053b-6
Compare:
Source trans.: I am dry
Research notes: H notes "□ká¯n tcorko. Asc. 1929." Laura & Isabel notes follow this entry.

49 sunyiSte-ka .

sunyi	**-Ste**	**=ka**
sunyi	-Ste	=ka
fill up, be full	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm full.
Orig. spell: súnyis/_\yteká
Source: 63/0056b-1
Compare:
Source trans.: estoy muy lleno
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50.]: kacuniist = t'oy contento = I am happy". Laura notes on prior page.

50 heLekpu-ka .

heLek	**-pu**	**=ka**
heLke	-pu	=ka
be happy, be glad	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm happy.
Orig. spell: hel\yekpuka
Source: 63/0056b-2
Compare:
Source trans.: estoy muy alegre
Research notes: An arrow to 'l\y' notes "ch. forever. Not l.y, inf. corrected me when I said hel.yekpu."

51 kaan heLke .

kan	**heLke**
kan	heLke
I	be happy, be glad
Pro	V

Translation: I'm happy.
Orig. spell: ká¯n- hel\yké
Source: 63/0056b-3
Compare:
Source trans.: estoy alegre
Research notes: The 2nd word is marked "Is. n." H notes "Asc. 1929." Laura and Isabel notes follow on same page.

52 hanni roote ?
hanni roote
hanni roote
where? be at, exist
Q V
Translation: Where is he?
Orig. spell: hanni¯ róte
Source: 63/0058b-1
Compare:
Source trans.: onde está?
Research notes: The 'i¯' is marked "surely longish, heard many times." H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 50] anrot = onde sta", where the 1st word of the definition is "[crossed out by Kroeber]."

53 kata wak-appa wak-hin .
kata wak= appa wak= hin
kata wak= appa wak= hin
like, as, as if, seem his/her/its= father his/her/its= eye, face
conj Pro N Pro N
Translation: His face is like his father.
Orig. spell: kata wak 'appa wakhin
Source: 63/0060b-1
Compare:
Source trans.: se parece la cara el papa
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50]: katawá¯kai, who does it look like?" Laura and Isabel notes.

54 haysa rukka surtak .
haysa rukka sur -tak
haysa$_2$ rukka$_1$ sur -tak$_1$
their house south at, in, to, on
Pro N N N:Any
Translation: Their house is in the south.
Orig. spell: hays/°a- rukka surtak
Source: 63/0070a-1
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes "[Kroeber,, P.g.'s wife, p. 50]: {súrta in their house, kaüruk, they are from the south, kakonta where are they from?}". H notes "possibly" after the entry. be "kaknu-rukka" and then lists the same definition in Spanish and then notes "she sometimes becomes longish wd. translate it."

55 kaknu rukka
kaknuh rukka
kaknuh rukka$_1$
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon house
N N

Translation: the chicken hawk's house
Orig. spell: kaknu-rukka
Source: 63/0070a-2
Compare:
Source trans.: la casita del gabilan
Research notes: The final 'u' in 'kaknu' is marked "sometimes becomes longish." H notes "{entry}, she wd. translate it. But shd. say {next entry}."

56 kaknu wak-heesentak

kaknuh	**wak=**	**heesen**	**-tak**
kaknuh	wak=	heesen$_1$	-tak$_1$
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon	his/her/its=	nest	at, in, to, on
N	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: in the chicken hawk's nest
Orig. spell: kaknu wak-hé¯s/°entak
Source: 63/0070a-3
Compare:
Source trans.: en el nido del gabilan
Research notes:

57 kaknuhtak

kaknuh	**-tak**
kaknuh	-tak$_1$
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: to/on the chicken hawk
Orig. spell: kaknuhtak
Source: 63/0070a-4
Compare:
Source trans.: en el gabilan
Research notes: H notes "Asc. 1929." Laura and Isabel notes follow on this and the next page.

58 yakSuSikma

yakSuSi	**-kma**
yakSun	-mak$_1$
Tulareño (Yokuts) people, Indian	plural
N	N:Any

Translation: Indians (of any tribe, or Tularenos)
Orig. spell: yaks/_\yus/_\yikmá
Source: 63/0076a-1
Compare:
Source trans.: called any dark skinned Ind.
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50]: áma, Indians" H notes in preface to this entry "Asc. called all Indians, no matter what tribe, {entry}."

59	yakSun	,	yakSuSikma		
	yakSun		**yakSuSi**	**-kma**	
	yakSun		yakSun	-mak$_1$	
	Tulareño (Yokuts) people, Indian		Tulareño (Yokuts) people, Indian	plural	
	N		N	N:Any	

Translation: Tularenos, Tularenos
Orig. spell: yaks/_\yun, yaks/_\yus/_\yikmá
Source: 63/0076a-2
Compare:
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "Nesc. if ’amá was applied to Inds."

60	pina	waate	ama	.
	pina	**waate**	**ama**	
	pina	waate	ama$_1$	
	here, there	come	person, people	
	Adv	V	N	

Translation: Here comes somebody (a person).
Orig. spell: pína wá¯te ’amá
Source: 63/0076a-3
Compare:
Source trans.: when somebody is coming you don't know who, they say: {entry}
Research notes: The 'i' in 'pina' is marked "short" and the end of 'wá¯te' is marked "ch., no -k here."

61	nepkam	heentekma		
	nepkam	**heenti**	**-kma**	
	nepkam	heenti	-mak$_1$	
	these	people	plural	
	Pro	N	N:Any	

Translation: these people
Orig. spell: népkam hé¯ntekma
Source: 63/0076a-4
Compare:
Source trans.: estas gentes
Research notes: H notes in reference to é¯ "long. ch." H notes "When asked to translate estas gentes gives {entry}." Isabel notes along side of this page. Laura notes on following page.

62	nepkam	amakma	
	nepkam	**ama**	**-kma**
	nepkam	ama$_1$	-mak$_1$
	these	person, people	plural
	Pro	N	N:Any

Translation: these people
Orig. spell: nepkam ’ámàkmà
Source: 63/0076a-5

Compare:
Source trans.: estas personas ó gentes
Research notes: H notes "Asc. 1929." Isabel notes in margin.

63	tollon		ama	.
	***tollo**	**-n**	**ama**	
	*tollo	-n_3	ama_1	
	be/have much/many	mediopass.	person, people	
	V	V>V	N	

Translation: There are many people.
Orig. spell: tollon ’amá
Source: 63/0077a-1
Compare:
Source trans.: hay muncha gente
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50]: é\^xe ama, mucha gente" H also notes that Asc. "wd. not say tollon ’áwakma". Laura and Isabel notes follow on this page.

64	kan-sire	
	kan=	**sire**
	kan=	sire
	my=	liver, heart, pith
	Pro	N

Translation: my heart
Orig. spell: kan-sire
Source: 63/0077b-1
Compare:
Source trans.: mi alma!
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: maksíri, siri, l’alma, la vida, sire = lives". H also notes in reference to first vowel "a", "short when proclitic". Laura and Isabel notes follow on this page.

65	hemmen-ak			noswe		.
	***hemme**	**-n**	**=ak**	***nosso**	**-w-**	
	*hemme	-n_3	=ak	*nosso	-w-	
	still be, still have, be anymore	mediopass.	=he/she/it	sigh	undo, release	
	V	V>V	Pro	V	V>V	

Translation: He's still breathing.
Orig. spell: hémmenak nos/°wé
Source: 63/0079a-1
Compare:
Source trans.: todavia está resollando
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: nó’co, resello, breath maknoco, [resello, breath] nó’co’ = toda via resuella = he is breathing yet". Laura and Isabel notes follow on this and subsequent page.

66 kaan semmon .
kan *semmo -n
kan *semmo -n$_3$
I die mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm dying.
Orig. spell: ká¯n semmón
Source: 63/0080a-1
Compare:
Source trans.: yo voy a morir
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: patskalakom, I am going to die". H notes "Asc. n. pats-ka." Laura & Isabel notes follow on this and the subsequent page.

67 ekwe-me peSSo piinase !
ekwe =me pesyo piina -se
ekwe =me$_1$ pesyo piina -se
not, no =you think, remember that objective
Adv Pro V Pro N:Any
Translation: Don't think about that!
Orig. spell: ’ék.weme pes/°s/°\yó pí¯nas/°e
Source: 63/0082a-1
Compare:
Source trans.: no pienses en eso
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: cooxol, spiritu spiritu, ghost. mepésoi = no pienso = don't think of that!" H also notes "Asc. n. cooxol or like. Tried long {entry}". The 'k' is marked "why the k sounds long is because of the {dot with a circle around it}." The 's/°s/°' is marked "about {theta, theta}\y long." The 's/°' in the last word is marked "sometimes $-like." Laura notes follow on this page and Isabel on the subsequent page.

68 kecewiSi
kecwiSi
kecwiSi
(be) quick, (do) soon, at once
V
Translation: soon
Orig. spell: ketcewis/_\yí
Source: 63/0091a-1
Compare:
Source trans.: pronto
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: getcewe¯, swift, quick". H notes "Asc. *ketcwi. No está completa la palabra. Have to say {entry}." The 's/_\y' is marked "ch. 10 times. Not s/°. Ctd. with ká¯nwas/° mehé¯s/°i, --thus approved."

69 kecwiSi-ka wattinin .
kecwiSi =ka watti -ni -n
kecwiSi =ka watti -n$_3$ -n$_1$
(be) quick, (do) soon, at once =I go, go away mediopass. past tense
V Pro V V>V V:Any
Translation: I went at once.
Orig. spell: ketcwis/_\yika wattinín
Source: 63/0091a-3
Compare:
Source trans.: yo fuí pronto
Research notes: H notes "perfectly heard sentence". Laura notes follow on this page and Isabel on the subsequent page.

70 heele'Si-k waate .
heeleSi =k waate
heeleSi =ak waate
do slowly =he/she/it come
V Pro V
Translation: He's coming slowly.
Orig. spell: hé¯le's/_\yik wá¯te
Source: 63/0093a-1
Compare:
Source trans.: (the snail) anda muy despacito
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: ísit, slow". H notes "Impt. A new word."

71 heele'Siy waate !
heeleSi -y waate
heeleSi -y waate
do slowly command come
V V:Any V
Translation: Come slowly!
Orig. spell: hé¯le's/_\yuy wá¯te_
Source: 63/0093a-2
Compare:
Source trans.: anda tu despacito
Research notes: Laura and Isabel notes follow on this and subsequent page.

72 wis
wis
wis
sand
N
Translation: sand
Orig. spell: wis/°
Source: 63/0104b-1

Compare:
Source trans.: harena
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 52]: wiyu/_c, sand". The 's/°' is marked "long & sharp." H notes "Short i, almost I. Asc. 1929." Laura and Isabel notes on prior page and following entry.

73	kaan-was		uuwin		.
	kan	**=was**	***uuwi**	**-n**	
	kan	=was	*uuwi	-n_3	
	I	=him/her/it	run away, flee	mediopass.	
	Pro	Pro	V	V>V	

Translation: I'm running away from him.
Orig. spell: ká¯nwas/° ’ú¯win
Source: 63/0110b-1
Compare:
Source trans.: yo lo huigo, I flee from him.
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 54]: pico blanco". H also notes "Asc. n. mu¯rkátuyi" & about entry H notes "Ch." Creation myth story and notes on prior page.

74	kaan-was		yete	uuwin		.
	kan	**=was**	**yete**	***uuwi**	**-n**	
	kan	=was	yete	*uuwi	-n_3	
	I	=him/her/it	will, later	run away, flee	mediopass.	
	Pro	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: I will run away from him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yeté ’ú¯win
Source: 63/0110b-2
Compare:
Source trans.: fut. yo despues le huigo
Research notes: H notes "Asc. 1929". Isabel notes follow.

75	hoTTo		hayweyis		rummetka		!
	hoTTo		**haywe**	**-yis**	**rumme**	**-tka**	
	hoTTo		haywe	-yis	rumme	-tak$_1$	
	go!, shoo!, get out of here!		see	go do X!, command (go do)	river	at, in, to, on	
	Command		V	V:Any	N	N:Any	

Translation: Go look, at the river!
Orig. spell: hottro hayweyis/° rummetká
Source: 63/0118a-1
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes [Kroeber, P.G.'s wife, p. 54]: ót. aíwis wátcosta, anda ver rio, go to look at river". H also notes "Asc. 1929." Isabel notes follow on this page.

76	hayweyis		hinTis	nahan	roote	!
	haywe	**-yis**	**hinTis**	**nahan**	**roote**	
	haywe	-yis	hinTis	nahan	roote	
	see	go do X!, command (go do)	what?, why?	there	be at, exist	
	V	V:Any	Q	Adv	V	

Translation: Go see what's there!
Orig. spell: hayweyis/° hintris nahán ró¯te
Source: 63/0118b-1
Compare:
Source trans.: aver que hay allá
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 54]: í¯nta nó¯te wátcucta, que ha l'allá, "what is over there is river"". Isabel notes follow on this page.

77	ne	hemec'a	muuhas	mismin		.
	neppe	**hemec'a**	**muuhas**	**mis**	**-min**	
	neppe	hemec'a	muuhas	missi	-Smin	
	this	one, a	virgin, nun, young woman	be pretty	one who does/is X	
	Pro	num	N	V	V>N	

Translation: There's a pretty girl here.
Orig. spell: ne hemetc'a mú¯has mis/°mín
Source: 63/0119a-1
Compare:
Source trans.: transls. hay una muchacha bonita
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 56]: í¯mxala áts\iamEk mí¯six, "1 girl pretty"". On the second Kroeber word, a capital E was used. Symbol not present in Davis equivalents. Isabel notes follow on this page. H notes "glibly with these words. Asc. 1929."

78	hinkayi-ka		yete	hiSSe	sinnikmase		?
	hinkay	**=ka**	**yete**	**hiSSe**	**sinni**	**-kma**	**-se**
	hinkay	=ka	yete	hiSSe	$sinni_1$	$-mak_1$	-se
	with what?	=I	will, later	make, do	child	plural	objective
	Q	Pro	Adv	V	N	N:Any	N:Any

Translation: What will I make children? (How will I have children?)
Orig. spell: hi«nkayika yete his/_s/_\ye sinnikmase
Source: 63/0120a-1
Compare:
Source trans.: comó lo voy hacer?
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 56]: a¯n'ku ró¯ot kaiíswin, how are my children going to be made, come". H notes after entry "Transls. glibly fr. Sp." Isabel notes follow on this page.

79	ekwe	miSte		neppe	.
	ekwe	**miS**	**-te**	**neppe**	
	ekwe	miSSi	-Ste	neppe	
	not, no	be good	perfective	this	
	Adv	V	V:Any	Pro	

Translation: This isn't good.
Orig. spell: ’ekwe mis/_\yte nappe
Source: 63/0120b-1
Compare:
Source trans.: este no está bueno
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 56]: xú¯yaméd/_ó¯le wackaíi sí¯irx kú¯wè (dix) kwèmí¯six, knee said E no. no good." H notes "Asc. 1929." Isabel notes follow on this page.

80	hinkayi-ka		yete	hiSSe	?
	hinkay	**=ka**	**yete**	**hiSSe**	
	hinkay	=ka	yete	hiSSe	
	with what?	=I	will, later	make, do	
	Q	Pro	Adv	V	

Translation: With what will I make (children)?
Orig. spell: hi«nkayika yete his/_s/_\ye
Source: 63/0125b-1
Compare:
Source trans.: como lo voy hace?
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 57]: ka í¯swin, mis hijos, my children." H notes about the entry "Asc. 1929." Laura notes. Continuation of previous entry.

81	hoTTo	tullupuy			!
	hoTTo	***tullu**	**-pu**	**-y**	
	hoTTo	*tullu	-pu	-y	
	go!, shoo!, get out of here!	marry	to oneself	command	
	Command	V	V>V	V:Any	

Translation: Go get married!
Orig. spell: hottro tullupuy
Source: 63/0126a-1
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 57]:ót@ mexá¯wes, anda casa te, go get married." Laura and Isabel notes follow on this and subsequent page.

82	neppe	atSakniS-me			yete	hawnan		.
	neppe	**atSa**	**-kniS**	**=me**	**yete**	**hawna**	**-n**	
	neppe	$atSa_2$	-kniS	$=me_1$	yete	hawna	$-n_2$	
	this	girl, young woman	diminutive	=you	will, later	look for/have a wife	nominalizer	
	Pro	N	N>N	Pro	Adv	V	V>N	

Translation: This girl will be your wife.
Orig. spell: neppe ’at.s/°\yaknis\y me yete hawnan
Source: 63/0127a-1
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58.]: mè ku xawan ca átsiam’k, She will be your wife, this

girl." H also notes in refernce to [entry], "later vd. yete me-hawnán".

83 wattinin-ak atSakniSTuk .

watti	**-ni**	**-n**	**=ak**	**atSa**	**-kniS**	**-Tuk**
watti	-n$_3$	-n$_1$	=ak	atSa$_2$	-kniS	-Tuk
go, go away	mediopass.	past tense	=he/she/it	girl, young woman	diminutive	with, together
V	V>V	V:Any	Pro	N	N>N	N:Any

Translation: He went with the girl.
Orig. spell: wattinkinak 'ats/°\yaknis/_\ytruk
Source: 63/0127b-1
Compare:
Source trans.: el fue con la m.
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58]: neku wat/_in huya ca átsuanEk, Then he went with the girl." Laura and Isabel notes follow.

84 kahiyit !

kahyi	**-t**
kahyi	-t$_1$
de-louse (head), remove lice	do to me!
V	V:Any

Translation: Delouse me!
Orig. spell: kahiyit
Source: 63/0128a-1
Compare:
Source trans.: despulgame!
Research notes: H notes: "[Kroeer, P.G.'s wife, p. 58]: kai¯i tatikimatcan, said C.., kas káxi¯(y), pulga me, louse me!" H also notes following entry "This sp. verb refers also to removing lice from a person's head." Laura and Isabel notes follow on this page.

85 tonneSte-k .

***tonne**	**-Ste**	**=k**
*tonne	-Ste	=ak
be lost	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's lost.
Orig. spell: tonnes\ytek
Source: 63/0128b-1
Compare:
Source trans.: se perdió
Research notes: H notes : "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58]: n¯kuwac dónei b/_ákeliw, then found a garrapata"

86 kaan tonnen .

kan	***tonne**	**-n**
kan	*tonne	-n$_3$
I	be lost	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I am lost.
Orig. spell: ká¯n tonnén
Source: 63/0128b-2
Compare:
Source trans.: yo me perdí
Research notes:

87 kaan tonsen .
kan tonse -n
kan tonse -n$_1$
I find past tense
Pro V V:Any
Translation: I found (it).
Orig. spell: ká¯n tons/°én
Source: 63/0128b-3
Compare:
Source trans.: yo lo hallé
Research notes:

88 tonnempin-ka kan-liiwruse .
***tonne -mpi -n =ka kan= liiwru -se**
*tonne -mpi -n$_1$ =ka kan= liiwru -se
be lost make, cause, let past tense =I my= book objective
V V>V V:Any Pro Pro N N:Any
Translation: I lost my book.
Orig. spell: tonnempinka ‘kan-lí¯wruse
Source: 63/0128b-4
Compare:
Source trans.: perdí mi libro
Research notes:

89 kaan yeta tonnen .
kan yete *tonne -n
kan yete *tonne -n$_3$
I will, later be lost mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I'll get lost.
Orig. spell: ká¯n yeta tonnen
Source: 63/0128b-5
Compare:
Source trans.: yo me voy a perder
Research notes: H notes following gloss "n. lost word." Laura and Isabel notes follow on this page.

90 kaan haasinin .
kan *haasi -ni -n
kan *haasi -n$_3$ -n$_1$
I be afraid, fear mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I was afraid.
Orig. spell: ká¯n há¯s/°inin
Source: 63/0129a-1
Compare:
Source trans.: tengo muncho miedo
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58]: neku co'xelon, Then she feared". H also notes prior to entry "Asc. n. {scribbled word}. J say {entry}".

91 kaan-was yete haasin .
kan =was yete *haasi -n
kan =was yete *haasi -n$_3$
I =him/her/it will, later be afraid, fear mediopass.
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will be afraid of him.
Orig. spell: ká¯nwas/° yeté há¯s/°in
Source: 63/0129a-2
Compare:
Source trans.: Fut.
Research notes: H notes for the gloss "fut." H notes "Asc. 1929." Isabel notes follow on thispage.

92 witin
witi -n
witi -n$_1$
knock down, throw away past tense
V V:Any
Translation: (someone) threw it away.
Orig. spell: witin
Source: 63/0129b-1
Compare:
Source trans.: yo lo tiré
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58]: neku atcip bákeliw, Then threw the wood-tick".

93 kaan-was witi yete .
kan =was witi yete
kan =was witi yete
I =him/her/it knock down, throw away will, later
Pro Pro V Adv
Translation: I'll throw it away.
Orig. spell: ká¯nwas witi yeté
Source: 63/0129b-2

Compare:
Source trans.: fut.
Research notes: H notes for the gloss "fut." H notes "Asc. 1929." Laura and Isabel notes follow on this page.

94	waak-was		hooyon		wak-issusum			.
	wak	**=was**	**hooyo**	**-n**	**wak=**	**issu**	**-sum**	
	wak	=was	hooyo	-n$_1$	wak=	issu$_1$	-sum	
	he/she/it	=him/her/it	get , grab, take	past tense	his/her/its=	hand, arm	with, by means of	
	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: He took it with his hand.
Orig. spell: wá¯kwas hó¯yon was'ís/°s/°us/°um
Source: 63/0130b-1
Compare:
Source trans.: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58]: neku wac úru tatcikimatcan, then C. grabbed her with hands (was going to kill her if she did not find it)". H also notes in reference to the initial "a", "real long". Notes on how to give and receive a present follow "When an Ind. offers you a present he holds in on both palms held side by side, & the one who receives the present must also take it with both hands. To offer or to take it on one hand wd. be a desprecio. Inf. heard them talk of this, never saw them do it."
Research notes:

95	kaan	uuru	ennese			.
	kan	**uuru**	**enne**	**-s**	**-e**	
	kan	uuru	enne	-s$_2$	-se	
	I	receive, give, proffer	write, paint	nominalizer	objective	
	Pro	V	V	V>N	N:Any	

Translation: I proffer/give the pen (as a gift).
Orig. spell: ká¯n 'ú¯ru 'énnes/°e
Source: 63/0130b-2
Compare:
Source trans.: yo te ofresco thus la pluma
Research notes: direction of giving unclear

96	kaan-was		yete	uuru	meese	,	yuu-me-was		
	kan	**=was**	**yete**	**uuru**	**meese**		**yuu**	**=me**	**=was**
	kan	=was	yete	uuru	meese		yuu$_2$	=me$_1$	=was
	I	=him/her/it	will, later	receive, give, proffer	you		and, and so	=you	=him/her/it
	Pro	Pro	Adv	V	Pro		conj	Pro	Pro

hara	uThin	issusum		.
hara	**uThin**	**issu**	**-sum**	
hara	uThin	issu$_1$	-sum	
give	two, both, twice	hand, arm	with, by means of	
V	num	N	N:Any	

Translation: I will receive it from you, and you will give it (to me) with two hands.
Orig. spell: ká¯n was/° yete 'ú¯ru mé¯s/°e, yú¯-mewas/° hará 'u\°trhin 'issus/°um
Source: 63/0130b-3

Compare:
Source trans.: No gloss given
Research notes: The text about giving a present continues from previous entry.

97	hemec'a	issusum		wak	ekwe	hissen		hooyo
	hemec'a	**issu**	**-sum**	**wak**	**ekwe**	**hiSSe**	**-n**	**hooyo**
	hemec'a	issu$_1$	-sum	wak	ekwe	hiSSe	-n$_3$	hooyo
	one, a	hand, arm	with, by means of	he/she/it	not, no	make, do	mediopass.	get , grab, take
	num	N	N:Any	Pro	Adv	V	V>V	V

.
Translation: He doesn't do it with one hand.
Orig. spell: hemetc'a 'issus/°um wa\'k 'ekwe hissen hó¯yo
Source: 63/0130b-4
Compare:
Source trans.: con una mano es un desprecio
Research notes: Isabel notes in margin.

98	ammay		neppe	kahhay	!
	amma	**-y**	**neppe**	**kahhay**	
	amma	-y	neppe	kahhay	
	eat	command	this	head louse, black louse	
	V	V:Any	Pro	Nrevers.	

Translation: Eat this head louse!
Orig. spell: 'ammay neppe kahhay
Source: 63/0132b-1
Compare:
Source trans.: 'ammay = capuelo
Research notes: H notes : "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 59]: ámxai kakáx, mi piojó, come eat the louse". Of Asc. H notes "Asc. n. 1st word. N. kat." The 'hh' is marked "double, easy."

99	yu-k		ammas		.
	yu	**=k**	**amma**	**-s**	
	yuu$_2$	=ak	amma	-s$_4$	
	and, and so	=he/she/it	eat	past tense	
	conj	Pro	V	V:Any	

Translation: And she ate it.
Orig. spell: yuk 'ammás/°
Source: 63/0133a-1
Compare:
Source trans.: y lo comió
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 59]: nekukác ca átsiam'k, She ate it, the girl, xurk/_ _ hurk, traga ld. xork, swallow it!"

100 horkoy !
horko **-y**
horko$_2$ -y
swallow, gulp command
V V:Any
Translation: Swallow it!
Orig. spell: horkóy
Source: 63/0133a-2
Compare:
Source trans.:
Research notes: Laura and Isabel notes follow.

101 paysenin atSakniS .
payse **-ni** **-n** **atSa** **-kniS**
payse -n$_3$ -n$_1$ atSa$_2$ -kniS
be pregnant mediopass. past tense girl, young woman diminutive
V V>V V:Any N N>N
Translation: The girl got pregnant.
Orig. spell: pays/°enin 'at.s/°\yaknis/_\y
Source: 63/0133b-1
Compare:
Source trans.: No gloss given.
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 59]: ne\^kui paí¯ise\˘n caatsiamEk". H notes Asc. 1929." Laura and Isabel notes follow on this page.

102 wak hiSSen miSte innuse .
wak **hiSSe** **-n** **miS** **-te** **innu** **-se**
wak hiSSe -n$_1$ miSSi -Ste innu -se
he/she/it make, do past tense be good perfective road, door objective
Pro V V:Any V V:Any N N:Any
Translation: He made a good road.
Orig. spell: wak his/_s/_\yen mis/_\yte 'innus/°e
Source: 63/0135a-1
Compare:
Source trans.: el hizo buen caminó
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 59]: ne\^kuxi's éni\^x, hizo bonito camino, pretty, Then he made good road". Of the entry, the 'a' in 'wak' is marked "short." The 's/_\y' in 'mis/_\yte' is marked "real sh-like." Laura and Isabel notes follow on this page.

103 ekwe-ka holle hinne neppe innutka .
ekwe **=ka** **holle** **hinne** **neppe** **innu** **-tka**
ekwe =ka holle hinne neppe innu -tak$_1$
not, no =I can , be able to walk, move, go this road, door at, in, to, on
Adv Pro V V Pro N N:Any
Translation: I can't go on this road.

Orig. spell: ’ekweka holle hinne neppe ’innutka
Source: 63/0135b-1
Compare:
Source trans.:
Research notes: Isabel & Laura notes follow.

104	TonmeSte		men-aanan	.
	Tonme	**-Ste**	**men=**	**aanan**
	Tonme	-Ste	men=	aanan
	see something/someone dead	perfective	your=	mother
	V	V:Any	Pro	N

Translation: (One sees that) your mother has been dead (for some time).
Orig. spell: tronmes/_\yte men-’á¯nan
Source: 63/0136a-1
Compare:
Source trans.: ya está tu madre muerta de muncho tiempo
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 59]: teon mesta waá¯n, die your mother, muerta tu madre, orphan ___be, (said angry C.)" Of Asc. H notes "Knows well." Laura and Isabel notes follow. Interpretation of meaning, relative to other uses of Tonme, unsure.

105	waak	hiSSes		tiiwis	innuse		.
	wak	**hiSSe**	**-s**	**tiiwis**	**innu**	**-se**	
	wak	hiSSe	-s$_4$	tiiwis	innu	-se	
	he/she/it	make, do	past tense	flower	road, door	objective	
	Pro	V	V:Any	Nrevers.	N	N:Any	

Translation: He made a road of flowers.
Orig. spell: wa¯k kis/_s/_\yes/° tí¯wis/°-’innus/°e
Source: 63/0136b-1
Compare:
Source trans.: he made a camino de flores
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 60]: wa\¯s xi¯s ínix dí¯ius, He made road of flowers"

106	tiiwisum		innuse		hiSSen-ak			.
	tiiwis	**-um**	**innu**	**-se**	**hiSSe**	**-n**	**=ak**	
	tiiwis	-sum	innu	-se	hiSSe	-n$_1$	=ak	
	flower	with, by means of	road, door	objective	make, do	past tense	=he/she/it	
	Nrevers.	N:Any	N	N:Any	V	V:Any	Pro	

Translation: He made a road out of flowers.
Orig. spell: tí¯wis/°um ’innuse tiis/_s/_\yenák
Source: 63/0136b-2
Compare:
Source trans.: con flores lo hizo
Research notes: Isabel notes follow on this page.

107 ekwe-ka hiwsen waate taprey tiiwistak .

ekwe	**=ka**	**hiwse**	**-n**	**waate**	**taprey**	**tiiwis**	**-tak**
ekwe	=ka	hiwse	-n$_3$	waate	taprey	tiiwis	-tak$_1$
not, no	=I	want, wish	mediopass.	come	up, above, top	flower	at, in, to, on
Adv	Pro	V	V>V	V	Adv	Nrevers.	N:Any

Translation: I don't like coming (walking) on top of flowers.
Orig. spell: ’ekweka hiwsen wá¯te taprey tí¯wis/°tak
Source: 63/0137b-1
Compare:
Source trans.: no me gusta andar encima de flores
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 60]: kukacmú¯ic dí¯us, no me gustan andar de flores, I don't like to walk on flowers." Laura and Isabel notes on prior page and following entry on this page.

108 uuwin-ak kalletka .

***uuwi**	**-n**	**=ak**	**kalle**	**-tka**
*uuwi	-n$_3$	=ak	kalle$_1$	-tak$_1$
run away, flee	mediopass.	=he/she/it	sea, ocean	at, in, to, on
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: He runs away to the sea.
Orig. spell: ’u¯winak kalletka
Source: 63/0138a-1
Compare:
Source trans.: huyó hasta el mar.
Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 60]: ne\^ku ú¯uwin, ola (Sp. ola) (wave), neku ú¯uwin lúpup, he dived, huya, wí¯is, en l’arena"

109 luppupun-ak .

luppu	**-pu**	**-n**	**=ak**
luppu	-pu	-n$_1$	=ak
duck the head underwater	to oneself	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He ducked his head underwater.
Orig. spell: luppupunak
Source: 63/0138a-2
Compare:
Source trans.: se sambutió
Research notes:

110 wiistak wak luppupu siitka .

wis	**-tak**	**wak**	**luppu**	**-pu**	**si**	**-tka**
wis	-tak$_1$	wak	luppu	-pu	sii	-tak$_1$
sand	at, in, to, on	he/she/it	duck the head underwater	to oneself	water	at, in, to, on
N	N:Any	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: He ducks his head in the sand, in the water.
Orig. spell: wí¯stak wak luppupu sí¯ tka

Source: 63/0138a-3
Compare:
Source trans.: No gloss given
Research notes:

111	kalletka		akkun		yu-k	
	kalle	**-tka**	**akku**	**-n**	**yu**	**=k**
	kalle$_1$	-tak$_1$	akku	-n$_3$	yuu$_2$	=ak
	sea, ocean	at, in, to, on	enter, go in	mediopass.	and, and so	=he/she/it
	N	N:Any	V	V>V	conj	Pro

luppupun .

luppu	**-pu**	**-n**	
luppu	-pu	-n$_1$	
duck the head underwater	to oneself	past tense	
V	V>V	V:Any	

Translation: He went into the sea and ducked his head underwater.
Orig. spell: kalletka ’akkun yuk luppupun
Source: 63/0138a-4
Compare:
Source trans.: No gloss given
Research notes: Isabel notes follow on this and subsequent page.

112	kaan	hiwsen		ukkiSe		siise		.
	kan	**hiwse**	**-n**	**ukki**	**-si**	**sii**	**-se**	
	kan	hiwse	-n$_3$	ukki	-si$_1$	sii	-se	
	I	want, wish	mediopass.	drink	just	water	objective	
	Pro	V	V>V	V	V>V	N	N:Any	

Translation: I want to drink water.
Orig. spell: ká¯n hiwsen ’ukkis/_\yé s/°í¯s/°e
Source: 63/0193a-1
Compare:
Source trans.: yo quiero tomar agua
Research notes: H notes: "[Kroeber, Tom Forres, p. 72]: u¯kic, drink, mut@e, iusin ukic, you like a drink, ka iusin ukic sii, I want to drink water"Laura notes follow on this page.

113	kannis	hummit		siy	!
	kannis	**hummi**	**-t**	**sii**	
	kannis	hummi	-t$_1$	sii	
	me	give	do to me!	water	
	Pro	V	V:Any	N	

Translation: Give me water!
Orig. spell: kannis/° hummit síy
Source: 63/0193b-1
Compare:
Source trans.: dame agua

Research notes: H notes "[Kroeber, Tom Torres, p. 72]: kacú¯mit, give me water" H also notes after entry "Does not know if *kas/° hammit siy is good. Asc. 1929" Laura and Isabel notes follow on this page.

114 hanni-me rukka ?
hanni =me rukka
hanni =me$_1$ rukka$_1$
where? =you house
Q Pro N
Translation: Where is your house?
Orig. spell: hannime rukká
Source: 63/0195a-1
Compare:
Source trans.: onde está tu casa
Research notes: H notes "[Kroeber, Tom Torres, p. 72]: ani merúk, where is your house?" H also notes "If you cut the "word" in two, she gives voluntarily hannime rukká, drupt. Sept. 30" Laura and Isabel notes follow on this and the subsequent page.

115 kaan-was hara neppe Tippese .
kan =was hara neppe Tippe -se
kan =was hara neppe Tippe$_1$ -se
I =him/her/it give this knife objective
Pro Pro V Pro N N:Any
Translation: I'm giving him this knife.
Orig. spell: ká¯nwas/° hara neppe trippes/°e
Source: 63/0226b-1
Compare:
Source trans.: yo te doy este cuchillo
Research notes: H notes "[Kroeber, Tom Torres, p. 88]: kawac ara t@ip, I give you knife, te di cuchillo" Laura and Isabel notes follow on this page.

116 kaan ricaspu meese .
kan ricca -spu meese
kan ricca -spu meese
I speak, talk do to/with many you
Pro V V>V Pro
Translation: I'm chatting with you.
Orig. spell: ká¯n ri tcas/°pu mé¯s/°e
Source: 63/0227a-1
Compare:
Source trans.: yo estoy platicando contigo
Research notes: H notes "[Kroeber, p. 88]: kamec ritc yawan = estoy hablando contingo, ka aru ritci, I was speaking con el them, ka<<oE[?]ru ritici utci, I was speaking with them"

117 kaan ricaspu haysane .
kan ricca -spu haysane
kan ricca -spu haysane
I speak, talk do to/with many them
Pro V V>V Pro
Translation: I'm chatting with them.
Orig. spell: ká¯n ritcas/°pu hays/°ane
Source: 63/0227a-2
Compare:
Source trans.: No gloss given.
Research notes: rutcas connected by curved lines to pu. Laura and Isabel notes follow on this and subsequent page.

118 lecyey !
licye -y
licye -y
stand, stop command
V V:Any
Translation: Stand up!
Orig. spell: letc.yéy
Source: 63/0281a-1
Compare:
Source trans.: parate!
Research notes: H notes "[Kroeber, p. 89]: látsaiap é, para te pues, stand up!" Laura and Isabel notes follow on this page.

119 kaan-was hiwsen kan-sireesum .
kan =was hiwse -n kan= siree -sum
kan =was hiwse -n_3 kan= sire -sum
I =him/her/it want, wish mediopass. my= liver, heart, pith with, by means of
Pro Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I like him with my heart.
Orig. spell: ká¯nwas/° hiws/°en kan-siré¯s/°um
Source: 63/0281b-1
Compare:
Source trans.: yo te quiero contodo mi corazon
Research notes: H notes "[Kroeber, p. 89]: kames múisx@in, I like you, I love you" H further notes in refernce to the final s/° "duel here, as I have heard before, tho not s/_\y. ch. forever. ev. before u it, becomes like Karuk S." A word was scribbled out it appears to be "tollon." .

120 kan muySin .
kan muySi -n
kan muySi -n_3
I like mediopass.
Pro V V>V

Translation: I like it.
Orig. spell: kan muys/_\yin
Source: 63/0281b-2
Compare:
Source trans.: I like something (not you)
Research notes:

121 kaan yete muySin .
kan yete muySi -n
kan yete muySi -n$_3$
I will, later like mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will like it.
Orig. spell: ká¯n yete muys/_\yín
Source: 63/0281b-3
Compare:
Source trans.: fut.
Research notes: H further notes "□hiws/°e. □muys/_\yi" Laura and Isabel notes follow on this page.

122 kaan kaakuntakwas
kan kaakun -tak -was
kan kaakun -tak$_1$ -was
I South at, in, to, on from, of
Pro N N:Any N:Any
Translation: I am from the South.
Orig. spell: ká¯n ká¯kuntakwás/°,
Source: 63/0366a-1
Compare: Rehearing of Rumsen dictionary from Henshaw
Source trans.: de allá soy.
Research notes: H notes: "Wd. not say - rukka like Chum. 'alap-." Stamped Sep. 27, 1929. Primarily Izabel rehearings on surrounding pages, and note of "Is, April1, 1932" on this page. Some pages contain Iz. material and a note that "Asc. n. Tried hard."

123 uurinte
urhe -n -te
urhe -n$_2$ -te
take a wife/husband nominalizer have
Vrevers. V>N N>V
Translation: to have a spouse
Orig. spell: ’ú¯rinte
Source: 63/0374a-1
Compare: rehearing of Henshaw's Rumsen vocabulary
Source trans.: he has marido
Research notes: H. notes: "Asc. thinks ’urni cd. not be formed. *[entry, gloss]." Stamped Sep 22, 1929. b-side of page has Asc. note that she did not recognize a word. Interpretation of uurinte unsure.

124 annampiy

anna	**-mpi**	**-y**
anna	-mpi	-y
forgive, pardon	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Make (someone) forgive!
Orig. spell: ’annampiy
Source: 63/0375a-1
Compare: rehearing of Henshaw's Rumsen vocabulary
Source trans.: ten castima
Research notes: H. notes: "(de lost viejos)" (probably meaning an archaic word, as referenced in the Henshaw), line from [entry] to a note "knows well", word has dotted underline from first m through i. H note after entry: "N. last word". Stamped Sep 22 1929. Meaning unclear. The Henshaw word they are rehearing might mean "old people".

125 haaTanak

haaTa	**-n**	**=ak**
haaTa	-n$_1$	=ak
steal, rob	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He stole.
Orig. spell: há¯tranak
Source: 63/0375b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen vocabulary.
Source trans.: va ir a robar
Research notes: H. note above entry, crossed out: "Asc. tried hard. Nothing like this."

126 haTkuSmin

***haTku**	**-Smin**
*haTku	-Smin
die suddenly	one who does/is X
V	V>N

Translation: someone who dies suddenly
Orig. spell: hatrkus/_\ymin
Source: 63/0375b-2
Compare: rehearing of Henshaw Rumsen vocabulary
Source trans.: ladron
Research notes: Stamped Sep 22, 1929. Her translation matches the word they were rehearing, "thief".

127 cohol

cohol
cohol
hole
Nrevers.

Translation: hole

Orig. spell: tcóhól
Source: 63/0377a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen vocabulary
Source trans.: agujero
Research notes: H. note: "[entry, translation], but pl. [next entry]"

128 cooholmak

cohol	**-mak**
cohol	-mak$_1$
hole	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: holes
Orig. spell: tcó¯holmak
Source: 63/0377a-2
Compare: rehearing Henshaw Rumsen vocabulary
Source trans.: pl.
Research notes: H. note: "Ch. twice over!!" See previous entry. Stamped Sep 22, 1929. Next page has "Asc. n.", as does 63/0379b and other pages.

129 tuupen

tuupen
tuupen
sweathouse, roundhouse
N

Translation: sweathouse
Orig. spell: tú¯pen
Source: 63/0086a-1
Compare: rehearing of Henshaw Rumsen vocabulary
Source trans.: temascal
Research notes: H. note: "nexc. above" referring to similar-sounding word meaning "perforation in ear" that they were rehearing. Stamped Sep 22, 1929. Note on 63/0393a that Asc. did not know the word they were rehearing.

130 horkos

horko	**-s**
horko$_2$	-s$_2$
swallow, gulp	nominalizer
V	V>N

Translation: throat
Orig. spell: horkos/°
Source: 63/0395a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. ev. [entry]" in response to Henshaw word for Adam's apple. Stamped Sep 22, 1929.

131 sammatka issu
samma **-tka** **issu**
samma$_2$ -tak$_1$ issu$_1$
right hand/side/part at, in, to, on hand, arm
N N:Any N
Translation: right hand
Source: s/°ámmatka 'is/°s/°u
Source: 63/0402a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. [entry] is o.k. J. say [next entry]." Rehearing word for "right arm".

132 kan-issu sammatka
kan= **issu** **samma** **-tka**
kan= issu$_1$ samma$_2$ -tak$_1$
my= hand, arm right hand/side/part at, in, to, on
Pro N N N:Any
Translation: my hand on the right. (My right hand.)
Orig. spell: kan-'ís/°s/°u sámmatka
Source: 63/0402a-2
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: mi dérecha
Research notes: H. note: see previous entry.

133 kan-issu awiStak
kan= **issu** **awiS** **-tak**
kan= issu$_1$ awiS -tak$_1$
my= hand, arm left hand, left side, left at, in, to, on
Pro N Nrevers. N:Any
Translation: my hand on the left. (my left hand)
Orig. spell: kan-'is/°s/°u 'awis/_\ytak.
Source: 63/0402a-3
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: Stamped Sep 22, 1929. Scribbled out word before entry. b-page has note that Asc. does not know the word on that page, as is noted on various other pages, or that Asc. never heard a particular word.

134 hoonoS
hoonos
hoonos
lungs
N
Translation: lungs
Orig. spell: hó¯nós/_\y
Source: 63/0415b-1

Compare: Rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: los bofes
Research notes: H. notes: "Asc. knows well: [entry, translation]." Note "easy to hear" with line drawn to S. Stamped Sep 27, 1929. Next page and others note that Asc. does not know various words.

135 kan-Tuurum

kan=	**Tuurum**
kan=	Tuurum
my=	skin
Pro	N

Translation: my skin
Orig. spell: kan-trú¯rum.
Source: 63/0417b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. n. Suggests [entry]". Stamped Sep 27, 1929. Word they are rehearing is glossed as skin.

136 ennes

enne	**-s**
enne	-s$_2$
write, paint	nominalizer
V	V>N

Translation: thing you write/paint with (paint etc.)
Orig. spell: ’ennes/°
Source: 63/0422a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: con que marcan
Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Rehearing word for paint. b-side and other pages note just that Asc. did not know a given word.

137 weeruhte-k

weeru	**-te**	**=k**
weeru	-te	=ak
leather, hide, pelt	have	=he/she/it
N	N>V	Pro

Translation: He has leather.
Orig. spell: wé¯ruhtek
Source: 63/0423b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: el tiene munchos cueros
Research notes: H. notes: "Cannot say this of naked". Stamped Sep 27, 1929. Word they are rehearing is for bareheaded, and Spanish cueros has a usage "naked".

138 piretka hin
pire **-tka** **hin**
pire$_1$ -tak$_1$ hin
world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on eye, face
N N:Any N
Translation: the face is toward the ground
Orig. spell: piretka hin
Source: 63/0424a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: la cara tiene en el suelo
Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Rehearing a word for "naked" that seems to sound similar.

139 warsan
warsan
warsan
sieve/winnower basket
N
Translation: winnowing basket
Orig. spell: wars/°an
Source: 63/0441a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. knows only [entry]". Stamped Sep 27, 1929. Rehearing a word for winnowing basket.

140 kure
kureh
kureh
red ochre, red paint
Nrevers.
Translation: red paint
Orig. spell: kúré‘
Source: 63/0449b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: almagre
Research notes: H. note: "Asc. J. [entry]" (rehearing word for "vermilion"). Stamped Sep 27, 1929.

141 ney'a neppe Tuuhis
ney'a **neppe** **Tuuhis**
ney'a neppe Tuuhis
now, just now this day, daytime
Adv Pro N
Translation: Now, this day.
Orig. spell: ney'a neppe trú¯his/°
Source: 63/0458a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Rehearing a word for "this day".

142	akken		,	iccon		hismen	.
	akke	**-n**		**icco**	**-n**	**hismen**	
	akke	-n$_3$		icco	-n$_3$	hismen	
	dawn, come up	mediopass.		come out	mediopass.	sun	
	V	V>V		V	V>V	N	

Translation: It's dawning, the sun is coming out.
Orig. spell: ’akken, ’ittchon hismen.
Source: 63/0459a-1
Compare:
Source trans.: ya amaneció, está saliendo el sol.
Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

143	hismen
	hismen
	hismen
	sun
	N

Translation: sun
Orig. spell: his/°men
Source: 63/0459b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. nesc. except [entry]". Stamped Sep 27, 1929.

144	hismen
	hismen
	hismen
	sun
	N

Translation: sun
Orig. spell: his/°men
Source: 63/0460b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. n. except [entry]"

145	horpen		Tuuhis
	horpe	**-n**	**Tuuhis**
	horpe	-n$_3$	Tuuhis
	be between, be in the middle	mediopass.	day, daytime
	V	V>V	N

Translation: the middle of the day

Orig. spell: horpen trú¯his/°
Source: 63/0460b-2
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: es medio dia
Research notes: H. notes: "J [entry]" Stamped Sep 27, 1929

146	akkuSte		hismen
	akku	**-Ste**	**hismen**
	akku	-Ste	hismen
	enter, go in	perfective	sun
	V	V:Any	N

Translation: The sun has gone down.
Orig. spell: 'akkus/_\yte his/°men
Source: 63/0461a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: ya semetió el sol
Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

147	aNNis	Tuuhis
	aNNis	**Tuuhis**
	aNNis	Tuuhis
	other one, another, other, next, last	day, daytime
	N	N

Translation: another day
Orig. spell: 'ann\yis/° trú¯his/°
Source: 63/0462a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: otro dia.
Research notes: Stamped Sep 27, 1929

148	aNNis	Tuuhis	akken	
	aNNis	**Tuuhis**	**akke**	**-n**
	aNNis	Tuuhis	akke	-n_3
	other one, another, other, next, last	day, daytime	dawn, come up	mediopass.
	N	N	V	V>V

Translation: another day dawns (day after tomorrow?)
Orig. spell: 'ann\yis/° trú¯his/° 'akken
Source: 63/0464a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none (rehearing word for 'day after tomorrow')
Research notes: H. notes: "Asc. possibly [entry]" Stamped Sep 27, 1929

149 tihSin
tihSin
tihSin
small skunk
N
Translation: skunk
Orig. spell: tihs/_\yin
Source: 63/0466a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: skunk
Research notes: H. notes: "Asc. ev. [entry, translation]" Stamped Sep 27, 1929, rehearing word for "badger"

150 ekwe-m semmon
ekwe =me *semmo -n
ekwe =me$_1$ *semmo -n$_3$
not, no =you die mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: You are not dying.
Orig. spell: 'ekwem semmon
Source: 63/0472b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: no te mueros
Research notes: H. notes: "Said to me in fun when I am sick from cabbage." Stamped Sep 27, 1929.

151 tihSin
tihSin
tihSin
small skunk
N
Translation: small skunk
Orig. spell: tihs/_\yin
Source: 63/0478a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: small skunk
Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry, translation]"

152 yaawi
yaawi
yaawi
big skunk
N
Translation: big skunk
Orig. spell: yá¯wi
Source: 63/0478a-2
Translation: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: big skunk
Research notes: H. notes: "[entry, translation] sp., but both are also called loosely tihs\yin" (with underline or scribble under "hs\y").

153 yaawikma
yaawi **-kma**
yaawi -mak$_1$
big skunk plural
N N:Any
Translation: big skunks
Orig. spell: yá¯wikma
Source: 63/0478a-3
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Sep 27, 1929

154 siiri
siirih
siirih
bald/golden eagle
Nrevers.
Translation: eagle
Orig. spell: sí¯ri‘
Source: 63/0489a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: eagles
Research notes: H. notes: line from aspiration apostrophe at end of word to a note "easy to hear". Entry preceded by note "Asc. n. totally. vs. [entry, translation]". Stamped Sep 27, 1929.

155 ciiritmin
ciiritmin
ciiritmin
lark, meadowlark
N
Translation: lark
Orig. spell: tcí¯ritmin
Source: 63/0491a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: calandria
Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

156 huumis
huumis
huumis
great horned owl
Nrevers.

Translation: great horned owl
Orig. spell: hú¯mis/°
Source: 63/0491b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: tecolote
Research notes: H. notes for this and next entry: "Asc. n. *tú¯kun or *tukkun. J. [entry, translation]. They say that antes lots of men went to throw (scribble) rocks at the tecolotes, no mas torear los, para hacerles hablar. They said bad words to them where there were lots of them, and the owls finally answered back. The owls fought with the men till they (unclear) even scratched them up. Impt. Boys and older men went, both, in the night, para hacerles daño a los tecolotes, porque se juntar en un harbol, y se ponen a cantar juntos. These owls have gotten an Ind. alone en el campo + have killed him, se le juntan munchos tecolotes. Aqui en el pescuezo le clavan las uñas, + lo atarantan con puros golpes en la cara, + al ultimo le sacan los ojos." Stamped Sep 27, 1929.

157 huumismak
huumis **-mak**
huumis -mak$_1$
great horned owl plural
Nrevers. N:Any
Translation: great horned owls
Orig. spell: hú¯mis/°mak
Source: 63/0491b-2
Compare:
Source trans.: pl.
Research notes: See previous entry

158 assu
assu
assu
be raw, be underdone
V
Translation: to be raw
Orig. spell: ’as/°s/°u
Source: 63/0493a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: crudo
Research notes: H. notes: "Asc. nesc. J. [entry, translation]. Cannot add -min or -te to this." Stamped Sep 27, 1929. Nesc. refers to the word for "brown" they were rehearing.

159 tiwiitYuk
tiwiitYuk
tiwiitYuk
killdeer
Nrevers.
Translation: killdeer
Orig. spell: tiwi¯t\yuk

Source: 63/0494a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: tildillo
Research notes: H. notes: "knows well." Stamped Sep 27, 1929.

160 paraatYu
paraatYu
paraatYu
big woodpecker
N
Translation: big woodpecker
Orig. spell: para¯t\yu
Source: 63/0496a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: el carpintero ese colorado grande
Research notes: H. notes: "Asc. n. See J. sps. cp. J. [entry, translation] goes on to describe this app. as a flicker. When I ask from my memory what [next entry] is, says she thinks it is a gabilancito sp." Stamped Sep 27, 1929.

161 Tiwak
Tiwak
Tiwak
flicker
Nrevers.
Translation: flicker (bird)
Source: triwák
Source: 63/0496a-2
Compare:
Source trans.: gabilancito
Research notes: H. notes: see previous entry. On 63/0498a, note "Asc. n. either tculu¯mo or tculmu or like. J. triwak is surely different."

162 ahaapu
ahaa **-pu**
aha$_1$ -pu
comb hair to oneself
V V>V
Translation: to comb one's (own) hair
Orig. spell: ’ahá¯pu
Source: 63/0506b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: peinarse
Research notes: H. notes: "no other similar word." Stamped Sep 27, 1929. They were rehearing a similar-sounding word for "to swim".

163 wakracmin
wakracmin
wakracmin
bullfrog
N
Translation: bullfrog
Orig. spell: wakratcmin
Source: 63/0509b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: rana
Research notes: H. notes: "Asc. [entry, translation], but el zapo nuñoso, (scribble) esos zapos grandotes. are called [next entry]. The wakratcmin se crian en las cienegas, en el agua, how many there used to be at Gilroy, lleveban los cajones llenos, los mandaban para S. Francisco, pegabar, muy bien (line) cochinos, y habiendo tanto carne para comer, del mar y todo." Stamped Sep 27, 1929.

164 pukkukmin
pukkukmin
pukkukmin
toad
N
Translation: toad
Orig. spell: pukkukmin
Source: 63/0509b-2
Compare:
Source trans.: zapos grandotes
Research notes: See previous entry.

165 pootoruk
poocruk
poocruk
paper wasp
N
Translation: paper wasp
Orig. spell: pó¯toruk
Source: 63/0518b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: la abispa que makes nests hanging from trees, of papel-like substance
Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry, translation]. knows well." Stamped Sep 27, 1929. If the original transcription were tc instead of to it would match the pronunciation of the other token and expected two-syllable noun form, and to is an easy confusion for tc, but the o is clear and this is not a copy.

166 pinnan
pinnan
pinnan
yellowjacket
N
Translation: yellowjacket (bee)
Orig. spell: pinnan
Source: 63/0520a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: la avispa amarilla esas que viven abajo de la tierra
Research notes: none

167 sennen kannis haysa
senne -n kannis haysa
senne -n$_1$ kannis haysa$_1$
sting past tense me they
V V:Any Pro Pro
Translation: They (the yellowjackets) stung me.
Orig. spell: s/°ennen kannis/° hays/°a,
Source: 63/0520a-2
Compare:
Source trans.: nos picó las avispas.
Research notes: H. notes: "vd. " Illegible, very lightly written note in left margin with bracket around this and previous entry. Stamped Sep 27, 1929.

168 ahran
ahran
ahran
tree bark, oak bark
Nrevers.
Translation: tree bark
Orig. spell: ’ahran
Source: 63/05223b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: la cáscara.
Research notes: H. notes: "gruesa como le noble ó de encino. eso..(unclear) que tienen gruesos la cáscara of an arbol which has the cáscara this is [next entry]." Stamped Sep 27, 1929.

169 patta
pattah
pattah
skin, hide
N
Translation: skin (of a tree)
Orig. spell: patta.

Source: 63/0522b-2
Compare:
Source trans.: see previous entry
Research notes: see previous entry

170 wak-sire

wak=	**sire**
wak=	sire
his/her/its=	liver, heart, pith
Pro	N

Translation: it's heart/pith (in this case of a tree)
Orig. spell: wak-s/°iré,
Source: 63/0523b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: el corazon del arbol.
Research notes: H. notes: "used tanto en español como en indio. Pu + o.k." Stamped Sep 27, 1929. Rehearing a word for inner bark of a tree, but this may mean the middle of the wood.

171 ennen

enne	**-n**
enne	-n$_1$
write, paint	past tense
V	V:Any

Translation: (someone) wrote/painted
Orig. spell: ’énnen
Source: 63/0530a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: lo marcó
Research notes: Stamped Sep 27, 1929

172 assuSte

assu	**-Ste**
assu	-Ste
be raw, be underdone	perfective
V	V:Any

Translation: raw
Orig. spell: ’assus/_\yte
Source: 63/0531b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: se puso crudo.
Research notes: none

173 assunin

assu	**-ni**	**-n**
assu	-n$_3$	-n$_1$
be raw, be underdone	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got underdone.
Translation: ’as/°s/°unin
Source: 63/0531b-2
Compare:
Source trans.: está encrudescida la carne.
Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

174 mecakniS

***meecek**	**-niS**
*meecek	-kniS
cloud	diminutive
Nrevers.	N>N

Translation: fog
Orig. spell: mé¯tcaknis/_\y
Source: 63/0542a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. (scribbled out) only [entry]" Stamped Sep 27, 1929. Rehearing word for "fog".

175 passa

pissa
pissa
dew
N

Translation: dew
Orig. spell: pas/°s/°a
Source: 63/0544a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: rosillo
Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Rehearing word for "hail" listed as "Pu'-sunse" in Henshaw. Interpretation as pissa somewhat unsure.

176 akkas hiTTew

akkas	**hiTTew**
akkas	hiTTew
north	wind
N	Nrevers.

Translation: North wind
Orig. spell: ’akkas/° hittrew
Source: 63/0549a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: viento del norte
Research notes: Stamped Sep 27, 1929

177 ammani
ammani
ammani
rain
N
Translation: rain
Orig. spell: ’ammani
Source: 63/0555a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: rain
Research notes: H. notes: "Asc. n." and then a large blank before entry. The "n." appears to refer to the Rumsen word they were rehearing for "shower", which differs considerably, not to ammani. "I am convinced it is mm" with line drawn to "mm" of entry. Stamped Sep 27, 1929.

178 tilus kan-rukka
kan= rukka
kan= rukka$_{1}$
my= house
Pro N
Translation: my home is at "Tilus"
Orig. spell: Tilus/° kan-rukka,
Source: 63/0567b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Research notes: my house is at tilus/°.
Research notes: H. notes: "Asc. wd. say *[entry, translation]" Stamped Sep 27, 1929. tilus left unparsed because it seems to be either a Rumsen word for Mission that does not exist in Mutsun, or possibly an otherwise unknown placename.

179 haTTamu -mu haysa
haTTa -mu haysa
haTTa -mu haysa$_{1}$
hit, strike, beat each other they
V V>V Pro
Translation: They hit each other.
Orig. spell: háttramu hays/°á,
Source: 63/0568a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: estan palleando ellos.
Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Note they were rehearing a Rumsen word a'-ta-san for "warrior".

180 wiihay
wiihay
wiihay
irritated/bothered/annoyed person, grouch
Nrevers.
Translation: irritated person
Orig. spell: wí¯hay
Source: 63/0570a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: una persona que toda la vida está mortificada y nunca está bien.
Research notes: H. notes: "Asc. knows the word well." (Referring to Rumsen "Wi-hai" which, however, Henshaw translates as "slave".) Does not seem to mean "slave" in Mutsun.

181 kaan wiihay
kan wiihay
kan wiihay
I irritated/bothered/annoyed person, grouch
Pro Nrevers.
Translation: I am an irritated person.
Orig. spell: ká¯n wí¯háy,
Source: 63/0570a-2
Compare:
Source trans.: yo soy mortificada
Research notes: none

182 piTTehmin
piTTe -Smin
piTTe -Smin
tie, tie up one who does/is X
V V>N
Translation: tied up person
Orig. spell: pittrehmin
Source: 63/0570a-3
Compare:
Source trans.: un amarrado.
Research notes: H. notes: "ev. cd. use as in B." Stamped Sep 27, 1929. H's note might possibly refer to the meaning "slave" they were rehearing, but unclear.

183 lakkuSte
wakku -Ste
wakku -Ste
drown, overflow perfective
V V:Any
Translation: drowned
Orig. spell: lákkus/_\yté

Source: 63/0574b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: está hogado.
Research notes: H. notes: "Asc. n. Knows only [entry, translation]. But when they get drowned near by in a river + his body is recovered at once = [next entry, next translation]." Rehearing Rumsen word "lak" for "dead body".

184 uknin-ak

ukni	**-n**	**=ak**
ukni	-n_3	=ak
drown	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He drowns.
Orig. spell: ’ukninak,
Source: 63/0574b-2
Compare:
Source trans.: se ahogó
Research notes: H. notes: see previous entry. Scribbled out character(s) between first n and i, first n is inserted below the line.

185 ukniSte-k

ukni	**-Ste**	**=k**
ukni	-Ste	=ak
drown	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's drowned.
Orig. spell: ’úknis/_\ytek,
Source: 63/0574b-3
Compare:
Source trans.: ya está ahogado
Research notes: none

186 yete-k uknin

yete	**=k**	**ukni**	**-n**
yete	=ak	ukni	-n_3
will, later	=he/she/it	drown	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: He will drown.
Orig. spell: yetek ’uknín,
Source: 63/0574b-4
Compare:
Source trans.: d. (unclear) se va hogar
Research notes: apostrophe mark before uknin looks more like a rectangular bracket (IPA unreleased symbol)

187 uknimpiy

ukni	**-mpi**	**-y**
ukni	-mpi	-y
drown	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Make someone drown!
Orig. spell: ’uknimpí\~y,
Source: 63/0574b-5
Compare:
Source trans.: ahogalos!
Research notes: Is. note inserted between this entry and next.

188 witiyis penyekmak siitka

witii	**-yis**	**penyek**	**-mak**	**si**	**-tka**
witi	-yis	penyek	-mak$_1$	sii	-tak$_1$
knock down, throw away	go do X!, command (go do)	cat	plural	water	at, in, to, on
V	V:Any	N	N:Any	N	N:Any

Translation: Go throw the cats in the water!
Orig. spell: witiyís/°
Source: 63/0574b-6
Compare:
Source trans.: tira los gatitos en el agua!
Research notes: Stamped Sep 27, 1929

189 sinni semmoSmin

sinni	***semmo**	**-Smin**
sinni$_1$	*semmo	-Smin
child	die	one who does/is X
N	V	V>N

Translation: a dead child
Orig. spell: sinni sémmos/_\ymin,
Source: 63/0575b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: muchacho muerto
Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

190 hemec'a seemo

hemec'a	**seemo**
hemec'a	seemo
one, a	dead one, corpse
num	N

Translation: one corpse
Orig. spell: hemetc'a sé¯mo
Source: 63/0577a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: un cuerpo muerto.
Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

191 himmuSte

***himmu**	**-Ste**
*himmu	-Ste
be dizzy, be tipsy	perfective
V	V:Any

Translation: dizzy
Orig. spell: himmus/_\yte,
Source: 63/0579a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: atarantado
Research notes: Stamped Sep 27, 1929

192 cuutuk

cuutuk
cuutuk$_1$
fever
Nrevers.

Translation: fever
Orig. spell: tcú¯tuk,
Source: 63/0580b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: fiebre.
Research notes: none

193 cutkunin

cutku	**-ni**	**-n**
cutku	-n$_3$	-n$_1$
have a fever	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: got a fever
Orig. spell: tcutkunín,
Source: 63/0580b-2
Compare:
Source trans.: se cayó enfermo con la fiebre
Research notes:

194 cutkunin iina

cutku	**-ni**	**-n**	**iina**
cutku	-n$_3$	-n$_1$	iina
have a fever	mediopass.	past tense	disease, sickness
Vrevers.	V>V	V:Any	N

Translation: The illness became a fever.
Orig. spell: tcutkunin ’í¯na

Source: 63/0580b-3
Compare:
Source trans.: el enfermo tiene fiebre
Research notes:

195 yete-k cutkun
yete **=k** **cutku** **-n**
yete =ak cutku -n_3
will, later =he/she/it have a fever mediopass.
Adv Pro Vrevers. V>V
Translation: He will get a fever.
Orig. spell: yetek tcutkun
Source: 63/0580b-4
Compare:
Source trans.: despues va agarrar fiebre.
Research notes: Stamped Sep 27, 1929

196 paaTar
paaTar
paaTar
measles, smallpox
Nrevers.
Translation: smallpox
Orig. spell: pá¯trar
Source: 63/0581b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: virguela
Research notes: H. notes: "knows well." Stamped Sep 27, 1929. Rehearing word for "smallpox".

197 hookoy
hookoy
hookoy
sore
Nrevers.
Translation: a sore
Orig. spell: hó¯koy
Source: 63/0582a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: llaga
Research notes: H. notes: "Asc. [entry, translation]. Knows well. Nesc. *pó¯hoy or *pohos\ymin." Stamped Sep 27, 1929.

198 amsin-ak

amsi	**-n**	**=ak**
amsi	-n$_3$	=ak
hurt, injure, endanger	mediopass.	=he/she/it
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: He/she gets hurt.
Orig. spell: ’ams/°inak
Source: 63/0583b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: se lastimó, o se golpeó
Research notes:

199 kaan yete amsin

kan	**yete**	**amsi**	**-n**
kan	yete	amsi	-n$_3$
I	will, later	hurt, injure, endanger	mediopass.
Pro	Adv	Vrevers.	V>V

Translation: I will get hurt.
Orig. spell: ká¯n yete ’ams/°in,
Source: 63/0583b-2
Compare:
Source trans.: fut.
Research notes: Stamped Sep 27, 1929

200 kaca

kaca
kaca
bruise
N

Translation: a bruise
Orig. spell: katca
Source: 63/0584a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. n. Tried hard *[entry] + *[next entry]". Stamped Sep 27, 1929. Rehearing Rumsen word ka-tca-cu-nĭn for "bruise". This and following entry are very unsure, and the words are otherwise unattested.

201 tassu

tassu
tassu
bruise
N

Translation: a bruise
Orig. spell: tassu

Source: 63/0584a-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: see previous entry

202 alluSte

allu	**-Ste**
allu	-Ste
be disabled, be crippled	perfective
V	V:Any

Translation: disabled
Orig. spell: ’allus/_\yte kan-koró
Source: 63/0585b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: está quebrado mi pie.
Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

203 huunas

huuna	**-s**
huuna	-s_2
cure, heal	nominalizer
V	V>N

Translation: medicine
Orig. spell: hú¯nas/°
Source: 63/0589b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: medicine.
Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

204 hosih

hosih
hosih
medicine man/woman
N

Translation: medicine man/woman
Orig. spell: hósih
Source: 63/0590a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. *[entry] or like." Stamped Sep 27, 1929. Rehearing Rumsen word for a medicine man/woman with some similar sounds. Otherwise not attested, may be an error.

205 nuppi rukkatka hiSSehne huunase .

nuppi	**rukka**	**-tka**	**hiSSe**	**-hne**	**huuna**	**-s**	**-e**
nuppi	rukka$_1$	-tak$_1$	hiSSe	-hne	huuna	-s$_2$	-se
that	house	at, in, to, on	make, do	passive	cure, heal	nominalizer	objective
Pro	N	N:Any	V	V:Any	V	V>N	N:Any

Translation: Medicines are made in that house.
Orig. spell: nuppi rukkatka his/_s/_\yehne hú¯nas/°e,
Source: 63/0590b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: en aquella casa hacer remedios.
Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Rehearing word for sweat lodge. Use of passive with object form grammatically anomalous, would expect no final -e.

206 hawiimiS

haawi	**-mis**
haawi	-mis
wrap up	small, little
V	N>N

Translation: doll
Orig. spell: háwi¯mis/_\y
Source: 63/0592a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. n." (referring to Rumsen word for "doll") Before entry: "J."

207 hukaari-k wak-hawiimiSum

hukaari	**=k**	**wak=**	**haawi**	**-mis**	**-um**
hukaari	=ak	wak=	haawi	-mis	-sum
play	=he/she/it	his/her/its=	wrap up	small, little	with, by means of
V	Pro	Pro	V	N>N	N:Any

Translation: He/she is playing with her/her doll.
Orig. spell: húka¯rik wakhawi¯mis/_\yum,
Source: 63/0592a-2
Compare:
Source trans.: está jugando con su muñeca.
Research notes: H. notes: Stamped Sep 27. 1929. Note with line drawn to S: "proves forever that -s\y adds merely -um."

208 hotokris

hotokros
hotokros
cocoon rattle
N

Translation: cocoon rattle
Orig. spell: hotokris/°

Source: 63/0593a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: cocoon rattle
Research notes: H. notes: after translation: "Ch ch. Nesc. above word." Line drawn from final s: "ch. forever 12 times." Writing unclear, could be hotoknis. Stamped Sep 27, 1929.

209 hiica'miS
hiica'mis
hiica'mis
beast, pet, domestic animal
N
Translation: pet
Orig. spell: hí¯tca'mis/_\y
Source: 63/0595b-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: pet
Research notes: H. notes: "Asc. n." (referring to Henshaw's word for horse) "J. [entry, translation]." Stamped Sep 27, 1929.

210 heecer
heecer
heecer
iron
Nrevers.
Translation: iron
Orig. spell: hé¯tcer
Source: 63/0597a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. thinks [entry]. At least this sounds like a good J. word." Stamped Sep 27, 1929. Rehearing a word for "iron".

211 ullis
ullis
ullis
dish
N
Translation: dish
Orig. spell: ’ullis/°
Source: 63/0599a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: un bolde para llevar agua.
Research notes: H. notes: "Gives ’ullis/° instantly when I ask her to say un bolde para llevar agua. But [next entry, next translation]."

212 uccis
uuci **-s**
uuci -s$_2$
close, shut nominalizer
V V>N
Translation: door
Orig. spell: ’uttcís/°,
Source: 63/0599a-2
Compare:
Source trans.: la puerta
Research notes: See previous entry. Stamped Sep 27, 1929.

213 talku makse
talku **makse**
talku makse$_1$
jump across, cross we
V Pro
Translation: We're jumping across (for example a creek).
Orig. spell: talkumaks/°e
Source: 63/0604a-1
Compare: rehearing Henshaw Rumsen
Source trans.: vamos pasan par el otro lado del arroyo.
Research notes: H. notes: "Asc. nesc. Tried hard." (referring to Henshaw's word) "J. [entry, translation]. Understands my [next entry, next translation]." "my" inserted with carat. Stamped Sep 27, 1929.

214 talkus
talku **-s**
talku -s$_4$
jump across, cross past tense
V V:Any
Translation: (Someone) jumped across.
Orig. spell: talkus/°
Source: 63/0604a-2
Compare:
Source trans.: as ya pasó
Research notes: H. notes: see previous entry.

Reel 64

Content: 402 entries. Harrington's rehearings of Pinart's Rumsen vocabulary. Many of these entries are repeated on other reels.

Various actions (verbs); terms related to God, church, the devil; words related to geographic features, weather, land and sea; words for various animals and plants; body parts and body functions, being sick and healing.

Page numbers: "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 Tura
Tura
Tura
thunder
V
Translation: thunder
Orig. spell: trura
Source: 64/0036a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen vocabulary
Source trans.: trueno
Research notes: H. notes top of page: "Asc. on Pin., Rumsen Voc." Number 1 with circle around it. Most words are listed from Rumsen Pinart document and marked "N." with no further comment. This entry follows "N. tu¯ra. But [entry, translation]." Stamped Nov. 11, 1929. All entries on this page have that time stamp, on each entry.

2 Talla
Talla
Talla
be hot, sweat, lie in sun
V
Translation: to be hot
Orig. spell: trallá
Source: 64/0036a-2
Compare:
Research notes: hace calor.
Research notes: H. notes: "n. *tana"

3 meecekniS
***meecek -niS**
*meecek -kniS
cloud diminutive
Nrevers. N>N
Translation: fog
Orig. spell: mé¯tceknis/_\y
Source: 64/0036a-3
Compare:

Source trans.: los ñublados
Research notes: H. notes: scribbled out symbol above s to the left. Note with line drawn to the s, below it: "s/_ all right but no [insertion symbol] y"

4

kaan	yete	ceeren	
kan	**yete**	**ceere**	**-n**
kan	yete	ceere	-n_3
I	will, later	wade	mediopass.
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will wade (across).
Orig. spell: ká¯n yete tcé¯ren,
Source: 64/0036a-4
Compare:
Source trans.: voy a pasar el agua a pie, I am g. to wade across.
Research notes: H. notes: "Ch. Knows well."

5

tollon		Taalaka	
***tollo**	**-n**	**Taala**	**=ka**
*tollo	-n_3	Taala	=ka
be/have much/many	mediopass.	heat, sweat, sunshine	=I
V	V>V	N	Pro

Translation: I'm very hot. (Too warm.)
Orig. spell: tollon tra¯laka
Source: 64/0036a-5
Compare:
Source trans.: muncho calor tengo yo. (shared translation with next several entries)
Research notes: H. notes: "[entry] or [next entry] or [following entry]. But not tollon trálaka ká¯n. [translation]." Stamped Nov 11, 1929, as the rest of the page is.

6

tollon-ka			Taala
***tollo**	**-n**	**=ka**	**Taala**
*tollo	-n_3	=ka	Taala
be/have much/many	mediopass.	=I	heat, sweat, sunshine
V	V>V	Pro	N

Translation: I'm very hot. (Too warm.)
Orig. spell: tollonka trá¯la
Source: 64/0036a-6
Compare:
Source trans.: see previous entry
Research notes: see previous entry

7

tollon		kaan-Taala	
***tollo**	**-n**	**kan=**	**Taala**
*tollo	-n_3	kan=	Taala
be/have much/many	mediopass.	my=	heat, sweat, sunshine
V	V>V	Pro	N

Translation: I'm very hot. (Too warm.)
Orig. spell: tollon ká¯n-trá¯la.
Source: 64/0036a-7
Compare:
Source trans.: see previous entries
Research notes: see previous entries. Crossed out letter, probably a second l, after l in trá¯la.

8 kaakun hiTTew
kaakun hiTTew
kaakun hiTTew
South wind
N Nrevers.
Translation: South wind
Orig. spell: ká¯kun hittrew
Source: 64/0036b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen.
Source trans.: viento del sur
Research notes: H. notes: similar to previou page, each entry is stamped Nov 11, 1929. Most entries are just "N." followed by a Rumsen word from Pinart.

9 corkoSmin rumme
corko -Smin rumme
corko$_1$ -Smin rumme
dry, dry up one who does/is X river
V V>N N
Translation: dry riverbed
Orig. spell: tcorkos/_\ymin rumme
Source: 64/0036b-2
Compare:
Source trans.: un arroyo seco
Research notes:

10 lawuuna
lawuuna
lawuuna
lake
N
Translation: lake
Orig. spell: lawu¯na
Source: 64/0036b-3
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "N. tcappur. Heard only [entry]."

11 hasseSte kalle
hasse -Ste kalle
hasse -Ste kalle$_1$
be angry perfective sea, ocean
V V:Any N
Translation: a rough sea (literally: angry sea)
Orig. spell: has/°s/°es/_\yte kallé
Source: 64/0036b-4
Compare:
Source trans.: esta muy bravo el mar
Research notes: H. notes: "They wd. say [entry, translation], when they heard the waves afar. Wholly vd."

12 alle
alle
alle
break
V
Translation: to break
Orig. spell: 'allé
Source: 64/0036b-5
Compare:
Source trans.: see note
Research notes: H. notes: "Says it is quite possible that the waves are called [entry]." Compare to previous and following entry.

13 alleSte
alle -Ste
alle -Ste
break perfective
V V:Any
Translation: broken
Orig. spell: 'alles/_\yte
Source: 64/0036b-6
Compare:
Source trans.: está quebrado
Research notes: H. notes: "Knows that [entry] = [translation]." Follows from previous entry.

14 Tar
Tar
Tar
moon, month
N
Translation: moon
Orig. spell: trar
Source: 64/0037a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: luna
Research notes: H. notes: On [Rumsen entry] says [entry] is [translation]. Knows how to say there is moonshine but forgets. Really knows." Top of page has a circled 3 and a scribbed out circled number next to it. Stamped Nov 11, 1929, as each entry of this page is.

15 horpen Tuuhis

horpe	**-n**	**Tuuhis**
horpe	-n$_3$	Tuuhis
be between, be in the middle	mediopass.	day, daytime
V	V>V	N

Translation: It's the middle of the day.
Orig. spell: horpen trú¯his,
Source: 64/0037a-2
Compare:
Source trans.: ya es medio dia.
Research notes: H. notes: "Ch. May have been another term too." See previous entry.

16 horpeSte

horpe	**-Ste**
horpe	-Ste
be between, be in the middle	perfective
V	V:Any

Translation: in the middle
Orig. spell: horpes/_\yte,
Source: 64/0037a-3
Compare:
Source trans.: ya se llego a medio.
Research notes:

17 horpenin

horpe	**-ni**	**-n**
horpe	-n$_3$	-n$_1$
be between, be in the middle	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got to be the middle.
Orig. spell: horpenin
Source: 64/0037a-4
Compare:
Source trans.: se llego a medio it got to be half.
Research notes:

18

hummit		horpey	men-manzana	
hummi	**-t**	**horpey**	**men=**	**mansana**
hummi	-t$_1$	horpey	men=	mansana
give	do to me!	between, in the middle	your=	apple
V	V:Any	N	Pro	N

Translation: Give me half of your apple.
Orig. spell: hummit horpéy mèn-manzana,
Source: 64/0037a-5
Compare:
Source trans.: dame me mitad de tu manzana!
Research notes: H. notes: "Inf. is not sure if they say this way."

19

ney'a	Tuuhis
ney'a	**Tuuhis**
ney'a	Tuuhis
now, just now	day, daytime
Adv	N

Translation: now this day/today
Orig. spell: ney'a tru¯his
Source: 64/0037a-6
Compare:
Source trans.: ahora este dia
Research notes: H. notes: "Also [next entry]."

20

neppe	Tuuhis
neppe	**Tuuhis**
neppe	Tuuhis
this	day, daytime
Pro	N

Translation: this day/today
Orig. spell: neppe trú¯his.
Source: 64/0037a-7
Compare:
Source trans.: none, see previous entry
Research notes:

21

pire
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N

Translation: world
Orig. spell: pire
Source: 64/0037a-8
Compare:

Source trans.: world
Research notes: H. notes: "[entry]=[translation] only."

22 rukka wak-uucis
rukka wak= uuci -s
rukka$_1$ wak= uuci -s$_2$
house his/her/its= close, shut nominalizer
N Pro V V>N
Translation: the door of the house
Orig. spell: rukka wa¯k-'ú¯tcis.
Source: 64/0037b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: la puerta de la casa.
Research notes: H. notes: each entry of page stamped Nov. 11, 1929. Most entries consist of just "N." and the Rumsen entry. Top of page has a 4 in a circle.

23 illoSte rukka
***illo -Ste rukka**
*illo -Ste rukka$_1$
burn perfective house
V V:Any N
Translation: The house has burned.
Orig. spell: 'íllos/_\yte rukká
Source: 64/0037b-2
Compare:
Source trans.: ya está quemada la casa.
Research notes:

24 illon rukka
***illo -n rukka**
*illo -n$_3$ rukka$_1$
burn mediopass. house
V V>V N
Translation: The house is burning.
Orig. spell: 'illon rukká
Source: 64/0037b-3
Compare:
Source trans.: se está quemando la casa
Research notes:

25 makam
makam
makam$_1$
you all
Pro
Translation: you all (plural)

Orig. spell: makam
Source: 64/0037b-4
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "vds. Only word."

26 sukkum
sukum
sukum
cigarette, cigar, pipe
Nrevers.
Translation: cigar
Orig. spell: s/°ukkum
Source: 64/0038a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: el cigarro
Research notes: each entry on the page is stamped Nov. 11, 1929. Top of page has a 3 in a circle. Many entries on this page consist of either "N." plus a Rumsen word or □ before a Rumsen word (Ha's symbol for ungrammatical) or "J. (something) is not a word". H note for this entry, after "N. suknas": "J. [entry, translation]."

27 ahhinin

ahhi	**-ni**	**-n**
ahhi	$-n_3$	$-n_1$
be done and stop/rest	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone/something) is done and has come to a stop.
Orig. spell: ’ahhinin
Source: 64/0038a-2
Compare:
Source trans.: ya acaba de hacer y vengo a parar en alguna parte.
Research notes: H. notes: "J. [entry] is a good word. It means [translation]. This is the mg."

28 anna
***hanna**
*hanna
be poor
V
Translation: to be poor
Orig. spell: ’ánná
Source: 64/0038a-3
Compare:
Source trans.: pobrecito
Research notes: H. notes: "J. [entry, translation]. But [next entry, translation].

29 kaan-was yete annan
kan =was yete anna -n
kan =was yete anna -n$_3$
I =him/her/it will, later forgive, pardon mediopass.
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will forgive him later.
Orig. spell: ká¯nwas yete 'annan,
Source: 64/0038a-4
Compare:
Source trans.: yo te voy tener lástima.
Research notes: see previous entry. Use of -n/-ni with an object is anomalous.

30 hiskan haysa
hiskan haysa
hiskan haysa$_1$
poor thing! they
excl Pro
Translation: Those poor things!/They're poor things!
Orig. spell: his/°kan-hays/°a,
Source: 64/0038a-5
Compare:
Source trans.: pobres ellos.
Research notes:

31 hoTTo milpatka
hoTTo milpa -tka
hoTTo milpa -tak$_1$
go!, shoo!, get out of here! crop, plot of land at, in, to, on
Command N N:Any
Translation: Go to the fields!
Orig. spell: hottro mí¯lpatka,
Source: 64/0038b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: anda vete a la milpa!
Research notes: H. notes: Top of page has a circled 4. Each entry on this page stamped Nov. 11 1929. Most entries consist of □ (ungrammatical) and the Rumsen word, not entered here.

32 poker
pokker
pokker
wild cherry, islay
Nrevers.
Translation: wild cherry
Orig. spell: pokér,
Source: 64/0038b-2

Compare:
Source trans.: la fruta del islay.
Research notes: H. notes: "The tree has anotoher name, but forgets. All vd." Line from k to note "single k."

33 pokreena makke
pokree -na makke
pokre -na$_1$ makke$_1$
gather wild cherries go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We're going to gather wild cherries.
Orig. spell: pokre¯na-makke,
Source: 64/0038b-3
Compare:
Source trans.: vamos ir a juntar islay.
Research notes:

34 soleeta
soleeta
soleeta
Soledad
Nplace
Translation: Soledad
Orig. spell: s/°ole¯ta,
Source: 64/0038b-4
Compare:
Source trans.: Soledad.
Research notes: H. notes: "J."

35 kommeSte
***komme -Ste**
*komme -Ste
tire perfective
V V:Any
Translation: tired
Orig. spell: kommes/_te,
Source: 64/0038b-5
Compare:
Source trans.: canzado.
Research notes: H. note: "J."

36 komeypu makke
komey -pu makke
komye -pu makke$_1$
rest to oneself we
V V>V Pro
Translation: We're resting ourselves.

Orig. spell: komeypu-makke
Source: 64/0038b-6
Compare:
Source trans.: vamos descanzar
Research notes: H. notes: line from m in komeypu to "single here" Entry followed by "But [next entry]."

37 kommeSte makke
***komme -Ste makke**
*komme -Ste makke$_1$
tire perfective we
V V:Any Pro
Translation: We're tired.
Orig. spell: kommes/_\yte makke,
Source: 64/0038b-7
Compare:
Source trans.: none
Research notes: see previous entry

38 laawanin
laawa -ni -n
laawa -n$_3$ -n$_1$
pour water, get in bath mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: The (wash) water is poured.
Orig. spell: lá¯wanin,
Source: 64/0039a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: se fue al agua pa bañarse, se tira el agua
Research notes: H. notes: "J. [entry, translation]. (he jumps in when bathing). A verb of bathing. Nothing to do with Spanish agua." Scribbled out word after translation. Circled 5 at top of page. Most entries on the page are either □ (=ungrammatical) or "N." before the Rumsen entry. Each entry is stamped Nov. 11 1929.

39 kaan laawan
kan laawa -n
kan laawa -n$_3$
I pour water, get in bath mediopass.
Pro V V>V
Translation: I jump in to bathe.
Orig. spell: ka¯n-lá¯wan.
Source: 64/0039a-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: see previous entry

40 kaan akkepu
kan akke -pu
kan akke -pu
I wake up to oneself
Pro V V>V
Translation: I'm waking myself up.
Orig. spell: ká¯n ’akkepu
Source: 64/0039a-3
Compare:
Source trans.: yo amanesea
Research notes: H. notes: "a (illegible: lex...?) for this.

41 ummu
ummuh
ummuh
wolf
Nrevers.
Translation: wolf
Orig. spell: ’ummu,
Source: 64/0039a-4
Compare:
Source trans.: lobo.
Research notes: H. notes: "not hummu."

42 SaSran
SaSran
SaSran
raccoon
N
Translation: raccoon
Orig. spell: s\yas\yran,
Source: 64/0039a-5
Compare:
Source trans.: mapache.
Research notes:

43 muumuri
muumuri
muumuri
fly
Nrevers.
Translation: fly (insect)
Orig. spell: mú¯muri
Source: 64/0039b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none
Research notes: Most entries on this page consist □ (=ungrammatical) or "N." before the Rumsen word. Each entry stamped Nov. 11, 1929. Circled 6 at top of page. Note a few entries earlier on this page: "Henry: At. S. Juan they buried 6 (number unclear) ft. deep + no mas envueltos + sin cajon. The coys. used to dig into the cemetery + dig + next day exd. (unclear) see los puros huesos." Bracket around that text. H. note before current entry: "J."

44 polookic
polookic
polookic
grasshopper
Nrevers.
Translation: grasshopper
Orig. spell: polo¯kitc,
Source: 64/0039b-2
Compare:
Source trans.: shapule
Research notes:

45 waleele
waleelih
waleelih
axolotl, water dog
N
Translation: axolotl
Orig. spell: walé¯le
Source: 64/0039b-3
Compare:
Source trans.: none
Research notes: rehearing Rumsen word mekkele. H note: "J."

46 oTTow
oTTow
oTTow
red fire ant
Nrevers.
Translation: red fire ant
Orig. spell: ’ottrow,
Source: 64/0039b-4
Compare:
Source trans.: hormiga colorada grande
Research notes: followed by various notes about species and where they lived

47 meherwa
***meher -wa**
*meher -wa
scaly lizard snake-like
Nrevers. N>N
Translation: scaly lizard
Orig. spell: meherwa,
Source: 64/0040b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: cachora
Research notes: Top of page has circled 8. Most entries consist of "N." plus a Rumsen word, not entered here. Each entry stamped Nov. 11, 1929. H notes this entry: "J. [entry, translation]. Small lizard seen arondo homes. Agrees it has blue belly." "blue bel" crossed out between "small" and "lizard". Page 64/0040a has lengthy cultural notes about fish, but no Mutsun language entries.

48 huumis
huumis
huumis
great horned owl
Nrevers.
Translation: great horned owl
Orig. spell: hú¯mis/°
Source: 64/0040b-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "N. tukunu. J. [entry], only form" N. underlined. Note above this, possibly for earlier Rumsen entry: "There are some red frogs here but not, so red."

49 kaakari
kaakari
kaakari
raven, large crow
Nrevers.
Translation: raven
Orig. spell: ká¯kari,
Source: 64/0040b-3
Compare:
Source trans.: raven.
Research notes:

50 saaray
saaray
saaray
crow
Nrevers.

Translation: crow
Orig. spell: sá¯ray.
Source: 64/0040b-4
Compare:
Source trans.: none
Research notes:

51 sawran
sawran
sawran
seagull
N
Translation: seagull
Orig. spell: sawran
Source: 64/0040b-5
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. note: "N. word for gaviota. Possibly *[entry] is o.k." Note similarity to sawrarwe, also an unsure word for a bird.

52 humuuNa
humuunya
humuunya
hummingbird
Nrevers.
Translation: hummingbird
Orig. spell: humú¯n\ya
Source: 64/0040b-6
Compare:
Source trans.: chuparosa
Research notes: H. note: "J."

53 hunuunu
hunuunu
hunuunu
mourning dove
N
Translation: mourning dove
Orig. spell: hunu¯nu.
Source: 64/0040b-7
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. note "N. s\yellek. J. [entry]".

54 nanney
nanne -y
nanne -y
count command
V V:Any
Translation: Count!
Orig. spell: nanney,
Source: 64/0041a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: cuentalos, count them, to see how many.
Research notes: H. note: "J." then scribbled out word before this entry. Top of page has circled 9. Each entry is stamped Nov. 11, 1929.

55 nanne makke
nanne makke
nanne makke$_{1}$
count we
V Pro
Translation: We are counting.
Orig. spell: nanne-makke,
Source: 64/0041a-2
Compare:
Source trans.: vamos a contar!
Research notes:

56 ekwe-ka holle nanne
ekwe =ka holle nanne
ekwe =ka holle nanne
not, no =I can , be able to count
Adv Pro V V
Translation: I can't count.
Orig. spell: ekweka hólle nanne,
Source: 64/0041a-3
Compare:
Source trans.: yo no sé | contar.
Research notes: Vertical line separating words in translation. Followed by Iz. note.

57 kuutYi hiTTew
kuutYi hiTTew
kuutYi hiTTew
be small/little, be not much wind
V Nrevers.
Translation: a breeze (a small wind)
Orig. spell: kú¯t\yi hittrew,
Source: 64/0046b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: poquito viento
Research notes: Top of page number 1 circled (unclear). See following entry.

58 hiTwe
hiTwe
hiTwe
blow (wind)
Vrevers.
Translation: to blow (of the wind)
Orig. spell: hitrwe
Source: 64/0046b-2
Compare:
Source trans.: está haciendo viento
Research notes: H. notes: "Wd. not (double-underlined) say *kú¯t\yi hitrwe." Stamped Nov. 12 1929. In lighter writing below this entry H. note: "Asc. on Pin. Rumsen voc., p. 2, entry 1."

59 laTTun

latsu	**-n**
latsu	-n_3
drip, trickle	mediopass.
V	V>V

Translation: it's dripping
Orig. spell: lattrun
Source: 64/0051a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: se está goteando.
Research notes: H. notes: Scribble between go and teando. "Knows well. lattrun (scribble vertically) ste (unclear), está goteando el agua."

60

yu	meese	laTTunin			siise	
yuu	**meese**	**latsu**	**-ni**	**-n**	**sii**	**-se**
yuu_2	meese	latsu	-n_3	-n_1	sii	-se
and, and so	you	drip, trickle	mediopass.	past tense	water	objective
conj	Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: And it drips water on you.
Orig. spell: yu mé¯/°e lattrunin si¯s/°e,
Source: 64/0051a-2
Compare:
Source trans.: a ti te va caer la gotera.
Research notes: Stamped Nov 12, 1929. H. notes in fainter writing below this: "Asc. on Pin., Rumsien vo., p. 2, entry 2." (scribble and unclear in second syllable of "Rumsien".) Use of two objects with -nin anomalous.

61 haayi heewehtak
haayi heeweh -tak
haayi heeweh -tak$_1$
come here! shadow, shade at, in, to, on
Command N N:Any
Translation: Come here in the shade!
Orig. spell: ha¯yi hé¯wehtak,
Source: 64/0068b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: venga a la sombra.
Research notes: H. notes: scribbled out letter above s of sombra. "Knows well." Stamped Nov. 12, 1929.

62 tollon heewe
***tollo -n heeweh**
*tollo -n$_3$ heeweh
be/have much/many mediopass. shadow, shade
V V>V N
Translation: a lot of shade
Orig. spell: tollon hé¯we‘
Source: 64/0068b-2
Compare:
Source trans.: hay muncha sombra.
Research notes: H notes: "but long here" with line to ‘ at end of heewe. Stamped Nov 12, 1929. "Asc. on Pin. Rumsen voc. p. 2, [entry 14]"

63 hewehpuy
heweh -pu -y
hewhe -pu -y
shade, make shade to oneself command
Vrevers. V>V V:Any
Translation: Shade yourself!
Orig. spell: hewehpuy,
Source: 64/0070b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: sombreate
Research notes: H. note: "short" with a line to first e

64 hewhey nuk
hewhe -y nuk
hewhe -y nuk$_1$
shade, make shade command him, her, it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Shade him/her/it!
Orig. spell: hewhey nuk,
Source: 64/0070b-2

Compare:
Source trans.: sombrealo!
Research notes: H. note: "Asc. on Pin. Rumsen voc., p. 2 entry 14. [entry 15]"

65 wis paarani
wis paarani
wis paarani
sand hill, mountain
N N
Translation: sand hill
Orig. spell: wis pa¯rani,
Source: 64/0074a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: una loma de harena.
Research notes: Not completely clear that this is Mutsun or Ascension, the only evidence is a date stamp that matches the date Ha. was working extensively with Ascension, and that the words are known in Mutsun.

66 wiswas paarani
wis -was paarani
wis -was paarani
sand from, of hill, mountain
N N:Any N
Translation: hill made of sand
Orig. spell: wí¯s/°was/° pá¯rani,
Source: 64/0074a-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Also agrees to [entry], heartily + repeats." Stamped Nov 12, 1929. See previous entry. Blank note about Iz. dated in 1932 after this.

67 karmeelu rumme
***karmen rumme**
*karmen rumme
part of a placename river
Nplace N
Translation: Carmel River
Orig. spell: karme¯lu rumme.
Source: 64/0084b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: rio del Carmelo.
Research notes: H. notes: "Asc. on Pin., Rumsen voc., p. 2, entry" Scribbled out letter between l and u.

68 wakkun

wakku	**-n**
wakku	-n$_3$
drown, overflow	mediopass.
V	V>V

Translation: (Someone) drowns.
Orig. spell: wakkun,
Source: 64/0089a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: he gets drowned, se ahogar.
Research notes: H. notes (writing unclear throughout): "Name of rio de las Salinas is ev. from [entry, translation]. Antes even men a caballo se ahogaron + a pie. Ese (illegible) ha enterrado muncha gente (illegible). Thinks J. onde se ahogar wd. be [next entry], or [following entry]. N. -tay. (illegible)d twice. Stamped Nov 12, 1929. "Asc. on Pin. Rumsen voc., p. 2, entry 24"

69 wakkuntak

wakku	**-n**	**-tak**
wakku	-n$_2$	-tak$_1$
drown, overflow	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: drowning place
Orig. spell: wakkuntak,
Source: 64/0089a-2
Compare:
Source trans.: onde se ahogar
Research notes: see previous entry

70 numan haysa wakkun

numan	**haysa**	**wakku**	**-n**
numan$_1$	haysa$_1$	wakku	-n$_3$
that, which, who, where	they	drown, overflow	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

Translation: where they drown
Orig. spell: numan haysa wakkun.
Source: 64/0089a-3
Compare:
Source trans.: see two previous entries
Research notes: see two previous entries

71 kawetYka rumme

kawetYka	**rumme**
kawetYka	rumme
at the edge, next to, by	river
Adv	N

Translation: river bank

Orig. spell: káwet\yká rummé
Source: 64/0090b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: en la orilla del rio.
Research notes: H. notes: "Asc. n. kakketka. J. [entry, translation]. Knows well." Stamped Nov 12, 1929, with large "d" stamp after.

72 cupkaSmin irek
cupka -Smin irek
cupka -Smin irek
be white one who does/is X stone, rock
V V>N Nrevers.
Translation: white rock
Orig. spell: tcupkas/_\ymin 'irek.
Source: 64/0102a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry]. N. tcillil or like." Stamped Nov 12 1929. Large "d" stamp.

73 riitsis
riitsis
riitsis
waist
Nrevers.
Translation: waist
Orig. spell: rí¯t.s/°is/°,
Source: 64/0109b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: la cintura
Research notes: H. notes: "(onde ponen la faja). Knows well.

74 riitsistak
riitsis -tak
riitsis -tak$_1$
waist at, in, to, on
Nrevers. N:Any
Translation: at the waist
Orig. spell: rí¯t.s/°is/°-tak
Source: 64/0109b-2
Compare:
Source trans.: en la cintura
Research notes: Stamped Nov 12, 1929

75 lopoc
loppoc
loppoc
navel, belly button
Nrevers.
Translation: navel/belly button
Orig. spell: lopótc.
Source: 64/0117a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: hombligo
Research notes: H. notes: "single" with line to p. "N. huops." Stamped Nov 12, 1929

76 sire
sire
sire
liver, heart, pith
N
Translation: liver
Orig. spell: sire,
Source: 64/0118b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: liver
Research notes: H. notes: "J."

77 huupu-ka sireese

huupu	**=ka**	**siree**	**-se**
huupu	=ka	sire	-se
buy	=I	liver, heart, pith	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm buying liver.
Orig. spell: hú¯puka sire¯s/°e,
Source: 64/0118b-2
Compare:
Source trans.: I buy higado in butcher shop.
Research notes: Stamped Nov 12, 1929

78 siwkena
siwkena
siwkena
bile, gall
N
Translation: bile
Orig. spell: s/°íwkená,
Source: 64/0123a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: la hiel
Research notes: H. notes: "N. (scribble) hun. J. [entry, translation]. Ch. for good. Not s/°yun."

79 siwkenakma
siwkena -kma
siwkena -mak$_1$
bile, gall plural
N N:Any
Translation: biles
Orig. spell: siwkenakma,
Source: 64/0123a-2
Compare:
Source trans.: pl. gael.
Research notes: Stamped Nov 12, 1929

80 cuuhul
cuuhul
cuuhul
hamstring, tendon
N
Translation: hamstring (tendon at back of knee)
Orig. spell: tcú¯hul.
Source: 64/0127b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: corva
Research notes: H. notes: "Possibly [entry]. Never heard. Knows Sp. [translation]." Stamped Nov 12, 1929. Meaning confirmed from surrounding pages of Rumsen material.

81 rummes
rummes
rummes
spine, backbone
N
Translation: spine
Orig. spell: rummes/°,
Source: 64/0132b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: espinazo.
Research notes: Stamped Nov 12, 1929. H. note: "J"

82 koro wak-tuppuT
koro wak= puttuT
koro wak= puttuT
leg, foot his/her/its= thumb, big toe
N Pro N
Translation: the big toe of the foot

Orig. spell: koró wak-tupputr,
Source: 64/0138a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: big toe
Research notes: H. notes: line from end of koro: "no -h" "Ch. for good + vd. Mg. foot his thumb." Unusual metathesis with better-attested puttuT. Stamped Nov 12, 1929.

83 maahul
maahul
maahul
phlegm
Nrevers.
Translation: phlegm
Orig. spell: má¯hul,
Source: 64/0144b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: gargajo
Research notes: H. notes: line from u: "ch. many times. Ch. for good despite Pinart's o."

84 mahluSmin

mahlu	**-Smin**
mahlu	-Smin
have phlegm, have mucous	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: mucousy person, person with a lot of phlegm
Orig. spell: mahlus/_\ymin,
Source: 64/0144b-2
Compare:
Source trans.: gargajoso.
Research notes: Stamped Nov 12, 1929

85 ussi-me warka

ussi	**=me**	**warka**
ussi	=me$_1$	warka
why, because	=you	cry, weep, sob
conj	Pro	Vrevers.

Translation: Why are you crying?
Orig. spell: ’ús/°s/°ime wárká,
Source: 64/0149a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: porque estas llorando?
Research notes: H. notes: "N. atca. J. [entry, translation]." Accent mark over second a of warka is circled. Stamped Nov. 12, 1929.

86 cicci
cicci
cicci
be messy, cluttered
V
Translation: to be messy/cluttered
Orig. spell: tcittci,
Source: 64/0151b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: (the house) is untidy, cluttered.
Research notes: H. notes: "Knows well. Está todo tirado, puerco, desarreglado." Stamped Nov. 12, 1929.

87 mus
mus
mus
breasts, boobs, milk
N
Translation: breasts/milk
Orig. spell: mus/°, or even m«us/° (u with rightward tail at top, more similar to IPA lax vowel)
Source: 64/0152b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: milk, chiche
Research notes: H. notes: u of first token of mus marked "short", Stamped Nov. 12, 1929.

88 Tinwi , Tinwi
Tinwi **Tinwi**
Tinwi Tinwi
milk milk
V V
Translation: to milk (for ex. a cow)
Orig. spell: trinwi ... trin\uwí
Source: 64/0155b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Research notes: ordeñar
Research notes: H. notes: "[entry], really [2nd entry], [translation]. Used only of milking, of no other thing. But [next entry]". Date stamp at the end of this section is the only indication that this is Mutsun, no "J." or "Asc.", but it matches the date and the format of other pages, and the words match forms documented elsewhere.

89 Tiinuy !
Tiinu **-y**
Tiinu -y
wring out, twist command
V V:Any
Translation: Wring (clothing or something) out!
Orig. spell: trí¯nuy,

Source: 64/0155b-2
Compare:
Source trans.: esprima la ropa!
Research notes: see previous entry

90 kan-was yete Tiinu
kan =was yete Tiinu
kan =was yete Tiinu
I =him/her/it will, later wring out, twist
Pro Pro Adv V
Translation: I will wring it out later.
Orig. spell: ká¯nwas yeté trí¯nu,
Source: 64/0155b-3
Compare:
Source trans.: le voy espirmir.
Research notes:

91 Tiinuhte
Tiinu -hte
Tiinu -Ste
wring out, twist perfective
V V:Any
Translation: wrung out
Orig. spell: trí¯nuhte,
Source: 64/0155b-4
Compare:
Source trans.: ya está esprimido.
Research notes: Stamped Nov 12, 1929 (only indication that entries on this page are Mutsun)

92 TaaTaktak wak-SiS
TaaTak -tak wakSiS
TaaTak -tak$_1$ wakSiS
plain, valley at, in, to, on coyote
Nrevers. N:Any N
Translation: coyote in the valley
Orig. spell: trá¯traktak waks/_\yís/_\y
Source: 64/0176a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: el coyote viva en el llano.
Research notes: H. notes: final k of first word marked "vd. every hearing." Circle around superscript y of final S of second word. "Asc. J."

93 TaaTak
TaaTak
TaaTak
plain, valley
Nrevers.
Translation: plain/valley
Orig. spell: trá¯trak.
Source: 64/0176a-2
Compare:
Source trans.: el llano.
Research notes:

94 TaaTakma
TaaTak **-ma**
TaaTak -mak$_1$
plain, valley plural
Nrevers. N:Any
Translation: plains/valleys
Orig. spell: trá¯trakma,
Source: 64/0176a-3
Compare:
Source trans.: pl.
Research notes:

95 TaaTakwas wak-SiS
TaaTak **-was** **wakSiS**
TaaTak -was wakSiS
plain, valley from, of coyote
Nrevers. N:Any N
Translation: coyote of the valley/plain
Orig. spell: trá¯trakwas/° waks/_\yis/_\y
Source: 64/0176a-4
Compare:
Source trans.: coyote llanero.
Research notes: H. notes: "O.k.+ say this for translating Sp." Stamped Nov 12, 1929.

96 collon
Sollon
Sollon
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: tcollón,
Source: 64/0207b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: raton.
Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry, translation]. Knows well. Stamped Nov. 12, 1929.

97 riiNa
riiNa
riiNa$_{1}$
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: rí¯n\ya
Source: 64/0212b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: little rat,
Research notes: H. notes: "very peludo, 4" long, prietito, nunca entra las casas, no mas anda ofuera en el zacate."

98 hireh
hireh
hireh
woodrat
Nrevers.
Translation: woodrat
Orig. spell: hireh
Source: 64/0212b-2
Compare:
Source trans.: the ratas grandes que make nests of palitos
Research notes: H. note: "But" before entry. Compare to previous entry.

99 taacin
taacin
taacin
river rat, kangaroo rat
N
Translation: river rat
Orig. spell: tá¯tcin,
Source: 64/0212b-3
Compare:
Source trans.: see note
Research notes: H. notes: "have tail very long, white + pintos, patos largas, lijeros. Andan no mas en los rios." Stamped Nov 12 1929. Compare to previous entries.

100 uttYuy
uttYuy
uttYuy
roadrunner
Nrevers.

Translation: roadrunner
Orig. spell: ’utt\yúy,
Source: 64/0221b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: churea
Research notes: Stamped Nov 12 1929 and large "d"

101 liisonwa

lisson	**-wa**
lisson	-wa
water snake	snake-like
N	N>N

Translation: water snake
Orig. spell: lí¯s/°onwa.
Source: 64/0226b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: culebra del agua
Research notes: H. notes: "Asc. J." (scribbled above) "They are listados, with red belly." Stamped Nov 12 1929.

102 hinka-me

hinka	**=me**
hinka	=me$_1$
do what?, why?	=you
V	Pro

Translation: What are you doing?
Orig. spell: hí«nkamé,
Source: 64/0285a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: que estos haciendo?
Research notes: Stamped Nov 12 1929

103 icconin aawe

icco	**-ni**	**-n**	**aawe**
icco	-n$_3$	-n$_1$	aawe
come out	mediopass.	past tense	morning star
V	V>V	V:Any	N

Translation: The morning star came out.
Orig. spell: ’ittconin ’á¯we,
Source: 64/0321a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: ya salió el lucero.
Research notes: H. note: "Asc. J."

104 pina waate aawe
pina waate aawe
pina waate aawe
here, there come morning star
Adv V N
Translation: There comes the morning star.
Orig. spell: piná wá¯te ’a¯wé‘,
Source: 64/0321a-2
Compare:
Source trans.: ayá vene el luceró.
Research notes:

105 aawekma
aawe -kma
aawe -mak$_1$
morning star plural
N N:Any
Translation: morning stars
Orig. spell: ’á¯wekma,
Source: 64/0321a-3
Compare:
Source trans.: luceros.
Research notes: Stamped Nov 12 1929

106 meheSmak
mehe -smak
mehe -smak
look, see one who does X often
V V>N
Translation: people who watch a lot
Orig. spell: mehes/_\ymak,
Source: 64/0321b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: los que estan viendo.
Research notes: H. note on S: "ch." H's translation clearly suggests what we would expect for meheemak, but -smak can also be plural, while still habitual.

107 waak meheena
wak mehee -na
wak mehe -na$_1$
he/she/it look, see go to do
Pro V V>V
Translation: He goes to watch.
Orig. spell: wá¯k mehe¯na,
Source: 64/0321b-2

Compare:
Source trans.: el va ir a ver.
Research notes:

108 meheSmin
mehe -Smin
mehe -Smin
look, see one who does/is X
V V>N
Translation: someone who watches
Orig. spell: mehes/_\ymin
Source: 64/0321b-3
Compare:
Source trans.: el miron
Research notes: H. notes: "When I ask what [entry] wd. mean, she vs. [translation]."

109 citteSmin
citte -Smin
citte -Smin
dance one who does/is X
V V>N
Translation: dancer
Orig. spell: tcittes/_\ymin,
Source: 64/0321b-4
Compare:
Source trans.: bailador
Research notes: H. notes: "When I ask [entry], she vs. transl = [translation]." Compare next entry.

110 citteSmak
citte -smak
citte -smak
dance one who does X often
V V>N
Translation: dancers
Orig. spell: tcittes/_\ymak
Source: 64/0321b-5
Compare:
Source trans.: pl.
Research notes: H. notes: "After agreeing that [entry] is pl. only, I asked her to translate [next translation], + gave [next entry]."

111 kaan citteSmak
kan citte -smak
kan citte -smak
I dance one who does X often
Pro V V>N

Translation: I'm a dancer.
Orig. spell: ká¯n tcittes/_\ymak.
Source: 64/0321b-6
Compare:
Source trans.: yo soy bailador
Research notes: See previous entry. Stamped Nov 12 1929.

112

wilpe	Tara
wilpe	**Tarah**
wilpe	Tarah
strike, flash (lightning)	sky, heaven
Vrevers.	N

Translation: The sky flashes with lightning./There is lightning in the sky.
Orig. spell: wilpe trara
Source: 64/0326a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: esta relompaqueando el cielo
Research notes: H. note: scribble under end of wilpe. Note "or v v.," (unclear) after entry before translation.

113

eSSema	wak	amne
heSSem'a	**wak**	**amne**
heSSem'a	wak	amne
quickly	he/she/it	rain, be rained on
Adv	Pro	V

Translation: Quickly, it rains.
Orig. spell: ’és/_s/_\yema wa¯k-’amne,
Source: 64/0326a-2
Compare:
Source trans.: seguro va a llover
Research notes: H. notes: dotted underline under eSSema with note "=pronto" and note "ch. + impt", amne has a crossed out letter between m and n with brackets connecting m to n, and a note "sometimes ’am\ane." "her translation of [translation], vd. that they wd. say this in Sp. when saying it (scribbles) lightening."

114

eSSema
heSSem'a
heSSem'a
quickly
Adv

Translation: quickly
Orig. spell: ’es/_s/_\yemá
Source: 64/0326a-3
Compare:
Source trans.: pronto
Research notes: H. notes: "□’ess\ye. Only plus -ma." "□wilpapu." Stamped Nov 12 1929 and large "d".

115 kaan mehesi wak amne
kan mehee -si wak amne
kan mehe -si$_1$ wak amne
I look, see just he/she/it rain, be rained on
Pro V V>V Pro V
Translation: I see that it's raining.
Orig. spell: ká¯n mehes/°i wak ’amne,
Source: 64/0332a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: estoy mirando la lluvia.
Research notes:

116 amenpu
amen -pu
amne -pu
cloud up, get ready to rain to oneself
V V>V
Translation: to cloud up
Orig. spell: ’amenpu,
Source: 64/0332a-2
Compare:
Source trans.: se pone ñublado, commienza to get overcast.
Research notes: H. notes: unclear note with arrow to beginning of amenpu, could be Iz. note saying "Iz. n.", note on n of amenpu "not m." "□’á¯men or ’amen or noua (unclear) for rain." Stamped Nov 12 1929.

117 tollon amne
***tollo -n amne**
*tollo -n$_3$ amne
be/have much/many mediopass. rain, be rained on
V V>V V
Translation: to rain a lot
Orig. spell: tollon ’amne,
Source: 64/0333b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: aguacero
Research notes: H. notes: scribbled out box before translation. "□innan or like." Stamped Nov 12 1929.

118 yaran
yaran
yaran
starfish
N
Translation: starfish
Orig. spell: yaran,
Source: 64/0342b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: estrella del mar,
Research notes: H. notes: * (guess) before entry. "possibly nesc." after translation. Stamped Nov 12 1929.

119 akkeSte

akke	**-Ste**
akke	-Ste
dawn, come up	perfective
V	V:Any

Translation: has dawned
Orig. spell: ’ákkes/_\yte,
Source: 64/0360b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: salado.
Research notes: Stamped Nov 12 1929

120

sii	kalletkawas			tollona		akkes
sii	**kalle**	**-tka**	**-was**	***tollo**	**-na**	**akkes**
sii	kalle$_1$	-tak$_1$	-was	*tollo	-na$_3$	akkes
water	sea, ocean	at, in, to, on	from, of	be/have much/many	number of times	salt
N	N	N:Any	N:Any	V	num>num	Nrevers.

Translation: The water of the sea has a lot of salt.
Orig. spell: sí¯ kálletkawás tólloná ’ákkes/°
Source: 64/0361b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: seawater is salty.
Research notes: Stamped Nov 12 1929. Iz. note regarding kalletkawas.

121 kalletkawas ores

kalle	**-tka**	**-was**	**ores**
kalle$_1$	-tak$_1$	-was	ores
sea, ocean	at, in, to, on	from, of	bear
N	N:Any	N:Any	Nrevers.

Translation: sea bear
Orig. spell: kálletkawas ’ores,
Source: 64/0370a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: Stamped Nov 12 1929. Previous page references oso del mar. Not clear what this is.

122 tommenis

tomminis
tomminis
seal, sea lion
N

Translation: seal

Orig. spell: tommenis/°
Source: 64/0372b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. *[entry] possibly. Never heard." Stamped Nov 12 1929. Nearby pages discuss lobo del mar.

123 aare
aareh
aareh
great blue heron, heron
N
Translation: heron
Orig. spell: ’á¯re,
Source: 64/0390a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: garza
Research notes: H. notes: "Knows well."

124 aarehmak

aareh	**-mak**
aareh	-mak$_1$
great blue heron, heron	plural
N	N:Any

Translation: herons
Orig. spell: ’á¯rehmak,
Source: 64/0390a-2
Compare:
Source trans.: pl.
Research notes: Stamped Nov 12 1929.

125 aSit
aSit
aSit
California jay
Nrevers.
Translation: California jay
Orig. spell: ’as/_\yít
Source: 64/0397a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: pájaro azul.
Research notes: H. note on S and t of aSit: "simgle". Stamped Nov 12 1929.

126 moklew
moklew
moklew
tadpole, pollywog
N
Translation: tadpole
Orig. spell: moklew
Source: 64/0408a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none, surrounding pages mention maculiche
Research notes: H. notes: "Asc. When I read "mohlele" saying it thus she knew at once J. word is similar. Entirely she vd. it is better said [entry]. Sticks to it - not moklelew or mokle¯les. Knows well." Stamped Nov 12 1929.

127 lok
lok
lok
two-headed snake
N
Translation: two-headed snake
Orig. spell: lo¯k
Source: 64/0419a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. Knows the culebra con 2 cabezas. Has seen at Las Aromas. Knows well. Went to (scribbled out word) take lunch to her father one noon, barefooted, at Las Aromas, following where the ardillas had been so as to avoid espinas, + following one of these came to where this culebra was, + often leaving (unclear) it it went on, wiggling, with a head at each end. Went on + left lunch with her father. N. but the word is surely [entry]. [Next entry]. Stamped Nov 12 1929 and large "d". H. has both a long mark and a short mark over the vowel of lok (short above long). This long note has a bracket in the left margin marked "Henry".

128

kaan	meheesi		lookse	
kan	**mehee**	**-si**	**lok**	**-se**
kan	mehe	-si$_1$	lok	-se
I	look, see	just	two-headed snake	objective
Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: I see a two-headed snake.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i ló¯ks/°e.
Source: 64/0419a-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: See previous entry.

129 tikkir
tikkir
tikkir
porcupine, magic spotted dog
N
Translation: porcupine
Orig. spell: tikkir
Source: 64/0422a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. note: "Asc. Not tikkir in S. Juaneño. They live in the campo. It has stickers all over that it shoots into one, the skin when spines are removed (scribble) no animal has so (scribble) fine a skin. When the Inds killed one of these animals, hicieron fiesta. Ese es el coche espina. All the espinas which was thrown away the hechiceros collected, + made una gran cosa, the espina es eplomada arriba and colorado colorado por abajo. Recalled this when I read [entry] + description. Best [entry], + better than *tikris/°." Stamped Nov 12 1929. "Coche espinosa" has dotted underline with note inserted between lines to it "Cal. dialect sic., never (scribble) puerco espina."

130 hos
hos
hos
snail
N
Translation: snail
Orig. spell: ho¯⇝s/°
Source: 64/0432a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. When I read to her xočoxoč and described the olivella, she says she knows it well and that it is called in J. [entry]. Ch. for all time with sharp s as in Chumashan." Scribbled out symbol after first and second o of Rumsen word. Small round drawing, presumably a snail, in middle of note. Entire text has a bracket and is labeled "Henry". Stamped Nov 12 1929. o of hos has both a long and a short mark over it, short above the long.

131 TiiT
TiT
TiT
life, destiny
N
Translation: life
Orig. spell: tri¯tr,
Source: 64/0437a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: la vida.

Research notes: H. note: "Asc. [entry, translation]. Not the temple. Sp el sentido, the temple. It is very bad if one gets a blow there, one dies. Forgets J. name wholly." Stamped Nov 13 1929 and large "d".

132 ahhunin

ahhu	**-ni**	**-n**
ahhu	-n$_3$	-n$_1$
relieve	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: it got relieved (pain/illness was relieved and the person feels better)
Orig. spell: ’ahhunin
Source: 64/0439a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: ya me estoy aliviando + resucitando + una cosa asi.
Research notes: H. notes: "Seguro estaba mu enfermo. Knows well."

133 assunin

assu	**-ni**	**-n**
assu	-n$_3$	-n$_1$
be raw, be underdone	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Something) became raw.
Orig. spell: ’as/°s/°unín,
Source: 64/0439a-2
Compare:
Source trans.: crudo
Research notes: H. notes: "But [entry, translation]"

134 hasseSte

hasse	**-Ste**
hasse	-Ste
be angry	perfective
V	V:Any

Translation: angry
Orig. spell: has/°s/°es/_\yte
Source: 64/0439a-3
Compare:
Source trans.: enojado.
Research notes: H. notes: "But [entry, translation]." Stamped Nov 13 1929

135 hooy nuk

hooyo	**-y**	**nuk**
hooyo	-y	nuk$_1$
get , grab, take	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Grab it!
Orig. spell: ho¯y núk

Source: 64/0440a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. can say in J. either [entry] or [next entry]. N. -piš. Can it mean equal?" hoy or hooy appears to be a shorter pronunciation of hooyoy.

136 hooyoy nuk
hooyo -y nuk
hooyo -y nuk$_{1}$
get , grab, take command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Grab it!
Orig. spell: ho¯yoy núk.
Source: 64/0440a-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: see previous entry

137 paTTiy nuppi
paTTi -y nuppi
paTTi -y nuppi
hold, catch, grasp command that
V V:Any Pro
Translation: Grasp that!
Orig. spell: pattriy nuppí‘,
Source: 64/0440a-3
Compare:
Source trans.: agarra aquel!
Research notes:

138 hooyoy piina
hooyo -y piina
hooyo -y piina
get , grab, take command that
V V:Any Pro
Translation: Grab that!
Orig. spell: hó¯yoy pí¯na,
Source: 64/0440a-4
Compare:
Source trans.: agarra ese.
Research notes: H. notes: "Do not say ho¯yoy nu¯k pí¯na." Scribble after this note. Stamped Nov 13 1929.

139 nuuya
nuuya
nuuya
stop, finish, be done, be enough
V
Translation: to finish
Orig. spell: nu¯yá‘,
Source: 64/0447b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: bastante.
Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry, translation]. N. ’u¯tin or hu¯tin or like." Stamped Nov 13 1929.

140 kaan tonnenin
kan *tonne -ni -n
kan *tonne -n$_3$ -n$_1$
I be lost mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I got lost.
Orig. spell: ka¯n tonnenin,
Source: 64/0450a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: yo me perdí.
Research notes: Stamped Nov 13 1929

141 kaan nennepu
kan nenne -pu
kan nenne -pu
I miss to oneself
Pro V V>V
Translation: I'm missing (someone/something).
Orig. spell: ka¯n nennepu,
Source: 64/0454a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: echo menos aqui alguna cosa en la casa.
Research notes: H. notes: "Asc. (scribbled out) J. [entry, translation]. □ka¯n nenne. Have to say [next entry] for [next translation]." Stamped Nov 13 1929.

142 kaan-was himma
kan =was himma
kan =was himma
I =him/her/it search, look for
Pro Pro V
Translation: I'm looking for it.
Orig. spell: ka¯n was himmá
Source: 64/0454a-2

Compare:
Source trans.: yo lo buscó
Research notes: see previous entry

143	kaan	nammisi		numan		meen	ricca
	kan	**namti**	**-si**	**numan**		**men**	**ricca**
	kan	namti	-si$_1$	numan$_1$		men	ricca
	I	hear, understand, listen	just	that, which, who, where		you	speak, talk
	Pro	V	V>V	Pro		Pro	V

Translation: I hear what you're saying.
Orig. spell: ká¯n námmìs/°ì númàn mé¯n ríttcà,
Source: 64/0456b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: estoy ogendo la que hablas.
Research notes: H. notes: Stamped Nov 13 1929.

144	hinTise-me			ricca
	hinTis	**-e**	**=me**	**ricca**
	hinTis	-se	=me$_1$	ricca
	what?, why?	objective	=you	speak, talk
	Q	N:Any	Pro	V

Translation: What are you saying?
Orig. spell: híntris/°e me-ríttca
Source: 64/0458a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: que estas hablando.
Research notes: Stamped Nov 13 1929.

145	ekkwe	makke	ricca	hinTise	
	ekwe	**makke**	**ricca**	**hinTis**	**-e**
	ekwe	makke$_1$	ricca	hinTis	-se
	not, no	we	speak, talk	anything, nothing	objective
	Adv	Pro	V	Pro	N:Any

Translation: You aren't saying anything.
Orig. spell: 'ekkwe makke rittca híntris/°e
Source: 64/0461a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: no hablamos (pres) nada.
Research notes: Stamped Nov 13 1929.

146	laTwempiy		
	laTwe	**-mpi**	**-y**
	laTwe	-mpi	-y
	get down	make, cause, let	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Bring (something) down!/Make (someone) get down!

Orig. spell: latrwempiy,
Source: 64/0462b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: apealo!
Research notes:

147 laTwenin

laTwe	**-ni**	**-n**
laTwe	-n$_3$	-n$_1$
get down	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) went/got down.
Orig. spell: latrwenín,
Source: 64/0462b-2
Compare:
Source trans.: se apeó
Research notes: Stamped Nov 13 1929.

148 huysuy

huysi	**-y**
huysi$_1$	-y
go ahead, be first	command
V	V:Any

Translation: Go ahead!
Orig. spell: huys/°uy,
Source: 64/0465a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: vete adelante.
Research notes: Paragraph mark before this line.

149 wak huysu

wak	**huysi**
wak	huysi$_1$
he/she/it	go ahead, be first
Pro	V

Translation: He/she is going first.
Orig. spell: wak huys/°ú,
Source: 64/0465a-2
Compare:
Source trans.: el va adelante.
Research notes:

150 huysuyn-ak

huysi	**-n**	**=ak**
huysi$_1$	-n$_1$	=ak
hurry	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He/she went ahead.
Orig. spell: huys/°uynak,
Source: 64/0465a-3
Compare:
Source trans.: se fue adelante
Research notes:

151 wattin-ak

watti	**-n**	**=ak**
watti	-n$_3$	=ak
go, go away	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He/she is going away.
Orig. spell: wattinak,
Source: 64/0465a-4
Compare:
Source trans.: se va
Research notes: Paragraph mark before this line.

152 waate-k

waate	**=k**
waate	=ak
come	=he/she/it
V	Pro

Translation: He/she is coming.
Orig. spell: wátek,
Source: 64/0465a-5
Compare:
Source trans.: ya viene.
Research notes:

153 Tawra-k huttYuy

Tawra	**=k**	**huttYuy**
Tawra	=ak	huttYuy
sit, stay, live	=he/she/it	in front of, ahead, before
Vrevers.	Pro	Adv

Translation: He/she is sitting in front.
Orig. spell: trawrak hutt\yúy,
Source: 64/0465a-6
Compare:

Source trans.: vive allá adelante.
Research notes: Paragraph mark before this line.

154 huttYuy waate
huttYuy waate
huttYuy waate
in front of, ahead, before come
Adv V
Translation: to come in front
Orig. spell: hútt\yúy wá¯te,
Source: 64/0465a-7
Compare:
Source trans.: ya viene adelante.
Research notes:

155 waaten-ak
waate -n =ak
waate -n_3 =ak
come mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He/she comes.
Orig. spell: wá¯tenak,
Source: 64/0465a-8
Compare:
Source trans.: va andando.
Research notes: Paragraph mark before this entry. Scribble between entry and translation. H. notes: "Given when I ask her to translate va andando,"

156 kaan waaten
kan waate -n
kan waate -n_3
I come mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm coming.
Orig. spell: ká¯n wa¯ten.
Source: 64/0465a-9
Compare:
Source trans.: yo vengo.
Research notes:

157 kaan waate
kan waate
kan waate
I come
Pro V
Translation: I'm coming.

Orig. spell: ká¯n wa¯te.
Source: 64/0465a-10
Compare:
Source trans.: yo vengo.
Research notes:

158 kaan wattiSte

kan	**watti**	**-Ste**
kan	watti	-Ste
I	go, go away	perfective
Pro	V	V:Any

Translation: I've gone away.
Orig. spell: ká¯n wattis/_\yte,
Source: 64/0465a-11
Compare:
Source trans.: ya me fuí.
Research notes: wattiSte underlined with Izabel note regarding it. Stamped Nov 13 1929 and large "d".

159 huttYuy-ak wattinin

huttYuy	**=ak**	**watti**	**-ni**	**-n**
huttYuy	=ak	watti	-n_3	-n_1
in front of, ahead, before	=he/she/it	go, go away	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He/she went in front.
Orig. spell: hutt\yuyak wattinin,
Source: 64/0465b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: se fue adelante.
Research notes:

160 huttYuy-ak waatena

huttYuy	**=ak**	**waate**	**-na**
huttYuy	=ak	waate	-na_1
in front of, ahead, before	=he/she/it	come	go to do
Adv	Pro	V	V>V

Translation: He/she is coming ahead.
Orig. spell: hútt\yuyak wá¯tena,
Source: 64/0465b-2
Compare:
Source trans.: adelante va (ahora).
Research notes: H. notes: "□'uykaka (scribble) wa¯tenan," (line drawn through an additional ungrammatical entry)

161 uyka-ka waateykun

uyka	**=ka**	**waate**	**-yku**	**-n**
uyka$_1$	=ka	waate	-na$_1$	-n$_1$
yesterday	=I	come	go to do	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Yesterday I came to do something.
Orig. spell: ’uykaka wa¯teykun,
Source: 64/0465b-3
Compare:
Source trans.: ayer me fuí andar.
Research notes: Crossed out Iz. note after this translation, followed by Iz. note between lines.

162 kaan wattinin Gilroy yuu-ka

kan	**watti**	**-ni**	**-n**		**yuu**	**=ka**
kan	watti	-n$_3$	-n$_1$		yuu$_2$	=ka
I	go, go away	mediopass.	past tense		and, and so	=I
Pro	V	V>V	V:Any		conj	Pro

Taakanin

***Taaka**	**-ni**	**-n**
*Taaka	-n$_3$	-n$_1$
come, arrive	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: I went to Gilroy.
Orig. spell: ká¯n wattinin gilroy yu¯ka tra¯kanin,
Source: 64/0465b-4
Compare:
Source trans.: me fuí a Gilroy y me volví
Research notes: Iz. note between lines. Arrow to yuu-ka has a note "Tho it sounded like yuka in first rapid hearing (scribble) it is yu¯ka, or rather yuwka when said carefully, her lips coming (scribble) towards each other after the u." Stamped Nov 13 1929 and large "d". Gilroy is left unparsed because it is not pronounced with Mutsun phonemes.

163 kuulistak

kuluulis	**-tak**
kuluulis	-tak$_2$
elbow	placename locative
N	N>Nplace

Translation: Gilroy
Orig. spell: kú¯listak
Source: 64/0465b-5
Compare:
Source trans.: allá en el rancho
Research notes: H. note: "[entry] is [translation], and not used as the name of Gilroy at all." Parsed as Glroy here based on other evidence.

164 waaten-ka

waate	**-n**	**=ka**
waate	-n_3	=ka
come	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm coming.
Orig. spell: wá¯te«nká,
Source: 64/0466a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: ya vengó
Research notes:

165 wattinin-ka

watti	**-ni**	**-n**	**=ka**
watti	-n_3	-n_1	=ka
go, go away	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I went.
Orig. spell: wattini«nká,
Source: 64/0466a-2
Compare:
Source trans.: ya me fuí.
Research notes:

166 kaan waate

kan	**waate**
kan	waate
I	come
Pro	V

Translation: I'm coming.
Orig. spell: ká¯n wa¯te.
Source: 64/0466a-3
Compare:
Source trans.: estoy andando, vengo andando
Research notes:

167 kaan-was meheesi waak waatena

kan	**=was**	**mehee**	**-si**	**wak**	**waate**	**-na**
kan	=was	mehe	-si_1	wak	waate	-na_1
I	=him/her/it	look, see	just	he/she/it	come	go to do
Pro	Pro	V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: I see him, he's coming to do (something).
Orig. spell: ká¯n was mehe¯s/°i wa¯k wá¯tená,
Source: 64/0466a-4
Compare:

Source trans.: yo lo estoy mirando que you se fué.
Research notes:

168 nuuk waatena
nuk waate -na
nuk$_1$ waate -na$_1$
him, her, it come go to do
Pro V V>V
Translation: He/she is coming to do (something).
Orig. spell: nú¯˘k wa¯tena
Source: 64/0466a-5
Compare:
Source trans.: todavia va pallá
Research notes: H. notes: "(said as I am looking at him still going in a direction away from self." followed by Iz. note. nuk vowel has a long mark, a short mark, and an accent mark, in that order bottom to top.

169 pina-k waatena
pina =k waate -na
pina =ak waate -na$_1$
here, there =he/she/it come go to do
Adv Pro V V>V
Translation: He/she comes to do (something).
Orig. spell: pinák wa¯tena,
Source: 64/0466a-6
Compare:
Source trans.: ay (scribble) está andando.
Research notes: Followed by Iz. note.

170 waatena-ka
waate -na =ka
waate -na$_1$ =ka
come go to do =I
V V>V Pro
Translation: I'm coming to do (something).
Orig. spell: wa¯tenaka,
Source: 64/0466a-7
Compare:
Source trans.: yo tambien voy.
Research notes:

171 waate-k
waate =k
waate =ak
come =he/she/it
V Pro
Translation: He/she comes.

Orig. spell: wá¯tek,
Source: 64/0466a-8
Compare:
Source trans.: el viene.
Research notes: Insertion carat mark below el.

172 waaten-ak

waate	**-n**	**=ak**
waate	-n$_3$	=ak
come	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He/she comes.
Orig. spell: wa¯tenák,
Source: 64/0466a-9
Compare:
Source trans.: va andandó.
Research notes: H. notes: "But [entry, translation] Most impt." Stamped Nov 13 1929 and large "d". This entry is ambiguous with waatena-k, and could be parsed that way, which suggests the source of Harrington's repetitions of these phrases.

173 Taakan

***Taaka**	**-n**
*Taaka	-n$_3$
come, arrive	mediopass.
V	V>V

Translation: to arrive
Orig. spell: trá¯kan
Source: 64/0470b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: volver
Research notes: H. notes: "Asc. N. (scribble) čul, me volvi. See J. [entry, translation]." Iz. note.

174 wattinin haysa piretka

watti	**-ni**	**-n**	**haysa**	**pire**	**-tka**
watti	-n$_3$	-n$_1$	haysa$_1$	pire$_1$	-tak$_1$
go, go away	mediopass.	past tense	they	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: They went to the earth.
Orig. spell: wattinin-hays/°a-piretka
Source: 64/0470b-2
Compare:
Source trans.: se fueron los Tul. par su tierra.
Research notes:

175	haysa	Taakampistap			haysa
	haysa	***Taaka**	**-mpi**	**-stap**	**haysa**
	haysa$_1$	*Taaka	-mpi	-stap	haysa$_1$
	they	come, arrive	make, cause, let	passive (past)	they
	Pro	V	V>V	V:Any	Pro

piretktum				yuu	haysa
pire	**-tka**	**-tum**		**yuu**	**haysa**
pire$_1$	-tak$_1$	-tum		yuu$_2$	haysa$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	from		and, and so	they
N	N:Any	Nplace:Any		conj	Pro

wattinin		
watti	**-ni**	**-n**
watti	-n$_3$	-n$_1$
go, go away	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: They were brought, they from the earth, and they went away.
Orig. spell: haysa trá¯kampistap (scribble) haysa-piretktum yu¯ haysa wattinin,
Source: 64/0470b-3
Compare:
Source trans.: los trajeron de su tierra y volvieron.
Research notes: haysa-piretktum is inserted with a carat insertion mark, and an additional "los trajeron" is crossed out between lines.

176	Tokkenin			haysa	piretka	
	***Tokke**	**-ni**	**-n**	**haysa**	**pire**	**-tka**
	*Tokke	-n$_3$	-n$_1$	haysa$_1$	pire$_1$	-tak$_1$
	run	mediopass.	past tense	they	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: They ran to the earth.
Orig. spell: trokkenin haysa piretka,
Source: 64/0470b-4
Compare:
Source trans.: arrancaron pa su tierra.
Research notes: Stamped Nov 13 1929. Iz note after this.

177	kaan	niipa
	kan	**niipa**
	kan	niipa
	I	teach
	Pro	V

Translation: I teach.
Orig. spell: ká¯n ní¯pa,
Source: 64/0473a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: yo estoy enseñandoles.
Research notes: H. notes: "Asc. [entry, translation]. But n. ká¯n nippi. Never heard this last word." Nov 13 1929.

178 hiiToy nuk
hiTro -y nuk
hiTro -y nuk$_1$
pull, drag, stretch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Drag it!
Translation: hí¯troy nuk,
Source: 64/0487b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: arrastralo!
Research notes: H. notes: "Asc. n. atcsumahte. [entry, translation]. (e.g. drag pole on ground). jalalo!

179 kaan-was hiiToti
kan =was hiTro -ti
kan =was hiTro -ti$_2$
I =him/her/it pull, drag, stretch keep Xing
Pro Pro V V>V
Translation: I keep dragging it.
Orig. spell: ká¯n was/° hí¯troti,
Source: 64/0487b-2
Compare:
Source trans.: lo tráigo arrastrando.
Research notes:

180 kaan hiiToyni
kan hiTro -yni
kan hiTro -yni
I pull, drag, stretch come to (do)
Pro V V>V
Translation: I come to drag (something).
Orig. spell: ká¯n hí¯troyni,
Source: 64/0487b-3
Compare:
Source trans.: yo lo vengo a jalar.
Research notes: H. note: "But" before entry. Stamped Nov 13 1929.

181 watku
watkuh
watkuh
loincloth
N

Translation: loincloth
Orig. spell: watku,
Source: 64/0500a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: la zapeta.
Research notes: H. notes: scribbled out word above entry. "Knows well."

182 watkuhmak

watkuh	**-mak**
watkuh	-mak$_1$
loincloth	plural
N	N:Any

Translation: loincloths
Orig. spell: watkuhmak
Source: 64/0500a-2
Compare:
Source trans.: pl.
Research notes:

183 neppe sinni watkuhte-k

neppe	**sinni**	**watku**	**-hte**	**=k**
neppe	sinni$_1$	watku	-Ste	=ak
this	child	put on a loincloth	perfective	=he/she/it
Pro	N	V	V:Any	Pro

Translation: This child has a loincloth.
Orig. spell: neppe s/°inni watkuhtek,
Source: 64/0500a-3
Compare:
Source trans.: este muchachito tiene zapeta.
Research notes:

184 watkuy sinni

watku	**-y**	**sinni**
watku	-y	sinni$_1$
put on a loincloth	command	child
V	V:Any	N

Translation: Put a loincloth on, child!
Orig. spell: watkuy s/°ínni,
Source: 64/0500a-4
Compare:
Source trans.: ponle zapeta el muchachito.
Research notes: H. note: "Vd. entirely." Stamped Nov 13 1929.

185 riiTay
riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N
Translation: rabbitskin blanket
Orig. spell: rí¯tray,
Source: 64/0515a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: rabbitskin blanket
Research notes: H. note: "not merely capote."

186 hiTyay
hiTya -y
hiTya -y
sew command
Vrevers. V:Any
Translation: Sew!
Orig. spell: hitryay,
Source: 64/0515a-2
Compare:
Source trans.: coser
Research notes: H. note: "(to sew anything with a needle)." Forgets descoser. But knows [next entry, next translation]."

187 kaan-hiTay
kan= hiTay
kan= hiTay
my= sewing, seam
Pro Nrevers.
Translation: my sewing
Orig. spell: ká¯n hitray
Source: 64/0515a-3
Compare:
Source trans.: mis costuras
Research notes: H. note, on i of hiTay: "short". See previous entry. H. note: "N. if one cd. form ritrya or ritryana, to make or get rb. blkts."

188 nuppi Taares uttupu-k riiTaye
nuppi Taares uttu -pu =k riiTay -e
nuppi Taares uttu -pu =ak riiTay -se
that man, male put (away), store to oneself =he/she/it rabbitskin blanket objective
Pro Nrevers. V V>V Pro N N:Any
Translation: That man puts a rabbitskin blanket on himself.
Orig. spell: nuppi tra¯res 'uttupuk rí¯traye,

Source: 64/0515a-4
Compare:
Source trans.: ese hombre está usando (=is wearing) a rbsk. blkt.
Research notes: Stamped Nov 13 1929

189

kaan	yete	huuna	neppe	iinase	
kan	**yete**	**huuna**	**neppe**	**iina**	**-se**
kan	yete	huuna	neppe	iina	-se
I	will, later	cure, heal	this	sick one	objective
Pro	Adv	V	Pro	N	N:Any

Translation: I will cure this sick person later.
Orig. spell: ká¯n yete (scribble) hú¯na neppe ’í¯nase,
Source: 64/0517b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: voy curan este enfermo.
Research notes: H. notes: "Asc. n. ’o¯s/°, hechiero, medico." Stamped Nov 13 1929.

190

kaayis	
kaayi	**-s**
kaayi	-s_2
ache, hurt, be spicy	nominalizer
V	V>N

Translation: pain
Orig. spell: ká¯yis/°
Source: 64/0520a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: un dolor.
Research notes: H. notes: "Knows well."

191

kaan	kaayiste		
kan	**kaayi**	**-s**	**-te**
kan	kaayi	-s_2	-te
I	ache, hurt, be spicy	nominalizer	have
Pro	V	V>N	N>V

Translation: I have pain.
Orig. spell: ká¯n ka¯yis/°te
Source: 64/0520a-2
Compare:
Source trans.: yo tengo un dolor.
Research notes: H. notes: "Vd." Stamped Nov 13 1929.

192

uunas	
huuna	**-s**
huuna	-s_2
cure, heal	nominalizer
V	V>N

Translation: cure/medicine
Orig. spell: ’ú¯nás/°
Source: 64/0522b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: remedio.
Research notes: Stamped Nov 13 1929.

193 kaan heyespu

kan	**heyes**	**-pu**
kan	heyse	-pu
I	shave, have a beard	to oneself
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I'm shaving myself.
Orig. spell: ká¯n heyes/°pu,
Source: 64/0528b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: me estoy resurando.
Research notes: H. notes: first e of heyespu marked "short here, knows well." "Said of plucking out beard hairs as they did also. Heard they took a (scribble) piece of oja de lata and made it so tenaza was long + wide as one's finger. Never heard of tweezers of clam shell.

194 kaan-mes heyse

kan	**=mes**	**heyse**
kan	=mes$_1$	heyse
I	=you (obj.)	shave, have a beard
Pro	Pro	Vrevers.

Translation: I'm shaving you.
Orig. spell: ká¯n mes/° heys/°e,
Source: 64/0528b-2
Compare:
Source trans.: yo te voy resudar.
Research notes: H. notes: "Knows well. Vd."

195 kaan heyespuhte

kan	**heyes**	**-pu**	**-hte**
kan	heyse	-pu	-Ste
I	shave, have a beard	to oneself	perfective
Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: I have shaved myself.
Orig. spell: ká¯n heyes/°puhte.
Source: 64/0528b-3
Compare:
Source trans.: ya estoy resudado
Research notes: H. notes: "When asked (scribbles in word) to trnaslate: [translation] gives [entry]." Stamped Nov 13 1929. All Ascension material on this page has a very faint large bracket in left margin marked "Henry".

196 liikisi
liiki -si
liiki -si$_{1}$
kill just
V V>V
Translation: to just kill
Orig. spell: lí¯kis/°i,
Source: 64/0545a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: yo lo voy a matar.
Research notes: H. notes: "Asc. N. word but [entry, translation]. N. tiksi or like." Stamped Nov 13 1929.

197 culuy
culu -y
culu -y
jump, leap command
V V:Any
Translation: Jump!
Orig. spell: tculuy
Source: 64/0555b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: brinca!
Research notes: H. note: "Asc. n. halo." Stamped Nov 13 1929.

198 huske
huske
huske
blow a whistle, play the flute
V
Translation: to play the flute/whistle
Orig. spell: hus/°ke,
Source: 64/0558b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: pitar
Research notes:

199 yuspu
uspu
uspu
fast
Vrevers.
Translation: to fast
Orig. spell: yuspu
Source: 64/0563b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: ayunar
Research notes:

200 kaan yuspu
kan uspu
kan uspu
I fast
Pro Vrevers.
Translation: I'm fasting.
Orig. spell: ká¯n yus/°pu.
Source: 64/0563b-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "N. kuspu" (with unfilled circle and scribble under final u) Stamped Nov 14 1929.

201 hoowos
hoowos
hoowos$_2$
servant, messenger
Nrevers.
Translation: messenger
Orig. spell: ho¯wos/°,
Source: 64/0566a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: el enviado del jefe.
Research notes: H. notes: "Means que le mandan." Stamped Nov 14 1929.

202 hopse
hope -s-
hope -s-$_5$
climb , mount do repeatedly, many do
V V>V
Translation: to climb often
Orig. spell: hops/°e,
Source: 64/0570a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: está subiendo
Research notes: H. notes: "Asc. n. hopsi (insertion mark) but [entry, translation] but knows this kind of basket."
See next entry.

203 rukSun ... rukSun ... rukSun
rukSu -n **rukSu -n** **rukSu -n**
rukSu -n$_2$ rukSu -n$_2$ rukSu -n$_2$
get mush baskets nominalizer get mush baskets nominalizer get mush baskets nominalizer
V V>N V V>N V V>N

... rukSun
rukSu **-n**
rukSu -n$_2$
get mush baskets nominalizer
V V>N
Translation: mush basket ... mush basket ... mush basket ... mush basket
Orig. spell: ruks/_\yún ... ruks/_\yún ... ruks/_\yun ... ruks/_\yun ...
Source: 64/0570a-2
Compare:
Source trans.: see previous entry
Research notes: H. notes (after previous entry note): "It is called [entry1]. (Crossed out "These") When I ask what a water-demijohn (unclear) of basketry wd. be called, says at once [entry2], and vs. that they had these + carried them out filled with water to drink at lunch, etc. These were made with small mouth, stopped with something. Another kind of [entry3], larger + with wider mouth, but called by same name, was used for = [entry4] (line to continuation of note on next line) putting semillitas, pan, tortillas into. Con su limpiaplato they stuffed the mouth + pan etc. stayed fresh. Comiera yo ahorita un pan de esos que haciar, de trigo. con levantum, con manteca." Picture of narrow-necked basket. H. note below and to the left of picture: "They made bread de huevo tambien. Loaves 1 1/2" thick + so sabroso. You wd. never get tired of eating it. Con anís (scribble) (adentro)." Stamped Nov 14 1929.

204 tuupen
tuupen
tuupen
sweathouse, roundhouse
N
Translation: sweathouse
Orig. spell: tú¯pen,
Source: 64/0577b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: temescal.
Research notes: H. notes: "N. tupenin. N. tupew. I cannot read Sp." Stamped Nov 14 1929.

205 kussa
kussa
kussa
wash clothes, do laundry, wash
V
Translation: to wash (laundry)
Orig. spell: kus/°s/°a,
Source: 64/0584a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: lavar.
Research notes: H. notes: "*kus means nothing. Never called amole kus/° + forgets name of raiz de lavar." Stamped Nov 14 1929.

206 pusen
pusse **-n**
pusse -n_1
resurrect, revive past tense
V V:Any
Translation: revived
Orig. spell: pusen.
Source: 64/0590b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: to revive
Research notes: H. notes: "Asc. N. pusen. Only verb to revive. Knows blue flowered chamizo. N. name." Stamped Nov 14 1929. (This was not produced as a token of the verb pussen, but rather to say the Rumsen word for this flower sounded similar to that.)

207 kaan hatta
kan **hatta**
kan hatta
I rake, sweep, clean
Pro V
Translation: I'm sweeping.
Orig. spell: ká¯n hatta,
Source: 64/0595a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: yo limpie
Research notes: H. notes: "(e.g. afuerar hoe off / all / the weeds + limpio these). Knows pitaya, es una frutita, of which there is lots at Monterey. Forgets or never knew name." Large vertical slash marks separate "all" from neighboring words. Stamped Nov 14 1929.

208 tollon = ak ama
***tollo** **-n** **wak** **ama**
*tollo -n_3 wak ama_1
be/have much/many mediopass. he/she/it fruit, seed
V V>V Pro N
Translation: It has a lot of fruit.
Orig. spell: tollonak 'amá,
Source: 64/0598a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: tiene muncha fruta.
Research notes: H. notes: scribbed out word between tollon-ak and ama. "fruta. N. ennen or like for"

209 amma
amma
amma
eat
V

Translation: to eat
Orig. spell: ’amma,
Source: 64/0598a-2
Compare:
Source trans.: comer
Research notes: H. notes: "But [entry, translation]. Ch. forever. Although calls fruta comidita + this threw me off the track, agrees perfectly that" see next entry.

210 ama
ama
ama$_{1}$
fruit, seed
N
Translation: body/fruit
Orig. spell: ’ama
Source: 64/0598a-3
Compare:
Source trans.: (1) cuerpo, (2) fruta
Research notes: H. notes: See previous entry. "[entry] = [translations]". The numbered senses in translation are circled.

211 amaate-k

amaa	**-te**	**=k**
ama$_{1}$	-te	=ak
fruit, seed	have	=he/she/it
N	N>V	Pro

Translation: It has (a lot of) fruit.
Orig. spell: ’ama¯tek,
Source: 64/0598a-4
Compare:
Source trans.: tiene (muncha fruta).
Research notes: H. notes: "Vd. a lengthens. Vd. □’amanin or like. For "da fruta" wd. say [next entry]." Probably means one piece of fruit (e.g. a peach) has a lot of fruity material, not that a tree has a lot of fruits on it.

212 amaate-k

amaa	**-te**	**=k**
ama$_{1}$	-te	=ak
fruit, seed	have	=he/she/it
N	N>V	Pro

Translation: It has (a large) fruit.
Orig. spell: ’ama¯tek.
Source: 64/0598a-5
Compare:
Source trans.: none
Research notes: see previous note

213 kaan meheesi men-amaase
kan mehee -si men= amaa -se
kan mehe -si$_1$ men= ama$_1$ -se
I look, see just your= body objective
Pro V V>V Pro N N:Any
Translation: I see your body.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i mèn-'ama¯s/°e,
Source: 64/0598a-6
Compare:
Source trans.: estoy mirando tu cuerpo.
Research notes: Stamped Nov 14 1929.

214 ahran
ahran
ahran
tree bark, oak bark
Nrevers.
Translation: oak tree bark
Orig. spell: 'ahrán.
Source: 64/0605a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: roble bark.
Research notes: H. notes: roble is inserted with an insertion mark. A word is crossed out between that and bark. "N. pakka now + does not admit it is usable for bark. N. how to say any bark." Scribble after note. This and next entry have a large faint bracket around them labeled "Henry".

215 ahrana makke .
ahrana makke
ahrana makke$_1$
collect oak bark we
Vrevers. Pro
Translation: We collect oak bark.
Orig. spell: 'ahrana makke,
Source: 64/0605a-2
Compare:
Source trans.: vamos ir a juntar cáscara de robles.
Research notes: H. notes: scribbled out word between ahrana and makke. Note to middle a of ahrana: "short, hd many times". Stamped Nov 14, 1929. 64/0606b and 64/0607a-b have a lengthy text from Ascension about baking of bread including in mission times, but no Mutsun words.

216 marah
marah
marah
fur, leaf, hair
Nrevers.

Translation: leaves
Orig. spell: marah,
Source: 64/0609b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: leaves
Research notes: H. notes: "N. os or like."

217 marhaSte

marha	**-Ste**
marha	-Ste
have body hair, have leaves	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: Leaves have come out. (It has leaves.)
Orig. spell: marhas/_\yte,
Source: 64/0609b-2
Compare:
Source trans.: ya brotaron los árboles.
Research notes: H. notes: "Vd."

218 marahte

marah	**-te**
marah	-te
fur, leaf, hair	have
Nrevers.	N>V

Translation: to have leaves
Orig. spell: marahte,
Source: 64/0609b-3
Compare:
Source trans.: tiene ojas.
Research notes: Stamped Nov 14 1929 and large "d".

219 potheSte

pothe	**-Ste**
pothe	-Ste
rot, decay	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: rotten (wood)
Orig. spell: pot.hes/_\yte
Source: 64/0612a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: está podrida la leña
Research notes: H. note on o of potheSte: "short"

220 kaan meheesi pootehse
kan mehee -si pooteh -se
kan mehe -si$_1$ pooteh -se
I look, see just rotten wood, rotten thing objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation: I see the rotten wood.
Orig. spell: ká¯n mehé¯s/°i pó¯tehs/°e,
Source: 64/0612a-2
Compare:
Source trans.: estoy mirando palo podrido.
Research notes:

221 pooteh
pooteh
pooteh
rotten wood, rotten thing
Nrevers.
Translation: rotten wood
Orig. spell: pó¯teh
Source: 64/0612a-3
Compare:
Source trans.: palo podrido.
Research notes: H. notes: note attached to h of pooteh: "h silentish of course in auslaut, = (carat insertion mark) \‘." Stamped Nov. 14 1929. "ish" appears to be added after the rest was written.

222 kaan-pilyan
kan= piliw
kan= piliw
my= penis
Pro N
Translation: my penis
Orig. spell: ká¯n pil.yan
Source: 64/0620a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: my penis,
Research notes: H. notes: "not pil\yán, but [next entry] or almost pil.\i\y.an, but 2 syls."

223 pilyan
piliw
piliw
penis
N
Translation: penis
Orig. spell: pil.yan
Source: 64/0620a-2

Compare:
Source trans.: see previous entry
Research notes: see previous entry

224 kan-pili
kan= piliw
kan= piliw
my= penis
Pro N
Translation: my penis
Orig. spell: kan pilí.
Source: 64/0620a-3
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Also [entry], 2 words with same mg. (I.q.)." (Abbreviation in parentheses unclear.)

225 pilihmak
piliw -mak
piliw -mak$_1$
penis plural
N N:Any
Translation: penises
Orig. spell: pilihmak
Source: 64/0620a-4
Compare:
Source trans.: Pl.
Research notes: H. note: "□pil.yanin."

226 sokos
sokko -s
sokko -s$_2$
have testicles/balls nominalizer
V V>N
Translation: testicles
Orig. spell: s/°okos/°
Source: 64/0622b-1
Compare:
Source trans.: los huevos del hombre.
Research notes: H. notes: on k of sokos: "single, heard many times." Scribble between b and r of hombre. "N. how to say huevon, never heard." Stamped Nov 14 1929.

227 Tap
Tap
Tap
body hair
N

Translation: body hair
Orig. spell: trap
Source: 64/0624a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: son los pelos del hombre.
Research notes: H. notes: "Asc. N. rup or rap. Tried long. [entry, translation]. Does not agree that I cd. say ká¯n 'ittcompi kan trá¯ps/°e, I (scribble) am g. to get out my bear skin, for that dice no mas el puro pelo, not el cuero." "yo digo" crossed out before "dice". Stamped Nov 14 1929.

228 saaku
saaku
saaku
sack, bag
N
Translation: sack
Orig. spell: s/°á¯ku
Source: 64/0628b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: saco.
Research notes: H. notes: "n. wasoko or like." Stamped Nov 14 1929.

229 wa-sokos

wak=	**sokkos**
wak=	sokkos
his/her/its=	testicles, balls
Pro	N

Translation: his testicles
Orig. spell: wa- só¯˘kos/°
Source: 64/0629a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. Pin's wašoko for [entry]." Followed by Alefonso comment on this, in same handwriting on same page, dated Jan. 1930 working with Alfefonso. "Laura" crossed out at top of page. It's not clear that H. was talking with Asc. when he wrote this. First o of sokos has a long mark and short mark (short on top) and an accent mark overlapping the long and short marks.

230 hummiy

hummi	**-y**
hummi	-y
give	command
V	V:Any

Translation: Give (something to someone)!
Orig. spell: hummiy,
Source: 64/0630b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: give him.
Research notes: H. note: Asc. n. hummay. But [entry, translation]. I cannot read Sp." Stamped Nov 14 1929.

231 posooli
posol
posol
posole
Nrevers.
Translation: posole
Orig. spell: pos/°o¯li.
Source: 64/0631a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. note: "N. humma. Knows only [entry]." Stamped Nov 16 1929.

232 Tippe
Tippe
Tippe$_{1}$
knife
N
Translation: knife
Orig. spell: trippe
Source: 64/0634a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: see note
Research notes: H. notes: "may easily mean piedra de lumbre too. Puede ser que cuchillo y piedra de lumbre se llana lo mismo." Stamped Nov 14 1929 and large "d".

233 heecer
heecer
heecer
iron
Nrevers.
Translation: iron
Orig. spell: hé¯tcer,
Source: 64/0638b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: fierro
Research notes:

234 heecerwas
heecer -was
heecer -was
iron from, of
Nrevers. N:Any
Translation: of iron

Orig. spell: hé¯tcerwas/°
Source: 64/0638b-2
Compare:
Source trans.: hecho de fierro.
Research notes: H. notes: word scribbled out between this and next line.

235 hecrenin

hecre	**-ni**	**-n**
hecre	-n$_3$	-n$_1$
be iron	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It became iron.
Orig. spell: hetcrenin,
Source: 64/0368b-3
Compare:
Source trans.: se hizó fierro.
Research notes: Stamped Nov 14 1929.

236 uThin rial

uThin	**riyal**
uThin	riyal
two, both, twice	real, unit of money
num	N

Translation: two reals (unit of money)
Orig. spell: 'utrhin riál.
Source: 64/0643a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. note: "Asc. n. 'utrhin 'erés/°. Only [entry]." Stamped Nov 14 1929.

237 aruu haysa Tawra

ara	**haysa**	**Tawra**
ara	haysa$_1$	Tawra
then, and then, next	they	sit, stay, live
Adv	Pro	Vrevers.

Translation: Then they stay.
Orig. spell: 'aru¯-hays/°a trawra,
Source: 64/0653a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: estaban sentados.
Research notes: Stamped No 14 1929.

238 aru-k hiwaanin

ara	**=k**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
ara	=ak	hiwa	-n$_3$	-n$_1$
then, and then, next	=he/she/it	arrive	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Then he/she arrived.
Orig. spell: ’árúk hiwa¯nin,
Source: 64/0653b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: el llegó ahora.
Research notes: H. notes on u or aru-k: "short u here, normal short u." Stamped Nov 14 1929.

239 horpen Tuuhis

horpe	**-n**	**Tuuhis**
horpe	-n$_3$	Tuuhis
be between, be in the middle	mediopass.	day, daytime
V	V>V	N

Translation: middle of the day
Orig. spell: horpen tru¯his/°,
Compare: 64/0656a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: ya es medio dia.
Research notes: H. note: "Asc. n. eio. J. [entry, translation].

240 horpeSte Tuuhis

horpe	**-Ste**	**Tuuhis**
horpe	-Ste	Tuuhis
be between, be in the middle	perfective	day, daytime
V	V:Any	N

Translation: mid-day
Orig. spell: horpes/_\yte tru¯his/°,
Source: 64/0656a-2
Compare:
Source trans.: ya llegó medio dia.
Research notes: H. notes: "Both good + used." Stamped Nov 14 1929.

241 hiwaanin-ak uuyakse

hiwaa	**-ni**	**-n**	**=ak**	**uuyak**	**-se**
hiwa	-n$_3$	-n$_1$	=ak	uyak	-se
arrive	mediopass.	past tense	=he/she/it	evening, afternoon	objective
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: He/she arrived in the evening.
Orig. spell: hiwa¯ninak ’ú¯yaks/°e,
Source: 64/0657b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: see next entry
Research notes: H. note: "or [next entry]"

242 uuyakse-k hiwaanin

uuyak	**-se**	**=k**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
uyak	-se	=ak	hiwa	-n$_3$	-n$_1$
evening, afternoon	objective	=he/she/it	arrive	mediopass.	past tense
Nrevers.	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He/she arrived in the evening.
Orig. spell: ’ú¯yaks/°ek hiwa¯nin,
Source: 64/0657b-2
Compare:
Source trans.: muy tarde llegó.
Research notes: Stamped Nov 14 1929

243 murtey

murtey
murtey$_1$
at night
Adv

Translation: at night
Orig. spell: murtey
Source: 64/0660a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. n. orpato. Only knows [entry]." Stamped Nov 14 1929.

244 akken

akke	**-n**
akke	-n$_3$
dawn, come up	mediopass.
V	V>V

Translation: to dawn
Orig. spell: ’akken
Source: 64/0664a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: amaneció
Research notes: H. notes: "Asc. N. armar." Scribbled out letter after that. Stamped Nov 14 1929.

245 hemmen

***hemme**	**-n**
*hemme	-n$_3$
still be, still have, be anymore	mediopass.
V	V>V

Translation: still
Orig. spell: hémmen ....

Source: 64/0668b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. n. exenat. J. [entry].... (forgets falta)."

246	tollon-ak			hiSSen	
	***tollo**	**-n**	**=ak**	**hiSSe**	**-n**
	*tollo	-n_3	=ak	hiSSe	-n_1
	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	make, do	past tense
	V	V>V	Pro	V	V:Any

Translation: He/she did a lot.
Orig. spell: tóllonak his/_s/_\yen,
Source: 64/0668b-2
Compare:
Source trans.: tiene muncho de hacer.
Research notes: Scribbled out word after entry. Stamped Nov 14 1929.

247	ney'a	Tuuhis
	ney'a	**Tuuhis**
	ney'a	Tuuhis
	now, just now	day, daytime
	Adv	N

Translation: It's daytime now.
Orig. spell: ney'a tru¯his,
Source: 64/0670a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: ahora esta dia.
Research notes: H. notes: This is good, she comments." Stamped Nov 14 1929.

248	hinTis	Tuuhis	ney'a
	hinTis	**Tuuhis**	**ney'a**
	hinTis	Tuuhis	ney'a
	what?, why?	day, daytime	now, just now
	Q	N	Adv

Translation: Which day is it now?
Orig. spell: hintris/° tru¯his/° ney'a,
Source: 64/0672a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: que dia es hoy?
Research notes:

249	hampi	Tuuhis	,
	hampi	**Tuuhis**	
	hampi$_1$	Tuuhis	
	which, who	day, daytime	
	Q	N	

Translation: Which day is it?
Orig. spell: hampi trú¯his/°,
Source: 64/0672a-2
Compare:
Source trans.: que dia es?
Research notes: H. note: "Better than above."

250	hinhan	Tuuhis
	hinhan	**Tuuhis**
	hinhan	Tuuhis
	how much/many?	day, daytime
	Q	N

Translation: How many days?
Orig. spell: hinhan tru¯his/°,
Source: 64/0672a-3
Compare:
Source trans.: cuantos dias?
Research notes:

251	parwes	Tuuhis
	parwes	**Tuuhis**
	parwes	Tuuhis
	five	day, daytime
	num	N

Translation: It's day 5.
Orig. spell: parwes/° trú¯his/°,
Source: 64/0672a-4
Compare:
Source trans.: es el dia 5.
Research notes: H. notes: "(ans.)" (presumably answer to question in previous entry). "N. hinta trú¯his/°."
Stamped Nov 14 1929.

252	uuThit
	uuTit
	uuTit
	four
	num

Translation: four
Orig. spell: 'utrhit,
Source: 64/0673b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: 4.
Research notes: H. notes: "Asc. N. wa¯ 'ú¯trit, Sp. jueves." Scribbled out words in several places around this entry, and several letters within the phrase that she denies scribbled out.

253 kapnehte

kapne	**-hte**
kapnen	-Ste
three days, Wednesday	perfective
num	V:Any

Translation: it's three days/Wednesday
Orig. spell: kápnehte,
Source: 64/0673b-2
Compare:
Source trans.: hay tres.
Research notes: H. note: "Knows well. But never heard them call miercoles thus. = Miercoles. O.k. + used."

254 uThiSte

uThi	**-Ste**	**Tuuhis**
uThin	-Ste	Tuuhis
two, both, twice	perfective	day, daytime
num	V:Any	N

Translation: it's two days/Tuesday
Orig. spell: ’utrhis/_\yte tru¯his,
Source: 64/0673b-3
Compare:
Source trans.: son dias
Research notes: H. notes: "Does not think hémetc'ahte sounds well."

255 huuyiSte

huuyi	**-Ste**	**Tuuhis**
huuyi$_2$	-Ste	Tuuhis
be first, begin, start	perfective	day, daytime
V	V:Any	N

Translation: first day
Orig. spell: hú¯yis/_\yte trú¯his/°
Source: 64/0673b-4
Compare:
Source trans.: ya comenzó el dia.
Research notes: H. notes: "But [entry] wd. mean [translation]." Stamped Nov 14 1929 and large "d".

256 uuTtihte

uuTti	**-hte**	**Tuuhis**
uuTit	-Ste	Tuuhis
four	perfective	day, daytime
num	V:Any	N

Translation: Thursday/day 4
Orig. spell: ’ú¯rtihte trú¯his/°,
Source: 64/0674b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: jueves.
Research notes:

257 parweste Tuuhis
parwe -Ste Tuuhis
parwes -Ste Tuuhis
five perfective day, daytime
num V:Any N
Translation: day 5
Orig. spell: parwes/°te trú¯his,
Source: 64/0674b-2
Compare:
Source trans.: hay 5 days.
Research notes: No indication here of this meaning "Friday." Unclear how this would be used.

258 tantsahte Tuuhis
***tansa -hte Tuuhis**
*tansa -Ste Tuuhis
be ten perfective day, daytime
V V:Any N
Translation: day 10
Orig. spell: tantsahte trú¯his,
Source: 64/0674b-3
Compare:
Source trans.: 10.
Research notes: H. notes: Tuuhis seems to be added here with an insertion mark, not included in translation. Note attached to e of tantsahte: "not i. Ch. + rehd. forever. Not ti." Unclear how this phrase would be used.

259 tayitmiSte Tuuhis
tayitmi -Ste Tuuhis
tayitmin -Ste Tuuhis
eight perfective day, daytime
num V:Any N
Translation: day 8
Orig. spell: tayitmis/_\yte trú¯his/°,
Source: 64/0674b-4
Compare:
Source trans.: son 8 dias.
Research notes: Stamped Nov 14 1929. Not clear in what context this phrase would be used. The rest of the page is attempts to elicit days of the week in Rumsen with Izabel.

260 yuuspun
uspu -n
uspu -n_3
fast mediopass.
Vrevers. V>V

Translation: to fast
Orig. spell: yú¯s/°pun,
Source: 64/0678a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: estamos ayunando.
Research notes: H. note on first u: "long, not short" After entry: "N. *yu¯wis or like for el ayúno. Best would be to say [next entry] she says."

261 yuuspumsa
uspu -msa
uspu -msa
fast nominalizer
Vrevers. V>N
Translation: fasting
Orig. spell: yú¯s/°pums/°a
Source: 64/0678a-2
Compare:
Source trans.: see previous entry
Research notes: see previous entry. Stamped Nov 14 1929.

262 tuminku
tuminku
tuminku
Sunday
N
Translation: Sunday
Orig. spell: tumi«nku
Source: 64/0682b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "knows well."

263 misniS
misnis
misnis
mass
N
Translation: mass (Catholic)
Orig. spell: mis/°nis/_\y,
Source: 64/0682b-2
Compare:
Source trans.: la misa.
Research notes: H. notes: on S: "no \y heard" (even though one is transcribed). "N. Central part of Pin. word." Stamped Nov 14 1929.

264 mucra
mucra
mucra
pleat, be pleated
V
Translation: to make pleats (in cloth)
Orig. spell: mutcrá
Source: 64/0688b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: plegar, to plait a piece of cloth,
Research notes: H. notes: "sewing it in 1" wide folds. E.g. a plaited shirt. Used to call them camisas franceses. Todas planchadas con almidon." Note H. seems to mean pleat, not plait (a braid).

265 mucrahte-k

mucra	**-hte**	**=k**
mucra	-Ste	=ak
pleat, be pleated	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It's pleated.
Orig. spell: mutcrahtek,
Source: 64/0688b-2
Compare:
Source trans.: ya está, plegada.
Research notes:

266

kaan	huupu	kan-kotnose			yu-k		mucrahte		.
kan	**huupu**	**kan=**	**kotnoh**	**-se**	**yu**	**=k**	**mucra**	**-hte**	
kan	huupu	kan=	kotnoh	-se	yuu_2	=ak	mucra	-Ste	
I	buy	my=	shirt	objective	and, and so	=he/she/it	pleat, be pleated	perfective	
Pro	V	Pro	N	N:Any	conj	Pro	V	V:Any	

Translation: I'm buying my shirt and it's pleated.
Orig. spell: ká¯n hú¯pu kan-kotnos/°e yuk mutcrahté.
Source: 64/0688b-3
Compare:
Source trans.: voy comprar unacamiza plegada.
Research notes: H. notes: u in yuk marked "short", Stamped Nov 14 1929.

267

eTnen-ka			tollon-ka		
eTne	**-n**	**=ka**	***tollo**	**-n**	**=ka**
eTne	$-n_3$	=ka	*tollo	$-n_3$	=ka
fall asleep, be sleepy	mediopass.	=I	be/have much/many	mediopass.	=I
V	V>V	Pro	V	V>V	Pro

eTnen		,	hassa-kas		eT
eTne	**-n**		**hassa**	**=kas**	**eT**
eTne	-n$_3$		hassa$_1$	=kas$_1$	eT
fall asleep, be sleepy	mediopass.		feel like ...ing, want to ...	=me	sleep, bed
V	V>V		V	Pro	N

Translation: I'm falling asleep, I'm very sleepy, I want to sleep.
Orig. spell: ’etrne«nka, tollo«nka ’etrnen, hás/°s/°akas/° ’étr,
Source: 64/0697a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: tengó sueño, tengó mucho sueño.
Research notes: H. notes: "3 ways of saying [translation]." Stamped Nov 14 1929

268

hoTTo		eTTesu-k		
hoTTo		**eTTe**	**-su**	**=k**
hoTTo		eTTe	-su	=ak
go!, shoo!, get out of here!		sleep, go to bed	go to do	=he/she/it
Command		V	V>V	Pro

Translation: Go! He/she goes to bed.
Orig. spell: hottro ’éttresuk,
Source: 64/0698b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: vete a dormir.
Research notes: H. notes: "Cannot prepose yu¯." Combination of command and 3rd person in this sentence unclear.

269

eTTesu-ka			
eTTe	**-su**	**=ka**	
eTTe	-su	=ka	
sleep, go to bed	go to do	=I	
V	V>V	Pro	

Translation: I'm going to bed.
Orig. spell: ’ettresuká,
Source: 64/0698b-2
Compare:
Source trans.: yo me voy a dormir.
Research notes: Stamped Nov 14 1929

270

ekTeSte-ka			eTTenin			
ekTe	**-Ste**	**=ka**	**eTTe**	**-ni**	**-n**	
ekTe	-Ste	=ka	eTTe	-n$_3$	-n$_1$	
be evil, be bad	perfective	=I	sleep, go to bed	mediopass.	past tense	
Vrevers.	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: I slept badly.
Orig. spell: ’ektres/_\yteka ’ettrenin,
Source: 64/0700a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: dormí muy mal.
Research notes: H. notes: k of ekTeSmin marked "longish, or held at end of syl., just as in 'ekwe. Impt. observation." Stamped Nov 14 1929.

271 istunin-ka murtey
istu -ni -n =ka murtey
istu -n$_3$ -n$_1$ =ka murtey$_1$
dream mediopass. past tense =I at night
Vrevers. V>V V:Any Pro Adv
Translation: I dreamed during the night.
Orig. spell: ’is/°tuni«nka murtey
Source: 64/0703b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: soñé a noche.
Research notes: H. notes: "N. horpečo." Stamped Nov 14 1929

272 hiTis-me istunin murtey
hinTis =me istu -ni -n murtey
hinTis =me$_1$ istu -n$_3$ -n$_1$ murtey$_1$
what?, why? =you dream mediopass. past tense at night
Q Pro Vrevers. V>V V:Any Adv
Translation: What did you dream during the night?
Orig. spell: hitris/°me ’is/°tunin murtey,
Source: 64/0705a
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: que soñates a noche.
Research notes: Stamped Nov 14 1929

273 kaan oosonin
kan ooso -ni -n
kan ooso -n$_3$ -n$_1$
I wake up mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I woke up.
Orig. spell: ká¯n ’ó¯s/°onin
Source: 64/0707a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: yo recordé, you desperté.
Research notes: H. notes: "The 2 Sp. words mean the same." N. itti." Stamped Nov 14 1929.

274 heweepa
heweepa
heweepa
devil
N

Translation: devil
Orig. spell: hewe¯pa.
Source: 64/0709b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: diablo
Research notes:

275 heweepakma
heweepa **-kma**
heweepa -mak$_1$
devil plural
N N:Any
Translation: devils
Orig. spell: hewe¯pakma,
Source: 64/0709b-2
Compare:
Source trans.: pl.
Research notes:

276 heweepas
heweepas
heweepas
shadow, ghost
N
Translation: shadow
Orig. spell: hewe¯pas/°
Source: 64/0709b-3
Compare:
Source trans.: la sombra.
Research notes: H. notes: "Ch." Stamped Nov 14 1929

277 hiiTu-mes heweepa
hiTro **=mes** **heweepa**
hiTro =mes$_1$ heweepa
pull, drag, stretch =you (obj.) devil
V Pro N
Translation: (May) the devil drag you. (The devil take you!)
Orig. spell: hí¯trumes/° hewepa,¯
Source: 64/0710a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: may the devil drag you, que te arrastre el diablo.
Research notes: H. notes: "Used to say thus. Los Indios teniva muncho partido con el demonio, hablaban con el. Y así es comó agarraban ideas de hacer munchas cosas melas. Yo no se, pero el demonio se apoderaba de ellos en el sueño. N. how to say está endemoniado. Wd. not say hewe¯pate, + can not say hewpahte or like." Stamped Nov 14 1929 and large "d".

278 missis
missi **-s**
missi -s$_2$
be pretty nominalizer
V V>N
Translation: pretty thing
Orig. spell: mis/°s/°is/°
Source: 64/0712b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: una cosa bonita.
Research notes: H. notes: "Asc. [entry] is a word. Means [translation]. But scarcely knows. Later denied this + gave only [next entry, next translation]." This word is unlikely.

279 kaan meheesi mismine
kan **mehee** **-si** **mis** **-min** **-e**
kan mehe -si$_1$ missi -Smin -se
I look, see just be pretty one who does/is X objective
Pro V V>V V V>N N:Any
Translation: I see a pretty one.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i mis/°miné,
Source: 64/0712b-2
Compare:
Source trans.: yo vide cosa bonita.
Research notes: see previous note

280 miSmin amman
miS **-min** **amma** **-n**
miSSi -min amma -n$_2$
be good one characterized by eat nominalizer
V N>N V V>N
Translation: good food
Orig. spell: mis/_\ymin 'amman,
Source: 64/0712b-3
Compare:
Source trans.: comieron bueno
Research notes: H. notes: scribbled out word between miSmin and amman. After this entry: "□mis/_s/_\yis/°. □mis/°s/°inin. N. how to say he hizo bonito." Stamped Nov 14 1929.

281 hinkahte-m
hinkahte **=m**
hinkahte =me$_1$
how be? =you
Q Pro
Translation: How are you?
Orig. spell: hi«nkahtem,

Source: 64/0718a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: como estas?
Research notes: Izabel notes in between lines throughout this page. Second h of hinkahte-m squeezed in presumably afterward.

282 miSte-ka

miS	**-te**	**=ka**
miSSi	-Ste	=ka
be good	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm fine.
Orig. spell: mis/_\yteka,
Source: 64/0718a-2
Compare:
Source trans.: estoy bueno
Research notes:

283 yuu meen , hinkahte meen

yuu	**men**	**hinkahte**	**men**
yuu_2	men	hinkahte	men
and, and so	you	how be?	you
conj	Pro	Q	Pro

Translation: And you, how are you?
Orig. spell: yu¯ mé¯n, hi«nkahte me¯n,
Source: 64/0718a-3
Compare:
Source trans.: y tu como estas?
Research notes: H. notes: "(says A)."

284 kaan-ya miSte

kan	**-ya**	**miS**	**-te**
kan	$-ya_1$	miSSi	-Ste
I	those who are X	be good	perfective
Pro	V>N	V	V:Any

Translation: I'm good too.
Orig. spell: ká¯n.ya mis/_\yte,
Source: 64/0718a-4
Compare:
Source trans.: yó tambien estoy bueno
Research notes: H. notes: period separating n from y is noted "dot".

285 hinne-me

hinne	**=me**	
hinne	=me$_1$	
walk, move, go	=you	
V	Pro	

Translation: You're walking.
Orig. spell: hinne me,
Source: 64/0718a-5
Compare:
Source trans.: andas.
Research notes: H. notes: "N. "inime" unless for [entry, translation]." Stamped Nov 14 1929.

286 iinate-ka

iina	**-te**	**=ka**
iina	-te	=ka
disease, sickness	have	=I
N	N>V	Pro

Translation: I'm sick.
Orig. spell: ’í¯nateka,
Source: 64/0719b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: estoy enferma.
Research notes: Stamped Nov 14 1929.

287 lakkunin

wakku	**-ni**	**-n**
wakku	-n$_3$	-n$_1$
drown, overflow	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) drowned.
Orig. spell: lakkunin
Source: 64/0720b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: ahogó
Research notes: H. notes: "Asc. n. hotte."

288 haane-me iina

hanni	**=me**	**iina**
hanni	=me$_1$	iina
where?	=you	disease, sickness
Q	Pro	N

Translation: Where do you have an illness? (Where does it hurt?)
Orig. spell: há¯neme ’í¯na,
Source: 64/0720b-2
Compare:

Source trans.: onde tienes tu mal?
Research notes: H. notes: First e in haaneme is marked "ch." Stamped Nov 14 1929.

289	kan	iinate		mooheltak	
	kan	**iina**	**-te**	**moohel**	**-tak**
	kan	iina	-te	moohel	-tak$_1$
	I	disease, sickness	have	head	at, in, to, on
	Pro	N	N>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I have an illness in my head.
Orig. spell: kàn-'í¯nate mó¯heltak,
Source: 64/0722b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: tengo mi mal en la cabezo.
Research notes:

290	mooheltak		kannis	roote	kan-iina	
	moohel	**-tak**	**kannis**	**roote**	**kan=**	**iina**
	moohel	-tak$_1$	kannis	roote	kan=	iina
	head	at, in, to, on	me	be at, exist	my=	disease, sickness
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	Pro	N

Translation: My illness is in the head.
Orig. spell: mó¯heltak kannis ro¯te kan-'í¯na,
Source: 64/0722b-2
Compare:
Source trans.: mi enfermidad (=mi mal) la tengo en la cabezo.
Research notes: Stamped Nov 14 1929.

291	hinTisum-me			huuna
	hinTis	**-um**	**=me**	**huuna**
	hinTis	-sum	=me$_1$	huuna
	what?, why?	with, by means of	=you	cure, heal
	Q	N:Any	Pro	V

Translation: With what are you healing? (What medicine are you using?)
Orig. spell: hintris/°umme hú¯na,
Source: 64/0723b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: con que tu curas?
Research notes:

292	hinTisum-me			huunapu	
	hinTis	**-um**	**=me**	**huuna**	**-pu**
	hinTis	-sum	=me$_1$	huuna	-pu
	what?, why?	with, by means of	=you	cure, heal	to oneself
	Q	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: With what are you healing/treating yourself?
Orig. spell: hintris/°umme hú¯napu,

Source: 64/0723b-2
Compare:
Source trans.: con que te curas?
Research notes: Stamped Nov 14 1929

293	ekwe-ka		huunepu		hinTisum	
	ekwe	**=ka**	**huuna**	**-pu**	**hinTis**	**-um**
	ekwe	=ka	huuna	-pu	hinTis	-sum
	not, no	=I	cure, heal	to oneself	what?, why?	with, by means of
	Adv	Pro	V	V>V	Q	N:Any

Translation: I am not healing myself by means of anything. (I'm not giving myself any medicine.)
Orig. spell: 'ek.weka hú¯nepu hintris/°um,
Source: 64/0727b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: no me curó con nada.
Research notes:

294	ekwe-ka		hinTisum		huunapu	
	ekwe	**=ka**	**hinTis**	**-um**	**huuna**	**-pu**
	ekwe	=ka	hinTis	-sum	huuna	-pu
	not, no	=I	what?, why?	with, by means of	cure, heal	to oneself
	Adv	Pro	Q	N:Any	V	V>V

Translation: I'm not curing myself with anything. (I'm not giving myself any medicine.)
Orig. spell: 'ek.weka hintris/°um hú¯napu,
Source: 64/0727b-2
Compare:
Source trans.: see previous entry
Research notes: H. notes: "Carm. is for [entry], which is also good J." Stamped Nov 14 1929. "Carm" refers to the Rumsen entry they are rehearing.

295	ekwe-ka		hinsu	hinTis-ka		hiSSe	,	ekwe	kannis	hinTis
	ekwe	**=ka**	**hinsu**	**hinTis**	**=ka**	**hiSSe**		**ekwe**	**kannis**	**hinTis**
	ekwe	=ka	hinsu	hinTis	=ka	hiSSe		ekwe	kannis	hinTis
	not, no	=I	know	what?, why?	=I	make, do		not, no	me	what?, why?
	Adv	Pro	Vrevers.	Q	Pro	V		Adv	Pro	Q

huuna
huuna
huuna
cure, heal
V
Translation: I don't know what to do, nothing heals me.
Orig. spell: 'ek.weka hins/°u hintriska his/_s/_\ye, 'ekwe kannis/° hintris hu¯na,
Source: 64/0728b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: no se como voy hacer, nada me hace bien.

Research notes: Stamped Nov 14 1929.

296 otelrukka
otelrukka
otelrukka
hotel
N
Translation: hotel
Orig. spell: ’otelrukka.
Source: 64/0733a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. Best [entry]. Not *’oteltakrukka."

297

tulee	haysa	innuse		otelrukkatkawasmak			
tule	**haysa**	**innu**	**-se**	**otelrukka**	**-tka**	**-was**	**-mak**
tule	haysa$_1$	innu	-se	otelrukka	-tak$_1$	-was	-mak$_2$
knock	they	road, door	objective	hotel	at, in, to, on	from, of	plural nominalizer
V	Pro	N	N:Any	N	N:Any	N:Any	V>N

Translation: They knock on the door, the hotel proprietors.
Orig. spell: túlé¯ hàysà ’innus/°e ’otelrukkatkawas/°mak,
Source: 64/0733a-2
Compare:
Source trans.: los del hotel estan tocando la puerta.
Research notes: H. notes: tulee haysa innuse is written below otelrukkatkawasmak, with a line attaching it to beginning of line above it. ee of tulee is marked "lengthens". Stamped Nov 14 1929.

298

tule-k		inus	
tule	**=k**	**innu**	**-se**
tule	=ak	innu	-se
knock	=he/she/it	road, door	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: He/she is knocking on the door.
Orig. spell: tulek ’inus/°
Source: 64/0733b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: está tocando la puerta.
Research notes: H. notes: "n. tciye. n. tcutci." Stamped Nov 14 1929.

299

Tawras	
Tawra	**-s**
Tawra	-s$_2$
sit, stay, live	nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: chair/buttocks (what you sit on)
Orig. spell: trawras/°

Source: 64/0741b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: una silla, una asentadera
Research notes: H. notes: una asentadera is added with a line and insertion mark after una silla. "O.k. + vd. wd, not say in J. trawrapus/°. (Scribbled out word.) No habia antes. Hasta que los nicos, the best most hayton (unclear) people here were, only had los huesos de ballenas. The rest (scribbled out words) were sentados al raiz del suelo. [next entry, next translation]."

300 Timme TattYi
Timme TattYi
Timme TattYi
whale bone, pit
N N
Translation: whale bones
Orig. spell: trimme tratt\yi,
Source: 64/0741b-2
Compare:
Source trans.: hueso de la ballena.
Research notes: H. notes: e of Timme is marked "no h". Stamped Nov 14 1929.

301 Takkarpuy makam
Takkar -pu -y makam
Tawra -pu -y makam$_1$
sit, stay, live to oneself command you all
Vrevers. V>V V:Any Pro
Translation: You all sit down!
Orig. spell: trakkarpuy makam,
Source: 64/0742b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: sientense
Research notes: H. notes: "Vds. Knows well. = [next entry]" Illegible note inserted with carat mark before = sign, could be "(wd. sce)"

302 TakkarpuyuT
Takkar -pu -yuT
Tawra -pu -yuT
sit, stay, live to oneself command (plural)
Vrevers. V>V V:Any
Translation: You all sit down!
Orig. spell: trakkarpuyutr.
Source: 64/0742b-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: see previous entry. Stamped Nov 14 1929.

303 rukka
rukka
rukka$_{1}$
house
N
Translation: house
Orig. spell: rukka
Source: 64/0747a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: casa
Research notes: H. notes: "Asc. agrees that [entry] = ra. + [translation]. Cp. Mohave." Scribbled out word as next line. "ra." probably means rancheria, based on Rumsen notes later on page.

304 rukkatka
rukka -tka
rukka$_{1}$ -tak$_{1}$
house at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the house/at home
Orig. spell: rukkatka.
Source: 64/0747a-2
Compare:
Source trans.: en las casas.
Research notes: H. notes: "rukkamkatka, [translation]. But Inf. wd. never v. this, wd. say [entry]." Stamped Nov 14 1929.

305 kan-hiiwis
kan= hiiwis
kan= hiiwis
my= god-father/mother/parent
Pro N
Translation: my godparent
Orig. spell: kan-hí¯wis/°
Source: 64/0751a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: mi madrina
Research notes: H. notes: "Asc. N. *kan-'yús. [entry] = [translation]. Can it be for this?" Stamped Nov 14 1929.

306 mooniS lawan
mooniS lawan
mooniS lawan
white person, colonialist, Spanish person bow
Nrevers. N
Translation: gun (literally: white person's bow)
Orig. spell: mó¯nis/_\y-lawán,

Source: 64/0756b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: a Sp. gun
Research notes: H. notes: "Asc. not sure she has heard kas/°ti¯ya as lwd. [=loanword]. [entry] [translation]. O.k. + used." "va" crossed out before translation. S in mooniS marked "easy to hear." Stamped Nov 14 1929 and large "d".

307 hinney

hinne	**-y**
hinne	-y
walk, move, go	command
V	V:Any

Translation: Walk!
Orig. spell: hinney,
Source: 64/0759b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: anda pues!
Research notes:

308 hoTTo

hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command

Translation: Go!
Orig. spell: hottró
Source: 64/0759b-2
Compare:
Source trans.: vete.
Research notes: H. notes: "But [entry, translation]. Both good + used." (referring to this and previous entry.) Stamped Nov 14 1929.

309 hoTTo kecweSi

hoTTo	**kecwiSi**
hoTTo	kecwiSi
go!, shoo!, get out of here!	(be) quick, (do) soon, at once
Command	V

Translation: Go quick!
Orig. spell: hottro ketcwes\yí,
Source: 64/0761a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: anda pronto!
Research notes: H. notes: "Asc. (scribble) □hottrona. □hottrowat. Have to say [entry, translation]." Stamped Nov 14 1929.

310 tiprin
tiprin
tiprin
circular winnower basket
N
Translation: circular winnower basket
Orig. spell: tiprin.
Source: 64/0777a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry]. N. tiprikin." Stamped Nov 15 1929 and large "d".

311 siwaatu
siwaatu
siwaatu
barley
N
Translation: barley
Orig. spell: s/°iwa¯tu
Source: 64/0793a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: cevada.
Research notes: H. notes: "Knows well." u of siwaatu marked "not a or o." Stamped Nov 15 1929.

312 kaarusa
kaarusa
kaarusa
sweet live oak acorn
Nrevers.
Translation: sweet live oak acorn
Orig. spell: ká¯rus/°a,
Source: 64/0812b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: bellota dulce de encino.
Research notes: H. notes: "Asc. kw. [entry, translation]. Hay algunos encinos que dan la bellota muy dulce."

313 kaarusakma

kaarusa	**-kma**
kaarusa	-mak$_1$
sweet live oak acorn	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: sweet live oak acorns
Orig. spell: ká¯rus/°akma,
Source: 64/0812b-2
Compare:

Source trans.: pl.
Research notes: H. notes: "Knows well."

314 karsuna -na makke
karsu -na makke
karsu -na$_1$ makke$_1$
gather acorns go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to collect sweet live oak acorns.
Orig. spell: kars/°una-makké,
Source: 64/0812b-3
Compare:
Source trans.: we are g. to gather.
Research notes: H. notes: "Not *kars/°ana." Stamped No 14 1929.

315 arke wak-yuukis
arkeh wak= yuukis
arkeh wak= yuukis
white oak, oak, black oak his/her/its= acorn
N Pro Nrevers.
Translation: acorn of the oak
Orig. spell: 'arké wak-yú¯kis/°
Source: 64/0814b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: bellota de roble.
Research notes: H. notes: "Vd." Stamped Nov 15 1929.

316 kalawasa
kalawasa
kalawasa
pumpkin, squash
N
Translation: pumpkin
Orig. spell: kalawasá
Source: 64/0818a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: calabaza
Research notes: H. notes: "(ch.)," Stamped Nov 15 1929

317 hintil maTTer
hentil maTTer
hentil maTTer
pagan tobacco
N Nrevers.
Translation: gentile's tobacco
Orig. spell: híntil-mattrér,

Source: 64/0821b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. [entry], o.k. good." First i of hintil marked "not e." Stamped Nov 15 1929.

318 sukum
sukum
sukum
cigarette, cigar, pipe
Nrevers.
Translation: cigar
Orig. spell: s/°ukum,
Source: 64/0824a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: cigaro
Research notes: H. notes: "Knows well." k marked "single". Stamped Nov 14 1929.

319 kaan siiwi
kan siiwi
kan siiwi
I burn
Pro V
Translation: I'm burning (someone?)
Orig. spell: ká¯n sí¯wi,
Source: 64/0825b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: voy a lastimar in sense of herir,
Research notes: H. notes: "Asc. N. sik or sikki in J. But J. [entrty, translation]"

320 amsi
amsi
amsi
hurt, injure, endanger
Vrevers.
Translation: to hurt (someone)
Orig. spell: ams/°i
Source: 64/0825b-2
Compare:
Source trans.: lastimar in gen. sense
Research notes: H. notes: something unclear between previous translation and this entry, looks like "et"

321 siiwinin
siiwi -ni -n
siiwi $-n_3$ $-n_1$
burn mediopass. past tense
V V>V V:Any

Translation: got burned
Orig. spell: sí¯winín,
Source: 64/0825b-3
Compare:
Source trans.: se lastimó
Research notes: Stamped Nov 15 1929.

322 sottow
sottow
sottow
fire
N
Translation: fire
Orig. spell: s/°ottow.
Source: 64/0828a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. Possibly Carm. soktow. J. only [entry]." Stamped Nov 15 1929.

323 haale
haale
haale$_{1}$
cattail
N
Translation: cattail
Orig. spell: há¯le,
Source: 64/0828b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: tule ancho.
Research notes:

324 hoole
hoole
hoole
God
N
Translation: God
Orig. spell: ho¯le,
Source: 64/0828b-2
Compare:
Source trans.: Dios.
Research notes: H. note: "But [entry, translation]." Stamped Nov 15 1929

325 ciri
ciiri
ciiri
horn
N
Translation: horn
Orig. spell: tcirí
Source: 64/0831b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: cuerno.
Research notes: H. notes: "Asc. n. tcire. J. [entry, translation]." Stamped Nov 15 1929.

326 tYottYoni
tYottYoni
tYottYoni
holly berry
N
Translation: holly berry
Orig. spell: t\yott\yoní,
Source: 64/0857b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: toyon.
Research notes: H. notes: "J. [entry, translation]. Possibly Carm. wd. be t\ytt\yon." Only date stamp and J. indicate he's talking with Ascension, but he does appear to be from format of other pages.

327 rutaana makke tYottYonis
rutaa -na makke tYottYoni -se
ruta -na$_1$ makke$_1$ tYottYoni -se
gather, pick, harvest go to do we holly berry objective
V V>V Pro N N:Any
Translation: We go to gather holly berries.
Orig. spell: ruta¯na makke t\yott\yonís,
Source: 64/0857b-2
Compare:
Source trans.: let's gather it.
Research notes: H. notes: u marked "app short. Look up." "□t\yott\yona-makke. □t\yott\ynona-makke - worse." Stamped Nov 15 1929.

328 mismin-ak
miS -min =ak
miSSi -Smin =ak
be good one who does/is X =he/she/it
V V>N Pro
Translation: He/she/it is a good one.
Orig. spell: mis/°minak,

Source: 64/0863b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: el es bonito.
Research notes: H. notes: long mark scratched out over final o of bonito.

329	aNis	ekwe-k		mismin	
	aNNis	**ekwe**	**=k**	**mis**	**-min**
	aNNis	ekwe	=ak	missi	-Smin
	other one, another, other, next, last	not, no	=he/she/it	be pretty	one who does/is X
	N	Adv	Pro	V	V>N

Translation: The other one is not a good one.
Orig. spell: ’án\yis/° ’ekwek mis/°min
Source: 64/0863b-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H notes: scribbled out letter between a and N. Not clear whether this is a separate sentence from the next entry.

330	ekwe-k		mismin		kata	nuppi
	ekwe	**=k**	**mis**	**-min**	**kata**	**nuppi**
	ekwe	=ak	missi	-Smin	kata	nuppi
	not, no	=he/she/it	be pretty	one who does/is X	like, as, as if, seem	that
	Adv	Pro	V	V>N	conj	Pro

aNis
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: He/she/it is not a good one like that other.
Orig. spell: ’ekwek mis/°min kata núppi ’an\yis,
Source: 64/0863b-3
Compare:
Source trans.: el otro no tanto
Research notes: H. notes: scribbled out letter between a and N of aNis. possible mark above i of aNis. Stamped Nov 15 1929 and large "d". Crossed out apparent "Lau".

331	aNis
	aNNis
	aNNis
	other one, another, other, next, last
	N

Translation: other
Orig. spell: ’an\yís/°
Source: 64/0864a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: otro.
Research notes: H. notes: "Asc. [entry, translation]. Not nn\y. Nov. 15, 1929. Ch. forever." (Date handwritten, not stamped.)

332 kaan meheesi aNise
kan mehee -si aNNis -e
kan mehe -si$_1$ aNNis -se
I look, see just other one, another, other, next, last objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I see the other one.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°i ’an\yisé,
Source: 64/0864a-2
Compare:
Source trans.: estoy mirando el otro.
Research notes: H. notes: "App. n\y. But if I find a law that makes this impossible, No. --- it is [next entry] as I hear it again + again. [entry after that, translation], with double nn\y. Not n.y." Stamped Nov 15 1929.

333 aNNise
aNNis -e
aNNis -se
other one, another, other, next, last objective
N N:Any
Translation: other one (object form)
Orig. spell: ’ann\yis/°e
Source: 64/0864a-3
Compare:
Source trans.: none
Research notes: see previous entry

334 aNNis
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: other
Orig. spell: ’ann\yís/°,
Source: 64/0864a-4
Compare:
Source trans.: otro
Research notes: see two previous entries

335 hinkayi-me raakat
hinkayi =me raakat
hinkayi =me$_1$ raakat
say what? =you name
Q Pro N

Translation: What's your name? (Literally: how is your name said?)
Orig. spell: hi«nkayime rá¯kat,
Source: 64/0866b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: como te llamas?
Research notes: H. notes: "Or me- instead of -me?" Stamped Nov 15 1929.

336	hinkayi	ka-raakat
	hinkayi	**kan= raakat**
	hinkayi	kan= raakat
	say what?	my= name
	Q	Pro N

Translation: What's my name?
Orig. spell: hí«nkayí ka-rá¯kat,
Source: 64/0869a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: como llamo?
Research notes: H. notes: final i in hinkayi has a circle around the accent mark.

337	kaati-ka		raakat
	kaatYi	**=ka**	**raakat**
	kaatYi	=ka	raakat
	thus, like this	=I	name
	Adv	Pro	N

Translation: My name is thus.
Orig. spell: ká¯tika rá¯kat,
Source: 64/0869a-2
Compare:
Source trans.: asina me llamo.
Research notes: H. notes: scribbled out letter after t of raakat. t of kaatYi-ka marked "not t\y. There must be 2 words, one with a t + one with t\y." (We have not distinguished these two words.) Stamped Nov 15 1929.

338	hinne	makse
	hinne	**makse**
	hinne	makse$_1$
	walk, move, go	we
	V	Pro

Translation: We're going.
Orig. spell: hinne-maks/°e,
Source: 64/0873b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: andamos andando.
Research notes: H. notes: "Asc. n. maks/°e-wors. Ev. they say thus. [entry, translation]." Stamped Nov 15 1929.

339 makam holle hinne
makam holle hinne
makam$_{1}$ holle hinne
you all can , be able to walk, move, go
Pro V V
Translation: You all can walk.
Orig. spell: makam holle hinné,
Source: 64/0876b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: puedar andar.
Research notes: H. note between entry and translation, unclear, appears to be "vds." Stamped Nov 15, 1929

340 kaan okse hinne tollon
kan okse hinne *tollo -n
kan okse hinne *tollo -n$_{3}$
I in the past, long ago, used to walk, move, go be/have much/many mediopass.
Pro Adv V V V>V
Translation: I used to walk a lot.
Orig. spell: ká¯n ’oks/°é hinne tollon,
Source: 64/0880a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: yo antes andaba mucho.
Research notes: Stamped Nov 15 1929

341 cunyuy
cunyu -y
cunyu -y
sing command
V V:Any
Translation: Sing!
Orig. spell: tcunyúy,
Source: 64/0881b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: canta.
Research notes: H. note: "Asc. Sol. [entry, translation]". This seems to imply this might be Soledeño, a different language, but the rest of the page suggests it is Mutsun, although it may also be Soledeño. Crossed out two-line entry above this that appears to be the same entry labeled "Sol."

342 kaan saawe
kan saawe
kan saawe
I sing
Pro V
Translation: I sing.
Orig. spell: ká¯n s/°á¯we

Source: 64/0881b-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. note: "=" between this and next entry.

343 kaan cunyu
kan cunyu
kan cunyu
I sing
Pro V
Translation: I sing.
Orig. spell: ká¯n tcun.yu.
Source: 64/0881b-3
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "n. *tcu¯nuy or *tcunnuy, canción." Stamped Nov 15 1929.

344 hinsu-ka
hinsu =ka
hinsu =ka
know =I
Vrevers. Pro
Translation: I know.
Orig. spell: hins/°u-ka,
Source: 64/0885b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: yo sé.
Research notes: H. notes: "N. lappatu. N. itti." Stamped Nov 15 1929 and large "d".

345 halle makke
halle makke
halle makke$_1$
play a game we
V Pro
Translation: We're playing a game.
Orig. spell: hálle-makke,
Source: 64/0886b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: vamos a jugar (any game).
Research notes: H. notes: "Knows well. Not of little children merely playing + shouting. Not sure if cd. say halles/° or hallems/°a."

346 halleSmak

halle	**-smak**
halle	-smak
play a game	one who does X often
V	V>N

Translation: game player
Orig. spell: halles/_\ymak,
Source: 64/0886b-2
Compare:
Source trans.: jugador.
Research notes: See previous entry. Stamped Nov 15 1929. This word seems likely to cover modern "gamer" and "athlete".

347 emmen kannis

***emme**	**-n**	**kannis**
*emme	-n_3	kannis
forget	mediopass.	me
V	V>V	Pro

Translation: I forget.
Orig. spell: 'emmen-kannís/°,
Source: 64/0891a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: se me olvida.
Research notes: H. notes: "Knows well."

348 emmenin kannis

***emme**	**-ni**	**-n**	**kannis**
*emme	-n_3	-n_1	kannis
forget	mediopass.	past tense	me
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I forgot.
Orig. spell: 'emmenin-kannis/°,
Source: 64/0891a-2
Compare:
Source trans.: past.
Research notes: Stamped Nov 15 1929.

349 kaan uTTasi

kan	***uTTa**	**-si**
kan	*uTTa	-si_1
I	take care of, wait for	just
Pro	V	V>V

Translation: I'm taking care.
Orig. spell: ká¯n □'úttrs/°i,
Source: 64/0892b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: yo lo cuido
Research notes: H. note on s: "not s/_\y" Stamped Nov 15 1929

350 ekwe-me kannis ara uTTasi

ekwe	**=me**	**kannis**	**ara**	***uTTa**	**-si**
ekwe	=me$_1$	kannis	ara	*uTTa	-si$_1$
not, no	=you	me	then, and then, next	take care of, wait for	just
Adv	Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: Don't take care of me then!
Orig. spell: ’ekweme kannis/° ’ará ’uttras/°i,
Source: 64/0893a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: no me cuides tanto
Research notes: H. notes: second a of ara marked "short", "When I read Carm. thus repeats + guesses my "’ara" to mean tanto." Stamped Nov 15 1929.

351 hinTis-me pesyo

hinTis	**=me**	**pesyo**
hinTis	=me$_1$	pesyo
what?, why?	=you	think, remember
Q	Pro	V

Translation: What do you think?/What are you thinking?
Orig. spell: hintris/°me pes.yó,
Source: 64/0896a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: que estas pensando?
Research notes: Stamped Nov 15 1929.

352.1 kaan pesyo kan-miilpase , yuu-ka pesyo

kan	**pesyo**	**kan=**	**milpa**	**-se**		**yuu**	**=ka**	**pesyo**
kan	pesyo	kan=	milpa	-se		yuu$_2$	=ka	pesyo
I	think, remember	my=	crop, plot of land	objective		and, and so	=I	think, remember
Pro	V	Pro	N	N:Any		conj	Pro	V

kan-rukkase yuu kan-hawnane , yuu

kan=	**rukka**	**-se**	**yuu**	**kan=**	**hawna**	**-n**	**-e**		**yuu**
kan=	rukka$_1$	-se	yuu$_2$	kan=	hawna	-n$_2$	-se		yuu$_2$
my=	house	objective	and, and so	my=	look for/have a wife	nominalizer	objective		and, and so
Pro	N	N:Any	conj	Pro	V	V>N	N:Any		conj

kan-innise yuu kan-kaase .

kan=	**innis**	**-e**	**yuu**	**kan=**	**kaa**	**-se**	
kan=	innis	-se	yuu$_2$	kan=	kaa	-se	
my=	son	objective	and, and so	my=	daughter	objective	
Pro	N	N:Any	conj	Pro	N	N:Any	

Translation: I'm thinking of my fields and I'm thinking of my home, and my wife, and my son, and my daughter.
Orig. spell: ká¯n pés.yo kan-mí¯lpas/°e, yu¯ka pes.yo kan-rukkas/°e yú¯ ka¯n hawnané, yu¯ kan-'innis/°e yu¯ kan-ká¯s/°é.
Source: 64/0898a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: estoy pensando de mi milpa. (no translation given for the rest)
Source trans.: H. notes: scribbled out letter before m of miilpase. Izabel notes interspersed and on page.

352.2	hinkahte	pina	haysa	.
	hinkahte	**pina**	**haysa**	
	hinkahte	pina	haysa$_1$	
	how be?	here, there	they	
	Q	Adv	Pro	

Translation: How are they there?
Orig. spell: hí«nkahte pìnà háys/°á,
Source: 64/0898a-2
Compare:
Source trans.: como estarán.
Research notes: H. notes: crossed out line between this entry and next.

353	kaan	tappan	
	kan	***tappa**	**-n**
	kan	*tappa$_1$	-n$_3$
	I	suit, fit, match	mediopass.
	Pro	V	V>V

Translation: I fit.
Orig. spell: kán-tappan,
Source: 64/0898a-3
Compare:
Source trans.: estoy bien sentado (en una silla o como quiero).
Research notes: H note: "J." Stamped Nov 15 1929.

354	moT	epse		haysa	miSSimak	
	moT	**eepe**	**-s-**	**haysa**	**miSSi**	**-mak**
	moT	eepe	-s-$_5$	haysa$_1$	miSSi	-mak$_2$
	question word	pass by	do repeatedly, many do	they	be good	plural nominalizer
	Q	V	V>V	Pro	V	V>N

Translation: Are they passing by good people?
Orig. spell: motr 'eps/°é hays/°a mís/_s/_\yimak,
Source: 64/0906a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: estan pasando (la casa) buenos gentes?
Research notes: H. notes: attached to SS of miSSimak, with lines drawn and note continued in various parts of the page: "easy to hear, long + dull. Scarcely any (insertion carat mark) \y." Scribbled out word as part of that

note. Scribbled out character between a and k of miSSimak. There are a few filled in squares that may be scribbled out characters or diacritics in various places on the page near this entry. Syntax unusual: one might expect numan and a relative clause.

355	miSte		haysa
	miS	**-te**	**haysa**
	miSSi	-Ste	haysa$_1$
	be good	perfective	they
	V	V:Any	Pro

Translation: They're good.
Orig. spell: mis/_\yte-hays/°a,
Source: 64/0906a-2
Compare:
Source trans.: estan bien?
Research notes: H. notes: "But merely [entry, translation]?" Not clear whether the question mark is part of the translation and this serves as a question with the right intonation and context, or if ? is a question Harrington is asking himself.

356	kaan-was		aaman		haysa	miSte	
	kan	**=was**	***aama**	**-n**	**haysa**	**miS**	**-te**
	kan	=was	*aama	-n$_3$	haysa$_1$	miSSi	-Ste
	I	=him/her/it	believe	mediopass.	they	be good	perfective
	Pro	Pro	V	V>V	Pro	V	V:Any

Translation: I believe they are good.
Orig. spell: ka¯nwas ’á¯man hays/°a-mis/_\yte,
Source: 64/0906a-3
Compare:
Source trans.: yo creo que estan bien.
Research notes: H. notes: word crossed out between que and estan. "But ká¯n pes.yo hays/°a mis/_\yte, yo me estoy acordando que ellos estarán buenos. Wd. not be said." Stamped Nov 15 1929 and large "d".

357	hinney		enney	
	hinne	**-y**	**enne**	**-y**
	hinne	-y	enne	-y
	walk, move, go	command	write, paint	command
	V	V:Any	V	V:Any

Translation: Go, write!
Orig. spell: hinney ’enney,
Source: 64/0910a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: anda pues escribe!
Research notes: H. notes: "Asc. N. *pattcuka-’enne or like. [entry, translation]." Stamped Nov 15 1929. Unusual use of hinney + verb-y instead of suffix -na-y.

358 hinney leerey nuk
hinne -y leere -y nuk
hinne -y leere -y nuk$_1$
walk, move, go command read command him, her, it
V V:Any V V:Any Pro
Translation: Go read it!
Orig. spell: hinney le¯rey nuk.
Source: 64/0914b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: anda leelo!
Research notes: H notes: nuk inserted with insertion mark and line. Unusual use of hinney + verb-y instead of suffixes -na-y.

359 kaan-was yete leere
kan =was yete leere
kan =was yete leere
I =him/her/it will, later read
Pro Pro Adv V
Translation: I will read it later.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete lé¯re,
Source: 64/0914b-2
Compare:
Source trans.: fut.
Research notes: H. notes: "Sp. lwd." Stamped Nov 15 1929.

360 potSeSte
potSe -Ste
potSe -Ste
grumble, complain perfective
V V:Any
Translation: grumbled/complained
Orig. spell: pót.s/_\yes/_\yté,
Source: 64/0915b-1
Compare: rehearing Pinart
Source trans.: hablador. Tiene la lengua muy.
Research notes: H. notes: Scribbled out word before entry. Note "(gesture)" at end of translation. "Knows well."

361 tiiru potSeSmin
tiiru potSe -Smin
tiiru potSe -Smin
very, much, really grumble, complain one who does/is X
quant V V>N
Translation: That person is really a complainer/whiner.
Orig. spell: tí¯ru pot.s/_\yes/_\ymín,
Source: 64/0915b-2

Compare:
Source trans.: es muy hablador. Ah que malo es tener esta fama! Muy malo ser hablador de la gente.
Research notes:

362 potSenin
potSe **-ni** **-n**
potSe -n_3 -n_1
grumble, complain mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Someone) got to grumbling.
Orig. spell: pot.s/_\yenín,
Source: 64/0915b-3
Compare:
Source trans.: se hizo hablador.
Research notes:

363 potSe
potSe
potSe
grumble, complain
V
Translation: to grumble/complain
Orig. spell: pot.s/_\ye,
Source: 64/0915b-4
Compare:
Source trans.: hablar mal de la gente.
Research notes: H. notes: "Good word." □pó¯tes/_\y or pottes/_\y." Stamped Nov 15 1929.

364 hampi potSeSte
hampi **potSe** **-Ste**
$hampi_1$ potSe -Ste
which, who grumble, complain perfective
Q V V:Any
Translation: Which has complained?
Orig. spell: hampi pot.s/_\yes/_\yte,
Source: 64/0917a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: cual es hablador?
Research notes: H. notes: "N. pel.s/_\yo, or pels/_\yos/_\yte. N. pelos/_\yte."

365 meen
men
men
you
Pro
Translation: you

Orig. spell: mé¯n,
Source: 64/0917a-2
Compare:
Source trans.: tu.
Research notes: Answer to previous entry's question. Stamped Nov 15 1929.

366 epSe-me hiSSe
epSe =me hiSSe
epSe =me$_1$ hiSSe
no, don't! =you make, do
excl Pro V
Translation: No, don't do (that)!
Orig. spell: 'eps/_\yé-me his/_s/_\yé,
Source: 64/0919b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: no vayas hacer!
Research notes: H. notes: "N. 'et.s/_\y. But J. [entry, translation]" Stamped Nov 15 1929

367 yeela-ka niya
yeela =ka nii
yeela$_1$ =ka nii
wait!, let! =I here
Command Pro Adv
Translation: I'm waiting here.
Orig. spell: yé¯laka niyá
Source: 64/0921a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: aquí me voy estar.
Research notes: H. notes: "Good word." Vertical squiggly line separates i from y in niya. Faint pencil: "Asc. Nov 1929"

368 hoTTo wattiniy
hoTTo watti -ni -y
hoTTo watti -n$_3$ -y
go!, shoo!, get out of here! go, go away mediopass. command
Command V V>V V:Any
Translation: Shoo! Go away!
Orig. spell: hottro wattiniy.
Source: 64/0922b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: anda vete pues!
Research notes: Stamped Nov 15 1929.

369 hoTTo Tunnay kurka
hoTTo **Tunna** **-y** **kurkah**
hoTTo Tunna -y kurkah
go!, shoo!, get out of here! knead, mix, stir command roasted corn, pinole
Command V V:Any N
Translation: Go knead the pinole!
Orig. spell: hóttro trunnay kurka,
Source: 64/0926b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: anda vete amasar pinole.
Research notes: H. notes: "Knows well." Could be cunnu, but poor match to that on both sound and meaning.

370 Tunna
Tunna
Tunna
knead, mix, stir
V
Translation: to knead/mix
Orig. spell: trunna
Source: 64/0926b-2
Compare:
Source trans.: batir pinole en una taza to drink un poquito no mas.
Research notes: H. notes: see previous entry. "[entry] means [translation]. Thinks amasar pan wd. be same J. verb." Stamped Nov 15 1929. Iz. note below this on page mentions that she volunteered a similar Rumsen word independently of hearing this.

371 yeela-me kuutYi
yeela **=me** **kuutYi**
yeela$_1$ =me$_1$ kuutYi
wait!, let! =you be small/little, be not much
Command Pro V
Translation: Wait a little!
Orig. spell: yé¯la me ku¯t\yi,
Source: 64/0930a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: esperame un poco.
Research notes:

372 yeela-me kannis kuutYi
yeela **=me** **kannis** **kuutYi**
yeela$_1$ =me$_1$ kannis kuutYi
wait!, let! =you me be small/little, be not much
Command Pro Pro V
Translation: Wait for me a little!
Orig. spell: ye¯la me kannis/° kú¯t\yi.

Source: 64/0930a-2
Compare:
Source trans.: none, see previous entry
Research notes: H. notes: "Also agreed to [entry]."

373	he'e	,	kaan-mes		uTTasi	
	he'e		**kan**	**=mes**	***uTTa**	**-si**
	he'e		kan	=mes$_1$	*uTTa	-si$_1$
	yes		I	=you (obj.)	take care of, wait for	just
	Adv		Pro	Pro	V	V>V

Translation: Yes, I am waiting for you.
Orig. spell: he'e‘, ká¯nmes/° ’uttras/°i,
Source: 64/0930a-3
Compare:
Source trans.: si, yo te espero.
Research notes: H. notes: "N. yaneska, yo espero. J. [entry, translation]."

374	ekwe-ka-mes			holle	peraari
	ekwe	**=ka**	**=mes**	**holle**	**peraari**
	ekwe	=ka	=mes$_1$	holle	peraari
	not, no	=I	=you (obj.)	can , be able to	wait
	Adv	Pro	Pro	V	V

Translation: I can't wait for you.
Orig. spell: ’ek.wekames/° holle {pera¯ri [next entry]}.
Source: 64/0930a-4
Compare:
Source trans.: no te puedo esperar.
Research notes: H. notes: ekwe-ka-mes holle is written once, with wavy brackets after it enclosing peraari and uTTasi, one above the other. Entered as separate entries here. After translation: "N. trama (unclear) or tama." Stamped Nov 15 1929.

375	ekwe-ka-mes			holle	uTTasi	
	ekwe	**=ka**	**=mes**	**holle**	***uTTa**	**-si**
	ekwe	=ka	=mes$_1$	holle	*uTTa	-si$_1$
	not, no	=I	=you (obj.)	can , be able to	take care of, wait for	just
	Adv	Pro	Pro	V	V	V>V

Translation: I can't wait for you.
Translation: ’ek.wekames/° holle {[previous entry] ’úttras/°i}.
Source: 64/0930a-5
Compare:
Source trans.: see previous entry
Research notes: see previous entry

376 atten

atte	**-n**
atte$_3$	-n$_3$
break	mediopass.
V	V>V

Translation: (It) breaks.
Orig. spell: ’atten,
Source: 64/0932a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: se quebró
Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry, translation]."

377 attenin

atte	**-ni**	**-n**
atte$_3$	-n$_3$	-n$_1$
break	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It broke.
Orig. spell: ’attenín.
Source: 64/0932a-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Also [entry]"

378 kaan-was yete atte

kan	**=was**	**yete**	**atte**
kan	=was	yete	atte$_3$
I	=him/her/it	will, later	break
Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will break it later.
Orig. spell: ká¯nwas/° yete ’átte,
Source: 64/0932a-3
Compare:
Source trans.: yo lo voy a quebrar.
Research notes: Stamped No 15 1929.

379 kecwiSi-ka

kecwiSi	**=ka**
kecwiSi	=ka
(be) quick, (do) soon, at once	=I
V	Pro

Translation: I'm quick.
Orig. spell: ketcwis/_\yika,
Source: 64/0935b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: vengo pronto.
Research notes: H. notes: note on S of kecwiSi: "ch, as in mis/_s/_\yimak. good ones." "Asc. N. ká¯n up.yan or like. Forgets J. estoy apurado. J. [entry, translation]." Thick vertical line between p and . in upyan. Stamped Nov 15 1929

380

yeela-ka		komeypu		kuutis
yeela	**=ka**	**komey**	**-pu**	**kuutis**
yeela$_1$	=ka	komye	-pu	kuutis
wait!, let!	=I	rest	to oneself	little bit/while
Command	Pro	V	V>V	quant

Translation: Wait, I'm resting a bit!
Orig. spell: yé¯laka komeypu kú¯tis/°,
Source: 64/0937a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: voy descansar un poco.
Research notes: H. notes: note on t of kuutis: "not t\y" "[entry, translation] = [next entry] Both vd."

381

kuutis-ka		noswe	
kuutis	**=ka**	***nosso**	**-w-**
kuutis	=ka	*nosso	-w-
little bit/while	=I	sigh	undo, release
quant	Pro	V	V>V

Translation: I'm breathing a little. (taking a little break, a breather)
Orig. spell: kú¯tis/°ka nos/°wé.
Source: 64/0937a-2
Compare:
Source trans.: see previous entry
Research notes: Stamped No 15 1929

382

hinTis-ka		saawe	
hinTis	**=ka**	**saawe**	
hinTis	=ka	saawe	
what?, why?	=I	sing	
Q	Pro	V	

Translation: What will I sing?
Orig. spell: hintris/°ka s/°á¯we,
Source: 64/0939a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: que voy a cantar?
Research notes: Stamped Nov 15 1929

383

yarkas
yarkas
yarkas
tarweed
N

Translation: tarweed
Orig. spell: yarkás/°
Source: 64/0949b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: tarweed.
Research notes: H. notes: "N. To¯p, To¯his, or like." Stamped Nov 16 1929.

384 Tiwyen

Taywe	**-n**
Taywe	-n_2
make acorn soup	nominalizer
V	V>N

Translation: acorn soup
Orig. spell: triwyen,
Source: 64/0950a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: atole de bellota.
Research notes:

385 Tiwyene

Taywe	**-n**	**-e**
Taywe	-n_2	-se
make acorn soup	nominalizer	objective
V	V>N	N:Any

Translation: acorn soup (object form)
Orig. spell: triwyené
Source: 64/0950a-2
Compare:
Source trans.: obj.
Research notes: Stamped Nov 16 1929 and large "d". Diagonal mark over j of obj. b-side of page has entry isku-me with translation "para que tu (e.g. comas)", but there's no clear indication of which speaker gave it, and hence whether it's Mutsun or Rumsen, and this is not a known word. No date stamp or name.

386 kaan meesTuk

kan	**mes**	**-Tuk**
kan	meese	-Tuk
I	you	with, together
Pro	Pro	N:Any

Translation: I with you
Orig. spell: ká¯n mé¯s/°truk.
Source: 64/0968b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. Wd. not say mé¯n yu¯ ká¯n. After a long struggle she succeede(d) in recalling it: [entry]." Stamped Nov 16 1929. Final d of succeeded probably cut off the page during microfilming.

387 hannitum-me waate
hanni -tum =me waate
hanni -tum =me$_1$ waate
where? from =you come
Q Nplace:Any Pro V
Translation: Where are you coming from?
Orig. spell: hánnitum-me wá¯te,
Source: 64/0976b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: de onde vienes?
Research notes: H. notes: "Asc. N. etmen. J. [entry, translation]".

388 nahantum-ka waate .
nahan -tum =ka waate
nahan -tum =ka waate
there from =I come
Adv Nplace:Any Pro V
Translation: I'm coming from there.
Orig. spell: nahantumka wá¯te,
Source: 64/0796b-2
Compare:
Source trans.: de ollá vengo.
Research notes: H. notes: "(ans.)." (answer to previous entry) Stamped Nov 16 1929.

389 kaan waate misyontaktum .
kan waate miSon -tak -tum
kan waate miSon -tak$_1$ -tum
I come mission at, in, to, on from
Pro V N N:Any Nplace:Any
Translation: I come from the Mission.
Orig. spell: ká¯n wa¯te mis/°.yóntaktum.
Source: 64/0977b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: yo vengo de S. Juan.
Research notes: Stamped Nov 16 1929.

390 Saanay
Saanay
Saanay
near, nearby
Adv
Translation: near
Orig. spell: s/_\yá¯nay,
Source: 64/0982b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: cerquita.
Research notes: H. notes: "Knows well + instantly." Stamped Nov 16 1929.

391 wetreSmin
wetre **-Smin**
wetre -Smin
be large/big one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a large one
Orig. spell: wet.res/_\ymin.
Source: 64/0985a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Asc. N. is\rak. J. [entry]." Stamped Nov 16 1929. (Inserted r in isak could be a hacek mark.) Scribbled out character before N.

392 ekTeSte
ekTe **-Ste**
ekTe -Ste
be evil, be bad perfective
Vrevers. V:Any
Translation: bad one/person
Orig. spell: ’ektr□s/_\yte,
Source: 64/0987a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: malo.
Research notes: H. notes: empty square, which usually means ungrammatical, appears in the middle of the word where e would be expected, unclear why. e assumed here. "Asc. N. *ektcoste. Only J. [entry, translation]." Stamped Nov 16 1929.

393 howsoSmin
howso **-Smin**
howso$_1$ -Smin
order, command one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: one who gives orders/bossy person/commander
Orig. spell: hóws/°os/_\ymin,
Source: 64/0988a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: mandón, muy mandón.
Research notes: H. notes: "Asc. N. *ous\riošte. But ev. for [entry, translation]. From [next entry, next translation]. -min, not -te, in J." "ev." underlined. Stamped Nov 16 1929.

394 howso
howso
howso$_{1}$
order, command
Vrevers.
Translation: to order
Orig. spell: hows/°o,
Source: 64/0988a-2
Compare:
Source trans.: mandar.
Research notes: H notes: see previous entry.

395 hannapu-ka
***hanna -pu =ka**
*hanna -pu =ka
be poor to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I'm poor.
Orig. spell: hannapuka,
Source: 64/0992b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: soy pobre.
Research notes:

396 hannapu
***hanna -pu**
*hanna -pu
be poor to oneself
V V>V
Translation: to be poor
Orig. spell: hannapu,
Source: 64/0992b-2
Compare:
Source trans.: pobre.
Research notes: H. note on h: "ch." Stamped Nov 16 1929.

397 maSSaSte
maSSa -Ste
maSSa -Ste
believe perfective
V V:Any
Translation: believed
Orig. spell: mas/_s/_\yas/_\yte,
Source: 64/0997b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: lo pueden creer.
Research notes: H. notes: "wd. not mean tonto." Stamped Nov 16 1929.

398 wakkuSte

wakku	**-Ste**
wakku	-Ste
drown, overflow	perfective
V	V:Any

Translation: drowned
Orig. spell: wakkus/_\yte,
Source: 64/1015b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: ya se ahogó
Research notes: H. notes: "Only word she knows like wakkosta." Stamped Nov 16 1929.

399 tooyohtak

tooyoh	**-tak**
tooyoh	-tak$_2$
bumblebee, wasp	placename locative
Nrevers.	N>Nplace

Translation: Fremont Peak
Orig. spell: tó¯yohtak,
Source: 64/1020a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: Fremont Peak
Research notes: H. notes: "Asc. toiuxta ev. for [entry, translation]." Stamped Nov 16 1929 and large "d".

400 rus

rus
rus
saliva, spit, drool
N

Translation: saliva
Orig. spell: rus/°
Source: 64/1025a-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: saliva.
Research notes: H. notes: "Asc. N. rus/°uy." Stamped Nov 16 1929.

401 saayal

saayal
saayal
freshwater mussel/clam
Nrevers.

Translation: freshwater clam
Orig. spell: sá¯yal/°,

Source: 64/1028b-1
Compare: rehearing Pinart Rumsen
Source trans.: almeja del agua dulce.
Research notes: H. notes: "Most impt." Circle under l could be a microfilm scratch.

402	saylana		makke
	sayla	**-na**	**makke**
	sayla	-na$_1$	makke$_1$
	get freshwater mussels/clams	go to do	we
	Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to get freshwater clams.
Orig. spell: s/°aylana-makke
Source: 64/1028b-2
Compare:
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "Surely [entry]." Stamped Nov 16 1929. Note "For rhg. see other sheet" (underlined) could apply to this or to the Izabel note below this.

Reel 65

Content: 284 entries, Harrington's rehearings of Pinart's Rumsen vocabulary. Many of these entries are repeated on other reels.

Short conversational phrases; terms for sewing activities, skins and blankets; pain, illness and medicine/cure; death and dying; herbs, tobacco, and plants. Some entries provide lengthy information about specific plants or animals in the research notes, in Spanish or English (especially entry 64 about the porcupine).

Page numbers: "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 cala
cala
$cala_2$
urinate, pee
V
Translation: urine
Orig. spell: tcala
Source: 65/0042a-1
Source trans.: miado (noun)
Research notes: Re-eliciting Pinart Rumsen voc. The l is marked "single."

2 calakma

cala	**-kma**
$cala_1$	$-mak_1$
urine, pee, piss	plural
N	N:Any

Translation: urines
Orig. spell: tcalakmá
Source: 65/0042a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H notes "n. tara or trala or the like." Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "Asc. n. iwer or like or how to say miados differently."

3 ney'a-ka kawran kan calan

ney'a	**=ka**	**kawra**	**-n**	**kan**	**cala**	**-n**
ney'a	=ka	kawra	$-n_3$	kan	$cala_2$	$-n_3$
now, just now	=I	run out, finish, end	mediopass.	I	urinate, pee	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: I am finishing peeing.
Orig. spell: ney'aka kawran kan-tcalan
Source: 65/0044b-1
Source trans.: yo no mas acabo de orinar
Research notes: Re-eliciting Pinart Rumsen voc. H notes "n. tuppu or other forms of Carm." Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes. Grammar unsure: kawra typically takes -ni but cala does not (but can). One or both could be past tense instead of -ni. calan could be a noun, and 66/0640b-1 suggests it could be an object form, but since a

noun cala exists and kawran doesn't take an object, this seems less likely.

4	pinaa	seemo
	pina	**seemo**
	pina	seemo
	here, there	dead one, corpse
	Adv	N

Translation: There is a corpse.
Orig. spell: piñ s/°é¯mo
Source: 65/0045b-1
Source trans.: allí está un muerto
Research notes: Re-eliciting Pinart Rumsen voc.

5	ekwe-me		akku	nahan
	ekwe	**=me**	**akku**	**nahan**
	ekwe	=me$_1$	akku	nahan
	not, no	=you	enter, go in	there
	Adv	Pro	V	Adv

Translation: Do not go in there!
Orig. spell: 'ekweme 'akku nahán
Source: 65/0045b-2
Source trans.: no entres pallá
Research notes:

6	pina	Tawra	seemo
	pina	**Tawra**	**seemo**
	pina	Tawra	seemo
	here, there	sit, stay, live	dead one, corpse
	Adv	Vrevers.	N

Translation: A corpse is resting there.
Orig. spell: pina trawra sé¯mo
Source: 65/0045b-3
Source trans.: allí está sentado
Research notes: H notes "Wd. not say [entry], for that wd. mean [transl.] no mas. But [next entry]..."

7	pina	roote	seemo
	pina	**roote**	**seemo**
	pina	roote	seemo
	here, there	be at, exist	dead one, corpse
	Adv	V	N

Translation: There is a corpse there.
Orig. spell: pina ró¯te sé¯mo
Source: 65/0045b-4
Source trans.:
Research notes: No translation given. The a is marked "prob. not long, but full." H notes "But [entry] is good + used."

8 pina-k eeTe
pina =k eeTe
pina =ak eeTe
here, there =he/she/it be asleep, sleep
Adv Pro V
Translation: He sleeps there.
Orig. spell: pinak ’ētre
Source: 65/0045b-5
Source trans.: ay está acostado
Research notes: H notes “Translates [transl.] [entry].”

9 meen eeTe
men eeTe
men eeTe
you be asleep, sleep
Pro V
Translation: You are asleep.
Orig. spell: mé¯n ’é¯tre
Source: 65/0045b-6
Source trans.: estas acostada
Research notes: H notes “E.g. cd. say to inf. now [entry], estas acostada (as she lies here, awake or asleep). The words “awake or asleep” are underlined. Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes.

10 ama semmonin
ama *semmo -ni -n
ama_1 *semmo $-n_3$ $-n_1$
body die mediopass. past tense
N V V>V V:Any
Translation: The body died.
Orig. spell: ’ama s/°emmonín
Source: 65/0048b-1
Source trans.: uno se murió
Research notes: Re-eliciting Pinart Rumsen voc. H notes “Vd. uno in transl. Pinart’s last word of line is uno.” Stamp No.v. 16, 1929.

11 hatte semmonin
hatte *semmo -ni -n
$hatte_1$ *semmo $-n_3$ $-n_1$
who? die mediopass. past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who died?
Orig. spell: hátte semmonin
Source: 65/0049b-1
Source trans.: quien se murio?
Research notes: Re-eliciting Pinart Rumsen voc.

12 keeh
kee
kee
what?, yes?
excl
Translation: Yes?
Orig. spell: kē‘
Source: 65/0049b-2
Source trans.: word used in answering questions
Research notes: The e is marked “quite long, real long.” H notes “J. word used in answering questions + she knows it well, but n. mg. Agrees it would be used when one is not cierto.”

13 hampi semmonin

hampi	***semmo**	**-ni**	**-n**
hampi$_1$	*semmo	-n$_3$	-n$_1$
which, who	die	mediopass.	past tense
Q	V	V>V	V:Any

Translation: Which one died?
Orig. spell: hampi s/°emmonin
Source: 65/0049b-3
Source trans.: quien se murió
Research notes: H notes “Also much used + means same as hatte. Vd. quien + not cual as its transl.”

14 hampimak

hampi	**-mak**
hampi$_1$	-mak$_2$
which, who	plural nominalizer
Q	V>N

Translation: which ones?/who all?
Orig. spell: hampimak
Source: 65/0049b-4
Source trans.: quienes son?
Research notes: H notes “not *hampikma, which is not a word.” Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes. However, some tokens do use -kma.

15 ekwe-ka nansi neppe Taarese

ekwe	**=ka**	**nansi**	**neppe**	**Taares**	**-e**
ekwe	=ka	nansi	neppe	Taares	-se
not, no	=I	know, recognize, meet	this	man, male	objective
Adv	Pro	V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I don't know this man.
Orig. spell: ’ekweka nans/°i neppe trāres/°e
Source: 65/0051b-1
Source trans.: no lo conosco este hombre
Research notes: Re-eliciting Pinart Rumsen voc. H notes “cannot say ’ekweka hins/°u neppe trāres/°e.”

16 hinsu
hinsu
hinsu
know
Vrevers.
Translation: to know
Orig. spell: hins/°u
Source: 65/0051b-2
Source trans.: saber una cosa
Research notes: Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes "Asc. n. hampi pepsa enu."

17 nimmihne
nimmi -hne
nimmi -hne
strike, fight passive
V V:Any
Translation: to be struck/fought
Orig. spell: nimmihne
Source: 65/0054b-1
Source trans.: estan enojados
Research notes: Re-eliciting Pinart Rumsen voc. H notes "said cuando no es pleito de pelea. Does not mean they hit him."

18 waak liikihnis
wak liiki -hnis
wak liiki -hnis
he/she/it kill passive (past)
Pro V V:Any
Translation: He/she was killed.
Orig. spell: wá¯k lí¯kihnis/°
Source: 65/0054b-2
Source trans.: el fue matado, lo mataron
Research notes: Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes.

19 kaan ekwe hinsu hatte-was liikin
kan ekwe hinsu hatte =was liiki -n
kan ekwe hinsu hatte$_1$ =was liiki -n$_1$
I not, no know who? =him/her/it kill past tense
Pro Adv Vrevers. Q Pro V V:Any
Translation: I don't know who killed him/her.
Orig. spell: ká¯n 'ekwe hins/°u háttewas lí¯kin
Source: 65/0056a-1
Source trans.: no sé quien lo mató
Research notes: The "ká¯n 'ekwe" is marked "vd. order."

20	kaan	ekwe	hinsu	hattekin-was			liikin	
	kan	**ekwe**	**hinsu**	**hatte**	**-kin**	**=was**	**liiki**	**-n**
	kan	ekwe	hinsu	hatte$_1$	-kin	=was	liiki	-n$_1$
	I	not, no	know	who?	plural	=him/her/it	kill	past tense
	Pro	Adv	Vrevers.	Q	Q	Pro	V	V:Any

Translation: I don't know who all killed him/her.
Orig. spell: ká¯n 'ekwe hins/°u hattekinwas/° lí¯kin
Source: 65/0056a-2
Source trans.: no se quienes lo mataron
Research notes: H notes "n. akešestis." Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes.

21	heenti	meheesi	
	heenti	**mehee**	**-si**
	heenti	mehe	-si$_1$
	people	look, see	just
	N	V	V>V

Translation: The people are looking.
Orig. spell: hé¯nti mehēs/°i
Source: 65/0058a-1
Source trans.: gente estan mirando
Research notes: Re-eliciting Pinart Rumsen voc.

22	ama	meheesi	
	ama	**mehee**	**-si**
	ama$_1$	mehe	-si$_1$
	body	look, see	just
	N	V	V>V

Translation: A person (literally: a body) is watching.
Orig. spell: 'ama mehēs/°i
Source: 65/0058a-2
Source trans.: uno está mirando
Research notes: H notes "but wd. understand [entry], which is a good sentence, as uno está mirando." Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes "Asc. n. 'ayk or like" and "n. hitkan in J."

23	neppe	Taares	tollon-ak				amma
	neppe	**Taares**	***tollo**	**-n**	**=ak**		**amma**
	neppe	Taares	*tollo	-n$_3$	=ak		amma
	this	man, male	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it		eat
	Pro	Nrevers.	V	V>V	Pro		V

Translation: This man eats a lot.
Orig. spell: neppe trá¯res tollonak 'amma
Source: 65/0062a-1
Source trans.: este hombre come muncho
Research notes: H. notes "or 3-4-1-2" stamp Nov. 16, 1929. Iz notes. Following pages also Iz. notes.

24 tollon-ak ukkeSin siise

***tollo**	**-n**	**=ak**	**ukke**	**-si**	**-n**	**sii**	**-se**
*tollo	-n_3	=ak	ukke	-si_1	-n_1	sii	-se
be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	bring/carry/fetch water	just	past tense	water	objective
V	V>V	Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: He drank a lot of water.
Orig. spell: tollonak ’ukkes/.\yin s/°i¯/°e
Source: 65/0064b-1
Source trans.: este hombre come muncho
Research notes: H. notes “or 3-4-1-2” stamp Nov. 16, 1929. Iz notes. Following pages also Iz. notes.

25 himmunin-ak

***himmu**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*himmu	-n_3	-n_1	=ak
be dizzy, be tipsy	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got drunk.
Orig. spell: himmuninák
Source: 65/0065b-1
Source trans.: se atarantó, se emborrachó
Research notes: H. notes: “Asc.”

26 himsun haysa

***himmu**	**-s-**	**-n**	**haysa**
*himmu	-s-$_5$	-n_3	haysa$_1$
be dizzy, be tipsy	do repeatedly, many do	mediopass.	they
V	V>V	V>V	Pro

Translation: They're getting drunk repeatedly.
Orig. spell: hims/°un-hays/°a
Source: 65/0065b-2
Source trans.: ellos se estan emborrachando
Research notes: H. notes “But of a single person only [next entry]

27 waak himmun

wak	***himmu**	**-n**
wak	*himmu	-n_3
he/she/it	be dizzy, be tipsy	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: He's getting drunk.
Orig. spell: wá¯k himmun
Source: 65/0065b-3
Source trans.: None
Research notes: H notes: “[Previous entry]. But of a single person only [this entry].” stamp Nov 16. 1929. Iz. notes.

28 himmuSte
***himmu -Ste**
*himmu -Ste
be dizzy, be tipsy perfective
V V:Any
Translation: drunk
Orig. spell: himmus/_\yte
Source: 65/0066b-1
Source trans.: borracho
Research notes: Stamp Nov 16, 1929. d. See previous page for related Iz. and Pinart notes. scribbled out mark above and after the 'h'

29 riica
riica
riica
language, word
N
Translation: language
Orig. spell: rí¯tca
Source: 65/0070b-1
Source trans.: la idioma
Research notes: H. note: "does not mean voz". Stamp Nov 16, 1929. Iz notes. previous entry same page "Asc. n. lu¯lis, tried hard. Forgets how to say voz."

30 kaan ricca
kan ricca
kan ricca
I speak, talk
Pro V
Translation: I speak.
Orig. spell: ká¯n rittca
Source: 65/0072b-1
Source trans.: yo hablo
Research notes: H. note: "When I ask how to say [translation]". Stamp Nov 16, 1929. d stamp.

31 meen moT-me ricca
men moT =me ricca
men moT =me$_1$ ricca
you question word =you speak, talk
Pro Q Pro V
Translation: Do you speak?
Orig. spell: mé¯n motr-me rittca
Source: 65/0073b-1
Source trans.: tu hablas?
Research notes: Stamp Nov. 16, 1929. Iz notes

32	moT-me		monSeSum		
	moT	**=me**	**monSi**	**-s**	**-um**
	moT	=me$_1$	monSi	-s$_2$	-sum
	question word	=you	be reasonable, be a Spaniard, be White	nominalizer	with, by means of
	Q	Pro	Vrevers.	V>N	N:Any

ricca
ricca
ricca
speak, talk
V
Translation: Do you speak Spanish?
Orig. spell: motr-me mons/_\yes/_̤um rittea
Source: 65/0075a-1
Source trans.: hablas en castellano?
Research notes: H. notes: line coming from the 's' with two dots under it to a note "practically same as s/_\y". Stamp Nov. 16, 1929. d stamp. Unsure about interpretation of monSi-s-um, but corresponding noun form is mooniS and means the people, not the language. The other way to express "Spanish" is mooniS riica.

33	kaan	eTTen	
	kan	**eTTe**	**-n**
	kan	eTTe	-n$_3$
	I	sleep, go to bed	mediopass.
	Pro	V	V>V

Translation: I'm going to bed.
Orig. spell: ká¯n 'ettren
Source: 65/0076b-1
Source trans.: voy a dormin
Research notes: H. note: "E.G. inf. is now as she is lying here, but [next entry]." Stamp Nov. 16, 1929. d stamp.

34	kaan	yete	eTTen	
	kan	**yete**	**eTTe**	**-n**
	kan	yete	eTTe	-n$_3$
	I	will, later	sleep, go to bed	mediopass.
	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will go to sleep.
Orig. spell: ká¯n yete 'ettren
Source: 65/0076b-2
Source trans.: yo despues voy a dormin
Research notes: H. note: "when I ask her she distinguishes as [see translation] these are futures not itives"̊
Stamp Nov. 16, 1929. d stamp.

35 wittihtek wak-hippune

witi	**-hte**	**=k**	**wak=**	**hippu**	**-n**	**-e**
witi	-Ste	=ak	wak=	hippu	-n_2	-se
knock down, throw away	perfective	=he/she/it	his/her/its=	carry	nominalizer	objective
V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: It's thrown down, his load.
Orig. spell: wíttíhtèk wàk-hippuné
Source: 65/0077a-1
Source trans.: he throws his load down=descargan
Research notes: Stamp Nov. 16, 1929. Iz notes.

36 siwken
siwkker
siwkker
large white hawk
Nrevers.
Translation: large hawk
Orig. spell: siwken
Source: 65/0083a-1
Source trans.: is el gabilen mas grande que hay
Research notes: H. notes "when asked if it tiene la cola colorado, says it has it nayada ". Stamp Nov 17 1929. d stamp.

37 eleymin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: sparrowhawk
Orig. spell: 'eleymin
Source: 65/0084a-1
Source trans.: tiene la cola prieta
Research notes: H. notes "when asked if [entry] tiene la cola blanca, says it [translation]". Stamp Nov 17, 1929. d stamp.

38 kaknu
kaknuh
kaknuh
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon
N
Translation: hawk
Orig. spell: kaknu
Source: 65/0085a-1
Source trans.: ese es el grabilan pollero
Research notes: H. notes "When asked if [entry] is small, inf. says: [translation], a ese la llaman el kaknú. Nov

17, 1929. d stamp.

39 ciliska
ciliska
ciliska
catch hawks
V
Translation: to catch hawks
Orig. spell: tcilis/°ká
Source: 65/0087a-1
Source trans.: blue hawk
Research notes: Asc. H. notes: "has heard them mentioned. Inf. n. if :r is azul, inf. has never seen [translation] puedaser que hayga". Stamp Nov 17, 1929. Iz notes. The intended word may have been ciliskan.

40 miiTis
miiTis
miiTis
moulting chick
N
Translation: moulting chick
Orig. spell: mí¯tris
Source: 65/0105a-1
Source trans.: los pájaros dùquitos
Research notes: H. note:"does not mean nest. □ kan mí¯tri or like." Stamp Nov 17, 1929. d stamp. Iz notes.

41 tooTe
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: deer/meat
Orig. spell: tó¯tre
Source: 65/0107b-1
Source trans.: the meat of bull or cow when already killed. So also a deer.
Research notes: H. notes: "call it only kana¯ to, genado; to¯ro, wa¯ka, wís/°e¯rú, etc.[borrowed words meaning cattle] never heard a word [illegible] tiene cuemos applied to cattle." Stamp Nov 17 1929. Iz notes.

42 willep
willep
willep
lightning, God(?)
Nrevers.
Translation: lightning
Orig. spell: willep
Source: 65/0115b-1
Source trans.: relampago

Research notes: no note

43 kan saawe
kan saawe
kan saawe
I sing
Pro V
Translation: I sing.
Orig. spell: kàn-sá¯we
Source: 65/0115b-2
Source trans.: yo canto
Research notes: no note

44 saawe meen
saawe men
saawe men
sing you
V Pro
Translation: You sing.
Orig. spell: sá¯wemé¯ n
Source: 65/0115b-3
Source trans.: tu antas cantando
Research notes: none

45 sinnikma
sinni -kma
$sinni_1$ $-mak_1$
child plural
N N:Any
Translation: children
Orig. spell: s/°innikma
Source: 65/0115b-4
Source trans.: none
Research notes: H. notes:"cannot say *sínnimák only s/°innikma".

46 ekwe-me wattin sinnime
ekwe =me watti -n sinni -me
ekwe $=me_1$ watti $-n_3$ $sinni_1$ $-me_2$
not, no =you go, go away mediopass. child with/near/alongside a person
Adv Pro V V>V N N:Any
Translation: You are not coming with the child.
Orig. spell: 'ekweme wattin sinnime
Source: 65/0115b-5
Source trans.: no andes con los muchachos
Research notes: Original handwriting unclear.

47 wattin-ka

watti	**-n**	**=ka**
watti	-n$_3$	=ka
go, go away	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going.
Orig. spell: watti«nka
Source: 65/0115b-6
Source trans.: ya me voy
Research notes: H. notes: "[box above and to the left of w] wattina."

48 witi-k wak-rukkase

witi	**=k**	**wak=**	**rukka**	**-se**
witi	=ak	wak=	rukka$_1$	-se
knock down, throw away	=he/she/it	his/her/its=	house	objective
V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He knocks down his house.
Orig. spell: witik wak-rukkas/°e
Source: 65/0115b-7
Source trans.: tiró su casa
Research notes: originally witik had two t's but H. crossed the second one out.

49 witiina

witii	**-na**
witi	-na$_1$
knock down, throw away	go to do
V	V>V

Translation: to go to knock (something) down/throw something out
Orig. spell: witi¯na
Source: 65/0115b-8
Source trans.: fue a tirar
Research notes: H. puts line of second 'i' in witina and notes that it is long

50 witii haysa

witi	**-y**	**haysa**
witi	-y	haysa$_1$
knock down, throw away	command	they
V	V:Any	Pro

Translation: Throw them away!
Orig. spell: witi¯hays/°a
Source: 65/0115b-9
Source trans.: ello\¯x lo\¯ van a tirar
Research notes: H. note:"surely long [with make to second 'i' in witihays, marking from something being crossed out before 'h' in heard] heard with great effort and times.

51 unnuh
hunnuh
hunnuh
mucus , snot
Nrevers.
Translation: snot (mucus from nose)
Orig. spell: hunnuh
Source: 65/0121b-1
Source trans.: los mocos
Research notes: Stamp Nov 17 1929. d stamp. Second vowel looks like possibly a schwa, with a line drawn to it noting that it might have developed from u.

52 oppo
oppo
oppo
grandfather, old man
interj
Translation: Grandfather! (addressing an older man)
Orig. spell: 'óppó
Source: 65/0124a-1
Source trans.: abuelito or old man
Research notes: H. notes:"Asc. n. kan yehe kan soe or like. Now remembers 'óppó. It was a term that they used in addressing an abuelito or any old man. means like abuelito.

53 oppokma

oppo	**-kma**
oppo	-mak$_1$
grandfather, old man	plural
interj	N:Any

Translation: Grandfathers! (addressing older men)
Orig. spell: 'oppókma
Source: 65/0124a-1
Source trans.: abuelito or old men
Research notes: H. note:"pl."[plural form of last entry, oppo]. Stamp Nov 17, 1929.

54 huustak

hus	**-tak**
hus	-tak$_1$
nose, nostrils	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at/on the nose
Orig. spell: hú¯stak
Source: 65/0151a-1
Source trans.: he-is-sweating
Research notes: H notes: "Pablo, Paulie is sweating (at nose only)" Stamp Nov 16, 1929. Iz notes.

55 meen hisSe
men hiSSe
men hiSSe
you make, do
Pro V
Translation: You make (something).
Orig. spell: me¯n his/_s/_\ye
Source: 65/0152a-1
Source trans.: tu esta haciendo le comida
Research notes: H notes: "I asked mr. Joe Monchagon about has de que comer. Tu haz de que comer! is good sp. + asc also understood it at once this way: [entry]" Stamp Nov 18, 1929.

56 akkeSte
akke -Ste
akke -Ste
dawn, come up perfective
V V:Any
Translation: has come up
Orig. spell: ´ákkeọ\yte
Source: 65/0180a-1
Source trans.: salado
Research notes: none

57 sii kalletkawas tollona akkes
sii kalle -tka -was *tollo -na akkes
sii kalle$_1$ -tak$_1$ -was *tollo -na$_3$ akkes
water sea, ocean at, in, to, on from, of be/have much/many number of times salt
N N N:Any N:Any V num>num Nrevers.
Translation: Water from the sea has a lot of salt.
Orig. spell: sii kálletkawás tólloná´ákkes
Source: 65/0185a-1
Source trans.: seawater is salty
Research notes: J. Iz notes. Stamp Nov. '29 Interpretation of tollona unsure.

58 kalletkawas ores
kalle -tka -was ores
kalle$_1$ -tak$_1$ -was ores
sea, ocean at, in, to, on from, of bear
N N:Any N:Any Nrevers.
Translation: bear from the sea
Orig. spell: kálletkawas 'ores
Source: 65/0204a-1
Source trans.:
Research notes: H notes: "rhg. of Pin Carm. voc.: [entry]". Iz comments. Stamp Nov. '29

59 aare
aareh
aareh
great blue heron, heron
N
Translation: heron
Orig. spell: 'áare
Source: 65/0222b-1
Source trans.: garza
Research notes: H. notes: knows well. 'áare[crossed out letter]mak, pl." Stamp Nov. '29

60 aaremak

aareh	**-mak**
aareh	-mak$_1$
great blue heron, heron	plural
N	N:Any

Translation: herons
Orig. spell: 'áaremak
Source: 65/0222b-2
Source trans.: pl. [of entry 65/0222b-1]
Research notes: see previous entry

61 moklew
moklew
moklew
tadpole, pollywog
N
Translation: tadpole
Orig. spell: moklew
Source: 65/0244b-1
Source trans.: none
Research notes: H. notes "When I read 'mokolele' saying it thus she knew at once j. word is similar. entirely she vd. it is better said [entry]. Sticks to it -- not moklele or mokleelew. knows well." Stamp Nov '29. Same entry and notes on page 65/0246a-1

62 lok
lok
lok
two-headed snake
N
Translation: two-headed snake
Orig. spell: lok
Source: 65/0260b-1
Source trans.: culebra con 2 cabezas
Research notes: Ha notes: "Knows Nov. '29, knows the culebra con 2 cabezas. Has seen at Las Aromas. Knows

well. Went to take lunch to her father one noon, barefooted, at Las Aromas, following where the arfillas had run so as to avoid espinas, and following one of these came to where this culebra was, and after leaing it, it went on, wiggling, with a head at each end. Went on and left lunch with her father. N. but the word is surely [entry]. [Next entry.]

63 kaan meheesi lookse
kan mehee -si lok -se
kan mehe -si$_1$ lok -se
I look, see just two-headed snake objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I see the two-headed snake.
Orig. spell: kaan mexeesi lóokse.
Source: 65/0260b-2
Source trans.: none
Research notes: See previous entry.

64 tikkir
tikkir
tikkir
porcupine, magic spotted dog
N
Translation: porcupine
Orig. spell: tikkir
Source: 65/0263a-1
Source trans.: magic spotted dog/porcupine
Research notes: H. Notes: "Nov. '29 commenting on Pin's Carm. tíkkírš, [translation]., does not know any such word in J. They live in the campo. It has stickers all over that it shoots into one, the skin when spines are removed no animal has so fine a skin. When the Indians killed one of these animals, hicieron fiesta. Ese es el coche espina. Alll the espinas which was thrown away the hachiceros collected, and cal. dialect [arrow to coche espina] sic, never puerco espina. made una gran cosa, the espina as aplomada arribe arriba and colorado colorado por abajo. Re-called this when I read [entry] and description. Best tikkir, and better than \xtikris. (the above has a parenthesis convering the side with Henry written. at the point of the large parenthesis. Henried." Iz notes.

65 hos
hos
hos
snail
N
Translation: snail
Orig. spell: xos
Source: 65/0273b-1
Source trans.: olivella
Research notes: H. Notes: "Nov. '29. When I read to her xočoxoč and described the [translation], she said she knows it well and that it is called in J. [entry]. Ch. for all time with sharp [crossed out] s as in čhumashan.

henried." Identical note on p. 65/0275a-1. Iz notes.

66 TiiT
TiT
TiT
life, destiny
N
Translation: life
Orig. spell: tọiitọ
Source: 65/0278b-1
Source trans.: la vida
Research notes: H. Notes: "Nov. '29 , [entry] [translation]. Not the temple. Sp. el sentido, the temple. It is very bad if one gets a blow there, one dies. Forgets J. name wholly." Iz notes.

67 kaan ahhunin

kan	**ahhu**	**-ni**	**-n**
kan	ahhu	-n_3	-n_1
I	relieve	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I am relieved/got better from an illness.
Orig. spell: káan 'axxunin
Source: 65/0281b-1
Source trans.: ya me estoy aliviando o resucitando o una cosa asi.
Research notes: H. Notes: "Nov. '29. [entry], [translation] . Seguro estaba muy enfermo. Kw. But 'assunin, crudo. but xasse/,yte, enojado." Identical entry 65/0288a-1.

68 hasseSte

hasse	**-Ste**
hasse	-Ste
be angry	perfective
V	V:Any

Translation: angry
Orig. spell: xasseọ\yte
Source: 65/0288b-1
Source trans.: enojado
Research notes: H. Notes: "but[entry], [transcription].

69 assunin

assu	**-ni**	**-n**
assu	-n_3	-n_1
be raw, be underdone	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) got underdone (raw).
Orig. spell: 'assunín
Source: 65/0289a-1
Source trans.: crudo

Research notes: H. Notes:" Nov. '29 but [entry], [translation]."

70 nuuya
nuuya
nuuya
stop, finish, be done, be enough
V
Translation: (It's) enough.
Orig. spell: nuuya
Source: 65/0305a-1
Source trans.: enough
Research notes: H. notes: "July 35. Asc. vd. [entry], [translation]." Iz notes.

71 nuuya
nuuya
nuuya
stop, finish, be done, be enough
V
Translation: (It's) enough.
Orig. spell: nuuyá'
Source: 65/0305b-1
Source trans.: bastante
Research notes: H. Notes: "Nov '29. J. [entry], [translation] n. 'uutin or xuutin or like. July 35 when Asc was giving the above, she was commenting on Pin's spelling of Carm. 'uutixp, all right." Iz notes.

72 kaan tonnenin
kan *tonne -ni -n
kan *tonne -n_3 -n_1
I be lost mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I got lost.
Orig. spell: kaan tonnenin
Source: 65/0311b-1
Source trans.: yo me perdía
Research notes: H. Notes: "Nov. '29 [entry], [translation]." Identical entry on p. 65/0312a-1

73 kaan nennepu
kan nenne -pu
kan nenne -pu
I miss to oneself
Pro V V>V
Translation: I'm missing something.
Orig. spell: kaan nennepu
Source: 65/0322a-1
Source trans.: echo menos aqui algua cosa en la casa.
Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]. \ kaan nenne. Have to say káan was ximmá for yo lo

buscó"

74

kaan	was	himma
kan	**=was**	**himma**
kan	=was	himma
I	=him/her/it	search, look for
Pro	Pro	V

Translation: I'm looking for it.
Orig. spell: káan was ximmá
Source: 65/0322a-2
Source trans.: yo lo buscó
Research notes: see entry 65/0322a-1

75

kaan	nammisi		numan	meen	ricca
kan	**namti**	**-si**	**numan**	**men**	**ricca**
kan	namti	-si$_1$	numan$_1$	men	ricca
I	hear, understand, listen	just	that, which, who, where	you	speak, talk
Pro	V	V>V	Pro	Pro	V

Translation: I hear what you're saying.
Orig. spell: káan námmìsì númàn méen ríttʃà
Source: 65/0325b-1
Source trans.: estoy oyendo lo que hablas
Research notes: H. notes: Nov. '29. J. [entry], [translation]. Iz notes.

76

hinTise-me			ricca
hinTis	**-e**	**=me**	**ricca**
hinTis	-se	=me$_1$	ricca
what?, why?	objective	=you	speak, talk
Q	N:Any	Pro	V

Translation: What are you saying?
Orig. spell: xíntrise meríttʃa
Source: 65/0335a-1
Source trans.: que estas hablando
Research notes: H. notes: Nov. '29 J. [entry], [translation].

77

ekkwe	makke	ricca	hinTise	
ekwe	**makke**	**ricca**	**hinTis**	**-e**
ekwe	makke$_1$	ricca	hinTis	-se
not, no	we	speak, talk	anything, nothing	objective
Adv	Pro	V	Pro	N:Any

Translation: We're not saying anything.
Orig. spell: 'ekkwe makke rittʃa xíntọise
Source: 65/0335a-2
Source trans.: no hablamos (pres. nada).
Research notes: H. notes: Nov '29 [entry], [translation].

78 laTwempiy

laTwe	**-mpi**	**-y**
laTwe	-mpi	-y
get down	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Bring (it) down!
Orig. spell: latọwempiy
Source: 65/0344a-1
Source trans.: apealo!
Research notes: H. notes: "Nov '29. [entry], [translation]!" followed by 65/0344a-2 on same line. "July 35 but the Carm. word apearse is 'akrin, nothing like latọwen in Carm."

79 laTwenin

laTwe	**-ni**	**-n**
laTwe	-n$_3$	-n$_1$
get down	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) got down.
Orig. spell: latọwenin
Source: 65/0344a-2
Source trans.: se apeó
Research notes: H. notes: "Nov '29. [entry]. [translation]. "July 35 but the Carm. word apearse is 'akrin, nothing like latọwen in Carm."

80 kuulistak

kuluulis	**-tak**
kuluulis	-tak$_2$
elbow	placename locative
N	N>Nplace

Translation: Gilroy
Orig. spell: kúulistak
Source: 65/0352a-1
Source trans.: allá en el rancho
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry] is [translation], and not used as the name of Gilroy at all. When Asc. says in the idioma I am going to Gilroy, she uses the word Gilroy and not the word Kuulistak." Despite Ha's note, kuluulistak seems like most likely interpretation.

81 waatena-k

waate	**-na**	**=k**
waate	-na$_1$	=ak
come	go to do	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He/he goes to come (somewhere).
Orig. spell: wáatena-k
Source: 65/0354a-1

Source trans.: va andando
Research notes: H. notes: "Nov '29. [entry], [translation] Given when I ask her to translate va andando."

82 kaan waaten
kan waate -n
kan waate -n$_3$
I come mediopass.
Pro V V>V
Translation: I come (somewhere).
Orig. spell: káan waaten
Source: 65/0354a-2
Source trans.: yo vengo
Research notes: Notes from entry 65/0354a-1. H. notes: "Given when I ask her to translate va andando."

83 kaan waate
kan waate
kan waate
I come
Pro V
Translation: I come (somewhere).
Orig. spell: káan waate
Source: 65/0354a-3
Source trans.: yo vengo
Research notes: Notes from entry 65/0354a-1. H. notes: "Given when I ask her to translate va andando."

84 kaan wattiSte
kan watti -Ste
kan watti -Ste
I go, go away perfective
Pro V V:Any
Translation: I've gone.
Orig. spell: káan wattiọyte
Source: 65/0354a-4
Source trans.: ya me fuí
Research notes: Notes from entry 65/0354a-1. H. notes: "Given when I ask her to translate va andando."Iz. notes

85 huttYuy-ak waatena
huttYuy =ak waate -na
huttYuy =ak waate -na$_1$
in front of, ahead, before =he/she/it come go to do
Adv Pro V V>V
Translation: He goes in front (ahead).
Orig. spell: xútt\yuyak wáatena
Source: 65/0354a-5
Source trans.: adelante va (ahora)

Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. \°'uykaka waatenan."

86 kaan-was meheesi waak waatena
kan =was mehee -si wak waate -na
kan =was mehe -si$_1$ wak waate -na$_1$
I =him/her/it look, see just he/she/it come go to do
Pro Pro V V>V Pro V V>V
Translation: I see him going. (underway going somewhere)
Orig. spell: káanwas mexeesi waak wáatená
Source: 65/0354a-6
Source trans.: yo estoy mirando que ya se fué
Research notes: [see 65/0354a-7] H. note: "(said as I am looking at him still going in a direction away from self)"

87 nuk waatena
nuk waate -na
nuk$_1$ waate -na$_1$
him, her, it come go to do
Pro V V>V
Translation: He's going (in the process of going somewhere).
Orig. spell: núk waatena
Source: 65/0354a-7
Source trans.: todavia va pallá
Research notes: H. note: "[entry],[translation] (said as I am looking at him still going in a direction away from self)". Iz. notes. Grammar anomalous, with nuk in a statement.

88 pina-k waatena
pina =k waate -na
pina =ak waate -na$_1$
here, there =he/she/it come go to do
Adv Pro V V>V
Translation: There he's on the way going.
Orig. spell: pinák waatena
Source: 65/0354a-8
Source trans.: ay está andando
Research notes: none

89 waatena-ka
waate -na =ka
waate -na$_1$ =ka
come go to do =I
V V>V Pro
Translation: I'm going in order to come (somewhere).
Orig. spell: waatwnaka
Source: 65/0354a-9
Source trans.: yo tambien voy

Research notes: none. [Harrington's w appears to be a typo for a 'e' The rest of the page has multiple tokens of waate, and there is no comment here on the change to waatw.]

90 waate-k
waate =k
waate =ak
come =he/she/it
V Pro
Translation: He/she is coming (somewhere).
Orig. spell: wáatek
Source: 65/0354a-10
Source trans.: el viene
Research notes: H. notes: "Nov 29 [entry], [transcription]. But waatenák, va anando. Most important."

91 waatenak
waate -na =k
waate $-na_1$ =ak
come go to do =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He/she is on his/her way to come (somewhere).
Orig. spell: waatenák
Source: 65/0354a-11
Source trans.: va andando
Research notes: see 65/0354a-10

92 waate-k
waate =k
waate =ak
come =he/she/it
V Pro
Translation: He/she is coming (somewhere).
Orig. spell: wáatek
Source: 65/0354b-1
Source trans.: ya viene
Research notes: H. notes: "Nov"

93 kaan waaten
kan waate -n
kan waate $-n_3$
I come mediopass.
Pro V V>V
Translation: I'm coming.
Orig. spell: káan waaten
Source: 65/0354b-2
Source trans.: yo vengo
Research notes: H. notes: "Nov"

94 kaan waate
kan waate
kan waate
I come
Pro V
Translation: I'm coming.
Orig. spell: káan waate
Source: 65/0354b-3
Source trans.: yo vengo
Research notes: Nov.

95 uyka-ka waateykun
uyka =ka waate -yku -n
uyka$_1$ =ka waate -na$_1$ -n$_1$
yesterday =I come go to do past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: Yesterday I went to come (somewhere).
Orig. spell: 'uykaka waateykun
Source: 65/0354b-4
Source trans.: ayer me fuí ander. îch.
Research notes: H. note [entry 65/0354b-5]. First a typed unclearly, appears like uyke, but it is an a.

96 waaten-ka
waate -n =ka
waate -n$_3$ =ka
come mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm coming.
Orig. spell: wáate«nká
Source: 65/0354b-5
Source trans.: ya vengo
Research notes: H. notes: "Nov 29. [entry], [translation]. but [see next entry 65/0354b-6].

97 wattinin-ka
watti -ni -n =ka
watti -n$_3$ -n$_1$ =ka
go, go away mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I went.
Orig. spell: wattini«nká
Source: 65/0354b-6
Source trans.: ya me fuí
Research notes: previous entry 65/0354b-5 H. notes: "But [entry], [translation]"

98 kaan waate
kan waate
kan waate
I come
Pro V
Translation: I'm coming.
Orig. spell: káan waate
Source: 65/0354b-7
Source trans.: estoy andando, vengo andando
Research notes: Nov 29

99 huysuy
huysi -y
huysi$_{1}$ -y
go ahead, be first command
V V:Any
Translation: Go ahead!
Orig. spell: xuysuy
Source: 65/0355b-1
Source trans.: vete adelante
Research notes: Nov '29

100 waak huysu
wak huysi
wak huysi$_{1}$
he/she/it go ahead, be first
Pro V
Translation: He/she goes ahead.
Orig. spell: waak xuysú
Source: 65/0355b-2
Source trans.: el va adelante
Research notes: Nov '29

101 huysuyna-k
huysi -na =k
huysi$_{1}$ -na$_{1}$ =ak
go ahead, be first go to do =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He/she goes to go first.
Orig. spell: xuysuyna-k
Source: 65/0355b-3
Source trans.: se fue adelante
Research notes: Nov '29

102 Tawra-k huttYuy
Tawra =k huttYuy
Tawra =ak huttYuy
sit, stay, live =he/she/it in front of, ahead, before
Vrevers. Pro Adv
Translation: He/she lives ahead.
Orig. spell: ṭoawrak xutt\yuy
Source: 65/0356a-1
Source trans.: vive allá adelante
Research notes: Nov '29

103 huttYuy waate
huttYuy waate
huttYuy waate
in front of, ahead, before come
Adv V
Translation: to come in front
Orig. spell: xútt\yúy wáate
Source: 65/0356a-2
Source trans.: ya viene adelante
Research notes: Nov '29

104 wattina-k
watti -n =ak
watti -n$_3$ =ak
go, go away mediopass. =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He/she goes.
Orig. spell: wattinak
Source: 65/0356b-1
Source trans.: se va
Research notes: Nov '29

105 kaan wattiSte
kan watti -Ste
kan watti -Ste
I go, go away perfective
Pro V V:Any
Translation: I've gone.
Orig. spell: káan wattiọ\yte
Source: 65/0356b-2
Source trans.: ya me fuí
Research notes: H. notes: Nov '29 [entry], [translation] Is this j. ọ\yte equal to Carm. -ki tense".

106	huttYuy-ak		wattinin		
	huttYuy	**=ak**	**watti**	**-ni**	**-n**
	huttYuy	=ak	watti	-n_3	-n_1
	in front of, ahead, before	=he/she/it	go, go away	mediopass.	past tense
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He/she went ahead.
Orig. spell: xutt\yuyak wattinin
Source: 65/0356b-3
Source trans.: se fue adelante
Research notes: Nov '29

107	kaan	wattinin			gilroy	yuu-ka	
	kan	**watti**	**-ni**	**-n**		**yuu**	**=ka**
	kan	watti	-n_3	-n_1		yuu_2	=ka
	I	go, go away	mediopass.	past tense		and, and so	=I
	Pro	V	V>V	V:Any		conj	Pro

Taakanin		
***Taaka**	**-ni**	**-n**
*Taaka	-n_3	-n_1
come, arrive	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: I went to Gilroy and I arrived.
Orig. spell: káan wáttinin gilróy yuuka ṭoaakanin
Source: 65/0356b-4
Source trans.: me fuí a Guilroy [most likely Gilroy] y me volví.
Research notes: H. notes: "Though this yuuka sounded like yuka in first rapid hearing, it is yuuka, or rather yuwka when said carefully, her lips coming towards each other after the u." Iz notes. Not parsing Gilroy as a borrowing since Ha made no attempt here to Mutsunize the pronunciation or spelling.

108	kaan	niipa
	kan	**niipa**
	kan	niipa
	I	teach
	Pro	V

Translation: I teach.
Orig. spell: káan niipa
Source: 65/0357a-1
Source trans.: yo estoy enseñandoles
Research notes: Identical entry 65/0358a-1. H notes: "But n. [crossed out word] káan nippi. Never heard this last word."

109 Tokkenin haysa piretka

***Tokke**	**-ni**	**-n**	**haysa**	**pire**	**-tka**
*Tokke	-n$_3$	-n$_1$	haysa$_1$	pire$_1$	-tak$_1$
run	mediopass.	past tense	they	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: They ran on the earth.
Orig. spell: tọokkenin xaysa piretka
Source: 65/0359a-1
Source trans.: arrancaron pa su tierra.
Research notes: Nov. '29

110 Sul

culu
culu
jump, leap
V

Translation: to jump
Orig. spell: ʃul
Source: 65/0360a-1
Source trans.: me volvi
Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation]. See J. tọaakan, volver." Iz. notes. Interpretation as culu unsure. Corresponding Izabel note does suggest initial c is possible.

111 wattinin haysa piretka

watti	**-ni**	**-n**	**haysa**	**pire**	**-tka**
watti	-n$_3$	-n$_1$	haysa$_1$	pire$_1$	-tak$_1$
go, go away	mediopass.	past tense	they	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: They went on the earth.
Orig. spell: wattininxaysapirétka
Source: 65/0360a-2
Source trans.: se fueron los Tul
Research notes: H. notes: "por su tierra".

112 haysa Taakampistap haysa

haysa	***Taaka**	**-mpi**	**-stap**	**haysa**
haysa$_1$	*Taaka	-mpi	-stap	haysa$_1$
they	come, arrive	make, cause, let	passive (past)	they
Pro	V	V>V	V:Any	Pro

piretktum yuu haysa

pire		**-tka**	**-tum**	**yuu**	**haysa**
pire$_1$		-tak$_1$	-tum	yuu$_2$	haysa$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere		at, in, to, on	from	and, and so	they
N		N:Any	Nplace:Any	conj	Pro

wattinin		
watti	**-ni**	**-n**
watti	-n$_3$	-n$_1$
go, go away	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: They were brought from the earth (from their land?) and they went.
Orig. spell: xaysa ṭoáakampistap xaysapiretktum yuu xaysa wattinin
Source: 65/0360a-3
Source trans.: los trajeron de su tierra y [crossed out word] volvieron
Research notes: none

113	Tokkenin			haysa	piretka		
	***Tokke**	**-ni**	**-n**	**haysa**	**pire**		**-tka**
	*Tokke	-n$_3$	-n$_1$	haysa$_1$	pire$_1$		-tak$_1$
	run	mediopass.	past tense	they	world, earth, land, ground, atmosphere		at, in, to, on
	V	V>V	V:Any	Pro	N		N:Any

Translation: They ran on the earth.
Orig. spell: ṭookkenin xaysa piretka
Source: 65/0360a-4
Source trans.: arrancaron pa su tierra
Research notes: Iz. notes.

114	haysa	Taakampistap			haysa			
	haysa	***Taaka**	**-mpi**	**-stap**	**haysa**			
	haysa$_1$	*Taaka	-mpi	-stap	haysa$_1$			
	they	come, arrive	make, cause, let	passive (past)	they			
	Pro	V	V>V	V:Any	Pro			

piretktum				yuu	haysa
pire	**-tka**	**-tum**		**yuu**	**haysa**
pire$_1$	-tak$_1$	-tum		yuu$_2$	haysa$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	from		and, and so	they
N	N:Any	Nplace:Any		conj	Pro

wattinin		
watti	**-ni**	**-n**
watti	-n$_3$	-n$_1$
go, go away	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: They were brought from the earth (from their land?) and they went.
Orig. spell: xaysa ṭoáakampistap xaysapiretktum yuu xaysa wattinin
Source: 65/0360b-1
Source trans.: los trajeron de su tierra y volvieron
Research notes: Nov '29

115 watku
watkuh
watkuh
loincloth
N
Translation: loincloth
Orig. spell: watku
Source: 65/0415b-1
Source trans.: la [crossed out letter] zapeta
Research notes: H. notes: "knows well"

116 watkuhmak

watkuh	**-mak**
watkuh	-mak$_1$
loincloth	plural
N	N:Any

Translation: loincloths
Orig. spell: watkuxmak
Source: 65/0415b-2
Source trans.: see previous entry, 65/0415b-1.
Research notes: H. notes: "pl". [most likely plural of last entry 65/0415b-1]

117 neppe sinni watkuhte-k

neppe	**sinni**	**watku**	**-hte**	**=k**
neppe	sinni$_1$	watku	-Ste	=ak
this	child	put on a loincloth	perfective	=he/she/it
Pro	N	V	V:Any	Pro

Translation: This child has put on a loincloth.
Orig. spell: neppe sinni watkuxtek
Source: 65/0415b-3
Source trans.: este muchachito tiene zapeta
Research notes: none

118 watkuy sinni

watku	**-y**	**sinni**
watku	-y	sinni$_1$
put on a loincloth	command	child
V	V:Any	N

Translation: Put a loincloth on the child!
Orig. spell: watkuy sínni
Source: 65/0415b-4
Source trans.: ponle zapeta al muchachito
Research notes: H. notes: "Vd. entirely".

119 watkuy sinni
watku -y sinni
watku -y sinni$_1$
put on a loincloth command child
V V:Any N
Translation: Put a loincloth on the child!
Orig. spell: watkuy sínni
Source: 65/0417a-1
Source trans.: pole zapeta al muchachito
Research notes: H. notes: "Vd. entirely".

120 watku
watkuh
watkuh
loincloth
N
Translation: loincloth
Orig. spell: watku
Source: 65/0417b-1
Source trans.: la zapeta
Research notes: H. notes: "Nov '39. [entry], [translation]. Knows well".

121 watkuhmak
watkuh -mak
watkuh -mak$_1$
loincloth plural
N N:Any
Translation: loincloths
Orig. spell: watkuxmak
Source: 65/0417b-2
Source trans.: see previous entry, 65/0417b-1
Research notes: H. notes: "pl."

122 neppe sinni watkuhte-k
neppe sinni watku -hte =k
neppe sinni$_1$ watku -Ste =ak
this child put on a loincloth perfective =he/she/it
Pro N V V:Any Pro
Translation: This child has put on a loincloth.
Orig. spell: neppe sinni watkuxtek
Source: 65/0417b-3
Source trans.: este muchachito tiena zapeta
Research notes: none

123 watkuy -y sinni
watku -y sinni
watku -y sinni$_1$
put on a loincloth command child
V V:Any N
Translation: Put a loincloth on the child!
Orig. spell: watkuy sínni
Source: 65/0417b-4
Source trans.: ponle zapeta al muchachito
Research notes: H. notes "Vd. entirely".

124 ueh
huyhuy
huyhuy
cutgrass, bunchgrass
N
Translation: grass
Orig. spell: uex
Source: 65/0418a-1
Source trans.: zacate
Research notes: H. notes: "But it is plainly uix." Interpretation as huyhuy unsure, but form on this page varies between weh, wih, and in related languages there are several cognates given that are closer to huyhuy.

125 riiTay
riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N
Translation: rabbitskin blanket
Orig. spell: ríitọay
Source: 65/0428b-1
Source trans.: rabbitskin blanket
Research notes: H. notes: "not merely capote. But...[next entry 65/0428b-2]"

126 hiTyay
hiTya -y
hiTya -y
sew command
Vrevers. V:Any
Translation: Sew!
Orig. spell: xitọyay
Source: 65/0428b-2
Source trans.: to sew anything with a needle
Research notes: H. notes: "[previous entry] But [crossed out word] [entry] coser (to sew anything with a needle). Forgets descoaer. But knows...[next entry65/0428b-3]".

127 kaan-hiTay
kan= hiTay
kan= hiTay
my= sewing, seam
Pro Nrevers.
Translation: my seam
Orig. spell: káanxitọay
Source: 65/0428b-3
Source trans.: mis costuras
Research notes: H. notes: "But knows [entry] [translation] n. if one could for [crossed out word] rito/,a or rito/,yana, to make or get a rabbitskin-blankets.

128 nuppi Taares uttupuk riiTaye
nuppi Taares uttu -pu =k riiTay -e
nuppi Taares uttu -pu =ak riiTay -se
that man, male put (away), store to oneself =he/she/it rabbitskin blanket objective
Pro Nrevers. V V>V Pro N N:Any
Translation: That man puts a rabbitskin blanket on himself.
Orig. spell: nuppi tọaares 'uttupuk ríitọyana
Source: 65/0428b-4
Source trans.: ese hombre está usando (= is wearing) a rabbitskin blanket.
Research notes:

129 hiTyay
hiTya -y
hiTya -y
sew command
Vrevers. V:Any
Translation: Sew!
Orig. spell: xitọyay
Source: 65/0435a-1
Source trans.: to sew anything with a needle
Research notes: H. notes: "But [entry]. closer (to sew anything with a needle). Forgets descoser. But knows [next entry 65/0435b-2]

130 kaan-hiTay
kan= hiTay
kan= hiTay
my= sewing, seam
Pro Nrevers.
Translation: my seam
Orig. spell: káanxitọay
Source: 65/0435a-2
Source trans.: mis costuras
Research notes: H. notes: [previous entry 65/0435a-1]. But knows [entry], translation. î short.

131 riiTay
riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N
Translation: rabbitskin blanket
Orig. spell: ríiṭoay
Source: 65/0435b-1
Source trans.: rabbitskin blanket.
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. Not merely capote.

132 kaayis
kaayi **-s**
kaayi -s_2
ache, hurt, be spicy nominalizer
V V>N
Translation: pain
Orig. spell: káayis
Source: 65/0444a-1
Source trans.: un dolor
Research notes: H notes: "Nov '29. Knows well."

133 kaan kaayiste
kan **kaayi** **-s** **-te**
kan kaayi -s_2 -te
I ache, hurt, be spicy nominalizer have
Pro V V>N N>V
Translation: I have pain.
Orig. spell: káan kaayiste
Source: 65/0444a-2
Source trans.: yo tengo un dolor.
Research notes: H. notes: "[entry], [translation]. Vd. July 35 remember that Asc. had never heard any such word as Carm. kaayọ, sickness, and when the latter word was read to her thought [two letters crossed out] only of the verb kaay, to ache, and so tried to make a [letter crossed out] a noun out of it which would mean pain. Then when I got the comment of Iz. and laura on Asc's káayis, they were influanced that the Carmel word meant pain.." Iz notes.

134 kaayis
kaayi **-s**
kaayi -s_2
ache, hurt, be spicy nominalizer
V V>N
Translation: pain
Orig. spell: káayis
Source: 65/0449b-1

Source trans.: un dolor
Research notes: H. notes: "Nov '29. [entry], [translation]. Knows well."

135 kaan kaayiste

kan	**kaayi**	**-s**	**-te**
kan	kaayi	-s_2	-te
I	ache, hurt, be spicy	nominalizer	have
Pro	V	V>N	N>V

Translation: I have pain.
Orig. spell: káan kaayiste
Source: 65/0449b-2
Source trans.: yo tengo un dolor
Research notes: H. notes: " [entry], [translation]. Vd."

136 uunas

huuna	**-s**
huuna	-s_2
cure, heal	nominalizer
V	V>N

Translation: medicine
Orig. spell: 'úunás
Source: 65/0453a-1
Source trans.: remedio
Research notes: H. notes "Nov '29"

137 kaan heyespu

kan	**heyes**	**-pu**
kan	heyse	-pu
I	shave, have a beard	to oneself
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I shave myself.
Orig. spell: káan xeyespu
Source: 65/0467b-1
Source trans.: me estoy resurando
Research notes: Arrow pointing to xeyespu with note "short here, kw." H. notes: "Asc. Nov. '29 [entry], [translation]. said of picking out bear [crossed out word] hairs as they did also. Heard they took a piece of oja de lata and made it so [crossed out word] tenaza was long and wide as one's finger. Never heard of tweezers of clam shell. When asked to translate [65/0467b-2 entry] gives [65/0467b-2 translation].

138 kaan heyespuhte

kan	**heyes**	**-pu**	**-hte**
kan	heyse	-pu	-Ste
I	shave, have a beard	to oneself	perfective
Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: I've shaved myself.
Orig. spell: káan xeyes puxte

Source: 65/0467b-2
Source trans.: ya estoy resudado
Research notes: See 65/0467b-1 for notes. Space between xeyes and puhte must be an error.

139 paccur
paccur
paccur
game
N
Translation: some type of game
Orig. spell: pattʃur
Source: 65/0489a-1
Source trans.: name of a game, specific game not recalled
Research notes: H. notes: Nov '29 [entry], knows word and that it is the names of a juego but never knew what game. No es otra cosa. Short a but hard to hear whether tʃ or ttʃ. I decide on ttʃ.

140 huske
huske
huske
blow a whistle, play the flute
V
Translation: to play the flute
Orig. spell: xuske
Source: 65/0517a-1
Source trans.: pitar
Research notes: none

141 hoowos
hoowos
$hoowos_2$
servant, messenger
Nrevers.
Translation: servant
Orig. spell: hoowos
Source: 65/0526b-1
Source trans.: el enviado del jefe. Means que la manda.
Research notes: Nov '29

142 kaan hatta
kan **hatta**
kan hatta
I rake, sweep, clean
Pro V
Translation: I'm raking/sweeping.
Orig. spell: káan xatta
Source: 65/0556a-1

Source trans.: yo limpio
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation] (e.g. afuera, hoes off all the weeds and limpio thus).

143 potheSte
pothe **-Ste**
pothe -Ste
rot, decay perfective
Vrevers. V:Any
Translation: rotten
Orig. spell: pot.xoọ\yte
Source: 65/0566a-1
Source trans.: está pedrida la leña
Research notes: none

144 kaan meheesi pootehse
kan **mehee** **-si** **pooteh** **-se**
kan mehe -si$_1$ pooteh -se
I look, see just rotten wood, rotten thing objective
Pro V V>V Nrevers. N:Any
Translation:
Orig. spell: káan mexéesi póotexse
Source: 65/0566a-2
Source trans.: estoy mirando palo podrido
Research notes: none

145 pooteh
pooteh
pooteh
rotten wood, rotten thing
Nrevers.
Translation: rotten wood
Orig. spell: póotex
Source: 65/0566a-3
Source trans.: palo pedrido
Research notes: Arrow pointing to x in [entry] notes " x silentish of course in auslant,˝' ."

146 kaan-pilyan
kan= **piliw**
kan= piliw
my= penis
Pro N
Translation: my penis
Orig. spell: káan pilyan
Source: 65/0573a-1
Source trans.: my penis
Source trans.: H. notes :"Nov '29 [entry],[translation]. not pil\yán, but pil.yan or almost pil.i\yan, but 2 syllables.

Also kan pilí. . 2 words with same mg. (l.q.) pl. pilihmak. °pil.yanin." Pronunciation anomalous but since he seems unsure about the pronunciation, grouped with piliw.

147 sokos

sokko	**-s**
sokko	-s_2
have testicles/balls	nominalizer
V	V>N

Translation: testicles
Orig. spell: sokos
Source: 65/0573a-2
Source trans.: los huevos del hombre
Research notes: Arrow pointing to [entry] H. notes :"single, heard many times."

148 wasoko

wak=	**sokkos**
wak=	sokkos
his/her/its=	testicles, balls
Pro	N

Translation: his testicles
Source: wasókos
Source: 65/0582a-1
Source trans.: scrotum, talega
Research notes: H. note:"Asc. Jan '30 Pin's uašoko for wasókos

149 meen hiSSe ammane

men	**hiSSe**	**amma**	**-n**	**-e**
men	hiSSe	amma	-n_2	-se
you	make, do	eat	nominalizer	objective
Pro	V	V	V>N	N:Any

Translation: You make food.
Orig. spell: meen xiọọ\ye 'ammane
Source: 65/0588b-1
Source trans.: tu estas haciendo la comida?
Research notes: H. notes: "Asc. Nov. '29 I asked mr. Joe Mondragon about las de que comer. Tu haz de que comer! is good Sp. and Asc. also understood it at once this way. [entry], [translation]."

150 liceypu

liccey	**-pu**
licye	-pu
stand, stop	to oneself
V	V>V

Translation: to have an erection
Orig. spell: litʃeypu
Source: 65/0592b-1
Source trans.: se paro, he had an erection of the penis

Source trans.: H. notes: "this is the J. equiv. of carm. (atts/.ayap, to stand up)" Identical entry next page 65/0593a-1.

151 Tippe
Tippe
Tippe$_1$
knife
N
Translation: knife
Orig. spell: tọippe
Source: 65/0597a-1
Source trans.: piedra de lumbre
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry] may easily mean [translation] too. Puede ser que cuchillo y piedra de lumbre se llama lo mismo." Identical entry 65/0597b-1.

152 heecer
heecer
heecer
iron
Nrevers.
Translation: iron
Orig. spell: xéetʃer
Source: 65/0604b-1
Source trans.: fierro
Research notes: Nov '29. Identical entry 65/0605a-1

153 heecerwas
heecer -was
heecer -was
iron from, of
Nrevers. N:Any
Translation: of iron
Orig. spell: xéetʃerwas
Source: 65/0604b-2
Source trans.: hecho de fierro
Research notes: Nov '29. Identical entry 65/0605a-2 and 65/0607b-1. Translation has some sort of typo or bad keystroke of hedho for hecho.

154 hecrenin
hecre -ni -n
hecre -n$_3$ -n$_1$
be iron mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: (It) was made of iron.
Orig. spell: xetʃrenin
Source: 65/0604b-3

Source trans.: se hizo fierro
Research notes: Nov '29. Identical entry 65/0605a-3 and 65/0608a-1

155	aruu	haysa	Tawra
	ara	**haysa**	**Tawra**
	ara	haysa$_1$	Tawra
	then, and then, next	they	sit, stay, live
	Adv	Pro	Vrevers.

Translation: Then they sit.
Orig. spell: 'aruuxaysa tọawra
Source: 65/0634a-1
Source trans.: estaban sentados
Research notes: none

156	aru-k		hiwaanin		
	ara	**=k**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
	ara	=ak	hiwa	-n$_3$	-n$_1$
	then, and then, next	=he/she/it	arrive	mediopass.	past tense
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Then he/she arrived.
Orig. spell: 'árúk xiwaanin
Source: 65/0634b-1
Source trans.: el llegó ahora
Research notes: Arrow pointing at ú on 'árúk H. notes: "short u here, normal short u."

157	hiwaanin-ak				/	uuyakse-k		
	hiwaa	**-ni**	**-n**	**=ak**		**uuyak**	**-se**	**=k**
	hiwa	-n$_3$	-n$_1$	=ak		uyak	-se	=ak
	arrive	mediopass.	past tense	=he/she/it		evening, afternoon	objective	=he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro		Nrevers.	N:Any	Pro

hiwaanin		
hiwaa	**-ni**	**-n**
hiwa	-n$_3$	-n$_1$
arrive	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He arrived. / He arrived in the evening.
Orig. spell: xiwaaninak or 'úuyaksek xiwaanin
Source: 65/0636b-1
Source trans.: muy tarde llegó
Research notes: H. notes: "Nov '29 xiwaaninak, or 'úuyaksek xiwaanin, [translation]."

158 neya Tuuhis
ney'a Tuuhis
ney'a Tuuhis
now, just now day, daytime
Adv N
Translation: this day
Orig. spell: ney'a tọuuxis
Source: 65/0647b-1
Source trans.: ahora este dia
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. this is good, she comments."

159 waauuTit
waauuTit
waauuTit
Thursday
N
Translation: Thursday
Orig. spell: waa'úutọit
Source: 65/0648b-1
Source trans.: jueves
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], Sp. [translation]. 'uutọxit, 4." following page " 'utọtin, to get to be 4." uuTitin or uuTitnen would be expected.

160 uThiSte Tuuhis
uThi -Ste Tuuhis
uThin -Ste Tuuhis
two, both, twice perfective day, daytime
num V:Any N
Translation: two days' time
Orig. spell: 'utọxiọ\yte tọuuxis
Source: 65/0653b-1
Source trans.: son dos dia
Research notes: none

161 tayiitmiSte Tuuhis
tayitmi -Ste Tuuhis
tayitmin -Ste Tuuhis
eight perfective day, daytime
num V:Any N
Translation: eight days' time
Orig. spell: tayiitmiọ\yte tọúuxis
Source: 65/0654a-1
Source trans.: sone 8 dias
Research notes: Nov '29

162 tantsahte Tuuhis
***tansa -hte Tuuhis**
*tansa -Ste Tuuhis
be ten perfective day, daytime
V V:Any N
Translation: ten days' time
Orig. spell: tantsaxte tǫúuxis
Source: 65/0654b-1
Source trans.: hay 10 dias
Research notes: Nov '29

163 parweste Tuuhis
parwe -Ste Tuuhis
parwes -Ste Tuuhis
five perfective day, daytime
num V:Any N
Translation: five days' time
Orig. spell: parweste tǫúuxis
Source: 65/0655a-1
Source trans.: hay 5 dias
Research notes: none

164 uThiSte
uThi -Ste
uThin -Ste
two, both, twice perfective
num V:Any
Translation: two days' time
Orig. spell: 'utǫxiǫte
Source: 65/0655b-1
Source trans.: there are two days
Research notes: nH. notes: "Iz apr 35 following Asc. [entry], [translation], agrees to 'ut.sixt, as the name of the second day of the week."

165 uuTtihte Tuuhis
uuTti -hte Tuuhis
uuTit -Ste Tuuhis
four perfective day, daytime
num V:Any N
Translation: four day's time/Thursday
Orig. spell: 'úutǫtixte tǫúuxis
Source: 65/0656a-1
Source trans.: jueve
Research notes: Nov '29 [This is an entry from H. eliciting the days of the week]. However there are similar entries of this form with numbers higher than 7.

166 kapnehte

kapne	**-hte**
kapnen	-Ste
three days, Wednesday	perfective
num	V:Any

Translation: three day's time/Wednesday
Orig. spell: kápnexte
Source: 65/0657a-1
Source trans.: Miercoles
Research notes: H. notes: "Asc. Nov '29 J. [entry], hay tres knows well but never heard them called miercoles thus. = miercoles. O.K. and used." [Wednesday] May not mean Wednesday.

167 kapnehte

kapne	**-hte**
kapnen	-Ste
three days, Wednesday	perfective
num	V:Any

Translation: three days' time/Wednesday
Orig. spell: kápnexte
Source: 65/0657b-1
Source trans.: hay tres
Research notes: H. notes: "Nov '29 Does not think xémetʃ'axte sounds well, for there is one, (day), although she has just vd. [entry], [translation], etc.

168 huuyiSte

huuyi	**-Ste**	**Tuuhis**
huuyi$_2$	-Ste	Tuuhis
be first, begin, start	perfective	day, daytime
V	V:Any	N

Translation: the first day (of the week)
Orig. spell: xúuyiọ\yte tọúuxis
Source: 65/0658a-1
Source trans.: ya comenzó el dia
Research notes: H. notes: "Nov '29 says that [entry] which + tried to get her to say would mean the first day of the week, means [translation]

169 ney'a Tuuhis

ney'a	**Tuuhis**
ney'a	Tuuhis
now, just now	day, daytime
Adv	N

Translation: this day
Orig. spell: ney'a tọuuxis
Source: 65/0659a-1
Source trans.: ahora este dia.

Research notes: H. notes: "Nov [entry], [translation]. This is good, she comments.

170

hinTis	Tuuhis	ney'a
hinTis	**Tuuhis**	**ney'a**
hinTis	Tuuhis	ney'a
what?, why?	day, daytime	now, just now
Q	N	Adv

Translation: Which day is now?
Orig. spell: xintris tọuuxis ney'a
Source: 65/0659b-1
Source trans.: que dia es hoy?
Research notes: Nov '29

171

hampi	Tuuhis
hampi	**Tuuhis**
hampi$_{1}$	Tuuhis
which, who	day, daytime
Q	N

Translation: which day?
Orig. spell: xampi tọúuxis
Source: 65/0659b-2
Source trans.: que dia es?
Research notes: H. notes: "Nov '29. Better than above [referring to previous entry 65/0659b-1]"

172

hinhan	Tuuhis
hinhan	**Tuuhis**
hinhan	Tuuhis
how much/many?	day, daytime
Q	N

Translation: How many days?
Orig. spell: xinxan tọuuxis
Source: 65/0659b-3
Source trans.: cuanto dias?
Research notes: none

173

parwes	Tuuhis
parwes	**Tuuhis**
parwes	Tuuhis
five	day, daytime
num	N

Translation: day 5
Orig. spell: parwes tọúuxis
Source: 65/0659b-4
Source trans.: es el dia 5 (ans.)
Research notes: word crosses in between parwes and tọúuxis

174 tuminku
tuminku
tuminku
Sunday
N
Translation: Sunday
Orig. spell: tumi«nku
Source: 65/0670a-1
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "knows well"

175 misniS
misnis
misnis
mass
N
Translation: mass (Catholic)
Orig. spell: misni◌̣\y
Source: 65/0670a-2
Source trans.: la misa
Research notes: none

176 tuminku
tuminku
tuminku
Sunday
N
Translation: Sunday
Orig. spell: tumi«nku
Source: 65/0670b-1
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "knows well". Identical entry as 65/0670a-1

177 misniS
misnis
misnis
mass
N
Translation: mass (Catholic)
Orig. spell: misni◌̣\y
Source: 06/0670b-2
Source trans.: la misa
Research notes: arrow pointing to ◌̣ with note "not heard". Also see entry 65/0670a-2.

178 mucra

mucra	
mucra	
pleat, be pleated	
V	

Translation: to make pleats
Orig. spell: mutʃrá
Source: 65/0677b-1
Source trans.: plegar, to plait a piece of cloth
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation], sewing it in inch wide folds. E.g. a plaited skirt. Used to call them camisas franceses. Todas planchadas con almidon." [plaited could be a misspelling of pleated]

179 mucrahtek

mucra	**-hte**	**=k**
mucra	-Ste	=ak
pleat, be pleated	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It's pleated.
Orig. spell: mutʃraxtek
Source: 65/0677b-2
Source trans.: ya está plegada
Research notes: none

180 kaan huupu kan-kotnose yuk mucrahte

kan	**huupu**	**kan=**	**kotnoh**	**-se**	**yu**	**=k**	**mucra**	**-hte**
kan	huupu	kan=	kotnoh	-se	yuu_2	=ak	mucra	-Ste
I	buy	my=	shirt	objective	and, and so	=he/she/it	pleat, be pleated	perfective
Pro	V	Pro	N	N:Any	conj	Pro	V	V:Any

Translation: I'm buying my shirt and it's pleated.
Orig. spell: káan xúupu kankotnose yuk mutʃraxté
Source: 65/0677b-3
Source trans.: voy comprar una camiza plegada
Research notes: none

181 eTnen-ka , tollon-ka

eTne	**-n**	**=ka**	***tollo**	**-n**	**=ka**
eTne	$-n_3$	=ka	*tollo	$-n_3$	=ka
fall asleep, be sleepy	mediopass.	=I	be/have much/many	mediopass.	=I
V	V>V	Pro	V	V>V	Pro

eTnen , hassa-kas eT

eTne	**-n**	**hassa**	**=kas**	**eT**
eTne	$-n_3$	$hassa_1$	$=kas_1$	eT
fall asleep, be sleepy	mediopass.	feel like ...ing, want to ...	=me	sleep, bed
V	V>V	V	Pro	N

Translation: I'm falling asleep, I'm very sleepy, I feel like sleeping.
Orig. spell: 'etọne«nka, tollo«nka 'etọnen, xássakas 'étọ
Source: 65/0684b-1
Source trans.: tengo sueño
Research notes: H. notes: "3 ways of saying tengo sueño".

182 ekTeSte-ka eTTenin

ekTe	**-Ste**	**=ka**	**eTTe**	**-ni**	**-n**
ekTe	-Ste	=ka	eTTe	-n$_3$	-n$_1$
be evil, be bad	perfective	=I	sleep, go to bed	mediopass.	past tense
Vrevers.	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I slept badly.
Orig. spell: 'ektọeọ\yteka 'ettọenin
Source: 65/0685a-1
Source trans.: dormí muy mal
Research notes: arrow under 'ek in 'ektọeọ\yteka stating "longish or held at end of syl., just as in 'ekwe. Impt. observation"

183 hoTTo eTTesuk

hoTTo	**eTTe**	**-su**	**-k**
hoTTo	eTTe	-su	-k
go!, shoo!, get out of here!	sleep, go to bed	go to do	go do X!, command (go do)
Command	V	V>V	suff:Any

Translation: Go! Go to bed!
Orig. spell: xottọo 'éttọesuk
Source: 65/0686a-1
Source trans.: vete a dormir
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. Cannot prepose yuu." word crossed out before and after yuu

184 eTTesu-ka

eTTe	**-su**	**=ka**
eTTe	-su	=ka
sleep, go to bed	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going to bed.
Orig. spell: 'ettọesuká
Source: 65/0686a-2
Source trans.: ya me voy a dormir
Research notes: none

185 istunin-ka murtey

istu	**-ni**	**-n**	**=ka**	**murtey**
istu	-n$_3$	-n$_1$	=ka	murtey$_1$
dream	mediopass.	past tense	=I	at night
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	Adv

Translation: I dreamed at night.
Orig. spell: 'istuni«nka murtey
Source: 65/0692a-1
Source trans.: soñé a noche
Research notes: Nov '29. Identical entry on 65/0693b-1 and 65/0694a-1

186	istunin-ka				murtey
	istu	**-ni**	**-n**	**=ka**	**murtey**
	istu	-n$_3$	-n$_1$	=ka	murtey$_1$
	dream	mediopass.	past tense	=I	at night
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	Adv

Translation: I dreamed at night.
Orig. spell: 'istuni«nka murtey
Source: 65/0694a-1
Source trans.: soñé a noche
Research notes: H. notes: " J. 'istun, to dream"

187	hiTis-me		istunin			murtey
	hinTis	**=me**	**istu**	**-ni**	**-n**	**murtey**
	hinTis	=me$_1$	istu	-n$_3$	-n$_1$	murtey$_1$
	what?, why?	=you	dream	mediopass.	past tense	at night
	Q	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	Adv

Translation: What do you dream of at night?
Orig. spell: xitọisme 'istunin múrtey
Source: 65/0695b-1
Source trans.: que soñates a noche
Research notes: Nov '29, omission of n in hinTis is probably a typo, although it is repeated on the next page

188	hiTis-me		istunin			murtey
	hinTis	**=me**	**istu**	**-ni**	**-n**	**murtey**
	hinTis	=me$_1$	istu	-n$_3$	-n$_1$	murtey$_1$
	what?, why?	=you	dream	mediopass.	past tense	at night
	Q	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	Adv

Translation: What do you dream of at night?
Orig. spell: xitọisme 'istunin múrtey
Source: 65/0696a-1
Source trans.: que soñates a noche
Research notes: Nov '29

189	oosonin		
	ooso	**-ni**	**-n**
	ooso	-n$_3$	-n$_1$
	wake up	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) woke up.
Orig. spell: 'óosonin

Source: 65/0699b-1
Source trans.: yo recordé, yo desperté
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. The 2 Sp. words mean the same."

190 heweepa
heweepa
heweepa
devil
N
Translation: devil
Orig. spell: xeweepa
Source: 65/0703a-1
Source trans.: diablo
Research notes: h. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. xeweepakma, pl. But xeweepas, la sombre. ch."
Identical entry on 65/0705b-1

191 missis

missi	**-s**
missi	-s_2
be pretty	nominalizer
V	V>N

Translation: a pretty thing
Orig. spell: missis
Source: 65/0706a-1
Source trans.: una cosa bonita
Research notes: three arrows pointing to [entry] with note "easy to hear finito. H. notes: "Nov '29 [entry], is a word. means [translation]. But scarcely knows." Also see 65/0706b-1.

192 kaan meheesi mismine

kan	**mehee**	**-si**	**mis**	**-min**	**-e**
kan	mehe	-si_1	missi	-Smin	-se
I	look, see	just	be pretty	one who does/is X	objective
Pro	V	V>V	V	V>N	N:Any

Translation: I see the pretty thing.
Orig. spell: káan mexeesi misminé
Source: 65/0706b-1
Source trans.: yo vide cosa bonita
Research notes: H. notes: "Nov '29 missis is a word. the 3 sharp s's are easy to hear. means una cosa bonita But scarcely knows. Later denied this and gave only [entry], [translation]." Also see 65/0706a-1.

193 miSmin amman

miS	**-min**	**amma**	**-n**
miSSi	-Smin	amma	-n_2
be good	one who does/is X	eat	nominalizer
V	V>N	V	V>N

Translation: good food

Orig. spell: mio̱\ymin 'amman
Source: 65/0707a-1
Source trans.: comieron bueno
Research notes: none

194 hiiTu-mes heweepa
hiTro =mes heweepa
hiTro =mes$_1$ heweepa
pull, drag, stretch =you (obj.) devil
V Pro N
Translation: The devil is dragging you. (Might be used as a curse: May the devil take you!)
Orig. spell: xíito̱umes xeweepa
Source: 65/0708a-1
Source trans.: may the devil drag you
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation], que te arrastre el diablo. Used to say thus." Identical entry on 65/0709b-1

195 hiiTu-mes heweepa
hiTro =mes heweepa
hiTro =mes$_1$ heweepa
pull, drag, stretch =you (obj.) devil
V Pro N
Translation: The devil is dragging you. (Might be used as a curse: May the devil take you!)
Orig. spell: xíito̱umes xeweepa
Source: 65/0709b-1
Source trans.: may the devil drag you, que te arrastre el diablo
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. Used to say thus. Los Indios tenian mucho partido con el demonio, hablaban con el. y así es como agarraban ideas de hacer muchas cosas malas. Yo no se, pero el demonio se apoderaba de ellos en el sueño̱."

196 iinate-ka
iina -te =ka
iina -te =ka
disease, sickness have =I
N N>V Pro
Translation: I'm sick.
Orig. spell: 'íinateka
Source: 65/0718a-1
Source trans.: estoy enferma
Research notes: Nov 29

197 miSte-ka
miS -te =ka
miSSi -Ste =ka
be good perfective =I
V V:Any Pro

Translation: I'm well/good.
Orig. spell: mio̱\yteka
Source: 65/0720b-1
Source trans.: estoy bueno
Research notes: Nov 29

198	yuu	meen	,	hinkahte	meen
	yuu	**men**		**hinkahte**	**men**
	yuu$_2$	men		hinkahte	men
	and, and so	you		how be?	you
	conj	Pro		Q	Pro

Translation: And you, how are you?
Orig. spell: yuuméen, xi«nkaxte meen
Source: 65/0721a-1
Source trans.: y tu como estas
Research notes: Nov '29

199	kaan-ya		miSte	
	kan	**-ya**	**miS**	**-te**
	kan	-ya$_1$	miSSi	-Ste
	I	those who are X	be good	perfective
	Pro	V>N	V	V:Any

Translation: I'm fine too.
Orig. spell: kaán.ya mio̱\yte
Source: 65/0721b-1
Source trans.: yo tambien estoy bueno
Research notes: Nov '29

200	hinkahtem		
	hinka	**-hte**	**=me**
	hinka	-Ste	=me$_1$
	do what?, why?	perfective	=you
	V	V:Any	Pro

Translation: How are you?
Orig. spell: xi«nkaxtem
Source: 65/0722a-1
Source trans.: como estas
Research notes: Nov '29

201	iinate-ka		
	iina	**-te**	**=ka**
	iina	-te	=ka
	disease, sickness	have	=I
	N	N>V	Pro

Translation: I'm sick.
Orig. spell: 'íinateka

Source: 65/0723a-1
Source trans.: estoy enferma
Research notes: Nov '29

202 lakkunin

wakku	**-ni**	**-n**
wakku	-n$_3$	-n$_1$
drown, overflow	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) drowned.
Orig. spell: lakkunin
Source: 65/0725a-1
Source trans.: see ahogó
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation] Notice that this is the J. equivalent of Carm. lakkun, to die, but has a different meaning."

203 haane-me iina

hanni	**=me**	**iina**
hanni	=me$_1$	iina
where?	=you	disease, sickness
Q	Pro	N

Translation: Where are you sick?
Orig. spell: xáaneme 'íina
Source: 65/0725b-1
Source trans.: onde tienes tu mal
Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]

204 iina

iina
iina
disease, sickness
N

Translation: disease
Orig. spell: 'iina
Source: 65/0726a-1
Source trans.: sickness
Research notes: H. notes: "kw. J. [entry], [translation] but Iz. ev. neverheard the noun at all and has from the first guessd that the Carm. form would be 'iinx, taking the [crossed out word] c from [crossed out word 'inxan to get sick

205 kan iinate mooheltak

kan	**iina**	**-te**	**moohel**	**-tak**
kan	iina	-te	moohel	-tak$_1$
I	disease, sickness	have	head	at, in, to, on
Pro	N	N>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I have an illness in/on my head.

Orig. spell: kàn-'íinate móoxeltak
Source: 65/0729a-1
Source trans.: tengo mi en la cabeza
Research notes: none

206	kan	iinate		moheltak	
	kan	**iina**	**-te**	**moohel**	**-tak**
	kan	iina	-te	moohel	-tak$_1$
	I	disease, sickness	have	head	at, in, to, on
	Pro	N	N>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I have an illness in/on my head.
Orig. spell: kàn'íinate móxeltak
Source: 65/0729b-1
Source trans.: tengo mi mal en la cabeza
Research notes: Nov 29 [see also 65/0729b-2]

207	mooheltak		kannis	root	kan-iina	
	moohel	**-tak**	**kannis**	**roote**	**kan=**	**iina**
	moohel	-tak$_1$	kannis	roote	kan=	iina
	head	at, in, to, on	me	be at, exist	my=	disease, sickness
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	Pro	N

Translation: My disease is on/in my head.
Orig. spell: móoxeltakkannis root kan'íina
Source: 65/0729b-2
Source trans.: mi enfermidad (= mi mal) la tengo en la cabeza.
Research notes: Also see 65/0729b-1 H. Notes: "also [entry], [translation]. Also [referring to 65/0729b-1] [entry] , [translation].

208	haane-me		iina
	hanni	**=me**	**iina**
	hanni	=me$_1$	iina
	where?	=you	disease, sickness
	Q	Pro	N

Translation: Where are you sick?
Orig. spell: xáaneme 'íina
Source: 65/0730a-1
Source trans.: onde tienes tu mal
Research notes: Nov 29 see entry 65/0730a-2

209	mooheltak		kannis	roote	kan-iina	
	moohel	**-tak**	**kannis**	**roote**	**kan=**	**iina**
	moohel	-tak$_1$	kannis	roote	kan=	iina
	head	at, in, to, on	me	be at, exist	my=	disease, sickness
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	Pro	N

Translation: My disease is in/on my head.
Orig. spell: móoxeltak kannis roote kan-'íina

Source: 65/0730a-2
Source trans.: mu enfermedad (= mi mal) la tengo en la cabeza
Research notes: Also see 65/0730a-1 H. notes: " Nov. 35 Also [referring to 65/0730a-1 [entry], [translation]"

210	kan	iinate		mooheltak	
	kan	**iina**	**-te**	**moohel**	**-tak**
	kan	iina	-te	moohel	-tak$_1$
	I	disease, sickness	have	head	at, in, to, on
	Pro	N	N>V	Nrevers.	N:Any

Translation: I am sick in/on my head.
Orig. spell: kán-'/íinate móoxeltak
Source: 65/0730b-1
Source trans.: tengo mi mal en la cabeza
Research notes: H. notes: "Nov. 29 [entry], [translation] Also móoxeltak kannis roote kan-'íina, mi enfermedad mi enfermedad (=mi mal) la tengo"

211	hinTisum-me			huuna
	hinTis	**-um**	**=me**	**huuna**
	hinTis	-sum	=me$_1$	huuna
	what?, why?	with, by means of	=you	cure, heal
	Q	N:Any	Pro	V

Translation: What do you cure (provide medical treatment) with?
Orig. spell: xintọisumme xúuna
Source: 65/0732b-1
Source trans.: con que tu curas
Research notes: Nov '29

212	hinTisum-me			huunapu	
	hinTis	**-um**	**=me**	**huuna**	**-pu**
	hinTis	-sum	=me$_1$	huuna	-pu
	what?, why?	with, by means of	=you	cure, heal	to oneself
	Q	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: What do you cure yourself with?
Orig. spell: xintọisumme xúunapu
Source: 65/0732b-2
Source trans.: con que te curas
Research notes: Identical entry 65/0732b-2, 65/0733a-1

213	ekwe-ka		huunepu		hinTisum	
	ekwe	**=ka**	**huuna**	**-pu**	**hinTis**	**-um**
	ekwe	=ka	huuna	-pu	hinTis	-sum
	not, no	=I	cure, heal	to oneself	anything, nothing	with, by means of
	Adv	Pro	V	V>V	Pro	N:Any

Translation: I don't cure myself with anything.
Orig. spell: 'ek.weka xúunepu xintọisum
Source: 65/0732b-3

Source trans.: no me curó con nada
Research notes: huune instead of huuna could possibly be a typo. huuna is used otherwise nearby.

214 hinTisum-me huuna
hinTis -um =me huuna
hinTis -sum =me$_1$ huuna
what?, why? with, by means of =you cure, heal
Q N:Any Pro V
Translation: What do you cure with? (What do you provide medical treatment with?)
Orig. spell: xintọisumme xúuna
Source: 65/0733a-1
Source trans.: con que tu curas
Research notes: Nov '29 Identical entry 65/0732b-2, 65/0733b-1

215 ekwe-ka huunepu hinTisum
ekwe =ka huuna -pu hinTis -um
ekwe =ka huuna -pu hinTis -sum
not, no =I cure, heal to oneself anything, nothing with, by means of
Adv Pro V V>V Pro N:Any
Translation: I'm not curing myself with anything.
Orig. spell: 'ek.weka xúunepu xintọisum
Source: 65/0733a-2
Source trans.: no me curó con nada
Research notes: identical entry 65/0732b-3

216 hinTisum-me huuna
hinTis -um =me huuna
hinTis -sum =me$_1$ huuna
what?, why? with, by means of =you cure, heal
Q N:Any Pro V
Translation: What are you curing with? (providing medical treatment with)
Orig. spell: xintọisum-me xúuna
Source: 65/0733b-1
Source trans.: con que tu[two crossed out letters] curas
Research notes: Nov '29 Identical entry 65/0732b-2, 65/0732b-2

217 ekwe-ka huunepu hinTisum
ekwe =ka huuna -pu hinTis -um
ekwe =ka huuna -pu hinTis -sum
not, no =I cure, heal to oneself anything, nothing with, by means of
Adv Pro V V>V Pro N:Any
Translation: I'm not treating myself with anything.
Orig. spell: 'ek.weka xúunepu xintọisum
Source: 65/0736b-1
Source trans.: me curó con nada
Research notes: none

218	ekwe-ka		hinsu	hinTis-ka		hiSSe	,	ekwe	kannis	hinTis	
	ekwe	**=ka**	**hinsu**	**hinTis**	**=ka**	**hiSSe**		**ekwe**	**kannis**	**hinTis**	
	ekwe	=ka	hinsu	hinTis	=ka	hiSSe		ekwe	kannis	hinTis	
	not, no	=I	know	what?, why?	=I	make, do		not, no	me	anything, nothing	
	Adv	Pro	Vrevers.	Q	Pro	V		Adv	Pro	Pro	

huuna
huuna
huuna
cure, heal
V
Translation: I don't know what I'm doing, nothing is healing me.
Orig. spell: 'ek.weka xinsu xintọis/.ka xiọọ\ye, 'ekwekannis xintọis xuuna
Source: 65/0752a-1
Source trans.: no se como voy a hacer, nada me hace bien
Research notes: H. notes: "Nov '29 on Pin. P. 12, entry 20: [entry], [translation]

219	hinsu	hinTis-ka		hiSSe
	hinsu	**hinTis**	**=ka**	**hiSSe**
	hinsu	hinTis	=ka	hiSSe
	know	what?, why?	=I	make, do
	Vrevers.	Q	Pro	V

Translation: I know what I'm going to do.
Orig. spell: xinsu xintọiska xiọọ\ye
Source: 65/0752b-1
Source trans.: no se como voy a hacer
Research notes: Relative to translation, ekwe appears to be missing.

220	ekwe-ka		hinsu	hinTis-ka		hiSSe
	ekwe	**=ka**	**hinsu**	**hinTis**	**=ka**	**hiSSe**
	ekwe	=ka	hinsu	hinTis	=ka	hiSSe
	not, no	=I	know	what?, why?	=I	make, do
	Adv	Pro	Vrevers.	Q	Pro	V

Translation: I don't know what I'm doing (going to do).
Orig. spell: 'ek.weka xinsu xintọiska xiọọ\ye
Source: 65/0753a-1
Source trans.: no se como voy a hacer
Research notes: Nov '29

221	ekwe	kannis	hinTis	huuna
	ekwe	**kannis**	**hinTis**	**huuna**
	ekwe	kannis	hinTis	huuna
	not, no	me	anything, nothing	cure, heal
	Adv	Pro	Pro	V

Translation: Nothing is curing me.

Orig. spell: 'ekwekannis xintọis xuuna
Source: 65/0753a-2
Source trans.: nada(that is no medicine) me hace bien
Research notes: Nov '29

222	ekwe-ka		hinsu	hinTis-ka		hiSSe
	ekwe	**=ka**	**hinsu**	**hinTis**	**=ka**	**hiSSe**
	ekwe	=ka	hinsu	hinTis	=ka	hiSSe
	not, no	=I	know	what?, why?	=I	make, do
	Adv	Pro	Vrevers.	Q	Pro	V

Translation: I don't know what I'm doing/going to do.
Orig. spell: 'ek.weka xinsu xintọiska xiọọ\ye
Source: 65/0753b-1
Source trans.: no se como voy a hacer
Research notes: Nov 29. Blurry type, some letters unclear.

223	ekwe	kannis	hinTis	huuna
	ekwe	**kannis**	**hinTis**	**huuna**
	ekwe	kannis	hinTis	huuna
	not, no	me	anything, nothing	cure, heal
	Adv	Pro	Pro	V

Translation: Nothing is healing me.
Orig. spell: 'ekwekannis xintọis xuuna
Source: 65/0754a-1
Source trans.: nada me hace bien (that is, no medicine cures me)
Research notes: Nov 29

224	tule-k		inus	
	tule	**=k**	**innu**	**-se**
	tule	=ak	innu	-se
	knock	=he/she/it	road, door	objective
	V	Pro	N	N:Any

Translation: He's knocking on the door.
Orig. spell: tulek 'inus
Source: 65/0757a-1
Source trans.: está tocando la puerta
Research notes: Nov 29

225	tulee	haysa	innuse	
	tule	**haysa**	**innu**	**-se**
	tule	$haysa_1$	innu	-se
	knock	they	road, door	objective
	V	Pro	N	N:Any

Translation: They're knocking on the door.
Orig. spell: túlèexàysà 'innuse
Source: 65/0757a-2

Source trans.: estan tocando la puerta
Research notes: Nov 29

226 tule-k inus
tule =k innu -se
tule =ak innu -se
knock =he/she/it road, door objective
V Pro N N:Any
Translation: He's knocking on the door.
Orig. spell: tulek 'inus
Source: 65/0761a-1
Source trans.: está tocando la puerta
Research notes: Nov 29

227 tulee haysa innuse
tule haysa innu -se
tule $haysa_1$ innu -se
knock they road, door objective
V Pro N N:Any
Translation: They're knocking on the door.
Orig. spell: túlèexàysá 'innuse
Source: 65/0761a-2
Source trans.: estan tocando la puerta
Research notes: Nov 29

228 tulle
tule
tule
knock
V
Translation: to knock
Orig. spell: tulle
Source: 65/0766a-1
Source trans.: to knock on the door
Research notes: H. notes: "Nov 29 n. tʃiye. n. tʃutʃi. (but Asc. knows [entry], [translation]. sc. 'otelrukka. Not \ x'oteltakrukka."

229 tulee haysa innuse otel-rukkatkawasmak
tule haysa innu -se otelrukka -tka -was -mak
tule $haysa_1$ innu -se otelrukka $-tak_1$ -was $-mak_1$
knock they road, door objective hotel at, in, to, on from, of plural
V Pro N N:Any N N:Any N:Any N:Any
Translation: They, the people from the hotel, are knocking on the door.
Orig. spell: túlèexáysá 'innuse 'otelrukkatkawasmak
Source: 65/0766a-2
Source trans.: los del hotel estan tocando la puerta

Research notes: H. notes: "Nov 29 [entry], [translation] Jph. cpmment Apr. 35 J. shd be ev. 'otteltakwaọ, hotelero" Surrounding notes from other languages cover word for hotel proprietor, leading to otel-rukkatkawas.

230 Takkarpuy makam

Takkar	**-pu**	**-y**	**makam**
Tawra	-pu	-y	makam$_1$
sit, stay, live	to oneself	command	you all
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: Sit yourself down, you all!
Orig. spell: tọakkarpuy makam
Source: 65/0776a-1
Source trans.: sinentense vds
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], translation].! knows well. 3x = tọakkarpuyutọ" TakkarpuyuT would be expected for plural command, she says they're equivalent.

231 TakkarpuyuT

Takkar	**-pu**	**-yuT**
Tawra	-pu	-yuT
sit, stay, live	to oneself	command (plural)
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Sit down, you all!
Source: tọakkarpuyutọ
Source: 65/0776a-2
Source trans.: = previous entry
Research notes: see previous entry

232 Tawras

Tawra	**-s**
Tawra	-s$_2$
sit, stay, live	nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: chair
Orig. spell: tọawras
Source: 65/0777b-1
Source trans.: una silla, una asentadra
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation] O˛K and vd. Would not say in J. tọawrapus. No habia antes. Hasta que los ricos, the best most hayton people there were, only had los huesos de ballenas,. The rest were sentados al raiz del suelo. [65/0777b-2]"

233 Timmen TatYi

Timme	**TattYi**
Timme	TattYi
whale	bone, pit
N	N

Translation: whale bone
Orig. spell: tọimmentọatt\yi

Source: 65/0777b-2
Source trans.: hueso de la ballena
Research notes: arrow under tọ in [entry] saying "no h." H. notes: "Nov '29 [65/0777b-1] O˛K and vd. Would not say in J. tọawrapus. No habia antes. Hasta que los ricos, the best most hayton people there were, only had los huesos de ballenas,. The rest were sentados al raiz del suelo. [Entry], [translation].

234 Timme TatYi
Timme TattYi
Timme TattYi
whale bone, pit
N N
Translation: whale bone
Orig. spell: tọimme tọatt\yi
Source: 65/0778a-1
Source trans.: hueso de la ballena
Research notes: H. notes: "by this she means the bone of a whale such as was used for making a seat, and not the whalebone that comes from the whales mouth"

235 rukka
rukka
rukka$_{1}$
house
N
Translation: house
Orig. spell: rukka
Source: 65/0795b-1
Source trans.: rancheria and casa
Research notes: Identical entry 65/0796a-1. H. notes: "Nov '29 agrees that [entry] = [translation]. \op Mohave."

236 rukkatka
rukka -tka
rukka$_{1}$ -tak$_{1}$
house at, in, to, on
N N:Any
Translation: at home/in the house
Orig. spell: rukkatka
Source: 65/0795b-2
Source trans.: en las casas
Research notes: Identical entry 65/0796a-2. H. notes: "Cf. Mohave. rukkamtka, [translation]. But inf. would never v. this, would say rukkatka."

237 rukka
rukka
rukka$_{1}$
house
N

Translation: house
Orig. spell: rukka
Source: 65/0796a-1
Source trans.: rancheria and casa
Research notes: Identical entry 65/0795b-1. H. notes: "Nov '29 agrees that [entry] = [translation]. \op Mohave."

238 rukkatka

rukka	**-tka**
rukka$_1$	-tak$_1$
house	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: at home/in the house
Orig. spell: rukkatka
Source: 65/0796a-2
Source trans.: en las casas
Research notes: Identical entry 65/0795b-2. H. notes: "rukkamkata, [translation]. But inf. would never v. this, would say [entry]."

239 hinney

hinne	**-y**
hinne	-y
walk, move, go	command
V	V:Any

Translation: Go!
Orig. spell: xinney
Source: 65/0814b-1
Source trans.: anda pues
Research notes: H. notes: "[entry], [translation]! But [see 65/0814b-2]. Both good and used."

240 hoTTo

hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command

Translation: Go!/Get out of here!
Orig. spell: xottọ́
Source: 65/0814b-2
Source trans.: vete
Research notes: H. notes: " [65/0814b-1]! but [entry], [translation]. Both good and used."

241 hoTTo kecweSi

hoTTo	**kecwiSi**
hoTTo	kecwiSi
go!, shoo!, get out of here!	(be) quick, (do) soon, at once
Command	V

Translation: Go quickly!

Orig. spell: xottọo ketʃwes\yí
Source: 65/0814b-3
Source trans.: anda pronto!
Research notes: Arrow pointing to 'wes' in entry with note: "ca". H. notes: \°xottọona. \°xottọowat. have to say [entry], [translation] (Nov '29)" Raised circles are ungrammatical marks.

242 hinney

hinne	**-y**
hinne	-y
walk, move, go	command
V	V:Any

Translation: Go/walk!
Orig. spell: xinney
Source: 65/0815b-1
Source trans.: anda pues
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]! but xottọó, vete. Both good and used."

243 hoTTo

hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command

Translation: Go!
Orig. spell: xottọó
Source: 65/0815b-2
Source trans.: vete
Research notes: H. notes: "[entry 65/0815b-1], [translation 65/0815b-1]! But [entry] [translation]. Both good and used.

244 hinney

hinne	**-y**
hinne	-y
walk, move, go	command
V	V:Any

Translation: Go/walk!
Orig. spell: xinney
Source: 65/0816a-1
Source trans.: anda pues!
Research notes: H. notes: ""Nov '29 [entry], [translation]! but xottọó, vete. Both good and used."

245 hoTTo

hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command

Translation: Go/get out!

Orig. spell: xottọ́
Source: 65/0816a-2
Source trans.: vete
Research notes: H. notes: "[entry 65/0816a-1]. [translation 65/0816a-1]! but [entry], [translation]. Both good and used"

246 hoTTo kecweSi
hoTTo **kecwiSi**
hoTTo kecwiSi
go!, shoo!, get out of here! (be) quick, (do) soon, at once
Command V
Translation: Go quickly!
Orig. spell: hottọo ketʃwes\yí
Source: 65/0817a-1
Source trans.: anda pronto!
Research notes: Arrow under 'wes' in entry with note 'ca' H. notes: \°xottọona. \°xottọowat. have to say [entry], [translation] (Nov '29)" Raised circles are ungrammatical marks.

247 wak-maasek
wak= **masseh**
wak= masseh
his/her/its= necklace
Pro N
Translation: His cord.
Orig. spell: wakmaasek
Source: 65/0851b-1
Source trans.: his soguilla
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. ch. But \°maskey. They say [entry 65/0851b-2], [translation 65/0851b-2]. " Interpretation as masseh somewhat unsure, but there are tokens with final h instead of k nearby.

248 massey nuk
masse **-y** **nuk**
masse -y nuk$_1$
put on necklace command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Put a necklace on him/her!
Orig. spell: masseynuk
Source: 65/0851b-2
Source trans.: ponle soguilla
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry 65/0851b-1], [translation 65/0851b-1]. ch. But \°maskey. They say [entry], [translation]. "

249 massehte-k

masse	**-hte**	**=k**
masse	-Ste	=ak
put on necklace	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He/she has a necklace on.
Orig. spell: massehtek
Source: 65/0851b-3
Source trans.: está con soguilla
Research notes: knows well [entry], [translation]. \°maskehtek.

250 wak-maasek

wak=	**masseh**
wak=	masseh
his/her/its=	necklace
Pro	N

Translation: His/her necklace.
Orig. spell: wak-ma_s/°ek
Source: 65/0853a-1
Source trans.: his soguilla
Research notes: H. notes: "[entry],[translation] ch. But ▫maskey.

251 massey nuk

masse	**-y**	**nuk**
masse	-y	nuk_1
put on necklace	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Put a necklace on him/her.
Orig. spell: mas/°s/°eynuk
Source: 65/0853a-2
Source trans.: ponle soquilla
Research notes: H. notes: "They say [entry], [translation]. Knows well.

252 massehte-k

masse	**-hte**	**=k**
masse	-Ste	=ak
put on necklace	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He/she has a necklace on.
Orig. spell: mas/°s/°ehtek
Source: 65/0853a-3
Source trans.: está con soguilla
Research notes: H. notes: " truly double □maskehTek"

253 hoos maasek
hos masseh
hos masseh
snail necklace
N N
Translation: snail necklace (made of snail shells)
Orig. spell: ho_s/°|má\s/°ek
Source: 65/0853a-4
Source trans.: soguilla de olivella
Research notes: H. notes: "[entry], es., [translation] talvez. Esas son que solen, las cuentitas de mas prescio." [drew vertical line between the two words]

254 massehte-k
masse -hte =k
masse -Ste =ak
put on necklace perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He/she has a necklace on.
Orig. spell: massehtek
Source: 65/0853b-1
Source trans.: está con soguilla
Research notes: Nov '29

255 hoos maasek
hos masseh
hos masseh
snail necklace
N N
Translation: snail shell necklace
Orig. spell: xoos máasek
Source: 65/0855b-1
Source trans.: soguilla de olivella tal vez.
Research notes: H. notes:"[entry], ev., [translation]. Esos son que valen las cuentitas de mas precio."

256 massey nuk
masse -y nuk
masse -y nuk_1
put on necklace command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Put a necklace on him/her.
Orig. spell: masseynuk
Source: 65/0856a-1
Source trans.: ponle soguilla
Research notes: H. notes: "Nov '29 they say [entry], [translation]."

257 siwaatu
siwaatu
siwaatu
barley
N
Translation: barley
Orig. spell: siwaatu
Source: 65/0885b-1
Source trans.: cevada
Research notes: arrow under 'u' in entry "not a or o" H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. Knows well."

258 mooniS lawan
mooniS **lawan**
mooniS lawan
white person, colonialist, Spanish person bow
Nrevers. N
Translation: White person's bow (=gun)
Orig. spell: móonio̱\y-lawán
Source: 65/0911a-1
Source trans.: a Sp. gun
Research notes: Arrow pointing to 'o̱' in entry notes "easy to hear". H. notes: "Nov '29 Not sure she has heard hastiiya as lwd. [=loanword]. [entry], [translation]. O.K. and used."

259 karsuna makke
karsu **-na** **makke**
karsu -na$_1$ makke$_1$
gather acorns go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to gather sweet live oak acorns.
Orig. spell: karsunamakké
Source: 65/0923b-1
Source trans.: we are going to gather
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. Not \xkarsana.

260 kaarusa
kaarusa
kaarusa
sweet live oak acorn
Nrevers.
Translation: acorn of sweet live-oak
Orig. spell: káarusa
Source: 65/0924a-1
Source trans.: bellota dulce de encino.
Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry] [translation]. Hay algunos encinos que dan la bellota muy dulce. káarusakma, pl. knows well."

261 kaarusakma

kaarusa	**-kma**
kaarusa	-mak$_1$
sweet live oak acorn	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: sweet live-oak acorns
Orig. spell: káarusakma
Source: 65/0924a-2
Source trans.: pl.
Research notes: H. notes: " knows well."

262 kaarusa

kaarusa
kaarusa
sweet live oak acorn
Nrevers.

Translation: sweet acorn of live-oak
Orig. spell: káarusa
Source: 65/0925a-1
Source trans.: bellota dulce de encino
Research notes: H. notes: "Nov '29 hay algunos encinos que dan la bellota muy dulce"

263 kaarusakma

kaarusa	**-kma**
kaarusa	-mak$_1$
sweet live oak acorn	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: sweet acorns of live-oak
Orig. spell: káarusakma
Source: 65/0925a-2
Source trans.: none
Research notes: H. notes: "pl. knows well."

264 karsuna makke

karsu	**-na**	**makke**
karsu	-na$_1$	makke$_1$
gather acorns	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to gather sweet acorns of live-oak.
Orig. spell: karsunamakké
Source: 65/0925a-3
Source trans.: we are going to gather
Research notes: H. notes: "Not \xkarsana

265 arke wak-yuukis
arkeh **wak=** **yuukis**
arkeh wak= yuukis
white oak, oak, black oak his/her/its= acorn
N Pro Nrevers.
Translation: the oak's acorn
Orig. spell: 'arké wakyúukis
Source: 65/0926b-1
Source trans.: bellota de roble
Research notes: H. notes: "vd."

266 arke wak-yuukis
arkeh **wak=** **yuukis**
arkeh wak= yuukis
white oak, oak, black oak his/her/its= acorn
N Pro Nrevers.
Translation: the oak's acorns
Orig. spell: `'arké wakyúukis
Source: 65/0927a-1
Source trans.: bellote de roble
Research notes: H. notes: "Vd."

267 arke wak-yuukis
arkeh **wak=** **yuukis**
arkeh wak= yuukis
white oak, oak, black oak his/her/its= acorn
N Pro Nrevers.
Translation: the oak's acorns
Orig. spell: `'arké wakyúukis
Source: 65/0928a-1
Source trans.: bellota de roble
Research notes: H. notes: "Vd."

268 kalawasa
kalawasa
kalawasa
pumpkin, squash
N
Translation: pumpkin
Orig. spell: kalawasá
Source: 65/0933a-1
Source trans.: calabasa
Research notes: H. notes: "Nov 29 [entry], (ch.), [translation]

269 kalawasa
kalawasa
kalawasa
pumpkin, squash
N
Translation: pumpkin
Orig. spell: kalawasá
Source: 65/0933b-1
Source trans.: calabasa
Research notes: H. notes: "Nov 29 [entry], (ch.), [translation]"

270 saawans
saawana
saawana$_{1}$
pitaya cactus, small agave
N
Translation: small agave cactus
Orig. spell: sáawans
Source: 65/0935a-1
Source trans.: [possibly tobacco]
Research notes: H. notes: "Jan '30 [entry]. Sharp s both occurrences despite Pinart. grees that the 1st a is short, not meant to be long, and repeats after me sáwans." This note partly refers to information from Laura. This is clearly saawans and intended to mean tobacco, but that must be from another language.

271 hintil maTTer
hentil maTTer
hentil maTTer
pagan tobacco
N Nrevers.
Translation: gentile's tobacco
Orig. spell: xíntilmattọ́r
Source: 65/0935a-2
Source trans.: tobacco
Research notes: H. notes: "[arrow pointing to first i in entry] not e o.k good"

272 hintil maTTer
hentil maTTer
hentil maTTer
pagan tobacco
N Nrevers.
Translation: gentile's tobacco
Orig. spell: xíntilmattọ́r
Source: 65/0935b-1
Source trans.: tobacco
Research notes: H. notes: "[arrow pointing to first i in entry] not e o.k. good" There is also reference to coyote

tobacco.

273 hintil maTTer
hentil maTTer
hentil maTTer
pagan tobacco
N Nrevers.
Translation: gentile's tobacco
Orig. spell: xíntilmattọ́r
Source: 65/0937b-1
Source trans.: tobacco
Research notes: H. notes: "[arrow pointing to first i in entry] not e o.k. Good."

274 sukmu haysa
sukmu haysa
sukmu haysa$_1$
smoke tobacco they
Vrevers. Pro
Translation: They're smoking.
Orig. spell: sukmúxaysa
Source: 65/0943b-1
Source trans.: ellos estan chupande
Research notes:

275 sukum
sukum
sukum
cigarette, cigar, pipe
Nrevers.
Translation: cigar
Orig. spell: sukum
Source: 65/0944a-1
Source trans.: cigarro
Research notes: H. notes: "[arrow pointing to entry] single, knows well" Additional notes 65/0943b-1

276 sukmu haysa
sukmu haysa
sukmu haysa$_1$
smoke tobacco they
Vrevers. Pro
Translation: They're smoking.
Orig. spell: sukmúxaysa
Source: 65/0944a-2
Source trans.: ellos estan chupande
Research notes: H. notes: "Nov '29 Can introduce no -s- into sukmu. [filled dot] sukumsu or like. [entry], [translation]"

277 haale
haale
haale$_{1}$
cattail
N
Translation: cattail
Orig. spell: xáale
Source: 65/0952a-1
Source trans.: tule ancho
Research notes: H. notes: "But xoole, Dios"

278 hoole
hoole
hoole
God
N
Translation: God
Orig. spell: xoole
Source: 65/0952a-2
Source trans.: Dios
Research notes: none

279 haale
haale
haale$_{1}$
cattail
N
Translation: cattail
Orig. spell: xáale
Source: 65/0952b-1
Source trans.: tule ancho
Research notes: H. notes: "But [next entry], Dios. (this was obtained from Asc. commenting on Pin's sokto xal(?) [sokto is typed above xal(?)] --- el fuego (, p. 14, entry 11, whien"

280 hoole
hoole
hoole
God
N
Translation: God
Orig. spell: xoole
Source: 65/0952b-2
Source trans.: Dios
Research notes: H. notes: "(this was obtained from Asc. commenting on Pin's sokto xal(?) [sokto is typed above xal(?)] --- el fuego (, p. 14, entry 11, whien"

281 sottow
sottow
sottow
fire
N
Translation: fire
Orig. spell: sottow
Source: 65/0953b-1
Source trans.: fire
Research notes: Nov '29

282 sottow
sottow
sottow
fire
N
Translation: fire
Orig. spell: sottow
Source: 95/0956b-1
Source trans.: [possibly fire]
Research notes: H. notes: "Nov '29 possibly Carm. soktow. J. only [entry]."

283 haale
haale
haale$_{1}$
cattail
N
Translation: cattail
Orig. spell: xáale
Source: 65/0956b-2
Source trans.: tule ancho
Research notes: H. notes: "but [next entry], Dios."

284 hoole
hoole
hoole
God
N
Translation: God
Orig. spell: xoole
Source: 65/0956b-3
Source trans.: Dios
Research notes: none

Harrington Letter to the Smithsonian

Content: 6 entries. Sentences taken from a letter written in Mutsun dated Sept. 21, 1929. Similar to or recopied from Reel 59 entries 369-375.

Entries 1-5 contain protected cultural material that has been removed from the public version of the collection. The complete version that contains this material is available to Community members.

1 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

2 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

3 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

4 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

5 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

6 usse
usseh
usseh
tribe, nation
N
Translation: tribe (general word for a tribe)
Orig. spell: 'usse
Source: p. 2 of letter from Harrington to Stirling, Sep. 21, 1929.
Source trans.: tribe
Research notes: Follows Barbara's song, in a letter by H about the high quality of the language material

Arroyo's 'Vocabulario de Mutsun' Corpus

Content: 2909 entries, Arroyo's sentence list (approximately 1807-1815, more than a century before Harrington's work with Mutsun, and in the Mission context).

Many entries are short phrases of an everyday nature; some entries are names of Tribes and peoples; various words for actions (verbs); many phrases include questions (interrogatives), commands (imperatives), or simple statements (declaratives); names for plants, seeds, edible roots, and herbs; words for body parts; names for birds and other animals; words for foods and types of food made from acorns; some terms for baskets; short sentences about states of emotion; sentences that mention water and the movements of types of bodies of water; kinship terms; descriptive phrases (to be thick/thin/muddy/dry, to be fat/skinny/white/small etc.); words and phrases that refer to illness or injury; many phrases include reference to fire or firewood, being cold or being warmed by a fire.

1 annepe aka ?
hanni -pe wak
hanni -pe wak
where? who knows/thinks he/she/it
Q ???>Q Pro
Translation: Who knows where s/he is?
Orig. spell: Annepe haca?
Source: Ar1
Compare:
Source trans.: Quien sabe donde esta el o ella?
Research notes:

2 ara-ak takunis .
ara =k *takku -ni -s
ara =ak *takku $-n_3$ $-s_4$
then, and then, next =he/she/it choke, get pricked mediopass. past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: Then he choked.
Orig. spell: Ara hac tacunis.
Source: Ar2
Compare:
Source trans.: Y se le atraveso en la garganta.
Research notes: ms. confirms tacumis is typo

3 aras-me at
ara =s =me at
ara $=s_1$ $=me_1$ at
then, and then, next =question particle =you shortly, already, just
Adv Q Pro Adv

copsonte ?
coppo -s- -n -te
coppo -s-$_5$ -n$_2$ -te
carry do repeatedly, many do nominalizer have
V V>V V>N N>V
Translation: Then are you carrying something (do you have a bundle/carried thing)?
Orig. spell: Aras me at chopsonte?
Source: Ar3
Compare:
Source trans.: Que a ojo lo tienes o cargas?
Research notes: Asc. usually uses -n-ti instead.

4 aysa makse wallun .
haysa makse *wallu -n
haysa$_1$ makse$_1$ *wallu -n$_3$
they we envy, be jealous mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: They envy us.
Orig. spell: Aisa macse guallun
Source: Ar4
Compare:
Source trans.: Nos tienen ellos envidia
Research notes: Harrington points to 'n' on 2nd elicitation of maksen and writes acc (accusative); also notes "Remembers well that wallun is a word."

5 amnenin makke .
amne -ni -n makke
amne -n$_3$ -n$_1$ makke$_1$
rain, be rained on mediopass. past tense we
V V>V V:Any Pro
Translation: We got rained on.
Orig. spell: Amnenin macque
Source: Ar5
Compare:
Source trans.: Nos hemos mojado.
Research notes: H notes that 'makkene' is ungrammatical; "have to say makkené".

6 atiiNi-ka .
ati -yni =ka
ati -yni =ka
get wheat come to (do) =I
V V>V Pro
Translation: I'm coming to get wheat.

Orig. spell: Atiiñi ca
Source: Ar6
Compare:
Source trans.: Vengo por trigo
Research notes:

7	ara	anit		uttuhne		?
	ara	**hanni**	**=t**	**uttu**	**-hne**	
	ara	hanni	=t_2	uttu	-hne	
	then, and then, next	where?	=future	put (away), store	passive	
	Adv	Q	Adv	V	V:Any	

Translation: Then where will it be put?
Orig. spell: Ara anit uttugne?
Source: Ar7
Compare:
Source trans.: Y luego donde se pone?
Research notes: ms. confirms ultugue was typo

8	attena-mes		wesimin			?
	hattena	**=mes**	**weesi**	**-mi**	**-n**	
	hattena	=mes_1	weesi	-mi	-n_1	
	whose?, who?	=you (obj.)	light, start a fire	for someone's sake	past tense	
	Q	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Who lit the fire for you?
Orig. spell: **Attena mes güesimin?
Source: Ar8
Compare:
Source trans.: **Quien te ha encendido la lumbre?
Research notes:

9	asTu-mes		himanin		
	asTu	**=mes**	**himma**	**-ni**	**-n**
		=mes_1	himma	-n_3	-n_1
		=you (obj.)	search, look for	mediopass.	past tense
		Pro	V	V>V	V:Any

Translation: ?? looked for you.
Orig. spell: Asthru mes gimanin.
Source: Ar9
Compare:
Source trans.: Ausaima ut supra en Castilla.
Research notes: : H notes that 'has/°tru' is ungrammatical. -On the ms. this appears to be crossed out. There seems to be many lines in the margins that are marked out. Some appear to be Mutsun. asTu could be a form of awtos.

10 ara-ka yanunis .
araa =ka yanuu -ni -s
ara =ka *yanu -n$_3$ -s$_4$
then, and then, next =I have pain in stomach/butt mediopass. past tense
Adv Pro V V>V V:Any
Translation: Later I had pain in my stomach.
Orig. spell: Ara ca ianunis
Source: Ar10
Compare:
Source trans.: Y despues me dolió el vientre.
Research notes: H notes ungrammatical "yanunin or like. Tried hard." Also: "Ms. Ara ca ianunis (possibly iununis)" Also notes "adivina yánnunín". ms. confirms 'aru us' was typo for 'aru ca'

11 aysa ayes yukisse .
haysa aaye -s yuukis -e
haysa$_1$ aaye -s$_4$ yuukis -se
they like past tense acorn objective
Pro V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: They like acorns.
Orig. spell: Aisaæ ai inquisse.
Source: Ar11
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes: "Ms. Aisa aiæs inquisse. Adivina 'á¯ye. Surely it means les cuadra. 'á¯yes/°pu ungrammatical. Compare to haye¯pu of no. 91, Sentir & cuadrar are not very different meanings. " / ms. 'Aisa aiæs iuquisse'

12 ayha
awsayma
awsayma
Awsayma Indian
N
Translation: Awsayma Indian
Orig. spell: Aijax
Source: Ar12
Compare:
Source trans.: Ausaima.
Research notes: H notes ungrammaticality of "ayhas or like. Some form of haywe? Ms. almost surely Aisa." ms. 'Aija&', or perhaps 'Aija&c' (looks somewhat like 'Aija80' but surely not); in print version, 'Ausaima' is part of the text line & there's no gloss; but in the ms. it looks clear that 'Ausaima' should be the gloss (it's underlined, for one thing).

13	aysa	ayaes		koo-ka		ke
	haysa	**aaye**	**-s**	**kuwa**	**=ka**	**ke**
	haysa$_1$	aaye	-s$_4$	kuwa	=ka	ke
	they	like	past tense	say, tell	=I	look!, listen!
	Pro	V	V:Any	V	Pro	excl

Translation: Look, I say they liked them!
Orig. spell: Aisa aiæs : co ca que.
Source: Ar13
Compare:
Source trans.: Mira, yo digo que á ellos les cuadran.
Research notes: H notes: "doesn't know aiæs." Another note at the bottom of the page seems also to refer to Arroyo: "After a long talk & informant's close attention, she does not know the word at all. Since -s/° must be the past tense, we can reconstruct hays/°a 'á¯ye. She says to put this. Ungrammatical 'á¯ya, 'á¯yi, quitar. Surely not *'aye."

14	anit		men	?
	hanni	**=t**	**men**	
	hanni	=t$_2$	men	
	where?	=future	you	
	Q	Adv	Pro	

Translation: Where will you be?
Orig. spell: **Anit men?
Source: Ar14
Compare:
Source trans.: **Donde vas?
Research notes: H notes: "ungrammatical hannit-me. Only hannime." Final -t possibly future suffix.

15	awyun		niSa	urkan	!
	ayun		**niSSa**	**urkan**	
	ayun		niSSa	urkan	
	bring me it!, give me it!		this	mortar	
	Command		Pro	N	

Translation: Give me this mortar!
Orig. spell: Auiun nisia urcan
Source: Ar15
Compare:
Source trans.: Dame ese mortero
Research notes: H notes that 'a' in 'ayun' is short, and writes under 's/_s/_\y' " = equal". ms. looks like 'auinn' was probably typo for 'auiun'

16 ara-me-kas hiTaksi .
araa =me =kas hiTro -ksi
ara =me$_1$ =kas$_1$ hiTro -ksi
then, and then, next =you =me pull, drag, stretch really, keep ...ing
Adv Pro Pro V V>V
Translation: And then you stretch me.
Orig. spell: Ara me caj githracsi.
Source: Ar16
Compare:
Source trans.: Y luogo me estiras.
Research notes: H has a margin note on this page, not clearly related to any particular Mutsun phrase: "Estirar is like to stretch a rubber. Can also say pulling on a person."

17 attena kannis piisokri ?
hattena kannis piiso =k
hattena kannis piiso =ak
whose?, who? me stomp on, touch =he/she/it
Q Pro V Pro
Translation: Who is touching me?
Orig. spell: **Attena cannis piisocri?
Source: Ar17
Compare:
Source trans.: **Quién me toca con los dedos?
Research notes: interpretation of piisokri extremely unsure

18 akkuy !
akku -y
akku -y
enter, go in command
V V:Any
Translation: Enter!
Orig. spell: Accui.
Source: Ar18
Compare:
Source trans.: Entra.
Research notes:

19 attena wisen neppese ?
hattena wise -n neppe -se
hattena wise -n$_1$ neppe -se
whose?, who? spill past tense this objective
Q V V:Any Pro N:Any
Translation: Who spilled this?

Orig. spell: **Attena guisen nepesse?
Source: Ar19
Compare:
Source trans.: **Quién ha derramado esto?
Research notes:

20	aypire	piNi	pahca
	haypire	**piNi**	**pahca**
	haypire	piNi	pahca
	some, sometime	perhaps, maybe	be knowledgeable/smart
	Pro	Adv	V

Translation: Some perhaps know.
Orig. spell: Aipire piñi pagcha.
Source: Ar20
Compare: 41/0170
Source trans.: Algunos saben y conocen
Research notes:

21	aruta	arua		men	Sakampe	
	aruuta	**aruh'a**		**men**	**sakka**	**-mpi**
	aruuta	aruh'a		men	sakka	-mpi
	tomorrow	morning, (early) in the morning, early		you	bring	make, cause, let
	Adv	Adv		Pro	V	V>V

etwen

hette	**-w-**	**-n**
hette	-w-	-n_2
trap	undo, release	nominalizer
V	V>V	V>N

Translation: Early tomorrow morning, you bring what you trapped (you bring it out of the trap).
Orig. spell: Aruta arna men chakanpe etuen
Source: Ar21
Compare: 41/0172a
Source trans.: De mañanita me traes lo que pillaste
Research notes: -ms. has 'arua', and 'shakampe'. -e would be expected on etwene.

22	aysa	piNi	sepyenin			.
	haysa	**piNi**	**sepye**	**-ni**	**-n**	
	haysa$_1$	piNi	sepye	-n_3	-n_1	
	they	perhaps, maybe	satiate, get full	mediopass.	past tense	
	Pro	Adv	V	V>V	V:Any	

Translation: They perhaps got full.
Orig. spell: Ar22 ; Aisa piñi sepienin
Source: Ar22

Compare: 41/0174b
Source trans.: Ellos acaso de hartos lo dejaron.
Research notes: H notes at bottom of page: "se hartó = se llenó. una hartada que se le pegó la mujer, she ate lots. sepyenin or like ungrammatical. Tried long." This note may simply be a clarification H wrote to himself.

23 amsaste

amsi	**-Ste**
amsi	-Ste
hurt, injure, endanger	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: (They) were hurt.
Orig. spell: Amsaste
Source: Ar23
Compare: 41/0176a
Source trans.: Se les ha hecho daño.
Research notes:

24 atteses-me uttumin neppe piina

hatte	**-se**	**-s**	**=me**	**uttu**	**-mi**	**-n**	**neppe**	**piina**
hatte$_1$	-se	-s$_4$	=me$_1$	uttu	-mi	-n$_1$	neppe	piina
who?	objective	past tense	=you	put (away), store	for someone's sake	past tense	this	that
Q	N:Any	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	Pro	Pro

kurkahse ?

kurkah	**-se**
kurkah	-se
roasted corn, pinole	objective
N	N:Any

Translation: For whom did you put away the roasted corn?
Orig. spell: ¿Atteset me uttumin curca?
Source: Ar24
Compare: 41/0178
Source trans.: ¿Para quién has guardado el pinole?
Research notes: H notes that the 's' in háttes/°-me is "not real sharp, still bothers me though I heard it 5 times, not s/_ or s\y anyway." ; ms. looks more like 'atteses' than 'atteset'

25 attena cayare hinne ?

hattena	**caayare**	**hinne**
hattena	caayare	hinne
whose?, who?	bowlegged	walk, move, go
Q	Adv	V

Translation: Who walks bowlegged?
Orig. spell: ¿Attina chayare ginne?
Source: Ar25

Compare: 41/0179
Source trans.: ¿Quién anda con los pies abiertos?
Research notes: H notes "Some men, e.g. Don Narciso Castro, walk with legs like wishbone. Those men were raised tied to horseback." ms. clearly 'Attena...'

26	attena-mes		humiris	?
	hattena	**=mes**	**humri**	**-s**
	hattena	=mes$_1$	humri	-s$_4$
	whose?, who?	=you (obj.)	baptize	past tense
	Q	Pro	V	V:Any

Translation: Who baptized you?
Orig. spell: ¿Attena mes humiris?
Source: Ar26
Compare: 41/0181
Source trans.: ¿Quién te bautizó?
Research notes:

27	ayun	emesca	ahamen	!
	ayun	**hemec'a**	**ahhamen**	
	ayun	hemec'a	ahhamen	
	bring me it!, give me it!	one, a	bundle, bunch	
	Command	num	N	

Translation: Bring me a bundle!
Orig. spell: Aiun emehscha ahamen.
Source: Ar27
Compare: 41/0182b
Source trans.: Dame, ó tráeme un manojito.
Research notes: H notes "manojo = bunch (e.g. of flowers)." Also says that 'ahmin is ungrammatical, "tried long. Tries in vain to say bonche de flores." Also notes (presumably Arroyo) "manuscript ahamen, (plain)." ms. looks like 'ainn' was probably typo for 'aiun'

28	attekinta	nahan	cawsara	?
	hatte	**nahan**	**Tawra**	
	hatte$_1$	nahan	Tawra	
	who?	there	sit, stay, live	
	Q	Adv	Vrevers.	

Translation: Who are there?
Orig. spell: ¿Attequinta najan chausara?
Source: Ar28
Compare: 41/0183a
Source trans.: ¿Quiénes están allí?
Research notes: H notes: "Knows hattekin well, it means quienes son esos. Doesn't know the -ta." Also at the bottom of the page: "traws/°ara or trawras/°a ungrammatical. hattekam ungrammatical, hattekin is plural only and means quienes son esos. -kin cannot be added to neppe or nupp.i. or to hintris/°. Say hintris/°mak, que

son?" One last note, in margin and seemingly unrelated to surrounding notes: "The form is evidently tcaws/°ara, despite ."

29 aSnun-ka .
asnu -n =ka
asnu -n$_1$ =ka
sneeze past tense =I
V V:Any Pro
Translation: I sneezed.
Orig. spell: Asinun ca.
Source: Ar29
Compare: 41/0184
Source trans.: Estornudo yo
Research notes: H notes w/respect to 'd' on 'destornudar' : "sic! clearly heard many times." So Asc. had an odd pronunciation of the Spanish.

30 amay meres !
amma -y meeres
amma -y meeres
eat command nephew, grandson, brother/son-in-law
V V:Any N
Translation: Eat, nephew!
Orig. spell: Amai Menes.
Source: Ar30
Compare: 41/0185a
Source trans.: Coma sobrino y nieto
Research notes: Changed 'como' to 'coma' based on ms.; ms. 'Meres'

31 aratkun-me hakas
hara =tkun =me wakse
hara =tukne =me$_1$ wakse
give =would, if only =you him, her, it
V Adv Pro Pro
Translation: If you would give him
Orig. spell: Aratcun me hacas
Source: Ar31
Compare: 41/0185b
Source trans.: Le darías
Research notes: original translation said "dardas" which we believe was actually "darías". H notes "doesn't know *hakkás. dardas for daras?"

32 asaha-mes kayin ekeT

asa'a	**=mes**	**kaayi**	**-n**	**ekeT**
asa'a	=mes$_1$	kaayi	-n$_3$	ekeT
truly, really, true, truth	=you (obj.)	ache, hurt, be spicy	mediopass.	sins, badness, evil
Adv	Pro	V	V>V	Nrevers.

Translation: Your sins truly hurt you.
Orig. spell: ¿Asaha mes cahin equeths?
Source: Ar32
Compare: 41/0186a
Source trans.: na. ¿De veras te dueles de tus pecados?
Research notes: Translation left blank in original probably translation is the one for the next one, 33 which is given above. H says something different about this: "[Informant] comments: esas son cosas malas. That is why they did not put the Spanish evidently."

33 ara inTisnane rotes ?

ara	**hinTis**	**-na**	**=ne**	**roote**	**-s**
ara	hinTis	-na$_2$	=ne	roote	-s$_4$
then, and then, next	what?, why?	that	=this	be at, exist	past tense
Adv	Q	???>N	N	V	V:Any

Translation: And where is it that this was at?
Orig. spell: ¿Ara inthrisnane rotes?
Source: Ar33
Compare: 41/0187a
Source trans.: ¿'Y esa que era ó fue?'
Research notes: -The published Ar text mistakenly gives the translation of the previous sentence as the translation of the following: ¿De veras te dueles de tus pecados? this is wrong, should have been on the record right before this one. / -ms. translation 'Y esa que era ó fue?' -

34 atteset-me pakka ?

hatte	**-se**	**=me**	**pakka**
hatte$_1$	-se	=me$_1$	pakka$_1$
who?	objective	=you	seek, look for
Q	N:Any	Pro	V

Translation: Who are you looking for?
Orig. spell: ¿Atteset me pacca?
Source: Ar34
Compare: 41/0188b
Source trans.: A quién buscas?
Research notes: H says " Doesn't know pacca [heavily underlined]."

35 atapisu-ka .

atta	**-pu**	**-su**	**=ka**
atta	-pu	-su	=ka
look out, show oneself	to oneself	go to do	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I go to look out.
Orig. spell: Atapisu ca
Source: Ar35
Compare: 41/0189
Source trans.: Voi á atisbar
Research notes: At the bottom of 41/0188b, H notes: "Manuscript Atapisu ca, Voi á atistar", with a further note "hardly s" pointing to the second 't' in 'atistar'.

36 attya kan-mes attan .

attYa	**kan**	**=mes**	**atta**	**-n**
attYa$_1$	kan	=mes$_1$	atta	-n$_1$
only, just	I	=you (obj.)	look out, show oneself	past tense
quant	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I am just looking out at you.
Orig. spell: Attia canmes attan
Source: Ar36
Compare: 41/0189
Source trans.: Yo nada mas le atisbo.
Research notes:

37 anta me-sakkin ?

hanni	**men=**	**sakkin**
hanni	men=	sakkin
where?	your=	broom
Q	Pro	N

Translation: Where is your broom?
Orig. spell: ¿Anta me sacquin?
Source: Ar37
Compare: 41/0190a
Source trans.: ¿Dónde esta tu escoba?
Research notes: H notes "doesn't know sakki, it evidently means to sweep. Doesn't know hanta-me. Evidently sic. never heard."

38 arkiSte am ke

arki	**-Ste**	**am**	**ke**
arki	-Ste	am	ke
step aside	perfective	be	look!, listen!
V	V:Any	V	excl

Translation: Look! (It) is stepped aside.
Orig. spell: Arquiste am que.
Source: Ar38
Compare: 41/0191a
Source trans.: Mira, ú oye: se aparté
Research notes: H notes that informant "doesn't know" (presumably this sentence); also (crossed out) "doesn't know apartarse".

39	arkiney			!
	arki	**-ni**	**-y**	
	arki	-n$_3$	-y	
	step aside	mediopass.	command	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Step aside!
Orig. spell: Arquinei.
Source: Ar39
Compare: 41/0191b
Source trans.: Divídete o apártate: deja el camino.
Research notes:

40	anpiset		utih-me		ipsen		?
	hampi	**-se**	**uti**	**=me**	**hiwse**	**-n**	
	hampi$_1$	-se	uti	=me$_1$	hiwse	-n$_3$	
	which, who	objective	more, would rather	=you	love, like	mediopass.	
	Q	N:Any	V	Pro	V	V>V	

Translation: Which do you love more?
Orig. spell: ¿Anpiset utig me ipsen?
Source: Ar40
Compare: 41/0192a
Source trans.: ¿A quién quieres mas?
Research notes: H notes that "utrih' is ungrammatical, "Surely for 'utrhine." Also, "Manuscript utig. Above not convincing. Adivina (guesses) 'ú¯ti'. Did not think much of my theory that it is 'ú¯trih, a derivative of 'utrhin, dos. Hipsen ungrammatical. Surely mistake for hiws/°en." uti clearly had this meaning in the Arroyo Grammatica, but it had undergone attrition by Ascension's time.

41	amsaste-me			kannis	.
	amsi	**-Ste**	**=me**	**kannis**	
	amsi	-Ste	=me$_1$	kannis	
	hurt, injure, endanger	perfective	=you	me	
	Vrevers.	V:Any	Pro	Pro	

Translation: You have hurt me.
Orig. spell: Amsaste me canis.
Source: Ar41
Compare: 41/0192b

Source trans.: Me has hecho daño.
Research notes:

42 attekin runaste ?
hatte ruune -Ste
hatte$_1$ ruune$_1$ -Ste
who? dance perfective
Q V V:Any
Translation: Who all has danced?
Orig. spell: ¿Attequin runaste?
Source: Ar42
Compare: 41/0193a
Source trans.: ¿Quiénes son bailadores?
Research notes: H says "doesn't know runaste. Doesn't know runa." Also, later: "Adivina: Prefers runá to rú¯na. Evidently runas/_\ymin, one who does thus. Never heard."

43 arane inTis wisohnis ?
araa =ne hinTis hiwse -hnis
ara =ne hinTis hiwse -hnis
then, and then, next =this what?, why? want, wish passive (past)
Adv N Q V V:Any
Translation: Then why was this wanted?
Orig. spell: ¿Arano inthris uhisonis?
Source: Ar43
Compare: 41/0193b
Source trans.: ¿Y esto para qué lo quieres?
Research notes: H has a note in the middle of the page: "Evidently for 'arame hintris/°". Later H note: "Manuscript Ara ne inthris uhisignis." We disagree, ms. looks more like '...uhisognis'.

44 arus-kas atte okke ?
ara =s =kas hatte hokke
ara =s$_1$ =kas$_1$ hatte$_1$ hokke
then, and then, next =question particle =me who? send, release, let go
Adv Q Pro Q V
Translation: Then who sends me?
Orig. spell: ¿Arus cas atte ocque?
Source: Ar44
Compare: 41/0194b
Source trans.: ¿Quién me ha despachado?
Research notes:

45 ara-me inTis polsoksi ?
araa =me hinTis poolo -s- -ksi
ara =me$_1$ hinTis poolo -s-$_5$ -ksi
then, and then, next =you what?, why? paint do repeatedly, many do really, keep ...ing
Adv Pro Q V V>V V>V
Translation: And then what did you paint (many things)?
Orig. spell: ¿Ara me inthris polsocsi?
Source: Ar45
Compare: 41/0195a
Source trans.: ¿Y qué es esto pintado?
Research notes: H notes "never heard pols/áoksí", "doesn't know pols/°oks/°i. Doesn't know pols/°o."; interpretation of polso as poolo -s- very unsure.

46 akku makse patreme .
akku makse paaTe -me
akku makse$_1$ paaTe -me$_2$
enter, go in we priest with/near/alongside a person
V Pro N N:Any
Translation: We enter the Padre's (house).
Orig. spell: Accu macse Patreme.
Source: Ar46
Compare: 41/0196a
Source trans.: Entremos en casa del Padre.
Research notes:

47 aSahte
***aSSa -Ste**
*aSSa -Ste
be different, be distinct perfective
V V:Any
Translation: different
Orig. spell: Asiagte.
Source: Ar47
Compare: 41/0196
Source trans.: Distinto, diverso. diferente.
Research notes:

48 amapuy me-isu !
amma -pu -y men= issu
amma -pu -y men= issu$_1$
eat to oneself command your= hand, arm
V V>V V:Any Pro N
Translation: Eat your hand!

Orig. spell: Amapui me isu.
Source: Ar48
Compare: 41/0197a
Source trans.: Cómete tu mano.
Research notes:

49 arcaSamin

arca	**-Smin**
arca	-Smin
hang (by the neck)	one who does/is X
V	V>N

Translation: hanged one
Orig. spell: Archasiamin
Source: Ar49
Compare: 41/0197
Source trans.: Orquete
Research notes:

50 ampitna suttunin ?

hampi	**-na**	**sotto**	**-ni**	**-n**
hampi$_1$	-na$_2$	sotto	-n$_3$	-n$_1$
which, who	that	break	mediopass.	past tense
Q	???>N	V	V>V	V:Any

Translation: Which one is it that got broken?
Orig. spell: ¿Ampitua suttunin?
Source: Ar50
Compare: 41/0199a
Source trans.: ¿Cuál se reventó ó rompió?
Research notes: H notes near bottom of page: "Doesn't know -tua on end of hampi."/ ms. is unclear, but looks like 'tna'.

51 attekinta uyka palamis ?

hatte	**uyka**	**palaa**	**-mi**	**-s**
hatte$_1$	uyka$_1$	pala	-mi	-s$_4$
who?	yesterday	slap	for someone's sake	past tense
Q	Adv	V	V>V	V:Any

Translation: Who slapped something yesterday for someone?
Orig. spell: ¿Attequinta huica palâmis?
Source: Ar51
Compare: 41/0199b
Source trans.: ¿Quiénes ayer se dieron palmazos en el fiador.
Research notes: ms. looks like 'hisica' was prob. a typo for 'huica', & 'palamir' for 'palamis'. H notes: "martegon, halter. fiador, a little chain and projections that project from the bit of a horse. fiar, to pawn goods. jáquima, used only in breaking horses. But a broken-in horse only has freno and bozal."

52 aTwa aka .
aTwa wak
aTwa wak
mend, fix he/she/it
V Pro
Translation: He fixes (it).
Orig. spell: Athrua haca.
Source: Ar52
Compare: 41/0201a
Source trans.: Lo compone él.
Research notes:

53 ayi tomo-me .
haayi tomo =me
haayi tomo =me$_1$
come here! tear to pieces =you
Command V Pro
Translation: Come here! You tear (something) to pieces.
Orig. spell: Aii tomome.
Source: Ar53
Compare: 41/0201b
Source trans.: Ven, te hago pedazos con los dientes.
Research notes: H notes "ungrammatical tomo or like. Evidently despedazar con los dientes." At bottom of page, he also says: "Manuscript Aii tomome. Adivina kán-mes/° tomo¯mi, you te hago pedazos. Doesn't know (arrow to previous words). Also adivina tommo¯˜mi.

54 anta-m punsiwis ?
hanni =me punSi -s
hanni =me$_1$ punSi -s$_4$
where? =you catch birds past tense
Q Pro Vrevers. V:Any
Translation: Where is the thing (little bird) you caught?
Orig. spell: ¿Antam punsiguis?
Source: Ar54
Compare: 41/0202b
Source trans.: ¿Dónde está lo que cojiste? v.g. el pajarito.
Research notes:

55 akkenin-ak tYukenin por .
akke -ni -n =ak *tYuuke -ni -n por
akke -n$_3$ -n$_1$ =ak *tYuuke -n$_3$ -n$_1$ por
wake up, get up mediopass. past tense =he/she/it jump mediopass. past tense flea
V V>V V:Any Pro V V>V V:Any N

Translation: He got up: the flea jumped.
Orig. spell: Acquenin hac: tinquenin por.
Source: Ar55
Compare: 41/0203b
Source trans.: Se alzó, saltó la pulga.
Research notes: H confirms ms. tiuquenin

56	ahacan-me			hinne	aka	.
	ahca	**-n**	**=me**	**hinne**	**wak**	
	ahca	-n_3	=me_1	hinne	wak	
	hide	mediopass.	=you	walk, move, go	he/she/it	
	V	V>V	Pro	V	Pro	

Translation: You hide, he walks.
Orig. spell: Ahachanme ginne haca.
Source: Ar56
Compare: 41/0204a
Source trans.: El anda escondiéndose.
Research notes: H notes: "Doesn't know *hahtcanin or like." And later: "Manuscript Ahachanme ginne haca."

57	alun	met		eboye
	alle	**me**	**-t**	**eeye**
	alle	men	-t_2	eeye$_2$
	break	you	if it were, if only, if, might	was about to, almost
	V	Pro	Pro>Adv	V

Translation: If you were about to break...
Orig. spell: Alun met eboie.
Source: Ar57
Compare: 41/0204b
Source trans.: Te ibas á romper ó quebrar.
Research notes: H notes in middle of page: "J. do not say 'allun, but that is surely the form--in another dialect." "Manuscript Alun met eboie." Margin note: "Adivina 'é¯woye. Careful attention." and notes that the 'o' and final 'e' are "short". Interpretation and sentence structure unsure. An Isabel note gives a similar form as meaning 'lejos', 'far away'.

58	atwemitit-me					kannis	,
	atwe	**-mi**	**-ti**	**-t**	**=me**	**kannis**	
	atwe	-mi	-ti_2	-t_1	=me_1	kannis	
	view, look to, plan to, watch	for someone's sake	keep Xing	do to me!	=you	me	
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	Pro	

kocop-ka totyon .
koc =ka *totyo -n
koc =ka *totyo -n$_3$
when, if =I stutter mediopass.
conj Pro V V>V
Translation: You keep correcting me (watching for me) when I stutter.
Orig. spell: Attuemitit me cannis, cochop ca totion.
Source: Ar58
Compare: 41/0205b
Source trans.: Enmiéndame ó corrijome cuando yerre ó me equivoque.
Research notes: Below the Arroyo H writes "doesn't know. Nearest thing she heard was sá¯remít, rezame! (= pray for me, Marta) (from Sp.), = comiendame!" H notes at bottom of page: "*'atwemit kannis/°, almost surely, which would be desquiebrame (when I salk [first letter almost like esh symbol, but perhaps 'talk'] quebrado)." Margin note: "Manuscript totion. Ascension adivina toccon. Understands me & what it means to miss with arrow. Did not approve tó¯t\yon or tott\yon. Later also approved tó¯t\yon, & repeated. ct. t\yott\yoni, toyon." Not sure what his 'ct.' means.

59 ariy nuk , arimitit !
aari -y nuk aari -mi -ti -t
aari -y nuk$_1$ aari -mi -ti$_2$ -t$_1$
give more command him, her, it give more for someone's sake keep Xing do to me!
V V:Any Pro V V>V V>V V:Any
Translation: Give more to him: keep giving me more.
Orig. spell: Arii nuc: arimitit.
Source: Ar59
Compare: 41/0208a
Source trans.: Dale otra vez: dame otra vez.
Research notes: H notes later: "Manuscript Ariii nuc: arimitit." confirmed ms. is 'arii' not 'axii'

60 aTkiste pire .
atki -Ste pire
atki -Ste pire$_1$
divide, crack, break, pull out, share perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: The ground is cracked.
Orig. spell: Athsquiste pire.
Source: Ar60
Compare: 41/0208
Source trans.: Está rajada la tierra.
Research notes: H notes: "Knows well." Also notes later ungrammatical use of "'atrkis/_\yte as far as she knows."

61	aTeytak		cirse	?
	***aaTey**	**-tak**	**cirse**	
	*aaTey	-tak$_1$	cirse	
	different/other place	at, in, to, on	cover with ashes	
	Nrevers.	N:Any	V	

Translation: to cover with ashes everywhere
Orig. spell: ¿Atchreitac chirse?
Source: Ar61
Compare: 41/0209a
Source trans.: Ah! que se faja!
Research notes: H notes "doesn't know first word." In margin, H notes: "Manuscript Atchreitac chirse Ah q.\e faja! Compare 93. Doesn't know 'atc.reytak. Surely for 'á¯treytak (se iban) alla en diferente lugar (para ponerse la faja). Adivina tcirs/°e but doesn't know this or tcire. tcirpi, gritar." Arroyo 93: "Athrieste me âm sinpicsun."

62	attYas-me			attYa	?
	attYa	**=s**	**=me**	**attYa**	
	attYa$_1$	=s$_1$	=me$_1$	attYa$_1$	
	only, just	=question particle	=you	only, just	
	quant	Q	Pro	quant	

Translation: Is that all, you?
Orig. spell: ¿Attias me attia?
Source: Ar62
Compare: 41/0211
Source trans.: ¿Que no mas? Dices, prometes, &c.
Research notes: Not sure about the last line of H's definition in 41/0211a-1, but seems to be a continuation of the preceding material. 2 H entries and definitions are given here because the same morphemes were given twice with slightly different transcriptions and totally different definitions. For 41/0211a-3, H notes: "(no s permissible)", referring to the Arroyo version; also, "Knows the sentence thus, with the word twice entering."

63	attYas-ka			attYa	.
	attYa	**=s**	**=ka**	**attYa**	
	attYa$_2$	=s$_1$	=ka	attYa$_2$	
	stop talking!, be quiet!	=question particle	=I	stop talking!, be quiet!	
	Command	Q	Pro	excl	

Translation: Am I quiet, (do I) stop talking?
Orig. spell: ¿Attias ca attia?
Source: Ar63
Compare: 41/0212a
Source trans.: ¿Que v.g. Yo hablo á ojo?
Research notes: Translation and parse extremely unsure.

64	acikusmin		nuk-me	,	istane		?
	***hacku**	**-Smin**	**nuk**	**=me**	**hista**	**=ne**	
	*hacku	-Smin	nuk$_2$	=me$_1$	hista	=ne	
	steal, rob	one who does/is X	it is said	=you	what?, why?, where?	=this	
	V	V>N	V	Pro	Q	N	

Translation: It is said that you are a thief. What is this?
Orig. spell: ¿Achicusmin nuc me, istane?
Source: Ar64
Compare: 41/0212b
Source trans.: Dicen que eres un ladron.
Research notes: ms. most likely 'achicusmin', so 'achiensmin' was a typo; also 'nue' was probably a typo for 'nuc'.

65	attena	amane	porkoSmin		?
	hattena	**aamane**	**porko**	**-Smin**	
	hattena	aamane	porko	-Smin	
	whose?, who?	truly, really, indeed, certainly, definitely	be artistic	one who does/is X	
	Q	Adv	V	V>N	

Translation: Who is truly artistic?
Orig. spell: ¿Attena amanc porcosmin?
Source: Ar65
Compare: 41/0215b
Source trans.: ¿Quién es tan famoso ó buen artista?
Research notes: H notes: "doesn't know porcosmin." Later, "doesn't know porkos/_\ymin. See word to paint a few sheets back. the other sentence is Ara ne inthris porsocsi, y q\eá es esto pintado? Adivina porkos/_\ymin, pors/°oks/°i."

66	awistak		kannis	tiyon		.
	awiS	**-tak**	**kannis**	**tiyo**	**-n**	
	awiS	-tak$_1$	kannis	tiyo	-n$_1$	
	left hand, left side, left	at, in, to, on	me	shoot	past tense	
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	V:Any	

Translation: (He) shot me on the left.
Orig. spell: Aguistac cannis tion.
Source: Ar66
Compare: 41/0216a
Source trans.: Con la zurda ó izquierda me tiro.
Research notes:

67 ara-ak hekospin

ara	**=k**	**hekos**	**-pu**	**-n**
ara	=ak	hekso	-pu	-n$_1$
then, and then, next	=he/she/it	be ashamed	to oneself	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

elewin .

helle	**-pu**	**-n**
helle	-pu	-n$_1$
move, go, go away	to oneself	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: Then he was ashamed and went (away).
Orig. spell: Ara hac gecospin elevin.
Source: Ar67
Compare: 41/0217b
Source trans.: Y se fué callada la boca.
Research notes: Ar923 for similar sentence with different original translation

68 anpiset-me hiwsen-ka tiyo ?

hampi	**-se**	**=me**	**hiwse**	**-n**	**=ka**	**tiyo**
hampi$_1$	-se	=me$_1$	hiwse	-n$_3$	=ka	tiyo
which, who	objective	=you	want, wish	mediopass.	=I	shoot
Q	N:Any	Pro	V	V>V	Pro	V

Translation: Which one do you want me to shoot?
Orig. spell: ¿Anpiset me hiusen ca tio?
Source: Ar68
Compare: 41/0220
Source trans.: ¿A quién quieres que tire yo?
Research notes: H notes that the 's/°' in the last word is "really quite dullish". ms. shows print 'hinsen' to be a typo for either 'hiusen' or 'huisen'

69 ameren-ak eTese .

***amre**	**-n**	**=ak**	**eTse**
*amre	-n$_1$	=ak	eTse
still want to	past tense	=he/she/it	sleep
V	V:Any	Pro	V

Translation: He still wanted to sleep.
Orig. spell: Ameren hac ethrese.
Source: Ar69
Compare: 41/0221a
Source trans.: Ha dormido mui poco.
Research notes: H notes in the margin: "Manuscript Ameren hac ethrse." so changed 'ethroe' to 'ethrese' based on ms.

70 arespistap piNi aka .
ares -pu -stap piNi wak
arse -pu -stap piNi wak
be jealous to oneself passive (past) perhaps, maybe he/she/it
V V>V V:Any Adv Pro
Translation: Perhaps he wasthe object of someone's jealousy (he was fought over).
Orig. spell: Arespistap piñi haca.
Source: Ar70
Compare: 41/0223a
Source trans.: Acaso se peleó por zelos.
Research notes:

71 ameSpu-ka .
ameS -pu =ka
*amSe -pu =ka
play to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I am playing.
Orig. spell: Ameispu ca.
Source: Ar71
Compare: 41/0224b
Source trans.: Estoi jugando solito.
Research notes: H notes at bottom of page: "Manuscript sic. ká¯n 'ames/_\ypú, _not_ 'ameys/_\ypu."

72 amahnes puhuT ?
amma -hne =s puhuT
amma -hne $=s_1$ puhuT
eat passive =question particle bread
V V:Any Q Nrevers.
Translation: Is the bread eaten?
Orig. spell: ¿Amagnes pujuths?
Source: Ar72
Compare: 41/0225a
Source trans.: ¿Que se come el pan?
Research notes: H notes: "Manuscript pujuths. Ascension punútr is the word, puhutr is no word." Also a cryptic comment within an Isabel note below (regarding a form "á~´mh/˜ayh/˜in'): "all the other notes are wrong."

73 aysa piNi yuskin .
haysa piNi yuTki -n
$haysa_1$ piNi yuTki $-n_1$
they perhaps, maybe spill, throw out/on past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: Perhaps they threw (something) out.

Orig. spell: Aisa piñi iusquin.
Source: Ar73
Compare: 41/0225b
Source trans.: Ellos acaso vaciaron.
Research notes: ms. shows print 'insquin' to be typo for 'iusquin' or 'uisquin'

74	ayun	hurekwas		ruk	!
	ayun	**hurek**	**-was**	**ruk**	
	ayun	hurek	-was	ruk	
	bring me it!, give me it!	nerve, sinew, ligament	from, of	cord, (bow)string	
	Command	N	N:Any	N	

Translation: Give me the sinew cord!
Orig. spell: Aiun jurecuas ruc.
Source: Ar74
Compare: 41/0226a
Source trans.: Dame la cuerda de nervio.
Research notes: ms. showed print 'anin' and 'jurecuar' to be typos for 'aiun' and 'jurecuas'

75	aihs		huri	aiyuT		.
	haayi	**-s**	**huuri**	**haayi**	**-yuT**	
	haayi	-s$_4$		haayi	-yuT	
	(call to) come here	past tense		come here!	command (plural)	
	V	V:Any		Command	V:Any	

Translation: came here, ??, come here you all!
Orig. spell: Aihs juri: aiyuths.
Source: Ar75
Compare: 41/0227a
Source trans.: Venid: ideas.
Research notes: H notes: "há¯yi is the common form. But one can also say há¯yime, and há¯himakám, venga, vengan! I finally decide after struggle that singular is há¯yí'. But wattiníy." H notes in margin: "Manuscript juri. Adivina hú¯rí'." However, see note in 0586 indicating that she did not affirm that. Parse very unsure.

76	attunin-ka				sit	.
	atte	**-ni**	**-n**	**=ka**	**sit**	
	atte$_3$	-n$_3$	-n$_1$	=ka	sit	
	break	mediopass.	past tense	=I	tooth	
	V	V>V	V:Any	Pro	N	

Translation: I broke a tooth.
Orig. spell: Attunin ca sit.
Source: Ar76
Compare: 41/0229a
Source trans.: Se me quebró un diente.
Research notes: ms. shows print 'axtunin' to be a typo for 'attunin'

77 aksuhte aysa .
akku -s- -Ste haysa
akku -s-$_5$ -Ste haysa$_1$
enter, go in | do repeatedly, many do | perfective | they
V | V>V | V:Any | Pro
Translation: They have entered.
Orig. spell: Acsugte aisa.
Source: Ar77
Compare: 41/0229b
Source trans.: Ellos entraron.
Research notes:

78 anta hotyoknis ?
hanni hotyo -kniS
hanni hotyo -kniS
where? | tie | diminutive
Q | V | N>N
Translation: Where is the little bag?
Orig. spell: ¿Anta jotiognis?
Source: Ar78
Compare: 41/0230a
Source trans.: ¿Donde está la bolsa?
Research notes: H notes in left margin: "See 330. Imperative hot.yóy. Clearly heard and not hott\yoy. Nov. 25."
Arroyo 330 is: "Canne om ottengone. Antes ó para que no te pillen."

79 attena nu caora comeleSte ?
hattena nuu Tawra comle -Ste
hattena nuu Tawra comle -Ste
whose?, who? | there | sit, stay, live | squat | perfective
Q | excl | Vrevers. | V | V:Any
Translation: Who is sitting there squatting?
Orig. spell: ¿Attena nu chaora chomeleiste?
Source: Ar79
Compare: 41/0232a
Source trans.: ¿Quién está allí en cuclillas?
Research notes: H writes: "en culunclilla, to squat with haunches not touching the ground. I sat thus and she approved."

80 attena nu lacya ehiListe ?
hattena nuu licye ehLi -Ste
hattena nuu licye ehLi -Ste
whose?, who? | there | stand, stop | be alone | perfective
Q | excl | V | V | V:Any

Translation: Who is standing there alone?
Orig. spell: ¿Attena nu latchia egilliste?
Source: Ar80
Compare: 41/0233b
Source trans.: ¿Quién está allí parado solito?
Research notes: H comments: "doesn't know egilliste." Later H note: "Manuscript Attena nu latchia egilliste? lats/°.ya is the same word as litc.ye. Knows both well. 'ehlis/_\yte. O.k."

81	arane		inTis	?
	araa	**=ne**	**hinTis**	
	ara	=ne	hinTis	
	then, and then, next	=this	what?, why?	
	Adv	N	Q	

Translation: Then what is this?
Orig. spell: ¿Ara ne inthris?
Source: Ar81
Compare: 41/0236
Source trans.: ¿Y esto qué es?
Research notes: H notes: "Cannot render "y esto que es?" Cannot say yu¯ neppe hintris/°?"

82	acri	mam	insesmin		.
	acri	**makam**	**inSe**	**-Smin**	
	acri	makam$_1$	inSe	-Smin	
	look tearful	you all	be tearful	one who does/is X	
	V	Pro	V	V>N	

Translation: You look tearful, you are tearful ones.
Orig. spell: ¿Atchri mam insesmin?
Source: Ar82
Compare: 41/0237a
Source trans.: ¿No sabeis llorar, ó no sois llorador?
Research notes: H notes later that ungrammatical "hiwses/_\ymín would not be formed", and has crossed out "se quieren" and "Knows well." H notes in the margin: "Manuscript Atchri m‹m iusesmin?"

83	anit-me		oykun			?
	hanni	**=me**	**hooyo**	**-yku**	**-n**	
	hanni	=me$_1$	hooyo	-na$_1$	-n$_1$	
	where?	=you	get , grab, take	go to do	past tense	
	Q	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Where did you go to get it?
Orig. spell: ¿Anit me oicun?
Source: Ar83
Compare:
Source trans.: ¿Dónde lo cojiste!
Research notes: H has scratched out 'lo agarrates' (you grabbed it) in favor of the above translation.

84 anure hek amane .
anre wak aamane
anre wak aamane
bend he/she/it truly, really, indeed, certainly, definitely
V Pro Adv
Translation: He is truly almost falling down (bent over).
Orig. spell: Anure hec amane.
Source: Ar84
Compare: 41/0245a
Source trans.: Va medio cayéndose.
Research notes: H says "doesn't know 1st word, but pronunciation 'annur¯e strikes her as best. Evidently an adverb in -re. Ungrammatical 'anu or hanu." At bottom of page H notes "manuscript Anure hec amane", and in margin, "Adivina 'á¯nuré."

85 attena ramay wiLeste ?
hattena rammay wiLe -Ste
hattena rammay$_1$ wiLe -Ste
whose?, who? inside, within hide perfective
Q Adv V V:Any
Translation: Who is hidden inside?
Orig. spell: ¿Attena ramai guilleste?
Source: Ar85
Compare: 41/0246a
Source trans.: ¿Quién está adentro escondido?
Research notes: H says "doesn't know *wilies/_\yte or *willenin." ; later, "Manuscript giulleste or guelleste." ; and in margin, "doesn't know hiwles/_\yte or weles/_\yte. Repeats both."

86 attena ruySuksi ?
hattena *ruySu -ksi
hattena *ruySu -ksi
whose?, who? shake, tremble really, keep ...ing
Q V V>V
Translation: Who keeps shaking?
Orig. spell: ¿Attena ruisiucsi?
Source: Ar86
Compare: 41/0247b
Source trans.: ¿Quién tiembla ó se menea sin cesar?
Research notes: H notes that "ruys/_\yunin, rúys/_\yun" are ungrammatical. ms. shows print 'ruisincsi' to be typo for 'ruisiucsi'

87 aNapiksi

anna	**-pu**	**-ksi**
anna	-pu	-ksi
be pitiful	to oneself	really, keep ...ing
V	V>V	V>V

Translation: (Someone) is very pitiful.
Orig. spell: ¿Añapicsi?
Source: Ar87
Compare: 41/0250a
Source trans.: Oh! qué pequeñito! digno de lástima!
Research notes: H notes "Manuscript Añapicsi. Oh qeá pequenito! digno de lastima!"

88 awSe-k yut ene

amSi	**=k**	**yu**	**=t**	**enne**
amSi	=ak	yuu_2	$=t_2$	enne
so that, in order to	=he/she/it	and, and so	=future	write, paint
conj	Pro	conj	Adv	V

Translation: So that he will write later?.
Orig. spell: Ausiegiut?? ene.
Source: Ar88
Compare: 41/0250b
Source trans.: Para que despues escriba.
Research notes: H says "Manuscript Ausieguet, probably for 'aws/_/\ye-k-et 'enne. Ascencion doesn't know 'aws/_\yek 'enne, but agrees it may be another form for 'ams/_\yik 'enne. Only a study of de la Cuesta's n and u in this word and other words will determine." Printed form 'ausicgnet' is definitely wrong, 'ausiegiut' is the best guess but not positive about penultimate -iu-.

89 attena-mes yiras ?

hattena	**=mes**	**yira**	**-s**
hattena	$=mes_1$	yira	$-s_4$
whose?, who?	=you (obj.)	kick	past tense
Q	Pro	V	V:Any

Translation: Who kicked you?
Orig. spell: ¿Attena mes yiras?
Source: Ar89
Compare: 41/0251b
Source trans.: ¿Quién te dió puntapies ó coces?
Research notes:

90 atmuyuT sinikma !

haTTa	**-mu**	**-yuT**	**sinni**	**-kma**
haTTa	-mu	-yuT	sinni$_1$	-mak$_1$
hit, strike, beat	each other	command (plural)	child	plural
V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: Fight, children!
Orig. spell: Atmuyuths sinigma.
Source: Ar90
Compare: 41/0252a
Source trans.: Peleaos, muchachos.
Research notes: ms. shows print 'atmuyaths' to be typo for 'atmuyuths' and 'singsma' a typo for 'sinigma'

91 ayepite am lakak

haypu	**-Ste**	**ama**	**laalak**
haypu	-Ste	ama$_4$	laalak
be visible, see oneself	perfective	appear, seem	goose
V	V:Any	V	Nrevers.

Translation: Geese are visible.
Orig. spell: Aiepite am lacac.
Source: Ar91
Compare: 41/0252b
Source trans.: Ya vieron los ánsares: ya están sobre tí.
Research notes: H notes "Estan sobre tí = they are above you." Also, "Manuscript Aiepite am~´ lacac ya sintieron, divisaron."--// Changed 'Asepite' to 'Aiepite' based on ms. Parse extremely unsure.

92 attena pina ?

hattena	**pina**
hattena	pina
whose?, who?	here, there
Q	Adv

Translation: Who's there?
Orig. spell: ¿Attena pinâ?
Source: Ar92
Compare: 41/0254
Source trans.: ¿Quién está ahí?
Research notes: H gives the form in 0692 as the primary entry, but notes "Also háttena piná." Also comments that the 'i' is "short".

93 aTyeSte-me am Supiksum .

aTye	**-Ste**	**=me**	**am**	**Suupis**	**-sum**
aTye	-Ste	=me$_1$	am	Suupis	-sum
be different, look different	perfective	=you	be	small cloth, handkerchief	with, by means of
V	V:Any	Pro	V	N	N:Any

Translation: You are different (you look like someone else) with your little cloth.
Orig. spell: Athrieste me âm siupicsum.
Source: Ar93
Compare: 41/0254b
Source trans.: Pareces otro con el pañito.
Research notes: H notes "doesn't know sinpi. Tried various ways." Also, "compare 61." which is "¿Atchreitac chirse?"; ms. is 'siupicsum', print 'sinpicsun' was a typesetter error

94	atteset-ak			ruta	?
	hatte	**-se**	**=ak**	**ruuta**	
	hatte$_1$	-se	=ak	ruuta	
	who?	objective	=he/she/it	speak/talk about	
	Q	N:Any	Pro	V	

Translation: Who is he talking about?
Orig. spell: ¿Atteset hac ruta?
Source: Ar94
Compare: 41/0255a
Source trans.: ¿Con quién, ó á quién habla?
Research notes: H notes: "Probably hattes/°ek ru¯ta, de quien habla. She suggests rú¯ta."

95	ataspismak			miste	.
	atta	**-spis**	**-mak**	**miS**	**-te**
	atta	-spis	-mak$_1$	miSSi	-Ste
	look out, show oneself	nominalizer	plural	be good	perfective
	V	V>N	N:Any	V	V:Any

Translation: The watchtowers are good.
Orig. spell: Ataspismac miste.
Source: Ar95
Compare: 41/0255b
Source trans.: Bueno Vigias ó Atalayas.
Research notes: H notes: "vigía is one who watches afar in the night to see if anyone is to be seen. But a sentinela is a policeman who goes the rounds to see if houses are entered."

96	ayun	men-itokpis			!
	ayun	**men=**	**hittok**	**-pis**	
	ayun	men=	hitko	-spis	
	bring me it!, give me it!	your=	clean, wipe	nominalizer	
	Command	Pro	V	V>N	

Translation: Bring me your toilet cloth!
Orig. spell: Aiun men itocpis.
Source: Ar96
Compare: 41/0256b
Source trans.: Dame ó tráeme la servilleta. (Na si.)
Research notes: H's margin note: "Manuscript itocpis or itoepis." -pis appears to take consonant-final allomorph

of verb here.

97	ara	inTisun-me			itokpo		?
	ara	**hinTis**	**-um**	**=me**	**hittok**	**-pu**	
	ara	hinTis	-sum	=me$_1$	hitko	-pu	
	then, and then, next	what?, why?	with, by means of	=you	clean, wipe	to oneself	
	Adv	Q	N:Any	Pro	V	V>V	

Translation: And what do you clean yourself with?
Orig. spell: ¿Ara inthrisun me itocpo?
Source: Ar97
Compare: 41/0257b
Source trans.: ¿Y tú con qué te limpias?
Research notes: Changed 'unhrisun' to 'inthrisun' based on ms. 'itocpo' is clear.

98	ayun-ka		akkana		.
	ayun	**=ka**	**akka**	**-na**	
	ayun	=ka	akka	-na$_1$	
	bring me it!, give me it!	=I	leave, put aside	go to do	
	Command	Pro	V	V>V	

Translation: Bring it to me, I'm going to leave it.
Orig. spell: Aiun, ca acana.
Source: Ar98
Compare: 41/0258
Source trans.: Trae voi á tirarlo, ó sacarlo, ó dejarlo.
Research notes: Ms. 'tirarlo'.

99	aray		nuk	amisi			nuk	!
	hara	**-y**	**nuk**	**ammi**	**-si**	**-y**	**nuk**	
	hara	-y	nuk$_1$	ammi	-si$_1$	-y	nuk$_1$	
	give	command	him, her, it	hold, have	just	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Give it: just hold it.
Orig. spell: Arai nuc: amisi nuc:
Source: Ar99
Compare: 41/0258
Source trans.: Dale: ten le
Research notes:

100	ayimey			nuk	arsey	
	aayi	**=me**	**-y**	**nuk**	**arse**	**-y**
	aayi	=me$_1$	-y	nuk$_1$	arse	-y
	remove, take off, take, pick, harvest	=you	command	him, her, it	conceal, hide	command
	V	Pro	V:Any	Pro	V	V:Any

nuk !
nuk
nuk$_1$
him, her, it
Pro
Translation: You remove it: conceal it!
Orig. spell: Ayimei nuc: arsei nuc.
Source: Ar100
Compare: 41/0260a
Source trans.: Pídele lo que le diste: (clale.)
Research notes: Arroyo's "clale" is most likely a typo for dale

101 attetiyuT !

atte	**-ti**	**-yuT**
atte$_2$	-ti$_2$	-yuT
give acorn bread	keep Xing	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: You all keep giving acorn bread!
Orig. spell: Attetiyuths.
Source: Ar101
Compare:
Source trans.: Dadle alguna cosa.
Research notes:

102

aras		met		inTis	hwisi
ara	**=s**	**me**	**-t**	**hinTis**	**hiwse**
ara	=s$_1$	men	-t$_2$	hinTis	hiwse
then, and then, next	=question particle	you	if it were, if only, if, might	what?, why?	want, wish
Adv	Q	Pro	Pro>Adv	Q	V

?
Translation: Why would you want that then?
Orig. spell: ¿Aras met inthrishvisi?
Source: Ar102
Compare: 41/0261a
Source trans.: ¿Y para qué querrás eso?
Research notes: H notes: "Manuscript Aras met inthrishvisi?" and a previous scratched-out note said: "Manuscript probably Aratiyuths." Changed 'mes' to 'met' based on ms.

103 aratiyuT !

hara	**-ti**	**-yuT**
hara	-ti$_2$	-yuT
give	keep Xing	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: Keep giving (somebody something)!
Orig. spell: Aratiyuths.
Source: Ar103
Compare:
Source trans.: Dadle.
Research notes: H says, "Volunteered. Triumphant. Knows well and volunteers. Clearly heard for all time. Manuscript probably Aratiyuths Look up and compare the forms of "arii"."; strange little notation under the second 'a' of the manuscript form of 'aratiyuths': like 'o<' but small.

104	ayun	piina	!
	ayun	**piina**	
	ayun	piina	
	bring me it!, give me it!	that	
	Command	Pro	

Translation: Bring me that!
Orig. spell: Aiun pina.
Source: Ar104
Compare:
Source trans.: Trae lo que está ahí.
Research notes:

105	aru-me-kas			noton		.
	araa	**=me**	**=kas**	**notto**	**-n**	
	ara	=me$_1$	=kas$_1$	notto	-n$_1$	
	then, and then, next	=you	=me	slap, hit, punch	past tense	
	Adv	Pro	Pro	V	V:Any	

Translation: Next you hit me.
Orig. spell: Aru me cas noton.
Source: Ar105
Compare: 41/0262b
Source trans.: Antes me abofeteaste.
Research notes:

106	aru	men-kas		nimin		.
	ara	**men**	**=kas**	**nimmi**	**-n**	
	ara	men	=kas$_1$	nimmi	-n$_1$	
	then, and then, next	you	=me	strike, fight	past tense	
	Adv	Pro	Pro	V	V:Any	

Translation: You already hit me.
Orig. spell: Aru men cas nimin.
Source: Ar106
Compare: 41/0264b
Source trans.: Antes me mataste.
Research notes:

107 attYa-ka-mes at ayuweNi .

attYa	**=ka**	**=mes**	**at**	**haywe**	**-yni**
attYa$_1$	=ka	=mes$_1$	at	haywe	-yni
only, just	=I	=you (obj.)	shortly, already, just	see	come to (do)
quant	Pro	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I'll just come to see you shortly.
Orig. spell: Attia cames at arjugueñi.
Source: Ar107
Compare: 41/0265a
Source trans.: No mas te vengo á ver.
Research notes: ms. shows print 'arjugueñi' to be typo for 'ayugueñi'; can't tell for sure if 'mes' or 'met'

108 appa oySosi makson soTeyis !

appa	**oySo**	**-si**	**maksen**	**soTTe**	**-yis**	
appa	oySo	-si$_1$	maksen	soTTe	-yis	
father	do again	just	us	bring coals	go do X!, command (go do)	
N	V	V>V	Pro	V	V:Any	

Translation: Father, come bring us coals again!
Orig. spell: Appa: oisiosi: macson sothreis.
Source: Ar108
Compare: 41/0265b
Source trans.: Padre, tráenos brasas otra vez.
Research notes: H notes: "doesn't know macson". Even later, H notes ungrammatical "*sottreyis/° or like. Tried long." also, ungrammatical "sottwo or like, no derived verb." Margin note: ungrammatical "hottroyis/°." Also: "Manuscript sothreis, traenos brazas! Adivina sottreyís."

109 asatit kannis !

assa	**-ti**	**-t**	**kannis**	
assa	-ti$_2$	-t$_1$	kannis	
part hair, wear hair down, let hair down	keep Xing	do to me!	me	
V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Keep parting my hair!
Orig. spell: Asatit cannis.
Source: Ar109
Compare: 41/0266a
Source trans.: Apártame el pelo.
Research notes:

110 amitit kannis !

ammi	**-ti**	**-t**	**kannis**	
ammi	-ti$_2$	-t$_1$	kannis	
carry, bring	keep Xing	do to me!	me	
V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Keep carrying me!
Orig. spell: Amitit cannis.
Source: Ar110
Compare:
Source trans.: Llévame, ó tenme.
Research notes: H note at bottom of page: "doesn't know 'ammit kannis. But knows 'amitít kannis/°, llevame (volunteered translation)."

111	akutit			kannis	!
	akku	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	akku	-ti$_2$	-t$_1$	kannis	
	enter, go in	keep Xing	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Keep entering me! (Probably sexual.)
Orig. spell: Acutit cannis.
Source: Ar111
Compare: 41/0267a
Source trans.: Entrame.
Research notes:

112	ararit		kannis	!
	hara	**-t**	**kannis**	
	hara	-t$_1$	kannis	
	give	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Give me (something).
Orig. spell: Ararit cannis.
Source: Ar112
Compare: 41/0267b
Source trans.: Dame.
Research notes: H wrote and then scratched out: "See verb to pardon elsewhere, Manuscript Ananit cannis." referring to 'annanit'.

113	ananit			kannis	!
	anna	**-ni**	**-t**	**kannis**	
	anna	-n$_3$	-t$_1$	kannis	
	forgive, pardon	mediopass.	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Forgive me!
Orig. spell: Ananit cannis.
Source: Ar113
Compare:
Source trans.: Perdóname.
Research notes: H notes: "Better 'ánnanit kannís, tenme lástima." H scribbled out a couple of intermediate

letters in the first transcription.

114	aruta-ka		makams		ushin	.
	aruuta	**=ka**	**makam**	**-se**	***hushi**	**-n**
	aruuta	=ka	makam$_1$	-se	*hushi	-n$_3$
	tomorrow	=I	you all	objective	miss	mediopass.
	Adv	Pro	Pro	N:Any	V	V>V

Translation: Tomorrow I will miss you all.
Orig. spell: Aruta ca macams usgin.
Source: Ar114
Compare: 41/0268b
Source trans.: Mañana os estaré triste. print 'macans' was typo for ms. 'macams'
Research notes:

115	aperey		nuk	inna	!
	hapwe	**-y**	**nuk**	**iina**	
	hapwe	-y	nuk$_1$	iina	
	shoo away	command	him, her, it	sick one	
	V	V:Any	Pro	N	

Translation: Shoo (them) away (from) the sick one!
Orig. spell: Aperei nuc inna.
Source: Ar115
Compare: 41/0269a
Source trans.: Quítale las moscas al enfermo.
Research notes: H notes: "Manuscript Aperei. Knows hapwey well. Doesn't know haprey, 'aprey or 'a¯perey or like."

116	anta	me-palawes		?
	hanni	**men=**	**palawes**	
	hanni	men=	palawes	
	where?	your=	de-louser, lice comb	
	Q	Pro	N	

Translation: Where is your lice comb?
Orig. spell: ¿Anta me palagüœs?
Source: Ar116
Compare: 41/0270b
Source trans.: ¿Donde está tu escarmenador?
Research notes: H notes: "Escarmenador es para descarmenarse el pelo (gesture It is serda that they descarmenan." H says: "doesn't know palwe or like. doesn't know hanta."

117 attYayuT hiruhmin !

attYa	**-yuT**	**hiruhmin**
attYa$_2$	-yuT	hiruhmin
stop talking!, be quiet!	command (plural)	all, everyone
excl	V:Any	quant

Translation: Everyone be quiet!
Orig. spell: Attiayuths irugmin.
Source: Ar117
Compare:
Source trans.: Callaos todos: estaos quietos.
Research notes: H notes the 'tr' is "clearly heard"; also, "Knows glibly. O.k. ungrammatical hiruhmak."

118 aman-mes ka-mes aru ?

ama	**-n**	**=mes**	**kan**	**=mes**	**ara**
ama$_3$	-n$_1$	=mes$_1$	kan	=mes$_1$	ara
tell the truth	past tense	=you (obj.)	I	=you (obj.)	then, and then, next
V	V:Any	Pro	Pro	Pro	Adv

Translation: Then I told you the truth?
Orig. spell: ¿Amanmes cames aru?
Source: Ar118
Compare: 41/0272b
Source trans.: ¿Que te he dicho la verdad?
Research notes: H notes: "After struggling long with *'aman and in vain, she taking it only for 'amman, he ate, she recalled..." (entries 0855-0859) /

119 aru Tuhis , wak Talamin .

ara	**Tuuhis**	**wak**	**Talla**	**-ni**	**-n**
ara	Tuuhis	wak	Talla	-n$_3$	-n$_1$
then, and then, next	day, daytime	he/she/it	be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	past tense
Adv	N	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Then he sweated in the daytime.
Orig. spell: Aru thrugis, huac thralamin.
Source: Ar119
Compare: 41/0274a
Source trans.: De dia sudó él.
Research notes: H notes: "Informant would naturally say trú¯his/°tak wak trállanin."

120 anta me-hikis ?

hanni	**men=**	**hiki**	**-s**
hanni	men=	hiki	-s$_2$
where?	your=	hang, tie	nominalizer
Q	Pro	V	V>N

Translation: Where is your string?

Orig. spell: ¿Anta me giguis?
Source: Ar120
Compare: 41/0274b
Source trans.: ¿Dónde está ó tienes el herrete?
Research notes: H notes " "hanta" is not a word. Ascencion doesn't know herrete in Spanish. But knows instantly that hí¯wis/°, madrina. Ungrammatical hí¯wi. ungrammatical hiws/°i. Only hiws/°en, querer. Never thought of connection between hí¯wis/° and hiws/°en, or that it might mean querida. hí¯wis/° means both padrino and madrina. Agrees to kàn-hí¯wis/°mak, mi padrino y madrina. Manuscript giquis. Evidently his qu and not gu. Ascencion knows hikis/° = cordon de zapatos, or any little string (mecate) like that."

121	attena	ne	inTu	?
	hattena	**neppe**	**hinTo**	
	hattena	neppe	hinTo	
	whose?, who?	this	that, what's that?	
	Q	Pro	Pro	

Translation: Whose is this (thing)?
Orig. spell: ¿Attena ne inthro?
Source: Ar121
Compare:
Source trans.: ¿Dónde estea eso como se llama?
Research notes: H originally had 'hínt/°ró' but changed o to u. /-ms. 'inthru', regardless of H's notes.-

122	anni-wasta		men	?
	hanni	**-was**	**men**	
	hanni	-was	men	
	where?	from, of	you	
	Q	N:Any	Pro	

Translation: Where are you from?
Orig. spell: ¿Anni-hoasta men?
Source: Ar122
Compare: 41/0276a
Source trans.: ¿Donde eres?
Research notes: ms. 'anni' for 'anm'.

123	ara	,	anne	si	?
	ara		**hanni**	**sii**	
	ara		hanni	sii	
	then, and then, next		where?	water	
	Adv		Q	N	

Translation: And where's the water?
Orig. spell: Ara ¿anne si?
Source: Ar123
Compare: 41/0277a
Source trans.: ¿Y dónde está al agua?

Research notes: H says "doesn't know the "Ara" "; later, "doesn't know 'á~´ra or like."/ -ms. 'anme' is 'anne'.-

124	attya-k		mak	wisa	torkena		?
	attYa	**=k**	**makke**	**wissa**	**torke**	**-na**	
	attYa$_1$	=ak	makke$_1$	wissa$_1$	torke	-na$_1$	
	only, just	=he/she/it	we	uncover, undress, show genitals	gather soaproot	go to do	
	quant	Pro	Pro	V	Vrevers.	V>V	

Translation: He (and) we only go to uncover and gather soaproot.
Orig. spell: ¿Attiac mac huisa torquena?
Source: Ar124
Compare: 41/0277b
Source trans.: ¿No dijiste que iríamos por amoles?
Research notes: H says "doesn't know huisa." /-ms. not clear, but could be 'attias' with final '-s' instead of '-c'.- Interpretation very unsure, sentence structure anomalous.

125	aiyuT		nia
	haayi	**-yuT**	**nii**
	haayi	-yuT	nii
	come here!	command (plural)	here
	Command	V:Any	Adv

Translation: You all come here!
Orig. spell: Aiyiuths nia.
Source: Ar125
Compare: 41/0278a
Source trans.: Venid.
Research notes: Changed 'ma' to 'nia' based on ms.

126	askinin-ka				eye
	aski	**-ni**	**-n**	**=ka**	**eeye**
	aski	-n$_3$	-n$_1$	=ka	eeye$_2$
	roll	mediopass.	past tense	=I	was about to, almost
	V	V>V	V:Any	Pro	V

Translation: I was about to roll.
Orig. spell: Asquinin ca eie.
Source: Ar126
Compare: 41/0278b
Source trans.: Me queria rodar, ó iba á rodar.
Research notes: H notes at one rehearing: "Still doesn't know "Asquinin." " Later H notes: "Adivina ká¯n has/°kinin rather than ká¯n wás/°kinin. Doesn't know 'é¯s/°e or like, possibly for hé¯s/°entak, detras de la casa. hé¯s/°en ungrammatical. Knows only hé¯s/°entak. he¯s/°enin ungrammatical. Manuscript sic."

127 attekinta cite ramay ?
hatte citte rammay
hatte$_1$ citte rammay$_1$
who? dance inside, within
Q V Adv
Translation: Who is dancing inside?
Orig. spell: ¿Attequinta chite ramai?
Source: Ar127
Compare:
Source trans.: ¿Quiénes bailan adentro?
Research notes: H notes "-ta cannot stand."

128 annitkus-me uhes yawesse
hanni =kus =me uuhe -s yaawe -se
hanni =kus =me$_1$ uuhe -s$_4$ yaawe -se
where? =past =you raise, put away, lift past tense key objective
Q Adv Pro V V:Any N N:Any
Translation: Where did you put away the keys?
Orig. spell: ¿Annitcus me uges iabesse?
Source: Ar128
Compare:
Source trans.: Dónde guardaste las llaves?
Research notes:

129 attena huuyis sukispu
hattena huuyi -s sukis -pu
hattena huuyi$_2$ -s$_4$ suksi -pu
whose?, who? be first, begin, start past tense watch, keep an eye on, snoop to oneself
Q V V:Any V V>V
Translation: Who started to watch people (to collect gossip)?
Orig. spell: ¿Attena huis suguispu?
Source: Ar129
Compare:
Source trans.: ¿Quién comenzó á discurrir?
Research notes: H notes "single" for the 'k', and "sic." after this entry. Also: 1) "escurrir is to put something out so it drains off as near as I can understand." 2) "sukispu [with 'k' marked "single"] = poner cuidado de la gente, to look at other people to see what they can talk about them." 3) "Spanish escurrir is to tip a can of syrup upside down so all the syrup will drain out after can is emptied."

130	aruta	Sokwe	torkena		makke
	aruuta	**Sokwe**	**torke**	**-na**	**makke**
	aruuta	Sokwe	torke	-na$_1$	makke$_1$
	tomorrow	really, great!, wow!	gather soaproot	go to do	we
	Adv	Adv	Vrevers.	V>V	Pro

Translation: Tomorrow we will really go gather soaproot.
Orig. spell: Aruta siocue torquena macque.
Source: Ar130
Compare:
Source trans.: Mañana sí irémos por amoles.
Research notes:

131	ayhuwespuT			ayhuwespuyuT		
	ayhuwe	**-spu**	**-yuT**	**ayhuwe**	**-spu**	**-yuT**
	ayhuwe	-spu	-yuT	ayhuwe	-spu	-yuT
	depart, leave	do to/with many	command (plural)	depart, leave	do to/with many	command (plural)
	V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Leave, leave! (pl.)
Orig. spell: Aijugüespuths: aijugüespuiuths.
Source: Ar131
Compare: 41/0283b
Source trans.: Apartaos: quitaos de ahí.
Research notes: print 'aijuguespuinths' was typo for ms. 'aijuguespuiuths'. On p. 41/0284b, H was eliciting forms related to entries 933-934 from Isabel: "Isabel suddenly _volunteers_ 'á~´ywespotr, quitense de aquí! when I had not even read the -putr form to her. Splendid, and shows what Cuesta's form is. Nothing to do with verb to see."

132	annit-ak		otSohnis	
	hanni	**=k**	**otSo**	**-hnis**
	hanni	=ak	otSo	-hnis
	where?	=he/she/it	hit, wound	passive (past)
	Q	Pro	V	V:Any

Translation: Where was he hit?
Orig. spell: ¿Annit hac otsiognis?
Source: Ar132
Compare: 41/0285b
Source trans.: ¿Dónde ó endónde le hirieron?
Research notes:

133	aras-ka			anni	oyona		pattise	
	ara	**=s**	**=ka**	**hanni**	**hooyo**	**-na**	**pattih**	**-se**
	ara	=s$_1$	=ka	hanni	hooyo	-na$_1$	pattih	-se
	then, and then, next	=question particle	=I	where?	get , grab, take	go to do	chia	objective
	Adv	Q	Pro	Q	V	V>V	N	N:Any

Translation: Then where do I go to get chia?
Orig. spell: ¿Arasca anni oiona pattise?
Source: Ar133
Compare: 41/0286a
Source trans.: ¿Y dónde cojo yo chia (Semilla para refresear.)
Research notes:

134	anta-m		hitirimis			?
	hanni	**=me**	**hitri**	**-h**	**-mis**	
	hanni	=me$_1$	hitri	-h	-mis	
	where?	=you	spin a top	nominalizer	small, little	
	Q	Pro	V	V>N	N>N	

Translation: Where is your top?
Orig. spell: ¿Antam gitirimis?
Source: Ar134
Compare: 41/0286b
Source trans.: ¿Dónde tienes el trompito?
Research notes: print 'gitirimas' was typo for ms. 'gitirimis'

135	anta	kurka	kata	nepesun		rote
	hanni	**kurkah**	**kata**	**neppe**	**-sum**	**roote**
	hanni	kurkah	kata	neppe	-sum	roote
	where?	roasted corn, pinole	like, as, as if, seem	this	with, by means of	be at, exist
	Q	N	conj	Pro	N:Any	V

Translation: Where is the roasted corn which is kept like with this?
Orig. spell: ¿Anta curca? cata nepesun rote.
Source: Ar135
Compare: 41/0287a
Source trans.: ¿Dónde está el pinole? Como que estaba con esta.
Research notes: H notes later on the page: "doesn't know sata."; print 'sata' was typo for ms. 'cata'

136	amyunin-me				am	sukkumu
	amyu	**-ni**	**-n**	**=me**	**am**	**sukmu**
	amyu	-n$_3$	-n$_1$	=me$_1$	am	sukmu
	teach, get used to	mediopass.	past tense	=you	be	smoke tobacco
	V	V>V	V:Any	Pro	V	Vrevers.

Translation: You got used to smoking.
Orig. spell: Amyunin me am succumu.

Source: Ar136
Compare: 41/0287b
Source trans.: De veras te has acostumbrado á fumar.
Research notes: H says "Ascension knows instantly sukas/°mu ["single" k]= se pegan, se trompiezan, se choquean. Ungrammatical ká¯n sukka, ká¯n s/°uks/°a. Sukmu, chupar. Sukmumpi, hazer chupar. Can introduce no s/°, and sukas/°mu = plural verb mean 2+ se choquean." several typos in print version: ms. has 'amyunin' vs. print 'aminmin', 'succumu' vs. print 'sucasmu', and 'has' vs. print 'han' in translation

137 annit-me hineykun

hanni	**=me**	**hinne**	**-yku**	**-n**
hanni	=me$_1$	hinne	-na$_1$	-n$_1$
where?	=you	walk, move, go	go to do	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Where did you go walking?
Orig. spell: ¿Annit me gineicun?
Source: Ar137
Compare:
Source trans.: ¿Dónde fuiste?
Research notes: H indicates 'ne' or 'ney' and says "clearly heard many times"; also says "Knows well" of this expression.

138 annit makam

hanni	**makam**
hanni	makam$_1$
where?	you all
Q	Pro

Translation: Where are you all?
Orig. spell: ¿Annit macam?
Source: Ar138
Compare:
Source trans.: ¿Dónde vais?
Research notes: H notes "not necessary to add a verb"

139 attena makams hawaykun

hattena	**makam**	**-se**	**haawa**	**-yku**	**-n**
hattena	makam$_1$	-se	haawa	-na$_1$	-n$_1$
whose?, who?	you all	objective	call	go to do	past tense
Q	Pro	N:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Who went to call you all?
Orig. spell: ¿Attena macams jaguaicun?
Source: Ar139
Compare:
Source trans.: ¿Quién os ha llamado?
Research notes:

140 assapinse-me

assa	**-pu**	**-n**	**-se**	**=me**
assa	-pu	-n$_1$	=s$_1$	=me$_1$
part hair, wear hair down, let hair down	to oneself	past tense	question particle	=you
V	V>V	V:Any	Q	Pro

Translation: Did you part your hair?
Orig. spell: ¿Assapinse me?
Source: Ar140
Compare: 41/0290b
Source trans.: ¿Que te has hecho el paso del Rin, ó te has abierto el pelo?
Research notes:

141 annit makke hinnena

hanni	**makke**	**hinne**	**-na**
hanni	makke$_1$	hinne	-na$_1$
where?	we	walk, move, go	go to do
Q	Pro	V	V>V

Translation: Where do we go to walk?
Orig. spell: ¿Annit macquet ginena?
Source: Ar141
Compare:
Source trans.: ¿Dónde irémos á andar ó pasear?
Research notes: H notes 'e' in last word is "short".

142 akaykun yakisun eshen

akka	**-yku**	**-n**	**yakSun**	**eshen**
akka	-na$_1$	-n$_1$	yakSun	eshen
take off (clothes)	go to do	past tense	Tulareño (Yokuts) people, Indian	blanket, clothes
V	V>V	V:Any	N	N

Translation: The Tulareños went to take their clothes off.
Orig. spell: Acaicun yaguisun esgen.
Source: Ar142
Compare: 41/0291b
Source trans.: Se han quitado los tulareños el vestido.
Research notes: H notes: "doesn't know "yaguisun." But remembers tcáwsila, the Indians of Chauchile (Spanish form). Now remembers the tulareños. They are called yaks/_\yún. Clearly heard perfectly understood." Ar could be transcribed 'yawisun' or 'yakisun'

143 aru men culkinis

ara	**men**	***culki**	**-ni**	**-s**
ara	men	*culki$_1$	-n$_3$	-s$_4$
then, and then, next	you	be surprised	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Then you were surprised.
Orig. spell: Aru men chulguinis.
Source: Ar143
Compare: 41/0292b
Source trans.: Lo topaste ó acertaste por casualidad.
Research notes:

144	annanit			maksene
	anna	**-ni**	**-t**	**maksen**
	anna	-n_3	-t_1	maksen
	forgive, pardon	mediopass.	do to me!	us
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Forgive us!
Orig. spell: Ananit macsene.
Source: Ar144
Compare:
Source trans.: Perdónanos.
Research notes:

145	arus-ka			akas	ayuweykun		
	ara	**=s**	**=ka**	**wakse**	**haywe**	**-yku**	**-n**
	ara	=s_1	=ka	wakse	haywe	-na_1	-n_1
	then, and then, next	=question particle	=I	him, her, it	see	go to do	past tense
	Adv	Q	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Next did I go to see him?
Orig. spell: ¿Arus ca hacas aiugüeicun?
Source: Ar145
Compare: 41/0293b
Source trans.: ¿Cuándo le he visto?
Research notes: ms. looks most likely 'aiugueicun', so print 'aingueicun' is prob. a typo

146	anni	patre-as		humiris	
	aNNis	**paaTe**	**=was**	**humri**	**-s**
	aNNis	paaTe	=was	humri	-s_4
	other one, another, other, next, last	priest	=him/her/it	baptize	past tense
	N	N	Pro	V	V:Any

Translation: The other Padre baptized him.
Orig. spell: Anni Patre has humiris.
Source: Ar146
Compare: 41/0294b
Source trans.: El otro Padre lo bautizó.
Research notes: print 'tumiris' was typo for ms. 'humiris', but 'has' is right

147	arua		itman		makke
	aruh'a		**itma**	**-n**	**makke**
	aruh'a		itma	-n$_1$	makke$_1$
	morning, (early) in the morning, early		get up	past tense	we
	Adv		V	V:Any	Pro

Translation: We got up early in the morning.
Orig. spell: Arua itman macque.
Source: Ar147
Compare: 41/0295a
Source trans.: Nos levantamos de mañana.
Research notes: ms. is 'macque', print 'mrcque' was typo; Sp. print 'manane' was typo for ms. 'manana'

148	attenis			neppe
	atte	**-ni**	**-s**	**neppe**
	atte$_3$	-n$_3$	-s$_4$	neppe
	break	mediopass.	past tense	this
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: This broke.
Orig. spell: Attenis neppe.
Source: Ar148
Compare: 41/0296a
Source trans.: Se quebró esto.
Research notes:

149	ayun	sirak	humitit			kannis
	ayun	**sirak**	**hummi**	**-ti**	**-t**	**kannis**
	ayun	sirak	hummi	-ti$_2$	-t$_1$	kannis
	bring me it!, give me it!	hazelnut	give	keep Xing	do to me!	me
	Command	Nrevers.	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Give me hazelnuts: give them to me!
Orig. spell: Aiun sirac: jumitit cannis.
Source: Ar149
Compare: 41/0296b
Source trans.: Dame avellanas; dame.
Research notes: ms. is 'jumitit', print 'jumitil' is typo

150	aypu-ak		uTel	.
	haypu	**=k**	**huTel**	
	haypu	=ak	huTel	
	be visible, see oneself	=he/she/it	earring	
	V	Pro	Nrevers.	

Translation: Her earrings are visible.
Orig. spell: Aipu hac uthrel.

Source: Ar150
Compare: 41/0297b
Source trans.: Se ve tu arrecada.
Research notes: H has 'huTle' repeatedly marked out in favor of 'huTel'. H says, "arretas are long ear pendants. But arracadas (clearly heard) are the round rings worn in the ears = coquetas. Important information. Everyone wore them. Volunteers wak hútrlé [crossed out] hutrel, his earrings"; print 'utrel' is typo for ms. 'uthrel'

151	akkes	awli
	akkes	**awli**
	akkes	awli
	salt	be sour, be bitter
	Nrevers.	V

Translation: The salt is bitter.
Orig. spell: Acques aulli.
Source: Ar151
Compare:
Source trans.: Amarga la sal.
Research notes:

152	attena	tule
	hattena	**tule**
	hattena	tule
	whose?, who?	knock
	Q	V

Translation: Who is knocking at the door?
Orig. spell: ¿Attena tulé?
Source: Ar152
Compare:
Source trans.: ¿Quién toca ó llama?
Research notes: H notes both vowels in second word are "short"; also, "(e.g. knocks on the door)."

153	aru	ma	tirkunis			
	ara	**ma**	**tere**	**-s-**	**-ni**	**-s**
	ara	ma	tere	-s-$_5$	-n$_3$	-s$_4$
	then, and then, next	truly, really	cut	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense
	Adv	Adv	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: (He) really cut himself.
Orig. spell: Aru ma tircunis.
Source: Ar153
Compare: 41/0300a
Source trans.: De veras se cortó.
Research notes:

154 akay me-haSum
akka -y men= haaSum
akka -y men= haaSum
leave, put aside command your= shame, embarrassment
V V:Any Pro N
Translation: Put aside your shame!
Orig. spell: Acai me jasium.
Source: Ar154
Compare:
Source trans.: Quita la vergüenza.
Research notes: ms. looks like 'jasium', so print 'jasiom' is prob. a typo

155 aru nuk-ak ak arana .
ara nuk =ak wak haraa -na
ara nuk_2 =ak wak hara $-na_1$
then, and then, next it is said =he/she/it he/she/it give go to do
Adv V Pro Pro V V>V
Translation: He says (it is said by him) that next he went to give (something).
Orig. spell: Aru nuc hac hac arana.
Source: Ar155
Compare: 41/0301a
Source trans.: Dice que ya se lo fue á dar.
Research notes: ms. 'aru nuc', print 'aru me' a typo--ms. not clear on final consonant of 'hac hac', doesn't look like Ar's c or s. Interpretation unsure.

156 aymuhte sittYa :
***aymu -Ste *sitti -ya**
*aymu -Ste *sitti $-ya_1$
be pure, be completely, be only perfective be small those who are X
V V:Any V V>N

aymuhte
***aymu -Ste**
*aymu -Ste
be pure, be completely, be only perfective
V V:Any
Translation: Pure small ones: pure.
Orig. spell: Aimugte sittia: aimugte.
Source: Ar156
Compare: 41/0301b
Source trans.: Puras, ó meras chiquitas: puras.
Research notes:

157 amyumpe makse-mes
amyu -mpi makse =mes
amyu -mpi makse$_1$ =mes$_1$
teach, get used to | make, cause, let | we | =you (obj.)
V | V>V | Pro | Pro
Translation: We are teaching you.
Orig. spell: Amiumpe macse mes.
Source: Ar157
Compare: 41/0302a
Source trans.: Te enseñamos nosotros.
Research notes:

158 atwes-me kannis ?
atwe =s =me kannis
atwe =s$_1$ =me$_1$ kannis
view, look to, plan to, watch | =question particle | =you | me
V | Q | Pro | Pro
Translation: Are you watching me?
Orig. spell: ¿Atues me cannis?
Source: Ar158
Compare: 41/0302b
Source trans.: ¿Qué me estás mirando?
Research notes: H notes, "Adivina 'at.we. Carefully thought."

159 attena piNi uci
hattena piNi uuci
hattena piNi uuci
whose?, who? | perhaps, maybe | close, shut
Q | Adv | V
Translation: Who perhaps closes?
Orig. spell: ¿Attena piñi uchi?
Source: Ar159
Compare: 41/0303a
Source trans.: ¿Quién abre?
Research notes:

160 aypus kannis
haypu =s kannis
haypu =s$_1$ kannis
be visible, see oneself | =question particle | me
V | Q | Pro
Translation: Am I visible?
Orig. spell: ¿Aipus cannis?

Source: Ar160
Compare: 41/0303b
Source trans.: ¿Qué se me ve ó mira?
Research notes:

161 aknin-ka

***akni**	**-n**	**=ka**
*akni	-n$_3$	=ka
be thirsty	mediopass.	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I am thirsty.
Orig. spell: Aqueninin ca.
Source: Ar161
Compare:
Source trans.: Tengo sed.
Research notes: H notes the '«n' is "from n."

162 ammisi papel

ammi	**-si**	**-y**	**pappel**
ammi	-si$_1$	-y	pappel
carry, bring	just	command	paper, book
V	V>V	V:Any	N

Translation: Just bring paper!
Orig. spell: Ammisi papel.
Source: Ar162
Compare: 41/0304b
Source trans.: Trae el papel.
Research notes:

163 annit-ka-mes tunne ne tukaytak ?

hanni	**=ka**	**=mes**	**tunne**	**nii**	**tuukay**	**-tak**
hanni	=ka	=mes$_1$	tunne$_1$	nii	tuukay	-tak$_1$
where?	=I	=you (obj.)	come to, end, reach to	here	chest	at, in, to, on
Q	Pro	Pro	V	Adv	N	N:Any

Translation: Where do I come to on you? Here to (your) chest.
Orig. spell: ¿Annit cames tunne? ne tucaitac.
Source: Ar163
Compare: 41/0305a
Source trans.: ¿Dónde te llegó? Aquí al pecho.
Research notes: ms. 'cames', so print 'camas' is typo

164 attena puryure ?
hattena puryure
hattena puryure
whose?, who? run around noisily, make noise
Q V
Translation: Who is running around making noise?
Orig. spell: ¿Attena puriure?
Source: Ar164
Compare: 41/0306a
Source trans.: ¿Quién estremece, ó hace ruido en la tierra?
Research notes:

165 aru-ka aks himana ekwe aypu
araa =ka wakse himma -na ekwe haypu
ara =ka wakse himma -na$_1$ ekwe haypu
then, and then, next =I him, her, it search, look for go to do not, no be visible, see oneself
Adv Pro Pro V V>V Adv V
Translation: Then I go looking for him, but I don't see (him).
Orig. spell: Aru ca hacs gimana: eque aipu.
Source: Ar165
Compare: 41/0306b
Source trans.: Antes le he buscado: no parece.
Research notes:

166 awsun-ka hassa-ka aTis .
hawsu -n =ka hassa =ka aThi -s
hawsu -n$_3$ =ka hassa$_1$ =ka aThi -s$_2$
yawn mediopass. =I feel like ...ing, want to ... =I vomit, throw up nominalizer
V V>V Pro V Pro Vrevers. V>N
Translation: I am yawning: I want to vomit.
Orig. spell: Ausun ca: jassa ca athris.
Source: Ar166
Compare: 41/0307b
Source trans.: Estoi bostezando: tengo ganas de vomitar.
Research notes:

167 asapuy mamhasmin
assa -pu -y mamha -Smin
assa -pu -y mamha -Smin
part hair, wear hair down, let hair down to oneself command be crazy, be foolish one who does/is X
V V>V V:Any V V>N

!
Translation: Part your hair, stupid!

Orig. spell: Asapui mamjasmin.
Source: Ar167
Compare: 41/0309a
Source trans.: Tonto, ábrete el pelo: hazte el paso del Rin.
Research notes: 'El paso del Rin' unclear, but it's come up in other hair-parting contexts.

168 aT makuhmin
aTi makkuh -min
aTi makkuh -min
without, no husband one characterized by
Adv Nrevers. N>N
Translation: one without a husband (widow)
Orig. spell: Aths macugmin.
Source: Ar168
Compare: 41/0309b
Source trans.: Viuda.
Research notes: H notes, "never heard word for viuda." Also, "Adivina hatr rather than 'atr. Doesn't know meaning. It must mean ya no tiene."

169 atSaknis kocinoknis
atSa -kniS kocino -kniS
$atSa_2$ -kniS kocino -kniS
girl, young woman diminutive boy diminutive
N N>N N N>N
Translation: Girl: boy.
Orig. spell: Atsiagnis: cochinognis.
Source: Ar169
Compare: 41/0310a
Source trans.: Muchacha: mozo.
Research notes:

170 arusminse-me
aru -Smin -se =me
aru -Smin $=s_1$ $=me_1$
be corrupt one who does/is X question particle =you
V V>N Q Pro
Translation: Are you (sexually) corrupt?
Orig. spell: ¿Arusmin se me?
Source: Ar170
Compare: 41/0310b
Source trans.: ¿Eres soltera corrompida?
Research notes:

171 awhaye am tursi .
hawhayi am tursi
hawhayi am tursi
at first glance be be cold
Adv V Vrevers.
Translation: At first glance, it is (still) cold.
Orig. spell: Aujaie am tursi.
Source: Ar171
Compare: 41/0311a
Source trans.: Todavía hai ó hace frio.
Research notes:

172 ameSpu-ak epes .
ameS -pu =k epes
*amSe -pu =ak epes
play to oneself =he/she/it maybe, perhaps
V V>V Pro Adv
Translation: He was playing, maybe.
Orig. spell: Amœispu hac œpeis.
Source: Ar172
Compare: 41/0311b
Source trans.: Está enredando acaso.
Research notes:

173 attena neppes uheykun
hattena neppe -se uuhe -yku -n
hattena neppe -se uuhe -na$_1$ -n$_1$
whose?, who? this objective raise, put away, lift go to do past tense
Q Pro N:Any V V>V V:Any
Translation: Who went to hide this?
Orig. spell: ¿Attena neppes ugeicun?
Source: Ar173
Compare: 41/0312a
Source trans.: ¿Quién lo ha guardado y escondido?
Research notes: H notes "doesn't know nogicun." Also, "Manuscript ugeicun. 'ú¯heykun." Ms. could be 'nogicun' or 'ugeicun', assuming the latter from other evidence

174 attena nepper opiweykun
hattena neppe uhwi -yku -n
hattena neppe uhwi -na$_1$ -n$_1$
whose?, who? this take out go to do past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: Who went to take this out?

Orig. spell: ¿Attena nepper opigüeiscun?
Source: Ar174
Compare: 41/0312b
Source trans.:
Research notes: H notes, "Manuscript evidently ujugüeicun. Adivina 'úhuwé after long experimenting and sticks to it." -s- in Ar assumed to be a typo.

175	aruy		nuk	oTo	kari
	hara	**-y**	**nuk**	**hoTTo**	**kariy**
	hara	-y	nuk$_1$	hoTTo	kariy
	give	command	him, her, it	go!, shoo!, get out of here!	outside, outdoors
	V	V:Any	Pro	Command	Adv

Translation: Give it, go outside!
Orig. spell: Arui nuc, othro cari.
Source: Ar175
Compare: 41/0313a
Source trans.: Dale, anda ó vete afuera.
Research notes: Interpretation as 'haray nuk' per Ha's note on re-elicitation.

176	attekinta	kua
	hatte	**kuwa**
	hatte$_1$	kuwa
	who?	say, tell
	Q	V

Translation: Who says?
Orig. spell: ¿Attequinta cua?
Source: Ar176
Compare: 41/0313b
Source trans.: ¿Quiénes lo han dicho así?
Research notes: 'kua' ('thus') in db might have come from this, seems suspect.

177	awTusminse-me			
	awTu	**-Smin**	**-se**	**=me**
	awTu	-Smin	=s$_1$	=me$_1$
	be sweet-toothed, overeat	one who does/is X	question particle	=you
	V	V>N	Q	Pro

amane ?
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: Are you really a sweet-toothed one?
Orig. spell: ¿Authrusminse me amane?

Source: Ar177
Compare:
Source trans.: ¿Que eres goloso o comedor?
Research notes: print 'austhrusminse' was typo for ms. 'authrusminse'

178	aSunin			patre
	haSmu	**-ni**	**-n**	**paaTe**
	haSmu	-n_3	-n_1	paaTe
	be ashamed, embarrassed	mediopass.	past tense	priest
	V	V>V	V:Any	N

Translation: The Padre became shameful!
Orig. spell: ¡Asiunin Patre!
Source: Ar178
Compare: 41/0314b
Source trans.: ¡Qué lástima de Padre!
Research notes: H notes, "Manuscript Asiunin Patre! his/°kan...cited above is a different word. Can think of nothing but 'as/_s/_\yunin, encrudecido. 'as/°s/°u [last vowel might be an unclear 'a'], crudo. So this supposes consonant ablaut. Now says word should be 'as/°s/°unin, se hizo crudo." Interpretation of aSu as haSmu rather than assu (extension of 'raw' to 'crude/rude') unsure.

179	ahetka	rote
	haahetka	**roote**
	haahetka	roote
	apart, in another place	be at, exist
	Adv	V

Translation: (He) is somewhere else.
Orig. spell: Agetca rote.
Source: Ar179
Compare: 41/0315b
Source trans.: Está en otro lugar, ó parte, ó sitio.
Research notes: print 'agetea' was typo for ms. 'agetca'; H notes, "Manuscript Agetca. Thinks 'á¯hetka. Thought carefully. mixes it with Spanish en casa ajena."

180	ayi	surpiwi
	aayi	**sipri**
	aayi	sipri
	remove, take off, take, pick, harvest	be watery, be thin
	V	V

Translation: to remove something, to be watery
Orig. spell: Aÿi surpihüi....
Source: Ar180
Compare: 41/0316a
Source trans.:
Research notes: H notes, "Manuscript Aÿi surpihüi. Repeats surpiwi perfectly but doesn't know meaning."

Interpretation of both words and free translation very unsure, may not mean this at all, but there is no further information.

181	annit	unta	enestap	
	hanni	**neppe**	**enne**	**-stap**
	hanni	neppe	enne	-stap
	where?	this	write, paint	passive (past)
	Q	Pro	V	V:Any

Translation: Where was this written?
Orig. spell: ¿Annitunta enestap?
Source: Ar181
Compare: 41/0316b
Source trans.: ¿Dónde escribieron esto?
Research notes: print 'encstap' is typo for ms. 'enestap'

182	attena	ulepin			sawe
	hattena	**huule**	**-pu**	**-n**	**saawe**
	hattena	huule	-pu	-n_1	saawe
	whose?, who?	change	to oneself	past tense	sing
	Q	V	V>V	V:Any	V

Translation: Who changed (how they were) singing?
Orig. spell: ¿Attena ulepin sagüe?
Source: Ar182
Compare: 41/0317a
Source trans.: ¿Quién quitó el canto, ó quién tuvo flojera para cantar.
Research notes: H notes, "doesn't know -pi or -pin. Prefers hullepi to *'ule¯pi . Doesn't know holo«nka or like."
Interpretation of second word unsure.

183	aTkun		semon	
	***haTku**	**-n**	***semmo**	**-n**
	*haTku	-n_3	*semmo	-n_3
	die suddenly	mediopass.	die	mediopass.
	V	V>V	V	V>V

Translation: to die suddenly; to die
Orig. spell: Athscun semon.
Source: Ar183
Compare: 41/0317b
Source trans.: De repente se mueren.
Research notes: print 'artiscun' was typo for ms. 'athscun'

184 awSet ek hiwin
amSi =t ekwe yihwi
amSi =t$_2$ ekwe yihwi
so that, in order to =future not, no shake out
conj Adv Adv V
Translation: So that (someone) doesn't shake (it) (in the future).
Orig. spell: Ausiet ec jiguin.
Source: Ar184
Compare: 41/0318a
Source trans.: Para que despues no lo sacuda.
Research notes: H notes, "doesn't know Ausiet." Also, "Cannot say 'aws/_\ye me, etc., as far as she knows."

185 akkara-ak pirese .
akra =k piree -se
akra =ak pire$_1$ -se
look up =he/she/it world, earth, land, ground, atmosphere objective
V Pro N N:Any
Translation: He looks up at the atmosphere.
Orig. spell: Accara hac pirese.
Source: Ar185
Compare: 41/0318b
Source trans.: El mira hácia arriba.
Research notes: H says, "Sentence is mistake for 'akrak trarahs/°e, he is looking up (gesture of raising eyes as in prayer) at the heaven.

186 arus-ka-mes inkay
ara =s =ka =mes hinkayi
ara =s$_1$ =ka =mes$_1$ hinkayi
then, and then, next =question particle =I =you (obj.) say what?
Adv Q Pro Pro Q
Translation: Next, what do I say to you?
Orig. spell: ¿Arus cames incai?
Source: Ar186
Compare: 41/0319a
Source trans.: ¿Y cuando te he hablado?
Research notes:

187 attena ne copoma
hattena neppe coppo -mak
hattena neppe coppo -mak$_2$
whose?, who? this carry plural nominalizer
Q Pro V V>N
Translation: Whose things are these?

Orig. spell: ¿Attena ne chopoma?
Source: Ar187
Compare: 41/0319b
Source trans.: ¿De quién son estos trastes?
Research notes: H notes, "doesn't know *tcó¯poma." However, in a later note he says, "Knows and wholly volunteers [referent unsure], adding that it is used with hatte: hatte tcoppomak, whose things (e.g. scattered around outdoors) are these? ká¯n-tcoppomak, answer, mine. Doesn't know if singular tcoppo could be used, or tcoppos/_\ymin or like, but thinks ká¯n-his/_\y'a, hatte his/_\y'á, for singular."

188	attetkus		kannis	mira	hiha
	hatte	**=tkun**	**kannis**	**mira**	**ya**
	$hatte_1$	=tukne	kannis	mira	ya
	who?	=would, if only	me	give	and, also, too
	Q	Adv	Pro	V	Adv

Translation: Who would give to me too?
Orig. spell: ¿Attetens cannis mirahiha?
Source: Ar188
Compare: 41/0320a
Source trans.: ¿Quién me ha de regalar tambien?
Research notes: print 'attetens' was typo for ms. 'attetcus'

189	ara	met		atteset			aran	
	ara	**me**	**-t**	**hatte**	**-se**	**=t**	**hara**	**-n**
	ara	men	$-t_2$	$hatte_1$	-se	$=t_2$	hara	$-n_3$
	then, and then, next	you	if it were, if only, if, might	who?	objective	=future	give	mediopass.
	Adv	Pro	Pro>Adv	Q	N:Any	Adv	V	V>V

?
Translation: Then who would you give (something) to?
Orig. spell: ¿Ara met atteset aran?
Source: Ar189
Compare: 41/0320b
Source trans.: ¿Y luego á quién se lo darás?
Research notes: Interpretation of met and hatteset regarding future and subjunctive unsure

190	anne	piNi-ak		et	elepu		?
	hanni	**piNi**	**=k**	**yete**	**helle**	**-pu**	
	hanni	piNi	=ak	yete	helle	-pu	
	where?	perhaps, maybe	=he/she/it	will, later	move, go, go away	to oneself	
	Q	Adv	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: Where might he go later?
Orig. spell: ¿Anne piñi hac et elepu?
Source: Ar190
Compare: 41/0321a

Source trans.: ¿Quién sabe dónde irá?
Research notes:

191 attya-ka sawekiSpu
attYa =ka saawe -kiSpu
attYa$_1$ =ka saawe -kiSpu
only, just =I sing pretend, act like
quant Pro V V>V
Translation: I'm just pretending to sing.
Orig. spell: Attia ca sagueguispu.
Source: Ar191
Compare:
Source trans.: Yo no mas estoi medio cantando, ó haciendo que canto.
Research notes: H notes the 'h' in 'kah' and the 's/_\y' are "clearly heard".

192 attena rawte
hattena raw -te
hattena raw -te
whose?, who? shout have
Q excl N>V
Translation: Who has the shout 'ran' (at a dance)?
Orig. spell: ¿Attena raute?
Source: Ar192
Compare: 41/0322b
Source trans.: ¿Quién grita en el baile?
Research notes: H notes, "doesn't know raute. rawte surely." Interpretation of rawte as ran plus -te very unsure.

193 attena howote
hattena hoowo -te
hattena hoowo -te
whose?, who? shout have
Q excl N>V
Translation: Who has a shout 'ho! ho!'?
Orig. spell: ¿Attena joguote?
Source: Ar193
Compare: 41/0323a
Source trans.: (Lo mismo.)
Research notes: H notes, "doesn't know. Adivina howo¯te." Indicating final 'e', "not i, but she was following the manuscript."

194	ayatmin	am	hinne
	hayatmin	**am**	**hinne**
	hayatmin	am	hinne
	wherever, all over	be	walk, move, go
	Adv	V	V

Translation: S/he is going all over the place.
Orig. spell: Aiatmin am ginne.
Source: Ar194
Compare: 41/0323b
Source trans.: Anda de una parte á otra.
Research notes: print 'girone' is typo for ms. 'ginne'; H notes, "híronin, started to volunteer that this means resvalar. then remembers: lís/°konin, resvalar, to slip and fall down. Doesn't know meaning of hironin." A later margin note: "Still doesn't know hironin."

195	ayun	ka-tasken	
	ayun	**kan=**	**tasken**
	ayun	kan=	tasken
	bring me it!, give me it!	my=	tray, dish, basket
	Command	Pro	N

Translation: Bring me my tray!
Orig. spell: Aiun, ca tasquen.
Source: Ar195
Compare: 41/0324a
Source trans.: Trae como pinote, y lo acabo.
Research notes: 'pinote' probably a typo for 'pinole'; Ar's gloss is most likely wrong

196	attena	ar	usken		,	awken	?
	hattena	**ar**	**huske**	**-n**		**awke**	**-n**
	hattena	ar	huske	-n$_1$		awke	-n$_1$
	whose?, who?	already, yet	blow a whistle, play the flute	past tense		whistle	past tense
	Q	Adv	V	V:Any		V	V:Any

Translation: Who already blew a whistle, whistled?
Orig. spell: Attena ar usquen? auquen?
Source: Ar196
Compare: 41/0324b
Source trans.: ¿Quién chifló?
Research notes: print version has 'au quen'; ms. looks more like 'auquen' all one word, but with a strange, large apostrophe-like mark over the 2nd hump of the 1st 'u'; print 'chilló' is typo for ms. 'chifló' in trans.; H notes that "chillar = to sound like a rattlesnake sounds his rattle." Later, he notes that "chillar is wholly different" from 'huske'.

197 aru-ka huka sawen
araa =ka hukka saawe -n
ara =ka hukka saawe -n_2
then, and then, next =I change, move sing nominalizer
Adv Pro V V V>N
Translation: Then I change the song.
Orig. spell: Aru ca juca saguen.
Source: Ar197
Compare: 41/0325a
Source trans.: Yo mudé el canto.
Research notes:

198 anpey keciweS !
ampi -y kecwiSi
ampi -y kecwiSi
roast command (be) quick, (do) soon, at once
V V:Any V
Translation: Roast it at once!
Orig. spell: Anpei quechigüesi.
Source: Ar198
Compare:
Source trans.: Asai listo.
Research notes: form 'asai' is very unsure in ms., but clearly separate from 'listo', vs. print 'asailisto'

199 attYa-ka at nuylu
attYa =ka at nuylu
attYa$_1$ =ka at nuylu
only, just =I shortly, already, just bend/bow head
quant Pro Adv V
Translation: Soon I will just walk with my head bent down.
Orig. spell: Attia ca at nuilu.
Source: Ar199
Compare: 41/0326a
Source trans.: Yo no mas ando con los ojos bajos.
Research notes: print 'muilu' is typo for ms. 'nuilu'

200 aysa momSemsa
haysa monse -msa
haysa$_1$ monse -msa
they tell, say nominalizer
Pro V V>N
Translation: their stories
Orig. spell: Aisa momsiemsa.

Source: Ar200
Compare: 41/0327b
Source trans.: Sus cuentos de ellos.
Research notes:

201 attena upuynis ?
hattena huupu -yni -s
hattena huupu -yni -s$_4$
whose?, who? buy come to (do) past tense
Q V V>V V:Any
Translation: Who came to buy?
Orig. spell: ¿Attena upuinis?
Source: Ar201
Compare: 41/0328a
Source trans.: ¿De quién es lo asado?
Research notes: H notes, "We would say in California Spanish de quien es el asado, whose is the roast. (the roast meat)." Changed 'upuimis' to 'upuinis' based on ms.

202 anit-met tewon
hanni =me =t tewo -n
hanni =me$_1$ =t$_2$ tewo -n$_3$
where? =you =future hide mediopass.
Q Pro Adv V V>V
Translation: Where will you hide?
Orig. spell: ¿Anit met teguon?
Source: Ar202
Compare: 41/0328b
Source trans.: ¿Dónde esconderás tú?
Research notes: H notes, "Thinks té¯won may be a word."

203 apsa wate
appa -s- waate
appa -s-$_3$ waate
father my come
N N>N V
Translation: My father is coming.
Orig. spell: Apsa guate.
Source: Ar203
Compare: 41/0329a
Source trans.: Mi padre viene.
Research notes:

204 aysa tiison huyuste .
haysa tiyo -n huuyi -Ste
haysa$_1$ tiyo -n$_1$ huuyi$_2$ -Ste
they shoot past tense be first, begin, start perfective
Pro V V:Any V V:Any
Translation: They shot first.
Orig. spell: Aisa tiison juyuste.
Source: Ar204
Compare: 41/0329b
Source trans.: Ellos tiraron primero.
Research notes: Probable typo in 'tiison' for 'tiiyon' or similar, though H notes at bottom of page, "Evidently ti¯(y)s/°on. Agrees."

205 ayhipin aka .
aayi -pu -n wak
aayi -pu -n$_1$ wak
remove, take off, take, pick, harvest to oneself past tense he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He removed (something) from himself.
Orig. spell: Aigipin haca.
Source: Ar205
Compare: 41/0330a
Source trans.: El quitó lo que perdió ó dió.
Research notes:

206 anta-ak makis ?
hanni =k maaki -s
hanni =ak maaki -s$_2$
where? =he/she/it cover nominalizer
Q Pro V V>N
Translation: Where is your cap?
Orig. spell: ¿Anta hac macquis?
Source: Ar206
Compare: 41/0330b
Source trans.: ¿Dónde está su tapon?
Research notes: This word could also be 'makki -s'.

207 aTi ekeTsun-ak nokkos .
aTi ekeT -sum =ak mokko -s
aTi ekeT -sum =ak mokko -s$_4$
without, no sins, badness, evil with, by means of =he/she/it be born, sprout, come up past tense
Adv Nrevers. N:Any Pro V V:Any
Translation: She was born not by means of sin.

Orig. spell: Athri equethssun hac noccos.
Source: Ar207
Compare: 41/0331b
Source trans.: Sin pecado concebida.
Research notes:

208 attese-me ayuwen

hatte	**-se**	**=me**	**haywe**	**-n**
hatte$_1$	-se	=me$_1$	haywe	-n$_1$
who?	objective	=you	see	past tense
Q	N:Any	Pro	V	V:Any

Translation: Who did you see?
Orig. spell: ¿Attese me aiuguen?
Source: Ar208
Compare:
Source trans.: ¿A quién viste?
Research notes: H notes, "Knows perfectly."

209 aypire Tatuule

haypire	**Tatlu**
haypire	Tatlu
some, sometime	be flat-nosed
Pro	V

Translation: Some people have flat noses (and this makes them speak through their teeth).
Orig. spell: Aipire thratuhule.
Source: Ar209
Compare: 41/0333a
Source trans.: Algunos hablan entre dientes.
Research notes: Interpretation of whole sentence unsure. Second word might be a distinct word meaning 'speak through the teeth,' or the Spanish transl. might just refer to the effect on speech of having a flat nose.

210 aman-mes-ka

ama	**-n**	**=mes**	**=ka**
ama$_3$	-n$_1$	=mes$_1$	=ka
tell the truth	past tense	=you (obj.)	=I
V	V:Any	Pro	Pro

Translation: Did I tell you the truth?
Orig. spell: ¿Aman mes ca?
Source: Ar210
Compare: 41/0334b
Source trans.: ¿Que te digo ó he dicho la verdad?
Research notes:

211 attet am kannis ara
hatte am kannis hara
hatte$_1$ am kannis hara
who? be me give
Q V Pro V
Translation: Who is it (who) gives me (something)?
Orig. spell: ¿Attetam cannis ara?
Source: Ar211
Compare: 41/0335b
Source trans.: ¿Quién me ha de dar?
Research notes:

212 arwaste-me ukcaSmin
hara -w- -Ste =me ukca -Smin
hara -w- -Ste =me$_1$ ukca -Smin
give undo, release perfective =you offer one who does/is X
V V>V V:Any Pro V V>N
Translation: You are generous: generous one.
Orig. spell: Aruaste me: ucchaismin.
Source: Ar212
Compare: 41/0336a
Source trans.: Eres liberal.
Research notes:

213 attestak-me aynweykun
hatte -se -tak =me haywe -yku -n
hatte$_1$ -se -tak$_1$ =me$_1$ haywe -na$_1$ -n$_1$
who? objective at, in, to, on =you see go to do past tense
Q N:Any N:Any Pro V V>V V:Any
Translation: Who did you go to see?
Orig. spell: ¿Attestac me aingüeicum?
Source: Ar213
Compare: 41/0336b
Source trans.: ¿A quien has ido á ver?
Research notes:

214 aTi-ka unispin suthinhne hay
aTi =ka uuni -spu -n sutki -ni -hne hay
aTi =ka uuni$_1$ -spu -n$_1$ sutki -n$_3$ -hne hay
without, no =I want do to/with many past tense tear flesh mediopass. passive mouth
Adv Pro V V>V V:Any V V>V V:Any N
Translation: I didn't want my mouth stretched/torn.
Orig. spell: Athri ca unispin: sutgingne jai.

Source: Ar214
Compare: 41/0337a
Source trans.: No quise: se estira el morro, ó boca.
Research notes: Interpretation unsure, could be unnispun 'I did not let...'

215	amanin-ka				kata	sitLuhte	
	ama	**-ni**	**-n**	**=ka**	**kata**	**sitlu**	**-Ste**
	ama$_4$	-n$_3$	-n$_1$	=ka	kata	sitlu	-Ste
	appear, seem	mediopass.	past tense	=I	like, as, as if, seem	be small	perfective
	V	V>V	V:Any	Pro	conj	V	V:Any

Translation: I appeared as if I were small.
Orig. spell: Amanin ca cata sitllugte.
Source: Ar215
Compare: 41/0340b
Source trans.: Me pareció como chiquito.
Research notes: Unclear if 'll' should be transcribed 'y', 'L', or 'l'. H notes, "Not l\y", but this is lower on the page, though probably referring back to Arroyo's 'll'.

216	attena-mes		monses	
	hattena	**=mes**	**monse**	**-s**
	hattena	=mes$_1$	monse	-s$_4$
	whose?, who?	=you (obj.)	tell, say	past tense
	Q	Pro	V	V:Any

Translation: Who told you?
Orig. spell: ¿Attena mes monses?
Source: Ar216
Compare: 41/0341a
Source trans.: ¿Quién te avisó? ¿quién te lo dijo?
Research notes:

217	asihnene			makke
	ahsi	**-hne**	**=ne**	**makke**
	ahsi$_1$	-hne	=ne	makke$_1$
	hate	passive	=this	we
	V	V:Any	N	Pro

Translation: We are hated.
Orig. spell: Asignene macque.
Source: Ar217
Compare: 41/0341b
Source trans.: Se nos aborrece, ó somos aborrecidos.
Research notes: Interpretation of -hne-ne unsure.

218 ahsin esso
ahsi -n hesso
ahsi$_1$ -n$_2$ hesso
hate nominalizer hate, be disgusted
V V>N V
Translation: hatred, to be disgusted
Orig. spell: Agsin, esso.
Source: Ar218
Compare: 41/0342a
Source trans.: Aborrecimiento, fastidio.
Research notes: H notes, "doesn't know agsin."

219 akiLen
akiLe -n
akiLe -n$_3$
give the last of something, give a small amount mediopass.
V V>V
Translation: Give a small amount.
Orig. spell: Aguillen.
Source: Ar219
Compare: 41/0342b
Source trans.: Dado en poca cantidad.
Research notes: H says, "Says hawilen is a Tulareño word." Later entry has "akil\yén', H says, "Proves Cuesta's ll is for l\y." also 'gui' for 'ki' if this is right.

220 arus at kati
ara =s at kaatYi
ara =s$_1$ at kaatYi
then, and then, next =question particle shortly, already, just thus, like this
Adv Q Adv Adv
Translation: And shortly, then (what) is it like?
Orig. spell: ¿Arus at cati?
Source: Ar220
Compare: 41/0343a
Source trans.: ¿Que ántes estaba así?
Research notes:

221 attepe nu epenin neken
hatte -pe nuu eepe -ni -n nansi -n
hatte$_1$ -pe nuu eepe -n$_3$ -n$_1$ nansi -n$_3$
who? who knows/thinks there pass by mediopass. past tense know, recognize, meet mediopass.
Q ???>Q excl V V>V V:Any V V>V
Translation: Who knows who passed by there?

Orig. spell: ¿Attepe nu epenin nequen?
Source: Ar221
Compare: 41/0343b
Source trans.: ¿Quién sabe quién pasó con agua?
Research notes: parse extremely unsure, especially of neken

222	ahetka		kan	eTen
	haahetka		**kan**	**eeTe**
	haahetka		kan	eeTe
	apart, in another place		I	be asleep, sleep
	Adv		Pro	V

Translation: I sleep in another place.
Orig. spell: Agetca can ethren.
Source: Ar222
Compare: 41/0344a
Source trans.: Yo duermo aparte.
Research notes:

223	ahey		ka	epe
	haahe	**-y**	**kan**	**eepe**
	haahe	-y	kan	eepe
	run away	command	I	pass by
	V	V:Any	Pro	V

Translation: Move aside, I am passing by.
Orig. spell: Agei, ca epe.
Source: Ar223
Compare: 41/0344b
Source trans.: Hazme campo, paso.
Research notes:

224	ayun	pina	hihuLihmin		!
	ayun	**pina**	**huyhu**	**-Smin**	
	ayun	pina	huyhu	-Smin	
	bring me it!, give me it!	here, there	gather cutgrass	one who does/is X	
	Command	Adv	V	V>N	

Translation: Bring that gathered stick here!
Orig. spell: Ainn pina hihulligmin.
Source: Ar224
Compare: 41/0345a
Source trans.: Tráeme ese encortado: v.g. un palo.
Research notes: H notes, "Have to say in Spanish ese cortado. encortado--esa palabra esta al reves en español." Later says, "doesn't know *húlihmin." /- ms. does not look like 'aiun', but perhaps 'ayn' is a variation of 'ayun'. If -Li were a typesetter error for -hne, passive would make sense.

225 anta me-unhasin
hanni men= hunhu -si -n
hanni men= hunhu -si$_1$ -n$_2$
where? your= blow one's nose just nominalizer
Q Pro Vrevers. V>V V>N
Translation: Where is your nose-blower?
Orig. spell: ¿Anta me unjasin?
Source: Ar225
Compare: 41/0346a
Source trans.: ¿Dónde está tu fuelle ó soplador?
Research notes: H notes, "fuelle, instrumento para echar viento en una herrería."

226 ar , aha pina-mes wate sikot
ar aha pinaa =mes waate sikkot
ar aha$_2$ pina =mes$_1$ waate sikkot
already, yet aha here, there =you (obj.) come mole, gopher
Adv excl Adv Pro V Nrevers.
Translation: Oh, already there's a mole coming toward you.
Orig. spell: ¡Araha! pina mes guate sicot!
Source: Ar226
Compare: 41/0347a
Source trans.: ¡Oye! ai! tras te viene un topo.
Research notes:

227 ameSpu roroSpu aka .
ameS -pu roroS -pu wak
*amSe -pu rorSo -pu wak
play to oneself play, amuse to oneself he/she/it
V V>V V V>V Pro
Translation: He is playing, amusing himself.
Orig. spell: Amœispa, roroispu haca.
Source: Ar227
Compare: 41/0347b
Source trans.: Está jugando, entreteniéndose él.
Research notes: It is assumed 'pa' is typo for 'pu'.

228 ayuwey me-eshen eskohte
haywe -y men= eshen *esko -hte
haywe -y men= eshen *esko -Ste
see command your= blanket, clothes backwards perfective
V V:Any Pro N V V:Any
Translation: See, your clothes are backwards!
Orig. spell: Aiuguei me esgen escogte.

Source: Ar228
Compare: 41/0348a
Source trans.: Mira que está al reves tu vestido.
Research notes:

229	alen		luwin	
	alle	**-n**	**luhki**	**-n**
	alle	-n$_3$	luhki	-n$_3$
	break	mediopass.	empty	mediopass.
	V	V>V	V	V>V

Translation: It breaks and empties (something).
Orig. spell: Alen, luguin.
Source: Ar229
Compare: 41/0348b
Source trans.: Se quiebra y sale de su sitio.
Research notes: H seems unsure if Ar's 'gui' is for 'wi' or 'ki', tries both. Interpretation of luwin very unsure.

230	amahnis		nuk	onikma	
	amma	**-hnis**	**nuk**	**onye**	**-mak**
	amma	-hnis	nuk$_2$	onye	-mak$_2$
	eat	passive (past)	it is said	accompany, look for a companion	plural nominalizer
	V	V:Any	V	Vrevers.	V>N

Translation: It is said that the neighbors were eaten.
Orig. spell: Amagnis nuc onigma.
Source: Ar230
Compare: 41/0349a
Source trans.: Dicen que se han comido á un prójimo.
Research notes: onikma could contain the uncommon plural for people -yikma

231	annit-me		mistus	
	hanni	**=me**	**mistu**	**-s**
	hanni	=me$_1$	mistu	-s$_4$
	where?	=you	warm oneself	past tense
	Q	Pro	V	V:Any

Translation: Where did you warm yourself?
Orig. spell: ¿Annit me mistus?
Source: Ar231
Compare: 41/0349b
Source trans.: ¿Dónde te has calentado?
Research notes:

232 appate-ka-mes
appa -te =ka =mes
appa -te =ka =mes$_1$
father have =I =you (obj.)
N N>V Pro Pro
Translation: I am your father. (Lit. 'I have a father to you'.)
Orig. spell: Appate cames.
Source: Ar232
Compare:
Source trans.: Tú eres mi hijo.
Research notes: H notes very faintly, "Knows well."

233 ayi teTomin
haayi TeTmin
haayi TeTmin
come here! sister-in-law, daughter-in-law
Command N
Translation: Come here, sister-in-law!
Orig. spell: Ayi, Tethomin.
Source: Ar233
Compare: 41/0350b
Source trans.: Ven, cuñada.
Research notes:

234 aruta makse aysane et eysini
aruuta makse haysane yete esse -n
aruuta makse$_1$ haysane yete esse$_2$ -n$_3$
tomorrow we them will, later dress, cover mediopass.
Adv Pro Pro Adv V V>V
Translation: Tomorrow we will cover them.
Orig. spell: Aruta, macse assan eteisini.
Source: Ar234
Compare: Ar 41/0351a
Source trans.: Mañana venimos á taparlos, encubrirlos, &c.
Research notes: H notes later, "doesn't know assan. = haysané." -The ms. is not completely clear, but it seems that 'assan' is actually 'aisane' and 'eteysini' is 2 words: 'et' and '?i?iñi, where the 2 question marks are not clear.-

235 attekinta ne wirimuy
hatte nii minmuy
hatte$_1$ nii minmuy
who? here below, bottom, under
Q Adv Adv
Translation: Who is down here?

Orig. spell: ¿Attequinta ne huirimui?
Source: Ar235
Compare: 41/0351b
Source trans.: ¿Quién está aquí abajo?
Research notes:

236 arat kannis
hara -t kannis
hara -t_1 kannis
give do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Give (something) to me!
Orig. spell: Arat cannis.
Source: Ar236
Compare:
Source trans.: Dame.
Research notes:

237 aypu men-hin hiha
haypu men= hin ya
haypu men= hin ya
be visible, see oneself your= eye, face and, also, too
V Pro N Adv
Translation: Your eyes are also visible.
Orig. spell: Aipu men gin hiha.
Source: Ar237
Compare: 41/0352b
Source trans.: Tambien se ven tus ojos ó cara.
Research notes:

238 aciwasmin
aciwa -Smin
aciwa -Smin
be silly, be drooly one who does/is X
V V>N
Translation: silly one
Orig. spell: Achiguasmin.
Source: Ar238
Compare: 41/0353a
Source trans.: Baboso, ó babosa.
Research notes: H notes, "Suggests 'atrwas/_\ymin. but does not know. Also suggests or approves hatcwas/_\ymin. Doesn't know." H says the 'tr' in the first word is "clearly heard".

239 anta-m micus
hanni =me miccu -s
hanni =me$_1$ miccu -s$_2$
where? =you straighten nominalizer
Q Pro V V>N
Translation: Where is your straightener?
Orig. spell: ¿Antam michus?
Source: Ar239
Compare: 41/0353b
Source trans.: ¿Dónde está el palo que tienes para enderezar las jaras?
Research notes:

240 akkeste pire
akke -Ste pire
akke -Ste pire$_1$
wake up, get up perfective world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: The earth has woken up.
Orig. spell: Aqueste pire.
Source: Ar240
Compare:
Source trans.: Amaneció.
Research notes: H originally had 2 separate entries joined by ± symbol, so joined for more complete phrase

241 anni piNi rote ka-hrakat ?
hanni piNi roote kan= raakat
hanni piNi roote kan= raakat
where? perhaps, maybe be at, exist my= name
Q Adv V Pro N
Translation: Where might my name be?
Orig. spell: ¿Anni piñi rote ca gracat?
Source: Ar241
Compare: 41/0354b
Source trans.: ¿Dónde estará mi nombre?
Research notes:

242 aru arua
ara aruh'a
ara aruh'a
then, and then, next morning, (early) in the morning, early
Adv Adv
Translation: Then early in the morning.
Orig. spell: Aru arna.

Source: Ar242
Compare: 41/0355a
Source trans.: Antes de mañanita.
Research notes: H notes, "'áruh'á es bastante. Why twice? Cuesta for 'aru 'aruh'a evidently."

243 annit-mes kayi ?
hanni =mes kaayi
hanni =mes$_1$ kaayi
where? =you (obj.) ache, hurt, be spicy
Q Pro V
Translation: Where do you ache?
Orig. spell: ¿Annit mes cayi?
Source: Ar243
Compare: 41/0355b
Source trans.: ¿Dónde te duele?
Research notes:

244 attekin piNi ahenpin
hatte piNi haahe -mpi -n
hatte$_1$ piNi haahe -mpi -n$_1$
who? perhaps, maybe run away make, cause, let past tense
Q Adv V V>V V:Any
Translation: Who may have caused (someone) to run away?
Orig. spell: ¿Attequin piñi agenpin?
Source: Ar244
Compare: 41/0356a
Source trans.: ¿Quiénes son los que se huyeron?
Research notes:

245 atpesi misimpe
atpe -si miSSi -mpi
atpe -si$_1$ miSSi -mpi
watch out, take care just be good make, cause, let
V V>V V V>V
Translation: to watch out well (to do something as it should be)
Orig. spell: Atpesi, misimpe.
Source: Ar245
Compare: 41/0356b
Source trans.: Bien, derechamente, como se debe.
Research notes:

246 ampi ke
hampi ke
hampi$_1$ ke
which, who look!, listen!
Q excl
Translation: Which? Listen!
Orig. spell: Ampi ¿que!
Source: Ar246
Compare: 41/0357a
Source trans.: Oyes ¿cuál!
Research notes:

247 aru-ka aks mehsente
araa =ka wakse mehe -s- -n -te
ara =ka wakse mehe -s-$_5$ -n$_2$ -te
then, and then, next =I him, her, it look, see do repeatedly, many do nominalizer have
Adv Pro Pro V V>V V>N N>V
Translation: Next I see him often. (Literally: Next I have the seeing him repeatedly.)
Orig. spell: ¿Aru ca hacs mecsente?
Source: Ar247
Compare: 41/0357b
Source trans.: ¿Antes le miré? ó que ántes le estuve viendo?
Research notes: 'mecsente' might be a typo or mishearing of 'mehsente',.

248 attetit
atte -ti -t
atte$_1$ -ti$_2$ -t$_1$
insult keep Xing do to me!
V V>V V:Any
Translation: Keep insulting me!
Orig. spell: Attetit.
Source: Ar248
Compare: 41/0358a
Source trans.: Regáñame: háblame mal.
Research notes: H notes ungrammatical "'attret. Surely 'attet."

249 anii arke are
ani arkeh aareh
ani arkeh aareh
white tree white oak, oak, black oak great blue heron, heron
N N N
Translation: White tree: oak: bird like a heron.
Orig. spell: Anii: Argue: Are.

Source: Ar249
Compare: 41/0358b
Source trans.: Palo blanco: Roble: un pájaro como garza.
Research notes: H says, "Informant _never_ heard of any tree called palo blanco. Translates tcúpkasmin tappúr. Call the other kind in English a white stic. A saloon keeper who has women in the [...gap...unclear whether next is continuation of same] congal, whorehouse. alcahuete = a husband who does not care if his wife lies up with other men. Also a man who pays no attention to his children is called un alcahuete de los padres." H's margin note: "Never heard but há¯ní¯ sounds best of many possibilities. Plural would be há¯nikma. Also agrees it might be há¯niy, há¯ni¯mak"

250	asuryan	aSit	aTaT	ayaraT
	asuryan	**aSit**	**aTTaT**	**aTTaT**
	asuryan	aSit	aTTaT	aTTaT
	sparrow	California jay	magpie	magpie
	N	Nrevers.	Nrevers.	Nrevers.

Translation: Sparrow: California jay: magpie: magpie.
Orig. spell: Asurian: Asit: athsaths: aiaraths.
Source: Ar250
Compare: 41/0360b
Source trans.: Gorrion: otro: picaza: otro: que no sé...en Castill.
Research notes: H notes, "Knows burrioncito but doesn't know Indian."

251	aTSakma		awar	akkus
	atSa	**-kma**	**awar**	**akkus**
	$atSa_2$	$-mak_1$	awar	akkus
	girl, young woman	plural	north	chin
	N	N:Any	N	N

Translation: girls: north: chin
Orig. spell: Atshsiagma: aguar: accus.
Source: Ar251
Compare: 41/0364a
Source trans.: Muchachas: Norte, ó dedo de carazon: Banloa.
Research notes: H notes later, "doesn't know *'awár." Presumably Ar's 'carazon' is typo for 'corazon'. H notes later, "Never heard dedo del corazon or if it could be applied to middle finger. Adivina 'ákkus/°, and though never heard it may be name of middle finger."

252	attin-ka			wak	surenis		.
	aati	**-n**	**=ka**	**wak**	***suure**	**-ni**	**-s**
	aati	$-n_1$	=ka	wak	*suure	$-n_3$	$-s_2$
	straighten	past tense	=I	he/she/it	turn to coals/ash/embers	mediopass.	nominalizer
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>V	V>N

Translation: I straightened the thing for turning into ash (the wick).
Orig. spell: Attin ca huac surenis.
Source: Ar252

Compare: 41/0365b
Source trans.: Endereze el pábilo, ó lo que sirve de pábilo.
Research notes: H notes, "doesn't know what pábilo is." Later, says "Understands Attin ca as wattin-ka, voy allá (onde se hizo carbon). Adivina ká¯n-hatti, yo enderezco, but doesn't know totally. Ungrammatical 'att\yi or like."

253 apakma anakma apapaT
appa -kma aanan -mak hapaapaT
appa -mak$_1$ aanan -mak$_1$ hapaapaT
father plural mother plural nephew, grandson
N N:Any N N:Any N
Translation: fathers; mothers; nephew or grandson
Orig. spell: Apacma: Anacma: Apapahs.
Source: Ar253
Compare: 41/0366b
Source trans.: Padres; Madres: Sobrino ó Niete
Research notes: Ar's 'hs' being 'T' confirmed by other token

254 apsa ansa
appa -s- aanan -s-
appa -s-$_3$ aanan -s-$_3$
father my mother my
N N>N N N>N
Translation: my father, my mother.
Orig. spell: Apsa, ansa.
Source: Ar254
Compare: 41/0367a
Source trans.: Mi padre, mi madre.
Research notes:

255 attena makin
hattena maaki -n
hattena maaki -n$_1$
whose?, who? cover past tense
Q V V:Any
Translation: Who covered (it)?
Orig. spell: ¿Attena maguin?
Source: Ar255
Compare:
Source trans.: ¿Quién cerró ó fué á cerrar?
Research notes: spelling conversion could be 'makin', 'makwin', 'mawin' or maybe even 'makwin'; but probably can't be 'mahwin' or 'mahin' because of the 'u'.

256 aysa uThinya sawe ko-ka
haysa uThin ya saawe kuwa =ka
haysa$_1$ uThin ya saawe kuwa =ka
they two, both, twice and, also, too sing say, tell =I
Pro num Adv V V Pro
Translation: I say the two of them sing together.
Orig. spell: Aisa uthsgiña sagüe, co ca.
Source: Ar256
Compare: 41/0368a
Source trans.: Digo: que los dos contan juntos.
Research notes: Ar's 'contan' is surely a typo for 'cantan'. ms. confirms 'cantan'.

257 anta irek
hanni irek
hanni irek
where? stone, rock
Q Nrevers.
Translation: Where are the stones?
Orig. spell: ¿Anta irec?
Source: Ar257
Compare: 41/0368b
Source trans.:
Research notes: H notes, "doesn't know hantá."

258 asahnis makse ammani akas
assa -hnis makse ammani wakse
assa -hnis makse$_1$ ammani wakse
part hair, wear hair down, let hair down passive (past) we rain him, her, it
V V:Any Pro N Pro
Translation: We got our hair parted, the rain (parted) it.
Orig. spell: Asagnis macse am mami hacas.
Source: Ar258
Compare: 41/0369a
Source trans.: Nos ha dado ó azotado el agua de cara. Nos ha cubierto el pelo el azote de la lluvia.
Research notes: H says, "When water of rain comes in one's face they say azota el agua, pega fuerte en la cara." Later, H notes, "Adivina 'as/°s/°at-kannis/°. Does not know." / -ms. 'ammami' is 'ammani'.

259 atpet-ka holle
atpet =ka holle
atpet =ka holle
hopefully =I can , be able to
Adv Pro V
Translation: Hopefully I can (do it)!

Orig. spell: ¡Atpet ca ole!
Source: Ar259
Compare:
Source trans.: ¡Ojala yo pudiera! quién pudiera!
Research notes: H notes, "_Really knows_. Can also say 'atpetka, ojala que yo pudiera, without the holle."

260 anta hakispismak
hanni *hakki -spis -mak
hanni *hakki -spis -mak$_1$
where? diaper nominalizer plural
Q V V>N N:Any
Translation: Where are the diapers?
Orig. spell: ¿Anta jaquispismac?
Source: Ar260
Compare: 41/0370a
Source trans.: ¿Dónde están las ó la que carga el niño.
Research notes: Meaning (diapers or diaperers) unclear.

261 aras-ka-mes inwa opnes
ara =s =ka =mes hinwa opne -s
ara =s$_1$ =ka =mes$_1$ hinwa opne -s$_4$
then, and then, next =question particle =I =you (obj.) when? see skin past tense
Adv Q Pro Pro Q V V:Any
Translation: Then when did I see your skin? (e.g. through a tear in clothing)
Orig. spell: ¿Aras cames inua opnes?
Source: Ar261
Compare: 41/0371a
Source trans.: ¿Y cuando me has visto los pechos, piernas? &c.
Research notes: H notes, "doesn't know hópnese." Later, "Adivina ká¯nwas/° hopne, I see boy's skin thru torn pants. But doesn't know."

262 anta kan-tuyun
hanni kan= tuuyu -n
hanni kan= tuuyu -n$_2$
where? my= trap nominalizer
Q Pro V V>N
Translation: Where is my trap?
Orig. spell: ¿Antan can tuyun?
Source: Ar262
Compare: 41/0372a
Source trans.: ¿Dónde está tu trampa?
Research notes: -ms. There is no final 'n' on 'antan'.- Pronoun confusion in original translation.

263 attena akas inwimin

hattena	**wakse**	**hinwi**	**-mi**	**-n**
hattena	wakse	hinwi	-mi	-n$_1$
whose?, who?	him, her, it	remember, observe	for someone's sake	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Who thought of it for someone?
Orig. spell: ¿Attena hacas ingüimin?
Source: Ar263
Compare: 41/0372b
Source trans.: ¿Quién te lo ha pensado ó discurrido?
Research notes:

264 aTeytak-me sikepin iSapu

***aaTey**	**-tak**	**=me**	**sikke**	**-pu**	**-n**	**iSa**	**-pu**
*aaTey	-tak$_1$	=me$_1$	sikke	-pu	-n$_3$	iSa	-pu
different/other place	at, in, to, on	=you	fart	to oneself	mediopass.	be hungry	to oneself
Nrevers.	N:Any	Pro	V	V>V	V>V	V	V>V

Translation: You fart everywhere, you are hungry.
Orig. spell: ¡Athreitae me sigüepin! isiapu!
Source: Ar264
Compare: 41/0373b
Source trans.: ¡Oh cuánto te pedes! muchisimo.
Research notes: H notes "Never heard but possibly 'is/_s/_\yapu. Volunteered double [s]." /-ms. '-tae' is '-tac'.

265 akkunuy kannis

akku	**-nu**	**-y**	**kannis**
akku	-nu	-y	kannis
enter, go in	put in position	command	me
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Position yourself to enter me! (Probably sexual.)
Orig. spell: Accunui cannis.
Source: Ar265
Compare: 41/0374b
Source trans.: Entrame tu á mí.
Research notes: akkunut expected

266 ayi-me amoypu

haayi	**=me**	**amuy**	**-pu**
haayi	=me$_1$	amyu	-pu
come here!	=you	teach, get used to	to oneself
Command	Pro	V	V>V

Translation: Come, (we) teach ourselves.
Orig. spell: Ayime amoipu.

Source: Ar266
Compare: 41/0375a
Source trans.: Ven, nos enseñarémos uno á otro.
Research notes:

267	annit-ka-mes			akkuni	
	hanni	**=ka**	**=mes**	**akku**	**-n**
	hanni	=ka	=mes$_1$	akku	-n$_1$
	where?	=I	=you (obj.)	enter, go in	past tense
	Q	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: Where do I enter you?
Orig. spell: ¿Annit cames accuni?
Source: Ar267
Compare: 41/0375b
Source trans.: ¿Dónde te entro?
Research notes:

268	cien		kan	huy
	cen		**kan**	**huuyi**
	cen		kan	huuyi$_2$
	now, just now, for the first time		I	be first, begin, start
	Adv		Pro	V

Translation: Now I begin.
Orig. spell: Chien can hui.
Source: Ar268
Compare: 41/0377b
Source trans.: Ahora comienzo.
Research notes: H comments, "doesn't know "chien" ".

269	kati	at	hiha	miste	
	kaatYi	**at**	**ya**	**mis**	**-te**
	kaatYi	at	ya	missi	-Ste
	thus, like this	shortly, already, just	and, also, too	be pretty	perfective
	Adv	Adv	Adv	V	V:Any

Translation: Like this shortly, pretty too.
Orig. spell: Cati at hiha miste.
Source: Ar269
Compare: 41/0378a
Source trans.: Asi tambien bien.
Research notes: interpretation of 'at unsure'

270	kos-me			ko	aka	.
	kuwa	**=s**	**=me**	**kuwa**	**wak**	
	kuwa	=s$_1$	=me$_1$	kuwa	wak	
	say, tell	=question particle	=you	say, tell	he/she/it	
	V	Q	Pro	V	Pro	

Translation: You say? he says
Orig. spell: ¿Cos me? Co haca.
Source: Ar270
Compare: 41/0378b
Source trans.: ¿Tú dices? Dice él.
Research notes:

271	cupkasmin		lalwemin			
	cupka	**-Smin**	***lalwe**	**-mi**	**-n**	
	cupka	-Smin	*lalwe	-mi	-n$_3$	
	be white	one who does/is X	blow/sway in the wind	for someone's sake	mediopass.	
	V	V>N	V	V>V	V>V	

Translation: The white thing is blowing in the wind (for someone).
Orig. spell: Chupcasmin, laluemin.
Source: Ar271
Compare: 41/0379a
Source trans.: Mueve el viento lo blanco.
Research notes: -Changed 'Chupeasmin' to 'chupcasmin' based on ms. Second instance of '-min' appears to be correct, not -nin, although -nin or -Smin would be more likely.-

272	koyoroste		wak-wima		ot	wireskan
	***koyro**	**-Ste**	**wak=**	**wimmah**	**at**	**wiriskan**
	*koyro	-Ste	wak=	wimmah	at	wiriskan
	harden, stiffen, shrink	perfective	his/her/its=	wing	shortly, already, just	bat
	V	V:Any	Pro	N	Adv	N

Translation: The bat's wing has already dried up.
Orig. spell: Coioroste huac huima oturescan.
Source: Ar272
Compare: 41/0380b
Source trans.: Se empedujó ó encójió el ala del murciélago.
Research notes: - ms. 'oturescan' looks like 'otüïrescan' with a '¨' over the 'r', making it more related to 'wireskan'. Edited baseline assuming ot as a separate word (interpretation as 'at' unsure) and assuming the latter manuscript spelling-

273 kannisyuT ai tepeti
kannis -yuT haayi teepe -ti
kannis -yuT haayi teepe -ti$_2$
me command (plural) come here! cut a toupee keep Xing
Pro V:Any Command V V>V
Translation: You all come here, cut my hairpiece!
Orig. spell: Cannyryuhs ai tepeti.
Source: Ar273
Compare: 41/0385a
Source trans.: Cortadme tambien á mí el tupe.
Research notes: H notes near bottom of page, "doesn't know *teppeti." /-ms. 'Cannyryuhs' is 'cannysyuhs'. Interpretation of first word especially unsure. See also 41/0381a-7.

274 kannis-me mikeykun
kannis =me mike -yku -n
kannis =me$_1$ mike -na$_1$ -n$_1$
me =you touch go to do past tense
Pro Pro V V>V V:Any
Translation: You went to touch me.
Orig. spell: Cannis me miqueicun.
Source: Ar274
Compare: 41/0388a
Source trans.: Tú me has tentado con la punta del dedo.
Research notes:

275 kan-mes appa
kan =mes appa
kan =mes$_1$ appa
I =you (obj.) father
Pro Pro N
Translation: I am your father.
Orig. spell: Canmes Appa.
Source: Ar275
Compare:
Source trans.: Tú eres mi padre.
Research notes:

276 kan-mes inis
kan =mes innis
kan =mes$_1$ innis
I =you (obj.) son
Pro Pro N
Translation: I am your son.

Orig. spell: Can mes Inis.
Source: Ar276
Compare: 41/0390a
Source trans.: Tú eres mi hijo,
Research notes: Kinship pronoun reversal.

277 kan-mes apapaT
kan =mes hapaapaT
kan =mes$_1$ hapaapaT
I =you (obj.) nephew, grandson
Pro Pro N
Translation: I am your grandson/nephew.
Orig. spell: Can mes Apapaths.
Source: Ar277
Compare: 41/0390b
Source trans.: Tú eres mi nieto ó sobrino.
Research notes: original translation has the typical confusion of pronouns in equational kinship sentences.

278 kan-mes ette
kan =mes ette
kan =mes$_1$ ette$_1$
I =you (obj.) maternal uncle
Pro Pro N
Translation: I am your uncle.
Orig. spell: Can mes Ete.
Source: Ar278
Compare:
Source trans.:
Research notes: H notes, "doesn't know paternal uncle."; original translation has the typical confusion of pronouns in equational kinship sentences.

279 kan-mes meres
kan =mes meeres
kan =mes$_1$ meeres
I =you (obj.) nephew, grandson, brother/son-in-law
Pro Pro N
Translation: I am your nephew.
Orig. spell: Can mes Mœres.
Source: Ar279
Compare: 41/0391b
Source trans.: Tú eres mi sobrino.
Research notes: kinship pronoun reversal

280 kannis-me appa
kannis =me appa
kannis =me$_1$ appa
me =you father
Pro Pro N
Translation: You are my father.
Orig. spell: Cannis me Appa.
Source: Ar280
Compare:
Source trans.: Yo soi tu padre.
Research notes:

281 kannis-me innis
kannis =me innis
kannis =me$_1$ innis
me =you son
Pro Pro N
Translation: You are my son.
Orig. spell: Cannis me Inis.
Source: Ar281
Compare:
Source trans.: Yo soi tu hijo.
Research notes: kinship term pronoun reversal

282 kannis-me apapaT
kannis =me hapaapaT
kannis =me$_1$ hapaapaT
me =you nephew, grandson
Pro Pro N
Translation: You are my grandson.
Orig. spell: Cannis me Apapaths.
Source: Ar282
Compare: 41/0393a
Source trans.: Yo soi tu nieto.
Research notes: typical pronoun reversal with kinship terms

283 kannis-me ette
kannis =me ette
kannis =me$_1$ ette$_1$
me =you maternal uncle
Pro Pro N
Translation: You are my uncle.
Orig. spell: Cannis ms Ete.

Source: Ar283
Compare:
Source trans.: Yo soi tu tio ó abuelo.
Research notes: -ms. 'ms' is a 'me'.- original translation has the typical confusion of pronouns in equational kinship sentences.

284 kannis-me meres
kannis =me meeres
kannis =me$_1$ meeres
me =you nephew, grandson, brother/son-in-law
Pro Pro N
Translation: You are my nephew.
Orig. spell: Cannis me Mœres.
Source: Ar284
Compare:
Source trans.: Yo soi tu sobrino.
Research notes: Again, H started to gloss "tu..." but scratched it out; 'peculiar'; typical kinship pronoun reversal

285 kan-mes anan
kan =mes aanan
kan =mes$_1$ aanan
I =you (obj.) mother
Pro Pro N
Translation: I am your mother.
Orig. spell: Can mes Anan.
Source: Ar285
Compare:
Source trans.: Tú eres mi madre.
Research notes: pronoun reversal

286 kan-mes sitnun .
kan =mes sitnun
kan =mes$_1$ sitnun
I =you (obj.) child
Pro Pro N
Translation: I am your child.
Orig. spell: Can mes Sitnun.
Source: Ar286
Compare:
Source trans.: Tú eres mi hijo (dice la madre).
Research notes: pronouns are reversed

287 kan-mes apapaT
kan =mes hapaapaT
kan =mes$_1$ hapaapaT
I =you (obj.) nephew, grandson
Pro Pro N
Translation: I am your nephew.
Orig. spell: Can mes Apapaths.
Source: Ar287
Compare:
Source trans.: Tú eres mi nieto ó sobrino.
Research notes: kinship term pronoun reversal

288 kan-mes cinnin
kan =mes cinnin
kan =mes$_1$ cinnin
I =you (obj.) paternal aunt
Pro Pro N
Translation: I am your paternal aunt.
Orig. spell: Can mes Chinin.
Source: Ar288
Compare:
Source trans.: Tú eres mi abuela paterna.
Research notes: H notes, "O.k."; kinship term pronoun reversal

289 kan-mes sitsus
kan =mes sitsus
kan =mes$_1$ sitsus
I =you (obj.) nephew
Pro Pro N
Translation: I am your stepchild.
Orig. spell: Can mes Sitsus.
Source: Ar289
Compare: 41/0396b
Source trans.: Tú eres mi hijo (porque no es natural).
Research notes: pronoun reversal; 'stepchild' gloss unsure; H has a note, "Los hijos naturales = hijos bastardos."

290 kannis-me taknan
kannis =me taknan
kannis =me$_1$ taknan
me =you older brother
Pro Pro N
Translation: You are my older brother.
Orig. spell: Cannis me Tagnan.

Source: Ar290
Compare:
Source trans.: Yo soi tu hermano mayor.
Research notes: kinship term pronoun reversal; H originally had "ká¯˜n me taknán, yo soy tu hermano mayor", but scratched out the Mutsun pronouns and 'yo soy', replaced them with 'kannis-me' and 'tu eres', but did not complete the pronoun reversal and left 'tu hermano', 'your brother'. H finally notes, "O.k."

291	kannis-me		tanses
	kannis	**=me**	**tawses**
	kannis	=me$_1$	tawses
	me	=you	younger brother/sister/sibling
	Pro	Pro	N

Translation: You are my younger brother.
Orig. spell: Cannis me tanses.
Source: Ar291
Compare: 41/0397b
Source trans.: Yo soi tu hermano menor.
Research notes: kinship term pronoun reversal, Ar 935 has typesetter's error of tanses for tauses, which is likely here too

292	cinin-me		kannis
	cinnin	**=me**	**kannis**
	cinnin	=me$_1$	kannis
	paternal aunt	=you	me
	N	Pro	Pro

Translation: You are my paternal aunt.
Orig. spell: Chinin me cannis.
Source: Ar292
Compare: 41/0398a
Source trans.: Yo soi tu abuela paterna.
Research notes: Kinship pronoun reversal.

293	cirsi		ciri
	ciri	**-s-**	**ciri**
	ciri$_1$	-s-$_3$	ciri$_1$
	paternal aunt	my	paternal aunt
	N	N>N	N

Translation: my aunt, aunt
Orig. spell: Chirsi, chiri.
Source: Ar293
Compare: 41/0398b
Source trans.: Mi abuela: Abuela paterna.
Research notes: The confusion regarding aunts and grandmothers is similar to confusion regarding 'cinnin'.

294 kan-ka
kan= kaa
kan= kaa
my= daughter
Pro N
Translation: my daughter
Orig. spell: Can ca.
Source: Ar294
Compare:
Source trans.: Mi hija, esto es, del padre.
Research notes: H notes the 'a' in 'kan' is "short as possessive", and the 'a' in 'ka' is "half long only."

295 kan-kakma , kakma
kan= kaa -kma kaa -kma
kan= kaa -mak$_1$ kaa -mak$_1$
my= daughter plural daughter plural
Pro N N:Any N N:Any
Translation: my daughters, daughters
Orig. spell: Cancacma. Cacma.
Source: Ar295
Compare:
Source trans.: Mis hijas. Hijas.
Research notes: H notes the 'a' in 'kan' is "slightly longish"; also that Ascensión "Knows" this phrase.

296 kan-innismak
kan= innis -mak
kan= innis -mak$_1$
my= son plural
Pro N N:Any
Translation: my sons
Orig. spell: Can Inismac.
Source: Ar296
Compare:
Source trans.: Mis hijos.*
Research notes: Arroyo footnote: "*Inspectabo hoc secundo: et hœc materia indiget alio particulari tractu est valde difficilis quia figurat genituram, et genethliaca aliter quam nostra castellana genealocia nobis ostendit. 3"

297 kacak
kaTTak
kaTTak
nape of the neck
N
Translation: nape of the neck

Orig. spell: Cachac.
Source: Ar297
Compare: 41/0400b
Source trans.: Cerviguillo ó cogote.
Research notes: H notes below Ar, "gogote = throat."

298 kacir
kaaciS
kaaciS
temple
N
Translation: temples (of the head)
Orig. spell: Cachir.
Source: Ar298
Compare: 41/0401a
Source trans.: Sienes.
Research notes: H notes, "las sienes = los sentidos, = the temples. Probably kattcír, but never heard."

299 kareS
kareS
kareS
worm
Nrevers.
Translation: a worm
Orig. spell: Carœs.
Source: Ar299
Compare:
Source trans.: Gusano.
Research notes: H originally had "or kares" after this entry, but scratched it out; he notes the final 's/_\y' is the "same sound as in ká¯tcis/_\y, temple."

300 karkas
kaaras
kaaras
molar tooth
N
Translation: molar tooth
Orig. spell: Carcas.
Source: Ar300
Compare: 41/0403a
Source trans.: Muelas.
Research notes:

301 kakis
kaaciS
kaaciS
temple
N
Translation: temple (of the head)
Orig. spell: Caguis.
Source: Ar301
Compare: 41/0403b
Source trans.: Quijadas.
Research notes: H notes, "doesn't know"; also, "Informant adivina ká¯wis/°. doesn't know this word, but _knows_ hakkus/°."

302 katuL
kaatYul
kaatYul
leg, calf of leg
Nrevers.
Translation: calf
Orig. spell: Catull.
Source: Ar302
Compare:
Source trans.: Pantorrilla.
Research notes: H notes, "Pantorilla is different, it is something near the ankle, it is the tendon region just above the heel." so for H it was Achille's tendon, but in modern Spanish it's calf. H notes further below, "Ascensión doesn't know what Spanish pantorrilla is. ká¯t\yul is the whole leg, and also agrees it is the calf of the leg."

303 koTewes corena
***kooTeh -wa coorena**
*kooTeh -wa coorena
gopher snake snake-like cricket
N N>N N
Translation: snake: cricket
Orig. spell: Cothregues: Chorena.
Source: Ar303
Compare: 41/0404b
Source trans.: Culebras: Grillo.
Research notes: Ar's 'gue' could be for 'ke', 'koTekes', not sure

304 corena colcolwa
coorena colcolwa
coorena colcolwa$_1$
cricket cricket
N N
Translation: Cricket: cricket.
Orig. spell: Chorena: cholcholua.
Source: Ar304
Compare: 41/0405b
Source trans.: Grillo: otro grillo.
Research notes:

305 ceyes kahay
ceeyes kahhay
ceeyes kahhay
hare, jackrabbit head louse, black louse
Nrevers. Nrevers.
Translation: hare: head louse.
Orig. spell: Cheies: Cajai.
Source: Ar305
Compare: 41/0406a
Source trans.: Liebre: Piojo.
Research notes:

306 casuni cisnan kamer
caasuna cisnan kaamer
caasuna cisnan kaamer
an herb, hay alder, elder (seeds of) dwarf sunflower, narrowleaf mule-ear plant
N N Nrevers.
Translation: an herb: alder: a sweet herb (probably sunflower)
Orig. spell: Chasuni: chisnan: camer.
Source: Ar306
Compare: 41/0406b
Source trans.: Un zacate: sanco: otra yerba que es dulce.
Research notes:

307 catya
cattYa
cattYa$_2$
buckeye tree
N
Translation: buckeye tree
Orig. spell: Chatia.

Source: Ar307
Compare:
Source trans.: Testiculos de cerdo: Arbol bien conocido.
Research notes: H explains, "Tiene fruta como peras. Antes comian mucho la gente, hacian atole. they first boil it water as you do potatoes, y lo meulen (fine), then calientan el agua and they put the meal in hot water and make the mush. Knows nothing of their leeching it. Informant never got to eat it. The Carmel Indians ate it much. The Italians also eat it, in Italia and here." H also comments that there is "no y" after 'tt', and later notes, "Again says *tcatt\yá is wrong."

308	kureh	kutis	kuti	astiwin	
	kureh	**kuutis**	**kuutYi**	**antiwi**	**-n**
	kureh	kuutis	kuutYi	antiwi	-n_3
	red ochre, red paint	little bit/while	be small/little, be not much	be small, be little	mediopass.
	Nrevers.	quant	V	V	V>V

Translation: red ochre, a little, to be little, to be small
Orig. spell: Cureg: cutis: cuti: astiguin.
Source: Ar308
Compare: 41/0410a
Source trans.: Piedra encarnada: poco, id. chiquito.
Research notes: H notes later, "doesn't know 'ástiwin. Photostat for little!"; interpretation unsure

309	cupkaSmin	
	cupka	**-Smin**
	cupka	-Smin
	be white	one who does/is X
	V	V>N

Translation: white one
Orig. spell: Chupcasmin.
Source: Ar309
Compare:
Source trans.: Blanco.
Research notes:

310	cutsukmin	
	cutsu	**-kmin**
	cutsu	-Smin
	be green	one who does/is X
	V	V>N

Translation: green one
Orig. spell: Chutsugmin.
Source: Ar310
Compare:
Source trans.: Verde.
Research notes: : H notes "period" between the t and s, and that the k is "not h. Insists."

311 cirtismin

cirti	**-Smin**
cirti	-Smin
be yellow, be brown	one who does/is X
V	V>N

Translation: a brown-skinned one
Orig. spell: Chirtismin.
Source: Ar311
Compare: 41/0412b
Source trans.: Moro amarillo.
Research notes: H notes "doesn't know tcírtis/_\ymín, but surely sic. moro is a color used especially of horses, un poco oscuro."

312 kuynuhmin

kuynu	**-Smin**
kuynu	-Smin
be crooked	one who does/is X
V	V>N

Translation: cross-eyed one
Orig. spell: Cuinugmin.
Source: Ar312
Compare: 41/0413a
Source trans.: Vizco.
Research notes: H says, "doesn't know *kuynuhmin. Evidently o.k. Repeats fluently. To get inchoative compare other forms in -hmin.

313 koro antiwin

koro	**antiwi**	**-n**
koro	antiwi	-n_3
leg, foot	be small, be little	mediopass.
N	V	V>V

Translation: (Someone's) feet are small.
Orig. spell: Coro antiguin.
Source: Ar313
Compare: 41/0413b
Source trans.: Pies chiquitos.
Research notes:

314 calkus

calku	**-s**
calku	-s_2
have a sickle, put on sickle	nominalizer
V	V>N

Translation: sickle (possibly the tool, possibly something on the neck resembling it)
Orig. spell: Chalcus.
Source: Ar314
Compare:
Source trans.: Osa del pescuezo ó cuello.
Research notes: H notes, "Knows word well." H says, "doesn't know Cuesta's oia or osa here. ósa = sickle. But guardaña = scythe. The osas were las máquinas de los Indios. They used them for cutting trigo, zacated, etc. The padres brought them. They tied the wheat up con la misma {caña, paja} del trigo. And {lo atrillaban, threshed it} at the era. Limpio limpio quedó. Informant's mother when a girl worked at that--all the men and women were paid for working at this."

315 kuluuliS
kuluulis
kuluulis
elbow
N
Translation: an elbow
Orig. spell: Cululis.
Source: Ar315
Compare:
Source trans.: Codo.
Research notes: H notes, "Informant used to hear this word." Says the final sound is "s/_\y, not s/°. Clearly heard November. Important. Hunt word for tr[o?]mpezar and add elbow."

316 calamsa

cala	**-msa**
$cala_2$	-msa
urinate, pee	nominalizer
V	V>N

Translation: penis
Orig. spell: Chalamsa.
Source: Ar316
Compare:
Source trans.: Orina y su vexiga.
Research notes: H seems very sure of this, maybe Ar didn't understand or was euphemizing

317 kapis
kaapiS
kaapiS
little finger, pinky
N
Translation: little finger
Orig. spell: Capis.
Source: Ar317

Compare: 41/0416b
Source trans.: Dedo pequénin.
Research notes:

318 kocinoikma
kocinoyi -kma
kocino -mak$_1$
servant plural
N N:Any
Translation: boys
Orig. spell: Cochinoigma.
Source: Ar318
Compare:
Source trans.: Muchachos.
Research notes: H adds, "These are the mas grandes. But they call muchachos chicos, esos que andan jugando como Josecito aqui, 8 years old, = s/°ínnikmá."

319 kan
kan
kan
I
Pro
Translation: I
Orig. spell: Can.
Source: Ar319
Compare:
Source trans.: Yo.
Research notes: H notes the a is "not long."

320 kacici cohotka
kaacici coho -tka
kaacici coho -tak$_1$
genitals genitals at, in, to, on
N N N:Any
Translation: genitals, on the genitals
Orig. spell: Cachichi: Chojotca.
Source: Ar320
Compare: 41/0418a
Source trans.: Pudenda, &c.
Research notes: H notes, "Denies wak-tcó¯ho or like meaning culo. Doesn't know but suggests ká¯tcitci."

321	coroktes	cipituk
	coroktes	**cipituk**
	coroktes	cipituk
	mallard duck	mallard duck
	N	N

Translation: mallard duck, mallard duck
Orig. spell: Chorogtes: Chipituc.
Source: Ar321
Compare: 41/0418b
Source trans.: Pato, Anade.
Research notes: These words are very unsure; H writes, "doesn't know. Approves and thinks tcó¯rohte, but never heard. tcí¯pituk informant imagines. doesn't know. When it was suggested, that tco¯˜rohtes/°, voluntarily dropped the -s/° off when she repeated it." Isabel notes

322	kaknu	cahi	ciLiskan
	kaknuh	**caahi**	**ciliskan**
	kaknuh	caahi	ciliskan
	chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon	barn owl	hawk
	N	N	N

Translation: chicken hawk, barn owl, hawk
Orig. spell: Cacnu: chagi: chilliscan.
Source: Ar322
Compare: 41/0419a
Source trans.: Tres especies de gavilanes.
Research notes:

323	kakari	kuris
	kaakari	**kuris**
	kaakari	kuris
	raven, large crow	type of bird, curlew
	Nrevers.	V

Translation: Raven, curlew
Orig. spell: Cacari: curis.
Source: Ar323
Compare: 41/0419b
Source trans.: Cuervo grande: sarapico.
Research notes: H notes, "Sarapico is un pajaro pardo que anda en el rio. Chiflan muy recio cuando vuelan. doesn't know "curis." surely kurís/°, both short. Half knows."

324 koro murTu .
koro murTu
koro murTu
leg, foot be dark, be blackish
N Vrevers.
Translation: (Someone's) feet are dark.
Orig. spell: Coro murthru.
Source: Ar324
Compare: 41/0420a
Source trans.: Pies prietos.
Research notes:

325 cien carka .
cen carka
cen carka
now, just now, for the first time be clear
Adv Vrevers.
Translation: Now it is clear. (of the sky)
Orig. spell: Chien charca.
Source: Ar325
Compare: 41/0420b
Source trans.: Ahora está claro y despejado el cielo.
Research notes: H notes, "doesn't know "chien". "

326 cakini lawan
cakini lawan
cakini lawan
stringless bow bow
N N
Translation: stringless bow, bow
Orig. spell: Chaquini, Labran (? lahuan.)
Source: Ar326
Compare: 41/0421a
Source trans.: Arco sin nervio, y Arco de nervio.
Research notes: H notes, "doesn't know sinew backed bow. Called arco empalmado. Doesn't know chaquini. Surely tcá¯kini. Thought carefully. tcá¯kinikma."

327 cunuy eshen
cunnu -y eshen
cunnu -y eshen
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap command blanket, clothes
V V:Any N
Translation: Shorten the clothing (dress)!

Orig. spell: Chunui esgen.
Source: Ar327
Compare: 41/0422a
Source trans.: Encoge tu vestido ó achícalo.
Research notes: H notes, "achicalo = recortalo. When your dress is too long cut it shorter."

328	kates	kam	kayTim		kuTurase		
	kata	**kan**	**kayTi**	**=me**	**kuTra**	**-h**	**-se**
	kata	kan	kayTi	=me$_1$	kuTra	-h	-se
	like, as, as if, seem	I	tighten	=you	put on belt	nominalizer	objective
	conj	Pro	V	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: Like I tighten your belt.
Orig. spell: Cates câm caithrim cuthrurase.
Source: Ar328
Compare: 41/0422b
Source trans.: Asi como yo te aprieto la faja.
Research notes: H notes, "apretar la faja, to tighten the belt." H notes, "Manuscript caithrim~´. Ask *kaitriy." Interpretation unsure.

329	kaphan	karwas
	kaphan	**parwes**
	kaphan	parwes
	three	five
	num	num

Translation: three, five
Orig. spell: Capjan: caroas.
Source: Ar329
Compare: 41/0423a
Source trans.: Tres, cuatro. Ansaima. Hœc soluta verba capta sunt in principio studii idiomatis.
Research notes: H notes, "Caroas is evidently for parwés." /-ms. does not clarify 'karoas'.-

330	kanne	om	ottenohne	
	kanne	**amSi**	**oTTo**	**-hne**
	kanne	amSi	oTTo	-hne
	before, so as not to	so that, in order to	pick up, gather	passive
	conj	conj	V	V:Any

Translation: so that before someone is caught (picked up)
Orig. spell: Canne om ottengone.
Source: Ar330
Compare: 41/0423b
Source trans.: Antes ó para que no te pillen.
Research notes: H notes, "doesn't know pillar and doesn't know Indian words. Manuscript Cannc m ott[cramped illegible symbol like narrow n]ngone (or better ott[same cramped illegible symbol]nogne). A note from Isabel at the bottom of the page has a word like 'ottron' with a Spanish translation--H says, "Splendid! Explains Cuesta's

word." /-ms. 'ottenkone' begins with 'a', and it's not certain if other letters are all correct.

331	corokpo		ume	am	amnehne	
	corok	**-pu**	**makke**	**am**	**amne**	**-hne**
	*corko$_2$	-pu	makke$_1$	am	amne	-hne
	get sad, be disappointed	to oneself	we	be	rain, be rained on	passive
	V	V>V	Pro	V	V	V:Any

pire .
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: We get sad when the earth is rained on.
Orig. spell: Chorocpo, ûme âm amnegne pire.
Source: Ar331
Compare: 41/0424a
Source trans.: Estamos tristes cuando llueve.
Research notes: H notes, "doesn't know why it says 'amnehne piré, for the water viene de lo alto, y cae en la tierra. [...] Ask ûme. Evidently Cuesta's contraction for tcorokpu-makke." Ms. confirms 'chorocpo' rather than printed 'choroepo.' Interpretation of ume as variant of makke unsure, but this is also Ha's interpretation.

332	corokpu-me			amane	kocop
	corok	**-pu**	**=me**	**aamane**	**koc**
	*corko$_2$	-pu	=me$_1$	aamane	koc
	get sad, be disappointed	to oneself	=you	truly, really, indeed, certainly, definitely	when, if
	V	V>V	Pro	Adv	conj

amnehne tire .
amne **-hne** **pire**
amne -hne pire$_1$
rain, be rained on passive world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any N
Translation: You truly get sad when the land is rained on.
Orig. spell: Chorocpumc amane cochop amnegnetire.
Source: Ar332
Compare: 41/0424b
Source trans.: Nos entristecemos cuando llueve.
Research notes: -ms. 'Chorocpumc' is 'Chorocpume'. 'tire' in ms. is clear, not a typo for pire-

333	caknan-ak			pirese	
	caawa	**-n**	**=ak**	**piree**	**-se**
	caawa	-n$_3$	=ak	pire$_1$	-se
	go ahead, speed up	mediopass.	=he/she/it	world, earth, land, ground, atmosphere	objective
	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: He goes ahead (of the others) on the ground.
Orig. spell: Chagnan hac Pirese.
Source: Ar333
Compare: 41/0425a
Source trans.: Anda mucho ó adelanta el paso.
Research notes: H notes, "adelanta (±muncho) el paso = camina muy recio. Doesn't know chagnan: Tried long. [...] Manuscript Chagüan hac Pirese. Adivina tca¯wan."

334	katiTuhte		kaTilihte	
	katTu	**-hte**	**kacli**	**-hte**
	katTu	-Ste	kacli	-Ste
	be pot-bellied	perfective	have big/sticking out teeth	perfective
	V	V:Any	V	V:Any

Translation: (Someone) is pot-bellied; has prominent teeth.
Orig. spell: Catithruote: Cathriligte.
Source: Ar334
Compare: 41/0425b
Source trans.: Barrigon: Dientudo.
Research notes: Since H says, "Manuscript Catithrugte [with a dot over second hump of u, which H notes "the dot evidently by chance"]", it's assumed 'o' in 'catithruote' was typo for 'g' and that Ar meant an 'h' sound by it. More H notes: "Adivina kat.\htruhte [not itr, but thtrá] rather than kattruhte. But J. say Surely thus--use puás/°luhmin, un hombre panzon." The 'Surely' line is probably meant to refer to this last word, but H wrote it in the middle rather than after for lack of space.

335	kalcice	copsoksi
	kalci	**coprore**
	kalci	coprore
	make a lot of noise, talk loudly	be pockmarked
	V	V

Translation: to talk loudly: to be pock-marked.
Orig. spell: Calchiche: Chopsogsi.
Source: Ar335
Compare: 41/0426b
Source trans.: Voceador ó griton: Virolento.
Research notes: H notes, "A person who has a good voice is said. Tiene buen éco." Later, " "Virolento" must be for violento, = una persona que no le hace que cosa hace, travaja muy pronto. They say of a person who is muy pronto pa trabajar: Es muy violento pa trabajar." Margin note: "Manuscript Calchiche. Ascensión kaltcitcé, un hombre que hace muncho baruco. Kaltcitcekma, her guess at plural, volunteered. Approves instantly tcopsohti, anda cargando."

336 cohisi Tamus
cohisi Tammus
cohisi Tammus
pock-marked face cheek
N N
Translation: pock-marked cheek
Orig. spell: Chogisi thramus.
Source: Ar336
Compare: 41/0427a
Source trans.: Cara virolienta.
Research notes: H notes, "Knows only tcópsostí, anda cargandolo. Which does not fit here. Pobres palabras _muertas_!" Later, "Adivina tcohhis/°í. Pero no entiende."

337 cileyuT komeste makse !
cilee -yuT *komme -Ste makse
cile -yuT *komme -Ste makse$_1$
ring (a bell) command (plural) tire perfective we
V V:Any V V:Any Pro
Translation: You all ring a bell! We are tired.
Orig. spell: Chileyuths, comeste macse.
Source: Ar337
Compare: 41/0427b
Source trans.: Bailad, nos hemos cansado nosotros.
Research notes: H has a note at the bottom of the page: "J [Mutsun] only tcitteyutr. Entre nosotros [ungrammatical] tcilleyutr." // Changed 'maese' to 'macse' based on ms.

338 copyolin-ak ete .
copyoli -n =ak yete
copyoli -n$_3$ =ak yete
buck mediopass. =he/she/it will, later
V V>V Pro Adv
Translation: It will buck.
Orig. spell: Chopiolin hac ète.
Source: Ar338
Compare: 41/0428a
Source trans.: Repara; ó dará corcovos.
Research notes: H notes, "reparar = horse bucks." Later, "doesn't know "corcovos" ".

339 kayi neppe maTer
kaayi neppe maTTer
kaayi neppe maTTer
ache, hurt, be spicy this tobacco
V Pro Nrevers.

Translation: This tobacco hurts.
Orig. spell: Cayi neppe masther.
Source: Ar339
Compare:
Source trans.: Duele ó está fuerte este tabaco.
Research notes:

340	kata	picina	watereste		tapere	ene
	kata	**piciina**	**wetre**	**-Ste**	**taprey**	**ene**
	kata	piciina	wetre	-Ste	taprey	ene
	like, as, as if, seem	Jerusalem cricket, potato bug	be large/big	perfective	up, above, top	and, but
	conj	N	Vrevers.	V:Any	Adv	conj

riskyete		hunimni	.
ritski	**-ti**	**minmuy**	
ritski	-ti$_2$	minmuy	
have a small waist, thin	keep Xing	below, bottom, under	
Vrevers.	V>V	Adv	

Translation: Like a Jerusalem cricket, it's big on top and narrow below.
Orig. spell: Cata Pichina guatereste tapere, ene risquiete hunimni.
Source: Ar340
Compare: 41/0429b
Source trans.: Por arriba está grande como Pimina y por abajo puntiagudo.
Research notes: H notes, "doesn't know "ene" ". /-The last 2 words are not clear in ms., 'risquiete' could be 'risquicte' or even 'risquiste'.-

341	coreyninse				men	?
	coree	**-ni**	**-n**	**-se**	**men**	
	coore	-n$_3$	-n$_1$	=s$_1$	men	
	be alone	mediopass.	past tense	question particle	you	
	V	V>V	V:Any	Q	Pro	

Translation: Were you by yourself? (Were you a virgin?)
Orig. spell: ¿Chorcinin se men?
Source: Ar341
Compare: 41/0430a
Source trans.: Eres doncella.
Research notes: H notes, "una donséa [no ll] es una niña que no sabe el mundo todavia, una virgen." Later, "Manuscript Choreinin." // Changed 'Chorcinin' to 'choreinin' based on ms., but parsed as corsi based on meaning and these transcription confusions.

342 kuti wate semonin

kuutYi	**waate**	***semmo**	**-ni**	**-n**
kuutYi	waate	*semmo	-n_3	-n_1
be small/little, be not much	come	die	mediopass.	past tense
V	V	V	V>V	V:Any

Translation: It is not long before death.
Orig. spell: Cuti guate semonin.
Source: Ar342
Compare: 41/0430b
Source trans.: Poco falta para que se muera.
Research notes:

343 cunni tanni

cunnu	**-y**	**tannu**	**-y**
cunnu	-y	tannu	-y
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	command	lift , roll/fold up	command
V	V:Any	V	V:Any

cunniT taminyuT

cunnu	**-yuT**	**tannu**	**-yuT**
cunnu	-yuT	tannu	-yuT
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	command (plural)	lift , roll/fold up	command (plural)
V	V:Any	V	V:Any

Translation: Shorten! Roll (it) up! Shorten (you all)! Roll up (you all)!
Orig. spell: Chunni, tanni: chunniths: taminyuths.
Source: Ar343
Compare: 41/0431a
Source trans.: Encoje: dobla: encojer, doblad.
Research notes: H notes, "Manuscript tanni...tanniyuths. Doubtless to be read Chunui, tanui." /-ms. 'tanniyuths', as H commented.

344 cukurinin-ka

cukri	**-ni**	**-n**	**=ka**
cukri	-n_3	-n_1	=ka
have diarrhea	mediopass.	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I had diarrhea.
Orig. spell: Chucurinin ca.
Source: Ar344
Compare:
Source trans.: Estoi con cursos ó evacuacion.
Research notes:

345	kati	piNi	makam	imesa
	kaatYi	**piNi**	**makam**	**himah'a**
	kaatYi	piNi	makam$_1$	himah'a
	thus, like this	perhaps, maybe	you all	all, every, everything
	Adv	Adv	Pro	quant

okkenihne			karta	.
hokke	**-ni**	**-hne**	**karta**	
hokke	-n$_3$	-hne	karta	
send, release, let go	mediopass.	passive	mail, letter	
V	V>V	V:Any	N	

Translation: Maybe this way you all are sent mail.
Orig. spell: Cati piñi macam imesa ocquenigne carta.
Source: Ar345
Compare: 41/0432a
Source trans.: Asi acaso vosotros todos despachais el correo.
Research notes: H notes, "They had 3 caballos de remuda, puestos en el camino, to send mail from San Juan to Monterey presidio." /-ms. 'imesa' looks like 'iman'

346	kan	akas	sukkan		nahan
	kan	**wakse**	**suuka**	**-n**	**nahan**
	kan	wakse	suuka	-n$_1$	nahan
	I	him, her, it	meet, run into	past tense	there
	Pro	Pro	V	V:Any	Adv

Translation: I met him there.
Orig. spell: Can hacas succan najan.
Source: Ar346
Compare: 41/0432b
Source trans.: Allí le salé al encuentro.
Research notes:

347	kaTpa	met		attYa
	kacpa	**me**	**-t**	**attYa**
	kacpa	men	-t$_2$	attYa$_1$
	grasp between two sticks	you	if it were, if only, if, might	only, just
	V	Pro	Pro>Adv	quant

Translation: If you grasp it between two sticks...
Orig. spell: Cathspa met attia.
Source: Ar347
Compare: 41/0433a
Source trans.: Lo cojeré entre dos palos á manera de tenaza.
Research notes:

348 kua-mes aysane , puTeyis !
kuwa =mes haysane puuTe -yis
kuwa =mes$_2$ haysane puuTe -yis
say, tell =you...him/her/it them blow on/at/into/out go do X!, command (go do)
V Pro Pro V V:Any
Translation: You say to him, them, go blow it!
Orig. spell: Cua mes aisane: puthreisi.
Source: Ar348
Compare: 41/0433b
Source trans.: Así les dirás: sopla bien.
Research notes: interpretation of "eisi" as -yis is unsure.

349 komeste-ka kirivire .
***komme -Ste =ka kiriwire**
*komme -Ste =ka kiriwire
tire perfective =I write
V V:Any Pro V
Translation: I am tired of writing.
Orig. spell: Comeste ca quirivire.
Source: Ar349
Compare: 41/0434a
Source trans.: Ya estoi cansado de escribir.
Research notes:

350 ciras-me am ene ?
ciira =s =me am enne
ciira =s$_1$ =me$_1$ am enne
always, continually =question particle =you be write, paint
Adv Q Pro V V
Translation: Are you always writing?
Orig. spell: ¿Chiras me âm ene?
Source: Ar350
Compare: 41/0435a
Source trans.: ¡Qué siempre estás escribiendo!
Research notes: H notes, "*tcí¯~´ra me 'ám 'énne. doesn't know this [am] and thinks it is wrong."

351 citte makke , oneya !
citte makke oneeya
citte makke$_1$ oneeya
dance we friend
V Pro N
Translation: Let's dance, friend!
Orig. spell: Chitte macque oneia.

Source: Ar351
Compare:
Source trans.: Vamos bailando, ó bailemos, compañeros.
Research notes:

352 karkapuy !

karka	**-pu**	**-y**
karka$_1$	-pu	-y
kindle a fire	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Kindle a fire!
Orig. spell: Carcapui.
Source: Ar352
Compare: 41/0436a
Source trans.: Habeto tecum pollutionem.
Research notes: H notes, "doesn't know. Manuscript sic. Evidently karkapuy. Doesn't know meaning."
Interpretation unsure.

353 kaTwenis aka .

kaaca	**-w-**	**-ni**	**-s**	**wak**
kaaca	-w-	-n$_3$	-s$_4$	wak
handcuff, lock	undo, release	mediopass.	past tense	he/she/it
V	V>V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got unshackled.
Orig. spell: Cathruenis haca.
Source: Ar353
Compare: 41/0436b
Source trans.: Se le quitó el grillo.
Research notes: H notes, "doesn't know grillo except as name of insect. Compare 387. Double testimony that the 2nd syllable has e."

354 kapnen naha taba .

kapnen	**naha**	**tapah**
kapnen	naha$_2$	tapah
three days, Wednesday	today, now	today
num	Adv	N

Translation: Today is Wednesday, today.
Orig. spell: Capnen naha tabâ.
Source: Ar354
Compare: 41/0437a
Source trans.: Hoi es miércoles.
Research notes: H notes, "doesn't know tabâ. [...] For tabâ se[e] notes on last pages of Cuesta manuscript."

355 copopisway sabato
coppo -pis -way saawatu
coppo -spis -way saawatu
carry nominalizer time of Saturday
V V>N N>N N
Translation: Friday: Saturday.
Orig. spell: Chopopisguai: Sabato.
Source: Ar355
Compare: 41/0438a
Source trans.: Viérnes, Sábado.
Research notes: H notes, "doesn't know. Manuscript sic." Interpretation of -pis as opposed to -pu -s unsure.

356 katuhne at por
kattYu -hne at por
kattYu -hne at por
kill with teeth passive shortly, already, just flea
V V:Any Adv N
Translation: The flea is killed with teeth.
Orig. spell: Catugue at por.
Source: Ar356
Compare: 41/0438b
Source trans.: Se matan á diente las pulgas.
Research notes: =ms. 'catague' is 'catagne'.-

357 kata ne am rote
kata nii am roote
kata nii am roote
like, as, as if, seem here be be at, exist
conj Adv V V
Translation: like what is here
Orig. spell: Cata ne âm rote.
Source: Ar357
Compare: 41/0439a
Source trans.: Como que aquí está.
Research notes: usage of am plus rote seems syntactically strange

358 kahha neppe
kahha neppe
kahha neppe
be bitter this
V Pro
Translation: This is bitter.
Orig. spell: Cagja neppe.

Source: Ar358
Compare:
Source trans.: Amarga esto.
Research notes:

359 cuyerte-ka .
cuyerte **=ka**
cuyerte =ka
look good, be dressed up well, be decorated =I
V Pro
Translation: I'm dressed up.
Orig. spell: Chuierte ca.
Source: Ar359
Compare: 41/0440a
Source trans.: Estoi maio, emplumado, bien vestido.
Research notes:

360 kocop nasun soton
koc **nassu** **-n** **sottow**
koc nassu -n$_3$ sottow
when, if fall mediopass. fire
conj V V>V N
Translation: When the fire falls.
Orig. spell: Cochop nasun soton.
Source: Ar360
Compare: 41/0440b
Source trans.: Cuando se rompe el tizon.
Research notes: H notes, "doesn't know nasun. Manuscript nasun. Adivina nas/°s/°unín."

361 kocop cutuhte pire lesokwa
koc **cutsu** **-Ste** **pire** **lissok** **-wa**
koc cutsu -Ste pire$_1$ lissok -wa
when, if be green perfective world, earth, land, ground, atmosphere snake, earthworm snake-like
conj V V:Any N Nrevers. N>N

icon
icco **-n**
icco -n$_3$
come out mediopass.
V V>V
Translation: When the land is green, the earthworms come out.
Orig. spell: Cochop chutugte pire, lesocua ichon.
Source: Ar361
Compare: 41/0441a

Source trans.: Cuando está verde el campo salen los hombres.
Research notes: H notes, "Manuscript sic."

362	kanse		men-makku	.
	kan	**-se**	**men=**	**makkuh**
	kan	=s_1	men=	makkuh
	I	question particle	your=	husband
	Pro	Q	Pro	Nrevers.

Translation: Am I your husband?
Orig. spell: ¿Canse men Maccu?
Source: Ar362
Compare:
Source trans.: Yo soi tu marido.
Research notes: H notes, "Manuscript sic. Ask -se."; comments, "clearly heard and knows perfectly. s/°e with sharp s/° and accent, e, not i, and short." // -We disagree with H's reading of the Ar manuscript, we think ms. has 'maccu', not 'Macas'.-

363	kamun	,	paT	,	hireni	,	sak	,	opnin
	kaamun		**pac**		**hireeni**		**sak**		**opnin**
	kaamun		pac		hireeni		sak		opnin
	thin bulrush		soft tule-like grass		pine		pinecone, pinenut, pine		hornet
	N		N		N		N		N

Translation: thin bulrush, bulrush-type grass, small pine, large pinenut, hornet
Orig. spell: Camun: paths: giremi, sac, opnin.
Source: Ar363
Compare: 41/0442a
Source trans.: Tuno, otro, piñon gorde: otro chiquito, Gicote.
Research notes: H notes, "doesn't know opnin." In a margin note, also: "Manuscript probably Juno, for Junco." -ms. 'gireni'.- Translation of first two words could be a confusion for bulrush rather than prickly pear.

364	kata	era	mones
	kata	**ereS**	**mooniS**
	kata	ereS	mooniS
	like, as, as if, seem	so, really, truly	white person, colonialist, Spanish person
	conj	Adv	Nrevers.

Translation: just like a white person
Orig. spell: Cates era mones.
Source: Ar364
Compare: 41/0443a
Source trans.: Como si de verdad fuera de razon.
Research notes: -Changed 'Cates' to 'Cata' based on ms. -ereS is unsure.

365 kuyey takka !
kuyke -y taga
kuyke -y taga
whistle command older brother
V V:Any N
Translation: Whistle, older brother!
Orig. spell: Cuiei Tacca.
Source: Ar365
Compare: 41/0443b
Source trans.: Chifla, hermano mayor.
Research notes: H notes, "Manuscript sic. Knows only _há¯yi_, tagá, _ven_ hermano! doesn't know takka. [ungrammatical] kuyey--a mistake."

366 kan ister otton rusum .
kan neppe otto -n ruus -um
kan neppe otto -n$_1$ rus -sum
I this mend, fix past tense saliva, spit, drool with, by means of
Pro Pro V V:Any N N:Any
Translation: I fixed this with saliva.
Orig. spell: Can ister otton rusum.
Source: Ar366
Compare: 41/0444a
Source trans.: Yo compuse esto con saliva.
Research notes:

367 cilena-ka kaphanne ?
cile -na =ka kaphan -e
cile -na$_1$ =ka kaphan -se
ring (a bell) go to do =I three objective
V V>V Pro num N:Any
Translation: Am I going to ring three (the three o'clock bell)?
Orig. spell: ¿Chilena ca capjanne?
Source: Ar367
Compare: 41/0444b
Source trans.: ¿Voy á tocar ó dar las tres?
Research notes:

368 cihuste hin .
ciwhe -Ste hin
ciwhe -Ste hin
be cloudy, be yellow perfective eye, face
V V:Any N
Translation: Cloudy eyes

Orig. spell: Chijuste gin.
Source: Ar368
Compare: 41/0445a
Source trans.: Ojos garzos.
Research notes: H notes, "Never heard the expression ojos garzos. Manuscript sic. Ascensión does not know. tcih(h)us/_\yte. Also approves tcihwis/_\yte I suppose the former if Cuesta is right. Does not know the word at all."

369	kattYitY	aypu	.
	kattYit	**haypu**	
	kattYit	haypu	
	a little bit	be visible, see oneself	
	Adv	V	

Translation: It is a little bit visible.
Orig. spell: Cattiti aipu.
Source: Ar369
Compare:
Source trans.: Se ve poquito ó mui poco.
Research notes: H notes, "Manuscript sic." but not clear what he's referring to.

370	kocop	tahe	kane	,	kocop	aknin		kane
	koc	**taahe**	**kanne**		**koc**	***akni**	**-n**	**kanne**
	koc	taahe	kanne		koc	*akni	-n$_3$	kanne
	when, if	ask	before, so as not to		when, if	be thirsty	mediopass.	before, so as not to
	conj	V	conj		conj	Vrevers.	V>V	conj

Translation: When before (someone) asks, when before (someone) is thirsty.
Orig. spell: Cochop tagcane, cochop acniucane.
Source: Ar370
Compare: 41/0446a
Source trans.: Cuando se pregunta: cuando se tiene sed.
Research notes: H notes, "Manuscript Cochop tagecane, cochop acnincane", H notes earlier, "Say in Spanish tiene se, not se tiene sed." Also, "Ascensión -kuné or kané. Does not know. Study other kané or kuné forms in Cuesta." Interpretation of kane unsure, especially since Ar included it as part of the verbs.

371	kaknu	Tonnon		tiwitukse	
	kaknuh	**Tonno**	**-n**	**tiwiitYuk**	**-se**
	kaknuh	Tonno	-n$_1$	tiwiitYuk	-se
	chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon	grab with talons, catch	past tense	killdeer	objective
	N	V	V:Any	Nrevers.	N:Any

.
Translation: The hawk grabbed the killdeer with its talons.
Orig. spell: Cacnu thronnon tigüituese.
Source: Ar371

Compare: 41/0446b
Source trans.: El Azor coje ó pilla los ánades.
Research notes: H notes, "doesn't know *tí¯witwe'. Manuscript tigüituese. get (1) *tronnoy. (2) word for ánade." / Ms. 'tigüitucse'.

372	cawra	nuk	mak	attYa	.
	Tawra	**nuk**	**makke**	**attYa**	
	Tawra	nuk_2	$makke_1$	$attYa_1$	
	sit, stay, live	it is said	we	only, just	
	Vrevers.	V	Pro	quant	

Translation: It is said that we'll just stay.
Orig. spell: Chaora nuc mac attia.
Source: Ar372
Compare: 41/0447a
Source trans.: Dice que nos estarémos ó que no irémos.
Research notes:

373	kannis	Sokwe	LoktYokte		.
	kannis	**Sokwe**	**lokto**	**-hte**	
	kannis	Sokwe	lokto	-Ste	
	me	really, great!, wow!	be soft, be loose	perfective	
	Pro	Adv	V	V:Any	

Translation: It's really loose on me (it fits loosely/well).
Orig. spell: Cannis ciocue lloctiocte.
Source: Ar373
Compare: 41/0447b
Source trans.: A mí si no me está, ó cae bien.
Research notes: H notes, "Manuscript lloctiocte." /-ms. clearly 'siocue'.-

374	kata	at	sus	mureTu	.
	kata	**at**	**sus**	**murTu**	
	kata	at	sus	murTu	
	like, as, as if, seem	shortly, already, just	coal, coals, carbon, charcoal	be dark, be blackish	
	conj	Adv	N	Vrevers.	

Translation: It is just about black like coal.
Orig. spell: Cata at sus murethu.
Source: Ar374
Compare: 41/0448a
Source trans.: Prieto como un carbon.
Research notes: Interpretation of 'at' as 'almost' is unsure.

375 komenin-ak iThine !
***komme -ni -n =ak iThine**
*komme -n_3 -n_1 =ak iThine$_2$
tire mediopass. past tense =he/she/it man
V V>V V:Any Pro N
Translation: Man, he got tired!
Orig. spell: Comenin hac ¡ithegine!
Source: Ar375
Compare: 41/0448b
Source trans.: Hombre ¡el se canso!
Research notes: -ms. 'ithsgine'.-

376 kusayuT tinaa !
kussa -yuT tina
kussa -yuT tina$_1$
wash clothes, do laundry, wash command (plural) here, there
V V:Any Adv
Translation: You all, wash there!
Orig. spell: Cusayuths tinaha.
Source: Ar376
Compare: 41/0449a
Source trans.: Lavad ahí.
Research notes:

377 cutway oneya kuti wate !
cutwa -y oneeya kuutYi waate
cutwa -y oneeya kuutYi waate
push, shake command friend be small/little, be not much come
V V:Any N V V
Translation: Push on, friend, it won't be long!
Orig. spell: Chutuai oneia, cuti guate.
Source: Ar377
Compare: 41/0449b
Source trans.: Rempuja, compañera; poco falta.
Research notes: H says, "Joe Mondragón says sometimes they say in Spanish empujar, also rempujar, arrempujar."

378 katYastap okse panoce .
kattYa -stap okse panooca
kattYa -stap okse panooca
give passive (past) in the past, long ago, used to candy
V V:Any Adv N
Translation: In the past, candy was given.

Orig. spell: Catiastap hocse panoche.
Source: Ar378
Compare: 41/0450a
Source trans.: Dieron no hace tiempo racion de panocha.
Research notes: H has a long note about this; see notes pages. In margin, notes "Manuscript sic. Evidently means to give racion.

379 citmos-mes

citmo	**=s**	**=mes**
citmo	=s$_1$	=mes$_1$
twitch, feel a twinge	=question particle	=you (obj.)
V	Q	Pro

Translation: Are your (eyes) twitching? (Are they twitching on you?)
Orig. spell: ¿Chitmos mes?
Source: Ar379
Compare: 41/0451a
Source trans.: ¿Que te punzan los ojos ó dan punzadas?
Research notes:

380 kata repiT

kata	**uupic**
kata	uupic
like, as, as if, seem	acorn cup/shell
conj	N

Translation: like an acorn shell/cup
Orig. spell: Cata repiths.
Source: Ar380
Compare: 41/0451b
Source trans.: Como el cascaron donde nace ó sale la bellota.
Research notes: H notes that repiths is a misprint, and Asc. volunteered uupic, not clear what the misprint is for, so baseline is left as repiT

381 kocop tolon rus icon

koc	***tollo**	**-n**	**rus**	**icco**	**-n**
koc	*tollo	-n$_3$	rus	icco	-n$_3$
when, if	be/have much/many	mediopass.	saliva, spit, drool	come out	mediopass.
conj	V	V>V	N	V	V>V

rus pinaway makke turtunin

rus	**piina**	**-way**	**makke**	**turtu**	**-ni**	**-n**
rus	piina	-way	makke$_1$	turtu	-n$_3$	-n$_1$
saliva, spit, drool	that	time of	we	have a sore throat	mediopass.	past tense
N	Pro	N>N	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: When a lot of saliva comes out, saliva, therefore our throat hurts.

Orig. spell: Cochop tolon rus ichon rus, pinaguai macque turtunin.
Source: Ar381
Compare: 41/0452a
Source trans.: Cuando nos sale saliva nos duele el pescuezo.
Research notes:

382	kocop	tukne	makam	ipsen	
	koc	**=tukne**	**makam**	**ipse**	**-n**
	koc	=tukne	makam$_1$	ipse	-n$_3$
	when, if	=would, if only	you all	beg, ask, make sign of cross	mediopass.
	conj	Adv	Pro	V	V>V

namti	namti-metkune			kaninse
namti	**namti**	**=me**	**=tkun**	**kannis**
namti	namti	=me$_1$	=tukne	kannis
hear, understand, listen	hear, understand, listen	=you	=would, if only	me
V	V	Pro	Adv	Pro

Translation: If you all would understand more, would that you would listen to me!
Orig. spell: Cochop tugne macam ipsen nanti, nantimetenne caninse.
Source: Ar382
Compare: 41/0452b
Source trans.: Si quisiérais me entenderiais.
Research notes: H notes later, "Evidently namtimecune kannis/°é." H also, "I.k. [possibly J.k., unknown abbreviation] kuné is a palabrita they insert."/-ms. clearly '... namti, namtimetcune, caninse'. Interpretation unsure.

383	kahiitit			kannis	!
	kahyi	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	kahyi	-ti$_2$	-t$_1$	kannis	
	de-louse (head), remove lice	keep Xing	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Keep removing lice from me!
Orig. spell: Cagiitit cannis.
Source: Ar383
Compare: 41/0453a
Source trans.: Quítame los piojos.
Research notes:

384	cunnitit			kannis	!
	cunnu	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	cunnu	-ti$_2$	-t$_1$	kannis	
	fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	keep Xing	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Shorten me! (Hem up my clothing!)

Orig. spell: Chunnitit cannis.
Source: Ar384
Compare: 41/0453b
Source trans.: Levántame el vestido, digo, encójeme.
Research notes:

385 kayTiy nuk !
kayTi -y nuk
kayTi -y nuk$_1$
tighten command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Tighten it!
Orig. spell: Caithri nuc.
Source: Ar385
Compare:
Source trans.: Apriétale.
Research notes:

386 kacay nuk !
kaaca -y nuk
kaaca -y nuk$_1$
handcuff, lock command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Shackle him/her!
Orig. spell: Cachai nuc.
Source: Ar386
Compare:
Source trans.: Ponle grillos.
Research notes: 41/0454b-1: H wrote "káttcaynúk, evidently, but doesn't know meaning. Now remembers. Means echa la llave a un candado, ó a una puerta! It would go more like the other verbs to assume: ká¯tcay, katcwiy. Approves ká¯tcaynuk, ponle las esposas. N[illegible letter(s)] [illegible letter]g."

387 kacwey nuk !
kaaca -w- -y nuk
kaaca -w- -y nuk$_1$
handcuff, lock undo, release command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Unshackle him!
Orig. spell: Cachuei nuc.
Source: Ar387
Compare:
Source trans.: Quítale los grillos.
Research notes:

388 kahyiy nuk !
kahyi -y nuk
kahyi -y nuk$_1$
de-louse (head), remove lice command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Remove lice from him!
Orig. spell: Cagii nuc.
Source: Ar388
Compare:
Source trans.: Expiojasle: ó quítale los piojos.
Research notes:

389 cihirekte-mis
cihre -Ste =mes
cihre -Ste =mes$_1$
paint two colors perfective =you (obj.)
V V:Any Pro
Translation: (Someone) has painted you two colors.
Orig. spell: Chigirecte mis.
Source: Ar389
Compare: 41/0456a
Source trans.: Tienes pintado entre dos colores.
Research notes: H notes, "doesn't know *tcihrekte. Never heard this word."

390 kan tapipin miTe .
kan taapi -pu -n miiTe
kan taapi -pu -n$_3$ miiTe
I measure to oneself mediopass. size
Pro V V>V V>V N
Translation: I measure my size.
Orig. spell: Canas tapipin mithre.
Source: Ar390
Compare: 41/0456b
Source trans.: Yo tambien mido mi grandor.
Research notes: H notes, "Do not use grandor in California, but say largor. Say tamaño instead of *grandor. Manuscript mithre." Ms.: can (no-as) for first word. Would expect miiTese.

391 kan tapipin layaTa .
kan taapi -pu -n layaaTa
kan taapi -pu -n$_1$ layaaTa
I measure to oneself past tense height
Pro V V>V V:Any Nrevers.
Translation: I measured my height.

Orig. spell: Can tapipin laiathra.
Source: Ar391
Compare: 41/0457a
Source trans.: He medido mi altura.
Research notes: H notes, "Manuscript laiathra."

392	kati	mones	turswinhne	.
	kaatYi	**mooniS**	**tursi**	**-hne**
	kaatYi	mooniS	tursi	-hne
	thus, like this	white person, colonialist, Spanish person	be cold	passive
	Adv	Nrevers.	Vrevers.	V:Any

Translation: Thus white people are cold.
Orig. spell: Cati mones tursuingue.
Source: Ar392
Compare: 41/0457b
Source trans.: Así les sucede á los ratones cuando tienen frio.
Research notes: -ms. 'tursuingne'.- 'ratones' should be for people of reason, not rats. Unusual use of passive.

393	cinaksihte			amane
	cina	**-ksi**	**-Ste**	**aamane**
	cina	-ksi	-Ste	aamane
	be tightly packed	really, keep ...ing	perfective	truly, really, indeed, certainly, definitely
	V	V>V	V:Any	Adv

Translation: It is truly very tightly packed.
Orig. spell: Chinagsigte amane.
Source: Ar393
Compare: 41/0458a
Source trans.: Está mui apretado.
Research notes: H notes, "apretado is different, when jacket or corset is tight." Also, "Manuscript Chinacsigte."

394	kulyan	wilopan
	kulyan	**wilopaN**
	kulyan	wilopaN
	red-winged blackbird, brewer blackbird	blackbird
	N	N

Translation: red-winged blackbird; blackbird
Orig. spell: Culian tusilepan.
Source: Ar394
Compare: 41/0458b
Source trans.: Lo encarnado del ala del chanate, tordo.
Research notes: H notes, "Does not know Spanish tordo well." ...later note: "Now Dionisio knows what a tordo is--it is a chanate. Some Mexicans call them tordos. Manuscript hüilopan. Surely wilo¯pan\y. Doesn't know wilo. Does not approve *wilo¯pa." -there are many different species. ms. 'hüilopan'.-

395 kata tihsin wak-tupuy .
kata tihSin wak= tuupuy
kata tihSin wak= tuupuy
like, as, as if, seem small skunk his/her/its= tail
conj N Pro N
Translation: Its tail is like a skunk's.
Orig. spell: Cata tigsin huac tupui.
Source: Ar395
Compare: 41/0459a
Source trans.: Como cola de zorrillo, así su cola.
Research notes:

396 katsin-ka .
katsi -n =ka
katsi $-n_3$ =ka
overwhelm, leave dumbstruck, deafen mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I am dumbstruck (silenced).
Orig. spell: Catsin ca.
Source: Ar396
Compare: 41/0459b
Source trans.: Silencio, estense quedos, no metan ruido.
Research notes:

397 kunile sigar .
kuunile sikar
kuunile sikar
smoke cigarette, cigar
V N
Translation: The cigarette is smoking.
Orig. spell: Cunile sigar.
Source: Ar397
Compare: 41/0460a
Source trans.: Humea el cigarro.
Research notes: H notes, "Manuscript sic.", but not clear what he is referring to.

398 kunile hutepa .
kuunile huteepa
kuunile huteepa
smoke bonfire , large fire
V N
Translation: The large fire is smoking.
Orig. spell: Cunile jutepa.

Source: Ar398
Compare: 41/0460b
Source trans.: La lumbrada humea ó echa humo.
Research notes: H has a note lower on the page: "Adivina kú¯nile."

399	cien		an	wate	ko-ka	.
	cen		**hanni**	**waate**	**kuwa**	**=ka**
	cen		hanni	waate	kuwa	=ka
	now, just now, for the first time		where?	come	say, tell	=I
	Adv		Q	V	V	Pro

Translation: Now where is (someone) coming, I say?
Orig. spell: Chien án guate, co ca.
Source: Ar399
Compare: 41/0461a
Source trans.: Ahora vienen, digo yo.
Research notes: H notes, "cannot say *'an wá¯te."

400	kacasi		usum		risha	aysa	.
	kaaca	**-si**	**huus**	**-um**	**ricca**	**haysa**	
	kaaca	-si$_1$	hus	-sum	ricca	haysa$_1$	
	handcuff, lock	just	nose, nostrils	with, by means of	speak, talk	they	
	V	V>V	N	N:Any	V	Pro	

Translation: to just handcuff, they speak with their noses.
Orig. spell: Catchasi usum rirha aisa.
Source: Ar400
Compare: 41/0462b
Source trans.: Ellos hablan con las narizes.
Research notes: H notes, "gongoso [gangoso?], talking through one's nose. doesn't know kattcá'. Can make nothing of kat.yas/°i. Informant is tired. Next noon I asked her when she was fresh and got following: ..." (see re-elicitation for the phrase) / -ms. 'risha'.-

401	kasehne-me			.
	kasse	**-hne**	**=me**	
	kasse	-hne	=me$_1$	
	bite	passive	=you	
	V	V:Any	Pro	

Translation: You will be bitten.
Orig. spell: Casegne me.
Source: Ar401
Compare: 41/0463a
Source trans.: Te han de morder.
Research notes: H notes the 2nd 'e' in 'kassehne-me' is "clearly heard and very important."

402 kuti wate tenpenin si .
kuutYi waate tempe -ni -n sii
kuutYi waate tempe -n$_3$ -n$_1$ sii
be small/little, be not much come dry up mediopass. past tense water
V V V V>V V:Any N
Translation: It wasn't long before the water dried up.
Orig. spell: Cuti guate tenpenin si.
Source: Ar402
Compare: 41/0463b
Source trans.: Poco falta para secarse el agua.
Research notes:

403 Taksaste aysa .
***Taaka -Ste haysa**
*Taaka -Ste haysa$_1$
come, arrive perfective they
V V:Any Pro
Translation: They have arrived.
Orig. spell: Chacsaste aisa.
Source: Ar403
Compare:
Source trans.: Llegan ellos.
Research notes:

404 kuti-kas mokkon .
kuutis =kas mokko -n
kuutis =kas$_1$ mokko -n$_1$
little bit/while =me be born, sprout, come up past tense
quant Pro V V:Any
Translation: (It) sprouted a little on me.
Orig. spell: Cuti cas moccon.
Source: Ar404
Compare:
Source trans.: Me ha nacido ó salido poco.
Research notes:

405 kata-ak rica .
kata =k ricca
kata =ak ricca
like, as, as if, seem =he/she/it speak, talk
conj Pro V
Translation: like he speaks
Orig. spell: Cata hac richa.

Source: Ar405
Compare:
Source trans.: Como el que habla.
Research notes:

406	kasLuhte		mohel
	katlu	**-hte**	**moohel**
	katlu	-Ste	moohel
	have big/fat cheeks	perfective	head
	V	V:Any	Nrevers.

Translation: (Someone) has big cheeks. (and possibly a small head in comparison).
Orig. spell: Casllugte mogel.
Source: Ar406
Compare: 41/0465b-1
Source trans.: Cabeza pequeña.
Research notes: Interpretaton of first word and overall meaning unsure.

407	kasehne		neppe
	kasse	**-hne**	**neppe**
	kasse	-hne	neppe
	bite	passive	this
	V	V:Any	Pro

Translation: This is being bitten.
Orig. spell: Casegne neppe.
Source: Ar407
Compare:
Source trans.: Se muerde esto.
Research notes:

408	katitkun-ka			eshente	.
	kaatYi	**=tkun**	**=ka**	**eshen**	**-te**
	kaatYi	=tukne	=ka	eshen	-te
	thus, like this	=would, if only	=I	blanket, clothes	have
	Adv	Adv	Pro	N	N>V

Translation: Would that I had clothes like that.
Orig. spell: Catitcun ca esgente.
Source: Ar408
Compare: 41/0466b
Source trans.: Asi me vistiria.
Research notes:

409	corka	men	amane .
	corko	**men**	**aamane**
	corko$_1$	men	aamane
	dry, dry up	you	truly, really, indeed, certainly, definitely
	V	Pro	Adv

Translation: You are truly dry.
Orig. spell: Chorca men amane.
Source: Ar409
Compare: 41/0467a
Source trans.: Estás en pelotas ó encueros.
Research notes: H notes, "encuerado = a man who goes without even a zapeta. = empelotos. Anda en cueros = anda empeloto, he goes about naked. He has a later note which he scratched out: "men 'ámane, tu cuerpo objective" H notes at bottom of page: "doesn't know 'á¯mane or 'amne in this sentence."

410	kata	ice
	kata	**ice**
	kata	ice
	like, as, as if, seem	it's nothing!
	conj	excl

Translation: as if (it) were nothing
Orig. spell: Cata iche.
Source: Ar410
Compare: 41/0467b
Source trans.: Como si fuera poco ó pequeño.
Research notes: H notes, "doesn't know *kata 'itc'é'. Ascensión knows 'itce. It is an adverb, which means, "I am not afraid of it", an interjection of desprecio. Both vowels are short. Really 'itcé'."

411	kamutit			hawnan	
	kammu	**-ti**	**-t**	**hawna**	**-n**
	kammu	-ti$_2$	-t$_1$	hawna	-n$_2$
	lend, loan	keep Xing	do to me!	look for/have a wife	nominalizer
	V	V>V	V:Any	V	V>N

Translation: Lend me (your) wife!
Orig. spell: Camutit jaunan.
Source: Ar411
Compare: 41/0468a
Source trans.: Préstame la muger.
Research notes:

412 cirine hokko ?
ciiri =ne hokko
ciiri =ne hokko
horn =this really?
N N Adv
Translation: Is this really a horn?
Orig. spell: ¿Chirime, hocco?
Source: Ar412
Compare: 41/0468b
Source trans.: ¿Es éste cuerno, de veras?
Research notes: H notes, "doesn't know hocco. 2nd word ne¯. [ungrammatical] hokko. Must be wak-ko¯, el dice?" The ms. appears to have 'chirine' instead of 'Chirime', the 2nd word might not be 'hocco', but the 3rd letter is hard to make out, maybe an 's'.-

413 kocop lupihne ara letseksi .
koc luppi -hne ara *letse -ksi
koc luppi -hne ara *letse -ksi
when, if soak, simmer passive then, and then, next be/become tender really, keep ...ing
conj V V:Any Adv V V>V
Translation: When this is soaked then it becomes tender.
Orig. spell: Cochop lupigue, ara letsecsi.
Source: Ar413
Compare: 41/0469a
Source trans.: Cuando se remoja luego se ablanda.
Research notes: H notes, "doesn't know "luppiwe" ." /- ms. 'lupigne'.

414 cira-ka ar siken .
ciira =ka ar sikke -n
ciira =ka ar sikke -n$_1$
always, continually =I already, yet fart past tense
Adv Pro Adv V V:Any
Translation: I always farted.
Orig. spell: Chira ca âr siquen.
Source: Ar414
Compare: 41/0470b
Source trans.: Siempre me peia ó cagaba.
Research notes:

415 calka me-koro .
carka men= koro
carka men= koro
be white your= leg, foot
Vrevers. Pro N

Translation: Your feet are white.
Orig. spell: Chalca me coro.
Source: Ar415
Compare:
Source trans.: Son blancos tus pies.
Research notes: In another token, H says it "really means white".

416	cawray		me-cakartak			men-cakartak			!
	Tawra	**-y**	**men=**	**Taawar**	**-tak**	**men=**	**Taawar**	**-tak**	
	Tawra	-y	men=	Taawar	-tak$_1$	men=	Taawar	-tak$_1$	
	sit, stay, live	command	your=	chair, seat	at, in, to, on	your=	chair, seat	at, in, to, on	
	Vrevers.	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: Sit in your chair, in your chair!
Orig. spell: Chaorae me chacartac, men chaguartac.
Source: Ar416
Compare: 41/0471b
Source trans.: Siéntate en tu silla.
Research notes:

417	ciena-ka			ekiTenin			amu
	cen	**=ka**	**ekTe**	**-ni**	**-n**	**amu**	
	cen	=ka	ekTe	-n$_3$	-n$_1$	amu	
	now, just now, for the first time	=I	be evil, be bad	mediopass.	past tense	so that, in order that	
	Adv	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	conj	

men-kas		sukSesi		?
men	**=kas**	**suksi**	**-si**	
men	=kas$_1$	suksi	-si$_1$	
you	=me	watch, keep an eye on, snoop	just	
Pro	Pro	V	V>V	

Translation: Have I done something bad, for you to just watch me?
Orig. spell: ¿Chiena ca equithrenin, amu men cas sucsiesi?
Source: Ar417
Compare:
Source trans.: ¿Que acabo de pecar para que tú me mires?
Research notes: 'amn' was changed to 'amu' based on ms.-

418	kacirihte	
	kacri	**-hte**
	kacri	-Ste
	have bare temples	perfective
	Vrevers.	V:Any

Translation: bare-templed (bald)
Orig. spell: Cachirigte.

Source: Ar418
Compare:
Source trans.: Pelado en las sienes.
Research notes: H notes "doesn't know *katc.rihte?" Stamped Aug 11 1929; also notes that "pl[ural] same."

419	cuyepu		makse	.
	cuyee	**-pu**	**makse**	
	cuye	-pu	makse$_1$	
	dress, make look good	to oneself	we	
	V	V>V	Pro	

Translation: We make ourselves look good (dress ourselves well).
Orig. spell: Chuiepu macse.
Source: Ar419
Compare:
Source trans.: Nos ponemos majos ó bien compuestos.
Research notes:

420	kate	kares	huncenpe		puhuT
	kata	**kareS**	**hunce**	**-mpi**	**puhuT**
	kata	kareS	hunce	-mpi	puhuT
	like, as, as if, seem	worm	gnaw, chew	make, cause, let	bread
	conj	Nrevers.	V	V>V	Nrevers.

Translation: like the worm makes the bread get gnawed
Orig. spell: Cate cares junchenpe pujuths.
Source: Ar420
Compare:
Source trans.: Como el gusano roe el pan
Research notes:

421	kakere
	kakre
	kakre
	dust get in the mouth
	V

Translation: Dust gets in one's mouth.
Orig. spell: Caquere.
Source: Ar421
Compare:
Source trans.: Se levanta polvadera (polvareda) y se mete en la boca.
Research notes:

422 karkay kiTray !
karka -y kiTra -y
karka$_1$ -y kiTra -y
kindle a fire command stir command
V V:Any V V:Any
Translation: Kindle the fire (with small sticks)! Stir it!
Orig. spell: Carcai : Quithrai
Source: Ar422
Compare:
Source trans.: Enciende lumbre con palitos.
Research notes:

423 caycisi-ka-mes ete .
cayci -si =ka =mes yete
cayci -si$_1$ =ka =mes$_1$ yete
be strong just =I =you (obj.) will, later
Vrevers. V>V Pro Pro Adv
Translation: I will just be strong (strict) to you.
Orig. spell: Chaichisi cames ete.
Source: Ar423
Compare:
Source trans.: Te he de apretar ó hacer fuerza.
Research notes:

424 capaltak-kas kay .
cappal -tak =kas kaayi
cappal -tak$_1$ =kas$_1$ kaayi
shoulder blade at, in, to, on =me ache, hurt, be spicy
N N:Any Pro V
Translation: My shoulder-blade hurts. (It hurts me in my shoulder-blade.)
Orig. spell: Chapaltac cas cai.
Source: Ar424
Compare:
Source trans.: me duelen los riñones.
Research notes: Ar probably confused the part of the back eing described, H determines this is the upper back at shoulder blades, not lower back at kidneys.

425 cacas aka .
caaca -s wak
caaca -s$_4$ wak
try, do what one can past tense he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He tried.

Orig. spell: Chachas haca.
Source: Ar425
Compare:
Source trans.: Pide sin mas ni mas lo que le viene á la cabeza.
Research notes:

426	cien-ak		wate	tawsesTu	.
	cen	**=ak**	**waate**	**tawses**	**-Tuk**
	cen	=ak	waate	tawses	-Tuk
	now, just now, for the first time	=he/she/it	come	younger brother/sister/sibling	with, together
	Adv	Pro	V	N	N:Any

Translation: Now he comes with his younger brother.
Orig. spell: Chien hac guate tansesthru.
Source: Ar426
Compare:
Source trans.: Ahora viene él con su hermano menor.
Research notes: ms. 'tausesthru'.

427	kantukne		istan		tipsin	.
	kan	**=tukne**	**hista**	**-n**	**tipSin**	
	kan	=tukne	hista	-n_2	tipSin	
	I	=would, if only	what?, why?, where?	nominalizer	large tightly woven food basket	
	Pro	Adv	Q	V>N	N	

Translation: Would that some basket were mine!
Orig. spell: !Can tugne istan tipsin!
Source: Ar427
Compare:
Source trans.: Ah! si fuera mia esta cora!
Research notes: ms. seems to suggest that the word is probably not 'istan'. The exact word is unsure, perhaps the word 'isian'.

428	cinaksi-me			amane	.
	cina	**-ksi**	**=me**	**aamane**	
	cina	-ksi	=me_1	aamane	
	be tightly packed	really, keep ...ing	=you	truly, really, indeed, certainly, definitely	
	V	V>V	Pro	Adv	

Translation: You are truly tightly packed.
Orig. spell: Chinagsi me amane.
Source: Ar428
Compare:
Source trans.: Estas mui apretado.
Research notes:

429	cittey		kata	okse	appaTu		!
	citte	**-y**	**kata**	**okse**	**appa**	**-hTuk**	
	citte	-y	kata	okse	appa	-Tuk	
	dance	command	like, as, as if, seem	in the past, long ago, used to	father	with, together	
	V	V:Any	conj	Adv	N	N:Any	

Translation: Dance with your father like in the past.
Orig. spell: Chittei cata hocse Appathru
Source: Ar429
Compare:
Source trans.: Baila como ántes, ó hace tiempo, con tu Padre.
Research notes:

430	kon		kannis	aka	ara	kan	aks	kon	
	kuwa	**-n**	**kannis**	**wak**	**ara**	**kan**	**wakse**	**kuwa**	**-n**
	kuwa	-n_1	kannis	wak	ara	kan	wakse	kuwa	-n_1
	say, tell	past tense	me	he/she/it	then, and then, next	I	him, her, it	say, tell	past tense
	V	V:Any	Pro	Pro	Adv	Pro	Pro	V	V:Any

.
Translation: He told me and then I told him.
Orig. spell: Con cannis haca, ara can hacs con.
Source: Ar430
Compare:
Source trans.: El me dijo yo luego y le dije.
Research notes:

431	kuwan		kannis	aka	ara	kan	aks	koh	.
	kuwa	**-n**	**kannis**	**wak**	**ara**	**kan**	**wakse**	**kuwa**	
	kuwa	-n_3	kannis	wak	ara	kan	wakse	kuwa	
	say, tell	mediopass.	me	he/she/it	then, and then, next	I	him, her, it	say, tell	
	V	V>V	Pro	Pro	Adv	Pro	Pro	V	

Translation: He told me and then I told him.
Orig. spell: Cuan cannis haca, ara can hacs coj.
Source: Ar431
Compare:
Source trans.: El me dijo yo luego y le dije.
Research notes:

432	kuwayne			,	kohne	
	kuwa	**-y**	**=ne**		**kuwa**	**-hne**
	kuwa	-y	=ne		kuwa	-hne
	say, tell	command	=this		say, tell	passive
	V	V:Any	N		V	V:Any

Translation: Say it like this, it is said like this!

Orig. spell: Cuayne; cogne.
Source: Ar432
Compare:
Source trans.: Asi; así se dice.
Research notes:

433	kuwayne		hiSehne	
	kuwa	**-yni**	**hiSSe**	**-hne**
	kuwa	-yni	hiSSe	-hne
	say, tell	come to (do)	make, do	passive
	V	V>V	V	V:Any

Translation: (Someone) comes to say that it is done.
Orig. spell: gisicone.
Source: Ar433
Compare:
Source trans.: Así se hace.
Research notes: ms. gisiegne.

434	kantukne		ama	sirak	oleti-kane				!
	kan	**=tukne**	**amma**	**sirak**	**holle**	**-ti**	**=ka**	**=ne**	
	kan	=tukne	amma	sirak	holle	-ti$_2$	=ka	=ne	
	I	=would, if only	eat	hazelnut	can , be able to	keep Xing	=I	=this	
	Pro	Adv	V	Nrevers.	V	V>V	Pro	N	

Translation: If only I could eat hazelnuts, I (would) keep grabbing them!
Orig. spell: !Can tugne ama sirac, oleticane!
Source: Ar434
Compare:
Source trans.: Oh! si comiera avellanas! ó si las cojiera!
Research notes: Structure/interpretation of sentence unsure.

435	cekseksi		am	hin	kata	peNik	.
	cehse	**-ksi**	**am**	**hin**	**kata**	**penyek**	
	cehse	-ksi	am	hin	kata	penyek	
	shine, glow, be bluish	really, keep ...ing	be	eye, face	like, as, as if, seem	cat	
	V	V>V	V	N	conj	N	

Translation: (Someone's) eyes are bluish like a cat's.
Orig. spell: Chececsi ám gin cata peñic.
Source: Ar435
Compare:
Source trans.: Ojos garzos como gato.
Research notes: ms. 'checsecsi'.

436	cien		makam	hawahne	.
	cen		**makam**	**haawa**	**-hne**
	cen		makam$_1$	haawa	-hne
	now, just now, for the first time		you all	call	passive
	Adv		Pro	V	V:Any

Translation: Now you all are being called.
Orig. spell: Chien macam jagüagne.
Source: Ar436
Compare:
Source trans.: Ahora os llaman.
Research notes:

437	kan	akas	yet	ihadute	.
	kan	**wakse**	**yete**	**hihaatu**	**-te**
	kan	wakse	yete	hihaatu	-te
	I	him, her, it	will, later	godson	have
	Pro	Pro	Adv	N	N>V

Translation: I will have him as a godson.
Orig. spell: Can hacas iét ijadute
Source: Ar437
Compare:
Source trans.: Yo seré su madrina: él será mi ahijado.
Research notes:

438	corokpo		aka	.
	corok	**-pu**	**wak**	
	*corko$_2$	-pu	wak	
	get sad, be disappointed	to oneself	he/she/it	
	V	V>V	Pro	

Translation: He is sad
Orig. spell: Chorocpo haca.
Source: Ar438
Compare:
Source trans.: Está triste.
Research notes:

439	kocop	isiwen		tabaharismak	
	koc	**hiswe**	**-n**	**tawhari**	**-mak**
	koc	hiswe$_1$	-n$_3$	tawhari	-mak$_2$
	when, if	rest	mediopass.	work	plural nominalizer
	conj	V	V>V	Vrevers.	V>N

Translation: When the workers rest.
Orig. spell: Cochop isigüen tabajarismac.

Source: Ar439
Compare:
Source trans.: Cuando cesen ó descanden los trabajadores
Research notes:

440	kocopo		onno	satte
	kocoo	**-pu**	**onno**	**satte**
	*koco	-pu	onno	satte
	laugh at, make fun of, tease	to oneself	make fun of a dead person	call someone names
	V	V>V	V	V

morke	ike
morke	**ihke**
morke	ihke
tease by shouting	tease someone with the nostrils
N	V

Translation: to laugh at (someone), to make fun of a dead person, to call someone names, to tease someone by shouting, to tease someone with nostrils (five ways to taunt someone)
Orig. spell: Cochopo: onno, satte, morque, igue.
Source: Ar440
Compare:
Source trans.: Hacer burla de cinco modos.
Research notes: The baseline was changed from 'iwe' to 'ike', because it's clearly' ikke' in Ar 2055; 'igue' could be for /ige/ or /iwe/, & absence of umlaut on u is further support for an /ige/ interpretation, thus 'ike'

441	kata	makam	am	hamama
	kata	**makam**	**am**	**hamaama**
	kata	makam$_1$	am	hamaama
	like, as, as if, seem	you all	be	dumb/crazy person
	conj	Pro	V	N

Translation: As if you all are stupid.
Orig. spell: Cata macam ám jamama.
Source: Ar441
Compare:
Source trans.: Como si juérais bobos.
Research notes:

442	ka-mes	tamTahnit		.
	kan **=mes**	**tamTa**	**-hnit**	
	kan =mes$_1$	tamTa	-hnit	
	I =you (obj.)	slap	before (something) happens, may (it) not, lest	
	Pro Pro	V	V:Any	

Translation: Before I slap you. (May I not slap you.)
Orig. spell: Cames tamthragnit.

Source: Ar442
Compare:
Source trans.: No sea que ó ántes que te pegue.
Research notes:

443	cacikiSpu		amane	.
	cayci	**-kiSpu**	**aamane**	
	cayci	-kiSpu	aamane	
	be strong	pretend, act like	truly, really, indeed, certainly, definitely	
	Vrevers.	V>V	Adv	

Translation: to truly pretend to be strong
Orig. spell: Chachiquispu amane.
Source: Ar443
Compare:
Source trans.: Como que hace fuerza.
Research notes:

444	kusapan		amane	.
	kussa	**-paN**	**aamane**	
	kussa	-paN	aamane	
	wash clothes, do laundry, wash	one who overdoes	truly, really, indeed, certainly, definitely	
	V	V>N	Adv	

Translation: truly a laundress
Orig. spell: Cusapán amane.
Source: Ar444
Compare:
Source trans.: Labadora de veras.
Research notes:

445	kocop-ka		ihisa	atare		,	kayhi	ka-koro	
	koc	**=ka**	**yissa**	**attar**	**-e**		**kaayi**	**kan=**	**koro**
	koc	=ka	yissa	attar	-se		kaayi	kan=	koro
	when, if	=I	step/stomp on	clod of dirt, mud	objective		ache, hurt, be spicy	my=	leg, foot
	conj	Pro	V	N	N:Any		V	Pro	N

.
Translation: When I step on dirt clods (to break them up), my feet hurt.
Orig. spell: Cochop ca ijisa atarhe, caiji ca coro.
Source: Ar445
Compare:
Source trans.: Cuando piso lodo me duelen los pies.
Research notes:

446 koroste koromak
***kolle -Ste *kolle -mak**
*kolle -Ste *kolle -mak$_2$
be thin, be skinny perfective be thin, be skinny plural nominalizer
V V:Any V V>N
Translation: thin, thin people
Orig. spell: Coroste : Coromac.
Source: Ar446
Compare:
Source trans.: Flaco, flacos
Research notes:

447 kawLepat
kawlepat
kawlepat
tapacamino owl, nighthawk
N
Translation: tapacamino owl / nighthawk
Orig. spell: Caullepat.
Source: Ar447
Compare:
Source trans.: Ave de boca grande; y así se dice al hablador.
Research notes:

448 cakwi-met murteys .
cakwi =me =t murtey
cakwi =me$_1$ =t$_2$ murtey$_1$
be sad =you =future at night
V Pro Adv Adv
Translation: You will be sad at night.
Orig. spell: Chacui met murtœis.
Source: Ar448
Compare:
Source trans.: Harán la centinela esta noche: andaras que-dito.
Research notes: Relation to original Spanish translation is unclear.

449 kays-me koro ?
kaayi =s =me koro
kaayi =s$_1$ =me$_1$ koro
ache, hurt, be spicy =question particle =you leg, foot
V Q Pro N
Translation: Do your feet hurt?
Orig. spell: ¿Cais me coro?

Source: Ar449
Compare:
Source trans.: ¿Que te duelos ó el pie?
Research notes:

450	coppon	aka	.
	coppo	**-n**	**wak**
	coppo	-n$_3$	wak
	carry	mediopass.	he/she/it
	V	V>V	Pro

Translation: He carries it.
Orig. spell: Choppon haca.
Source: Ar450
Compare:
Source trans.: El lo lleva léjos.
Research notes:

451	cuspan-ak			ketehtak		.
	cuspa	**-n**	**=ak**	**keeteh**	**-tak**	
	cuspa	-n$_1$	=ak	keeteh	-tak$_1$	
	hide	past tense	=he/she/it	resting place	at, in, to, on	
	V	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: He hid at the backrest.
Orig. spell: Chuspan hac quetegtac.
Source: Ar451
Compare:
Source trans.: Escondió detras de la enramada.
Research notes:

452	kocop	hiS'a	utiwe	.
	koc	**hiS'a**	**utwi**	
	koc	hiS'a	utwi	
	when, if	thing, something, anything	serve	
	conj	N	V	

Translation: When (someone) serves a thing.
Orig. spell: Cochop hisha utigue.
Source: Ar452
Compare:
Source trans.: Cuando se compra cualquier comestible.
Research notes:

453	cien	wate	alis	.
	cen	**waate**	**alis**	
	cen	waate	alis	
	now, just now, for the first time	come	fan, spectator	
	Adv	V	N	

Translation: The fan is coming now.
Orig. spell: Chien guate Alis
Source: Ar453
Compare:
Source trans.: Ahora viene el competidor ó contrario.
Research notes:

454	kocop	omyema		sikkto	.
	koc	**onye**	**-mak**	**sikto**	
	koc	onye	-mak$_2$	sikto	
	when, if	accompany, look for a companion	plural nominalizer	hunt moles/gophers	
	conj	Vrevers.	V>N	Vrevers.	

Translation: When the neighbors hunt moles.
Orig. spell: Cochop omiema siccto.
Source: Ar454
Compare:
Source trans.: Cuando los prójimos cazan topos.
Research notes:

455	kocop	acaynis		toynon	
	koc	**atSa**	**-kniS**	**toyno**	**-n**
	koc	atSa$_2$	-kniS	toyno	-n$_3$
	when, if	girl, young woman	diminutive	gather holly berries	mediopass.
	conj	N	N>N	V	V>V

Translation: When the girl gathers holly berries.
Orig. spell: Cochop atchainis toinon.
Source: Ar455
Compare:
Source trans.: Cuando la muchaeha va á por toion (cierta frutilla).
Research notes:

456	cusuraste-ka		uri	.
	cusura	**-Ste**	**=ka**	**urih**
	cusura	-Ste	=ka	urih
	uncomb	perfective	=I	hair
	V	V:Any	Pro	N

Translation: I have uncombed hair.
Orig. spell: Chusuraste ca uri.

Source: Ar456
Compare:
Source trans.: Tengo el pelo desaliñado, hácia arriba.
Research notes: Changed 'Chunurac' to 'chusuraste' based on ms for 1st word. It is possible, that it could be the word 'cuSraSte', but this does not match the gloss.

457	cien		wate	urehmak	.
	cen		**waate**	**ureh**	**-mak**
	cen		waate	ureh	-mak$_1$
	now, just now, for the first time		come	bride, groom	plural
	Adv		V	Nrevers.	N:Any

Translation: The bride and groom are coming now.
Orig. spell: Chien guate uregmac.
Source: Ar457
Compare:
Source trans.: Ahora vienen los esponsandos ó novios.
Research notes: Changed 'urgesmac' to 'uregmac' based on ms.

458	kohne		nuk-ka		istane	
	kuwa	**-hne**	**nuk**	**=ka**	**hista**	**=ne**
	kuwa	-hne	nuk$_2$	=ka	hista	=ne
	say, tell	passive	it is said	=I	what?, why?, where?	=this
	V	V:Any	V	Pro	Q	N

Translation: It is said, it is said that I, why this?
Orig. spell: Cogne nuc ca istane.
Source: Ar458
Compare:
Source trans.: Se dice que yo...
Research notes: Interpretation of -ne unsure.

459	kocop	inhanene			ara	tawkihne	
	koc	***inha**	**-ni**	**-hne**	**ara**	**tawki**	**-hne**
	koc	*inha	-n$_3$	-hne	ara	tawki	-hne
	when, if	get sick, sicken	mediopass.	passive	then, and then, next	carry on a stretcher	passive
	conj	V	V>V	V:Any	Adv	V	V:Any

cakanpene			
***Taaka**	**-mpi**	**-hne**	
*Taaka	-mpi	-hne	
come, arrive	make, cause, let	passive	
V	V>V	V:Any	

Translation: When one sickens, then one is brought carried on a stretcher.
Orig. spell: Cochop injanene ara tanquigne chacanpene.
Source: Ar459

Compare:
Source trans.: Cuando se enferma se hace tapestle para thraer el D.
Research notes: ms. 'tauquigne', interpretation of 'inhanihne' very unsure

460	kaynin			aka	kayn		aka
	kaayi	**-ni**	**-n**	**wak**	**kaayi**	**-n**	**wak**
	kaayi	-n$_3$	-n$_1$	wak	kaayi	-n$_3$	wak
	ache, hurt, be spicy	mediopass.	past tense	he/she/it	ache, hurt, be spicy	mediopass.	he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	Pro

kocop	ricahne	.
koc	**ricca**	**-hne**
koc	ricca	-hne
when, if	speak, talk	passive
conj	V	V:Any

Translation: He hurt, he hurts when he is talked about.
Orig. spell: Cainin haca : cainin haca cochop richagne.
Source: Ar460
Compare:
Source trans.: Le duele, se enoja, ó la siente.
Research notes: ms. 2nd 'cainin' appears to be only 'cain'.

461	cimunis			aka	.
	***cintu**	**-ni**	**-s**	**wak**	
	*cintu	-n$_3$	-s$_4$	wak	
	bump one's head, fall and bump head	mediopass.	past tense	he/she/it	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: He got bumped on the head.
Orig. spell: Chimunis haca.
Source: Ar461
Compare:
Source trans.: Se dió un tropezon con la cabeza.
Research notes:

462	kawhisti		ma	corkoste		.
	kawhi	**-Ste**	**ma**	**corko**	**-Ste**	
	kawhi	-Ste	ma	corko$_1$	-Ste	
	drain, dry	perfective	truly, really	dry, dry up	perfective	
	V	V:Any	Adv	V	V:Any	

Translation: It is dried up truly, it is dried.
Orig. spell: Cangisti má, chorcoste.
Source: Ar462
Compare:
Source trans.: Se secó de veras, se secó.

Research notes: ms. could be 'u' as in 'kauhisti', but could be 'n' too.

463	kanse		ne	hewespis		?
	kan	**-se**	**neppe**	**hewe**	**-spis**	
	kan	=s_1	neppe	hewhe	-spis	
	I	question particle	this	shade, make shade	nominalizer	
	Pro	Q	Pro	Vrevers.	V>N	

Translation: Is this my shadow?
Orig. spell: ¿Canse ne gegüespis?
Source: Ar463
Compare:
Source trans.: ¿Que éste es mi espejo ó sombra
Research notes:

464	cukihte		Loktoti-k			.
	cuuki	**-Ste**	**lokto**	**-ti**	**=k**	
	cuuki	-Ste	lokto	-ti_2	=ak	
	bend, be crooked	perfective	be soft, be loose	keep Xing	=he/she/it	
	V	V:Any	V	V>V	Pro	

Translation: It is bent, it is always soft.
Orig. spell: Chuquigte : llioctotic.
Source: Ar464
Compare:
Source trans.: Cabeza abajo : suave, no duro.
Research notes:

465	kata	pinnan	utespu		.
	kata	**pinnan**	**ute**	**-spu**	
	kata	pinnan	ute	-spu	
	like, as, as if, seem	yellowjacket	make faces, move like a wasp	do to/with many	
	conj	N	V	V>V	

Translation: to make faces like a yellowjacket
Orig. spell: Cata pinnan utespu.
Source: Ar465
Compare:
Source trans.: Como abispa hace monadas.
Research notes:

466	kanse		weleole		?
	kan	**-se**	**welle**	**holle**	
	kan	=s_1	welle	holle	
	I	question particle	can, be able to	can , be able to	
	Pro	Q	V	V	

Translation: Can I, am I able?

Orig. spell: ¿Canse güeleole?
Source: Ar466
Compare:
Source trans.: ¿Yo lo puedo y tengo poder?
Research notes: We suspect that 'welle holle' may be incorrect.

467	kanse		wele	ricasmak		amu
	kan	**-se**	**welle**	**ricca**	**-smak**	**amu**
	kan	=s_1	welle	ricca	-smak	amu
	I	question particle	can, be able to	speak, talk	one who does X often	so that, in order that
	Pro	Q	V	V	V>N	conj

men-kas	tahe	?
men	**=kas**	**taahe**
men	=kas_1	taahe
you	=me	ask
Pro	Pro	V

Translation: Can I be a speaker (a talker), so that you ask me?
Orig. spell: ¿Canse güele richasmac, amu men castage?
Source: Ar467
Compare:
Source trans.: ¿Que yo soi hablador para que me preguntes?
Research notes: ms. 'cas tage'.

468	cokerehte	.
	cokre	**-Ste**
	cokre	-Ste
	be pockmarked	perfective
	V	V:Any

Translation: pockmarked
Orig. spell: Choqueregte.
Source: Ar468
Compare:
Source trans.: Viroliento ó con hoyos.
Research notes:

469	cit	citsk	cawra-k		kari	!
	cit	**cit**	**Tawra**	**=k**	**kariy**	
	cit	cit	Tawra	=ak	kariy	
	shout	shout	sit, stay, live	=he/she/it	outside, outdoors	
	excl	excl	Vrevers.	Pro	Adv	

Translation: Shout, shout. He sits outside.
Orig. spell: Chit : chitsq : chaorac : cari.
Source: Ar469

Compare:
Source trans.: Voces del un juego de escondidas.
Research notes:

470	cawepuy			men-calaka	!
	caaye	**-pu**	**-y**	**men=**	**carak**
	caaye	-pu	-y	men=	carak
	praise	to oneself	command	your=	whiteness
	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: Praise your whiteness!
Orig. spell: Chauepui men chalaca.
Source: Ar470
Compare:
Source trans.: Alaba tu blancura.
Research notes:

471	kata	men	cukihte		.
	kata	**men**	**cuuki**	**-Ste**	
	kata	men	cuuki	-Ste	
	like, as, as if, seem	you	bend, be crooked	perfective	
	conj	Pro	V	V:Any	

Translation: like you are bent
Orig. spell: Cata men chuquigte
Source: Ar471
Compare:
Source trans.: Como que estar boca abajo, digo cabeza abajo.
Research notes:

472	kocop	ihime		pire
	koc	**iime**		**pire**
	koc	iime$_1$		pire$_1$
	when, if	tremble, shake, have an earthquake		world, earth, land, ground, atmosphere
	conj	V		N

himsu		makke	.
***himmu**	**-s-**	**makke**	
*himmu	-s-$_5$	makke$_1$	
be dizzy, be tipsy	do repeatedly, many do	we	
V	V>V	Pro	

Translation: We the ground trembles, we stagger.
Orig. spell: Cochop ijime pire, gimsu macque.
Source: Ar472
Compare:
Source trans.: Cuando tiembla, nos atarantamos, la cabeza anda.

Research notes:

473 cutte sini .
cutte sinni
cutte sinni$_1$
crawl child
V N
Translation: The child is crawling.
Orig. spell: Chutte sini.
Source: Ar473
Compare:
Source trans.: Andar, ó gatear el niño, ó en cuatro pies.
Research notes:

474 caypu-m ima .
caaye -pu =me hiimi
caaye -pu =me$_1$ hiimi
praise to oneself =you always
V V>V Pro Adv
Translation: You always praise yourself.
Orig. spell: Chaipu m ima.
Source: Ar474
Compare:
Source trans.: Siempre te alabas.
Research notes:

475 kari ihihwis !
kariy yihwi -yis
kariy yihwi -yis
outside, outdoors shake out go do X!, command (go do)
Adv V V:Any
Translation: Go shake (it) outside!
Orig. spell: Cari ijijuis.
Source: Ar475
Compare:
Source trans.: Vete afuera á sacudir: v. g. el serape.
Research notes:

476 ciliwinin-ka .
cilwi -ni -n =ka
cilwi -n$_3$ -n$_1$ =ka
stub, trip mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I tripped.

Orig. spell: Chiligüinin ca.
Source: Ar476
Compare:
Source trans.: Me he dado un tropezen en el muslo.
Research notes:

477	calwen-ka				calese		?
	cala	**-w-**	**-n**	**=ka**	**callaa**	**-se**	
	$cala_2$	-w-	$-n_3$	=ka	$cala_1$	-se	
	urinate, pee	undo, release	mediopass.	=I	urine, pee, piss	objective	
	V	V>V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: Do I urinate?
Orig. spell: ¿Chulnenca chalese?
Source: Ar477
Compare:
Source trans.: ¿Derramo ó tiro las orinas ó incados?
Research notes: Changed 'chalasco' to 'chalese' based on ms. 1st word looks like 'chaluenca' in ms. but this is unsure.

478	kaphan	ihutun	si	skohe	uThin
	kaphan	**hiwtun**	**sii**	**skohe**	**uThin**
	kaphan	hiwtun	sii	skohe	uThin
	three	drop, droplet	water	choose	two, both, twice
	num	N	N	V	num

Translation: Three water drops, to choose two.
Orig. spell: Capjan ijutun si, scoge uthgin.
Source: Ar478
Compare:
Source trans.: Tres goteras, dos goteras.
Research notes:

479	kocop	tiyohne		arapuykun				.
	koc	**tiyo**	**-hne**	**haraa**	**-pu**	**-yku**	**-n**	
	koc	tiyo	-hne	hara	-pu	$-na_1$	$-n_1$	
	when, if	shoot	passive	give	to oneself	go to do	past tense	
	conj	V	V:Any	V	V>V	V>V	V:Any	

Translation: When (someone) is shot, someone went to give him/herself up (to the authorities).
Orig. spell: Cochop tigone, ara puicun.
Source: Ar479
Compare:
Source trans.: Cuando se tira luego me empeze ó no entra.
Research notes: ms. tiogne, interpretation of last word unsure.

480 kua makse nammisi .
kuwa makse namti -si
kuwa makse$_1$ namti -si$_1$
say, tell we hear, understand, listen just
V Pro V V>V
Translation: We just hear it said like this.
Orig. spell: Cua macse nammisi.
Source: Ar480
Compare:
Source trans.: Así lo oimos.
Research notes: Sentence structure unclear.

481 cocon iyot
coccon iyot
coccon iyot
witchcraft sacred stick
N N
Translation: witchcraft sacred stick
Orig. spell: Chochon, Iiot.
Source: Ar481
Compare:
Source trans.: Palo de adoratorio de Indios.
Research notes:

482 katsi oco .
katsi ooco
katsi ooco
overwhelm, leave dumbstruck, deafen ear
V N
Translation: (My) ears are overwhelmed with noise.
Orig. spell: !Catsi ocho!
Source: Ar482
Compare:
Source trans.: Duelen las orejas.
Research notes:

483 kawkahne ekwena nuk .
kawka -hne ekwena nuk
kawka -hne ekwena nuk$_1$
tell, inform passive not be, there isn't him, her, it
V V:Any V Pro
Translation: It is told that there isn't any of it.
Orig. spell: Cancagne: equena nuc.

Source: Ar483
Compare:
Source trans.: Dice que no hai nada.
Research notes: 1st word may be incorrect, but the ms. is smudged.

484	cop-ak		tamu
	koc	**=ak**	**taamu**
	koc	=ak	taamu
	when, if	=he/she/it	warm/sun oneself, sunbathe
	conj	Pro	V

Translation: when he warms himself (in the sun)
Orig. spell: Chôp hac tamu.
Source: Ar484
Compare:
Source trans.: Cuando se calienta al sol
Research notes:

485	culuy		yu	!
	culu	**-y**	**yuu**	
	culu	-y	yuu_1	
	jump, leap	command	run!, go!	
	V	V:Any	Command	

Translation: Jump, run!
Orig. spell: Chului yu.
Source: Ar485
Compare:
Source trans.: Salta, anda.
Research notes:

486	katiSpin			aka	rottopin			.
	katiS	**-pu**	**-n**	**wak**	**rotto**	**-pu**	**-n**	
	katSi	-pu	$-n_1$	wak	rotto	-pu	$-n_1$	
	hit over the head	to oneself	past tense	he/she/it	hang, strangle	to oneself	past tense	
	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: He broke his head open, he hanged himself.
Orig. spell: Catishpin haca, rottopin.
Source: Ar486
Compare:
Source trans.: Se ahorcó, se-ahorcó, id.
Research notes:

487 kapTaspuy kapTaspuyuT !

kapTa	**-spu**	**-y**	**kapTa**	**-spu**	**-yuT**		
kapTa	-spu	-y	kapTa	-spu	-yuT		
cross	do to/with many	command	cross	do to/with many	command (plural)		
V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any		

Translation: Cross yourself, cross yourselves!
Orig. spell: Capthraspui, capthraspuijuths.
Source: Ar487
Compare:
Source trans.: Cruza las manos, cruzad las manos.
Research notes:

488 kuwa netkun-me kannis ekwe esseti ?

kuwa	**neppe**	**=tkun**	**=me**	**kannis**	**ekwe**	**esse**	**-ti**	
kuwa	neppe	=tukne	=me$_1$	kannis	ekwe	esse$_2$	-ti$_2$	
say, tell	this	=would, if only	=you	me	not, no	dress, cover	keep Xing	
V	Pro	Adv	Pro	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: Would you say this to me if I weren't dressed?
Orig. spell: Cuan et cunme cannis eque esseti.
Source: Ar488
Compare:
Source trans.: Así me dirias si no estuviera vestida?
Research notes:

489 kata am kuwa .

kata	**am**	**kuwa**	
kata	am	kuwa	
like, as, as if, seem	be	say, tell	
conj	V	V	

Translation: One says (it) is like this.
Orig. spell: Cata ám cua.
Source: Ar489
Compare:
Source trans.: Como si fuera, como si se hablara así.
Research notes:

490 kan kewen aru

kan	**keewe**	**-n**	**ara**
kan	keewe	-n$_1$	ara
I	stop	past tense	then, and then, next
Pro	V	V:Any	Adv

Translation: I already stopped.
Orig. spell: Can quegüen aru.

Source: Ar490
Compare:
Source trans.: Yo le atajé ántes.
Research notes:

491	coson		kannis .
	cosso	**-n**	**kannis**
	cosso	-n$_3$	kannis
	hurt, burn with pain	mediopass.	me
	V	V>V	Pro

Translation: It hurts/burns me.
Orig. spell: Choson cannis.
Source: Ar491
Compare:
Source trans.: Me duele, escucce y quema.
Research notes:

492	kanepin			kan	eye
	kanee	**-pu**	**-n**	**kan**	**eeye**
	kane$_1$	-pu	-n$_1$	kan	eeye$_2$
	fight over something	to oneself	past tense	I	was about to, almost
	V	V>V	V:Any	Pro	V

Translation: I was about to fight over something.
Orig. spell: Canepin can eie.
Source: Ar492
Compare:
Source trans.: Yo queria ó iba á la porfiá.
Research notes:

493	kocop-me		talku	wakun-me			ete
	koc	**=me**	**talku**	**wakku**	**-n**	**=me**	**yete**
	koc	=me$_1$	talku	wakku	-n$_3$	=me$_1$	yete
	when, if	=you	jump across, cross	drown, overflow	mediopass.	=you	will, later
	conj	Pro	V	V	V>V	Pro	Adv

Translation: If you cross, you will drown.
Orig. spell: Cochop me talcu, guacun me ete.
Source: Ar493
Compare:
Source trans.: Si pasas el rio te ahogarás ó cuando yo.
Research notes:

494 coksoksi arukus naha
cosso -ksi araa =kus naha
cosso -ksi ara =kus naha$_2$
hurt, burn with pain really, keep ...ing then, and then, next =past today, now
V V>V Adv Adv Adv

puti-kaste .
putti =kas -te
putti =kas$_2$ =t$_2$
wrap =I...him/it/her future
V Pro Adv
Translation: It already hurt, I'll wrap it now.
Orig. spell: Chocsocsi aru, cuc naha putica :
Source: Ar494
Compare:
Source trans.: Te. . . . . .
Research notes: ms. too faint to see the translation. ms. 'cuc' could be for 'cus'., 'puticaste'- Interpretation of putikaste unsure.

495 kocop aysa wahamu
koc haysa waaha -mu
koc haysa$_1$ waaha$_1$ -mu
when, if they scratch each other
conj Pro V V>V
Translation: when they scratch each other
Orig. spell: Cochop aisa guajamu.
Source: Ar495
Compare:
Source trans.: Cuando ellos se arañan uno á otro.
Research notes:

496 kamwemit kamutit !
kamwe -mi -t kammu -ti -t
kamwe -mi -t$_1$ kammu -ti$_2$ -t$_1$
be a successor for someone's sake do to me! lend, loan keep Xing do to me!
V V>V V:Any V V>V V:Any
Translation: Be my successor! Lend it to me!
Orig. spell: Camuemit : camutit.
Source: Ar496
Compare:
Source trans.: Entra en mi lugar, ó sucedeme. Préstame.
Research notes:

497 karwetit karkemit !

	karki	**-ti**	**-t**	**karki**	**-mi**	**-t**
	karki	-ti$_2$	-t$_1$	karki	-mi	-t$_1$
	exchange, switch	keep Xing	do to me!	exchange, switch	for someone's sake	do to me!
	V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Take my place, switch places with me!
Orig. spell: Caruetit: carquemit.
Source: Ar497
Compare:
Source trans.: Fercame tú á mí: Truécame.
Research notes:

498 kowon mak ete .

	koowo	**-n**	**makke**	**yete**
	koowo	-n$_3$	makke$_1$	yete
	show	mediopass.	we	will, later
	V	V>V	Pro	Adv

Translation: We will show (something).
Orig. spell: Coguon mac ete.
Source: Ar498
Compare:
Source trans.: Nos claremos. Toguionlo.
Research notes: If 'claremos' is for 'elaremos' it would mean freeze or get cold; interpretation of first word is extremely unsure (as well as H's own interpretation).

499 katiTuhmin

	katTu	**-Smin**
	katTu	-Smin
	be pot-bellied	one who does/is X
	V	V>N

Translation: pot-bellied one
Orig. spell: Catithrugmin.
Source: Ar499
Compare:
Source trans.: Barrigon.
Research notes:

500 kocop Tura haslin ekiTemak .

	koc	**Tura**	**hasli**	**-n**	**ekTe**	**-mak**
	koc	Tura	hasli	-n$_3$	ekTe	-mak$_2$
	when, if	thunder	fear, be afraid, be scared	mediopass.	be evil, be bad	plural nominalizer
	conj	V	V	V>V	Vrevers.	V>N

Translation: When it thunders, the bad people are scared.

Orig. spell: Cochop thrura, jaslin equithremac.
Source: Ar500
Compare:
Source trans.: Cuando truena los malos temen.
Research notes:

501	caraktakwas			inu	minwahte		kuynuhte	
	Tarah	**-tak**	**-was**	**innu**	**minwa**	**-hte**	**kuynu**	**-hte**
	Tarah	-tak$_1$	-was	innu	minwa	-Ste	kuynu	-Ste
	sky, heaven	at, in, to, on	from, of	road, door	be narrow	perfective	be crooked	perfective
	N	N:Any	N:Any	N	V	V:Any	V	V:Any

asa'a .
asa'a
asa'a
truly, really, true, truth
Adv
Translation: The road to heaven is narrow, it is truly crooked.
Orig. spell: Charactacoas inu minuagte, cuinugte asaha.
Source: Ar501
Compare:
Source trans.: El camino del cielo es de veras estrecho.
Research notes: Changed 'cuinegte' to 'cuinugte' based on ms. 'kuynu' could be a confusion with kuyna 'narrow.'

502	koho	pina	wate	kohoknis	.
	kooho	**pina**	**waate**	**kooho**	**-kniS**
	kooho$_1$	pina	waate	kooho$_1$	-kniS
	carry meat	here, there	come	carry meat	diminutive
	V	Adv	V	V	N>N

Translation: To carry meat, there comes the little meat carrier.
Orig. spell: Cojo : pina guate cojoenis.
Source: Ar502
Compare:
Source trans.: Carga de carne : aquí va ó viene el cargador de carne.
Research notes: assuming cojoenis is for cojocnis

503	kantukne		men-cayiT	!
	kan	**=tukne**	**men=**	**cayic**
	kan	=tukne	men=	cayic
	I	=would, if only	your=	strength
	Pro	Adv	Pro	Nrevers.

Translation: If only I had your strength!
Orig. spell: !Can tugne men chaiths!
Source: Ar503

Compare:
Source trans.: Ah! quíen tuviera tus fuerzas! Oh! si yo tuviera, &c.
Research notes:

504	kuwahne		at	hrakehne		Tipe	.
	kuwa	**-hne**	**at**	**rakke**	**-hne**	**Tippe**	
	kuwa	-hne	at	rakke	-hne	$Tippe_1$	
	say, tell	passive	shortly, already, just	name, call	passive	knife	
	V	V:Any	Adv	V	V:Any	N	

Translation: The knife is named like this: "Tippe."
Orig. spell: Cuague at graquegne thripe
Source: Ar504
Compare:
Source trans.: Así se llama el cuchillo.
Research notes: -ms. is clear it is 'graquegne'.

505	ka	mehey		,	ka	ma	ayuwey		,	ka	mayi	.
	kan	**mehe**	**-y**		**kan**	**ma**	**haywe**	**-y**		**kan**	**maayi**	
	kan	mehe	-y		kan	ma	haywe	-y		kan	maayi	
	I	look, see	command		I	truly, really	see	command		I	laugh	
	Pro	V	V:Any		Pro	Adv	V	V:Any		Pro	V	

Translation: I look, I truly see, I laugh.
Orig. spell: Ca megei : ca ma aingüei: ca mai.
Source: Ar505
Compare:
Source trans.: Mira: id: id
Research notes: ms. clearly 'aiugüei'.-; interpretation of -y suffixes is unclear here.

506	kayispu		aka	.
	kaayi	**-spu**	**wak**	
	kaayi	-spu	wak	
	ache, hurt, be spicy	do to/with many	he/she/it	
	V	V>V	Pro	

Translation: He hurts.
Orig. spell: Casipu haca.
Source: Ar506
Compare:
Source trans.: Se enoja : lo siente.
Research notes: ms. 'caispu'.

507 calsanin piNi ana .

cala	**-s-**	**-ni**	**-n**	**piNi**	**ana**
cala$_2$	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$	piNi	ana
urinate, pee	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	perhaps, maybe	desire to
V	V>V	V>V	V:Any	Adv	V

Translation: Perhaps (someone) wants to urinate often.
Orig. spell: Chalsanin piñi ana.
Source: Ar507
Compare:
Source trans.: Tenian ganas de orinar.
Research notes:

508 casalina-ka

cala	**-s-**	**-ni**	**-na**	**=ka**
cala$_2$	-s-$_5$	-n$_3$	-na$_1$	=ka
urinate, pee	do repeatedly, many do	mediopass.	go to do	=I
V	V>V	V>V	V>V	Pro

Translation: I'm going to urinate.
Orig. spell: Chasalina ca.
Source: Ar508
Compare:
Source trans.: Voi á mear.
Research notes: both this and #509 marked 'Adverte' in definition.

509 casalisu-ka .

cala	**-s-**	**-ni**	**-su**	**=ka**
cala$_2$	-s-$_5$	-n$_3$	-su	=ka
urinate, pee	do repeatedly, many do	mediopass.	go to do	=I
V	V>V	V>V	V>V	Pro

Translation: I'm going to urinate.
Orig. spell: Chasalisu ca.
Source: Ar509
Compare:
Source trans.: Voi á mear.
Research notes: both this and #508 marked "Adverte" in definition.

510

kocop	emeTka	ruka	ilon		ara	Temelele
koc	**hemec'a**	**rukka**	***illo**	**-n**	**ara**	**Temlele**
koc	hemec'a	rukka$_1$	*illo	-n$_3$	ara	Temlele
when, if	one, a	house	burn	mediopass.	then, and then, next	burn much
conj	num	N	V	V>V	Adv	V

elewis .
helle -wi -s
helle -w- -s$_4$
move, go, go away undo, release past tense
V V>V V:Any
Translation: When one house burns, then all the burning moved outward. (the fire spreads from house to house)
Orig. spell: Cochop emethsca ruca ilon, ara thremelele elevis.
Source: Ar510
Compare:
Source trans.: Cuando una casa se queme las demas se queman todas.
Research notes: H notes "Ev. hellepis/°, miswritten as hellevis."

511 kocop-ka umemu koro peTole kannis .
koc =ka humme -mu koro peTTe kannis
koc =ka humme -mu koro peTTe kannis
when, if =I pile, stack, gather up each other leg, foot stick together me
conj Pro V V>V N V Pro
Translation: When I gather together my feet, they stick to me.
Orig. spell: Cochop ca humemu coro, pethrole cannis.
Source: Ar511
Compare:
Source trans.: Cuando junto los pies se me pegan.
Research notes:

512 kolyole-ka huttu .
kolyole =ka huttu
kolyole =ka huttu
rumble, grumble =I belly, stomach
V Pro N
Translation: My stomach is growling. (lit: My belly rumbles.)
Orig. spell: Coliole ca juttu.
Source: Ar512
Compare:
Source trans.: Gruñen mis tripas ó barriga.
Research notes:

513 kuweswin aysa aru .
kuyke -n haysa ara
kuyke -n$_1$ haysa$_1$ ara
whistle past tense they then, and then, next
V V:Any Pro Adv
Translation: Then they whistled.
Orig. spell: Cuesuin aisa aru.

Source: Ar513
Compare:
Source trans.: Bailaban y chiflaban como aguilon.
Research notes: the 'e' could be a 'c', but it isn't clear from the ms.

514 kotkun-me kannis .

kuwa	**=tkun**	**=me**	**kannis**
kuwa	=tukne	=me$_1$	kannis
say, tell	=would, if only	=you	me
V	Adv	Pro	Pro

Translation: You would tell me.
Orig. spell: Cotcunme cannis.
Source: Ar514
Compare:
Source trans.: Me dirias.
Research notes:

515 kuwa-kas-as imaa .

kuwa	**=kas**	**=ak**	**hiimi**
kuwa	=kas$_1$	=ak	hiimi
say, tell	=me	=he/she/it	always
V	Pro	Pro	Adv

Translation: He always tells me.
Orig. spell: Cua cas has imaa.
Source: Ar515
Compare:
Source trans.: Así me dice ó hace él siempre.
Research notes:

516 corokpitiy !

corok		**-pu**	**-ti**	**-y**
*corko$_2$		-pu	-ti$_2$	-y
get sad, be disappointed		to oneself	keep Xing	command
V		V>V	V>V	V:Any

Translation: Be sad!
Orig. spell: Chorocpitii.
Source: Ar516
Compare:
Source trans.: Entristécete, ponte triste.
Research notes:

517 kan yuhispu ayhuwi diyose .
kan yuuhi -spu haywe diyoos -e
kan yuuhi -spu haywe diyos -se
I hope do to/with many see God objective
Pro V V>V V N N:Any
Translation: I hope to see God.
Orig. spell: Can yujispu aijugui Diose.
Source: Ar517
Compare:
Source trans.: Yo espero ver á Dios.
Research notes: Usage of -spu unclear.

518 corokpuy me-ekeT !
corok -pu -y men= ekeT
*corko$_2$ -pu -y men= ekeT
get sad, be disappointed to oneself command your= sins, badness, evil
V V>V V:Any Pro Nrevers.
Translation: Be sad for your sins!
Orig. spell: Chorocpui me equeths.
Source: Ar518
Compare:
Source trans.: Entristécete por tus pecados
Research notes:

519 kari nuk-ak eTe .
kariy nuk =ak eeTe
kariy nuk$_2$ =ak eeTe
outside, outdoors it is said =he/she/it be asleep, sleep
Adv V Pro V
Translation: It is said that he sleeps outside.
Orig. spell: Cari nuc hac ethre.
Source: Ar519
Compare:
Source trans.: A fuera, dice, que él duerme.
Research notes:

520 cukin elewis ,
cuuki -n helle -wi -s
cuuki -n$_1$ helle -w- -s$_4$
bend, be crooked past tense move, go, go away undo, release past tense
V V:Any V V>V V:Any

elepis .
helle **-pu** **-s**
helle -pu -s$_4$
move, go, go away to oneself past tense
V V>V V:Any
Translation: She moved herself outward bent over, (she)moved herself.
Orig. spell: Chuquin elevis, ó elepis.
Source: Ar520
Compare:
Source trans.: Fué cabizbajo.
Research notes: 'elewis' vs. 'elepis' is very unsure.

521 kocop ekwe inanme corowe sisum .
koc **ekwe** **amne** **corowe** **sii** **-sum**
koc ekwe amne corowe sii -sum
when, if not, no rain, be rained on moisten, dampen water with, by means of
conj Adv V V N N:Any
Translation: When it doesn't rain, (someone) moistens (it) with water.
Orig. spell: Cochop eque inanme, chorogue sisum.
Source: Ar521
Compare:
Source trans.: Cuando no llueve se remoja ó humedece con agua.
Research notes:

522 kocop mak nansasine .
koc **makke** **namma** **-si** **=ne**
koc makke$_1$ namma -si$_1$ =ne
when, if we try, sample just =this
conj Pro V V>V N
Translation: When we just try it.
Orig. spell: Cochop mác nansasine.
Source: Ar522
Compare:
Source trans.: Cuando hacemos la esperiencia ó cuando probamos.
Research notes: Interpretation of nansine unsure.

523 cipolsi riccu ciiku hocorsi .
cipolsi **riccu** **ciiku** **hocorsi**
cipolsi riccu ciiku hocorsi
be hunchbacked be hunchbacked sit uncomfortably, hunched have potholes
V V V V
Translation: to be hunchbacked, to be hunchbacked, to sit hunched over, to have potholes
Orig. spell: Chipolsi, ritchu, chiicu, jochonsi.

Source: Ar523
Compare:
Source trans.: Lomudo, id. id. con hoyos.
Research notes: ms. 'jochorsi'.

524 cohorsi .
coohol -si
cohlo -si$_1$
be full of holes just
Vrevers. V>V
Translation: be full of holes
Orig. spell: Chojorsi.
Source: Ar524
Compare:
Source trans.: Con hoyos, ó disparejo.
Research notes:

525 caltYasminse-me
cala -tY- -Smin -se =me
cala$_2$ -tY- -Smin =s$_1$ =me$_1$
urinate, pee very, really, extremely one who does/is X question particle =you
V V>V V>N Q Pro

amane ?
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: Are you really one who pees a lot?
Orig. spell: ¿Chaltiasminse me amanc?
Source: Ar525
Compare:
Source trans.: ¿Que eres meon?
Research notes: ms. 'amane'.

526 kan at iispis .
kan at yisme -pu -s
kan at yisme -pu -s$_4$
I shortly, already, just owe to oneself past tense
Pro Adv V V>V V:Any
Translation: I owed shortly.
Orig. spell: Can át iispis.
Source: Ar526
Compare:

Source trans.: Yo debé.
Research notes:

527 kan-mis humiris .
kan =mes humri -s
kan =mes$_1$ humri -s$_4$
I =you (obj.) baptize past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I baptized you.
Orig. spell: Can mis humiris.
Source: Ar527
Compare:
Source trans.: Yo te bautizé. Yo te lavé.
Research notes:

528 cipispu aka cayispu .
cippi -spu wak cayic -pu
cippi -spu wak cayci -pu
burst do to/with many he/she/it be strong to oneself
V V>V Pro Vrevers. V>V
Translation: They burst, he is strong (he applies his strength and makes them burst).
Orig. spell: Chipispu haca, chaispu.
Source: Ar528
Compare:
Source trans.: Estriba, hace fuerza él.
Research notes:

529 kata-ak mehespu .
kata =k mehe -spu
kata =ak mehe -spu
like, as, as if, seem =he/she/it look, see do to/with many
conj Pro V V>V
Translation: as if he looks at himself
Orig. spell: Cata hac megespu.
Source: Ar529
Compare:
Source trans.: Como que él mira.
Research notes:

530 cayaraste cayarmis .
cayra -Ste cayar -mis
cayra -Ste cayar -mis
be bowlegged perfective bowlegs small, little
Vrevers. V:Any Nrevers. N>N

Translation: bowlegged, little bowlegged one
Orig. spell: Chayaraste : chayarmis.
Source: Ar530
Compare:
Source trans.: Abierto de pies, ó pies para afuera.
Research notes:

531	kata	mukurma	wak-mayit	.
	kata	**mukurma**	**wak=**	**maayit**
	kata	mukurma	wak=	maayit
	like, as, as if, seem	woman	his/her/its=	laughter
	conj	Nrevers.	Pro	N

Translation: His laugh is like a woman's.
Orig. spell: Cata muincurma huac mait.
Source: Ar531
Compare:
Source trans.: Su risa es como de mujer
Research notes: ms. mucurma.

532	kayispu-ak			ete	.
	kaayi	**-spu**	**=k**	**yete**	
	kaayi	-spu	=ak	yete	
	ache, hurt, be spicy	do to/with many	=he/she/it	will, later	
	V	V>V	Pro	Adv	

Translation: He will hurt himself.
Orig. spell: Caispu hac ete.
Source: Ar532
Compare:
Source trans.: Se hace sentir, enojar ó doler.
Research notes:

533	kayitismin			,	cira-ak	
	kaayi	**-ti**	**-Smin**		**ciira**	**=k**
	kaayi	-ti_2	-Smin		ciira	=ak
	ache, hurt, be spicy	keep Xing	one who does/is X		always, continually	=he/she/it
	V	V>V	V>N		Adv	Pro

kayin	.
kaayi	**-n**
kaayi	-n_3
ache, hurt, be spicy	mediopass.
V	V>V

Translation: He's someone who keeps being hurt, he always hurts.
Orig. spell: Caitismin: chira hac cain.

Source: Ar533
Compare:
Source trans.: Enojon, sentido ; siempre se enoja.
Research notes:

534 kahuhuna-ka mini .
kawhi -na =ka mini
kawhi -na$_1$ =ka mini
drain, dry go to do =I hey!
V V>V Pro excl
Translation: Hey, I go to dry (it).
Orig. spell: Caguhuma ca, mini.
Source: Ar534
Compare:
Source trans.: Oyes, voi á secar.
Research notes: ms. 'caguhuna'.

535 kuway !
kuwa -y
kuwa -y
say, tell command
V V:Any
Translation: Say it like this!
Orig. spell: Cuai.
Source: Ar535
Compare:
Source trans.: Así, así.
Research notes:

536 kocop essentak hinehne .
koc *heesen -tak hinne -hne
koc *heesen$_2$ -tak$_1$ hinne -hne
when, if behind at, in, to, on walk, move, go passive
conj Adv N:Any V V:Any
Translation: When one is walked behind.
Orig. spell: Cochop essentac gingone.
Source: Ar536
Compare:
Source trans.: Cuando se anda por detras.
Research notes: Changed 'gingone' to 'ginegne' based on ms.

537 kawhiste .
kawhi **-Ste**
kawhi -Ste
drain, dry perfective
V V:Any
Translation: (It is) dried out.
Orig. spell: Cangiste.
Source: Ar537
Compare:
Source trans.: Se secó.
Research notes: ms. 'caugiste'.

538 kahalanin aysa .
***kahla** **-ni** **-n** **haysa**
*kahla $-n_3$ $-n_1$ $haysa_1$
be bloated, over-eat mediopass. past tense they
V V>V V:Any Pro
Translation: They got bloated. (They ate too much.)
Orig. spell: Cajalanin aisa.
Source: Ar538
Compare:
Source trans.: Se hartaron de comer: se aletargaron.
Research notes:

539 cokse-ka oco
cosso **=ka** **ooco**
cosso =ka ooco
hurt, burn with pain =I ear
V Pro N
Translation: My ears hurt (and make noise).
Orig. spell: Chocse ca ocho.
Source: Ar539
Compare:
Source trans.: Me duelen las orejas: me hacen ruido.
Research notes:

540 kocop mak notohne
koc **makke** **notto** **-hne**
koc $makke_1$ notto -hne
when, if we slap, hit, punch passive
conj Pro V V:Any
Translation: when we are slapped
Orig. spell: Cochop mác notogne.

Source: Ar540
Compare:
Source trans.: Cuando nos pegan.
Research notes:

541	kahalanin			piNi	aka
	***kahla**	**-ni**	**-n**	**piNi**	**wak**
	*kahla	-n_3	-n_1	piNi	wak
	be bloated, over-eat	mediopass.	past tense	perhaps, maybe	he/she/it
	V	V>V	V:Any	Adv	Pro

Translation: Perhaps he was drowsy (from eating too much).
Orig. spell: Cajalanin piñi haca.
Source: Ar541
Compare:
Source trans.: Se aletargó acaso.
Research notes:

542	cancare-k		am	wateSa	
	cancare	**=k**	**am**	**waate**	**-s**
	cancare	=ak	am	waate	-s_4
	walk with shoulders hunched	=he/she/it	be	come	past tense
	V	Pro	V	V	V:Any

Translation: He came walking with shoulders hunched.
Orig. spell: Chanchare hec ám guatesia.
Source: Ar542
Compare:
Source trans.: Va haciendo ruido con los pies como que pisa agua.
Research notes:

543	cekele	Ni	anih
	cekle	**nii**	**hanni**
	cekle	nii	hanni
	be (a little) tall	here	where?
	V	Adv	Q

Translation: (It's) tall here, where?
Orig. spell: Chequele ñi anig.
Source: Ar543
Compare:
Source trans.: Está alta tu cabezera.
Research notes: Mismatch with original Spanish translation, sentence unclear.

544 koloy
koloy
koloy
spring (of water)
N
Translation: a spring of water
Orig. spell: Coloi.
Source: Ar544
Compare:
Source trans.: Manantial, ú sitio donde nace el agua.
Research notes:

545 kan cilesis

kan	**cile**	**-si**	**-s**
kan	cile	-si$_2$	-s$_4$
I	ring (a bell)	order, make, cause	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I had (someone) ring the bell.
Orig. spell: Can chilesis.
Source: Ar545
Compare:
Source trans.: Yo mando tocar.
Research notes:

546 kamo cininte iwis-ka-messe

kammu	**cinnin**	**-te**	**hiiwis**	**=ka**	**=mes**
kammu	cinnin	-te	hiiwis	=ka	=mes$_1$
lend, loan	paternal aunt	have	god-father/mother/parent	=I	=you (obj.)
V	N	N>V	N	Pro	Pro

Translation: to lend, to have a paternal aunt, I am a godparent to you.
Orig. spell: Camo, chininte. Iuis camesse
Source: Ar546
Compare:
Source trans.: : . . . . . .
Research notes: Parse and translation are extremely unsure.

547 caymun-me akas amane

***caymu**	**-n**	**=me**	**wakse**	**aamane**
*caymu	-n$_3$	=me$_1$	wakse	aamane
envy, be jealous	mediopass.	=you	him, her, it	truly, really, indeed, certainly, definitely
V	V>V	Pro	Pro	Adv

Translation: You truly envy him.
Orig. spell: Chaimun me hacas amane.

Source: Ar547
Compare:
Source trans.: Lo has estorbado, impedido, me has hecho mal tercio.
Research notes:

548	kamay		ak	hasenin		
	kama	**-y**	**wak**	**hasse**	**-ni**	**-n**
	kama	-y	wak	hasse	$-n_3$	$-n_1$
	look	command	he/she/it	be angry	mediopass.	past tense
	V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Look! He became angry.
Orig. spell: Camai, hac jasenin.
Source: Ar548
Compare:
Source trans.: Mira, como se enojó.
Research notes:

549	kusinwikun-ka				akasse
	kuswi	**-yku**	**-n**	**=ka**	**wakse**
	kuswi	$-na_1$	$-n_1$	=ka	wakse
	meet	go to do	past tense	=I	him, her, it
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: I went to meet him.
Orig. spell: Cusinguicun ca hacasse.
Source: Ar549
Compare:
Source trans.: Lo topé, ó vi yo.
Research notes:

550	cosso-ka		hay
	cosso	**=ka**	**hay**
	cosso	=ka	hay
	hurt, burn with pain	=I	mouth
	V	Pro	N

Translation: My mouth hurts.
Orig. spell: Chosso ca jai.
Source: Ar550
Compare:
Source trans.: Me duele, me escuece la boca.
Research notes:

551	kanse		ne	kotno
	kan	**-se**	**neppe**	**kotnoh**
	kan	$=s_1$	neppe	kotnoh
	I	question particle	this	shirt
	Pro	Q	Pro	N

Translation: Is this shirt mine?
Orig. spell: ¿Canse ne cotno?
Source: Ar551
Compare:
Source trans.: ¿Que éste es mi coton?
Research notes:

552	cirkoste		ne	eboye	hin
	cirko	**-Ste**	**neppe**	**eeye**	**hin**
	cirko	-Ste	neppe	$eeye_2$	hin
	scrape	perfective	this	was about to, almost	eye, face
	V	V:Any	Pro	V	N

Translation: This face was about to be scraped.
Orig. spell: Chircoste ne eboie gin
Source: Ar552
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes: No translation available. ms. contains a smudged over 'eboie'.

553	cawri	men-sawel	
	Tawri	**men=**	**somsom**
	Tawri	men=	somsom
	stink, smell bad	your=	armpit
	Vrevers.	Pro	N

Translation: Your armpit stinks.
Orig. spell: Chauri men sagüel.
Source: Ar553
Compare:
Source trans.: Apesta, hiede tu sudor de los sobacos.
Research notes:

554	kan	ya	awsiste	.
	kan	**ya**	**awSi**	**-Ste**
	kan	ya	awSi	-Ste
	I	and, also, too	be left-handed, be left	perfective
	Pro	Adv	Vrevers.	V:Any

Translation: I am left-handed, too.
Orig. spell: Canhia ausiste.

Source: Ar554
Compare:
Source trans.: Yo tambien soi zurdo ó izquierdo.
Research notes:

555	kaynawin			warcihmin	
	kuyna	**-wi**	**-n**	**warci**	**-Smin**
	kuyna	-w-	-n_3	warci	-Smin
	be narrow	undo, release	mediopass.	be narrow	one who does/is X
	V	V>V	V>V	V	V>N

Translation: narrowed, difficult
Orig. spell: Cainagüin, guarchigmin.
Source: Ar555
Compare:
Source trans.: Estrecho, pequeño, apretado, dificil.
Research notes: interpretation of first word unsure.

556	komhe-kas	has	yete
	komhe **=kas**	**haysa**	**yete**
	komhe =kas$_1$	haysa$_1$	yete
	confess =me	they	will, later
	V Pro	Pro	Adv

Translation: They will confess to me.
Orig. spell: Comge cas has iete.
Source: Ar556
Compare:
Source trans.: Me conferarán ellos sus delitos.
Research notes:

557	ka-mes	haTahnit	
	kan **=mes**	**haTTa**	**-hnit**
	kan =mes$_1$	haTTa	-hnit
	I =you (obj.)	hit, strike, beat	before (something) happens, may (it) not, lest
	Pro Pro	V	V:Any

Translation: Lest I hit you. (Probably implies: so that I don't hit you.)
Orig. spell: Cames jathragnit.
Source: Ar557
Compare:
Source trans.: No sea, ó ántes que te pegue.
Research notes:

558 cayka ak-monoye
caaye =ka wak= monoy -e
caaye =ka wak= monoy -se
praise =I his/her/its= promiscuity objective
V Pro Pro Nrevers. N:Any
Translation: I praise her promiscuity.
Orig. spell: Chaica hac monoie.
Source: Ar558
Compare:
Source trans.: Alaba ella el putaismo.
Research notes: Changed 'monoce' to 'monoie' based on ms.

559 culu-ka-mes
culu =ka =mes
culu =ka =mes$_1$
jump, leap =I =you (obj.)
V Pro Pro
Translation: I jump over you.
Orig. spell: Chulu cames.
Source: Ar559
Compare:
Source trans.: Te brinco, te salto, te paso por encimas.
Research notes:

560 cintunin-ka .
***cintu -ni -n =ka**
*cintu -n$_3$ -n$_1$ =ka
bump one's head, fall and bump head mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I was bumped on the head.
Orig. spell: Chintunin ca.
Source: Ar560
Compare:
Source trans.: Me di un tropezon con la cabeza (un golpe).
Research notes:

561 kutis wate maTer tupunin
kuutis waate maTTer *tuppu -ni -n
kuutis waate maTTer *tuppu -n$_3$ -n$_1$
little bit/while come tobacco finish, end mediopass. past tense
quant V Nrevers. V V>V V:Any
Translation: In a little bit the tobacco ran out.
Orig. spell: Catsiguate mathertupunin.

Source: Ar561
Compare:
Source trans.: Poco falta apra acabarse el tabaco.
Research notes: ms. 'cutisguate'.

562 kan-mis opnen
kan =mes opne -n
kan =mes$_1$ opne -n$_1$
I =you (obj.) see skin past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I saw your skin (a part normally covered).
Orig. spell: Can mis opnen.
Source: Ar562
Compare:
Source trans.: Yo te he visto los pechos, los muslos, &c.
Research notes: 'opnen' is unclear. See H 41/0591a-2.

563 kapi aysa
kappi haysa
kappi haysa$_1$
carry arrows under the arm they
V Pro
Translation: They carry a bunch of arrows under the arm.
Orig. spell: Capi aisa.
Source: Ar563
Compare:
Source trans.: Tienen el carcaje bajo el brazo y templado el arco.
Research notes:

564 kan suksi niSase
kan suksi niSSa -se
kan suksi niSSa -se
I watch, keep an eye on, snoop this objective
Pro V Pro N:Any
Translation: I notice this.
Orig. spell: Can sucsi nisiase.
Source: Ar564
Compare:
Source trans.: Yo discurrí, dispuse y pensé eso.
Research notes:

565 citesini sini
citte -si -ni -y sinni
citte -si$_1$ -n$_3$ -y sinni$_1$
dance just mediopass. command child
V V>V V>V V:Any N
Translation: Just dance, child!
Orig. spell: Chitesini sini.
Source: Ar565
Compare:
Source trans.: Báilame al niño.
Research notes: ms. isn't clear, but could 'sin' be 'nu'? unsure.

566 ekwe-ka ar namti
ekwe =ka ar namti
ekwe =ka ar namti
not, no =I already, yet hear, understand, listen
Adv Pro Adv V
Translation: I did not understand yet.
Orig. spell: Eqüe ca ár namti.
Source: Ar567
Compare:
Source trans.: Yo no ha entendido.
Research notes:

567 ekwe met oySoys
ekwe me -t oySo -y
ekwe men -t$_2$ oySo -y
not, no you if it were, if only, if, might do again command
Adv Pro Pro>Adv V V:Any

pelopo
peloo -pu
pelo -pu
shave the head, cut off hair to oneself
V V>V
Translation: Don't you cut your hair again! / If you wouldn't cut your hair again!
Orig. spell: Eqüe mét oisiois pelopo.
Source: Ar568
Compare:
Source trans.: No te quites el pelo otra vez.
Research notes:

568 ekwe ko aka
ekwe kuwa wak
ekwe kuwa wak
not, no say, tell he/she/it
Adv V Pro
Translation: He says no.
Orig. spell: Eqüe: co haca.
Source: Ar569
Compare:
Source trans.: No: dice él.
Research notes:

569 ekweryan me-uri
ekwe riya -n men= urih
ekwe riya $-n_3$ men= urih
not, no be smooth, untangled mediopass. your= hair
Adv V V>V Pro N
Translation: Your hair is tangled.
Orig. spell: Eqüenian me uri.
Source: Ar570
Compare:
Source trans.: Está enmarañado tu pelo ó cabello.
Research notes: ms. 'eqüerian'. not sure about 1st word. it is assumed ekweryan is ekwe plus a verb riya, added for the two tokens of this word.

570 ekwes-ka insu sukumu amum
ekwe =s =ka hinsu sukmu amu =me
ekwe $=s_1$ =ka hinsu sukmu amu $=me_1$
not, no =question particle =I know smoke tobacco so that, in order that =you
Adv Q Pro Vrevers. Vrevers. conj Pro

karapumispu
haraa -pu -mi =s -pu
hara -pu -mi $=s_1$ -pu
give to oneself for someone's sake =question particle to oneself
V V>V V>V Q V>V
Translation: Is it that I don't know how to smoke tobacco, so that you give it to yourself for me?
Orig. spell: ¿Eqües ca insu sucumu, amúm carapumispu?
Source: Ar571
Compare:
Source trans.: ¿Que no sé yo fumar para que no me des?
Research notes: Interpretation of sentence unsure.

571 ekwe aks tolon ekweryan
ekwe =was *tollo -n ekwe riya -n
ekwe =was *tollo -n$_3$ ekwe riya -n$_2$
not, no =him/her/it be/have much/many mediopass. not, no be smooth, untangled nominalizer
Adv Pro V V>V Adv V V>N
Translation: She does not have many tangles in her hair.
Orig. spell: Eqüe hács tolon euquerian.
Source: Ar572
Compare:
Source trans.: No tiene mui ó mucho enredado el pelo.
Research notes: changed from 'enquerian' to 'euquerian' based on ms. Assumed ekweryan is ekwe plus a verb riya based on the two tokens of this word.

572 ettse ette
ette -s- ette
ette$_1$ -s-$_3$ ette$_1$
maternal uncle my maternal uncle
N N>N N
Translation: my uncle, uncle
Orig. spell: Ettse : ette.
Source: Ar573
Compare:
Source trans.: Mi Abuelo, mi Tio : Abuelo, Tio
Research notes:

573 eyes eleymin
heeyes eleymin
heeyes eleymin
beard, facial hair sparrowhawk
Nrevers. Nrevers.
Translation: beard, hawk species
Orig. spell: Eyes : Eleimin.
Source: Ar574
Compare:
Source trans.: Barbas : Azor.
Research notes:

574 eksen
heksen
heksen
Valley quail
N
Translation: Valley Quail

Orig. spell: Ecsen.
Source: Ar575
Compare:
Source trans.: Codorniz.
Research notes:

575 enena
eenena
eenena
blackberry
N
Translation: blackberry
Orig. spell: Euena.
Source: Ar576
Compare:
Source trans.: Zarza-mora
Research notes: The 'u' is likely an 'n', but the quality of the ms. for this entry is poor.

576	epSe	met		unispu	
	epSe	**me**	**-t**	**unni**	**-spu**
	epSe	men	-t_2	$unni_1$	-spu
	no, don't!	you	if it were, if only, if, might	let, allow, permit	do to/with many
	excl	Pro	Pro>Adv	V	V>V

Translation: If you would not allow yourself!
Orig. spell: Epsic met unispu.
Source: Ar577
Compare:
Source trans.: No quieras, ó no querrás.
Research notes: Changed 'Epsic' to 'Epsie' (epSe) partly based on ms. and partly based on that being a known word.

577	esentak		eleksi	
	***heesen**	**-tak**	**helle**	**-ksi**
	*$heesen_2$	-tak_1	helle	-ksi
	behind	at, in, to, on	move, go, go away	really, keep ...ing
	Adv	N:Any	V	V>V

Translation: behind, to move (small things, repeatedly)
Orig. spell: Esentac : Elecsi.
Source: Ar578
Compare:
Source trans.: Atras, detras : poco á poco.
Research notes:

578 eTeney

eTne	**-y**
eTne	-y
fall asleep, be sleepy	command
V	V:Any

Translation: Fall asleep!
Orig. spell: Ethrenei.
Source: Ar579
Compare:
Source trans.: Duérmete.
Research notes:

579 ekwe mede ittYu

ekwe	**me -t**	**hittYu**
ekwe	men -t_2	hittYu
not, no	you if it were, if only, if, might	undress, endure, survive
Adv	Pro Pro>Adv	V

Translation: If you wouldn't endur!.
Orig. spell: Eqüe me de ittun.
Source: Ar580
Compare:
Source trans.: No saber ó no puedes capear.
Research notes: Changed 'ittun' to 'ittiu' based on ms., unclear what 'de' is.

580 eysesmin erSerse

heyse	**-Smin**	**eSSerse**
heyse	-Smin	eSSerse
shave, have a beard	one who does/is X	it is said that
Vrevers.	V>N	Adv

Translation: It is said that he has a beard.
Orig. spell: Eisesmin. Ersierse.
Source: Ar581
Compare:
Source trans.: Barbon.
Research notes: 2nd word unsure, and this is the only evidence for it.

581 ekwe makse ole hippu

ekwe	**makse**	**holle**	**hippu**
ekwe	makse$_1$	holle	hippu
not, no	we	can , be able to	carry
Adv	Pro	V	V

Translation: We can not carry (it).
Orig. spell: Eqüe macse ole gippu.

Source: Ar582
Compare:
Source trans.: No podemos cargar.
Research notes:

582	ekwena	kan	oneya
	ekwena	**kan**	**oneeya**
	ekwena	kan	oneeya
	not have	I	friend
	V	Pro	N

Translation: I don't have a companion.
Orig. spell: Eqüena can oneia.
Source: Ar583
Compare:
Source trans.: No tengo compañero ó compañera.
Research notes:

583	eskohte		katu	ahes	sipuksan
	***esko**	**-hte**	**kata**	**ahhes**	**sipuksan**
	*esko	-Ste	kata	ahhes	sipuksan
	be sharp	perfective	like, as, as if, seem	comb, soaproot brush, little comb	large comb
	V	V:Any	conj	Nrevers.	Nrevers.

Translation: It is sharp like a comb, a large comb.
Orig. spell: Escogte catu ages sipucsan.
Source: Ar584
Compare:
Source trans.: Está claro como dientes de peineta.
Research notes:

584	emeTca	ereT	men	yiSme
	hemec'a	**ereT**	**men**	**yisme**
	hemec'a	ereT	men	yisme
	one, a	piece of money	you	owe
	num	N	Pro	V

Translation: You own one piece of money.
Orig. spell: Emethscha eresths men iisime.
Source: Ar585
Compare:
Source trans.: Tú me debes un real.
Research notes:

585 epSe met wisapu
epSe me -t wissa -pu
epSe men -t_2 wissa$_1$ -pu
no, don't! you if it were, if only, if, might uncover, undress, show genitals to oneself
excl Pro Pro>Adv V V>V
Translation: If you just wouldn't uncover your private parts!
Orig. spell: Epsictnet huisapu.
Source: Ar586
Compare:
Source trans.: No te muestres, v. g. pudenda ; no enseñes, &c.
Research notes: ms. 'epsicmet'. 1st part unclear, but 'epsie' is more likely in Mutsun.

586 ekwe-ka ar inuspu
ekwe =ka ar hinus -pu
ekwe =ka ar hinsu -pu
not, no =I already, yet know to oneself
Adv Pro Adv Vrevers. V>V
Translation: I don't know/realize it yet.
Orig. spell: Eqüe ca ar inuspu.
Source: Ar587
Compare:
Source trans.: Yo no lo conocí ó no lo ví, advertí ó sentí.
Research notes:

587 emeTca ataspu
hemec'a atta -spu
hemec'a atta -spu
one, a look out, show oneself do to/with many
num V V>V
Translation: One (person) guards.
Orig. spell: Emethscha ataspu
Source: Ar588
Compare:
Source trans.: Uno está atisbando.
Research notes:

588 ekwekus kati
ekwe =kus kaatYi
ekwe =kus kaatYi
not, no =past thus, like this
Adv Adv Adv
Translation: not like this long ago
Orig. spell: Eqüe cus cati.

Source: Ar589
Compare:
Source trans.: No era, ó fué, ó no estaba así antiguamente.
Research notes:

589	ekwe-kas		tappan	
	ekwe	**=kas**	***tappa**	**-n**
	ekwe	=kas$_1$	*tappa$_1$	-n$_3$
	not, no	=me	suit, fit, match	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: It doesn't suit me.
Orig. spell: Eqüe car tappan.
Source: Ar590
Compare:
Source trans.: No me cae bien, no me viene bien.
Research notes: ms. 'cas'.

590	ekwe-ka		insu	hrakatse	?
	ekwe	**=ka**	**hinsu**	**raakat**	**-se**
	ekwe	=ka	hinsu	raakat	-se
	not, no	=I	know	name	objective
	Adv	Pro	Vrevers.	N	N:Any

Translation: I don't know the name.
Orig. spell: Eqüe ca insu gracatse.
Source: Ar591
Compare:
Source trans.: No sé cómo se llama, ó no sé su nombre.
Research notes:

591	ekwes-me			annipu	,	assahte	
	ekwe	**=s**	**=me**	**haani**		**assa**	**-Ste**
	ekwe	=s$_1$	=me$_1$	haani		assa	-Ste
	not, no	=question particle	=you	pillow		part hair, wear hair down, let hair down	perfective
	Adv	Q	Pro	N		V	V:Any

aysa ?
haysa
haysa$_1$
they
Pro

Translation: Do you not have a pillow? They have (their hair) parted.
Orig. spell: ¿Eqües me annipu? Assagte aisa?
Source: Ar592
Compare:

Source trans.: ¿Que no tienes almohada? Están con el paso del Rin?
Research notes:

592 ekwe namitpu

ekwe	**namit**	**-pu**
ekwe	namti	-pu
not, no	hear, understand, listen	to oneself
Adv	V	V>V

Translation: It isn't heard.
Orig. spell: Eqüe namitpu.
Source: Ar593
Compare:
Source trans.:
Research notes: -ms. translation 'no se oie'.-

593 ekwe-ka ole puTke

ekwe	**=ka**	**holle**	**puTke**
ekwe	=ka	holle	puTke
not, no	=I	can , be able to	suck inward
Adv	Pro	V	V

Translation: I can't blow (making a blowing sound).
Orig. spell: Eqüe ca ole puthsque.
Source: Ar594
Compare:
Source trans.: No puedo hacer con la boca puchspuhsphs.
Research notes:

594 ekwe accuste Tamantak

ekwe	**accu**	**-Ste**	**Tamma**	**-n**	**-tak**
ekwe	accu	-Ste	Tamma	-n_2	-tak_1
not, no	make, do, finish	perfective	be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on
Adv	V	V:Any	V	V>N	N:Any

Translation: It isn't finished on one half.
Orig. spell: Eqüe atchuste thramantac
Source: Ar595
Compare:
Source trans.: No se ha acabado ó hecho la mitad.
Research notes: See H 41/0622a-1.

595 ekwes-me maksene humi rosario

ekwe	**=s**	**=me**	**maksen**	**hummi**	**rosaaryo**
ekwe	=s_1	=me_1	maksen	hummi	rosaaryo
not, no	=question particle	=you	us	give	rosary
Adv	Q	Pro	Pro	V	N

Translation: You won't give us the rosary?
Orig. spell: ¿Eqües me macsene jumi rosario?
Source: Ar596
Compare:
Source trans.: ¿No nos das rosario?
Research notes:

596	ekwe	maam	piNi	haslin			appase	
	ekwe	**makam**	**piNi**	**hasli**	**-n**		**appa**	**-se**
	ekwe	makam$_1$	piNi	hasli	-n$_3$		appa	-se
	not, no	you all	perhaps, maybe	fear, be afraid, be scared	mediopass.		father	objective
	Adv	Pro	Adv	V	V>V		N	N:Any

Translation: Aren't you all perhaps afraid of father?
Orig. spell: Eqüe maam piñi jaslin Appase.
Source: Ar597
Compare:
Source trans.: Vosotros no teneis miedo al Padre acaso?
Research notes:

597	ekwe-ka-mes		et	ole	
	ekwe	**=ka** **=mes**	**yete**	**holle**	
	ekwe	=ka =mes$_1$	yete	holle	
	not, no	=I =you (obj.)	will, later	can , be able to	
	Adv	Pro Pro	Adv	V	

Translation: I will not be able to (do something) to you later.
Orig. spell: Eqüe conner et ole.
Source: Ar598
Compare:
Source trans.: No he de poder hacerte, v. g. esto ó lo otro.
Research notes: ms. 'cames'. The meaning of 'et' is unclear.

598	ekwes		makam	ahapu	
	ekwe	**=s**	**makam**	**ahaa**	**-pu**
	ekwe	=s$_1$	makam$_1$	aha$_1$	-pu
	not, no	=question particle	you all	comb hair	to oneself
	Adv	Q	Pro	V	V>V

Translation: Don't you all comb your hair?
Orig. spell: ¿Eqües macam ajapu?
Source: Ar599
Compare:
Source trans.: ¿Que no os peinais?
Research notes:

599 ekwe-ka ar namitpu
ekwe =ka ar namit -pu
ekwe =ka ar namti -pu
not, no =I already, yet hear, understand, listen to oneself
Adv Pro Adv V V>V
Translation: I didn't hear (it) yet.
Orig. spell: Eqüe ca ar namitpu.
Source: Ar600
Compare:
Source trans.: yo no oí ó no he oido.
Research notes:

600 emen-mis puT
***hemme -n =mes puT**
*hemme $-n_3$ $=mes_1$ puT
still be, still have, be anymore mediopass. =you (obj.) down, feather
V V>V Pro N
Translation: Down (of a duck or goose) lasts (is still to you).
Orig. spell: Emen mis puths.
Source: Ar601
Compare:
Source trans.: Té dura el pelito de pato, ánsar, &c., lo mas suave.
Research notes: interpretation unsure, see H. 41/0629a-2.-

601 ekwe-ka ole nansi
ekwe =ka holle nansi
ekwe =ka holle nansi
not, no =I can , be able to know, recognize, meet
Adv Pro V V
Translation: I can't recognize (it).
Orig. spell: Eqüe ca ole nansi.
Source: Ar602
Compare:
Source trans.: No puedo conocerle.
Research notes:

602 ereyesina nuk aysa naha
ereeSi -na nuk haysa naha
ereeSi $-na_1$ nuk_1 $haysa_1$ $naha_2$
bathe, take a bath go to do him, her, it they today, now
V V>V Pro Pro Adv
Translation: They are going to bathe themselves now.
Orig. spell: Ericsina nuc aisanaha.

Source: Ar603
Compare:
Source trans.: Dice que ahora van á bañarse.
Research notes: ms. 'ereiesina'.

603	erenmite-me			Tumate-mes			piNi
	heerenmi	**-Ste**	**=me**	**Tumma**	**-te**	**=mes**	**piNi**
	heerenmi	-Ste	=me$_1$	Tumma$_1$	-te	=mes$_1$	piNi
	finish	perfective	=you	flavor, taste, scent	have	=you (obj.)	perhaps, maybe
	V	V:Any	Pro	N	N>V	Pro	Adv

Translation: You're finished, (so) maybe it was tasty to you.
Orig. spell: Erenmite me : ¿thrumate mes piñi?
Source: Ar604
Compare:
Source trans.: Acabaste, diste fin? Te ha gustado acaso?
Research notes: not sure about gloss.

604	enes-me			he'e	,	ene-ka	
	enne	**=s**	**=me**	**he'e**		**ene**	**=ka**
	enne	=s$_1$	=me$_1$	he'e		ene	=ka
	write, paint	=question particle	=you	yes		and, but	=I
	V	Q	Pro	Adv		conj	Pro

Translation: Are you writing? Yes, I'm writing.
Orig. spell: ¿Enes me? Gehe, ene ca.
Source: Ar605
Compare:
Source trans.: ¿Estás escribiendo? Sí, estoi escribiendo,
Research notes:

605	ekwe	men-kas		olesi		inunin		
	ekwe	**men**	**=kas**	**holle**	**-si**	***hinnu**	**-ni**	**-n**
	ekwe	men	=kas$_1$	holle	-si$_2$	*hinnu	-n$_3$	-n$_1$
	not, no	you	=me	can , be able to	order, make, cause	wake up	mediopass.	past tense
	Adv	Pro	Pro	V	V>V	V	V>V	V:Any

Translation: You did not cause me to be able to wake up.
Orig. spell: Eqüe men cas oleri inunin.
Source: Ar606
Compare:
Source trans.: No me puedes acertar, ó no has podido.
Research notes: ms. 'olesi'. Last word is unsure.

606 emen at wate
***hemme -n at waate**
*hemme -n$_3$ at waate
still be, still have, be anymore mediopass. shortly, already, just come
V V>V Adv V
Translation: (Someone) is still coming, shortly.
Orig. spell: Emen at guate.
Source: Ar607
Compare:
Source trans.: Todavia falta.
Research notes: Interpretation of last word as 'coming' (and therefore not here yet, so missing), rather than separate word wate 'lack,' unsure.

607 ekwe naha-ka ar toppo
ekwe naha =ka ar *tuppu
ekwe naha$_1$ =ka ar *tuppu
not, no pay attention to, obey =I already, yet finish, end
Adv V Pro Adv V
Translation: I do not finish there yet.
Orig. spell: Eqüe naha ca ar toppo.
Source: Ar608
Compare:
Source trans.: No puedo concluir: ahora sí no pude acabar.
Research notes:

608 ekwe makse hiwaste uTa
ekwe makse hiwa -Ste wuuTa
ekwe makse$_2$ hiwa -Ste wuuTa$_1$
not, no our arrive perfective relative, owner, patron
Adv Pro V V:Any N
Translation: Our relatives have not arrived.
Orig. spell: Eqüe macse giguaste uthra.
Source: Ar609
Compare:
Source trans.: No han llegado ó venido nuestros parientes.
Research notes: Word order anomalous.

609 ekwe-me mak kusana
ekwe =me makke kussa -na
ekwe =me$_1$ makke$_1$ kussa -na$_1$
not, no =you we wash clothes, do laundry, wash go to do
Adv Pro Pro V V>V
Translation: You, we do not go to wash.

Orig. spell: Eqüe me mac cusana.
Source: Ar610
Compare:
Source trans.: Dice que no irémos ó que no vamos á lavar.
Research notes:

610	ekwe-ka		ar	istunin		
	ekwe	**=ka**	**ar**	**istu**	**-ni**	**-n**
	ekwe	=ka	ar	istu	-n$_3$	-n$_1$
	not, no	=I	already, yet	dream	mediopass.	past tense
	Adv	Pro	Adv	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: I didn't dream yet.
Orig. spell: Eqüe ca ar istumin
Source: Ar611
Compare:
Source trans.: No he soñado.
Research notes: ms. 'istunin'.

611	ekwe	men	insu	hiSasse			warsi
	ekwe	**men**	**hinsu**	**hiS'a**		**-se**	**warSi**
	ekwe	men	hinsu	hiS'a		-se	warSi
	not, no	you	know	thing, something, anything		objective	follow
	Adv	Pro	Vrevers.	N		N:Any	V

Translation: You don't know (how) to follow anything.
Orig. spell: Eqüe men insu hishasse guarsi.
Source: Ar612
Compare:
Source trans.: Tú no puedes seguir cualquiera cosa : v.g. conversacion.
Research notes:

612	emeTca	salkiste	
	hemec'a	**Salki**	**-Ste**
	hemec'a	Salki	-Ste
	one, a	split	perfective
	num	Vrevers.	V:Any

Translation: One (board, wall, stick, etc.) has split.
Orig. spell: Emethscha salquiste.
Source: Ar613
Compare:
Source trans.: Se rajó uno ó una: v.g. tabla, pared, palo.
Research notes:

613 eTsena makse
etse -na makse
etse -na$_1$ makse$_1$
eat supper/dinner go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to eat supper.
Orig. spell: Erthstena macse.
Source: Ar614
Compare:
Source trans.: Vamos á cenar.
Research notes:

614 ekwe akas pulpuLe
ekwe wakse pulpule
ekwe wakse pulpule
not, no him, her, it beat (heart), pulse
Adv Pro V
Translation: It (the heart) isn't beating.
Orig. spell: Eqüe hacas pulpulle.
Source: Ar615
Compare:
Source trans.: No te palpita el corazon.
Research notes: Person to whom the heart isn't beating may be omitted (because object form is used).

615 epSe met aTa hiSasse
epSe me -t haaTa hiS'a -se
epSe men -t$_2$ haaTa hiS'a -se
no, don't! you if it were, if only, if, might steal, rob thing, something, anything objective
excl Pro Pro>Adv V N N:Any
Translation: If you just wouldn't steal a thing!
Orig. spell: Epsie met athra hishasse.
Source: Ar616
Compare:
Source trans.: No hurtas nada ó cualquiera cosa.
Research notes:

616 enetit kannis
enne -ti -t kannis
enne -ti$_2$ -t$_1$ kannis
write, paint keep Xing do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Continue to write me!
Orig. spell: Enetit cannis.

Source: Ar617
Compare:
Source trans.: Escríbeme.
Research notes:

617	ekwe-k		hrakate	
	ekwe	**=k**	**raakat**	**-te**
	ekwe	=ak	raakat	-te
	not, no	=he/she/it	name	have
	Adv	Pro	N	N>V

Translation: He doesn't have a name.
Orig. spell: Eqüe gracate.
Source: Ar618
Compare:
Source trans.: No tiene nombre.
Research notes:

618	epSe	men	cimtuyti	
	epSe	**men**	***cintu**	**-ti**
	epSe	men	*cintu	-ti_2
	no, don't!	you	bump one's head, fall and bump head	keep Xing
	excl	Pro	V	V>V

Translation: Don't bump your head!
Orig. spell: Epsie men chimtuiti.
Source: Ar619
Compare:
Source trans.: No te des un tropezon.
Research notes: Changed 'Epsic' to 'Epsie' based on ms. not sure about the 'y', or even the word. H. 41/0646b-1.- Assumed y before -ti is spreading palatalization, not a -y suffix.

619	ekwe	miste-ka			eTes	
	ekwe	**miS**	**-te**	**=ka**	**eTTe**	**-s**
	ekwe	miSSi	-Ste	=ka	eTTe	-s_4
	not, no	be good	perfective	=I	sleep, go to bed	past tense
	Adv	V	V:Any	Pro	V	V:Any

awsenin-ka .

awye	**-ni**	**-n**	**=ka**
awye	-n_3	-n_1	=ka
be awake	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I didn't sleep well, I was awake.
Orig. spell: Equæriste ca ethres, ansemin ca.
Source: Ar620

Compare:
Source trans.: No he dormido bien: me desvelé.
Research notes: ms. 'ausenin'. Ha's re-elicitation confirms that ekweriste is ekwe miSte, so baseline is changed to ekwe miste based on that. It's a logical typesetter error.

620	eley		nuk
	helle	**-y**	**nuk**
	helle	-y	nuk_1
	move, go, go away	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Move it!
Orig. spell: Elei nuc.
Source: Ar621
Compare:
Source trans.: Llévale.
Research notes:

621	eTenpey			nuk
	eTTe	**-mpi**	**-y**	**nuk**
	eTTe	-mpi	-y	nuk_1
	sleep, go to bed	make, cause, let	command	him, her, it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Put him to sleep!
Orig. spell: Ethrenpei nuc.
Source: Ar622
Compare:
Source trans.: Duérmele.
Research notes:

622	esebuy		
	esse	**-pu**	**-y**
	$esse_2$	-pu	-y
	dress, cover	to oneself	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Get dressed!
Orig. spell: Esebui.
Source: Ar623
Compare:
Source trans.: Vistete ó ponte el vestido.
Research notes:

623 ene ne inTis
ene neppe hinTis
ene neppe hinTis
and, but this what?, why?
conj Pro Q
Translation: And this? What (is it)?
Orig. spell: ¿Enene inthris?
Source: Ar624
Compare:
Source trans.: Y esto ¿qué es? ó ¿qué es esto?
Research notes:

624 ene men inTisse hiTken
ene men hinTis -se *hicke -n
ene men hinTis -se *hicke $-n_3$
and, but you what?, why? objective be happy mediopass.
conj Pro Q N:Any V V>V
Translation: And what are you happy about?
Orig. spell: ¿Eue men inthrisse githsquen?
Source: Ar625
Compare:
Source trans.: ¿Y porqué estás ó acerca de qué estás contento?
Research notes: ms. illegible, but 'eue' seems to be 'ene'.

625 ene-me inTisse onSepu tahe
ene =me hinTis -se *onSe -pu taahe
ene $=me_1$ hinTis -se *onSe -pu taahe
and, but =you what?, why? objective keep, continue to oneself ask
conj Pro Q N:Any V V>V V
Translation: And why do you keep asking?
Orig. spell: ¿Eue me inthrisse onsiepu tage?
Source: Ar626
Compare:
Source trans.: ¿Y porqué me preguntas ó deseas saber?
Research notes: ms. 'ene'.

626 ekwe-ka ole
ekwe =ka holle
ekwe =ka holle
not, no =I can , be able to
Adv Pro V
Translation: I can't.
Orig. spell: Eqüe ca ole.

Source: Ar627
Compare:
Source trans.: Yo no puedo.
Research notes:

627	ekwe	kat		uni
	ekwe	**ka**	**-t**	**uuni**
	ekwe	kan	-t$_2$	uuni$_1$
	not, no	I	if it were, if only, if, might	want
	Adv	Pro	Pro>Adv	V

Translation: If I wouldn't want it.
Orig. spell: Eque cát uni.
Source: Ar628
Compare:
Source trans.: No querré yo: no he de querer.
Research notes:

628	enen-ak			kan-ricase		
	***emme**	**-n**	**=ak**	**kan=**	**riica**	**-se**
	*emme	-n$_3$	=ak	kan=	riica	-se
	forget	mediopass.	=he/she/it	my=	language, word	objective
	V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: My language is being forgotten.
Orig. spell: Enen hac can richase.
Source: Ar629
Compare:
Source trans.: Se le olvida mi lengua ó lo que le hablo.
Research notes: Note that this comment, apparently on language loss, was made by 1815.

629	epse		mukurma
	eepe	**-s-**	**mukurma**
	eepe	-s-$_5$	mukurma
	pass by	do repeatedly, many do	woman
	V	V>V	Nrevers.

Translation: A woman passes.
Orig. spell: Epse mucurma.
Source: Ar630
Compare:
Source trans.: Las mujeres pasan.
Research notes:

630 ene-mes aysa inis
ene =mes haysa innis
ene =mes$_1$ haysa$_1$ innis
and, but =you (obj.) they son
conj Pro Pro N
Translation: And you are their son.
Orig. spell: Eue mes aisa inis.
Source: Ar631
Compare:
Source trans.: Y tú eres su hijo de ellas.
Research notes: ms. 'ene'.- Kinship term pronoun reversal.

631 elewus , elepur-me
helle -wu =s helle -pu =me
helle -wu =s$_1$ helle -pu =me$_1$
move, go, go away come to (do) =question particle move, go, go away to oneself =you
V V>V Q V V>V Pro
Translation: Are you coming to move, moving away?
Orig. spell: ¿Elevus (vel elepur) me?
Source: Ar632
Compare:
Source trans.: ¿Ya te vas? que te vas?
Research notes: ms. '(vel) elepur' final 'r' unsure. Interpretation of first verb unsure.

632 elehne-me
helle -hne =me
helle -hne =me$_1$
move, go, go away passive =you
V V:Any Pro
Translation: You were moved.
Orig. spell: Elegne me.
Source: Ar633
Compare:
Source trans.: Te han de llevar.
Research notes:

633 elestap-ka
helle -stap =ka
helle -stap =ka
move, go, go away passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was moved.
Orig. spell: Elestap ca.

Source: Ar634
Compare:
Source trans.: Me llevaron.
Research notes:

634	eshen	hiwihne	
	eshen	**yihwi**	**-hne**
	eshen	yihwi	-hne
	blanket, clothes	shake out	passive
	N	V	V:Any

Translation: The blanket was shaken out.
Orig. spell: Esgen gijuigne.
Source: Ar635
Compare:
Source trans.: Se sacude el vestido ó fresada.
Research notes:

635	ekwe-kat			uni	men-kas		nesepin		
	ekwe	**=ka**	**=t**	**unni**	**men**	**=kas**	***nesse**	**-pu**	**-n**
	ekwe	=ka	$=t_2$	$unni_1$	men	$=kas_1$	*nesse	-pu	$-n_3$
	not, no	=I	=future	let, allow, permit	you	=me	ask permission	to oneself	mediopass.
	Adv	Pro	Adv	V	Pro	Pro	V	V>V	V>V

Translation: I will not let you ask me permission.
Orig. spell: Eqüe cat uni men cas nesebin.
Source: Ar636
Compare:
Source trans.: No te haré caso cuando me pidas licencia.
Research notes: Nativized the [b] to a [p].

636	ekwe-ka		insu	niSasse	
	ekwe	**=ka**	**hinsu**	**niSSa**	**-se**
	ekwe	=ka	hinsu	niSSa	-se
	not, no	=I	know	this	objective
	Adv	Pro	Vrevers.	Pro	N:Any

Translation: I don't know this.
Orig. spell: Eqüe ca insu nisiasse.
Source: Ar637
Compare:
Source trans.: Yo no sé eso.
Research notes:

637 emenin-ka eye utussin

***emme**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**eeye**	**uttu**	**-si**	**-n**
*emme	-n_3	-n_1	=ka	eeye$_2$	uttu	-si_1	-n_1
forget	mediopass.	past tense	=I	was about to, almost	put (away), store	just	past tense
V	V>V	V:Any	Pro	V	V	V>V	V:Any

Translation: I was about to forget (what I) put (away).
Orig. spell: Emenin ca eie utussin.
Source: Ar638
Compare:
Source trans.: Se me iba á olvidar lo que guardé.
Research notes: This does not match with H 41/0665b-2, 3. Interpretation of last word somewhat unsure.

638 ekwe-kat oySoys nahana hinne

ekwe	**=ka**	**=t**	**oySo**	**-y**	**nahan**	**hinne**
ekwe	=ka	=t_2	oySo	-y	nahan	hinne
not, no	=I	=future	do again	command	there	walk, move, go
Adv	Pro	Adv	V	V:Any	Adv	V

Translation: I won't go there again.
Orig. spell: Eqüe cát oisiois najana ginne.
Source: Ar639
Compare:
Source trans.: No iré allí otra vez.
Research notes:

639 ekwe-m aypu

ekwe	**=me**	**haypu**
ekwe	=me$_1$	haypu
not, no	=you	be visible, see oneself
Adv	Pro	V

Translation: You don't see yourself.
Orig. spell: Eqüe m aipu.
Source: Ar640
Compare:
Source trans.: No te se ve.
Research notes:

640 ekwe-ka ole ta wares

ekwe	**=ka**	**holle**	**taa**	**ware**	**-s**
ekwe	=ka	holle	taa	ware	-s_4
not, no	=I	can , be able to	older sister	follow	past tense
Adv	Pro	V	N	V	V:Any

Translation: I can't; older sister followed.
Orig. spell: Eqüe ca ole, Ta guarœs.

Source: Ar641
Compare:
Source trans.: Yo no puedo ó no se, Hermana mayor por vida t--.
Research notes: interpretation of last word unsure

641	ekwer	esse	attun	
	ekwe	**esse**	**atte**	**-n**
	ekwe	esse$_1$	atte$_3$	-n$_1$
	not, no	just as if	break	past tense
	Adv	Adv	V	V:Any

Translation: just as if it didn't break
Orig. spell: ¿Equer esse attun?
Source: Ar642
Compare:
Source trans.: ¿Que no se romperá?
Research notes:

642	ekiTetkunne			tukne
	ekTe	**=tkun**	**=ne**	**=tkun**
	ekTe	=tukne	=ne	=tukne
	be evil, be bad	=would, if only	=this	=would, if only
	Vrevers.	Adv	N	Adv

Translation: Would that this were bad, (I) wish.
Orig. spell: Equithretcunne (vel) tugne.
Source: Ar643
Compare:
Source trans.: No serviria.
Research notes:

643	epSe	met		uni	makahne	
	epSe	**me**	**-t**	**uuni**	**maka**	**-hne**
	epSe	men	-t$_2$	uuni$_1$	maka	-hne
	no, don't!	you	if it were, if only, if, might	want	throw powder	passive
	excl	Pro	Pro>Adv	V	V	V:Any

Translation: If you just wouldn't want that dirt be thrown!
Orig. spell: Epsie met uni macagne.
Source: Ar644
Compare:
Source trans.: No quiero que se acabe.
Research notes: Interpretation and grammar unsure, mismatch with original translation, seems unlikely to be what Ar meant.

644	ekwe	ara-kas		ak	kon	
	ekwe	**araa**	**=kas**	**wak**	**kuwa**	**-n**
	ekwe	ara	=kas$_1$	wak	kuwa	-n$_1$
	not, no	then, and then, next	=me	he/she/it	say, tell	past tense
	Adv	Adv	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: No, then he told me.
Orig. spell: Eqüe ara cas hac con.
Source: Ar645
Compare:
Source trans.: No, luego me dijo.
Research notes:

645	eysehtenes-me				
	heyse	**-hte**	**-n**	**-se**	**=me**
	heyse	-Ste	-n$_1$	=s$_1$	=me$_1$
	shave, have a beard	perfective	past tense	question particle	=you
	Vrevers.	V:Any	V:Any	Q	Pro

Translation: Have you shaved?
Orig. spell: ¿Eisegtenes me?
Source: Ar646
Compare:
Source trans.: ¿Que te has afeitado ó quitado la barba?
Research notes:

646	ekwes		maam	inuspu	
	ekwe	**-s**	**makam**	**hinus**	**-pu**
	ekwe	-s$_4$	makam$_1$	hinsu	-pu
	not, no	past tense	you all	know	to oneself
	Adv	V:Any	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: Don't you all feel/realize (it)?
Orig. spell: ¿Eqües maam inuspu?
Source: Ar647
Compare:
Source trans.: ¿Que no lo habeis advertido, notado ó sentido?
Research notes:

647	ekwes		mam	kaLus	
	ekwe	**=s**	**makam**	**kaLu**	**-s**
	ekwe	=s$_1$	makam$_1$	kaLu	-s$_4$
	not, no	=question particle	you all	bite	past tense
	Adv	Q	Pro	V	V:Any

Translation: Didn't you all bite?
Orig. spell: ¿Eques mám callus, &c.

Source: Ar648
Compare:
Source trans.: No os remuerdo.
Research notes: "Vide archetp." written between transcribed utterance and translation.

648	ene	makam	inka	ekwe	itma
	ene	**makam**	**hinka**	**ekwe**	**itma**
	ene	makam$_1$	hinka	ekwe	itma
	and, but	you all	do what?, why?	not, no	get up
	conj	Pro	V	Adv	V

Translation: And why won't you all get up?
Orig. spell: ¿Eue macam iaca eqüe itma?
Source: Ar649
Compare:
Source trans.: ¿Y vosotros porqué no os levantais?
Research notes: ms. 'ene', 'inca'.

649	ekeT-ka		ruta
	ekeT	**=ka**	**ruuta**
	ekeT	=ka	ruuta
	sins, badness, evil	=I	speak/talk about
	Nrevers.	Pro	V

Translation: I speak about sins.
Orig. spell: Equeths ca ruta.
Source: Ar650
Compare:
Source trans.: Acerca del pecado hablo, ó digo.
Research notes:

650	ekwes		mam	pahca	sire
	ekwe	**=s**	**makam**	**pahca**	**sire**
	ekwe	=s$_1$	makam$_1$	pahca	sire
	not, no	=question particle	you all	be knowledgeable/smart	liver, heart, pith
	Adv	Q	Pro	V	N

Translation: Are you not all knowledgeable about your hearts?
Orig. spell: ¿Eqües mám pagcha sire?
Source: Ar651
Compare:
Source trans.: ¿Que no lo conoceis? sois inocentes? que estais fuera de vosotros?
Research notes: Interpretation of meaning unsure.

651 ekwes-me-kas maTukti
ekwe =s =me =kas maTukti
ekwe =s$_1$ =me$_1$ =kas$_1$ maTukti
not, no =question particle =you =me give tobacco
Adv Q Pro Pro V
Translation: You won't give me tobacco?
Orig. spell: ¿Eqües me cas mathructi?
Source: Ar652
Compare:
Source trans.: ¿Que no me das tabaco?
Research notes:

652 ekwes mam uyka iken
ekwe =s makam uyka ihke -n
ekwe =s$_1$ makam$_1$ uyka$_1$ ihke -n$_1$
not, no =question particle you all yesterday tease someone with the nostrils past tense
Adv Q Pro Adv V V:Any

pastana
payta -na
payta -na$_1$
hunt go to do
V V>V
Translation: Yesterday, didn't you all tease someone with your nostrils? ; to go to hunt
Orig. spell: ¿Eqües mám huica igen pastana?
Source: Ar653
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes: pastana interpreted as paytana based on H's re-elicitation, Ar's meaning is unsure

653 elehte-ak uri .
ele -Ste =k urih
ele -Ste =ak urih
raise, lift perfective =he/she/it hair
V V:Any Pro N
Translation: He raised his hair.
Orig. spell: Eleogte hec uri.
Source: Ar654
Compare:
Source trans.: Tiene los cabellos hácia arriba.
Research notes: Not sure about the first word because of unusual "eo" string. - ms. 'hac'.

654 ekwe-ka-mes atwesin ripan

ekwe	**=ka**	**=mes**	**atwe**	**-si**	**-n**	**rippa**	**-n**
ekwe	=ka	=mes$_1$	atwe	-si$_1$	-n$_1$	rippa	-n$_1$
not, no	=I	=you (obj.)	view, look to, plan to, watch	just	past tense	stab, jab, spur	past tense
Adv	Pro	Pro	V	V>V	V:Any	V	V:Any

Translation: I didn't just look to stab you. (I didn't mean to stab you.)
Orig. spell: Eqüe cames atuesin ripan.
Source: Ar655
Compare:
Source trans.: No te he cortado adrede.
Research notes:

655 ene-m kat inka maTasa

enne	**=m**	**ka**	**-t**	**hinka**	**matta**	**-s**
enne	=me$_1$	kan	-t$_2$	hinka	matta	-s$_4$
write, paint	=you	I	if it were, if only, if, might	do what?, why?	lick up, lap up	past tense
V	Pro	Pro	Pro>Adv	V	V	V:Any

Translation: Why would you paint, if I were to have lapped up?
Orig. spell: ¿Euenscat inca, mathrasa?
Source: Ar656
Compare:
Source trans.: ¿Pues no?
Research notes: ms. 'enemcat'. Interpretation of first and last words very unsure, meaning unsure. Could refer to lapping up the paint with a brush or cloth.

656 ekweskus-ka-mes hikSesse men esse

ekwe	**=s**	**=kus**	**=ka**	**=mes**	**hiSSe**	**-si**	**men**	**esse**
ekwe	=s$_1$	=kus	=ka	=mes$_1$	hiSSe	-si$_2$	men	esse$_1$
not, no	=question particle	=past	=I	=you (obj.)	make, do	order, make, cause	you	just as if
Adv	Q	Adv	Pro	Pro	V	V>V	Pro	Adv

uspu
uspu
uspu
fast
Vrevers.
Translation: Didn't I make you do as if you fasted in the past?
Orig. spell: ¿Eqües cus cames gicsiesse men esse uspu?
Source: Ar657
Compare:
Source trans.: ¿Que no te mandé que ayunaras?
Research notes:

657 eTina-puwatis rakaT peleTa
eTina-puwatis rakaT peleeTa
eTina-puwatis rakaT peleeTa
game children's game children's game
N N N
Translation: Three (children's?) games
Orig. spell: Ethrina puatis. Racaths. Pelethra.
Source: Ar658
Compare:
Source trans.: Tres juegos de Niños y Niñas
Research notes:

658 etweyis
hette -w- -yis
hette -w- -yis
trap undo, release go do X!, command (go do)
V V>V V:Any
Translation: Go untrap it!
Orig. spell: Etueis.
Source: Ar659
Compare:
Source trans.: Vete á quitarle al lazo
Research notes:

659 ekwe-kas uni akkapu eTe
ekwe =kas uuni akka -pu eeTe
ekwe =kas$_2$ uuni$_1$ akka -pu eeTe
not, no =I...him/it/her want leave, put aside to oneself be asleep, sleep
Adv Pro V V V>V V
Translation: The sleep does not want to leave me.
Orig. spell: Eqüe cas uni accapu ethrse.
Source: Ar660
Compare:
Source trans.: No quiere quitárseme el sueño.
Research notes: Interpretation of second word and its sentence structure unclear.

660 ekwe-kas uni akkapu kays
ekwe =kas uuni akka -pu kaayi -s
ekwe =kas$_2$ uuni$_1$ akka -pu kaayi -s$_2$
not, no =I...him/it/her want leave, put aside to oneself ache, hurt, be spicy nominalizer
Adv Pro V V V>V V V>N
Translation: The pain won't leave me.
Orig. spell: Eqüe cas uni accapu cais.

Source: Ar661
Compare:
Source trans.: No quiere quitárseme el dolor.
Research notes:

661	ekwe-kas		uni	akkapu		has
	ekwe	**=kas**	**uuni**	**akka**	**-pu**	**has**
	ekwe	=kas$_2$	uuni$_1$	akka	-pu	has
	not, no	=I...him/it/her	want	leave, put aside	to oneself	anger
	Adv	Pro	V	V	V>V	N

Translation: The anger won't leave me.
Orig. spell: Eqüe cas uni accapu jas.
Source: Ar662
Compare:
Source trans.: No quiere quitárse me el enfado ó enojo
Research notes:

662	ekwe-kas		uni	akkapu		oress	
	ekwe	**=kas**	**uuni**	**akka**	**-pu**	**orSe**	**-s**
	ekwe	=kas$_2$	uuni$_1$	akka	-pu	orSe	-s$_2$
	not, no	=I...him/it/her	want	leave, put aside	to oneself	have/be an appetite	nominalizer
	Adv	Pro	V	V	V>V	V	V>N

Translation: My appetite doesn't desire to leave me.
Orig. spell: Eqüe cas uni accapu orœs.
Source: Ar663
Compare:
Source trans.: No se me quiere quitar la gana de comer.
Research notes: ms. 'oress'. Interpretation of oress unsure.

663	ekwe	namitpu		wekSoksi-me			
	ekwe	**namit**	**-pu**	**wekSo**	**-ksi**		**=me**
	ekwe	namti	-pu	wekSo	-ksi		=me$_1$
	not, no	hear, understand, listen	to oneself	whisper	really, keep ...ing		=you
	Adv	V	V>V	V	V>V		Pro

Translation: It isn't heard (audible), you whisper too softly.
Orig. spell: Eqüe namitpu güecsiocsi me.
Source: Ar664
Compare:
Source trans.: No se oye, hablas quedito ó bajo.
Research notes:

664 ekwes-me inuspu
ekwe =s =me hinus -pu
ekwe =s$_1$ =me$_1$ hinsu -pu
not, no =question particle =you know to oneself
Adv Q Pro Vrevers. V>V
Translation: Don't you feel/realize (it)?
Orig. spell: ¿Eqües me inurpu?
Source: Ar665
Compare:
Source trans.: ¿Que no lo sientes, adviertes ó notas?
Research notes: ms. 'inuspu'.

665 ekeTsum-ak mokkos
ekeT -sum =ak mokko -s
ekeT -sum =ak mokko -s$_4$
sins, badness, evil with, by means of =he/she/it be born, sprout, come up past tense
Nrevers. N:Any Pro V V:Any
Translation: He was born by means of sin. (conceived in sin)
Orig. spell: Equethssum hac moccos.
Source: Ar666
Compare:
Source trans.: Con pecado concebido ó concebida.
Research notes:

666 ekwe-m-kas uypati
ekwe =m =kas uypa -ti
ekwe =me$_1$ =kas$_1$ uypa -ti$_2$
not, no =you =me invite keep Xing
Adv Pro Pro V V>V
Translation: You never invite me.
Orig. spell: Equem cas huipati.
Source: Ar667
Compare:
Source trans.: Tú no me convidas.
Research notes:

667 ekwena niya tilay
ekwena nii tillay
ekwena nii tillay
not be, there isn't here basket jug, water-bottle basket
V Adv N
Translation: There isn't a basket here.
Orig. spell: Eqüena niha tilai.

Source: Ar668
Compare:
Source trans.: Aquí no hai ninguna cosa ancha.
Research notes:

668	eskohte		wate	kuris
	***esko**	**-hte**	**waate**	**kuris**
	*esko	-Ste	waate	kuris
	be sharp	perfective	come	type of bird, curlew
	V	V:Any	V	V

Translation: The curlews come sharply. (possibly come sharply whistling)
Orig. spell: Escogte guate curis.
Source: Ar669
Compare:
Source trans.: Van los sarapicos abiertos ó claros.
Research notes: See H 41/0419b "Sarapico is un pajaro pardo que anda en el rio. Chiflan muy recio cuando vuelan." This probably refers to them whistling sharply while flying.

669	ekwe-ka		yewkoste		aysane	muysin	
	ekwe	**=ka**	***yewko**	**-Ste**	**haysane**	**muySi**	**-n**
	ekwe	=ka	*yewko	-Ste	haysane	muySi	-n_3
	not, no	=I	get more than others	perfective	them	like	mediopass.
	Adv	Pro	V	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: I don't like them more than I've liked others.
Orig. spell: Eqüe ca icucoste aisanc muisin.
Source: Ar670
Compare:
Source trans.: Yo no quiero á medias á ellos.
Research notes: ms. 'ieucoste aisane'. Interpretation unsure.

670	epSe-me		akun		sitka		wakun-me		
	epSe	**=me**	**akku**	**-n**	**si**	**-tka**	**wakku**	**-n**	**=me**
	epSe	=me_1	akku	-n_3	sii	-tak_1	wakku	-n_3	=me_1
	no, don't!	=you	enter, go in	mediopass.	water	at, in, to, on	drown, overflow	mediopass.	=you
	excl	Pro	V	V>V	N	N:Any	V	V>V	Pro

ete
yete
yete
will, later
Adv
Translation: Don't enter the water, (or) you will drown.
Orig. spell: Epsie me acim sitca, guacun me ete.
Source: Ar671

Compare:
Source trans.: No entres en el agua, te ahogarás.
Research notes: ms. 'acun'.

671	enseksiyuT			makam	at
	***hense**	**-ksi**	**-yuT**	**makam**	**at**
	*hense	-ksi	-yuT	makam$_1$	at
	be quiet, be still	really, keep ...ing	command (plural)	you all	shortly, already, just
	V	V>V	V:Any	Pro	Adv

ricapu
ricca **-pu**
ricca -pu
speak, talk to oneself
V V>V
Translation: You all be quiet, you are talking amongst yourselves!
Orig. spell: Ensecsiguths, macam át richapu
Source: Ar672
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes: ms. 'ensecsiyuths'.

672	epey		eT
	eepe	**-y**	**ec**
	eepe	-y	ec
	pass by	command	a shout
	V	V:Any	excl

Translation: Pass by! (a shout during the game hide-and-seek)
Orig. spell: Epei. Eths.
Source: Ar673
Compare:
Source trans.: Pasa, una voz del juego de escondidas.
Research notes:

673	emhe	at	watena	
	emhe	**at**	**waate**	**-na**
	emhe	at	waate	-na$_1$
	softly, quietly, barely audible	shortly, already, just	come	go to do
	Adv	Adv	V	V>V

Translation: Those barely visible (in the distance) are going to come shortly.
Orig. spell: Emge at guatena.
Source: Ar674
Compare:
Source trans.: Allá van mui léjos: apenas se divisán.

Research notes:

674	ekwe	makse	ar	pakkakksi	
	ekwe	**makse**	**ar**	**pakka**	**-ksi**
	ekwe	makse$_1$	ar	pakka$_1$	-ksi
	not, no	we	already, yet	seek, look for	really, keep ...ing
	Adv	Pro	Adv	V	V>V

Translation: We are not really seeking yet. (implying: not married yet?)
Orig. spell: Eqüe macse ar paccaccsi.
Source: Ar675
Compare:
Source trans.: No hemos casado nosotros.
Research notes: After Spanish is written: "Pacacsi tundere. Pacasi: quærere."

675	ekwe-ka		at	is		wayanpe		ursehne	
	ekwe	**=ka**	**at**	**iwi**	**-s**	***waya**	**-mpi**	**urse**	**-hne**
	ekwe	=ka	at	iwi	-s$_4$	*waya	-mpi	urse	-hne
	not, no	=I	shortly, already, just	do	past tense	miss	make, cause, let	learn	passive
	Adv	Pro	Adv	V	V:Any	V	V>V	V	V:Any

Translation: I didn't miss (something) shortly, I was taught.
Orig. spell: Eqüe ca at is guaianpe urscone.
Source: Ar676
Compare:
Source trans.: Nada se me escapa: luago aprendo.
Research notes: ms. 'ursegne'. Interpretation of 'is' as iwis unsure, meaning of sentence unsure.

676	ekwe-ka-mes			ar	uypas	
	ekwe	**=ka**	**=mes**	**ar**	**uypa**	**-s**
	ekwe	=ka	=mes$_1$	ar	uypa	-s$_4$
	not, no	=I	=you (obj.)	already, yet	invite	past tense
	Adv	Pro	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: I didn't invite you yet.
Orig. spell: Eqüe cames ar güipas.
Source: Ar677
Compare:
Source trans.: No te habia convidado ó no te convidé.
Research notes:

677	ekwekus-ka			insu
	ekwe	**=kus**	**=ka**	**hinsu**
	ekwe	=kus	=ka	hinsu
	not, no	=past	=I	know
	Adv	Adv	Pro	Vrevers.

Translation: I didn't know.

Orig. spell: Eqüe cus ca insu.
Source: Ar678
Compare:
Source trans.: No lo supe yo ó no lo he sabido.
Research notes:

678	enuki	kannis
	enuki	**kannis**
	enuki	kannis
	signal with the finger	me
	V	Pro

Translation: Signal to me with your finger.
Orig. spell: Enuci cannis.
Source: Ar679
Compare:
Source trans.: Señálame con el dedo.
Research notes:

679	eSerse-me		akas	ar	aynweykun		
	eSSerse	**=me**	**wakse**	**ar**	**haywe**	**-yku**	**-n**
	eSSerse	=me$_1$	wakse	ar	haywe	-na$_1$	-n$_1$
	it is said that	=you	him, her, it	already, yet	see	go to do	past tense
	Adv	Pro	Pro	Adv	V	V>V	V:Any

Translation: It is said that you went to see him already.
Orig. spell: Esierse me hacas ar aingüeiam.
Source: Ar680
Compare:
Source trans.: No has dicho ó no dijiste que le fuiste á ver?
Research notes: ms. 'aingüeicun'.

680	ene-ka		ar
	ene	**=ka**	**ar**
	ene	=ka	ar
	and, but	=I	already, yet
	conj	Pro	Adv

ayiminis				Tipe
aayi	**-mi**	**-ni**	**-s**	**Tippe**
aayi	-mi	-n$_3$	-s$_4$	Tippe$_1$
remove, take off, take, pick, harvest	for someone's sake	mediopass.	past tense	knife
V	V>V	V>V	V:Any	N

Translation: And I already removed the knife for him.
Orig. spell: Eue ca ar ayiminis thripe.
Source: Ar681

Compare:
Source trans.: Pero yo quité el cuchillo: lo perdi y lo quité.
Research notes: ms. 'ene'. See H 41/0702b-2.-

681	ene	men	kuTaspin			aya
	ene	**men**	**kuuTa**	**-spu**	**-n**	**ya**
	ene	men	kuuTa	-spu	-n$_1$	ya
	and, but	you	hogtie	do to/with many	past tense	and, also, too
	conj	Pro	V	V>V	V:Any	Adv

Translation: And you also hogtied yourselves.
Orig. spell: ¿Eue men cuthraspin aiu?
Source: Ar682
Compare:
Source trans.: ¿Y tú estuviste rodeado de cordeles tambien?
Research notes: ms. 'ene' and 'aia'. H comments "Rodeado de cordeles is when a cow has rope wound around and around it." Interpretation unsure.

682	ekwe-ka		et	iTenpe		
	ekwe	**=ka**	**yete**	***iTTe**	**-mpi**	
	ekwe	=ka	yete	*iTTe$_1$	-mpi	
	not, no	=I	will, later	seem bad	make, cause, let	
	Adv	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: I will not make it look bad.
Orig. spell: Eqüe ca ét ithrenpe.
Source: Ar683
Compare:
Source trans.: No lo afearé mas.
Research notes:

683	ekwe	naha	olehne		awnesmin
	ekwe	**naha**	**holle**	**-hne**	**awnicmin**
	ekwe	naha$_2$	holle	-hne	awnicmin
	not, no	today, now	grab, catch	passive	turtle
	Adv	Adv	V	V:Any	N

Translation: Turtles aren't caught now.
Orig. spell: Eqüe naha olegne annesmin.
Source: Ar684
Compare:
Source trans.: Ahora no se cojen tortugas.
Research notes: ms. 'aunesmin'.

684 enoste aka
henno -Ste wak
henno -Ste wak
stop, stay, remain perfective he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He has stopped/stayed.
Orig. spell: Enoste haca.
Source: Ar685
Compare:
Source trans.: Se paró: se quedó quieto.
Research notes:

685 enemse ricasse
enne =me =s riica -se
enne =me$_1$ =s$_1$ riica -se
write, paint =you =question particle language, word objective
V Pro Q N N:Any
Translation: Are you writing in your language? (?)
Orig. spell: ¿Enense richasse?
Source: Ar686
Compare:
Source trans.: ¿Que tú escribes lengua.
Research notes: ms. 'enemse'.

686 ekwe at isu wak enon
ekwe at hinsu wak henno -n
ekwe at hinsu wak henno -n$_1$
not, no shortly, already, just know he/she/it stop, stay, remain past tense
Adv Adv Vrevers. Pro V V:Any
Translation: He did not shortly know (how) to stop.
Orig. spell: Eqüe at isu huac enon.
Source: Ar687
Compare:
Source trans.: No se pára de veras ó no se sabe parar.
Research notes: We are assuming isu is a variant of hinsu, to match Ar's gloss, instead of more similar issu 'hand.'

687 epSe met ahen
epSe me -t haahe -n
epSe men -t$_2$ haahe -n$_3$
no, don't! you if it were, if only, if, might run away mediopass.
excl Pro Pro>Adv V V>V
Translation: Don't you flee! / If you just wouldn't flee!

Orig. spell: Epsie met agen.
Source: Ar688
Compare:
Source trans.: No te huyas.
Research notes:

688 emeste-kasya

***emme**	**-Ste**	**=kas**	**ya**
*emme	-Ste	=kas$_1$	ya
forget	perfective	=me	and, also, too
V	V:Any	Pro	Adv

Translation: I've also forgotten.
Orig. spell: Emeste cashiha.
Source: Ar689
Compare:
Source trans.: Tambien se me olvidó.
Research notes: The occurrence of 'S' in the last word is unclear.

689 ekwe-kas at isu hassa

ekwe	**=kas**	**at**	**hinsu**	**hassa**
ekwe	=kas$_1$	at	hinsu	hassa$_1$
not, no	=me	shortly, already, just	know	feel like ...ing, want to ...
Adv	Pro	Adv	Vrevers.	V

Translation: I don't feel like knowing (him/her). (He/she is not my type.)
Orig. spell: Eqüe cas at isu jassa.
Source: Ar690
Compare:
Source trans.: De veras no me cuadra.
Research notes: H 41/0709a-2 "Ms. sic. What is this isu. Surely not for insu."--Assuming isu is for hinsu instead of issu, similar to Ar687.

690 ekwe-me am insu wanen

ekwe	**=me**	**am**	**hinsu**	**wane**	**-n**
ekwe	=me$_1$	am	hinsu	wane$_1$	-n$_3$
not, no	=you	be	know	be full, be satiated	mediopass.
Adv	Pro	V	Vrevers.	V	V>V

Translation: You do not know how to get full.
Orig. spell: Eqüe me am insu guanen.
Source: Ar691
Compare:
Source trans.: Tú no te sabes hartar.
Research notes:

691 ene-met kannis inkayhi
ene =me -t kannis hinkayi
ene =me$_1$ -t$_1$ kannis hinkayi
and, but =you do to me! me say what?
conj Pro V:Any Pro Q
Translation: And you say what to me?
Orig. spell: ¿Eue met cannis incaiji?
Source: Ar692
Compare:
Source trans.: ¿Y tú qué me haras?
Research notes: ms. 'ene'.

692 emhe neppe
emhe neppe
emhe neppe
softly, quietly, barely audible this
Adv Pro
Translation: This is barely visible.
Orig. spell: Emge neppe.
Source: Ar693
Compare:
Source trans.: Apenas se ve esto.
Research notes:

693 emen kannis at coso
***hemme -n kannis at cosso**
*hemme -n$_3$ kannis at cosso
still be, still have, be anymore mediopass. me shortly, already, just hurt, burn with pain
V V>V Pro Adv V

kan-amis
kan= ammis
kan= ammis
my= injury, wound
Pro Nrevers.
Translation: My injury still hurts.
Orig. spell: Emen cannis at choso can amis.
Source: Ar694
Compare:
Source trans.: Todavia me duele el golpe ó lastimadura.
Research notes:

694 ekwe-me owos
ekwe =me hoowos
ekwe =me$_1$ hoowos$_2$
not, no =you servant, messenger
Adv Pro Nrevers.
Translation: You are not a servant.
Orig. spell: Eqüe me hoguos.
Source: Ar695
Compare:
Source trans.: No eres bien mandado, no eres bien servidor.
Research notes:

695 ene men iTisun piyospu
ene men hinTis -um piiyo -spu
ene men hinTis -sum piiyo -spu
and, but you what?, why? with, by means of pick, poke do to/with many
conj Pro Q N:Any V V>V
Translation: And what do you pick your teeth with?
Orig. spell: ¿Eue men ithrisun piospu?
Source: Ar696
Compare:
Source trans.: ¿Y tú con qué te limpias los dientes?
Research notes:

696 ekwe-ka ole kewe
ekwe =ka holle keewe
ekwe =ka holle keewe
not, no =I can , be able to stop
Adv Pro V V
Translation: I can't stop.
Orig. spell: Eqüe ca olé quegüe.
Source: Ar697
Compare:
Source trans.: Yo no puedo atajar.
Research notes:

697 ekwe ule
ekwe ule
ekwe ule
not, no yet
Adv Adv
Translation: Not yet. (It still isn't ready, finished)
Orig. spell: Eqüe ule.

Source: Ar698
Compare:
Source trans.: Todavia no: aun no.
Research notes:

698	ekwe	waksaste		diyos	enohek	arwarte		
	ekwe	***waksa**	**-Ste**	**diyos**	**enohek**	**hara**	**-w-**	**-ti**
	ekwe	*waksa	-Ste	diyos	enohek	hara	-w-	-ti$_2$
	not, no	be stingy	perfective	God	but, rather, instead	give	undo, release	keep Xing
	Adv	V	V:Any	N	Adv	V	V>V	V>V

Translation: God is not stingy, rather he keeps giving outward (is generous).
Orig. spell: Eqüe guacsaste Dios, enohec arguar Te.
Source: Ar699
Compare:
Source trans.: Dios no es mezquino, sino liberal.
Research notes: ms. last two words are one.

699	eLenpey			nuk
	helle	**-mpi**	**-y**	**nuk**
	helle	-mpi	-y	nuk$_1$
	move, go, go away	make, cause, let	command	him, her, it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Move him!
Orig. spell: Elienpei nuc.
Source: Ar700
Compare:
Source trans.: Apúrale.
Research notes:

700	ekwe-ka		muswehte	
	ekwe	**=ka**	**muswe**	**-hte**
	ekwe	=ka	muswe	-Ste
	not, no	=I	rub between hands	perfective
	Adv	Pro	V	V:Any

Translation: I didn't rub (it between my hands).
Orig. spell: Eqüe ca musucgte. (ms. probably musuegte per Ha.)
Source: Ar701
Compare:
Source trans.: No lo he remolido entre las manos
Research notes: H. reads manuscript as musuegte, so muswehte, formerly had musukte

701 ekwe-ka-mes inkayi
ekwe =ka =mes hinkayi
ekwe =ka =mes$_1$ hinkayi
not, no =I =you (obj.) say what?
Adv Pro Pro Q
Translation: I didn't tell you anything.
Orig. spell: Eqüe camas incai.
Source: Ar702
Compare:
Source trans.: Nada te digo.
Research notes: ms. 'cames'.

702 ekwe-ka ole suksi
ekwe =ka holle suksi
ekwe =ka holle suksi
not, no =I can , be able to watch, keep an eye on, snoop
Adv Pro V V
Translation: I can't pay attention.
Orig. spell: Eqüe ca ole sucsi.
Source: Ar703
Compare:
Source trans.: No puedo discurrir ó pensar.
Research notes:

703 eTheste tapur
heThe -Ste tappur
heThe -Ste tappur
be leafless, be pointy, be sharp perfective tree, wood
V V:Any Nrevers.
Translation: The tree is leafless.
Orig. spell: Ethsgeste tapur.
Source: Ar704
Compare:
Source trans.: Arbol sin hojas.
Research notes:

704 eTTeniy ipSun !
eTTe -ni -y hipSun
eTTe -n$_3$ -y hipSun
sleep, go to bed mediopass. command a little while
V V>V V:Any Adv
Translation: Sleep a little while!
Orig. spell: Ethsthreniipsiun.

Source: Ar705
Compare:
Source trans.: Duerme un poquito, un ratito
Research notes:

705	ekwes		men	tik	senehne	
	ekwe	**=s**	**men**	**tiiye**	**senne**	**-hne**
	ekwe	=s$_1$	men	tiiye	senne	-hne
	not, no	=question particle	you	complain, moan, grumble	sting	passive
	Adv	Q	Pro	V	V	V:Any

Translation: Don't you complain (if) stung?
Orig. spell: ¿Eqües men tic senegne?
Source: Ar706
Compare:
Source trans.: ¿Que no te quejas cuando te aguijonan?
Research notes: tic could be a typesetter's error for tie.

706	ekwes-mis			patre	katyamis		
	ekwe	**=s**	**=mes**	**paaTe**	**kattYa**	**-mi**	**-s**
	ekwe	=s$_1$	=mes$_1$	paaTe	kattYa	-mi	-s$_4$
	not, no	=question particle	=you (obj.)	priest	give	for someone's sake	past tense
	Adv	Q	Pro	N	V	V>V	V:Any

eshenne
eshen **-e**
eshen -se
blanket, clothes objective
N N:Any
Translation: The Father didn't give you a blanket?
Orig. spell: Eqües mis Patre catiamis esgenne.
Source: Ar707
Compare:
Source trans.: ¿Que el Padre no te dió fresada?
Research notes:

707	ekwe	attena-kas		mumilihte	
	ekwe	**hattena**	**=kas**	**mumli**	**-hte**
	ekwe	hattena	=kas$_1$	mumli	-Ste
	not, no	whose?, who?	=me	annoy, irritate	perfective
	Adv	Q	Pro	V	V:Any

Translation: Nobody has pestered me.
Orig. spell: Eqüe attena cas mumiligte.
Source: Ar708
Compare:

Source trans.: ¿Nadie me ha jeringado?
Research notes:

708 ekwekus-ka ennepis

ekwe	**=kus**	**=ka**	**enne**	**-pu**	**-s**
ekwe	=kus	=ka	enne	-pu	-s$_4$
not, no	=past	=I	write, paint	to oneself	past tense
Adv	Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I didn't write it.
Orig. spell: Eqüe cus ca ennepis.
Source: Ar709
Compare:
Source trans.: Yo no me pinté marras.
Research notes:

709 ehe he'e he ihi i ehe'e

he'e	**he'e**	**he'e**	**he'e**	**he'e**	**he'e**
he'e	he'e	he'e	he'e	he'e	he'e
yes	yes	yes	yes	yes	yes
Adv	Adv	Adv	Adv	Adv	Adv

Translation: yes (six pronunciations of it)
Orig. spell: Ege: gehe: he: lgi: hi: hegehe.
Source: Ar710
Compare:
Source trans.: Si, de seis modos corrientes.
Research notes: Assuming that lgi is a misreading of Igi

710 ekwe uni kakaLo hawihne

ekwe	**uuni**	**kawaayu**	**hawi**	**-hne**
ekwe	uuni$_1$	kawaayu	hawi$_2$	-hne
not, no	want	horse	enclose	passive
Adv	V	N	V	V:Any

Translation: (Someone) doesn't want the horse to be enclosed.
Orig. spell: Eqüe uni cacallo jagüigne
Source: Ar711
Compare:
Source trans.: No han querido los caballos encerrarse.
Research notes:

711 eTTesu-ka

eTTe	**-su**	**=ka**
eTTe	-su	=ka
sleep, go to bed	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going to sleep.
Orig. spell: Ethsthresu ca.
Source: Ar712
Compare:
Source trans.: Voi á dormir.
Research notes: 712-5 written together. For Arroyo's note about these four utterances, see 715.

712 ertsesu-ka

etse	**-su**	**=ka**
etse	-su	=ka
eat supper/dinner	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to eat supper.
Orig. spell: Ertsesu ca.
Source: Ar713
Compare:
Source trans.: Voi á cenar.
Research notes: 712-5 written together. For Arroyo's note about these four utterances, see 715.

713 ereesinaka

ereeSi	**-na**	**=ka**
ereeSi	-na$_1$	=ka
bathe, take a bath	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm just going to take a bath.
Orig. spell: Erecsinaca.
Source: Ar714
Compare:
Source trans.: voi á bañarme.
Research notes: 712-5 written together. For Arroyo's note about these four utterances, see 715. "erec..." must be a typesetter error for ereesina.

714 elena-ka

helle	**-na**	**=ka**
helle	-na$_1$	=ka
move, go, go away	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I am going to move.
Orig. spell: Elena ca.
Source: Ar715
Compare:
Source trans.: voi á llevar.
Research notes: 712-5 written together. On the next line, Arroyo writes: "Nota: cuando uno añade el [su] al verbo significa que lo va á hacer á su casa. Mas cuando se pone el [na] al fin del verbo quiere decir que se va

léjos ó afuera. Yo lo advertiré en otro lugar, Deo Volente."

715	ekwe	miste		hiTyas		cohorsi		.
	ekwe	**miS**	**-te**	**hiTya**	**-s**	**coohol**	**-si**	
	ekwe	miSSi	-Ste	hiTya	-s$_4$	cohlo	-si$_1$	
	not, no	be good	perfective	sew	past tense	be full of holes	just	
	Adv	V	V:Any	Vrevers.	V:Any	Vrevers.	V>V	

Translation: This isn't sewn well, it is full of holes.
Orig. spell: Equœriste githrias chosorsi.
Source: Ar716
Compare:
Source trans.: No sirve este cocido, está con agujéros ú hoyos.
Research notes: ms. 'chojorsi'-.ekweriste is a typesetter error for ekwe miSte, as confirmed by Ha's re-elicitation

716	ekwe	men-kas		nosopo	
	ekwe	**men**	**=kas**	***nosso**	**-pu**
	ekwe	men	=kas$_1$	*nosso	-pu
	not, no	you	=me	sigh	to oneself
	Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Don't sigh for me.
Orig. spell: Eqüe men cas no sopo.
Source: Ar717
Compare:
Source trans.: No suspiras por mí.
Research notes: Interpretation of meaning of nosso unsure.

717	ekwe	ma	na'a	por	.
	ekwe	**ma**	**naha**	**por**	
	ekwe	ma	naha$_2$	por	
	not, no	truly, really	today, now	flea	
	Adv	Adv	Adv	N	

Translation: Now there are truly no fleas.
Orig. spell: Eqüe ma naha por.
Source: Ar718
Compare:
Source trans.: De veras ahora no hai pulgas.
Research notes:

718	ekwe	ays	hitSa
	ekwe	**haysa**	**hiica'mis**
	ekwe	haysa$_1$	hiica'mis
	not, no	they	toy
	Adv	Pro	N

Translation: They don't have a toy.

Orig. spell: Eqüe hais gitsia.
Source: Ar719
Compare:
Source trans.: No tienen enredos, ó juguetes, ó crias.
Research notes:

719	ekwe	piNi	et	ansam	
	ekwe	**piNi**	**yete**	**ansa**	**-n**
	ekwe	piNi	yete	$ansa_2$	$-n_3$
	not, no	perhaps, maybe	will, later	paint	mediopass.
	Adv	Adv	Adv	V	V>V

Translation: Maybe (someone) won't paint later.
Orig. spell: Eqüe piñi et ansam.
Source: Ar720
Compare:
Source trans.: No pintara acaso.
Research notes:

720	epye	maam	haslinin		
	epSe	**makam**	**hasli**	**-ni**	**-n**
	epSe	$makam_1$	hasli	$-n_3$	$-n_1$
	no, don't!	you all	fear, be afraid, be scared	mediopass.	past tense
	excl	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Don't you all have gotten afraid!
Orig. spell: Epie maam jaslinin.
Source: Ar721
Compare:
Source trans.: No temais.
Research notes: Sentence structure (tense) unclear.

721	esosoni		aysa	rica	esoniti		
	hesso	**-n**	**haysa**	**riica**	**hesso**	**-ni**	**-ti**
	hesso	$-n_3$	$haysa_1$	riica	hesso	$-n_3$	$-ti_2$
	hate, be disgusted	mediopass.	they	language, word	hate, be disgusted	mediopass.	keep Xing
	V	V>V	Pro	N	V	V>V	V>V

Translation: They hate their language and continue to hate it.
Orig. spell: Esosoni aisa richa, esoniti.
Source: Ar722
Compare:
Source trans.: Aborrece su lengua: aborrécela.
Research notes:

722	esoniti-ka				itihsina	aysa	rica
	hesso	**-ni**	**-ti**	**=ka**	**iThine**	**haysa**	**riica**
	hesso	-n$_3$	-ti$_2$	=ka	iThine$_1$	haysa$_1$	riica
	hate, be disgusted	mediopass.	keep Xing	=I	again	they	language, word
	V	V>V	V>V	Pro	Adv	Pro	N

Translation: I hate their language again.
Orig. spell: Esoniti ca itigsina aisu richa.
Source: Ar723
Compare:
Source trans.: Ya la he aborrecido ahora su lengua.
Research notes: ms. 'aisa'. Interpretation very unsure, especially of itihsina.

723	eshen	waksaksi	
	eshen	**waska**	**-ksi**
	eshen	waska$_1$	-ksi
	blanket, clothes	be streaked, striped	really, keep ...ing
	N	V	V>V

Translation: The blanket is very streaked.
Orig. spell: Esgen guacsacsi.
Source: Ar724
Compare:
Source trans.: Fresada rayada.
Research notes:

724	ekwes-mes			haSku
	ekwe	**=s**	**=mes**	**hasku**
	ekwe	=s$_1$	=mes$_1$	hasku$_1$
	not, no	=question particle	=you (obj.)	tickle, itch, scratch
	Adv	Q	Pro	V

Translation: Doesn't this tickle you?
Orig. spell: ¿Eqües mes jaisen?
Source: Ar725
Compare:
Source trans.: ¿Que no te hace cosquillas?
Research notes: Changed 'jaisen' to 'jaiscu' based on ms.

725	elampey			ekohte		neppe
	helle	**-mpi**	**-y**	**elko**	**-Ste**	**neppe**
	helle	-mpi	-y	elko	-Ste	neppe
	move, go, go away	make, cause, let	command	be erect, be straight	perfective	this
	V	V>V	V:Any	V	V:Any	Pro

Translation: Make them straight (lined up)! This is straight (lined up). (Like children from shortest to tallest for a photo.)

Orig. spell: Elampei: ecogte neppe.
Source: Ar726
Compare:
Source trans.: Hazlo de menor á mayor. Estó está de menor á mayor.
Research notes: I. Based on Ha's re-elicitation, from smaller to larger seems to be just an example of how you can line things up straight.

726	ekwe-ka	aamen	
	ekwe	**=ka**	**ahhamen**
	ekwe	=ka	ahhamen
	not, no	=I	bundle, bunch
	Adv	Pro	N

Translation: I don't have a bundle (of firewood).
Orig. spell: Eqüe ca ahamen.
Source: Ar727
Compare:
Source trans.: No tengo haz de leña.
Research notes:

727	ekwe-ka-mes		inTise		yiSme	
	ekwe	**=ka**	**=mes**	**hinTis**	**-se**	**yisme**
	ekwe	=ka	=mes$_1$	hinTis	-se	yisme
	not, no	=I	=you (obj.)	anything, nothing	objective	owe
	Adv	Pro	Pro	Pro	N:Any	V

Translation: I don't owe you anything.
Orig. spell: Eqüe cames inthrise iisime.
Source: Ar728
Compare:
Source trans.: No te debo nada
Research notes:

728	enenumse-m			at	sukumu
	enenum	**-se**	**=me**	**at**	**sukmu**
	enenum	=s$_1$	=me$_1$	at	sukmu
	out of sight, secretly	question particle	=you	shortly, already, just	smoke tobacco
	Adv	Q	Pro	Adv	Vrevers.

Translation: Are you smoking tobacco secretly, shortly?
Orig. spell: ¿Enénúm sém át sucumu?
Source: Ar729
Compare:
Source trans.: ¿Que fumas á escondidas?
Research notes: ms. 'enenum'. See Ar 730.

729	enenumse		amane	sukumu
	enenum	**-se**	**aamane**	**sukmu**
	enenum	=s_1	aamane	sukmu
	out of sight, secretly	question particle	truly, really, indeed, certainly, definitely	smoke tobacco
	Adv	Q	Adv	Vrevers.

Translation: Do (you) truly smoke tobacco out of sight (secretly)?
Orig. spell: ¿Enénûmse amane sucumu?
Source: Ar730
Compare:
Source trans.: ¿Que fumas sin que te vean?
Research notes:

730	emeToca	tawlasi	
	hemec'a	**tawla**	**-si**
	hemec'a	tawla	-si_1
	one, a	hold in arms	just
	num	V	V>V

Translation: He/she is just holding one thing (for ex. a baby) in his/her arms.
Orig. spell: Emethocha taulasi.
Source: Ar731
Compare:
Source trans.: El uno tiene en los brazos.
Research notes: The 'o' in the ms. is not clear, could easily be 'u' or even 's'.

731	ene	ne	emeTca	kapalasi	
	ene	**neppe**	**hemec'a**	**kapla**	**-si**
	ene	neppe	hemec'a	kapla	-si_1
	and, but	this	one, a	hug, embrace	just
	conj	Pro	num	V	V>V

Translation: and this one just embraces
Orig. spell: Euene emethscha capalasi.
Source: Ar732
Compare:
Source trans.: Pero uno abraza.
Research notes: ms. 'enene'.

732	ekwe	apsi-k	
	ekwe	**apSe**	**=k**
	ekwe	apSe	=ak
	not, no	be easy	=he/she/it
	Adv	V	Pro

Translation: It isn't easy (good).
Orig. spell: Eqüe apsic.

Source: Ar733
Compare:
Source trans.: No está bien, ó bueno.
Research notes:

733	ekwe-kat			menenpo	
	ekwe	**=ka**	**=t**	***meene**	**-mpi**
	ekwe	=ka	=t_2	*meene	-mpi
	not, no	=I	=future	forget	make, cause, let
	Adv	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I won't forget.
Orig. spell: Eqüe cât menenpo.
Source: Ar734
Compare:
Source trans.: No se me olvidara.
Research notes:

734	eney		aya
	enne	**-y**	**ya**
	enne	-y	ya
	write, paint	command	and, also, too
	V	V:Any	Adv

Translation: Write also!
Orig. spell: Enei aia.
Source: Ar735
Compare:
Source trans.: Escribe ó pinta tú tambien.
Research notes:

735	ene	ne	ampi	patre	enen	
	ene	**neppe**	**hampi**	**paaTe**	**enne**	**-n**
	ene	neppe	hampi$_1$	paaTe	enne	-n$_1$
	and, but	this	which, who	priest	write, paint	past tense
	conj	Pro	Q	N	V	V:Any

Translation: And this is what the priest wrote.
Orig. spell: ¿Euene ampi Patre euen?
Source: Ar736
Compare:
Source trans.: ¿Y esto qué ó cual Padre lo escribió ó pintó?
Research notes: ms. 'enene' and 'enen'.

736	epSe-m		akapin			sapatu
	epSe	**=m**	**akka**	**-pu**	**-n**	**sapaatu**
	epSe	=me$_1$	akka	-pu	-n$_3$	sapaatu
	no, don't!	=you	take off (clothes)	to oneself	mediopass.	shoe
	excl	Pro	V	V>V	V>V	N

Translation: Don't you take of your shoes!
Orig. spell: Epsiem acapin sapatu.
Source: Ar737
Compare:
Source trans.: No te quites los zapatos.
Research notes:

737	elemawpu		aruta-met			itma
	elem	**-pu**	**aruuta**	**=me**	**=t**	**itma**
	elme	-pu	aruuta	=me$_1$	=t$_2$	itma
	go quickly	to oneself	tomorrow	=you	=future	get up
	V	V>V	Adv	Pro	Adv	V

Translation: You will get up and go quickly tomorrow.
Orig. spell: Elemaupu aruta met itma.
Source: Ar738
Compare:
Source trans.: Ee levantarás pronto de mañana.
Research notes: ms. 'Te' for 'Ee'. - parse of elemawpu is very unsure.

738	ekwe-ka		ole	cala
	ekwe	**=ka**	**holle**	**cala**
	ekwe	=ka	holle	cala$_2$
	not, no	=I	can , be able to	urinate, pee
	Adv	Pro	V	V

Translation: I can't urinate.
Orig. spell: Eqüe ca ole chalâ.
Source: Ar739
Compare:
Source trans.: No puedo mear.
Research notes:

739	ekwes		makam	pahaTpu		sire
	ekwe	**=s**	**makam**	**pahac**	**-pu**	**sire**
	ekwe	=s$_1$	makam$_1$	pahca	-pu	sire
	not, no	=question particle	you all	be knowledgeable/smart	to oneself	liver, heart, pith
	Adv	Q	Pro	V	V>V	N

Translation: You all don't know your own heart?
Orig. spell: ¿Eqües macam pajathspu sire?

Source: Ar740
Compare:
Source trans.: ¿Que no teneis conocimiento? no lo advertis?
Research notes: Meaning somewhat unsure.

740	eSerse-m		am	aruta	hitsik	kotnose	.
	eSSerse	**=me**	**am**	**aruuta**	**hiSSe**	**kotnoh**	**-se**
	eSSerse	=me$_1$	am	aruuta	hiSSe	kotnoh	-se
	it is said that	=you	be	tomorrow	make, do	shirt	objective
	Adv	Pro	V	Adv	V	N	N:Any

Translation: You said you will make shirts tomorrow.
Orig. spell: ¿Esiersèm âm aruta gitsic, cotnose?
Source: Ar741
Compare:
Source trans.: ¿No dijiste que mañana harias cotones?
Research notes:

741	esentak		eshentak		eksentak	
	***heesen**	**-tak**	**eshen**	**-tak**	**heksen**	**-tak**
	*heesen$_2$	-tak$_1$	eshen	-tak$_1$	heksen	-tak$_1$
	behind	at, in, to, on	blanket, clothes	at, in, to, on	Valley quail	at, in, to, on
	Adv	N:Any	N	N:Any	N	N:Any

essentak
heesen **-tak**
heesen$_1$ -tak$_1$
nest at, in, to, on
Nrevers. N:Any
Translation: behind, in the blanket, to a quail, in the nest
Orig. spell: Esentac, esgentac, ecsentac, essentac.
Source: Ar742
Compare:
Source trans.: Detras: en la fresada: en el nido, en las codornices.
Research notes: It seems that the translation of the last two words is reversed. It should be 'en las codornices, en el nido'.

742	emhe	makse-m		am	sayan	
	emhe	**makse**	**=m**	**am**	**saaya**	**-n**
	emhe	makse$_1$	=me$_1$	am	saaya	-n$_1$
	softly, quietly, barely audible	we	=you	be	shout far	past tense
	Adv	Pro	Pro	V	V	V:Any

Translation: You shouted very softly at us from far away.
Orig. spell: Emge macse m. âm saian.
Source: Ar743

Compare:
Source trans.: Nos gritas mui bajo.
Research notes: makse may be reduced version of makkese (obj.) here, interpretation of am unsure

743	emhe	makse-me		am	hrakken	
	emhe	**makse**	**=me**	**am**	**rakke**	**-n**
	emhe	makse$_1$	=me$_1$	am	rakke	-n$_1$
	softly, quietly, barely audible	we	=you	be	name, call	past tense
	Adv	Pro	Pro	V	V	V:Any

Translation: You named us very softly.
Orig. spell: Emge macse me âm gracquen.
Source: Ar744
Compare:
Source trans.: Nos nombras mui quedito.
Research notes:

744	ekwes		maam	huynina		urissun	
	ekwe	**-s**	**makam**	**huyni**	**-na**	**uriis**	**-um**
	ekwe	-s$_4$	makam$_1$	huyni	-na$_1$	uris	-sum
	not, no	past tense	you all	fish	go to do	weapon, tool, net	with, by means of
	Adv	V:Any	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: You're not going to fish with a net?
Orig. spell: ¿Eqües maâm huinina uris-sun?
Source: Ar745
Compare:
Source trans.: ¿Que no vais á pescar con botrino?
Research notes: H. comments "'uris/° is a word, nothing to do with hair. Now remembers. It is a stick or anything you keep to defend yourself with in the house if occasion arises, no le hace si no es escopeta o pistola. Eso entiendo con "uris"."

745	ene	makse	anta	uris
	ene	**makse**	**hanni**	**uris**
	ene	makse$_1$	hanni	uris
	and, but	we	where?	weapon, tool, net
	conj	Pro	Q	N

Translation: And where do we have our weapons?
Orig. spell: ¿Eue macse anta uris?
Source: Ar746
Compare:
Source trans.: ¿Y donde tenemos los botrinos?
Research notes: ms. 'ene'.

746 eSensenses-me an ocote

eSSerse	**-se**	**-s**	**=me**	**hanni**	**ooco**	**-te**
eSSerse	=s$_1$	-s$_4$	=me$_1$	hanni	ooco	-te
it is said that	question particle	past tense	=you	where?	ear	have
Adv	Q	V:Any	Pro	Q	N	N>V

Translation: Did you not say where you have ears (can hear)?
Orig. spell: ¿Esiensenses me ân ochote?
Source: Ar747
Compare:
Source trans.: ¿No dijiste que oias ó que tenias orejas?
Research notes: The parsing for this sentence is unsure.

747 emseste kannis

***emme**	**-s-**	**-Ste**	**kannis**
*emme	-s-$_5$	-Ste	kannis
forget	do repeatedly, many do	perfective	me
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I've forgotten.
Orig. spell: Emseste cannis.
Source: Ar748
Compare:
Source trans.: Se me olvidó.
Research notes:

748 ekwe-ka hahi amisi ricasse

ekwe	**=ka**	**ya**	**ammi**	**-si**	**riica**	**-se**
ekwe	=ka	ya	ammi	-si$_1$	riica	-se
not, no	=I	and, also, too	keep, conserve	just	language, word	objective
Adv	Pro	Adv	V	V>V	N	N:Any

Translation: And I don't just hold (conserve) the language.
Orig. spell: Eqüe cahahi amisi richasse.
Source: Ar749
Compare:
Source trans.: Yo tampoco conservo la lengua. Yo no conservo el idioma.
Research notes: removed final 's' from 'cahahis' based on ms.

749 ereStenes kaytis

ereS	**-ti**	**=ne**	**=s**	**kaytis**
ereS	-ti$_1$	=ne	=s$_1$	kaytis
so, really, truly	be X	=this	=question particle	like that
Adv	N>V	N	Q	Adv

Translation: Is this really like that?
Orig. spell: ¿Creistenes caitis?

Source: Ar750
Compare:
Source trans.: ¿Que acerca de esto se pregunta si es verdad?
Research notes: ms. 'Ereistenes'. Interpretation unsure for first word.

750	ekwe-kas		et	hitkin	
	ekwe	**=kas**	**yete**	**hitwi**	**-n**
	ekwe	=kas$_2$	yete	hitwi	-n$_3$
	not, no	=I...him/it/her	will, later	clean, erase, correct	mediopass.
	Adv	Pro	Adv	V	V>V

Translation: Do not clean me later.
Orig. spell: Eqüe cas, èt gitquin.
Source: Ar751
Compare:
Source trans.: No se me limpiara.
Research notes:

751	epehte-ka			oneya
	eepe	**-Ste**	**=ka**	**oneeya**
	eepe	-Ste	=ka	oneeya
	pass by	perfective	=I	friend
	V	V:Any	Pro	N

Translation: I passed by my companion.
Orig. spell: Epegte ca oneia.
Source: Ar752
Compare:
Source trans.: paso ya mi compañera.
Research notes:

752	ekwe	mistest		iThine
	ekwe	**miS**	**-te**	**iThine**
	ekwe	miSSi	-Ste	iThine$_1$
	not, no	be good	perfective	again
	Adv	V	V:Any	Adv

Translation: (This) isn't good again.
Orig. spell: !Equeristest ithsgine!
Source: Ar753
Compare:
Source trans.: !Ole! no servirá!
Research notes: H's re-elicitation confirms that ekweirste is ekwe miSte.

753 ekwe ement at
ekwe *hemme -n -te at
ekwe *hemme -n$_1$ =t$_2$ at
not, no still be, still have, be anymore past tense future shortly, already, just
Adv V V:Any Adv Adv

piehte
pihhe -Ste
pihhe -Ste
split, break (open) perfective
V V:Any
Translation: It will not still be (there), shortly it has split.
Orig. spell: Eqüe: emeut ât piecte.
Source: Ar754
Compare:
Source trans.: No: todavia está embolsado: aflojado.
Research notes: ms. 'ement'. Interpretation very unsure.

754 ekwes-me am isap anapu
ekwe =s =me am isap anna -pu
ekwe =s$_1$ =me$_1$ am isap anna -pu
not, no =question particle =you be truly pity to oneself
Adv Q Pro V Adv V V>V
Translation: Do you not truly pity yourself?
Orig. spell: ¿Eqües me am isap anapu?
Source: Ar755
Compare:
Source trans.: Que tú de veras no te tienes lástima?
Research notes:

755 ekwes-me hilepu
ekwe =s =me hile -pu
ekwe =s$_1$ =me$_1$ hile -pu
not, no =question particle =you pity, feel sorry for to oneself
Adv Q Pro V V>V
Translation: Don't you pity (feel sorry for) yourself?
Orig. spell: ¿Eqües me gilepu?
Source: Ar756
Compare:
Source trans.: ¿Que tú no tienes lástima de tí mismo?
Research notes:

756 ekwes-me hiwssepu

ekwe	**=s**	**=me**	**hiwse**	**-pu**
ekwe	=s_1	=me_1	hiwse	-pu
not, no	=question particle	=you	want, wish	to oneself
Adv	Q	Pro	V	V>V

Translation: Don't you like yourself?
Orig. spell: Eqües me hiussepu?
Source: Ar757
Compare:
Source trans.: ¿Que no te quieres á tí mismo?
Research notes:

757 ene-me arkinin ani

ene	**=me**	**arki**	**-ni**	**-n**	**aNNis**
ene	=me_1	arki	-n_3	-n_1	aNNis
and, but	=you	step aside	mediopass.	past tense	other one, another, other, next, last
conj	Pro	V	V>V	V:Any	N

inuse

innu	**-se**
innu	-se
road, door	objective
N	N:Any

Translation: And you stepped aside to the other road.
Orig. spell: Eue me arquinin ani inuse.
Source: Ar758
Compare:
Source trans.: Pero tú tomaste otro camino.
Research notes: ms. 'ene'.

758 esse piNi-me-as oleti

esse	**piNii**	**=me**	**=was**	**holle**	**-ti**
$esse_1$	piNi	=me_1	=was	holle	-ti_2
just as if	perhaps, maybe	=you	=him/her/it	can , be able to	keep Xing
Adv	Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Just as if perhaps you can (grab) it.
Orig. spell: Esse piñi me has oleti.
Source: Ar759
Compare:
Source trans.: Como si pudieras cojerle.
Research notes:

759	ene-ak		at	olemospo			paya
	ene	**=k**	**at**	**holle**	**-mu**	**-spu**	**paya**
	ene	=ak	at	holle	-mu	-spu	paya
	and, but	=he/she/it	shortly, already, just	can , be able to	each other	do to/with many	run
	conj	Pro	Adv	V	V>V	V>V	V

Translation: But he can run (well) himself.
Orig. spell: Eue hac ât olemospo paia.
Source: Ar760
Compare:
Source trans.: Pero él es mui corredor.
Research notes: ms. 'ene'. Interpretation of '-mospu' unsure, and use of -mu with -spu, with a verb one cannot do to each other, is anomalous.

760	ekwes-me			anaspu	
	ekwe	**=s**	**=me**	**anna**	**-spu**
	ekwe	$=s_1$	$=me_1$	anna	-spu
	not, no	=question particle	=you	forgive, pardon	do to/with many
	Adv	Q	Pro	V	V>V

Translation: Don't you forgive yourself?
Orig. spell: ¿Eques me anaspu?
Source: Ar761
Compare:
Source trans.: ¿Que no te perdonas á tí mismo?
Research notes:

761	ene	Tares	rinsiksi		kocop	ays	sawe
	ene	**Taares**	***rinsi**	**-ksi**	**koc**	**haysa**	**saawe**
	ene	Taares	*rinsi	-ksi	koc	$haysa_1$	saawe
	and, but	man, male	be deep, low, hoarse	really, keep ...ing	when, if	they	sing
	conj	Nrevers.	V	V>V	conj	Pro	V

Translation: And the men sing low when they sing.
Orig. spell: eue thrares rinsicsi, cochop ais sagüe.
Source: Ar762
Compare:
Source trans.: Los hombres hacen el bajo cuando cantan.
Research notes: ms. 'ene'.

762	ene	mukurma	ceelle
	ene	**mukurma**	**cehle**
	ene	mukurma	cehle
	and, but	woman	sing at the high part (turn) of a song
	conj	Nrevers.	V

Translation: But the woman takes the higher part. (Or: sings at the higher part of the song.)

Orig. spell: Eue mucurma chehelle.
Source: Ar763
Compare:
Source trans.: Pero las mujeres el alto.
Research notes: ms. 'ene'.

763	essosmin		am	somsiksmin		
	hesso	**-Smin**	**am**	**sommo**	**-tY-**	**-Smin**
	hesso	-Smin	am	sommo	-tY-	-Smin
	hate, be disgusted	one who does/is X	be	fuck, rape	very, really, extremely	one who does/is X
	V	V>N	V	V	V>V	V>N

Translation: A hated one is a prostitute.
Orig. spell: Essosmin âm somsicsmin.
Source: Ar764
Compare:
Source trans.: Meretrix, est idioma odio.
Research notes: the intention may be "The word 'prostitute' is a hateful one," but unclear, interpretation as -tY- unsure, somtYoSmin would be expected form

764	ekwes-me			koro	amu-me-kas		
	ekwe	**=s**	**=me**	**koro**	**amuu**	**=me**	**=kas**
	ekwe	$=s_1$	$=me_1$	koro	amu	$=me_1$	$=kas_1$
	not, no	=question particle	=you	leg, foot	so that, in order that	=you	=me
	Adv	Q	Pro	N	conj	Pro	Pro

oyosi

hooyo	**-si**
hooyo	$-si_2$
get , grab, take	order, make, cause
V	V>V

Translation: Do you not have feet, so that you send me to get it? (May imply 'Why am I getting it, you've got feet, do it yourself!')
Orig. spell: ¿Eqües me coro, amn me cac oiosi?
Source: Ar765
Compare:
Source trans.: ¿Que no tienes pies que á mi me mandas coger?
Research notes: ms. 'amu' and 'cas'.

765	epSe	met		uni	okehne	
	epSe	**me**	**-t**	**uuni**	**hokke**	**-hne**
	epSe	men	$-t_2$	$uuni_1$	hokke	-hne
	no, don't!	you	if it were, if only, if, might	want	send, release, let go	passive
	excl	Pro	Pro>Adv	V	V	V:Any

Translation: If you just wouldn't want to be sent!

Orig. spell: Epsie met uni oquegne.
Source: Ar766
Compare:
Source trans.: No quieras cuando le despachen.
Research notes: Changed 'Epsic' to 'Epsie' based on ms. Grammar and interpretation unsure.

766	ekwe-ka		yukke	;	yason-ka		
	ekwe	**=ka**	**iwke**		**yassa**	**-n**	**=ka**
	ekwe	=ka	iwke		yassa	-n$_1$	=ka
	not, no	=I	break off plants		crush, grind roughly	past tense	=I
	Adv	Pro	V		V	V:Any	Pro

yukenin			.
iwke	**-ni**	**-n**	
iwke	-n$_3$	-n$_1$	
break off plants	mediopass.	past tense	
V	V>V	V:Any	

Translation: I'm not pulling up plants, I didn't crush (them), it pulled out (on its own).
Orig. spell: Eqüe ca ihucque. Yason ca iuquenin.
Source: Ar767a
Compare:
Source trans.: No ho arrancado yerba. No tomé lo que arranqué.
Research notes: print 'ihueque' is likely a typo for ms. 'ihucque'; print 'yasas' looks like typo for ms. 'yason'; print 'inquenin' appears to be a typo for ms. 'iuquenin'. Interpretation of second verb unsure, based on Ha's re-elicitation.

767	eskohte		saTara	kutis
	***esko**	**-hte**	**satla**	**kuutis**
	*esko	-Ste	satla	kuutis
	be sharp	perfective	be flat	little bit/while
	V	V:Any	V	quant

Translation: sharp, to be a little flat
Orig. spell: Escogte, sathrara cutis.
Source: Ar768
Compare:
Source trans.: Está ralo, ó raro, no limpido, claro.
Research notes: interpretation of second word and meaning of whole sentence unsure.

768	ekwes		makam	pohoron	
	ekwe	**=s**	**makam**	**pocro**	**-n**
	ekwe	=s$_1$	makam$_1$	pocro	-n$_3$
	not, no	=question particle	you all	have sores	mediopass.
	Adv	Q	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: Don't you all get sores?

Orig. spell: ¿Eqües macam pojoron?
Source: Ar769
Compare:
Source trans.: ¿Que no os saldrán ronchas ó no os enronchareis?
Research notes:

769	ekwe-k-me			kisset		hahi	kati
	ekwe	**=k**	**=me**	**hiSSe**	**=t**	**ya**	**kaatYi**
	ekwe	=ak	=me$_1$	hiSSe	=t$_2$	ya	kaatYi
	not, no	=he/she/it	=you	make, do	=future	and, also, too	thus, like this
	Adv	Pro	Pro	V	Adv	Adv	Adv

inhan
***inha** **-n**
*inha -n$_3$
get sick, sicken mediopass.
V V>V
Translation: He will not also do thus to you (if you) get sick.
Orig. spell: ¿Eqüecmequisset hahi cati injan?
Source: Ar770
Compare:
Source trans.: ¿No nos sucede así cuando nos enfermamos?
Research notes: Parse extremely unsure on several points.

770	ekwes		met		inakpu	
	ekwe	**=s**	**me**	**-t**	**inah**	**-pu**
	ekwe	=s$_1$	men	-t$_2$	*inha	-pu
	not, no	=question particle	you	if it were, if only, if, might	get sick, sicken	to oneself
	Adv	Q	Pro	Pro>Adv	V	V>V

Translation: If you were to not get sick?
Orig. spell: ¿Eqües mèt inacpu?
Source: Ar771
Compare:
Source trans.: ¿Que no te enfermarás?
Research notes:

771	hin	wipsur	wateh	weLewelmin	
	hin	**wipsur**	**waateh**	**welwel**	**-min**
	hin	wipsur$_1$	waateh	welwel	-min
	eye, face	flea	stomach	point of the lips	one characterized by
	N	N	N	N	N>N

Translation: eye, fleas, stomach, pointy lips
Orig. spell: Gin: Güipsur: Guateg: Güellegüelmin.
Source: Ar772

Compare:
Source trans.: Ojos. Pulgas. Estómago, estremo de los labios.
Research notes:

772	hirek	hicamis
	hireh	**hiica'mis**
	hireh	hiica'mis
	woodrat	beast, pet, domestic animal
	Nrevers.	N

Translation: The rat is a pet.
Orig. spell: Gireg: Gitehamis.
Source: Ar773
Compare:
Source trans.: Rasa: juguete de niños, v.g. pajarito, &c.
Research notes: ms. 'gitchamis'.

773	wakises	wakaraTmin	weren
	wakSiS	**wakracmin**	**weeren**
	wakSiS	wakracmin	weeren
	coyote	bullfrog	rabbit
	N	N	Nrevers.

Translation: coyote, bullfrog, rabbit
Orig. spell: Guaquises: Guacarathsmin: Güeren.
Source: Ar774
Compare:
Source trans.: Corote, rana cerval, ó rana. Conejo.
Research notes:

774	hireni	hikoT	hittYani
	hireeni	**hiikoT**	**hittYani**
	hireeni	hiikoT	hittYani$_1$
	pine	pine	tuna
	N	N	N

Translation: pine-nut, pine, tuna
Orig. spell: Gireni: Gicoths: Gittiani.
Source: Ar775
Compare:
Source trans.: Piñon y Pino. Fruto de Tunes.
Research notes: A footnote after "Gittiani" says: "Omnia hac substantiva, sicut alia quæ posita sunt, et ponenda in hac2da Part. trahunt originem a principiis quæ utpote dificilia solute scripta sunt." There seems to be a confusion of which items are being discussed, or this is a list of words that begin with similar sounds regardless of meaning.

775 hihina-ka oTo
hiiyi -na =ka hoTTo
hiiyi -na$_1$ =ka hoTTo
light/bring fire go to do =I go!, shoo!, get out of here!
V V>V Pro Command
Translation: I go to light a fire, go!
Orig. spell: Gihina ca: othro.
Source: Ar776
Compare:
Source trans.: Voi por lumbre: vete.
Research notes:

776 wetere amane hine
wetre aamane hine
wetre aamane hine
be large/big truly, really, indeed, certainly, definitely look!
Vrevers. Adv excl
Translation: It is truly large, look!
Orig. spell: Güeten anane !gine!
Source: Ar777
Compare:
Source trans.: Son ó es grande !mira!
Research notes: ms. 'Güetere amane'.

777 he'e yaTatis-kas aka okse
he'e yaTTa -ti -s =kas wak okse
he'e yaTTa -ti$_2$ -s$_4$ =kas$_1$ wak okse
yes give keep Xing past tense =me he/she/it in the past, long ago, used to
Adv V V>V V:Any Pro Pro Adv
Translation: Yes, he used to give (things) to me in the past.
Orig. spell: Gehe aithratis cas haca hocse.
Source: Ar778
Compare:
Source trans.: Si me dió hace tiempo alguna cosa
Research notes: ms. 'iathratis'.

778 he'e hopotis-kas aka
he'e hoppo -ti -s =kas wak
he'e hoppo -ti$_2$ -s$_4$ =kas$_1$ wak
yes give water keep Xing past tense =me he/she/it
Adv V V>V V:Any Pro Pro
Translation: Yes, s/he gave me water.
Orig. spell: Gehe jopotis cas haca.

Source: Ar779
Compare:
Source trans.: Si me dió agua él ó ella: id. supra et spa.
Research notes:

779	heywele	heyheye	ihime
	heyheye	**heyheye**	**iime**
	heyheye	heyheye	iime$_1$
	shake, tremble	shake, tremble	tremble, shake, have an earthquake
	V	V	V

pire
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: Shaking, shaking, the world trembles (as in earthquake).
Orig. spell: Geiguele, geigeie, ijime pire.
Source: Ar780
Compare:
Source trans.: Tiembla, se estremece la tierra.
Research notes:

780	hityana		makse
	hitna	**-na**	**makse**
	hitna	-na$_1$	makse$_1$
	gather elderberries	go to do	we
	V	V>V	Pro

Translation: We go for elderberries.
Orig. spell: Gitiana macse
Source: Ar781
Compare:
Source trans.: Vamos por fruta de sauco.
Research notes:

781	wopohte		atol
	woppe	**-hte**	**hatul**
	woppe	-Ste	hatul
	boil	perfective	mush
	V	V:Any	Nrevers.

Translation: boiled mush
Orig. spell: Guopogte atol.
Source: Ar782
Compare:

Source trans.: Hirvió el atole.
Research notes:

782 hiSes =s makke
hiSSe =s makke
hiSSe =s$_1$ makke$_1$
make, do =question particle we
V Q Pro
Translation: What are we doing?
Orig. spell: ¿Gisies macqe?
Source: Ar783
Compare:
Source trans.: ¿Que lo hago ó hacemos?
Research notes: Arroyo writes the [e] in [macqe] as superscript.

783 wallun -n aysa
***wallu -n haysa**
*wallu -n$_3$ haysa$_1$
envy, be jealous mediopass. they
V V>V Pro
Translation: They are jealous.
Orig. spell: Guallun aisa.
Source: Ar784
Compare:
Source trans.: Apetecen ellos ó tienen envidia: envidian: v.g. el vestido, &c.
Research notes:

784 hiri piNi aysa
hiiri piNi haysa
hiiri piNi haysa$_1$
make jerky perhaps, maybe they
V Adv Pro
Translation: Are they making jerky, perhaps?
Orig. spell: Giri piñi aisa.
Source: Ar785
Compare:
Source trans.: ¿Están haciendo tasajo acaso?
Research notes:

785 ware aTin mas
wareh aaTin mas
wareh aaTin mas
feather headdress earring beads, bead
N N N

Translation: feather headdress, earring, beads
Orig. spell: Guaré, athrin, mas.
Source: Ar786
Compare:
Source trans.: Plumage encarnado que se pone en la frente: otro adorno mujeril: abecedario.
Research notes: abecadario could perhaps be a confusion with an abacus (beads)

786	watsu	matsu
	watsu	**matsu**
	watsu	matsu
	nine	ten
	num	num

Translation: nine, ten
Orig. spell: Guatsu: matsu.
Source: Ar787
Compare:
Source trans.: Nueve, diez: Orestacos: chapantines.
Research notes:

787	hiTo
	hiTro
	hiTro
	pull, drag, stretch
	V

Translation: to stretch
Orig. spell: Githro.
Source: Ar788
Compare:
Source trans.: Estirar (ó mejor) arrastrar.
Research notes:

788	hikTikte		horkos	
	***hikTi**	**-hte**	**horko**	**-s**
	*hikTi	-Ste	$horko_2$	$-s_2$
	have a scar	perfective	swallow, gulp	nominalizer
	Vrevers.	V:Any	V	V>N

Translation: (His) throat is scarred.
Orig. spell: Gicthricte jorcos.
Source: Ar789
Compare:
Source trans.: Tiene cicatrizado el pescuezo.
Research notes:

789 hitSusmin ma-me

hitsu	**-Smin**	**ma**	**=me**
hitsu	-Smin	ma	=me$_1$
be boring, be dull	one who does/is X	truly, really	=you
V	V>N	Adv	Pro

Translation: You really are a boring/dull person.
Orig. spell: Gitsiusmin ma me.
Source: Ar790
Compare:
Source trans.: Eres un zozo de veras.
Research notes: (41/0785b-1) H. notes "nesc. *hit.s\yus/_\ymin. Mis.sic" Stamped Aug 14 1929. The 's/°\y' is noted as "always stays sharpish after the t app(arently). Dec. Imp(ortan)t. observation for the phonetics. t.s/°\y is a distinct sound, & its last component is not at all like s/_\y. Joe Mondragon asked a Catalonian about zonzo and he said it same as Sp. zonzo or tonto."

790 heTkere hinne

heTre	**hinne**
heTre	hinne
to have one's dress dragging	walk, move, go
V	V

Translation: to walk dragging one's skirt
Orig. spell: Gethsquere ginne.
Source: Ar791
Compare:
Source trans.: Anda arrastrando, ó con el vestido á rastras.
Research notes:

791 wate sihiinin kar

waate	***sihhu**	**-ni**	**-n**	**kaare**	**-s**
waate	*sihhu	-n$_3$	-n$_1$	kaare	-s$_4$
come	run out, dissipate, go away	mediopass.	past tense	smoke, be smoky	past tense
V	V	V>V	V:Any	V	V:Any

Translation: The smoke comes to stop, (it has dissipated).
Orig. spell: Guate sigüinin car.
Source: Ar792
Compare:
Source trans.: Se va quitando el humo.
Research notes: ms. 'sigiinin'.

792 warka-ka yete uyakse

warka	**=ka**	**yete**	**uuyak**	**-se**
warka	=ka	yete	uyak	-se
cry, weep, sob	=I	will, later	evening, afternoon	objective
Vrevers.	Pro	Adv	Nrevers.	N:Any

Translation: I will cry in the evening.
Orig. spell: Guarca ca icte huyacse.
Source: Ar793
Compare:
Source trans.: He de llorar esta tarde.
Research notes: ms. 'iete'.

793 wahayanis makse murtey uyka

***wahya**	**-ni**	**=s**	**makse**	**murtey**	**uyka**	
*wahya	-n_3	=s_1	makse$_1$	murtey$_1$	uyka$_1$	
be parched, dehydrated	mediopass.	=question particle	we	at night	yesterday	
V	V>V	Q	Pro	Adv	Adv	

Translation: We were parched (with thrist) yesterday night.
Orig. spell: Guajaiams macse murtei huica.
Source: Ar794
Compare:
Source trans.: Tuvimos ayer noche sed.
Research notes: ms. güajaianis'.

794 watena katunin si

waate	**-na**	**kattu**	**-ni**	**-n**	**sii**
waate	-na$_1$	kattu	-n_3	-n_1	sii
come	go to do	run out, finish	mediopass.	past tense	water
V	V>V	V	V>V	V:Any	N

Translation: The water is going to run out (be used up/dried out).
Orig. spell: Guatena catunin si.
Source: Ar795
Compare:
Source trans.: Se va escaseando ó secando el agua.
Research notes:

795 watena kan sihiinin ak

waate	**-na**	**kan**	***sihhu**	**-ni**	**-n**	**ak**	
waate	-na$_1$	kan	*sihhu	-n_3	-n_1	ak	
come	go to do	I	run out, dissipate, go away	mediopass.	past tense	thirst	
V	V>V	Pro	V	V>V	V:Any	N	

Translation: I go to come, my thirst went away (dissipated).
Orig. spell: Guatena can sigünin ac.

Source: Ar796
Compare:
Source trans.: Se me va quitando la sed.
Research notes: ms. 'sigiinin'.

796	waSwen-m			amane	roroSpo	.
	waSwe	**-n**	**=me**	**aamane**	**roroS**	**-pu**
	waSwe	-n_3	=me_1	aamane	rorSo	-pu
	be playful	mediopass.	=you	truly, really, indeed, certainly, definitely	play, amuse	to oneself
	V	V>V	Pro	Adv	V	V>V

Translation: You are playful, truly you play.
Orig. spell: Guasigüenmamanc roroispo.
Source: Ar797
Compare:
Source trans.: Eres un jugueton, enredador grande.
Research notes: ms. 'amane'.

797	heTheste		Takki	mansano
	heThe	**-Ste**	**Takki**	**mansana**
	heThe	-Ste	Takki	mansana
	be leafless, be pointy, be sharp	perfective	tree	apple
	V	V:Any	N	N

Translation: The apple tree is leafless.
Orig. spell: Gethsgeste thracqui mansano.
Source: Ar798
Compare:
Source trans.: Está el manzano abrumado con el peso de la fruta.
Research notes:

798	wahyan		makket		nepesun	
	***wahya**	**-n**	**makke**	**-t**	**neppe**	**-sum**
	*wahya	-n_3	makke$_1$	-t_2	neppe	-sum
	be parched, dehydrated	mediopass.	we	if it were, if only, if, might	this	with, by means of
	V	V>V	Pro	Pro>Adv	Pro	N:Any

Translation: We would get parched because of this.
Orig. spell: Guagian macquet neperun.
Source: Ar799
Compare:
Source trans.: Por eso tendrémos despues sed.
Research notes: ms. 'nepesun'.

799 hiwihte nua inutka

hiki	**-Ste**	**nuwa**	**innu**	**-tka**
hiki	-Ste	nuwa	innu	-tak$_1$
hang, tie	perfective	there (it is), that	road, door	at, in, to, on
V	V:Any	Adv	N	N:Any

Translation: There it is hung on the door.
Orig. spell: Giguicte una inucta.
Source: Ar800
Compare:
Source trans.: Está colgado cu la puerta.
Research notes: ms. 'nua' for 'una'. 'en' for 'cu'.

800 hiTuses-me

hiTTew	**-se**	**-s**	**=me**
hiTTew	=s$_1$	-s$_4$	=me$_1$
wind	question particle	past tense	=you
Nrevers.	Q	V:Any	Pro

Translation: Were you wind?
Orig. spell: ¿Githruses me?
Source: Ar801
Compare:
Source trans.: ¿Esto es viento?
Research notes:

801 waTkinin aka

wacki	**-ni**	**-n**	**wak**
wacki	-n$_3$	-n$_1$	wak
crack, split	mediopass.	past tense	he/she/it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: It split.
Orig. spell: Guathsquinin haca.
Source: Ar802
Compare:
Source trans.: Se resbaló él.
Research notes: Interpretation of first word unsure.

802 hekSosin men akasse

hekSo	**-si**	**-n**	**men**	**wakse**
hekSo	-si$_1$	-n$_1$	men	wakse
satisfy, entertain	just	past tense	you	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: You just entertained him.
Orig. spell: ¿Gecsiosin men hacasse?

Source: Ar803
Compare:
Source trans.: ¿Que tú le has contantado?
Research notes:

803	weterenpey			kanmis	!
	wetre	**-mpi**	**-y**	**kannis**	
	wetre	-mpi	-y	kannis	
	be large/big	make, cause, let	command	me	
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Make me big!
Orig. spell: Güeterenpei canmis.
Source: Ar804
Compare:
Source trans.: Hazmel grande, ó agrándalo.
Research notes:

804	hiTepu		mumay	
	hiTee	**-pu**	**mumma**	**-y**
	*hiTe	-pu	mumma	-y
	do loudly, make loud	to oneself	suck	command
	V	V>V	V	V:Any

Translation: Suck loudly!
Orig. spell: Githrepu mumai.
Source: Ar805
Compare:
Source trans.: Chupa fuerte.
Research notes:

805	himasikun				mak	aysanne
	himma	**-si**	**-yku**	**-n**	**makke**	**haysane**
	himma	-si$_1$	-na$_1$	-n$_1$	makke$_1$	haysane
	search, look for	just	go to do	past tense	we	them
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: We just went to look for them.
Orig. spell: Gimasicun mac aisanne.
Source: Ar806
Compare:
Source trans.: Los hemos buscado.
Research notes:

806 waramit maksene
waraa -mi -t maksen
wara -mi -t$_1$ maksen
cut for someone's sake do to me! us
V V>V V:Any Pro
Translation: Cut (something) for us!
Orig. spell: Guaramit macsene.
Source: Ar807
Compare:
Source trans.: Córtanos. ó corta para nosotros.
Research notes:

807 hiwanpis owos aysa
hiwa -mpi -s hoowos haysa
hiwa -mpi -s$_4$ hoowos$_1$ haysa$_1$
arrive make, cause, let past tense sweet potato they
V V>V V:Any Nrevers. Pro
Translation: They brought sweet potatoes (or possibly little owos fruits/seeds).
Orig. spell: Giguanpis ognosaisa.
Source: Ar808
Compare:
Source trans.: Han traido ellos una frutilla que se llama oguos.
Research notes: The ms. isn't clear, but 'oguos' is more likely than ognos.

808 hinena nuk men-anaknis rukatka
hinne -na nuk men= annaknis rukka -tka
hinne -na$_1$ nuk$_1$ men= annaknis rukka$_1$ -tak$_1$
walk, move, go go to do him, her, it your= aunt, stepmother house at, in, to, on
V V>V Pro Pro N N N:Any
Translation: You go to walk to your stepmother's house.
Orig. spell: Ginena nuc men Anacnis rucatca.
Source: Ar809
Compare:
Source trans.: Dice que va tu madrastra á la casa.
Research notes:

809 wassa neppe Sokwe
waska neppe Sokwe
waska$_1$ neppe Sokwe
be streaked, striped this really, great!, wow!
V Pro Adv
Translation: This is really streaked.
Orig. spell: Guassa, neppe siocue.

Source: Ar810
Compare:
Source trans.: Esto, sí, está rayado.
Research notes:

810	hinena		aysa	nuk
	hinne	**-na**	**haysa**	**nuk**
	hinne	-na$_1$	haysa$_1$	nuk$_1$
	walk, move, go	go to do	they	him, her, it
	V	V>V	Pro	Pro

Translation: They go to walk.
Orig. spell: Ginena aisa, nuc.
Source: Ar811
Compare:
Source trans.: Dice que van á andar ellos.
Research notes: Use of 'nuk' unclear. See Ar 809.

811	wisense			makam	pinasse	
	wise	**-n**	**-se**	**makam**	**piina**	**-se**
	wise	-n$_1$	=s$_1$	makam$_1$	piina	-se
	spill	past tense	question particle	you all	that	objective
	V	V:Any	Q	Pro	Pro	N:Any

Translation: Did you all spill that?
Orig. spell: ¿Güisense macam pinasse?
Source: Ar812
Compare:
Source trans.: ¿Que vosotros lo habeis vestido?
Research notes: Mismatch with Spanish transl., interpretation unsure.

812	hittipin			aka
	hitti	**-pu**	**-n**	**wak**
	hitti	-pu	-n$_1$	wak
	rest	to oneself	past tense	he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He rested himself.
Orig. spell: Gittipin haca.
Source: Ar813
Compare:
Source trans.: Se limpio.to rest yourself on something, e.g. to put a block of wood on the bed & rest or prop your knee on it. /- not sure about 'hitti'.-
Research notes:

813 wate kuti
waate kuutYi
waate kuutYi
come be small/little, be not much
V V
Translation: it's not long before (something)
Orig. spell: Guate cuti.
Source: Ar814
Compare:
Source trans.: Falta poco.
Research notes:

814 wate tuppuun .
waate *tuppu -n
waate *tuppu $-n_3$
come finish, end mediopass.
V V V>V
Translation: (It) is about to end.
Orig. spell: Guate tuppuun.
Source: Ar815
Compare:
Source trans.: Se va acabando.
Research notes: ms. sic.

815 hittet kannis tare
hitwi -t kannis tare
hitwi $-t_1$ kannis tare
clean, erase, correct do to me! me young person, buddy, kiddo
V V:Any Pro N
Translation: Clean me, little brother!
Orig. spell: ¿Gittet cannis Taré?
Source: Ar816
Compare:
Source trans.: ¿Límpiame, hermanito, ó hermano menor.
Research notes:

816 waciron mak sate karmentak
wacrun -mak satte *karmen -tak
wacrun $-mak_1$ satte *karmen $-tak_2$
Castroville Indian plural call someone names part of a placename placename locative
Npersonal N:Any V Nplace N>Nplace

rukkase
rukka -se
rukka$_1$ -se
house objective
N N:Any
Translation: The Castroville Indians call the Carmeleños' houses names.
Orig. spell: Guachirronmac sate carmentac ruccase.
Source: Ar817
Compare:
Source trans.: Los Guachirunos hacen burla de los Carmeleños.
Research notes: H's explanation of wacrun: Castroville person; the Castroville Inds. -See 38/0390b-1, 38/0389b-4.-

817 himat kannis
himma -t kannis
himma -t$_1$ kannis
search, look for do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Look for me!
Orig. spell: Gimat cannis.
Source: Ar818
Compare:
Source trans.: Búscame.
Research notes:

818 hiraspitit kannis
hirac -pu -ti -t kannis
*hirca -pu -ti$_2$ -t$_1$ kannis
scold to oneself keep Xing do to me! me
V V>V V>V V:Any Pro
Translation: Continue to scold me!
Orig. spell: Giraspitit cannis.
Source: Ar819
Compare:
Source trans.: Levántame la voz regañándome
Research notes: Sentence structure unclear.

819 hiTey nuk
hiTe -y nuk
hiTe -y nuk$_1$
poke, prick, jab command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Poke him!

Orig. spell: Githrei nuc.
Source: Ar820
Compare:
Source trans.: Púnzale, pícale, espoléale.
Research notes:

820 himay nuk
himma -y nuk
himma -y nuk$_1$
search, look for command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Look for him!
Orig. spell: Ginai nuc.
Source: Ar821
Compare:
Source trans.: Buscale.
Research notes: ms. gimai.

821 wayhispan
wayis -paN
*waysi -paN
be offended, take offense one who overdoes
V V>N
Translation: offended person
Orig. spell: Guaijispan.
Source: Ar822
Compare:
Source trans.: Dador enojoso, de mala gana.
Research notes:

822 warsey nuk
warSi -y nuk
warSi -y nuk$_1$
follow command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Follow him!
Orig. spell: Guarsei nuc.
Source: Ar823
Compare:
Source trans.: Síguele.
Research notes:

823 hiTTyay nuk
hiTya -y nuk
hiTya -y nuk$_1$
sew command him, her, it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Sew it!
Orig. spell: Gitthrai nuc.
Source: Ar824
Compare:
Source trans.: Cose, ó cuésele.
Research notes: ms. gitthriai.

824 hiTTway nuk
hiTya -w- -y nuk
hiTya -w- -y nuk$_1$
sew undo, release command him, her, it
Vrevers. V>V V:Any Pro
Translation: Unsew it!
Orig. spell: Gitthruai nuc.
Source: Ar825
Compare:
Source trans.: Descósele.
Research notes:

825 hikwispuy
hiki -w- -spu -y
hiki -w- -spu -y
hang, tie undo, release do to/with many command
V V>V V>V V:Any
Translation: Unhang yourself!
Orig. spell: Giguispui.
Source: Ar826
Compare:
Source trans.: Qúitate el herrete ó cordon del pescuezo ó cuello.
Research notes:

826 warsan walehin wecok
warsan walhin weecok
warsan walhin weecok
sieve/winnower basket winnower, sieve basket
N N N
Translation: 3 types of basket names
Orig. spell: Guarsan, gualegin, güechoc.

Source: Ar827
Compare:
Source trans.: Tres coritas con estos tres nombres.
Research notes:

827 hewLestes-me

hewLe	**-Ste**	**=s**	**=me**
hewLe	-Ste	$=s_1$	$=me_1$
hide	perfective	=question particle	=you
V	V:Any	Q	Pro

Translation: Have you hidden (something)?
Orig. spell: ¿Ginllestes me?
Source: Ar828
Compare:
Source trans.: ¿Qué estás escondido ó metido?
Research notes: ms. 'geullestes'. not sure about interpretation of first word.

828 heltemon lakinete tina

hellemon	**laaki**	**-hte**	**tina**
hellemon	laaki	-Ste	$tina_1$
cloth, rag	put on top of	perfective	here, there
N	V	V:Any	Adv

Translation: A cloth is on top there.
Orig. spell: Gellemon laguiete ima.
Source: Ar829
Compare:
Source trans.: Un pedazo ó trapo está colgado ahí.
Research notes: H. notes "nesc. helte... nesc. lawihte." /- ms. 'laginete', 'tina' for 'ima'.

829 wakises-kas yoretis

wakSiS	**=kas**	**yoore**	**-ti**	**-s**
wakSiS	$=kas_1$	yoore	$-ti_2$	$-s_4$
coyote	=me	chase	keep Xing	past tense
N	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: The coyote was chasing me.
Orig. spell: Guaguises cas yorétis.
Source: Ar830
Compare:
Source trans.: Me corrió el coyote
Research notes:

830 hiraTepune-me

hirac	**-pu**	**-hne**	**=me**
*hirca	-pu	-hne	=me$_1$
scold	to oneself	passive	=you
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You are being scolded.
Orig. spell: ¿Girasthepune me?
Source: Ar831
Compare:
Source trans.: ¿Te regañaran ó te han de reprender.
Research notes:

831 heThesi

heThe	**-si**
heThe	-si$_1$
be leafless, be pointy, be sharp	just
V	V>V

Translation: just be leafless or just be pointy
Orig. spell: Gethroesi.
Source: Ar832
Compare:
Source trans.: Sin oja, esto es, puntiagudo, aguzado.
Research notes: ms. 'gethsgesi'

832 heThesiminum yete-ka-mes

heThe	**-Smin**	**-um**	**yetee**	**=ka**	**=mes**
heThe	-Smin	-sum	yete	=ka	=mes$_1$
be leafless, be pointy, be sharp	one who does/is X	with, by means of	will, later	=I	=you (obj.)
V	V>N	N:Any	Adv	Pro	Pro

rippa
rippa
rippa
stab, jab, spur
V
Translation: I'm going to stab you with a pointy thing.
Orig. spell: Gethigesiminum iete cames rippa.
Source: Ar833
Compare:
Source trans.: Te he de abrir con la punta.
Research notes: Changed 'Gethigesiminum' to 'Gethsgesiminun' based on ms.

833 wate hirwinin ammani
waate hilwi -ni -n ammani
waate hilwi$_2$ -n$_3$ -n$_1$ ammani
come lessen, stop, let up mediopass. past tense rain
V V V>V V:Any N
Translation: The rain is going to stop (is coming to have stopped).
Orig. spell: Guate girguinin ammani.
Source: Ar834
Compare:
Source trans.: Se va quitando la lluvia.
Research notes: ms. 'girquinin'. See also Ar 920 for comparison.

834 wate Tasakpin pire
waate Tassak -pu -n pire
waate Taska -pu -n$_1$ pire$_1$
come brighten to oneself past tense world, earth, land, ground, atmosphere
V V V>V V:Any N
Translation: The sky was starting to brighten up.
Orig. spell: Guate thrasacpin pire.
Source: Ar835
Compare:
Source trans.: Se va aclarando el dia ó cielo.
Research notes: See 42/0020b-2 for explanation of meaning.

835 hitunin-ka
hittu -ni -n =ka
hittu$_1$ -n$_3$ -n$_1$ =ka
catch, get caught mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I caught my hand (in the door).
Orig. spell: Gitunin ca.
Source: Ar836
Compare:
Source trans.: Me entrampé ó rozé, ó machuqué una mano, pié, &c.
Research notes:

836 waSwe-ka am oneykmasse
waSwe =ka am onye -mak -se
waSwe =ka am onye -mak$_2$ -se
be playful =I be accompany, look for a companion plural nominalizer objective
V Pro V Vrevers. V>N N:Any
Translation: I am playful with my neighbors.
Orig. spell: Guasigüe oa am oneigmasse

Source: Ar837
Compare:
Source trans.: Soi un jugueton con los prójimos.
Research notes: -ms. 'ca' rather than 'oa'.

837	helwesi		aysa	helwemitit			
	helwe	**-si**	**haysa**	**helwe**	**-mi**	**-ti**	**-t**
	helwe	-si$_1$	haysa$_1$	helwe	-mi	-ti$_2$	-t$_1$
	strip off bark	just	they	strip off bark	for someone's sake	keep Xing	do to me!
	V	V>V	Pro	V	V>V	V>V	V:Any

helwesitit			
helwe	**-si**	**-ti**	**-t**
helwe	-si$_1$	-ti$_2$	-t$_1$
strip off bark	just	keep Xing	do to me!
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: They just strip the bark off. Strip the bark off for me! Just strip the bark off (for) me!
Orig. spell: Gelucsi aisa: geluemitit: geluesitit.
Source: Ar838
Compare:
Source trans.: Están descortezando ellos, descortézame ó para mi.
Research notes: ms. 'geluesi'.

838	hee	ciri	pina
	he'e	**ciiri**	**pina**
	he'e	ciiri	pina
	yes	horn	here, there
	Adv	N	Adv

Translation: Yes, there is a horn.
Orig. spell: Gehe chiri pina.
Source: Ar839
Compare:
Source trans.: Si, es un cuerno.
Research notes:

839	wawises	kannis	et	kaLu
	wakSiS	**kannis**	**yete**	**kaLu**
	wakSiS	kannis	yete	kaLu
	coyote	me	will, later	bite
	N	Pro	Adv	V

Translation: The coyote will bite me.
Orig. spell: Guaguisœs cannis et callu.
Source: Ar840
Compare:

Source trans.: Me morderá el coyote.
Research notes:

840 hikTen-ka
hikTe -n =ka
hikTe -n$_3$ =ka
hiccup mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I have the hiccups.
Orig. spell: Giethren ca.
Source: Ar841
Compare:
Source trans.: Tengo hipo.
Research notes: ms. is unclear, but it seems 'gicthren' is more logical.

841 heser heser
heser heser
heser heser
birth-mark, freckle, mole birth-mark, freckle, mole
Nrevers. Nrevers.
Translation: birthmark
Orig. spell: Geser: geser.
Source: Ar842
Compare:
Source trans.: Mancha de cara, ó manchon natural, ó en el cutis.
Research notes:

842 hipuSpu aya
hippu -spu ya
hippu -spu ya
carry do to/with many and, also, too
V V>V Adv
Translation: To also carry on people's backs.
Orig. spell: Gipuispu aia.
Source: Ar843
Compare:
Source trans.: Quítate tambien el herrete ó cuerdecita.
Research notes: Parse unsure.

843 hiwaste ma patre
hiwa -Ste ma paaTe
hiwa -Ste ma paaTe
arrive perfective truly, really priest
V V:Any Adv N

Translation: The Father truly arrived.
Orig. spell: Giguasta má Patre.
Source: Ar844
Compare:
Source trans.: De vexas llegó ya el Padre.
Research notes: ms. 'giguaste'. Also 'veras'.

844	watey		keciwesi	keciwesi
	waate	**-y**	**kecwiSi**	**kecwiSi**
	waate	-y	kecwiSi	kecwiSi
	come	command	(be) quick, (do) soon, at once	(be) quick, (do) soon, at once
	V	V:Any	V	V

Translation: Come soon! soon.
Orig. spell: Guatei quechivesi (vel) quochigüesi.
Source: Ar845
Compare:
Source trans.: Anda listo, pronto, ligero.
Research notes: ms. 'quechiguesi'.

845	hiwaste		tapere
	hiwa	**-Ste**	**taprey**
	hiwa	-Ste	taprey
	arrive	perfective	up, above, top
	V	V:Any	Adv

Translation: He arrived above. (?)
Orig. spell: Giguaste tapere.
Source: Ar846
Compare:
Source trans.: Llegó ya arriba.
Research notes:

846	huynina		kan
	huyni	**-na**	**kan**
	huyni	-na$_1$	kan
	fish	go to do	I
	V	V>V	Pro

Translation: I am going fishing.
Orig. spell: Güinina can.
Source: Ar847
Compare:
Source trans.: Voi á revolver, curar, pescar.
Research notes: The Ar is different from Ar 745 & 959.

847 huyniis huynimitit huynihte

	huyni	**-s**	**huyni**	**-mi**		**-ti**	**-t**	**huyni**	**-Ste**
	huyni	-s$_4$	huyni	-mi		-ti$_2$	-t$_1$	huyni	-Ste
	fish	past tense	fish	for someone's sake		keep Xing	do to me!	fish	perfective
	V	V:Any	V	V>V		V>V	V:Any	V	V:Any

huynitit huynipuy

huyni	**-ti**	**-t**	**huyni**	**-pu**	**-y**
huyni	-ti$_2$	-t$_1$	huyni	-pu	-y
fish	keep Xing	do to me!	fish	to oneself	command
V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: (someone) fished, (someone) fish for (someone)!, fished, keep fishing for me!, fish for yourself!
Orig. spell: Güiniis: güinimitet.
Source: Ar848
Compare:
Source trans.: Cúrate tú á tí misma, ó á tá mismo.
Research notes: Between transcription and translation Arroyo has the following note: "Se acomoda á los tres dichos, y principalmente a los dos primeros, y lo mismo estos otros dos pretéritos Güinigte: güinitit, y el imperativo Güinipui." Use of suffixes unusual.

848 hiraspan amane

	hirac	**-paN**	**aamane**
	*hirca	-paN	aamane
	scold	one who overdoes	truly, really, indeed, certainly, definitely
	V	V>N	Adv

Translation: truly a scolder
Orig. spell: Giraspân amane.
Source: Ar849
Compare:
Source trans.: Regañador, gritador.
Research notes:

849 weyerokmin weyeromak wesarohte

	***weyro**	**-Smin**	***weyro**	**-mak**	***weclo**	**-hte**
	*weyro	-Smin	*weyro	-mak$_1$	*weclo	-Ste
	have a big mouth	one who does/is X	have a big mouth	plural	be big-mouthed	perfective
	V	V>N	V	N:Any	V	V:Any

Translation: large-mouthed one, large-mouthed ones, large-mouthed
Orig. spell: Güeierogmin: güeieromac Güesarogte
Source: Ar850
Compare:
Source trans.: Grande. Grandos, v.g. boca, raja, &c.
Research notes:

850 witihnis vakero
witi **-hnis** **wakeeru**
witi -hnis wakeeru
knock down, throw away passive (past) cowboy
V V:Any N
Translation: The cowboy was knocked down.
Orig. spell: Guitignis Vaquero
Source: Ar851
Compare:
Source trans.: Fué botado, ó tirado, ó caido el Vaquero.
Research notes:

851 wartanis laban
wanta **-hnis** **lawan**
wanta -hnis lawan
hide behind passive (past) bow
V V:Any N
Translation: (It) was hidden behind the bow
Orig. spell: Guartaguis laban.
Source: Ar852
Compare:
Source trans.: Está escondido, pero atrás el arco: escondido detras.
Research notes: ms.' güartagnis'.

852 helhelte sitka ituh
***helhel** **-te** **si** **-tka** **ittu**
*helhel -te sii -tak$_1$ ittu
floatingness have water at, in, to, on seed
N N>V N N:Any N
Translation: The seed is floating on the water.
Orig. spell: Gelgelte (sitca) itug.
Source: Ar853
Compare:
Source trans.: Va sobre el agua esta semilla que se llama itug.
Research notes:

853 wate amaya
waate **amaaya**
waate amaaya
come naked/nude one
V N
Translation: The naked one is coming.
Orig. spell: Guate amaia.

Source: Ar854
Compare:
Source trans.: Viene en cueros, en peloías, desnudo.
Research notes:

854 wartahte
wanta **-Ste**
wanta -Ste
hide behind perfective
V V:Any
Translation: hidden behind
Orig. spell: Guartagte.
Source: Ar855
Compare:
Source trans.: Escondido detras.
Research notes:

855 witikustap-ak essentak
witi **-yku** **-stap** **=ak** ***heesen** **-tak**
witi -na$_1$ -stap =ak *heesen$_2$ -tak$_1$
knock down, throw away go to do passive (past) =he/she/it behind at, in, to, on
V V>V V:Any Pro Adv N:Any
Translation: He went to be knocked down behind there.
Orig. spell: Guiticustaphac essentac.
Source: Ar856
Compare:
Source trans.: Atras ó detras, fué arrempujado ó tirado.
Research notes: ms. 'Guiticustap hac'

856 hipuhnis mas
hippu **-hnis** **mas**
hippu -hnis mas
carry passive (past) beads, bead
V V:Any N
Translation: Beads were carried.
Orig. spell: Gipugnis mas.
Source: Ar857
Compare:
Source trans.: Cargaron con los abalorios.
Research notes:

857 hises aka
hisse -s wak
hisse -s$_4$ wak
choose, select, separate out past tense he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He chose.
Orig. spell: Gises haca.
Source: Ar858
Compare:
Source trans.: El está eligiendo, apartando, (ó) él escoge, aparta, elige.
Research notes:

858 hisestap sawrimak
hisse -stap sawre -mak
hisse -stap sawre -mak$_2$
choose, select, separate out passive (past) be fat/fatty plural nominalizer
V V:Any Vrevers. V>N
Translation: The fatty ones were chosen (separated from the rest).
Orig. spell: Gisestap saurímac.
Source: Ar859
Compare:
Source trans.: Apartaron los gordos ó crasos.
Research notes:

859 hiTepu nuski
hiTee -pu nuski
*hiTe -pu nuski
do loudly, make loud to oneself blow nose
V V>V V
Translation: to blow one's nose loudly
Orig. spell: Gitthrepu nusqui.
Source: Ar860
Compare:
Source trans.: Suena fuerte las narices.
Research notes:

860 wakun-me ete
wakku -n =me yete
wakku -n$_3$ =me$_1$ yete
drown, overflow mediopass. =you will, later
V V>V Pro Adv
Translation: You will drown soon.
Orig. spell: Guacun me ete.

Source: Ar861
Compare:
Source trans.: Te ahogarás en la laguna que salió de madre, Te ahogarás con la creciente.
Research notes: After the translation Arroyo gives another word: Menonin, se ahogó. Ahogarse dentro del agua.

861	hihon-ak		wate
	hihon	**=ak**	**waate**
	hihon	=ak	waate
	meat carrier	=he/she/it	come
	N	Pro	V

Translation: The meat carrier is coming.
Orig. spell: Gijon hac guate.
Source: Ar862
Compare:
Source trans.: Viene cargando carne, ó viene el cargador de carne.
Research notes:

862	hipur	kata	humeren	roT
	hiipur	**kata**	**humren**	**roc**
	hiipur	kata	humren	roc
	wooden digging stick	like, as, as if, seem	digging stick	cattleprod, prod
	N	conj	N	N

Translation: A wooden digging stick like a digging stick, cattleprod
Orig. spell: Gipur cata humeren, roths.
Source: Ar863
Compare:
Source trans.: Un palo que sirve de barra: como otro y otro de la, &c.
Research notes:

863	hicilahte		Tonkoste		huttu
	hicla	**-hte**	**Tonko**	**-Ste**	**huttu**
	hicla	-Ste	$Tonko_2$	-Ste	huttu
	have a flat belly	perfective	be flat-bellied, be flat	perfective	belly, stomach
	V	V:Any	V	V:Any	N

Translation: flat-bellied, flat-bellied
Orig. spell: Gitchilagte: throncoste juttu.
Source: Ar864
Compare:
Source trans.: Poco vientre, ó desbarrigado.
Research notes:

864 hep hep
hep hep
hep hep
shout shout
excl excl
Translation: Shout! Shout!
Orig. spell: Gep (ó) jep.
Source: Ar865
Compare:
Source trans.: Voz del juego de escondidas que mata al reves donde se señala.
Research notes:

865 wosonis wisonis-me
woSno -ni -s woSno -ni -s =me
woSno $-n_3$ $-s_4$ woSno $-n_3$ $-s_4$ $=me_1$
choke mediopass. past tense choke mediopass. past tense =you
V V>V V:Any V V>V V:Any Pro
Translation: Choked, you choked.
Orig. spell: Guosonis, guisonis me.
Source: Ar866
Compare:
Source trans.: Te ahogaste con pinole, ó te dió en el gallillo, &c.
Research notes:

866 watena ak cikrin
waate -na wak cikri -n
waate $-na_1$ wak cikri $-n_3$
come go to do he/she/it reside, live mediopass.
V V>V Pro V V>V
Translation: He goes to come (here), and lives.
Orig. spell: Guaíena hac chigrin.
Source: Ar867
Compare:
Source trans.: Va viviendo?
Research notes: Following words in idA 867a and 867b. ms. 'Güatena'.

867 aypire rinsiksi
haypire *rinsi -ksi
haypire *rinsi -ksi
some, sometime be deep, low, hoarse really, keep ...ing
Pro V V>V
Translation: Some (sing) low (at low pitch).
Orig. spell: Aipire rincicsi

Source: Ar867a
Compare:
Source trans.: Bajo.
Research notes: ms. 'rinsiksi'.

868	aypire	leweTes
	haypire	**leeweTe**
	haypire	leeweTe
	some, sometime	high-voiced
	Pro	Adv

Translation: Some were high. (probably of the voice)
Orig. spell: Aipire leguethres,
Source: Ar867b
Compare:
Source trans.: Alto.
Research notes:

869	watena		uhSinikun-me					ekeT
	waate	**-na**	***uhSi**	**-ni**	**-yku**	**-n**	**=me**	**ekeT**
	waate	-na$_1$	*uhSi	-n$_3$	-na$_1$	-n$_1$	=me$_1$	ekeT
	come	go to do	increase	mediopass.	go to do	past tense	=you	sins, badness, evil
	V	V>V	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: You are in the process of having increased your sins.
Orig. spell: Guatena ugsinicun me equeths.
Source: Ar868
Compare:
Source trans.: Se van aumentado tus pecados.
Research notes: interpretation of tense unsure

870	watena		uhsinikun				peso
	waate	**-na**	***uhSi**	**-ni**	**-yku**	**-n**	**peso**
	waate	-na$_1$	*uhSi	-n$_3$	-na$_1$	-n$_1$	peso
	come	go to do	increase	mediopass.	go to do	past tense	money, dollar, peso
	V	V>V	V	V>V	V>V	V:Any	N

Translation: The money is in the process of having increased.
Orig. spell: Guatena ugsinicun peso.
Source: Ar869
Compare:
Source trans.: Se va aumentando el peso ó el dinero.
Research notes: interpretation of tense unsure

871	watena-ka			suinin			Tihs
	waate	**-na**	**=ka**	***sihhu**	**-ni**	**-n**	**TiT**
	waate	-na$_1$	=ka	*sihhu	-n$_3$	-n$_1$	TiT
	come	go to do	=I	run out, dissipate, go away	mediopass.	past tense	life, destiny
	V	V>V	Pro	V	V>V	V:Any	N

Translation: I am coming to having my life run out (end).
Orig. spell: Guatena ca suinin (vel tutiun verb) thrihs.
Source: Ar870
Compare:
Source trans.: Me voi acabando, muriendo.
Research notes:

872	watena		am	at	yeropin		
	waate	**-na**	**am**	**at**	**yehoo**	**-pu**	**-n**
	waate	-na$_1$	am	at	yeeho	-pu	-n$_1$
	come	go to do	be	shortly, already, just	be old, be aged	to oneself	past tense
	V	V>V	V	Adv	V	V>V	V:Any

Translation: It won't be long until I get (myself) old shortly.
Orig. spell: Guatena âm ât ieropin.
Source: Ar871
Compare:
Source trans.: Se va haciendo viejo ó se va haciendo agujeron.
Research notes: waatena + verb structure, but with additional adverbs. Printer's error presumed on yehoo > yero.

873	hekSot		kannis	hekSosey			nuk
	hekSo	**-t**	**kannis**	**hekSo**	**-si**	**-y**	**nuk**
	hekSo	-t$_1$	kannis	hekSo	-si$_1$	-y	nuk$_1$
	satisfy, entertain	do to me!	me	satisfy, entertain	just	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Satisfy me! Just satisfy him! -or- Entertain me! Just entertain him!
Orig. spell: Gecsiot cannis: gecsioiei nuc.
Source: Ar872
Compare:
Source trans.: Conténtame: conténtate. Prométeme tú contentarme, &c.
Research notes: ms. 'gecsiosei'.

874	wahaniyuT			laysaysiyuT		
	waaha	**-ni**	**-yuT**	**laysa**	**-si**	**-yuT**
	waaha$_2$	-n$_3$	-yuT	laysa	-si$_1$	-yuT
	sing slowly	mediopass.	command (plural)	sing softly	just	command (plural)
	V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: You all sing it slowly! You all sing quickly!
Orig. spell: Guajanipuths; laisaisiyuths.

Source: Ar873
Compare:
Source trans.: Id, ó cantad despacio: cantad ligero.
Research notes: ms. 'Güajaniyuths'.

875	heeresi	cieLe	,	rinsiksi		,	leweTes	
	heeresi	**cieLe**		***rinsi**	**-ksi**		**leeweTe**	**-s**
	heeresi	cieLe		*rinsi	-ksi		leeweTe	-s$_4$
	low-pitched	high		be deep, low, hoarse	really, keep ...ing		high-voiced	past tense
	Adv	Adv		V	V>V		Adv	V:Any

Translation: (singing) low, (singing) high, (to sing) low, (to sing) high
Orig. spell: Geheresi: chielle.
Source: Ar874
Compare:
Source trans.: Canto bajo, canto alto ut supra Rinsicsi, Legüethres.
Research notes:

876	henehte		warsahne		
	hene	**-hte**	**wara**	**-s-**	**-hne**
	hene	-Ste	wara	-s-$_5$	-hne
	be unequal	perfective	cut	do repeatedly, many do	passive
	V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: (It) is being unequally cut.
Orig. spell: Genegte guarsagne.
Source: Ar875
Compare:
Source trans.: Se corta desigual: torcido.
Research notes:

877	waSa	am	papel	hiwampe	
	waSSa	**am**	**pappel**	**hiwa**	**-mpi**
	waSSa	am	pappel	hiwa	-mpi
	much	be	paper, book	arrive	make, cause, let
	quant	V	N	V	V>V

Translation: Much is the paper (someone) brings.
Orig. spell: Guasia ám papel giguampe.
Source: Ar876
Compare:
Source trans.: Han traido mucho papel, libros, cartas, &c.
Research notes:

878 watena weterenin .

waate	**-na**	**wetre**	**-ni**	**-n**
waate	-na$_1$	wetre	-n$_3$	-n$_1$
come	go to do	be large/big	mediopass.	past tense
V	V>V	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: (s.t.) is getting big.
Orig. spell: Guatena güeterenin.
Source: Ar877
Compare:
Source trans.: Se va haciendo grande.
Research notes:

879 waneste-ka ; pusaste-ka .

wane	**-Ste**	**=ka**	***pussa**	**-Ste**	**=ka**
wane$_1$	-Ste	=ka	*pussa	-Ste	=ka
be full, be satiated	perfective	=I	satiate, f ill, satisfy	perfective	=I
V	V:Any	Pro	V	V:Any	Pro

Translation: I am full. I am satiated.
Orig. spell: Guaneste ca: pusaste ca.
Source: Ar878
Compare:
Source trans.: Me harte: me llené.
Research notes:

880 warestap ak-rikeh ara akas soron

wara	**-stap**	**wak=**	**riikeh**	**ara**	**wakse**	**soro**	**-n**
wara	-stap	wak=	riikeh	ara	wakse	soro	-n$_1$
cut	passive (past)	his/her/its=	foreskin	then, and then, next	him, her, it	flow	past tense
V	V:Any	Pro	N	Adv	Pro	V	V:Any

patyan
pattYan
pattYan
blood
N
Translation: His foreskin was cut and then blood flowed from him.
Orig. spell: Guarestap hac riqueg: ara hacas soron patian.
Source: Ar879
Compare:
Source trans.: Se le cortó el prepucio y le corrió sangre.
Research notes:

881	wakun		nosow	ekeTsum	
	wakku	**-n**	**nossow**	**ekeT**	**-sum**
	wakku	-n$_3$	nossow	ekeT	-sum
	drown, overflow	mediopass.	breath, spirit, life	sins, badness, evil	with, by means of
	V	V>V	N	Nrevers.	N:Any

Translation: The spirit is drowning in sins.
Orig. spell: Guacun noson equethssum.
Source: Ar880
Compare:
Source trans.: Se ahoga al alma con los pecados.
Research notes: ms. the 1st letter for 'noson' is unlike any symbol usually found in Ar. But the last is 'u' so 'nosou' is reasonable.

882	hiTinin-ka				hitunin-ka			
	hiTTi	**-ni**	**-n**	**=ka**	**hittu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
	hiTTi	-n$_3$	-n$_1$	=ka	hittu$_1$	-n$_3$	-n$_1$	=ka
	crush, smash	mediopass.	past tense	=I	catch, get caught	mediopass.	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I became crushed, I got my hand caught in the door.
Orig. spell: Githrimin ca: gitunin ca.
Source: Ar881
Compare:
Source trans.: Me entrampé: me cogió la mano la puerta, &c.
Research notes: ms. 'githrinin'.

883	walte	aysa	eTTe
	walte	**haysa**	**eTTe**
	walte	haysa$_1$	eTTe
	feet to head and head to feet	they	sleep, go to bed
	Adv	Pro	V

Translation: They fall asleep feet to head and head to feet.
Orig. spell: Gualte aisa etthre.
Source: Ar882
Compare:
Source trans.: Duerman ellos pies con cabeza y cabeza con pies.
Research notes:

884	watena		lakkenin			ismen
	waate	**-na**	**laake**	**-ni**	**-n**	**hismen**
	waate	-na$_1$	laake	-n$_3$	-n$_1$	hismen
	come	go to do	rise	mediopass.	past tense	sun
	V	V>V	V	V>V	V:Any	N

Translation: The sun is about to rise.

Orig. spell: Guatena lacquenin ismen.
Source: Ar883
Compare:
Source trans.: Va subiendo el sol.
Research notes:

885	warcihmin		innu
	warci	**-Smin**	**innu**
	warci	-Smin	innu
	be narrow	one who does/is X	road, door
	V	V>N	N

Translation: a narrow road
Orig. spell: Guarchigmin innu.
Source: Ar884
Compare:
Source trans.: Camino estrecho.
Research notes:

886	waksastes-me				waksasmin	
	***waksa**	**-Ste**	**=s**	**=me**	***waksa**	**-Smin**
	*waksa	-Ste	=s_1	=me_1	*waksa	-Smin
	be stingy	perfective	=question particle	=you	be stingy	one who does/is X
	V	V:Any	Q	Pro	V	V>N

Translation: Are you stingy? Stingy one.
Orig. spell: ¿Guacsastes me?
Source: Ar885
Compare:
Source trans.: ¿Eres mezquino?
Research notes: After the translation he writes: Guacsasmin.

887	waSkiy		sitsum	
	waski	**-y**	**sit**	**-sum**
	waski	-y	sit	-sum
	make flow, turn on	command	tooth	with, by means of
	V	V:Any	N	N:Any

Translation: Open/break it with your teeth (let it come out)!
Orig. spell: Guashsquii sitsum.
Source: Ar886
Compare:
Source trans.: Hazlo pedazos con los dientes, ó pártelo con los dientes.
Research notes: First word seems unlikely to be same as waski 'make water flow out,' but it is unclear what else it could be, if this is of tearing into fruit (so that juice runs out), this could be similar to making water flow out.

888 heLken aysa .
heLke -n haysa
heLke -n$_3$ haysa$_1$
be happy, be glad mediopass. they
V V>V Pro
Translation: They are happy.
Orig. spell: Gellguen aisa.
Source: Ar887
Compare:
Source trans.: Están contentos.
Research notes: ms. 'gellquen'.

889 wetsopuy
wetse -pu -y
wetse -pu -y
uncover to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Uncover (the belly)!
Orig. spell: Güetsopui.
Source: Ar888
Compare:
Source trans.: Quítate ó sácate la barriga.
Research notes:

890 himsunin-ka
***himmu -s- -ni -n =ka**
*himmu -s-$_5$ -n$_3$ -n$_1$ =ka
be dizzy, be tipsy do repeatedly, many do mediopass. past tense =I
V V>V V>V V:Any Pro

himsu
***himmu -s-**
*himmu -s-$_5$
be dizzy, be tipsy do repeatedly, many do
V V>V
Translation: I'm staggering, to stagger.
Orig. spell: Gimsumin ca: gimsu.
Source: Ar889
Compare:
Source trans.: Se me fué la cabeza: bailen: bambanearse.
Research notes: ms. 'Gimsunin'.

891 wahku-ka-mes ete
wahku =ka =mes yete
wahku =ka =mes$_1$ yete
cut open =I =you (obj.) will, later
V Pro Pro Adv
Translation: I will cut you open.
Orig. spell: Guagcu cames ete.
Source: Ar890
Compare:
Source trans.: Te he de abrir las tripas ó vientre.
Research notes:

892 hinesu-kat nu
hinne -su =ka -t nuu
hinne -su =ka -t$_1$ nuu
walk, move, go go to do =I do to me! there
V V>V Pro V:Any excl
Translation: I will go to walk there.
Orig. spell: Ginesu cât nu.
Source: Ar891
Compare:
Source trans.: Voi á andar á allí.
Research notes:

893 hinena-kat nu
hinne -na =ka -t nuu
hinne -na$_1$ =ka -t$_1$ nuu
walk, move, go go to do =I do to me! there
V V>V Pro V:Any excl
Translation: I go to walk there.
Orig. spell: Ginena cat nu.
Source: Ar892
Compare:
Source trans.: Voi á andar á allí.
Research notes:

894 werhosmak
werho -smak
werho -smak
make leather, tan one who does X often
V V>N
Translation: leather makers
Orig. spell: Güerjosmac.

Source: Ar893
Compare:
Source trans.: Venaderos, ó cazadores de venados.
Research notes:

895 huyna-ka

huya	**-na**	**=ka**
huya	-na$_1$	=ka
illuminate, light	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to light (something) up.
Orig. spell: Güina ca.
Source: Ar894
Compare:
Source trans.: Voi por lumbre.
Research notes:

896 hiysina-ka

hiiyi	**-si**	**-na**	**=ka**
hiiyi	-si$_1$	-na$_1$	=ka
light/bring fire	just	go to do	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I just go to light a fire.
Orig. spell: Giisina ca.
Source: Ar895
Compare:
Source trans.: Voi á encender lumbre.
Research notes:

897 hiSena-ka .

hiSSe	**-na**	**=ka**
hiSSe	-na$_1$	=ka
make, do	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I will go do it.
Orig. spell: Gisiena ca.
Source: Ar896
Compare:
Source trans.: Voi á hacer.
Research notes:

898 hiTona-ka hikTona men
hiTro -na =ka hiTro -na men
hiTro -na$_1$ =ka hiTro -na$_1$ men
pull, drag, stretch go to do =I pull, drag, stretch go to do you
V V>V Pro V V>V Pro
Translation: I go (somewhere in order) to stretch. You go to stretch.
Orig. spell: Githrona ca: gicthrona men.
Source: Ar897
Compare:
Source trans.: Voi á arrastrar ó estirar &c. traja, &c.
Research notes:

899 hiissena-ka lalaksse
hisse -na =ka laalak -se
hisse -na$_1$ =ka laalak -se
choose, select, separate out go to do =I goose objective
V V>V Pro Nrevers. N:Any
Translation: I'm going to select a goose.
Orig. spell: Giisena ca lalacsse.
Source: Ar898
Compare:
Source trans.: Voi á escojer los ánsares.
Research notes: ms. 'Giissena'.

900 hisena-ka sitLuhmin
hisse -na =ka sitlu -Smin
hisse -na$_1$ =ka sitlu -Smin
choose, select, separate out go to do =I be small one who does/is X
V V>V Pro V V>N
Translation: I go to separate out the small ones.
Orig. spell: Gisena ca sitllugmin.
Source: Ar899
Compare:
Source trans.: Voi á apartar los pequeños.
Research notes: After the translation Ar writes: ¿Sitllugmine ca issena?

901 sitLuhmin-ka issena ?
sitlu -Smin =ka hisse -na
sitlu -Smin =ka hisse -na$_1$
be small one who does/is X =I choose, select, separate out go to do
V V>N Pro V V>V
Translation: I go to select the small one.
Orig. spell: sitllugmine ca issena?

Source: Ar899a
Compare:
Source trans.:
Research notes:

902 werena-ka

wenre	**-na**	**=ka**
wenre	-na$_1$	=ka
hunt rabbits	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go rabbit-hunting.
Orig. spell: Güerena ca.
Source: Ar900
Compare:
Source trans.: Voi á conejear, ó á cazar conejos.
Research notes: After this and 901, Arroyo writes "Notabis na, su."

903 weresu-ka .

wenre	**-su**	**=ka**
wenre	-su	=ka
hunt rabbits	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go rabbit-hunting.
Orig. spell: Güeresu ca.
Source: Ar901
Compare:
Source trans.: Voi á conejear por aquí cerca.
Research notes: After this and 900, Arroyo writes "Notabis na, su."

904 hewes-ak anan .

hewhe	**-s**	**=ak**	**aanan**
hewhe	-s$_4$	=ak	aanan
shade, make shade	past tense	=he/she/it	mother
Vrevers.	V:Any	Pro	N

Translation: He cast a shadow on his mother.
Orig. spell: Gegües hac anan.
Source: Ar902
Compare:
Source trans.: Está haciendo sombra á su madre.
Research notes:

905 hiTyana-ka .

hiTya	**-na**	**=ka**
hiTya	-na$_1$	=ka
sew	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to sew.
Orig. spell: Githriana ca.
Source: Ar903
Compare:
Source trans.: Voi á coser.
Research notes:

906 hiTana-ka .

hiTro	**-na**	**=ka**
hiTro	-na$_1$	=ka
pull, drag, stretch	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going to stretch (something). (make jerky)
Orig. spell: Githrana ca.
Source: Ar904
Compare:
Source trans.: voi á hacer tasajo.
Research notes: H. notes that "Another sheet has word to make tasajo well spelled."

907 hitwena-ka et uhus spekyey .

hitwe	**-na**	**=ka**	**yete**	**uhwi**	**-s**	**cekle**
hitwe	-na$_1$	=ka	yete	uhwi	-s$_4$	cekle
turn, crank	go to do	=I	will, later	take out	past tense	be uneven, be lumpy
V	V>V	Pro	Adv	V	V:Any	V

Translation: I will go to turn something, (I) took (something) out, (it) is uneven.
Orig. spell: Gituena ca et hujus speciei.
Source: Ar905
Compare:
Source trans.: Voi á hilar al torno, &c.
Research notes: interpretation of last two words very unsure

908 hitsusminse-me ?

hitsu	**-Smin**	**-se**	**=me**
hitsu	-Smin	=s$_1$	=me$_1$
be boring, be dull	one who does/is X	question particle	=you
V	V>N	Q	Pro

Translation: Are you boring/dull?
Orig. spell: ¿Gitsusmin se me?

Source: Ar906
Compare:
Source trans.: ¿Eres tú zozo?
Research notes:

909	hiTorpinin				aka	.
	hiTor	**-pu**	**-ni**	**-n**	**wak**	
	hiTro	-pu	-n_3	-n_1	wak	
	pull, drag, stretch	to oneself	mediopass.	past tense	he/she/it	
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: He dragged himself (outside).
Orig. spell: Githrorpinin haca.
Source: Ar907
Compare:
Source trans.: Fué echada ó despachada, ó traida ó llevada afuera.
Research notes:

910	wehey		hewi	kewey		!
	wehe	**-y**	**hewhe**	**keewe**	**-y**	
	wehe	-y	hewhe	keewe	-y	
	not let, stop, prevent	command	shade, make shade	stop	command	
	V	V:Any	Vrevers.	V	V:Any	

Translation: Don't let (one) cast a shadow! Stop!
Orig. spell: Güegei: gegüi: quegüei.
Source: Ar908
Compare:
Source trans.: Cúbrete tú: haz tú sombra: ataja tú.
Research notes:

911	weLopoy			:	weLokte-ka			.
	wollo	**-pu**	**-y**		**wollo**	**-hte**	**=ka**	
	wollo	-pu	-y		wollo	-Ste	=ka	
	cover the head	to oneself	command		cover the head	perfective	=I	
	V	V>V	V:Any		V	V:Any	Pro	

Translation: Cover your head! My head is covered.
Orig. spell: Guellopoi: güellocte ca.
Source: Ar909a
Compare:
Source trans.: Cúbrete la cabeza. Ya tengo cubierta la cabeza.
Research notes:

912 weLoy nuk !
wollo -y nuk
wollo -y nuk$_1$
cover the head command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Cover it (your head)!
Orig. spell: Guelloinuc.
Source: Ar910
Compare:
Source trans.: Cúbrele la cabeza.
Research notes:

913 waS-uk eye .
waSSa =k eeye
waSSa =ak eeye$_2$
much =he/she/it was about to, almost
quant Pro V
Translation: He is thinking of (asking) a lot.
Orig. spell: Guasi huc eie.
Source: Ar911
Compare:
Source trans.: Quiere pedir él para muchos.
Research notes:

914 wanenin piNi aka .
wanee -ni -n piNi wak
wane$_1$ -n$_3$ -n$_1$ piNi wak
be full, be satiated mediopass. past tense perhaps, maybe he/she/it
V V>V V:Any Adv Pro
Translation: Perhaps he got full.
Orig. spell: Guanenin piñi haca.
Source: Ar912
Compare:
Source trans.: Se hirió él acaso.
Research notes: Orig. transl. is probably a typesetter's error for harto, per Ha's note on re-eliciting Ar914 (failed to re-elicit this sentence).

915 wiltiyosmin wiloy
wilo -tY- -Smin wilo -y
wilo -tY- -Smin wilo -y
say 'yes' with the eyes very, really, extremely one who does/is X say 'yes' with the eyes command
V V>V V>N V V:Any

!

Translation: Someone who really says yes with their eyes, say yes with your eyes!
Orig. spell: Guiltionnin: güiloi.
Source: Ar913
Compare:
Source trans.: Señalador ó decidor de sí con los ojos: dí que sí con los ojos.
Research notes:

916 wakciy nuk !
wakci -y nuk
wakci -y nuk$_1$
scratch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Scratch it!
Orig. spell: Guagchii nuc.
Source: Ar914
Compare:
Source trans.: Aráñale.
Research notes: After the translation Arroyo writes: "Guacpan ¿Men guaju? &c.

917 wakpan ; men wahu ?
waaha -paN men waaha
waaha$_1$ -paN men waaha$_1$
scratch one who overdoes you scratch
V V>N Pro V
Translation: Scratcher. Do you scratch?
Orig. spell: Guacpa ¿Men guaju?
Source: Ar914a
Compare:
Source trans.:
Research notes:

918 wihyampe-m am kannis .
wihya -mpi =me am kannis
wihya -mpi =me$_1$ am kannis
be irritated/bothered/annoyed make, cause, let =you be me
Vrevers. V>V Pro V Pro
Translation: You are annoying me.
Orig. spell: Güigiampe m. âm cannis
Source: Ar915
Compare:
Source trans.: Siempre me estás regañando.
Research notes:

919 wilTuhmin

wilTu	**-Smin**
wilTu	-Smin
have long eyelashes	one who does/is X
V	V>N

Translation: one with long eyelashes
Orig. spell: Güilthrugmin.
Source: Ar916
Compare:
Source trans.: Cejudo, ó cejar para arriba.
Research notes: Based on Ha's re-elicitation, the Spanish translation refers to having long eyelashes.

920 he'e Tisehtene-ka .

he'e	**cirse**	**-Ste**	**-ni**	**=ka**
he'e	cirse	-Ste	-n_3	=ka
yes	cover with ashes	perfective	mediopass.	=I
Adv	V	V:Any	V>V	Pro

Translation: Yes, I'm covered with ashes.
Orig. spell: Gehe thrisegtene ca
Source: Ar917
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes: No translation except string of dots.

921 watku tarahwas , hurekwas .

watkuh	**tarah**	**-was**	**hurek**	**-was**
watkuh	tarah	-was	hurek	-was
loincloth	Arroyo Willow	from, of	nerve, sinew, ligament	from, of
N	Nrevers.	N:Any	N	N:Any

Translation: Loincloth of small white willow, of ligaments/sinews.
Orig. spell: Gnatcu tarajuas, jurecuas.
Source: Ar918
Compare:
Source trans.: Taparabo de bojas y de nervio.
Research notes: -ms. 'Guatcu'. Interpretations of the first two words are unclear.

922 witunin-ka .

wittu	**-ni**	**-n**	**=ka**
wittu	-n_3	-n_1	=ka
break	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I cut (it).
Orig. spell: Güitunin ca.

Source: Ar919
Compare:
Source trans.: Me rompí la uña.
Research notes:

923	hiTew	pettonin			,	hirkiste	.
	hiTTew	**petto**	**-ni**	**-n**		**hirke**	**-Ste**
	hiTTew	petto	-n$_3$	-n$_1$		hirke	-Ste
	wind	stop, die down	mediopass.	past tense		stop, calm	perfective
	Nrevers.	V	V>V	V:Any		V	V:Any

Translation: The wind stopped, it's calmed.
Orig. spell: Githren pettonin, girguiste.
Source: Ar920
Compare:
Source trans.: Se paró el viento, sosegó.
Research notes: Arroyo also writes: "Girsiste ca." / -ms. 'githreu' 'girquiste'. 42/0869b-5, 42/0869b-6.-

924	hitwipuyuT			!
	hitwi	**-pu**	**-yuT**	
	hitwi	-pu	-yuT	
	clean, erase, correct	to oneself	command (plural)	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Clean yourselves!
Orig. spell: Gituipuiuths.
Source: Ar921
Compare:
Source trans.: Limpiador.
Research notes:

925	hiSestes-me				numakus-ka-mes			
	hiSSe	**-Ste**	**=s**	**=me**	**numan**	**=kus**	**=ka**	**=mes**
	hiSSe	-Ste	=s$_1$	=me$_1$	numan$_1$	=kus	=ka	=mes$_1$
	make, do	perfective	=question particle	=you	that, which, who, where	=past	=I	=you (obj.)
	V	V:Any	Q	Pro	Pro	Adv	Pro	Pro

owso ?
howso
howso$_1$
order, command
Vrevers.
Translation: Have you done what I ordered you to?
Orig. spell: ¿Gisiestes me numa, cus cames ouso?
Source: Ar922
Compare:

Source trans.: ¿Ya has hecho lo que te mandé?
Research notes:

926	hekospis-ak				elepis			.
	hekos	**-pu**	**-s**	**=ak**	**helle**	**-pu**	**-s**	
	hekso	-pu	-s$_4$	=ak	helle	-pu	-s$_4$	
	be ashamed	to oneself	past tense	=he/she/it	move, go, go away	to oneself	past tense	
	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: He was ashamed and went (away).
Orig. spell: Gecorpis hac elepis.
Source: Ar923
Compare:
Source trans.: Fuere ó se fué con ánimo de no volver.
Research notes: cf. Ar67 with a similar sentence with different translation

927	wakastak		watehtak	
	wakkas	**-tak**	**waateh**	**-tak**
	wakkas	-tak$_1$	waateh	-tak$_1$
	butt, buttocks, ass	at, in, to, on	stomach	at, in, to, on
	N	N:Any	N	N:Any

Translation: on the butt, in the stomach
Orig. spell: Gucastag: guategtac
Source: Ar924
Compare:
Source trans.: En el culo. En los muslos por dentro.
Research notes: ms. 'Guacastac'.

928	warispu-me			akas	.
	waris	**-pu**	**=me**	**wakse**	
	warsi	-pu	=me$_1$	wakse	
	refuse, reject, not allow/let/permit	to oneself	=you	him, her, it	
	V	V>V	Pro	Pro	

Translation: You do not meet him (refuse him).
Orig. spell: Guarispu me hacas.
Source: Ar925
Compare:
Source trans.: Lo negaste, no quisiste juntarte con él.
Research notes:

929	warispu-ka-mes				ete	.
	waris	**-pu**	**=ka**	**=mes**	**yete**	
	warsi	-pu	=ka	=mes$_1$	yete	
	refuse, reject, not allow/let/permit	to oneself	=I	=you (obj.)	will, later	
	V	V>V	Pro	Pro	Adv	

Translation: I will not let you.
Orig. spell: Guarispu cames ete.
Source: Ar926
Compare:
Source trans.: No he de quererlo.
Research notes:

930 wisasistap-ak .

	wissa	**-si**	**-stap**	**=ak**
	wissa$_1$	-si$_1$	-stap	=ak
	uncover, undress, show genitals	just	passive (past)	=he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: She/he was just uncovered (naked).
Orig. spell: Güisasistap hac.
Source: Ar927
Compare:
Source trans.: Se le arrojó y vieron sus carnes.
Research notes:

931

hiri	piNi	aysa	.
hiiri	**piNi**	**haysa**	
hiiri	piNi	haysa$_1$	
make jerky	perhaps, maybe	they	
V	Adv	Pro	

Translation: Perhaps they are making jerky.
Orig. spell: Giri piñi aisa.
Source: Ar928
Compare:
Source trans.: Están acaso haciendo tasajo.
Research notes:

932

wottolo	hin
wottolo	**hin**
wottolo	hin
be deep-set	eye, face
V	N

Translation: deep-set eyes
Orig. spell: Guottolo gin.
Source: Ar929
Compare:
Source trans.: Ojos hundidos.
Research notes:

933 watana aysa .
waate -na haysa
waate -na$_1$ haysa$_1$
come go to do they
V V>V Pro
Translation: They go to come (back with atole).
Orig. spell: Guatana aisa.
Source: Ar930
Compare:
Source trans.: Van á cojer atole.
Research notes: Interpretation of first word unsure, Asc. did not know any words like this other than waate.

934 wireskan wima koyoroste .
wiriskan wimmah *koyro -Ste
wiriskan wimmah *koyro -Ste
bat wing harden, stiffen, shrink perfective
N N V V:Any
Translation: The bat's wing is hard.
Orig. spell: Huirescan huima cotoroste.
Source: Ar931
Compare:
Source trans.: Está arrugada ó encojida al ala del murciélago.
Research notes: ms. koioroste.

935 hemecana hemecanpe hemeTca
hemec'a -na hemec'a -mpi hemec'a
hemec'a -na$_1$ hemec'a -mpi hemec'a
one, a go to do one, a make, cause, let one, a
num V>V num V>V num
Translation: go to one (one time, once?), one, one (number) (?)
Orig. spell: Hemechana, hemechanpe; hemethscha
Source: Ar932
Compare:
Source trans.: Una vez. Una, uno.
Research notes:

936 hemeTcana kan wayanpis .
hemec'a -na kan *waya -mpi -s
hemec'a -na$_3$ kan *waya -mpi -s$_4$
one, a number of times I miss make, cause, let past tense
num num>num Pro V V>V V:Any
Translation: Once I missed (a shot).
Orig. spell: Hemethschana can guaianpis.

Source: Ar933
Compare:
Source trans.: Una vez erré el tiro.
Research notes:

937 wak-taanan
wak= **taanan**
wak= taanan
his/her/its= older sister
Pro N
Translation: his older sister
Orig. spell: Huac Tahanan.
Source: Ar934
Compare:
Source trans.: Su hermana mayor.
Research notes:

938 wak-tawses
wak= **tawses**
wak= tawses
his/her/its= younger brother/sister/sibling
Pro N
Translation: his younger brother/sister
Orig. spell: Huac Tanses.
Source: Ar935
Compare:
Source trans.: Su hermana ó hermano menor.
Research notes: ms. 'Tauses'.

939 wak
wak
wak
he/she/it
Pro
Translation: he
Orig. spell: Huac.
Source: Ar936
Compare:
Source trans.: El.
Research notes:

940 wilopa waLen wasaka
wilopaN wallen wassaka
wilopaN wallen wassaka
blackbird owl condor
N N N
Translation: blackbird; owl; condor
Orig. spell: Huiopa: Huallen: Huasaca.
Source: Ar937
Compare:
Source trans.: Lo encarnado de la pluma del Chanate: Lechuza: Aguilon.
Research notes: ms. 'Huilopa'.

941 eh
eh
eh
gray ground squirrel
N
Translation: squirrel
Orig. spell: Heg.
Source: Ar938
Compare:
Source trans.: Ardilla
Research notes:

942 witinahte
witii -na -hte
witi -na$_1$ -Ste
knock down, throw away go to do perfective
V V>V V:Any
Translation: gone to throw away
Orig. spell: Huitinagte.
Source: Ar939
Compare:
Source trans.: Vizco.
Research notes: mismatch with Spanish transl., Asc. did not know this on re-elicitation

943 wilo aka ; Tunku aka .
wilo wak Tunku wak
wilo wak Tunku wak
say 'yes' with the eyes he/she/it signal 'no' with nose/eye wink he/she/it
V Pro V Pro
Translation: He signals 'yes' with his eyes. He signals 'no' with his nose.
Orig. spell: Huilo haca: thruncu haca.

Source: Ar940
Compare:
Source trans.: Dice que sí con los ojos: Dice que no con las narices.
Research notes:

944 uyakse -se okse
uuyak -se okse
uyak -se okse
evening, afternoon objective in the past, long ago, used to
Nrevers. N:Any Adv
Translation: in the evening; in the past
Orig. spell: Huiacse: Hocse.
Source: Ar941
Compare:
Source trans.: Esta tarde: ya hace tiempo, ó mucho tiempo
Research notes:

945 uyka
uyka
uyka$_1$
yesterday
Adv
Translation: yesterday
Orig. spell: Huica.
Source: Ar942
Compare:
Source trans.: Ayer.
Research notes:

946 hituhtey
hittu -Ste
hittu$_2$ -Ste
mix perfective
V V:Any
Translation: mixed
Orig. spell: Hitugtei.
Source: Ar943
Compare:
Source trans.: Está revuelto ó mezclado.
Research notes:

947 womohte

womo	**-hte**
womo	-Ste
have a beard	perfective
V	V:Any

Translation: bearded
Orig. spell: Hüomogte.
Source: Ar944
Compare:
Source trans.: Barbon.
Research notes:

948 humirina , makke , umirina .

humrii	**-na**	**makke**		**humrii**	**-na**
humri	-na$_1$	makke$_1$		humri	-na$_1$
baptize	go to do	we		baptize	go to do
V	V>V	Pro		V	V>V

Translation: We're going to baptize, baptize.
Orig. spell: Humirina macque: vel umirina.
Source: Ar945
Compare:
Source trans.: Vamos á bautizar ó lavar.
Research notes:

949 wak-patyan piNi rotes .

wak=	**pattYan**	**piNi**	**roote**	**-s**
wak=	pattYan	piNi	roote	-s$_4$
his/her/its=	blood	perhaps, maybe	be at, exist	past tense
Pro	N	Adv	V	V:Any

Translation: Perhaps it was his blood.
Orig. spell: Huac patian piñi rotes.
Source: Ar946
Compare:
Source trans.: Era ó fué acaso su sangre.
Research notes:

950 wak tunne aypu siwene na'a .

wak	**tunne**	**haypu**	**Sokwe**	**naha**
wak	tunne$_1$	haypu	Sokwe	naha$_2$
he/she/it	come to, end, reach to	be visible, see oneself	really, great!, wow!	today, now
Pro	V	V	Adv	Adv

Translation: He finishes, now he sees himself (being) really well.
Orig. spell: Huac tunne: aipu sivene naha.

Source: Ar947
Compare:
Source trans.: El concluye: ahora sí se ve bien.
Research notes: -See Ar 966. Interpretation of siwene unsure.

951	witinin			ak	eye	.
	witii	**-ni**	**-n**	**wak**	**eeye**	
	witi	-n_3	-n_1	wak	eeye$_2$	
	knock down, throw away	mediopass.	past tense	he/she/it	was about to, almost	
	V	V>V	V:Any	Pro	V	

Translation: He was about to throw it away.
Orig. spell: Huitinin hac eie.
Source: Ar948
Compare:
Source trans.: Queria ó iba él á caerse ó tirar.
Research notes:

952	waka	tonses		aharan	.
	wak	**tonse**	**-s**	**ahran**	
	wak	tonse	-s_4	ahran	
	he/she/it	find	past tense	tree bark, oak bark	
	Pro	V	V:Any	Nrevers.	

Translation: He found the tree bark.
Orig. spell: Huaca tonses ajaran.
Source: Ar949
Compare:
Source trans.: El topoco, corteza de roble ó encina
Research notes:

953	wak-lom		sirehte		cisnan
	wak=	**lom**	**siree**	**-te**	**cisnan**
	wak=	lom	sire	-te	cisnan
	his/her/its=	brain	liver, heart, pith	have	alder, elder
	Pro	N	N	N>V	N

Translation: His brain, the alder (tree) has pith.
Orig. spell: Huac lom: siregte chisnan.
Source: Ar950
Compare:
Source trans.: Sus sesos: corazon de sauco.
Research notes:

954	wakna	yete	nemis	murteys	.
	wakna	**yete**	**neppe**	**murtey**	
	wakna	yete	neppe	murtey$_2$	
	freeze, North wind comes	will, later	this	night	
	V	Adv	Pro	N	

Translation: It will freeze tonight.
Orig. spell: Huacna icte nemis murtœis. (typesetter error of icte for iete)
Source: Ar951
Compare:
Source trans.: Esta nocha ha de helar.
Research notes: Interpretation unsure.

955	waka	kannis	yoken		.
	wak	**kannis**	**yooke**	**-n**	
	wak	kannis	yooke	-n$_1$	
	he/she/it	me	tease	past tense	
	Pro	Pro	V	V:Any	

Translation: He teased me.
Orig. spell: Huaca cannis ioquen.
Source: Ar952
Compare:
Source trans.: El me hizo burla, diciendo he, vel hi.
Research notes:

956	wak	menonin			,	mononin			.
	wak	**meelo**	**-ni**	**-n**		**meelo**	**-ni**	**-n**	
	wak	meelo	-n$_3$	-n$_1$		meelo	-n$_3$	-n$_1$	
	he/she/it	sink, drown	mediopass.	past tense		sink, drown	mediopass.	past tense	
	Pro	V	V>V	V:Any		V	V>V	V:Any	

Translation: He drowned, drowned.
Orig. spell: Huac menomin (vel) monomin.
Source: Ar953
Compare:
Source trans.: El se hundió ó bajó al fondo del agua.
Research notes: ms. 'menonin' and 'mononin'.

957	wak	Sok	uni	.
	wak	**Sokwe**	**uuni**	
	wak	Sokwe	uuni$_1$	
	he/she/it	really, great!, wow!	want	
	Pro	Adv	V	

Translation: He really wants (something).
Orig. spell: Huac sioc uni.

Source: Ar954
Compare:
Source trans.: El sí quiero, ó éste sí quiere.
Research notes:

958	wireskan	humun	.
	wiriskan	***hummu**	**-n**
	wiriskan	*hummu	-n$_3$
	bat	fly	mediopass.
	N	V	V>V

Translation: The bat flies.
Orig. spell: Huirescan humun.
Source: Ar955
Compare:
Source trans.: Vuelan los Murciélagos.
Research notes:

959	wak-Tap		kata	cino	.
	wak=	**Tap**	**kata**	**ciinu**	
	wak=	Tap	kata	ciinu$_1$	
	his/her/its=	body hair	like, as, as if, seem	Chinese person	
	Pro	N	conj	N	

Translation: His body hair is like a Chinese person.
Orig. spell: Huac thrap cata chino.
Source: Ar956
Compare:
Source trans.: Tiene su vello, ó es su vello como chino.
Research notes:

960	okse	tirsun			.
	okse	**tere**	**-s-**	**-n**	
	okse	tere	-s-$_5$	-n$_1$	
	in the past, long ago, used to	cut	do repeatedly, many do	past tense	
	Adv	V	V>V	V:Any	

Translation: (They) cut a long time ago.
Orig. spell: Hocse tirsun.
Source: Ar957
Compare:
Source trans.: Ya ha mucho tiemp que se rompió ó cortó.
Research notes:

961 wak-senena

wak=	**seenena**
wak=	seenena
his/her/its=	insect sting
Pro	N

Translation: its sting
Orig. spell: Huac senena.
Source: Ar958
Compare:
Source trans.: Su aguijon.
Research notes:

962 huynina mak ete .

huyni	**-na**	**makke**	**yete**
huyni	-na$_1$	makke$_1$	yete
fish	go to do	we	will, later
V	V>V	Pro	Adv

Translation: We will go fishing soon.
Orig. spell: Huinina mâc etc.
Source: Ar959
Compare:
Source trans.: Despues irémos á pescar.
Research notes: "etc." might be a typo for "ete." / -ms. 'ete'.-

963 waka numan tanuhte .

wak	**numan**	**tannu**	**-Ste**
wak	numan$_1$	tannu	-Ste
he/she/it	that, which, who, where	lift , roll/fold up	perfective
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: He who has rolled up (his clothes).
Orig. spell: Huaca numan tanngte.
Source: Ar960
Compare:
Source trans.: Aquel que está remangado ó cojido el vestido.
Research notes: ms. 'tanugte'.

964 uyka kan wayanpis uTTina .

uyka	**kan**	***waya**	**-mpi**	**-s**	**uThi**	**-na**
uyka$_1$	kan	*waya	-mpi	-s$_4$	uThin	-na$_3$
yesterday	I	miss	make, cause, let	past tense	two, both, twice	number of times
Adv	Pro	V	V>V	V:Any	num	num>num

Translation: Yesterday, I missed (it) twice.
Orig. spell: Huica can guaianpis uthsthrina.

Source: Ar961
Compare:
Source trans.: Dos veces erré ayer.
Research notes:

965	huymaktak		wakas	rote	wak	oTSon		.
	huymuk	**-tak**	**wakse**	**roote**	**wak**	**otSo**	**-n**	
	huymuk	-tak$_1$	wakse	roote	wak	otSo	-n$_1$	
	wing	at, in, to, on	him, her, it	be at, exist	he/she/it	hit, wound	past tense	
	N	N:Any	Pro	V	Pro	V	V:Any	

Translation: He hit it in the wing.
Orig. spell: Huimactac huacas rote huac othssion.
Source: Ar962
Compare:
Source trans.: En la ala tiene el tiro.
Research notes:

966	weyerohte		hay
	***weyro**	**-Ste**	**hay**
	*weyro	-Ste	hay
	have a big mouth	perfective	mouth
	V	V:Any	N

Translation: a big mouth
Orig. spell: Hucierogte jai.
Source: Ar963
Compare:
Source trans.: Boca grande.
Research notes: ms. 'hueierogte'.

967	waka-mes		arsse	.
	wak	**=mes**	**arse**	
	wak	=mes$_1$	arse	
	he/she/it	=you (obj.)	be jealous	
	Pro	Pro	V	

Translation: He is jealous of you.
Orig. spell: Huaca mes arsse.
Source: Ar964
Compare:
Source trans.: El te zela ó él te tiene zelos.
Research notes:

968	okse	makse	rotos		hucekinis		;
	okse	**makse**	**rotto**	**-s**	***hucek**	**-niS**	
	okse	makse$_1$	rotto	-s$_4$	*hucek	-kniS	
	in the past, long ago, used to	we	hang, strangle	past tense	dog	diminutive	
	Adv	Pro	V	V:Any	Nrevers.	N>N	

tikci .
tikci
tikci
strangle, hang
V
Translation: A long time ago we strangled dogs. to strangle
Orig. spell: Hocse macse rotos huchequinis: ticchi.
Source: Ar965
Compare:
Source trans.: ya ha tiemp ahorcamos un perro: ahorcar.
Research notes:

969	waka	siwene	murcu	.
	wak	**Sokwe**	**murTu**	
	wak	Sokwe	murTu	
	he/she/it	really, great!, wow!	be dark, be blackish	
	Pro	Adv	Vrevers.	

Translation: He is really dark.
Orig. spell: Huaca sivene murchu.
Source: Ar966
Compare:
Source trans.: El sí es prieto.
Research notes: 'sivene' is not for 'siiwene'. See Ar 947.- Interpretation of siwene unsure.

970	hihepim			makam	amane	.
	hiiyes	**-pu**	**=m**	**makam**	**aamane**	
	hiyse	-pu	=me$_1$	makam$_1$	aamane	
	be defiant	to oneself	=you	you all	truly, really, indeed, certainly, definitely	
	V	V>V	Pro	Pro	Adv	

Translation: You all are truly defiant toward each other.
Orig. spell: Hihepim macam amane.
Source: Ar967
Compare:
Source trans.: Vosotros unos á otros os porfiais ú os mandais.
Research notes: ms. is not clear, -pim could be a misreading.

971	waka	at	lokoSpu		,	halaspu		.
	wak	**at**	**lokoS**	**-pu**		**halas**	**-pu**	
	wak	at	*lokSo	-pu		*halsa$_2$	-pu	
	he/she/it	shortly, already, just	lie	to oneself		lie	to oneself	
	Pro	Adv	V	V>V		V	V>V	

Translation: He is lying, lying.
Orig. spell: Huaca ât locoispu: jalaspu.
Source: Ar968
Compare:
Source trans.: El no mas miente; miente.
Research notes:

972	wilot		kannis	.
	wilo	**-t**	**kannis**	
	wilo	-t$_1$	kannis	
	say 'yes' with the eyes	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Tell me 'yes' with your eyes.
Orig. spell: Huilot cannis.
Source: Ar969
Compare:
Source trans.: Dime que sí con los ojos.
Research notes:

973	wak-Sokorena	
	wak=	**sokrena**
	wak=	sokrena
	his/her/its=	scrotum
	Pro	N

Translation: his scrotum
Orig. spell: Huac siocorena.
Source: Ar970
Compare:
Source trans.: Su bolsa testiculorum.
Research notes:

974	homoron	
	homro	**-n**
	homro	-n$_2$
	get big strainer baskets	nominalizer
	V	V>N

Translation: big strainer basket
Orig. spell: Homoron.

Source: Ar971
Compare:
Source trans.: Pedazo de cora vieja: no arde la lumbre: todo es humo.
Research notes: Ar's translation suggests a broken piece of pottery, not clear how this relates to the basket term.

975	waka-epeS		aTus	.
	wak=	**epes**	**haaTa**	**-s**
	wak=	epes	haaTa	-s$_4$
	his/her/its=	maybe, perhaps	steal, rob	past tense
	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: Maybe he stole.
Orig. spell: Huacacœpœis athrus.
Source: Ar972
Compare:
Source trans.: El lo hurtó acaso.
Research notes:

976	wakas-ka		ruta	.
	wakse	**=ka**	**ruuta**	
	wakse	=ka	ruuta	
	him, her, it	=I	speak/talk about	
	Pro	Pro	V	

Translation: I speak about it.
Orig. spell: Huacas ca ruta.
Source: Ar973
Compare:
Source trans.: A ese hablo, (ó mejor) con ese hablo, á ese digo.
Research notes:

977	wikke	makke	.
	wikke	**makke**	
	wikke	makke$_1$	
	tremble, shake	we	
	V	Pro	

Translation: We tremble.
Orig. spell: Huicque macque.
Source: Ar974
Compare:
Source trans.: Tiritamos, temblamos de frio ó calor.
Research notes:

978 uyka Solespis makse ramay .
uyka *Solle -spu -s makse rammay
uyka$_1$ *Solle -spu -s$_4$ makse$_1$ rammay$_1$
yesterday be sad do to/with many past tense we inside, within
Adv V V>V V:Any Pro Adv
Translation: Yesterday, we were sad indoors. (possibly: talking sadly)
Orig. spell: Huica siolespis macse resmai.
Source: Ar975
Compare:
Source trans.: Ayer estuvimos hablando entre nosotros mismos adentro.
Research notes: ms. 'ramai'.

979 wak piNi aks likin .
wak piNi wakse liiki -n
wak piNi wakse liiki -n$_1$
he/she/it perhaps, maybe him, her, it kill past tense
Pro Adv Pro V V:Any
Translation: Perhaps he killed him.
Orig. spell: Huac piñi hâcs uguin.
Source: Ar976
Compare:
Source trans.: El acaso le mató.
Research notes: ms. 'liquin'.

980 wak piNi aks likinpin .
wak piNi wakse liiki -mpi -n
wak piNi wakse liiki -mpi -n$_1$
he/she/it perhaps, maybe him, her, it kill make, cause, let past tense
Pro Adv Pro V V>V V:Any
Translation: Perhaps he killed him. (?) Perhaps he was caused to kill him (not of his own volition).
Orig. spell: Huac piñi hâcs liguinpin.
Source: Ar977
Compare:
Source trans.: El acaso sin querer le mató.
Research notes: ms. 'liquinpin'.

981 wak piNi oTSos .
wak piNi otSo -s
wak piNi otSo -s$_4$
he/she/it perhaps, maybe hit, wound past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: Perhaps he wounded (him).
Orig. spell: Huac piñi othssios.

Source: Ar978
Compare:
Source trans.: El acaso le hirió (ó) ésta es su herida.
Research notes: Confusion of pronoun case.

982	wak	piNi	aks	oTSonpin			.
	wak	**piNi**	**wakse**	**otSo**	**-mpi**	**-n**	
	wak	piNi	wakse	otSo	-mpi	-n_1	
	he/she/it	perhaps, maybe	him, her, it	hit, wound	make, cause, let	past tense	
	Pro	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Perhaps he caused him to wound (someone).
Orig. spell: Huac piñi hâcs othssionpin.
Source: Ar979
Compare:
Source trans.: El sin querer ó por acaso le hirió
Research notes:

983	wihehne		sippos		.
	wiihe	**-hne**	**sippo**	**-s**	
	wiihe	-hne	sippo	-s_2	
	split	passive	put feathers on	nominalizer	
	V	V:Any	V	V>N	

Translation: The feather is split.
Orig. spell: Huigegne sippos.
Source: Ar980
Compare:
Source trans.: Están abriendo por medio las plumas ó se abren para ponerlas en la jara.
Research notes:

984	humirimsa		yoporon		iTas	.
	humri	**-msa**	**yopro**	**-n**	**iTTas**	
	humri	-msa	yopro	-n_3	iTTas	
	baptize	nominalizer	form, develop	mediopass.	new one	
	V	V>N	V	V>V	Nrevers.	

Translation: A new baptizing place forms.
Orig. spell: Humirimsa ioporon ithras.
Source: Ar981
Compare:
Source trans.: Se hace nuevo sumidero, ó agujero bautismal.
Research notes:

985 witkun tapur
witku -n tappur
witku -n$_3$ tappur
jump, skip mediopass. tree, wood
V V>V Nrevers.
Translation: The wood bends/jumps (possibly: comes flying loose from being held back).
Orig. spell: Huitcun tapur.
Source: Ar982
Compare:
Source trans.: Se dobla ó viene para atras el palo: brinca.
Research notes: H. notes "Knows." Meaning somewhat uncertain.

986 wolon aysa .
***wallu -n haysa**
*wallu -n$_3$ haysa$_1$
envy, be jealous mediopass. they
V V>V Pro
Translation: They are jealous.
Orig. spell: Huilon aisa.
Source: Ar983
Compare:
Source trans.: Tienen envidia ellos.
Research notes: ms. 'Huolon'.

987 emren aysa
***emre -n haysa**
*emre -n$_3$ haysa$_1$
covet a woman mediopass. they
V V>V Pro
Translation: They covet a woman. (They are envious.)
Orig. spell: Hemren aisa.
Source: Ar984
Compare:
Source trans.: Tienen envidia.
Research notes: After the translation Arroyo writes: "Huaca cas pistus. El me pellizcó mui bien."

988 waka-kas pistus .
wak =kas pistu -s
wak =kas$_1$ pistu -s$_4$
he/she/it =me pinch past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: He pinched me.
Orig. spell: Huaca cas pistus.

Source: Ar984a
Compare:
Source trans.: El me pellizcó mui bien.
Research notes:

989	wilkohne		hale	,	welkohne		hale	.
	welko	**-hne**	**haale**		**welko**	**-hne**	**haale**	
	welko	-hne	haale$_1$		welko	-hne	haale$_1$	
	swell up, turn inside out	passive	cattail		swell up, turn inside out	passive	cattail	
	V	V:Any	N		V	V:Any	N	

Translation: The cattail has swollen up, the cattail has swollen up.
Orig. spell: Huiquogne jale. Huelcogne jale.
Source: Ar985
Compare:
Source trans.: Se hincha (esta especie de) tule.
Research notes: ms. 'Huilquogne'.

990	wimurwikkun-ka		attYa	.
	wimurwikku	**-n** **=ka**	**attYa**	
	wimurwikku	-n$_1$ =ka	attYa$_1$	
	lift, raise	past tense =I	only, just	
	V	V:Any Pro	quant	

Translation: I lifted it (with) only (one hand).
Orig. spell: Hairmurniccuin ca attia.
Source: Ar986
Compare:
Source trans.: Yo solo llevé con una mano, ó alzé, &c.
Research notes: ms. 'Huimuruiccun'.

991	welemesate		amane
	welme	**-Ste**	**aamane**
	welme	-Ste	aamane
	thin, lean	perfective	truly, really, indeed, certainly, definitely
	V	V:Any	Adv

Translation: (one) is truly thin (delicate).
Orig. spell: Huclemesate amane.
Source: Ar987
Compare:
Source trans.: Es mui delgadito.
Research notes: H identifies ms. as huelemesate

992 huyyapuT huyyapuyuT !

huya	**-pu**	**-yuT**	**huya**	**-pu**	**-yuT**
huya	-pu	-yuT	huya	-pu	-yuT
illuminate, light	to oneself	command (plural)	illuminate, light	to oneself	command (plural)
V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Light yourselves, illuminate yourselves!
Orig. spell: Huiiapuths (vel) huiyapuiuths.
Source: Ar988
Compare:
Source trans.: Alumbrad.
Research notes:

993 wireypu , wirepuy !

wiree	**-pu**	**wiree**	**-pu**	**-y**
wire	-pu	wire	-pu	-y
fan smoke	to oneself	fan smoke	to oneself	command
V	V>V	V	V>V	V:Any

Translation: To fan yourself with smoke, fan yourself with smoke!
Orig. spell: Huireipu. Huirepui.
Source: Ar989
Compare:
Source trans.: Sóplate á tí mismo.
Research notes:

994 wirkey !

wirke	**-y**
wirke	-y
illuminate, light up	command
V	V:Any

Translation: Light (it) up with a firebrand!
Orig. spell: Huirguei.
Source: Ar990
Compare:
Source trans.: Alumbra con el tizon.
Research notes: ms. 'Huirquei'.

995 huyyay !

huya	**-y**
huya	-y
illuminate, light	command
V	V:Any

Translation: Light (it)!
Orig. spell: Huiyai.

Source: Ar991
Compare:
Source trans.: Alumbra ó ilumina tú.
Research notes:

996	okse	men-kas	hiraTpis			.
	okse	**men** **=kas**	**hirac**	**-pu**	**-s**	
	okse	men =kas$_1$	*hirca	-pu	-s$_4$	
	in the past, long ago, used to	you =me	scold	to oneself	past tense	
	Adv	Pro Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: A long time ago you scolded me.
Orig. spell: Hocse men câs girathspis.
Source: Ar992
Compare:
Source trans.: Ya ha tiemp me alzaste la voz regañandome.
Research notes:

997	uypa-ka-mes			ete	.
	uypa	**=ka**	**=mes**	**yete**	
	uypa	=ka	=mes$_1$	yete	
	invite	=I	=you (obj.)	will, later	
	V	Pro	Pro	Adv	

Translation: I will invite you.
Orig. spell: Huipa cames ete.
Source: Ar993
Compare:
Source trans.: Te he de convidar.
Research notes: After the translation Arroyo writes: "Huaca câs pitilus. El me pellizcó."

998	waka-kas		pitilus		.
	wak	**=kas**	**pistu**	**-s**	
	wak	=kas$_1$	pistu	-s$_4$	
	he/she/it	=me	pinch	past tense	
	Pro	Pro	V	V:Any	

Translation: He pinched me.
Orig. spell: Huaca câs pitilus
Source: Ar993a
Compare:
Source trans.: El me pellizcó
Research notes:

999 waka piNi kitpahte somontak .
wak piNi kitpa -hte soomon -tak
wak piNi kitpa -Ste soomon -tak$_1$
he/she/it perhaps, maybe hide perfective hole, hollow of a tree or log at, in, to, on
Pro Adv V V:Any N N:Any
Translation: It's hidden in a hole in a tree.
Orig. spell: Huaca piñi quitpagte somontac.
Source: Ar994
Compare:
Source trans.: Ella se escondió acaso en el hueco del árbol.
Research notes:

1000 wak-carko
wak= carko
wak= carko
his/her/its= light
Pro N
Translation: his light
Orig. spell: Huac charco.
Source: Ar995
Compare:
Source trans.: Su luz: huijag: su luz.
Research notes:

1001 wak-mirah
wak= mira -h
wak= mira -h
his/her/its= give nominalizer
Pro V V>N
Translation: his gift
Orig. spell: Huac mirag.
Source: Ar996
Compare:
Source trans.: Su regalo ó adulterium, vel fornicatio.
Research notes:

1002 wak-tupuy kilite .
wak= tuupuy kille -ti
wak= tuupuy kille -ti$_2$
his/her/its= tail shine keep Xing
Pro N V V>V
Translation: Its tail keeps on shining.
Orig. spell: Huac tupui quilite.

Source: Ar997
Compare:
Source trans.: Relumbra su cola.
Research notes:

1003	walehtis		cetle	.
	waalehti	**-s**	**Telle**	
	waalehti	-s$_4$	Telle	
	follow in file	past tense	line up, be in line	
	V	V:Any	V	

Translation: (They) followed in file, lined up.
Orig. spell: Hualegtis chetle.
Source: Ar998
Compare:
Source trans.: Chelte. Están seguidos en fila: unos tras de otros.
Research notes: Interpretation of last word unsure.

1004	wiken		aka	.
	wikke	**-n**	**wak**	
	wikke	-n$_1$	wak	
	tremble, shake	past tense	he/she/it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: He trembled.
Orig. spell: Higuen haca.
Source: Ar999
Compare:
Source trans.: Está tiritando ó tiembla.
Research notes: ms. 'Huiquen'. -n(i) would match Spanish transl. better, but this verb does not otherwise take -n(i).

1005	wak	aren	rotes		.
	wak	**aren**	**roote**	**-s**	
	wak	aren	roote	-s$_4$	
	he/she/it	knot	be at, exist	past tense	
	Pro	N	V	V:Any	

Translation: It was his knot (e.g. on a board or stick).
Orig. spell: Huac aren rotes.
Source: Ar1000
Compare:
Source trans.: Era ó fué su nudo: v.g. en la tabla, palo, &c.
Research notes:

1006 hucekinis tukice .
***hucek -niS tukce**
*hucek -kniS tukce
dog diminutive stand up (hair on back of dog)
Nrevers. N>N V
Translation: The hair stands up on the back of the dog.
Orig. spell: tuquiche.
Source: Ar1001
Compare:
Source trans.: Se encorra ó alza el lomo el perro.
Research notes:

1007 oksetkun-ka aks akan
okse =tukne =ka wakse akka -n
okse =tukne =ka wakse akka -n$_1$
in the past, long ago, used to =would, if only =I him, her, it leave, put aside past tense
Adv Adv Pro Pro V V:Any
Translation: I should have left him a long time ago.
Orig. spell: Hocsetcun ca hâcs acan.
Source: Ar1002
Compare:
Source trans.: Ya le hubiera dejado yo.
Research notes:

1008 wak-rummis
wak= rummes
wak= rummes
his/her/its= stem, stalk
Pro N
Translation: its stalk
Orig. spell: Huac rummis.
Source: Ar1003
Compare:
Source trans.: Su tallo, ó su varita.
Research notes:

1009 wilopan kulyan torpes Tayaskal
wilopaN kulyan torpes Taayaskal
wilopaN kulyan torpes Taayaskal
blackbird red-winged blackbird, brewer blackbird type of bird blackbird
N N N N

poTol	notot	torSepa
poTTol	**nottot**	**torSepa**
poTTol	nottot	torSepa
yellow-headed blackbird	blackbird with yellow head	gray blackbird
N	N	N

Translation: blackbird, red-winged blackbird, type of bird, blackbird, yellow-headed blackbird, blackbird with yellow head, gray blackbird
Orig. spell: Huilopan: culian: Torpæs: Thrayancal: Pothrol: Notot: Torsiepa.
Source: Ar1004
Compare:
Source trans.: Tres especies de varios colores de chanate.
Research notes: ms. 'thrayascal'.

1010	hoheen		aka	.
	hohe	**-n**	**wak**	
	hohe	-n_3	wak	
	be late	mediopass.	he/she/it	
	V	V>V	Pro	

Translation: He is late.
Orig. spell: Hogehen haca.
Source: Ar1005
Compare:
Source trans.: Tarda el.
Research notes: After the translation Arroyo writes: "Pagsin richa," which could indicate this is a Pahsin word, not Mutsun.

1011	pahSin	riica	.
	pahSin	**riica**	
	pahSin	riica	
	Paisin/pahSin tribe	language, word	
	N	N	

Translation: the pahSin tribe language
Orig. spell: Pagsin richa
Source: Ar1005a
Compare:
Source trans.:
Research notes:

1012	wak	pelo-mes		.
	wak	**peloo**	**=mes**	
	wak	pelo	=mes_1	
	he/she/it	shave the head, cut off hair	=you (obj.)	
	Pro	V	Pro	

Translation: He cuts off your hair.
Orig. spell: Huac pelomæs.
Source: Ar1006
Compare:
Source trans.: Su peine de hilos de zacate, torohu ó barbas ó raices.
Research notes:

1013	hemeTca-ak	inipes	ko-ka	.
	hemec'a =k	**himpes**	**kuwa**	**=ka**
	hemec'a =ak	himpes	kuwa	=ka
	one, a =he/she/it	sign, signal	say, tell	=I
	num Pro	N	V	Pro

Translation: He's with one with a sign, I said.
Orig. spell: Hemethscha hac impes: co ca.
Source: Ar1007
Compare:
Source trans.: El que tiene una señal, digo yo.
Research notes: ms. 'inipes'. Syntax for this sentence is unusual.

1014	uyakse		huyihne	.
	uuyak	**-se**	**huuyi**	**-hne**
	uyak	-se	huuyi$_2$	-hne
	evening, afternoon	objective	be first, begin, start	passive
	Nrevers.	N:Any	V	V:Any

Translation: It has begun in the evening (the evening has begun).
Orig. spell: Huiacse huigne.
Source: Ar1008
Compare:
Source trans.: Esta tarde se empieza.
Research notes: Use of object -se anomalous.

1015	waka-mes	wehen	.
	wak =mes	**wehe**	**-n**
	wak =mes$_1$	wehe	-n$_1$
	he/she/it =you (obj.)	not let, stop, prevent	past tense
	Pro Pro	V	V:Any

Translation: He stopped you.
Orig. spell: Huaca mes güegen.
Source: Ar1009
Compare:
Source trans.: El me detuvo ó atajó.
Research notes:

1016 waka-mes karkin .

wak	**=mes**	**karki**	**-n**
wak	=mes$_1$	karki	-n$_1$
he/she/it	=you (obj.)	exchange, switch	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: He bargained with you.
Orig. spell: Huaca mes carquin.
Source: Ar1010
Compare:
Source trans.: El te trocó ó hizo trueque.
Research notes:

1017 waka-mes titin .

wak	**=mes**	**titi**	**-n**
wak	=mes$_1$	titi	-n$_3$
he/she/it	=you (obj.)	cover	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

Translation: He covers you.
Orig. spell: Huaca mes titin.
Source: Ar1011
Compare:
Source trans.: El te tapó con su espalda ó él te encubrió.
Research notes:

1018 waka-mes TiTinpin .

wak	**=mes**	**TiiTi**	**-mpi**	**-n**
wak	=mes$_1$	TiiTi	-mpi	-n$_1$
he/she/it	=you (obj.)	be alive	make, cause, let	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He caused me to live (made me get well).
Orig. spell: Huaca mes thrithinpin.
Source: Ar1012
Compare:
Source trans.: El me dió ó defendió, ó por él tienes vida.
Research notes:

1019 huytssuhte-me am hay .

***huytsu**	**-hte**	**=me**	**am**	**hay**
*huytsu	-Ste	=me$_1$	am	hay
be narrow, be wrinkled	perfective	=you	be	mouth
V	V:Any	Pro	V	N

Translation: Your mouth is narrow.
Orig. spell: Huitssugte me âm jai.

Source: Ar1013
Compare:
Source trans.: Tienes, ó es tu boca chiquita, estrecha.
Research notes:

1020 huycuhtel

***huytsu**	**-hte**
*huytsu	-Ste
be narrow, be wrinkled	perfective
V	V:Any

Translation: narrow
Orig. spell: Huichugtel.
Source: Ar1014
Compare:
Source trans.: Estrecho, pequeño.
Research notes:

1021 wesolohte hasapis

***weclo**	**-hte**	**hassa**	**-pu**	**-s**
*weclo	-Ste	hassa$_1$	-pu	-s$_4$
be big-mouthed	perfective	feel like ...ing, want to ...	to oneself	past tense
V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: (someone) wanted a large-mouthed opening (like a large pocket)
Orig. spell: Huesologte jasapis.
Source: Ar1015
Compare:
Source trans.: Manera grande: ó abertura del bolsillo: bragueta.
Research notes: interpretation of both words unsure

1022 wak at hiksis ;

wak	**at**	**hiki**	**-s-**	**-s**
wak	at	hiki	-s-$_5$	-s$_4$
he/she/it	shortly, already, just	hang, tie	do repeatedly, many do	past tense
Pro	Adv	V	V>V	V:Any

hiksiy pina toTe !

hiki	**-s-**	**-y**	**pina**	**tooTe**
hiki	-s-$_5$	-y	pina	tooTe
hang, tie	do repeatedly, many do	command	here, there	meat, flesh, deer
V	V>V	V:Any	Adv	N

Translation: He shortly hung it repeatedly. Hang the meat repeatedly!
Orig. spell: Huac ât gicois: gicsi pina tothre.
Source: Ar1016
Compare:

Source trans.: El amarró: amarra ahí esta vez.
Research notes: ms. 'gicsis'.

1023 hucumuT

huccu	**-yuT**
huccu	-yuT
carry piggyback, carry on back	command (plural)
V	V:Any

Translation: You all carry (something)!
Orig. spell: Huchumuths.
Source: Ar1017
Compare:
Source trans.: Llevados ó cargados unos á otros.
Research notes: An asterisk after "Huchumuths" leads to a footnote: "In hoc idiomate videtur mihi nunquam ponendus esse H in principio dictionis nisi quando sequitur u ad distinctionem g et ü, Consuetudo scribendi eum h fecit mihi scribere illam.

1024 inkanta-me ; inkat-me ?

hinka	**=me**	**hinka**	**=me**
hinka	=me$_1$	hinka	=me$_1$
do what?, why?	=you	do what?, why?	=you
V	Pro	V	Pro

Translation: What are you doing?
Orig. spell: ¿Incanta me? ¿Incat me?
Source: Ar1018
Compare:
Source trans.: ¿Qué quieres ó vas á hacer? ?Qué haces?
Research notes:

1025 inkayta ak-hrakat ?

hinkayi	**wak=**	**raakat**
hinkayi	wak=	raakat
say what?	his/her/its=	name
Q	Pro	N

Translation: What is his name?
Orig. spell: ¿Incanta hac gracat?
Source: Ar1019
Compare:
Source trans.: ¿Cómo se llama? (ó) ¿qué nombre tiene él?
Research notes: ms. 'Incaita'.

1026 insanin men-uri .

inna	**-s-**	**-ni**	**-n**	**men=**	**urih**
inna	-s-$_5$	-n$_3$	-n$_1$	men=	urih
drop, fall, fall down	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	your=	hair
V	V>V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: Your hair (all) fell.
Orig. spell: Insanin men uri
Source: Ar1020
Compare:
Source trans.: Se cae tu pelo.
Research notes:

1027 iTyan-mis icon ustak .

iTyan	**=mes**	**icco**	**-n**	**hus**	**-tak**
iTyan	=mes$_1$	icco	-n$_3$	hus	-tak$_1$
behind, backward	=you (obj.)	come out	mediopass.	nose, nostrils	at, in, to, on
Adv	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: It's coming out backwards from your nose.
Orig. spell: Ithrian mis ichon ustac.
Source: Ar1021
Compare:
Source trans.: Luego te sale ó nace en las narices despues: atras.
Research notes:

1028 yela mini-ka kuTarpu , inTissun ?

yeela	**minii**	**=ka**	**kuTar**	**-pu**	**hinTis**	**-sum**
yeela$_1$	mini	=ka	kuTra	-pu	hinTis	-sum
wait!, let!	hey!	=I	put on belt	to oneself	what?, why?	with, by means of
Command	excl	Pro	V	V>V	Q	N:Any

Translation: Hey, wait, I put on my belt! With what?
Orig. spell: Iclamini ca cuthrarpu ¿Inthrissun?
Source: Ar1022
Compare:
Source trans.: Deja ó aguarda me fajo la fresada ¿Conqué?
Research notes: ms. 'Yelamini'.

1029 iNa at accun .

hiNa'a	**at**	**accu**	**-n**
hiNa'a	at	accu	-n$_1$
shortly, soon	shortly, already, just	make, do, finish	past tense
Adv	Adv	V	V:Any

Translation: It will finish shortly, shortly.
Orig. spell: Iña ât atchun.

Source: Ar1023
Compare:
Source trans.: Pronto se hace ó acaba.
Research notes:

1030	ipirey		pinasse		!
	ippe	**-y**	**piina**	**-se**	
	ippe	-y	piina	-se	
	turn around	command	that	objective	
	V	V:Any	Pro	N:Any	

Translation: Turn that around!
Orig. spell: Ipirei pinasse.
Source: Ar1024
Compare:
Source trans.: Revuelve eso.
Research notes:

1031	inTisna	numan	humsun			?
	hinTisna	**numan**	***hummu**	**-s-**	**-n**	
	hinTisna	$numan_1$	*hummu	$-s-_5$	$-n_3$	
	what/where is it that...?	that, which, who, where	fly	do repeatedly, many do	mediopass.	
	Q	Pro	V	V>V	V>V	

Translation: What are those which are flying around?
Orig. spell: ¿Imthrisna numan humsun?
Source: Ar1025
Compare:
Source trans.: Qué es lo que vuela? modo plurali.
Research notes: ms. 'Inthrisna'

1032	itSa	humsun			
	itSa	***hummu**	**-s-**	**-n**	
	itSa	*hummu	$-s-_5$	$-n_3$	
	just now, right now	fly	do repeatedly, many do	mediopass.	
	Adv	V	V>V	V>V	

tolon		ene	aypire	hinse	
***tollo**	**-n**	**ene**	**haypire**	**hinne**	**-s-**
*tollo	$-n_3$	ene	haypire	hinne	$-s-_5$
be/have much/many	mediopass.	and, but	some, sometime	walk, move, go	do repeatedly, many do
V	V>V	conj	Pro	V	V>V

TaTak .
TaaTak
TaaTak
plain, valley
Nrevers.
Translation: (They) fly a lot right now, and some wander the plain.
Orig. spell: Itsia humsun. Tolon, ene aipine ginse thrathrac.
Source: Ar1026
Compare:
Source trans.: Ahorita vuellan mas pero algunos andan por el llano.
Research notes: ms. 'aipire'.

1033	inismak		yuhoksima		mirTemak	
	innis	**-mak**	**hiwho**	**-Sikma**	***miTTe**	**-mak**
	innis	-mak$_1$	hiwho	-mak$_2$	*miTTe	-mak$_1$
	son	plural	be old	plural nominalizer	grow, grow up	plural
	N	N:Any	V	V>N	V	N:Any

Translation: sons, old ones, grown ones (adults)
Orig. spell: Inismac. Yujocsima (vel) Mirthremac.
Source: Ar1027
Compare:
Source trans.: Hijos, viejos ó mayores de edad.
Research notes: print 'injocsima' was typo for ms. 'yujocsima'

1034	issu	icik	yatu
	issu	**icik**	**yatu**
	issu$_1$	icik	yatu
	hand, arm	genitals	ear hole
	N	N	N

Translation: hand, genitals, ear hole
Orig. spell: Issu, Ichie, Ihatu.
Source: Ar1028
Compare:
Source trans.: Mano, Ichie, [Nescio quid sit, sed in pudendis existit.] Agujero de orejas.
Research notes: ms. 'Ichic'. Latin explanation of translation.

1035	isiwahmin		kutihmin	
	hiswa	**-Smin**	**kuutYi**	**-Smin**
	hiswa	-Smin	kuutYi	-Smin
	be newborn	one who does/is X	be small/little, be not much	one who does/is X
	V	V>N	V	V>N

sittya
***sitti** **-ya**
*sitti -ya$_1$
be small those who are X
V V>N
Translation: new born, small one, small ones
Orig. spell: Isiguagmin: cutigmin: sittia.
Source: Ar1029
Compare:
Source trans.: Recien nacido: pequeñito, idem.*
Research notes: *Multa hic notanda sunt, quæ forte non sunt sicut hic jacent quia in hac lit I et Y non potul scire ab Indiis quid significent in rei veritate.

1036 yuran
yura **-n**
yura$_2$ -n$_2$
catch/hunt mudhens/coots nominalizer
V V>N
Translation: mudhen
Orig. spell: Yuran.
Source: Ar1030
Compare:
Source trans.: Gallinita de agua, ó pato prieto.
Research notes:

1037 ipiwa
ippih **-wa**
ippih -wa
rattlesnake snake-like
Nrevers. N>N
Translation: rattlesnake
Orig. spell: Ypigua.
Source: Ar1031
Compare:
Source trans.: Vívora.
Research notes:

1038 yukkis yarkas ittuh
yuukis **yarkas** **ittu**
yuukis yarkas ittu
acorn tarweed seed
Nrevers. N N
Translation: acorn, tarweed, seed

Orig. spell: Yucquis, Yarcas, Yttug.
Source: Ar1032
Compare:
Source trans.: Cucino. Cierta yerba y otra de este nombre.
Research notes:

1039	ittYe	mak	puTTana		!
	hittYe	**makke**	**puTTa**	**-na**	
	hittYe	makke$_1$	puTTa	-na$_1$	
	come on! let's go!	we	knock down (acorns)	go to do	
	Command	Pro	V	V>V	

Translation: Let's go knock something down! (possibly knocking acorns out of trees)
Orig. spell: Ittie mâc putthrana.
Source: Ar1033
Compare:
Source trans.: Vamos por bellota ó á traer bellota.
Research notes:

1040	ilsimit			,	yaTatit			!
	hilsi	**-mi**	**-t**		**yaTTa**	**-ti**	**-t**	
	hilsi	-mi	-t$_1$		yaTTa	-ti$_2$	-t$_1$	
	beg, ask for	for someone's sake	do to me!		give	keep Xing	do to me!	
	V	V>V	V:Any		V	V>V	V:Any	

Translation: Beg for me! Give me (something)!
Orig. spell: Ilsimit: Yathratit.
Source: Ar1034
Compare:
Source trans.: Dame carne. Dame cualquiera cosa.
Research notes:

1041	yuTha	tokol
	yuTha	**tookol**
	yuTha	tookol
	tuberculosis of lymph nodes	sores on the neck
	N	Nrevers.

Translation: tuberculosis of the lymph nodes (usually of neck), sore on the neck (possibly syphilitic)
Orig. spell: Yuthsja: tocol.
Source: Ar1035
Compare:
Source trans.: Lamparones: Manchas y llagas gálicas.
Research notes:

1042 inhanin-ka , inatis-ka .

***inha**	**-ni**	**-n**	**=ka**	***inha**	**-ti**	**-s**	**=ka**
*inha	-n$_3$	-n$_1$	=ka	*inha	-ti$_2$	-s$_4$	=ka
get sick, sicken	mediopass.	past tense	=I	get sick, sicken	keep Xing	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got sick. I was sick.
Orig. spell: Injanin ca. Inatis ca.
Source: Ar1036
Compare:
Source trans.: Estoi enfermo: me enfermé.
Research notes:

1043 inTistak-mes kay ?

hinTis	**-tak**	**=mes**	**kaayi**
hinTis	-tak$_1$	=mes$_1$	kaayi
what?, why?	at, in, to, on	=you (obj.)	ache, hurt, be spicy
Q	N:Any	Pro	V

Translation: What part is hurting you? lit. In what are you hurting?
Orig. spell: ¿Inthristac mes cai?
Source: Ar1037
Compare:
Source trans.: ¿En dónde te duele?
Research notes:

1044 issutka korotka siretka

issu	**-tka**	**koro**	**-tka**	**sire**	**-tka**
issu$_1$	-tak$_1$	koro	-tak$_1$	sire	-tak$_1$
hand, arm	at, in, to, on	leg, foot	at, in, to, on	liver, heart, pith	at, in, to, on
N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any

Translation: in the hand, on the foot, in the heart
Orig. spell: Issutca, corotca, siretca.
Source: Ar1038
Compare:
Source trans.: En las manos; en el corazon; en los pies.
Research notes:

1045 iTTyantum esentak

iTyan	**-tum**	***heesen**	**-tak**
iTyan	-tum	*heesen$_2$	-tak$_1$
behind, backward	from	behind	at, in, to, on
Adv	Nplace:Any	Adv	N:Any

Translation: from behind, behind
Orig. spell: Itthriumtum, esentac.

Source: Ar1039
Compare:
Source trans.: Luego despues: adetras.
Research notes: ms. 'Itthriantum'.

1046	itSa	yete	yeteste		ina'a
	itSa	**yete**	**yete**	**-Ste**	**hiNa'a**
	itSa	yete	yete	-Ste	hiNa'a
	just now, right now	will, later	will, later	perfective	shortly, soon
	Adv	Adv	Adv	V:Any	Adv

Translation: right now, soon, very soon, shortly
Orig. spell: Itsia, yete, yeteste, inaha.
Source: Ar1040
Compare:
Source trans.: Ahora poco: despues: luego, ó poco falta: luego pronto.
Research notes:

1047	iTayate	
	iTaya	**-te**
	iTaya	-te
	second	have
	num	N>V

Translation: second
Orig. spell: Itthraiate.
Source: Ar1041
Compare:
Source trans.: Luego despues: atras.
Research notes: Interpretation unsure, very similar gloss to Ar1039.

1048	ismen	hemkoste	.
	hismen	**hemko**	**-Ste**
	hismen	hemko	-Ste
	sun	set	perfective
	N	V	V:Any

Translation: The sun has set.
Orig. spell: Ismen jemeoste.
Source: Ar1042
Compare:
Source trans.: Se puso el sol: se metió el sol.
Research notes: ms. is smudged, but 'hemco' is more likely than hemeo.

1049 yu sukkumuy !
yuu sukmu -y
yuu$_1$ sukmu -y
run!, go! smoke tobacco command
Command Vrevers. V:Any
Translation: Go smoke!
Orig. spell: Yu succumui.
Source: Ar1043
Compare:
Source trans.: Vamos, anda (modo familiar:) chupa ó fuma.
Research notes:

1050 ipilihtey , itmay , inuey !
ipli -hte -y itma -y *hinnu -y
ipli -Ste -y itma -y *hinnu -y
lie down perfective command get up command wake up command
V V:Any V:Any V V:Any V V:Any
Translation: Lie down, get up! Wake up!
Orig. spell: Ipiligtei: itmai. Inuei.
Source: Ar1044
Compare:
Source trans.: Acuéstate, levántate: despiertale.
Research notes:

1051 iTTinin-ka .
hiTTi -ni -n =ka
hiTTi -n$_3$ -n$_1$ =ka
crush, smash mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I got crushed. (one's hand)
Orig. spell: Itthrinin ca.
Source: Ar1045
Compare:
Source trans.: Me magullé ó entrampé la mano.
Research notes:

1052 ittYu ittYusmin ekwe-ka
hittYu hittYu -Smin ekwe =ka
hittYu hittYu -Smin ekwe =ka
undress, endure, survive undress, endure, survive one who does/is X not, no =I
V V V>N Adv Pro

ole	ittYu
holle	**hittYu**
holle	hittYu
can , be able to	undress, endure, survive
V	V

Translation: to endure, someone who endures, I can't endure.
Orig. spell: Ittiu: Ittiusmin: Eque ca ole ittiu.
Source: Ar1046
Compare:
Source trans.: Capeo. Capeador: no puedo capear.
Research notes: -Sp capear is to dodge, to weather. See H 42/0152b-1-4 for same glosses but with 'hittYu'. Not sure if this should be for 'ittYu' or 'hittYu'.-

1053	yusuluhte		yolTo
	puslu	**-hte**	**yolTo**
	puslu	-Ste	yolTo
	be big-bellied, be fat	perfective	be big-eared
	V	V:Any	V

Translation: fat, to be big-eared
Orig. spell: Yusulugte. Yotthro.
Source: Ar1047
Compare:
Source trans.: Barrigon: cuatro orejas, ú oregon: no puedo capear.
Research notes: ms. 'Yolthro.'

1054	yopponohte-aks			lopos	.
	yopno	**-hte**	**=k**	**loppoc**	
	yopno	-Ste	=ak	loppoc	
	stick out, protrude, be an outie	perfective	=he/she/it	navel, belly button	
	V	V:Any	Pro	Nrevers.	

Translation: His navel is an "outie". (He has an outie belly-button.)
Orig. spell: Yoponogte hâcs lopohs.
Source: Ar1048
Compare:
Source trans.: Tiene el ombligo salido.
Research notes: ms. 'Yopponogte'.

1055	yewseste-ek			issu	;
	awSi	**-Ste**	**=k**	**issu**	
	awSi	-Ste	=ak	$issu_1$	
	be left-handed, be left	perfective	=he/she/it	hand, arm	
	Vrevers.	V:Any	Pro	N	

awsismin		kata	kan .
awSi	**-Smin**	**kata**	**kan**
awSi	-Smin	kata	kan
be left-handed, be left	one who does/is X	like, as, as if, seem	I
Vrevers.	V>N	conj	Pro

Translation: He is left-handed, left-handed like me.
Orig. spell: Yeuseste hoc issu. Ansismin cata can.
Source: Ar1049
Compare:
Source trans.: Es él zurdo. Zurdo como yo.
Research notes: ms. 'hec', 'Ausismin'. The 1st word is smudged. Analysis of yewse unsure.

1056	intTis	piNina		cohorore	?
	hinTis	**piNii**	**-na**	**coprore**	
	hinTis	piNi	-na$_2$	coprore	
	what?, why?	perhaps, maybe	that	be full of small holes	
	Q	Adv	???>N	V	

Translation: What is that full of holes?
Orig. spell: ¿Intthris piñi na chojorore?
Source: Ar1050
Compare:
Source trans.: ¿Qué es esto lleno de agujeros ú hoyos.
Research notes:

1057	istana		ne ,	cepire		kata
	hista	**-na**	**nii**	**ceple**		**kata**
	hista	-na$_2$	nii	ceple		kata
	what?, why?, where?	that	here	be in high place, be up high		like, as, as if, seem
	Q	???>N	Adv	V		conj

ciles		.
cile	**-s**	
cile	-s$_2$	
ring (a bell)	nominalizer	
V	V>N	

Translation: What is that here? (It) is high up like a bell.
Orig. spell: ¿Istana ne? chepire cata chiles?
Source: Ar1051
Compare:
Source trans.: ¿Qué es esto? Está boca abajo como campana.
Research notes:

1058 iskanit men kannis isimsu !
iTka -ni -t men kannis yisme
iTka -n$_3$ -t$_1$ men kannis yisme
pay mediopass. do to me! you me owe
Vrevers. V>V V:Any Pro Pro V
Translation: Pay what you owe me!
Orig. spell: Iscanit men cannis isimsa.
Source: Ar1052
Compare:
Source trans.: Págame lo que me debes ó mis deudas.
Research notes: ms. 'isimsu'. Interpretation unsure.

1059 imat kannis men-koro !
imma -t kannis men= koro
imma -t$_1$ kannis men= koro
show do to me! me your= leg, foot
V V:Any Pro Pro N
Translation: Show me your foot!
Orig. spell: Imat cannis men coro.
Source: Ar1053
Compare:
Source trans.: Muéstrame tu pie.
Research notes:

1060 ittYe mak umirina !
hittYe makke humrii -na
hittYe makke$_1$ humri -na$_1$
come on! let's go! we baptize go to do
Command Pro V V>V
Translation: Come on, let's go baptize!
Orig. spell: Ittie mâc humirina.
Source: Ar1054
Compare:
Source trans.: Vamos á bautizar.
Research notes:

1061 ittYe mak pirana !
hittYe makke piraa -na
hittYe makke$_1$ pira -na$_1$
come on! let's go! we bury go to do
Command Pro V V>V
Translation: Let's go bury (someone).
Orig. spell: Ittie mâc pirana.

Source: Ar1055
Compare:
Source trans.: Vamos á enterrar.
Research notes:

1062	ittYe	mak	saromina			!
	hittYe	**makke**	**saare**	**-mi**	**-na**	
	hittYe	makke$_1$	saare	-mi	-na$_1$	
	come on! let's go!	we	pray	for someone's sake	go to do	
	Command	Pro	V	V>V	V>V	

Translation: Let's go administer extreme unction (pray for someone)!
Orig. spell: Ittie mâc saromina.
Source: Ar1056
Compare:
Source trans.: Vamos á olear.
Research notes:

1063	ittYeyuT		mak	ahen		!
	hittYe	**-yuT**	**makke**	**haahe**	**-n**	
	hittYe	-yuT	makke$_1$	haahe	-n$_3$	
	come on! let's go!	command (plural)	we	run away	mediopass.	
	Command	V:Any	Pro	V	V>V	

Translation: Come on, let's flee!
Orig. spell: Ittieyuths mâc agen.
Source: Ar1057
Compare:
Source trans.: Vámonos á huir.
Research notes:

1064	inTissuntam			timunin			?
	hinTis	**-um**	**=me**	**timmu**	**-ni**	**-n**	
	hinTis	-sum	=me$_1$	timmu	-n$_3$	-n$_1$	
	what?, why?	with, by means of	=you	trip, stub toe	mediopass.	past tense	
	Q	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: What did you trip on? (Literally: By means of what did you trip?)
Orig. spell: ¿Inthrissunta m timunin?
Source: Ar1058
Compare:
Source trans.: ¿Con que te has tropezado ó dado tropezon?
Research notes:

1065	iske	nan	ereS	;	taytimin	epeS	.
	hiske	**nan**	**ereS**		**tayitmin**	**epes**	
	hiske	nan	ereS		tayitmin	epes	
	let me!, wait!	perhaps, maybe	so, really, truly		eight	maybe, perhaps	
	Command	Adv	Adv		num	Adv	

Translation: Wait, perhaps really? Eight maybe.
Orig. spell: ¿Isque nan æreis? taitimin epæis,
Source: Ar1059
Compare:
Source trans.: Deja á ver si es verdad. Ocho acaso.
Research notes:

1066	iNa'a	aks	at	motuhen		.
	hiNa'a	**wakse**	**at**	***miTTe**	**-n**	
	hiNa'a	wakse	at	*miTTe	-n_3	
	shortly, soon	him, her, it	shortly, already, just	grow, grow up	mediopass.	
	Adv	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: Shortly, his hair will grow shortly.
Orig. spell: Iñaha hâcs ât motuhen.
Source: Ar1060
Compare:
Source trans.: Luego los nace el pelo ó crece.
Research notes: interpretation of last word very unsure

1067	yela	mini	kan	kuTuru	,	kucuru	.
	yeela	**mini**	**kan**	**kucru**		**kucru**	
	yeela$_1$	mini	kan	kucru		kucru	
	wait!, let!	hey!	I	double over, roll up		double over, roll up	
	Command	excl	Pro	V		V	

Translation: Hey, wait! I fold (it) over, bend (it) over.
Orig. spell: Iclamini can cuthruru (vel) cuchuru,
Source: Ar1061
Compare:
Source trans.: Aguarda, hago, doblo ó compongo el cigarro.
Research notes: ms. 'Yelamini'.

1068	inkanin-me				amu	
	hinka	**-ni**	**-n**	**=me**	**amu**	
	hinka	-n_3	-n_1	=me$_1$	amu	
	do what?, why?	mediopass.	past tense	=you	so that, in order that	
	V	V>V	V:Any	Pro	conj	

murSun ?
***murSu** **-n**
*murSu -n_3
ache (teeth), have a toothache mediopass.
Vrevers. V>V
Translation: What happened to you so that your molars hurt?
Orig. spell: ¿Incânm me, amû murssun?
Source: Ar1062
Compare:
Source trans.: ¿Qué te ha sucedido para que te duelan las muelas.
Research notes: ms. 'incanin', 'mursiun'.

1069 inkan-me amu cukuri ?
hinka **-n** **=me** **amu** **cukri**
hinka -n_1 =me_1 amu cukri
do what?, why? past tense =you so that, in order that have diarrhea
V V:Any Pro conj Vrevers.
Translation: What have you done so that you have diarrhea?
Orig. spell: ¿Incân me, amû chucuri?
Source: Ar1063
Compare:
Source trans.: ¿Qué has hecho ó te ha sucedido para tus cursos, &c.
Research notes:

1070 yanunin-ka .
yanuu **-ni** **-n** **=ka**
*yanu -n_3 -n_1 =ka
have pain in stomach/butt mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I had pain in my stomach/buttocks.
Orig. spell: Yanunin ca.
Source: Ar1064
Compare:
Source trans.: Me he estropeado y me duele la barriga del trote.
Research notes:

1071 insute-ka-mes nansite-ka-mes .
hinsu **-ti** **=ka** **=mes** **nansi** **-ti** **=ka** **=mes**
hinsu -ti_2 =ka =mes_1 nansi -ti_2 =ka =mes_1
know keep Xing =I =you (obj.) know, recognize, meet keep Xing =I =you (obj.)
Vrevers. V>V Pro Pro V V>V Pro Pro
Translation: I keep knowing you, Igo on knowing you.
Orig. spell: Iusute cames: nansite cames.

Source: Ar1065
Compare:
Source trans.: Ya te conozco: idem.
Research notes: After the translation Arroyo writes: "Prim. Valet etiam ad commercium inhonest(m)." (m) is superscript.; Jack says the Latin means 'the first principle of commerce is dishonesty' / -ms. 'insute'.

1072	ittYe	mak	elepu		.
	hittYe	**makke**	**helle**	**-pu**	
	hittYe	makke$_1$	helle	-pu	
	come on! let's go!	we	move, go, go away	to oneself	
	Command	Pro	V	V>V	

Translation: Let's go!
Orig. spell: Ittie mâc elepu.
Source: Ar1066
Compare:
Source trans.: Vámonos yendo.
Research notes:

1073	imi	imi	men	hasen		.
	hiimi	**hiimi**	**men**	**hasse**	**-n**	
	hiimi	hiimi	men	hasse	-n$_3$	
	always	always	you	be angry	mediopass.	
	Adv	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: You are always, always (getting) angry.
Orig. spell: Imi imi men jasen.
Source: Ar1067
Compare:
Source trans.: Siempre, siempre estás enfadado.
Research notes:

1074	inkayit-ka-mes			;	takunin-ka				.
	hinkayi	**=ka**	**=mes**		***takku**	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	hinkayi	=ka	=mes$_1$		*takku	-n$_3$	-n$_1$	=ka	
	say what?	=I	=you (obj.)		choke, get pricked	mediopass.	past tense	=I	
	Q	Pro	Pro		V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: What am I saying to you? I choked.
Orig. spell: ¿Incait camæs? tacunin ca.
Source: Ar1068
Compare:
Source trans.: ¿Que te digo yo? Me he engargantado.
Research notes: Interpretation of -t in hinkayit unsure, could be future.

1075 inTispi ; Taskuhte amane .
hinTis piina Tasku -hte aamane
hinTis piina Tasku -Ste aamane
what?, why? that be red perfective truly, really, indeed, certainly, definitely
Q Pro V V:Any Adv
Translation: What is that? It is truly red.
Orig. spell: ¿Inthrispi? thrascugte amane.
Source: Ar1069
Compare:
Source trans.: ¿Quién sabe qué es pues? Encarnado ciertamente.
Research notes:

1076 yu laley keciweSi !
yuu lalle -y kecwiSi
yuu_2 lalle -y kecwiSi
and, and so thresh command (be) quick, (do) soon, at once
conj V V:Any V
Translation: And thresh quickly!
Orig. spell: Yu lalei quechigüesi.
Source: Ar1070
Compare:
Source trans.: Anda vielda pronto; ó avienta ligero.
Research notes:

1077 inkahtet pina ?
hinkahte piina
hinkahte piina
how be? that
Q Pro
Translation: How is that?
Orig. spell: ¿Incagtet pina?
Source: Ar1071
Compare:
Source trans.: ¿Cómo es eso?
Research notes:

1078 inkaninta ak eye ?
hinka -ni -n wak eeye
hinka $-n_3$ $-n_1$ wak $eeye_2$
do what?, why? mediopass. past tense he/she/it was about to, almost
V V>V V:Any Pro V
Translation: What was he wanting to do?
Orig. spell: ¿Incamuta hac eie?

Source: Ar1072
Compare:
Source trans.: ¿Qué iba ó que queria hacer?
Research notes: ms. 'inkanin ta'.

1079	yonopu		ricapu		tapapu	
	yonno	**-pu**	**ricca**	**-pu**	**taapa**	**-pu**
	yonno	-pu	ricca	-pu	taapa	-pu
	cut hair, get/give haircut	to oneself	speak, talk	to oneself	turn the tables, pay in kind	to oneself
	V	V>V	V	V>V	V	V>V

possopu	
posso	**-pu**
posso	-pu
tie up, drink up	to oneself
V	V>V

Translation: to cut your hair, to speak, to turn the tables, to tie yourself
Orig. spell: Yonopu: richapu, tapapu, possopu,
Source: Ar1073
Compare:
Source trans.: Quitarse el pelo: enredar: empatar: idem.
Research notes: Interpretation of third word's meaning unsure

1080	iske-ka		hiwispu		;	kan-tirtisen	
	hiske	**=ka**	**hawi**	**-spu**		**kan=**	**Tiisen**
	hiske	=ka	haawi	-spu		kan=	Tiisen
	let me!, wait!	=I	wrap up	do to/with many		my=	belt
	Command	Pro	V	V>V		Pro	N

Translation: Let me make rag dolls! my belt
Orig. spell: Isque ca giguispu: can tirtisen.
Source: Ar1074
Compare:
Source trans.: Deja, me amarro, ó ato el cordoncito. Mi faja.
Research notes:

1081	inwat		mak	makuna		enenasse		?
	hinwa	**=t**	**makke**	**maku**	**-na**	**eenena**	**-se**	
	hinwa	$=t_2$	$makke_1$	maku	$-na_1$	eenena	-se	
	when?	=future	we	eat	go to do	blackberry	objective	
	Q	Adv	Pro	V	V>V	N	N:Any	

Translation: When will we go to eat blackberries?
Orig. spell: ¿Innat mâc macuna enenasse?
Source: Ar1075
Compare:

Source trans.: ¿Cuando hemos de ir á comer zarzamora?
Research notes: ms. 'inuat'.

1082	yasir	am	trigo	arkenin		
	yaasir	**am**	**tiriiku**	***harke**	**-ni**	**-n**
	yaasir	am	tiriiku	*harke	-n$_3$	-n$_1$
	much, very	be	wheat	increase	mediopass.	past tense
	quant	V	N	V	V>V	V:Any

amane .
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: Much is the wheat, it truly increased.
Orig. spell: Yasir âm trigo: arquenin amane.
Source: Ar1076
Compare:
Source trans.: Hai mucho trigo: se aumentó el trigo de veras.
Research notes:

1083	yela	kan	himana		hiSasse		!
	yeela	**kan**	**himma**	**-na**	**hiS'a**	**-se**	
	yeela$_1$	kan	himma	-na$_1$	hiS'a	-se	
	wait!, let!	I	search, look for	go to do	thing, something, anything	objective	
	Command	Pro	V	V>V	N	N:Any	

Translation: Wait, I'm going to look for something!
Orig. spell: Yela can gimanes hishasse.
Source: Ar1077
Compare:
Source trans.: Déjame, voi á buscar cualquiera cosa.
Research notes: ms. 'himana'.

1084	ista	makam	kannis	taSun		;
	hista	**makam**	**kannis**	**taSSu**	**-n**	
	hista	makam$_1$	kannis	taSSu	-n$_3$	
	what?, why?, where?	you all	me	watch	mediopass.	
	Q	Pro	Pro	V	V>V	

cense-ka			hiwanin		.
cen	**-se**	**=ka**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
cen	=s$_1$	=ka	hiwa	-n$_3$	-n$_1$
now, just now, for the first time	question particle	=I	arrive	mediopass.	past tense
Adv	Q	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: Why are you all watching me? Did I just now arrive?

Orig. spell: ¿Ista macam cannis tasiun, chiense ca giguanin?
Source: Ar1078
Compare:
Source trans.: ¿Que me mirais: que acabo de llegar?
Research notes:

1085	ilkun-ak			eshen	kitiroh	.
	ilku	**-n**	**=ak**	**eshen**	**kitro**	**-h**
	ilku	-n$_3$	=ak	eshen	kitro	-h
	roll/fold up, shake out	mediopass.	=he/she/it	blanket, clothes	dress, clothe	nominalizer
	V	V>V	Pro	N	V	V>N

Translation: He rolls up his clothes, his clothes. (probably rolling up the pantlegs or such)
Orig. spell: Ilcun hac esgen quitirog.
Source: Ar1079
Compare:
Source trans.: El levanta sus naguas, ó ella.
Research notes:

1086	iTenpin			aka	.
	***iTTe**	**-mpi**	**-n**	**wak**	
	*iTTe$_1$	-mpi	-n$_1$	wak	
	seem bad	make, cause, let	past tense	he/she/it	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: He made it seem awful.
Orig. spell: Ithrenpiu haca.
Source: Ar1080
Compare:
Source trans.: Dijo que nada sirve: lo afeó.
Research notes: 'ms. 'Ithrenpin'.

1087	yoron		riTa	cirpi	ihukka
	yoro	**-n**	**riTTa**	**cirpi**	**hiwka**
	yoro	-n$_3$	riTTa	cirpi	hiwka
	pile up	mediopass.	shout, holler	shout loudly	shout
	V	V>V	V	Vrevers.	V

Translation: to pile up, to shout, to shout loudly, to shout
Orig. spell: yoron: rithra: chirpi: ijucca.
Source: Ar1081
Compare:
Source trans.: Amontonar: gritar: idem.
Research notes:

1088 inkanta ne tapah ?
hinka neppe tapah
hinka neppe tapah
do what?, why? this today
V Pro N
Translation: What day is today? (Literally: What is this today?)
Orig. spell: ¿Incanta ne tabag?
Source: Ar1082
Compare:
Source trans.: ¿En qué dia estamos? (o) ¿qué dia es éste? ¿qué dia es hoi?
Research notes:

1089 yokoste sikar .
yooko -Ste sikar
yooko -Ste sikar
turn into ash perfective cigarette, cigar
V V:Any N
Translation: The cigarette turned to ash.
Orig. spell: Yocorte sigar.
Source: Ar1083
Compare:
Source trans.: Se ha hecho ceniza el cigarro.
Research notes: ms. 'yokoste'.

1090 yu nan men kuway !
yuu nan men kuwa -y
yuu$_2$ nan men kuwa -y
and, and so perhaps, maybe you say, tell command
conj Adv Pro V V:Any
Translation: And perhaps, you, say it like this!
Orig. spell: Yu nan men: cuai.
Source: Ar1084
Compare:
Source trans.: A ver tu; ó anda pues tú. Así.
Research notes:

1091 inTis nane ?
hinTis neppe
hinTis neppe
what?, why? this
Q Pro
Translation: What is this?
Orig. spell: ¿Inthris nane?

Source: Ar1085
Compare:
Source trans.: ¿Qué es esto?
Research notes:

1092	imi	ak	henkoTTe	hine	.
	hiimi	**wak**	**henkoTTe**	**hinne**	
	hiimi	wak	henkoTTe	hinne	
	always	he/she/it	silently	walk, move, go	
	Adv	Pro	Adv	V	

Translation: He always goes around silently.
Orig. spell: Imi hac gencothsthsse gine.
Source: Ar1086
Compare:
Source trans.: Siempre va ó anda silencio, ó silencioso.
Research notes:

1093	icon		lesokwa		kocop	cutuhte	
	icco	**-n**	**lissok**	**-wa**	**koc**	**cutsu**	**-hte**
	icco	-n$_3$	lissok	-wa	koc	cutsu	-Ste
	come out	mediopass.	snake, earthworm	snake-like	when, if	be green	perfective
	V	V>V	Nrevers.	N>N	conj	V	V:Any

pire .
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: The earthworms come out when the ground is green.
Orig. spell: Ichon lesocua, cochop chutugte pire.
Source: Ar1087
Compare:
Source trans.: Salen las lombrices cuando el campo está verde.
Research notes:

1094	inwat	an	hiwan	?
	hinwa	**hanni**	**hiwa**	**-n**
	hinwa	hanni	hiwa	-n$_1$
	when?	where?	arrive	past tense
	Q	Q	V	V:Any

Translation: (Someone will) arrive when, where?
Orig. spell: ¿Inuat ân giguan?
Source: Ar1088
Compare:

Source trans.: ¿Qué llegan ó vienen ellos?
Research notes:

1095	inkasit-me		kannis	?
	hinkasi	**=me**	**kannis**	
	hinkasi	=me$_1$	kannis	
	how?, why?, what for?	=you	me	
	Q	Pro	Pro	

Translation: How are you doing (acting) to me?
Orig. spell: ¿Incasit me cannis?
Source: Ar1089
Compare:
Source trans.: Cómo me estás haciendo?
Research notes:

1096	itSa	posol	hiwan		.
	itSa	**posol**	**hiwa**	**-n**	
	itSa	posol	hiwa	-n$_1$	
	just now, right now	posole	arrive	past tense	
	Adv	Nrevers.	V	V:Any	

Translation: The pozole just arrived.
Orig. spell: Itsia posol giguan.
Source: Ar1090
Compare:
Source trans.: Acaba de llegar el pozole ó ahorita poco ha.
Research notes:

1097	iske	kan	attana		!
	iske	**kan**	**atta**	**-na**	
	iske	kan	atta	-na$_1$	
	go away!	I	look out, show oneself	go to do	
	Command	Pro	V	V>V	

Translation: Go away, I'm going to look out!
Orig. spell: Isque can attana.
Source: Ar1091
Compare:
Source trans.: Deja, voi á atisbar, ó asomarme. Maipu.
Research notes:

1098	mayipu	
	maayi	**-pu**
	maayi	-pu
	laugh	to oneself
	V	V>V

Translation: to smile to oneself
Orig. spell: Maipu
Source: Ar1091a
Compare:
Source trans.:
Research notes:

1099	yu	iTey		kabaLu	!
	yuu	**hiTe**	**-y**	**kawaayu**	
	yuu_2	hiTe	-y	kawaayu	
	and, and so	poke, prick, jab	command	horse	
	conj	V	V:Any	N	

Translation: And poke the horse!
Orig. spell: Yu ithrei caballu.
Source: Ar1092
Compare:
Source trans.: Espolear al caballo
Research notes:

1100	yete-ka-mes			iTe	.
	yetee	**=ka**	**=mes**	**hiTe**	
	yete	=ka	$=mes_1$	hiTe	
	will, later	=I	=you (obj.)	poke, prick, jab	
	Adv	Pro	Pro	V	

Translation: I will poke you.
Orig. spell: Iste camæs ithre.
Source: Ar1093
Compare:
Source trans.: Despues te he de picar, ó espolear, ó punzar.
Research notes: ms 'Yete'.

1101	inwat	makam-kas		ahuwes		kan	urcaste		?
	hinwa	**makam**	**=kas**	**haywe**	**-s**	**kan**	**hurca**	**-Ste**	
	hinwa	$makam_1$	$=kas_1$	haywe	$-s_4$	kan	hurca	-Ste	
	when?	you all	=me	see	past tense	I	be drunk, be high	perfective	
	Q	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	Vrevers.	V:Any	

Translation: When did you all see me drunk?
Orig. spell: ¿Innat macam iâs agugues can urchaste?
Source: Ar1094
Compare:
Source trans.: ¿Cuándo me habeis visto estar borracho?
Research notes: ms. 'inuat', 'cas'.-

1102	inTisnane			rotes		?
	hinTis	**-na**	**=ne**	**roote**	**-s**	
	hinTis	-na$_2$	=ne	roote	-s$_4$	
	what?, why?	that	=this	be at, exist	past tense	
	Q	???>N	N	V	V:Any	

Translation: Where was it that this was?
Orig. spell: ¿Inthrisnane rotes?
Source: Ar1095
Compare:
Source trans.: ¿Qué era ó qué fué esto?
Research notes:

1103	yakSun		hiwanpis			owos
	yakSun		**hiwa**	**-mpi**	**-s**	**hoowos**
	yakSun		hiwa	-mpi	-s$_4$	hoowos$_1$
	Tulareño (Yokuts) people, Indian		arrive	make, cause, let	past tense	sweet potato
	N		V	V>V	V:Any	Nrevers.

Translation: The Tulareños brought sweet potato (possibly seeds).
Orig. spell: Yaquisun giguanpis oguos.
Source: Ar1096
Compare:
Source trans.: Los Tulareños han traido oguos, semilla.
Research notes:

1104	yete-ka		moho	rini	.
	yetee	**=ka**	**molyo**	**rini**	
	yete	=ka	molyo	rini	
	will, later	=I	dance the mooloy	above	
	Adv	Pro	Vrevers.	Adv	

Translation: I will dance the mooloy above.
Orig. spell: Yete ca moho rini.
Source: Ar1097
Compare:
Source trans.: Despues voi á bailar arriba. Baile de mujeres.
Research notes:

1105	inhan		met		emeste		kanis	.
	***inha**	**-n**	**me**	**-t**	***emme**	**-Ste**	**kannis**	
	*inha	-n$_3$	men	-t$_2$	*emme	-Ste	kannis	
	get sick, sicken	mediopass.	you	if it were, if only, if, might	forget	perfective	me	
	V	V>V	Pro	Pro>Adv	V	V:Any	Pro	

Translation: If you should get sick, I would be forgotten.
Orig. spell: Injan met: emeste canis.

Source: Ar1098
Compare:
Source trans.: Te enfermarás: Se me olvidó.
Research notes: Subjunctive and tenses somewhat unsure.

1106	ittYe	mak	paytana		lalak	.
	hittYe	**makke**	**payta**	**-na**	**laalak**	
	hittYe	makke$_1$	payta	-na$_1$	laalak	
	come on! let's go!	we	hunt	go to do	goose	
	Command	Pro	V	V>V	Nrevers.	

Translation: Come one, we are going to hunt geese.
Orig. spell: ¿Ittie mâc paitana lalac?
Source: Ar1099
Compare:
Source trans.: ¿Vamos á cazar ánsares?
Research notes:

1107	iconpina-ka				aNisse		.
	icco	**-mpi**	**-na**	**=ka**	**aNNis**	**-e**	
	icco	-mpi	-na$_1$	=ka	aNNis	-se	
	come out	make, cause, let	go to do	=I	other one, another, other, next, last	objective	
	V	V>V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: I'm going to take out the other.
Orig. spell: ¿Ichonpina ca âmsse?
Source: Ar1100
Compare:
Source trans.: ¿Voi á sacar otro ó el otro?
Research notes: ms. 'anisse'.

1108	istunin-ka-mes					,	supenin-ka-mes				
	istu	**-ni**	**-n**	**=ka**	**=mes**		**supe**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**=mes**
	istu	-n$_3$	-n$_1$	=ka	=mes$_1$		supe	-n$_3$	-n$_1$	=ka	=mes$_1$
	dream	mediopass.	past tense	=I	=you (obj.)		dream	mediopass.	past tense	=I	=you (obj.)
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	Pro		V	V>V	V:Any	Pro	Pro

.
Translation: I dreamed about you, I dreamed about you.
Orig. spell: Istunin ca mæs: (vel) supenin cames.
Source: Ar1101
Compare:
Source trans.: Te he soñado, idem.
Research notes:

1109 inTisse makse ricayspu ?

hinTis	**-se**	**makse**	**ricca**	**-y**	**-spu**
hinTis	-se	makse$_1$	ricca	-y	-spu
what?, why?	objective	we	speak, talk	command	do to/with many
Q	N:Any	Pro	V	V:Any	V>V

Translation: Why are we speaking?
Orig. spell: ¿Inthrisse macse richaispu?
Source: Ar1102
Compare:
Source trans.: ¿Que hemos de contar, hablar ó platicar?
Research notes:

1110 ista-me utisi neppesse ?

hista	**=me**	**uti**	**-si**	**neppe**	**-se**
hista	=me$_1$	uti	-si$_1$	neppe	-se
what?, why?, where?	=you	more, would rather	just	this	objective
Q	Pro	V	V>V	Pro	N:Any

Translation: Why do you (want) this more?
Orig. spell: ¿Ista me utisi neppesse?
Source: Ar1103
Compare:
Source trans.: ¿Y para qué quieres esto?
Research notes: Meaning unsure.

1111 inwat-ka-mes suksis ?

hinwa	**=ka**	**=mes**	**suksi**	**-s**
hinwa	=ka	=mes$_1$	suksi	-s$_4$
when?	=I	=you (obj.)	watch, keep an eye on, snoop	past tense
Q	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: When did I watch you?
Orig. spell: ¿Innat cames sucsis?
Source: Ar1104
Compare:
Source trans.: ¿Cuando te he mirado ó cuando te he estado mirando?
Research notes: ms. 'inuat'.

1112 yete-ka-mes culki .

yetee	**=ka**	**=mes**	**culki**
yete	=ka	=mes$_1$	culki$_2$
will, later	=I	=you (obj.)	strangle
Adv	Pro	Pro	V

Translation: I will strangle you.
Orig. spell: Yete cames chulqui.

Source: Ar1105
Compare:
Source trans.: Despues te he de ahorcar, ó apretarte el pescuezo ó cuello.
Research notes:

1113	yete-ka-mes			Suhe .
	yetee	**=ka**	**=mes**	**Suuhe**
	yete	=ka	=mes$_1$	Suuhe
	will, later	=I	=you (obj.)	skin, remove the hide
	Adv	Pro	Pro	V

Translation: I will skin you.
Orig. spell: Yete cames singe.
Source: Ar1106
Compare:
Source trans.: Despues te he de despellejar ó quitar el cuero.
Research notes: ms. 'siuhe'.

1114	yete	kan	hiri	toTe	wasse	rite	.
	yete	**kan**	**hiiri**	**tooTe**	**wasse**	**hiTwi**	
	yete	kan	hiiri	tooTe	wasse	hiTwi	
	will, later	I	make jerky	meat, flesh, deer	cut and dry meat	spread, spread out, hang	
	Adv	Pro	V	N	V	V	

Translation: I will cut and dry deer meat, cut and dry meat, spread (it) (to make dried meat jerky).
Orig. spell: Yete can giri tothre: guasse: rite.
Source: Ar1107
Compare:
Source trans.: Despues he de tasajear: id. id.
Research notes:

1115	iske-ka-mes			puciri	haytak		.
	hiske	**=ka**	**=mes**	**puTri**	**hay**	**-tak**	
	hiske	=ka	=mes$_1$	puTri	hay	-tak$_1$	
	let me!, wait!	=I	=you (obj.)	blow, squirt	mouth	at, in, to, on	
	Command	Pro	Pro	V	N	N:Any	

Translation: Let me blow in your mouth!
Orig. spell: Isqe cames puchiri jaitac.
Source: Ar1108
Compare:
Source trans.: Deja te soplo en la boca.
Research notes:

1116 inTista makam tina oyo ?.
hinTis makam tina hooyo
hinTis makam$_1$ tina$_1$ hooyo
what?, why? you all here, there get , grab, take
Q Pro Adv V
Translation: What are you all getting here?
Orig. spell: ¿Inthrista macam tina oio?
Source: Ar1109
Compare:
Source trans.: ¿Qué haces ó haceis ahí?
Research notes:

1117 inhantam olen ?
hinhan =me holle -n
hinhan =me$_1$ holle -n$_1$
how much/many? =you grab, catch past tense
Q Pro V V:Any
Translation: How many did you grab?
Orig. spell: ¿Injantam olen?
Source: Ar1110
Compare:
Source trans.: ¿Cuántos cojiste? cuántos has cojido?
Research notes:

1118 ilipuy ,
hilli -pu -y
hilli -pu -y
wrap head, put headband on to oneself command
V V>V V:Any

ilipite aka .
hilli -pu -hte wak
hilli -pu -Ste wak
wrap head, put headband on to oneself perfective he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: Put it on! He has put it on. (probably a headscarf or headband)
Orig. spell: Ilipui: ilipite haca.
Source: Ar1111
Compare:
Source trans.: Ponte el pañito: tiene ya puesto su liston, pañito, &c.
Research notes:

1119 yelape-ka-mes Tetesi !

yeela	**-pe**	**=ka**	**=mes**	**Tette**	**-si**
yeela$_1$	-pe	=ka	=mes$_1$	Tette	-si$_1$
wait!, let!	who knows/thinks	=I	=you (obj.)	crush, pin down	just
Command	???>Q	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Wait, I'll just crush you.
Orig. spell: Yelape cames thretesi.
Source: Ar1112
Compare:
Source trans.: Deja pues te aprieto ó rempujo.
Research notes: Interpretation of first word unsure.

1120 ittYenpuT mak saTena !

hittYe	**-ni**	**-pu**	**-yuT**	**makke**	**saaTe**	**-na**
hittYe	-n$_3$	-pu	-yuT	makke$_1$	saaTe	-na$_1$
go	mediopass.	to oneself	command (plural)	we	toast	go to do
V	V>V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: Let's go, go toast (something)!
Orig. spell: Ittienpuths mâc sathrena.
Source: Ar1113
Compare:
Source trans.: Vamos á tostar el trigo, cebada, &c.
Research notes: Interpretation of first word very unsure, anomalous use of -ni and -pu after a command-only verb

1121 ippey men !

ippe	**-y**	**men**
ippe	-y	men
turn around	command	you
V	V:Any	Pro

Translation: Turn around!
Orig. spell: Ippei men.
Source: Ar1114
Compare:
Source trans.: Revuelve ó da vueltas.
Research notes:

1122 yeykmin tapurtak

yeere	**-Smin**	**tappur**	**-tak**
yeere	-Smin	tappur	-tak$_1$
snag, get caught on	one who does/is X	tree, wood	at, in, to, on
V	V>N	Nrevers.	N:Any

yerenin .
yeere **-ni** **-n**
yeere -n$_3$ -n$_1$
snag, get caught on mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: The caught/snagged thing got snagged in the tree.
Orig. spell: Yeicmin tapurtac. Yerenin.
Source: Ar1115
Compare:
Source trans.: Se colgó ó quedó colgado en el árbol.
Research notes: ms. sic.

1123 istam ottopo ; yu umirpuy
hista **=me** **ooto** **-pu** **yuu** **humir** **-pu** **-y**
hista =me$_1$ ooto -pu yuu$_2$ humri -pu -y
what?, why?, where? =you make dirty to oneself and, and so wash to oneself command
Q Pro V V>V conj V V>V V:Any

iTapuy !
hiTTa **-pu** **-y**
hiTTa -pu -y
wash to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Why are you dirty? And wash yourself, wash yourself!
Orig. spell: ¿Icttâm ôttopo? yu huminpui, ithrapui.
Source: Ar1116
Compare:
Source trans.: para qué ó porqué te embarras, empuercas tu cara? Anda, lávate.
Research notes: ms. 'istam'.

1124 inTiset-ka rica ?
hinTis **-se** **=ka** **riica**
hinTis -se =ka riica
what?, why? objective =I language, word
Q N:Any Pro N
Translation: What are you saying?
Orig. spell: ¿Inthriset ca richa?
Source: Ar1117
Compare:
Source trans.: Qué he de hablar ó decir?
Research notes:

1125 inkat-me in ?
hinka =me in
hinka =me$_1$ in
do what?, why? =you tear
V Pro N
Translation: What are your tears doing?
Orig. spell: ¿Incat me in?
Source: Ar1118
Compare:
Source trans.: ¿Qué haces?
Research notes:

1126 iTasko ne acunpin ?
iTTas neppe accu -mpi -n
iTTas neppe accu -mpi -n$_1$
new one this make, do, finish make, cause, let past tense
Nrevers. Pro V V>V V:Any
Translation: (Someone) made this into a new one.
Orig. spell: ¿Ithrasco ne achunpin?
Source: Ar1119
Compare:
Source trans.: ¿Que se ha hecho nuevo esto?
Research notes:

1127 inamin eboye .
inna -ni -n eeye
inna -n$_3$ -n$_1$ eeye$_2$
drop, fall, fall down mediopass. past tense was about to, almost
V V>V V:Any V
Translation: (It) was about to fall.
Orig. spell: Inamin eboie.
Source: Ar1120
Compare:
Source trans.: Se queria caer.
Research notes: Assumed that -min is a typesetter's error for -nin, which often occurs before eeye

1128 yela ak at matulani .
yeela wak at matla -nu
yeela$_1$ wak at matla -nu
wait!, let! he/she/it shortly, already, just be face-down put in position
Command Pro Adv V V>V
Translation: Wait, he will put (something) face down.
Orig. spell: Yela hac at matulani.

Source: Ar1121
Compare:
Source trans.: Dejá, ó espera, ó aguarda que él se ponga boca abajo.
Research notes:

1129	ittYenpuT				mak	elepu	
	hittYe	**-ni**	**-pu**	**-yuT**	**makke**	**helle**	**-pu**
	hittYe	-n$_3$	-pu	-yuT	makke$_1$	helle	-pu
	go	mediopass.	to oneself	command (plural)	we	move, go, go away	to oneself
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V

kane-me		nottohne		cimihne	
kanne	**=me**	**notto**	**-hne**	**cimmi**	**-hne**
kanne	=me$_1$	notto	-hne	cimmi	-hne
before, so as not to	=you	slap, hit, punch	passive	grab skin, pinch skin	passive
conj	Pro	V	V:Any	V	V:Any

Translation: Let's go you all, we'll go before you are slapped, grabbed by your skin.
Orig. spell: Ittienputhsmac elepu, canème nottogne, chimigne.
Source: Ar1122
Compare:
Source trans.: Vámonos ántes que nos den un bofeton: (ó) vámonos, no sea que nos den un bofeton.
Research notes: Interpretation of first word very unsure, anomalous use of -ni and -pu after a command-only verb

1130	inhanta	mak	yuwinin			?
	hinhan	**makke**	**yowee**	**-ni**	**-n**	
	hinhan	makke$_1$	*yowe	-n$_3$	-n$_1$	
	how much/many?	we	remain, be left	mediopass.	past tense	
	Q	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: How many of us remained?
Orig. spell: ¿Injanta mac yugüinin?
Source: Ar1123
Compare:
Source trans.: ¿Cuántos hemos quedado?
Research notes:

1131	innaste-me			aykici	torken	.
	inna	**-Ste**	**=me**	**aykic**	**torke**	**-n**
	inna	-Ste	=me$_1$	aykic	torke	-n$_2$
	drop, fall, fall down	perfective	=you	possible, can, be able	gather soaproot	nominalizer
	V	V:Any	Pro	Adv	Vrevers.	V>N

Translation: It is possible that the soaproot fell on you.
Orig. spell: Innastemc aighichi torquen.
Source: Ar1124

Compare:
Source trans.: Se me ha caido mi amole.
Research notes: ms. 'innasteme'. -2nd word in ms. most likely does not have 'g' (manuscript doesn't have the typical swoop)--could be y, p, q, but hard to tell because smudged; ms. gloss also smudged, might be 'se *nos* ha caido

1132	yela	aysa	elsepu			!
	yeela	**haysa**	**helle**	**-s-**	**-pu**	
	yeela$_1$	haysa$_1$	helle	-s-$_5$	-pu	
	wait!, let!	they	move, go, go away	do repeatedly, many do	to oneself	
	Command	Pro	V	V>V	V>V	

Translation: Let them go!
Orig. spell: Yela aisa elsepu.
Source: Ar1125
Compare:
Source trans.: Déjalos que se vayan: deja ellos se van.
Research notes:

1133	iske-ka		ay	mehe	!
	hiske	**=ka**	**ya**	**mehe**	
	hiske	=ka	ya	mehe	
	let me!, wait!	=I	and, also, too	look, see	
	Command	Pro	Adv	V	

Translation: Let me see, too!
Orig. spell: Isque ca hâi mege.
Source: Ar1126
Compare:
Source trans.: Déjame mirar tambien; ó deja que yo mire tambien.
Research notes:

1134	inTissunta		ne	pelestap		?
	hinTis	**-sum**	**neppe**	**pele**	**-stap**	
	hinTis	-sum	neppe	pele	-stap	
	what?, why?	with, by means of	this	stick together, glue	passive (past)	
	Q	N:Any	Pro	V	V:Any	

Translation: What was this glued with?
Orig. spell: ¿Inthricsunta ne pelestap?
Source: Ar1127
Compare:
Source trans.: ¿Con qué se pegó esto?
Research notes: ms. 'inthrissunta'.

1135 inkayinta aka ?
hinka -ni -n wak
hinka -n$_3$ -n$_1$ wak
do what?, why? mediopass. past tense he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: What happened to him?
Orig. spell: ¿Incainta haca?
Source: Ar1128
Compare:
Source trans.: ¿Cómo está? (ó) qué le duele? (ó) qué tiene?
Research notes:

1136 iTmayuT !
itma -yuT
itma -yuT
get up command (plural)
V V:Any
Translation: You all get up!
Orig. spell: Ithanaiyuths.
Source: Ar1129
Compare:
Source trans.: Levantados. Levantaos.
Research notes: ms. looks like Ithsmaiyuths

1137 yela-ka-mes mire .
yeela =ka =mes mire
yeela$_1$ =ka =mes$_1$ mire
wait!, let! =I =you (obj.) shape the head
Command Pro Pro V
Translation: Wait, I'll shape your head.
Orig. spell: Yela cames miré.
Source: Ar1130
Compare:
Source trans.: Aguarda, te compongo la cabeza como á los niños reciennacidos.
Research notes:

1138 yela-ka-mes mira .
yeela =ka =mes mira
yeela$_1$ =ka =mes$_1$ mira
wait!, let! =I =you (obj.) give
Command Pro Pro V
Translation: Wait, I give it to you.
Orig. spell: Yela cames mirá.

Source: Ar1131
Compare:
Source trans.: Aguardate, te regalo, te pago, (ob inhonestatem).
Research notes:

1139 inkayitista-me ?
hinkayitista =me
hinkayitista =me$_1$
be of what? =you
Q Pro
Translation: What were you like?
Orig. spell: ¿Incaitista me?
Source: Ar1132
Compare:
Source trans.: ¿Qué estado tienes? qué eres tú?
Research notes:

1140 iskeyuT makam keyemu .
iske -yuT makam keyee -mu
iske -yuT makam$_1$ keye -mu
go away! command (plural) you all shove, elbow each other
Command V:Any Pro V V>V
Translation: You all go away (apart), you're shoving each other!
Orig. spell: Isqueyuths macam queiemu.
Source: Ar1133
Compare:
Source trans.: Apartados, quitad, ó no os amontoneis.
Research notes:

1141 imatkun-ka insu monsemetkun-ka-mes .
imatkun =ka hinsu monse -mi =tkun =ka =mes
imatkun =ka hinsu monse -mi =tukne =ka =mes$_1$
if =I know tell, say for someone's sake =would, if only =I =you (obj.)
Adv Pro Vrevers. V V>V Adv Pro Pro
Translation: If I knew, I would tell you.
Orig. spell: Imatenn ca insu, monsemetcun cames.
Source: Ar1134
Compare:
Source trans.: Si yo lo supiera, te lo avisara.
Research notes: ms. 'imatcun'.

1142 itmay ; awyey ; men eTnen .
itma -y awye -y men eTne -n
itma -y awye -y men eTne -n$_1$
get up command be awake command you fall asleep, be sleepy past tense
V V:Any V V:Any Pro V V:Any
Translation: Get up! Wake up! You fell asleep.
Orig. spell: Itmai: auyei: men ethsnen.
Source: Ar1135
Compare:
Source trans.: Levántate, despierta, no duermas.
Research notes:

1143 inkayitista-me , attesse ?
hinkayitista =me hatte -se
hinkayitista =me$_1$ hatte$_1$ -se
be of what? =you who? objective
Q Pro Q N:Any
Translation: Who are your parents? (Literally: Of what are you? Of whom?)
Orig. spell: ¿Incaitista me? ¿attesse?
Source: Ar1136
Compare:
Source trans.: ¿Qué parentesco tienes? ¿con quien?
Research notes: Ar. notes, "Expresion irregular del parentesco."

1144 inwat men-kas miras ?
hinwa men =kas mira =s
hinwa men =kas$_1$ mira =s$_1$
when? you =me give =question particle
Q Pro Pro V Q
Translation: When are you giving it to me?
Orig. spell: ¿Innat men cas miras?
Source: Ar1137
Compare:
Source trans.: ¿Cuándo te he dado nada de dinero, paños, &c., ut supra.
Research notes: ms. 'inuat'.

1145 iTkamit kannis !
iTka -mi -t kannis
iTka -mi -t$_1$ kannis
pay for someone's sake do to me! me
Vrevers. V>V V:Any Pro
Translation: Pay me!
Orig. spell: Ithscamit cannis.

Source: Ar1138
Compare:
Source trans.: Págame.
Research notes:

1146	itmanit			kannis	!
	itma	**-nu**	**-t**	**kannis**	
	itma	-nu	-t_1	kannis	
	get up	put in position	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Lift me up!
Orig. spell: Itmanit cannis.
Source: Ar1139
Compare:
Source trans.: Levántame.
Research notes:

1147	imat		kannis	!
	imma	**-t**	**kannis**	
	imma	-t_1	kannis	
	show	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Show me!
Orig. spell: Imat cannis.
Source: Ar1140
Compare:
Source trans.: Muéstrame, v.g. el pie, &c.
Research notes:

1148	iconpitit				kannis	!
	icco	**-mpi**	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	icco	-mpi	-ti_2	-t_1	kannis	
	come out	make, cause, let	keep Xing	do to me!	me	
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Take me out!
Orig. spell: Ichonpitit cannis.
Source: Ar1141
Compare:
Source trans.: Sácame.
Research notes:

1149 iTatit kannis !
hiTTa -ti -t kannis
hiTTa -ti$_2$ -t$_1$ kannis
wash keep Xing do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Wash me!
Orig. spell: Ithratit cannis.
Source: Ar1142
Compare:
Source trans.: Lávame.
Research notes:

1150 yusutit kannis !
yosso -ti -t kannis
yosso -ti$_2$ -t$_1$ kannis
flirt, be in love keep Xing do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Love me!
Orig. spell: Icinpit cannis.
Source: Ar1143
Compare:
Source trans.: Aguárdame.
Research notes: "Todos estos imperativos son para advertir el modo de formarse, de que ya se habló: hablaré en otro lugar, si Dios es servido." /-ms. 'iusntit' or 'iusutit'- Interpretation as yosso does not match Span. transl. well, but yosso seems the most likely word.

1151 iconey nuk !
icco -ni -y nuk
icco -n$_3$ -y nuk$_1$
come out mediopass. command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Take it out!
Orig. spell: Ichonei nuc.
Source: Ar1144
Compare:
Source trans.: Sácale.
Research notes:

1152 iTiy nuk !
hiTe -y nuk
hiTe -y nuk$_1$
poke, prick, jab command him, her, it
V V:Any Pro

Translation: Poke it!
Orig. spell: Iithri nuc.
Source: Ar1145
Compare:
Source trans.: Espoléale.
Research notes:

1153 itmanuy nuk !
itma -nu -y nuk
itma -nu -y nuk$_1$
get up | put in position | command | him, her, it
V | V>V | V:Any | Pro

Translation: Lift it up!
Orig. spell: Itmanui nuc.
Source: Ar1146
Compare:
Source trans.: Levántale.
Research notes:

1154 inwi nuk !
hinwi -y nuk
hinwi -y nuk$_1$
remember, observe | command | him, her, it
V | V:Any | Pro

Translation: Remember it!
Orig. spell: Inni nuc.
Source: Ar1147
Compare:
Source trans.: Llámale la atencion: recuérdale: hazle presente.
Research notes: ms. 'inui'.

1155 inuwimey nuk !
hinwi -mi -y nuk
hinwi -mi -y nuk$_1$
remember, observe | for someone's sake | command | him, her, it
V | V>V | V:Any | Pro

Translation: Remember someone!
Orig. spell: Inugüimei nuc
Source: Ar1147a
Compare:
Source trans.:
Research notes:

1156 imey nuk !
himme -y nuk
himme -y nuk$_1$
mix, join command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Mix it!
Orig. spell: Imei nuc.
Source: Ar1148
Compare:
Source trans.: Júntale.
Research notes:

1157 iTay nuk !
hiTTa -y nuk
hiTTa -y nuk$_1$
wash command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Wash it!
Orig. spell: Ithrai nuc.
Source: Ar1149
Compare:
Source trans.: Lávale.
Research notes:

1158 iluwiy nuk
hilli -w- -y nuk
hilli -w- -y nuk$_1$
wrap head, put headband on undo, release command him, her, it
V V>V V:Any Pro

iluwiy nuk !
hilli -w- -y nuk
hilli -w- -y nuk$_1$
wrap head, put headband on undo, release command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Unwrap his/her head, unwrap his/her head!
Orig. spell: Ilugüii nuc. Ilugüii nuc.
Source: Ar1150
Compare:
Source trans.: Ponte cinta en la frente.
Research notes:

1159 iske yu nammay pina !
iske yuu namma -y piina
iske yuu$_2$ namma -y piina
go away! and, and so try, sample command that
Command conj V V:Any Pro
Translation: Go away and try that!
Orig. spell: Isque yu nammai pina.
Source: Ar1151
Compare:
Source trans.: Anda pues, deja prueba esto.
Research notes:

1160 ista ak epes rica ?
hista wak epes ricca
hista wak epes ricca
what?, why?, where? he/she/it maybe, perhaps speak, talk
Q Pro Adv V
Translation: What might he be saying?
Orig. spell: ¿Ista hac epæs richa?
Source: Ar1152
Compare:
Source trans.: ¿Quién sabe lo que él habla?
Research notes:

1161 inkanta-me eye ?
hinka =me eeye
hinka =me$_1$ eeye$_2$
do what?, why? =you was about to, almost
V Pro V
Translation: What were you about to do?
Orig. spell: ¿Incanta me eie?
Source: Ar1153
Compare:
Source trans.: ¿q@ querias hacer? o q@ ibas á hacer?
Research notes: the '@' marks look just like @ symbol but are probably shorthand for 'ue' since this is 'que' by context

1162 inTisse-me ruta ?
hinTis -se =me ruuta
hinTis -se =me$_1$ ruuta
what?, why? objective =you speak/talk about
Q N:Any Pro V
Translation: What are you speaking about?

Orig. spell: ¿Inthrisse me ruta?
Source: Ar1154
Compare:
Source trans.: ¿Qué es lo que dices? (ó) acerca de qué hablas?
Research notes:

1163	yokoste		aka	yohon		aka	.
	yooko	**-Ste**	**wak**	**yooho**	**-n**	**wak**	
	yooko	-Ste	wak	yooho	-n$_1$	wak	
	turn into ash	perfective	he/she/it	loosen	past tense	he/she/it	
	V	V:Any	Pro	V	V:Any	Pro	

Translation: It turned to ash, it loosened.
Orig. spell: yocoste haca: yojon haca.
Source: Ar1155
Compare:
Source trans.: Se volvió ceniza: afloja él.
Research notes:

1164	yu	wakSoksi		pinasse	.
	yuu	***waksa**	**-ksi**	**piina**	**-se**
	yuu$_2$	*waksa	-ksi	piina	-se
	and, and so	be stingy	really, keep ...ing	that	objective
	conj	V	V>V	Pro	N:Any

Translation: And (he) is very stingy to that one.
Orig. spell: Yu guaisiocsi pinasse
Source: Ar1156
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes: ms. 'guacsiocsi' which may be for 'waska' or 'waksa'. Object form without subject unusual, interpretation unsure.

1165	ista	men	tina	ramay	murTu	?
	hista	**men**	**tina**	**rammay**	**murTu**	
	hista	men	tina$_1$	rammay$_1$	murTu	
	what?, why?, where?	you	here, there	inside, within	be dark, be blackish	
	Q	Pro	Adv	Adv	Vrevers.	

Translation: What are you doing there inside, (where) it's dark?
Orig. spell: ¿Ista men tina tamai rurthru?
Source: Ar1157
Compare:
Source trans.: ¿Qué haces ahí solito en lo oscuro?
Research notes: ms. 'tina ramai murthru'. Syntax unclear in the case of 'murTu' / 'muruT'.

1166 inhanin-ak ya tarekse .

***inha**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**ya**	**tarekse**
*inha	-n$_3$	-n$_1$	=ak	ya	tarekse
get sick, sicken	mediopass.	past tense	=he/she/it	and, also, too	one's brother, one's sister
V	V>V	V:Any	Pro	Adv	N

Translation: My brother got sick too.
Orig. spell: Injanin hachiha tarecse.
Source: Ar1158
Compare:
Source trans.: Está ó se enfermó mi hermano menor tambien.
Research notes: 'hachiha' is hac hiha for 'ak ya'

1167 inatis-ak ya .

***inha**	**-ti**	**=s**	**=ak**	**ya**
*inha	-ti$_2$	=s$_1$	=ak	ya
get sick, sicken	keep Xing	=question particle	=he/she/it	and, also, too
V	V>V	Q	Pro	Adv

Translation: He also is sick.
Orig. spell: Inatis hac hiha.
Source: Ar1159
Compare:
Source trans.: El se enfermó tambien.
Research notes:

1168 inTisnane-mes pina Taskuhte ?

hinTis	**-na**	**=ne**	**=mes**	**pina**	**Tasku**	**-hte**
hinTis	-na$_2$	=ne	=mes$_1$	pina	Tasku	-Ste
what?, why?	that	=this	=you (obj.)	here, there	be red	perfective
Q	???>N	N	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: What is this to you that is red there?
Orig. spell: ¿Inthris na ne mes pina thrascugte?
Source: Ar1160
Compare:
Source trans.: ¿Qué es eso que tienes encarnado?
Research notes:

1169 inkat iwinin ; ruymanpin aka .

hinka	**iwi**	**-ni**	**-n**	**ruyma**	**-mpi**	**-n**	**wak**
hinka	iwi	-n$_3$	-n$_1$	ruyma	-mpi	-n$_1$	wak
do what?, why?	do	mediopass.	past tense	shake	make, cause, let	past tense	he/she/it
V	V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: What did (someone) do? S/he shook it.
Orig. spell: ¿Incat iguinin? Ruimanpin haca.

Source: Ar1161
Compare:
Source trans.: ¿Qué es lo que ha hecho? Movió él.
Research notes:

1170	inkat-me		aysane	in	?
	hinka	**=me**	**haysane**	**hin**	
	hinka	=me$_1$	haysane	hin	
	do what?, why?	=you	them	eye, face	
	V	Pro	Pro	N	

Translation: What are you doing to them, your eyes?
Orig. spell: ¿Incat me aisane in?
Source: Ar1162
Compare:
Source trans.: ¿Qué les has hecho?
Research notes:

1171	yela-ka		mehesi		taSun		.
	yeela	**=ka**	**mehee**	**-si**	**taSSu**	**-n**	
	yeela$_1$	=ka	mehe	-si$_1$	taSSu	-n$_3$	
	wait!, let!	=I	look, see	just	watch	mediopass.	
	Command	Pro	V	V>V	V	V>V	

Translation: Let me just look, let me watch!
Orig. spell: Yela ca megesi tasinn.
Source: Ar1163
Compare:
Source trans.: Déjame ver, ó deja que esté yo mirando.
Research notes: ms. 'tasiun.

1172	iske	nani	!
	hiske	**naani**	
	hiske	naani	
	let me!, wait!	try and see	
	Command	V	

Translation: Let me try and see!
Orig. spell: Isque nami..
Source: Ar1164
Compare:
Source trans.: Vamos, pues, á ver: v.g. si sale bien: si tú puedes: si es así, &c.
Research notes: ms. 'nani'.

1173 isnusminse-me

isnu	**-Smin**	**=s**	**=me**
isnu	-Smin	$=s_1$	$=me_1$
be funny, have fun	one who does/is X	=question particle	=you
V	V>N	Q	Pro

amane ?
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: Are you truly a funny one?
Orig. spell: ¿Isnupninse me amane?
Source: Ar1165
Compare:
Source trans.: ¿Que eres arremedador ó pigüeton?
Research notes: ms.'Isnusminse'.

1174 insesmin-me amane .

inSe	**-Smin**	**=me**	**aamane**
inSe	-Smin	$=me_1$	aamane
be tearful	one who does/is X	=you	truly, really, indeed, certainly, definitely
V	V>N	Pro	Adv

Translation: You are truly a tearful one.
Orig. spell: Insesmin me amane.
Source: Ar1166
Compare:
Source trans.: Eres un lloron de veras.
Research notes:

1175 yette-ka-mes nippa .

yetee	**=ka**	**=mes**	**niipa**
yete	=ka	$=mes_1$	niipa
will, later	=I	=you (obj.)	teach
Adv	Pro	Pro	V

Translation: I will teach you.
Orig. spell: Yette cames nippa.
Source: Ar1167
Compare:
Source trans.: Despues te he de enseñar.
Research notes:

1176 iske-ka kara !
hiske =ka kara
hiske =ka kara
let me!, wait! =I mash with the hands
Command Pro V
Translation: Let me mash it with my hands!
Orig. spell: Isque ca carâ.
Source: Ar1168
Compare:
Source trans.: Dije remyelo ó froto entre las manos.
Research notes:

1177 iconin-ka in uksi .
icco -ni -n =ka in huksi
icco -n$_3$ -n$_1$ =ka in huksi
come out mediopass. past tense =I tear just, spontaneously
V V>V V:Any Pro N V
Translation: Tears just came out of me.
Orig. spell: Ichonin ca in ucsi.
Source: Ar1169
Compare:
Source trans.: Sin mas ni mas me han saltado ó salido las lágrimas.
Research notes:

1178 istana nu reTye ?
hista -na nuu reTye
hista -na$_2$ nuu reTye
what?, why?, where? that there be leaning
Q ???>N excl V
Translation: What is that leaning there?
Orig. spell: ¿Istana nu rethrie?
Source: Ar1170
Compare:
Source trans.: ¿Qué es esto que está allí colgado y oculto?
Research notes:

1179 iwohne-me .
hiiwo -hne =me
hiiwo -hne =me$_1$
scold, criticize passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are scolded.
Orig. spell: Iguogne me.

Source: Ar1171
Compare:
Source trans.: Te regañarán.
Research notes:

1180 yirahne-me .
yira -hne =me
yira -hne =me$_1$
kick passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are kicked.
Orig. spell: Yiragne me.
Source: Ar1172
Compare:
Source trans.: Te picarán.
Research notes:

1181 yurahne-me .
yura -hne =me
yura$_1$ -hne =me$_1$
threaten passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are threatened.
Orig. spell: Yuragne me.
Source: Ar1173
Compare:
Source trans.: Te amenazarán con la mano.
Research notes:

1182 yumesine-me .
yumme -si -hne =me
yumme -si$_1$ -hne =me$_1$
deceive, lie just passive =you
V V>V V:Any Pro
Translation: You are just being deceived.
Orig. spell: Yumesine me.
Source: Ar1174
Compare:
Source trans.: Te engañarán.
Research notes:

1183 yakSun setyohte ;
yakSun **Sotyo** **-hte**
yakSun Sotyo -Ste
Tulareño (Yokuts) people, Indian tie hair in a ponytail, put hair up perfective
N V V:Any

Sotyopuy !.
Sotyo **-pu** **-y**
Sotyo -pu -y
tie hair in a ponytail, put hair up to oneself command
V V>V V:Any
Translation: The Tularenos tied their hair in a ponytail. Tie your hair in a ponytail!
Orig. spell: Yaquisun setiogte. Siotiopni.
Source: Ar1175
Compare:
Source trans.: Los Tulareños tienen amarrado el pelo. Atate el pelo.
Research notes: ms. 'siotiopui'.

1184 iToste aysa .
hiTso **-Ste** **haysa**
hiTso -Ste haysa$_{1}$
leave, depart perfective they
V V:Any Pro
Translation: They have left.
Orig. spell: Ithsoste aisa.
Source: Ar1176
Compare:
Source trans.: Salieron ellos.
Research notes:

1185 insaste aysa .
inna **-s-** **-Ste** **haysa**
inna -s-$_{5}$ -Ste haysa$_{1}$
drop, fall, fall down do repeatedly, many do perfective they
V V>V V:Any Pro
Translation: They have fallen.
Orig. spell: Insaste aisa.
Source: Ar1177
Compare:
Source trans.: Cayeron ó bajaron al suelo: v.g. los gorriones, &c.
Research notes:

1186	inhan	piNi	wate	tanaT	?
	hinhan	**piNi**	**waate**	**tanats**	
	hinhan	piNi	waate	tanats	
	how much/many?	perhaps, maybe	come	(set of) ten	
	Q	Adv	V	num	

Translation: How many tens might (it) come (to)?
Orig. spell: ¿Injan piñi guate tanaths?
Source: Ar1178
Compare:
Source trans.: ¿Cuántos diezes faltan por ventura?
Research notes: Meaning of wate unsure.

1187	imin	Tares	hatsinin			akksun		.
	himyu	**Taares**	***haTTi**	**-ni**	**-n**	**ak**	**-sum**	
	himyu	Taares	*haTTi$_1$	-n$_3$	-n$_1$	ak	-sum	
	all	man, male	die of	mediopass.	past tense	thirst	with, by means of	
	quant	Nrevers.	V	V>V	V:Any	N	N:Any	

Translation: All the men died of thirst.
Orig. spell: Imin thrares jatsinin accsun.
Source: Ar1179
Compare:
Source trans.: Todos los hombres se morian ó se mueren de sed.
Research notes:

1188	yikahne		neppe	.
	yikka	**-hne**	**neppe**	
	yikka	-hne	neppe	
	grind, mill	passive	this	
	V	V:Any	Pro	

Translation: This is ground (for ex. in a mortar).
Orig. spell: Yicague neppe.
Source: Ar1180
Compare:
Source trans.: Se muele esto: en molino, metate, arrastra, &c.
Research notes: ms. 'yicagne'.

1189	ilo	rekahne		.
	hiilu	**ruuka**	**-hne**	
	hiilu	ruuka	-hne	
	string	twist, spin	passive	
	N	V	V:Any	

Translation: The string is twisted.
Orig. spell: Ilo recagne.

Source: Ar1181
Compare:
Source trans.: El hilo ó pita se retuerce, ó se hace cordel.
Research notes: Ar. notes "Ilo. Tambien es quemazon ó quemada."

1190 innan neppe .
inna -n neppe
inna -n_3 neppe
drop, fall, fall down mediopass. this
V V>V Pro
Translation: This is falling.
Orig. spell: Innan neppe.
Source: Ar1182
Compare:
Source trans.: Esto se cae.
Research notes:

1191 iTahne triku .
hiTTa -hne tiriiku
hiTTa -hne tiriiku
wash passive wheat
V V:Any N
Translation: The wheat is washed.
Orig. spell: Ithragne trigu.
Source: Ar1183
Compare:
Source trans.: Se lava y tiende el trigo.
Research notes:

1192 itmay tina !
itma -y tina
itma -y $tina_1$
get up command here, there
V V:Any Adv
Translation: Get up, there!
Orig. spell: Itmai tina.
Source: Ar1184
Compare:
Source trans.: Levántate de ahí.
Research notes:

1193 yuluS amane tokko .
yulke aamane tokko -h
yulke aamane tokko -h
burn truly, really, indeed, certainly, definitely spread out nominalizer
V Adv V V>N
Translation: The mat is truly burned.
Orig. spell: Yulusi amane tocco.
Source: Ar1185
Compare:
Source trans.: Está de veras chamuscada la cama.
Research notes:

1194 iccira yet passaresmak
icra -n yete paSSari -smak
icra -n_3 yete paSSari -smak
be unwilling, do unwillingly mediopass. will, later travel one who does X often
V V>V Adv V V>N

hiwan .
hiwa -n
hiwa -n_1
arrive past tense
V V:Any
Translation: The travelers will be arriving unwillingly.
Orig. spell: Itchira ict pascaresmac giguan.
Source: Ar1186
Compare:
Source trans.: No vendrán bien los paseadores.
Research notes: ms. 'iet passaresmac'.

1195 yerseksi men-kotno .
yerse -ksi men= kotnoh
yerse -ksi men= kotnoh
be torn/tattered/in pieces really, keep ...ing your= shirt
V V>V Pro N
Translation: Your shirt is very torn (in pieces).
Orig. spell: Yersecsi men cotno.
Source: Ar1187
Compare:
Source trans.: Está despedazado, débil, viejo, agujereado tu coton.
Research notes:

1196 yela kan wilki !
yeela kan wilki
yeela$_1$ kan wilki
wait!, let! I unfold, spread out
Command Pro V
Translation: Let me unfold it!
Orig. spell: Yela can güilqui.
Source: Ar1188
Compare:
Source trans.: Deja lo desdoblo.
Research notes:

1197 iSapus makamse aman
iSa -pu -s makam -se aman
iSa -pu -s$_2$ makam$_1$ -se aman
be hungry to oneself nominalizer you all objective much, many, so many, completely, very
V V>V V>N Pro N:Any quant

paTi ?
paTTi
paTTi
hold, catch, grasp
V
Translation: How hungry are you all? (How much hunger has all of you?)
Orig. spell: Isiapus macamse aman jathri.
Source: Ar1189
Compare:
Source trans.: ¿Qué tanta hambre teneis?
Research notes: Interpretation of first word as a noun unsure.

1198 ista-ak oyona ?
hista =k hooyo -na
hista =ak hooyo -na$_1$
what?, why?, where? =he/she/it get , grab, take go to do
Q Pro V V>V
Translation: What is he going to get?
Orig. spell: ¿Ista hac oiona?
Source: Ar1190
Compare:
Source trans.: ¿Qué va á hacer él, ó coger?
Research notes:

1199	iske-ka		ayuwena		tuyun		.
	hiske	**=ka**	**haywe**	**-na**	**tuuyu**	**-n**	
	hiske	=ka	haywe	-na$_1$	tuuyu	-n$_2$	
	let me!, wait!	=I	see	go to do	trap	nominalizer	
	Command	Pro	V	V>V	V	V>N	

Translation: Let me go see the trap.
Orig. spell: Isque ca ainguena tuinn.
Source: Ar1191
Compare:
Source trans.: Deja, voi á ver la trampa.
Research notes: ms. 'aiuguena tuyun'.

1200	iskenin			hiTkenin-ka				.
	hiske	**-ni**	**-n**	**hikTe**	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	hiske	-n$_3$	-n$_1$	hikTe	-n$_3$	-n$_1$	=ka	
	let me!, wait!	mediopass.	past tense	hiccup	mediopass.	past tense	=I	
	Command	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Wait a minute, I got the hiccups!
Orig. spell: Isquenin githsquenin ca.
Source: Ar1192
Compare:
Source trans.: Me dió el hipo.
Research notes: parse of first word unsure

1201	inkayit	aru	patre	?
	hinkayi	**ara**	**paaTe**	
	hinkayi	ara	paaTe	
	say what?	then, and then, next	priest	
	Q	Adv	N	

Translation: What did the Priest tell you?
Orig. spell: ¿Incait aru Patre?
Source: Ar1193
Compare:
Source trans.: ¿Qué ha dicho el Padre?
Research notes:

1202	ista	maam	kannis	suksisi		?
	hista	**makam**	**kannis**	**suksi**	**-si**	
	hista	makam$_1$	kannis	suksi	-si$_1$	
	what?, why?, where?	you all	me	watch, keep an eye on, snoop	just	
	Q	Pro	Pro	V	V>V	

Translation: Why are you all just watching me!
Orig. spell: Ista mâam cannis sucsisi.

Source: Ar1194
Compare:
Source trans.: Que me estais mirando ó pelando los ojos.
Research notes:

1203	ista		kan	unni	sukare	?
	hista		**kan**	**hunni**	**suukar**	**-e**
	hista		kan	hunni	suukar	-se
	what?, why?, where?		I	mix, stir	sugar	objective
	Q		Pro	V	N	N:Any

Translation: What, am I mixing the sugar?
Orig. spell: Ista can hunni sucare.
Source: Ar1195
Compare:
Source trans.: Déjame revolver ó mezclar la azúcar.
Research notes:

1204	inkat-me		aks	luhiinpe		?
	hinka	**=me**	**wakse**	**luhyi**	**-mpi**	
	hinka	=me$_1$	wakse	luhyi	-mpi	
	do what?, why?	=you	him, her, it	blow up, inflate	make, cause, let	
	V	Pro	Pro	V	V>V	

Translation: What do you do that inflates it?
Orig. spell: ¿Incat me hâcs lugiinpe?
Source: Ar1196
Compare:
Source trans.: . . . . .
Research notes:

1205	itmatiyuT			!
	itma	**-ti**	**-yuT**	
	itma	-ti$_2$	-yuT	
	get up	keep Xing	command (plural)	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Get up you all!
Orig. spell: Itmatiyuths.
Source: Ar1197
Compare:
Source trans.: Levantad os.
Research notes:

1206 istam momenis ?
hista =me *momme -ni -s
hista =me$_1$ *momme -n$_3$ -s$_4$
what?, why?, where? =you be late, be slow mediopass. past tense
Q Pro V V>V V:Any
Translation: Why did you get late?
Orig. spell: ¿Istám momenis?
Source: Ar1198
Compare:
Source trans.: ¿Porqué te has tardado?
Research notes:

1207 iske-ka-mes lukki !
iske =ka =mes luki
iske =ka =mes$_1$ luki
go away! =I =you (obj.) throw into water
Command Pro Pro V
Translation: Go away, I'll throw you into water!
Orig. spell: Isque cames lugqui.
Source: Ar1199
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes:

1208 yekere men , imi men caora
yekre men hiimi men Tawra
yekre men hiimi men Tawra
be more extreme/more so/worse you always you sit, stay, live
V Pro Adv Pro Vrevers.
Translation: You are worse (even more so), you are always sitting.
Orig. spell: Yequere men, imi men chaora.
Source: Ar1200
Compare:
Source trans.: Tú eres peor, siempre estás sentado.
Research notes:

1209 inkat-me akas ?
hinka -t =me wakse
hinka -t$_1$ =me$_1$ wakse
do what?, why? do to me! =you him, her, it
V V:Any Pro Pro
Translation: What are you doing to him?
Orig. spell: ¿Incat me hacas?

Source: Ar1201
Compare:
Source trans.: ¿Para qué, ó qué, ó porqué lo quires.
Research notes:

1210	ista-me		akas	huysi	hawa	?
	hista	**=me**	**wakse**	**huysi**	**haawa**	
	hista	=me$_1$	wakse	huysi$_2$	haawa	
	what?, why?, where?	=you	him, her, it	need	call	
	Q	Pro	Pro	V	V	

Translation: Why do you need to call him?
Orig. spell: ¿Ista me hacas nuiri jagua?
Source: Ar1202
Compare:
Source trans.: ¿Para qué le quires llamar?
Research notes: ms. 'huisi'.

1211	inkaninpe-ka				?
	hinka	**-ni**	**-mpi**	**=ka**	
	hinka	-n$_3$	-mpi	=ka	
	do what?, why?	mediopass.	make, cause, let	=I	
	V	V>V	V>V	Pro	

Translation: What did I do?
Orig. spell: ¿Incaninpe ca?
Source: Ar1203
Compare:
Source trans.: ¿Quién sabe que tengo ó he hecho?
Research notes: ni followed by -mpi is unlikely.

1212	iTa	iTas
	iTTas	**iTTas**
	iTTas	iTTas
	new one	new one
	Nrevers.	Nrevers.

Translation: new one, new one
Orig. spell: Itrsa, ithras.
Source: Ar1204
Compare:
Source trans.: Nuevecito, nuevo.
Research notes:

1213 inTisna nu iheTuLe ?
hinTisna **nuu** **heeTole**
hinTisna nuu heeTole
what/where is it that...? there hang, sway
Q excl V
Translation: What is that which is hanging there?
Orig. spell: ¿Inthrisna nu ijethrulle?
Source: Ar1204b
Compare:
Source trans.: ¿Qué está allí colgando?
Research notes: The second of two utterances numbered 1204. H. confirms interpretation of last word, otherwise unsure.

1214 inkayitista-ka-mes ?
hinkayitista **=ka** **=mes**
hinkayitista =ka =mes$_1$
be of what? =I =you (obj.)
Q Pro Pro
Translation: What (relationship) am I to you?
Orig. spell: ¿Incaitista cames?
Source: Ar1205
Compare:
Source trans.: ¿Qué parentesco tengo contigo?
Research notes:

1215 inkayit-me ?
hinkayi **=t** **=me**
hinkayi =t$_2$ =me$_1$
say what? =future =you
Q Adv Pro
Translation: What will you say?
Orig. spell: ¿Incait me?
Source: Ar1206
Compare:
Source trans.: ¿Qué dices?
Research notes:

1216 inkat-me ?
hinka **=me**
hinka =me$_1$
do what?, why? =you
V Pro
Translation: What are you doing?

Orig. spell: ¿Incat me?
Source: Ar1207
Compare:
Source trans.: ¿Qué haces?
Research notes:

1217 inkayit-me aru ?
hinkayi =me ara
hinkayi =me$_1$ ara
say what? =you then, and then, next
Q Pro Adv
Translation: What did you say then?
Orig. spell: ¿Incait me aru?
Source: Ar1208
Compare:
Source trans.: ¿Que dijiste?
Research notes:

1218 inkasta-me ?
hinka -Ste =me
hinka -Ste =me$_1$
do what?, why? perfective =you
V V:Any Pro
Translation: What did you do?
Orig. spell: ¿Incasta me?
Source: Ar1209
Compare:
Source trans.: ¿Qué has hecho, qué hiciste?
Research notes:

1219 inkayi-ka yete ?
hinkayi =ka yete
hinkayi =ka yete
say what? =I will, later
Q Pro Adv
Translation: What will I say?
Orig. spell: ¿Incai ca yete?
Source: Ar1210
Compare:
Source trans.: ¿Qué he de decir?
Research notes:

1220 inkat-ka yete ?

	hinka	**=t**	**=ka**	**yete**
	hinka	=t_2	=ka	yete
	do what?, why?	=future	=I	will, later
	V	Adv	Pro	Adv

Translation: What will I do?
Orig. spell: ¿Incat ca yete?
Source: Ar1211
Compare:
Source trans.: ¿Qué haré?
Research notes:

1221 inkaykunpin-ka .

	hinka	**-yku**	**-mpi**	**-n**	**=ka**
	hinka	-na_1	-mpi	-n_1	=ka
	do what?, why?	go to do	make, cause, let	past tense	=I
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro

Translation: What did I make (someone) go do?
Orig. spell: ¿Incaicunpin ca?
Source: Ar1212
Compare:
Source trans.: ¿Qué diria?
Research notes:

1222 inkaninta-me ?

	hinka	**-ni**	**-n**	**=me**
	hinka	-n_3	-n_1	=me_1
	do what?, why?	mediopass.	past tense	=you
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: What did you do?
Orig. spell: ¿Incaninta me?
Source: Ar1213
Compare:
Source trans.: ¿Qué te has hecho?
Research notes:

1223 inkaninpe-ka ?

	hinka	**-ni**	**-mpi**	**=ka**
	hinka	-n_3	-mpi	=ka
	do what?, why?	mediopass.	make, cause, let	=I
	V	V>V	V>V	Pro

Translation: What have I caused to be done.
Orig. spell: Incaninpe ca?

Source: Ar1214
Compare:
Source trans.: ¿Quién sabe qué me he hecho?
Research notes:

1224	inkayit-mes		aka	?
	hinkayi	**=mes**	**wak**	
	hinkayi	=mes$_1$	wak	
	say what?	=you (obj.)	he/she/it	
	Q	Pro	Pro	

Translation: What does he tell you?
Orig. spell: ¿Incait mes haca?
Source: Ar1215
Compare:
Source trans.: ¿Qué te dijo, ó qué te ha dicho?
Research notes:

1225	inkayit-ka-mes				ete	?
	hinkayi	**=t**	**=ka**	**=mes**	**yete**	
	hinkayi	=t$_2$	=ka	=mes$_1$	yete	
	say what?	=future	=I	=you (obj.)	will, later	
	Q	Adv	Pro	Pro	Adv	

Translation: What will I tell you?
Orig. spell: ¿Incait cames ete?
Source: Ar1216
Compare:
Source trans.: ¿Qué te diré ó qué te he de decir despues?
Research notes:

1226	inkayit-ka			aks	ete	?
	hinkayi	**=t**	**=ka**	**wakse**	**yete**	
	hinkayi	=t$_2$	=ka	wakse	yete	
	say what?	=future	=I	him, her, it	will, later	
	Q	Adv	Pro	Pro	Adv	

Translation: What will I say to him?
Orig. spell: ¿Incait ca hâcs ete?
Source: Ar1217
Compare:
Source trans.: ¿Qué le he de decir, ó qué le diré?
Research notes:

1227 inkayitkus-mes aka ?

hinkayi	**=tukne**	**-s**	**=mes**	**wak**
hinkayi	=tukne	-s$_4$	=mes$_1$	wak
say what?	=would, if only	past tense	=you (obj.)	he/she/it
Q	Adv	V:Any	Pro	Pro

Translation: What would s/he have told you?
Orig. spell: ¿Incaitcus mes haca?
Source: Ar1218
Compare:
Source trans.: ¿Qué te dijo?
Research notes: Interpretation of first word very unsure.

1228 ista-ka-mes hiSSesis ?

hista	**=ka**	**=mes**	**hiSSe**	**-si**	**-s**
hista	=ka	=mes$_1$	hiSSe	-si$_2$	-s$_4$
what?, why?, where?	=I	=you (obj.)	make, do	order, make, cause	past tense
Q	Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: What did I make you do?
Orig. spell: ¿Ista cames gissiesis?
Source: Ar1219
Compare:
Source trans.: ¿Qué te mandé que harias, ó qué te mandé hacer?
Research notes:

1229 ista-mes hiSSesis patre ?

hista	**=mes**	**hiSSe**	**-si**	**-s**	**paaTe**
hista	=mes$_1$	hiSSe	-si$_2$	-s$_4$	paaTe
what?, why?, where?	=you (obj.)	make, do	order, make, cause	past tense	priest
Q	Pro	V	V>V	V:Any	N

Translation: What did the priest make you do?
Orig. spell: ¿Ista mes gissiesis Patre?
Source: Ar1220
Compare:
Source trans.: ¿Que te mandó hacer el Padre?
Research notes:

1230 yeteste kan semonin ; haTin-ka

yete	**-Ste**	**kan**	***semmo**	**-ni**	**-n**		***haTTi**	**-n**	**=ka**
yete	-Ste	kan	*semmo	-n$_3$	-n$_1$		*haTTi$_1$	-n$_3$	=ka
will, later	perfective	I	die	mediopass.	past tense		die of	mediopass.	=I
Adv	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any		V	V>V	Pro

sunesun .
suune -sum
suune -sum
hunger with, by means of
N N:Any
Translation: Soon I will have died; I am dying of hunger.
Orig. spell: Yeteste can semonin: jathrin ca suncsun.
Source: Ar1221
Compare:
Source trans.: Poco falta para morirme. Me muero de hambre.
Research notes: ms. 'sunesun'-.

1231 imatkun-me ekwe lokSoste
imatkun =me ekwe *lokSo -Ste
imatkun =me$_1$ ekwe *lokSo -Ste
if =you not, no lie perfective
Adv Pro Adv V V:Any
Translation: If you weren't lying.
Orig. spell: Imatcun me eqüe locsioste.
Source: Ar1222
Compare:
Source trans.: Si no fueras mentiroso.
Research notes: In the same entry as the following sentence (Ar1223)

1232 muysin tukne-ka-mes amane .
muySi -n =tukne =ka =mes aamane
muySi -n$_3$ =tukne =ka =mes$_1$ aamane
like mediopass. =would, if only =I =you (obj.) truly, really, indeed, certainly, definitely
V V>V Adv Pro Pro Adv
Translation: I would truly like you.
Orig. spell: Muisin tugne cames amane.
Source: Ar1223
Compare:
Source trans.: Te quisiera de veras.
Research notes: In the same entry as the preceding sentence (Ar1222)

1233 imatkun-ka iwsen ama toTesse
imatkun =ka hiwse -n amma tooTe -se
imatkun =ka hiwse -n$_3$ amma tooTe -se
if =I want, wish mediopass. eat meat, flesh, deer objective
Adv Pro V V>V V N N:Any
Translation: If I wanted to eat meat...
Orig. spell: Imatcun ca ihusen ama tothresse.

Source: Ar1224
Compare:
Source trans.: Si yo quisiese comer carne.
Research notes: In the same entry as 1225.

1234 oytkun-ka .

hooyo	**=tkun**	**=ka**
hooyo	=tukne	=ka
get , grab, take	=would, if only	=I
V	Adv	Pro

Translation: I would get it.
Orig. spell: Oitcun ca.
Source: Ar1225
Compare:
Source trans.: La cojeria ó tomaria.
Research notes: In the same entry as 1224.

1235 inwat ak isiwin ?

hinwa	**wak**	**hiswi**	**-n**
hinwa	wak	hiswi	-n$_1$
when?	he/she/it	give birth	past tense
Q	Pro	Vrevers.	V:Any

Translation: When did she give birth?
Orig. spell: ¿Inuat hac isiguin?
Source: Ar1226
Compare:
Source trans.: ¿Cuándo parió?
Research notes:

1236 inkayitista-m akas ?

hinkayitista	**=m**	**wakse**
hinkayitista	=me$_1$	wakse
be of what?	=you	him, her, it
Q	Pro	Pro

Translation: What (relationship) are you to him?
Orig. spell: Incaitistâm hacas:
Source: Ar1227
Compare:
Source trans.: ¿Qué parentesco tienes con él.
Research notes:

1237	anni	men	aks	kale	?
	hanni	**men**	**wakse**	**kalle**	
	hanni	men	wakse	kalle$_2$	
	where?	you	him, her, it	defend	
	Q	Pro	Pro	V	

Translation: Where do you defend him?
Orig. spell: Anni men hâcs cale?
Source: Ar1228
Compare:
Source trans.: Para que salgas por él ó para que le defiendas?
Research notes:

1238	ittYe	mak	rukatka		kane-me	
	hittYe	**makke**	**rukka**	**-tka**	**kanne**	**=me**
	hittYe	makke$_1$	rukka$_1$	-tak$_1$	kanne	=me$_1$
	come on! let's go!	we	house	at, in, to, on	before, so as not to	=you
	Command	Pro	N	N:Any	conj	Pro

amnen		!
amne	**-n**	
amne	-n$_3$	
rain, be rained on	mediopass.	
V	V>V	

Translation: Let's go to the house before it rains on you!
Orig. spell: Ittie mâc recatca, caneme amnen.
Source: Ar1229
Compare:
Source trans.: ms. 'rukatka'.
Research notes:

1239	inkahte-ka		Sole	?
	hinkahte	**=ka**	***Solle**	
	hinkahte	=ka	*Solle	
	how be?	=I	be sad	
	Q	Pro	V	

Translation: How have I been sad?
Orig. spell: ¿Incagte ca siobe?
Source: Ar1230
Compare:
Source trans.: ¿Porqué he estado triste, hablando conmigo mismo?
Research notes: Siolen./ ms. 'siole'. Use of Solle without suffix anomalous.

1240 yekere am hasesmin .
yekre am hasse -Smin
yekre am hasse -Smin
be more extreme/more so/worse be be angry one who does/is X
V V V V>N
Translation: The angry one is worse (more so).
Orig. spell: Yequere âm jasesmin.
Source: Ar1231
Compare:
Source trans.: Es mas bravo ó soberbio.
Research notes:

1241 ikasmak
yikka -s -mak
yikka -s$_2$ -mak$_2$
grind, mill nominalizer plural nominalizer
V V>N V>N
Translation: millers
Orig. spell: Icasmac.
Source: Ar1232
Compare:
Source trans.: Moledores ó molenderos.
Research notes:

1242 yoke morke
yooke morke
yooke morke
tease tease by shouting
V N
Translation: to tease with the nostrils, to tease someone by shouting
Orig. spell: Ioque: morgue.
Source: Ar1233
Compare:
Source trans.: Hacer burla con las narices: mofar con gritos
Research notes: ms. 'morque'

1243 ista maam saTara ?
hista makam sacra
hista makam$_1$ sacra
what?, why?, where? you all open the mouth
Q Pro V
Translation: Why do you all have your mouths open?
Orig. spell: ¿Ista mâam sathrara?

Source: Ar1234
Compare:
Source trans.: ¿Qué haceis con la boca abierta?
Research notes:

1244	istam		huysi	tahe	?
	hista	**=me**	**huysi**	**taahe**	
	hista	=me$_1$	huysi$_2$	taahe	
	what?, why?, where?	=you	need	ask	
	Q	Pro	V	V	

Translation: What do you need to ask me?
Orig. spell: ¿Istâm huisi tage?
Source: Ar1235
Compare:
Source trans.: ¿Qué ó porqué me preguntas?
Research notes:

1245	iwopan-ak			amane	.
	hiiwo	**-paN**	**=ak**	**aamane**	
	hiiwo	-paN	=ak	aamane	
	scold, criticize	one who overdoes	=he/she/it	truly, really, indeed, certainly, definitely	
	V	V>N	Pro	Adv	

Translation: He is truly a scolder.
Orig. spell: Iguopân hac amane.
Source: Ar1236
Compare:
Source trans.: Es de veras él un embustero.
Research notes:

1246	yela-ka-mes			pussu	.
	yeela	**=ka**	**=mes**	**puSSu**	
	yeela$_1$	=ka	=mes$_1$	puSSu$_1$	
	wait!, let!	=I	=you (obj.)	scorch	
	Command	Pro	Pro	V	

Translation: Wait, I'll scorch you.
Orig. spell: Yela cames pussu.
Source: Ar1237
Compare:
Source trans.: Deja te doi un tizonazo, ó aguarda te quemo con un popote.
Research notes:

1247 yela-ka-mes poTo !

yeela	**=ka**	**=mes**	**pooTo**
yeela$_1$	=ka	=mes$_1$	pooTo
wait!, let!	=I	=you (obj.)	pluck, pull out hair
Command	Pro	Pro	V

Translation: Wait, I'll pluck your (hair)!
Orig. spell: Yela cames pothro.
Source: Ar1238
Compare:
Source trans.: Deja te pelo ó arranco el vello.
Research notes:

1248 yela-ka-mes possyo !

yeela	**=ka**	**=mes**	**posyo**
yeela$_1$	=ka	=mes$_1$	posyo
wait!, let!	=I	=you (obj.)	scorch, singe
Command	Pro	Pro	V

Translation: Wait, I'll burn you! (your hair with a firebrand)
Orig. spell: Yela cames possio.
Source: Ar1239
Compare:
Source trans.: Deja te quemo el pelo con un tizon.
Research notes:

1249 yu-me poTTopu !

yuu	**=me**	**pooTo**	**-pu**
yuu$_1$	=me$_1$	pooTo	-pu
run!, go!	=you	pluck, pull out hair	to oneself
Command	Pro	V	V>V

Translation: Go pluck your [hair]!
Orig. spell: Yu me potthropu.
Source: Ar1240
Compare:
Source trans.: Anda, arráncate el vello.
Research notes:

1250 iske-ka-mes eysse !

hiske	**=ka**	**=mes**	**heyse**
hiske	=ka	=mes$_1$	heyse
let me!, wait!	=I	=you (obj.)	shave, have a beard
Command	Pro	Pro	Vrevers.

Translation: Let me shave you!
Orig. spell: Isque cames eisse.

Source: Ar1241
Compare:
Source trans.: Deja te afeito.
Research notes:

1251 inwat-me eyespu ?

hinwa	**=me**	**heyes**	**-pu**
hinwa	=me$_1$	heyse	-pu
when?	=you	shave, have a beard	to oneself
Q	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: When do you shave?
Orig. spell: ¿Inuat me eiespu?
Source: Ar1242
Compare:
Source trans.: ¿Cuándo te afeitas?
Research notes:

1252 yumepaN

yumme	**-paN**
yumme	-paN
deceive, lie	one who overdoes
V	V>N

Translation: liar
Orig. spell: Yumepañ.
Source: Ar1243
Compare:
Source trans.: Mentiroso ó engañador.
Research notes:

1253 inis in issu inismak

innis	**in**	**issu**	**innis**	**-mak**
innis	in	issu$_1$	innis	-mak$_1$
son	tear	hand, arm	son	plural
N	N	N	N	N:Any

Translation: son, tear, hand, sons
Orig. spell: Inis: in: issu: Inismac.
Source: Ar1244
Compare:
Source trans.: Hijo: lágrimas: mano ó jugar: hijos.
Research notes:

1254 inwinin-ka .

	inwi	**-ni**	**-n**	**=ka**
	inwi	-n$_3$	-n$_1$	=ka
	get tired from travel	mediopass.	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I'm tired from the road.
Orig. spell: Inuinin ca.
Source: Ar1245
Compare:
Source trans.: Me he cansado de caminar, ó me duelen los pies del camino.
Research notes:

1255 innunin-ka .

	***hinnu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
	*hinnu	-n$_3$	-n$_1$	=ka
	wake up	mediopass.	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I woke up.
Orig. spell: Innunin ca.
Source: Ar1246
Compare:
Source trans.: Me desperté ó recordé dormiendo.
Research notes:

1256 yasir-me am inhanin .

	yaasir	**=me**	**am**	***inha**	**-ni**	**-n**
	yaasir	=me$_1$	am	*inha	-n$_3$	-n$_1$
	much, very	=you	be	get sick, sicken	mediopass.	past tense
	quant	Pro	V	V	V>V	V:Any

Translation: You were very sick.
Orig. spell: Yasin me am injanin.
Source: Ar1247
Compare:
Source trans.: Estás de cierto mui enfermo.
Research notes: 'yasin' is presumably a typo for ms. 'yasir'

1257 yete-ka-mes uypati .

	yetee	**=ka**	**=mes**	**uypa**	**-ti**
	yete	=ka	=mes$_1$	uypa	-ti$_2$
	will, later	=I	=you (obj.)	invite	keep Xing
	Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I will invite you.
Orig. spell: Yete cames huipati.

Source: Ar1248
Compare:
Source trans.: Despues te he de convidar.
Research notes:

1258	yuhoksima		huma	urkantak	.
	hiwho	**-Sikma**	**hutna**	**urkan**	**-tak**
	hiwho	-mak$_2$	hutna	urkan	-tak$_1$
	be old	plural nominalizer	grind	mortar	at, in, to, on
	V	V>N	V	N	N:Any

Translation: The old ones are grinding in the mortar.
Orig. spell: Yujocsima juma urcantac.
Source: Ar1249
Compare:
Source trans.: Los viejos muelen en el mortero.
Research notes:

1259	yosopan		yosomu		aysa
	yosso	**-paN**	**yosso**	**-mu**	**haysa**
	yosso	-paN	yosso	-mu	haysa$_1$
	flirt, be in love	one who overdoes	flirt, be in love	each other	they
	V	V>N	V	V>V	Pro

Translation: Flirts, they flirt with each other.
Orig. spell: Yosopañ: yosomu aisa.
Source: Ar1250
Compare:
Source trans.: Lujurioso: ellos habent inter se commercium carnalem.
Research notes: Latin orig. transl.

1260	inTise		piNi	ak	hipu	?
	hinTis	**-se**	**piNi**	**wak**	**hippu**	
	hinTis	-se	piNi	wak	hippu	
	what?, why?	objective	perhaps, maybe	he/she/it	carry	
	Q	N:Any	Adv	Pro	V	

Translation: What might he be carrying?
Orig. spell: ¿Inthrise piñi hac gipu?
Source: Ar1251
Compare:
Source trans.: ¿Qué será lo que él carga? ¿Quién sabe lo que trae?
Research notes:

1261	yupe	yu	ara-k		kos		.
	yuu	**yuu**	**ara**	**=k**	**kuwa**	**-s**	
	yuu$_1$	yuu$_1$	ara	=ak	kuwa	-s$_4$	
	run!, go!	run!, go!	then, and then, next	=he/she/it	say, tell	past tense	
	Command	Command	Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: 'Go, run!' he said then.
Orig. spell: Yupe, yu, arahac cos.
Source: Ar1252
Compare:
Source trans.: Anda, pues, anda, luego le dijo.
Research notes:

1262	yuta	menen	yuta	ette
	yuta	**mennen**	**yuta**	**ette**
	yuta	mennen	yuta	ette$_1$
	either...or	grandmother	either...or	maternal uncle
	conj	N	conj	N

Translation: Either the grandmother or the uncle.
Orig. spell: Yuta menen, yuta ette.
Source: Ar1253
Compare:
Source trans.: O á la abuelita ó al abuelo.
Research notes:

1263	ihcistap		aka	.
	icci	**-stap**	**wak**	
	icci	-stap	wak	
	bite	passive (past)	he/she/it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: He was bit.
Orig. spell: Igchistap haca.
Source: Ar1254
Compare:
Source trans.: Le mordió la vivora ó él fué mordilo por la vivora.
Research notes:

1264	inyus-ak			hakwaykus			.
	inyu	**-s**	**=ak**	**hakwa**	**-yku**	**-s**	
	inyu	-s$_4$	=ak	hakwa	-na$_1$	-s$_4$	
	walk	past tense	=he/she/it	get mussels/clams	go to do	past tense	
	V	V:Any	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	

Translation: He walked to get black clams.
Orig. spell: Inins hac jacuaicus.

Source: Ar1255
Compare:
Source trans.: El fué por el camino por almejas.
Research notes: ms. 'inius'.

1265 yaTihnis aka .
yaaTi -hnis wak
yaaTi -hnis wak
follow, accompany passive (past) he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He was accompanied.
Orig. spell: Yathrignis haca.
Source: Ar1256
Compare:
Source trans.: Fué acompañado él.
Research notes: "Yatrignis ca, agenis hacas."

1266 ipiwa hakana
ippih -wa haakana
ippih -wa haakana
rattlesnake snake-like snake's rattle/tail
Nrevers. N>N N
Translation: rattlesnake, snake's rattle
Orig. spell: Ipigua jacana.
Source: Ar1257
Compare:
Source trans.: Cascabel ó cola de vívora.
Research notes:

1267 yam sikot !
yaa sikkot
yaa sikkot
here, here you go mole, gopher
excl Nrevers.
Translation: Here, a mole!
Orig. spell: Yam sicot.
Source: Ar1258
Compare:
Source trans.: Toma tus topos, ó coje tu topo.
Research notes: Interpretation of yam as yaa unsure, but supported by Spanish use of toma

1268 icoste wakis .
icco -Ste waakis
icco -Ste waakis
come out perfective current, stream
V V:Any Nrevers.
Translation: The river has come out.
Orig. spell: Ichoste huaquis.
Source: Ar1259
Compare:
Source trans.: Salió el rio de madre: (ó) salió la corriente.
Research notes:

1269 inkasmint-ak aNi ?
hinka -Smin =ak aNNis
hinka -Smin =ak aNNis
do what?, why? one who does/is X =he/she/it other one, another, other, next, last
V V>N Pro N
Translation: What other one?
Orig. spell: ¿Incasmintac añi?
Source: Ar1260
Compare:
Source trans.: ¿Qué otro? ó cual otro? ó qué especie de otro?
Research notes:

1270 yaTan lasun piroy .
yaTTan *laasu -n piiroy
yaTTan *laasu -n_3 piiroy
fishing net be full mediopass. fishing net
N V V>V N
Translation: The net is full, the net.
Orig. spell: Yathran lasun: piroi.
Source: Ar1261
Compare:
Source trans.: Está llena una red: otra de este nombre.
Research notes:

1271 yela mak hewespu ushiNa .
yeela makke hewe -spu uThin ya
yeela$_1$ makke$_1$ hewhe -spu uThin ya
wait!, let! we shade, make shade do to/with many two, both, twice and, also, too
Command Pro Vrevers. V>V num Adv
Translation: Let us look at both ourselves in the mirror!
Orig. spell: Yela mâc gegüespu usgiña.

Source: Ar1262
Compare:
Source trans.: Deja nos miramos los dos juntos en el espejo.
Research notes:

1272	iske-ka		kucuru	!
	hiske	**=ka**	**kucru**	
	hiske	=ka	kucru	
	let me!, wait!	=I	double over, roll up	
	Command	Pro	V	

Translation: Le me double (it) over!
Orig. spell: Isque ca cuchuru.
Source: Ar1263
Compare:
Source trans.: Deja doblo mi cigarro ó cualquiera otra cosa.
Research notes:

1273	istana		nu	titiruste	?
	hista	**-na**	**nuu**	**titru**	**-Ste**
	hista	-na$_2$	nuu	titru	-Ste
	what?, why?, where?	that	there	twist	perfective
	Q	???>N	excl	V	V:Any

Translation: What is twisted there?
Orig. spell: ¿Istana nu titiraste?
Source: Ar1264
Compare:
Source trans.: ¿Qué es aquello que haí allí redondo?
Research notes: ms. 'titiruste'.

1274	imyu	aysa	samursi	.
	himyu	**haysa**	**samursi**	
	himyu	haysa$_1$	samursi	
	all	they	have long hair	
	quant	Pro	V	

Translation: They all have long hair.
Orig. spell: Imiu aisa samursi
Source: Ar1265
Compare:
Source trans.: Todos tienen largo el pelo.
Research notes:

1275 istana umuluste ?
hista -na humlu -Ste
hista -na$_2$ humlu -Ste
what?, why?, where? that be black perfective
Q ???>N V V:Any
Translation: What is black (dirty) over there?
Orig. spell: ¿Istana umuluste?
Source: Ar1266
Compare:
Source trans.: ¿Qué es aquello puerco ó sucio?
Research notes:

1276 istana cucihte ?
hista -na cuuki -Ste
hista -na$_2$ cuuki -Ste
what?, why?, where? that bend, be crooked perfective
Q ???>N V V:Any
Translation: What is that that is bent?
Orig. spell: ¿Istana chuchigte?
Source: Ar1267
Compare:
Source trans.: Qué es aquello que está cabeza abajo?
Research notes: See 42/0306a-4, 5.

1277 ina'a aks at peTen .
hiNa'a wakse at peTTe -n
hiNa'a wakse at peTTe -n$_3$
shortly, soon him, her, it shortly, already, just stick together mediopass.
Adv Pro Adv V V>V
Translation: Shortly, (it) will stick to him.
Orig. spell: Iu'aha hâcs at petthren.
Source: Ar1268
Compare:
Source trans.: Luego se le fué, huyó, ó voló ó escapó.
Research notes: ms. 'Inaha'.- Interpretation of peTe very unsure, it seems that it does not match the Spanish translation.

1278 ikiLe-ak wate .
iwli =k waate
iwli =ak waate
be crooked =he/she/it come
V Pro V
Translation: S/he comes looking over her/his shoulder.

Orig. spell: Iguille hac guate.
Source: Ar1269
Compare:
Source trans.: Viene con la cabeza sobre el hombro.
Research notes: ms. 'iquille'. See 42/0307a-1, 2.

1279	yacomasste		,	yacemeste		.
	yaTme	**-Ste**		**yaTme**	**-Ste**	
	yaTme	-Ste		yaTme	-Ste	
	tear to pieces, shred	perfective		tear to pieces, shred	perfective	
	V	V:Any		V	V:Any	

Translation: It is torn, it is torn.
Orig. spell: Yachomasste. Yachemeste.
Source: Ar1270
Compare:
Source trans.: Está roto ó despedazado: v.g. el Rithrai: vestido de conejo ó pieles.
Research notes:

1280	ista	piNi	ays	cakanpin			?
	hista	**piNi**	**haysa**	***Taaka**	**-mpi**	**-n**	
	hista	piNi	haysa$_1$	*Taaka	-mpi	-n$_1$	
	what?, why?, where?	perhaps, maybe	they	come, arrive	make, cause, let	past tense	
	Q	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: What might they bring?
Orig. spell: ¿Ista piñi ais chacanpin?
Source: Ar1271
Compare:
Source trans.: ¿Quién sabe qué han traido ellos?
Research notes:

1281	imi-me		at	erespu		miste		.
	hiimi	**=me**	**at**	**ereS**	**-pu**	**mis**	**-te**	
	hiimi	=me$_1$	at	*erSe	-pu	missi	-Ste	
	always	=you	shortly, already, just	brag	to oneself	be pretty	perfective	
	Adv	Pro	Adv	V	V>V	V	V:Any	

Translation: You are always bragging that you are pretty.
Orig. spell: Imi mè ât eræspu miste.
Source: Ar1272
Compare:
Source trans.: Siempre te alabas de bonito.
Research notes:

1282 imi-me at yanpu miste .
hiimi =me at *yaamu -pu miS -te
hiimi =me$_1$ at *yaamu -pu miSSi -Ste
always =you shortly, already, just name, call to oneself be good perfective
Adv Pro Adv V V>V V V:Any
Translation: You always call yourself good.
Orig. spell: Imi mè ât yanpu miste.
Source: Ar1273
Compare:
Source trans.: Siempre te blasonas de bonito.
Research notes:

1283 imi-me at cayipu .
hiimi =me at caaye -pu
hiimi =me$_1$ at caaye -pu
always =you shortly, already, just praise to oneself
Adv Pro Adv V V>V
Translation: You are always praising yourself, shortly.
Orig. spell: Imi mè ât chaipu.
Source: Ar1274
Compare:
Source trans.: Siempre te alabas.
Research notes:

1284 inkayit-me-kas et menSehne
hinkayi =t =me =kas yete menSe -hne
hinkayi =t$_2$ =me$_1$ =kas$_1$ yete menSe -hne
say what? =future =you =me will, later be ignorant of, not know about, advise, suggest passive
Q Adv Pro Pro Adv V V:Any

?
Translation: What will you say that I will be unknown to?
Orig. spell: ¿Incait mè câs èt mensiegne?
Source: Ar1275
Compare:
Source trans.: ¿Qué me dirás tú que yo no entienda? Ojo.
Research notes: parse unsure

1285 yaTin-ka .
yaaTi -n =ka
yaaTi -n$_3$ =ka
follow, accompany mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I accompany (someone).

Orig. spell: Yathrin ca.
Source: Ar1276
Compare:
Source trans.: Yo acompaño. (Ojo) Inthrisuntu macses huisi Patre mensiesi richa?
Research notes:

1286	inTisunta		makses		wisi	patre
	hinTis	**-sum**	**makse**	**=s**	**wisi**	**paaTe**
	hinTis	-sum	makse$_1$	=s$_1$	wisi	paaTe
	what?, why?	with, by means of	we	=question particle	past time	priest
	Q	N:Any	Pro	Q	Adv	N

menSeS			rica	?
menSe		**-s**	**riica**	
menSe		-s$_4$	riica	
be ignorant of, not know about, advise, suggest		past tense	language, word	
V		V:Any	N	

Translation: Because of what were the priests ignorant of our language in the past?
Orig. spell: Inthrisunta macses huisi Patre mensiesi richa?
Source: Ar1276a
Compare:
Source trans.:
Research notes: Word order anomalous.

1287	yela-ka		uphi	uphiti	!
	yeela	**=ka**	**uphi**	**uphi**	**-ti**
	yeela$_1$	=ka	uphi	uphi	-ti$_2$
	wait!, let!	=I	sip	sip	keep Xing
	Command	Pro	V	V	V>V

Translation: Let me sip, I'm sipping!
Orig. spell: Yela ca upgi (vel) upgiti.
Source: Ar1277
Compare:
Source trans.: Deja bebo un poco.
Research notes:

1288	inu	kiTiTe	.
	innu	**kiTiiTe**	
	innu	kiTiiTe	
	road, door	creak	
	N	V	

Translation: The door creaks.
Orig. spell: Inu quithrithræ.
Source: Ar1278

Compare:
Source trans.: El camino está rechinando: digo: la puerta rechina.
Research notes:

1289	ihironin			pantaLa	.
	***hihro**	**-ni**	**-n**	**pantaLa**	
	*hihro	-n_3	-n_1	pantaLa	
	slip	mediopass.	past tense	glass lantern screen	
	V	V>V	V:Any	N	

Translation: The glass lantern screen slipped.
Orig. spell: Igironin pantalla.
Source: Ar1279
Compare:
Source trans.: Se rebaló la pantalla del velador.
Research notes:

1290	inkat-ak			;	riTay	eshente	?
	hinka	**=t**	**=ak**		**riiTay**	**eshen**	**-te**
	hinka	=t_2	=ak		riiTay	eshen	-te
	do what?, why?	=future	=he/she/it		rabbitskin blanket	blanket, clothes	have
	V	Adv	Pro		N	N	N>V

Translation: What will he do? (He) has a blanket (that is) a rabbitskin blanket.
Orig. spell: Incat hac rithrai esgente
Source: Ar1280
Compare:
Source trans.: ¿Qué ha de ser? su fresada es de pieles.
Research notes:

1291	yumus	isir
	yuumus	**iisir**
	yuumus	iisir
	filth, grime, dirt	dandruff, hair dirt/grease
	Nrevers.	N

Translation: filth, dandruff
Orig. spell: Yumus isir.
Source: Ar1281
Compare:
Source trans.: Porqueria: v.g. la tierra de las manos: caspa: v.g. de la cabeza.
Research notes:

1292 iti kat citte .
iti **ka** **-t** **citte**
iti$_2$ kan -t$_2$ citte
after some time I if it were, if only, if, might dance
Adv Pro Pro>Adv V
Translation: After some time I will dance.
Orig. spell: Iti cât chitte.
Source: Ar1282
Compare:
Source trans.: Despues de algun tiempo bailaré.
Research notes:

1293 yaTsenin-ka .
***yatse** **-ni** **-n** **=ka**
*yatse -n$_3$ -n$_1$ =ka
be eager, not be able to wait mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I was in a hurry.
Orig. spell: Yathssenin ca.
Source: Ar1283
Compare:
Source trans.: Estuve ó estoi apurado.
Research notes:

1294 inte iske-ka inte .
hinte **hiske** **=ka** **hinte**
hinte hiske =ka hinte
do let me!, wait! =I do
V Command Pro V
Translation: to do; Let me do it!
Orig. spell: Inte: isgue ca inte.
Source: Ar1284
Compare:
Source trans.: Utacer: deja hago yo.
Research notes: "Este verbo Intese se acomoda â todo verbo cuando â uno no le ocurre el propio."

1295 iwyeyuT mak anSa !
hittYe **-yuT** **makke** **anSa**
hittYe -yuT makke$_1$ anSa
go! command (plural) we distant, far
Command V:Any Pro Adv
Translation: Let's go far!
Orig. spell: Iuieyuths mâc ansia.

Source: Ar1285
Compare:
Source trans.: Vámonos léjos.
Research notes:

1296	inTiset-me			hanni	?
	hinTis	**-e**	**=me**	**hanyi**	
	hinTis	-se	=me$_1$	hanyi	
	what?, why?	objective	=you	want	
	Q	N:Any	Pro	V	

Translation: What will you want?
Orig. spell: ¿Inthriset me janni?
Source: Ar1286
Compare:
Source trans.: ¿Qué apeteces, qué deseas, qué gustas, qué quieres?
Research notes:

1297	yela-ka		aks	heySo	hekSoksi		.
	yeela	**=ka**	**wakse**	**hekSo**	**hekSo**	**-ksi**	
	yeela$_1$	=ka	wakse	hekSo	hekSo	-ksi	
	wait!, let!	=I	him, her, it	satisfy, entertain	satisfy, entertain	really, keep ...ing	
	Command	Pro	Pro	V	V	V>V	

Translation: Wait, I satisfy/entertain him.
Orig. spell: Yela ca hâcs geisio (vel) gecsiocsi.
Source: Ar1287
Compare:
Source trans.: Deja le contento yo: dejadme contentarle.
Research notes:

1298	yete	murtey	orpewas		eTe	.
	yete	**murtey**	**horpey**	**-was**	**eeTe**	
	yete	murtey$_2$	horpey	-was	eeTe	
	will, later	night	between, in the middle	from, of	be asleep, sleep	
	Adv	N	N	N:Any	V	

Translation: soon, in the middle of the night, to sleep
Orig. spell: Yete murtei orpehuas ethrse.
Source: Ar1288
Compare:
Source trans.: Despues á media noche.
Research notes:

1299 yuTun yet iThine !
***yuutu -n yete iThine**
*yuutu -n_3 yete iThine$_2$
drip mediopass. will, later man
V V>V Adv N
Translation: It will drip, man.
Orig. spell: Yuthrun iet, ithsgine.
Source: Ar1289
Compare:
Source trans.: Hombre, ó oyes: ó que ó mira: se derramará.
Research notes:

1300 yerseksi
yerse -ksi
yerse -ksi
be torn/tattered/in pieces really, keep ...ing
V V>V
Translation: torn
Orig. spell: Yerseesi.
Source: Ar1290
Compare:
Source trans.: Mui roto ó agujereado.
Research notes:

1301 iruhmin mak at aTkun
hiruhmin makke at *haTku -n
hiruhmin makke$_1$ at *haTku -n_3
all, everyone we shortly, already, just die suddenly mediopass.
quant Pro Adv V V>V

semson .
***semmo -s- -n**
*semmo -s-$_5$ -n_3
die do repeatedly, many do mediopass.
V V>V V>V
Translation: We are all dying suddenly.
Orig. spell: Irugmin mâc ât athscun semson.
Source: Ar1291
Compare:
Source trans.: Todos morimos de repente.
Research notes:

1302 yu culuy !
yuu culu -y
yuu$_1$ culu -y
run!, go! jump, leap command
Command V V:Any
Translation: Go jump!
Orig. spell: Yu chului.
Source: Ar1292
Compare:
Source trans.: Anda brinca.
Research notes:

1303 iwo-kas aysa .
hiiwo =kas haysa
hiiwo =kas$_1$ haysa$_1$
scold, criticize =me they
V Pro Pro
Translation: They scold me.
Orig. spell: Iguo câs aisa.
Source: Ar1293
Compare:
Source trans.: Me regañan ellos.
Research notes:

1304 yete-ka-mes kacci .
yetee =ka =mes katSi
yete =ka =mes$_1$ katSi
will, later =I =you (obj.) hit over the head
Adv Pro Pro V
Translation: I will choke you/hit you over the head.
Orig. spell: Yete cames cattchi.
Source: Ar1294
Compare:
Source trans.: Despues te ahorco.
Research notes:

1305 iTon-ka , iTuwi-ka , iTku .
iTso -n =ka iTwi =ka hiTku
iTso -n$_3$ =ka iTwi =ka hiTku
doubt mediopass. =I doubt =I doubt
V V>V Pro V Pro V
Translation: I doubt, I doubt, to doubt.
Orig. spell: Ithson ca: ithruhuica. Ithscu.

Source: Ar1295
Compare:
Source trans.: Dudo yo: id. id.
Research notes:

1306	yela	mini-ka		pesoypo		!
	yeela	**minii**	**=ka**	**pesoy**	**-pu**	
	yeela$_1$	mini	=ka	pesyo	-pu	
	wait!, let!	hey!	=I	think, remember	to oneself	
	Command	excl	Pro	V	V>V	

Translation: Wait, I'm thinking!
Orig. spell: Yclamini ca pesoipo.
Source: Ar1296
Compare:
Source trans.: Déjame acordar, ó aguarda que yo lo piense.
Research notes: -ms. 'Yelamini'.-

1307	inTis-me		mahiykun			?
	hinTis	**=me**	**maahi**	**-na**	**-n**	
	hinTis	=me$_1$	maahi	-na$_1$	-n$_1$	
	what?, why?	=you	close, cover	go to do	past tense	
	Q	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: What did you go close?
Orig. spell: ¿Inthris me magiicun?
Source: Ar1297
Compare:
Source trans.: ¿Qué has cerrado?
Research notes:

1308	yoha	sak		hirena	hop
	yuuh	**sak**		**hireeni**	**hop**
	yuuh	sak		hireeni	hop
	turpentine	pinecone, pinenut, pine		pine	redwood tree
	N	N		N	N

Translation: turpentine, large pinenut, small pinenut, redwood tree
Orig. spell: Ioja, sac, girena, job (vel) jop.
Source: Ar1298
Compare:
Source trans.: Theapino, piñon, otro: alerce ó palo colorado.
Research notes: See '42/0326a-1-4 "yuuh".

1309	iTwime		maks	aysan	aru
	hitwi	**-mi**	**makse**	**haysane**	**ara**
	hitwi	-mi	makse$_1$	haysane	ara
	clean, erase, correct	for someone's sake	we	them	then, and then, next
	V	V>V	Pro	Pro	Adv

Translation: We are already correcting them (erasing them) for someone.
Orig. spell: Ithruime mâcs aisan aru.
Source: Ar1299
Compare:
Source trans.: Los hemos enmendado, corregido ó apuntado.
Research notes:

1310	iske-ka-mes			,	yuko	,	yiwko	.
	hiske	**=ka**	**=mes**		**yuuko**		**yuuko**	
	hiske	=ka	=mes$_1$		yuuko		yuuko	
	let me!, wait!	=I	=you (obj.)		lock legs in wrestling		lock legs in wrestling	
	Command	Pro	Pro		V		V	

Translation: Wait! (I wait for you.), to lock legs in wrestling, to lock legs while wrestling.
Orig. spell: Isque cames. Yuco. Iiuco.
Source: Ar1300
Compare:
Source trans.: Déja te echo la zancadilla.
Research notes: H notes on rehearing that "zancadilla is when two men are wrestling and lock their legs together (unclear) for throwing the other man" and additional information about traditional wrestling.

1311	inkat	ekwe	Tallak	enseksi		?
	hinka	**ekwe**	**halak**	***hense**	**-ksi**	
	hinka	ekwe	halak	*hense	-ksi	
	do what?, why?	not, no	blind person	be quiet, be still	really, keep ...ing	
	V	Adv	Nrevers.	V	V>V	

Translation: Why doesn't the blind person be quiet?
Orig. spell: ¿Incât eqüe Tallac encecsi?
Source: Ar1301
Compare:
Source trans.: ¿Porqué el ciego no para de hablar?
Research notes: ms. 'ensecsi'.

1312	imi	men	kannis	at	mehe	katam		kannis
	hiimi	**men**	**kannis**	**at**	**mehe**	**kataa**	**=me**	**kannis**
	hiimi	men	kannis	at	mehe	kata	=me$_1$	kannis
	always	you	me	shortly, already, just	look, see	like, as, as if, seem	=you	me
	Adv	Pro	Pro	Adv	V	conj	Pro	Pro

ekwe nansi .
ekwe nansi
ekwe nansi
not, no know, recognize, meet
Adv V
Translation: You always look at me like you don't know me.
Orig. spell: Imi men cannis at megé, catam cannis eqüe nansi.
Source: Ar1302
Compare:
Source trans.: Siempre me miras como que no me conoces.
Research notes:

1313 iwohnis-ka .
hiiwo -hnis =ka
hiiwo -hnis =ka
scold, criticize passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was scolded.
Orig. spell: Iguognis ca.
Source: Ar1303
Compare:
Source trans.: Me han regañado, ó fui reprendido.
Research notes:

1314 inkat ; ka-mes nimin ?
hinka kan =mes nimmi -n
hinka kan =mes$_1$ nimmi -n$_1$
do what?, why? I =you (obj.) strike, fight past tense
V Pro Pro V V:Any
Translation: Why did I strike you?
Orig. spell: ¿Iucat? cames nimin.
Source: Ar1304
Compare:
Source trans.: ¿Qué ha de ser? que yo te pego.
Research notes: ms. 'incat'.

1315 inTista-me-kas huysi nimmi ?
hinTis =me =kas huysi nimmi
hinTis =me$_1$ =kas$_1$ huysi$_2$ nimmi
what?, why? =you =me need strike, fight
Q Pro Pro V V
Translation: Why do you need to fight me?
Orig. spell: ¿Inthrista me cas huisi nimmi?

Source: Ar1305
Compare:
Source trans.: ¿Porqué me pegas ó quieres pegar?
Research notes:

1316	iske-ka		nansi	!
	hiske	**=ka**	**nansi**	
	hiske	=ka	nansi	
	let me!, wait!	=I	know, recognize, meet	
	Command	Pro	V	

Translation: Let me know!
Orig. spell: Isque ca nausi.
Source: Ar1306
Compare:
Source trans.: Déjame le conozco, ó deja que yo le conozca.
Research notes: ms. 'nansi'.

1317	iske-ka		cunki	eshen	!
	hiske	**=ka**	**cunki**	**eshen**	
	hiske	=ka	cunki	eshen	
	let me!, wait!	=I	spread out	blanket, clothes	
	Command	Pro	V	N	

Translation: Let me spread out the clothes!
Orig. spell: Isque ca chunqui esgen.
Source: Ar1307
Compare:
Source trans.: Deja desdoblo la fresada.
Research notes:

1318	yuSey	
	hiSSe	**-y**
	hiSSe	-y
	make, do	command
	V	V:Any

Translation: Do (it)!
Orig. spell: Iiusiei.
Source: Ar1308
Compare:
Source trans.: Acierta.
Research notes: Interpretation of ms. is unclear, but there are not 2 'i's. 'In/usie/ci' . Interpretation of this word very unsure, H and Asc. were also very unsure what was intended.

1319 yela kan malepu .
yeela kan malee -pu
yeela$_1$ kan male -pu
wait!, let! I wet the body with saliva to oneself
Command Pro V V>V
Translation: Wait, I will wet myself with saliva!
Orig. spell: Yela can malepu.
Source: Ar1309
Compare:
Source trans.: Deja me remojo con saliva ó con agua.
Research notes:

1320 inTista-ak urisi ?
hinTis =ak unni -si
hinTis =ak unni$_2$ -si$_1$
what?, why? =he/she/it have just
Q Pro V V>V
Translation: What does he have?
Orig. spell: ¿Inthrista hac urisi?
Source: Ar1310
Compare:
Source trans.: ¿Qué es lo que tiene ó lleva?
Research notes: probably typesetter error for unnisi

1321 icarpin aka .
icar -pu -n wak
icra -pu -n$_1$ wak
be unwilling, do unwillingly to oneself past tense he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: S/he was unwilling.
Orig. spell: Icharpin haca.
Source: Ar1311
Compare:
Source trans.: No le cuadró ó él lo afeó.
Research notes: -See 42/0335a-2.

1322 yela-ak aNiste wirkeste !
yeela =k aNNis -te wirke -Ste
yeela$_1$ =ak aNNis -te wirke -Ste
wait!, let! =he/she/it other one, another, other, next, last have illuminate, light up perfective
Command Pro N N>V V V:Any
Translation: Wait, he has the other one, illuminated.
Orig. spell: Yela hac anyiste: huirgeste.

Source: Ar1312
Compare:
Source trans.: Deja que se espante ó que se atolondre.
Research notes: Sentence structure unclear. If there is a verbal form aNNi 'to be the other one', taking -Ste, this could mean "Wait, the other one is lit!"

1323	inhanta	Luohu	?
	hinhan	**Luohu**	
	hinhan	Luohu	
	how much/many?	yearling calf	
	Q	N	

Translation: How many yearling calves are there?
Orig. spell: ¿Injanta lluopo?
Source: Ar1313
Compare:
Source trans.: ¿Cuántes becerros?
Research notes: ms. 'lluoju'.

1324	inkayi	istane		?
	hinkayi	**hista**	**=ne**	
	hinkayi	hista	=ne	
	say what?	what?, why?, where?	=this	
	Q	Q	N	

Translation: What does this (one) say?
Orig. spell: ¿Incai istane?
Source: Ar1314
Compare:
Source trans.: ¿Qué decíamos? ó que decia yo ántes?
Research notes:

1325	irkospuy			;	ilpipuy			!
	irko	**-spu**	**-y**		**hilli**	**-pu**	**-y**	
	irko	-spu	-y		hilli	-pu	-y	
	shit, defecate	do to/with many	command		wrap head, put headband on	to oneself	command	
	Vrevers.	V>V	V:Any		V	V>V	V:Any	

Translation: Shit yourselves! Wrap your head!
Orig. spell: Ircospui: Ilpipui.
Source: Ar1315
Compare:
Source trans.: Ensúciate: exonera ventrem. Ponte el pañuelo ó cinta en la frente.
Research notes: Interpretation of second word unsure.

1326 ittYe mak marsena ipSun !
hittYe makke malse -na hipSun
hittYe makke$_1$ malse -na$_1$ hipSun
come on! let's go! we break go to do a little while
Command Pro V V>V Adv
Translation: Let's go break it in a little while!
Orig. spell: Ittie mac marsena ipsiun.
Source: Ar1316
Compare:
Source trans.: Vamos un rato á tumbar ó deshacer la casa.
Research notes:

1327 iTisset makam oks mehe ?
hinTis -se makam okse mehe
hinTis -se makam$_1$ okse mehe
what?, why? objective you all in the past, long ago, used to look, see
Q N:Any Pro Adv V
Translation: What were you all seeing?
Orig. spell: ¿Ithrisset macam hôcs mege?
Source: Ar1317
Compare:
Source trans.: ¿Qué mirábais hace tiempo? ó qué es lo que mirásteis.
Research notes: 'ms. 'Ithrisset'.

1328 inhantakus ; ko-ka ?
hinhan =kus kuwa =ka
hinhan =kus kuwa =ka
how much/many? =past say, tell =I
Q Adv V Pro
Translation: How many were there? I say.
Orig. spell: ¿Injantacus? co ca.
Source: Ar1318
Compare:
Source trans.: Cuántos habia ó eran? digo yo.
Research notes:

1329 inhanta icon riTay ?
hinhan icco -n riiTay
hinhan icco -n$_3$ riiTay
how much/many? come out mediopass. rabbitskin blanket
Q V V>V N
Translation: How many rabbitskin blankets came out? (how many did you wind up with, for ex. from that many skins)

Orig. spell: ¿Injanta ichon thrithrai?
Source: Ar1319
Compare:
Source trans.: Rithrai? ¿Cuántos capotes de pieles salen?
Research notes:

1330	yuta	neppe	yuuta	neppe
	yuta	**neppe**	**yuta**	**neppe**
	yuta	neppe	yuta	neppe
	either...or	this	either...or	this
	conj	Pro	conj	Pro

Translation: Either this or this.
Orig. spell: Yuta neppe; Yunta neppe.
Source: Ar1320
Compare:
Source trans.: Esto ó esto.
Research notes:

1331	irkosisu-ka			.
	irko	**-si**	**-su**	**=ka**
	irko	-si$_1$	-su	=ka
	shit, defecate	just	go to do	=I
	Vrevers.	V>V	V>V	Pro

Translation: I just go to shit (I'm on my way to the bathroom).
Orig. spell: Yrcosisu ca.
Source: Ar1321
Compare:
Source trans.: Eo ad exonerandum ventrem.
Research notes:

1332	irkona-ka		.
	irko	**-na**	**=ka**
	irko	-na$_1$	=ka
	shit, defecate	go to do	=I
	Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to shit (I'm on my way to the bathroom).
Orig. spell: Yrcona ca.
Source: Ar1322
Compare:
Source trans.: Eo ad id.
Research notes:

1333 yuksina-ka .

yuksi	**-na**	**=ka**
yuksi	-na$_1$	=ka
gather acorns	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to gather acorns.
Orig. spell: Yucsina ca.
Source: Ar1323
Compare:
Source trans.: Voi á traer bellotas ó por bellota.
Research notes:

1334 inTisset-me-kas ricayspu ?

hinTis	**-se**	**=me**	**=kas**	**ricca**	**-y**	**-spu**
hinTis	-se	=me$_1$	=kas$_1$	ricca	-y	-spu
what?, why?	objective	=you	=me	speak, talk	command	do to/with many
Q	N:Any	Pro	Pro	V	V:Any	V>V

Translation: What have you told me?
Orig. spell: ¿Inthrisset me cás richaispu?
Source: Ar1324
Compare:
Source trans.: ¿Qué te he de contar?
Research notes:

1335 inTisset-ka-mes ricayspu ?

hinTis	**-se**	**=ka**	**=mes**	**ricca**	**-y**	**-spu**
hinTis	-se	=ka	=mes$_1$	ricca	-y	-spu
what?, why?	objective	=I	=you (obj.)	speak, talk	command	do to/with many
Q	N:Any	Pro	Pro	V	V:Any	V>V

Translation: What have I told you?
Orig. spell: ¿Inthrisset cames richaispu?
Source: Ar1325
Compare:
Source trans.: ¿Que me has de contar?
Research notes:

1336 inTisse-ka-mes monSeme ; men

hinTis	**-se**	**=ka**	**=mes**	**monse**	**-mi**	**men**
hinTis	-se	=ka	=mes$_1$	monse	-mi	men
what?, why?	objective	=I	=you (obj.)	tell, say	for someone's sake	you
Q	N:Any	Pro	Pro	V	V>V	Pro

at	insuti	?	
at	**hinsu**	**-ti**	
at	hinsu	-ti$_2$	
shortly, already, just	know	keep Xing	
Adv	Vrevers.	V>V	

Translation: What am I telling you (for you)? You already know it.
Orig. spell: ¿Inthrisse cames monsieme? Men at insuti.
Source: Ar1326
Compare:
Source trans.: ¿Qué te cuento? Tú lo sabes.
Research notes:

1337	imi-kas		at	kuwa	;	kuwa-kas-ak			imaa
	hiimi	**=kas**	**at**	**kuwa**		**kuwa**	**=kas**	**=ak**	**himah'a**
	hiimi	=kas$_1$	at	kuwa		kuwa	=kas$_1$	=ak	himah'a
	always	=me	shortly, already, just	say, tell		say, tell	=me	=he/she/it	all, every, everything
	Adv	Pro	Adv	V		V	Pro	Pro	quant

.
Translation: (He) always says (it) like this to me. He tells me all of this.
Orig. spell: Imi câs ât cua. Cua cas hac imaa.
Source: Ar1327
Compare:
Source trans.: Siempre me dice así. Así me dice siempre.
Research notes:

1338	imi	men	at	nosopo	.
	hiimi	**men**	**at**	***nosso**	**-pu**
	hiimi	men	at	*nosso	-pu
	always	you	shortly, already, just	sigh	to oneself
	Adv	Pro	Adv	V	V>V

Translation: You always sigh.
Orig. spell: Imi men ât nosopo.
Source: Ar1328
Compare:
Source trans.: Siempre estás suspirando ó siempre sollozas ó suspiras.
Research notes:

1339	imi	men	kannis	at	kuwa	.
	hiimi	**men**	**kannis**	**at**	**kuwa**	
	hiimi	men	kannis	at	kuwa	
	always	you	me	shortly, already, just	say, tell	
	Adv	Pro	Pro	Adv	V	

Translation: You always tell me.

Orig. spell: Imi men cannis at cua.
Source: Ar1329
Compare:
Source trans.: Siempre me dice asi, siempre me habla así.
Research notes:

1340	yuma	haTamu		likmu	.	
	yuuma	**haTTa**	**-mu**	**liiki**	**-mu**	
	yuuma$_2$	haTTa	-mu	liiki	-mu	
	come on!	hit, strike, beat	each other	kill	each other	
	Command	V	V>V	V	V>V	

Translation: Come on, we are hitting each other, killing each other.
Orig. spell: Iumâ jathramu, ligmu.
Source: Ar1330
Compare:
Source trans.: Vamonos, matémonos, peleémonos uno á otro, ó los dos juntos.
Research notes:

1341	yupe	epSe-m		inT	oySon		
	yuu	**epSe**	**=m**	**hinTis**	**oySo**	**-n**	
	yuu$_2$	epSe	=me$_1$	hinTis	oySo	-n$_3$	
	and, and so	no, don't!	=you	anything, nothing	do again	mediopass.	
	conj	excl	Pro	Pro	V	V>V	

ekeTempe .

ekTe	**-mpi**
ekTe	-mpi
be evil, be bad	make, cause, let
Vrevers.	V>V

Translation: And don't you do anything bad (cause anything to be bad) again!
Orig. spell: Yûpe epsièm inths oision equæthrempe.
Source: Ar1331
Compare:
Source trans.: Bien pues, no hagas otra vez cosas malas.
Research notes:

1342	yete-ka		akayNi		.
	yetee	**=ka**	**akka**	**-yni**	
	yete	=ka	akka	-yni	
	will, later	=I	leave, put aside	come to (do)	
	Adv	Pro	V	V>V	

Translation: I will soon come to leave it.
Orig. spell: Yete ca acaiñi.
Source: Ar1332

Compare:
Source trans.: Despues ó luego vengo á dejarlo.
Research notes:

1343	isnuste		aka .
	isnu	**-Ste**	**wak**
	isnu	-Ste	wak
	be funny, have fun	perfective	he/she/it
	V	V:Any	Pro

Translation: He's funny.
Orig. spell: Ismute haca.
Source: Ar1333
Compare:
Source trans.: Enredador, loco, jugueton: y pégador, revoltoso, &c.
Research notes: ms. 'Isnuste'.

1344	itispu-ka			akas	;	itsikispu		aka .
	itis	**-pu**	**=ka**	**wakse**		***itsi**	**-kiSpu**	**wak**
	*itsi	-pu	=ka	wakse		*itsi	-kiSpu	wak
	praise	to oneself	=I	him, her, it		praise	pretend, act like	he/she/it
	V	V>V	Pro	Pro		V	V>V	Pro

Translation: I brag to him; he pretends to praise.
Orig. spell: Itispu ca hacas. Itsiquispu haca.
Source: Ar1334
Compare:
Source trans.: Le hago burla diciendo que es mejor lo suyo que lo mio.
Research notes:

1345	yiwkinpin-me					kannis .
	yiwki	**-mpi**	**-n**	**=me**		**kannis**
	yiwki	-mpi	-n$_1$	=me$_1$		kannis
	fall/push over	make, cause, let	past tense	=you		me
	V	V>V	V:Any	Pro		Pro

Translation: You pushed me over.
Orig. spell: Yiuguinpin me cannis.
Source: Ar1335
Compare:
Source trans.: Me has caido ó tirado de un rempujon.
Research notes: ms. 'Yiuquinpin'.

1346 irktYosmisse-me

irko	**-tY-**	**-Smin**	**-se**	**=me**
irko	-tY-	-Smin	=s$_1$	=me$_1$
shit, defecate	very, really, extremely	one who does/is X	question particle	=you
Vrevers.	V>V	V>N	Q	Pro

amane .

aamane

aamane

truly, really, indeed, certainly, definitely

Adv

Translation: Are you really a farter (shitter)?

Orig. spell: ¿Irgtiosmisse me amane?

Source: Ar1336

Compare:

Source trans.: ¿Que eres tú de veras un pedorrero?

Research notes:

1347 iTkamit numan men-kas yiSme .

iTka	**-mi**	**-t**	**numan**	**men**	**=kas**	**yisme**
iTka	-mi	-t$_1$	numan$_1$	men	=kas$_1$	yisme
pay	for someone's sake	do to me!	that, which, who, where	you	=me	owe
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	Pro	Pro	V

Translation: Pay me what you owe me!

Orig. spell: Isthcamit numan men câs iisime.

Source: Ar1337

Compare:

Source trans.: Págame lo que me debes.

Research notes:

1348 inwatkus-ka-mes yiSmis ?

hinwa	**=kus**	**=ka**	**=mes**	**yisme**	**-s**
hinwa	=kus	=ka	=mes$_1$	yisme	-s$_4$
when?	=past	=I	=you (obj.)	owe	past tense
Q	Adv	Pro	Pro	V	V:Any

Translation: When have I owed you?

Orig. spell: ¿Innat cus cames iisimis?

Source: Ar1338

Compare:

Source trans.: ¿Cuándo te he debido yo?

Research notes: -ms. 'Inuat'.-

1349	yete-ka		makams		tolsonpe		.
	yetee	**=ka**	**makam**	**-se**	**tolso**	**-mpi**	
	yete	=ka	makam$_1$	-se	tolso	-mpi	
	will, later	=I	you all	objective	break knees	make, cause, let	
	Adv	Pro	Pro	N:Any	Vrevers.	V>V	

Translation: I will break you all's knees.
Orig. spell: Yete ca macams tolsonpe.
Source: Ar1339
Compare:
Source trans.: Os he de quebrar luego las rodillas ó pies.
Research notes:

1350	yu	SaTaray		men	!
	yuu	**sacra**	**-y**	**men**	
	yuu$_2$	sacra	-y	men	
	and, and so	open the mouth	command	you	
	conj	V	V:Any	Pro	

Translation: And open your mouth!
Orig. spell: Yu siatharai men.
Source: Ar1340
Compare:
Source trans.: Anda abre la boca como un bobo.
Research notes:

1351	yela	kan	at	likinpu			!
	yeela	**kan**	**at**	**liiki**	**-n**	**-pu**	
	yeela$_1$	kan	at	liiki	-n$_3$	-pu	
	wait!, let!	I	shortly, already, just	kill	mediopass.	to oneself	
	Command	Pro	Adv	V	V>V	V>V	

Translation: Let me kill myself!
Orig. spell: Yela can ât liginpu.
Source: Ar1341
Compare:
Source trans.: Déjate me mato yo: ó déjate que me mate.
Research notes: Interpretation of last word unsure.

1352	yela	mak	at	aks	ushina			unne
	yeela	**makke**	**at**	**wakse**	**uThi**	**-na**		**hunsi**
	yeela$_1$	makke$_1$	at	wakse	uThin	-na$_3$		hunsi
	wait!, let!	we	shortly, already, just	him, her, it	two, both, twice	number of times		quiet
	Command	Pro	Adv	Pro	num	num>num		V

.
Translation: Let us quiet him twice (together/with the two of us).

Orig. spell: Yela mâc at hâcs usgina unne.
Source: Ar1342
Compare:
Source trans.: Deja le acallamos los dos juntos.
Research notes:

1353	ittYe	mak	aks	unena		.
	hittYe	**makke**	**wakse**	**hunsi**	**-na**	
	hittYe	makke$_1$	wakse	hunsi	-na$_1$	
	come on! let's go!	we	him, her, it	quiet	go to do	
	Command	Pro	Pro	V	V>V	

Translation: Let us quiet him.
Orig. spell: Ittie mâc hâcs unena.
Source: Ar1343
Compare:
Source trans.: Vamos á acallarle.
Research notes:

1354	iske-ka-mes			liki	kata	toTe	.
	iske	**=ka**	**=mes**	**liiki**	**kata**	**tooTe**	
	iske	=ka	=mes$_1$	liiki	kata	tooTe	
	go away!	=I	=you (obj.)	kill	like, as, as if, seem	meat, flesh, deer	
	Command	Pro	Pro	V	conj	N	

Translation: Go away, I'll kill you like a deer.
Orig. spell: Isque cames ligui cata tothre.
Source: Ar1344
Compare:
Source trans.: Deja te mato como á un venado ó res.
Research notes:

1355	iTempe		aka	niSasse	.
	***iTTe**	**-mpi**	**wak**	**niSSa**	**-se**
	*iTTe$_1$	-mpi	wak	niSSa	-se
	seem bad	make, cause, let	he/she/it	this	objective
	V	V>V	Pro	Pro	N:Any

Translation: He makes this one look bad.
Orig. spell: Ithrempe haca nisiasse.
Source: Ar1345
Compare:
Source trans.: Dice que no sirve o que no está bueno.
Research notes:

1356	isnipu-uk			eye	wasi-uk	
	isni	**-pu**	**=k**	**eeye**	**wassi**	**=k**
	isni	-pu	=ak	$eeye_2$	wassi	=ak
	make squirrel hole, burrow	to oneself	=he/she/it	was about to, almost	beg	=he/she/it
	Vrevers.	V>V	Pro	V	V	Pro

eye .
eeye
$eeye_2$
was about to, almost
V
Translation: S/he was about to make a squirrel hole; s/he was about to beg.
Orig. spell: Isuipu huc eie: guasi huc eie.
Source: Ar1346
Compare:
Source trans.: Quiere ó va á hacer agujero: vel quiere agujerear.
Research notes: -ms. 'isnipu'. See 42/0354a-7, 8.

1357	iti	kocop	Tala	.
	iti	**koc**	**Talla**	
	iti_1	koc	Talla	
	there	when, if	be hot, sweat, lie in sun	
	Adv	conj	V	

Translation: There when it is hot.
Orig. spell: Iti cochop thrala
Source: Ar1347
Compare:
Source trans.: Allá cuando haga calor.
Research notes:

1358	iNa'a	at	uSule	sotow	.
	hiNa'a	**at**	**uSSule**	**sottow**	
	hiNa'a	at	uSSule	sottow	
	shortly, soon	shortly, already, just	go/die out suddenly	fire	
	Adv	Adv	V	N	

Translation: Shortly, the fire will go out.
Orig. spell: Iñaha at usiule soton.
Source: Ar1348
Compare:
Source trans.: Suriren. Luego se acaba la lumbre.
Research notes: ms. 'sotou'.

1359 yewkoste Tamantak .
***yewko -Ste Tamma -n -tak**
*yewko -Ste Tamma -n$_2$ -tak$_1$
get more than others perfective be in the middle, be half nominalizer at, in, to, on
V V:Any V V>N N:Any
Translation: to get more than others in the other side
Orig. spell: Yencoste thramantac.
Source: Ar1349
Compare:
Source trans.: La mitad gordo ó grueso, y la mitad de longo ó grueso.
Research notes: - ms. 'yeucoste'.-

1360 ista-m kannis amane
hista =me kannis aamane
hista =me$_1$ kannis aamane
what?, why?, where? =you me truly, really, indeed, certainly, definitely
Q Pro Pro Adv

piohte ?
piiyo -Ste
piiyo -Ste
pick, poke perfective
V V:Any
Translation: Why have you truly poked me?
Orig. spell: ¿Istâm cannis omane piogte?
Source: Ar1350
Compare:
Source trans.: Piogte. ¿Qu«me estás dando con el dedo ó codo?
Research notes: ms. 'amane'.

1361 yekeretkum-ka am suniin
yekre =tkun =ka am sunyi -n
yekre =tukne =ka am sunyi -n$_3$
be more extreme/more so/worse =would, if only =I be fill up, be full mediopass.
V Adv Pro V V V>V

pinaway .
piina -way
piina -way
that time of
Pro N>N
Translation: I would be more content then.
Orig. spell: Yequeretcum ca âm suniin pinahuai.
Source: Ar1351

Compare:
Source trans.: Estaria mucho mas contento entónces.
Research notes: -tkum is a typesetter's error for -tkun.

1362	inkat	;	ka-mes		likiNi		?
	hinka		**kan**	**=mes**	**liiki**	**-yni**	
	hinka		kan	=mes$_1$	liiki	-yni	
	do what?, why?		I	=you (obj.)	kill	come to (do)	
	V		Pro	Pro	V	V>V	

Translation: Do what? I am coming to kill you.
Orig. spell: ¿Incat? Cames ligüiñi.
Source: Ar1352
Compare:
Source trans.: ¿Qué he de venir á hacer? Vengo á matarte.
Research notes:

1363	inTiset-me-kas				am	wihyanpe		?
	hinTis	**-se**	**=me**	**=kas**	**am**	**wihya**	**-mpi**	
	hinTis	-se	=me$_1$	=kas$_1$	am	wihya	-mpi	
	what?, why?	objective	=you	=me	be	be irritated/bothered/annoyed	make, cause, let	
	Q	N:Any	Pro	Pro	V	Vrevers.	V>V	

Translation: Why are you annoying me?
Orig. spell: Inthriset me câs âm güigianpe,
Source: Ar1353
Compare:
Source trans.: ¿Que me estás siempre preguntando ó indagando?
Research notes:

1364	yam	piyospis		!
	yaa	**piiyo**	**-spis**	
	yaa	piiyo	-spis	
	here, here you go	pick, poke	nominalizer	
	excl	V	V>N	

Translation: Here you go, toothpicks!
Orig. spell: Yam piospis.
Source: Ar1354
Compare:
Source trans.: Toma tu mondadientes.
Research notes: Interpretation of 'yam' unsure

1365	yimkun		yumile
	yimku	**-n**	**yimku**
	yimku	-n$_3$	yimku
	turn seat around	mediopass.	turn seat around
	V	V>V	V

Translation: one's seat turns around, to turn one's seat around
Orig. spell: Yimcun, yumile.
Source: Ar1355
Compare:
Source trans.: Se voltea el asiento ó silla: id.
Research notes:

1366	imi-ik		at	kannis	Tuka	.
	hiimi	**=k**	**at**	**kannis**	**Tuuka**	
	hiimi	=ak	at	kannis	Tuuka	
	always	=he/she/it	shortly, already, just	me	beg, ask for	
	Adv	Pro	Adv	Pro	V	

Translation: You are always asking for me.
Orig. spell: Imi hic ât cannis thruca.
Source: Ar1356
Compare:
Source trans.: Siempre me está pidiendo, ó siempre me pide él.
Research notes:

1367	yete	malun		murtey	.
	yete	**mallu**	**-n**	**murtey**	
	yete	mallu	-n$_1$	murtey$_2$	
	will, later	spill, fall	past tense	night	
	Adv	V	V:Any	N	

Translation: Soon night will fall.
Orig. spell: Yete malun murtei.
Source: Ar1357
Compare:
Source trans.: Despues, ó luego se viene abajo, ó cae por la noche.
Research notes:

1368	yela	makse	ottmomu		.
	yeela	**makse**	**otmo**	**-mu**	
	yeela$_1$	makse$_1$	otmo	-mu	
	wait!, let!	we	spy on, catch in the act	each other	
	Command	Pro	V	V>V	

Translation: Wait, let's spy on each other.
Orig. spell: Yele macse ottmomu.

Source: Ar1358
Compare:
Source trans.: Deja que nos pillemos, tú á mí y yo á tí.
Research notes: ms. 'yela'.

1369 yuran-kas aka .
yura -n =kas wak
yura$_1$ -n$_3$ =kas$_1$ wak
threaten mediopass. =me he/she/it
V V>V Pro Pro
Translation: He threatens me.
Orig. spell: Yuran câs haca.
Source: Ar1359
Compare:
Source trans.: El me amenaza ó echa amenazas.
Research notes:

1370 inis-ka-messe .
innis =ka =mes -se
innis =ka =mes$_1$ -se
son =I =you (obj.) objective
N Pro Pro N:Any
Translation: I am your son.
Orig. spell: Inis camesse.
Source: Ar1360
Compare:
Source trans.: Tu eres mi hijo.
Research notes: Kinship pronoun problem.

1371 yimam cakar
yimku -n Taawar
yimku -n$_3$ Taawar
turn seat around mediopass. chair, seat
V V>V Nrevers.
Translation: The seat turns around.
Orig. spell: Yimam chacar.
Source: Ar1361
Compare:
Source trans.: Se voltea el banco, asiento ó silla: ut supra.
Research notes:

1372 yela-ka-mes huTa !
yeela =ka =mes huTTa
yeela$_1$ =ka =mes$_1$ huTTa
wait!, let! =I =you (obj.) put in a bag/box
Command Pro Pro V
Translation: Let me put you in a bag!
Orig. spell: Yela cames juthra.
Source: Ar1362
Compare:
Source trans.: Deja te mete adentro.
Research notes:

1373 inkat ; parki ; luynin ?
hinka =t parki luyni -n
hinka =t$_2$ parki luyni -n$_1$
do what?, why? =future be heavy fall past tense
V Adv V V V:Any
Translation: Will do what? for (the head) to be heavy, fallen
Orig. spell: ¿Incat? Parqui. Luismu
Source: Ar1363
Compare:
Source trans.: ¿Qué ha de ser? Me pesa la cabeza: se me cae de peso.
Research notes: ms. 'Luinin' with what looks like a '2' over the 1st 'n' See 42/0363a-2. Possibly a list of words rather than a sentence.

1374 isupaN-me amane .
isnu -paN =me aamane
isnu -paN =me$_1$ aamane
be funny, have fun one who overdoes =you truly, really, indeed, certainly, definitely
V V>N Pro Adv
Translation: You are really a jokester.
Orig. spell: Isupañ me amane.
Source: Ar1364
Compare:
Source trans.: De cierto eres jugueton: ó chanceas mucho.
Research notes:

1375 isu-m kannis
isnu =me kannis
isnu =me$_1$ kannis
be funny, have fun =you me
V Pro Pro
Translation: You are teasing me.

Orig. spell: Isum cannis.
Source: Ar1365
Compare:
Source trans.: Me juegas, ó tú me chanceas.
Research notes:

1376 ittane emhe ?
itta =ne emhe
itta =ne emhe
what is that? =this softly, quietly, barely audible
Q N Adv
Translation: What is this that is barely visible?
Orig. spell: ¿Ittane emge?
Source: Ar1366
Compare:
Source trans.: ¿Qué cosa es aquella que apénas se divisa, ó ve, ó distingue?
Research notes:

1377 inkat-ka hikispu ?
hinka =ka hiki -spu
hinka =ka hiki -spu
do what?, why? =I hang, tie do to/with many
V Pro V V>V
Translation: What are you doing? Tying (or hanging) myself.
Orig. spell: Incat ca oiguispu.
Source: Ar1367
Compare:
Source trans.: ¿Qué he de hacer? Yo me abroche, ó ato, ó amarro el cordon.
Research notes: ms. 'giquispu'.

1378 isuweste aysa .
hiswe -Ste haysa
$hiswe_1$ -Ste $haysa_1$
rest perfective they
V V:Any Pro
Translation: They are resting.
Orig. spell: Isugüeste aisa.
Source: Ar1368
Compare:
Source trans.: Ya vinieron á descansar: ya dejaron el trabajo ; se han retirado.
Research notes:

1379	itSa-ka		aman		toTe	amu-ka	
	itSa	**=ka**	**amma**	**-n**	**tooTe**	**amuu**	**=ka**
	itSa	=ka	amma	-n$_1$	tooTe	amu	=ka
	just now, right now	=I	eat	past tense	meat, flesh, deer	so that, in order that	=I
	Adv	Pro	V	V:Any	N	conj	Pro

piyospu	.
piiyo	**-spu**
piiyo	-spu
pick, poke	do to/with many
V	V>V

Translation: I just now ate meat, so I pick my teeth.
Orig. spell: Ittia ca aman tothre, amn ca piospu.
Source: Ar1369
Compare:
Source trans.: Que acabo de comer carne para limpiarme los dientes.
Research notes: -ms. 'itsia', 'amu'.- -se would be expected on tooTe.

1380	icilen		makse	hinka	amane
	icle	**-n**	**makse**	**hinka**	**aamane**
	icle	-n$_3$	makse$_1$	hinka	aamane
	envy	mediopass.	we	do what?, why?	truly, really, indeed, certainly, definitely
	Vrevers.	V>V	Pro	V	Adv

Translation: Why do we truly envy?
Orig. spell: Ichilen macse hinca amane.
Source: Ar1370
Compare:
Source trans.: Nos dió vergüenza ayer, ó nos avergonzamos ayer.
Research notes:

1381	inwat-ak		likkipin			?
	hinwa	**=k**	**liiki**	**-pu**	**-n**	
	hinwa	=ak	liiki	-pu	-n$_1$	
	when?	=he/she/it	kill	to oneself	past tense	
	Q	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: When did he kill himself?
Orig. spell: ¿Innat hac lieguipin?
Source: Ar1371
Compare:
Source trans.: ¿Cuándo se mató á sí mismo?
Research notes: -ms.'inuat', 'licquipin'.-

1382 iske himana morosse .
iske himma -na mooroS -e
iske himma -na$_1$ mooroS -se
go away! search, look for go to do blind mole objective
Command V V>V Nrevers. N:Any
Translation: Go, go look for blind moles!
Orig. spell: Isque gimana morosse.
Source: Ar1372
Compare:
Source trans.: Deja vamos á buscar topos prietos, ó ciegos.
Research notes:

1383 inTisse-me nottYo ; monsey attYa ?
hinTis -se =me nottYo monse -y attYa
hinTis -se =me$_1$ nottYo monse -y attYa$_1$
what?, why? objective =you deny tell, say command only, just
Q N:Any Pro V V V:Any quant
Translation: Why do you deny it? Just tell (the truth)!
Orig. spell: ¿Inthrisse me nottio? monsei attia.
Source: Ar1373
Compare:
Source trans.: ¿Porqué callas ó niegas la verdad? dilo ó avisa
Research notes:

1384 yiluste usupuay pire .
yillu -Ste *usup -way pire
yillu -Ste *usup -way pire$_1$
begin, start perfective fast time of world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any Nrevers. N>N N
Translation: The world has begun Lent (fasting time).
Orig. spell: Yiluste usupuhai Pire.
Source: Ar1374
Compare:
Source trans.: Ya entró la Cuaresma, ó tiempo de ayuno.
Research notes:

1385 inwat ripyehne kitirho Sanehan
hinwa riTTe -hne kitro -h Sanhan
hinwa riTTe -hne kitro -h Sanhan
when? weave passive dress, clothe nominalizer skirt
Q V V:Any V V>N N
Translation: When are the clothes, skirt woven?
Orig. spell: ¿Inuat repiegne giritirgo: sianejan.

Source: Ar1375
Compare:
Source trans.: Cuando se hace la tela ó tejan las naguas.
Research notes: -ms. ripiegne quitirgo: Pianejan'. See 42/0369a-1, 2, Ar 2255.-

1386 yupkinin

yupki		**-ni**	**-n**
yupki		-n$_3$	-n$_1$
break at the base, fall out (bottom)		mediopass.	past tense
V		V>V	V:Any

Translation: It broke at the base.
Orig. spell: Yupquinin.
Source: Ar1376
Compare:
Source trans.: Se desfondó, se cayó el fondo.
Research notes:

1387 inhanin piNi-kayasse .

***inha**	**-ni**	**-n**	**piNii**	**=ka**	**ya**		**=s**
*inha	-n$_3$	-n$_1$	piNi	=ka	ya		=s$_1$
get sick, sicken	mediopass.	past tense	perhaps, maybe	=I	and, also, too		=question particle
V	V>V	V:Any	Adv	Pro	Adv		Q

Translation: Perhaps, did I get sick too?
Orig. spell: Injanin piñi ca iâsse.
Source: Ar1377
Compare:
Source trans.: Acaso yo tambien me he enfermado.
Research notes: Interpretation of last word very unsure

1388 istatkus-ka wisi haSmun ?

hista	**=kus**	**=ka**	**wisi**	**haSmu**	**-n**
hista	=kus	=ka	wisi	haSmu	-n$_3$
what?, why?, where?	=past	=I	past time	be ashamed, embarrassed	mediopass.
Q	Adv	Pro	Adv	V	V>V

Translation: Why was I ashamed in the past?
Orig. spell: ¿Istatcus ca huisi jasimun?
Source: Ar1378
Compare:
Source trans.: ¿Porqué habia de tener vergüenza?
Research notes: ms. looks like 'istatcus'

1389 iruksun , iruksun-kas ayis wahuhnes .
hiruksun **hiruksun** **=kas** **haysa** **huccu** **-hne** **-s**
hiruksun hiruksun =kas$_1$ haysa$_1$ huccu -hne -s$_4$
by all by all =me they carry piggyback, carry on back passive past tense
quant quant Pro Pro V V:Any V:Any
Translation: All, I was carried by all of them.
Orig. spell: Irucsun. Irucsun cas âs joajugnes.
Source: Ar1379
Compare:
Source trans.: Todos. Todos me llevaron.
Research notes: ms. 'ais'. Interpretation of last word unsure, might be a separate word wahu, but Asc. did not know it.

1390 yumepu piNi-me .
yumme **-pu** **piNii** **=me**
yumme -pu piNi =me$_1$
deceive, lie to oneself perhaps, maybe =you
V V>V Adv Pro
Translation: Perhaps you are deceiving yourself.
Orig. spell: Yumepu piñi me.
Source: Ar1380
Compare:
Source trans.: Te engañas acaso.
Research notes:

1391 iske-ka musispu .
hiske **=ka** **muSSi** **-spu**
hiske =ka muSSi -spu
let me!, wait! =I be hot, be warm, heat do to/with many
Command Pro V V>V
Translation: Let me warm myself up.
Orig. spell: Isque ca musispu.
Source: Ar1381
Compare:
Source trans.: Déjate me caliento en tí: v.g. ó en aquel, &c.
Research notes:

1392 ista nu tepTehte ?
hista **nuu** ***tepTe** **-hte**
hista nuu *tepTe -Ste
what?, why?, where? there be short perfective
Q excl V V:Any
Translation: What is short there?

Orig. spell: ¿Ista nu tepthregte?
Source: Ar1382
Compare:
Source trans.: ¿Qué es aquello sombrío?
Research notes:

1393	inwat	men	uttupu		parseh	?
	hinwa	**men**	**uttu**	**-pu**	**parseh**	
	hinwa	men	uttu	-pu	parseh	
	when?	you	put (away), store	to oneself	belt	
	Q	Pro	V	V>V	N	

Translation: When will you put your belt on?
Orig. spell: ¿Innat men uttupu parseg?
Source: Ar1383
Compare:
Source trans.: ¿Cuándo te pones la faja?
Research notes: ms. 'inuat'.

1394	inakpu-me			yete	.
	inah	**-pu**	**=me**	**yete**	
	*inha	-pu	=me$_1$	yete	
	get sick, sicken	to oneself	=you	will, later	
	V	V>V	Pro	Adv	

Translation: You will get sick soon.
Orig. spell: Inacpu me iete.
Source: Ar1384
Compare:
Source trans.: Te enfermaras despues: ó luego te enfermarás.
Research notes:

1395	ista	men-kas		punsinin			?
	hista	**men**	**=kas**	**punsi**	**-ni**	**-n**	
	hista	men	=kas$_1$	punsi	-n$_3$	-n$_1$	
	what?, why?, where?	you	=me	stare	mediopass.	past tense	
	Q	Pro	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Why did you stare at me?
Orig. spell: ¿Ista men câs punsinin?
Source: Ar1385
Compare:
Source trans.: ¿Que me estás mirando de hito en hito?
Research notes:

1396 inwat makse hitnana ?
hinwa makse hitna -na
hinwa makse$_1$ hitna -na$_1$
when? we gather elderberries go to do
Q Pro V V>V
Translation: When are going to gather elderberries?
Orig. spell: ¿Innat macse gitnana?
Source: Ar1386
Compare:
Source trans.: ¿Cuándo vamos por fruto de sauco?
Research notes: -ms. 'inuat.-'

1397 iTwihne triku yukiS ya .
hiTwi -hne tiriiku yuukis ya
hiTwi -hne tiriiku yuukis ya
spread, spread out, hang passive wheat acorn and, also, too
V V:Any N Nrevers. Adv
Translation: Wheat, also acorns, were spread out.
Orig. spell: Ithruigue trigu, yuquishiha.
Source: Ar1387
Compare:
Source trans.: Se tiende el trigo y bellota.
Research notes: ms. 'Ithruigne'

1398 yukis Talahne
yuukis Talla -hne
yuukis Talla -hne
acorn be hot, sweat, lie in sun passive
Nrevers. V V:Any
Translation: The acorn is dried in the sun.
Orig. spell: Yuquis thralagne.
Source: Ar1388
Compare:
Source trans.: Se tiende al sol la bellota.
Research notes:

1399 inwat-ka-mes tawsestis ?
hinwa =ka =mes tawses -ti -s
hinwa =ka =mes$_1$ tawses -ti$_2$ -s$_4$
when? =I =you (obj.) younger brother/sister/sibling keep Xing past tense
Q Pro Pro N V>V V:Any
Translation: When was I a younger brother to you?
Orig. spell: ¿Innat cames tansestis?

Source: Ar1389
Compare:
Source trans.: ¿Cuando tú eres ó has sido mi hermano menor ó mayor? ¿Cuando yo soi tu hermano mayor?
Research notes: -ms. 'inuat', 'tausestis'.-

1400	yamuTi	titiruhte	
	yammutsi	**titru**	**-Ste**
	yammutsi	titru	-Ste
	be unequal	twist	perfective
	V	V	V:Any

Translation: to be unequal, twisted
Orig. spell: Yamuthsi, titirugte.
Source: Ar1390
Compare:
Source trans.: Desigual, disparego; torcido, retuerzo.
Research notes: Ar's transcription is ambiguous between T and ts here, he probably meant ts

1401	yisinte	yisintepu		kane-ka		ay
	issinte	**issinte**	**-pu**	**kanne**	**=ka**	**ay**
	issinte	issinte	-pu	kanne	=ka	ay_1
	go carefully	go carefully	to oneself	before, so as not to	=I	oh!
	V	V	V>V	conj	Pro	excl

samilin	
samli	**-n**
samli	$-n_3$
get a female STD	mediopass.
Vrevers.	V>V

Translation: (I'm) careful, (I'm) careful, before I get (so I don't get) a female STD.
Orig. spell: Yisinte. Iisintepu cane ca hâi samilin.
Source: Ar1391
Compare:
Source trans.: Escarmienta ántes que yo tambien, &c. Ando con tiento no me vaya á podrir tambien.
Research notes: See 42/0377b-4.

1402	inkat	aka	;	caora	aka	ara	kan	ays
	hinka	**wak**		**Tawra**	**wak**	**ara**	**kan**	**haysa**
	hinka	wak		Tawra	wak	ara	kan	$haysa_1$
	do what?, why?	he/she/it		sit, stay, live	he/she/it	then, and then, next	I	they
	V	Pro		Vrevers.	Pro	Adv	Pro	Pro

kon ?
kuwa -n
kuwa -n$_1$
say, tell past tense
V V:Any
Translation: What is he doing? He sits and then I told them.
Orig. spell: ¿Incat haca? Chaora haca: ara can ais con.
Source: Ar1392
Compare:
Source trans.: ¿Qué hace? Estarse, luego les dije.
Research notes:

1403 imi-me at scumyu wate .
hiimi =me at Tumyu waate
hiimi =me$_1$ at Tumyu waate
always =you shortly, already, just be smiling come
Adv Pro Adv V V
Translation: You are always coming smiling.
Orig. spell: Imi mè ât schuminguate.
Source: Ar1393
Compare:
Source trans.: Siempre vienes con la cara risueña.
Research notes:

1404 hatuhte por .
hatu -Ste por
hatu -Ste por
roll over, gather perfective flea
V V:Any N
Translation: The fleas have gathered.
Orig. spell: Jatugte por.
Source: Ar1394
Compare:
Source trans.: Se han juntado las pulgas.
Research notes:

1405 horkoy terpe neppe .
horko -y terpe neppe
horko$_2$ -y terpe neppe
swallow, gulp command be hot/spicy/piquant this
V V:Any V Pro
Translation: Swallow it! This is spicy.
Orig. spell: Jorcoi: terpe neppe.

Source: Ar1395
Compare:
Source trans.: Trágalo: esto pica.
Research notes:

1406	hasli-ka		amane .
	hasli	**=ka**	**aamane**
	hasli	=ka	aamane
	fear, be afraid, be scared	=I	truly, really, indeed, certainly, definitely
	V	Pro	Adv

Translation: I am really afraid.
Orig. spell: Jarli ca amane.
Source: Ar1396
Compare:
Source trans.: Tengo miedo de veras.
Research notes: ms. 'Jasli'.

1407	hatSanin			mak	una
	hatSa	**-ni**	**-n**	**makke**	**nuhu**
	hatSa	-n_3	-n_1	makke$_1$	nuhu
	wear hair up in front	mediopass.	past tense	we	there
	V	V>V	V:Any	Pro	Adv

Translation: We were wearing our hair up in front there.
Orig. spell: Jatsianin mâc una.
Source: Ar1397
Compare:
Source trans.: Tenemos levantado el pelo de la frente.
Research notes: Interpretation of una unsure. Asc. couldn't interpret it. Could be a mistake for nua (nuwa).

1408	hupsenin					kannis	uri
	huppe	**-s-**	**-ni**	**-n**		**kannis**	**urih**
	huppe	-s-$_5$	-n_3	-n_1		kannis	urih
	smooth, smooth out/down	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense		me	hair
	V	V>V	V>V	V:Any		Pro	N

Translation: My hair smoothes itself out on me.
Orig. spell: Jupsenin cannis uri.
Source: Ar1398
Compare:
Source trans.: Tengo el pelo desenredado y compuesto.
Research notes:

1409 hawatit oneyasse keciweSi
haawa -ti -t oneeya -se kecwiSi
haawa -ti$_2$ -t$_1$ oneeya -se kecwiSi
call keep Xing do to me! friend objective (be) quick, (do) soon, at once
V V>V V:Any N N:Any V
Translation: Call my friend at once!
Orig. spell: Jaguatit onciasse quechiguesi.
Source: Ar1399
Compare:
Source trans.: Llama listo á mi compañera.
Research notes: -ms. 'oneiasse'.-

1410 haSkuat kannis .
hasku -t kannis
hasku$_1$ -t$_1$ kannis
tickle, itch, scratch do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Tickle me!
Orig. spell: Jasiguat cannis.
Source: Ar1400
Compare:
Source trans.: Hazme cosquillos en las manos ó en los pies.
Research notes: -not sure what the 'a' is.-

1411 hawnaksa wate .
hawna -ksa waate
hawna -ksa waate
look for/have a wife my spouse come
V ???>N V
Translation: My wife is coming.
Orig. spell: Jannacsa guate.
Source: Ar1401
Compare:
Source trans.: Vinó mi mujer.
Research notes: -ms. 'Jaunacsa'.-

1412 hay , horkos
hay horko -s
hay horko$_2$ -s$_2$
mouth swallow, gulp nominalizer
N V V>N
Translation: mouth, throat
Orig. spell: Jai. Jorcos.

Source: Ar1402
Compare:
Source trans.: Boca. Garganta.
Research notes:

1413	huttu	,	hatta
	huttu		**hattaS**
	huttu		hattaS
	belly, stomach		palm, sole
	N		N

Translation: belly, palm (of hand)/sole (of feet)
Orig. spell: Juttu. Jatta.
Source: Ar1403
Compare:
Source trans.: Vientre. Palma de manos, y planta de pies.
Research notes:

1414	hurek	,	huNoS
	hurek		**huNoS**
	hurek		huNoS
	nerve, sinew, ligament		arm
	N		N

Translation: ligament, arm
Orig. spell: Jurec. Juñois.
Source: Ar1404
Compare:
Source trans.: Nervio. Brazo.
Research notes:

1415	hoppo	,	hunuun
	hoppoh		**hunuunu**
	hoppoh		hunuunu
	back		mourning dove
	N		N

Translation: back, mourning dove
Orig. spell: Joppo. Junnun.
Source: Ar1405
Compare:
Source trans.: Espaldas, ó lomo. Tortolita.
Research notes: -ms. 'Junuun'.-

1416 hop hale hur
hop haale hur
hop haale$_1$ hur
redwood tree cattail seed
N N N
Translation: redwood tree, cattail, seed
Orig. spell: Jop. Jale. Jur.
Source: Ar1406
Compare:
Source trans.: Alerce. Tule fresco. Jur, Semilla de este nombre.
Research notes:

1417 hunuSmin
huunuSmin
huunuSmin
wild oats
N
Translation: wild oats
Orig. spell: Jumismin.
Source: Ar1407
Compare:
Source trans.: Avena del campo, ó loca.
Research notes: -ms. 'Junuismin'.-

1418 hopoti waras .
hoppo -t waras
hoppo -t$_1$ waras
give water do to me! for God's sake, by God
V V:Any excl
Translation: Give me water, for God's sake!
Orig. spell: Jopotiguaras.
Source: Ar1408
Compare:
Source trans.: Dame por vida tuya agua.
Research notes:

1419 halkasmin hokoy
***halka -Smin hookoy**
*halka -Smin hookoy
have one eye, be blind one who does/is X sore
Vrevers. V>N Nrevers.
Translation: one-eyed one, sores
Orig. spell: Jaleasmin, Jocoi.

Source: Ar1409
Compare:
Source trans.: Ciego, Sarna.
Research notes: ms. 'Jalcasmin'.

1420	hokoyosmin		kan	ne	caaras		,
	hokyo	**-Smin**	**kan**	**neppe**	**cayra**	**-s**	
	hokyo	-Smin	kan	neppe	cayra	-s$_4$	
	have sores	one who does/is X	I	this	be bowlegged	past tense	
	Vrevers.	V>N	Pro	Pro	Vrevers.	V:Any	

niSasun-ka			iSentepu		.
niSSa	**-sum**	**=ka**	**issinte**	**-pu**	
niSSa	-sum	=ka	issinte	-pu	
this	with, by means of	=I	go carefully	to oneself	
Pro	N:Any	Pro	V	V>V	

Translation: Having sores, I was bowlegged, that's why I walk carefully.
Orig. spell: Jocoiosmin can ne chaaras, nisiasun ca isientepu.
Source: Ar1410
Compare:
Source trans.: O te estás con sarna: por eso ando con tiento.
Research notes:

1421	hokoyomak		hupur
	hokyo	**-mak**	**huupur**
	hokyo	-mak$_2$	huupur
	have sores	plural nominalizer	boil, carbuncle
	Vrevers.	V>N	Nrevers.

Translation: people with sores, a boil.
Orig. spell: Jocoiomac. Jupur.
Source: Ar1411
Compare:
Source trans.: Sarnosos: tina ó carbunco.
Research notes:

1422	huttutka		isutka		siretka	
	huttu	**-tka**	**issu**	**-tak**	**sire**	**-tka**
	huttu	-tak$_1$	issu$_1$	-tak$_1$	sire	-tak$_1$
	belly, stomach	at, in, to, on	hand, arm	at, in, to, on	liver, heart, pith	at, in, to, on
	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any

korotka
koro **-tka**
koro -tak$_1$
leg, foot at, in, to, on
N N:Any
Translation: in the belly, in the hand, in the heart, on the foot.
Orig. spell: Juttutca, isutca, siretca, corotca.
Source: Ar1412
Compare:
Source trans.: En el vientre: en las manos, en el corazon, en los pies.
Research notes:

1423 huttuy tipilahte
huttYuy ***tipla** **-Ste**
huttYuy *tipla -Ste
in front of, ahead, before be round perfective
Adv V V:Any
Translation: in front of, round
Orig. spell: Juttui: tipilagte.
Source: Ar1413
Compare:
Source trans.: Por delante, ó delante: al rededor.
Research notes:

1424 hemkoste ismen .
hemko **-Ste** **hismen**
hemko -Ste hismen
set perfective sun
V V:Any N
Translation: The sun has set.
Orig. spell: Jemcoste ismen.
Source: Ar1414
Compare:
Source trans.: Se mete el sol.
Research notes: "Jemcoste, &c."

1425 hemTo pire
hemtso **pire**
hemtso pire$_1$
be silent, be quiet world, earth, land, ground, atmosphere
V N
Translation: The world is silent.
Orig. spell: Jemthso pire.

Source: Ar1415
Compare:
Source trans.: Está silencio.
Research notes:

1426 hotposte ismen .
hotpo -Ste hismen
hotpo -Ste hismen
set perfective sun
V V:Any N
Translation: The sun has set.
Orig. spell: Jotposte ismen.
Source: Ar1416
Compare:
Source trans.: Se puso el sol ó se metió.
Research notes:

1427 hoTnuhte hin .
hoTnu -hte hin
hoTnu -Ste hin
be deep-set perfective eye, face
V V:Any N
Translation: deep-set eyes
Orig. spell: Jothsugte gin.
Source: Ar1417
Compare:
Source trans.: Ojos cubiertos con las cejas y hunYUYdidos.
Research notes: ms. 'Jothsnugte'.

1428 haskaste
haska -Ste
haska -Ste
be golden/dark/black-skinned perfective
V V:Any
Translation: black-skinned
Orig. spell: Jascaste.
Source: Ar1418
Compare:
Source trans.: Prieto ó negro de cutis.
Research notes:

1429 haccin-ka aksun .

***haTTi**	**-n**	**=ka**	**ak**	**-sum**
*haTTi$_1$	-n$_3$	=ka	ak	-sum
die of	mediopass.	=I	thirst	with, by means of
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm dying of thirst.
Orig. spell: Jatchin ca acsun..
Source: Ar1419
Compare:
Source trans.: Me muero de sed.
Research notes:

1430 haccin-ka sunesun

***haTTi**	**-n**	**=ka**	**suune**	**-sum**
*haTTi$_1$	-n$_3$	=ka	suune	-sum
die of	mediopass.	=I	hunger	with, by means of
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm dying of hunger.
Orig. spell: Jatchin ca sunesun.
Source: Ar1420
Compare:
Source trans.: Me muero de hambre.
Research notes:

1431 haccin-ka Talasun .

***haTTi**	**-n**	**=ka**	**Taala**	**-sum**
*haTTi$_1$	-n$_3$	=ka	Taala	-sum
die of	mediopass.	=I	heat, sweat, sunshine	with, by means of
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm dying of heat.
Orig. spell: Jatchin ca thralasun.
Source: Ar1421
Compare:
Source trans.: Me muero de calor.
Research notes:

1432 haccin-ka waraksun .

***haTTi**	**-n**	**=ka**	**warak**	**-sum**
*haTTi$_1$	-n$_3$	=ka	warak	-sum
die of	mediopass.	=I	lament, crying	with, by means of
V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I'm crying myself to death. (dying of crying)
Orig. spell: Jatchin ca guaracsun.

Source: Ar1422
Compare:
Source trans.: me muero de llorar.
Research notes:

1433	haccin-ka			mayitsun	.
	***haTTi**	**-n**	**=ka**	**maayit**	**-sum**
	*haTTi$_1$	-n$_3$	=ka	maayit	-sum
	die of	mediopass.	=I	laughter	with, by means of
	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm dying of laughter. (laughing myself to death)
Orig. spell: Jatchin ca maitsun.
Source: Ar1423
Compare:
Source trans.: Me muero de risa.
Research notes:

1434	haccin-ka			ussihsun	.
	***haTTi**	**-n**	**=ka**	**huusih**	**-sum**
	*haTTi$_1$	-n$_3$	=ka	huusih	-sum
	die of	mediopass.	=I	missing , longing	with, by means of
	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm dying of sadness (from missing someone).
Orig. spell: Jatchin ca ussigsun, &c., hujus speciei, Vid. Archeqn.
Source: Ar1424
Compare:
Source trans.: Me muero de trizteza.
Research notes:

1435	halkiy			tokko	!
	halki	**-y**		**tokko**	**-h**
	halki	-y		tokko	-h
	stretch, lift, push over	command		spread out	nominalizer
	V	V:Any		V	V>N

Translation: Stretch the mat!
Orig. spell: Jalquii tocco.
Source: Ar1425
Compare:
Source trans.: Tiende la cama.
Research notes:

1436 hawnanmin rotes

hawna	**-n**	**-min**	**roote**	**-s**
hawna	-n_2	-min	roote	-s_4
look for/have a wife	nominalizer	one characterized by	be at, exist	past tense
V	V>N	N>N	V	V:Any

Translation: The married man was there.
Orig. spell: Jannanmin rotes.
Source: Ar1426
Compare:
Source trans.: Era ó fuí casado.
Research notes:

1437 hakenin-ka .

***haake**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*haake	-n_3	-n_1	=ka
have gas, be flatulent	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I had gas.
Orig. spell: Jaquenin ca.
Source: Ar1427
Compare:
Source trans.: Estoi aventado: lleno de viento.
Research notes:

1438 haSku kannis .

hasku	**kannis**
hasku$_1$	kannis
tickle, itch, scratch	me
V	Pro

Translation: It tickles me.
Orig. spell: Jaiscu cannis.
Source: Ar1428
Compare:
Source trans.: Me da comezon.
Research notes:

1439 hapuha kan niya hinney ni .

hapuh'a	**kan**	**nii**	**hinne**	**-y**	**nii**
hapuh'a	kan	nii	hinne	-y	nii
never, until now	I	here	walk, move, go	command	here
Adv	Pro	Adv	V	V:Any	Adv

Translation: I never walk here.
Orig. spell: Japucha can nia ginne.

Source: Ar1429
Compare:
Source trans.: Jamas ando ó vengo aquí.
Research notes: -ms. 'Japuha', 'ginnei ni'.-

1440	humuT	mohoT	tuppuy
	huumuT	**moohoT**	**tuupuy**
	huumuT	moohoT	tuupuy
	skull	skull	tail
	N	N	N

Translation: skull, skull, tail
Orig. spell: Jumuths: mojoths; tuppui.
Source: Ar1430
Compare:
Source trans.: Calavera, cola, &c.
Research notes:

1441	huTi	haleti		ancinse-me			
	huuTi	**halle**	**-ti**	**anci**	**-n**	**-se**	**=me**
	huuTi	halle	-ti$_2$	anci	-n$_3$	=s$_1$	=me$_1$
	play a game	play a game	keep Xing	be different	mediopass.	question particle	=you
	V	V	V>V	Vrevers.	V>V	Q	Pro

Translation: to play a game (hide and seek), to play a game, are you different?
Orig. spell: Juthri: Jaleti. ¿Anchinse me?
Source: Ar1431
Compare:
Source trans.: Juego de escondidas: estocoy. Altero, &c.
Research notes: -See 42/0401a-3.-

1442	haSwapis			hittetis		
	hassa	**-pu**	**-s**	**hitte**	**-ti**	**-s**
	hassa$_2$	-pu	-s$_4$	hitte	-ti$_2$	-s$_4$
	scratch	to oneself	past tense	rub on, smear with	keep Xing	past tense
	V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: scratched oneself, rubbed on continuously
Orig. spell: Jasiguapis: gittetis.
Source: Ar1432
Compare:
Source trans.: Arrascar: frotar, ó, &c., gitetii: frotate.
Research notes:

1443 haSun kan wate .
haaSum kan waate
haaSum kan waate
shame, embarrassment I come
N Pro V
Translation: I come in embarrassment.
Orig. spell: Jasiun can guate.
Source: Ar1433
Compare:
Source trans.: Vengo con vergüenza.
Research notes:

1444 hupama iccon .
huupama icco -n
huupama icco -n$_3$
pus come out mediopass.
N V V>V
Translation: Pus is coming out.
Orig. spell: Jupama itchon.
Source: Ar1434
Compare:
Source trans.: Sale podre ó materia.
Research notes:

1445 hamuwahte sikilahte
hamwa -Ste sikka -hte
hamwa -Ste sikka -Ste
erase perfective erase perfective
V V:Any V V:Any
Translation: erased, erased
Orig. spell: Janinguagte: siquilagte.
Source: Ar1435
Compare:
Source trans.: Borrado: idem.
Research notes: ms. 'Jamuguagte'.

1446 hawana mak akasse .
haawa -na makke wakse
haawa -na$_1$ makke$_1$ wakse
call go to do we him, her, it
V V>V Pro Pro
Translation: We are going to call him.
Orig. spell: ¿Jaguana mâc hacasse?

Source: Ar1436
Compare:
Source trans.: ¿Vamos ó voi á llamarle?
Research notes:

1447	huTina		makke	.
	huuTi	**-na**	**makke**	
	huuTi	-na$_1$	makke$_1$	
	play a game	go to do	we	
	V	V>V	Pro	

Translation: We go to play.
Orig. spell: ¿Juthrina macque?
Source: Ar1437
Compare:
Source trans.: ¿Vamos á jugar?
Research notes:

1448	homonin-ak				Turum	.
	hoomo	**-ni**	**-n**	**=ak**	**Tuurum**	
	hoomo	-n$_3$	-n$_1$	=ak	Tuurum	
	skin	mediopass.	past tense	=he/she/it	skin	
	V	V>V	V:Any	Pro	N	

Translation: He peeled the skin.
Orig. spell: Jomonin hac thrurum.
Source: Ar1438
Compare:
Source trans.: Se le arranca el pellejo ó piel.
Research notes: Object not expected with -nin.

1449	humitit			kannis	!
	hummi	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	hummi	-ti$_2$	-t$_1$	kannis	
	give	keep Xing	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Give me!
Orig. spell: Jumitit cannis.
Source: Ar1439
Compare:
Source trans.: Dame.
Research notes:

1450 haSSan mas
haSSan mas
haSSan mas
abalone shell beads, bead
Nrevers. N
Translation: abalone shell, beads
Orig. spell: Jassian: mas.
Source: Ar1440
Compare:
Source trans.: Adorno de concha: abalorios.
Research notes:

1451 harhare-mes
harhare =mes
harhare =mes$_1$
be big, swell =you (obj.)
V Pro
Translation: It swells you up.
Orig. spell: Jarjare mes.
Source: Ar1441
Compare:
Source trans.: No te está bien: te cae mal, ó no te viene bien.
Research notes: Implication unsure

1452 haSSmun-ka kata hiTyahte hay .
haSmu -n =ka kata hiTya -Ste hay
haSmu -n$_1$ =ka kata hiTya -Ste hay
be ashamed, embarrassed past tense =I like, as, as if, seem sew perfective mouth
V V:Any Pro conj Vrevers. V:Any N
Translation: I'm ashamed, as if [my] mouth were sewn up.
Orig. spell: Jassimin ca: catu githriagtejai.
Source: Ar1442
Compare:
Source trans.: Tengo vergüenza: Como que está cosida la boca.
Research notes: ms.'Jassimun', 'cata'.

1453 hatkipuy hitipuy
hatki -pu -y hitwi -pu -y
hatki -pu -y hitwi -pu -y
remove, separate to oneself command clean, erase, correct to oneself command
V V>V V:Any V V>V V:Any

yutun		men-amane		in
***yuutu**	**-n**	**men=**	**aamane**	**in**
*yuutu	-n_3	men=	aamane	in
drip	mediopass.	your=	truly, really, indeed, certainly, definitely	tear
V	V>V	Pro	Adv	N

Translation: Remove yourself, clean yourself! Your tears are really dripping.
Orig. spell: Jatquipui, gitipui, yutun men amane in.
Source: Ar1443
Compare:
Source trans.: LímpiateL te corren mucho las lágrimas.
Research notes: interpretation of first word unsure

1454 hapuhu-ak nippapin .

hapuh'a	**=k**	**niipa**	**-pu**	**-n**
hapuh'a	=ak	niipa	-pu	-n_1
never, until now	=he/she/it	teach	to oneself	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He never taught.
Orig. spell: Japahu hac nippapin.
Source: Ar1444
Compare:
Source trans.: Nunca le enseñan.
Research notes: -ms. 'Japuhu'.-

1455 hoNwetit kannis

hoNwe	**-ti**	**-t**	**kannis**
hoNwe	-ti_2	-t_1	kannis
carry	keep Xing	do to me!	me
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Carry me!
Orig. spell: Joingüetit cannis.
Source: Ar1445
Compare:
Source trans.: Llévame.
Research notes: "Joinguetüh." - ms. 'Joinguitiih'.-

1456 hoNwetiy !

hoNwe	**-ti**	**-y**
hoNwe	-ti_2	-y
carry	keep Xing	command
V	V>V	V:Any

Translation: Carry!
Orig. spell: Joinguetiih

Source: Ar1445a
Compare:
Source trans.:
Research notes:

1457	hucut		kannis	!
	huccu	**-t**	**kannis**	
	huccu	-t_1	kannis	
	carry piggyback, carry on back	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Carry me piggyback!
Orig. spell: Juchut cannis.
Source: Ar1446
Compare:
Source trans.: Cárgame en las espaldas, ó llévame á cuestas.
Research notes:

1458	hawatit		kannis	
	haawa	**-ti**	**-t**	**kannis**
	haawa	-ti_2	-t_1	kannis
	call	keep Xing	do to me!	me
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Call me!
Orig. spell: Jaguatit cannis.
Source: Ar1447
Compare:
Source trans.: Llámame.
Research notes:

1459	hutetit			kannis	!
	hutte	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	hutte	-ti_2	-t_1	kannis	
	light/stoke a fire	keep Xing	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Stoke me a fire!
Orig. spell: Jutetit cannis.
Source: Ar1448
Compare:
Source trans.: Enciencie ó atízame.
Research notes:

1460 horkot kannis !
horko -t kannis
horko$_1$ -t$_1$ kannis
hang, strangle do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Strangle me!
Orig. spell: Jorcot cannis.
Source: Ar1449
Compare:
Source trans.: Tragame.
Research notes:

1461 haslinitit kannis !
hasli -ni -ti -t kannis
hasli -n$_3$ -ti$_2$ -t$_1$ kannis
fear, be afraid, be scared mediopass. keep Xing do to me! me
V V>V V>V V:Any Pro
Translation: Fear me!
Orig. spell: Jaslinitit cannis.
Source: Ar1450
Compare:
Source trans.: Tenme miedo.
Research notes:

1462 halkitit kannis ;
halki -ti -t kannis
halki -ti$_2$ -t$_1$ kannis
stretch, lift, push over keep Xing do to me! me
V V>V V:Any Pro

halkimitit !
halki -mi -ti -t
halki -mi -ti$_2$ -t$_1$
stretch, lift, push over for someone's sake keep Xing do to me!
V V>V V>V V:Any
Translation: Stretch me! Stretch for me!
Orig. spell: Jalquitit cannis. Jalquimitit.
Source: Ar1451
Compare:
Source trans.: Extiendeme.
Research notes:

1463 haSkutit kannis !

hasku	**-ti**	**-t**	**kannis**
hasku$_1$	-ti$_2$	-t$_1$	kannis
tickle, itch, scratch	keep Xing	do to me!	me
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Tickle me!
Orig. spell: Jaiscutit cannis.
Source: Ar1452
Compare:
Source trans.: Hazme tener comezon, ó hazme como cosquillas.
Research notes: "Jascutii."

1464 haskutiy !

hasku	**-ti**	**-y**
hasku$_1$	-ti$_2$	-y
tickle, itch, scratch	keep Xing	command
V	V>V	V:Any

Translation: Tickle!
Orig. spell: Jascutii
Source: Ar1452a
Compare:
Source trans.:
Research notes:

1465 hopotityuT !

hoppo	**-ti**	**-t**	**-yuT**
hoppo	-ti$_2$	-t$_1$	-yuT
give water	keep Xing	do to me!	command (plural)
V	V>V	V:Any	V:Any

Translation: You all give me water!
Orig. spell: Jopotipuths.
Source: Ar1453
Compare:
Source trans.: Dadme agua ó dadme de beber.
Research notes: -ms. 'Jopotityuths'.-

1466 haTay nuk !

haTTa	**-y**	**nuk**
haTTa	-y	nuk$_1$
hit, strike, beat	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Hit it with a stick!
Orig. spell: Jathrai nuc.

Source: Ar1454
Compare:
Source trans.: Pégale, dale, azotale.
Research notes:

1467 haway nuk !
haawa -y nuk
haawa -y nuk_1
call command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Call him!
Orig. spell: Jaguai nuc.
Source: Ar1455
Compare:
Source trans.: Llámale.
Research notes:

1468 hoNwey nuk !
hoNwe -y nuk
hoNwe -y nuk_1
carry command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Carry it!
Orig. spell: Joijuguei nuc.
Source: Ar1456
Compare:
Source trans.: Llévale.
Research notes:

1469 horkoy nuk !
horko -y nuk
$horko_2$ -y nuk_1
swallow, gulp command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Swallow it!
Orig. spell: Jorcoi nuc.
Source: Ar1457
Compare:
Source trans.: Tragalo.
Research notes:

1470 haTahne-me .
haTTa -hne =me
haTTa -hne =me$_1$
hit, strike, beat passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are hit with a stick.
Orig. spell: Jathragne me.
Source: Ar1458
Compare:
Source trans.: Te han de pegar.
Research notes:

1471 hawahne-me .
haawa -hne =me
haawa -hne =me$_1$
call passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are being called.
Orig. spell: Jaguagne me.
Source: Ar1459
Compare:
Source trans.: Te han de llamar.
Research notes:

1472 haTastap-ka .
haTTa -stap =ka
haTTa -stap =ka
hit, strike, beat passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was hit with a stick.
Orig. spell: Jathrastapo ca.
Source: Ar1460
Compare:
Source trans.: Me pegaron.
Research notes: -'Jathrastap{smudge}.'-

1473 hawastap-ka .
haawa -stap =ka
haawa -stap =ka
call passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was called.
Orig. spell: Jaguartap ca.

Source: Ar1461
Compare:
Source trans.: Me llamaron.
Research notes: -ms. 'Jaguastap'.-

1474	hoppoyis		,	hoppoy		aysane	!
	hoppo	**-yis**		**hoppo**	**-y**	**haysane**	
	hoppo	-yis		hoppo	-y	haysane	
	give water	go do X!, command (go do)		give water	command	them	
	V	V:Any		V	V:Any	Pro	

Translation: Go give water, give them water!
Orig. spell: Joppois: joppoi aisane.
Source: Ar1462
Compare:
Source trans.: Vete darle agua. Vete dales agua.
Research notes:

1475	hopehne		tapur	.
	hope	**-hne**	**tappur**	
	hope	-hne	tappur	
	climb , mount	passive	tree, wood	
	V	V:Any	Nrevers.	

Translation: The tree gets climbed.
Orig. spell: Jopegne tapur.
Source: Ar1463
Compare:
Source trans.: Se sube el pelo.
Research notes:

1476	hurekwas		ruk
	hurek	**-was**	**ruk**
	hurek	-was	ruk
	nerve, sinew, ligament	from, of	cord, (bow)string
	N	N:Any	N

Translation: bowstring made of sinew
Orig. spell: Jurecuas ruc.
Source: Ar1464
Compare:
Source trans.: Cuerda de nervio.
Research notes:

1477 huccuste aka .

huccu	**-Ste**	**wak**
huccu	-Ste	wak
carry piggyback, carry on back	perfective	he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: She has carried (something).
Orig. spell: Jutchuste haca.
Source: Ar1465a
Compare:
Source trans.: Tiene ojos.
Research notes:

1478 arespistap piNi aka .

ares	**-pu**	**-stap**	**piNi**	**wak**
arse	-pu	-stap	piNi	wak
be jealous	to oneself	passive (past)	perhaps, maybe	he/she/it
V	V>V	V:Any	Adv	Pro

Translation: Perhaps he was the object of someone's jealousy (he was fought over).
Orig. spell: Arespistap piñi haca.
Source: Ar1465b
Compare:
Source trans.: Se ha peleado con otro mujer por celos.
Research notes:

1479 hatirinine niya .

haTri	**-ni**	**-n**	**nii**
haTri	-n_3	-n_1	nii
gust (wind), blow hard (wind)	mediopass.	past tense	here
V	V>V	V:Any	Adv

Translation: It gusted here.
Orig. spell: Jatirinine ma.
Source: Ar1466
Compare:
Source trans.: Aquí entra frio y viento.
Research notes: -ms. 'nia'.

1480 haTinse mam am iSapu ?

***haTTi**	**-n**	**-se**	**makam**	**am**	**iSa**	**-pu**
*haTTi_1	-n_3	=s_1	makam$_1$	am	iSa	-pu
die of	mediopass.	question particle	you all	be	be hungry	to oneself
V	V>V	Q	Pro	V	V	V>V

Translation: Are you all dying of hunger?
Orig. spell: ¿Jathrinse mâm âm isiapu?

Source: Ar1467
Compare:
Source trans.: ¿Que os moris de hambre?
Research notes:

1481	haTweLe	aka	,	tiye	aka	.
	haTwele	**wak**		**tiiye**	**wak**	
	haTwele	wak		tiiye	wak	
	hang and sway	he/she/it		complain, moan, grumble	he/she/it	
	V	Pro		V	Pro	

Translation: He hangs and sways, he complains.
Orig. spell: Jatthruelle haca: tie haca.
Source: Ar1468
Compare:
Source trans.: Se está quejando ha, ha ha: se queja él.
Research notes:

1482	has	nuk-me		istane	;	ene	makam	ekwe	has	?
	has	**nuk**	**=me**	**hista**	**=ne**	**ene**	**makam**	**ekwe**	**has**	
	has	nuk_2	$=me_1$	hista	=ne	ene	$makam_1$	ekwe	has	
	anger	it is said	=you	what?, why?, where?	=this	and, but	you all	not, no	anger	
	N	V	Pro	Q	N	conj	Pro	Adv	N	

Translation: It is said that you have anger; and why don't you all have anger?
Orig. spell: ¿Jas nue me istam? ¿ene macam eque jas?
Source: Ar1469
Compare:
Source trans.: Se dice que eres bravo. ¿Y que vosotros no lo sois?
Research notes: -ms. 'istane', 'nuc'.-

1483	haTTapu-met			emeTpu		.
	haTTa	**-pu**	**=me** =t	**hemec**	**-pu**	
	haTTa	-pu	$=me_1$ $=t_2$	hemce	-pu	
	hit, strike, beat	to oneself	=you =future	do once, be once	to oneself	
	V	V>V	Pro Adv	Vrevers.	V>V	

Translation: You will hit yourself once.
Orig. spell: Jatthrapus met emethspu.
Source: Ar1470
Compare:
Source trans.: Te pegarás una pela, ó mejor una vez.
Research notes: -ms. 'Jatthrapu'.-

1484 haTmanin aka .
haTTa -ni -n wak
haTTa -n_3 -n_1 wak
hit, strike, beat mediopass. past tense he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He hit with a stick.
Orig. spell: Jathsmanin haca.
Source: Ar1471
Compare:
Source trans.: Se ha peleado él ó él se peleó.
Research notes:

1485 hamapu-ka .
***hamma -pu =ka**
*hamma -pu =ka
try to oneself =I
V V>V Pro
Translation: I'll try it.
Orig. spell: Jamapu ca.
Source: Ar1472
Compare:
Source trans.: Pruebo un poco ó como un poco.
Research notes:

1486 harpaste aka ekwe aypu .
harpa -Ste wak ekwe haypu
harpa -Ste wak ekwe haypu
sink, go far away perfective he/she/it not, no be visible, see oneself
V V:Any Pro Adv V
Translation: It has sunk out of sight (lit. it's not visible).
Orig. spell: Jarpaste haca, eque aipu.
Source: Ar1473
Compare:
Source trans.: Se ocultó de la vista, v.g. bajando de una loma: no parece.
Research notes:

1487 hapuha-ka namman kurkasse .
hapuh'a =ka namma -n kurkah -se
hapuh'a =ka namma -n_1 kurkah -se
never, until now =I try, sample past tense roasted corn, pinole objective
Adv Pro V V:Any N N:Any
Translation: I never tried roasted corn.
Orig. spell: Japuha ca namman caircasse.

Source: Ar1474
Compare:
Source trans.: Nunca pruebo el pinole.
Research notes: -ms. 'curcasse'.-

1488	humitit-ka				hamapu		.
	hummi	**-ti**	**-t**	**=ka**	***hamma**	**-pu**	
	hummi	-ti$_2$	-t$_1$	=ka	*hamma	-pu	
	give	keep Xing	do to me!	=I	try	to oneself	
	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	

Translation: Give me a little to try!
Orig. spell: Jumitit ca jamapu.
Source: Ar1475
Compare:
Source trans.: Dame lo pruebo.
Research notes:

1489	hapuha-ka		hamapu		roroSpu	
	hapuh'a	**=ka**	***hamma**	**-pu**	**roroS**	**-pu**
	hapuh'a	=ka	*hamma	-pu	rorSo	-pu
	never, until now	=I	try	to oneself	play, amuse	to oneself
	Adv	Pro	V	V>V	V	V>V

Translation: I never try to play.
Orig. spell: Japuha ca jamapu roroispu.
Source: Ar1476
Compare:
Source trans.: nunca ó jamas pruebo la diversion ó entretenimiento.
Research notes: .

1490	huwiy		sini	;	anta	Talis	?
	huwi	**-y**	**sinni**		**hanni**	**Tallis**	
	huwi	-y	sinni$_1$		hanni	Tallis	
	put diapers on	command	child		where?	stick	
	V	V:Any	N		Q	N	

Translation: Put diapers on the child! Where's the stick?
Orig. spell: Jagüeii sini: ¿anta thralis?
Source: Ar1477
Compare:
Source trans.: Ponle las mantillas al niño. ¿Dónde está tu puñal de palo?
Research notes: -ms.'Jugüii'.-

1491 hupihte sippos .

huppe	**-hte**	**sippo**	**-s**
huppe	-Ste	sippo	-s_2
smooth, smooth out/down	perfective	put feathers on	nominalizer
V	V:Any	V	V>N

Translation: The feathers are smooth.
Orig. spell: Jupigte sippos.
Source: Ar1478
Compare:
Source trans.: Se han juntado ó estan iguales ó compuestas las plumas.
Research notes:

1492 honohte maTer

honno	**-hte**	**maTTer**
honno	-Ste	maTTer
wrap	perfective	tobacco
V	V:Any	Nrevers.

Translation: the tobacco is wrapped up (into a bundle)
Orig. spell: Jongote mathrer.
Source: Ar1479
Compare:
Source trans.: Está envuelto el tabaco ó liado.
Research notes: Likely to be a typesetter's error for honohte (two letters reversed). Edited baseline to reflect that.

1493 hakwana aka ; hakwaykus-ka .

hakwa	**-na**	**wak**	**hakwa**	**-yku**	**-s**	**=ka**
hakwa	-na_1	wak	hakwa	-na_1	-s_4	=ka
get mussels/clams	go to do	he/she/it	get mussels/clams	go to do	past tense	=I
Vrevers.	V>V	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: He goes to get clams. I went to get clams.
Orig. spell: Jacuana haca: jacuaicus ca.
Source: Ar1480
Compare:
Source trans.: Ha ido por almejas. Fui á traer almejas.
Research notes:

1494 hawimitit !

hawi	**-mi**	**-ti**	**-t**
$hawi_2$	-mi	-ti_2	-t_1
enclose	for someone's sake	keep Xing	do to me!
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: Keep enclosing me for me!

Orig. spell: Jagüimitit.
Source: Ar1481
Compare:
Source trans.: Entra ó enciérrame, &c.
Research notes:

1495 hoppey , hoptYesmin !
hope **-y** **hope** **-tY-** **-Smin**
hope -y hope -tY- -Smin
climb , mount command climb , mount very, really, extremely one who does/is X
V V:Any V V>V V>N
Translation: Climb it, a real climber
Orig. spell: Joppei: joptiesmin.
Source: Ar1482
Compare:
Source trans.: Sube tú: subidor.
Research notes:

1496 hawapismak wate .
haawa **-pis** **-mak** **waate**
haawa -spis -mak$_1$ waate
call nominalizer plural come
V V>N N:Any V
Translation: The callers come.
Orig. spell: Jaguapismac guaté.
Source: Ar1483
Compare:
Source trans.: Viene el llamador, ó el que fué á llamar, buscar.
Research notes:

1497 huTTin
huuTi **-n**
huuTi -n$_3$
play a game mediopass.
V V>V
Translation: game, play
Orig. spell: Jutthrin: & omnia verba ad ludum.
Source: Ar1484
Compare:
Source trans.: Una voz al juego de escondidas.
Research notes:

1498 holopis hale
hollo -pis haale
hollo -spis haale$_1$
be a cap of a shell nominalizer cattail
V V>N N
Translation: shell, cattail
Orig. spell: Jolopisjale.
Source: Ar1485
Compare:
Source trans.: Cáscara ó pellejo ó cútis de tule fresco.
Research notes:

1499 hawayis aysane !
haawa -yis haysane
haawa -yis haysane
call go do X!, command (go do) them
V V:Any Pro
Translation: Go call them!
Orig. spell: Jaguais aisane.
Source: Ar1486
Compare:
Source trans.: Vete á llamarlos.
Research notes:

1500 hawsana-ka aysane .
haawa -s- -na =ka haysane
haawa -s-$_5$ -na$_1$ =ka haysane
call do repeatedly, many do go to do =I them
V V>V V>V Pro Pro
Translation: I'm going to go call them again.
Orig. spell: Jausana ca aisane,
Source: Ar1487
Compare:
Source trans.: Voi á llamarlos.
Research notes:

1501 halawe irek kocop halsinpene eccer .
haala -wi irek koc *halsi -mpi -hne heecer
haala -w- irek koc *halsi -mpi -hne heecer
burn undo, release stone, rock when, if be red-hot make, cause, let passive iron
V V>V Nrevers. conj V V>V V:Any Nrevers.
Translation: The stone strikes sparks outward when the iron is made to get red-hot.
Orig. spell: Jalague irce: cochop jalsinpene ettcher.

Source: Ar1488
Compare:
Source trans.: Se hace ascua la piedra: cuando se enciende el hierro.
Research notes: -Changed 'irce' to 'irec' based on ms.-

1502	hattirin			me-rukatka			.
	haTri	**-n**		**men=**	**rukka**	**-tka**	
	haTri	-n$_3$		men=	rukka$_1$	-tak$_1$	
	gust (wind), blow hard (wind)	mediopass.		your=	house	at, in, to, on	
	V	V>V		Pro	N	N:Any	

Translation: It gusts in your house.
Orig. spell: Jastirinme rucatca.
Source: Ar1489
Compare:
Source trans.: Entra el frio y viento en la casa, ó entra viento frio, &c.
Research notes: ms. 'Jattirinme'.

1503	hamuste		watena		hamunin		
	haamu	**-Ste**	**waate**	**-na**	**haamu**	**-ni**	**-n**
	haamu	-Ste	waate	-na$_1$	haamu	-n$_3$	-n$_1$
	die out (fire)	perfective	come	go to do	die out (fire)	mediopass.	past tense
	V	V:Any	V	V>V	V	V>V	V:Any

hiyhis
hiiyi **-yis**
hiiyi -yis
light/bring fire go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: It's died out. It was going to die out. Go light a fire!
Orig. spell: Jamuste: guatena jamunin: giijis.
Source: Ar1490
Compare:
Source trans.: Se acabó y apagó la lumbre. Se va acabando el fuego. Anda á traer ó encender lumbre.
Research notes:

1504	hawihne		nuk	makke	epes	patyutka		!
	hawi	**-hne**	**nuk**	**makke**	**hepeS**	**paatyu**	**-tka**	
	hawi$_2$	-hne	nuk$_1$	makke$_1$	hepeS	paatyu	-tak$_1$	
	enclose	passive	him, her, it	we	let's see	patio	at, in, to, on	
	V	V:Any	Pro	Pro	Adv	N	N:Any	

Translation: Let's see, it is enclosed by us in the patio.
Orig. spell: Jagingue nuc macque epæs patiutca.
Source: Ar1491
Compare:

Source trans.: Dice que nos van á encerrar en el patio.
Research notes: Changed 'Jagingue' to 'Jaguigne' based on ms.

1505	huTTun		yet	iThine	.
	***huuTu**	**-n**	**yete**	**iThine**	
	*huuTu	-n$_3$	yete	iThine$_2$	
	run out, be gone	mediopass.	will, later	man	
	V	V>V	Adv	N	

Translation: It will run out, man.
Orig. spell: Jutthrun iet, isthsgine.
Source: Ar1492
Compare:
Source trans.: Hombre: se quitará la materia ó podre.
Research notes:

1506	hassa-kas		warak	.
	hassa	**=kas**	**warak**	
	hassa$_1$	=kas$_1$	warak	
	feel like ...ing, want to ...	=me	lament, crying	
	V	Pro	Nrevers.	

Translation: I feel like crying.
Orig. spell: Jassa câs guarac.
Source: Ar1493
Compare:
Source trans.: Tengo ganas de llorar.
Research notes:

1507	hunipin			aka	kocop	wate	tupun	
	huni	**-pu**	**-n**	**wak**	**koc**	**waate**	***tuppu**	**-n**
	huni$_2$	-pu	-n$_3$	wak	koc	waate	*tuppu	-n$_3$
	finish life	to oneself	mediopass.	he/she/it	when, if	come	finish, end	mediopass.
	V	V>V	V>V	Pro	conj	V	V	V>V

Tis
TiT
TiT
life, destiny
N
Translation: He finishes when life is about to end.
Orig. spell: Junipin haca: cochop guate tupun thris.
Source: Ar1494
Compare:
Source trans.: Se le va acabando la vida. Cuando se acaba la vida.
Research notes:

1508 harikpu aka ; wakSa
harik -pu wak wak -Sa
harki -pu wak wak -Sa
knock over/down to oneself he/she/it he/she/it alone, by oneself, only
V V>V Pro Pro Pro>Pro

likpin .
liiki -pu -n
liiki -pu -n$_1$
kill to oneself past tense
V V>V V:Any
Translation: She knocks herself over. She killed herself alone.
Orig. spell: Jaricpu haca. Huac sia ligpin.
Source: Ar1495
Compare:
Source trans.: Ella misma se mata. Ella misma se mata.
Research notes:

1509 howo aysa citesmak !
hoowo haysa citte -mak
hoowo haysa$_1$ citte -mak$_2$
shout they dance plural nominalizer
excl Pro V V>N
Translation: They, the dancers shout 'ho! ho!' at the end of a dance.
Orig. spell: Joguo aisa chitesmac.
Source: Ar1496
Compare:
Source trans.: hacen jo, jo, jo, los danzantes ó bailadores.
Research notes:

1510 hassa-kas am citte .
hassa =kas am citte
hassa$_1$ =kas$_1$ am citte
feel like ...ing, want to ... =me be dance
V Pro V V
Translation: I want to be dancing.
Orig. spell: Jassa câs âm chitte.
Source: Ar1497
Compare:
Source trans.: De veras tengo ganas de bailar.
Research notes:

1511 homohne weren
hoomo -hne weeren
hoomo -hne weeren
skin passive rabbit
V V:Any Nrevers.
Translation: The rabbit gets skinned.
Orig. spell: Jomogne güeren.
Source: Ar1498
Compare:
Source trans.: Se despelleja el conejo, ó se le quita el cuero.
Research notes:

1512 hawnaksa semonis .
hawna -ksa *semmo -ni -s
hawna -ksa *semmo -n_3 -s_4
look for/have a wife my spouse die mediopass. past tense
V ???>N V V>V V:Any
Translation: My wife died.
Orig. spell: Jannacsa semonis.
Source: Ar1499
Compare:
Source trans.: Se murió mi mujer.
Research notes: -ms. 'Jaunacsa'.-

1513 hutten kannis-ak erenmin .
hutte -n kannis =ak heerenmi -n
hutte -n_3 kannis =ak heerenmi -n_3
light/stoke a fire mediopass. me =he/she/it finish mediopass.
V V>V Pro Pro V V>V
Translation: He lights me a fire and finishes.
Orig. spell: Jutten cannis hac exenmin.
Source: Ar1500
Compare:
Source trans.: Luego que atizó ó prendió lumbro, se salió él.
Research notes: -ms. 'erenmin'. See 42/0446b-4.-

1514 huTki yu huTokin tappur
huTki -y yuu huTki -n tappur
huTki -y yuu_1 huTki -n_3 tappur
seize command run!, go! seize mediopass. tree, wood
V V:Any Command V V>V Nrevers.
Translation: Go seize it; the stick gets seized.
Orig. spell: Juthsqui yu: juthoquin tappur.

Source: Ar1501
Compare:
Source trans.: Anda, quita ó saca, ó arranca: se arranco el pelo.
Research notes:

1515	haTTapuy			taytimin
	haTTa	**-pu**	**-y**	**tayitmin**
	haTTa	-pu	-y	tayitmin
	hit, strike, beat	to oneself	command	eight
	V	V>V	V:Any	num

Translation: Hit yourself (with a stick) eight (times).
Orig. spell: Jatthrapui taitimin.
Source: Ar1502
Compare:
Source trans.: Date ó pégate ocho azotes.
Research notes:

1516	hari	ays	eye	.
	hari	**haysa**	**eeye**	
	hari	$haysa_1$	$eeye_2$	
	begin, start	they	was about to, almost	
	V	Pro	V	

Translation: They were about to begin.
Orig. spell: Jari ais eie.
Source: Ar1503
Compare:
Source trans.: Ellos iban á principiar ó comenzar.
Research notes:

1517	harihte		aysa	.
	hari	**-Ste**	**haysa**	
	hari	-Ste	$haysa_1$	
	begin, start	perfective	they	
	V	V:Any	Pro	

Translation: They've begun.
Orig. spell: Jarigte aisa.
Source: Ar1504
Compare:
Source trans.: Ellos dieron principio.
Research notes:

1518 hotyohte
hotyo -Ste
hotyo -Ste
tie perfective
V V:Any
Translation: tied
Orig. spell: Jotiogte.
Source: Ar1505
Compare:
Source trans.: Está flojo ó aflojado, dijo envolvado ó á modo de bolsa.
Research notes:

1519 hostYohte omhoLe
hostYo -hte homhole
hostYo -Ste homhole
be very light perfective be light
V V:Any V
Translation: to be very light, to be light
Orig. spell: Jostiogte: omjolle.
Source: Ar1506
Compare:
Source trans.: Pesa poco: es leve el peso. Id. vel potgeste.
Research notes:

1520 hatkinin aysa tamartak
hatki -ni -n haysa Tamma -n -tak
hatki -n_3 -n_1 haysa$_1$ Tamma -n_2 -tak$_1$
remove, separate mediopass. past tense they be in the middle, be half nominalizer at, in, to, on
V V>V V:Any Pro V V>N N:Any

.
Translation: They parted ways (left each other) at the side (of the hill).
Orig. spell: Jatquinin aisa tamartac.
Source: Ar1507
Compare:
Source trans.: Se fueron ellos al otro lado de la loma.
Research notes: Interpretation of last word unsure, could be a separate word tammar meaning 'hill'

1521 hasliniti esoniti
hasli -ni -ti hesso -ni -ti
hasli -n_3 -ti_2 hesso -n_3 -ti_2
fear, be afraid, be scared mediopass. keep Xing hate, be disgusted mediopass. keep Xing
V V>V V>V V V>V V>V

cakuniti
cakku -ni -ti
cakku -n_3 -ti_2
be sad mediopass. keep Xing
V V>V V>V
Translation: to be always afraid, to keep hating, to be always sad
Orig. spell: Jasliniti, esoniti: chacuniti.
Source: Ar1508
Compare:
Source trans.: Ten miedo, aborrece, idm.
Research notes:

1522 haslinis-ka okse .
hasli -ni -s =ka okse
hasli -n_3 -s_4 =ka okse
fear, be afraid, be scared mediopass. past tense =I in the past, long ago, used to
V V>V V:Any Pro Adv
Translation: I was afraid in the past.
Orig. spell: Jaslinis ca hocse.
Source: Ar1509
Compare:
Source trans.: Tuve miedo hace tiempo.
Research notes:

1523 hulyana menen likkipin .
hulyaana mennen liiki -pu -n
hulyaana mennen liiki -pu -n_1
Juliana grandmother kill to oneself past tense
Npersonal N V V>V V:Any
Translation: Juliana's grandmother killed herself.
Orig. spell: Juliana menen licquipin.
Source: Ar1510
Compare:
Source trans.: La abuela de Juliana se mató á sí misma.
Research notes:

1524 honceste sirak .
honce -Ste sirak
honce -Ste sirak
be empty perfective hazelnut
V V:Any Nrevers.
Translation: The hazelnuts were empty.
Orig. spell: Joncheste sirac.

Source: Ar1511
Compare:
Source trans.: Están vanas las avellanas.
Research notes:

1525	hathatsi	pire	;	lisnye	
	hathatsi	**pire**		**lisniye**	
	hathatsi	pire$_1$		lisniye	
	be clean	world, earth, land, ground, atmosphere		be slippery	
	V	N		V	

aNi	pire	.
aNNis	**pire**	
aNNis	pire$_1$	
other one, another, other, next, last	world, earth, land, ground, atmosphere	
N	N	

Translation: The land is clean. The other land is slippery.
Orig. spell: Jatjasti pire. Pisnie áni pire.
Source: Ar1512
Compare:
Source trans.: Está mui limpio, bien barrido. Aquí no hai nada.
Research notes: -ms. 'Jatjatsi', 'Lisnie'.-

1526	hotpeste		hottikoste	
	hotpe	**-Ste**	**hotpe**	**-Ste**
	hotpe	-Ste	hotpe	-Ste
	be hollow	perfective	be hollow	perfective
	V	V:Any	V	V:Any

Translation: hollow, hollow
Orig. spell: Jotpeste: jotticoste.
Source: Ar1513
Compare:
Source trans.: No tiene fruto ó esta vacía.
Research notes:

1527	haSway		nuk	;	haSwasi		nuk	!
	hassa	**-y**	**nuk**		**hassa**	**-si**	**nuk**	
	hassa$_2$	-y	nuk$_1$		hassa$_2$	-si$_1$	nuk$_1$	
	scratch	command	him, her, it		scratch	just	him, her, it	
	V	V:Any	Pro		V	V>V	Pro	

Translation: Scratch it! Just scratch it!
Orig. spell: Jasiguai nuc. Jasiguasi nuc.
Source: Ar1514
Compare:

Source trans.: Arráscale: idem á los muchachos la cabeza.
Research notes:

1528	hapuksi		nuk	!
	***hapu**	**-ksi**	**nuk**	
	*hapu	-ksi	nuk$_1$	
	clean, wash	really, keep ...ing	him, her, it	
	V	V>V	Pro	

Translation: Clean it!
Orig. spell: Japucsi nuc.
Source: Ar1515
Compare:
Source trans.: Límpiale ó pasale la mano, vel sácalo.
Research notes:

1529	honhonce	cancane
	honhonce	**cancare**
	honhonce	cancare
	be crestfallen, be disappointed	walk with shoulders hunched
	V	V

Translation: to be disappointed, to walk with shoulders hunched
Orig. spell: Jonjonche: chanchane.
Source: Ar1516
Compare:
Source trans.: Anda cabizbajo: anda con los hombres levantados, &c.
Research notes:

1530	honhoNos		epe	;	honhoNe-ak		am	wate .
	honhoNe	**-s**	**eepe**		**honhoNe**	**=k**	**am**	**waate**
	honhoNe	-s$_4$	eepe		honhoNe	=ak	am	waate
	lift feet	past tense	pass by		lift feet	=he/she/it	be	come
	V	V:Any	V		V	Pro	V	V

Translation: (Someone) lifted his feet to pass by. He is coming now lifting his feet.
Orig. spell: Jonjoñohs ope. Jonjoñe hac âm guate.
Source: Ar1517
Compare:
Source trans.: Pasa el que anda levantando mucho los pies.
Research notes: -ms. 'epe'.-

1531	hasapis			wesolohte	
	hassa	**-pu**	**-s**	***weclo**	**-hte**
	hassa$_1$	-pu	-s$_4$	*weclo	-Ste
	feel like ...ing, want to ...	to oneself	past tense	be big-mouthed	perfective
	V	V>V	V:Any	V	V:Any

Translation: (someone) wanted a large-mouthed (pocket) opening
Orig. spell: Jasapis güesologte.
Source: Ar1518
Compare:
Source trans.: Manera grande.
Research notes: interpretation unsure

1532	hoSkore-ka		attYa .
	hostYo	**=ka**	**attYa**
	hostYo	=ka	attYa$_1$
	be very light	=I	only, just
	V	Pro	quant

Translation: I'm only light.
Orig. spell: Joiscore ca attia.
Source: Ar1519
Compare:
Source trans.: Nada peso. Yo nada peso.
Research notes:

1533	harcute	kannis	.
	***harsu**	**kannis**	
	*harsu	kannis	
	lack, miss	me	
	V	Pro	

Translation: I am lacking (something).
Orig. spell: Jarchute cannis.
Source: Ar1520
Compare:
Source trans.: Me falta un pedazo.
Research notes:

1534	hampinse-me				oySon		?.
	hampi	**-n**	**-se**	**=me**	**oySo**	**-n**	
	hampi$_1$	-n$_2$	-se	=me$_1$	oySo	-n$_3$	
	to be who, to be which	nominalizer	objective	=you	do again	mediopass.	
	V	V>N	N:Any	Pro	V	V>V	

Translation: Which are you doing again?
Orig. spell: ¿Jampinse me oision?
Source: Ar1521
Compare:
Source trans.: ¿Que otra vez comienzas? v.g. ha comido uno lo suyo y luego come del otro.
Research notes:

1535 hamuwaste siksaste miknaste

hamwa	**-Ste**	***siksa**	**-Ste**	**milka**	**-Ste**
hamwa	-Ste	*siksa	-Ste	milka	-Ste
erase	perfective	soil, make dirty	perfective	rob, steal	perfective
V	V:Any	V	V:Any	V	V:Any

Translation: erased, soiled, robbed
Orig. spell: Jamuhuaste: sicsaste: micnaste.
Source: Ar1522
Compare:
Source trans.: Está manchado, id. vel borrado: id.
Research notes:

1536 hotYosin-me akas .

hottYo	**-si**	**-n**	**=me**	**wakse**
hottYo	-si$_1$	-n$_1$	=me$_1$	wakse
steal	just	past tense	=you	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: You stole it.
Orig. spell: Jotiosinme hacas.
Source: Ar1523
Compare:
Source trans.: Lo has mandado que te haga una bolsa.
Research notes:

1537 hoyepus-me attYa .

hoyee	**-pu**	**=s**	**=me**	**attYa**
hoye	-pu	=s$_1$	=me$_1$	attYa$_1$
loosen	to oneself	=question particle	=you	only, just
V	V>V	Q	Pro	quant

Translation: Do you just loosen yourself?
Orig. spell: ¿Joiepus me attia?
Source: Ar1524
Compare:
Source trans.: ¿Que te quedas aflojado?
Research notes: -See H 42/0462a-1.-

1538 honotit laban ; honnotiy !

honno	**-ti**	**=t**	**lawan**	**honno**	**-ti**	**-y**
honno	-ti$_2$	=t$_2$	lawan	honno	-ti$_2$	-y
wrap	keep Xing	=future	bow	wrap	keep Xing	command
V	V>V	Adv	N	V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) will wrap the bow. Wrap it!
Orig. spell: Jonotit laban. Jonnotii, &c.

Source: Ar1525
Compare:
Source trans.: Evuelvo el arco.
Research notes:

1539	hoyehte		emen		at
	hoye	**-Ste**	***hemme**	**-n**	**at**
	hoye	-Ste	*hemme	-n_3	at
	loosen	perfective	still be, still have, be anymore	mediopass.	shortly, already, just
	V	V:Any	V	V>V	Adv

hoyehte .
hoye **-Ste**
hoye -Ste
loosen perfective
V V:Any
Translation: It's loosened, it's still loosened.
Orig. spell: Joiegte, emen at joiegte.
Source: Ar1526
Compare:
Source trans.: Está aflojado ó flojo: todaviá está flojo.
Research notes:

1540	huttu-was		toTe	.
	huttu	**-was**	**tooTe**	
	huttu	-was	tooTe	
	belly, stomach	from, of	meat, flesh, deer	
	N	N:Any	N	

Translation: belly meat
Orig. spell: Juttuas tothre.
Source: Ar1527
Compare:
Source trans.: Carne de vientre.
Research notes:

1541	hanmestap		hames	
	hahme	**-stap**	**hahme**	**-s**
	hahme	-stap	hahme	-s_4
	have sex with a sleeping woman	passive (past)	have sex with a sleeping woman	past tense
	V	V:Any	V	V:Any

ahhemestap		ahhemes	
hahme	**-stap**	**hahme**	**-s**
hahme	-stap	hahme	-s_4
have sex with a sleeping woman	passive (past)	have sex with a sleeping woman	past tense
V	V:Any	V	V:Any

Translation: She was taken (sexually) in her sleep, he slept with a woman in her sleep, she was taken (sexually) in her sleep, he slept with a woman in her sleep.
Orig. spell: Janmestap. Jamæs. Agjemestap. Agjemes.
Source: Ar1528
Compare:
Source trans.: Mulier in somno capta, &a.
Research notes:

1542	holome		hawnihne		holomeykun			
	hoolo	**=me**	**hawni**	**-hne**	**hoolo**	**-mi**	**-yku**	**-n**
	hoolo	=me_1	hawni	-hne	hoolo	-mi	-na_1	-n_1
	eat silently	=you	ignore	passive	eat silently	for someone's sake	go to do	past tense
	V	Pro	V	V:Any	V	V>V	V>V	V:Any

moT	amanisse			?
moT	**amma**	**-n**	**-e**	
moT	amma	-n_2	-se	
question word	eat	nominalizer	objective	
Q	V	V>N	N:Any	

Translation: You eat silently, to be ignored, did you go to eat the food silently for someone? (Possibly: Did you come to eat the food without being called, while being ignored?)
Orig. spell: Jolome: Jaunigne. ¿Jolomeicun m amanisse?
Source: Ar1529
Compare:
Source trans.: Que te has venido á comer sin decirte nada.
Research notes:

1543	hottoros		,	hottoristap-ka			.
	hotro	**-s**		**hotro**	**-stap**	**=ka**	
	hotro	-s_4		hotro	-stap	=ka	
	put fingers in vagina	past tense		put fingers in vagina	passive (past)	=I	
	V	V:Any		V	V:Any	Pro	

Translation: (Someone) put his fingers in her vagina; I was fingered in the vagina.
Orig. spell: Jottoros: jottoristap ca.
Source: Ar1530
Compare:
Source trans.: Tacta sum in pudendis intro cum digitis.
Research notes:

1544 hassemin kan .
hasse -Smin kan
hasse -Smin kan
be angry one who does/is X I
V V>N Pro
Translation: I'm an angry one.
Orig. spell: Jassemin can.
Source: Ar1531
Compare:
Source trans.: Estoi ó me he enfadado.
Research notes:

1545 hattay neppe !
hatta -y neppe
hatta -y neppe
rake, sweep, clean command this
V V:Any Pro
Translation: Rake this!
Orig. spell: Jattai neppe.
Source: Ar1532
Compare:
Source trans.: Barre esto ó este suelo.
Research notes:

1546 hotoh ma suyuste .
hottoh ma suuyu -Ste
hottoh ma suuyu -Ste
shoe truly, really melt, wear out, use up perfective
Nrevers. Adv V V:Any
Translation: The shoes are truly worn out.
Orig. spell: Jotog mâ suiuste.
Source: Ar1533
Compare:
Source trans.: Se han acabado los zapatos.
Research notes:

1547 hokoyomak kacahte .
hokyo -mak kaaca -hte
hokyo -mak$_1$ kaaca -Ste
have sores plural handcuff, lock perfective
Vrevers. N:Any V V:Any
Translation: The sore-covered ones are shackled.
Orig. spell: Jocoiomac cachagte.

Source: Ar1534
Compare:
Source trans.: Están con grillos las sarnosas.
Research notes:

1548	lasse	lisuhte	
	lasseh	***liisu**	**-hte**
	lasseh	*liisu$_1$	-Ste
	tongue	be toothless	perfective
	N	V	V:Any

Translation: tongue, toothless
Orig. spell: Lasse: lisugte.
Source: Ar1535
Compare:
Source trans.: Lengua: encías.
Research notes:

1549	loppoT	luppus
	loppoc	**luppus**
	loppoc	luppus
	navel, belly button	anus
	Nrevers.	N

Translation: navel, anus
Orig. spell: Loppoths: luppus.
Source: Ar1536
Compare:
Source trans.: Ombligo; orificio ú ano.
Research notes:

1550	lom	lasin
	lom	**laasin**
	lom	laasin
	brain	knuckles
	N	N

Translation: brain, knuckles
Orig. spell: Lom; lasin.
Source: Ar1537
Compare:
Source trans.: Sesos: artejos.
Research notes:

1551 lalak lukluk
laalak lukluk
laalak lukluk
goose large goose
Nrevers. N
Translation: goose, goose (2 different species)
Orig. spell: Lalac: lucluc.
Source: Ar1538
Compare:
Source trans.: Ansar: otro de otra especie.
Research notes:

1552 lisana lesokwa
lisson -wa lissok -wa
lisson -wa lissok -wa
water snake snake-like snake, earthworm snake-like
N N>N Nrevers. N>N
Translation: striped green snake, earthworm
Orig. spell: Lisana: lesocua.
Source: Ar1539
Compare:
Source trans.: Especie de culebra: lombriz.
Research notes:

1553 lumwimin littakwa
lumwimin littakwa
lumwimin littakwa
herb, type of plant veins
N N
Translation: a type of herb, veins
Orig. spell: Lumuimin: littacua.
Source: Ar1540
Compare:
Source trans.: Cierta yerba: venas.
Research notes:

1554 lippapite aka .
lippa -pu -hte wak
lippa -pu -Ste wak
hide to oneself perfective he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: She has hidden herself.
Orig. spell: Lippapite haca.

Source: Ar1541
Compare:
Source trans.: Se escondió ella.
Research notes:

1555	lawan	miccihte		;	miccwihte			lawan .
	lawan	**miici**	**-hte**		**miici**	**-w-**	**-hte**	**lawan**
	lawan	miici	-Ste		miici	-w-	-Ste	lawan
	bow	string, tighten	perfective		string, tighten	undo, release	perfective	bow
	N	V	V:Any		V	V>V	V:Any	N

Translation: Tightened/strung bow. Unstrung bow.
Orig. spell: Lahuan mitchigte: mitchuigte lahuan.
Source: Ar1542
Compare:
Source trans.: Está templado el arco. Está destemplado el arco.
Research notes:

1556	lahi	lahitiyuT			!
	laahi	**laahi**	**-ti**	**-yuT**	
	laahi	laahi	-ti$_1$	-yuT	
	game of spinning until dizzy	game of spinning until dizzy	be X	command (plural)	
	N	N	N>V	V:Any	

Translation: game of spinning until dizzy. You all spin until dizzy!
Orig. spell: Lagi: lagitiyuths.
Source: Ar1543
Compare:
Source trans.: Juego de niños en que dan vueltas hasta caer en tierra.
Research notes:

1557	lipapaNse-me				amane	.
	lippa	**-paN**	**-se**	**=me**	**aamane**	
	lippa	-paN	-se	=me$_1$	aamane	
	hide	one who overdoes	objective	=you	truly, really, indeed, certainly, definitely	
	V	V>N	N:Any	Pro	Adv	

Translation: Are you really one who's always hiding?
Orig. spell: ¿Lipapañse me amane?
Source: Ar1544
Compare:
Source trans.: De veras eres en escondido. Siempre estás escondiéndote.
Research notes:

1558 liisuhte

***liisu**	**-hte**
*liisu$_1$	-Ste
be toothless	perfective
V	V:Any

Translation: toothless
Orig. spell: Liisugte.
Source: Ar1545
Compare:
Source trans.: Desdentado.
Research notes:

1559 lilwinpe makse-mes aruta .

***lilwi**	**-mpi**	**makse**	**=mes**	**aruuta**
*lilwi	-mpi	makse$_1$	=mes$_1$	aruuta
amuse, entertain	make, cause, let	we	=you (obj.)	tomorrow
V	V>V	Pro	Pro	Adv

Translation: Tomorrow we will entertain you.
Orig. spell: Liluinpe macse mes aruta.
Source: Ar1546
Compare:
Source trans.: Mañana te hemos de entretener, divertir, &c.
Research notes:

1560 liki-ka-mes ete ; ihwiyuT !

liiki	**=ka**	**=mes**	**yete**	**ihwi**	**-yuT**
liiki	=ka	=mes$_1$	yete	ihwi	-yuT
kill	=I	=you (obj.)	will, later	go	command (plural)
V	Pro	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: I will kill you. You all go!
Orig. spell: Liqui cames ete: ijüiyuths.
Source: Ar1547
Compare:
Source trans.: Te he de matar: te mato despues: andad.
Research notes:

1561 laley yu keciweSi !

lalle	**-y**	**yuu**	**kecwiSi**	
lalle	-y	yuu$_1$	kecwiSi	
thresh	command	run!, go!	(be) quick, (do) soon, at once	
V	V:Any	Command	V	

Translation: Go thresh at once!
Orig. spell: Lalei, yu, quechiguosi.

Source: Ar1548
Compare:
Source trans.: Avienta, anda pronto, avienta.
Research notes: ms. 'quechiguesi'.

1562	liskon-ka			irektak	
	***lisko**	**-n**	**=ka**	**irek**	**-tak**
	*lisko	-n$_3$	=ka	irek	-tak$_1$
	slip	mediopass.	=I	stone, rock	at, in, to, on
	Vrevers.	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: I slip on a rock.
Orig. spell: Liscon ca irectac.
Source: Ar1549
Compare:
Source trans.: Me rozo, digo me resbalo en la piedra.
Research notes: Changed 'irestac' to 'irectac' based on ms.

1563	luhunin			aysa	sitka	
	luuhu	**-ni**	**-n**	**haysa**	**si**	**-tka**
	luuhu	-n$_3$	-n$_1$	haysa$_1$	sii	-tak$_1$
	stick	mediopass.	past tense	they	water	at, in, to, on
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: They got stuck in the water.
Orig. spell: Lugunin aisa sitca.
Source: Ar1550
Compare:
Source trans.: Se atascaron en el agua.
Research notes:

1564	luhhuninse-me					attartak		?
	luuhu	**-ni**	**-n**	**=s**	**=me**	**attar**	**-tak**	
	luuhu	-n$_3$	-n$_1$	=s$_1$	=me$_1$	attar	-tak$_1$	
	stick	mediopass.	past tense	=question particle	=you	clod of dirt, mud	at, in, to, on	
	V	V>V	V:Any	Q	Pro	N	N:Any	

Translation: Did you get stuck in the mud?
Orig. spell: ¿Lugjuninse me attartac?
Source: Ar1551
Compare:
Source trans.: ¿Que te atascaste en el lodo ó barro?
Research notes:

1565 liskonin-ka helyentak .

***lisko**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**helyen**	**-tak**
*lisko	-n$_3$	-n$_1$	=ka	helyen	-tak$_1$
slip	mediopass.	past tense	=I	skin	at, in, to, on
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I slipped on the skin.
Orig. spell: Lisconin ca gelientac.
Source: Ar1552
Compare:
Source trans.: Me resbalé en el cuero.
Research notes:

1566 leleTe , moT-me lelTe ?

leeleTe	**moT**	**=me**	**lelTe**
leeleTe	moT	=me$_1$	lelTe
go around rubbernecking	question word	=you	rubberneck, gawk
V	Q	Pro	V

Translation: to go around rubbernecking, Are you rubbernecking?
Orig. spell: Lelethre ¿M. me lelthre?
Source: Ar1553
Compare:
Source trans.: [Sonat hoc sensualitatem], o voltear los ojos demasiado.
Research notes: Latin partial translation

1567 lelTeninse-me ?

lelTe	**-ni**	**-n**	**-se**	**=me**
lelTe	-n$_3$	-n$_1$	=s$_1$	=me$_1$
rubberneck, gawk	mediopass.	past tense	question particle	=you
V	V>V	V:Any	Q	Pro

Translation: Did you rubberneck?
Orig. spell: ¿Lelthreninse me?
Source: Ar1554
Compare:
Source trans.: [Idem: sicut supre. Delectamentum videtur mihi significare.]
Research notes: Latin translation

1568 luTye-m amane

luuTiye	**=me**	**aamane**
luuTiye	=me$_1$	aamane
hang	=you	truly, really, indeed, certainly, definitely
V	Pro	Adv

Translation: You are truly hanging.
Orig. spell: Luthrie m amane.

Source: Ar1555
Compare:
Source trans.: Te haces pesado de veras; te cuelgas y te haces pesado. A manera de columpio.
Research notes:

1569	lelseninse-me					;
	***lelse**	**-ni**	**-n**	**-se**	**=me**	
	*lelse	-n_3	-n_1	=s_1	=me_1	
	like, enjoy	mediopass.	past tense	question particle	=you	
	V	V>V	V:Any	Q	Pro	

Tumsanis-me				?
Tumsa	**-ni**	**-s**	**=me**	
Tumsa	-n_3	-s_4	=me_1	
like, enjoy	mediopass.	past tense	=you	
V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Did you like it? You liked it (before).
Orig. spell: ¿Lessenin se me? Thrumsans me.
Source: Ar1556
Compare:
Source trans.: ¿Que has tenido gusto? [Id. quod delectatus es, vel fuisti]
Research notes: Partial Latin translation. / ms. 'Lelsemin', 'Thrumsanis'.

1570	lalkana		makse	.
	lalka	**-na**	**makse**	
	lalka	-na_1	makse$_1$	
	hunt geese	go to do	we	
	Vrevers.	V>V	Pro	

Translation: We go to hunt geese.
Orig. spell: Lalcana macse.
Source: Ar1557
Compare:
Source trans.: Vamos á cazar ánsares.
Research notes:

1571	lokoSpu		aka	halaspu	
	lokoS	**-pu**	**wak**	**halas**	**-pu**
	*lokSo	-pu	wak	*halsa$_2$	-pu
	lie	to oneself	he/she/it	lie	to oneself
	V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: Lies, he lies.
Orig. spell: Locosipu haca, jalaspu.
Source: Ar1558
Compare:

Source trans.: Miente él: se engaña.
Research notes:

1572	lalkamit			kannis	!
	lalka	**-mi**	**-t**	**kannis**	
	lalka	-mi	-t$_1$	kannis	
	hunt geese	for someone's sake	do to me!	me	
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Hunt geese for me!
Orig. spell: Lalcamit cannis.
Source: Ar1559
Compare:
Source trans.: Tráeme ánsares.
Research notes:

1573	lalkanas-me				uyka	?
	lalka	**-na**	**=s**	**=me**	**uyka**	
	lalka	-na$_1$	=s$_1$	=me$_1$	uyka$_1$	
	hunt geese	go to do	=question particle	=you	yesterday	
	Vrevers.	V>V	Q	Pro	Adv	

Translation: Did you go to hunt geese yesterday?
Orig. spell: ¿Lalcanas me huica?
Source: Ar1560
Compare:
Source trans.: ¿Que fuiste por ánsares ayer?
Research notes:

1574	layTaste		ma	na'a	pire	.
	layTa	**-Ste**	**ma**	**naha**	**pire**	
	layTa	-Ste	ma	naha$_2$	pire$_1$	
	be tall, be long	perfective	truly, really	today, now	world, earth, land, ground, atmosphere	
	Vrevers.	V:Any	Adv	Adv	N	

Translation: Now the world is truly long. (the days are long)
Orig. spell: Laithraste mâ naha pire.
Source: Ar1561
Compare:
Source trans.: Ahora son los dias largos.
Research notes:

1575	layTaste		layaya	lattyaya
	layTa	**-Ste**	**layaaya**	**laTTaya**
	layTa	-Ste	layaaya	laTTaya
	be tall, be long	perfective	length	big ones
	Vrevers.	V:Any	Nrevers.	N

Translation: long, length, big ones
Orig. spell: Laithraste: laiaia: lattiaia.
Source: Ar1562
Compare:
Source trans.: Largo, alto: largor, altura: su altura grande.
Research notes:

1576	layani	tapur	layTasmin	
	laayeni	**tappur**	**layTa**	**-Smin**
	laayeni	tappur	layTa	-Smin
	pole	tree, wood	be tall, be long	one who does/is X
	N	Nrevers.	Vrevers.	V>N

Translation: The wood pole is a tall one.
Orig. spell: Laiani tapur. Laithrasmin.
Source: Ar1563
Compare:
Source trans.: Mayo ó mástil grande.
Research notes:

1577	lakihte		kiccas		papeltak		.
	laaki	**-hte**	**kicca**	**-s**	**pappel**	**-tak**	
	laaki	-Ste	kicca	-s_2	pappel	-tak_1	
	put on top of	perfective	close, lock	nominalizer	paper, book	at, in, to, on	
	V	V:Any	V	V>N	N	N:Any	

Translation: The key was put on top of the book.
Orig. spell: Laquigte quitchas papeltac.
Source: Ar1564
Compare:
Source trans.: Está alzada ó colgada la llave en el libro.
Research notes:

1578	likihne-me			yurahne-me		
	liiki	**-hne**	**=me**	**yura**	**-hne**	**=me**
	liiki	-hne	=me_1	yura$_1$	-hne	=me_1
	kill	passive	=you	threaten	passive	=you
	V	V:Any	Pro	V	V:Any	Pro

Translation: You are (will be) killed, you are (will be) threatened.
Orig. spell: Liquigne me: yuragne me.
Source: Ar1565
Compare:
Source trans.: Te han de matar. Te han de amenazar.
Research notes:

1579 likistap-ka .
liiki -stap =ka
liiki -stap =ka
kill passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was killed.
Orig. spell: Liquistap ca.
Source: Ar1566
Compare:
Source trans.: Me mataron, Eo mejor me sacudieron, zurraron, pegaron mucho.
Research notes:

1580 leksyon ursehne .
leksyon urse -hne
leksyon urse -hne
lesson learn passive
N V V:Any
Translation: The lesson is learned.
Orig. spell: Lecsion usegne.
Source: Ar1567
Compare:
Source trans.: La leccion se aprende.
Research notes: ms. 'ursegne'

1581 liSenis piNi
liSSeni -s piNi
liSSeni -s_2 piNi
plan to do, do work nominalizer perhaps, maybe
V V>N Adv

ruksapin .
rukka -s- -pu -n
$rukka_2$ -$s-_5$ -pu -n_1
build a house do repeatedly, many do to oneself past tense
V V>V V>V V:Any
Translation: The work things may have made themselves a house.
Orig. spell: Lisienis piñi rucsapin.
Source: Ar1568
Compare:
Source trans.: Los Pascadores han hecho casas acaso.
Research notes: interpretation of first word very unsure

1582 lelsenin-ka neppese .

***lelse**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**neppe**	**-se**
*lelse	-n_3	-n_1	=ka	neppe	-se
like, enjoy	mediopass.	past tense	=I	this	objective
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N:Any

Translation: I liked this.
Orig. spell: Letsenin ca næppese.
Source: Ar1569
Compare:
Source trans.: Yo gusté de esto, ó esto me cuadró.
Research notes: "Luplupsi. Derecho ; igual." / ms.'Lelsenin'.

1583 luplupsi

luplupsi
luplupsi
be equal
V

Translation: to be equal
Orig. spell: Luplupsi.
Source: Ar1569a
Compare:
Source trans.: Derecho ; igual.
Research notes:

1584 lahTe makke .

lahTe	**makke**
lahTe	makke$_1$
be big-headed	we
V	Pro

Translation: We are big-headed.
Orig. spell: Lagthre macque.
Source: Ar1570
Compare:
Source trans.: Tenemos larga la cabeza ó apilonada.
Research notes:

1585 LohtYohte attYa ; eleymin ilih .

lokto	**-hte**	**attYa**	**eleymin**	**iilih**
lokto	-Ste	attYa$_1$	eleymin	iilih
be soft, be loose	perfective	only, just	sparrowhawk	goshawk young
V	V:Any	quant	Nrevers.	N

Translation: It is only soft, goshawk, young of a goshawk.
Orig. spell: Llogtiogte attia. Eleimin Ilig.

Source: Ar1571
Compare:
Source trans.: Está suave: flojo: no apretado. Su hijo de Eleimin.
Research notes:

1586	lippahte		lihwahte	
	lippa	**-Ste**	**lihwa**	**-Ste**
	lippa	-Ste	lihwa	-Ste
	hide	perfective	hide under something	perfective
	V	V:Any	V	V:Any

Translation: It is hidden. It is hidden under something.
Orig. spell: Lippagte: lijuagte.
Source: Ar1572
Compare:
Source trans.: Está escondido. Está escondido dentro ó entre las yerbas.
Research notes:

1587	lulpus		nuk	aka	.
	lulpu	**-s**	**nuk**	**wak**	
	lulpu	-s_4	nuk_1	wak	
	play the flute	past tense	him, her, it	he/she/it	
	Vrevers.	V:Any	Pro	Pro	

Translation: He played the flute.
Orig. spell: Lulpus nuc haca.
Source: Ar1573
Compare:
Source trans.: Dice que está cantando con la flauta ó tocando, &c.
Research notes:

1588	laskan		kocop	luplupsi	ekwe	tokororoyste	
	laska	**-n**	**koc**	**luplupsi**	**ekwe**	**tokro**	**-Ste**
	laska	-n_3	koc	luplupsi	ekwe	tokro	-Ste
	be smooth	mediopass.	when, if	be equal	not, no	have sores all over	perfective
	V	V>V	conj	V	Adv	V	V:Any

Translation: to be smooth, when equal, not having sores all over
Orig. spell: Lascan: cochopluplupsi: eque tocororoiste.
Source: Ar1574
Compare:
Source trans.: Liso ó alisado: cuando está liso, no torcido; derecho, id, id, o derecho.
Research notes: Interpretation of last word unsure, possibly of smooth skin

1589 lukapuy !

	lukka	**-pu**	**-y**
	lukka	-pu	-y
	grease, smear with grease	to oneself	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Grease yourself!
Orig. spell: Lucapui.
Source: Ar1575
Compare:
Source trans.: Ensuavécete el pelo, ó ponlo suave.
Research notes:

1590 loytohte usi ekwe taSri .

lokto	**-hte**	**ussi**	**ekwe**	**taSri**
lokto	-Ste	ussi	ekwe	taSri
be soft, be loose	perfective	why, because	not, no	be stiff
V	V:Any	conj	Adv	V

Translation: It is soft because it is not stiff.
Orig. spell: Loitogte, usi eque tasiri.
Source: Ar1576
Compare:
Source trans.: Está blando ó flojo, porque no está duro.
Research notes:

1591 liney !

liine	**-y**
liine	-y
shout	command
V	V:Any

Translation: Shout!
Orig. spell: Linei:
Source: Ar1577
Compare:
Source trans.: Voz del juego de escondidas con dos huesitos ó palitos.
Research notes: With entry: "[Entry] et alia ut in Archetyn."

1592 loenin-me ; cisireste-me .

lo'e	**-ni**	**-n**	**=me**	**cisre**	**-Ste**	**=me**
lo'e	-n_3	-n_1	=me_1	cisre	-Ste	=me_1
loath, hate, be disgusted by	mediopass.	past tense	=you	be in a bad mood	perfective	=you
V	V>V	V:Any	Pro	V	V:Any	Pro

Translation: You were disgusted. You are in a bad mood.
Orig. spell: Loenin me. Chisireste me.

Source: Ar1578
Compare:
Source trans.: Te dió asco. Estás de mal humor, ó tienes mala cara.
Research notes:

1593	likkwa-ka		awnisminne	.
	lika	**=ka**	**awnicmin**	**-se**
	lika	=ka	awnicmin	-se
	rub, smear, spread	=I	turtle	objective
	V	Pro	N	N:Any

Translation: I rub (something) on the turtle.
Orig. spell: Liccua ca aunisminne.
Source: Ar1579
Compare:
Source trans.: Yo embarro ó doi barniz á la tortuga.
Research notes:

1594	luskun-ak			haakan	;	usulun	.
	lawku	**-n**	**=ak**	**haakana**		**huslu**	**-n**
	lawku	-n$_1$	=ak	haakana		huslu	-n$_1$
	swallow, gulp	past tense	=he/she/it	snake's rattle/tail		sip, slurp	past tense
	V	V:Any	Pro	N		V	V:Any

Translation: He swallowed the snake's rattle. sipped.
Orig. spell: Luscun hâc jaacan. Usulun.
Source: Ar1580
Compare:
Source trans.: Come sin mascar la almeja. Sorber.
Research notes:

1595	lawkun-ak			toTese	.
	lawku	**-n**	**=ak**	**tooTe**	**-se**
	lawku	-n$_1$	=ak	tooTe	-se
	swallow, gulp	past tense	=he/she/it	meat, flesh, deer	objective
	V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: He swallowed the meat.
Orig. spell: Laucun hac tothrese.
Source: Ar1581
Compare:
Source trans.: Traga ó come sin mascar la carne.
Research notes:

1596 lalahnis aka .
lalla -hnis wak
lalla -hnis wak
fell, knock over passive (past) he/she/it
V V:Any Pro
Translation: It was felled.
Orig. spell: Lalagnis haca.
Source: Ar1582
Compare:
Source trans.: Fué tumbado ó tirado á tierra.
Research notes:

1597 LettYo
lokto
lokto
be soft, be loose
V
Translation: to be soft
Orig. spell: Llettio.
Source: Ar1583
Compare:
Source trans.: Aflojado, suavo, no duro, ni apretado.
Research notes:

1598 lole aka lole sini
lolle wak lolle sinni
lolle wak lolle sinni$_1$
babble he/she/it babble child
V Pro V N
Translation: He babbles, a child babbles.
Orig. spell: Lole haca: lole sini.
Source: Ar1584
Compare:
Source trans.: Ilace que hable: rompe el habla el niño.
Research notes: ms. 'Haze'.

1599 lakwan-me .
lakwa -n =me
lakwa -n$_1$ =me$_1$
shift from one hand to another, pass past tense =you
V V:Any Pro
Translation: You shifted (something) from one hand to another.
Orig. spell: Lacuan me.

Source: Ar1585
Compare:
Source trans.: Mudas ó mudaste de una mano á otra: ó pasas, &c.
Research notes:

1600	lophtinin				lopheste		Tiku
	lophe	**-ti**	**-ni**	**-n**	**lophe**	**-Ste**	**tiriiku**
	lophe	-ti$_2$	-n$_3$	-n$_1$	lophe	-Ste	tiriiku
	mold, be moldy	keep Xing	mediopass.	past tense	mold, be moldy	perfective	wheat
	V	V>V	V>V	V:Any	V	V:Any	N

Translation: The wheat is always moldy, moldy.
Orig. spell: Lopgtinin, vel lopgeste trigu.
Source: Ar1586
Compare:
Source trans.: Se encaneció ó enmoheció el trigo.
Research notes: interpretation of first word unsure

1601	lisanin			ka-tiras		.
	liisu	**-ni**	**-n**	**kan=**	**tiiraS**	
	liisu$_2$	-n$_3$	-n$_1$	kan=	tiiraS	
	rub until raw	mediopass.	past tense	my=	rear, hip, small of back, buttocks	
	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	

Translation: My buttocks rubbed until raw. (probably while horseback riding)
Orig. spell: Lisanin ca tiras.
Source: Ar1587
Compare:
Source trans.: Me rozé el trasero ó las asentaderas.
Research notes:

1602	luTTapa		makam	ekeTitak		.
	***luTTa**	**-pu**	**makam**	**ekeT**	**-tak**	
	*luTTa	-pu	makam$_1$	ekeT	-tak$_1$	
	wallow	to oneself	you all	sins, badness, evil	at, in, to, on	
	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: You all wallow in your sins.
Orig. spell: Lutthrapa macam equæsthitac.
Source: Ar1588
Compare:
Source trans.: Os revolcais en los pecados.
Research notes:

1603 litwahte ama
liTwa -hte ama
liTwa -Ste ama$_1$
scrub perfective body
V V:Any N
Translation: a scrubbed body
Orig. spell: Lituagte amá . . . . . .
Source: Ar1589
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes:

1604 lokwehne hin
lokwe -hne hin
lokwe -hne hin
take out passive eye, face
V V:Any N
Translation: The eye was taken out.
Orig. spell: Locucgne gin.
Source: Ar1590
Compare:
Source trans.: Se saca el ojo.
Research notes: -ms. 'Locuegne'.-

1605 lahponin torow .
lahpa -ni -n torow
lahpa -n$_3$ -n$_1$ torow
lose mediopass. past tense soaproot
V V>V V:Any Nrevers.
Translation: The soaproot got lost.
Orig. spell: Lagpomin toron.
Source: Ar1591
Compare:
Source trans.: Se resbaló, bajó, cayó, rodó, desbarrancó y perdió el amole.
Research notes: -ms. 'lagponin torou'.-

1606 lelsemis-ka weren suwene kosintak .
***lelse -mi -s =ka weeren saaw -e kusiina -tak**
*lelse -mi -s$_4$ =ka weeren saw -se kusiina -tak$_1$
like, enjoy for someone's sake past tense =I rabbit song objective kitchen at, in, to, on
V V>V V:Any Pro Nrevers. N N:Any N N:Any
Translation: I liked the rabbit song in the kitchen.
Orig. spell: Lelsemis ca güeren sugüene cosintac.

Source: Ar1592
Compare:
Source trans.: He estado gustando en la cocina del canto de conejo.
Research notes:

1607	LettYo	am	pire	,	eLemo	,	pelek
	lokto	**am**	**pire**		**helSo**		**peelek**
	lokto	am	pire$_1$		helSo		peelek
	be soft, be loose	be	world, earth, land, ground, atmosphere		be soft		soft soil, river silt
	V	V	N		V		Nrevers.

ne .
neppe
neppe
this
Pro
Translation: Soft is the earth, soft, soft soil (river silt) here.
Orig. spell: Llettio âm pire. Ellemo. Pelec ne.
Source: Ar1593
Compare:
Source trans.: Está blanda la tierra, id. id.
Research notes:

1608	laweste		ismen	.
	laake	**-Ste**	**hismen**	
	laake	-Ste	hismen	
	rise	perfective	sun	
	V	V:Any	N	

Translation: The sun has risen.
Orig. spell: Lagueste ismen.
Source: Ar1594
Compare:
Source trans.: Ya está alto el sol.
Research notes:

1609	Lolyon		aka	.
	lolyo	**-n**	**wak**	
	lolyo	-n$_1$	wak	
	be ecstatic	past tense	he/she/it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: He is ecstatic.
Orig. spell: Llolion haca.
Source: Ar1595
Compare:

Source trans.: Se contentó él: se le quitó el enojo.
Research notes:

1610 LeLwerTe hin
lelTe -w- hin
lelTe -w- hin
rubberneck, gawk undo, release eye, face
V V>V N
Translation: The eyes are rubbernecking (going along looking outward).
Orig. spell: Llelluerthre gin.
Source: Ar1596
Compare:
Source trans.: Ojos demasiados.
Research notes: "Men videri: ob delectationem: non ob famem. &c." Interpretation of first word unsure.

1611 lisnye am pire .
lisniye am pire
lisniye am pire$_{1}$
be slippery be world, earth, land, ground, atmosphere
V V N
Translation: The ground is slippery.
Orig. spell: Lisnie ám pire.
Source: Ar1597
Compare:
Source trans.: Está vacío, limpio, sin nada, sin trastos esto.
Research notes: interpretation of 'am' is unsure

1612 latweTe-ak lasse
***latwe -Te =k lasse**
*latwe -Te =ak lasse
stick out the tongue unknown meaning =he/she/it lick
V V>V Pro V
Translation: It is long-tongued; to (stick one's tongue out and) lick.
Orig. spell: Latuethre ha lasse..
Source: Ar1598
Compare:
Source trans.: Lengua larga: ó el alarga, estiende ó saca la lengua.
Research notes: ms. 'hac'.

1613 latwepu-me
***latwe -pu =me**
*latwe -pu =me$_{1}$
stick out the tongue to oneself =you
V V>V Pro

Translation: You're sticking out your tongue.
Orig. spell: Latuepu me.
Source: Ar1599
Compare:
Source trans.: Ilace señas con la lengua, sacándola un poco.
Research notes:

1614 latwepan

***latwe**	**-paN**
*latwe	-paN
stick out the tongue	one who overdoes
V	V>N

Translation: one who always sticks out his tongue
Orig. spell: Latuepân.
Source: Ar1600
Compare:
Source trans.: El que siempre hace señas con la lengua por jugar.
Research notes:

1615 liknina aka iThine pina pukuye .

liiki	**-ni**	**-na**	**wak**	**iThine**	**pina**	**puukuy**	**-e**
liiki	-n_3	-na_1	wak	iThine$_1$	pina	puukuy	-se
kill	mediopass.	go to do	he/she/it	again	here, there	young deer, fawn	objective
V	V>V	V>V	Pro	Adv	Adv	N	N:Any

Translation: He goes to kill a young deer there again.
Orig. spell: Lignina haca ithsgine pina pucuie.
Source: Ar1601
Compare:
Source trans.: Va á matar ahí el venadito jóven.
Research notes:

1616 Limwokpin nuk aka .

limuh	**-pu**	**-n**	**nuk**	**wak**
limhu	-pu	-n_1	nuk_2	wak
steal	to oneself	past tense	it is said	he/she/it
V	V>V	V:Any	V	Pro

Translation: It is said that he would steal himself.
Orig. spell: Llimuogpin nuc haca.
Source: Ar1602
Compare:
Source trans.: Dice que le capeó corrió dió vueltas y no le cojió.
Research notes: interpretation of first word very unsure

1617 LohtYohte-mis attYa .

lokto	**-hte**	**=mes**	**attYa**
lokto	-Ste	=mes$_1$	attYa$_1$
be soft, be loose	perfective	=you (obj.)	only, just
V	V:Any	Pro	quant

Translation: (It) is only loose on you.
Orig. spell: Llogtiogte mis attia.
Source: Ar1603
Compare:
Source trans.: Te viene flojo, ó lo tienes aflojado, no apretado.
Research notes:

1618 lalunpinse-me ?

***lallu**	**-mpi**	**-n**	**=s**	**=me**
*lallu	-mpi	-n$_1$	=s$_1$	=me$_1$
lose the way, be lost	make, cause, let	past tense	=question particle	=you
V	V>V	V:Any	Q	Pro

Translation: Did you get lost?
Orig. spell: ¿Lalunpinse me?
Source: Ar1604
Compare:
Source trans.: ¿Que te perdiste, erraste el camino?
Research notes:

1619 lalunin-ka .

***lallu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*lallu	-n$_3$	-n$_1$	=ka
lose the way, be lost	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got lost.
Orig. spell: Lalunin ca.
Source: Ar1605
Compare:
Source trans.: Perdí, erré el camino.
Research notes:

1620 Luspisin-ka LuTpite-me ; luspite

luTpi	**-si**	**-n**	**=ka**	**luTpi**	**-ti**	**=me**	**luTpi**	**-ti**
luTpi	-si$_1$	-n$_1$	=ka	luTpi	-ti$_2$	=me$_1$	luTpi	-ti$_2$
have wet hair	just	past tense	=I	have wet hair	keep Xing	=you	have wet hair	keep Xing
V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	Pro	V	V>V

luTpisin-ka .
luTpi **-si** **-n** **=ka**
luTpi -si$_1$ -n$_1$ =ka
have wet hair just past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I was just wet, you are wet. Wet, I was just wet.
Orig. spell: Lluspisin ca: lluthspite me. Luspite: luthspisin ca.
Source: Ar1606
Compare:
Source trans.: Estoi remojado: tengo remojado el pelo.
Research notes:

1621 lucumaste-ka amane .
luTma **-Ste** **=ka** **aamane**
luTma -Ste =ka aamane
be wet, be soaking perfective =I truly, really, indeed, certainly, definitely
V V:Any Pro Adv
Translation: I am truly wet.
Orig. spell: Luchumaste ca amane.
Source: Ar1607
Compare:
Source trans.: De veras me he remojado, ó hecho una sopa de agua.
Research notes: Interpretation of first word unsure.

1622 lahTesmin lahTemak
lahTe **-Smin** **lahTe** **-mak**
lahTe -Smin lahTe -mak$_2$
be big-headed one who does/is X be big-headed plural nominalizer
V V>N V V>N
Translation: big-headed one, big-headed ones
Orig. spell: Lagthresmin. Lagthremac.
Source: Ar1608
Compare:
Source trans.: Cabeza larga. Largo de cabeza.
Research notes:

1623 lopcoste lopcomak
lopco **-Ste** **lopco** **-mak**
lopco -Ste lopco -mak$_2$
have a navel perfective have a navel plural nominalizer
Vrevers. V:Any Vrevers. V>N
Translation: having a navel, navels
Orig. spell: Lopchoste. Lopchomac.

Source: Ar1609
Compare:
Source trans.: Ombligudo. Ombligudos.
Research notes: "Lasquinis. Salió por otra parte."

1624 laskinis .

laski	**-ni**	**-s**
laski	-n_3	-s_4
spill	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It spilled
Orig. spell: Lasquinis.
Source: Ar1609a
Compare:
Source trans.: Salió por otra parte.
Research notes:

1625 loe kannis .

lo'e	**kannis**
lo'e	kannis
loath, hate, be disgusted by	me
V	Pro

Translation: (Someone) loathes me.
Orig. spell: Loe cannis.
Source: Ar1610
Compare:
Source trans.: Me da asco, me repugna.
Research notes: "Littimiste. V. luthspite mojado el pelo.

1626 littimoste , luTpite

luTma	**-Ste**	**luTpi**	**-ti**
luTma	-Ste	luTpi	-ti_2
be wet, be soaking	perfective	have wet hair	keep Xing
V	V:Any	V	V>V

Translation: wet (hair), to (keep being) wet (of hair)
Orig. spell: Littimiste; V. luthspite
Source: Ar1610a
Compare:
Source trans.: mojado el pelo.
Research notes: ms. 'littimoste'. Interpretation of littimoste as related to luTpi very unsure.

1627 lakunse-me ?

	lawku	**-n**	**-se**	**=me**
	lawku	-n$_1$	=s$_1$	=me$_1$
	swallow, gulp	past tense	question particle	=you
	V	V:Any	Q	Pro

Translation: Were you swallowing?
Orig. spell: ¿Lagun se me?
Source: Ar1611
Compare:
Source trans.: ¿Que eres tragon?
Research notes:

1628 misnisway huyus noviembre

	misnis	**-way**	**huuyi**	**-s**	**noviempre**
	misnis	-way	huuyi$_2$	-s$_2$	noviempre
	mass	time of	be first, begin, start	nominalizer	November
	N	N>N	V	V>N	N

Translation: Sunday, the first of November
Orig. spell: Misuisguai juins Noviembre.
Source: Ar1612
Compare:
Source trans.: Domingo 1 de Noviembre.
Research notes: "Quotiescunque videas M. solum, intellige, et lege Moths?" /-ms. 'Misnisguai', 'juius'.-

1629 misimpin-mes am diyos

	miSSi	**-mpi**	**-n**	**=mes**	**am**	**diyos**
	miSSi	-mpi	-n$_1$	=mes$_1$	am	diyos
	be good	make, cause, let	past tense	=you (obj.)	be	God
	V	V>V	V:Any	Pro	V	N

akkenpin .

akke	**-mpi**	**-n**
akke	-mpi	-n$_1$
wake up, get up	make, cause, let	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: God caused you to wake up well.
Orig. spell: Misimpin mes âm Dios acquenpin.
Source: Ar1613
Compare:
Source trans.: Buenos dias te dé Dios.
Research notes:

1630 misimpin-mes am diyos

miSSi	**-mpi**	**-n**	**=mes**	**am**	**diyos**
miSSi	-mpi	-n$_1$	=mes$_1$	am	diyos
be good	make, cause, let	past tense	=you (obj.)	be	God
V	V>V	V:Any	Pro	V	N

uykanpin

uyka	**-mpi**	**-n**
uyka$_2$	-mpi	-n$_1$
be later in the day	make, cause, let	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: God caused you to get through the day well.
Orig. spell: Misimpin mes am Dios huicanpin.
Source: Ar1614
Compare:
Source trans.: Buenas tardes te dé Dios.
Research notes:

1631 misimpin-mes am diyos

miSSi	**-mpi**	**-n**	**=mes**	**am**	**diyos**
miSSi	-mpi	-n$_1$	=mes$_1$	am	diyos
be good	make, cause, let	past tense	=you (obj.)	be	God
V	V>V	V:Any	Pro	V	N

murcunpin

murTu	**-mpi**	**-n**
murTu	-mpi	-n$_1$
be dark, be blackish	make, cause, let	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

murenpin

murTu	**-mpi**	**-n**
murTu	-mpi	-n$_1$
be dark, be blackish	make, cause, let	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: God caused you to have a good night.
Orig. spell: Misimpin mes âm Dios murchunpin, vel murenpin.
Source: Ar1615
Compare:
Source trans.: Buenas noches.
Research notes: -ms. 'misimpin'.-

1632 moT-me inkahte eTTe murtey ?

moT	**=me**	**hinkahte**	**eTTe**	**murtey**
moT	=me$_1$	hinkahte	eTTe	murtey$_1$
question word	=you	how be?	sleep, go to bed	at night
Q	Pro	Q	V	Adv

Translation: How did you sleep in the night?
Orig. spell: ¿Moths me incagte ethsthre murtei?
Source: Ar1616

Compare:
Source trans.: Dime cómo has pasado la noche?
Research notes:

1633	miste		;	ene	men	;	kati	at	ya
	miS	**-te**		**ene**	**men**		**kaatYi**	**at**	**ya**
	miSSi	-Ste		ene	men		kaatYi	at	ya
	be good	perfective		and, but	you		thus, like this	shortly, already, just	and, also, too
	V	V:Any		conj	Pro		Adv	Adv	Adv

miste .
miS **-te**
miSSi -Ste
be good perfective
V V:Any
Translation: Well, and you? It seems like [you slept] well too.
Orig. spell: Miste. ¿Eue men? cati at hiha miste.
Source: Ar1617
Compare:
Source trans.: Bien, y tú? Así tambien. Bien.
Research notes: -ms. 'ene'.-

1634	moT	sawre	lalak	?
	moT	**sawre**	**laalak**	
	moT	sawre	laalak	
	question word	be fat/fatty	goose	
	Q	Vrevers.	Nrevers.	

Translation: Is the goose fat?
Orig. spell: ¿M. saure lalac?
Source: Ar1618
Compare:
Source trans.: Dime, ¿está gordo el Ansar?
Research notes: "¿Mu Dime, ó pregunto?. . . ."

1635	munus	piNi	akas	lasunin			.
	mun	**piNi**	**wakse**	***laasu**	**-ni**	**-n**	
	mun	piNi	wakse	*laasu	-n_3	-n_1	
	loose earth, dust, dirt, soil	perhaps, maybe	him, her, it	be full	mediopass.	past tense	
	N	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Perhaps it is full of loose earth.
Orig. spell: Munus piñi hacas lasunin.
Source: Ar1619
Compare:
Source trans.: Se llenó, ó está acaso lleno de caspa ó roña.

Research notes:

1636 men akas ruymanpe .
men wakse ruyma -mpi
men wakse ruyma -mpi
you him, her, it shake make, cause, let
Pro Pro V V>V
Translation: You are shaking him.
Orig. spell: Men hacas ruimanpe.
Source: Ar1620
Compare:
Source trans.: No le menees ó muevos.
Research notes:

1637 moss tawre
mos tawre
mos tawre
son daughter, son, child
N N
Translation: son, child
Orig. spell: Moss, taure.
Source: Ar1621
Compare:
Source trans.: Hijo ó Hija.
Research notes: "Pater vocat Filium: et Mater Filium, et Filiam."

1638 menen merse
mennen mere -s-
mennen mere -s-$_3$
grandmother grandmother my
N N N>N
Translation: grandmother, my grandmother
Orig. spell: Menen, Merse.
Source: Ar1622
Compare:
Source trans.: Abuela, mi Abuela materna.
Research notes:

1639 meres mukonueSma
meeres mukuSma
meeres mukuSma
nephew, grandson, brother/son-in-law old woman
N N
Translation: nephew, old woman

Orig. spell: Meres: Mugniúesima.
Source: Ar1623
Compare:
Source trans.: Nieto y sobrino deleté. Viejas.
Research notes: -ms. 'Mugonuesima

1640	mohel	mutris	mus
	moohel	**muTTis**	**mus**
	moohel	muTTis	mus
	head	front teeth	breasts, boobs, milk
	Nrevers.	N	N

Translation: head, front teeth, breasts
Orig. spell: Mogel. Mutris. Mus.
Source: Ar1624
Compare:
Source trans.: Cabeza. Dientes de adelante. Pecho ó tetas.
Research notes:

1641	miTla	muhtikris
	miTlah	**muhtihris**
	miTlah	muhtihris
	thigh	ankle
	N	N

Translation: thigh, ankle
Orig. spell: Mithla: Mugtigris.
Source: Ar1625
Compare:
Source trans.: Corva, tobillo.
Research notes: print 'mugtiogris' was typo for ms. 'mugtigris'

1642	marah	Tap
	marah	**Tap**
	marah	Tap
	fur, leaf, hair	body hair
	Nrevers.	N

Translation: fur, body hair
Orig. spell: Marag: thrap.
Source: Ar1626
Compare:
Source trans.: Vello, cútis.
Research notes:

1643 mukurma miTTemak
mukurma *miTTe -mak
mukurma *miTTe -mak$_2$
woman grow, grow up plural nominalizer
Nrevers. V V>N
Translation: woman, older people
Orig. spell: Mucurma: mitthremac.
Source: Ar1627
Compare:
Source trans.: Mujer: viejos ó ancianos.
Research notes:

1644 moroyis morokinis
moroo -yis morkinis
moro -yis morkinis
ask for and collect, get go do X!, command (go do) bones of a dead person, cadaver, skeleton
V V:Any N

moross
mooroS
mooroS
blind mole
Nrevers.
Translation: Go ask for and collect (something)!, bones of a dead person, blind mole
Orig. spell: Morois: Moroquinis.
Source: Ar1628
Compare:
Source trans.: Vete á repintar: jai vistagnis.
Research notes: "Moross. Topo ciego fino."

1645 munyek murcu koro
muuSek murTu koro
muuSek murTu koro
bird be dark, be blackish leg, foot
Nrevers. Vrevers. N
Translation: The small bird's feet are black.
Orig. spell: Muniec: murchu corô.
Source: Ar1629
Compare:
Source trans.: Pajarito: pies prietos.
Research notes:

1646	moT	ne	nahan	pire	?
	moT	**neppe**	**nahan**	**pire**	
	moT	neppe	nahan	$pire_1$	
	question word	this	there	world, earth, land, ground, atmosphere	
	Q	Pro	Adv	N	

Translation: Is this the land there?
Orig. spell: ¿M. ne najan pire?
Source: Ar1630
Compare:
Source trans.: Dime ¿era aquí?
Research notes: Free transl. unsure.

1647	mayan	wakises
	ma'yan	**wakSiS**
	ma'yan	wakSiS
	coyote	coyote
	N	N

Translation: coyote, coyote
Orig. spell: Maian, vel Guaquisæs.
Source: Ar1631
Compare:
Source trans.: Coiote: id.
Research notes:

1648	miTTis	muren
	miiTis	**muuren**
	miiTis	muuren
	moulting chick	clover
	N	N

Translation: moulting chick, clover
Orig. spell: Mitthris. Muren.
Source: Ar1632
Compare:
Source trans.: Los pajaritos en pelo malo por juguete. Cierta yerba que se come.
Research notes:

1649	munkos	mumuci
	mun	**muumuci**
	mun	muumuci
	loose earth, dust, dirt, soil	wild rose, type of flower
	N	N

Translation: loose dirt, wild rose
Orig. spell: Muncos. Mumuchi.

Source: Ar1633
Compare:
Source trans.: Caspa ó roña. Escalambruxo, ó Zapaculo.
Research notes:

1650	mumuri	momoh
	muumuri	**mommoh**
	muumuri	mommoh
	fly	small type of seed
	Nrevers.	Nrevers.

Translation: a fly, a small salty seed
Orig. spell: Mumuri: Momog.
Source: Ar1634
Compare:
Source trans.: Mosca, cierta especie de semilla menudita y salada.
Research notes:

1651	maswemitit					!
	massa	**-w-**	**-mi**	**-ti**	**-t**	
	massa	-w-	-mi	-ti$_2$	-t$_1$	
	cover	undo, release	for someone's sake	keep Xing	do to me!	
	V	V>V	V>V	V>V	V:Any	

Translation: Uncover it!
Orig. spell: Masuemitit.
Source: Ar1635
Compare:
Source trans.: Dame tabaco.
Research notes: Orig. Spanish translation possibly with wrong sentence, or misunderstanding.

1652	moTkus-mes-ak				yaTati		?
	moT	**=kus**	**=mes**	**=ak**	**yaTTa**	**-ti**	
	moT	=kus	=mes$_1$	=ak	yaTTa	-ti$_2$	
	question word	=past	=you (obj.)	=he/she/it	give	keep Xing	
	Q	Adv	Pro	Pro	V	V>V	

Translation: Did he give you something?
Orig. spell: ¿M. cus mes hac yathrati?
Source: Ar1636
Compare:
Source trans.: Dime, ¿te dió alguna cosa?
Research notes:

1653 moTkus-mes-ak hoppoti ?

moT	**=kus**	**=mes**	**=ak**	**hoppo**	**-ti**
moT	=kus	=mes$_1$	=ak	hoppo	-ti$_2$
question word	=past	=you (obj.)	=he/she/it	give water	keep Xing
Q	Adv	Pro	Pro	V	V>V

Translation: Did he give you water?
Orig. spell: ¿M. cus mes hac joppoti?
Source: Ar1637
Compare:
Source trans.: Preg. te dió de beber agua?
Research notes:

1654 moTkus-mes-ak ilsimiti ?

moT	**=kus**	**=mes**	**=ak**	**hilsi**	**-mi**	**-ti**
moT	=kus	=mes$_1$	=ak	hilsi	-mi	-ti$_2$
question word	=past	=you (obj.)	=he/she/it	beg, ask for	for someone's sake	keep Xing
Q	Adv	Pro	Pro	V	V>V	V>V

Translation: Did he keep begging you for someone?
Orig. spell: ¿M. cus mes hac ilsimiti?
Source: Ar1638
Compare:
Source trans.: Dime ¿te dió carne?
Research notes:

1655 moTkus-mes-ak oltemiti ?

moT	**=kus**	**=mes**	**=ak**	**olte**	**-mi**	**-ti**
moT	=kus	=mes$_1$	=ak	olte	-mi	-ti$_2$
question word	=past	=you (obj.)	=he/she/it	give	for someone's sake	keep Xing
Q	Adv	Pro	Pro	V	V>V	V>V

Translation: Did he give you (something) for (someone)?
Orig. spell: ¿M. cus mes hac oltemiti?
Source: Ar1639
Compare:
Source trans.: Preg. ¿te dió pinole?
Research notes: Interpretation of who gives to whom unsure.

1656 metteksi lippapu

***mette**	**-ksi**	**lippa**	**-pu**
*mette	-ksi	lippa	-pu
hide	really, keep ...ing	hide	to oneself
V	V>V	V	V>V

Translation: to hide (in the grass), to hide oneself (anywhere)
Orig. spell: Mettecsi: lippapu.

Source: Ar1640
Compare:
Source trans.: Esconderse dentro de las yerbas: esconderse en cualquiera parte.
Research notes:

1657 makam wallun .
makam ***wallu** **-n**
makam$_1$ *wallu -n$_3$
you all envy, be jealous mediopass.
Pro V V>V
Translation: You all are envious.
Orig. spell: Macam huallun.
Source: Ar1641
Compare:
Source trans.: No tengais envidia.
Research notes:

1658 misinpe atpesi
miSSi **-mpi** **atpe** **-si**
miSSi -mpi atpe -si$_1$
be good make, cause, let watch out, take care just
V V>V V V>V
Translation: to watch out well (to do something the way it should be)
Orig. spell: Misinpe: atpesi.
Source: Ar1642
Compare:
Source trans.: Bien, id. ó de veras.
Research notes:

1659 men monyen .
men ***momme** **-n**
men *momme -n$_1$
you be late, be slow past tense
Pro V V:Any
Translation: You are late.
Orig. spell: Men monien.
Source: Ar1643
Compare:
Source trans.: No te tardes, ó no tardes.
Research notes:

1660 murcusmin
murTu **-Smin**
murTu -Smin
be dark, be blackish one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: dark one
Orig. spell: Murtchusmin.
Source: Ar1644
Compare:
Source trans.: Prieto.
Research notes:

1661 mehesi ke !
mehee **-si** **ke**
mehe -si$_1$ ke
look, see just look!, listen!
V V>V excl
Translation: Look, listen!
Orig. spell: Megesi ¿que?
Source: Ar1645
Compare:
Source trans.: Oye, mira.
Research notes:

1662 murtey mureste
murtey ***mure** **-Ste**
murtey$_1$ *mure -Ste
at night get late (in the day), get dark perfective
Adv V V:Any
Translation: At night, it is dark.
Orig. spell: Murtei: mureste.
Source: Ar1646
Compare:
Source trans.: De noche, anocheció.
Research notes:

1663 mahwi mahiy
maahi **-w-** **maahi** **-y**
maahi -w- maahi -y
close, cover undo, release close, cover command
V V>V V V:Any
Translation: to close, open!
Orig. spell: Majui: Magii.

Source: Ar1647
Compare:
Source trans.: Abre, cierra.
Research notes: final -y of mahiy may be an error rather than an imperative

1664	miccihte		lawan	utis	rires
	miici	**-hte**	**lawan**	**uutiS**	**riires**
	miici	-Ste	lawan	uutiS	riires
	string, tighten	perfective	bow	arrow-point	cord, bowstring, string
	V	V:Any	N	N	N

Translation: The bow is tightened (strung), the arrow-point, the cord.
Orig. spell: Mitchigte lahuan. Utis. Rires.
Source: Ar1648
Compare:
Source trans.: Está templado el arco: la punta de la jara: su cuerda.
Research notes:

1665	miccwihte			lawan	tioh		Temoh
	miici	**-w-**	**-hte**	**lawan**	**tiyo**	**-h**	**Temoh**
	miici	-w-	-Ste	lawan	tiyo	-h	Temoh
	string, tighten	undo, release	perfective	bow	shoot	nominalizer	arrow
	V	V>V	V:Any	N	V	V>N	Nrevers.

Translation: The bow is untightened, arrow, arrow.
Orig. spell: Munchuigte lahuan. Tioj: thremog.
Source: Ar1649
Compare:
Source trans.: Está destemplado el arco. Jarcas. Flecha.
Research notes: ms. 'Mitchuigte'.

1666	mupTusiy					;	pelTey		
	mupTu		**-si**	**-y**			**peltse**	**-y**	
	mupTu		-si$_2$	-y			peltse	-y	
	be closed-mouthed, close one's mouth		order, make, cause	command			close eyes, blink	command	
	V		V>V	V:Any			V	V:Any	

;	talTuy		;	muppuspuy						!
	talTu	**-y**		**muppuT**			**-pu**	**-y**		
	talTu	-y		mupTu			-pu	-y		
	hold palms out	command		be closed-mouthed, close one's mouth			to oneself	command		
	V	V:Any		V			V>V	V:Any		

Translation: Close your mouth! Close your eyes! Hold out your hands palm up! Close your mouth!
Orig. spell: Mupthrusi: Pelthrei. Talthrui: Muppuspui.
Source: Ar1650
Compare:

Source trans.: Cierra la boca. Cierra las ojos. Extiende las manos; cierra la boca ó labios.
Research notes:

1667	matalpuy			;	soterpuniy				!
	mattal	**-pu**	**-y**		**sotter**	**-pu**	**-ni**	**-y**	
	matla	-pu	-y		sotre	-pu	-n$_3$	-y	
	be face-down	to oneself	command		stretch, extend	to oneself	mediopass.	command	
	V	V>V	V:Any		V	V>V	V>V	V:Any	

Translation: Lie face down! Stretch yourself!
Orig. spell: Matalpui: soterpuni.
Source: Ar1651
Compare:
Source trans.: Ponte boca abajo. Extiende los pies.
Research notes:

1668	mappispuy			!
	mappu	**-spu**	**-y**	
	mappu	-spu	-y	
	suck	do to/with many	command	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Lick off your fingers! (Possibly: cover your mouth with your hands!)
Orig. spell: Mappispui.
Source: Ar1652
Compare:
Source trans.: Ponte las manos en la boca, ó cierra la boca con las manos ó mano.
Research notes: Interpretation unsure.

1669	mas	sohoy	ware	tihwih	hurpu
	mas	**soohoy**	**wareh**	**tiwih**	**hurpuh**
	mas	soohoy	wareh	tiwih	hurpuh
	beads, bead	handheld feather ornament	feather headdress	feather headdress	bead
	N	N	N	N	N

Translation: beads, handheld feather ornament, feather headdress, beads, beads
Orig. spell: Mas: sojoi: guare: tigüig: jurpu &c. (Vid Archeln.)
Source: Ar1653
Compare:
Source trans.: Abalorio, todo plumaje de Indios.
Research notes:

1670	men	Tika	muykuy		enenasse	
	men	**Tikka**	**muyku**	**-y**	**eenena**	**-se**
	men	Tikka	muyku	-y	eenena	-se
	you	chew	swallow without chewing, suck on	command	blackberry	objective
	Pro	V	V	V:Any	N	N:Any

Translation: You're chewing, swallow the blackberry without chewing!
Orig. spell: Men thrica: muicui enenasse.
Source: Ar1654
Compare:
Source trans.: No masques: pasa sin mascar la zarzamora.
Research notes: Unexpected -se object marking with imperative.

1671 mehel mahelesmin

meehel	**mehle**	**-Smin**
meehel	mehle	-Smin
gums	be bleary-eyed, be gummy	one who does/is X
N	V	V>N

Translation: gums, gummy one
Orig. spell: Megel. Magelesmin.
Source: Ar1655
Compare:
Source trans.: Legaña, legañoso.
Research notes: Second word unsure

1672 mahuL mahuLusmin

maahul	**mahlu**	**-Smin**
maahul	mahlu	-Smin
phlegm	have phlegm, have mucous	one who does/is X
Nrevers.	Vrevers.	V>N

Translation: phlegm, phlegmy one
Orig. spell: Majull. Majullusmin.
Source: Ar1656
Compare:
Source trans.: Gargajo, gargajoso.
Research notes:

1673 mammohasmin

mamha	**-Smin**
mamha	-Smin
be crazy, be foolish	one who does/is X
V	V>N

Translation: foolish one
Orig. spell: Mammogasmin.
Source: Ar1657
Compare:
Source trans.: Tonto, lelo, bobo.
Research notes:

1674

meylo	hay	weyero	hay
meylo	**hay**	***weclo**	**hay**
meylo	hay	*weclo	hay
be toothless	mouth	be big-mouthed	mouth
V	N	V	N

Translation: the mouth is toothless, the mouth is big
Orig. spell: Meilo jai: güeiero jai.
Source: Ar1658
Compare:
Source trans.: Boca grande, con los dientos de arriba para dentro.
Research notes:

1675

muTemahte		us	.
muTna	**-hte**	**hus**	
muTna	-Ste	hus	
be flat-nosed	perfective	nose, nostrils	
V	V:Any	N	

Translation: flat-nosed
Orig. spell: Muthremagte us.
Source: Ar1659
Compare:
Source trans.: Desnarigado.
Research notes: See H 42/0547a-1. Ar's gloss must be for 'desnarizado', flat-nosed

1676

muTyaste		tiras
muTya	**-Ste**	**tiiraS**
muTya	-Ste	tiiraS
be fat-buttocked	perfective	rear, hip, small of back, buttocks
V	V:Any	Nrevers.

Translation: fat-buttocked buttocks
Orig. spell: Muthrimte tiras.
Source: Ar1660
Compare:
Source trans.: Culon, ó nalgas grandes.
Research notes: -ms. 'Muthriaste'.-

1677

makam	aks	ruymanpe		.
makam	**wakse**	**ruyma**	**-mpi**	
makam$_1$	wakse	ruyma	-mpi	
you all	him, her, it	shake	make, cause, let	
Pro	Pro	V	V>V	

Translation: You all shake him.
Orig. spell: macam hâcs ruimanpe.

Source: Ar1661
Compare:
Source trans.: No te movais ó meneeis.
Research notes:

1678	makse	ewoye	pakayninis				.
	makse	**eeye**	**pakka**	**-yni**	**-ni**	**-s**	
	makse$_1$	eeye$_2$	pakka$_1$	-yni	-n$_3$	-s$_4$	
	we	was about to, almost	seek, look for	come to (do)	mediopass.	past tense	
	Pro	V	V	V>V	V>V	V:Any	

Translation: We wanted to come to seek.
Orig. spell: Macse (etmoie, vel) evoie pacaininis.
Source: Ar1662
Compare:
Source trans.: A nosotros nos queria buscar.
Research notes:

1679	makses		cawraykun			ramay
	makse	**=s**	**Tawra**	**-na**	**-n**	**rammay**
	makse$_1$	=s$_1$	Tawra	-na$_1$	-n$_1$	rammay$_1$
	we	=question particle	sit, stay, live	go to do	past tense	inside, within
	Pro	Q	Vrevers.	V>V	V:Any	Adv

Translation: Were we going to sit inside?
Orig. spell: ¿Macses chauraicun ramai?
Source: Ar1663
Compare:
Source trans.: ¿Que nosotros hemos estado dentro?
Research notes:

1680	moT-me		huyman		?
	moT	**=me**	***huyma**	**-n**	
	moT	=me$_1$	*huyma	-n$_3$	
	question word	=you	be weak, be lazy	mediopass.	
	Q	Pro	V	V>V	

Translation: Are you lazy?
Orig. spell: ¿M. me huiman?
Source: Ar1664
Compare:
Source trans.: Preg. tienes flojera?
Research notes:

1681 men am ispan .
men am yisme -paN
men am yisme -paN
you be owe one who overdoes
Pro V V V>N
Translation: You are a debtor.
Orig. spell: Men âm ispan.
Source: Ar1665
Compare:
Source trans.: Tú eres de veras siempre deudor.
Research notes: Interpretation unsure.

1682 makam atte .
makam atte
makam$_1$ atte$_3$
you all break
Pro V
Translation: You all break it.
Orig. spell: ¿Macam atte?
Source: Ar1666
Compare:
Source trans.: ¿No lo rompais?
Research notes:

1683 mumuruhnis aka .
***mumru -hnis wak**
*mumru -hnis wak
fill up with flies passive (past) he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: It is filled with flies.
Orig. spell: Mumurugnis haca.
Source: Ar1667
Compare:
Source trans.: Se llenó ó ha llenado de moscas.
Research notes:

1684 men akkara tapere winimuy mehepuy !
men akra taprey minmuy mehee -pu -y
men akra taprey minmuy mehe -pu -y
you look up up, above, top below, bottom, under look, see to oneself command
Pro V Adv Adv V V>V V:Any
Translation: You are looking up above. Look below!
Orig. spell: Men accara tapere: huinimui magepui.

Source: Ar1668
Compare:
Source trans.: No mires para arriba, mire abajo.
Research notes: ms. megepui.

1685	makuhnin			kan	rotes	
	makhu	**-ni**	**-n**	**kan**	**roote**	**-s**
	makhu	-n$_3$	-n$_1$	kan	roote	-s$_4$
	get married	mediopass.	past tense	I	be at, exist	past tense
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	V	V:Any

Translation: I was married.
Orig. spell: Macugnin can rotes.
Source: Ar1669
Compare:
Source trans.: Fui casada.
Research notes: unusual use of roote

1686	moT-me		attuste		Tupuste		?
	moT	**=me**	**atte**	**-Ste**	***Tuppu**	**-Ste**	
	moT	=me$_1$	atte$_3$	-Ste	*Tuppu	-Ste	
	question word	=you	break	perfective	poke in the eye	perfective	
	Q	Pro	V	V:Any	V	V:Any	

Translation: Are you broken, poked in the eye?
Orig. spell: ¿M. me attuste: vel thrupuste?
Source: Ar1670
Compare:
Source trans.: [Interrogatur de statu. Num sis corrupta, vel non?]
Research notes: Original transl. is a note in Latin

1687	meTke	pire	.
	mecke	**pire**	
	mecke	pire$_1$	
	be cloudy	world, earth, land, ground, atmosphere	
	Vrevers.	N	

Translation: It is cloudy.
Orig. spell: Methsque pire.
Source: Ar1671
Compare:
Source trans.: Está nublinoso el dia, ó noche. Hai niebla.
Research notes:

1688 mutkuy-ka-mes ; Sukuruy-ka-mes .

	mutku	**-y**	**=ka**	**=mes**	**Sukru**	**-y**	**=ka**	**=mes**
	mutku	-y	=ka	=mes$_1$	Sukru	-y	=ka	=mes$_1$
	tickle	command	=I	=you (obj.)	tickle	command	=I	=you (obj.)
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	Pro

Translation: I'm tickling you (on the hands and feet)! I'm tickling you!
Orig. spell: Mutasi cames: siucurui cames.
Source: Ar1672
Compare:
Source trans.: Te hago cosquillas en las manos y pies. Te hago id. en el cuerpo.
Research notes: ms. 'Mutcui'. Interpretation of -y in both verbs unsure.

1689 men Tuka muykuy

	men	**Tuuka**	**muyku**	**-y**
	men	Tuuka	muyku	-y
	you	beg, ask for	swallow without chewing, suck on	command
	Pro	V	V	V:Any

hislin-me

hisli	**-n**	**=me**
hisli	-n$_3$	=me$_1$
have a toothache	mediopass.	=you
V	V>V	Pro

Translation: You ask for swallowing without chewing! You have a toothache.
Orig. spell: Men thrica, muicui, gislin me.
Source: Ar1673
Compare:
Source trans.: No masques: pásalo sin mascar: te da dentera.
Research notes: Interpretation of Tuka and muykuy very unsure. Could be a mis-copying of Ar1654.

1690 men aks at pitsinpin

	men	**wakse**	**at**	**pitsi**	**-mpi**	**-n**
	men	wakse	at	pitsi	-mpi	-n$_1$
	you	him, her, it	shortly, already, just	be frightened/scared	make, cause, let	past tense
	Pro	Pro	Adv	V	V>V	V:Any

ukisihne .

ukki	**-si**	**-hne**
ukki	-si$_2$	-hne
drink	order, make, cause	passive
V	V>V	V:Any

Translation: You frightened him shortly after he was caused to drink.
Orig. spell: Men hâcs ât pitsinpin uquisigne.
Source: Ar1674

Compare:
Source trans.: No le menees ó espantes cuando beba agua.
Research notes: interpretation of meaning and ukisihne unsure

1691	maTa		men	amane ,
	malTa		**men**	**aamane**
	malTa		men	aamane
	be hairy, have long hair		you	truly, really, indeed, certainly, definitely
	V		Pro	Adv

terepuy !

teree	**-pu**	**-y**
tere	-pu	-y
cut	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: You truly have long hair, cut it!
Orig. spell: Mathra men amane, terepui
Source: Ar1675
Compare:
Source trans.: Tienes largo el pelo: córtalete.
Research notes:

1692	men-kas		kuwa .
	men	**=kas**	**kuwa**
	men	=kas$_1$	kuwa
	you	=me	say, tell
	Pro	Pro	V

Translation: You tell me.
Orig. spell: Men cas cua.
Source: Ar1676
Compare:
Source trans.: No me digas así, ó eso.
Research notes:

1693	mohoT	humuT
	moohoT	**huumuT**
	moohoT	huumuT
	skull	skull
	N	N

Translation: skull, skull
Orig. spell: Mojoths, jumuths.
Source: Ar1677
Compare:
Source trans.: Calabera, id.

Research notes:

1694	mumiste		innu	mohon	
	mummi	**-Ste**	**innu**	***mooho**	**-n**
	mummi$_1$	-Ste	innu	*mooho	-n$_3$
	join	perfective	road, door	submerge, sink	mediopass.
	V	V:Any	N	V	V>V

Translation: The road is joined, it sinks.
Orig. spell: Mumiste innu. Mojôn.
Source: Ar1678
Compare:
Source trans.: Se junta el camino: hundir ó atascar.
Research notes:

1695	monseyni-ka-mes				inase	
	monse	**-yni**	**=ka**	**=mes**	**iina**	**-se**
	monse	-yni	=ka	=mes$_1$	iina	-se
	tell, say	come to (do)	=I	=you (obj.)	disease, sickness	objective
	V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I'm coming to tell you of the sick ones.
Orig. spell: Monseim cames inase.
Source: Ar1679
Compare:
Source trans.: Te vengo á avisar de los enfermos.
Research notes: -ms. 'Monseini'.-

1696	makam	assnu	.
	makam	**asnu**	
	makam$_1$	asnu	
	you all	sneeze	
	Pro	V	

Translation: You all sneeze.
Orig. spell: Macam assnu.
Source: Ar1680
Compare:
Source trans.: Vosotros esternudais.
Research notes:

1697	momo-ka		?
	mommo	**=ka**	
	mommo	=ka	
	put/lie face downward	=I	
	V	Pro	

Translation: Am I placed face downward?

Orig. spell: ¿Momo ca?
Source: Ar1681
Compare:
Source trans.: ¿Lo pongo asentado boca abajo?
Research notes:

1698	moT	aruta	oySo	?
	moT	**aruuta**	**oySo**	
	moT	aruuta	oySo	
	question word	tomorrow	do again	
	Q	Adv	V	

Translation: Again tomorrow?
Orig. spell: ¿M. aruta oisio?
Source: Ar1682
Compare:
Source trans.: Dime mañana otra vez?
Research notes:

1699	men-kas		kilTe	;	niTlinme-me-kas					am
	men	**=kas**	**kilTe**		**niTli**	**-ni**	**-mi**	**=me**	**=kas**	**am**
	men	=kas$_1$	kilTe		niTli	-n$_3$	-mi	=me$_1$	=kas$_1$	am
	you	=me	glare		stoop, bend over	mediopass.	for someone's sake	=you	=me	be
	Pro	Pro	V		V	V>V	V>V	Pro	Pro	V

rica .
ricca
ricca
speak, talk
V

Translation: You are glaring at me. You stoop for me when you are talking to me.
Orig. spell: Men cas quitthre: nithslimme me câs âm richa.
Source: Ar1683
Compare:
Source trans.: No me mires con cejo. Me hablas cachibajo.
Research notes: -ms. 'quilthre', 'nithslinme'.- Interpretation of niTlinme-me-kas very unsure. Cf. Ar1917, without first -me.

1700	moyortak		uttuyis		mostor
	mooyor	**-tak**	**uttu**	**-yis**	**mostor**
	mooyor	-tak$_1$	uttu	-yis	mostor
	tree trunk	at, in, to, on	put (away), store	go do X!, command (go do)	tree trunk, butt end
	N	N:Any	V	V:Any	N

aNsa .
anSa
anSa
distant, far
Adv
Translation: Go put it in the trunk, (in the) tree trunk far away.
Orig. spell: Moiortac uttuis. Mostor. Añsa.
Source: Ar1684
Compare:
Source trans.: Vete ponlo en el tronco.
Research notes:

1701	moT	wireskan	umun	?
	moT	**wiriskan**	***hummu**	**-n**
	moT	wiriskan	*hummu	-n_3
	question word	bat	fly	mediopass.
	Q	N	V	V>V

Translation: Is the bat flying?
Orig. spell: ¿M. huirescan humun?
Source: Ar1685
Compare:
Source trans.: Dime ¿vuela el murciélago?
Research notes:

1702	men-eshen	scupyuhte	.
	men= eshen	**cupyu**	**-Ste**
	men= eshen	cupyu	-Ste
	your= blanket, clothes	puff up, blow up	perfective
	Pro N	V	V:Any

Translation: Your clothes are puffed up (with the wind).
Orig. spell: Men esgen schupingte.
Source: Ar1686
Compare:
Source trans.: Tu vestido está hinchado ó hueco con el viento.
Research notes: ms. 'scupiugte'.

1703	moT	tolon		ammani	amne	?
	moT	***tollo**	**-n**	**ammani**	**amne**	
	moT	*tollo	-n_3	ammani	amne	
	question word	be/have much/many	mediopass.	rain	rain, be rained on	
	Q	V	V>V	N	V	

Translation: Is it raining a lot of rain?
Orig. spell: m tolon ammani amne?

Source: Ar1687
Compare:
Source trans.: Dime ¿llueve mucho? id.
Research notes:

1704 men-hewepis

men=	**hewe**	**-spis**
men=	hewhe	-spis
your=	shade, make shade	nominalizer
Pro	Vrevers.	V>N

Translation: your shadow
Orig. spell: Men gegüepis.
Source: Ar1688
Compare:
Source trans.: Tu sombra ó tu espejo.
Research notes:

1705 mumay kepireS !

mumma	**-y**	**kecwiSi**
mumma	-y	kecwiSi
suck	command	(be) quick, (do) soon, at once
V	V:Any	V

Translation: Suck soon!
Orig. spell: Mumai quepiresi.
Source: Ar1689
Compare:
Source trans.: Chupa (modo castellano) pronto, luego, listo, no fum.
Research notes:

1706 malastes-me ; koy nuk ?

***mala**	**-Ste**	**=s**	**=me**	***koyro**	**nuk**
*mala	-Ste	=s$_1$	=me$_1$	*koyro	nuk$_1$
be wet	perfective	=question particle	=you	harden, stiffen, shrink	him, her, it
V	V:Any	Q	Pro	V	Pro

Translation: Did you get wet? Dry it out.
Orig. spell: ¿Malastes me? coi nuc.
Source: Ar1690
Compare:
Source trans.: ¿Te has mojado? dile.
Research notes:

1707 miSmin akaT hatsSan ya
miS -min haakaT haSSan ya
miSSi -Smin haakaT haSSan ya
be good one who does/is X ornament of conch shell, conch abalone shell and, also, too
V V>N N Nrevers. Adv
Translation: a good conch shell ornament, abalone shell also
Orig. spell: Misimin acaths, jatssianhiha.
Source: Ar1691
Compare:
Source trans.: Bonita concha, y un adorno de ella.
Research notes:

1708 men ahapu pinasum .
men ahaa -pu piina -sum
men aha_1 -pu piina -sum
you comb hair to oneself that with, by means of
Pro V V>V Pro N:Any
Translation: You comb your hair with that.
Orig. spell: Men ajapu pinasum.
Source: Ar1692
Compare:
Source trans.: No te peines con ese.
Research notes:

1709 men-maTer terpe .
men= maTTer terpe
men= maTTer terpe
your= tobacco be hot/spicy/piquant
Pro Nrevers. V
Translation: Your tobacco is spicy.
Orig. spell: Men mathrer terpe.
Source: Ar1693
Compare:
Source trans.: Tu tabaco pica.
Research notes:

1710 makam amespu .
makam ameS -pu
$makam_1$ *amSe -pu
you all play to oneself
Pro V V>V
Translation: You all are playing with each other.
Orig. spell: Macam amæspu.

Source: Ar1694
Compare:
Source trans.: No enredeis, ó no jugueis: no os entretengais.
Research notes:

1711	misya		imyu .
	missi	**-ya**	**himyu**
	missi	-ya$_1$	himyu
	be pretty	those who are X	all
	V	V>N	quant

Translation: All are pretty ones.
Orig. spell: Misia imiiu.
Source: Ar1695
Compare:
Source trans.: Todas son hermosas ó bonitas.
Research notes: ms. 'imiu'. The 'u' is definitely not an 'n'.- Baseline as misya rather than miSa (conversion of "si") based on likely morphemes.

1712	moT-me		iTapu		?
	moT	**=me**	**hiTTa**	**-pu**	
	moT	=me$_1$	hiTTa	-pu	
	question word	=you	wash	to oneself	
	Q	Pro	V	V>V	

Translation: Are you washing yourself?
Orig. spell: ¿M. me ithrapu?
Source: Ar1696
Compare:
Source trans.: Dime ¿te lavas?
Research notes:

1713	men	iTSa	itmas		..
	men	**itSa**	**itma**	**-s**	
	men	itSa	itma	-s$_4$	
	you	just now, right now	get up	past tense	
	Pro	Adv	V	V:Any	

Translation: You just now got up.
Orig. spell: Men ithsia imus.
Source: Ar1697
Compare:
Source trans.: Ahora poco te levantaste.
Research notes: ms. 'itmas'.

1714 makse aks matun nipaksi .
makse wakse maaTuh niipa -ksi
makse$_1$ wakse maaTuh niipa -ksi
we him, her, it dear person teach really, keep ...ing
Pro Pro N V V>V
Translation: We are teaching him, friend.
Orig. spell: Macse hâcs niatun nipacsi.
Source: Ar1698
Compare:
Source trans.: Nosotros le estamos aquí enseñando.
Research notes: ms. 'matun'.

1715 makam am munsunpe .
makam am munse -mpi
makam$_1$ am munse -mpi
you all be be dirt, be dirty, make dirty, soil make, cause, let
Pro V V V>V
Translation: You all are throwing dirt (making something dirty).
Orig. spell: Macam âm munsunpe.
Source: Ar1699
Compare:
Source trans.: Vosotros lo habeis emporcado, ó llenado de tierra.
Research notes:

1716 moT-me ar nossopin ?
moT =me ar *nosso -pu -n
moT =me$_1$ ar *nosso -pu -n$_1$
question word =you already, yet sigh to oneself past tense
Q Pro Adv V V>V V:Any
Translation: Are you sighing yet?
Orig. spell: ¿M. me âr nossopin?
Source: Ar1700
Compare:
Source trans.: Preg. tú has suspirado? ó resollado?
Research notes:

1717 men am tule
men am tule
men am tule
you be knock
Pro V V
Translation: You are knocking at the door.
Orig. spell: Men âm tulè.

Source: Ar1701
Compare:
Source trans.: Tú has tocado la puerta.
Research notes:

1718	miste-me			am	murteys	hiwan	
	miS	**-te**	**=me**	**am**	**murtey**	**hiwa**	**-n**
	miSSi	-Ste	=me$_1$	am	murtey$_1$	hiwa	-n$_3$
	be good	perfective	=you	be	at night	arrive	mediopass.
	V	V:Any	Pro	V	Adv	V	V>V

Translation: It is good that you arrive at night.
Orig. spell: Miste me âm murteis giguan.
Source: Ar1702
Compare:
Source trans.: Es bueno llegar de noche.
Research notes:

1719	marku-m		am	ilipu	?
	marku	**=me**	**am**	**hilli**	**-pu**
	marku	=me$_1$	am	hilli	-pu
	have to, must	=you	be	wrap head, put headband on	to oneself
	V	Pro	V	V	V>V

Translation: You have to put on a headband.
Orig. spell: ¿Marcum âm ilipu?
Source: Ar1703
Compare:
Source trans.: ¿Que te has de encintar ó poner el paño pobre ó feo?
Research notes:

1720	moTtukne		tappan		enepi	
	moT	**=tukne**	***tappa**	**-n**	**enne**	**-pu**
	moT	=tukne	*tappa$_1$	-n$_3$	enne	-pu
	question word	=would, if only	suit, fit, match	mediopass.	write, paint	to oneself
	Q	Adv	V	V>V	V	V>V

kane	neppesun	?	
kanne	**neppe**	**-sum**	
kanne	neppe	-sum	
before, so as not to	this	with, by means of	
conj	Pro	N:Any	

Translation: Would it be suitable if (one) were to write with this?
Orig. spell: ¿M. tugne tappan enepicane neppe sun?
Source: Ar1704
Compare:

Source trans.: Dime ¿estaria bueno si se escribiera con esto?
Research notes: Interpretation of enepi kane unsure.

1721	metenin			aysa	.
	***mette**	**-ni**	**-n**	**haysa**	
	*mette	-n$_3$	-n$_1$	haysa$_1$	
	hide	mediopass.	past tense	they	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: They were hiding (in the grass).
Orig. spell: Metenin aisa.
Source: Ar1705
Compare:
Source trans.: Se emboscaron, se escondieron entre la yerba.
Research notes:

1722	muhi	ma	;	ok	ko	.
	muuhi	**ma**		**wak**	**kuwa**	
	muuhi	ma		wak	kuwa	
	be hot	truly, really		he/she/it	say, tell	
	V	Adv		Pro	V	

Translation: It is truly hot, he says.
Orig. spell: Mugi ma ¿hoc co?
Source: Ar1706
Compare:
Source trans.: Hace mucho calor aquí. ¿No es así? No es cierto?
Research notes:

1723	men-ahes		
	men=	**ahhes**	
	men=	ahhes	
	your=	comb, soaproot brush, little comb	
	Pro	Nrevers.	

Translation: your comb
Orig. spell: Men agès.
Source: Ar1707
Compare:
Source trans.: Tu peine de raices: de amole.
Research notes:

1724	makam	keyemu		.
	makam	**keyee**	**-mu**	
	makam$_1$	keye	-mu	
	you all	shove, elbow	each other	
	Pro	V	V>V	

Translation: You all are shoving each other.
Orig. spell: Macam queiemu.
Source: Ar1708
Compare:
Source trans.: No os amontoneis: no atropelleis.
Research notes:

1725	mushi	niya	mussi	am	niya
	muSSi	**nii**	**muSSi**	**am**	**nii**
	muSSi	nii	muSSi	am	nii
	be hot, be warm, heat	here	be hot, be warm, heat	be	here
	V	Adv	V	V	Adv

pire
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: It is hot here, it is hot here.
Orig. spell: Musgi nia: mussi âm nia pire.
Source: Ar1709
Compare:
Source trans.: Aquí se siente calor: idm.
Research notes:

1726	makam	ricapu		.
	makam	**ricca**	**-pu**	
	makam$_1$	ricca	-pu	
	you all	speak, talk	to oneself	
	Pro	V	V>V	

Translation: You all are speaking.
Orig. spell: Macam richapu.
Source: Ar1710
Compare:
Source trans.: No enredeis: no os entretengais: no jugueis.
Research notes:

1727	makamyuT		issumu		!
	makam	**-yuT**	**issu**	**-mu**	
	makam$_1$	-yuT	issu$_2$	-mu	
	you all	command (plural)	play the hand game	each other	
	Pro	V:Any	V	V>V	

Translation: You all play the hand game with each other!
Orig. spell: Macamyuths issumu.

Source: Ar1711
Compare:
Source trans.: Jugad os unos con otros.
Research notes:

1728	mehetit			kannis	!
	mehee	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	mehe	-ti$_2$	-t$_1$	kannis	
	look, see	keep Xing	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Keep looking at me!
Orig. spell: Megetit cannis.
Source: Ar1712
Compare:
Source trans.: Mírame.
Research notes:

1729	mutikut		kannis	!
	mutku	**-t**	**kannis**	
	mutku	-t$_1$	kannis	
	tickle	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Tickle me (in the hands or feet)!
Orig. spell: Muticut cannis.
Source: Ar1713
Compare:
Source trans.: Hazme cosquillas en las palmas de las manos ó piez.
Research notes:

1730	monset		monsemitit				kannis	!
	monse	**-t**	**monse**	**-mi**	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	monse	-t$_1$	monse	-mi	-ti$_2$	-t$_1$	kannis	
	tell, say	do to me!	tell, say	for someone's sake	keep Xing	do to me!	me	
	V	V:Any	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Tell me, keep telling me for me!
Orig. spell: Monset, vel monsemitit cannis.
Source: Ar1714
Compare:
Source trans.: Avísame: dime.
Research notes:

1731 mussinpitit kannis !

	muSSi	**-mpi**	**-ti**	**-t**	**kannis**
	muSSi	-mpi	-ti$_2$	-t$_1$	kannis
	be hot, be warm, heat	make, cause, let	keep Xing	do to me!	me
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Warm me!
Orig. spell: Mussinpitit cannis.
Source: Ar1715
Compare:
Source trans.: Caliéntame.
Research notes:

1732 monsensitityuT kannis !

	monse	**-ni**	**-si**	**-ti**	**-t**	**-yuT**	**kannis**
	monse	-n$_3$	-si$_1$	-ti$_2$	-t$_1$	-yuT	kannis
	tell, say	mediopass.	just	keep Xing	do to me!	command (plural)	me
	V	V>V	V>V	V>V	V:Any	V:Any	Pro

Translation: Tell me you all!
Orig. spell: Monsencitihyuths cannis.
Source: Ar1716
Compare:
Source trans.: Avisadme.
Research notes: -ms. 'Monsensitityuths'.- Neither past -n nor mediopassive -ni should not be possible here.

1733 mussinpitityuT kannis !

	muSSi	**-mpi**	**-ti**	**-t**	**-yuT**	**kannis**
	muSSi	-mpi	-ti$_2$	-t$_1$	-yuT	kannis
	be hot, be warm, heat	make, cause, let	keep Xing	do to me!	command (plural)	me
	V	V>V	V>V	V:Any	V:Any	Pro

Translation: Warm me you all!
Orig. spell: Mussinpitityuths cannis.
Source: Ar1717
Compare:
Source trans.: Calentadme.
Research notes:

1734 matalamuy nuk !

	matla	**-mu**	**-y**	**nuk**
	matla	-mu	-y	nuk$_1$
	be face-down	each other	command	him, her, it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Put each other's faces down!
Orig. spell: Matalamui nuc.

Source: Ar1718
Compare:
Source trans.: Tiéndele ó ponle boca abajo.
Research notes:

1735	mahiy		nuk	;	mahwi		nuk	!
	maahi	**-y**	**nuk**		**maahi**	**-w-**	**nuk**	
	maahi	-y	nuk$_1$		maahi	-w-	nuk$_1$	
	close, cover	command	him, her, it		close, cover	undo, release	him, her, it	
	V	V:Any	Pro		V	V>V	Pro	

Translation: Close it! Open it!
Orig. spell: Magii nuc: majui nuc.
Source: Ar1719
Compare:
Source trans.: Ciérrale la boca.
Research notes:

1736	munsey		nuk	!
	munse	**-y**	**nuk**	
	munse	-y	nuk$_1$	
	be dirt, be dirty, make dirty, soil	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Throw the dirt!
Orig. spell: Munsei nuc.
Source: Ar1720
Compare:
Source trans.: Empuércale, llénale de tierra.
Research notes:

1737	mupipuy		nuk	!
	muupi	**-y**	**nuk**	
	muupi	-y	nuk$_1$	
	close the mouth	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Close your mouth!
Orig. spell: Mupipui nuc.
Source: Ar1721
Compare:
Source trans.: Ciérrale la boca.
Research notes:

1738 mansayuT sotow !
maana -s- -yuT sottow
maana -s-$_5$ -yuT sottow
extinguish, put out | do repeatedly, many do | command (plural) | fire
V | V>V | V:Any | N
Translation: Put out the fire!
Orig. spell: Mansaiuths soton.
Source: Ar1722
Compare:
Source trans.: Apagad el fuego ó lumbre.
Research notes: -ms. 'sotou'.-

1739 mupey nuk !
muupi -y nuk
muupi -y nuk$_1$
close the mouth | command | him, her, it
V | V:Any | Pro
Translation: Close your mouth!
Orig. spell: Mupei nuc, &c.
Source: Ar1723
Compare:
Source trans.: Tápale la boca con la mano.
Research notes:

1740 moT-me kannisse ruta ?
moT =me kannis ruuta
moT =me$_1$ kannis ruuta
question word | =you | me | speak/talk about
Q | Pro | Pro | V
Translation: Are you speaking about me?
Orig. spell: ¿M. me cannisse ruta?
Source: Ar1724
Compare:
Source trans.: Dime ¿hablas conmigo, ó acerca de mí?
Research notes:

1741 messes-ka ruta ?
meese =s =ka ruuta
meese =s$_1$ =ka ruuta
you | =question particle | =I | speak/talk about
Pro | Q | Pro | V
Translation: Was I speaking to you?
Orig. spell: ¿Messes ca ruta?

Source: Ar1725
Compare:
Source trans.: ¿Que hablo de tí, ó digo de tí; (ó) á tí te digo?
Research notes:

1742	messe	piNi	am	capu	.
	meese	**piNi**	**am**	**cappu**	
	meese	piNi	am	cappu	
	you	perhaps, maybe	be	prick, poke	
	Pro	Adv	V	V	

Translation: Maybe it's that (something) pricks you.
Orig. spell: Messe piñi âm chapu.
Source: Ar1726
Compare:
Source trans.: A tí acaso te pican de veras; v.g. las barbas.
Research notes:

1743	maran	at	neppe	hiTyahne		.
	marah	**at**	**neppe**	**hiTya**	**-hne**	
	marah	at	neppe	hiTya	-hne	
	fur, leaf, hair	shortly, already, just	this	sew	passive	
	Nrevers.	Adv	Pro	Vrevers.	V:Any	

Translation: This fur will be sewn soon.
Orig. spell: ¿Maran ât neppe githriagne?
Source: Ar1727
Compare:
Source trans.: ¿Que se ha de coser esto?
Research notes: Interpretation of first word unsure.

1744	men-ama	mayhmiste	rica	.
	men= ama	**maymiSte**	**ricca**	
	men= ama$_1$	maymiSte	ricca	
	your= body	funny	speak, talk	
	Pro N	perf	V	

Translation: Your body is funny, (someone) says.
Orig. spell: Men ama maijiniste richa.
Source: Ar1728
Compare:
Source trans.: Tú hablas y se rien de tu lengua ó conversacion.
Research notes: Changed ni to m based on likely printer's error and known maymiSte. Sentence structure unclear.

1745	moT	makset		niya	cawra	?
	moT	**makse**	**-t**	**nii**	**Tawra**	
	moT	makse$_1$	-t$_2$	nii	Tawra	
	question word	we	if it were, if only, if, might	here	sit, stay, live	
	Q	Pro	Pro>Adv	Adv	Vrevers.	

Translation: Shall we sit here?
Orig. spell: ¿M. macset nia chaora?
Source: Ar1729
Compare:
Source trans.: Dime ¿estarémos aquí?
Research notes:

1746	monyosminse-me				,
	monyo	**-Smin**	**-se**	**=me**	
	monyo$_1$	-Smin	=s$_1$	=me$_1$	
	be promiscuous, sleep around	one who does/is X	question particle	=you	
	Vrevers.	V>N	Q	Pro	

selpesminse-me				?
selpe	**-Smin**	**-se**	**=me**	
selpe	-Smin	=s$_1$	=me$_1$	
get high, be mischievous, be half-crazy	one who does/is X	question particle	=you	
Vrevers.	V>N	Q	Pro	

Translation: Are you a promiscuous one, are you one who gets high on tobacco?
Orig. spell: ¿Moniosmin se mè? ¿Selpesmin se me?
Source: Ar1730
Compare:
Source trans.: ¿Eres loca vel meretrix? id.
Research notes:

1747	makam	ruySuksi		makam	haslin		.
	makam	***ruySu**	**-ksi**	**makam**	**hasli**	**-n**	
	makam$_1$	*ruySu	-ksi	makam$_1$	hasli	-n$_3$	
	you all	shake, tremble	really, keep ...ing	you all	fear, be afraid, be scared	mediopass.	
	Pro	V	V>V	Pro	V	V>V	

Translation: You all are trembling, you all are afraid.
Orig. spell: Macam ruisiucsi: macam jaslin.
Source: Ar1731
Compare:
Source trans.: No os estremezcais: no tengais miedo.
Research notes:

1748 moT ereS wak ?
moT ereS wak
moT ereS wak
question word so, really, truly he/she/it
Q Adv Pro
Translation: Is he really? Is it really him?
Orig. spell: ¿M. eræis huac?
Source: Ar1732
Compare:
Source trans.: Preg. será de cierto él?
Research notes:

1749 moT tina sini tini hewLeste ramay ?
moT tina sinni tina hewLe -Ste rammay
moT $tina_1$ $sinni_1$ $tina_1$ hewLe -Ste $rammay_1$
question word here, there child here, there hide perfective inside, within
Q Adv N Adv V V:Any Adv
Translation: Is the child there, there hidden inside?
Orig. spell: ¿M. tina sini? tini genlleste ramai.
Source: Ar1733
Compare:
Source trans.: Preg. ¿Está ahí el niño: ahí está escondido adentro.
Research notes: -ms. 'heulleste'.-

1750 men natkanpin .
men *natka -mpi -n
men *natka -mpi $-n_1$
you be dark make, cause, let past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: You were dark.
Orig. spell: Men natcaupin.
Source: Ar1734
Compare:
Source trans.: Tú lo has puesto negro.
Research notes: -ms. 'natcanpin'.-

1751 men-isu ruySuksi .
men= issu *ruySu -ksi
men= $issu_1$ *ruySu -ksi
your= hand, arm shake, tremble really, keep ...ing
Pro N V V>V
Translation: Your hand trembles.
Orig. spell: Men isu ruisucsi.

Source: Ar1735
Compare:
Source trans.: Tu mano se estremece, tiembla.
Research notes:

1752	men	aks	yura	epSe	!
	men	**wakse**	**yura**	**epSe**	
	men	wakse	$yura_1$	epSe	
	you	him, her, it	threaten	no, don't!	
	Pro	Pro	V	excl	

Translation: Don't you threaten him!
Orig. spell: Men hacs yura (epsie).
Source: Ar1736
Compare:
Source trans.: No le amenazes con la mano.
Research notes:

1753	miste		akas	.
	mis	**-te**	**wakse**	
	missi	-Ste	wakse	
	be pretty	perfective	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: He's good
Orig. spell: Miste hacas.
Source: Ar1737
Compare:
Source trans.: Le viene bien, ó lo tiene bien: le está bien.
Research notes:

1754	moT-me		ole	isnu	;	isun	?
	moT	**=me**	**holle**	**isnu**		**isnu**	
	moT	$=me_1$	holle	isnu		isnu	
	question word	=you	can , be able to	be funny, have fun		be funny, have fun	
	Q	Pro	V	V		V	

Translation: Can you be funny? to be funny
Orig. spell: ¿M. me ole isnu? isu
Source: Ar1738
Compare:
Source trans.: Dime, puedes tú remedarle?
Research notes: ms. 'isnu'. Perhaps also meant 'mimic', but H denies this meaning.

1755 makse-mes lilwinpe .

makse	**=mes**	***lilwi**	**-mpi**
makse$_1$	=mes$_1$	*lilwi	-mpi
we	=you (obj.)	amuse, entertain	make, cause, let
Pro	Pro	V	V>V

Translation: We entertain you.
Orig. spell: Macse mes liluinpe.
Source: Ar1739
Compare:
Source trans.: Nosotros te entretenemos.
Research notes:

1756 men-yisuwanimsa

men=	**yiswa**	**-ni**	**-msa**
men=	yiswa	-n$_3$	-msa
your=	get worse	mediopass.	nominalizer
Pro	V	V>V	V>N

Translation: your corns
Orig. spell: Men yisuguaninsa.
Source: Ar1740
Compare:
Source trans.: Tus callos.
Research notes: -ms. 'yisuguanimsa'.-

1757 mense miramin ?

men	**-se**	**mira**	**-Smin**
men	=s$_1$	mira	-Smin
you	question particle	give	one who does/is X
Pro	Q	V	V>N

Translation: Is this your gift?
Orig. spell: ¿Mense miramin?
Source: Ar1741
Compare:
Source trans.: ¿Qué es tu regalo? v.g. este pañito.
Research notes:

1758 mehehne mehesine-me .

mehe	**-hne**	**mehee**	**-si**	**-hne**	**=me**
mehe	-hne	mehe	-si$_1$	-hne	=me$_1$
look, see	passive	look, see	just	passive	=you
V	V:Any	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: look, you were just looking.
Orig. spell: Megegne (vel) megesine me?

Source: Ar1742
Compare:
Source trans.: Te han de ver.
Research notes:

1759 mirahne-me oTo !

mira	**-hne**	**=me**	**hoTTo**
mira	-hne	=me$_1$	hoTTo
give	passive	=you	go!, shoo!, get out of here!
V	V:Any	Pro	Command

Translation: You were given, go!
Orig. spell: Miragne me: othro.
Source: Ar1743
Compare:
Source trans.: Te han de regalar: vete.
Research notes:

1760 matalunistap-ka .

matla	**-ni**	**-stap**	**=ka**
matla	-n$_3$	-stap	=ka
be face-down	mediopass.	passive (past)	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I was face down.
Orig. spell: Matalunistap ca.
Source: Ar1744
Compare:
Source trans.: Me pusieron boca abajo: me tendieron.
Research notes:

1761 menSa rica .

men	**-Sa**	**riica**
men	-Sa	riica
you	alone, by oneself, only	language, word
Pro	Pro>Pro	N

Translation: You alone speak.
Orig. spell: Mensia richa.
Source: Ar1745
Compare:
Source trans.: Tú solo hablas.
Research notes:

1762 mensoste aysa .
meelo -s- -Ste haysa
meelo -s-$_5$ -Ste haysa$_1$
sink, drown do repeatedly, many do perfective they
V V>V V:Any Pro
Translation: They drowned.
Orig. spell: Mensorte aisa.
Source: Ar1746
Compare:
Source trans.: Se han ahogado ellos: v.g. en la agua, se supone.
Research notes: -ms. 'mensoste'.-

1763 makam monoypu .
makam monoy -pu
makam$_1$ monyo$_1$ -pu
you all be promiscuous, sleep around to oneself
Pro Vrevers. V>V
Translation: You all fool around with yourselves.
Orig. spell: Macam monoipu.
Source: Ar1747
Compare:
Source trans.: No enredeis. [Extenditur ad tactus impudicos et indifetes].
Research notes: [Latin]

1764 makam ricapu .
makam ricca -pu
makam$_1$ ricca -pu
you all speak, talk to oneself
Pro V V>V
Translation: You all are speaking.
Orig. spell: Macam richapu.
Source: Ar1748
Compare:
Source trans.: No jugueis, no enredeis.
Research notes:

1765 makam roroSpu .
makam roroS -pu
makam$_1$ rorSo -pu
you all play, amuse to oneself
Pro V V>V
Translation: You all are playing, entertaining yourselves.
Orig. spell: Macam roroispu.

Source: Ar1749
Compare:
Source trans.: No os divertais, no os entretengais como los niños.
Research notes:

1766	men	at	insuti	.
	men	**at**	**hinsu**	**-ti**
	men	at	hinsu	-ti$_2$
	you	shortly, already, just	know	keep Xing
	Pro	Adv	Vrevers.	V>V

Translation: You already know (it).
Orig. spell: Men at insuti.
Source: Ar1750
Compare:
Source trans.: Tú lo sabes.
Research notes:

1767	men-hicamis	eksen	.
	men= hiica'mis	**heksen**	
	men= hiica'mis	heksen	
	your= beast, pet, domestic animal	Valley quail	
	Pro N	N	

Translation: Your pet is a Valley quail.
Orig. spell: Men gichamis ecsen.
Source: Ar1751
Compare:
Source trans.: Tu juguete es la codorniz.
Research notes:

1768	mupahne		mapuhne		neppe
	mappu	**-hne**	**mappu**	**-hne**	**neppe**
	mappu	-hne	mappu	-hne	neppe
	suck	passive	suck	passive	this
	V	V:Any	V	V:Any	Pro

Translation: (It) is sucked, this is sucked.
Orig. spell: Mupagne (mapugne) neppe.
Source: Ar1752
Compare:
Source trans.: Se chupa esto. (Se chupa el dedo.) Mapupui.
Research notes:

1769 mapupuy !

mappu	**-pu**	**-y**	
mappu	-pu	-y	
suck	to oneself	command	
V	V>V	V:Any	

Translation: Suck!
Orig. spell: Mapupui.
Source: Ar1752a
Compare:
Source trans.:
Research notes:

1770 mucupina makke .

mucuu	**-pu**	**-na**	**makke**	
mucu	-pu	-na$_1$	makke$_1$	
eat breakfast/lunch	to oneself	go to do	we	
V	V>V	V>V	Pro	

Translation: We go to have breakfast.
Orig. spell: Muchupina macque.
Source: Ar1753
Compare:
Source trans.: Vamos á desayunarnos ó almorzar.
Research notes:

1771 moT nu hathatsi pire ?

moT	**nuu**	**hathatsi**	**pire**	
moT	nuu	hathatsi	pire$_1$	
question word	there	be clean	world, earth, land, ground, atmosphere	
Q	excl	V	N	

Translation: Is it clean there?
Orig. spell: ¿M. nu jatjatsi pire?
Source: Ar1754
Compare:
Source trans.: Dime ¿está bien barrido y limpio?
Research notes:

1772 menSas at ocote ?

men	**-Sa**	**=s**	**at**	**ooco**	**-te**
men	-Sa	=s$_1$	at	ooco	-te
you	alone, by oneself, only	=question particle	shortly, already, just	ear	have
Pro	Pro>Pro	Q	Adv	N	N>V

Translation: Only you have ears?
Orig. spell: ¿Mensias ât ochote?

Source: Ar1755
Compare:
Source trans.: ¿Que tú solo tienes orejas? que tú solo oyes?
Research notes:

1773	moT	etteste	;	he'e	estenin					
	moT	**hette**	**-Ste**	**he'e**	**hette**	**-s-**		**-ni**	**-n**	
	moT	hette	-Ste	he'e	hette	-s-$_5$		-n$_3$	-n$_1$	
	question word	trap	perfective	yes	trap	do repeatedly, many do		mediopass.	past tense	
	Q	V	V:Any	Adv	V	V>V		V>V	V:Any	

tuyuntak ?

tuuyu	**-n**	**-tak**
tuuyu	-n$_2$	-tak$_1$
trap	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: Is it trapped? Yes, it was trapped in a trap.
Orig. spell: ¿M. etteste? gehe estenin tuiuntac.
Source: Ar1756
Compare:
Source trans.: Preg. se entrampó? si se entrampó el lazo.
Research notes:

1774	moT	asa'a	;	moT	ereS	?
	moT	**asa'a**		**moT**	**ereS**	
	moT	asa'a		moT	ereS	
	question word	truly, really, true, truth		question word	so, really, truly	
	Q	Adv		Q	Adv	

Translation: Truly? Really?
Orig. spell: ¿Moths asaha? M. eræis?
Source: Ar1757
Compare:
Source trans.: Dime ¿es cierto? es así?
Research notes:

1775	mun	pelek
	mun	**peelek**
	mun	peelek
	loose earth, dust, dirt, soil	soft soil, river silt
	N	Nrevers.

Translation: loose earth, soft soil (river silt)
Orig. spell: Mun pelec.
Source: Ar1758
Compare:

Source trans.: Polvo de la tierra, átomos.
Research notes:

1776 men anni wate ?
men hanni watti
men hanni watti
you where? go, go away
Pro Q V
Translation: Where are you going?
Orig. spell: Men ¿anni guate?
Source: Ar1759
Compare:
Source trans.: ¿Dónde vas?
Research notes:

1777 makke ushiNa yerseksi
makke uThin ya yerse -ksi
makke$_1$ uThin ya yerse -ksi
we two, both, twice and, also, too be torn/tattered/in pieces really, keep ...ing
Pro num Adv V V>V

eshen .
eshen
eshen
blanket, clothes
N
Translation: Both of our clothes are very torn.
Orig. spell: Marque usgiña yersecsi esgen.
Source: Ar1760
Compare:
Source trans.: Tenemos los dos el vestido roto, agujereado.
Research notes: ms. 'macque'.

1778 makke ushiNa nosopin .
makke uThin ya *nosso -pu -n
makke$_1$ uThin ya *nosso -pu -n$_3$
we two, both, twice and, also, too sigh to oneself mediopass.
Pro num Adv V V>V V>V
Translation: We are both sighing.
Orig. spell: Macque usgiña nosopin.
Source: Ar1761
Compare:
Source trans.: Los dos hemos suspirado.
Research notes:

1779	men-kas		kuwa	imi	men	kannis	at	kuwa .
	men	**=kas**	**kuwa**	**hiimi**	**men**	**kannis**	**at**	**kuwa**
	men	=kas$_1$	kuwa	hiimi	men	kannis	at	kuwa
	you	=me	say, tell	always	you	me	shortly, already, just	say, tell
	Pro	Pro	V	Adv	Pro	Pro	Adv	V

Translation: You say it like this to me, you always say it like this to me.
Orig. spell: Men câs cua: imi men cannis at cua.
Source: Ar1762
Compare:
Source trans.: No me digas así: siempre me dices ó haces así.
Research notes:

1780	moT	ne	niSa	?
	moT	**neppe**	**niSSa**	
	moT	neppe	niSSa	
	question word	this	this	
	Q	Pro	Pro	

Translation: Is it this here?
Orig. spell: ¿M. ne nisia?
Source: Ar1763
Compare:
Source trans.: Pregto vel Dime ¿es éste?
Research notes:

1781	monseykispu		am	sukkumu .	
	monSi	**-kiSpu**	**am**	**sukmu**	
	monSi	-kiSpu	am	sukmu	
	be reasonable, be a Spaniard, be White	pretend, act like	be	smoke tobacco	
	Vrevers.	V>V	V	Vrevers.	

Translation: You smoke, pretending you are a Spaniard.
Orig. spell: Monseiguispu âm succumu.
Source: Ar1764
Compare:
Source trans.: Tú chupas como si fueras razon ó gente.
Research notes:

1782	maTTerehnin		
	maTre	**-ni**	**-n**
	maTre	-n$_3$	-n$_1$
	get high on tobacco, gather tobacco	mediopass.	past tense
	Vrevers.	V>V	V:Any

pelohmin .
pelo **-Smin**
pelo -Smin
shave the head, cut off hair one who does/is X
V V>N
Translation: The bald one got high on tobacco.
Orig. spell: Matthreregnin pelogmin.
Source: Ar1765
Compare:
Source trans.: Se entabacó ó emborrachó don tabaco el pelon.
Research notes:

1783 muSurunin-ka .
muSuru **-ni** **-n** **=ka**
muSuru -n_3 -n_1 =ka
tickle in the nose mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I had a tickle (in my nose).
Orig. spell: Musiurunin ca.
Source: Ar1766
Compare:
Source trans.: Me ha hecho cosquillas en las narices.
Research notes:

1784 mucirahmin
mucra **-Smin**
mucra -Smin
pleat, be pleated one who does/is X
V V>N
Translation: pleated one
Orig. spell: Muchiragmin.
Source: Ar1767
Compare:
Source trans.: Plegada. Mujer, hombre, ropa, &c., llena de pliegues.
Research notes:

1785 miSasa makse oho .
miSSi **-ya** **-se** **makse** **hooyo**
miSSi -ya_1 -se makse$_1$ hooyo
be good those who are X objective we get , grab, take
V V>N N:Any Pro V
Translation: We are bringing good ones.
Orig. spell: Misiasa macse hojô . . . . . .

Source: Ar1768
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes:

1786	morke	onno
	morke	**onno**
	morke	onno
	tease by shouting	make fun of a dead person
	N	V

Translation: to tease someone by shouting, to make fun of a dead person
Orig. spell: Morque: honno.
Source: Ar1769
Compare:
Source trans.: Hacer burla. id. [Sed hæc in fine notanda sunt.]
Research notes: [Latin]

1787	makse	itSa	kuwan		..
	makse	**itSa**	**kuwa**	**-n**	
	makse$_1$	itSa	kuwa	-n$_3$	
	we	just now, right now	say, tell	mediopass.	
	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: We said it right now.
Orig. spell: Macse itsia cuan.
Source: Ar1770
Compare:
Source trans.: Nosotros lo hemos dicho poco hace, ahorita.
Research notes:

1788	men-kas	sutwi	ka-haye			.
	men	**=kas**	**sutki**	**kan=**	**haay**	**-e**
	men	=kas$_1$	sutki	kan=	hay	-se
	you	=me	tear flesh	my=	mouth	objective
	Pro	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: You tore/stretched my mouth.
Orig. spell: Men câs sutgui ca jaie.
Source: Ar1771
Compare:
Source trans.: No me pellizques la boca.
Research notes: Interpretation of sutwi unsure, based on Asc.'s guess equating it to sutki.

1789 mupTu uk yete .
mupTu **=ak** **yete**
mupTu =ak yete
be closed-mouthed, close one's mouth =he/she/it will, later
V Pro Adv
Translation: He will close his mouth.
Orig. spell: Mupthru hûc iote.
Source: Ar1772
Compare:
Source trans.: Se pondrá él serio despues, ó esta la boca cerrada.
Research notes: ms. 'iete'.

1790 mirmamit !
mira **-mi** **-t**
mira -mi -t$_1$
give for someone's sake do to me!
V V>V V:Any
Translation: Give it to me for (someone)!
Orig. spell: Mirmamit.
Source: Ar1773
Compare:
Source trans.: Dame lo que te hand regalado: regálame tu regalo.
Research notes:

1791 mohelmak
moohel **-mak**
moohel -mak$_1$
head plural
Nrevers. N:Any
Translation: heads
Orig. spell: Mogelmac.
Source: Ar1774
Compare:
Source trans.: Cabezas.
Research notes:

1792 men akkenpe .
men **akke** **-mpi**
men akke -mpi
you wake up, get up make, cause, let
Pro V V>V
Translation: You are waking up.
Orig. spell: Men acquenpe.

Source: Ar1775
Compare:
Source trans.: No te le dejes escaper ó huir.
Research notes:

1793 monSe makse .
monse makse
monse makse$_{1}$
tell, say we
V Pro
Translation: We tell.
Orig. spell: Monsie macse.
Source: Ar1776
Compare:
Source trans.: Contemos cuentos.
Research notes:

1794 mahci aka .
mahci wak
mahci wak
be dark he/she/it
V Pro
Translation: It is dark.
Orig. spell: Magchi haca.
Source: Ar1777
Compare:
Source trans.: Está ciego; no puede ver.
Research notes:

1795 moyece coroktes wate .
moyce coroktes waate
moyce coroktes waate
bunch/gather together mallard duck come
V N V
Translation: Mallard ducks come bunching together.
Orig. spell: Moieche chorogtes guate.
Source: Ar1778
Compare:
Source trans.: Vienen en monton los patos.
Research notes: Changed ' moiete' to 'moieche.' based on ms.

1796	meteste		toTe	humestak		.
	***mette**	**-Ste**	**tooTe**	**huumes**	**-tak**	
	*mette	-Ste	tooTe	huumes	-tak$_1$	
	hide	perfective	meat, flesh, deer	hay, haystack	at, in, to, on	
	V	V:Any	N	N	N:Any	

Translation: The deer was hidden in the hay.
Orig. spell: Meteste tothra jumestac.
Source: Ar1779
Compare:
Source trans.: Se metió ó escondió el venado entre el zacate.
Research notes: ms. 'tothre'. See H 42/0613b-10, 11.

1797	massanin			niSa	numa-me		ar	ene
	massa	**-ni**	**-n**	**niSSa**	**numan**	**=me**	**ar**	**enne**
	massa	-n$_3$	-n$_1$	niSSa	numan$_1$	=me$_1$	ar	enne
	cover	mediopass.	past tense	this	that, which, who, where	=you	already, yet	write, paint
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro	Pro	Adv	V

.
Translation: This got covered, the one that you already wrote.
Orig. spell: Massanin nisia numa mè âr eue.
Source: Ar1780
Compare:
Source trans.: Se tapó eso, ó lo que tú escribiste.
Research notes: ms. 'ene'.

1798	menson			amane
	meelo	**-s-**	**-n**	**aamane**
	meelo	-s-$_5$	-n$_3$	aamane
	sink, drown	do repeatedly, many do	mediopass.	truly, really, indeed, certainly, definitely
	V	V>V	V>V	Adv

iruhmin	,	oTyon		merTon	
hiruhmin		**otSo**	**-n**	**merTo**	**-n**
hiruhmin		otSo	-n$_1$	merTo$_2$	-n$_1$
all, everyone		hit, wound	past tense	wound	past tense
quant		V	V:Any	V	V:Any

Translation: All are truly drowning, wounded (someone), wounded (someone).
Orig. spell: Menson amane: irugmin othsion: merthron.
Source: Ar1781
Compare:
Source trans.: Todos se ahogaron: todos heridos, &c.
Research notes:

1799 moT Teyon ?
moT Teeyo -n
moT Teeyo -n$_3$
question word blaze, burn strongly mediopass.
Q V V>V
Translation: Is it blazing?
Orig. spell: ¿M. threion?
Source: Ar1782
Compare:
Source trans.: Preg. ¿Hai mucha lumbre? ó fuego?
Research notes:

1800 mipti aka .
miptYi wak
miptYi wak
brood, sit on eggs he/she/it
V Pro
Translation: It broods.
Orig. spell: Mipti haca.
Source: Ar1783
Compare:
Source trans.: Está criando en el nido.
Research notes:

1801 moT keese ?
moT keese
moT keese
question word oh, my!
Q excl
Translation: Is it a lot (enough to express surprise)?
Orig. spell: ¿M. queese?
Source: Ar1784
Compare:
Source trans.: Preg. ¿hai muchos? ó mucho?
Research notes:

1802 miTis usi lucTiste .
miiTis ussi lukTi -Ste
miiTis ussi lukTi -Ste
moulting chick why, because be big-bellied, be pot-bellied perfective
N conj V V:Any
Translation: A moulting chick because it is pot-bellied.
Orig. spell: Mithris, usi luchthriste?

Source: Ar1785
Compare:
Source trans.: Pajarito, porque está panzudo ó sin pelo.
Research notes:

1803	moT	capu	?
	moT	**cappu**	
	moT	cappu	
	question word	prick, poke	
	Q	V	

Translation: Does (it) prick?
Orig. spell: ¿M. chapu?
Source: Ar1786
Compare:
Source trans.: Preg. ¿Pica, pincha? espina? clava? &c.
Research notes:

1804	makam	ele	kan-tipsine			.
	makam	**ele**	**kan=**	**tipSin**	**-e**	
	makam$_1$	ele	kan=	tipSin	-se	
	you all	raise, lift	my=	large tightly woven food basket	objective	
	Pro	V	Pro	N	N:Any	

Translation: You all raise my basket.
Orig. spell: Macam ele can tipsinc.
Source: Ar1787
Compare:
Source trans.: No me lleveis mi cora.
Research notes: ms. 'tipsine'.

1805	mukurukispu		aysa	mohas	.
	mukru	**-kiSpu**	**haysa**	**muuhas**	
	mukru	-kiSpu	haysa$_1$	muuhas	
	be a woman	pretend, act like	they	virgin, nun, young woman	
	Vrevers.	V>V	Pro	N	

Translation: The nuns act like they are women.
Orig. spell: Mucuruquispu aisa mojas.
Source: Ar1788
Compare:
Source trans.: Hacen de mujeres las Monjas: ó como si fueran mujeres, &c.
Research notes:

1806 monSekispu amane .

monSi		**-kiSpu**	**aamane**
monSi		-kiSpu	aamane
be reasonable, be a Spaniard, be White		pretend, act like	truly, really, indeed, certainly, definitely
Vrevers.		V>V	Adv

Translation: really acting like a white person
Orig. spell: Monsiequispu amane.
Source: Ar1789
Compare:
Source trans.: Hace como si fuera razon, ó hace de razon.
Research notes:

1807 muhukinpin makse ihikan

muuki	**-mpi**	**-n**	**makse**	**yikka**	**-n**
muuki	-mpi	-n$_1$	makse$_1$	yikka	-n$_1$
throw into the fire	make, cause, let	past tense	we	grind, mill	past tense
V	V>V	V:Any	Pro	V	V:Any

riTe .

riT	**-se**
riT	-se
coarse meal	objective
N	N:Any

Translation: We threw it into the fire, we ground coarse meal.
Orig. spell: Mujuquinpin macse ijican rithse.
Source: Ar1790
Compare:
Source trans.: Hemos acabado de moler, ó hacer pinole.
Research notes: interpretation of both verbs unsure

1808 monTihte mancisste

monTi	**-hte**	**maana**	**-Ste**
monTi	-Ste	maana	-Ste
extinguish	perfective	extinguish, put out	perfective
V	V:Any	V	V:Any

Translation: The fire is out, (it's) extinguished.
Orig. spell: Monthigte. Manchisste.
Source: Ar1791
Compare:
Source trans.: Se apagó ó poco falta para apagarse.
Research notes:

1809 moroT holopis riT
mooroc hollo -pis riT
mooroc hollo -spis riT
acorn shell be a cap of a shell nominalizer coarse meal
N V V>N N
Translation: acorn shell, shell, coarse meal
Orig. spell: Moroths, jolopis, riths.
Source: Ar1792
Compare:
Source trans.: Cáscara de bellota: mondadura: salvado, ó granudo, no remolido.
Research notes:

1810 men at yamepu .
men at yumme -pu
men at yumme -pu
you shortly, already, just deceive, lie to oneself
Pro Adv V V>V
Translation: Don't deceive yourself.
Orig. spell: Men ât yamepu.
Source: Ar1793
Compare:
Source trans.: No te engañes: no mientas sin mas ni mas.
Research notes:

1811 mukupuy ara
muuku -pu -y ara
muuku -pu -y ara
rinse the mouth to oneself command then, and then, next
V V>V V:Any Adv

rusuwihne .
rusee -wi -hne
ruse -w- -hne
spit, spit on/at/out undo, release passive
V V>V V:Any
Translation: Rinse your mouth, then get it spit out.
Orig. spell: Mucupui, ora rusuguigne.
Source: Ar1794
Compare:
Source trans.: Enjáguate, y luego escupese, ó echar afuera.
Research notes: ms. 'ara'.

1812 mense parane ne eshen .

mennen	**-s-**	**pare**	**-hne**	**neppe**	**eshen**
mennen	-s-$_3$	pare	-hne	neppe	eshen
grandmother	my	measure little things	passive	this	blanket, clothes
N	N>N	V	V:Any	Pro	N

Translation: These clothes, my grandmother's little things are measured.
Orig. spell: Mense parane ne esgen.
Source: Ar1795
Compare:
Source trans.: Esta es la fresada de mi abuela.
Research notes: Interpretation of parane very unsure.

1813 men-unnopimsa

men=	**hunnuh**	**-pu**	**-msa**
men=	hunhu	-pu	-msa
your=	blow one's nose	to oneself	nominalizer
Pro	Vrevers.	V>V	V>N

Translation: your handkerchief
Orig. spell: Men unnopimsa.
Source: Ar1796
Compare:
Source trans.: Tu pañuelo ó paño de narices, como se dice aquí.
Research notes:

1814 men-upunsatpa

men=	**huupu**	**-msa**	**-tka**
men=	huupu	-msa	-tak$_1$
your=	buy	nominalizer	at, in, to, on
Pro	V	V>N	N:Any

Translation: at your market / on your payments
Orig. spell: Men upunsatpa.
Source: Ar1797
Compare:
Source trans.: Tu pagamento, dinero, &c.
Research notes:

1815 markutkus-ka-mes am menenpe

marku	**=tkun**	**-se**	**=ka**	**=mes**	**am**	***meene**	**-mpi**
marku	=tukne	=s$_1$	=ka	=mes$_1$	am	*meene	-mpi
have to, must	=would, if only	question particle	=I	=you (obj.)	be	forget	make, cause, let
V	Adv	Q	Pro	Pro	V	V	V>V

.
Translation: Is it that I would have to forget you?

Orig. spell: ¿Marcutcus cames âm menenpe?
Source: Ar1798
Compare:
Source trans.: ¿Que te he de olvidar? Cómo te he de olvidar?
Research notes:

1816	monseyis		aysane	sawe	aysa	!
	monse	**-yis**	**haysane**	**saawe**	**haysa**	
	monse	-yis	haysane	saawe	haysa$_1$	
	tell, say	go do X!, command (go do)	them	sing	they	
	V	V:Any	Pro	V	Pro	

Translation: Go tell them they are singing!
Orig. spell: Monseis aisane sagüe aisa.
Source: Ar1799
Compare:
Source trans.: Vete á avisarles que canten.
Research notes:

1817	men	ar	warsan			.
	men	**ar**	**wara**	**-s-**	**-n**	
	men	ar	wara	-s-$_5$	-n$_1$	
	you	already, yet	cut	do repeatedly, many do	past tense	
	Pro	Adv	V	V>V	V:Any	

Translation: You already cut (things).
Orig. spell: Men âr guarsan.
Source: Ar1800
Compare:
Source trans.: Tú has cortado ó partido.
Research notes:

1818	moT	men	ole	yuya	?
	moT	**men**	**holle**	**yuha**	
	moT	men	holle	yuha	
	question word	you	can , be able to	swim	
	Q	Pro	V	V	

Translation: Can you swim?
Orig. spell: ¿M. men ole yuya?
Source: Ar1801
Compare:
Source trans.: preg. ¿Puedes ó sabes nadar, ó bracear en la agua?
Research notes: 'm.' assumed to be for 'moT'.

1819 moT askun Tipe ; neppe askinin ?
moT **hasku** **-n** **Tippe** **neppe** **aski** **-ni** **-n**
moT hasku$_2$ -n$_1$ Tippe$_1$ neppe aski -n$_3$ -n$_1$
question word be sharp past tense knife this cut bangs mediopass. past tense
Q V V:Any N Pro V V>V V:Any
Translation: Was the knife sharp, this cut the bangs?
Orig. spell: ¿M. ascun thripe? neppe asquinin.
Source: Ar1802
Compare:
Source trans.: Preg. ¿Corta el cuchillo? Esto se rajó ó rompió.
Research notes:

1820 moycehte
moyce **-Ste**
moyce -Ste
bunch/gather together perfective
V V:Any
Translation: bunched together
Orig. spell: Moichegte.
Source: Ar1803
Compare:
Source trans.: Amontonados: en monton: juntos, &c.
Research notes:

1821 moT hiwaste aysa ?
moT **hiwa** **-Ste** **haysa**
moT hiwa -Ste haysa$_1$
question word arrive perfective they
Q V V:Any Pro
Translation: Are they arriving?
Orig. spell: ¿M. giguaste aisa?
Source: Ar1804
Compare:
Source trans.: P. ¿ya llegaron ellos?
Research notes:

1822 matmu , lekko
matmu **lekko**
matmu lekko
taste sour, taste bad stink
V V
Translation: to taste sour, to stink
Orig. spell: Matnui: lecco.

Source: Ar1805
Compare:
Source trans.: No sabe bien: amargo: no tiene buen sabor. idm.
Research notes:

1823	men	Lopopoy	orpey	.
	men	***loopo**	**horpey**	
	men	*loopo	horpey	
	you	put in between, put among, put in the midst of	between, in the middle	
	Pro	V	N	

Translation: You are put in between, in the middle.
Orig. spell: Men llopopoi orpei.
Source: Ar1806
Compare:
Source trans.: Tú pasas por enmedio.
Research notes:

1824	makam	kannis	yattYa	.
	makam	**kannis**	**yattYa**	
	$makam_1$	kannis	yattYa	
	you all	me	bother, irritate	
	Pro	Pro	V	

Translation: You all bother me.
Orig. spell: Macam cannis yattia.
Source: Ar1807
Compare:
Source trans.: No me espanteis, ó no lo.
Research notes:

1825	men	am	owos	.
	men	**am**	**hoowos**	
	men	am	$hoowos_2$	
	you	be	servant, messenger	
	Pro	V	Nrevers.	

Translation: You are a servant.
Orig. spell: Men âm oguos.
Source: Ar1808
Compare:
Source trans.: Tú eres de veras buen servicial: obediente: servidor.
Research notes:

1826 makam kanemu , makam keyekmu .
makam kanee -mu makam keyee -mu
makam$_1$ kane$_1$ -mu makam$_1$ keye -mu
you all fight over something each other you all shove, elbow each other
Pro V V>V Pro V V>V
Translation: You all fight each other over something, you all shove each other.
Orig. spell: Macam canemu: macam queiecmu.
Source: Ar1809
Compare:
Source trans.: No andeis á la porfia: no os atropelleis.
Research notes:

1827 mihirahnis ak-isu .
mihra -hnis wak= issu
mihra -hnis wak= issu$_1$
peel, scrape passive (past) his/her/its= hand, arm
V V:Any Pro N
Translation: His hand was peeling. (He had skin peeling off his hands.)
Orig. spell: Mijiragnis hac isu.
Source: Ar1810
Compare:
Source trans.: Se rozó la mano. Se le quitó ô llevó el pellejo de la mano.
Research notes:

1828 men amane waksasmin
men aamane *waksa -Smin
men aamane *waksa -Smin
you truly, really, indeed, certainly, definitely be stingy one who does/is X
Pro Adv V V>N
Translation: You truly are stingy.
Orig. spell: Men amane guacsasmin.
Source: Ar1811
Compare:
Source trans.: Tu éres mezquino: ruin: cicatero: miserable.
Research notes:

1829 men amane ricasmin .
men aamane ricca -Smin
men aamane ricca -Smin
you truly, really, indeed, certainly, definitely speak, talk one who does/is X
Pro Adv V V>N
Translation: You are really a (big) talker.
Orig. spell: Mun amane richasmin.

Source: Ar1812
Compare:
Source trans.: Tú eres liberal: franco: benéfico: generoso.
Research notes: ms. 'Men'.- Mismatch with Spanish translation. H confirms that this sentence means 'talker,' while ukcaSmin means 'generous person.'

1830	men	tapTa	.
	men	**tapTa**	
	men	tapTa	
	you	be serious	
	Pro	V	

Translation: You are serious.
Orig. spell: Men tapthra.
Source: Ar1813
Compare:
Source trans.: Estás serio. No esás serio.
Research notes:

1831	miTon		pupuT	milan	
	miTTo	**-n**	**puhuT**	**miila**	**-n**
	miTTo	-n_3	puhuT	miila	-n_3
	fall	mediopass.	bread	roll in the dirt	mediopass.
	V	V>V	Nrevers.	V	V>V

Translation: The bread falls, (and) rolls in the dirt
Orig. spell: Mithron pupuths: milan.
Source: Ar1814
Compare:
Source trans.: Se baja el pan. Se tiende en la tierrra.
Research notes: "tierrra" is noted [sic]

1832	mitilehte		tupSuhnim	
	mitle	**-hte**	***tupSu**	**-Smin**
	mitle	-Ste	*tupSu	-Smin
	be crooked, be curved	perfective	be hunchbacked, be stooped	one who does/is X
	V	V:Any	V	V>N

Translation: crooked, hunchbacked one
Orig. spell: Mitilegte: tupsiugnim.
Source: Ar1815
Compare:
Source trans.: Curvo: id.
Research notes:

1833 mammanhakispuy !

mamha	**-kiSpu**	**-y**
mamha	-kiSpu	-y
be crazy, be foolish	pretend, act like	command
V	V>V	V:Any

Translation: Act crazy!
Orig. spell: Mammanjaquispui.
Source: Ar1816
Compare:
Source trans.: Hazte el tonto, el bobo, &c.
Research notes:

1834 mukenekiSpu

mukne	**-kiSpu**
mukne	-kiSpu
be a man	pretend, act like
V	V>V

Translation: to pretend to be a man
Orig. spell: Muquenequispu.
Source: Ar1817
Compare:
Source trans.: Hacer de hombre ó como si fuera hombre.
Research notes: print 'muquenepuispu' was typo for ms. 'muquenequispu'

1835 musimi nuk ,

muusi	**-mi**	**nuk**
muusi	-mi	nuk_1
nurse, breastfeed, have swollen breasts	for someone's sake	him, her, it
V	V>V	Pro

musisi aka .

muusi	**-si**	**wak**
muusi	$-si_2$	wak
nurse, breastfeed, have swollen breasts	order, make, cause	he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: to nurse him/her (for the baby), She feeds the baby (causes the baby to feed).
Orig. spell: Musimi nuc. Musisi haca.
Source: Ar1818
Compare:
Source trans.: Dale de mamar. Está mamando.
Research notes:

1836 mukurma nuysin Taresse .
mukurma muySi -n Taares -e
mukurma muySi -n$_3$ Taares -se
woman like mediopass. man, male objective
Nrevers. V V>V Nrevers. N:Any
Translation: The woman loves the man.
Orig. spell: Mucurma nuisin thraresse.
Source: Ar1819
Compare:
Source trans.: Fæminæ amant homines.
Research notes:

1837 makihte
maaki -hte
maaki -Ste
cover perfective
V V:Any
Translation: covered
Orig. spell: Maquigte.
Source: Ar1820
Compare:
Source trans.: Está tapado ó está puesto el tapon.
Research notes:

1838 mumilis mumilihne aysa
mumli -s mumli -hne haysa
mumli -s$_2$ mumli -hne haysa$_1$
annoy, irritate nominalizer annoy, irritate passive they
V V>N V V:Any Pro

tumuksun .
tummuk -sum
tummuk -sum
seaweed/lily-pad-like plant with, by means of
Nrevers. N:Any
Translation: Irritated, they were irritated by the seaweed/lily-pad-like plant.
Orig. spell: Mumilis Mumiligne aisa tumugsun.
Source: Ar1821
Compare:
Source trans.: Geringa. Eltos te geringan con una porra de la mer.
Research notes:

1839	moT	men	at	sinsi	sire	;
	moT	**men**	**at**	**sinyi**	**sire**	
	moT	men	at	sinyi	sire	
	question word	you	shortly, already, just	be childlike, be young	liver, heart, pith	
	Q	Pro	Adv	V	N	

moTo ?
moT
moT
question word
Q
Translation: Are you a child at heart? Are you?
Orig. spell: ¿M. men ât sinsi sire? Mothro?
Source: Ar1822
Compare:
Source trans.: Dime ¿eres muchacho? ó tienes el corazon de muchacho?
Research notes:

1840	matala-ak		eTe	ritiliste-ak			eTe	.
	matla	**=ak**	**eeTe**	**ritli**	**-Ste**	**=ak**	**eeTe**	
	matla	=ak	eeTe	ritli	-Ste	=ak	eeTe	
	be face-down	=he/she/it	be asleep, sleep	shrink	perfective	=he/she/it	be asleep, sleep	
	V	Pro	V	V	V:Any	Pro	V	

Translation: He sleeps face down, he sleeps shrunken up.
Orig. spell: Matala hac ethre. Ritiliste hac ethre.
Source: Ar1823
Compare:
Source trans.: Duerme boca abajo, duerme encojido.
Research notes: See 42/0645a-5.

1841	motoloSte-ak			eTe	,	terayla-ak		eTe	
	motlo	**-Ste**	**=k**	**eeTe**		**tsayla**	**=k**	**eeTe**	
	motlo	-Ste	=ak	eeTe		tsayla	=ak	eeTe	
	be head down	perfective	=he/she/it	be asleep, sleep		lie face up	=he/she/it	be asleep, sleep	
	V	V:Any	Pro	V		V	Pro	V	

.
Translation: He sleeps with his head down, he sleeps lying face up.
Orig. spell: Motololoiste hac ethre. Tehraila hac ethre.
Source: Ar1824
Compare:
Source trans.: Duerme cabeza abajo: idem boca arriba.
Research notes: -ms.'motoloiste'.-

1842 makkus makku mak-us
makkus makkuh mak= hus
makkus makkuh mak= hus
knee husband our= nose, nostrils
N Nrevers. Pro N
Translation: knee, husband, our nose
Orig. spell: Maccus: Maccu: Mac us.
Source: Ar1825
Compare:
Source trans.: Rodillas. Marido. Mis ó nuestras narices.
Research notes:

1843 mucupisa-ka .
mucuu -pu -su =ka
mucu -pu -su =ka
eat breakfast/lunch to oneself go to do =I
V V>V V>V Pro
Translation: I go to eat breakfast.
Orig. spell: Muchupisa ca.
Source: Ar1826
Compare:
Source trans.: Voi á almorzar.
Research notes:

1844 makse kapalamu .
makse kappal -mu
makse$_1$ kapla -mu
we hug, embrace each other
Pro V V>V
Translation: We embrace each other.
Orig. spell: Macse capalamu.
Source: Ar1827
Compare:
Source trans.: Nos abrazamos unos á otros, ó los dos juntos.
Research notes:

1845 murcu pire ramay .
murTu pire rammay
murTu pire$_1$ rammay$_1$
be dark, be blackish world, earth, land, ground, atmosphere inside, within
Vrevers. N Adv
Translation: It is dark, inside and out.
Orig. spell: Murchu pire ramai.

Source: Ar1828
Compare:
Source trans.: Está oscuro, nigro ó prieto adentro.
Research notes:

1846	men	sikken		puttusse	.
	men	**sikke**	**-n**	**huttu**	**-se**
	men	sikke	-n$_1$	huttu	-se
	you	fart	past tense	belly, stomach	objective
	Pro	V	V:Any	N	N:Any

Translation: You farted on (someone's) belly.
Orig. spell: Men sicquen puttusse.
Source: Ar1829
Compare:
Source trans.: No me cagues el vientre; ó no tires pedos á la barriga.
Research notes:

1847	men-kas	mutiku	.
	men	**=kas**	**mutku**
	men	=kas$_1$	mutku
	you	=me	tickle
	Pro	Pro	V

Translation: You tickle me.
Orig. spell: Men cas muticu.
Source: Ar1830
Compare:
Source trans.: No me hagas cosquillas.
Research notes:

1848	mutikustap-ka			sini	akas	.
	mutku	**-stap**	**=ka**	**sinni**	**wakse**	
	mutku	-stap	=ka	sinni$_1$	wakse	
	tickle	passive (past)	=I	child	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	N	Pro	

Translation: I was tickled by the child, him.
Orig. spell: Muticustap ca sini hacas.
Source: Ar1831
Compare:
Source trans.: Un niño me ha hecho cosquillas.
Research notes:

1849 mutikut kannis !
mutku -t kannis
mutku -t$_1$ kannis
tickle do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Tickle me!
Orig. spell: Muticut cannis.
Source: Ar1832
Compare:
Source trans.: Hazme cosquillas.
Research notes:

1850 moyLeLe sinikma .
moyle sinni -kma
moyle sinni$_1$ -mak$_1$
run/move in a group child plural
V N N:Any
Translation: The children run in a group.
Orig. spell: Moillelle sinigma.
Source: Ar1833
Compare:
Source trans.: Los muchachos corren en monton.
Research notes:

1851 moT maam muttikumu ; wirestap piNi
moT makam mutku -mu wire -stap piNi
moT makam$_1$ mutku -mu wire -stap piNi
question word you all tickle each other fan smoke passive (past) perhaps, maybe
Q Pro V V>V V V:Any Adv

aka ?
wak
wak
he/she/it
Pro
Translation: Are you all tickling each other? Perhaps he is fanning smoke.
Orig. spell: ¿M. mâam mutticumu? Huirestap piñi haca:
Source: Ar1834
Compare:
Source trans.: Os haceis cosquillas uno á otro? Le han bailado y curado.
Research notes:

1852 moT-me caltYaste ;

	moT	**=me**	**cala**	**-tY-**	**-Ste**
	moT	=me$_1$	cala$_2$	-tY-	-Ste
	question word	=you	urinate, pee	very, really, extremely	perfective
	Q	Pro	V	V>V	V:Any

caltYasminse-me

cala	**-tY-**	**-Smin**	**-se**	**=me**
cala$_2$	-tY-	-Smin	=s$_1$	=me$_1$
urinate, pee	very, really, extremely	one who does/is X	question particle	=you
V	V>V	V>N	Q	Pro

amane ?
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: Have you urinated a lot? Are you really someone who pees a lot?
Orig. spell: ¿M. me chaltiaste? ¿Chaltiasminse me amane?
Source: Ar1835
Compare:
Source trans.: Dime ¿eres meon? Idem.
Research notes:

1853 moT-me payeste amum museste

moT	**=me**	**paaye**	**-Ste**	**amu**	**=me**	**muse**	**-Ste**
moT	=me$_1$	paaye	-Ste	amu	=me$_1$	muse	-Ste
question word	=you	be pregnant	perfective	so that, in order that	=you	have breasts	perfective
Q	Pro	V	V:Any	conj	Pro	V	V:Any

?
Translation: Are you pregnant so that you are big-breasted?
Orig. spell: ¿M. me paieste, amûm museste?
Source: Ar1836
Compare:
Source trans.: Dime ¿estás en cinta para tener tan grandes pechos?
Research notes: -The same sentence is elicited by H (38/0017a-2), but 'muse' is not used.-

1854 mupiLuste sini .

muplu	**-Ste**	**sinni**
muplu	-Ste	sinni$_1$
be fat-cheeked	perfective	child
V	V:Any	N

Translation: The child is fat-cheeked.

Orig. spell: Mupillurte sini.
Source: Ar1837
Compare:
Source trans.: Tiene cerrada la boca el niño.
Research notes: ms. 'Mupilluste'. Interpretation of mupiLuste unsure, could be either muupiSte or mupluSte, not a good match to either.

1855	moT-me		sitnunte		amum		pulcite	?
	moT	**=me**	**sitnun**	**-te**	**amu**	**=me**	**pulci**	**-hte**
	moT	=me$_1$	sitnun	-te	amu	=me$_1$	pulci	-Ste
	question word	=you	child	have	so that, in order that	=you	be full-breasted	perfective
	Q	Pro	N	N>V	conj	Pro	V	V:Any

Translation: Do you have children so that you are full-breasted? (for ex. from nursing)
Orig. spell: ¿M. me sitnunte, amûm pulchite?
Source: Ar1838
Compare:
Source trans.: Preg. ¿Tienes hijos para tener abultados los pechos?
Research notes:

1856	mupuspuy			mupTu
	muppuT	**-pu**	**-y**	**mupTu**
	mupTu	-pu	-y	mupTu
	be closed-mouthed, close one's mouth	to oneself	command	be closed-mouthed, close one's mouth
	V	V>V	V:Any	V

Translation: Close your mouth! to be closed-mouth
Orig. spell: Mupuspui. Mupthru.
Source: Ar1839
Compare:
Source trans.: Cierra la boca. id.
Research notes:

1857	menepinse-me				?
	***meene**	**-mpi**	**-n**	**-se**	**=me**
	*meene	-mpi	-n$_1$	=s$_1$	=me$_1$
	forget	make, cause, let	past tense	question particle	=you
	V	V>V	V:Any	Q	Pro

Translation: Did you forget something?
Orig. spell: ¿Menepinse me?
Source: Ar1840
Compare:
Source trans.: ¿Que te has olvidado? que se te ha olvidado?
Research notes: interpretation as containing -mpi unsure

1858 moT makam manenpin ?
moT **makam** ***meene** **-mpi** **-n**
moT makam$_1$ *meene -mpi -n$_1$
question word | you all | forget | make, cause, let | past tense
Q | Pro | V | V>V | V:Any
Translation: Have you all forgotten?
Orig. spell: ¿M. macam manenpin?
Source: Ar1841
Compare:
Source trans.: Decidme ¿se os ha olvidado?
Research notes:

1859 maihcasi
maaya **-si**
maaya -si$_1$
stick one's head out the door, look out, view | just
V | V>V

mayaspu atwey
maaya **-spu** **atwe** **-y**
maaya -spu atwe -y
stick one's head out the door, look out, view | do to/with many | view, look to, plan to, watch | command
V | V>V | V | V:Any
Translation: Just view, view yourself, view.
Orig. spell: Maijchasi: maiaspu: atuei.
Source: Ar1842
Compare:
Source trans.: Asomarse: avistar: ponerse á ver, &c., id. id.
Research notes:

1860 mayay nani atena pina
maaya **-y** **naani** **hattena** **pina**
maaya -y naani hattena pina
stick one's head out the door, look out, view | command | try and see | whose?, who? | here, there
V | V:Any | V | Q | Adv

esentak hineykun .
***heesen** **-tak** **hinne** **-yku** **-n**
*heesen$_2$ -tak$_1$ hinne -na$_1$ -n$_1$
behind | at, in, to, on | walk, move, go | go to do | past tense
Adv | N:Any | V | V>V | V:Any
Translation: Look and see who went walking behind there!
Orig. spell: ¿Maiai nain ¿atena pina esentac gineicun?
Source: Ar1843

Compare:
Source trans.: Asómate á ver ¿quién anduvo ahí detras?
Research notes: -ms. 'nani'.-

1861	mumyule	makkes		ramay	ocotka	.
	mumyule	**makke**	**-se**	**rammay**	**ooco**	**-tka**
	mumyule	makke$_1$	-se	rammay$_1$	ooco	-tak$_1$
	buzz	we	objective	inside, within	ear	at, in, to, on
	V	Pro	N:Any	Adv	N	N:Any

Translation: There is buzzing inside our ears.
Orig. spell: Mumiule macques ramai ochotca.
Source: Ar1844
Compare:
Source trans.: Nos chiflan ó silban los oidos adentro.
Research notes:

1862	mense-koro			;	ko-ka		?
	men=	**-se**	**koro**		**kuwa**	**=ka**	
	men=	=s$_1$	koro		kuwa	=ka	
	your=	question particle	leg, foot		say, tell	=I	
	Pro	Q	N		V	Pro	

Translation: Is that your foot? I say.
Orig. spell: ¿Mense coro? co ca.
Source: Ar1845
Compare:
Source trans.: ¿Que son tus pies? Digo yo.
Research notes: Interpretation of -se as question rather than object marker unsure, use of question -se between men- and a noun uncommon.

1863	moT	oyorwa		oTo
	moT	***meher**	**-wa**	**hoTTo**
	moT	*meher	-wa	hoTTo
	question word	scaly lizard	snake-like	go!, shoo!, get out of here!
	Q	Nrevers.	N>N	Command

etweyis

hette	**-w-**	**-yis**
hette	-w-	-yis
trap	undo, release	go do X!, command (go do)
V	V>V	V:Any

Translation: Is there a scaly lizard? Go, go to untrap it!
Orig. spell: Mothroiorua: othro etueis. . . . . .
Source: Ar1846
Compare:

Source trans.: . . . . . .
Research notes: This could also be for 'eTTe w yis'. Interpretation and meaning extremely unsure, especially for the second word, and Ar gives no translation at all.

1864	moT	at	niya	ne	;	moT	niya
	moT	**at**	**nii**	**neppe**		**moT**	**nii**
	moT	at	nii	neppe		moT	nii
	question word	shortly, already, just	here	this		question word	here
	Q	Adv	Adv	Pro		Q	Adv

at	ne	?
at	**neppe**	
at	neppe	
shortly, already, just	this	
Adv	Pro	

Translation: Will this be here shortly, will this be here shortly?
Orig. spell: ¿M. ât ma ne? vel ¿M. nia ât ne?
Source: Ar1847
Compare:
Source trans.: Dime ¿ya se acabó? ya no hai mas? Idem.
Research notes: -ms. 'nia' for 'ma'.-

1865	maherpu		maherpan	
	maher	**-pu**	**maher**	**-paN**
	mahre	-pu	mahre	-paN
	stick out the tongue	to oneself	stick out the tongue	one who overdoes
	Vrevers.	V>V	Vrevers.	V>N

Translation: to stick out your tongue, one who always sticks out their tongue
Orig. spell: Magerpu. Magerpan.
Source: Ar1848
Compare:
Source trans.: Haz burla con los ojos. El que hace burla con los ojos.
Research notes:

1866	moT-me		aks	palas		?
	moT	**=me**	**wakse**	**pala**	**-s**	
	moT	=me$_1$	wakse	pala	-s$_4$	
	question word	=you	him, her, it	slap	past tense	
	Q	Pro	Pro	V	V:Any	

Translation: Did you slap him?
Orig. spell: ¿M. mè hâcs palas?
Source: Ar1849
Compare:
Source trans.: Dime ¿le has dado con la palma de la mano?

Research notes:

1867	moT	niSa	ne	numakus-ka		
	moT	**niSSa**	**neppe**	**numan**	**=kus**	**=ka**
	moT	niSSa	neppe	$numan_1$	=kus	=ka
	question word	this	this	that, which, who, where	=past	=I
	Q	Pro	Pro	Pro	Adv	Pro

inanpe ?

inna	**-mpi**
inna	-mpi
drop, fall, fall down	make, cause, let
V	V>V

Translation: Is this one here the one I dropped?
Orig. spell: ¿M. nisia ne numa cus ca inanpe?
Source: Ar1850
Compare:
Source trans.: Dime ¿es esto lo que yo caí ó dejé caer?
Research notes:

1868	moT	neniSa	;	ekwe	,	ene	anpi	?
	moT	**neppe**		**ekwe**		**ene**	**hampi**	
	moT	neppe		ekwe		ene	$hampi_1$	
	question word	this		not, no		and, but	which, who	
	Q	Pro		Adv		conj	Q	

Translation: Is it this? No, then which?
Orig. spell: ¿M. nenisia? eqüe ¿ene anpi?
Source: Ar1851
Compare:
Source trans.: Dime ¿es éste? No. ¿Pues cual?
Research notes:

1869	men	manasis			;	inwat	;	aru		?
	men	**maana**	**-si**	**-s**		**hinwa**		**ara**		
	men	maana	$-si_2$	$-s_4$		hinwa		ara		
	you	extinguish, put out	order, make, cause	past tense		when?		then, and then, next		
	Pro	V	V>V	V:Any		Q		Adv		

Translation: You ordered it put out. When? Then.
Orig. spell: Men manasis. ¿Inuat? aru.
Source: Ar1852
Compare:
Source trans.: Tú lo mandaste apagar. ¿Cuándo? Antes.
Research notes:

1870 men-kas aTasis .

men	**=kas**	**haaTa**	**-si**	**-s**
men	=kas$_1$	haaTa	-si$_2$	-s$_4$
you	=me	steal, rob	order, make, cause	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: You caused me to steal. (You made me steal.)
Orig. spell: Men cas athrasis.
Source: Ar1853
Compare:
Source trans.: Tú me mandaste hurtar.
Research notes:

1871 moT-me Tissehtene ?

moT	**=me**	**cirse**	**-hte**	**=ne**
moT	=me$_1$	cirse	-Ste	=ne
question word	=you	cover with ashes	perfective	=this
Q	Pro	V	V:Any	N

Translation: Are you covered with ashes here?
Orig. spell: ¿M. me thrissegtene?
Source: Ar1854
Compare:
Source trans.: Dime ¿te encenizaran?
Research notes: "Chirsegtene" -written after definition.

1872 cirsehtene

cirse	**-hte**	**=ne**
cirse	-Ste	=ne
cover with ashes	perfective	=this
V	V:Any	N

Translation: covered with ashes here
Orig. spell: Chirsegtene
Source: Ar1854a
Compare:
Source trans.:
Research notes:

1873 moT-me utuhtene yokon ?

moT	**=me**	**uttu**	**-Ste**	**-ni**	**yooko**	**-n**
moT	=me$_1$	uttu	-Ste	-n$_3$	yooko	-n$_2$
question word	=you	put (away), store	perfective	mediopass.	turn into ash	nominalizer
Q	Pro	V	V:Any	V>V	V	V>N

Translation: Were ashes put on you?
Orig. spell: ¿M. me utugtene iocon?

Source: Ar1855
Compare:
Source trans.: Preg. ¿Te pusieron ceniza? vel, tomaste ceniza.
Research notes:

1874	makse-mes		cimun		caymun		.
	makse	**=mes**	**cimu**	**-n**	***caymu**	**-n**	
	$makse_1$	$=mes_1$	cimu	$-n_3$	*caymu	$-n_3$	
	we	=you (obj.)	bother, disturb	mediopass.	envy, be jealous	mediopass.	
	Pro	Pro	V	V>V	V	V>V	

Translation: We bother and envy you.
Orig. spell: Macse mes chimun: vel, chaimun.
Source: Ar1856
Compare:
Source trans.: Nosotros te hacemos mal tercio; te estorbamos, &c.
Research notes:

1875	men-kas		emren		.
	men	**=kas**	***emre**	**-n**	
	men	$=kas_1$	*emre	$-n_3$	
	you	=me	covet a woman	mediopass.	
	Pro	Pro	V	V>V	

Translation: You covet me (said by a woman.)
Orig. spell: Men câs èmren.
Source: Ar1857
Compare:
Source trans.: No me tengas envidia.
Research notes:

1876	monSemit-me				isutsse		!
	monse	**-mi**	**-t**	**=me**	**issut**	**-se**	
	monse	-mi	$-t_1$	$=me_1$	issut	-se	
	tell, say	for someone's sake	do to me!	=you	dream, vision	objective	
	V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: Tell me your dream!
Orig. spell: Monsiemit me isutsse.
Source: Ar1858
Compare:
Source trans.: Cuéntame tus sueños.
Research notes:

1877	moT-me		haThaci	hinne	?
	moT	**=me**	**hachaci**	**hinne**	
	moT	=me$_1$	hachaci	hinne	
	question word	=you	stepping high	walk, move, go	
	Q	Pro	Adv	V	

Translation: Are you walking high-stepping?
Orig. spell: ¿M. me jathsjachi ginne?
Source: Ar1859
Compare:
Source trans.: Dime ¿andas con los pies alzados como que pisas lodo?
Research notes:

1878	mokospos				kannis	at
	mokko	**-spu**	**=s**		**kannis**	**at**
	mokko	-spu	=s$_1$		kannis	at
	be born, sprout, come up	do to/with many	=question particle		me	shortly, already, just
	V	V>V	Q		Pro	Adv

hiSa ?
hiS'a
hiS'a
thing, something, anything
N
Translation: Will things be born (appear/develop) on me?
Orig. spell: ¿Mocospos cannis ât hisha?
Source: Ar1860
Compare:
Source trans.: ¿Que á mí nacen las cosas solas? Q. yo lo tengo en la maga?
Research notes:

1879	moT	piTihiste		piTyehte		?
	moT	**piTTe**	**-Ste**	**piTTe**	**-Ste**	
	moT	piTTe	-Ste	piTTe	-Ste	
	question word	tie, tie up	perfective	tie, tie up	perfective	
	Q	V	V:Any	V	V:Any	

Translation: Is it tied?
Orig. spell: ¿M. pithrigiste? vel, pithriegte.
Source: Ar1861
Compare:
Source trans.: Preg. vel Dime. ¿Está atado ó amarrado bien?
Research notes:

1880 mukkyunin-ka .

	mukyu	**-ni**	**-n**	**=ka**
	mukyu	-n$_3$	-n$_1$	=ka
	be an old woman	mediopass.	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I became an old woman.
Orig. spell: Mucquienin ca.
Source: Ar1862
Compare:
Source trans.: Yo soi vieja: anciana: de mucha edad.
Research notes: -ms. 'Mucquiunin'.

1881 mokohte-ok sit .

	mokko	**-Ste**	**=k**	**sit**
	mokko	-Ste	=ak	sit
	be born, sprout, come up	perfective	=he/she/it	tooth
	V	V:Any	Pro	N

Translation: His teeth came in.
Orig. spell: Mocogte: hôc sit.
Source: Ar1863
Compare:
Source trans.: Le han nacido los dientes.
Research notes:

1882 mukurmakus

	mukurma	**=kus**
	mukurma	=kus
	woman	=past
	Nrevers.	Adv

Translation: was a woman
Orig. spell: Mucurmacus.
Source: Ar1864
Compare:
Source trans.: Era ó fué mujer.
Research notes:

1883 men seele iTyan .

	men	**seele**	**iTyan**
	men	seele	iTyan
	you	look back	behind, backward
	Pro	V	Adv

Translation: You look back backward.
Orig. spell: Men sehele ithrian.

Source: Ar1865
Compare:
Source trans.: No mires atras.
Research notes:

1884	maliy		men-sitnun	!
	maali	**-y**	**men=**	**sitnun**
	maali	-y	men=	sitnun
	cover	command	your=	child
	V	V:Any	Pro	N

Translation: Cover your child!
Orig. spell: Malii men sitnun.
Source: Ar1866
Compare:
Source trans.: Cubre pudenda á tu hijo, ó hija.
Research notes: "Dum loquitur cum sponsa."

1885	mesun-ka			wate	;	meTu-ka			wate	;
	men	**-sum**	**=ka**	**waate**		**mes**	**-Tuk**	**=ka**	**waate**	
	men	-sum	=ka	waate		meese	-Tuk	=ka	waate	
	you	with, by means of	=I	come		you	with, together	=I	come	
	Pro	N:Any	Pro	V		Pro	N:Any	Pro	V	

mes-me-ka			wate	.
meese	**=me**	**=ka**	**waate**	
meese	=me$_1$	=ka	waate	
you	=you	=I	come	
Pro	Pro	Pro	V	

Translation: I come by means of you, I come together with you, you (and) I come.
Orig. spell: Mesun ca guate. Metthre ca guate. Mesme ca guate.
Source: Ar1867
Compare:
Source trans.: Vamos los dos, ó voi contigo.
Research notes: ms. 'Metthru'. Interpretation of mes-me-ka unsure.

1886	muttYey		tawsesTu	
	muttYe	**-y**	**tawses**	**-Tuk**
	muttYe	-y	tawses	-Tuk
	eat dry	command	younger brother/sister/sibling	with, together
	V	V:Any	N	N:Any

Translation: Eat (something, for ex. corn) dry with your younger brother!
Orig. spell: Muttiei tansesthru.
Source: Ar1868
Compare:

Source trans.: Come pinole con tu hermano menor.
Research notes: ms. 'tausesthru'.

1887 mukurma caheLe .
mukurma cehle
mukurma cehle
woman sing at the high part (turn) of a song
Nrevers. V
Translation: The woman takes the higher part (the higher part where the song turns).
Orig. spell: Mucurma chahelle.
Source: Ar1869
Compare:
Source trans.: Las mujeres cantan, hablan, rien, lloran alto. Las mujeres hacen siempre el alto llorando, cantando, riendo, &c.
Research notes: cehle should refer to a point where the song turns higher in the traditional dance, but it is possible Arroyo was using it to describe division into male and female voice parts in singing, possibly even in singing European music.

1888 muhes-kas aka .
muhhe -s =kas wak
muhhe -s_4 =kas_1 wak
suspect, be suspicious past tense =me he/she/it
V V:Any Pro Pro
Translation: He suspected me.
Orig. spell: Muges cas haca.
Source: Ar1870
Compare:
Source trans.: El me malició, ó él pensó mal de mí: hizo juicio temerario.
Research notes:

1889 makay nuk !
maka -y nuk
maka -y nuk_1
throw powder command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Cover it with dirt!
Orig. spell: Macai me.
Source: Ar1871
Compare:
Source trans.: Límpialo. Pon tierra, ceniza, basura, &c., para limpiarlo.
Research notes: ms. 'nuc'.

1890 mense somohne ?
men -se sommo -hne
men =s_1 sommo -hne
you question particle fuck, rape passive
Pro Q V V:Any
Translation: Are you being fucked?
Orig. spell: ¿Mense somogne?
Source: Ar1872
Compare:
Source trans.: ¿Que así ta han de, ó te van á: sext. præcept. leg. divin.
Research notes:

1891 mehenpis-ka aysane .
mehe -mpi -s =ka haysane
mehe -mpi -s_4 =ka haysane
look, see make, cause, let past tense =I them
V V>V V:Any Pro Pro
Translation: I made them look.
Orig. spell: Megenpis ca aisane.
Source: Ar1873
Compare:
Source trans.: Los he visto no con atencion y cuidado.
Research notes:

1892 makay kutuy
maaka -y kutu -y
maaka -y kutu -y
cover with dirt command fill command
V V:Any V V:Any
Translation: Cover (it) with dirt, fill (it)!
Orig. spell: Macai cutui.
Source: Ar1874
Compare:
Source trans.: Limpia ut supra. Tapa el agujero ú hoyo, rellena, &c.
Research notes: interpretation of second word unsure

1893 mastunin-ka ; Tupin-ka .
***mastu -ni -n =ka *Tuppu -n =ka**
*mastu -n_3 -n_1 =ka *Tuppu -n_1 =ka
bump mediopass. past tense =I poke in the eye past tense =I
V V>V V:Any Pro V V:Any Pro
Translation: I got bumped. I was poked in the eye.
Orig. spell: Mastumin ca. Thrupin ca.

Source: Ar1875
Compare:
Source trans.: Me dí un frentazo: me dí un golpe en al ojo.
Research notes: ms. 'mastunin'.

1894	moT-me		ar	posoLo	?
	moT	**=me**	**ar**	**poslo**	
	moT	=me$_1$	ar	poslo	
	question word	=you	already, yet	make posole	
	Q	Pro	Adv	Vrevers.	

Translation: Are you already making posol?
Orig. spell: ¿M. mè âr posollo?. . . . . .
Source: Ar1876
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes:

1895	moT-me		kannis	waren		?
	moT	**=me**	**kannis**	**ware**	**-n**	
	moT	=me$_1$	kannis	ware	-n$_1$	
	question word	=you	me	follow	past tense	
	Q	Pro	Pro	V	V:Any	

Translation: Did you follow me?
Orig. spell: ¿M. me cannis guaren?
Source: Ar1877
Compare:
Source trans.: Dime ¿me instas ó sigues?
Research notes:

1896	muthtYesmin			muhe
	muhhe	**-tY-**	**-Smin**	**muhhe**
	muhhe	-tY-	-Smin	muhhe
	suspect, be suspicious	very, really, extremely	one who does/is X	suspect, be suspicious
	V	V>V	V>N	V

Translation: very suspicious one, to suspect
Orig. spell: Mutgtiesmin. Muge.
Source: Ar1878
Compare:
Source trans.: Hacedor de malos juicios, ó maliciador. Maliciar.
Research notes:

1897 mense hiksis ?

	men	**-se**	**hiki**	**-s-**	**-s**
	men	=s_1	hiki	-s-$_5$	-s_4
	you	question particle	hang, tie	do repeatedly, many do	past tense
	Pro	Q	V	V>V	V:Any

Translation: Were you hanging?
Orig. spell: ¿Mense gicsis?
Source: Ar1879
Compare:
Source trans.: ¿Tú le has amarrado, atado, abrochado, &c.
Research notes:

1898 morona makkes .

	moroo	**-na**	**makke**	**-se**
	moro	-na_1	$makke_1$	-se
	ask for and collect, get	go to do	we	objective
	V	V>V	Pro	N:Any

Translation: (Someone) goes to ask us and collect (something).
Orig. spell: Morona macques.
Source: Ar1880
Compare:
Source trans.: Vamos á pedir y juntar: v.g. trigo.bellota. amole, &c.
Research notes:

1899 men piNi Tipki ekeT .

	men	**piNi**	**tipki**	**ekeT**	
	men	piNi	tipki	ekeT	
	you	perhaps, maybe	abbreviate, shorten, cut	sins, badness, evil	
	Pro	Adv	V	Nrevers.	

Translation: Perhaps you are abbreviating your sins (not telling them all, telling a short version).
Orig. spell: Men piñi tripgui equeths.
Source: Ar1881
Compare:
Source trans.: Tú acaso abrevias la confesion, ó confiesas la mitad de los pecados, no los dices todos.
Research notes: -ms. 'tipqui'-.

1900 men pinasun ukkesi aNisun

	men	**piina**	**-sum**	**ukki**	**-si**	**aNNis**	**-um**
	men	piina	-sum	ukki	-si_1	aNNis	-sum
	you	that	with, by means of	drink	just	other one, another, other, next, last	with, by means of
	Pro	Pro	N:Any	V	V>V	N	N:Any

ukkesi isentepu .
ukki -si issinte -pu
ukki -si$_1$ issinte -pu
drink just go carefully to oneself
V V>V V V>V
Translation: You are drinking by means of that one, drink by means of the other one walking carefully. (possibly so as not to spill)
Orig. spell: Men pinasun ucquosi, añisun ucquesi isentepu.
Source: Ar1882
Compare:
Source trans.: No bebas con ese: bebe con otro:
Research notes: "Isentopu; issentepui; anda con tiento; id. no te descuides."/ -ms. for 'ukkesi'.-

1901 issentepuy !
issinte -pu -y
issinte -pu -y
go carefully to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Walk carefully!
Orig. spell: Issentepui
Source: Ar1882a
Compare:
Source trans.: anda con tiento; id. no te descuides.
Research notes:

1902 misiminse , ke ?
mis -min -se ke
missi -Smin =s$_1$ ke
be pretty one who does/is X question particle look!, listen!
V V>N Q excl
Translation: Listen, is it pretty?
Orig. spell: ¿Misiminse? !que!
Source: Ar1883
Compare:
Source trans.: !Oye! ¿es bonito?
Research notes:

1903 muhtYestekus oks
muhhe -tY- -Ste =kus okse
muhhe -tY- -Ste =kus okse
suspect, be suspicious very, really, extremely perfective =past in the past, long ago, used to
V V>V V:Any Adv Adv

patre .
paaTe
paaTe
priest
N
Translation: In the past there was a very suspicious priest.
Orig. spell: Mugtiestecus hôcs Patre.
Source: Ar1884
Compare:
Source trans.: Era Padre malicioso, siempre pensaba, &c.
Research notes:

1904 men-mahul leheTe .
men= maahul lehTe
men= maahul lehTe
your= phlegm be long, be stringy, be sticky
Pro Nrevers. V
Translation: Your phelgm is long/stringy.
Orig. spell: Men majul legethre
Source: Ar1885
Compare:
Source trans.: Tus gargajos son correosos, (glutinosos), largos, estirados, &c.
Research notes:

1905 men-roromis
men= roroomiS
men= roroomiS
your= toy
Pro N
Translation: your toy
Orig. spell: Men roromis.
Source: Ar1886
Compare:
Source trans.: Tu juguete.
Research notes: -See 42/0679a-1.-

1906 matmu kannis pattYan .
matmu kannis pattYan
matmu kannis pattYan
taste sour, taste bad me blood
V Pro N
Translation: Blood tastes sour to me.
Orig. spell: Matmu cannis pattian.

Source: Ar1887
Compare:
Source trans.: Me sabe mal la sangre.
Research notes: not clear whose blood

1907	meres	amay	!
	meeres	**amma**	**-y**
	meeres	amma	-y
	nephew, grandson, brother/son-in-law	eat	command
	N	V	V:Any

Translation: Eat, nephew!
Orig. spell: Meres amai.
Source: Ar1888
Compare:
Source trans.: Nieto, ó sobrino, come. Dice el tio y el abuelo al Meres.
Research notes: -Changed 'ainai' to 'amai' based on ms.-

1908	motyolpesey				kannis	!
	motol	**-pu**	**-si**	**-y**	**kannis**	
	motlo	-pu	-si$_1$	-y	kannis	
	be head down	to oneself	just	command	me	
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Make a reverence to me! (Literally: Just make yourself head-down to me/ bow your head to me!)
Orig. spell: Motiolpesei cannis.
Source: Ar1889
Compare:
Source trans.: Hazme la reverencia: bájame la cabeza: quitate, &c.
Research notes:

1909	momtYemin			amane
	***momme**	**-tY-**	**-Smin**	**aamane**
	*momme	-tY-	-Smin	aamane
	be late, be slow	very, really, extremely	one who does/is X	truly, really, indeed, certainly, definitely
	V	V>V	V>N	Adv

Translation: truly a slow one
Orig. spell: Momtiemin amane.
Source: Ar1890
Compare:
Source trans.: Tardon.
Research notes:

1910 muTatistap

mucu	**-ti**	**-stap**
mucu	-ti$_2$	-stap
eat breakfast/lunch	keep Xing	passive (past)
V	V>V	V:Any

ineTisya

hinne	**-ti**	**-s**	**-ya**
hinne	-ti$_2$	-s$_4$	-ya$_1$
walk, move, go	keep Xing	past tense	those who are X
V	V>V	V:Any	V>N

Translation: It was breakfasted all the time, (he) walked all the time.
Orig. spell: Muthratistapemethscha
Source: Ar1890a
Compare:
Source trans.:
Research notes: ms. 'Muthratistapeinethisha, Parse extremely unsure.

1911 naney nani

nanne	**-y**	**naani**
nanne	-y	naani
count	command	try and see
V	V:Any	V

Translation: Count, let's see!
Orig. spell: Nanei nani.
Source: Ar1891
Compare:
Source trans.: Vamos á ver, cuenta: cuenta, vamos á ver.
Research notes:

1912 na'a aykwici apSe .

naha	**aykic**	**apSe**
naha$_2$	aykic	apSe
today, now	possible, can, be able	be easy
Adv	Adv	V

Translation: Now, it is possible to be easy.
Orig. spell: Naha aiguichi apsie.
Source: Ar1892
Compare:
Source trans.: Ahora sí está bueno, ó va bueno.
Research notes:

1913 neppes-ka ruta .
neppe -se =ka ruuta
neppe -se =ka ruuta
this objective =I speak/talk about
Pro N:Any Pro V
Translation: I speak about this.
Orig. spell: Neppes ca ruta.
Source: Ar1893
Compare:
Source trans.: Acerca de esto digo ó hablo.
Research notes:

1914 neppe maTer kata tihsin sikken cawri .
neppe maTTer kata tihSin sikke -n Tawri
neppe maTTer kata tihSin sikke $-n_2$ Tawri
this tobacco like, as, as if, seem small skunk fart nominalizer stink, smell bad
Pro Nrevers. conj N V V>N Vrevers.
Translation: This tobacco stinks like a skunk's fart.
Orig. spell: Neppe mathrer catatigsin sicquen chauri.
Source: Ar1894
Compare:
Source trans.: Este tabaco apesta como pedo de zorrillo.
Research notes:

1915 neppesun-me okse takkepis .
neppe -sum =me okse takke -pu -s
neppe -sum $=me_1$ okse $takke_2$ -pu $-s_4$
this with, by means of =you in the past, long ago, used to measure to oneself past tense
Pro N:Any Pro Adv V V>V V:Any
Translation: You used to measure yourself with this.
Orig. spell: Neppesun me hocse tacquepis.
Source: Ar1895
Compare:
Source trans.: Con esto me medí hace tiempo.
Research notes:

1916 nua rote makse notson .
nuwa roote makse notson
nuwa roote $makse_2$ notson
there (it is), that be at, exist our food
Adv V Pro N
Translation: There is our food already.
Orig. spell: Nua rote macse notson.

Source: Ar1896
Compare:
Source trans.: Allí está nuestro bastimento.
Research notes:

1917	nua	puttihte		makse	kurka	.
	nuwa	**putti**	**-Ste**	**makse**	**kurkah**	
	nuwa	putti	-Ste	makse$_1$	kurkah	
	there (it is), that	wrap	perfective	we	roasted corn, pinole	
	Adv	V	V:Any	Pro	N	

Translation: We wrapped the roasted corn there.
Orig. spell: Nua puttigte macse curca.
Source: Ar1897
Compare:
Source trans.: Allí está tapado y guardado nuestro pinole.
Research notes:

1918	nu	wate	umsuNa			latak	.
	nuu	**waate**	***hummu**	**-s-**	**-na**	**laalak**	
	nuu	waate	*hummu	-s-$_5$	-na$_1$	laalak	
	there	come	fly	do repeatedly, many do	go to do	goose	
	excl	V	V	V>V	V>V	Nrevers.	

Translation: There come lots of geese, flying.
Orig. spell: Nu guate umsunia latac.
Source: Ar1898
Compare:
Source trans.: Allí se van levantando los ánsares.
Research notes:

1919	nuppi	am	Tuta	.
	nuppi	**am**	**Tutta**	
	nuppi	am	Tutta	
	that	be	be a young man	
	Pro	V	V	

Translation: That is a young man.
Orig. spell: Nuppi âm thruta.
Source: Ar1899
Compare:
Source trans.: Este es jóven.
Research notes:

1920 noson
nossow
nossow
breath, spirit, life
N
Translation: spirit
Orig. spell: Noson.
Source: Ar1900
Compare:
Source trans.: Alma ó resuello.
Research notes:

1921 neniSa nuniSa
neniSSa **nuniSSa**
neniSSa nuniSSa
this that
Pro Pro
Translation: this, that
Orig. spell: Nenisia: nunisia.
Source: Ar1901
Compare:
Source trans.: Este: aquel.
Research notes:

1922 nepkan nupkan
nepkam **nupkam**
nepkam nupkam
these those
Pro Pro
Translation: these, those
Orig. spell: Nepean: nupean
Source: Ar1902
Compare:
Source trans.: Estos: aquellos.
Research notes: -ms. 'nepcan, nupcan'.

1923 nenis nunis
neniSSa **nuniSSa**
neniSSa nuniSSa
this that
Pro Pro
Translation: this, that
Orig. spell: Nenis: nunis.

Source: Ar1903
Compare:
Source trans.: Este: aquel.
Research notes:

1924	nuhurikonin			nutirihte	
	muTna	**-ni**	**-n**	**nukci**	**-hte**
	muTna	-n$_3$	-n$_1$	nukci	-Ste
	be flat-nosed	mediopass.	past tense	be big-nosed	perfective
	V	V>V	V:Any	V	V:Any

Translation: be flat-nosed, be big-nosed
Orig. spell: Nujurigonin. Nutirigte.
Source: Ar1904
Compare:
Source trans.: Romo: narigon.
Research notes: Interpretation of first word very unsure.

1925	neppe-kas	tolon			musi	.
	neppe	**=kas**	***tollo**	**-n**	**muySi**	
	neppe	=kas$_1$	*tollo	-n$_3$	muySi	
	this	=me	be/have much/many	mediopass.	like	
	Pro	Pro	V	V>V	V	

Translation: This really likes me.
Orig. spell: Neppe cas tolon musi.
Source: Ar1905
Compare:
Source trans.: Esto me cuadra mucho.
Research notes:

1926	ne	nu	nuhu	ni
	nii	**nuu**	**nuhu**	**nii**
	nii	nuu	nuhu	nii
	here	there	there	here
	Adv	excl	Adv	Adv

Translation: here, there, there, here
Orig. spell: Ne. Nu. Nuju. Ni.
Source: Ar1906
Compare:
Source trans.: Aquí: allí: allá: aquí.
Research notes:

1927 nahana nupina
nahan -na nuppi -na
nahan -na$_2$ nuppi -na$_2$
there that that that
Adv ???>N Pro ???>N
Translation: there, that
Orig. spell: Najana. Nujana.
Source: Ar1907
Compare:
Source trans.: Allá léjos, ó allá mismo. Idem.
Research notes: ms. 'nupina'.

1928 nakici Takici
nakci Takci
nakci Takci
six seven
num num
Translation: six, seven
Orig. spell: Naquichi. Thraquichi.
Source: Ar1908
Compare:
Source trans.: Sies, siete.
Research notes:

1929 neppe Sokwe iTas ina'a sumun .
neppe Sokwe iTTas hiNa'a summu -n
neppe Sokwe iTTas hiNa'a summu -n$_3$
this really, great!, wow! new one shortly, soon decay, rot, go bad mediopass.
Pro Adv Nrevers. Adv V V>V
Translation: This really new one will decay shortly.
Orig. spell: Neppe siocue ithras inaha sumun.
Source: Ar1909
Compare:
Source trans.: Esto que es nuevo luego se pudre.
Research notes:

1930 nisis ne ; he'e ?
nissis neppe he'e
nissis neppe he'e
ivy this yes
N Pro Adv
Translation: Is this ivy? Yes.
Orig. spell: ¿Nisis ne? gehe.

Source: Ar1910
Compare:
Source trans.: ?Esto es yedra? Sí.
Research notes: -See H 42/0692b-3.- Orig. Ar spelling was Nisie,but assumed handwriting error.

1931	nikus		hinne	por	.
	nii	**=kus**	**hinne**	**por**	
	nii	=kus	hinne	por	
	here	=past	walk, move, go	flea	
	Adv	Adv	V	N	

Translation: Here went the fleas.
Orig. spell: Ni cus genne por.
Source: Ar1911
Compare:
Source trans.: Aquí hubo pulgas.
Research notes: -ms. 'ginne'.-

1932	nu	aysa	cawra	.
	nuu	**haysa**	**Tawra**	
	nuu	$haysa_1$	Tawra	
	there	they	sit, stay, live	
	excl	Pro	Vrevers.	

Translation: They stay there.
Orig. spell: Nu aisa chaora.
Source: Ar1912
Compare:
Source trans.: Allí están ellos.
Research notes:

1933	nuppis-ka			mayhi	.
	nuppi	**-se**	**=ka**	**maayi**	
	nuppi	-se	=ka	maayi	
	that	objective	=I	laugh	
	Pro	N:Any	Pro	V	

Translation: I laugh at that.
Orig. spell: Nuppis ca maiji.
Source: Ar1913
Compare:
Source trans.: Esto me hace reir, ó par esto rio.
Research notes:

1934 ninasses-ka mayhi ?
niSSa =s =ka maayi
niSSa =s1 =ka maayi
this =question particle =I laugh
Pro Q Pro V
Translation: Is this making me laugh?
Orig. spell: ¿Ninasses ca maiji?
Source: Ar1914
Compare:
Source trans.: ¿Que esto me hace reir ó por esto rio?
Research notes:

1935 niyat ne nua
nuuya -t neppe nuwa
nuuya -t1 neppe nuwa
stop, finish, be done, be enough do to me! this there (it is), that
V V:Any Pro Adv

niya nuya
nuuya nuuya
nuuya nuuya
stop, finish, be done, be enough stop, finish, be done, be enough
V V
Translation: stop me here, to stop, to stop
Orig. spell: Niât ne. Nua. Nihia. Nuia.
Source: Ar1915
Compare:
Source trans.: No mas: id. id. id.
Research notes: Interpretation very unsure

1936 nu aka ; nesse ?
nuu wak neppe =s
nuu wak neppe =s1
there he/she/it this =question particle
excl Pro Pro Q
Translation: It is there. Is it this?
Orig. spell: Nu haca. ¿Nesse?
Source: Ar1916
Compare:
Source trans.: Allí está. ¿Es este? ó es esto?
Research notes:

1937 niTiliin-me am rica .
niTli -n =me am ricca
niTli -n$_1$ =me$_1$ am ricca
stoop, bend over past tense =you be speak, talk
V V:Any Pro V V
Translation: You are speaking stooped over.
Orig. spell: Nithshim me âm richa.
Source: Ar1917
Compare:
Source trans.: Hablas cachibajo.
Research notes: -ms. 'Nithiliin'.

1938 nua-ak cawra .
nuwa =k Tawra
nuwa =ak Tawra
there (it is), that =he/she/it sit, stay, live
Adv Pro Vrevers.
Translation: He stays there.
Orig. spell: Nua hac chaora.
Source: Ar1918
Compare:
Source trans.: Allí está.
Research notes:

1939 neppe am innu kipirihte .
neppe am innu *kipri -hte
neppe am innu *kipri -Ste
this be road, door be twisted, be crooked perfective
Pro V N V V:Any
Translation: This is a twisted road.
Orig. spell: Neppe âm innu quipirigte.
Source: Ar1919
Compare:
Source trans.: Este camino ó puerta está torcido.
Research notes:

1940 nime tere
nii tere
nii tere
here cut
Adv V
Translation: to cut here
Orig. spell: ¿Nimè tere?

Source: Ar1920
Compare:
Source trans.: ¿Cortamos aquí?
Research notes:

1941	numan	paTisi	
	numan	**paTTi**	**-si**
	numan$_1$	paTTi	-si$_1$
	that, which, who, where	hold, catch, grasp	just
	Pro	V	V>V

Translation: what/who just grabbed
Orig. spell: Numan pathrisi.
Source: Ar1921
Compare:
Source trans.: Lo que se tiene en la mano.
Research notes:

1942	nimimitis				makam	attYa	?
	nimmi	**-mu**	**-ti**	**=s**	**makam**	**attYa**	
	nimmi	-mu	-ti$_2$	=s$_1$	makam$_1$	attYa$_1$	
	strike, fight	each other	keep Xing	=question particle	you all	only, just	
	V	V>V	V>V	Q	Pro	quant	

Translation: Do you all only strike each other?
Orig. spell: ¿Nimimitis macam attia?
Source: Ar1922
Compare:
Source trans.: ¿Que os pesais no mas?
Research notes: Interpretation of nimmimitis unsure (could be -mi instead of -mu, but unlikely meaning).

1943	niSas-ka			ruta	ewTi	piNi	.
	niSSa	**-se**	**=ka**	**ruuta**	**ewTi**	**piNi**	
	niSSa	-se	=ka	ruuta	ewTi	piNi	
	this	objective	=I	speak/talk about	be sweet	perhaps, maybe	
	Pro	N:Any	Pro	V	V	Adv	

Translation: I speak about this. Maybe it is sweet.
Orig. spell: ¿Nisias ca ruta? Euthri piñi.
Source: Ar1923
Compare:
Source trans.: Acerca de esto hablo: esta dulce acaso.
Research notes:

1944 ne-mes tune .
nii =mes tunne
nii =mes$_1$ tunne$_1$
here =you (obj.) come to, end, reach to
Adv Pro V
Translation: You arrive here.
Orig. spell: Ne mes tune.
Source: Ar1924
Compare:
Source trans.: Aquí te llega.
Research notes:

1945 nesepiNi makse-mes .
***nesse -pu -yni makse =mes**
*nesse -pu -yni makse$_1$ =mes$_1$
ask permission to oneself come to (do) we =you (obj.)
V V>V V>V Pro Pro
Translation: We come to ask you permission.
Orig. spell: Nesebiñi macse mes.
Source: Ar1925
Compare:
Source trans.: Te venimos á pedir licencia.
Research notes:

1946 ne tupuy aymuhte .
neppe tuupuy *aymu -hte
neppe tuupuy *aymu -Ste
this tail be pure, be completely, be only perfective
Pro N V V:Any
Translation: This is a pure tail. (It's nothing but tails.)
Orig. spell: Ne tupui aimugte.
Source: Ar1926
Compare:
Source trans.: Estas son todas colas ó puras colas.
Research notes:

1947 neppe Sokwe waska .
neppe Sokwe waska
neppe Sokwe waska$_1$
this really, great!, wow! be streaked, striped
Pro Adv V
Translation: This is really striped.
Orig. spell: Neppe siocue guasca.

Source: Ar1927
Compare:
Source trans.: Esto sí es rayado de prieto y blanco.
Research notes:

1948	niSases-ka-mes					tahe	?
	niSSa	**-se**	**=s**	**=ka**	**=mes**	**taahe**	
	niSSa	-se	=s$_1$	=ka	=mes$_1$	taahe	
	this	objective	=question particle	=I	=you (obj.)	ask	
	Pro	N:Any	Q	Pro	Pro	V	

Translation: Was I asking you this?
Orig. spell: ¿Nisiases cames tage?
Source: Ar1928
Compare:
Source trans.: ¿Que eso te pregunto?
Research notes:

1949	niSas-ka-mes				tahe	.
	niSSa	**-se**	**=ka**	**=mes**	**taahe**	
	niSSa	-se	=ka	=mes$_1$	taahe	
	this	objective	=I	=you (obj.)	ask	
	Pro	N:Any	Pro	Pro	V	

Translation: I asked you this.
Orig. spell: Nisias cames tage.
Source: Ar1929
Compare:
Source trans.: Eso te pregunto.
Research notes:

1950	neppe	polpolsi	.
	neppe	**polpolsi**	
	neppe	polpolsi	
	this	be spotted	
	Pro	V	

Translation: This is spotted.
Orig. spell: Neppe polpolsi.
Source: Ar1930
Compare:
Source trans.: Esto es pinto.
Research notes:

1951	nane	aysa	;	inhanya		piNi	tanaT	?
	nanne	**haysa**		**hinhan**	**ya**	**piNi**	**tanats**	
	nanne	haysa$_1$		hinhan	ya	piNi	tanats	
	count	they		how much/many?	and, also, too	perhaps, maybe	(set of) ten	
	V	Pro		Q	Adv	Adv	num	

Translation: They are counting. How many tens might there also be?
Orig. spell: Nane aisa ¿injame piñi tanaths?
Source: Ar1931
Compare:
Source trans.: Están contando. ¿Cuántos diezes habrá acaso?
Research notes: ms. 'inhania'.

1952	ne	iTas	rutastap		sippos		.
	neppe	**iTTas**	**ruta**	**-stap**	**sippo**	**-s**	
	neppe	iTTas	ruta	-stap	sippo	-s$_2$	
	this	new one	gather, pick, harvest	passive (past)	put feathers on	nominalizer	
	Pro	Nrevers.	V	V:Any	V	V>N	

Translation: This feather, a new one, was cut. (freshly cut, recently cut)
Orig. spell: Ne ithras rutastap sippos.
Source: Ar1932
Compare:
Source trans.: Estas son (vel aquí astan las), plumas recien cortadas ó cojidas.
Research notes:

1953	numan-mes-ak			ar
	numan	**=mes**	**=ak**	**ar**
	numan$_1$	=mes$_1$	=ak	ar
	that, which, who, where	=you (obj.)	=he/she/it	already, yet
	Pro	Pro	Pro	Adv

warispu		.
waris	**-pu**	
warsi	-pu	
refuse, reject, not allow/let/permit	to oneself	
V	V>V	

Translation: He, who already refuses you.
Orig. spell: Numan mes hac âr guarispu.
Source: Ar1933
Compare:
Source trans.: El que te dejó, el que no te agradó: no quisó.
Research notes:

1954 nosopinse-me ?

***nosso**	**-pu**	**-n**	**-se**	**=me**
*nosso	-pu	-n$_1$	-se	=me$_1$
sigh	to oneself	past tense	objective	=you
V	V>V	V:Any	N:Any	Pro

Translation: Were you sighing?
Orig. spell: ¿Nosopinse me?
Source: Ar1934
Compare:
Source trans.: ¿Que has suspirado ó mollado?
Research notes:

1955 nawsay nani !

namma	**-y**	**naani**
namma	-y	naani
try, sample	command	try and see
V	V:Any	V

Translation: Try it and see!
Orig. spell: Nausai nani.
Source: Ar1935
Compare:
Source trans.: Haz la esperiencia.
Research notes:

1956 nua-ak emen ammisi .

nuwa	**=k**	***hemme**	**-n**	**ammis**	**-e**
nuwa	=ak	*hemme	-n$_3$	ammis	-se
there (it is), that	=he/she/it	still be, still have, be anymore	mediopass.	injury, wound	objective
Adv	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

Translation: There, he still has an injury.
Orig. spell: Nua hai emen ammisi.
Source: Ar1936
Compare:
Source trans.: Todavia ó si aun lo tiene.
Research notes: ms. 'hac'.

1957 nipatiyuT nuk !

niipa	**-ti**	**-yuT**	**nuk**
niipa	-ti$_2$	-yuT	nuk$_1$
teach	keep Xing	command (plural)	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Teach it to them all!
Orig. spell: Nipatiyuths nuc.

Source: Ar1937
Compare:
Source trans.: Enseñadle.
Research notes:

1958	nipa	makke	akas	.
	niipa	**makke**	**wakse**	
	niipa	makke$_1$	wakse	
	teach	we	him, her, it	
	V	Pro	Pro	

Translation: We teach him.
Orig. spell: Nipa macque hacas.
Source: Ar1938
Compare:
Source trans.: Nosotros le enseñamos.
Research notes:

1959	niSa	ka	at	rica	.
	niSSa	**kan**	**at**	**riica**	
	niSSa	kan	at	riica	
	this	I	shortly, already, just	language, word	
	Pro	Pro	Adv	N	

Translation: I say this shortly.
Orig. spell: Nisia ca ât richa.
Source: Ar1939
Compare:
Source trans.: Eso hablo yo. Eso digo yo.
Research notes:

1960	nipat		kannis	!
	niipa	**-t**	**kannis**	
	niipa	-t$_1$	kannis	
	teach	do to me!	me	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Teach me!
Orig. spell: Nipat cannis.
Source: Ar1940
Compare:
Source trans.: Enseñame.
Research notes:

1961 noptYoste ma na'a pire .
noptYo -Ste ma naha pire
noptYo -Ste ma naha$_2$ pire$_1$
be short perfective truly, really today, now world, earth, land, ground, atmosphere
V V:Any Adv Adv N
Translation: Now the world is truly short. (the days are short)
Orig. spell: Noptioste mâ naha pire.
Source: Ar1941
Compare:
Source trans.: Ahora son los dias cortos.
Research notes:

1962 Notsyohte sitLuhte
Notko -Ste sitlu -Ste
Notko -Ste sitlu -Ste
be short perfective be small perfective
V V:Any V V:Any
Translation: short, little
Orig. spell: Niotsiogte: sitllugte.
Source: Ar1942
Compare:
Source trans.: Corto, ó rabon. Chiquito ó pequeño.
Research notes:

1963 ni-ka watesu .
nii =ka watti -su
nii =ka watti -su
here =I go, go away go to do
Adv Pro V V>V
Translation: I am going to go away from here.
Orig. spell: Ni ca guatesu.
Source: Ar1943
Compare:
Source trans.: Por aquí voi ó salgo.
Research notes:

1964 niSasses-ka ruta ?
niSSa -se =s =ka ruuta
niSSa -se =s$_1$ =ka ruuta
this objective =question particle =I speak/talk about
Pro N:Any Q Pro V
Translation: Was I speaking about this?
Orig. spell: ¿Nisiasses ca ruta?

Source: Ar1944
Compare:
Source trans.: ¿Que acerca de eso hablo ó digo?
Research notes:

1965	nansihne-me			yete	.
	nansi	**-hne**	**=me**	**yete**	
	nansi	-hne	=me$_1$	yete	
	know, recognize, meet	passive	=you	will, later	
	V	V:Any	Pro	Adv	

Translation: You will be known later.
Orig. spell: Nansique me iete.
Source: Ar1945
Compare:
Source trans.: Te han de conocer despues.
Research notes: ms. 'Nansigne'.

1966	nimimin			aysa	;	imi	aysa	haTamu	.
	nimmi	**-mu**	**-n**	**haysa**		**hiimi**	**haysa**	**haTTa**	**-mu**
	nimmi	-mu	-n$_1$	haysa$_1$		hiimi	haysa$_1$	haTTa	-mu
	strike, fight	each other	past tense	they		always	they	hit, strike, beat	each other
	V	V>V	V:Any	Pro		Adv	Pro	V	V>V

Translation: They struck each other. They always hit each other with sticks.
Orig. spell: Nimimin aisa: imi aisa jathramu.
Source: Ar1946
Compare:
Source trans.: Se pegan, se riñen ellos: siempre se andan pegando, recíproco.
Research notes:

1967	ne	ke	sukumuspis		!
	neppe	**ke**	**sukmu**	**-spis**	
	neppe	ke	sukmu	-spis	
	this	look!, listen!	smoke tobacco	nominalizer	
	Pro	excl	Vrevers.	V>N	

Translation: Here, look, cigarettes!
Orig. spell: ne: que: sucumuspis.
Source: Ar1947
Compare:
Source trans.: Oye, mira, aquí está una punta de cigarro.
Research notes:

1968 noyoroste koro
noyoro -Ste koro
noyoro -Ste koro
be big-footed perfective leg, foot
V V:Any N
Translation: big-footed foot
Orig. spell: Noioroste coro.
Source: Ar1948
Compare:
Source trans.: Pies largos, ó patas largas.
Research notes:

1969 nansahne-ak eye .
namma -hne =k eeye
namma -hne =ak $eeye_2$
try, sample passive =he/she/it was about to, almost
V V:Any Pro V
Translation: He wanted to try.
Orig. spell: Nansague hac eie.
Source: Ar1949
Compare:
Source trans.: 'Queria ó iba á esperimentar.
Research notes: ms. 'nansagne'.

1970 nua at tappan .
nuwa at *tappa -n
nuwa at $*tappa_1$ $-n_3$
there (it is), that shortly, already, just suit, fit, match mediopass.
Adv Adv V V>V
Translation: There it is already suited.
Orig. spell: Nua ât tappan.
Source: Ar1950
Compare:
Source trans.: Si está bueno.
Research notes:

1971 neppe innan .
neppe inna -n
neppe inna $-n_3$
this drop, fall, fall down mediopass.
Pro V V>V
Translation: This fell.
Orig. spell: Neppe innan.

Source: Ar1951
Compare:
Source trans.: Esto se cae.
Research notes:

1972 neppe sumun
neppe summu -n
neppe summu -n_3
this decay, rot, go bad mediopass.
Pro V V>V
Translation: This is rotting.
Orig. spell: Neppe sumun.
Source: Ar1952
Compare:
Source trans.: Esto se pudre.
Research notes:

1973 nuppi hatahne .
nuppi hatta -hne
nuppi hatta -hne
that rake, sweep, clean passive
Pro V V:Any
Translation: That is raked.
Orig. spell: Nuppi jatagne.
Source: Ar1953
Compare:
Source trans.: Aquello se barre.
Research notes:

1974 nuppi iTahne .
nuppi hiTTa -hne
nuppi hiTTa -hne
that wash passive
Pro V V:Any
Translation: That is washed.
Orig. spell: Nuppi ithrague.
Source: Ar1954
Compare:
Source trans.: Aquello se lava.
Research notes: ms. 'ithragne'.

1975 neppe uttuhne .
neppe uttu -hne
neppe uttu -hne
this put (away), store passive
Pro V V:Any
Translation: This is guarded.
Orig. spell: Neppe uttugne.
Source: Ar1955
Compare:
Source trans.: Esto se guarda, pone ó siembra.
Research notes:

1976 neppe irkohne .
neppe irko -hne
neppe irko -hne
this shit, defecate passive
Pro Vrevers. V:Any
Translation: This is shat.
Orig. spell: Neppe ircogne.
Source: Ar1956
Compare:
Source trans.: Esto se caga.
Research notes:

1977 neppe nipahne .
neppe niipa -hne
neppe niipa -hne
this teach passive
Pro V V:Any
Translation: This is taught.
Orig. spell: Neppe nipagne.
Source: Ar1957
Compare:
Source trans.: Esto se enseña.
Research notes:

1978 nuppi mumahne .
nuppi mumma -hne
nuppi mumma -hne
that suck passive
Pro V V:Any
Translation: That is sucked.
Orig. spell: Nuppi mumagne.

Source: Ar1958
Compare:
Source trans.: Aquello se chupa.
Research notes:

1979	nesepa-ka-mes				.
	***nesse**	**-pu**	**=ka**	**=mes**	
	*nesse	-pu	=ka	=mes$_1$	
	ask permission	to oneself	=I	=you (obj.)	
	V	V>V	Pro	Pro	

Translation: I ask you permission.
Orig. spell: Neseba cames.
Source: Ar1959
Compare:
Source trans.: Te pido licencia.
Research notes:

1980	niSas-ka			isutpin			owetit			kannis	.
	niSSa	**-se**	**=ka**	**isut**	**-pu**	**-n**	**hoowe**	**-ti**	**=t**	**kannis**	
	niSSa	-se	=ka	istu	-pu	-n$_1$	hoowe	-ti$_2$	=t$_2$	kannis	
	this	objective	=I	dream	to oneself	past tense	return a favor	keep Xing	=future	me	
	Pro	N:Any	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	V	V>V	Adv	Pro	

Translation: I dreamed this: that (you) will return the favor to me.
Orig. spell: Nisias ca isutpin: ogüetit cannis.
Source: Ar1960
Compare:
Source trans.: Esto he soñado: correspondeme ó dame lo que soñé.
Research notes:

1981	nua	at	hiysiste			.
	nuwa	**at**	**hiiyi**	**-s-**	**-Ste**	
	nuwa	at	hiiyi	-s-$_5$	-Ste	
	there (it is), that	shortly, already, just	light/bring fire	do repeatedly, many do	perfective	
	Adv	Adv	V	V>V	V:Any	

Translation: Fire was just lit there. (possibly often)
Orig. spell: Nua at giisiste.
Source: Ar1961
Compare:
Source trans.: Ya está, ó si está encendido ó prendido el fuego.
Research notes: See H 42/0721a-3.

1982 nekus akas tunne .
nii =kus wakse tunne
nii =kus wakse tunne$_1$
here =past him, her, it come to, end, reach to
Adv Adv Pro V
Translation: He finished here.
Orig. spell: Ne cus hacas tunne.
Source: Ar1962
Compare:
Source trans.: Aquí le llegaba, ó hasta aquí le llegó.
Research notes:

1983 neykey !
neyke -y
neyke -y
stop, be quiet command
V V:Any
Translation: Be quiet!
Orig. spell: Neiquei.
Source: Ar1963
Compare:
Source trans.: Estate quedo. Dile que se esté quedo, que no enrede: que no hable alto.
Research notes:

1984 nu-met cahki .
nuu =me =t cahki
nuu =me$_1$ =t$_2$ cahki
there =you =future squeeze/squirm through
excl Pro Adv V
Translation: You will squeeze through there.
Orig. spell: Nu met chagqui.
Source: Ar1964
Compare:
Source trans.: Allí ó por allí saldrás.
Research notes: Interpretation of -met unsure

1985 ni-ka tonenpis neppe .
nii =ka *tonne -mpi -s neppe
nii =ka *tonne -mpi -s$_4$ neppe
here =I be lost make, cause, let past tense this
Adv Pro V V>V V:Any Pro
Translation: Here I lost this.
Orig. spell: Ni ca tonenpis neppe.

Source: Ar1965
Compare:
Source trans.: Aquí perdí esto.
Research notes:

1986	nippat		kannis	kane-ka		hasesen		!
	niipa	**-t**	**kannis**	**kanne**	**=ka**	**hasse**	**-n**	
	niipa	-t$_1$	kannis	kanne	=ka	hasse	-n$_3$	
	teach	do to me!	me	before, so as not to	=I	be angry	mediopass.	
	V	V:Any	Pro	conj	Pro	V	V>V	

Translation: Teach me before I get angry!
Orig. spell: Nippat cannis cane ca jasesen.
Source: Ar1966
Compare:
Source trans.: Enséñame ántes que me enfade.
Research notes:

1987	ni	ays	wate	.
	nii	**haysa**	**waate**	
	nii	haysa$_1$	waate	
	here	they	come	
	Adv	Pro	V	

Translation: Here they come.
Orig. spell: Ni âis guate.
Source: Ar1967
Compare:
Source trans.: Aquí vienen ellos, ó por aquí.
Research notes:

1988	nu	ays	wate	.
	nuu	**haysa**	**waate**	
	nuu	haysa$_1$	waate	
	there	they	come	
	excl	Pro	V	

Translation: From there they come.
Orig. spell: Nu ais guate.
Source: Ar1968
Compare:
Source trans.: Allí ó por allí vienen ellos.
Research notes:

1989 numan makse umaya pahsin .
numan makse umaaya pahSin
numan$_1$ makse$_2$ umaaya pahSin
that, which, who, where our compatriot, fellow Indian, Indian Paisin/pahSin tribe
Pro Pro N N
Translation: Those who are our pahSin compatriots.
Orig. spell: Numan macse humaia Pagsin.
Source: Ar1969
Compare:
Source trans.: Los que son mis paisanos Pagsines.
Research notes:

1990 natkahmin umulusmin
***natka -Smin humlu -Smin**
*natka -Smin humlu -Smin
be dark one who does/is X be black one who does/is X
V V>N V V>N
Translation: dark one, black one
Orig. spell: Nutcagmin: humulusmin.
Source: Ar1970
Compare:
Source trans.: Prieto: negro.
Research notes: -ms. 'Natcagmin'.-

1991 natkamat weyeromak
***natka -mak *weyro -mak**
*natka -mak$_2$ *weyro -mak$_1$
be dark plural nominalizer have a big mouth plural
V V>N V N:Any
Translation: dark ones, large-mouthed ones
Orig. spell: Natcamat: Güeieromac.
Source: Ar1971
Compare:
Source trans.: Prietos: grandotes.
Research notes:

1992 nahana-ak wartahte .
nahan =ak wanta -Ste
nahan =ak wanta -Ste
there =he/she/it hide behind perfective
Adv Pro V V:Any
Translation: It is hidden there.
Orig. spell: Najana hac guantagte.

Source: Ar1972
Compare:
Source trans.: Allí está metido ó escondido detras, v.g. de un palo, &c.
Research notes: -ms. 'warta'.-

1993	nua-ak		Tatahte		.
	nuwa	**=k**	**Tatta**	**-hte**	
	nuwa	=ak	Tatta	-Ste	
	there (it is), that	=he/she/it	cover with blankets	perfective	
	Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: There he is, covered in several blankets.
Orig. spell: Nua hac thatagte.
Source: Ar1973
Compare:
Source trans.: Allí lo tiene él por duplicado ó triplicado, &c., vestido con dos ó tres.
Research notes:

1994	nuppi	awhe	.
	nuppi	**awhe**	
	nuppi	awhe	
	that	be high, be deep, be high up	
	Pro	V	

Translation: That is high.
Orig. spell: Nuppi auge.
Source: Ar1974
Compare:
Source trans.: Aquello está alto.
Research notes:

1995	neppe	cakulsi		cekereste		.
	neppe	**caklu**	**-si**	**cekre**	**-Ste**	
	neppe	caklu	-si$_1$	cekre	-Ste	
	this	bend body, bend over	just	tear open	perfective	
	Pro	V	V>V	V	V:Any	

Translation: This is just bent over and torn open.
Orig. spell: Neppe chaculsi: chequereste.
Source: Ar1975
Compare:
Source trans.: Este está cabeza abajo: despegados' abiertos, rajados.
Research notes:

1996	nenemas-me			kannis	esswey			,	ene
	nennema	**-s**	**=me**	**kannis**	**esse**	**-w-**	**-y**		**ene**
	nennema	-s$_4$	=me$_1$	kannis	esse$_2$	-w-	-y		ene
	with good reason	past tense	=you	me	dress, cover	undo, release	command		and, but
	Adv	V:Any	Pro	Pro	V	V>V	V:Any		conj

men	ma	kannis	esse	Tirismin		;
men	**ma**	**kannis**	**esse**	**ciira**	**-Smin**	
men	ma	kannis	esse$_2$	ciira	-Smin	
you	truly, really	me	dress, cover	always, continually	one who does/is X	
Pro	Adv	Pro	V	Adv	V>N	

esswey			nuk	!
esse	**-w-**	**-y**	**nuk**	
esse$_2$	-w-	-y	nuk$_1$	
dress, cover	undo, release	command	him, her, it	
V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Undress me with good reason! And you truly dress me always? Undress him!
Orig. spell: Nenemas me cannis essuei. . . . . eue men mâ cannis esse thsirismin. Essuei nue.
Source: Ar1976
Compare:
Source trans.: Desnúdale.
Research notes: ms. 'ene', 'nuc'. Parse very unsure (for example, the use of the imperative with past in first clause).

1997	nanmisi-ka			Tares	tupentak		.
	namti	**-si**	**=ka**	**Taares**	**tuupen**	**-tak**	
	namti	-si$_1$	=ka	Taares	tuupen	-tak$_1$	
	hear, understand, listen	just	=I	man, male	sweathouse, roundhouse	at, in, to, on	
	V	V>V	Pro	Nrevers.	N	N:Any	

Translation: I just listen to the man in the sweathouse.
Orig. spell: Nanmisi ca thrares tupentac.
Source: Ar1977
Compare:
Source trans.: Oí á los hombres en el temescal.
Research notes:

1998	nenis	muruTse		orpewas		eTse	isiwis	
	neppe	**muruT**	**-se**	**horpey**	**-was**	**eTse**	**hiswi**	**-s**
	neppe	muruT	-se	horpey	-was	eTse	hiswi	-s$_4$
	this	darkness, night	objective	between, in the middle	from, of	sleep	give birth	past tense
	Pro	Nrevers.	N:Any	N	N:Any	V	Vrevers.	V:Any

mariya	santisima	hesu	kristusse	.
mariya	**santisima**	**hesu**	**kristus**	**-e**
mariya	santisima	hesu	kristus	-se
Maria	holiest	Jesus	Christ	objective
Npersonal	Npersonal	Npersonal	N	N:Any

Translation: In the middle of this sleeping night the holiest Maria gave birth to Jesus Christ.
Orig. spell: Nenis muruthsse orpehuas ehrsre isiguis María Santísima Jesu Christusse.
Source: Ar1978
Compare:
Source trans.: Esta noche á media noche parió María Santísima á Jesuchristo.
Research notes: ms. gives etrse for ehrrse, per Ha's notes on re-elicitation. Syntax probably not very natural for Mutsun.

1999	nahana	kan	emenis			.
	nahan	**kan**	***hemme**	**-ni**	**-s**	
	nahan	kan	*hemme	-n_3	-s_4	
	there	I	still be, still have, be anymore	mediopass.	past tense	
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: I was still there.
Orig. spell: Najana can emenis.
Source: Ar1979
Compare:
Source trans.: Allí me tardé ó detuve.
Research notes:

2000	nusanin			makse	.
	***nussa**	**-ni**	**-n**	**makse**	
	*nussa	-n_3	-n_1	makse$_1$	
	suffocate, gasp for breath, pant	mediopass.	past tense	we	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: We gasped for breath.
Orig. spell: Nusanin macse.
Source: Ar1980
Compare:
Source trans.: Jadeamos nosotros ó resollamos.
Research notes: See H 42/0736a-1.

2001	na'a-me		unnemu	,	aruta-me	
	ney'a	**=me**	**umaaya**		**aruuta**	**=me**
	ney'a	=me$_1$	umaaya		aruuta	=me$_1$
	now, just now	=you	compatriot, fellow Indian, Indian		tomorrow	=you
	Adv	Pro	N		Adv	Pro

wayasmu .
wayas -mu
waysa -mu
be an enemy each other
Vrevers. V>V
Translation: Now you are compatriots (friends), tomorrow you will be enemies.
Orig. spell: Naha mè unnemu: arutâme guayasmu.
Source: Ar1981
Compare:
Source trans.: Ahora somos amigos: mañana enemigos.
Research notes:

2002 nimis kannis aka .
nimmi -s kannis wak
nimmi -s_4 kannis wak
strike, fight past tense me he/she/it
V V:Any Pro Pro
Translation: He hit me.
Orig. spell: Nimis cannis haca.
Source: Ar1982
Compare:
Source trans.: El me pegó.
Research notes: "Migue: Migu: Mihuic."

2003 nes-me cawra ?
nii -s =me Tawra
nii -s_4 =me_1 Tawra
here past tense =you sit, stay, live
Adv V:Any Pro Vrevers.
Translation: Are you living here?
Orig. spell: ¿Nesme chaora?
Source: Ar1983
Compare:
Source trans.: ¿Aquí estás tú?
Research notes:

2004 numanin-ka .
numaa -ni -n =ka
*$numa_2$ -n_3 -n_1 =ka
be sick mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I got sick.
Orig. spell: Numanin ca.

Source: Ar1984
Compare:
Source trans.: Estoi peor: se me ha aumentado el dolor.
Research notes: "Numanin, aumentar."

2005 numanin

numaa	**-ni**	**-n**
*numa$_2$	-n$_3$	-n$_1$
be sick	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: to be sick
Orig. spell: Numanin
Source: Ar1984a
Compare:
Source trans.: aumentar
Research notes:

2006 nusanin-ka .

***nussa**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*nussa	-n$_3$	-n$_1$	=ka
suffocate, gasp for breath, pant	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I gasped for breath.
Orig. spell: Nusanin ca.
Source: Ar1985
Compare:
Source trans.: Estoi resollando.
Research notes:

2007 nasunin sotow .

nassu	**-ni**	**-n**	**sottow**
nassu	-n$_3$	-n$_1$	sottow
fall	mediopass.	past tense	fire
V	V>V	V:Any	N

Translation: The fire falls (dies).
Orig. spell: Nasunin soton.
Source: Ar1986
Compare:
Source trans.: Se cae la lumbre ó lo encendido.
Research notes: -ms. 'sotou.'-

2008 niya kapaTaspune .
nii kapTa -spu =ne
nii kapTa -spu =ne
here cross do to/with many =this
Adv V V>V N
Translation: Here one crosses one's arms this (way).
Orig. spell: Nia capathraspune.
Source: Ar1987
Compare:
Source trans.: Aquí se cruzan los brazos.
Research notes:

2009 nu yet yopko , yopok .
nuu yete yopko yopok
nuu yete yopko yopok
there will, later snow, hail hail, snow
excl Adv Vrevers. Nrevers.
Translation: It will hail there; hail.
Orig. spell: Nu iet yopco. Yopoc.
Source: Ar1988
Compare:
Source trans.: Allí granizará. Granizo ó piedra.
Research notes:

2010 nahana at kenem .
nahan at kenne
nahan at kenne
there shortly, already, just put in proper place
Adv Adv V
Translation: Put it just there in its proper place.
Orig. spell: Najana ât quenèm.
Source: Ar1989
Compare:
Source trans.: Ponlo allí en su lugar ó sitio.
Research notes:

2011 notot poTol
nottot poTTol
nottot poTTol
blackbird with yellow head yellow-headed blackbird
N N
Translation: blackbird with yellow head, yellow headed blackbird
Orig. spell: Notot: pothrol, &c.

Source: Ar1990
Compare:
Source trans.: Chanate de cabeza y pluma amarilla.
Research notes:

2012	ne	inTis	huysihnis		?
	neppe	**hinTis**	**huysi**	**-hnis**	
	neppe	hinTis	huysi$_2$	-hnis	
	this	what?, why?	need	passive (past)	
	Pro	Q	V	V:Any	

Translation: What did you need this for?
Orig. spell: ¿Ne inthris huisignis?
Source: Ar1991
Compare:
Source trans.: ¿Y para qué es esto ó se quiere esto?
Research notes:

2013	neppes-ka		ameSpu			.
	neppe	**-se**	**=ka**	**ameS**	**-pu**	
	neppe	-se	=ka	*amSe	-pu	
	this	objective	=I	play	to oneself	
	Pro	N:Any	Pro	V	V>V	

Translation: I am playing this.
Orig. spell: Neppes ca ameispu.
Source: Ar1992
Compare:
Source trans.: Estoi jugando esto ó enredando con esto.
Research notes:

2014	numan	isnumak		niSa	cassa	.
	numan	**isnu**	**-mak**	**niSSa**	**cassa**	
	numan$_1$	isnu	-mak$_2$	niSSa	cassa	
	that, which, who, where	be funny, have fun	plural nominalizer	this	throw rocks	
	Pro	V	V>N	Pro	V	

Translation: ...which funny ones throw this rock.
Orig. spell: Numan isnumac, nisia chassa.
Source: Ar1993
Compare:
Source trans.: Los juguetones esos golpean ó apedrean: v,g, con piedra, palo, &c.
Research notes:

2015 niyatin-ka .

	nuuya	**-ti**	**-n**	**=ka**
	nuuya	-ti$_2$	-n$_1$	=ka
	stop, finish, be done, be enough	keep Xing	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I stopped.
Orig. spell: Niatin ca.
Source: Ar1994
Compare:
Source trans.: Ya lo dejo: basta: No digo mas: No hago mas, &c.
Research notes:

2016 nenepuT makam Tissen ; wiLile !

	nanne	**-pu**	**-yuT**	**makam**	**Tiisen**	**wiLe**
	nanne	-pu	-yuT	makam$_2$	Tiisen	wiLe
	count	to oneself	command (plural)	your, you all's	belt	hide
	V	V>V	V:Any	Pro	N	V

Translation: Count your belts!; to hide
Orig. spell: Nenepuths macam thrissen: huillile.
Source: Ar1995
Compare:
Source trans.: Mirad vuestras fajas: contad vuestras fajas, &c.
Research notes: -ms. is blurred, but it seems that it should be 'y' for 'p'. Interpretation of last word unsure.-

2017 namisisu-ka aysane .

	namti	**-su**	**=ka**	**haysane**
	namti	-su	=ka	haysane
	hear, understand, listen	go to do	=I	them
	V	V>V	Pro	Pro

Translation: I go to hear them.
Orig. spell: Namisisu ca aisane.
Source: Ar1996
Compare:
Source trans.: Voi á oirles.
Research notes:

2018 ne inTis ?

	neppe	**hinTis**
	neppe	hinTis
	this	what?, why?
	Pro	Q

Translation: What is this?
Orig. spell: ¿Ne inthris?

Source: Ar1997
Compare:
Source trans.: ¿Y qué es esto, ó esto qué es?
Research notes:

2019	numan-me		pitTwi		amahnis	
	numan	**=me**	**piTTe**	**-w-**	**amma**	**-hnis**
	$numan_1$	$=me_1$	piTTe	-w-	amma	-hnis
	that, which, who, where	=you	tie, tie up	undo, release	eat	passive (past)
	Pro	Pro	V	V>V	V	V:Any

Translation: that which you untie was eaten
Orig. spell: Numan me pitthrui amagnis.
Source: Ar1998
Compare:
Source trans.: Esas semillas que tú desatas.
Research notes:

2020	nenepit			kannis	!
	nanne	**-pu**	**-t**	**kannis**	
	nanne	-pu	$-t_1$	kannis	
	count	to oneself	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Count me (e.g. in a list)!
Orig. spell: Nenepit cannis.
Source: Ar1999
Compare:
Source trans.: Cuéntame, ó pásame en lista: échame de ménos.
Research notes:

2021	nisSasse-ka			pesoypo		eye	.
	niSSa	**-se**	**=ka**	**pesoy**	**-pu**	**eeye**	
	niSSa	-se	=ka	pesyo	-pu	$eeye_2$	
	this	objective	=I	think, remember	to oneself	was about to, almost	
	Pro	N:Any	Pro	V	V>V	V	

Translation: I want to think about this.
Orig. spell: Nissiasse ca pesoipo eie.
Source: Ar2000
Compare:
Source trans.: Eso iba yo á pensar: eso queria acordar.
Research notes:

2022 nansi-ka ak-haye .

	nansi	**=ka**	**wak=**	**haay**	**-e**
	nansi	=ka	wak=	hay	-se
	know, recognize, meet	=I	his/her/its=	mouth	objective
	V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I know his voice.
Orig. spell: Nansi ca hac jahie.
Source: Ar2001
Compare:
Source trans.: Conozco su boz.
Research notes:

2023 nuppisun numan yuLihte

	nuppi	**-sum**	**numan**	**iwli**	**-hte**
	nuppi	-sum	$numan_1$	iwli	-Ste
	that	with, by means of	that, which, who, where	be crooked	perfective
	Pro	N:Any	Pro	V	V:Any

Translation: with that one which is bent
Orig. spell: Nuppisun numan hiulligte.
Source: Ar2002
Compare:
Source trans.: Con aquellos que están torcidos ó pandeados.
Research notes:

2024 notoy nuk !

	notto	**-y**	**nuk**
	notto	-y	nuk_1
	slap, hit, punch	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Slap him!
Orig. spell: Notoi nuc.
Source: Ar2003
Compare:
Source trans.: Dale un cucacho, ó un cabe, ó un coscorron.
Research notes:

2025 notitYosmin amane notYopaN

	nottYo	**-Smin**	**aamane**	**nottYo**	**-paN**
	nottYo	-Smin	aamane	nottYo	-paN
	deny	one who does/is X	truly, really, indeed, certainly, definitely	deny	one who overdoes
	V	V>N	Adv	V	V>N

Translation: denier, truly a habitual denier
Orig. spell: Notitiosmin amane. Notiopañ.

Source: Ar2003
Compare:
Source trans.: Callanchon, callador, hombre que calla la verdad.
Research notes: The second entry numbered 2003.

2026	niSa	numan	nu	rote	.
	niSSa	**numan**	**nuu**	**roote**	
	niSSa	$numan_1$	nuu	roote	
	this	that, which, who, where	there	be at, exist	
	Pro	Pro	excl	V	

Translation: This which is there.
Orig. spell: Nisia numan nu rote.
Source: Ar2004
Compare:
Source trans.: Esto que está allí.
Research notes:

2027	nuylu-uk		wate	.
	nuylu	**=k**	**waate**	
	nuylu	=ak	waate	
	bend/bow head	=he/she/it	come	
	V	Pro	V	

Translation: He's coming with his head bent.
Orig. spell: Nuhilu húc guate.
Source: Ar2005
Compare:
Source trans.: Viene él cachibajo.
Research notes:

2028	niwes	toTe	mariT
	niiwes	**tooTe**	**mariT**
	niiwes	tooTe	mariT
	fawn	meat, flesh, deer	young deer
	N	N	N

Translation: fawn; deer; young deer
Orig. spell: Nigues: Tothre. Marithe.
Source: Ar2006
Compare:
Source trans.: Hijo de venado: venadito. Venado. Venadito.
Research notes: H says Ar manuscr. shows Mariths, which means the final "e" is a handwriting misreading.

2029 nimipaN kocwesmin

nimmi	**-paN**	***koco**	**-w-**	**-Smin**
nimmi	-paN	*koco	-w-	-Smin
strike, fight	one who overdoes	hurt, injure	undo, release	one who does/is X
V	V>N	V	V>V	V>N

Translation: hitter; someone who hurts others (outward)
Orig. spell: Nimipañ. Cochuesmin.
Source: Ar2007
Compare:
Source trans.: Pegador: hacedor de mal: v g. un niño que pega á sus compañeros.
Research notes:

2030 nitun wesi .

nii	**-tum**	**weesi**
nii	-tum	weesi
here	from	light, start a fire
Adv	Nplace:Any	V

Translation: It lights around here.
Orig. spell: Nitun gücsi.
Source: Ar2008
Compare:
Source trans.: Por aquí enciende.
Research notes: -ms. 'güesi'. See H 42/0755a-4.-

2031 ne wate ne wate ko-ka .

nii	**waate**	**nii**	**waate**	**kuwa**	**=ka**
nii	waate	nii	waate	kuwa	=ka
here	come	here	come	say, tell	=I
Adv	V	Adv	V	V	Pro

Translation: Here he comes, here he comes, I say.
Orig. spell: Ne guate: ne guate co ca.
Source: Ar2009
Compare:
Source trans.: Aquí viene, aquí viene, digo yo.
Research notes:

2032 nu-ak rukatka .

nu	**=k**	**rukka**	**-tka**
nuu	=ak	$rukka_1$	$-tak_1$
there	=he/she/it	house	at, in, to, on
excl	Pro	N	N:Any

Translation: He's there at the house.
Orig. spell: Nuhac rucatca.

Source: Ar2010
Compare:
Source trans.: Allí está en casa, ó en la casa, ó en la ranchería.
Research notes:

2033	nua-ka-mes			at	mehe	.
	nuwa	**=ka**	**=mes**	**at**	**mehe**	
	nuwa	=ka	=mes$_1$	at	mehe	
	there (it is), that	=I	=you (obj.)	shortly, already, just	look, see	
	Adv	Pro	Pro	Adv	V	

Translation: I will see you there shortly.
Orig. spell: Nua cames ât mege.
Source: Ar2011
Compare:
Source trans.: Ya te veo: Sí, te veo.
Research notes:

2034	neppe	aypu	takke	.
	neppe	**haypu**	**takke**	
	neppe	haypu	takke$_1$	
	this	be visible, see oneself	rib	
	Pro	V	N	

Translation: This one's ribs are visible.
Orig. spell: Neppe aipu tacque.
Source: Ar2012
Compare:
Source trans.: A éste se le van las costillas.
Research notes: -ms. unclear whether 'se le van' is 'se le ven'.-

2035	neppe	capu	ke	!
	neppe	**cappu**	**ke**	
	neppe	cappu	ke	
	this	prick, poke	look!, listen!	
	Pro	V	excl	

Translation: This pricks, listen!
Orig. spell: Neppe chapu: que.
Source: Ar2013
Compare:
Source trans.: Oye, esto espina, ó pica, ó pincha.
Research notes:

2036	ne	tunne	enkohmin	.
	nii	**tunne**	**enne**	**-Smin**
	nii	tunne$_1$	enne	-Smin
	here	come to, end, reach to	write, paint	one who does/is X
	Adv	V	V	V>N

Translation: The writing ends here.
Orig. spell: Ne tunne encogmin.
Source: Ar2014
Compare:
Source trans.: hasta aquí llega lo excrito, ó acaba lo escrito.
Research notes:

2037	numan	ores-was		Tap
	numan	**ores**	**-was**	**Tap**
	numan$_1$	ores	-was	Tap
	that, which, who, where	bear	from, of	body hair
	Pro	Nrevers.	N:Any	N

Translation: that which is body-hair of a bear
Orig. spell: Numan oresuas thrap.
Source: Ar2015
Compare:
Source trans.: El pelo ó vello que es de oso.
Research notes:

2038	nua-ka		at	monyoste		.
	nuwa	**=ka**	**at**	**monyo**	**-Ste**	
	nuwa	=ka	at	monyo$_1$	-Ste	
	there (it is), that	=I	shortly, already, just	be promiscuous, sleep around	perfective	
	Adv	Pro	Adv	Vrevers.	V:Any	

Translation: I've already been promiscuous there.
Orig. spell: Nua ca ât monioste.
Source: Ar2016
Compare:
Source trans.: Si soi loca, si soi meretriz, si soi P., &c.
Research notes:

2039	nottos-kas			aka	.
	notto	**-s**	**=kas**	**wak**	
	notto	-s$_4$	=kas$_1$	wak	
	slap, hit, punch	past tense	=me	he/she/it	
	V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: He slapped me.
Orig. spell: Nottos cas haca.

Source: Ar2017
Compare:
Source trans.: Me dió un coscorron.
Research notes:

2040 nu attYa
nuu attYa
nuu attYa$_1$
there only, just
excl quant
Translation: only there
Orig. spell: Nu attia.
Source: Ar2018
Compare:
Source trans.: Sí; sí es cierto: v.g. ¿No has pecado contigo mismo? Nu attia.
Research notes:

2041 neppesun-ka
neppe -sum =ka
neppe -sum =ka
this with, by means of =I
Pro N:Any Pro
Translation: I (do something) with this.
Orig. spell: Neppesun ca.
Source: Ar2019
Compare:
Source trans.: Con esto: v.g. acabo: lo hago, &c., segun fuere la conversacion.
Research notes:

2042 niSas-ka pitwin .
niSSa -se =ka hitwi -n
niSSa -se =ka hitwi -n$_3$
this objective =I clean, erase, correct mediopass.
Pro N:Any Pro V V>V
Translation: I'm cleaning this.
Orig. spell: Nisias ca pituin.
Source: Ar2020
Compare:
Source trans.: Eso estoi limpiando: v.g. la tripa, sacándole el excremento.
Research notes: may mean cleaning out animal intestines for food preparation

2043 notolosi-ik unuh .
notolo -si =k hunnuh
notolo -si$_1$ =ak hunnuh
hang just =he/she/it mucus , snot
V V>V Pro Nrevers.
Translation: He has hanging mucus.
Orig. spell: Notolosi hic unug.
Source: Ar2021
Compare:
Source trans.: Mocoso ó tisne colgando los mocos.
Research notes:

2044 unhuste , unhusmin
hunhu -Ste hunhu -Smin
hunhu -Ste hunhu -Smin
blow one's nose perfective blow one's nose one who does/is X
Vrevers. V:Any Vrevers. V>N
Translation: to blow one's nose, nose blower
Orig. spell: Unjuste. Unjusmin
Source: Ar2021a
Compare:
Source trans.:
Research notes:

2045 ocenwiS-ka .
oce -ni -wi -s =ka
oce -n$_3$ -w- -s$_4$ =ka
send mediopass. undo, release past tense =I
V V>V V>V V:Any Pro
Translation: I (was) sent outward.
Orig. spell: Ochenuix ca.
Source: Ar2022
Compare:
Source trans.: Me han despachado con cajas destempladas: me han despedido.
Research notes: -x could be for S or for h. Parse extremely unsure, not typical placement of -w- infix.

2046 ocos oloT
ooco olloT
ooco olloT
ear shoulder
N N
Translation: ear; shoulder?
Orig. spell: Ochos: oloths.

Source: Ar2023
Compare:
Source trans.: Oreja, espalda.
Research notes:

2047	ores	oToL	oTow
	ores	**oTTow**	**oTTow**
	ores	oTTow	oTTow
	bear	red fire ant	red fire ant
	Nrevers.	Nrevers.	Nrevers.

Translation: bear; red ant; red ant
Orig. spell: Ores: Othroll: othron.
Source: Ar2024
Compare:
Source trans.: Oso: hormiga colorada, ó encarnada.
Research notes: -ms. 'othrou'.-

2048	ortorkmin	
	ortrohmin	
	ortrohmin	
	hay, barley, wheat	
	N	

Translation: hay
Orig. spell: Ortorgmin.
Source: Ar2025
Compare:
Source trans.: Cebadilla, ó zacate, con una espiga como cebadita.
Research notes:

2049	oltemitit			
	olte	**-mi**	**-ti**	**-t**
	olte	-mi	-ti_2	-t_1
	give	for someone's sake	keep Xing	do to me!
	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: Keep giving to me!
Orig. spell: Oltemitit.
Source: Ar2026
Compare:
Source trans.: Dame pinole.
Research notes:

2050	okkoy		nuk	!
	hokke	**-y**	**nuk**	
	hokke	-y	nuk_1	
	send, release, let go	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

Translation: Send him!
Orig. spell: Ocquoi nuc.
Source: Ar2027
Compare:
Source trans.: Despáchales ó dile que se vaya.
Research notes:

2051	ociko	
	ocko	
	$ocko_1$	
	be deaf, be silent	
	V	

Translation: to be silent (deaf)
Orig. spell: Ochico.
Source: Ar2028
Compare:
Source trans.: No quiero. No se me antoja. No me da la gana. Silencio.
Research notes: Interpretation unsure

2052	ottoy		eshen	uskey		neppese		!
	otto	**-y**	**eshen**	**uske**	**-y**	**neppe**	**-se**	
	otto	-y	eshen	uske	-y	neppe	-se	
	mend, fix	command	blanket, clothes	mend, fix	command	this	objective	
	V	V:Any	N	V	V:Any	Pro	N:Any	

Translation: Mend the clothes, mend this!
Orig. spell: Ottoi esgen. Usquei neppese.
Source: Ar2029
Compare:
Source trans.: Cose el vestido: compon el vestido: compon ese.
Research notes:

2053	oskosmin		ocikosmin	
	ocko	**-Smin**	**ocko**	**-Smin**
	$ocko_1$	-Smin	$ocko_1$	-Smin
	be deaf, be silent	one who does/is X	be deaf, be silent	one who does/is X
	V	V>N	V	V>N

Translation: deaf one, deaf one
Orig. spell: Oscosmin. Ochicosmin.

Source: Ar2030
Compare:
Source trans.: Bobo, sordo, ó el que no quiere.
Research notes:

2054	oToyuT		watayis		!
	hoTTo	**-yuT**	**waate**	**-yis**	
	hoTTo	-yuT	waate	-yis	
	go!, shoo!, get out of here!	command (plural)	come	go do X!, command (go do)	
	Command	V:Any	V	V:Any	

Translation: Go, go come (back with atole)!
Orig. spell: Othroyuths guatais.
Source: Ar2031
Compare:
Source trans.: Id por atole, ó id á traer atole, ó á tomar atole.
Research notes: Interpretation of last word unsure, Asc. did not know any related words other than waate.

2055	otmoykun-ka				akasse	.
	otmo	**-yku**	**-n**	**=ka**	**wakse**	
	otmo	-na$_1$	-n$_1$	=ka	wakse	
	spy on, catch in the act	go to do	past tense	=I	him, her, it	
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro	

Translation: I went to catch him.
Orig. spell: Oitmoicum ca hacasse.
Source: Ar2032
Compare:
Source trans.: Le cojí in flagrante: le pillé.
Research notes: -ms. 'otmoicun{smudge}'.-

2056	oyos		kannis-ak		eye	.
	hooyo	**-s**	**kannis**	**=ak**	**eeye**	
	hooyo	-s$_4$	kannis	=ak	eeye$_2$	
	get , grab, take	past tense	me	=he/she/it	was about to, almost	
	V	V:Any	Pro	Pro	V	

Translation: He was about to catch me.
Orig. spell: Oios cannis hac eie.
Source: Ar2033
Compare:
Source trans.: Me queria ó iba á cojerme, vel ad fornicandum, &c.
Research notes:

2057 oTo hiis !
hoTTo **hiiyi** **-yis**
hoTTo hiiyi -yis
go!, shoo!, get out of here! light/bring fire go do X!, command (go do)
Command V V:Any
Translation: Go! Go bring fire!
Orig. spell: Othro giis.
Source: Ar2034
Compare:
Source trans.: Vete por lumbre: vete á traer fuego.
Research notes:

2058 ottmos kannis aka .
otmo **-s** **kannis** **wak**
otmo -s$_4$ kannis wak
spy on, catch in the act past tense me he/she/it
V V:Any Pro Pro
Translation: He caught me.
Orig. spell: Ottmos cannis haca.
Source: Ar2035
Compare:
Source trans.: Me cogió in delicto flagranti: me pescó, me pilló.
Research notes: -matches ms.-

2059 okehte-ka mukurmasse .
hokke **-hte** **=ka** **mukurma** **-se**
hokke -Ste =ka mukurma -se
send, release, let go perfective =I woman objective
V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: I have sent the woman away.
Orig. spell: Oquegte ca mucurmasse.
Source: Ar2036
Compare:
Source trans.: Ya despaché á las mujeres.
Research notes:

2060 oTooyis ToTolwa !
hoTTo **-yis** **TooTolwa**
hoTTo -yis TooTolwa
go!, shoo!, get out of here! go do X!, command (go do) plantain
Command V:Any N
Translation: Go for plantains!
Orig. spell: Othro oiis throthrolua.

Source: Ar2037
Compare:
Source trans.: Vete á traer llanten: vete á coger llanten.
Research notes: Interpretation of first word unsure.

2061	oySona-me			makket		epes
	oySo	**-na**	**=me**	**makke**	**-t**	**epes**
	oySo	-na$_1$	=me$_1$	makke$_1$	-t$_2$	epes
	do again	go to do	=you	we	if it were, if only, if, might	maybe, perhaps
	V	V>V	Pro	Pro	Pro>Adv	Adv

lalkana .
lalka **-na**
lalka -na$_1$
hunt geese go to do
Vrevers. V>V
Translation: Maybe if you, we were to go goose-hunting again.
Orig. spell: Oisiona me macquet epæs lalcana.
Source: Ar2038
Compare:
Source trans.: Dice que acaso irémos otra vez á cazar ánsares.
Research notes:

2062	ocikoyuT		iThine	!
	ocko	**-yuT**	**iThine**	
	ocko$_1$	-yuT	iThine$_2$	
	be deaf, be silent	command (plural)	man	
	V	V:Any	N	

Translation: You all be quiet, man!
Orig. spell: Ochicoyuths ¡ithsgine!
Source: Ar2039
Compare:
Source trans.: ¡He! vel Hombres! . . . . . O! callaos: estad os quietos.
Research notes: Interpretation very unsure. / -ms. 'ithsgine', 'He!'.-

2063	orson-ka			.
	orso	**-n**	**=ka**	
	orso	-n$_1$	=ka	
	burp, belch	past tense	=I	
	V	V:Any	Pro	

Translation: I'm burping.
Orig. spell: Orson ca.
Source: Ar2040
Compare:

Source trans.: Regúeldo yo ó estoi eructando.
Research notes:

2064 orsonse-me ?

orso	**-n**	**-se**	**=me**
orso	-n$_1$	=s$_1$	=me$_1$
burp, belch	past tense	question particle	=you
V	V:Any	Q	Pro

Translation: Did you burp?
Orig. spell: ¿Orsonse me?
Source: Ar2041
Compare:
Source trans.: ¿Que regúeldas? ó ¿estás echando regúeldos ó eructos?
Research notes:

2065 oToT osweyis

hoTTo	**-yuT**	**oswe**	**-yis**
hoTTo	-yuT	oswe	-yis
go!, shoo!, get out of here!	command (plural)	throw out/away	go do X!, command (go do)
Command	V:Any	V	V:Any

neppese !

neppe	**-se**
neppe	-se
this	objective
Pro	N:Any

Translation: You all go throw this out!
Orig. spell: Othroths, osucis noppese.
Source: Ar2042
Compare:
Source trans.: Id. id. á tirar, ó arrojar esta basura.
Research notes: -ms. 'osue', 'neppese'.-

2066 okketit kannis !

hokke	**-ti**	**-t**	**kannis**
hokke	-ti$_2$	-t$_1$	kannis
send, release, let go	keep Xing	do to me!	me
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Keep sending me!
Orig. spell: Ocquctit cannis.
Source: Ar2043
Compare:
Source trans.: Despáchame.
Research notes: /-ms. 'ocquetit'.-

2067 oneyatit kannis !
oneeya -ti -t kannis
oneeya -ti$_2$ -t$_1$ kannis
friend keep Xing do to me! me
N V>V V:Any Pro
Translation: Keep accompanying me!
Orig. spell: Oneiatit cannis.
Source: Ar2044
Compare:
Source trans.: Acompañame o séa mi compañero.
Research notes:

2068 oltemitityuT !
olte -mi -ti -t -yuT
olte -mi -ti$_2$ -t$_1$ -yuT
give for someone's sake keep Xing do to me! command (plural)
V V>V V>V V:Any V:Any
Translation: You all keep giving to me!
Orig. spell: Ottemetityuths.
Source: Ar2045
Compare:
Source trans.: Dadme pinole.
Research notes:

2069 oyoy nuk !
hooyo -y nuk
hooyo -y nuk$_1$
get , grab, take command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Grab it!
Orig. spell: Oioi nuc.
Source: Ar2046
Compare:
Source trans.: Cójele ó tómalo.
Research notes:

2070 ohoT simirin
hoohoT simirin
hoohoT simirin
basket with handle seed basket/paddle
N N
Translation: basket with handle; seed basket
Orig. spell: Ojoths: simirin, &c.

Source: Ar2047
Compare:
Source trans.: Corita con mano, id.
Research notes:

2071	oyon		men	uk-heLemoksse		.
	hooyo	**-n**	**men**	**wak=**	**hellemon**	**-se**
	hooyo	-n$_1$	men	wak=	hellemon	-se
	get , grab, take	past tense	you	his/her/its=	cloth, rag	objective
	V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: You seized his cloth.
Orig. spell: Oion men huc gellemocsse.
Source: Ar2048
Compare:
Source trans.: El cogió tu trapo, ó remiendo ó pedazo.
Research notes: Possible pronoun confusion.

2072	oSoy		anurey	!
	oySo	**-y**	**anre**	**-y**
	oySo	-y	anre	-y
	do again	command	bend	command
	V	V:Any	V	V:Any

Translation: Do it again, bend again!
Orig. spell: Osioi anurei.
Source: Ar2049
Compare:
Source trans.: Pandèate para atras otra vez.
Research notes:

2073	okkepune-me				.
	hokke	**-pu**	**-hne**	**=me**	
	hokke	-pu	-hne	=me$_1$	
	send, release, let go	to oneself	passive	=you	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: You are sent by yourself.
Orig. spell: Ocquepune me.
Source: Ar2050
Compare:
Source trans.: Te han de aviar, esto es, tú has de ser manifestado.
Research notes: Meaning and structure unclear, use of -hne with -pu unclear. okyepu 'confess oneself' could be intended instead of hokkepu.

2074 olohne-me .

	oolo	**-hne**	**=me**
	oolo	-hne	=me$_1$
	look away, not look at	passive	=you
	V	V:Any	Pro

Translation: You are not looked at.
Orig. spell: Ologne me.
Source: Ar2051
Compare:
Source trans.: Tú has de ser odiado, esto es, te han de hacer por no ver.
Research notes:

2075 oTo ni watesu !

	hoTTo	**nii**	**watti**	**-su**
	hoTTo	nii	watti	-su
	go!, shoo!, get out of here!	here	go, go away	go to do
	Command	Adv	V	V>V

Translation: Go, go away from here!
Orig. spell: Othro, ni guate su.
Source: Ar2052
Compare:
Source trans.: Anda: múdate: vete: sal por aquí.
Research notes: -Ar doesn't use '-i' for 'to go/go away'.

2076 okkeway okkepuy kane-me semon

	okye	**-way**	**okey**	**-pu**	**-y**	**kanne**	**=me**	***semmo**	**-n**
	okye$_1$	-way	okye$_1$	-pu	-y	kanne	=me$_1$	*semmo	-n$_3$
	confess	time of	confess	to oneself	command	before, so as not to	=you	die	mediopass.
	V	N>N	V	V>V	V:Any	conj	Pro	V	V>V

!
Translation: Confession time; confess yourself before you die!
Orig. spell: Ocquevai, vel ocquepui cane me semon.
Source: Ar2053
Compare:
Source trans.: Confiésate ántes que te mueras.
Research notes: -way should suffix to a noun, not a verb as in okyeway, but there is no other evidence for a noun form of okye

2077 onnotkun-mes-ak aru .

	onno	**=tkun**	**=mes**	**=ak**	**ara**
	onno	=tukne	=mes$_1$	=ak	ara
	make fun of a dead person	=would, if only	=you (obj.)	=he/she/it	then, and then, next
	V	Adv	Pro	Pro	Adv

Translation: He would make fun of you after you're dead. (probably after you've been killed as an enemy)
Orig. spell: Onnotcun mes hac aru.
Source: Ar2054
Compare:
Source trans.: Te habia de haber hecho burla hablándote despues de muerto.
Research notes:

2078	onno	satte	kocopo	
	onno	**satte**	**kocoo**	**-pu**
	onno	satte	*koco	-pu
	make fun of a dead person	call someone names	laugh at, make fun of, tease	to oneself
	V	V	V	V>V

morke	ikke
morke	**ihke**
morke	ihke
tease by shouting	tease someone with the nostrils
N	V

Translation: to make fun of a dead person; to call someone names; to laugh at someone; to tease someone by shouting; to tease someone with the nostrils (five ways to taunt someone)
Orig. spell: Onno: satte: cochopo: morque: igque.
Source: Ar2055
Compare:
Source trans.: Cinco modos de hacer burla, á muertos, nombrándolos, riendo, gritando y haciendo con los narices güe güe, &c.
Research notes:

2079	oTo	sakkayis		kurka
	hoTTo	**sakka**	**-yis**	**kurkah**
	hoTTo	sakka	-yis	kurkah
	go!, shoo!, get out of here!	bring	go do X!, command (go do)	roasted corn, pinole
	Command	V	V:Any	N

sakkasiimini .

sakka	**-si**	**-mi**	**-ni**	**-y**
sakka	-si$_1$	-mi	-n$_3$	-y
bring	just	for someone's sake	mediopass.	command
V	V>V	V>V	V>V	V:Any

Translation: Go, go to bring roasted corn; (someone) just brings it for someone.
Orig. spell: Othro, saccaiscurea. Saccasiimini.
Source: Ar2056
Compare:
Source trans.: Vote: trae un poco de pinole. Idem.
Research notes: -ms. 'curca', 'vete'.- Interpretation of last word unsure.

2080 orcoste-ka aysane muysin .
orco -Ste =ka haysane muySi -n
orco -Ste =ka haysane muySi -n$_3$
be equal perfective =I them like mediopass.
V V:Any Pro Pro V V>V
Translation: I like them equally.
Orig. spell: Orchoste ca aisque muisin.
Source: Ar2057
Compare:
Source trans.: Igualmente ó porque los quiero.
Research notes: -ms. 'aisane'.-

2081 oySokun aka .
oySo -yku -n wak
oySo -na$_1$ -n$_1$ wak
do again go to do past tense he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He went to do it again.
Orig. spell: Oisiocun haca.
Source: Ar2058
Compare:
Source trans.: Le repitió: otra vez le sucedió: otra vez le dió el accidente, v.g.
Research notes: don't understand the -ku

2082 oyoykun aka .
hooyo -yku -n wak
hooyo -na$_1$ -n$_1$ wak
get , grab, take go to do past tense he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: He went to catch it.
Orig. spell: Oioicun haca.
Source: Ar2059
Compare:
Source trans.: El lo cogió.
Research notes:

2083 olTosminse-me ?
olTo -Smin -se =me
olTo -Smin -se =me$_1$
meddle, not mind own business one who does/is X objective =you
V V>N N:Any Pro
Translation: Are you a meddler? (Do you talk without being asked?)
Orig. spell: ¿Otthrosminse me?

Source: Ar2060
Compare:
Source trans.: ¿Que respondes sin ser preguntado?
Research notes: -ms. 'Olthrosminse'. See H 42/0794a-2 with gloss 'entremetido' for 'olToSmin'. -

2084 oTo oyis ;
hoTTo **hooyo** **-yis**
hoTTo hooyo -yis
go!, shoo!, get out of here! get , grab, take go do X!, command (go do)
Command V V:Any

conorpin !
conor **-pu** **-n**
conro -pu -n_2
straighten, fix to oneself nominalizer
V V>V V>N
Translation: Go, go get it, the straightened out thing!
Orig. spell: Othro oiis. Chonorpin.
Source: Ar2061
Compare:
Source trans.: Vete á traerlo. Se destorció: v.g. una vara ó fierro que se puso derecho por la elasticidad.
Research notes: -ms. unclear, but does not appear to match the typeset version here.-

2085 onnomena-ak kari .
onnomi **-na** **=k** **kariy**
onnomi -na_1 =ak kariy
hunt deer go to do =he/she/it outside, outdoors
V V>V Pro Adv
Translation: He goes deer hunting outside (he's going outside, going deer hunting).
Orig. spell: Onnomena hac cari.
Source: Ar2062
Compare:
Source trans.: Va á cazar venados afuera.
Research notes:

2086 omkon curutu okom
omkon **curuutu** **ookom**
omkon curuutu ookom
maggot woodpecker, hairy woodpecker bird
N N N
Translation: maggot, woodpecker, bird
Orig. spell: Omcon*: Churutu. Ocom.
Source: Ar2063
Compare:

Source trans.: Un gusanillo. Carpintero, pajaro.
Research notes:

2087	olSe	am	kicas		,	LeTyo	.
	holSe	**am**	**kicca**	**-s**		**lokto**	
	holSe	am	kicca	-s$_2$		lokto	
	be soft	be	close, lock	nominalizer		be soft, be loose	
	V	V	V	V>N		V	

Translation: The key is soft; loose.
Orig. spell: Olsie âm quichas: llethio.
Source: Ar2064
Compare:
Source trans.: Está suave, blanda la llave. Idem.
Research notes: could indicate the key fits loosely in the lock

2088	oySos-ka-mes				kawakpu		;
	oySo	**-s**	**=ka**	**=mes**	**kawak**	**-pu**	
	oySo	-s$_4$	=ka	=mes$_1$	kawka	-pu	
	do again	past tense	=I	=you (obj.)	tell, inform	to oneself	
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>V	

aru-ka-mes			kawakpis			.
araa	**=ka**	**=mes**	**kawak**	**-pu**	**-s**	
ara	=ka	=mes$_1$	kawka	-pu	-s$_4$	
then, and then, next	=I	=you (obj.)	tell, inform	to oneself	past tense	
Adv	Pro	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: I told you again. Then I told you.
Orig. spell: Oisios cames caguacpu. Aru cames caguacpis.
Source: Ar2065
Compare:
Source trans.: Otra vez yo te aviso: te digo: te confieso mas. Ya te avisé lo que tenia que decirte: ut supra.
Research notes:

2089	oles-me			ar	kuTarpu		?
	holle	**=s**	**=me**	**ar**	**kuTar**	**-pu**	
	holle	=s$_1$	=me$_1$	ar	kuTra	-pu	
	can , be able to	=question particle	=you	already, yet	put on belt	to oneself	
	V	Q	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: Can you already put on your belt?
Orig. spell: ¿Oles me âr cuthrarpu?
Source: Ar2066
Compare:
Source trans.: ¿Que te has podido amarrar, ó atar, ó fajar?
Research notes:

2090 oles-me ar kuTTapu ?

holle	**=s**	**=me**	**ar**	**kuTTa**	**-pu**
holle	=s$_1$	=me$_1$	ar	kuTTa	-pu
can , be able to	=question particle	=you	already, yet	suffer, endure, tolerate	to oneself
V	Q	Pro	Adv	V	V>V

Translation: Can you already endure?
Orig. spell: ¿Oles mè âr cûtthrapu?
Source: Ar2067
Compare:
Source trans.: ¿Que has pedido sufrir, aguantar, tolerar?
Research notes: -ms. 'podido'.-

2091 ocikostin aysa .

ocko	**-Ste**	**-n**	**haysa**
ocko$_1$	-Ste	-n$_1$	haysa$_1$
be deaf, be silent	perfective	past tense	they
V	V:Any	V:Any	Pro

Translation: They were deaf.
Orig. spell: Ochicostin aisa.
Source: Ar2068
Compare:
Source trans.: Están sordos: no entienden.
Research notes: Parse of -Ste -n very unsure.

2092 oToy !

oTTo	**-y**
oTTo	-y
pick up, gather	command
V	V:Any

Translation: Pick it up!
Orig. spell: Othroi.
Source: Ar2069
Compare:
Source trans.: Pepena: recoge: espiga tú castellanamente.
Research notes:

2093 oyosu-ka .

hooyo	**-su**	**=ka**
hooyo	-su	=ka
get , grab, take	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm going to get it.
Orig. spell: Oiosu ca.

Source: Ar2070
Compare:
Source trans.: Voi á cogerlo.
Research notes:

2094	oletis-me				;	ekwe-met		ole	?
	holle	**-ti**	**=s**	**=me**		**ekwe**	**=me**	**=t**	**holle**
	holle	-ti$_2$	=s$_1$	=me$_1$		ekwe	=me$_1$	=t$_2$	holle
	can , be able to	keep Xing	=question particle	=you		not, no	=you	=future	can , be able to
	V	V>V	Q	Pro		Adv	Pro	Adv	V

Translation: Can you (catch/grab something)? You won't be able to.
Orig. spell: ¿Oletis me? eqüe mèt ole.
Source: Ar2071
Compare:
Source trans.: ¿Que has podido? ó que le cogiste? No podrás ó no le cogerás.
Research notes:

2095	oTo	etweyis			!
	hoTTo	**hette**	**-w-**	**-yis**	
	hoTTo	hette	-w-	-yis	
	go!, shoo!, get out of here!	trap	undo, release	go do X!, command (go do)	
	Command	V	V>V	V:Any	

Translation: Go untrap it!
Orig. spell: Othro etueis.
Source: Ar2072
Compare:
Source trans.: Vete á desentrampar ó á desenredar lo que cayó en la trampa.
Research notes:

2096	olwe	oLwepaN		
	oLwe	**oLwe**	**-paN**	
	oLwe	oLwe	-paN	
	beckon, gesture	beckon, gesture	one who overdoes	
	V	V	V>N	

Translation: signal with the hands to turn around; someone who always signals with the hands to turn around
Orig. spell: Olue: olluepañ.
Source: Ar2073
Compare:
Source trans.: Llamar por señas; el que llama con la mano y revolver ó voltear.
Research notes:

2097 olo osehe
oolo **oshe**
oolo oshe
look away, not look at respond, answer, reply
V V
Translation: to look away, to respond
Orig. spell: Olo: Osehe.
Source: Ar2074
Compare:
Source trans.: Apartar la vista, ó no mirar: hablar tambien, responder tambien.
Research notes:

2098 oTo Taskais !
hoTTo **TaTka** **-yis**
hoTTo TaTka -yis
go!, shoo!, get out of here! go to a plain go do X!, command (go do)
Command Vrevers. V:Any
Translation: Go, go to the plain!
Orig. spell: Othro thrascais.
Source: Ar2075
Compare:
Source trans.: Vete al llano, vete á andar el llano.
Research notes: Interpretation of second word unsure.

2099 orkopinse-me ?
***orko** **-pu** **-n** **-se** **=me**
*orko -pu -n_1 =s_1 =me_1
frighten, scare to oneself past tense question particle =you
V V>V V:Any Q Pro
Translation: Were you frightened?
Orig. spell: ¿Orcopinse me?
Source: Ar2076
Compare:
Source trans.: ¿Que te espantaste?
Research notes:

2100 orkostap-ka .
***orko** **-stap** **=ka**
*orko -stap =ka
frighten, scare passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was frightened.
Orig. spell: Orcostap ca.

Source: Ar2077
Compare:
Source trans.: Me espanté ó me espantaron, ó fui espantado ó asustado.
Research notes:

2101 okwespu-m amano .
okwe -spu =m aamane
okwe -spu =me$_1$ aamane
take a lot do to/with many =you truly, really, indeed, certainly, definitely
V V>V Pro Adv
Translation: You truly take a lot (without asking).
Orig. spell: Ocuespu m amane.
Source: Ar2078
Compare:
Source trans.: Tomas las cosas sin dártelas.
Research notes: Changed 'amane' from 'amano' based on ms.

2102 oswena makse .
oswe -na makse
oswe -na$_1$ makse$_1$
throw out/away go to do we
V V>V Pro
Translation: We're going to throw it away.
Orig. spell: Osuena macse.
Source: Ar2079
Compare:
Source trans.: Vamos á tirar la basura ó porquería.
Research notes:

2103 orkoste makse .
***orko -Ste makse**
*orko -Ste makse$_1$
frighten, scare perfective we
V V:Any Pro
Translation: We are scared.
Orig. spell: Orcoste macse.
Source: Ar2080
Compare:
Source trans.: Nos hemos asustado.
Research notes:

2104 oleti-ka akasse .
holle -ti =ka wakse
holle -ti$_2$ =ka wakse
grab, catch keep Xing =I him, her, it
V V>V Pro Pro
Translation: I keep grabbing him.
Orig. spell: Oleti ca hacasse.
Source: Ar2081
Compare:
Source trans.: Le cogí ó le pude.
Research notes:

2105 ohoNi-kas iwe huyus ciksanpene
hooyo -yni =kas iwi hiwhos *siksa -mpi =ne
hooyo -yni =kas$_1$ iwi hiwhos *siksa -mpi =ne
get , grab, take come to (do) =me do an older person soil, make dirty make, cause, let =this
V V>V Pro V N V V>V N
Translation: Come and grab me, an older person does, causes one to make this dirty.
Orig. spell: Ojoñi cas igus &;a huius rei in Arq. vide. Chicsanpene.
Source: Ar2082
Compare:
Source trans.: Tú que tienes defectos me reprendes á mi que no los tengo.
Research notes: Interpretation largely unsure.

2106 pina-m wate tawses .
pinaa =me waate tawses
pina =me$_1$ waate tawses
here, there =you come younger brother/sister/sibling
Adv Pro V N
Translation: Here you come, younger brother.
Orig. spell: Pinâm guate tanses.
Source: Ar2083
Compare:
Source trans.: Ahí viene tu hermano menor.
Research notes: -ms. 'tauses'.-

2107 pina-m wate taknan .
pinaa =me waate taknan
pina =me$_1$ waate taknan
here, there =you come older brother
Adv Pro V N
Translation: Here you come, older brother.
Orig. spell: Pinâm guate tagnan.

Source: Ar2084
Compare:
Source trans.: Ahí viene tu hermano mayor.
Research notes:

2108	papa	papsa	
	paapa	**paapa**	**-s-**
	paapa	paapa	-s-$_3$
	grandfather, father-in-law	grandfather, father-in-law	my
	N	N	N>N

Translation: grandfather; my grandfather
Orig. spell: Papa: Papsa.
Source: Ar2085
Compare:
Source trans.: Abuelo de madre: mi abuelo.
Research notes:

2109	pukulwimin	, por	, lopote		
	pukkukmin	**por**	***loopo**		**-hte**
	pukkukmin	por	*loopo		-Ste
	toad	flea	put in between, put among, put in the midst of		perfective
	N	N	V		V:Any

at	imyu	ne	Taskuminum		
at	**himyu**	**neppe**	**Tasku**	**-Smin**	**-um**
at	himyu	neppe	Tasku	-Smin	-sum
shortly, already, just	all	this	be red	one who does/is X	with, by means of
Adv	quant	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: toad; flea; shortly in the middle of all the red ones.
Orig. spell: Puculuimin: Por: Lopote ât imiu ne thrascuminum.
Source: Ar2086
Compare:
Source trans.: Rana grande ó sapo. Pulga. Está esto todo resuelto con encarnado.
Research notes: 'puculuimin' could be for 'pukulwimin' or 'pukuluymin'

2110	patah	pakka
	patah	**pakka**
	patah	pakka$_2$
	willow	shoulder-blade
	N	N

Translation: willow; shoulder blade
Orig. spell: Patag: Pacca.
Source: Ar2087
Compare:

Source trans.: Sauce: hueso de espalda.
Research notes:

2111	puttus	pakir
	puttuT	**pakkir**
	puttuT	pakkir
	thumb, big toe	plant like bulrush
	N	N

Translation: thumb; a plant like a bulrush
Orig. spell: Puttus: paquir.
Source: Ar2088
Compare:
Source trans.: Dedo police: Una yerba á manera de tule.
Research notes:

2112	paratu	pattas	piLokyan
	paraatYu	**pattas**	**piilukyan**
	paraatYu	$pattas_1$	piilukyan
	big woodpecker	swift (bird)	barn swallow
	N	N	N

Translation: woodpecker, swift, barn swallow
Orig. spell: Paratu: pattas: pilloquian.
Source: Ar2089
Compare:
Source trans.: Carpintero, pájaro: vencejo ó avion.
Research notes: -ms. 'pattas'.

2113	pusi	piliw	pattas	kacici	sute	icik
	pussi	**piliw**	**pattas**	**kaacici**	**suute**	**icik**
	pussi	piliw	$pattas_2$	kaacici	suute	icik
	vulva	penis	vulva	genitals	genitals	genitals
	N	N	Nrevers.	N	N	N

Translation: vulva, penis, vulva, genitals, genitals, genitals
Orig. spell: Pusi*; Piliu*: Pattas*: cachichi.* Sute.* Ichie.*
Source: Ar2090
Compare:
Source trans.: [No translation];
Research notes:

2114	polokiS	,	picina
	polookic		**piciina**
	polookic		piciina
	grasshopper		Jerusalem cricket, potato bug
	Nrevers.		N

Translation: grasshopper, Jerusalem cricket
Orig. spell: Poloquis. Pichina.
Source: Ar2091
Compare:
Source trans.: Chapule ó salta-caballos: un gusano que come el murciélago.
Research notes:

2115	poskoymin		porpor
	poSkoy	**-min**	**porpor**
	poSkoy	-min	porpor
	small black ant	one characterized by	Fremont cottonwood
	N	N>N	N

Translation: black ant, cottonwood
Orig. spell: Poscoimin. Porpor.
Source: Ar2092
Compare:
Source trans.: Hormiga prieta: álamo, ó chopo.
Research notes:

2116	patti	puyuT
	pattih	**puhuT**
	pattih	puhuT
	chia	bread
	N	Nrevers.

Translation: chia, bread
Orig. spell: Patti: Puyuths.
Source: Ar2093
Compare:
Source trans.: Chia. Pan.
Research notes:

2117	patkahmin		polpolsi
	patka	**-Smin**	**polpolsi**
	patka	-Smin	polpolsi
	be pink	one who does/is X	be spotted
	V	V>N	V

Translation: The pink one is spotted.
Orig. spell: Patcagmin: Polpolsi.
Source: Ar2094
Compare:
Source trans.: Blanco oscuro. Pinto ó rayado.
Research notes:

2118 putTu pakar
pulTu paakar
pulTu paakar
protrude (eyes) rash
V N
Translation: to have eyes protruding, a rash
Orig. spell: Putthru. Pacar.
Source: Ar2095
Compare:
Source trans.: Ojos salidos ó saltados. Grano del cuerpo, como sarpullido.
Research notes: interpretation unsure, may imply the eyes bulge out because of the same disease that causes the rash

2119 pocor puyuT
poocor puuyic
poocor puuyic
sore mole (on skin)
Nrevers. Nrevers.
Translation: sore on the scalp, mole
Orig. spell: Pochor. Puiuths.
Source: Ar2096
Compare:
Source trans.: Granos ó llagas de cabeza. Verruga, Ruchusmin. verruga.
Research notes:

2120 pi ti nu
pina tina nuu
pina $tina_1$ nuu
here, there here, there there
Adv Adv excl
Translation: there, there, there
Orig. spell: Pi: ti: nu, &c.
Source: Ar2097
Compare:
Source trans.: Ahí detras: id. allá.
Research notes: -Not sure why he has the gloss 'ahi detras'. It occurs again Ar2579.-

2121 peTey mupTuy
peltse -y mupTu -y
peltse -y mupTu -y
close eyes, blink command be closed-mouthed, close one's mouth command
V V:Any V V:Any

talTuy !
talTu **-y**
talTu -y
hold palms out command
V V:Any
Translation: Shut your eyes, close your mouth, hold out your palms!
Orig. spell: Pethrei: mupthrui: talthrui.
Source: Ar2098
Compare:
Source trans.: Cierra los ojos: cierra los labios: estiende la palma de la mano.
Research notes:

2122 puyri ipilehtey itmay !
puyri **ipli** **-hte** **-y** **itma** **-y**
puyri ipli -Ste -y itma -y
squat on heels lie down perfective command get up command
V V V:Any V:Any V V:Any
Translation: to squat on heels, be lain down!, get up!
Orig. spell: Puiri: ipilegtei: itmai.
Source: Ar2099
Compare:
Source trans.: Ponte de codillas: acuéstate: levántate.
Research notes:

2123 paskey sotaw !
paske **-y** **sottow**
paske -y sottow
secure fire command fire
V V:Any N
Translation: Secure the fire!
Orig. spell: Pasquei sotau.
Source: Ar2100
Compare:
Source trans.: Sacar lumbre con piedra y eslabon.
Research notes:

2124 kiTay !
kiTTa **-y**
kiTTa -y
make fire command
V V:Any
Translation: Make a fire!
Orig. spell: Quithrai

Source: Ar2100a
Compare:
Source trans.: Sacar fuego palo con palo.
Research notes:

2125 parwes pakki
parwes pakki
parwes pakki
five nine
num num
Translation: five, nine
Orig. spell: Parnes: Pacqui.
Source: Ar2101
Compare:
Source trans.: Cinco, Nueve.
Research notes: ms. 'parues'.

2126 parccipuy !
parci -pu -y
parci -pu -y
double up fist, close fist to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Close your fist!
Orig. spell: Partchipui.
Source: Ar2102
Compare:
Source trans.: Cierra el piño.
Research notes: Confusion of piño for puno in translation likely, based on Ha data.

2127 paysasmin Tokkityesmin
paysa -Smin *Tokke -tY- -Smin
paysa -Smin *Tokke -tY- -Smin
be good at running one who does/is X run very, really, extremely one who does/is X
V V>N V V>V V>N
Translation: good runner, good runner
Orig. spell: Palsasmin: throcquitiesmin.
Source: Ar2103
Compare:
Source trans.: Corredor. Idem.
Research notes: -ms. 'paisasmin'.-

2128 pelsosmin rocikoste

pelso	**-Smin**	**rocko**	**-Ste**
pelso	-Smin	rocko	-Ste
talk a lot	one who does/is X	be bleary, be mussed	perfective
V	V>N	Vrevers.	V:Any

Translation: talkative, bleary one
Orig. spell: Pelsosmin. Rochicoste.
Source: Ar2104
Compare:
Source trans.: Hablador. Lenguon. Legañoso.
Research notes:

2129 poholo hin

pohlo	**hin**
pohlo	hin
bulge, protrude (eyes)	eye, face
V	N

Translation: The eyes bulge out.
Orig. spell: Pojolo gin.
Source: Ar2105
Compare:
Source trans.: Ojos saltados.
Research notes:

2130 patsasmin pelsismin pusinismin

patsa	**-Smin**	***pelSe**	**-Smin**	**pusni**	**-Smin**
patsa	-Smin	*pelSe	-Smin	pusni	-Smin
have a butt	one who does/is X	be soft, be fine	one who does/is X	have a vulva	one who does/is X
Vrevers.	V>N	V	V>N	V	V>N

Translation: (a woman) with a big butt, a very soft/fine thing (for ex. fabric), one with a large vulva
Orig. spell: Patsasmin*: Pelsisniu*: Pusinismin.*
Source: Ar2106
Compare:
Source trans.: [no translation]
Research notes: Interpretations are unsure, especially for the second word.

2131 polTo yolTo

pulTu	**yolTo**
pulTu	yolTo
protrude (eyes)	be big-eared
V	V

Translation: to protrude extremely (eyes), to have big ears
Orig. spell: Polthro: Yolthro.

Source: Ar2107
Compare:
Source trans.: Ojos salidos en estremo. Orejon ú orejas grandes.
Research notes:

2132	pakkasi		maksene	kocop	mak	cawra
	pakka	**-si**	**maksen**	**koc**	**makke**	**Tawra**
	pakka$_1$	-si$_1$	maksen	koc	makke$_1$	Tawra
	seek, look for	just	us	when, if	we	sit, stay, live
	V	V>V	Pro	conj	Pro	Vrevers.

Translation: (someone) just looks for us when we are sitting.
Orig. spell: Paccasi: macsene, cochop mac chaora.
Source: Ar2108
Compare:
Source trans.: Nos busca cuando nos estamos sentados.
Research notes:

2133	payne	am	pire	,
	***payne**	**am**	**pire**	
	*payne	am	pire$_1$	
	be bloody, menstruate	be	world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	V	N	

paynestetis				.
***payne**	**-Ste**	**-ti**	**-s**	
*payne	-Ste	-ti$_2$	-s$_4$	
be bloody, menstruate	perfective	keep Xing	past tense	
V	V:Any	V>V	V:Any	

Translation: Bloody is the earth, continued to be bloody.
Orig. spell: Paine âm pire: painestets.
Source: Ar2109
Compare:
Source trans.: Está la tierra ensangrentada ó llena de sangre.
Research notes: ms. might be 'painestetis', but it this isn't clear. Interpretation of paynestetis is also very unlikely.

2134	posopuy			tapapuy			!
	posso	**-pu**	**-y**	**taapa**	**-pu**	**-y**	
	posso	-pu	-y	taapa	-pu	-y	
	tie up, drink up	to oneself	command	turn the tables, pay in kind	to oneself	command	
	V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any	

Translation: Drink it up yourself, turn the tables!
Orig. spell: Posopoi: tapapui.
Source: Ar2110

Compare:
Source trans.: Epoto tu. Págame en la misma moneda.
Research notes: ms. 'posopui', in trans. 'Epata'. Interpretation of first word very unsure.

2135	paci	wakani	.
	paaci	**wakni**	
	paaci	wakni	
	be icy/freezing cold	North wind	
	V	N	

Translation: The North wind is icy cold.
Orig. spell: Pachi huacani.
Source: Ar2111
Compare:
Source trans.: Enfria el rocio ó hace frio por el rocío.
Research notes:

2136	posol	itSa	hiwan	.
	posol	**itSa**	**hiwa**	**-n**
	posol	itSa	hiwa	-n$_1$
	posole	just now, right now	arrive	past tense
	Nrevers.	Adv	V	V:Any

Translation: The posole arrived just now.
Orig. spell: Posol itsia giguan.
Source: Ar2112
Compare:
Source trans.: Acabade llegar el posole: ahora poco ha, &c.
Research notes:

2137	pina	urani	isin	.
	pina	**huurani**	**issin**	
	pina	huurani	issin	
	here, there	grave	burrow, hole	
	Adv	N	Nrevers.	

Translation: There is a grave hole, burrow.
Orig. spell: Pina urani: isin.
Source: Ar2113
Compare:
Source trans.: Ahí hai ó está un hoyo ó agujero.
Research notes:

2138 pitiLan mun
pitLan mun
pitLan mun
dirt (from gopher/mole) loose earth, dust, dirt, soil
N N
Translation: dirt thrown out by a gopher, loose earth
Orig. spell: Pitillan: mun.
Source: Ar2114
Compare:
Source trans.: La tierra que escarba ó saca el topo.
Research notes: See H 42/0841a-4 on meaning of pitLan.

2139 pururis kata upa
puruuriS kata huuwas
puruuriS kata huuwas
bear herb, coffee/pigeon berry like, as, as if, seem grape
Nrevers. conj Nrevers.
Translation: small fruit like a grape
Orig. spell: Pururis cata upa.
Source: Ar2115
Compare:
Source trans.: Una frutilla como uva.
Research notes:

2140 paytana makke .
payta -na makke
payta -na$_1$ makke$_1$
hunt go to do we
V V>V Pro
Translation: We go hunting.
Orig. spell: Paitana macque.
Source: Ar2116
Compare:
Source trans.: Vamos á cazar.
Research notes:

2141 parki pina lawan lawan .
parki piina lawan lawan
parki piina lawan lawan
be heavy that bow bow
V Pro N N
Translation: That bow is heavy, bow.
Orig. spell: Parqui pina lavan: vel lahuan.

Source: Ar2117
Compare:
Source trans.: El arco pesa: ese arco pesa ó es pesado.
Research notes:

2142	papel	rotemsa		papel	enemsa	
	pappel	**roote**	**-msa**	**pappel**	**enne**	**-msa**
	pappel	roote	-msa	pappel	enne	-msa
	paper, book	be at, exist	nominalizer	paper, book	write, paint	nominalizer
	N	V	V>N	N	V	V>N

Translation: place where paper is kept, writing paper
Orig. spell: Papel rotemsa: papel enemsa.
Source: Ar2118
Compare:
Source trans.: Papelera: borrador.
Research notes:

2143	polpolsi	neppe	.
	polpolsi	**neppe**	
	polpolsi	neppe	
	be spotted	this	
	V	Pro	

Translation: This is spotted.
Orig. spell: Polpolsi neppe.
Source: Ar2119
Compare:
Source trans.: Esto está lleno de puntos: v.g. esto que sigue. ..
Research notes: After the translation there's a stack of periods to illustrate spottedness: .. ..

2144	pacinin-ka				.
	paaci	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	paaci	-n_3	-n_1	=ka	
	be icy/freezing cold	mediopass.	past tense	=I	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: I was icy cold.
Orig. spell: Pachinin ca.
Source: Ar2120
Compare:
Source trans.: Esto aterido del rocío.
Research notes:

2145 pihunin-mes hupama .

pihho	**-ni**	**-n**	**=mes**	**huupama**
pihho	-n$_3$	-n$_1$	=mes$_1$	huupama
burst (pus)	mediopass.	past tense	=you (obj.)	pus
V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: The pus burst on you.
Orig. spell: Pijunin mes jupama.
Source: Ar2121
Compare:
Source trans.: Reviéntate la materia ó podre.
Research notes:

2146 parwes mak huwinin .

parwes	**makke**	**yowee**	**-ni**	**-n**
parwes	makke$_1$	*yowe	-n$_3$	-n$_1$
five	we	remain, be left	mediopass.	past tense
num	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: We five remained.
Orig. spell: Parues mâc juguinin.
Source: Ar2122
Compare:
Source trans.: Cinco hemos quedado.
Research notes: H notes "Knows well. Not u i at all. Cues's form is most careless.

2147 panoce katYastap okse

panooca	**kattYa**	**-stap**	**okse**
panooca	kattYa	-stap	okse
candy	give	passive (past)	in the past, long ago, used to
N	V	V:Any	Adv

Translation: A long time ago candy was given.
Orig. spell: Panoche catiastap hocse.
Source: Ar2123
Compare:
Source trans.: Dieron racion hace tiempo de panocha.
Research notes:

2148 pulpuLe makkes tultuLe .

pulpule	**makke**	**-se**	**tultule**
pulpule	makke$_1$	-se	tultule
beat (heart), pulse	we	objective	palpitate, pound, beat hard
V	Pro	N:Any	V

Translation: Our hearts are beating, palpitating.
Orig. spell: Pulpulle macques: tultulle.

Source: Ar2124
Compare:
Source trans.: Nos palpita el corazon, venas, pulso, &c.
Research notes: interpretation unsure

2149	porSesmin		amane
	***porSe**	**-Smin**	**aamane**
	*porSe	-Smin	aamane
	be skillful	one who does/is X	truly, really, indeed, certainly, definitely
	V	V>N	Adv

Translation: one who truly does rare things
Orig. spell: Porsiesmin amane.
Source: Ar2125
Compare:
Source trans.: Discurridor y hacedor de cosas raras.
Research notes:

2150	poporey		kutis	;	aperey		nuk	!
	popre	**-y**	**kuutis**		**hapwe**	**-y**	**nuk**	
	popre	-y	kuutis		hapwe	-y	nuk_1	
	nod off, take a nap	command	little bit/while		shoo away	command	him, her, it	
	V	V:Any	quant		V	V:Any	Pro	

Translation: Nod off a little bit! Shoo it away!
Orig. spell: Poporei cutis: aperei nuc.
Source: Ar2126
Compare:
Source trans.: Dormita un poco: quítale las moscas con una rama.
Research notes:

2151	patre	makkes		milkan		.
	paaTe	**makke**	**-se**	**milka**	**-n**	
	paaTe	$makke_1$	-se	milka	$-n_1$	
	priest	we	objective	rob, steal	past tense	
	N	Pro	N:Any	V	V:Any	

Translation: The priest robbed us.
Orig. spell: Patre macques milcan.
Source: Ar2127
Compare:
Source trans.: El Padre nos pilló sin sentir.
Research notes:

2152 pakat kannis !
pakka -t kannis
pakka$_1$ -t$_1$ kannis
seek, look for do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Look for me!
Orig. spell: Pacat cannis.
Source: Ar2128
Compare:
Source trans.: Búscame ó llámame.
Research notes:

2153 puTetit kannis !
puuTe -ti -t kannis
puuTe -ti$_2$ -t$_1$ kannis
blow on/at/into/out keep Xing do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Keep blowing on me!
Orig. spell: Puthretil cannis.
Source: Ar2129
Compare:
Source trans.: Sóplame.
Research notes: -ms. 'puthretit'.-

2154 paytamit kannis !
payta -mi -t kannis
payta -mi -t$_1$ kannis
hunt for someone's sake do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Hunt for me!
Orig. spell: Paitamit cannis.
Source: Ar2130
Compare:
Source trans.: Dame caza, ó cázame ó *para mí.
Research notes: The footnote says "Cuando se advierte tanta particula disyuntiva quiere decir otros tantos sentido admite."

2155 pihemitit kannis !
pihhe -mi -ti -t kannis
pihhe -mi -ti$_2$ -t$_1$ kannis
split, break (open) for someone's sake keep Xing do to me! me
V V>V V>V V:Any Pro
Translation: Split for me!

Orig. spell: Pigemitit cannis.
Source: Ar2131
Compare:
Source trans.: Abreme ó rájame.
Research notes:

2156 posyoninse-me ?

posyo	**-ni**	**-n**	**-se**	**=me**
posyo	-n$_3$	-n$_1$	=s$_1$	=me$_1$
scorch, singe	mediopass.	past tense	question particle	=you
V	V>V	V:Any	Q	Pro

Translation: Did you scorch (your hair)?
Orig. spell: ¿Posionin se me?
Source: Ar2132
Compare:
Source trans.: ¿Te has cortado el pelo con un tizon?
Research notes:

2157 pihiy nuk !

pihhe	**-y**	**nuk**
pihhe	-y	nuk$_1$
split, break (open)	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Split it!
Orig. spell: Pigii nuc.
Source: Ar2133
Compare:
Source trans.: Rájale: abrele.
Research notes:

2158 piTTey nuk ; piTTwey nuk !

piTTe	**-y**	**nuk**	**piTTe**	**-w-**	**-y**	**nuk**
piTTe	-y	nuk$_1$	piTTe	-w-	-y	nuk$_1$
tie, tie up	command	him, her, it	tie, tie up	undo, release	command	him, her, it
V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Tie it! Untie it!
Orig. spell: Pitthrei nuc. Pitthruei nuc.
Source: Ar2134
Compare:
Source trans.: Atale, desatale. Ripui nuc. Desátale.
Research notes:

2159	paTTiy		nuk	;	paTTwey				
	paTTi	**-y**	**nuk**		**paTTi**	**-w-**	**-y**		
	paTTi	-y	nuk$_1$		paTTi	-w-	-y		
	hold, catch, grasp	command	him, her, it		hold, catch, grasp	undo, release	command		
	V	V:Any	Pro		V	V>V	V:Any		

nuk !
nuk
nuk$_1$
him, her, it
Pro
Translation: Grab it! Let it go!
Orig. spell: Patthrii nuc. Patthruei nuc.
Source: Ar2135
Compare:
Source trans.: Cogele con la mano.Suéltale.
Research notes:

2160	palsin	numan	hutnahne	
	palsin	**numan**	**hutna**	**-hne**
	palsin$_1$	numan$_1$	hutna	-hne
	flat surface, tray	that, which, who, where	grind	passive
	N	Pro	V	V:Any

Translation: grinding stone on which (it's) ground
Orig. spell: Palsin: numan jutnagne.
Source: Ar2136
Compare:
Source trans.: Mano de mortero de Indios, ó metate.
Research notes:

2161	pina	wate	patre	orkonin-ka				yasir	.
	pina	**waate**	**paaTe**	***orko**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**yaasir**	
	pina	waate	paaTe	*orko	-n$_3$	-n$_1$	=ka	yaasir	
	here, there	come	priest	frighten, scare	mediopass.	past tense	=I	much, very	
	Adv	V	N	V	V>V	V:Any	Pro	quant	

Translation: Here comes the Father; I was very frightened.
Orig. spell: Pina guate Patre: orconin ca yasir.
Source: Ar2137
Compare:
Source trans.: Ahí viene el padre. Nos hemos asustado mucho.
Research notes:

2162 pitunin-ka in .
pitti -ni -n =ka in
pitti -n$_3$ -n$_1$ =ka in
flow mediopass. past tense =I tear
V V>V V:Any Pro N
Translation: My tears flowed.
Orig. spell: Pitunin ca in.
Source: Ar2138
Compare:
Source trans.: Se me saltaron las lágrimas: v.g. de dolor, del viento, &a.
Research notes:

2163 paya aTeytak wak paya .
paya *aaTey -tak wak paya
paya *aaTey -tak$_1$ wak paya
run different/other place at, in, to, on he/she/it run
V Nrevers. N:Any Pro V
Translation: Run, he runs everywhere.
Orig. spell: Paia: ¡athreitac huac paia!
Source: Ar2139
Compare:
Source trans.: Ligereza. ¡Ah, qué ligereza tan grande la suya!
Research notes: Mismatch to Spanish translation.

2164 potSehne-me .
potSe -hne =me
potSe -hne =me$_1$
grumble, complain passive =you
V V:Any Pro
Translation: You grumbled.
Orig. spell: Potsiegne me.
Source: Ar2140
Compare:
Source trans.: Te han de murmurar. Serás murmurado.
Research notes:

2165 potSehne nuk me .
potSe -hne nuk men
potSe -hne nuk$_2$ men
grumble, complain passive it is said you
V V:Any V Pro
Translation: It is said that you are grumbled about.
Orig. spell: Potsiegne nuc me.

Source: Ar2141
Compare:
Source trans.: Dice que se te ha de murmurar.
Research notes:

2166 potSestap-ka .

potSe	**-stap**	**=ka**
potSe	-stap	=ka
grumble, complain	passive (past)	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I was grumbled about.
Orig. spell: Potsiestap ca.
Source: Ar2142
Compare:
Source trans.: Me han ó me murmuraron.
Research notes: use of passive somewhat unsure

2167 pettoste hiTwe ; hirkiste ma amani .

petto	**-Ste**	**hiTwe**	**hirke**	**-Ste**	**ma**	**ammani**
petto	-Ste	hiTwe	hirke	-Ste	ma	ammani
stop, die down	perfective	blow (wind)	stop, calm	perfective	truly, really	rain
V	V:Any	Vrevers.	V	V:Any	Adv	N

Translation: It stopped blowing. The rain truly stopped.
Orig. spell: Pettoste githruc: girquiste ma amani.
Source: Ar2143
Compare:
Source trans.: Se qúedó ó paró el víento: se quitó el agua: escampó.
Research notes: ms. blurred over 'hiTuk'.

2168 pakay sirak ; sirak pakasmak !

paaka	**-y**	**sirak**	**sirak**	**paaka**	**-smak**
paaka	-y	sirak	sirak	paaka	-smak
shell	command	hazelnut	hazelnut	shell	one who does X often
V	V:Any	Nrevers.	Nrevers.	V	V>N

Translation: Shell the hazelnuts! shelled hazelnuts
Orig. spell: Pacai sirac: sirac pacasmac.
Source: Ar2144
Compare:
Source trans.: Quiebra ó casca las avellanas" avellanas sin cáscara.
Research notes:

2169 pakeyit atsey !

pokke **-t** **atte** **-s-** **-y**

pokke go do X!, command (go do) -t_1 atte$_3$ -s-$_5$ -y

get fire V:Any do to me! break do repeatedly, many do command

V V:Any V V>V V:Any

Translation: Go get fire (and bring it to) me, break it!

Orig. spell: Paqueit: atsei.

Source: Ar2145

Compare: 42/0873a-1

Source trans.: Saca, ó enciende lumbre. Quiebra ó rompe tú: v.g. el palo, hueso, &a.

Research notes: H notes "Nesc. pá¯key" before entry and "sic." after entry. Interpretation of -yit very unsure, no other evidence for -yi before -t.

2170 puhi nuk sapa

puhi **nuk** **saapah**

puhi nuk$_2$ saapah

pick up it is said plant with dark seed, pil plant

V V N

Translation: It is said that (someone) picks up an herb with a hard dark seed.

Orig. spell: Pugi nuc sapa.

Source: Ar2146

Compare:

Source trans.: Dice que pepena ó recoge sapa (cierta semilla prieta y dura.)

Research notes:

2171 pucete-ek amane .

puuce **-hte** **=k** **aamane**

puuce -Ste =ak aamane

be careful perfective =he/she/it truly, really, indeed, certainly, definitely

V V:Any Pro Adv

Translation: He is truly careful.

Orig. spell: Puchete hec amane &c. (Vid. Archety.)

Source: Ar2147

Compare:

Source trans.: El desea con vehemencia: el es ansioso: muere de ganas.

Research notes: -ms. sic. Interpretation of first word unsure.

2172 piSekssi sitinpe

piSSe **-ksi** ***sitti** **-mpi**

piSSe -ksi *sitti -mpi

make small really, keep ...ing be small make, cause, let

V V>V V V>V

Translation: to make very small, to make smaller

Orig. spell: Piciecssi: Sitinpe.
Source: Ar2148
Compare:
Source trans.: Hazlo pequeñito : desmenuza tú: id.
Research notes: -ms. 'pisiecssi'.-

2173	puhTa	aka	;	puhTu	aka	.
	puhTu	**wak**		**puhTu**	**wak**	
	puhTu	wak		puhTu	wak	
	make bread	he/she/it		make bread	he/she/it	
	Vrevers.	Pro		Vrevers.	Pro	

Translation: He makes bread. He makes bread.
Orig. spell: Pujthra haca: Pujthru haca.
Source: Ar2149
Compare:
Source trans.: Está haciendo pan.
Research notes:

2174	piciwipu-ka			
	piTTe	**-w-**	**-pu**	**=ka**
	piTTe	-w-	-pu	=ka
	tie, tie up	undo, release	to oneself	=I
	V	V>V	V>V	Pro

hupsiste			kannis
huppe	**-s-**	**-Ste**	**kannis**
huppe	-s-$_5$	-Ste	kannis
smooth, smooth out/down	do repeatedly, many do	perfective	me
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I untie my (hair), (it's) smoothed down on me.
Orig. spell: Pichiguipu ca: jupsiste cannis.
Source: Ar2150
Compare:
Source trans.: Me sacudo el pelo mojado. Ya lo tengo bien peinado.
Research notes:

2175	patmuste-m			amane
	***patmu**	**-Ste**	**=m**	**aamane**
	*patmu	-Ste	=me$_1$	aamane
	be mischievous	perfective	=you	truly, really, indeed, certainly, definitely
	V	V:Any	Pro	Adv

kata-m		am	ekwe	patmuste	
kataa	**=me**	**am**	**ekwe**	***patmu**	**-Ste**
kata	=me$_1$	am	ekwe	*patmu	-Ste
like, as, as if, seem	=you	be	not, no	be mischievous	perfective
conj	Pro	V	Adv	V	V:Any

Translation: You are truly mischievous, as if you weren't mischievous.
Orig. spell: Patmuste m amane: catâm âm eque patmuste.
Source: Ar2151
Compare: 42/0878a-1
Source trans.: Decidor ó hablador eres tú. Como si no supieras hablar.
Research notes: H notes "(like Josecito here, who begins early to be travieso). Does not mean hablador." with definition "tu eres muy travieso (±para hablar)".

2176	pulkinin			ciri	.
	***pulki**	**-ni**	**-n**	**ciiri**	
	*pulki	-n$_3$	-n$_1$	ciiri	
	bottom breaks off	mediopass.	past tense	horn	
	V	V>V	V:Any	N	

Translation: The bottom broke off the horn.
Orig. spell: Pulquinin chiri.
Source: Ar2152
Compare:
Source trans.: Se desfondó el cuerno.
Research notes:

2177	pelkeste		kannis	!
	pelke	**-Ste**	**kannis**	
	pelke	-Ste	kannis	
	loosen, stretch	perfective	me	
	Vrevers.	V:Any	Pro	

Translation: (It) has loosened me.
Orig. spell: Pelqueste cannis.
Source: Ar2153
Compare:
Source trans.: Se me despegó.
Research notes:

2178	pire	cawra-k		ama-met			lalak	.
	pire	**Tawra**	**=ak**	**amma**	**=me**	**=t**	**laalak**	
	pire$_1$	Tawra	=ak	amma	=me$_1$	=t$_2$	laalak	
	world, earth, land, ground, atmosphere	sit, stay, live	=he/she/it	eat	=you	=future	goose	
	N	Vrevers.	Pro	V	Pro	Adv	Nrevers.	

Translation: The earth, he sits down, you will eat the goose!

Orig. spell: Pire chaurac: ama met lalac.
Source: Ar2154
Compare:
Source trans.: Siéntate, comerás ánsar.
Research notes: interpretation unsure, syntax unexpected

2179 patka-mes .

patka	**=mes**	
patka	=mes$_1$	
be pink	=you (obj.)	
V	Pro	

Translation: Pink is on you.
Orig. spell: Patca mes.
Source: Ar2155
Compare:
Source trans.: Lo tienes encarnado ó colorado.
Research notes: Object form as possession.

2180 pinases-ka-mis .

piina	**-se**	**=s**	**=ka**	**=mes**
piina	-se	=s$_1$	=ka	=mes$_1$
that	objective	=question particle	=I	=you (obj.)
Pro	N:Any	Q	Pro	Pro

Translation: Do I (have) you (do) that?
Orig. spell: ¿Pinases camis?
Source: Ar2156
Compare:
Source trans.: ¿Eso te mandé hacer?
Research notes: -H 42/0881b-1 includes another verb 'hiSSe'.-

2181 pina wate sitnunmin .

pina	**waate**	**sitnun**	**-min**
pina	waate	sitnun	-min
here, there	come	child	one characterized by
Adv	V	N	N>N

Translation: Here comes someone who has a child.
Orig. spell: Pina guate sitnunmin.
Source: Ar2157
Compare:
Source trans.: Ahí viene una con hijo ó chichigua.
Research notes:

2182 peleTa rakaT
peleeTa rakaT
peleeTa rakaT
children's game children's game
N N
Translation: children's game, children's game
Orig. spell: Pelethra: racaths, &c., (Vid. Archet.)
Source: Ar2158
Compare:
Source trans.: Dos juegos de niño y muchachitas.
Research notes:

2183 patka ma .
patka ma
patka ma
be pink truly, really
V Adv
Translation: It is truly pink.
Orig. spell: Patca mâ.
Source: Ar2159
Compare:
Source trans.: Está de veras ó de cierto encarnado.
Research notes:

2184 pinases-ka ruta ?
piina -se =s =ka ruuta
piina -se =s_1 =ka ruuta
that objective =question particle =I speak/talk about
Pro N:Any Q Pro V
Translation: Was I speaking about that?
Orig. spell: ¿Pinases ca ruta?
Source: Ar2160
Compare:
Source trans.: ¿Eso es lo que yo quiero decir?
Research notes:

2185 piciwipan lipan nimipan
piTTe -w- -paN lippa -n nimmi -paN
piTTe -w- -paN lippa -n_2 nimmi -paN
tie, tie up undo, release one who overdoes hide nominalizer strike, fight one who overdoes
V V>V V>N V V>N V V>N
Translation: someone who unties the hair all the time, hidden thing, striker
Orig. spell: Pichiguipân. Lipân. Nimipân.

Source: Ar2161
Compare:
Source trans.: Limpiador del pelo uthup. Escondidor. Golpeador ó pegador.
Research notes: lipan may be a mistake for lipapaN as in Ar1544, meaning 'hider', meaning of piciwipan unsure

2186	pursuhmin		pursumak	
	puslu	**-Smin**	**puslu**	**-mak**
	puslu	-Smin	puslu	-mak$_2$
	be big-bellied, be fat	one who does/is X	be big-bellied, be fat	plural nominalizer
	V	V>N	V	V>N

Translation: big-bellied one, big-bellied ones
Orig. spell: Pursugmin. Pursumac. . . . . .
Source: Ar2162
Compare: 42/0886b-1
Source trans.: . . . . . .
Research notes:

2187	pitkomak		pulTumak	
	pitko	**-mak**	**pulTu**	**-mak**
	pitko	-mak$_2$	pulTu	-mak$_2$
	be pot-bellied	plural nominalizer	protrude (eyes)	plural nominalizer
	V	V>N	V	V>N

Translation: pot-bellied ones, extremely protruding ones
Orig. spell: Pitcomac. Pulthumac.
Source: Ar2163
Compare:
Source trans.: Barrigon. Ojos saltados.
Research notes:

2188	pitkohmin		natkamak	
	pitko	**-Smin**	***natka**	**-mak**
	pitko	-Smin	*natka	-mak$_2$
	be pot-bellied	one who does/is X	be dark	plural nominalizer
	V	V>N	V	V>N

Translation: pot-bellied one, dark ones
Orig. spell: Pitcogmin. Natcamac.
Source: Ar2164
Compare:
Source trans.: Barrigon. Negro.
Research notes:

2189 patYamin ak-hawnan .

pattYa	**-Smin**	**wak=**	**hawna**	**-n**
pattYa$_1$	-Smin	wak=	hawna	-n$_2$
win, beat (at a game)	one who does/is X	his/her/its=	look for/have a wife	nominalizer
V	V>N	Pro	V	V>N

Translation: His wife is a winner.
Orig. spell: Patiamin hac jaunan.
Source: Ar2165
Compare:
Source trans.: Aposto la mujer.
Research notes:

2190 paycuhte-as hiwanin .

paycu	**-Ste**	**=was**	**hiwaa**	**-ni**	**-n**
paycu	-Ste	=was	hiwa	-n$_3$	-n$_1$
have valor	perfective	=him/her/it	arrive	mediopass.	past tense
V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He arrived with valor.
Orig. spell: Paichugte âs giguanin.
Source: Ar2166
Compare:
Source trans.: Llegó como si guera hombre, como si fuera persona ó gente.
Research notes: -ms. 'fuera' in translation. Interpretation as object form unclear.

2191 pina wate hotYes .

pina	**waate**	**hotYes**
pina	waate	hotYes
here, there	come	foolish person, fool
Adv	V	N

Translation: Here comes a foolish one.
Orig. spell: Pina guate joties.
Source: Ar2167
Compare:
Source trans.: Ahí viene el bobarron ó tonto.
Research notes:

2192 puruhte liwakte hupihte

puru	**-Ste**	**lihwa**	**-hte**	**huupi**	**-hte**
puru	-Ste	lihwa	-Ste	huupi	-Ste
be upside down	perfective	hide under something	perfective	hide behind foliage	perfective
V	V:Any	V	V:Any	V	V:Any

Translation: upside down, hidden under something, hidden behind foliage
Orig. spell: Purugte: liguacte: jupigte.

Source: Ar2168
Compare:
Source trans.: Boca abajo está: está dentro de las yerbas: está detras escondido.
Research notes: -kte in liwakte could be a handwriting/typo problem for -hte.

2193	patre	makams		carki	.
	paaTe	**makam**	**-se**	**carki**	
	paaTe	makam$_1$	-se	carki	
	priest	you all	objective	be quiet	
	N	Pro	N:Any	V	

Translation: The priest quiets you all.
Orig. spell: Patre macams charqui.
Source: Ar2169
Compare:
Source trans.: El Padre ha dicho que esteis quietos, que no enredeis. Diciendo hous, hou: ô v.g. He, ote: &c.
Research notes:

2194	posyohte		hiwanis			.
	posyo	**-Ste**	**hiwaa**	**-ni**	**-s**	
	posyo	-Ste	hiwa	-n$_3$	-s$_4$	
	scorch, singe	perfective	arrive	mediopass.	past tense	
	V	V:Any	V	V>V	V:Any	

Translation: It arrived scorched.
Orig. spell: Posiogte giguanis.
Source: Ar2170
Compare:
Source trans.: Llogó ó vino el pelado con un tizon ó fuego.
Research notes:

2195	puhi	ak	sitnun	.
	puhi	**wak**	**sitnun**	
	puhi	wak	sitnun	
	pick up	he/she/it	child	
	V	Pro	N	

Translation: Her child picks up (food?).
Orig. spell: Pugi hac sitnun.
Source: Ar2171
Compare:
Source trans.: Da de comer ó cria sus hijuelos: v.g. la gallina, paloma, &c.
Research notes:

2196 pisiLanme ; inanme ma .
pislanmi amne ma
pislanmi amne ma
drizzle rain, be rained on truly, really
V V Adv
Translation: It is drizzling. It is truly raining.
Orig. spell: Pisillanme: inanme mâ.
Source: Ar2172
Compare:
Source trans.: Llueve menudo. Llueve bien ó de veras.
Research notes:

2197 pusuren ma wakises .
pusre -n ma wakSiS
pusre -n$_3$ ma wakSiS
blow as part of doctoring mediopass. truly, really coyote
V V>V Adv N
Translation: The coyote truly blows as a part of doctoring.
Orig. spell: Pusuren mâ guaguisæs.
Source: Ar2173
Compare:
Source trans.: El coiste sopla sin mas mi mas, ó de veras.
Research notes: ms. 'guaquises'.

2198 peNye kuhapu .
penyek kuhaa -pu
penyek kuha -pu
cat hide to oneself
N V V>V
Translation: The cat hid itself.
Orig. spell: Peñie cujapu.
Source: Ar2174
Compare:
Source trans.: Se enrisca ó enarca el gato, &c.
Research notes:

2199 patre cayes karmeleNo
paaTe caaye -s karmeleNu
paaTe caaye -s$_4$ karmeleNu
priest praise past tense Rumsien Tribe/people
N V V:Any Npersonal
Translation: The priest praised the people form Carmel.
Orig. spell: Patre chaies Carmeleño

Source: Ar2175
Compare:
Source trans.: El Padre dice ¡Ah, qué Carmeleños!
Research notes:

2200 patSule sotow .
patSule sottow
patSule sottow
burn brightly fire
V N
Translation: The fire burns brightly
Orig. spell: Potsinle soton.
Source: Ar2176
Compare:
Source trans.: No hace humo la lumbre.
Research notes: -ms. 'sotou'.- H notes ms. patziule or patsiule or patiule

2201 parsaksi putsinle paksaksi
parsa -ksi **patSule** **paksa -ksi**
parsa -ksi patSule paksa -ksi
gleam really, keep ...ing burn brightly shine really, keep ...ing
V V>V V V V>V
Translation: to gleam strongly, to burn brightly, to shine strongly
Orig. spell: Parsacsi1: putsinle.
Source: Ar2177
Compare: 42/0898b-2
Source trans.: Se ve lumbre: No hace humo: ut sup. Pacsacsi. Relumbra1
Research notes:

2202 puTkipin-ka .
puTki -pu -n =ka
puTki -pu -n_1 =ka
pull hair to oneself past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I pulled my hair.
Orig. spell: Puthsquipin ca.
Source: Ar2178
Compare:
Source trans.: Se me arranca el pelo ó cabello.
Research notes:

2203 puTkinin-ka .

	puTki	**-ni**	**-n**	**=ka**
	puTki	-n$_3$	-n$_1$	=ka
	pull hair	mediopass.	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I pulled my hair.
Orig. spell: Puthsquinin ca.
Source: Ar2179
Compare:
Source trans.: Idem. ut supra.
Research notes:

2204 poykonin-ka .

	***poyko**	**-ni**	**-n**	**=ka**
	*poyko	-n$_3$	-n$_1$	=ka
	frighten, scare, startle	mediopass.	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I was frightened.
Orig. spell: Poiconin ca.
Source: Ar2180
Compare:
Source trans.: Me espanté, me asusté.
Research notes:

2205 pisiLanme huyustin ara yete

	pislanmi	**huuyi**	**-Ste**	**-n**	**ara**	**yete**
	pislanmi	huuyi$_2$	-Ste	-n$_1$	ara	yete
	drizzle	be first, begin, start	perfective	past tense	then, and then, next	will, later
	V	V	V:Any	V:Any	Adv	Adv

numanin .

numaa	**-ni**	**-n**
*numa$_2$	-n$_3$	-n$_1$
be sick	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: First it was drizzling, then (someone) will get sick.
Orig. spell: Pisillanme juiustin: ara iete numanin.
Source: Ar2181
Compare:
Source trans.: Primero llovió menudo, despues ereció la lluvia.
Research notes: -ms. 'ara' is 'aru' and 'llovio' is 'lluvio'. 'numanin' is clear. Use of -n with -Ste anomalous.

2206 puTur palkasmin
puuTur palka -Smin
puuTur palka -Smin
big belly be white one who does/is X
N V V>N
Translation: white big belly
Orig. spell: Puthrur. Palcasmin.
Source: Ar2182
Compare:
Source trans.: Barrigon. Blanco.
Research notes:

2207 pasikpiNi-ka-mes ,
paski -pu -yni =ka =mes
paski -pu -yni =ka =mes$_1$
greet to oneself come to (do) =I =you (obj.)
V V>V V>V Pro Pro

warepiNi-ka-mes .
waree -pu -yni =ka =mes
ware -pu -yni =ka =mes$_1$
follow to oneself come to (do) =I =you (obj.)
V V>V V>V Pro Pro
Translation: I'm coming to greet you, I'm coming to visit you.
Orig. spell: Pasipiñi ca mes: vel guarepiñi cames.
Source: Ar2183
Compare:
Source trans.: Te vengo á saludar, ó á visitar. Idem.
Research notes: -ms. 'pasicpiñi'.-

2208 piyospis , inTissunta-m
piiyo -spis hinTis -um =me
piiyo -spis hinTis -sum =me$_1$
pick, poke nominalizer what?, why? with, by means of =you
V V>N Q N:Any Pro

piyohpin ?
piiyo -pu -n
piiyo -pu -n$_1$
pick, poke to oneself past tense
V V>V V:Any
Translation: toothpicks; With what did you pick your teeth?
Orig. spell: Piospis: ¿inthrissuntâm pispin?
Source: Ar2184

Compare:
Source trans.: Limpia dientes/ ¿Con qué limpias los dientes?
Research notes: -ms. 'piogpin'.-

2209	pusaste-ka			;	waneste-ka			.
	***pussa**	**-Ste**	**=ka**		**wane**	**-Ste**	**=ka**	
	*pussa	-Ste	=ka		wane$_1$	-Ste	=ka	
	satiate, f ill, satisfy	perfective	=I		be full, be satiated	perfective	=I	
	V	V:Any	Pro		V	V:Any	Pro	

Translation: I'm satiated. I'm full.
Orig. spell: Pusaste ca: guaneste ca.
Source: Ar2185
Compare:
Source trans.: Me llené ó harté. Idem et in fornicationibus.
Research notes: Latin translation.

2210	palsinin			iNa'a
	***palsi**	**-ni**	**-n**	**hiNa'a**
	*palsi	-n$_3$	-n$_1$	hiNa'a
	toast	mediopass.	past tense	shortly, soon
	V	V>V	V:Any	Adv

Translation: It will have toasted shortly.
Orig. spell: Palsimin iñaha.
Source: Ar2186
Compare:
Source trans.: Luego se cueze ó tuesta.
Research notes: ms. 'palsinin'.

2211	pelsosmin-me			,	laTe-m		lasse	.
	pelso	**-Smin**	**=me**		**latse**	**=me**	**lasseh**	
	pelso	-Smin	=me$_1$		latse	=me$_1$	lasseh	
	talk a lot	one who does/is X	=you		be long	=you	tongue	
	V	V>N	Pro		V	Pro	N	

Translation: You are talkative, you have a long tongue.
Orig. spell: Pelsosmin me: lathrèm lasse.
Source: Ar2187
Compare:
Source trans.: Eres un hablador, tienes larga la lengua.
Research notes:

2212 puTkipin-kas aka .

	puTki	**-pu**	**-n**	**=kas**	**wak**
	puTki	-pu	-n$_1$	=kas$_1$	wak
	pull hair	to oneself	past tense	=me	he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: He pulled my hair.
Orig. spell: Pnthsquipin cas haca.
Source: Ar2188
Compare:
Source trans.: El me arrancó el cabello.
Research notes: ms. 'puthsquipin'. puTkimpin seems more likely, grammatically speaking.

2213 pina cok .

	pina	**cok**
	pina	cok
	here, there	clod
	Adv	N

Translation: There is a clod.
Orig. spell: Pina choc.
Source: Ar2189
Compare:
Source trans.: Ahí está un lodazal ó un pedazo de tierra de lodo.
Research notes:

2214 pusuiNis kocop pusiu tipilile

	pussuy	**-niS**	**koc**	**pusyu**	**tiplile**
	pussuy	-kniS	koc	pusyu	tiplile
	whirlwind	diminutive	when, if	make a whirlwind	spin, turn
	Nrevers.	N>N	conj	Vrevers.	V

Translation: When the whirlwind makes a whirlwind (and) spins.
Orig. spell: Pusuiñis: cochop pusiu tipilile.
Source: Ar2190
Compare:
Source trans.: Remolino de viento: cuando remolina al rededor.
Research notes: ms. possibly Pusuiñis and pusin per Ha, but ui and iu are more likely, interpretation of pusin unsure

2215 pitakse ne ; pakere-ek am in ?

	piitak	**-se**	**neppe**	**pakre**	**=k**	**am**	**in**
	piitak	=s$_1$	neppe	pakre	=ak	am	in
	lint, fuzz	question particle	this	fill up with tears, start crying	=he/she/it	be	tear
	N	Q	Pro	V	Pro	V	N

Translation: Is this lint? Filled up with tears are his eyes.

Orig. spell: ¿Pitacse ne? Pequere hec am in.
Source: Ar2191
Compare:
Source trans.: ¿Es esto tamo? Se salen las lágrimas.
Research notes: -ms. 'paquere'.

2216 punTuhte

punTu	**-Ste**
punTu	-Ste
be big-bellied, be fat	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: big-bellied
Orig. spell: Punthrugte.
Source: Ar2192
Compare:
Source trans.: Vientrudo. Tripon.
Research notes: This entry is actually numbered 3192 by mistake.

2217 pelSeksemin pakuTmis

***pelSe**	**-ksi**	**-Smin**	**pakkuT**	**-mis**
*pelSe	-ksi	-Smin	pakkuT	-mis
be soft, be fine	really, keep ...ing	one who does/is X	ball	small, little
V	V>V	V>N	Nrevers.	N>N

Translation: very soft one, shinney ball
Orig. spell: Pelsiecsemin. Pacuthsmis.
Source: Ar2193
Compare:
Source trans.: Suavecitó o mui suave. Bola para jugar á la pachona.
Research notes:

2218 pare ruTe

pare	**rucce**
pare	rucce
measure little things	braid
V	V

Translation: measure little things, to braid
Orig. spell: Pare1: ruthre.
Source: Ar2194
Compare:
Source trans.: Trenzar: medir avalorios. Rithre1.
Research notes: Unclear what the 1's (superscript in the original) mean. There are no footnotes on this page or at the end of the P's. /H def. 'medir ababios' 42/0915a-6.

2219 riTe
riTTe
riTTe
weave
V
Translation: to weave
Orig. spell: Rithre
Source: Ar2194a
Compare:
Source trans.:
Research notes:

2220 putilsite-ak eTe
***putli -Ste =k eeTe**
*putli -Ste =ak eeTe
shrink up, curl up perfective =he/she/it be asleep, sleep
V V:Any Pro V
Translation: He's sleeping shrunken (curled) up.
Orig. spell: Putilsite hâc ethre.
Source: Ar2195
Compare:
Source trans.: Duerme el encogido.
Research notes: -ms. 'putiliste'. For 'putli'. See H counterpart 42/0917a-2.

2221 piranase-me ?
piraa -na =s =me
pira -na$_1$ =s$_1$ =me$_1$
bury go to do =question particle =you
V V>V Q Pro
Translation: Are you going to bury it?
Orig. spell: ¿Piranase me?
Source: Ar2196
Compare:
Source trans.: ¿Qué vas á enterrar ó meter bajo de tierra?
Research notes:

2222 peTole kannis kocop-ka imemu koro .
peTTe kannis koc =ka himme -mu koro
peTTe kannis koc =ka himme -mu koro
stick together me when, if =I mix, join each other leg, foot
V Pro conj Pro V V>V N
Translation: It sticks me together when my feet are joined together.
Orig. spell: Pethrole cannis, cochop ca imemu coro.

Source: Ar2197
Compare:
Source trans.: Se me pega cuando junto ó uno los pies.
Research notes: Joining feet together usually has a sexual meaning.

2223 pertewe puhuT .
petwe puhuT
petwe puhuT
be soft bread
V Nrevers.
Translation: The bread is soft.
Orig. spell: Pertegüe pujuths.
Source: Ar2198
Compare:
Source trans.: Está suavo ó blando el pan.
Research notes:

2224 putTana-ka .
puTTa -na =ka
puTTa -na$_1$ =ka
knock down (acorns) go to do =I
V V>V Pro
Translation: I am going to knock it down (out of a tree).
Orig. spell: Putthrana ca.
Source: Ar2199
Compare:
Source trans.: Voi á traer bellota grande, y todo género de esta clase.
Research notes:

2225 piNi-me ekwe nia cawra .
piNii =me ekwe nii Tawra
piNi =me$_1$ ekwe nii Tawra
perhaps, maybe =you not, no here sit, stay, live
Adv Pro Adv Adv Vrevers.
Translation: Perhaps you won't stay here.
Orig. spell: Piñi me eque nia chaora.
Source: Ar2200
Compare:
Source trans.: Cuando tú no estabas aquí.
Research notes:

2226 poLoy Taskuminum

poolo	**-y**	**Tasku**	**-Smin**	**-um**
poolo	-y	Tasku	-Smin	-sum
paint	command	be red	one who does/is X	with, by means of
V	V:Any	V	V>N	N:Any

Translation: Paint it with red paint.
Orig. spell: Polloi thrascuminum.
Source: Ar2201
Compare:
Source trans.: Píntalo con encarnado v.g. .. ..
Research notes:

2227 patre-mes at kalen .

paaTe	**=mes**	**at**	**kalle**	**-n**
paaTe	=mes$_1$	at	kalle$_2$	-n$_1$
priest	=you (obj.)	shortly, already, just	defend	past tense
N	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: The father just defended you.
Orig. spell: Patre mes ât calen.
Source: Ar2202
Compare:
Source trans.: El Padre te defendió, sacó la cara por tí.
Research notes:

2228 puTisi-ka sotowe .

puuTe	**-si**	**=ka**	**sottow**	**-e**
puuTe	-si$_1$	=ka	sottow	-se
blow on/at/into/out	just	=I	fire	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm blowing on the fire.
Orig. spell: Puthrisi ca sotonhe.
Source: Ar2203
Compare:
Source trans.: Estoi soplando la lumbre.
Research notes: -ms. 'sotouhe'.

2229 peLemo am tamalasum tokohti

peLmo	**am**	**tammala**	**-sum**	**tokko**	**-h**	**-ti**
peLmo	am	tammala	-sum	tokko	-h	-ti$_1$
be soft	be	mountain lion	with, by means of	spread out	nominalizer	be X
V	V	N	N:Any	V	V>N	N>V

kane .
kanne
kanne
before, so as not to
conj
Translation: The leopard skin bed in front is soft.
Orig. spell: Pellemo âm tamalasum tocogticane.
Source: Ar2204
Compare:
Source trans.: Está suave la cama que es de cuero de leopardo.
Research notes: interpretation of tokkohti very unsure, tammalawas would be expected instead of -sum

2230 poysconin-ka .

***poyco**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*poyco	-n_3	-n_1	=ka
fart	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I farted without knowing it.
Orig. spell: Poischonin ca.
Source: Ar2205
Compare:
Source trans.: Se me salió el pedo sin sentir.
Research notes:

2231 poyconis aka

***poyco**	**-ni**	**-s**	**wak**
*poyco	-n_3	-s_4	wak
fart	mediopass.	past tense	he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He farted by accident.
Orig. spell: Poitchonis haca.
Source: Ar2206
Compare:
Source trans.: Se le salió el pedo sin querer. Id. ut supra.
Research notes:

2232 puTarte aka .

puuTa	**-Ste**	**wak**
puuTa	-Ste	wak
be newborn	perfective	he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's a newborn.
Orig. spell: Puthrarte haca.

Source: Ar2207
Compare:
Source trans.: Está recien parida.
Research notes:

2233	pirkan		wissa	.
	pirka	**-n**	**wissa**	
	pirka	-n$_3$	wissa$_2$	
	dig/scratch up	mediopass.	scratch in dirt	
	V	V>V	V	

Translation: to dig up, to scratch up (as a chicken in the dirt)
Orig. spell: Pircan: huissa.
Source: Ar2208
Compare:
Source trans.: Escarbar: id: v.g. los pollos, cuervos, &c.
Research notes:

2234	pokonin-ka				sanan	.
	***pooko**	**-ni**	**-n**	**=ka**	**saanan**	
	*pooko	-n$_3$	-n$_1$	=ka	saanan	
	swell (up)	mediopass.	past tense	=I	groin	
	V	V>V	V:Any	Pro	N	

Translation: My groin swelled up.
Orig. spell: Poconin ca sanan.
Source: Ar2209
Compare:
Source trans.: Se me ha hinchado el empeine, (supra virilia, et in femina).
Research notes:

2235	piTsakpu		aka	.
	piTTak	**-pu**	**wak**	
	piTka	-pu	wak	
	signal "no" with eyes	to oneself	he/she/it	
	V	V>V	Pro	

Translation: He signals no with his eyes.
Orig. spell: Pithssaspu haca.
Source: Ar2210
Compare:
Source trans.: Está haciendo señas que no con los ojos.
Research notes: H notes ms. has ...kpu, not ...spu

2236 pina tunne cupkasmin .
pina tunne cupka -Smin
pina tunne$_1$ cupka -Smin
here, there come to, end, reach to be white one who does/is X
Adv V V V>N
Translation: The white (part) reaches to here.
Orig. spell: Pina tunne chupeasmin.
Source: Ar2211
Compare:
Source trans.: Ahí acaba lo encarnado.
Research notes: -ms. 'chupcasmin'.-

2237 pina-mes rote hintak sitak .
pinaa =mes roote hin -tak sit -tak
pina =mes$_1$ roote hin -tak$_1$ sit -tak$_1$
here, there =you (obj.) be at, exist eye, face at, in, to, on tooth at, in, to, on
Adv Pro V N N:Any N N:Any
Translation: Here it is in the eyes, in the teeth.
Orig. spell: Pina mes rote gintac, sitac.
Source: Ar2212
Compare:
Source trans.: Ahí lo tienes en los ojos, en los dientes.
Research notes:

2238 puasi tukne enetkum tiwyen pukuyte
puuasi =tkun hene =tkun tiwyen puukuy -te
puuasi =tukne hene =tukne tiwyen puukuy -te
do =would, if only be unequal =would, if only antelope young deer, fawn have
V Adv V Adv N N N>V

pinaway riwimu
piina -way riiwi -mu
piina -way riiwi -mu
that time of transform, turn into, change each other
Pro N>N V V>V
Translation: If they did, if they were unequal and the pronghorn antelope had the young deer, then they would turn into each other.
Orig. spell: Puasi tugne enetcum tiuyenpucuite pinaguai riguimu.
Source: Ar2213-14
Compare:
Source trans.: Si el venadito se haria verrendo y si el verrendo se haria venadito entónces habria transformacion.
Research notes: interpretation unsure

2239 periSana eksen
pirSana **heksen**
pirSana heksen
baby bird, chick Valley quail
N N
Translation: young bird, valley quail
Orig. spell: Perisiana: ecsen.
Source: Ar2215
Compare:
Source trans.: Hijos de codorniz: Codorniz.
Research notes:

2240 poLen weren
polyen **weeren**
polyen weeren
young rabbit rabbit
N Nrevers.
Translation: young rabbit, rabbit
Orig. spell: Polten: güeren.
Source: Ar2216
Compare:
Source trans.: Gazapo: conejo.
Research notes: H notes ms. pollen, not polten

2241 pesyo Tares men munte
pesyo **Taares** **men** **mun** **-te**
pesyo Taares men mun -te
think, remember man, male you loose earth, dust, dirt, soil have
V Nrevers. Pro N N>V

ara-met munsen !
araa **=me** **=t** **munse** **-n**
ara =me$_1$ =t$_2$ munse -n$_3$
then, and then, next =you =future be dirt, be dirty, make dirty, soil mediopass.
Adv Pro Adv V V>V
Translation: The man thinks you are earth, then you will become earth!
Orig. spell: Pesio thrares men munte: ara met munsen.
Source: Ar2217
Compare:
Source trans.: Memento homo quia pulvis es et in pulverem reverteris.
Research notes:

2242 paLka paynen
palka ***payne** **-n**
palka *payne -n$_3$
be white be bloody, menstruate mediopass.
V V V>V
Translation: to be white, menstruating
Orig. spell: Pallca: Painen.
Source: Ar2218
Compare:
Source trans.: Blanco: evacuacion periódica, seu menstruum.
Research notes:

2243 pakulmuyuT ; kapalmuy !
pakkul **-mu** **-yuT** **kappal** **-mu** **-y**
paklu -mu -yuT kapla -mu -y
give hand each other command (plural) hug, embrace each other command
V V>V V:Any V V>V V:Any
Translation: Give each other your hands! Embrace each other!
Orig. spell: Paculmuyuths. Capalmins.
Source: Ar2219
Compare:
Source trans.: Dados las manos. Abrazaos unos á otros.
Research notes: -ms. 'capalmui'.-

2244 polonyu aysa .
pollo **-mu** **haysa**
pollo -mu haysa$_1$
have anal sex each other they
V V>V Pro
Translation: They have same-sex anal sex with each other.
Orig. spell: Poloniu aisa.
Source: Ar2220
Compare:
Source trans.: Sunt sodomitici, homines cum hominibus faciunt sodm.
Research notes:

2245 puttin aka .
putti **-n** **wak**
putti -n$_1$ wak
wrap past tense he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He wrapped something.
Orig. spell: Puttin haca.

Source: Ar2221
Compare:
Source trans.: Envuelve ó recoge él.
Research notes:

2246 pitipu-ka .

***piiti**	**-pu**	**=ka**
*piiti$_2$	-pu	=ka
clean the stomach/intestines	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm cleaning the stomach out (probably of a cow).
Orig. spell: Pitipu ca.
Source: Ar2222
Compare:
Source trans.: Estoi limpiando y sacando el excremento de las tripas.
Research notes: -See H 42/0940a-2, -pu may not make it reflexive here.

2247 posoLo aT iThine .

poslo	**at**	**iThine**
poslo	at	iThine$_2$
make posole	shortly, already, just	man
Vrevers.	Adv	N

Translation: To make posole shortly, man.
Orig. spell: Posollo âths ithsgine.
Source: Ar2223
Compare:
Source trans.: Hombre, han intentado engañarte. Ojo y reojo.
Research notes: interpretation of first two words very unsure, mismatch with Spanish translation

2248 putuhne

putu	**-hne**
putu	-hne
return and go from place to place	passive
V	V:Any

Translation: return and go from place to place
Orig. spell: Putugne.
Source: Ar2224
Compare:
Source trans.: Se revuelve y menea.
Research notes: Usage of passive unclear

2249 pettey !
pette -y
pette -y
guard command
V V:Any
Translation: Guard it!
Orig. spell: Pettei.
Source: Ar2225
Compare:
Source trans.: Guarda tu pescado asado.
Research notes:

2250 pocohte-m am amane
poco -Ste =me am aamane
poco -Ste =me$_1$ am aamane
be quick/efficient perfective =you be truly, really, indeed, certainly, definitely
V V:Any Pro V Adv
Translation: You are truly quick.
Orig. spell: Pochogte m âm amane.
Source: Ar2226
Compare:
Source trans.: Eres mui pronto, eficaz: luego lo haces.
Research notes:

2251 paThin pire , paTki tapur
paTki -n pire paTki tappur
paTki -n$_3$ pire$_1$ paTki tappur
sparkle, shine mediopass. world, earth, land, ground, atmosphere sparkle, shine tree, wood
V V>V N V Nrevers.

.
Translation: The earth sparkles, the tree sparkles.
Orig. spell: Pathsgin pire: pathsqui tapur.
Source: Ar2227
Compare:
Source trans.: Echa chispas la tierra: echa chispas el palo.
Research notes:

2252 pinas innu ?
pina =s innu
pina =s$_1$ innu
here, there =question particle road, door
Adv Q N
Translation: Is a road there?

Orig. spell: ¿Pinas innu?
Source: Ar2228
Compare:
Source trans.: ¿Que esa es la puerta ó el camino?
Research notes:

2253 possyonse-me ?

posyo	**-n**	**-se**	**=me**
posyo	-n$_1$	=s$_1$	=me$_1$
scorch, singe	past tense	question particle	=you
V	V:Any	Q	Pro

Translation: Did you scorch your hair?
Orig. spell: ¿Possionse me?
Source: Ar2229
Compare:
Source trans.: ¿Que te has cortado el pelo con un tizon?
Research notes:

2254 kicay ; kicas !

kicca	**-y**	**kicca**	**-s**
kicca	-y	kicca	-s$_2$
close, lock	command	close, lock	nominalizer
V	V:Any	V	V>N

Translation: Close/lock it! key
Orig. spell: Quichai. Quichas.
Source: Ar2230
Compare:
Source trans.: Cierra con llave. Llave.
Research notes:

2255 kipirihte-mis .

***kipri**	**-hte**	**=mes**
*kipri	-Ste	=mes$_1$
be twisted, be crooked	perfective	=you (obj.)
V	V:Any	Pro

Translation: You are twisted.
Orig. spell: Quipirigte mis.
Source: Ar2231
Compare:
Source trans.: Te está torcido.
Research notes:

2256 kiriTmin kiriTkin , ciritmin
kiricmin kiricmin ciiritmin
kiricmin kiricmin ciiritmin
small clover small clover lark, meadowlark
N N N
Translation: small clover, small clover, lark
Orig. spell: Quirithsmin. Quirithsquin.
Source: Ar2232
Compare:
Source trans.: Una yerba de estos nombres. Chiritmin. Un pájaro.
Research notes:

2257 keciweS maha
kecwiSi hiNa'a
kecwiSi hiNa'a
(be) quick, (do) soon, at once shortly, soon
V Adv
Translation: at once, at once
Orig. spell: Quechigüesi: maha.
Source: Ar2233
Compare:
Source trans.: Pronto. Luego.
Research notes: interpretation of maha as hiNa'a is based on Ha's suggestion

2258 kitssuhmin kelTesmin
kitsu -Smin kelTe -Smin
kitsu -Smin kelTe -Smin
be one-eyed one who does/is X scowl, frown one who does/is X
V V>N V V>N
Translation: one-eyed one, scowling one
Orig. spell: Quitssugmin: Quelthresmin.
Source: Ar2234
Compare:
Source trans.: Tuerto. Ojo de nube y vizco.
Research notes:

2259 kicway !
kicca -w- -y
kicca -w- -y
close, lock undo, release command
V V>V V:Any
Translation: Unlock it!
Orig. spell: Quichuai.

Source: Ar2235
Compare:
Source trans.: Abre con la llave.
Research notes:

2260	kipirihte		koro
	***kipri**	**-hte**	**koro**
	*kipri	-Ste	koro
	be twisted, be crooked	perfective	leg, foot
	V	V:Any	N

Translation: twisted foot
Orig. spell: Quipirigte coró.
Source: Ar2236
Compare:
Source trans.: Píes tuertos.
Research notes:

2261	kehiLonmin	
	kehle	**-Smin**
	kehle	-Smin
	be hoarse	one who does/is X
	V	V>N

Translation: hoarse one
Orig. spell: Quegillonmin.
Source: Ar2237
Compare:
Source trans.: Ronco ó ronquillo.
Research notes: -nmin is a likely handwriting confusion for -hmin.

2262	kiwuroroste		ne	iruhmin	.
	***kiwro**	**-Ste**	**neppe**	**hiruhmin**	
	*kiwro	-Ste	neppe	hiruhmin	
	bend	perfective	this	all, everyone	
	V	V:Any	Pro	quant	

Translation: This is all twisted.
Orig. spell: Quivuroroste ne irugmin.
Source: Ar2238
Compare:
Source trans.: Esto todo está torcido, ó rayado torcido.
Research notes:

2263 kihTiksi kan horkos .
kihTi -ksi kan horko -s
kihTi -ksi kan horko$_2$ -s$_2$
have pain in the throat really, keep ...ing I swallow, gulp nominalizer
V V>V Pro V V>N
Translation: I really have pain in the throat. (My throat hurts badly.)
Orig. spell: Quigthricsi can jorcos.
Source: Ar2239
Compare:
Source trans.: Me duele la garganta.
Research notes:

2264 keleTe-m kannis .
kelTe =m kannis
kelTe =me$_1$ kannis
scowl, frown =you me
V Pro Pro
Translation: You frown upon me.
Orig. spell: Quelethre m cannis.
Source: Ar2240
Compare:
Source trans.: Me miras con mala cara: con ojos ceñudos.
Research notes:

2265 kelTehne-me .
kelTe -hne =me
kelTe -hne =me$_1$
scowl, frown passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are scowled at.
Orig. spell: Quelthregne me.
Source: Ar2241
Compare:
Source trans.: Te han de mirar con ojas ceñudos.
Research notes:

2266 kilpul-me kile kilile
kille =me kille killile
kille =me$_1$ kille killile
shine =you shine be sparkling, sparkle
V Pro V V
Translation: you shine, shine, sparkle
Orig. spell: Quilpulme. Quile. Quilile.

Source: Ar2242
Compare:
Source trans.: Relumbrar. Relumbra. Id.
Research notes:

2267	keciwesi	watey	
	kecwiSi	**waate**	**-y**
	kecwiSi	waate	-y
	(be) quick, (do) soon, at once	come	command
	V	V	V:Any

Translation: He's coming soon.
Orig. spell: Quechiguesi guatei.
Source: Ar2243
Compare:
Source trans.: Anda listo, pronto, ligero.
Research notes:

2268	kirsiksi		kiTsiksi	
	***kitsi**	**-ksi**	***kitsi**	**-ksi**
	*kitsi	-ksi	*kitsi	-ksi
	be painted, be patterned	really, keep ...ing	be painted, be patterned	really, keep ...ing
	V	V>V	V	V>V

Translation: to be very painted, to be very painted
Orig. spell: Quirsicsi: quithssicsi.
Source: Ar2244
Compare:
Source trans.: Bien pintado.
Research notes:

2269	kesse	moT	kesse	?
	keese	**moT**	**keese**	
	keese	moT	keese	
	oh, my!	question word	oh, my!	
	excl	Q	excl	

Translation: Oh my (it's a lot!), oh my (is it a lot!)?
Orig. spell: Quesse. ¿M. quesse?
Source: Ar2245
Compare:
Source trans.: Muchos. Dime ¿hai mucho ó muchos?
Research notes:

2270 kerohte tapur
keero -hte tappur
keero -Ste tappur
be twisted perfective tree, wood
V V:Any Nrevers.
Translation: a twisted tree
Orig. spell: Querogte tapur.
Source: Ar2246
Compare:
Source trans.: Palo retorcido.
Research notes:

2271 kipipu , kipinipuy me-hin !
kippi -pu kippi -ni -pu -y men= hin
kippi$_1$ -pu kippi$_1$ -n$_3$ -pu -y men= hin
wink to oneself wink mediopass. to oneself command your= eye, face
V V>V V V>V V>V V:Any Pro N
Translation: to wink, wink your eye!
Orig. spell: Quipipu: vel quipinipui me gin.
Source: Ar2247
Compare: 42/0961b-1
Source trans.: Guiñar: guiña tus ojos.
Research notes:

2272 kelSesmin
kelSe -Smin
kelSe -Smin
be raw one who does/is X
V V>N
Translation: raw one
Orig. spell: Quelsiesmin.
Source: Ar2248
Compare:
Source trans.: Está crudo el amole.
Research notes:

2273 kewey ; hewiy ;
keewe -y hewhe -y
keewe -y hewhe -y
stop command shade, make shade command
V V:Any Vrevers. V:Any

weheys !
wehe **-yis**
wehe -yis
not let, stop, prevent go do X!, command (go do)
V V:Any
Translation: Stop! Cast a shadow! Go stop (someone from doing something)!
Orig. spell: Queguei: geguii: güegeis.
Source: Ar2249
Compare:
Source trans.: Ataja tú: haz tú sombra. Detenle.
Research notes: Interpretation of last word unsure.

2274 ke kipuspuy !
ke **kippu** **-spu** **-y**
ke kippu -spu -y
look!, listen! bulge cheeks out do to/with many command
excl V V>V V:Any
Translation: Listen, bulge your (cheeks) out!
Orig. spell: ¡Que! quipuhspui.
Source: Ar2250
Compare:
Source trans.: ¡Oye, atiende, mira! Infla, incha los carrillos.
Research notes:

2275 kie ; kipiNipuy !
kiye **kippi** **-ni** **-pu** **-y**
kiye kippi$_1$ -n$_3$ -pu -y
who knows? wink mediopass. to oneself command
excl V V>V V>V V:Any
Translation: Who knows? Wink your eyes!
Orig. spell: Quie: quipiñipui: ut. sup.
Source: Ar2251
Compare:
Source trans.: ¿Quién sabe? No sé. Guiña tu ojo.
Research notes: -The 2nd word is the same from 2247, except it has 'ñ'. Interpretation unsure.

2276 kipiNihmin
kippi **-ni** **-Smin**
kippi$_1$ -n$_3$ -Smin
wink mediopass. one who does/is X
V V>V V>N
Translation: winker (someone who winks)
Orig. spell: Quipiñigmin.

Source: Ar2252
Compare:
Source trans.: Guiñador, ó el que siempre está gueñando sus ojos.
Research notes:

2277 keiuwey nuk !
keewe -y nuk
keewe -y nuk$_1$
stop command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Stop him!
Orig. spell: Queinguei nuc.
Source: Ar2253
Compare:
Source trans.: Atájale tú.
Research notes: -ms. 'queiuguei'.-

2278 kootkun-ka-mis ; kootkun-ka-mes .
kuwa =tkun =ka =mes **kuwa =tkun =ka =mes**
kuwa =tukne =ka =mes$_1$ kuwa =tukne =ka =mes$_1$
say, tell =would, if only =I =you (obj.) say, tell =would, if only =I =you (obj.)
V Adv Pro Pro V Adv Pro Pro
Translation: I would tell you. I would tell you.
Orig. spell: Quootcum camis: cootcun cames.
Source: Ar2254
Compare:
Source trans.: Me dirias: Te diria yo: vale.
Research notes: -ms. 'quootcun'.-

2279 kitirho Sanehan
kitro -h Sanhan
kitro -h Sanhan
dress, clothe nominalizer skirt
V V>N N
Translation: clothes, skirt
Orig. spell: Quitirgo: sianejan.
Source: Ar2255
Compare:
Source trans.: Naguas. Naguas de yerbas ó tule.
Research notes:

2280 kuckeTsi
keTkeTsi
keTkeTsi
be very well tied
V
Translation: to be very well tied
Orig. spell: Quchsquethssi.
Source: Ar2256
Compare:
Source trans.: Mui apretado, mui bien amarrado, mui fuertemente atado.
Research notes: ms. sic.

2281 ketYon-ka akasse .
kettYo **-n** **=ka** **wakse**
kettYo -n$_1$ =ka wakse
argue, fight past tense =I him, her, it
V V:Any Pro Pro
Translation: I quarreled with him.
Orig. spell: Quetion ca hacasse.
Source: Ar2257
Compare:
Source trans.: Le disputo y arguyo. Le respando y contradigo.
Research notes:

2282 ketYomu ays amane .
kettYo **-mu** **haysa** **aamane**
kettYo -mu haysa$_1$ aamane
argue, fight each other they truly, really, indeed, certainly, definitely
V V>V Pro Adv
Translation: They are truly arguing with each other.
Orig. spell: Quetiomu ais amane.
Source: Ar2258
Compare:
Source trans.: Ellos están arguyendo y contradiciendo.
Research notes:

2283 kestukne kan ankihu
ke **=tukne** **kan**
ke =tukne kan
look!, listen! =would, if only I
excl Adv Pro
Translation: Oh my, would that I ...
Orig. spell: Ques tugne can anquigu. . . . . .

Source: Ar2259
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes: No information available with which to interpret ankihu.

2284	kelomu		aysa	sinikma	.	
	kele	**-mu**	**haysa**	**sinni**	**-kma**	
	kele	-mu	haysa$_1$	sinni$_1$	-mak$_1$	
	play by pinching	each other	they	child	plural	
	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: They are playing by pinching each other, the children.
Orig. spell: Quelogmo aisa sinigma.
Source: Ar2260
Compare:
Source trans.: Están jugando y pellizcándose los muchachos.
Research notes: ms. 'quelomu'.

2285	kitpahte		piNi	somontak		.
	kitpa	**-hte**	**piNi**	**soomon**	**-tak**	
	kitpa	-Ste	piNi	soomon	-tak$_1$	
	hide	perfective	perhaps, maybe	hole, hollow of a tree or log	at, in, to, on	
	V	V:Any	Adv	N	N:Any	

Translation: (It) may be hidden in a hole of a tree.
Orig. spell: Quitpagte piñi somontac.
Source: Ar2261
Compare:
Source trans.: Se metió y escondió acaso en el hueco: v.g. de un palo.
Research notes:

2286	kipihte		am	neppe	.
	***kipri**	**-hte**	**am**	**neppe**	
	*kipri	-Ste	am	neppe	
	be twisted, be crooked	perfective	be	this	
	V	V:Any	V	Pro	

Translation: This is twisted.
Orig. spell: Quipigte âm neppe.
Source: Ar2262
Compare:
Source trans.: De cierto está esto torcido: no está derecho.
Research notes:

2287 ke !
ke
ke
look!, listen!
excl
Translation: listen!
Orig. spell: Que.
Source: Ar2263
Compare:
Source trans.: Oye, atiende, mira: v.g. cuando llama ó dice que le escuchen.
Research notes:

2288 kie ?
kiye
kiye
who knows?
excl
Translation: Who knows?
Orig. spell: Quie.
Source: Ar2264
Compare:
Source trans.: No sé: quien sabe: v.g. cuando uno confiesa que lo ignora ó no sabe.
Research notes:

2289 rukatka uyka sinikma ussus .
rukka -tka uyka sinni -kma hussu -s
rukka$_1$ -tak$_1$ uyka$_1$ sinni$_1$ -mak$_1$ hussu -s$_4$
house at, in, to, on yesterday child plural bury and roast past tense
N N:Any Adv N N:Any V V:Any
Translation: Yesterday the children buried and roasted (something) at the house.
Orig. spell: Rucatca huica sinigma ussus.
Source: Ar2265
Compare:
Source trans.: Ayer los muchachos sacaron alguna cosa por bailar en la Ranchería.
Research notes: -Does not match Ar's gloss.-

2290 ripuste ripunin-ka
rippu -Ste rippu -ni -n =ka
rippu -Ste rippu -n$_3$ -n$_1$ =ka
dig (up), prick perfective dig (up), prick mediopass. past tense =I
V V:Any V V>V V:Any Pro

inTissum ?
hinTis -um
hinTis -sum
what?, why? with, by means of
Q N:Any
Translation: With what did am I pricked, (with what) did I get pricked?
Orig. spell: Ripuste, vel ripunin ca ¿Inthrissum?
Source: Ar2266
Compare:
Source trans.: Me espiné ó clavé ¿con qué?
Research notes:

2291 ricas at ne aymuhte
ricca -s at neppe *aymu -hte
ricca -s_2 at neppe *aymu -Ste
speak, talk nominalizer shortly, already, just this be pure, be completely, be only perfective
V V>N Adv Pro V V:Any

.
Translation: This language is just pure.
Orig. spell: Richas at ne aimugte.
Source: Ar2267
Compare:
Source trans.: Todo es puro lengua. Todo esto es puro idioma.
Research notes:

2292 ruymanpey nuk !
ruyma -mpi -y nuk
ruyma -mpi -y nuk_1
shake make, cause, let command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Shake him!
Orig. spell: Ruimanpei nuc.
Source: Ar2268
Compare:
Source trans.: Menéale ó muévele.
Research notes:

2293 ramuy patre ; inanat makse uyka ramus ?
rammu -y paaTe hinhan makse uyka rammu -s
rammu -y paaTe hinhan $makse_1$ $uyka_1$ rammu -s_4
shoot command priest how much/many? we yesterday shoot past tense
V V:Any N Q Pro Adv V V:Any
Translation: Shoot, Father! How many (flying birds) did we shoot yesterday?

Orig. spell: Ramui Patre. ¿Inanat maese huica ramus?
Source: Ar2269
Compare:
Source trans.: Tira al vuelo P. ¿cuantas veces tiramos ayer al vuelo?
Research notes: assumed 'maese' is typo for 'macse': this is the most likely, but the ms. does look somewhat like 'maese'.

2294	rus	ruk
	rus	**ruk**
	rus	ruk
	saliva, spit, drool	cord, (bow)string
	N	N

Translation: saliva, cord
Orig. spell: Rus. Ruc.
Source: Ar2270
Compare:
Source trans.: Saliva. Cuerda, ó como dicen mecate.
Research notes:

2295	raras	rumes
	kaaras	**rummes**
	kaaras	rummes
	molar tooth	spine, backbone
	N	N

Translation: molar; spine
Orig. spell: Raras: Rumes.
Source: Ar2271
Compare:
Source trans.: Muelas. Espinazo.
Research notes:

2296	riTok	riTok
	riiTok	**riiTok**
	riiTok	riiTok
	intestines, guts	intestines, guts
	N	N

Translation: intestines, intestines
Orig. spell: Rithrog: vel Rithroc.
Source: Ar2272
Compare:
Source trans.: Tripas de todo animal: v.g. hombre, carnero, &c.
Research notes:

2297 rutis copolotesi
ruutis cohol -te -si
ruutis cohol -te -si$_{1}$
open hole hole have just
Nrevers. Nrevers. N>V V>V
Translation: hole; just have holes
Orig. spell: Rutis: chopoloteci.
Source: Ar2273
Compare:
Source trans.: Dondé está agujereado ó abierto.
Research notes:

2298 riNa rames
riiNa rammes
riiNa$_{1}$ rammes
mouse weasel
N Nrevers.
Translation: mouse; weasel
Orig. spell: Riña: Rames.
Source: Ar2274
Compare:
Source trans.: Raton. Comadreja.
Research notes:

2299 rah kahay sakar por
rah kahhay saakar por
rah kahhay saakar por
bodylouse, white louse head louse, black louse nit (louse egg) flea
N Nrevers. Nrevers. N
Translation: bodylouse, head louse, nits, flea
Orig. spell: Rag: cajai: sacar: por.
Source: Ar2275
Compare:
Source trans.: Piojo blanco. Piojo priteo. Liendros. Pulgas.
Research notes:

2300 rapak ripin
rappak riipin
rappak riipin
Douglas fir, small oak tree/acorns curly/Chinese willow
Nrevers. N
Translation: oak tree/acorns; oak
Orig. spell: Rapac: Ripin.

Source: Ar2276
Compare:
Source trans.: Roble. Porpor onien: un palo como el chapo ó álamo blanco.
Research notes:

2301	riris	rore	ruskes
	riris	**rooreh**	**Tuskes**
	$riris_1$	rooreh	Tuskes
	dogwood	clover	type of herb/plant
	Nrevers.	Nrevers.	N

Translation: dogwood tree, herb, herb
Orig. spell: Riris: Rore: Rusques.
Source: Ar2277
Compare:
Source trans.: Un palo correoso de este nombre: otra yerba, otra de estos nombres.
Research notes:

2302	ruhemitit				attetit			!
	ruhhe	**-mi**	**-ti**	**-t**	**atte**	**-ti**	**-t**	
	ruhhe	-mi	$-ti_2$	$-t_1$	$atte_2$	$-ti_2$	$-t_1$	
	give arrows	for someone's sake	keep Xing	do to me!	give acorn bread	keep Xing	do to me!	
	V	V>V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any	

Translation: Give me arrows, give me acorn bread!
Orig. spell: Rugemitit: Attetit.
Source: Ar2278
Compare:
Source trans.: Dame flechas. Dame pan de bellota.
Research notes:

2303	romos	hupur
	roomos	**huupur**
	roomos	huupur
	rash, sore, blotch	boil, carbuncle
	Nrevers.	Nrevers.

Translation: blotch, a boil
Orig. spell: Romos. Jupur.
Source: Ar2279
Compare:
Source trans.: Granos en nuestro cuerpo. Carbunco ó nacido.
Research notes:

2304 rini winimuy
rini minmuy
rini minmuy
above below, bottom, under
Adv Adv
Translation: above, below
Orig. spell: Rini: huinimui.
Source: Ar2280
Compare:
Source trans.: Arriba: abajo.
Research notes:

2305 rires utis
riires uutiS
riires uutiS
cord, bowstring, string arrow-point
N N
Translation: bowstring, arrow-point
Orig. spell: Rires: utis.
Source: Ar2281
Compare:
Source trans.: Cuerda de arco: estremo de flecha donde se pone el pedernal.
Research notes:

2306 rotkoy rotuki
rotko -y rotko -w- -y
rotko -y rotko -w- -y
tie, tangle, bunch together command tie, tangle, bunch together undo, release command
V V:Any V V>V V:Any
Translation: Tie a knot, untie!
Orig. spell: Rotcoi: Rotuci.
Source: Ar2282
Compare:
Source trans.: Anuda: quita el nudo: ó añuda ó desñuda.
Research notes:

2307 rocicoste ricrasmin
rocko -Ste ricca -w- -Smin
rocko -Ste ricca -w- -Smin
be bleary, be mussed perfective speak, talk undo, release one who does/is X
Vrevers. V:Any V V>V V>N

ricwasmin
ricca **-w-** **-Smin**
ricca -w- -Smin
speak, talk undo, release one who does/is X
V V>V V>N
Translation: bleary; talkative one, talkative one
Orig. spell: Rochichoste: Richrasmin.
Source: Ar2283
Compare:
Source trans.: Legañon. Richuasmin. Baboso.
Research notes:

2308 ranTa rinTaste
ranTa **rinTa** **-Ste**
ranTa rinTa -Ste
have a long neck be thin, be skin and bones perfective
Vrevers. V V:Any
Translation: have a long neck; thin
Orig. spell: Ranthra. Rinthraste.
Source: Ar2284
Compare:
Source trans.: Pescuezudo. Flacon.
Research notes:

2309 romsosmin riskihte us
romso **-Smin** **ritski** **-hte** **hus**
romso -Smin ritski -Ste hus
be blotchy, have a rash one who does/is X have a small waist, thin perfective nose, nostrils
Vrevers. V>N Vrevers. V:Any N
Translation: blotchy one; nose with a small bridge (middle) (flat)
Orig. spell: Romsosmin: Risquigte us.
Source: Ar2285
Compare:
Source trans.: Granudo. Chato.
Research notes: meaning of ritski with regard to a nose somewhat unsure

2310 ransona ke
rawsuna **ke**
rawsuna ke
wild carrot look!, listen!
N excl
Translation: Look, wild carrots!
Orig. spell: Ransona ¡que!

Source: Ar2286
Compare:
Source trans.: ¡Oye! Una yerba de este nombre, que se come, y sabe á zanahoria.
Research notes:

2311 ranunin-ka

raanu	**-ni**	**-n**	**=ka**
raanu	-n_3	-n_1	=ka
have a cramp/pain (in neck)	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

mursunin-ka .

***murSu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*murSu	-n_3	-n_1	=ka
ache (teeth), have a toothache	mediopass.	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got a cramp in my neck; I had a toothache.
Orig. spell: Ranunin ca. Mursunin ca.
Source: Ar2287
Compare:
Source trans.: Me duele el pescuezo, ó cerviguillo: Me duelen las muelas.
Research notes:

2312 ricapu haleti

ricca	**-pu**	**halle**	**-ti**
ricca	-pu	halle	-ti_2
speak, talk	to oneself	play a game	keep Xing
V	V>V	V	V>V

Translation: speak, play (hide-and-seek)
Orig. spell: Richapu: jaleti.
Source: Ar2288
Compare:
Source trans.: Enredar: jugar.
Research notes:

2313 riTa aka , cirpi .

riTTa	**wak**	**cirpi**	
riTTa	wak	cirpi	
shout, holler	he/she/it	shout loudly	
V	Pro	Vrevers.	

Translation: He shouts, shouts loudly.
Orig. spell: Rithra haca: chirpi.
Source: Ar2289
Compare:

Source trans.: Grita él: vocea.
Research notes:

2314 ruTunin pasearismak .

	ruTTu	**-ni**	**-n**	**paSSari**	**-smak**
	ruTTu	-n$_3$	-n$_1$	paSSari	-smak
	surround by water	mediopass.	past tense	travel	one who does X often
	V	V>V	V:Any	V	V>N

Translation: The travelers are surrounded by water.
Orig. spell: Ruthrunin pasearismac.
Source: Ar2290
Compare:
Source trans.: Se han aislado los paseadores.
Research notes:

2315 ripay nuk !

	rippa	**-y**	**nuk**
	rippa	-y	nuk$_1$
	stab, jab, spur	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Stab him!
Orig. spell: Ripai nuc.
Source: Ar2291
Compare:
Source trans.: Dale una cuchillada, ó dale una puñalada.
Research notes:

2316 rini-ka ar molyon .

	rini	**=ka**	**ar**	**molyo**	**-n**
	rini	=ka	ar	molyo	-n$_1$
	above	=I	already, yet	dance the mooloy	past tense
	Adv	Pro	Adv	Vrevers.	V:Any

Translation: I already danced the mooloy above (up there).
Orig. spell: Rini ca ar molion.
Source: Ar2292
Compare:
Source trans.: Yo he bailado arriba el baile de mujeres.
Research notes:

2317 ricayuT waras atziaykma !

	ricca	**-yuT**	**waras**	**atSayi**	**-kma**
	ricca	-yuT	waras	atSa$_2$	-mak$_1$
	speak, talk	command (plural)	for God's sake, by God	girl, young woman	plural
	V	V:Any	excl	N	N:Any

Translation: Speak you all girls!
Orig. spell: Richaiuths guaras Atziaigma.
Source: Ar2293
Compare:
Source trans.: Hablad por vida vuestra, muchachas.
Research notes:

2318	rurSuksi		ciri	.
	rurSu	**-ksi**	**ciiri**	
	rurSu	-ksi	ciiri	
	painted and striped	really, keep ...ing	horn	
	V	V>V	N	

Translation: The horn is well painted and striped.
Orig. spell: Rursiucsi chiri.
Source: Ar2294
Compare:
Source trans.: Está mui bien pintado y rayado el cuerno.
Research notes:

2319	ricayuT		kata	maam-ka		insu	!
	ricca	**-yuT**	**kata**	**makam**	**=ka**	**hinsu**	
	ricca	-yuT	kata	makam$_1$	=ka	hinsu	
	speak, talk	command (plural)	like, as, as if, seem	you all	=I	know	
	V	V:Any	conj	Pro	Pro	Vrevers.	

Translation: Speak like I know you all!
Orig. spell: Richayuths cata maâm câ insu.
Source: Ar2295
Compare:
Source trans.: Hablad, como que vosotros no sabeis.
Research notes:

2320	rokye	am	pire	rokye	.
	rokye	**am**	**pire**	**rokye**	
	rokye	am	pire$_1$	rokye	
	fly (dirt), get dust on	be	world, earth, land, ground, atmosphere	fly (dirt), get dust on	
	V	V	N	V	

Translation: The dirt is flying, flying.
Orig. spell: Roquie âm pire. Roquie, &c.
Source: Ar2296
Compare:
Source trans.: Hai polvareda: hai mucho polvo.
Research notes:

2321 rokse am pire .
rokse am pire
rokse am pire$_1$
be dusty be world, earth, land, ground, atmosphere
V V N
Translation: The atmosphere is dusty.
Orig. spell: Rocse âm pire.
Source: Ar2297
Compare:
Source trans.: Hai polvareda, ó hai mucho polvo.
Research notes:

2322 rusyikat kannis !
ruyma -t kannis
ruyma -t$_1$ kannis
shake do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Shake me!
Orig. spell: Ruingat cannis.
Source: Ar2298
Compare:
Source trans.: Menéame,
Research notes: -ms. 'Rusiigat', period at end of translation instead of comma.-

2323 ricwit kannis !
ricca -w- -t kannis
ricca -w- -t$_1$ kannis
speak, talk undo, release do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Talk (continuously) to me!
Orig. spell: Richuit cannis.
Source: Ar2299
Compare: 43/0048a-1
Source trans.: Háblame.
Research notes: might have been for 'ricca'. Interpretation unsure, H re-elicited as 'untie me' ricwit. ricca with suffix form of -wV instead of infix -w- could make ricwi, as a variant of ricwa, that matches Ar's translation.

2324 ruswit kannis !
ruse -w- -t kannis
ruse -w- -t$_1$ kannis
spit, spit on/at/out undo, release do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Spit (something out) on me!

Orig. spell: Rusuit cannis.
Source: Ar2300
Compare: 43/0050a-1
Source trans.: Echame saliva.
Research notes: H notes "Knows well. □rus/°wit. Knows only ru¯s/°e. But rus/°wi may be echar saliva or some such dif. idea.

2325 riciy kannis !
ricca -y kannis
ricca -y kannis
speak, talk command me
V V:Any Pro
Translation: Speak to me!
Orig. spell: Richii canniss.
Source: Ar2301
Compare:
Source trans.: Háblame.
Research notes: -ms. sic.'

2326 ricatiyuT
ricca -ti -yuT
ricca -ti_2 -yuT
speak, talk keep Xing command (plural)
V V>V V:Any

ruhemitityuT kannis !
ruhhe -mi -ti -t -yuT kannis
ruhhe -mi -ti_2 -t_1 -yuT kannis
give arrows for someone's sake keep Xing do to me! command (plural) me
V V>V V>V V:Any V:Any Pro
Translation: You all speak! You all give me arrows!
Orig. spell: Richatiyuths: rugemitithyuths cannis.
Source: Ar2302
Compare:
Source trans.: Hablad. Dadme flechas ó jaras.
Research notes: ms. 'rugemitityuths'.

2327 rorospin-ka ewoye .
roroS -pu -n =ka eeye
rorSo -pu -n_1 =ka $eeye_2$
play, amuse to oneself past tense =I was about to, almost
V V>V V:Any Pro V
Translation: I was about to play.
Orig. spell: Rorospin ca evoie.

Source: Ar2303
Compare:
Source trans.: Queria yo jugar ó entretenerme.
Research notes:

2328 ruka rukamakse
rukka rukka -kma -se
rukka$_1$ rukka$_1$ -mak$_1$ -se
house house plural objective
N N N:Any N:Any
Translation: house, houses
Orig. spell: Ruca: rucamacse.
Source: Ar2304
Compare:
Source trans.: Casa. Casas.
Research notes:

2329 ripahne-me .
rippa -hne =me
rippa -hne =me$_1$
stab, jab, spur passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are stabbed.
Orig. spell: Ripagne me.
Source: Ar2305
Compare:
Source trans.: Te han de das una puñalada.
Research notes:

2330 ricahne-me .
ricca -hne =me
ricca -hne =me$_1$
speak, talk passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are spoken to.
Orig. spell: Richagne me.
Source: Ar2306
Compare:
Source trans.: Te han de hablar.
Research notes:

2331 rote kohne
roote kuwa -hne
roote kuwa -hne
be at, exist say, tell passive
V V V:Any
Translation: to be, it is said
Orig. spell: Rote ¿cogne?
Source: Ar2307
Compare:
Source trans.: ¿Se dice ó es asi? ¿Hai ó está? El verbo ser.
Research notes: Interpretation and sentence structure unclear.

2332 rukahne serda .
ruuka -hne serda
ruuka -hne serda
twist, spin passive bristle
V V:Any N
Translation: The bristle is twisted.
Orig. spell: Rucagne serda.
Source: Ar2308
Compare:
Source trans.: Se tuerce ó se hace cuerda de cerda.
Research notes:

2333 riris-me yete ?
riri =s =me yete
riri $=s_1$ $=me_1$ yete
hem, baste =question particle =you will, later
V Q Pro Adv
Translation: Will you hem it?
Orig. spell: Riris me icte.
Source: Ar2309
Compare:
Source trans.: Le pondrás el orillo.
Research notes: ms. 'iete'.

2334 ririmitit kannis Supya !
ririi -mi -ti -t kannis Suupis
riri -mi $-ti_2$ $-t_1$ kannis Suupis
hem, baste for someone's sake keep Xing do to me! me small cloth, handkerchief
V V>V V>V V:Any Pro N
Translation: Hem the handkerchief for me!
Orig. spell: Ririmitit cannis siupia

Source: Ar2310
Compare:
Source trans.: Ponme el orilla al pañuelo.
Research notes:

2335	rekepin			ma	patre	merkenin		
	rekke	**-pu**	**-n**	**ma**	**paaTe**	***merke**	**-ni**	**-n**
	rekke	-pu	-n$_1$	ma	paaTe	*merke	-n$_3$	-n$_1$
	move	to oneself	past tense	truly, really	priest	move	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any	Adv	N	V	V>V	V:Any

Translation: The Father truly moved (to a different house); he moved.
Orig. spell: Requepin ma Patre: merquenin, &c.
Source: Ar2311
Compare:
Source trans.: Se mudó el Padre. Mudó de casa.
Research notes:

2336	racamin-ka				warun	
	raaca	**-mi**	**-n**	**=ka**	**waar**	**-um**
	raaca	-mi	-n$_1$	=ka	waar	-sum
	have gas	for someone's sake	past tense	=I	lily	with, by means of
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I gave myself gas with lilies.
Orig. spell: Rachamin ca guarun.
Source: Ar2312
Compare:
Source trans.: Me he aventado con una yerba que se llama guara.
Research notes: interpretation of last word unsure

2337	rahopa	Suspunin-ka				.
	rahhopa	**SuSpu**	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	rahhopa	SuSpu	-n$_3$	-n$_1$	=ka	
	ray	dazzle, get glare/shine in eyes	mediopass.	past tense	=I	
	N	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: a ray of sun; I got glare in my eyes (was dazzled).
Orig. spell: Rajopa: siuspunin ca.
Source: Ar2313
Compare:
Source trans.: Rayo del sol: se me ha quitado la vista esu el reflejo.
Research notes:

2338 ripuste makke .
rippu -Ste makke
rippu -Ste makke$_1$
dig (up), prick perfective we
V V:Any Pro
Translation: We are pricked.
Orig. spell: Ripuste macque.
Source: Ar2314
Compare:
Source trans.: Nos, ó me he espinado.
Research notes:

2339 raskipin raSkipin
ratski -pu -n ratski -pu -n
ratski -pu -n$_1$ ratski -pu -n$_1$
break into pieces, break out to oneself past tense break into pieces, break out to oneself past tense
V V>V V:Any V V>V V:Any

kulyan etenin
kulyan hette -ni -n
kulyan hette -n$_3$ -n$_1$
red-winged blackbird, brewer blackbird trap mediopass. past tense
N V V>V V:Any
Translation: It escaped (broke itself out); the blackbird escaped (broke itself out), it was trapped (and then flew away).
Orig. spell: Rasquipin: vel rashrquipin culian etenin.
Source: Ar2315
Compare:
Source trans.: Se soltó el tordo de la trampa: voló.
Research notes: interpretation of first two words and final word unsure

2340 roroSpu aka ameSpu .
roroS -pu wak ameS -pu
rorSo -pu wak *amSe -pu
play, amuse to oneself he/she/it play to oneself
V V>V Pro V V>V
Translation: He's playing, he's playing
Orig. spell: Roroispu haca: ameispu.
Source: Ar2316
Compare:
Source trans.: Está jugando, enredando: entretenerse.
Research notes:

2341 ropTo-m hin .
ropTo =me hin
ropTo =me$_1$ hin
be dirty =you eye, face
V Pro N
Translation: Your eyes are dirty.
Orig. spell: Ropthro m gin.
Source: Ar2317
Compare:
Source trans.: Tienos los ojos puercos, sucios.
Research notes:

2342 riTeni
riTTeni
riTTeni
ornament
N
Translation: ornament
Orig. spell: Rithreni.
Source: Ar2318
Compare:
Source trans.: Adorno mujeril.
Research notes:

2343 rakaT peleTa
rakaT peleeTa
rakaT peleeTa
children's game children's game
N N
Translation: children's game; children's game
Orig. spell: Racaths: pelethra, &c.
Source: Ar2319
Compare:
Source trans.: Dos juegos de niños que no importa esplicar.
Research notes:

2344 ranTasmin
ranTa -Smin
ranTa -Smin
have a long neck one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: long-necked one
Orig. spell: Rauthrasmin.

Source: Ar2320
Compare:
Source trans.: Cogote largo, ó largon de cerviguillo.
Research notes: ms.'ranthrasmin'.

2345	rutuspin			aka	usete
	rutus	**-pu**	**-n**	**wak**	**usete**
	rutsu	-pu	-n_1	wak	usete
	conceive child, get pregnant	to oneself	past tense	he/she/it	conceive, get pregnant
	V	V>V	V:Any	Pro	V

tunute	
tunnu	**-hte**
tunnu	-Ste
conceive, get pregnant	perfective
V	V:Any

Translation: She conceived a child; to conceive; conceived.
Orig. spell: Rutuspin haca: usete: tunute.
Source: Ar2321
Compare:
Source trans.: Concepit in ventre.
Research notes: Latin translation, "in ventre" is probably a typesetter error for "in utero"

2346	roccyonin-ak				ete	.
	***rocyo**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**yete**	
	*rocyo	-n_3	-n_1	=ak	yete	
	tangle	mediopass.	past tense	=he/she/it	will, later	
	V	V>V	V:Any	Pro	Adv	

Translation: He will have entangled himself.
Orig. spell: Rotchionin hac ete.
Source: Ar2322
Compare:
Source trans.: Se enredará ó enmarañará.
Research notes: interpretation of tenses unsure

2347	rocwenin-ak					ete	.
	***rocyo**	**-w-**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**yete**	
	*rocyo	-w-	-n_3	-n_1	=ak	yete	
	tangle	undo, release	mediopass.	past tense	=he/she/it	will, later	
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	Adv	

Translation: He will have untangled himself.
Orig. spell: Rochuenin hac ete.
Source: Ar2323
Compare:

Source trans.: Se desenmarañará.
Research notes:

2348 rocyoste inkasit-ka roccwe ?
***rocyo -Ste hinkasi =ka *rocyo -w-**
*rocyo -Ste hinkasi =ka *rocyo -w-
tangle perfective how?, why?, what for? =I tangle undo, release
V V:Any Q Pro V V>V
Translation: It is tangled; how do I untangle it?
Orig. spell: Rochioste ¿incasit câ rotchue?
Source: Ar2324
Compare:
Source trans.: Está enmarañado. ¿Como lo desenredo yo?
Research notes:

2349 rukesma
ruuka -msa
ruuka -msa
twist, spin nominalizer
V V>N
Translation: doubled cord (place where one twists a cord)
Orig. spell: Ruquesma.
Source: Ar2325
Compare:
Source trans.: Una cuerda doblada con que se juega y hace un moton de cosas.
Research notes:

2350 rukesmate aka .
ruuka -msa -te wak
ruuka -msa -te wak
twist, spin nominalizer have he/she/it
V V>N N>V Pro
Translation: He has a place where one twists (folds over) cords.
Orig. spell: Ruquesmate haca.
Source: Ar2326
Compare:
Source trans.: Está haciendo mil entretejidos con los dedos y cuerda.
Research notes:

2351 remomaeste am siNi .
remooma -Ste am sinni
remooma -Ste am sinni$_1$
go from one place to another perfective be child
V V:Any V N

Translation: The child has gone from one place to another.
Orig. spell: Remomaeste âm siñi.
Source: Ar2327
Compare:
Source trans.: Espaseador de veras el niño, anda de una parte á otro.
Research notes:

2352	roT	hipur	kata	umiren
	roc	**hiipur**	**kata**	**humren**
	roc	hiipur	kata	humren
	cattleprod, prod	wooden digging stick	like, as, as if, seem	digging stick
	N	N	conj	N

Translation: cattleprod, wooden digging stick, like a digging stick
Orig. spell: Roths: gipur, cata humiren.
Source: Ar2328
Compare:
Source trans.: Rejon, id. con que se arroe á los bueyes, como escarbador.
Research notes:

2353	riccirirsi	amane	neppe	.
	ricrirsi	**aamane**	**neppe**	
	ricrirsi	aamane	neppe	
	ornament, necklace	truly, really, indeed, certainly, definitely	this	
	N	Adv	Pro	

Translation: This is truly an ornament (a pretty women's ornament put at the throat).
Orig. spell: Ritchirirsi amane neppe.
Source: Ar2329
Compare: 43/0071a-2
Source trans.: Está bonito este adorno mujeril que se pone el la garganta.
Research notes:

2354	riikinpin-ka			
	***riiki**	**-mpi**	**-n**	**=ka**
	*riiki$_1$	-mpi	-n$_1$	=ka
	tip, tilt	make, cause, let	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I tipped it.
Orig. spell: Rüquinpin ca.
Source: Ar2330
Compare:
Source trans.: Menée ó moví yo.
Research notes: -ms. 'riiquinpin'.-

2355 riTehte riT
rihTi -hte riT
rihTi -Ste riT
be pretty perfective coarse meal
V V:Any N
Translation: pretty; coarse meal
Orig. spell: Rithregte. Riths.
Source: Ar2331
Compare:
Source trans.: Está compuesto con abalorios dicho adorno. Salvado y lo gordo de pinole.
Research notes: interpretation of first word unsure, probably not what Ar meant, but based on H re-elicitation of this sentence

2356 rica-met hiSa-kas
ricca =me =t hiS'a =kas
ricca =me$_1$ =t$_2$ hiS'a =kas$_1$
speak, talk =you =future thing, something, anything =me
V Pro Adv N Pro

menSehne .
menSe -hne
menSe -hne
be ignorant of, not know about, advise, suggest passive
V V:Any
Translation: You will speak to me (of) something I'm ignorant (of).
Orig. spell: Richa mèt hisha cas mensiegne.
Source: Ar2332
Compare:
Source trans.: Dirás una ó una otra cosa que yo no éntienda.
Research notes:

2357 rensikksi rensikksiyuT
***rinsi -ksi *rinsi -ksi -yuT**
*rinsi -ksi *rinsi -ksi -yuT
be deep, low, hoarse really, keep ...ing be deep, low, hoarse really, keep ...ing command (plural)
V V>V V V>V V:Any

sinikma
sinni -kma
sinni$_1$ -mak$_1$
child plural
N N:Any
Translation: To sing disorderedly, you all sing low, children! (possibly low, hoarse, chaotic voices)
Orig. spell: Rensiccsi: rensiccsiyuths sinigma.

Source: Ar2333
Compare:
Source trans.: Confusion de voces: confundid los cantares mucho.
Research notes: exact meaning unclear

2358	rotopinse				aka	?
	rotto	**-pu**	**-n**	**-se**	**wak**	
	rotto	-pu	-n$_1$	=s$_1$	wak	
	hang, strangle	to oneself	past tense	question particle	he/she/it	
	V	V>V	V:Any	Q	Pro	

Translation: Did he strangle himself?
Orig. spell: ¿Rotopinse haca?
Source: Ar2334
Compare:
Source trans.: ¿Que él solo se ahorcó?
Research notes:

2359	rawk	atena	rawtik	cohes		howow
	raw	**hattena**	**rawik**	**cohhe**	**-s**	**hoowo**
	raw	hattena	rawik	cohhe	-s$_2$	hoowo
	shout	whose?, who?	dance caller, orator	shout	nominalizer	shout
	excl	Q	Nrevers.	V	V>N	excl

Translation: shout 'raw' at the beginning of a dance, who is the dance caller?; shout 'cohhe' in the middle of a dance; shout 'ho! ho!' at the end of a dance
Orig. spell: Rang: ¿atena rautik? choges: jougou.
Source: Ar2335
Compare:
Source trans.: Voces que se dan al principio, medio y fin del baile.
Research notes: Assumed that rang is for raug, final -g could be -ak pronoun or an error

2360	ritihte		attYa
	rihTi	**-hte**	**attYa**
	rihTi	-Ste	attYa$_1$
	be pretty	perfective	only, just
	V	V:Any	quant

Translation: only pretty
Orig. spell: Ritigte attia, ...
Source: Ar2336
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes: Ar gives no translation, and Asc. didn't recognize the word or think of a meaning at all. rihTi 'pretty' is probably not what Ar intended, but there is no other information.

2361 rukatka piNi aka
rukka -tka piNi wak
rukka$_1$ -tak$_1$ piNi wak
house at, in, to, on perhaps, maybe he/she/it
N N:Any Adv Pro
Translation: Maybe he's at home.
Orig. spell: Rucatca piñi haca.
Source: Ar2337
Compare:
Source trans.: Está acaso en casa ó en la ranchería.
Research notes:

2362 rokopuy ; tina rote yokon ,
rooko -pu -y tina roote yooko -n
rooko -pu -y tina$_1$ roote yooko -n$_2$
roll in the dirt to oneself command here, there be at, exist turn into ash nominalizer
V V>V V:Any Adv V V V>N
Translation: Roll in the dirt! The ashes are right here.
Orig. spell: Rocopui: tina rote yocon.
Source: Ar2338
Compare:
Source trans.: Métete dentro del rescoldo: ahí está la ceriza.
Research notes:

2363 rikeh piliw
riikeh piliw
riikeh piliw
foreskin penis
N N
Translation: foreskin of the penis
Orig. spell: Riqueg piliu.
Source: Ar2339
Compare:
Source trans.: Prepucio del miembro viril.
Research notes:

2364 ripat kannis awsi-k met
rippa -t kannis amSi =k me -t
rippa -t$_1$ kannis amSi =ak men -t$_2$
stab, jab, spur do to me! me so that, in order to =he/she/it you if it were, if only, if, might
V V:Any Pro conj Pro Pro Pro>Adv

wasimu
waysa **-mu**
waysa -mu
be an enemy each other
Vrevers. V>V
Translation: Stab me so that he (and) you are enemies. (Possibly: ...as if you and he were enemies.)
Orig. spell: Ripat cannis, ausic mèt guasimu.
Source: Ar2340
Compare:
Source trans.: Dame una puñalada para que no aborrezcas á otro.
Research notes: Use of negative in original translation unexplained.

2365 ramay-as cawra .
rammay **=ak** **Tawra**
$rammay_1$ =ak Tawra
inside, within =he/she/it sit, stay, live
Adv Pro Vrevers.
Translation: He stays inside
Orig. spell: Ramai has chaora.
Source: Ar2341
Compare:
Source trans.: Ahí está adentro, ó adentro está él.
Research notes: ms. might be 'hac' rather than 'has', but unclear.

2366 ruTaymin pattYan aTaste-kas pattYan
ruTTa **-Smin** **pattYan** **aTTa** **-Ste** **=kas** **pattYan**
ruTTa -Smin pattYan $aTTa_1$ -Ste $=kas_1$ pattYan
freeze one who does/is X blood freeze, congeal, set perfective =me blood
V V>N N V V:Any Pro N
Translation: frozen blood;(my) blood has frozen on me
Orig. spell: Ruthraimin pattian. Athraste cas pattian.
Source: Ar2342
Compare:
Source trans.: Sangre helada: se me ha helado la sangre.
Research notes:

2367 runaeeste-ek imaa ; attena runaeeste ?
ruune **-Ste** **=ak** **himah'a** **hattena** **ruune** **-Ste**
$ruune_1$ -Ste =ak himah'a hattena $ruune_1$ -Ste
dance perfective =he/she/it all, every, everything whose?, who? dance perfective
V V:Any Pro quant Q V V:Any
Translation: He's always danced. Who's danced?
Orig. spell: Runaœeste hèc imaa. ¿Attena runaœeste?

Source: Ar2343
Compare: 43/0082b-1
Source trans.: Siempre está bailando ¿Quierí es bailarin?
Research notes:

2368	ricisu-ka			aysane .
	ricca	**-su**	**=ka**	**haysane**
	ricca	-su	=ka	haysane
	speak, talk	go to do	=I	them
	V	V>V	Pro	Pro

Translation: I'm going to speak to them.
Orig. spell: Richisu ca aisane.
Source: Ar2344
Compare:
Source trans.: Voi á hablarles ó á aquellos.
Research notes:

2369	ricayspu-kas				hiSa .
	ricca	**-y**	**-spu**	**=kas**	**hiS'a**
	ricca	-y	-spu	=kas$_1$	hiS'a
	speak, talk	command	do to/with many	=me	thing, something, anything
	V	V:Any	V>V	Pro	N

Translation: You all tell me something.
Orig. spell: Richaispu cas hisha.
Source: Ar2345
Compare:
Source trans.: Cuéntame cualquiera cosa.
Research notes:

2370	riTay	sesukste		sumuste	
	riiTay	***seswe**	**-Ste**	**summu**	**-Ste**
	riiTay	*seswe	-Ste	summu	-Ste
	rabbitskin blanket	decay, rot, fall apart	perfective	decay, rot, go bad	perfective
	N	V	V:Any	V	V:Any

Translation: The rabbitskin clothes are decayed; rotted.
Orig. spell: Rithrai sesucste, sumuste.
Source: Ar2346
Compare:
Source trans.: El capute de conejo se ha podrido: id.
Research notes:

2371	ruhiiste		neppe	ruhihte	
	ruuhi	**-Ste**	**neppe**	**ruuhi**	**-hte**
	ruuhi	-Ste	neppe	ruuhi	-Ste
	hide	perfective	this	hide	perfective
	V	V:Any	Pro	V	V:Any

Translation: This is hidden behind something; it is hidden.
Orig. spell: Rugiiste neppe. Rugigte.
Source: Ar2347
Compare:
Source trans.: Esta se escondió detras.
Research notes:

2372	rikTi	hin	oTpew-me			yete	.
	rihTi	**hin**	**oTpe**	**-n**	**=me**	**yete**	
	rihTi	hin	oTpe	-n_3	=me_1	yete	
	be pretty	eye, face	hurt in the penis	mediopass.	=you	will, later	
	V	N	V	V>V	Pro	Adv	

Translation: (someone's) eyes are pretty (possibly: protruding); you will hurt in the penis
Orig. spell: Ricthri gin: othspeu me iete.
Source: Ar2348
Compare:
Source trans.: Ojos salidos ó saltados Dolet tibi postca virile quia minxisti in lumine.
Research notes: Latin translation

2373	ruta	makse	trikusse		.
	ruta	**makse**	**tiriiku**	**-se**	
	ruta	makse$_1$	tiriiku	-se	
	gather, pick, harvest	we	wheat	objective	
	V	Pro	N	N:Any	

Translation: We are gathering wheat.
Orig. spell: Rutá macse trigusse.
Source: Ar2349
Compare:
Source trans.: Nosotros cortamos el trigo.
Research notes:

2374	rocikonin-ka				.
	rocko	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	rocko	-n_3	-n_1	=ka	
	be bleary, be mussed	mediopass.	past tense	=I	
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	

Translation: I am bleary-eyed.
Orig. spell: Rochiconin ca.

Source: Ar2350
Compare: 42/0645a-5
Source trans.: Me he puesto legañoso y no puedo mirar.
Research notes:

2375 ramay kannis rote .
rammay kannis roote
rammay$_1$ kannis roote
inside, within me be at, exist
Adv Pro V
Translation: (He) is inside for me.
Orig. spell: Ramai nannis rote.
Source: Ar2351
Compare:
Source trans.: Lo tengo adentro.
Research notes:

2376 reTeTi hutepune
reTeeTih hutte -pu =ne
reTeeTih hutte -pu =ne
blackberry bramble/bush/patch light/stoke a fire to oneself =this
N V V>V N
Translation: This blackberry bramble catches fire (lights itself on fire).
Orig. spell: Rethrethri jutepunc.
Source: Ar2352
Compare:
Source trans.: Se hace lumbre con zarzamora matorral.
Research notes: ms. 'jutepune'. Interpretation of the morpheme '-ne' is unsure.

2377 raTsaksi
raTsa -ksi
raTsa -ksi
crackle really, keep ...ing
V V>V
Translation: It's really crackling.
Orig. spell: Rathssacsi.
Source: Ar2353
Compare:
Source trans.: Hace rac, rac, rac, cuando se quema. Vel, se extiende la saliva.
Research notes:

2378 rutukpuy !

ruttuk	**-pu**	**-y**
*rutku	-pu	-y
shake the head 'no'	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Shake your head no!
Orig. spell: Rutucpui.
Source: Ar2354
Compare:
Source trans.: Di que no con la cabeza, niega con señales.
Research notes:

2379 ranTa-ak kaTak .

ranTa	**=k**	**kaTTak**
ranTa	=ak	kaTTak
have a long neck	=he/she/it	nape of the neck
Vrevers.	Pro	N

Translation: He has a long neck, nape of the neck
Orig. spell: Ranthra has cathrac.
Source: Ar2355
Compare:
Source trans.: Tiene largo el cogote ó cocote, ó cerviguillo.
Research notes: ms. 'hac'.

2380 riwi riwinin

riiwi	**riiwi**	**-ni**	**-n**
riiwi	riiwi	-n_3	-n_1
transform, turn into, change	transform, turn into, change	mediopass.	past tense
V	V	V>V	V:Any

Translation: to transform; it transformed
Orig. spell: Rigui: riguinin.
Source: Ar2356
Compare:
Source trans.: Transformar (? transformacion): se transformó.
Research notes:

2381 riswi wakises

riisuy	**wakSiS**
riisuy	wakSiS
coyote pup	coyote
N	N

Translation: coyote pup; coyote
Orig. spell: Risui: guaguisæs.

Source: Ar2357
Compare:
Source trans.: Coyotillo, ó hijo de coyote: Coyote.
Research notes:

2382	rumay	ceyes	yuteh
	ruumay	**ceeyes**	**yuteh**
	ruumay	ceeyes	yuteh
	young hare	hare, jackrabbit	large hare
	N	Nrevers.	N

Translation: young hare; hare; large hare
Orig. spell: Rumai: cheies. Yntcg.
Source: Ar2358
Compare:
Source trans.: Hijo de liebre: liebre. Liebre grande.
Research notes: Original (printset) spelling of 'yntcg' has typesetter errors of n for u and c for e, H confirms ms. yuteg.

2383	reTehte		moyTihte	
	rekTe	**-hte**	**moyce**	**-hte**
	rekTe	-Ste	moyce	-Ste
	gather, collect, pile up	perfective	bunch/gather together	perfective
	V	V:Any	V	V:Any

rekTehte

rekTe	**-hte**
rekTe	-Ste
gather, collect, pile up	perfective
V	V:Any

Translation: gathered; together; gathered
Orig. spell: Rethregte: moithrigte: Recthregte.
Source: Ar2359
Compare:
Source trans.: Están amontonados ó juntos.
Research notes:

2384	ripsa-kas			aka	.
	rippa	**-s-**	**=kas**	**wak**	
	rippa	-s-$_5$	=kas$_1$	wak	
	stab, jab, spur	do repeatedly, many do	=me	he/she/it	
	V	V>V	Pro	Pro	

Translation: He stabs me repeatedly.
Orig. spell: Ripsa ca haca.
Source: Ar2360

Compare:
Source trans.: Me abre con el cuchillo, &c.
Research notes: ms. 'kas'.

2385	rocyoste		maam	ekesT	.
	***rocyo**	**-Ste**	**makam**	**ekeT**	
	*rocyo	-Ste	makam$_1$	ekeT	
	tangle	perfective	you all	sins, badness, evil	
	V	V:Any	Pro	Nrevers.	

Translation: You all's sins are tangled.
Orig. spell: Rochioste mâam equesths.
Source: Ar2361
Compare:
Source trans.: Están enredados vuestros pecados.
Research notes:

2386	ripwiwiyuT		rociwewiyuT		
	ripwi	**-yuT**	***rocyo**	**-w-**	**-yuT**
	ripwi	-yuT	*rocyo	-w-	-yuT
	untie, untangle	command (plural)	tangle	undo, release	command (plural)
	V	V:Any	V	V>V	V:Any

hitwipuwiyuT

hitwi	**-pu**	**-yuT**
hitwi	-pu	-yuT
clean, erase, correct	to oneself	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: You all untie it, untangle it, clean yourselves!
Orig. spell: Ripuigüiyuths: Rochigüegüiyuths: gituipuiyuths.
Source: Ar2362
Compare:
Source trans.: Desenredados, limpiados.
Research notes: ms. sic.

2387	rinsiksi		Tares	koph	ays	sawe
	***rinsi**	**-ksi**	**Taares**	**koc**	**haysa**	**saawe**
	*rinsi	-ksi	Taares	koc	haysa$_1$	saawe
	be deep, low, hoarse	really, keep ...ing	man, male	when, if	they	sing
	V	V>V	Nrevers.	conj	Pro	V

Translation: The men sing low when they sing.
Orig. spell: Rinsicsi thrares côph âis sagüe.
Source: Ar2363
Compare:
Source trans.: Hacen el bajo los hombres cuando cantan.

Research notes:

2388 ramay-ka wisastap .

rammay	**=ka**	**wissa**	**-stap**
rammay$_1$	=ka	wissa$_1$	-stap
inside, within	=I	uncover, undress, show genitals	passive (past)
Adv	Pro	V	V:Any

Translation: I was uncovered (naked) inside. (the person's genitals were uncovered)
Orig. spell: Ramai ca huisastap.
Source: Ar2364
Compare:
Source trans.: Intro ego monstrata sum: intro viderunt mihi pudenda.
Research notes: Latin transl., sexual meaning.

2389 ritepanse-me amane

riite	**-paN**	**-se**	**=me**	**aamane**
riite	-paN	=s$_1$	=me$_1$	aamane
fight (bulls)	one who overdoes	question particle	=you	truly, really, indeed, certainly, definitely
V	V>N	Q	Pro	Adv

Translation: Are you really a bullfighter?
Orig. spell: ¿Ritepanse me amane?
Source: Ar2365
Compare:
Source trans.: ¿Eres tú toreador de cierto ó inquieto?
Research notes:

2390 rus kannis ka-korotka rus kannis

rus	**kannis**	**kan=**	**koro**	**-tka**	**rus**	**kannis**
rus	kannis	kan=	koro	-tak$_1$	rus	kannis
saliva, spit, drool	me	my=	leg, foot	at, in, to, on	saliva, spit, drool	me
N	Pro	Pro	N	N:Any	N	Pro

Translation: Saliva on me, on my foot, saliva on me.
Orig. spell: Ruscannis ca corotca. Rus cannis, &c.
Source: Ar2366
Compare:
Source trans.: Tengo saliva en los pies, en mis pies.
Research notes:

2391 supihte supis aka .

suupi	**-hte**	**suupi**	**-s**	**wak**	
suupi	-Ste	suupi	-s$_4$	wak	
tie/stick/sew onto, splice	perfective	tie/stick/sew onto, splice	past tense	he/she/it	
V	V:Any	V	V:Any	Pro	

Translation: It's tied on; he tied it on.

Orig. spell: Supigte. Supis haca.
Source: Ar2367
Compare:
Source trans.: Vuelto á anudar. El anudó otra vez.
Research notes:

2392 sitnun-me kannis .
sitnun =me kannis
sitnun =me$_1$ kannis
child =you me
N Pro Pro
Translation: You are my child.
Orig. spell: Sitnun me cannis.
Source: Ar2368
Compare:
Source trans.: Yo soi tu hija ó hijo: dice éste á la madre.
Research notes: Kinship pronoun reversal can again be seen here.

2393 sitsus-me kannis .
sitsus =me kannis
sitsus =me$_1$ kannis
nephew =you me
N Pro Pro
Translation: You are my nephew.
Orig. spell: Sitsus me cannis.
Source: Ar2369
Compare:
Source trans.: Yo soi tu hijastro: dice éste á su madrastra.
Research notes: kinship pronoun reversal

2394 sitnun moss tawre kan-ka imis
sitnun mos tawre kan= kaa innis
sitnun mos tawre kan= kaa innis
child son daughter, son, child my= daughter son
N N N Pro N N
Translation: child; son; child; my daughter; son
Orig. spell: Sitnun: moss: taure: canca: imis.
Source: Ar2370
Compare:
Source trans.: Hijo ó hija: hijo: hijo ó hija: Hija. Hijo.*
Research notes:

2395 surnin
Suuri **-ni** **-n**
Suuri -n_3 -n_1
die of heat mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: He/she got too hot (and died/collapsed from heat).
Orig. spell: Surnin.
Source: Ar2371
Compare:
Source trans.: Se calentó.
Research notes:

2396 sinpur sit
Simpur **sit**
Simpur sit
eyebrow, eyelash tooth
N N
Translation: eyebrows, teeth
Orig. spell: Sinpur: Sit.
Source: Ar2372
Compare:
Source trans.: Cejas, dientes.
Research notes:

2397 sokkos sokorena
sokko **-s** **sokrena**
sokko -s_2 sokrena
have testicles/balls nominalizer scrotum
V V>N N
Translation: testicles, scrotum
Orig. spell: Soccos: socorena.
Source: Ar2373
Compare:
Source trans.: Testiculi et eorudm. marsupium.
Research notes:

2398 somsomtak sanan
somsom **-tak** **saanan**
somsom -tak_1 saanan
armpit at, in, to, on groin
N N:Any N
Translation: in the armpit; groin
Orig. spell: Somsomtac. Sanan.

Source: Ar2374
Compare:
Source trans.: Sobacos. Empeine pudendorum.
Research notes:

2399	sire	nosow
	sire	**nossow**
	sire	nossow
	liver, heart, pith	breath, spirit, life
	N	N

Translation: heart, spirit
Orig. spell: Sire: noson.
Source: Ar2375
Compare:
Source trans.: Corazon, alma, ó resuello ó vida.
Research notes: ms. 'nosou'.

2400	sini	sinikma	
	sinni	**sinni**	**-kma**
	$sinni_1$	$sinni_1$	$-mak_1$
	child	child	plural
	N	N	N:Any

Translation: child, children
Orig. spell: Sini: sinigma.
Source: Ar2376
Compare:
Source trans.: Muchachita, muchachos.
Research notes:

2401	sitLuhmin		sittYa	
	sitlu	**-Smin**	***sitti**	**-ya**
	sitlu	-Smin	*sitti	$-ya_1$
	be small	one who does/is X	be small	those who are X
	V	V>N	V	V>N

Translation: small one; small ones
Orig. spell: Sitllugmin: sittia.
Source: Ar2377
Compare:
Source trans.: Chiquitos, idem.
Research notes:

2402 sikot SoLekon
sikkot **Sollon**
sikkot Sollon
mole, gopher mouse
Nrevers. N
Translation: mole, mouse
Orig. spell: Sicot: siollecon.
Source: Ar2378
Compare:
Source trans.: Topo, otro como liron.
Research notes:

2403 swesusu sarae
suksusu **saaray**
suksusu saaray
large duck, shoveler crow
N Nrevers.
Translation: large duck; crow
Orig. spell: Suesusu: sarae.
Source: Ar2379
Compare:
Source trans.: Patos grandes. Grajas ó grajos. Dice el padre á su hija.
Research notes: Unexplained father/daughter reference, which H and Asc. also didn't understand.

2404 sanraruk sisin
sawrarwe **sissin**
sawrarwe sissin
large goose small bird
N N
Translation: large geese; small bird
Orig. spell: Sanraruc: Sisin.
Source: Ar2380
Compare:
Source trans.: Ansares grandes, otro pajarito.
Research notes:

2405 soksokyan
soksokyan
soksokyan
Bullock's oriole
N
Translation: Bullock's oriole
Orig. spell: Socsoquian.

Source: Ar2381
Compare:
Source trans.: Un pájaro á manera de sonsoncte.
Research notes:

2406	sute	icik
	suute	**icik**
	suute	icik
	genitals	genitals
	N	N

Translation: genitals, genitals
Orig. spell: Sute: ichic.
Source: Ar2382
Compare:
Source trans.: In pudendis sunt hæc, sed nescio quid sint hæc duo.
Research notes:

2407	sakar	sud
	saakar	**sus**
	saakar	sus
	nit (louse egg)	coal, coals, carbon, charcoal
	Nrevers.	N

Translation: nits, coals
Orig. spell: Sacar: sud.
Source: Ar2383
Compare:
Source trans.: Liendres, carbon.
Research notes: 'sud' is presumed to be a typesetter error for 'suus'.

2408	sirak	sak	hireni
	sirak	**sak**	**hireeni**
	sirak	sak	hireeni
	hazelnut	pinecone, pinenut, pine	pine
	Nrevers.	N	N

Translation: hazelnut, large pinenut, small pinenut
Orig. spell: Sirac: sac: gireni.
Source: Ar2384
Compare:
Source trans.: Avellana, piñon pequeño; piñon grande.
Research notes:

2409 sawana sapa
saawana **saapah**
saawana$_1$ saapah
pitaya cactus, small agave plant with dark seed, pil plant
N N
Translation: small agave; herb with a hard dark seed
Orig. spell: Saguana: sapa.
Source: Ar2385
Compare:
Source trans.: Un palo ó arbusto como matorral, y una yerba y su semilla.
Research notes:

2410 sokoTe sokoci
sokkoci **sokkoci**
sokkoci sokkoci
laurel tree/fruit laurel tree/fruit
Nrevers. Nrevers.
Translation: laurel tree, fruit of the laurel tree
Orig. spell: Socothe: sococchi.
Source: Ar2386
Compare:
Source trans.: Laurel y su fruta.
Research notes:

2411 setne Taynwen
***setne** **-n** **Taywe** **-n**
*setne -n$_2$ Taywe -n$_2$
make acorn bread nominalizer make acorn soup nominalizer
V V>N V V>N
Translation: acorn bread, acorn soup
Orig. spell: Setne: thrainguen.
Source: Ar2387
Compare:
Source trans.: Ciertos panes y atoles de momgo y bellota.
Research notes:

2412 sutYamitit !
SuttYa **-mi** **-ti** **-t**
SuttYa -mi -ti$_2$ -t$_1$
eat roasted cornmeal, give firewood for someone's sake keep Xing do to me!
V V>V V>V V:Any
Translation: Keep giving me firewood!
Orig. spell: Sutiamitit.

Source: Ar2388
Compare:
Source trans.: Dame leña ó palos para atizar yerba para comer.
Research notes: Meaning unsure, meaning may have shifted between Ar's and Asc.'s time.

2413 sumnatit !
sumwa -ti -t
sumwa -ti_2 -t_1
give keep Xing do to me!
V V>V V:Any
Translation: Keep giving me firewood!
Orig. spell: Sumnatit.
Source: Ar2389
Compare:
Source trans.: Dame leña.
Research notes: i

2414 sokwemitit !
sokwe -mi -ti -t
sokwe -mi -ti_2 -t_1
give atole for someone's sake keep Xing do to me!
V V>V V>V V:Any
Translation: Keep giving me atole!
Orig. spell: Socuemitit.
Source: Ar2390
Compare:
Source trans.: Dame atole de cualesquiera especie.
Research notes:

2415 SuLiLuk mumuLaLuk
Siwluluk mumuLaLuk
Siwluluk mumuLaLuk
colorful butterfly butterfly
N N
Translation: colorful butterfly, butterfly
Orig. spell: Siullilluc: mumullalluc.
Source: Ar2391
Compare:
Source trans.: Mariposa.
Research notes:

2416 sarkasmin

sarka	**-Smin**
sarka	-Smin
be white, have a cataract	one who does/is X
V	V>N

Translation: white one
Orig. spell: Sarcasmin.
Source: Ar2392
Compare:
Source trans.: Ojo blanco ó con nube.
Research notes:

2417 samil samilismin

saamil	**samli**	**-Smin**
saamil	samli	-Smin
female STD	get a female STD	one who does/is X
Nrevers.	Vrevers.	V>N

Translation: a female STD, someone with a female STD
Orig. spell: Samil. Samilismin.
Source: Ar2393
Compare:
Source trans.: Podredumbre, podrido: esto es, de enfermedad.
Research notes:

2418 saruste tokol

saru	**-Ste**	**tookol**
$saru_1$	-Ste	tookol
be ruptured, break open	perfective	sores on the neck
V	V:Any	Nrevers.

Translation: The sores on the neck are ruptured.
Orig. spell: Saruste: tocol.
Source: Ar2394
Compare:
Source trans.: Potroso: llaga de gálico.
Research notes:

2419 siretka hututka

sire	**-tka**	**huttu**	**-tka**
sire	$-tak_1$	huttu	$-tak_1$
liver, heart, pith	at, in, to, on	belly, stomach	at, in, to, on
N	N:Any	N	N:Any

Translation: in the heart, in the belly
Orig. spell: Siretca: jututca.

Source: Ar2395
Compare:
Source trans.: En el corazon, en la barriga ó vientre.
Research notes:

2420	sanae	uSun	
	Saanay	***huSu**	**-n**
	Saanay	*huSu	-n_2
	near, nearby	move farther away, retreat	nominalizer
	Adv	V	V>N

Translation: near, further on
Orig. spell: Sanae: usiun.
Source: Ar2396
Compare:
Source trans.: Aca, ó arrimarse: mas allá, allá, ó apartarse.
Research notes:

2421	sokoroste		pire	.
	sokro	**-Ste**	**pire**	
	sokro	-Ste	$pire_1$	
	be dark/overcast	perfective	world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	V:Any	N	

Translation: The world is dark.
Orig. spell: Socoroste pire.
Source: Ar2397
Compare:
Source trans.: Anocheció.
Research notes:

2422	sukumuy		yu	!
	sukmu	**-y**	**yuu**	
	sukmu	-y	yuu_1	
	smoke tobacco	command	run!, go!	
	Vrevers.	V:Any	Command	

Translation: Go smoke!
Orig. spell: Sucumui, yu.
Source: Ar2398
Compare:
Source trans.: Anda, fuma.
Research notes:

2423 soterpuy sayalpuy !

sotter	**-pu**	**-y**	**tsayyal**	**-pu**	**-y**
sotre	-pu	-y	tsayla	-pu	-y
stretch, extend	to oneself	command	lie face up	to oneself	command
V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Stretch! Lie face up!
Orig. spell: Soterpui: sayalpui.
Source: Ar2399
Compare:
Source trans.: Estira los pies: ponte boca arriba.
Research notes:

2424 sohoy ware

soohoy	**wareh**
soohoy	wareh
handheld feather ornament	feather headdress
N	N

Translation: feather ornament; feather headdress
Orig. spell: Sojoi: guare, &c., Vid. Archet.
Source: Ar2400
Compare:
Source trans.: Plumajes de gentiles de distantas clases.
Research notes:

2425 sityanin-ka .

sitya	**-ni**	**-n**	**=ka**
sitya	$-n_3$	$-n_1$	=ka
go numb, go to sleep	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I (my feet) went numb.
Orig. spell: Sitianin ca.
Source: Ar2401
Compare:
Source trans.: Se me dormieron los pies.
Research notes:

2426 sakerinin-ka .

***sakri**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*sakri	$-n_3$	$-n_1$	=ka
choke, get stuck in throat, swallow wrong	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got something stuck in my throat.
Orig. spell: Saquerinin ca.

Source: Ar2402
Compare:
Source trans.: Me dió en el gallillo.
Research notes:

2427	seye	cunu
	seeye	**cunnu**
	seeye	cunnu
	lengthen, extend	fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap
	V	V

Translation: lengthen, shorten
Orig. spell: Seie: chunu.
Source: Ar2403
Compare:
Source trans.: Alargar, encoger. Estender y encoger.
Research notes:

2428	sokosmin		somSesmin		
	sokko	**-Smin**	**sommo**	**-tY-**	**-Smin**
	sokko	-Smin	sommo	-tY-	-Smin
	have testicles/balls	one who does/is X	fuck, rape	very, really, extremely	one who does/is X
	V	V>N	V	V>V	V>N

Translation: The one with testicles is a lewd one.
Orig. spell: Socosmin: Somsiesmin.
Source: Ar2404
Compare:
Source trans.: Vide dicta alibi.
Research notes:

2429	sihinin			kar		.
	***sihhu**	**-ni**	**-n**	**kaare**	**-s**	
	*sihhu	-n_3	-n_1	kaare	-s_2	
	run out, dissipate, go away	mediopass.	past tense	smoke, be smoky	nominalizer	
	V	V>V	V:Any	V	V>N	

Translation: The smoke disappeared.
Orig. spell: Siginin cat.
Source: Ar2405
Compare:
Source trans.: Se quitó el humo.
Research notes: ms. 'car'.

2430 suyunpe aka .

suuyu	**-mpi**	**wak**
suuyu	-mpi	wak
melt, wear out, use up	make, cause, let	he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: S/he wears it out.
Orig. spell: Suiunpe haca.
Source: Ar2406
Compare:
Source trans.: El gasta ó consume.
Research notes:

2431 suyunin suyuste .

suuyu	**-ni**	**-n**	**suuyu**	**-Ste**
suuyu	-n_3	-n_1	suuyu	-Ste
melt, wear out, use up	mediopass.	past tense	melt, wear out, use up	perfective
V	V>V	V:Any	V	V:Any

Translation: It got worn out, it is worn out.
Orig. spell: Suiunin, vel suiuste.
Source: Ar2407
Compare:
Source trans.: Se acabó, se gastó, se consumió.
Research notes:

2432 soktonin-ka

sokto	**-ni**	**-n**	**=ka**
sokto	-n_3	-n_1	=ka
get water/soap in eye	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got water/soap in my eye.
Orig. spell: Soctonin ca.
Source: Ar2408
Compare:
Source trans.: Me entró una mota ó agua, v.g. en los ojos.
Research notes:

2433 sumun kaytis koro .

summu	**-n**	**kaytis**	**koro**
summu	-n_1	kaytis	koro
decay, rot, go bad	past tense	like that	leg, foot
V	V:Any	Adv	N

Translation: The feet decayed like that.
Orig. spell: Sumun caitis coro.

Source: Ar2409
Compare:
Source trans.: Se pudren con eso los pies.
Research notes:

2434	sukan-kas			aka	suka
	suuka	**-n**	**=kas**	**wak**	**suuka**
	suuka	-n$_1$	=kas$_1$	wak	suuka
	meet, run into	past tense	=me	he/she/it	meet, run into
	V	V:Any	Pro	Pro	V

Translation: He met me; to meet
Orig. spell: Sucan cas haca: vel suca, &c.
Source: Ar2410
Compare:
Source trans.: Me salió al encuentro.
Research notes:

2435	sispu			kilpupe		numan		tuyuwa	
	SuSpu	**-n**		**kille**	**-pu**	**numan**		**tuywa**	
	SuSpu	-n$_3$		kille	-pu	numan$_1$		tuywa	
	dazzle, get glare/shine in eyes	mediopass.		shine	to oneself	that, which, who, where		broom	
	V	V>V		V	V>V	Pro		N	

Translation: (It) dazzles, shines where the broom is.
Orig. spell: Sispu: quilpupe numan tuingua.
Source: Ar2411
Compare:
Source trans.: Reflectan los rayos del sol: relumbra donde está el escobar.
Research notes: ms. 'tuyugüa'.

2436	sumulahte					sumanis						
	suuma	**-ni**	**-hte**			**suuma**	**-ni**	**-s**				
	suuma	-n$_3$	-Ste			suuma	-n$_3$	-s$_4$				
	erase, wipe out	mediopass.	perfective			erase, wipe out	mediopass.	past tense				
	V	V>V	V:Any			V	V>V	V:Any				

Translation: Erased, (it) became erased.
Orig. spell: Sumulagte: sumanis.
Source: Ar2412
Compare:
Source trans.: Está borrado. Se borró.
Research notes:

2437 sikahte sikilahte
sikka -hte sikka -hte
sikka -Ste sikka -Ste
erase perfective erase perfective
V V:Any V V:Any
Translation: erased, erased
Orig. spell: Sicagte: siquilagte.
Source: Ar2413
Compare:
Source trans.: Idem et idem.
Research notes: H states that the "idem" here indicates these also mean 'erased,' like the preceding entry.

2438 siksaste-me eshen .
***siksa -Ste =me eshen**
*siksa -Ste =me$_1$ eshen
soil, make dirty perfective =you blanket, clothes
V V:Any Pro N
Translation: Your clothes are dirty.
Orig. spell: Sicsaste me esgen.
Source: Ar2414
Compare:
Source trans.: Está manchado tu vestido ó fresada.
Research notes:

2439 Soyok eh iSin
Sooyok eh issin
Sooyok eh issin
burr, sticker gray ground squirrel burrow, hole
N N Nrevers.
Translation: burr, squirrel, hole
Orig. spell: Sioioc: eg: isiin.
Source: Ar2415
Compare:
Source trans.: Escadillo: ardilla: agugero.
Research notes:

2440 sesorpo wisolpo papel .
***sesor -pu wisol -pu pappel**
*sesro -pu *wislo -pu pappel
swell up to oneself uncover to oneself paper, book
V V>V V V>V N
Translation: The book swells, it uncovers itself (is uncovered).
Orig. spell: Sesortpo, huisolpo papel.

Source: Ar2416
Compare:
Source trans.: Se hincha, se ahueca el libro: se descubre, se destapa, se manifiesta.
Research notes: H suggests ms. sesorpo

2441	sitLuhte-mes			;	watereynpey			kannis !
	sitlu	**-hte**	**=mes**		**wetre**	**-mpi**	**-y**	**kannis**
	sitlu	-Ste	=mes$_1$		wetre	-mpi	-y	kannis
	be small	perfective	=you (obj.)		be large/big	make, cause, let	command	me
	V	V:Any	Pro		Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: It is small on you. Make it bigger on me!
Orig. spell: Sitllugte mis: guatereinpeicannis.
Source: Ar2417
Compare:
Source trans.: Te está pequeñito. Agrándamelo.
Research notes: -mi or -t might be expected instead of -y.

2442	sarka	cipiste		hin
	sarka	**cippi**	**-Ste**	**hin**
	sarka	cippi	-Ste	hin
	be white, have a cataract	burst	perfective	eye, face
	V	V	V:Any	N

Translation: (It) is white, the eye is burst.
Orig. spell: Sarca: chipiste gin.
Source: Ar2418
Compare:
Source trans.: Ojo con nube: ojo reventado.
Research notes:

2443	susheyuT		sinikma	
	sushe	**-yuT**	**sinni**	**-kma**
	sushe	-yuT	sinni$_1$	-mak$_1$
	have many children, be prolific	command (plural)	child	plural
	V	V:Any	N	N:Any

Translation: You two/You all have lots of kids!
Orig. spell: Susgeyuths sinigma.
Source: Ar2419
Compare:
Source trans.: Haced tantos muchachos.
Research notes: Meaning unsure. H could not re-elicit anything similar from Asc. or Isabel.

2444 si epehte .
sii eepe -hte
sii eepe -Ste
water pass by perfective
N V V:Any
Translation: The water has passed by.
Orig. spell: Si epegte.
Source: Ar2420
Compare:
Source trans.: Pasó el agua.
Research notes:

2445 Soleste aka .
***Solle -Ste wak**
*Solle -Ste wak
be sad perfective he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is sad.
Orig. spell: Sioleste haca.
Source: Ar2421
Compare:
Source trans.: Está triston solo.
Research notes:

2446 Solenin makke .
***Solle -ni -n makke**
*Solle -n_3 -n_1 make$_1$
be sad mediopass. past tense we
V V>V V:Any Pro
Translation: We got sad.
Orig. spell: Siolenin macque.
Source: Ar2422
Compare:
Source trans.: Nos entristecimos solos.
Research notes:

2447 Saksuksit ricay oTetka !
Sahhu -ksi -t ricca -y ooco -tka
Sahhu -ksi -t_1 ricca -y ooco -tak$_1$
speak secretly, whisper really, keep ...ing do to me! speak, talk command ear at, in, to, on
V V>V V:Any V V:Any N N:Any
Translation: Speak very softly to me, speak in my ear.
Orig. spell: Siacsucsit richai othetca.

Source: Ar2423
Compare:
Source trans.: Háblame quedo al oido.
Research notes:

2448 saTena makke .
saaTe -na makke
saaTe -na$_1$ makke$_1$
toast go to do we
V V>V Pro
Translation: We go to toast it.
Orig. spell: Sathrena macque.
Source: Ar2424
Compare:
Source trans.: Vamos á tostar.
Research notes:

2449 sinkurun-mes aka .
Sukru -n =mes wak
Sukru -n$_1$ =mes$_1$ wak
tickle past tense =you (obj.) he/she/it
V V:Any Pro Pro
Translation: He tickled you.
Orig. spell: Sincurun mes haca.
Source: Ar2425
Compare:
Source trans.: El te hace cosquillas.
Research notes:

2450 suycuhne Sekwe miste .
Suucu -hne Sokwe miS -te
Suucu -hne Sokwe miSSi -Ste
heat up, toast passive really, great!, wow! be good perfective
V V:Any Adv V V:Any
Translation: Toasted it's really good!
Orig. spell: Suichugne siecue miste.
Source: Ar2426
Compare:
Source trans.: Cuando se tuesta sí está bueno.
Research notes:

2451 Salwinin usek .
Salki -ni -n hussek
Salki -n_3 -n_1 hussek
split mediopass. past tense whistle, flute
Vrevers. V>V V:Any N
Translation: The whistle split.
Orig. spell: Sialguinin usec.
Source: Ar2427
Compare:
Source trans.: Se rajó el chiflo, ó solve, ó flauta.
Research notes:

2452 si urukSane hawneksi
sii *urukSa -n hawne -ksi
sii *urukSa -n_3 hawne -ksi
water want strongly, desire mediopass. get, bring really, keep ...ing
N V V>V V V>V
Translation: (I) really want water, to really go get (it)!
Orig. spell: Si urucsiam jaunecsi.
Source: Ar2428
Compare:
Source trans.: ¡Oh quien cogiera agua! Desear con vehemencia.
Research notes: ms. 'urucsiane'.

2453 sipuksan
sipuksan
sipuksan
large comb
Nrevers.
Translation: large comb
Orig. spell: Sipucsan.
Source: Ar2429
Compare:
Source trans.: Escarmenador, ó peine de palos, ó dientes claros ó ralos.
Research notes:

2454 sinmekpitit kannis !
Sumek -pu -ti -t kannis
*Sumke -pu -ti_2 -t_1 kannis
kiss to oneself keep Xing do to me! me
V V>V V>V V:Any Pro
Translation: Keep kissing me!
Orig. spell: Sinmecpitit cannis.

Source: Ar2430
Compare:
Source trans.: Dame un beso, ó bésame.
Research notes: ms. 'siumecpitit'.

2455	sinkurutit			kannis	!
	Sukru	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	Sukru	-ti_2	-t_1	kannis	
	tickle	keep Xing	do to me!	me	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Keep tickling me!
Orig. spell: Sincurutit cannis.
Source: Ar2431
Compare:
Source trans.: Hazme cosquillas.
Research notes:

2456	suyhemitit				kannis	!
	Suuhe	**-mi**	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	Suuhe	-mi	-ti_2	-t_1	kannis	
	skin, remove the hide	for someone's sake	keep Xing	do to me!	me	
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Keep skinning me!
Orig. spell: Suigemitit cannis.
Source: Ar2432
Compare:
Source trans.: Quítame el cuero ó piel; despélléjame.
Research notes:

2457	saTemitit				kannis	!
	saaTe	**-mi**	**-ti**	**-t**	**kannis**	
	saaTe	-mi	-ti_2	-t_1	kannis	
	toast	for someone's sake	keep Xing	do to me!	me	
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Toast it for me!
Orig. spell: Sathremitit cannis.
Source: Ar2433
Compare:
Source trans.: Tráeme, ó hazme ó tuesta trigo para mí.
Research notes:

2458 sumwatiyuT kannis tapur !

sumwa	**-ti**	**-yuT**	**kannis**	**tappur**
sumwa	-ti$_2$	-yuT	kannis	tappur
give	keep Xing	command (plural)	me	tree, wood
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: You all keep giving me wood!
Orig. spell: Sumuatiyuths: id cannis tapur.
Source: Ar2434
Compare:
Source trans.: Dadme leña, id.
Research notes:

2459 soynwetiyuT ,

Sonwe	**-ti**	**-yuT**
Sonwe	-ti$_2$	-yuT
undress	keep Xing	command (plural)
V	V>V	V:Any

monotityuT !

monno	**-ti**	**-t**	**-yuT**
monno	-ti$_2$	-t$_1$	-yuT
dress, put clothes on	keep Xing	do to me!	command (plural)
V	V>V	V:Any	V:Any

Translation: You all keep on undressing, keep on dressing me.
Orig. spell: Soinguetiyuths. Monotityuths.
Source: Ar2435
Compare: 43/0151a-2, 3, 4, 5
Source trans.: Cogedme todos puntos.
Research notes:

2460 sincumey nuk !

Suucu	**-mi**	**-y**	**nuk**
Suucu	-mi	-y	nuk$_1$
heat up, toast	for someone's sake	command	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Toast it for someone!
Orig. spell: Sinchumei nuc.
Source: Ar2436
Compare:
Source trans.: Tuéstale ó tatemale.
Research notes:

2461 sacepumey nuk !
Sacpu -mi -y nuk
Sacpu -mi -y nuk$_1$
spread (fire), bring (coals) for someone's sake command him, her, it
V V>V V:Any Pro
Translation: Bring fire (coals) for someone!
Orig. spell: Sachepumei nuc.
Source: Ar2437
Compare:
Source trans.: Tráele brasas. Trae, &a.
Research notes:

2462 suyhey nuk !
Suuhe -y nuk
Suuhe -y nuk$_1$
skin, remove the hide command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Skin it!
Orig. spell: Suigei nuc.
Source: Ar2438
Compare:
Source trans.: Despelléjale.
Research notes:

2463 Sotok siwen
Sootok siiwen
Sootok siiwen
water basket cooking basket
N N
Translation: water basket, cooking basket
Orig. spell: Siotoc. Siguen.
Source: Ar2439
Compare:
Source trans.: Una cora para beber y tener agua: otro con pirámide en el fondo.
Research notes:

2464 simirin
simirin
simirin
seed basket/paddle
N
Translation: seed basket
Orig. spell: Simirin.

Source: Ar2440
Compare:
Source trans.: Una cora con mano para recojer semillas.
Research notes:

2465 Satelen
Satlen
Satlen
platter, tray
N
Translation: type of platter
Orig. spell: Siatelen.
Source: Ar2441
Compare: 43/0154a-1
Source trans.: . . . . . .
Research notes: -H defines 'Satlen' as "una cosa made of of (sic) barritas, destendido ocmo bandeja".-

2466	ususte		makam	.
	***sussu**	**-Ste**	**makam**	
	*sussu	-Ste	makam$_1$	
	learn one's lesson, learn from experience	perfective	you all	
	V	V:Any	Pro	

Translation: You all have learned your lesson.
Orig. spell: Sususte macam.
Source: Ar2442
Compare:
Source trans.: ¿Teneis miedo, habeis escarmentado, le huis?
Research notes:

2467	susunis			aka	.
	***sussu**	**-ni**	**-s**	**wak**	
	*sussu	-n$_3$	-s$_4$	wak	
	learn one's lesson, learn from experience	mediopass.	past tense	he/she/it	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: He learned his lesson.
Orig. spell: Susunis haca.
Source: Ar2443
Compare:
Source trans.: Escarmentó él, &c., ut supra.
Research notes:

2468 selpesminse-me ?

selpe	**-Smin**	**-se**	**=me**
selpe	-Smin	=s$_1$	=me$_1$
get high, be mischievous, be half-crazy	one who does/is X	question particle	=you
Vrevers.	V>N	Q	Pro

Translation: Are you one who gets high on tobacco?
Orig. spell: ¿Selpesmin se me?
Source: Ar2444
Compare:
Source trans.: ¿Te has emborrachado con tabaco? ¿te has entabacado?
Research notes:

2469 selpekispu-uk

selpe	**-kiSpu**	**=k**
selpe	-kiSpu	=ak
get high, be mischievous, be half-crazy	pretend, act like	=he/she/it
Vrevers.	V>V	Pro

amane .
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: He truly pretends to get high.
Orig. spell: Selpequispu hûc amane.
Source: Ar2445
Compare:
Source trans.: El hace que está borracho.
Research notes:

2470 Solespu piNi aysa .

***Solle**	**-spu**	**piNi**	**haysa**
*Solle	-spu	piNi	haysa$_1$
be sad	do to/with many	perhaps, maybe	they
V	V>V	Adv	Pro

Translation: They may be getting sad.
Orig. spell: Siolespu piñi aisa.
Source: Ar2446
Compare:
Source trans.: Están solos tristones acaso, cantando ó bailando.
Research notes:

2471 sikense citesmak ?

sikke	**-n**	**-se**	**citte**	**-mak**
sikke	-n$_1$	=s$_1$	citte	-mak$_2$
fart	past tense	question particle	dance	plural nominalizer
V	V:Any	Q	V	V>N

Translation: Did the dancers fart?
Orig. spell: ¿Siguense chitesmac?
Source: Ar2447
Compare:
Source trans.: ¿Que se han ciscado ó pedido ó tirado pedos los bailadores?
Research notes:

2472 soro-m in .

soroo	**=me**	**in**
soro	=me$_1$	in
flow	=you	tear
V	Pro	N

Translation: Your tears are flowing.
Orig. spell: Soro m in.
Source: Ar2448
Compare:
Source trans.: Te corren las lágrimas.
Research notes:

2473 Sotyopos-me ;

Sotyo	**-pu**	**=s**	**=me**
Sotyo	-pu	=s$_1$	=me$_1$
tie hair in a ponytail, put hair up	to oneself	=question particle	=you
V	V>V	Q	Pro

Sotyopuy !

Sotyo	**-pu**	**-y**
Sotyo	-pu	-y
tie hair in a ponytail, put hair up	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Do you tie your hair in a ponytail? Tie your hair in a ponytail!
Orig. spell: ¿Siotiopos me? Siotiopui.
Source: Ar2449
Compare:
Source trans.: ¿Que tienes moño? Hazte el moño.
Research notes:

2474 semsoste aysa .
***semmo -s- -Ste haysa**
*semmo -s-$_5$ -Ste haysa$_1$
die do repeatedly, many do perfective they
V V>V V:Any Pro
Translation: They have died.
Orig. spell: Semsoste aisa.
Source: Ar2450
Compare:
Source trans.: Ellos ya murieron ó se murieron.
Research notes:

2475 semhon aka .
***semmo -n wak**
*semmo -n$_3$ wak
die mediopass. he/she/it
V V>V Pro
Translation: He is dying.
Orig. spell: Semjon haca.
Source: Ar2451
Compare:
Source trans.: Se está muriendo, se muere.
Research notes:

2476 siksaste makam isu natkaste .
***siksa -Ste makam issu *natka -Ste**
*siksa -Ste makam$_1$ issu$_1$ *natka -Ste
soil, make dirty perfective you all hand, arm be dark perfective
V V:Any Pro N V V:Any
Translation: You all's hands are dirty and dark.
Orig. spell: Sicsaste macam isu natcaste.
Source: Ar2452
Compare:
Source trans.: Se han emporcado vuestras manos prietas.
Research notes:

2477 sippos wihehne .
sippo -s wiihe -hne
sippo -s$_2$ wiihe -hne
put feathers on nominalizer split passive
V V>N V V:Any
Translation: The feathers are split.
Orig. spell: Sippos huigegne.

Source: Ar2453
Compare:
Source trans.: Se rajan ó abren las plumas por enmedio.
Research notes:

2478	sepetit			askitit			teretit		
	seepe	**-ti**	**-t**	**aski**	**-ti**	**-t**	**teree**	**-ti**	**-t**
	seepe	-ti$_2$	-t$_1$	aski	-ti$_2$	-t$_1$	tere	-ti$_2$	-t$_1$
	cut hair	keep Xing	do to me!	cut bangs	keep Xing	do to me!	cut	keep Xing	do to me!
	V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any

kannis !
kannis
kannis
me
Pro
Translation: Keep cutting my hair, keep cutting my bangs, keep cutting for me!
Orig. spell: Sepetit, asquitit, teretit cannis.
Source: Ar2454
Compare:
Source trans.: Recórtame el pelo. Zepetit idm.
Research notes:

2479	sepyenis			aysa	pusamin		aysa
	sepye	**-ni**	**-s**	**haysa**	***pussa**	**-Smin**	**haysa**
	sepye	-n$_3$	-s$_4$	haysa$_1$	*pussa	-Smin	haysa$_1$
	satiate, get full	mediopass.	past tense	they	satiate, f ill, satisfy	one who does/is X	they
	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>N	Pro

sepetit
sepye **-ti** **-t**
sepye -ti$_2$ -t$_1$
satiate, get full keep Xing do to me!
V V>V V:Any
Translation: They got satiated; they are satiated ones; keep satiating me!
Orig. spell: Sepienis aisa: pusamin aisa. Zepetit.
Source: Ar2455
Compare:
Source trans.: Se hartaron ellos, se llenaron.
Research notes: Interpretation of last word unsure (sepetit has unrelated meaning).

2480 Soleypinse-me ; ko-me akas ?

***Solle**	**-pu**	**-n**	**-se**	**=me**	**kuwa**	**=me**	**wakse**
*Solle	-pu	-n$_1$	=s$_1$	=me$_1$	kuwa	=me$_1$	wakse
be sad	to oneself	past tense	question particle	=you	say, tell	=you	him, her, it
V	V>V	V:Any	Q	Pro	V	Pro	Pro

Translation: Did you get sad? You say to him.
Orig. spell: ¿Siolespinse me? co me hacas.
Source: Ar2456
Compare:
Source trans.: ¿Que estás triston ó pensativo? le dices.
Research notes: -ms. 'sioleipinse'. The meaning of the additional l 'i' is unsure.

2481 si-as hocolonpin hocolonin

sii	**=was**	**hoclo**	**-mpi**	**-n**	**hoclo**	**-ni**	**-n**
sii	=was	hoclo	-mpi	-n$_1$	hoclo	-n$_3$	-n$_1$
water	=him/her/it	a hole forms	make, cause, let	past tense	a hole forms	mediopass.	past tense
N	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Water made a hole in it, a hole developed.
Orig. spell: Si hâs jocholonpin: vel jocholonin.
Source: Ar2457
Compare:
Source trans.: El agua le ha hecho hoyo, agujero ó posa.
Research notes:

2482 sutkihne suttehne oco

sutki	**-hne**	**sutki**	**-hne**	**ooco**
sutki	-hne	sutki	-hne	ooco
tear flesh	passive	tear flesh	passive	ear
V	V:Any	V	V:Any	N

Translation: One's ears are stretched, torn.
Orig. spell: Sutquigne: vel suttegne ocho.
Source: Ar2458
Compare:
Source trans.: Se estiran ó tiran las orejas, v.g. del niño.
Research notes: interpretation of second word as variant of first unsure

2483 sukispaN aysa sukismu

sukis	**-paN**	**haysa**	**sukis**	**-mu**
suksi	-paN	haysa$_1$	suksi	-mu
watch, keep an eye on, snoop	one who overdoes	they	watch, keep an eye on, snoop	each other
V	V>N	Pro	V	V>V

aysa .
haysa
haysa$_1$
they
Pro
Translation: They're people who are always watching (busybodies); they always notice each other.
Orig. spell: Suquispañ aisa: suquismu aisa.
Source: Ar2459
Compare:
Source trans.: Piensan ellos que soi malo; v.g. me miran y piensan mal.
Research notes:

2484	sesukste		winimuy	.
	***seswe**	**-Ste**	**minmuy**	
	*seswe	-Ste	minmuy	
	decay, rot, fall apart	perfective	below, bottom, under	
	V	V:Any	Adv	

Translation: It is decayed at the bottom.
Orig. spell: Sesucste huinimui.
Source: Ar2460
Compare:
Source trans.: Está podrido por abajo. Dice ó avisa á ojo. Omestipu.
Research notes:

2485	samatka		Sekele	;	onespu		ek
	samma	**-tka**	**cekle**		***ones**	**-pu**	**ekwe**
	samma$_2$	-tak$_1$	cekle		*onse	-pu	ekwe
	right hand/side/part	at, in, to, on	be uneven, be lumpy		fondle, caress, hold	to oneself	not, no
	N	N:Any	V		V	V>V	Adv

amane .
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: Truly don't hold (it) on the right, (it) is uneven.
Orig. spell: Samatca schequele. Onespu hèc amane.
Source: Ar2461
Compare:
Source trans.: No asienta en la mano derecha.
Research notes: Parses and interpretations are very unsure.

2486	Sole	ma	kocop	ekwena	sini
	***Solle**	**ma**	**koc**	**ekwena**	**sinni**
	*Solle	ma	koc	ekwena	$sinni_1$
	be sad	truly, really	when, if	not be, there isn't	child
	V	Adv	conj	V	N

Translation: (Someone) is truly sad when there is no child.
Orig. spell: Siole mâ, cochop equena sini.
Source: Ar2462
Compare:
Source trans.: Estoi triste, está feo ó aburrido cuando no hai mucha. . . . .
Research notes: ms. 'muchachos', not just 'mucha'.

2487	sukumu-ka		aya	kane	i	tuppun	
	sukmu	**=ka**	**ya**	**kanne**	**he'e**	***tuppu**	**-n**
	sukmu	=ka	ya	kanne	he'e	*tuppu	$-n_3$
	smoke tobacco	=I	and, also, too	before, so as not to	yes	finish, end	mediopass.
	Vrevers.	Pro	Adv	conj	Adv	V	V>V

Translation: I smoke too, before (it) finishes, yes.
Orig. spell: Sucumu ca aia, cane hi tuppun.
Source: Ar2463
Compare:
Source trans.: Déjame fumo tambien, ántes que tambien se acabe.
Research notes:

2488	sinsipin			aka	;	eyespis	
	***sinni**	**-pu**	**-n**	**wak**		**heyes**	**-pis**
	$*sinni_2$	-pu	$-n_1$	wak		heyse	-spis
	be childlike	to oneself	past tense	he/she/it		shave, have a beard	nominalizer
	V	V>V	V:Any	Pro		Vrevers.	V>N

Translation: He acted like a boy; shaving kit.
Orig. spell: Sinsipin haca. Eiespis.
Source: Ar2464
Compare:
Source trans.: Otace ó hizo como muchacho. Paño de barba.
Research notes:

2489	satte	onno
	satte	**onno**
	satte	onno
	call someone names	make fun of a dead person
	V	V

Translation: to call someone names, to make fun of a dead person
Orig. spell: Satte: onno, &c., ut in Archet.

Source: Ar2465
Compare:
Source trans.: Hacer burla nombrando ó uno: otro modo, &c. Naragero.
Research notes:

2490	seyes-ak			kitinoh		.
	seeye	**-s**	**=ak**	**kitro**	**-h**	
	seeye	-s_4	=ak	kitro	-h	
	lengthen, extend	past tense	=he/she/it	dress, clothe	nominalizer	
	V	V:Any	Pro	V	V>N	

Translation: He lengthened the clothing.
Orig. spell: Seies hac quitinog.
Source: Ar2466
Compare:
Source trans.: Añadió ó alargó sus naguas.
Research notes: quitinog could be a typesetter's error for quitirog

2491	suySanis			suySanin			aka	.
	SuuSa	**-ni**	**-s**	**SuuSa**	**-ni**	**-n**	**wak**	
	SuuSa	-n_3	-s_4	SuuSa	-n_3	-n_1	wak	
	singe the hair	mediopass.	past tense	singe the hair	mediopass.	past tense	he/she/it	
	V	V>V	V:Any	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: (The hair) got singed, it got singed.
Orig. spell: Suisianis, vel suisianin haca.
Source: Ar2467
Compare:
Source trans.: Se chamuscó el pelo.
Research notes:

2492	sulunin-ka				.
	***sullu**	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	*sullu	-n_3	-n_1	=ka	
	get something in the eye	mediopass.	past tense	=I	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: I got something in my eye.
Orig. spell: Sulunin ca.
Source: Ar2468
Compare:
Source trans.: Me cayó tierra ó una mota en el ojo.
Research notes:

2493 sulunpin kannis !
***sullu -mpi -n kannis**
*sullu -mpi -n$_1$ kannis
get something in the eye make, cause, let past tense me
V V>V V:Any Pro
Translation: Something got me in the eye!
Orig. spell: Sulunpin cannis. . . . . .
Source: Ar2469
Compare:
Source trans.: . . . . . .
Research notes:

2494 Sukintak aka .
Sukin -tak wak
Sukin -tak$_1$ wak
corner at, in, to, on he/she/it
N N:Any Pro
Translation: He is in the corner.
Orig. spell: Sinquitac haca.
Source: Ar2470
Compare:
Source trans.: Está en el estremo ó remate; v.g. de la pared ó palo, &c.
Research notes: ms. siuquintac, per H.

2495 sarpaste me-eshen .
sarpa -Ste men= eshen
sarpa -Ste men= eshen
put head through, put on cape perfective your= blanket, clothes
V V:Any Pro N
Translation: You put your head through the split in the blanket.
Orig. spell: Sarpaste me esgen.
Source: Ar2471
Compare: 43/0174b-1
Source trans.: Se ocultó de la vista tu fresada; Esto es, metió la cabeza por: v.g. la fresada por donde tiene abierto ó roto.
Research notes:

2496 sarpapuy ina'a !
sarpa -pu -y hiNa'a
sarpa -pu -y hiNa'a
put head through, put on cape to oneself command shortly, soon
V V>V V:Any Adv
Translation: Put it on over your head shortly!

Orig. spell: Sarpapui inahas.
Source: Ar2472
Compare: 43/0175a-1
Source trans.: Ponte la fresada por donde está rajada.
Research notes: ms. 'inaha'. No final 's'.

2497 sakkayis oTo !
sakka -yis hoTTo
sakka -yis hoTTo
bring go do X!, command (go do) go!, shoo!, get out of here!
V V:Any Command
Translation: Go bring it! Go!
Orig. spell: Saccais, othro.
Source: Ar2473
Compare:
Source trans.: Vete á traer ó sacar un poco: v.g. trigo, tabaco, &c. Anda.
Research notes:

2498 sitka helhelte tapur .
si -tka *helhel -te tappur
sii -tak$_1$ *helhel -te tappur
water at, in, to, on floatingness have tree, wood
N N:Any N N>V Nrevers.
Translation: The log is floating on the water.
Orig. spell: Sitca, gelgelte tapúr.
Source: Ar2474
Compare:
Source trans.: El palo se sostiene sobre el agua: va por encima: no se hunde.
Research notes:

2499 supihte utis supihte
suupi -hte uutiS suupi -hte
suupi -Ste uutiS suupi -Ste
tie/stick/sew onto, splice perfective arrow-point tie/stick/sew onto, splice perfective
V V:Any N V V:Any

iruhmin .
hiruhmin
hiruhmin
all, everyone
quant
Translation: The arrow-point is tied on, all are tied on.
Orig. spell: Supigte utis: supigte irugmin.
Source: Ar2475

Compare:
Source trans.: Está amarrado ó anudado el estremo de la jara.
Research notes:

2500	Supihte		aysa	.
	Suupis	**-te**	**haysa**	
	Suupis	-te	haysa$_1$	
	small cloth, handkerchief	have	they	
	N	N>V	Pro	

Translation: They have handkerchiefs.
Orig. spell: Suipigte aisa.
Source: Ar2476
Compare:
Source trans.: Tienen ellos panitos, ó están empañuelados.
Research notes: ms. 'siupihte'.

2501	sessepuT		
	sesse	**-pu**	**-yuT**
	sesse	-pu	-yuT
	arrange/line up in single file	to oneself	command (plural)
	V	V>V	V:Any

cotlepuT			!
cotle	**-pu**	**-yuT**	
cotle	-pu	-yuT	
be in single file, be in a line	to oneself	command (plural)	
V	V>V	V:Any	

Translation: Arrange yourselves in single file, be in single file!
Orig. spell: Sessebuths, chotlepuths.
Source: Ar2477
Compare:
Source trans.: Poned os en fila ó hilera. Idm. seguidos.
Research notes:

2502	setnesimit				kannis	!
	***setne**	**-si**	**-mi**	**-t**	**kannis**	
	*setne	-si$_1$	-mi	-t$_1$	kannis	
	make acorn bread	just	for someone's sake	do to me!	me	
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: Just make me acorn bread!
Orig. spell: Setnesimit cannis.
Source: Ar2478
Compare:
Source trans.: Dame pan de bellota.

Research notes:

2503 sipireksun-ka likistap .

siprek	**-sum**	**=ka**	**liiki**	**-stap**
siprek	-sum	=ka	liiki	-stap
bone awl	with, by means of	=I	kill	passive (past)
N	N:Any	Pro	V	V:Any

Translation: I was killed with a bone awl.
Orig. spell: Sipirecsun ca liquistap.
Source: Ar2479
Compare:
Source trans.: Me mate con un punzon de hueso.
Research notes:

2504 sawremak hisestap .

sawre	**-mak**	**hisse**	**-stap**
sawre	-mak$_2$	hisse	-stap
be fat/fatty	plural nominalizer	choose, select, separate out	passive (past)
Vrevers.	V>N	V	V:Any

Translation: The fatty ones were chosen.
Orig. spell: Sauremac gisestap.
Source: Ar2480
Compare:
Source trans.: Se han escogido y apartado los gordos.
Research notes:

2505 salpahne nuk-me .

salpa	**-hne**	**nuk**	**=me**
salpa	-hne	nuk$_2$	=me$_1$
hang	passive	it is said	=you
V	V:Any	V	Pro

Translation: It is said you are hanged.
Orig. spell: Salpagne nuc me.
Source: Ar2481
Compare:
Source trans.: Dicen que te han de meter dentro de la rajadura ó hendidura.
Research notes:

2506 sahirinme am kan-amansa .

***sahri**	**-n**	**=me**	**am**	**kan=**	**amma**	**-msa**
*sahri	-n$_3$	=me$_1$	am	kan=	amma	-msa
smell good, smell tasty	mediopass.	=you	be	my=	eat	nominalizer
V	V>V	Pro	V	Pro	V	V>N

Translation: My food is smelling good.

Orig. spell: Sagirinme âm can amansa.
Source: Ar2482
Compare:
Source trans.: Mis comidas son sabrosas ó saben bien.
Research notes: Unusual use of -msa, interpretation of first word is therefore very unsure and does not fit meaning of sentence. It is possible that this is a manuscript/typesetter error for -nin, but there is no evidence for that.

2507	soton	kupile	.
	sottow	**kuunile**	
	sottow	kuunile	
	fire	smoke	
	N	V	

Translation: The fire smokes.
Orig. spell: Soton cupile.
Source: Ar2483
Compare:
Source trans.: La lumbre humea.
Research notes:

2508	Sotyokpis			aka	.
	Sotyo	**-pu**	**-s**	**wak**	
	Sotyo	-pu	-s_4	wak	
	tie hair in a ponytail, put hair up	to oneself	past tense	he/she/it	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: He tied his hair in a ponytail.
Orig. spell: Siotiocpis haca.
Source: Ar2484
Compare:
Source trans.: Se hizó él el moño, esto es, se amarró el pelo para arriba.
Research notes:

2509	sotoy	sukay
	sotoy	**sukay**
	sotoy	sukay
	shout	shout
	excl	excl

Translation: a shout, a shout
Orig. spell: Sotoi, sucai, &c. del juego, Vid. Archeti.
Source: Ar2485
Compare:
Source trans.: Voces del juego de escondidas.
Research notes:

2510 sorposte kuris .
sorpo **-Ste** **kuris**
sorpo -Ste kuris
dive underwater perfective type of bird, curlew
V V:Any V
Translation: The curlew has dived underwater.
Orig. spell: Sorposte curis.
Source: Ar2486
Compare: 43/0183b-4
Source trans.: Apénas se divisan los sarapicos: se van ocultando de la vista.
Research notes: -H notes of 'kuris' "not zarapicos, but birds".-

2511 sakerinin-ka eye .
***sakri** **-ni** **-n** **=ka** **eeye**
*sakri $-n_3$ $-n_1$ =ka $eeye_2$
choke, get stuck in throat, swallow wrong mediopass. past tense =I was about to, almost
V V>V V:Any Pro V
Translation: I was about to get something stuck in my throat.
Orig. spell: Saquerinin ca eie.
Source: Ar2487
Compare:
Source trans.: Me queria ó iba á dar en el galillo.
Research notes:

2512 siTesne ?
siTTe **-s** **=ne**
siTTe $-s_2$ =ne
stir fire nominalizer =this
V V>N N
Translation: Is this a stirring stick?
Orig. spell: ¿Sithres ne?
Source: Ar2488
Compare:
Source trans.: ¿Es, dime, este vadil, palotilla, &c., para revolver la lumbre?
Research notes:

2513 Sepereroste eshen .
Seprero **-Ste** **eshen**
Seprero -Ste eshen
fray, fall apart perfective blanket, clothes
V V:Any N
Translation: The blanket is frayed.
Orig. spell: Siepereroste esgen.

Source: Ar2489
Compare:
Source trans.: Está mui lanuda ó peluda tu fresada.
Research notes:

2514	Seconin			irektak		,	peTenin		
	Seeco	**-ni**	**-n**	**irek**	**-tak**		**peTTe**	**-ni**	**-n**
	Seeco	-n$_3$	-n$_1$	irek	-tak$_1$		peTTe	-n$_3$	-n$_1$
	stick	mediopass.	past tense	stone, rock	at, in, to, on		stick together	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any	Nrevers.	N:Any		V	V>V	V:Any

makse	haytak	.	
makse	**hay**	**-tak**	
makse$_1$	hay	-tak$_1$	
we	mouth	at, in, to, on	
Pro	N	N:Any	

Translation: (It) stuck to the stone, (it) stuck on our mouths.
Orig. spell: Siechonin irectac: pethrenin macse jaitac.
Source: Ar2490
Compare: 43/0185b-1, 43/0185b-2
Source trans.: Se pega en los piedras: se pega en la boca.
Research notes: H notes 'Seeconin' with no gloss.

2515	si	colyole	.
	sii	**colyole**	
	sii	colyole	
	water	growl (stomach)	
	N	V	

Translation: The water growls (like one's stomach).
Orig. spell: Si choliote.
Source: Ar2491
Compare:
Source trans.: El agua hace ruido, v.g. como en las tripas.
Research notes: Changed 'choliote' to 'choliole' based on ms.

2516	Sununin			akas	pina	.
	Suuna	**-ni**	**-n**	**wakse**	**pina**	
	Suuna	-n$_3$	-n$_1$	wakse	pina	
	be bald	mediopass.	past tense	him, her, it	here, there	
	V	V>V	V:Any	Pro	Adv	

Translation: He lost hair there (got bald).
Orig. spell: Sinnanin hacas pina.
Source: Ar2492
Compare:

Source trans.: Se le echó á perder el pelo que lo tenia mui bien.
Research notes: ms. 'siununin'. Object waakse anomalous.

2517 SuyuT
SuuyuT
SuuyuT
sea otter
N
Translation: sea otter
Orig. spell: Siuyuths.
Source: Ar2493
Compare:
Source trans.: Nutria de la mar.
Research notes:

2518 saTe-ka triku .
saaTe =ka tiriiku
saaTe =ka tiriiku
toast =I wheat
V Pro N
Translation: I'm toasting wheat.
Orig. spell: Sathre ca trigu.
Source: Ar2494
Compare:
Source trans.: Estoi tostando trigo, ó tuesto trigo.
Research notes:

2519 sumirinin-ka ; siwirinin aysa .
sumri -ni -n =ka Suuri -ni -n haysa
sumri $-n_3$ $-n_1$ =ka Suuri $-n_3$ $-n_1$ $haysa_1$
be sleepy mediopass. past tense =I die of heat mediopass. past tense they
V V>V V:Any Pro V V>V V:Any Pro
Translation: I got sleepy. They died of heat.
Orig. spell: Sumirinin ca. Sigüirinin aisa.
Source: Ar2495
Compare: 43/0189a-1, 2, 3
Source trans.: Me duermo de harto. Se sofocan ellos de calor.
Research notes: Interpretation of second word is extremely unsure and may not have this meaning at all.

2520 susunin-me .
***sussu -ni -n =me**
*sussu $-n_3$ $-n_1$ $=me_1$
learn one's lesson, learn from experience mediopass. past tense =you
V V>V V:Any Pro

Translation: You learned from experience.
Orig. spell: Susunin me.
Source: Ar2496
Compare: 43/0189a-3
Source trans.: Estás escarmentado, ó has escarmentado.
Research notes: H notes "Sp. escarmentado = when one se escarmentó de pasar trabajos, y no volver hacer agarrar escarmiento.".

2521	sesonin-ka				kawtak	.
	sesso	**-ni**	**-n**	**=ka**	**kaw**	**-tak**
	sesso	-n$_3$	-n$_1$	=ka	kaw	-tak$_1$
	shiver, have chills	mediopass.	past tense	=I	seashore	at, in, to, on
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I was shivering on the seashore.
Orig. spell: Sesonin ca cautac.
Source: Ar2497
Compare: 43/0190a-2
Source trans.: Me he escalofriado en la playa. Titintac.
Research notes: H notes "Nesc. *kawtak. Knows only kalle, the sea, it may well be that kawtak = en la playa, for her mother mentioned the sea little or not at all."

2522	sayay		nuk	tinatum		!
	saaya	**-y**	**nuk**	**tinaa**	**-tum**	
	saaya	-y	nuk$_1$	tina$_1$	-tum	
	shout far	command	him, her, it	here, there	from	
	V	V:Any	Pro	Adv	Nplace:Any	

Translation: Shout to him from there!
Orig. spell: Saicu nuc tinatum.
Source: Ar2498
Compare:
Source trans.: Grítale desde ahí.
Research notes: ms. 'saiai'.

2523	Sahumu		aysa	.
	Sahhu	**-mu**	**haysa**	
	Sahhu	-mu	haysa$_1$	
	speak secretly, whisper	each other	they	
	V	V>V	Pro	

Translation: They are speaking secretly to each other.
Orig. spell: Siajumu aisa.
Source: Ar2499
Compare:
Source trans.: Hablan quedito ellos.
Research notes:

2524	si	matinihte-mis	,	matiListekus	aysa
	sii	**maatini -hte =mes**		**maatini -Ste =kus**	**haysa**
	sii	maatini -Ste =mes$_1$		maatini -Ste =kus	haysa$_1$
	water	be large perfective =you (obj.)		be large perfective =past	they
	N	V V:Any Pro		V V:Any Adv	Pro

Translation: water, you are large, they were large.
Orig. spell: Si. Matinigte mis. Matilliste cus aisa.
Source: Ar2500
Compare:
Source trans.: Agua. Le tienes grande. Eran grandes.
Research notes: Appears to be a list of words rather than a complete sentence.

2525	sasuk	mokohte		irektak	.
	sassuwe	**mokko**	**-hte**	**irek**	**-tak**
	sassuwe	mokko	-Ste	irek	-tak$_1$
	moss	be born, sprout, come up	perfective	stone, rock	at, in, to, on
	N	V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: The moss sprouted on the rock.
Orig. spell: Sasucmocogte, irectac.
Source: Ar2501
Compare:
Source trans.: El moho nació en las piedras.
Research notes:

2526	saresu-ka	;	uwena	.
	saare -su =ka		**oowena**	
	saare -su =ka		oowena	
	pray go to do =I		wild carnation	
	V V>V Pro		Nrevers.	

Translation: I go to pray. pink carnation
Orig. spell: Saresu ca. Ugüena.
Source: Ar2502
Compare:
Source trans.: Voi á rezar á mi casa ó cuarto. Ugüena: Una flor mui encarnada
Research notes:

2527	sukumusu-ka	.
	sukmu -su =ka	
	sukmu -su =ka	
	smoke tobacco go to do =I	
	Vrevers. V>V Pro	

Translation: I'm going to smoke tobacco.
Orig. spell: Sucumusu ca.

Source: Ar2503
Compare:
Source trans.: Ellos--Voi á fumar--id.
Research notes:

2528 saTesisu-ka .
saaTe -si -su =ka
saaTe -si$_1$ -su =ka
toast just go to do =I
V V>V V>V Pro
Translation: I just go to toast (something).
Orig. spell: Sathresisu.
Source: Ar2504
Compare:
Source trans.: Voi á tostar. Haec omnia intellige sicut in aliis lit (sup. 8).
Research notes: ms. includes 'ca,' but not "(sup. 8)". Not clear to what the Latin translation refers.

2529 supiriste hine !
sipri -Ste hine
sipri -Ste hine
be watery, be thin perfective look!
V V:Any excl
Translation: It is watery, look!
Orig. spell: Supiriste gine.
Source: Ar2505
Compare:
Source trans.: Mira, está mui aguado.
Research notes: The Arroyo sentence number is mis-written as 2555 in the original.

2530 sihunin suhunin
***sihhu -ni -n *sihhu -ni -n**
*sihhu -n$_3$ -n$_1$ *sihhu -n$_3$ -n$_1$
run out, dissipate, go away mediopass. past tense run out, dissipate, go away mediopass. past tense
V V>V V:Any V V>V V:Any

enena .
eenena
eenena
blackberry
N
Translation: The blackberries ran out, ran out.
Orig. spell: Sijunin, vel sujunin enena.
Source: Ar2506
Compare:

Source trans.: Se tramporaron y se chorrearon las zarzamoras.
Research notes:

2531 samaypu-ka .

samay	**-pu**	**=ka**
samya	-pu	=ka
cut bangs	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I cut my bangs.
Orig. spell: Samaipu ca.
Source: Ar2507
Compare:
Source trans.: Me corto el polo de la fronte.
Research notes:

2532 samyante iruhmin

samya	**-n**	**-te**	**hiruhmin**
samya	-n_2	-te	hiruhmin
cut bangs	nominalizer	have	all, everyone
V	V>N	N>V	quant

Translation: All have cut bangs.
Orig. spell: Samiante irugmin.
Source: Ar2508
Compare:
Source trans.: Se han cortado todos el pelo de la fronte.
Research notes:

2533 sis akas ne soron ?

sii	**=s**	**wakse**	**nii**	**soro**	**-n**
sii	=s_1	wakse	nii	soro	-n_3
water	=question particle	him, her, it	here	flow	mediopass.
N	Q	Pro	Adv	V	V>V

Translation: Does the water flow here?
Orig. spell: ¿Sis hacas ne soron?
Source: Ar2509
Compare:
Source trans.: ¿Por aquí le pasa el agua ó le corre?
Research notes: -

2534 SaTarahne attYa .

sacra	**-hne**	**attYa**
sacra	-hne	attYa$_1$
open the mouth	passive	only, just
V	V:Any	quant

Translation: It only opened its mouth.
Orig. spell: Siathraragne attia.
Source: Ar2510
Compare:
Source trans.: Se abre la boca no mas, ó se abre solo la boca.
Research notes:

2535	sippose-ka				at	ayuwen		.
	sippo	**-s**	**-e**	**=ka**	**at**	**haywe**	**-n**	
	sippo	-s_2	-se	=ka	at	haywe	-n_1	
	put feathers on	nominalizer	objective	=I	shortly, already, just	see	past tense	
	V	V>N	N:Any	Pro	Adv	V	V:Any	

Translation: I just saw the feathers.
Orig. spell: Sippose ca ât aiugüen.
Source: Ar2511
Compare:
Source trans.: He visto las plumas.
Research notes:

2536	simke	am	pire	.
	simke	**am**	**pire**	
	simke	am	$pire_1$	
	be silent, be quiet	be	world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	V	N	

Translation: The earth is silent.
Orig. spell: Simque âm pire.
Source: Ar2512
Compare:
Source trans.: Está silencio el tiempo.
Research notes:

2537	Surire	mak	oco	;	similile	mak	oco	.
	Suurire	**makke**	**ooco**		**Suurire**	**makke**	**ooco**	
	Suurire	$makke_1$	ooco		Suurire	$makke_1$	ooco	
	have a ringing in the ears	we	ear		have a ringing in the ears	we	ear	
	V	Pro	N		V	Pro	N	

Translation: We have ringing in our ears. We have ringing in our ears.
Orig. spell: Siurire mâc ocho. Simílile mac ocho.
Source: Ar2513
Compare:
Source trans.: Nos silvan los oidos.
Research notes:

2538	saTarpu		saTare
	sacar	**-pu**	**sacra**
	sacra	-pu	sacra
	open the mouth	to oneself	open the mouth
	V	V>V	V

Translation: to open your mouth, to open the mouth
Orig. spell: Sathrarpu: Sathrare.
Source: Ar2514
Compare: 43/0204a-4
Source trans.: Ut abrir mucho la boca: idm.
Research notes: -Interpretation of second word unsure. H has "Sacrare".-

2539	siTikna	sicikna	laTsun		sikikna
	Sicikna	**Sicikna**	**latsu**	**-n**	**Sicikna**
	Sicikna	Sicikna	latsu	-n_3	Sicikna
	young squirrel	young squirrel	drip, trickle	mediopass.	young squirrel
	N	N	V	V>V	N

Translation: young squirrel, young squirrel, to drip, young squirrel
Orig. spell: Sithrigna: eg. Sichigne. Latrsun: gotea ó cae. Siquigna.
Source: Ar2515
Compare:
Source trans.: Hijo de Ardilla. Ardilla.
Research notes: -ms. 'sichigna. Latrssun'.-

2540	sitka		numan	kutis	soro	.
	si	**-tka**	**numan**	**kuutis**	**soro**	
	sii	-tak$_1$	numan$_1$	kuutis	soro	
	water	at, in, to, on	that, which, who, where	little bit/while	flow	
	N	N:Any	Pro	quant	V	

Translation: In the water where it flows little.
Orig. spell: Sitca numan cutis soro.
Source: Ar2516
Compare:
Source trans.: En el agua donde corre poco.
Research notes:

2541	sirak	urukSan		pakkahne	
	sirak	***urukSa**	**-n**	**paaka**	**-hne**
	sirak	*urukSa	-n_3	paaka	-hne
	hazelnut	want strongly, desire	mediopass.	shell	passive
	Nrevers.	V	V>V	V	V:Any

Translation: to really want the hazelnuts that are being shelled
Orig. spell: ¡Sirac urucsian paccague!

Source: Ar2517
Compare: 43/0205b-1
Source trans.: ¡O, si cogieran las avellanas que van á cascar!
Research notes: ms. 'paccagne'.

2542	sirkasmak		elsepu			,
	sirka	**-smak**	**helle**	**-s-**	**-pu**	
	sirka	-smak	helle	-s-$_5$	-pu	
	gather hazelnuts	one who does X often	move, go, go away	do repeatedly, many do	to oneself	
	Vrevers.	V>N	V	V>V	V>V	

elsevu			.
helle	**-s-**	**-pu**	
helle	-s-$_5$	-pu	
move, go, go away	do repeatedly, many do	to oneself	
V	V>V	V>V	

Translation: The hazelnut gatherers go, go.
Orig. spell: Sircasmac elsepu, vel elsevu.
Source: Ar2518
Compare:
Source trans.: Los avellaneros se van.
Research notes:

2543	sirkana		makke	.
	sirka	**-na**	**makke**	
	sirka	-na$_1$	makke$_1$	
	gather hazelnuts	go to do	we	
	Vrevers.	V>V	Pro	

Translation: We go to gather hazelnuts.
Orig. spell: Sircana macque.
Source: Ar2519
Compare:
Source trans.: Vamos á traer avellanas.
Research notes:

2544	sususte-ka			.
	***sussu**	**-Ste**	**=ka**	
	*sussu	-Ste	=ka	
	learn one's lesson, learn from experience	perfective	=I	
	V	V:Any	Pro	

Translation: I've learned my lesson.
Orig. spell: Sususte ca.
Source: Ar2520
Compare:

Source trans.: Estoi intimidado y escarmentado.
Research notes:

2545 Samalpimsasum hitwipuyuT !

Samalpu	**-msa**	**-sum**	**hitwi**	**-pu**	**-yuT**
Samalpu	-msa	-sum	hitwi	-pu	-yuT
confess	nominalizer	with, by means of	clean, erase, correct	to oneself	command (plural)
V	V>N	N:Any	V	V>V	V:Any

Translation: Clean (purify) yourself with your confession!
Orig. spell: Siamalpimsasum gituipuyuths.
Source: Ar2521
Compare:
Source trans.: Limpiad os con la confesion.
Research notes:

2546 samasum , awissum

samma	**-sum**	**awiiS**	**-um**
samma$_2$	-sum	awiS	-sum
right hand/side/part	with, by means of	left hand, left side, left	with, by means of
N	N:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: with the right (hand), with the left hand
Orig. spell: Samasam, aguissum.
Source: Ar2522
Compare:
Source trans.: Con la derecha: con la izquierda.
Research notes: ms. 'samasum'.

2547 sasahne pire .

saasa	**-hne**	**pire**
saasa	-hne	pire$_1$
see	passive	world, earth, land, ground, atmosphere
V	V:Any	N

Translation: The land is seen.
Orig. spell: Sasagne pire.
Source: Ar2523
Compare: 43/0212b-1
Source trans.: Se descubre: se ve la tierra.
Research notes:

2548 sisun-ka kussa .

sii	**-sum**	**=ka**	**kussa**
sii	-sum	=ka	kussa
water	with, by means of	=I	wash clothes, do laundry, wash
N	N:Any	Pro	V

Translation: I wash with water.
Orig. spell: Sisun ca cussa.
Source: Ar2524
Compare:
Source trans.: Lavo ó lavo con agua.
Research notes:

2549	somot		suppus	
	sommo	**-t**	**suppu**	**-s**
	sommo	-t_1	suppu	-s_2
	fuck, rape	do to me!	be bladder-like	nominalizer
	V	V:Any	V	V>N

Translation: Fuck (me)! bladder
Orig. spell: (Somot. Suppus.)
Source: Ar2525
Compare:
Source trans.: A manera de vegiga. Fac fornicatiom.adultm. et peccata. (Palabras anatomicas).
Research notes:

2550	suppuste		nuk	aka	.
	suppu	**-Ste**	**nuk**	**wak**	
	suppu	-Ste	nuk_2	wak	
	be bladder-like	perfective	it is said	he/she/it	
	V	V:Any	V	Pro	

Translation: It was bladder-like, it is said.
Orig. spell: Suppuste nuc haca.
Source: Ar2526
Compare:
Source trans.: Tiene á manera de vegiga ¿quien sabe que?
Research notes:

2551	sotico	hay	sotolo	hay
	sotlo	**hay**	**sotlo**	**hay**
	sotlo	hay	sotlo	hay
	be big/thick-lipped	mouth	be big/thick-lipped	mouth
	V	N	V	N

Translation: big-lipped mouth, big-lipped mouth
Orig. spell: Soticho jai: sotolo jai.
Source: Ar2527
Compare: 43/0214b-3
Source trans.: Bocaza ó boca grande.
Research notes:

2552 sokolo hay
sotlo hay
sotlo hay
be big/thick-lipped mouth
V N
Translation: big-lipped mouth
Orig. spell: Socolojai, &c.
Source: Ar2528
Compare:
Source trans.: Boca grande.
Research notes:

2553 silkustap-ka .
silku -stap =ka
silku -stap =ka
lift skirt/shirttails passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: My skirt was lifted.
Orig. spell: Silcustap ca.
Source: Ar2529
Compare:
Source trans.: Me levantaron los pañales ó las faldas.
Research notes:

2554 sele-ka cira .
seele =ka ciira
seele =ka ciira
look back =I always, continually
V Pro Adv
Translation: I always look back.
Orig. spell: Sele ca chira.
Source: Ar2530
Compare:
Source trans.: Siempre miro para atras.
Research notes:

2555 sutYamitit !
SuttYa -mi -ti -t
SuttYa -mi -ti$_2$ -t$_1$
eat roasted cornmeal, give firewood for someone's sake keep Xing do to me!
V V>V V>V V:Any
Translation: Keep giving me firewood!
Orig. spell: Sutiamitit.

Source: Ar2531
Compare:
Source trans.: Dame zacate ó yerbas.
Research notes: Meaning and interpretation unsure, may have shifted between Ar's. and Asc.'s time.

2556	Saccara	kutis	.
	Saccara	**kuutis**	
	Saccara	kuutis	
	be clear	little bit/while	
	V	quant	

Translation: It is a little clear.
Orig. spell: Siatchara cutis.
Source: Ar2532
Compare:
Source trans.: Está un poco ralo ó claro.
Research notes:

2557	sicice	tukne-me	.
	siicici	**=tkun**	**=me**
	siicici	=tukne	=me$_1$
	cry	=would, if only	=you
	V	Adv	Pro

Translation: Would that you would cry.
Orig. spell: Sichiche tugne me.
Source: Ar2533
Compare: 43/0217b-1
Source trans.: Tú gritarias de dolor ó llorarás sin mas ni mas.
Research notes: H notes "nesc. síttcitce or sí¯tcitce. Ms. sic. Adiv., □sittcé."-

2558	seson		sesorpo-ka			.
	sesso	**-n**	**sesso**	**-pu**	**=ka**	
	sesso	-n$_1$	sesso	-pu	=ka	
	shiver, have chills	past tense	shiver, have chills	to oneself	=I	
	V	V:Any	V	V>V	Pro	

Translation: shivered, I was shivering.
Orig. spell: Seson, vel sesorpo ca.
Source: Ar2534
Compare:
Source trans.: Me dan escalofrios ó me enchimo de miedo.
Research notes:

2559 sipuruna sumusmin

Sipruna summu -Smin

Sipruna summu -Smin

bulrush/tule root | decay, rot, go bad | one who does/is X

N V V>N

Translation: Decayed bulrush (gone bad).

Orig. spell: Sipuruna sumusmin.

Source: Ar2535

Compare:

Source trans.: Una especie de raiz podrida y blanca.

Research notes:

2560 sotow siTehne ; siTey !

sottow siTTe -hne siTTe -y

sottow siTTe -hne siTTe -y

fire | stir fire | passive | stir fire | command

N V V:Any V V:Any

Translation: The fire was stirred. Stir it!

Orig. spell: Soton sithregne. Sithrei.

Source: Ar2536

Compare:

Source trans.: la lumbre se esparrama ó se extiende.

Research notes: ms. 'sotou'

2561 sunyihin-ka amane .

sunyi -n =ka aamane

sunyi -n_1 =ka aamane

fill up, be full | past tense | =I | truly, really, indeed, certainly, definitely

V V:Any Pro Adv

Translation: I am truly content.

Orig. spell: Sumijin ca amane.

Source: Ar2537

Compare:

Source trans.: Estoi bien ó mui contento, y alegre.

Research notes: ms. 'suniijin'.

2562 siruksiste akes , sirumpiyis

***siru -ksi -Ste akkes *siru -mpi -yis**

*siru -ksi -Ste akkes *siru -mpi -yis

grind | really, keep ...ing | perfective | salt | grind | make, cause, let | go do X!, command (go do)

V V>V V:Any Nrevers. V V>V V:Any

sirumpey !
***siru -mpi -y**
*siru -mpi -y
grind make, cause, let command
V V>V V:Any
Translation: Salt ground very fine, go grind it, grind it!
Orig. spell: Sirucsiste agnes. Sirumpiis. Sirumpei.
Source: Ar2538
Compare:
Source trans.: Está remolida la sal. Vete á remoler, remuele.
Research notes: -ms. aques'.-

2563 Sutotok wetemak
Suututuk wetre -mak
Suututuk wetre -mak$_2$
poisonous plant be large/big plural nominalizer
N Vrevers. V>N
Translation: big poisonous plants
Orig. spell: Siutotoc güetemac.
Source: Ar2539
Compare:
Source trans.: Sardonia, yerba sardoniæ ó mui parecída á ella que causa la muerte, flor grande que no sé como se llama en romance.
Research notes:

2564 sisisim am irkon ; sisuspu sisin
sissin am irko -n SuSpu sissin
sissin am irko -n$_2$ SuSpu sissin
small bird be shit, defecate nominalizer dazzle, get glare/shine in eyes small bird
N V Vrevers. V>N V N

tukne-ka ; cutku .
=tukne =ka cutku
=tukne =ka cutku
=would, if only =I have a fever
Adv Pro Vrevers.
Translation: The little bird is shit, I am dazzled as if I were a little bird, to have a fever.
Orig. spell: Sisisi m âm ircon. Sisuspuc sisin tugne ca.
Source: Ar2540
Compare: 43/0221a-5, 6
Source trans.: Chutei, está verde.
Research notes: Changed 'Sisuspuc' to 'sisispu:' and 'Chutei' to 'chutcu' based on ms. There is no translation by Ar. , and H also does not give a translation. May be a list of words rather than a single sentence.

2565 Sokolen-me yete .
Sokle -n =me yete
Sokle -n$_3$ =me$_1$ yete
be hoarse mediopass. =you will, later
V V>V Pro Adv
Translation: You will become hoarse.
Orig. spell: Siocolen me iete.
Source: Ar2541
Compare:
Source trans.: Te enronquecerás, no podrás hablar: te pondrás ronco.
Research notes:

2566 siwina-ka .
siiwi -na =ka
siiwi -na$_1$ =ka
burn go to do =I
V V>V Pro
Translation: I'm going to burn.
Orig. spell: Sigüina ca.
Source: Ar2542
Compare:
Source trans.: Voi á quemar.
Research notes:

2567 saweyuT inTisTemak !
saawe -yuT inTisTe -kma
saawe -yuT inTisTe -mak$_1$
sing command (plural) old man plural
V V:Any N N:Any
Translation: Sing elderly men!
Orig. spell: Sagueyuths inthristremac.
Source: Ar2543
Compare:
Source trans.: Cantad viejos.
Research notes:

2568 Sutona aysa .
Suuto -na haysa
Suuto -na$_1$ haysa$_1$
hunt go to do they
V V>V Pro
Translation: They go hunting.
Orig. spell: Siutona aisa.

Source: Ar2544
Compare:
Source trans.: Han ido á cazar ó traer topos.
Research notes:

2569	sapa	hin
	saapah	**hin**
	saapah	hin
	plant with dark seed, pil plant	eye, face
	N	N

Translation: pupil (literally dark seed of the eye)
Orig. spell: Sapa gin.
Source: Ar2545
Compare:
Source trans.: Niña del ojo.
Research notes:

2570	sinsipuy			!
	***sinni**	**-pu**	**-y**	
	*sinni$_2$	-pu	-y	
	be childlike	to oneself	command	
	V	V>V	V:Any	

Translation: Act like a child!
Orig. spell: Sinsipui.
Source: Ar2546
Compare:
Source trans.: Haze niño.
Research notes:

2571	Salkihne	nuk	Tatti	.
	Salki **-hne**	**nuk**	**TattYi**	
	Salki -hne	nuk$_1$	TattYi	
	split passive	him, her, it	bone, pit	
	Vrevers. V:Any	Pro	N	

Translation: Its bone was split.
Orig. spell: Sialquigne uuc thratti.
Source: Ar2547
Compare:
Source trans.: {no translation given}
Research notes: ms. 'nuc'.

2572 tirtiris tirtirsi
tere -s- **tere -s-**
tere -s-$_5$ tere -s-$_5$
cut do repeatedly, many do cut do repeatedly, many do
V V>V V V>V
Translation: cut, cut (of many things, for ex. hair)
Orig. spell: Tirtiris, vel Tirtirsi.
Source: Ar2548
Compare: 43/0227a-2
Source trans.: Está bien cortado el pelo, igual, parejo.
Research notes:

2573 tirsiksi Tahyale
tirsi -ksi **Tahyale**
tirsi -ksi Tahyale
be clear really, keep ...ing be clear
V V>V V
Translation: to be very clear, to be clear
Orig. spell: Tirsicsi, vel Thragiale.
Source: Ar2549
Compare:
Source trans.: Limpia, clara, pura, sin porquería el agua.
Research notes:

2574 taka ukesina-ka .
taga **ukki -si -na =ka**
taga ukki -si$_1$ -na$_1$ =ka
older brother drink just go to do =I
N V V>V V>V Pro
Translation: Older brother, I go to drink (something).
Orig. spell: Tacâ, uquesina ca.
Source: Ar2550
Compare:
Source trans.: Hermano mayor, voi á beber agua.
Research notes:

2575 terpe amane .
terpe **aamane**
terpe aamane
be hot/spicy/piquant truly, really, indeed, certainly, definitely
V Adv
Translation: It is truly hot.
Orig. spell: Terpe amane.

Source: Ar2551
Compare:
Source trans.: Pica mucho de veros.
Research notes:

2576 Tamantak murcusmin .

Tamma	**-n**	**-tak**	**murTu**	**-Smin**
Tamma	-n_2	-tak_1	murTu	-Smin
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on	be dark, be blackish	one who does/is X
V	V>N	N:Any	Vrevers.	V>N

Translation: It is dark on the other side.
Orig. spell: Thramantac murchusmin.
Source: Ar2552
Compare:
Source trans.: La mitad prieto.
Research notes:

2577 Tamantak Taskuhmin

Tamma	**-n**	**-tak**	**Tasku**	**-Smin**
Tamma	-n_2	-tak_1	Tasku	-Smin
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on	be red	one who does/is X
V	V>N	N:Any	V	V>N

Translation: It is red on the other side.
Orig. spell: Thramantac thrascugmin.
Source: Ar2553
Compare:
Source trans.: La mitad encarnodo.
Research notes:

2578 Tiskuninsene ?

TiTku	**-ni**	**-n**	**-se**	**=ne**
TiTku	-n_3	-n_1	=s_1	=ne
tear	mediopass.	past tense	question particle	=this
V	V>V	V:Any	Q	N

Translation: Was this split?
Orig. spell: ¿Thriscunin se ne?
Source: Ar2554
Compare:
Source trans.: ¿Que esto se rasgó ó rompió?
Research notes:

2579 tolon unsun

***tollo**	**-n**	***hummu**	**-s-**	**-n**
*tollo	-n$_3$	*hummu	-s-$_5$	-n$_3$
be/have much/many	mediopass.	fly	do repeatedly, many do	mediopass.
V	V>V	V	V>V	V>V

umsun .

***hummu**	**-s-**	**-n**
*hummu	-s-$_5$	-n$_3$
fly	do repeatedly, many do	mediopass.
V	V>V	V>V

Translation: Many are flying, flying.
Orig. spell: Tolon unsun, vel umsun.
Source: Ar2555
Compare:
Source trans.: Muchos vuelan.
Research notes:

2580 taknan taksa

taknan	**taga**	**-s-**
taknan	taga	-s-$_3$
older brother	older brother	my
N	N	N>N

Translation: older brother, my older brother
Orig. spell: Tagnan: Tacsa.
Source: Ar2556
Compare:
Source trans.: Hermano mayor: mi H. mayor.
Research notes:

2581 tawses tarekse

tawses	**tarekse**
tawses	tarekse
younger brother/sister/sibling	one's brother, one's sister
N	N

Translation: younger brother, my brother
Orig. spell: Tanses: Tarecse.
Source: Ar2557
Compare:
Source trans.: Hermano menor: mi H. menor.
Research notes: -ms. isn't clear, but must be 'tauses'.

2582	tare	ta
	tare	**taa**
	tare	taa
	young person, buddy, kiddo	older sister
	N	N

Translation: younger brother/sister, older sister
Orig. spell: Taré: Ta.
Source: Ar2558
Compare:
Source trans.: Hermano menor y Hermana menor. Ha. mayor.
Research notes:

2583	taasa	taanan
	taasa	**taanan**
	taasa	taanan
	my older sister	older sister
	N	N

Translation: my older sister, older sister
Orig. spell: Tahasa: Tahanan.
Source: Ar2559
Compare:
Source trans.: Mi Hermana mayor. Ha. mayor.*
Research notes:

2584	tawre	mos	inis
	tawre	**mos**	**innis**
	tawre	mos	innis
	daughter, son, child	son	son
	N	N	N

Translation: child, son, son
Orig. spell: Tauro: mos: inis.
Source: Ar2560
Compare:
Source trans.: Hijo ó hija: Hijo. Hijo.
Research notes: ms. 'taure'.

2585	tima	tappis
	timmah	**tappis**
	timmah	tappis
	forehead	cowlick
	Nrevers.	N

Translation: forehead, cowlick
Orig. spell: Tima: Tappis.

Source: Ar2561
Compare:
Source trans.: Frente, coronilla.
Research notes:

2586	tutper	Tamus
	tutper	**Tammus**
	tutper	Tammus
	eyelash	cheek
	N	N

Translation: eyelash, cheek
Orig. spell: Tutper. Thramus.
Source: Ar2562
Compare:
Source trans.: Labios. Mejillas ó carrillos.
Research notes: mismatch with Spanish translation on first word

2587	tankar	tukay
	tankar	**tuukay**
	tankar	tuukay
	roof of mouth, palate	chest
	N	N

Translation: roof of mouth, chest
Orig. spell: Tancar. Tucai.
Source: Ar2563
Compare:
Source trans.: Cielo de la boca. Pecho.
Research notes:

2588	toolos	tiras
	toolos	**tiiraS**
	toolos	tiiraS
	knee	rear, hip, small of back, buttocks
	Nrevers.	Nrevers.

Translation: knee, buttocks
Orig. spell: Toolos. Tiras.
Source: Ar2564
Compare:
Source trans.: Rodillas, asentaderas, ó cule, nalgatorio.
Research notes:

2589 tukmur turis
tuhmur **tuuriS**
tuhmur tuuriS
Adam's apple, larynx fingernail
N N
Translation: adam's apple, fingernail
Orig. spell: Tugmur. Turis.
Source: Ar2565
Compare:
Source trans.: Nuez de pescuozo. Uñas.
Research notes:

2590 Turum , takke
Tuurum **takke**
Tuurum takke$_{1}$
skin rib
N N
Translation: skin, ribs
Orig. spell: Thrurum. Tacque.
Source: Ar2566
Compare:
Source trans.: Cútis, ó piel umana. Costillas.
Research notes:

2591 Tap Tatti
Tap **TattYi**
Tap TattYi
body hair bone, pit
N N
Translation: body hair, bone
Orig. spell: Thrap. Thratti.
Source: Ar2567
Compare:
Source trans.: Vello. Huesos.
Research notes:

2592 takuTpis Tares cares
takuTpis **Taares** **Taares**
takuTpis Taares Taares
shin-bone man, male man, male
N Nrevers. Nrevers.
Translation: shinbone, man, man
Orig. spell: Tacuthspis. Thrares: vel Chares.

Source: Ar2568
Compare:
Source trans.: Espinilla. Hombre.
Research notes:

2593	Tiwak	tiwituk
	Tiwak	**tiwiitYuk**
	Tiwak	tiwiitYuk
	flicker	killdeer
	Nrevers.	Nrevers.

Translation: flicker, killdeer
Orig. spell: Thriguac: Tigüituc.
Source: Ar2569
Compare:
Source trans.: Dos aves de estos nombres.
Research notes:

2594	Tuylun	tures
	Tuylun	**tures**
	Tuylun	tures
	vulture	crane, sandhill crane
	N	Nrevers.

Translation: vulture, crane
Orig. spell: Thruilun. Turès.
Source: Ar2570
Compare:
Source trans.: Aura, Grulla.
Research notes:

2595	toroma	tominis
	tooroma	**tomminis**
	tooroma	tomminis
	wildcat, bobcat	seal, sea lion
	N	N

Translation: wild-cat, seal
Orig. spell: Toroma. Tominis.
Source: Ar2571
Compare:
Source trans.: Gato montés. Lobo marino.
Research notes:

2596 Time tamala
Timme tammala
Timme tammala
whale mountain lion
N N
Translation: whale, leopard
Orig. spell: Thrime. Tamala.
Source: Ar2572
Compare:
Source trans.: Ballena. Leopardo.
Research notes:

2597 tipismin tirasmin
tippiSmin tirasmin
tippiSmin tirasmin
earthworm, worm spider
N N
Translation: earthworm, spider
Orig. spell: Tipihsmin. Tirasmin.
Source: Ar2573
Compare:
Source trans.: Lombriz. Araña.
Research notes:

2598 tuhe tarah
tuhe tarah
tuhe tarah
oak Arroyo Willow
N Nrevers.
Translation: oak, small white willows
Orig. spell: Tuge. Tarag.
Source: Ar2574
Compare:
Source trans.: Roble. Sauce pequeno y blanco.
Research notes:

2599 tYotYoni Tayuwen
tYottYoni Taywe -n
tYottYoni Taywe -n_2
holly berry make acorn soup nominalizer
N V V>N
Translation: holly berry, acorn atole (soup)
Orig. spell: Tiotioni. Thraiugüen.

Source: Ar2575
Compare:
Source trans.: Una frata colorada. Atole de bellota.
Research notes:

2600	tuksus	Teselesmin	
	tuhsus	**Tesele**	**-Smin**
	tuhsus	Tesele	-Smin
	ear	be pink below	one who does/is X
	N	V	V>N

Translation: ears, thing that is pink on the bottom
Orig. spell: Tugsus. Threselesmin.
Source: Ar2576
Compare:
Source trans.: Orejas. Encarnado bajo.
Research notes:

2601	torTesmin		tircismin	
	torTe	**-Smin**	**tirsi**	**-Smin**
	torTe	-Smin	tirsi	-Smin
	be ashy	one who does/is X	be clear	one who does/is X
	V	V>N	V	V>N

Translation: ashy one, clear one
Orig. spell: Torthresmin. Tirchismin.
Source: Ar2577
Compare:
Source trans.: Cenizo: Cenizo claro.
Research notes:

2602	tikili	Tiykiy	
	tikla	**Tiki**	**-y**
	tikla	Tiki	-y
	be round/circular	put in, insert	command
	V	V	V:Any

Translation: to be round (eyes), put it in!
Orig. spell: Tiquili. Thriiguii.
Source: Ar2578
Compare:
Source trans.: Ojos grandes. Mete en la bolsa.
Research notes: -ms. 'thriiquii'.-

2603 ti tina
tina tina
tina$_{1}$ tina$_{1}$
here, there here, there
Adv Adv
Translation: there, right here
Orig. spell: Ti. Tinâ.
Source: Ar2579
Compare:
Source trans.: Ahí detras: ahí delante.
Research notes:

2604 tapere tipilahte
taprey tiplile -hte
taprey tiplile -Ste
up, above, top spin, turn perfective
Adv V V:Any
Translation: above, spun around
Orig. spell: Tapere: tipilagte.
Source: Ar2580
Compare:
Source trans.: Arriba; al rededor.
Research notes:

2605 Tunku aka .
Tunku wak
Tunku wak
signal 'no' with nose/eye wink he/she/it
V Pro
Translation: He signals 'no' with his nose.
Orig. spell: Thruncu haca.
Source: Ar2581
Compare:
Source trans.: Dice que no con las narices.
Research notes:

2606 Tekey tayey !
Teke -y taye -y
Teke -y taye -y
tip-toe command go quietly command
V V:Any V V:Any
Translation: Tip-toe, go quietly!
Orig. spell: Threquei: taiei.

Source: Ar2582
Compare:
Source trans.: Anda con la punta de los pies: anda quedito.
Research notes:

2607	Tuhis	Tuhyiste		pire	.
	Tuuhis	***Tuhyi**	**-Ste**	**pire**	
	Tuuhis	*Tuhyi	-Ste	$pire_1$	
	day, daytime	get high up (the sun)	perfective	world, earth, land, ground, atmosphere	
	N	V	V:Any	N	

Translation: day, it is already day (lit. the sun is high up in the atmosphere)
Orig. spell: Thrugis. Thrugiiste pire.
Source: Ar2583
Compare:
Source trans.: Dia. Ya es de dia.
Research notes:

2608	Temoh	tiyos	
	Temoh	**tiyo**	**-s**
	Temoh	tiyo	$-s_2$
	arrow	shoot	nominalizer
	Nrevers.	V	V>N

Translation: arrow (with flint point), arrow (without flint point)
Orig. spell: Thremog. Tios.
Source: Ar2584
Compare:
Source trans.: Flecha con padernal. Flecha sin pedernal.
Research notes: These may be reversed as to which one had an arrowhead (probably tiyos, not Temoh), according to comparison with Ha data and what is known about arrows for large vs. small game

2609	tasTuy		tituhpuy			!
	talTu	**-y**	**tittu**	**-pu**	**-y**	
	talTu	-y	tittu	-pu	-y	
	hold palms out	command	lie/lay on one's side	to oneself	command	
	V	V:Any	V	V>V	V:Any	

Translation: Open your hands (hold your palms out), lie on your side!
Orig. spell: Tasthrui: Titugpui.
Source: Ar2585
Compare:
Source trans.: Muestra las palmas de la mano. Ponte de lado.
Research notes:

2610 tiwi sohoy mas
tiwih soohoy mas
tiwih soohoy mas
feather headdress handheld feather ornament beads, bead
N N N
Translation: beads, handheld feather ornament, beads
Orig. spell: Tigüi: sojoi, mas, &c.
Source: Ar2586
Compare:
Source trans.: Adornos de Indios para bailar y pelear.
Research notes:

2611 Takici taytimin tansahte
Takci tayitmin *tansa -hte
Takci tayitmin *tansa -Ste
seven eight be ten perfective
num num V V:Any
Translation: seven, eight, ten
Orig. spell: Thraquichi: Taitimin. Tansagte.
Source: Ar2587
Compare:
Source trans.: Siete: ocho: diez.
Research notes:

2612 tupSuhmin Taylaste
***tupSu -Smin Tayla -Ste**
*tupSu -Smin Tayla -Ste
be hunchbacked, be stooped one who does/is X be short, be a midget perfective
V V>N V V:Any
Translation: hunchback, short one (possibly: midget)
Orig. spell: Tupsuigmin: Thrailaste.
Source: Ar2588
Compare:
Source trans.: Gibado. Enano.
Research notes: -ms. 'Tupsiugmin'.-

2613 Taynarahte Tonko
Taynara -hte Tonko
Taynara -Ste Tonko$_1$
be spotted perfective have skinny, dry feet
V V:Any V
Translation: spotted, to have thin, dry feet
Orig. spell: Thranaragte. Thronco.

Source: Ar2589
Compare:
Source trans.: Pinto. Pies (de gallo) largos.
Research notes: H notes that ms. has Thrainaragte

2614	Tuyuruhte		totyosmin	
	Tuyru	**-hte**	***totyo**	**-Smin**
	Tuyru	-Ste	*totyo	-Smin
	be wrinkled	perfective	stutter	one who does/is X
	V	V:Any	V	V>N

Translation: wrinkled, stutterer
Orig. spell: Thruiurugte. Totiosmin.
Source: Ar2590
Compare: 43/0262b-2
Source trans.: Arrugado. Tonto, Zozo.
Research notes:

2615	tirSasmin			tilTo
	tirSa		**-Smin**	**tilTo**
	tirSa		-Smin	tilTo
	have large buttocks/rear/backside		one who does/is X	have a big forehead
	Vrevers.		V>N	V

Translation: large buttocked, large foreheaded
Orig. spell: Tirsiasmin. Tilthro.
Source: Ar2591
Compare:
Source trans.: Culon; Frentudo.
Research notes:

2616	tolon-ak			ene
	***tollo**	**-n**	**=ak**	**enne**
	*tollo	-n_3	=ak	enne
	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	write, paint
	V	V>V	Pro	V

Translation: He writes a lot.
Orig. spell: Tolon hac ene.
Source: Ar2592
Compare:
Source trans.: Mucho escribo él.
Research notes:

2617	toTe	awlli	.
	tooTe	**awli**	
	tooTe	awli	
	meat, flesh, deer	be sour, be bitter	
	N	V	

Translation: The meat is bitter.
Orig. spell: Tothre aulli.
Source: Ar2593
Compare:
Source trans.: Está salada la carne, amarga.
Research notes: Ascension said you couldn't use awli to describe meat: meaning seems to have narrowed.

2618	Taperey	kata	picina
	taprey	**kata**	**piciina**
	taprey	kata	piciina
	up, above, top	like, as, as if, seem	Jerusalem cricket, potato bug
	Adv	conj	N

Translation: above like the Jerusalem cricket
Orig. spell: Taperei cata pichina.
Source: Ar2594
Compare:
Source trans.: Arriba como redondo cuel es la cabeza de este insecto.
Research notes:

2619	timirenin-ka				.
	timre	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	timre	-n_3	-n_1	=ka	
	give/have a headache	mediopass.	past tense	=I	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: I have a headache.
Orig. spell: Timirenin ca.
Source: Ar2595
Compare:
Source trans.: Me duele la cabeza.
Research notes:

2620	tamhanin-ka				.
	tamha	**-ni**	**-n**	**=ka**	
	tamha	-n_3	-n_1	=ka	
	have an earache	mediopass.	past tense	=I	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: I have an earache.
Orig. spell: Tamjanin ca.

Source: Ar2596
Compare:
Source trans.: Me duele el oido. Estoi fuera de mí por tanto comer.
Research notes:

2621 toherenin-ka .

tohre	**-ni**	**-n**	**=ka**
tohre	-n_3	-n_1	=ka
cough	mediopass.	past tense	=I
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: I coughed.
Orig. spell: Togerenin ca.
Source: Ar2597
Compare:
Source trans.: Estoi constipado ó acatarrado.
Research notes:

2622 tina uttuy !

tina	**uttu**	**-y**
$tina_1$	uttu	-y
here, there	put (away), store	command
Adv	V	V:Any

Translation: Put it right here!
Orig. spell: Tinâ uttui.
Source: Ar2598
Compare:
Source trans.: Ponlos ahí.
Research notes:

2623 tihironis aka .

***hihro**	**-ni**	**-s**	**wak**
*hihro	-n_3	-s_4	wak
slip	mediopass.	past tense	he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He slipped.
Orig. spell: Tigironis haca.
Source: Ar2599
Compare:
Source trans.: Se resbaló y cayó él.
Research notes:

2624 tappan na'a .
***tappa -n naha**
*tappa$_1$ -n$_3$ naha$_2$
suit, fit, match mediopass. today, now
V V>V Adv
Translation: (It) suits (one) now.
Orig. spell: Tappan naha.
Source: Ar2600
Compare:
Source trans.: Ahora sí está bueno.
Research notes:

2625 takanin-ka .
takka -ni -n =ka
takka -n$_3$ -n$_1$ =ka
be hot/warm, burn mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I got burnt..
Orig. spell: Tacanin ca.
Source: Ar2601
Compare:
Source trans.: Me quemé.
Research notes:

2626 tirunpin aka wak-sitnun .
tiru -mpi -n wak wak= sitnun
tiru -mpi -n$_1$ wak wak= sitnun
miscarry, abort make, cause, let past tense he/she/it his/her/its= child
V V>V V:Any Pro Pro N
Translation: She miscarried her child.
Orig. spell: Tirunpin haca huac sitnum.
Source: Ar2602
Compare:
Source trans.: Malparió ella.
Research notes: ms. 'sitnun'.

2627 tapapu
taapa -pu
taapa -pu
turn the tables, pay in kind to oneself
V V>V
Translation: to turn the tables
Orig. spell: Tapapu.

Source: Ar2603
Compare:
Source trans.: Empatar: pagar en la misma moneda.
Research notes: Meaning unsure, difficult to translate.

2628 talunin-ka .

	talle	**-ni**	**-n**	**=ka**
	talle	-n_3	-n_1	=ka
	have blisters	mediopass.	past tense	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got blisters.
Orig. spell: Talunin ca.
Source: Ar2604
Compare:
Source trans.: Me he hecho ó se me han hecho ampollas en las manos.
Research notes:

2629 torowse ne ?

	torow	**-se**	**neppe**
	torow	=s_1	neppe
	soaproot	question particle	this
	Nrevers.	Q	Pro

Translation: Is this soaproot?
Orig. spell: ¿Toronse ne?
Source: Ar2605
Compare:
Source trans.: Dime ¿es esto amole?
Research notes: -ms. 'torouse'.

2630 tonses-ka akasse kari .

	tonse	**-s**	**=ka**	**wakse**	**kariy**
	tonse	-s_4	=ka	wakse	kariy
	find	past tense	=I	him, her, it	outside, outdoors
	V	V:Any	Pro	Pro	Adv

Translation: I found him outside.
Orig. spell: Tonses ca hacasse cari.
Source: Ar2606
Compare:
Source trans.: Le encontré afuera.
Research notes:

2631 Tumaspis makse .
Tumma -spu -s makse
Tumma$_2$ -spu -s$_4$ makse$_1$
be tasty do to/with many past tense we
V V>V V:Any Pro
Translation: (It) is flavorful to us.
Orig. spell: Thrumaspis macse.
Source: Ar2607
Compare:
Source trans.: Nos hemos saboreado, et in impudicitiis habet locum.
Research notes: Interpretation of first word unsure.

2632 taSuhte makke .
taSSu -hte makke
taSSu -Ste makke$_1$
watch perfective we
V V:Any Pro
Translation: We've watched (for ex. the dance).
Orig. spell: Tusingte macque.
Source: Ar2608
Compare: 43/0279b-1
Source trans.: Estamos mirando el baile ó un baile.
Research notes: -ms. 'tasiugte'.-

2633 tikiromak itmayuT !
tikro -mak itma -yuT
tikro -mak$_2$ itma -yuT
kneel plural nominalizer get up command (plural)
V V>N V V:Any
Translation: Lift yourselves kneelers!
Orig. spell: Tiquiromac itmaiquths.
Source: Ar2609
Compare:
Source trans.: Los que estais de rodillas levad os.
Research notes: -ms. 'itmaiyuths'.

2634 tina lakiy !
tina laaki -y
tina$_1$ laaki -y
here, there put on top of command
Adv V V:Any
Translation: Put it on top of there!
Orig. spell: Tina lâquii.

Source: Ar2610
Compare: 43/0280b-1
Source trans.: Cuélgalo ahí.
Research notes:

2635	tolon			men-copoma		.
	***tollo**	**-n**		**men=**	**coppo**	**-mak**
	*tollo	-n_3		men=	coppo	-mak_1
	be/have much/many	mediopass.		your=	carry	plural
	V	V>V		Pro	V	N:Any

Translation: You have many things.
Orig. spell: Tolon mon chopoma.
Source: Ar2611
Compare: 43/0281b-3
Source trans.: Tienes muchos trastes.
Research notes: ms. men.

2636	Tuylun	eTtak	
	Tuylun	**eT**	**-tak**
	Tuylun	eT	-tak_1
	vulture	sleep, bed	at, in, to, on
	N	N	N:Any

Translation: in the vulture bed
Orig. spell: Thruilun etrhstac.
Source: Ar2612
Compare:
Source trans.: Cama ó dormidero de auras.
Research notes: -traste = guitar fret, wine glass, thingamajig.-

2637	tahaTe	hine	.
	tahhaTe	**hinne**	
	tahhaTe	hinne	
	be drunken	walk, move, go	
	V	V	

Translation: to go around drunk.
Orig. spell: Tajaruthre gine.
Source: Ar2613
Compare:
Source trans.: Anda como borracho, cayéndose.
Research notes: H notes "Ms. Tahathre gine

2638 tina usey !
tina husse -y
tina$_1$ husse -y
here, there smell command
Adv V V:Any
Translation: Smell (it) there.
Orig. spell: Tina usei.
Source: Ar2614
Compare:
Source trans.: Huele ahí.
Research notes:

2639 Tiniwi piNi aysa aru .
Tinwi piNi haysa ara
Tinwi piNi haysa$_1$ ara
milk perhaps, maybe they then, and then, next
V Adv Pro Adv
Translation: Perhaps they are milking next.
Orig. spell: Thrinigui piñi aisa aru.
Source: Ar2615
Compare:
Source trans.: Acaso ya han ordeñado ántes.
Research notes: Unclear what the Spanish translation indicates.

2640 Tunkun-ka yete
Tunku -n =ka yete
Tunku -n$_3$ =ka yete
signal 'no' with nose/eye wink mediopass. =I will, later
V V>V Pro Adv
Translation: I will signal 'no' with my nose.
Orig. spell: Thruncun ca iete.
Source: Ar2616
Compare:
Source trans.: Diré que no con las narices.
Research notes:

2641 toTe riTok kie
tooTe riiTok kiye
tooTe riiTok kiye
meat, flesh, deer intestines, guts who knows?
N N excl
Translation: Deer's intestines, who knows?!
Orig. spell: Tothre rithroc. Quie.

Source: Ar2617
Compare:
Source trans.: Tripas de res, ó venado. No sé.
Research notes:

2642	teretis			men	aya	.
	teree	**-ti**	**-s**	**men**	**ya**	
	tere	-ti$_2$	-s$_4$	men	ya	
	cut	keep Xing	past tense	you	and, also, too	
	V	V>V	V:Any	Pro	Adv	

Translation: You also kept cutting (your hair).
Orig. spell: Teretis men aia.
Source: Ar2618
Compare:
Source trans.: Tú tambien te has cortado el pelo.
Research notes:

2643	tukne	kan	wik	ekwe	wayanpe		.
	=tukne	**kan**	**uyka**	**ekwe**	***waya**	**-mpi**	
	=tukne	kan	uyka$_1$	ekwe	*waya	-mpi	
	=would, if only	I	yesterday	not, no	miss	make, cause, let	
	Adv	Pro	Adv	Adv	V	V>V	

Translation: Would that I hadn't missed (it) yesterday.
Orig. spell: Tugne can huic eque guaianpe.
Source: Ar2619
Compare:
Source trans.: Si ayer no hubieran errado el tiro.
Research notes:

2644	tolontukne		kan	uyka	olsse		.
	tollon	**=tukne**	**kan**	**uyka**	**holle**	**-s-**	
	tollon	=tukne	kan	uyka$_1$	holle	-s-$_5$	
	be/have much/many	=would, if only	I	yesterday	grab, catch	do repeatedly, many do	
	V	Adv	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: Would that I got much yesterday. (probably in hunting)
Orig. spell: Tolon tugne can huica olhsse.
Source: Ar2620
Compare:
Source trans.: Muchos hubieran matado ayer.
Research notes:

2645 tiwsin-me uri .

	tiwsi	**-n**	**=me**	**urih**
	tiwsi	-n$_3$	=me$_1$	urih
	flower, bloom, grow out	mediopass.	=you	hair
	Vrevers.	V>V	Pro	N

Translation: Your hair is growing out.
Orig. spell: Tiusin me uri.
Source: Ar2621
Compare:
Source trans.: Tu cabello está en flor, se abre por el estremo.
Research notes:

2646 terpenin-ka .

	terpe	**-n**	**-n**	**=ka**
	terpe	-n$_1$	-n$_1$	=ka
	be hot/spicy/piquant	past tense	past tense	=I
	V	V:Any	V:Any	Pro

Translation: My mouth/throat got hot (from spicy food).
Orig. spell: Terpenin ca.
Source: Ar2622
Compare:
Source trans.: Me enchilé ó me he picado la garganta.
Research notes:

2647 Tonomena makam .

	Tonme	**-na**	**makam**
	Tonme	-na$_1$	makam$_1$
	see something/someone dead	go to do	you all
	V	V>V	Pro

Translation: You all are going to see a dead animal.
Orig. spell: Thronomena macam.
Source: Ar2623
Compare:
Source trans.: Id, ó vosotros vais á buscar lo que muió en el campo de caza.
Research notes: -ms. in translation 'murió'.-

2648 towon-me ete .

***towTo**	**-n**	**=me**	**yete**
*towTo	-n$_3$	=me$_1$	yete
be stiff, be rigid	mediopass.	=you	will, later
Vrevers.	V>V	Pro	Adv

Translation: You will remain rigid.
Orig. spell: Toguon me éte.

Source: Ar2624
Compare:
Source trans.: Te quedarás yerto ó helado.
Research notes:

2649	temopuy			tina	sotowtak		!
	temme	**-pu**	**-y**	**tina**	**sottow**	**-tak**	
	temme	-pu	-y	$tina_1$	sottow	$-tak_1$	
	warm by the fire	to oneself	command	here, there	fire	at, in, to, on	
	V	V>V	V:Any	Adv	N	N:Any	

Translation: Warm yourself by the fire right here!
Orig. spell: Temopui sotontac.
Source: Ar2625
Compare:
Source trans.: Caliéntate las manos en la lumbre que está ahí.
Research notes: ms. includes 'tina' and 'sotoutac'.

2650	Tiki	makke	;	yu
	Tiki	**makke**		**yuu**
	Tiki	$makke_1$		yuu_1
	put in, insert	we		run!, go!
	V	Pro		Command

Translation: We put it in. Run!
Orig. spell: Thrigui macqui. Yu.
Source: Ar2626
Compare:
Source trans.: Lo meto ó metemos en la bolsa. Anda pues.
Research notes: -ms. 'Thriqui macque'.

2651	torkena		makke	.
	torke	**-na**	**makke**	
	torke	$-na_1$	$makke_1$	
	gather soaproot	go to do	we	
	Vrevers.	V>V	Pro	

Translation: We go to gather soaproot.
Orig. spell: Torquena macque.
Source: Ar2627
Compare:
Source trans.: Vamos á traer amole (una raiz para lavar).
Research notes:

2652 tuneyuT nuk !
tunne -yuT nuk
tunne$_1$ -yuT nuk$_1$
come to, end, reach to command (plural) him, her, it
V V:Any Pro
Translation: You all finish it!
Orig. spell: Tunciuths nuc.
Source: Ar2628
Compare:
Source trans.: Dadle fin: acabadle ó hacedle que acabe: no le digais mas.
Research notes: ms. unclear, but this is probably 'tuneiuths'.

2653 turtunin makke una kocop
turtu -ni -n makke *inha koc
turtu -n$_3$ -n$_1$ makke$_1$ *inha koc
have a sore throat mediopass. past tense we get sick, sicken when, if
V V>V V:Any Pro V conj

tolon rus icon .
***tollo -n rus icco -n**
*tollo -n$_3$ rus icco -n$_3$
be/have much/many mediopass. saliva, spit, drool come out mediopass.
V V>V N V V>V
Translation: We are sick with a sore throat, when a lot of saliva comes out.
Orig. spell: Turtunin macque una cochop tolon rus ichon.
Source: Ar2629
Compare:
Source trans.: Estamos enfermos de la garanta cuando nos sale mucha saliva.
Research notes: Interpretation of una unsure.

2654 Tunkut kannis !
Tunku -t kannis
Tunku -t$_1$ kannis
signal 'no' with nose/eye wink do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Signal 'no' to me with your nose!
Orig. spell: Thruncut cannis.
Source: Ar2630
Compare:
Source trans.: Dime que no con las narizes, arrugándolas.
Research notes:

2655 Tikamit kannis !
Tikka -mi -t kannis
Tikka -mi -t$_1$ kannis
chew for someone's sake do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: Chew it for me!
Orig. spell: Thricamit cannis.
Source: Ar2631
Compare:
Source trans.: Masca tú por mí.
Research notes:

2656 tattat kannis !
tatta -t kannis
tatta -t$_1$ kannis
touch do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Touch me!
Orig. spell: Tattat cannis.
Source: Ar2632
Compare:
Source trans.: Tócame.
Research notes:

2657 tahet kannis !
taahe -t kannis
taahe -t$_1$ kannis
ask do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Ask me!
Orig. spell: Taget cannis.
Source: Ar2633
Compare:
Source trans.: Pregúntame.
Research notes:

2658 Tonmemit kannis !
Tonme -mi -t kannis
Tonme -mi -t$_1$ kannis
see something/someone dead for someone's sake do to me! me
V V>V V:Any Pro
Translation: See a dead animal for me!
Orig. spell: Thronmemit cannis.

Source: Ar2634
Compare:
Source trans.: Busca la caza ó lo que murió afuera para mí.
Research notes:

2659 torkemitit kannis !

torke	**-mi**	**-ti**	**-t**	**kannis**
torke	-mi	-ti_2	-t_1	kannis
gather soaproot	for someone's sake	keep Xing	do to me!	me
Vrevers.	V>V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Gather soaproot for me!
Orig. spell: Torquemitit cannis.
Source: Ar2635
Compare:
Source trans.: Trae amole para mí.
Research notes:

2660 tursinpitit kannis !

tursi	**-mpi**	**-ti**	**-t**	**kannis**
tursi	-mpi	-ti_2	-t_1	kannis
be cold	make, cause, let	keep Xing	do to me!	me
Vrevers.	V>V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Keep making me cold!
Orig. spell: Tursinpitit cannis.
Source: Ar2636
Compare:
Source trans.: Enfríame ó enfría para mí.
Research notes:

2661 Tiskumitit kannis !

TiTku	**-mi**	**-ti**	**-t**	**kannis**
TiTku	-mi	-ti_2	-t_1	kannis
tear	for someone's sake	keep Xing	do to me!	me
V	V>V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Split me for me!
Orig. spell: Thriscumitit cannis, &c. Vid. Archet.
Source: Ar2637
Compare:
Source trans.: Rásgame. Vid. loc. cit.
Research notes: Situation for this meaning unclear.

2662 titwiy nuk !
titwi -y nuk
titwi -y nuk$_1$
fray, unravel command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Fray it!
Orig. spell: Titui nuc.
Source: Ar2638
Compare:
Source trans.: Deshílale: empareja lo cortado de v.g. su vestido.
Research notes:

2663 tatay nuk !
tatta -y nuk
tatta -y nuk$_1$
touch command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Touch him/her/it!
Orig. spell: Tatai nuc.
Source: Ar2639
Compare:
Source trans.: Tócale.
Research notes:

2664 tahey nuk !
taahe -y nuk
taahe -y nuk$_1$
ask command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Ask him!
Orig. spell: Tagei nuc.
Source: Ar2640
Compare:
Source trans.: Pregúntale.
Research notes:

2665 tantay nuk !
tanta -y nuk
tanta -y nuk$_1$
embrace, hug command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Embrace him!
Orig. spell: Tantai nuc, &c. Vid. Arq.

Source: Ar2641
Compare:
Source trans.: Abrázale ó llévale en los brazos.
Research notes:

2666	Tulu	luyak		cape	.
	Tullu	**luuye**	**=k**	**cappe**	
	Tullu	luuye	=ak	cappe	
	make holes, perforate	swing, push in a swing	=he/she/it	nail	
	V	V	Pro	V	

Translation: to make a hole, it swings, to nail.
Orig. spell: Thrulu, luiac chape.
Source: Ar2642
Compare:
Source trans.: Hacer agugero, su agugero á hoyo agugereado.
Research notes: ms. sic.

2667	tupunpey			me-enen			!
	***tuppu**	**-mpi**	**-y**	**=me**	**enne**	**-n**	
	*tuppu	-mpi	-y	=me$_1$	enne	-n$_2$	
	finish, end	make, cause, let	command	=you	write, paint	nominalizer	
	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>N	

Translation: Finish your writing!
Orig. spell: Tupunpei me enen.
Source: Ar2643
Compare:
Source trans.: Acaba de escribir ó pintar.
Research notes:

2668	tipsin	tilay
	tipSin	**tillay**
	tipSin	tillay
	large tightly woven food basket	basket jug, water-bottle basket
	N	N

Translation: large food basket, basket
Orig. spell: Tipsin. Tilai.
Source: Ar2644
Compare:
Source trans.: Corita para atole: Cora con buen asiento, ó redonda por abajo.
Research notes:

2669 tapipu aka .
taapi -pu wak
taapi -pu wak
measure to oneself he/she/it
V V>V Pro
Translation: He's measuring himself.
Orig. spell: Tapipu haca.
Source: Ar2645
Compare:
Source trans.: Está él midiéndose.
Research notes:

2670 Tunuwi supik
cunnu -w- Suupis
cunnu -w- Suupis
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap undo, release small cloth, handkerchief
V V>V N

cuniy , cunuwi
cunnu -y cunnu -w-
cunnu -y cunnu -w-
fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap command fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap undo, release
V V:Any V V>V
Translation: to unfold the small cloth; Fold it!, unfold it
Orig. spell: Thrunuui supic. Chunii, &c.
Source: Ar2646
Compare:
Source trans.: Dobla ó pliega el pañito. Chunuhgui. Desplegar.
Research notes: Lack of obj. marking anomalous unless first verb is cunwiy (imperative).

2671 tuysuksi men-isu .
***ruySu -ksi men= issu**
*ruySu -ksi men= issu$_1$
shake, tremble really, keep ...ing your= hand, arm
V V>V Pro N
Translation: Your hand is trembling a lot.
Orig. spell: Tuisucsi men isu.
Source: Ar2647
Compare:
Source trans.: Tiembla tu mano.
Research notes:

2672 tina heLemon lakihte .
tina hellemon laaki -hte
tina$_1$ hellemon laaki -Ste
here, there cloth, rag put on top of perfective
Adv N V V:Any
Translation: The rag is hanging right here.
Orig. spell: Tina gellemon laquigte.
Source: Ar2648
Compare:
Source trans.: Ahí está colgado el trapo.
Research notes:

2673 tolon-mes in soro .
***tollo -n =mes in soro**
*tollo -n$_3$ =mes$_1$ in soro
be/have much/many mediopass. =you (obj.) tear flow
V V>V Pro N V
Translation: Many tears are flowing from you.
Orig. spell: Tolon mes in soro.
Source: Ar2649
Compare:
Source trans.: Te corren muchas lágrimas.
Research notes:

2674 titun Sokwe aru cirpi .
tina -tum Sokwe ara cirpi
tina$_1$ -tum Sokwe ara cirpi
here, there from really, great!, wow! then, and then, next shout loudly
Adv Nplace:Any Adv Adv Vrevers.
Translation: (Someone) really shouts loudly from there next.
Orig. spell: Titun siocue aru chirpi.
Source: Ar2650
Compare:
Source trans.: Ahí sí se gritó ántes.
Research notes:

2675 tina tune enehmin .
tina tunne enne -Smin
tina$_1$ tunne$_1$ enne -Smin
here, there come to, end, reach to write, paint one who does/is X
Adv V V V>N
Translation: The writing goes to there.
Orig. spell: Tina tunc enegmin.

Source: Ar2651
Compare:
Source trans.: Ahí acaba lo escrito.
Research notes: -ms. unclear, but 'tune' is quite possible.

2676	tenpeste		si	;	kuti	wate	tempenin		
	tempe	**-Ste**	**sii**		**kuutYi**	**waate**	**tempe**	**-ni**	**-n**
	tempe	-Ste	sii		kuutYi	waate	tempe	-n_3	-n_1
	dry up	perfective	water		be small/little, be not much	come	dry up	mediopass.	past tense
	V	V:Any	N		V	V	V	V>V	V:Any

.
Translation: The water is dried up. It was not long before it dried up.
Orig. spell: Tenpeste si. Cuti guate tempenin.
Source: Ar2652
Compare:
Source trans.: Se secó el agua. Poco falta para secarse el rio.
Research notes:

2677	tuyurure	kan-huttu		.
	tuyrure	**kan=**	**huttu**	
	tuyrure	kan=	huttu	
	growl, rumble	my=	belly, stomach	
	V	Pro	N	

Translation: My stomach is growling.
Orig. spell: Tuiurure can juttu.
Source: Ar2653
Compare:
Source trans.: Se menea ó teimbla mi vientre ó barriga.
Research notes: -ms. translation 'tiembla'.-

2678	Takarpites-me					?
	Takkar	**-pu**	**-te**	**=s**	**=me**	
	Tawra	-pu	=t_2	=s_1	=me_1	
	sit, stay, live	to oneself	future	=question particle	=you	
	Vrevers.	V>V	Adv	Q	Pro	

Translation: Will you sit yourself down?
Orig. spell: ¿Thracarpites me?
Source: Ar2654
Compare:
Source trans.: ¿Que ya te has sentado, ó te sentaste ya?
Research notes:

2679 Takki warahne .
Takki wara -hne
Takki wara -hne
tree cut passive
N V V:Any
Translation: The tree was cut.
Orig. spell: Thracqui guaragne.
Source: Ar2655
Compare:
Source trans.: El árbol de fruta se corta.
Research notes:

2680 Tipehne triko .
Tiipe -hne tiriiku
Tiipe -hne tiriiku
thresh grain passive wheat
V V:Any N
Translation: The wheat was threshed.
Orig. spell: Thripegne trigo.
Source: Ar2656
Compare:
Source trans.: Se trilla el trigo.
Research notes:

2681 toksoksi sikken .
tokse -ksi sikke -n
tokse -ksi sikke -n_2
rumble, make cracking noise really, keep ...ing fart nominalizer
V V>V V V>N
Translation: The fart was really rumbling.
Orig. spell: Tocsocsi sicquen.
Source: Ar2657
Compare:
Source trans.: La ventoseidad hace estrépito ó mucho ruido.
Research notes:

2682 tipkipu-ka isu .
tipki -pu =ka issu
tipki -pu =ka $issu_1$
abbreviate, shorten, cut to oneself =I hand, arm
V V>V Pro N
Translation: I cut my hand.
Orig. spell: Tipquipu ca isu.

Source: Ar2658
Compare:
Source trans.: Me cortó medio dedo ó media mano.
Research notes: issuse would be expected

2683	tamcite		nepp	eshen	.
	tamci	**-hte**	**neppe**	**eshen**	
	tamci	-Ste	neppe	eshen	
	be half painted	perfective	this	blanket, clothes	
	V	V:Any	Pro	N	

Translation: This blanket is half painted.
Orig. spell: Tamchite nèpp esgen.
Source: Ar2659
Compare:
Source trans.: Esta fresada está la mitad pintada: v.g.
Research notes: "nepp" probably meant as "neppe."

2684	tokko		wateresmin	
	tokko	**-h**	**wetre**	**-Smin**
	tokko	-h	wetre	-Smin
	spread out	nominalizer	be large/big	one who does/is X
	V	V>N	Vrevers.	V>N

Translation: The bed is big.
Orig. spell: Tocco guateresmin.
Source: Ar2660
Compare:
Source trans.: Tendido de cama grande.
Research notes:

2685	tamuna-ka			.
	taamu	**-na**	**=ka**	
	taamu	-na$_1$	=ka	
	warm/sun oneself, sunbathe	go to do	=I	
	V	V>V	Pro	

Translation: I go to sun myself.
Orig. spell: Tamuna ca.
Source: Ar2661
Compare:
Source trans.: Voi á tomar el sol.
Research notes:

2686 ti rote ismesis .
tina roote hisme -si -s
tina$_1$ roote hisme -si$_1$ -s$_2$
here, there be at, exist get sun, be a day just nominalizer
Adv V V V>V V>N
Translation: There is the clock.
Orig. spell: Ti rote ismesis.
Source: Ar2662
Compare:
Source trans.: Ahí está el relox.
Research notes:

2687 tawsestap Sokwe
tawses -tak Sokwe
tawses -tak$_1$ Sokwe
younger brother/sister/sibling at, in, to, on really, great!, wow!
N N:Any Adv

tulkuhne .
tulku -hne
tulku$_1$ -hne
thump/snap on the forehead passive
V V:Any
Translation: On the younger brothers, (they) were really thumped on their foreheads.
Orig. spell: Tausestap siocue tulcugne.
Source: Ar2663
Compare:
Source trans.: A los hermanos menores sí se les dan papirotazos.
Research notes: tawses, as a noun, should not take -stap, so misperception of -tak may be more likely. Parse of first word and structure of sentence unsure.

2688 tulku-ka-mes .
tulku =ka =mes
tulku$_1$ =ka =mes$_1$
thump/snap on the forehead =I =you (obj.)
V Pro Pro
Translation: I thump you on the forehead.
Orig. spell: Tulcu cames.
Source: Ar2664
Compare:
Source trans.: Te doi un papirotazo.
Research notes:

2689 tumuru wetemessate
tumru welme -Ste
tumru welme -Ste
be thick thin, lean perfective
V V V:Any
Translation: to be thick, thin
Orig. spell: Tumuru. Güetemessate.
Source: Ar2665
Compare: 43/0319a-7
Source trans.: Gordo: de cuerpo: de poco cuerpo, delgado: v.g. el papel.
Research notes: Interpretation of second word unsure

2690 tik aka .
tiiye wak
tiiye wak
complain, moan, grumble he/she/it
V Pro
Translation: He is complaining.
Orig. spell: Tic haca.
Source: Ar2666
Compare:
Source trans.: Se está quéjando él de dolor.
Research notes: Tic could be a typesetter's error for tie.

2691 tuley keciweS !
tule -y kecwiSi
tule -y kecwiSi
knock command (be) quick, (do) soon, at once
V V:Any V
Translation: Knock on the door at once!
Orig. spell: Tulci quechigüesi.
Source: Ar2667
Compare:
Source trans.: Llama en la puerta pronto.
Research notes: ms. 'tulei'.

2692 Tares nuk-me istane
Taares nuk =me hista =ne
Taares nuk_2 $=me_1$ hista =ne
man, male it is said =you what?, why?, where? =this
Nrevers. V Pro Q N
Translation: It is said that you are a man, why this?
Orig. spell: Thrares nuc me istane.

Source: Ar2668
Compare:
Source trans.: Dicen que eres hombre.
Research notes:

2693	tarekse	nawas	rotes	.
	tarekse	**naawas**	**roote**	**-s**
	tarekse	naawas	roote	-s$_4$
	one's brother, one's sister	skirt	be at, exist	past tense
	N	N	V	V:Any

Translation: It was the skirt of my sister.
Orig. spell: Tarecse naguas rotes.
Source: Ar2669
Compare:
Source trans.: Fueron ó eran naguas de mi hermana menor.
Research notes:

2694	tahetit			hiSa	!
	taahe	**-ti**	**-t**	**hiS'a**	
	taahe	-ti$_2$	-t$_1$	hiS'a	
	ask	keep Xing	do to me!	thing, something, anything	
	V	V>V	V:Any	N	

Translation: Ask me something!
Orig. spell: Tagetit hisha.
Source: Ar2670
Compare:
Source trans.: Pregúntame cualquiera cosa.
Research notes:

2695	Tinay		nuk	;	inkaysta-ka-mes			
	Tinna	**-y**	**nuk**		**hinkayi**	**-Ste**	**=ka**	**=mes**
	Tinna	-y	nuk$_1$		hinkayi	-Ste	=ka	=mes$_1$
	crush, squash	command	him, her, it		say what?	perfective	=I	=you (obj.)
	V	V:Any	Pro		Q	V:Any	Pro	Pro

moT-ka-mes			kuwasis			?
moT	**=ka**	**=mes**	**kuwa**	**-si**	**-s**	
moT	=ka	=mes$_1$	kuwa	-si$_1$	-s$_4$	
question word	=I	=you (obj.)	say, tell	just	past tense	
Q	Pro	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Crush it! What did I say to you? Just what did I say to you?
Orig. spell: Thrinai nuc. ¿Incaista cames? M. cames cuasis.
Source: Ar2671
Compare:

Source trans.: Aprétale fuerte. ¿Qué te he dicho?
Research notes:

2696	tamTa-mes	imi	lawan	.
	tamTa	**=mes**	**hiimi**	**lawan**
	tamTa	=mes$_1$	hiimi	lawan
	slap	=you (obj.)	always	bow
	V	Pro	Adv	N

Translation: The bow always slaps you.
Orig. spell: Tamthra mes imi lahuan, vel lavan.
Source: Ar2672
Compare:
Source trans.: Siempre me cojea ó agolpea el arco.
Research notes:

2697	ti	piNi	aysa	kitkohte	.
	tina	**piNi**	**haysa**	**kitko**	**-hte**
	tina$_1$	piNi	haysa$_1$	kitko	-Ste
	here, there	perhaps, maybe	they	be behind	perfective
	Adv	Adv	Pro	V	V:Any

Translation: They might be there behind (it).
Orig. spell: Ti piñi aisa. Quitcogte.
Source: Ar2673
Compare:
Source trans.: Ahí detras están acaso.
Research notes:

2698	temsohne-kas			amane	.
	temso	**-hne**	**=kas**	**aamane**	
	temso	-hne	=kas$_1$	aamane	
	be (very) hot	passive	=me	truly, really, indeed, certainly, definitely	
	V	V:Any	Pro	Adv	

Translation: I'm truly very hot.
Orig. spell: Temsogne cas amane.
Source: Ar2674
Compare:
Source trans.: Me calienta mucho de veras.
Research notes: Use of passive unclear.

2699	tursinin			aka	.
	tursi	**-ni**	**-n**	**wak**	
	tursi	-n$_3$	-n$_1$	wak	
	be cold	mediopass.	past tense	he/she/it	
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	

Translation: He was cold.
Orig. spell: Tursinin haca.
Source: Ar2675
Compare:
Source trans.: El tiene frio, ó él está con frio.
Research notes:

2700 Tuylis
Tuylis
Tuylis
sores
N
Translation: sore on the body
Orig. spell: Thruilis.
Source: Ar2676
Compare: 43/0326a-1
Source trans.: Ovanillo.
Research notes:

2701	toksokte-me			isu	.
	tonso	**-hte**	**=me**	**issu**	
	tonso	-Ste	=me$_1$	issu$_1$	
	crack joints	perfective	=you	hand, arm	
	V	V:Any	Pro	N	

Translation: You popped your knuckles/hand joints.
Orig. spell: Tocsocte me isu.
Source: Ar2677
Compare:
Source trans.: Ha tronado tu mano.
Research notes: See 43/0326b-1 for specific meaning.

2702	tolon-me			munus	.
	***tollo**	**-n**	**=me**	**mun**	
	*tollo	-n$_3$	=me$_1$	mun	
	be/have much/many	mediopass.	=you	loose earth, dust, dirt, soil	
	V	V>V	Pro	N	

Translation: You have a lot of loose earth.
Orig. spell: Tolon me munns.
Source: Ar2678
Compare:
Source trans.: Tienes mucha roña ó porquería.
Research notes: ms. 'munus'.

2703 tamTahnit

tamTa	**-hnit**
tamTa	-hnit
slap	before (something) happens, may (it) not, lest
V	V:Any

Translation: Before (someone) slaps (someone)
Orig. spell: Tamthragnit.
Source: Ar2679
Compare:
Source trans.: No sea que te golpee ó te sacuda un bofeton, &c.
Research notes:

2704 Tupunpin-ka akas .

***Tuppu**	**-mpi**	**-n**	**=ka**	**wakse**
*Tuppu	-mpi	-n_1	=ka	wakse
poke in the eye	make, cause, let	past tense	=I	him, her, it
V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: I poked him in the eye.
Orig. spell: Thrupunpin ca hacas.
Source: Ar2680
Compare:
Source trans.: Le he metido el dedo por los ojos.
Research notes:

2705 Tupunin-ka ;

***Tuppu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*Tuppu	-n_3	-n_1	=ka
poke in the eye	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

sulunin-ka .

***sullu**	**-ni**	**-n**	**=ka**
*sullu	-n_3	-n_1	=ka
get something in the eye	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I got poked in the eye. I got something in my eye.
Orig. spell: Thrupunin ca. Sulunin ca.
Source: Ar2681
Compare:
Source trans.: Me he metido el dedo por el ojo. Me entró una mota en el ojo.
Research notes:

2706	tanute	useti	rutuspin		
	tunnu	**usete**	**rutus**	**-pu**	**-n**
	tunnu	usete	rutsu	-pu	-n$_1$
	conceive, get pregnant	conceive, get pregnant	conceive child, get pregnant	to oneself	past tense
	V	V	V	V>V	V:Any

aka
wak
wak
he/she/it
Pro
Translation: To conceive, to conceive, she conceived a child.
Orig. spell: Tanute: useti: rutuspin haca.
Source: Ar2682
Compare:
Source trans.: Concepit in ventre: Ego dubito de ea re.
Research notes: Latin comment on translation.

2707	tilohte		aysa	citesmak		.
	tillo	**-hte**	**haysa**	**citte**	**-smak**	
	tillo	-Ste	haysa$_1$	citte	-smak	
	put on regalia	perfective	they	dance	one who does X often	
	V	V:Any	Pro	V	V>N	

Translation: They've put regalia on, the dancers.
Orig. spell: Tilogte aisa chitesmac.
Source: Ar2683
Compare:
Source trans.: Se han puesto los bailadores el plumaje.
Research notes:

2708	Temoh	liwahnis		.
	Temoh	**lihwa**	**-hnis**	
	Temoh	lihwa	-hnis	
	arrow	hide under something	passive (past)	
	Nrevers.	V	V:Any	

Translation: The arrow was hidden under something.
Orig. spell: Thremog liguagnis.
Source: Ar2684
Compare:
Source trans.: Se escondió en la tierra ó yerba la flecha.
Research notes:

2709 tina tuyney !
tina tuyne -y
tina$_1$ tuyne -y
here, there cross over command
Adv V V:Any
Translation: Cross (the bridge) there!
Orig. spell: Tina tuinei.
Source: Ar2685
Compare:
Source trans.: Haz ahí una puente de palos.
Research notes:

2710 tarekse-me yaTin .
tarekse =me yaaTi -n
tarekse =me$_1$ yaaTi -n$_3$
one's brother, one's sister =you follow, accompany mediopass.
N Pro V V>V
Translation: Your brother is following you.
Orig. spell: Tarecte me yathrin.
Source: Ar2686
Compare:
Source trans.: Tu hermano menor te sigue sin llamarle.
Research notes: ms. 'tarecse'.

2711 TihTahte
TiTTa -hte
TiTTa -Ste
be muddy perfective
V V:Any
Translation: muddy (covered in mud)
Orig. spell: Thrigthragte.
Source: Ar2687
Compare:
Source trans.: Se escondió ó metió: v.g.: dentro de la arena, polvo, tierra, &c.
Research notes:

2712 Tuma , cakir
Tumma Takkir
Tumma$_1$ Takkir
flavor, taste, scent smell, odor
N Nrevers.
Translation: scent, odor
Orig. spell: Thruma: chaquir.

Source: Ar2688
Compare:
Source trans.: Sabor, seu delectatio: olor.
Research notes:

2713	tulukpis			makse	murteys	.
	tuluk	**-pu**	**-s**	**makse**	**murtey**	
	tulku$_1$	-pu	-s$_4$	makse$_1$	murtey$_1$	
	thump/snap on the forehead	to oneself	past tense	we	at night	
	V	V>V	V:Any	Pro	Adv	

Translation: We thump ourselves on the head at night.
Orig. spell: Tulucpis macse murteis.
Source: Ar2689
Compare:
Source trans.: Nos tapamos los dos anoche ó por la noche.
Research notes: Meaning of first word unsure, this is the only support for a 'cover up' meaning

2714	tokopin			aka	.
	tokko	**-pu**	**-n**	**wak**	
	tokko	-pu	-n$_1$	wak	
	spread out	to oneself	past tense	he/she/it	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: He spread out his bed.
Orig. spell: Tocopin haca.
Source: Ar2690
Compare:
Source trans.: Tendió su cama ó tendido.
Research notes:

2715	tapurtak		salpahne	.
	tappur	**-tak**	**salpa**	**-hne**
	tappur	-tak$_1$	salpa	-hne
	tree, wood	at, in, to, on	hang	passive
	Nrevers.	N:Any	V	V:Any

Translation: It was hung in the trees.
Orig. spell: Tapurtac salpagne.
Source: Ar2691
Compare:
Source trans.: Se cuelga en los palos ó árboles.
Research notes:

2716 totoron-me aru .
toTro -n =me ara
toTro -n$_3$ =me$_1$ ara
put in salt, salt down mediopass. =you then, and then, next
V V>V Pro Adv
Translation: You put it in salt then. (salted it down to preserve it)
Orig. spell: Totoron me aru.
Source: Ar2692
Compare: 43/0336b-3
Source trans.: Tú has salado, ó ensalado ántes: v.g. la carne.
Research notes:

2717 tuyi Tiw
tuuyi tuuyi
tuuyi tuuyi
shout shout
excl excl
Translation: a shout, a shout
Orig. spell: Tuii: Thriu, &c., Vide Arq.
Source: Ar2693
Compare:
Source trans.: Voces del juego de escondidas. Ve el Arqn.
Research notes:

2718 Tipeksi makse urkanum .
Tiipe -ksi makse urkan -um
Tiipe -ksi makse$_1$ urkan -sum
thresh grain really, keep ...ing we mortar with, by means of
V V>V Pro N N:Any
Translation: We are threshing grain really well with a mortar.
Orig. spell: Thripecsi macse urcanum.
Source: Ar2694
Compare:
Source trans.: Hemos limpiado y trillado con el mortero.
Research notes:

2719 Tien-ka-mis .
Tiiye =ka =mes
Tiiye =ka =mes$_1$
touch with the toes =I =you (obj.)
V Pro Pro
Translation: I touch you with my toes.
Orig. spell: Thrien camis.

Source: Ar2695
Compare:
Source trans.: Te doi con el pie.
Research notes:

2720 tumaspuy !

Tummas	**-pu**	**-y**	
Tumsa	-pu	-y	
like, enjoy	to oneself	command	
V	V>V	V:Any	

Translation: Enjoy!
Orig. spell: Tumaspui.
Source: Ar2696
Compare: 43/0340b-1
Source trans.: Deléitate ó saboréate.
Research notes:

2721 Tumaspin aka .

Tummas	**-pu**	**-n**	**wak**
Tumsa	-pu	-n$_1$	wak
like, enjoy	to oneself	past tense	he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He savored (something).
Orig. spell: Thrumaspin haca,
Source: Ar2697
Compare: 43/0341a-1
Source trans.: El se saboreó, gustó y deleitó.
Research notes:

2722 tukne-ka insu netkun-ka-mes monse .

=tukne	**=ka**	**hinsu**	**=tkun**	**=ka**	**=mes**	**monse**
=tukne	=ka	hinsu	=tukne	=ka	=mes$_1$	monse
=would, if only	=I	know	=would, if only	=I	=you (obj.)	tell, say
Adv	Pro	Vrevers.	Adv	Pro	Pro	V

Translation: If I knew, I would tell you.
Orig. spell: Tugne câ insu, netcun cames monse.
Source: Ar2698
Compare: 43/0341b-1, 2, 3
Source trans.: St yo supiera.
Research notes: ms. sic., but interpretation unsure.

2723 Tetesi-ka naha .
Tette -si =ka nahan
Tette -si$_1$ =ka nahan
crush, pin down just =I there
V V>V Pro Adv
Translation: I just crush (something) there.
Orig. spell: Thretesi ca naha.
Source: Ar2699
Compare: 43/0342a-1
Source trans.: Estoi sosteniendo, ó manteniendo, ó apretando,
Research notes: This does not match Ar's original gloss.

2724 Tupunin-ka .
***Tuppu -ni -n =ka**
*Tuppu -n$_3$ -n$_1$ =ka
poke in the eye mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I got poked in the eye.
Orig. spell: Thrupunin ca.
Source: Ar2700
Compare:
Source trans.: Me ho metido un dedo en el ojo.
Research notes:

2725 teTepune mukurma ; Tetepuy ;
Tette -pu =ne mukurma Tette -pu -y
Tette -pu =ne mukurma Tette -pu -y
crush, pin down to oneself =this woman crush, pin down to oneself command
V V>V N Nrevers. V V>V V:Any

Tetmu aysa !
Tette -mu haysa
Tette -mu haysa$_1$
crush, pin down each other they
V V>V Pro
Translation: This woman crushes herself. Crush yourself! They crush each other
Orig. spell: Tethrepunc mucurma. Thretepui et prior ita.
Source: Ar2701
Compare: 43/0344b-1
Source trans.: Thretmu aica. Se aprietan, &c.
Research notes: ms. 'Tethrepune', 'aisa'.

2726 ti makse hanpu .
tina makse hampu
tina$_1$ makse$_1$ hampu$_2$
here, there we eat again
Adv Pro V
Translation: There we eat again.
Orig. spell: Ti macsc janpu.
Source: Ar2702
Compare: 43/0345a-2
Source trans.: Ahí detras comemos otra vez.
Research notes: ms. 'macse'.

2727 Tukay nuk !
Tuuka -y nuk
Tuuka -y nuk$_1$
beg, ask for command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Ask for it!
Orig. spell: Thrucai nuc.
Source: Ar2703
Compare:
Source trans.: Pídele.
Research notes:

2728 topope-ka-mes .
toopope =ka =mes
toopope =ka =mes$_1$
extend fingers and do 'top-top' =I =you (obj.)
V Pro Pro
Translation: I extend your fingers and do "top-top".
Orig. spell: Topope cames.
Source: Ar2704
Compare:
Source trans.: Te estiro los dedos y hacer top top.
Research notes:

2729 tipe aka .
tippe wak
tippe wak
turn, walk around, wander he/she/it
V Pro
Translation: He walks around (in circles).
Orig. spell: Tipe haca.

Source: Ar2705
Compare:
Source trans.: Anda al rededor.
Research notes:

2730	takunin-ak				ewoye	.
	***takku**	**-ni**	**-n**	**=ak**	**eeye**	
	*takku	-n_3	-n_1	=ak	$eeye_2$	
	choke, get pricked	mediopass.	past tense	=he/she/it	was about to, almost	
	V	V>V	V:Any	Pro	V	

Translation: He almost choked. (He was about to choke.)
Orig. spell: Tacunin hac evoie.
Source: Ar2706
Compare:
Source trans.: Se queria él ahogar: v.g. con carne.
Research notes:

2731	tikilahte		tipilahte	
	tikla	**-hte**	**tiplile**	**-hte**
	tikla	-Ste	tiplile	-Ste
	be round/circular	perfective	spin, turn	perfective
	V	V:Any	V	V:Any

Translation: round, spun around
Orig. spell: Tiquilagte: tipilagte.
Source: Ar2707
Compare:
Source trans.: Al rededor.
Research notes:

2732	Tapis	nu	rote	.
	Tappis	**nuu**	**roote**	
	Tappis	nuu	roote	
	straw-like plant	there	be at, exist	
	N	excl	V	

Translation: The straw-like plants are there.
Orig. spell: Thrapis nu rote.
Source: Ar2708
Compare:
Source trans.: Allí hai ó estan los palitos delgados: como v.g. popote.
Research notes:

2733 teyes anpis
teeye -s ampi -s
teeye -s_2 ampi -s_2
roast on a spit nominalizer roast nominalizer
V V>N V V>N
Translation: toastor, roaster
Orig. spell: Teies, anpis.
Source: Ar2709
Compare:
Source trans.: Tostador: asador: asarsa.
Research notes: If asarsa is typo for asarse, the expected meaning would be 'roast self'; however this does not seem to be in the Mutsun.

2734 Tura am pire wilpe hiha .
Tura am pire wilpe ya
Tura am $pire_1$ wilpe ya
thunder be world, earth, land, ground, atmosphere strike, flash (lightning) and, also, too
V V N Vrevers. Adv
Translation: There is thunder, (and) also lightning flashes.
Orig. spell: Thrura âm pire, huispe hihá.
Source: Ar2710
Compare:
Source trans.: Truena y relampaga, ó relampaguea.
Research notes: ms. 'huilpe'.

2735 temen aysa ti .
temme -n haysa tina
temme -n_3 $haysa_1$ $tina_1$
warm by the fire mediopass. they here, there
V V>V Pro Adv
Translation: There they warm themselves by the fire.
Orig. spell: Temen aisa ti.
Source: Ar2711
Compare: 43/0351a-1
Source trans.: Ahí están dormiendo á la lumbre.
Research notes:

2736 Tatun-mes yete .
***Tattu -n =mes yete**
*Tattu -n_3 =mes_1 yete
stop hurting mediopass. =you (obj.) will, later
V V>V Pro Adv
Translation: It will stop hurting you later.

Orig. spell: Thratun mes iete.
Source: Ar2712
Compare:
Source trans.: Se te quitará despues el dolor.
Research notes: Unusual usage of -n(i) with object. Asc. did not recognize this usage.

2737	Tayaskal	torpes	torSepa
	Taayaskal	**torpes**	**torSepa**
	Taayaskal	torpes	torSepa
	blackbird	type of bird	gray blackbird
	N	N	N

Translation: blackbird, other bird, gray blackbird
Orig. spell: Thraiascal, Torpæs: torsiepa, &c., ut in Arq.
Source: Ar2713
Compare:
Source trans.: Chanate de ojos zarcos: otro pardo.
Research notes:

2738	tinatun		sayay		nuk	!
	tinaa	**-tum**	**saaya**	**-y**	**nuk**	
	$tina_1$	-tum	saaya	-y	nuk_1	
	here, there	from	shout far	command	him, her, it	
	Adv	Nplace:Any	V	V:Any	Pro	

Translation: Shout to him from there!
Orig. spell: Tinatun saiai nuc.
Source: Ar2714
Compare:
Source trans.: Grítale desde ahí.
Research notes:

2739	tereni		pire	.
	tere	**-n**	**pire**	
	tere	$-n_3$	$pire_1$	
	cut	mediopass.	world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	V>V	N	

Translation: The earth cuts (splits).
Orig. spell: Tereni pire. . . . . .
Source: Ar2715
Compare: 43/0353a-1
Source trans.: . . . . . .
Research notes: Meaning unsure.

2740 towon kowon mak ete .
***towTo -n *towTo -n makke yete**
*towTo -n$_3$ *towTo -n$_3$ makke$_1$ yete
be stiff, be rigid mediopass. be stiff, be rigid mediopass. we will, later
Vrevers. V>V Vrevers. V>V Pro Adv
Translation: We get stiff with cold, we will get stiff with cold.
Orig. spell: Toguon, vel coguon mâc ète.
Source: Ar2716
Compare:
Source trans.: Nos helaremos ó quedarémos yertos.
Research notes:

2741 tYukenin por .
***tYuuke -ni -n por**
*tYuuke -n$_3$ -n$_1$ por
jump mediopass. past tense flea
V V>V V:Any N
Translation: The flea jumped (away).
Orig. spell: Tinquenin por.
Source: Ar2717
Compare:
Source trans.: Saltó la pulga, se fué.
Research notes: ms. 'tiuquenin'.

2742 Tahyale tokoloste
Tahyale *toklo -Ste
Tahyale *toklo -Ste
be clear have neck sores perfective
V Vrevers. V:Any
Translation: to be clear, having sores on the neck
Orig. spell: Thragiale. Tocoloste.
Source: Ar2718
Compare:
Source trans.: Limpia, clara el agua. Llagoso del gálico.
Research notes:

2743 tupSuhte
***tupSu -hte**
*tupSu -Ste
be hunchbacked, be stooped perfective
V V:Any
Translation: hunchbacked
Orig. spell: Tupsiugte.

Source: Ar2719
Compare:
Source trans.: Gibado, ó tiene giba.
Research notes:

2744	tappan		tappan		tare
	***tappa**	**-n**	***tappa**	**-n**	**tare**
	*tappa$_1$	-n$_3$	*tappa$_1$	-n$_3$	tare
	suit, fit, match	mediopass.	suit, fit, match	mediopass.	young person, buddy, kiddo
	V	V>V	V	V>V	N

Translation: suited, suited, little brother
Orig. spell: Tappan, tappan tare.
Source: Ar2720
Compare:
Source trans.: Está bien, está bien, hermanito.
Research notes:

2745	tihi	aka	;	hiri	aka	.
	tiihi	**wak**		**hiiri**	**wak**	
	tiihi	wak		hiiri	wak	
	cut hide into strips	he/she/it		make jerky	he/she/it	
	V	Pro		V	Pro	

Translation: He cuts animal hide into strips. He makes jerky.
Orig. spell: Tigi haca.
Source: Ar2721
Compare:
Source trans.: El está haciendo tasajo ó cortando cuero. Girihaca.
Research notes:

2746	tituhte-ak			etTe	.
	tittu	**-hte**	**=k**	**eTTe**	
	tittu	-Ste	=ak	eTTe	
	lie/lay on one's side	perfective	=he/she/it	sleep, go to bed	
	V	V:Any	Pro	V	

Translation: He sleeps lying on his side.
Orig. spell: Titugte hac etchre.
Source: Ar2722
Compare:
Source trans.: Duerme de costado ó lado.
Research notes:

2747 taSutisu-ka .

taSSu	**-ti**	**-su**	**=ka**
taSSu	-ti$_2$	-su	=ka
watch	keep Xing	go to do	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I go to watch (the dance).
Orig. spell: Tasiutisu ca.
Source: Ar2723
Compare:
Source trans.: Voi á ver el baile.
Research notes: ms. is unclear, the 'i' in -ti might be an 'e'.

2748 tahesu-ka .

taahe	**-su**	**=ka**
taahe	-su	=ka
ask	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to ask.
Orig. spell: Tagesu ca.
Source: Ar2724
Compare:
Source trans.: Voi á preguntar.
Research notes:

2749 tapuruna-ka .

tapru	**-na**	**=ka**
tapru	-na$_1$	=ka
gather wood	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to gather wood.
Orig. spell: Tapuruna ca.
Source: Ar2725
Compare:
Source trans.: Voi á traer leña.
Research notes:

2750 Toyloste aysa Tawsara sotowtak .

Toylo	**-Ste**	**haysa**	**Tawra**	**sottow**	**-tak**
Toylo	-Ste	haysa$_1$	Tawra	sottow	-tak$_1$
sit cross-legged	perfective	they	sit, stay, live	fire	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	Vrevers.	N	N:Any

Translation: They sit cross-legged by the fire.
Orig. spell: Throiloste aisa thransaran sotontac.

Source: Ar2726
Compare:
Source trans.: Están sentados á la lumbre, encojidas las piernas.
Research notes: ms. 'thrausara sotoutak'.

2751	taNupuy			;	tanuy		nuk	!
	tannu	**-pu**	**-y**		**tannu**	**-y**	**nuk**	
	tannu	-pu	-y		tannu	-y	nuk_1	
	lift , roll/fold up	to oneself	command		lift , roll/fold up	command	him, her, it	
	V	V>V	V:Any		V	V:Any	Pro	

Translation: Lift your skirt! Lift it!
Orig. spell: Tañupui.
Source: Ar2727
Compare:
Source trans.: Levántate las faldas. Tanui nuc. Sostenle ó levántale un poco la -------.
Research notes:

2752	taharahte		elepis		
	tahra	**-hte**	**helle**	**-pu**	**-s**
	tahra	-Ste	helle	-pu	$-s_4$
	follow	perfective	move, go, go away	to oneself	past tense
	V	V:Any	V	V>V	V:Any

elewis		
helle	**-wi**	**-s**
helle	-w-	$-s_4$
move, go, go away	undo, release	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: Follow moving oneself (straight), (follow) moving outward.
Orig. spell: Tajaragte elepis, vel elevis.
Source: Ar2728
Compare:
Source trans.: Va seguido en hilera, derecho.
Research notes:

2753	Telehte		sesehte	
	Telle	**-hte**	**sesse**	**-hte**
	Telle	-Ste	sesse	-Ste
	line up, be in line	perfective	arrange/line up in single file	perfective
	V	V:Any	V	V:Any

Translation: lined up, arranged in single file
Orig. spell: Threlegte, sesegte.
Source: Ar2729
Compare:

Source trans.: Ir en hilera, apartado, y seguido: Idem.
Research notes:

2754 Tillusi men kannis .
Tillu -si men kannis
Tillu -si$_1$ men kannis
listen attentively/carefully, squint at just you me
V V>V Pro Pro
Translation: You just listen to me attentively.
Orig. spell: Thrillusi mon cannis.
Source: Ar2730
Compare:
Source trans.: Me oyes con todo cuidado: me escuchas con todo sentido.
Research notes: ms. 'men'.

2755 totyoste-m amane .
***totyo -Ste =me aamane**
*totyo -Ste =me$_1$ aamane
stutter perfective =you truly, really, indeed, certainly, definitely
V V:Any Pro Adv
Translation: You are really a stutterer.
Orig. spell: Totioste m. amane.
Source: Ar2731
Compare:
Source trans.: Eres un equivocador, trascocador de palabras.
Research notes:

2756 tukne-me akas ereS ukca
=tukne =me wakse ereS ukca
=tukne =me$_1$ wakse ereS ukca
=would, if only =you him, her, it so, really, truly offer
Adv Pro Pro Adv V
Translation: If you would really offer it...
Orig. spell: Tugne me hacas ereis uccha.
Source: Ar2732
Compare:
Source trans.: Si tú de veras le dieres ó le fueras dadivoso.
Research notes:

2757 tamet
tammet
tammet
black edible root
N

Translation: dark edible root
Orig. spell: Tamet.
Source: Ar2733
Compare:
Source trans.: Una raiz que es prieta y se come. Se cria en las ciénagas y rios.
Research notes:

2758	Tursunpin			Tutsunpi		aka	.
	Tutsu	**-mpi**	**-n**	**Tutsu**	**-mpi**	**wak**	
	Tutsu	-mpi	-n$_1$	Tutsu	-mpi	wak	
	walk continually	make, cause, let	past tense	walk continually	make, cause, let	he/she/it	
	V	V>V	V:Any	V	V>V	Pro	

Translation: He is caused to walk continuously, caused to walk continuously.
Orig. spell: Thrursunpin, Thrutsunpi: haca.
Source: Ar2734
Compare:
Source trans.: No se sabe parar él; ó va legísimo, leyendo.
Research notes:

2759	ti	makse	liyossis		okse	upurusis		
	tina	**makse**	**liiyo**	**-si**	**okse**	***upru**	**-si**	**-s**
	tina$_1$	makse$_1$	liiyo	-si$_1$	okse	*upru	-si$_1$	-s$_4$
	here, there	we	roll	just	in the past, long ago, used to	roll	just	past tense
	Adv	Pro	V	V>V	Adv	V	V>V	V:Any

.
Translation: There we rolled a long time ago, rolled. (possibly downhill)
Orig. spell: Ti macse liossis hocse: upurusis.
Source: Ar2735
Compare:
Source trans.: Ahí detras nos rodamos loma abajo tiempo ha.
Research notes: ms. end of translation unclear, but don't see 'ha'.

2760	tahey		me-oco	!
	taahe	**-y**	**men=**	**ooco**
	taahe	-y	men=	ooco
	ask	command	your=	ear
	V	V:Any	Pro	N

Translation: Ask your ears! (=Ask yourself!)
Orig. spell: Tagei me ocho.
Source: Ar2736
Compare: 43/0369b-1
Source trans.: Pregúntate á tí mismo, ó á tus orejas.
Research notes:

2761 tolsonpe-ka makams yete .

tolso	**-mpi**	**=ka**	**makam**	**-se**	**yete**
tolso	-mpi	=ka	makam$_1$	-se	yete
break knees	make, cause, let	=I	you all	objective	will, later
Vrevers.	V>V	Pro	Pro	N:Any	Adv

Translation: I will break you all's knees.
Orig. spell: Tolsonpe ca macams iete.
Source: Ar2737
Compare:
Source trans.: Os he de romper las rodillas.
Research notes:

2762 Teyo sotow .

Teeyo	**sottow**
Teeyo	sottow
blaze, burn strongly	fire
V	N

Translation: The fire blazes.
Orig. spell: Threio soton.
Source: Ar2738
Compare:
Source trans.: Calienta mucho la lumbre, ó hai mucho fuego.
Research notes: ms. 'sotou'.

2763 tipurpu-ka yete ,

tippur	**-pu**	**=ka**	**yete**
tipru	-pu	=ka	yete
cut hair in a bob	to oneself	=I	will, later
V	V>V	Pro	Adv

yonspina-ka yete .

yonno	**-spu**	**-na**	**=ka**	**yete**
yonno	-spu	-na$_1$	=ka	yete
cut hair, get/give haircut	do to/with many	go to do	=I	will, later
V	V>V	V>V	Pro	Adv

Translation: I will cut my hair in a bob; I will cut my hair.
Orig. spell: Tipurpu ca iete. Yonspina ca iete.
Source: Ar2739
Compare:
Source trans.: Me he de cortar el pelo; Me he de ir á cortar, &c.
Research notes: Interpretation of third word unsure.

2764 Tohoroninse si ?

Tohoro	**-ni**	**-n**	**-se**	**sii**
Tohoro	-n$_3$	-n$_1$	=s$_1$	sii
pass	mediopass.	past tense	question particle	water
V	V>V	V:Any	Q	N

Translation: Did the water pass by?
Orig. spell: ¿Throjoroninse si?*
Source: Ar2740
Compare:
Source trans.: Dime, ¿pasó el agua.
Research notes: Original notes: "*Cuando se ve el se con interrogacion es lo mismo que ¿M? como tengo dicho en su lugar. "

2765 tihimaste

timha	**-Ste**
timha	-Ste
have a big forehead	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: have a big forehead
Orig. spell: Tijimaste.
Source: Ar2741
Compare:
Source trans.: Frente espaciosa, frentudo, ó frente grande.
Research notes:

2766 Tiskuksey nani !

TiTku	**-ksi**	**-y**	**naani**
TiTku	-ksi	-y	naani
tear	really, keep ...ing	command	try and see
V	V>V	V:Any	V

Translation: Split it, let's see!
Orig. spell: Thiscucsei nani.
Source: Ar2742
Compare:
Source trans.: Anda, ó vas rájalos, á ver si lo rajas ó despedazas.
Research notes: ms. 'Thriscucsei'.

2767 Tohpeste , ekwena .

Tohpe	**-Ste**	**ekwena**
Tohpe	-Ste	ekwena
dry up	perfective	not be, there isn't
V	V:Any	V

Translation: It is dried up, there is nothing.

Orig. spell: Throgpeste: equena.
Source: Ar2743
Compare:
Source trans.: Se secó el agua ó rio ó zanja: no hai nada.
Research notes:

2768 TuTunahte hin .
TuTna -hte hin
TuTna -Ste hin
be wrinkled perfective eye, face
V V:Any N
Translation: wrinkled face
Orig. spell: Thruthrunagte gin.
Source: Ar2744
Compare:
Source trans.: Ojos pequeños ó chicos.
Research notes:

2769 Tatahte-m eshen .
Tatta -hte =me eshen
Tatta -Ste =me$_1$ eshen
cover with blankets perfective =you blanket, clothes
V V:Any Pro N
Translation: You are covered with several blankets.
Orig. spell: Thratagte m esgen.
Source: Ar2745
Compare:
Source trans.: Tienes duplicado, ó mucha ropa.
Research notes:

2770 TunukpaN
Tunnuk -paN
Tunku -paN
signal 'no' with nose/eye wink one who overdoes
V V>N
Translation: nose wiggler (someone who always says 'no' by signaling with his nose)
Orig. spell: Thrunucpân.
Source: Ar2746
Compare:
Source trans.: El que dice que no, siempre sin hablar con las narices.
Research notes: ms. final -n as -ñ.

2771 tulkuy nuk !
tulku -y nuk
tulku$_1$ -y nuk$_1$
thump/snap on the forehead command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Thump him on the forehead!
Orig. spell: Tulcui nuc.
Source: Ar2747
Compare:
Source trans.: Dale un papirote ó papirotazo.
Research notes:

2772 Takurutre eshen .
***Takru -Te eshen**
*Takru -Te eshen
be translucent/see-through/filmy unknown meaning blanket, clothes
V V>V N
Translation: the blanket is translucent (see-through, with holes)
Orig. spell: Thracurutre esgen.
Source: Ar2748
Compare:
Source trans.: Vestido ó fresada rala, clara, con agugeritos.
Research notes:

2773 tusun makse-mes .
tussu -n makse =mes
tussu -n$_3$ makse$_1$ =mes$_1$
wait for mediopass. we =you (obj.)
V V>V Pro Pro
Translation: We are waiting for you.
Orig. spell: Tusun macse mes.
Source: Ar2749
Compare:
Source trans.: Te estamos aguardando, esperando.
Research notes:

2774 tipe kan-lom .
tippe kan= lom
tippe kan= lom
turn, walk around, wander my= brain
V Pro N
Translation: My brain is wandering around. (My mind is wandering?)
Orig. spell: Tipe can lom.

Source: Ar2750
Compare:
Source trans.: Andan al rededor mis sesos.
Research notes:

2775	tiptipe	kan-lom	.
	tippe	**kan=**	**lom**
	tippe	kan=	lom
	turn, walk around, wander	my=	brain
	V	Pro	N

Translation: My brain is wandering around.
Orig. spell: Tiptipe caulom.
Source: Ar2751
Compare:
Source trans.: Me andan al rededor los sesos: id. ub. sup.
Research notes: ms. 'canlom'.

2776	tiwyen	pukuy
	tiwyen	**puukuy**
	tiwyen	puukuy
	antelope	young deer, fawn
	N	N

Translation: antelope, young deer
Orig. spell: Tiuiem. Pucui.
Source: Ar2752
Compare:
Source trans.: Verrendo ó gamo: su hijo del gamo.
Research notes: ms. 'tiuien'.

2777	toworoste		muSek	.
	***towTo**	**-Ste**	**muuSek**	
	*towTo	-Ste	muuSek	
	be stiff, be rigid	perfective	bird	
	Vrevers.	V:Any	Nrevers.	

Translation: The bird is stiff with cold.
Orig. spell: Toguoroste musiec.
Source: Ar2753
Compare:
Source trans.: Está encogido de frio el pajarito.
Research notes:

2778 tapere irsu tiras
taprey hirsu tiiraS
taprey hirsu tiiraS
up, above, top be up rear, hip, small of back, buttocks
Adv V Nrevers.
Translation: The buttocks are up, above.
Orig. spell: Tapere irsu tiras.
Source: Ar2754
Compare:
Source trans.: Mira pora arriba el fiador ó Nalgato.
Research notes:

2779 tipsoni Tatti kocop yutihne
tipso -n TattYi koc yuTki -hne
tipso -n_3 TattYi koc yuTki -hne
snap, crack mediopass. bone, pit when, if spill, throw out/on passive
V V>V N conj V V:Any
Translation: The bone snaps when it is thrown.
Orig. spell: Tipsoni thratti cochop hiutigne.
Source: Ar2755
Compare:
Source trans.: Truena ó hace ruido el hueso cuando le tiran.
Research notes:

2780 tokse-mis .
tokse =mes
tokse =mes_1
rumble, make cracking noise =you (obj.)
V Pro
Translation: (Your body) is rumbling on you.
Orig. spell: Tocse mis.
Source: Ar2756
Compare:
Source trans.: Truena o suena mucho á tí: v.g. el dedo, rodilla, &c.
Research notes:

2781 Tayuwire-ak epen .
Taywire =k eepe -n
Taywire =ak eepe -n_1
smile =he/she/it pass by past tense
V Pro V V:Any
Translation: He passed by smiling.
Orig. spell: Thrayugüire hac epen.

Source: Ar2757
Compare:
Source trans.: Pasó él medio riéndose.
Research notes:

2782 tuyuwa
tuywa
tuywa
broom
N
Translation: broom
Orig. spell: Tuyugua.
Source: Ar2758
Compare:
Source trans.: Escobar ó chamizo de que se sirven los Indios para barrer.
Research notes:

2783 Tomtohte akas .
Tomto **-hte** **wakse**
Tomto -Ste wakse
loosen, be loose perfective him, her, it
V V:Any Pro
Translation: It is loose on him.
Orig. spell: Thromtogte hacas.
Source: Ar2759
Compare:
Source trans.: Le viene afuellado, flojo, no apretado.
Research notes:

2784 totwepu
totwe **-pu**
totwe -pu
put on shawl to oneself
V V>V
Translation: to put one's shawl on.
Orig. spell: Totuepu.
Source: Ar2760
Compare:
Source trans.: Rebózate la fresada ó capa.
Research notes:

2785 tamTa-kas .
tamTa =kas
tamTa =kas$_1$
slap =me
V Pro
Translation: (Someone/something) slaps me.
Orig. spell: Tamthra cas.
Source: Ar2761
Compare:
Source trans.: Golpeó ó sacudió: v.g. la escopeta, ó arco cojeó, &c.
Research notes:

2786 Tutware
TuTware
TuTware
be blunt-nosed
V
Translation: to have a blunt nose
Orig. spell: Thrutuare.
Source: Ar2762
Compare:
Source trans.: Malas narizes: romo ó chato.
Research notes:

2787 talkuy !
talku -y
talku -y
jump across, cross command
V V:Any
Translation: Jump across!
Orig. spell: Talcui.
Source: Ar2763
Compare:
Source trans.: Brinca ó salta tú.
Research notes:

2788 Tipespis-ka attYa ; riTay .
Tippe -spu -s =ka attYa riiTay
Tippe$_1$ -spu -s$_4$ =ka attYa$_1$ riiTay
knife do to/with many past tense =I only, just rabbitskin blanket
N V>V V:Any Pro quant N
Translation: I only made laces/ties. rabbitskin blanket
Orig. spell: Thripespis ca attia.

Source: Ar2764
Compare:
Source trans.: He hecho yo no mas correas para un capote. Rithrai.
Research notes:

2789 tutanpis-ka attYa .
tatta -mpi -s =ka attYa
tatta -mpi -s$_4$ =ka attYa$_1$
touch make, cause, let past tense =I only, just
V V>V V:Any Pro quant
Translation: I only touched (it).
Orig. spell: Tutanpis ca attia.
Source: Ar2765
Compare:
Source trans.: Yo solo me he tocado por encima no con reflexion.
Research notes:

2790 tisipu
tissi -pu
tissi -pu
warm by the fire to oneself
V V>V
Translation: Warm yourself (at the fire).
Orig. spell: Tisipu.
Source: Ar2766
Compare:
Source trans.: Curarse y calentarse la sarna.
Research notes:

2791 titTuy me-isu ; taTkay me-isu !
tiTu -y men= issu taTka -y men= issu
tiTu -y men= issu$_1$ taTka -y men= issu$_1$
extend hand command your= hand, arm grasp the hand command your= hand, arm
V V:Any Pro N V V:Any Pro N
Translation: Extend you hand! Grasp your hand!
Orig. spell: Titthrui me isu. Tathscai me isu.
Source: Ar2767
Compare: 43/0392b-2
Source trans.: Extiende tu mano. Idem.
Research notes:

2792 Tatskana makse .
TaTka -na makse
TaTka -na$_1$ makse$_1$
go to a plain go to do we
Vrevers. V>V Pro
Translation: We go to go to the plain.
Orig. spell: Thratscana macse.
Source: Ar2768
Compare: 43/0393a-1
Source trans.: Vamos al llano.
Research notes:

2793 tumen motsun mutsun pahSine ;
tumme -n mutsun mutsun pahSin -e
tumme -n$_3$ mutsun mutsun pahSin -se
make food, cook mediopass. Mutsun Mutsun Paisin/pahSin tribe objective
V V>V N N N N:Any

tumemels .
tumme -mi -s
tumme -mi -s$_4$
make food, cook for someone's sake past tense
V V>V V:Any
Translation: The Mutsuns make food, the Mutsuns make food for the Pahsin tribe.
Orig. spell: Tumen Mocsun, vel Mutsun Pagsine? Tumemels.
Source: Ar2769
Compare: 43/0393b-4
Source trans.: Los Motsunes hacen comida á los Pags.
Research notes: -Note that Mutsun is written twice, once seems to be a mishearing. ms. 'motsun' for 'mocsun'. Ms.sic. on tumemels, interpretation of it unsure.

2794 towTosiy-me !
***towTo -si -y =me**
*towTo -si$_2$ -y =me$_1$
be stiff, be rigid order, make, cause command =you
Vrevers. V>V V:Any Pro
Translation: Make yourself stiff! (For ex. holding a muscle tight.)
Orig. spell: Touthrosii me.
Source: Ar2770
Compare: 43/0394b-1
Source trans.: Hazte fuerte y duro: endúrecete, &c.
Research notes: H defines it as "ponte tieso tu cuerpo! E.g. like a man holds out his arm to show his muscle. Sp. amacizar su cuerpo, se ponga macizo."

2795 tolon-ka katYmimakse

	***tollo**	**-n**	**=ka**	**katYmi**	**-mak**	**-se**
	*tollo	-n$_1$	=ka	katYmi	-mak$_1$	-se
	be/have much/many	past tense	=I	be equal, be similar, be like	plural	objective
	V	V:Any	Pro	V	N:Any	N:Any

ayhuwen .

haywe	**-n**
haywe	-n$_1$
see	past tense
V	V:Any

Translation: I have seen many similar ones.
Orig. spell: Tolonca catimimacse aijuguen.
Source: Ar2771
Compare: 43/0395b-2
Source trans.: Yo he visto muchos como éstos, ó lo mismo que éstos.
Research notes:

2796 Totko ays eTe .

	Totko	**haysa**	**eeTe**
	Totko	haysa$_1$	eeTe
	be bunched together	they	be asleep, sleep
	V	Pro	V

Translation: They are sleeping bunched together.
Orig. spell: Throtco âis ethre.
Source: Ar2772
Compare:
Source trans.: Ellas duermen juntas segiudas en hilera.
Research notes:

2797 titirahte yamuce

	titru	**-hte**	**yaamuce**
	titru	-Ste	yaamuce
	twist	perfective	be missing a piece
	V	V:Any	V

Translation: twisted, to be missing a piece
Orig. spell: Titiragte: gamuche.
Source: Ar2773
Compare: 43/0397a-1
Source trans.: Torcido: falta un pedazo.
Research notes: H confirms ms. yamuche

2798 Torkon sapa .
corko -n saapah
corko$_1$ -n$_3$ saapah
dry, dry up mediopass. plant with dark seed, pil plant
V V>V N
Translation: The herb with a hard dark seed is flat (dried out flat).
Orig. spell: Throncon sapa.
Source: Ar2774
Compare:
Source trans.: Se enlacian estas semillas que se llaman sapa.
Research notes: T is a common perception error for c, and ms. 'Throrcon'.

2799 Tatahte-m am eTe .
Tatta -hte =me am eeTe
Tatta -Ste =me$_1$ am eeTe
cover with blankets perfective =you be be asleep, sleep
V V:Any Pro V V
Translation: You sleep with several blankets.
Orig. spell: Thratagte m âm ethre.
Source: Ar2775
Compare:
Source trans.: Duermes con mucha ropa.
Research notes:

2800 tiwis aymuhte ayhames .
tiiwis *aymu -hte *aymu -s
tiiwis *aymu -Ste *aymu -s$_2$
flower be pure, be completely, be only perfective be pure, be completely, be only nominalizer
Nrevers. V V:Any V V>N
Translation: The flower is pure, a pure one.
Orig. spell: Tigüis aimugte: vel aijames.
Source: Ar2776
Compare:
Source trans.: Son todas flores ó puras flores.
Research notes:

2801 tuyeni sapa tiwis
tuuyeni saapah tiiwis
tuuyeni saapah tiiwis
rainbow plant with dark seed, pil plant flower
N N Nrevers.
Translation: rainbow, herb with a hard dark seed, flower
Orig. spell: Tuieni. . . . . sapa tiguis.

Source: Ar2777
Compare: 43/0399a-2
Source trans.: Arco Tris. . . . . en que se ve la flor del sapa.
Research notes: ms. 'Arco Iris'.

2802	usus		aysa	rukatka		.
	uusu	**-s**	**haysa**	**rukka**	**-tka**	
	uusu	-s$_4$	haysa$_1$	rukka$_1$	-tak$_1$	
	receive	past tense	they	house	at, in, to, on	
	V	V:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: They received (lots of small things) at the house/ranch. (won or received lots of small pieces of cloth at a dance at a ranch)
Orig. spell: Usus aisa rucata.
Source: Ar2778
Compare:
Source trans.: Ellos han estado sacando ó ganando trapitos con el baile en la ranchería: los bailadores recogen fresadas, cotones, al par que bailan.
Research notes: ms. 'rucatca'.

2803	ucwi		uci	tina	.
	uuci	**-w-**	**uuci**	**tina**	
	uuci	-w-	uuci	tina$_1$	
	close, shut	undo, release	close, shut	here, there	
	V	V>V	V	Adv	

Translation: Open it, close it there.
Orig. spell: Uchui: uchitina.
Source: Ar2779
Compare:
Source trans.: Abre: cierra ahí.
Research notes:

2804	umin	tacci
	umin	**taacin**
	umin	taacin
	badger	river rat, kangaroo rat
	N	N

Translation: badger, river rat
Orig. spell: Uming: tatchi.
Source: Ar2780
Compare:
Source trans.: Lobo de tierra, otro animalito que no sé su nombre.
Research notes:

2805 umsumin lalak .
***hummu -s- -ni -n laalak**
*hummu -s-$_5$ -n$_3$ -n$_1$ laalak
fly do repeatedly, many do mediopass. past tense goose
V V>V V>V V:Any Nrevers.
Translation: The geese were flying.
Orig. spell: Umsumin lalac.
Source: Ar2781
Compare:
Source trans.: Volaron los ánsares: se levantaron.
Research notes:

2806 uri us
urih hus
urih hus
hair nose, nostrils
N N
Translation: hair, nose
Orig. spell: Uri: us.
Source: Ar2782
Compare:
Source trans.: Pelo, cabello: nariz.
Research notes:

2807 uncusmin
uncuSmin
uncuSmin
stink bug, black beetle
N
Translation: black stinky beetle
Orig. spell: Unchusmin.
Source: Ar2783
Compare:
Source trans.: Escarabajo, ó como otros dicen, Pinacate.
Research notes:

2808 uswimitit !
uswi -mi -ti -t
uswi -mi -ti$_2$ -t$_1$
give seeds for someone's sake keep Xing do to me!
V V>V V>V V:Any
Translation: Give me seeds!
Orig. spell: Usuimitit.

Source: Ar2784
Compare: 43/0403a-2
Source trans.: Dame cualquier semilla.
Research notes: H gives 'ussuymit' and the Ar could also be recorded as uy instead of wi.

2809	upak	kure
	huppak	**kureh**
	huppak	kureh
	white clay	red ochre, red paint
	Nrevers.	Nrevers.

Translation: white clay, red ochre
Orig. spell: Upac, cure.
Source: Ar2785
Compare:
Source trans.: Terron, ó tinte blanco: otro encarnado: los dos usan los Indios para pintarse.
Research notes:

2810	uSun		seanae
	***huSu**	**-n**	**Saanay**
	*huSu	-n_2	Saanay
	move farther away, retreat	nominalizer	near, nearby
	V	V>N	Adv

Translation: further on, nearby
Orig. spell: Usiun, sæanae.
Source: Ar2786
Compare: 43/0405b-3
Source trans.: Allá, ó mas allá: acá ó mas acá.
Research notes: The ms. is blurry, this form is not certain.

2811	utis	uTel
	uutiS	**huTel**
	uutiS	huTel
	arrow-point	earring
	N	Nrevers.

Translation: arrow-point, feather earring
Orig. spell: Utis. Uthrel.
Source: Ar2787
Compare:
Source trans.: Palito con que remata la flecha: roseta de plumas ó picos de ave: adorno de las orejas.
Research notes:

2812 usThin usit uTit
uThin uuTit uuTit
uThin uuTit uuTit
two, both, twice four four
num num num
Translation: two, four, four
Orig. spell: Usthrgin. Usit, Uthrit.
Source: Ar2788
Compare:
Source trans.: Dos, cuatro.
Research notes:

2813 uknesina-ka maTu .
ukki -si -na =ka maaTuh
ukki -si$_1$ -na$_1$ =ka maaTuh
drink just go to do =I dear person
V V>V V>V Pro N
Translation: I'm going to drink, friend.
Orig. spell: Ugnesina ca. Mathru.
Source: Ar2789
Compare:
Source trans.: Voi á beber agua y se estiende á otro beber. añadiendo lo que, &a.
Research notes:

2814 unhusmin ursismin
hunhu -Smin ursi -Smin
hunhu -Smin ursi$_1$ -Smin
have mucus, be snotty one who does/is X have long/a lot of hair one who does/is X
Vrevers. V>N V V>N
Translation: snotty one, long haired one
Orig. spell: Unjusmin. Ursismin.
Source: Ar2790
Compare:
Source trans.: Mocoso: cabezon ó cabeza grande.
Research notes:

2815 usulahte hin
usla -hte hin
usla -Ste hin
be deep-set perfective eye, face
V V:Any N
Translation: deep-set eyes
Orig. spell: Usulagte gin.

Source: Ar2791
Compare:
Source trans.: Ojos hundidos ó metidos adentro.
Research notes:

2816	ukumihte		ucirmin
	ukmi	**-hte**	**ucirmin**
	ukmi	-Ste	ucirmin
	be missing a hand or foot	perfective	small needle
	V	V:Any	N

Translation: missing a hand or foot, small needle
Orig. spell: Ucumigte. Uchirmin.
Source: Ar2792
Compare: 43/0410a-2
Source trans.: Manco de pies ó manos. Agujilla ó alfilerillo.
Research notes:

2817	uheykun-ka				neppesse	.
	uuhe	**-yku**	**-n**	**=ka**	**neppe**	**-se**
	uuhe	-na$_1$	-n$_1$	=ka	neppe	-se
	raise, put away, lift	go to do	past tense	=I	this	objective
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N:Any

Translation: I went to put this away.
Orig. spell: Ugeicun ca heppesse.
Source: Ar2793
Compare:
Source trans.: He guardado ó guarde esto.
Research notes: ms. for 'neppesse'.

2818	uTuy	na'a	tapah	tawah	.
	uTuy	**naha**	**tapah**	**tawah**	
	uTuy	naha$_2$	tapah	tawah	
	Tuesday	today, now	today	work, task, job, employment, workplace	
	N	Adv	N	Nrevers.	

Translation: Today is Tuesday now, (there is) work.
Orig. spell: Uthsui naha tabag: vei tahuag.
Source: Ar2794
Compare:
Source trans.: Mártes, Fer. 3.
Research notes: Relation of last word to rest unclear. Might indicate that Tuesday is a work day, but Asc.'s understanding of the first word was unrelated to days of the week.

2819 utsitin na'a tapah tawah .
uTtin naha tapah tawah
uTtin naha$_2$ tapah tawah
Thursday today, now today work, task, job, employment, workplace
N Adv N Nrevers.
Translation: Today is Thursday now, (there is) work.
Orig. spell: Utsitin naha tabag: vel Tahuag.
Source: Ar2795
Compare:
Source trans.: Juéves, ó Fer. 4.
Research notes: Relation of last word to rest unclear. Might indicate that Thursday is a work day.

2820 uni maTu
uuni maaTuh
uuni$_1$ maaTuh
want dear person
V N
Translation: (Someone) wants (something), friend.
Orig. spell: Uni: mathru.*
Source: Ar2796
Compare: 43/0413a-1
Source trans.: Quiere, consiente, responde: hombre ó mujer: tú: Fulano.
Research notes: Ar note on this entry: "*Matthrus se dice á los hermanos, la mujer al marido y niño á niño: amigo á amigo, y no á todos en general." Interpretation of entire sentence is unsure.

2821 usuluy mumay keciwesi !
huslu -y mumma -y kecwiSi
huslu -y mumma -y kecwiSi
sip, slurp command suck command (be) quick, (do) soon, at once
V V:Any V V:Any V
Translation: Sip it, suck it, soon!
Orig. spell: Usulin, mumai quechigüesi.
Source: Ar2797
Compare:
Source trans.: Sorbe tú: chupa ligero: v.g. el atole, caldo, &a.
Research notes: ms. 'usului'.

2822 umit attehne kulyan .
uumit atta -hne kulyan
uumit atta -hne kulyan
bird-hunting blind look out, show oneself passive red-winged blackbird, brewer blackbird
N V V:Any N
Translation: A bird-hunting blind, (where) the red-winged blackbird is looked out for.

Orig. spell: Umit: attegue culian.
Source: Ar2798
Compare: 43/0414b-9
Source trans.: Chocita adonde se atisba á los chanates para cazar.
Research notes: ms. clearly 'attegne'. Interpretation unsure, but likely.

2823 urcaste-ka .

hurca	**-Ste**	**=ka**
hurca	-Ste	=ka
be drunk, be high	perfective	=I
Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: I'm drunk.
Orig. spell: Urchaste ca.
Source: Ar2799
Compare:
Source trans.: Estás borracho de tabaco, vino, cólera y aguardíente.
Research notes:

2824 usu aysa hisaSe .

uusu	**haysa**	**hisa**	**-se**
uusu	$haysa_1$	hisa	-se
receive	they	clothes	objective
V	Pro	N	N:Any

Translation: They receive pieces of clothing.
Orig. spell: Usu aisa hisashe.
Source: Ar2800
Compare:
Source trans.: Recogen cualquiera cosa ó trapo los bailadores.
Research notes:

2825 uTa hiwaste .

wuuTa	**hiwa**	**-Ste**
$wuuTa_1$	hiwa	-Ste
relative, owner, patron	arrive	perfective
N	V	V:Any

Translation: The relatives have arrived.
Orig. spell: Uthra giguaste.
Source: Ar2801
Compare:
Source trans.: Llegaron las parientes naturales.
Research notes:

2826 upkinin tiher .

	upki	**-ni**	**-n**	**tihhir**
	upki	-n$_3$	-n$_1$	tihhir
	knock over, stumble	mediopass.	past tense	scissors
	V	V>V	V:Any	N

Translation: The scissors fell over.
Orig. spell: Upquinin tiger.
Source: Ar2802
Compare:
Source trans.: Se rodaron ó cayeron las tijeras.
Research notes: Ms. 'upginin', also per H.

2827 usehne nuk-me .

	uuse	**-hne**	**nuk**	**=me**
	uuse	-hne	nuk$_2$	=me$_1$
	smell, stink	passive	it is said	=you
	V	V:Any	V	Pro

Translation: It is said that you are smelled. (probably: you are smelly enough to be noticed)
Orig. spell: Usegue nuc me.
Source: Ar2803
Compare:
Source trans.: Dicen ó se dice que te han de oler.
Research notes: Ms. Usegne

2828 uttuykun-ka sise .

	uttu	**-yku**	**-n**	**=ka**	**sii**	**-se**
	uttu	-na$_1$	-n$_1$	=ka	sii	-se
	put (away), store	go to do	past tense	=I	water	objective
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I went to put away the water.
Orig. spell: Uttuicun ca sise.
Source: Ar2804
Compare:
Source trans.: Puse ó guardé el agua.
Research notes:

2829 ulis pulkinin .

	ullis	***pulki**	**-ni**	**-n**
	ullis	*pulki	-n$_3$	-n$_1$
	dish	bottom breaks off	mediopass.	past tense
	N	V	V>V	V:Any

Translation: The bottom broke off of the basket.
Orig. spell: Ulis pulquinin.

Source: Ar2805
Compare:
Source trans.: Se desfondó la cora, se le fué ó rompió el fondo.
Research notes:

2830	upkiy		atkiy	
	upki	**-y**	**atki**	**-y**
	upki	-y	atki	-y
	knock over, stumble	command	divide, crack, break, pull out, share	command
	V	V:Any	V	V:Any

Translation: Roll it over, break it!
Orig. spell: Upquii: atquii.
Source: Ar2806
Compare:
Source trans.: Ródalo tú: rómpelo tú: v.g. el hueso, palo, &a.
Research notes:

2831	upki	atki
	upki	**atki**
	upki	atki
	knock over, stumble	divide, crack, break, pull out, share
	V	V

Translation: To roll over, to pull out. (possibly to divide the earth around a root vegetable and pull it out)
Orig. spell: Upqui. Atqui.
Source: Ar2807
Compare: 43/0422a-1
Source trans.: Arranca tú: v.g. el nabo, mostaza, &a.
Research notes:

2832	urukSane		Supik
	***urukSa**	**-n**	**Suupis**
	*urukSa	-n_3	Suupis
	want strongly, desire	mediopass.	small cloth, handkerchief
	V	V>V	N

Translation: (I) covet this handkerchief.
Orig. spell: ¡Urucsiane sinpe!
Source: Ar2808
Compare: 43/0422b-1
Source trans.: ¡Oh, si fuera mio el pañuelo! Ojalá fuese mio el pañuelo!
Research notes: manuscript 'siupic'

2833 upiT kata
uupic **kata**
uupic kata
acorn cup/shell like, as, as if, seem
N conj
Translation: like an acorn cup
Orig. spell: Upiths cata.
Source: Ar2809
Compare:
Source trans.: El cascaron donde nace la bellota: como el cascaron dicho.
Research notes:

2834 ushin makse mes .
***hushi -n** **makse** **=mes**
*hushi -n_3 makse$_1$ =mes$_1$
miss mediopass. we =you (obj.)
V V>V Pro Pro
Translation: We miss you.
Orig. spell: Usgin macse mes.
Source: Ar2810
Compare:
Source trans.: Siempre estamos pensando en tí, ó estamos tristes por tí.
Research notes:

2835 ushin-ka mams aruta
***hushi -n** **=ka** **makam** **-se** **aruuta**
*hushi -n_3 =ka makam$_1$ -se aruuta
miss mediopass. =I you all objective tomorrow
V V>V Pro Pro N:Any Adv
Translation: I will miss you tomorrow.
Orig. spell: Usgin ca mams aruta.
Source: Ar2811
Compare:
Source trans.: Mañana estarémos por tí tristes.
Research notes:

2836 uTut kannis !
huccu **-t** **kannis**
huccu -t_1 kannis
carry piggyback, carry on back do to me! me
V V:Any Pro
Translation: Carry me piggyback!
Orig. spell: Uthrut cannis.

Source: Ar2812
Compare:
Source trans.: Cárgame á cuestas, ó llévame á cuestas.
Research notes:

2837	uTasimit				kannis
	***uTTa**	**-si**	**-mi**	**-t**	**kannis**
	*uTTa	-si$_1$	-mi	-t$_1$	kannis
	take care of, wait for	just	for someone's sake	do to me!	me
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Take care of me!
Orig. spell: Uthras imit cannis.
Source: Ar2813
Compare:
Source trans.: Guárdame: ten cuidado de me.
Research notes:

2838	uhey		nuk
	uuhe	**-y**	**nuk**
	uuhe	-y	nuk$_1$
	raise, put away, lift	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

Translation: Put it away!
Orig. spell: Ugei nuc.
Source: Ar2814
Compare:
Source trans.: Guárdale, álzale; ponle en parte segura.
Research notes:

2839	uhwey			nuk
	uuhe	**-w-**	**-y**	**nuk**
	uuhe	-w-	-y	nuk$_1$
	raise, put away, lift	undo, release	command	him, her, it
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Bring it out! (something that was put away)
Orig. spell: Ujuei nuc.
Source: Ar2815
Compare:
Source trans.: Oráele, ó trae lo que se guardó, alzó ó se pusó.
Research notes:

2840 uni , hawahne-me .
uuni haawa -hne =me
uuni$_2$ haawa -hne =me$_1$
answer, respond call passive =you
V V V:Any Pro
Translation: Answer, you have been called.
Orig. spell: Uni, jaguagne me.
Source: Ar2816
Compare:
Source trans.: Responde, te han de llamar.
Research notes:

2841 uni-met hawa kane !
uuni =me =t haawa kanne
uuni$_1$ =me$_1$ =t$_2$ haawa kanne
want =you =future call before, so as not to
V Pro Adv V conj
Translation: You will want them to call (you) before.
Orig. spell: Uni met jaguacane.
Source: Ar2816a
Compare:
Source trans.: Querrás que te llamen.
Research notes: Changed 'jajuacane' to 'jaguagne' based on ms.

2842 upurunin-ka .
***upru -ni -n =ka**
*upru -n$_3$ -n$_1$ =ka
roll mediopass. past tense =I
V V>V V:Any Pro
Translation: I rolled (fell).
Orig. spell: Upurunin ca.
Source: Ar2817
Compare:
Source trans.: Me rodé ó caí resbalándome.
Research notes:

2843 urapin aka
uraa -pu -n wak
ura -pu -n$_1$ wak
make fun of, tease to oneself past tense he/she/it
V V>V V:Any Pro
Translation: She made fun of herself.
Orig. spell: Urapin haca.

Source: Ar2818
Compare:
Source trans.: Lloro porque pienso una cosa que no fué cierta y lloro como si fuere cierto y verdad.
Research notes:

2844	ukesihne			kaldo	,	usuluhne		kaldo
	ukki	**-si**	**-hne**	**kaltu**		**huslu**	**-hne**	**kaltu**
	ukki	-si$_{1}$	-hne	kaltu		huslu	-hne	kaltu
	drink	just	passive	broth		sip, slurp	passive	broth
	V	V>V	V:Any	N		V	V:Any	N

Translation: The broth is drunk, the broth is sipped.
Orig. spell: Uquesigne caldo.
Source: Ar2819
Compare:
Source trans.: El caldo se bebe; pero mejor, usulugne caldo, se sorbe el caldo.
Research notes:

2845	uttuhne		neppe
	uttu	**-hne**	**neppe**
	uttu	-hne	neppe
	put (away), store	passive	this
	V	V:Any	Pro

Translation: This is put away.
Orig. spell: Uttugne neppe.
Source: Ar2820
Compare:
Source trans.: Esto se guarda: esto se siembra: esto se pone: 3 ó mas significaciones.
Research notes:

2846	ursehne	rica
	urse	**-hne**	**riica**
	urse	-hne	riica
	learn	passive	language, word
	V	V:Any	N

Translation: The language is learned.
Orig. spell: Ursegue richa.
Source: Ar2821
Compare:
Source trans.: Se aprende la lengua, ó se aprende á hablar, ó el habla.
Research notes: Printer's error of gue for gne assumed.

2847 upkinin-ka cuSe ewoye .

upki	**-ni**	**-n**	**=ka**	**cuSe**	**eeye**
upki	-n$_3$	-n$_1$	=ka	cuSe	eeye$_2$
knock over, stumble	mediopass.	past tense	=I	almost	was about to, almost
V	V>V	V:Any	Pro	Adv	V

Translation: I almost fell over, was about to fall over.
Orig. spell: Upquinin ca chusie, vel evoie.
Source: Ar2822
Compare:
Source trans.: Me iba, ó queria rodar ó caer.
Research notes:

2848 utkuy , cunuya , kohne

utku	**-y**	**cunnu**	**ya**	**kuwa**	**-hne**
utku	-y	cunnu	ya	kuwa	-hne
double over	command	fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap	and, also, too	say, tell	passive
V	V:Any	V	Adv	V	V:Any

Translation: "Double (it over)! " Also "to fold," it is said.
Orig. spell: Utcui.
Source: Ar2823
Compare:
Source trans.: Dobla tú ó pliega tú. Chunuhiha, cogne.
Research notes: Changed 'Chumuhiha' to 'Chunuhiha' based on ms.

2849 ukena-ka .

ukke	**-na**	**=ka**	
ukke	-na$_1$	=ka	
bring/carry/fetch water	go to do	=I	
V	V>V	Pro	

Translation: I am going (somewhere) to bring water.
Orig. spell: Uquena ca.
Source: Ar2824
Compare:
Source trans.: Voi á por agua, ó á traer agua.
Research notes:

2850 ukcasmin-me arwaste-me

ukca	**-Smin**	**=me**	**hara**	**-w-**	**-Ste**	**=me**
ukca	-Smin	=me$_1$	hara	-w-	-Ste	=me$_1$
offer	one who does/is X	=you	give	undo, release	perfective	=you
V	V>N	Pro	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: You are an offerer, you are generous.
Orig. spell: Ucchasmin me: aruaste me.

Source: Ar2825
Compare:
Source trans.: Eres liberal, dadivoso, franco.
Research notes:

2851	unapuy			;	unay		;	unas		!
	huuna	**-pu**	**-y**		**huuna**	**-y**		**huuna**	**-s**	
	huuna	-pu	-y		huuna	-y		huuna	-s_2	
	cure, heal	to oneself	command		cure, heal	command		cure, heal	nominalizer	
	V	V>V	V:Any		V	V:Any		V	V>N	

Translation: Cure yourself! Cure! a cure
Orig. spell: Unapui: unai: unas.
Source: Ar2826
Compare:
Source trans.: Cúrate tú á tí mismo. Cura tú. Remedio.
Research notes:

2852	unpina-ka				akasse	.	
	huuna	**-mpi**	**-na**	**=ka**	**wakse**		
	huuna	-mpi	-na_1	=ka	wakse		
	cure, heal	make, cause, let	go to do	=I	him, her, it		
	V	V>V	V>V	Pro	Pro		

Translation: I go to cure him (cause him to cure).
Orig. spell: Unpina ca hacasse.
Source: Ar2827
Compare:
Source trans.: Me voi á curarme á mí mismo.
Research notes:

2853	unpuy			ewceye-ka		am	hiS'a		!
	huuna	**-pu**	**-y**	**hewceyi**	**=ka**	**am**	**hiS'a**		
	huuna	-pu	-y	hewceyi	=ka	am	hiS'a		
	cure, heal	to oneself	command	be content	=I	be	thing, something, anything		
	V	V>V	V:Any	V	Pro	V	N		

Translation: Cure yourself! I am content, it is the thing.
Orig. spell: Unpui, &c., Vid Arq. Eucheie ca âm hisha.
Source: Ar2828
Compare:
Source trans.: Cúrale tú, &a. ut ibi.
Research notes: Sentence structure and interpretation unsure.

2854	usunahmin		,	usulahmin			
	usla	**-Smin**		**usla**	**-Smin**		
	usla	-Smin		usla	-Smin		
	be deep-set	one who does/is X		be deep-set	one who does/is X		
	V	V>N		V	V>N		

Translation: deep-set ones (eyes), deep-set ones
Orig. spell: Usunagmin.
Source: Ar2829
Compare:
Source trans.: Usulagmin. Ojos hundidos ó metidos para adentro.
Research notes:

2855	usute	tunute	rutuspin			
	usete	**tunnu**	**rutus**	**-pu**	**-n**	
	usete	tunnu	rutsu	-pu	$-n_1$	
	conceive, get pregnant	conceive, get pregnant	conceive child, get pregnant	to oneself	past tense	
	V	V	V	V>V	V:Any	

aka
wak
wak
he/she/it
Pro

Translation: To conceive, to conceive, she conceived a child.
Orig. spell: Usute: tunute: rutuspin haca.
Source: Ar2830
Compare:
Source trans.: Concepit, et crescit infans in utero.
Research notes: Latin translation.

2856	usi-ka		at	nayate		
	ussi	**=ka**	**at**	**naaya**	**-ti**	
	ussi	=ka	at	naaya	$-ti_2$	
	why, because	=I	shortly, already, just	go gathering, walk with a limp	keep Xing	
	conj	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: Because I just limp.
Orig. spell: Usi ca ât naiate.
Source: Ar2831
Compare:
Source trans.: A ojo ando cojeando, ó sin mas yo cojeo.
Research notes:

2857 ukkininin aysa utenmak
upki -ni -n haysa utten -mak
upki -n$_3$ -n$_1$ haysa$_1$ utten -mak$_1$
knock over, stumble mediopass. past tense they doctor, sorcerer, medicineman plural
V V>V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: The sorcerers fell over.
Orig. spell: Ucquininin aisa utenmac.
Source: Ar2832
Compare:
Source trans.: Se han querido caer ó han andado al rededor los hechiceros.
Research notes: interpretation of first word unsure

2858 upihte makse kocop inanme
uupi -hte makse koc amne
uupi$_1$ -Ste makse$_1$ koc amne
cover one's self perfective we when, if rain, be rained on
V V:Any Pro conj V
Translation: We are covered (with extra clothes) if it rains.
Orig. spell: Upigte macse cochop inanme.
Source: Ar2833
Compare:
Source trans.: Nos tapamos con otro vestido cuando llueve.
Research notes:

2859 unim yetes
uuni =me yete =s
uuni$_1$ =me$_1$ yete =s$_1$
want =you will, later =question particle
V Pro Adv Q
Translation: Will you want (something)?
Orig. spell: Unim ietes.
Source: Ar2834
Compare:
Source trans.: Querrás tú despues ó tú querrás luego.
Research notes: Interpretation unsure.

2860 wihi wihimitit kannis , uraka
huyni huyni -mi -ti -t kannis huuraka
huyni huyni -mi -ti$_2$ -t$_1$ kannis huuraka
fish fish for someone's sake keep Xing do to me! me salmon
V V V>V V>V V:Any Pro Nrevers.
Translation: to fish, fish for me! salmon.
Orig. spell: Uiji: uijimitit cannis.

Source: Ar2835
Compare:
Source trans.: Pescado, ó pez, ó peje. Pesca para mí. Uraca. Salmon.
Research notes:

2861 unispu-ak eye .

unni	**-spu**	**=k**	**eeye**
unni$_1$	-spu	=ak	eeye$_2$
let, allow, permit	do to/with many	=he/she/it	was about to, almost
V	V>V	Pro	V

Translation: He was about to allow himself.
Orig. spell: Unispu hac eie.
Source: Ar2836
Compare:
Source trans.: Iba ó queria consentir ó querer.
Research notes:

2862 unispate unispa-k

unni	**-spu**	**=t**	**unni**	**-spu**	**=k**
unni$_1$	-spu	=t$_2$	unni$_1$	-spu	=ak
let, allow, permit	do to/with many	=future	let, allow, permit	do to/with many	=he/she/it
V	V>V	Adv	V	V>V	Pro

eye
eeye
eeye$_2$
was about to, almost
V
Translation: He will allow himself, he was about to allow himself.
Orig. spell: Unispate: umispac eie.
Source: Ar2837
Compare:
Source trans.: Idem ut supra.
Research notes:

2863 uspu aka

uspu	**wak**
uspu	wak
fast	he/she/it
Vrevers.	Pro

Translation: He is fasting.
Orig. spell: Uspu haca.
Source: Ar2838
Compare:

Source trans.: El ayuna ó hace ayuno.
Research notes:

2864 usupway pire
***usup -way pire**
*usup -way pire$_1$
fast time of world, earth, land, ground, atmosphere
Nrevers. N>N N
Translation: The world is in fasting time (Lent).
Orig. spell: Usupuai pire.
Source: Ar2839
Compare:
Source trans.: Cuaresma ó tiempo de ayunos.
Research notes:

2865 uksi lalawis .
huksi lalla -wi -s
huksi lalla -w- -s$_4$
just, spontaneously fell, knock over undo, release past tense
V V V>V V:Any
Translation: (He) just knocked it outward.
Orig. spell: Ucsi lalaguis.
Source: Ar2840
Compare:
Source trans.: Sin mas ni mas le tiró ó tumbó.
Research notes: -wi as suffix, possibly instead of the usual infixed form lalwe

2866 uskas-ka aka
huska -s =ka wak
huska -s$_4$ =ka wak
suck out an illness past tense =I he/she/it
V V:Any Pro Pro
Translation: He cured me by removing a stick
Orig. spell: Uscas ca haca.
Source: Ar2841
Compare:
Source trans.: Me entró el Hechicero sin baile: sacó el palo, &a., Vid. Archet.
Research notes: kannis or -kas would be expected

2867 unupimsa ara
hunnuh -pu -msa ara
hunhu -pu -msa ara
blow one's nose to oneself nominalizer then, and then, next
Vrevers. V>V V>N Adv

Translation: then a handkerchief
Orig. spell: Unupimsa ¡Ará!
Source: Ar2842
Compare:
Source trans.: Pañuelo de polvos ó de narices. ¡Oh! ve! mira! &a.
Research notes:

2868	uhsinikun				men	niSassum	
	***uhSi**	**-ni**	**-yku**	**-n**	**men**	**niSSa**	**-sum**
	*uhSi	-n$_3$	-na$_1$	-n$_1$	men	niSSa	-sum
	increase	mediopass.	go to do	past tense	you	this	with, by means of
	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N:Any

Translation: You have gone to increase with this.
Orig. spell: Ugsinicun men nisiassum.
Source: Ar2843
Compare:
Source trans.: Tú has auméntado por eso ó con eso.
Research notes:

2869	upunsatpa			;	kan	upuspu		men	upu	.
	huupu	**-msa**	**-tka**		**kan**	**huupu**	**-spu**	**men**	**huupu**	
	huupu	-msa	-tak$_1$		kan	huupu	-spu	men	huupu	
	buy	nominalizer	at, in, to, on		I	buy	do to/with many	you	buy	
	V	V>N	N:Any		Pro	V	V>V	Pro	V	

Translation: A store, I sell, you buy.
Orig. spell: Upunsatpa. Can upuspu. Men upu.
Source: Ar2844
Compare:
Source trans.: Pagas de lo que se vendió. Yo vendo: tú compras.
Research notes:

2870	urasmak		nuk	ricaSpu	
	hura	**-smak**	**nuk**	**ricca**	**-spu**
	hura	-smak	nuk$_1$	ricca	-spu
	dig, fill up with dirt	one who does X often	him, her, it	speak, talk	do to/with many
	V	V>N	Pro	V	V>V

Translation: The gravediggers talk to themselves.
Orig. spell: Urasmac nuc richaispu.
Source: Ar2845
Compare:
Source trans.: Dicen que los que hacen agugeros están jugando.
Research notes:

2871 urciasmintak mak halahne ama
hurca -Smin -tak makke haala -hne ama
hurca -Smin -tak$_1$ makke$_1$ haala -hne ama$_1$
be drunk, be high one who does/is X at, in, to, on we burn passive body
Vrevers. V>N N:Any Pro V V:Any N
Translation: In hell we get our bodies burned.
Orig. spell: Urchiasmintac mâc jalagne ama.
Source: Ar2846
Compare:
Source trans.: En el infierno se encienden nuestros cuerpos como una ascua: agen.
Research notes:

2872 urunin-ak ehwoye ewoye .
huruu -ni -n =ak eeye eeye
huru -n$_3$ -n$_1$ =ak eeye$_2$ eeye$_2$
fall mediopass. past tense =he/she/it was about to, almost was about to, almost
V V>V V:Any Pro V V
Translation: He was about to, was about to fall.
Orig. spell: Urunin hac ehuoie: vel evoie.
Source: Ar2847
Compare:
Source trans.: Se queria á iba á caerse él.
Research notes:

2873 usi maksen-me tottos
ussi maksen =me Totto -s
ussi maksen =me$_1$ Totto -s$_4$
why, because us =you snap thumb against face/head past tense
conj Pro Pro V V:Any
Translation: Why did you snap your thumb against our heads?
Orig. spell: Usi macsen me tottos.
Source: Ar2848
Compare:
Source trans.: Porque nos das coscorrones.
Research notes:

2874 usi maksen-me ihiras
ussi maksen =me yira -s
ussi maksen =me$_1$ yira -s$_4$
why, because us =you kick past tense
conj Pro Pro V V:Any
Translation: Why did you kick us?
Orig. spell: Usi macsen me ijiras.

Source: Ar2849
Compare:
Source trans.: Porque tú nos das puntapies.
Research notes:

2875	usi-me		rica	hayum	
	ussi	**=me**	**ricca**	**haay**	**-um**
	ussi	=me$_1$	ricca	hay	-sum
	why, because	=you	speak, talk	mouth	with, by means of
	conj	Pro	V	N	N:Any

Translation: Because you talk with your mouth.
Orig. spell: Usi me richa jaium, &c. Vid Arq.
Source: Ar2850
Compare:
Source trans.: Porque tú nos hablas con la boca.
Research notes:

2876	uksi	insan		lalak	.
	huksi	**inna**	**-n**	**laalak**	
	huksi	inna	-n$_3$	laalak	
	just, spontaneously	drop, fall, fall down	mediopass.	goose	
	V	V	V>V	Nrevers.	

Translation: Without more ado, the goose is falling.
Orig. spell: Ucsi insan lalac.
Source: Ar2851
Compare:
Source trans.: Sin mas están cayendo ó bajando los ánsares.
Research notes:

2877	ustuhte	
	hustu	**-hte**
	hustu	-Ste
	make noise with lips	perfective
	V	V:Any

Translation: has made a noise with one's lips
Orig. spell: Ustugte.
Source: Ar2852
Compare:
Source trans.: Esta cupando ó haciendo ruido con los labios, como quien chifla.
Research notes:

2878	utisi			aka	;	tutisi		aka	,	tutiSi		aka	.
	uti	**-si**		**wak**		**tutisi**		**wak**		**tutisi**		**wak**	
	uti	-si$_1$		wak		tutisi		wak		tutisi		wak	
	more, would rather	just		he/she/it		string a bow		he/she/it		string a bow		he/she/it	
	V	V>V		Pro		V		Pro		V		Pro	

Translation: He would rather string a bow, he strings a bow.
Orig. spell: Utisi haca. Tutisihaca
Source: Ar2853
Compare:
Source trans.: Está él tratando, ó él está comprando. Tiene el arco templado.
Research notes: Meaning unsure.

2879	kapiSi		
	kappi	**-si**	
	kappi	-si$_1$	
	carry arrows under the arm	just	
	V	V>V	

Translation: to carry arrows under the arm
Orig. spell: Capisi.
Source: Ar2854
Compare:
Source trans.: Tiene el monton de flechas bajo el brazo.
Research notes:

2880	winismak		
	huyni	**-smak**	
	huyni	-smak	
	fish	one who does X often	
	V	V>N	

Translation: fishermen
Orig. spell: Uhinismac.
Source: Ar2855
Compare:
Source trans.: Los pescadores ó los que saben pescar.
Research notes:

2881	uses		me
	husse	**=s**	**men**
	husse	=s$_1$	men
	smell	=question particle	you
	V	Q	Pro

Translation: Do you smell (something)?
Orig. spell: ¿Uses me?

Source: Ar2856
Compare:
Source trans.: ¿Estás oliendo? ó que hueles tú?
Research notes:

2882 useym-ka-mes

husse	**-yni**	**=ka**	**=mes**
husse	-yni	=ka	=mes$_1$
smell	come to (do)	=I	=you (obj.)
V	V>V	Pro	Pro

Translation: I come to smell you.
Orig. spell: Useim cames.
Source: Ar2857
Compare:
Source trans.: Te vengo á oler ó besar la mano, dice el Indio impropiamente.
Research notes:

2883 urana-ka .

huraa	**-na**	**=ka**
hura	-na$_1$	=ka
dig, fill up with dirt	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to dig (holes).
Orig. spell: Urana ca.
Source: Ar2858
Compare:
Source trans.: Voi á hacer agugeros.
Research notes:

2884 urasu-ka .

huraa	**-su**	**=ka**
hura	-su	=ka
dig, fill up with dirt	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to dig (holes).
Orig. spell: Urasu ca.
Source: Ar2859
Compare:
Source trans.: Vuelvo á hacer agugeros: ó voi a hacer, &a.
Research notes:

2885	usi	men	calan		sotone		oTpen	
	ussi	**men**	**cala**	**-n**	**sottow**	**-e**	**oTpe**	**-n**
	ussi	men	$cala_2$	$-n_1$	sottow	-se	oTpe	$-n_3$
	why, because	you	urinate, pee	past tense	fire	objective	hurt in the penis	mediopass.
	conj	Pro	V	V:Any	N	N:Any	V	V>V

me
men
men
you
Pro

Translation: Because you peed on the fire, your penis hurts.
Orig. spell: Usi men chalan sotonhe: othspen me.
Source: Ar2860
Compare:
Source trans.: Porque te measte al fuego. Te duele membrum virile.
Research notes:

2886	uten	uskahne		nuk	me	wirehne	
	utten	**huska**	**-hne**	**nuk**	**men**	**wire**	**-hne**
	utten	huska	-hne	nuk_1	men	wire	-hne
	doctor, sorcerer, medicineman	suck out an illness	passive	him, her, it	you	fan smoke	passive
	Nrevers.	V	V:Any	Pro	Pro	V	V:Any

nuk	me
nuk	**men**
nuk_1	men
him, her, it	you
Pro	Pro

Translation: You are cured by the sorcerer removing it; you are fanned with it, smoke.
Orig. spell: Uten, uscagne nuc me: huiregne nuc me.
Source: Ar2861
Compare:
Source trans.: Hechiceros, &a., ut supra.
Research notes: cases of nouns with huska unclear

2887	uSonte		
	***huSu**	**-n**	**-ti**
	*huSu	$-n_2$	$-ti_1$
	move farther away, retreat	nominalizer	be X
	V	V>N	N>V

Translation: to be motion further away
Orig. spell: Usionte.
Source: Ar2862

Compare:
Source trans.: Mas allá adelante.
Research notes:

2888	utweste		aka
	hutwe	**-Ste**	**wak**
	hutwe	-Ste	wak
	grimace, make a face	perfective	he/she/it
	V	V:Any	Pro

Translation: He has grimaced.
Orig. spell: Utueste haca.
Source: Ar2863
Compare:
Source trans.: Hace muecas ó monadas él.
Research notes:

2889	ucilihte		sotolo	hay
	tuTru	**-hte**	**sotlo**	**hay**
	tuTru	-Ste	sotlo	hay
	have big lips	perfective	be big/thick-lipped	mouth
	V	V:Any	V	N

Translation: full-lipped, big-lipped mouth
Orig. spell: Uchiligte: sotolo jai.
Source: Ar2864
Compare:
Source trans.: Labios gordos, especialmente el de abajo. Idem.
Research notes: Interpretation of ucili as variant of tuTru unsure, but this is the only evidence for such a word.

2890	ulepu		aysa	uleppu	
	***hulle**	**-pu**	**haysa**	***hulle**	**-pu**
	*hulle	-pu	$haysa_1$	*hulle	-pu
	worry	to oneself	they	worry	to oneself
	V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: They worry, they worry.
Orig. spell: Ulepu aisa, vel ulepbu.
Source: Ar2865
Compare:
Source trans.: Lloran ellos como si fuese fijo, verdad y cierto.
Research notes:

2891 uhiy
uhhi
uhhi
father-in-law, mother-in-law
N
Translation: mother-in-law
Orig. spell: Ugii.
Source: Ar2866
Compare:
Source trans.: Suegra, ó su señora.
Research notes:

2892	uris	kata	unkum	
	uris	**kata**	**unku**	**-n**
	uris	kata	unku	$-n_2$
	weapon, tool, net	like, as, as if, seem	be thin	nominalizer
	N	conj	V	V>N

Translation: a weapon, like a thin thing.
Orig. spell: Uris cata uncum.
Source: Ar2867
Compare:
Source trans.: Botrino, como una cosa rala.
Research notes: Interpretation of last word unsure. H notes ms. probably has cora rather than cosa in translation.

2893	ushinin-mes				taknan
	***hushi**	**-ni**	**-n**	**=mes**	**taknan**
	*hushi	$-n_3$	$-n_1$	$=mes_1$	taknan
	miss	mediopass.	past tense	=you (obj.)	older brother
	V	V>V	V:Any	Pro	N

Translation: The older brother missed you.
Orig. spell: Usginin mes tagnan.
Source: Ar2868
Compare:
Source trans.: El se puso triste por tí el hermano mayor: ut dixi alib.
Research notes:

2894	usanin			makke
	huusa	**-ni**	**-n**	**makke**
	huusa	$-n_3$	$-n_1$	$makke_1$
	be callused, have calluses	mediopass.	past tense	we
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: We got calluses.
Orig. spell: Usanin macque.

Source: Ar2869
Compare:
Source trans.: Nos han salido en los dedos padrastros que duelen mucho.
Research notes:

2895 urapin aka
uraa -pu -n wak
ura -pu -n$_1$ wak
make fun of, tease | to oneself | past tense | he/she/it
V | V>V | V:Any | Pro
Translation: He made fun of himself.
Orig. spell: Urapin haca.
Source: Ar2870
Compare:
Source trans.: El hizo burla ó se burló: sintió, se enojó, formó sentimiento.
Research notes:

2896 utespiti
ute -spu -ti
ute -spu -ti$_2$
make faces, move like a wasp | do to/with many | keep Xing
V | V>V | V>V
Translation: to keep making silly faces (as part of dancing)
Orig. spell: Utespiti.
Source: Ar2871
Compare:
Source trans.: Haz monadas ó muecas, ó babadas: v.g. las que hacen los que bailan.
Research notes:

2897 uksi makse uwinin .
huksi makse *uuwi -ni -n
huksi makse$_1$ *uuwi -n$_3$ -n$_1$
just, spontaneously | we | run away, flee | mediopass. | past tense
V | Pro | V | V>V | V:Any
Translation: We just fled.
Orig. spell: Ucsi macse ugüinin.
Source: Ar2872
Compare:
Source trans.: Sin mas nosotros huimos.
Research notes:

2898 uskuste aysa .
usku -Ste haysa
usku -Ste haysa$_1$
be quiet perfective they
V V:Any Pro
Translation: They are quiet.
Orig. spell: Uscuste aisa.
Source: Ar2873
Compare:
Source trans.: Están ellos silenciosos, sin meter ruido: quedos.
Research notes:

2899 ulen aysa
huule -n haysa
huule -n$_1$ haysa$_1$
change past tense they
V V:Any Pro
Translation: They changed (how they were doing something).
Orig. spell: Ulen aisa.
Source: Ar2874
Compare:
Source trans.: Ellos quitaron el camo ó baile: mudaron de estas, &a.
Research notes: Interpretation of first word unsure.

2900 ulenpin ka-hrakatse .
huule -mpi -n kan= raakat -se
huule -mpi -n$_1$ kan= raakat -se
change make, cause, let past tense my= name objective
V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: (Someone) made my name change.
Orig. spell: Ulenpin ca gracatse.
Source: Ar2875
Compare:
Source trans.: Convirtieron ó mudaron mi nombre. Hicieron distinto mi nombre.
Research notes: Obj. for on raakatse not expected.

2901 uTakma uTasi
wuuTa -kma *uTTa -si
wuuTa$_1$ -mak$_1$ *uTTa -si$_1$
relative, owner, patron plural take care of, wait for just
N N:Any V V>V
Translation: Relatives take care of (someone).
Orig. spell: Uthracma. Uthrasi.

Source: Ar2876
Compare:
Source trans.: Parientes: cuidar ó guardar.
Research notes:

2902	unis	,	uniS-me			attYa	?
	uuni	**-s**	**unni**	**-s**	**=me**	**attYa**	
	uuni$_1$	-s$_4$	unni$_1$	-s$_4$	=me$_1$	attYa$_1$	
	want	past tense	let, allow, permit	past tense	=you	only, just	
	V	V:Any	V	V:Any	Pro	quant	

Translation: Did you want, did you only allow (consent)?
Orig. spell: ¿Unis, vel unisi me attia?
Source: Ar2877
Compare:
Source trans.: ¿Que tú quisiste, consentiste?
Research notes: Interpretation unsure.

2903	ucumuT		
	huccu	**-mu**	**-yuT**
	huccu	-mu	-yuT
	carry piggyback, carry on back	each other	command (plural)
	V	V>V	V:Any

	issintepuspuT			
	issinte	**-pu**	**-spu**	**-yuT**
	issinte	-pu	-spu	-yuT
	go carefully	to oneself	do to/with many	command (plural)
	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: Carry each other on your backs, walk carefully!
Orig. spell: Uchumuths: issintepuspuths.
Source: Ar2878
Compare:
Source trans.: Cargad os unos á otros. Andad con tiento.
Research notes: Interpretation of suffixes unsure.

2904	uSun		Sokwe	makka	Tasasmak	
	***huSu**	**-n**	**Sokwe**	**makka**	**Tasku**	**-mak**
	*huSu	-n$_2$	Sokwe	makka	Tasku	-mak$_1$
	move farther away, retreat	nominalizer	really, great!, wow!	be hard to see	be red	plural
	V	V>N	Adv	V	V	N:Any

Translation: Further on, the red ones are really hard to see.
Orig. spell: Usiun siocue macca thrasasmac.
Source: Ar2879
Compare:

Source trans.: Mas adelante si no se ve bien lo colorado.
Research notes:

2905	uner	urani	isin
	uuner	**huurani**	**issin**
	uuner	huurani	issin
	wild onion	hole	burrow, hole
	Nrevers.	N	Nrevers.

Translation: wild onion, hole, burrow
Orig. spell: Uner. Urani: isin.
Source: Ar2880
Compare:
Source trans.: Cebolla cimarrona: Agugero: hoyo ó cueva: v.g. de raton.
Research notes:

2906	ulepu		makke	citesse			
	***hulle**	**-pu**	**makke**	**citte**	**-s**	**-e**	
	*hulle	-pu	makke$_1$	citte	-s$_2$	-se	
	worry	to oneself	we	dance	nominalizer	objective	
	V	V>V	Pro	V	V>N	N:Any	

Translation: We worry about the dance.
Orig. spell: Ulepu macque chitesse.
Source: Ar2881
Compare:
Source trans.: No podemos nosotros seguir, ó bailar en el baile. Entristecerse.
Research notes:

2907	sumyu-me		am	sire	sepetit		
	sunyi	**=me**	**am**	**sire**	**seepe**	**-ti**	**-t**
	sunyi	=me$_1$	am	sire	seepe	-ti$_2$	-t$_1$
	fill up, be full	=you	be	liver, heart, pith	cut hair	keep Xing	do to me!
	V	Pro	V	N	V	V>V	V:Any

Translation: You are content, your heart is; cut my hair!
Orig. spell: Zsumiu me âm sire. Zsepetit.
Source: Ar2882
Compare:
Source trans.: Está contento nuestro corazon. Córtame el pelo.
Research notes: Zsumiu could be an error for Zsunin.

2908	sumyu-ka		am	wate	amsan		.
	sunyi	**=ka**	**am**	**waate**	**amsi**	**-n**	
	sunyi	=ka	am	waate	amsi	-n$_3$	
	fill up, be full	=I	be	come	hurt, injure, endanger	mediopass.	
	V	Pro	V	V	Vrevers.	V>V	

Translation: I come and am content (I arrive having already eaten enough?); to injure.
Orig. spell: Zsumiu ca am guate. Amszan.
Source: Ar2883
Compare:
Source trans.: Vengo ó ando eontento. Lastimar.
Research notes: "eontento" probable typesetter's error for "contento." Zsumiu could be an error for Zsunin.

2909	sayalpuy			yamutsi
	tsayyal	**-pu**	**-y**	**yammutsi**
	tsayla	-pu	-y	yammutsi
	lie face up	to oneself	command	be unequal
	V	V>V	V:Any	V

Translation: Lie face up! to be unequal
Orig. spell: Zsaialpui. Yamutzi, &c.,
Source: Ar2884
Compare:
Source trans.: quæ (tam in fine quam in medio et fine) inveni et nunc non recordor, et ecce excerptionem Archetypi in hoc Rivulo exiguo. Sit pro coronide hæc mea exoratio: exopto, quod ubicumque error sit, corrigatur: hæc materia salebrosa fuit mihi, et tu eam elimabis, et examurcabis tuo studio: cape si vis: fruere et vale.
Research notes:

Reel 57 Arroyo Religious (Christian) Material

Content: 330 entries. Mostly Christian/Catholic religious words and phrases. These are Arroyo's materials, recopied by Marta Herrera, not Harrington's work.

Words and phrases related to prayer and religion; people and entities from the Christian Bible; biblical translations; phrases related to sin and confession; song lyrics; many longer entries of translated prayer, sermons, catechism (teaching Catholic theology), confessions; days of the week and holidays; death and apocalypse. Arroyo's translation of Catholic religious materials into Mutsun. The language usage, vocabulary, and grammar in this chapter is very different from the other chapters, and the interpretation of many words and sentences is unclear.

Entries 63-64 contain protected cultural material that has been removed from the public version of the collection. The complete version that contains this material is available to Community members.

Page numbers: For all entries, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers.

1 watena uhsinikun-me ekeT

waate	**-na**	***uhSi**	**-ni**	**-yku**	**-n**	**=me**	**ekeT**
waate	-na$_1$	*uhSi	-n$_3$	-na$_1$	-n$_1$	=me$_1$	ekeT
come	go to do	increase	mediopass.	go to do	past tense	=you	sins, badness, evil
V	V>V	V	V>V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.

Translation: It will come to be that you have increased your sins.
Orig. spell: Guatena ugsinioun me equeths
Source: 57/0227a-1
Compare: 57/0227
Source trans.: Se van haciendo m\s tus pecados, so van acomtana.
Research notes: Nameless prayer 1, line 1. Numbered 1. Typed. Note "[Cues. ph. 78]." 57/0225a contains an inventory of the nameless prayers in Ha's handwriting. The Ar version of all of these nameless prayers is typed, and the typed letters are often not clear (bad copy or bad typewriter or ribbon). Furthermore, there appear to be numerous errors in converting whatever the previous handwritten manuscript was (probably Ar's original manuscript) to the typed version. Typed versions are all given as faithfully as possible to the typing here. Re-elicitations by Harrington generally begin at the bottom of the same page and continue until the next page of Ar data (which is usually the following page, but sometimes further.)

2 urcasmintak makke halahne

hurca	**-Smin**	**-tak**	**makke**	**haala**	**-hne**
hurca	-Smin	-tak$_1$	makke$_1$	haala	-hne
be drunk, be high	one who does/is X	at, in, to, on	we	burn	passive
Vrevers.	V>N	N:Any	Pro	V	V:Any

Translation: We burn in hell.
Orig. spell: Urchiasmintak macque jalagne ama
Source: 57/0227b-1
Compare: 57/0227
Source trans.: Eros cuerpos se encienden como una ascua en el infierno.

Research notes: Numbered 2. Nameless prayer line 2.

3	yarsen-ka		aywe	diosse	.
	yarse	**-n** **=ka**	**haywe**	**diyos**	**-e**
		-n$_3$ =ka	haywe	diyos	-se
		mediopass. =I	see	God	objective
		V>V Pro	V	N	N:Any

Translation: I (???) see God.
Orig. spell: Yarsen ca aiugue Diosse.
Source: 57/0228a-1
Compare: 57/0228
Source trans.: Vengo debeo de ver luego a Dios.
Research notes: Numbered 3.

4	cira-ka		makams		at	enne	dios
	ciira	**=ka**	**makam**	**-se**	**at**	**enne**	**diyos**
	ciira	=ka	makam$_1$	-se	at	enne	diyos
	always, continually	=I	you all	objective	shortly, already, just	write, paint	God
	Adv	Pro	Pro	N:Any	Adv	V	N

innse	.
innu	**-se**
innu	-se
road, door	objective
N	N:Any

Translation: I always write (=teach) you all just God's road (way).
Orig. spell: Chira ca macams at enne Dios innse.
Source: 57/0228b-1
Compare: 57/0228
Source trans.: Siempre os estoy ensenando el camino de Dios.
Research notes: Handwriting error for innuse likely. Numbered 4.

5	watena-ka			susiynin			TiT
	waate	**-na**	**=ka**	***sussu**	**-yni**	**-n**	**TiT**
	waate	-na$_1$	=ka	*sussu	-yni	-n$_1$	TiT
	come	go to do	=I	learn one's lesson, learn from experience	come to (do)	past tense	life, destiny
	V	V>V	Pro	V	V>V	V:Any	N

.
Translation: It is coming to be that I've learned my life's lesson.
Orig. spell: Guatena ca susiinin thrihs.
Source: 57/0229a-1
Compare: 57/0229
Source trans.: Se me va consumiendo, scabando la vida.
Research notes: Numbered 5. Interpretation of susiynin based on Izabel note suggesting sussenin and on Asc. not knowing the word.

6 makhen neppe
neppe
neppe
this
Pro
Translation: This ???
Orig. spell: Macgen neppe
Source: 57/0229b-1
Compare: 57/0229
Source trans.:
Research notes: typed note "[in large letter, at right side of page]." No number on this line.

7 usupsum mak dios hekSon .
***usup -sum makke diyos hekSo -n**
*usup -sum makke$_1$ diyos hekSo -n$_1$
fast with, by means of we God satisfy, entertain past tense
Nrevers. N:Any Pro N V V:Any
Translation: By means of fasting, God was satisfied with us.
Orig. spell: Usupsum mac Dios gecsion.
Source: 57/0230a-1
Compare: 57/0230
Source trans.: Contentamos á dios con los ationos (illegible last word).
Research notes: Numbered 6.

8 nia mam at hanNi
nii makam at hanni
nii makam$_1$ at hanni
here you all shortly, already, just where?
Adv Pro Adv Q

TutnaspaNe .
TuTna -s- -paN -e
TuTna -s-$_5$ -paN -se
be wrinkled do repeatedly, many do one who overdoes objective
V V>V V>N N:Any
Translation: You all here, just where (is) the one who is wrinkled too much?
Orig. spell: Nia mam at janñi thrutnaspañe.
Source: 57/0230b-1
Compare: 57/0230
Source trans.: Naca cesesis, o npeteueis sino el deleite, la sensualidad.
Research notes: Numbered 7. Meaning very unclear. If final word contains -e object marker, a verb would be expected. Interpretation of final word very unsure.

9	iruhmin	mak	at	aTkun		
	hiruhmin	**makke**	**at**	***haTku**	**-n**	
	hiruhmin	makke$_1$	at	*haTku	-n$_3$	
	all, everyone	we	shortly, already, just	die suddenly	mediopass.	
	quant	Pro	Adv	V	V>V	

semson			.
***semmo**	**-s-**	**-n**	
*semmo	-s-$_5$	-n$_3$	
die	do repeatedly, many do	mediopass.	
V	V>V	V>V	

Translation: We all will soon die suddenly, die.
Orig. spell: Irugmin mak at athscun semoon.
Source: 57/0231a-1
Compare: 57/0231
Source trans.: Todos nos moremos de repente.
Research notes: Numbered 8.

10	hekSon-me			diosse		,	makke	aka
	hekSo	**-n**	**=me**	**diyos**	**-e**		**makke**	**wak**
	hekSo	-n$_1$	=me$_1$	diyos	-se		makke$_1$	wak
	satisfy, entertain	past tense	=you	God	objective		we	he/she/it
	V	V:Any	Pro	N	N:Any		Pro	Pro

hasenis			.
hasse	**-ni**	**-s**	
hasse	-n$_3$	-s$_4$	
be angry	mediopass.	past tense	
V	V>V	V:Any	

Translation: You satisfied God, He got angry with us.
Orig. spell: Gegsion me Diosse, macq\e haca jasenis.
Source: 57/0231b-1
Compare: 57/0231
Source trans.: Contentemos á Dios, is tenemos enojado.
Research notes: Numbered 9.

11	cira-ka		makams		Tansi-me		,	ene
	ciira	**=ka**	**makam**	**-se**	**Tansi**	**=me**		**ene**
	ciira	=ka	makam$_1$	-se	Tansi	=me$_1$		ene
	always, continually	=I	you all	objective	preach, give a sermon	=you		and, but
	Adv	Pro	Pro	N:Any	V	Pro		conj

makame		at	ekwe	puykun-ka			rica	.
makam	**-se**	**at**	**ekwe**	**pu**	**-yku**	**-n**	**=ka**	**ricca**
makam$_1$	-se	at	ekwe		-na$_1$	-n$_1$	=ka	ricca
you all	objective	shortly, already, just	not, no		go to do	past tense	=I	speak, talk
Pro	N:Any	Adv	Adv		V>V	V:Any	Pro	V

Translation: I always preach to you all/you, and to you all I just did not go to ??? speak.
Orig. spell: Chira ca macams thransime, ene macame at eque puicun ca richa.
Source: 57/0232b-1
Compare: 57/0232
Source trans.: Spre os estoy predicando, á vosotros nos empeee mi paisbru.
Research notes: Numbered 10. Interpretation of next to last word unsure, rica could also be riica, subject and object marking unclear.

12	puTkistap		hesu	kristo	mohel	.
	puTki	**-stap**	**hesu**	**kristus**	**moohel**	
	puTki	-stap	hesu	kristus	moohel	
	pull hair	passive (past)	Jesus	Christ	head	
	V	V:Any	Npersonal	N	Nrevers.	

Translation: Jesus Christ's hair was pulled.
Orig. spell: Puthsquistap Jto mogel.
Source: 57/0233a-1
Compare: 57/0233
Source trans.: Le arrancaron los cabellos á Jcto.
Research notes: Numbered 11.

13	nenis	muruTse		orpewas		.
	neniSSa	**muruT**	**-se**	**horpey**	**-was**	
	neniSSa	muruT	-se	horpey	-was	
	this	darkness, night	objective	between, in the middle	from, of	
	Pro	Nrevers.	N:Any	N	N:Any	

Translation: (in) this middle of the night
Orig. spell: Nenis muruthsse orpehuas (unclear letter) vic. lit. N.
Source: 57/0233b-1
Compare: 57/0233
Source trans.: Esta noche a la media noche & ur ibid\m
Research notes: Numbered 12

14	makam	harupu	,	dios	makam	et	anan		.
	makam	**haru**	**-pu**	**diyos**	**makam**	**yete**	**anna**	**-n**	
	makam$_1$		-pu	diyos	makam$_1$	yete	anna	-n$_3$	
	you all		to oneself	God	you all	will, later	forgive, pardon	mediopass.	
	Pro		V>V	N	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: You all ??? yourselves, God will forgive you all.
Orig. spell: Macam jarupu, Dios macam et anan.
Source: 57/0234a-1

Compare: 57/0234
Source trans.: No os nesepereis, no ca quitela la vida, Dios os peraonara.
Research notes: Numbered 13.

15	kocop	ekwe	misimpe		Samalpuhne	,	dios	
	koc	**ekwe**	**miSSi**	**-mpi**	**Samalpu**	**-hne**	**diyos**	
	koc	ekwe	miSSi	-mpi	Samalpu	-hne	diyos	
	when, if	not, no	be good	make, cause, let	confess	passive	God	
	conj	Adv	V	V>V	V	V:Any	N	

iTempe		makam	okkhwepinsase				.
***iTTe**	**-mpi**	**makam**	**okye**	**-pu**	**-msa**	**-se**	
*iTTe$_1$	-mpi	makam$_1$	okye$_1$	-pu	-msa	-se	
seem bad	make, cause, let	you all	confess	to oneself	nominalizer	objective	
V	V>V	Pro	V	V>V	V>N	N:Any	

Translation: When (one) does not confess oneself well (to) God, you all make the confession place seem bad.
Orig. spell: Cochop eque misimpe siamalpugue, Dios ithrempe macam occjuepinsase.
Source: 57/0234b-1
Compare: 57/0234, 57/0235
Source trans.: Q(unclear)o no se confiesa bien, Dios area (unclear)nst confesiones.
Research notes: Numbered 14. End of nameless prayer 1. Unclear symbols in transl. appear somewhat like a gamma symbol. Sentence structure unclear.

16	kata	kares		honcenpe		tapure	:	
	kata	**kaare**	**-s**	**honce**	**-mpi**	**taprey**		
	kata	kaare	-s$_2$	honce	-mpi	taprey		
	like, as, as if, seem	smoke, be smoky	nominalizer	be empty	make, cause, let	up, above, top		
	conj	V	V>N	V	V>V	Adv		

kati	kares		ramaywas		honcenpe		
kaatYi	**kaare**	**-s**	**rammay**	**-was**	**honce**	**-mpi**	
kaatYi	kaare	-s$_2$	rammay$_1$	-was	honce	-mpi	
thus, like this	smoke, be smoky	nominalizer	inside, within	from, of	be empty	make, cause, let	
Adv	V	V>N	Adv	N:Any	V	V>V	

mak	nosowe		.
makke	**nossow**	**-e**	
makke$_1$	nossow	-se	
we	breath, spirit, life	objective	
Pro	N	N:Any	

Translation: Just like smoke makes it empty above, just like smoke makes it empty from inside, we ... (our) souls.
Orig. spell: Cata cares jonchenpe tapure: cati cares ramaiuas jonchenpe m\~ac Nosouhe.
Source: 57/0235b-1
Compare: 57/0235
Source trans.:

Research notes: Numbered 1 (Nameless Prayer 2 starts here).

17	ekwes		maam	inuspu		kares	
	ekwe	**=s**	**makam**	**hinus**	**-pu**	**kaare**	**-s**
	ekwe	=s_1	makam$_1$	hinsu	-pu	kaare	-s_2
	not, no	=question particle	you all	know	to oneself	smoke, be smoky	nominalizer
	Adv	Q	Pro	Vrevers.	V>V	V	V>N

ramaywas		honcenpe		nosowe		?
rammay	**-was**	**honce**	**-mpi**	**nossow**	**-e**	
rammay$_1$	-was	honce	-mpi	nossow	-se	
inside, within	from, of	be empty	make, cause, let	breath, spirit, life	objective	
Adv	N:Any	V	V>V	N	N:Any	

Translation: Did you all not know that smoke causes the soul to empty from inside?
Orig. spell: ¿Eqües mãam inuspu cares ramaiuas jonchenpe nosouhe?
Source: 57/0236b-1
Compare: 57/0236
Source trans.:
Research notes: Numbered 2 (nameless prayer 2 line 2).

18	ekwes		maam	cikiniti			?
	ekwe	**=s**	**makam**	**cikki**	**-ni**	**-ti**	
	ekwe	=s_1	makam$_1$	cikki	-n_3	-ti_2	
	not, no	=question particle	you all	calm down	mediopass.	keep Xing	
	Adv	Q	Pro	V	V>V	V>V	

Translation: Don't you all calm down?
Orig. spell: ¿Eqües mãam chiquiniti?
Source: 57/0236b-2
Compare: 57/0236
Source trans.:
Research notes: Continuation of previous (numbered 2).

19	itmatiyuT			,	itmati		ekwes		maam
	itma	**-ti**	**-yuT**		**itma**	**-ti**	**ekwe**	**=s**	**makam**
	itma	-ti_2	-yuT		itma	-ti_2	ekwe	=s_1	makam$_1$
	get up	keep Xing	command (plural)		get up	keep Xing	not, no	=question particle	you all
	V	V>V	V:Any		V	V>V	Adv	Q	Pro

paTkiniti			eTsum		ekeT	eTse-ka	
paTki	**-ni**	**-ti**	**eT**	**-sum**	**ekeT**	**eTse**	**=ka**
paTki	-n_3	-ti_2	eT	-sum	ekeT	eTse	=ka
sparkle, shine	mediopass.	keep Xing	sleep, bed	with, by means of	sins, badness, evil	sleep	=I
V	V>V	V>V	N	N:Any	Nrevers.	V	Pro

ruta .
ruuta
ruuta
speak/talk about
V
Translation: Get up you all, get up! Are you not all shining from dreams? Sins. I speak about (my) dream.
Orig. spell: Itmatiyuths, itmati ¿eqües mãam pathsquiniti erthsum? equeths erthseca ruta.
Source: 57/0237b-1
Compare: 57/0237
Source trans.:
Research notes: Sentence structure very unclear, interpretation of last part unsure. If ekeT is a mistake for ekwe, Asc.'s version including "I am not talking about my dreams" would be likely, or it could indicate sinful dreams (but a verbal form of ekeT would be more likely). Numbered 3.

20	ene	maam	inka	ekwe	itma	ekeT	eTses	
	ene	**makam**	**hinka**	**ekwe**	**itma**	**ekeT**	**eTse**	**-s**
	ene	makam$_1$	hinka	ekwe	itma	ekeT	eTse	-s$_4$
	and, but	you all	do what?, why?	not, no	get up	sins, badness, evil	sleep	past tense
	conj	Pro	V	Adv	V	Nrevers.	V	V:Any

ene	makam	inka	huyman		?
ene	**makam**	**hinka**	***huyma**	**-n**	
ene	makam$_1$	hinka	*huyma	-n$_3$	
and, but	you all	do what?, why?	be weak, be lazy	mediopass.	
conj	Pro	V	V	V>V	

Translation: And why don't you all get up (from) sin, (having) slept, and why are you all lazy?
Orig. spell: Ene mãam inca eqüe itma equeths erthse? Ene macam inca huiman?
Source: 57/0240a-1
Compare: 57/0240
Source trans.:
Research notes: Numbered 4 (line of nameless prayer 2).

21	inka	iTa	ekwe	okkepu	.
	hinka	**icra**	**ekwe**	**okye**	**-pu**
	hinka	icra	ekwe	okye$_1$	-pu
	do what?, why?	be unwilling, do unwillingly	not, no	confess	to oneself
	V	V	Adv	V	V>V

Translation: Why do you all not confess, unwillingly?
Orig. spell: ¿Inca hitra eqüe ocquepv.
Source: 57/0240a-2
Compare: 57/0240
Source trans.:
Research notes: continuation of line 4

22 ekwes =s maam kallu ?
ekwe =s makam kallu
ekwe =s_1 makam$_1$ kallu
not, no =question particle you all stop doing
Adv Q Pro V
Translation: Why do you all stop doing (confession)?
Orig. spell: ¿Eqües mãam callu?
Source: 57/0240a-3
Compare: 57/0240
Source trans.:
Research notes: continuation.

23 ekwes =s maam ripa ?
ekwe =s makam rippa
ekwe =s_1 makam$_1$ rippa
not, no =question particle you all stab, jab, spur
Adv Q Pro V
Translation: Why do you all not stab?
Orig. spell: ¿eques maam ripa?
Source: 57/0240a-4
Compare: 57/0240
Source trans.:
Research notes: continuation

24 ekwes =s maam cikiniti ?
ekwe =s makam cikki -ni -ti
ekwe =s_1 makam$_1$ cikki -n_3 -ti_2
not, no =question particle you all calm down mediopass. keep Xing
Adv Q Pro V V>V V>V
Translation: Why do you all not calm down?
Orig. spell: ¿eques mãam chiquiniti?
Source: 57/0240a-5
Compare: 57/0240
Source trans.:
Research notes: continuation

25 maam pulpuLe ?
makam pulpule
makam$_1$ pulpule
you all beat (heart), pulse
Pro V
Translation: You all beat? (Do you all go out?)
Orig. spell: ¿eqües maam pulpulle?
Source: 57/0240a-6
Compare: 57/0240

Source trans.:
Research notes: continuation, maam is written in by hand and inserted with a carat. Second translation based on Asc's guess as to Ar's meaning.

26	ekwes		makams		monse	nosow	?
	ekwe	**=s**	**makam**	**-se**	**monse**	**nossow**	
	ekwe	=s_1	makam$_1$	-se	monse	nossow	
	not, no	=question particle	you all	objective	tell, say	breath, spirit, life	
	Adv	Q	Pro	N:Any	V	N	

Translation: Does your soul not tell you all?
Orig. spell: ¿eqües macams monse macam nosou? ....
Source: 57/0240a-7
Compare: 57/0240
Source trans.:
Research notes: continuation, end of nameless prayer 2 line 4.

27	ekwes-me			loen	ekeT	?
	ekwe	**=s**	**=me**	**lawku**	**ekeT**	
	ekwe	=s_1	=me$_1$	lawku	ekeT	
	not, no	=question particle	=you	swallow, gulp	sins, badness, evil	
	Adv	Q	Pro	V	Nrevers.	

Translation: Do you not swallow your sin?
Orig. spell: ¿Eqües me loen equeths?
Source: 57/0242a-1
Compare: 57/0242
Source trans.:
Research notes: Numbered 5 (in nameless prayer 2). Interpretation of loen (which is probably a handwriting error) as lawku is based on Asc.'s re-elicitation.

28	ekwes-me			esso	ekeT	.
	ekwe	**=s**	**=me**	**hesso**	**ekeT**	
	ekwe	=s_1	=me$_1$	hesso	ekeT	
	not, no	=question particle	=you	hate, be disgusted	sins, badness, evil	
	Adv	Q	Pro	V	Nrevers.	

Translation: Are you not disgusted by sin?
Orig. spell: ¿Eques me esso equeths.
Source: 57/0242a-2
Compare: 57/0242
Source trans.:
Research notes: continuation

29	cira	men	lawku	ekeT	.
	ciira	**men**	**lawku**	**ekeT**	
	ciira	men	lawku	ekeT	
	always, continually	you	swallow, gulp	sins, badness, evil	
	Adv	Pro	V	Nrevers.	

Translation: You always swallow your sins.
Orig. spell: Cira men laucu equeths ...
Source: 57/0242a-3
Compare: 57/0242
Source trans.:
Research notes: continuation (end of line 5).

30	nenis	muruTsse		orpewas		eTse
	neniSSa	**muruT**	**-se**	**horpey**	**-was**	**eTse**
	neniSSa	muruT	-se	horpey	-was	eTse
	this	darkness, night	objective	between, in the middle	from, of	sleep
	Pro	Nrevers.	N:Any	N	N:Any	V

isihnis		maria	santa	hesu	kristuse		.
hiswi	**-hnis**	**mariya**	**santi**	**hesu**	**kristus**	**-e**	
hiswi	-hnis	mariya	santi	hesu	kristus	-se	
give birth	passive (past)	Maria	holy one, saint	Jesus	Christ	objective	
Vrevers.	V:Any	Npersonal	N	Npersonal	N	N:Any	

Translation: In the middle of that night, (while) sleeping, Jesus Christ was born by Holy Maria.
Orig. spell: Nenis muruthsse orpehuas erthse isignis M\a Sta Jesuchristuse. .....
Source: 57/0243b-1, 57/0244a
Compare: 57/0243 ff. and see note on this entry.
Source trans.:
Research notes: Numbered 6. There is a typed explanation, probably from Asc. but not specified: "What is "isignis." Ans.: They dug a hole in the ground and put fire and stones in it, and then put estaliate (unclear) and other herbs in it and took woman's clothes off and covered her with a fresaca, and as she sweated, the sick woman being with the cupaloa to the ground (on her back) another woman kept wiping her sweat off, so she never had much sweat on her body and after that she was weak, weak, but buena y sana, and for 40 dias afterward was her aiet period (su cieta) without eating meat. This process was called his/°s/°i. Nesc. what they called the pit. At the misma more cuando nació la cristura they put the woman on the sweatpit, immediately after she has given birth. Above means they tatemaban la mujer a la media noche. horpey murutrse, media noche. nennes, yo lo echaba menos. Only meaning." Asc. explanation suggests a different verb, but hiswi seems more likely here, although subject-object relation is unclear (one might expect maria santase hesu kristu instead of the reverse). Asc. suggests nennes for nenis, but neniSSa seems more likely.

31	makam	ay	iTTwiksi-ka			
	makam	**ay**	**hiTwi**	**-ksi**	**=ka**	
	$makam_1$	ay_2	hiTwi	-ksi	=ka	
	you all	every, all	spread, spread out, hang	really, keep ...ing	=I	
	Pro	quant	V	V>V	Pro	

asa'ase		
asa'a	**-se**	
asa'a	-se	
truly, really, true, truth	objective	
Adv	N:Any	

Translation: All of you all, I really spread out the truth.
Orig. spell: Macam ãi itthruicsi ca asahase
Source: 57/0244b-1
Compare: 57/0244
Source trans.: Vmitto mi alla aicta (unclear) alibi
Research notes: Numbered 7

32	makke	amisan	hesus	,	dios	Tarse	ya	imentak		
	makke	**amisan**	**hesu**		**diyos**	**Tarse**	**ya**	**himme**	**-n**	**-tak**
	makke$_1$	amisan	hesu		diyos	Tarse	ya	himme	-n$_2$	-tak$_1$
	we	lord	Jesus		God	be a man	and, also, too	mix, join	nominalizer	at, in, to, on
	Pro	N	Npersonal		N	Vrevers.	Adv	V	V>N	N:Any

,	ayalpe	makse	men-amayse			:	semonis				ak
	hallale	**makse**	**men=**	**amaa**	**-se**		***semmo**	**-ni**	**-s**		**wak**
	hallale	makse$_1$	men=	ama$_1$	-se		*semmo	-n$_3$	-s$_4$		wak
	go in single file	we	your=	body	objective		die	mediopass.	past tense		he/she/it
	V	Pro	Pro	N	N:Any		V	V>V	V:Any		Pro

takrustak		maksenum		.
takrus	**-tak**	**maksen**	**-um**	
takrus	-tak$_1$	maksen	-sum	
cross (Christian)	at, in, to, on	us	with, by means of	
N	N:Any	Pro	N:Any	

Translation: Our Lord Jesus, God and man together, we go in single file (to) your body, He died on the cross for us.
Orig. spell: Macque Amisan Jesus. Dios thrarse hiha imentac, allalbe macse men Amai = se: semoins hac Tacrustac macsenum.
Source: 57/0245b-1
Compare: 57/0245 ff.
Source trans.:
Research notes: Numbered apparently 1. 8. Titled Orationes. There are several clear typos/handwriting problems in this text, such as allalbe for allalle. Taares would be more usual than Tarse in this construction, and is probably also an error. If the meaning is to go to Christ's body (communion?), -tak would be expected instead of -se, but this is common with this verb (hallale).

33	makke	amisan	hesus	.
	makke	**amisan**	**hesu**	
	makke$_1$	amisan	hesu	
	we	lord	Jesus	
	Pro	N	Npersonal	

Translation: Our Lord Jesus.
Orig. spell: Macq\e Amisan Jesus.
Source: 57/0246b-1
Compare: 57/0246
Source trans.:

Research notes: Numbered 1. 9. 9 is written in by hand.

34	dios	Tares	ya	imentak			,	allalle	makse
	diyos	**Taares**	**ya**	**himme**	**-n**	**-tak**		**hallale**	**makse**
	diyos	Taares	ya	himme	-n$_2$	-tak$_1$		hallale	makse$_1$
	God	man, male	and, also, too	mix, join	nominalizer	at, in, to, on		go in single file	we
	N	Nrevers.	Adv	V	V>N	N:Any		V	Pro

men-pattYane			numan	mesehenis			
men=	**pattYan**	**-e**	**numan**	**sehe**	**-ni**	**-s**	
men=	pattYan	-se	numan$_1$	sehe	-n$_3$	-s$_4$	
your=	blood	objective	that, which, who, where	leak, drip	mediopass.	past tense	
Pro	N	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any	

takrustak		maksenum	.	
takrus	**-tak**	**maksen**	**-um**	
takrus	-tak$_1$	maksen	-sum	
cross (Christian)	at, in, to, on	us	with, by means of	
N	N:Any	Pro	N:Any	

Translation: God and man together, we go in single file (to) your blood, which dripped on the cross for us.
Orig. spell: Dios Thrares hiha imentac, allalle macse men Pattiane numan esegenis Tacrustac macsenum.
Source: 57/0246b-1
Compare: 57/0246 ff.
Source trans.:
Research notes: Continuation of line 9. Exact same sentence as 57/0582b-1. if hallale really means 'go in single file,' -tak instead of -se would be expected on what one goes to, but this is common with this verb.

35	caraktakwas			,	caraktakwas			,		
	Tarah	**-tak**	**-was**		**Tarah**	**-tak**	**-was**			
	Tarah	-tak$_1$	-was		Tarah	-tak$_1$	-was			
	sky, heaven	at, in, to, on	from, of		sky, heaven	at, in, to, on	from, of			
	N	N:Any	N:Any		N	N:Any	N:Any			

caraktakwas			,	Tukay		maksene	dios	tina	,	makse
Tarah	**-tak**	**-was**		**Tuuka**	**-y**	**maksen**	**diyos**	**tina**		**makse**
Tarah	-tak$_1$	-was		Tuuka	-y	maksen	diyos	tina$_1$		makse$_1$
sky, heaven	at, in, to, on	from, of		beg, ask for	command	us	God	here, there		we
N	N:Any	N:Any		V	V:Any	Pro	N	Adv		Pro

elepu		oney	pina	makamsse		imi
helle	**-pu**	**ooney**	**pina**	**makam**	**-se**	**hiimi**
helle	-pu	ooney	pina	makam$_1$	-se	hiimi
move, go, go away	to oneself	seeking of a companion	here, there	you all	objective	always
V	V>V	Nrevers.	Adv	Pro	N:Any	Adv

yet attYa
yete **attYa**
yete attYa$_1$
will, later only, just
Adv quant
Translation: From heaven, from heaven, from heaven, beg God (for) us there, we move, seeking a companion there, (He) will ... you all always.
Orig. spell: Charactacoas, charact\s charact\s thrucsi macsene Dios tina, macse elepu = onei pina macamsse imi ye\~t attia.
Source: 57/0247a-1
Compare: 57/0247
Source trans.:
Research notes: Numbered 2.10. Sentence structure at end unclear, status of ooney as noun or verb unclear.

36	TukayuT		,	TukayuT		epSe	makam	
	Tuuka	**-yuT**		**Tuuka**	**-yuT**	**epSe**	**makam**	
	Tuuka	-yuT		Tuuka	-yuT	epSe	makam$_1$	
	beg, ask for	command (plural)		beg, ask for	command (plural)	no, don't!	you all	
	V	V:Any		V	V:Any	excl	Pro	

monSen .
monse **-n**
monse -n$_1$
tell, say past tense
V V:Any
Translation: You all beg, you all beg, don't you all say!
Orig. spell: Thrucayuths, Thru\s epsie macam monsien.
Source: 57/0247a-2
Compare: 57/0247
Source trans.:
Research notes: Prefaced R (typed letter R) with double cross over the tail of the R written in by hand. Continuation of 2.10, although first part was not prefaced P.

37	makke	dios	makke	appa	:	makke	amisan	sasenpi		maksene	imin
	makke	**diyos**	**makke**	**appa**		**makke**	**amisan**	**saasa**	**-mpi**	**maksen**	**himyu**
	makke$_2$	diyos	makke$_2$	appa		makke$_2$	amisan	saasa	-mpi	maksen	himyu
	our	God	our	father		our	lord	see	make, cause, let	us	all
	Pro	N	Pro	N		Pro	N	V	V>V	Pro	quant

ekeT .
ekeT
ekeT
sins, badness, evil
Nrevers.
Translation: Our God, our Father, our Lord causes us to see all (our) sins.

Orig. spell: Macque Dios macque Appa.: macque Amisan sasenpi macaene imin equeths.
Source: 57/0248b-1
Compare: 57/0248
Source trans.:
Research notes: Numbered 3.11.

38	atTeytak		,	atTeytak		takrustak	
	***aaTey**	**-tak**		***aaTey**	**-tak**	**takrus**	**-tak**
	*aaTey	-tak$_1$		*aaTey	-tak$_1$	takrus	-tak$_1$
	different/other place	at, in, to, on		different/other place	at, in, to, on	cross (Christian)	at, in, to, on
	Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	N	N:Any

kan	mehepi		maria	sitnun	.
kan	**mehe**	**-mpi**	**mariya**	**sitnun**	
kan	mehe	-mpi	mariya	sitnun	
I	look, see	make, cause, let	Maria	child	
Pro	V	V>V	Npersonal	N	

Translation: At a different place, at a different place, on the cross I cause (someone) to see Maria's child.
Orig. spell: Atthreitac, atthreitac, Tacrustac can megepi Maria sitnun.
Source: 57/0252a-1
Compare: 57/0252
Source trans.:
Research notes: Numbered 4.12. Unclear whether to interpret the error in megepi as mehempi or meheesi. 57/0252b contains an explanation in Latin of how to use these prayers.

39	dios	pasikpu		mariase		,	makse	ya-mes	
	diyos	**pasik**	**-pu**	**mariya**	**-se**		**makse**	**ya**	**=mes**
	diyos	paski	-pu	mariya	-se		makse$_1$	ya	=mes$_1$
	God	greet	to oneself	Maria	objective		we	and, also, too	=you (obj.)
	N	V	V>V	Npersonal	N:Any		Pro	Adv	Pro

wanepu		cureymin		miste		misa	.
wanee	**-pu**	**curey**	**-min**	**miS**	**-te**	**miisa**	
wane$_1$	-pu		-min	miSSi	-Ste	miisa	
be full, be satiated	to oneself		one characterized by	be good	perfective	attend mass	
V	V>V		N>N	V	V:Any	V	

Translation: God visits Maria, us, and also you, the ??? one is full, to go to Mass well.
Orig. spell: Dios pasicpu Mariase, macse hiha = mes ghanepu chureimin miste misa.
Source: 57/0253a-1
Compare: 57/0253
Source trans.:
Research notes: Numbered 4.1. Sentence structure and meaning unclear, especially at end.

40	rakehne-mes			dios	anan		santa	maria ,
	rakke	**-hne**	**=mes**	**diyos**	**anna**	**-n**	**santi**	**mariya**
	rakke	-hne	=mes$_1$	diyos	anna	-n$_3$	santi	mariya
	name, call	passive	=you (obj.)	God	forgive, pardon	mediopass.	holy one, saint	Maria
	V	V:Any	Pro	N	V	V>V	N	Npersonal

iruhmin	ekeTemak		anan-mes			rakke
hiruhmin	**ekeT**	**-mak**	**anna**	**-n**	**=mes**	**rakke**
hiruhmin	ekeT	-mak$_1$	anna	-n$_1$	=mes$_1$	rakke
all, everyone	sins, badness, evil	plural	forgive, pardon	past tense	=you (obj.)	name, call
quant	Nrevers.	N:Any	V	V:Any	Pro	V

ya	.
ya	
ya	
and, also, too	
Adv	

Translation: It is called (it is said that) God forgives you, Holy Maria forgives you all sins, also (one) calls.
Orig. spell: Graqueghe mes Dios Anan Santa Maria, irugmin equethremac Anan mes gracque hiha.
Source: 57/0253b-1
Compare: 57/0253
Source trans.:
Research notes: Numbered 2. Interpretation of rakke and rakkehne somewhat unsure.

41	Tunksi		maksene	anaspaNe	,	miSmin	
	Tunku	**-si**	**maksen**	**anaspaNe**		**miS**	**-min**
	Tunku	-si$_1$	maksen			miSSi	-Smin
	signal 'no' with nose/eye wink	just	us			be good	one who does/is X
	V	V>V	Pro			V	V>N

ihnis	,	iruhmin	makse	huyaspu		
ihni	**-s**	**hiruhmin**	**makse**	**huya**	**-spu**	
	-s$_4$	hiruhmin	makse$_1$	huya	-spu	
	past tense	all, everyone	we	illuminate, light	do to/with many	
	V:Any	quant	Pro	V	V>V	

mesme		maria	.
meese	**-me**	**mariya**	
meese	-me$_2$	mariya	
you	with/near/alongside a person	Maria	
Pro	N:Any	Npersonal	

Translation: (Someone) signals no to us with the nose, a good one ???, we ask you to pray for us, Maria (who is) near you.
Orig. spell: Thruncsi macsene anaspañe, misimin ignis, irugmin macse juiaspu mesme Maria.
Source: 57/0254a-1
Compare: 57/0254

Source trans.:
Research notes: Numbered 3. Interpretation of most words of this sentence very unsure (Tunksi is probably not Tunkusi, mesme very unsure). Asc. indicates that huyaspu should mean 'we ask you to pray for us.'

42	cien		makse	huyaspuy		
	cen		**makse**	**huya**	**-spu**	**-y**
	cen		makse$_1$	huya	-spu	-y
	now, just now, for the first time		we	illuminate, light	do to/with many	command
	Adv		Pro	V	V>V	V:Any

miste		mak	anan		,	kocop	makke	semon	
miS	**-te**	**makke**	**anna**	**-n**		**koc**	**makke**	***semmo**	**-n**
miSSi	-Ste	makke$_1$	anna	-n$_3$		koc	makke$_1$	*semmo	-n$_3$
be good	perfective	we	forgive, pardon	mediopass.		when, if	we	die	mediopass.
V	V:Any	Pro	V	V>V		conj	Pro	V	V>V

kale	miste		ya	.
kalle	**miS**	**-te**	**ya**	
kalle$_2$	miSSi	-Ste	ya	
defend	be good	perfective	and, also, too	
V	V	V:Any	Adv	

Translation: Now we ask you to pray for us well! We forgive, when we die, also defend well.
Orig. spell: Chien macse juiuspui miste mãc Anan, cochvp macq\e semon cale miste hiha.
Source: 57/0254b-1
Compare: 57/0254
Source trans.:
Research notes: Numbered 4. j of juiuspui written in by hand. Interpretation very unsure.

43	santukma		anhel	,	amakma		warepune-me				,
	santi	**-kma**	**anhel**		**ama**	**-kma**	**waree**	**-pu**	**-n**	**=me**	
	santi	-mak$_1$	anhel		ama$_1$	-mak$_1$	ware	-pu	-n$_1$	=me$_1$	
	holy one, saint	plural	angel		person, people	plural	follow	to oneself	past tense	=you	
	N	N:Any	N		N	N:Any	V	V>V	V:Any	Pro	

summoTpuT			makam	nepose	:	amen	hesus	.
suuma	**-pu**	**-yuT**	**makam**	**neppe**	**-se**	**amen**	**hesu**	
suuma	-pu	-yuT	makam$_1$	neppe	-se	amen	hesu	
erase, wipe out	to oneself	command (plural)	you all	this	objective	amen	Jesus	
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N:Any	excl	Npersonal	

Translation: The holy angels, the people, you followed yourself, you all wipe out this! Amen, Jesus.
Orig. spell: Santucma Angel, Amacma guarepune me, summothrputsh macam neppse: amen Jesus.
Source: 57/0255b-1
Compare: 57/0255
Source trans.:
Research notes: Numbered 5 (by hand). Interpretation and sentence structure very unclear.

44	aku	ta	men-rukatkay	,	apsa	amisan	,				
	akku	**taa**	**men=**	**rukka**	**-tka**	**appa**	**-s-**	**amisan**			
	akku	taa	men=	rukka$_1$	-tak$_1$	appa	-s-$_3$	amisan			
	enter, go in	older sister	your=	house	at, in, to, on	father	my	lord			
	V	N	Pro	N	N:Any	N	N>N	N			

allalle-ka		ka-mes		asa'a		siresum				,	
hallale	**=ka**	**kan**	**=mes**	**asa'a**		**siree**	**-sum**				
hallale	=ka	kan	=mes$_1$	asa'a		sire	-sum				
go in single file	=I	I	=you (obj.)	truly, really, true, truth		liver, heart, pith	with, by means of				
V	Pro	Pro	Pro	Adv		N	N:Any				

motsolpisi-ka-mes					nicilimsasum					,	
motol	**-pu**	**-si**	**=ka**	**=mes**	**niTli**	**-msa**	**-sum**				
motlo	-pu	-si$_1$	=ka	=mes$_1$	niTli	-msa	-sum				
be head down	to oneself	just	=I	=you (obj.)	stoop, bend over	nominalizer	with, by means of				
V	V>V	V>V	Pro	Pro	V	V>N	N:Any				

cira	kan	rakke	men-rakatse		.						
ciira	**kan**	**rakke**	**men=**	**raakat**	**-se**						
ciira	kan	rakke	men=	raakat	-se						
always, continually	I	name, call	your=	name	objective						
Adv	Pro	V	Pro	N	N:Any						

Translation: The older sister enters into your house, our Father, I go in single file (to) you truly by my heart, I bow my head down to you by means of the place for stooping over (prayer place), I always call your name.
Orig. spell: Acu ta men rucatcai., Apsa Amisan, allalleca cames asaha siresum, motsolpisi cames nichilimsa = sum, chira can gracque men gracatse.
Source: 57/0256a-1
Compare: 57/0256
Source trans.:
Research notes: ta 'older sister' is probably a handwriting/typing error for ca 'I,' in context of the rest of the prayer. Numbered 1.

45	anant			kannis	dios	kan-ekeTse					neppe
	anna	**-ni**	**-t**	**kannis**	**diyos**	**kan=**	**ekeT**		**-se**		**neppe**
	anna	-n$_3$	-t$_1$	kannis	diyos	kan=	ekeT		-se		neppe
	forgive, pardon	mediopass.	do to me!	me	God	my=	sins, badness, evil		objective		this
	V	V>V	V:Any	Pro	N	Pro	Nrevers.		N:Any		Pro

sisum	.		
sii	**-sum**		
sii	-sum		
water	with, by means of		
N	N:Any		

Translation: Forgive me my sins, God, by means of this water!
Orig. spell: Anant cannis Dios can equethse. Neppe sisum.

Source: 57/0258a-1
Compare: 57/0258
Source trans.:
Research notes: Numbered 2.

46	uTasi			miste-ka-mes			kan-amisan		kan-nosow		,
	***uTTa**	**-si**		**miSte**	**=ka**	**=mes**	**kan=**	**amisan**	**kan=**	**nossow**	
	*uTTa	-si$_1$		miSte	=ka	=mes$_1$	kan=	amisan	kan=	nossow	
	take care of, wait for	just		well, good	=I	=you (obj.)	my=	lord	my=	breath, spirit, life	
	V	V>V		perf	Pro	Pro	Pro	N	Pro	N	

men	iTTakpis			maksenum		,	men
men	**iTak**	**-pu**	**-s**	**maksen**	**-um**		**men**
men	iTka	-pu	-s$_4$	maksen	-sum		men
you	pay	to oneself	past tense	us	with, by means of		you
Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	N:Any		Pro

upuspis				asa'a	takrustak	
huupu	**-spu**	**-s**		**asa'a**	**takrus**	**-tak**
huupu	-spu	-s$_4$		asa'a	takrus	-tak$_1$
buy	do to/with many	past tense		truly, really, true, truth	cross (Christian)	at, in, to, on
V	V>V	V:Any		Adv	N	N:Any

kannissum	.
kannis	**-um**
kannis	-sum
me	with, by means of
Pro	N:Any

Translation: I take care of you well (worship you well), my Lord, my soul, you paid yourself for (by means of) us, you bought us truly on the cross.
Orig. spell: Uthrasi miste cames can Amisan can Nosou., men itthracpis macse num, men upuspis asaha Tacrustac cannissum.
Source: 57/0259a-1
Compare: 57/0259
Source trans.:
Research notes: Numbered 3. Same sentence as 57/0584a-1. Interpretation of men iTakpis as pronoun - verb versus as clitic pronoun -noun (men-iTakpis with -pis nominalizer) unsure, similar question for men-upuspis. 57/0260b includes Latin instructions for when to use which prayer.

47	warastap		ak-rikeh		ara	akas	sorun	
	wara	**-stap**	**wak=**	**riikeh**	**ara**	**wakse**	**soro**	**-n**
	wara	-stap	wak=	riikeh	ara	wakse	soro	-n$_3$
	cut	passive (past)	his/her/its=	foreskin	then, and then, next	him, her, it	flow	mediopass.
	V	V:Any	Pro	N	Adv	Pro	V	V>V

pattYan .
pattYan
pattYan
blood
N
Translation: His foreskin was cut, then the blood flowed (on) him.
Orig. spell: Guarastap hac riqueg ara hacas sorun pattian.
Source: 57/0261a-1
Compare: 57/0261
Source trans.:
Research notes: Numbered 1. Followed by Ex Archtÿp. (typed). Circled 1 at top right of page.

48	hesu	kristo	makkes		cakanpis			miwesse	,
	hesu	**kristus**	**makke**	**-se**	***Taaka**	**-mpi**	**-s**	**miwe**	**-se**
	hesu	kristus	makke$_1$	-se	*Taaka	-mpi	-s$_4$		-se
	Jesus	Christ	we	objective	come, arrive	make, cause, let	past tense		objective
	Npersonal	N	Pro	N:Any	V	V>V	V:Any		N:Any

unesse	,	muruT	imi	makke	ak	wayasmu		.
une	**-se**	**muruT**	**hiimi**	**makke**	**wak**	**wayas**	**-mu**	
	-se	muruT	hiimi	makke$_1$	wak	waysa	-mu	
	objective	darkness, night	always	we	he/she/it	be an enemy	each other	
	N:Any	Nrevers.	Adv	Pro	Pro	Vrevers.	V>V	

Translation: Jesus Christ brought us (to) ???, (in the) dark we and He are always enemies.
Orig. spell: Jtô macques chacanpis migüesue, vnesse, Muruths imi macq\e hac güaismu.
Source: 57/0262a-1
Compare: 57/0262
Source trans.:
Research notes: Numbered 2. "Dark" probably refers to an unenlightened (pre-Christian) state. Circled 1 at top right of page.

49	emen		kannis	at	cosso	kan
	***hemme**	**-n**	**kannis**	**at**	**cosso**	**kan**
	*hemme	-n$_3$	kannis	at	cosso	kan
	still be, still have, be anymore	mediopass.	me	shortly, already, just	hurt, burn with pain	I
	V	V>V	Pro	Adv	V	Pro

ames .
amsi **-ni** **-s**
amsi -n$_3$ -s$_4$
hurt, injure, endanger mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: It still hurts me, I got hurt.
Orig. spell: Emen cannis ãt chosso can ames.
Source: 57/0263a-1

Compare: 57/0263
Source trans.: Spre me duele el golpe, lastimaoura.
Research notes: Numbered 3. Circled 1 at top right of page.

50	uTusmin-me			amane	:
	wuuTa	**-Smin**	**=me**	**aamane**	
	wuuTa$_2$	-Smin	=me$_1$	aamane	
	be related, be a relative	one who does/is X	=you	truly, really, indeed, certainly, definitely	
	V	V>N	Pro	Adv	

orsiksmin		,	amtYasmin			,
orSe	**-Smin**		**amma**	**-tY-**	**-Smin**	
orSe	-Smin		amma	-tY-	-Smin	
have/be an appetite	one who does/is X		eat	very, really, extremely	one who does/is X	
V	V>N		V	V>V	V>N	

lawmiT .
lawku
lawku
swallow, gulp
V
Translation: You are truly a relative, one who has an appetite, one who eats a lot, to swallow.
Orig. spell: Hutrusmin me amane: orsicsmin, amtiasmin, Laugmiths.
Source: 57/0264a-1
Compare: 57/0264
Source trans.:
Research notes: Numbered 4 (and Voc. 80). Interpretation of last word and its structure in sentence very unsure. Circled handwritten 1 at top right of page.

51	dios-mes		et	hattara	,	mimmi	,	wakun		:
	diyos	**=mes**	**yete**	**haTTa**		**nimmi**		**wakku**	**-n**	
	diyos	=mes$_1$	yete	haTTa		nimmi		wakku	-n$_3$	
	God	=you (obj.)	will, later	hit, strike, beat		strike, fight		drown, overflow	mediopass.	
	N	Pro	Adv	V		V		V	V>V	

takunin			:	wosson	
***takku**	**-ni**	**-n**		**woSno**	**-n**
*takku	-n$_3$	-n$_1$		woSno	-n$_3$
choke, get pricked	mediopass.	past tense		choke	mediopass.
V	V>V	V:Any		V	V>V

Translation: God will strike you, fight, to drown, to get choked, to choke.
Orig. spell: Dios enes e\~t jatthra, mimmi. "Chacun: Tacunin: güosson
Source: 57/0265b-1
Compare: 57/0265 ff.
Source trans.: Ahogarse con agua nueso pinole.
Research notes: Numbered 5, headed Voc. 80, circled number 1 in upper right corner. Quotation-mark like sign

before Chacun is more like a double-comma (two slanted marks at bottom of line).

52	makke	ama	Tumaspu		ekiTsum		:	ene	may
	makke	**ama**	**Tummas**	**-pu**	**ekeT**	**-sum**		**ene**	**maayi**
	makke$_1$	ama$_1$	Tumsa	-pu	ekeT	-sum		ene	maayi
	we	body	like, enjoy	to oneself	sins, badness, evil	with, by means of		and, but	laugh
	Pro	N	V	V>V	Nrevers.	N:Any		conj	V

noson	lekko	,	luen	,	ahsin		,	kocop
nossow	**lekko**				***ahsi**	**-n**		**koc**
nossow	lekko				*ahsi$_2$	-n$_3$		koc
breath, spirit, life	stink				recover from a serious illness, come to	mediopass.		when, if
N	V				V	V>V		conj

ciukmin		ekeTese		.
cikki	**-n**	**ekeT**	**-se**	
cikki	-n$_3$	ekeT	-se	
calm down	mediopass.	sins, badness, evil	objective	
V	V>V	Nrevers.	N:Any	

Translation: We enjoy our bodies in sin, and laugh, (and) our souls stink, ???, (we) revive, when we calm down our sins.
Orig. spell: Macque ama thrumaspu equithsum: ene. mai noson lecco, lven, agsin, cp chivgmin equethese.
Source: 57/0267b-1
Compare: 57/0267 ff.
Source trans.:
Research notes: Numbered 6, page headed Voc 80, circled number 1 in upper right corner. cp (could be op) may be an abbreviation for cochop, although not with the usual superscript.

53	epSe	makam	huri	pasikpu		wayas	,	dios	ko	.
	epSe	**makam**	**huuri**	**pasik**	**-pu**	**waayas**		**diyos**	**kuwa**	
	epSe	makam$_1$		paski	-pu	waayas		diyos	kuwa	
	no, don't!	you all		greet	to oneself	enemy		God	say, tell	
	excl	Pro		V	V>V	Nrevers.		N	V	

Translation: Don't you all ??? visit the enemy! God says.
Orig. spell: Epsie macam juri pasicpu güaias, Dios co.
Source: 57/0268b-1
Compare: 57/0268
Source trans.:
Research notes: Numbered 7, Voc. 80.

54	icun		ka-Tap		,	seson-ka			kacop-ka	
	icco	**-n**	**kan=**	**Tap**		**sesso**	**-n**	**=ka**	**koc**	**=ka**
	icco	-n$_3$	kan=	Tap		sesso	-n$_3$	=ka	koc	=ka
	come out	mediopass.	my=	body hair		shiver, have chills	mediopass.	=I	when, if	=I
	V	V>V	Pro	N		V	V>V	Pro	conj	Pro

makame		Tansi-me	.
makam	**-se**	**Tansi**	**=me**
makam$_1$	-se	Tansi	=me$_1$
you all	objective	preach, give a sermon	=you
Pro	N:Any	V	Pro

Translation: My hair comes out, I shiver, when you preach to all of you/me.
Orig. spell: Ichvn ca thrap, seson ca, cachop ca macams thransime.
Source: 57/0269a-1
Compare: 57/0269
Source trans.:
Research notes: Numbered 8, Voc. 80, circled 1 in upper right. Use of subject and object in second half of sentence unclear.

55	eskwes-me			am	wane	neTSe	diosse	,	ami
	ekwe	**=s**	**=me**	**am**	**ware**	**neTSe**	**diyos**	**-e**	**aami**
	ekwe	=s$_1$	=me$_1$	am	ware		diyos	-se	aami
	not, no	=question particle	=you	be	follow		God	objective	bewitch
	Adv	Q	Pro	V	V		N	N:Any	V

diosse	?
diyos	**-e**
diyos	-se
God	objective
N	N:Any

Translation: Do you all not follow God, (do you) ??? bewitch God.
Orig. spell: Esques me ãm güanenethsie Diosse, ami Diosse?
Source: 57/0270a-1
Compare: 57/0270
Source trans.:
Research notes: Numbered 9 (by hand), Voc. 80. Interpretation of ami unsure. neTSe could be a form of niSSa or neppe or such, with handwriting errors. Use of bewitching with God unclear.

56	kati	kata	Tiku	pothen		,	usi	ekwe
	kaatYi	**kata**	**tiriiku**	**pothe**	**-n**		**ussi**	**ekwe**
	kaatYi	kata	tiriiku	pothe	-n$_3$		ussi	ekwe
	thus, like this	like, as, as if, seem	wheat	rot, decay	mediopass.		why, because	not, no
	Adv	conj	N	Vrevers.	V>V		conj	Adv

pussekwe		,	ekwe	ya	icopehne	
pusse	**=k**		**ekwe**	**ya**	**icco**	**-mpi**	**-hne**
pusse	=ak		ekwe	ya	icco	-mpi	-hne
resurrect, revive	=he/she/it		not, no	and, also, too	come out	make, cause, let	passive
V	Pro		Adv	Adv	V	V>V	V:Any

tanaktak		:	kati		ya		nosow		pothen				
Tarah	**-tak**		**kaatYi**		**ya**		**nossow**		**pothe**	**-n**			
Tarah	-tak$_1$		kaatYi		ya		nossow		pothe	-n$_3$			
sky, heaven	at, in, to, on		thus, like this		and, also, too		breath, spirit, life		rot, decay	mediopass.			
N	N:Any		Adv		Adv		N		Vrevers.	V>V			

ekeTssum				,	usi		ekwe		hapepu				nne
ekeT	**-sum**				**ussi**		**ekwe**		**hapre**	**-pu**			**neppe**
ekeT	-sum				ussi		ekwe		hapre	-pu			neppe
sins, badness, evil	with, by means of				why, because		not, no		shake off	to oneself			this
Nrevers.	N:Any				conj		Adv		V	V>V			Pro

uti		ekwe	hitwihne				:	uti		ekwe			
uti		**ekwe**	**hitwi**		**-hne**			**uti**		**ekwe**			
uti		ekwe	hitwi		-hne			uti		ekwe			
more, would rather		not, no	clean, erase, correct		passive			more, would rather		not, no			
V		Adv	V		V:Any			V		Adv			

ya	iconpihne				Samalpistaktum								.
ya	**icco**	**-mpi**	**-hne**		**Samalpu**	**-s**	**-tak**	**-tum**					
ya	icco	-mpi	-hne		Samalpu	-s$_2$	-tak$_1$	-tum					
and, also, too	come out	make, cause, let	passive		confess	nominalizer	at, in, to, on	from					
Adv	V	V>V	V:Any		V	V>N	N:Any	Nplace:Any					

Translation: Thus, just like wheat rots because it does not revive, and also it is not brought to heaven (is not brough into the open air?), also thus the soul rots from sin, because this does not shake itself off (of sin), more, this (the soul) is not cleansed, rather also it is not brought out from the confession.

Orig. spell: Cati cata trigv potgen, usi egue. pussegue, eqüe hiha ichopegne tanactac: cati hiha nosou potgen equethssum, usi eqüe japepunne vti eqüe gituigne: vti eqüe hiha icnonpigne siamalpistactum.

Source: 57/0270b-1

Compare: 57/0270 ff.

Source trans.:

Research notes: Numbered 10. Voc. 80, circled 1 in upper right corner. uti may be a form of ussi.

57	kata		Tiku	pothen			caniri	,	kati				
	kata		**tiriiku**	**pothe**	**-n**		**Tawri**		**kaatYi**				
	kata		tiriiku	pothe	-n$_3$		Tawri		kaatYi				
	like, as, as if, seem		wheat	rot, decay	mediopass.		stink, smell bad		thus, like this				
	conj		N	Vrevers.	V>V		Vrevers.		Adv				

at		ya	nosow		ekiTohmin								
at		**ya**	**nossow**		**ekeT**	**-min**							
at		ya	nossow		ekeT	-min							
shortly, already, just		and, also, too	breath, spirit, life		sins, badness, evil	one characterized by							
Adv		Adv	N		Nrevers.	N>N							

Tawri .
Tawri
Tawri
stink, smell bad
Vrevers.
Translation: Like grain rots (and) stinks, thus also already a sinful soul stinks.
Orig. spell: Cata trigv potgen chaniri, cati ãt hiha nosou equithrogmin thrauri.
Source: 57/0272a-1
Compare: 57/0272
Source trans.:
Research notes: Numbered 11. Voc. 80.

58	kocop	misinpe		Samalpune		,	calakpu		nosow
	koc	**miSSi**	**-mpi**	**Samalpu**	**-n**		**carak**	**-pu**	**nossow**
	koc	miSSi	-mpi	Samalpu	-n$_1$		carka	-pu	nossow
	when, if	be good	make, cause, let	confess	past tense		be white	to oneself	breath, spirit, life
	conj	V	V>V	V	V:Any		Vrevers.	V>V	N

,	cupakpu		kata	yopok	.
	cupak	**-pu**	**kata**	**yopok**	
	cupka	-pu	kata	yopok	
	be white	to oneself	like, as, as if, seem	hail, snow	
	V	V>V	conj	Nrevers.	

Translation: When (one) confessed well, the soul itself is white, is white like snow.
Orig. spell: Cochop misinpe siamalpune, chalacpu nosou, chupacpu cata yopoc.
Source: 57/0272b-1
Compare: 57/0272
Source trans.:
Research notes: Numbered 12, Voc. 80. Asc. gave Takkarpu or a form of it for calakpu, but the meaning of carakpu matches better.

59	makam-kas		iTku-me	.
	makam	**=kas**	**hiTku**	**=me**
	makam$_1$	=kas$_1$	hiTku	=me$_1$
	you all	=me	doubt	=you
	Pro	Pro	V	Pro

Translation: You all, you doubt me.
Orig. spell: Macam cas ithscume.
Source: 57/0273a-1
Compare: 57/0273
Source trans.:
Research notes: Numbered 13, Voc. 80. Interpretation of last word unsure.

| | | |

Source: 57/0274b-1
Compare: 57/0274b
Source trans.:
Research notes: Numbered 15 (5 handwritten), upper right typed Cues. 80.

62

towen-me			yete	:	lalun-me			:	&
***tonne**	**-n**	**=me**	**yete**		***lallu**	**-n**	**=me**		
*tonne	-n_3	=me_1	yete		*lallu	-n_3	=me_1		
be lost	mediopass.	=you	will, later		lose the way, be lost	mediopass.	=you		
V	V>V	Pro	Adv		V	V>V	Pro		

Translation: You will get lost, you will lose the way.
Orig. spell: Towen me iete: lalun me: &
Source: 57/0274b-2
Compare: 57/0274 ff.
Source trans.:
Research notes: Continuation. 57/0277a contains Latin explanation.

63 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

64 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

66	kan	ekiTehmin		okkebu		ka	iruhmin
	kan	**ekTe**	**-Smin**	**okye**	**-pu**	**kan**	**hiruhmin**
	kan	ekTe	-Smin	okye$_1$	-pu	kan	hiruhmin
	I	be evil, be bad	one who does/is X	confess	to oneself	I	all, everyone
	Pro	Vrevers.	V>N	V	V>V	Pro	quant

oles		makse	diose		,	maria	santissima	imi
holle	**-s**	**makse**	**diyos**	**-e**		**mariya**	**santisima**	**hiimi**
holle	-s$_4$	makse$_1$	diyos	-se		mariya	santisima	hiimi
grab, catch	past tense	we	God	objective		Maria	holiest	always
V	V:Any	Pro	N	N:Any		Npersonal	Npersonal	Adv

coreymin			,	miguel	kanhel	,	bawtista	,	hose	,	santukma	
coore	**-Smin**				**kanhel**				**hose**		**santi**	**-kma**
coore	-Smin				kanhel				hose		santi	-mak$_1$
be a virgin	one who does/is X				archangel				Jose		holy one, saint	plural
V	V>N				N				Npersonal		N	N:Any

portal	petro	,	pablo	,	iruhmin	santukma		caraktakwas			,
					hiruhmin	**santi**	**-kma**	**Tarah**	**-tak**	**-was**	
					hiruhmin	santi	-mak$_1$	Tarah	-tak$_1$	-was	
					all, everyone	holy one, saint	plural	sky, heaven	at, in, to, on	from, of	
					quant	N	N:Any	N	N:Any	N:Any	

ene-mes		ka	ya	patre	Samalpu-ka-mes			kan
ene	**=mes**	**kan**	**ya**	**paaTe**	**Samalpu**	**=ka**	**=mes**	**kan**
ene	=mes$_1$	kan	ya	paaTe	Samalpu	=ka	=mes$_1$	kan
and, but	=you (obj.)	I	and, also, too	priest	confess	=I	=you (obj.)	I
conj	Pro	Pro	Adv	N	V	Pro	Pro	Pro

ekiTenpis			yasire	
ekTe	**-mpi**	**-s**	**yaasir**	**-e**
ekTe	-mpi	-s$_4$	yaasir	-se
be evil, be bad	make, cause, let	past tense	much, very	objective
Vrevers.	V>V	V:Any	quant	N:Any

pesyosum			,	siresum		,
pesyo	**-s**	**-um**		**siree**	**-sum**	
pesyo	-s$_2$	-sum		sire	-sum	
think, remember	nominalizer	with, by means of		liver, heart, pith	with, by means of	
V	V>N	N:Any		N	N:Any	

ricasum			,	hitSemsasum					ya		,	kan	
riica	**-sum**			**hiSSe**	**-msa**	**-sum**			**ya**			**kan**	
riica	-sum			hiSSe	-msa	-sum			ya			kan	
language, word	with, by means of			make, do	nominalizer	with, by means of			and, also, too			I	
N	N:Any			V	V>N	N:Any			Adv			Pro	

at	ipsenis					,	kan	at			
at	**ipse**		**-ni**	**-s**			**kan**	**at**			
at	ipse		-n_3	-s_4			kan	at			
shortly, already, just	beg, ask, make sign of cross		mediopass.	past tense			I	shortly, already, just			
Adv	V		V>V	V:Any			Pro	Adv			

ipsenis				,	yasin	.
ipse	**-ni**	**-s**			**yaasir**	
ipse	-n_3	-s_4			yaasir	
beg, ask, make sign of cross	mediopass.	past tense			much, very	
V	V>V	V:Any			quant	

Translation: I, a sinner, confess myself. I hold all, we, God, holiest Maria always a virgin, Archangel Michael, the Baptist, Jose, the saints, Peter (of the) gate, Pablo, all the saints of Heaven, and I you also, the Padre confesses me to you, I made (someone) do a lot of evil, by thoughts, by the heart, by words, by deeds also, I just made the sign of the cross, I just made the sign of the cross a lot.

Orig. spell: Can equithregmin ocquebu ca iruhmin-olesmacse Diose, M\a Sma\~ imi Choreimin, Mig\l Ca\ ~ngel, Bautista, Jose, Santucma Portal Petro, Pablo, irugmin Santukma charagtacuas, ene mes caia Patre siamalpu cames can equithrenpis ihasire pesiosum, siresum, richasum, gitsiemsasum ia, can at ipsenis, can at ipsenis, ihasiñ.

Source: 57/0323a, 57/0323b, 57/0324a, 57/0324b-1

Compare: none known, some notes interleaved on this page

Source trans.: *Ego peccator confiteor Deo omnipotente Beatac Mariae Virgini, Michaelo, Pater, confiteor tibi peccata mea ex tot corde meo, ex tota cogitatione mea, ex toto ore meo, et ex omnibus actionibus meis facio signum crucis.

Research notes: Top of first page of this text titled "Confes\n grâl." Then under that crossed out "Confesion general." Then next line "Confesio generalis." Under that, H note: "[This line is from Cues. p. 81 pd]" with a filled in square possibly crossing out a letter between "line" and "is". The s of Confesio is marked "sic" with an arrow to it. In text, after Diose there is a crossed out vertical line. Translation Michaelo has a question mark below the o. "caia" has a vertical line separating ka from ya. Sentence boundary unclear, final yaasir could be beginning of next sentence. Interpretation of meaning of ipsenis unsure. H note under "ex toto corde" of transl.: "[or could this in the word ??? (illegible, possibly corde) of the Latin contain s/°irre, heart? (Scribbled out letter) Hardly.]"

67								
	ka	anan		ipsenis				.
	kan	**anna**	**-n**	**ipse**	**-ni**	**-s**		
	kan	anna	-n_3	ipse	-n_3	-s_4		
	I	forgive, pardon	mediopass.	beg, ask, make sign of cross	mediopass.	past tense		
	Pro	V	V>V	V	V>V	V:Any		

Translation: I begged (that God) forgive.

Orig. spell: ca anan ipsenis.
Source: 57/0324b-2
Compare: none known
Source trans.:
Research notes:

68	niSasun		kan	Tuka	maria	santissima	imi
	niSSa	**-sum**	**kan**	**Tuuka**	**mariya**	**santisima**	**hiimi**
	niSSa	-sum	kan	Tuuka	mariya	santisima	hiimi
	this	with, by means of	I	beg, ask for	Maria	holiest	always
	Pro	N:Any	Pro	V	Npersonal	Npersonal	Adv

coreymin		,	miguel	kanhel	,	bawtista	hose	,	santukma	
coore	**-Smin**			**kanhel**			**hose**		**santi**	**-kma**
coore	-Smin			kanhel			hose		santi	-mak$_1$
be a virgin	one who does/is X			archangel			Jose		holy one, saint	plural
V	V>N			N			Npersonal		N	N:Any

portal	,	petro	,	pablo	,	iruhmin		santukma			carahtakwas			,
						hiruhmin		**santi**	**-kma**		**Tarah**	**-tak**	**-was**	
						hiruhmin		santi	-mak$_1$		Tarah	-tak$_1$	-was	
						all, everyone		holy one, saint	plural		sky, heaven	at, in, to, on	from, of	
						quant		N	N:Any		N	N:Any	N:Any	

ene-mes		ka	ya	patre
ene	**=mes**	**kan**	**ya**	**paaTe**
ene	=mes$_1$	kan	ya	paaTe
and, but	=you (obj.)	I	and, also, too	priest
conj	Pro	Pro	Adv	N

imentayuT				Tukay		anaspan	dios-me	
himme	**-n**	**-tak**	**-yuT**	**Tuuka**	**-y**	**anaspan**	**diyos**	**=me**
himme	-n$_2$	-tak$_1$	-yuT	Tuuka	-y		diyos	=me$_1$
mix, join	nominalizer	at, in, to, on	command (plural)	beg, ask for	command		God	=you
V	V>N	N:Any	V:Any	V	V:Any		N	Pro

kannis	ak	anan	.
kannis	**wak**	**anna**	**-n**
kannis	wak	anna	-n$_3$
me	he/she/it	forgive, pardon	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

Translation: By means of this (confession), I beg Maria the most holy, always a virgin, Archangel Michael, the Baptist, Jose, the saints, Peter of the gate, Pablo, all the saints of Heaven, and you I also (beg) Padre, (you all) be together, beg ??? of God that He forgive me!
Orig. spell: Nisiasun can thruca M\a Sma\~ imi Choreimin, Mig\l Cangel, Baut\a Jose, Santucma Portal, Petro, Pablo, irugmin Santucma charatacuas, ene mes caia Patre imentaiuhs thrucai anaspan Diosme cannis hac anan
Source: 57/0324b-3, 57/0326a, 57/0326b-1

Compare: none known
Source trans.: Precor Beatissimam Virginem Mariam semper immaculatam, Michaelem, Archangelum, Sanctum Joannem, osephum, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater, precor Dominum Deum misericordiam in me.
Research notes: anaspan corresponds to Dominum (of Dominum Deum) in the translation. 57/0325 consists of a note by H saying the rest of the Confesio Generalis was lost, and a note from the Smithsonian saying H was wrong about that and it follows on 57/0326.

69	katitkunne		hesus
	kaatYi	**=tkun**	**hesu**
	kaatYi	=tukne	hesu
	thus, like this	=would, if only	Jesus
	Adv	Adv	Npersonal

Translation: Would that it be so, Jesus.
Orig. spell: Catitcunne Jesus.
Source: 57/0326b-2
Compare: 57/0327a
Source trans.: Amen Jesus.
Research notes:

71	kan	ekiTTenpin			okkepu		ka	iruhmin
	kan	**ekTe**	**-mpi**	**-n**	**okye**	**-pu**	**kan**	**hiruhmin**
	kan	ekTe	-mpi	-n$_1$	okye$_1$	-pu	kan	hiruhmin
	I	be evil, be bad	make, cause, let	past tense	confess	to oneself	I	all, everyone
	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	V	V>V	Pro	quant

oles		makse	dios	,	maria	santissima	imi	coreymin	
holle	**-s**	**makse**	**diyos**		**mariya**	**santisima**	**hiimi**	**coore**	**-Smin**
holle	-s$_4$	makse$_1$	diyos		mariya	santisima	hiimi	coore	-Smin
grab, catch	past tense	we	God		Maria	holiest	always	be a virgin	one who does/is X
V	V:Any	Pro	N		Npersonal	Npersonal	Adv	V	V>N

,	miguel	kanhel	,	bawtista	,	hose	,	santukma		postal	petro	,	pablo	,
		kanhel				**hose**		**santi**	**-kma**					
		kanhel				hose		santi	-mak$_1$					
		archangel				Jose		holy one, saint	plural					
		N				Npersonal		N	N:Any					

iruhmin	santukma		caraktakwas			,	ene-mes		ka
hiruhmin	**santi**	**-kma**	**Tarah**	**-tak**	**-was**		**ene**	**=mes**	**kan**
hiruhmin	santi	-mak$_1$	Tarah	-tak$_1$	-was		ene	=mes$_1$	kan
all, everyone	holy one, saint	plural	sky, heaven	at, in, to, on	from, of		and, but	=you (obj.)	I
quant	N	N:Any	N	N:Any	N:Any		conj	Pro	Pro

ya	patre	Samalpu-ka-mes			kan	ekiTTenpin		
ya	**paaTe**	**Samalpu**	**=ka**	**=mes**	**kan**	**ekTe**	**-mpi**	**-n**
ya	paaTe	Samalpu	=ka	=mes$_1$	kan	ekTe	-mpi	-n$_1$
and, also, too	priest	confess	=I	=you (obj.)	I	be evil, be bad	make, cause, let	past tense
Adv	N	V	Pro	Pro	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

yassire		pesyosum			,
yaasir	**-e**	**pesyo**	**-s**	**-um**	
yaasir	-se	pesyo	-s$_2$	-sum	
much, very	objective	think, remember	nominalizer	with, by means of	
quant	N:Any	V	V>N	N:Any	

siresum		, ricasum		,
siree	**-sum**	**riica**	**-sum**	
sire	-sum	riica	-sum	
liver, heart, pith	with, by means of	language, word	with, by means of	
N	N:Any	N	N:Any	

hitSesum		ya	,	kan	at	imupin		
hiSSe	**-sum**	**ya**		**kan**	**at**	**imu**	**-pu**	**-n**
hiSSe	-sum	ya		kan	at		-pu	-n$_1$
make, do	with, by means of	and, also, too		I	shortly, already, just		to oneself	past tense
V	N:Any	Adv		Pro	Adv		V>V	V:Any

,	kan	at	imupin			,	yasir	.
	kan	**at**	**imu**	**-pu**	**-n**		**yaasir**	
	kan	at		-pu	-n$_1$		yaasir	
	I	shortly, already, just		to oneself	past tense		much, very	
	Pro	Adv		V>V	V:Any		quant	

Translation: I have caused sins (sinned), I confess myself. I hold all, we, God, holiest Maria always a virgin, Archangel Michael, the Baptist, Jose, the saints, Peter (of the) gate, Pablo, all the saints of Heaven, and I you also, the Padre confesses me to you, I made (someone) do a lot of evil, by thoughts, by the heart, by words, by deeds also, I just ???, I just ??? a lot.

Orig. spell: Can equitthrenpin ocquepu ca irugmin=olesmacse Dios, M\a Sma\~. imi Choreimin, Miguel, Cangel, Bautista, Jose, Santucma Postol Petro Pablo, irugmin Santucma charactawas, ene mes ca hiha Patre siamalpu cames can equitthrenpin yassire pesiosum, siresum, richasum, gitsiesum hiha, can a\~t imupin*, can a\~t imupin*, yasir can a\~m imupin*

Source: 57/0323a, 57/0323b, 57/0324a, 57/0324b-1

Compare: none known, H notes interleaved

Source trans.: See alternative entry for this page, single translation given under both alternative versions

Research notes: Alternative version of General Confession, only slightly different, written between the lines of the version above. See notes to alternate version on the same pages. Also, H notes specifically on this version, under beginning of entry: "[This line is supplied from Cues. p. 81 pd]", on Postol (in place of Portal) H notes on s: "[apparently s]" and on second o "[o or a?] [Iz. knows Santos apóstolos]", below hiha of this version Iz note, on ss of yassire of this version H notes "["s", hard to decipher, possibly s]" with "possibly" underlined, taking

three lines attached to yassire by an arrow, with lines connecting each line to each other,

72	kan	am	imupin		
	kan	**am**	**imu**	**-pu**	**-n**
	kan	am		-pu	-n$_1$
	I	be		to oneself	past tense
	Pro	V		V>V	V:Any

Translation: I already ??? myself.
Orig. spell: can a\~m imupin*
Source: 57/0324b-2
Compare: none known
Source trans.: See alternative entry for this page, single translation given under both alternative versions.
Research notes: Unclear what the final * refers to.

73	niSasun		kan	Tuka	maria	santissima	imi
	niSSa	**-sum**	**kan**	**Tuuka**	**mariya**	**santisima**	**hiimi**
	niSSa	-sum	kan	Tuuka	mariya	santisima	hiimi
	this	with, by means of	I	beg, ask for	Maria	holiest	always
	Pro	N:Any	Pro	V	Npersonal	Npersonal	Adv

coreymin		,	miguel	kanhel	,	bawtista	hose	,	santukma	
coore	**-Smin**			**kanhel**			**hose**		**santi**	**-kma**
coore	-Smin			kanhel			hose		santi	-mak$_1$
be a virgin	one who does/is X			archangel			Jose		holy one, saint	plural
V	V>N			N			Npersonal		N	N:Any

portal	,	petro	,	pablo	,	iruhmin	santukma		caraktakwas			,
						hiruhmin	**santi**	**-kma**	**Tarah**	**-tak**	**-was**	
						hiruhmin	santi	-mak$_1$	Tarah	-tak$_1$	-was	
						all, everyone	holy one, saint	plural	sky, heaven	at, in, to, on	from, of	
						quant	N	N:Any	N	N:Any	N:Any	

ene	men	ya	patre	imentayuT				
ene	**men**	**ya**	**paaTe**	**himme**	**-n**	**-tak**	**-yuT**	
ene	men	ya	paaTe	himme	-n$_2$	-tak$_1$	-yuT	
and, but	you	and, also, too	priest	mix, join	nominalizer	at, in, to, on	command (plural)	
conj	Pro	Adv	N	V	V>N	N:Any	V:Any	

Tukay		anaspan	dios	,	kannis	ak	anan		.
Tuuka	**-y**	**anaspan**	**diyos**		**kannis**	**wak**	**anna**	**-n**	
Tuuka	-y		diyos		kannis	wak	anna	-n$_3$	
beg, ask for	command		God		me	he/she/it	forgive, pardon	mediopass.	
V	V:Any		N		Pro	Pro	V	V>V	

Translation: By means of this (confession), I beg Maria the most holy, always a virgin, Archangel Michael, the Baptist, Jose, the saints, Peter of the gate, Pablo, all the saints of Heaven, and you I also (beg) Padre, (you all) be together, beg ??? of God that He forgive me!
Orig. spell: Nisasun can thruca Maria Sma\` imi choreimin, Miguel Cangel, Baut\ta Jose, Santucma, Portal

Petro, Pablo, irugmin Santucma charactacuas, ene men hiha Patre imentayuths anaspan Dios, cannis hac anan
Source: 57/0324b-2, 57/0326a, 57/0326b-1
Compare: 57/0327a
Source trans.: See alternative version on same pages above, single translation for both below each set of lines.
Research notes:

74	amen	hesus	.
	amen	**hesu**	
	amen	hesu	
	amen	Jesus	
	excl	Npersonal	

Translation: Amen, Jesus.
Orig. spell: Amen Jesus.
Source: 57/0326b-2
Compare: none
Source trans.: See alternative version on same page above. Single translation is the same as the Mutsun of this version: "Amen Jesus."
Research notes:

76	kan-amisan	hesu	kristo	dios	Tares	ya	
	kan= amisan	**hesu**	**kristus**	**diyos**	**Taares**	**ya**	
	kan= amisan	hesu	kristus	diyos	Taares	ya	
	my= lord	Jesus	Christ	God	man, male	and, also, too	
	Pro N	Npersonal	N	N	Nrevers.	Adv	

imentak			,	mokonismak									,
himme	**-n**	**-tak**		**mokko**		**-ni**	**-smak**						
himme	-n_2	-tak_1		mokko		-n_3	-smak						
mix, join	nominalizer	at, in, to, on		be born, sprout, come up		mediopass.	one who does X often						
V	V>N	N:Any		V		V>V	V>N						

rehwenpismak						ya	kannis	,	usi		men		
rehwe	**-mpi**	**-smak**				**ya**	**kannis**		**ussi**		**men**		
rehwe	-mpi	-smak				ya	kannis		ussi		men		
be redeemed	make, cause, let	one who does X often				and, also, too	me		why, because		you		
V	V>V	V>N				Adv	Pro		conj		Pro		

at		misismin			,	usi-ka-mes					am		
at		**miS**	**-min**			**ussi**	**=ka**	**=mes**			**am**		
at		miSSi	-Smin			ussi	=ka	=mes_1			am		
shortly, already, just		be good	one who does/is X			why, because	=I	=you (obj.)			be		
Adv		V	V>N			conj	Pro	Pro			V		

muysin		ekwe-ka		am	ereko	kati	muysin	
muySi	**-n**	**ekwe**	**=ka**	**am**		**kaatYi**	**muySi**	**-n**
muySi	-n$_3$	ekwe	=ka	am		kaatYi	muySi	-n$_3$
like	mediopass.	not, no	=I	be		thus, like this	like	mediopass.
V	V>V	Adv	Pro	V		Adv	V	V>V

hiSasse		,	niSasum		kan
hiS'a	**-se**		**niSSa**	**-sum**	**kan**
hiS'a	-se		niSSa	-sum	kan
thing, something, anything	objective		this	with, by means of	I
N	N:Any		Pro	N:Any	Pro

corokpo			sowtak			kan	eTSes	
corok	**-pu**		**nossow**	**-tak**		**kan**	**eTSe**	**-s**
*corko$_2$	-pu		nossow	-tak$_1$		kan	eTSe	-s$_4$
get sad, be disappointed	to oneself		breath, spirit, life	at, in, to, on		I	offend	past tense
V	V>V		N	N:Any		Pro	V	V:Any

diosse		,	kayi	kannis	siretka		kan
diyos	**-e**		**kaayi**	**kannis**	**sire**	**-tka**	**kan**
diyos	-se		kaayi	kannis	sire	-tak$_1$	kan
God	objective		ache, hurt, be spicy	me	liver, heart, pith	at, in, to, on	I
N	N:Any		V	Pro	N	N:Any	Pro

hitSes		ekeTse		.
hiSSe	**-s**	**ekeT**	**-se**	
hiSSe	-s$_4$	ekeT	-se	
make, do	past tense	sins, badness, evil	objective	
V	V:Any	Nrevers.	N:Any	

Translation: My Lord Jesus Christ, one who was born of God and man together, and one who redeems me, because you are already good, because I love you, I do not love ??? thus things by means of which I myself am sad in my spirit, I offended God, I'm sorry in my heart (that) I did sins.

Orig. spell: Can Amisan Jto Dios thrareshiha imentac, Moconismac, Rejuenpismachiha cannis, usi men a\~t misismin, usi cames a\~m muisin eqüe ca a\~m ereco cati muisin hishasse, nisiasum can chorocpo soutac can ethsies Diosse, caii cannis siretca can gitsies equethsse

Source: 57/0332a

Compare: 57/0332b, 57/0334a

Source trans.: Mi Señor Jesu Christo Dios, y Hombre juntam\te Criador, y Redentor & como alli se sigue. Remate de las oraciones. Creo en Dios, espero en Dios, amo á quiero á Dios me pesa en el alma de haver rechazado á Dios, ó de no haver hecho lo q\e el manda, me pesao en el corazon el haver hecho pecados, de veras me duele en el corazon.

Research notes: Ar text of Act of Contrition, titled at top of 57/0332a Actus Contritionis. Cross symbols after nisiasum, before caii, and at end of this text. Possible word ereco has the letters "co" very unclear, could be something else. Words with insufficient information not parsed. Translation on 57/0334b, 57/0335a.

77 kati siretka
kaatYi sire -tka
kaatYi sire -tak$_1$
thus, like this liver, heart, pith at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: ... thus in my heart...
Orig. spell: ...cati siretca...
Source: 57/0337b
Compare: Ha notes in margins of same page
Source trans.: none (see previous entry for corresponding translation)
Research notes: alternate version of kaayi kannis siretka in previous entry. This is from a recopying or alternate version of the prayer beginning on 57/0337a, of which this is the only clear difference.

78 asa'a kannis am kayi siretka
asa'a kannis am kaayi sire -tka
asa'a kannis am kaayi sire -tak$_1$
truly, really, true, truth me be ache, hurt, be spicy liver, heart, pith at, in, to, on
Adv Pro V V N N:Any

iwihpu-ka Samalpu hitSe-kat ya numan
***hiiwih -pu =ka Samalpu hiSSe =ka =t ya numan**
*hiwhi -pu =ka Samalpu hiSSe =ka =t$_2$ ya numan$_1$
force to oneself =I confess make, do =I =future and, also, too that, which, who, where
V V>V Pro V V Pro Adv Adv Pro

kas patre hiSeksi ne .
kannis paaTe hiSSe -ksi neppe
kannis paaTe hiSSe -ksi neppe
me priest make, do really, keep ...ing this
Pro N V V>V Pro
Translation: Truly I am sorry in my heart, I force myself to confess, I will also do what the Padre really does this to me.
Orig. spell: asaha cannis a\~m caii siretca Igüigpu ca siamalpu, gitsie ca\~t hiha numan cas Patre gisiecsine
Source: 57/0333a-1
Compare: 57/0334a
Source trans.: See 57/0332a, two entries before
Research notes: Sentence structure unsure.

79 iwihpu-ka ya okkpu-kat
***hiiwih -pu =ka ya okye -pu =ka =t**
*hiwhi -pu =ka ya okye$_1$ -pu =ka =t$_2$
force to oneself =I and, also, too confess to oneself =I =future
V V>V Pro Adv V V>V Pro Adv
Translation: I also force myself that I will confess myself.
Orig. spell: igüigpu cahiha ogcpu

Source: 57/0333a-2
Compare: 57/0334a
Source trans.: See 57/0332a, three entries above
Research notes:

80	hole	mase	ekeTse		.
	holle	**makse**	**ekeT**	**-se**	
	holle	makse$_1$	ekeT	-se	
	grab, catch	we	sins, badness, evil	objective	
	V	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: We hold our sins.
Orig. spell: jolemase equethsse.
Source: 57/0333a-3
Compare: 57/0334a
Source trans.: See 57/0332a, above
Research notes: In H re-elicitation, Asc. seems to identify holemase as holle makse.

81	yenepu-ka-mes				kan-nosow		,	kan-hiSemsa			,			
	yenne	**-pu**	**=ka**	**=mes**	**kan=**	**nossow**		**kan=**	**hiSSe**	**-msa**				
	yenne	-pu	=ka	=mes$_1$	kan=	nossow		kan=	hiSSe	-msa				
	withdraw	to oneself	=I	=you (obj.)	my=	breath, spirit, life		my=	make, do	nominalizer				
	V	V>V	Pro	Pro	Pro	N		Pro	V	V>N				

kan-respimssa			,	kan	pukutunis			incompe						
kan=	**respi**	**-msa**		**kan**	**puktu**	**-ni**	**-s**	**icco**	**-mpi**					
kan=		-msa		kan	puktu	-n$_3$	-s$_4$	icco	-mpi					
my=		nominalizer		I	pile up	mediopass.	past tense	come out	make, cause, let					
Pro		V>N		Pro	V	V>V	V:Any	V	V>V					

karan		iruhmin	ekeTse		.	
kara	**-n**	**hiruhmin**	**ekeT**	**-se**		
kara	-n$_3$	hiruhmin	ekeT	-se		
V	V>V	all, everyone	sins, badness, evil	objective		
		quant	Nrevers.	N:Any		

Translation: (Because of my sins) I am withdrawing myself from you, my spirit, my place where I do things, my place where ???, I piled up, bring out ??? all sins.
Orig. spell: Yenepu cames can nosou, can gisiemsa, can respimssa, can pucutunis incompe caran irugmin equethsse.
Source: 57/0333a-4, 57/0333b
Compare: 57/0334a
Source trans.: See 57/0332a, above, then Ave M\a purissima.
Research notes: Interpretation and sentence structure very unclear. Asc. did not know many of the words. Interpretation of puktunis unsure, and Asc. did not recognize that word. Capital Y in yennepu unclear, could be J, but Asc. chose yennepu. Translation does not seem to match well to Mutsun. 57/0332-57/0333 version ends here. 57/0337-57/0338

82 kan-yekpimssa

kan=	**yekpi**	**-msa**
kan=		-msa
my=		nominalizer
Pro		V>N

Translation: my ??? place
Orig. spell: iecpimssa
Source: 57/0338a
Compare: Ha notes in margins of same page
Source trans.: none (see 57/0332a)
Research notes: Alternative to kan-respimssa in previous entry. From re-copying or slightly alternative version of the prayer beginning on 57/0337. H note on c "or s? Iz. prefers c: *ka-yekpin?" "can" inserted with a carat and line to it.

83 imess ka mese haTii anaspane ,

kan	**meese**	***haTTi**	**ana**	**-s-**	**-paN**	**-e**
kan	meese	*haTTi$_1$	ana	-s-$_5$	-paN	-se
I	you	die of	desire to	do repeatedly, many do	one who overdoes	objective
Pro	Pro	V	V	V>V	V>N	N:Any

anan-me kannis et hesu kristo

anna	**-n**	**=me**	**kannis**	**yete**	**hesu**	**kristus**
anna	-n$_3$	=me$_1$	kannis	yete	hesu	kristus
forgive, pardon	mediopass.	=you	me	will, later	Jesus	Christ
V	V>V	Pro	Pro	Adv	Npersonal	N

patyamsasum , usi ak-Tiks

pattYa	**-msa**	**-sum**	**ussi**	**wak=**	**TiT**
pattYa$_2$	-msa	-sum	ussi	wak=	TiT
bleed	nominalizer	with, by means of	why, because	his/her/its=	life, destiny
V	V>N	N:Any	conj	Pro	N

semonis ak takrutak maksenum .

***semmo**	**-ni**	**-s**	**wak**	**takrus**	**-tak**	**maksen**	**-um**
*semmo	-n$_3$	-s$_4$	wak	takrus	-tak$_1$	maksen	-sum
die	mediopass.	past tense	he/she/it	cross (Christian)	at, in, to, on	us	with, by means of
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any	Pro	N:Any

Translation: I ??? you, ??? die of (being one who) desires too much, you will forgive me by means of Jesus Christ's bleeding (suffering), because His destiny, He died on the cross by means of (for) us.
Orig. spell: Imess ca mese jathihi anaspañe, anan me cannis e\~t Jxto patiamsasum, usi hac thrics,
Source: 57/0338b-2, 57/0339a-1
Compare: unclear whether there is a rehearing, some notes interleaved on this page
Source trans.:
Research notes: H note "?" on m of imess, "i?" on final s of same word. Interpretation of anaspane unsure.

84	ene	men	kannis	et	ara		anepane	awSe	kannis
	ene	**men**	**kannis**	**yete**	**ara**			**amSi**	**kannis**
	ene	men	kannis	yete	ara			amSi	kannis
	and, but	you	me	will, later	then, and then, next			so that, in order to	me
	conj	Pro	Pro	Adv	Adv			conj	Pro

ak	et	oneate			,	awSe-kat				
wak	**yete**	**onye**	**-ti**			**amSi**	**=ka**	**=t**		
wak	yete	onye	-ti$_2$			amSi	=ka	=t$_2$		
he/she/it	will, later	accompany, look for a companion	keep Xing			so that, in order to	=I	=future		
Pro	Adv	Vrevers.	V>V			conj	Pro	Adv		

semon		kocop-kat			i	tupun		TiT	.
***semmo**	**-n**	**koc**	**=ka**	**=t**	**he'e**	***tuppu**	**-n**	**TiT**	
*semmo	-n$_3$	koc	=ka	=t$_2$	he'e	*tuppu	-n$_3$	TiT	
die	mediopass.	when, if	=I	=future	yes	finish, end	mediopass.	life, destiny	
V	V>V	conj	Pro	Adv	Adv	V	V>V	N	

Translation: And you will then ??? me, so that He will accompany you, so that when I will die, I will finish life.
Orig. spell: ene men cannis e\~t\~ ara anepane, ausie cannis hac e\~t\~ oneate, ausie ca\~t\~ semon cochop ca\~t\~ hi\~ tupun thriths.
Source: 57/0339a-2, 57/0339b-1
Compare: Ha notes included on these pages
Source trans.: none, or location unsure
Research notes: H notes doubt about both e's of anepane, notes possibly oniate, and that "hi\~" may have a ^ on the i as well. Words with ~ over two letters in a row (e.g. e\~t\~) have a wavy line above the entire word, rather than a clear ~ mark.

85	he'e	hesus	.
	he'e	**hesu**	
	he'e	hesu	
	yes	Jesus	
	Adv	Npersonal	

Translation: Amen, Jesus.
Orig. spell: Gehe Jesus.
Source: 57/0339b-2
Compare: none found
Source trans.: none for this copy of text
Research notes: Note, presumably copied from Ar text, after this: "Finis orationum quibus hic utuntur Indio a extremo carum." H note on "a" of that line: "? (scribbled out word) where do these 3 words go in?"

87	aman-ka			diostak		iwhisi-ka		diostak		,
	***aama**	**-n**	**=ka**	**diyos**	**-tak**	**hiwse**	**=ka**	**diyos**	**-tak**	
	*aama	-n$_3$	=ka	diyos	-tak$_1$	hiwse	=ka	diyos	-tak$_1$	
	believe	mediopass.	=I	God	at, in, to, on	love, like	=I	God	at, in, to, on	
	V	V>V	Pro	N	N:Any	V	Pro	N	N:Any	

muysin-ka			diosse		,	kunelu	kannis	kan	nosowtak	.
muySi	**-n**	**=ka**	**diyos**	**-e**		**kuunile**	**kannis**	**kan**	**nossow**	**-tak**
muySi	-n$_1$	=ka	diyos	-se		kuunile	kannis	kan	nossow	-tak$_1$
like	past tense	=I	God	objective		smoke	me	I	breath, spirit, life	at, in, to, on
V	V:Any	Pro	N	N:Any		V	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: I believe in God, I love in God, I like God, I am smoking (?) myself in my soul.
Orig. spell: Aman ca Diostac, iugisi ca Diostac, muisin ca Diosse, cunelu cannis can nosoutac
Source: 57/0340a-1
Compare: none known
Source trans.:
Research notes: Copy of untitled Ar text. Possibly an Act of Contrition, as noted on 57/341a-3 at the end of this text, by H. H notes "? " on the c of cunelu (or it might apply to the entire word). Cross symbol after this sentence. Interpretation of cunelu extremely unsure. Use of -tak with diyos anomalous, and is probably a direct translation of Spanish "creo en Dios".

88	kan	eTSes		diosse		, kayi	kannis
	kan	**eTSe**	**-s**	**diyos**	**-e**	**kaayi**	**kannis**
	kan	eTSe	-s$_4$	diyos	-se	kaayi	kannis
	I	offend	past tense	God	objective	ache, hurt, be spicy	me
	Pro	V	V:Any	N	N:Any	V	Pro

siretka			.
sire	**-tka**		
sire	-tak$_1$		
liver, heart, pith	at, in, to, on		
N	N:Any		

Translation: I offended God, it hurts in my heart.
Orig. spell: can ethsies Diosse, caii cannis siretca
Source: 57/0340a-2
Compare: none known
Source trans.:
Research notes: Cross symbol at end of this sentence.

89	kan	hitSes		ekeTse		, asa'a	kannis	am
	kan	**hiSSe**	**-s**	**ekeT**	**-se**	**asa'a**	**kannis**	**am**
	kan	hiSSe	-s$_4$	ekeT	-se	asa'a	kannis	am
	I	make, do	past tense	sins, badness, evil	objective	truly, really, true, truth	me	be
	Pro	V	V:Any	Nrevers.	N:Any	Adv	Pro	V

kayi	siretka		....
kaayi	**sire**	**-tka**	
kaayi	sire	-tak$_1$	
ache, hurt, be spicy	liver, heart, pith	at, in, to, on	
V	N	N:Any	

Translation: I committed sins, truly it hurts me in my heart.

Orig. spell: can gitsies equethsse, asaha cannis a\~m\~ caii
Source: 57/0340a-3, 57/0340b-1
Compare: none known
Source trans.:
Research notes: Cross symbol after this sentence. Scribbled out mark above second e of equethsse.

90	misinpen-mes				am	dios	ursantin			
	miSSi	**-mpi**	**-n**	**=mes**	**am**	**diyos**	**urse**	**-n**	**-ti**	**-n**
	miSSi	-mpi	-n$_1$	=mes$_1$	am	diyos	urse	-n$_2$	-ti$_1$	-n$_1$
	be good	make, cause, let	past tense	=you (obj.)	be	God	learn	nominalizer	be X	past tense
	V	V>V	V:Any	Pro	V	N	V	V>N	N>V	V:Any

maria	tirsiksimin			.
mariya	**tirsi**	**-ksi**	**-Smin**	
mariya	tirsi	-ksi	-Smin	
Maria	be clear	really, keep ...ing	one who does/is X	
Npersonal	V	V>V	V>N	

Translation: God caused you to be good, was learning (?), Maria is a very pure person.
Orig. spell: Misinpenmes am\~Dios ursantin Maria tirsicsimin.
Source: 57/0340b-2
Compare: none known
Source trans.: none known, but see 57/0333b (M\a purissima)
Research notes: H notes on e of Misinpenmes: "sic. Probably for i" Following this sentence comes "3\s vicib\s" and then the next sentence; sentence boundaries are unsure.

91	kristus	aTi	ekeTsun		ak
	kristus	**aTi**	**ekeT**	**-sum**	**wak**
	kristus	aTi	ekeT	-sum	wak
	Christ	without, no	sins, badness, evil	with, by means of	he/she/it
	N	Adv	Nrevers.	N:Any	Pro

mokkos	.
mokko	**-s**
mokko	-s$_4$
be born, sprout, come up	past tense
V	V:Any

Translation: Christ was born without sin.
Orig. spell: PX (Chi-Rho symbol) Athri equethssun hac moccos.
Source: 57/0340b-3
Compare: none known
Source trans.:
Research notes: Followed by "3 etiam vicib\s respondetur", that with H notes on "vicb\s" of "[probably dotless]" and after "respondetur" an H note "[app. no period]"

92 rukate hesus makke nosowtak .
rukka -te hesu makke nossow -tak
rukka$_1$ -te hesu makke$_1$ nossow -tak$_1$
house have Jesus we breath, spirit, life at, in, to, on
N N>V Npersonal Pro N N:Any
Translation: Jesus has a home in our hearts.
Orig. spell: Rucate Jesus macque nosoutac
Source: 57/0341a-1
Compare: none known
Source trans.:
Research notes: H note on R of rucate: "[?]" After this sentence comes "(2 vicib\s)"

93 maksetukne , emen istane
makse =tukne *hemme -n hista =ne
makse$_1$ =tukne *hemme -n$_3$ hista =ne
we =would, if only still be, still have, be anymore mediopass. what?, why?, where? =this
Pro Adv V V>V Q N

wak-muysimsa makke siretka .
wak= muySi -msa makke sire -tka
wak= muySi -msa makke$_2$ sire -tak$_1$
his/her/its= like nominalizer our liver, heart, pith at, in, to, on
Pro V V>N Pro N N:Any
Translation: If only we still had because of this his love in our hearts.
Orig. spell: macse tugne emen istane hüac muisimsa macque siretca.
Source: 57/0341a-2
Compare: none known
Source trans.:
Research notes:

94 he'e hesus .
he'e hesu
he'e hesu
yes Jesus
Adv Npersonal
Translation: Amen, Jesus.
Orig. spell: Gehe Jesus.
Source: 57/0341a-3
Compare: none known
Source trans.:
Research notes: H note after this entry: "[This Actus Contritionis in J. ends in the middle of p. 85, and then comes a passage in Latin and then comes the Confesion general (questions and answers in Spanish)" This note is the only identification of this text as an Act of Contrition, as it is untitled at the top of the document.

96	ma	kan	mo	men	.
	ma	**kan**		**men**	
	ma	kan		men	
	truly, really	I		you	
	Adv	Pro		Pro	

Translation: Truly I ??? you.
Orig. spell: ma can mo men.
Source: 57/0335b-1
Compare: none known
Source trans.:
Research notes: This may be the lyrics of a song (translated hymn?). Interpretation of ma and mo very unsure, or if it is a song, they could perhaps be nonsense words.

97	kai	,	kai	kan-sire	:
	kaayi		**kaayi**	**kan= sire**	
	kaayi		kaayi	kan= sire	
	ache, hurt, be spicy		ache, hurt, be spicy	my= liver, heart, pith	
	V		V	Pro N	

anatit			kannis	kan-diose			.
anna	**-ti**	**-t**	**kannis**	**kan=**	**diyos**	**-e**	
anna	-ti$_2$	-t$_1$	kannis	kan=	diyos	-se	
forgive, pardon	keep Xing	do to me!	me	my=	God	objective	
V	V>V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: My heart hurts, hurts, forgive me, my God!
Orig. spell: cai, cai cansire: anatit cannis can Diose.
Source: 57/0335b-2
Compare: none known
Source trans.: Me duele mi corazon perdona me Diose mis significa
Research notes: See previous entry

98	a	,	ceytak		,	a	ceytak		takrustak		kan
	aha		**cey**	**-tak**		**aha**	**cey**	**-tak**	**takrus**	**-tak**	**kan**
	aha$_2$			-tak$_1$		aha$_2$		-tak$_1$	takrus	-tak$_1$	kan
	aha			at, in, to, on		aha		at, in, to, on	cross (Christian)	at, in, to, on	I
	excl			N:Any		excl		N:Any	N	N:Any	Pro

mehesis			maria	sitnun	.
mehee	**-si**	**-s**	**mariya**	**sitnun**	
mehe	-si$_1$	-s$_4$	mariya	sitnun	
look, see	just	past tense	Maria	child	
V	V>V	V:Any	Npersonal	N	

Translation: Oh, at ??, Oh, at ??, on the cross, I saw Maria's son.
Orig. spell: A cheitac, A cheitac Tacrustac can megésis Maria sitnun.
Source: 57/0335b-3

Compare: none known
Source trans.: Oh! he visto al hijo de Maria en la Cruz!
Research notes:

99	uksi	neppe	kwinbirite		,	ekwe	pini	miste	
	huksi	**neppe**	**kiriwire**	**-hte**		**ekwe**	**piNi**	**miS**	**-te**
	huksi	neppe	kiriwire	-Ste		ekwe	piNi	miSSi	-Ste
	just, spontaneously	this	write	perfective		not, no	perhaps, maybe	be good	perfective
	V	Pro	V	V:Any		Adv	Adv	V	V:Any

.
Translation: This is just written, perhaps (it) is not good.
Orig. spell: Ucsi neppe quiribirite, eque piñi miste.
Source: 57/0335b-4
Compare: none known
Source trans.:
Research notes: This entry is followed by: "Por es Duo se conocen los bajos, y son ptos de can Nota. Faltan á esta idioma la d, j la z, y la x, y tambien la r fuerte, y doblada." This is also in Marta's handwriting, so it is a recopying of Ar's note.

101	hwin		tabah	heste	Taora
	huuyi	**-n**	**tawah**	**heste**	**Tawra**
	huuyi$_2$	-n$_3$	tawah	heste	Tawra
	be first, begin, start	mediopass.	work, task, job, employment, workplace	holiday	sit, stay, live
	V	V>V	Nrevers.	N	Vrevers.

maam	et	pinaway	
makam	**yete**	**piina**	**-way**
makam$_1$	yete	piina	-way
you all	will, later	that	time of
Pro	Adv	Pro	N>N

Translation: A Monday (the first) work holiday, therefore you all will sit.
Orig. spell: Huin tabag Geite: thraora ma\~am at pinagüai
Source: 57/0353a-1
Compare: 57/0355a
Source trans.: Lunes Fiesta: no trabajareis entonces ó este dia. &&&
Research notes: Number 1. before both Mutsun and Spanish line. The lines are interleaved, like an interlinear gloss. Intended meaning of the whole sentence unclear. List of holidays or day names.

102	uTnin	heste	:	ekwe	maam	ole	tabahare
	uTnin	**heste**		**ekwe**	**makam**	**holle**	**tawhari**
	uTnin	heste		ekwe	makam$_1$	holle	tawhari
	two days, Tuesday	holiday		not, no	you all	can , be able to	work
	Adv	N		Adv	Pro	V	Vrevers.

Translation: A Tuesday (second) holiday: you all can't work.
Orig. spell: Uthnin Geste: eque maam ole tabajare.

Source: 57/0353a-2
Compare: 57/0355a
Source trans.:
Research notes: Number 2 before entry.

103	kapenum	heste	Taora
	kapnen	**heste**	**Tawra**
	kapnen	heste	Tawra
	three days, Wednesday	holiday	sit, stay, live
	num	N	Vrevers.

Translation: A Wednesday (third) holiday: (you all will) sit.
Orig. spell: Capenum Geste: thrahora
Source: 57/0353a-3
Compare: 57/0355a
Source trans.:
Research notes: Entry is followed by "& ut supr.,"from which rest of translation is inferred. Number 3 before entry.

104	uTitway	heste	:	ekwe
	uuTit -way	**heste**		**ekwe**
	uuTit -way	heste		ekwe
	four time of	holiday		not, no
	num N>N	N		Adv

Translation: A Thursday (fourth) holiday: (you all can) not (work).
Orig. spell: Utchitguai Geste: eque
Source: 57/0353a-4
Compare: 57/355a
Source trans.:
Research notes: Number 4 before line. Entry followed by "& ut supra." from which rest of translation is inferred.

105	coppopisway			heste	:	Taora
	coppo -pis		**-way**	**heste**		**Tawra**
	coppo -spis		-way	heste		Tawra
	carry nominalizer		time of	holiday		sit, stay, live
	V V>N		N>N	N		Vrevers.

Translation: A Friday holiday (fifth holiday): (you all will) sit.
Orig. spell: Choppopisgüai Geste: thrahora
Source: 57/0353a-5
Compare: 57/0355a
Source trans.:
Research notes: Number 5 before entry. Entry followed by "& ut sup." from which rest of translation is inferred.

106 sabato heste : ekwe maam
saawatu heste ekwe makam
saawatu heste ekwe makam$_1$
Saturday holiday not, no you all
N N Adv Pro
Translation: A Saturday holiday (6th holiday): you all (do) not (work).
Orig. spell: Sabato Geste: eque ma\~am
Source: 57/0353a-6
Compare: 57/0355a
Source trans.:
Research notes: Number 6 before line. Entry followed by "& ut supr." from which translation is inferred.

107 hwin tabah
huuyi -n tawah
huuyi$_2$ -n$_3$ tawah
be first, begin, start mediopass. work, task, job, employment, workplace
V V>V Nrevers.
Translation: Monday (Literally: work starts).
Orig. spell: Huin tabag.
Source: 57/0353b-1
Compare: 57/0355a
Source trans.: Lunes 1. Fer. 2.
Research notes: Number 1 before entry. In the right margin is written vertically, filling the right margin from this line to line 6, "Modo de contar los dias de la Semana."

108 uTnin
uTnin
uTnin
two days, Tuesday
Adv
Translation: Tuesday (literally: second).
Orig. spell: Uthsnin
Source: 57/0353b-2
Compare: 57/0355a
Source trans.: Martes. 2. Fer. 3.
Research notes: Number 2 before entry.

109 kapnen
kapnen
kapnen
three days, Wednesday
num
Translation: Wednesday (literally: third).
Orig. spell: Capnen.
Source: 57/0353b-3

Compare: 57/0355a
Source trans.: Micrcoles. 3. Fer. 4.
Research notes: Number 3 before entry.

110 uTtin
uTtin
uTtin
Thursday
N
Translation: Thursday (literally: fourth)
Orig. spell: Uthstin
Source: 57/0353b-4
Compare: 57/0355a
Source trans.: Jueves. 4. Fer. 5.
Research notes: Number 4 before entry.

111 coppopisway

coppo	**-pis**	**-way**
coppo	-spis	-way
carry	nominalizer	time of
V	V>N	N>N

Translation: Friday (literally: fasting time)
Orig. spell: Choppopisguai
Source: 57/0353b-5
Compare: 57/0355a
Source trans.: Viernes. 5.
Research notes: Number 5 before entry.

112 sabato
saawatu
saawatu
Saturday
N
Translation: Saturday.
Orig. spell: Sabato.
Source: 57/0353b-6
Compare: 57/0355a
Source trans.: Sabado. 6.
Research notes: Number 6 before entry.

113 misnis
misnis
misnis
mass
N
Translation: Sunday / mass

Orig. spell: Misnis
Source: 57/0353b-7
Compare: 57/0355b
Source trans.: Domingo?
Research notes: Mutsun entry followed by "& ut supra." Number 7 at beginning of line. Question mark at end of line may be Ha's rather than Ar's.

114	usupway		et	amahne		toTe
	***usup**	**-way**	**yete**	**amma**	**-hne**	**tooTe**
	*usup	-way	yete	amma	-hne	tooTe
	fast	time of	will, later	eat	passive	meat, flesh, deer
	Nrevers.	N>N	Adv	V	V:Any	N

Translation: Time of fasting: meat will be eaten later.
Orig. spell: Usupuhai e\~t amagne Tothre.
Source: 57/0353b-8
Compare: 57/0355a
Source trans.: No se come carne qdo se aiuna 8
Research notes: Number 8 at beginning of line.

115	epSe	makam	aman		toTe	niSa	Tuhis	,
	epSe	**makam**	**amma**	**-n**	**tooTe**	**niSSa**	**Tuuhis**	
	epSe	makam$_1$	amma	-n$_3$	tooTe	niSSa	Tuuhis	
	no, don't!	you all	eat	mediopass.	meat, flesh, deer	this	day, daytime	
	excl	Pro	V	V>V	N	Pro	N	

numan	ka	ar	rakke	,	kocop	makam	et	ama	,
numan	**kan**	**ar**	**rakke**		**koc**	**makam**	**yete**	**amma**	
numan$_1$	kan	ar	rakke		koc	makam$_1$	yete	amma	
that, which, who, where	I	already, yet	name, call		when, if	you all	will, later	eat	
Pro	Pro	Adv	V		conj	Pro	Adv	V	

hitSe	makam	et	nua	ekeTse	.
hiSSe	**makam**	**yete**	**nuwa**	**ekeT**	**-se**
hiSSe	makam$_1$	yete	nuwa	ekeT	-se
make, do	you all	will, later	there (it is), that	sins, badness, evil	objective
V	Pro	Adv	Adv	Nrevers.	N:Any

Translation: Don't you all eat meat this day, that I already call, if you all will eat, you will all commit a sin.
Orig. spell: Epsie macam aman tothre nisia thrugis, numan cã ãr gracque cochop, macam et ama, gitsie, macam et nua equethsse.
Source: 57/0353b-9
Compare: 57/0355b
Source trans.: No comais carne ese dia q\e he nombrado, si la comiereis, hareis pecado, ó pecareis.
Research notes: Use of -n(i) with object tooTe anomalous (and tooTese would be expected). Number 9 before entry. Translation interleaved with lines of Mutsun text.

116	maTu	N	iwsen		urhe	maTu	N	kocop	et
	maaTuh		**hiwse**	**-n**	**urhe**	**maaTuh**		**koc**	**yete**
	maaTuh		hiwse	-n$_3$	urhe	maaTuh		koc	yete
	dear person		want, wish	mediopass.	take a wife/husband	dear person		when, if	will, later
	N		V	V>V	Vrevers.	N		conj	Adv

ais	ekwe	ole	urhe	ara	maam	kannis	et	
haysa	**ekwe**	**holle**	**urhe**	**ara**	**makam**	**kannis**	**yete**	
haysa$_1$	ekwe	holle	urhe	ara	makam$_1$	kannis	yete	
they	not, no	grab, catch	take a wife/husband	then, and then, next	you all	me	will, later	
Pro	Adv	V	Vrevers.	Adv	Pro	Pro	Adv	

monsen		,	anSe	kan	halas	yet	esse
monse	**-n**		**amSi**	**kan**	**halas**	**yete**	**esse**
monse	-n$_3$		amSi	kan		yete	esse$_1$
tell, say	mediopass.		so that, in order to	I		will, later	just as if
V	V>V		conj	Pro		Adv	Adv

akka .
akka
akka
let, allow, leave (as is), permit
V
Translation: Dear person N wants to get married to dear person N, if they do not have a wife/husband later, then you all will tell me, so that I will ??? allow (it).
Orig. spell: Mathru N. iusen urge mathruthru N. cochop et a\~is eque ole urge, ara ma\~am cannis e\~t monsen, ansie can halas ie\~t esse acca.
Source: 57/0354a-1
Compare: 57/0356a
Source trans.: Fulano N(illegible character) quiere casarse con Fulana N. si no se peden casar, luego me avisareis p\a me casarlos.
Research notes: Number 10 at beginning of line. This begins Ar's list of phrases regarding marriage. "N" appears to serve as a placeholder for a name.

117	hemeTpu		kan	aysane	hwin	
	hemec	**-pu**	**kan**	**haysane**	**huuyi**	**-n**
	hemce	-pu	kan	haysane	huuyi$_2$	-n$_3$
	do once, be once	to oneself	I	them	be first, begin, start	mediopass.
	Vrevers.	V>V	Pro	Pro	V	V>V

rakken .
rakke **-n**
rakke -n$_3$
name, call mediopass.
V V>V
Translation: For the first time, I begin to call them.

Orig. spell: Hemethspu can aisane huin gracquen.
Source: 57/0354a-2
Compare: 57/0356a
Source trans.: Primera amonastacion.
Research notes: Number 11 at beginning of line. H note: "["first bans"]" with a scribbled out letter between n and s of "bans." Use of -n(i) on rakken with object haysane anomalous.

118	uTTina		ka	aysanne	neppesun		itihsine
	uThi	**-na**	**kan**	**haysane**	**neppe**	**-sum**	**iThine**
	uThin	-na$_3$	kan	haysane	neppe	-sum	iThine$_1$
	two, both, twice	number of times	I	them	this	with, by means of	again
	num	num>num	Pro	Pro	Pro	N:Any	Adv

rakakwen	.
rakke	**-n**
rakke	-n$_3$
name, call	mediopass.
V	V>V

Translation: The second time, I hereby call them again.
Orig. spell: Utthrina ca aisanne neppesun itigsine gracacquen.
Source: 57/0354a-3
Compare: 57/0356a
Source trans.: Seg\da amonastacion.
Research notes: Number 12 at beginning of line. H note: "[=2nd bans]"

119	kappena		ka	aysanne	itihsine	rakken	:
	kapne	**-na**	**kan**	**haysane**	**iThine**	**rakke**	**-n**
	kapnen	-na$_3$	kan	haysane	iThine$_1$	rakke	-n$_3$
	three days, Wednesday	number of times	I	them	again	name, call	mediopass.
	num	num>num	Pro	Pro	Adv	V	V>V

neppesum		tupunin		.
neppe	**-sum**	***tuppu**	**-ni**	**-n**
neppe	-sum	*tuppu	-n$_3$	-n$_1$
this	with, by means of	finish, end	mediopass.	past tense
Pro	N:Any	V	V>V	V:Any

Translation: I hereby call them the third time.
Orig. spell: Cappena ca aisanne itigsine gracquen neppesum tupunin.
Source: 57/0354a-4
Compare: 57/0356b
Source trans.: Tercera, y ultima amonestacion.
Research notes: Number 13 at beginning of line. Vertical line after end of translation. H note "[3rd ban]"

120	makam	piNi	nisu	aysa	uTTate		,	ene	makam
	makam	**piNi**	**hinsu**	**haysa**	**wuuTa**	**-ti**		**ene**	**makam**
	makam$_1$	piNi	hinsu	haysa$_1$	wuuTa$_1$	-ti$_1$		ene	makam$_1$
	you all	perhaps, maybe	know	they	relative, owner, patron	be X		and, but	you all
	Pro	Adv	Vrevers.	Pro	N	N>V		conj	Pro

aysanne	nottYo	,	ekweTeste		urhehne	
haysane	**nottYo**		**ekTe**	**-Ste**	**urhe**	**-hne**
haysane	nottYo		ekTe	-Ste	urhe	-hne
them	deny		be evil, be bad	perfective	take a wife/husband	passive
Pro	V		Vrevers.	V:Any	Vrevers.	V:Any

uTTatpu			:	dios	ekwe	uni	neppesse		:	makam	naha
***uTTa**		**-pu**		**diyos**	**ekwe**	**uuni**	**neppe**	**-se**		**makam**	**naha**
*uTTa		-pu		diyos	ekwe	uuni$_1$	neppe	-se		makam$_1$	naha$_2$
take care of, wait for		to oneself		God	not, no	want	this	objective		you all	today, now
V		V>V		N	Adv	V	Pro	N:Any		Pro	Adv

ekwe	hentille		kata	okse	.
ekwe	**hentil**	**-e**	**kata**	**okse**	
ekwe	hentil	-se	kata	okse	
not, no	pagan	objective	like, as, as if, seem	in the past, long ago, used to	
Adv	N	N:Any	conj	Adv	

Translation: Perhaps you all know that they are relatives, and you all deny (that) about them, it is bad to be taken as a spouse and be oneself a relative (to marry one's relative), God does not want this, you all are not pagans now like in the past.

Orig. spell: Macam piñi nisu aisa utthrate, ene macam aisanne nottio, equethreste urgegne utthratpu, Dios eque uni neppesse: macam naha eque gentille cata hocse.

Source: 57/0354b

Compare: 57/0357a

Source trans.: Vosotros acaso babeis q\e son ellos parientes, y los callais: no sinve q\e se casan los parientes, Dios no quiere esto: no sois gentiles como lo erais.

Research notes: Number 14 at beginning of entry. Spanish translation interleaved between Mutsun lines.

122	kaphan	kiTehnis		
	kaphan	**piTTe**	**-hnis**	
	kaphan	piTTe	-hnis	
	three	tie, tie up	passive (past)	
	num	V	V:Any	

Translation: Three were tied up.

Orig. spell: capjan quithegnis

Source: 57/0414b-1

Compare: 57/0415a

Source trans.:

Research notes: Previous page contains a picture of Ar's manuscript. This page is headed "Nota +". At bottom

of page, there is an Ar note "Modus con-fitend. peccat. in lingua Ind\a." On p. 57/0415b, Steck explains that this is a sort of example to model how to confess one's sins. Bottom of this page, H note: "[above copy carefully checked Aug 38]"

123	heme'scaTu		eme'sca	tanas	tayto	uikwicos	.
	hemec'a	**-hTuk**	**hemec'a**	**tanats**	**tatta**		
	hemec'a	-Tuk	hemec'a	tanats	tatta		
	one, a	with, together	one, a	(set of) ten	touch		
	num	N:Any	num	num	V		

Translation: With one, one, ten, to touch ??
Orig. spell: Emehscha tanahs. taito uhiquichos
Source: 57/0414b-2
Compare: 57/0415a
Source trans.:
Research notes: Interpretation very unsure, sentence boundaries unclear, overall meaning of this portion unclear.

124	hemes'ca	:	hawnanminTu			
	hemec'a		**hawna**	**-n**	**-min**	**-Tuk**
	hemec'a		hawna	-n_2	-min	-Tuk
	one, a		look for/have a wife	nominalizer	one characterized by	with, together
	num		V	V>N	N>N	N:Any

Translation: with one person who has a wife
Orig. spell: Hemehscha: Jaunanminthru
Source: 57/0414b-3
Compare: 57/0415a
Source trans.:
Research notes:

125	hemes'ca	:	uTaTu		:
	hemec'a		**wuuTa**	**-hTuk**	
	hemec'a		$wuuTa_1$	-Tuk	
	one, a		relative, owner, patron	with, together	
	num		N	N:Any	

Translation: with one relative
Orig. spell: Hemehscha: Uthrathru:
Source: 57/0414b-4
Compare: 57/0415a
Source trans.:
Research notes:

126	fatas	kan	amse	makuhmin		.
		kan	**amSi**	**makkuh**	**-min**	
		kan	amSi	makkuh	-min	
		I	so that, in order to	husband	one characterized by	
		Pro	conj	Nrevers.	N>N	

Translation: I ??, so that one who has a husband
Orig. spell: Fatas can am\~se Macugmin.
Source: 57/0414b-5
Compare: 57/0415
Source trans.:
Research notes: H note on m of amse: "or ñi"

127	inwat	kat		enem	?
	hinwa	**ka**	**-t**	**enne**	**=me**
	hinwa	kan	-t_2	enne	=me_1
	when?	I	if it were, if only, if, might	write, paint	=you
	Q	Pro	Pro>Adv	V	Pro

Translation: If I were to write, you, when?
Orig. spell: ?Inoat cat enem?
Source: 57/0414b-6
Compare: 57/0415
Source trans.:
Research notes: Interpretation very unsure, re-elicitation of a very unclear sentence.

128	ekwe	,	ekwe	.
	ekwe		**ekwe**	
	ekwe		ekwe	
	not, no		not, no	
	Adv		Adv	

Translation: No, no.
Orig. spell: Eque, eque.
Source: 57/0414b-7
Compare: 57/0415
Source trans.:
Research notes: See note on first entry of this page for following Ar and H explanations. Text giving instructions for how to confess one's sins appears to continue on 57/0425.

130	moT-me		aman	iruhmin
	moT	**=me**	**aman**	**hiruhmin**
	moT	=me_1	aman	hiruhmin
	question word	=you	much, many, so many, completely, very	all, everyone
	Q	Pro	quant	quant

numan	maaSa	ko	,	nipa	,	monse	?
numan	**maSSa**	**kuwa**		**niipa**		**monse**	
$numan_1$	maSSa	kuwa		niipa		monse	
that, which, who, where	believe	say, tell		teach		tell, say	
Pro	V	V		V		V	

Translation: Do you very much believe all of that which (someone) says, teaches, tells?
Orig. spell: ?Moths me aman irugmin numan Mahasia o, nipa, Monse?
Source: 57/0425a-1

Compare: none or location unknown
Source trans.: Si consulte credidit aliquid contra Fidem Peccator
Research notes: Number 1 before both entry and translation. Upper right corner of page appears to contain "(=10 =11)" (unclear). There is also a small, faint note "[Rhd] which seems to apply to this page. Page is headed "[Indian translation has no title]" indicating this is a translation of an untitled Christian text. Mutsun line is prefaced with "Preg\ta". There are vertical rectangular shaped wavy spaces drawn in between Fidem and Peccator and again after Peccator. These look as if they indicate a gap or blotch in the Arroyo original that is being recopied here.

131	moT-me		iTwi	iTsui	numan	maaSa	nipa	,	monse	?
	moT	**=me**	**iTwi**		**numan**	**maSSa**	**niipa**		**monse**	
	moT	=me$_1$	iTwi		numan$_1$	maSSa	niipa		monse	
	question word	=you	doubt		that, which, who, where	believe	teach		tell, say	
	Q	Pro	V		Pro	V	V		V	

Translation: Do you doubt ??? that which (someone) believes, teaches, says?
Orig. spell: ?M. me ithrui, ithsui numan Mahasia nipa, monse?
Source: 57/0425b-1
Compare: 57/0426a
Source trans.: Si dubium habuit alicuius Misterii scienter.
Research notes: Both entry and translation are prefaced with a number 2. H note on end of ithsui: "undotted i, also readable as 'ithscu?"

132	moT-me		haryepis			,	ya	surpis	
	moT	**=me**	**harye**	**-pu**	**-s**		**ya**	**surpi**	**-s**
	moT	=me$_1$		-pu	-s$_4$		ya		-s$_4$
	question word	=you		to oneself	past tense		and, also, too		past tense
	Q	Pro		V>V	V:Any		Adv		V:Any

diose	,	ekwe-mis		ak	ess	anan-me		
diyos	**-e**	**ekwe**	**=mes**	**wak**	**esse**	**anna**	**-n**	**=me**
diyos	-se	ekwe	=mes$_1$	wak	esse$_1$	anna	-n$_3$	=me$_1$
God	objective	not, no	=you (obj.)	he/she/it	just as if	forgive, pardon	mediopass.	=you
N	N:Any	Adv	Pro	Pro	Adv	V	V>V	Pro

ekeTse	?
ekeT	**-se**
ekeT	-se
sins, badness, evil	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: Did you ??? yourself, and also ??? God, just as if He did not forgive you your sins?
Orig. spell: ?M me jariepis, ya surpis Diose, eqüe. mis. hac ess anan me equethse?
Source: 57/0426b-1
Compare: 57/0426b
Source trans.: Si desperavit á Deo salutem eternam, credendo Deum non parcere peccatis ejus.
Research notes: Number 3 before both entry and translation lines. H note on r of jariepis: "a well-made r, not a blot." H note on u of surpis: "[not i]."

133	moT-me		esonis			diose		,	moT
	moT	**=me**	**hesso**	**-ni**	**-s**	**diyos**	**-e**		**moT**
	moT	=me$_1$	hesso	-n$_3$	-s$_4$	diyos	-se		moT
	question word	=you	hate, be disgusted	mediopass.	past tense	God	objective		question word
	Q	Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any		Q

waks	caksunis				?
wakse	**cakku**	**-s-**	**-ni**	**-s**	
wakse	cakku	-s-$_5$	-n$_3$	-s$_4$	
him, her, it	be sad	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	
Pro	V	V>V	V>V	V:Any	

Translation: Did you hate God, was He sad?
Orig. spell: ?M. me esonis Diose, moths hacs chacsunis?
Source: 57/0427a-1
Compare: 57/0427
Source trans.: Si odium habuit Deo, vel ejus sanctis (see next entry, translation continues)
Research notes: Number 4 at beginning of entry and transl. lines. Unclear where the sentence boundary in the translation should be relative to the Mutsun. Use of object wakse in latter part of sentence anomalous.

134	moT-me		caksunis				ya
	moT	**=me**	**cakku**	**-s-**	**-ni**	**-s**	**ya**
	moT	=me$_1$	cakku	-s-$_5$	-n$_3$	-s$_4$	ya
	question word	=you	be sad	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense	and, also, too
	Q	Pro	V	V>V	V>V	V:Any	Adv

wak	santukmakse		?
wak	**santi**	**-kma**	**-se**
wak	santi	-mak$_1$	-se
he/she/it	holy one, saint	plural	objective
Pro	N	N:Any	N:Any

Translation: Were you sad, also he ??? the saints?
Orig. spell: ?M. me chacsunishia huac santucmacse?
Source: 57/0427a-2
Compare: 57/0427a
Source trans.: vel si á cultu Dei defecit.
Research notes: See previous entry for beginning of translation.

135	moTkus-me			sare	,	piNi-me		oks
	moT	**=kus**	**=me**	**saare**		**piNii**	**=me**	**okse**
	moT	=kus	=me$_1$	saare		piNi	=me$_1$	okse
	question word	=past	=you	pray		perhaps, maybe	=you	in the past, long ago, used to
	Q	Adv	Pro	V		Adv	Pro	Adv

pahaTpu		piNi-me		oks
pahac	**-pu**	**piNii**	**=me**	**okse**
pahca	-pu	piNi	=me$_1$	okse
be knowledgeable/smart	to oneself	perhaps, maybe	=you	in the past, long ago, used to
V	V>V	Adv	Pro	Adv

oosoohne		sare	numan	iruhmin
ooso	**-hne**	**saare**	**numan**	**hiruhmin**
ooso	-hne	saare	numan$_1$	hiruhmin
wake up	passive	pray	that, which, who, where	all, everyone
V	V:Any	V	Pro	quant

essehtis			sare	,	masSa	,	aman		,	yuhiisi	
esse	**-hte**	**=s**	**saare**		**maSSa**		***aama**	**-n**		**yuuhi**	**-si**
esse$_2$	-Ste	=s$_1$	saare		maSSa		*aama	-n$_3$		yuuhi	-si$_1$
dress, cover	perfective	=question particle	pray		believe		believe	mediopass.		hope	just
V	V:Any	Q	V		V		V	V>V		V	V>V

,	muySin		ya	?
	muySi	**-n**	**ya**	
	muySi	-n$_3$	ya	
	like	mediopass.	and, also, too	
	V	V>V	Adv	

Translation: Did you believe in the past that maybe you prayed long ago, maybe (you) were knowledgeable long ago, woken up, to pray what everyone was covered, to pray, to believe, to believe, to hope, to like also.
Orig. spell: ?M. cuss me sare, piñi me hocs ousougne sare numan irugmin essegtis sare, masshia, aman, yugiisi, muisinhihä?
Source: 57/0427b-1
Compare: 57/0427b, 57/0428a
Source trans.: Si non elicuit Actus Fidei, Ep\^es, et caritatis, dum debuit.
Research notes: Interpretation of many parts of the sentence very unsure. Sentence structure unsure. Entry and transl. have a number 5 before them. H notes: on ñ of first piñi: "really pini\^" on n of ousougne: "or u?"; on second i of irugmin: "dotless i"; on ii of yugiisi: "not ü but i i"; on a of muisinhihä: "[diaresis over the ä]". Letter or symbol after/over Fidei scribbled out.

137	moTkos-me			aman		isutsse		kat
	moT	**=kus**	**=me**	***aama**	**-n**	**issut**	**-se**	**kata**
	moT	=kus	=me$_1$	*aama	-n$_3$	issut	-se	kata
	question word	=past	=you	believe	mediopass.	dream, vision	objective	like, as, as if, seem
	Q	Adv	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any	conj

at		asa'a	?
at		**asa'a**	
at		asa'a	
shortly, already, just		truly, really, true, truth	
Adv		Adv	

Translation: Did you believe dreams in the past, as if (they would) shortly (be) real?
Orig. spell: ?Moths coss me aman isutsse cat at asaha?
Source: 57/0429a-1
Compare: 57/0429a
Source trans.: Si credit supersticiones, somnia, et alias ranas observanttias.
Research notes: Unclear which part of translation applies to following entry. Vertical line between alias ranas, which were originally written as one word. H note on tt of observanttias: "app thus". Interpretation of latter part of sentence unsure.

138	moTkos-me			aman		utenmak	
	moT	**=kus**	**=me**	***aama**	**-n**	**utten**	**-mak**
	moT	=kus	=me$_1$	*aama	-n$_3$	utten	-mak$_1$
	question word	=past	=you	believe	mediopass.	doctor, sorcerer, medicineman	plural
	Q	Adv	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

usakpu	?
husak	**-pu**
huska	-pu
suck out an illness	to oneself
V	V>V

Translation: Did you believe in the past that doctors suck out the illness (from oneself)?
Orig. spell: ?M. coss me aman Utenmac usacpu?
Source: 57/0429a-2
Compare: 47/0429a
Source trans.: See translation of previous entry.
Research notes: H note on usacpu: "This word is plainly written."

139	moTkos-me			ekiTempe		paTeTu		?
	moT	**=kus**	**=me**	**ekTe**	**-mpi**	**paaTe**	**-hTuk**	
	moT	=kus	=me$_1$	ekTe	-mpi	paaTe	-Tuk	
	question word	=past	=you	be evil, be bad	make, cause, let	priest	with, together	
	Q	Adv	Pro	Vrevers.	V>V	N	N:Any	

Translation: Did you in the past cause (someone) to be bad with the priest?
Orig. spell: ?M. coss me equithrempe Patrethru?
Source: 57/0429b-1
Compare: 57/0429b
Source trans.: Si sacrilegium commisit itt sitacuit peccata in consetionibus vencundia causa, vel âlio motivo itt. si fecit injuriam Personis Deo sacratis.
Research notes: Unclear which part of translation is intended to translate this sentence. Translation is for entire set of three sentences on this page. Entry and transl. preceded by number 7.

140	moTkus-me			NotYoti		piNi-me		Samalpis		?
	moT	**=kus**	**=me**	**nottYo**	**-ti**	**piNii**	**=me**	**Samalpu**	**-s**	
	moT	=kus	=me$_1$	nottYo	-ti$_2$	piNi	=me$_1$	Samalpu	-s$_4$	
	question word	=past	=you	deny	keep Xing	perhaps, maybe	=you	confess	past tense	
	Q	Adv	Pro	V	V>V	Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: Did you in the past keep denying, perhaps (whether?) you confessed yourself?
Orig. spell: ?M. cuss me ñiotioti piñi me siamalpis?
Source: 57/0429b-2
Compare: 57/0429b
Source trans.: See previous entry.
Research notes: Interpretation somewhat unclear.

141	moTkus-me			icilempe		paTese		?
	moT	**=kus**	**=me**	**icle**	**-mpi**	**paaTe**	**-se**	
	moT	=kus	=me$_1$	icle	-mpi	paaTe	-se	
	question word	=past	=you	envy	make, cause, let	priest	objective	
	Q	Adv	Pro	Vrevers.	V>V	N	N:Any	

Translation: Did you in the past envy the priest?
Orig. spell: ?M. cuss me ichilempe Patrese?
Source: 57/0429b-3
Compare: 57/0429
Source trans.: See two entries before.
Research notes: Word scribbled out after me and before ichilempe. Interpretation of envy as transitive likely.

142	moTkos-me			rica	arasmu			diose	.
	moT	**=kus**	**=me**	**ricca**	**hara**	**=s**	**-mu**	**diyos**	**-e**
	moT	=kus	=me$_1$	ricca	hara	=s$_1$	-mu	diyos	-se
	question word	=past	=you	speak, talk	give	=question particle	each other	God	objective
	Q	Adv	Pro	V	V	Q	V>V	N	N:Any

Translation: Did you say in the past (that you, each other) give to God?
Orig. spell: ?M. cuss me richa arasmu Diose.
Source: 57/0430b-1
Compare: 57/0430b
Source trans.: Si blasfemavit in Deum, vel ejus Sanctos.
Research notes: Entry and transl. preceded by number 8. H notes on arasmu: "word plainly written." Additional material after entry, before translation, appears to be a note by Ar: "se pueden hacer aun mas preq. q\e van entebidas, en estas: v: g:" Sentence structure and interpretation unsure.

143	moT-me		ekiTempe		sarestak			?
	moT	**=me**	**ekTe**	**-mpi**	**saare**	**-s**	**-tak**	
	moT	=me$_1$	ekTe	-mpi	saare	-s$_2$	-tak$_1$	
	question word	=you	be evil, be bad	make, cause, let	pray	nominalizer	at, in, to, on	
	Q	Pro	Vrevers.	V>V	V	V>N	N:Any	

Translation: Do you cause (someone) to be bad in (their) prayers?
Orig. spell: ?M. me equithrempe sarestac?
Source: 57/0431a-1
Compare: 57/0431a
Source trans.:
Research notes: Number 9 before entry.

144	moT-me		ima'a	ricati		ekeTse	
	moT	**=me**	**himah'a**	**ricca**	**-ti**	**ekeT**	**-se**
	moT	=me$_1$	himah'a	ricca	-ti$_2$	ekeT	-se
	question word	=you	all, every, everything	speak, talk	keep Xing	sins, badness, evil	objective
	Q	Pro	quant	V	V>V	Nrevers.	N:Any

dios	,	atscase		numan	mak	at	ne
diyos		**atsca**	**-se**	**numan**	**makke**	**at**	**neppe**
diyos			-se	numan$_1$	makke$_1$	at	neppe
God			objective	that, which, who, where	we	shortly, already, just	this
N			N:Any	Pro	Pro	Adv	Pro

iruhmin	?
hiruhmin	
hiruhmin	
all, everyone	
quant	

Translation: Do you all talk about sins, God, ??? who we just all this.
Orig. spell: M. me imaha richati equithse Dios atschase numan mac at ne irugmin?
Source: 57/0431b-1
Compare: 57/0431b
Source trans.:
Research notes: Number 10 at beginning of entry. H note on c of atschase: "app. c, does not look like e." Interpretation very unsure. Neither Asc. nor Izabel could understand this sentence.

145	moT-me		aman		utenmakse			wiuwi
	moT	**=me**	***aama**	**-n**	**utten**	**-mak**	**-se**	**uywi**
	moT	=me$_1$	*aama	-n$_3$	utten	-mak$_1$	-se	uywi
	question word	=you	believe	mediopass.	doctor, sorcerer, medicineman	plural	objective	corrupt
	Q	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any	N:Any	V

kata	asa'a	aysa	ruta	?
kata	**asa'a**	**haysa**	**ruuta**	
kata	asa'a	haysa$_1$	ruuta	
like, as, as if, seem	truly, really, true, truth	they	speak/talk about	
conj	Adv	Pro	V	

Translation: Do you believe the sorcerors corrupt like they truly say?
Orig. spell: M. me aman Utenmacse uiugüi cata asaha aisa ruta?
Source: 57/0432a-1
Compare: 57/0432a
Source trans.: Estas son las Preg. q\e he sacado he añadido y perfectionado Vide in Codice. prim.
Research notes: H note on ü of uiugüi: "umlauted ü" Number 11 at beginning of entry.

147	doctrina	kristiana	,	numan			indiokma			sanhwan	ole				
				numan			**indio**		**-kma**	**sanhwan**	**holle**				
				numan$_1$			indio		-mak$_1$	sanhwan	holle				
				that, which, who, where			Indian person		plural	San Juan	can , be able to				
				Pro			N		N:Any	Nplace	V				

sare	,	kiribirite			paTe	helipe	roio	:	asir	1813	.				
saare		**kiriwire**	**-hte**		**paaTe**	**helipe**	**royo**		**aasir**						
saare		kiriwire	-Ste		paaTe	helipe	royo		aasir						
pray		write	perfective		priest	Felipe	Arroyo		year						
V		V	V:Any		N	Npersonal	Npersonal		Nrevers.						

Translation: Christian doctrine, which the San Juan (Mutsun) Indians can pray, written (by) Father Felipe Arroyo (in the) year 1813.

Orig. spell: Doctrina Christiana, numan Indiocma S\n Juan ole sare, quiribirite Patre Gelipe Roio: Asir 1813.

Source: 57/0495b-1

Compare: none

Source trans.:

Research notes: Crossed out below entry: "Doctrina christiana in Idiomate horum Indorum." There is a cross symbol on a horizontal base (+/- symbol) between Doctrina and Christiana in the title. There appears to be "pd" after the entry in different handwriting. The upper right corner of the page has some illegible letters, apparently "p." but no legible page number. This is a recopying by Marta of Arroyo's original manuscript, which appears on 57/0495a.

148	inpesun			santa krus	nosow		wayas	kaley	maksene	dios					
	himpes	**-um**		**santa krus**	**nossow**		**waayas**	**kalle**	**maksen**	**diyos**					
	himpes	-sum		santa krus	nossow		waayas	kalle$_2$	maksen	diyos					
	sign, signal	with, by means of		holy cross	breath, spirit, life		enemy	defend	us	God					
	N	N:Any		Nplace	N		Nrevers.	V	Pro	N					

makke	amisan	apa	rakat	inis	ya	,	spiritu	santo	ya						
makke	**amisan**	**appa**	**raakat**	**innis**	**ya**		**espiritu**	**santi**	**ya**						
makke$_2$	amisan	appa	raakat	innis	ya		espiritu	santi	ya						
our	lord	father	name	son	and, also, too		spirit	holy one, saint	and, also, too						
Pro	N	N	N	N	Adv		N	N	Adv						

katitkunne			,	hesus	.										
kaatYi	**=tkun**			**hesu**											
kaatYi	=tukne			hesu											
thus, like this	=would, if only			Jesus											
Adv	Adv			Npersonal											

Translation: By the sign of the holy cross, the soul defends us (from) the enemy, God our lord, the name of the Father, also the Son, and also the Holy Spirit, would that it (be) thus, Jesus.

Orig. spell: Inpesun S\ta Crus + Nosou hüaias + calei maxene Dios macque Amisan + Apa gracat Inisïa, Spit. Sto¯ ïa + Catitcunne. Jesus.

Source: 57/0496a

Compare: none
Source trans.:
Research notes: Top of page titled "Oro p. 48." Above entry: "Hii" with an H note "[written by Cues. like a title]". Above entry: "1\a Lec\n" Cross symbols at locations of + symbols. H note on macron on Sto¯: "[macron of ab-breviation]". "Jesus" underlined. Note "pd" at end. Entry is duplicated in different handwriting on b side of page (next 2 entries), although both appear to be Marta's writing. Interpretation of wayas and kaley unsure, and sentence structure unsure.

149	inpesum		santa krus	nosow	wayas	kaley	maksene	dios
	himpes	**-um**	**santa krus**	**nossow**	**waayas**	**kalle**	**maksen**	**diyos**
	himpes	-sum	santa krus	nossow	waayas	$kalle_2$	maksen	diyos
	sign, signal	with, by means of	holy cross	breath, spirit, life	enemy	defend	us	God
	N	N:Any	Nplace	N	Nrevers.	V	Pro	N

amisan	appa	rakat	,	inis	ya	,	espiritu	santo	ya	.
amisan	**appa**	**raakat**		**innis**	**ya**		**espiritu**	**santi**	**ya**	
amisan	appa	raakat		innis	ya		espiritu	santi	ya	
lord	father	name		son	and, also, too		spirit	holy one, saint	and, also, too	
N	N	N		N	Adv		N	N	Adv	

Translation: By the sign of the holy cross, the soul defends us (from) the enemy, lord God, the name of the Father, also the Son, and also the Holy Spirit, would that it (be) thus, Jesus.
Orig. spell: Inpesum Santa Cruz + nosou guaias + calei macsene Dios Amisan +. Appa gracat, Inis hiha, Espiritu Stô hiha. +
Source: 57/0496b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Title "(Ojo) Doctrina Christ\œ." Symbols at + symbol points are cross with horizontal bar both above and below (capital I with bar through the middle). See next entry for note on use. Top right of page numbered 86. See note on previous entry about interpretation.

150	amen	hesus	.
	amen	**hesu**	
	amen	hesu	
	amen	Jesus	
	excl	Npersonal	

Translation: Amen, Jesus.
Orig. spell: Amen Jesus.
Source: 57/0496b-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Following note: "Por la señal de la S\ta Cruz &\a" and in different handwriting "pd". Next page (57/0497a) notes "Por la señal de la Santa Cruz & como todos los Christianos buenos saben." 57/0497b notes "Oro p. 48" and "Preg\s y Resp\s" (marked "pd" and with a scribbled out word after it).

152	moT-me		esehtis	?
	moT	**=me**	**essehtis**	
	moT	=me$_1$	essehtis	
	question word	=you	Christian	
	Q	Pro	N	

Translation: Are you Christians?
Orig. spell: Mohs me Esegtis? / ?Moths me Esegtis?
Source: 57/0498a-1
Compare: none
Source trans.: ¿Eres Christiano?
Research notes: Note at top of page: "Oro p. 48". The two sentences in Mutsun are slightly different versions of the text, and each is labeled "P." (Pregunta) at beginning of the line. The second one and the translation are also labeled "1." After the entry, the second copy has an H note "[Cues. p. 81]" and "pd". The translation also has "pd" and an illegible note that may say "[Cues. p. 81]".

153	he'e	,	usi	dios	ipsenis			.
	he'e		**ussi**	**diyos**	**ipse**	**-ni**	**-s**	
	he'e		ussi	diyos	ipse	-n$_3$	-s$_4$	
	yes		why, because	God	beg, ask, make sign of cross	mediopass.	past tense	
	Adv		conj	N	V	V>V	V:Any	

Translation: Yes, because God asked.
Orig. spell: Gehe, usi Dios ipsenis. / Gehe usi Dios ipsenis.
Source: 57/0498b-1
Compare: none
Source trans.: Si, porq\e Dios quiso.
Research notes: Headed "Oro p. 48" with "R." (response) at beginning of the two Mutsun lines, and R with a double cross over the rightward leg of the R at beginning of translation line. Second Mutsun copy also has number 1 at beginning. H note on transl.: "[Cues. p. 85]" followed by scribbled out symbol and "pd". "pd" also on first Mutsun line.

154	anpit	nane	inpes	esehtis	?
	hampi	**neppe**	**himpes**	**essehtis**	
	hampi$_1$	neppe	himpes	essehtis	
	which, who	this	sign, signal	Christian	
	Q	Pro	N	N	

Translation: Which is this sign of Christianity?
Orig. spell: Anpitnane Inpes Esegtis? / ?Anpitnane inpes Esegtis?
Source: 57/0499a-1
Compare: none
Source trans.: ...Q\e es la señal del Christiano:
Research notes: Title "Oro p. 48." Mutsun lines prefaced "P." (second one, and transl. with a 2 before it). First Mutsun copy and transl. noted "pd". Second Mutsun version has H note: "[Cues. p. 81]". Transl.: "[Cues. p. 85]."

155 santa krus
santa krus
santa krus
holy cross
Nplace
Translation: the (sign of) the holy cross
Orig. spell: Sta Crus. / Santa Crus.
Source: 57/0499b-1
Compare: none
Source trans.: La Sta. Cruz.
Research notes: Title "Oro p. 48". The two Mutsun versions begin the line with R and R.2. The transl. begins the line with R with a double cross over the leg of the R. All three lines marked "pd". 2nd Mutsun version has H note: "[Cues. p. 81]", transl. has "[Cues. p. 85]".

156	ene-k		inka	inpeste		esehtis	santa krus	?
	ene	**=k**	**hinka**	**himpes**	**-ti**	**essehtis**	**santa krus**	
	ene	=ak	hinka	himpes	-ti$_1$	essehtis	santa krus	
	and, but	=he/she/it	do what?, why?	sign, signal	be X	Christian	holy cross	
	conj	Pro	V	N	N>V	N	Nplace	

Translation: And why is it the sign of Christians, the holy cross?
Orig. spell: Enecinca inpeste Esegtis Sta Crus? / Eneirca inpeste Esegtis Santa Cruz?
Source: 57/0500a-1
Compare: none
Source trans.: ...Porq\e la cruz es la señal del Christiano?
Research notes: Titled "Oro p. 48". Lines are prefaced, respectively, with P., P.3., P. 3, and all three are marked "pd". H note on first Mutsun line, on first c of first word: "[apparently c between e and i (scribbled out letter) -- evidently for ’]" (with ’ in a carat mark). H note on 2nd Mutsun line: "[Cues. p. 81] and on beginning of sentence "[no ¿]". Latter note also on transl. H note on transl.: "[Cues. p. 85].

157	usi	kristo	ayuwes		awiye	,	wises	
	ussi	**kristus**	**haywe**	**-s**	**awye**		**wise**	**-s**
	ussi	kristus	haywe	-s$_4$	awye		wise	-s$_4$
	why, because	Christ	see	past tense	be awake		spill	past tense
	conj	N	V	V:Any	V		V	V:Any

ak-patyanne			,	cocolonistap				takrustak	
wak=	**pattYan**	**-e**		**cocolo**	**-ni**	**-stap**		**takrus**	**-tak**
wak=	pattYan	-se			-n$_3$	-stap		takrus	-tak$_1$
his/her/its=	blood	objective			mediopass.	passive (past)		cross (Christian)	at, in, to, on
Pro	N	N:Any			V>V	V:Any		N	N:Any

makkesum .
makke -sum
makke$_1$ -sum
we with, by means of
Pro N:Any
Translation: For Christ saw, being awake, (He) spilled his blood, (He) was ???ed on the cross because of us.
Orig. spell: Usi Xtô aiugües agüiye; huises hac patianne; chocholonistap Tacrustac macquesum. / Usi Jesuchristo auigües agüiie, güises hac Pattiane, chocholonistap hac Takrustak macsenum.
Source: 57/0500b-1
Compare: none
Source trans.: ... Porq\e kristô padecio, derramo su sangre y fue crucificado en ella por nosotros.
Research notes: Titled "Oro p. 48 (=40?)" (latter part, possibly in parentheses, not really legible). The three lines are each prefaced with R. and each followed by "pd". 2nd Mutsun version has H note: "[Cues. p. 81]", transl. has "[Cues. pp. 85-86]." Interpretation as haywes and awye very unsure. cocolo could be related to coccon 'witchcraft,' but it seems unlikely the priests would have associated Jesus with traditional magic. Use of makkesum rather than -mi in wisemis suggests the translation is not "for us."

158	ene-k		inka	inpespu		ne	timahtak	
	ene	**=k**	**hinka**	**himpe**	**-spu**	**neppe**	**timmah**	**-tak**
	ene	=ak	hinka	himpe	-spu	neppe	timmah	-tak$_1$
	and, but	=he/she/it	do what?, why?	signal	do to/with many	this	forehead	at, in, to, on
	conj	Pro	V	V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any

takrus ?
takrus
takrus
cross (Christian)
N
Translation: And why does one make the sign of the cross on one's forehead?
Orig. spell: Enecinca inpespune Timagtac Tacrus? / ¿Eneinca inpespune timactac Tacrus?
Source: 57/0501b-1
Compare: none
Source trans.: ...¿Porq\e se hacen los Christianos la señal de la Cruz en la frente?
Research notes: Lines prefaced P., P.4, P.4 respectively. Titled "Oro p. 49". H note on first c of first Mutsun version: "[as in the preceding pregunta]. H note on 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 81]". On transl.: "[Cues. p. 86]." Latter two lines marked "pd". Original Ar manuscript appears on 57/0501a.

159	awSe	dios	makkes		kale	makke	pesyonsa	
	amSi	**diyos**	**makke**	**-se**	**kalle**	**makke**	**pesyo**	**-msa**
	amSi	diyos	makke$_1$	-se	kalle$_2$	makke$_1$	pesyo	-msa
	so that, in order to	God	we	objective	defend	we	think, remember	nominalizer
	conj	N	Pro	N:Any	V	Pro	V	V>N

ekeTse .
ekeT **-se**
ekeT -se
sins, badness, evil objective
Nrevers. N:Any
Translation: So that God defends us, we (do) the thinking about (our) sins.
Orig. spell: Ausie Dios macques cale macque Pesionsa equethse. / Ausie Dios macques cale macque pesiomsa equethsse.
Source: 57/0502a
Compare: none
Source trans.: ...Porq\e nos libre Dios de los malos pensam\tos.
Research notes: Titled "Oro p. 49". All three lines prefaced R and marked "pd". 2nd Mutsun version H note: "[Cues. p. 81]", transl. "[Cues. p. 86]". H note on \tos of transl.: "[sic]" with arrows to beginning and end of it.

160	ene-k		inka	inpespu		ne	haytak	
	ene	**=k**	**hinka**	**himpe**	**-spu**	**neppe**	**hay**	**-tak**
	ene	=ak	hinka	himpe	-spu	neppe	hay	-tak$_1$
	and, but	=he/she/it	do what?, why?	signal	do to/with many	this	mouth	at, in, to, on
	conj	Pro	V	V	V>V	Pro	N	N:Any

takrus ?
takrus
takrus
cross (Christian)
N
Translation: And why does he/she signal this on the mouth, the (sign of the) cross?
Orig. spell: ¿Enecinca inpespune jaitac Tacrus? / ¿Eneinca inpespune jaitac Takrus?
Source: 57/0502b-1
Compare: none
Source trans.: ...Porq\e se haze la señal de la Cruz en la boca!
Research notes: Titled "Oro p. (scribbled out box) 49". First line prefaced P., second and third prefaced P. 5. All three marked "pd" (twice for transl., with one scribbled out). 2nd Mutsun version H note: "[Cues. p. 81]", transl. "[Cues. p. 86]". H note on beginning of transl.: "[no ¿]". The two versions of Mutsun on the first word suggest that the c in ene-k may be a glottal stop, as H suggested, rather than a pronoun -k. However, the pronoun is reasonable in the sentence structure.

161	awSe	dios	makkes		kale	makke	ricamsa	
	amSi	**diyos**	**makke**	**-se**	**kalle**	**makke**	**ricca**	**-msa**
	amSi	diyos	makke$_1$	-se	kalle$_2$	makke$_2$	ricca	-msa
	so that, in order to	God	we	objective	defend	our	speak, talk	nominalizer
	conj	N	Pro	N:Any	V	Pro	V	V>N

ekkeTse .
ekeT **-se**
ekeT -se
sins, badness, evil objective
Nrevers. N:Any
Translation: So that God defends us, in the place of our speaking sins.
Orig. spell: Ausie Dios macques cale macque richamsa ecquethse. / Ausie Dios macques cale macque richamsa equethsse.
Source: 57/0503a-1
Compare: none
Source trans.: ...P\orq\e nos libre Dios de las malas palabras.
Research notes: All three lines prefaced R and followed by "pd". Titled "Oro p. 49." 2nd Mutsun version H note: "[Cues. p. 81]", transl. "[Cues. p. 86]."

162	ene-k		inka	inpespu		ne	tukaytak	
	ene	**=k**	**hinka**	**himpe**	**-spu**	**neppe**	**tuukay**	**-tak**
	ene	=ak	hinka	himpe	-spu	neppe	tuukay	-tak$_1$
	and, but	=he/she/it	do what?, why?	signal	do to/with many	this	chest	at, in, to, on
	conj	Pro	V	V	V>V	Pro	N	N:Any

takrus ?
takrus
takrus
cross (Christian)
N
Translation: And why does one make the sign of the cross on this chest?
Orig. spell: Enecinca inpespune tucaitac Tacrus? / ¿Enecinca inpespune tucaitac Tacrus?
Source: 57/0503b-1
Compare: none
Source trans.: ... Y porq\e se haze la señal de la Cruz in los pec..ros!
Research notes: Titled "Oro p. 49". Lines prefaced P., P.6., P.6 respectively, and all marked "pd". 2nd Mutsun version H note: "[Cues. p. 81]", transl. "[Cues. p. 86]".

163	awSe	dios	makkes		kale	makke
	amSi	**diyos**	**makke**	**-se**	**kalle**	**makke**
	amSi	diyos	makke$_1$	-se	kalle$_2$	makke$_2$
	so that, in order to	God	we	objective	defend	our
	conj	N	Pro	N:Any	V	Pro

ipsenimsa			,	hiSemsa		ya
ipse	**-ni**	**-msa**		**hiSSe**	**-msa**	**ya**
ipse	-n$_3$	-msa		hiSSe	-msa	ya
beg, ask, make sign of cross	mediopass.	nominalizer		make, do	nominalizer	and, also, too
V	V>V	V>N		V	V>N	Adv

ekeTse		.
ekeT	**-se**	
ekeT	-se	
sins, badness, evil	objective	
Nrevers.	N:Any	

Translation: Because God frees us (from) our beggings, deeds, and also sins.
Orig. spell: Ausie Dios macques cale macque ipsenimsa, gisiemsa iä equethse. / Ausie Dios macques cale macq\e ipsenimsa, gisiemsahiha equethsse.
Source: 57/0504a-1
Compare: none
Source trans.: ...P\orq\e nos libre Dios de los malos deseos, y hechos.
Research notes: All three lines prefaced R and marked "pd". Titled "Oro p. 49". 2nd Mutsun version H note: "[Cues. p. 81]", transl. "[Cues. p. 86]". First Mutsun version, "ia" (ya) has a single dot over each letter, not really a ä. H notes: "[sic]".

164	inwat	makke	naneypu		neppe	inpes	takrus	?
	hinwa	**makke**	**nanne**	**-pu**	**neppe**	**himpes**	**takrus**	
	hinwa	makke$_1$	nanne	-pu	neppe	himpes	takrus	
	when?	we	count	to oneself	this	sign, signal	cross (Christian)	
	Q	Pro	V	V>V	Pro	N	N	

Translation: When do we count for ourselves this sign of the cross?
Orig. spell: Ïnoat macq\e naneipu neppe Inpes Tacrus? / Inuat macque\~t naneipu neppe inpes Sta\~ Crus?
Source: 57/0504b-1
Compare: none
Source trans.: ...¿Qdô nos hemos de hacer la señal de la Sta\~ Cruz!
Research notes: Titled "Oro p. 49". Lines prefaced P., P. 7., P. 7. respectively, and all marked "pd". H note on 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 81]", on transl. "[Cues. p. 86]". H note on beginning of second Mutsun version: "[no ¿]".

165	imi	,	kocop	makkes		et	wihne		hitSe
	hiimi		**koc**	**makke**	**-se**	**yete**	**huuyi**	**-hne**	**hiSSe**
	hiimi		koc	makke$_1$	-se	yete	huuyi$_2$	-hne	hiSSe
	always		when, if	we	objective	will, later	be first, begin, start	passive	make, do
	Adv		conj	Pro	N:Any	Adv	V	V:Any	V

isSase			kocop	makke	et	yuTmanpihne		
hiS'a	**-se**		**koc**	**makke**	**yete**	**yuTma**	**-mpi**	**-hne**
hiS'a	-se		koc	makke$_1$	yete		-mpi	-hne
thing, something, anything	objective		when, if	we	will, later		make, cause, let	passive
N	N:Any		conj	Pro	Adv		V>V	V:Any

:	kocop	makke	et	otomihne			,	ara-me	
	koc	**makke**	**yete**	**ooto**	**-mi**	**-hne**		**araa**	**=me**
	koc	makke$_1$	yete	ooto	-mi	-hne		ara	=me$_1$
	when, if	we	will, later	make dirty	for someone's sake	passive		then, and then, next	=you
	conj	Pro	Adv	V	V>V	V:Any		Adv	Pro

nantipin			,	kane-me		aya	hitSe	
namti	**-pu**	**-n**		**kanne**	**=me**	**ya**	**hiSSe**	
namti	-pu	-n$_1$		kanne	=me$_1$	ya	hiSSe	
hear, understand, listen	to oneself	past tense		before, so as not to	=you	and, also, too	make, do	
V	V>V	V:Any		conj	Pro	Adv	V	

ekeTse		ene	ya	imi	itmahnek			et	
ekeT	**-se**	**ene**	**ya**	**hiimi**	**itma**	**-hne**	**=k**	**yete**	
ekeT	-se	ene	ya	hiimi	itma	-hne	=ak	yete	
sins, badness, evil	objective	and, but	and, also, too	always	get up	passive	=he/she/it	will, later	
Nrevers.	N:Any	conj	Adv	Adv	V	V:Any	Pro	Adv	

eTtaktum			,	icon		makke	et
eT	**-tak**	**-tum**		**icco**	**-n**	**makke**	**yete**
eT	-tak$_1$	-tum		icco	-n$_3$	makke$_1$	yete
sleep, bed	at, in, to, on	from		come out	mediopass.	we	will, later
N	N:Any	Nplace:Any		V	V>V	Pro	Adv

rukatkatum			akun		ke	et	ileSatka		
rukka	**-tka**	**-tum**	**akku**	**-n**	**ke**	**yete**	**hileeSa**	**-tka**	
rukka$_1$	-tak$_1$	-tum	akku	-n$_3$	ke	yete	hileeSa	-tak$_1$	
house	at, in, to, on	from	enter, go in	mediopass.	look!, listen!	will, later	church	at, in, to, on	
N	N:Any	Nplace:Any	V	V>V	excl	Adv	N	N:Any	

,	aman	keet		ene-me		ya	eTen	.
	amma	**-n**	**ke**	**=t**	**ene**	**=me**	**ya**	**eeTe**	
	amma	-n$_3$	ke	=t$_2$	ene	=me$_1$	ya	eeTe	
	eat	mediopass.	look!, listen!	=future	and, but	=you	and, also, too	be asleep, sleep	
	V	V>V	excl	Adv	conj	Pro	Adv	V	

Translation: Always when we will be begun to do things, when we will be caused to ???, when we will be dirtied for someone, then you are heard, before you (so as not to) and also commit sins and also always he/she will be gotten out from bed, we will come out from (our) homes, look, (we) will go to the church, look, (we) will eat, and you will also sleep!

Orig. spell: Imi, cachop macques et huigne gitsie hissiashe. *cochop macque et ÿuhsmanpigne: cochop macque et otomigne, arame nantipin, ca nem\~e aia gitsie equet hase ene iä imi* itmagne-queet herhstactum, ichon maque et Vucatcatam acunque et Iglesiatca, aman queet enem\~e iä ethren. / Imi cochop maque\~t hui gissie. hishasse, cochop macque\~t ottogmine arame\~ naneipin caneme\~ aia gissie equethsse, cochop macque\~t iuthsmanpigne, itmanque\~t ethrstactum, ichon macque\~t rucatkatum, acunque\~t Ygliesatca, amanque\~t, emene\~ iha ethrchen.

Source: 57/0505a, 57/0505b, 57/0506a

Compare: none
Source trans.: ...Spré q\e comemzaremos á hacer alg\a cosa: qdô vieremos in fraganti algaroximo, nos hemos de hacer Sa cruz p\a q\e hagamos tamb\n pecados, qdô nos. vieremos tontados, qdô nos levantemos de la cama, qdô salieremos de casa, qdô entremos en la Igl\a qdô comamos, y qdô durmanos.
Research notes: Each page is prefaced with R and followed by "pd". Titled "Oro p. 49 [-50]". First Mutsun version H note at end of hissiashe: "[a period?]"; on a of ÿuhsmanpigne: "a rather than u"; after arame the rest of the line is scribbled out, then a line connects to the next line, which replaces it, H note on neme: "[c?]"; long lines connect equet to hsse after a gap; H note on iä: a with a single dot over it (both cases of iä); in itmagne-queet, the ne is written in above the hyphen; in Vucatcatam H note on final vowel: "[sic, but ev. for u]. Second Mutsun version: H note on Ygliesatca: "[sic]", and H note "[Cues. 81]". On transl., H note between Igl\a and following word: "no comma"; H note "[Cues. p. 86]."

166	enem		ke	et	inka	imi	naneypu	?
	ene	**=me**	**ke**	**yete**	**hinka**	**hiimi**	**nanne** **-pu**	
	ene	=me$_1$	ke	yete	hinka	hiimi	nanne -pu	
	and, but	=you	look!, listen!	will, later	do what?, why?	always	count to oneself	
	conj	Pro	excl	Adv	V	Adv	V V>V	

Translation: And you look, why will (you) always count yourself (=cross yourself)?
Orig. spell: ¿Enemque et inca imi naneipu? / ¿Eneme\~que\~t inca imi naneipu?
Source: 57/0507a-1
Compare: none
Source trans.: ...Y porq\e nos hemos de hacer spre\~ la señal de la Cruz?
Research notes: Titled "Oro p. 50". Lines prefaced P., P.8., P.8. respectively. Transl. only marked "pd". Second Mutsun version probably marked "[Cues. p. 81]", but too faint to read number. Transl. has H note at beginning of line "[no ¿]" and "[Cues. p. 86]." naneipu seems to imply possibly "count yourself as Christian" or by extension "make the sign of the Cross".

167	usi	nosow	wayas	iTyantum		mak	hinne
	ussi	**nossow**	**waayas**	**iTyan**	**-tum**	**makke**	**hinne**
	ussi	nossow	waayas	iTyan	-tum	makke$_1$	hinne
	why, because	breath, spirit, life	enemy	behind, backward	from	we	walk, move, go
	conj	N	Nrevers.	Adv	Nplace:Any	Pro	V

,	ka	hinpe-ak		nosowe		.
	kan	**himpe**	**=k**	**nossow**	**-e**	
	kan	himpe	=ak	nossow	-se	
	I	signal	=he/she/it	breath, spirit, life	objective	
	Pro	V	Pro	N	N:Any	

Translation: Because the enemy of the soul from behind, we walk, I signal him (with) the soul.
Orig. spell: Usi Nosou Güaias ithriantum mac ginne, cahinpe hec nosuhe. / Usi nosou güaias itthriantum ma\~c ginne, cainpe hec nosouhe.
Source: 57/0507b-1
Compare: none
Source trans.: ...Porq\e el el enemigo del alma, nos combate, y persigue.
Research notes: Titled "Oro p. 50". All three lines prefaced R, and followed by "pd". H notes on second Mutsun

version: on hec: "[possibly a]"; [Cues. p. 81]". H note on transl. on el el: "[sic]"; "[Cues. p. 86]". Sentence structure and interpretation very unsure.

168	atesestak				nosow	wayas	?
	hatte	**-se**	**=s**	**-tak**	**nossow**	**waayas**	
	hatte$_1$	-se	=s$_1$	-tak$_1$	nossow	waayas	
	who?	objective	=question particle	at, in, to, on	breath, spirit, life	enemy	
	Q	N:Any	Q	N:Any	N	Nrevers.	

Translation: In whom are the enemies of the soul?
Orig. spell: ¿Atesestac Nosou Güaias? / ¿Atesestac nosou Güaias?
Source: 57/0508a-1
Compare: none
Source trans.: ...Q\n son los enemigos del Alma?
Research notes: Titled "Oro p. 50". Lines prefaced P., P.9, P.9. respectively, and the second Mutsun and transl. are marked "pd". H note on first e of first Mutsun version ""c"", on second Mutsun version "[Cues. p. 81]", on transl. "[Cues. 86]". Usage of object marker -se plus -tak on hattesestak anomalous, as well as use of question -s with a question word.

169	makke	ama	,	muruT	,	cuyepune		
	makke	**ama**		**muruT**		**cuyee**	**-pu**	**-n**
	makke$_2$	ama$_1$		muruT		cuye	-pu	-n$_1$
	our	body		darkness, night		dress, make look good	to oneself	past tense
	Pro	N		Nrevers.		V	V>V	V:Any

ekiTemak		,	wak	ne	wayas	.
ekTe	**-mak**		**wak**	**neppe**	**waayas**	
ekTe	-mak$_2$		wak	neppe	waayas	
be evil, be bad	plural nominalizer		he/she/it	this	enemy	
Vrevers.	V>N		Pro	Pro	Nrevers.	

Translation: Our bodies, the darkness (=Devil), making sinners look good, it, this is the enemy.
Orig. spell: Macq\e amá, muruths, chuiepune equithremac, (scribbled out word) huac ne Güaias. / Macque ama, muruths, chuiepune, hequithremachiä hüac ne güaias.
Source: 57/0508b-1
Compare: none
Source trans.: ...Nro\~ cuerpo, el Diablo, y las pompas del mundo, los malos tanbien son sus enemigos.
Research notes: Titled "Oro p. 50". All three lines prefaced R and followed with "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 81]."; transl. "[Cues. p. 86]". Use of muruT for the Devil does not appear generally and is unlikely to be consistent with traditional cultural understanding of the word.

170	moT	takrus	aysane	miyas	,	yattYas		?
	moT	**takrus**	**haysane**			**yattYa**	**-s**	
	moT	takrus	haysane			yattYa	-s$_4$	
	question word	cross (Christian)	them			bother, irritate	past tense	
	Q	N	Pro			V	V:Any	

Translation: Does (it) bother them ??? on the cross?
Orig. spell: Moths Tacrus aisane millahiattias / ¿M. Tacrus aisane millas, yattias?

Source: 57/0509a-1
Compare: none
Source trans.: ...La Cruz los ausonta, y hace huir?
Research notes: Titled "Oro p. 50". Lines prefaced P., P.10, P.10., and all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 81]". Transl. "[Cues. p. 86]." Interpretation and sentence structure very unclear. yattYa may not be the intended word.

171	he'e	usi	,	kristo	aysane	miyas	takrustaktum	.
	he'e	**ussi**		**kristus**	**haysane**		**takrus**	**-tak**	**-tum**
	he'e	ussi		kristus	haysane		takrus	-tak$_1$	-tum
	yes	why, because		Christ	them		cross (Christian)	at, in, to, on	from
	Adv	conj		N	Pro		N	N:Any	Nplace:Any

Translation: Yes, because Christ ??? them from the cross.
Orig. spell: Gehe usi Jtô aisane millas Tacrustactum. / Gehe usi Jxtô aisane millas Tacrustactum.
Source: 57/0509b-1
Compare: none
Source trans.: Si porq\e Jxtô los ausento desde la Cruz, un con la cruz.
Research notes: Titled "Oro p. 50". All lines prefaced with R and marked "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 81]", transl. "[Cues. p. 86]." Interpretation unsure.

172	kocop	makam	ayuwe	takrus	,	inkait	makam	ima	?
	koc	**makam**	**haywe**	**takrus**		**hinkayi**	**makam**	**himah'a**	
	koc	makam$_1$	haywe	takrus		hinkayi	makam$_1$	himah'a	
	when, if	you all	see	cross (Christian)		say what?	you all	all, every, everything	
	conj	Pro	V	N		Q	Pro	quant	

Translation: When you all see the cross, what do you all always say?
Orig. spell: Cochop macam aiugüe Tacrus, ¿incat macam imá? / ¿Cochop macam aiugüe Tacrusse, incait macam imaha?
Source: 57/0510a-1
Compare: none
Source trans.: Qdô vosotros mirais la cruz q\e decis siempre?
Research notes: Titled "Oro p. 50". Lines prefaced P., P.11., P. 11, and all marked "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 81]", transl. "[Cues. p. 86]".

173	inkat	copoyene	,	ayaye	ne	,	mesTene						,
	hinka			**hallale**	**neppe**		**me**	**-s**	**-Te**	**-n**	**-e**		
	hinka			hallale	neppe		men	-s$_4$	-Te	-n$_2$	-se		
	do what?, why?			go in single file	this		Pro	V:Any	V>V	V>N	N:Any		
	V			V	Pro								

usi	kristo	makkes		nahantum		rehwes		,
ussi	**kristus**	**makke**	**-se**	**nahan**	**-tum**	**rehwe**	**-s**	
ussi	kristus	makke$_1$	-se	nahan	-tum	rehwe	-s$_4$	
why, because	Christ	we	objective	there	from	be redeemed	past tense	
conj	N	Pro	N:Any	Adv	Nplace:Any	V	V:Any	

upus		ya	takrustaktum		.
huupu	**-s**	**ya**	**takrus**	**-tak**	**-tum**
huupu	-s$_4$	ya	takrus	-tak$_1$	-tum
buy	past tense	and, also, too	cross (Christian)	at, in, to, on	from
V	V:Any	Adv	N	N:Any	Nplace:Any

Translation: Why ??? this goes in single file ???, because Christ redeemed us from there, and bought (us) from the cross.

Orig. spell: Incat chopollene, hallallene, mehsthene, usi Jtô macques najantum rejues, upus iä Tacrustactum. / ...Incat chopollene, allallene, usi Jxtô macques nahantum rehuis upushihä Tacrustactum.

Source: 57/0510b-1, 57/0511a-1

Compare: none

Source trans.: ...¿Que hemos de decir? nos le inclinamos, nos le bajamos la cabeza, porq\e Jchristo nos redimió en ella, y nos compro.

Research notes: Titled "Oro p. 50". All three lines prefaced R. and marked "pd". First Mutsun version H note on iä: ""ia"" with single dot over the a. Second Mutsun version: "[Cues. p. 82]". Transl: "[Cues p. 86]." Note on ó of redimió: [Like a dim macron above the o]." Not enough information to interpret the missing words.

174	kocop	makam	ayaye	takrus	inkayit	makam	ima	?
	koc	**makam**	**hallale**	**takrus**	**hinkayi**	**makam**	**hiimi**	
	koc	makam$_1$	hallale	takrus	hinkayi	makam$_1$	hiimi	
	when, if	you all	go in single file	cross (Christian)	say what?	you all	always	
	conj	Pro	V	N	Q	Pro	Adv	

Translation: When you all go in single file (to) the cross, what do you all always say?

Orig. spell: Cocop macam hallalle tacrus ¿incait macam imá? / Cochop macam allalle tacrusse ¿incait macam imaha?

Source: 57/0512a-1

Compare: none

Source trans.: ...Qdô vosotros inclinais á la Cruz ¿q\e decis?

Research notes: Titled "Oro p. 51". Lines prefaced P., P. 12, P. 12", and all marked "pd." First Mutsun version says just above cochop "2\a"and above hallalle "1\a Sec\n" with a note to the latter "[L?]". Between the two Mutsun versions is "Lec\n 1\a q\e aprendieron" with a long decorative line with curved ends under it. 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]." Transl.: "[Cues. p. 86]." -tak would be expected on takrus.

175	ayaye-ka-mes			kristo	,	men	iTkas		iruhmin	maks
	hallale	**=ka**	**=mes**	**kristus**		**men**	**iTka**	**-s**	**hiruhmin**	**makse**
	hallale	=ka	=mes$_1$	kristus		men	iTka	-s$_4$	hiruhmin	makse$_2$
	go in single file	=I	=you (obj.)	Christ		you	pay	past tense	all, everyone	our
	V	Pro	Pro	N		Pro	Vrevers.	V:Any	quant	Pro

ekeTse		,	iruhmin	,	pirese		.
ekeT	**-se**		**hiruhmin**		**piree**	**-se**	
ekeT	-se		hiruhmin		pire$_1$	-se	
sins, badness, evil	objective		all, everyone		world, earth, land, ground, atmosphere	objective	
Nrevers.	N:Any		quant		N	N:Any	

Translation: I bow to you, Christ, you paid all our sins, everyone (on) earth.

Orig. spell: Hallalle cames Jtô, men ithscas irugmin maxeiquethse, irugmin. Pirese. / Ullalle cames Jesuchristo, men ithscas irugmin macse equethsse, irugmin, pirese.
Source: 57/0512b-1
Compare: none
Source trans.: Me inclino á ti Jxto tu pagaste por todos nros pecados, y por los de todo el mundo.
Research notes: Titled "Oro p. 51". All three lines prefaced with R and marked "pd". First Mutsun version: H note on ths of ithscas: "?:"cc""; on ei of maxeiquethse: "s???". On 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]." On transl.: "[Cues. p. 86]." On o of Jxto of transl.: "[no ^]" (with ^ inside a carat mark). Long ~ over ro of nros in transl.

176	ista	nane	fee	?
	hista	**neppe**		
	hista	neppe		
	what?, why?, where?	this		
	Q	Pro		

Translation: What is this "fee [Spanish: 'faith']"?
Orig. spell: ¿Ïstanane Fee? / Istane Fee?
Source: 57/0513a-1
Compare: none
Source trans.: ...Q\e es fee?
Research notes: Titled "Oro p. 51". All three lines prefaced P, 2nd Mutsun line also has a 13, all three marked "pd". 2nd Mutsun version marked at beginning of line: "[no ¿]" and "[Cues. p. 82]" at end. Transl. "[Cues. p. 86]".

177	maSSa	makke	numan	mak	ek	mehe	.
	maSSa	**makke**	**numan**	**makke**	**ekwe**	**mehe**	
	maSSa	makke$_1$	numan$_1$	makke$_1$	ekwe	mehe	
	believe	we	that, which, who, where	we	not, no	look, see	
	V	Pro	Pro	Pro	Adv	V	

Translation: We believe that which we do not see.
Orig. spell: Mashsia macq\e numan mac ec mege. / Massia macque numan ma\~c e\~c mege.
Source: 57/0513b-1
Compare: none
Source trans.: Creer nosotros lo q\e no se ve.
Research notes: Titled "Oro p. 51", All three lines prefaced R with transl. having a double cross over the tail of the R, all three marked "pd". 1st Mutsun version H notes in h of mashsia: "possibly t", on ec "ms. app. sic"; 2nd Mutsun version : [Cues. p. 82]"; transl. "[Cues. p. 86]."

178	moT	makam	okse	mehesi	,	icon	
	moT	**makam**	**okse**	**mehee**	**-si**	**icco**	**-n**
	moT	makam$_1$	okse	mehe	-si$_1$	icco	-n$_3$
	question word	you all	in the past, long ago, used to	look, see	just	come out	mediopass.
	Q	Pro	Adv	V	V>V	V	V>V

kristo	maria	santisimatkatum			?
kristus	**mariya**	**santisima**	**-tka**	**-tum**	
kristus	mariya	santisima	-tak$_1$	-tum	
Christ	Maria	holiest	at, in, to, on	from	
N	Npersonal	Npersonal	N:Any	Nplace:Any	

Translation: Did you all see that long ago Christ came out from Holiest Maria?
Orig. spell: ¿M. macam hocse mehesi, ichon Jto Maria Santisimatcatum? / ...¿M. macam hocse megesi ichon Jxô Maria santissimatcatum?
Source: 57/0514a-1
Compare: none
Source trans.: ...¿Visteis vos nacer á JuChr\o de M\a Santissima?
Research notes: Titled "Oro p. 51", lines prefaced P., P.14, P. 14. respectively, and all marked "pd". 2nd Mutsun version H notes on first s of santissima "[not capital]", at end "[Cues. p. 82]"; on transl. on V of first word "[a blot like Cues.' r here]"; on whole first word "[The same form recurs in Pregunta 15, proving this is right.]"; on t of that word "[?]"; "[Cues. p. 86]".

179	ekwe	paTe
	ekwe	**paaTe**
	ekwe	paaTe
	not, no	priest
	Adv	N

Translation: No, Father.
Orig. spell: Eque Patre. / Eqüe Patre.
Source: 57/0514b-1
Compare: none
Source trans.: No Padre.
Research notes: Titled "Oro p. 51", all three lines prefaced R with double cross over tail of the transl. R, all three noted "pd", 2nd Mutsun version H note "[Cues. p. 82]", transl. "[Cues. p. 86]".

180	moT	makam	okse		mehesi		wak
	moT	**makam**	**okse**		**mehee**	**-si**	**wak**
	moT	makam$_1$	okse		mehe	-si$_1$	wak
	question word	you all	in the past, long ago, used to		look, see	just	he/she/it
	Q	Pro	Adv		V	V>V	Pro

semon		,	hope	Taraktak		?
***semmo**	**-n**		**hope**	**Tarah**	**-tak**	
*semmo	-n$_3$		hope	Tarah	-tak$_1$	
die	mediopass.		climb , mount	sky, heaven	at, in, to, on	
V	V>V		V	N	N:Any	

Translation: Did you all see him die long ago and ascend to heaven?
Orig. spell: ¿M. macam hocse megisi huac semon, jobe Tcharagtac? / ...¿M. macam hocse megesi hüac semon, jobpe thraractac?
Source: 57/0515a-1
Compare: none

Source trans.: ...¿Visteisle morir, y subir á los Cielos?
Research notes: Titled "Oro p. 51"; lines prefaced P., P.15, P.15 respectively, all marked "pd". First Mutsun version H note on first i of megisi: "[Dotted but shd be e]"; 2nd Mutsun version "[Cues. p. 82]"; transl. "[cues. p. 86]".

181

ekwe	paTe	.
ekwe	**paaTe**	
ekwe	paaTe	
not, no	priest	
Adv	N	

Translation: No, Father.
Orig. spell: Eque Patre. / ...Eqüe Patre.
Source: 57/0515b-1
Compare: none
Source trans.: No Padre.
Research notes: Titled "Oro p. 51", all three lines prefaced R with double cross over tail of the transl. R, all three noted "pd", 2nd Mutsun version H note "[Cues. p. 82]", transl. "[Cues. p. 86]".

182

moT	makam	maSSa	?
moT	**makam**	**maSSa**	
moT	$makam_1$	maSSa	
question word	you all	believe	
Q	Pro	V	

Translation: Do you all believe?
Orig. spell: ¿M. macam mashsia? / ¿M. macam massia?
Source: 57/0516a-1
Compare: none
Source trans.: Lo creeis vosotros?
Research notes: Titled "Oro p. 51", lines prefaced with P., P.16, and P.16, all three noted "pd", 2nd Mutsun version H note "[Cues. p. 82]", transl. "[Cues. p. 86]". H note at beginning of transl. "[no ¿]".

183

he'e	,	maSSa	makse	.
he'e		**maSSa**	**makse**	
he'e		maSSa	$makse_1$	
yes		believe	we	
Adv		V	Pro	

Translation: Yes, we believe.
Orig. spell: Gehe mashsia macse. / ... Gehe masia macse.
Source: 57/0516b-1
Compare: none
Source trans.: Si lo creemos nosotros.
Research notes: Titled "Oro p. 51", first two lines prefaced R, scribbled out letter where R would be expected before transl., all three noted "pd", 2nd Mutsun version H note "[Cues. p. 82]", transl. "[Cues. p. 86]". H note between Si and lo of transl.: "[no comma]."

184	ene	makam	inka	maSSa	?
	ene	**makam**	**hinka**	**maSSa**	
	ene	makam$_1$	hinka	maSSa	
	and, but	you all	do what?, why?	believe	
	conj	Pro	V	V	

Translation: And why do you all believe?
Orig. spell: ¿Ene macam inca mashsia? / ¿Ene macam inca massia?
Source: 57/0517a
Compare: none
Source trans.: ¿Y vosotros ¿porq\e lo creeis?
Research notes: Titled "Oro p. 51", prefaced P., P.17, P.17, all lines marked "pd", 2nd Mutsun version "[Cues. p. 82]." transl. "[Cues. p. 86]".

185	usi	dios	maksene	monsenis			santa	anan	ileSa
	ussi	**diyos**	**maksen**	**monse**	**-ni**	**-s**	**santi**	**aanan**	**hileeSa**
	ussi	diyos	maksen	monse	-n$_3$	-s$_4$	santi	aanan	hileeSa
	why, because	God	us	tell, say	mediopass.	past tense	holy one, saint	mother	church
	conj	N	Pro	V	V>V	V:Any	N	N	N

kua	makkes		ak	nipa	.
kuwa	**makke**	**-se**	**wak**	**niipa**	
kuwa	makke$_1$	-se	wak	niipa	
say, tell	we	objective	he/she/it	teach	
V	Pro	N:Any	Pro	V	

Translation: Because God told us the Holy Mother Church tells us, she teaches us.
Orig. spell: Usi Dios macsene monsenis St\a Anan Yg\a cua macques hacnipa. / Usi Dios macsene monsemis, S\ta Anan Ygl\a a cua macques hac nipa.
Source: 57/0518a-1
Compare: none
Source trans.: Porq\e dios nos lo haavisado, y la Sta Madre Ygl\a asi nos lo enseña.
Research notes: Titled "Oro p. 52", all three lines prefaced R and latter two with ..., all three noted "pd", 2nd Mutsun version H note "[Cues. p. 82]", transl. "[Cues. p. 86]". Vertical lines separating between hac|nipa in 1st Mutsun version and ha|avisado in transl., 2nd Mutsun version has a cua added with carat mark.

186	atte	nane	dios	makke	amisan	?
	hatte	**neppe**	**diyos**	**makke**	**amisan**	
	hatte$_1$	neppe	diyos	makke$_2$	amisan	
	who?	this	God	our	lord	
	Q	Pro	N	Pro	N	

Translation: Who is this God our lord?
Orig. spell: ¿Attenane Dios macq\e Amisan? / ¿Attena Dios?
Source: 57/0518b-1
Compare: none
Source trans.: ...¿Quien es Dios?
Research notes: Titled "Oro p. 52", lines prefaced P., P.18, P.18 respectively, all labeled "pd". 2nd Mutsun

version: "[Cues. p. 82].", transl. "[Cues. p. 86]."

187	emesca	at	amissan	,	miSmin	
	hemec'a	**at**	**amisan**		**miS**	**-min**
	hemec'a	at	amisan		miSSi	-Smin
	one, a	shortly, already, just	lord		be good	one who does/is X
	num	Adv	N		V	V>N

olesmak		,	insusmak		,
holle	**-smak**		**hinsu**	**-smak**	
holle	-smak		hinsu	-smak	
can , be able to	one who does X often		know	one who does X often	
V	V>N		Vrevers.	V>N	

yalhaymin		,	miTTenpismak			
yalha	**-Smin**		***miTTe**	**-mpi**	**-smak**	
yalha	-Smin		*miTTe	-mpi	-smak	
be just, be fair	one who does/is X		grow, grow up	make, cause, let	one who does X often	
V	V>N		V	V>V	V>N	

pirese			,	iruhmin	hiSSase		
piree		**-se**		**hiruhmin**	**hiS'a**		**-se**
pire$_1$		-se		hiruhmin	hiS'a		-se
world, earth, land, ground, atmosphere		objective		all, everyone	thing, something, anything		objective
N		N:Any		quant	N		N:Any

.

Translation: (He is) already one lord, a good one, one who is (always) able, one who knows, one who is just/fair, one who causes the whole world (and) all things to grow.

Orig. spell: Hemehscha at Amissan, Misimin Olesmac, Insusmac, Llaljaimin, Mitthrenpicmac Pirese, Irugmin hissiase. / ...Hemethscha a\~t Amisan, Misimin, Insusmac, Olesmac, Llaljasmin, Mirtthrenpismac pirese, irugminhi\~ hisiashe.

Source: 57/0519a-1, 57/0519b

Compare: none

Source trans.: ...Es un Señor, bueno, sabio, todopoderoso, justo, criador del mundo, y de todas las cosas.

Research notes: Titled "Oro p. 52", All three lines prefaced R. and marked "pd", 1st Mutsun version has an H note on the j of Llaljaimin suggesting it might be some other letter, but it is somewhat illegible, possibly an l. 2nd Mutsun version has an H note on the I on insusmac "[no dot]" and one on the first r of Mirtthrenpismac "[sic]". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 82].", transl. "[Cues. p. 86]."

188	attena	santissima	tirinida	?
	hattena	**santisima**		
	hattena	santisima		
	whose?, who?	holiest		
	Q	Npersonal		

Translation: Who is the Holy Trinity?

Orig. spell: ¿Attena Sma\~ Tirinida? / ...¿Attena Santisima Trinidad?
Source: 57/0520a-1
Compare: none
Source trans.: ...¿Q\n es la Santissima Trinidad?
Research notes: Titled "Oro p. 52"; Lines prefaced P., P.19, P.19, all marked "pd". 2nd Mutsun line "[Cues. p. 82]"(faint), transl.: "[Cues. p. 86]".

189	wak	at	dios	apa	,	inis	,	espiritu	santo	kaphan
	wak	**at**	**diyos**	**appa**		**innis**		**espiritu**	**santi**	**kaphan**
	wak	at	diyos	appa		innis		espiritu	santi	kaphan
	he/she/it	shortly, already, just	God	father		son		spirit	holy one, saint	three
	Pro	Adv	N	N		N		N	N	num

cawrasma		,	aTesi		,	ene		
Tawra	**-smak**		**aTye**	**-si**		**ene**		
Tawra	-smak		aTye	-si$_1$		ene		
sit, stay, live	one who does X often		be different, look different	just		and, but		
Vrevers.	V>N		Vrevers.	V>V		conj		

at	emesca	dios	.
at	**hemec'a**	**diyos**	
at	hemec'a	diyos	
shortly, already, just	one, a	God	
Adv	num	N	

Translation: He is just God the Father, the Son, (and) the Holy Spirit, three ones who live, are different and (yet) just one God.
Orig. spell: Huac at Dios Apa, Inis, Esp\u Stô capjan Chaurasmac. athreisi, ene at hemehscha Dios. / ...Hüac a\~t Dios Appá, Inis, Esp. Stô capjan. Personas athreisi, ene a\~t hemethscha Dios.
Source: 57/0520b-1
Compare: none
Source trans.: ...Es el mismo Dios Padre, Hijo, y Espiritu S\to tres Personas distintas, pero un solo Dios.
Research notes: Titled "Oro p. 52". All three lines prefaced R, marked "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 82]", transl. "[Cues. p. 86]". 1st Mutsun version u of chaurasmac H comment: "[(scribbled out letters) possibly r]"; 2nd Mutsun version H note on final á of appá "[probably á]". Transl. H note after Santo "[no comma]".

190	moT	apa	dios	?
	moT	**appa**	**diyos**	
	moT	appa	diyos	
	question word	father	God	
	Q	N	N	

Translation: Is the Father God?
Orig. spell: ¿M. Apa Dios? / ¿M. Appa Dios?
Source: 57/0521a-1
Compare: none
Source trans.: ...¿El P. es Dios?
Research notes: Titled "Oro p. 52"; lines prefaced P., P.20, P. 20; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues.

p. 82]."; transl. "[Cues. p. 86]."

191

	he'e	paTe	appa	dios	.
	he'e	**paaTe**	**appa**	**diyos**	
	he'e	paaTe	appa	diyos	
	yes	priest	father	God	
	Adv	N	N	N	

Translation: Yes, Father, the father is God.
Orig. spell: Gehe Patre. / Gehe Patre Appa Dios.
Source: 57/0522a-1
Compare: none
Source trans.: Si Padre: el P. es Dios.
Research notes: Titled "Oro p. 52", all lines prefaced R but with double cross over tail of the transl. one, all marked "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 82]"; transl. "[Cues. p. 86]".

192

	moT		inis	dios	?
	moT		**innis**	**diyos**	
	moT		innis	diyos	
	question word		son	God	
	Q		N	N	

Translation: Is the Son God?
Orig. spell: ¿M. Inis Dios? / ...¿M. Inis Dios?
Source: 57/0522b-1
Compare: none
Source trans.: ...¿El Hijo es Dios?
Research notes: Titled "Oro p. 52"; lines prefaced P., P.21, P. 21; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]."; transl. "[Cues. p. 86]." 1st Mutsun version has a scribbled out note above Inis and an H note "no dot" on the first i.

193

	he'e	paTe	inis	dios	.
	he'e	**paaTe**	**innis**	**diyos**	
	he'e	paaTe	innis	diyos	
	yes	priest	son	God	
	Adv	N	N	N	

Translation: Yes, Father, the Son is God.
Orig. spell: Gehe Patre. / Gehe Patre Inis Dios.
Source: 57/0523a-1
Compare: none
Source trans.: Si Padre: el Hijo es Dios.
Research notes: Titled "Oro p. 52"; lines prefaced R with double cross over tail of the R for the transl. line; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]."; transl. "[Cues. p. 86]."

194	moT	espiritu	santo	dios	?
	moT	**espiritu**	**santi**	**diyos**	
	moT	espiritu	santi	diyos	
	question word	spirit	holy one, saint	God	
	Q	N	N	N	

Translation: Is the Holy Spirit God?
Orig. spell: ¿M. Esp. Stô Dios? / ...¿M. Espiritu S\to Dios?
Source: 57/0523b-1
Compare: none
Source trans.: ...¿El Espirit (illegible) Dios?
Research notes: Titled "Oro p. 52"; lines prefaced P., P. 22., P. 22.; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]."; transl. "[Cues. p. 86]."

195	he'e	paTe	espiritu	santo	dios	.
	he'e	**paaTe**	**espiritu**	**santi**	**diyos**	
	he'e	paaTe	espiritu	santi	diyos	
	yes	priest	spirit	holy one, saint	God	
	Adv	N	N	N	N	

Translation: Yes, Father, the Holy Spirit is God.
Orig. spell: Gehe Patre. / Gehe Patre Esp. S\to Dios.
Source: 57/0524a-1
Compare: none
Source trans.: Si Padre el Espirit\s Sto es Dios.
Research notes: Titled "Oro p. 52"; lines prefaced R with double cross over tail of the R for the transl. line; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]."; transl. "[Cues. p. 86]." Transl. on superscript s of Espirit\s H note: "[sic, like a forward-tipping s, but ev. not s]".

196	moT	kaphan	diosmak	?	
	moT	**kaphan**	**diyos**	**-mak**	
	moT	kaphan	diyos	-mak$_1$	
	question word	three	God	plural	
	Q	num	N	N:Any	

Translation: Are they three Gods?
Orig. spell: ¿M. Capjan Diosmac? / ¿M. capjan Diosmac?
Source: 57/0524b-1
Compare: none
Source trans.: ¿Son Tres Dioses?
Research notes: Titled "Oro p. 52"; lines prefaced P., P. 23., P. 23.; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]."; transl. "[Cues. p. 87]." H note 1st Mutsun version on c of caphan: "capital C".

197	ekwe	paTe	,	ene	at	emesca
	ekwe	**paaTe**		**ene**	**at**	**hemec'a**
	ekwe	paaTe		ene	at	hemec'a
	not, no	priest		and, but	shortly, already, just	one, a
	Adv	N		conj	Adv	num

amanme .
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: No, Father, and (He is) truly just one.
Orig. spell: Eque Patre, ene at hemehscha amanme. / Eqüe Patre, ene a\~t hemethscha amanme.
Source: 57/0525a-1
Compare: none
Source trans.: No Padre sino uno solo de cierto.
Research notes: Titled "Oro p. 52"; lines prefaced R with double cross over tail of transl. R.; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]."; transl. "[Cues. p. 87]."

198	moT	ak	apa	wak-inis		?
	moT	**wak**	**appa**	**wak=**	**innis**	
	moT	wak	appa	wak=	innis	
	question word	he/she/it	father	his/her/its=	son	
	Q	Pro	N	Pro	N	

Translation: Is He, the Father, His Son?
Orig. spell: ¿M. hac Apa huac Inis? / ¿M. hac Appa hüac Inis?
Source: 57/0525b-1
Compare: none
Source trans.: ..¿El Padre es el Hijo?
Research notes: Titled "Oro p. 52"; lines prefaced P., P. 24., P. 24.; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]."; transl. "[Cues. p. 87]." H note on 2nd Mutsun version first I of inis: "[no dot].

199	ekwe	paTe	.
	ekwe	**paaTe**	
	ekwe	paaTe	
	not, no	priest	
	Adv	N	

Translation: No, Father.
Orig. spell: Eque Patre. / Eqüe Patre.
Source: 57/0526b-1
Compare: none
Source trans.: No Padre.
Research notes: Titled "Oro p. 53"; lines prefaced R with double cross over tail of transl. R.; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]."; transl. "[Cues. p. 87]." 57/0526a has the Ar original manuscript of p. 53.

200	moT	espiritu	santo	wak	apa	, wak	inis	?
	moT	**espiritu**	**santi**	**wak**	**appa**	**wak**	**innis**	
	moT	espiritu	santi	wak	appa	wak	innis	
	question word	spirit	holy one, saint	he/she/it	father	he/she/it	son	
	Q	N	N	Pro	N	Pro	N	

Translation: Is the Holy Spirit the Father, (or) the Son?

Orig. spell: ¿M. Esp. Sto huac Apa, huac Inis? / ...¿M. Espiritu S\to huac Appa, hüac Inis?
Source: 57/0527a-1
Compare: none
Source trans.: ...¿El Esp. Stô. es el Padre, ó èl Hijo?
Research notes: Titled "Oro p. 53"; lines prefaced P., P. 25., P. 25.; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]."; transl. "[Cues. p. 87]." H note on both Mutsun versions on first I of inis: "[no dot]." H note on transl. e of el Hijo: "[a mark almost like an acute over the e]". wak used apparently as a definite article 'the'/'el' rather than a 3rd person subject pronoun 'he'.

201	ekwe	paTe	.
	ekwe	**paaTe**	
	ekwe	paaTe	
	not, no	priest	
	Adv	N	

Translation: No, Father.
Orig. spell: Eque Patre. / Eqüe Patri. (faint)
Source: 57/0527b-1
Compare: none
Source trans.: No Padre.
Research notes: Titled "Oro p. 53"; lines prefaced R with double cross over tail of transl. R.; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]."; transl. "[Cues. p. 87]."

202	ene-k		inka	dios	apa	ekwe	ek	inis	:	dios
	ene	**=k**	**hinka**	**diyos**	**appa**	**ekwe**	**wak**	**innis**		**diyos**
	ene	=ak	hinka	diyos	appa	ekwe	wak	innis		diyos
	and, but	=he/she/it	do what?, why?	God	father	not, no	he/she/it	son		God
	conj	Pro	V	N	N	Adv	Pro	N		N

ya	inis	inka	ekwe	ek	apa	:	dios	espiritu	santo
ya	**innis**	**hinka**	**ekwe**	**wak**	**appa**		**diyos**	**espiritu**	**santi**
ya	innis	hinka	ekwe	wak	appa		diyos	espiritu	santi
and, also, too	son	do what?, why?	not, no	he/she/it	father		God	spirit	holy one, saint
Adv	N	V	Adv	Pro	N		N	N	N

,	inka	ekwe	inis	,	apa	?
	hinka	**ekwe**	**innis**		**appa**	
	hinka	ekwe	innis		appa	
	do what?, why?	not, no	son		father	
	V	Adv	N		N	

Translation: And why is He, God the Father, not He God the Son, and also why is the Son not Him, the Father, why is God the Holy Spirit not the Son, the Father?
Orig. spell: Enecinca Dios Apa eque hec Inis: Diosiä Inis inca eque hec Apa: Dios Spt. Stô. inca eque Inis, Apa? / ...¿Eneinca Dios Appa eqüe hec Inis, Dios hiha Inis inca eqüe hec Appa, Dios Espiritu Stô inca eqüe hec Inis, Appa?
Source: 57/0528a-1, 57/0528b
Compare: none

Source trans.: ...¿Puis porq\e Dios Padre no es Hijo, Dos hijo no el (faint) Padre, ni Dios Esp. Stô es el hijo, ó el Padre?
Research notes: Titled "Oro p. 53", lines prefaced P., P. 26, P. 26, all marked "pd". 2nd Mutsun version H note: "[Cues. p. 82]"; transl. "[Cues. p. 87]". 1st Mutsun version has a scribbled out word below the first Inis. 2nd Mutsun version has an H note on each token of Inis "[no dot]".

203	usi	at	emesca	dios	ene	kaphan
	ussi	**at**	**hemec'a**	**diyos**	**ene**	**kaphan**
	ussi	at	hemec'a	diyos	ene	kaphan
	why, because	shortly, already, just	one, a	God	and, but	three
	conj	Adv	num	N	conj	num

cawrasmak		aTeysi		.
Tawra	**-smak**	**aTye**	**-si**	
Tawra	-smak	aTye	-si$_1$	
sit, stay, live	one who does X often	be different, look different	just	
Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>V	

Translation: Because (He) is just one God and three different people.
Orig. spell: Usi at hemehscha Dios ene capjan Chaurasmac athreisi. / ...Usi a\~t hemethscha Dios, ene capjan Personas athreisi.
Source: 57/0529a-1
Compare: none
Source trans.: ...Porq\e no hai mas q\e un Dios, y tres Personas distintas.
Research notes: Titled "Oro p. (scribbled out characters) 53"; lines prefaced R.; all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 82]."; transl. "[Cues. p. 86 [87]]." The [87] is in small print below the [86] and may indicate a correction.

204	nenis	kaphan	cawrasmak		aTeysi	"
	neniSSa	**kaphan**	**Tawra**	**-smak**	**aTye**	**-si**
	neniSSa	kaphan	Tawra	-smak	aTye	-si$_1$
	this	three	sit, stay, live	one who does X often	be different, look different	just
	Pro	num	Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>V

ampitna		usi	carsepis			?"
hampi	**-na**	**ussi**	**Tarse**	**-pu**	**-s**	
hampi$_1$	-na$_2$	ussi	Tarse	-pu	-s$_4$	
which, who	that	why, because	be a man	to oneself	past tense	
Q	???>N	conj	Vrevers.	V>V	V:Any	

Translation: (Of) these three different people, which one thus made himself a man?
Orig. spell: Nenis capjan Chaurasmac athreisi (scribbed out letter) ¿ampitna usi charsepis? / ...Nenis capjan Personas athreisi ¿anpitna uti thrassepis?
Source: 57/0529b-1
Compare: none
Source trans.: ...¿De estas tres Personas distintas, qual, ó q\n se hizo hombre?
Research notes: Titled Oro p. 53, lines prefaced P., P.29., P.29. respectively, all marked "pd". 1st Mutsun version has noted above it "3\a" and "2\a Lec\n". 2nd version has noted above it "Lec\n 2\a". 2nd Mutsun

version H note "[Cues. p. 82]" with a small scribble on/above the u of Cues. , transl. "[Cues. p. 87]", and the tres is inserted with a carat.

205	cawrasmak		inis
	Tawra	**-smak**	**innis**
	Tawra	-smak	innis
	sit, stay, live	one who does X often	son
	Vrevers.	V>N	N

Translation: The person (of) the Son.
Orig. spell: Chaurasmac Inis. / ...Persona Inis.
Source: 57/0530b-1
Compare: none
Source trans.: La Per\a Hijo.
Research notes: Titled "Oro p. 53"; lines prefaced R (with double cross over the tail of the transl. R), all marked "pd". 2nd Mutsun version H note "[Cues. p. 82]"; transl. "[Cues. p. 87]". 2nd Mutsun version H note on I of Inis: "[no dot]".

206	moT	cawrasma		apa	carsepis			?
	moT	**Tawra**	**-smak**	**appa**	**Tarse**	**-pu**	**-s**	
	moT	Tawra	-smak	appa	Tarse	-pu	-s_4	
	question word	sit, stay, live	one who does X often	father	be a man	to oneself	past tense	
	Q	Vrevers.	V>N	N	Vrevers.	V>V	V:Any	

Translation: Did the person (of) the Father make himself into a man?
Orig. spell: ¿M. chaurasma Apa tcharsepis? / ...¿M. Persona Appa thrarsepis?
Source: 57/0531a-1
Compare: none
Source trans.: ...¿La Persona Padre (esto es el Padre) se hizo hombre?
Research notes: Titled Oro p. 53, lines prefaced P., P.28., P.28. respectively, all marked "pd". 2nd Mutsun version H note "[Cues. p. 82]", transl. "[Cues. p. 87]".

207	ekwe	paTe	.
	ekwe	**paaTe**	
	ekwe	paaTe	
	not, no	priest	
	Adv	N	

Translation: No, Father.
Orig. spell: Eque Patre. / Eqüe Patre.
Source: 57/0531b-1
Compare: none
Source trans.: No Padre.
Research notes: Titled "Oro p. 53"; all lines prefaced R (double cross over tail of transl. R), all marked "pd". 2nd Mutsun version H note "[Cues. p. 82]"; transl. "[Cues. p. 87]".

208	moT	cawrasmak		espiritu	santo
	moT	**Tawra**	**-smak**	**espiritu**	**santi**
	moT	Tawra	-smak	espiritu	santi
	question word	sit, stay, live	one who does X often	spirit	holy one, saint
	Q	Vrevers.	V>N	N	N

carsepis ?

Tarse	**-pu**	**-s**
Tarse	-pu	-s$_4$
be a man	to oneself	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: Did the Holy Spirit make himself into a man?
Orig. spell: ¿M. chaurasmac Ep. Stó tcharsepis? / ¿M. Persona Espiritu S\to thrarsepis?
Source: 57/0532a-1
Compare: none
Source trans.: ...La Persona Esp. Stô. Se hizo hombre?
Research notes: Titled Oro p. 53, lines prefaced P., P.29., P.29. respectively, all marked "pd". 2nd Mutsun version H note "[Cues. p. 82]", transl. "[Cues. p. 87]". 1st Mutsun version has line connecting Sto to Ep., and an H note to the space between them "[sic]", and a note after the Stó "[no period]".

209	ekwe	paTe	.
	ekwe	**paaTe**	
	ekwe	paaTe	
	not, no	priest	
	Adv	N	

Translation: No, Father.
Orig. spell: Eque Patre. / Eque Patre.
Source: 57/0532a-1
Compare: none
Source trans.: No Padre.
Research notes: Titled "Oro p. 53". Each line prefaced R, with double cross over tail of transl. R. Each line noted "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 82]" transl. "[Cues. p. 87]".

210	ene	atte	?
	ene	**hatte**	
	ene	hatte$_1$	
	and, but	who?	
	conj	Q	

Translation: And who?
Orig. spell: ¿Ene atte? / ...¿Ene atte?
Source: 57/0533a-1
Compare: none
Source trans.: ..¿Pues quien se entiende ¿pues q\n se hizo hombre? seg\n lo preguntado.
Research notes: Titled Oro p. 53, lines prefaced P., P.30., P.30. respectively, all marked "pd". 2nd Mutsun version H note "[Cues. p. 83]", transl. "[Cues. p. 87]". Transl. H note on scribbled out vertical line between

quien and se: "[sic]". Additional "pd" on transl. scribbled out.

211	cawrasmak		inis	carsepis			attYa	,
	Tawra	**-smak**	**innis**	**Tarse**	**-pu**	**-s**	**attYa**	
	Tawra	-smak	innis	Tarse	-pu	-s$_4$	attYa$_1$	
	sit, stay, live	one who does X often	son	be a man	to oneself	past tense	only, just	
	Vrevers.	V>N	N	Vrevers.	V>V	V:Any	quant	

ara	ak-rakat		kristo	.
ara	**wak=**	**raakat**	**kristus**	
ara	wak=	raakat	kristus	
then, and then, next	his/her/its=	name	Christ	
Adv	Pro	N	N	

Translation: The person (of) the Son just made himself into a man, then His name is Christ.
Orig. spell: Chaurasmac Inis tcharsepis attia, ara hac gracat Jtô. / Persona In. thrarsepis attia, ara hac gracat Jesu Christo.
Source: 57/0533b-1
Compare: none
Source trans.: La Persona Hizo (esto es) él Hijo se hizo hombre nomas, y se llama Jesuchristo.
Research notes: Titled "Oro p. 53". Each line prefaced R, with double cross over tail of transl. R. Each line noted "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]" transl. "[Cues. p. 87]". Transl. H note on each letter of ës": "["us"]" (writing somewhat unclear). Scribbled out letter before es.

212	attena	ne	kristo	:	atte	?
	hattena	**neppe**	**kristus**		**hatte**	
	hattena	neppe	kristus		hatte$_1$	
	whose?, who?	this	Christ		who?	
	Q	Pro	N		Q	

Translation: Who is this Christ, who?
Orig. spell: ¿Attena ne Jtô: atte? / ...Attena ne JesuChristo?
Source: 57/0534b-1
Compare: none
Source trans.: ..¿Q\n es Jesuchristo?
Research notes: Titled Oro p. 54, lines prefaced P., P.31., P.31. respectively, all marked "pd". 2nd Mutsun version H note "[Cues. p. 83]", transl. "[Cues. p. 87]". 2nd Mutsun version, before Attena, H note: "[no ¿]" 57/0534a has original Ar manuscript p. 54.

213	dios	inis	numan	carsepis			maria	santissima
	diyos	**innis**	**numan**	**Tarse**	**-pu**	**-s**	**mariya**	**santisima**
	diyos	innis	numan$_1$	Tarse	-pu	-s$_4$	mariya	santisima
	God	son	that, which, who, where	be a man	to oneself	past tense	Maria	holiest
	N	N	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any	Npersonal	Npersonal

hututka		coreymin		miSmin		,	aTi
huttu	**-tka**	**coore**	**-Smin**	**miS**	**-min**		**aTi**
huttu	-tak$_1$	coore	-Smin	miSSi	-Smin		aTi
belly, stomach	at, in, to, on	be a virgin	one who does/is X	be good	one who does/is X		without, no
N	N:Any	V	V>N	V	V>N		Adv

saskihmin		,	aTi	siksasmin		,	aTi
saski	**-Smin**		**aTi**	***siksa**	**-Smin**		**aTi**
	-Smin		aTi	*siksa	-Smin		aTi
	one who does/is X		without, no	soil, make dirty	one who does/is X		without, no
	V>N		Adv	V	V>N		Adv

Tuhusmin		/	insusmak		Tarese		.
Tuhu	**-Smin**		**hinsu**	**-smak**	**Taares**	**-e**	
	-Smin		hinsu	-smak	Taares	-se	
	one who does/is X		know	one who does X often	man, male	objective	
	V>N		Vrevers.	V>N	Nrevers.	N:Any	

Translation: God the Son, who made himself into a man in the belly of the Holiest Mary, a virgin (and) a good person, without ??? [stain?], without dirtiness (contamination), without ??? [stain?] being one who knows a man.

Orig. spell: Dios Inis numan tcharsepis M\a Sma\~ hututca Choreimin Misimin, athri sasquigmin, athri sicsasmin, athri thrujusmin. / Dios Inis Numan thrarsepis Maria Smâ jututca athri sicsasmin athri insusmac thraresse.

Source: 57/0535a-1, 57/0535b

Compare: none

Source trans.: Es el hijo de Dios el q\e se hizo hombre en el Vientre de Maria Santm\a q\n no tuvo mancha, ni conocio hombre.

Research notes: Titled "Oro p. 54", each line prefaced R, with double cross over the tail of the transl. R, each line marked "pd", 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]", transl. "[Cues. p. 87]".

214	ene-k		inka	dios	inis	tusuwis		makkes	
	ene	**=k**	**hinka**	**diyos**	**innis**	**tusuwi**	**-s**	**makke**	**-se**
	ene	=ak	hinka	diyos	innis	tusuwi	-s$_4$	makke$_1$	-se
	and, but	=he/she/it	do what?, why?	God	son	release	past tense	we	objective
	conj	Pro	V	N	N	V	V:Any	Pro	N:Any

carsepis			?
Tarse	**-pu**	**-s**	
Tarse	-pu	-s$_2$	
be a man	to oneself	nominalizer	
Vrevers.	V>V	V>N	

Translation: And why did He, God the son, release us by making himself a man?

Orig. spell: ¿Enecinca Dios Inis tusugüis macques tcharsepis? / ..¿Eneinca Dios thrarsepis? Inis.

Source: 57/0536a-1

Compare: none

Source trans.: ..¿Y porq\e Dios. se hizo hombre? . hijo
Research notes: Titled "Oro p. 54"; lines prefaced P., P.32, P. 32., all marked "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]", transl. "[Cues. p. 87]". H note on 1st Mutsun version first c of Enecinca: "[ev. for ’]" (with ’ in a carat mark). 2nd Mutsun version H note on I of Inis: "[no dot]"; on transl. periods: "[sic]" with a carat-like mark under each one.

215	awSe		makkes		ak	rehwe	,	upu	,	iTka	,	nipa
	amSi		**makke**	**-se**	**wak**	**rehwe**		**huupu**		**iTka**		**niipa**
	amSi		makke$_1$	-se	wak	rehwe		huupu		iTka		niipa
	so that, in order to		we	objective	he/she/it	be redeemed		buy		pay		teach
	conj		Pro	N:Any	Pro	V		V		Vrevers.		V

,	ele	makkese		ak	caraktak		.
	ele	**makke**	**-se**	**wak**	**Tarah**	**-tak**	
	ele	makke$_1$	-se	wak	Tarah	-tak$_1$	
	raise, lift	we	objective	he/she/it	sky, heaven	at, in, to, on	
	V	Pro	N:Any	Pro	N	N:Any	

Translation: So that he redeems us, He buys us, pays for us, teaches us, raises us up to Heaven.
Orig. spell: Ausie macques hac rejue, upu, ithsca, nipa, ele macq\s hac Tcharactac. / Ausie macques hac rejue, uppu, ithsca, nippa, ele macques hac charactac.
Source: 57/0536b-1
Compare: none
Source trans.: P\a desclarizarnos, comprarnos, pagar por nosotros, enseñarnos, y llevarnos al Cielo.
Research notes: Titled "Oro p. 54"; all lines prefaced R with double cross over tail of transl. R., all marked "pd", 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]"; transl. "[Cues. p. 87]"; Transl. has H note on desclarizarnos "[Iz. thinks this is a word]".

216	inTista	dios	wisis		hitSes		cares	,	
	hinTis	**diyos**	**hiwse**	**-s**	**hiSSe**	**-s**	**Taares**		
	hinTis	diyos	hiwse	-s$_4$	hiSSe	-s$_4$	Taares		
	what?, why?	God	want, wish	past tense	make, do	past tense	man, male		
	Q	N	V	V:Any	V	V:Any	Nrevers.		

mokonis			,	miTenpis			?	
mokko	**-ni**	**-s**		***miTTe**	**-mpi**	**-s**		
mokko	-n$_3$	-s$_4$		*miTTe	-mpi	-s$_4$		
be born, sprout, come up	mediopass.	past tense		grow, grow up	make, cause, let	past tense		
V	V>V	V:Any		V	V>V	V:Any		

Translation: Why did God want to make man, (why did He) grow, (why did He) cause to grow?
Orig. spell: Inthrista Dios huisis gitsies Tchares, moconis, mithrempis? / ¿Inthriset Dios huisis gitsies Thrares?
Source: 57/0537a-1
Compare: none
Source trans.: ..¿Paraq\e ó porq\e Dios quiso hacer al Hombre?
Research notes: Titled "Oro p. 54"; lines prefaced P., P.33, P. 33., all marked "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]", transl. "[Cues. p. 87]". 1st Mutsun version H note on first I of Inthrista: "[no dot]".

217	awsi			makke		akas		owospo			,	wak		
	amSi			**makke**		**wakse**		**hoowo**	**-spu**			**wak**		
	amSi			makke$_1$		wakse		hoowo	-spu			wak		
	so that, in order to			we		him, her, it		shout	do to/with many			he/she/it		
	conj			Pro		Pro		excl	V>V			Pro		

owsogne		niatum		:	carahtaktum			muispu	
howso	**-hne**	**nii**	**-tum**		**Tarah**	**-tak**	**-tum**	**muySi**	**-pu**
howso$_1$	-hne	nii	-tum		Tarah	-tak$_1$	-tum	muySi	-pu
order, command	passive	here	from		sky, heaven	at, in, to, on	from	like	to oneself
Vrevers.	V:Any	Adv	Nplace:Any		N	N:Any	Nplace:Any	V	V>V

makke	akas	,	sunyipu			.			
makke	**wakse**		**sunyii**	**-pu**					
makke$_1$	wakse		sunyi	-pu					
we	him, her, it		fill up, be full	to oneself					
Pro	Pro		V	V>V					

Translation: In order that we shout to Him, He is commanded from here, from heaven we enjoy, we fill ourselves with Him.

Orig. spell: Ausi macq\e hacas hogüospo, huac housogne niatum: tcharagtactum muispu macq\e hacas, suniipu. / ...Ausie macque hacas hogüospo hüac housogne niatum, thraractactum, muyspu macque hacas, suniipu.

Source: 57/0537b-1, 57/0538a

Compare: none

Source trans.: Para q\e nosotros hagamos lo q\e el manda en esta vida aqui, y p\a q\e en el cielo lo gosemos, y estemos alegres.

Research notes: Titled "Oro p. 54"; all lines prefaced R with double cross over tail of transl. R., all marked "pd", 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]"; transl. "[Cues. p. 87]". 1st Mutsun version note on i of Ausi: "[sic]". Transl. H note on first s of gosemos: "[probably z, impossible to decide.]"

218	moT	makkes		et	dios	Tisiwi	huyuste		,
	moT	**makke**	**-se**	**yete**	**diyos**	**Tiswi**	**huuyi**	**-Ste**	
	moT	makke$_1$	-se	yete	diyos	Tiswi	huuyi$_2$	-Ste	
	question word	we	objective	will, later	God	judge	be first, begin, start	perfective	
	Q	Pro	N:Any	Adv	N	V	V	V:Any	

piNi	ekwe	tupun		pire	?
piNi	**ekwe**	***tuppu**	**-n**	**pire**	
piNi	ekwe	*tuppu	-n$_3$	pire$_1$	
perhaps, maybe	not, no	finish, end	mediopass.	world, earth, land, ground, atmosphere	
Adv	Adv	V	V>V	N	

Translation: Will God judge us later, perhaps not the world has begun to end (before it ends)?

Orig. spell: ¿M. macques et Dios thrisigui juiuste, piñi eque tupun Pire? / ¿M. macques e\~t Dios thrisigüi juiuste, piñi eque tupun pire?

Source: 57/0538b-1

Compare: none
Source trans.: ¿Dios nos juzgara antes q\e se acabe el mundo?
Research notes: Titled "Oro p. 54"; lines prefaced P., P.34, P.34. All marked "pd." Transl. marked "[Cues. p. 87]".

219	he'e	kocop	makke	et	semon		,	ina
	he'e	**koc**	**makke**	**yete**	***semmo**	**-n**		**inna**
	he'e	koc	makke$_1$	yete	*semmo	-n$_3$		inna
	yes	when, if	we	will, later	die	mediopass.		drop, fall, fall down
	Adv	conj	Pro	Adv	V	V>V		V

makkes		ak	Tisiwi	.
makke	**-se**	**wak**	**Tiswi**	
makke$_1$	-se	wak	Tiswi	
we	objective	he/she/it	judge	
Pro	N:Any	Pro	V	

Translation: Yes, when we die later (and) fall down, He (will) judge us.
Orig. spell: Gehe cochop macque et semon, iña macques hac thrisigüi. / Gehe cochop macque\~t semon, in\^aha macques hac thrisigüi.
Source: 57/0539b-1
Compare: none
Source trans.: Si, qdô nos mueramos, luego los hade juzgar.
Research notes: Titled "Oro p. 55"; all lines prefaced R (double cross over tail of transl. R), and noted "pd". 2nd Mutsun line: "[Cues. p. 83]." Transl.: "[Cues. p. 87]" and H notes on first syllable of mueramos: "The e is probably cut off at the end of the line, Iz. says muéramos is right"; H note on hade: "[sic, as one word]". 570539a contains the original Ar manuscript p. 55.

220	moT	makkes		ak	yet	oySo	Tisiwi	?
	moT	**makke**	**-se**	**wak**	**yete**	**oySo**	**Tiswi**	
	moT	makke$_1$	-se	wak	yete	oySo	Tiswi	
	question word	we	objective	he/she/it	will, later	do again	judge	
	Q	Pro	N:Any	Pro	Adv	V	V	

Translation: Will He judge us again later?
Orig. spell: ¿M. macques hac iet oisio thrisigüi? / ¿M. macques hac oisio thrisigüi?
Source: 57/0540a-1
Compare: none
Source trans.: ¿Nos hade juzgar el otra vez?
Research notes: Titled "Oro p. 55". Lines prefaced P., P.35, P.35, and all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 83]"; transl. "[Cues. p. 87]", H note on hade: "[sic, as one word]".

221	he'e	kocop	et	tupun		pire
	he'e	**koc**	**yete**	***tuppu**	**-n**	**pire**
	he'e	koc	yete	*tuppu	-n$_3$	pire$_1$
	yes	when, if	will, later	finish, end	mediopass.	world, earth, land, ground, atmosphere
	Adv	conj	Adv	V	V>V	N

pinaway		makke	et	pussen		,	makke	amasum	
piina	**-way**	**makke**	**yete**	**pusse**	**-n**		**makke**	**ama**	**-sum**
piina	-way	makke$_1$	yete	pusse	-n$_3$		makke$_1$	ama$_1$	-sum
that	time of	we	will, later	resurrect, revive	mediopass.		we	body	with, by means of
Pro	N>N	Pro	Adv	V	V>V		Pro	N	N:Any

,	ara		makkes		ak	Tisiwin		,	miSmimak	et
	ara		**makke**	**-se**	**wak**	**Tiswi**	**-n**		**miSSi**	**-mak**	**yete**
	ara		makke$_1$	-se	wak	Tiswi	-n$_3$		miSSi	-mak$_1$	yete
	then, and then, next		we	objective	he/she/it	judge	mediopass.		be good	plural	will, later
	Adv		Pro	N:Any	Pro	V	V>V		V	N:Any	Adv

okke	,	ele	caraktak		,	usi	ak	
hokke		**ele**	**Tarah**	**-tak**		**ussi**	**wak**	
hokke		ele	Tarah	-tak$_1$		ussi	wak	
send, release, let go		raise, lift	sky, heaven	at, in, to, on		why, because	he/she/it	
V		V	N	N:Any		conj	Pro	

hitSes		wak-owson			:	ene	
hiSSe	**-s**	**wak=**	**howso**	**-n**		**ene**	
hiSSe	-s$_4$	wak=	howso$_1$	-n$_2$		ene	
make, do	past tense	his/her/its=	order, command	nominalizer		and, but	
V	V:Any	Pro	Vrevers.	V>N		conj	

ekiTes		wak	yet	oTwe		
ekeT	**-se**	**wak**	**yete**	**oTTo**	**-w-**	
ekeT	-se	wak	yete	oTTo	-w-	
sins, badness, evil	objective	he/she/it	will, later	pick up, gather	undo, release	
Nrevers.	N:Any	Pro	Adv	V	V>V	

urcasmintak				,	usi	ak	ekwe
hurca	**-Smin**	**-tak**			**ussi**	**wak**	**ekwe**
hurca	-Smin	-tak$_1$			ussi	wak	ekwe
be drunk, be high	one who does/is X	at, in, to, on			why, because	he/she/it	not, no
Vrevers.	V>N	N:Any			conj	Pro	Adv

hitSes		,	numan		makkes		ak	
hiSSe	**-s**		**numan**		**makke**	**-se**	**wak**	
hiSSe	-s$_4$		numan$_1$		makke$_1$	-se	wak	
make, do	past tense		that, which, who, where		we	objective	he/she/it	
V	V:Any		Pro		Pro	N:Any	Pro	

owsos		ilesya	ya	
howso	**-s**	**hileeSa**	**ya**	
howso$_1$	-s$_4$	hileeSa	ya	
order, command	past tense	church	and, also, too	
Vrevers.	V:Any	N	Adv	

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English ‘ch’ (chip) **L**: English ‘ly’ (tell you) **r**: Spanish single ‘r’ (pero) **S**: English ‘sh’ (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (Katya) **’**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Translation: Yes, when the world ends later, therefore we will revive, we with our bodies, then He will judge us, (and) send the good, lift (them) to heaven, because he (they) followed his commands, and He will drop (release outward) the bad into hell, because he (they) did not do what He and the church ordered us to.
Orig. spell: Gehe cochopet tupun Pire, pinagüai macque et pussen macq\e amasum, ara macques hac thrisigüin, Misimimac hac et ocque, ele Tcharactac, usi hac gitsies huac houson: ene equithres huac iet hothrue Urchiasmintac, usi hac eque gitsies, numan macques hac housos Yg\a iä. / Gehe: cochop e\~t tupuun pire, pinagüai macque\~t pussen macque amasum, ara macques hac thrisigüin: misimimac hac e\~t ocque, ele thraractac. usi ai\~s gitsies hüac houson, ene equithremacsse hüac ie\~t othrue urchiasmintac, usi ai\~s eqüe gitssies numan macques hac ousos, Yglesiahiha.
Source: 57/0540b-1, 57/0541a, 57/0541b
Compare: none
Source trans.: Si, qdô se acabe el mundo, entonces hemos te resucitar con nrõs cuerpos, y luego nos juzgara; á los buenos despachara, y llevara á los cielos, porq\e hicieron lo q\e les mandó, y a los malos despachara, y llevara á los Infiernos, á los Profundos, porq\e no hicieron lo q\e el, y la Yglesia les mando.
Research notes: Titled "Oro p. 55". Lines all prefaced R (double cross over the tail of the R for the transl.), all marked "pd". H note on 1st Mutsun version equithres final s: "or o" (note unclear), H note 1st Mutsun version last word: "[scribbled out character "ia"]" with a single dot over the a. 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]." Transl. "[Cues. p. 87]".

222	moT	semon		makke	nosow	,	amaa	?
	moT	***semmo**	**-n**	**makke**	**nossow**		**amaa**	
	moT	*semmo	-n_3	makke$_2$	nossow		ama$_1$	
	question word	die	mediopass.	our	breath, spirit, life		body	
	Q	V	V>V	Pro	N		N	

Translation: Do our souls die, (or our) bodies?
Orig. spell: ¿M. semon macq\e nosou, amaa? /
Source: 57/0542a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 55 Crossed out in original." Line prefaced P. and marked "pd". No translation or 2nd Mutsun version. Note (Marta's handwriting) under "semon macq\e": "P\a el fin es esto."

223	ekwe	semon		nosow	,	ene	Sokwe	ama
	ekwe	***semmo**	**-n**	**nossow**		**ene**	**Sokwe**	**ama**
	ekwe	*semmo	-n_3	nossow		ene	Sokwe	ama$_1$
	not, no	die	mediopass.	breath, spirit, life		and, but	really, great!, wow!	body
	Adv	V	V>V	N		conj	Adv	N

semon		.
***semmo**	**-n**	
*semmo	-n_3	
die	mediopass.	
V	V>V	

Translation: The soul does not die, and the body really dies.
Orig. spell: Eque semon Nosou, ene sihoqüe ama semon.

Source: 57/0542b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 55 Crossed out in original". Scribbled out words/line between Eque semon and sihoqüe ama (vertically in between those two lines). Line prefaced R and marked "pd". No 2nd Mutsun version or translation.

224	attena	ne	ilesya	,	ista	nane	rutahnis	
	hattena	**neppe**	**hileeSa**		**hista**	**neppe**	**ruuta**	**-hnis**
	hattena	neppe	hileeSa		hista	neppe	ruuta	-hnis
	whose?, who?	this	church		what?, why?, where?	this	speak/talk about	passive (past)
	Q	Pro	N		Q	Pro	V	V:Any

?
Translation: Whose is this church, what is this (that) was spoken about?
Orig. spell: ¿Attena ne Iglesia, ista__na__ne rutagnis? / Attena ne Yglesia, istanane rutagnis?
Source: 57/0543a-1
Compare: none
Source trans.: ¿Q\n es la Yglesia, q\e se entiende ó q\e quiere decir Yglesia?
Research notes: Titled "4\a y ultima ..... 3\a Lec\n." H note on L of Lec\n: "[L]" with scribbled out letter after the L. Lines prefaced P., P.36, P.36, and all marked "pd." Scribbled out entire line above 2nd Mutsun version. Note above 2nd Mutsun version: "Lec\n 3\a" with arrow/bracket inserting it. H note "[Cues. p. ??]" and on beginning of this version "[no ¿]". H note on transl.: "[Cues. p. 87]". 1st Mutsun version has long elongated lines connecting ista, na, and ne. Interpretation of na as part of question word or part of nane unsure.

225	iruhmin	esehtis	mak	imentak			,	neppe
	hiruhmin	**essehtis**	**makke**	**himme**	**-n**	**-tak**		**neppe**
	hiruhmin	essehtis	makke$_1$	himme	-n$_2$	-tak$_1$		neppe
	all, everyone	Christian	we	mix, join	nominalizer	at, in, to, on		this
	quant	N	Pro	V	V>N	N:Any		Pro

rutahnis		ilesya	ene	emesa	at	lopesan	.
ruuta	**-hnis**	**hileeSa**	**ene**	**hemec'a**	**at**	**lopesan**	
ruuta	-hnis	hileeSa	ene	hemec'a	at	lopesan	
speak/talk about	passive (past)	church	and, but	one, a	shortly, already, just	Pope	
V	V:Any	N	conj	num	Adv	N	

Translation: All we Christians together, (we) are told this (by) the church, and one is already a Pope caregiver/teacher.
Orig. spell: Irugmin Esegtismac imentac, neppe rutagnis Yg\a ene hemhsha at Lopesan. / Irugmin Esegtismac imentac (faint), neppe rutagnis Yglesia, ene hemethscha hac Lopesan nipis (faint, unsure).
Source: 57/0543b-1
Compare: none
Source trans.: Todos los Christianos juntos q\e tienen un solo cuidador, y enseñador.
Research notes: Lines prefaced R (double cross over tail of transl. R), all marked "pd". H note on 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]", on transl. "[Cues. p. 87]". Interpretation of multiple parts of the sentence unsure.

226	attena	ne	lopesan	nipis	?
	hattena	**neppe**	**lopesan**	**niipa**	**-s**
	hattena	neppe	lopesan	niipa	-s$_2$
	whose?, who?	this	Pope	teach	nominalizer
	Q	Pro	N	V	V>N

Translation: Who is this Pope, caregiver/teacher?
Orig. spell: ¿Attenano Lopesan? / ¿Attenane Lop??? (faint text) Nipis?
Source: 57/0544b-1
Compare: none
Source trans.: ¿Q\n es el Cuidador, y Enseñador?
Research notes: Titled "Oro p. 56." Lines prefaced P, P.37, P.37, all marked "pd." 1st Mutsun version on final o of Attenano, H note: "[previous occurrence shows this is for e]"; 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]"; transl. "[Cues. p. 87]". 57/0544a contains the original Ar manuscript.

227	emesca	paTe	numan	wahistak		cawra	,
	hemec'a	**paaTe**	**numan**	***wahis**	**-tak**	**Tawra**	
	hemec'a	paaTe	numan$_1$	*wahis	-tak$_1$	Tawra	
	one, a	priest	that, which, who, where	far	at, in, to, on	sit, stay, live	
	num	N	Pro	N	N:Any	Vrevers.	

numan	makkes		owsowksi		,
numan	**makke**	**-se**	**howso**	**-ksi**	
numan$_1$	makke$_1$	-se	howso$_1$	-ksi	
that, which, who, where	we	objective	order, command	really, keep ...ing	
Pro	Pro	N:Any	Vrevers.	V>V	

numan	makke	akas	iruhmin	esetis	uni-me		wak
numan	**makke**	**wakse**	**hiruhmin**	**essehtis**	**uuni**	**=me**	**wak**
numan$_1$	makke$_1$	wakse	hiruhmin	essehtis	uuni$_1$	=me$_1$	wak
that, which, who, where	we	him, her, it	all, everyone	Christian	want	=you	he/she/it
Pro	Pro	Pro	quant	N	V	Pro	Pro

owsohne	.
howso	**-hne**
howso$_1$	-hne
order, command	passive
Vrevers.	V:Any

Translation: One Padre who lives far away (in Rome), who really commands us, who we, him, all Christians want to be commanded (by) him.
Orig. spell: Hemehscha Patre numan huagistac chaora, numan macques housoucsi, numan macq\e hacas irugmin esetis unime huac housogne. / Hemethscha Patre numan guajistac Roma thrahora, numan macques ousocsi, numan macque hacas irugmin Esegtis unime hüac ousogne, sarehiha.
Source: 57/0545a-1, 57/0545b
Compare: none
Source trans.: Es un Padre q\e esta lexos en Roma, el q\e nos manda. y aq\n todos los Christianos obedecemos

lo q\e el manda hacer, y rezar.
Research notes: Titled "Oro p. 56"; all lines prefaced R (double cross over tail of transl. R), all marked "pd"; 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]", transl. "[Cues p. 87]"; H note on 1st Mutsun version housoucsi (where the c of csi looks like an e): "?" with dotted underline under the oucs portion. Structure of latter part of sentence unclear.

228	attena	koos		sares		paTe	nuestro
	hattena	**kuwa**	**-s**	**saare**	**-s**	**paaTe**	
	hattena	kuwa	-s$_4$	saare	-s$_2$	paaTe	
	whose?, who?	say, tell	past tense	pray	nominalizer	priest	
	Q	V	V:Any	V	V>N	N	

huyustis			?
huuyi	**-Ste**	**=s**	
huuyi$_2$	-Ste	=s$_1$	
be first, begin, start	perfective	=question particle	
V	V:Any	Q	

Translation: Who said the Our Father prayer, begun?
Orig. spell: Attena coos sares Padre nrô juiustis? / ¿Attena sares, cõõs Padre nuestro juyrestis?
Source: 57/0546a-1
Compare: none
Source trans.: ¿Q\n rezo, y dixo pormeram \te el Padre nrô?
Research notes: Titled "Oct. p. 56" (probably "Oro" but appears to be Oct); Lines prefaced P., P.38, P.38, and all marked "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]: ; transl. "[Cues. p. 87]". Padre nuestro underlined in both Mutsun versions, possibly indicating it is a unit and a title. H note on j of juyrestis of 2nd Mutsun version: "[looks like pi but must be for ju]." H note on pormeram of transl: "[written as one word]". Interpretation of huyustis very unsure, and does not match Spanish translation well.

229	hesu	kristo	attYa	/	hesu	kristo	makke	amisan	.
	hesu	**kristus**	**attYa**		**hesu**	**kristus**	**makke**	**amisan**	
	hesu	kristus	attYa$_1$		hesu	kristus	makke$_1$	amisan	
	Jesus	Christ	only, just		Jesus	Christ	we	lord	
	Npersonal	N	quant		Npersonal	N	Pro	N	

Translation: Just Jesus Christ. / Jesus Christ our Lord.
Orig. spell: Jtô attia. / JesuCh\o macque Amisian.
Source: 57/0546b-1
Compare:
Source trans.: Jxtõ nrõ Señor.
Research notes: Titled "Oct. p. 56", lines prefaced R (with double cross over tail of transl. R), all marked "pd", H note on 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]"; on transl. "[Cues. p. 87]"; H note on last i of Amisian: "[impt., may indicate that the sound is s/_]". 1st and 2nd Mutsun versions differ substantially, so both are entered above.

230	ene-k		inka	santo	koos		paTe	nuestro	?
	ene	**=k**	**hinka**	**santi**	**kuwa**	**-s**	**paaTe**		
	ene	=ak	hinka	santi	kuwa	-s$_4$	paaTe		
	and, but	=he/she/it	do what?, why?	holy one, saint	say, tell	past tense	priest		
	conj	Pro	V	N	V	V:Any	N		

Translation: And why did He, the holy one, say the Our Father?
Orig. spell: ¿Eneincas Jtô coos Padre nrõ? / ¿Eneinca Jxtõ coõs Padre nuestro?
Source: 57/0547a-1
Compare:
Source trans.: ¿Y porq\e JesuCh\o dixo el Padre nuestro?
Research notes: Titled "Oro p. 56"; lines prefaced P, P.39, P.39, all marked "pd"; 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]", transl. "[Cues. p. 87}"; Padre nuestro underlined in both Mutsun versions with wavy underline, final s of Eneincas in 1st Mutsun version has H note ""x"". ~ marks are longer than usual, covering approximately the letter before the o as well.

231	awSe		makkes		ak	nipa	,	makke	aks
	amSi		**makke**	**-se**	**wak**	**niipa**		**makke**	**wakse**
	amSi		makke$_1$	-se	wak	niipa		makke$_1$	wakse
	so that, in order to		we	objective	he/she/it	teach		we	him, her, it
	conj		Pro	N:Any	Pro	V		Pro	Pro

anaspu		,	Tuka	,	ya	.
anna	**-spu**		**Tuuka**		**ya**	
anna	-spu		Tuuka		ya	
forgive, pardon	do to/with many		beg, ask for		and, also, too	
V	V>V		V		Adv	

Translation: So that He (can) teach us, we also beg Him to forgive (us).
Orig. spell: Ausie macques hac nipa, macque hacs anaspu, thruca iä. / Ausie macques hac nippa, macq\e hacas anaspu thrucahiha.
Source: 57/0547b-1
Compare: none
Source trans.: P\a enseñarnos a q\e nosotros le pidamos perdon, y otras cosas.
Research notes: Titled "Oro p. 56". Lines all prefaced R and noted "pd". H note on 1st Mutsun version indicating that the a in iä has a single dot over it, not an umlaut (""ia"" with single dot over a). H note at beginning of 2nd Mutsun version noting "[no ¿]" and at end "[Cues. p. 83]"; transl. "[Cues. p. 87]". Interpretation of sentence structure of second clause unsure, but this is more likely than "we pardon Him."

232	istana		ne	rutahnis		Tuka	?
	hista	**-na**	**neppe**	**ruuta**	**-hnis**	**Tuuka**	
	hista	-na$_2$	neppe	ruuta	-hnis	Tuuka	
	what?, why?, where?	that	this	speak/talk about	passive (past)	beg, ask for	
	Q	???>N	Pro	V	V:Any	V	

Translation: What is this that is spoken about, to beg for?
Orig. spell: ¿Istana ne rutagnis thruca? / ¿ôIstanane rutagnis thruca?
Source: 57/0548a-1

Compare: none
Source trans.: ¿Q\e quiere decir pedon?
Research notes: Titled "Oro p. 56"; lines prefaced P., P.40, P.40, all noted "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 83]"; transl. "[Cues. p. 88]". H note on perdon of transl.: "]sic in the ms. surely intended for perdon]".

233	pesSo	makke	diose	,	puruspu	,	Tuka
	pesyo	**makke**	**diyos** **-e**		**puru**	**-spu**	**Tuuka**
	pesyo	makke$_1$	diyos -se		puru	-spu	Tuuka
	think, remember	we	God objective		be upside down	do to/with many	beg, ask for
	V	Pro	N N:Any		V	V>V	V

makke	akas	anaspane				.
makke	**wakse**	**ana**	**-s-**	**-paN**	**-e**	
makke$_1$	wakse	ana	-s-$_5$	-paN	-se	
we	him, her, it	desire to	do repeatedly, many do	one who overdoes	objective	
Pro	Pro	V	V>V	V>N	N:Any	

Translation: We, being upside down, think about God, we ask Him, desirers.
Orig. spell: Pessio macque Diose, puruspu, thruca macq\e hacas anaspane. / Pesio macque Diosse, thruca macque hacas anaspañe, hishrassehiha.
Source: 57/0548b-1
Compare: none
Source trans.: Pensar nosotros en Dios, pedirle perd\n y otras cosas.
Research notes: Titled "Oro p. 56"; Lines all prefaced R (with double cross over tail of translation R), all marked "pd", 2nd Mutsun version "[Cues. p. 18]"; transl. "[Cues. p. 88]". 1st Mutsun version has macq\e hacas underlined. 2nd Mutsun version has vertical line before hiha separating it from previous word it is written together with. After preface R-double cross of transl., H note "[no period]". Interpretation of sentence structure and meaning very unsure, especially interpretation of puruspu and anaspane.

234	attena	akas	asa'a	Tuka
	hattena	**wakse**	**asa'a**	**Tuuka**
	hattena	wakse	asa'a	Tuuka
	whose?, who?	him, her, it	truly, really, true, truth	beg, ask for
	Q	Pro	Adv	V

anaspaNe				;	attena	akas
ana	**-s-**	**-paN**	**-e**		**hattena**	**wakse**
ana	-s-$_5$	-paN	-se		hattena	wakse
desire to	do repeatedly, many do	one who overdoes	objective		whose?, who?	him, her, it
V	V>V	V>N	N:Any		Q	Pro

ya	yasir	muySin		?
ya	**yaasir**	**muySi**	**-n**	
ya	yaasir	muySi	-n$_3$	
and, also, too	much, very	like	mediopass.	
Adv	quant	V	V>V	

Translation: Who truly begs Him, desirer, who also loves Him much. (May imply: "He who truly begs Him for

forgiveness, also loves Him greatly.")
Orig. spell: ¿Attena hacas hasaha thruca anaspañe, attena hacas ia yasir muisin? / ¿Attena hacas asaha thruca anaspañe, attena hi\~ hacas yasir muisin?
Source: 57/0549b-1
Compare: none
Source trans.: ¿Q\n le pide perdon de veras, y q\n le ama muncho?
Research notes: Titled "Oro p. 56"; lines prefaced P., P.44, P.44, all marked "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 84]"; transl. "[Cues. p. 88]". H note on ia of 1st Mutsun version: "[sic]" (probably referring to lack of a dot or umlaut over the a). Interpretation of anaspaNe very unsure. Previous page (57/0549a) contains the following: "[Oro p. 56, added like a heading.] Aqui las 3 preg\s al fin. Nota" with a long horizontal line both above and below the portion not in brackets. H note at end of this stating "no period".

235	numan	uni	dios	owsomsa		lopesan
	numan	**unni**	**diyos**	**howso**	**-msa**	**lopesan**
	numan$_1$	unni$_1$	diyos	howso$_1$	-msa	lopesan
	that, which, who, where	let, allow, permit	God	order, command	nominalizer	Pope
	Pro	V	N	Vrevers.	V>N	N

ya	makkes		owso	.
ya	**makke**	**-se**	**howso**	
ya	makke$_1$	-se	howso$_1$	
and, also, too	we	objective	order, command	
Adv	Pro	N:Any	Vrevers.	

Translation: Who allows (makes) God's commands, also the Pope commands us.
Orig. spell: Numan uni Dios housomsa Lopesan iä macques houso. / Numan uni Dios housomsa Lopesanhiha macques houso.
Source: 57/0550a-1
Compare: none
Source trans.: El q\e los mandamentos de Dios, y lo q\e nos manda el Cuidador de los Christianos.
Research notes: Titled "Oro p. 56"; lines prefaced R. with double cross on tail of transl. R and no period after that one, and all marked "pd". H note on 2nd Mutsun version "[Cues. p. 84]"; transl. "[Cues. p. 88]". H note on R preface of translation: "[no period]". Sentence structure and interpretation of uni somewhat unclear. 57/0550b is an Arroyo manuscript page (Oro p. 57).

236	attena	sares		koos	
	hattena	**saare**	**-s**	**kuwa**	**-s**
	hattena	saare	-s$_2$	kuwa	-s$_4$
	whose?, who?	pray	nominalizer	say, tell	past tense
	Q	V	V>N	V	V:Any

huyustis			ave	maria	?
huuyi	**-Ste**	**=s**		**mariya**	
huuyi$_2$	-Ste	=s$_1$		mariya	
be first, begin, start	perfective	=question particle		Maria	
V	V:Any	Q		Npersonal	

Translation: Who first said the Ave Maria prayer?

Orig. spell: ¿Attena sares coos Ave M\a? / ¿Attena coos juiustis Ave Maria?
Source: 57/0551a-1
Compare: none
Source trans.: ¿Q\n dixo el Ave Maria?
Research notes: Titled "Oro p. 57"; lines prefaced P., P.45, P. 45., "pd" mark faint or more likely absent, 2nd Mutsun version "[Cues. p. 84]"; transl. has an illegible note that may say "[Cues. p. 88]". H note on 2nd Mutsun version, appears to be inserted as a large carat roughly above the Attena "Lec\n 4\a". 1st Mutsun version has Ave M\a underlined.

237	kanhel	gabriel	koos		ave	maria	piNi	ak
	kanhel		**kuwa**	**-s**		**mariya**	**piNi**	**wak**
	kanhel		kuwa	-s$_4$		mariya	piNi	wak
	archangel		say, tell	past tense		Maria	perhaps, maybe	he/she/it
	N		V	V:Any		Npersonal	Adv	Pro

okse	warepiNis				,	makke
okse	**waree**	**-pu**	**-ni**	**-s**		**makke**
okse	ware	-pu	-n$_3$	-s$_4$		makke$_1$
in the past, long ago, used to	follow	to oneself	mediopass.	past tense		we
Adv	V	V>V	V>V	V:Any		Pro

iwis	maria	santissimase	.
hiiwis	**mariya**	**santisima**	**-se**
hiiwis	mariya	santisima	-se
god-father/mother/parent	Maria	holiest	objective
N	Npersonal	Npersonal	N:Any

Translation: The Archangel Gabriel said the Ave Maria, maybe long ago he followed, we (followed) the godmother Holiest Mary.
Orig. spell: Cangel Gabriel coos Ave M\a piñi hac hocse güarepiñis. macque Igüis M\a Smãse. / (illegible faint first line) Maria, pini hac hocse güarepiñis macque Igüis Maria Santissimase.
Source: 57/0551b-1
Compare: none
Source trans.: El Arcangel S\n Gabriel dixo Ave Maria, qdô el hace muncho tiempo saludo á nrã Señora, ó Ama M\a Santissima.
Research notes: Titled "Oro p. 57"; lines prefaced R (with double cross over tail of transl. R), all marked "pd"; 2nd Mutsun version "[Cues. -. 84]"; Transl. "[Cues. p. 88]"; 1st Mutsun version on capital I of Igüis H note "[no dot]", on n of pini of 2nd Mutsun version "[not ñ]", after R-double-cross prefacing transl. "[no period]". Translation notes connected by a long line as it goes into the margin. Sentence structure and interpretation of warepiNis unsure.

238	attena	maria	santissima	?
	hattena	**mariya**	**santisima**	
	hattena	mariya	santisima	
	whose?, who?	Maria	holiest	
	Q	Npersonal	Npersonal	

Translation: Who is Holiest Mary?

Orig. spell: ¿Attena M\a Smã? / ¿Attena Maria Santissima?
Source: 57/0552a-1
Compare: none
Source trans.: ¿Q\n es Maria Santissima?
Research notes: Titled "Oro p. 57"; Lines prefaced P., P.46, P. 46.; all labeled "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 84]"; transl. "[Cues. p. 88]".

239	dios	anan	makke	iwis	miSmin	
	diyos	**aanan**	**makke**	**hiiwis**	**miS**	**-min**
	diyos	aanan	makke$_2$	hiiwis	miSSi	-Smin
	God	mother	our	god-father/mother/parent	be good	one who does/is X
	N	N	Pro	N	V	V>N

numan-me		cawra	caraktak		.
numan	**=me**	**Tawra**	**Tarah**	**-tak**	
numan$_1$	=me$_1$	Tawra	Tarah	-tak$_1$	
that, which, who, where	=you	sit, stay, live	sky, heaven	at, in, to, on	
Pro	Pro	Vrevers.	N	N:Any	

Translation: God's mother, our good godmother, who lives in heaven.
Orig. spell: Dios Anan macq\e Igüis misimin numan me chaora Tcharactac. / Dios Anan macque Igüis misimin, numan me thrahora thraractac.
Source: 57/0552b-1
Compare: none
Source trans.: Es la Madre de Dios Señora hermosa, ó buena, la q\e ahora esta en el Cielo.
Research notes: Titled "Oro p. 57"; lines prefaced R (with double cross over tail of transl. R), all marked "pd"; 2nd Mutsun version "[Cues. -. 84]"; Transl. "[Cues. p. 88]"; 1st Mutsun version has a scribbled out box after the line.

240	attena	anhel	,	kanhel	ya	?
	hattena	**anhel**		**kanhel**	**ya**	
	hattena	anhel		kanhel	ya	
	whose?, who?	angel		archangel	and, also, too	
	Q	N		N	Adv	

Translation: Who is the angel, and also the archangel?
Orig. spell: ¿Attena Ang? Cang? iä? / ¿Attena Angel, Cangelhiha?
Source: 57/0553a-1
Compare: none
Source trans.: Q\nes son los Angeles, y Arcangeles?
Research notes: Titled "Oro p. 57"; Lines prefaced P., P.47, P. 47.; all labeled "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 84]"; transl. "[Cues. p. 88]". H note on 1st Mutsun version "["ia"]" with single dot over the a shows it is single dot, not actually ä. H note on transl. beginning "[no ¿]".

241	nowsowmak		kata	makke	nosow	,	nua
	nossow	**-mak**	**kata**	**makke**	**nossow**		**nuwa**
	nossow	-mak$_1$	kata	makke$_1$	nossow		nuwa
	breath, spirit, life	plural	like, as, as if, seem	we	breath, spirit, life		there (it is), that
	N	N:Any	conj	Pro	N		Adv

ak	cawra	diosme		.
wak	**Tawra**	**diyos**	**-me**	
wak	Tawra	diyos	-me$_2$	
he/she/it	sit, stay, live	God	with/near/alongside a person	
Pro	Vrevers.	N	N:Any	

Translation: Souls like our soul stay there with God.
Orig. spell: Nousoumac cata macq\e nosou, hua hac chaora Diosme. / Nosonmac, cata mac nosou, núa thrahora Diosme.
Source: 57/0553b-1
Compare: none
Source trans.: Son unos espiritus, como nrãs almas q\e estan con Dios.
Research notes: Titled "Oro p. 57"; lines prefaced R (with double cross over tail of transl. R), all marked "pd"; 2nd Mutsun version "[Cues. -. 84]"; Transl. "[Cues. p. 88]". Sentence structure somewhat unclear.

242	ene	inkas		dios	
	ene	**hinka**	**=s**	**diyos**	
	ene	hinka	=s$_1$	diyos	
	and, but	do what?, why?	=question particle	God	
	conj	V	Q	N	

mokonis				aysanne	?
mokko	**-ni**	**-s**		**haysane**	
mokko	-n$_3$	-s$_4$		haysane	
be born, sprout, come up	mediopass.	past tense		them	
V	V>V	V:Any		Pro	

Translation: And why did God grow them?
Orig. spell: ¿Eneincas Dios moconis aisanne? / ¿Eneinca Dios moconis aisane?
Source: 57/0554a-1
Compare: none
Source trans.: ¿Y porq\e los crio, ó hizo Dios?
Research notes: Titled "Oro p. 57"; Lines prefaced P., P.48, P. 48.; all labeled "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 84]"; transl. "[Cues. p. 88]". H note on final s of 1st Mutsun version Eneincas: "[here a pretty well made s]. Use of -ni with object haysane anomalous.

243	awSe	akas	muSpu		,	sunyipu	
	amSi	**wakse**	**muyiS**	**-pu**		**sunyii**	**-pu**
	amSi	wakse	muySi	-pu		sunyi	-pu
	so that, in order to	him, her, it	like	to oneself		fill up, be full	to oneself
	conj	Pro	V	V>V		V	V>V

kanta				oneate		,	ene	ya	awSe
ka	**-n**	**-t**	**-a**	**oneeya**	**-ti**		**ene**	**ya**	**amSi**
kaa	-n$_1$	-t$_1$	-na$_1$	oneeya	-ti$_2$		ene	ya	amSi
N	V:Any	V:Any	V>V	friend	keep Xing		and, but	and, also, too	so that, in order to
				N	V>V		conj	Adv	conj

makkes		aka	oneate		;	asa'a	makke	akas
makke	**-se**	**wak**	**oneeya**	**-ti**		**asa'a**	**makke**	**wakse**
makke$_1$	-se	wak	oneeya	-ti$_2$		asa'a	makke$_1$	wakse
we	objective	he/she/it	friend	keep Xing		truly, really, true, truth	we	him, her, it
Pro	N:Any	Pro	N	V>V		Adv	Pro	Pro

at	urisi	,	oneate	.
at	**unni**	**-si**	**oneeya**	**-ti**
at	unni$_2$	-si$_1$	oneeya	-ti$_2$
shortly, already, just	have	just	friend	keep Xing
Adv	V	V>V	N	V>V

Translation: So that (they) like Him, are satisfied, (sing), he is our friend, and also so that He is our friend, truly we have Him, (He) is our friend.

Orig. spell: Ausie hacas muispu, suniipu canta oneate, ene iä ausie macques haca oneate; hasaha macqé hacas at urisi, oneate. / Ausie hacas muispu, suniipu, canta, oneate ¿ene hiha ausie macques ai\~s oneate: asaha macques hacas ãt urisi oneate.

Source: 57/0554b-1

Compare: none

Source trans.: P\a q\e ellos le gosen, esten alegres, canten, y le acompañen, y tanbien p\a q\e ellos nos acompañen, y de veras nosotros los tenemos, y nos acompañan.

Research notes: Titled "Oro p. 57"; lines prefaced R (with double cross over tail of transl. R), all marked "pd"; 2nd Mutsun version "[Cues. p. 84]"; Transl. "[Cues. p. 88]". Sentence structure very unclear, interpretation of urisi unclear. H note 1st Mutsun version on canta "u?"; on iä "["ia"]" with single dot over a (not actually ä). kanta is borrowed from Spanish canten.

244	moT	semon		makke	nosow	,	amaa	?
	moT	***semmo**	**-n**	**makke**	**nossow**		**amaa**	
	moT	*semmo	-n$_3$	makke$_2$	nossow		ama$_1$	
	question word	die	mediopass.	our	breath, spirit, life		body	
	Q	V	V>V	Pro	N		N	

Translation: Do our souls die, (or our) bodies?

Orig. spell: ¿M. semon maq\e Nosou; amaa? / ¿M. semon macq\e nosou, amâ?

Source: 57/0555b-1

Compare: none

Source trans.: ¿Se muere nra. alma, ó el cuerpo?

Research notes: Titled "Oro p. 57", lines prefaced P., P.49., P.49., all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 84]", transl. "[Cues. p. 88]".

245	ekwe	semon		nosow	,	ene	Sokwe	amaa
	ekwe	***semmo**	**-n**	**nossow**		**ene**	**Sokwe**	**amaa**
	ekwe	*semmo	-n_3	nossow		ene	Sokwe	ama_1
	not, no	die	mediopass.	breath, spirit, life		and, but	really, great!, wow!	body
	Adv	V	V>V	N		conj	Adv	N

semon .
***semmo** **-n**
*semmo -n_3
die mediopass.
V V>V
Translation: The soul does not die, and the body really dies.
Orig. spell: Eque semon Nosou, ene siocue amaa semon. / Eqüe semon (illegible)u, ene siocu(illegible) amá (illegible).
Source: 57/0556b-1
Compare: none
Source trans.: No se muere el alma, sino el cuerpo se muere.
Research notes: Titled "Oro p. 58"; lines prefaced R (with cross, probably double but faint, over tail of transl. R), all marked "pd"; 2nd Mutsun version "[Cues. p. 84]"; Transl. "[Cues. p. 88]". 57/0556a is Ar original manuscript of Oro p. 58.

246	numan	semon		"	anit	elepu		
	numan	***semmo**	**-n**		**hanni**	**helle**	**-pu**	
	$numan_1$	*semmo	-n_3		hanni	helle	-pu	
	that, which, who, where	die	mediopass.		where?	move, go, go away	to oneself	
	Pro	V	V>V		Q	V	V>V	

nosow ?"
nossow
nossow
breath, spirit, life
N
Translation: He who dies, where does (his) soul go?
Orig. spell: Numan semon ¿anit elebu nosou? / Numan semon annit elepu nosou?
Source: 57/0557a-1
Compare: none
Source trans.: Los q\e se mueren donde va su alma?
Research notes: Titled "Oro p. 58", lines prefaced P., P.50., P.50., all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 84]", transl. "[Cues. p. 88]". H note on beginning of transl. "[no ¿]". Final ? of transl. has a slash mark (or possibly microfilm mark) through it.

247	numan			sares		,	kais			,			
	numan			**saare**	**-s**		**kaayi**		**-s**				
	numan$_1$			saare	-s$_4$		kaayi		-s$_4$				
	that, which, who, where			pray	past tense		ache, hurt, be spicy		past tense				
	Pro			V	V:Any		V		V:Any				

warkas		,	Samalpis			misimpe			iruhmin				
warka	**-s**		**Samalpu**	**-s**		**miSSi**	**-mpi**		**hiruhmin**				
warka	-s$_4$		Samalpu	-s$_4$		miSSi	-mpi		hiruhmin				
cry, weep, sob	past tense		confess	past tense		be good	make, cause, let		all, everyone				
Vrevers.	V:Any		V	V:Any		V	V>V		quant				

wak-ekeT			,	niSa	elepu			caraktak			;		
wak=	**ekeT**			**niSSa**	**ele**	**-pu**		**Tarah**	**-tak**				
wak=	ekeT			niSSa	ele	-pu		Tarah	-tak$_1$				
his/her/its=	sins, badness, evil			this	raise, lift	to oneself		sky, heaven	at, in, to, on				
Pro	Nrevers.			Pro	V	V>V		N	N:Any				

numan		ekwe	katis			,	niSa	laTwen					
numan		**ekwe**	**kaatYi**	**-s**			**niSSa**	**laTwe**	**-n**				
numan$_1$		ekwe	kaatYi	-s$_4$			niSSa	laTwe	-n$_3$				
that, which, who, where		not, no	thus, like this	past tense			this	get down	mediopass.				
Pro		Adv	Adv	V:Any			Pro	V	V>V				

urcasmintak					,	amen	hesus	.					
hurca	**-Smin**	**-tak**				**amen**	**hesu**						
hurca	-Smin	-tak$_1$				amen	hesu						
be drunk, be high	one who does/is X	at, in, to, on				amen	Jesus						
Vrevers.	V>N	N:Any				excl	Npersonal						

Translation: (He) who prayed, hurt, wept, confessed all his sins well, this one (will) raise himself to heaven, (he) who did not do thus, this one (will) go down to hell, Amen, Jesus.

Orig. spell: Numan sares, cais, guarcas, siamalpis irugmin huac equeths, nisia elebu Tcharactac; numan eque catis, nisia lathruen Urchiasmintac. / Numan sares, cais, güarcas, siamalpis misimpe huac, irugmine quethsse, nisia elepu thraractac, numan eqüe catis, nisia lathruen urchiamintac. Amen Jesus.

Source: 57/0557b-1

Compare: none

Source trans.: Los q\e rezaron, se arripintieron, lloraron, y confesaron mui bien sus pecados, estos van al Cielo; y los q\e no lo hizieron asi estos bajan al Ynfierno, á la Profundidad. Amen Jesus.

Research notes: Titled "Oro p. 58"; lines prefaced R (with double cross over tail of transl. R), all marked "pd"; 2nd Mutsun version "[Cues. -. 84]"; Transl. "[Cues. p. 88]". 1st Mutsun version followed by "Fin"; 2nd Mutsun version H note on second r of thraractac: "[actually c]" (unclear, since Taraktak is expected). 2nd Mutsun version scribbled out square below note of Cuesta page, before "pd". H note on transl. after R preface: "[no period]". H note on arripintieron in transl. "[Iz. says the word has i here, not e]".

248	eronmite	sare	,	yet	kan	uttu	numan	makke
		saare		**yete**	**kan**	**uttu**	**numan**	**makke**
		saare		yete	kan	uttu	numan$_1$	makke$_1$
		pray		will, later	I	put (away), store	that, which, who, where	we
		V		Adv	Pro	V	Pro	Pro

et	sare	usupway		pire	.
yete	**saare**	***usup**	**-way**	**pire**	
yete	saare	*usup	-way	pire$_1$	
will, later	pray	fast	time of	world, earth, land, ground, atmosphere	
Adv	V	Nrevers.	N>N	N	

Translation: ??? pray, I will put away (store up) what we will pray at the time of the earth's fasting.
Orig. spell: Eronmite Sare: iet can uttu numan macque et sare usupuhai Pire.
Source: 57/0558b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 58"; marked "pd". H note on a of usupuhai: "[hardly u]". No further information on this sentence. Interpretation unsure.

249	kocop	makam	ko	paTe	nuestro	atteTTu		makam	rica
	koc	**makam**	**kuwa**	**paaTe**		**hatte**	**-hTuk**	**makam**	**ricca**
	koc	makam$_1$	kuwa	paaTe		hatte$_1$	-Tuk	makam$_2$	ricca
	when, if	you all	say, tell	priest		who?	with, together	your, you all's	speak, talk
	conj	Pro	V	N		Q	N:Any	Pro	V

?
Translation: When you all say the Our Father, with whom do you speak?
Orig. spell: Cochop macam co Padre nro ¿utethsthru macam richa? / ¿Cochop macam co Padre nuestro attethsthru macam richa? / ¿Cochop macam co Padre nuestro attethsthru macam richa?
Source: 57/0559a-1, 57/0560a-1
Compare: 57/0560a
Source trans.: ¿Qdô decis el Padre nrõ con q\n hablais?
Research notes: Titled "Oro p. 58", lines prefaced P., P.41., P.41., all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 84]", transl. "[Cues. p. 88]". After title, entirely crossed out, is "These sheets were after the word Nota, (unclear) Oro p. 56. Ev. misplaced." Transl. has scribbled out letters (probably an additional "pd") between text and note of Cuestra page number. 57/0559b is a Smithsonian note. 3rd Mutsun version (57/0560a) prefaced P.21, no "pd", has H note "hattes/°truk, con quien?"

250	diosTu		makse	rica	makke	amisan	.
	diyos	**-Tuk**	**makse**	**ricca**	**makke**	**amisan**	
	diyos	-Tuk	makse$_1$	ricca	makke$_2$	amisan	
	God	with, together	we	speak, talk	our	lord	
	N	N:Any	Pro	V	Pro	N	

Translation: With God we speak, our Lord.
Orig. spell: Diosthru macse richa macq\e Amisan. / diosthru macse richa macque Amisan. / Diosthru macse

richa macque Amisan
Source: 57/0560b-1, 57/0561a-1
Compare: 57/0561a
Source trans.: Hablamos con Dios Señor.
Research notes: Titled "Oro p. 58," all lines prefaced R and marked "pd" (no crosses over tail of R). 2nd Mutsun version "[Cues. p. 84]", transl. "[Cues. p. 88]". Scribbled out letter between transl. text and Cuestra page number note. 3rd Mutsun version (on p. 57/0561a) prefaced "R [21]" and has H note after it "dió¯struk. Has no idea what Amisan stands for it."

251	anta	dios	?
	hanni	**diyos**	
	hanni	diyos	
	where?	God	
	Q	N	

Translation: Where is God?
Orig. spell: Anta Dios? / ¿Anta Dios?
Source: 57/0561b-1
Compare: none
Source trans.: ¿Donde esta Dios?
Research notes: Titled "Oro p. 58", lines prefaced P., P.42., P.42., all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 84]", transl. "[Cues. p. 88]".

252	caraktak		,	piretka			,
	Tarah	**-tak**		**pire**	**-tka**		
	Tarah	-tak$_1$		pire$_1$	-tak$_1$		
	sky, heaven	at, in, to, on		world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on		
	N	N:Any		N	N:Any		

yakumun	,	umin	,	kakun		,	akkas
yakmun		**huumun**		**kaakun**			**akkas**
yakmun		huumun		kaakun			akkas
East, East Wind		west, west wind		people of the South, Sur tribe, location of this tribe			north
N		N		Npersonal			N

,	ene	ya	iruhmintak		cawra	.
	ene	**ya**	**hiruhmin**	**-tak**	**Tawra**	
	ene	ya	hiruhmin	-tak$_1$	Tawra	
	and, but	and, also, too	all, everyone	at, in, to, on	sit, stay, live	
	conj	Adv	quant	N:Any	Vrevers.	

Translation: In heaven, on earth, (in) the East, West, South, and also North, (He) lives everywhere.
Orig. spell: Tcharagtac, Piretca, yacumun, humin, cacun, haccas, eneiä irugmintac tchaora. / Thraractac, piretca, yacumun, humui, cacun, hacäs, enehiha irugmintac hãc thrahora.
Source: 57/0562a-1, 57/0562b
Compare: none
Source trans.: En el cielo, en la tierra, en el Oriente, (illegible [probably either Occidente or Poniente])einte, Mediodia, Norte, y en todas (illegible).

Research notes: Titled "Oro p. 58"; lines prefaced R (with double cross over tail of transl. R), all marked "pd"; 2nd Mutsun version "[Cues. -. 84]"; Transl. "[Cues. p. 88]". H note on 1st Mutsun version "["ia"]" with single dot over a, showing this is not ä. 2nd Mutsun version on the word hacas has apostrophe-like slanted umlaut on ä, and an H note "[sic]" referring to these diagonal slash umlaut marks.

253	dios	cares	kristo	anta	aka	?
	diyos	**Taares**	**kristus**	**hanni**	**wak**	
	diyos	Taares	kristus	hanni	wak	
	God	man, male	Christ	where?	he/she/it	
	N	Nrevers.	N	Q	Pro	

Translation: God, the man Christ, where is He?
Orig. spell: Dios Tchares Jtô ¿ama haca? / ¿Dios thrarei Jxto anta haca.
Source: 57/0563a-1
Compare: none
Source trans.: ¿Dios hombre JesuChristo onde esta?
Research notes: Titled "Oro p. 58", lines prefaced P., P.43., P.43., all marked "pd". 2nd Mutsun version: "[Cues. p. 84]", transl. "[Cues. p. 88]". 2nd Mutsun version actually includes two versions. 2b matches 1, so is included here. 2a appears as 57/0563a-2 below, although it is interleaved with this one. Translations for each are given, and the second translation (matching version 1 and 2b) is given here. Mutsun versions 2a and 2b are separated by "Vél" and the two translations are separated by "ó". 57/0563b is Oro p. 59 original manuscript.

254	hesu	kristo	anta	aka	?
	hesu	**kristus**	**hanni**	**wak**	
	hesu	kristus	hanni	wak	
	Jesus	Christ	where?	he/she/it	
	Npersonal	N	Q	Pro	

Translation: Where is Jesus Christ?
Orig. spell: ¿JesuChristo anta haca?
Source: 57/0563a-2
Compare: none
Source trans.: Donde esto Jxtô?
Research notes: H note at beginning of transl. "no ¿". See note on previous entry for arrangement of this entry.

255	wak	carestin			carakta		caraktak	
	wak	**Taares**	**-ti**	**-n**	**Tarah**	**-tak**	**Tarah**	**-tak**
	wak	Taares	-ti$_2$	-n$_3$	Tarah	-tak$_1$	Tarah	-tak$_1$
	he/she/it	man, male	keep Xing	mediopass.	sky, heaven	at, in, to, on	sky, heaven	at, in, to, on
	Pro	Nrevers.	V>V	V>V	N	N:Any	N	N:Any

cawra	,	paTe	misamsatka			,	laltartak		ni
Tawra		**paaTe**	**miisa**	**-msa**	**-tka**		**laltar**	**-tak**	**nii**
Tawra		paaTe	miisa	-msa	-tak$_1$			-tak$_1$	nii
sit, stay, live		priest	attend mass	nominalizer	at, in, to, on			at, in, to, on	here
Vrevers.		N	V	V>N	N:Any			N:Any	Adv

ya	:	ene	wak	diostin			iruhmintak	
ya		**ene**	**wak**	**diyos**	**-ti**	**-n**	**hiruhmin**	**-tak**
ya		ene	wak	diyos	-ti$_2$	-n$_3$	hiruhmin	-tak$_1$
and, also, too		and, but	he/she/it	God	keep Xing	mediopass.	all, everyone	at, in, to, on
Adv		conj	Pro	N	V>V	V>V	quant	N:Any

wak	cawra	.
wak	**Tawra**	
wak	Tawra	
he/she/it	sit, stay, live	
Pro	Vrevers.	

Translation: He is being a man in heaven, he lives in heaven, the priest at Mass on the altar here also, and He is being a God everywhere, he lives (everywhere).
Orig. spell: Huac tcharestin Tcharacta Tcharactac tchaora, Patre Misamsatca, Laltartac nihia: ene huac Diostin irugmintac huac tchaora. / Hüac thrarestin thraractac, misamsatca, laltartac thrahora nihiä: ene huac Diostin irugmintac thrahora.
Source: 57/0564a-1, 57/0564b
Compare: none
Source trans.: Como el es hombre, ó enqtô hombre en el cielo, en el Santissmo Sacram\to del Altar esta nada mas en qtõ Dios esta el entodas partes.
Research notes: Titled "Oro p. 59", lines prefaced with R (double cross over tail of transl. R), all marked "pd". 2nd Mutsun version "[Cues. p. 84]"; transl. "[Cues. p. 88]". 2nd Mutsun version has a blank line gap between nihiä and ene. Transl. H note on S of Santissmo: "[really small]"; on entodas: "[sic, one word]".

256	attena	akas	asa'a	&
	hattena	**wakse**	**asa'a**	
	hattena	wakse	asa'a	
	whose?, who?	him, her, it	truly, really, true, truth	
	Q	Pro	Adv	

Translation: Who truly him ...?
Orig. spell: Attena hacas hasaha & (see note)
Source: 57/0565a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 59" and there is a small, faint number 57 in upper right corner of page. Prefaced P and marked "pd". There is no 2nd Mutsun version or translation. Following the & sign comes "Vid. Nota. pd [This pregunta has no respuesta, and follows in the Oro immediately after the respuesta of pregunta 43. This would make it pregunta 44. For pregunta 44 and respuesta 44, see elsewhere. The above Oro at the top of this page quotes the first 3 words of Pregunta 44 and then puts "&," which here stands for: and so on." "the first" is inserted with a carat. On 57/0565b, this continues with: "Nota. P\a las Viejas, y Viejos incapaces al parecer, pero capaces á mi entender se les rezaria lomismo q\e alos Cathecum s: X lo sig\te ..... pd." (Where the s after Cathecum is above the line and somewhat separate, and the X stands for a double hashmark (four overlapped x's)). H note on alos: "[sic]" and on m of Cathecum "["m:\~"]" (large ~ over the colon) and an H note on this note stating "no period" between the m and the colon. Vertical line between lo and mismo. This page

(57/0565b) it titled "Oro p. 59" and has a very faint number in the upper right that could be 55, but the second digit is very unclear.

257	inhanta	miTTempismak		
	hinhan	***miTTe**	**-mpi**	**-smak**
	hinhan	*miTTe	-mpi	-smak
	how much/many?	grow, grow up	make, cause, let	one who does X often
	Q	V	V>V	V>N

Translation: How many growers (creators) (are there)?
Orig. spell: Injanta Mitthrempismac?
Source: 57/0566a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 59", prefaced P. and marked "pd". H note on first t of Mitthrempismac: "[the first t is only as tall as the body of the i]". H note on I of Injanta: "[no question mark here]". H note at end of this entry: "[The above is the beginning of several special preguntas and respuestas, without number, which are added in the Oró after pregunta 44, and are different from the pregunta 45, and so on, of the Cues. phrase book."

258	emesca	niya	.
	hemec'a	**nii**	
	hemec'a	nii	
	one, a	here	
	num	Adv	

Translation: One (is) here.
Orig. spell: Hemehscha nihia.
Source: 57/0566b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 59", prefaced R, marked "pd".

259	inkayta	ak-rakat	?
	hinkayi	**wak=**	**raakat**
	hinkayi	wak=	raakat
	say what?	his/her/its=	name
	Q	Pro	N

Translation: What is his name (called)?
Orig. spell: Incaita hac gracat?
Source: 57/0567a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 59", prefaced P, marked "pd". H note on beginning of line "[no ¿]".

260 Dios .
diyos
diyos
God
N
Translation: God.
Orig. spell: Dios.
Source: 57/0567b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 59", prefaced R., marked "pd".

261 attena ne dios ?
hattena **neppe** **diyos**
hattena neppe diyos
whose?, who? this God
Q Pro N
Translation: Who is this God?
Orig. spell: Attenane Dios?
Source: 57/0568a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 59", prefaced P., marked "pd". H note at beginning of line "[no ¿]". Word boundary in first word could be Atte nane.

262 emesca at amisan miSmin ,
hemec'a **at** **amisan** **miS** **-min**
hemec'a at amisan miSSi -Smin
one, a shortly, already, just lord be good one who does/is X
num Adv N V V>N

olesmak , insusmak ,
holle **-smak** **hinsu** **-smak**
holle -smak hinsu -smak
can , be able to one who does X often know one who does X often
V V>N Vrevers. V>N

yalhasmin &
yalha **-Smin**
yalha -Smin
be just, be fair one who does/is X
V V>N
Translation: Just one good Lord, who is able to do (things) (is powerful), one who knows (is omniscient?), one who is just/fair.
Orig. spell: Hemehscha at Amisan misimin, Olesmac, Insusmac, llaljasmin &.

Source: 57/0568b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 59", prefaced R, marked "pd." Entry followed by "(ut in principio) vide....." Last word unsure, only two examples, both in these texts.

263 anta dios ?
hanni **diyos**
hanni diyos
where? God
Q N
Translation: Where is God?
Orig. spell: ¿Anta Dios?
Source: 57/0569a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 59", prefaced P., marked "pd". 57/0569b is a page of original Ar manuscript (Oro p. 60).

264 caraktak &
Tarah **-tak**
Tarah -tak$_1$
sky, heaven at, in, to, on
N N:Any
Translation: In heaven.
Orig. spell: Tcharactac &
Source: 57/0570a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 60", prefaced R, marked "pd", H note after R "[no period]", following the & comes "ut in proced\ti fol. vide....."

265 attena ne santissma trinidad ?
hattena **neppe** **santisima**
hattena neppe santisima
whose?, who? this holiest
Q Pro Npersonal
Translation: Who is this Holy Trinity?
Orig. spell: Attena ne Smã Trinidad?
Source: 57/0570b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 60", prefaced P., marked "pd", H note at beginning of line "[no ¿]".

266	wak	at	dios	&
	wak	**at**	**diyos**	
	wak	at	diyos	
	he/she/it	shortly, already, just	God	
	Pro	Adv	N	

Translation: It is God etc.
Orig. spell: Huac at Dios &\a
Source: 57/0571a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 60", prefaced R and marked "pd", after &\a comes "vide in principio et seq\s interrogationib\s usq\e ad" with H note on superscript s of seq\s "[sic]".

267	attena	ne	kristo	.
	hattena	**neppe**	**kristus**	
	hattena	neppe	kristus	
	whose?, who?	this	Christ	
	Q	Pro	N	

Translation: Who is this Christ?
Orig. spell: Attena ne Jtô.
Source: 57/0571b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 60", prefaced P and marked "pd", H note at beginning of line "[no ¿]".

268	dios	inis	&
	diyos	**innis**	
	diyos	innis	
	God	son	
	N	N	

Translation: God the Son.
Orig. spell: Dios Inis &
Source: 57/0572a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 60", prefaced R and marked "pd", H note on first I of Inis "[no dot]". After & comes "ut ibi...."

269	dios	cares	kristo	"	anta	aka	?"
	diyos	**Taares**	**kristus**		**hanni**	**wak**	
	diyos	Taares	kristus		hanni	wak	
	God	man, male	Christ		where?	he/she/it	
	N	Nrevers.	N		Q	Pro	

Translation: Where is He, God the holy Christ?
Orig. spell: Dios tchares Jtô ¿anta haca?

Source: 57/0572b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 60", prefaced P and marked "pd".

270	wak	carestin			&
	wak	**Taares**	**-ti**	**-n**	
	wak	Taares	-ti$_2$	-n$_3$	
	he/she/it	man, male	keep Xing	mediopass.	
	Pro	Nrevers.	V>V	V>V	

Translation: He is a man.
Orig. spell: Huac tcharestin &
Source: 57/0573a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 60", prefaced R and marked "pd", H note on s of tcharestin "["ert"(scribbled out letter)]" (note unclear). After & comes "ut hic col. imted..." with H notes on final word imted of an i in place of final d, with note "[sic]" and note on initial letter (that appears to be an undotted i but is unclear) of "[can be read as an" (note unfinished, has a letter scribbled out above the r of read, but no completion of what that word can be read as).

271	ene	inka	dio	inis	tusuwis		makkes		,
	ene	**hinka**	**diyos**	**innis**	**tusuwi**	**-s**	**makke**	**-se**	
	ene	hinka	diyos	innis	tusuwi	-s$_4$	makke$_1$	-se	
	and, but	do what?, why?	God	son	release	past tense	we	objective	
	conj	V	N	N	V	V:Any	Pro	N:Any	

carsepis			?
Tarse	**-pu**	**-s**	
Tarse	-pu	-s$_4$	
be a man	to oneself	past tense	
Vrevers.	V>V	V:Any	

Translation: And why did God the Son release us, making Himself a man?
Orig. spell: Ene inca Dio Inis tusuguis macques, tcharsepis?
Source: 57/0573b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 60", prefaced P, marked "pd", H note on Dio "[no -s]" (presumed to be an error), dot over capital I of Inis as well as small i. Next page (57/0574a-1) also titled "Oro p. 60" and prefaced R and marked "pd" but contains as data only "ut ibi....." and an H note on the R. stating "[period]".

272	inTista	dios	&
	hinTis	**diyos**	
	hinTis	diyos	
	what?, why?	God	
	Q	N	

Translation: What is God?
Orig. spell: Inthrista Dios &
Source: 57/0574b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 60" prefaced P., marked "pd", initial I has H note "[no dot]", after & comes "ut ibi...."

273	moT	makkes		et	dios	&
	moT	**makke**	**-se**	**yete**	**diyos**	
	moT	makke$_1$	-se	yete	diyos	
	question word	we	objective	will, later	God	
	Q	Pro	N:Any	Adv	N	

Translation: Will we later God ...?
Orig. spell: M. macques et Dios &\a
Source: 57/0575a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 60", prefaced P., marked "pd", after &\a comes "ut ibi, gnu cum alliis interorg\s quan\qe tacere vellit Pat\r, seu Minister, proiot videatur illi, et necesit\s exigat" with H notes on first o of proiot ""prout"", and after exigat "[no period]". Some letters of Latin portion unclear.

274	numan		ne	enehnis			hutuy				
	numan		**neppe**	**enne**	**-hnis**		***huuTu**	**-y**			
	numan$_1$		neppe	enne	-hnis		*huuTu	-y			
	that, which, who, where		this	write, paint	passive (past)		run out, be gone	command			
	Pro		Pro	V	V:Any		V	V:Any			

wareSma		odSase	,	awSe		as	okkepu				
ware	**-smak**			**amSi**		**as**	**okye**	**-pu**			
ware	-smak			amSi			okye$_1$	-pu			
follow	one who does X often			so that, in order to			confess	to oneself			
V	V>N			conj			V	V>V			

misimpe		iruhmin	esehetis	.
miSSi	**-mpi**	**hiruhmin**	**essehtis**	
miSSi	-mpi	hiruhmin	essehtis	
be good	make, cause, let	all, everyone	Christian	
V	V>V	quant	N	

Translation: What is written thus, run out! Followers ??? so that ??? confesses oneself well, all Christians.
Orig. spell: Numan ne enegnis jutuhi Güaresimaodshiase, ausie has ocquebu misinpe irugmin Esegetis.
Source: 57/0575b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro p. 60" with a horizontal line between that and the entry, appearing almost doodled on. Marked "# pd." No preface letter. H note on second e of enegnis "[not o]", ao of Güaresimaodshiase has H

note "[sic]" and what seems to be a dotted underline. Interpretation unsure, and information on this entry seems to be missing. 57/0576a is a Smithsonian note, and 57/0576b is p. 61 of Arroyo's original Oro manuscript. 57/0577a contains only "Fin del Rez. pd" (titled faintly Oro p. 61) and an H note on Rez. "[can this Catalonian for rezo?]"

275	aman-ka			diostak		,	yuhisi-ka			diostak	
	***aama**	**-n**	**=ka**	**diyos**	**-tak**		**yuuhi**	**-si**	**=ka**	**diyos**	**-tak**
	*aama	-n_3	=ka	diyos	-tak_1		yuuhi	-si_1	=ka	diyos	-tak_1
	believe	mediopass.	=I	God	at, in, to, on		hope	just	=I	God	at, in, to, on
	V	V>V	Pro	N	N:Any		V	V>V	Pro	N	N:Any

muysin-ka			diose		,	kunci	kannis	ka-nosowtak			,
muySi	**-n**	**=ka**	**diyos**	**-e**			**kannis**	**kan=**	**nossow**	**-tak**	
muySi	-n_1	=ka	diyos	-se			kannis	kan=	nossow	-tak_1	
like	past tense	=I	God	objective			me	my=	breath, spirit, life	at, in, to, on	
V	V:Any	Pro	N	N:Any			Pro	Pro	N	N:Any	

kan	,	etSes		diose		:	kai	,	kannis
kan		**eTSe**	**-s**	**diyos**	**-e**		**kaayi**		**kannis**
kan		eTSe	-s_4	diyos	-se		kaayi		kannis
I		offend	past tense	God	objective		ache, hurt, be spicy		me
Pro		V	V:Any	N	N:Any		V		Pro

siretka		,	kan	hisSes		ekeTse		:
sire	**-tka**		**kan**	**hiSSe**	**-s**	**ekeT**	**-se**	
sire	-tak_1		kan	hiSSe	-s_4	ekeT	-se	
liver, heart, pith	at, in, to, on		I	make, do	past tense	sins, badness, evil	objective	
N	N:Any		Pro	V	V:Any	Nrevers.	N:Any	

asa'a	kannis	amane	kai	,
asa'a	**kannis**	**aamane**	**kaayi**	
asa'a	kannis	aamane	kaayi	
truly, really, true, truth	me	truly, really, indeed, certainly, definitely	ache, hurt, be spicy	
Adv	Pro	Adv	V	

siretka		.
sire	**-tka**	
sire	-tak_1	
liver, heart, pith	at, in, to, on	
N	N:Any	

Translation: I believe in God, I hope in God, I like God, ??? me in my soul, I offend God, (I) hurt me in my heart, I do sins, truly really it hurts me in my heart.

Orig. spell: Amanca Diostac, Yugisica Diostac muísinca Diose, cunchi cannis ca Nosoutac, can, ethsies Diose: cai, cannis siretca, can gissies equethse: asaha cannis amane cai, + siretca.

Source: 57/0577b-1

Compare: none

Source trans.:

Research notes: No title or preface letter. Vertical lines before ca (-ka) in Amanca, Yugisica, muísinca. H note on cross symbol at point of + "[This cross possibly shows through from the other side of the manuscript sheet.]" (with "possibly" underlined). H note on s of siretca "["x"]" (unclear symbol, somewhat like a gamma). Use of -tka/-tak for "in God" in the sense of believing, hoping, etc. is probably not native Mutsun, but a translation from Spanish, and some other aspects of the sentence structure are also likely not native.

276 misimpin-mes am dios ursantin

miSSi	**-mpi**	**-n**	**=mes**	**am**	**diyos**	**urse**	**-n**	**-ti**	**-n**
miSSi	-mpi	-n$_1$	=mes$_1$	am	diyos	urse	-n$_2$	-ti$_1$	-n$_1$
be good	make, cause, let	past tense	=you (obj.)	be	God	learn	nominalizer	be X	past tense
V	V>V	V:Any	Pro	V	N	V	V>N	N>V	V:Any

maria tirSeSmin .

mariya	**tirSe**	**-Smin**
mariya		-Smin
Maria		one who does/is X
Npersonal		V>N

Translation: God caused you to be good, (you) learned Maria the ??? one.
Orig. spell: Misimpin mes am Dios ursantin Maria tirsiesimin.
Source: 57/0578a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Prefaced V. H note on tirsiesimin, on the e: "can also be read as c." Izabel notes.

277 aTi ekeTsun ak mokos .

aTi	**ekeT**	**-sum**	**wak**	**mokko**	**-s**
aTi	ekeT	-sum	wak	mokko	-s$_4$
without, no	sins, badness, evil	with, by means of	he/she/it	be born, sprout, come up	past tense
Adv	Nrevers.	N:Any	Pro	V	V:Any

Translation: Without sin He was born.
Orig. spell: Athri equethssun hac Mocos.
Source: 57/0578a-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Prefaced R. H note after line that appears to be a large carat or wavy line containing a 3 and an S above a smaller carat. Intended meaning of this note unclear. Comparison to 57/0340b-3 suggests the subject is Christ.

278 rukate hesus makke nosowtak .

rukka	**-te**	**hesu**	**makke**	**nossow**	**-tak**
rukka$_1$	-te	hesu	makke$_2$	nossow	-tak$_1$
house	have	Jesus	our	breath, spirit, life	at, in, to, on
N	N>V	Npersonal	Pro	N	N:Any

Translation: Jesus has a home in our souls.
Orig. spell: Rucate Jesus macq\e Nosoutac.
Source: 57/0578b-1

Compare: none
Source trans.:
Research notes: Prefaced V. Followed by a note 2 followed by either S or 8 or g above a small gamma-shaped mark. Same page contains a line prefaced R "idem ut supra."

279	rukate		hesus	"	makke	nosowtak		"	makse	tukne
	rukka	**-te**	**hesu**		**makke**	**nossow**	**-tak**		**makse**	**=tukne**
	rukka$_1$	-te	hesu		makke$_2$	nossow	-tak$_1$		makse$_1$	=tukne
	house	have	Jesus		our	breath, spirit, life	at, in, to, on		we	=would, if only
	N	N>V	Npersonal		Pro	N	N:Any		Pro	Adv

emen			istane		wak-muysimsa		
***hemme**		**-n**	**hista**	**=ne**	**wak=**	**muySi**	**-msa**
*hemme		-n$_3$	hista	=ne	wak=	muySi	-msa
still be, still have, be anymore		mediopass.	what?, why?, where?	=this	his/her/its=	like	nominalizer
V		V>V	Q	N	Pro	V	V>N

makke	nosowtak		katitkunne		hesus	bendito	,
makke	**nossow**	**-tak**	**kaatYi**	**=tkun**	**hesu**		
makke$_2$	nossow	-tak$_1$	kaatYi	=tukne	hesu		
our	breath, spirit, life	at, in, to, on	thus, like this	=would, if only	Jesus		
Pro	N	N:Any	Adv	Adv	Npersonal		

Translation: Jesus has a home "in our souls," as if we still were why, the place of liking Him, in our souls, as if blessed Jesus.
Orig. spell: Rucate Jesus "macq\e Nosoutac" macse tugne emen istane huac muisimsa mad\e Nosoutac Catitcunne J. Bendito, y alabado &\a .....
Source: 57/0579a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Prefaced V. Quotation marks around macq\e Nosoutac are at the bottom of the line rather than the top, and slanted. muisimsa is followed by a double slash that could be a double comma, or more quotation marks. Interpretation of the sentence from emen to the end unsure. 57/0579b contains a text by Arroyo in Spanish which does not appear to be a translation of the Mutsun, but rather his own comment on the purpose or writing of the Oro or another one of his texts. There are H and Izabel notes on it. 57/0580a contains Dr. Steck's English translation of Arroyo's Spanish text about the texts. 57/0580b contains a page of original Arroyo manuscript, which may be the page he identifies as "the prayers of the child" ("las orac\n de un Niño").

280	ayaye	,	akku-ka		men-rukatka			,	apsa		amisan	,
	hallale		**akku**	**=ka**	**men=**	**rukka**	**-tka**		**appa**	**-s-**	**amisan**	
	hallale		akku	=ka	men=	rukka$_1$	-tak$_1$		appa	-s-$_3$	amisan	
	go in single file		enter, go in	=I	your=	house	at, in, to, on		father	my	lord	
	V		V	Pro	Pro	N	N:Any		N	N>N	N	

ayayeksi-ka-mes				asa'a
hallale	**-ksi**	**=ka**	**=mes**	**asa'a**
hallale	-ksi	=ka	=mes$_1$	asa'a
go in single file	really, keep ...ing	=I	=you (obj.)	truly, really, true, truth
V	V>V	Pro	Pro	Adv

siresum		:	motYolpiksi-ka-mes					
siree	**-sum**		**motol**	**-pu**	**-ksi**	**=ka**	**=mes**	
sire	-sum		motlo	-pu	-ksi	=ka	=mes$_1$	
liver, heart, pith	with, by means of		be head down	to oneself	really, keep ...ing	=I	=you (obj.)	
N	N:Any		V	V>V	V>V	Pro	Pro	

nicilimsasum			:	cira		kat		rakke
niTli	**-msa**	**-sum**		**ciira**		**kata**		**rakke**
niTli	-msa	-sum		ciira		kata		rakke
stoop, bend over	nominalizer	with, by means of		always, continually		like, as, as if, seem		name, call
V	V>N	N:Any		Adv		conj		V

men-rakatse			.
men=	**raakat**	**-se**	
men=	raakat	-se	
your=	name	objective	
Pro	N	N:Any	

Translation: I enter in single file into your home, my Father Lord, I really go (to) you in single file truly by means of my heart, I make myself bow my head down (to) you, by means of the stooping place, always like (I) call your name.

Orig. spell: Hallalle, Accu Ca Men Rucatca, Apsa Amisan, hallallecsi cames hasaha siresum: motiolpicsi cames nichilimsasum: chira cat gracque men Gracatse.

Source: 57/0581a-1

Compare: 57/0581a-2 - 57/0581a-4

Source trans.:

Research notes: Titled very faintly possibly "Oro p. 62", but there seems to be another word before that, then Ar's title is "Al entrar en la Yglesia Oracion." H note on C and M of Ca Men "[caps.?]", on c of hallallecsi "[dotPers í]" (unclear note), on c of motiolpicsi "[app. sic]". Double X (overlapped X's) at end of sentence, followed by "ut in Arquet\ne" and noted "pd". 57/0583a H English translation of Ar's Spanish portions indicates "A payer" (assumed prayer) "on entering the church" and there is explanation at the bottom of that page "With this note (inserted with carat, scribbled out word) is taught when and how the said prayers are to be said for they enter .... in the church, alone with the" (note ends there), which probably refers to the hallale 'single file' indication.

281	ananit			kannis	,	dios	,	kan-ekeTse		
	anna	**-ni**	**-t**	**kannis**		**diyos**		**kan=**	**ekeT**	**-se**
	anna	-n$_3$	-t$_1$	kannis		diyos		kan=	ekeT	-se
	forgive, pardon	mediopass.	do to me!	me		God		my=	sins, badness, evil	objective
	V	V>V	V:Any	Pro		N		Pro	Nrevers.	N:Any

neppe sisum !
neppe sii -sum
neppe sii -sum
this water with, by means of
Pro N N:Any
Translation: Forgive me, God, my sins, by means of this water!
Orig. spell: Ananit cannis, Dios, can equethse neppe sisum.
Source: 57/0581b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Faintly titled "Oro (p. illegible)". Marked "pd". Ar's title is "Al tomar Agua bendita", which is followed by an H note below it "[no period]". H English explanation 57/0583a "A prayer when taking holy water (scribbled out word/letters) (also called blessed water)." Izabel note. See also note on previous entry.

282 makke amisan hesus dios cares ya imentak
makke amisan hesu diyos Taares ya himme -n -tak
makke$_2$ amisan hesu diyos Taares ya himme -n$_2$ -tak$_1$
our lord Jesus God man, male and, also, too mix, join nominalizer at, in, to, on
Pro N Npersonal N Nrevers. Adv V V>N N:Any

, ayaye makse men-amase , semonis ak
hallale makse men= amaa -se *semmo -ni -s wak
hallale makse$_1$ men= ama$_1$ -se *semmo -n$_3$ -s$_4$ wak
go in single file we your= body objective die mediopass. past tense he/she/it
V Pro Pro N N:Any V V>V V:Any Pro

takrustak maksenum .
takrus -tak maksen -um
takrus -tak$_1$ maksen -sum
cross (Christian) at, in, to, on us with, by means of
N N:Any Pro N:Any
Translation: Our Lord Jesus, God and also man together, we go in single file (to) your body, He died on the cross because of us.
Orig. spell: Macq\e Amisan Jesus Dios chareshiha imentac, allalle macse men Amase, semonis hac Tacrustac macsenum.
Source: 57/0582a-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Very faintly titled "Oro (probably p. 62, illegible)", Ar's title is "Al alzar la Host. conseq." (final q unclear, could be something else, and an Izabel note says "[Iz in her cs. says consagrado]"). Marked "pd". Additional Izabel note at bottom. Use of object form men-amaase unexpected, men-amatka could be logical if they are going to communion. H English explanation 57/0583a "On raising aloft the consecrated host" indicates this, and see note two entries previous.

283	makke	amisan	hesus	dios	cares	ya	imentak		
	makke	**amisan**	**hesu**	**diyos**	**Taares**	**ya**	**himme**	**-n**	**-tak**
	makke$_2$	amisan	hesu	diyos	Taares	ya	himme	-n$_2$	-tak$_1$
	our	lord	Jesus	God	man, male	and, also, too	mix, join	nominalizer	at, in, to, on
	Pro	N	Npersonal	N	Nrevers.	Adv	V	V>N	N:Any

,	ayaye	makse	men-patYane			,	sehenis		
	hallale	**makse**	**men=**	**pattYan**	**-e**		**sehe**	**-ni**	**-s**
	hallale	makse$_1$	men=	pattYan	-se		sehe	-n$_3$	-s$_4$
	go in single file	we	your=	blood	objective		leak, drip	mediopass.	past tense
	V	Pro	Pro	N	N:Any		V	V>V	V:Any

me-takrustak			maksenum		.
men=	**takrus**	**-tak**	**maksen**	**-um**	
men=	takrus	-tak$_1$	maksen	-sum	
your=	cross (Christian)	at, in, to, on	us	with, by means of	
Pro	N	N:Any	Pro	N:Any	

Translation: Our Lord Jesus, God and also man together, we go single file, your blood flowed on your cross because of us.

Orig. spell: Macq\e Amisan Jesus Dios Chareshiha imentac, allalle. Macse men Patiane. sehenis me Tacrustac macsenum.

Source: 57/0582b-1

Compare: none

Source trans.:

Research notes: Very faintly titled, could possibly say "Oro p. 62", Ar's title is "Al alzar el Caliz." with H note on the period saying "[1/32" blot or period?]". Marked "pd" with a scribbled out line before the pd. Izabel notes. H English explanation 57/0583a "On raising aloft the chalace" and see note three entries previous. Additional H English translation of Spanish explanations here. 57/0583b contains an original Arroyo manuscript page.

284	uTasi		miste-ka-mes			,	kan-amisan	,
	***uTTa**	**-si**	**miSte**	**=ka**	**=mes**		**kan=**	**amisan**
	*uTTa	-si$_1$	miSte	=ka	=mes$_1$		kan=	amisan
	take care of, wait for	just	well, good	=I	=you (obj.)		my=	lord
	V	V>V	perf	Pro	Pro		Pro	N

kan-nosow		:	men-iTakpis			maksenum		:	men
kan=	**nossow**		**men=**	**iTak**	**-pis**	**maksen**	**-um**		**men**
kan=	nossow		men=	iTka	-spis	maksen	-sum		men
my=	breath, spirit, life		your=	pay	nominalizer	us	with, by means of		you
Pro	N		Pro	Vrevers.	V>N	Pro	N:Any		Pro

upuspis			asa'a	takrustak	
huupu	**-spu**	**-s**	**asa'a**	**takrus**	**-tak**
huupu	-spu	-s$_4$	asa'a	takrus	-tak$_1$
buy	do to/with many	past tense	truly, really, true, truth	cross (Christian)	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Adv	N	N:Any

kannisum .
kannis -um
kannis -sum
me with, by means of
Pro N:Any
Translation: I take care of (worship?) you well, my Lord, my soul is your payment by means of us, you truly bought (my soul) by means of me on the cross.
Orig. spell: Utrasi miste cames, can Amisan, can Nosou: men ithracpis Macsenum: men upuspis asaha Tacrustac cannisum.
Source: 57/0584a-1
Compare: 57/0585b
Source trans.:
Research notes: Titled "Oro 63" with some other faint word/letters before it. Ar title is "Ala Comunio\n" with H note "[sic]" on the absence of a space in Ala. Marked "pd" with a scribbled out letter before it. Izabel notes. Sentence structure unclear, interpretation of iTakpis and upuspis as nouns or verbs unsure. Ha English explanation of the prayers, on 57/0583a, says for this one "At communion (=the last part of the mass). 57/0584b contains only "Ex Lib. Caton resu\~nute hac Fiat pag. 32 et 33 Matrit. imp. 1804", which is marked "pd", probably titled "Oro ??" (illegible), and has H notes on the first r of resu... "[probably d]", on last letter of that word "Lat. diphthong", on the a of hac "[Lat. diphthong]", after 1804 "[no period visible]". 57/0583a has English translation of this "From the book of Caton these prayers (are taken), p. 31 and 33 Matritenzi, 1804. Lat., = aTM" (with some additional notes and crossed out parts within that, "book" is noted separately both as "(libro\¯)" and "impresso\¯ (printed)").

285	kocop	makam	et	akku	sarestak			,	ko
	koc	**makam**	**yete**	**akku**	**saare**	**-s**	**-tak**		**kuwa**
	koc	makam$_1$	yete	akku	saare	-s$_2$	-tak$_1$		kuwa
	when, if	you all	will, later	enter, go in	pray	nominalizer	at, in, to, on		say, tell
	conj	Pro	Adv	V	V	V>N	N:Any		V

makam	iNa'a	akku-ka	&
makam	**hiNa'a**	**akku**	**=ka**
makam$_1$	hiNa'a	akku	=ka
you all	shortly, soon	enter, go in	=I
Pro	Adv	V	Pro

Translation: When you all will go in to the prayers, you all say soon, I go in, &
Orig. spell: Cochop macam et accu Sarestac, co macam iñaha. Accu . ca &
Source: 57/0585b-1
Compare: none
Source trans.:
Research notes: Titled very faintly "Oro ??". Ar title "Nota." After the & continues "ut Supr., then next entry. H note after hiNa'a: "[period]" but this may not be the end of a sentence. Interpretation of ko unsure, but probably refers to saying the prayers.

286	kocop	makam	et	taykehne		sise		:	ko	makam
	koc	**makam**	**yete**	**tayke**	**-hne**	**sii**	**-se**		**kuwa**	**makam**
	koc	makam$_1$	yete	tayke	-hne	sii	-se		kuwa	makam$_1$
	when, if	you all	will, later	touch	passive	water	objective		say, tell	you all
	conj	Pro	Adv	V	V:Any	N	N:Any		V	Pro

iNa'a	ananit			kannis	&	
hiNa'a	**anna**	**-ni**	**-t**	**kannis**		
hiNa'a	anna	-n$_3$	-t$_1$	kannis		
shortly, soon	forgive, pardon	mediopass.	do to me!	me		
Adv	V	V>V	V:Any	Pro		

Translation: When you all will be touched (by) the water, you all will say soon "forgive me!"
Orig. spell: Cp\~h macam et taiquegne Sise: co macam iñaha. Ananit cannis &.
Source: 57/0585b-2
Compare: 57/0585b
Source trans.:
Research notes: H note on first word "(a blot, possibly a period, for Cochop]". An arrow connects this Cp\~h to Chp\~ two entries down.

287	kocop	paTe	imma	ostiasse		:	ko	makam	iNa'a	makke
	koc	**paaTe**	**imma**	**ostia**	**-se**		**kuwa**	**makam**	**hiNa'a**	**makke**
	koc	paaTe	imma		-se		kuwa	makam$_1$	hiNa'a	makke$_1$
	when, if	priest	show		objective		say, tell	you all	shortly, soon	we
	conj	N	V		N:Any		V	Pro	Adv	Pro

amisan	.
amisan	
amisan	
lord	
N	

Translation: When the Padre shows the Host, you all soon say "Our Lord."
Orig. spell: Cochop Patre imma. Hostiasse: co macam iñaha. Macque Amisan.
Source: 57/0585b-3
Compare: 57/0585b
Source trans.:
Research notes:

288	kocop	paTe	imma	kalisse		:	ko	mam	iNa'a	makke
	koc	**paaTe**	**imma**	**kaalis**	**-e**		**kuwa**	**makam**	**hiNa'a**	**makke**
	koc	paaTe	imma	kaalis	-se		kuwa	makam$_1$	hiNa'a	makke$_2$
	when, if	priest	show	chalice	objective		say, tell	you all	shortly, soon	our
	conj	N	V	N	N:Any		V	Pro	Adv	Pro

amisan hesus diose
amisan hesu diyos -e
amisan hesu diyos -se
lord Jesus God objective
N Npersonal N N:Any
Translation: When the Padre shows the chalice, you all soon say "Our Lord Jesus God."
Orig. spell: Chp\~ Pat\e imma Calisse: co m\~amiñaha Macque Amisan Jesus Diose.
Source: 57/0585b-4
Compare: 57/0585b
Source trans.:
Research notes: See note two entries before about Chp for Cochop. After this line comes the "pd" mark, and an Izabel note. 57/0587a and b contain a Smithsonian note and a page of Arroyo's original manuscript. 57/0588 contains an Arroyo text mostly in Spanish explaining some Mutsun pronouns and how to pronounce some of the orthographic symbols in Mutsun. 57/0586 (a and b) contains Professor Steck's translation of that.

290 intanite
in -t -a -ni -t -e
in -t_1 -na_1 -n_3 -t_1 -se
N V:Any V>V V>V V:Any N:Any
Translation: (no information about meaning)
Orig. spell: intanite
Source: 57/0589b-1
Compare: 57/0590
Source trans.:
Research notes: There is no likely way to parse this word.

291 unasi sute , icye guhas kayi Tuhte nemisa pasalo hokwa /
huuna -si suute icik kaayi neppe
huuna -si_1 suute icik kaayi neppe
cure, heal just genitals genitals ache, hurt, be spicy this
V V>V N N V Pro

ohorte / seporte
-te
sore -te
Nrevers. have
N>V
Translation: (not enough information to translate most of this text, but it refers to genitals) to just cure (genitals) it hurts, ??? this ??? to have sores ???.
Orig. spell: unasi sute, ichie gujas caihithrugte pasalo (pa above that, possibly an alternative) {jocoa/hoxorte/seporte}.
Source: 57/0589b-2
Compare: 57/0590
Source trans.:
Research notes: Too many unknown words to parse this text. It is also not clear what order the words are

intended to be in, as they are not all written in clear lines. nemisa might come at the end of this sequence, or it might be a collection of words not in a sentence. This does appear to be a text about sexual matters. ichie is likely a handwriting error for ichic, making it closer to icik.

292 tununin

tunnu	**-ni**	**-n**
tunnu	-n_3	-n_1
conceive, get pregnant	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (She) got pregnant.
Orig. spell: tununin
Source: 57/0589b-3
Compare: 57/0590
Source trans.: concipere
Research notes: Entry and transl. are written one above the other, with a set of large { } around both of them together.

293 sute icye aTasan kacici iTemin

suute	**icik**	**kaacici**	***iTTe**	**-mi**	**-n**
suute	icik	kaacici	*iTTe$_1$	-mi	-n_1
genitals	genitals	genitals	seem bad	for someone's sake	past tense
N	N	N	V	V>V	V:Any

Translation: genitals, genitals, ??? genitals, (I) hated you (for what you did)
Orig. spell: sute ichie atrasan cachichi ithremin
Source: 57/0589b-4
Compare: 57/0590
Source trans.:
Research notes: Meaning unclear, apart from listing words for genitals. Followed by "Fejse Vig\n", which could be Mutsun as well, perhaps Tejse = teyse. aTasan could contain haaTa 'steal, rob'. Asc. did not know the remaining words.

294 upTahmin satciki , satcimin , sattikimin ,

upTa	**-Smin**	**sacki**	**sacki**	**-Smin**	**sacki**	**-Smin**	
	-Smin	sacki	sacki	-Smin	sacki	-Smin	
	one who does/is X	split	split	one who does/is X	split	one who does/is X	
	V>N	V	V	V>N	V	V>N	

aTapumin , Teymin , aTi /

haaTa	**-pu**	**-Smin**	**Tey**	**-Smin**	**aTi**		
haaTa	-pu	-Smin		-Smin	aTi		
steal, rob	to oneself	one who does/is X		one who does/is X	without, no		
V	V>V	V>N		V>N	Adv		

ontumim	/	aTi	onwasmin
ontu	**-min**	**aTi**	**onwa** **-Smin**
	-min	aTi	-Smin
	one characterized by	without, no	one who does/is X
	N>N	Adv	V>N

Translation: (Meaning too unclear to translate, may involve types of sinful activities which someone is without.)
Orig. spell: Vpthragmin sattciqui sattcimin sattiquimin Athrapuimin threimin Athri /ontumin Athri / onwasmin
Source: 57/0589b-5
Compare: 57/0590
Source trans.:
Research notes: Probably a collection of words, some with several alternative pronunciations, rather than a sentence. Some of the words are written beneath others, not in lines of text. Asc. did not know the remaining words.

296	ecertakwas			innu	watereSte		:	ene
	heecer	**-tak**	**-was**	**innu**	**wetre**	**-Ste**		**ene**
	heecer	-tak$_1$	-was	innu	wetre	-Ste		ene
	iron	at, in, to, on	from, of	road, door	be large/big	perfective		and, but
	Nrevers.	N:Any	N:Any	N	Vrevers.	V:Any		conj

Taraktokwas			innu	wizuhte		:
Tarah	**-tak**	**-was**	**innu**	***huytsu**	**-hte**	
Tarah	-tak$_1$	-was	innu	*huytsu	-Ste	
sky, heaven	at, in, to, on	from, of	road, door	be narrow, be wrinkled	perfective	
N	N:Any	N:Any	N	V	V:Any	

niSawasun			tolon	
niSSa	**-was**	**-um**	***tollo**	**-n**
niSSa	-was	-sum	*tollo	-n$_3$
this	from, of	with, by means of	be/have much/many	mediopass.
Pro	N:Any	N:Any	V	V>V

elsepu				ne	,	neppewasun		
helle	**-s-**		**-pu**	**neppe**		**neppe**	**-was**	**-um**
helle	-s-$_5$		-pu	neppe		neppe	-was	-sum
move, go, go away	do repeatedly, many do		to oneself	this		this	from, of	with, by means of
V	V>V		V>V	Pro		Pro	N:Any	N:Any

kuti	at	elsepu		
kuutYi	**at**	**helle**	**-s-**	**-pu**
kuutYi	at	helle	-s-$_5$	-pu
be small/little, be not much	shortly, already, just	move, go, go away	do repeatedly, many do	to oneself
V	Adv	V	V>V	V>V

ne .
neppe
neppe
this
Pro
Translation: The road of the iron place (Hell) is large, and the road of Heaven is narrow, from this one many move themselves (to) this, from this one already a little move themselves (to) this.
Orig. spell: Hechertacwas innu güatere ste: ene thraractocoas innu hüizugte: nisiagüasun tolon elsevune, neppegüasun cuti at elsebune.
Source: 57/0592a-1
Compare: 57/0595
Source trans.:
Research notes: Sentence structure and several words, as well as overall meaning, extremely unclear. Ar title is "Platica para el exorto de la confesion", so this probably refers to people going toward the road to heaven and away from the road to Hell. Use of -wasun instead of -was or -sum unclear.

297	nenis	uThin	innu	anpistak		
	neniSSa	**uThin**	**innu**	**hampi**	**=s**	**-tak**
	neniSSa	uThin	innu	hampi$_1$	=s$_1$	-tak$_1$
	this	two, both, twice	road, door	to be who, to be which	=question particle	at, in, to, on
	Pro	num	N	V	Q	N:Any

me	uti	iusen		elevu		?
men	**uti**	**hiwse**	**-n**	**helle**	**-pu**	
men	uti	hiwse	-n$_3$	helle	-pu	
you	more, would rather	want, wish	mediopass.	move, go, go away	to oneself	
Pro	V	V	V>V	V	V>V	

Translation: Thus which of these two roads do you want to go on more (would you rather go on)?
Orig. spell: ¿Nenis uthsgin Innu anpistac, me uti ihusen elevu?
Source: 57/0592a-2
Compare: none
Source trans.:
Research notes: After this entry is a note "(audietur responsum)" marking the location to wait for a response. Interpretation of -s in hampistak unsure.

298	awSe	met		inyu	eTaraktakwas		
	amSi	**me**	**-t**	**inyu**	**Tarah**	**-tak**	**-was**
	amSi	men	-t$_2$	inyu	Tarah	-tak$_1$	-was
	so that, in order to	you	if it were, if only, if, might	walk	sky, heaven	at, in, to, on	from, of
	conj	Pro	Pro>Adv	V	N	N:Any	N:Any

innuse		,	aka-m		et	ess	ekeTse	
innu	**-se**		**akka**	**=m**	**yete**	**esse**	**ekeT**	**-se**
innu	-se		akka	=me$_1$	yete	esse$_2$	ekeT	-se
road, door	objective		leave, put aside	=you	will, later	dress, cover	sins, badness, evil	objective
N	N:Any		V	Pro	Adv	V	Nrevers.	N:Any

,	ekwe	unispu		yumespu		,	ekwe-m	
	ekwe	**unni**	**-spu**	**yumme**	**-spu**		**ekwe**	**=me**
	ekwe	unni$_1$	-spu	yumme	-spu		ekwe	=me$_1$
	not, no	let, allow, permit	do to/with many	deceive, lie	do to/with many		not, no	=you
	Adv	V	V>V	V	V>V		Adv	Pro

unispu			yumehne		ekiTemak			akas
unni	**-spu**		**yumme**	**-hne**	**ekTe**	**-mak**		**wakse**
unni$_1$	-spu		yumme	-hne	ekTe	-mak$_2$		wakse
let, allow, permit	do to/with many		deceive, lie	passive	be evil, be bad	plural nominalizer		him, her, it
V	V>V		V	V:Any	Vrevers.	V>N		Pro

.

Translation: So that if you would walk on the road of Heaven, you will put aside (and cover your) sins, (will) not allow (yourself) to lie, you (will) not allow him, bad ones, to lie.

Orig. spell: Ausie met iniu ethraractacuas innuse, acam\~ et ess equethse, eqüe m\~ unispu iumespu; eqüe m\~ unispu iumegne equithremac hacas.

Source: 57/0592a-3, 57/0592b-1

Compare: 57/0595

Source trans.:

Research notes: Sentence structure at end of sentence unclear. Use of "allow oneself to verb" unsure.

299	iTka-m		ket		at	ekeT	,	men	et
	iTka	**=me**	**ke**	**=t**	**at**	**ekeT**		**men**	**yete**
	iTka	=me$_1$	ke	=t$_2$	at	ekeT		men	yete
	pay	=you	look!, listen!	=future	shortly, already, just	sins, badness, evil		you	will, later
	Vrevers.	Pro	excl	Adv	Adv	Nrevers.		Pro	Adv

at		iTkaspu		ekeT	,	kocop-me	
at		**iTka**	**-spu**	**ekeT**		**koc**	**=me**
at		iTka	-spu	ekeT		koc	=me$_1$
shortly, already, just		pay	do to/with many	sins, badness, evil		when, if	=you
Adv		Vrevers.	V>V	Nrevers.		conj	Pro

et-ek		iTakpu		men-ekeTse			,	nia	neppe
yete	**=k**	**iTak**	**-pu**	**men=**	**ekeT**	**-se**		**nii**	**neppe**
yete	=ak	iTka	-pu	men=	ekeT	-se		nii	neppe
will, later	=he/she/it	pay	to oneself	your=	sins, badness, evil	objective		here	this
Adv	Pro	Vrevers.	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any		Adv	Pro

| | | |

makkes		ole	yume	,	tukwe	makke	ek
makke	**-se**	**holle**	**yumme**		**=tukne**	**makke**	**ekwe**
makke$_1$	-se	holle	yumme		=tukne	makke$_1$	ekwe
we	objective	can , be able to	deceive, lie		=would, if only	we	not, no
Pro	N:Any	V	V		Adv	Pro	Adv

iussen		.
hiwse	**-n**	
hiwse	-n$_1$	
want, wish	past tense	
V	V:Any	

Translation: God tells us to turn us (to) Him (in the) night, so that we do not lie, we cannot lie, would that we do not wish.

Orig. spell: "Co macques Dios. ttippe nuc macques Muruths, ansie [see note] macques ess iume: eqüe macques ole iume, tugue macque e\~c ihüssen.

Source: 57/0594a, 57/0594b

Compare: 57/0595

Source trans.:

Research notes: Quotation mark at beginning is at bottom of line, and slanted, almost like a double comma. Between ansie and macques is a footer at the bottom of the page "V.B" with decorative curlicues around it. This could indicate a sentence break, but could just indicate the bottom of a page. End of entry is followed by "(continuabitur)".

302 dios	aTi	yumepaN		,	usi	ak	
diyos	**aTi**	**yumme**	**-paN**		**ussi**	**wak**	
diyos	aTi	yumme	-paN		ussi	wak	
God	without, no	deceive, lie	one who overdoes		why, because	he/she/it	
N	Adv	V	V>N		conj	Pro	

monses		,	imyu	esehtisse		,	numan		
monse	**-s**		**himyu**	**essehtis**	**-e**		**numan**		
monse	-s$_4$		himyu	essehtis	-se		numan$_1$		
tell, say	past tense		all	Christian	objective		that, which, who, where		
V	V:Any		quant	N	N:Any		Pro		

amanene			,	niSasum			kan	aman		,	wak
***aama**	**-ni**	**=ne**		**niSSa**	**-sum**		**kan**	***aama**	**-n**		**wak**
*aama	-n$_3$	=ne		niSSa	-sum		kan	*aama	-n$_3$		wak
believe	mediopass.	=this		this	with, by means of		I	believe	mediopass.		he/she/it
V	V>V	N		Pro	N:Any		Pro	V	V>V		Pro

hitSes		pirese		,
hiSSe	**-s**	**piree**	**-se**	
hiSSe	-s$_4$	pire$_1$	-se	
make, do	past tense	world, earth, land, ground, atmosphere	objective	
V	V:Any	N	N:Any	

miTempis			ya	iruhmin
***miTTe**	**-mpi**	**-s**	**ya**	**hiruhmin**
*miTTe	-mpi	-s$_4$	ya	hiruhmin
grow, grow up	make, cause, let	past tense	and, also, too	all, everyone
V	V>V	V:Any	Adv	quant

hiSasse		.
hiS'a	**-se**	
hiS'a	-se	
thing, something, anything	objective	
N	N:Any	

Translation: God, not a deceiver, because He told all Christians, which I believe by means of this: I believe He made the earth, caused (it) to grow, and (made) everyone, everything. (Meaning approximately: God, the absolute truth, because He said everything as it is, (as the Church said), I hereby believe: He made the earth, He caused everything to grow on it, and He also made everyone.)
Orig. spell: Dios athri ÿumepañ, usi hac monses, imiu Esegtisse, numan amanene, nisiasum can aman, huac gitsies Pirese, mithrempishia irugmin hisiasse
Source: 57/0635b, 57/0636a
Compare: 57/0345 ff.
Source trans.: Dios mis, infalible verdad, porq\e tu has dicho, y revelada á la S\ta Yglesia lo q\e debo creer, [gap witih no translation] criador de todas las cosas, [gap with no translation].
Research notes: Ar text of the Act of Faith. Preceding pages are Ar's original copy, this copy (entered here) is recopied from his manuscript, presumably by Marta. It is not clear whether H checked Marta's copying. Title at top of 57/0635 is Acto + de Fe, translated below that "Actos Theologales" and on a third line "De Fee". In the Spanish original translation, superscripted letters all have a dot under them. Interpretation unsure and relationship to Spanish translation often unclear.

303	aman-ka		,	dios	ana	Taraktakse		
	***aama**	**-n**	**=ka**	**diyos**	**ana**	**Tarah**	**-tak**	**-se**
	*aama	-n$_3$	=ka	diyos	ana	Tarah	-tak$_1$	-se
	believe	mediopass.	=I	God	desire to	sky, heaven	at, in, to, on	objective
	V	V>V	Pro	N	V	N	N:Any	N:Any

miSmimakse			ene	ya	..
miSSi	**-mak**	**-se**	**ene**	**ya**	
miSSi	-mak$_2$	-se	ene	ya	
be good	plural nominalizer	objective	and, but	and, also, too	
V	V>N	N:Any	conj	Adv	

Translation: I believe God (is in) Heaven, and also the good ones.
Orig. spell: Amanca, Dios aná thraractacse. Misimimacse enehiä
Source: 57/0636b-1
Compare: 57/0345ff.
Source trans.: q\e dos gloria p\q spre alos buenos en el Cielo,
Research notes: Act of Faith, continued. See previous entry. Superscripted letters have a dot under them. Interpretation of ana unsure. Use of -se after -tak anomalous. Relationship to Spanish translation unclear.

304	wak	haTTa	muysimin		ekiTe		makse
	wak	**haTTa**	**muySi**	**-Smin**	**ekeT**	**-se**	**makse**
	wak	haTTa	muySi	-Smin	ekeT	-se	makse$_1$
	he/she/it	hit, strike, beat	like	one who does/is X	sins, badness, evil	objective	we
	Pro	V	V	V>N	Nrevers.	N:Any	Pro

imi	yet	attYa	.
hiimi	**yete**	**attYa**	
hiimi	yete	attYa$_1$	
always	will, later	only, just	
Adv	Adv	quant	

Translation: He strikes (those of) us (who) like sin, always and just in the future.
Orig. spell: hüac jatthra Muisimin equithremacse imi ie\~t attia.
Source: 57/0636b-2
Compare: 57/0345ff.
Source trans.: y castigas p\a spre á los malos en el Inferno. [Gap for rest of translation.]
Research notes: Act of Faith, continued. See previous entries. Interpretation of miSmimakse unsure, and it could be part of previous sentence, referring to the goodness of God (with makse unclear).

305	aman-ka			,	dios	appa	,	dios	inis	,	dios	espiritu
	***aama**	**-n**	**=ka**		**diyos**	**appa**		**diyos**	**innis**		**diyos**	**espiritu**
	*aama	-n$_3$	=ka		diyos	appa		diyos	innis		diyos	espiritu
	believe	mediopass.	=I		God	father		God	son		God	spirit
	V	V>V	Pro		N	N		N	N		N	N

santo	kaphan	personas	aTeSi		,	et	at
santi	**kaphan**		**aTye**	**-si**		**yete**	**at**
santi	kaphan		aTye	-si$_1$		yete	at
holy one, saint	three		be different, look different	just		will, later	shortly, already, just
N	num		Vrevers.	V>V		Adv	Adv

nenis	kaphan	personas	emeTca	dios	.
neniSSa	**kaphan**		**hemec'a**	**diyos**	
neniSSa	kaphan		hemec'a	diyos	
this	three		one, a	God	
Pro	num		num	N	

Translation: I believe in God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit, three people will be different, already these three people are one God.
Orig. spell: Amanca, Dios Appa, Dios Inis, Dios Espiritu Sto capjan Personas athreisi, et at nenis capjan Personas emethscha. Dios.
Source: 57/0637a, 57/0637b-1/2
Compare: 57/0345ff.
Source trans.: Creo el Misteris de la Stma. Trinidad, esto es: q\e Dios Patre, Dios Hijo, Dios Espir Stô. son tres Personas distintas, pero un solo Dios [gap]
Research notes: Ar Act of Faith, continued. See previous entries. Personas is not parsed as Mutsun because it is

not normally used as a borrowing in Mutsun and retains Spanish suffixes. -se/-e object marking would be expected for God the Father, etc. Act of Faith continued. Separation before Dios.

306	dios	appa	,	dios	inis	,	dios	espiritu	santo	aysa	kaphan	personas
	diyos	**appa**		**diyos**	**innis**		**diyos**	**espiritu**	**santi**	**haysa**	**kaphan**	
	diyos	appa		diyos	innis		diyos	espiritu	santi	haysa$_1$	kaphan	
	God	father		God	son		God	spirit	holy one, saint	they	three	
	N	N		N	N		N	N	N	Pro	num	

aTeSi		,	ene	ya	aysa	emeTca	dios	nu
aTye	**-si**		**ene**	**ya**	**haysa**	**hemec'a**	**diyos**	**nuu**
aTye	-si$_1$		ene	ya	haysa$_1$	hemec'a	diyos	nuu
be different, look different	just		and, but	and, also, too	they	one, a	God	there
Vrevers.	V>V		conj	Adv	Pro	num	N	excl

attYa .
attYa
attYa$_1$
only, just
quant

Translation: God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, they are three people (who) are different (distinct), and also they (are) one God there.

Orig. spell: Dios Appa, Dios Inis, Dios Espiritu Sto aisa capjan Personas athresi, enehiä aisa emethscha Dios nü attia

Source: 57/0637b-3, 57/0638a

Compare: 57/0345ff.

Source trans.:

Research notes: Act of Faith continued. Personas left unparsed as Spanish rather than a borrowing into Mutsun.

307	aman-ka		,	dios	inis	Tarsepis			.
	***aama**	**-n**	**=ka**	**diyos**	**innis**	**Tarse**	**-pu**	**-s**	
	*aama	-n$_3$	=ka	diyos	innis	Tarse	-pu	-s$_4$	
	believe	mediopass.	=I	God	son	be a man	to oneself	past tense	
	V	V>V	Pro	N	N	Vrevers.	V>V	V:Any	

Translation: I believe that God the son made himself (into) a man [continued in following sentence]

Orig. spell: Amanca, Dios Inis thrarsepis.

Source: 57/0638b-1

Compare: 57/0345ff.

Source trans.: Creo, q\e la seg\da Persona q\e es el Hijo se hizo hombre.

Research notes: Act of Faith continued.

308	miSmin		mukurma	hututka		,	nu-ak	
	mis	**-min**	**mukurma**	**huttu**	**-tka**		**nu**	**=k**
	missi	-Smin	mukurma	huttu	-tak$_1$		nuu	=ak
	be pretty	one who does/is X	woman	belly, stomach	at, in, to, on		there	=he/she/it
	V	V>N	Nrevers.	N	N:Any		excl	Pro

rakat	maria	santissima	aTi	insusmak				Taresse		,
raakat	**mariya**	**santisima**	**aTi**	**hinsu**	**-smak**			**Taares**	**-e**	
raakat	mariya	santisima	aTi	hinsu	-smak			Taares	-se	
name	Maria	holiest	without, no	know	one who does X often			man, male	objective	
N	Npersonal	Npersonal	Adv	Vrevers.	V>N			Nrevers.	N:Any	

wak	isiwis		yesu	kristusse	,	Tarsepistap			
wak	**hiswi**	**-s**	**hesu**	**kristus**	**-e**	**Tarse**	**-pu**	**-stap**	
wak	hiswi	-s$_4$	hesu	kristus	-se	Tarse	-pu	-stap	
he/she/it	give birth	past tense	Jesus	Christ	objective	be a man	to oneself	passive (past)	
Pro	Vrevers.	V:Any	Npersonal	N	N:Any	Vrevers.	V>V	V:Any	

ak	espiritu	santo	,	nakas ,	niSasum		,	yesu	kristo	
wak	**espiritu**	**santi**			**niSSa**	**-sum**		**hesu**	**kristus**	
wak	espiritu	santi			niSSa	-sum		hesu	kristus	
he/she/it	spirit	holy one, saint			this	with, by means of		Jesus	Christ	
Pro	N	N			Pro	N:Any		Npersonal	N	

diostis		,	Tarastis			ya	.	
diyos	**-ti**	**-s**	**Taras**	**-ti**	**-s**	**ya**		
diyos	-ti$_1$	-s$_4$		-ti$_2$	-s$_4$	ya		
God	be X	past tense		keep Xing	past tense	and, also, too		
N	N>V	V:Any		V>V	V:Any	Adv		

Translation: ... in a good woman's belly, there her name [was] Maria Santissima, without knowing a man she gave birth to Jesus Christ, he was made himself into a man, by means of this the Holy Spirit, Jesus Christ was God, and he was ??? [suffering]

Orig. spell: Misimin Mucurma hututca, Nüac gracat M\a Sma\¯ athri insusmac thraresse, hüac isigüis Jesuchristusse, tharsepistap hac Espt Sto Nacas, nisiasum, Sto Diostis, thrarastis hiä

Source: 57/0638b-2, 57/0639a

Compare: 57/0345ff

Source trans.: cruel Vientre de la Vig\n M\a p\r obra, y gra del Esp\r Sto [gap in translation] y q\e el mismo Hizo Dios hecho hombre q\e es Nrô (unclear) Señor Ixto padecio, y...

Research notes: Mutsun words for which too little information is available are left unparsed. Interpretation, especially of sentence structure, very unsure. Sentence boundaries and commas unsure.

309	maSa-ka		yesu	kisto	semonis			takrustak		,
	maSSa	**=ka**	**hesu**	**kristus**	***semmo**	**-ni**	**-s**	**takrus**	**-tak**	
	maSSa	=ka	hesu	kristus	*semmo	-n$_3$	-s$_4$	takrus	-tak$_1$	
	believe	=I	Jesus	Christ	die	mediopass.	past tense	cross (Christian)	at, in, to, on	
	V	Pro	Npersonal	N	V	V>V	V:Any	N	N:Any	

cocolomistap			ak	nahana	ekiTe		mak
cocolo	**-mi**	**-stap**	**wak**	**nahan**	**ekeT**	**-se**	**makke**
	-mi	-stap	wak	nahan	ekeT	-se	makke$_1$
	for someone's sake	passive (past)	he/she/it	there	sins, badness, evil	objective	we
	V>V	V:Any	Pro	Adv	Nrevers.	N:Any	Pro

akas	semonis			yesu	kristo	.
wakse	***semmo**	**-ni**	**-s**	**hesu**	**kristus**	
wakse	*semmo	-n$_3$	-s$_4$	hesu	kristus	
him, her, it	die	mediopass.	past tense	Jesus	Christ	
Pro	V	V>V	V:Any	Npersonal	N	

Translation: I believe that Jesus Christ died on the cross, (he) was (given?) for someone there, our sins, that Jesus Christ died.
Orig. spell: Masia ca Jesuchisto semonis Takrustac, chocholomistap hac najana equithremac hacas semonis Jtô.
Source: 57/0639b-1
Compare: 57/0345ff.
Source trans.:
Research notes: Sentence boundaries and sentence structure very unclear. Mutsun words with too little information left unparsed. Object form wakse anomalous with semmonis.

310	takrustak		maksenun		awSe	makkes	
	takrus	**-tak**	**maksen**	**-um**	**amSi**	**makke**	**-se**
	takrus	-tak$_1$	maksen	-sum	amSi	makke$_1$	-se
	cross (Christian)	at, in, to, on	us	with, by means of	so that, in order to	we	objective
	N	N:Any	Pro	N:Any	conj	Pro	N:Any

ak	ele	Taraktak		.
wak	**ele**	**Tarah**	**-tak**	
wak	ele	Tarah	-tak$_1$	
he/she/it	raise, lift	sky, heaven	at, in, to, on	
Pro	V	N	N:Any	

Translation: (He died) on the cross because of us so that he (could) lift us up to heaven.
Orig. spell: tacrustac Macsenun ausie macques hac ele thraractac.
Source: 57/0640a
Compare: 57/0345ff.
Source trans.:
Research notes: May be continuation of previous sentence.

311	aman-ka		,	yesu	kristo	pusenis		
	***aama**	**-n**	**=ka**	**hesu**	**kristus**	**pusse**	**-ni**	**-s**
	*aama	-n$_3$	=ka	hesu	kristus	pusse	-n$_3$	-s$_4$
	believe	mediopass.	=I	Jesus	Christ	resurrect, revive	mediopass.	past tense
	V	V>V	Pro	Npersonal	N	V	V>V	V:Any

hoppes		.	
hope	**-s**		
hope	-s$_4$		
climb , mount	past tense		
V	V:Any		

Translation: I believe Jesus Christ revived and arose (from death, was resurrected).
Orig. spell: Amanca, Jto pusenis jobpes. (Jesu Chr\o in 57/0346 copy).

Source: 57/0640b-1, cf. 57/0346a
Compare: 57/0345ff
Source trans.: Creo q\e resucito Jtô al tercer dia, subio alos Cielos, (continues with transl. of next entry)
Research notes:

312	ak	Taraktak		nahantum		ak	et
	wak	**Tarah**	**-tak**	**nahan**	**-tum**	**wak**	**yete**
	wak	Tarah	-tak$_1$	nahan	-tum	wak	yete
	he/she/it	sky, heaven	at, in, to, on	there	from	he/she/it	will, later
	Pro	N	N:Any	Adv	Nplace:Any	Pro	Adv

Takan		,	tupnuhne		pire	,
***Taaka**	**-n**		***tuppu**	**-hne**	**pire**	
*Taaka	-n$_3$		*tuppu	-hne	pire$_1$	
come, arrive	mediopass.		finish, end	passive	world, earth, land, ground, atmosphere	
V	V>V		V	V:Any	N	

TisiwisiNi		miSmimakse			ekiTe		makse
Tiswi	**-n**	**miSSi**	**-mak**	**-se**	**ekeT**	**-se**	**makse**
Tiswi	-n$_3$	miSSi	-mak$_2$	-se	ekeT	-se	makse$_1$
judge	mediopass.	be good	plural nominalizer	objective	sins, badness, evil	objective	we
V	V>V	V	V>N	N:Any	Nrevers.	N:Any	Pro

ya
ya
ya
and, also, too
Adv

Translation: He (is) in Heaven, later He will arrive from there (when) the world is ended, (He will) judge the good ones and also our sins.
Orig. spell: hac thraractac najantum hac e\~t thracan, tupnugne pire, thrisigüisiñi Misimimacse, Equithremacsehiä,
Source: 57/0640b-2, 57/0641b-1
Compare: 57/0345ff
Source trans.: , y q\e vendra al fin del Mundo a juzgar á todos p\a Spre\~ alos buenos Gloria p\q Spre\~, y alos malos pena p\a Spre\~
Research notes: Sentence boundaries unclear.

313	niSasum		et	pinaway		pusen		iruhmin
	niSSa	**-sum**	**yete**	**piina**	**-way**	**pusse**	**-n**	**hiruhmin**
	niSSa	-sum	yete	piina	-way	pusse	-n$_1$	hiruhmin
	this	with, by means of	will, later	that	time of	resurrect, revive	past tense	all, everyone
	Pro	N:Any	Adv	Pro	N>N	V	V:Any	quant

amakma .
ama **-kma**
ama$_1$ -mak$_1$
person, people plural
N N:Any
Translation: Through this, therefore all people will revive (be resurrected) later.
Orig. spell: nisiasum e\~t pinagüai pusen irugmin Amagma.
Source: 57/0641b-2
Compare: 57/0345ff.
Source trans.: Creo q\e p\a esto todos los muertos han de resucitar (han de volver á vivir en los mismos cuerpos, y almas, q\e tubieron.
Research notes:

314 wak at dios monseynis , iruhmin
wak **at** **diyos** **monse** **-yni** **-s** **hiruhmin**
wak at diyos monse -yni -s$_4$ hiruhmin
he/she/it shortly, already, just God tell, say come to (do) past tense all, everyone
Pro Adv N V V>V V:Any quant

neppesse , niSasum kan aman iruhmin
neppe **-se** **niSSa** **-sum** **kan** ***aama** **-n** **hiruhmin**
neppe -se niSSa -sum kan *aama -n$_3$ hiruhmin
this objective this with, by means of I believe mediopass. all, everyone
Pro N:Any Pro N:Any Pro V V>V quant

neppese .
neppe **-se**
neppe -se
this objective
Pro N:Any
Translation: He, God, already came to tell everyone this by means of this. I believe all of this.
Orig. spell: Hüac a\~t Dios Monseinis, irugmin neppesse, nisiasum can aman irugmin neppese.
Source: 57/0642a, 57/0643a-1
Compare: 57/0345ff and 57/0642b
Source trans.: Creo los ?\te Sacran\tos instituidors, o hechos p\r N. S. Jto p\a el remediode Creo todo esto y todo gto cree la Sta Yg\a Catolica, porq\e el mismo Dios se lo ha diecho, y revelado asi á la Misma Yg\a fuera de la qual no hay salvacion.
Research notes:

315 aman kristYanukma ayamine .
***aama** **-n** **kristYanu** **-kma** **hayatmin** **-e**
*aama -n$_3$ kristYanu -mak$_1$ hayatmin -se
believe mediopass. Christian person plural wherever, all over objective
V V>V N N:Any Adv N:Any
Translation: All Christians believe (this), all over.

Orig. spell: Aman Christianucma ayámine.
Source: 57/0643a-2
Compare: 57/0345ff.
Source trans.:
Research notes: Interpretation unsure. Object -e anomalous on adverb hayatmin.

317	dios	iruhmin	olesmak		,	dios	miSmin	
	diyos	**hiruhmin**	**holle**	**-smak**		**diyos**	**miS**	**-min**
	diyos	hiruhmin	holle	-smak		diyos	miSSi	-Smin
	God	all, everyone	can , be able to	one who does X often		God	be good	one who does/is X
	N	quant	V	V>N		N	V	V>N

amane	,	dios	imi-ik		hitSe	,
aamane		**diyos**	**hiimi**	**=k**	**hiSSe**	
aamane		diyos	hiimi	=ak	hiSSe	
truly, really, indeed, certainly, definitely		God	always	=he/she/it	make, do	
Adv		N	Adv	Pro	V	

numankus-ak			monses		.
numan	**=kus**	**=ak**	**monse**	**-s**	
numan$_1$	=kus	=ak	monse	-s$_4$	
that, which, who, where	=past	=he/she/it	tell, say	past tense	
Pro	Adv	Pro	V	V:Any	

Translation: God (is) one who can do all (=is almighty), God is truly good, God He always does what He said (=keeps promises).
Orig. spell: Dios irugmin olesmac, Dios misimin amae. Dios imi hic gitsie, numan cus hac monses.
Source: 57/0643b, 57/0644a-1
Compare: 57/0348ff.
Source trans.: Dios mio, p\r ser Vos todo poderoso é infinitam te bueno, y misericorioso.
Research notes: Act of Hope, Ar text recopied by Marta. Titled at top of 57/0643b Act de Esp\za, with under that De Esperan\z. "te" in translation is inserted from above the line between neighboring words.

318	niSasum		kan	yuhispu		,	dios	kannis	et
	niSSa	**-sum**	**kan**	**yuuhi**	**-spu**		**diyos**	**kannis**	**yete**
	niSSa	-sum	kan	yuuhi	-spu		diyos	kannis	yete
	this	with, by means of	I	hope	do to/with many		God	me	will, later
	Pro	N:Any	Pro	V	V>V		N	Pro	Adv

anan		kan-ekeTse			,	usi	yesu	kristo
anna	**-n**	**kan=**	**ekeT**	**-se**		**ussi**	**hesu**	**kristus**
anna	-n$_3$	kan=	ekeT	-se		ussi	hesu	kristus
forgive, pardon	mediopass.	my=	sins, badness, evil	objective		why, because	Jesus	Christ
V	V>V	Pro	Nrevers.	N:Any		conj	Npersonal	N

semonis			takrustak		,	anSe
***semmo**	**-ni**	**-s**	**takrus**	**-tak**		**amSi**
*semmo	-n$_3$	-s$_4$	takrus	-tak$_1$		amSi
die	mediopass.	past tense	cross (Christian)	at, in, to, on		so that, in order to
V	V>V	V:Any	N	N:Any		conj

makkes		ak	et	ele	Taraktak	.
makke	**-se**	**wak**	**yete**	**ele**	**Tarah**	**-tak**
makke$_1$	-se	wak	yete	ele	Tarah	-tak$_1$
we	objective	he/she/it	will, later	raise, lift	sky, heaven	at, in, to, on
Pro	N:Any	Pro	Adv	V	N	N:Any

Translation: By means of this I hope God will forgive me my sins because Jesus Christ died on the cross so that he (can) life us up to Heaven later.

Orig. spell: nisiasum can yugispu, Dios cannis e\~t anan can equethsse, usi Jto semonis Tacrustac, ansie macques hac e\~t ele thraractac.

Source: 57/0644a-2, 57/0644b-1

Compare: 57/0348ff.

Source trans.: espero q\e los meritos de Jto con el arrepentim \to de mis pecados perdon de ellos.

Research notes:

319	niSasum		kan	yuhispu		kan	et	ayuwe
	niSSa	**-sum**	**kan**	**yuuhi**	**-spu**	**kan**	**yete**	**haywe**
	niSSa	-sum	kan	yuuhi	-spu	kan	yete	haywe
	this	with, by means of	I	hope	do to/with many	I	will, later	see
	Pro	N:Any	Pro	V	V>V	Pro	Adv	V

diosse		Taraktak		,	ara	kan	et	pinaway	
diyos	**-e**	**Tarah**	**-tak**		**ara**	**kan**	**yete**	**piina**	**-way**
diyos	-se	Tarah	-tak$_1$		ara	kan	yete	piina	-way
God	objective	sky, heaven	at, in, to, on		then, and then, next	I	will, later	that	time of
N	N:Any	N	N:Any		Adv	Pro	Adv	Pro	N>N

amane		sunyin	.
aamane		**sunyi**	**-n**
aamane		sunyi	-n$_3$
truly, really, indeed, certainly, definitely		fill up, be full	mediopass.
Adv		V	V>V

Translation: By means of this (this prayer) I hope I will see God in Heaven later, and then I will therefore be truly filled up (satisfied).

Orig. spell: Nisiasum can yugispu can e\~t aiugüe Diosse thraractac, ara can e\~t pinaguai amane suniin.

Source: 57/0644b-2, 57/0645a-1

Compare: 57/0348ff.

Source trans.: espero la gra en esta vida, y en la otra la eterna Gloria.

Research notes:

320	kati	kan	suti	,	usi	kan-mes	dios
	kaatYi	**kan**	**suuti**		**ussi**	**kan** **=mes**	**diyos**
	kaatYi	kan	suuti		ussi	kan =mes$_1$	diyos
	thus, like this	I	wait, hope		why, because	I =you (obj.)	God
	Adv	Pro	V		conj	Pro Pro	N

miSmin		,	katikuss-me			kuas		,	ara
miS	**-min**		**kaatYi**	**=kus**	**=me**	**kuwa**	**-s**		**ara**
miSSi	-Smin		kaatYi	=kus	=me$_1$	kuwa	-s$_4$		ara
be good	one who does/is X		thus, like this	=past	=you	say, tell	past tense		then, and then, next
V	V>N		Adv	Adv	Pro	V	V:Any		Adv

met		miSmimakse			nepposum		ka
me	**-t**	**miSSi**	**-mak**	**-se**	**neppe**	**-sum**	**kan**
men	-t$_2$	miSSi	-mak$_2$	-se	neppe	-sum	kan
you	if it were, if only, if, might	be good	plural nominalizer	objective	this	with, by means of	I
Pro	Pro>Adv	V	V>N	N:Any	Pro	N:Any	Pro

naha	et	missin	.
naha	**yete**	**miSSi**	**-n**
naha$_2$	yete	miSSi	-n$_3$
today, now	will, later	be good	mediopass.
Adv	Adv	V	V>V

Translation: Thus I hope, because you, God, are good, you said thus, that you might (make) good (things), by means of this, I will be good now. (Approximate meaning: I will be good in the future by means of your grace/goodness and what you said.)
Orig. spell: Cati can suti, usi canmes Dios misimin, cati cuss me cuas, ara me\~t Misimimacse nepposum ca naha e\~t Missin:
Source: 57/0645a-2, 57/0645b, 57/0646a-1
Compare: 57/0348ff.
Source trans.: Segun lo tienes prometido al el q\e hiciere buenas obras, las dê desde ahora prometo hacer con tu gra\~.
Research notes: Interpretation and sentence structure very unclear.

321	dios	kannis	et	oneate	.
	diyos	**kannis**	**yete**	**onye**	**-ti**
	diyos	kannis	yete	onye	-ti$_2$
	God	me	will, later	accompany, look for a companion	keep Xing
	N	Pro	Adv	Vrevers.	V>V

Translation: God will be accompanying me. (Approximately: God will accompany me during the life everlasting?)
Orig. spell: Dios cannis e\~t oneate.
Source: 57/0646a-2
Compare: 57/0348ff.
Source trans.:

Research notes:

322 amen .
amen
amen
amen
excl
Translation: Amen.
Orig. spell: Amen.
Source: 57/0646a-3
Compare: 57/0348ff.
Source trans.:
Research notes:

324 kan-dios , men amane miSmin
kan= diyos men aamane miS -min
kan= diyos men aamane miSSi -Smin
my= God you truly, really, indeed, certainly, definitely be good one who does/is X
Pro N Pro Adv V V>N

niSasum ka-mes tolon ihusen ,
niSSa -sum kan =mes *tollo -n hiwse -n
niSSa -sum kan =mes$_1$ *tollo -n$_3$ hiwse -n$_3$
this with, by means of I =you (obj.) be/have much/many mediopass. love, like mediopass.
Pro N:Any Pro Pro V V>V V V>V

kan-mes iwsen .
kan =mes hiwse -n
kan =mes$_1$ hiwse -n$_3$
I =you (obj.) love, like mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: My God, you are truly good, I love you much by means of this (prayer), I love you.
Orig. spell: Can Dios, men amane Misimin nisiasum cames tolon ihusen, canmes hiusen,
Source: 57/0646b-1
Compare: 57/0351ff.
Source trans.: Dios mio, p\r (gap in translation)
Research notes: Ar text of Act of Love/Caring and Contrition. Title at top of page: "Act. de Contri\n y Amor." Line below that: "De Carid\d y Contric\n." Additional copy starts at 57/0350. This copy recopied by Marta.

325 kan-dios , siresum .
kan= diyos siree -sum
kan= diyos sire -sum
my= God liver, heart, pith with, by means of
Pro N N N:Any
Translation: My God, by means of (my) heart
Orig. spell: Can Dios, siresum

Source: 57/0646b-2, 57/0647a-1
Compare: 57/0351ff.
Source trans.:
Research notes: Sentence boundaries unclear.

326	niSasum		yakus		kunci	kan-mes		etSes		dios
	niSSa	**-sum**	**ya**	**=kus**		**kan**	**=mes**	**eTSe**	**-s**	**diyos**
	niSSa	-sum	ya	=kus		kan	=mes$_1$	eTSe	-s$_4$	diyos
	this	with, by means of	and, also, too	=past		I	=you (obj.)	offend	past tense	God
	Pro	N:Any	Adv	Adv		Pro	Pro	V	V:Any	N

ekeTsum		,	kais		kannis
ekeT	**-sum**		**kaayi**	**-s**	**kannis**
ekeT	-sum		kaayi	-s$_4$	kannis
sins, badness, evil	with, by means of		ache, hurt, be spicy	past tense	me
Nrevers.	N:Any		V	V:Any	Pro

siretka		,
sire	**-tka**	
sire	-tak$_1$	
liver, heart, pith	at, in, to, on	
N	N:Any	

Translation: Also by this, in the past I ?? you, offended God with sin I'm sorry in my heart (literally: it hurts me in my heart).
Orig. spell: nisiasumhia cus cunchi canmes e\~tsies Dios equethsum,cais cannis siretca,
Source: 57/0647a-2, 57/0647b-1
Compare: 57/0351ff.
Source trans.: y por ser vos q\n sois, y por q\e os amo, mi dios me pesa, siento en el alma
Research notes: Cross symbols after cunchi and cais. Words with too little documentation and not identified by Asc. left unparsed. Interpretation of sentence structure unsure.

327	kan	hitSes		ekeTse		,	asaha	kannis	am
	kan	**hiSSe**	**-s**	**ekeT**	**-se**		**asa'a**	**kannis**	**am**
	kan	hiSSe	-s$_4$	ekeT	-se		asa'a	kannis	am
	I	make, do	past tense	sins, badness, evil	objective		truly, really, true, truth	me	be
	Pro	V	V:Any	Nrevers.	N:Any		Adv	Pro	V

kayi		siretak		.
kaayi		**sire**	**-tka**	
kaayi		sire	-tak$_1$	
ache, hurt, be spicy		liver, heart, pith	at, in, to, on	
V		N	N:Any	

Translation: I committed sins, truly I'm sorry in my heart (literally: it hurts me in my heart).
Orig. spell: can gitsies equethse, asaha cannis am\~ caii siretac.
Source: 57/0647b-2
Compare: 57/0351ff., 57/0649b

Source trans.: de heveros ofendido propomgo con vra aiuda no mas pecar
Research notes: Cross symbol after caii.

328	ekwe-kat			hitSe	ekeTse		.
	ekwe	**=ka**	**=t**	**hiSSe**	**ekeT**	**-se**	
	ekwe	=ka	=t$_2$	hiSSe	ekeT	-se	
	not, no	=I	=future	make, do	sins, badness, evil	objective	
	Adv	Pro	Adv	V	Nrevers.	N:Any	

Translation: I will not commit sins.
Orig. spell: Eqüe ca\~t hitsie equethse.
Source: 57/0647b-3, 57/0648a-1
Compare: 57/0351ff.
Source trans.: y apertarme de las ocasiones del pecado.
Research notes:

329	dios	kannis	et	oneate		
	diyos	**kannis**	**yete**	**onye**	**-ti**	
	diyos	kannis	yete	onye	-ti$_2$	
	God	me	will, later	accompany, look for a companion	keep Xing	
	N	Pro	Adv	Vrevers.	V>V	

ihuson-ka			iruhmin	oneykmasse		
hiwse	**-n**	**=ka**	**hiruhmin**	**onye**	**-mak**	**-se**
hiwse	-n$_3$	=ka	hiruhmin	onye	-mak$_2$	-se
love, like	mediopass.	=I	all, everyone	accompany, look for a companion	plural nominalizer	objective
V	V>V	Pro	quant	Vrevers.	V>N	N:Any

,	usi	dios	owso	,	anan-ka			aysanne	,
	ussi	**diyos**	**howso**		**anna**	**-n**	**=ka**	**haysane**	
	ussi	diyos	howso$_1$		anna	-n$_3$	=ka	haysane	
	why, because	God	order, command		forgive, pardon	mediopass.	=I	them	
	conj	N	Vrevers.		V	V>V	Pro	Pro	

numankus			cayunpis			,	waysas		.
numan		**=kus**	**cayum**	**-pu**	**-s**		**waysa**	**-s**	
numan$_1$		=kus	*caymu	-pu	-s$_4$		waysa	-s$_4$	
that, which, who, where		=past	envy, be jealous	to oneself	past tense		be an enemy	past tense	
Pro		Adv	V	V>V	V:Any		Vrevers.	V:Any	

Translation: God will be accompanying me, I love all companions because God orders that I forgive them who in the past were jealous (or) were enemies.
Orig. spell: Dios cannis e\~t oneate Ihuson ca irugmin oneigmasse, usi Dios ouso, anan ca aisanne, numan cus chaiunpis, hüaisas.
Source: 57/0648a-2, 57/0648b-1
Compare: 57/0351ff., 57/0649b
Source trans.: Amo tab\n por Vos á todos mis progimos, les perdono qualq\a ofensa q\e me haianhecho (gap in translation) quiero p\a todos con especialidad la gra en esta Vida y la gloria en la otra. El Señor nos heve á todos

alla.
Research notes:

330 hee yesus .
he'e hesu
he'e hesu
yes Jesus
Adv Npersonal
Translation: Amen, Jesus.
Orig. spell: Gehe Jesus.
Source: 57/0648b-2
Compare: 57/0351ff.
Source trans.: Amen J\s.
Research notes:

Reel 57 Harrington's Re-hearing of Arroyo's Religious Material

Content: 370 entries. Harrington's partial rehearing of Arroyo's Christian materials.

Many various actions (verbs and short verbal phrases). This chapter contains Harrington's rehearing of Arroyo's Christian materials on the same reel, so some of the content is related to Christian religion and beliefs. However, some of the content is non-religious sentences on other topics using words that Arroyo used. Harrington did not do a thorough rehearing of this Arroyo material, so many of the words Arroyo used are missing.

Page numbers: For all entries, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers.

1 uhSini , uhSinin

***uhSi**	**-n**		***uhSi**	**-ni**	**-n**
*uhSi	-n_3		*uhSi	-n_3	-n_1
increase	mediopass.		increase	mediopass.	past tense
V	V>V		V	V>V	V:Any

Translation: to increase, increased
Orig. spell: 'uhs/_\yiní, 'uhs/_\yinin
Source: 57/0227a-1
Compare: Ar nameless prayer 1, line 1
Source trans.: se va augmentando, se augmentó
Research notes: H note: "Asc." Stamped Nov 8 1929. Izabel notes. This section is Ha's re-elicitation based on his typed copy of Arroyo's documents. He re-elicited only sporadic words, not the entire text.

2 harahne

hara	**-hne**
hara	-hne
give	passive
V	V:Any

Translation: is given
Orig. spell: harahne
Source: 57/0227b-1
Compare: Ar nameless prayer 1, line 2
Source trans.:
Research notes: H notes: "N. 1st word. jalahne for [entry]?" Stamped Nov 8 1929. Izabetl notes.

3 hiwsen-ka

hiwse	**-n**	**=ka**
hiwse	-n_3	=ka
want, wish	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

Translation: I want.
Orig. spell: hiwse«nka
Source: 57/0228a-1

Compare: Ar nameless prayer 1 line 3
Source trans.:
Research notes: H notes: "[entry]? N. yarse«nka." Stamped Nov 8 1929. Izabel notes.

4 ciira-k

ciira	**=k**
ciira	=ak
always, continually	=he/she/it
Adv	Pro

Translation: He/she always...
Orig. spell: t$iirak
Source: 57/0228b-1
Compare: Ar nameless prayer 1 line 4
Source trans.: cada rato
Research notes: Stamped Nov 8 1929. Izabel notes. Next page H notes that Asc. did not know the words of line 5, and Izabel notes.

5 nossopu

***nosso**	**-pu**
*nosso	-pu
sigh	to oneself
V	V>V

Translation: to sigh to oneself
Orig. spell: nos/°s/°opu
Source: 57/0230a-1
Compare: Ar nameless prayer 1, line 6
Source trans.: suspiramos
Research notes: H note: "Asc. [entry]." Stamped Nov. 3 (8?) 1929. Izabel notes.

6 hanni

hanni
hanni
where?
Q

Translation: where?
Orig. spell: hanni
Source: 57/0230b-1
Compare: Ar nameless prayer 1, line 7
Source trans.: onde
Research notes: H notes: "Asc. [entry]. N. last word." Stamped Nov 3 1929. Izabel notes.

7 ackun

***haTku**	**-n**
*haTku	-n_3
die suddenly	mediopass.
V	V>V

Translation: to die suddenly
Orig. spell: ’at$kun
Source: 57/0231a-1
Compare: Ar nameless prayer 1, line 8
Source trans.: muy pronto
Research notes: Stamped Nov 3 1929. Izabel notes. "semmon" 'to die' also occurs in the sentence of the prayer.

8 hekSon

hekSo	**-n**
hekSo	-n_3
satisfy, entertain	mediopass.
V	V>V

Translation: to satisfy
Orig. spell: heks/_\yon
Source: 57/0231b-1
Compare: Ar nameless prayer 1 line 9
Source trans.: una cosa de alegria
Research notes: H notes: "[entry] means [transl.]. □heks/_\yo."

9 kan-was hekSonin .

kan	**=was**	**hekSo**	**-ni**	**-n**
kan	=was	hekSo	-n_3	-n_1
I	=him/her/it	satisfy, entertain	mediopass.	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I satisfied him (God).
Orig. spell: kan was heks/_\yonín
Source: 57/0231b-2
Compare: Ar nameless prayer 1 line 9
Source trans.:
Research notes: H notes: "[entry] means like (continued next page) entretenido or something of the kind." Stamped Nov 3 1929. Izabel notes.

10 kaan hekSon .

kan	**hekSo**	**-n**
kan	hekSo	-n_3
I	satisfy, entertain	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I am entertaining.
Orig. spell: káan heks/_\yon.
Source: 57/0232a-1
Compare: Ar nameless prayer 1 line 9
Source trans.: yo estoy entretenido
Research notes: H note: "(this last is vd. correct transl.)."

11 hassempin makse .
hasse -mpi -n makse
hasse -mpi -n$_1$ makse$_1$
be angry make, cause, let past tense we
V V>V V:Any Pro
Translation: We made (someone/God) angry.
Orig. spell: hassempin maks/°e.
Source: 57/0232a-2
Compare: Ar nameless prayer 1 line 9
Source trans.: we enangered him
Research notes: Stamped Nov 3 1929. Izabel notes.

12 kaan makamse Tansimi .
kan makam -se Tansi -mi
kan makam$_1$ -se Tansi -mi
I you all objective preach, give a sermon for someone's sake
Pro Pro N:Any V V>V
Translation: I preach for you.
Orig. spell: káan makams/°e transimi
Source: 57/0232b-1
Compare: Ar nameless prayer 1 line 10
Source trans.: yo les estoy echando sermon.
Research notes: H note on -mi of Tansimi: "voluntarily added when I ask if transi is the word." H note: "N. puicun." Stamped Nov 3 1929. Izabel notes.

13 puTki wak-uriise
puTki wak= urih -se
puTki wak= urih -se
pull hair his/her/its= hair objective
V Pro N N:Any
Translation: to pull his hair
Orig. spell: putrki wak 'uríis/°e.
Source: 57/0233a-1
Compare: Ar nameless prayer 1 line 11
Source trans.: arrancar (after puTki)
Research notes: H note "Asc." before entry. Stamped Nov 3 1929. Izabel notes.

14 muruT horpeywas
muruT horpey -was
muruT horpey -was
darkness, night between, in the middle from, of
Nrevers. N N:Any
Translation: the middle of the night
Orig. spell: murutr horpeywas/°
Source: 57/0233b-1

Compare: Ar nameless prayer 1 line 12
Source trans.: a media noche.
Research notes: H note "Asc." before entry. H note "N. 1st word." Stamped Nov 3 1929. Izabel notes. Next page H notes "Asc. n. 2nd word. " Stamped Nov 3 1929. Izabel notes.

15 diyoos iTTempi

diyos	***iTTe**	**-mpi**
diyos	*iTTe$_1$	-mpi
God	seem bad	make, cause, let
N	V	V>V

Translation: God dislikes (something).
Orig. spell: diyoos ’ittempi
Source: 57/0234b-1
Compare: Ar nameless prayer 1 line 14
Source trans.: Dios no quiere
Research notes: H note on separate line before entry: "N. 4th word." H note: "(knows well)."

16 okkepu

okye	**-pu**
okye$_1$	-pu
confess	to oneself
V	V>V

Translation: to confess oneself
Orig. spell: ’okkepu
Source: 57/0234b-2
Compare: Ar nameless prayer line 14
Source trans.: confesar
Research notes: H note on e of okkepu: "not i" Stamped Nov 3 1929. Izabel notes.

17 kat kaares honcempis

kata	**kaare**	**-s**	**honce**	**-mpi**	**-s**
kata	kaare	-s$_2$	honce	-mpi	-s$_4$
like, as, as if, seem	smoke, be smoky	nominalizer	be empty	make, cause, let	past tense
conj	V	V>N	V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) made it empty, like smoke.
Orig. spell: kat káares/° ... hont$empís/_
Source: 57/0235b-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 1
Source trans.: como el humo. ... subiendo.
Research notes: H note after translation of kaares: "Surely hont$empís and ev. means subiendo."

18 kaatYi kaares rammaywas

kaatYi	**kaare**	**-s**	**rammay**	**-was**
kaatYi	kaare	-s$_2$	rammay$_1$	-was
thus, like this	smoke, be smoky	nominalizer	inside, within	from, of
Adv	V	V>N	Adv	N:Any

Translation: smoke like this from inside
Orig. spell: káat\yi káares/°
Source: 57/0235b-2, 57/0236a-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 1
Source trans.:
Research notes: Izabel notes. H notes on 236a: "□t$ikkin or □t$ikki, □t$ikkinti." Izabel notes.

19	ekwe	makam	hinuspu		kaares		rammaywas	
	ekwe	**makam**	**hinus**	**-pu**	**kaare**	**-s**	**rammay**	**-was**
	ekwe	makam$_1$	hinsu	-pu	kaare	-s$_2$	rammay$_1$	-was
	not, no	you all	know	to oneself	smoke, be smoky	nominalizer	inside, within	from, of
	Adv	Pro	Vrevers.	V>V	V	V>N	Adv	N:Any

honcempi		nossowe	.
honce	**-mpi**	**nossow**	**-e**
honce	-mpi	nossow	-se
be empty	make, cause, let	breath, spirit, life	objective
V	V>V	N	N:Any

Translation: You all do not know yourselves, smoke from inside makes the soul empty.
Orig. spell: ’ekwe makam hinuspu káares/° rammaywas hont$empi nossowé
Source: 57/0236b-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 2
Source trans.: no sienten el humo que hay adentro.
Research notes: Izabel notes.

20	cikkimpuy		!
	cikki	**-mpi**	**-y**
	cikki	-mpi	-y
	calm down	make, cause, let	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Calm down!
Orig. spell: t$ikkimpuy
Source: 57/0237a-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 2
Source trans.: no se enfada! agarra ánimo!
Research notes: H note "Asc." before entry. Izabel notes.

21	kaan	itmati	
	kan	**itma**	**-ti**
	kan	itma	-ti$_2$
	I	get up	keep Xing
	Pro	V	V>V

Translation: I keep getting up.
Orig. spell: káan ’itmati
Source: 57/0237b-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 3

Source trans.: lo estoy levantando
Research notes: H note on a of itmati: "short"

22 paTkiti , paTkinti

paTki	**-ti**	**paTki**	**-ti**
paTki	-ti$_2$	paTki	-ti$_2$
sparkle, shine	keep Xing	sparkle, shine	keep Xing
V	V>V	V	V>V

Translation: to sparkle, to sparkle
Orig. spell: patrkiti, patrkinti
Source: 57/0237b-2
Compare: Ar nameless prayer 2 line 3
Source trans.: va chispeando (like the fire does).
Research notes: H notes "[first word] or [second word] (vd. both ways)" Translation continues on next page.

23 paTkinin

paTki	**-ni**	**-n**
paTki	-n$_3$	-n$_1$
sparkle, shine	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (It) shone.
Orig. spell: patrkinín
Source: 57/0238a-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 3
Source trans.: chispéo
Research notes: H note on tr of paTkinin: "ev. tr., once heard plainly as tr with struggle. Sounds half way like t$." Izabel notes.

24 eTsum

eT	**-sum**
eT	-sum
sleep, bed	with, by means of
N	N:Any

Translation: by means of sleep
Orig. spell: ’étrs/°um
Source: 57/0238b-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 3
Source trans.: entre sueño
Research notes: H note "-tr takes -s/°um."

25 kan meheesi kan-eeTse

kan	**mehee**	**-si**	**kan=**	**eT**	**-se**
kan	mehe	-si$_1$	kan=	eT	-se
I	look, see	just	my=	sleep, bed	objective
Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I see my bed.

Orig. spell: kan mehees/°i kàn ’éetrs/°e
Source: 57/0239a-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 3
Source trans.: estoy viendo mi cama
Research notes:

26	ekwe-ka		eeTse		ruta
	ekwe	**=ka**	**eT**	**-se**	**ruuta**
	ekwe	=ka	eT	-se	ruuta
	not, no	=I	sleep, bed	objective	speak/talk about
	Adv	Pro	N	N:Any	V

Translation: I don't talk about sleep.
Orig. spell: ’ekweka ’éetrs/°e rutá
Source: 57/0239a-2
Compare: Ar nameless prayer 2 line 3
Source trans.: no estoy hablando
Research notes: H note on u of ruta: "short, wholly vd." H note after entry: "vd. (double-underlined) mg., [translation]" Izabel notes.

27	kan-eeTse		
	kan=	**eT**	**-se**
	kan=	eT	-se
	my=	sleep, bed	objective
	Pro	N	N:Any

Translation: my sleep/my bed
Orig. spell: kàn ’eetrs/°e
Source: 57/0239b-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 3
Source trans.: my bed, mi sueño
Research notes: H numbers the two translations 1 and 2 with circles around the numbers, then H note: "(Marta: my dream)"

28	kaan	huyman	
	kan	***huyma**	**-n**
	kan	*huyma	-n$_3$
	I	be weak, be lazy	mediopass.
	Pro	V	V>V

Translation: I'm lazy.
Orig. spell: káan huyman
Source: 57/0240a-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 4
Source trans.: tengo flojera.
Research notes: Izabel notes.

29 ekwe makam kalle
ekwe makam kalle
ekwe makam$_1$ kalle$_2$
not, no you all defend
Adv Pro V
Translation: Don't you all defend (something)!
Orig. spell: ’ekwe makam kallé
Source: 57/0240b-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 4
Source trans.: no defienden
Research notes: H notes: "vds. [translation]. □ kallu."

30 ekwe makam rippa
ekwe makam rippa
ekwe makam$_1$ rippa
not, no you all stab, jab, spur
Adv Pro V
Translation: Don't you all stab (someone)!
Orig. spell: ’ekwe makam rippa
Source: 57/0240b-2
Compare: Ar nameless prayer 2 line 4
Source trans.: no lo pican.
Research notes: H note: "vds." before translation.

31 ekwe makam cikkin
ekwe makam cikki -n
ekwe makam$_1$ cikki -n$_3$
not, no you all calm down mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: You all don't calm down!
Orig. spell: ’ekwe makam t$ikkin
Source: 57/0240b-3
Compare: Ar nameless prayer 2 line 4
Source trans.: no se enfaden.
Research notes: Izabel notes.

32 pulpule
pulpule
pulpule
beat (heart), pulse
V
Translation: to beat (for ex. one's heart)
Orig. spell: pulpule
Source: 57/0241a-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 4

Source trans.: que se vayan saliendo, that they start going out
Research notes: H notes: "Thinks the word is [entry], with l, not ll. Not pulpulte or pulpulse. Thinks it means [translation]." Izabel notes. H note on 241b: "Last sent. = vds. avisan su corazon."

33 ekwe-me lawku men-ekeTse !
ekwe =me lawku men= ekeT -se
ekwe =me$_1$ lawku men= ekeT -se
not, no =you swallow, gulp your= sins, badness, evil objective
Adv Pro V Pro Nrevers. N:Any
Translation: Don't swallow your sins!
Orig. spell: ’ekweme lawku men ’eketrs/°e
Source: 57/0242a-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 5
Source trans.: no tragues tu pecado!
Research notes: H note: "Asc. [entry, translation] Means confess it and don't leave it unconfessed. lawku is used of a dog (next page) swallowing a piece of meat quickly. But of ordinary swallowing they say [next entry]."

34 horkoy
horko -y
horko$_2$ -y
swallow, gulp command
V V:Any
Translation: Swallow (it)!
Orig. spell: horkóy
Source: 57/0242b-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 5
Source trans.: Traga tus pecados cada rato.
Research notes: This translation may be more of the preceding entry than of this one, which the preceding note indicates is just basic swallowing. Izabel notes.

35 kaan-was yete hesson .
kan =was yete hesso -n
kan =was yete hesso -n$_3$
I =him/her/it will, later hate, be disgusted mediopass.
Pro Pro Adv V V>V
Translation: I will hate him.
Orig. spell: káan was/° yete hes/°s/°on
Source: 57/0243a-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 5
Source trans.: you lo despues voy abhorrescer
Research notes: H note: "No abhorresces tu pecado. □ hesso. □ hessoy. Stove to say [next entry]" Izabel notes.

36 hessoniy !

hesso	**-ni**	**-y**
hesso	-n$_3$	-y
hate, be disgusted	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Hate (something)!
Orig. spell: hes/°s/°oniy
Source: 57/0243a-2
Compare: Ar nameless prayer 2 line 5
Source trans.: aborece eso!
Research notes: Izabel notes. See note on previous entry. Thhis word may not be representative. Following two pages contain cultural information and possibly a few words relating to the next line of the prayer, but no re-elicitation.

37 makam yete hiTwiksi

makam	**yete**	**hiTwi**	**-ksi**
makam$_1$	yete	hiTwi	-ksi
you all	will, later	spread, spread out, hang	really, keep ...ing
Pro	Adv	V	V>V

Translation: You will really spread things out.
Orig. spell: makam yete hitrwiks/°i
Source: 57/0244b-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 7
Source trans.: van estar tendiendo (ropa o lo que sea).
Research notes: H note between Mutsun and translation: "vds."

38 haasan

haasan
haasan
sorcerer woman
N

Translation: sorceror woman
Orig. spell: háas/°an
Source: 57/0245a-1
Compare: Ar nameless prayer 2 line 7
Source trans.: una mujer.
Research notes: Circled 2 in upper right corner of page. Not clear why this would be used in translation of a Christian text.

39 asa'ase

asa'a	**-se**
asa'a	-se
truly, really, true, truth	objective
Adv	N:Any

Translation: (It is) true.

Orig. spell: ’ása’as/°é
Source: 57/0245a-2
Compare: Ar nameless prayer 2 line 7
Source trans.: es la verdad
Research notes: H note: "A verb or adv. Not an acc. at all." Interpreted here as accusative despite H's note because this is the only evidence for this form.

40	kaan	asa'a-ka		ricca	.
	kan	**asa'a**	**=ka**	**ricca**	
	kan	asa'a	=ka	ricca	
	I	truly, really, true, truth	=I	speak, talk	
	Pro	Adv	Pro	V	

Translation: I, I speak the truth.
Orig. spell: káan ’ása’a.ka ritt$á
Source: 57/0245a-3
Compare: Ar nameless prayer 2 line 7
Source trans.: estoy diciendo la verdad.
Research notes: Izabel note in margin.

41	himmenin			,	himmentak			,
	himme	**-ni**	**-n**		**himme**	**-n**	**-tak**	
	himme	-n$_3$	-n$_1$		himme	-n$_2$	-tak$_1$	
	mix, join	mediopass.	past tense		mix, join	nominalizer	at, in, to, on	
	V	V>V	V:Any		V	V>N	N:Any	

himmenin

himme	**-ni**	**-n**
himme	-n$_3$	-n$_1$
mix, join	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (They) joined together, together, (they) joined.
Orig. spell: himmenin ... himmentak ...
Source: 57/0245b-1, 57/0246a-1
Compare: Ar Orationes line 1
Source trans.:
Research notes: Entries are part of an H note: "After hearing 15 times and comparing with himmenin, the word is himmentak, [continues on next page] with the same mm as in himmenin." Izabel note. Circled 1 in upper right corner of 245b, and Circled 2 in upper right corner of 246a. 245a also contains Ar's sentence, typed.

42	seehenis		
	sehe	**-ni**	**-s**
	sehe	-n$_3$	-s$_4$
	leak, drip	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: (It) dripped.
Orig. spell: séehenis

Source: 57/0246b-1
Compare: Ar Orationes line 1 or line 9
Source trans.: none (see note)
Research notes: H note including this entry: "Asc. n. but surely [entry] and not sehnis/°. N. what this means he died or suffered." Izabel note. Upper half of page contains typed Ar text, introduced by "1. 9." (with 1 typed and 9 handwritten). Similar to previous line of the Orationes. Verb appears to refer to blood, probably of Jesus, but Izabel's translation of the Rumsen cognate as "despareció" may indicate something different.

43 makse hellepu
makse helle -pu
makse$_{1}$ helle -pu
we move, go, go away to oneself
Pro V V>V
Translation: We go away.
Orig. spell: maks/°e hellepu
Source: 57/0247a-1
Compare: Ar Orationes line 2 or 10
Source trans.: vamos nosotros
Research notes: Top of page contains typed Ar line of prayer, introduced by "2. 10." (both typed). Circled 1 at top right of page. Izabel notes below.

44 ooney
ooney
ooney
seeking of a companion
Nrevers.
Translation: companion
Orig. spell: ’óoney
Source: 57/0247b-1
Compare: Ar Orationes line 2. 10.
Source trans.: el va tener compañia.
Research notes: Circled 2 in upper right corner of page. Interpretation of meaning unsure.

45 kaan-was oneypu
kan =was oney -pu
kan =was onye -pu
I =him/her/it accompany, look for a companion to oneself
Pro Pro Vrevers. V>V
Translation: I accompany him.
Orig. spell: káan was/° ’oneypu
Source: 57/0247b-2
Compare: Ar Orationes line 2. 10.
Source trans.: yo lo acompaño, yo voy en su compañia.
Research notes: H note on o of oneypu: "short"

46 kaan-was onye
kan =was onye
kan =was onye
I =him/her/it accompany, look for a companion
Pro Pro Vrevers.
Translation: I accompany him.
Orig. spell: káan was onyé
Source: 57/0247b-3
Compare: Ar Orationes line 2. 10.
Source trans.: yo lo acompaño
Research notes:

47 ooney
ooney
ooney
seeking of a companion
Translation: companion
Orig. spell: ’óoney
Source: 57/0248a-1
Compare: Ar Orationes line 2. 10.
Source trans.:
Research notes: H note: "Still insists that [entry] is a word." 2 circled at top right of page.

48 onyet meen
onye -t men
onye -t_1 men
accompany, look for a companion do to me! you
Vrevers. V:Any Pro
Translation: Accompany me!
Orig. spell: ’on.yet méen
Source: 57/0248a-2
Compare: Ar Orationes line 2. 10.
Source trans.: acompañame!
Research notes:

49 ekwe makam mommen .
ekwe makam *momme -n
ekwe $makam_1$ *momme $-n_3$
not, no you all be late, be slow mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: You all aren't late. / Don't you all be late!
Orig. spell: ’ekwe makam mommen
Source: 57/0248a-3
Compare: Ar Orationes line 2. 10.
Source trans.: no se tarden

Research notes: H note: "vds." Izabel note, which suggests possibly that imperative translation is intended.

50 amiiSun

ammis	**-um**
ammis	-sum
injury, wound	with, by means of
Nrevers.	N:Any

Translation: by injuries
Orig. spell: ’amíis\yun
Source: 57/0248b-1
Compare: Ar Orationes line 3. 11.
Source trans.:
Research notes: H note: "Now thinks the word may possibly be [entry]." Circled 1 at top right of page, and Ar sentence typed above this. Interpretation of this word very unsure, but might fit the context of the Ar setence, and no translation is given.

51 saasempiy maksene !

saasa	**-mpi**	**-y**	**maksen**
saasa	-mpi	-y	maksen
see	make, cause, let	command	us
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Make us see (our sins).
Orig. spell: s/°áas/°empiy maks/°ené
Source: 57/0248b-2
Compare: Ar Orationes line 3. 11.
Source trans.: desparamanos
Research notes: Interpretation of first word very unsure. "To see" does not seem to fit the Ar sentence, but the meaning of that sentence is unclear. H note on next page: "ellos pidieron a dios que de separaron." suggests "separate us from our sins," but there is no other evidence for a verb beginning with s with similar meaning.

52 hinnen

hinne	**-n**
hinne	-n_3
walk, move, go	mediopass.
V	V>V

Translation: to walk/go
Orig. spell: hinnen
Source: 57/0249a-1
Compare: Ar Orationes line 3.11.
Source trans.: andan
Research notes:

53 himmen
himme -n
himme -n$_3$
mix, join mediopass.
V V>V
Translation: to join together
Orig. spell: himmen
Source: 57/0249a-2
Compare: Ar Orationes line 3.11.
Source trans.: es cuando se juntan.
Research notes: Izabel notes.

54 makke himmen
makke himme -n
makke$_1$ himme -n$_3$
we mix, join mediopass.
Pro V V>V
Translation: We mix together.
Orig. spell: makke himmen
Source: 57/0249b-1
Compare: Ar Orationes line 3.11.
Source trans.: nosotros nos revolvemos.
Research notes:

55 himen makke
himme -n makke
himme -n$_3$ makke$_1$
mix, join mediopass. we
V V>V Pro
Translation: We mix together.
Orig. spell: hímén makke
Source: 57/0249b-2
Compare: Ar Orationes line 3.11
Source trans.: todos nos juntamos.
Research notes: H note on m of himen: "single m, heard forever, most impt., most impt." Izabel notes.

56 himeSte haysa
himme -Ste haysa
himme -Ste haysa$_1$
mix, join perfective they
V V:Any Pro
Translation: They've mixed together.
Orig. spell: himes/_\yte. hays/°á
Source: 57/0250a-1
Compare: Ar Orationes line 3.11.

Source trans.: ya se juntaron todos.
Research notes: H note on m: "single." Circled 4 in upper right corner of page.

57 himmenin haysa
himme -ni -n haysa
himme -n$_3$ -n$_1$ haysa$_1$
mix, join mediopass. past tense they
V V>V V:Any Pro
Translation: They mixed together.
Orig. spell: himmenin. haysa
Source: 57/0250a-2
Compare: Ar Orationes line 3.11.
Source trans.: se juntaron.
Research notes: H note: "But [entry]." H note on mm: "with mm"

58 himey nuk
himme -y nuk
himme -y nuk$_1$
mix, join command him, her, it
V V:Any Pro
Translation: Mix it!
Orig. spell: himeynuk
Source: 57/0250b-1
Compare: Ar Orationes line 3.11
Source trans.: junta-los!
Research notes: H note on m: "single m" Circled 5 in upper right corner.

59 waak yete himmen
wak yete himme -n
wak yete himme -n$_3$
he/she/it will, later mix, join mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: He will mix (together with something).
Orig. spell: waak yeté himmén.
Source: 57/0250b-2
Compare: Ar Orationes line 3.11.
Source trans.: despues se va a juntar.
Research notes: H note: "But [entry, translation]. But again vs. makke"

60 makke himen
makke himme -n
makke$_1$ himme -n$_3$
we mix, join mediopass.
Pro V V>V
Translation: We mix together (with each other).
Orig. spell: makke himen

Source: 57/0250b-3, 57/0251a-1
Compare: Ar Orationes line 3.11
Source trans.: nos juntamos todos
Research notes: H note: "But again vs. [entry, translation]" H note "single" on m of himen. Page break after makke. Circled 6 at top of second page of this sentence.

61	kaan	wureeguse		himehte	
	kan	**woreeku**	**-se**	**himme**	**-hte**
	kan	woreeku	-se	himme	-Ste
	I	sheep, ewe	objective	mix, join	perfective
	Pro	N	N:Any	V	V:Any

Translation: I've put the sheep (ewes) together.
Orig. spell: káan wureegus/°e himehte
Source: 57/0251a-2
Compare: Ar Orationes line 3.11
Source trans.: yo junté los borregos.
Research notes: Izabel notes.

62	himeenin			wureewu	.
	himme	**-ni**	**-n**	**woreeku**	
	himme	-n_3	-n_1	woreeku	
	mix, join	mediopass.	past tense	sheep, ewe	
	V	V>V	V:Any	N	

Translation: The sheep mixed together.
Orig. spell: himeenin wúreewú‘.
Source: 57/0251b-1
Compare: Ar Orationes line 3.11
Source trans.: ya se juntaron los borregos
Research notes: H note "But [translation] = [entry]." Circled 7 at top of page.

63	aaTeytak	
	***aaTey**	**-tak**
	*aaTey	-tak_1
	different/other place	at, in, to, on
	Nrevers.	N:Any

Translation: in a different place
Orig. spell: ’áatreytak
Source: 57/0252a-1
Compare: Ar Orationes line 4.12.
Source trans.: en diferentes lugares.
Research notes: H note: "Only way. *kattreytak or *’áttreytak are not words." Izabel notes. Ar prayer typed on this page and the next.

64 pasikpu
pasik -pu
paski -pu
greet to oneself
V V>V
Translation: to greet
Orig. spell: pas/°ikpu
Source: 57/0253a-1
Compare: Ar Orationes line 4.1.
Source trans.: se alegro
Research notes: H note on the s of pasikpu: "single, tho sounds longish as always." Further down the page: "(con ver a Maria)." Ar typed material above this.

65 wareepu
waree -pu
ware -pu
follow to oneself
V V>V
Translation: to visit
Orig. spell: wareepu
Source: 57/0253a-2
Compare: Ar Orationes line 4.1
Source trans.: visitar
Research notes: Izabel notes

66 huyaspu
huya -spu
huya -spu
illuminate, light do to/with many
V V>V
Translation: to illuminate (people, possibly by praying)
Orig. spell: huyas/°pu
Source: 57/0254a-1
Compare: Ar Orationes line 3? (4.3?) Possibly a separate prayer number 3.
Source trans.: le pedimos que ruega por nosotros
Research notes: H note on first u of huyaspu: "short" H note: "Knows well." Ar typed line above.

67 mees-me
meese -me
meese -me$_2$
you with/near/alongside a person
Pro N:Any
Translation: near you
Orig. spell: mées/°me
Source: 57/0254a-2

Compare: Ar Orationes line 3? (4.3?) Possibly a separate prayer number 3.
Source trans.: contigo.
Research notes: Izabel notes.

68	cen	makse
	cen	**makse**
	cen	makse$_1$
	now, just now, for the first time	we
	Adv	Pro

Translation: For the first time we...
Orig. spell: t$én.màks/°e
Source: 57/0254b-1
Compare: Ar prayer (Orationes?) line 4 (or prayer 4)
Source trans.: es la primera vez que nosotros ... t$en means the first time."
Research notes: H note on e of cen: "short and open". Circled 1 (unclear number) in upper right corner. H notes on next two pages (57/0255): "N. t$iyen or the like. Knows well." Izabel notes. circled 2 at top right of page. "N. summotrpu. N. sumtro or like." Izabel notes. (Ar sentence 5 typed on that page.)

69	akku-ka		diyoos	rukkatka	.
	akku	**=ka**	**diyos**	**rukka**	**-tka**
	akku	=ka	diyos	rukka$_1$	-tak$_1$
	enter, go in	=I	God	house	at, in, to, on
	V	Pro	N	N	N:Any

Translation: I enter the Lord's house.
Orig. spell: ’ákku.ka di\yóos/°
Source: 57/0256a-1
Compare: Ar prayer or line 1.
Source trans.: entro a la casa de Dios.
Research notes: Izabel notes. Circled 1 in upper right corner of page.

70	NottYolpi	
	nottYo	**-pu**
	nottYo	-pu
	deny	to oneself
	V	V>V

Translation: to deny
Orig. spell: n\yott\yolpi
Source: 57/0256a-2
Compare: Ar prayer or line 1
Source trans.: cuando uno está negando alguna cosa
Research notes: H note: "This it is [entry, translation]. Denies n\yott\yolpisi." Circled 2 in upper right corner. Izabel notes. -lpi suffix anomalous, parse unsure.

71 nicli
niTli
niTli
stoop, bend over
V
Translation: to stoop/duck
Orig. spell: nit$lí
Source: 57/0257a-1
Compare: Ar prayer or line 1
Source trans.: estar agachado
Research notes: circled 3 at top right of page

72 kaan nicli
kan niTli
kan niTli
I stoop, bend over
Pro V
Translation: I bend over (duck).
Orig. spell: káan nit$lí
Source: 57/0257a-2
Compare: Ar prayer or line 1
Source trans.: yo estoy agachado.
Research notes:

73 kan-niclimsasum

kan=	**niTli**	**-msa**	**-sum**
kan=	niTli	-msa	-sum
my=	stoop, bend over	nominalizer	with, by means of
Pro	V	V>N	N:Any

Translation: by means of my ducking down place
Orig. spell: kàn.nit$lims/°as/°úm
Source: 57/0257a-3
Compare: Ar prayer or line 1
Source trans.: con mi agachada
Research notes: Izabel notes

74 ciira-ka rakke men-raakatse .

ciira	**=ka**	**rakke**	**men=**	**raakat**	**-se**
ciira	=ka	rakke	men=	raakat	-se
always, continually	=I	name, call	your=	name	objective
Adv	Pro	V	Pro	N	N:Any

Translation: I always call your name.
Orig. spell: t$íiraka rakke men ráakats/°e
Source: 57/0257b-1
Compare: Ar prayer or line 1

Source trans.: cada rato miento tu nombre
Research notes: Circled 4 at to right of page. Izabel notes.

75	annanit			kannis	diyoos	kan-ekeTse			!
	anna	**-ni**	**-t**	**kannis**	**diyos**	**kan=**	**ekeT**	**-se**	
	anna	-n$_3$	-t$_1$	kannis	diyos	kan=	ekeT	-se	
	forgive, pardon	mediopass.	do to me!	me	God	my=	sins, badness, evil	objective	
	V	V>V	V:Any	Pro	N	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: Forgive me my sins, God!
Orig. spell: ’annanit kannis di\yoos kàn.’eketrs/°e
Source: 57/0258a-1
Compare: Ar prayer or line 2.
Source trans.: tenme lástima Dios de mis pecados.
Research notes: Circled 1 at top of page. Izabel notes.

76	neppe	siisum	
	neppe	**sii**	**-sum**
	neppe	sii	-sum
	this	water	with, by means of
	Pro	N	N:Any

Translation: by means of this water
Orig. spell: néppe síisum
Source: 57/0258b-1
Compare: Ar prayer or line 2
Source trans.: con esta agua.
Research notes: Circled 2 at top right.

77	humrihmin		siy
	humri	**-Smin**	**sii**
	humri	-Smin	sii
	baptize	one who does/is X	water
	V	V>N	N

Translation: baptismal water
Orig. spell: humrihmin síy
Source: 57/0258b-2
Compare: Ar prayer or line 2
Source trans.: agua bendita
Research notes: H note: "Tho called [translation] [entry]." Izabel notes.

78	iTTakpu		maksenum	
	iTak	**-pu**	**maksen**	**-um**
	iTka	-pu	maksen	-sum
	pay	to oneself	us	with, by means of
	Vrevers.	V>V	Pro	N:Any

Translation: (God will) pay you.
Orig. spell: ’ittrakpu maks/°enum

Source: 57/0259a-1
Compare: Ar prayer or line 3.
Source trans.: Dios paga por nosotros.
Research notes: circled 1 in upper right of page. Related to an idiom "God will pay you" of unclear meaning, and Izabel suggests maksene instead of maksenum, which matches the other token of the idiom. Izabel notes.

79 huupuspu
huupu -spu
huupu -spu
buy do to/with many
V V>V
Translation: to sell
Orig. spell: húpuspu
Source: 57/0259a-2
Compare: Ar prayer or line 3
Source trans.: está vendiendo.
Research notes: H note probably on first u of hupuspu: "short (unclear) here, insists even after giving huupu." H note on first p of hupuspu: "single." Izabel notes for previous entry.

80 kaan hupuspu .
kan huupu -spu
kan huupu -spu
I buy do to/with many
Pro V V>V
Translation: I sell (something).
Orig. spell: káan hupuspu
Source: 57/0259b-1
Compare: Ar prayer or line 3
Source trans.: yo me vendo
Research notes: Circled unclear number at top right, probably 2. H note: "When I ask how to say [translation], gives [entry] only. □hupuupu or húupupu or like." Izabel notes. Next page: Ar prayer or line 1 with no re-elicitation.

81

huutas	wak	wenteris		/	huupus		seNoore		kaphan
huTTas	**wak**	**wenteri**	**-s**		**huupu**	**-s**	**seNoor**	**-e**	**kaphan**
huTTas	wak	wenteri	-s$_4$		huupu	-s$_4$	seNor	-se	kaphan
sack, bag	he/she/it	sell	past tense		buy	past tense	mister, man	objective	three
N	Pro	V	V:Any		V	V:Any	N	N:Any	num

ryaalisum		,	seNoore	
riyal	**-um**		**seNoor**	**-e**
riyal	-sum		seNor	-se
real, unit of money	with, by means of		mister, man	objective
N	N:Any		N	N:Any

Translation: A sack, he sold/sold (it) to the man for (with) three reals, to the man.
Orig. spell: húudas/° wàk.wenterís / húupus s/°en\yóore kaphan ryaalis/°úm, s/°en\yoore

Source: 57/0260a-1
Compare: Possibly Ar prayer or line 3
Source trans.:
Research notes: First word appears to be huudas rather than huutas. Circled 3 at top right of page. H note after kaphan: "add word for decade here." Note between kaphan and ryaalisum: "(ryaalis = reales)." Izabel notes. Next page has Ar prayer typed, but no re-elicitation.

82 warastap-ak

wara	**-stap**	**=ak**
wara	-stap	=ak
cut	passive (past)	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It was cut.
Orig. spell: waras/°tapak
Source: 57/0261a-1
Compare: Ar prayer or line 1.
Source trans.: lo cortaron.
Research notes: Circled 1 at top right.

83 rikke

riikeh
riikeh
foreskin
N

Translation: foreskin
Orig. spell: rikke
Source: 57/0261a-2
Compare: Ar prayer or line 1.
Source trans.:
Research notes: H note: "N. riqueg. Prefers [entry] to *ríike." Izabel notes.

84 soron wak-pattYan

soro	**-n**	**wak=**	**pattYan**
soro	-n_3	wak=	pattYan
flow	mediopass.	his/her/its=	blood
V	V>V	Pro	N

Translation: His blood flows.
Orig. spell: sorón wàk.patt\yán
Source: 57/0261b-1
Compare: Ar prayer or line 1
Source trans.: salió a chorro su sangre.
Research notes: Circled 2 in upper right of page.

85 yete soro
yete soro
yete soro
will, later flow
Adv V
Translation: It will flow.
Orig. spell: yete soró
Source: 57/0261b-2
Compare: Ar prayer or line 1.
Source trans.: va salir a chorro.
Research notes: H note on soro: "no n" Izabel notes.

86 Taakampu
***Taaka -mpi**
*Taaka -mpi
come, arrive make, cause, let
V V>V
Translation: to bring
Orig. spell: tráakampu
Source: 57/0262a-1
Compare: Ar prayer or line2
Source trans.: trajo
Research notes: H notes: "N. miiwes/°e, miwes/°e, mikes/°e or like." Izabel notes. Ar prayer line typed at top of page.

87 muruT hiimi makkes wak waayasmu .
muruT hiimi makke -se wak wayas -mu
muruT hiimi makke$_1$ -se wak waysa -mu
darkness, night always we objective he/she/it be an enemy each other
Nrevers. Adv Pro N:Any Pro Vrevers. V>V
Translation: In the night, he is always an enemy with us.
Orig. spell: murutr híimi makkes/° wàk.wáayas/°mu
Source: 57/0262b-1
Compare: Ar prayer or line 2
Source trans.: en la noche siempre viene el enemigo del alma
Research notes: H note on aa of waayasmu: "long"

88 hemmen kannis cosso , kan
***hemme -n kannis cosso kan**
*hemme -n$_3$ kannis cosso kan
still be, still have, be anymore mediopass. me hurt, burn with pain I
V V>V Pro V Pro

amsinis
amsi **-ni** **-s**
amsi -n$_3$ -s$_4$
hurt, injure, endanger mediopass. past tense
Vrevers. V>V V:Any
Translation: It still burns me, I hurt.
Orig. spell: hemmén kannis/° t$os/°s/°ó, kàn.'ums/°inis/°
Source: 57/0263a-1
Compare: Ar prayer or line 3
Source trans.: todavia tengo ardor onde me lastimé.
Research notes: H notes: on final s of amsinis: "not s/_\y" "Knows well." Izabel notes, and Arroyo prayer typed at top. Number 1 circled at top.

89 kaan yete amsin
kan **yete** **amsi** **-n**
kan yete amsi -n$_1$
I will, later hurt, injure, endanger past tense
Pro Adv Vrevers. V:Any
Translation: I will hurt.
Orig. spell: káan yeté 'ams/°ín
Source: 57/0263b-1
Compare: Ar prayer or line 3
Source trans.: me voy lastimar.
Research notes: H notes: "□káan 'amés/°. N. if it would have m or mm." Circled number 2 in upper right.

90 wuuTa
wuuTa
wuuTa$_1$
relative, owner, patron
N
Translation: relative
Orig. spell: wúutra
Source: 57/0264a-1
Compare: Ar prayer or line 4, noted "Voc. 80"
Source trans.: alguno de los parientes
Research notes: Circled number 1 at top right.

91 uTTasi
***uTTa** **-si**
*uTTa -si$_1$
take care of, wait for just
V V>V
Translation: to take care of
Orig. spell: 'uttras/°i
Source: 57/0264a-2

Compare: Ar prayer or line 4 (Voc. 80)
Source trans.: cuidar
Research notes: H note: "N. what *'úttras/_\ymin would mean." Izabel notes.

92 orSeSmin

orSe	**-Smin**
orSe	-Smin
have/be an appetite	one who does/is X
V	V>N

Translation: someone with a big appetite
Orig. spell: 'órs/_\yes/_\ymin
Source: 57/0264b-1
Compare: Ar prayer or line 4 (Voc. 80)
Source trans.: un comelón
Research notes: H note: "Knows well." H note above this: "N. "Stutrusmin." Number 2 circled at top right of page.

93 amcaSmin

amSa	**-Smin**
amSa	-Smin
eat a lot	one who does/is X
V	V>N

Translation: big eater
Orig. spell: 'amt\yas/_\ymin
Source: 57/0264b-2
Compare: Ar prayer or line 4 (Voc. 80)
Source trans.: comelon
Research notes:

94 lawku

lawku
lawku
swallow, gulp
V

Translation: to swallow
Orig. spell: lawku
Source: 57/0264b-3
Compare: Ar prayer or line 4 (Voc. 80)
Source trans.: to swallow whole at one swallow.
Research notes: H note: "N. any form in -itr."

95 lawkuy

lawku	**-y**
lawku	-y
swallow, gulp	command
V	V:Any

Translation: Swallow!
Orig. spell: lawkuy
Source: 57/0264b-4
Compare: Ar prayer or line 4 (Voc. 80)
Source trans.: tragalo!
Research notes: Izabel notes.

96	diyoos-mes	yete	haTTa
	diyos =mes	**yete**	**haTTa**
	diyos =mes$_1$	yete	haTTa
	God =you (obj.)	will, later	hit, strike, beat
	N Pro	Adv	V

Translation: God will strike you.
Orig. spell: Di\yóos.mes/° yeté hattrá
Source: 57/0265b-1
Compare: Ar prayer or line 5 (Voc. 80)
Source trans.: Dios despues te va castigar.
Research notes: Previous page has a note in English about Roman Alvarez telling a traditional story. Top of this page has typed Ar prayer.

97	nimmi
	nimmi
	nimmi
	strike, fight
	V

Translation: to fight
Orig. spell: nimmí
Source: 57/0265b-2
Compare: Ar prayer or line 5 (Voc. 80)
Source trans.: estas peleando
Research notes: Izabel note.

98	sakrinin-kas				siisum	
	***sakri**	**-ni**	**-n**	**=kas**	**sii**	**-sum**
	*sakri	-n$_3$	-n$_1$	=kas$_1$	sii	-sum
	choke, get stuck in throat, swallow wrong	mediopass.	past tense	=me	water	with, by means of
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I swallowed my water wrong. (Lit.: It choked me by means of water.)
Orig. spell: sakrinín.kàs síisum
Source: 57/0266a-1
Compare: Ar prayer or line 5 (Voc. 80)
Source trans.: me ahogué (when drinking water, e.g. while standing up).
Research notes: H note continuing translation: "You cough and and cough - se ahogo con agua, no?"

99 sakrinin

***sakri**	**-ni**	**-n**
*sakri	-n_3	-n_1
choke, get stuck in throat, swallow wrong	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) choked/swallowed wrong.
Orig. spell: s/°akrinín.
Source: 57/0266a-2
Compare: Ar prayer or line 5 (Voc. 80)
Source trans.:
Research notes: Izabel notes.

100 wakkun

wakku	**-n**
wakku	-n_3
drown, overflow	mediopass.
V	V>V

Translation: to drown
Orig. spell: wakkún
Source: 57/0266b-1
Compare: Ar prayer or line 5 (Voc. 80)
Source trans.: see note
Research notes: H note: "But [entry] es cuando te lleva la creciente y ya no sales mas del agua."

101 kaan yete wakkun

kan	**yete**	**wakku**	**-n**
kan	yete	wakku	-n_3
I	will, later	drown, overflow	mediopass.
Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will drown.
Orig. spell: káan yete wakkún.
Source: 57/0266b-2
Compare: Ar prayer or line 5 (Voc. 80)
Source trans.: I am going to drown thus.
Research notes: Izabel note.

102 takkunin

***takku**	**-ni**	**-n**
*takku	-n_3	-n_1
choke, get pricked	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) choked (on something).
Orig. spell: takkunín
Source: 57/0267a-1
Compare: Ar prayer or line 5 (Voc. 80)

Source trans.: see note
Research notes: H note: "But [entry], he got choked with a bone which he tragó mal.' Additional letter scribbled out between k and e of "choked." Circled 4 at top of page.

103 wooson
woSno
woSno
choke
V
Translation: to choke
Orig. spell: wóos/°on
Source: 57/0267a-2
Compare: Ar prayer or line 5 (Voc. 80)
Source trans.: se ahogó con pinole seco.
Research notes: H note after entry: "(ch. for good)," phonological form anomalous but also occurs elsewhere; Izabel notes

104 Tumaspu

Tummas	**-pu**
Tumsa	-pu
like, enjoy	to oneself
V	V>V

Translation: to have sex (to enjoy having sex)
Orig. spell: trumas/°pu
Source: 57/0267b-1
Compare: Ar prayer or line 6 (Voc. 80)
Source trans.: they are fornicating with their bodies (refers to a man and woman cohabiting)
Research notes: H note: "Asc. [entry, translation]. □truma or like." H notes "short"on u, "single" on m. Izabel notes. Anomalous meaning for this verb, possibly only in the context used in Ar's prayer. Other sentences use Tummaspu for 'savor, enjoy,' usually of food, often ruling out any sexual connotation.

105 aahsin

***ahsi**	**-n**
*ahsi$_2$	-n$_3$
recover from a serious illness, come to	mediopass.
V	V>V

Translation: to recover, to come to
Orig. spell: ’áahs/°in
Source: 57/0268a-1
Compare: Ar prayer or line 6 (Voc. 80)
Source trans.: está reviviendo (he has fainted and comes to).
Research notes: H note before entry: "N. lekko." Number 2 circled at top of page.

106 kaan yete aahsin
kan yete *ahsi -n
kan yete *ahsi$_2$ -n$_3$
I will, later recover from a serious illness, come to mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will come to. (from having fainted)
Orig. spell: káan yete ’áahs/°in
Source: 57/0268a-2
Compare: Ar prayer or line 6 (Voc. 80)
Source trans.: fut.
Research notes:

107 cikkin
cikki -n
cikki -n$_3$
calm down mediopass.
V V>V
Translation: to calm down
Orig. spell: t$ikkin
Source: 57/0268a-3
Compare: Ar prayer or line 6 (Voc. 80)
Source trans.: te enfadas
Research notes: Izabel notes. Translation usually appears with "no" in other sentences with cikki.

108 paSepu
paSe -pu
-pu
to oneself
V>V
Translation: unknown meaning
Orig. spell: pas/_\yepu
Source: 57/0268b-1
Compare: Ar prayer or line 7 (Voc. 80)
Source trans.:
Research notes: H note: "N. 4th word but prob. [entry]. N. mg." Not enough information to assign the verb to a meaning.

109 huuri
huuri
Translation: unknown meaning
Orig. spell: húuri
Source: 57/0268b-2
Compare: Ar prayer or line 7 (Voc. 80)
Source trans.:
Research notes: H note: "N. [entry] but surely this and not hurí" Izabel notes

110 iccon-ka Tap
icco -n =ka Tap
icco -n$_3$ =ka Tap
come out mediopass. =I body hair
V V>V Pro N
Translation: My body hair is falling out.
Orig. spell: ’itt$o«nka trap
Source: 57/0269a-1
Compare: Ar prayer or line 8 (Voc. 80)
Source trans.: se me salen los pelos
Research notes: Circled 1 at top right of page.

111 sesson-ka
sesso -n =ka
sesso -n$_3$ =ka
shiver, have chills mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm shivering (from fear).
Orig. spell: s/°es/°s/°onka
Source: 57/0269a-2
Compare: Ar prayer or line 8 (Voc. 80)
Source trans.: se levanta mi pelo de miedo o de temor
Research notes: H note: this entry is followed by an equals sign, then by the next entry.

112 sesson-ka uri
sesso -n =ka urih
sesso -n$_3$ =ka urih
shiver, have chills mediopass. =I hair
V V>V Pro N
Translation: My hair shakes (from fear).
Orig. spell: s/°es/°s/°onka ’urí‘.
Source: 57/0269a-2
Compare: Ar prayer or line 8 (Voc. 80).
Source trans.: see previous entry
Research notes: Izabel notes

113 Tansi-me
Tansi =me
Tansi =me$_1$
preach, give a sermon =you
V Pro
Translation: You preach a sermon.
Orig. spell: trans/°ime
Source: 57/0269b-1
Compare: Ar prayer or line 8 (Voc. 80)

Source trans.: echar el sermon
Research notes: circled number 2 at top right of page.

114

ekwe	makam	ware	diyoose	.
ekwe	**makam**	**ware**	**diyoos**	**-e**
ekwe	makam$_1$	ware	diyos	-se
not, no	you all	follow	God	objective
Adv	Pro	V	N	N:Any

Translation: You all do not follow God.
Orig. spell: ’ekwe makam ware di\yoos/°e
Source: 57/0270a-1
Compare: Ar prayer or line 9 (Voc. 80)
Source trans.: no siguen los pasos de Dios.
Research notes: H note "[entry], vds. [translation]. Vd. mg. But [next entry]."

115

wara
wara
wara
cut
V

Translation: to cut
Orig. spell: warά
Source: 57/0270a-2
Compare: Ar prayer or line 9 (Voc. 80)
Source trans.: cortar
Research notes: See previous entry.

116

Tigo	pothen		.
tiriiku	**pothe**	**-n**	
tiriiku	pothe	-n$_3$	
wheat	rot, decay	mediopass.	
N	Vrevers.	V>V	

Translation: The wheat rots.
Orig. spell: trigo pot.hen
Source: 57/0270b-1
Compare: Ar prayer or line 10 (Voc. 80)
Source trans.: trigo podrido.
Research notes: Circled number 1 at top right.

117

kaan-was	yete	pusse	
kan **=was**	**yete**	**pusse**	
kan	=was	yete	pusse
I	=him/her/it	will, later	resurrect, revive
Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will resurrect him.
Orig. spell: káan-was/° yete pusse

Source: 57/0271a-1
Compare: Ar prayer or line 10 (Voc. 80)
Source trans.: yo lo voy a resucitar.
Research notes: Circled number 2 at top right.

118 ittompihne

icco	**-mpi**	**-hne**
icco	-mpi	-hne
come out	make, cause, let	passive
V	V>V	V:Any

Translation: (They) are taken out.
Orig. spell: 'ittompihné
Source: 57/0271a-2
Compare: Ar prayer or line 10 (Voc. 80)
Source trans.: lo van a sacar.
Research notes: itto is probably an error by H (omitting a c in his transcription) for ittco = icco.

119 Tarahtak

Tarah	**-tak**
Tarah	-tak$_1$
sky, heaven	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in heaven
Orig. spell: trarahtak
Source: 57/0271a-3
Compare: Ar prayer or line 10 (Voc. 80)
Source trans.:
Research notes: H note: "Knows only [entry]." Izabel notes.

120 happepu

hapre	**-pu**
hapre	-pu
shake off	to oneself
V	V>V

Translation: to shake oneself (including one's clothing/blanket) off
Orig. spell: happepu
Source: 57/0271b-1
Compare: Ar prayer or line 10 (Voc. 80)
Source trans.: se sacude (e.g. he shakes his blankets off).
Research notes: Number 3 circled at top right.

121 hiTwihne

hiTwi	**-hne**
hiTwi	-hne
spread, spread out, hang	passive
V	V:Any

Translation: to be spread out
Orig. spell: hitrwihne
Source: 57/0271b-2
Compare: Ar prayer or line 10 (Voc. 80)
Source trans.: (no) tienden.
Research notes: Izabel notes.

122 Tawri
Tawri
Tawri
stink, smell bad
Vrevers.
Translation: to stink
Orig. spell: trawri
Source: 57/0272a-1
Compare: Ar prayer or line 11 (Voc. 80)
Source trans.: apesta.
Research notes: Izabel notes. Ar prayer line typed at top of page.

123 Tarakpu

Takkar	**-pu**
Tawra	-pu
sit, stay, live	to oneself
Vrevers.	V>V

Translation: to sit oneself down
Orig. spell: trarakpu
Source: 57/0272b-1
Compare: Ar prayer or line 12 (Voc. 80)
Source trans.: son contentos
Research notes: Ar line typed at top of page. Interpretation unsure and does not match Ha's translation well, but there is not enough evidence to assume a verb Tarka with that meaning exists. In Ar's context (Tarakpu nossow), 'sit oneself down' may extend to 'be happy.'

124 cupakpu

cupak	**-pu**
cupka	-pu
be white	to oneself
V	V>V

Translation: to whiten oneself (to get bleached)
Orig. spell: t$upakpu
Source: 57/0272b-2
Compare: Ar paryer or line 12 (Voc. 80)
Source trans.: ya está comenzando a blanquear.
Research notes: H note: "Knows well." Grammatical usage of -pu somewhat unclear here.

125 yopok
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: snow
Orig. spell: yopok
Source: 57/0272b-3
Compare: Ar prayer or line 12 (Voc. 80)
Source trans.: la nieve
Research notes: H notes: first o and p of yopok marked "both short." Izabel notes. Next page (57/0273a) contains Ar sentence/prayer 13 (Voc. 80), and H notes: "N. last word. Nesc, if h- or ’ -." Izabel notes.

126 kassemu
kasse -mu
kasse -mu
bite each other
V V>V
Translation: to bite each other
Orig. spell: kas/°s/°emu
Source: 57/0273b-1
Compare: Ar prayer or line 14 (Voc. 80)
Source trans.: morderse uno al otro
Research notes: Ar line typed at top of page. Circled number 1 at top right. H notes: "N. wahmu. N. waha or like. N. wakmu or like." Izabel notes.

127 soymu
soymu
soymu
cling
V
Translation: to cling (?)
Orig. spell: s/°oymu
Source: 57/0274a-1
Compare: Ar prayer or line 14 (Voc. 80)
Source trans.: se agarraron como hacen en un pleito.
Research notes: H note: "Knows well. But no form without the -mu." Izabel notes. Circled number 2 at top right of page.

128 miswahte
miswa -hte
miswa -Ste
be clean perfective
V V:Any
Translation: clean

Orig. spell: mis/°wahte
Source: 57/0274b-1
Compare: Ar prayer or line 15 (Voc. 80)
Source trans.: tiene abierta la puerta de Dios.
Research notes: H translation is a better match in the context of the Ar prayer (Tarahtakwas innu miswahte) than if interpreted as translation of just this word. Izabel notes. Circled number 1 in upper right corner.

129 kaycihmin
kayTi -Smin
kayTi -Smin
tighten one who does/is X
V V>N
Translation: a tightener (someone who tightens)
Orig. spell: kayt$ihmin
Source: 57/0275a-1
Compare: Ar prayer or line 15 (Voc. 80)
Source trans.:
Research notes: H note: "Thinks [entry] is a good word. Prefers this all other attempts. Thinks [next entry] means [translation]." Circled number 2 in top right of page. Context of Ar prayer is probably of making the entrance to heaven narrow.

130 kan-was kayci
kan =was kayTi
kan =was kayTi
I =him/her/it tighten
Pro Pro V
Translation: I tighten it.
Orig. spell: kan was/° kayt$i
Source: 57/0275a-2
Compare: Ar prayer or line 15 (Voc. 80)
Source trans.: lo voy apretar
Research notes: H notes: see previous entry. H note: "Nesc. káan kuynu. Possibly [next entry]."

131 wiTTuhmin
wittu -Smin
wittu -Smin
break one who does/is X
V V>N
Translation: It is broken.
Orig. spell: wittruhmin.
Source: 57/0275a-3
Compare: Ar prayer or line 15 (Voc. 80)
Source trans.:
Research notes: H note: "Possibly [entry]." Izabel notes. Context of Ar prayer may be of the gate to Heaven being tight (and road narrow). Interpretation of this word unsure.

132 waasmak

was	**-mak**
was	-mak$_1$
he/she/it...him/her/it	plural
Pro	N:Any

Translation: all
Orig. spell: wáas/°mak
Source: 57/0275b-1
Compare: Ar prayer or line 15 (Voc. 80)
Source trans.: todos
Research notes: H notes: "Thinks [entry] = [translation]. Knows quite well. = [next entry]." Circled number 3 in upper right of page.

133 himah'a

himah'a
himah'a
all, every, everything
quant

Translation: all
Orig. spell: himah’a
Source: 57/0275b-2
Compare: Ar prayer or line 15 (Voc. 80)
Source trans.:
Research notes: H note: see previous entry.

134 laalun-me

***lallu**	**-n**	**=me**
*lallu	-n$_3$	=me$_1$
lose the way, be lost	mediopass.	=you
V	V>V	Pro

Translation: You lose the way.
Orig. spell: láalunme
Source: 57/0275b-3
Compare: Ar prayer or line 15 (Voc. 80)
Source trans.: te estraveas
Research notes: H note: "Knows well." Izabel notes.

135 tonnen-me ussi-me laalun

***tonne**	**-n**	**=me**	**ussi**	**=me**	***lallu**	**-n**
*tonne	-n$_3$	=me$_1$	ussi	=me$_1$	*lallu	-n$_3$
be lost	mediopass.	=you	why, because	=you	lose the way, be lost	mediopass.
V	V>V	Pro	conj	Pro	V	V>V

Translation: You get lost because you lose the way.
Orig. spell: tonnen.me ’ussi me láalun‘
Source: 57/0276a-1

Compare: Ar prayer or line 15 (Voc. 80)
Source trans.: te vas a perder proque te estraveas.
Research notes: Circled number 4 in upper right of page. Next page (57/0276b) Izabel notes. 57/0277a: untranslated line in Latin only. 57/0277b: Smithsonian header page.

136	ciira	kan-mes	liiki	.
	ciira	**kan** **=mes**	**liiki**	
	ciira	kan =mes$_1$	liiki	
	always, continually	I =you (obj.)	kill	
	Adv	Pro Pro	V	

Translation: I always kill you.
Orig. spell: t$íira kanmes líiki.
Source: 57/0278a-1
Compare: Ar ciira song (Voc. 80)
Source trans.: yo en seguida te mato
Research notes: Circled number 1 at top right of page. Ar song line typed at top. H note separated from this line's translation, below: "tu todavia estos juntando (tu gente)." Izabel notes.

137	amSi	sinnikma	
	amSi	**sinni** **-kma**	
	amSi	sinni$_1$ -mak$_1$	
	so that, in order to	child plural	
	conj	N N:Any	

Translation: so that the children...
Orig. spell: ’ams/_\yi s/°innikmá
Source: 57/0278b-1
Compare: Ar ciira song (Voc. 80)
Source trans.:
Research notes: "N. ima or mencima or meneima. N. neyma. N. nemma." Circled number 2 at top right of page.

138	himpes
	himpes
	himpes
	sign, signal
	N

Translation: signal
Orig. spell: himpes/°
Source: 57/0279a-1
Compare: Ar ciira song (Voc. 80)
Source trans.: la señal
Research notes: Number 1 circled in upper right corner. H note: "Says she never heard the word but it is ev. o.k. thus."

139 himpesum

himpes	**-um**
himpes	-sum
sign, signal	with, by means of
N	N:Any

Translation: by means of a signal
Orig. spell: hímpes/°um
Source: 57/0279a-2
Compare: Ar ciira song (Voc. 80)
Source trans.: con la señal.
Research notes: H note: "Again asked about it." See next entry.

140 himpesum

himpes	**-um**
himpes	-sum
sign, signal	with, by means of
N	N:Any

Translation: by means of a signal
Orig. spell: himpes/°um
Source: 57/0279a-3
Compare: Ar ciira song (Voc. 80)
Source trans.:
Research notes: H note: "[entry] she again returns to. But does not know." Next page (57/0279b) H notes: "N. if there is a word káan was/˛ himpé, lo estoy señalando. Does not seem to approv- himpees/˛um." Izabel notes. Circled number 2 at top right of page. Next pages (57/0280-0281) includes Smithsonian header page, then Ar typed Confesio Generalis (template confession) plus Izabel notes.

141 hinTise diyoos hiwsenis hiSSe Taarese

hinTis	**-e**	**diyos**	**hiwse**	**-ni**	**-s**	**hiSSe**	**Taares**	**-e**
hinTis	-se	diyos	hiwse	-n_3	-s_4	hiSSe	Taares	-se
what?, why?	objective	God	want, wish	mediopass.	past tense	make, do	man, male	objective
Q	N:Any	N	V	V>V	V:Any	V	Nrevers.	N:Any

Translation: Why did God want to create man?
Orig. spell: hintrise Diyoos hiwsenis his/_s/_\ye tráares/°e
Source: 57/0282b-1
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian text 5), Cues. p. 86(?), p. 33(?)
Source trans.:
Research notes: Ar sentence typed at top of page. Ha's typed page numbers referring to Ar partly illegible. Final e of both hiSSe and Taarese very faint, partly assumed based on Ar sentence. Ar sentence appears to have a response "ussi" ('because' or a repetition of 'why'). H note after hiwsenis: "(only form)." Izabel notes.

142 amSi makke hiSSe howospu
amSi makke hiSSe hoowos -pu
amSi makke$_1$ hiSSe howso$_1$ -pu
so that, in order to we make, do order, command to oneself
conj Pro V Vrevers. V>V
Translation: So that we do the shouting (convey the message).
Orig. spell: 'ams/_\yi makke his/_s/_\ye howos/°pu
Source: 57/0283a-1
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5), page number as noted by Ha possible 33 (unclear)
Source trans.: para hacer los mandados
Research notes: Circled number 1 at top right. Ar sentence typed at top. This usage of hoowospu could imply "evangelize" or "spread God's message," as a response to the question in the previous entry.

143 howsohne
howso -hne
howso$_1$ -hne
order, command passive
Vrevers. V:Any
Translation: It is commanded.
Orig. spell: howsohne
Source: 57/0283a-2
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5), see previous entry
Source trans.: ellos me mandan.
Research notes: Izabel notes.

144 muyiSpu haysa
muyiS -pu haysa
muySi -pu haysa$_1$
like to oneself they
V V>V Pro
Translation: They like themselves. (?)
Orig. spell: muyis\ypu hays/°a
Source: 57/0283b-1
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.: se estan alegrando
Research notes: Circled number 2 in upper right. Interpretation unsure, probably refers to liking God or to cheering at God's message (cf. previous entry), with an idiomatic usage of -pu. Unclear word follows the translation.

145 sunyiipuy !
sunyii -pu -y
sunyi -pu -y
fill up, be full to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Fill yourself up!

Orig. spell: sunyiipuy
Source: 57/0283b-2
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.: elevate!
Research notes: Meaning in the context of the prayer unsure. Izabel notes.

146 huuyuSte

huuyu	**-Ste**
huuyu	-Ste
go ahead	perfective
V	V:Any

Translation: has gone ahead
Orig. spell: húuyus/_\yte
Source: 57/0284a-1
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5), Ha's p. number illegible (p. 34?)
Source trans.: va adelante
Research notes: Ar sentence typed at top.

147 Tiswi

Tiswi
Tiswi
judge
V

Translation: to judge
Orig. spell: tris/°wí
Source: 57/0284a-2
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.:
Research notes: H note "Prob. [entry]. N. tupuun." Izabel notes. Next page (57/0284b): H note: "N. in\^aha. yuu-?" Next page (57/0285) has only Ar typed text and Izabel notes.

148 kawran

kawra	**-n**
kawra	-n_3
run out, finish, end	mediopass.
V	V>V

Translation: to end
Orig. spell: kawran
Source: 57/0286a-1
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.:
Research notes: H note: "N. tupnun but surely o.k. Inf. would say [entry]." Circled number 1 at top right.

149 piinaway
piina -way
piina -way
that time of
Pro N>N
Translation: therefore
Orig. spell: píinaway
Source: 57/0286a-2
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.: entonces
Research notes:

150 pussenmak
pusse -n -mak
pusse $-n_2$ $-mak_1$
resurrect, revive nominalizer plural
V V>N N:Any
Translation: resurrected ones
Orig. spell: pus/°s/°enmak
Source: 57/0286a-3
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.: resucitamos
Research notes: H note: "Knows well."

151 makke amaasum
makke amaa -sum
$makke_2$ ama_1 -sum
our body with, by means of
Pro N N:Any
Translation: we by means of the body / by means of our bodies
Orig. spell: makke ’amaas/°um
Source: 57/0286a-4
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.:
Research notes: H note on aa of amaasum: "ch." Izabel notes. Could mean either "by means of our bodies" (possibly we are or someone else is resurrected), or "we, by means of the body" (for example in communion)

152 hokke
hokke
hokke
send, release, let go
V
Translation: to send
Orig. spell: hokke
Source: 57/0286b-1

Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.: nos munda a nosotros. (print unclear)
Research notes: H note: "Knows well. She ?? us." Circled number 2 at top right.

153 miSmintuk

miS	**-min**	**-Tuk**
miSSi	-min	-Tuk
be good	one characterized by	with, together
V	N>N	N:Any

Translation: together with the good one
Orig. spell: mis/_\ymintuk
Source: 57/0286b-2
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.: ?? bueno
Research notes: translation text unclear

154 ektemak ??

ekTe	**-mak**
ekTe	-mak$_1$
be evil, be bad	plural
Vrevers.	N:Any

Translation: evil ones
Orig. spell: ’ektemak
Source: 57/0286b-3
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.: los ???
Research notes: text unclear; Izabel notes

155 hoTwe

hoTwe
hoTwe
serve
V

Translation: to serve
Orig. spell: hotrwe
Source: 57/0287a-1
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.: see next entry
Research notes: H note: "is ssame as [next entry]"; Circled number 2 in upper right

156 kan hoTwepu

kan	**hoTwe**	**-pu**
kan	hoTwe	-pu
I	serve	to oneself
Pro	V	V>V

Translation: I serve.

Orig. spell: káan hotrwepu
Source: 57/0287a-2
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.: yo me siervo.
Research notes: H note on e of hoTwepu: "short"; H note: "N. Vrch..."; use of -pu with hoTwe anomalous, see note on previous entry for meaning (same as without -pu)

157 howsos

howso	**-s**
howso$_1$	-s$_4$
order, command	past tense
Vrevers.	V:Any

Translation: an order
Orig. spell: hows/°os
Source: 57/0287a-3
Compare: Ar Doctrine (Smithsonian 5)
Source trans.:
Research notes: Izabel notes. Next page (57/0287b) is a Smithsonian header page, stating "(6) Act of Contrition [Not located]" Page 57/0288a is a similar Smithsonian header page noting that the Acts of Faith, Hope, and Charity were also not located. 57/0288b is a Smithsonian header page to Izabel Meadows' rehearing of the prayers at the end of the Vocabulario Mutsun.

158 cooreymin

coree	**-ni**	**-n**
coore	-n$_3$	-n$_1$
be alone	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) was alone.
Orig. spell: tcó¯reymin
Source: 57/0327b-1
Compare: Ar Confesio Generalis 57/0323a
Source trans.: sola
Research notes: H notes: "[entry] surely, [translation]. Notes. Asc. on ???? (illegible)." Izabel notes. Stamped Nov 31, 1929 (date unclear) at top right. Previous page (57/0327a) H notes: "N. ká¯ya. N. hímmentakyutr, estense juntos. N. ká¯t\yitkun hesús, asi estuviera Jesus." Stamped Nov. 31 1929. Izabel notes and unclear text that may have copied through from another page.

159 himmentak

himme	**-n**	**-tak**
himme	-n$_2$	-tak$_1$
mix, join	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: together
Orig. spell: himmentak
Source: 57/0332b-1

Compare: Ar Actus Contritionis (57/0332a)
Source trans.: juntamente
Research notes: H note on mm: "ch"

160 waak makkes mokkonin

wak	**makke**	**-se**	**mokko**	**-ni**	**-n**
wak	$makke_1$	-se	mokko	$-n_3$	$-n_1$
he/she/it	we	objective	be born, sprout, come up	mediopass.	past tense
Pro	Pro	N:Any	V	V>V	V:Any

Translation: He was born to us.
Orig. spell: wá¯k makkes/° mokkonín.
Source: 57/0332b-2
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0332a)
Source trans.: nos hizo venir.
Research notes: H notes: "Now denies that it is intr. + means to be born. All vd."

161 rehwempi

rehwe	**-mpi**
rehwe	-mpi
be redeemed	make, cause, let
V	V>V

Translation: to redeem (cause to be redeemed)
Orig. spell: rehwempi
Source: 57/0332b-3
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0332a)
Source trans.: juntar, redimir
Research notes: H note: "Knows well. Does not know the word at all well, + n. what *ká¯n rehwenin wd. mean, or ká¯n re¯hwe. But short + she knows."

162 niSSasum

niSSa	**-sum**
niSSa	-sum
this	with, by means of
Pro	N:Any

Translation: by means of this
Orig. spell: nis/_s/_\yasum
Source: 57/0332b-4
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0332a)
Source trans.: con eso
Research notes: H note on s: "dullish."

163 kaan corokpu

kan	**corok**	**-pu**
kan	$*corko_2$	-pu
I	get sad, be disappointed	to oneself
Pro	V	V>V

Translation: I'm sad.
Orig. spell: ká¯n tcorokpu
Source: 57/0332b-5
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0332a)
Source trans.: yo estoy trista.
Research notes:

164 kan-nossowtak

kan=	**nossow**	**-tak**
kan=	nossow	-tak$_1$
my=	breath, spirit, life	at, in, to, on
Pro	N	N:Any

Translation: in my spirit
Orig. spell: kàn-nos/°s/°owtak.
Source: 57/0332b-6
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0332a)
Source trans.:
Research notes: H note before this: "N sowtak. For [entry]" kan- portion is written in above the line, probably inserted after the rest. After this H note: "□ká¯n 'ektres/° di\yo¯s/°e. N. 'etrsiesi"

165 kaan hiSSes ekTeSmine

kan	**hiSSe**	**-s**	**ekTe**	**-Smin**	**-e**
kan	hiSSe	-s$_4$	ekTe	-Smin	-se
I	make, do	past tense	be evil, be bad	one who does/is X	objective
Pro	V	V:Any	Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: I did bad things (committed sins).
Orig. spell: ka¯n his/_s/_\yes/° 'ektres\yminé
Source: 57/0332b-7
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0332a)
Source trans.:
Research notes: H note: "shd be 'eketrs/°e is not good." Unclear which form (ekTeSmine or ekeTse) is being rejected.

166 hiiwihpu

***hiiwih**	**-pu**
*hiwhi	-pu
force	to oneself
V	V>V

Translation: to force oneself (to do Confession)
Orig. spell: hí¯wihpu
Source: 57/0332b-8
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0333a)
Source trans.: yo me empujo para ir a la confesion
Research notes: H note: "Knows well. Means I do not want to go as they say in Sp. agarro mi alma y [crossed out word, possibly me] la sacudo." Next page (57/0333) has the rest of the Ar version of the Actus Contritionis.

167 hiSSeksi

hiSSe	**-ksi**
hiSSe	-ksi
make, do	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to (really) do (things)
Orig. spell: his/_s/_\yeks/°i
Source: 57/0334a-1
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0333a)
Source trans.: el está haciendo las cosas.
Research notes: Circled number 2 in upper right. Mark under k that may be a microfilm glitch.

168 hiiwihpu ahiipu

***hiiwih**	**-pu**	**aayi**	**-pu**
*hiwhi	-pu	aayi	-pu
force	to oneself	remove, take off, take, pick, harvest	to oneself
V	V>V	V	V>V

Translation: to force oneself (to confess) to take off (one's sins)
Orig. spell: hí¯wihpu 'ahí¯pu
Source: 57/0334a-2
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0333a)
Source trans.: yo hago para quitarme de esto.
Research notes: Interpretation of second verb unsure, could be aayipu matching translation of "take off," or could be ahsipu (or an unattested allomorph ahispu), using either the root ahsi 'to recover from a serious illness' metaphorically for recovering from sin, or the root ahsi 'to hate' relating to hating oneself for the sins. aayipu seems most likely based on meaning.

169 holle makse

holle	**makse**
holle	makse$_1$
grab, catch	we
V	Pro

Translation: We grab (something).
Orig. spell: holle maks/°e
Source: 57/0334a-3
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0333a)
Source trans.: lo agarramos.
Research notes:

170 yennepu

yenne	**-pu**
yenne	-pu
withdraw	to oneself
V	V>V

Translation: to withdraw oneself

Orig. spell: yénnepu
Source: 57/0334a-4
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0333a)
Source trans.: que se ritire
Research notes: H note on nn: "I decide it is double after long struggle." H note: "Does not know well. □yenne N. recpimsa. N. pucutunis, puktunin. Nor a form (unclear). N. inconpe. N. caran." Next page (57/0334b) contains Spanish version of the beginning of the Actus Contritionis, headed "Acto de Contric." 57/0335 continues the Spanish version and an Arroyo version.

171 kaan mommen
kan *momme -n
kan *momme -n$_3$
I be late, be slow mediopass.
Pro V V>V
Translation: I am late.
Orig. spell: ká¯n mommen.
Source: 57/0336a-1
Compare: Ar Actus Contrionis (57/0335b)
Source trans.: yo me tardo
Research notes: "1." in upper right (not circled). Letter scribbled out after mm.

172 kaan yete mommen
kan yete *momme -n
kan yete *momme -n$_3$
I will, later be late, be slow mediopass.
Pro Adv V V>V
Translation: I will be late.
Orig. spell: ká¯n yete mommen.
Source: 57/0336a-2
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.: yo despues me voy a tardor.
Research notes: Scribble above o of yo. H note: "#momme. memmempiy. cens." # could be *.

173 kaayi kaayi kan-sire
kaayi kaayi kan= sire
kaayi kaayi kan= sire
ache, hurt, be spicy ache, hurt, be spicy my= liver, heart, pith
V V Pro N
Translation: My heart hurts, hurts.
Orig. spell: ká¯yi ká¯yi kan-s/°iré
Source: 57/0336a-3
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.:
Research notes:

174 annat kannis dioos
anna -t kannis diyos
anna -t$_1$ kannis diyos
forgive, pardon do to me! me God
V V:Any Pro N
Translation: Forgive me, God!
Orig. spell: ’annat kannis/° dió¯s
Source: 57/0336a-4
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.: God pardon me.
Research notes:

175 kaan-was annan
kan =was anna -n
kan =was anna -n$_3$
I =him/her/it forgive, pardon mediopass.
Pro Pro V V>V
Translation: I forgive him.
Orig. spell: ká¯n was ’ánnan
Source: 57/0336a-5
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.: I am pardoning or pitying him. todos los dias.
Research notes: Vertical line separates "pitying" from "him." H note: "□’annanti or any form in -ti. N. cheitac unless [next entry]."

176 aaTeytak
***aaTey -tak**
*aaTey -tak$_1$
different/other place at, in, to, on
Nrevers. N:Any
Translation: in a different place
Orig. spell: ’á¯treyták
Source: 57/0336a-6
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.: en varias partes.
Research notes: See note on previous entry. H note: "N. trestak, or treytre [scribbled out word] (Vd. [entry] here before I saw the word [entry] + the whole sentence in the text of a prayer)."

177 kaan meheesis
kan mehee -si -s
kan mehe -si$_1$ -s$_4$
I look, see just past tense
Pro V V>V V:Any
Translation: I just saw.
Orig. spell: ká¯n mehe¯s/°is/°.

Source: 57/0336a-7
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.: yo lo esterve viendo en la santa cruz.
Research notes:

178 santa krus
santa krus
santa krus
Santa Cruz
Nplace
Translation: Santa Cruz
Orig. spell: santakrús
Source: 57/0336a-8
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.: santa cruz
Research notes: H note on u: "short." This entry is an addition following the previous note.

179	kaan	meheesi		santa kruuse		,	maria	ya	sitnune	
	kan	**mehee**	**-si**	**santa kruus**	**-e**		**mariya**	**ya**	**sitnun**	**-e**
	kan	mehe	-si$_1$	santa krus	-se		mariya	ya	sitnun	-se
	I	look, see	just	Santa Cruz	objective		Maria	and, also, too	child	objective
	Pro	V	V>V	Nplace	N:Any		Npersonal	Adv	N	N:Any

Translation: I just look at Santa Cruz, Maria (and) child.
Orig. spell: ká¯n mehé¯si santakrú¯s/°é, maríaya sitnuné,
Source: 57/0336a-9
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.:
Research notes: Accent mark on final e of santakruuse is circled. H note: "shd. be." H note on u of sitnune: "short."

180 uksi
huksi
huksi
just, spontaneously
V
Translation: just
Orig. spell: ’uks/°i
Source: 57/0336b-1
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.: no mas aojo
Research notes: H note: "[entry] is a word. It means [transl.]", "no mas" of translation is inserted above the line. Number 2, circled, at upper right of page.

181 eskriwiirihte
kiriwire -hte
kiriwire -Ste
write perfective
V V:Any
Translation: (Someone has) written.
Orig. spell: ’eskriwi¯rihte
Source: 57/0336b-2
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.: I wrote it.
Research notes: H note on i¯: "long". H note: "Inds. prob. also said with ’es omitted. When asked how to say es ya está escrito vs. [next entry], + also [entry after next]."

182 kriwiirihte
kiriwire -hte
kiriwire -Ste
write perfective
V V:Any
Translation: written
Orig. spell: kriwi¯rihte
Source: 57/0336b-3
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.: es ya está escrito
Research notes: See previous entry.

183 ennehte
enne -hte
enne -Ste
write, paint perfective
V V:Any
Translation: written
Orig. spell: ’énnehte
Source: 57/0336b-4
Compare: Ar Actus Contritionis (57/0335b)
Source trans.: esto está escrito aojo, talvez no está bien
Research notes: See previous two entries. Next pages (57/0337-0341) has another copy of Ar's Actus Contritionis in Mutsun.

184 waak kannis yummen .
wak kannis yumme -n
wak kannis yumme -n_1
he/she/it me deceive, lie past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: He lied to me.
Orig. spell: wá¯k kannis/° yummen.

Source: 57/0345a-1
Compare: Ar Act of Faith (57/0344), cf. Ar 57/0635
Source trans.: el me engaño
Research notes: H note: "not h-." "hummin" crossed out. Scribbled out letters before note, possibly "yo." H note: "N. athri totally."

185 haTTa
haTTa
haTTa
hit, strike, beat
V
Translation: to hit
Orig. spell: hattra
Source: 57/0345a-2
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: pegar con su palo
Research notes:

186 haTTi
***haTTi**
*haTTi$_{1}$
die of
V
Translation: to die of
Orig. spell: hathi
Source: 57/0345a-3
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.:
Research notes: Interpretation unsure, and haTTi cannot be used without -n. Asc. was not sure what word to use for this prayer either. H note: "Prob. [entry], she likes it thus best. Repeats my [next entry]."

187	haTTi	makkes		yumme	Dios
	***haTTi**	**makke**	**-se**	**yumme**	**diyos**
	*haTTi$_{1}$	makke$_{1}$	-se	yumme	diyos
	die of	we	objective	deceive, lie	God
	V	Pro	N:Any	V	N

Translation: We die of lying to God. (??)
Orig. spell: hathi makkes yumme Dios
Source: 57/0345a-4
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.:
Research notes: Interpretation unsure, intended meaning is "God does not lie"; this sentence is probably not correct. H note: "Repeats my [entry], but always changes to [next entry]."

188 ekwe-k makkes yumme .
ekwe =k makke -se yumme
ekwe =ak makke$_1$ -se yumme
not, no =he/she/it we objective deceive, lie
Adv Pro Pro N:Any V
Translation: He does not lie to us.
Orig. spell: ’ekwek makkes/° yumme.
Source: 57/0345a-5
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.:
Research notes: See previous entry's note.

189 essehtis
esse -hte -s
esse$_1$ -Ste -s$_4$
just as if perfective past tense
Adv V:Any V:Any
Translation: were (made) just like this ??
Orig. spell: ’es/°s/°ehtis/°
Source: 57/0345a-6
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.:
Research notes: Ar uses this for "Christians." H note: "not final s/_\y and no initial h. Knows well, gies it now, same as 1st day." Interpretation unsure.

190 himah'a
himah'a
himah'a
all, every, everything
quant
Translation: all/every
Orig. spell: himah’a
Source: 57/0345a-7
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.:
Research notes: H note: "N. *himin but knows [entry]."

191 hiimi
hiimi
hiimi
always
Adv
Translation: always
Orig. spell: hí¯mi
Source: 57/0345a-8

Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: siempre
Research notes:

192 himmen
himme -n
himme -n_3
mix, join mediopass.
V V>V
Translation: to join together
Orig. spell: himmen
Source: 57/0345a-9
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: se juntó.
Research notes:

193 aamanihne
***aama -ni -hne**
*aama -n_3 -hne
believe mediopass. passive
V V>V V:Any
Translation: is believed
Orig. spell: ’á¯manihne
Source: 57/0345a-10
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: creer
Research notes: H note: "O.K. □’á¯manane, but ev. acc. of [next entry], [next transl.]."

194 aamanin
***aama -ni -n**
*aama -n_3 -n_1
believe mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (Someone) believed.
Orig. spell: ’á¯manin
Source: 57/0345a-11
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: lo creeron.
Research notes: See previous entry.

195 wak kannis yete hara Tarahse
wak kannis yete hara Tarah -se
wak kannis yete hara Tarah -se
he/she/it me will, later give sky, heaven objective
Pro Pro Adv V N N:Any
Translation: He will give me Heaven.

Orig. spell: wá¯kkannis yete hara tráráhs/°è.
Source: 57/0345a-12
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: a mé me va dar el cielo.
Research notes:

196 haTTa
haTTa
haTTa
hit, strike, beat
V
Translation: to hit
Orig. spell: hattra
Source: 57/0345a-13
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: azotear
Research notes:

197	hiimi	yete	attYa
	hiimi	**yete**	**attYa**
	hiimi	yete	attYa$_1$
	always	will, later	only, just
	Adv	Adv	quant

Translation: always, (it) will (be) later (for always)
Orig. spell: hí¯mi yete 'att\yá
Source: 57/0345a-14
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: para siempre
Research notes:

198	aaman-ka			diyoose	.
	***aama**	**-n**	**=ka**	**diyoos**	**-e**
	*aama	-n$_3$	=ka	diyos	-se
	believe	mediopass.	=I	God	objective
	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: I believe in God.
Orig. spell: 'á¯ma«nka di\yó¯s/°e
Source: 57/0345a-15
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: creo an Dios.
Research notes: Next pages (57/0345b, 57/0346a) continue the Ar version in Mutsun and Spanish.

199 niya attYa
nii attYa
nii attYa$_1$
here only, just
Adv quant
Translation: just here
Orig. spell: niya ’att\yá
Source: 57/0346b-1
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: aquí se estén.
Research notes: H note: "Knows well."

200 piiti
piiti
piiti$_1$
tripe, animal stomach
N
Translation: stomach
Orig. spell: pí¯ti
Source: 57/0346b-2
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: la ponza del vez.
Research notes: See following entry.

201 piititka

piiti	**-tka**
piiti$_1$	-tak$_1$
tripe, animal stomach	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: in the stomach
Orig. spell: pí¯titka
Source: 57/0346b-3
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: en -- (line indicating "ditto" of above)
Research notes: See next entry.

202 wak-huttutka , wak-hutu

wak=	**huttu**	**-tka**	**wak=**	**huttu**
wak=	huttu	-tak$_1$	wak=	huttu
his/her/its=	belly, stomach	at, in, to, on	his/her/its=	belly, stomach
Pro	N	N:Any	Pro	N

Translation: in his belly, her belly
Orig. spell: wak-huttutka...wak-hutú
Source: 57/0346b-4
Compare: Ar Act of Faith

Source trans.: see note
Research notes: H note: "But in the prayers they say [first part of entry]. Of a woman's vientre they say [second part of entry]."

203 wak-raakat mariya santi
wak= raakat mariya santi
wak= raakat mariya santi
his/her/its= name Maria holy one, saint
Pro N Npersonal N
Translation: Her name is Holy Maria.
Orig. spell: wàk-rá¯kat mari\ya santi
Source: 57/0346b-5
Compare: Ar Act of Faith
Source trans.: se llameba M. S.
Research notes:

204 ucwi
uuci -w-
uuci -w-
close, shut undo, release
V V>V
Translation: to open
Orig. spell: 'utcwi
Source: 57/0348b-1
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: abrir la puerta
Research notes: H note: "N. tcotclon. [entry] or like, [transl.], is different."

205 helle
helle
helle
move, go, go away
V
Translation: to move
Orig. spell: helle
Source: 57/0348b-2
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: llevar
Research notes:

206 nahantum
nahan -tum
nahan -tum
there from
Adv Nplace:Any
Translation: from there

Orig. spell: nahantum
Source: 57/0348b-3
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: de allí.
Research notes:

207 kawran pire
kawra -n pire
kawra -n$_3$ pire$_1$
run out, finish, end mediopass. world, earth, land, ground, atmosphere
V V>V N
Translation: the world ends
Orig. spell: kawran piré.
Source: 57/0348b-4
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.:
Research notes: H note: "N. tuppun. Knows only [entry]."

208 miSSimak
miSSi -mak
miSSi -mak$_2$
be good plural nominalizer
V V>N
Translation: good ones/good people
Orig. spell: mis/_s/_\yimak
Source: 57/0348b-5
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: los buenos.
Research notes: H note on SS: "quite sharp."

209 Tiswisiy !
Tiswi -y
Tiswi -y
judge command
V V:Any
Translation: Judge (someone)!
Orig. spell: tris/°wis/°iy
Source: 57/0348b-6
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: acusalo!
Research notes:

210 Tiswisiini

Tiswi	**-yni**	
Tiswi	-yni	
judge	come to (do)	
V	V>V	

Translation: to come to judge (someone)
Orig. spell: tris/°wisi¯ni
Source: 57/0348b-7
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: venitive
Research notes: H note on long ii: "or iy"

211 waak makkes monSemis

wak	**makke**	**-se**	**monse**	**-mi**	**-s**
wak	$makke_1$	-se	monse	-mi	$-s_4$
he/she/it	we	objective	tell, say	for someone's sake	past tense
Pro	Pro	N:Any	V	V>V	V:Any

Translation: He told us (for our sake).
Orig. spell: wá¯k makkes/° mons/_\yemis/°.
Source: 57/0348b-8
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: nos avisó Dios a nosotros.
Research notes: H note: "N. himyu, himin, or like." Scribbled out letter below that.

212 niSSasum-ka uTTaspu diyoose

niSSa	**-sum**	**=ka**	***uTTa**	**-spu**	**diyoos**	**-e**
niSSa	-sum	=ka	*uTTa	-spu	diyos	-se
this	with, by means of	=I	take care of, wait for	do to/with many	God	objective
Pro	N:Any	Pro	V	V>V	N	N:Any

Translation: Therefore (by this) I take care of myself for God.
Orig. spell: nis/_s/_\yas/°umka ’uttraspu di\yo¯s/°e
Source: 57/0348b-9
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: yo espero (lit. me cuido por) Dios.
Research notes:

213 kaan uuhespu

kan	**uuhe**	**-spu**
kan	uuhe	-spu
I	raise, put away, lift	do to/with many
Pro	V	V>V

Translation: I lift up.
Orig. spell: ká¯n ’ú¯hes/°pu
Source: 57/0348b-10
Compare: Ar Act of Hope

Source trans.: me alevanto por Dios.
Research notes: See previous sentence for context of "for God."

214 kaan-was uuhes

kan	**=was**	**uuhe**	**-s**
kan	=was	uuhe	-s$_4$
I	=him/her/it	raise, put away, lift	past tense
Pro	Pro	V	V:Any

Translation: I raised it up.
Orig. spell: ká¯n was/° ’ú¯hes/°.
Source: 57/0348b-11
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: yo lo alvé.
Research notes: 57/0349 contains further Ar Mutsun version, probably continuation of the Act of Hope.

215 kaan-was itmaynun

kan	**=was**	**itma**	**-nu**	**-n**
kan	=was	itma	-nu	-n$_1$
I	=him/her/it	get up	put in position	past tense
Pro	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I lifted it.
Orig. spell: ‘ká¯n was/° ’itmaynun
Source: 57/0350a-1
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: lo levantó.
Research notes: Circled number 2 at top right. Okrand notes this as the only token of -ynu instead of -nu. We have several tokens of itmanu, so it may be an error (confusion with -yku?).

216 wak hiwsen wetreSmine

wak	**hiwse**	**-n**	**wetre**	**-Smin**	**-e**
wak	hiwse	-n$_3$	wetre	-Smin	-se
he/she/it	love, like	mediopass.	be large/big	one who does/is X	objective
Pro	V	V>V	Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: She likes a big one.
Orig. spell: wák hiws/°en wetres/_\ymine
Source: 57/0350a-2
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: she likes a big one.
Research notes: Does not appear to relate directly to any sentence of the Act of Hope on 57/0349, but could refer to what one lifts up to God.

217 suuti

suuti
suuti
wait, hope
V

Translation: to wait
Orig. spell: sú¯ti
Source: 57/0350a-3
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.:
Research notes: H note: "N. "suti." [entry] strikes her as best pronounc."

218 miSmin

mis	**-min**
missi	-Smin
be pretty	one who does/is X
V	V>N

Translation: good one
Orig. spell: mis/_\ymin
Source: 57/0350a-4
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.:
Research notes: H note: "misan miswriting for [entry]."

219

dioos	kannis	yete	uTTasi		.
diyos	**kannis**	**yete**	***uTTa**	**-si**	
diyos	kannis	yete	*uTTa	-si$_1$	
God	me	will, later	take care of, wait for	just	
N	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: God will care for me.
Orig. spell: Dio¯s kannis yete ’úttras/°i
Source: 57/0350a-5
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: Dios me hor de cuidar.
Research notes:

220

diyoos	kannis	yete	oneyati		.
diyos	**kannis**	**yete**	**onye**	**-ti**	
diyos	kannis	yete	onye	-ti$_2$	
God	me	will, later	accompany, look for a companion	keep Xing	
N	Pro	Adv	Vrevers.	V>V	

Translation: God will keep accompanying me.
Orig. spell: Diyo¯s kannis yete ’oneyati
Source: 57/0350a-6
Compare: Ar Act of Hope
Source trans.: Dios me acompañará.
Research notes: H notes on o, e, and a of oneyati: "short," H note on i of oneyati: "not tc."

221 himah'a kan-sireesum .

	himah'a	**kan=**	**siree**	**-sum**
	himah'a	kan=	sire	-sum
	all, every, everything	my=	liver, heart, pith	with, by means of
	quant	Pro	N	N:Any

Translation: with all my heart
Orig. spell: hímah'a kàn-siré¯sum
Source: 57/0351b-1
Compare: Ar Act of Love and Contrition
Source trans.: con todo mi corazon
Research notes: Crossed out 'kan' before entry. H note: "N. cunchi. N. me pesa." (With second note inserted with a line, and an accent mark above e of pesa crossed out.)

222 kaan-was hassampi .

	kan	**=was**	**hassa**	**-mpi**
	kan	=was	$hassa_2$	-mpi
	I	=him/her/it	scratch	make, cause, let
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I scratch it.
Orig. spell: ká¯nwas/° has/°s/°ampí
Source: 57/0351b-2
Compare: Ar Act of Love and Contrition
Source trans.: yo lo hago engado.
Research notes: "ka" crossed out before entry. H note: "N. ethsies. tried long" followed by a few letters crossed out (unclear).

223 oNekmase

	onye	**-mak**	**-se**
	onye	$-mak_2$	-se
	accompany, look for a companion	plural nominalizer	objective
	Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: companions (obj.)
Orig. spell: 'on\yekmas/°e
Source: 57/0351b-3
Compare: Ar Act of Love and Contrition
Source trans.: á los compañeros.
Research notes:

224 cayumpu

	cayum	**-pu**
	*caymu	-pu
	envy, be jealous	to oneself
	V	V>V

Translation: to envy
Orig. spell: tcayumpú

Source: 57/0351b-4
Compare: Ar Act of Love and Contrition
Source trans.: me tuvieren envidia.
Research notes: H note on a and first u of cayumpu: "short"

225 kaan-was cayumpu
kan =was cayum -pu
kan =was *caymu -pu
I =him/her/it envy, be jealous to oneself
Pro Pro V V>V
Translation: I envy him.
Orig. spell: ká¯n was tcáyúmpu
Source: 57/0351b-5
Compare: Ar Act of Love and Contrition
Source trans.: yo lo tengo envidia á el.
Research notes: H note: "□tcaymu or tcayu."

226 kaan waysa
kan waysa
kan waysa
I be an enemy
Pro Vrevers.
Translation: I am an enemy (of someone).
Orig. spell: ká¯n ways˳á
Source: 57/0351b-6
Compare: Ar Act of Love and Contrition
Source trans.: soy enemigo de él.
Research notes:

227 huuyin
huuyi -n
huuyi$_2$ -n$_2$
be first, begin, start nominalizer
V V>N
Translation: the first one
Orig. spell: hú¯yin
Source: 57/0355a-1
Compare: Ar Misc. Christian documents (days of week, marriage bans, etc. 57/0353-57/0354)
Source trans.: primero
Research notes: H note: "Knows well." with "well" underlined twice.

228 wak waate huttYuy
wak waate huttYuy
wak waate huttYuy
he/she/it come in front of, ahead, before
Pro V Adv

Translation: He goes first.
Orig. spell: wak-wá¯te hutt\yúy
Source: 57/0355a-2
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: el anda adelante.
Research notes: "el" of translation is inserted with a carat. H note: "But [entry], [transl]" ("but" is in comparison to previous entry).

229

ekwena	tawa
ekwena	**tawah**
ekwena	tawah
not be, there isn't	work, task, job, employment, workplace
V	Nrevers.

Translation: There is no work.
Orig. spell: 'ekwena tawá'
Source: 57/0355a-3
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: no hay trabajo.
Research notes: Scribbled out letter(s) before entry. Regarding holidays.

230

tawahmak	
tawah	**-mak**
tawah	-mak$_1$
work, task, job, employment, workplace	plural
Nrevers.	N:Any

Translation: jobs, tasks
Orig. spell: tawahmak
Source: 57/0355a-4
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: trabajos
Research notes: H note: "Impt."

231

huuyin		tawa
huuyi	**-n**	**tawah**
huuyi$_2$	-n$_2$	tawah
be first, begin, start	nominalizer	work, task, job, employment, workplace
V	V>N	Nrevers.

Translation: the first (day of) work (Monday)
Orig. spell: hú¯yin tawá
Source: 57/0355a-5
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: el primero es dia de trabajo.
Research notes: "el" is inserted with a carat.

232 uTnin
uTnin
uTnin
two days, Tuesday
Adv
Translation: second (Tuesday)
Orig. spell: ’utrnin
Source: 57/0355a-6
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: segundo.
Research notes: H note: "Knows well."

233 kapnen
kapnen
kapnen
three days, Wednesday
num
Translation: three days (Wednesday)
Orig. spell: kapnen
Source: 57/0355a-7
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: son 3 dias
Research notes:

234 uTtin
uTtin
uTtin
Thursday
N
Translation: four days (Thursday)
Orig. spell: ’utrtin
Source: 57/0355a-8
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: son 4 dias.
Research notes: H note: "(Scribbled out letter) Estan bien estas palabras."

235 parwesin
parwesin
parwesin
five days, fifth day, Friday
num
Translation: fifth day (Friday)
Orig. spell: párwesin
Source: 57/0355a-9
Compare: Ar Misc. Christian documents

Source trans.:
Research notes: H note: "Surely [entry], inf. suggests." "suggests" is underlined.

236 coppopismak
coppo -pis -mak
coppo -spis -mak$_1$
carry nominalizer plural
V V>N N:Any
Translation: Fridays (fasting days)
Orig. spell: tcoppopis/°mak
Source: 57/0355a-10
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: el viernes de cuaresma.
Research notes: H note on dot under s: "not s/_\y". H note: "Knows" (underlined)

237 kaan coppopu
kan coppo -pu
kan coppo -pu
I carry to oneself
Pro V V>V
Translation: I am fasting.
Orig. spell: ká¯n-tcóppopu
Source: 57/0355a-11
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: ayunar.
Research notes: H note: "[entry] is a word + admits it may mean [transl.]."

238 saawatu
saawatu
saawatu
Saturday
N
Translation: Saturday
Orig. spell: sá¯watu
Source: 57/0355a-12
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: Sat.
Research notes: H note: "Knows well."

239 misnis
misnis
misnis
mass
N
Translation: Mass (Catholic) (also: Sunday)
Orig. spell: mis/°nis/°

Source: 57/0355b-1
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: Domingo (but see note)
Research notes: H note: "Mg. para ir a misa. It means any misa, any day of week. Possibly s/_\y s/_\y."

240 meen TiiTimpin makke riicase .
men TiiTi -mpi -n makke riica -se
men TiiTi -mpi -n_1 $makke_2$ riica -se
you be alive make, cause, let past tense our language, word objective
Pro V V>V V:Any Pro N N:Any
Translation: You made our language/words live.
Orig. spell: me¯n trí¯trimpin makke rí¯tcase
Source: 57/0355b-2
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.:
Research notes: mp are linked with bars above and below, and have a scribbled out vertical bar in between them. H note: "Mr. Wilson iba con ellos. Dr. Mer. came with him, (scribbled out word) it was at S. Juan." Context and implication of the sentence and the note unclear. The sentence could be in the context of the Mass and prayers.

241 kaan miisana .
kan miisa -na
kan miisa -na_1
I attend mass go to do
Pro V V>V
Translation: I go to Mass.
Orig. spell: ká¯n-mí¯s/°ana
Source: 57/0355b-3
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: yo voy a misa.
Research notes: H note: "□ká¯n misni or like."

242 ussupu
uspu
uspu
fast
Vrevers.
Translation: to fast
Orig. spell: 'ús/°s/°upu
Source: 57/0355b-4
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: agundar el dia (de no comer carne).
Research notes: Word scribbled out between entry and translation. H note: "Asking later says voluntarily it means vamos agunar(illegible). □'uscu. (Unclear)." Arrow/line then connects this to entry after the following one.

243 kecwiSi-k =k ricca .
kecwiSi **=k** **ricca**
kecwiSi =ak ricca
(be) quick, (do) soon, at once =he/she/it speak, talk
V Pro V
Translation: He talks fast.
Orig. spell: ké¯tcwis/_\yik ríttca
Source: 57/0355b-5
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: spricht sehr schnell
Research notes: H note: "(Delphinu es tut)." Unclear why translation changes to German.

244 makke ussupu .
makke **uspu**
makke$_1$ uspu
we fast
Pro Vrevers.
Translation: We are fasting.
Orig. spell: mákke 'us/°s/°upu.
Source: 57/0355b-6
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.:
Research notes: H note: "Ordinarily wd. say [next entry]."

245 makke yunaari .
makke **yunaari**
makke$_1$ yunaari
we fast
Pro V
Translation: We are fasting.
Orig. spell: makke yúna¯ri.
Source: 57/0355b-7
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.:
Research notes: See previous entry. This borrowing appears to be the way to refer to Christian fasting from meat on Fridays that survived. H note at beginning of yunaari: "no 'a-."

246 niSSa Tuuhis .
niSSa **Tuuhis**
niSSa Tuuhis
this day, daytime
Pro N
Translation: this day
Orig. spell: nis/_s/_\ya trú¯his/°
Source: 57/0355b-8

Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: este dia
Research notes: H note: "[entry] is o.k. for [transl.]."

247 rakke
rakke
rakke
name, call
V
Translation: to name
Orig. spell: rákké
Source: 57/0355b-9
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: nombrar.
Research notes:

248	kaan	rakkehnis			hwaan	.
	kan	**rakke**	**-hne**	**-s**	**hwan**	
	kan	rakke	-hne	-s_4	hwan	
	I	name, call	passive	past tense	Juan	
	Pro	V	V:Any	V:Any	Npersonal	

Translation: I was called Juan.
Orig. spell: ká¯n-rákkehnis/° hwá¯n
Source: 57/0355b-10
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: me/nombr(illegible) Juan.
Research notes:

249	maaTu	wak	yete	Taakan		?
	maaTuh	**wak**	**yete**	***Taaka**	**-n**	
	maaTuh	wak	yete	*Taaka	-n_3	
	dear person	he/she/it	will, later	come, arrive	mediopass.	
	N	Pro	Adv	V	V>V	

Translation: Friend, will he arrive?
Orig. spell: má¯tru wàk-yete trá¯kan
Source: 57/0356a-1
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: a que va venir, what is he coming for?
Research notes: H note: "N. that it means (illegible)."

250 urhe
urhe
urhe
take a wife/husband
Vrevers.
Translation: to take a spouse (marry)

Orig. spell: ’urhe
Source: 57/0356a-2
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: agarrar una mujer
Research notes: H note: "Knows well."

251	aruu	makam	kannis	monSe	.
	ara	**makam**	**kannis**	**monse**	
	ara	makam$_1$	kannis	monse	
	then, and then, next	you all	me	tell, say	
	Adv	Pro	Pro	V	

Translation: And then you all tell me.
Orig. spell: ’aru¯ makam kannis/° mons\ye
Source: 57/0356a-3
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: me arisen despues
Research notes: H note before translation: "vds." Scribbled out letters (two separate words or letters) between makam and kannis. H note at end of monSe: "can have no -h here."

252	araa	makam
	araa	**makam**
	ara	makam$_1$
	then, and then, next	you all
	Adv	Pro

Translation: and then you all...
Orig. spell: ’ara¯ makam
Source: 57/0356a-4
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: despues
Research notes: H note: "Surely [entry] (’ará‘ when said alone), [transl.]. es una palabra que se acustombraba de (illegible word) pater)." ’ara‘ in note has dotted underline and a note "ch. forever."

253	essepu	
	esse	**-pu**
	esse$_2$	-pu
	dress, cover	to oneself
	V	V>V

Translation: to cover oneself
Orig. spell: ’es/°s/°epu
Source: 57/0356a-5
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: taparse.
Research notes:

254 hara
hara
hara
give
V
Translation: to give
Orig. spell: hara
Source: 57/0356a-6
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: dar.
Research notes:

255 esse akke
esse **akke**
esse$_2$ akke
dress, cover wake up
V V
Translation: to dress, to wake up
Orig. spell: es/°s/°e ’akke
Source: 57/0356a-7
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: los tape y los deja.
Research notes: Translation is inserted with a carat and line to it. Original translation is crossed out: "de jar los (illegible)." H note: "N. halas/°. For hara?" Interpretation of this entry unsure, these verbs may not be what Asc. and H intended.

256 hemecpu
hemec **-pu**
hemce -pu
do once, be once to oneself
Vrevers. V>V
Translation: first time
Orig. spell: hemetcpu
Source: 57/0356a-8
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: la primera vez, por una vez.
Research notes: H note: "Knows well."

257 uTnin-ak haysane rakke .
uTnin **=ak** **haysane** **rakke**
uTnin =ak haysane rakke
two days, Tuesday =he/she/it them name, call
Adv Pro Pro V
Translation: He announces them in the church the second day. (implies: second time)
Orig. spell: ’útrninàk hays/°ane rakke

Source: 57/0356a-9
Compare: Ar Misc Christian documents
Source trans.: he announce them in the church the 2nd time.
Research notes:

258 uTnin-ka .
uTnin **=ka**
uTnin =ka
two days, Tuesday =I
Adv Pro
Translation: I (...) the second day. (implies: second day)
Orig. spell: 'utrninka
Source: 57/0356a-10
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: I them the 2nd time.
Research notes: Probably as an alternative to uTnin-ak in the previous entry (thus haysane rakke is implied).

259 uTnin
uTnin
uTnin
two days, Tuesday
Adv
Translation: second
Orig. spell: 'utrnin
Source: 57/0356b-1
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: la segunda amonestacion
Research notes: H note: "N. if 'utrnina is a word. □'utrhina."

260 kapnena
kapnen
kapnen
three days, Wednesday
num
Translation: third
Orig. spell: kapnena
Source: 57/0356b-2
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.:
Research notes: H note: "Says [entry] is a word when I read "cappena" to hear. □kaphana."

261 kaphan
kaphan
kaphan
three
num

Translation: three
Orig. spell: kaphan
Source: 57/0356b-3
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: 3
Research notes: See previous entry. H note: "N. itigsine. Tried long + all sorts of ways. N. how to say ultime unless she says [next entry]."

262 kawranin

kawra	**-ni**	**-n**
kawra	-n$_3$	-n$_1$
run out, finish, end	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (it) ended.
Orig. spell: kawranin
Source: 57/0356b-4
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.:
Research notes: See previous entry.

263 tuppunin

***tuppu**	**-ni**	**-n**
*tuppu	-n$_3$	-n$_1$
finish, end	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (it) finished.
Orig. spell: túppunin
Source: 57/0356b-5
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.:
Research notes: H note: "Prefers [entry] to *tú¯punin."

264 wuuTatin

wuuTa	**-ti**	**-n**
wuuTa$_1$	-ti$_1$	-n$_1$
relative, owner, patron	be X	past tense
N	N>V	V:Any

Translation: (Someone) was a relative.
Orig. spell: wú¯tratin
Source: 57/0357a-1
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: son parientes.
Research notes: H note: "Shd. be [entry], [transl]."

265 wuuTati -ti makke
wuuTa -ti makke
wuuTa$_1$ -ti$_1$ makke$_1$
relative, owner, patron be X we
N N>V Pro
Translation: We are relatives.
Orig. spell: wú¯trati-makke
Source: 57/0357a-2
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: somos parientes.
Research notes: H note: "Vs. [entry, transl]." H note on i and hyphen of wuuTati: "not (unclear mark) tho sounds like it when rapidly said. no n here." Scribbled out letter between t and i of -ti suffix.

266 piNi
piNi
piNi
perhaps, maybe
Adv
Translation: maybe
Orig. spell: pin\yí
Source: 57/0357a-3
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.:
Research notes: H note: "ch. forever."

267 ekwe makam haysane NottYo .
ekwe makam haysane nottYo
ekwe makam$_1$ haysane nottYo
not, no you all them deny
Adv Pro Pro V
Translation: You all do not deny them.
Orig. spell: 'ekwe makam haysane n\yott\yó
Source: 57/0357a-4
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: no los neguen.
Research notes: Illegible mark before entry.

268 ekTeSte urhehne , uTTasi
ekTe -Ste urhe -hne *uTTa -si
ekTe -Ste urhe -hne *uTTa -si$_1$
be evil, be bad perfective take a wife/husband passive take care of, wait for just
Vrevers. V:Any Vrevers. V:Any V V>V
Translation: It is bad to be taken as a spouse (and be a) relative (to the one one takes as a spouse).
Orig. spell: 'ektres\yte 'urhehne, 'uttrasi
Source: 57/0357a-5

Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: cuidar (e.g. muchachos).
Research notes: Sentence structure unclear, interpretation based on Ar text.

269 uTTaspu
***uTTa** **-spu**
*uTTa -spu
take care of, wait for do to/with many
V V>V
Translation: to take care of
Orig. spell: ’uttras/°pu
Source: 57/0357a-6
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: uno mismo se cuida.
Research notes:

270 diyos ekwe uuni neppese
diyos **ekwe** **uuni** **neppe** **-se**
diyos ekwe uuni$_1$ neppe -se
God not, no want this objective
N Adv V Pro N:Any
Translation: God does not want this.
Orig. spell: di\yós/° ’ekwe ’ú¯ni neppes/°e.
Source: 57/0357a-7
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: dios no quiere esta.
Research notes: uuni is dotted-underlined, and has a note attached by a line "=no quiere."

271 makam naha (ney'a) ekwe hentilmak kata
makam **naha** **ney'a** **ekwe** **hentil** **-mak** **kata**
makam$_1$ naha$_2$ ney'a ekwe hentil -mak$_1$ kata
you all today, now now, just now not, no pagan plural like, as, as if, seem
Pro Adv Adv Adv N N:Any conj

okse .
okse
okse
in the past, long ago, used to
Adv
Translation: You all are not pagans now like long ago.
Orig. spell: makam nahá ([note] ney’a) ’ekwe hentilmak kata ’oks/°é
Source: 57/0357a-8
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.:
Research notes: H note: inside the parenthesis before neyá: "does not fit here, shd. be ney’a" (referring to naha being a mistake). H note: "sic. [next entry]."

272 hentil
hentil
hentil
pagan
N
Translation: pagan
Orig. spell: hentil
Source: 57/0357a-9
Compare: Ar Misc. Christian documents
Source trans.: gentil
Research notes: Next page (57/0357b): H note: "N. *heste Ev. for fiesta."

273 ruk
ruk
ruk
cord, (bow)string
N
Translation: cord
Orig. spell: ruk
Source: 57/0361a-1
Compare: Ar songs
Source trans.: pita
Research notes: H note on u: "app. short" Word scribbled out on next line.

274 ruukay

ruuka	**-y**
ruuka	-y
twist, spin	command
V	V:Any

Translation: Twist (it)!
Orig. spell: rú¯kay
Source: 57/0361a-2
Compare: Ar songs
Source trans.: torce la pita (to make it)
Research notes: H note: "But J. says [entry, transl.]. J. does not use *rukkay. Nesc. *rú¯kasma but ev. sic." Next page (57/0361b) contains general notes in English about the songs.

275 haSSane

haSSan	**-e**
haSSan	-se
abalone shell	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: abalone shell (obj.)
Orig. spell: has/_s/_\yane
Source: 57/0362a-1

Compare: Ar songs
Source trans.: abalone shells acc.
Research notes: Above this on the page is the rest of a recopying of songs (apparently Ar copied by Marta), then H note: "Asked Marta to explain yo me espero. It means I will wait here while you go to gather (unclear, probably abalone). N. ’uri¯na, or ’urit\ya. N. yu¯we, or inwe. or omwe or omke. Asc. [entry, transl.]."

276 uriina

urii	**-na**
uri	-na$_1$
gather shellfish	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather shellfish
Orig. spell: ’uri¯na
Source: 57/0362a-2
Compare: Ar songs
Source trans.: to go to gather shellfish
Research notes: Asc. denied knowing this word 3 lines before. H note on this token: "[entry], ev. [transl.]. Understands the word more or less. Not huri¯na + not ’ú¯rina or like."

277 kaakun-ka yeela-ka

kaakun	**=ka**	**yeela**	**=ka**
kaakun	=ka	yeela$_2$	=ka
South	=I	wait	=I
N	Pro	V	Pro

Translation: South, I wait.
Orig. spell: ká¯ku«n-ka. ye¯laka
Source: 57/0362a-3
Compare: Ar songs
Source trans.: yo me espero.
Research notes: Translation might refer only to second part (yeela-ka), and these could be two separate sentences. Interpretation very unsure. kaakun may be intended to be a verb. 57/0362b contains 3 lines of Ar re-copying, then an illegible H word translated as "difunto,"then "N. lemo or like." 57/0363 and 57/0364a also contain a small amount of Ar recopying and notes on words Asc. does not recognize.

278 mooloy

mooloy
mooloy
women's dance, mooloy dance
Nrevers.

Translation: Mooloy dance
Orig. spell: mo¯loy
Source: 57/0364b-1
Compare: Ar songs
Source trans.:
Research notes: H note after Ar recopying: "Asc. n. namuy, but it sounds like a word. The dance is called

[entry]. N. nene. N. posel mintac." (last words unclear) 57/0365a also contains only a small amount of Ar recopying and a denial of knowing a word by Asc.

279 anaa !
anaa
anaa
mother!
N
Translation: mother!
Orig. spell: ’ana¯
Source: 57/0365b-1
Compare: Ar songs
Source trans.: madre!
Research notes: H note: "Asc. [entry, transl.]" H note on n: "single"

280 yennepu
yenne -pu
yenne -pu
withdraw to oneself
V V>V
Translation: to withdraw oneself
Orig. spell: yénnepu
Source: 57/0410b-1
Compare: Ar Oro Molida p. 34
Source trans.: yo thasco (unclear) mi corazon
Research notes: H note: "Asc. [entry, transl.] Kw." Rest of page copies words from Oro Molida in Ar's transcription system, including a few notes about pronunciation or meaning, but no re-elicitation in Ha's transcription system.

281 emeepuy
***emme -pu -y**
*emme -pu -y
forget to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Forget!
Orig. spell: ’eme¯puy
Source: 57/0411a-1
Compare: Ar Oro Molida p. 89
Source trans.: olvidar
Research notes: H note: "Asc. knows [entry, transl.]"

282 puktunin
puktu -ni -n
puktu -n_3 -n_1
pile up mediopass. past tense
V V>V V:Any

Translation: It piled up.
Orig. spell: puktunin
Source: 57/0411a-2
Compare: Ar Oro Molida p. 32
Source trans.: se amontona muncho.
Research notes: H note: "Asc. [entry, transl]." Interpretation unsure.

283 culuuti

culu	**-ti**
culu	-ti$_2$
jump, leap	keep Xing
V	V>V

Translation: to keep jumping
Orig. spell: tculú¯ti
Source: 57/0411b-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: anda brincando.
Research notes: H note: "Hanging himself or every branch he cd. ("for"scribbled out) to eat the boy. get last with hinne."

284 piTTehnis

piTTe	**-hnis**
piTTe	-hnis
tie, tie up	passive (past)
V	V:Any

Translation: (something) was tied.
Orig. spell: pittrehnis/°
Source: 57/0415a-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: amarrado
Research notes: H note: "Ev. for [entry, transl.]"

285 hemec'aTuk

hemec'a	**-hTuk**
hemec'a	-Tuk
one, a	with, together
num	N:Any

Translation: with one (person)
Orig. spell: hemetc’atruk
Source: 57/0415a-2
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: con uno
Research notes:

286 hawnanminTuk

hawna	**-n**	**-min**	**-Tuk**
hawna	-n$_2$	-min	-Tuk
look for/have a wife	nominalizer	one characterized by	with, together
V	V>N	N>N	N:Any

Translation: with someone who has a wife
Orig. spell: hawnanmintruk
Source: 57/0415a-3
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: con uno que tiene mujer
Research notes: Iz. note

287 wuuTaTuk

wuuTa	**-hTuk**
wuuTa$_1$	-Tuk
relative, owner, patron	with, together
N	N:Any

Translation: with a relative
Orig. spell: wú¯tratruk
Source: 57/0415a-4
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: con un compadre
Research notes:

288 taatas-ka makurmase mukkuhmin

taata	**-s**	**=ka**	**mukurma**	**-se**	**makkuh**	**-min**
taata	-s$_4$	=ka	mukurma	-se	makkuh	-min
grab	past tense	=I	woman	objective	husband	one characterized by
V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N>N

Translation: I grabbed a woman (who) has a husband.
Orig. spell: tá¯taska makurmas/°e mukkuhmin
Source: 57/0415a-5
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: yo andure tentando una mujer que tenia marido.
Research notes: Scribbled out word, possibly 'am, between taatas-ka and makurmase.

289 hinwa

hinwa
hinwa
when?
Q

Translation: when?
Orig. spell: hinwa
Source: 57/0415a-6
Compare: Ar Oro Molida

Source trans.: cuando?
Research notes:

290 enne-me
enne **=me**
enne =me$_1$
write, paint =you
V Pro
Translation: You are writing.
Orig. spell: ’enneme
Source: 57/0415a-7
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: tu escribes
Research notes: Scribbled out mark after translation. H note: "N. (scribbled out letters) the (inserted with carat) rest."

291 maSSa
maSSa
maSSa
believe
V
Translation: to believe
Orig. spell: mas/_s/_\ya
Source: 57/0426a-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: creer
Research notes: Small upper left corner mark or ‘ on \y. First a of maSSa marked "short." SS marked "double." H note: "□má¯a or like."

292 kaan ekwe maSSa
kan **ekwe** **maSSa**
kan ekwe maSSa
I not, no believe
Pro Adv V
Translation: I do not believe.
Orig. spell: ká¯n ’ekwe mas/_s/_\ya.
Source: 57/0426a-2
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: yo lo dudo.
Research notes: Iz. notes.

293 hayeepu
hayee **-pu**
*haye -pu
feel to oneself
V V>V

Translation: to feel
Orig. spell: hayé¯pu
Source: 57/0426b-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: tu no me tienes confienza.
Research notes:

294 yaSirpu

yasir	**-pu**
yasri	-pu
be enough, suffice	to oneself
Vrevers.	V>V

Translation: to be enough (by oneself)
Orig. spell: ya¯s/_\yirpu
Source: 57/0426b-2
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: son munchos
Research notes: H note: "N. yasurpis unless [entry, transl.]. □yas/°s/°urpu or any other form."

295 moT-me hessonis diyoose

moT	**=me**	**hesso**	**-ni**	**-s**	**diyoos**	**-e**
moT	=me$_1$	hesso	-n$_3$	-s$_4$	diyos	-se
question word	=you	hate, be disgusted	mediopass.	past tense	God	objective
Q	Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any

Translation: Are you disgusted by God? (Do you hate God?)
Orig. spell: motrme hes/°s/°onis di\yo¯s/°e
Source: 57/0427a-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: si aborrecites a Dios?
Research notes:

296 moT-me cakSunis

moT	**=me**	**cakku**	**-s-**	**-ni**	**-s**
moT	=me$_1$	cakku	-s-$_5$	-n$_3$	-s$_4$
question word	=you	be sad	do repeatedly, many do	mediopass.	past tense
Q	Pro	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: Do you (repeatedly) get sad (about God)?
Orig. spell: motr-me tcaks\yunis/°
Source: 57/0427a-2
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: agarrates agravio con Dios.
Research notes: H note: "Knows well. Vascillated betw. s/° and s/_\y, finally deciding on on s/_\y as I kept picking up and repeating the s/_\y."

297 maSSa
maSSa
maSSa
believe
V
Translation: to believe
Orig. spell: mas/_s/_\yá
Source: 57/0427b-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.:
Research notes: H note: "here written correctly by Cues. with ss."

298 moT-me saares
moT **=me** **saare** **-s**
moT =me$_1$ saare -s$_4$
question word =you pray past tense
Q Pro V V:Any
Translation: Did you pray?
Orig. spell: motr me s/°á¯res/°.
Source: 57/0427b-2
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: rezates?
Research notes:

299 pahacpu
pahac **-pu**
pahca -pu
be knowledgeable/smart to oneself
V V>V
Translation: to be lively/knowledgeable
Orig. spell: pahatcpu
Source: 57/0427b-3
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: avivate, ábró los ojos.
Research notes: H note on tc: "But Iz. 38 prefers tr to tc."

300 yuuhisi
yuuhi **-si**
yuuhi -si$_1$
hope just
V V>V
Translation: to just hope
Orig. spell: yú¯his/°i
Source: 57/0427b-4
Compare: Ar Oro Molida

Source trans.:
Research notes: H note: "N. but possibly [entry], (unclear) is word. is the same as yugispu of p. 2 of the short Act of Hope (crossed out "is") that starts Oro 1:3 which also she thot was [next entry]. Ev. for [repeat this entry] (c.p. mehe¯si). Later says [next entry after the following], with u (breve over u)."

301 yuuhispu
yuuhi -spu
yuuhi -spu
hope do to/with many
V V>V
Translation: (many) hope
Orig. spell: yú¯his/°pu
Source: 57/0427b-5
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.:
Research notes: See note on previous entry.

302 yuhispu , yuhiisi
yuuhi -spu **yuuhi -si**
yuuhi -spu yuuhi -si$_1$
hope do to/with many hope just
V V>V V V>V
Translation: (many) hope, to just hope
Orig. spell: yuhispu + yuhi¯si
Source: 57/0427b-6
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.:
Research notes: See note on entry before last. These two words are written with a + between them, and could be considered separate entries.

303 pahacpuy
pahac -pu -y
pahca -pu -y
be knowledgeable/smart to oneself command
V V>V V:Any
Translation: Be knowledgeable/smart/perceptive!
Orig. spell: pahàtcpuy
Source: 57/0428a-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: abre tus ojos (in figurative sense), avivate! (don't be so dumb).
Research notes: H note: "Asc. [entry, transl.]" H note on tc: "not tr." Iz. notes.

304 isut
issut
issut
dream, vision
Nrevers.
Translation: dream
Orig. spell: is/°ut
Source: 57/0429a-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.:
Research notes: Scribbled out letter between s and u in isut, probably a second s/°. H note on s: "single. Ch. after a long struggle" ("a" inserted with a carat). H note: "Asc. [entry] But J. call sueño [next entry]"

305 eT , istun
eT **istu** **-n**
eT istu -n_3
sleep, bed dream mediopass.
N Vrevers. V>V
Translation: sleep, to dream
Orig. spell: 'etr, + 'istun
Source: 57/0429a-2
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: sueño, soñar
Research notes: See H note on previous entry: "But J. call [transl. 1] [first part of entry] + [second part of entry] = [transl. 2]."

306 iclempi
icle **-mpi**
icle -mpi
envy make, cause, let
Vrevers. V>V
Translation: to do with envy
Orig. spell: 'itclempi
Source: 57/0429b-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: to do spite work, hacer con envidia
Research notes: H note: "[entry] is the word knows well, means [transl.]. Not hitc-. Does not understand 'itcle."

307 NottYoti
nottYo **-ti**
nottYo -ti_2
deny keep Xing
V V>V
Translation: to keep denying
Orig. spell: n\yot't\yoti

Source: 57/0430a-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: estas negando
Research notes: Apostrophe between t and tY may be a left upper corner mark. H note: "Knows well. (Scribbled out letter.) Ch andas negando."

308	moT-me		ricca	harasmu			diyoose	
	moT	**=me**	**ricca**	**hara**	**-s-**	**-mu**	**diyoos**	**-e**
	moT	=me$_1$	ricca	hara	-s-$_5$	-mu	diyos	-se
	question word	=you	speak, talk	give	do repeatedly, many do	each other	God	objective
	Q	Pro	V	V	V>V	V>V	N	N:Any

Translation: Do you and God give speaking to each other?
Orig. spell: motrme rittca haras/°mu diyo¯se.
Source: 57/0430b-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.:
Research notes: Interpretation of s in harasmu unsure. Would usually expect harsamu.

309	harasmu		
	hara	**-s-**	**-mu**
	hara	-s-$_5$	-mu
	give	do repeatedly, many do	each other
	V	V>V	V>V

Translation: to give to each other
Orig. spell: harasmu
Source: 57/0430b-2
Compare: Ar Oro Molida 8.
Source trans.: to give one to another
Research notes: Earlier version of harasmu crossed out, [entry] inserted with a line. Entry and translation joing with = symbol.

310	moT-me		ekTempi		men-saarestak			
	moT	**=me**	**ekTe**	**-mpi**	**men=**	**saare**	**-s**	**-tak**
	moT	=me$_1$	ekTe	-mpi	men=	saare	-s$_2$	-tak$_1$
	question word	=you	be evil, be bad	make, cause, let	your=	pray	nominalizer	at, in, to, on
	Q	Pro	Vrevers.	V>V	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: Do you make (something) be bad in your prayer?
Orig. spell: motr me ’ektrempi mèn-s/°á¯restak
Source: 57/0431a-1
Compare: Ar Oro Molida 9
Source trans.: los hecho mal en tu rezo?
Research notes: Scribbled out line or letter between ’ and e of ekTempi. H note: "Knows well." Izabel notes.

311 atSe
atSe
atSe
not teach bad
V
Translation: to not teach others something bad
Orig. spell: ’at.s/_\ye
Source: 57/0431b-1
Compare: Ar Oro Molida 10.
Source trans.: no enseñar mal a otro(s?)
Research notes: H note: "[entry] is a word. Means [transl.]. Knows imperfectly. Wd. it be ’at/_\yehas/°i?" (Latter judged too unsure to enter as data.) Izabel notes.

312 uywi
uywi
uywi
corrupt
V
Translation: to corrupt someone
Orig. spell: ’uywí
Source: 57/0432a-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: convidan.
Research notes: H note: "Knows well. means I have bad plans and I go and talk to an innocent man and finally convida him to go in with me for a crime." Izabel notes.

313

wak	mokkonin		
wak	**mokko**	**-ni**	**-n**
wak	mokko	-n$_3$	-n$_1$
he/she/it	be born, sprout, come up	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

pireese

piree	**-se**
pire$_1$	-se
world, earth, land, ground, atmosphere	objective
N	N:Any

Translation: He created the world.
Orig. spell: wak mokkonin pire¯s/°e
Source: 57/0433a-1
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: I created the world
Research notes: Use of -ni with an object unusual, translation does not match Mutsun sentence clearly. May reflect creating requiring a change of state.

314 mokkoniSmak

mokko	**-ni**	**-smak**
mokko	-n$_3$	-smak
be born, sprout, come up	mediopass.	one who does X often
V	V>V	V>N

Translation: creator
Orig. spell: mokkonis/_\ymak
Source: 57/0433a-2
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: criador
Research notes: Translation somewhat unclear (handwriting). H note on s/_\y: "dullish."

315 citteSmak

citte	**-smak**
citte	-smak
dance	one who does X often
V	V>N

Translation: dancer
Orig. spell: tcittes/_\ymak
Source: 57/0433a-3
Compare: Ar Oro Molida
Source trans.: un bailador.
Research notes: H note on s/_\y: "not s/°" Izabel notes.

316 rehwempi

rehwe	**-mpi**
rehwe	-mpi
be redeemed	make, cause, let
V	V>V

Translation: to redeem (someone)
Orig. spell: reh.‘wempi
Source: 57/0483a-1
Compare: Ar Act of Contrition
Source trans.: redimir.
Research notes: H note: "Explained to inf. at length. Not ré¯wempi." Ar's copy of Act of Contrition begins on 57/0481.

317 rehwenin

rehwe	**-ni**	**-n**
rehwe	-n$_3$	-n$_1$
be redeemed	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Someone) became redeemed.
Orig. spell: reh.wenín
Source: 57/0483a-2

Compare: Ar Act of Contrition
Source trans.: se redimió.
Research notes: H note: "Surely [entry, transl.]" Unclear following word. H note: "N. ertca, ‘ere¯ha, or ‘emmeha (very unclear) unless hombre." On 57/0482a, at Marta's recopying of Ar's ereha, H notes "ms. sic hardly readable as kuttca."

318 kunci kannis
kannis
kannis
me
Pro
Translation: to (unsure) me.
Orig. spell: kuntci kannis/°
Source: 57/0483a-3
Compare: Ar Act of Contrition
Source trans.:
Research notes: H note: "surely. impersonal." On 57/0482b, H notes on Marta's recopying of Ar for this word: "App. different from ereha a four words back" Neither page has a translation.

319 kaan hiSSeksi

kan	**hiSSe**	**-ksi**
kan	hiSSe	-ksi
I	make, do	really, keep ...ing
Pro	V	V>V

Translation: I am doing (something).
Orig. spell: ká¯n his/_s/_\yeks/°i
Source: 57/0483a-4
Compare: Ar Act of Contrition
Source trans.: estoy haciendo
Research notes:

320 hiiwihpu
***hiiwih -pu**
*hiwhi -pu
force to oneself
V V>V
Translation: to force oneself (for ex. to confess)
Orig. spell: hí¯wihpú
Source: 57/0483a-5
Compare: Ar Act of Contrition
Source trans.:
Research notes: H note: "Prob. [entry]. N. mg."

321 holle mase

holle	**maas**	**-e**
holle	mas	-se
grab, catch	beads, bead	objective
V	N	N:Any

Translation: to grab beads
Orig. spell: holle mas/°é
Source: 57/0483a-6
Compare: Ar Act of Contrition
Source trans.: agarra los palabras.
Research notes: "holle makse" may be intended instead, as in 57/0334a-3, alternate version of Act of Contrition.
H note: "N. agapu. Tried various ways."

322 hallaleksi

hallale	**-ksi**
hallale	-ksi
go in single file	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to come/go in single file
Orig. spell: hallaleks/°í
Source: 57/0581a-2
Compare: 57/0581a-1
Source trans.: coming in single file
Research notes: H note "*hallalé‘ surely, she divines, malicia that it must mean coming in single file. [entry] vd. (unclear)". This and the next two entries could be Izabel data, as most of the H notes in these pages that indicate re-eliciting with anyone (as opposed to recopying Arroyo) are marked "Iz." Hoewever, these are not marked as Izabel data.

323 NottYo

nottYo
nottYo
deny
V

Translation: to deny
Orig. spell: n\yott\yó
Source: 57/0581a-3
Compare: 57/0581a-1
Source trans.: negar
Research notes: Followed by "□n\yot\yló. □n\yottolpu."

324 mottYolpiksi

motol	**-pu**	**-ksi**
motlo	-pu	-ksi
be head down	to oneself	really, keep ...ing
V	V>V	V>V

Translation: to really bow one's head
Orig. spell: mott\yolpiks/°i
Source: 57/0581a-4
Compare: 57/0581a-1
Source trans.: yo te voy hacer agachar
Research notes: H note after translation "she thinks".

325 tayke'ne

tayke	**-hne**
tayke	-hne
touch	passive
V	V:Any

Translation: to be touched
Orig. spell: tayke’ne
Source: 57/0585b-5
Compare: 57/0585b-2
Source trans.: tienta (la ayma (illegible)):
Research notes: H explanation continues as "(illegible) no va entrar la nada tentación. 1st = despues entrarán vòs allá onde van a rezar." Unclear which lines this translates or explains. There is an Izabel note right above this and one at bottom of page, so the Harrington data on this page could be from Izabel (this entry and following ones on this page), but the handwriting/pencil does appear somewhat different, and the Izabel notes are in square brackets and other entries are not, so these entries are more likely to be Asc. data.

326 hiNa'a

hiNa'a
hiNa'a
shortly, soon
Adv

Translation: shortly (after that)
Orig. spell: hín\ya’a‘
Source: 57/0585b-6
Compare: 57/0585b
Source trans.: pronto
Research notes: illegible note follows translation.

327 kaan-mes tayke

kan	**=mes**	**tayke**
kan	=mes$_1$	tayke
I	=you (obj.)	touch
Pro	Pro	V

Translation: I touch you.
Orig. spell: ká¯nmes tayké.
Source: 57/0585b-7
Compare: 57/0585b-2
Source trans.: yo te tiento for touch with the hand).

Research notes: Izabel note. There may be a dot under s of kaan-mes.

328 imma kaalise
imma kaalis -e
imma kaalis -se
show chalice objective
V N N:Any
Translation: to show a chalice
Orig. spell: ‘ímma ká¯lis/°e,
Source: 57/0585b-8
Compare: 57/0585b-4
Source trans.: when he enseña el c....
Research notes: enseña in transl. is underlined. imma is underlined and has an illegible H note to it.

329 kaalis
kaalis
kaalis
chalice
N
Translation: chalice
Orig. spell: ká¯lis/°
Source: 57/0585b-9
Compare: 57/0585b-4
Source trans.: cáliz
Research notes: Between entry and transl. is "Sp."

330 huunasi
huuna -si
huuna -si$_2$
cure, heal order, make, cause
V V>V
Translation: to make something heal
Orig. spell: hú¯nas/°i
Source: 57/0590a-1
Compare: Ar notice
Source trans.: lo van a curar.
Research notes: H note: "N. *hintanite."

331 kaayi
kaayi
kaayi
ache, hurt, be spicy
V
Translation: to hurt
Orig. spell: ka¯yi
Source: 57/0590a-2

Compare: Ar notice
Source trans.: it hurts
Research notes: Scribbled out letter before entry.

332 hiTiruhne

hiTro	**-hne**
hiTro	-hne
pull, drag, stretch	passive
V	V:Any

Translation: to be pulled
Orig. spell: hitriruhne
Source: 57/0590a-3
Compare: Ar notice
Source trans.: lo estan jalando, they are pulling him.
Research notes:

333 haTTa

haTTa
haTTa
hit, strike, beat
V

Translation: to hit (someone)
Orig. spell: hattra
Source: 57/0590a-4
Compare: Ar notice
Source trans.: to hit somebody
Research notes:

334 hookorte

hookoy	**-te**
hookoy	-te
sore	have
Nrevers.	N>V

Translation: to have sores
Orig. spell: hó¯korte
Source: 57/0590a-5
Compare: Ar notice
Source trans.: tiene granos.
Research notes:

335 huppurte

huupur	**-te**
huupur	-te
boil, carbuncle	have
Nrevers.	N>V

Translation: to have boils

Orig. spell: huppurte
Source: 57/0590a-6
Compare: Ar notice
Source trans.: tiene nacidos, granos enterrados.
Research notes: H note: "□sippurte. N. nemisa. cp. Nenis. p. 79 of Cues. (unclear)"

336 kan nenne
kan nenne
kan nenne
I miss
Pro V
Translation: I miss (something/someone).
Orig. spell: kan nénné
Source: 57/0590a-7
Compare: Ar notice
Source trans.: yo echo menes.
Research notes: H note: "N. tununin or like."

337 tunnenin

tunne	**-ni**	**-n**
$tunne_1$	$-n_3$	$-n_1$
come to, end, reach to	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It ended.
Orig. spell: tunnenin
Source: 57/0590a-8
Compare: Ar notice
Source trans.: se ha perdido.
Research notes: H note: "But know [entry, transl]." See previous note. H note continues: "Sp. pásala, pass it! N. sute. N. ichic. But [next entry]."

338 iTiyan
iTyan
iTyan
behind, backward
Adv
Translation: behind
Orig. spell: 'itri\yán
Source: 57/0590a-9
Compare: Ar notice
Source trans.: atras
Research notes:

339 iTTemin

***iTTe**	**-mi**	**-n**
*iTTe$_1$	-mi	-n$_1$
seem bad	for someone's sake	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (I) hated for you (may imply hated what you did)
Orig. spell: 'ittremin.
Source: 57/0590a-10
Compare: Ar notice
Source trans.: abhorrecen lo que haces.
Research notes:

340 kaan iTTempi meese

kan	***iTTe**	**-mpi**	**meese**
kan	*iTTe$_1$	-mpi	meese
I	seem bad	make, cause, let	you
Pro	V	V>V	Pro

Translation: I hate you.
Orig. spell: ká¯ 'ittrempi mé¯s/°e
Source: 57/0590a-11
Compare: Ar notice
Source trans.: yo te abhorresco.
Research notes:

341 kan iTTempistap

kan	***iTTe**	**-mpi**	**-stap**
kan	*iTTe$_1$	-mpi	-stap
I	seem bad	make, cause, let	passive (past)
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: I was hated.
Orig. spell: ká¯n 'ittrempis/°tap
Source: 57/0590b-1
Compare: Ar notice
Source trans.: a mi me abhorrescieron.
Research notes: H note: "□ 'ittre. □'ittrenin."

342 sackiy

sacki	**-y**
sacki	-y
split	command
V	V:Any

Translation: Split (it)!
Orig. spell: s/°atckiy
Source: 57/0590b-2
Compare: Ar notice

Source trans.: parte lo en medió.
Research notes: Scribbled out letter between t and c. H note on the c seems to say "1st tr."

343 sackihmin
sacki -Smin
sacki -Smin
split one who does/is X
V V>N
Translation: a split one
Orig. spell: s/°atckihmin
Source: 57/0590b-3
Compare: Ar notice
Source trans.: yo estaba rajado.
Research notes:

344 sackinin
sacki -ni -n
sacki -n_3 -n_1
split mediopass. past tense
V V>V V:Any
Translation: (It) split.
Orig. spell: s/°atckinin
Source: 57/0590b-4
Compare: Ar notice
Source trans.: se partió.
Research notes:

345 haaTas men
haaTa -s men
haaTa -s_4 men
steal, rob past tense you
V V:Any Pro
Translation: You stole.
Orig. spell: há¯tras men.
Source: 57/0590b-5
Compare: Ar notice
Source trans.: tu estabas robando
Research notes: H note: "□tuimin □trasnin."

346 wiitsuhte
***huytsu -hte**
*huytsu -Ste
be narrow, be wrinkled perfective
V V:Any
Translation: narrow
Orig. spell: wí¯ts/°uhte

Source: 57/0595a-1
Compare: Ar confession document
Source trans.: angosto.
Research notes: H note before this: "N. he¯tcer, but ev. thus. Here must be opp. of del cielo." H note after this entry: "Remembers because Leorio (unclear) can say of buying for (unclear) narrow indiana, fromela, cordellates, being narrow." H note on i of wiitsuhte: "long."

347 witsunin

***huytsu**	**-ni**	**-n**
*huytsu	-n_3	-n_1
be narrow, be wrinkled	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got narrow.
Orig. spell: wits/°unin
Source: 57/0595a-2
Compare: Ar confession document
Source trans.: se luzo angusto.
Research notes:

348 helsepu

helle	**-s-**	**-pu**
helle	-s_5-	-pu
move, go, go away	do repeatedly, many do	to oneself
V	V>V	V>V

Translation: to move oneself repeatedly
Orig. spell: helsepu
Source: 57/0595a-3
Compare: Ar confession document
Source trans.: alevantalo
Research notes: H note: "Thinks [entry] is [transl]. □ 'elsewu or 'else¯wu."

349 neppewas

neppe	**-was**
neppe	-was
this	from, of
Pro	N:Any

Translation: from this
Orig. spell: neppewas/°
Source: 57/0595a-4
Compare: Ar confession document
Source trans.: de este
Research notes:

350 niSSawasum

niSSa	**-was**	**-um**
niSSa	-was	-sum
this	from, of	with, by means of
Pro	N:Any	N:Any

Translation: by means of from this
Orig. spell: nis/_s/_\yawasum
Source: 57/0595a-5
Compare: Ar confession document
Source trans.: por es o es muncho.
Research notes: Could form a sentence with next entry.

351 wattin neppe innuse

watti	**-n**	**neppe**	**innu**	**-se**
watti	-n_3	neppe	innu	-se
go, go away	mediopass.	this	road, door	objective
V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: (One) goes along this road.
Orig. spell: wattin neppe ’ínnus/°e
Source: 57/0595a-6
Compare: Ar confession document
Source trans.:
Research notes:

352 nenne

nenne
nenne
miss
V

Translation: to miss
Orig. spell: nenne
Source: 57/0595a-7
Compare: Ar confession document
Source trans.:
Research notes: H note: "N. nenis, thinks (unclear) sounds best as [entry]."

353 hampistak

hampi	**-s**	**-tak**
hampi$_1$	-s_2	-tak$_1$
to be who, to be which	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: to where?
Orig. spell: hámpis/°ták
Source: 57/0595a-8
Compare: Ar confession document

Source trans.: onde, or onde vá?
Research notes: Unusual usage of hampi, interpretation of -s unsure.

354 akku-me yete men-ekeTse

akku	**=me**	**yete**	**men=**	**ekeT**	**-se**
akku	=me$_1$	yete	men=	ekeT	-se
enter, go in	=you	will, later	your=	sins, badness, evil	objective
V	Pro	Adv	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: You will enter your sins.
Orig. spell: 'akkumé yete men-'eketrs/°e
Source: 57/0595a-9
Compare: Ar confession document
Source trans.: dejarás tus pecados.
Research notes: Ar had akka 'leave' instead of akku.

355 esse

esse
esse$_2$
dress, cover
V

Translation: to cover (for ex. with a blanket)
Orig. spell: 'es/°s/°e
Source: 57/0595a-10
Compare: Ar confession document
Source trans.: embrir with a blanket
Research notes:

356 ekwe-me yummespu

ekwe	**=me**	**yumme**	**-spu**
ekwe	=me$_1$	yumme	-spu
not, no	=you	deceive, lie	do to/with many
Adv	Pro	V	V>V

Translation: Don't be lying!
Orig. spell: 'ekwe me yummes/°pu
Source: 57/0595a-11
Compare: Ar confession document
Source trans.: no vengas engañando
Research notes:

357 tippe

tippe
tippe
turn, walk around, wander
V

Translation: to walk around, wander
Orig. spell: tippe

Source: 57/0595b-1
Compare: Ar confession document
Source trans.: andar dando vueltas en la noche, to wander groping at night
Research notes: H note before this entry: "N. ‘am~team~." H note after this entry: "vs. this mg. □hippe. Ev. for ttippe." (Additional token of "ttippe" crossed out in between "for" and the token of "ttippe" that remains.) H note: "N. "ass."

358 kaan-was yumme
kan =was yumme
kan =was yumme
I =him/her/it deceive, lie
Pro Pro V
Translation: I am lying to you.
Orig. spell: ká¯nwas yumme
Source: 57/0595b-2
Compare: Ar confession document
Source trans.: yo lo estoy engañando.
Research notes: H note: "□yú¯me."

359 tuukne
=tukne
=tukne
=would, if only
Adv
Translation: if only...
Orig. spell: tú¯kne
Source: 57/0595b-3
Compare: Ar confession document
Source trans.: si estubiero.
Research notes: H note: "a good word.

360 tuukne makke
=tukne makke
=tukne makke$_{1}$
=would, if only we
Adv Pro
Translation: If only we...
Orig. spell: tú¯kne-màkkè.
Source: 57/0595b-4
Compare: Ar confession document
Source trans.:
Research notes: H note: "□ tú¯ke, □tukke. □tú¯we. Or for [next entry]."

361 Tuuka-ka

Tuuka	**=ka**
Tuuka	=ka
beg, ask for	=I
V	Pro

Translation: I beg.
Orig. spell: trú¯ka-ka
Source: 57/0595b-5
Compare: Ar confession document
Source trans.: le pido.
Research notes:

362 pussenis

pusse	**-ni**	**-s**
pusse	-n_3	-s_4
resurrect, revive	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (He) became resurrected.
Orig. spell: pus/°s/°enis
Source: 57/0641a-1
Compare: Ar Acto de Fe
Source trans.: resucitó.
Research notes: H note: "Vs. mg." H note on ss: "real double + easy to hear"

363 waak atY monSeynis

wak	**attYa**	**monse**	**-yni**	**-s**
wak	attYa$_1$	monse	-yni	-s_4
he/she/it	only, just	tell, say	come to (do)	past tense
Pro	quant	V	V>V	V:Any

Translation: He came only to tell.
Orig. spell: wá¯k ’àt\y mons/_\yéynís/°
Source: 57/0642b-1
Compare: Ar Acto de Fe
Source trans.: el vino a decir a Dios.
Research notes: H note on atY: "ch. forever, not ’at, knows well. When I ask if it is the same as ’att\ya makes no answer. Knows the word well."

364 hiSSe

hiSSe
hiSSe
make, do
V

Translation: to do
Orig. spell: his/_s/_\ye
Source: 57/0649b-1

Compare: Ar Acts
Source trans.:
Research notes: H note before this entry: "□hit.s\ye. Only [entry]."

365 hiSSe ekeTse
hiSSe ekeT -se
hiSSe ekeT -se
make, do sins, badness, evil objective
V Nrevers. N:Any
Translation: to do sins
Orig. spell: his/_s/_\yé 'eketrs/°é
Source: 57/0649b-2
Compare: Ar Acts
Source trans.: esta escribiendo cosas malos.
Research notes: H note: "N. ayamin. N. yugispu. Thinks it is [next entry]."

366 yuuhispu
yuuhi -spu
yuuhi -spu
hope do to/with many
V V>V
Translation: to hope (many people)
Orig. spell: yú¯his/°pu
Source: 57/0649b-3
Compare: Ar Acts
Source trans.:
Research notes: See previous entry note. H note: "with ú¯. N. *yukispu. N. sú¯ti." H note on t of suti: "not t\y, knows at once that is wrong."

367 etSe
etse
etse
eat supper/dinner
V
Translation: to eat dinner
Orig. spell: 'et.s/_\ye.
Source: 57/0649b-4
Compare: Ar Acts
Source trans.:
Research notes: H note: "Prob. [entry]. Not 'et.s/_\yè. (unclear)." Interpretation as etse unsure.

368 kunci
Translation: meaning unknown
Orig. spell: kuntci
Source: 57/0649b-5
Compare: Ar Acts

Source trans.:
Research notes: H note: "Prob. [entry], but n. mg." Usage in Ar text implies something like judging, weighing (by God).

369 himah'a kan-onyenmak .

	himah'a	**kan=**	**onye**	**-n**	**-mak**
	himah'a	kan=	onye	-n_2	-mak_1
	all, every, everything	my=	accompany, look for a companion	nominalizer	plural
	quant	Pro	Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: all my companions
Orig. spell: himah'a kàn-'on.yenmak
Source: 57/0649b-6
Compare: Ar Acts
Source trans.: todos mis compañeros.
Research notes: H notes: "□ 'oneykma, only the above."

370 cayumpu

	cayum	**-pu**
	*caymu	-pu
	envy, be jealous	to oneself
	V	V>V

Translation: to envy
Orig. spell: tcáyumpú
Source: 57/0649b-7
Compare: Ar Acts
Source trans.: andan con envidia.
Research notes: H note: "Knows instantly."

Arroyo Gramática

Content: 734 entries. Arroyo's explanation of the grammar of Mutsun.

Gives examples of how to use suffixes on words; how to structure sentences; question words, how to express when an action happened/is happening; questions and commands (interrogatives and imperatives); numbers and phrases using numbers, counting, first/second/third/etc. (ordinal numbers), grouping by numbers of things etc. This material is more clearly organized by structures than the other chapters, and represents Arroyo's analyzed material, whereas the Arroyo Vocabulario is less-analyzed material.

1 eyes
heeyes
heeyes
beard, facial hair
Nrevers.
Translation: a beard
Orig. spell: eyes
Source: Capitulo 1
Source trans.:
Research notes:

2 anan
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother
Orig. spell: ánan
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

3 irek
irek
irek
stone, rock
Nrevers.
Translation: stone
Orig. spell: iréc
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

4 rus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: saliva
Orig. spell: rus
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

5 riNa
riiNa
riiNa$_1$
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: riña
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

6 mohel
moohel
moohel
head
Nrevers.
Translation: head
Orig. spell: mógel
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

7 rah
rah
rah
bodylouse, white louse
N
Translation: louse
Orig. spell: rag
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

8 koro
koro
koro
leg, foot
N
Translation: foot
Orig. spell: coró
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

9 sakar
saakar
saakar
nit (louse egg)
Nrevers.
Translation: nit
Orig. spell: sácar
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

10 por
por
por
flea
N
Translation: flea
Orig. spell: por
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

11 hokoy
hookoy
hookoy
sore
Nrevers.
Translation: a sore
Orig. spell: jócoi
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

12 huppur
huupur
huupur
boil, carbuncle
Nrevers.
Translation: a boil
Orig. spell: júppur
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

13 horkos
horko **-s**
horko$_2$ -s$_2$
swallow, gulp nominalizer
V V>N
Translation: throat
Orig. spell: jórcos
Source: Cap. 1
Source trans.:
Research notes:

14 eyes
heeyes
heeyes
beard, facial hair
Nrevers.
Translation: beard
Orig. spell: eyes
Source: Cap. 1
Source trans.: la barba, sino barba
Research notes:

15 anan
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother
Orig. spell: ánan
Source: Cap. 1
Source trans.: la madre, sino madre
Research notes:

16 irek
irek
irek
stone, rock
Nrevers.
Translation: rock
Orig. spell: irec
Source: Cap. 1
Source trans.: piedra
Research notes:

17 rus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: saliva
Orig. spell: rus
Source: Cap. 1
Source trans.: saliva
Research notes:

18 riNa
riiNa
riiNa$_{1}$
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: riña
Source: Cap. 1
Source trans.: ratón
Research notes:

19 mohel
moohel
moohel
head
Nrevers.
Translation: head
Orig. spell: mógel
Source: Cap. 1
Source trans.: cabeza
Research notes:

20 rah
rah
rah
bodylouse, white louse
N
Translation: louse
Orig. spell: rag
Source: Cap. 1
Source trans.: piojo
Research notes:

21 koro
koro
koro
leg, foot
N
Translation: foot
Orig. spell: coró
Source: Cap. 1
Source trans.: pies
Research notes:

22 sakar
saakar
saakar
nit (louse egg)
Nrevers.
Translation: nit
Orig. spell: sácar
Source: Cap. 1
Source trans.: liendre
Research notes:

23 por
por
por
flea
N
Translation: flea
Orig. spell: por
Source: Cap. 1
Source trans.: pulga
Research notes:

24 hokoy
hookoy
hookoy
sore
Nrevers.
Translation: a sore
Orig. spell: jocoi
Source: Cap. 1
Source trans.: sarna
Research notes:

25 huppur
huupur
huupur
boil, carbuncle
Nrevers.
Translation: a boil
Orig. spell: juppur
Source: Cap. 1
Source trans.: divieso
Research notes:

26 horkos

horko	**-s**
horko$_2$	-s$_2$
swallow, gulp	nominalizer
V	V>N

Translation: throat
Orig. spell: jorcos
Source: Cap. 1
Source trans.: pescuezo
Research notes:

27 appa
appa
appa
father
N
Translation: father
Orig. spell: Appa
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: El Padre natural, Nov. v. g.
Research notes:

28 appa
appa
appa
father
N
Translation: father
Orig. spell: Appa
Source: Cap. 1 Singular
Source trans.: Del Padre, Gen.
Research notes: There is nothing genitive about this form, and in isolation it would not mean "of the father," so we gloss as the meaning the Mutsun word would have in this context.

29 appawas
appa -was
appa -was
father from, of
N N:Any
Translation: of the father
Orig. spell: Appahuas
Source: Cap. 1 Singular
Source trans.: Para el Padre, &c., Dat.
Research notes: Seems better translated as a typical genitive meaning.

30 appase
appa -se
appa -se
father objective
N N:Any
Translation: father (obj.)
Orig. spell: Appase
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: (Mas adelante se explicare) Acus.
Research notes:

31 appa
appa
appa
father
N
Translation: Father!
Orig. spell: Appa
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: Voc.
Research notes:

32 appaTu , appame , appatka

appa	**-hTuk**	**appa**	**-me**	**appa**	**-tka**
appa	-Tuk	appa	-me$_2$	appa	-tak$_1$
father	with, together	father	with/near/alongside a person	father	at, in, to, on
N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any

Translation: together with a father, near a father, at/on the father (where he is)
Orig. spell: Appatsu, Appame, Appatca
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: Abla.
Research notes: Ar almost completely consistently uses ts for T in this text.

33 appakma

appa	**-kma**
appa	-mak$_1$
father	plural
N	N:Any

Translation: fathers
Orig. spell: Appagma
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: Los Padres, Nom.
Research notes:

34 appakma

appa	**-kma**
appa	-mak$_1$
father	plural
N	N:Any

Translation: fathers
Orig. spell: Appagma
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: De los Padres, Gen.
Research notes:

35 appakmawas

appa	**-kma**	**-was**
appa	-mak$_1$	-was
father	plural	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: of the fathers
Orig. spell: Appagmahuas
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: Para los Padres, &c. (Tambien se explicare mas adelane.) Dat.
Research notes:

36 apakamase
appa -kma -se
appa -mak$_1$ -se
father plural objective
N N:Any N:Any
Translation: fathers (obj.)
Orig. spell: Apagamase
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: Acu.
Research notes:

37 appakma
appa -kma
appa -mak$_1$
father plural
N N:Any
Translation: Fathers!
Orig. spell: Appagma
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: Voc.
Research notes:

38 appakmaTu , appakmane ,
appa -kma -hTuk **appa -kma -me**
appa -mak$_1$ -Tuk appa -mak$_1$ -me$_2$
father plural with, together father plural with/near/alongside a person
N N:Any N:Any N N:Any N:Any

appamatka
appa -kma -tka
appa -mak$_1$ -tak$_1$
father plural at, in, to, on
N N:Any N:Any
Translation: together with fathers, near the fathers, at/on the fathers (at their location)
Orig. spell: Appagmatsu, Appagmane, Appamatca
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: Abla.
Research notes:

39 anan
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother

Orig. spell: Anan
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: La Madre natural. N.
Research notes:

40 anan
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother
Orig. spell: Anan
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: De la Madre, G.
Research notes:

41 ananwas
aanan -was
aanan -was
mother from, of
N N:Any
Translation: of the mother
Orig. spell: Ananhuas
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: Para la Madre, &c. (que se notara), D.
Research notes:

42 ananne
aanan -e
aanan -se
mother objective
N N:Any
Translation: mother (obj.)
Orig. spell: Ananne
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: Acus.
Research notes:

43 anan
aanan
aanan
mother
N
Translation: Mother!
Orig. spell: Anan
Source: Cap. 1, Singular

Source trans.: V.
Research notes:

44 ananTu , ananme , anantak

aanan	**-Tuk**	**aanan**	**-me**	**aanan**	**-tak**
aanan	-Tuk	aanan	-me$_2$	aanan	-tak$_1$
mother	with, together	mother	with/near/alongside a person	mother	at, in, to, on
N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any

Translation: together with a mother, near the mother, at/on (the location of) the mother
Orig. spell: Anantsu, Ananme, Anantac
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: Abla.
Research notes:

45 ananmak

aanan	**-mak**
aanan	-mak$_1$
mother	plural
N	N:Any

Translation: mothers
Orig. spell: Ananmac
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: N.
Research notes:

46 ananmak

aanan	**-mak**
aanan	-mak$_1$
mother	plural
N	N:Any

Translation: mothers
Orig. spell: Ananmac
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: G.
Research notes:

47 ananmankwas

aanan	**-mak**	**-was**
aanan	-mak$_1$	-was
mother	plural	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: of the mothers
Orig. spell: Ananmancuas
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: D.
Research notes:

48 ananmase
aanan -mak -se
aanan -mak$_1$ -se
mother plural objective
N N:Any N:Any
Translation: mothers (obj.)
Orig. spell: Ananmase
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: Acus.
Research notes:

49 ananmak
aanan -mak
aanan -mak$_1$
mother plural
N N:Any
Translation: Mothers!
Orig. spell: Ananmac
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: Voc.
Research notes:

50 ananmakTu , ananmakne ,
aanan -mak -Tuk **aanan -mak -me**
aanan -mak$_1$ -Tuk aanan -mak$_1$ -me$_2$
mother plural with, together mother plural with/near/alongside a person
N N:Any N:Any N N:Any N:Any

ananmatka
aanan -mak -tak
aanan -mak$_1$ -tak$_1$
mother plural at, in, to, on
N N:Any N:Any
Translation: together with the mothers, near the mothers, at/on (the location of) the mothers
Orig. spell: Ananmactsu, Ananmacne, Ananamatca
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: Abla.
Research notes: Anomalous use of -ma -tka suggests variability.

51 mukurma
mukurma
mukurma
woman
Nrevers.
Translation: woman

Orig. spell: Mucurma
Source: Cap. 1
Source trans.: Muger
Research notes:

52 mukurma
mukurma
mukurma
woman
Nrevers.
Translation: woman
Orig. spell: Mucurma
Source: Cap. 1
Source trans.: Nom\o y raiz para todos los casos
Research notes:

53 mukurma
mukurma
mukurma
woman
Nrevers.
Translation: woman
Orig. spell: Mucurma
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: Nom\o
Research notes:

54 mukurma
mukurma
mukurma
woman
Nrevers.
Translation: woman
Orig. spell: Mucurma
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: Gen\o
Research notes:

55 mukurmawas
mukurma -was
mukurma -was
woman from, of
Nrevers. N:Any
Translation: of the woman
Orig. spell: Mucurmahuas
Source: Cap. 1, Singular

Source trans.: Dat\o
Research notes:

56 mukurmase
mukurma -se
mukurma -se
woman objective
Nrevers. N:Any
Translation: woman (obj.)
Orig. spell: Mucurmase
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: Acus\o
Research notes:

57 mukurma
mukurma
mukurma
woman
Nrevers.
Translation: Woman!
Orig. spell: Mucurma
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: Voc\o
Research notes:

58 mukurmaTu , mukurmame , mukurmatka

mukurma	**-hTuk**	**mukurma**	**-me**	**mukurma**	**-tka**
mukurma	-Tuk	mukurma	-me$_2$	mukurma	-tak$_1$
woman	with, together	woman	with/near/alongside a person	woman	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: together with a woman, near the woman, at/on (the location of) a woman
Orig. spell: Mucurmatsu, Mucurmame, Mucurmatca
Source: Cap. 1, Singular
Source trans.: Ablat\o
Research notes:

59 mukurmakma
mukurma -kma
mukurma -mak$_1$
woman plural
Nrevers. N:Any
Translation: women
Orig. spell: Mucurmacma
Source: Cap. 1, Plural
Source trans.: Nom\o
Research notes: Ar note: "&c. (Nota: No todos los nombres tienen Plural)"

60 mukurma wate
mukurma waate
mukurma waate
woman come
Nrevers. V
Translation: A woman is coming.
Orig. spell: Mucurma guate.
Source: Cap. 1
Source trans.: Muger viene, ó la Muger viene, Nom\o
Research notes:

61 attena ne uTel ?
hattena neppe huTel
hattena neppe huTel
whose?, who? this earring
Q Pro Nrevers.
Translation: Whose earrings are these?
Orig. spell: Attenane utsel?
Source: Cap. 1
Source trans.: De quien es esta arracada. Gen\o
Research notes: { before entry

62 mukurma ne uTel
mukurma neppe huTel
mukurma neppe huTel
woman this earring
Nrevers. Pro Nrevers.
Translation: These earrings are the woman's.
Orig. spell: Mucurmane utsel.
Source: Cap. 1
Source trans.: De la Muger es esta arracada.
Research notes: { before entry

63 attewas ?
hatte -was
$hatte_1$ -was
who? from, of
Q N:Any
Translation: Of who?
Orig. spell: Attehuas?
Source: Cap. 1
Source trans.: Para quien, ò à quien?, Dat\o
Research notes: { before entry

64 murkurmawas
mukurma -was
mukurma -was
woman from, of
Nrevers. N:Any
Translation: of the woman
Orig. spell: Murcurmahuas
Source: Cap. 1
Source trans.: Para la Muger, ò à quien?, Dat\o
Research notes: { before entry

65 kan hawi murkumase
kan hawi mukurma -se
kan haawi mukurma -se
I wrap up woman objective
Pro V Nrevers. N:Any
Translation: I'm wrapping up the woman.
Orig. spell: Can jagüi Murcumase.
Source: Cap. 1
Source trans.: Yo cierro la Muger, Acus\o
Research notes: Meaning unclear.

66 ayi , mukurma
haayi mukurma
haayi mukurma
come here! woman
Command Nrevers.
Translation: Come here, woman!
Orig. spell: Ayi, Mucurma
Source: Cap. 1
Source trans.: Ven, Muger, Voc\o
Research notes:

67 oTo mukurmaTu
hoTTo mukurma -hTuk
hoTTo mukurma -Tuk
go!, shoo!, get out of here! woman with, together
Command Nrevers. N:Any
Translation: Go away with the woman!
Orig. spell: Otso Mucurmatsu
Source: Cap. 1
Source trans.: Vete con la Muger, Abl\o
Research notes: { before entry

68 oTo mukurmame
hoTTo **mukurma** **-me**
hoTTo mukurma -me$_2$
go!, shoo!, get out of here! woman with/near/alongside a person
Command Nrevers. N:Any
Translation: Go over by the woman (to her place)!
Orig. spell: Otso Mucurmame
Source: Cap. 1
Source trans.: Vete à casa de la Muger
Research notes: { before entry

69 oTo mukurmatka
hoTTo **mukurma** **-tka**
hoTTo mukurma -tak$_1$
go!, shoo!, get out of here! woman at, in, to, on
Command Nrevers. N:Any
Translation: Go to the woman!
Orig. spell: Otso Mucurmatca
Source: Cap. 1
Source trans.: Vete à donde esta la Muger
Research notes: { before entry

70 uttuy irektak
uttu **-y** **irek** **-tak**
uttu -y irek -tak$_1$
put (away), store command stone, rock at, in, to, on
V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: Put it on the rock!
Orig. spell: Uttui irectac
Source: Cap. 1
Source trans.: Ponlo en la piedra
Research notes: { before entry

71 uttuy piretka
uttu **-y** **pire** **-tka**
uttu -y pire$_1$ -tak$_1$
put (away), store command world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
V V:Any N N:Any
Translation: Put it on the ground!
Orig. spell: Uttui piretca
Source: Cap. 1
Source trans.: Ponlo en el suelo
Research notes: { before entry

72 ireksum
irek **-sum**
irek -sum
stone, rock with, by means of
Nrevers. N:Any
Translation: by means of a rock
Orig. spell: irecsum
Source: Cap. 1
Source trans.: con la piedra
Research notes:

73 tapurum
tappur **-um**
tappur -sum
tree, wood with, by means of
Nrevers. N:Any
Translation: by means of wood
Orig. spell: tapurum
Source: Cap. 1
Source trans.: con el palo
Research notes:

74 hayum
haay **-um**
hay -sum
mouth with, by means of
N N:Any
Translation: with the mouth
Orig. spell: jaium
Source: Cap. 1
Source trans.: con la boca
Research notes:

75 tapur ruka
tappur **rukka**
tappur rukka$_1$
tree, wood house
Nrevers. N
Translation: wood house
Orig. spell: Tapur ruca
Source: Cap. 1
Source trans.: De palo casa
Research notes:

76 tapurwas ruka
tappur -was rukka
tappur -was rukka$_1$
tree, wood from, of house
Nrevers. N:Any N
Translation: wooden house
Orig. spell: Tapurhuas ruca
Source: Cap. 1
Source trans.: empalizada casa, Maderal casa, casa formada de palos
Research notes:

77 miste
miS -te
miSSi -Ste
be good perfective
V V:Any
Translation: good
Orig. spell: miste
Source: Cap. 2
Source trans.:
Research notes: could also be miste 'pretty'

78 wara
wara
wara
cut
V
Translation: to cut
Orig. spell: güara
Source: Cap. 2
Source trans.:
Research notes:

79 haTapaN
haaTa -paN
haaTa -paN
steal, rob one who overdoes
V V>N
Translation: thief
Orig. spell: jatsapañ
Source: Cap. 2
Source trans.:
Research notes: Could also be haTTapaN, with no translation given it's unclear which verb is intended.

80 miSya

miS	**-ya**
miSSi	-ya$_1$
be good	those who are X
V	V>N

Translation: good ones (people)
Orig. spell: Misia
Source: Cap. 2
Source trans.:
Research notes: could also be misya 'pretty ones'

81 amtYasmin

amma	**-tY-**	**-Smin**
amma	-tY-	-Smin
eat	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

Translation: big eater (glutton)
Orig. spell: amtiasmin
Source: Cap. 2
Source trans.:
Research notes:

82 miste Tarese

miS	**-te**	**Taares**	**-e**
miSSi	-Ste	Taares	-se
be good	perfective	man, male	objective
V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: good man (obj.)
Orig. spell: Miste tsarese
Source: Cap. 2
Source trans.: Acus\o
Research notes: could also be miste, pretty

83 miste TaresTu

miS	**-te**	**Taares**	**-Tuk**
miSSi	-Ste	Taares	-Tuk
be good	perfective	man, male	with, together
V	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: together with a good man
Orig. spell: Miste tsarestsu
Source: Cap. 2
Source trans.: Ablat\o
Research notes: could be miste 'pretty'

84 miste
miS **-te**
miSSi -Ste
be good perfective
V V:Any
Translation: good
Orig. spell: Miste
Source: Cap. 2
Source trans.:
Research notes: could be miste 'pretty'

85 Tares
Taares
Taares
man, male
Nrevers.
Translation: man
Orig. spell: Tsares
Source: Cap. 2
Source trans.:
Research notes:

86 tokolosmin
***toklo** **-Smin**
*toklo -Smin
have neck sores one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: person with neck sores
Orig. spell: Tocolosmin
Source: Cap. 2
Source trans.: el galicoso, galicosa, la que padece de galico
Research notes:

87 tokolosmin
***toklo** **-Smin**
*toklo -Smin
have neck sores one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: person with neck sores
Orig. spell: Tocolósmin
Source: Cap. 2
Source trans.: El galicoso, Nom.
Research notes:

88 tokolosmin

***toklo**	**-Smin**
*toklo	-Smin
have neck sores	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: person with neck sores
Orig. spell: Tocolósmin
Source: Cap. 2
Source trans.: Del galicoso, Gen.
Research notes:

89 tokolosminwas

***toklo**	**-Smin**	**-was**
*toklo	-Smin	-was
have neck sores	one who does/is X	from, of
Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: of someone who has neck sores
Orig. spell: Tocolósminhuas
Source: Cap. 2
Source trans.: Para el galicoso, &c., Dat.
Research notes:

90 toklosmine , tokolo

***toklo**	**-Smin**	**-e**	***toklo**
*toklo	-Smin	-se	*toklo
have neck sores	one who does/is X	objective	have neck sores
Vrevers.	V>N	N:Any	Vrevers.

Translation: person with neck sores (obj.), to have neck sores
Orig. spell: Tocolósmine, Tocólo
Source: Cap. 2
Source trans.: Acus.
Research notes: unclear why the verb has been added to the accusative entry

91 tokolosmin

***toklo**	**-Smin**
*toklo	-Smin
have neck sores	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: Person with neck sores!
Orig. spell: Tocolósmin
Source: Cap. 2
Source trans.: Voc.
Research notes:

92 tokolosminTu ,

***toklo**	**-Smin**	**-Tuk**
*toklo	-Smin	-Tuk
have neck sores	one who does/is X	with, together
Vrevers.	V>N	N:Any

tokolosminme ,

***toklo**	**-Smin**	**-me**
*toklo	-Smin	-me$_2$
have neck sores	one who does/is X	with/near/alongside a person
Vrevers.	V>N	N:Any

tokolosmintak

***toklo**	**-Smin**	**-tak**
*toklo	-Smin	-tak$_1$
have neck sores	one who does/is X	at, in, to, on
Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: together with someone with neck sores, near someone with neck sores, at/to someone with neck sores
Orig. spell: Tocolósmintsu, Toclosminme, Toclosmintac
Source: Cap. 2
Source trans.: Ablat.
Research notes:

93 tokolomak

***toklo**	**-mak**
*toklo	-mak$_1$
have neck sores	plural
Vrevers.	N:Any

Translation: people with neck sores
Orig. spell: Tocolómac
Source: Cap. 2
Source trans.: Los galicosos, Nom.
Research notes:

94 tokolomak

***toklo**	**-mak**
*toklo	-mak$_1$
have neck sores	plural
Vrevers.	N:Any

Translation: people with neck sores
Orig. spell: Tocolómac
Source: Cap. 2
Source trans.: De los galicosos, Gen.
Research notes:

95 tokolomakwas

***toklo**	**-mak**	**-was**
*toklo	-mak$_1$	-was
have neck sores	plural	from, of
Vrevers.	N:Any	N:Any

Translation: of the people with sores on the neck
Orig. spell: Tolomacuas (likely error for Tocolomacuas)
Source: Cap. 2
Source trans.: Dat.
Research notes:

96 tokolomakse

***toklo**	**-mak**	**-se**
*toklo	-mak$_1$	-se
have neck sores	plural	objective
Vrevers.	N:Any	N:Any

Translation: people with neck sores (obj.)
Orig. spell: Tocolomacse
Source: Cap. 2
Source trans.: Acus.
Research notes:

97 tokolomak

***toklo**	**-mak**
*toklo	-mak$_1$
have neck sores	plural
Vrevers.	N:Any

Translation: People with neck sores!
Orig. spell: Tocolómac
Source: Cap. 2
Source trans.: Voc.
Research notes:

98 tokolmakTu , tokolomakme ,

***toklo**	**-mak**	**-Tuk**
*toklo	-mak$_1$	-Tuk
have neck sores	plural	with, together
Vrevers.	N:Any	N:Any

***toklo**	**-mak**	**-me**
*toklo	-mak$_1$	-me$_2$
have neck sores	plural	with/near/alongside a person
Vrevers.	N:Any	N:Any

tokolomaktak

***toklo**	**-mak**	**-tak**
*toklo	-mak$_1$	-tak$_1$
have neck sores	plural	at, in, to, on
Vrevers.	N:Any	N:Any

Translation: together with people with neck sores, near people with neck sores, at/to people with neck sores

Orig. spell: Tocolomactsu, Tocolomacme, Tocolomactac
Source: Cap. 2
Source trans.: Ablat.
Research notes:

99 kan
kan
kan
I
Pro
Translation: I
Orig. spell: Can
Source: Cap. 3, Singular
Source trans.: Yo, Nom.
Research notes:

100 kan
kan
kan
I
Pro
Translation: my
Orig. spell: Can
Source: Cap. 3
Source trans.: De mi, Gen.
Research notes: Probably would not mean 'my' by itself

101 kannis , ka
kannis **kan**
kannis kan
me I
Pro Pro
Translation: me, I
Orig. spell: Cannis, Ca
Source: Cap. 3
Source trans.: A mi, Dat.
Research notes: Use of both forms for the same meaning probably stems from trying to fit them into the Latin case system.

102 kannise
kannis
kannis
me
Pro
Translation: me
Orig. spell: Cannise

Source: Cap. 3
Source trans.: A mi, Acus.
Research notes:

103 kannisTu , kannistose
kannis -Tuk **kannis -tak**
kannis -Tuk kannis -tak$_1$
me with, together me at, in, to, on
Pro N:Any Pro N:Any
Translation: together with me, to/at me
Orig. spell: Cannstsu, Cannistose
Source: Cap. 3
Source trans.: Conmigo, Ablat.
Research notes:

104 makse
makse
makse$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: Macse
Source: Cap. 3, Plural
Source trans.: Nosotros, Nom.
Research notes:

105 makse
makse
makse$_1$
we
Pro
Translation: our
Orig. spell: Macse
Source: Cap. 3, Plural
Source trans.: De Nosotros, Gen.
Research notes: Probably would not mean "our" by itself.

106 maksewas
makse -was
makse$_1$ -was
we from, of
Pro N:Any
Translation: of us
Orig. spell: Macsehuas
Source: Cap. 3, Plural
Source trans.: A Nosoros, &c., D.

Research notes:

107 maksene
maksen
maksen
us
Pro
Translation: us
Orig. spell: Macsene
Source: Cap. 3, Plural
Source trans.: Acus.
Research notes:

108 makseTu , makseme
makse -hTuk **makse -me**
makse$_1$ -Tuk makse$_1$ -me$_2$
we with, together we with/near/alongside a person
Pro N:Any Pro N:Any
Translation: together with us, near us
Orig. spell: Macsetsu, Macseme
Source: Cap. 3, Plural
Source trans.: Ablat.
Research notes:

109 men
men
men
you
Pro
Translation: you
Orig. spell: Men
Source: Cap. 3, Singular
Source trans.: (Tu.) Nom.
Research notes:

110 men
men
men
you
Pro
Translation: your
Orig. spell: Men
Source: Cap. 3
Source trans.: Gen.
Research notes:

111 mes , mis
meese **meese**
meese meese
you you
Pro Pro
Translation: you (obj.), you (obj.)
Orig. spell: Mes, Mis
Source: Cap. 3
Source trans.: Dat.
Research notes:

112 mese
meese
meese
you
Pro
Translation: you (obj.)
Orig. spell: Mese
Source: Cap. 3
Source trans.: Acus.
Research notes:

113 menTu , mesme
men -Tuk **meese -me**
men -Tuk meese -me$_2$
you with, together you with/near/alongside a person
Pro N:Any Pro N:Any
Translation: together with you, near you
Orig. spell: Mentsu, Mesme
Source: Cap. 3
Source trans.: Ablat.
Research notes:

114 makam
makam
makam$_1$
you all
Pro
Translation: you all (you, two or more people)
Orig. spell: Macam
Source: Cap. 3, Plural
Source trans.: (Vosotros.) Nom.
Research notes:

115 makam
makam
makam$_1$
you all
Pro
Translation: your all (yours, of two or more people)
Orig. spell: Macam
Source: Cap. 3
Source trans.: Gen.
Research notes:

116 makanwas
makam -was
makam$_1$ -was
you all from, of
Pro N:Any
Translation: of you all (2+ people)
Orig. spell: Macanhuas
Source: Cap. 3
Source trans.: Dat.
Research notes:

117 makams
makam -se
makam$_1$ -se
you all objective
Pro N:Any
Translation: you all (obj., 2+ people)
Orig. spell: Macanis (likely typesetter error for Macams)
Source: Cap. 3
Source trans.: Acus.
Research notes:

118 makamTu , makamme
makam -Tuk **makam -me**
makam$_1$ -Tuk makam$_1$ -me$_2$
you all with, together you all with/near/alongside a person
Pro N:Any Pro N:Any
Translation: together with you all, near you all (2+ people)
Orig. spell: Macamtsu, Macamme
Source: Cap. 3
Source trans.: Ablat.
Research notes:

119 neppe
neppe
neppe
this
Pro
Translation: this
Orig. spell: Neppe
Source: Cap. 3, Pronombres Adjetivos
Source trans.: Este
Research notes:

120 nuppi
nuppi
nuppi
that
Pro
Translation: that
Orig. spell: Nuppi
Source: Cap. 3
Source trans.: Este mismo
Research notes:

121 neniSa
neniSSa
neniSSa
this
Pro
Translation: this
Orig. spell: Nenisia
Source: Cap. 3
Source trans.: ese, aquel
Research notes:

122 nuniSa
nuniSSa
nuniSSa
that
Pro
Translation: that
Orig. spell: Nunisia
Source: Cap. 3
Source trans.: ese mismo, aquel mismo
Research notes:

123 wak
wak
wak
he/she/it
Pro
Translation: he/she/it
Orig. spell: Huac
Source: Cap. 3
Source trans.: el
Research notes:

124 aysa
haysa
haysa$_1$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: Aisa
Source: Cap. 3
Source trans.: ellos
Research notes:

125 nepkam
nepkam
nepkam
these
Pro
Translation: these
Orig. spell: Nepean (likely typesetter error for nepcam)
Source: Cap. 3
Source trans.: estos
Research notes:

126 nupkam
nupkam
nupkam
those
Pro
Translation: those
Orig. spell: Nupean (likely typesetter error for nupkam)
Source: Cap. 3
Source trans.: Aquellos
Research notes:

127 atte , attena ?
hatte **hattena**
hatte$_1$ hattena
who? whose?, who?
Q Q
Translation: who, whose?
Orig. spell: Atte, Attena?
Source: Cap. 3, Pronombres Relativos, Interrogativos, ê Indefinitos, SINGULAR
Source trans.: Quien?
Research notes:

128 attekin , attekinta ?
hatte **-kin** **hatte** **-kin**
hatte$_1$ -kin hatte$_1$ -kin
who? plural who? plural
Q Q Q Q
Translation: Who, who?
Orig. spell: Attequin, Attequinta?
Source: Cap. 3, Plural
Source trans.: Quienes?
Research notes: Meaning of final -ta unknown.

129 numan
numan
numan$_1$
that, which, who, where
Pro
Translation: who, that, which (introduces relative clause)
Orig. spell: Numan
Source: Cap. 3
Source trans.: Los que, y las que: el que, y la que
Research notes:

130 inTis ?
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What?
Orig. spell: Intsis?
Source: Cap. 3
Source trans.: Que cosa.
Research notes:

131 ista ?
hista
hista
what?, why?, where?
Q
Translation: What?
Orig. spell: Ista
Source: Cap. 3
Source trans.: Que.
Research notes:

132 aypire
haypire
haypire
some, sometime
Pro
Translation: some
Orig. spell: Aipire
Source: Cap. 3
Source trans.: Alguno, Algunos
Research notes:

133 aTyase
aTye **-Ste**
aTye -Ste
be different, look different perfective
Vrevers. V:Any
Translation: different
Orig. spell: Atsehase
Source: Cap. 3
Source trans.: lo mismo (referring to previous entry?), Alguno
Research notes: Interpretation of this word unsure. Ar's translation seems to conflict with the only similar word there is evidence for (aTyeSte), and the pronunciation Ar recorded for it could match aTyeSte if there is a typesetter's error and a t was omitted, but it is not a clear match.

134 ekwe atte
ekwe **hatte**
ekwe $hatte_1$
not, no who?
Adv Q
Translation: no one
Orig. spell: Ecueatte
Source: Cap. 3
Source trans.: Ninguno
Research notes:

135 ekwe attekinta
ekwe hatte -kin
ekwe hatte$_1$ -kin
not, no who? plural
Adv Q Q
Translation: no ones
Orig. spell: ecue attequinta
Source: Cap. 3
Source trans.: Ningunos
Research notes:

136 aTyasse
aTye -Ste
aTye -Ste
be different, look different perfective
Vrevers. V:Any
Translation: different
Orig. spell: Atsehasse
Source: Cap. 3
Source trans.: Qualquiera
Research notes: Interpretation of this word unsure. Ar's translation seems to conflict with the only similar word there is evidence for (aTyeSte), and the pronunciation Ar recorded for it could match aTyeSte if there is a typesetter's error and a t was omitted, but it is not a clear match.

137 emecca
hemec'a
hemec'a
one, a
num
Translation: one
Orig. spell: Hemetcha
Source: Cap. 3
Source trans.: Uno
Research notes:

138 aysa uThina
haysa uThi -na
haysa$_1$ uThin -na$_3$
they two, both, twice number of times
Pro num num>num
Translation: they, twice (two of them?)
Orig. spell: Aisa utsgina
Source: Cap. 3
Source trans.: Los dos.
Research notes: Ar's translation does not match well with what we know of uThina.

139 ekwene , ekwena
ekwe =ne ekwena
ekwe =ne ekwena
not, no =this not be, there isn't
Adv N V
Translation: none, there is none
Orig. spell: Ecuene, ecuena
Source: Cap. 3
Source trans.: Nada, nadie, ninguno
Research notes: Interpretation of first word unsure, could be just an alternative pronunciation of ekwena.

140 emeT'asi
hemec'a -si
hemec'a -si$_3$
one, a by (number)s
num num>Adv
Translation: by ones, one by one
Orig. spell: Hemetshasi
Source: Cap. 3
Source trans.: Cada uno
Research notes:

141 corea , coreSSa , wakSa
coore -ya coore'Sa wak -Sa
coore -ya$_1$ coore'Sa wak -Sa
be alone those who are X alone, by oneself he/she/it alone, by oneself, only
V V>N Adv Pro Pro>Pro
Translation: people who are alone, alone, he alone
Orig. spell: Chorea, Choressia, Huacsia
Source: Cap. 3
Source trans.: Solo, el Solo
Research notes:

142 iruhmin
hiruhmin
hiruhmin
all, everyone
quant
Translation: all
Orig. spell: Irugmin
Source: Cap. 3
Source trans.: Todo, Todos
Research notes:

143 iruhsun
hiruksun
hiruksun
by all
quant
Translation: by all
Orig. spell: Irugsun
Source: Cap. 3
Source trans.: Todos sin quedar ninguno.
Research notes:

144 imyu
himyu
himyu
all
quant
Translation: all
Orig. spell: Imiu
Source: Cap. 3
Source trans.: Todos juntos.
Research notes:

145 aNi , ayni
aNNis **aNNis**
aNNis aNNis
other one, another, other, next, last other one, another, other, next, last
N N
Translation: other, other
Orig. spell: Añi, Aini
Source: Cap. 3
Source trans.: Otro y otros
Research notes:

146 anpi ?
hampi
hampi$_{1}$
which, who
Q
Translation: Which?
Orig. spell: Aupi? (Likely typesetter error for anpi)
Source: Cap. 3
Source trans.: Qual?
Research notes:

147 anpitna
hampi **-na**
hampi$_1$ -na$_2$
which, who that
Q ???>N
Translation: which one is it that...
Orig. spell: Anpitna
Source: Cap. 3
Source trans.: Qual
Research notes:

148 ay
ay
ay$_2$
every, all
quant
Translation: every
Orig. spell: Ai
Source: Cap. 3
Source trans.: Cada, todos
Research notes:

149 attena , atte ?
hattena **hatte**
hattena hatte$_1$
whose?, who? who?
Q Q
Translation: whose?
Orig. spell: Attena, Atte?
Source: Cap. 3
Source trans.: Nom. Quien?
Research notes:

150 attena ne , atte ?
hattena **neppe** **hatte**
hattena neppe hatte$_1$
whose?, who? this who?
Q Pro Q
Translation: Who is this ..., who?
Orig. spell: Attenane, Atte?
Source: Cap. 3
Source trans.: Gen. De quien?
Research notes: Unclear how hattena neppe would convey genitive, but the phrase is used in Ar's other materials.

151 attewasta , attewasta ne ?
hatte -was hatte -was neppe
hatte$_1$ -was hatte$_1$ -was neppe
who? from, of who? from, of this
Q N:Any Q N:Any Pro
Translation: from who, from who is this?
Orig. spell: Attehuasta, Attehuastane?
Source: Cap. 3
Source trans.: Dat. Para quien?
Research notes: Usage unclear. -ta is probably similar to the -t Ar frequently has in question words that was not there in Asc's time.

152 atteset ?
hatte -se
hatte$_1$ -se
who? objective
Q N:Any
Translation: whom? (obj.)
Orig. spell: Atteset?
Source: Cap. 3
Source trans.: Acus. A quien?
Research notes: -t is common in Ar's question words.

153 atteTu , atteme ?
hatte -hTuk hatte -me
hatte$_1$ -Tuk hatte$_1$ -me$_2$
who? with, together who? with/near/alongside a person
Q N:Any Q N:Any
Translation: together with whom, near whom?
Orig. spell: Attetsu, Alteme? (Typesetter error for atteme)
Source: Cap. 3
Source trans.: Abla. Con quien? en casa de quien?
Research notes:

154 attekin , attekinta ?
hatte -kin hatte -kin
hatte$_1$ -kin hatte$_1$ -kin
who? plural who? plural
Q Q Q Q
Translation: who (more than one)?, who (more than one)?
Orig. spell: Atteguin, Attequinta
Source: Cap. 3
Source trans.: Nom. Quienes?
Research notes:

155 numan
numan
numan$_1$
that, which, who, where
Pro
Translation: who, that, which, etc. (introduces relative clause)
Orig. spell: Numan
Source: Cap. 3
Source trans.: relativo
Research notes: Written 3 times within this paragraph

156 inTis ?
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What?
Orig. spell: Intsis?
Source: Cap. 3
Source trans.: Que?
Research notes:

157 ista ?
hista
hista
what?, why?, where?
Q
Translation: What?
Orig. spell: Ista?
Source: Cap. 3
Source trans.: Que? Que cosa?
Research notes:

158 inTise ?
hinTis **-se**
hinTis -se
anything, nothing objective
Pro N:Any
Translation: What (obj.)?
Orig. spell: Intsise?
Source: Cap. 3
Source trans.: Que es lo que?
Research notes:

159 inTo ?
hinTo
hinTo
that, what's that?
Pro
Translation: What's that?
Orig. spell: Intso
Source: Cap. 3
Source trans.: Esa cosa quien sabe como es?
Research notes:

160 inTistak ?
hinTis **-tak**
hinTis -tak$_1$
what?, why? at, in, to, on
Q N:Any
Translation: At/to what?
Orig. spell: Intsistac?
Source: Cap. 3
Source trans.: En donde? en que cosa?
Research notes:

161 inTispe ?
hinTis **-pe**
hinTis -pe
what?, why? who knows/thinks
Q ???>Q
Translation: Who knows what it is?
Orig. spell: Intsispe?
Source: Cap. 3
Source trans.: Quien sabe que cosa?
Research notes:

162 ekwe-atte
ekwe **hatte**
ekwe hatte$_1$
not, no who?
Adv Q
Translation: No one
Orig. spell: Ecue-atte
Source: Cap. 3
Source trans.: No-quien, Ninguno, nadie
Research notes:

163 atte
hatte
hatte$_1$
who?
Q
Translation: who?
Orig. spell: Atte
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

164 ekwe
ekwe
ekwe
not, no
Adv
Translation: no, not
Orig. spell: ecue
Source: Cap. 3
Source trans.: no
Research notes:

165 aTease

aTye	**-Ste**
aTye	-Ste
be different, look different	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: different
Orig. spell: atsehase
Source: Cap. 3
Source trans.: qualquiera
Research notes: Interpretation unsure

166 aTeasTu

aTye	**-s**	**-Tuk**
aTye	-s$_2$	-Tuk
be different, look different	nominalizer	with, together
Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: together with something one uses to be different
Orig. spell: atsehatsu
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes: Interpretation very unsure, especially of -s.

167 numan
numan
numan$_1$
that, which, who, where
Pro
Translation: which, who, that, etc. (inroduces relative clause)
Orig. spell: numan
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

168 emeTca
hemec'a
hemec'a
one, a
num
Translation: one
Orig. spell: Hemetscha
Source: Cap. 3 Nombres
Source trans.: uno
Research notes: appears twice in the paragraph

169 uThin
uThin
uThin
two, both, twice
num
Translation: two
Orig. spell: Utsgin
Source: Cap. 3
Source trans.: dos
Research notes:

170 kaphan
kaphan
kaphan
three
num
Translation: three
Orig. spell: Capjan
Source: Cap. 3
Source trans.: tres
Research notes:

171 uTit
uuTit
uuTit
four
num
Translation: four
Orig. spell: Utsit
Source: Cap. 3
Source trans.: quatro
Research notes:

172 parwe
parwe
parwes
five
num
Translation: five
Orig. spell: Parue
Source: Cap. 3
Source trans.: cinco
Research notes:

173 nakici
nakci
nakci
six
num
Translation: six
Orig. spell: Naquichi
Source: Cap. 3
Source trans.: seis
Research notes:

174 Takici
Takci
Takci
seven
num
Translation: seven
Orig. spell: Tsaquichi
Source: Cap. 3
Source trans.: siete
Research notes:

175 tayttimin
tayitmin
tayitmin
eight
num
Translation: eight
Orig. spell: Taittimin
Source: Cap. 3
Source trans.: ocho
Research notes:

176 pakki
pakki
pakki
nine
num
Translation: nine
Orig. spell: Pacqui
Source: Cap. 3
Source trans.: nueve
Research notes:

177 tanksahte
***tansa -hte**
*tansa -Ste
be ten perfective
V V:Any
Translation: ten
Orig. spell: Tancsagte
Source: Cap. 3
Source trans.: diez
Research notes: additional c in Ar's spelling assumed to be an error from Ar or from typesetter, but Hewitt confirms it using a k, although Hewitt may simply have recopied this Arroyo document.

178 tanksahte emeTca-ak icos
***tansa -hte hemec'a =k icco -s**
*tansa -Ste hemec'a =ak icco -s_4
be ten perfective one, a =he/she/it come out past tense
V V:Any num Pro V V:Any
Translation: eleven (literally: ten-one-it-came-out)
Orig. spell: Tancsagte hemetscha hac ichos
Source: Cap. 3
Source trans.: Diez uno el sobra, sale, que es decir: Diez y sobra uno, Onze
Research notes:

179 icos
icco **-s**
icco -s4
come out past tense
V V:Any
Translation: came out
Orig. spell: ichos
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

180 uThin tanats
uThin **tanats**
uThin tanats
two, both, twice (set of) ten
num num
Translation: twenty (literally: two tens)
Orig. spell: Utsgin tanats
Source: Cap. 3
Source trans.: dos diezes
Research notes:

181 kaphan tanats
kaphan **tanats**
kaphan tanats
three (set of) ten
num num
Translation: thirty (literally: three tens)
Orig. spell: capjan tanats
Source: Cap. 3
Source trans.: tres diezes
Research notes:

182 tantsahte tanats
***tansa** **-hte** **tanats**
*tansa -Ste tanats
be ten perfective (set of) ten
V V:Any num
Translation: one hundred (literally: ten tens)
Orig. spell: Tanzsagte tanats
Source: Cap. 3
Source trans.: un ciento, diez diezes
Research notes:

183 emeTcanna
hemec'a -na
hemec'a -na$_3$
one, a number of times
num num>num
Translation: once
Orig. spell: Hemetschanna
Source: Cap. 3
Source trans.: Una vez
Research notes:

184 uThina
uThi -na
uThin -na$_3$
two, both, twice number of times
num num>num
Translation: twice
Orig. spell: Utsgina
Source: Cap. 3
Source trans.: dos veces
Research notes:

185 kaphanna , kaphenna
kaphan -na **kaphan -na**
kaphan -na$_3$ kaphan -na$_3$
three number of times three number of times
num num>num num num>num
Translation: three times, three times
Orig. spell: Capjanna, Capjenna
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

186 uTitna
uuTit -na
uuTit -na$_3$
four number of times
num num>num
Translation: four times
Orig. spell: Utsitna
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

187 parwena
parwe -na
parwes -na$_3$
five number of times
num num>num
Translation: five times
Orig. spell: Paruena
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

188 nakicina
nakci -na
nakci -na$_3$
six number of times
num num>num
Translation: six times
Orig. spell: Naquichina
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

189 Takicina
Takci -na
Takci -na$_3$
seven number of times
num num>num
Translation: seven times
Orig. spell: Tsaquichina
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

190 taytiminna
tayitmin -na
tayitmin -na$_1$
eight go to do
num V>V
Translation: eight times
Orig. spell: Taittiminna
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

191 pakkina
pakki -na
pakki -na$_3$
nine number of times
num num>num
Translation: nine times
Orig. spell: Pacquina
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

192 tanssana
***tansa -na**
*tansa -na$_3$
be ten number of times
V num>num
Translation: ten times
Orig. spell: Tanzsana
Source: Cap. 3
Source trans.: diez veces
Research notes: unexpected to have -na added directly to the verb root

193 innikwas , inniwas
inni -was **inni -was**
inni -was inni -was
unknown word relating to being first from, of unknown word relating to being first from, of
N N:Any N N:Any
Translation: of the first, of the first
Orig. spell: Inniquas, Innihuas
Source: Cap. 3
Source trans.: en el principio, o primero
Research notes: These may be typesetter errors for huuyiwas, but -was does not normally attach to verbs, and that would require mis-reading of several segments. Usage of this word is otherwise not understood. Second spelling repeated a second time within the paragraph.

194 huttuyuwas
huttYuy -was
huttYuy -was
in front of, ahead, before from, of
Adv N:Any
Translation: from ahead
Orig. spell: Juttuyuhuas
Source: Cap. 3
Source trans.: adelante primero
Research notes:

195 emeTcawas
hemec'a -was
hemec'a -was
one, a from, of
num N:Any
Translation: first
Orig. spell: Hemetschahuas
Source: Cap. 3
Source trans.: riguroso ordinal numeral, primero
Research notes:

196 uThinnuwas
uThin -was
uThin -was
two, both, twice from, of
num N:Any
Translation: second
Orig. spell: Utsginnuhuas
Source: Cap. 3
Source trans.: segundo
Research notes: possible that this is a different suffix -nuwas or such instead of -was

197 kaphannwas
kaphan -was
kaphan -was
three from, of
num N:Any
Translation: third
Orig. spell: Capjannuhas
Source: Cap. 3
Source trans.: tercero
Research notes:

198 uTitwas
uuTit -was
uuTit -was
four from, of
num N:Any
Translation: fourth
Orig. spell: Utsithuas
Source: Cap. 3
Source trans.: quarto
Research notes:

199 parwesswas
parwes -was
parwes -was
five from, of
num N:Any
Translation: fifth
Orig. spell: Paruessuhas
Source: Cap. 3
Source trans.: quinto
Research notes:

200 nakicinwas
nakci -was
nakci -was
six from, of
num N:Any
Translation: sixth
Orig. spell: Naquichinuhas
Source: Cap. 3
Source trans.: sexto
Research notes: Suffix could be -nwas instead of -was, but the n could be a typesetter error, and there is not enough evidence to conclude there is a -nwas form.

201 Takicinwas
Takci -was
Takci -was
seven from, of
num N:Any
Translation: seventh
Orig. spell: Tsaquichinuhas
Source: Cap. 3
Source trans.: septimo
Research notes: Could be -nwas, see note for previous entry

202 Taytiminnwas
tayitmin -was
tayitmin -was
eight from, of
num N:Any
Translation: eighth
Orig. spell: Taittiminnuhas
Source: Cap. 3
Source trans.: octavo
Research notes: Could be -nwas, see note on previous entries.

203 pakkiwas
pakki -was
pakki -was
nine from, of
num N:Any
Translation: ninth
Orig. spell: Pacquihuas
Source: Cap. 3
Source trans.: nono
Research notes:

204 tantsahtewas
***tansa -hte -was**
*tansa -Ste -was
be ten perfective from, of
V V:Any N:Any
Translation: tenth
Orig. spell: Tanzsagtehuas
Source: Cap. 3
Source trans.: decimo
Research notes:

205 icos
icco -s
icco -s$_4$
come out past tense
V V:Any
Translation: (it) came out.
Orig. spell: ichos
Source: Cap. 3
Source trans.:
Research notes:

206 emcesi
hemce -si
hemce -si$_3$
do once, be once by (number)s
Vrevers. num>Adv
Translation: one by one
Orig. spell: emchesi
Source: Cap. 3
Source trans.: cada uno, de uno en uno
Research notes:

207 uthisi
uThi **-si**
uThin -si$_3$
two, both, twice by (number)s
num num>Adv
Translation: two by two
Orig. spell: Utgisi
Source: Cap. 3
Source trans.: De dos en dos
Research notes:

208 kaphasi
kapha **-si**
kaphan -si$_3$
three by (number)s
num num>Adv
Translation: three by three
Orig. spell: Capjasi
Source: Cap. 3
Source trans.: De tres en tres
Research notes:

209 uTitsi
uuTit **-si**
uuTit -si$_3$
four by (number)s
num num>Adv
Translation: by fours, four by four
Orig. spell: Utitsi
Source: Cap. 3
Source trans.: Utsitsi
Research notes:

210 parwesi
parwe **-si**
parwes -si$_3$
five by (number)s
num num>Adv
Translation: by fives, five by five
Orig. spell: Parnesi (likely typesetter error for Paruesi)
Source: Cap. 3
Source trans.: De cinco en cinco
Research notes:

211 nakicisi
nakci -si
nakci -si$_3$
six by (number)s
num num>Adv
Translation: by sixes, six by six
Orig. spell: Naquichisi
Source: Cap. 3
Source trans.: De seis en seis
Research notes:

212 Takicisi
Takci -si
Takci -si$_3$
seven by (number)s
num num>Adv
Translation: by sevens, seven by seven
Orig. spell: Tsaquichisi
Source: Cap. 3
Source trans.: De siete en siete
Research notes:

213 tayttiminsi
tayitmin -si
tayitmin -si$_3$
eight by (number)s
num num>Adv
Translation: by eights, eight by eight
Orig. spell: Taittiminsi
Source: Cap. 3
Source trans.: De ocho en ocho
Research notes:

214 pakkisi
pakki -si
pakki -si$_3$
nine by (number)s
num num>Adv
Translation: by nines, nine by nine
Orig. spell: Pacquisi
Source: Cap. 3
Source trans.: De nueve en nueve
Research notes:

215 tantsasi
***tansa -si**
*tansa -si$_3$
be ten by (number)s
V num>Adv
Translation: by tens, ten by ten
Orig. spell: Tanzshasi
Source: Cap. 3
Source trans.: De diez en diez
Research notes: In comparison with the other numbers, it is somewhat anomalous to attach the -si to a verb root

216 corea , coreSa
coore -ya **coore'Sa**
coore -ya$_1$ coore'Sa
be alone those who are X alone, by oneself
V V>N Adv
Translation: people who are alone, alone
Orig. spell: Chorea, Choresia
Source: Cap. 3
Source trans.: solo, desnudo
Research notes:

217 wakSa
wak -Sa
wak -Sa
he/she/it alone, by oneself, only
Pro Pro>Pro
Translation: a person alone
Orig. spell: Huacsia
Source: Cap. 3
Source trans.: solo, ella sola
Research notes:

218 ehiLeste
ehLi -Ste
ehLi -Ste
be alone perfective
V V:Any
Translation: alone
Orig. spell: Egilleste
Source: Cap. 3
Source trans.: solo, unico
Research notes:

219 aysaSa
haysa -Sa
haysa$_1$ -Sa
they alone, by oneself, only
Pro Pro>Pro
Translation: they alone
Orig. spell: Aisasia
Source: Cap. 3
Source trans.: plural of Huacsia
Research notes:

220 iruhmin
hiruhmin
hiruhmin
all, everyone
quant
Translation: all, everyone
Orig. spell: Irugmin
Source: Cap. 3
Source trans.: todos, todo
Research notes:

221 imyu
himyu
himyu
all
quant
Translation: all
Orig. spell: Imiu
Source: Cap. 3
Source trans.: todos juntos
Research notes:

222 iruhsun
hiruksun
hiruksun
by all
quant
Translation: by all
Orig. spell: Irugsun
Source: Cap. 3
Source trans.: todos sin quedar uno
Research notes:

223 aNi
aNNis
aNNis
other one, another, other, next, last
N
Translation: other
Orig. spell: Añi
Source: Cap. 3
Source trans.: otro
Research notes:

224 anpi , anpitna ?
hampi **hampi** **-na**
$hampi_1$ $hampi_1$ $-na_2$
which, who which, who that
Q Q ???>N
Translation: Which, which one is it that...?
Orig. spell: Anpi, Anpitna?
Source: Cap. 3
Source trans.: Qual?
Research notes:

225 anpitna ne ?
hampi **-na** **neppe**
$hampi_1$ $-na_2$ neppe
which, who that this
Q ???>N Pro
Translation: Which one it that this (is)?
Orig. spell: Anpitnane?
Source: Cap. 3
Source trans.: De Qual?
Research notes:

226 ay
ay
ay_2
every, all
quant
Translation: every
Orig. spell: Ai
Source: Cap. 3
Source trans.: cada uno, todos
Research notes:

227 ay Tuhis
ay Tuuhis
ay_2 Tuuhis
every, all day, daytime
quant N
Translation: every day
Orig. spell: Ai tsugis
Source: Cap. 3
Source trans.: cada dia, Todos los dias
Research notes:

228 ay car
ay Tar
ay_2 Tar
every, all moon, month
quant N
Translation: every moon
Orig. spell: Ai char
Source: Cap. 3
Source trans.: cada luna, Todas las lunas, &c.
Research notes:

229 attena men ?
hattena men
hattena men
whose?, who? you
Q Pro
Translation: Who are you?
Orig. spell: Attena men?
Source: Cap. 3, Apendice y Corolario de este Cap. 3\o
Source trans.: Quien (suple eres) tu?
Research notes:

230 kan
kan
kan
I
Pro
Translation: I
Orig. spell: Can
Source: Cap. 3
Source trans.: Yo
Research notes:

231 attena ne lawan ?
hattena neppe lawan
hattena neppe lawan
whose?, who? this bow
Q Pro N
Translation: Whose bow is this?
Orig. spell: Attenane lahuan?
Source: Cap. 3
Source trans.: De quien (supe es ee) arco?
Research notes:

232 kan
kan
kan
I
Pro
Translation: my
Orig. spell: Can
Source: Cap. 3
Source trans.: Mio
Research notes:

233 ara
hara
hara
give
V
Translation: to give
Orig. spell: Ará
Source: Cap. 4
Source trans.: Dar
Research notes:

234 kan ara , ara kan
kan hara hara kan
kan hara hara kan
I give give I
Pro V V Pro
Translation: I give, I give
Orig. spell: Can ará, Ará can
Source: Cap. 4
Source trans.: Yo doy
Research notes:

235 men ara , ara men
men hara hara men
men hara hara men
you give give you
Pro V V Pro
Translation: You give, you give.
Orig. spell: Men ará, Ará men
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu das.
Research notes:

236 nuniSSa ara , ara nuniSSa
nuniSSa hara hara nuniSSa
nuniSSa hara hara nuniSSa
that give give that
Pro V V Pro
Translation: That one gives, that one gives.
Orig. spell: Nunissia ará, Ará &c.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel da
Research notes:

237 makse ara
makse hara
makse$_{1}$ hara
we give
Pro V
Translation: We give.
Orig. spell: Macse Ará
Source: Cap. 4
Source trans.: Nosotros damos
Research notes:

238 makam ara
makam hara
makam$_{1}$ hara
you all give
Pro V
Translation: You all give.
Orig. spell: Macam Ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Vosoros dais
Research notes:

239 nupkan ara
nupkam hara
nupkam hara
those give
Pro V
Translation: Those (people) give.
Orig. spell: Nupcan Ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquellos dan.
Research notes:

240 ara
hara
hara
give
V
Translation: to give
Orig. spell: Ara
Source: Cap. 4
Source trans.: Dar
Research notes:

241 arsa
hara -s-
hara -s-$_5$
give do repeatedly, many do
V V>V
Translation: to give repeatedly, give a lot, many give
Orig. spell: Arsa
Source: Cap. 4
Source trans.: Dar ambien, pero Dar à muchos, ò Dar mucho
Research notes:

242 kan arsa , arsa ka
kan hara -s- hara -s- kan
kan hara -s-$_5$ hara -s-$_5$ kan
I give do repeatedly, many do give do repeatedly, many do I
Pro V V>V V V>V Pro
Translation: I give repeatedly, I give repeatedly (or: I give a lot)
Orig. spell: Can arsa, Arsa ca
Source: Cap. 4
Source trans.: Yo doy à muchos, mucho
Research notes:

243

men	arsa		,	arsa			men
men	**hara**	**-s-**		**hara**	**-s-**		**men**
men	hara	-s-$_5$		hara	-s-$_5$		men
you	give	do repeatedly, many do		give	do repeatedly, many do		you
Pro	V	V>V		V	V>V		Pro

Translation: You give a lot/repeatedly, you give repeatedly
Orig. spell: Men arsa, Arsa men
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu das à muchos, mucho
Research notes:

244

nuniSSa	arsa		,	arsa			nuniSSa
nuniSSa	**hara**	**-s-**		**hara**	**-s-**		**nuniSSa**
nuniSSa	hara	-s-$_5$		hara	-s-$_5$		nuniSSa
that	give	do repeatedly, many do		give	do repeatedly, many do		that
Pro	V	V>V		V	V>V		Pro

Translation: They give a lot/repeatedly -or- They (many people) give, They give repeatedly
Orig. spell: Nunissia arsa, Arsa Nunissia
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel da, &c.
Research notes:

245

itS'a
itSa
itSa
just now, right now
Adv

Translation: just now
Orig. spell: Itzshia
Source: Cap. 4, Preteritos sin figura de que despues hablare
Source trans.: poco ha, ahorita
Research notes:

246

aru	,	ar	
ara		**ar**	
ara		ar	
then, and then, next		already, yet	
Adv		Adv	

Translation: then, already
Orig. spell: Aru, Ar
Source: Cap. 4
Source trans.: pocas horas hace, antes
Research notes: Ar's translation does not match typical usage of these words well, but they can refer to recent past events. His translation for the next entry suggests he's describing what time range can be referred to using these adverbs, not translating them.

247 kus
=kus
=kus
=past
Adv
Translation: in the past
Orig. spell: Cus
Source: Cap. 4
Source trans.: hace algun tiempo, como de un mes arriba
Research notes: Ar is describing possible time range for usage of this word, not translating it.

248 okse
okse
okse
in the past, long ago, used to
Adv
Translation: long ago
Orig. spell: Hocse
Source: Cap. 4
Source trans.: hace mucho tiempo
Research notes:

249 munnas

munna	**-s**
munna	-s$_4$
be in a very distant time	past tense
V	V:Any

Translation: (Something was) very, very long ago
Orig. spell: Munnás
Source: Cap. 4
Source trans.: hace muchisimos años
Research notes:

250

kan	ar	aran	
kan	**ar**	**hara**	**-n**
kan	ar	hara	-n$_1$
I	already, yet	give	past tense
Pro	Adv	V	V:Any

Translation: I already gave (something).
Orig. spell: Can ar arán.
Source: Cap. 4, Primer preterito con el adverbio ar
Source trans.: Yo daba, estaba, y andaba dando
Research notes:

251 men ar aran .
men ar hara -n
men ar hara -n$_1$
you already, yet give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: You already gave.
Orig. spell: Men ar arán.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu dabas, &c.
Research notes:

252 nuniSSa ar aran .
nuniSSa ar hara -n
nuniSSa ar hara -n$_1$
that already, yet give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: That one already gave.
Orig. spell: Nunissia ar arán.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel daba, &c.
Research notes:

253 makse ar aran .
makse ar hara -n
makse$_1$ ar hara -n$_1$
we already, yet give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: We already gave.
Orig. spell: Macse ar aran.
Source: Cap. 4
Source trans.: Nosotros damos, &c.
Research notes:

254 makam ar aran .
makam ar hara -n
makam$_1$ ar hara -n$_1$
you all already, yet give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: You all (2+) already gave.
Orig. spell: Macam ar aran.
Source: Cap. 4
Source trans.: Vosotros dabais, &c.
Research notes:

255 nupkan ar aran .
nupkam ar hara -n
nupkam ar hara -n$_1$
those already, yet give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: Those ones already gave.
Orig. spell: Nupcan ar aran.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquellos daban, &c.
Research notes:

256 kan its aran .
kan itSa hara -n
kan itSa hara -n$_1$
I just now, right now give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: I gave just now.
Orig. spell: Can itzs aran.
Source: Cap. 4, Segundo Preterito Con el Adverbio itzs
Source trans.: Yo daba, di
Research notes: Interpretation of itzs unsure.

257 men its aran .
men itSa hara -n
men itSa hara -n$_1$
you just now, right now give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: You gave just now.
Orig. spell: Men itzs aran.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu dabas, diste
Research notes: Interpretaion of itzs unsure.

258 nuniSSa its aran .
nuniSSa itSa hara -n
nuniSSa itSa hara -n$_1$
that just now, right now give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: That one gave just now.
Orig. spell: Nunissia itzs aran.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel daba, dio
Research notes: Interpretation of itzs unsure.

259 kankus aras .
kan =kus hara -s
kan =kus hara -s4
I =past give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: I gave in the past.
Orig. spell: Can cus arás.
Source: Cap. 4, Tercer preterito con el adverbio cus.
Source trans.: Yo di.
Research notes:

260 menkus aras .
men =kus hara -s
men =kus hara -s4
you =past give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: You gave in the past.
Orig. spell: Men cus arás.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu diste.
Research notes:

261 nuniSSakus aras .
nuniSSa =kus hara -s
nuniSSa =kus hara -s4
that =past give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: That one gave in the past.
Orig. spell: Nunissia cus arás.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel dio
Research notes:

262 kan oks aras
kan okse hara -s
kan okse hara -s4
I in the past, long ago, used to give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: I gave long ago.
Orig. spell: Can hocs arás.
Source: Cap. 4, Quarto Preterito con el adverbio hocs
Source trans.: Yo di (hace mucho tiempo)
Research notes:

263 men oks aras .
men okse hara -s
men okse hara -s4
you in the past, long ago, used to give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: You gave long ago.
Orig. spell: Men hocs arás.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu diste, &c.
Research notes:

264 nuniSSa oks aras .
nuniSSa okse hara -s
nuniSSa okse hara -s4
that in the past, long ago, used to give past tense
Pro Adv V V:Any
Translation: That one gave long ago.
Orig. spell: Nunissia hocs arás.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel dio, &c.
Research notes:

265 kan oks munna aras .
kan okse munna hara -s
kan okse munna hara -s4
I in the past, long ago, used to be in a very distant time give past tense
Pro Adv V V V:Any
Translation: I gave very, very long ago.
Orig. spell: Can hocs munná arás.
Source: Cap. 4, Quinto preterito con el adverbio munna
Source trans.: Yo di (ha muchismo tiempo)
Research notes: It is possible that the combinaton okse munna with past -s usually implies something like "since time immemorial" or "in ancient times," but that Ar's example phrase kan hara doesn't illustrate that well.

266 men oks munna aras .
men okse munna hara -s
men okse munna hara -s4
you in the past, long ago, used to be in a very distant time give past tense
Pro Adv V V V:Any
Translation: You gave very long, long ago.
Orig. spell: Men hocs munná arás.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu diste, &c.
Research notes:

267 nuniSSa oks munna aras .
nuniSSa okse munna hara -s
nuniSSa okse munna hara -s4
that in the past, long ago, used to be in a very distant time give past tense
Pro Adv V V V:Any
Translation: That one gave very long, long ago.
Orig. spell: Nunissia hocs munná arás.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel dio, &c.
Research notes:

268 kan aran .
kan hara -n
kan hara -n1
I give past tense
Pro V V:Any
Translation: I gave. (recent past)
Orig. spell: Can arán.
Source: Cap. 4, Sexto preterito con la terminacion an
Source trans.: Yo di.
Research notes:

269 men aran .
men hara -n
men hara -n1
you give past tense
Pro V V:Any
Translation: You gave. (recent past)
Orig. spell: Men arán.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu diste.
Research notes:

270 nuniSSa aran .
nuniSSa hara -n
nuniSSa hara -n1
that give past tense
Pro V V:Any
Translation: That one gave.
Orig. spell: Nunissia arán.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel dio.
Research notes:

271 kan aras .
kan hara -s
kan hara -s4
I give past tense
Pro V V:Any
Translation: I gave. (longer ago)
Orig. spell: Can arás.
Source: Cap. 4. Septmo preterito con la terminacion as
Source trans.: Yo di (hac algun tiempo).
Research notes:

272 men aras .
men hara -s
men hara -s4
you give past tense
Pro V V:Any
Translation: You gave.
Orig. spell: Men arás.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu diste, &c.
Research notes:

273 nuniSSa aras .
nuniSSa hara -s
nuniSSa hara -s4
that give past tense
Pro V V:Any
Translation: That one gave.
Orig. spell: Nunissia arás.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel dio.
Research notes:

274 kan araskun .
kan hara -s =kus
kan hara -s4 =kus
I give past tense =past
Pro V V:Any Adv
Translation: I gave.
Orig. spell: Can arascun.
Source: Cap. 4, octavo preterito con la terminacion cun.
Source trans.: Yo di.
Research notes: Interpretation of -skun very unsure.

275 men araskun .
men hara -s =kus
men hara -s4 =kus
you give past tense =past
Pro V V:Any Adv
Translation: You gave.
Orig. spell: Men arascun.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu diste.
Research notes:

276 nuniSSa araskun .
nuniSSa hara -s =kus
nuniSSa hara -s4 =kus
that give past tense =past
Pro V V:Any Adv
Translation: That one gave.
Orig. spell: Nunissia arascun.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel di, &c.
Research notes:

277 arahte kan .
hara -hte kan
hara -Ste kan
give perfective I
V V:Any Pro
Translation: I have given.
Orig. spell: Aragte can.
Source: Cap. 4, Otro Preterito que sera el nono con la terminacion gte.
Source trans.: Yo di.
Research notes:

278 arahte men .
hara -hte men
hara -Ste men
give perfective you
V V:Any Pro
Translation: You have given.
Orig. spell: Aragte men.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu diste.
Research notes:

279 nuniSSa arahte .
nuniSSa hara -hte
nuniSSa hara -Ste
that give perfective
Pro V V:Any
Translation: That one has given.
Orig. spell: Nunissia arascun.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel dio.
Research notes:

280 kan et / yete ara .
kan yete yete hara
kan yete yete hara
I will, later will, later give
Pro Adv Adv V
Translation: I will give. (2 pronunciations of yete)
Orig. spell: Can et (iete) ará.
Source: Cap. 4, Primer futuro con el adverbio et.
Source trans.: Yo dara.
Research notes:

281 men et / yete ara .
men yete yete hara
men yete yete hara
you will, later will, later give
Pro Adv Adv V
Translation: You will give. (2 pronunciations of yete)
Orig. spell: Men et (iete) ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu daras.
Research notes:

282 nuniSSa et / yete ara .
nuniSSa yete yete hara
nuniSSa yete yete hara
that will, later will, later give
Pro Adv Adv V
Translation: That one will give. (2 pronunciations)
Orig. spell: Nunissia et (iete) ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel dara.
Research notes:

283	kan	iti	ara	.
	kan	**iti**	**hara**	
	kan	iti$_2$	hara	
	I	after some time	give	
	Pro	Adv	V	

Translation: I will give after some time.
Orig. spell: Con iti ará. (Typesetter error for Can)
Source: Cap. 4, Segundo futuro con el adverbio iti
Source trans.: Yo dare (despues de muchos dias,)
Research notes:

284	men	iti	ara	.
	men	**iti**	**hara**	
	men	iti$_2$	hara	
	you	after some time	give	
	Pro	Adv	V	

Translation: You will give after some time.
Orig. spell: Men iti ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu daras, &c.
Research notes:

285	nuniSSa	iti	ara	.
	nuniSSa	**iti**	**hara**	
	nuniSSa	iti$_2$	hara	
	that	after some time	give	
	Pro	Adv	V	

Translation: That one will give after some time.
Orig. spell: Nunissia iti ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel dara, &c.
Research notes:

286	kan	munna	ara	.
	kan	**munna**	**hara**	
	kan	munna	hara	
	I	be in a very distant time	give	
	Pro	V	V	

Translation: You will give a long time in the future.
Orig. spell: Can munná ará.
Source: Cap. 4, Tercer futuro con el adverbio munna
Source trans.: Yo dare (pasado muchisisimo tiempo)
Research notes:

287 men munna ara .
men munna hara
men munna hara
you be in a very distant time give
Pro V V
Translation: You will give a long time in the future.
Orig. spell: Men munná ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu daras, &c.
Research notes:

288 nuniSSa munna ara .
nuniSSa munna hara
nuniSSa munna hara
that be in a very distant time give
Pro V V
Translation: That one will give a long time in the future.
Orig. spell: Nunissia munná ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel dara, &c.
Research notes:

289 kan piN ara .
kan piNi hara
kan piNi hara
I perhaps, maybe give
Pro Adv V
Translation: Maybe I (will) give.
Orig. spell: Can piñ ará.
Source: Cap. 4, Quarto futuro, con el adverbio pin, o pini
Source trans.: Yo habre dado.
Research notes: This probably does not have to indicate future, but in this sentence it would be more likely to be used to refer to a future possibility. (piNi is not expected to necessarily mark future.)

290 men piN ara .
men piNi hara
men piNi hara
you perhaps, maybe give
Pro Adv V
Translation: Maybe you (will) give.
Orig. spell: Men piñ ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu habras dado.
Research notes:

291 nuniSSa piN ara .
nuniSSa piNi hara
nuniSSa piNi hara
that perhaps, maybe give
Pro Adv V
Translation: Maybe that one (will) give. / Maybe that one is giving.
Orig. spell: Nunissia piñ ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel habra dado.
Research notes: Ar gives this as future, but it should be possible for it to mean "That person may be giving" (present) as well.

292 piNi
piNi
piNi
perhaps, maybe
Adv
Translation: maybe
Orig. spell: piñi
Source: Cap. 4
Source trans.: acaso, por ventura
Research notes:

293 arat , aratit
hara -t **haraa -ti -t**
hara $-t_1$ hara $-ti_2$ $-t_1$
give do to me! give keep Xing do to me!
V V:Any V V>V V:Any
Translation: Give (it) to me! Keep giving (something) to me!
Orig. spell: Arat, Aratit.
Source: Cap. 4, Imperativo presente de primera persona
Source trans.: Dame
Research notes:

294 aratityuT , aratyuT
haraa -ti -t -yuT **hara -t -yuT**
hara $-ti_2$ $-t_1$ -yuT hara $-t_1$ -yuT
give keep Xing do to me! command (plural) give do to me! command (plural)
V V>V V:Any V:Any V V:Any V:Any
Translation: Keep giving to me, you all!, Give (something) to me, you all! (to 2+ people)
Orig. spell: Aratityuts, Aratyuts
Source: Cap. 4
Source trans.: Dadme
Research notes:

295 aray
hara -y
hara -y
give command
V V:Any
Translation: Give!
Orig. spell: Arai
Source: Cap. 4, Imperativo de 3\a persona
Source trans.: Dale
Research notes:

296 arayyuT
haraa -yuT
hara -yuT
give command (plural)
V V:Any
Translation: Give, you all! (to 2+ people)
Orig. spell: Araiyuts.
Source: Cap. 4
Source trans.: Dadle
Research notes:

297 araya
haraa -ya
hara -ya$_2$
give do to/for you!
V V:Any
Translation: Give to you (for yourself)!
Orig. spell: Araya
Source: Cap. 4, Imperativo de 2\a persona
Source trans.: Dad tu, ven, da tu.
Research notes: This and the following entry and one more soon after are the only known usages of this suffix -ya.

298 arayayuT
haraa -ya -yuT
hara -ya$_2$ -yuT
give do to/for you! command (plural)
V V:Any V:Any
Translation: Give to/for yourselves, you all! (2+ people)
Orig. spell: Arayayuts.
Source: Cap. 4
Source trans.: Dad vosotros, venid, dad.
Research notes:

299 arapuy

haraa	**-pu**	**-y**
hara	-pu	-y
give	to oneself	command
V	V>V	V:Any

Translation: Give to yourself!
Orig. spell: Arapui.
Source: Cap. 4, Otro imperativo de 2\a persona
Source trans.: Date à ti mismo
Research notes:

300 arapuyuT

haraa	**-pu**	**-yuT**
hara	-pu	-yuT
give	to oneself	command (plural)
V	V>V	V:Any

Translation: Give to yourselves, you all! (2+ people)
Orig. spell: Arapuyuts
Source: Cap. 4
Source trans.: Daos â vosotros mismos
Research notes:

301 oyoya , ayi oyoya

hooyo	**-ya**	**aayi**		**hooyo**	**-ya**
hooyo	-ya$_2$	aayi		hooyo	-ya$_2$
get , grab, take	do to/for you!	remove, take off, take, pick, harvest		get , grab, take	do to/for you!
V	V:Any	V		V	V:Any

Translation: Take (this for/off of) yourself, to remove, take (this for/off of) yourself!
Orig. spell: (ayi) oioya
Source: Cap. 4
Source trans.: Ven a tomar, toma parati
Research notes: Meaning very unsure

302 oyomit

hooyo	**-mi**	**-t**
hooyo	-mi	-t$_1$
get , grab, take	for someone's sake	do to me!
V	V>V	V:Any

Translation: Take it for me!
Orig. spell: oiomit
Source: Cap. 4
Source trans.: Coge, recoge tu para ti
Research notes:

303 oyomityuT

hooyo	**-mi**	**-t**	**-yuT**
hooyo	-mi	-t$_1$	-yuT
get , grab, take	for someone's sake	do to me!	command (plural)
V	V>V	V:Any	V:Any

Translation: You all take it for me!
Orig. spell: oiomityuts
Source: Cap. 4
Source trans.: Recoged para mi
Research notes:

304 arais

haraa	**-yis**
hara	-yis
give	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go give (it)!
Orig. spell: Arais
Source: Cap. 4
Source trans.: vete à dar, Anda tu, da
Research notes:

305 mahyis

maahi	**-yis**
maahi	-yis
close, cover	go do X!, command (go do)
V	V:Any

Translation: Go close (it)!
Orig. spell: Magiis
Source: Cap. 4
Source trans.: vete à cerrar, Anda tu, cierra
Research notes:

306 tappan kat ara Tarese

***tappa**	**-n**	**ka**	**-t**	**hara**	**Taares**	**-e**
*tappa$_1$	-n$_3$	kan	-t$_2$	hara	Taares	-se
suit, fit, match	mediopass.	I	if it were, if only, if, might	give	man, male	objective
V	V>V	Pro	Pro>Adv	V	Nrevers.	N:Any

Tipese .

Tippe	**-se**
Tippe$_1$	-se
knife	objective
N	N:Any

Translation: It would be suitable (be good) if I were to give the man the knife.

Orig. spell: Tappan cat ara tsarese tsipese.
Source: Cap. 4
Source trans.: Esta bien que yo dé cuchillos â los hombres
Research notes:

307	kocop	met		ara
	koc	**me**	**-t**	**hara**
	koc	men	-t_2	hara
	when, if	you	if it were, if only, if, might	give
	conj	Pro	Pro>Adv	V

Translation: If you were to give
Orig. spell: Cochop met ara
Source: Cap. 4
Source trans.: Quando tu des
Research notes:

308	kat	
	ka	**-t**
	kan	-t_2
	I	if it were, if only, if, might
	Pro	Pro>Adv

Translation: if I were to...
Orig. spell: Cat
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

309	met	
	me	**-t**
	men	-t_2
	you	if it were, if only, if, might
	Pro	Pro>Adv

Translation: if you were to...
Orig. spell: Met
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

310	men	,	yete
	men		**yete**
	men		yete
	you		will, later
	Pro		Adv

Translation: you will...
Orig. spell: men, iete
Source: Cap. 4

Source trans.:
Research notes:

311 kan , yete
kan yete
kan yete
I will, later
Pro Adv
Translation: I will...
Orig. spell: can iete
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

312 yela men kat at ek maSSa
yeela men ka -t at ekwe maSSa
yeela$_1$ men kan -t$_2$ at ekwe maSSa
wait!, let! you I if it were, if only, if, might shortly, already, just not, no believe
Command Pro Pro Pro>Adv Adv Adv V
Translation: Wait, even if you don't believe me already!
Orig. spell: Yela men cat at ec massia.
Source: Cap. 4
Source trans.: Mas que no me creas
Research notes:

313 kat ara
ka -t hara
kan -t$_2$ hara
I if it were, if only, if, might give
Pro Pro>Adv V
Translation: Were I to give...
Orig. spell: Cat ará
Source: Cap. 4, Presente de subjuntivo
Source trans.: Yo de
Research notes:

314 met ara
me -t hara
men -t$_2$ hara
you if it were, if only, if, might give
Pro Pro>Adv V
Translation: Were you to give...
Orig. spell: Met ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu des.
Research notes:

315 nuniSSat ara .
nuniSSa -t hara
nuniSSa -t_2 hara
that if it were, if only, if, might give
Pro Pro>Adv V
Translation: Were that one to give...
Orig. spell: Nunissiat ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel de.
Research notes:

316 makset ara .
makse -t hara
$makse_1$ -t_2 hara
we if it were, if only, if, might give
Pro Pro>Adv V
Translation: Were we to give...
Orig. spell: Macset ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel de.
Research notes:

317 makam et ara .
makam yete hara
$makam_1$ yete hara
you all will, later give
Pro Adv V
Translation: You all will give later.
Orig. spell: Mucam et ará. (Likely typesetter error for Macam)
Source: Cap. 4
Source trans.: Vosotros deis.
Research notes: Ar seems to intend this to be part of the cat, met, makset, etc. subjunctive set, implying that -t could not combine with makam. It is not clear whether this sentence would have a clear subjunctive meaning (Were you all to give...) or just a future meaning.

318 nupkan et ara .
nupkam yete hara
nupkam yete hara
those will, later give
Pro Adv V
Translation: Those (people) will give.
Orig. spell: Nupcan et ará.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquellos den.
Research notes: See note to previous entry about ambiguity between subjunctive and future.

319 men unisi , men unispu
men uuni -si men uuni -spu
men uuni$_{1}$ -si$_{1}$ men uuni$_{1}$ -spu
you want just you want do to/with many
Pro V V>V Pro V V>V
Translation: You just want (something), you want (something).
Orig. spell: Men unisi, Men unispu
Source: Cap. 4
Source trans.: No quieras
Research notes:

320 men oyo .
men hooyo
men hooyo
you get , grab, take
Pro V
Translation: You take (something).
Orig. spell: Men óyo
Source: Cap. 4
Source trans.: No cojas.
Research notes:

321 men warka .
men warka
men warka
you cry, weep, sob
Pro Vrevers.
Translation: You cry.
Orig. spell: Men guarca.
Source: Cap. 4
Source trans.: No llores.
Research notes:

322 men kuyurpu .
men kuyur -pu
men kuyru -pu
you wink to oneself
Pro V V>V
Translation: You wink.
Orig. spell: Men cuyurpu.
Source: Cap. 4
Source trans.: No guiñes.
Research notes: Interpretation of second word unsure.

323 men ama .
men amma
men amma
you eat
Pro V
Translation: You eat.
Orig. spell: Men ama.
Source: Cap. 4
Source trans.: No comas.
Research notes:

324 men mai .
men maayi
men maayi
you laugh
Pro V
Translation: You laugh.
Orig. spell: Men mai.
Source: Cap. 4
Source trans.: No rias.
Research notes:

325 ekwe
ekwe
ekwe
not, no
Adv
Translation: no, not
Orig. spell: ecue
Source: Cap. 4
Source trans.: no
Research notes:

326 epSe
epSe
epSe
no, don't!
excl
Translation: don't
Orig. spell: epsie
Source: Cap. 4
Source trans.: siempre lleva la oracion â Subjuntivo, â Futuro
Research notes:

327 epSe men unisi
epSe men uuni -si
epSe men uuni$_1$ -si$_1$
no, don't! you want just
excl Pro V V>V
Translation: Don't you want (something)!
Orig. spell: Epsie men unisi
Source: Cap. 4
Source trans.: No quieras
Research notes:

328 epSe men oyo
epSe men hooyo
epSe men hooyo
no, don't! you get , grab, take
excl Pro V
Translation: Don't you grab (it)!
Orig. spell: Epsie men óyo
Source: Cap. 4
Source trans.: No cojas
Research notes:

329 epSe men warka
epSe men warka
epSe men warka
no, don't! you cry, weep, sob
excl Pro Vrevers.
Translation: Don't you cry!
Orig. spell: Epsie men guarca
Source: Cap. 4
Source trans.: No llores.
Research notes:

330 epSe men kuyurpu
epSe men kuyur -pu
epSe men kuyru -pu
no, don't! you wink to oneself
excl Pro V V>V
Translation: Don't you wink!
Orig. spell: Epsie men Cuyurpu
Source: Cap. 4
Source trans.: no guiñes
Research notes:

331 tukne
=tukne
=tukne
=would, if only
Adv
Translation: if only...
Orig. spell: tuene (typesetter error for tucne)
Source: Cap. 4, Preterito de subjuntivo
Source trans.: si, quando, siempre
Research notes:

332 imatkun
imatkun
imatkun
if
Adv
Translation: if
Orig. spell: imateun (typesetter error for imatcun)
Source: Cap. 4
Source trans.: si, quando, siempre
Research notes:

333 tkun
=tkun
=tukne
=would, if only
Adv
Translation: if only...
Orig. spell: teun (typesetter error for tcun)
Source: Cap. 4
Source trans.: si, quando, siempre
Research notes:

334 kocop
koc
koc
when, if
conj
Translation: if
Orig. spell: cochop
Source: Cap. 4
Source trans.: si, quando, siempre
Research notes:

335 imatkun ka ara
imatkun kan hara
imatkun kan hara
if I give
Adv Pro V
Translation: If you give
Orig. spell: Imatcun ca ará
Source: Cap. 4
Source trans.: Yo diera, diese
Research notes:

336 kocop tukne ka ara .
koc =tukne kan hara
koc =tukne kan hara
when, if =would, if only I give
conj Adv Pro V
Translation: If, if I give.
Orig. spell: Cochop tuene ca ará. [typesetter error for tucne]
Source: Cap. 4
Source trans.: Yo diera, diese
Research notes:

337 aratkun ka .
hara =tkun kan
hara =tukne kan
give =would, if only I
V Adv Pro
Translation: If I would only give...
Orig. spell: Aratcun ca
Source: Cap. 4
Source trans.: Yo daria
Research notes:

338 imatkun men ara
imatkun men hara
imatkun men hara
if you give
Adv Pro V
Translation: If you give
Orig. spell: Imatcun men ará
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu dieres, dieses
Research notes:

339	kocop	tukne	men	ara	.
	koc	**=tukne**	**men**	**hara**	
	koc	=tukne	men	hara	
	when, if	=would, if only	you	give	
	conj	Adv	Pro	V	

Translation: If, if only you would give...
Orig. spell: Cochop tuene men ará. (Typesetter error for tucne)
Source: Cap. 4
Source trans.: Yo diera, diese
Research notes:

340	imatkun	men	.
	imatkun	**men**	
	imatkun	men	
	if	you	
	Adv	Pro	

Translation: If you give
Orig. spell: Iratcun men. (Typesetter error for imatcun)
Source: Cap. 4
Source trans.: Tu darias.
Research notes:

341	imatkun	nuniSSa	ara	
	imatkun	**nuniSSa**	**hara**	
	imatkun	nuniSSa	hara	
	if	that	give	
	Adv	Pro	V	

Translation: If that one gives...
Orig. spell: Imatcun nunissia ará
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel diera, diese
Research notes:

342	kocop	tukne	nuniSSa	ara
	koc	**=tukne**	**nuniSSa**	**hara**
	koc	=tukne	nuniSSa	hara
	when, if	=would, if only	that	give
	conj	Adv	Pro	V

Translation: If, if only that one were to give...
Orig. spell: cochop &c. (seems to imply this longer sentence based on previous examples)
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel diera, diese
Research notes:

343 aratkun nuniSSa .
hara =tkun nuniSSa
hara =tukne nuniSSa
give =would, if only that
V Adv Pro
Translation: If that one were to give...
Orig. spell: Aratcun nunissia.
Source: Cap. 4
Source trans.: Aquel daria.
Research notes: The following section, "Voz activa. Indicativo. Tempo Presente," is almost entirely repetition of sections given above in different orders, with only small differences in the translation or in placement of occasional accent marks. Only items that are not part of the data above are given in the following entries.

344 arais (oTTo)
haraa -yis hoTTo
hara -yis hoTTo
give go do X!, command (go do) go!, shoo!, get out of here!
V V:Any Command
Translation: Go give (it), go!
Orig. spell: Arais (Otsso)
Source: Cap. 4, Voz activa. Indicativo. Tempo presente.
Source trans.: (Anda) Dale, Dadles.
Research notes: Entry followed by "}sin expresarse"

345 arais (oTToyuT)
haraa -yis hoTTo -yuT
hara -yis hoTTo -yuT
give go do X!, command (go do) go!, shoo!, get out of here! command (plural)
V V:Any Command V:Any
Translation: Go give (it) you all, go!
Orig. spell: Arais (otssoyuts.)
Source: Cap. 4
Source trans.: (Andad) Dadles.
Research notes: Entry followed by "}se entiende"

346 arsa
hara -s-
hara -s-$_5$
give do repeatedly, many do
V V>V
Translation: to give repeatedly (or many people give)
Orig. spell: Arsa
Source: Cap. 4
Source trans.: Dar mucho ò à muchos. Por esto le llamo verbo plural.
Research notes:

347 aramu

haraa	**-mu**
hara	-mu
give	each other
V	V>V

Translation: to give to each other
Orig. spell: Arámu
Source: Cap. 4
Source trans.: Darse, entregarse uno â otro, los dos
Research notes:

348 arsapu

hara	**-s-**	**-pu**
hara	-s-$_5$	-pu
give	do repeatedly, many do	to oneself
V	V>V	V>V

Translation: to give to each other repeatedly (or among many people)
Orig. spell: Arsápu
Source: Cap. 4
Source trans.: Darse unos â otros.
Research notes:

349 araksi

hara	**-ksi**
hara	-ksi
give	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to really give
Orig. spell: Aráksi
Source: Cap. 4
Source trans.: Dar bien perfectamente.
Research notes:

350 arasi

haraa	**-si**
hara	-si$_1$
give	just
V	V>V

Translation: to just give (something)
Orig. spell: Arási
Source: Cap. 4
Source trans.: Mandar dar
Research notes:

351 aramiste
haraa -miste
hara -miste
give beg to, ask to
V V:Any
Translation: to ask to give
Orig. spell: Arámiste
Source: Cap. 4
Source trans.: Suplicar dar.
Research notes: meaning somewhat unclear

352 arasu
haraa -su
hara -su
give go to do
V V>V
Translation: to go to give (something)
Orig. spell: Arásu
Source: Cap. 4
Source trans.: Ir â dar.
Research notes:

353 arana
haraa -na
hara -na$_1$
give go to do
V V>V
Translation: to go to give (something)
Orig. spell: Aránа
Source: Cap. 4
Source trans.: Ir â dar.
Research notes:

354 arastapse
hara -stapse
hara -stapse
give passive (past)
V V:Any
Translation: was given
Orig. spell: Arastapse
Source: Cap. 4
Source trans.: Se dio tiempo ha.
Research notes:

355 arayni
hara -yni
hara -yni
give come to (do)
V V>V
Translation: to come to give
Orig. spell: Araiñi
Source: Cap. 4
Source trans.: Venir à dar
Research notes:

356 arastap
hara -stap
hara -stap
give passive (past)
V V:Any
Translation: to be given
Orig. spell: Arastap
Source: Cap. 4
Source trans.: Se dio tiempo ha.
Research notes:

357 araw
haraa -wu
hara -wu
give come to (do)
V V>V
Translation: to come to give
Orig. spell: Aráu
Source: Cap. 4
Source trans.: Quando se da, el tiempo de dar
Research notes:

358 arahne
hara -hne
hara -hne
give passive
V V:Any
Translation: to be given
Orig. spell: Aragne
Source: Cap. 4
Source trans.: Se da
Research notes:

359 arahnit
hara -hnit
hara -hnit
give before (something) happens, may (it) not, lest
V V:Any
Translation: before it is given (that it not be given)
Orig. spell: Aragnit
Source: Cap. 4
Source trans.: No se que le dé
Research notes: Usage of -hnit somewhat unclear, but does seem to imply "lest this be done"

360 ara
hara
hara
give
V
Translation: to give
Orig. spell: Ará
Source: Cap. 4
Source trans.: Dar, Y, despues, luego
Research notes:

361 oyo
hooyo
hooyo
get , grab, take
V
Translation: to grab
Orig. spell: Oio
Source: Cap. 4, Otro exemplo
Source trans.: Coger
Research notes:

362 oyo
hooyo
hooyo
get , grab, take
V
Translation: to grab
Orig. spell: Oio
Source: Cap. 4
Source trans.: coger. Verbo particular, ò singular.
Research notes:

363 oyso
hooyo **-s-**
hooyo -s-$_5$
get , grab, take do repeatedly, many do
V V>V
Translation: to grab repeatedly (or: many grab)
Orig. spell: Oiso
Source: Cap. 4
Source trans.: coger mucho, muchos, Verbo plural
Research notes:

364 oyo
hooyo
hooyo
get , grab, take
V
Translation: to grab
Orig. spell: Oio
Source: Cap. 4
Source trans.: Coger
Research notes:

365 oyso
hooyo **-s-**
hooyo -s-$_5$
get , grab, take do repeatedly, many do
V V>V
Translation: to grab repeatedly (or many grab)
Orig. spell: Oiso
Source: Cap. 4
Source trans.: Coger mucho, ô muchos.
Research notes:

366 oymu
hooyo **-mu**
hooyo -mu
get , grab, take each other
V V>V
Translation: to grab each other
Orig. spell: Oimu
Source: Cap. 4
Source trans.: Cogerse uno à otro, los dos
Research notes:

367 oysopu

hooyo	**-s-**	**-pu**
hooyo	-s-$_5$	-pu
get , grab, take	do repeatedly, many do	to oneself
V	V>V	V>V

Translation: to grab onself repeatedly, many grab themselves
Orig. spell: Oisopu
Source: Cap. 4
Source trans.: Cogerse muchos â muchos
Research notes: Unclear how this would be used in context, Ar is adding all possible suffixes to the verb regardless of meaning.

368 oypu

hooyo	**-pu**
hooyo	-pu
get , grab, take	to oneself
V	V>V

Translation: to grab oneself
Orig. spell: Oipu
Source: Cap. 4
Source trans.: Cogerse â si mismo.
Research notes:

369 oyoksi

hooyo	**-ksi**
hooyo	-ksi
get , grab, take	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to really grab
Orig. spell: Oiocsi
Source: Cap. 4
Source trans.: Coger bien perfectamente
Research notes:

370 oyosi

hooyo	**-si**
hooyo	-si$_2$
get , grab, take	order, make, cause
V	V>V

Translation: to cause to grab
Orig. spell: Oiosi
Source: Cap. 4
Source trans.: Mandar coger.
Research notes:

371 oyomiste

hooyo	**-miste**
hooyo	-miste
get , grab, take	beg to, ask to
V	V:Any

Translation: to ask to take
Orig. spell: Oiomiste
Source: Cap. 4
Source trans.: Suplicar coger.
Research notes: Usage unsure.

372 oyou , oyou

hooyo	**-wu**	**hooyo**	**-wu**
hooyo	-wu	hooyo	-wu
get , grab, take	come to (do)	get , grab, take	come to (do)
V	V>V	V	V>V

Translation: to come to grab, to come to grab
Orig. spell: Oiou, oiohu
Source: Cap. 4
Source trans.: Quando se coja, en tiempo de coger
Research notes: Ar seems to intend a suffix more like -way, but in other locations he spells -wu like this. A confusion in the translation seems more likely than a different use of -wu or -way, especially since he ordered this example with -na, -yni, etc.

373 oyona

hooyo	**-na**
hooyo	-na$_1$
get , grab, take	go to do
V	V>V

Translation: to go to grab
Orig. spell: Oiona
Source: Cap. 4
Source trans.: Ir â coger
Research notes:

374 oyNi

hooyo	**-yni**
hooyo	-yni
get , grab, take	come to (do)
V	V>V

Translation: to come to grab
Orig. spell: Oiñi
Source: Cap. 4
Source trans.: Venir à coger
Research notes:

375 oyosu

hooyo	**-su**
hooyo	-su
get , grab, take	go to do
V	V>V

Translation: to go to grab
Orig. spell: Oiosu
Source: Cap. 4
Source trans.: Ir a coger.
Research notes:

376 oyohne

hooyo	**-hne**
hooyo	-hne
get , grab, take	passive
V	V:Any

Translation: to be grabbed
Orig. spell: Oiogne
Source: Cap. 4
Source trans.: Le coge.
Research notes:

377 oyoyni kane

hooyo	**-yni**	**kanne**
hooyo	-yni	kanne
get , grab, take	come to (do)	before, so as not to
V	V>V	conj

Translation: so as not to come to grab
Orig. spell: Oioinicane
Source: Cap. 4
Source trans.: Quando le coge.
Research notes: Interpretation of form unsure.

378 oyohnit

hooyo	**-hnit**
hooyo	-hnit
get , grab, take	before (something) happens, may (it) not, lest
V	V:Any

Translation: Lest you grab, before you grab
Orig. spell: Oioguit (typesetter error for Oiognit assumed based on translation and following passive item)
Source: Cap. 4
Source trans.: No sea que le coja.
Research notes:

379 oyostapse

hooyo	**-stapse**
hooyo	-stapse
get , grab, take	passive (past)
V	V:Any

Translation: was taken
Orig. spell: Oiostapse
Source: Cap. 4
Source trans.: Lo cogio, cogieron, fue cogida
Research notes: Unclear why this has the same meaning with and without -se (compare to following entry), or what difference there might be.

380 oyostap

hooyo	**-stap**
hooyo	-stap
get , grab, take	passive (past)
V	V:Any

Translation: (Something) was grabbed.
Orig. spell: Oiostap
Source: Cap. 4
Source trans.: La cogio, (lo mismo)
Research notes:

381 oyohnis

hooyo	**-hnis**
hooyo	-hnis
get , grab, take	passive (past)
V	V:Any

Translation: to be grabbed
Orig. spell: Oiognis
Source: Cap. 4
Source trans.: Fué cogida, ô la cogieron, &c.
Research notes:

382 oyo

hooyo
hooyo
get , grab, take
V

Translation: to grab
Orig. spell: Oió
Source: Cap. 4
Source trans.: hacer
Research notes:

383 ista-ka oyona ?
hista =ka hooyo -na
hista =ka hooyo -na$_1$
what?, why?, where? =I get , grab, take go to do
Q Pro V V>V
Translation: Why do you go to grab (something)?
Orig. spell: Ista ca oiona?
Source: Cap. 4
Source trans.: Que voy á hacer?
Research notes:

384 istam tina oyo ?
hista =me tina hooyo
hista =me$_1$ tina$_1$ hooyo
what?, why?, where? =you here, there get , grab, take
Q Pro Adv V
Translation: Why are you grabbing (something) here?
Orig. spell: Istam tina oio?
Source: Cap. 4
Source trans.: Que haces tu?
Research notes: Section after this is exact repetition of previous verb lists in slightly different order, with additional grammatical explanation. Omitted.

385 ara
hara
hara
give
V
Translation: to give
Orig. spell: Ará
Source: Cap. 4, numbered verb columns near end of chapter without translations
Source trans.:
Research notes:

386 arsa
hara -s-
hara -s-$_5$
give do repeatedly, many do
V V>V
Translation: to give repeatedly / many give
Orig. spell: Arsa
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

387 arapu

haraa	**-pu**
hara	-pu
give	to oneself
V	V>V

Translation: to give to (of?) oneself, to give oneself up, to turn oneself in
Orig. spell: Arápu
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: Addiional meanings of haraapu are known from other sources, Ar is just adding all possible suffixes regardless of meaning

388 arsapu

hara	**-s-**	**-pu**
hara	-s-$_5$	-pu
give	do repeatedly, many do	to oneself
V	V>V	V>V

Translation: to give oneself up repeatedly, many give themselves up
Orig. spell: Arsápu
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

389 arasi

haraa	**-si**
hara	-si$_2$
give	order, make, cause
V	V>V

Translation: to cause to give
Orig. spell: Arási
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

390 arsasi

hara	**-s-**	**-si**
hara	-s-$_5$	-si$_2$
give	do repeatedly, many do	order, make, cause
V	V>V	V>V

Translation: to cause to give repeatedly / to cause many to give
Orig. spell: Arsási
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

391 araksi

hara	**-ksi**	
hara	-ksi	
give	really, keep ...ing	
V	V>V	

Translation: to really give
Orig. spell: Arácsi
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

392 arsaksi

hara	**-s-**	**-ksi**
hara	-s-$_5$	-ksi
give	do repeatedly, many do	really, keep ...ing
V	V>V	V>V

Translation: to really give repeatedly / many really give
Orig. spell: Arsácsi
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

393 aramiste

haraa	**-miste**
hara	-miste
give	beg to, ask to
V	V:Any

Translation: to ask to give
Orig. spell: Arámiste
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

394 arsamiste

hara	**-s-**	**-miste**
hara	-s-$_5$	-miste
give	do repeatedly, many do	beg to, ask to
V	V>V	V:Any

Translation: to ask to give repeatedly / many ask to give
Orig. spell: Arsámiste
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

395 arayNi

	hara	**-yni**
	hara	-yni
	give	come to (do)
	V	V>V

Translation: to come to give
Orig. spell: Araiñi
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

396 arsayNi

	hara	**-s-**	**-yni**
	hara	-s-$_5$	-yni
	give	do repeatedly, many do	come to (do)
	V	V>V	V>V

Translation: to come to give repeatedly / many come to give
Orig. spell: Arsaiñi
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

397 arana

	haraa	**-na**
	hara	-na$_1$
	give	go to do
	V	V>V

Translation: to go to give
Orig. spell: Aránа
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

398 arsana

	hara	**-s-**	**-na**
	hara	-s-$_5$	-na$_1$
	give	do repeatedly, many do	go to do
	V	V>V	V>V

Translation: to go to give repeatedly / many go to give
Orig. spell: Arsána
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

399 arasu

haraa	**-su**
hara	-su
give	go to do
V	V>V

Translation: to go to give
Orig. spell: Arsáa
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: The intended form is presumed to be arasu, with the actual form given as an unusual typesetter error, based on the pattern of the surrounding verbs in the list, especially the following entry. The rest of the list is very systematic and suggests arasu belongs here.

400 arsasu

hara	**-s-**	**-su**
hara	-s-$_5$	-su
give	do repeatedly, many do	go to do
V	V>V	V>V

Translation: to go to give repeatedly / many go to give
Orig. spell: Arsásu
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

401 arau

haraa	**-wu**
hara	-wu
give	come to (do)
V	V>V

Translation: to come to give
Orig. spell: Aráhu
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

402 arsau

hara	**-s-**	**-wu**
hara	-s-$_5$	-wu
give	do repeatedly, many do	come to (do)
V	V>V	V>V

Translation: to come to give repeatedly / many come to give
Orig. spell: Arsáhu
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

403 arayni kane
hara -yni kanne
hara -yni kanne
give come to (do) before, so as not to
V V>V conj
Translation: before (someone) comes to give, lest someone give
Orig. spell: Arainicane
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

404 arsayni kane
hara -s- -yni kanne
hara -s-$_5$ -yni kanne
give do repeatedly, many do come to (do) before, so as not to
V V>V V>V conj
Translation: before (someone) gives repeatedly, lest someone give repeatedly / before many give, lest many give
Orig. spell: Arsainicane
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

405 arahne
hara -hne
hara -hne
give passive
V V:Any
Translation: to be given
Orig. spell: Arágne
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

406 arsahne
hara -s- -hne
hara -s-$_5$ -hne
give do repeatedly, many do passive
V V>V V:Any
Translation: to be given repeatedly / many are given
Orig. spell: Arsagne
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

407 arahnit

hara	**-hnit**
hara	-hnit
give	before (something) happens, may (it) not, lest
V	V:Any

Translation: Lest you give, before you give
Orig. spell: Araguit (typesetter error for -gnit assumed)
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: If this was not a typesetter error, it would be possible for it to be haraawit 'Give outward to me!' (Be generous to me!), but -wi does not seem to be part of Ar's paradigm, and harwa would be expected instead of haraawi.

408 arsahnit

hara	**-s-**	**-hnit**
hara	-s-$_5$	-hnit
give	do repeatedly, many do	before (something) happens, may (it) not, lest
V	V>V	V:Any

Translation: Lest many give / before you give repeatedly
Orig. spell: Arsaguit (typesetter error assumed for -gnit, see previous entry)
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

409 arastap

hara	**-stap**
hara	-stap
give	passive (past)
V	V:Any

Translation: was given
Orig. spell: Arástap
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

410 arsastap

hara	**-s-**	**-stap**
hara	-s-$_5$	-stap
give	do repeatedly, many do	passive (past)
V	V>V	V:Any

Translation: was given repeatedly / many were given
Orig. spell: Arsástap
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

411 arastapse

hara	**-stapse**
hara	-stapse
give	passive (past)
V	V:Any

Translation: was given
Orig. spell: Arastapse
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

412 arsastapse

hara	**-s-**	**-stapse**
hara	-s-$_5$	-stapse
give	do repeatedly, many do	passive (past)
V	V>V	V:Any

Translation: was given repeatedly / many were given
Orig. spell: Arsástapse
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: No clear difference between -stapse and -stap

413 arahnis

hara	**-hnis**
hara	-hnis
give	passive (past)
V	V:Any

Translation: was given
Orig. spell: Aráguis
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: Assumed to be a typesetter error for Arágnis, the other alternative would be haraawis 'gave outward,' but that does not appear to be part of Ar's paradigm.

414 arsahnis

hara	**-s-**	**-hnis**
hara	-s-$_5$	-hnis
give	do repeatedly, many do	passive (past)
V	V>V	V:Any

Translation: was given repeatedly / many were given
Orig. spell: Arságuis
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes: Typesetter error for -gnis assumed as in previous entry

415 aramu
haraa -mu
hara -mu
give each other
V V>V
Translation: to give to each other
Orig. spell: Arámu
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

416 arsamu
hara -s- -mu
hara -s-$_5$ -mu
give do repeatedly, many do each other
V V>V V>V
Translation: to give repeatedly to each other / many give to each other
Orig. spell: Arsamu
Source: Cap. 4
Source trans.:
Research notes:

417 ara
hara
hara
give
V
Translation: to give
Orig. spell: Ara
Source: Cap. 4
Source trans.: Infinitivo de presente, … Dar
Research notes:

418 arapis
haraa -pu -s
hara -pu -s$_4$
give to oneself past tense
V V>V V:Any
Translation: gave oneself up
Orig. spell: Arapis
Source: Cap. 4
Source trans.: Infinitivo de pretérito, … Haber dado.
Research notes:

419 et ara
yete **hara**
yete hara
will, later give
Adv V
Translation: will give
Orig. spell: Et ará
Source: Cap. 4
Source trans.: Infinitivo de futuro, … Haber dado.
Research notes:

420 kocop arahne , arahne
koc **hara** **-hne** **hara** **-hne**
koc hara -hne hara -hne
when, if give passive give passive
conj V V:Any V V:Any
Translation: if (it) is given, is given
Orig. spell: Cochop aragne, ô aragne
Source: Cap. 4
Source trans.: Gerundio, ... dando
Research notes:

421 ene pina inTis ya ?
ene **pina** **hinTis** **ya**
ene pina hinTis ya
and, but here, there what?, why? and, also, too
conj Adv Q Adv
Translation: And also what is here?
Orig. spell: Ene pina intsis iha?
Source: Cap. 5
Source trans.: Y eso que es?
Research notes:

422 ene
ene
ene
and, but
conj
Translation: and
Orig. spell: Ene
Source: Cap. 5
Source trans.: Pero, mas, y
Research notes:

423 pina
pina
pina
here, there
Adv
Translation: there
Orig. spell: pina
Source: Cap. 5
Source trans.: eso
Research notes:

424 inTis
hinTis
hinTis
what?, why?
Q
Translation: What?
Orig. spell: intsis
Source: Cap. 5
Source trans.: que
Research notes:

425 ya
ya
ya
and, also, too
Adv
Translation: also
Orig. spell: iha
Source: Cap. 5
Source trans.: tambien
Research notes:

426 Taora
Tawra
Tawra
sit, stay, live
Vrevers.
Translation: to sit/live
Orig. spell: Tsahora
Source: Cap. 5
Source trans.: estar...significa las cosas animadas, espirituales
Research notes:

427 rote
roote
roote
be at, exist
V
Translation: to exist, (there) is
Orig. spell: Rote
Source: Cap. 5
Source trans.: estar...las inanimados
Research notes:

428 kan Taora
kan Tawra
kan Tawra
I sit, stay, live
Pro Vrevers.
Translation: I am/live (here).
Orig. spell: Can tsahara.
Source: Cap. 5
Source trans.: Yo estoy, ô existo, ó me hallo,
Research notes:

429 men Taora
men Tawra
men Tawra
you sit, stay, live
Pro Vrevers.
Translation: You are/live (here).
Orig. spell: Men tsahara.
Source: Cap. 5
Source trans.: Tu estas, ó existes, ô te hallas,
Research notes:

430 nuniSSa Taora
nuniSSa Tawra
nuniSSa Tawra
that sit, stay, live
Pro Vrevers.
Translation: That one is/lives (in a place).
Orig. spell: Nunissia tsahora.
Source: Cap. 5
Source trans.: Aquel está, ô existe, ó se halla,
Research notes:

431 irek rote .
irek **roote**
irek roote
stone, rock be at, exist
Nrevers. V
Translation: There is a rock.
Orig. spell: Irec rote.
Source: Cap. 5
Source trans.: La piedra está, existe, hay, ô se halla
Research notes:

432 nu rote Tipe .
nuu **roote** **Tippe**
nuu roote Tippe$_1$
there be at, exist knife
excl V N
Translation: There is a knife there.
Orig. spell: Nú rote tsipe.
Source: Cap. 5
Source trans.: Alli hay, ó está, ó existe, ô se halla, el cuchillo
Research notes:

433 kan rotes .
kan **roote** **-s**
kan roote -s$_4$
I be at, exist past tense
Pro V V:Any
Translation: I existed.
Orig. spell: Can rotes.
Source: Cap. 5
Source trans.: Yo fui.
Research notes:

434 men rotes .
men **roote** **-s**
men roote -s$_4$
you be at, exist past tense
Pro V V:Any
Translation: You existed.
Orig. spell: Men rotes.
Source: Cap. 5
Source trans.: Tu fuiste.
Research notes:

435 nuniSSa rotes
nuniSSa roote -s
nuniSSa roote -s4
that be at, exist past tense
Pro V V:Any
Translation: That (person) existed.
Orig. spell: nunissia rotes
Source: Cap. 5
Source trans.: Aquel fué
Research notes:

436 nuwa
nuwa
nuwa
there (it is), that
Adv
Translation: there (it is)
Orig. spell: Nua
Source: Cap. 5
Source trans.: estar, haber, exister
Research notes:

437 nuwa emeTca Tares .
nuwa hemec'a Taares
nuwa hemec'a Taares
there (it is), that one, a man, male
Adv num Nrevers.
Translation: There is one man.
Orig. spell: Nua emetscha tapur.
Source: Cap. 5
Source trans.: Alli hay, existe, está un hombre
Research notes:

438 nuwa emeTca tapur .
nuwa hemec'a tappur
nuwa hemec'a tappur
there (it is), that one, a tree, wood
Adv num Nrevers.
Translation: There is a tree.
Orig. spell: Nua emetscha tapur.
Source: Cap. 5
Source trans.: Alli hay, existe, está un palo.
Research notes:

439 arahnis
hara -hnis
hara -hnis
give passive (past)
V V:Any
Translation: was given
Orig. spell: Aragnis
Source: Cap. 5, Voz pasiva de los verbos
Source trans.:
Research notes:

440 arastapse
hara -stapse
hara -stapse
give passive (past)
V V:Any
Translation: was given
Orig. spell: Arastapse
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

441 arastap
hara -stap
hara -stap
give passive (past)
V V:Any
Translation: was given
Orig. spell: Arastap
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

442 arahne-ka
hara -hne =ka
hara -hne =ka
give passive =I
V V:Any Pro
Translation: I am given (something).
Orig. spell: Aragneca
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

443 arahne-me
hara -hne =me
hara -hne =me1
give passive =you
V V:Any Pro
Translation: You are given (something).
Orig. spell: Aragneme
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

444 arahne
hara -hne
hara -hne
give passive
V V:Any
Translation: is given
Orig. spell: Aragne
Source: Cap. 5
Source trans.: tiempo presente
Research notes:

445 arahnis
hara -hnis
hara -hnis
give passive (past)
V V:Any
Translation: was given
Orig. spell: Aragnis
Source: Cap. 5
Source trans.: tiempo pasado
Research notes:

446 arahnis-ka
hara -hnis =ka
hara -hnis =ka
give passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was given (something).
Orig. spell: Aragnisca
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

447 arahnis-me
hara -hnis =me
hara -hnis =me1
give passive (past) =you
V V:Any Pro
Translation: You were given (something).
Orig. spell: Aragnisme
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

448 arastap
hara -stap
hara -stap
give passive (past)
V V:Any
Translation: was given
Orig. spell: Arastap
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

449 arastapse
hara -stapse
hara -stapse
give passive (past)
V V:Any
Translation: was given
Orig. spell: Arastapse
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

450 arastap-ka
hara -stap =ka
hara -stap =ka
give passive (past) =I
V V:Any Pro
Translation: I was given (something).
Orig. spell: Arastapca
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

451 arastap-me

hara	**-stap**	**=me**
hara	-stap	=me$_1$
give	passive (past)	=you
V	V:Any	Pro

Translation: You were given (something).
Orig. spell: Arastapme
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

452

arahne		nuk	me	,	arastap		nuk	me
hara	**-hne**	**nuk**	**men**		**hara**	**-stap**	**nuk**	**men**
hara	-hne	nuk$_2$	men		hara	-stap	nuk$_2$	men
give	passive	it is said	you		give	passive (past)	it is said	you
V	V:Any	V	Pro		V	V:Any	V	Pro

Translation: It is said that you are given (something), it is said that you were given (something).
Orig. spell: Aragne nuc me, Arastap nuc me
Source: Cap. 5
Source trans.: nuc = dicen
Research notes:

453 akken

akke	**-n**
akke	-n$_3$
dawn, come up	mediopass.
V	V>V

Translation: It dawns.
Orig. spell: Acquen.
Source: Cap. 5, De lo verbos impersonales
Source trans.: Amanece
Research notes:

454 muren

***mure**	**-n**
*mure	-n$_3$
get late (in the day), get dark	mediopass.
V	V>V

Translation: It gets late in the day/gets dark.
Orig. spell: Muren.
Source: Cap. 5
Source trans.: Anochece
Research notes:

455 wakna
wakna
wakna
freeze, North wind comes
V
Translation: It freezes.
Orig. spell: Huacna
Source: Cap. 5
Source trans.: Yela
Research notes:

456 isili
isli
isli
sleet, frost, be icy, freeze
Vrevers.
Translation: It sleets/frosts.
Orig. spell: Isili
Source: Cap. 5
Source trans.: Escarcha
Research notes:

457 amani
ammani
ammani
rain
N
Translation: It rains. / It's raining. / to rain
Orig. spell: Amani
Source: Cap. 5
Source trans.: Llueve
Research notes:

458 pisiLanme
pislanmi
pislanmi
drizzle
V
Translation: It drizzles. / It's drizzling. / to drizzle
Orig. spell: Pisillanme
Source: Cap. 5
Source trans.: Llovizna
Research notes:

459 Tura
Tura
Tura
thunder
V
Translation: It's thundering. / to thunder
Orig. spell: Tsura
Source: Cap. 5
Source trans.: Truena
Research notes:

460 wilpe
wilpe
wilpe
strike, flash (lightning)
Vrevers.
Translation: Lightning flashes/strikes.
Orig. spell: Huilpe
Source: Cap. 5
Source trans.: Relampaguea
Research notes:

461 yopko
yopko
yopko
snow, hail
Vrevers.
Translation: It's snowing. / It snows. / to snow
Orig. spell: Yopco
Source: Cap. 5
Source trans.: Nieva, graniza
Research notes:

462 yu , yuyuT
yuu **yuu** **-yuT**
yuu_1 yuu_2 -yuT
run!, go! and, and so command (plural)
Command conj V:Any
Translation: Run! You all run!
Orig. spell: Yu: Yuyuts
Source: Cap. 5
Source trans.: Anda: Acaba, &c., y en ploral segun sea la cosa
Research notes:

463 ayun , ayuyuT

ayun	**ayun**	**-yuT**
ayun	ayun	-yuT
bring me it!, give me it!	bring me it!, give me it!	command (plural)
Command	Command	V:Any

Translation: Bring me it! You all bring me it!
Orig. spell: Ayun: Ayuints (typesetter error for -iuts very likely, possible additional typesetter error could explain lack of n in ayunyuT)
Source: Cap. 5
Source trans.: Trahe: Trahed
Research notes:

464 ya , yayuT

yaa	**yaa**	**-yuT**
yaa	yaa	-yuT
here, here you go	here, here you go	command (plural)
excl	excl	V:Any

Translation: Here you go!, Here you all go (to 2+ people)!
Orig. spell: Ya: Yaints (typesetter error for -iuts)
Source: Cap. 5
Source trans.: Toma: Tomad. Coge: Coged.
Research notes:

465 ay huri , ayi , ayiyuT

haayi	**huri**	**haayi**	**haayi**	**-yuT**
haayi		haayi	haayi	-yuT
come here!		come here!	come here!	command (plural)
Command		Command	Command	V:Any

Translation: Come here, ??, come here! You all come here!
Orig. spell: Ai juri: Ayi: Ayiyuts
Source: Cap. 5
Source trans.: Ven: Venid
Research notes: Ar gives no translation corresponding to juri/huri, and Asc. did not recognize it. Interpretation of ay unsure, it could be the exclamation 'Oh'.

466 oTo , oToyuT

hoTTo	**hoTTo**	**-yuT**
hoTTo	hoTTo	-yuT
go!, shoo!, get out of here!	go!, shoo!, get out of here!	command (plural)
Command	Command	V:Any

Translation: Go! Get out of here, you all!
Orig. spell: Otso: Otsoyuts
Source: Cap. 5
Source trans.: Vetu, vete: Id ô idos, (para despedirse.)
Research notes:

467 pire , pireyuT
pire **pire** **-yuT**
pire$_2$ pire$_2$ -yuT
Sit! Sit! command (plural)
Command Command V:Any
Translation: Sit (on the earth), you all sit (on the earth)!
Orig. spell: Pire: Pireyuts
Source: Cap. 5
Source trans.: Sientate; Sentaos.
Research notes: Ar clearly intends that pire has a usage as an inherent imperative verb meaning 'sit!', but there is no other evidence for this usage. Tawra piretka would be the typical way to say this.

468 yeela , yela mini , yela miniyuT
yeela **yeela** **mini** **yeela** **mini** **-yuT**
yeela$_1$ yeela$_1$ mini yeela$_1$ mini -yuT
wait!, let! wait!, let! hey! wait!, let! hey! command (plural)
Command Command excl Command excl V:Any
Translation: Wait, hey wait! Hey, wait, you all!
Orig. spell: Yehela: Yelamini: Yelaminiyuts
Source: Cap. 5
Source trans.: Aguarda, espera: Aguardad, esperad
Research notes:

469 keciweSi , keciweSiyuT
kecwiSi **-y** **kecwiSi** **-yuT**
kecwiSi -y kecwiSi -yuT
(be) quick, (do) soon, at once command (be) quick, (do) soon, at once command (plural)
V V:Any V V:Any
Translation: Be quick! You all be quick!
Orig. spell: Quechigüesi: Quechiguesiyuts
Source: Cap. 5
Source trans.: Haced, &c. ligero, ligeros; corre: corred
Research notes:

470 kamay , kamayuT
kama **-y** **kama** **-yuT**
kama -y kama -yuT
look command look command (plural)
V V:Any V V:Any
Translation: Look! You all look!
Orig. spell: Camai: Camaiyuts
Source: Cap. 5
Source trans.: Mira: Mirad
Research notes:

471 kemehey , kemeheyuT
kemehe -y **kemehe -yuT**
kemehe -y kemehe -yuT
look command look command (plural)
V V:Any V V:Any
Translation: Look! You all look!
Orig. spell: Quemexei: Quemexeyuts
Source: Cap. 5
Source trans.: Mira: Mirad
Research notes:

472 wate
waate
waate
come
V
Translation: to come
Orig. spell: Guate
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

473 hine
hinne
hinne
walk, move, go
V
Translation: to walk
Orig. spell: Gine
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

474 tusun
tussu -n
tussu $-n_3$
wait for mediopass.
V V>V
Translation: to wait
Orig. spell: Tusun
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

475 suti
suuti
suuti
wait, hope
V
Translation: to wait
Orig. spell: Suti
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

476 tuhiSi
tussu
tussu
wait for
V
Translation: to wait for
Orig. spell: Tugisi
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes: Ar gives this as another word for 'to wait', but there is no evidence of anything similar except tussu (two entries above)

477 uTasi

***uTTa**	**-si**
*uTTa	-si$_1$
take care of, wait for	just
V	V>V

Translation: to take care of/wait for
Orig. spell: utrasi
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes: exceeptional use of tr for T (this document otherwise consistently uses ts)

478 yeela
yeela
yeela$_1$
wait!, let!
Command
Translation: Wait!
Orig. spell: Yehela
Source: Cap. 5
Source trans.:
Research notes:

479 ittYe
hittYe
hittYe
come on! let's go!
Command
Translation: Come on!
Orig. spell: Ittie
Source: Cap. 5
Source trans.: Vamonos
Research notes:

480 ociko
ocko
ocko$_1$
be deaf, be silent
V
Translation: to be deaf
Orig. spell: Ochico
Source: Cap. 5
Source trans.: No quiero
Research notes: Ar states that the list of words beginning here was more difficult than most, implying that they were difficult to find a Spanish translation for. He very likely did not mean ocko by this entry.

481 uymaksi

***huyma**	**-ksi**
*huyma	-ksi
be weak, be lazy	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to be very lazy/weak
Orig. spell: Huimacsi
Source: Cap. 5
Source trans.: Lo siento, Me compadezco
Research notes: May imply pitying oneself, perhaps feeling sorry for oneself instead of working, Ar indicates this is difficult to translate

482 kaTi
kaatYi
kaatYi
thus, like this
Adv
Translation: like this
Orig. spell: Catshi
Source: Cap. 5
Source trans.: Silencio, callense
Research notes: Ar very likely meant some other word here, ka attYa is another possible inerpretation.

483 hine
hine
hine
look!
excl
Translation: Look!
Orig. spell: Gire (typesetter error presumed for gine based on translation)
Source: Cap. 5
Source trans.: Mira, Reflexion
Research notes:

484 moT
moT
moT
question word
Q
Translation: question word
Orig. spell: Mots
Source: Cap. 5
Source trans.: Pregunto
Research notes:

485 moT os ?
moT **oshe**
moT oshe
question word respond, answer, reply
Q V
Translation: Do you answer?
Orig. spell: Motsos?
Source: Cap. 5
Source trans.: Ya esta? Es asi?
Research notes: Interpretation extremely unsure, this is probably not what Ar intended.

486 kooy
kuwa **-y**
kuwa -y
say, tell command
V V:Any
Translation: Tell!
Orig. spell: Cooy
Source: Cap. 5
Source trans.: Asi es.
Research notes: Interpretation very unsure, probably not what Ar intended.

487 ke
ke
ke
look!, listen!
excl
Translation: Look!
Orig. spell: Que
Source: Cap. 5
Source trans.: Oye: Mira: Atiende
Research notes:

488 kie
kiye
kiye
who knows?
excl
Translation: Who knows?
Orig. spell: Quie
Source: Cap. 5
Source trans.: Quien sabe
Research notes:

489 yu nan
yuu **nahan**
yuu_1 nahan
run!, go! there
Command Adv
Translation: Go over there!
Orig. spell: Yu nan
Source: Cap. 5
Source trans.: Vamos à ver: à ver
Research notes:

490 itke
hittYe
hittYe
come on! let's go!
Command
Translation: Let's go!
Orig. spell: Itque
Source: Cap. 5
Source trans.: Apártate: dexame
Research notes:

491 ayuhuspu
ayhuwe **-spu**
ayhuwe -spu
depart, leave do to/with many
V V>V
Translation: to depart (possibly with many people)
Orig. spell: Ayuguspu
Source: Cap. 5
Source trans.: Quitae, apártate
Research notes:

492 mini
mini
mini
hey!
excl
Translation: Hey!
Orig. spell: Mini
Source: Cap. 5
Source trans.: Oye: escucha
Research notes:

493 esyerse
eSSerse
eSSerse
it is said that
Adv
Translation: it is said that
Orig. spell: Eshierse
Source: Cap. 5
Source trans.: No dicn, &c.
Research notes:

494 esyerase
eSSerse
eSSerse
it is said that
Adv
Translation: it is said that
Orig. spell: Eshierase
Source: Cap. 5
Source trans.: No han dicho.
Research notes:

495 nu attYa
nuu attYa
nuu attYa$_2$
there stop talking!, be quiet!
excl Command
Translation: Stop talking there!
Orig. spell: Nú attia.
Source: Cap. 5
Source trans.: Si (según lo que se hable.).
Research notes: Interpretation very unsure, this may not be what Ar intended. nuhu attYa 'only there' is another possibiliy.

496 numan muysin dios , miSte
numan muySi -n diyos miS -te
numan$_1$ muySi -n$_3$ diyos miSSi -Ste
that, which, who, where like mediopass. God be good perfective
Pro V V>V N V V:Any
Translation: (He) Who loves God is good.
Orig. spell: Numan muisin Dios, miste
Source: Cap. 6
Source trans.: el que ama á Dios, es bueno; Ille qui amat Deum, bonus est
Research notes: -e (object marker) would be expected on diyoose

497 tatahte
tatta -hte
tatta -Ste
touch perfective
V V:Any
Translation: touched
Orig. spell: Tatagte
Source: Cap. 6
Source trans.: barrido
Research notes: Unclear what Ar intends with this verb

498 topohte
***tuppu -hte**
*tuppu -Ste
finish, end perfective
V V:Any
Translation: finished
Orig. spell: Topogte
Source: Cap. 6
Source trans.: acabado
Research notes:

499 siksaste
***siksa** **-Ste**
*siksa -Ste
soil, make dirty perfective
V V:Any
Translation: dirty
Orig. spell: Sicsaste
Source: Cap. 6
Source trans.: manchado
Research notes:

500 kawyiste
kawhi **-Ste**
kawhi -Ste
drain, dry perfective
V V:Any
Translation: dry, drained
Orig. spell: Cauyiste
Source: Cap. 6
Source trans.: secado
Research notes:

501 paskiste
paski **-Ste**
paski -Ste
greet perfective
V V:Any
Translation: greeted
Orig. spell: Pasquiste
Source: Cap. 6
Source trans.: harto, hartado
Research notes: Interpretation unsure, this may not be the verb Ar intended

502 naa
naha
naha$_2$
today, now
Adv
Translation: just now
Orig. spell: Naha
Source: Cap. 7, Adverbios de Tiempo
Source trans.: Hoy
Research notes:

503 neppe Tuhis
neppe Tuuhis
neppe Tuuhis
this day, daytime
Pro N
Translation: this day
Orig. spell: Neppe tsugis
Source: Cap. 7
Source trans.: este dia
Research notes:

504 aruta
aruuta
aruuta
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: Aruta
Source: Cap. 7
Source trans.: Mañana
Research notes:

505 uyka
uyka
uyka$_1$
yesterday
Adv
Translation: yesterday
Orig. spell: Huica
Source: Cap. 7
Source trans.: Ayer
Research notes:

506 iTa
itSa
itSa
just now, right now
Adv
Translation: just now
Orig. spell: Itsa
Source: Cap. 7
Source trans.: Poco ha
Research notes: Interpretation unsure, not clear that this is the word Ar meant

507 yete
yete
yete
will, later
Adv
Translation: later
Orig. spell: Yete
Source: Cap. 7
Source trans.: Después
Research notes:

508 naa
naha
naha$_2$
today, now
Adv
Translation: today
Orig. spell: Naha
Source: Cap. 7
Source trans.: Ahora
Research notes:

509

okse	munna
okse	**munna**
okse	munna
in the past, long ago, used to	be in a very distant time
Adv	V

Translation: long, long ago
Orig. spell: Hocse munna
Source: Cap. 7
Source trans.: Hace muchisimo tiempo
Research notes:

510

inniwih	
inni	**-was**
inni	-was
unknown word relating to being first	from, of
N	N:Any

Translation: first
Orig. spell: Innihuig
Source: Cap. 7
Source trans.: Al principio
Research notes: Interpretation of end of word very unsure

511 aypire
haypire
haypire
some, sometime
Pro
Translation: sometime
Orig. spell: Aipire
Source: Cap. 7
Source trans.: Alguna vez
Research notes:

512 arua
aruh'a
aruh'a
morning, (early) in the morning, early
Adv
Translation: morning
Orig. spell: Arua
Source: Cap. 7
Source trans.: De mañana
Research notes: Interpretation unsure

513 keciweS
kecwiSi
kecwiSi
(be) quick, (do) soon, at once
V
Translation: soon, at once
Orig. spell: Quechigüesi
Source: Cap. 7
Source trans.: Pronto
Research notes:

514 unyakse

uuyak	**-se**
uyak	-se
evening, afternoon	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: in the evening
Orig. spell: Huniacse (likely typesetter error of n for u)
Source: Cap. 7
Source trans.: A la tarde
Research notes:

515 itti
iti
iti$_2$
after some time
Adv
Translation: after some time
Orig. spell: Itti
Source: Cap. 7
Source trans.: Tarde
Research notes:

516 iNa'a
hiNa'a
hiNa'a
shortly, soon
Adv
Translation: shortly
Orig. spell: iñaha
Source: Cap. 7
Source trans.: Luego
Research notes:

517 imi
hiimi
hiimi
always
Adv
Translation: always
Orig. spell: Imi
Source: Cap. 7
Source trans.: Siempre
Research notes:

518 ekwe et
ekwe **yete**
ekwe yete
not, no will, later
Adv Adv
Translation: not later, never
Orig. spell: Ecue et
Source: Cap. 7
Source trans.: Nunca
Research notes:

519 oySiho
oySo
oySo
do again
V
Translation: again
Orig. spell: Oisigo
Source: Cap. 7
Source trans.: Ora vez
Research notes:

520 tapwa
hapuh'a
hapuh'a
never, until now
Adv
Translation: until now
Orig. spell: Tapua (typesetter error presumed)
Source: Cap. 7
Source trans.: Hasta ahora
Research notes: If this word is intended to be hapuh'a, it would be an unusual typesetter error to insert a T, but the meaning suggests this is the intended word.

521 pinaway
piina -way
piina -way
that time of
Pro N>N
Translation: then
Orig. spell: Piuagnai (typesetter errors assumed for reversal of n and u)
Source: Cap. 7
Source trans.: Entonces
Research notes:

522 ekwe imi
ekwe hiimi
ekwe hiimi
not, no always
Adv Adv
Translation: never ever (always not)
Orig. spell: Ecue imi
Source: Cap. 7
Source trans.: nunca jamas
Research notes: Ar indicates that the meaning is similar to English "always not" rather than "not always"

523 imi yetattYa
hiimi yete attYa
hiimi yete attYa$_1$
always will, later only, just
Adv Adv quant
Translation: ever after
Orig. spell: imi ietattia
Source: Cap. 7
Source trans.: siempre jamas
Research notes:

524 ekwe et
ekwe yete
ekwe yete
not, no will, later
Adv Adv
Translation: never
Orig. spell: Ecue êt
Source: Cap. 7
Source trans.: Jamas
Research notes:

525 ipSun
hipSun
hipSun
a little while
Adv
Translation: a little while
Orig. spell: Ipsiun
Source: Cap. 7
Source trans.: Un ratito
Research notes:

526 cyen
cen
cen
now, just now, for the first time
Adv
Translation: just now
Orig. spell: Chien
Source: Cap. 7
Source trans.: Ahora mismo
Research notes:

527 aru
ara
ara
then, and then, next
Adv
Translation: then, next
Orig. spell: Aru
Source: Cap. 7
Source trans.: Antes
Research notes:

528 pilpilte
pilpilte
pilpilte
sunset
N
Translation: sunset
Orig. spell: Pilpilte
Source: Cap. 7
Source trans.: Al ponerse el sol
Research notes:

529 sosoronin

sosro	**-ni**	**-n**
sosro	-n$_3$	-n$_1$
die of frost/cold, freeze	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Something) froze (possibly of plants during a frost).
Orig. spell: Sosoronin.
Source: Cap. 7
Source trans.: Al anochecer.
Research notes: Interpretation unsure, sosro conflicts with Ar's translation.

530 uykaste

uyka	**-Ste**
uyka$_2$	-Ste
be later in the day	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: later in the day
Orig. spell: Huicaste
Source: Cap. 7
Source trans.: Se ha hecho tarde, Ya es tarde
Research notes:

531 murenin .

	***mure**	**-ni**	**-n**
	*mure	-n_3	-n_1
	get late (in the day), get dark	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: It got late in the day.
Orig. spell: Murenin.
Source: Cap. 7
Source trans.: Anochecio
Research notes:

532 akeste

	akke	**-Ste**
	akke	-Ste
	dawn, come up	perfective
	V	V:Any

Translation: dawn (It has come up.)
Orig. spell: Aqueste
Source: Cap. 7
Source trans.: Amanecia
Research notes:

533 attihte ismos

	atte **-Ste**	**hismen**
	atte$_3$ -Ste	hismen
	break perfective	sun
	V V:Any	N

Translation: Mid-day, middle of the day (literally: the sun is divided)
Orig. spell: Attigte ismos
Source: Cap. 7
Source trans.: Al medio dia
Research notes:

534 orpewas erse

	horpey	**-was**	**eTse**
	horpey	-was	eTse
	between, in the middle	from, of	sleep
	N	N:Any	V

Translation: in the middle of the night, midnight
Orig. spell: Orpehuas ershe (likely typesetter error omitting a t in second word)
Source: Cap. 7
Source trans.: A media noche
Research notes:

535 yeteste akkenin .

yete	**-Ste**	**akke**	**-ni**	**-n**
yete	-Ste	akke	-n$_3$	-n$_1$
will, later	perfective	wake up, get up	mediopass.	past tense
Adv	V:Any	V	V>V	V:Any

Translation: The sun rose a little later.
Orig. spell: Yeteste acquenin.
Source: Cap. 7
Source trans.: Poco falta amanecer
Research notes: Tenses unclear.

536 Talaway , Tirisway

Taala	**-way**	**ciiris**	**-way**
Taala	-way	ciiris	-way
heat, sweat, sunshine	time of	heat	time of
N	N>N	N	N>N

Translation: summer, summer (time of heat)
Orig. spell: Tsalagui, Tsirisguai (typesetter error for -guai on first word very likely)
Source: Cap. 7
Source trans.: Tiempo de calor
Research notes: Second word very unsure.

537 turisway , asirim pire

tuuris	**-way**	**asri**	**-n**	**pire**
tuuris	-way	asri	-n$_3$	pire$_1$
cold	time of	begin a (new) year	mediopass.	world, earth, land, ground, atmosphere
Nrevers.	N>N	Vrevers.	V>V	N

Translation: winter, the New Year
Orig. spell: Turisguai, Asirim pire
Source: Cap. 7
Source trans.: Tiempo de frio
Research notes: -m in asirim could be assimilation to following p, or a typesetter error

538 amaniway

ammani	**-way**
ammani	-way
rain	time of
N	N>N

Translation: rainy season
Orig. spell: Amaniguai
Source: Cap. 7
Source trans.: Tiempo de agua
Research notes:

539.1 tiwsa pire .
tiwsi pire
tiwsi pire$_1$
flower, bloom, grow out world, earth, land, ground, atmosphere
Vrevers. N
Translation: spring (literally: the earth blooms)
Orig. spell: Tiusa pire.
Source: Cap. 7
Source trans.: Tiempo de primavera.
Research notes:

539.2 iTnonin pire .
iTsa -ni -n pire
iTsa -n$_3$ -n$_1$ pire$_1$
be new mediopass. past tense world, earth, land, ground, atmosphere
Vrevers. V>V V:Any N
Translation: spring (literally: the world became new)
Orig. spell: Itsonin pire.
Source: Cap. 7
Source trans.: Tiempo de primavera.
Research notes: Interpretation of first word unsure, could also be icconin 'came out', referring to plants growing.

540 ikunin , puthinin , puthi
hikku -ni -n putti -ni -n putti
hikku -n$_3$ -n$_1$ putti -n$_3$ -n$_1$ putti
be ripe mediopass. past tense wrap mediopass. past tense wrap
V V>V V:Any V V>V V:Any V
Translation: (It) got ripe, (it) wrapped, to wrap
Orig. spell: Icunin, Putginin, Putgi
Source: Cap. 7
Source trans.: Tiempo de sazonar las frutas
Research notes: Interpretation of puthi unsure, Ha did not re-elicit this word or comment on it, putti can be used of wrapping corn, so this could have to do with packaging up the harvest, or the verb could be putki (to harvest puutik seeds), or could be an otherwise unknown word

541 emeTca car .
hemec'a Tar
hemec'a Tar
one, a moon, month
num N
Translation: one month
Orig. spell: Hemetscha char
Source: Cap. 7
Source trans.: Un mes
Research notes:

542 tina
tina
tina$_{1}$
here, there
Adv
Translation: here
Orig. spell: Tina
Source: Cap. 7, Adverbios de Lugar
Source trans.: Ahi
Research notes:

543 niya , ne
nii **neppe**
nii neppe
here this
Adv Pro
Translation: here, this
Orig. spell: Nia. Ne.
Source: Cap. 7
Source trans.: Aqui
Research notes:

544 nu
nuu
nuu
there
excl
Translation: there
Orig. spell: Nu
Source: Cap. 7
Source trans.: Alli
Research notes:

545 sanay
Saanay
Saanay
near, nearby
Adv
Translation: near
Orig. spell: Sanac (typesetter error for Sanae)
Source: Cap. 7
Source trans.: Aca
Research notes:

546 uSun
***huSu** **-n**
*huSu -n_3
move farther away, retreat mediopass.
V V>V
Translation: to move further away
Orig. spell: Usiun
Source: Cap. 7
Source trans.: Alla
Research notes: Interpretation of this word unsure. Ha was unable to re-elicit it.

547 nuhana
nuhuu **-na**
nuhu -na_2
there that
Adv ???>N
Translation: that there
Orig. spell: Nujana
Source: Cap. 7
Source trans.: Aculla
Research notes: Interpretation of this word somewhat unsure, but this is likely.

548 emehtYe
amatYka
amatYka
near, nearby, very nearby
Adv
Translation: close by
Orig. spell: Emegtie
Source: Cap. 7
Source trans.: Cerca
Research notes: Interpretation of this word extremely unsure, this is based on Ha's re-elicitation

549 amatYka
amatYka
amatYka
near, nearby, very nearby
Adv
Translation: nearby
Orig. spell: Amatica
Source: Cap. 7
Source trans.: Cerquita
Research notes:

550 karia , huahistak
kari'a ***wahis** **-tak**
kari'a *wahis -tak$_1$
far, far away far at, in, to, on
Adv N N:Any
Translation: far away, far
Orig. spell: Caria. Juagistac.
Source: Cap. 7
Source trans.: Lexos
Research notes:

551 kariam pire
kari'a **=m** **pire**
kari'a =me$_1$ pire$_1$
far, far away =you world, earth, land, ground, atmosphere
Adv Pro N
Translation: You are far away (on) the earth.
Orig. spell: Cariam pire.
Source: Cap. 7
Source trans.: Mas lexos.
Research notes: Interpretation of first word unsure, alternatively it could be kari'a am pire.

552 ani
hanni
hanni
where?
Q
Translation: Where?
Orig. spell: Ani.
Source: Cap. 7
Source trans.: Donde. Adonde
Research notes:

553 anitum
hanni **-tum**
hanni -tum
where? from
Q Nplace:Any
Translation: from where?
Orig. spell: Anitum.
Source: Cap. 7
Source trans.: De donde
Research notes:

554 ramay
rammay
rammay$_1$
inside, within
Adv
Translation: inside
Orig. spell: Ramai
Source: Cap. 7
Source trans.: Dentro
Research notes:

555 kari
kariy
kariy
outside, outdoors
Adv
Translation: outside
Orig. spell: Cari
Source: Cap. 7
Source trans.: Fuera
Research notes:

556 orpey
horpey
horpey
between, in the middle
N
Translation: in the middle
Orig. spell: Orpei
Source: Cap. 7
Source trans.: De enmedio
Research notes:

557 tapere
taprey
taprey
up, above, top
Adv
Translation: above
Orig. spell: Tapere
Source: Cap. 7
Source trans.: Arriba
Research notes:

558 minimuy
minmuy
minmuy
below, bottom, under
Adv
Translation: below
Orig. spell: Minimui
Source: Cap. 7
Source trans.: Abaxo
Research notes:

559 huttuy
huttYuy
huttYuy
in front of, ahead, before
Adv
Translation: in front of
Orig. spell: Juttui
Source: Cap. 7
Source trans.: Delante
Research notes:

560 esentak
***heesen -tak**
*heesen$_2$ -tak$_1$
behind at, in, to, on
Adv N:Any
Translation: behind
Orig. spell: Esentac
Source: Cap. 7
Source trans.: Detras
Research notes:

561 taperestun
tapres -tum
taprey -tum
up, above, top from
Adv Nplace:Any
Translation: from above
Orig. spell: Taperestun
Source: Cap. 7
Source trans.: Encima
Research notes:

562 minimuytun

minmuy	**-tum**
minmuy	-tum
below, bottom, under	from
Adv	Nplace:Any

Translation: from below
Orig. spell: Minimuitun
Source: Cap. 7
Source trans.: Aqui detras
Research notes:

563 pi

pina
pina
here, there
Adv

Translation: here
Orig. spell: Pi
Source: Cap. 7
Source trans.: Aqui detras
Research notes: Interpretation unsure, pina could be analyzable into pi and na, with this meaning 'here behind', but that seems unlikely.

564 ti

tina
tina$_1$
here, there
Adv

Translation: there
Orig. spell: Ti
Source: Cap. 7
Source trans.: Alli detras
Research notes: See note on previous entry.

565 aymatka

ayma	**-tka**
ayma	-tak$_1$
right hand/side/part	at, in, to, on
N	N:Any

Translation: on the right
Orig. spell: Aimatca
Source: Cap. 7
Source trans.: A la derecha
Research notes:

566 awistak

awiS	**-tak**
awiS	-tak$_1$
left hand, left side, left	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: on the left
Orig. spell: Aguistac
Source: Cap. 7
Source trans.: A la izquierda
Research notes:

567 hakumuy

yakmun
yakmun
East, East Wind
N

Translation: East
Orig. spell: Jacamui
Source: Cap. 7
Source trans.: Al oriente
Research notes: -mui for -mun could be a typesetter error, or could indicate a morpheme related to minmuy

568 umuy

huumun
huumun
west, west wind
N

Translation: West
Orig. spell: Humui
Source: Cap. 7
Source trans.: Al poniente
Research notes:

569 kakun

kaakun
kaakun
people of the South, Sur tribe, location of this tribe
Npersonal

Translation: South
Orig. spell: Cacun
Source: Cap. 7
Source trans.: Al medio dia
Research notes:

570 akas
akkas
akkas
north
N
Translation: North
Orig. spell: Acas
Source: Cap. 7
Source trans.: Al Norte
Research notes:

571 niya
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: Nia
Source: Cap. 7
Source trans.: Donde (uno esta) aqui
Research notes:

572 rini
rini
rini
above
Adv
Translation: above
Orig. spell: Rini
Source: Cap. 7
Source trans.: Cuesta, agua arriba
Research notes:

573 nutun
nuu -tum
nuu -tum
there from
excl Nplace:Any
Translation: from there
Orig. spell: Nutun
Source: Cap. 7
Source trans.: De alli
Research notes:

574 uSuntun
huSun **-tum**
huSun -tum
further on from
Adv Nplace:Any
Translation: from further away
Orig. spell: Usiuntun
Source: Cap. 7
Source trans.: De alla
Research notes:

575 nuhunatun
nuhuu **-na** **-tum**
nuhu -na$_2$ -tum
there that from
Adv ???>N Nplace:Any
Translation: from that over there
Orig. spell: Nujunatun
Source: Cap. 7
Source trans.: De aculla
Research notes: This suggests that there is a suffix -na in pina and tina that can also be added to nuhu

576 kata
kata
kata
like, as, as if, seem
conj
Translation: like, as if
Orig. spell: Cata
Source: Cap. 7, Adverbios de similitud
Source trans.: Como
Research notes:

577 kati kata
kaatYi **kata**
kaatYi kata
thus, like this like, as, as if, seem
Adv conj
Translation: as like this
Orig. spell: Cati cata.
Source: Cap. 7
Source trans.: Asi como.
Research notes:

578 tolon
***tollo** **-n**
*tollo -n_3
be/have much/many mediopass.
V V>V
Translation: a lot/much/many/to be a lot
Orig. spell: Tolon
Source: Cap. 7, Advebios de quantidad, ô cantidad
Source trans.: Mucho
Research notes:

579 nu attYa
nuu **attYa**
nuu attYa_1
there only, just
excl quant
Translation: just there
Orig. spell: Nü attia (possible typesetter error of ü for ú)
Source: Cap. 7
Source trans.: Ya esta
Research notes:

580 tompe
tompe
tompe
very much
quant
Translation: very much
Orig. spell: Tompe
Source: Cap. 7
Source trans.: Muchísimo
Research notes:

581 nu ya , nuwa
nuu **ya** **nuwa**
nuu ya nuwa
there and, also, too there (it is), that
excl Adv Adv
Translation: also there, there
Orig. spell: Nuia, Nua
Source: Cap. 7
Source trans.: Bastante
Research notes:

582 kutis
kuutis
kuutis
little bit/while
quant
Translation: a little bit
Orig. spell: Cutis
Source: Cap. 7
Source trans.: Poco
Research notes:

583 kati
kaatYi
kaatYi
thus, like this
Adv
Translation: like this
Orig. spell: Cati
Source: Cap. 7
Source trans.: Tanto
Research notes:

584 kuti
kuutYi
kuutYi
be small/little, be not much
V
Translation: (It is) small.
Orig. spell: Cuti
Source: Cap. 7
Source trans.: Muy poco
Research notes:

585 kata
kata
kata
like, as, as if, seem
conj
Translation: like
Orig. spell: Cata
Source: Cap. 7
Source trans.: Quanto
Research notes:

586 miste , utin , tappan ,

miS	**-te**	**uti**	***tappa**	**-n**
miSSi	-Ste	uti	*tappa$_1$	-n$_3$
be good	perfective	more, would rather	suit, fit, match	mediopass.
V	V:Any	V	V	V>V

umSe , apSe

umSe	**apSe**
umSe	apSe
welcome, receive, host	be easy
V	V

Translation: good, rather, to be fitting, to welcome, to be easy
Orig. spell: Miste. Utin. Tappan. Umsie. Apsie.
Source: Cap. 7, Adverbios de qualidad, y de modo
Source trans.: Bien
Research notes: Interpretation of utin unsure. Asc. did not recognize it.

587 ekiTeste

ekTe	**-Ste**
ekTe	-Ste
be evil, be bad	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: bad
Orig. spell: Equitseste
Source: Cap. 7
Source trans.: Mal
Research notes:

588 kuwa , kuwahne

kuwa	**kuwa**	**-hne**
kuwa	kuwa	-hne
say, tell	say, tell	passive
V	V	V:Any

Translation: to say, it is said
Orig. spell: Cua. Cuagne.
Source: Cap. 7
Source trans.: Asi
Research notes:

589 ceken

ceken
ceken
slowly, little by little
Adv

Translation: slowly

Orig. spell: Chequen
Source: Cap. 7
Source trans.: Quedo
Research notes: Meaning somewhat unsure.

590 hiTepu
hiTee **-pu**
*hiTe -pu
do loudly, make loud to oneself
V V>V
Translation: to do (something) loudly
Orig. spell: Gitsepu
Source: Cap. 7
Source trans.: Reciò
Research notes:

591 eleksi
heeleSi
heeleSi
do slowly
V
Translation: to do slowly
Orig. spell: Elecsi (posibly a typesetter error of c for e)
Source: Cap. 7
Source trans.: Despacio
Research notes: If no typesetter error is assumed, this would more likely be helleksi 'to move small things around', but heeleSi is a good match for Ar's translation

592 umSe
umSe
umSe
welcome, receive, host
V
Translation: to host
Orig. spell: Umsie
Source: Cap. 7
Source trans.: Buenamente
Research notes:

593 tapere
taprey
taprey
up, above, top
Adv
Translation: up, above
Orig. spell: Tapére

Source: Cap. 7
Source trans.: Alto
Research notes:

594 minimuytis
minmuy **-tis**
minmuy -tis$_2$
below, bottom, under a little
Adv Adv:Any
Translation: a little low
Orig. spell: Minimuitis
Source: Cap. 7
Source trans.: Baxo
Research notes:

595 he'e , e , Sokwe , Sokweta
he'e **he'e** **Sokwe** **Sokwe**
he'e he'e Sokwe Sokwe
yes yes really, great!, wow! really, great!, wow!
Adv Adv Adv Adv
Translation: yes, yes, great!, wow!
Orig. spell: Gehe. He. Siocue. Siocueta.
Source: Cap. 7, Adverbios afirmativos.
Source trans.: Si
Research notes: Usage of -ta on last word unclear. Ar does not indicate any difference in meaning in these words here.

596 amane
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: really
Orig. spell: Amane
Source: Cap. 7
Source trans.: Ciertamente
Research notes:

597 panane
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: truly
Orig. spell: Panane
Source: Cap. 7

Source trans.: Es cierto
Research notes: Could be a separate word or alternative pronunciation of aamane, but this is the only evidence for a form with p-

598 amane
aamane
aamane
truly, really, indeed, certainly, definitely
Adv
Translation: certainly
Orig. spell: Amane
Source: Cap. 7
Source trans.: Ciertamente
Research notes:

599 asa'a , eres
asa'a **ereS**
asa'a ereS
truly, really, true, truth so, really, truly
Adv Adv
Translation: really, truly
Orig. spell: Asaha, Eres
Source: Cap. 7
Source trans.: Verdaderamente
Research notes:

600 ekwe , epiSe
ekwe **epSe**
ekwe epSe
not, no no, don't!
Adv excl
Translation: no, don't!
Orig. spell: Ecue. Episie.
Source: Cap. 7, Adverbios negativos
Source trans.: No
Research notes:

601 ekwe at isu
ekwe **at** **niSSa**
ekwe at niSSa
not, no shortly, already, just this
Adv Adv Pro
Translation: not just this (way)
Orig. spell: Ecue at isu.
Source: Cap. 7
Source trans.: No es asi.

Research notes: Interpretation of last word extremely unsure.

602 piNi
piNi
piNi
perhaps, maybe
Adv
Translation: maybe
Orig. spell: Piñi
Source: Cap. 7, Adverbios -----
Source trans.: Acaso
Research notes:

603 epes
epes
epes
maybe, perhaps
Adv
Translation: perhaps
Orig. spell: Epes
Source: Cap. 7
Source trans.: Quiza
Research notes:

604 hine
hine
hine
look!
excl
Translation: Look!
Orig. spell: Gire (likely typesetter error of r for n)
Source: Cap. 7, Adverbios demostrativos
Source trans.: Mira
Research notes:

605 kamay
kama -y
kama -y
look command
V V:Any
Translation: Look!
Orig. spell: Camai
Source: Cap. 7
Source trans.: Oie: Mira
Research notes:

606 imentak

himme	**-n**	**-tak**
himme	-n$_2$	-tak$_1$
mix, join	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: together
Orig. spell: Imentac
Source: Cap. 7, Adverbios congregativos
Source trans.: Todos à una juntos
Research notes:

607 oroTe

orco
orco
be equal
V

Translation: to be equal
Orig. spell: Orotse
Source: Cap. 7
Source trans.: Igualmente
Research notes:

608 renSeksi

***rinsi**	**-ksi**
*rinsi	-ksi
be deep, low, hoarse	really, keep ...ing
V	V>V

Translation: to be chaotic (probably of voices)
Orig. spell: Rensiecsi
Source: Cap. 7
Source trans.: Desordenadamente
Research notes: may refer to singing with hoarse, low, possibly confused-sounding voices

609 cira

ciira
ciira
always, continually
Adv

Translation: continually
Orig. spell: Chira
Source: Cap. 7
Source trans.: Continuamente
Research notes:

610 oToan
hoTTo
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command
Translation: Go away!
Orig. spell: Otsoan
Source: Cap. 7
Source trans.: Seguido
Research notes: Interpretation very unsure, this may not be what Ar intended.

611 turi
turi
turi
calling out
excl
Translation: (may indicate calling to someone, unsure)
Orig. spell: Turi
Source: Cap. 7
Source trans.: Vocativo
Research notes: Interpretation very unsure, Asc. did not recognize the word

612 Tamantak

Tamma	**-n**	**-tak**
Tamma	$-n_2$	$-tak_1$
be in the middle, be half	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: at the half
Orig. spell: Tsamantac
Source: Cap. 7
Source trans.: La mitad
Research notes:

613 cumin
Tuumuye
Tuumuye
smiling, with a smile
Adv
Translation: with a smile
Orig. spell: Tchumin (some typesetter errors could be involved)
Source: Cap. 7
Source trans.: Sonrisa
Research notes:

614 ene
ene
ene
and, but
conj
Translation: but
Orig. spell: Ené
Source: Cap. 9, De la conjuncion
Source trans.: Pero, mas, pues
Research notes:

615 ara
ara
ara
then, and then, next
Adv
Translation: and then
Orig. spell: Ara
Source: Cap. 9
Source trans.: Y, luego
Research notes:

616 ya
ya
ya
and, also, too
Adv
Translation: also
Orig. spell: Hia
Source: Cap. 9
Source trans.: Tambien
Research notes:

617 i
ya
ya
and, also, too
Adv
Translation: also
Orig. spell: Hi
Source: Cap. 9
Source trans.: Y, Tambien
Research notes: Interpretation unsure

618 yuta
yuta
yuta
either...or
conj
Translation: either
Orig. spell: Yuta
Source: Cap. 9
Source trans.: O, u.
Research notes:

619 imatkun
imatkun
imatkun
if
Adv
Translation: if
Orig. spell: Imatcun
Source: Cap. 9
Source trans.: Si, con tal que
Research notes:

620 aya
ya
ya
and, also, too
Adv
Translation: also
Orig. spell: Aia
Source: Cap. 9
Source trans.: Tambien
Research notes:

621 yeela
yeela
yeela$_1$
wait!, let!
Command
Translation: Wait!
Orig. spell: Yehela
Source: Cap. 9
Source trans.: Aunque
Research notes:

622 niSasum
niSSa -sum
niSSa -sum
this with, by means of
Pro N:Any
Translation: with this
Orig. spell: Nisiasum
Source: Cap. 9
Source trans.: Por eso, Por lo tanto
Research notes:

623 uksi
huksi
huksi
just, spontaneously
V
Translation: just
Orig. spell: Ucsi
Source: Cap. 9
Source trans.: De qualquiera manera
Research notes:

624 usi
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: because
Orig. spell: Usi
Source: Cap. 9
Source trans.: Porque
Research notes:

625 kocop ekwe
koc ekwe
koc ekwe
when, if not, no
conj Adv
Translation: if not
Orig. spell: Cochop ecue
Source: Cap. 9
Source trans.: Sino
Research notes:

626	inkahtet	,	inTista	,	inTiSum	,	inka
	hinkahte		**hinTis**		**hinTis**	**-um**	**hinka**
	hinkahte		hinTis		hinTis	-sum	hinka
	how be?		what?, why?		what?, why?	with, by means of	do what?, why?
	Q		Q		Q	N:Any	V

Translation: How is (it)?, why? by means of what? doing what?
Orig. spell: Incaget: Intsista: Intsisum: Inca
Source: Cap. 9
Source trans.: Porque?
Research notes:

627	enem		at	inka
	ene	**=me**	**at**	**hinka**
	ene	=me$_1$	at	hinka
	and, but	=you	shortly, already, just	do what?, why?
	conj	Pro	Adv	V

Translation: And why (are) you just (doing something)?
Orig. spell: Enem at inca.
Source: Cap. 9
Source trans.: Porque no?
Research notes: Translation (implication in conversation) unsure.

628	kocop
	koc
	koc
	when, if
	conj

Translation: when
Orig. spell: Cochop
Source: Cap. 9
Source trans.: Quando
Research notes:

629	kati	kata
	kaatYi	**kata**
	kaatYi	kata
	thus, like this	like, as, as if, seem
	Adv	conj

Translation: like this as
Orig. spell: Cati cata
Source: Cap. 9
Source trans.: Asi como
Research notes:

630 aTeytak
***aaTey** **-tak**
*aaTey -tak$_1$
different/other place at, in, to, on
Nrevers. N:Any
Translation: everywhere/somewhere
Orig. spell: Atseitac!
Source: Cap. 10, De la interjeccion
Source trans.: Es lo mismo que quando admirados decimo, oh!
Research notes:

631 a , nu
aha **nuu**
aha$_2$ nuu
aha there
excl excl
Translation: Oh, there.
Orig. spell: Ha: Nu!
Source: Cap. 10
Source trans.: Estas ds es lo mismo que: Ya oygo, entiendo, si
Research notes:

632 iskane !
hiskan
hiskan
poor thing!
excl
Translation: Poor thing!
Orig. spell: Iscane!
Source: Cap. 10
Source trans.: Pobre de mi.
Research notes:

633 ana !
anaa
anaa
mother!
N
Translation: Mother!
Orig. spell: Aná!
Source: Cap. 10
Source trans.: Madre! que se expresa en los dolores.
Research notes: Ar's explanation suggests this could be used to call out to one's mother perhaps when mourning her loss.

634 ke !
ke
ke
look!, listen!
excl
Translation: Look!
Orig. spell: Que!
Source: Cap. 10
Source trans.: Oye: escucha: atiende
Research notes:

635 minini !
mini
mini
hey!
excl
Translation: Hey!
Orig. spell: Minini!
Source: Cap. 10
Source trans.: Idem, preo es quando hay familiaridad entre los que se hablan.
Research notes:

636 onelmu
onel -mu
-mu
each other
V>V
Translation: meaning unknown (do something to each other)
Orig. spell: Onelmu
Source: Cap. 11, De las figuras del metaplasmo
Source trans.: Hacer rayas en el suelo
Research notes: This is the only information about the word, and the Spanish is probably idiomatic. The meaning is not clear enough to analyze this word.

637 koro
koro
koro
leg, foot
N
Translation: foot
Orig. spell: Coró
Source: Cap. 11
Source trans.: Pie
Research notes:

638	Totko	aysa	eTe	,	Totko	ays	eTe
	Totko	**haysa**	**eeTe**		**Totko**	**haysa**	**eeTe**
	Totko	haysa$_1$	eeTe		Totko	haysa$_1$	eeTe
	be bunched together	they	be asleep, sleep		be bunched together	they	be asleep, sleep
	V	Pro	V		V	Pro	V

Translation: They are sleeping bunched together, they are sleeping bunched together.
Orig. spell: Tsotcu aisa etse, Tsotco ais etse
Source: Cap. 11
Source trans.: Seguido, ô en orden, ellos duermen.
Research notes:

639	maam	,	makam
	makam		**makam**
	makam$_1$		makam$_1$
	you all		you all
	Pro		Pro

Translation: you all, you all
Orig. spell: Maam, Macam
Source: Cap. 11
Source trans.:
Research notes:

640	ar	,	aru
	ar		**ara**
	ar		ara
	already, yet		then, and then, next
	Adv		Adv

Translation: yet, next
Orig. spell: Ar, Aru
Source: Cap. 11
Source trans.: antes
Research notes:

641	me	,	men
	men		**men**
	men		men
	you		you
	Pro		Pro

Translation: you, you
Orig. spell: me, men
Source: Cap. 11
Source trans.: Tu
Research notes:

642 et , yet
yete **yete**
yete yete
will, later will, later
Adv Adv
Translation: later, later
Orig. spell: et, iet
Source: Cap. 11
Source trans.:
Research notes:

643 kipi-ik
kippi **=k**
kippi$_1$ =ak
wink =he/she/it
V Pro
Translation: He/she winks.
Orig. spell: Quipi hic
Source: Cap. 11
Source trans.:
Research notes:

644 kipi aka
kippi **wak**
kippi$_1$ wak
wink he/she/it
V Pro
Translation: He/she winks.
Orig. spell: Quipi haca
Source: Cap. 11
Source trans.:
Research notes:

645 kan-mes et haTa , kan-mes yete haTa
kan **=mes** **yete** **haTTa** **kan** **=mes** **yete** **haTTa**
kan =mes$_1$ yete haTTa kan =mes$_1$ yete haTTa
I =you (obj.) will, later hit, strike, beat I =you (obj.) will, later hit, strike, beat
Pro Pro Adv V Pro Pro Adv V
Translation: I will hit you later, I will hit you later.
Orig. spell: Canmes e jatsa, Can mes icte jatsa. (typesetter error of icte for iete)
Source: Cap. 11
Source trans.:
Research notes:

646 anit men ?
hanni men
hanni men
where? you
Q Pro
Translation: Where are you? (Can imply "Where are you going" in context)
Orig. spell: Anit men?
Source: Cap. 11
Source trans.: Donde vas tu?
Research notes: Ar note: "(no se dice elepu)": Ar explains that you can use this to imply "where are you going" without including a verb for "go"

647 makke takka
makke taga
makke$_2$ taga
our older brother
Pro N
Translation: Our older brother
Orig. spell: Macque, tacca
Source: Cap. 11
Source trans.: Ai voy, hermano mayor
Research notes: Ar indicates that one can use this to indicate that the brother is going somewhere, omitting the verb for "to go"

648 men unisi
men uuni -si
men uuni$_1$ -si$_1$
you want just
Pro V V>V
Translation: You want (something) (can be used to indicate "You don't want")
Orig. spell: Men unisi
Source: Cap. 11
Source trans.: No quieras
Research notes: Ar indicates that this can mean "you do not want" despite omitting the word for "not", presumably in context or with a gesture of some sort

649 miSa imyu
miSSi -ya himyu
miSSi -ya$_1$ himyu
be good those who are X all
V V>N quant
Translation: All are good (ones).
Orig. spell: Misia imiu
Source: Cap. 12, Del sintaxis de este idioma
Source trans.: Bonito todo, Todo es bonito

Research notes:

650 tolon-me munus
***tollo -n =me mun**
*tollo -n_3 =me_1 mun
be/have much/many mediopass. =you loose earth, dust, dirt, soil
V V>V Pro N
Translation: You have a lot of dirt.
Orig. spell: Tolon me munus.
Source: Cap. 12
Source trans.: Mucho tu porqueria, ô roña, Tu tienes mucha porqueria, ô roña
Research notes:

651 Tutunahte hin
TuTna -hte hin
TuTna -Ste hin
be wrinkled perfective eye, face
V V:Any N
Translation: wrinkled face
Orig. spell: Tsutsunagte gin
Source: Cap. 12
Source trans.:
Research notes:

652 kapnen naha pire
kapnen naha pire
kapnen $naha_2$ $pire_1$
three days, Wednesday today, now world, earth, land, ground, atmosphere
num Adv N
Translation: Today the world has Wednesday (third day).
Orig. spell: Capnen nana pire. (Typesetter error of nana for naha presumed.)
Source: Cap. 12
Source trans.:
Research notes:

653 ayum hurekwas ruk
ayun hurek -was ruk
ayun hurek -was ruk
bring me it!, give me it! nerve, sinew, ligament from, of cord, (bow)string
Command N N:Any N
Translation: Bring me a sinew cord!
Orig. spell: Aium jurecuas ruc. (Typesetter error of Aium for Aiun possible)
Source: Cap. 12
Source trans.:
Research notes:

654	hupama	icon		,	hupama	iTon	
	huupama	**icco**	**-n**		**huupama**	**icco**	**-n**
	huupama	icco	-n_3		huupama	icco	-n_1
	pus	come out	mediopass.		pus	come out	past tense
	N	V	V>V		N	V	V:Any

Translation: Pus comes out, pus comes out.
Orig. spell: Jupama ichon, Jupama itson.
Source: Cap. 12, Section 1
Source trans.:
Research notes:

655	kan	ole	,	kan	olse		
	kan	**holle**		**kan**	**holle**	**-s-**	
	kan	holle		kan	holle	-s-$_5$	
	I	can , be able to		I	can , be able to	do repeatedly, many do	
	Pro	V		Pro	V	V>V	

Translation: I can (do something), I can (do something repeatedly)
Orig. spell: Can ole, can olse
Source: Cap. 12
Source trans.:
Research notes: Ar note after this that kan semson ('Yo morimos') is not possible, because one person cannot die repeatedly and is not a plural subject.

656	makku	miSmin		
	makkuh	**miS**	**-min**	
	makkuh	miSSi	-Smin	
	husband	be good	one who does/is X	
	Nrevers.	V	V>N	

Translation: a good husband
Orig. spell: Maccu misimin
Source: Cap. 12, Section 2
Source trans.: esposo bueno
Research notes: Ar note after this says that makku miSminmak is not possible, because makku is singular and miSminmak plural

657	mukyukinis			atkasmin			
	mukyu	**-kniS**		**haska**		**-Smin**	
	mukyu	-kniS		haska		-Smin	
	be an old woman	diminutive		be golden/dark/black-skinned		one who does/is X	
	V	N>N		V		V>N	

Translation: The old woman is dark-skinned.
Orig. spell: Muquiuquinis hatcasmin.
Source: Cap. 12
Source trans.: Vieja prieta
Research notes: Ar note before this saying that muyukinis atkamak is not posible because the first word is

singular and second plural.

658 numan
numan
numan$_1$
that, which, who, where
Pro
Translation: which, that, who (introduces relative clause)
Orig. spell: Numan
Source: Cap. 12, Section 3
Source trans.: relativo
Research notes:

659 anpi
hampi
hampi$_1$
which, who
Q
Translation: which?
Orig. spell: Anpi
Source: Cap. 12
Source trans.:
Research notes:

660 atte
hatte
hatte$_1$
who?
Q
Translation: Who?
Orig. spell: Atte
Source: Cap. 12
Source trans.:
Research notes:

661 attena ne
hattena **neppe**
hattena neppe
whose?, who? this
Q Pro
Translation: Whose is this?
Orig. spell: Attenane
Source: Cap. 12
Source trans.:
Research notes:

662 iwipsen , ka , men miste .
hiwse -n kan men miS -te
hiwse -n$_3$ kan men miSSi -Ste
want, wish mediopass. I you be good perfective
V V>V Pro Pro V V:Any
Translation: I want you to be good.
Orig. spell: Ihuipsen, ca, men miste.
Source: Cap. 12
Source trans.: Deseo que seas bueno
Research notes: Some type of typesetter error likely introduced the p into Ihuipsen

663 inTis , ista
hinTis hista
hinTis hista
what?, why? what?, why?, where?
Q Q
Translation: What? Why?
Orig. spell: Intsis, Ista
Source: Cap. 12
Source trans.: que, he
Research notes:

664 ke
ke
ke
look!, listen!
excl
Translation: Look!
Orig. spell: que
Source: Cap. 12
Source trans.: que, he
Research notes:

665 a !
aha
aha$_2$
aha
excl
Translation: Ah?!
Orig. spell: Ha!
Source: Cap. 12
Source trans.: para preguntar
Research notes: Ar seems to suggest this exclamation is used to ask a question, but he writes it with an exclamation point.

666 purcu rukka
purcu rukka
purcu rukka$_{1}$
Purcu house
Npersonal N
Translation: Purcu's house
Orig. spell: Purchu rucca
Source: Cap. 13
Source trans.: De purchu casa, la casa de Purchu
Research notes:

667 paTekma eshen
paaTe -kma eshen
paaTe -mak$_{1}$ eshen
priest plural blanket, clothes
N N:Any N
Translation: the Padres' robes
Orig. spell: Patrecma esgen
Source: Cap. 13
Source trans.: De Padres fresada, La fresada de los Padres
Research notes:

668 purcu
purcu
purcu
Purcu
Npersonal
Translation: Purcu (a man's name)
Orig. spell: Purchu
Source: Cap. 13
Source trans.: Purchu
Research notes:

669 warka
warka
warka
cry, weep, sob
Vrevers.
Translation: to cry
Orig. spell: guarca
Source: Cap. 13
Source trans.: llora
Research notes:

670 kan muySin diosse
kan muySi -n diyos -e
kan muySi -n$_3$ diyos -se
I like mediopass. God objective
Pro V V>V N N:Any
Translation: I love God.
Orig. spell: Can muisin Diosse.
Source: Cap. 13
Source trans.: Yo quiero Dios, Yo amo a Dios
Research notes:

671 kan esso ekeTse
kan hesso ekeT -se
kan hesso ekeT -se
I hate, be disgusted sins, badness, evil objective
Pro V Nrevers. N:Any
Translation: I hate sin (badness/evil).
Orig. spell: Can esso equets se
Source: Cap. 13
Source trans.: Yo aborezco pecado al, Yo aborezco al pecado.
Research notes:

672 diosse , ekeTse
diyos -e ekeT -se
diyos -se ekeT -se
God objective sins, badness, evil objective
N N:Any Nrevers. N:Any
Translation: God (obj.), sin (obj.)
Orig. spell: Dios se, equets se
Source: Cap. 13
Source trans.:
Research notes:

673 semoste abatonyo
***semmo -Ste apatonyo**
*semmo -Ste apatonyo
die perfective Abbot Antonio
V V:Any Npersonal
Translation: Abbot Antonio has died.
Orig. spell: Semoste Abatonio
Source: Cap. 13
Source trans.: Se murio, murio
Research notes:

674 okehte-ka mukurmase
hokke -hte =ka mukurma -se
hokke -Ste =ka mukurma -se
send, release, let go perfective =I woman objective
V V:Any Pro Nrevers. N:Any
Translation: I have sent the woman.
Orig. spell: Oquegte ca mucurmaSE
Source: Cap. 13
Source trans.: Desped, despache yo mugeres â las, Despedi â las mugeres
Research notes:

675 attena ayona sotowe ?
hattena ayun -a sottow -e
hattena ayun $-na_1$ sottow -se
whose?, who? bring, give go to do fire objective
Q V V>V N N:Any
Translation: Who goes to bring me fire?
Orig. spell: Attena ayona sotonE? (likely typesetter error for sotowE)
Source: Cap. 13
Source trans.: Quien va â traer lumbre la, Quien va â traer la lumbre?
Research notes: Anomalous use of ayun in a question rather than command form, rare use with -na.

676 kua met aysane
kuwa me -t haysane
kuwa men $-t_2$ haysane
say, tell you if it were, if only, if, might them
V Pro Pro>Adv Pro
Translation: If you were to tell them.
Orig. spell: Cua met aisanE.
Source: Cap. 13
Source trans.: Asi les diras, Asi diras à ellos.
Research notes:

677 neppe appawas
neppe appa -was
neppe appa -was
this father from, of
Pro N N:Any
Translation: This is of the father (the father's, for the father).
Orig. spell: Neppe appaHUAS
Source: Cap. 13
Source trans.: Esto Padre, â, ô para, Esto es para el Padre
Research notes:

678	cien		ak	wate	tawsesTu	
	cen		**wak**	**waate**	**tawses**	**-Tuk**
	cen		wak	waate	tawses	-Tuk
	now, just now, for the first time		he/she/it	come	younger brother/sister/sibling	with, together
	Adv		Pro	V	N	N:Any

Translation: Just now he's coming with his younger brother.
Orig. spell: Chien hac guae TuasestSA (likely typesetter error for tSU)
Source: Cap. 13
Source trans.: Ahora el viene Hermano menor con, Ahora viene el con su Hermanito.
Research notes:

679	oTo	appame		.
	hoTTo	**appa**	**-me**	
	hoTTo	appa	-me$_2$	
	go!, shoo!, get out of here!	father	with/near/alongside a person	
	Command	N	N:Any	

Translation: Go over by (your) father!
Orig. spell: Otso AppaME
Source: Cap. 13
Source trans.: Ve Padre con, Vete con tu Padre
Research notes:

680	ripunin-ka				isutka	
	rippu	**-ni**	**-n**	**=ka**	**issu**	**-tak**
	rippu	-n$_3$	-n$_1$	=ka	issu$_1$	-tak$_1$
	dig (up), prick	mediopass.	past tense	=I	hand, arm	at, in, to, on
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I got pricked in my hand.
Orig. spell: Ripuin ca isuTCA. (typesetter error of omitting n in ripunin assumed)
Source: Cap. 13
Source trans.: Espine yo mano, Me espine en la mano.
Research notes: It is much more likely that Ar meant rippunin 'got pricked' rather than ripwin 'untangled', based both on his translation and Ha's rehearing of this sentence. However, ripwin is possible and matches Ar's published transcription.

681	awistak		,	kannis	tion	
	awiS	**-tak**		**kannis**	**tiyo**	**-n**
	awiS	-tak$_1$		kannis	tiyo	-n$_1$
	left hand, left side, left	at, in, to, on		me	shoot	past tense
	Nrevers.	N:Any		Pro	V	V:Any

Translation: I shot at/on the left hand.
Orig. spell: AgûisTAC, cannis tion
Source: Cap. 13
Source trans.: Zurda, o izquierda con â mi tiro, Me tiiro con la izquierda
Research notes:

682	tapurum-ka-mes				et	haTa
	tappur	**-um**	**=ka**	**=mes**	**yete**	**haTTa**
	tappur	-sum	=ka	=mes$_1$	yete	haTTa
	tree, wood	with, by means of	=I	=you (obj.)	will, later	hit, strike, beat
	Nrevers.	N:Any	Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will hit you with wood (a stick).
Orig. spell: TapurUM cames et jatsa
Source: Cap. 13
Source trans.: Palo con you â ti despues pegare, e he de pegar con un palo.
Research notes:

683	Salkinin			usek	hayyum	
	Salki	**-ni**	**-n**	**hussek**	**haay**	**-um**
	Salki	-n$_3$	-n$_1$	hussek	hay	-sum
	split	mediopass.	past tense	whistle, flute	mouth	with, by means of
	Vrevers.	V>V	V:Any	N	N	N:Any

Translation: The whistle split with (by mean of) the mouth.
Orig. spell: Sialquinin usec jaiIUM
Source: Cap. 13
Source trans.: Se rajo chiflo, ô pito boca con, Se rajo el pito con la boca
Research notes:

684	nottos		kannis	aka	isasum	
	notto	**-s**	**kannis**	**wak**	**issu**	**-sum**
	notto	-s$_4$	kannis	wak	issu$_1$	-sum
	slap, hit, punch	past tense	me	he/she/it	hand, arm	with, by means of
	V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

Translation: He hit me with his hand.
Orig. spell: Nottos cannis haca isaSUM.
Source: Cap. 13
Source trans.: Pego a mi el manos con, Me sacudio vengo de alli.
Research notes:

685	nahantun		kan	Tetkan	
	nahan	**-tum**	**kan**	***Taaka**	**-n**
	nahan	-tum	kan	*Taaka	-n$_3$
	there	from	I	come, arrive	mediopass.
	Adv	Nplace:Any	Pro	V	V>V

Translation: I arrive from there.
Orig. spell: NajanTUN can tsetcan
Source: Cap. 13
Source trans.: Alli de you vengo, vengo de alli.
Research notes: Some type of typesetter error assumed in tsetcan based on Ar's translation and Ha's rehearing, which match Taakan.

686	iwten-ka			ama
	hiwse	**-n**	**=ka**	**amma**
	hiwse	-n_3	=ka	amma
	want, wish	mediopass.	=I	eat
	V	V>V	Pro	V

Translation: I want to eat.
Orig. spell: Ihuten ca ama (typesetter error of t for s assumed)
Source: Cap. 13
Source trans.: Quiero yo comer.
Research notes: Assumption of typesetter error is based on Ar's translation and Ha's rehearing.

687	wasaka	tion		,	awSi-k		,	ket		,
	wassaka	**icco**	**-n**		**amSi**	**=k**		**ke**	**=t**	
	wassaka	icco	-n_3		amSi	=ak		ke	=t_2	
	condor	come out	mediopass.		so that, in order to	=he/she/it		look!, listen!	=future	
	N	V	V>V		conj	Pro		excl	Adv	

umun
***hummu** **-n**
*hummu -n_3
fly mediopass.
V V>V
Translation: The condor comes out (is born) so that, look!, it will fly later.
Orig. spell: Huasaca tihon, ausic, quet, humun.
Source: Cap. 13
Source trans.: El auron nace para volar, Auron nace, para que el dspues vuele.
Research notes: Some type of error in tihon for ichon is very likely, based on Ar's translation and Ha's rehearing. Alternative is tiyon, the condor shot. Interpretation of ket unsure.

688	kan	semon		,	usi	kan	iwsen		.
	kan	***semmo**	**-n**		**ussi**	**kan**	**hiwse**	**-n**	
	kan	*semmo	-n_3		ussi	kan	hiwse	-n_3	
	I	die	mediopass.		why, because	I	want, wish	mediopass.	
	Pro	V	V>V		conj	Pro	V	V>V	

Translation: I die, because I desire.
Orig. spell: Can semon, usi can ihusen.
Source: Cap. 13
Source trans.: Yo muero, porque yo quiero.
Research notes:

689	miste		nuk	me
	miS	**-te**	**nuk**	**men**
	miSSi	-Ste	nuk_2	men
	be good	perfective	it is said	you
	V	V:Any	V	Pro

Translation: You are said to be good.
Orig. spell: Miste nuc me.
Source: Cap. 13
Source trans.: Bueno, dicen, tu, Dicen que etas bueno
Research notes:

690	oyini-ka			kurkase		.
	hooyo	**-yni**	**=ka**	**kurkah**	**-se**	
	hooyo	-yni	=ka	kurkah	-se	
	get , grab, take	come to (do)	=I	roasted corn, pinole	objective	
	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: I come to get the pinole.
Orig. spell: Oiyni ca curcase.
Source: Cap. 13
Source trans.: Vengo a coger pinole.
Research notes:

691	oyona-ka			kurkase		.
	hooyo	**-na**	**=ka**	**kurkah**	**-se**	
	hooyo	-na$_1$	=ka	kurkah	-se	
	get , grab, take	go to do	=I	roasted corn, pinole	objective	
	V	V>V	Pro	N	N:Any	

Translation: I go to get the pinole.
Orig. spell: Oyona ca curcase:
Source: Cap. 13
Source trans.: Voy â traer pinole.
Research notes:

692	eTesu-ka			.
	eTTe	**-su**	**=ka**	
	eTTe	-su	=ka	
	sleep, go to bed	go to do	=I	
	V	V>V	Pro	

Translation: I am going to bed.
Orig. spell: Etsesu ca.
Source: Cap. 13
Source trans.: Voy a dormir.
Research notes:

693	cala-ka	.
	calaa	**=ka**
	cala$_2$	=ka
	urinate, pee	=I
	V	Pro

Translation: I'm peeing.
Orig. spell: Chala ca.

Source: Cap. 13
Source trans.: Voy a hacer aguas menores.
Research notes:

694 ama-ka .
amma =ka
amma =ka
eat =I
V Pro
Translation: I'm eating.
Orig. spell: Ama ca.
Source: Cap. 13
Source trans.: Voy a comer.
Research notes:

695 calasu / calasisu-ka .

calaa	**-su**	**calaa**	**-si**	**-su**	**=ka**
$cala_2$	-su	$cala_2$	$-si_1$	-su	=ka
urinate, pee	go to do	urinate, pee	just	go to do	=I
V	V>V	V	V>V	V>V	Pro

Translation: I go to pee, I just go to pee.
Orig. spell: Chala su; Chalasisu ca
Source: Cap. 13
Source trans.: â mear lexos, para volver tarde, o no volver
Research notes: Meaning of -si not clear.

696 amasu-ka .

amma	**-su**	**=ka**
amma	-su	=ka
eat	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to eat.
Orig. spell: Amasu ca
Source: Cap. 13
Source trans.:
Research notes:

697 calana / calasina-ka .

calaa	**-na**	**calaa**	**-si**	**-na**	**=ka**
$cala_2$	$-na_1$	$cala_2$	$-si_1$	$-na_1$	=ka
urinate, pee	go to do	urinate, pee	just	go to do	=I
V	V>V	V	V>V	V>V	Pro

Translation: to go to pee, I just go to pee.
Orig. spell: Chalana, Chalasina ca
Source: Cap. 13
Source trans.: cerca, y para volver luego

Research notes:

698 amana-ka .

amma	**-na**	**=ka**
amma	-na$_1$	=ka
eat	go to do	=I
V	V>V	Pro

Translation: I go to eat.
Orig. spell: Amana ca
Source: Cap. 13
Source trans.:
Research notes:

699 ene-me kannis inTis keleTe ?

ene	**=me**	**kannis**	**hinTis**	**kelTe**
ene	=me$_1$	kannis	hinTis	kelTe
and, but	=you	me	what?, why?	scowl, frown
conj	Pro	Pro	Q	V

Translation: And why do you frown at me?
Orig. spell: Ene me cannis intsis queletse?
Source: Cap. 13
Source trans.: ¿Y tu a mi porque me miras con ojos airados? esto es; Y porque me miras con ceño.
Research notes:

700 ara inTissun-me ittokpo ?

ara	**hinTis**	**-um**	**=me**	**hittok**	**-pu**
ara	hinTis	-sum	=me$_1$	hitko	-pu
then, and then, next	what?, why?	with, by means of	=you	clean, wipe	to oneself
Adv	Q	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: Then with what do you wipe yourself?
Orig. spell: Ara intsissun me ittocpo?
Source: Cap. 13
Source trans.: ¿Y que cosa con tu te limpias el fiador? esto es: ¿Y tu con que te limpias el trasero?
Research notes: referring to toilet paper equivalent

701 Iruhmin aysa citte rini , mukurma , Tares ya .

hiruhmin	**haysa**	**citte**	**rini**	**mukurma**	**Taares**	**ya**
hiruhmin	haysa$_1$	citte	rini	mukurma	Taares	ya
all, everyone	they	dance	above	woman	man, male	and, also, too
quant	Pro	V	Adv	Nrevers.	Nrevers.	Adv

Translation: They all dance up there, women and men too.
Orig. spell: Irugmin aisa chitte rini, mucurma, tsareshia
Source: Cap. 13
Source trans.: Todos ellos bailan, muchachos, mugeres, hombres, y; esto es: Bailan todos ellos, muchachos, mugeres, y hombres
Research notes:

702	iske	kan	i	mehe
	hiske	**kan**	**ya**	**mehe**
	hiske	kan	ya	mehe
	let me!, wait!	I	and, also, too	look, see
	Command	Pro	Adv	V

Translation: Let me look too!
Orig. spell: Isque canhi megé
Source: Cap. 13
Source trans.: Dexa, ò quita, yo y miro; esto es: Dexame, miro yo tambien.
Research notes: Interpretation of canhi unsure, based on Ha's rehearing.

703	attese-me			iwsen		uti	yuta
	hatte	**-se**	**=me**	**hiwse**	**-n**	**uti**	**yuta**
	hatte$_1$	-se	=me$_1$	hiwse	-n$_3$	uti	yuta
	who?	objective	=you	want, wish	mediopass.	more, would rather	either...or
	Q	N:Any	Pro	V	V>V	V	conj

men-menen		,	yuta	men-ette		?
men=	**mennen**		**yuta**	**men=**	**ette**	
men=	mennen		yuta	men=	ette$_1$	
your=	grandmother		either...or	your=	maternal uncle	
Pro	N		conj	Pro	N	

Translation: Who do you want more, your grandmother or your uncle?
Orig. spell: Attese me ihusen uti iutamen menen, iuta men ette?
Source: Cap. 13
Source trans.: A quien tu quieres mas, ô â tu Abuela, ô â tu Abuelo?
Research notes:

704	teretis			men	aya	.
	teree	**-ti**	**-s**	**men**	**ya**	
	tere	-ti$_2$	-s$_4$	men	ya	
	cut	keep Xing	past tense	you	and, also, too	
	V	V>V	V:Any	Pro	Adv	

Translation: You kept cutting (your hair), too.
Orig. spell: Teretis men aia
Source: Cap. 13
Source trans.: Te has cortado el pelo tu tambien.
Research notes:

705	imatkun-ka		nisu	,	monse-metkun			kamis	.
	imatkun	**=ka**	**hinsu**		**monse**	**=me**	**=tkun**	**kan**	**=mes**
	imatkun	=ka	hinsu		monse	=me$_1$	=tukne	kan	=mes$_1$
	if	=I	know		tell, say	=you	=would, if only	I	=you (obj.)
	Adv	Pro	Vrevers.		V	Pro	Adv	Pro	Pro

Translation: If I knew, I would tell you.

Orig. spell: Imatcun ca nisu, monsemetcun camis.
Source: Cap. 13
Source trans.: Si yo lo supiera te avisaria.
Research notes: Some type of error assumed in nisu for hinsu (Ar would spell it insu). Interpretation of last word unsure, could be kannis, and usage of pronouns in this sentence is somewhat unsure, but ka-mes is more likely.

706	ricaspismak			,	amasmak		,
	ricca	**-spu**	**-smak**		**amma**	**-smak**	
	ricca	-spu	-smak		amma	-smak	
	speak, talk	do to/with many	one who does X often		eat	one who does X often	
	V	V>V	V>N		V	V>N	

monsesmak	
monse	**-smak**
monse	-smak
tell, say	one who does X often
V	V>N

Translation: Many big talkers, one who eats a lot, one who talks a lot
Orig. spell: Richaspismac, Amasmac, Monsermac (likely typesetter error for Monsesmac)
Source: Cap. 13
Source trans.: Jugando, Comiendo, Avisando. ... de jugar, de comer, de avisar ... jugadores, comedores, y avisadores
Research notes: may imply big-mouths, gluttons, and gossips, but there are other ways to express excessive doing of these things, as well

707	inkahtet	,	inka	,	inisista	,	inTisum		,
	hinkahte		**hinka**		**hista**		**hinTis**	**-um**	
	hinkahte		hinka		hista		hinTis	-sum	
	how be?		do what?, why?		what?, why?, where?		what?, why?	with, by means of	
	Q		V		Q		Q	N:Any	

usi	,	inkahte	?
ussi		**hinkahte**	
ussi		hinkahte	
why, because		how be?	
conj		Q	

Translation: how (is), do what, what, by means of what, because, how (is)?
Orig. spell: Incagtet, inca, inisisa, intsisum, usi, incagte?
Source: Cap. 13
Source trans.: son conjunciones de interrogativo, y todas, significan, porque?
Research notes:

708 inkahtet ?
hinkahte
hinkahte
how be?
Q
Translation: how (is)?
Orig. spell: Incagtet?
Source: Cap. 13
Source trans.: tambien significa Como?
Research notes:

709 usi
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: because
Orig. spell: usi
Source: Cap. 13
Source trans.: con el usi se responde
Research notes:

710 niSasum
niSSa -sum
niSSa -sum
this with, by means of
Pro N:Any
Translation: by means of this
Orig. spell: nisiasum
Source: Cap. 13
Source trans.: con nisiasum se confirma
Research notes:

711 isahte-ik warka ?

hista	**-hte**	**=k**	**warka**
hista	-Ste	=ak	warka
what?, why?, where?	perfective	=he/she/it	cry, weep, sob
Q	V:Any	Pro	Vrevers.

Translation: Why does he cry?
Orig. spell: Isagte hic guarca?
Source: Cap. 13
Source trans.: Porque llora el?
Research notes: Interpretation of isahte unsure

712 usi patre-was sisas .
ussi paaTe -was sissa -s
ussi paaTe -was sissa -s4
why, because priest from, of threaten past tense
conj N N:Any V V:Any
Translation: Because (he) threatened, from the priest.
Orig. spell: Usi Patre has sisas
Source: Cap. 13
Source trans.: Porque el Padre le amenasó.
Research notes: The intended meaning is probably "becaue the Padre threatened him" or "because he was threatened by the Padre", but the sentence structure and use of -was for this meaning are anomalous.

713 niSasum-uk warka ; usi patre-as
niSSa -sum =ak warka ussi paaTe =was
niSSa -sum =ak warka ussi paaTe =was
this with, by means of =he/she/it cry, weep, sob why, because priest =him/her/it
Pro N:Any Pro Vrevers. conj N Pro

sisas .
sissa -s
sissa -s4
threaten past tense
V V:Any
Translation: He is crying because of this, because (he was) threatened by the Padre.
Orig. spell: Nisiasum huc guarca; usi Patre has sisas.
Source: Cap. 13
Source trans.: Por eso, el llora, porque el Padre le amenasó.
Research notes: See note with previous entry on sentence structure.

714 tahe-ka-mes .
taahe =ka =mes
taahe =ka =mes1
ask =I =you (obj.)
V Pro Pro
Translation: I ask you.
Orig. spell: Tage cames.
Source: Cap. 13
Source trans.: Pregunto yo â ti.
Research notes:

715 tahe
taahe
taahe
ask
V

Translation: to ask
Orig. spell: Tage
Source: Cap. 13
Source trans.: rara vez se usa el Tage para uno decir, pregunto, ò dime
Research notes:

716 moT
moT
moT
question word
Q
Translation: question word
Orig. spell: Moths
Source: Cap. 13
Source trans.: Este es el mas corriente modo de preguntar
Research notes: Transcription switches to ths for T instead of ts for T here.

717 tahe-ka-mes , anta diyos ?
taahe =ka =mes hanni diyos
taahe =ka =mes$_1$ hanni diyos
ask =I =you (obj.) where? God
V Pro Pro Q N
Translation: I ask you, where is God?
Orig. spell: Tage cames anta Dios?
Source: Cap. 13
Source trans.: Te pregunto donde Dios? (suple está).
Research notes:

718 moT diyoste pire ?
moT diyos -te pire
moT diyos -te pire$_1$
question word God have world, earth, land, ground, atmosphere
Q N N>V N
Translation: Does the world have God?
Orig. spell: Moths Dioste pire?
Source: Cap. 13
Source trans.: Te pregunto, ô dime; ¿hay Dios?
Research notes:

719 diyostes pire ?
diyos -te =s pire
diyos -te =s$_1$ pire$_1$
God have =question particle world, earth, land, ground, atmosphere
N N>V Q N
Translation: Does the world have God?
Orig. spell: Diostes pire?

Source: Cap. 13
Source trans.: Que hay Dios? ô Dime, ô e pregunto: hay Dios?
Research notes: Ar suggests the question particle -s may convey wonder and doubt more than moT (direct question) does

720	moT	men-koro	ne	?
	moT	**men= koro**	**neppe**	
	moT	men= koro	neppe	
	question word	your= leg, foot	this	
	Q	Pro N	Pro	

Translation: Is this your foot?
Orig. spell: Mots men corone?
Source: Cap. 13
Source trans.: Dime, ô te pregunto, to pie este? esto es: Dime, este es tu pie?
Research notes:

721	rawanpuy			,	uni	!
	rawan	**-pu**	**-y**		**uuni**	**-y**
	rawna	-pu	-y		$uuni_1$	-y
	answer, respond	to oneself	command		want	command
	V	V>V	V:Any		V	V:Any

Translation: answer, answer!
Orig. spell: raguanpui, ô uni
Source: Cap. 13
Source trans.: Para decir responde
Research notes: First word very unsure, no other evidence for it

722	nes		men-koro		,	mense		koro	ne	?
	neppe	**=s**	**men=**	**koro**		**men=**	**-se**	**koro**	**neppe**	
	neppe	$=s_1$	men=	koro		men=	$=s_1$	koro	neppe	
	this	=question particle	your=	leg, foot		your=	question particle	leg, foot	this	
	Pro	Q	Pro	N		Pro	Q	N	Pro	

Translation: Is this your foot? Is this your foot?
Orig. spell: Nes mencoro; Mense coró ne?
Source: Cap. 13
Source trans.: ¿Que este es tu pie? ô: Dime ¿tu pie este?
Research notes:

723	yetes-ka			uni	,	unis-ka			yete	,
	yete	**-s**	**=ka**	**uuni**		**uuni**	**=s**	**=ka**	**yete**	
	yete	$-s_4$	=ka	$uuni_1$		$uuni_1$	$=s_1$	=ka	yete	
	will, later	past tense	=I	want		want	=question particle	=I	will, later	
	Adv	V:Any	Pro	V		V	Q	Pro	Adv	

kanse		yet	uni	,	moT-kat			uni	,	moT	
kan	**-se**	**yete**	**uuni**		**moT**	**=ka**	**=t**	**uuni**		**moT**	
kan	=s_1	yete	$uuni_1$		moT	=ka	=t_2	$uuni_1$		moT	
I	question particle	will, later	want		question word	=I	=future	want		question word	
Pro	Q	Adv	V		Q	Pro	Adv	V		Q	

kan	yet	uni	,	moT	kan	uni	yete	?
kan	**yete**	**uuni**		**moT**	**kan**	**uuni**	**yete**	
kan	yete	$uuni_1$		moT	kan	$uuni_1$	yete	
I	will, later	want		question word	I	want	will, later	
Pro	Adv	V		Q	Pro	V	Adv	

Translation: Will I want, will I want, will I want, will I want, will I want, will I want?
Orig. spell: ¿Yetes ca uni? ¿Unís ca yete? ô ¿Canse yet uni? ¿Moths cat uni? ¿Moths can yet uni? ¿Moths can uni yete?
Source: Cap. 13
Source trans.: ¿Que yo querré? ¿Que yo he de querer?
Research notes: Six grammatical ways to order question word or paticle, verb, future adverb or suffix, and pronoun (clitic or full), all with equivalent meaning.

724	maTu	ay	huri
	maaTuh	**ay**	**huri**
	maaTuh	ay_2	
	dear person	every, all	
	N	quant	

Translation: Friend, all! ??
Orig. spell: Matshu ai juri
Source: Cap. 13
Source trans.:
Research notes: Not enough information to interpret huri. It does occur at one other point in the grammar, but Ha either does not elicit it or Asc. did not know it, and we have no translation.

725	maTu
	maaTuh
	maaTuh
	dear person
	N

Translation: dear one
Orig. spell: Matshu
Source: Cap. 13
Source trans.: es la expresion de mas familiaridad que, hay entre esta gente
Research notes:

726 ke !
ke
ke
look!, listen!
excl
Translation: Listen!
Orig. spell: Que
Source: Cap. 13
Source trans.: es otra voz con que llaman â otro con quien no tienen familiaridad, v.g.: quando uno no oye, y le llaman por medio de la voz Que, que equivale â oyga vd.: en nuestra castilla, y entre ellos â Oye tu; pues este es el tratamiento de niños â viejos, de hijos â Padres, y de estos â ellos.
Research notes:

727 minini !
mini
mini
hey!
excl
Translation: Hey!
Orig. spell: Minimi
Source: Cap. 13
Source trans.: es otra palabra con que llaman los ancianos a sus deudos, ò extraños, quando son parvulos estos, ò no han llegado al uso de razon.
Research notes: For an older person addressing someone of lower status than themselves or a peer

728	kati	at	iruhmin	.
	kaatYi	**at**	**hiruhmin**	
	kaatYi	at	hiruhmin	
	thus, like this	shortly, already, just	all, everyone	
	Adv	Adv	quant	

Translation: Thus, shortly, everyone
Orig. spell: Cati al irugmin (typesetter error assumed of l for t in at)
Source: Cap. 14
Source trans.: Asi son todos, Asi es todo
Research notes:

729 kati
kaatYi
kaatYi
thus, like this
Adv
Translation: like this
Orig. spell: Cati
Source: Cap. 14
Source trans.: Asi

Research notes:

730 al
at
at
shortly, already, just
Adv
Translation: just
Orig. spell: al
Source: Cap. 14
Source trans.: no mas (que equivale à nuestro son si dice algo este idioma)
Research notes: Interpretation very unsure, Ar also seems to be unsure

731 iruhmin
hiruhmin
hiruhmin
all, everyone
quant
Translation: everyone
Orig. spell: irugmin
Source: Cap. 14
Source trans.: todos, todo
Research notes:

732	iruhmin	at	kati
	hiruhmin	**at**	**kaatYi**
	hiruhmin	at	kaatYi
	all, everyone	shortly, already, just	thus, like this
	quant	Adv	Adv

Translation: everyone just like this
Orig. spell: Irugmin at cati
Source: Cap. 14
Source trans.:
Research notes:

733	pinassetkus			kamnes		kanna	?
	pina	**-se**	**=tkun**	**kan**	**=mes**	**kanna**	
	pina	=s_1	=tukne	kan	=mes_1	kanna	
	here, there	question particle	=would, if only	I	=you (obj.)	refuse	
	Adv	Q	Adv	Pro	Pro	V	

Translation: Would that I would refuse you this?
Orig. spell: Pinasset cus camnes cánna?
Source: Cap. 14
Source trans.: ¿ Que eso te habia de negar? ô materialmente: ¿Eso que habia de yo à ti negar?
Research notes: Interepretation of the first word and meaning of the sentence extremely unclear.

734	moTtukne-ka-mes				pinasse		kanna	?
	moT	**=tukne**	**=ka**	**=mes**	**piina**	**-se**	**kanna**	
	moT	=tukne	=ka	=mes$_1$	piina	-se	kanna	
	question word	=would, if only	=I	=you (obj.)	that	objective	refuse	
	Q	Adv	Pro	Pro	Pro	N:Any	V	

Translation: Would that I would deny you this?
Orig. spell: Moths tugne cames pinasse cánna?
Source: Cap. 14
Source trans.: Dime, te negaría yo eso? ô materialmente: ¿Dime, yo â ti eso que negaria?
Research notes: Interpretation of the first word and meaning of the sentence extremely unclear.

Mason Vocabulary

Content: 63 entries, Mason's fieldwork with Doña Josefa Gonzales.

Some words for body parts; various nouns; kinship terms; description of sorcerer dance; a variety of statements; names of Northern California Indian Tribes and peoples, some sentences. Entries 40-42 contain a letter Doña Gonzales dictated for Mason to take to Doña Solarsano, representing more natural conversational speech and including greetings.

1 hus
hus
hus
nose, nostrils
N
Translation: nose
Orig. spell: hus
Source: Ma5-1
Source trans.: nostrils
Research notes:

2 ani
haani
haani
pillow
N
Translation: pillow
Orig. spell: ‘ani
Source: Ma5-2
Source trans.: pillow
Research notes:

3 sukuum
sukum
sukum
cigarette, cigar, pipe
Nrevers.
Translation: cigarette
Orig. spell: šukú·m
Source: Ma5-3
Source trans.: cigarette
Research notes:

4 maTel , maTeT
maTTer **maTTer**
maTTer maTTer
tobacco tobacco
Nrevers. Nrevers.
Translation: tobacco, tobacco
Orig. spell: mát/,el, mat/,ét/,
Source: Ma5-4
Source trans.: tobacco
Research notes: Final consonants probably Me mishearings of word-final flap.

5 ana
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother
Orig. spell: aná
Source: Ma5-5
Source trans.: mother
Research notes:

6 appa
appa
appa
father
N
Translation: father
Orig. spell: ap·a
Source: Ma5-6
Source trans.: his father
Research notes:

7 apsa
appa **-s-**
appa -s-$_3$
father my
N N>N
Translation: my father
Orig. spell: apsa
Source: Ma5-7
Source trans.: my father
Research notes:

8 men-paapa
men= paapa
men= paapa
your= grandfather, father-in-law
Pro N
Translation: your grandfather
Orig. spell: menpá·pa
Source: Ma5-8
Source trans.: thy grandfather
Research notes:

9 papsa
paapa -s-
paapa -s-$_3$
grandfather, father-in-law my
N N>N
Translation: my grandfather
Orig. spell: papšá
Source: Ma5-9
Source trans.: my grandfather
Research notes:

10 merse
mere -s-
mere -s-$_3$
grandmother my
N N>N
Translation: my grandmother
Orig. spell: merc\/é
Source: Ma5-10
Source trans.: my grandmother
Research notes:

11 menen
mennen
mennen
grandmother
N
Translation: grandmother
Orig. spell: menén
Source: Ma5-11
Source trans.: thy grandmother
Research notes: reason for translation 'thy grandmother' unclear

12 ette
ette
ette$_1$
maternal uncle
N
Translation: uncle
Orig. spell: et·e
Source: Ma5-12
Source trans.: uncle
Research notes:

13 Tirsi

ciri	**-s-**
ciri$_1$	-s-$_3$
paternal aunt	my
N	N>N

Translation: my aunt
Orig. spell: t/,írši
Source: Ma5-13
Source trans.: aunt
Research notes:

14 cirsi

ciri	**-s-**
ciri$_1$	-s-$_3$
paternal aunt	my
N	N>N

Translation: my aunt
Orig. spell: tcírsì
Source: Ma5-14
Source trans.: my aunt
Research notes:

15 SuuneSte-ka .

***sunne**	**-Ste**	**=ka**
*sunne	-Ste	=ka
be hungry	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I am hungry.
Orig. spell: šú·nešteka
Source: Ma5-15
Source trans.: I am hungry
Research notes:

16 tursi
tursi
tursi
be cold
Vrevers.
Translation: It is cold.
Orig. spell: tursí¯
Source: Ma5-16
Source trans.: it is cold
Research notes:

17 hasa-ka =ka eets .
hassa =ka eT
hassa$_1$ =ka eT
feel like ...ing, want to ... =I sleep, bed
V Pro N
Translation: I want to sleep.
Orig. spell: hása ka é·tš
Source: Ma5-17
Source trans.: I want to sleep
Research notes:

18 umiT kuuti sii !
hummi -t kuutis sii
hummi -t$_1$ kuutis sii
give do to me! little bit/while water
V V:Any quant N
Translation: Give me a little water!
Orig. spell: úmit/, ku·ti s¯í
Source: Ma5-18
Source trans.: give me a little water
Research notes:

19 aruuta amne .
aruuta amne
aruuta amne
tomorrow rain, be rained on
Adv V
Translation: It will rain tomorrow.
Orig. spell: arú·ta (alúta) ámne
Source: Ma5-19
Source trans.: it will rain tomorrow
Research notes:

20 akniste-ka .
***akni -Ste =ka**
*akni -Ste =ka
be thirsty perfective =I
Vrevers. V:Any Pro
Translation: I am thirsty.
Orig. spell: akníste ka
Source: Ma5-20
Source trans.: I am thirsty.
Research notes:

21 komiste-ka .
***komme -Ste =ka**
*komme -Ste =ka
tire perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I am tired.
Orig. spell: kómiste ka
Source: Ma5-21
Source trans.: I am tired.
Research notes:

22 kayi kan-sit .
kaayi kan= sit
kaayi kan= sit
ache, hurt, be spicy my= tooth
V Pro N
Translation: My tooth aches.
Orig. spell: káyi kansít‘
Source: Ma5-22
Source trans.: my tooth aches
Research notes:

23 semon maki .
***semmo -n makke**
*semmo -n_3 makke$_1$
die mediopass. we
V V>V Pro
Translation: We are dying.
Orig. spell: sémon makí
Source: Ma5-23
Source trans.: we are going to die.
Research notes: I don't know how he gets future.

24 kuulka
kurkah
kurkah
roasted corn, pinole
N
Translation: roasted corn
Orig. spell: kú·lka
Source: Ma5-24
Source trans.: pinole
Research notes: Mason sometimes varies on l vs. r.

25 huumit kurka !
hummi -t kurkah
hummi $-t_1$ kurkah
give do to me! roasted corn, pinole
V V:Any N
Translation: Give me roasted corn!
Orig. spell: hú·mit kurka
Source: Ma5-25
Source trans.: give me pinole
Research notes:

26 kan-tireS
kan= tiiraS
kan= tiiraS
my= rear, hip, small of back, buttocks
Pro Nrevers.
Translation: my buttocks
Orig. spell: kantí reš
Source: Ma5-26
Source trans.: my buttocks
Research notes:

27 Sokos , sokoy
sokko -s **sokko -y**
sokko $-s_2$ sokko -y
have testicles/balls nominalizer have testicles/balls command
V V>N V V:Any
Translation: testicles, Have balls!
Orig. spell: šókos, sókoi
Source: Ma5-27
Source trans.: penis, testicles
Research notes:

28 sawi-ka .
saawe =ka
saawe =ka
sing =I
V Pro
Translation: I am singing.
Orig. spell: šáwika
Source: Ma5-28
Source trans.: I am singing
Research notes:

29 kan sawi .
kan saawe
kan saawe
I sing
Pro V
Translation: I sing.
Orig. spell: kanšáwi
Source: Ma5-29
Source trans.: I sing
Research notes:

30 kuksuy
kuksuy
kuksuy
sorcerer
N
Translation: dancing sorcerer
Orig. spell: kuksui
Source: Ma6-1
Source trans.: The dance was done by two men, the rest looking on. It was a great sin and severely punished for anyone to talk or laugh during the dance; it was very serious. The kuksui dancers were dressed in a feather cape reaching to the knees and the face and the rest of the body painted black and white. There also was an enormous head-dress with feathers of the aura like a cap. They performed wonderful feats, jumped in the fire without singing even the hairs on their legs, and held coals in their mouths. They left the dance and returned with only half the head and the blood streaming from the rest. The hiwei and lolei dances were not known. Tolaache was known but not much used. The eagle, hummingbird, and owl were worshipped.
Research notes:

31 wati-ka .
watti =ka
watti =ka
go, go away =I
V Pro
Translation: I am going.

Orig. spell: wáti/, ka
Source: Ma7-1
Source trans.: I am going
Research notes:

32 aruuta-ka wati .
aruuta =ka watti
aruuta =ka watti
tomorrow =I go, go away
Adv Pro V
Translation: Tomorrow I will go.
Orig. spell: arú·ta kawáti/,
Source: Ma7-2
Source trans.: tomorrow I will go
Research notes:

33 wakesas
wakSiS
wakSiS
coyote
N
Translation: coyote
Orig. spell: wake¯šaš
Source: Ma7-3
Source trans.: coyote
Research notes: The 'e¯' is blurry and unclear.

34 umu
ummuh
ummuh
wolf
Nrevers.
Translation: wolf
Orig. spell: úmu/,
Source: Ma7-4
Source trans.: wolf
Research notes:

35 wati-ka ussi kanis ekwe nipa .
watti =ka ussi kannis ekwe niipa
watti =ka ussi kannis ekwe niipa
go, go away =I why, because me not, no teach
V Pro conj Pro Adv V
Translation: I am going because you will not teach me.
Orig. spell: wáti/, ka úsši/, ékwe nípa
Source: Ma7-5

Source trans.: I am going because you will not teach me
Research notes:

36 ekwe-ka hinsu .
ekwe =ka hinsu
ekwe =ka hinsu
not, no =I know
Adv Pro Vrevers.
Translation: I don't know.
Orig. spell: ékwe kahínšu
Source: Ma7-6
Source trans.: I don't know
Research notes:

37 hiinwe ekwe-ka hinsu
hinwa ekwe =ka hinsu
hinwa ekwe =ka hinsu
when? not, no =I know
Q Adv Pro Vrevers.
Translation: I don't know when.
Orig. spell: hí¯nue ékwe kahínšu
Source: Ma7-7
Source trans.: when I don't know
Research notes:

38 hinwa-ka-misit haywe ?
hinwa =ka =mes -te haywe
hinwa =ka =mes$_1$ -te haywe
when? =I =you (obj.) have see
Q Pro Pro N>V V
Translation: When will I see you?
Orig. spell: hínua kamšit haiwé
Source: Ma7-8
Source trans.: when will I see you?
Research notes: Final -t for future as -it form might be correct, but Mason's data is a slightly different dialect.

39 ekwe-ka-mis yete oySu haywe .
ekwe =ka =mes yete oySo haywe
ekwe =ka =mes$_1$ yete oySo haywe
not, no =I =you (obj.) will, later do again see
Adv Pro Pro Adv V V
Translation: I will not see you again.
Orig. spell: ékwe kamišiéte oišu haíwe
Source: Ma7-9a
Source trans.: I will not see you again.
Research notes: All of these marked with 'a' are in a letter together.

40	miSmin		noso-mis		hoke	hosefa .
	miS	**-min**	**nossow**	**=mes**	**hokke**	**hosefa**
	miSSi	-Smin	nossow	=mes$_1$	hokke	hosefa
	be good	one who does/is X	breath, spirit, life	=you (obj.)	send, release, let go	Josefa
	V	V>N	N	Pro	V	Npersonal

Translation: Josefa (I) sends good thoughts to you. (Opening greeting of a letter.)
Orig. spell: míšmin nošó mišhóke hoséfa
Source: Ma7-10a
Source trans.: Dear heart, thee sends Josefa.
Research notes: All of these marked with 'a' in the entry number form a letter together.

41	hosefa	kuwa	men	ekwe	pesyo	hosefase		kata
	hosefa	**kuwa**	**men**	**ekwe**	**pesyo**	**hosefa**	**-se**	**kata**
	hosefa	kuwa	men	ekwe	pesyo	hosefa	-se	kata
	Josefa	say, tell	you	not, no	think, remember	Josefa	objective	like, as, as if, seem
	Npersonal	V	Pro	Adv	V	Npersonal	N:Any	conj

waak	hay	tuhis	.
wak	**ay**	**Tuuhis**	
wak	ay$_2$	Tuuhis	
he/she/it	every, all	day, daytime	
Pro	quant	N	

Translation: Josefa says you do not remember Josefa like she is every day.
Orig. spell: hoséfa kq‘ men.ékwe péšio hoséfa še katawá·k hait/°úhiš
Source: Ma7-11a
Source trans.: Josefa says thou not remember Josefa of as she every day.
Research notes:

42	hinwakSe		wak	ya	takan-mis			
	hinwa	**-ksi**	**wak**	**ya**	***Taaka**	**-n**	**=mes**	
	hinwa	-ksi	wak	ya	*Taaka	-n$_3$	=mes$_1$	
	when?	really, keep ...ing	he/she/it	and, also, too	come, arrive	mediopass.	=you (obj.)	
	Q	V>V	Pro	Adv	V	V>V	Pro	

hayweni		kuc-ek		ekwe	semon		;	aram	
haywe	**-n**	**koc**	**=ak**	**ekwe**	***semmo**	**-n**		**haraa**	**=me**
haywe	-n$_3$	koc	=ak	ekwe	*semmo	-n$_3$		hara	=me$_1$
see	mediopass.	when, if	=he/she/it	not, no	die	mediopass.		give	=you
V	V>V	conj	Pro	Adv	V	V>V		V	Pro

miSmin		sire	men-sitnunmak			.
miS	**-min**	**sire**	**men=**	**sitnun**	**-mak**	
miSSi	-Smin	sire	men=	sitnun	-mak$_1$	
be good	one who does/is X	liver, heart, pith	your=	child	plural	
V	V>N	N	Pro	N	N:Any	

Translation: Sometime she will also come to see you if she is not dead, give my greetings (literally: good heart)

to your children.
Orig. spell: hínuakše wakiat/°‘ákan miš haíweni kutcekékwe sémon. áram mišminsiré mensítnunmak
Source: Ma7-12a
Source trans.: Some day she will come, thee to see if not dies. Give thy regards thy children.
Research notes:

43 humit tapur !
hummi -t tappur
hummi -t_1 tappur
give do to me! tree, wood
V V:Any Nrevers.
Translation: Give me wood!
Orig. spell: húmit/° tapúr
Source: Ma7-13
Source trans.: give me wood!
Research notes:

44 suneste-ka .
***sunne -Ste =ka**
*sunne -Ste =ka
be hungry perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I am hungry.
Orig. spell: šúnesteka
Source: Ma7-14
Source trans.: I am hungry
Research notes:

45 amay !
amma -y
amma -y
eat command
V V:Any
Translation: Eat!
Orig. spell: ámai\x
Source: Ma7-15
Source trans.: come!
Research notes:

46 SunyeSte-ka .
sunyi -Ste =ka
sunyi -Ste =ka
fill up, be full perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I am full from eating.
Orig. spell: šúniešteka

Source: Ma7-16
Source trans.: I am filled.
Research notes:

47 hiwse-ka-mes .

hiwse	**=ka**	**=mes**	
hiwse	=ka	=mes$_1$	
want, wish	=I	=you (obj.)	
V	Pro	Pro	

Translation: I love you.
Orig. spell: hiúse/,\«n kaméš
Source: Ma7-17
Source trans.: Ah! how I love thee
Research notes:

48 hinwa-me takan ?

hinwa	**=me**	***Taaka**	**-n**	
hinwa	=me$_1$	*Taaka	-n$_3$	
when?	=you	come, arrive	mediopass.	
Q	Pro	V	V>V	

Translation: When will you come?
Orig. spell: hínuame t/°ákan
Source: Ma7-18
Source trans.: when will you come?
Research notes: See also Ma7-12.

49 ekwe-ka-mes hole nipa .

ekwe	**=ka**	**=mes**	**holle**	**niipa**	
ekwe	=ka	=mes$_1$	holle	niipa	
not, no	=I	=you (obj.)	can , be able to	teach	
Adv	Pro	Pro	V	V	

Translation: I cannot teach you.
Orig. spell: ékwe ka meš hole nipa
Source: Ma7-19
Source trans.: I cannot teach you
Research notes:

50 ni ekwe semon mumuri .

nii	**ekwe**	***semmo**	**-n**	**muumuri**	
nii	ekwe	*semmo	-n$_3$	muumuri	
here	not, no	die	mediopass.	fly	
Adv	Adv	V	V>V	Nrevers.	

Translation: Here, the flies won't die.
Orig. spell: ni ekwe semon mumuri
Source: Ma7-20
Source trans.: here the flies won't die

Research notes:

51 huceknis
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: xutceknis
Source: Ma7-21
Source trans.: dog
Research notes:

52 ekwe-ka pesyo kan-riica .
ekwe =ka pesyo kan= riica
ekwe =ka pesyo kan= riica
not, no =I think, remember my= language, word
Adv Pro V Pro N
Translation: I don't remember my language.
Orig. spell: ekwe ka pésio kanrí·tca
Source: Ma7-22
Source trans.: I don't remember my language
Research notes:

53 kusay miSimpi !
kussa -y miSSi -mpi
kussa -y miSSi -mpi
wash clothes, do laundry, wash command be good make, cause, let
V V:Any V V>V
Translation: Wash it well!
Orig. spell: kušai mišimpi
Source: Ma7-23
Source trans.: wash it well
Research notes:

54 tsupkampi
cupka -mpi
cupka -mpi
be white make, cause, let
V V>V
Translation: to cause to be white
Orig. spell: tsúpkampì
Source: Ma7-24
Source trans.: white
Research notes:

55 tapurna-ka , tapruna-ka .

tapru	**-na**	**=ka**	**tapru**	**-na**	**=ka**
tapru	-na$_1$	=ka	tapru	-na$_1$	=ka
gather wood	go to do	=I	gather wood	go to do	=I
Vrevers.	V>V	Pro	Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to gather wood, I go to gather wood.
Orig. spell: tapurnaká, taprunaká
Source: Ma7-25
Source trans.: I am going to fetch wood
Research notes:

56 uyikaSte .

uyka	**-Ste**
uyka$_2$	-Ste
be later in the day	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: It is late in the day.
Orig. spell: úi·kašte
Source: Ma7-26
Source trans.: it is late now
Research notes:

57 tursin-ka .

tursi	**-n**	**=ka**
tursi	-n$_3$	=ka
be cold	mediopass.	=I
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I am cold.
Orig. spell: túrsi«nka
Source: Ma7-27
Source trans.: I am cold
Research notes:

58 miSmin TuhiS .

miS	**-min**	**Tuuhis**
miSSi	-Smin	Tuuhis
be good	one who does/is X	day, daytime
V	V>N	N

Translation: Good day.
Orig. spell: míšmin t/°uhíš
Source: Ma8-1
Source trans.: good day!
Research notes:

59 miSmin uyak .
miS -min uyak
miSSi -Smin uyak
be good one who does/is X evening, afternoon
V V>N Nrevers.
Translation: Good afternoon.
Orig. spell: mišmin uyak
Source: Ma8-2
Source trans.: good afternoon!
Research notes:

60 miSmin-me .
miS -min =me
miSSi -Smin $=me_1$
be good one who does/is X =you
V V>N Pro
Translation: You are pretty.
Orig. spell: míšmin me
Source: Ma8-3
Source trans.: thou art pretty
Research notes:

61 yu hoto yosTuk !
yuu hoTTo diyos -Tuk
yuu_1 hoTTo diyos -Tuk
run!, go! go!, shoo!, get out of here! God with, together
Command Command N N:Any
Translation: Run, go with God!
Orig. spell: yu hoto yost/°uk
Source: Ma8-4
Source trans.: go with God!
Research notes: There are 2 Yokuts gambling songs and an Apache song heard by Maria Gomez at San Juan years ago.

62 yakSyun
yakSun
yakSun
Tulareño (Yokuts) people, Indian
N
Translation: Tulareños, Yokuts
Orig. spell: yakšiún
Source: Ma8-5
Source trans.: Yokuts
Research notes:

63 awsayma
awsayma
awsayma
Awsayma Indian
N
Translation: Awsayma Indian from Santa Cruz
Orig. spell: ausaíma
Source: Ma8-6
Source trans.: rancheria near Chittended, apparently around Santa Cruz
Research notes:

Merriam Vocabulary, Part I

Content: 922 entries. Vocabulary list by Merriam. Many entries found with different transcription in other chapters.
Various basic vocabulary items: numerals, kinship terms, body parts, tools, baskets, natural phenomena and items of the natural world (rocks, sun, moon, etc.), weather, times/days, directions, animals, plants, foods, colors, descriptions, basic sentences.

1 hemica
hemec'a
hemec'a
one, a
num
Translation: one
Orig. spell: hem'-itch'-ah'
Source: Me74a1-1
Source trans.: 1
Research notes:

2 uchin
uThin
uThin
two, both, twice
num
Translation: two
Orig. spell: oo'ch'-hin'
Source: Me74a1-2
Source trans.: 2
Research notes:

3 kaphan
kaphan
kaphan
three
num
Translation: three
Orig. spell: kap"-han'
Source: Me74a1-3
Source trans.: 3
Research notes:

4 ujit
uuTit
uuTit
four
num

Translation: four
Orig. spell: oo"-jit
Source: Me74a1-4
Source trans.: 4
Research notes: Me's 'j' would be English "j," so similar to c.

5 paruwis
parwes
parwes
five
num
Translation: five
Orig. spell: par'-du-wis
Source: Me74a1-5
Source trans.: 5
Research notes:

6 hinnakci
nakci
nakci
six
num
Translation: six
Orig. spell: hin'-nok'-tche
Source: Me74a1-6
Source trans.: 6
Research notes:

7 utakci
Takci
Takci
seven
num
Translation: seven
Orig. spell: oo'-tahk'-tche
Source: Me74a1-7
Source trans.: 7
Research notes:

8 tayitamen
tayitmin
tayitmin
eight
num
Translation: eight
Orig. spell: ti'-e'-ta˘-men

Source: Me74a1-8
Source trans.: 8
Research notes: Me's transcription could be converted to tayitemen instead.

9 pakki
pakki
pakki
nine
num
Translation: nine
Orig. spell: pak'-ke
Source: Me74a1-9
Source trans.: 9
Research notes:

10 mattusu
mattusu
mattusu
ten to each
Adv
Translation: ten to each
Orig. spell: mat'-too-soo
Source: Me74a1-10
Source trans.: 10
Research notes:

11 ama
ama
ama$_{1}$
person, people
N
Translation: person
Orig. spell: ah'-mah'
Source: Me74a1-11
Source trans.: people
Research notes:

12 Taris
Taares
Taares
man, male
Nrevers.
Translation: man
Orig. spell: trar-dis
Source: Me74a1-12
Source trans.: man

Research notes:

13 mukurama
mukurma
mukurma
woman
Nrevers.
Translation: woman
Orig. spell: moo-koo'-ra˘-mah
Source: Me74a1-13
Source trans.: woman
Research notes:

14 hiywokanniS
hiwho -kniS
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: old man
Orig. spell: he-yu-o'-kan-nish
Source: Me74a1-14
Source trans.: old man
Research notes:

15 mukiyukanniS
mukyu -kniS
mukyu -kniS
be an old woman diminutive
V N>N
Translation: old woman
Orig. spell: moo'-ke-yu'-kan-nish
Source: Me74a1-15
Source trans.: old woman
Research notes:

16 kan-anan
kan= aanan
kan= aanan
my= mother
Pro N
Translation: my mother
Orig. spell: kah nah'-nan
Source: Me74a1-16
Source trans.: my mother
Research notes:

17 ansa
aanan -s-
aanan -s-$_3$
mother my
N N>N
Translation: my mother
Orig. spell: an'-sah
Source: Me74a1-17
Source trans.: my mother
Research notes:

18 taga
taga
taga
older brother
N
Translation: elder brother
Orig. spell: tah-gah'
Source: Me74a1-18
Source trans.: elder brother
Research notes:

19 tale
tale
tale
younger sibling
N
Translation: younger sibling
Orig. spell: tah-la¯'
Source: Me74a1-19
Source trans.: younger brother
Research notes:

20 ta
taa
taa
older sister
N
Translation: elder sister
Orig. spell: tah
Source: Me74a1-20
Source trans.: elder sister
Research notes:

21 tale
tale
tale
younger sibling
N
Translation: younger sibling
Orig. spell: tah-la¯'
Source: Me74a1-21
Source trans.: younger sister
Research notes:

22 kacanokanniS
kocino -kniS
kocino -kniS
boy diminutive
N N>N
Translation: little boy
Orig. spell: kotch-ah-no'-kan-nish
Source: Me74a1-22
Source trans.: little boy
Research notes:

23 Sini
sinni
$sinni_1$
child
N
Translation: child
Orig. spell: she-ne
Source: Me74a1-23
Source trans.:
Research notes:

24 papsa
paapa -s-
paapa $-s-_3$
grandfather, father-in-law my
N N>N
Translation: my grandfather
Orig. spell: pop-sah
Source: Me74a1-24
Source trans.: grandfather
Research notes:

25 mere
mere
mere
grandmother
N
Translation: maternal grandmother
Orig. spell: mer-da
Source: Me74a1-25
Source trans.: grandmother, mother's mother
Research notes:

26 hawunan

hawna	**-n**
hawna	-n_2
look for/have a wife	nominalizer
V	V>N

Translation: wife
Orig. spell: how-oo-non
Source: Me74a1-26
Source trans.: wife, my wife
Research notes:

27 alaSu
alaaSu
alaaSu
baby
N
Translation: baby
Orig. spell: ah-lah'-shoo
Source: Me74a1-27
Source trans.: baby
Research notes:

28 wikic
wikic
wikic
widow
N
Translation: widow
Orig. spell: we'-kitch
Source: Me74a1-28
Source trans.: widow
Research notes:

29 kaan
kan
kan
I
Pro
Translation: I
Orig. spell: kah-an
Source: Me74a1-29
Source trans.: I or me
Research notes:

30 kan-hinTo .
kan= hinTo
kan= hinTo
my= that, what's that?
Pro Pro
Translation: That's mine.
Orig. spell: kahn-hin-tro
Source: Me74a1-30
Source trans.: mine
Research notes:

31 meen
men
men
you
Pro
Translation: you
Orig. spell: ma¯"-en
Source: Me74a1-31
Source trans.: you
Research notes:

32 men-hinTo .
men= hinTo
men= hinTo
your= that, what's that?
Pro Pro
Translation: That's yours.
Orig. spell: men-hin-tro
Source: Me74a1-32
Source trans.: yours
Research notes: Unusual sentence structure.

33 maksri
makke
makke$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: mox'-re
Source: Me74a1-33
Source trans.: we
Research notes:

34 maksri hinTo .
makse **hinTo**
makse$_2$ hinTo
our that, what's that?
Pro Pro
Translation: That's ours.
Orig. spell: mox'-re hin-tro
Source: Me74a1-34
Source trans.: ours
Research notes:

35 mohel
moohel
moohel
head
Nrevers.
Translation: head
Orig. spell: mo-hel
Source: Me74a1-35
Source trans.: head
Research notes:

36 tima
timmah
timmah
forehead
Nrevers.
Translation: forehead
Orig. spell: te-mah
Source: Me74a1-36
Source trans.: forehead
Research notes:

37 hin
hin
hin
eye, face
N
Translation: eye
Orig. spell: heen
Source: Me74a1-37
Source trans.: eye
Research notes:

38 us
hus
hus
nose, nostrils
N
Translation: nose
Orig. spell: o¯'s
Source: Me74a1-38
Source trans.: nose
Research notes:

39 oeco
ooco
ooco
ear
N
Translation: an ear
Orig. spell: o'-a¯-cho
Source: Me74a1-39
Source trans.: ear
Research notes:

40 hay
hay
hay
mouth
N
Translation: mouth
Orig. spell: hi
Source: Me74a1-40
Source trans.: mouth
Research notes:

41 Tamus
Tammus
Tammus
cheek
N
Translation: cheek
Orig. spell: trah-moos
Source: Me74a1-41
Source trans.: cheek
Research notes:

42 akkus
akkus
akkus
chin
N
Translation: chin
Orig. spell: ak-koos
Source: Me74a1-42
Source trans.: chin
Research notes:

43 kaTak
kaTTak
kaTTak
nape of the neck
N
Translation: nape of the neck
Orig. spell: kah-trahk
Source: Me74a1-43
Source trans.:
Research notes:

44 olatT
olloT
olloT
shoulder
N
Translation: shoulder
Orig. spell: o-lot-t'r
Source: Me74a1-44
Source trans.: shoulder
Research notes:

45 lumiTa
lumiTa
lumiTa
arm
N
Translation: arm
Orig. spell: loo'-me-traˇ
Source: Me74a1-45
Source trans.: arm
Research notes:

46 kululiS
kuluulis
kuluulis
elbow
N
Translation: an elbow
Orig. spell: koo-loo-lish
Source: Me74a1-46
Source trans.: elbow
Research notes:

47 essu , issu
issu **issu**
issu$_1$ issu$_1$
hand, arm hand, arm
N N
Translation: a hand, a hand
Orig. spell: es-soo; is-soo
Source: Me74a1-47
Source trans.: hand
Research notes:

48 ama
ama
ama$_1$
body
N
Translation: body
Orig. spell: ah'-mah
Source: Me74a1-48
Source trans.: whole body
Research notes:

49 hacal
haccal
haccal
back
N
Translation: back
Orig. spell: ha'-chal'
Source: Me74a1-49
Source trans.: back
Research notes:

50 utu
huttu
huttu
belly, stomach
N
Translation: belly
Orig. spell: oo-too
Source: Me74a1-50
Source trans.: belly
Research notes:

51 muus
mus
mus
breasts, boobs, milk
N
Translation: breasts
Orig. spell: moo-oos'
Source: Me74a2-1
Source trans.: breasts
Research notes:

52 cipay
ciipay
ciipay
leg
N
Translation: leg
Orig. spell: che"-pi
Source: Me74a2-2
Source trans.: leg
Research notes:

53 tolaS
toolos
toolos
knee
Nrevers.
Translation: knee
Orig. spell: to-losh
Source: Me74a2-3
Source trans.: knee
Research notes:

54 koro
koro
koro
leg, foot
N
Translation: foot
Orig. spell: kor-do
Source: Me74a2-4
Source trans.: foot
Research notes:

55 turiS
tuuriS
tuuriS
fingernail
N
Translation: fingernail
Orig. spell: too'-rish
Source: Me74a2-5
Source trans.: nails
Research notes:

56 pata
pattah
pattah
skin, hide
N
Translation: skin
Orig. spell: pah'-tah'
Source: Me74a2-6
Source trans.: skin
Research notes:

57 uri
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: oo-re
Source: Me74a2-7
Source trans.: hair
Research notes:

58 Tati
TattYi
TattYi
bone, pit
N
Translation: bone
Orig. spell: trah'-te
Source: Me74a2-8
Source trans.: bone
Research notes:

59 Takkara
Takra
Takra
rib
N
Translation: rib
Orig. spell: trahk'-ka˘-rah'
Source: Me74a2-9
Source trans.: ribs
Research notes:

60 siit
sit
sit
tooth
N
Translation: tooth
Orig. spell: see-e¯'t
Source: Me74a2-10
Source trans.: teeth
Research notes:

61 lupa
luppak
luppak
brain
N
Translation: the brain
Orig. spell: loo"-pah
Source: Me74a2-11
Source trans.: brain
Research notes:

62 rutuy
ruutYuy
ruutYuy
heart
N
Translation: heart
Orig. spell: roo'-too'-e
Source: Me74a2-12
Source trans.: heart
Research notes:

63 sire
sire
sire
liver, heart, pith
N
Translation: heart (seat of emotions)
Orig. spell: se'-re h'
Source: Me74a2-13
Source trans.: liver
Research notes:

64 riTak
riiTok
riiTok
intestines, guts
N
Translation: intestines
Orig. spell: re"-trok
Source: Me74a2-14
Source trans.: intestines
Research notes:

65 patyan
pattYan
pattYan
blood
N
Translation: blood
Orig. spell: pot-yan
Source: Me74a2-15
Source trans.: blood
Research notes:

66 sawrasmen
sawre **-Smin**
sawre -Smin
be fat/fatty one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: fat one
Orig. spell: sowr-ras-men
Source: Me74a2-16
Source trans.: fat
Research notes:

67 irok
irok
irok
excrement, shit, dung
Nrevers.
Translation: shit
Orig. spell: e'r-ro¯k'
Source: Me74a2-17
Source trans.: excrement
Research notes:

68 inate-k .
iina **-te** **=k**
iina -te =ak
disease, sickness have =he/she/it
N N>V Pro
Translation: He's sick
Orig. spell: ee"-nah-tek
Source: Me74a2-18
Source trans.: sick
Research notes:

69 seemo
seemo
seemo
dead one, corpse
N
Translation: dead one
Orig. spell: sa¯-a¯-mo
Source: Me74a2-19
Source trans.: dead
Research notes:

70 semmosmen
***semmo -Smin**
*semmo -Smin
die one who does/is X
V V>N
Translation: dead one
Orig. spell: sem'-mos-men
Source: Me74a2-20
Source trans.: a dead person
Research notes:

71 yumeppuk
yumme -pu =k
yumme -pu =ak
deceive, lie to oneself =he/she/it
V V>V Pro
Translation: He deceives himself. (a ghost?)
Orig. spell: yu-mep-pook
Source: Me74a2-21
Source trans.: ghost
Research notes:

72 uten
utten
utten
doctor, sorcerer, medicineman
Nrevers.
Translation: doctor
Orig. spell: oo-ten
Source: Me74a2-22
Source trans.: doctor
Research notes:

73 pitan
pitan
pitan
chief
N
Translation: chief
Orig. spell: pe-ton
Source: Me74a2-23
Source trans.: chief
Research notes:

74 citi haysa .
citte haysa
citte haysa$_{1}$
dance they
V Pro
Translation: They're dancing.
Orig. spell: che'-te-hi'-saˇ
Source: Me74a2-24
Source trans.: a dance
Research notes:

75 sawwo
saw
saw
song
N
Translation: song
Orig. spell: sow'-wo
Source: Me74a2-25
Source trans.: a song
Research notes:

76 huTT
huT
huT
hiding game
N
Translation: hide-and-seek game
Orig. spell: hoot'-t'r
Source: Me74a2-26
Source trans.: the handgame
Research notes: -Play the hand game is 'issu'.-

77 riTay
riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N
Translation: rabbitskin blanket
Orig. spell: re-tri'
Source: Me74a2-27
Source trans.: rabbit skin blanket
Research notes:

78 kutira
kuTra **-h**
kuTra -h
put on belt nominalizer
V V>N
Translation: a belt
Orig. spell: koo-ter-rah'
Source: Me74a2-28
Source trans.: belt
Research notes:

79 ata
ata
ata
wampum
N
Translation: wampum
Orig. spell: ah'-tah
Source: Me74a2-29
Source trans.: wampum
Research notes:

80 kure
kureh
kureh
red ochre, red paint
Nrevers.
Translation: red ochre, red paint
Orig. spell: koo'-ra¯
Source: Me74a2-30
Source trans.: red paint
Research notes:

81 lakka
lakka
lakka
black paint
N
Translation: black paint
Orig. spell: lak'-kah
Source: Me74a2-31
Source trans.: black paint
Research notes:

82 hupak
huppak
huppak
white clay
Nrevers.
Translation: white clay
Orig. spell: hoo-pahk'
Source: Me74a2-32
Source trans.: white paint
Research notes:

83 hicate-k .
hica -te =k
hica -te =ak
tattoo have =he/she/it
N N>V Pro
Translation: He has tattoo marks.
Orig. spell: he'-cha˘-tek'
Source: Me74a2-33
Source trans.: tattoo marks
Research notes:

84 kan-ruka
kan= rukka
kan= rukka$_1$
my= house
Pro N
Translation: my house
Orig. spell: kahh roo-kah
Source: Me74a2-34
Source trans.: my house
Research notes:

85 innu
innu
innu
road, door
N
Translation: doorway
Orig. spell: in-noo
Source: Me74a2-35
Source trans.: doorway
Research notes:

86 toko
tokko **-h**
tokko -h
spread out nominalizer
V V>N
Translation: bed, mat
Orig. spell: to'-ko'
Source: Me74a2-36
Source trans.: bed
Research notes:

87 cokor
cokor
cokor
fireplace
N
Translation: fireplace
Orig. spell: cho-kor
Source: Me74a2-37
Source trans.: fire place
Research notes:

88 Soto
sottow
sottow
fire
N
Translation: fire
Orig. spell: sho-to
Source: Me74a2-38
Source trans.: fire
Research notes:

89 suus
sus
sus
coal, coals, carbon, charcoal
N
Translation: coal
Orig. spell: soo'-oos
Source: Me74a2-39
Source trans.: coals
Research notes:

90 yokan
yooko **-n**
yooko -n_2
turn into ash nominalizer
V V>N
Translation: ash
Orig. spell: yo-kon
Source: Me74a3-1
Source trans.: ashes
Research notes:

91 karis
kaare **-s**
kaare -s_2
smoke, be smoky nominalizer
V V>N
Translation: (the) smoke
Orig. spell: kar-dis
Source: Me74a3-2
Source trans.: smoke
Research notes:

92 lawwan
lawan
lawan
bow
N
Translation: a bow
Orig. spell: low-wan'
Source: Me74a3-3
Source trans.: bow
Research notes:

93 Temmo
Temoh
Temoh
arrow
Nrevers.
Translation: arrow
Orig. spell: trem'-mo
Source: Me74a3-4
Source trans.: arrow
Research notes:

94 Tipe
Tippe
Tippe$_1$
knife
N
Translation: knife (stone arrow-point?)
Orig. spell: tre-pe˒
Source: Me74a3-5
Source trans.: stone arrow point
Research notes: probably confusion of knife blade and arrow point

95 apuk
apuk
apuk
quiver (for arrows)
N
Translation: quiver (for putting arrows in)
Orig. spell: ah'-pook'
Source: Me74a3-6
Source trans.: quiver
Research notes:

96 Tipe
Tippe
Tippe$_1$
knife
N
Translation: knife
Orig. spell: tre'-pa¯
Source: Me74a3-7
Source trans.: knife
Research notes:

97 karka
karka
karka$_2$
fire drill
N
Translation: a drill for making fire
Orig. spell: kar"-kah
Source: Me74a3-8
Source trans.: fire drill
Research notes:

98 umaren
humren
humren
digging stick
N
Translation: digging stick
Orig. spell: oo'-mah-ren
Source: Me74a3-9
Source trans.: digging stick
Research notes:

99 ipor
hipor
hipor$_1$
bone awl
N
Translation: bone awl
Orig. spell: e"-por
Source: Me74a3-10
Source trans.: bone awl
Research notes:

100 ahes
ahhes
ahhes
comb, soaproot brush, little comb
Nrevers.
Translation: soaproot brush
Orig. spell: ah-hes'
Source: Me74a3-11
Source trans.: soaproot brush
Research notes:

101 liya
liya
liya
rawhide rope
N
Translation: rawhide rope
Orig. spell: le'-yah
Source: Me74a3-12
Source trans.: rawhide rope
Research notes:

102 Simalin
simirin
simirin
seed basket/paddle
N
Translation: seed basket/paddle
Orig. spell: she'-mah-lin
Source: Me74a3-13
Source trans.: seed paddle
Research notes:

103 Siwin
siiwen
siiwen
cooking basket
N
Translation: cooking basket
Orig. spell: she'-win
Source: Me74a3-14
Source trans.: cooking basket
Research notes:

104 wallahin
walhin
walhin
winnower, sieve
N
Translation: basket
Orig. spell: wal-lah-hin
Source: Me74a3-15
Source trans.: mush basket
Research notes:

105 rukSun
rukSu **-n**
rukSu -n_2
get mush baskets nominalizer
V V>N
Translation: mush basket
Orig. spell: ruk-shoon
Source: Me74a3-16
Source trans.: mush basket
Research notes:

106 Talles
Tolles
Tolles
cradle, baby basket
N
Translation: baby basket
Orig. spell: trol'-les'
Source: Me74a3-17
Source trans.: baby basket
Research notes:

107 ammanis
amma **-ni** **-s**
amma -n_3 -s_2
eat mediopass. nominalizer
V V>V V>N
Translation: food
Orig. spell: ahm-mah-nees
Source: Me74a3-18
Source trans.: food
Research notes:

108 toTe cirokosmin
tooTe **corko** **-Smin**
tooTe corko$_1$ -Smin
meat, flesh, deer dry, dry up one who does/is X
N V V>N
Translation: dried meat
Orig. spell: to'-treˇcher'-ro-koˇs-min
Source: Me74a3-19
Source trans.: dried meat
Research notes:

109 pokanniS
poknis
poknis
thick mush
N
Translation: acorn mush
Orig. spell: po'-kan-nish
Source: Me74a3-20
Source trans.: acorn mush
Research notes:

110 kura
kurkah
kurkah
roasted corn, pinole
N
Translation: roasted corn
Orig. spell: koo'-rah
Source: Me74a3-21
Source trans.: pinole
Research notes:

111 hunas
huuna **-s**
huuna -s_2
cure, heal nominalizer
V V>N
Translation: medicine (a cure)
Orig. spell: hoo'-nas
Source: Me74a3-22
Source trans.: medicine
Research notes:

112 akkis
akkes
akkes
salt
Nrevers.
Translation: salt
Orig. spell: ahk'-kis
Source: Me74a3-23
Source trans.: salt
Research notes:

113 maTTet
maTTer
maTTer
tobacco
Nrevers.
Translation: tobacco
Orig. spell: mat'-tret
Source: Me74a3-24
Source trans.: tobacco
Research notes:

114 sukum
sukum
sukum
cigarette, cigar, pipe
Nrevers.
Translation: pipe (to smoke)
Orig. spell: soo-koom
Source: Me74a3-25
Source trans.: pipe
Research notes:

115 miSte
miS **-te**
miSSi -Ste
be good perfective
V V:Any
Translation: good
Orig. spell: mish-ta¯
Source: Me74a3-26
Source trans.: good
Research notes:

116 ektaSmen
ekTe **-Smin**
ekTe -Smin
be evil, be bad one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: bad one
Orig. spell: ek-tash-men
Source: Me74a3-27
Source trans.: bad
Research notes:

117 sii
sii
sii
water
N
Translation: water
Orig. spell: se'-e
Source: Me74a3-28
Source trans.: water
Research notes:

118 rumme
rumme
rumme
river
N
Translation: river
Orig. spell: room-meh
Source: Me74a3-29
Source trans.: river
Research notes:

119	rumme	kutimen	
	rumme	**kuutYi**	**-Smin**
	rumme	kuutYi	-Smin
	river	be small/little, be not much	one who does/is X
	N	V	V>N

Translation: small river (creek)
Orig. spell: room-me˘koot-te-men
Source: Me74a3-30
Source trans.: creek
Research notes:

120 kalli
kalle
kalle$_1$
sea, ocean
N
Translation: sea
Orig. spell: kahl'-le
Source: Me74a3-31
Source trans.: ocean
Research notes:

121 baranni
paarani
paarani
hill, mountain
N
Translation: mountain
Orig. spell: bar'-ran-ne
Source: Me74a3-32
Source trans.: mountain
Research notes:

122 TaTak
TaaTak
TaaTak
plain, valley
Nrevers.
Translation: plain/valley
Orig. spell: trah'-trahk'
Source: Me74a3-33
Source trans.: valley or flat
Research notes:

123 ino
innu
innu
road, door
N
Translation: road
Orig. spell: e"-no
Source: Me74a3-34
Source trans.: trail or road
Research notes: This is different from Me's word for 'road' above.

124 pire
pire
pire$_1$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: earth
Orig. spell: peer-re'h
Source: Me74a3-35
Source trans.: earth (dirt)
Research notes:

125 irek
irek
irek
stone, rock
Nrevers.
Translation: a rock
Orig. spell: e¯'r-a¯'k
Source: Me74a3-36
Source trans.: rock
Research notes:

126 wis
wis
wis
sand
N
Translation: sand
Orig. spell: we¯'s
Source: Me74a3-37
Source trans.: sand
Research notes:

127 lot
lot
lot
mud
N
Translation: mud
Orig. spell: lo¯'t
Source: Me74a3-38
Source trans.: mud
Research notes:

128 biSra
pissa
pissa
dew
N
Translation: dew
Orig. spell: bish-rah
Source: Me74a3-39
Source trans.: clouds
Research notes: Me may have transcribed voiceless unaspirated /p/ as "b" sometimes.

129 macakkanniS
***meecek -niS**
*meecek -kniS
cloud diminutive
Nrevers. N>N
Translation: fog
Orig. spell: ma˝'-chak-kan-nish
Source: Me74a3-40
Source trans.: fog
Research notes:

130 amenni
ammani
ammani
rain
N
Translation: rain
Orig. spell: ah'-men-ne
Source: Me74a3-41
Source trans.: rain
Research notes:

131 yopak
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: snow
Orig. spell: yo-pok
Source: Me74a3-42
Source trans.: snow
Research notes:

132 hiTa
hiTTew
hiTTew
wind
Nrevers.
Translation: wind
Orig. spell: he'-tro˘
Source: Me74a4-1
Source trans.: wind
Research notes:

133 turis
tuuris
tuuris
cold
Nrevers.
Translation: the cold
Orig. spell: toor-ris
Source: Me74a4-2
Source trans.: cold weather
Research notes:

134 Taalla
Talla
Talla
be hot, sweat, lie in sun
V
Translation: to be hot
Orig. spell: trah'-al-lah
Source: Me74a4-3
Source trans.: hot weather
Research notes:

135 hewa
heeweh
heeweh
shadow, shade
N
Translation: shadow
Orig. spell: ha¯'-waˇ
Source: Me74a4-4
Source trans.: shade or shadow
Research notes:

136 akkas
akkas
akkas
north
N
Translation: North
Orig. spell: ak-kas
Source: Me74a4-5
Source trans.: north
Research notes:

137 gakun
kaakun
kaakun
South
N
Translation: South
Orig. spell: gah-koon
Source: Me74a4-6
Source trans.: south
Research notes: 'g' may be reflecting a voiceless unaspirated stop.

138 bokun
yakmun
yakmun
East, East Wind
N
Translation: East
Orig. spell: bo-koon
Source: Me74a4-7
Source trans.: east
Research notes:

139 rammay
rammay
$rammay_2$
West
N
Translation: West
Orig. spell: ram-mi
Source: Me74a4-8
Source trans.: west
Research notes:

140 Talawe

Taala	**-way**
Taala	-way
heat, sweat, sunshine	time of
N	N>N

Translation: summer
Orig. spell: trah-la˘-wa¯
Source: Me74a4-9
Source trans.: summer
Research notes:

141 aSciri
aSciri
aSciri
winter
N
Translation: winter
Orig. spell: ash'-cher-re
Source: Me74a4-10
Source trans.: winter
Research notes:

142 uyka
uyka
uyka$_1$
yesterday
Adv
Translation: yesterday
Orig. spell: oo-e-kah
Source: Me74a4-11
Source trans.: yesterday
Research notes: -Changed standard orthography to 'uyka' from 'wika' based on Me sounds.-

143			
	naa	neppa	Tuhis
	naha	**neppe**	**Tuuhis**
	naha$_2$	neppe	Tuuhis
	today, now	this	day, daytime
	Adv	Pro	N

Translation: today, this day
Orig. spell: nah-ah nep-pa˘troo-his
Source: Me74a4-12
Source trans.: today
Research notes:

144 aruwa
aruuta
aruuta
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: ar-roo'-ah
Source: Me74a4-13
Source trans.: tomorrow
Research notes:

145 TuhiS
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: daytime
Orig. spell: troo-hish
Source: Me74a4-14
Source trans.: daytime
Research notes:

146 muruT
muruT
muruT
darkness, night
Nrevers.
Translation: night
Orig. spell: moo-root'r
Source: Me74a4-15
Source trans.: night
Research notes:

147 icosta-iSmen

icco	**-Ste**	**hismen**
icco	-Ste	hismen
come out	perfective	sun
V	V:Any	N

Translation: sunrise (the sun has risen)
Orig. spell: e-cho¯s-taˇish-men
Source: Me74a4-16
Source trans.: sunrise
Research notes:

148 akuya-hiSmen

akku	**-ya**	**hismen**
akku	-ya$_1$	hismen
enter, go in	those who are X	sun
V	V>N	N

Translation: sunrise (literally: enterings of the sun)
Orig. spell: ah-koo'-yaˇhish-men
Source: Me74a4-17
Source trans.: sunset
Research notes:

149 iSmen
hismen
hismen
sun
N
Translation: sun
Orig. spell: ish-men
Source: Me74a4-18
Source trans.: sun
Research notes:

150 Taar
Tar
Tar
moon, month
N
Translation: moon
Orig. spell: tra˘-ard
Source: Me74a4-19
Source trans.: moon
Research notes:

151 awiSna
awesna
awesna
star
N
Translation: star
Orig. spell: ah-wish-nah
Source: Me74a4-20
Source trans.: star
Research notes:

152 Tara
Tarah
Tarah
sky, heaven
N
Translation: sky
Orig. spell: trahr'-rah
Source: Me74a4-21
Source trans.: sky
Research notes:

153 Tura
Tura
Tura
thunder
V
Translation: to thunder
Orig. spell: troo-rah
Source: Me74a4-22
Source trans.: thunder
Research notes:

154 willep
willep
willep
lightning, God(?)
Nrevers.
Translation: lightning
Orig. spell: wil-lep
Source: Me74a4-23
Source trans.: lightning
Research notes:

155 tolan
***tollo** **-n**
*tollo -n_3
be/have much/many mediopass.
V V>V
Translation: much, many
Orig. spell: to¯-lon
Source: Me74a4-24
Source trans.: many or plenty
Research notes:

156 ekwenna hintiS
ekwena **hinTis**
ekwena hinTis
not be, there isn't anything, nothing
V Pro
Translation: There isn't anything. (scarce)
Orig. spell: ek'-wen-nah-hin'-tish
Source: Me74a4-25
Source trans.: scarce
Research notes:

157 kuti
kuutYi
kuutYi
be small/little, be not much
V
Translation: to be not much, to be few
Orig. spell: koo"-te
Source: Me74a4-26
Source trans.: few
Research notes:

158 wettireSmen
wetre **-Smin**
wetre -Smin
be large/big one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: big
Orig. spell: wet-ter-esh-men
Source: Me74a4-27
Source trans.: big
Research notes:

159 kuytimen
kuutYi **-Smin**
kuutYi -Smin
be small/little, be not much one who does/is X
V V>N
Translation: small one
Orig. spell: koo'-e-te'-men
Source: Me74a4-28
Source trans.: little
Research notes:

160 layTasmen
layTa **-Smin**
layTa -Smin
be tall, be long one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a long one
Orig. spell: li-tras-men
Source: Me74a4-29
Source trans.: long
Research notes:

161 tepTemen
***tepTe -Smin**
*tepTe -Smin
be short one who does/is X
V V>N
Translation: short one
Orig. spell: tep'-tre˘-men
Source: Me74a4-30
Source trans.: short
Research notes:

162 amacka
amatYka
amatYka
near, nearby, very nearby
Adv
Translation: near
Orig. spell: ah'-match-kah'
Source: Me74a4-31
Source trans.: near
Research notes:

163 karia
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: far
Orig. spell: kar'-re-ah
Source: Me74a4-32
Source trans.: far
Research notes:

164 ee
eh
eh
gray ground squirrel
N
Translation: yes
Orig. spell: e˘h-e˘h
Source: Me74a4-33
Source trans.: yes
Research notes:

165 ekkwi
ekwe
ekwe
not, no
Adv
Translation: no
Orig. spell: ek-koo-e
Source: Me74a4-34
Source trans.: no
Research notes:

166 hinnwa
hinwa
hinwa
when?
Q
Translation: when
Orig. spell: hin'-noo-ah
Source: Me74a4-35
Source trans.: when
Research notes:

167 hino
hinwa
hinwa
when?
Q
Translation: when
Orig. spell: he-no
Source: Me74a4-36
Source trans.: when
Research notes:

168 usiya

ussi	**ya**
ussi	ya
why, because	and, also, too
conj	Adv

Translation: why, too?
Orig. spell: oo-se-yah
Source: Me74a4-37
Source trans.: how
Research notes:

169 hani
hanni
hanni
where?
Q
Translation: where
Orig. spell: hah-ne
Source: Me74a4-38
Source trans.: where
Research notes:

170 nia
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: ne'-ah
Source: Me74a4-39
Source trans.: here
Research notes:

171 huSun

***huSu**	**-n**
*huSu	$-n_2$
move farther away, retreat	nominalizer
V	V>N

Translation: further on, there
Orig. spell: hoo-shoon
Source: Me74a4-40
Source trans.: there
Research notes:

172 oreS
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: grizzly bear
Orig. spell: or'-desh
Source: Me74b1-1
Source trans.: grizzly bear
Research notes:

173 ores mortesmin
ores murTu -Smin
ores murTu -Smin
bear be dark, be blackish one who does/is X
Nrevers. Vrevers. V>N
Translation: black bear
Orig. spell: or-res mor-tres-min
Source: Me74b1-2
Source trans.: black bear
Research notes:

174 SaSaran
SaSran
SaSran
raccoon
N
Translation: raccoon
Orig. spell: shash'-shaˇ-ran
Source: Me74b1-3
Source trans.: raccoon
Research notes:

175 tammala
tammala
tammala
mountain lion
N
Translation: mountain lion
Orig. spell: tam'-mah'lah
Source: Me74b1-4
Source trans.: mountain lion
Research notes:

176 toroma
tooroma
tooroma
wildcat, bobcat
N
Translation: bobcat
Orig. spell: tor-ro-mah
Source: Me74b1-5
Source trans.: bobcat
Research notes:

177 yawi
yaawi
yaawi
big skunk
N
Translation: big skunk
Orig. spell: yah"-we
Source: Me74b1-6
Source trans.: gray fox
Research notes:

178 mayan
ma'yan
ma'yan
coyote
N
Translation: a coyote
Orig. spell: mah'-yan
Source: Me74b1-7
Source trans.: coyote
Research notes:

179 ummo
ummuh
ummuh
wolf
Nrevers.
Translation: wolf
Orig. spell: oom'-mo¯
Source: Me74b1-8
Source trans.: big wolf
Research notes:

180 yawi
yaawi
yaawi
big skunk
N
Translation: big skunk
Orig. spell: yah-we
Source: Me74b1-9
Source trans.: big skunk
Research notes:

181 diSSin
tihSin
tihSin
small skunk
N
Translation: skunk
Orig. spell: dish'-shin
Source: Me74b1-10
Source trans.: little spotted skunk
Research notes:

182 tikwiS
tikwiS
tikwiS
badger
N
Translation: badger
Orig. spell: te-koo-ish
Source: Me74b1-11
Source trans.: badger
Research notes:

183 rammeS
rammes
rammes
weasel
Nrevers.
Translation: weasel
Orig. spell: ram'-mesh
Source: Me74b1-12
Source trans.: weasel
Research notes:

184 moraS
mooroS
mooroS
blind mole
Nrevers.
Translation: blind mole
Orig. spell: mo¯r'-rosh
Source: Me74b1-13
Source trans.: mole
Research notes:

185 Simtikla
Simtikla
Simtikla
bat
N
Translation: bat
Orig. spell: shim'-te-klah
Source: Me74b1-14
Source trans.: bat
Research notes:

186 tiwo
tiiwu
tiiwu$_{1}$
elk
N
Translation: elk
Orig. spell: te-wo
Source: Me74b1-15
Source trans.: elk
Research notes:

187 tooci
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: black-tail deer
Orig. spell: to¯-o¯-che
Source: Me74b1-16
Source trans.: black tail deer
Research notes:

188 toci
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: deer
Orig. spell: to"-che
Source: Me74b1-17
Source trans.: black tail deer
Research notes:

189 tewyen
tiwyen
tiwyen
antelope
N
Translation: antelope
Orig. spell: tew-yen
Source: Me74b1-18
Source trans.: antelope
Research notes:

190 ee
eh
eh
gray ground squirrel
N
Translation: gray ground squirrel
Orig. spell: eh'-eʔh
Source: Me74b1-19
Source trans.: gray ground squirrel
Research notes:

191 culal
culol
culol
gray tree squirrel
N
Translation: gray tree squirrel
Orig. spell: choo'-lol
Source: Me74b1-20
Source trans.: gray tree squirrel
Research notes:

192 culol
culol
culol
gray tree squirrel
N
Translation: gray tree squirrel
Orig. spell: chu-loˉl
Source: Me74b1-21
Source trans.: gray tree squirrel
Research notes:

193 Sikot
sikkot
sikkot
mole, gopher
Nrevers.
Translation: pocket gopher
Orig. spell: she-ko¯t
Source: Me74b1-22
Source trans.: pocket gopher
Research notes:

194 tacin
taacin
taacin
river rat, kangaroo rat
N
Translation: kangaroo rat
Orig. spell: tah'-chin
Source: Me74b1-23
Source trans.: kangaroo rat
Research notes:

195 Solan
Sollon
Sollon
mouse
N
Translation: white-footed mouse
Orig. spell: sho-lon
Source: Me74b1-24
Source trans.: white-footed mouse
Research notes:

196 hire
hireh
hireh
woodrat
Nrevers.
Translation: woodrat (roundtail)
Orig. spell: he¯r-deh
Source: Me74b1-25
Source trans.: woodrat (roundtail)
Research notes: -Woodrats are also called 'pack rats' and 'trade rats', especially ones found in California.-

197 hire
hireh
hireh
woodrat
Nrevers.
Translation: woodrat
Orig. spell: he¯'r-ra¯
Source: Me74b1-26
Source trans.: woodrat (roundtail)
Research notes:

198 wiren
weeren
weeren
rabbit
Nrevers.
Translation: brush rabbit
Orig. spell: wer'-ren
Source: Me74b1-27
Source trans.: brush rabbit
Research notes:

199 yowre
yuuren
yuuren
cottontail rabbit
N
Translation: cottontail rabbit
Orig. spell: your'-deh
Source: Me74b1-28
Source trans.: cottontail rabbit
Research notes:

200 yowre
yuuren
yuuren
cottontail rabbit
N
Translation: cottontail rabbit
Orig. spell: your-ra¯
Source: Me74b1-29
Source trans.: cottontail rabbit
Research notes:

201 ceyiS
ceeyes
ceeyes
hare, jackrabbit
Nrevers.
Translation: black-tailed jackrabbit
Orig. spell: cha¯'-ish
Source: Me74b1-30
Source trans.: blacktail jackrabbit
Research notes:

202 wucakkanniS
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: woo-chak'-kan-nish
Source: Me74b1-31
Source trans.: dog
Research notes:

203 hucukkaniS
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N
Translation: dog
Orig. spell: hoo-chuk'-kan-ish
Source: Me74b1-32
Source trans.: dog
Research notes:

204 cucu
cuucu
cuucu
dog
N
Translation: dog
Orig. spell: choo-choo
Source: Me74b1-33
Source trans.: dog
Research notes:

205 tupuy
tuupuy
tuupuy
tail
N
Translation: tail
Orig. spell: too'-poo-e
Source: Me74b1-34
Source trans.: tail
Research notes:

206 ciari
ciiri
ciiri
horn
N
Translation: horn
Orig. spell: chee'-a˘-re
Source: Me74b1-35
Source trans.: horns
Research notes:

207 hiliT
hiliT
hiliT
hide, skin
N
Translation: hide
Orig. spell: he-le¯'tr
Source: Me74b1-36
Source trans.: hide
Research notes:

208 irok
irok
irok
excrement, shit, dung
Nrevers.
Translation: dung
Orig. spell: e¯-ro¯k
Source: Me74b1-37
Source trans.: dung
Research notes:

209 iSSin
issin
issin
burrow, hole
Nrevers.
Translation: a burrow
Orig. spell: ish-shin
Source: Me74b1-38
Source trans.: animal's burrow
Research notes:

210 Siri
siirih
siirih
bald/golden eagle
Nrevers.
Translation: golden eagle
Orig. spell: she"-re
Source: Me74b1-39
Source trans.: golden eagle
Research notes:

211 siwkert
siwkker
siwkker
large white hawk
Nrevers.
Translation: large white hawk
Orig. spell: se'-oo-kert
Source: Me74b1-40
Source trans.: red-tailed hawk
Research notes:

212 Siwkert
siwkker
siwkker
large white hawk
Nrevers.
Translation: large white hawk
Orig. spell: she'-oo-kert
Source: Me74b1-41
Source trans.: red-tailed hawk
Research notes:

213 kakonu
kaknuh
kaknuh
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon
N
Translation: chicken/duck hawk
Orig. spell: kok-o-noo
Source: Me74b1-42
Source trans.: duck hawk
Research notes:

214 koonu
koonu
koonu
cooper hawk
N
Translation: cooper hawk
Orig. spell: koh-o-noo
Source: Me74b2-1
Source trans.: cooper hawk
Research notes:

215 ellemin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: sparrowhawk
Orig. spell: el-la¯-min
Source: Me74b2-2
Source trans.: sparrow hawk
Research notes:

216 wassakka
wassaka
wassaka
condor
N
Translation: California condor
Orig. spell: was-sak-kah
Source: Me74b2-3
Source trans.: california condor
Research notes:

217 Tuylun
Tuylun
Tuylun
vulture
N
Translation: turkey buzzard
Orig. spell: tru-e-loon
Source: Me74b2-4
Source trans.: turkey buzzard
Research notes:

218 humiS
huumis
huumis
great horned owl
Nrevers.
Translation: great horned owl
Orig. spell: hoo"-mish
Source: Me74b2-5
Source trans.: great horned owl
Research notes:

219 kutwetu
kutwetu
kutwetu
screech owl
N
Translation: screech owl
Orig. spell: koo-too'-e˘-too
Source: Me74b2-6
Source trans.: screech owl
Research notes:

220 wecici
weecici
weecici
burrowing owl
N
Translation: burrowing owl
Orig. spell: wa¯"-che-che
Source: Me74b2-7
Source trans.: burrowing owl
Research notes:

221 kakari
kaakari
kaakari
raven, large crow
Nrevers.
Translation: raven
Orig. spell: kah-kah-re
Source: Me74b2-8
Source trans.: raven
Research notes:

222 saray
saaray
saaray
crow
Nrevers.
Translation: crow
Orig. spell: sard'-i
Source: Me74b2-9
Source trans.: crow
Research notes:

223 homoya
homoya
homoya
magpie
N
Translation: magpie
Orig. spell: ho'-mo'-yah
Source: Me74b2-10
Source trans.: magpie
Research notes:

224 kaykay
kaykay
kaykay
crested jay
N
Translation: crested jay
Orig. spell: ki-ki
Source: Me74b2-11
Source trans.: crested jay
Research notes:

225 aSSit
aSit
aSit
California jay
Nrevers.
Translation: California jay
Orig. spell: ah'sh-sheet
Source: Me74b2-12
Source trans.: california jay
Research notes:

226 heksren
heksen
heksen
Valley quail
N
Translation: Valley quail
Orig. spell: hex-ren
Source: Me74b2-13
Source trans.: valley quail
Research notes:

227 harawu
harawu
harawu$_{1}$
band-tailed pigeon
N
Translation: band-tailed pigeon
Orig. spell: ha˘-rah'-oo
Source: Me74b2-14
Source trans.: band-tail pigeon
Research notes:

228 hunono
hunuunu
hunuunu
mourning dove
N
Translation: mourning dove
Orig. spell: hoo-no'-no
Source: Me74b2-15
Source trans.: dove
Research notes:

229 uytuy
uttYuy
uttYuy
roadrunner
Nrevers.
Translation: roadrunner
Orig. spell: oo'-e-too-ey
Source: Me74b2-16
Source trans.: road runner
Research notes:

230 carsaywa
carsaywa
carsaywa
kingfisher
N
Translation: kingfisher
Orig. spell: char'-si-wah
Source: Me74b2-17
Source trans.: kingfisher
Research notes:

231 Tiwak
Tiwak
Tiwak
flicker
Nrevers.
Translation: a flicker
Orig. spell: tre-wah'k
Source: Me74b2-18
Source trans.: flicker
Research notes:

232 paratu
paraatYu
paraatYu
big woodpecker
N
Translation: California woodpecker
Orig. spell: par-rah'-too
Source: Me74b2-19
Source trans.: California woodpecker
Research notes:

233 cirutu
curuutu
curuutu
woodpecker, hairy woodpecker
N
Translation: hairy woodpecker
Orig. spell: che-roo-too
Source: Me74b2-20
Source trans.: hairy woodpecker
Research notes: -There is such a bird, 'Picoides villosus' being the Latin name.-

234 kullyan
kulyan
kulyan
red-winged blackbird, brewer blackbird
N
Translation: brewer blackbird
Orig. spell: kool-le-an
Source: Me74b2-21
Source trans.: brewer blackbird
Research notes: A brewer blackbird (Euphagus cyanocephalus) has a purple iridescent head, but no red in its wings, so species is somewhat unclear.

235 ciritamin
ciiritmin
ciiritmin
lark, meadowlark
N
Translation: meadowlark
Orig. spell: che'-re-ta˘-min
Source: Me74b2-22
Source trans.: meadow lark
Research notes:

236 soksokyan
soksokyan
soksokyan
Bullock's oriole
N
Translation: hooded oriole
Orig. spell: so¯'k-so¯k-e-an
Source: Me74b2-23
Source trans.: oriole
Research notes: -It appears that the hooded oriole lives in California and is yellow and white as Ascension describes (43/0109a-1). I don't know how it sings.-

237 peyay
peyay
peyay
shrike
N
Translation: shrike
Orig. spell: pa¯'-yi
Source: Me74b2-24
Source trans.: shrike
Research notes:

238 pelokyan
piilukyan
piilukyan
barn swallow
N
Translation: barn swallow
Orig. spell: pe'-lo-ke-an
Source: Me74b2-25
Source trans.: barnswallow
Research notes:

239 acil
acil
acil
bluebird
N
Translation: bluebird
Orig. spell: ah-cheel
Source: Me74b2-26
Source trans.: bluebird
Research notes:

240 TapTap
TapTap
TapTap
robin
N
Translation: robin
Orig. spell: trahp'-trahp'
Source: Me74b2-27
Source trans.: robin
Research notes:

241 humoya
humuunya
humuunya
hummingbird
Nrevers.
Translation: hummingbird
Orig. spell: hoo-mo¯-yah
Source: Me74b2-28
Source trans.: humming bird
Research notes:

242 coroktiS
coroktes
coroktes
mallard duck
N
Translation: mallard duck
Orig. spell: cho'_ro¯'k-tish
Source: Me74b2-29
Source trans.: mallard
Research notes:

243 sususu
suksusu
suksusu
large duck, shoveler
N
Translation: shoveler
Orig. spell: soo-soo'-soo
Source: Me74b2-30
Source trans.: shoveler
Research notes: - A shoveler is a medium sized duck with a flat spoon-like bill-

244 waaw
waw
waw
lesser snowgoose
N
Translation: lesser snowgoose
Orig. spell: wah'-ow
Source: Me74b3-1
Source trans.: lesser snow goose
Research notes:

245 lalak
laalak
laalak
goose
Nrevers.
Translation: western Canada goose
Orig. spell: la˘-lo˝k
Source: Me74b3-2
Source trans.: western Canada goose
Research notes:

246 are
aareh
aareh
great blue heron, heron
N
Translation: great blue heron
Orig. spell: ar'-de˘
Source: Me74b3-3
Source trans.: great blue heron
Research notes:

247 uran

yura	**-n**
$yura_2$	$-n_2$
catch/hunt mudhens/coots	nominalizer
V	V>N

Translation: mudhen
Orig. spell: u¯-ran'
Source: Me74b3-4
Source trans.: mudhen
Research notes: -mudhen is not a specific species... it is used to refer to any number of bird species inhabiting coastal or marshy regions. Sometimes it is used to refer specifically to the American coot.-

248 tiwituk
tiwiitYuk
tiwiitYuk
killdeer
Nrevers.
Translation: killdeer
Orig. spell: te-we'-took
Source: Me74b3-5
Source trans.: killdeer
Research notes:

249 homus
huumus
huumus
bird
V
Translation: a flyer/ a bird
Orig. spell: ho-moos
Source: Me74b3-6
Source trans.: a bird
Research notes:

250 moTe
moTTeh
moTTeh
egg
Nrevers.
Translation: egg
Orig. spell: mo'-tra¯'
Source: Me74b3-7
Source trans.: an egg
Research notes:

251 moTi
moTTeh
moTTeh
egg
Nrevers.
Translation: egg
Orig. spell: mo'-tre
Source: Me74b3-8
Source trans.: an egg
Research notes:

252 sipos
sippo **-s**
sippo -s_2
put feathers on nominalizer
V V>N
Translation: feather
Orig. spell: se¯-po¯s
Source: Me74b3-9
Source trans.: feather
Research notes:

253 eppi
ippih
ippih
rattlesnake
Nrevers.
Translation: rattlesnake
Orig. spell: ep-pe
Source: Me74b3-10
Source trans.: rattlesnake
Research notes:

254 lisanwa
lisson -wa
lisson -wa
water snake snake-like
N N>N
Translation: striped green water snake
Orig. spell: le-son-wah
Source: Me74b3-11
Source trans.: water snake
Research notes:

255 maherwa
***meher -wa**
*meher -wa
scaly lizard snake-like
Nrevers. N>N
Translation: scaly lizard
Orig. spell: ma˘-ha¯-ru-ah
Source: Me74b3-12
Source trans.: scaly lizard
Research notes:

256 awnicmin
awnicmin
awnicmin
turtle
N
Translation: turtle
Orig. spell: ough-nich-min
Source: Me74b3-13
Source trans.: turtle
Research notes:

257 wakaracmen
wakracmin
wakracmin
bullfrog
N
Translation: bullfrog
Orig. spell: wa'k'-ka'-ra'tch-men
Source: Me74b3-14
Source trans.: frog
Research notes:

258 huyi
huuyi
huuyi$_{1}$
fish
N
Translation: a fish
Orig. spell: hoo'-ye
Source: Me74b3-15
Source trans.: fish
Research notes:

259 hurake
huuraka
huuraka
salmon
Nrevers.
Translation: salmon
Orig. spell: hoo"-rah-ka
Source: Me74b3-16
Source trans.: salmon
Research notes:

260 hakaw
hakkaw
hakkaw
mussel, clam
Nrevers.
Translation: black clam
Orig. spell: hah-kow
Source: Me74b3-17
Source trans.: clams
Research notes:

261 haSan
haSSan
haSSan
abalone shell
Nrevers.
Translation: abalone shell
Orig. spell: hah-shan
Source: Me74b3-18
Source trans.: abelone
Research notes:

262 polokiS
polookic
polookic
grasshopper
Nrevers.
Translation: grasshopper
Orig. spell: po'-lo-kish
Source: Me74b3-19
Source trans.: grasshopper
Research notes:

263 Siololak
Siwluluk
Siwluluk
colorful butterfly
N
Translation: butterfly
Orig. spell: she'-o-lo'-lok'
Source: Me74b3-20
Source trans.: butterfly
Research notes:

264 kaSsup
kassup
kassup
mosquito
N
Translation: mosquito
Orig. spell: kash'-soop
Source: Me74b3-21
Source trans.: mosquito
Research notes:

265 mumuri
muumuri
muumuri
fly
Nrevers.
Translation: a fly
Orig. spell: moo'-moor'-re
Source: Me74b3-22
Source trans.: fly
Research notes:

266 paSkoymin
poSkoy **-min**
poSkoy -min
small black ant one characterized by
N N>N
Translation: ant
Orig. spell: posh-koi'-min
Source: Me74b3-23
Source trans.: ant
Research notes:

267 pinan
pinnan
pinnan
yellowjacket
N
Translation: yellowjacket
Orig. spell: pe-nan
Source: Me74b3-24
Source trans.: yellow jacket
Research notes:

268 poor
por
por
flea
N
Translation: flea
Orig. spell: po-o¯r
Source: Me74b3-25
Source trans.: flea
Research notes:

269 hoopi
hop
hop
redwood tree
N
Translation: redwood tree
Orig. spell: ho-o¯'-pe
Source: Me74b3-26
Source trans.: redwood
Research notes:

270 rappak
rappak
rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers.
Translation: Douglas fir, spruce
Orig. spell: rap-pok
Source: Me74b3-27
Source trans.: Douglas fir or spruce
Research notes:

271 arikkay
arikkay
arikkay
valley oak tree, acorn
N
Translation: valley oak
Orig. spell: ar'-re'k-ky
Source: Me74b3-28
Source trans.: valley oak
Research notes:

272 poroporo
porpor
porpor
Fremont cottonwood
N
Translation: cottonwood
Orig. spell: por'-o por'-o
Source: Me74b4-1
Source trans.: cottonwood
Research notes:

273 yawkan
yuukun
yuukun
madrone tree
N
Translation: madrone tree
Orig. spell: you"-kon
Source: Me74b4-2
Source trans.: madrone
Research notes:

274 cattya
cattYa
cattYa$_2$
buckeye tree
N
Translation: buckeye tree
Orig. spell: cha ť-te ˇ-ah
Source: Me74b4-3
Source trans.: buckeye
Research notes:

275 tarhassan
tarhasan
tarhasan
Arroyo Willow
N
Translation: Arroyo willow
Orig. spell: tarr"-has-san
Source: Me74b4-4
Source trans.: willow
Research notes:

276 ciSnan
cisnan
cisnan
alder, elder
N
Translation: alder tree
Orig. spell: cheesh"-nan
Source: Me74b4-5
Source trans.: elder
Research notes:

277 cutuS
cuttus
cuttus
manzanita
N
Translation: manzanita
Orig. spell: choo-tush
Source: Me74b4-6
Source trans.: manzanita
Research notes:

278 cuktuS
cuttus
cuttus
manzanita
N
Translation: manzanita
Orig. spell: chook-toosh
Source: Me74b4-7
Source trans.: manzanita
Research notes:

279 enina
eenena
eenena
blackberry
N
Translation: blackberry
Orig. spell: a¯'-ne-nah
Source: Me74b4-8
Source trans.: blackberry
Research notes:

280 tutyoni
tYottYoni
tYottYoni
holly berry
N
Translation: toyon berry or toyon shrub
Orig. spell: tut'-yo-ne
Source: Me74b4-9
Source trans.: kosoberry; Toyon
Research notes: - 'kosoberry' unknown, but 'osoberry' grows west of the Sierra Nevada in Ca. However, toyon is a perennial shrub native to California and it has small red berries similar to holly berries.-

281 pukuti
pukuti
pukuti
holy weed plant
N
Translation: yerba santa
Orig. spell: poo-koo'-te
Source: Me74b4-10
Source trans.: yerba santa
Research notes: Yerba santa is an evergreen shrub native to the western and southwestern United States.

282 nisis
nissis
nissis
ivy
N
Translation: poison oak
Orig. spell: ne'-sis
Source: Me74b4-11
Source trans.: poison oak
Research notes:

283 siska
siska
siska$_{1}$
milkweed
N
Translation: broadleaf milkweed
Orig. spell: sis'-kah
Source: Me74b4-12
Source trans.: milkweed, broad leaf
Research notes:

284 siyal
siyal
siyal
soaproot
N
Translation: soaproot
Orig. spell: see"-a1
Source: Me74b4-13
Source trans.: soaproot
Research notes:

285 rokus
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.
Translation: bulrush
Orig. spell: ro'-kus
Source: Me74b4-14
Source trans.: big round tule
Research notes:

286 lupe
luppe
luppe$_{1}$
flat bulrush
N
Translation: flat bulrush
Orig. spell: loo'-pe˘
Source: Me74b4-15
Source trans.: flat tule or cat-tail
Research notes:

287 huni
huni
huni$_{1}$
grass
N
Translation: grass
Orig. spell: hoo'-ne'
Source: Me74b4-16
Source trans.: grass (any)
Research notes:

288 pelika
pelika
pelika
wild grape vine
N
Translation: wild grape vine
Orig. spell: pa¯'-lik-kah
Source: Me74b4-17
Source trans.: wild grape vine
Research notes:

289 tiwmiS
tiiwis
tiiwis
flower
Nrevers.
Translation: flower
Orig. spell: te-u-mish
Source: Me74b4-18
Source trans.: flower
Research notes: -This form ends with a question mark. The following entry is the 2nd form Me offers.-

290 tiwis
tiiwis
tiiwis
flower
Nrevers.
Translation: flower
Orig. spell: te-wis
Source: Me74b4-19
Source trans.: flower
Research notes: -Compare this with the previous form.-

291 wak-Taki
wak= **Takki**
wak= Takki
his/her/its= tree
Pro N
Translation: its tree
Orig. spell: wahk-trah'-ke
Source: Me74b4-20
Source trans.: leaf
Research notes:

292 wak-mare
wak= **marah**
wak= marah
his/her/its= fur, leaf, hair
Pro Nrevers.
Translation: its leaf
Orig. spell: wahk-mah-ra
Source: Me74b4-21
Source trans.: leaf
Research notes:

293 higoT
hiikoT
hiikoT
root
N
Translation: root
Orig. spell: he-go¯'tr
Source: Me74b4-22
Source trans.: root
Research notes:

294 arikkay
arikkay
arikkay
valley oak tree, acorn
N
Translation: valley oak
Orig. spell: ar"-rik-ky
Source: Me74b4-23
Source trans.: acorn
Research notes: - above this Me notes "Q. lobata". Q. lobata is Valley Oak. Maybe these are Valley Oak acorns, or maybe this is just Valley Oak again.-

295 yukiS
yuukis
yuukis
acorn
Nrevers.
Translation: Coast Live Oak acorn
Orig. spell: u-kish
Source: Me74b4-24
Source trans.: acorn
Research notes: -Above this Me notes "Q. agrifolia". Q. agrifolia is Coast Live Oak.-

296 hutya
huttYa
huttYa
forest, chaparral, mountain
N
Translation: brush/chaparral
Orig. spell: hoot'-yah'
Source: Me74b4-25
Source trans.: brush or chaparral
Research notes:

297 Taki
Takki
Takki
tree
N
Translation: tree
Orig. spell: trah-ke
Source: Me74b4-26
Source trans.: a tree
Research notes:

298 aharan
ahran
ahran
tree bark, oak bark
Nrevers.
Translation: bark
Orig. spell: ah'-hah-ran
Source: Me74b4-27
Source trans.: bark
Research notes:

299 sak
sak
sak
pinecone, pinenut, pine
N
Translation: pinecone
Orig. spell: sahk'
Source: Me74b4-28
Source trans.: pine cone
Research notes:

300 hemica , emica
hemec'a **hemec'a**
hemec'a hemec'a
one, a one, a
num num
Translation: one
Orig. spell: hem'-itch'-ah', em-itch'-ah'
Source: Me74c1-1
Source trans.: one
Research notes: Merriam also writes "(Heen'-hen?)".

301 uchin
uThin
uThin
two, both, twice
num
Translation: two
Orig. spell: oo'ch'-hin'
Source: Me74c1-2
Source trans.: two
Research notes:

302 kaphan
kaphan
kaphan
three
num
Translation: three
Orig. spell: kap'-han'
Source: Me74c1-3
Source trans.: three
Research notes:

303 ujit
uuTit
uuTit
four
num
Translation: four
Orig. spell: oo"-jit
Source: Me74c1-4
Source trans.: four
Research notes:

304 paruwis
parwes
parwes
five
num
Translation: five
Orig. spell: par'-du-wis
Source: Me74c1-5
Source trans.: five
Research notes:

305 paruwis , paruwis
parwes **parwes**
parwes parwes
five five
num num
Translation: five, five
Orig. spell: par'-doo-wis, par'-ru-wis
Source: Me74c1-6
Source trans.: five
Research notes: The 'ru' is written above 'doo'.

306 hinnakci
nakci
nakci
six
num
Translation: six
Orig. spell: hin"-nok'-tche
Source: Me74c1-7
Source trans.: six
Research notes:

307 utakci
Takci
Takci
seven
num
Translation: seven
Orig. spell: oo'-tahk'-tche
Source: Me74c1-8
Source trans.: seven
Research notes:

308 tayitamen
tayitmin
tayitmin
eight
num
Translation: eight
Orig. spell: ti'-e'-ta˘-men
Source: Me74c1-9
Source trans.: eight
Research notes:

309 pakki
pakki
pakki
nine
num
Translation: nine
Orig. spell: pak'-ke
Source: Me74c1-10
Source trans.: nine
Research notes: Me notes next to this "(wah'-too-soo?", where there is no close to the parenthesis.

310 mattusu , matsu
matsu **matsu**
matsu matsu
ten ten
num num
Translation: ten, ten
Orig. spell: mat'-too-soo, mah'-tsoo
Source: Me74c1-11
Source trans.: ten
Research notes:

311 tansate
***tansa** **-hte**
*tansa -Ste
be ten perfective
V V:Any
Translation: ten
Orig. spell: tan'-sa˘-te
Source: Me74c1-12
Source trans.: ten
Research notes:

312 ama , omaya
ama **umaaya**
ama$_{1}$ umaaya
person, people compatriot, fellow Indian, Indian
N N
Translation: person, fellow Indian
Orig. spell: ah'-mah', o-mah-yah
Source: Me74c2-1
Source trans.: people (indian)
Research notes: Above Me notes "(An Indian: o-mah-yah)".

313 Taris , tolan Taris
Taares ***tollo** **-n** **Taares**
Taares *tollo -n$_3$ Taares
man, male be/have much/many mediopass. man, male
Nrevers. V V>V Nrevers.
Translation: man, many men
Orig. spell: trar-dis, to-lon trar-dis
Source: Me74c2-2
Source trans.: man
Research notes: Me notes "(Plural: To-lon trar-dis)".

314 mukurama
mukurma
mukurma
woman
Nrevers.
Translation: woman
Orig. spell: moo-koo'-ra˘-mah
Source: Me74c2-3
Source trans.: woman
Research notes:

315 apsa
appa **-s-**
appa -s-$_3$
father my
N N>N
Translation: my father
Orig. spell: ap'-sah
Source: Me74c2-4
Source trans.: my father
Research notes:

316 appa
appa
appa
father
N
Translation: father
Orig. spell: ap'-pah
Source: Me74c2-5
Source trans.: your father
Research notes:

317 kan-anan
kan= aanan
kan= aanan
my= mother
Pro N
Translation: my mother
Orig. spell: kah nah'-nan
Source: Me74c2-6
Source trans.: my mother
Research notes:

318 ansa
aanan -s-
aanan -s-$_3$
mother my
N N>N
Translation: my mother
Orig. spell: an'-sah
Source: Me74c2-7
Source trans.: my mother
Research notes:

319 ana
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother
Orig. spell: an'-nah
Source: Me74c2-8
Source trans.: your mother
Research notes: For the gloss 'mother' Me wrote the previous 2 entries and wrote 'my mother' over each. He also has this entry and the next with 'your mother' written above.

320 men-anan
men= aanan
men= aanan
your= mother
Pro N
Translation: your mother
Orig. spell: men-nah-nan
Source: Me74c2-9
Source trans.: your mother
Research notes:

321 sitanan
sitnun
sitnun
child
N
Translation: son
Orig. spell: se-tah-non
Source: Me74c2-10
Source trans.: son
Research notes:

322 tawiri
tawre
tawre
daughter, son, child
N
Translation: daughter
Orig. spell: tow-er-re
Source: Me74c2-11
Source trans.: daughter
Research notes:

323 taga
taga
taga
older brother
N
Translation: (older) brother
Orig. spell: tah-gah'
Source: Me74c2-12
Source trans.: brother
Research notes:

324 ta
taa
taa
older sister
N
Translation: older sister
Orig. spell: tah
Source: Me74c2-13
Source trans.: sister
Research notes:

325 taga
taga
taga
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: tah-gah'
Source: Me74c2-14
Source trans.: elder brother
Research notes:

326 ta
taa
taa
older sister
N
Translation: older sister
Orig. spell: tah
Source: Me74c2-15
Source trans.: elder sister
Research notes:

327 tale
tale
tale
younger sibling
N
Translation: younger brother/sister
Orig. spell: tah-la¯'
Source: Me74a1-16
Source trans.: younger brother, and younger sister
Research notes:

328 papsa

paapa	**-s-**
paapa	-s-$_3$
grandfather, father-in-law	my
N	N>N

Translation: (my) grandfather
Orig. spell: pop-sah
Source: Me74c2-17
Source trans.: grandfather (father's father)
Research notes:

329 papsa
paapa **-s-**
paapa -s-3
grandfather, father-in-law my
N N>N
Translation: (my) grandfather
Orig. spell: pop-sah
Source: Me74c2-18
Source trans.: grandfather (mother's father)
Research notes:

330 mere
mere
mere
grandmother
N
Translation: grandmother
Orig. spell: mer-da¯
Source: Me74c2-19
Source trans.: grandmother (mother's mother)
Research notes:

331 appinan
apnan
apnan
stepfather, father-in-law, uncle
N
Translation: uncle
Orig. spell: ahp'-pe-nan
Source: Me74c2-20
Source trans.: uncle (father's brother)
Research notes:

332 tawsis
tawses
tawses
younger brother/sister/sibling
N
Translation: younger sibling
Orig. spell: tow-sis
Source: Me74c3-1
Source trans.: cousin
Research notes:

333 etSri
ette
ette$_1$
maternal uncle
N
Translation: uncle (maternal)
Orig. spell: et'-shre
Source: Me74c3-2
Source trans.: uncle (mother's brother)
Research notes:

334 cudisi
ciri
ciri$_1$
paternal aunt
N
Translation: aunt
Orig. spell: choo'-de-se
Source: Me74c3-3
Source trans.: aunt (father's sister)
Research notes:

335 annakis
annaknis
annaknis
aunt, stepmother
N
Translation: aunt
Orig. spell: an-nah'-kis
Source: Me74c3-4
Source trans.: aunt (mother's sister)
Research notes:

336 hiywokanniS
hiwho -kniS
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: old man
Orig. spell: he-yu-o'-kan-nish
Source: Me74c3-5
Source trans.: old man
Research notes:

337 mukiyukanniS

mukyu	**-kniS**
mukyu	-kniS
be an old woman	diminutive
V	N>N

Translation: old woman
Orig. spell: moo'-ke-yu'-kan'nish
Source: Me74c3-6
Source trans.: old woman
Research notes:

338 cinni

sinni
$sinni_1$
child
N

Translation: young man (boy)
Orig. spell: chin'-ne
Source: Me74c3-7
Source trans.: young man
Research notes:

339 accakanniS , accakanniS

atSa	**-kniS**	**atSa**	**-kniS**
$atSa_2$	-kniS	$atSa_2$	-kniS
girl, young woman	diminutive	girl, young woman	diminutive
N	N>N	N	N>N

Translation: young woman, young woman
Orig. spell: atch'-chah'-kan-nish, ahch-chah'-kan-nish
Source: Me74c3-8
Source trans.: young woman
Research notes:

340 mukula

mukurma
mukurma
woman
Nrevers.

Translation: woman
Orig. spell: moo-koo-lah
Source: Me74c3-9
Source trans.: young woman
Research notes:

341 kacanokanniS
kocino -kniS
kocino -kniS
boy diminutive
N N>N
Translation: little boy
Orig. spell: kotch-ah-no'-kan-nish
Source: Me74c3-10
Source trans.: little boy (4 to 12 years)
Research notes:

342 koTanokanniS
kocino -kniS
kocino -kniS
boy diminutive
N N>N
Translation: older boy
Orig. spell: ko'-traˇno'-kan-nish
Source: Me74c3-11
Source trans.: big boy (say 15)
Research notes:

343 Sini
sinni
sinni$_1$
child
N
Translation: child
Orig. spell: she'-ne
Source: Me74c3-12
Source trans.: little girl (4 to 12 years), a child
Research notes:

344 Sinikma , sinikma
sinni -kma **sinni -kma**
sinni$_1$ -mak$_1$ sinni$_1$ -mak$_1$
child plural child plural
N N:Any N N:Any
Translation: children, children
Orig. spell: she-neek'-mah, sin-neek'-mah
Source: Me74c3-13
Source trans.: children (4 to 12 years)
Research notes:

345 alaSu
alaaSu
alaaSu
baby
N
Translation: baby
Orig. spell: ah-lah'-shoo
Source: Me74c3-14
Source trans.: baby
Research notes:

346 Satira muS
sacra mus
sacra mus
open the mouth breasts, boobs, milk
V N
Translation: to open the mouth, breasts
Orig. spell: shah-te¯'r-ra˘-mush
Source: Me74c3-15
Source trans.: twins
Research notes: Me had as single word, interpretation unsure, seems most likely that Me misunderstood.

347 wikic
wikic
wikic
widow
N
Translation: widow
Orig. spell: we'-kitch
Source: Me74c3-16
Source trans.: widow
Research notes:

348 maku
makkuh
makkuh
husband
Nrevers.
Translation: husband
Orig. spell: mah-koo
Source: Me74c3-17
Source trans.: my husband
Research notes:

349 hawunan
hawna **-n**
hawna -n$_2$
look for/have a wife nominalizer
V V>N
Translation: wife
Orig. spell: how-oo-non
Source: Me74c3-18
Source trans.: my wife
Research notes:

350 aTya
aTya
aTya
somebody, someone
N
Translation: somebody
Orig. spell: ah'-tre-ah
Source: Me74c4-1
Source trans.: somebody
Research notes:

351 ekwinna-hati
ekwena **hatte**
ekwena hatte$_1$
not be, there isn't anyone, someone, no one
V Pro
Translation: nobody
Orig. spell: ek-win'-nah-hah'-te
Source: Me74c4-2
Source trans.: nobody
Research notes:

352 ekwa-kas nansi
ekwe **=kas** **nansi**
ekwe =kas$_2$ nansi
not, no =I...him/it/her know, recognize, meet
Adv Pro V
Translation: stranger (literally: I don't know him.)
Orig. spell: ek-wah-kas-non'-se
Source: Me74c4-3
Source trans.: stranger
Research notes:

353 kanansin
kan= nansi -n
kan= nansi -n_2
my= know, recognize, meet nominalizer
Pro V V>N
Translation: friend (literally: my known person)
Orig. spell: kah-nahn'-seen
Source: Me74c4-4
Source trans.: friend
Research notes:

354 kan-wayas
kan= waayas
kan= waayas
my= enemy
Pro Nrevers.
Translation: my enemy
Orig. spell: kahn-wi'-as
Source: Me74c4-5
Source trans.: enemy
Research notes:

355 hackusmin
***hacku -Smin**
*hacku -Smin
steal, rob one who does/is X
V V>N
Translation: thief
Orig. spell: hahch-koos-min
Source: Me74c4-6
Source trans.: thief
Research notes:

356 payitaS
payta -Smin
payta -Smin
hunt one who does/is X
V V>N
Translation: hunter
Orig. spell: pi'-e-tosh
Source: Me74c4-7
Source trans.: hunter
Research notes: interpretation somewhat unsure

357 huyniSmak
huyni -smak
huyni -smak
fish one who does X often
V V>N
Translation: fisherman
Orig. spell: hoo'-e-nish'-mok
Source: Me74c4-8
Source trans.: fisherman
Research notes:

358 mohel
moohel
moohel
head
Nrevers.
Translation: head
Orig. spell: mo-hel
Source: Me74c5-1
Source trans.: head
Research notes:

359 hin
hin
hin
eye, face
N
Translation: eye, face
Orig. spell: heen
Source: Me74c5-2
Source trans.: face
Research notes: Me notes "(same as eye)".

360 tima
timmah
timmah
forehead
Nrevers.
Translation: forehead
Orig. spell: te-mah
Source: Me74c5-3
Source trans.: forehead
Research notes:

361 kagis
kaaciS
kaaciS
temple
N
Translation: temple (on the head)
Orig. spell: kah-gis
Source: Me74c5-4
Source trans.: temple
Research notes:

362 Simpur
Simpur
Simpur
eyebrow, eyelash
N
Translation: eyebrow
Orig. spell: shim'-poor
Source: Me74c5-5
Source trans.: eyebrow
Research notes:

363 hin
hin
hin
eye, face
N
Translation: eye
Orig. spell: heen
Source: Me74c5-6
Source trans.: eye
Research notes:

364 winnas

winna	**-s**
winna	-s$_2$
blink, move eyes	nominalizer
V	V>N

Translation: eyelid
Orig. spell: win'-nas
Source: Me74c5-7
Source trans.: eyelid
Research notes:

365 tutpert
tutper
tutper
eyelash
N
Translation: eyelash
Orig. spell: toot'-pert
Source: Me74c5-8
Source trans.: eyelash
Research notes:

366 os
hus
hus
nose, nostrils
N
Translation: nose
Orig. spell: o¯'s
Source: Me74c5-9
Source trans.: nose
Research notes:

367 oeco
ooco
ooco
ear
N
Translation: an ear
Orig. spell: o'-a¯-cho
Source: Me74c5-10
Source trans.: ear
Research notes:

368 Tamus
Tammus
Tammus
cheek
N
Translation: cheek
Orig. spell: trah-moos
Source: Me74c5-11
Source trans.: cheek
Research notes:

369 akkus
akkus
akkus
chin
N
Translation: chin
Orig. spell: ak-koos
Source: Me74c5-12
Source trans.: chin
Research notes:

370 hay
hay
hay
mouth
N
Translation: mouth
Orig. spell: hi
Source: Me74c5-13
Source trans.: mouth
Research notes:

371 wipsur
wipsur
wipsur$_2$
lips
N
Translation: lips
Orig. spell: wip-soor
Source: Me74c5-14
Source trans.: lips
Research notes:

372 lassi
lasseh
lasseh
tongue
N
Translation: tongue
Orig. spell: las-se’
Source: Me74c5- 15
Source trans.: tongue
Research notes:

373 kaTak
kaTTak
kaTTak
nape of the neck
N
Translation: nape of the neck
Orig. spell: kah-trahk
Source: Me74c5-16
Source trans.: back of neck
Research notes:

374 horukas
horko **-s**
horko$_2$ -s$_2$
swallow, gulp nominalizer
V V>N
Translation: throat
Orig. spell: hor-doo-kos
Source: Me74c5-17
Source trans.: throat
Research notes:

375 olatT
olloT
olloT
shoulder
N
Translation: shoulder
Orig. spell: o-lot-t'r
Source: Me74c5-18
Source trans.: shoulder
Research notes:

376 lumiTa
lumiTa
lumiTa
arm
N
Translation: an arm
Orig. spell: loo'-me-traˇ
Source: Me74c5-19
Source trans.: arm
Research notes:

377 kululiS
kuluulis
kuluulis
elbow
N
Translation: an elbow
Orig. spell: koo-loo-lish
Source: Me74c6-1
Source trans.: elbow
Research notes:

378 issu
issu
issu$_{1}$
hand, arm
N
Translation: a hand
Orig. spell: is-soo
Source: Me74c6-2
Source trans.: hand
Research notes:

379 essu
issu
issu$_{1}$
hand, arm
N
Translation: a hand
Orig. spell: es-soo
Source: Me74c6-3
Source trans.: hand
Research notes: Me precedes this with "or".

380 raraS
raraS
raraS
finger, toe
N
Translation: finger
Orig. spell: rahr-rash
Source: Me74c6-4
Source trans.: fingers
Research notes:

381 putuT
puttuT
puttuT
thumb, big toe
N
Translation: thumb
Orig. spell: poo-toot'r
Source: Me74c6-5
Source trans.: thumb
Research notes:

382 Tukalas
Tukla -s
Tukla -s_2
aim nominalizer
V V>N
Translation: index finger
Orig. spell: troo-kah-las
Source: Me74c6-6
Source trans.: index finger
Research notes:

383 kapiS
kaapiS
kaapiS
little finger, pinky
N
Translation: little finger
Orig. spell: kah-pish
Source: Me74c6-7
Source trans.: little finger
Research notes:

384 ama
ama
ama_1
body
N
Translation: body
Orig. spell: ah'-mah
Source: Me74c6-8
Source trans.: whole body
Research notes:

385 hacal
haccal
haccal
back
N
Translation: back
Orig. spell: haˇ-chal'
Source: Me74c6-9
Source trans.: back
Research notes:

386 Takkara
Takra
Takra
rib
N
Translation: side/rib
Orig. spell: trahk'-kaˇ-rah
Source: Me74c6-10
Source trans.: side
Research notes:

387 etteS
etteS
etteS
chest
N
Translation: chest
Orig. spell: et-tesh
Source: Me74c6-11
Source trans.: chest
Research notes:

388 muus
mus
mus
breasts, boobs, milk
N
Translation: breasts
Orig. spell: moo-oos'
Source: Me74c6-12
Source trans.: female breasts
Research notes:

389 utu
huttu
huttu
belly, stomach
N
Translation: belly
Orig. spell: oo-too
Source: Me74c6-13
Source trans.: belly
Research notes:

390 poloyc
poloc
poloc
navel, belly button
Nrevers.
Translation: navel/belly button
Orig. spell: po-loi\ch
Source: Me74c6-14
Source trans.: navel
Research notes:

391 cipay
ciipay
ciipay
leg
N
Translation: leg
Orig. spell: che"-pi
Source: Me74c7-1
Source trans.: whole leg
Research notes:

392 cipay
ciipay
ciipay
leg
N
Translation: leg
Orig. spell: che'-pi
Source: Me74c7-2
Source trans.: thigh and leg
Research notes:

393 tolaS
toolos
toolos
knee
Nrevers.
Translation: knee
Orig. spell: to-losh
Source: Me74c7-3
Source trans.: knee
Research notes:

394 lumiTa
lumiTa
lumiTa
arm
N
Translation: arm
Orig. spell: loo-me-traˇ
Source: Me74c7-4
Source trans.: lower leg
Research notes:

395 supi
supi
supi
ankle
N
Translation: ankle
Orig. spell: soo'-pe
Source: Me74c7-5
Source trans.: ankle
Research notes:

396 koro
koro
koro
leg, foot
N
Translation: foot
Orig. spell: kor-do
Source: Me74c7-6
Source trans.: foot
Research notes:

397 raraS
raraS
raraS
finger, toe
N
Translation: toes
Orig. spell: rar"-rash
Source: Me74c7-7
Source trans.: toes
Research notes: Me notes "(same as fingers)".

398 pututT
puttuT
puttuT
thumb, big toe
N
Translation: big toe
Orig. spell: poo-toot-tr
Source: Me74c7-8
Source trans.: big toe
Research notes: Me notes "(same as thumb)".

399 turiS
tuuriS
tuuriS
fingernail
N
Translation: fingernail
Orig. spell: too'-rish
Source: Me74c7-9
Source trans.: nails
Research notes:

400 pata
pattah
pattah
skin, hide
N
Translation: skin
Orig. spell: pah'-tah'
Source: Me74c7-10
Source trans.: skin
Research notes:

401 uri
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: oo-re
Source: Me74c7-11
Source trans.: hair
Research notes:

402 udi
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: oo-de
Source: Me74c7-12
Source trans.: hair
Research notes:

403 seepek
seepek
seepek
beard
Nrevers.
Translation: beard
Orig. spell: sa¯'-a¯pek
Source: Me74c7-13
Source trans.: mustache
Research notes:

404 Tati
TattYi
TattYi
bone, pit
N
Translation: bone
Orig. spell: trah'-te
Source: Me74c7-14
Source trans.: bone
Research notes:

405 mohel
moohel
moohel
head
Nrevers.
Translation: skull
Orig. spell: mo'-hel
Source: Me74c7-15
Source trans.: skull
Research notes:

406 hakus
hakkus
hakkus
jaw
N
Translation: jaw
Orig. spell: hah-koos
Source: Me74c7-16
Source trans.: jaw
Research notes:

407 rumemic

rummes	**-ic**
rummes	-ic
spine, backbone	person characterized by
N	N>N

Translation: backbone, spine
Orig. spell: roo-maˇ-mitch
Source: Me74c7-17
Source trans.: backbone (vertebrae)
Research notes:

408 Takkara
Takra
Takra
rib
N
Translation: rib
Orig. spell: trahk'-kaˇ-rah'
Source: Me74c8-1
Source trans.: ribs
Research notes:

409 siit
sit
sit
tooth
N
Translation: tooth
Orig. spell: see-e¯'t
Source: Me74c8-2
Source trans.: teeth
Research notes:

410 lupa
luppak
luppak
brain
N
Translation: the brain
Orig. spell: loo"-pah
Source: Me74c8-3
Source trans.: brain
Research notes:

411 ruytuy
ruutYuy
ruutYuy
heart
N
Translation: heart
Orig. spell: roo-e-too'-e
Source: Me74c8-4
Source trans.: heart
Research notes:

412 honaS
hoonos
hoonos
lungs
N
Translation: lungs
Orig. spell: ho'-nosh
Source: Me74c8-5
Source trans.: lungs
Research notes:

413 piti
piiti
piiti$_{1}$
tripe, animal stomach
N
Translation: stomach, tripe
Orig. spell: pe'-te
Source: Me74c8-6
Source trans.: stomach
Research notes:

414 sire
sire
sire
liver, heart, pith
N
Translation: liver
Orig. spell: se'-re'h'
Source: Me74c8-7
Source trans.: liver
Research notes:

415 riTak
riiTok
riiTok
intestines, guts
N
Translation: intestines
Orig. spell: re"-trok
Source: Me74c8-8
Source trans.: intestines
Research notes:

416 patyan
pattYan
pattYan
blood
N
Translation: blood
Orig. spell: pot-yan
Source: Me74c8-9
Source trans.: blood
Research notes:

417 mos
mus
mus
breasts, boobs, milk
N
Translation: milk (breastmilk)
Orig. spell: mo¯s
Source: Me74c8-10
Source trans.: milk
Research notes:

418 carla
cala
$cala_1$
urine, pee, piss
N
Translation: urine
Orig. spell: char'-lah
Source: Me74c8-11
Source trans.: urine
Research notes:

419 irok
irok
irok
excrement, shit, dung
Nrevers.
Translation: shit
Orig. spell: e'r-ro¯k'
Source: Me74c9-1
Source trans.: excrement
Research notes:

420 ruus
rus
rus
saliva, spit, drool
N
Translation: saliva
Orig. spell: roo-oos
Source: Me74c9-2
Source trans.: saliva
Research notes:

421 Tala
Taala
Taala
heat, sweat, sunshine
N
Translation: sweat
Orig. spell: trah'-lah
Source: Me74c9-3
Source trans.: sweat
Research notes:

422 sawrasmen
sawre **-Smin**
sawre -Smin
be fat/fatty one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a fat one
Orig. spell: sowr-ras-men
Source: Me74c9-4
Source trans.: fat
Research notes:

423 hiTaw
hiTTew
hiTTew
breath, blowing
Nrevers.
Translation: breath
Orig. spell: he-trow
Source: Me74c9-5
Source trans.: breath
Research notes:

424 miste-k .
miS **-te** **=k**
miSSi -Ste =ak
be good perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He's well.
Orig. spell: mis-tek
Source: Me74c9-6
Source trans.: well
Research notes:

425 inate-k .
iina -te =k
iina -te =ak
disease, sickness have =he/she/it
N N>V Pro
Translation: He's sick.
Orig. spell: ee"-nah-tek
Source: Me74c9-7
Source trans.: sick
Research notes:

426 inati nupi Taris .
iina -te nuppi Taares
iina -te nuppi Taares
disease, sickness have that man, male
N N>V Pro Nrevers.
Translation: That man is sick.
Orig. spell: ee-nah-te noo-pe trardis
Source: Me74c9-8
Source trans.: a sick man
Research notes:

427 cayci-k .
cayci =k
cayci =ak
be strong =he/she/it
Vrevers. Pro
Translation: He's strong.
Orig. spell: chi-cheek
Source: Me74c9-9
Source trans.: strong
Research notes:

428 ekwa cayci-k .
ekwe cayci =k
ekwe cayci =ak
not, no be strong =he/she/it
Adv Vrevers. Pro
Translation: He's not strong.
Orig. spell: ek-wah chi-cheek
Source: Me74c9-10
Source trans.: weak
Research notes:

429 seemo , semo
seemo **seemo**
seemo seemo
dead one, corpse dead one, corpse
N N
Translation: dead person, dead one
Orig. spell: sa¯-a¯-mo (sa¯"-mo)
Source: Me74c9-11
Source trans.: dead
Research notes:

430 semoye-k .
***semmo =k**
*semmo =ak
die =he/she/it
V Pro
Translation: He is dying.
Orig. spell: sem-o-yek
Source: Me74c9-12
Source trans.: dead
Research notes:

431 samoste-k
***semmo -Ste =k**
*semmo -Ste =ak
die perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is dead.
Orig. spell: sa˘-mo¯s-tek
Source: Me74c9-13
Source trans.: dead
Research notes:

432 awiye-k .
awye =k
awye =ak
be awake =he/she/it
V Pro
Translation: He's awake.
Orig. spell: ow'-we-yek
Source: Me74c9-14
Source trans.: awake
Research notes:

433 eTi-k
eeTe **=k**
eeTe =ak
be asleep, sleep =he/she/it
V Pro
Translation: He is asleep.
Orig. spell: a˘-trik
Source: Me74c9-15
Source trans.: asleep
Research notes: This is marked with a '?'.

434 hasa-kas eT
hassa **=kas** **eT**
hassa$_1$ =kas$_1$ eT
feel like ...ing, want to ... =me sleep, bed
V Pro N
Translation: I want to sleep.
Orig. spell: hah-sah kas-a¯-t'r
Source: Me74c9-16
Source trans.: sleepy
Research notes: This is marked with a '?'. Also note Ma5-17 'hasa-ka eets'.

435 mamahasmin
mamTa **-Smin**
mamTa -Smin
close the eye, be blind one who does/is X
V V>N
Translation: blind (one with the eyes closed)
Orig. spell: mah'-mah-has'-min
Source: Me74c9-17
Source trans.: blind
Research notes: interpretation as variant of mamTa rather than mamha unsure, based on meaning

436 mamahasmin Taris
mamTa **-Smin** **Taares**
mamTa -Smin Taares
close the eye, be blind one who does/is X man, male
V V>N Nrevers.
Translation: blind man (man with the eyes closed)
Orig. spell: mah'-mah-has'-min trar-dis
Source: Me74c9-18
Source trans.: a blind man
Research notes: interpretation as variant of mamTa rather than mamha unsure, based on meaning

437 ockoste-k .

ocko	**-Ste**	**=k**
ocko$_1$	-Ste	=ak
be deaf, be silent	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He's deaf.
Orig. spell: otch'-kos-tek
Source: Me74c10-1
Source trans.: deaf
Research notes:

438 hikTite

***hikTi**	**-hte**
*hikTi	-Ste
have a scar	perfective
Vrevers.	V:Any

Translation: scarred
Orig. spell: hik'-tre'-ta˘
Source: Me74c10-2
Source trans.: a scar
Research notes:

439 toher

tooher
tooher
cough
Nrevers.

Translation: a cough
Orig. spell: to'-ha¯r
Source: Me74c10-3
Source trans.: a cold
Research notes:

440 cutuk

cuutuk
cuutuk$_1$
fever
Nrevers.

Translation: fever
Orig. spell: choo'-took
Source: Me74c10-4
Source trans.: fever
Research notes:

441 kayi-ka
kaayi **=ka**
kaayi =ka
ache, hurt, be spicy =I
V Pro
Translation: I'm hurting.
Orig. spell: ki'-e-kah
Source: Me74c10-5
Source trans.: pain
Research notes:

442 kayi kan-mohel
kaayi **kan=** **moohel**
kaayi kan= moohel
ache, hurt, be spicy my= head
V Pro Nrevers.
Translation: My head hurts.
Orig. spell: ki-e-kam-mo-hel
Source: Me74c10-6
Source trans.: headache
Research notes:

443 morriSunin-ka .
***murSu** **-ni** **-n** **=ka**
*murSu $-n_3$ $-n_1$ =ka
ache (teeth), have a toothache mediopass. past tense =I
Vrevers. V>V V:Any Pro
Translation: I have a toothache.
Orig. spell: mo¯r-re-shoon-nin-kah
Source: Me74c10-7
Source trans.: toothache
Research notes:

444 lapaT
lapaT
lapaT
rheumatism, arthritis
N
Translation: rheumatism
Orig. spell: lah-paht'r
Source: Me74c10-8
Source trans.: rheumatism
Research notes:

445 cukarinin-ak .

cukri	**-ni**	**-n**	**=ak**
cukri	-n$_3$	-n$_1$	=ak
have diarrhea	mediopass.	past tense	=he/she/it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

Translation: He has diarrhea.
Orig. spell: choo'-kah-re-ne-nok'
Source: Me74c10-9
Source trans.: diarrhea
Research notes:

446 atipu-k

aTih	**-pu**	**=k**
aThi	-pu	=ak
vomit, throw up	to oneself	=he/she/it
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: He is vomiting on himself.
Orig. spell: ah'-te-pook
Source: Me74c10-10
Source trans.: vomiting
Research notes:

447 payinennen-ak .

***payne**	**-ni**	**-n**	**=ak**
*payne	-n$_3$	-n$_1$	=ak
be bloody, menstruate	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: She was menstruating.
Orig. spell: pi'-e-nen-ne-nak'
Source: Me74c10-11
Source trans.: menstruation
Research notes:

448 payisti-k .

paaye	**-Ste**	**=k**
paaye	-Ste	=ak
be pregnant	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: She is pregnant.
Orig. spell: pah'-yis-tik'
Source: Me74c10-12
Source trans.: pregnant
Research notes:

449 maku
makkuh
makkuh
husband
Nrevers.
Translation: husband
Orig. spell: mah'-koo
Source: Me74c10-13
Source trans.: married, "husband"
Research notes:

450 sawwiristi-k .
sawre **-Ste** **=k**
sawre -Ste =ak
be fat/fatty perfective =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: He's fat.
Orig. spell: sow-wer-ris-tik
Source: Me74c10-14
Source trans.: fat (corpulent)
Research notes:

451 sakri himmin
***sakri** **hemmen**
*sakri hemmen
choke, get stuck in throat, swallow wrong still be, still have, still
V V
Translation: to still be choking
Orig. spell: sahk'-re him-min
Source: Me74c11-1
Source trans.: slim
Research notes: interpretation of both words very unsure, use of sakri without suffixes is anomalous, and this interpretation does not match Me's translation, but there are no more likely parses

452 hiwhokanniS
hiwho **-kniS**
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: old person
Orig. spell: he-u-ho'-kan-nish
Source: Me74c11-2
Source trans.: old
Research notes:

453 Sini
sinni
sinni$_{1}$
child
N
Translation: child
Orig. spell: she'-ne
Source: Me74c11-3
Source trans.: young
Research notes: Me notes "(same as little child)".

454 komesta-ka
***komme -Ste =ka**
*komme -Ste =ka
tire perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I'm tired.
Orig. spell: ko'-mes'-tah-kah'
Source: Me74c11-4
Source trans.: tired
Research notes:

455 nosoe-ka .
nuswe =ka
nuswe =ka
rest =I
V Pro
Translation: I'm resting.
Orig. spell: no'-so-a¯-kah
Source: Me74c11-5
Source trans.: rested
Research notes:

456 kecweSSi
kecwiSi
kecwiSi
(be) quick, (do) soon, at once
V
Translation: quick
Orig. spell: ketch-wesh-she
Source: Me74c11-6
Source trans.: quick
Research notes:

457 hakaca
hakaca
hakaca
be slow
V
Translation: to be slow
Orig. spell: hah'-katch-ah
Source: Me74c11-7
Source trans.: slow
Research notes:

458 SrunniSte-kka .
***sunne -Ste =ka**
*sunne -Ste =ka
be hungry perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I'm hungry.
Orig. spell: shroon-nish tek-kah
Source: Me74c11-8
Source trans.: hungry; (I'm hungry?)
Research notes:

459 akenniSte-kka .
***akni -Ste =ka**
*akni -Ste =ka
be thirsty perfective =I
Vrevers. V:Any Pro
Translation: I'm thirsty.
Orig. spell: ah-ken-nish tek-kah
Source: Me74c11-9
Source trans.: thirsty; i'm thirsty
Research notes:

460 helkesta-ka .
heLke -Ste =ka
heLke -Ste =ka
be happy, be glad perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I'm happy.
Orig. spell: hel-kes-ta˘-kah
Source: Me74c11-10
Source trans.: happy
Research notes: Me follows the form with a '?'.

461 corokpu-ka .

corok	**-pu**	**=ka**
*corko$_2$	-pu	=ka
get sad, be disappointed	to oneself	=I
V	V>V	Pro

Translation: I'm sad.
Orig. spell: cho-ro¯k-poo-kah'
Source: Me74c11-11
Source trans.: unhappy
Research notes:

462 helkesta-ka .

heLke	**-Ste**	**=ka**
heLke	-Ste	=ka
be happy, be glad	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm happy.
Orig. spell: hel-kes-ta˘-kah
Source: Me74c11-12
Source trans.: glad
Research notes:

463 miSte

miS	**-te**
miSSi	-Ste
be good	perfective
V	V:Any

Translation: good
Orig. spell: mish-ta¯
Source: Me74c11-13
Source trans.: good
Research notes:

464 ektaSmen

ekTe	**-Smin**
ekTe	-Smin
be evil, be bad	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: evil, bad
Orig. spell: ek-tash-men
Source: Me74c11-14
Source trans.: bad
Research notes:

465 hiwsem-kammiS

hiwse	**-n**	**kannis**
hiwse	-n_3	kannis
want, wish	mediopass.	me
V	V>V	Pro

Translation: (Someone) likes me.
Orig. spell: he-u-sem kam-mish
Source: Me74c11-15
Source trans.: kind
Research notes: Me's translation seems to be a confusion.

466 hasesta-ka .

hasse	**-Ste**	**=ka**
hasse	-Ste	=ka
be angry	perfective	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm angry.
Orig. spell: hah-ses'-ta˘-kah'
Source: Me74c12-1
Source trans.: angry
Research notes:

467 hasin-ka yiSwa .

***haasi**	**-n**	**=ka**	**yiswa**
*haasi	-n_3	=ka	yiswa
be afraid, fear	mediopass.	=I	be more, be too much
V	V>V	Pro	V

Translation: I am more afraid.
Orig. spell: hah-seen-kah yish-wah
Source: Me74c12-2
Source trans.: afraid
Research notes:

468 aSmun-ka .

haSmu	**-n**	**=ka**
haSmu	-n_1	=ka
be ashamed, embarrassed	past tense	=I
V	V:Any	Pro

Translation: I'm ashamed.
Orig. spell: ash'-moon-kah
Source: Me74c12-3
Source trans.: ashamed
Research notes: Me notes "Ahs?" above 'ash' and follows the Mutsun with "(I'm ashamed?)".

469 amaya
amaaya
amaaya
naked/nude one
N
Translation: naked
Orig. spell: ah'-mah-yah'
Source: Me74c12-4
Source trans.: naked
Research notes: Me follows the Mutsun with "(I'm naked?)".

470 miSri makiSra
miSSi makse
miSSi makse$_{1}$
be good we
V Pro
Translation: We are good (clean).
Orig. spell: mish'-re-mah-kish-rah
Source: Me74c12-5
Source trans.: clean
Research notes: interpretation unsure, possibly a confusion with miswa or miswahte '(be) clean'

471 siksasti-ka kiSya .
***siksa -Ste =ka kiSya**
*siksa -Ste =ka kiSya
soil, make dirty perfective =I be dirty/soiled
V V:Any Pro V
Translation: I'm dirty, (I'm) soiled.
Orig. spell: sik-sahs-te-kah kish-yah
Source: Me74c12-6
Source trans.: dirty
Research notes:

472 miste-k .
mis -te =k
missi -Ste =ak
be pretty perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: She's pretty.
Orig. spell: mis'-tek'
Source: Me74c12-7
Source trans.: pretty
Research notes:

473 eksista
ektse **-Ste**
ektse -Ste
be ugly perfective
V V:Any
Translation: ugly
Orig. spell: ek'-sis-ta˘
Source: Me74c12-8
Source trans.: homely (plain)
Research notes:

474 hiSenti-ka .
hiSSe **-n** **-te** **=ka**
hiSSe -n_2 -te =ka
make, do nominalizer have =I
V V>N N>V Pro
Translation: I'm busy, I have work to do.
Orig. spell: he-shen'-te-kah
Source: Me74c13-1
Source trans.: busy
Research notes:

475 ekkwena-ka hiSin .
ekwena **=ka** **hiSSe** **-n**
ekwena =ka hiSSe -n_2
not have =I make, do nominalizer
V Pro V V>N
Translation: I don't have any work.
Orig. spell: ek-kwen'-nah-kah-he'-shin
Source: Me74c13-2
Source trans.: idle
Research notes:

476 huymasmin
***huyma** **-Smin**
*huyma -Smin
be weak, be lazy one who does/is X
V V>N
Translation: lazy person
Orig. spell: hoo-e-mahs-min
Source: Me74c13-3
Source trans.: lazy
Research notes:

477 riTay
riiTay
riiTay
rabbitskin blanket
N
Translation: rabbitskin blanket
Orig. spell: re-tri'
Source: Me74c13-4
Source trans.: Rabbit-skin blanket
Research notes:

478 kutira
kuTra **-h**
kuTra -h
put on belt nominalizer
V V>N
Translation: a belt
Orig. spell: koo-ter-rah'
Source: Me74c13-5
Source trans.: belt worn by men
Research notes:

479 kotino
kotnoh
kotnoh
shirt
N
Translation: shirt
Orig. spell: ko'-te-no'
Source: Me74c13-6
Source trans.: shirt (formerly worn by men)
Research notes:

480 hato
hottoh
hottoh
shoe
Nrevers.
Translation: shoe
Orig. spell: ho˘-to'
Source: Me74c14-1
Source trans.: moccasins for men (summer), moccasins for men (winter)
Research notes:

481 maSSe
masseh
masseh
necklace
N
Translation: necklace of shells
Orig. spell: mash-sha¯
Source: Me74c14-2
Source trans.: necklace of shells
Research notes:

482 hili
hilli **-s**
hilli -s_2
wrap head, put headband on nominalizer
V V>N
Translation: headband
Orig. spell: he'-le'
Source: Me74c14-3
Source trans.: headband
Research notes:

483 tiwi
tiwih
tiwih
feather headdress
N
Translation: feather headdress
Orig. spell: te'-we
Source: Me74c14-4
Source trans.: headdress of feathers
Research notes:

484 maas
mas
mas
beads, bead
N
Translation: beads
Orig. spell: mah'-ahs
Source: Me74c14-5
Source trans.: beads
Research notes:

485 ata
ata
ata
wampum
N
Translation: wampum
Orig. spell: ah'-tah
Source: Me74c14-6
Source trans.: wampum
Research notes:

486 haSSan
haSSan
haSSan
abalone shell
Nrevers.
Translation: abalone shell
Orig. spell: hash'-shan
Source: Me74c14-7
Source trans.: a shell
Research notes:

487 hakkaw
hakkaw
hakkaw
mussel, clam
Nrevers.
Translation: black clam, abalone
Orig. spell: hak'-kow'
Source: Me74c14-8
Source trans.: abalone shell
Research notes:

488 kure
kureh
kureh
red ochre, red paint
Nrevers.
Translation: red ochre paint
Orig. spell: koo'-ra¯
Source: Me74c15-1
Source trans.: red paint
Research notes:

489 lakka
lakka
lakka
black paint
N
Translation: black paint
Orig. spell: lak'-kah
Source: Me74c15-2
Source trans.: black paint
Research notes:

490 hupak
huppak
huppak
white clay
Nrevers.
Translation: white paint
Orig. spell: hoo-pahk'
Source: Me74c15-3
Source trans.: white paint
Research notes:

491 hicate-k .
hica -te =k
hica -te =ak
tattoo have =he/she/it
N N>V Pro
Translation: He has tattoos.
Orig. spell: he'-cha˘-tek'
Source: Me74c15-4
Source trans.: tattoo marks
Research notes:

492 rukamuksi
rukka -mu -ksi
rukka$_2$ -mu -ksi
build a house each other really, keep ...ing
V V>V V>V
Translation: to make ourselves very much at home (possibly: village)
Orig. spell: roo-kah'-mux-e
Source: Me74c15-5
Source trans.: village or town
Research notes:

493 kan-ruka
kan= rukka
kan= rukka$_1$
my= house
Pro N
Translation: my house
Orig. spell: kahn roo-kah
Source: Me74c15-6
Source trans.: my house
Research notes: Me wrote "my" over 'kahn' and "house" over 'roo-kah'.

494 kan-ruka
kan= rukka
kan= rukka$_1$
my= house
Pro N
Translation: my house
Orig. spell: kahn-roo\h-kah
Source: Me74c15-7
Source trans.: my home
Research notes:

495 innu
innu
innu
road, door
N
Translation: door
Orig. spell: in-noo
Source: Me74c16-1
Source trans.: door
Research notes:

496 toko
tokko -h
tokko -h
spread out nominalizer
V V>N
Translation: bed
Orig. spell: to'-ko'
Source: Me74c16-2
Source trans.: bed
Research notes:

497 cokor
cokor
cokor
fireplace
N
Translation: fireplace
Orig. spell: cho-kor
Source: Me74c16-3
Source trans.: fireplace
Research notes:

498 Soto
sottow
sottow
fire
N
Translation: fire
Orig. spell: sho-to
Source: Me74c16-4
Source trans.: fire
Research notes:

499 yulet
yuulek
yuulek
flame, blaze
Nrevers.
Translation: flame
Orig. spell: yu-let
Source: Me74c16-5
Source trans.: flame or blaze
Research notes:

500 suus
sus
sus
coal, coals, carbon, charcoal
N
Translation: coal
Orig. spell: soo'-oos
Source: Me74c16-6
Source trans.: live coal or embers
Research notes:

501 yokan
yooko **-n**
yooko -n_2
turn into ash nominalizer
V V>N
Translation: ashes
Orig. spell: yo-kon
Source: Me74c16-7
Source trans.: ashes
Research notes:

502 karis
kaare **-s**
kaare -s_2
smoke, be smoky nominalizer
V V>N
Translation: (the) smoke
Orig. spell: kar-dis
Source: Me74c16-8
Source trans.: smoke
Research notes:

503 kiceras
kiceras
kiceras
poker
N
Translation: poker
Orig. spell: kitch'-eˇ-rahs
Source: Me74c16-9
Source trans.: poker
Research notes:

504 Soto tapur
sottow **tappur**
sottow tappur
fire tree, wood
N Nrevers.
Translation: firewood
Orig. spell: sho-to taˇ-poor
Source: Me74c16-10
Source trans.: firewood
Research notes: Me writes "wood" over 'tapur'.

505 huta tapur
hutte **tappur**
hutte tappur
light/stoke a fire tree, wood
V Nrevers.
Translation: firewood (literally wood stokes a fire)
Orig. spell: hoo-ta˘ta˘-poor
Source: Me74c16-11
Source trans.: firewood
Research notes:

506 Tare soto
Tare **sottow**
Tare sottow
shine fire
V N
Translation: The fire is shining. (Possibly: firelight)
Orig. spell: trat'-ra¯-so-to
Source: Me74c16-12
Source trans.: light from fire
Research notes:

507 layenni
laayeni
laayeni
pole
N
Translation: a pole
Orig. spell: li'-yen-ne
Source: Me74c17-1
Source trans.: pole
Research notes:

508 omo
omo
omo
fence
N
Translation: fence of brush
Orig. spell: oh'-mo
Source: Me74c17-2
Source trans.: fence of brush
Research notes:

509 konona
konona
konona
footbridge, bridge, boat, canoe
N
Translation: footbridge
Orig. spell: ko-no'-nah
Source: Me74c17-3
Source trans.: footbridge
Research notes:

510 Tahi
Tahi
Tahi
dancing ground
N
Translation: dance ground
Orig. spell: tro˘-he
Source: Me74c17-4
Source trans.: dance ground
Research notes:

511 lawwan
lawan
lawan
bow
N
Translation: a bow
Orig. spell: low-wan'
Source: Me74c18-1
Source trans.: bow
Research notes:

512 hurek
hurek
hurek
nerve, sinew, ligament
N
Translation: sinew (from which bowstring can be made)
Orig. spell: hoo'-rek'
Source: Me74c18-2
Source trans.: bow string
Research notes:

513 Temmo
Temoh
Temoh
arrow
Nrevers.
Translation: arrow
Orig. spell: trem'-mo
Source: Me74c18-3
Source trans.: arrow, blunt point
Research notes:

514 toyos
tiyo -s
tiyo -s_2
shoot nominalizer
V V>N
Translation: arrow
Orig. spell: to-yos
Source: Me74c18-4
Source trans.: arrow, stone pointed
Research notes:

515 Temmo
Temoh
Temoh
arrow
Nrevers.
Translation: arrow
Orig. spell: trem'-mo
Source: Me74c18-5
Source trans.: arrow
Research notes:

516 Tipe
Tippe
Tippe$_1$
knife
N
Translation: stone arrow-point
Orig. spell: tre-pe˘
Source: Me74c18-6
Source trans.: stone arrow-point
Research notes:

517 apuk
apuk
apuk
quiver (for arrows)
N
Translation: quiver
Orig. spell: ah'-pook'
Source: Me74c18-7
Source trans.: quiver
Research notes:

518 hipor
hipor
hipor$_2$
fishing spear
N
Translation: spear
Orig. spell: he'-por
Source: Me74c18-8
Source trans.: spear (for fish)
Research notes:

519 Tipe
Tippe
Tippe$_1$
knife
N
Translation: knife (of stone)
Orig. spell: tre'-pa¯
Source: Me74c18-9
Source trans.: knife (of stone)
Research notes:

520 karka
karka
karka$_2$
fire drill
N
Translation: a drill for making fire
Orig. spell: kar'-kah
Source: Me74c19-1
Source trans.: fire drill, made of wood of Elder, sambusus glauca?
Research notes:

521 soto
soto
soto
flint
N
Translation: flint
Orig. spell: so'-to'
Source: Me74c19-2
Source trans.: flint
Research notes:

522 urkan
urkan
urkan
mortar
N
Translation: mortar
Orig. spell: oor"-kon
Source: Me74c19-3
Source trans.: stone mortar, portable
Research notes:

523 hukyen
hukyin
hukyin
pestle
N
Translation: pestle
Orig. spell: hook-ke-en
Source: Me74c19-4
Source trans.: pestle of stone
Research notes:

524	paka		yukiS
	paaka	**-y**	**yuukis**
	paaka	-y	yuukis
	shell	command	acorn
	V	V:Any	Nrevers.

Translation: Shell the acorns!
Orig. spell: pah-ki-yu'-kish
Source: Me74c19-5
Source trans.: small stone for splitting acorns
Research notes: Me probably heard the 2 consecutive y's as a single y and misunderstood this sentence as a single compound.

525 matati
metaati
metaati
mortar
N
Translation: mortar, metate
Orig. spell: ma˘-tah'-te
Source: Me74c19-6
Source trans.: grinding stone or metate
Research notes:

526 wak-essu
wak= **issu**
wak= issu$_1$
his/her/its= hand, arm
Pro N
Translation: his hand (possibly also his hand-stone)
Orig. spell: wahk'-es'soo
Source: Me74c19-7
Source trans.: hand stone for rubbing
Research notes:

527 loya
looya
looya
pot, kettle
N
Translation: pot, kettle for cooking
Orig. spell: lo-yah
Source: Me74c19-8
Source trans.: kettle or vessel for cooking
Research notes:

528 umaren
humren
humren
digging stick
N
Translation: digging stick
Orig. spell: oo'-mah-ren
Source: Me74c20-1
Source trans.: digging stick
Research notes:

529 tuSi
tuSir
tuSir
kindling, pieces of trash
N
Translation: kindling
Orig. spell: too-she
Source: Me74c20-2
Source trans.: a stick
Research notes:

530 sukum
sukum
sukum
cigarette, cigar, pipe
Nrevers.
Translation: pipe (to smoke)
Orig. spell: soo-koom
Source: Me74c20-3
Source trans.: pipe (made of reed)
Research notes:

531 cuSus
cuSuS
cuSuS
tobacco bag
N
Translation: tobacco bag
Orig. spell: choo'-shoosh'
Source: Me74c20-4
Source trans.: tobacco bag
Research notes:

532 maTTet
maTTer
maTTer
tobacco
Nrevers.
Translation: tobacco
Orig. spell: mat'-tret
Source: Me74c20-5
Source trans.: tobacco
Research notes:

533 ipor , hipor
hipor **hipor**
hipor$_{1}$ hipor$_{1}$
bone awl bone awl
N N
Translation: bone awl, bone awl
Orig. spell: e"-por (or he"-por)
Source: Me74c20-6
Source trans.: bone awl used in basketry
Research notes:

534 ahes
ahhes
ahhes
comb, soaproot brush, little comb
Nrevers.
Translation: soaproot brush
Orig. spell: ah-hes'
Source: Me74c21-1
Source trans.: soaproot brush
Research notes:

535 liya
liya
liya
rawhide rope
N
Translation: rawhide rope
Orig. spell: le'-yah
Source: Me74c21-2
Source trans.: rawhide rope
Research notes:

536 piroy
piiroy
piiroy
fishing net
N
Translation: net
Orig. spell: pe'-ro-e
Source: Me74c21-3
Source trans.: fish net
Research notes:

537 konona
konona
konona
footbridge, bridge, boat, canoe
N
Translation: boat
Orig. spell: ko-no'-nah
Source: Me74c21-4
Source trans.: boat (log dugout)
Research notes:

538 omarun

homro	**-n**
homro	-n$_2$
get big strainer baskets	nominalizer
V	V>N

Translation: a basket
Orig. spell: o-mah-run
Source: Me74c22-1
Source trans.: basket (general term)
Research notes:

539 homarun

homro	**-n**
homro	-n$_2$
get big strainer baskets	nominalizer
V	V>N

Translation: basket
Orig. spell: ho-mah-run
Source: Me74c22-2
Source trans.: basket (general term)
Research notes: There is some faint writing here from JPH.

540 lupyu
lupyu
lupyu
burden basket, packbasket
N
Translation: a burden basket
Orig. spell: loo'-pe-u
Source: Me74c22-3
Source trans.: burden basket
Research notes:

541 sawi
saawiy
saawiy
berry basket
N
Translation: berry basket
Orig. spell: Sah-wee
Source: Me74c22-3a
Source trans.: burden basket, of open weave
Research notes: Written by JPH.

542 Simalin
simirin
simirin
seed basket/paddle
N
Translation: seed paddle/basket
Orig. spell: she'-mah-lin
Source: Me74c22-4
Source trans.: seed paddle
Research notes:

543 Siwin
siiwen
siiwen
cooking basket
N
Translation: cooking basket
Orig. spell: she'-win
Source: Me74c22-5
Source trans.: large cooking bowl (coiled)
Research notes:

544 wallahin
walhin
walhin
winnower, sieve
N
Translation: basket
Orig. spell: wal-lah-hin
Source: Me74c22-6
Source trans.: small mush or soup bowl (coiled)
Research notes:

545 rukSun

rukSu	**-n**
rukSu	-n_2
get mush baskets	nominalizer
V	V>N

Translation: mush basket
Orig. spell: ruk-shoon
Source: Me74c22-7
Source trans.: small mush or soup bowl (coiled), subglobular choke-mouth bowl
Research notes: This follows the previous entry and Me notes after "(2 kinds)". 2nd definition given at end of page by JPH.

546 simren

simren
simren
meal/grinding tray
N

Translation: meal tray
Orig. spell: sim-ren
Source: Me74c22-7a
Source trans.: Meal tray (large flat coiled tray)
Research notes: Given by JPH

547 tipiri , tiprin

tiprin	**tiprin**
tiprin	tiprin
circular winnower basket	circular winnower basket
N	N

Translation: circular winnower, circular winnower
Orig. spell: te-pe-re, tip-rin
Source: Me74c22-8
Source trans.: circular winnower (flat: coiled)
Research notes: The 2nd form is given by JPH.

548 walhin

walhin
walhin
winnower, sieve
N

Translation: winnower
Orig. spell: wahl-heen
Source: Me74c22-8a
Source trans.: snowshoe-shape winnower
Research notes:

549 warsan
warsan
warsan
sieve/winnower basket
N
Translation: basket
Orig. spell: wahr-sahn
Source: Me74c22-8b
Source trans.: another kind of tray, something like tip-rin.
Research notes: Given by JPH, this is preceded with '?'.

550 Talles
Tolles
Tolles
cradle, baby basket
N
Translation: baby basket
Orig. spell: trol'-les'
Source: Me74c22-9
Source trans.: baby or papoose basket
Research notes:

551 uSin
uSin
uSin
water bottle, jug
N
Translation: water bottle
Orig. spell: oo"-shin
Source: Me74c22-10
Source trans.: water bottle (large)
Research notes:

552 tilay
tillay
tillay
basket jug, water-bottle basket
N
Translation: water bottle basket
Orig. spell: til-lay
Source: Me74c22-10a
Source trans.: water bottle (small)
Research notes: Given by JPH. At the bottom of the page Me notes "[Did not have basket hats]".

553 ammanis

amma	**-ni**	**-s**
amma	-n$_3$	-s$_2$
eat	mediopass.	nominalizer
V	V>V	V>N

Translation: food
Orig. spell: ahm-mah-nees
Source: Me74c26-1
Source trans.: food
Research notes:

554 toTe

tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N

Translation: meat
Orig. spell: to'-treˇ
Source: Me74c26-2
Source trans.: meat
Research notes:

555 toTe cirokosmin

tooTe	**corko**	**-Smin**
tooTe	corko$_1$	-Smin
meat, flesh, deer	dry, dry up	one who does/is X
N	V	V>N

Translation: dried meat
Orig. spell: to'-treˇcher'-ro-koˇs-min
Source: Me74c26-3
Source trans.: dried meat
Research notes:

556 huyi

huuyi
huuyi$_1$
fish
N

Translation: a fish
Orig. spell: hoo-ye
Source: Me74c26-4
Source trans.: fish
Research notes:

557 huyi cirokosmin
huuyi corko -Smin
huuyi$_1$ corko$_1$ -Smin
fish dry, dry up one who does/is X
N V V>N
Translation: dried fish
Orig. spell: hoo-ye cher'-ro-ko¯s-min
Source: Me74c26-5
Source trans.: dried fish
Research notes:

558 moTi
moTTeh
moTTeh
egg
Nrevers.
Translation: eggs
Orig. spell: mo'-tre
Source: Me74c26-6
Source trans.: eggs
Research notes:

559 akuti-namaki
akku -ti -n amma -ksi
akku -ti$_2$ -n$_2$ amma -ksi
enter, go in keep Xing nominalizer eat really, keep ...ing
V V>V V>N V V>V
Translation: feast (a continuing to enter and eat a lot)
Orig. spell: ah'-koo'-te nah-mah-ke
Source: Me74c26-7
Source trans.: a feast
Research notes:

560 tumeti
tumme -ti
tumme -ti$_2$
make food, cook keep Xing
V V>V
Translation: to make an (acorn) feast
Orig. spell: too-met-te
Source: Me74c26-8
Source trans.: acorn feast
Research notes:

561 yukiS
yuukis
yuukis
acorn
Nrevers.
Translation: acorn
Orig. spell: u-kish
Source: Me74c26-9
Source trans.: an acorn, of Q. agrifolla
Research notes: M notes " u-kish, best" with regards to this and next entry.

562 arikkay
arikkay
arikkay
valley oak tree, acorn
N
Translation: oak acorn
Orig. spell: ar"-rik-ky
Source: Me74c26-10
Source trans.: an acorn, or Q. lobata
Research notes:

563 cannariS
cannariS
cannariS
acorn meal
N
Translation: acorn meal
Orig. spell: chan'-naˇ-rish
Source: Me74c26-11
Source trans.: acorn meal after leaching
Research notes:

564 pokanniS
poknis
poknis
thick mush
N
Translation: thick acorn mush
Orig. spell: po'-kan-nish
Source: Me74c26-12
Source trans.: acorn mush, very thick-cut it with knife
Research notes:

565 Tayuwen

Taywe	**-n**
Taywe	-n_2
make acorn soup	nominalizer
V	V>N

Translation: acorn soup
Orig. spell: try'-yu-en
Source: Me74c27-1
Source trans.: acorn soup
Research notes:

566 Srettinen

***setne**	**-n**
*setne	-n_2
make acorn bread	nominalizer
V	V>N

Translation: acorn bread
Orig. spell: shret'-te-nen'
Source: Me74c27-2
Source trans.: acorn bread
Research notes: Me notes of 'cakes of mush hardened in water' "[didn't make this kind]".

567 Settinen

***setne**	**-n**
*setne	-n_2
make acorn bread	nominalizer
V	V>N

Translation: acorn bread
Orig. spell: shet'-re-nen'
Source: Me74c27-3
Source trans.: acorn bread, meal baked on hot stones
Research notes: M notes "baked in hole in ground lined with hot stones. Acorn doe (sic) laid on grass on hot stones".

568 opaniS

opanniS
opanniS
act of grinding acorns
N

Translation: act of grinding acorns
Orig. spell: o'-pan-ish
Source: Me74c27-4
Source trans.: act of grinding acorns
Research notes:

569 rappak
rappak
rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers.
Translation: pine nut or P. sabiniana
Orig. spell: rap-pok
Source: Me74c27-5
Source trans.: pine nut (of P. sabiniana)
Research notes:

570 hunuSmin
huunuSmin
huunuSmin
wild oats
N
Translation: wild oats
Orig. spell: hoo"-noosh-min
Source: Me74c27-6
Source trans.: wild oats (avena fatua)
Research notes:

571 Taywin

Taywe	**-n**
Taywe	-n_2
make acorn soup	nominalizer
V	V>N

Translation: mush of wild oats (or possibly acorns)
Orig. spell: tri-win
Source: Me74c27-7
Source trans.: mush of wild oats
Research notes:

572 cululiS
cululiS
cululiS
bean, beans
N
Translation: beans
Orig. spell: choo-loo-lish
Source: Me74c27-8
Source trans.: beans (cultivated)
Research notes:

573 cuktuS
cuttus
cuttus
manzanita
N
Translation: manzanita
Orig. spell: chook'-toosh
Source: Me74c28-1
Source trans.: manzanita berries (arctostaphylos)
Research notes:

574 kura
kurkah
kurkah
roasted corn, pinole
N
Translation: pinole seed
Orig. spell: koo'-rah
Source: Me74c28-2
Source trans.: pinole seed (Madia elegans)
Research notes: Me notes "ground & roasted with other seeds; not sure that it is Madia."

575 kura
kurkah
kurkah
roasted corn, pinole
N
Translation: pinole seed
Orig. spell: koor'-rah
Source: Me74c28-3
Source trans.: pinole seed (Madia elegans)
Research notes: Me offers this after the previous entry and notes "or" between them.

576 TiTi
TiTi
TiTi
honeydew from reed
N
Translation: honeydew from reed
Orig. spell: tree-tree
Source: Me74c28-4
Source trans.: 'honey-dew' from reed (phragmites)
Research notes: M notes "Spanish - pan-o-che"

577 asakkwa
aasakwa
aasakwa
mushroom
N
Translation: mushroom
Orig. spell: ah'-sak-kwah
Source: Me74c28-5
Source trans.: edible mushrooms (toad-stool)
Research notes:

578 polokiS
polookic
polookic
grasshopper
Nrevers.
Translation: grasshopper
Orig. spell: po'-lo-kish
Source: Me74c28-6
Source trans.: meal of grasshoppers, grasshopper
Research notes:

579 hupay-cuktuS
hupicuktuS
hupicuktuS
manzanita cider
N
Translation: manzanita cider
Orig. spell: hoo-pi-chook'-toosh
Source: Me74c28-7
Source trans.: manzanita cider
Research notes:

580 monoy
moonoy
moonoy
datura alcohol, jimsonweed
Nrevers.
Translation: datura alcohol
Orig. spell: mo-noi
Source: Me74c28-8
Source trans.: intoxicant drink of Datura
Research notes:

581 maTTet , maTTer
maTTer **maTTer**
maTTer maTTer
tobacco tobacco
Nrevers. Nrevers.
Translation: tobacco, tobacco
Orig. spell: mat'-tret
Source: Me74c28-9
Source trans.: Indian tobacco (nicotiana attenuata and other species)
Research notes:

582 hunas
huuna **-s**
huuna -s_2
cure, heal nominalizer
V V>N
Translation: medicine (a cure)
Orig. spell: hoo'-nas
Source: Me74c29-1
Source trans.: medicine
Research notes:

583 akkis
akkes
akkes
salt
Nrevers.
Translation: salt
Orig. spell: ahk'-kis
Source: Me74c29-2
Source trans.: salt
Research notes:

584 akkis hintelwas
akkes **hintel** **-was**
akkes hintel -was
salt saltgrass from, of
Nrevers. N N:Any
Translation: salt from saltgrass
Orig. spell: ahk'-kis hin'-tel-was
Source: Me74c29-3
Source trans.: salt from salt grass
Research notes:

585 assu
assu
assu
be raw, be underdone
V
Translation: to be raw
Orig. spell: ahs-soo
Source: Me74c29-4
Source trans.: raw
Research notes:

586 hikuste
hikku -Ste
hikku -Ste
be ripe perfective
V V:Any
Translation: cooked, ripe
Orig. spell: he'-koos-te˘
Source: Me74c29-5
Source trans.: cooked, ripe
Research notes:

587 cuktukri
cuktukri
cuktukri
be unripe
V
Translation: to be unripe
Orig. spell: choo-trook'-re
Source: Me74c29-6
Source trans.: unripe
Research notes:

588 awtsi
awtsi
awtsi
be sweet
Vrevers.
Translation: to be sweet
Orig. spell: ow'-tse
Source: Me74c29-7
Source trans.: sweet
Research notes:

589 awli
awli
awli
be sour, be bitter
V
Translation: to be sour
Orig. spell: ow'-le
Source: Me74c29-8
Source trans.: sour
Research notes:

590 kaha
kahha
kahha
be bitter
V
Translation: to be bitter
Orig. spell: kah'-hah'
Source: Me74c29-9
Source trans.: bitter
Research notes:

591 semmasmen
***semmo -Smin**
*semmo -Smin
die one who does/is X
V V>N
Translation: a dead one (a corpse)
Orig. spell: sem'-mos-men
Source: Me74c29-10
Source trans.: corpse
Research notes:

592 hurani
huurani
huurani
grave
N
Translation: grave hole
Orig. spell: hoo-rah-ne
Source: Me74c29-11
Source trans.: grave in ground
Research notes:

593 Taratak-ruka

Tarah	**-tak**	**rukka**
Tarah	-tak$_1$	rukka$_1$
sky, heaven	at, in, to, on	house
N	N:Any	N

Translation: (His) house is in the heavens (=God).
Orig. spell: trah-rah-tah groo-kah
Source: Me74c30-1
Source trans.: God or good spirit
Research notes:

594 hewepa

heweepa
heweepa
devil
N

Translation: devil
Orig. spell: ha¯-wa¯-pah
Source: Me74c30-2
Source trans.: The Devil or bad spirit
Research notes:

595 yumeppuk

yumme	**-pu**	**=k**
yumme	-pu	=ak
deceive, lie	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He deceives himself. (ghost?)
Orig. spell: yu-mep-pook
Source: Me74c30-3
Source trans.: a ghost
Research notes:

596 citi haysa

citte	**haysa**
citte	haysa$_1$
dance	they
V	Pro

Translation: they dance
Orig. spell: che'-te-hi'-saˇ
Source: Me74c31-1
Source trans.: a dance
Research notes:

597 citettiS
citte -ti -s
citte -ti$_2$ -s$_2$
dance keep Xing nominalizer
V V>V V>N
Translation: dancer
Orig. spell: che'-tet-tish
Source: Me74c31-2
Source trans.: a dancer
Research notes:

598 Tahi
Tahi
Tahi
dancing ground
N
Translation: dancing ground
Orig. spell: tro˘-he
Source: Me74c31-3
Source trans.: the dance ground
Research notes:

599 sawwo
saw
saw
song
N
Translation: a song
Orig. spell: sow'-wo
Source: Me74c31-4
Source trans.: a song
Research notes:

600 uwiS
uwiS
uwiS
singer
N
Translation: singer
Orig. spell: oo-wish
Source: Me74c31-5
Source trans.: a singer
Research notes:

601 pitan
pitan
pitan
chief
N
Translation: chief
Orig. spell: pe-ton
Source: Me74c32-1
Source trans.: chief
Research notes:

602 pitan
pitan
pitan
chief
N
Translation: chief
Orig. spell: pe-tan
Source: Me74c32-2
Source trans.: chief
Research notes:

603 aTay usi
aTya **usseh**
aTya usseh
somebody, someone tribe, nation
N N
Translation: some tribe
Orig. spell: ah'-traˇ-yu'-se
Source: Me74c32-3
Source trans.: tribe
Research notes:

604 uten
utten
utten
doctor, sorcerer, medicineman
Nrevers.
Translation: doctor
Orig. spell: oo-ten
Source: Me74c32-4
Source trans.: doctor or shaman
Research notes:

605 wannis
wannis
wannis
pole, game of throwing pole
N
Translation: game of throwing pole, the throwing pole
Orig. spell: wan'-nees'
Source: Me74c34-1
Source trans.: game of throwing pole, the throwing pole
Research notes:

606 tikrimiS
tikrimis
tikrimis
ring of buckskin
N
Translation: ring of buckskin 2-3 inches in diameter
Orig. spell: te-kre-mish
Source: Me74c34-2
Source trans.: the small stick or object (a ring of buckskin 2 or 3 inches in diameter)
Research notes:

607 Tallik
Tallik
Tallik
game of 10 sticks
Nrevers.
Translation: game of 10 sticks/the sticks for playing it
Orig. spell: trahl-leek
Source: Me74c34-3
Source trans.: game of 10 sticks, the sticks
Research notes:

608 suTe
suTe
suTe
game counter
N
Translation: counter (for Tallik game)
Orig. spell: soo'-tre˺
Source: Me74c34-4
Source trans.: the counters
Research notes:

609 huTT
huT
huT
hiding game
N
Translation: play guessing game with 2 (hidden) objects
Orig. spell: hoot'-t'r
Source: Me74c34-5
Source trans.: guessing game of 2 sticks (or other objects)
Research notes:

610 Sromel
Somel
Somel
sticks for stick game
N
Translation: sticks for stick game
Orig. spell: shro'-mel'
Source: Me74c34-6
Source trans.: the 2 sticks or bones
Research notes:

611 sii
sii
sii
water
N
Translation: water
Orig. spell: se'-e
Source: Me74c35-1
Source trans.: water
Research notes:

612 kalli
kalle
kalle$_1$
sea, ocean
N
Translation: ocean
Orig. spell: kah'-le
Source: Me74c35-2
Source trans.: ocean
Research notes:

613 rumme
rumme
rumme
river
N
Translation: river
Orig. spell: room-me'h
Source: Me74c35-3
Source trans.: river
Research notes:

614 rumme kutimen
rumme **kuutYi** **-Smin**
rumme kuutYi -Smin
river be small/little, be not much one who does/is X
N V V>N
Translation: small river (creek)
Orig. spell: room-me'h koot-te-men
Source: Me74c35-4
Source trans.: creek
Research notes:

615 teren
teren
teren
spring (water)
N
Translation: spring (of water)
Orig. spell: ta¯"-ren
Source: Me74c35-5
Source trans.: spring
Research notes:

616 soro ni
soro **nii**
soro nii
flow here
V Adv
Translation: waterfall (literally: (It) flows here.)
Orig. spell: so'-ro'ne
Source: Me74c35-6
Source trans.: waterfall
Research notes:

617 awhi
awhe
awhe
be high, be deep, be high up
V
Translation: be deep
Orig. spell: ow'-he˘
Source: Me74c35-7
Source trans.: deep
Research notes:

618	ekwe	awna	taprea	
	ekwe	**awhe**	**taprey**	**-'a**
	ekwe	awhe	taprey	-'a
	not, no	be high, be deep, be high up	up, above, top	unknown meaning
	Adv	V	Adv	???>Adv

Translation: shallow (to be not deep above)
Orig. spell: ek'-we ow-nah tap'-ra¯'-ah
Source: Me74c35-8
Source trans.: shallow
Research notes:

619	malaSte	
	***mala**	**-Ste**
	*mala	-Ste
	be wet	perfective
	V	V:Any

Translation: wet
Orig. spell: mal-lash-te
Source: Me74c35-9
Source trans.: wet
Research notes:

620	Sorkosti	
	corko	**-Ste**
	$corko_1$	-Ste
	dry, dry up	perfective
	V	V:Any

Translation: dry
Orig. spell: shor-kos-te
Source: Me74c35-10
Source trans.: dry
Research notes:

621 baranni
paarani
paarani
hill, mountain
N
Translation: mountain
Orig. spell: bar'-ran-ne
Source: Me74c35-11
Source trans.: mountain
Research notes:

622

baranni	kutimen	
paarani	**kuutYi**	**-Smin**
paarani	kuutYi	-Smin
hill, mountain	be small/little, be not much	one who does/is X
N	V	V>N

Translation: a small hill, small mountain
Orig. spell: bar'-ran-ne koot-te-men
Source: Me74c35-12
Source trans.: hill
Research notes:

623 halu
halu
halu
canyon
N
Translation: canyon
Orig. spell: hah'-loo
Source: Me74c36-1
Source trans.: canyon
Research notes:

624 saparand
saparan
saparan
cave
N
Translation: cave
Orig. spell: sah'-pah-rand
Source: Me74c36-2
Source trans.: cave
Research notes:

625 hutya
huttYa
huttYa
forest, chaparral, mountain
N
Translation: forest/woods/brush
Orig. spell: hoo't-yah
Source: Me74c36-3
Source trans.: forest (woods)
Research notes:

626 terin
teren
teren
spring (water)
N
Translation: spring (and possibly marshy area around it)
Orig. spell: ta¯'-rin
Source: Me74c36-4
Source trans.: swamp
Research notes:

627 TaTak
TaaTak
TaaTak
plain, valley
N
Translation: valley
Orig. spell: trah'-trahk'
Source: Me74c36-5
Source trans.: valley
Research notes:

628 ino
innu
innu
road, door
N
Translation: road
Orig. spell: e"-no (ee-no)
Source: Me74c36-6
Source trans.: trail or road
Research notes:

629 pire
pire
pire$_{1}$
world, earth, land, ground, atmosphere
N
Translation: earth
Orig. spell: peer-re ̓h
Source: Me74c36-7
Source trans.: the whole world; earth (ground)
Research notes:

630 moon
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: dust
Orig. spell: mo'-o ̄n
Source: Me74c36-8
Source trans.: dust
Research notes:

631 wis
wis
wis
sand
N
Translation: sand
Orig. spell: we ̄'s
Source: Me74c36-9
Source trans.: sand
Research notes:

632 lot
lot
lot
mud
N
Translation: mud
Orig. spell: lo ̄'t
Source: Me74c36-10
Source trans.: mud
Research notes:

633 irek
irek
irek
stone, rock
Nrevers.
Translation: a rock
Orig. spell: e¯'r-a¯'k
Source: Me74c36-11
Source trans.: rock
Research notes: M notes "like our ear ache" after the Mutsun word.

634

irek	wettireSmen	
irek	**wetre**	**-Smin**
irek	wetre	-Smin
stone, rock	be large/big	one who does/is X
Nrevers.	Vrevers.	V>N

Translation: a big rock
Orig. spell: e¯'r-a¯'k wet-ter-esh-men
Source: Me74c37-1
Source trans.: big rock
Research notes:

635

irek	kutimen	
irek	**kuutYi**	**-Smin**
irek	kuutYi	-Smin
stone, rock	be small/little, be not much	one who does/is X
Nrevers.	V	V>N

Translation: a small rock
Orig. spell: e¯'r-a¯'k koot-te-men
Source: Me74c37-2
Source trans.: small rock (stone)
Research notes:

636

irek	satlamen	
irek	**satla**	**-Smin**
irek	satla	-Smin
stone, rock	be flat	one who does/is X
Nrevers.	V	V>N

Translation: a flat rock
Orig. spell: e¯'r-a¯'k saht-lah-men
Source: Me74c37-3
Source trans.: flat rock
Research notes:

637 hewe
heeweh
heeweh
shadow, shade
N
Translation: shade, shadow
Orig. spell: ha¯'-waˇ
Source: Me74c37-4
Source trans.: shade; shadow
Research notes:

638 akkas
akkas
akkas
north
N
Translation: north
Orig. spell: ak-kas
Source: Me74c38-1
Source trans.: north
Research notes:

639 gakun
kaakun
kaakun
South
N
Translation: South
Orig. spell: gah-koon
Source: Me74c38-2
Source trans.: south
Research notes:

640 bokun
yakmun
yakmun
East, East Wind
N
Translation: east
Orig. spell: bo-koon
Source: Me74c38-3
Source trans.: east
Research notes:

641 rammay
rammay
rammay$_2$
West
N
Translation: west
Orig. spell: ram-mi
Source: Me74c38-4
Source trans.: west
Research notes:

642 iSmen
hismen
hismen
sun
N
Translation: sun
Orig. spell: ish-men
Source: Me74c38-5
Source trans.: sun
Research notes:

643 Taar
Tar
Tar
moon, month
N
Translation: moon
Orig. spell: tra˘-ard
Source: Me74c38-6
Source trans.: moon
Research notes:

644	Taar	iTas
	Tar	**iTTas**
	Tar	iTTas
	moon, month	new one
	N	Nrevers.

Translation: new moon
Orig. spell: tra˘-ard e-tras
Source: Me74c38-7
Source trans.: new moon
Research notes:

645 miTesti Taar
***miTTe -Ste Tar**
*miTTe -Ste Tar
grow, grow up perfective moon, month
V V:Any N
Translation: full moon (literally: grown moon)
Orig. spell: me-tres-tetrard
Source: Me74c38-8
Source trans.: full moon
Research notes:

646 pumeste-k Taar
pume -Ste =k Tar
pume -Ste =ak Tar
decrease perfective =he/she/it moon, month
V V:Any Pro N
Translation: second half of moon
Orig. spell: poo-mes-tek trard
Source: Me74c38-9
Source trans.: second half of moon, nearly full moon
Research notes:

647 awiSna
awesna
awesna
star
N
Translation: star
Orig. spell: ah-wish-nah
Source: Me74c38-10
Source trans.: star
Research notes:

648 tolon awiSna
***tollo -n awesna**
*tollo -n_3 awesna
be/have much/many mediopass. star
V V>V N
Translation: many stars
Orig. spell: to-lon as-wish-nah
Source: Me74c38-10a
Source trans.: Pl. star
Research notes:

649 lukecmin
lukecmin
lukecmin
North star, Evening star
N
Translation: North star, Evening star
Orig. spell: loo-ketchmin
Source: Me74c38-11
Source trans.: north star?, evening star
Research notes: Me writes '?' after north star in his notes.

650 awi
aawe
aawe
morning star
N
Translation: morning star
Orig. spell: ah-we
Source: Me74c38-12
Source trans.: morning star
Research notes:

651 acima
acima
acima
many small stars, Milky Way
N
Translation: many small stars, Milky way
Orig. spell: atch-e-mah
Source: Me74c38-13
Source trans.: Milky way, many small stars
Research notes:

652 Tara
Tarah
Tarah
sky, heaven
N
Translation: sky
Orig. spell: trahr'-rah
Source: Me74c38-14
Source trans.: sky
Research notes:

653 Tala
Taala
Taala
heat, sweat, sunshine
N
Translation: heat/sunshine
Orig. spell: trah'-lah
Source: Me74c38-15
Source trans.: sunshine
Research notes:

654 Tuhis
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: daytime, day, daylight
Orig. spell: troo-his
Source: Me74c38-16
Source trans.: daylight
Research notes:

655 uyaksi

uuyak	**-se**
uyak	-se
evening, afternoon	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: in the evening, at night
Orig. spell: oo-yak-se
Source: Me74c38-17
Source trans.: daylight
Research notes: Me has a '?' after this form.

656 mureSta

***mure**	**-Ste**
*mure	-Ste
get late (in the day), get dark	perfective
V	V:Any

Translation: It's late in the afternoon--dark
Orig. spell: moor-esh-tah
Source: Me74c38-18
Source trans.: dark
Research notes:

657 Taka pira
takka pire
takka pire$_{1}$
be hot/warm, burn world, earth, land, ground, atmosphere
V N
Translation: The land is hot.
Orig. spell: trah'-kah'-pe-ra˘
Source: Me74c39-1
Source trans.: clear
Research notes: Interpretation unsure. Me has it as a single word meaning 'clear'; could be a distant variant of Tahyale.

658 mecka
mecke
mecke
be cloudy
Vrevers.
Translation: to be cloudy
Orig. spell: metch'-ka¯'
Source: Me74c39-2
Source trans.: cloudy
Research notes:

659 biSra
pissa
pissa
dew
N
Translation: dew
Orig. spell: bish-rah
Source: Me74c39-3
Source trans.: clouds
Research notes:

660 macakkanniS
***meecek -niS**
*meecek -kniS
cloud diminutive
Nrevers. N>N
Translation: fog
Orig. spell: ma¯'-chak-kan-nish
Source: Me74c39-4
Source trans.: fog
Research notes:

661 amenni
ammani
ammani
rain
N
Translation: rain
Orig. spell: ah'-men-ne
Source: Me74c39-5
Source trans.: rain
Research notes:

662 hiTa
hiTTew
hiTTew
wind
Nrevers.
Translation: wind
Orig. spell: he'-troˇ
Source: Me74c39-6
Source trans.: wind
Research notes:

663 Tura
Tura
Tura
thunder
V
Translation: to thunder
Orig. spell: troo-rah
Source: Me74c39-7
Source trans.: thunder
Research notes:

664 willep
willep
willep
lightning, God(?)
Nrevers.
Translation: lightning
Orig. spell: wil-lep
Source: Me74c39-8
Source trans.: lightning
Research notes:

665 yopak
yopok
yopok
hail, snow
Nrevers.
Translation: snow
Orig. spell: yo-pok
Source: Me74c39-9
Source trans.: snow
Research notes:

666 Saranni
Saranni
Saranni
hail
N
Translation: hail
Orig. spell: shah-ran'-ne
Source: Me74c39-10
Source trans.: hail
Research notes:

667 isil
isil
isil
ice
Nrevers.
Translation: ice
Orig. spell: e-sil
Source: Me74c39-11
Source trans.: ice
Research notes:

668 turis
tuuris
tuuris
cold
Nrevers.
Translation: the cold
Orig. spell: toor-ris
Source: Me74c39-12
Source trans.: cold
Research notes:

669 Taalla
Talla
Talla
be hot, sweat, lie in sun
V
Translation: to be hot
Orig. spell: trah'-a'-lah
Source: Me74c40-1
Source trans.: hot
Research notes:

670 hemmica asut
hemec'a aasir
hemec'a aasir
one, a year
num Nrevers.
Translation: one year
Orig. spell: hem-mitch-aˇah'-sut
Source: Me74c40-2
Source trans.: a year, one year
Research notes:

671 neppa asut
neppe aasir
neppe aasir
this year
Pro Nrevers.
Translation: this year
Orig. spell: nep'-paˇah'-sut
Source: Me74c40-3
Source trans.: this year
Research notes: Me notes "this" over the 1st word and "year" over the 2nd.

672 uSuwas asut
uSuwas aasir
uSuwas aasir
last, previous year
Adv Nrevers.
Translation: last year
Orig. spell: oo-shoo-was ah'-soot
Source: Me74c40-4
Source trans.: last year
Research notes:

673 anyi asut
aNNis **aasir**
aNNis aasir
other one, another, other, next, last year
N Nrevers.
Translation: next year
Orig. spell: ahn-ye ah'-soot
Source: Me74c40-5
Source trans.: next year
Research notes:

674 Talawe
Taala **-way**
Taala -way
heat, sweat, sunshine time of
N N>N
Translation: summer
Orig. spell: trah-la˘-wa¯
Source: Me74c40-6
Source trans.: summer
Research notes:

675 aSciri
aSciri
aSciri
winter
N
Translation: winter
Orig. spell: ash'-cher-re (as\ch'-cher-re)
Source: Me74c40-7
Source trans.: winter
Research notes:

676 hemmica hismen
hemec'a **hismen**
hemec'a hismen
one, a sun
num N
Translation: one sun
Orig. spell: hem-mitch-ah his'-men
Source: Me74c40-8
Source trans.: a month or moon
Research notes: Merriam might have confused the words for sun and moon here.

677 Tuhis
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: daytime
Orig. spell: troo-his
Source: Me74c41-1
Source trans.: a day (24 hours)
Research notes:

678	naa	neppa	Tuhis
	naha	**neppe**	**Tuuhis**
	naha$_2$	neppe	Tuuhis
	today, now	this	day, daytime
	Adv	Pro	N

Translation: today this day
Orig. spell: nah-ah nep-pa˘troo-his
Source: Me74c41-2
Source trans.: today
Research notes:

679 mahey
mahey
mahey
today
Adv
Translation: today
Orig. spell: ma-ha¯'-e
Source: Me74c41-3
Source trans.: today
Research notes:

680 uyka
uyka
uyka$_1$
yesterday
Adv
Translation: yesterday
Orig. spell: oo-e-kah
Source: Me74c41-4
Source trans.: yesterday
Research notes:

681 aruwa
aruuta
aruuta
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: ar-roo'-ah
Source: Me74c41-5
Source trans.: tomorrow
Research notes:

682 TuhiS
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: day
Orig. spell: troo-hish
Source: Me74c41-6
Source trans.: day
Research notes:

683 muruT
muruT
muruT
darkness, night
Nrevers.
Translation: night
Orig. spell: moo-root'r
Source: Me74c41-7
Source trans.: night
Research notes:

684 aru'a
aruh'a
aruh'a
morning, (early) in the morning, early
Adv
Translation: morning
Orig. spell: ar-roo'-ah
Source: Me74c41-8
Source trans.: morning
Research notes:

685 uyakssi

uuyak	**-se**
uyak	-se
evening, afternoon	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: in the evening
Orig. spell: oo-yaks-se
Source: Me74c41-9
Source trans.: evening
Research notes:

686 horpenni Tuhis

horpe	**-n**	**Tuuhis**
horpe	-n_3	Tuuhis
be between, be in the middle	mediopass.	day, daytime
V	V>V	N

Translation: noon
Orig. spell: hor'-pen-ne troo'-his
Source: Me74c41-10
Source trans.: noon
Research notes:

687 icosta-iSmen

icco	**-Ste**	**hismen**
icco	-Ste	hismen
come out	perfective	sun
V	V:Any	N

Translation: sunrise
Orig. spell: e-cho¯s-taˇish-men
Source: Me74c41-11
Source trans.: sunrise
Research notes:

688 akuya-hiSmen

akku	**-ya**	**hismen**
akku	-ya_1	hismen
enter, go in	those who are X	sun
V	V>N	N

Translation: sunset (enterings of the sun)
Orig. spell: ah-koo'-yaˇish-men
Source: Me74c41-12
Source trans.: sunset
Research notes:

689 huyi
huuyi
huuyi$_2$
be first, begin, start
V
Translation: to be first
Orig. spell: hoo'-ye
Source: Me74c42-1
Source trans.: first
Research notes:

690 iTaya
iTaya
iTaya
second
num
Translation: second
Orig. spell: e-trah'-yah
Source: Me74c42-2
Source trans.: second
Research notes:

691 haysahuyus
haysahuyus
haysahuyus
third
num
Translation: third
Orig. spell: hi-sah-hoo-yoos
Source: Me74c42-3
Source trans.: third
Research notes:

692 tunenin

tunne	**-ni**	**-n**
tunne$_1$	-n$_3$	-n$_2$
come to, end, reach to	mediopass.	nominalizer
V	V>V	V>N

Translation: (It) ended.
Orig. spell: too'-nen-nin
Source: Me74c42-4
Source trans.: last
Research notes:

693 aksri atya
okse **attYa**
okse attYa$_1$
in the past, long ago, used to only, just
Adv quant
Translation: only long ago
Orig. spell: o'x-re-at-yah
Source: Me74c42-5
Source trans.: sometimes
Research notes:

694 himi atya
hiimi **attYa**
hiimi attYa$_1$
always only, just
Adv quant
Translation: always, only
Orig. spell: he'-me-at'-yah
Source: Me74c42-6
Source trans.: always
Research notes:

695 TuhiS
Tuuhis
Tuuhis
day, daytime
N
Translation: day
Orig. spell: troo-hee'sh
Source: Me74c42-7
Source trans.: early
Research notes: Me may have intended "early in the day"

696 aruwa
aruh'a
aruh'a
morning, (early) in the morning, early
Adv
Translation: early
Orig. spell: ar'-roo-wah
Source: Me74c42-8
Source trans.: early
Research notes:

697 uyaksri

uuyak	**-se**
uyak	-se
evening, afternoon	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: in the evening
Orig. spell: oo'-yox-re
Source: Me74c42-9
Source trans.: late
Research notes:

698 uyaksi

uuyak	**-se**
uyak	-se
evening, afternoon	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: late
Orig. spell: oo'-yox-e
Source: Me74c42-10
Source trans.: late
Research notes:

699 ney'a

ney'a
ney'a
now, just now
Adv

Translation: now
Orig. spell: na¯'-yah
Source: Me74c42-11
Source trans.: now
Research notes:

700 hemciSir

hemce	**-si**
hemce	-si$_3$
do once, be once	by (number)s
Vrevers.	num>Adv

Translation: one by one
Orig. spell: hem'-chish-ir
Source: Me74c42back-1
Source trans.: one to each
Research notes:

701 utTiSi
uThi **-si**
uThin -si$_3$
two, both, twice by (number)s
num num>Adv
Translation: two to each
Orig. spell: oot'-tre-she
Source: Me74c42back-2
Source trans.: two to each
Research notes:

702 kappaSi
kapha **-si**
kaphan -si$_3$
three by (number)s
num num>Adv
Translation: by threes
Orig. spell: kahp-pah-she
Source: Me74c42back-3
Source trans.: three to each
Research notes:

703 uTitSi
uuTit **-si**
uuTit -si$_3$
four by (number)s
num num>Adv
Translation: by fours
Orig. spell: oo-trit-she
Source: Me74c42back-4
Source trans.: four to each
Research notes:

704 paruwisSi
parwe **-si**
parwes -si$_3$
five by (number)s
num num>Adv
Translation: five to each / five by five
Orig. spell: par-doo-wis-she
Source: Me74c42back-5
Source trans.: five to each
Research notes:

705 mattusu
mattusu
mattusu
ten to each
Adv
Translation: ten to each
Orig. spell: mat'-too-soo
Source: Me74c42back-6
Source trans.: ten to each
Research notes: This is followed with a '?' from Me. Probably incorrect.

706 uyaksri

uuyak	**-se**
uyak	-se
evening, afternoon	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: in the evening
Orig. spell: oo'-yox-re
Source: Me74c43-1
Source trans.: by and by
Research notes:

707 aksri attia

okse	**attYa**
okse	attYa$_1$
in the past, long ago, used to	only, just
Adv	quant

Translation: only long ago
Orig. spell: ox-re at-te-ah
Source: Me74c43-2
Source trans.: long ago
Research notes:

708 himi attiya

hiimi	**attYa**
hiimi	attYa$_1$
always	only, just
Adv	quant

Translation: always, only
Orig. spell: he-me-at'-te-yah
Source: Me74c43-3
Source trans.: very, very long ago
Research notes: Me's understood implication of this unclear.

709 tollan
***tollo** **-n**
*tollo -n$_3$
be/have much/many mediopass.
V V>V
Translation: be plenty
Orig. spell: to¯l-lon
Source: Me74c43-4
Source trans.: plenty
Research notes:

710 ekwenna hintiS
ekwena **hinTis**
ekwena hinTis
not be, there isn't anything, nothing
V Pro
Translation: There's nothing; scarce
Orig. spell: ek'-wen-nah hin'-tish
Source: Me74c43-5
Source trans.: scarce
Research notes:

711 tollan
***tollo** **-n**
*tollo -n$_3$
be/have much/many mediopass.
V V>V
Translation: be much, enough
Orig. spell: to¯l-lon
Source: Me74c43-6
Source trans.: enough
Research notes:

712 lasun
***laasu** **-n**
*laasu -n$_3$
be full mediopass.
V V>V
Translation: to be full
Orig. spell: lah-soon
Source: Me74c43-7
Source trans.: full
Research notes:

713 Tukiste
Tuki
Tuki
be empty
V
Translation: empty
Orig. spell: troo-kis-ta¯
Source: Me74c43-8
Source trans.: empty
Research notes:

714 ekwenna
ekwena
ekwena
not be, there isn't
V
Translation: there is none
Orig. spell: ek'-wen-nah
Source: Me74c43-9
Source trans.: nothing
Research notes:

715 imaha'a
himah'a
himah'a
all, every, everything
quant
Translation: all
Orig. spell: e'-mah-hah'-ah
Source: Me74c43-10
Source trans.: all
Research notes:

716

tolan		,	tollan	
***tollo**	**-n**		***tollo**	**-n**
*tollo	$-n_3$		*tollo	$-n_3$
be/have much/many	mediopass.		be/have much/many	mediopass.
V	V>V		V	V>V

Translation: much, many
Orig. spell: to¯-lon (to¯l-lon)
Source: Me74c43-11
Source trans.: many (or much)
Research notes:

717 kuti
kuutYi
kuutYi
be small/little, be not much
V
Translation: to be few, to be not much
Orig. spell: koo"-te
Source: Me74c43-12
Source trans.: few (or not much)
Research notes:

718 Taman

Tamma	**-n**
Tamma	-n_2
be in the middle, be half	nominalizer
V	V>N

Translation: half
Orig. spell: trah'-mahn'
Source: Me74c44-1
Source trans.: Half (in length and/or quantity)
Research notes:

719 wettereSmen

wetre	**-Smin**
wetre	-Smin
be large/big	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: large
Orig. spell: wet-ter-esh-men
Source: Me74c44-2
Source trans.: large
Research notes:

720 kuytimen , kuttimen

kuutYi	**-Smin**	**kuutYi**	**-Smin**
kuutYi	-Smin	kuutYi	-Smin
be small/little, be not much	one who does/is X	be small/little, be not much	one who does/is X
V	V>N	V	V>N

Translation: to be small, to be small
Orig. spell: koo'-e-te'-men, koot-te-men
Source: Me74c44-3
Source trans.: small
Research notes:

721 layTasmen
layTa -Smin
layTa -Smin
be tall, be long one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a tall one
Orig. spell: li-tras-men
Source: Me74c44-5
Source trans.: tall
Research notes:

722 tepTemen
***tepTe -Smin**
*tepTe -Smin
be short one who does/is X
V V>N
Translation: short one
Orig. spell: tep'-treˇ-men
Source: Me74c44-6
Source trans.: short
Research notes:

723 layTasmen
layTa -Smin
layTa -Smin
be tall, be long one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: a long one
Orig. spell: li-tras-men
Source: Me74c44-7
Source trans.: long
Research notes:

724 satlamen
satla -Smin
satla -Smin
be flat one who does/is X
V V>N
Translation: flat one
Orig. spell: saht-lah-men
Source: Me74c44-8
Source trans.: flat
Research notes:

725 putesti

***putte**	**-Ste**
*putte	-Ste
be thick, be rough	perfective
V	V:Any

Translation: thick (like mush)
Orig. spell: poo'-tes'-te
Source: Me74c45-1
Source trans.: thick (like mush)
Research notes:

726 siparisti

sipri	**-Ste**
sipri	-Ste
be watery, be thin	perfective
V	V:Any

Translation: thin (watery)
Orig. spell: se'-par-ris-te
Source: Me74c45-2
Source trans.: thin (like water)
Research notes:

727 uplamin

upla	**-Smin**
upla	-Smin
be round/spherical	one who does/is X
V	V>N

Translation: round
Orig. spell: oop-lah-min
Source: Me74c45-3
Source trans.: round (like a ball)
Research notes:

728 kewrita

***kiwro**	**-hte**
*kiwro	-Ste
bend	perfective
V	V:Any

Translation: bent
Orig. spell: kew'-re-taˇ
Source: Me74c45-4
Source trans.: crooked
Research notes:

729 hursiSmin
hursi **-Smin**
hursi -Smin
be straight one who does/is X
V V>N
Translation: straight one
Orig. spell: hoor-sish-min
Source: Me74c45-5
Source trans.: straight
Research notes:

730 lisko
laska
laska
be smooth
V
Translation: to be smooth
Orig. spell: lis'-ko
Source: Me74c46-1
Source trans.: smooth
Research notes:

731 witTi
witTi
witTi
be hard, be tough
V
Translation: to be hard
Orig. spell: wit-tree
Source: Me74c46-2
Source trans.: hard
Research notes:

732 holsea
holSe
holSe
be soft
V
Translation: to be soft
Orig. spell: hol-sa¯-ah
Source: Me74c46-3
Source trans.: soft
Research notes:

733 tapre
taprey
taprey
up, above, top
Adv
Translation: above
Orig. spell: top-ra¯
Source: Me74c46-4
Source trans.: above (or over)
Research notes:

734 minmuy
minmuy
minmuy
below, bottom, under
Adv
Translation: below
Orig. spell: min-moo-e
Source: Me74c46-5
Source trans.: below (or over)
Research notes:

735 rammay
rammay
rammay$_1$
inside, within
Adv
Translation: inside
Orig. spell: rahm-mi
Source: Me74c46-6
Source trans.: inside
Research notes:

736 kari
kariy
kariy
outside, outdoors
Adv
Translation: outside
Orig. spell: kar'-re
Source: Me74c46-7
Source trans.: outside
Research notes:

737 wak masa
wak massa
wak massa
he/she/it cover
Pro V
Translation: He covers (something).
Orig. spell: wahk'-mah'-sah
Source: Me74c47-1
Source trans.: top
Research notes: Interpretation unsure. Me writes as one word, but a confusion is likely.

738 minmuy
minmuy
minmuy
below, bottom, under
Adv
Translation: bottom
Orig. spell: min'-moo-e
Source: Me74c47-2
Source trans.: bottom
Research notes:

739 tusisti
tusi -Ste
tusi -Ste
end, finish perfective
V V:Any
Translation: ended
Orig. spell: too'-sis-te
Source: Me74c47-3
Source trans.: end
Research notes:

740 Tamantak
Tamma -n -tak
Tamma $-n_2$ $-tak_1$
be in the middle, be half nominalizer at, in, to, on
V V>N N:Any
Translation: on the side
Orig. spell: trah'-man-tok
Source: Me74c47-4
Source trans.: side
Research notes:

741 kiwersi
kiwersi
kiwersi
sideways
Adv
Translation: sideways
Orig. spell: ke-wer-se
Source: Me74c47-5
Source trans.: sideways
Research notes:

742 hutuyi
huttYuy
huttYuy
in front of, ahead, before
Adv
Translation: in front of
Orig. spell: hoo'-too'-ye
Source: Me74c47-6
Source trans.: in front
Research notes:

743 iTian
iTyan
iTyan
behind, backward
Adv
Translation: behind
Orig. spell: e'-tre-an
Source: Me74c47-7
Source trans.: behind
Research notes:

744 horpe
horpe
horpe
be between, be in the middle
V
Translation: to be between
Orig. spell: ho¯r-pa¯
Source: Me74c47-8
Source trans.: between
Research notes:

745 atita
atita
atita
be right
V
Translation: right (as in direction)
Orig. spell: ah'-te-tah
Source: Me74c47-9
Source trans.: right
Research notes:

746 awistak

awiS	**-tak**
awiS	-tak$_1$
left hand, left side, left	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: to/on the left
Orig. spell: ow'-wis-tak
Source: Me74c47-10
Source trans.: left
Research notes:

747 corisya
coore'Sa
coore'Sa
alone, by oneself
Adv
Translation: alone
Orig. spell: cho'-ris-yah
Source: Me74c47-11
Source trans.: alone
Research notes:

748 himmentak

himme	**-n**	**-tak**
himme	-n$_2$	-tak$_1$
mix, join	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

Translation: together
Orig. spell: him'-men-tok
Source: Me74c47-12
Source trans.: together
Research notes:

749 hahetka
haahetka
haahetka
apart, in another place
Adv
Translation: separate
Orig. spell: hah'-het-kah
Source: Me74c47-13
Source trans.: separated
Research notes:

750 amacka
amatYka
amatYka
near, nearby, very nearby
Adv
Translation: near
Orig. spell: ah'-match-kah'
Source: Me74c48-1
Source trans.: near
Research notes:

751 karia
kari'a
kari'a
far, far away
Adv
Translation: far
Orig. spell: kar'-re-ah
Source: Me74c48-2
Source trans.: far
Research notes:

752 Taskumen
Tasku -Smin
Tasku -Smin
be red one who does/is X
V V>N
Translation: red
Orig. spell: tras-koo-men
Source: Me74c48-3
Source trans.: red, (also for orange)
Research notes:

753 ciwesmen

ciwhe	**-Smin**
ciwhe	-Smin
be cloudy, be yellow	one who does/is X
V	V>N

Translation: yellow (cloudy)
Orig. spell: che-wes-men
Source: Me74c48-4
Source trans.: yellow
Research notes:

754 cuTukri

cutsu
cutsu
be green
V

Translation: green
Orig. spell: choo'-truk-re
Source: Me74c48-5
Source trans.: green
Research notes:

755 cuTukri

cutsu
cutsu
be green
V

Translation: green
Orig. spell: choo-trook'-re
Source: Me74c48-6
Source trans.: green, blue
Research notes:

756 haskaSmen

haska	**-Smin**
haska	-Smin
be golden/dark/black-skinned	one who does/is X
V	V>N

Translation: black one
Orig. spell: hahs-kash-men
Source: Me74c48-7
Source trans.: black
Research notes:

757 cupkaSmen
cupka -Smin
cupka -Smin
be white one who does/is X
V V>N
Translation: white one
Orig. spell: choop-kash-men
Source: Me74c48-8
Source trans.: white
Research notes:

758 wasakamen
waska -Smin
waska$_1$ -Smin
be streaked, striped one who does/is X
V V>N
Translation: a striped one
Orig. spell: wah'-sah-kaˇ-men
Source: Me74c48-9
Source trans.: striped
Research notes:

759 oTokamen
oTokame -n
oTokame -n$_3$
be spotted mediopass.
V V>V
Translation: spotted
Orig. spell: o'-tro'-kaˇ-men
Source: Me74c48-10
Source trans.: spotted with large spots
Research notes:

760 rica
riica
riica
language, word
N
Translation: language
Orig. spell: re''-chah
Source: Me74c49-1
Source trans.: a word
Research notes:

761 asa'a
asa'a
asa'a
truly, really, true, truth
Adv
Translation: truth
Orig. spell: ah-sah'-ah
Source: Me74c50-1
Source trans.: truth
Research notes:

762 mutuk-a-musu
mutuk-a-musu
mutuk-a-musu
bread and milk
N
Translation: bread and milk
Orig. spell: moo-took ah moo-soo
Source: Me74c53-1
Source trans.: bread and milk
Research notes: Me notes "milk" over the top of 'moo-soo'.

763 e'e
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: yes
Orig. spell: e'h-e'h
Source: Me74c53-2
Source trans.: yes
Research notes:

764 ekkwi
ekwe
ekwe
not, no
Adv
Translation: no
Orig. spell: ek-koo-e
Source: Me74c53-3
Source trans.: no
Research notes:

765 ekwa
ekwe
ekwe
not, no
Adv
Translation: not
Orig. spell: ek-wah
Source: Me74c53-4
Source trans.: not (general negative)
Research notes:

766 usi
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: why
Orig. spell: oo-se
Source: Me74c53-5
Source trans.: why
Research notes:

767 hinnwa
hinwa
hinwa
when?
Q
Translation: when
Orig. spell: hin'-noo-ah
Source: Me74c53-6
Source trans.: when
Research notes:

768 hino
hinwa
hinwa
when?
Q
Translation: when
Orig. spell: he-no
Source: Me74c53-7
Source trans.: when
Research notes:

769 hinkayi
hinkayi
hinkayi
say what?
Q
Translation: say what?
Orig. spell: hin-ki-e
Source: Me74c53-8
Source trans.: what
Research notes:

770 usiya

ussi	**ya**
ussi	ya
why, because	and, also, too
conj	Adv

Translation: and why?
Orig. spell: oo-se-yah
Source: Me74c53-9
Source trans.: how
Research notes:

771 hani
hanni
hanni
where?
Q
Translation: hani
Orig. spell: hah-ne
Source: Me74c53-10
Source trans.: where
Research notes:

772 nia
nii
nii
here
Adv
Translation: here
Orig. spell: ne'-ah
Source: Me74c53-11
Source trans.: here
Research notes:

773 huSun
***huSu** **-n**
*huSu -n_2
move farther away, retreat nominalizer
V V>N
Translation: further on
Orig. spell: hoo-shoon
Source: Me74c53-12
Source trans.: there
Research notes:

774 neppa
neppe
neppe
this
Pro
Translation: this
Orig. spell: nep'-paˇ
Source: Me74c53-13
Source trans.: this
Research notes:

775 nupi
nuppi
nuppi
that
Pro
Translation: that
Orig. spell: noo'-pe
Source: Me74c53-14
Source trans.: that
Research notes:

776 usi
ussi
ussi
why, because
conj
Translation: because
Orig. spell: oo'-se
Source: Me74c54-1
Source trans.: or
Research notes:

777 ehae
he'e
he'e
yes
Adv
Translation: yes
Orig. spell: eˇ-haˇ-eˇ
Source: Me74c54-2
Source trans.: if
Research notes:

778 ne'a o'iSSa
ney'a **oySo**
ney'a oySo
now, just now do again
Adv V
Translation: now again
Orig. spell: na¯'-ah-o'-ish-shah
Source: Me74c54-3
Source trans.: again
Research notes: Me notes "now" over the first segment.

779 ucawi
uuci **-w-**
uuci -w-
close, shut undo, release
V V>V
Translation: open
Orig. spell: ooch'-aˇ-we
Source: Me74c54-4
Source trans.: open
Research notes:

780 ucawi
uuci **-w-**
uuci -w-
close, shut undo, release
V V>V
Translation: open
Orig. spell: ootch'-aˇ-we
Source: Me74c54-5
Source trans.: open
Research notes:

781 uci
uuci
uuci
close, shut
V
Translation: close
Orig. spell: oo'-che
Source: Me74c54-6
Source trans.: shut
Research notes:

782 tonisti-k
***tonne -Ste =k**
*tonne -Ste =ak
be lost perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He's lost.
Orig. spell: to-nis-tik
Source: Me74c54-7
Source trans.: lost
Research notes:

783 tanSrettini-k
tonse -Ste =k
tonse -Ste =ak
find perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He's found.
Orig. spell: ton-shret-te-nik
Source: Me74c54-8
Source trans.: found
Research notes: Interpretation of suffixes very unsure.

784 iTas
iTTas
iTTas
new one
Nrevers.
Translation: a new one
Orig. spell: e'-trahs'
Source: Me74c54-9
Source trans.: new
Research notes:

785 hiwhokanniS
hiwho -kniS
hiwho -kniS
be old diminutive
V N>N
Translation: old person
Orig. spell: he-u-ho'-kan-nish
Source: Me74c54-10
Source trans.: old
Research notes:

786 hiwahosmin
hiwho -Smin
hiwho -Smin
be old one who does/is X
V V>N
Translation: old one
Orig. spell: he'-wa˘-ho¯s-min
Source: Me74c54-11
Source trans.: old
Research notes:

787 nisSatiya
niSSatya
niSSatya
alike
Adv
Translation: alike
Orig. spell: nis-shah-te-ah
Source: Me74c54-12
Source trans.: alike
Research notes:

788 attiyesti
aTye **-Ste**
aTye -Ste
be different, look different perfective
Vrevers. V:Any
Translation: different
Orig. spell: aht'-te-es-te
Source: Me74c54-13
Source trans.: different
Research notes:

789 huyi
huuyi
huuyi$_2$
be first, begin, start
V
Translation: to begin
Orig. spell: hoo'-ye
Source: Me74c54-14
Source trans.: begun
Research notes:

790 ari
ari
ari
be finished, be done
V
Translation: finished
Orig. spell: ar'-re
Source: Me74c55-1
Source trans.: finished
Research notes:

791 apSe
apSe
apSe
be easy
V
Translation: to be easy
Orig. spell: ahp'-sha¯
Source: Me74c55-2
Source trans.: easy
Research notes:

792	apSe-ka		hiSe
	apSe	**=ka**	**hiSSe**
	apSe	=ka	hiSSe
	be easy	=I	make, do
	V	Pro	V

Translation: I do it easily.
Orig. spell: ahp'-sha¯ kah-he-sha¯
Source: Me74c55-3
Source trans.: difficult
Research notes: Original translation is probably a misunderstanding of the opposite meaning.

793 tupSuti

***tupSu**	**-ti**
*tupSu	-ti$_2$
be hunchbacked, be stooped	keep Xing
V	V>V

Translation: to keep being stooped over
Orig. spell: toop'-shoot-te
Source: Me74c55-4
Source trans.: bent
Research notes:

794 alisti

alle	**-Ste**
alle	-Ste
break	perfective
V	V:Any

Translation: broken
Orig. spell: ah'-lis-te
Source: Me74c55-5
Source trans.: broken
Research notes:

795 otote-k .

otto	**-hte**	**=k**
otto	-Ste	=ak
mend, fix	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is mended.
Orig. spell: o'-to-tek
Source: Me74c55-6
Source trans.: mended
Research notes:

796 usi-ka ina kanen

ussi	**=ka**	***inha**	**kanne**
ussi	=ka	*inha	kanne
why, because	=I	get sick, sicken	before, so as not to
conj	Pro	V	conj

Translation: because I got sick before
Orig. spell: oo'-se-kah-e-nah kah-nen
Source: Me74c55-7
Source trans.: dangerous
Research notes: interpretation of whole sentence very unsure, mismatch with Me's translation as a single word 'dangerous'

797 kaan
kan
kan
I
Pro
Translation: I
Orig. spell: kah-an
Source: Me74c56-1
Source trans.: I (or me)
Research notes:

798 kan hinTo
kan hinTo
kan hinTo
I that, what's that?
Pro Pro
Translation: That's mine.
Orig. spell: kahn-hin-tro
Source: Me74c56-2
Source trans.: my (or mine)
Research notes:

799 meen
men
men
you
Pro
Translation: you
Orig. spell: ma¯"-en
Source: Me74c56-3
Source trans.: you (singular)
Research notes:

800 men-hinTo
men= hinTo
men= hinTo
your= that, what's that?
Pro Pro
Translation: That's yours.
Orig. spell: men-hin-tro
Source: Me74c56-4
Source trans.: your or yours (singular)
Research notes: Unusual sentence structure.

801 waak
wak
wak
he/she/it
Pro
Translation: he, she, it
Orig. spell: wah-ak
Source: Me74c56-5
Source trans.: he (him, she, or her)
Research notes: M notes "he & she same"

802 yi's
yi's
Translation: might mean "he/she" in a different language (not Mutsun), or might not be a word at all
Orig. spell: ye¯'s
Source: Me74c56-6
Source trans.: He (him, she, or her)
Research notes: This form is followed with a '?' and the superscript note "present & absent".

803 wak inTo
wak **hinTo**
wak hinTo
he/she/it that, what's that?
Pro Pro
Translation: That's his.
Orig. spell: wah'-kin'-tro
Source: Me74c56-7
Source trans.: his(or hers)
Research notes:

804 maksri
makke
$makke_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: mox'-re
Source: Me74c56-8
Source trans.: we (dual)
Research notes:

805 maksri hinTo
makse **hinTo**
makse$_2$ hinTo
our that, what's that?
Pro Pro
Translation: That's ours.
Orig. spell: mox'-re hin-tro
Source: Me74c56-9
Source trans.: ours (dual)
Research notes:

806 ayiSa
haysa
haysa$_1$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: i'-e-shah
Source: Me74c56-10
Source trans.: they or them (plural)
Research notes:

807 hayiSa
haysa
haysa$_1$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: hi'-e-shah
Source: Me74c56-11
Source trans.: they or them (plural)
Research notes: This 2nd form is written in parenthesis next to the previous entry.

808 hayiSa hinTo
haysa **hinTo**
haysa$_2$ hinTo
their that, what's that?
Pro Pro
Translation: That's theirs.
Orig. spell: hi'-e-shah hin-tro
Source: Me74c56-12
Source trans.: theirs (plural)
Research notes:

809 hate
hatte
hatte$_{1}$
who?
Q
Translation: who
Orig. spell: hah'-ta¯
Source: Me74c56-13
Source trans.: who?
Research notes:

810 kan-anan
kan= aanan
kan= aanan
my= mother
Pro N
Translation: my mother
Orig. spell: kah nah'-nan
Source: Me74c56-14
Source trans.: my mother
Research notes:

811 menn-anan
men= aanan
men= aanan
your= mother
Pro N
Translation: your mother
Orig. spell: men-nah'-nan
Source: Me74c56-15
Source trans.: your (singular) mother
Research notes:

812 wakk-anan
wak= aanan
wak= aanan
his/her/its= mother
Pro N
Translation: his mother
Orig. spell: wahk-kah'-nan
Source: Me74c56-16
Source trans.: his mother
Research notes:

813 maksri anan
makse aanan
makse$_2$ aanan
our mother
Pro N
Translation: our mother
Orig. spell: mox-re ah'-nan
Source: Me74c57-1
Source trans.: our (dual) mother
Research notes:

814 hayisa anan
haysa aanan
haysa$_2$ aanan
their mother
Pro N
Translation: their mother
Orig. spell: hi'-e-sah ah'nan
Source: Me74c57-2
Source trans.: their (plural) mother
Research notes:

815 kan-wucakkanniS
kan= *hucek -niS
kan= *hucek -kniS
my= dog diminutive
Pro Nrevers. N>N
Translation: my dog
Orig. spell: kahn wu˘-chak'-kan-nish
Source: Me74c57-3
Source trans.: my dog
Research notes:

816 men-wucakkanniS
men= *hucek -niS
men= *hucek -kniS
your= dog diminutive
Pro Nrevers. N>N
Translation: your dog
Orig. spell: men wu˘-chak'-kan-nish
Source: Me74c57-4
Source trans.: your (singular) dog
Research notes:

817 wak inTo wucakkaniS
wak hinTo *hucek -niS
wak hinTo *hucek -kniS
he/she/it that, what's that? dog diminutive
Pro Pro Nrevers. N>N
Translation: That's his dog.
Orig. spell: wah-kin-tro wuˇ-chak-kan-nish
Source: Me74c57-5
Source trans.: his dog
Research notes:

818 maksri wucakkaniS
makse *hucek -niS
makse$_2$ *hucek -kniS
our dog diminutive
Pro Nrevers. N>N
Translation: our dog
Orig. spell: mox'-re wuˇ-chahk-kan-nish
Source: Me74c57-6
Source trans.: our (dual) dog
Research notes:

819 haysa wucakkaniS
haysa *hucek -niS
haysa$_2$ *hucek -kniS
their dog diminutive
Pro Nrevers. N>N
Translation: their dog
Orig. spell: hi-e-shaˇwuˇ-chah-kan-nish
Source: Me74c57-7
Source trans.: their (plural) dog
Research notes:

820 hemmica wucukkaniS
hemec'a *hucek -niS
hemec'a *hucek -kniS
one, a dog diminutive
num Nrevers. N>N
Translation: one dog
Orig. spell: (hem-mitch-ah) wuˇ-chuk'-kan-nish
Source: Me74c58-1
Source trans.: one dog
Research notes:

821 tolan wucukkaniS
***tollo -n *hucek -niS**
*tollo -n_3 *hucek -kniS
be/have much/many mediopass. dog diminutive
V V>V Nrevers. N>N
Translation: many dogs
Orig. spell: to-lon wuˇ-chuk-kan-nish
Source: Me74c58-2
Source trans.: many dogs
Research notes:

822 hemmica Taris
hemec'a Taares
hemec'a Taares
one, a man, male
num Nrevers.
Translation: one man
Orig. spell: hem-mitch-aˇtrar-dis
Source: Me74c58-3
Source trans.: one man
Research notes:

823 tolan Taris
***tollo -n Taares**
*tollo -n_3 Taares
be/have much/many mediopass. man, male
V V>V Nrevers.
Translation: many men
Orig. spell: to-lon trar-dis
Source: Me74c58-4
Source trans.: many men
Research notes:

824 tolasmin Taris
***tollo -Smin Taares**
*tollo -Smin Taares
be/have much/many one who does/is X man, male
V V>N Nrevers.
Translation: many men
Orig. spell: to-los-min trar-dis
Source: Me74c58-5
Source trans.: many men
Research notes:

825 hemmica mukurama
hemec'a mukurma
hemec'a mukurma
one, a woman
num Nrevers.
Translation: one woman
Orig. spell: hem-mitch-a moo-koo'-ra˘-mah
Source: Me74c58-6
Source trans.: one woman
Research notes:

826 tolan mukurama wati
***tollo -n mukurma watti**
*tollo -n$_3$ mukurma watti
be/have much/many mediopass. woman go, go away
V V>V Nrevers. V
Translation: Many women go.
Orig. spell: to-lon moo-koor'-mah wah-te
Source: Me74c58-7
Source trans.: many women
Research notes:

827 Sini
sinni
sinni$_1$
child
N
Translation: child
Orig. spell: she'-ne
Source: Me74c58-8
Source trans.: a child
Research notes:

828 Sinikma
sinni -kma
sinni$_1$ -mak$_1$
child plural
N N:Any
Translation: children
Orig. spell: she-neek'-mah
Source: Me74c58-9
Source trans.: many children
Research notes:

829 sinikma
sinni -kma
sinni$_{1}$ -mak$_{1}$
child plural
N N:Any
Translation: girls
Orig. spell: sin'-neek-mah
Source: Me74c58-10
Source trans.: many girls
Research notes:

830 baranni
paarani
paarani
hill, mountain
N
Translation: mountain
Orig. spell: bar'-ran-ne
Source: Me74c58-11
Source trans.: a mountain
Research notes:

831 layTasmin saTum
layTa -Smin saacun
layTa -Smin saacun
be tall, be long one who does/is X mountains
Vrevers. V>N N
Translation: long mountains (possibly: a long line of mountains)
Orig. spell: li-tras-min-sa˘-troom
Source: Me74c58-12
Source trans.: many mountains
Research notes:

832 awiSna
awesna
awesna
star
N
Translation: star
Orig. spell: ah-wish-nah
Source: Me74c58-13
Source trans.: a star
Research notes:

833 tolan awiSna
***tollo** **-n** **awesna**
*tollo -n$_3$ awesna
be/have much/many mediopass. star
V V>V N
Translation: many stars
Orig. spell: to-lon ah-wish-nah
Source: Me74c58-14
Source trans.: many stars
Research notes:

834 Taki
Takki
Takki
tree
N
Translation: a tree
Orig. spell: trah'-ke
Source: Me74c58-15
Source trans.: a tree
Research notes:

835 hutya
huttYa
huttYa
forest, chaparral, mountain
N
Translation: brush/forest
Orig. spell: hoot'-yah
Source: Me74c58-16
Source trans.: many trees
Research notes: The Mutsun is followed by '?'

836 huyi
huuyi
huuyi$_1$
fish
N
Translation: a fish
Orig. spell: hoo-e
Source: Me74c58-17
Source trans.: a fish
Research notes:

837 tolan am huyi
***tollo -n am huuyi**
*tollo -n_3 am $huuyi_1$
be/have much/many mediopass. be fish
V V>V V N
Translation: The fish are many.
Orig. spell: to-lon am-hoo-e
Source: Me74c58-18
Source trans.: many fishes
Research notes:

838 humus
huumus
huumus
bird
V
Translation: bird
Orig. spell: hoo-moos
Source: Me74c58-19
Source trans.: a bird
Research notes:

839 tolan humus
***tollo -n huumus**
*tollo -n_3 huumus
be/have much/many mediopass. bird
V V>V V
Translation: many birds
Orig. spell: to-lin hoo-moos
Source: Me74c58-20
Source trans.: many birds
Research notes:

840 Temmo
Temoh
Temoh
arrow
Nrevers.
Translation: arrow
Orig. spell: trem-mo
Source: Me74c58-21
Source trans.: an arrow
Research notes:

841 moTi
moTTeh
moTTeh
egg
Nrevers.
Translation: an egg
Orig. spell: mo'-tre
Source: Me74c58-22
Source trans.: an egg
Research notes:

842 tolan -n moTi
***tollo -n moTTeh**
*tollo -n_3 moTTeh
be/have much/many mediopass. egg
V V>V Nrevers.
Translation: many eggs
Orig. spell: to-lon mo'-tre
Source: Me74c58-23
Source trans.: many eggs
Research notes:

843 watin-ka .
watti -n =ka
watti -n_3 =ka
go, go away mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm going.
Orig. spell: wat-teen-kah
Source: Me74c60-1
Source trans.: I am going (present)
Research notes:

844 watin-ka .
watti -n =ka
watti -n_3 =ka
go, go away mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I'm going.
Orig. spell: wah-teen-kah
Source: Me74c60-2
Source trans.: He is going (present)
Research notes: Me follows the Mutsun with '?'. Something here is confused.

845 likiniSrak

liiki	**-ni**	**-s**	**=ak**
liiki	-n_3	-s_4	=ak
kill	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He killed.
Orig. spell: le'-ke'-nish-rok
Source: Me74c61-1
Source trans.: Kill! (an animal)
Research notes: Interpretation unsure.

846 Tokanni

***Tokke**	**-ni**
*Tokke	-n_3
run	mediopass.
V	V>V

Translation: to run
Orig. spell: tro-kan-ne
Source: Me74c63-1
Source trans.: run!
Research notes: The Mutsun is followed with '?'.

847 mahey

mehe	**-y**
mehe	-y
look, see	command
V	V:Any

Translation: Look!
Orig. spell: ma˘-ha¯-e
Source: Me74c67-1
Source trans.: look
Research notes:

848 Sratta cucu

sattYa	**cuucu**
sattYa	cuucu
bark	dog
V	N

Translation: The dog barks.
Orig. spell: shrat-ta˘choo-choo
Source: Me4c67-2
Source trans.: dog barks
Research notes:

849 opanniS
opanniS
opanniS
act of grinding acorns
N
Translation: grinding acorns
Orig. spell: o'-pan-nish
Source: Me74c67-3
Source trans.: grinding acorns
Research notes:

850	Talan-ka			yiSiwa
	Talla	**-n**	**=ka**	**yiswa**
	Talla	-n_3	=ka	yiswa
	be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	=I	be more, be too much
	V	V>V	Pro	V

Translation: I am getting hotter.
Orig. spell: trah'-lan ki-e she-wah
Source: Me74c68-1
Source trans.: I am hot.
Research notes:

851	tursin-ka			naa	.
	tursi	**-n**	**=ka**	**naha**	
	tursi	-n_3	=ka	$naha_2$	
	be cold	mediopass.	=I	today, now	
	Vrevers.	V>V	Pro	Adv	

Translation: I am cold today.
Orig. spell: toor'-sin kah nah'-sah
Source: Me74c68-2
Source trans.: I am cold.
Research notes:

852	mistu-ka	.
	mistu	**=ka**
	mistu	=ka
	warm oneself	=I
	V	Pro

Translation: I am warming myself.
Orig. spell: mis-too-kah
Source: Me74c68-3
Source trans.: I am going to warm myself
Research notes:

853	huti	keceweSi	mistu-ka	.
	hutte	**kecwiSi**	**mistu**	**=ka**
	hutte	kecwiSi	mistu	=ka
	light/stoke a fire	(be) quick, (do) soon, at once	warm oneself	=I
	V	V	V	Pro

Translation: I am going to make a fire at once (and) warm myself.
Orig. spell: hoo-te-ketch-aˇ-wesh-e mis-too-kah
Source: Me74c68-4
Source trans.: make a fire; I'm going to warm myself.
Research notes: The 2nd part of the definition is written above 'mistu-ka'.

854	wak	uten	.
	wak	**hutte**	**-n**
	wak	hutte	-n_1
	he/she/it	light/stoke a fire	past tense
	Pro	V	V:Any

Translation: He made a fire.
Orig. spell: wah koo-ten
Source: Me74c68-5
Source trans.: He made a fire.
Research notes:

855	hiswenni			hoTo	!
	***hiswe**	**-ni**	**-y**	**hoTTo**	
	*hiswe$_2$	-n_3	-y	hoTTo	
	go	mediopass.	command	go!, shoo!, get out of here!	
	V	V>V	V:Any	Command	

Translation: Go, go!
Orig. spell: his'-wen'-ne ho-tro
Source: Me74c68-6
Source trans.: Go home
Research notes:

856	hiswen-ka			kan-rukatka			.
	***hiswe**	**-n**	**=ka**	**kan=**	**rukka**	**-tka**	
	*hiswe$_2$	-n_3	=ka	kan=	rukka$_1$	-tak$_1$	
	go	mediopass.	=I	my=	house	at, in, to, on	
	V	V>V	Pro	Pro	N	N:Any	

Translation: I'm going home.
Orig. spell: his-wen kah kahn-roo-kaht-kah
Source: Me74c68-7
Source trans.: I am going home.
Research notes: The Mutsun is followed with a '?'.

857 watin-ka .
watti -n =ka
watti -n$_3$ =ka
go, go away mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I am going.
Orig. spell: wah'-tin-kah
Source: Me74c68-8
Source trans.: I am going home.
Research notes:

858 humit iSa kan amma !
hummi -t iSa kan amma
hummi -t$_1$ iSa kan amma
give do to me! be hungry I eat
V V:Any V Pro V
Translation: Give me (food), I am hungry, I eat.
Orig. spell: hoo'-me tish-ah-kahn am'-mah
Source: Me74c68back-1
Source trans.: Give me something to eat
Research notes:

859 humit oySoy !
hummi -t oySo -y
hummi -t$_1$ oySo -y
give do to me! do again command
V V:Any V V:Any
Translation: Give me it again.
Orig. spell: hoo'-me toi-shoi
Source: Me74c68back-2
Source trans.: Give me one more.
Research notes:

860 miStam toTi .
miS -te -n tooTe
miSSi -Ste -n$_2$ tooTe
be good perfective nominalizer meat, flesh, deer
V V:Any V>N N
Translation: The meat is good.
Orig. spell: mish'-tam to'-tre
Source: Me74c68back-3
Source trans.: The meat is good.
Research notes:

861	ekTesti		toTi	.
	ekTe	**-Ste**	**tooTe**	
	ekTe	-Ste	tooTe	
	be evil, be bad	perfective	meat, flesh, deer	
	Vrevers.	V:Any	N	

Translation: The meat is bad.
Orig. spell: ek-tres-te to'-tre [let-tro?]
Source: Me74c68back-4
Source trans.: The meat is bad.
Research notes:

862	oTa		Tokanni			,	Tokanni		
	hoTTo		***Tokke**	**-ni**	**-y**		***Tokke**	**-ni**	**-y**
	hoTTo		*Tokke	-n_3	-y		*Tokke	-n_3	-y
	go!, shoo!, get out of here!		run	mediopass.	command		run	mediopass.	command
	Command		V	V>V	V:Any		V	V>V	V:Any

Translation: Go, run, run!
Orig. spell: o-traˇtro-kan-ne & tro-kan-ne
Source: Me74c69-1
Source trans.: run away
Research notes:

863	kecwiSSi	Tokanni		
	kecwiSi	***Tokke**	**-ni**	**-y**
	kecwiSi	*Tokke	-n_3	-y
	(be) quick, (do) soon, at once	run	mediopass.	command
	V	V	V>V	V:Any

Translation: Run quickly!
Orig. spell: ketch-wish-she tro-kan-ne
Source: Me74c69-2
Source trans.: Run quick.
Research notes:

864	hani-k		Tawra	?
	hanni	**=k**	**Tawra**	
	hanni	=ak	Tawra	
	where?	=he/she/it	sit, stay, live	
	Q	Pro	Vrevers.	

Translation: Where is he?
Orig. spell: hah'-neek trow'-rah
Source: Me74c69-3
Source trans.: Where is he?
Research notes:

865 kawrasti -Ste himaha
kawra -Ste himah'a
kawra -Ste himah'a
run out, finish, end perfective all, every, everything
V V:Any quant
Translation: All gone.
Orig. spell: kow'-ras-te he'-mah-hah
Source: Me74c69-4
Source trans.: all gone
Research notes:

866 ekwa-ka hinSu .
ekwe =ka hinsu
ekwe =ka hinsu
not, no =I know
Adv Pro Vrevers.
Translation: I don't know.
Orig. spell: ek'-wah kah'-hin'-shoo
Source: Me74c69-5
Source trans.: I don't know.
Research notes:

867 ukeyis hoTo !
ukke -yis hoTTo
ukke -yis hoTTo
bring/carry/fetch water go do X!, command (go do) go!, shoo!, get out of here!
V V:Any Command
Translation: Go, go to bring water!
Orig. spell: oo'-ke'-es ho'-tro
Source: Me74c69-6
Source trans.: go get water
Research notes:

868 humit si
hummi -t sii
hummi -t_1 sii
give do to me! water
V V:Any N
Translation: Give me water!
Orig. spell: hoo'-me-tse
Source: Me74c69-8
Source trans.: give me a drink
Research notes:

869 Srunnisti-kka .
***sunne -Ste =ka**
*sunne -Ste =ka
be hungry perfective =I
V V:Any Pro
Translation: I'm hungry.
Orig. spell: shroon-nes'-tik-kah
Source: Me74c69-9
Source trans.: I am hungry.
Research notes:

870 ama maket
amma makke -t
amma $makke_1$ $-t_2$
eat we if it were, if only, if, might
V Pro Pro>Adv
Translation: If we would eat...
Orig. spell: ah'-mah mah'-ket
Source: Me74c69-10
Source trans.: It's time to eat.
Research notes:

871 kan-hawnann inatti
kan= hawna -n iina -te
kan= hawna $-n_2$ iina -te
my= look for/have a wife nominalizer disease, sickness have
Pro V V>N N N>V
Translation: My wife is sick.
Orig. spell: kahn-how nan ne'-naht-te
Source: Me74c69back-1
Source trans.: my wife is sick
Research notes: 'my' is written above 'kahn', 'wife' is written above 'how nan', and 'sick' is written above the last word.

872 kan-appa inatte
kan= appa iina -te
kan= appa iina -te
my= father disease, sickness have
Pro N N N>V
Translation: My father is sick.
Orig. spell: kahn ahp-pah e-naht-teˇ
Source: Me74c69back-2
Source trans.: my father is sick
Research notes:

873 maksri inati uTina
makke iina -ti uThin ya
makke$_1$ iina -ti$_1$ uThin ya
we sick one be X two, both, twice and, also, too
Pro N N>V num Adv
Translation: We are both sick.
Orig. spell: mox'-re e'-nah-te oo'-tre-naˇ
Source: Me74c69back-3
Source trans.: We both are sick.
Research notes: 'we' is written above the 1st word, & 'sick' above the 2nd.

874 himaa inati .
himah'a iina -ti
himah'a iina -ti$_2$
all, every, everything sick one keep Xing
quant N V>V
Translation: All are sick.
Orig. spell: he-mah-ah e-nah-te
Source: Me74c69back-4
Source trans.: We all are sick.
Research notes:

875 naam-uk etTen .
nahan =ak eTTe -n
nahan =ak eTTe -n$_3$
there =he/she/it sleep, go to bed mediopass.
Adv Pro V V>V
Translation: He's going to bed there.
Orig. spell: nah'-ah'-muk et'-tren
Source: Me74c69back-5
Source trans.: It's time to go to bed
Research notes:

876 mismin Taris .
miS -min Taares
miSSi -Smin Taares
be good one who does/is X man, male
V V>N Nrevers.
Translation: a good man
Orig. spell: mis'-min trar'-dis
Source: Me74c69back-6
Source trans.: he is a good man
Research notes:

877 halaspus-ak .

halas	**-pu**	**-s**	**=ak**
*halsa$_2$	-pu	-s$_4$	=ak
lie	to oneself	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He told lies.
Orig. spell: hah'-las poo-sak'
Source: Me74c69back-7
Source trans.: He told a lie.
Research notes:

878 ekkwan tio .

ekwe	**tiyo**
ekwe	tiyo
not, no	shoot
Adv	V

Translation: Don't shoot!
Orig. spell: ek-kwan te-o
Source: Me74c69back-8
Source trans.: don't shoot
Research notes:

879 kan hinTo .

kan	**hinTo**
kan	hinTo
I	that, what's that?
Pro	Pro

Translation: That's mine.
Orig. spell: kahn' hin'-tro
Source: Me74c69back-9
Source trans.: that's mine
Research notes:

880 himaa pina .

himah'a	**piina**
himah'a	piina
all, every, everything	that
quant	Pro

Translation: That's all.
Orig. spell: he'-mah ahp'-pe-nah
Source: Me74c69back-10
Source trans.: That's all.
Research notes:

881 inati-ka .

iina	**-ti**	**=ka**
iina	-ti$_2$	=ka
sick one	keep Xing	=I
N	V>V	Pro

Translation: I am sick.
Orig. spell: e'-nah te-kah'
Source: Me74c70-1
Source trans.: I'm sick
Research notes:

882 inati-ka

iina	**-ti**	**=ka**
iina	-ti$_2$	=ka
sick one	keep Xing	=I
N	V>V	Pro

Translation: I am sick.
Orig. spell: e'-nah-te-kah
Source: Me74c70-2
Source trans.: you are sick
Research notes:

883 wak inate .

wak	**iina**	**-te**
wak	iina	-te
he/she/it	disease, sickness	have
Pro	N	N>V

Translation: He is sick.
Orig. spell: wahk'-ke'-nah-ta˘
Source: Me74c70-3
Source trans.: he is sick
Research notes:

884 ekTismin Taris .

ekTe	**-Smin**	**Taares**
ekTe	-Smin	Taares
be evil, be bad	one who does/is X	man, male
Vrevers.	V>N	Nrevers.

Translation: a bad man
Orig. spell: ek-tris-min trar-dis
Source: Me74c70-4
Source trans.: he is a bad man
Research notes:

885 wak watin wa-rukatka .
wak watti -n wak= rukka -tka
wak watti -n$_1$ wak= rukka$_1$ -tak$_1$
he/she/it go, go away past tense his/her/its= house at, in, to, on
Pro V V:Any Pro N N:Any
Translation: He went home.
Orig. spell: wahk-wah-tin-wah roo-kaht-kah
Source: Me74c70-5
Source trans.: He went home.
Research notes: What is -wa?

886 wa kan suyin .
wak kan suyi -n
wak kan suyi -n$_1$
he/she/it I strike, hit past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: He struck me.
Orig. spell: wah kahn soo-yin
Source: Me74c70-6
Source trans.: He struck me.
Research notes:

887 haTi nuk !
haTTa nuk
haTTa nuk$_1$
hit, strike, beat him, her, it
V Pro
Translation: Hit him with a stick!
Orig. spell: hah-tri-nook
Source: Me74c70-7
Source trans.: Strike him!
Research notes:

888 kan-was hatan .
kan =was haTTa -n
kan =was haTTa -n$_1$
I =him/her/it hit, strike, beat past tense
Pro Pro V V:Any
Translation: I hit him with a stick.
Orig. spell: kahn-was hah-tan
Source: Me74c70-8
Source trans.: I struck him.
Research notes:

889 hino am Takan ?
hinwa am *Taaka -n
hinwa am *Taaka -n$_3$
when? be come, arrive mediopass.
Q V V V>V
Translation: When is it that you arrive?
Orig. spell: he-no am trah-kan
Source: Me74c70back-1
Source trans.: When did you come
Research notes:

890 sini yiSaw
sinni yiswa
sinni$_1$ yiswa
child be more, be too much
N V
Translation: (He's) too much of a child.
Orig. spell: se'-ne ye'-show
Source: Me74c70back-2
Source trans.: He is too young.
Research notes:

891 yiswa ihokanniS .
yiswa hiwho -kniS
yiswa hiwho -kniS
be more, be too much be old diminutive
V V N>N
Translation: (He's) too much of an old person.
Orig. spell: ye¯'s wah-e-ho'-kan-nish
Source: Me74c70back-3
Source trans.: He is too old.
Research notes:

892 hawnantite-k .
hawna -n -te -ti =k
hawna -n$_2$ -te -ti$_2$ =ak
look for/have a wife nominalizer have keep Xing =he/she/it
V V>N N>V V>V Pro
Translation: He keeps having a wife.
Orig. spell: how-nan te-tek
Source: Me74c70back-4
Source trans.: He got married
Research notes: parsed as -te-ti based on vowel confusion for the same suffixes in the next sentence and on likely suffix order

893 wak makotiti
wak makkuh -te -ti
wak makkuh -te -ti$_2$
he/she/it husband have keep Xing
Pro Nrevers. N>V V>V
Translation: She keeps having a husband.
Orig. spell: wahk'-mah' ko-te-te
Source: Me74c70back-5
Source trans.: She got married.
Research notes:

894 wakk iSin rukSune .
wak hiSSe -n rukSu -n -e
wak hiSSe -n$_1$ rukSu -n$_2$ -se
he/she/it make, do past tense get mush baskets nominalizer objective
Pro V V:Any V V>N N:Any
Translation: She made a basket.
Orig. spell: wahk'-ke'-shin rook'-shoo-naˇ
Source: Me74c70back-6
Source trans.: She made a basket
Research notes:

895 semmoste-k .
***semmo -Ste =k**
*semmo -Ste =ak
die perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He died.
Orig. spell: sem'-mo¯s-tek
Source: Me74c71-1
Source trans.: Is he dead?
Research notes:

896 eh , semoste-k .
he'e *semmo -Ste =ak
he'e *semmo -Ste =ak
yes die perfective =he/she/it
Adv V V:Any Pro
Translation: Yes, he died.
Orig. spell: eˇh, saˇ-mo¯s-tek
Source: Me74c71-2
Source trans.: Yes, he is dead.
Research notes:

897 asa , semmosti
asa'a ***semmo** **-Ste**
asa'a *semmo -Ste
truly, really, true, truth die perfective
Adv V V:Any
Translation: Truly, he died.
Orig. spell: ah-sah, sem-mo¯s-te
Source: Me74c71-3
Source trans.: Yes, he is dead.
Research notes:

898 semoste-k .
***semmo** **-Ste** **=ak**
*semmo -Ste =ak
die perfective =he/she/it
V V:Any Pro
Translation: He is dead
Orig. spell: saˇ-mo¯s-tek
Source: Me74c71-4
Source trans.: He is dead.
Research notes: The definition is written above the Mutsun, which is written on the line translated as 'Yes, he is dead'.

899 ekwa-k semmosti .
ekwe **=k** ***semmo** **-Ste**
ekwe =ak *semmo -Ste
not, no =he/she/it die perfective
Adv Pro V V:Any
Translation: He is not dead.
Orig. spell: ek-wok sem-mo¯s-te
Source: Me74c71-5
Source trans.: No, he is not dead.
Research notes:

900 semoye-k .
***semmo** **=k**
*semmo =ak
die =he/she/it
V Pro
Translation: He is dying.
Orig. spell: saˇ-mo-yek
Source: Me74c71-6
Source trans.: He is dying.
Research notes:

901 hiswite-k .
hiswi -hte =k
hiswi -Ste =ak
give birth perfective =he/she/it
Vrevers. V:Any Pro
Translation: She's given birth.
Orig. spell: he'-soo'-e-tek
Source: Me74c71-7
Source trans.: She had a baby.
Research notes: Parse assumes Me missed syllable-final h.

902 hanituni wati ?
hanni -tum waate
hanni -tum waate
where? from come
Q Nplace:Any V
Translation: Where (do you) come from?
Orig. spell: hah-ne too-ne-wah-te
Source: Me74c71-8
Source trans.: Where did you come from?
Research notes: ['too-ne' as error somehow for 'toom'?]

903 hani-m watin ?
hanni =m watti -n
hanni =me$_1$ watti -n$_3$
where? =you go, go away mediopass.
Q Pro V V>V
Translation: Where are you going?
Orig. spell: hah-ne mwa˘-te¯n
Source: Me74c71-9
Source trans.: Where are you going?
Research notes:

904 likki-ka hemmica rese .
liiki =ka hemec'a res -e
liiki =ka hemec'a res -se
kill =I one, a deer objective
V Pro num N N:Any
Translation: I kill a deer.
Orig. spell: leek'-ke-kah hem-mitch ar-ra¯'-se
Source: Me74c71back-1
Source trans.: I will kill a deer.
Research notes:

905 likkin-ka rese .
liiki -n =ka res -e
liiki -n$_1$ =ka res -se
kill past tense =I deer objective
V V:Any Pro N N:Any
Translation: I killed a deer.
Orig. spell: leek'-kin-kar a¯-sa¯
Source: Me74c72-1
Source trans.: I killed a deer.
Research notes:

906 wak likkin oriSa .
wak liiki -n orees -e
wak liiki -n$_1$ ores -se
he/she/it kill past tense bear objective
Pro V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: He killed a bear.
Orig. spell: wahk' leek'-kin or-dish-ah
Source: Me74c72-2
Source trans.: He killed a bear.
Research notes: 'he' is written over the 1st word, 'killed' over the 2nd, and 'bear' over the 3rd.

907 oriS likkin Tarissa .
ores liiki -n Taares -e
ores liiki -n$_1$ Taares -se
bear kill past tense man, male objective
Nrevers. V V:Any Nrevers. N:Any
Translation: A bear killed a man.
Orig. spell: or'-dish leek'-kin trar'-dis-sa˘
Source: Me74c72-3
Source trans.: A bear killed him.
Research notes: Over the 1st word is written 'bear', over the 2nd is 'killed', and over the 3rd is 'man'.

908 aminne yete ?
amne yete
amne yete
rain, be rained on will, later
V Adv
Translation: It will rain?
Orig. spell: ah-min-na¯ yet-ta˘
Source: Me74c73-1
Source trans.: Is it going to rain?
Research notes:

909 aminne .
amne
amne
rain, be rained on
V
Translation: It is raining.
Orig. spell: ah-min-ne'
Source: Me74c73-2
Source trans.: it's raining now
Research notes:

910 namtis
namti **-s**
namti -s_2
hear, understand, listen nominalizer
V V>N
Translation: (the) hearing
Orig. spell: nom-tis
Source: Me74c73-3
Source trans.: hearing
Research notes:

911 hiwsen-ka
hiwse **-n** **=ka**
hiwse -n_3 =ka
want, wish mediopass. =I
V V>V Pro
Translation: I like (it). (May also mean 'my taste,' as in 'that's my taste, I like that sort of thing.')
Orig. spell: hew'-sen-kah
Source: Me74c73-4
Source trans.: taste
Research notes:

912 kaysi-k ama .
kaayi **=k** **ama**
kaayi =ak ama_1
ache, hurt, be spicy =he/she/it body
V Pro N
Translation: The whole body aches.
Orig. spell: ki'-sik ah-mah
Source: Me74c73-5
Source trans.: the whole body aches
Research notes:

913 ututte-kka hiSya
uttu -hte =ka hisa
uttu -Ste =ka hisa
put (away), store perfective =I clothes
V V:Any Pro N
Translation: I have put clothes (on).
Orig. spell: oo'-too'-tek-ka˘-heesh-yah
Source: Me74c73-6
Source trans.: I have dressed, I am dressed
Research notes: Interpretation of first word unsure.

914 TaTak
TaaTak
TaaTak
plain, valley
Nrevers.
Translation: valley
Orig. spell: trah"-trahk
Source: Me74c74-1
Source trans.: San Juan Valley, the (underlined) valley: used for any valley)
Research notes:

915 heslen , eslen
heslen heslen
heslen heslen
Esselen tribe Esselen tribe
Npersonal Npersonal
Translation: The Esselen
Orig. spell: hes-len
Source: Me74c74-2
Source trans.: Salinas Valley (toward Monterey); (may be people, not valley)
Research notes: JPH notes above the 2nd part of the text "Prob. Es-len".

916 poytokiS
poytokiS
poytokiS
San Felipe Valley
Nplace
Translation: San Felipe Valley (lower part)
Orig. spell: poi-to-kish
Source: Me74c74-3
Source trans.: San Felipe Valley (lower part, by lake), meaning by the lake
Research notes:

917 wellilismo , welleliSmo
weleeliSmo **weleeliSmo**
weleeliSmo weleeliSmo
upper San Felipe Valley upper San Felipe Valley
N N
Translation: San Felipe Valley
Orig. spell: wel-le-lis-mo, we-leh-lish-mo
Source: Me74c74-4
Source trans.: San Felipe Valley (upper part or upper Valley)
Research notes: The 2nd form is given by JPH.

918 koTitak
***kooTeh** **-tak**
*kooTeh -tak$_2$
gopher snake placename locative
N N>Nplace
Translation: Hollister
Orig. spell: ko'-tre-tak
Source: Me74c74-5
Source trans.: Hollister
Research notes:

919 toyotak
tooyoh **-tak**
tooyoh -tak$_2$
bumblebee, wasp placename locative
Nrevers. N>Nplace
Translation: Fremont/Gabilan Peak
Orig. spell: toi'-o-tak
Source: Me74c74-6
Source trans.: Fremont (or Gabilan) Peak
Research notes:

920 Secakka , Sehcotak
***Seecoh** **-tak** ***Seecoh** **-tak**
*Seecoh -tak$_2$ *Seecoh -tak$_2$
Pacheco placename locative Pacheco placename locative
Nplace N>Nplace Nplace N>Nplace
Translation: Pacheco Peak, Pacheco Peak
Orig. spell: sha¯" chok-kah, sheh-tcho-tak
Source: Me74c74-7
Source trans.: Pacheco Peak
Research notes: The 2nd form is given by JPH.

921 maksarija
makSare
makSare
Santa Cruz Mountains
Nplace
Translation: Santa Cruz Mountains
Orig. spell: mak-sah-re-jah
Source: Me74c74-8
Source trans.: Santa Cruz Mts.
Research notes: Me notes "may be another language"

922	wappin	yopaktak	
	***wappin**	**yopok**	**-tak**
	*wappin	yopok	-tak$_2$
	part of a placename	hail, snow	placename locative
	Nplace	Nrevers.	N>Nplace

Translation: High East Sierra Mnts
Orig. spell: wap-pin yo -pok-tak
Source: Me74c74-9
Source trans.: High Mts. East Sierra
Research notes:

Merriam Vocabulary, Part II

Content: 272 entries. Vocabulary list by Merriam. Many entries found with different transcription in other chapters.

Various terms for animals, birds, fish, insects and reptiles; terms for activities related to hunting, fishing and subsistence; terms for baskets, type and use of baskets; terms for plants and roots, and terms related to gathering and harvesting; names for Tribes and peoples; placenames and villages. Almost all entries are single words rather than sentences. Note to entry 258 has an explanation about resistance from the Mutsun people when the mission arrived and effect on loss of knowledge of place names.

1 hicamis
hiica'mis
hiica'mis
beast, pet, domestic animal
N
Translation: pet
Orig. spell: hi-tsha-mis
Source: Me68III376-1
Source trans.: a pet of any kind
Research notes: Me notes "Mrs. Cervantes is unable to give any word meaning animal in general."

2 kan-hicamis
kan= hiica'mis
kan= hiica'mis
my= beast, pet, domestic animal
Pro N
Translation: my pet
Orig. spell: kan-hi-tsha-mis
Source: Me68III376-2
Source trans.: my pet
Research notes:

3 eh
eh
eh
gray ground squirrel
N
Translation: ground squirrel
Orig. spell: 'eh
Source: Me68III376-3
Source trans.: ground squirrel
Research notes:

4 Sicikna
Sicikna
Sicikna
young squirrel
N
Translation: young squirrel
Orig. spell: shyi-tshi-kna
Source: Me68III376-4
Source trans.: young or baby ground squirrel is called by the special term
Research notes:

5 ehsena

ehse	**-na**
ehse	-na$_1$
hunt gray ground squirrels	go to do
V	V>V

Translation: going to hunt ground squirrels
Orig. spell: eh-se-na
Source: Me68III376-5
Source trans.: to go to get ground squirrels
Research notes:

6 hireh
hireh
hireh
woodrat
Nrevers.
Translation: wood rat
Orig. spell: hi-reh
Source: Me68III376-6
Source trans.: wood rat. The kind that makes nests of sticks.
Research notes:

7 hucekniS

***hucek**	**-niS**
*hucek	-kniS
dog	diminutive
Nrevers.	N>N

Translation: little dog
Orig. spell: hu-tshek-nish
Source: Me68III376-7
Source trans.: dog. No special word for puppy could be obtained.
Research notes:

8 ores
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: a bear
Orig. spell: o-res
Source: Me68III376-8
Source trans.: bear. She knows no name for the grizzly bear and does not know if they ever occurred in this region.
Research notes:

9 peNek
penyek
penyek
cat
N
Translation: cat
Orig. spell: pe-nyek
Source: Me68III376-9
Source trans.: house cat
Research notes: Me notes "She agrees that the Spanish people introduced the cats, but says the Indians had this name for them, which is strange."

10 rammes
rammes
rammes
weasel
Nrevers.
Translation: weasel
Orig. spell: ram-mes
Source: Me68III376-10
Source trans.: weasel
Research notes:

11 riNa
riiNa
riiNa$_{1}$
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: ri-nya
Source: Me68III376-11
Source trans.: a "rat" of darkish color. They are born out in the grass. She does not seem to know the animal well. What is it likely to be? She denies that it is a kangaroo-like rat.

Research notes:

12 sikkot
sikkot
sikkot
mole, gopher
Nrevers.
Translation: gopher
Orig. spell: sik-kot
Source: Me68III376-12
Source trans.: gopher
Research notes:

13 SaSran
SaSran
SaSran
raccoon
N
Translation: raccoon
Orig. spell: shya-shyran
Source: Me68III376-13
Source trans.: raccoon
Research notes:

14 Sollon
Sollon
Sollon
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: shyol-lon
Source: Me68III376-14
Source trans.: mouse. She says if they did not have the kind of mouse that infests houses in old times, the name meant some similar mouse.
Research notes:

15 tammala
tammala
tammala
mountain lion
N
Translation: mountain lion
Orig. spell: tam-ma-la
Source: Me68III377-1
Source trans.: mountain lion
Research notes:

16 tacin
taacin
taacin
river rat, kangaroo rat
N
Translation: river rat
Orig. spell: ta-tshin
Source: Me68III377-2
Source trans.: a kind of "rat" that has back of bluish gray color, belly white, "spots" on shoulders, good sized ears that stand up, runs so fast that a man on horseback cannot overtake one. They live in the sandy places along the bed of the San Benito River. Called tusas in Spanish.
Research notes:

17 tihSin
tihSin
tihSin
small skunk
N
Translation: small skunk
Orig. spell: tih-shyin
Source: Me68III377-3
Source trans.: the smaller skunk species
Research notes:

18 tiwyen
tiwyen
tiwyen
antelope
N
Translation: antelope
Orig. spell: tiw-yen
Source: Me68III377-4
Source trans.: antelope
Research notes:

19 tiwu
tiiwu
tiiwu$_{1}$
elk
N
Translation: elk
Orig. spell: ti-wu
Source: Me68III377-5
Source trans.: elk
Research notes:

20 toroma
tooroma
tooroma
wildcat, bobcat
N
Translation: wildcat
Orig. spell: to-ro-ma
Source: Me68III377-6
Source trans.: wildcat
Research notes:

21 toTe
tooTe
tooTe
meat, flesh, deer
N
Translation: deer
Orig. spell: to-tre
Source: Me68III377-7
Source trans.: deer. Says they knew only one kind of deer.
Research notes:

22 pukuy
puukuy
puukuy
young deer, fawn
N
Translation: fawn
Orig. spell: pu-kuy
Source: Me68III377-8
Source trans.: The fawn was called by the special name {given}.
Research notes:

23 ceyes
ceeyes
ceeyes
hare, jackrabbit
Nrevers.
Translation: jackrabbit
Orig. spell: tshe-yes
Source: Me68III377-9
Source trans.: jackrabbit
Research notes:

24 Timme
Timme
Timme
whale
N
Translation: whale
Orig. spell: trim-me
Source: Me68III377-10
Source trans.: whale
Research notes:

25 ummu
ummuh
ummuh
wolf
Nrevers.
Translation: wolf
Orig. spell: 'um-muh
Source: Me68III377-11
Source trans.: wolf
Research notes:

26 wakSiS
wakSiS
wakSiS
coyote
N
Translation: coyote
Orig. spell: wak-shyish
Source: Me68III377-12
Source trans.: coyote.
Research notes:

27 risuy
riisuy
riisuy
coyote pup
N
Translation: coyote pup
Orig. spell: ri-suy
Source: Me68III377-13
Source trans.: young coyote was called by the special name {given}.
Research notes:

28 weren
weeren
weeren
rabbit
Nrevers.
Translation: brush rabbit
Orig. spell: we-ren
Source: Me68III377-14
Source trans.: brush rabbit. After a long discussion decided that we-ren is the darkish small brush rabbit and that yu-ren is the cottontail.
Research notes:

29 yuren
yuuren
yuuren
cottontail rabbit
N
Translation: cottontail rabbit
Orig. spell: yu-ren
Source: Me68III377-15
Source trans.: yu-ren
Research notes:

30 yawi
yaawi
yaawi
big skunk
N
Translation: big skunk
Orig. spell: ya-wi
Source: Me68III377-16
Source trans.: the larger skunk species
Research notes:

31 humus
huumus
huumus
bird
V
Translation: bird (any type)
Orig. spell: hu-mus
Source: Me68III377-17
Source trans.: Bird of any kind is called {entry}.
Research notes:

32 muSek
muuSek
muuSek
bird
Nrevers.
Translation: bird
Orig. spell: mu-shyek
Source: Me68III377-18
Source trans.: She also remembers another general word for bird
Research notes: In the manuscript, "mockingbird" is written next to this in pen.

33 aTTaT
aTTaT
aTTaT
magpie
Nrevers.
Translation: magpie species
Orig. spell: 'at-tratr
Source: Me68III377-19
Source trans.: the yellow-billed magpie
Research notes:

34 harawu
harawu
harawu$_{1}$
band-tailed pigeon
N
Translation: pigeon
Orig. spell: ha-ra-wi
Source: Me68III377-20
Source trans.: the wild pigeon. Described as the acorn eater of the Santa Cruz mountions.
Research notes:

35 humuNa
humuunya
humuunya
hummingbird
Nrevers.
Translation: hummingbird
Orig. spell: hu-mu-nya
Source: Me68III377-21
Source trans.: hummingbird
Research notes:

36 hununu
hunuunu
hunuunu
mourning dove
N
Translation: mourning dove
Orig. spell: hu-nu-nu
Source: Me68III377-22
Source trans.: mourning dove
Research notes:

37 kawlepat
kawlepat
kawlepat
tapacamino owl, nighthawk
N
Translation: nighthawk
Orig. spell: kaw-le-pat
Source: Me68III378-1
Source trans.: night hawk
Research notes:

38 kulyan
kulyan
kulyan
red-winged blackbird, brewer blackbird
N
Translation: blackbird (possibly red-winged blackbird)
Orig. spell: kul-yan
Source: Me68III378-2
Source trans.: blackbird. She knows only one name for blackbird species and claims the name applies to any species.
Research notes:

39 lalak
laalak
laalak
goose
Nrevers.
Translation: goose
Orig. spell: la-lak
Source: Me68III378-3
Source trans.: wild goose. Says it applies to any kind of wild goose and describes the Canada goose.
Research notes:

40 pilokyan
piilukyan
piilukyan
barn swallow
N
Translation: swallow
Orig. spell: pi-luk-yan
Source: Me68III378-4
Source trans.: swallow. Makes mud nests.
Research notes:

41 sirih
siirih
siirih
bald/golden eagle
Nrevers.
Translation: golden eagle
Orig. spell: si-rih
Source: Me68III378-5
Source trans.: gold eagle. Says white headed eagle is called the same (which is unlikely).
Research notes:

42 soksokyan
soksokyan
soksokyan
Bullock's oriole
N
Translation: oriole
Orig. spell: sok-sok-yan
Source: Me68III378-6
Source trans.: oreole
Research notes:

43 tiwityuk
tiwiitYuk
tiwiitYuk
killdeer
Nrevers.
Translation: killdeer
Orig. spell: ti-wi-tyuk
Source: Me68III378-7
Source trans.: killdeer
Research notes:

44 tures
tures
tures
crane, sandhill crane
Nrevers.
Translation: sandhill crane
Orig. spell: tu-res
Source: Me68III378-8
Source trans.: sandhill crane
Research notes:

45 ciritmin
ciiritmin
ciiritmin
lark, meadowlark
N
Translation: lark
Orig. spell: tshi-rit-min
Source: Me68III378-9
Source trans.: lark
Research notes:

46 Tuylun
Tuylun
Tuylun
vulture
N
Translation: vulture
Orig. spell: truy-lun
Source: Me68III378-10
Source trans.: buzzard
Research notes:

47 uttYuy
uttYuy
uttYuy
roadrunner
Nrevers.
Translation: roadrunner
Orig. spell: 'ut-tyuy
Source: Me68III378-11
Source trans.: roadrunner
Research notes:

48 wassaka
wassaka
wassaka
condor
N
Translation: condor
Orig. spell: was-sa-ka
Source: Me68III378-12
Source trans.: condor
Research notes:

49 yuran

yura	**-n**
$yura_2$	$-n_2$
catch/hunt mudhens/coots	nominalizer
V	V>N

Translation: American Coot
Orig. spell: yu-ran
Source: Me68III378-13
Source trans.: mudhen
Research notes:

50 kakari
kaakari
kaakari
raven, large crow
Nrevers.
Translation: raven
Orig. spell: ka-ka-ri
Source: Me68III378-14
Source trans.: raven
Research notes:

51 saray
saaray
saaray
crow
Nrevers.
Translation: a crow
Orig. spell: sa-ray
Source: Me68III378-15
Source trans.: crow
Research notes:

52 kaknu
kaknuh
kaknuh
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon
N
Translation: chicken hawk
Orig. spell: kak-nu
Source: Me68III378-16
Source trans.: prairie falcon or duck hawk
Research notes: Me notes "Of hawks she knows only four names, and I have tried again and again to get descriptions. Kak-nu is evidently the prairie falcon or duck hawk. He is a great personage in the myths."

53 siwker
siwkker
siwkker
large white hawk
Nrevers.
Translation: large white hawk
Orig. spell: siw-ker
Source: Me68III378-17
Source trans.: is described always as the biggest hawk there is, the one that lives in the plains getting rabbits, rats, etc. Fat shape, agrees at times that it has a red tail.
Research notes:

54 eleymin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: chicken hawk
Orig. spell: 'e-ley-min
Source: Me68III378-18
Source trans.: is the name she likes to translate as "chicken hawk." Slim-looking when seen flying from underneath. "They fight with chickens much."
Research notes:

55 ciliskan
ciliskan
ciliskan
hawk
N
Translation: smallish hawk
Orig. spell: tshi-lis-kan
Source: Me68III378-19
Source trans.: a smallish hawk species that hovers stationary in the air. Watches for rats or the like to come out

of their holes as it hovers."
Research notes:

56 aSit
aSit
aSit
California jay
Nrevers.
Translation: California Jay
Orig. spell: 'a-shyit
Source: Me68III378-20
Source trans.: California jay
Research notes: Me notes "At any rate a jay species that does not have a crest. The only name of jay species that she knows."

57 paratYu
paraatYu
paraatYu
big woodpecker
N
Translation: big woodpecker
Orig. spell: pa-ra-tyu
Source: Me68III379-1
Source trans.: bigger woodpecker
Research notes: Me notes "She knows only two names of woodpecker species. Pa-ra-tyu is bigger, tshu-ru-tu is smaller. Both have red on head."

58 curutu
curuutu
curuutu
woodpecker, hairy woodpecker
N
Translation: smaller woodpecker
Orig. spell: tshu-ru-tu
Source: Me68III379-2
Source trans.: smaller woodpecker
Research notes: Me notes "She knows only two names of woodpecker species. Pa-ra-tyu is bigger, tshu-ru-tu is smaller. Both have red on head."

59 twiwak
Tiwak
Tiwak
flicker
Nrevers.
Translation: a flicker
Orig. spell: twi-wak

Source: Me68III379-3
Source trans.: flicker
Research notes:

60 humis
huumis
huumis
great horned owl
Nrevers.
Translation: great horned owl
Orig. spell: hu-mis
Source: Me68III379-4
Source trans.: great horned owl
Research notes:

61 cahi
caahi
caahi
barn owl
N
Translation: owl without horns
Orig. spell: tsha-hi
Source: Me68III379-5
Source trans.: is applied by her to any good sized owl species without "horns".
Research notes: Me notes "She knows, but tantalizingly forgets, the name of the ground owl."

62 ippi
ippih
ippih
rattlesnake
Nrevers.
Translation: rattlesnake
Orig. spell: 'ip-pih
Source: Me68III379-6
Source trans.: rattlesnake
Research notes:

63 koTehwa
***kooTeh** **-wa**
*kooTeh -wa
gopher snake snake-like
N N>N
Translation: gopher snake
Orig. spell: ko-treh-wa
Source: Me68III379-7
Source trans.: gopher snake

Research notes:

64 lissokwa
lissok **-wa**
lissok -wa
snake, earthworm snake-like
Nrevers. N>N
Translation: greenish water snake
Orig. spell: lis-sok-wa
Source: Me68III379-8
Source trans.: greenish water snake
Research notes:

65 lisonwa
lisson **-wa**
lisson -wa
water snake snake-like
N N>N
Translation: water snake species
Orig. spell: li-son-wa
Source: Me68III379-9
Source trans.: water snake species. Appears to confuse this hopelessly with the lis-sok-wa.
Research notes:

66 heselu
heseelu
heseelu
small lizard
Nrevers.
Translation: small lizard
Orig. spell: he-se-lu
Source: Me68III379-10
Source trans.: lizard species
Research notes:

67 meherwa
***meher** **-wa**
*meher -wa
scaly lizard snake-like
Nrevers. N>N
Translation: lizard
Orig. spell: me-her-wa
Source: Me68III379-11
Source trans.: lizard species, hopelessly confused with he-se-lu. There two are small species.
Research notes:

68 tuhirwis
tuhirwis
tuhirwis
big yellow lizard
N
Translation: big yellow lizard
Orig. spell: tu-hir-wis
Source: Me68III379-12
Source trans.: great yellowish lizard, a foot and a half long, fond of wild blackberries
Research notes:

69 awnicmin
awnicmin
awnicmin
turtle
N
Translation: turtle
Orig. spell: 'aw-nitsh-min
Source: Me68III379-13
Source trans.: any turtle, according to her
Research notes:

70 pukkukmin
pukkukmin
pukkukmin
toad
N
Translation: toad
Orig. spell: puk-kuk-min
Source: Me68III379-14
Source trans.: toad
Research notes:

71 wakracmin
wakracmin
wakracmin
bullfrog
N
Translation: bullfrog
Orig. spell: wak-ratsh-min
Source: Me68III379-15
Source trans.: big bullfrog, such as "San Francsico people" eat the legs of.
Research notes:

72 husu
huusu
huusu
lamprey, eel
N
Translation: fresh-water eel
Orig. spell: hoo-soo
Source: Me68III379-16
Source trans.: fresh water eel
Research notes:

73 huyi
huuyi
huuyi$_{1}$
fish
N
Translation: a fish (any type)
Orig. spell: hu-yi
Source: Me68III379-17
Source trans.: any fish
Research notes:

74 huyni
huyni
huyni
fish
V
Translation: to fish
Orig. spell: huy-ni
Source: Me68III379-18
Source trans.: to fish
Research notes:

75 huynina
huyni -na
huyni -na$_{1}$
fish go to do
V V>V
Translation: to go fishing
Orig. spell: huy-ni-na
Source: Me68III379-19
Source trans.: to go to fish
Research notes:

76 huraka
huuraka
huuraka
salmon
Nrevers.
Translation: salmon
Orig. spell: hu-ra-ka
Source: Me68III380-1
Source trans.: salmon. The kind or kinds caught in the San Benito river.
Research notes:

77 kolkol
kolkol
kolkol
sucker fish
N
Translation: sucker fish
Orig. spell: kol-kol
Source: Me68III380-2
Source trans.: sucker
Research notes: Me notes "Sturgeons, bullheads, surf-fish (exactly like those caught in the ocean surf), trout, "minnows" with a little spine projecting from each side, "jobets" (Spanish, panzoncitos) four inches long with fat silvery belly, pike and introduced carp and catfish also occur in the San Benito River. Of these she does not know the names.

78 paysar
paysar
paysar
white fish
N
Translation: pike
Orig. spell: pay-sar
Source: Me68III380-3
Source trans.: She knows a name, pay-sar, which may be the pike, though her description is not as I would describe it.
Research notes:

79 Selle
Selle
Selle
freshwater fish
V
Translation: small fish
Orig. spell: shyel-le
Source: Me68III380-4

Source trans.: She knows a name, (shyel-le), which she describes as a fresh water sardine. She denies that it is the minnow or the panzoncito, and I cannot imagine what it is then. "Exactly like sardines of the sea."
Research notes:

80 mumuri
muumuri
muumuri
fly
Nrevers.
Translation: a housefly
Orig. spell: mu-mu-ri
Source: Me68III380-5
Source trans.: housefly
Research notes:

81 picina
piciina
piciina
Jerusalem cricket, potato bug
N
Translation: Jerusalem cricket (potato bug)
Orig. spell: pi-tshi-na
Source: Me68III380-6
Source trans.: Jerusalem cricket
Research notes:

82 polokic
polookic
polookic
grasshopper
Nrevers.
Translation: grasshopper
Orig. spell: po-lo-kitsch
Source: Me68III380-7
Source trans.: grasshopper
Research notes:

83 por
por
por
flea
N
Translation: a flea
Orig. spell: por
Source: Me68III380-8
Source trans.: flea

Research notes:

84 Siwluluk
Siwluluk
Siwluluk
colorful butterfly
N
Translation: butterfly
Orig. spell: shyiw-lu-luk
Source: Me68III380-9
Source trans.: butterfly
Research notes:

85 pinnan
pinnan
pinnan
yellowjacket
N
Translation: yellowjacket
Orig. spell: pin-nan
Source: Me68III380-10
Source trans.: yellowjacket
Research notes:

86 toyo
tooyoh
tooyoh
bumblebee, wasp
Nrevers.
Translation: bumblebee
Orig. spell: to-yo
Source: Me68III380-11
Source trans.: bumblebee
Research notes:

87 colcolwa
colcolwa
colcolwa$_{1}$
cricket
N
Translation: cricket
Orig. spell: tshol-tshol-wa
Source: Me68III380-12
Source trans.: cricket
Research notes:

88 uncuSmin
uncuSmin
uncuSmin
stink bug, black beetle
N
Translation: black stink beetle
Orig. spell: 'un-tshush-min
Source: Me68III380-13
Source trans.: pinacate (black stink beetle)
Research notes:

89 oTTow
oTTow
oTTow
red fire ant
Nrevers.
Translation: large red ant
Orig. spell: 'ot-trow
Source: Me68III380-14
Source trans.: large red ant
Research notes:

90 poSkoymin

poSkoy	**-min**
poSkoy	-min
small black ant	one characterized by
N	N>N

Translation: small black ant
Orig. spell: posh-koy-min
Source: Me68III380-15
Source trans.: small black ant
Research notes:

91 kahay
kahhay
kahhay
head louse, black louse
Nrevers.
Translation: a headlouse
Orig. spell: ka-hay
Source: Me68III380-16
Source trans.: Of the louse race she knows ka-hay, headlouse
Research notes:

92 ra
rah
rah
bodylouse, white louse
N
Translation: bodylouse
Orig. spell: rah
Source: Me68III380-17
Source trans.: bodylouse
Research notes:

93 reTem , sakar
reeTem **saakar**
reeTem saakar
nit (louse egg) nit (louse egg)
Nrevers. Nrevers.
Translation: nits, nits
Orig. spell: re-trem, sa-kar
Source: Me68III380-18
Source trans.: nit; another word for nit, as far as she knows fully identical in meaning with re-trem
Research notes:

94 satar
saatar
saatar
large tick, woodtick
Nrevers.
Translation: woodtick
Orig. spell: sa-tar
Source: Me68III381-1
Source trans.: Tick species are: sa-tar, the common big woodtick
Research notes:

95 winsiri
winsiri
winsiri$_1$
chigger
N
Translation: tiny tick
Orig. spell: win-si-ri
Source: Me68III381-2
Source trans.: a tiny tick that burrows under the flesh
Research notes:

96 kutYelu
kutYeelu
kutYeelu
tarantula
Nrevers.
Translation: tarantula
Orig. spell: ku-tye-lu
Source: Me68III381-3
Source trans.: tarantula
Research notes:

97 hakkaw
hakkaw
hakkaw
mussel, clam
Nrevers.
Translation: salt water mussel
Orig. spell: hak-kaw
Source: Me68III381-4
Source trans.: salt water mussel
Research notes: Me notes "Of molluscs she knows only hak-kaw, salt water mussel;"

98 haSan
haSSan
haSSan
abalone shell
Nrevers.
Translation: abalone
Orig. spell: hash-yan
Source: Me68III381-5
Source trans.: which means red, or perhpas black, abalone, or perhaps both, or perhaps merely the shell.
Research notes:

99 kareS
kareS
kareS
worm
Nrevers.
Translation: a worm
Orig. spell: ka-resh
Source: Me68III381-6
Source trans.: worm
Research notes:

100 kareSte
kareS -te
kareS -te
worm have
Nrevers. N>V
Translation: It has worms.
Orig. spell: ka-resh-te
Source: Me68III381-7
Source trans.: It is wormy
Research notes:

101 litukwa
***liituk -wa**
*liituk -wa
earthworm, angleworm snake-like
N N>N
Translation: angleworm (type of earthworm)
Orig. spell: li-tuk-wa
Source: Me68III381-8
Source trans.: angleworm
Research notes:

102 enena
eenena
eenena
blackberry
N
Translation: blackberry
Orig. spell: 'e-ne-na
Source: Me68III381-9
Source trans.: wild blackberry
Research notes:

103 ense
ense
ense
collect blackberries
V
Translation: to go blackberrying
Orig. spell: en-se
Source: Me68III381-10
Source trans.: to go blackberrying
Research notes:

104 ensen
ensen
ensen
Salinas tribe
Npersonal
Translation: blackberrying place (tribal name)
Orig. spell: 'en-sen
Source: Me68III381-11
Source trans.: tribe name, means blackberrying place
Research notes: Wasn't sure exactly what tribe (other examples are clearer).

105 hisen
hiisen
hiisen
wormwood
N
Translation: wormwood
Orig. spell: hi-sen
Source: Me68III381-12
Source trans.: wormwood. Apparently this is the common large wormwood species.
Research notes:

106 huyhuy
huyhuy
huyhuy
cutgrass, bunchgrass
N
Translation: cutgrass
Orig. spell: huy-huy
Source: Me68III381-13
Source trans.: cut-grass or bunch-grass. Described as a grass that grows in bunches, a few inches high or sometimes higher, the blades of which cut one's hands. Roots run underground connecting bunch with bunch. It grows in the sand, especially around Watsonville. The roots of this grass are said to have been the chief material used in Hoomontwash basketry. The roots are split and the splints are trimmed and scraped. Several kinds of basket are woven of them (see list of kinds of baskets to be sent later).
Research notes:

107 hihuna

huyhu	**-na**
huyhu	-na$_1$
gather cutgrass	go to do
V	V>V

Translation: to go gathering cutgrass roots (see entry for huyhuy)
Orig. spell: hy-hu-na
Source: Me68III381-14

Source trans.: to go gathering these roots
Research notes:

108 kuTis
kuuTis
kuuTis
wild ginger root, angelica
Nrevers.
Translation: angelica or Indian celery
Orig. spell: ku-tris
Source: Me68III381-15
Source trans.: angelica. Called Indian celery
Research notes: Indian celery is related to what is commonly called Angelica. Wild ginger root is unclear.

109 lopotok
loopotok
loopotok
dock (an edible plant)
Nrevers.
Translation: dock (edible plant)
Orig. spell: lo-po-tok
Source: Me68III381-16
Source trans.: dock. The seeds were eaten.
Research notes:

110 mommo
mommoh
mommoh
small type of seed
Nrevers.
Translation: plant with small seeds
Orig. spell: mom-mo
Source: Me68III381-17
Source trans.: a plant with small seeds from which a very savory pinole was made. She never saw the plant and knows the name only from hearsay.
Research notes:

111 monoy
moonoy
moonoy
datura alcohol, jimsonweed
Nrevers.
Translation: jimsonweed
Orig. spell: mo-noy
Source: Me68III381-18
Source trans.: jimsonweed. It was much used for producing visions.

Research notes:

112 owina
oowena
oowena
wild carnation
Nrevers.
Translation: wild pink carnation
Orig. spell: 'o-we-na
Source: Me68III381-19
Source trans.: "wild pink." Described as a wild flower that looks like a carnation pink.
Research notes:

113 patti
pattih
pattih
chia
N
Translation: chia
Orig. spell: pat-tih
Source: Me68III382-1
Source trans.: chia
Research notes:

114 porpor
porpor
porpor
Fremont cottonwood
N
Translation: cottonwood
Orig. spell: por-por
Source: Me68III382-2
Source trans.: cottonwood
Research notes:

115 pururiS
puruuriS
puruuriS
bear herb, coffee/pigeon berry
Nrevers.
Translation: a bush with poisonous black colored berries
Orig. spell: pu-ru-rish
Source: Me68III382-3
Source trans.: hierba del oso. A bush with poisonous black colored berries.
Research notes:

116 rawsuna
rawsuna
rawsuna
wild carrot
N
Translation: wild carrot
Orig. spell: raw-su-na
Source: Me68III382-4
Source trans.: "wild carrot." Said to have a white root and a top the same as anise. Grows only in the mountains. A much prized food.
Research notes:

117 sapa
saapah
saapah
plant with dark seed, pil plant
N
Translation: a plant with black seeds
Orig. spell: sa-pah
Source: Me68III382-5
Source trans.: a plant with red flowers and minute black seeds which are made into a delicious, oily pinole. It grows only a few inches high, mostly under the trees in prune orchards. Called pil in Spanish.
Research notes:

118 sawana
saawana
saawana$_1$
pitaya cactus, small agave
N
Translation: kind of gooseberry (small agave)
Orig. spell: sa-wa-na
Source: Me68III382-6
Source trans.: a plant called in Spanish "pitahayita." A thorny bush with round fruit, apparently a kind of gooseberry.
Research notes:

119 sirak
sirak
sirak
hazelnut
Nrevers.
Translation: hazelnut bush
Orig. spell: si-rak
Source: Me68III382-7
Source trans.: hazel bush.

Research notes:

120 sirkana
sirka **-na**
sirka -na$_1$
gather hazelnuts go to do
Vrevers. V>V
Translation: to go to gather hazelnuts
Orig. spell: sir-ka-na
Source: Me68III382-8
Source trans.: to go to get hazelnuts
Research notes:

121 sokkoci
sokkoci
sokkoci
laurel tree/fruit
Nrevers.
Translation: laurel (bay) tree
Orig. spell: sok-ko-tchi
Source: Me68III382-9
Source trans.: bay tree
Research notes: Laurel is another name for sweet bay.

122 sokcona
sokco **-na**
sokco -na$_1$
gather laurel fruit go to do
Vrevers. V>V
Translation: go to gather bay nuts (pepper nuts)/laurel
Orig. spell: sok-tcho-na
Source: Me68III382-10
Source trans.: to go to gather bay nuts (pepper nuts)
Research notes:

123 tena
teena
teena
wild potato
N
Translation: wild potato
Orig. spell: te-na
Source: Me68III382-11
Source trans.: a kind of "Indian potatoes." The people went forty miles from San Juan to get these. The plant has roots like sweet potatoes, but only one and a half inches in diameter, and slender leaves. Does not know the color of the flower. Mrs. Claudia Corona, a daughter, knows these and would be able to identify them by

making a special trip to the Pacheco pass region.
Research notes:

124 tummuk
tummuk
tummuk
seaweed/lily-pad-like plant
Nrevers.
Translation: seaweed/lily-pad-like plant
Orig. spell: tum-muk
Source: Me68III382-12
Source trans.: a plant that grew in the water, has big, wide leaves and white flowers. The Indians ate the stalks.
Research notes:

125 cattYa
cattYa
cattYa$_2$
buckeye tree
N
Translation: buckeye
Orig. spell: tshat-tya
Source: Me68III382-13
Source trans.: buckeye
Research notes:

126 cuttus
cuttus
cuttus
manzanita
N
Translation: manzanita
Orig. spell: tshut-tus
Source: Me68III382-14
Source trans.: the only manzanita species that she knows the name of. I can get no description except that it was the common manzanita from which cider was made.
Research notes:

127 Tuskes
Tuskes
Tuskes
type of herb/plant
N
Translation: herb/plant type
Orig. spell: trus-kes
Source: Me68III382-15
Source trans.: a plant growing a foot and a half high with a yellow flower, with which the Miller and Lux land

beyond the Hollister bridge used to be yellow. Pinole was made from the seeds.
Research notes:

128 tYottYoni
tYottYoni
tYottYoni
holly berry
N
Translation: holly berry
Orig. spell: tyot-tyo-ni
Source: Me68III382-16
Source trans.: holly. The seeds were toasted and eaten, after they had been sweated.
Research notes:

129 uner
uuner
uuner
wild onion
Nrevers.
Translation: wild onion
Orig. spell: 'u-ner
Source: Me68III383-1
Source trans.: "wild onion." Said to look just like a garden onion.
Research notes:

130 war
waar
waar
lily
N
Translation: lily (similar to wild onion)
Orig. spell: war
Source: Me68III383-2
Source trans.: the wild onion species called in Spanish "cacomite."
Research notes:

131 yarkas
yarkas
yarkas
tarweed
N
Translation: tarweed
Orig. spell: yarkas
Source: Me68III383-3
Source trans.: the seeds were made into pinole
Research notes:

132 yukun
yuukun
yuukun
madrone tree
N
Translation: madrone
Orig. spell: yukun
Source: Me68III383-4
Source trans.: madrone
Research notes:

133 sorokwa
soorokwa
soorokwa
medicinal sunflower
Nrevers.
Translation: medicinal sunflower
Orig. spell: so-ro-kwa
Source: Me68III383-5
Source trans.: said to be applied to either one of two small wild sunflower species, both of which are said to be called camer in Spanish
Research notes:

134 torow
torow
torow
soaproot
Nrevers.
Translation: large soaproot
Orig. spell: to-row
Source: Me68III383-6
Source trans.: larger amole (soaproot) species
Research notes:

135 torowis
toroowis
toroowis
edible soaproot
N
Translation: smaller, edible soaproot species
Orig. spell: to-ro-wis
Source: Me68III383-7
Source trans.: smaller amole species
Research notes:

136 yukis
yuukis
yuukis
acorn
Nrevers.
Translation: live oak
Orig. spell: yu-kis
Source: Me68III383-8
Source trans.: live oak
Research notes: Me notes "Knows only three names of oak species: yu-kis, live oaks; rap-pak, small live oaks that grow around Monterey; ar-key, "black oak" (at least called roble negro in Spanish), the large oaks such as grow in the town of Gilroy."

137 rappak
rappak
rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers.
Translation: small live oaks which grow around Monterey
Orig. spell: rap-pak
Source: Me68III383-9
Source trans.: small live oaks that grow around Monterey
Research notes:

138 arkeh
arkeh
arkeh
white oak, oak, black oak
N
Translation: black oak
Orig. spell: ar-keh
Source: Me68III383-10
Source trans.: "black oak" (at least called roble negro in Spanish), the large oaks such as grow in the town of Gilroy
Research notes:

139					
kiricmin	,	muren	,	rore
kiricmin		**muuren**		**rooreh**
kiricmin		muuren		rooreh
small clover		clover		clover
N		N		Nrevers.

Translation: clover, clover, clover (3 different species)
Orig. spell: ki-ritch-min, mur-en, ro-reh
Source: Me68III383-11
Source trans.: Knows three names of clover species: (above). Says all three of these have white or red flowers,

all three have the edge of the leaf black. They are distinguished only by the size, mu-ren being the smallest, ki-ritch-min, larger, and ro-reh the tallest.
Research notes:

140 rokos
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.
Translation: big round tule
Orig. spell: ro-kos
Source: Me68III383-12
Source trans.: big round tule
Research notes:

141 Sipruna
Sipruna
Sipruna
bulrush/tule root
N
Translation: bulrush root
Orig. spell: shyip-ru-na
Source: Me68III383-13
Source trans.: edible root of the ro-kos
Research notes:

142 kamun
kaamun
kaamun
thin bulrush
N
Translation: thin bulrush
Orig. spell: ka-mun
Source: Me68III383-14
Source trans.: tulito
Research notes:

143 hale
haale
haale$_{1}$
cattail
N
Translation: cattail
Orig. spell: ha-le
Source: Me68III383-15
Source trans.: cattail

Research notes:

144 luppe
luppe
luppe$_1$
flat bulrush
N
Translation: three-cornered tule / flat bulrush
Orig. spell: lup-pe
Source: Me68III383-16
Source trans.: is possibly the three-cornered tule
Research notes:

145 hireni
hireeni
hireeni
pine
N
Translation: pine species
Orig. spell: hi-re-ni
Source: Me68III383-17
Source trans.: is the pine species that grows all around Monterey
Research notes:

146 sak
sak
sak
pinecone, pinenut, pine
N
Translation: pinenut
Orig. spell: sak
Source: Me68III383-18
Source trans.: is the piñon
Research notes:

147 hop
hop
hop
redwood tree
N
Translation: redwood
Orig. spell: hop
Source: Me68III383-19
Source trans.: redwood
Research notes:

148 tarhasan
tarhasan
tarhasan
Arroyo Willow
N
Translation: Arroyo willow
Orig. spell: tar-ha-san
Source: Me68III383-20
Source trans.: the common willow species that grows all along the Pajaro River
Research notes:

149 hilok
hilok
hilok
algae, moss
N
Translation: moss on rocks, green scum on water
Orig. spell: hee-lok
Source: Me68III383-21
Source trans.: moss on rocks or perhaps green "scum" on water
Research notes:

150 tawhana
tawhana
tawhana
nettle
N
Translation: nettle
Orig. spell: tow-hah-nah
Source: Me68III383-22
Source trans.: nettle (any species)
Research notes:

151 towka'li
tawka'li
tawka'li
black gooseberry
N
Translation: black gooseberry
Orig. spell: tow-ka'-lee
Source: Me68III383-23
Source trans.: a gooseberry species having black colored berries
Research notes:

152 asakwa
aasakwa
aasakwa
mushroom
N
Translation: mushroom
Orig. spell: ah-sah-kwah
Source: Me68III383-24
Source trans.: the common edible mushrooms
Research notes:

153 cawriSmin
Tawri **-Smin**
Tawri -Smin
stink, smell bad one who does/is X
Vrevers. V>N
Translation: yerba buena (lit.: stinky one)
Orig. spell: chow-rish-min
Source: Me68III383-25
Source trans.: yerba buena
Research notes:

154 cutur
cuttus
cuttus
manzanita
N
Translation: manzanita
Orig. spell: choo-toor
Source: Me68III384-1
Source trans.: a manzanita species (she says it is the "common one around San region," now what kind could that mean?)
Research notes:

155 paisu
paysuh
paysuh
willow ragwort, willow leaf groundsel
N
Translation: ashy-leaved willow
Orig. spell: pi-soo
Source: Me68III384-2
Source trans.: an ashy-leaved tree that looks like a willow and grows where willow grow, called jarilla in Spanish
Research notes:

156 toholo
tohoolo
tohoolo
another Mutsun speaking tribe
N
Translation: another Mutsun speaking tribe
Orig. spell: to-ho'-lo
Source: Me68III385-1
Source trans.: 'otra nacion que hablaba lo mismo que los de San Juan' and the name of the tribe that lived at Las Aronas, the old Indan name for Gilroy and from Fremont Peak.
Research notes:

157 kululistak
kuluulis -tak
kuluulis -tak$_2$
elbow placename locative
N N>Nplace
Translation: Gilroy (literally 'elbow place')
Orig. spell: koo'-loo-lis-tak
Source: Me68III385-2
Source trans.: Gilroy
Research notes:

158 toyotak
tooyoh -tak
tooyoh -tak$_2$
bumblebee, wasp placename locative
Nrevers. N>Nplace
Translation: Fremont Peak
Orig. spell: toyo'-tak
Source: Me68III385-3
Source trans.: Fremont peak
Research notes:

159 yakSun
yakSun
yakSun
Tulareño (Yokuts) people, Indian
N
Translation: Tularenyo people
Orig. spell: yak-shoon
Source: Me68III385-4
Source trans.:
Research notes:

160 orestak
orestak
orestak
Oso Canyon
Nplace
Translation: Oso Canyon
Orig. spell: o-res-tak
Source: Me68III385-5
Source trans.: Oso Canyon, near Gilroy
Research notes:

161 pahsin
pahSin
pahSin
Paisin/pahSin tribe
N
Translation: Paicines (pahSin tribe), San Benito County
Orig. spell: pahh-seen
Source: Me68III385-6
Source trans.: Paicines, San Benito County
Research notes:

162 awsayma
awsayma
awsayma
Awsayma Indian
N
Translation: Awsayma Indians
Orig. spell: ow-si-mah
Source: Me68III385-7
Source trans.: Says they lived in the hills to the left as one goes from San Juan to Watsonville along Riverside drive that is on the south side of the Pajaro River. She says the Ausaima grant lying far to the east may indicate something, but that the above information is what her father and mother told her. Both her father and mother were San Juan Indians who married early, lived together all their lives, and died in 1912, the mother 84 years old and the father 82, the father only 2 weeks later than the mother and broken-hearted over her death, both in the month that carries away the California Indians most often, the month of March.
Research notes:

163 eselen
heslen
heslen
Esselen tribe
Npersonal
Translation: Esselen tribe
Orig. spell: eselen

Source: Me68III386-1
Source trans.: I have information that the Esselen should be spelled Eselen, and that they were Indians of the Tasajara Hot Springs, Agua Zarca, the Arroyo Seco, and the region north of Santa Lucia Peak.
Research notes:

164 wayusta

waysa	**-tak**	
waysa	-tak$_2$	
be an enemy	placename locative	
Vrevers.	N>Nplace	

Translation: place of enemies (Pine Point)
Orig. spell: wayusta
Source: Me68III386-2
Source trans.: the Punta de Pinos, means place of the enemies
Research notes:

165 welel

welel
welel
Esselen and Soledad
Nplace

Translation: Eselen and Soledad
Orig. spell: we-lel
Source: Me68III386-3
Source trans.: Eselen and Soledad
Research notes:

166 Sacwen

Sacwe	**-n**
Sacwe	-n$_1$
open	past tense
V	V:Any

Translation: (It) opened.
Orig. spell: syach-wen
Source: Me68III386-4
Source trans.: where it (something that has been closed for a long time) is opened (e.g. a course in a stream).
Research notes:

167 waranitak

waraa	**-ni**	**-tak**
wara	-n$_3$	-tak$_2$
cut	mediopass.	placename locative
V	V>V	N>Nplace

Translation: at the cut place (placename)
Orig. spell: wah-ran-ee-tak
Source: Me68III386-5

Source trans.: at the cut place
Research notes: use of -ni somewhat anomalous

168 humontwaS
huumuntwas
huumuntwas
Huumuntwas Tribe/people
Npersonal
Translation: tribe name, westerners
Orig. spell: hoomont-wash
Source: Me68III386-6
Source trans.: I have just today learned the meaning of your tribe name hoomont-wash. It means the westerners, in Spanish 'los ponientenos'. I am so excited and pleased that I have at last got the meaning of this important old name, which is a real tribe name, and the only proper designation of the San Juan tribe. Why the dialect and nation was called thus is not hard to guess; the region about San Juan marks the western extent of this language.
Research notes:

169 riNa
riiNa
riiNa$_{1}$
mouse
N
Translation: mouse
Orig. spell: ri-nya
Source: Me68III387-1
Source trans.: is indeed the short-tailed meadow mouse. Darkish color, lives in fields only, she says.
Research notes: It is noted "What you say has nailed this for all time."

170 pukuy
puukuy
puukuy
young deer, fawn
N
Translation: fawn
Orig. spell: poo-koo-e
Source: Me68III387-2
Source trans.: fawn
Research notes: It is noted "She says your po-koo-e, fawn, is absolutely wrong, it is poo-koo-e."

171 wakSiS
wakSiS
wakSiS
coyote
N
Translation: coyote
Orig. spell: wak-shyish

Source: Me68III387-3
Source trans.: Two words for coyote were current at San Juan. Wak-shyish is the Moot-soon word, and your mah-yan she knows just as well (hooray) and says it was the word at other rancherias, and notably at Soledad, where it was the only word in use. It is a difference in dialect or subdialect.
Research notes:

172 mor
mooroS
mooroS
blind mole
Nrevers.
Translation: mole
Orig. spell: mor
Source: Me68III387-4
Source trans.: mole
Research notes: It is noted "The important animal names I did not get, fox, badger, mole and bat, engaged us long. She absolutely does not know the first two names. The last two she knows: mole is mor and bat is wir-es-kan."

173 wireskan
wiriskan
wiriskan
bat
N
Translation: bat
Orig. spell: wir-es-kan
Source: Me68III387-5
Source trans.: bat
Research notes:

174 ores
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: a bear
Orig. spell: o-res
Source: Me68III387-6
Source trans.: bear
Research notes: It is noted "She knows only one form of the word for bear, namely o-res. She told a story that fills two pages of writing about Don Juan Chevaria had a she bear in a cage at his place at San Juan when she was a girl in the fifties. It was caught in the region. It was the same color as other San Juan region bears were, a yellowish color, and that kind grew very big. That she bear was in a cage so small that after a while it got so big that its body filled the cage, so that the poor bear could not turn around in the cage. One night it bent the bars and made its escape."

175 humus
huumus
huumus
bird
V
Translation: bird (any type)
Orig. spell: hoo-moos
Source: Me68III388-1
Source trans.: any bird
Research notes:

176 muSek
muuSek
muuSek
bird
Nrevers.
Translation: bird species
Orig. spell: mu-shyek
Source: Me68III388-2
Source trans.: a bird that sings in the early morning, called pajaro madrugador in Spanish. It is gray colored, with some black on its body and does not have a yellow breast. How pretty they sing. It stays around houses very little. They came from Sierra de la Panocha.
Research notes:

177 aTaT
aTTaT
aTTaT
magpie
Nrevers.
Translation: magpie
Orig. spell: at-tratr
Source: Me68III388-3
Source trans.: magpie
Research notes: It is noted "She claims that at-tratra is the true name of the magpie and knows it well. She does not know your ho-mo-yah, hard as she tried."

178 saray
saaray
saaray
crow
Nrevers.
Translation: a crow
Orig. spell: sa-ri
Source: Me68III388-4
Source trans.: crow

Research notes:

179 ciritmin
ciiritmin
ciiritmin
lark, meadowlark
N
Translation: meadowlark
Orig. spell: tshi-rit-min
Source: Me68III388-5
Source trans.: meadowlark
Research notes: It is noted "(3 syllables only)."

180 siwker
siwkker
siwkker
large white hawk
Nrevers.
Translation: large white hawk
Orig. spell: siw-ker
Source: Me68III388-6
Source trans.: She agrees that the siw-ker hawk species has its tail 'a little red', but rather reluctantly.
Research notes:

181 cilismin
ciliskan
ciliskan
hawk
N
Translation: hawk
Orig. spell: tshi-lis-min
Source: Me68III388-7
Source trans.: small hawk
Research notes:

182 eleymin
eleymin
eleymin
sparrowhawk
Nrevers.
Translation: hawk
Orig. spell: el-la-min
Source: Me68III388-8
Source trans.: much larger (hawk) and has a whitish tail, and longer (than ciliskan). She also adds that the el-la-min is striped.
Research notes:

183 humis
huumis
huumis
great horned owl
Nrevers.
Translation: great horned owl
Orig. spell: hoo-mis
Source: Me68III388-9
Source trans.: great horned owl
Research notes:

184 cahi
caahi
caahi
barn owl
N
Translation: barn owl
Orig. spell: chah-hi
Source: Me68III388-10
Source trans.: barn owl
Research notes:

185 walen
wallen
wallen
owl
N
Translation: owl
Orig. spell: wal-len
Source: Me68III388-11
Source trans.: similar owl to the last (caahi)
Research notes:

186 wacici
weecici
weecici
burrowing owl
N
Translation: tiny ground owl
Orig. spell: wa-che-che
Source: Me68III388-12
Source trans.: tiny ground owl
Research notes: It is noted "(your letter prompted her memory, she knows the name well)."

187 heksen
heksen
heksen
Valley quail
N
Translation: Valley quail
Orig. spell: hek-sen
Source: Me68III388-13
Source trans.: quail
Research notes: It is noted "Kingfisher is --- (ten minutes of search has failed to dig up the word, it is buried somewhere in my recent notes). When I told her there is a bird called 'pajaro capitan' or 'capitan' in Spanish she became indignant and said that whoever says that tells lies. She says that in all her experience with the Spanish language she has never heard of this bird name. So perhaps it is a name not in use in California, or this particular part of California. The indentification of the nighthawk is all right. I showed her a picture of one, and the regular Spanish name is tapacamino, for they have a way of lighting in one's path and thereby telling one that bad luck awaits him if he continues on that path."

188

lisonwe		,	lisokwa	
lisson	**-wa**		**lissok**	**-wa**
lisson	-wa		lissok	-wa
water snake	snake-like		snake, earthworm	snake-like
N	N>N		Nrevers.	N>N

Translation: striped green water snake, striped green water snake
Orig. spell: le-son-weh, le-sok-wah
Source: Me68III388-15
Source trans.:
Research notes: It is noted "She distinguishes vaguely between le-son-weh and le-sok-wah" even though neither are defined.

189

eSalu	,	maharuwa	
heseelu		***meher**	**-wa**
heseelu		*meher	-wa
small lizard		scaly lizard	snake-like
Nrevers.		Nrevers.	N>N

Translation: small lizard, scaly lizard
Orig. spell: esh-sha-loo, ma-ha-ru-ah
Source: Me68III388-17
Source trans.:
Research notes: It is noted "Esh-sha-loo and ma-ha-ru-ah she describes with the nicety exactly as you do."

190 tuhiris
tuhirwis
tuhirwis
big yellow lizard
N

Translation: yellow lizard
Orig. spell: tu-hir-wis
Source: Me68III388-18
Source trans.: yellowish with little flakes of dark color and eat blackberries, they are very large.
Research notes:

191 Selle
Selle
Selle
freshwater fish
V
Translation: small fish
Orig. spell: shyel-le
Source: Me68III389-1
Source trans.: is a small fish in the San Benito river that shines as it turns, 4 inches long.
Research notes:

192 Siyal
saayal
saayal
freshwater mussel/clam
Nrevers.
Translation: freshwater mussel
Orig. spell: shi-yal
Source: Me68III389-2
Source trans.: is the freshwater mussel
Research notes: It is noted "--she knew it well the instant I read your name to her."

193 hakkaw
hakkaw
hakkaw
mussel, clam
Nrevers.
Translation: black saltwater mussel
Orig. spell: hak-kaw
Source: Me68III389-3
Source trans.: is the black saltwater mussel, not the clam at all.
Research notes: It is noted "The clam she knows well in several species, but does not remember the Indian names since she is not a coast Indian."

194 hos
hos
hos
snail
N
Translation: snail

Orig. spell: hos
Source: Me68III389-4
Source trans.: olivella, adding another important name to our lists
Research notes: olivella is a type of marine snail used in coastal California jewelry, money, etc. It is noted "She does not know the Indian name for dragonfly, cicada or scorpion. Mosquito she gave, the name is mislaid. I will send these mislaid names later, to hunt them now will take my time from work with her and its preparation."

195 sak
sak
sak
pinecone, pinenut, pine
N
Translation: pine
Orig. spell: sak
Source: Me68III389-5
Source trans.: is the pine (Pinus coulteri and perhaps P. sabiniana) that bears the edible pine nuts sold in the grocery stores. Some of them grow in the Gavilan range south of San Juan.
Research notes:

196 luppe
luppe
luppe$_{1}$
flat bulrush
N
Translation: bulrush
Orig. spell: lup-pe
Source: Me68III389-6
Source trans.:
Research notes: It is noted "A long struggle failed to make it clear what lup-pe is."

197 hale
haale
haale$_{1}$
cattail
N
Translation: cattail
Orig. spell: ha-leh
Source: Me68III389-7
Source trans.: cattail
Research notes: It is noted "I drove over to the esteros and got specimens and with the result that ro-kos is the round tule, ha-leh is cattail, koo-moon is a tough tulito that grows two feet high and patr is a very fine soft tule-like grass that grows where water has stood and which was used by the Indians for sleeping on."

198 rokos
rookos
rookos
bulrush
Nrevers.
Translation: round tule
Orig. spell: ro-kos
Source: Me68III389-8
Source trans.: round tule
Research notes: See notes in Me68III389-7.

199 kumun
kaamun
kaamun
thin bulrush
N
Translation: tough bulrush
Orig. spell: koo-moon
Source: Me68III389-9
Source trans.: is a tough tulito that grows two feet high
Research notes: See notes in Me68III389-7.

200 paT
pac
pac
soft tule-like grass
<Not Sure>
Translation: soft tule-like grass
Orig. spell: patr
Source: Me68III389-10
Source trans.: is a very fine soft tule-like grass that grows where water has stood and which was used by the Indians for sleeping on.
Research notes:

201 matTer
maTTer
maTTer
tobacco
Nrevers.
Translation: tobacco
Orig. spell: mat-trer
Source: Me68III389-11
Source trans.: tobacco
Research notes:

202 humontwaS , mutsun
huumuntwas **mutsun**
huumuntwas mutsun
Huumuntwas Tribe/people Mutsun
Npersonal N
Translation: tribe name 'westerners'; Mutsun (tribe name)
Orig. spell: hoo-mont-wash, moot-soon
Source: Me68III389-12
Source trans.:
Research notes: It is noted "Ascencion says hoo-mont-wash is the name of the tribe. It means westerners, as explained in my recent letter to you. This is very important. Whatever the name moot-soon is, it certainly is not the name of the village which stood at the site of San Juan Mission, for the earliest baptisms were not from there. That early writers, such as Taylor, have called moot-soon a village name, means nothing. And in the mission records of San Juan all such names are classed as village names, even the name au-si-ma'. Ascencion absolutely does not know whether it is a tribe or a village. But she knows the word."

203 kan mutsuntakwaS
kan **mutsun** **-tak** **-was**
kan mutsun -tak$_1$ -was
I Mutsun at, in, to, on from, of
Pro N N:Any N:Any
Translation: I am Mutsun.
Orig. spell: kan Moot-soon-tak-wash
Source: Me68III389-13
Source trans.: I am one of Moot-soon.
Research notes: It is noted "She thinks one surely would not say: kan Moot-soon, I am a Mutsun, but kan Moot-soon-tak-wash (plural Moot-soon-tak-wash-mak), I am one of Moot-soon. I do not see any way to ever find out."

204 mutsuntakwaSmak
mutsun **-tak** **-was** **-mak**
mutsun -tak$_1$ -was -mak$_1$
Mutsun at, in, to, on from, of plural
N N:Any N:Any N:Any
Translation: Mutsuns
Orig. spell: Moot-soon-tak-wash-mak
Source: Me68III389-14
Source trans.: plural
Research notes:

205 wenyaren
wenyeren
wenyeren
Wenyeren Tribe/people
Npersonal

Translation: tribe name, Wenyeren
Orig. spell: wen-yah-ren
Source: Me68III390-1
Source trans.: tribe from San Juan mission
Research notes: It is noted "Pedro was Ascencion's tio politico, her uncle by marriage. She says he was a pure San Juan. She knows the name Wen-yah-ren well. The mission books are full of baptized Wen-yah-rens. Ascencion laughs at the idea of the Wen-yah-rens being from Carmel Bay. They are from the vicinity of San Juan Mission."

206 karmenta rukawaS

***karmen**	**-tak**	**rukka**	**-was**
*karmen	-tak$_2$	rukka$_1$	-was
part of a placename	placename locative	house	from, of
Nplace	N>Nplace	N	N:Any

Translation: Carmel Bay Indians (from the houses at Carmel)
Orig. spell: kar-men-ta-ruk-kah-wash
Source: Me68III390-2
Source trans.: Carmel Bay Indians
Research notes: It is noted "The Carmel Bay Indians are kar-men-tak-ruk-kah-wash, and this name is half Spanish, the first two syllables being Spanish (from Hebrew'.).

207 tirentak

teren	**-tak**
teren	-tak$_2$
spring (water)	placename locative
N	N>Nplace

Translation: at the spring/village close to San Juan Mission
Orig. spell: te-ren-tak
Source: Me68III390-3
Source trans.: meaning at the spring, was a village close to San Juan Mission somewhere.
Research notes: It is noted "She has given me the following place names:"

208 arcusun

arcusum
arcusum
placename
Nplace

Translation: another place name
Orig. spell: ar-choo-soon
Source: Me68III390-4
Source trans.: another place name
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it. It is noted "(compare ending to Moot-soon'.)"

209 poselmintak

***poselmin**	**-tak**
*poselmin	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: Poselmintak (a large village)
Orig. spell: po-sel-min-tak
Source: Me68III390-5
Source trans.: another large village
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

210 ricinuma

riicinuma
riicinuma
placename
Nplace

Translation: another village, where they 'speech' at fiestas
Orig. spell: ri-chi-nu-ma
Source: Me68III390-6
Source trans.: another, means where they 'speech' at fiestas
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

211 hinistak

hiinis	**-tak**
hiinis	-tak$_2$
wormwood	placename locative
N	N>Nplace

Translation: village name meaning at the wormwood
Orig. spell: hi-nis-tak
Source: Me68III390-7
Source trans.: meaning at the wormwood
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

212 warmapatka

***warmapa**	**-tka**
*warmapa	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: placename (Warmapatka)
Orig. spell: war-ma-pat-ka
Source: Me68III390-8
Source trans.:

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

213 ulawtak

***ulaw**	**-tak**
*ulaw	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: placename
Orig. spell: oo-law-tak
Source: Me68III390-9
Source trans.:
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

214 toktak

***tok**	**-tak**
*tok	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: placename
Orig. spell: tok-tak
Source: Me68III390-10
Source trans.:
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

215 sasatka

***sasa**	**-tka**
*sasa	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: placename
Orig. spell: sas-at-ka
Source: Me68III390-11
Source trans.:
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

216 oholonuma

ohlonuma
ohlonuma
placename
Nplace

Translation: placename
Orig. spell: o-ho-lo-nu-ma

Source: Me68III390-12
Source trans.:
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

217 tilamnay
teelamni
teelamni
Teelamni Tribe
Npersonal
Translation: a San Joaquin Valley tribe
Orig. spell:
Source: Me68III390-13
Source trans.: a San Joaquin valley tribe
Research notes:

218 walkemnay
walkemnay
walkemnay
a San Joaquin Valley tribe
N
Translation: a San Joaquin Valley tribe
Orig. spell: wal-kem-ni
Source: Me68III390-14
Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

219 cawsayla
cawsayla
cawsayla
a San Joaquin Valley tribe
Npersonal
Translation: a San Joaquin Valley tribe
Orig. spell: chow-si-la
Source: Me68III390-15
Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

220 napTinTay
napTinTay
napTinTay
a San Joaquin Valley tribe
N
Translation: a San Joaquin Valley tribe

Orig. spell: nop-trin-tri
Source: Me68III390-16
Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

221 kapca
kapca
kapca
a San Joaquin Valley tribe
N
Translation: a San Joaquin Valley tribe
Orig. spell: kop-cha
Source: Me68III390-17
Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

222 unyihayma
unyihayma
unyihayma
a large San Juan rancheria
Nplace
Translation: a large San Juan rancheria
Orig. spell: oo-nyee-hi-ma
Source: Me68III390-18
Source trans.: a San Juan rancheria, large
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

223 orestak
ores **-tak**
ores -tak$_2$
bear placename locative
Nrevers. N>Nplace
Translation: place of the bears, a big village
Orig. spell: o-res-tak
Source: Me68III390-19
Source trans.: meaning the place of the bears. A big village. Probably at Canada de los Osos, near Gilroy
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

224 ippitak

ippih	**-tak**
ippih	-tak$_2$
rattlesnake	placename locative
Nrevers.	N>Nplace

Translation: rattlesnake place (Las Viboras mountain)
Orig. spell: ip-pih-tak
Source: Me68III390-20
Source trans.: la Sierra de las Viboras. Meaning rattlesnake place. A peak in the Pacheco ranch. I hope to visit it later and then will be able to give exact location. Old Indian name.
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

225 ippi

ippih
ippih
rattlesnake
Nrevers.

Translation: rattlesnake
Orig. spell: ip-pih
Source: Me68III390-21
Source trans.: rattlesnake
Research notes:

226 wacron

wacrun
wacrun
Castroville Indian
Npersonal

Translation: Castroville Indian
Orig. spell: wach-ron
Source: Me68III390-22
Source trans.: Castroville Indian. Some lived on the beach there.
Research notes: It is noted "wach-ron, Castroville Indian. Some lived on the beach there. some in the hills. The latter were called pa-ra-nit-ka-wash."This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it. H notes this as the Carmel (Rumsen) pronunciation for this word.

227 paranitkawaS

paarani	**-tka**	**-was**
paarani	-tak$_1$	-was
hill, mountain	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: (people) from the hills, Indian tribe
Orig. spell: pa-ra-nit-ka-wash

Source: Me68III390-23
Source trans.: Castroville Inidan that lived in the hills.
Research notes: It is noted "wach-ron, Castroville Indian. Some lived on the beach there. some in the hills. The latter were called pa-ra-nit-ka-wash." This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

228 kukunu
kukunu
kukunu
a San Joaquin Valley tribe, their location
Npersonal
Translation: a San Joaquin Valley tribe / their location
Orig. spell: koo-koo-noo
Source: Me68III390-24
Source trans.: a San Joaquin valley tribe
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

229 kiTTatay
kiTTatay
kiTTatay
a San Joaquin Valley tribe
Npersonal
Translation: a San Joaquin Valley tribe
Orig. spell: kit-trah-ti
Source: Me68III391-1
Source trans.: ditto, (a San Joaquin valley tribe)
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

230 iyulawaS

iyula	**-was**
iyula	-was
part of a tribe name	from, of
Npersonal	N:Any

Translation: ?? tribe
Orig. spell: e-yoo-lah-wash
Source: Me68III391-2
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

231 paSin
pahSin
pahSin
Paisin/pahSin tribe
N
Translation: Paisin (pahSin) tribe
Orig. spell: pahh-shyeen
Source: Me68III391-3
Source trans.: the Paisin tribe, lived about Tres Pinos
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

232 saybilamnay
saybilamnay
saybilamnay
a San Joaquin Valley tribe
Npersonal
Translation: a San Joaquin Valley tribe
Orig. spell: si-bil-am-ni
Source: Me68III391-4
Source trans.: a San Joaquin valley tribe
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

233 huTukus
huTukus
huTukus
tribe name or placename
Nplace
Translation: tribe/place name
Orig. spell: hoo-troo-koos
Source: Me68III391-5
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

234 awsayma
awsayma
awsayma
Awsayma Indian
N
Translation: Awsayma indian
Orig. spell: au-si-mah
Source: Me68III391-6
Source trans.: Although the name of these appears on the San Felipe grant, north of Hollister, Ascencion

declares that the country of the Au-si-mahs was in the wooded hills south of the San Benito River and down stream of San Juan. Barbara pointed out to her once, when they were on the road going dowriver to Watsonville, where the Au-si-mah country was.
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

235 wowal
wowal
wowal
a San Joaquin Valley tribe
Npersonal
Translation: a San Joaquin Valley tribe
Orig. spell: wo-wal
Source: Me68III391-7
Source trans.: a San Joaquin Valley tribe
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

236 notuwaliT
notuwaliT
notuwaliT
a San Joaquin Valley tribe
Npersonal
Translation: a San Joaquin Valley tribe
Orig. spell: no-tu-wa-litr
Source: Me68III391-8
Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

237 kalentarukwaS

kalentaruk	**-was**
kalentaruk	-was
part of a tribe name	from, of
Npersonal	N:Any

Translation: a Castroville area tribe
Orig. spell: kal-len-tah-rook-wash
Source: Me68III391-9
Source trans.: Indians living somewhere about Castroville
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

238 hewce
hewce
hewce
placename
Nplace
Translation: place name
Orig. spell: hew-che
Source: Me68III391-10
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

239 nutnutu
nutnunu
nutnunu
Nutnunu Tribe/people, Tulareños
Npersonal
Translation: Nutnunu tribe/people
Orig. spell: noot-noo-too
Source: Me68III391-11
Source trans.: A San Joaquin Valley tribe
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

240 poytokiS
poytokiS
poytokiS
San Felipe Valley
Nplace
Translation: Rancheria in San Felipe Valley
Orig. spell: poy-to-kish
Source: Me68III391-12
Source trans.: the great rancheria that stood on the plain of San Felipe. The Roman fathers erected a chapel there, the site of which might be difficult to determine now, and a cemetery, so that if a person died there and could not be packed across the river to San Juan because of high water, he would not have to be dug up again to be buried in consecrated ground.
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

241 lappetka

***lappe**	**-tka**
*lappe	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: placename

Orig. spell: lap-pet-ka
Source: Me68III391-13
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it. lappetak might be expected.

242 hoyayma

hoya	**-kma**
hoya	-mak$_1$
part of a tribe name	plural
Npersonal	N:Any

Translation: a San Joaquin Valley tribe
Orig. spell: ho-yi-ma
Source: Me68III391-14
Source trans.: a San Joaquin Valley tribe
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

243 awalkimnay

awalkimnay
awalkimnay
a San Joaquin Valley tribe
Npersonal

Translation: a San Joaquin Valley tribe
Orig. spell: ow-al-kim-ni
Source: Me68III391-15
Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

244 siska

siska
siska$_2$
Milkweed Place
Nplace

Translation: Milkweed Place
Orig. spell: sis-ka
Source: Me68III391-16
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

245 taypaysastak

***taypaysas**	**-tak**
*taypaysas	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: placename
Orig. spell: ti-pi-sas-tak
Source: Me68III391-17
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

246 pakatka

pakka	**-tka**
pakka$_2$	-tak$_2$
shoulder-blade	placename locative
N	N>Nplace

Translation: placename
Orig. spell: pa-kat-ka
Source: Me68III391-18
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

247 Suruknuma

Suruknuma
Suruknuma
placename
Nplace

Translation: placename
Orig. spell: shyoo-ruk-nu-ma
Source: Me68III391-19
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

248 haSartak

***haSar**	**-tak**
*haSar	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: placename
Orig. spell: ha-shyar-tak
Source: Me68III391-20
Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

249 huristak

***huris**	**-tak**	
*huris	-tak$_2$	
part of a placename	placename locative	
Nplace	N>Nplace	

Translation: Juristac
Orig. spell: hoo-ris-tak
Source: Me68III391-21
Source trans.: the Juristac grant, near Gilroy
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

250 milyakniStak

***milya**	**-kniS**	**-tak**
*milya	-kniS	-tak$_2$
part of a placename	diminutive	placename locative
Nplace	N>N	N>Nplace

Translation: placename
Orig. spell: mil-yak-nishy-tak
Source: Me68III391-22
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

251 icantak

***ican**	**-tak**
*ican	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: placename
Orig. spell: e-chan-tak
Source: Me68III391-23
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

252 yelmus

yelmus
yelmus
placename
Nplace

Translation: placename
Orig. spell: yel-moos

Source: Me68III391-24
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

253 awkistak

***awkis**	**-tak**
*awkis	-tak$_2$
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: placename
Orig. spell: aw-kis-tak
Source: Me68III392-1
Source trans.: nothing
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

254 toyotak

tooyoh	**-tak**
tooyoh	-tak$_2$
bumblebee, wasp	placename locative
Nrevers.	N>Nplace

Translation: Gavilan/Fremont peak
Orig. spell: to-yoh-tak
Source: Me68III392-2
Source trans.: Fremont Peak. Means at the place of the bumble bees.
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

255 kulyistak

kuluulis	**-tak**
kuluulis	-tak$_2$
elbow	placename locative
N	N>Nplace

Translation: Gilroy (literally 'elbow place')
Orig. spell: kool-yis-tak
Source: Me68III392-3
Source trans.: Gilroy. Means at the place of the elbow.
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

256 akastakwaS

akkas	**-tak**	**-was**
akkas	-tak$_1$	-was
north	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: northern tribes (San Jose and Santa Clara Indians)
Orig. spell: ak-kas-tak-wash
Source: Me68III392-4
Source trans.: San Jose and Santa Clara Indians. Meaning Northerners.
Research notes: See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

257 kakuntakwaS

kaakun	**-tak**	**-was**
kaakun	-tak$_1$	-was
South	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: southern tribes / area of the southern tribes (Salinas Valley tribes)
Orig. spell: kah-koon-tak-wash
Source: Me68III392-5
Source trans.: Salinas valley Indians, literally southerners
Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

258 yakSun

yakSun
yakSun
Tulareño (Yokuts) people, Indian
N

Translation: San Joaquin Valley Indians (Tularenos)
Orig. spell: yak-shyoon
Source: Me68III392-6
Source trans.: San Joaquin Valley Indians, general term applied to any tribe.
Research notes: It is noted "For the special tribe names of that region that she knows see above. Such is the pitiable material on tribe names and place names that Ascencion can furnish. Most of the names that she knows, she cannot locate, and she explains why this is as follows. When the Spanish established the mission at San Juan the Indians were not taken by surprise as they were at some missions, but had long spied on conditions at Monterey and were determined to resist. For several years the Indians of that region lived in the hills, having abandoned their rancherias, and fleeing whenever the Spanish soldiers came to capture them for settling at the mission. This broke up the knowledge of place names badly so that even in 1830 it would have been difficult to get thorough information on the place names of San Benito County. Furthermore, the unbaptized Indians were in league with the San Joaquin Valley Indians who used to make horse stealing raids on the ranches, and would even come down through the chimneys of adobe houses at night and murder families of Spanish and baptized Indians. These Indians when they caught a baptized Indian would cut a strip of skin off of his back and tie it around his neck and tell him to go and tell the Spanish that they did it. There are still a few other tribe names and place names in the notes that are not given above, and to hunt them now might take hours and duty calls to prepare questionnaire material diligently for asking Ascension while asking is still possible. There are also etymologies for some of the names given above that I cannot find. If I wait longer to try to make the list more perfect, it will take time from these last few precious days. But I will send them as soon as I get the notes filed and in order. I had imagined there would be a long period during which Ascencion could work a little each day.

It now appears that she is going to sink fast, and will be dead in a very few weeks. The situation worries me very much. I am anything but through with her. It will be a great loss of information when she dies, even if I succeed in working with her a little for say another month.

259 koTatak
***kooTeh -tak**
*kooTeh -tak$_2$
gopher snake placename locative
N N>Nplace
Translation: Hollister
Orig. spell: ko-trah-tak
Source: Me68III393-1
Source trans.: Hollister
Research notes: It is noted "She knew {entry} as soon as it was read to her. She volunteered that indeed that is the old Indian name of Hollister and means the place of the gopher snakes, the old name that her mother used to use."

260 wileliSmo
weleeliSmo
weleeliSmo
upper San Felipe Valley
N
Translation: San Felipe Valley
Orig. spell: we-leh-lish-mo
Source: Me68III393-2
Source trans.: place of the salamanders
Research notes: It is noted that "{entry} is all right too and apparently means the place of salamanders."

261 Secotak
***Seecoh -tak**
*Seecoh -tak$_2$
Pacheco placename locative
Nplace N>Nplace
Translation: Pacheco Peak
Orig. spell: sheh-tcho-tak
Source: Me68III393-3
Source trans.: Pacheco Peak
Research notes:

262 piknaci
piknacih
piknacih
the Pinnacles
Nplace
Translation: the Pinnacles
Orig. spell: pik-nah-chee

Source: Me68III393-4
Source trans.: the Pinnacles
Research notes: It is noted that "Sheh-tcho-tak, Pacheco Peak, made her remember Pik-nah-chee, the Pinnacles, and so she went from triumph unto triumph, getting every name on your list except for the Santa Cruz Mountains, which she did not know because it is in another language (namely, the Santa Cruz language)."

263 ensen
ensen
ensen
Salinas tribe
Npersonal
Translation: Salinas Indians
Orig. spell: en-sen
Source: Me68III393-5
Source trans.: Salinas Indians, means wild blackberry
Research notes:

264 wenyeren
wenyeren
wenyeren
Wenyeren Tribe/people
Npersonal
Translation: Wenyeren tribe
Orig. spell: wen-yeh-ren
Source: Me68III393-6
Source trans.:
Research notes: It is noted "She still sticks to her guns that the wen-yeh-ren have nothing whatever to do with the Carmel Indians, your direct information to that effect notwithstanding. I have also every one of your Carmel place names and will write them out for you as soon as I get a breathing spell from this nightmare of the last few weeks of work with a very sick woman. The doctor guesses that she may last until March; she may go much sooner. I am trying to be on the safe side and ask while she is still askable."

265 homron

homro	**-n**
homro	$-n_2$
get big strainer baskets	nominalizer
V	V>N

Translation: big strainer basket
Orig. spell: hom-ron
Source: Me68III393-7
Source trans.: an openwork basket shaped like a dishpan
Research notes: It is noted at the end of page 392 "The basket list I will send by separate letter, today if possible. The baskets are made of 'cut-grass' roots, which is most curious. I have some seven or ten basket names, and can probably find most of them without too long a hunt. The days and evenings are not long enough to keep up with the daily work. My eyes ache night and day." On page 394 "Nothing that remains to be done

with her is of more importance than straightening out the baskets. Ascencion's list stands as follows:"

266 lupyu
lupyu
lupyu
burden basket, packbasket
N
Translation: packbasket
Orig. spell: loop-yoo
Source: Me68III393-8
Source trans.: a packbasket, pointed at base.
Research notes:

267 rukSun
rukSu **-n**
rukSu -n_2
get mush baskets nominalizer
V V>N
Translation: bowl shaped basket (for water, soup, or mush)
Orig. spell: rook-shoon
Source: Me68III393-9
Source trans.: a narrow-mouthed trinket basket shaped like a bowl but with a small mouth.
Research notes:

268 tille
tillay
tillay
basket jug, water-bottle basket
N
Translation: basket for drinking water
Orig. spell: til-lay
Source: Me68III393-10
Source trans.: a basketry jug for keeping drinking water, shaped like the Piute basket jugs. Small neck.
Research notes:

269 sawi
saawiy
saawiy
berry basket
N
Translation: basket for picking berries
Orig. spell: sah-wee
Source: Me68III393-11
Source trans.: a crudely made basket pointed at the base, used for picking wild blackberries, etc., and made of tule or anything they can pick up near at hand.
Research notes:

270 siwen
siiwen
siiwen
cooking basket
N
Translation: (unsure type of) basket
Orig. spell: see-wen
Source: Me68III393-12
Source trans.: a large, openwork winnowing basket or possibly a closed tray or basket.
Research notes: It is noted "She knows the word but is very hazy about what it designates."

271 tiprin
tiprin
tiprin
circular winnower basket
N
Translation: circular winnower
Orig. spell: tip-rin
Source: Me68III393-13
Source trans.: the common winnowing tray
Research notes:

272 tipSin
tipSin
tipSin
large tightly woven food basket
N
Translation: multi-purpose dishpan shaped basket
Orig. spell: tip-shin
Source: Me68III393-14
Source trans.: a basket the size and shape of a dishpan, used for many purposes
Research notes: The pages 394, 395, 396, & 397 are missing. Page 398 does not appear to be Mutsun.

Merriam Vocabulary, Part II: Barbara

Content: 17 entries. Vocabulary list by Merriam. Many entries found with different transcription in other chapters.

Names for North and Central California Tribes and peoples; terms for baskets and bowls and the materials they are made from. Entries are single words (vocabulary list), not sentences.

1 humontwaS
huumuntwas
huumuntwas
Huumuntwas Tribe/people
Npersonal
Translation: Huumuntwas people
Orig. spell: hoo'-mon-twash
Source: Me68IIIb371-1
Source trans.: one of 3 tribes recognized by Merriam: "(around Monterey)". The tribe of Barbara Salorsano.
Research notes:

2 mutsun
mutsun
mutsun
Mutsun
N
Translation: Mutsun
Orig. spell: moot-sun
Source: Me68IIIb371-2
Source trans.: the 2nd of 3 tribes recognized by Merriam: "(around San Juan Bautista Mission)"
Research notes:

3 kakun
kaakun
kaakun
people of the South, Sur tribe, location of this tribe
Npersonal

, rumsien
rumsien
rumsien
Rumsien tribe
Npersonal

Translation: Southern tribe, Rumsien tribe
Orig. spell: kah-koon'; room'-se-en
Source: Me68IIIb371-3
Source trans.: the 3rd of 3 tribes recognized by Merriam: "(around Carmel)".
Research notes:

4 hichic
hichic
hichic
split willow
N

Translation: split willow
Orig. spell: hitch-hitch
Source: Me68IIIb371-4
Source trans.: split willow
Research notes: It is noted that Me "purchased a roughly-made, circular winnowing basket, two-thirds of which was of split willow (hitch-hitch) and one-third of shredded bark or tule (ter-has-san)" from Barbara.

5 terhasan
tarhasan
tarhasan
Arroyo Willow
N
Translation: Arroyo willow (bark)
Orig. spell: ter-has-san
Source: Me68IIIb371-5
Source trans.: shredded bark or tule
Research notes: It is noted that Me "purchased a roughly-made, circular winnowing basket, two-thrids of which was of split willow (hitch-hitch) and one-third of shredded bark or tule (ter-has-san)" from Barbara.

6 Siwin
siiwen
siiwen
cooking basket
N
Translation: large cooking basket
Orig. spell: she'-win
Source: Me68IIIb371-6
Source trans.: large cooking bowl
Research notes:

7 wallahin
walhin
walhin
winnower, sieve
N
Translation: smaller bowl (kind uncertain)
Orig. spell: wal-lah-hin
Source: Me68IIIb371-7
Source trans.: smaller bowl (kind uncertain)
Research notes:

8 rukSun

rukSu	**-n**
rukSu	$-n_2$
get mush baskets	nominalizer
V	V>N

Translation: small mush basket
Orig. spell: ruk-shoon
Source: Me68IIIb371-8
Source trans.: small mush bowl
Research notes:

9 lupiyu
lupyu
lupyu
burden basket, packbasket
N
Translation: burden basket
Orig. spell: loop-pe'-yoo
Source: Me68IIIb371-9
Source trans.: burden basket
Research notes:

10 tipiri
tiprin
tiprin
circular winnower basket
N
Translation: circular winnower basket
Orig. spell: tee-pe'-re
Source: Me68IIIb371-10
Source trans.: circular winnower
Research notes:

11 Talles
Tolles
Tolles
cradle, baby basket
N
Translation: baby basket
Orig. spell: trol-less
Source: Me68IIIb371-11
Source trans.: papoose basket
Research notes:

12 haryan
haryan
haryan
Santa Cruz Indians
Npersonal
Translation: tribe of Indians at Santa Cruz
Orig. spell: har-de-on

Source: Me68IIIb371-12
Source trans.: Indians of Santa Cruz
Research notes:

13 akwasmas
akwaswas
akwaswas
Santa Cruz Indians, Akwaswas Tribe
Npersonal
Translation: Santa Cruz people
Orig. spell: a-guas-mas
Source: Me68IIIb371-13
Source trans.: The Santa Cruz people were called in hoomontwash, A-guas-mas.
Research notes: It is noted "The Indians of San Jose and Santa clara (Clarenos) spoke a different language and wore long hair. She does not remember the tribal name."

14 cocanya
coceNo
coceNo
Chochenyo (Chochenyo people)
Npersonal
Translation: people beyond Santa Cruz (Chochenyo Indians)
Orig. spell: cho-chan-ya
Source: Me68IIIb371-14
Source trans.: the term for people beyond Santa Cruz
Research notes:

15 acestakwas

***aacis**	**-tak**	**-was**
*aacis	-tak$_2$	-was
part of a placename	placename locative	from, of
Nplace	N>Nplace	N:Any

Translation: Indians from Monterey
Orig. spell: ah'-ches'-ta-quas
Source: Me68IIIb371-15
Source trans.: The Indians of Monterey were called by the Padres, Carmelanos. They were called Ah'-ches'-ta-quas, and their language was different.
Research notes:

16 kiTacey
kiTaci
kiTaci
Merced River tribe
N
Translation: Barbara's mother's tribe from the Merced River
Orig. spell: ke-trach-ey

Source: Me68IIIb372-1
Source trans.: Barbara's "mother came from the Merced River below the mountains (i.e. in the valley) and belonged to a tribe called Ke-trach-ey, speaking a wholly different language from that of the Hommontwash. Her father was Hoomontwash, and it was his language, not her mother's, that she learned and still speaks."
Research notes:

17 wenyawren
wenyeren
wenyeren
Wenyeren Tribe/people
Npersonal
Translation: Wenyeren people
Orig. spell: wen'-yah-wren
Source: Me68IIIb372-2
Source trans.: the tribal name of the Carmelanos, and that there language was generally understood by her people, although many words were entirely different.
Research notes:

Harrington's Rehearing of Merriam and Henshaw

Content: 66 entries, Harrington's rehearing of short vocabulary lists from Merriam and Henshaw, this appears on Reel 41 before Harrington's rehearing of Arroyo's work (separate chapter).

Numbers; kinship terms; basic vocabulary words; some body parts; short phrases.

Page numbers: For all entries, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers.

1 hinnuci
nakci
nakci
six
num
Translation: six
Orig. spell: hinnutcí
Source: 41/0051b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: six
Research notes: H note 'possibly'

2 uTakci
Takci
Takci
seven
num
Translation: seven
Orig. spell: 'utraktcí
Source: 41/0052a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: seven
Research notes: H note 'probably'

3 waatusum
watsu
watsu
nine
num
Translation: nine
Orig. spell: wa¯«tusum
Source: 41/0053a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: nine
Research notes: H note 'possibly'

4 mattusum
matsu
matsu
ten
num
Translation: ten
Orig. spell: máttusum
Source: 41/0053b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: ten
Research notes: H note 'possibly'

5 sinni
sinni
$sinni_1$
child
N
Translation: boy/child
Orig. spell: sinni
Source: 41/0054b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: H note: "a boy age of Josecito here, 9 yrs old" Stamped Sep 6, 1929

6 atsyaknis

atSa	**-kniS**
$atSa_2$	-kniS
girl, young woman	diminutive
N	N>N

Translation: girl
Orig. spell: ’atsyaknís
Source: 41/0055b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: girl 16 years old, not married yet, señorita
Research notes: handwritten Sep 3, letter between a and t crossed out, word possibly "young" crossed out.

7 atSakniS , atSakma

atSa	**-kniS**	**atSayi**	**-kma**
$atSa_2$	-kniS	$atSa_2$	$-mak_1$
girl, young woman	diminutive	girl, young woman	plural
N	N>N	N	N:Any

Translation: girl, girls
Orig. spell: ’at.s/_/yaknis/_, ’at.s/_/yakmá
Source: 41/0055b-2
Compare: rehearing Merriam

Source trans.: muchacha of 10 years, muchacitas of 10 years
Research notes: final S of atSakniS marked as "sh-like, Ch. for good." Stamped Sep 6, 1929. Crossed out vertical line between final h and a of muchacha.

8 alaasu
alaaSu
alaaSu
baby
N
Translation: baby
Orig. spell: ’alās/_u
Source: 41/0056a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: H note above entry: "Aug 3"; note indicating 's/_' says "dull".

9 alaasukma
alaaSu -kma
alaaSu -mak$_1$
baby plural
N N:Any
Translation: babies
Orig. spell: ’alās/_ukma
Source: 41/0056a-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6, 1929

10 appa
appa
appa
father
N
Translation: father
Orig. spell: ’appa
Source: 41/0056b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes:

11 appakma
appa -kma
appa -mak$_1$
father plural
N N:Any
Translation: fathers

Orig. spell: ’áppakma
Source: 41/0056b-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6, 1929

12 aanan
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother
Orig. spell: ’á¯nan
Source: 41/0057a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: Note above entry says “Aug 3”, but may belong to the Merriam header.

13 aananmak
aanan **-mak**
aanan -mak$_1$
mother plural
N N:Any
Translation: mothers
Orig. spell: ’á¯nanmak
Source: 41/0057a-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes:

14 taga
taga
taga
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: tág/°á
Source: 41/0057b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: o. bro.
Research notes: H note: Ɣ (g/°) is marked "ch. for good." This sound is anomalous for Mutsun.

15 taksa
taga **-s-**
taga -s-$_3$
older brother my
N N>N
Translation: older brothers
Orig. spell: taks/°á
Source: 41/0057b-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: pl.
Research notes: H note: The 's/°' is marked “sharp”, and a note says, “Wd. Not say taɣakma.” Stamped Sep 6, 1929. This word (taksa) more often means 'my older brother,' and despite Asc. stating here that tagakma could not be used for 'older brothers,' elsewhere she used that form twice. This entry may be incorrect.

16 taa
taa
taa
older sister
N
Translation: older sister
Orig. spell: tá¯
Source: 41/0058a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes:

17 taanan
taanan
taanan
older sister
N
Translation: older sister
Orig. spell: tá¯nan
Source: 41/0058a-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: H note: "Usually say {enry}."

18 taananmak
taanan **-mak**
taanan -mak$_1$
older sister plural
N N:Any
Translation: older sisters
Orig. spell: tá¯nanmak

Source: 41/0058a-3
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: H note: “Wd. Not say tá¯kma, but may be o.k.” Stamped “SEP 6 1929”.

19 hismen
hismen
hismen
sun
N
Translation: sun
Orig. spell: his/°men
Source: 41/0058b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: s/° is marked “sharp”

20 hismenmak
hismen -mak
hismen -mak$_{1}$
sun plural
N N:Any
Translation: suns
Orig. spell: hís/°menmak
Source: 41/0058b-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6, 1929

21 Taar
Tar
Tar
moon, month
N
Translation: moon
Orig. spell: trá¯r/º
Source: 41/0059a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: á¯' is marked “longish, often quite long.” Circle under final 'r' is a bit off to one side & could be a smudge, but probably real.

22 Taarmak

Tar	**-mak**
Tar	-mak$_1$
moon, month	plural
N	N:Any

Translation: moons
Orig. spell: trá¯rmak
Source: 41/0059a-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6, 1929.

23 awesna

awesna
awesna
star
N

Translation: star
Orig. spell: ’awes/°na
Source: 41/0059b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes:

24 awesnakma

awesna	**-kma**
awesna	-mak$_1$
star	plural
N	N:Any

Translation: stars
Orig. spell: ’awes/°nakma
Source: 41/0059b-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6, 1929.

25 uyakse

uuyak	**-se**
uyak	-se
evening, afternoon	objective
Nrevers.	N:Any

Translation: evening (object of sentence)
Orig. spell: ’úyaks/°é
Source: 41/0060a-1
Compare: rehearing Merriam

Source trans.: en la tarde
Research notes: H note "Aug 3" above entry.

26 uykaSte
uyka **-Ste**
uyka$_2$ -Ste
be later in the day perfective
Vrevers. V:Any
Translation: late in the day
Orig. spell: ’úykas/_\yte
Source: 41/0060a-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: es muy tarde
Research notes:

27 huyay !
huya **-y**
huya -y
illuminate, light command
V V:Any
Translation: Light/illuminate (it)!
Orig. spell: húyáy
Source: 41/0060a-3
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: alumbra
Research notes: H notes: Medial 'y' marked “possibly double.” 'á' marked “ä sometimes” (interpretation of that vowel unclear); stamped “SEP 6 1929”.

28 uyakse
uuyak **-se**
uyak -se
evening, afternoon objective
Nrevers. N:Any
Translation: evening (object of sentence)
Orig. spell: ’úyaks/°é
Source: 41/0060b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: in the evening
Research notes:

29 huyay !
huya **-y**
huya -y
illuminate, light command
V V:Any
Translation: Illuminate (it)! (Turn on the light!)

Orig. spell: húyáy
Source: 41/0061a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: alumbra, prende la luz!
Research notes: H notes: Medial 'y' marked “possibly double.” 'á' marked “ä sometimes” (H's usage of that symbol unclear).

30 mureste

***mure**	**-Ste**
*mure	-Ste
get late (in the day), get dark	perfective
V	V:Any

Translation: dark (It's gotten dark.)
Orig. spell: mures/°té
Source: 41/0061b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: “Aug 3” written above this entry; 's/°' marked “sharp. Ch. 6 times.” Stamped “SEP 6 1929”.

31 sottow

sottow
sottow
fire
N

Translation: fire
Orig. spell: sóttow
Source: 41/0062a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes:

32 sottowmak

sottow	**-mak**
sottow	-mak$_1$
fire	plural
N	N:Any

Translation: fires
Orig. spell: sóttowmak
Source: 41/0062a-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6, 1929

33 siy
sii
sii
water
N
Translation: water
Orig. spell: sí\~y/º
Source: 41/0062b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: There appears to be an open circle beneath the 'y'. H notes: it is marked “most easy to hear, tongue rises just as in [C]humashan.”

34 siimak
si **-kma**
sii -mak$_1$
water plural
N N:Any
Translation: waters
Orig. spell: sí¯mak
Source: 41/0062b-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: H note pointing to space between 'i' and 'm' says “no tongue movement.”

35 ukkiSiy !
ukki **-si** **-y**
ukki -si$_1$ -y
drink just command
V V>V V:Any
Translation: Drink!
Orig. spell: ’úkkis/_\yiy
Source: 41/0062b-3
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: tomalo!
Research notes:

36 ukkiSiy siy !
ukki **-si** **-y** **sii**
ukki -si$_1$ -y sii
drink just command water
V V>V V:Any N
Translation: Drink water!
Orig. spell: ’ukkis/_\yiy s/°í\~y
Source: 41/0062b-4

Compare: rehearing Merriam
Source trans.: toma agua!
Research notes: Stamped Sep 6, 1929.

37 rumme
rumme
rumme
river
N
Translation: river
Orig. spell: rúmme‘
Source: 41/0063a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: rio
Research notes: “Aug 3” written above this entry; ‘ (final aspiration mark) has H note “ch. For all time. Do all voc. Ending words have this?”

38 rummekma
rumme -kma
rumme -mak$_1$
river plural
N N:Any
Translation: rivers
Orig. spell: rúmmekma
Source: 41/0063a-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6, 1929

39 TaaTak
TaaTak
TaaTak
plain, valley
Nrevers.
Translation: valley
Orig. spell: trá¯trak
Source: 41/0064a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes:

40 Taatakmak
TaaTak -mak
TaaTak -mak$_1$
plain, valley plural
Nrevers. N:Any

Translation: valleys
Orig. spell: trá¯takmak
Source: 41/0064a-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6, 1929

41 akkas
akkas
akkas
north
N
Translation: North wind
Orig. spell: ’akkas
Source: 41/0064b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: There is a stray letter 'k' and “Aug 3” above this entry; H notes of entry, “Heard this & knows it well it is a viento [wind] but nesc. which.”

42 akkes
akkes
akkes
salt
Nrevers.
Translation: salt
Orig. spell: ’akkes/°
Source: 41/0064b-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: sal
Research notes:

43	Taakan		hiTTew	akkastak	.
	***Taaka**	**-n**	**hiTTew**	**akkas**	**-tak**
	*Taaka	-n_3	hiTTew	akkas	-tak_1
	come, arrive	mediopass.	wind	north	at, in, to, on
	V	V>V	Nrevers.	N	N:Any

Translation: The wind is coming from the North. (The North wind is coming.)
Orig. spell: trá¯kan hittrew ’akkas/°tak
Source: 41/0064b-3
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: viene el viento del norte
Research notes: Stamped Sep 6, 1929

44 kaakun
kaakun
kaakun
South
N
Translation: South
Orig. spell: ká¯kun
Source: 41/0065a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes:

45 pokkontaktum hiTwe .
pokkon -tak -tum hiTwe
pokkon -tak$_1$ -tum hiTwe
East wind at, in, to, on from blow (wind)
N N:Any Nplace:Any Vrevers.
Translation: The wind is blowing from the East (an East wind is blowing).
Orig. spell: pokkontaktúm hitrwé
Source: 41/0065b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: it is blowing from e.
Research notes: H note: "Aug 3" above entry.

46 pokkon
pokkon
pokkon
East wind
N
Translation: East wind
Orig. spell: pókkón
Source: 41/0065b-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: H note: “Knows well. I am satisfied.” Stamped Sep. 6, 1929.

47 urkan
urkan
urkan
mortar
N
Translation: mortar
Orig. spell: ’úrkán
Source: 41/0066b-1
Compare: rehearing Merriam

Source trans.:
Research notes: 'á' is marked “fully as loud as 1st syl.”; both {entry} and note are stamped Sep 6 1929. P. 41/0066a has no entry, but a note saying “nesc. rammay or like,” although Asc. used it often in other portions of the notes.

48 hukyin
hukyin
hukyin
pestle
N
Translation: pestle
Orig. spell: huk.yín
Source: 41/0067a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: H note indicating the 'k' says, “does not become aspd. As in Chum.” Stamped Sep 6 1929.

49 Taywen

Taywe	**-n**
Taywe	-n_2
make acorn soup	nominalizer
V	V>N

Translation: acorn soup
Orig. spell: traywén
Source: 41/0067b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 6 1929; this page has a large number of stamps with the same date, most of which appear near seemingly stray marks/letters (´¯, ´, º, and a letter 'y').

50 haayi !
haayi
haayi
come here!
Command
Translation: Come here!
Orig. spell: há¯yi‘
Source: 41/0067b-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: ven!
Research notes: H notes: final 'i' marked “not y”; ‘ (final aspiration mark) circled; entry stamped Sep 6 1929; below this entry is the string “s/_\y” alone with the note “dull. Ch. forever. Impt.” followed by another date stamp. P. 41/0068a is blank, and 41/0068b has only the header, Merriam entry, Isabel notes, and an unexplained 's/°' with the note “ch. For good” and stamped Sep 6 1929. Page 41/0069a is mostly blank with a faint note that appears to say “Used for Henry” and a º mark with the note “ch. For good. Very sharp & long.”, as if there were

letters there; Is. notes & header on 41/0069b, but no entry.

51 maTTer
maTTer
maTTer
tobacco
Nrevers.
Translation: tobacco
Orig. spell: mattrer/º
Source: 41/0070b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: 41/0070a is a Smithsonian page; most of this page seems to be Merriam forms.

52 sukum
sukum
sukum
cigarette, cigar, pipe
Nrevers.
Translation: cigarette
Orig. spell: súkúm
Source: 41/0070b-2
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: k' is marked “short, same phonetics as granizo [sleet].” Stamped Sep 6 1929.

53 sukum
sukum
sukum
cigarette, cigar, pipe
Nrevers.
Translation: cigarette
Orig. spell: súkúm
Source: 41/0071a-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.:
Research notes: “Asc. {entry}.” 'k' is marked “short, same phonetics as granizo [sleet].” Note to one side says “[Sep. 6]”

54 maTTer
maTTer
maTTer
tobacco
Nrevers.
Translation: tobacco
Orig. spell: mattrer

Source: 41/0071b-1
Compare: rehearing Merriam
Source trans.: tobacco
Research notes: H note: “Asc. {entry}.” Note below says “[Sep 6]”

55 parwes
parwes
parwes
five
num
Translation: five
Orig. spell: parwes/°
Source: 41/0096b-1
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.:
Research notes: Stamped Sep 1, 1929

56 pakki
pakki
pakki
nine
num
Translation: nine
Orig. spell: pakki
Source: 41/0098b-1
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.: 9
Research notes:

57 paTTiy !
paTTi -y
paTTi -y
hold, catch, grasp command
V V:Any
Translation: Grab it!
Orig. spell: pattrí\~y
Source: 41/0098b-2
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.: agarralo!
Research notes: H note: “But {entry}” [in contrast to pakki]; stamped “Sep 1 1929”.

58 tansahte
***tansa -hte**
*tansa -Ste
be ten perfective
V V:Any

Translation: ten
Orig. spell: tánsahte
Source: 41/0099a-1
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.:
Research notes: Samped Sep 1, 1929

59 Taares
Taares
Taares
man, male
Nrevers.
Translation: man
Orig. spell: trá¯res/°
Source: 41/0099b-1
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.:
Research notes: H note: s/° is marked “sharp”; entry stamped “Sep 1 1929”.

60 hackusmin
***hacku -Smin**
*hacku -Smin
steal, rob one who does/is X
V V>N
Translation: thief
Orig. spell: hatckus/_mín
Source: 41/0102a-1
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.:
Research notes: H note: s/_' is marked “dull”; stamped “Sep 1 1929”.

61 tutper
tutper
tutper
eyelash
N
Translation: eyelash(es)
Orig. spell: tutper
Source: 41/0104a-1
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.:
Research notes: H note: “Asc. kw. {entry}.” Stamped “Sep 1 1929”.

62 ullis
ullis
ullis
dish
N
Translation: dish
Orig. spell: ’ullis/°
Source: 41/0106b-1
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.:
Research notes: H note: “Prob. {entry}. Never heard.” Stamped “Sep 1 1929”

63 puttuT
puttuT
puttuT
thumb, big toe
N
Translation: thumb
Orig. spell: puttutr
Source: 41/0108a-1
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.: thumb
Research notes: H note above entry says “Nesc. s/°is/°luk”; this entry stamped “Sep 1 1929”; long Iz. notes about woodpeckers, which seem to have a name homophonous to Mutsun puttuT.

64 hackusmin
***hacku -Smin**
*hacku -Smin
steal, rob one who does/is X
V V>N
Translation: thief
Orig. spell: hatckus/_mín
Source: 41/0110a-1
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.: ladron
Research notes: H note: “No final -dis.” (referring to Henshaw's earlier entry referenced on 41/0102a, which was something like hackuSmin-dis)

65 kuluulis
kuluulis
kuluulis
elbow
N
Translation: elbow
Orig. spell: kulūlis/°

Source: 41/0110a-2
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.: elbow
Research notes: H note: “Nesc. U-lis or like. Prob. For {entry}, {gloss}.”

66 puttuT
puttuT
puttuT
thumb, big toe
N
Translation: thumb
Orig. spell: puttutr/º
Source: 41/0110a-3
Compare: rehearing Henshaw
Source trans.: thumb
Research notes: H note: “Nesc. *sisluk.” Stamped “Sep 17 1929”.

Hewitt Numerals

Content: 10 entries, apparently copied over from Arroyo's work (included in Arroyo chapters).

Numbers 1-10.

1 hemetsca
hemec'a
hemec'a
one, a
num
Translation: one
Orig. spell: hemetscha
Source: NAA.MS3950 image 9
Source trans.: One.
Research notes: Page headed "Numerals." Language name column headed "Costanoan." Languages are labeled with small letters, with Mutsun being row h, and the language name given as Mutsun. It is not clear how to interpret Hewitt's "ts", so it is transcribed simply as the ts of the practical orthography. Hewitt may have neutralized ts and T and used "ts" for both, as Arroyo sometimes did. Hewitt's "ch" indicates practical orthography c, and Hewitt's "j" indicates practical orthography h. This Hewitt document may possibly represent Mutsun data copied from Arroyo's Grammatica rather than original fieldwork.

2 utshim , utshin
uThin **uThin**
uThin uThin
two, both, twice two, both, twice
num num
Translation: two, two
Orig. spell: Utsjim, utsjin.
Source: NAA.MS3950 image 9
Source trans.: Two
Research notes: See previous entry. If Hewitt's "ts" is interpreted as T, as Arroyo sometimes transcribed T, these would match other tokens.

3 kaphan
kaphan
kaphan
three
num
Translation: three
Orig. spell: kapjan.
Source: NAA.MS3950 image 10
Source trans.: Three
Research notes:

4 utsit
uuTit
uuTit
four
num
Translation: four
Orig. spell: útĭt.
Source: NAA.MS3950 image 10
Source trans.: Four.
Research notes: Accent mark over u and short mark over i could indicate long first vowel.

5 parwe
parwe
parwes
five
num
Translation: five
Orig. spell: parue.
Source: NAA.MS3950 image 11
Source trans.: Five.
Research notes: Note at top of page: "issu = hand." No indication of which language this is for, although it is correct for Mutsun. Hewitt's vowel-vowel sequences interpreted as containing a glide, as for Arroyo.

6 nakici
nakci
nakci
six
num
Translation: six
Orig. spell: na-kichi
Source: NAA.MS3950 image 11
Source trans.: Six
Research notes:

7 tsakici
Takci
Takci
seven
num
Translation: seven
Orig. spell: tsa-kichi.
Source: NAA.MS3950 image 12
Source trans.: Seven.
Research notes:

8 taytemin
tayitmin
tayitmin
eight
num
Translation: eight
Orig. spell: taitemin
Source: NAA.MS3950 image 12
Source trans.: Eight
Research notes:

9 pakki
pakki
pakki
nine
num
Translation: nine
Orig. spell: pakki.
Source: NAA.MS3950 image 13
Source trans.: Nine.
Research notes:

10 tanktsahte
***tansa** **-hte**
*tansa -Ste
be ten perfective
V V:Any
Translation: ten
Orig. spell: tanktsagte.
Source: NAA.MS3950 image 13
Source trans.: Ten.
Research notes: Unclear how to interpret Hewitt's "g", interpreted as h based on overall similarity of Hewitt's transcription to Arroyo's.

Pinart Vocabulary

Content: 101 entries, apparently copied over from Arroyo's work (included in Arroyo chapters).

Basic vocabulary copied from Arroyo's work, including numerals, tools, animals, actions, and other basic terms. Single words.

1 Tares , tares , cares
Taares **Taares** **Taares**
Taares Taares Taares
man, male man, male man, male
Nrevers. Nrevers. Nrevers.
Translation: man, man, man
Orig. spell: Thrares, Tares, Chares
Source: 38-1
Source trans.: Hombre
Research notes: 3 spellings of same word extracted from Arroyo. This document is a wordlist compiled from Arroyo materials, probably from the Vocabulario.

2 mukurma
mukurma
mukurma
woman
Nrevers.
Translation: woman
Orig. spell: Mucurma
Source: 38-2
Source trans.: Mujer
Research notes:

3 kocinosih
kocino -kniS
kocino -kniS
boy diminutive
N N>N
Translation: boy
Orig. spell: Cochinosig
Source: 38-3
Source trans.: Muchacho
Research notes:

4 atsiahnis
atSa **-kniS**
atSa$_2$ -kniS
girl, young woman diminutive
N N>N

Translation: girl
Orig. spell: Atsiagnis
Source: 38-4
Source trans.: Muchacha
Research notes:

5 sini
sinni
sinni$_{1}$
child
N
Translation: child
Orig. spell: Sini
Source: 38-5
Source trans.: Niño
Research notes:

6 appa
appa
appa
father
N
Translation: father
Orig. spell: Appá
Source: 38-6
Source trans.: Padre
Research notes:

7 anan
aanan
aanan
mother
N
Translation: mother
Orig. spell: Anan
Source: 38-7
Source trans.: Madre
Research notes:

8 makku
makkuh
makkuh
husband
Nrevers.
Translation: husband
Orig. spell: Maccu

Source: 38-8
Source trans.: Marido
Research notes:

9 hawnan
hawna **-n**
hawna -n_2
look for/have a wife nominalizer
V V>N
Translation: wife
Orig. spell: Jaunan
Source: 38-9
Source trans.: Esposa
Research notes:

10 mos
mos
mos
son
N
Translation: son
Orig. spell: Mos
Source: 38-10
Source trans.: Hijo
Research notes:

11 tawre
tawre
tawre
daughter, son, child
N
Translation: son/daughter/child
Orig. spell: Tauré
Source: 38-11
Source trans.: Hija
Research notes:

12 taknan
taknan
taknan
older brother
N
Translation: older brother
Orig. spell: Tagnan
Source: 38-12
Source trans.: Hermano mayor

Research notes:

13 tawses
tawses
tawses
younger brother/sister/sibling
N
Translation: younger brother
Orig. spell: Tauses
Source: 38-13
Source trans.: Hermano menor
Research notes:

14 taanan
taanan
taanan
older sister
N
Translation: older sister
Orig. spell: Tahanan
Source: 38-14
Source trans.: Hermana mayor
Research notes:

15 tawses
tawses
tawses
younger brother/sister/sibling
N
Translation: younger brother
Orig. spell: Tauses
Source: 38-15
Source trans.: Hermana menor
Research notes:

16 mohel
moohel
moohel
head
Nrevers.
Translation: head
Orig. spell: Mogel
Source: 38-16
Source trans.: Cabeza
Research notes:

17 uri
urih
urih
hair
N
Translation: hair
Orig. spell: Uri
Source: 38-17
Source trans.: Cabello
Research notes:

18 tima
timmah
timmah
forehead
Nrevers.
Translation: forehead
Orig. spell: Tima
Source: 38-18
Source trans.: Frente
Research notes:

19 oco
ooco
ooco
ear
N
Translation: ear
Orig. spell: Ocho
Source: 38-19
Source trans.: Oreja
Research notes:

20 hin
hin
hin
eye, face
N
Translation: eye
Orig. spell: Gin
Source: 38-20
Source trans.: Ojo
Research notes:

21 us
hus
hus
nose, nostrils
N
Translation: nose
Orig. spell: Us
Source: 38-21
Source trans.: Nariz
Research notes:

22 hay
hay
hay
mouth
N
Translation: mouth
Orig. spell: Jai
Source: 38-22
Source trans.: Boca
Research notes:

23 lasse
lasseh
lasseh
tongue
N
Translation: tongue
Orig. spell: Lasse
Source: 38-23
Source trans.: Lengua
Research notes:

24 sit
sit
sit
tooth
N
Translation: tooth
Orig. spell: Sit
Source: 38-24
Source trans.: Dientes
Research notes:

25 issu
issu
issu$_1$
hand, arm
N
Translation: hand
Orig. spell: Issu
Source: 38-25
Source trans.: Mano
Research notes:

26 turis
tuuriS
tuuriS
fingernail
N
Translation: fingernail
Orig. spell: Turis
Source: 38-26
Source trans.: Uñas
Research notes:

27 huttu
huttu
huttu
belly, stomach
N
Translation: belly
Orig. spell: Juttu
Source: 38-27
Source trans.: Barriga
Research notes:

28 koro
koro
koro
leg, foot
N
Translation: foot
Orig. spell: Coro
Source: 39-1
Source trans.: Pié
Research notes:

29 Tatti
TattYi
TattYi
bone, pit
N
Translation: bone
Orig. spell: Thratti
Source: 39-2
Source trans.: Hueso
Research notes:

30 sire
sire
sire
liver, heart, pith
N
Translation: heart
Orig. spell: Sire
Source: 39-3
Source trans.: Corazon
Research notes:

31 pattYan
pattYan
pattYan
blood
N
Translation: blood
Orig. spell: Pattian
Source: 39-4
Source trans.: Sangre
Research notes:

32 miwu , miwik
miwu **miwu**
miwu miwu
friend friend
N N
Translation: friend, friend
Orig. spell: Migu, Mihuic
Source: 38-5
Source trans.: Amigo
Research notes:

33 ruka
rukka
rukka$_1$
house
N
Translation: house
Orig. spell: Ruca
Source: 39-6
Source trans.: Casa
Research notes:

34 lawan , lawan
lawan **lawan**
lawan lawan
bow bow
N N
Translation: bow, bow
Orig. spell: Lahuan, Lauan
Source: 39-7
Source trans.: Arco
Research notes: Two spellings of same entry

35 Temoh , tios
Temoh **tiyo** **-s**
Temoh tiyo -s$_2$
arrow shoot nominalizer
Nrevers. V V>N
Translation: arrow (for small game), arrow (for large game)
Orig. spell: Thremog, Tios
Source: 39-8
Source trans.: Flecha
Research notes: Two words for similar item

36 sapatu
sapaatu
sapaatu
shoe
N
Translation: shoe(s)
Orig. spell: Sapatu
Source: 39-9
Source trans.: Mocasines
Research notes:

37 maTukti , maTen
maTukti **maTTer**
maTukti maTTer
give tobacco tobacco
V Nrevers.
Translation: to give tobacco, tobacco
Orig. spell: Mathructi, Mathren
Source: 39-10
Source trans.: Tobaco
Research notes: First word very unsure, the Ar sentence this token came from does give evidence for it being a verb

38 ismenn
hismen
hismen
sun
N
Translation: sun
Orig. spell: Jsmenn
Source: 39-11
Source trans.: Sol
Research notes:

39 car
Tar
Tar
moon, month
N
Translation: moon
Orig. spell: Char
Source: 39-12
Source trans.: Luna
Research notes:

40 Tuhis , tsuhis
Tuuhis **Tuuhis**
Tuuhis Tuuhis
day, daytime day, daytime
N N
Translation: day, day
Orig. spell: Thrugis, Tsugis
Source: 39-13
Source trans.: Dia
Research notes: ts in second token is probably also intended as T rather than ts

41 murtey
murtey
murtey$_1$
at night
Adv
Translation: at night
Orig. spell: Murtei
Source: 39-14
Source trans.: Noche
Research notes:

42 tiwsa pire
tiwsi **pire**
tiwsi pire$_1$
flower, bloom, grow out world, earth, land, ground, atmosphere
Vrevers. N
Translation: The earth blooms. (possibly springtime)
Orig. spell: Tinsapire
Source: 39-15
Source trans.: Verano
Research notes: tinsa is almost surely a miscopying of Ar's tiusa, the n here (in Pinart) could be a u but looks more like an n.

43 hiTwe
hiTwe
hiTwe
blow (wind)
Vrevers.
Translation: to blow (of the wind)
Orig. spell: Githrue
Source: 39-16
Source trans.: Viento
Research notes:

44 soton
sottow
sottow
fire
N
Translation: fire
Orig. spell: Soton
Source: 39-17
Source trans.: Fuego
Research notes: n is very likely a miscopying of a u, or Pinart may have worked from typeset version of Ar, which often misreads manuscript u as n in this word.

45 si
sii
sii
water
N
Translation: water
Orig. spell: Si
Source: 39-18
Source trans.: Agua
Research notes:

46 mun
mun
mun
loose earth, dust, dirt, soil
N
Translation: dirt/soil
Orig. spell: Mun
Source: 39-19
Source trans.: Tierra
Research notes:

47 irek
irek
irek
stone, rock
Nrevers.
Translation: rock
Orig. spell: Irec
Source: 39-20
Source trans.: Piedra
Research notes:

48 hireni
hireeni
hireeni
pine
N
Translation: pine
Orig. spell: Gireni
Source: 39-21
Source trans.: Ocote
Research notes:

49 aTese
tooTe **-se**
tooTe -se
meat, flesh, deer objective
N N:Any
Translation: meat (obj.)
Orig. spell: Athrese
Source: 39-22
Source trans.: Carne
Research notes: Assumed that capital cursive A in Pinart manuscript is a miscopying of to from Arroyo manuscript or typeset version.

50 ores
ores
ores
bear
Nrevers.
Translation: bear
Orig. spell: Ores
Source: 39-23
Source trans.: Oso
Research notes:

51 umuh
ummuh
ummuh
wolf
Nrevers.
Translation: wolf
Orig. spell: Umug
Source: 39-24
Source trans.: Lobo
Research notes:

52 mumuri
muumuri
muumuri
fly
Nrevers.
Translation: a fly (insect)
Orig. spell: Mumuri
Source: 39-25
Source trans.: Mosca
Research notes:

53 ciritmin
ciiritmin
ciiritmin
lark, meadowlark
N
Translation: meadowlark
Orig. spell: Chiritmin
Source: 39-26
Source trans.: Pajaro
Research notes:

54 cipituk
cipituk
cipituk
mallard duck
N
Translation: mallard duck
Orig. spell: Chipituc
Source: 39-27
Source trans.: Pato
Research notes:

55 wihi
huuyi
huuyi$_{1}$
fish
N
Translation: a fish
Orig. spell: Uiji
Source: 39-28
Source trans.: Pescado
Research notes:

56 uraka , uraku
huuraka **huuraka**
huuraka huuraka
salmon salmon
Nrevers. Nrevers.
Translation: salmon, salmon
Orig. spell: Uraca, Uracu
Source: 39-29
Source trans.: Sálmon
Research notes: Two spellings for the same word

57 hrakat
raakat
raakat
name
N
Translation: name
Orig. spell: Gracat
Source: 40-1
Source trans.: Nombre
Research notes:

58 palkasmin , cupkasmin

palka	**-Smin**	**cupka**	**-Smin**
palka	-Smin	cupka	-Smin
be white	one who does/is X	be white	one who does/is X
V	V>N	V	V>N

Translation: a white one/white person, a white one/white person
Orig. spell: Palcasmin
Source: 40-2
Source trans.: Blanco
Research notes: Two words for the same thing, palkaSmin mostly used in Ar's time and less common

59 natkamak , mursulusmin

***natka**	**-mak**	**murTu**	**-Smin**
*natka	-mak$_2$	murTu	-Smin
be dark	plural nominalizer	be dark, be blackish	one who does/is X
V	V>N	Vrevers.	V>N

Translation: dark one/person, black one/person
Orig. spell: Natcamac, Mursulusmin
Source: 40-3
Source trans.: Prieto
Research notes: Can refer to a dark-skinned person or a black/dark thing. Pinart's spelling of the second word is unclear and probably also represents a miscopying of the Arroyo spelling murtchusmin or murchusmin.

60 cutsuhmin

cutsu	**-kmin**
cutsu	-Smin
be green	one who does/is X
V	V>N

Translation: green one
Orig. spell: Chutsugmin
Source: 40-4
Source trans.: Verde
Research notes:

61 weyerohmin , wieromak , weierohote

***weyro**	**-Smin**	***weyro**	**-mak**	***weyro**	**-hte**
*weyro	-Smin	*weyro	-mak$_1$	*weyro	-Ste
have a big mouth	one who does/is X	have a big mouth	plural	have a big mouth	perfective
V	V>N	V	N:Any	V	V:Any

Translation: big-mouthed person, big-mouthed people, big-mouthed (or wide-mouthed bag)
Orig. spell: Gueierogmin, Guieromac, Hueierogote
Source: 40-5
Source trans.: Grande
Research notes:

62 uycuhtel , kaslluhte

***huytsu**	**-hte**	**katlu**	**-hte**
*huytsu	-Ste	katlu	-Ste
be narrow, be wrinkled	perfective	have big/fat cheeks	perfective
V	V:Any	V	V:Any

Translation: narrow, big-cheeked
Orig. spell: Huichugtel, Casllugte
Source: 40-6
Source trans.: Chico
Research notes: Pinart's is a faithful copying of two extremely unclear, difficult to interpret words from Arroyo's Vocabulario. Interpretation of both words very unsure.

63 apsik , miste

apSe	**miS**	**-te**
apSe	miSSi	-Ste
be easy	be good	perfective
V	V	V:Any

Translation: to be easy, good
Orig. spell: Apsic, Miste
Source: 40-7
Source trans.: Bueno
Research notes: -k on first word is likely a miscopying of an -e in Arroyo

64 tarsi

tarsi
tarsi
be freezing cold
V

Translation: to be freezing cold
Orig. spell: Tarsi
Source: 40-8
Source trans.: Frio
Research notes:

65 kan , ka
kan **kan**
kan kan
I I
Pro Pro
Translation: I, I
Orig. spell: Can, Ca
Source: 40-9
Source trans.: Yo
Research notes:

66 men
men
men
you
Pro
Translation: you
Orig. spell: Men
Source: 40-10
Source trans.: Tu
Research notes:

67 wak
wak
wak
he/she/it
Pro
Translation: he/she/it
Orig. spell: Huac
Source: 40-11
Source trans.: Se
Research notes:

68 makse
makse
makse$_1$
we
Pro
Translation: we
Orig. spell: Macse
Source: 40-12
Source trans.: Nos
Research notes:

69 makkam
makam
makam$_{1}$
you all
Pro
Translation: you (pl.)
Orig. spell: Maccam
Source: 40-13
Source trans.: Vos
Research notes:

70 aysa
haysa
haysa$_{1}$
they
Pro
Translation: they
Orig. spell: Aisa
Source: 40-14
Source trans.: Ellos
Research notes:

71 neppe , nenis
neppe **neniSSa**
neppe neniSSa
this this
Pro Pro
Translation: this, this
Orig. spell: Neppe, Nenis
Source: 40-15
Source trans.: Este
Research notes:

72 nuppi , nunis
nuppi **nuniSSa**
nuppi nuniSSa
that that
Pro Pro
Translation: that, that
Orig. spell: Nuppi, Nunis
Source: 40-16
Source trans.: Ese
Research notes:

73 iruhmin , iruksum
hiruhmin **hiruksun**
hiruhmin hiruksun
all, everyone by all
quant quant
Translation: all, all
Orig. spell: Irugmin, irucsum
Source: 40-17
Source trans.: Todo
Research notes: Second word first u could be a, unclear.

74 kesse
keese
keese
oh, my!
excl
Translation: Oh wow (it's a lot)!
Orig. spell: Quesse
Source: 40-18
Source trans.: Mucho
Research notes: Expression of surprise, probably used when there is a lot of something.

75 attena , astte , numan
hattena **hatte** **numan**
hattena $hatte_1$ $numan_1$
whose?, who? who? that, which, who, where
Q Q Pro
Translation: who?, who?, who
Orig. spell: Attena, Astte, Numan
Source: 40-19
Source trans.: Quien
Research notes: Three different forms used depending on grammar of the sentence. Middle one appears to be a miscopying of Arroyo's form.

76 emehtYe
amatYka
amatYka
near, nearby, very nearby
Adv
Translation: near
Orig. spell: Emegtie
Source: 40-20
Source trans.: Cerca
Research notes:

77 naha
naha
naha$_2$
today, now
Adv
Translation: today
Orig. spell: Naha
Source: 40-21
Source trans.: Hoy
Research notes:

78 uyka
uyka
uyka$_1$
yesterday
Adv
Translation: yesterday
Orig. spell: Huica
Source: 40-22
Source trans.: Ayer
Research notes:

79 aruta
aruuta
aruuta
tomorrow
Adv
Translation: tomorrow
Orig. spell: Aruta
Source: 40-23
Source trans.: Mañana
Research notes:

80	e	ehe	he'e	nehce	i	ihi
	he'e	**he'e**	**he'e**	**he'e**	**he'e**	**he'e**
	he'e	he'e	he'e	he'e	he'e	he'e
	yes	yes	yes	yes	yes	yes
	Adv	Adv	Adv	Adv	Adv	Adv

Translation: yes (several spellings)
Translation: He, ege, gehe, negche, hi, igi
Source: 40-24
Source trans.: Si
Research notes: negche is probably a miscopying of Ar's hegehe, igi shows that lgi in Arroyo was a typesetter error for capital I, it's very clearly dotted in Pinart

81 ekwe
ekwe
ekwe
not, no
Adv
Translation: no
Orig. spell: Eqüe
Source: 40-25
Source trans.: No
Research notes:

82 ama
amma
amma
eat
V
Translation: to eat
Orig. spell: Ama
Source: 40-26
Source trans.: Comer
Research notes:

83 cite
citte
citte
dance
V
Translation: to dance
Orig. spell: Chite
Source: 40-27
Source trans.: Bailar
Research notes:

84 rica
ricca
ricca
speak, talk
V
Translation: to talk
Orig. spell: Richa
Source: 40-28
Source trans.: Hablar
Research notes:

85 muysin
muySi -n
muySi -n_3
like mediopass.
V V>V
Translation: to like/love
Orig. spell: Muisin
Source: 41-1
Source trans.: Amar
Research notes:

86 ayona
ayun -a
ayun -na_1
bring, give go to do
V V>V
Translation: to go do bring/give something
Orig. spell: Ayona
Source: 41-2
Source trans.: Tr.
Research notes:

87 wate
waate
waate
come
V
Translation: to come
Orig. spell: Gûâte
Source: 41-3
Source trans.: Venir
Research notes:

88 emetsca
hemec'a
hemec'a
one, a
num
Translation: one
Orig. spell: Hemetscha
Source: 41-4
Source trans.: Uno
Research notes:

89 uThin , utshin
uThin **uThin**
uThin uThin
two, both, twice two, both, twice
num num
Translation: two, two
Orig. spell: Usthrgin, Utsgin
Source: 41-5
Source trans.: Dos
Research notes:

90 kaphan
kaphan
kaphan
three
num
Translation: three
Orig. spell: Capjan
Source: 41-6
Source trans.: Tres
Research notes:

91 uTit , utset , karwas
uuTit **uuTit** **parwes**
uuTit uuTit parwes
four four five
num num num
Translation: four, four, five
Orig. spell: Uthrit, Utset, Caroas
Source: 41-7
Source trans.: Cuatro
Research notes: Caroas is copies from Ar's Vocabulario number 329, where he also identifies it with 4, but Ha thought on re-elicitation that it was a confusion with parwes.

92 parwe , parnes
parwe **parwes**
parwes parwes
five five
num num
Translation: five, five
Orig. spell: Parue Parnes
Source: 41-8
Source trans.: Cinco
Research notes: n in parnes reflects a typesetter error from Ar manuscript parues

93 nakici
nakci
nakci
six
num
Translation: six
Orig. spell: Naquichi
Source: 41-9
Source trans.: Seis
Research notes:

94 toakici , Takici
Takci **Takci**
Takci Takci
seven seven
num num
Translation: seven, seven
Orig. spell: Toaquichi, Thraquichi
Source: 41-10
Source trans.: Siete
Research notes: Unclear how Pinart misread Ar's thra as toa. No tokens with tca in Ar's Vocabulario.

95 taitimin
tayitmin
tayitmin
eight
num
Translation: eight
Orig. spell: Taitimin
Source: 41-11
Source trans.: Ocho
Research notes:

96 pakki
pakki
pakki
nine
num
Translation: nine
Orig. spell: Pacqui
Source: 41-12
Source trans.: Nueve
Research notes:

97 tanksahte , tansahte
***tansa -hte** ***tansa -hte**
*tansa -Ste *tansa -Ste
be ten perfective be ten perfective
V V:Any V V:Any
Translation: ten, ten
Orig. spell: Tancsagte, Tansagte
Source: 41-13
Source trans.: Diez
Research notes:

98 tanksahte hemetca-ac icos
***tansa -hte** **hemec'a =k** **icco -s**
*tansa -Ste hemec'a =ak icco -s_4
be ten perfective one, a =he/she/it come out past tense
V V:Any num Pro V V:Any
Translation: eleven
Orig. spell: Tancsagte hemet.cha hachichos
Source: 41-14
Source trans.: Once
Research notes: Last word hachichos is difficult to read. Assuming ch is a mistake for c and that it ends in os, it matches the form in Ar's Grammar.

99 utshin tanats
uThin **tanats**
uThin tanats
two, both, twice (set of) ten
num num
Translation: twenty (two sets of ten)
Orig. spell: Utsgintanats
Source: 41-15
Source trans.: Veinte
Research notes:

100 utsin tanats
uThin **tanats**
uThin tanats
two, both, twice (set of) ten
num num
Translation: twenty (two sets of ten)
Orig. spell: Utsintanats
Source: 41-16
Source trans.: Treinte
Research notes: This must have been intended to go on the previous line as an alternative spelling.

101	tansahte		tanats
	***tansa**	**-hte**	**tanats**
	*tansa	-Ste	tanats
	be ten	perfective	(set of) ten
	V	V:Any	num

Translation: one hundred (ten sets of ten)
Orig. spell: Tansagte tanats
Source: 41-17
Source trans.: Ciento
Research notes: